Central BAPTIST
THEOLOGICAL SEMINARY

in honor of

SARDIUS BREWSTER

presented by

Mrs. Carol Fleeker
and
Mrs. Margaret Patterson

KANSAS CITY, KANSAS

REFERENCE BOOK

Biblia Hexaglotta;

CONTINENTIA

SCRIPTURAS SACRAS

VETERIS ET NOVI TESTAMENTI;

SCILICET:

Textus Originales,

UNA CUM VERSIONIBUS PROBATISSIMIS, SEPTUAGINTA, SYRIACA (NOVI TESTAMENTI), VULGATA, ANGLICANA, GERMANICA, ET GALLICA;

PARALLELO ORDINE POSITOS.

(*** Cuique tomo Veteris Testamenti Annotationes Masoreticæ additæ sunt.)

EDIDIT EDUARDUS RICHES DE LEVANTE, A.M., Ph.D.,
ALUMNIS LITERARUM SACRARUM ADJUTORIBUS.

Opus totum in sex tomus tributum.

Tomus IV.—ISAIAS—MALACHIAS.

NEO EBORACI:
APUD FUNK ET WAGNALLS,
In via dicta Lafayette Place,
MDCCCCI

The Hexaglot Bible;

COMPRISING THE

HOLY SCRIPTURES

OF THE

OLD AND NEW TESTAMENTS

IN THE

ORIGINAL TONGUES;

TOGETHER WITH

THE SEPTUAGINT, THE SYRIAC (OF THE NEW TESTAMENT), THE VULGATE, THE AUTHORIZED ENGLISH, AND GERMAN, AND THE MOST APPROVED FRENCH VERSIONS;

ARRANGED IN PARALLEL COLUMNS.

(⁂ The Masoretic Notes are appended to each Volume of the Old Testament.)

EDITED BY THE REV. EDWARD RICHES DE LEVANTE, A.M., Ph.D.,
ASSISTED BY COMPETENT BIBLICAL SCHOLARS.

In Six Volumes.

VOL. IV.—ISAIAH—MALACHI.

NEW YORK:
FUNK & WAGNALLS COMPANY,
30 LAFAYETTE PLACE,
1901

LIBRARY
CENTRAL BAPTIST SEMINARY
KANSAS CITY 2, KANSAS

R
220.5
B582
fH614R
v.4

ISAIAH.

30331

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROPHETIA ISAIÆ.

ישעיה א

חָזוֹן יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ אֲשֶׁר חָזָה
עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם בִּימֵי עֻזִּיָּהוּ
יוֹתָם אָחָז יְחִזְקִיָּהוּ מַלְכֵי יְהוּדָה׃ 2 שִׁמְעוּ
שָׁמַיִם וְהַאֲזִינִי אֶרֶץ כִּי יְהוָה דִּבֶּר בָּנִים
גִּדַּלְתִּי וְרוֹמַמְתִּי וְהֵם פָּשְׁעוּ בִי׃ 3 יָדַע
שׁוֹר קֹנֵהוּ וַחֲמוֹר אֵבוּס בְּעָלָיו יִשְׂרָאֵל
לֹא יָדַע עַמִּי לֹא הִתְבּוֹנָן׃ 4 הוֹי ו גּוֹי
חֹטֵא עַם כֶּבֶד עָוֹן זֶרַע מְרֵעִים בָּנִים
מַשְׁחִיתִים עָזְבוּ אֶת־יְהוָה נִאֲצוּ אֶת־קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל נָזֹרוּ אָחוֹר׃ 5 עַל־מֶה תֻּכּוּ עוֹד
תּוֹסִיפוּ סָרָה כָּל־רֹאשׁ לָחֳלִי וְכָל־לֵבָב
דַּוָּי׃ 6 מִכַּף־רֶגֶל וְעַד־רֹאשׁ אֵין־בּוֹ מְתֹם
פֶּצַע וְחַבּוּרָה וּמַכָּה טְרִיָּה לֹא־זוֹרוּ וְלֹא
חֻבָּשׁוּ וְלֹא רֻכְּכָה בַּשָּׁמֶן׃ 7 אַרְצְכֶם
שְׁמָמָה עָרֵיכֶם שְׂרֻפוֹת אֵשׁ אַדְמַתְכֶם
לִנְגְדְּכֶם זָרִים אֹכְלִים אוֹתָהּ וּשְׁמָמָה
כְּמַהְפֵּכַת זָרִים׃ 8 וְנוֹתְרָה בַת־צִיּוֹן כְּסֻכָּה
בְכָרֶם כְּמְלוּנָה בְמִקְשָׁה כְּעִיר נְצוּרָה׃
9 לוּלֵי יְהוָה צְבָאוֹת הוֹתִיר לָנוּ שָׂרִיד
כִּמְעָט כִּסְדֹם הָיִינוּ לַעֲמֹרָה דָּמִינוּ׃
10 שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה קְצִינֵי סְדֹם
הַאֲזִינוּ תּוֹרַת אֱלֹהֵינוּ עַם עֲמֹרָה׃
11 לָמָּה לִי רֹב־זִבְחֵיכֶם יֹאמַר יְהוָה
שָׂבַעְתִּי עֹלוֹת אֵילִים וְחֵלֶב מְרִיאִים
וְדַם פָּרִים וּכְבָשִׂים וְעַתּוּדִים לֹא חָפָצְתִּי׃
12 כִּי תָבֹאוּ לֵרָאוֹת פָּנָי מִי־בִקֵּשׁ זֹאת
מִיֶּדְכֶם רְמֹס חֲצֵרָי׃ 13 לֹא תוֹסִיפוּ הָבִיא
מִנְחַת־שָׁוְא קְטֹרֶת תּוֹעֵבָה הִיא לִי
חֹדֶשׁ וְשַׁבָּת קְרֹא מִקְרָא לֹא־אוּכַל אָוֶן
וַעֲצָרָה׃ 14 חָדְשֵׁיכֶם וּמוֹעֲדֵיכֶם שָׂנְאָה
נַפְשִׁי הָיוּ עָלַי לָטֹרַח נִלְאֵיתִי נְשֹׂא׃

ΗΣΑΙΑΣ, ΚΕΦ. α.

Ὅρασις ἣν εἶδεν Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμώς, ἣν εἶδε κατὰ τῆς Ἰουδαίας καὶ κατὰ Ἰερουσαλήμ, ἐν βασιλείᾳ Ὀζείου καὶ Ἰωάθαμ καὶ Ἄχαζ καὶ Ἐζεκίου οἳ ἐβασίλευσαν τῆς Ἰουδαίας. 2 Ἄκουε οὐρανέ, καὶ ἐνωτίζου γῆ, ὅτι Κύριος ἐλάλησεν. Υἱοὺς ἐγέννησα καὶ ὕψωσα, αὐτοὶ δέ με ἠθέτησαν. 3 Ἔγνω βοῦς τὸν κτησάμενον καὶ ὄνος τὴν φάτνην τοῦ κυρίου αὐτοῦ· Ἰσραὴλ δέ με οὐκ ἔγνω, καὶ ὁ λαός με οὐ συνῆκεν. 4 Οὐαὶ ἔθνος ἁμαρτωλόν, λαὸς πλήρης ἁμαρτιῶν, σπέρμα πονηρόν, υἱοὶ ἄνομοι· ἐγκατελίπατε τὸν Κύριον καὶ παρωργίσατε τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραήλ. 5 Τί ἔτι πληγῆτε προστιθέντες ἀνομίαν; πᾶσα κεφαλὴ εἰς πόνον, καὶ πᾶσα καρδία εἰς λύπην· 6 Ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ ὁλοκληρία, οὔτε τραῦμα οὔτε μώλωψ οὔτε πληγὴ φλεγμαίνουσα· οὐκ ἔστι μάλαγμα ἐπιθεῖναι οὔτε ἔλαιον οὔτε καταδέσμους. 7 Ἡ γῆ ὑμῶν ἔρημος, αἱ πόλεις ὑμῶν πυρίκαυστοι· τὴν χώραν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν ἀλλότριοι κατεσθίουσιν αὐτήν, καὶ ἠρήμωται κατεστραμμένη ὑπὸ λαῶν ἀλλοτρίων. 8 Ἐγκαταλειφθήσεται ἡ θυγάτηρ Σιὼν ὡς σκηνὴ ἐν ἀμπελῶνι, καὶ ὡς ὀπωροφυλάκιον ἐν σικυηράτῳ, ὡς πόλις πολιορκουμένη. 9 Καὶ εἰ μὴ Κύριος Σαβαὼθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν, καὶ ὡς Γόμορρα ἂν ὡμοιώθημεν. 10 Ἀκούσατε λόγον Κυρίου, ἄρχοντες Σοδόμων· προσέχετε νόμον θεοῦ, λαὸς Γομόρρας. 11 Τί μοι πλῆθος τῶν θυσιῶν ὑμῶν; λέγει Κύριος· πλήρης εἰμὶ ὁλοκαυτωμάτων κριῶν, καὶ στέαρ ἀρνῶν καὶ αἷμα ταύρων καὶ τράγων οὐ βούλομαι, 12 Οὐδ' ἂν ἔρχησθε ὀφθῆναί μοι. Τίς γὰρ ἐξεζήτησε ταῦτα ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν; Πατεῖν τὴν αὐλήν μου 13 Οὐ προσθήσεσθε· ἐὰν φέρητε σεμίδαλιν, μάταιον· θυμίαμα, βδέλυγμά μοί ἐστι· τὰς νουμηνίας ὑμῶν καὶ τὰ σάββατα καὶ ἡμέραν μεγάλην οὐκ ἀνέχομαι· νηστείαν καὶ ἀργίαν 14 Καὶ τὰς νουμηνίας ὑμῶν καὶ τὰς ἑορτὰς ὑμῶν μισεῖ ἡ ψυχή μου· ἐγενήθητέ μοι εἰς πλησμονήν, οὐκέτι ἀνήσω τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν.

ISAIAS, CAPUT I.

VISIO Isaïæ filii Amos, quam vidit super Judam et Jerusalem in diebus Oziæ, Joathan, Achaz, et Ezechiæ, regum Juda. 2 Audite cæli, et auribus percipe terra, quoniam Dominus locutus est. Filios enutrivi, et exaltavi: ipsi autem spreverunt me 3 Cognovit bos possessorem suum, et asinus præsepe domini sui: Israel autem me non cognovit, et populus meus non intellexit. 4 Væ genti peccatrici, populo gravi iniquitate, semini nequam, filiis sceleratis: dereliquerunt Dominum, blasphemaverunt sanctum Israel, abalienati sunt retrorsum. 5 Super quo percutiam vos ultra, addentes prævaricationem? omne caput languidum, et omne cor mœrens. 6 A planta pedis usque ad verticem, non est in eo sanitas: vulnus, et livor, et plaga tumens, non est circumligata, nec curata medicamine, neque fota oleo. 7 Terra vestra deserta, civitates vestræ succensæ igni: regionem vestram coram vobis alieni devorant, et desolabitur sicut in vastitate hostili. 8 Et derelinquetur filia Sion ut umbraculum in vinea, et sicut tugurium in cucumerario, et sicut civitas quæ vastatur. 9 Nisi Dominus exercituum reliquisset nobis semen, quasi Sodoma fuissemus, et quasi Gomorrha similes essemus. 10 Audite verbum Domini principes Sodomorum, percipite auribus legem Dei nostri populus Gomorrhæ. 11 Quo mihi multitudinem victimarum vestrarum, dicit Dominus? plenus sum; holocausta arietum, et adipem pinguium, et sanguinem vitulorum, et agnorum, et hircorum, nolui. 12 Cum veniretis ante conspectum meum, quis quæsivit hæc de manibus vestris, ut ambularetis in atriis meis? 13 Ne offeratis ultra sacrificium frustra: incensum abominatio est mihi. Neomeniam, et sabbatum, et festivitates alias non feram, iniqui sunt cœtus vestri: 14 Calendas vestras, et solemnitates vestras, odivit anima mea: facta sunt mihi molesta, laboravi sustinens.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF THE PROPHET ISAIAH.

ISAIAH, CHAPTER I.

THE vision of Isaiah the son of Amoz, which he saw concerning Judah and Jerusalem in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, *and* Hezekiah, kings of Judah. 2 Hear, O heavens, and give ear, O earth: for the LORD hath spoken, I have nourished and brought up children, and they have rebelled against me. 3 The ox knoweth his owner, and the ass his master's crib: *but* Israel doth not know, my people doth not consider. 4 Ah sinful nation, a people laden with iniquity, a seed of evildoers, children that are corrupters: they have forsaken the LORD, they have provoked the Holy One of Israel unto anger, they are gone away backward. 5 ¶ Why should ye be stricken any more? ye will revolt more and more: the whole head is sick, and the whole heart faint. 6 From the sole of the foot even unto the head *there is* no soundness in it; *but* wounds, and bruises, and putrifying sores: they have not been closed, neither bound up, neither mollified with ointment. 7 Your country *is* desolate, your cities *are* burned with fire: your land, strangers devour it in your presence, and *it is* desolate, as overthrown by strangers. 8 And the daughter of Zion is left as a cottage in a vineyard, as a lodge in a garden of cucumbers, as a besieged city. 9 Except the LORD of hosts had left unto us a very small remnant, we should have been as Sodom, *and* we should have been like unto Gomorrah. 10 ¶ Hear the word of the LORD, ye rulers of Sodom; give ear unto the law of our God, ye people of Gomorrah. 11 To what purpose *is* the multitude of your sacrifices unto me? said the LORD: I am full of the burnt offerings of rams, and the fat of fed beasts; and I delight not in the blood of bullocks, or of lambs, or of he goats. 12 When ye come to appear before me, who hath required this at your hand, to tread my courts? 13 Bring no more vain oblations; incense is an abomination unto me; the new moons and sabbaths, the calling of assemblies, I cannot away with; *it is* iniquity, even the solemn meeting. 14 Your new moons and your appointed feasts my soul hateth: they are a trouble unto me; I am weary to bear *them*.

Jeſaia, Capitel 1.

Dieß iſt das Geſicht Jeſaia, des Sohns Amoz, welches er ſahe von Juda und Jeruſalem, zur Zeit Uſia, Jothams, Ahas und Jehiskia, der Könige Juda.. 2 Höret, ihr Himmel, und Erde, nimm zu Ohren; denn der Herr redet: Ich habe Kinder auferzogen, und erhöhet, und ſie ſind von mir abgefallen. 3 Ein Ochſe kennet ſeinen Herrn, und ein Eſel die Krippe ſeines Herrn; aber Iſrael kennet es nicht, und mein Volk vernimmt es nicht. 4 O wehe des ſündigen Volks, des Volks von großer Miſſethat, des boshaftigen Samens, der ſchädlichen Kinder, die den Herrn verlaſſen, den Heiligen in Iſrael läſtern, weichen zurück. 5 Was ſoll man weiter an euch ſchlagen, ſo ihr des Abweichens nur deſto mehr machet? Das ganze Haupt iſt krank, das ganze Herz iſt matt. 6 Von der Fußſohle bis aufs Haupt iſt nichts Geſundes an ihm, ſondern Wunden, und Striemen, und Eiterbeulen, die nicht geheftet, noch verbunden, noch mit Oel gelindert ſind. 7 Euer Land iſt wüſte, eure Städte ſind mit Feuer verbrannt; Fremde verzehren eure Aecker vor euren Augen, und iſt wüſte, als das, ſo durch Fremde verheeret iſt. 8 Was aber noch übrig iſt von der Tochter Zion, iſt wie ein Häuslein im Weinberge, wie eine Nachthütte in den Kürbisgärten, wie eine verheerte Stadt. 9 Wenn uns der Herr Zebaoth nicht ein Weniges ließe überbleiben; ſo wären wir wie Sodom, und gleich wie Gomorra. 10 Höret des Herrn Wort, ihr Fürſten von Sodom; nimm zu Ohren unſers Gottes Geſetz, du Volk von Gomorra. 11 Was ſoll mir die Menge eurer Opfer? ſpricht der Herr. Ich bin ſatt der Brandopfer von Widdern, und des Fetten von den Gemäſteten, und habe keine Luſt zum Blut der Farren, der Lämmer und Böcke. 12 Wenn ihr herein kommet zu erſcheinen vor mir; wer fordert ſolches von euren Händen, daß ihr auf meinen Vorhof tretet? 13 Bringet nicht mehr Speisopfer ſo vergeblich. Das Räuchwerk iſt mir ein Greuel; der Neumonden und Sabbathe, da ihr zuſammen kommet, und Mühe und Angſt habt, derer mag ich nicht. 14 Meine Seele iſt feind euren Neumonden und Jahrzeiten; ich bin derſelbigen überdrüſſig, ich bins müde zu leiden.

ÉSAÏE, CHAPITRE I.

LA vision d'Ésaïe, fils d'Amos, qu'il a vue touchant Juda et Jérusalem, aux jours de Hozias, de Jotham, d'Achaz et d'Ézéchias, rois de Juda. 2 Écoutez, cieux, et toi, terre, prête l'oreille, car le SEIGNEUR parle: J'ai nourri des enfants, je les ai élevés, mais ils se sont révoltés contre moi. 3 Le bœuf connaît son possesseur, et l'âne la crêche de son maître; Israël ne connaît *rien;* mon peuple ne comprend *rien.* 4 Ha! nation pécheresse, peuple chargé d'iniquité, race de méchants, enfants qui se corrompent, ils ont abandonné le SEIGNEUR, ils ont méprisé le Saint d'Israël, ils se sont éloignés de lui. 5 ¶ Pourquoi seriez-vous battus encore? Or vous ne cessez de vous révolter. Toute la tête *est* en douleur, et tout le cœur est languissant. 6 Depuis la plante des pieds jusqu'à la tête, il n'y a rien d'entier en lui; il *n'y* a *que* blessure, que meurtrissure et plaie purulente qui n'ont pas été nettoyées, ni bandées, et dont aucune n'a été adoucie avec de l'huile. 7 Votre pays n'est que désolation, et vos villes sont en feu. Votre pays, les étrangers le dévorent en votre présence. Et cette désolation est comme une ruine, faite par des étrangers. 8 Et la fille de Sion reste comme une cabane dans une vigne, comme une loge dans un champ de concombres, comme une ville serrée *de près.* 9 Si le SEIGNEUR des armées ne nous eût laissé quelque reste, nous étions comme Sodome, nous étions semblables à Gomorrhe. 10 ¶ Écoutez la parole du SEIGNEUR, conducteurs de Sodome; prêtez l'oreille à la loi de notre Dieu, peuple de Gomorrhe. 11 Qu'ai-je à faire, dit le SEIGNEUR, de la multitude de vos sacrifices? Je suis rassasié d'holocaustes de béliers et de graisse de bêtes grasses; je ne prends point de plaisir au sang des taureaux, des agneaux ou des boucs. 12 Quand vous venez pour vous présenter devant ma face, qui a requis ceci de vos mains, que vous fouliez des pieds mes parvis? 13 Ne continuez plus à m'apporter de vaines oblations; le parfum m'est en abomination. Quant aux nouvelles lunes et aux sabbats et à la publication de *vos* convocations, je n'en puis supporter l'ennui, pas plus que *de vos* assemblées solennelles. 14 Mon âme hait vos nouvelles lunes et vos fêtes solennelles; elles me sont à charge; je suis las de les supporter.

ישעיה א ב

15 וּבְפָרִשְׂכֶם כַּפֵּיכֶם אַעְלִים עֵינַי מִכֶּם
גַּם כִּי־תַרְבּוּ תְפִלָּה אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ יְדֵיכֶם
דָּמִים מָלֵאוּ : 16 רַחֲצוּ הִזַּכּוּ הָסִירוּ רֹעַ
מַעַלְלֵיכֶם מִנֶּגֶד עֵינָי חִדְלוּ הָרֵעַ : 17 לִמְדוּ
הֵיטֵב דִּרְשׁוּ מִשְׁפָּט אַשְּׁרוּ חָמוֹץ שִׁפְטוּ
יָתוֹם רִיבוּ אַלְמָנָה : 18 לְכוּ־נָא
וְנִוָּכְחָה יֹאמַר יְהוָה אִם־יִהְיוּ חֲטָאֵיכֶם
כַּשָּׁנִים כַּשֶּׁלֶג יַלְבִּינוּ אִם־יַאְדִּימוּ כַתּוֹלָע
כַּצֶּמֶר יִהְיוּ : 19 אִם־תֹּאבוּ וּשְׁמַעְתֶּם טוּב
הָאָרֶץ תֹּאכֵלוּ : 20 וְאִם־תְּמָאֲנוּ וּמְרִיתֶם
חֶרֶב תְּאֻכְּלוּ כִּי פִי יְהוָה דִּבֵּר :
21 אֵיכָה הָיְתָה לְזוֹנָה קִרְיָה נֶאֱמָנָה
מָלְאַתִּי מִשְׁפָּט צֶדֶק יָלִין בָּהּ וְעַתָּה
מְרַצְּחִים : 22 כַּסְפֵּךְ הָיָה לְסִיגִים סָבְאֵךְ
מָהוּל בַּמָּיִם : 23 שָׂרַיִךְ סוֹרְרִים וְחַבְרֵי
גַּנָּבִים כֻּלּוֹ אֹהֵב שֹׁחַד וְרֹדֵף שַׁלְמֹנִים
יָתוֹם לֹא יִשְׁפֹּטוּ וְרִיב אַלְמָנָה לֹא־יָבוֹא
אֲלֵיהֶם : 24 לָכֵן נְאֻם הָאָדוֹן יְהוָה
צְבָאוֹת אֲבִיר יִשְׂרָאֵל הוֹי אֶנָּחֲמָה מִצָּרַי
וְאִנָּקְמָה מֵאוֹיְבָי : 25 וְאָשִׁיבָה יָדִי עָלָיִךְ
וְאֶצְרְפָה כַבֹּר סִגֵּיךְ וְאָסִירָה כָּל־בְּדִילַיִךְ :
26 וְאָשִׁיבָה שֹׁפְטַיִךְ כְּבָרִאשֹׁנָה וְיֹעֲצַיִךְ
כְּבַתְּחִלָּה אַחֲרֵי־כֵן יִקָּרֵא לָךְ עִיר הַצֶּדֶק
קִרְיָה נֶאֱמָנָה : 27 צִיּוֹן בְּמִשְׁפָּט תִּפָּדֶה
וְשָׁבֶיהָ בְּצְדָקָה : 28 וְשֶׁבֶר פֹּשְׁעִים וְחַטָּאִים
יַחְדָּו וְעֹזְבֵי יְהוָה יִכְלוּ : 29 כִּי יֵבֹשׁוּ
מֵאֵילִים אֲשֶׁר חֲמַדְתֶּם וְתַחְפְּרוּ מֵהַגַּנּוֹת
אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם : 30 כִּי תִהְיוּ כְּאֵלָה נֹבֶלֶת
עָלֶהָ וּכְגַנָּה אֲשֶׁר־מַיִם אֵין לָהּ : 31 וְהָיָה
הֶחָסֹן לְנְעֹרֶת וּפֹעֲלוֹ לְנִיצוֹץ וּבָעֲרוּ
שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו וְאֵין מְכַבֶּה :

פרשה ב :

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר חָזָה יְשַׁעְיָהוּ בֶּן־אָמוֹץ
עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלָם : 2 וְהָיָה ו בְּאַחֲרִית
הַיָּמִים נָכוֹן יִהְיֶה הַר בֵּית־יְהוָה בְּרֹאשׁ
הֶהָרִים וְנִשָּׂא מִגְּבָעוֹת וְנָהֲרוּ אֵלָיו כָּל־
הַגּוֹיִם : 3 וְהָלְכוּ עַמִּים רַבִּים וְאָמְרוּ לְכוּ ו
וְנַעֲלֶה אֶל־הַר־יְהוָה אֶל־בֵּית אֱלֹהֵי יַעֲקֹב
וְיוֹרֵנוּ מִדְּרָכָיו וְנֵלְכָה בְּאֹרְחֹתָיו כִּי מִצִּיּוֹן
תֵּצֵא תוֹרָה וּדְבַר־יְהוָה מִירוּשָׁלָם :

ΗΣΑΙΑΣ, α, β'.

15 Ὅταν ἐκτείνητε τὰς χεῖρας, ἀποστρέψω τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀφ' ὑμῶν· καὶ ἐὰν πληθύνητε τὴν δέησιν, οὐκ εἰσακούσομαι ὑμῶν, αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν αἵματος πλήρεις. 16 Λούσασθε, καθαροὶ γένεσθε, ἀφέλετε τὰς πονηρίας ἀπὸ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου· παύσασθε ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν, 17 Μάθετε καλὸν ποιεῖν, ἐκζητήσατε κρίσιν, ῥύσασθε ἀδικούμενον, κρίνατε ὀρφανῷ καὶ δικαιώσατε χήραν, 18 Καὶ δεῦτε διελεγχθῶμεν, λέγει Κύριος· καὶ ἐὰν ὦσιν αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν ὡς φοινικοῦν, ὡς χιόνα λευκανῶ, ἐὰν δὲ ὦσιν κόκκινον, ὡς ἔριον λευκανῶ. 19 Καὶ ἐὰν θέλητε καὶ εἰσακούσητέ μου, τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς φάγεσθε· 20 Ἐὰν δὲ μὴ θέλητε μηδὲ εἰσακούσητέ μου, μάχαιρα ὑμᾶς κατέδεται· τὸ γὰρ στόμα Κυρίου ἐλάλησε ταῦτα. 21 Πῶς ἐγένετο πόρνη πόλις πιστή, Σιὼν πλήρης κρίσεως; ἐν ᾗ δικαιοσύνη ἐκοιμήθη ἐν αὐτῇ, νῦν δὲ φονευταί. 22 Τὸ ἀργύριον ὑμῶν ἀδόκιμον· οἱ κάπηλοί σου μίσγουσι τὸν οἶνον ὕδατι· 23 Οἱ ἄρχοντές σου ἀπειθοῦσι, κοινωνοὶ κλεπτῶν, ἀγαπῶντες δῶρα, διώκοντες ἀνταπόδομα, ὀρφανοῖς οὐ κρίνοντες καὶ κρίσιν χηρῶν οὐ προσέχοντες. 24 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος ὁ δεσπότης Σαβαὼθ Οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες Ἰσραήλ· οὐ παύσεται γάρ μου ὁ θυμὸς ἐν τοῖς ὑπεναντίοις, καὶ κρίσιν ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου ποιήσω. 25 Καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ πυρώσω εἰς καθαρόν, τοὺς δὲ ἀπειθοῦντας ἀπολέσω, καὶ ἀφελῶ πάντας ἀνόμους ἀπὸ σοῦ· 26 Καὶ ἐπιστήσω τοὺς κριτάς σου ὡς τὸ πρότερον, καὶ τοὺς συμβούλους σου ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς· καὶ μετὰ ταῦτα κληθήσῃ πόλις δικαιοσύνης, μητρόπολις πιστὴ Σιών. 27 Μετὰ γὰρ κρίματος σωθήσεται ἡ αἰχμαλωσία αὐτῆς καὶ μετὰ ἐλεημοσύνης· 28 Καὶ συντριβήσονται οἱ ἄνομοι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἅμα, καὶ οἱ ἐγκαταλιπόντες τὸν Κύριον συντελεσθήσονται· 29 Διότι αἰσχυνθήσονται ἀπὸ τῶν εἰδώλων αὐτῶν ἃ αὐτοὶ ἠβούλοντο, καὶ ᾐσχύνθησαν ἐπὶ τοῖς κήποις ἃ ἐπεθύμησαν. 30 Ἔσονται γὰρ ὡς τερέβινθος ἀποβεβληκυῖα φύλλα, καὶ ὡς παράδεισος ὕδωρ μὴ ἔχων· 31 Καὶ ἔσται ἡ ἰσχὺς αὐτῶν ὡς καλάμη στιππύου, καὶ αἱ ἐργασίαι αὐτῶν ὡς σπινθῆρες, καὶ κατακαυθήσονται οἱ ἄνομοι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἅμα, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων.

ΚΕΦ. β'.

1 Ὁ ΛΟΓΟΣ ὁ γενόμενος πρὸς Ἡσαΐαν υἱὸν Ἀμὼς περὶ τῆς Ἰουδαίας καὶ περὶ Ἰερουσαλήμ. 2 Ὅτι ἔσται ἐν ταῖς ἰσχάταις ἡμέραις ἐμφανὲς τὸ ὄρος Κυρίου, καὶ ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐπ' ἄκρου τῶν ὀρέων, καὶ ὑψωθήσεται ὑπεράνω τῶν βουνῶν, καὶ ἥξουσιν ἐπ' αὐτὸ πάντα τὰ ἔθνη. 3 Καὶ πορεύσονται ἔθνη πολλὰ καὶ ἐροῦσι Δεῦτε καὶ ἀναβῶμεν εἰς τὸ ὄρος Κυρίου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ Ἰακώβ, καὶ ἀναγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ πορευσόμεθα ἐν αὐτῇ. Ἐκ γὰρ Σιὼν ἐξελεύσεται νόμος, καὶ λόγος Κυρίου ἐξ Ἰερουσαλήμ·

ISAIAS, I. II.

15 Et cum extenderitis manus vestras, avertam oculos meos a vobis: et cum multiplicaveritis orationem, non exaudiam: manus enim vestræ sanguine plenæ sunt. 16 Lavamini, mundi estote, auferte malum cogitationum vestrarum ab oculis meis: quiescite agere perverse, 17 Discite benefacere, quærite judicium, subvenite oppresso, judicate pupillo, defendite viduam. 18 Et venite, et arguite me, dicit Dominus: si fuerint peccata vestra ut coccinum, quasi nix dealbabuntur: et si fuerint rubra quasi vermiculus, velut lana alba erunt. 19 Si volueritis, et audieritis me, bona terræ comedetis. 20 Quod si nolueritis, et me ad iracundiam provocaveritis, gladius devorabit vos, quia os Domini locutum est. 21 Quomodo facta est meretrix civitas fidelis, plena judicii? justitia habitavit in ea, nunc autem homicidæ. 22 Argentum tuum versum est in scoriam: vinum tuum mistum est aqua. 23 Principes tui infideles, socii furum: omnes diligunt munera, sequuntur retributiones. Pupillo non judicant: et causa viduæ non ingreditur ad illos. 24 Propter hoc ait Dominus Deus exercituum fortis Israel: Heu, consolabor super hostibus meis, et vindicabor de inimicis meis. 25 Et convertam manum meam ad te, et excoquam ad purum scoriam tuam, et auferam omne stannum tuum. 26 Et restituam judices tuos ut fuerunt prius, et consiliarios tuos sicut antiquitus: post hæc vocaberis civitas justi, urbs fidelis. 27 Sion in judicio redimetur, et reducent eam in justitia: 28 Et conteret scelestos, et peccatores simul: et qui dereliquerunt Dominum, consumentur. 29 Confundentur enim ab idolis, quibus sacrificaverunt: et erubescetis super hortis, quos elegeratis, 30 Cum fueritis velut quercus defluentibus foliis, et velut hortus absque aqua. 31 Et erit fortitudo vestra ut favilla stupæ, et opus vestrum quasi scintilla: et succendetur utrumque simul, et non erit qui extinguat.

CAPUT II.

1 VERBUM, quod vidit Isaïas filius Amos, super Juda et Jerusalem. 2 Et erit in novissimis diebus præparatus mons domus Domini in vertice montium, et elevabitur super colles, et fluent ad eum omnes gentes. 3 Et ibunt populi multi, et dicent: Venite et ascendamus ad montem Domini, et ad domum Dei Jacob, et docebit nos vias suas, et ambulabimus in semitis ejus: quia de Sion exibit lex, et verbum Domini de Jerusalem.

15 And when ye spread forth your hands, I will hide mine eyes from you: yea, when ye make many prayers, I will not hear: your hands are full of blood. 16 ¶ Wash you, make you clean; put away the evil of your doings from before mine eyes; cease to do evil; 17 Learn to do well; seek judgment, relieve the oppressed, judge the fatherless, plead for the widow. 18 Come now, and let us reason together, saith the LORD: though your sins be as scarlet, they shall be as white as snow; though they be red like crimson, they shall be as wool. 19 If ye be willing and obedient, ye shall eat the good of the land: 20 But if ye refuse and rebel, ye shall be devoured with the sword: for the mouth of the LORD hath spoken *it*. 21 ¶ How is the faithful city become an harlot! it was full of judgment; righteousness lodged in it; but now murderers. 22 Thy silver is become dross, thy wine mixed with water: 23 Thy princes *are* rebellious, and companions of thieves: every one loveth gifts, and followeth after rewards: they judge not the fatherless, neither doth the cause of the widow come unto them. 24 Therefore saith the Lord, the LORD of hosts, the mighty One of Israel, Ah, I will ease me of mine adversaries, and avenge me of mine enemies: 25 ¶ And I will turn my hand upon thee, and purely purge away thy dross, and take away all thy tin: 26 And I will restore thy judges as at the first, and thy counsellors as at the beginning: afterward thou shalt be called, The city of righteousness, the faithful city. 27 Zion shall be redeemed with judgment, and her converts with righteousness. 28 ¶ And the destruction of the transgressors and of the sinners *shall be* together, and they that forsake the LORD shall be consumed. 29 For they shall be ashamed of the oaks which ye have desired, and ye shall be confounded for the gardens that ye have chosen. 30 For ye shall be as an oak whose leaf fadeth, and as a garden that hath no water. 31 And the strong shall be as tow, and the maker of it as a spark, and they shall both burn together, and none shall quench *them*.

CHAPTER II.

1 THE word that Isaiah the son of Amoz saw concerning Judah and Jerusalem. 2 And it shall come to pass in the last days, *that* the mountain of the LORD'S house shall be established in the top of the mountains, and shall be exalted above the hills; and all nations shall flow unto it. 3 And many people shall go and say, Come ye, and let us go up to the mountain of the LORD, to the house of the God of Jacob; and he will teach us of his ways, and we will walk in his paths: for out of Zion shall go forth the law, and the word of the LORD from Jerusalem.

15 Und wenn ihr ſchon eure Hände ausbreitet, verberge ich doch meine Augen von euch; und ob ihr ſchon viel betet, höre ich euch doch nicht; denn eure Hände ſind voll Bluts. 16 Waſchet, reiniget euch, thut euer böſes Weſen von meinen Augen, laſſet ab vom Böſen; 17 Lernet Gutes thun, trachtet nach Recht, helfet dem Unterdrückten, ſchaffet dem Waiſen Recht, und helfet der Wittwen Sache. 18 So kommt dann, und laßt uns mit einander rechten, ſpricht der Herr. Wenn eure Sünde gleich blutroth iſt, ſoll ſie doch ſchneeweiß werden; und wenn ſie gleich iſt, wie Roſinfarbe, ſoll ſie doch wie Wolle werden. 19 Wollt ihr mir gehorchen, ſo ſollt ihr des Landes Gut genießen. 20 Weigert ihr euch aber, und ſeid ungehorſam, ſo ſollt ihr vom Schwert gefreſſen werden; denn der Mund des Herrn ſagt es. 21 Wie gehet das zu, daß die fromme Stadt zur Hure worden iſt? Sie war voll Rechts, Gerechtigkeit wohnete drinnen, nun aber Mörder. 22 Dein Silber iſt Schaum worden, und dein Getränk mit Waſſer vermiſcht. 23 Deine Fürſten ſind Abtrünnige und Diebsgeſellen, ſie nehmen alle gerne Geſchenke, und trachten nach Gaben, dem Waiſen ſchaffen ſie nicht Recht, und der Wittwen Sache kommt nicht vor ſie. 24 Darum ſpricht der Herr Herr Zebaoth, der Mächtige in Iſrael: O weh! ich werde mich tröſten durch meine Feinde, und mich rächen durch meine Feinde; 25 Und muß meine Hand wider dich kehren, und deinen Schaum aufs lauterſte fegen, und alle dein Zinn wegthun; 26 Und dir wieder Richter geben, wie zuvor waren, und Rathsherren, wie im Anfang. Alsdann wirſt du eine Stadt der Gerechtigkeit, und eine fromme Stadt heißen. 27 Zion muß durch Recht erlöſet werden, und ihre Gefangenen durch Gerechtigkeit, 28 Daß die Uebertreter und Sünder mit einander zerbrochen werden, und die den Herrn verlaſſen, umkommen. 29 Denn ſie müſſen zu Schanden werden über den Eichen, da ihr Luſt zu habt, und ſchamroth werden über den Gärten, die ihr erwählet; 30 Wenn ihr ſein werdet wie eine Eiche mit dürren Blättern, und wie ein Garten ohne Waſſer; 31 Wenn der Schutz wird ſein wie Werg, und ſein Thun wie ein Funke, und beides mit einander angezündet werde, daß niemand löſche.

Das 2. Capitel.

1 Dieß iſts, das Jeſaia, der Sohn Amoz, ſahe von Juda und Jeruſalem. 2 Es wird zur letzten Zeit der Berg, da des Herrn Haus iſt, gewiß ſein höher, denn alle Berge, und über alle Hügel erhaben werden; und werden alle Heiden dazu laufen, 3 Und viele Völker hingehen, und ſagen: Kommt, laßt uns auf den Berg des Herrn gehen, zum Hauſe des Gottes Jakob, daß er uns lehre ſeine Wege, und wir wandeln auf ſeinen Steigen. Denn von Zion wird das Geſetz ausgehen, und des Herrn Wort von Jeruſalem.

15 C'est pourquoi, quand vous étendrez vos mains, je cacherai mes yeux de vous, et quand vous multiplierez vos prières, je ne les exaucerai point: vos mains sont pleines de sang. 16 ¶ Lavez-vous, purifiez-vous, ôtez, de devant mes yeux, vos mauvaises œuvres, cessez de faire le mal. 17 Apprenez à bien faire, recherchez la droiture, remettez en son droit celui qui est opprimé, faites justice à l'orphelin, défendez la cause de la veuve. 18 Venez maintenant, dit le SEIGNEUR, et débattons nos droits. Quand vos péchés seraient comme le cramoisi, ils seront blanchis comme la neige; et quand ils seraient rouges comme le vermillon, ils seront comme la laine. 19 Si vous voulez obéir, vous mangerez le meilleur du pays; 20 Mais si vous refusez et si vous êtes rebelles, vous serez consumés par l'épée; car la bouche du SEIGNEUR a parlé. 21 ¶ Comment s'est prostituée la cité fidèle? Elle était pleine de droiture et la justice demeurait en elle, mais maintenant elle est pleine de meurtriers. 22 Ton argent est devenu de l'écume, et ton vin est coupé avec de l'eau. 23 Les principaux de ton peuple sont des rebelles, et des compagnons de voleurs; chacun d'eux aime les présents; ils courent après les récompenses; ils ne font point droit à l'orphelin, et la cause de la veuve ne vient point devant eux. 24 C'est pourquoi le Seigneur, le SEIGNEUR des armées, le Puissant d'Israël, dit: Ha! j'aurai satisfaction de mes adversaires, et je me vengerai de mes ennemis. 25 ¶ Je tournerai ma main contre toi, je t'épurerai en refondant ton écume et j'ôterai tout ton étain. 26 Je rétablirai tes juges tels que la première fois, et tes conseillers tels qu'au commencement: après cela on t'appellera cité de justice, ville fidèle. 27 Sion sera sauvée par la droiture, et ceux qui se convertiront, *seront sauvés* par la justice. 28 ¶ Mais les rebelles et les pécheurs seront brisés ensemble, et ceux qui ont abandonné le SEIGNEUR seront consumés. 29 Car vous serez honteux à cause des chênes que vous avez désirés; et vous rougirez à cause des jardins que vous avez choisis. 30 Car vous serez comme le chêne dont la feuille tombe, et comme le jardin qui n'a point d'eau. 31 Et le fort sera de l'étoupe, et son œuvre une étincelle; tous deux brûleront ensemble, et il n'y aura personne qui éteigne *le feu*.

CHAPITRE II.

1 LA parole qu'a vue Ésaïe, fils d'Amos, touchant Juda et Jérusalem. 2 Or il arrivera aux derniers jours que la montagne de la maison du SEIGNEUR sera affermie au sommet des montagnes, et qu'elle sera élevée par dessus les coteaux. Alors toutes les nations y aborderont. 3 Et grand nombre de peuples iront, et diront: Venez, et montons à la montagne du SEIGNEUR, à la maison du Dieu de Jacob, et il nous instruira de ses voies, et nous marcherons dans ses sentiers. Car de Sion sortira la loi, et de Jérusalem, la parole du SEIGNEUR.

ישעיה ב ג

4 וְשָׁפַט בֵּין הַגּוֹיִם וְהוֹכִיחַ לְעַמִּים רַבִּים
וְכִתְּתוּ חַרְבוֹתָם לְאִתִּים וַחֲנִיתוֹתֵיהֶם
לְמַזְמֵרוֹת לֹא־יִשָּׂא גּוֹי אֶל־גּוֹי חֶרֶב
וְלֹא־יִלְמְדוּ עוֹד מִלְחָמָה׃ 5 בֵּית
יַעֲקֹב לְכוּ וְנֵלְכָה בְּאוֹר יְהוָה׃ 6 כִּי
נָטַשְׁתָּה עַמְּךָ בֵּית יַעֲקֹב כִּי מָלְאוּ מִקֶּדֶם
וְעֹנְנִים כַּפְּלִשְׁתִּים וּבְיַלְדֵי נָכְרִים יַשְׂפִּיקוּ׃
7 וַתִּתְמַלֵּא אַרְצוֹ כֶּסֶף וְזָהָב וְאֵין קֵצֶה
לְאֹצְרֹתֵיהֶן וַתִּתְמַלֵּא אַרְצוֹ סוּסִים וְאֵין קֵצֶה
לְמַרְכְּבֹתֵיהֶן׃ 8 וַתִּתְמַלֵּא אַרְצוֹ אֱלִילִים
לְמַעֲשֵׂה יָדָיו יִשְׁתַּחֲוֶה לַאֲשֶׁר עָשׂוּ
אֶצְבְּעֹתָיו׃ 9 וַיִּשַּׁח אָדָם וַיִּשְׁפַּל־אִישׁ
וְאַל־תִּשָּׂא לָהֶם׃ 10 בֹּא בַצּוּר וְהִטָּמֵן
בֶּעָפָר מִפְּנֵי פַּחַד יְהוָה וּמֵהֲדַר גְּאוֹנוֹ׃
11 עֵינֵי גַבֳהוּת אָדָם שָׁפֵל וְשַׁח רוּם
אֲנָשִׁים וְנִשְׂגַּב יְהוָה לְבַדּוֹ בַּיּוֹם הַהוּא׃
12 כִּי יוֹם לַיהוָה צְבָאוֹת עַל
כָּל־גֵּאֶה וָרָם וְעַל כָּל־נִשָּׂא וְשָׁפֵל׃
13 וְעַל כָּל־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן הָרָמִים וְהַנִּשָּׂאִים
וְעַל כָּל־אַלּוֹנֵי הַבָּשָׁן׃ 14 וְעַל כָּל־הֶהָרִים
הָרָמִים וְעַל כָּל־הַגְּבָעוֹת הַנִּשָּׂאוֹת׃
15 וְעַל כָּל־מִגְדָּל גָּבֹהַּ וְעַל כָּל־חוֹמָה
בְּצוּרָה׃ 16 וְעַל כָּל־אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ וְעַל
כָּל־שִׂכְיוֹת חֶמְדָּה׃ 17 וְשַׁח גַּבְהוּת
הָאָדָם וְשָׁפֵל רוּם אֲנָשִׁים וְנִשְׂגַּב יְהוָה
לְבַדּוֹ בַּיּוֹם הַהוּא׃ 18 וְהָאֱלִילִים כָּלִיל
יַחֲלֹף׃ 19 וּבָאוּ בִּמְעָרוֹת צֻרִים וּבִמְחִלּוֹת
עָפָר מִפְּנֵי פַּחַד יְהוָה וּמֵהֲדַר גְּאוֹנוֹ
בְּקוּמוֹ לַעֲרֹץ הָאָרֶץ׃ 20 בַּיּוֹם הַהוּא
יַשְׁלִיךְ הָאָדָם אֶת אֱלִילֵי כַסְפּוֹ וְאֶת
אֱלִילֵי זְהָבוֹ אֲשֶׁר עָשׂוּ־לוֹ לְהִשְׁתַּחֲוֹת
לַחְפֹּר פְּרֹת וְלָעֲטַלֵּפִים׃ 21 לָבוֹא בְּנִקְרֹת
הַצֻּרִים וּבִסְעִפֵי הַסְּלָעִים מִפְּנֵי פַּחַד יְהוָה
וּמֵהֲדַר גְּאוֹנוֹ בְּקוּמוֹ לַעֲרֹץ הָאָרֶץ׃
22 חִדְלוּ לָכֶם מִן־הָאָדָם אֲשֶׁר נְשָׁמָה
בְּאַפּוֹ כִּי־בַמֶּה נֶחְשָׁב הוּא׃

ג

פרשה ג׃

1 כִּי הִנֵּה הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת מֵסִיר
מִירוּשָׁלַ͏ִם וּמִיהוּדָה מַשְׁעֵן וּמַשְׁעֶנֶת כָּל
מִשְׁעַן־לֶחֶם וְכָל מִשְׁעַן־מָיִם׃ 2 גִּבּוֹר
וְאִישׁ מִלְחָמָה שׁוֹפֵט וְנָבִיא וְקֹסֵם וְזָקֵן׃

ΗΣΑΙΑΣ, β′, γ′.

4 Καὶ κρινεῖ ἀνὰ μέσον τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐξελέγξει λαὸν πολύν· καὶ συγκόψουσι τὰς μαχαίρας αὐτῶν εἰς ἄροτρα καὶ τὰς ζιβύνας αὐτῶν εἰς δρέπανα, καὶ οὐ λήψεται ἔθνος ἐπ' ἔθνος μάχαιραν, καὶ οὐ μὴ μάθωσιν ἔτι πολεμεῖν. 5 Καὶ νῦν, ὁ οἶκος Ἰακώβ, δεῦτε πορευθῶμεν τῷ φωτὶ Κυρίου. 6 Ἀνῆκε γὰρ τὸν λαὸν αὐτοῦ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραήλ· ὅτι ἐνεπλήσθη ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς ἡ χώρα αὐτῶν κληδονισμῶν, ὡς ἡ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ τέκνα πολλὰ ἀλλόφυλα ἐγενήθη αὐτοῖς· 7 Ἐνεπλήσθη γὰρ ἡ χώρα αὐτῶν ἀργυρίου καὶ χρυσίου, καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τῶν θησαυρῶν αὐτῶν· καὶ ἐνεπλήσθη ἡ γῆ ἵππων, καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τῶν ἁρμάτων αὐτῶν· 8 Καὶ ἐνεπλήσθη ἡ γῆ βδελυγμάτων τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν οἷς ἐποίησαν οἱ δάκτυλοι αὐτῶν· 9 Καὶ ἔκυψεν ἄνθρωπος καὶ ἐταπεινώθη ἀνήρ, καὶ οὐ μὴ ἀνήσω αὐτούς. 10 Καὶ νῦν εἰσέλθετε εἰς τὰς πέτρας καὶ κρύπτεσθε εἰς τὴν γῆν ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου Κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῇ θραῦσαι τὴν γῆν. 11 Οἱ γὰρ ὀφθαλμοὶ Κυρίου ὑψηλοί, ὁ δὲ ἄνθρωπος ταπεινός· καὶ ταπεινωθήσεται τὸ ὕψος τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὑψωθήσεται Κύριος μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 12 Ἡμέρα γὰρ Κυρίου Σαβαὼθ ἐπὶ πάντα ὑβριστὴν καὶ ὑπερήφανον, καὶ ἐπὶ πάντα ὑψηλὸν καὶ μετέωρον, καὶ ταπεινωθήσονται, 13 Καὶ ἐπὶ πᾶσαν κέδρον τοῦ Λιβάνου τῶν ὑψηλῶν καὶ μετεώρων, καὶ ἐπὶ πᾶν δένδρον βαλάνου Βασάν, 14 Καὶ ἐπὶ πᾶν ὑψηλὸν ὄρος, καὶ ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλόν, 15 Καὶ ἐπὶ πάντα πύργον ὑψηλόν, καὶ ἐπὶ πᾶν τεῖχος ὑψηλον, 16 Καὶ ἐπὶ πᾶν πλοῖον θαλάσσης, καὶ ἐπὶ πᾶσαν θέαν πλοίων κάλλους· 17 Καὶ ταπεινωθήσεται πᾶς ἄνθρωπος, καὶ πεσεῖται ὕβρις τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὑψωθήσεται Κύριος μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 18 Καὶ τὰ χειροποίητα πάντα κατακρύψουσιν, 19 Εἰσενέγκαντες εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς σχισμὰς τῶν πετρῶν καὶ εἰς τὰς τρώγλας τῆς γῆς, ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου Κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῇ θραῦσαι τὴν γῆν. 20 Τῇ γὰρ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκβαλεῖ ἄνθρωπος τὰ βδελύγματα αὐτοῦ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρυσᾶ, ἃ ἐποίησαν προσκυνεῖν τοῖς ματαίοις καὶ ταῖς νυκτερίσι, 21 Τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὰς τρώγλας τῆς στερεᾶς πέτρας καὶ εἰς τὰς σχισμὰς τῶν πετρῶν, ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου Κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῇ θραῦσαι τὴν γῆν. [22 Παύσασθε ὑμῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, ᾧ ἀναπνοὴ ἐν μυκτῆρι αὐτοῦ, ὅτι ἐν τίνι ἐλογίσθη αὐτός.]

ΚΕΦ. γ′.

1 Ἰδοὺ δὴ ὁ δεσπότης Κύριος Σαβαὼθ ἀφελεῖ ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἰσχύοντα καὶ ἰσχύουσαν, ἰσχὺν ἄρτου καὶ ἰσχὺν ὕδατος, 2 Γίγαντα καὶ ἰσχύοντα καὶ ἄνθρωπον πολεμιστὴν καὶ δικαστὴν καὶ προφήτην καὶ στοχαστὴν καὶ πρεσβύτερον

ISAIAS, II. III.

4 Et judicabit gentes, et arguet populos multos: et conflabunt gladios suos in vomeres, et lanceas suas in falces: non levabit gens contra gentem gladium, nec exercebuntur ultra ad prœlium. 5 Domus Jacob venite, et ambulemus in lumine Domini. 6 Projecisti enim populum tuum, domum Jacob: quia repleti sunt ut olim, et augures habuerunt ut Philisthiim, et pueris alienis adhæserunt. 7 Repleta est terra argento et auro: et non est finis thesaurorum ejus: 8 Et repleta est terra ejus equis: et innumerabiles quadrigæ ejus. Et repleta est terra ejus idolis: opus manuum suarum adoraverunt, quod fecerunt digiti eorum. 9 Et incurvavit se homo, et humiliatus est vir: ne ergo dimittas eis. 10 Ingredere in petram, et abscondere in fossa humo a facie timoris Domini, et a gloria majestatis ejus. 11 Oculi sublimes hominis humiliati sunt, et incurvabitur altitudo virorum: exaltabitur autem Dominus solus in die illa. 12 Quia dies Domini exercituum super omnem superbum, et excelsum, et super omnem arrogantem: et humiliabitur. 13 Et super omnes cedros Libani sublimes, et erectas, et super omnes quercus Basan. 14 Et super omnes montes excelsos, et super omnes colles elevatos. 15 Et super omnem turrim excelsam, et super omnem murum munitum, 16 Et super omnes naves Tharsis, et super omne quod visu pulchrum est. 17 Et incurvabitur sublimitas hominum, et humiliabitur altitudo virorum, et elevabitur Dominus solus in die illa: 18 Et idola penitus conterentur: 19 Et introibunt in speluncas petrarum, et in voragines terræ, a facie formidinis Domini, et a gloria majestatis ejus, cum surrexerit percutere terram. 20 In die illa projiciet homo idola argenti sui, et simulacra auri sui, quæ fecerat sibi ut adoraret, talpas et vespertiliones. 21 Et ingredietur scissuras petrarum, et in cavernas saxorum, a facie formidinis Domini, et a gloria majestatis ejus, cum surrexerit percutere terram. 22 Quiescite ergo ab homine, cujus spiritus in naribus ejus est, quia excelsus reputatus est ipse.

CAPUT III.

1 Ecce enim dominator Dominus exercituum auferet a Jerusalem et a Juda validum et fortem, omne robur panis, et omne robur aquæ: 2 Fortem, et virum bellatorem, judicem, et prophetam, et ariolum, et senem:

ISAIAH, II. III.

4 And he shall judge among the nations, and shall rebuke many people: and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruninghooks: nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more. 5 O house of Jacob, come ye, and let us walk in the light of the LORD. 6 ¶ Therefore thou hast forsaken thy people the house of Jacob, because they be replenished from the east, and *are* soothsayers like the Philistines, and they please themselves in the children of strangers. 7 Their land also is full of silver and gold, neither *is there any* end of their treasures; their land is also full of horses, neither *is there any* end of their chariots: 8 Their land also is full of idols; they worship the work of their own hands, that which their own fingers have made: 9 And the mean man boweth down, and the great man humbleth himself: therefore forgive them not. 10 ¶ Enter into the rock, and hide thee in the dust, for fear of the LORD, and for the glory of his majesty. 11 The lofty looks of man shall be humbled, and the haughtiness of men shall be bowed down, and the LORD alone shall be exalted in that day. 12 For the day of the LORD of hosts *shall be* upon every *one that is* proud and lofty, and upon every *one that is* lifted up; and he shall be brought low: 13 And upon all the cedars of Lebanon, *that are* high and lifted up, and upon all the oaks of Bashan, 14 And upon all the high mountains, and upon all the hills *that are* lifted up, 15 And upon every high tower, and upon every fenced wall, 16 And upon all the ships of Tarshish, and upon all pleasant pictures. 17 And the loftiness of man shall be bowed down, and the haughtiness of men shall be made low: and the LORD alone shall be exalted in that day. 18 And the idols he shall utterly abolish. 19 And they shall go into the holes of the rocks, and into the caves of the earth, for fear of the LORD, and for the glory of his majesty, when he ariseth to shake terribly the earth. 20 In that day a man shall cast his idols of silver, and his idols of gold, which they made *each one* for himself to worship, to the moles and to the bats; 21 To go into the clefts of the rocks, and into the tops of the ragged rocks, for fear of the LORD, and for the glory of his majesty, when he ariseth to shake terribly the earth. 22 Cease ye from man, whose breath *is* in his nostrils: for wherein is he to be accounted of?

CHAPTER III.

1 FOR, behold, the Lord, the LORD of hosts, doth take away from Jerusalem and from Judah the stay and the staff, the whole stay of bread, and the whole stay of water. 2 The mighty man, and the man of war, the judge, and the prophet, and the prudent, and the ancient,

Jesaia, 2, 3.

4 Und er wird richten unter den Heiden, und strafen viele Völker. Da werden sie ihre Schwerter zu Pflugscharen, und ihre Spieße zu Sicheln machen. Denn es wird kein Volk wider das andere ein Schwert aufheben, und werden fort nicht mehr kriegen lernen. 5 Kommet ihr nun vom Hause Jakob, laßt uns wandeln im Licht des Herrn. 6 Aber du hast dein Volk, das Haus Jakob, lassen fahren; denn sie treibens mehr, denn die gegen den Aufgang, und sind Tagewähler, wie die Philister, und machen der fremden Kinder viel. 7 Ihr Land ist voll Silber und Gold, und ihrer Schätze ist kein Ende; ihr Land ist voll Rosse, und ihrer Wagen ist kein Ende. 8 Auch ist ihr Land voll Götzen, und beten an ihrer Hände Werk, welches ihre Finger gemacht haben. 9 Da bückt sich der Pöbel, da demüthigen sich die Junker. Das wirst du ihnen nicht vergeben. 10 Gehe hin in den Felsen, und verbirg dich in der Erde, vor der Furcht des Herrn, und vor seiner herrlichen Majestät. 11 Denn alle hohe Augen werden geniedriget werden, und was hohe Leute sind, wird sich bücken müssen; der Herr aber wird allein hoch sein zu der Zeit. 12 Denn der Tag des Herrn Zebaoth wird gehen über alles Hoffärtige und Hohe, und über alles Erhabene, daß es geniedriget werde; 13 Auch über alle hohe und erhabene Cedern auf dem Libanon, und über alle Eichen in Basan; 14 Ueber alle hohe Berge, und über alle erhabene Hügel; 15 Ueber alle hohe Thürme, und über alle feste Mauern; 16 Ueber alle Schiffe im Meer, und über alle köstliche Arbeit; 17 Daß sich bücken muß alle Höhe der Menschen, und demüthigen, was hohe Leute sind; und der Herr allein hoch sey zu der Zeit. 18 Und mit den Götzen wirds ganz aus sein. 19 Da wird man in der Felsen Höhlen gehen, und in der Erde Klüfte, vor der Furcht des Herrn, und vor seiner herrlichen Majestät, wenn er sich aufmachen wird zu schrecken die Erde. 20 Zu der Zeit wird jedermann wegwerfen seine silbernen und güldenen Götzen, die er ihm hatte machen lassen anzubeten, in die Löcher der Maulwürfe und der Fledermäuse, 21 Auf daß er möge in die Steinritzen und Felsklüfte kriechen vor der Furcht des Herrn, und vor seiner herrlichen Majestät, wenn er sich aufmachen wird zu schrecken die Erde. 22 So lasset nun ab von dem Menschen, der Odem in der Nase hat; denn ihr wisset nicht, wie hoch er geachtet ist.

Das 3. Capitel.

1 Denn siehe, der Herr Herr Zebaoth wird von Jerusalem und Juda nehmen allerlei Vorrath, allen Vorrath des Brods, und allen Vorrath des Wassers, 2 Starke und Kriegsleute, Richter, Propheten, Wahrsager und Aelteste,

ÉSAÏE, II. III.

4 Il exercera le jugement parmi les nations, et il reprendra beaucoup de peuples: de leurs épées, ils forgeront des hoyaux, et de leurs hallebardes, des serpes. Une nation ne lèvera plus l'épée contre l'autre, et ils ne se livreront plus à la guerre. 5 Venez, O maison de Jacob! et marchons dans la lumière du SEIGNEUR. 6 ¶ Certes, tu as réjeté ton peuple, la maison de Jacob, parce qu'ils sont pleins de l'Orient, et pronostiqueurs comme les Philistins, et qu'ils se sont attachés aux enfants des étrangers. 7 Son pays a été rempli d'argent et d'or, et il n'y a point eu de fin à ses trésors; son pays a été rempli de chevaux, et il n'*y* a point *eu* de fin à ses chars. 8 Son pays a été rempli d'idoles: ils se sont prosternés devant l'ouvrage de leurs mains, devant ce que leurs doigts avaient fait. 9 Or ceux du commun se sont inclinés et les personnes de qualité se sont baissées: ne leur pardonne donc point. 10 ¶ Entre dans la roche, et cache-toi dans la terre, à cause de la frayeur du SEIGNEUR et de la gloire de sa majesté. 11 Les yeux hautains des hommes seront abaissés, les hommes qui s'élèvent seront humiliés, et le SEIGNEUR sera seul haut placé en ce jour-là. 12 Car contre tout *ce qui est* orgueilleux et hautain, et contre tout ce qui s'élève, un jour est fixé par le SEIGNEUR des armées, de telle sorte qu'il soit abaissé: 13 *Un jour est fixé* contre tous les cèdres du Liban, hauts et élevés, et contre tous les chênes du Basan, 14 Et contre toutes les hautes montagnes, et contre tous les coteaux élevés, 15 Et contre toute haute tour, et contre toute muraille forte, 16 Et contre tous les navires de Tarsis, et contre tout ce qui réjouit la vue. 17 Alors l'élévation des hommes sera humiliée; les hommes qui s'élèvent seront abaissés, et le SEIGNEUR sera seul haut placé en ce jour-là. 18 Or quant aux idoles, elles tomberont toutes. 19 Et *les hommes* entreront dans les cavernes des rochers et dans les trous de la terre, à cause de la frayeur du SEIGNEUR et à cause de sa gloire magnifique, lorsqu'il se lèvera pour châtier la terre. 20 En ce jour-là, l'homme jettera aux taupes et aux chauves-souris les idoles d'argent et les idoles d'or qu'on lui aura faites pour qu'il se prosterne *devant elles*. 21 Et ils entreront dans les fentes des rochers et dans les quartiers des rochers, à cause de la frayeur du SEIGNEUR et à cause de sa gloire magnifique, quand il se lèvera pour punir la terre. 22 Retirez-vous de l'homme qui n'a dans ses narines qu'un souffle; car quel cas mérite-t-il qu'on fasse de lui.

CHAPITRE III.

1 CAR voici, le Seigneur, le SEIGNEUR des armées, va ôter de Jérusalem et de Juda le soutien et l'appui; tout soutien de pain, et tout soutien d'eau; 2 L'homme fort et l'homme de guerre, le juge et le prophète, l'homme éclairé sur l'avenir, et l'ancien;

ישעיה ג

3 שַׂר־חֲמִשִּׁים וּנְשׂוּא פָנִים וְיוֹעֵץ וְחָכָם
חַרָשִׁים וּנְבוֹן לָחַשׁ׃ 4 וְנָתַתִּי נְעָרִים
שָׂרֵיהֶם וְתַעֲלוּלִים יִמְשְׁלוּ־בָם׃ 5 וְנִגַּשׂ
הָעָם אִישׁ בְּאִישׁ וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ יִרְהֲבוּ
הַנַּעַר בַּזָּקֵן וְהַנִּקְלֶה בַּנִּכְבָּד׃ 6 כִּי־יִתְפֹּשׂ
אִישׁ בְּאָחִיהוּ בֵּית אָבִיו שִׂמְלָה לְךָ קָצִין
תִּהְיֶה־לָּנוּ וְהַמַּכְשֵׁלָה הַזֹּאת תַּחַת יָדֶךָ׃
7 יִשָּׂא בַיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר לֹא־אֶהְיֶה חֹבֵשׁ
וּבְבֵיתִי אֵין לֶחֶם וְאֵין שִׂמְלָה לֹא תְשִׂימֻנִי
קְצִין עָם׃ 8 כִּי כָשְׁלָה יְרוּשָׁלַם וְיהוּדָה
נָפָל כִּי־לְשׁוֹנָם וּמַעַלְלֵיהֶם אֶל־יְהוָה
לַמְרוֹת עֵינֵי כְבוֹדוֹ׃ 9 הַכָּרַת פְּנֵיהֶם
עָנְתָה בָּם וְחַטָּאתָם כִּסְדֹם הִגִּידוּ לֹא
כִחֵדוּ אוֹי לְנַפְשָׁם כִּי־גָמְלוּ לָהֶם רָעָה׃
10 אִמְרוּ צַדִּיק כִּי־טוֹב כִּי־פְרִי מַעַלְלֵיהֶם
יֹאכֵלוּ׃ 11 אוֹי לָרָשָׁע רָע כִּי־גְמוּל יָדָיו
יֵעָשֶׂה לוֹ׃ 12 עַמִּי מֹעֲלָלָיו מְעוֹלֵל וְנָשִׁים
מָשְׁלוּ בוֹ עַמִּי מְאַשְּׁרֶיךָ מְתַעִים וְדֶרֶךְ
אֹרְחוֹתֶיךָ בִּלָּעוּ׃ 13 נִצָּב לָרִיב יְהוָה
וְעֹמֵד לָדִין עַמִּים׃ 14 יְהוָה בְּמִשְׁפָּט
יָבוֹא עִם־זִקְנֵי עַמּוֹ וְשָׂרָיו וְאַתֶּם בִּעַרְתֶּם
חַכָּרֶם גְּזֵלַת הֶעָנִי בְּבָתֵּיכֶם׃ 15 מַלָּכָם
תְּדַכְּאוּ עַמִּי וּפְנֵי עֲנִיִּים תִּטְחָנוּ נְאֻם־
אֲדֹנָי יֱהוִה צְבָאוֹת׃ 16 וַיֹּאמֶר
יְהוָה יַעַן כִּי גָבְהוּ בְּנוֹת צִיּוֹן וַתֵּלַכְנָה
נְטוּיוֹת גָּרוֹן וּמְשַׂקְּרוֹת עֵינָיִם הָלוֹךְ וְטָפֹף
תֵּלַכְנָה וּבְרַגְלֵיהֶם תְּעַכְּסָנָה׃ 17 וְשִׂפַּח
אֲדֹנָי קָדְקֹד בְּנוֹת צִיּוֹן וַיהוָה פָּתְהֶן
יְעָרֶה׃ 18 בַּיּוֹם הַהוּא יָסִיר אֲדֹנָי אֶת
תִּפְאֶרֶת הָעֲכָסִים וְהַשְּׁבִיסִים וְהַשַּׂהֲרֹנִים׃
19 הַנְּטִפוֹת וְהַשְּׁרוֹת וְהָרְעָלוֹת׃ 20 הַפְּאֵרִים
וְהָאֲצַעֲדוֹת וְהַקִּשָּׁרִים וּבָתֵּי הַנֶּפֶשׁ וְהַלְּחָשִׁים׃
21 הַטַּבָּעוֹת וְנִזְמֵי הָאָף׃ 22 הַמַּחֲלָצוֹת
וְהַמַּעֲטָפוֹת וְהַמִּטְפָּחוֹת וְהַחֲרִיטִים׃
23 הַגִּלְיֹנִים וְהַסְּדִינִים וְהַצְּנִיפוֹת וְהָרִדִידִים׃
24 וְהָיָה תַּחַת בֹּשֶׂם מַק יִהְיֶה וְתַחַת
חֲגוֹרָה נִקְפָּה וְתַחַת מַעֲשֶׂה מִקְשֶׁה
קָרְחָה וְתַחַת פְּתִיגִיל מַחֲגֶרֶת שָׂק כִּי תַּחַת
יֹפִי׃ 25 מְכֹרַיִךְ בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וּגְבוּרָתֵךְ
בַּמִּלְחָמָה׃ 26 וְאָנוּ וְאָבְלוּ פְּתָחֶיהָ וְנִקְּתָה
לָאָרֶץ תֵּשֵׁב׃

ΗΣΑΙΑΣ, γ'.

3 Καὶ πεντηκόνταρχον καὶ θαυμαστὸν σύμβουλον καὶ σοφὸν ἀρχιτέκτονα καὶ συνετὸν ἀκροατήν· 4 Καὶ ἐπιστήσω νεανίσκους ἄρχοντας αὐτῶν, καὶ ἐμπαῖκται κυριεύσουσιν αὐτῶν. 5 Καὶ συμπεσεῖται ὁ λαός, ἄνθρωπος πρὸς ἄνθρωπον, καὶ ἄνθρωπος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· προκόψει τὸ παιδίον πρὸς τὸν πρεσβύτην, ὁ ἄτιμος πρὸς τὸν ἔντιμον. 6 Ὅτι ἐπιλήψεται ἄνθρωπος τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἢ τοῦ οἰκείου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ λέγων Ἱμάτιον ἔχεις, ἀρχηγὸς γενοῦ ἡμῶν, καὶ τὸ βρῶμα τὸ ἐμὸν ὑπὸ σὲ ἔστω. 7 Καὶ ἀποκριθεὶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐρεῖ Οὐκ ἔσομαί σου ἀρχηγός· οὐ γὰρ ἔστιν ἐν τῷ οἴκῳ μου ἄρτος οὐδὲ ἱμάτιον· οὐκ ἔσομαι ἀρχηγὸς τοῦ λαοῦ τούτου. 8 Ὅτι ἀνεῖται Ἰερουσαλὴμ καὶ ἡ Ἰουδαία συμπέπτωκε, καὶ αἱ γλῶσσαι αὐτῶν μετὰ ἀνομίας, τὰ πρὸς Κύριον ἀπειθοῦντες· διότι νῦν ἐταπεινώθη ἡ δόξα αὐτῶν, 9 Καὶ ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου αὐτῶν ἀντέστη αὐτοῖς· τὴν δὲ ἁμαρτίαν αὐτῶν ὡς Σοδόμων ἀνήγγειλαν καὶ ἐνεφάνισαν. Οὐαὶ τῇ ψυχῇ αὐτῶν, διότι βεβούλευνται βουλὴν πονηρὰν καθ' ἑαυτῶν, 10 Εἰπόντες Δήσωμεν τὸν δίκαιον, ὅτι δύσχρηστος ἡμῖν ἐστί· τοίνυν τὰ γεννήματα τῶν ἔργων αὐτῶν φάγονται. 11 Οὐαὶ τῷ ἀνόμῳ· πονηρὰ κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ συμβήσεται αὐτῷ. 12 Λαός μου, οἱ πράκτορες ὑμῶν καλαμῶνται ὑμᾶς, καὶ οἱ ἀπαιτοῦντες κυριεύσουσιν ὑμῶν. Λαός μου, οἱ μακαρίζοντες ὑμᾶς πλανῶσιν ὑμᾶς καὶ τὸν τρίβον τῶν ποδῶν ὑμῶν ταράσσουσιν. 13 Ἀλλὰ νῦν κατασταθήσεται εἰς κρίσιν Κύριος, καὶ στήσει εἰς κρίσιν τὸν λαὸν αὐτοῦ· 14 Αὐτὸς Κύριος εἰς κρίσιν ἥξει μετὰ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ μετὰ τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ. Ὑμεῖς δὲ τί ἐνεπυρίσατε τὸν ἀμπελῶνά μου, καὶ ἡ ἁρπαγὴ τοῦ πτωχοῦ ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν; 15 Τί ὑμεῖς ἀδικεῖτε τὸν λαόν μου, καὶ τὸ πρόσωπον τῶν πτωχῶν καταισχύνετε; 16 Τάδε λέγει Κύριος Ἀνθ' ὧν ὑψώθησαν αἱ θυγατέρες Σιών, καὶ ἐπορεύθησαν ὑψηλῷ τραχήλῳ καὶ ἐν νεύμασιν ὀφθαλμῶν, καὶ τῇ πορείᾳ τῶν ποδῶν ἅμα σύρουσαι τοὺς χιτῶνας καὶ τοῖς ποσὶν ἅμα παίζουσαι, 17 Καὶ ταπεινώσει ὁ θεὸς ἀρχούσας θυγατέρας Σιών. Καὶ Κύριος ἀνακαλύψει τὸ σχῆμα αὐτῶν 18 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· καὶ ἀφελεῖ Κύριος τὴν δόξαν τοῦ ἱματισμοῦ αὐτῶν, τὰ ἐμπλόκια καὶ τοὺς κοσύμβους καὶ τοὺς μηνίσκους, 19 Καὶ τὸ κάθεμα καὶ τὸν κόσμον τοῦ προσώπου αὐτῶν, 20 Καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ κόσμου τῆς δόξης, καὶ τοὺς χλιδῶνας καὶ τὰ ψέλια καὶ τὸ ἐμπλόκιον καὶ τοὺς δακτυλίους καὶ τὰ περιδέξια καὶ τὰ ἐνώτια, 21 Καὶ τὰ περιπόρφυρα καὶ τὰ μεσοπόρφυρα, 22 Καὶ τὰ ἐπιβλήματα τὰ κατὰ τὴν οἰκίαν καὶ τὰ διαφανῆ Λακωνικά, 23 Καὶ τὰ βύσσινα καὶ τὰ ὑακίνθινα καὶ κόκκινα, καὶ τὴν βύσσον σὺν χρυσῷ καὶ ὑακίνθῳ συγκαθυφασμένα, καὶ θέριστρα κατάκλιτα. 24 Καὶ ἔσται ἀντὶ ὁσμῆς ἡδείας κονιορτός, καὶ ἀντὶ ζώνης σχοινίῳ ζώσῃ, καὶ ἀντὶ τοῦ κόσμου τῆς κεφαλῆς τοῦ χρυσίου φαλάκρωμα ἕξεις διὰ τὰ ἔργα σου, καὶ ἀντὶ τοῦ χιτῶνος τοῦ μεσοπορφύρου περιζώσῃ σάκκον. 25 Καὶ ὁ υἱός σου ὁ κάλλιστος ὃν ἀγαπᾷς μαχαίρᾳ πεσεῖται, καὶ οἱ ἰσχύοντες ὑμῶν μαχαίρᾳ πεσοῦνται καὶ ταπεινωθήσονται· 26 Καὶ πενθήσουσιν αἱ θῆκαι τοῦ κόσμου ὑμῶν, καὶ καταλειφθήσῃ μόνη καὶ εἰς τὴν γῆν ἐδαφισθήσῃ.

ISAIAS, III.

3 Principem super quinquaginta, et honorabilem vultu, et consiliarium, et sapientem de architectis, et prudentem eloquii mystici. 4 Et dabo pueros principes eorum, et effeminati dominabuntur eis. 5 Et irruet populus, vir ad virum, et unusquisque ad proximum suum: tumultuabitur puer contra senem, et ignobilis contra nobilem. 6 Apprehendet enim vir fratrem suum domesticum patris sui: Vestimentum tibi est, princeps esto noster, ruina autem hæc sub manu tua. 7 Respondebit in die illa, dicens: Non sum medicus, et in domo mea non est panis, neque vestimentum: nolite constituere me principem populi. 8 Ruit enim Jerusalem, et Judas concidit: quia lingua eorum et adinventiones eorum contra Dominum, ut provocarent oculos majestatis ejus. 9 Agnitio vultus eorum respondit eis: et peccatum suum quasi Sodoma prædicaverunt, nec absconderunt: væ animæ eorum, quoniam reddita sunt eis mala. 10 Dicite justo quoniam bene, quoniam fructum adinventionum suarum comedet. 11 Væ impio in malum: retributio enim manuum ejus fiet ei. 12 Populum meum exactores sui spoliaverunt, et mulieres dominatæ sunt eis. Populo meus, qui te beatum dicunt, ipsi te decipiunt, et viam gressuum tuorum dissipant. 13 Stat ad judicandum Dominus, et stat ad judicandos populos. 14 Dominus ad judicium veniet cum senibus populi sui, et principibus ejus: vos enim depasti estis vineam, et rapina pauperis in domo vestra. 15 Quare atteritis populum meum, et facies pauperum commolitis, dicit Dominus Deus exercituum? 16 Et dixit Dominus: Pro eo quod elevatæ sunt filiæ Sion, et ambulaverunt extento collo, et nutibus oculorum ibant, et plaudebant, ambulabant pedibus suis, et composito gradu incedebant. 17 Decalvabit Dominus verticem filiarum Sion, et Dominus crinem earum nudabit. 18 In die illa auferet Dominus ornamentum calceamentorum, et lunulas, 19 Et torques, et monilia, et armillas, et mitras. 20 Et discriminalia, et periscelidas, et murenulas, et olfactoriola, et inaures, 21 Et annulos, et gemmas in fronte pendentes, 22 Et mutatoria, et palliola, et linteamina, et acus, 23 Et specula, et sindones, et vittas, et theristra. 24 Et erit pro suavi odore fœtor, et pro zona funiculus, et pro crispanti crine calvitium, et pro fascia pectorali cilicium. 25 Pulcherrimi quoque viri tui gladio cadent, et fortes tui in prœlio. 26 Et mœrebunt atque lugebunt portæ ejus, et desolata in terra sedebit.

ISAIAH, III.

3 The captain of fifty, and the honourable man, and the counsellor, and the cunning artificer, and the eloquent orator. 4 And I will give children *to be* their princes, and babes shall rule over them. 5 And the people shall be oppressed, every one by another, and every one by his neighbour: the child shall behave himself proudly against the ancient, and the base against the honourable. 6 When a man shall take hold of his brother of the house of his father, *saying*, Thou hast clothing, be thou our ruler, and *let* this ruin *be* under thy hand: 7 In that day shall he swear, saying, I will not be an healer; for in my house *is* neither bread nor clothing: make me not a ruler of the people. 8 For Jerusalem is ruined, and Judah is fallen: because their tongue and their doings *are* against the LORD, to provoke the eyes of his glory. 9 ¶ The shew of their countenance doth witness against them; and they declare their sin as Sodom, they hide *it* not. Woe unto their soul! for they have rewarded evil unto themselves. 10 Say ye to the righteous, that *it shall be* well *with him:* for they shall eat the fruit of their doings. 11 Woe unto the wicked! *it shall be* ill *with him:* for the reward of his hands shall be given him. 12 ¶ *As for* my people, children *are* their oppressors, and women rule over them. O my people, they which lead thee cause *thee* to err, and destroy the way of thy paths. 13 The LORD standeth up to plead, and standeth to judge the people. 14 The LORD will enter into judgment with the ancients of his people, and the princes thereof: for ye have eaten up the vineyard; the spoil of the poor *is* in your houses. 15 What mean ye *that* ye beat my people to pieces, and grind the faces of the poor? saith the Lord GOD of hosts. 16 ¶ Moreover the LORD saith, Because the daughters of Zion are haughty, and walk with stretched forth necks and wanton eyes, walking and mincing *as* they go, and making a tinkling with their feet: 17 Therefore the Lord will smite with a scab the crown of the head of the daughters of Zion, and the LORD will discover their secret parts. 18 In that day the Lord will take away the bravery of *their* tinkling ornaments *about their feet*, and *their* cauls, and *their* round tires like the moon, 19 The chains, and the bracelets, and the mufflers, 20 The bonnets, and the ornaments of the legs, and the headbands, and the tablets, and the earrings, 21 The rings, and nose jewels, 22 The changeable suits of apparel, and the mantles, and the wimples, and the crisping pins, 23 The glasses, and the fine linen, and the hoods, and the vails. 24 And it shall come to pass, *that* instead of sweet smell there shall be stink; and instead of a girdle a rent; and instead of well set hair baldness; and instead of a stomacher a girding of sackcloth; *and* burning instead of beauty. 25 Thy men shall fall by the sword, and thy mighty in the war. 26 And her gates shall lament and mourn; and she *being* desolate shall sit upon the ground.

Jeſaia, 3.

3 Hauptleute über fünfzig, und ehrliche Leute, Räthe und weiſe Werkleute, und kluge Redner. 4 Und will ihnen Jünglinge zu Fürſten geben, und Kindiſche ſollen über ſie herrſchen. 5 Und das Volk wird Schinderei treiben, einer über den andern, und ein jeglicher über ſeinen Nächſten; und der Jüngere wird ſtolz ſein wider den Alten, und ein loſer Mann wider den Ehrlichen. 6 Dann wird einer ſeinen Bruder aus ſeines Vaters Haus ergreifen: Du haſt Kleider; ſey unſer Fürſt, hilf du dieſem Unfall. 7 Er aber wird zu der Zeit ſchwören, und ſagen: Ich bin kein Arzt, es iſt weder Brod noch Kleid in meinem Hauſe; ſetzet mich nicht zum Fürſten im Volk. 8 Denn Jeruſalem fällt dahin, und Juda liegt da, weil ihre Zunge und ihr Thun wider den Herrn iſt, daß ſie den Augen ſeiner Majeſtät widerſtreben. 9 Ihr Weſen hat ſie kein Hehl, und rühmen ihre Sünde, wie die zu Sodom, und verbergen ſie nicht. Wehe ihrer Seele! denn damit bringen ſie ſich ſelbſt in alles Unglück. 10 Prediget von den Gerechten, daß ſie es gut haben; denn ſie werden die Frucht ihrer Werke eſſen. 11 Wehe aber den Gottloſen, denn ſie ſind boshaftig, und es wird ihnen vergolten werden, wie ſie es verdienen. 12 Kinder ſind Treiber meines Volks, und Weiber herrſchen über ſie. Mein Volk, deine Tröſter verführen dich, und zerſtören den Weg, den du gehen ſollſt. 13 Aber der Herr ſtehet da zu rechten, und iſt aufgetreten, die Völker zu richten. 14 Und der Herr kommt zum Gericht mit den Aelteſten ſeines Volks, und mit ſeinen Fürſten. Denn ihr habt den Weinberg verderbt, und der Raub von den Armen iſt in eurem Hauſe. 15 Warum zertretet ihr mein Volk, und zerſchlaget die Perſon der Elenden? ſpricht der Herr Herr Zebaoth. 16 Und der Herr ſpricht: Darum, daß die Töchter Zions ſtolz ſind, und gehen mit aufgerichtetem Halſe, mit geſchminkten Angeſichtern, treten einher und ſchwänzen, und haben köſtliche Schuhe an ihren Füßen; 17 So wird der Herr den Scheitel der Töchter Zions kahl machen, und der Herr wird ihr Geſchmeide wegnehmen. 18 Zu der Zeit wird der Herr den Schmuck an den köſtlichen Schuhen wegnehmen, und die Hefte, die Spangen, 19 Die Kettlein, die Armſpangen, die Hauben, 20 Die Flittern, die Gebräme, die Schnürlein, die Bieſemäpfel, die Ohrenſpangen, 21 Die Ringe, die Haarbänder, 22 Die Feierkleider, die Mäntel, die Schleier, die Beutel, 23 Die Spiegel, die Koller, die Borten, die Kittel; 24 Und wird Geſtank für guten Geruch ſein, und ein loſes Band für einen Gürtel, und eine Glatze für ein kraus Haar, und für einen weiten Mantel ein enger Sack; ſolches alles anſtatt deiner Schöne. 25 Dein Pöbel wird durchs Schwert fallen, und deine Krieger im Streit. 26 Und ihre Thore werden trauern und klagen, und ſie wird jämmerlich ſitzen auf der Erde.

ÉSAÏE, III.

3 Le chef de cinquante et l'homme d'autorité, le conseiller, et l'homme habile d'entre les artisans, et celui qui entend l'art de parler. 4 Or je leur donnerai des jeunes gens pour gouverneurs, et des enfants domineront sur eux. 5 Le peuple sera rançonné l'un par l'autre, et chacun par son prochain. L'enfant se portera arrogamment contre le vieillard, et l'homme méprisable contre l'homme honorable. 6 Alors, quand un homme prendra son frère de la maison de son père, *en lui disant:* Tu as un manteau, sois notre conducteur, et que cette ruine-là *soit* sous ta conduite, 7 *Celui-là* lèvera *la main* en ce jour-là, en disant: Je ne saurais y rémédier, et en ma maison il n'y a ni pain ni manteau; ne me faites donc pas conducteur du peuple. 8 C'est que Jérusalem est renversée et que Juda est tombé, parce que leur langue et leurs actions sont contre le SEIGNEUR, en sorte qu'ils irritent les yeux de sa majesté. 9 ¶ Ce qu'ils montrent sur leur visage rend témoignage contre eux. Ils ont publié leur péché comme Sodome; ils ne l'ont point celé. Malheur à leur âme, car ils ont attiré le mal sur eux! 10 Dites au juste qu'il lui *arrivera* du bien; car il mangera le fruit de ses œuvres. 11 Malheur à l'impie, au méchant; car il lui sera rendu selon *l'œuvre* de ses mains. 12 ¶ Quant à mon peuple, des enfants sont ses prévôts, et des femmes dominent sur lui. Mon peuple, ceux qui te guident *t'*égarent, et pervertissent la voie de tes sentiers. 13 Le SEIGNEUR se présente pour plaider, il se tient debout pour juger les peuples. 14 Le SEIGNEUR entrera en jugement avec les anciens de son peuple et avec ses principaux: car vous avez consumé la vigne; dans vos maisons est ce que vous avez ravi aux affligés. 15 Que vous revient-il de fouler mon peuple et d'écraser la face des affligés? dit le Seigneur, le SEIGNEUR des armées. 16 ¶ Le SEIGNEUR a dit aussi: Parce que les filles de Sion se sont élevées, ont marché le cou redressé, ont agité les yeux et ont marché à petits pas affectés, en faisant résonner les anneaux de leurs pieds, 17 Le Seigneur rendra chauve le sommet de la tête des filles de Sion, le SEIGNEUR en découvrira la nudité. 18 En ce temps-là, le Seigneur ôtera la parure des bracelets, les agrafes et les boucles; 19 Les petites boîtes, les chaînettes et les voiles; 20 Les atours, les jarretières, les ceintures, les bagues à senteur et les oreillettes; 21 Les anneaux et les bagues qui leur pendent sur le nez; 22 Les robes, les tuniques, les manteaux et les bijoux; 23 Les miroirs, les collerettes, les tiares et les crêpes. 24 Et il arrivera qu'au lieu de senteurs aromatiques, il y aura corruption; au lieu d'être ceintes, elles seront découvertes; au lieu de cheveux frisés, elles auront la tête chauve; au lieu d'amples tuniques, un étroit cilice, et au lieu de beauté, le teint brûlé. 25 Tes hommes tomberont par l'épée, et ta force par la guerre. 26 Alors ses portes gémiront, et mèneront deuil. Et elle sera assise par terre, dépouillée.

ישעיה ד ה

פרשה ד :

1 וְהֶחֱזִיקוּ שִׁבְעָה נָשִׁים בָּאִישׁ אֶחָד
בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר לַחְמֵנוּ נֹאכֵל וְשִׂמְלֹתֵינוּ
נִלְבָּשׁ רַק יִקָּרֵא שִׁמְךָ עָלֵינוּ אֱסֹף חֶרְפָּתֵנוּ :
2 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה צֶמַח יְהוָה
לְצְבִי וּלְכָבוֹד וּפְרִי הָאָרֶץ לְגָאוֹן וּלְתִפְאֶרֶת
לִפְלֵיטַת יִשְׂרָאֵל : 3 וְהָיָה ו הַנִּשְׁאָר בְּצִיּוֹן
וְהַנּוֹתָר בִּירוּשָׁלִַם קָדוֹשׁ יֵאָמֶר לוֹ כָּל־
הַכָּתוּב לַחַיִּים בִּירוּשָׁלִָם : 4 אִם ו רָחַץ
אֲדֹנָי אֶת צֹאַת בְּנוֹת־צִיּוֹן וְאֶת־דְּמֵי
יְרוּשָׁלִַם יָדִיחַ מִקִּרְבָּהּ בְּרוּחַ מִשְׁפָּט וּבְרוּחַ
בָּעֵר : 5 וּבָרָא יְהוָה עַל כָּל־מְכוֹן הַר־צִיּוֹן
וְעַל־מִקְרָאָהּ עָנָן יוֹמָם וְעָשָׁן וְנֹגַהּ אֵשׁ
לֶהָבָה לָיְלָה כִּי עַל־כָּבוֹד חֻפָּה : 6 וְסֻכָּה תִּהְיֶה לְצֵל־יוֹמָם מֵחֹרֶב וּלְמַחְסֶה
וּלְמִסְתּוֹר מִזֶּרֶם וּמִמָּטָר :

פרשה ה :

1 אָשִׁירָה נָּא לִידִידִי שִׁירַת דּוֹדִי לְכַרְמוֹ
כֶּרֶם הָיָה לִידִידִי בְּקֶרֶן בֶּן־שָׁמֶן :
2 וַיְעַזְּקֵהוּ וַיְסַקְּלֵהוּ וַיִּטָּעֵהוּ שֹׂרֵק וַיִּבֶן
מִגְדָּל בְּתוֹכוֹ וְגַם־יֶקֶב חָצֵב בּוֹ וַיְקַו
לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֻשִׁים : 3 וְעַתָּה
יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלִַם וְאִישׁ יְהוּדָה שִׁפְטוּ־נָא
בֵּינִי וּבֵין כַּרְמִי : 4 מַה־לַּעֲשׂוֹת עוֹד לְכַרְמִי
וְלֹא עָשִׂיתִי בּוֹ מַדּוּעַ קִוֵּיתִי לַעֲשׂוֹת
עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֻשִׁים : 5 וְעַתָּה אוֹדִיעָה־נָּא
אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר־אֲנִי עֹשֶׂה לְכַרְמִי הָסֵר
מְשׂוּכָּתוֹ וְהָיָה לְבָעֵר פָּרֹץ גְּדֵרוֹ וְהָיָה
לְמִרְמָס : 6 וַאֲשִׁיתֵהוּ בָתָה לֹא יִזָּמֵל
וְלֹא יֵעָדֵר וְעָלָה שָׁמִיר ושית [וְשָׁיִת] וְעַל
הֶעָבִים אֲצַוֶּה מֵהַמְטִיר עָלָיו מָטָר : 7 כִּי
כֶרֶם יְהוָה צְבָאוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ
יְהוּדָה נְטַע שַׁעֲשׁוּעָיו וַיְקַו לְמִשְׁפָּט וְהִנֵּה
מִשְׂפָּח לִצְדָקָה וְהִנֵּה צְעָקָה :
8 הוֹי מַגִּיעֵי בַיִת בְּבַיִת שָׂדֶה בְשָׂדֶה
יַקְרִיבוּ עַד אֶפֶס מָקוֹם וְהוֹשַׁבְתֶּם לְבַדְּכֶם
בְּקֶרֶב הָאָרֶץ : 9 בְּאָזְנָי יְהוָה צְבָאוֹת
אִם־לֹא בָּתִּים רַבִּים לְשַׁמָּה יִהְיוּ גְדֹלִים
וְטוֹבִים מֵאֵין יוֹשֵׁב : 10 כִּי עֲשֶׂרֶת
צִמְדֵּי־כֶרֶם יַעֲשׂוּ בַּת אַחַת וְזֶרַע חֹמֶר
יַעֲשֶׂה אֵיפָה : 11 הוֹי מַשְׁכִּימֵי בַבֹּקֶר
שֵׁכָר יִרְדֹּפוּ מְאַחֲרֵי בַּנֶּשֶׁף יַיִן יַדְלִיקֵם :

ΗΣΑΙΑΣ, δ', ε'.

ΚΕΦ. δ'.

1 ΚΑΙ ἐπιλήψονται ἑπτὰ γυναῖκες ἀνθρώπου ἑνὸς λέγουσαι Τὸν ἄρτον ἡμῶν φαγόμεθα, καὶ τὰ ἱμάτια ἡμῶν περιβαλούμεθα, πλὴν τὸ ὄνομα τὸ σὸν κεκλήσθω ἐφ' ἡμᾶς, ἄφελε τὸν ὀνειδισμὸν ἡμῶν. 2 Τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπιλάμψει ὁ θεὸς ἐν βουλῇ μετὰ δόξης ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ ὑψῶσαι καὶ δοξάσαι τὸ καταλειφθὲν τοῦ Ἰσραήλ· 3 Καὶ ἔσται τὸ ὑπολειφθὲν ἐν Σιὼν καὶ τὸ καταλειφθὲν ἐν Ἰερουσαλήμ, ἅγιοι κληθήσονται πάντες οἱ γραφέντες εἰς ζωὴν ἐν Ἰερουσαλήμ. 4 Ὅτι ἐκπλυνεῖ Κύριος τὸν ῥύπον τῶν υἱῶν καὶ τῶν θυγατέρων Σιών, καὶ τὸ αἷμα ἐκκαθαριεῖ ἐκ μέσου αὐτῶν ἐν πνεύματι κρίσεως καὶ πνεύματι καύσεως. 5 Καὶ ἥξει, καὶ ἔσται πᾶς τόπος τοῦ ὄρους Σιὼν καὶ πάντα τὰ περικύκλῳ αὐτῆς σκιάσει νεφέλη ἡμέρας, καὶ ὡς καπνοῦ καὶ φωτὸς πυρὸς καιομένου νυκτός, καὶ πάσῃ τῇ δόξῃ σκεπασθήσεται. 6 Καὶ ἔσται εἰς σκιὰν ἀπὸ καύματος, καὶ ἐν σκέπῃ καὶ ἐν ἀποκρύφῳ ἀπὸ σκληρότητος καὶ ὑετοῦ.

ΚΕΦ. ε'.

1 Ἄσω δὴ τῷ ἠγαπημένῳ ᾆσμα τοῦ ἀγαπητοῦ μου τῷ ἀμπελῶνί μου. Ἀμπελὼν ἐγενήθη τῷ ἠγαπημένῳ ἐν κέρατι ἐν τόπῳ πίονι. 2 Καὶ φραγμὸν περιέθηκα καὶ ἐχαράκωσα, καὶ ἐφύτευσα ἄμπελον Σωρήκ, καὶ ᾠκοδόμησα πύργον ἐν μέσῳ αὐτοῦ, καὶ προλήνιον ὤρυξα ἐν αὐτῷ, καὶ ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλήν, καὶ ἐποίησεν ἀκάνθας. 3 Καὶ νῦν, οἱ ἐνοικοῦντες ἐν Ἰερουσαλὴμ καὶ ἄνθρωπος τοῦ Ἰούδα, κρίνατε ἐν ἐμοὶ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἀμπελῶνός μου. 4 Τί ποιήσω ἔτι τῷ ἀμπελῶνί μου, καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτῷ; διότι ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλήν, ἐποίησε δὲ ἀκάνθας. 5 Νῦν δὲ ἀναγγελῶ ὑμῖν τί ἐγὼ ποιήσω τῷ ἀμπελῶνί μου. Ἀφελῶ τὸν φραγμὸν αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς διαρπαγήν, καὶ καθελῶ τὸν τοῖχον αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς καταπάτημα· 6 Καὶ ἀνήσω τὸν ἀμπελῶνά μου, καὶ οὐ τμηθῇ οὐδὲ μὴ σκαφῇ, καὶ ἀναβήσονται εἰς αὐτὸν ὡς εἰς χέρσον ἄκανθαι· καὶ ταῖς νεφέλαις ἐντελοῦμαι τοῦ μὴ βρέξαι εἰς αὐτὸν ὑετόν. 7 Ὁ γὰρ ἀμπελὼν Κυρίου Σαβαὼθ οἶκος τοῦ Ἰσραήλ, καὶ ἄνθρωπος τοῦ Ἰούδα νεόφυτον ἠγαπημένον· ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι κρίσιν, ἐποίησε δὲ ἀνομίαν καὶ οὐ δικαιοσύνην ἀλλὰ κραυγήν. 8 Οὐαὶ οἱ συνάπτοντες οἰκίαν πρὸς οἰκίαν, καὶ ἀγρὸν πρὸς ἀγρὸν ἐγγίζοντες, ἵνα τοῦ πλησίον ἀφέλωνταί τι· μὴ οἰκήσετε μόνοι ἐπὶ τῆς γῆς; 9 Ἠκούσθη γὰρ εἰς τὰ ὦτα Κυρίου Σαβαὼθ ταῦτα· ἐὰν γὰρ γένωνται οἰκίαι πολλαί, εἰς ἔρημον ἔσονται μεγάλαι καὶ καλαί, καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς. 10 Οὐ γὰρ ἐργῶνται δέκα ζεύγη βοῶν, ποιήσει κεράμιον ἕν, καὶ ὁ σπείρων ἀρτάβας ἓξ ποιήσει μέτρα τρία. 11 Οὐαὶ οἱ ἐγειρόμενοι τὸ πρωὶ καὶ τὸ σίκερα διώκοντες, οἱ μένοντες τὸ ὀψέ· ὁ γὰρ οἶνος αὐτοὺς συγκαύσει.

ISAIAS, IV. V.

CAPUT IV.

1 Et apprehendent septem mulieres virum unum in die illa, dicentes: Panem nostrum comedemus, et vestimentis nostris operiemur: tantummodo invocetur nomen tuum super nos, aufer opprobrium nostrum. 2 In die illa erit germen Domini in magnificentia et gloria, et fructus terræ sublimis, et exultatio his, qui salvati fuerint de Israel. 3 Et erit: Omnis qui relictus fuerit in Sion, et residuus in Jerusalem, sanctus vocabitur, omnis qui scriptus est in vita in Jerusalem. 4 Si abluerit Dominus sordes filiarum Sion, et sanguinem Jerusalem laverit de medio ejus in spiritu judicii, et spiritu ardoris. 5 Et creabit Dominus super omnem locum montis Sion, et ubi invocatus est, nubem per diem, et fumum et splendorem ignis flammantis in nocte: super omnem enim gloriam protectio. 6 Et tabernaculum erit in umbraculum diei ab æstu, et in securitatem, et absconsionem a turbine et a pluvia.

CAPUT V.

1 Cantabo dilecto meo canticum patruelis mei vineæ suæ. Vinea facta est dilecto meo in cornu filio olei. 2 Et sepivit eam, et lapides elegit ex illa, et plantavit eam electam, et ædificavit turrim in medio ejus, et torcular extruxit in ea: et expectavit ut faceret uvas, et fecit labruscas. 3 Nunc ergo habitatores Jerusalem, et viri Juda, judicate inter me et vineam meam. 4 Quid est quod debui ultra facere vineæ meæ, et non feci ei? an quod expectavi ut faceret uvas, et fecit labruscas? 5 Et nunc ostendam vobis quid ego faciam vineæ meæ: auferam sepem ejus, et erit in direptionem: diruam maceriam ejus, et erit in conculcationem. 6 Et ponam eam desertam: non putabitur, et non fodietur: et ascendent vepres et spinæ: et nubibus mandabo ne pluant super eam imbrem. 7 Vinea enim Domini exercituum domus Israel est: et vir Juda germen ejus delectabile: et expectavi ut faceret judicium, et ecce iniquitas; et justitiam, et ecce clamor. 8 Væ qui conjungitis domum ad domum, et agrum agro copulatis usque ad terminum loci: numquid habitabitis vos soli in medio terræ? 9 In auribus meis sunt hæc, dicit Dominus exercituum: Nisi domus multæ desertæ fuerint grandes et pulchræ, absque habitatore. 10 Decem enim jugera vinearum facient lagunculam unam, et triginta modii sementis facient modios tres. 11 Væ qui consurgitis mane ad ebrietatem sectandam, et potandum usque ad vesperam, ut vino æstuetis.

ISAIAH. IV. V.

CHAPTER IV.

1 AND in that day seven women shall take hold of one man, saying, We will eat our own bread, and wear our own apparel: only let us be called by thy name, to take away our reproach. 2 In that day shall the branch of the LORD be beautiful and glorious, and the fruit of the earth *shall be* excellent and comely for them that are escaped of Israel. 3 And it shall come to pass, *that he that is* left in Zion, and *he that* remaineth in Jerusalem, shall be called holy, *even* every one that is written among the living in Jerusalem: 4 When the Lord shall have washed away the filth of the daughters of Zion, and shall have purged the blood of Jerusalem from the midst thereof by the spirit of judgment, and by the spirit of burning. 5 And the LORD will create upon every dwelling place of mount Zion, and upon her assemblies, a cloud and smoke by day, and the shining of a flaming fire by night: for upon all the glory *shall be* a defence. 6 And there shall be a tabernacle for a shadow in the daytime from the heat, and for a place of refuge, and for a covert from storm and from rain.

CHAPTER V.

1 Now will I sing to my wellbeloved a song of my beloved touching his vineyard. My wellbeloved hath a vineyard in a very fruitful hill: 2 And he fenced it, and gathered out the stones thereof, and planted it with the choicest vine, and built a tower in the midst of it, and also made a winepress therein: and he looked that it should bring forth grapes, and it brought forth wild grapes. 3 And now, O inhabitants of Jerusalem, and men of Judah, judge, I pray you, betwixt me and my vineyard. 4 What could have been done more to my vineyard, that I have not done in it? wherefore, when I looked that it should bring forth grapes, brought it forth wild grapes? 5 And now go to; I will tell you what I will do to my vineyard: I will take away the hedge thereof, and it shall be eaten up; *and* break down the wall thereof, and it shall be trodden down: 6 And I will lay it waste: it shall not be pruned, nor digged; but there shall come up briers and thorns: I will also command the clouds that they rain no rain upon it. 7 For the vineyard of the LORD of hosts *is* the house of Israel, and the men of Judah his pleasant plant: and he looked for judgment, but behold oppression; for righteousness, but behold a cry. 8 ¶ Woe unto them that join house to house, *that* lay field to field, till *there be* no place, that they may be placed alone in the midst of the earth! 9 In mine ears *said* the LORD of hosts, Of a truth many houses shall be desolate, *even* great and fair, without inhabitant. 10 Yea, ten acres of vineyard shall yield one bath, and the seed of an homer shall yield an ephah. 11 ¶ Woe unto them that rise up early in the morning, *that* they may follow strong drink; that continue until night, *till* wine inflame them!

Jesaia, 4, 5.

Das 4. Capitel.

1 Daß sieben Weiber werden zu der Zeit Einen Mann ergreifen, und sprechen: Wir wollen uns selbst nähren und kleiden; laß uns nur nach deinem Namen heißen, daß unsere Schmach von uns genommen werde. 2 In der Zeit wird des Herrn Zweig lieb und werth sein, und die Frucht der Erde herrlich und schön bei denen, die behalten werden in Israel. 3 Und wer da wird übrig sein zu Zion, und überbleiben zu Jerusalem, der wird heilig heißen; ein jeglicher, der geschrieben ist unter die Lebendigen zu Jerusalem. 4 Dann wird der Herr den Unflath der Töchter Zions waschen, und die Blutschulden Jerusalems vertreiben von ihr, durch den Geist, der richten und ein Feuer anzünden wird. 5 Und der Herr wird schaffen über alle Wohnung des Berges Zion, und wo sie versammelt ist, Wolken und Rauch des Tages, und Feuerglanz, der da brenne des Nachts. Denn es wird ein Schirm sein über alles, was herrlich ist, 6 Und wird eine Hütte sein zum Schatten des Tages vor der Hitze, und eine Zuflucht und Verbergung vor dem Wetter und Regen.

Das 5. Capitel.

1 Wohlan, ich will meinem Lieben ein Lied meines Vetters singen von seinem Weinberge. Mein Lieber hat einen Weinberg an einem fetten Ort. 2 Und er hat ihn verzäunet, und mit Steinhaufen verwahret, und edle Reben darein gesenkt. Er bauete auch einen Thurm darinnen, und grub eine Kelter darein; und wartete, daß er Trauben brächte. Aber er brachte Heerlinge. 3 Nun richtet ihr Bürger zu Jerusalem, und ihr Männer Juda, zwischen mir und meinem Weinberge. 4 Was sollte man doch mehr thun an meinem Weinberge, das ich nicht gethan habe an ihm? Warum hat er denn Heerlinge gebracht, da ich wartete, daß er Trauben brächte? 5 Wohlan, ich will euch zeigen, was ich meinem Weinberge thun will. Seine Wand soll weggenommen werden, daß er verwüstet werde, und sein Zaun soll zerrissen werden, daß er zertreten werde. 6 Ich will ihn wüste liegen lassen, daß er nicht geschnitten noch gehackt werde, sondern Disteln und Dornen darauf wachsen; und will den Wolken gebieten, daß sie nicht darauf regnen. 7 Des Herrn Zebaoth Weinberg aber ist das Haus Israel, und die Männer Juda seine zarte Feser. Er wartet auf Recht, siehe, so ists Schinderei; auf Gerechtigkeit, siehe, so ists Klage. 8 Wehe denen, die ein Haus an das andere ziehen und einen Acker zum andern bringen, bis daß kein Raum mehr da sey, daß sie allein das Land besitzen. 9 Es ist vor den Ohren des Herrn Zebaoth; was gilts, wo nicht die vielen Häuser sollen wüste werden, und die großen und feinen öde stehen? 10 Denn zehn Acker Weinberges sollen nur einen Eimer geben, und ein Malter Samen soll nur einen Scheffel geben. 11 Wehe denen, die des Morgens frühe auf sind, des Saufens sich zu befleißigen, und sitzen bis in die Nacht, daß sie der Wein erhitzt,

ÉSAÏE, IV. V.

CHAPITRE IV.

1 ET en ce temps-là, sept femmes prendront un seul homme, en disant: *Ce sera* notre pain que nous mangerons, et nous nous vêtirons de nos robes; seulement que ce soit de ton nom qu'on nous appelle: ôte notre opprobre. 2 En ce temps-là, ce que fait germer le SEIGNEUR sera plein de noblesse et de gloire, et le fruit de la terre *sera* plein de grandeur et d'excellence, pour ceux qui seront restés d'Israël. 3 Et il arrivera que celui qui sera resté dans Sion et demeuré dans Jérusalem, sera appelé saint. Et ceux qui seront dans Jérusalem seront tous marqués pour vivre, 4 Quand le SEIGNEUR aura lavé la souillure des filles de Sion, et qu'il aura essuyé le sang de Jérusalem du milieu d'elle, par l'esprit de jugement et par l'esprit d'anéantissement. 5 Et le SEIGNEUR créera, sur toute l'étendue du mont de Sion et sur ses assemblées, de jour, une nuée avec une fumée, et de nuit, une splendeur de feu flamboyant. Car la gloire se répandra sur tout. 6 Et il y aura, de jour, une cabane pour donner de l'ombre contre la chaleur, et pour servir de refuge et d'asile contre la tempête et la pluie.

CHAPITRE V.

1 JE chanterai maintenant, pour mon ami, le cantique de mon bien-aimé, touchant sa vigne. Mon ami avait une vigne sur un coteau gras. 2 Or il l'environna d'une haie, en ôta les pierres et la planta de ceps exquis. Il bâtit aussi une tour au milieu d'elle, et y tailla une cuve. Puis il s'attendait à ce qu'elle produirait des raisins. Mais elle a produit des grappes sauvages. 3 Maintenant donc, vous habitants de Jérusalem et vous hommes de Juda, jugez entre moi et ma vigne, je vous prie. 4 Qu'y avait-il à faire pour ma vigne de plus que je n'ai fait? Pourquoi, quand je m'attendais à ce qu'elle produirait des raisins, a-t-elle produit des grappes sauvages? 5 Maintenant donc, que je vous fasse entendre, je vous prie, ce que je m'en vais faire à ma vigne: j'ôterai sa haie, et elle sera broutée; je romprai sa cloture, et elle sera foulée; 6 Et j'en ferai un désert: elle ne sera plus taillée ni fossoyée; les ronces et les épines y croîtront, et je commanderai aux nuées qu'elles ne fassent plus tomber de pluie sur elle. 7 Or, la vigne du SEIGNEUR des armées, *c'est* la maison d'Israël, et le plant auquel il prenait plaisir, les hommes de Juda: il en a attendu la droiture, et voici le meurtre: la justice, et voici la clameur. 8 ¶ Malheur à ceux qui joignent maison à maison et qui approchent un champ de l'autre, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus d'espace, et que vous deveniez seuls habitants du pays. 9 Le SEIGNEUR des armées me fait entendre *ceci*: Certes, beaucoup de maisons seront réduites en désolation, et grandes et belles, elles seront sans habitants! 10 Même dix journaux de vigne ne rendront qu'un bath, et la semence d'un homer ne fera qu'un épha. 11 ¶ Malheur à ceux qui se lèvent de bon matin, qui recherchent la cervoise, qui demeurent jusqu'au soir, jusqu'à ce que le vin les échauffe.

ישעיה ה

12 וְהָיָה כִּנּוֹר וָנֵבֶל תֹּף וְחָלִיל וְיֵין
מִשְׁתֵּיהֶם וְאֵת פֹּעַל יְהוָה לֹא יַבִּיטוּ
וּמַעֲשֵׂה יָדָיו לֹא רָאוּ׃ 13 לָכֵן גָּלָה עַמִּי
מִבְּלִי דָעַת וּכְבוֹדוֹ מְתֵי רָעָב וַהֲמוֹנוֹ
צָחֵה צָמָא׃ 14 לָכֵן הִרְחִיבָה שְׁאוֹל
נַפְשָׁהּ וּפָעֲרָה פִיהָ לִבְלִי חֹק וְיָרַד
הֲדָרָהּ וַהֲמוֹנָהּ וּשְׁאוֹנָהּ וְעָלַז בָּהּ׃
15 וַיִּשַּׁח אָדָם וַיִּשְׁפַּל־אִישׁ וְעֵינֵי גְבֹהִים
תִּשְׁפַּלְנָה׃ 16 וַיִּגְבַּהּ יְהוָה צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט
וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה׃ 17 וְרָעוּ
כְבָשִׂים כְּדָבְרָם וְחָרְבוֹת מֵחִים גָּרִים
יֹאכֵלוּ׃ 18 הוֹי מְשָׁכֵי הֶעָוֹן בְּחַבְלֵי
הַשָּׁוְא וְכַעֲבוֹת הָעֲגָלָה חַטָּאָה׃ 19 הָאֹמְרִים
יְמַהֵר ו יָחִישָׁה מַעֲשֵׂהוּ לְמַעַן נִרְאֶה
וְתִקְרַב וְתָבוֹאָה עֲצַת קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
וְנֵדָעָה׃ 20 הוֹי הָאֹמְרִים לָרַע טוֹב
וְלַטּוֹב רָע שָׂמִים חֹשֶׁךְ לְאוֹר וְאוֹר
לְחֹשֶׁךְ שָׂמִים מַר לְמָתוֹק וּמָתוֹק לְמָר׃
21 הוֹי חֲכָמִים בְּעֵינֵיהֶם וְנֶגֶד
פְּנֵיהֶם נְבֹנִים׃ 22 הוֹי גִּבּוֹרִים
לִשְׁתּוֹת יָיִן וְאַנְשֵׁי־חַיִל לִמְסֹךְ שֵׁכָר׃
23 מַצְדִּיקֵי רָשָׁע עֵקֶב שֹׁחַד וְצִדְקַת צַדִּיקִים
יָסִירוּ מִמֶּנּוּ׃ 24 לָכֵן כְּאֹכֶל לַשׁ
לְשׁוֹן אֵשׁ וַחֲשַׁשׁ לֶהָבָה יִרְפֶּה שָׁרְשָׁם
כַּמָּק יִהְיֶה וּפִרְחָם כָּאָבָק יַעֲלֶה כִּי מָאֲסוּ
אֶת תּוֹרַת יְהוָה צְבָאוֹת וְאֶת אִמְרַת
קְדוֹשׁ־יִשְׂרָאֵל נָאָצוּ׃ 25 עַל־כֵּן חָרָה אַף־
יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיֵּט יָדוֹ עָלָיו וַיַּכֵּהוּ וַיִּרְגְּזוּ
הֶהָרִים וַתְּהִי נִבְלָתָם כַּפְּרֹחָה בְּקֶרֶב
חֻצוֹת בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ
נְטוּיָה׃ 26 וְנָשָׂא־נֵס לַגּוֹיִם מֵרָחוֹק וְשָׁרַק
לוֹ מִקְצֵה הָאָרֶץ וְהִנֵּה מְהֵרָה קַל
יָבוֹא׃ 27 אֵין־עָיֵף וְאֵין־כּוֹשֵׁל בּוֹ לֹא
יָנוּם וְלֹא יִישָׁן וְלֹא נִפְתַּח אֵזוֹר חֲלָצָיו
וְלֹא נִתַּק שְׂרוֹךְ נְעָלָיו׃ 28 אֲשֶׁר חִצָּיו
שְׁנוּנִים וְכָל־קַשְׁתֹתָיו דְּרֻכוֹת פַּרְסוֹת
סוּסָיו כַּצֹּר נֶחְשָׁבוּ וְגַלְגְּלֹתָיו כְּסוּפָה׃
29 שְׁאָגָתָהּ לוֹ כַּלָּבִיא וְיִשְׁאַג כַּכְּפִירִים וְיִנְהֹם
וְיֹאחֵז טֶרֶף וְיַפְלִיט וְאֵין מַצִּיל׃ 30 וְיִנְהֹם
עָלָיו בַּיּוֹם הַהוּא כְּנַהֲמַת יָם וְנִבַּט
לָאָרֶץ וְהִנֵּה־חֹשֶׁךְ צַר וָאוֹר חָשַׁךְ
בְּעָרִיפֶיהָ׃

ΗΣΑΙΑΣ, ε'.

12 Μετὰ γὰρ κιθάρας καὶ ψαλτηρίου καὶ τυμπάνων καὶ αὐλῶν τὸν οἶνον πίνουσι, τὰ δὲ ἔργα Κυρίου οὐκ ἐμβλέπουσι, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ οὐ κατανοοῦσι. 13 Τοίνυν αἰχμάλωτος, ὁ λαός μου ἐγενήθη διὰ τὸ μὴ εἰδέναι αὐτοὺς τὸν Κυρίον, καὶ πλῆθος ἐγενήθη νεκρῶν διὰ λιμὸν καὶ δίψος ὕδατος. 14 Καὶ ἐπλάτυνεν ὁ ᾅδης τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ διήνοιξε τὸ στόμα αὐτοῦ τοῦ μὴ διαλιπεῖν, καὶ καταβήσονται οἱ ἔνδοξοι καὶ οἱ μεγάλοι καὶ οἱ λοιμοὶ αὐτῆς. 15 Καὶ ταπεινωθήσεται ἄνθρωπος, καὶ ἀτιμασθήσεται ἀνήρ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ μετέωροι ταπεινωθήσονται· 16 Καὶ ὑψωθήσεται Κύριος Σαβαὼθ ἐν κρίματι, καὶ ὁ θεὸς ὁ ἅγιος δοξασθήσεται ἐν δικαιοσύνῃ· 17 Καὶ βοσκηθήσονται οἱ διηρπασμένοι ὡς ταῦροι, καὶ τὰς ἐρήμους τῶν ἀπειλημμένων ἄρνες φάγονται. 18 Οὐαὶ οἱ ἐπισπώμενοι τὰς ἁμαρτίας ὡς σχοινίῳ μακρῷ, καὶ ὡς ζυγοῦ ἱμάντι δαμάλεως τὰς ἀνομίας, 19 Οἱ λέγοντες Τὸ τάχος ἐγγισάτω ἃ ποιήσει ἵνα ἴδωμεν, καὶ ἐλθάτω ἡ βουλὴ τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ ἵνα γνῶμεν. 20 Οὐαὶ οἱ λέγοντες τὸ πονηρὸν καλὸν καὶ τὸ καλὸν πονηρόν, οἱ τιθέντες τὸ σκότος φῶς καὶ τὸ φῶς σκότος, οἱ τιθέντες τὸ πικρὸν γλυκὺ καὶ τὸ γλυκὺ πικρόν. 21 Οὐαὶ οἱ συνετοὶ ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐνώπιον αὐτῶν ἐπιστήμονες. 22 Οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες ὑμῶν οἱ πίνοντες τὸν οἶνον, καὶ οἱ δυνάσται οἱ κεραννύντες τὸ σίκερα, 23 Οἱ δικαιοῦντες τὸν ἀσεβῆ ἕνεκεν δώρων καὶ τὸ δίκαιον τοῦ δικαίου αἴροντες. 24 Διὰ τοῦτο ὃν τρόπον καυθήσεται καλάμη ὑπὸ ἄνθρακος πυρός, καὶ συγκαυθήσεται ὑπὸ φλογὸς ἀνειμένης, ἡ ῥίζα αὐτῶν ὡς χνοῦς ἔσται, καὶ τὸ ἄνθος αὐτῶν ὡς κονιορτὸς ἀναβήσεται· οὐ γὰρ ἠθέλησαν τὸν νόμον Κυρίου Σαβαώθ, ἀλλὰ τὸ λόγιον τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ παρώξυναν. 25 Καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Κύριος Σαβαὼθ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐπέβαλε τὴν χεῖρα ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐπάταξεν αὐτούς· καὶ παρωξύνθη τὰ ὄρη, καὶ ἐγενήθη τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν ὡς κόπρια ἐν μέσῳ ὁδοῦ. Καὶ ἐν πᾶσι τούτοις οὐκ ἀπεστράφε ὁ θυμὸς αὐτοῦ, ἀλλὰ ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή. 26 Τοιγαροῦν ἀρεῖ σύσσημον ἐν τοῖς ἔθνεσι τοῖς μακρὰν καὶ συριεῖ αὐτοὺς ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς, καὶ ἰδοὺ ταχὺ κούφως ἔρχονται. 27 Οὐ πεινάσουσιν οὐδὲ κοπιάσουσιν οὐδὲ νυστάξουσιν οὐδὲ κοιμηθήσονται, οὐδὲ λύσουσι τὰς ζώνας αὐτῶν ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτῶν, οὐδὲ μὴ ῥαγῶσιν οἱ ἱμάντες τῶν ὑποδημάτων αὐτῶν· 28 Ὧν τὰ βέλη ὀξέα ἐστὶ καὶ τὰ τόξα αὐτῶν ἐντεταμένα. Οἱ πόδες τῶν ἵππων αὐτῶν ὡς στερεὰ πέτρα ἐλογίσθησαν, οἱ τροχοὶ τῶν ἁρμάτων αὐτῶν ὡς καταιγίς. 29 Ὀργιῶσιν ὡς λέοντες, καὶ παρέστηκαν ὡς σκύμνοι λέοντος· καὶ ἐπιλήψεται, καὶ βοήσει ὡς θηρίον, καὶ ἐκβαλεῖ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ῥυόμενος αὐτούς, 30 Καὶ βοήσει διʼ αὐτοὺς τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς φωνὴ θαλάσσης κυμαινούσης· καὶ ἐμβλέψονται εἰς τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ σκότος σκληρὸν ἐν τῇ ἀπορίᾳ αὐτῶν.

ISAIAS, V.

12 Cithara, et lyra, et tympanum, et tibia, et vinum in conviviis vestris: et opus Domini non respicitis, nec opera manuum ejus consideratis. 13 Propterea captivus ductus est populus meus, quia non habuit scientiam, et nobiles ejus interierunt fame, et multitudo ejus siti exaruit. 14 Propterea dilatavit infernus animam suam, et aperuit os suum absque ullo termino: et descendent fortes ejus, et populus ejus, et sublimes gloriosique ejus, ad eum. 15 Et incurvabitur homo, et humiliabitur vir, et oculi sublimium deprimentur. 16 Et exaltabitur Dominus exercituum in judicio, et Deus sanctus sanctificabitur in justitia. 17 Et pascentur agni juxta ordinem suum, et deserta in ubertatem versa advenæ comedent. 18 Væ qui trahitis iniquitatem in funiculis vanitatis, et quasi vinculum plaustri peccatum. 19 Qui dicitis: Festinet, et cito veniat opus ejus, ut videamus: et appropiet, et veniat consilium sancti Israel, et sciemus illud. 20 Væ qui dicitis malum bonum, et bonum malum: ponentes tenebras lucem, et lucem tenebras: ponentes amarum in dulce, et dulce in amarum. 21 Væ qui sapientes estis in oculis vestris, et coram vobismetipsis prudentes. 22 Væ qui potentes estis ad bibendum vinum, et viri fortes ad miscendam ebrietatem. 23 Qui justificatis impium pro muneribus, et justitiam justi aufertis ab eo. 24 Propter hoc, sicut devorat stipulam lingua ignis, et calor flammæ exurit; sic radix eorum quasi favilla erit, et germen eorum ut pulvis ascendet. Abjecerunt enim legem Domini exercituum, et eloquium sancti Israel blasphemaverunt. 25 Ideo iratus est furor Domini in populum suum, et extendit manum suam super eum, et percussit eum: et conturbati sunt montes, et facta sunt morticina eorum, quasi stercus in medio platearum. In his omnibus non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta. 26 Et elevabit signum in nationibus procul, et sibilabit ad eum de finibus terræ: et ecce festinus velociter veniet. 27 Non est deficiens, neque laborans in eo: non dormitabit, neque dormiet, neque solvetur cingulum renum ejus, nec rumpetur corrigia calceamenti ejus. 28 Sagittæ ejus acutæ, et omnes arcus ejus extenti. Ungulæ equorum ejus ut silex, et rotæ ejus quasi impetus tempestatis. 29 Rugitus ejus ut leonis, rugiet ut catuli leonum: et frendet, et tenebit prædam: et amplexabitur, et non erit qui eruat. 30 Et sonabit super eum in die illa sicut sonitus maris: aspiciemus in terram, et ecce tenebræ tribulationis, et lux obtenebrata est in caligine ejus.

ISAIAH, V.

12 And the harp, and the viol, the tabret, and pipe, and wine, are in their feasts: but they regard not the work of the LORD, neither consider the operation of his hands. 13 ¶ Therefore my people are gone into captivity, because *they have* no knowledge: and their honourable men *are* famished, and their multitude dried up with thirst. 14 Therefore hell hath enlarged herself, and opened her mouth without measure: and their glory, and their multitude, and their pomp, and he that rejoiceth, shall descend into it. 15 And the mean man shall be brought down, and the mighty man shall be humbled, and the eyes of the lofty shall be humbled: 16 But the LORD of hosts shall be exalted in judgment, and God that is holy shall be sanctified in righteousness. 17 Then shall the lambs feed after their manner, and the waste places of the fat ones shall strangers eat. 18 Woe unto them that draw iniquity with cords of vanity, and sin as it were with a cart rope: 19 That say, Let him make speed, *and* hasten his work, that we may see *it*: and let the counsel of the Holy One of Israel draw nigh and come, that we may know *it*! 20 ¶ Woe unto them that call evil good, and good evil; that put darkness for light, and light for darkness; that put bitter for sweet, and sweet for bitter! 21 Woe unto *them that are* wise in their own eyes, and prudent in their own sight! 22 Woe unto *them that are* mighty to drink wine, and men of strength to mingle strong drink: 23 Which justify the wicked for reward, and take away the righteousness of the righteous from him! 24 Therefore as the fire devoureth the stubble, and the flame consumeth the chaff, *so* their root shall be as rottenness, and their blossom shall go up as dust: because they have cast away the law of the LORD of hosts, and despised the word of the Holy One of Israel. 25 Therefore is the anger of the LORD kindled against his people, and he hath stretched forth his hand against them, and hath smitten them: and the hills did tremble, and their carcases *were* torn in the midst of the streets. For all this his anger is not turned away, but his hand *is* stretched out still. 26 ¶ And he will lift up an ensign to the nations from far, and will hiss unto them from the end of the earth: and, behold, they shall come with speed swiftly: 27 None shall be weary nor stumble among them; none shall slumber nor sleep; neither shall the girdle of their loins be loosed, nor the latchet of their shoes be broken: 28 Whose arrows *are* sharp, and all their bows bent, their horses' hoofs shall be counted like flint, and their wheels like a whirlwind: 29 Their roaring *shall be* like a lion, they shall roar like young lions: yea, they shall roar, and lay hold of the prey, and shall carry *it* away safe, and none shall deliver *it*. 30 And in that day they shall roar against them like the roaring of the sea: and if *one* look unto the land, behold darkness *and* sorrow, and the light is darkened in the heavens thereof.

Jeſaia, 5.

12 Und haben Harfen, Pſalter, Pauken, Pfeifen und Wein in ihrem Wohlleben, und ſehen nicht auf das Werk des Herrn, und ſchauen nicht auf das Geſchäft ſeiner Hände. 13 Darum wird mein Volk müſſen weggeführt werden unverſehens, und werden ſeine Herrlichen Hunger leiden, und ſein Pöbel Durſt leiden. 14 Daher hat die Hölle die Seele weit aufgeſperret, und den Rachen aufgethan ohne alle Maße, daß hinunter fahren beide ihre Herrlichen und Pöbel, beide ihre Reichen und Fröhlichen; 15 Daß jedermann ſich bücken müſſe, und jedermann gedemüthiget werde, und die Augen der Hoffärtigen gedemüthiget werden; 16 Aber der Herr Zebaoth erhöhet werde im Recht, und Gott, der Heilige, geheiliget werde in Gerechtigkeit. 17 Da werden dann die Lämmer ſich weiden an jener Statt, und Fremdlinge werden ſich nähren in der Wüſte der Fetten. 18 Wehe denen, die ſich zuſammen koppeln mit loſen Stricken, Unrecht zu thun, und mit Wagenſeilen, zu ſündigen, 19 Und ſprechen: Laß eilend und bald kommen ſein Werk, daß wirs ſehen; laß herfahren und kommen den Anſchlag des Heiligen in Iſrael, daß wirs inne werden. 20 Wehe denen, die Böſes gut, und Gutes böſe heißen, die aus Finſterniß Licht, und aus Licht Finſterniß machen, die aus Sauer ſüß, und aus Süß ſauer machen. 21 Wehe denen, die bei ſich ſelbſt weiſe ſind, und halten ſich ſelbſt für klug. 22 Wehe denen, ſo Helden ſind, Wein zu ſaufen, und Krieger in Völlerei; 23 Die den Gottloſen Recht ſprechen um Geſchenk willen, und das Recht der Gerechten von ihnen wenden. 24 Darum, wie des Feuers Flamme Stroh verzehret, und die Lohe Stoppeln hinnimmt; alſo wird ihre Wurzel verfaulen, und ihre Sproſſen auffahren wie Staub. Denn ſie verachten das Geſetz des Herrn Zebaoth, und läſtern die Rede des Heiligen in Iſrael. 25 Darum iſt der Zorn des Herrn ergrimmet über ſein Volk, und recket ſeine Hand über ſie, und ſchläget ſie, daß die Berge beben; und ihr Leichnam iſt wie Koth auf den Gaſſen. Und in dem allen läſſet ſein Zorn nicht ab, ſondern ſeine Hand iſt noch ausgereckt. 26 Denn er wird ein Panier aufwerfen ferne unter den Heiden, und dieſelbigen locken vom Ende der Erde. Und ſiehe, eilend und ſchnell kommen ſie daher; 27 Und iſt keiner unter ihnen müde oder ſchwach, keiner ſchlummert noch ſchläft; keinem gehet der Gürtel auf von ſeinen Lenden, und keinem zerreißt ein Schuhriem. 28 Ihre Pfeile ſind ſcharf, und alle ihre Bogen geſpannet. Seiner Roſſe Hufe ſind wie Felſen geachtet, und ihre Wagenräder wie ein Sturmwind. 29 Sie brüllen wie Löwen, und brüllen wie junge Löwen; ſie werden brauſen, und den Raub erhaſchen, und davon bringen, daß niemand erretten wird. 30 Und wird über ſie brauſen zu der Zeit, wie das Meer. Wenn man dann das Land anſehen wird, ſiehe, ſo iſts finſter vor Angſt, und das Licht ſcheinet nicht mehr oben über ihnen.

ÉSAÏE, V.

12 La harpe, le luth, le tambour, la flûte et le vin *se trouvent* à leurs festins; mais pour ce qui est de l'œuvre du SEIGNEUR, ils n'y font point attention, et quant à l'ouvrage de ses mains, ils n'y regardent pas. 13 ¶ Mon peuple est emmené captif, parce qu'il n'a point eu d'intelligence; les plus nobles d'entre eux *périront* de faim, et leur multitude languira de soif. 14 C'est pourquoi le sépulcre élargira son appétit et ouvrira sa gueule sans mesure; et là descendront la magnificence de *Jérusalem*, sa multitude, sa pompe et ceux qui s'y réjouissent. 15 Le mortel sera humilié et l'homme sera abaissé; les yeux des hautains même seront abaissés. 16 Mais le SEIGNEUR des armées sera haut placé par le jugement, et *Dieu*, le Saint, sera sanctifié par la justice. 17 Les agneaux paîtront en se guidant eux-mêmes, et allant d'un lieu à l'autre, ils brouteront les déserts où s'engraissait le bétail. 18 Malheur à ceux qui tirent l'iniquité avec des cables de vanité, et le péché, comme avec des traits de chariot; 19 Qui disent: Qu'il se dépêche, et qu'il hâte son œuvre, afin que nous *la* voyions; que le conseil du Saint d'Israël s'avance et qu'il vienne, afin que nous le connaissions. 20 ¶ Malheur à ceux qui appellent le mal, bien, et le bien, mal; qui font des ténèbres la lumière, et de la lumière les ténèbres; qui font l'amer, doux, et le doux, amer. 21 Malheur à ceux qui sont sages à leurs yeux, et intelligents selon leur avis. 22 Malheur à ceux qui sont puissants à boire le vin, et vaillants à avaler la cervoise; 23 Qui justifient le méchant pour des présents, et qui ôtent au juste sa justice. 24 C'est pourquoi, comme un flambeau ardent consume le chaume, et *comme* la flamme consume la balle, leur racine sera comme la pourriture, et leur fleur sera détruite comme la poussière; car ils rejettent la loi du SEIGNEUR des armées, et méprisent la parole du Saint d'Israël. 25 C'est pour cela que la colère du SEIGNEUR s'est embrasée contre son peuple; qu'il a étendu sa main sur lui et l'a frappé, en sorte que les montagnes en ont croulé et que leurs cadavres seront comme des ordures au milieu des rues. Malgré tout cela, il n'a point fait cesser sa colère, et sa main est encore étendue. 26 ¶ Et il élèvera l'enseigne vers les nations éloignées, et sifflera à chacune d'elles depuis les extrémités de la terre. Et voici, chacune viendra promptement et avec rapidité: 27 Il n'y aura pas un d'eux qui soit las, ni qui bronche, ni qui sommeille, ni qui dorme; la ceinture de leurs reins ne sera point déliée, et la courroie de leur soulier ne sera point rompue. 28 Leurs flèches seront aiguës et tous leurs arcs tendus. Les cornes des pieds de leurs chevaux seront comme autant de cailloux, et les roues de leurs *chars* comme un tourbillon. 29 Leur rugissement sera comme celui du vieux lion; ils rugiront comme des lionceaux; ils frémiront, et raviront la proie; ils l'emporteront, et il n'y aura personne qui la leur ôte. 30 En ce temps-là, il y aura contre le *peuple* un frémissement semblable au frémissement de la mer. Et il regardera vers la terre, mais voici, *il y aura* des ténèbres, et la calamité *viendra* avec la lumière, qui sera obscurcie par leurs nuages.

ישעיה ו ז

פרשה ו :

1 בִּשְׁנַת־מוֹת הַמֶּלֶךְ עֻזִּיָּהוּ וָאֶרְאָה
אֶת־אֲדֹנָי יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא רָם וְנִשָּׂא וְשׁוּלָיו
מְלֵאִים אֶת־הַהֵיכָל : 2 שְׂרָפִים עֹמְדִים ו
מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפַיִם שֵׁשׁ כְּנָפַיִם לְאֶחָד
בִּשְׁתַּיִם ו יְכַסֶּה פָּנָיו וּבִשְׁתַּיִם יְכַסֶּה רַגְלָיו
וּבִשְׁתַּיִם יְעוֹפֵף : 3 וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר
קָדוֹשׁ ו קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת מְלֹא
כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ : 4 וַיָּנֻעוּ אַמּוֹת הַסִּפִּים
מִקּוֹל הַקּוֹרֵא וְהַבַּיִת יִמָּלֵא עָשָׁן :
5 וָאֹמַר אוֹי־לִי כִּי־נִדְמֵיתִי כִּי אִישׁ טְמֵא־
שְׂפָתַיִם אָנֹכִי וּבְתוֹךְ עַם־טְמֵא שְׂפָתַיִם
אָנֹכִי יוֹשֵׁב כִּי אֶת־הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת
רָאוּ עֵינָי : 6 וַיָּעָף אֵלַי אֶחָד מִן־הַשָּׂרָפִים
וּבְיָדוֹ רִצְפָּה בְּמֶלְקָחַיִם לָקַח מֵעַל
הַמִּזְבֵּחַ : 7 וַיַּגַּע עַל־פִּי וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָגַע
זֶה עַל־שְׂפָתֶיךָ וְסָר עֲוֹנֶךָ וְחַטָּאתְךָ
תְּכֻפָּר : 8 וָאֶשְׁמַע אֶת־קוֹל אֲדֹנָי אֹמֵר
אֶת־מִי אֶשְׁלָח וּמִי יֵלֵךְ־לָנוּ וָאֹמַר הִנֵּנִי
שְׁלָחֵנִי : 9 וַיֹּאמֶר לֵךְ וְאָמַרְתָּ לָעָם הַזֶּה
שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ וְאַל־תָּבִינוּ וּרְאוּ רָאוֹ וְאַל־
תֵּדָעוּ : 10 הַשְׁמֵן לֵב־הָעָם הַזֶּה וְאָזְנָיו
הַכְבֵּד וְעֵינָיו חָשַׁע פֶּן־יִרְאֶה בְעֵינָיו
וּבְאָזְנָיו יִשְׁמָע וּלְבָבוֹ יָבִין וְשָׁב וְרָפָא
לוֹ : 11 וָאֹמַר עַד־מָתַי אֲדֹנָי וַיֹּאמֶר עַד
אֲשֶׁר אִם־שָׁאוּ עָרִים מֵאֵין יוֹשֵׁב וּבָתִּים
מֵאֵין אָדָם וְהָאֲדָמָה תִּשָּׁאֶה שְׁמָמָה :
12 וְרִחַק יְהוָה אֶת־הָאָדָם וְרַבָּה הָעֲזוּבָה
בְּקֶרֶב הָאָרֶץ : 13 וְעוֹד בָּהּ עֲשִׂירִיָּה
וְשָׁבָה וְהָיְתָה לְבָעֵר כְּאֵלָה וְכָאַלּוֹן אֲשֶׁר
בְּשַׁלֶּכֶת מַצֶּבֶת בָּם זֶרַע קֹדֶשׁ מַצֶּבְתָּהּ :

פרשה ז :

1 וַיְהִי בִּימֵי אָחָז בֶּן־יוֹתָם בֶּן־עֻזִּיָּהוּ
מֶלֶךְ יְהוּדָה עָלָה רְצִין מֶלֶךְ־אֲרָם וּפֶקַח
בֶּן־רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם לַמִּלְחָמָה
עָלֶיהָ וְלֹא יָכָל לְהִלָּחֶם עָלֶיהָ : 2 וַיֻּגַּד
לְבֵית דָּוִד לֵאמֹר נָחָה אֲרָם עַל־אֶפְרָיִם
וַיָּנַע לְבָבוֹ וּלְבַב עַמּוֹ כְּנוֹעַ עֲצֵי־יַעַר
מִפְּנֵי־רוּחַ : 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
יְשַׁעְיָהוּ צֵא־נָא לִקְרַאת אָחָז אַתָּה וּשְׁאָר
יָשׁוּב בְּנֶךָ אֶל־קְצֵה תְּעָלַת הַבְּרֵכָה
הָעֶלְיוֹנָה אֶל־מְסִלַּת שְׂדֵה כוֹבֵס :

ΗΣΑΙΑΣ, ϛ', ζ'.

ΚΕΦ. ϛ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο τοῦ ἰνιαυτοῦ οὗ ἀπέθανεν Ὀζίας
ὁ βασιλεὺς εἶδον τὸν Κύριον καθήμενον ἐπὶ
θρόνου ὑψηλοῦ καὶ ἐπηρμένου, καὶ πλήρης ὁ
οἶκος τῆς δόξης αὐτοῦ. 2 Καὶ Σεραφὶμ εἱστή-
κεισαν κύκλῳ αὐτοῦ, ἓξ πτέρυγες τῷ ἑνί, καὶ ἓξ
πτέρυγες τῷ ἑνί· καὶ ταῖς μὲν δυσὶ κατεκάλυπτον
τὸ πρόσωπον, ταῖς δὲ δυσὶ κατεκάλυπτον τοὺς
πόδας, καὶ ταῖς δυσὶν ἐπέταντο. 3 Καὶ ἐκέκραγεν
ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον καὶ ἔλεγον Ἅγιος ἅγιος
ἅγιος Κύριος Σαβαώθ, πλήρης πᾶσα ἡ γῆ τῆς
δόξης αὐτοῦ. 4 Καὶ ἐπήρθη τὸ ὑπέρθυρον ἀπὸ
τῆς φωνῆς ἧς ἐκέκραγον, καὶ ὁ οἶκος ἐνεπλήσθη
καπνοῦ. 5 Καὶ εἶπον Ὦ τάλας ἐγώ, ὅτι κατανέ-
νυγμαι, ὅτι ἄνθρωπος ὢν καὶ ἀκάθαρτα χείλη
ἔχων ἐν μέσῳ λαοῦ ἀκάθαρτα χείλη ἔχοντος ἐγὼ
οἰκῶ, καὶ τὸν βασιλέα Κύριον Σαβαὼθ εἶδον τοῖς
ὀφθαλμοῖς μου. 6 Καὶ ἀπεστάλη πρὸς μὲ ἓν τῶν
Σεραφίμ, καὶ ἐν τῇ χειρὶ εἶχεν ἄνθρακα, ὃν τῇ
λαβίδι ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου, 7 Καὶ
ἥψατο τοῦ στόματός μου καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἥψατο
τοῦτο τῶν χειλέων σου, καὶ ἀφελεῖ τὰς ἀνομίας
σου, καὶ τὰς ἁμαρτίας σου περικαθαριεῖ. 8 Καὶ
ἤκουσα τῆς φωνῆς Κυρίου λέγοντος Τίνα ἀπο-
στείλω, καὶ τίς πορεύσεται πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον;
καὶ εἶπα Ἰδοὺ ἐγώ εἰμι· ἀπόστειλόν με. 9 Καὶ
εἶπε Πορεύθητι καὶ εἰπὸν τῷ λαῷ τούτῳ Ἀκοῇ
ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε
καὶ οὐ μὴ ἴδητε. 10 Ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία
τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν αὐτῶν βαρέως
ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐκάμμυσαν, μή ποτε
ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσι,
καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι καὶ ἐπιστρέψωσι, καὶ ἰάσομαι
αὐτούς. 11 Καὶ εἶπα Ἕως πότε, Κύριε; καὶ
εἶπεν Ἕως ἂν ἐρημωθῶσι πόλεις παρὰ τὸ μὴ
κατοικεῖσθαι, καὶ οἶκοι παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώ-
πους, καὶ ἡ γῆ καταλειφθήσεται ἔρημος. 12 Καὶ
μετὰ ταῦτα μακρυνεῖ ὁ θεὸς τοὺς ἀνθρώπους, καὶ
πληθυνθήσονται οἱ ἐγκαταλειφθέντες ἐπὶ τῆς γῆς,
13 Καὶ ἔτι ἐπ' αὐτῆς ἐστὶ τὸ ἐπιδέκατον, καὶ
πάλιν ἔσται εἰς προνομήν, ὡς τερέβινθος καὶ ὡς
βάλανος ὅταν ἐκπέσῃ ἐκ τῆς θήκης αὐτῆς.

ΚΕΦ. ζ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Αχαζ τοῦ
Ἰωάθαμ τοῦ υἱοῦ Ὀζίου βασιλέως Ἰούδα ἀνέβη
Ῥασὶν βασιλεὺς Ἀρὰμ καὶ Φακεὲ υἱὸς Ῥομελίου
βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ πολεμῆσαι αὐτήν,
καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν πολιορκῆσαι αὐτήν. 2 Καὶ
ἀνηγγέλη εἰς τὸν οἶκον Δαυὶδ λέγων Συνεφώνησεν
Ἀρὰμ πρὸς τὸν Ἐφραΐμ, καὶ ἐξέστη ἡ ψυχὴ
αὐτοῦ καὶ ἡ ψυχὴ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, ὃν τρόπον ἐν
δρυμῷ ξύλον ὑπὸ πνεύματος σαλευθῇ. 3 Καὶ εἶπε
Κύριος πρὸς Ἡσαΐαν Ἔξελθε εἰς συνάντησιν Ἄχαζ
σὺ καὶ ὁ καταλειφθεὶς Ἰασοὺβ ὁ υἱός σου πρὸς τὴν
κολυμβήθραν τῆς ἄνω ὁδοῦ ἀγροῦ τοῦ κναφέως.

ISAIAS, VI. VII.

CAPUT VI.

1 In anno, quo mortuus est rex Osias, vidi Dominum sedentem super solium excelsum et elevatum: et ea quæ sub ipso erant, replebant templum. 2 Seraphim stabant super illud: sex alæ uni, et sex alæ alteri: duabus velabant faciem ejus, et duabus velabant pedes ejus, et duabus volabant. 3 Et clamabant alter ad alterum, et dicebant: Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus exercituum, plena est omnis terra gloria ejus. 4 Et commota sunt superliminaria cardinum a voce clamantis, et domus repleta est fumo. 5 Et dixi: Væ mihi, quia tacui, quia vir pollutus labiis ego sum, et in medio populi polluta labia habentis ego habito, et regem Dominum exercituum vidi oculis meis. 6 Et volavit ad me unus de seraphim, et in manu ejus calculus, quem forcipe tulerat de altari. 7 Et tetigit os meum, et dixit: Ecce tetigit hoc labia tua, et auferetur iniquitas tua, et peccatum tuum mundabitur. 8 Et audivi vocem Domini dicentis: Quem mittam? et quis ibit nobis? Et dixi: Ecce ego, mitte me. 9 Et dixit: Vade, et dices populo huic: Audite audientes, et nolite intelligere: et videte visionem, et nolite cognoscere. 10 Excæca cor populi hujus, et aures ejus aggrava: et oculos ejus claude: ne forte videat oculis suis, et auribus suis audiat, et corde suo intelligat, et convertatur, et sanem eum. 11 Et dixi: Usquequo Domine? et dixit: Donec desolentur civitates absque habitatore, et domus sine homine, et terra relinquetur deserta. 12 Et longe faciet Dominus homines, et multiplicabitur quæ derelicta fuerat in medio terræ. 13 Et adhuc in ea decimatio, et convertetur, et erit in ostensionem sicut terebinthus, et sicut quercus, quæ expandit ramos suos: semen sanctum erit id, quod steterit in ea.

CAPUT VII.

1 Et factum est in diebus Achaz filii Joathan, filii Oziæ regis Juda, ascendit Rasin rex Syriæ, et Phacee filius Romeliæ rex Israel, in Jerusalem, ad prœliandum contra eam: et non potuerunt debellare eam. 2 Et nuntiaverunt domui David, dicentes: Requievit Syrio super Ephraïm, et commotum est cor ejus, et cor populi ejus, sicut moventur ligna sylvarum a facie venti. 3 Et dixit Dominus ad Isaïam: Egredere in occursum Achaz tu, et qui derelictus est Jasub filius tuus, ad extremum aquæductus piscinæ superioris in via Agri fullonis.

ISAIAH, VI. VII.

CHAPTER VI.

1 In the year that king Uzziah died I saw also the Lord sitting upon a throne, high and lifted up, and his train filled the temple. 2 Above it stood the seraphims: each one had six wings; with twain he covered his face, and with twain he covered his feet, and with twain he did fly. 3 And one cried unto another, and said, Holy, holy, holy, *is* the Lord of hosts: the whole earth *is* full of his glory. 4 And the posts of the door moved at the voice of him that cried, and the house was filled with smoke. 5 ¶ Then said I, Woe *is* me! for I am undone; because I *am* a man of unclean lips, and I dwell in the midst of a people of unclean lips: for mine eyes have seen the King, the Lord of hosts. 6 Then flew one of the seraphims unto me, having a live coal in his hand, *which* he had taken with the tongs from off the altar: 7 And he laid *it* upon my mouth, and said, Lo, this hath touched thy lips; and thine iniquity is taken away, and thy sin purged. 8 Also I heard the voice of the Lord, saying, Whom shall I send, and who will go for us? Then said I, Here *am* I; send me. 9 ¶ And he said, Go, and tell this people, Hear ye indeed, but understand not; and see ye indeed, but perceive not. 10 Make the heart of this people fat, and make their ears heavy, and shut their eyes; lest they see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and convert, and be healed. 11 Then said I, Lord, how long? And he answered, Until the cities be wasted without inhabitant, and the houses without man, and the land be utterly desolate, 12 And the Lord have removed men far away, and *there be* a great forsaking in the midst of the land. 13 ¶ But yet in it *shall be* a tenth, and *it* shall return, and shall be eaten: as a teil tree, and as an oak, whose substance *is* in them, when they cast *their leaves: so* the holy seed *shall be* the substance thereof.

CHAPTER VII.

1 And it came to pass in the days of Ahaz the son of Jotham, the son of Uzziah, king of Judah, *that* Rezin the king of Syria, and Pekah the son of Remaliah, king of Israel, went up toward Jerusalem to war against it, but could not prevail against it. 2 And it was told the house of David, saying, Syria is confederate with Ephraim. And his heart was moved, and the heart of his people, as the trees of the wood are moved with the wind. 3 Then said the Lord unto Isaiah, Go forth now to meet Ahaz, thou, and Shearjashub thy son, at the end of the conduit of the upper pool in the highway of the fuller's field;

Jeſaia, 6, 7.

Das 6. Capitel.

1 Des Jahrs, da der König Uſia ſtarb, ſahe ich den Herrn ſitzen auf einem hohen und erhabenen Stuhl; und ſein Saum füllete den Tempel. 2 Seraphim ſtanden über ihm, ein jeglicher hatte ſechs Flügel; mit zween deckten ſie ihr Antlitz, mit zween deckten ſie ihre Füße, und mit zween flogen ſie. 3 Und einer rief zum andern, und ſprach: Heilig, heilig, heilig iſt der Herr Zebaoth, alle Lande ſind ſeiner Ehre voll! 4 Daß die Ueberſchwellen bebeten von der Stimme ihres Rufens, und das Haus ward voll Rauchs. 5 Da ſprach ich: Wehe mir, ich vergehe; denn ich bin unreiner Lippen, und wohne unter einem Volk von unreinen Lippen; denn ich habe den König, den Herrn Zebaoth, geſehen mit meinen Augen. 6 Da flog der Seraphim einer zu mir, und hatte eine glühende Kohle in der Hand, die er mit der Zange vom Altar nahm; 7 Und rührete meinen Mund, und ſprach: Siehe, hiemit ſind deine Lippen gerühret, daß deine Miſſethat von dir genommen werde, und deine Sünde verſöhnet ſey. 8 Und ich hörete die Stimme des Herrn, daß er ſprach: Wen ſoll ich ſenden? Wer will unſer Bote ſein? Ich aber ſprach: Hie bin ich, ſende mich! 9 Und er ſprach: Gehe hin, und ſprich zu dieſem Volk: Höret es, und verſtehet es nicht; ſehet es, und merket es nicht. 10 Verſtocke das Herz dieſes Volks, und laß ihre Ohren dicke ſein, und blende ihre Augen, daß ſie nicht ſehen mit ihren Augen, noch hören mit ihren Ohren, noch verſtehen mit ihrem Herzen, und ſich bekehren und geneſen. 11 Ich aber ſprach: Herr, wie lange? Er ſprach: Bis daß die Städte wüſte werden ohne Einwohner, und Häuſer ohne Leute, und das Feld ganz wüſte liege. 12 Denn der Herr wird die Leute ferne wegthun, daß das Land ſehr verlaſſen wird. 13 Doch ſoll noch das zehnte Theil drinnen bleiben; denn es wird weggeführet und verheeret werden, wie eine Eiche und Linde, welche den Stamm haben, obwohl ihre Blätter abgeſtoßen werden. Ein heiliger Same wird ſolcher Stamm ſein.

Das 7. Capitel.

1 Es begab ſich zur Zeit Ahas, des Sohnes Jotham, des Sohnes Uſia, des Königes Juda, zog herauf Rezin, der König zu Syrien, und Pekah, der Sohn Remalja, der König Iſrael, gen Jeruſalem, wider ſie zu ſtreiten; konnten ſie aber nicht gewinnen. 2 Da ward dem Hauſe David angeſagt: Die Syrer verlaſſen ſich auf Ephraim. Da bebete ihm das Herz, und das Herz ſeines Volks, wie die Bäume im Walde beben vom Winde. 3 Aber der Herr ſprach zu Jeſaia: Gehe hinaus, Ahas entgegen, du und dein Sohn Sear Jaſub, an das Ende der Waſſerröhren am obern Teiche, am Wege beim Acker des Färbers,

ÉSAÏE, VI. VII.

CHAPITRE VI.

1 L'année dans laquelle mourut le roi Hozias, je vis le Seigneur séant sur son trône haut et élevé. Or les pans de son *vêtement* remplissaient le temple. 2 Les séraphins se tenaient au-dessus de lui, et chacun d'eux avait six ailes. De deux ils couvraient leur face; de deux ils couvraient leurs pieds, et de deux ils volaient. 3 Et ils criaient l'un à l'autre et disaient: Saint, saint, saint est le Seigneur des armées; toute la terre est pleine de sa gloire. 4 Or les poteaux des seuils furent ébranlés par la voix de celui qui criait, et la maison fut remplie de fumée. 5 ¶ Alors je dis: Malheur à moi! car c'en est fait de moi, parce que je suis un homme souillé de lèvres et que je demeure parmi un peuple souillé de lèvres; et mes yeux ont vu le roi, le Seigneur des armées. 6 Mais un des séraphins vola vers moi, tenant en sa main un charbon ardent, qu'il avait pris de dessus l'autel avec des pincettes. 7 Or il en toucha ma bouche et dit: Voici, ceci a touché tes lèvres, c'est pourquoi ton iniquité sera enlevée et il sera fait propitiation pour ton péché. 8 Puis j'entendis la voix du Seigneur, disant: Qui enverrai-je, et qui ira pour nous? Et je dis: Me voici, envoie-moi. 9 ¶ Or il dit: Va, et dis à ce peuple: En entendant, vous entendrez, mais vous ne comprendrez point, et en voyant, vous verrez, mais vous n'apercevrez point. 10 Endurcis le cœur de ce peuple, rends ses oreilles pesantes, et bouche ses yeux, de peur qu'il ne voie de ses yeux et n'entende de ses oreilles que son cœur ne comprenne, qu'il ne se convertisse et ne recouvre la santé. 11 Alors je dis: Jusques à quand, Seigneur? Et il répondit: Jusqu'à ce que les villes aient été désolées et qu'il n'y ait plus d'habitants, ni d'hommes dans les maisons, et que la terre soit mise dans une entière désolation; 12 Et que le Seigneur ait dispersé les hommes au loin, et que l'abandon soit devenu grand au milieu du pays. 13 ¶ Cependant il en restera encore la dixième partie, qui sera aussi désolée; *mais* comme il reste encore un tronc au térébinthe et au chêne lorsqu'ils sont abattus, *ainsi* son tronc restera *pour être* une semence sainte.

CHAPITRE VII.

1 Or aux jours d'Achaz, fils de Jotham, fils de Hozias, roi de Juda, il arriva que Retsin, roi d'Aram, et Pékah, fils de Rémalja, roi d'Israël, montèrent contre Jérusalem pour lui faire la guerre. Cependant ils ne la purent forcer. 2 Mais on rapporta à la maison de David *et* on lui dit: Aram s'est reposé sur Éphraïm. Le cœur d'Achaz, et le cœur de son peuple fut donc ébranlé, comme les arbres des forêts sont ébranlés par le vent. 3 Alors le Seigneur dit à Ésaïe: Sors maintenant au-devant d'Achaz, toi et ton fils Séarjasub, jusqu'à l'extrémité du conduit du haut étang, vers le grand chemin du champ du foulon,

ישעיה ז

4 וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הִשָּׁמֶר וְהַשְׁקֵט אַל־תִּירָא
וּלְבָבְךָ אַל־יֵרַךְ מִשְּׁנֵי זַנְבוֹת הָאוּדִים
הָעֲשֵׁנִים הָאֵלֶּה בְּחֳרִי־אַף רְצִין וַאֲרָם
וּבֶן־רְמַלְיָהוּ׃ 5 יַעַן כִּי־יָעַץ עָלֶיךָ אֲרָם
רָעָה אֶפְרַיִם וּבֶן־רְמַלְיָהוּ לֵאמֹר׃ 6 נַעֲלֶה
בִיהוּדָה וְנָקִיצֶנָּה וְנַבְקָעֶנָּה אֵלֵינוּ וְנַמְלִיךְ
מֶלֶךְ בְּתוֹכָהּ אֶת בֶּן־טַבְאָל׃ 7 כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה לֹא תָקוּם וְלֹא תִהְיֶה׃
8 כִּי רֹאשׁ אֲרָם דַּמֶּשֶׂק וְרֹאשׁ דַּמֶּשֶׂק רְצִין
וּבְעוֹד שִׁשִּׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יֵחַת אֶפְרַיִם
מֵעָם׃ 9 וְרֹאשׁ אֶפְרַיִם שֹׁמְרוֹן וְרֹאשׁ
שֹׁמְרוֹן בֶּן־רְמַלְיָהוּ אִם לֹא תַאֲמִינוּ כִּי
לֹא תֵאָמֵנוּ׃ 10 וַיֹּסֶף יְהוָה דַּבֵּר
אֶל־אָחָז לֵאמֹר׃ 11 שְׁאַל־לְךָ אוֹת מֵעִם
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַעֲמֵק שְׁאָלָה אוֹ הַגְבֵּהַּ
לְמָעְלָה׃ 12 וַיֹּאמֶר אָחָז לֹא־אֶשְׁאַל וְלֹא־
אֲנַסֶּה אֶת־יְהוָה׃ 13 וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ־נָא בֵּית
דָּוִד הַמְעַט מִכֶּם הַלְאוֹת אֲנָשִׁים כִּי תַלְאוּ
גַּם אֶת־אֱלֹהָי׃ 14 לָכֵן יִתֵּן אֲדֹנָי הוּא לָכֶם
אוֹת הִנֵּה הָעַלְמָה הָרָה וְיֹלֶדֶת בֵּן
וְקָרְאת שְׁמוֹ עִמָּנוּאֵל׃ 15 חֶמְאָה וּדְבַשׁ
יֹאכֵל לְדַעְתּוֹ מָאוֹס בָּרָע וּבְחוֹר בַּטּוֹב׃
16 כִּי בְּטֶרֶם יֵדַע הַנַּעַר מְאוֹס בָּרָע וּבְחוֹר
בַּטּוֹב תֵּעָזֵב הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתָּה קָץ מִפְּנֵי
שְׁנֵי מְלָכֶיהָ׃ 17 יָבִא יְהוָה עָלֶיךָ וְעַל־
עַמְּךָ וְעַל־בֵּית אָבִיךָ יָמִים אֲשֶׁר לֹא־בָאוּ
לְמִיּוֹם סוּר־אֶפְרַיִם מֵעַל יְהוּדָה אֵת מֶלֶךְ
אַשּׁוּר׃ 18 וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁרֹק
יְהוָה לַזְּבוּב אֲשֶׁר בְּקֵצֵה יְאֹרֵי מִצְרָיִם
וְלַדְּבוֹרָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ אַשּׁוּר׃ 19 וּבָאוּ
וְנָחוּ כֻלָּם בְּנַחֲלֵי חַבְּצֻרוֹת וּבִנְקִקֵּי
הַסְּלָעִים וּבְכָל הַנַּעֲצוּצִים וּבְכָל
הַנַּהֲלֹלִים׃ 20 בַּיּוֹם הַהוּא יְגַלַּח אֲדֹנָי
בְּתַעַר הַשְּׂכִירָה בְּעֲבֵרִי נָהָר בְּמֶלֶךְ
אַשּׁוּר אֶת־הָרֹאשׁ וְשַׂעַר הָרַגְלַיִם וְגַם
אֶת־הַזָּקָן תִּסְפֶּה׃ 21 וְהָיָה בַּיּוֹם
הַהוּא יְחַיֶּה־אִישׁ עֶגְלַת בָּקָר וּשְׁתֵּי־צֹאן׃
22 וְהָיָה מֵרֹב עֲשׂוֹת חָלָב יֹאכַל חֶמְאָה
כִּי־חֶמְאָה וּדְבַשׁ יֹאכַל כָּל־הַנּוֹתָר בְּקֶרֶב
הָאָרֶץ׃ 23 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה
כָּל־מָקוֹם אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁם אֶלֶף גֶּפֶן
בְּאֶלֶף כֶּסֶף לַשָּׁמִיר וְלַשָּׁיִת יִהְיֶה׃

ΗΣΑΙΑΣ, ζ',

4 Καὶ ἐρεῖς αὐτῷ Φύλαξαι τοῦ ἡσυχάσαι καὶ μὴ
φοβοῦ, μηδὲ ἡ ψυχή σου ἀσθενείτω ἀπὸ τῶν δύο
ξύλων τῶν δαλῶν τῶν καπνιζομένων τούτων·
ὅταν γὰρ ὀργὴ τοῦ θυμοῦ μου γένηται, πάλιν
ἰάσομαι. 5 Καὶ ὁ υἱὸς τοῦ Ἀρὰμ καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
Ῥομελίου, ὅτι ἐβουλεύσαντο βουλὴν πονηράν
6 Ἀναβησόμεθα εἰς τὴν Ἰουδαίαν, καὶ συλλαλή-
σαντες αὐτοῖς ἀποστρέψομεν αὐτοὺς πρὸς ἡμᾶς,
καὶ βασιλεύσομεν αὐτῆς τὸν υἱὸν Ταβεήλ· 7 Τάδε
λέγει Κύριος Σαβαὼθ Οὐ μὴ μείνῃ ἡ βουλὴ αὕτη
οὐδὲ ἔσται, 8 Ἀλλ' ἡ κεφαλὴ Ἀρὰμ Δαμασκός,
καὶ ἡ κεφαλὴ Δαμασκοῦ Ῥασίμ· ἀλλ' ἔτι ἑξήκοντα
καὶ πέντε ἐτῶν ἐκλείψει ἡ βασιλεία Ἐφραὶμ ἀπὸ
λαοῦ, 9 Καὶ ἡ κεφαλὴ Ἐφραὶμ Σομόρων, καὶ ἡ
κεφαλὴ Σομόρων υἱὸς τοῦ Ῥομελίου· καὶ ἐὰν μὴ
πιστεύσητε, οὐδὲ μὴ συνῆτε. 10 Καὶ προσέθετο
Κύριος λαλῆσαι τῷ Ἄχαζ λέγων 11 Αἴτησαι
σεαυτῷ σημεῖον παρὰ Κυρίου θεοῦ σου εἰς βάθος
ἢ εἰς ὕψος. 12 Καὶ εἶπεν Ἄχαζ Οὐ μὴ αἰτήσω,
οὐδὲ μὴ πειράσω Κύριον. 13 Καὶ εἶπεν Ἀκούσατε
δή, οἶκος Δαυίδ· μὴ μικρὸν ὑμῖν ἀγῶνα παρέχειν
ἀνθρώποις, καὶ πῶς Κυρίῳ παρέχετε ἀγῶνα;
14 Διὰ τοῦτο δώσει Κύριος αὐτὸς ὑμῖν σημεῖον·
ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ λήψεται καὶ τέξεται
υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ·
15 Βούτυρον καὶ μέλι φάγεται πρὶν ἢ γνῶναι
αὐτὸν ἢ προελέσθαι πονηρά, ἐκλέξασθαι τὸ ἀγα-
θόν· 16 Διότι πρὶν ἢ γνῶναι τὸ παιδίον ἀγαθὸν
ἢ κακόν, ἀπειθεῖ πονηρίᾳ ἐκλέξασθαι τὸ ἀγαθόν,
καὶ καταλειφθήσεται ἡ γῆ ἣν σὺ φοβῇ ἀπὸ προσώ-
που τῶν δύο βασιλέων. 17 Ἀλλὰ ἐπάξει ὁ θεὸς
ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον
τοῦ πατρός σου ἡμέρας αἳ οὔπω ἥκασιν ἀφ' ἧς
ἡμέρας ἀφεῖλεν Ἐφραὶμ ἀπὸ Ἰούδα τὸν βασιλέα
τῶν Ἀσσυρίων. 18 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
συριεῖ Κύριος μυίαις, ὃ κυριεύσει μέρος ποταμοῦ
Αἰγύπτου, καὶ τῇ μελίσσῃ ᾗ ἐστιν ἐν χώρᾳ
Ἀσσυρίων· 19 Καὶ ἐλεύσονται πάντες ἐν ταῖς
φάραγξι τῆς χώρας καὶ ἐν ταῖς τρώγλαις τῶν
πετρῶν καὶ εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς πᾶσαν ῥαγάδα.
20 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ξυρήσει Κύριος ἐν τῷ
ξυρῷ τῷ μεμισθωμένῳ πέραν τοῦ ποταμοῦ βασι-
λέως Ἀσσυρίων τὴν κεφαλήν, καὶ τὰς τρίχας τῶν
ποδῶν καὶ τὸν πώγωνα ἀφελεῖ. 21 Καὶ ἔσται ἐν
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θρέψει ἄνθρωπος δάμαλιν βοῶν
καὶ δύο πρόβατα· 22 Καὶ ἔσται ἀπὸ τοῦ πλεῖ-
στον πιεῖν γάλα, βούτυρον καὶ μέλι φάγεται πᾶς
ὁ καταλειφθεὶς ἐπὶ τῆς γῆς. 23 Καὶ ἔσται ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πᾶς τόπος οὗ ἐὰν ὦσι χίλιαι ἄμπελοι
χιλίων σίκλων, εἰς χέρσον ἔσονται καὶ εἰς ἄκανθαν·

ISAIAS, VII.

4 Et dices ad eum: Vide ut sileas: noli
timere, et cor tuum ne formidet a duabus
caudis titionum fumigantium istorum in ira
furoris Rasin regis Syriæ, et filii Romeliæ:
5 Eo quod consilium inierit contra te Syria
in malum Ephraïm, et filius Romeliæ, dicentes:
6 Ascendamas ad Judam, et suscitemus eum,
et avellamus eum ad nos, et ponamus regem
in medio ejus filium Tabeel. 7 Hæc dicit
Dominus Deus: Non stabit, et non erit istud:
8 Sed caput Syriæ Damascus, et caput
Damasci Rasin: et adhuc sexaginta et quin-
que anni, et desinet Ephraïm esse populus:
9 Et caput Ephraïm Samaria, et caput
Samariæ filius Romeliæ. Si non credideritis,
non permanebitis. 10 Et adjecit Dominus
loqui ad Achaz, dicens: 11 Pete tibi signum
a Domino Deo tuo in profundum inferni, sive
in excelsum supra. 12 Et dixit Achaz: Non
petam, et non tentabo Dominum. 13 Et
dixit: Audite ergo domus David: Numquid
parum vobis est, molestos esse hominibus,
quia molesti estis et Deo meo? 14 Propter
hoc dabit Dominus ipse vobis signum. Ecce
virgo concipiet, et pariet filium, et vocabitur
nomen ejus Emmanuel. 15 Butyrum et mel
comedet, ut sciat reprobare malum, et eligere
bonum. 16 Quia antequam sciat puer repro-
bare malum, et eligere bonum, derelinquetur
terra, quam tu detestaris a facie duorum regum
suorum. 17 Adducet Dominus super te, et
super populum tuum, et super domum patris
tui, dies qui non venerunt a diebus separationis
Ephraïm a Juda cum rege Assyriorum. 18 Et
erit in die illa: Sibilabit Dominus muscæ,
quæ est in extremo fluminum Ægypti, et api
quæ est in terra Assur; 19 Et venient, et
requiescent omnes in torrentibus vallium, et
in cavernis petrarum, et in omnibus frutetis,
et in universis foraminibus. 20 In die illa
radet Dominus in novacula conducta in his
qui trans flumen sunt, in rege Assyriorum,
caput et pilos pedum, et barbam universam.
21 Et erit in die illa: nutriet homo vaccam
boum, et duas oves, 22 Et præ ubertate
lactis comedet butyrum: butyrum enim et
mel manducabit omnis qui relictus fuerit in
medio terræ. 23 Et erit in die illa:
omnis locus ubi fuerint mille vites mille
argenteis, in spinas et in vepres erunt

ISAIAH, VII.

4 And say unto him, Take heed, and be quiet; fear not, neither be fainthearted for the two tails of these smoking firebrands, for the fierce anger of Rezin with Syria, and of the son of Remaliah. 5 Because Syria, Ephraim, and the son of Remaliah, have taken evil counsel against thee, saying, 6 Let us go up against Judah, and vex it, and let us make a breach therein for us, and set a king in the midst of it, *even* the son of Tabeal: 7 Thus saith the Lord GOD, It shall not stand, neither shall it come to pass. 8 For the head of Syria *is* Damascus, and the head of Damascus *is* Rezin; and within threescore and five years shall Ephraim be broken, that it be not a people. 9 And the head of Ephraim *is* Samaria, and the head of Samaria *is* Remaliah's son. If ye will not believe, surely ye shall not be established. 10 ¶ Moreover the LORD spake again unto Ahaz, saying, 11 Ask thee a sign of the LORD thy God; ask it either in the depth, or in the height above. 12 But Ahaz said, I will not ask, neither will I tempt the LORD. 13 And he said, Hear ye now, O house of David; *Is it* a small thing for you to weary men, but will ye weary my God also? 14 Therefore the Lord himself shall give you a sign; Behold, a virgin shall conceive, and bear a son, and shall call his name Immanuel. 15 Butter and honey shall he eat, that he may know to refuse the evil, and choose the good. 16 For before the child shall know to refuse the evil, and choose the good, the land that thou abhorrest shall be forsaken of both her kings. 17 ¶ The LORD shall bring upon thee, and upon thy people, and upon thy father's house, days that have not come, from the day that Ephraim departed from Judah; *even* the king of Assyria. 18 And it shall come to pass in that day, *that* the LORD shall hiss for the fly that *is* in the uttermost part of the rivers of Egypt, and for the bee that *is* in the land of Assyria. 19 And they shall come, and shall rest all of them in the desolate valleys, and in the holes of the rocks, and upon all thorns, and upon all bushes. 20 In the same day shall the Lord shave with a razor that is hired, *namely*, by them beyond the river, by the king of Assyria, the head, and the hair of the feet: and it shall also consume the beard. 21 And it shall come to pass in that day, *that* a man shall nourish a young cow, and two sheep; 22 And it shall come to pass, for the abundance of milk *that* they shall give he shall eat butter: for butter and honey shall every one eat that is left in the land. 23 And it shall come to pass in that day, *that* every place shall be, where there were a thousand vines at a thousand silverlings, it shall *even* be for briers and thorns.

Jeſaia, 7.

4 Und ſprich zu ihm: Hüte dich, und ſey ſtille; fürchte dich nicht, und dein Herz ſey unverzagt vor dieſen zween rauchenden Löſchbränden, nämlich vor dem Zorn Rezins, ſammt den Syrern, und des Sohns Remalja. 5 Daß die Syrer wider dich einen böſen Rathſchlag gemacht haben, ſammt Ephraim und dem Sohne Remalja, und ſagen: 6 Wir wollen hinauf zu Juda, und ſie aufwecken, und unter uns theilen, und zum Könige darinnen machen den Sohn Tabeals. 7 Denn alſo ſpricht der Herr Herr: Es ſoll nicht beſtehen, noch alſo gehen. 8 Sondern wie Damaskus das Haupt iſt in Syrien, ſo ſoll Rezin das Haupt zu Damaskus ſein. Und über fünf und ſechzig Jahre ſoll es mit Ephraim aus ſein, daß ſie nicht mehr ein Volk ſeien. 9 Und wie Samaria das Haupt iſt in Ephraim, ſo ſoll der Sohn Remalja das Haupt zu Samaria ſein. Glaubt ihr nicht, ſo bleibt ihr nicht. 10 Und der Herr redete abermal zu Ahas, und ſprach: 11 Fordere dir ein Zeichen vom Herrn, deinem Gott, es ſey unten in der Hölle, oder droben in der Höhe. 12 Aber Ahas ſprach: Ich wills nicht fordern, daß ich den Herrn nicht verſuche. 13 Da ſprach er: Wohlan, ſo höret ihr vom Hauſe David: Iſts euch zu wenig, daß ihr die Leute beleidiget, ihr müſſet auch meinen Gott beleidigen? 14 Darum ſo wird euch der Herr ſelbſt ein Zeichen geben: Siehe, eine Jungfrau iſt ſchwanger, und wird einen Sohn gebären, den wird ſie heißen Immanuel. 15 Butter und Honig wird er eſſen, daß er wiſſe Böſes zu verwerfen, und Gutes zu erwählen. 16 Denn ehe der Knabe lernet Böſes verwerfen, und Gutes erwählen, wird das Land, davor dir grauet, verlaſſen ſein von ſeinen zween Königen. 17 Aber der Herr wird über dich, über dein Volk, und über deines Vaters Haus, Tage kommen laſſen, die nicht gekommen ſind, ſeit der Zeit Ephraim von Juda geſchieden iſt, durch den König zu Aſſyrien. 18 Denn zu der Zeit wird der Herr ziſchen der Fliege am Ende der Waſſer in Egypten, und der Biene im Lande Aſſur, 19 Daß ſie kommen, und alle ſich legen an die trockenen Bäche, und in die Steinklüfte, und in alle Hecken, und in alle Büſche. 20 Zur ſelbigen Zeit wird der Herr das Haupt und die Haare an Füßen abſcheren, und den Bart abnehmen, durch ein gemiethet Schermeſſer; nämlich durch die, ſo jenſeit des Waſſers ſind, als durch den König von Aſſyrien. 21 Zur ſelbigen Zeit wird ein Mann einen Haufen Kühe, und zwo Heerden ziehen, 22 Und wird ſo viel zu melken haben, daß er Butter eſſen wird; denn Butter und Honig wird eſſen, wer übrig im Lande bleiben wird. 23 Denn es wird zu der Zeit geſchehen, daß, wo jetzt tauſend Weinſtöcke ſtehen, tauſend Silberlinge werth, da werden Dornen und Hecken ſein,

ÉSAÏE, VII.

4 Et dis-lui: Prends garde à toi et demeure tranquille; ne crains point, et que ton cœur ne devienne point lâche, à cause des deux bouts de ces tisons fumants, à cause de l'ardeur de la colère de Retsin et d'Aram, et du fils de Rémalja; 5 *Ni* de ce qu'Aram a délibéré avec Éphraïm et le fils de Rémalja, de te faire du mal, bien qu'on ait dit: 6 Montons en Judée, effrayons-la, ouvrons-la à nos armes, et établissons pour roi au milieu d'elle le fils de Tabéal. 7 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: *Cela* n'aura point d'effet, et ne se fera pas. 8 Car la capitale d'Aram, c'est Damas, et le chef de Damas, c'est Retsin; et dans soixante-cinq ans, Éphraïm sera brisé au point de n'être plus un peuple. 9 Et la capitale d'Éphraïm, c'est Samarie; et le chef de Samarie, c'est le fils de Rémalja. Or si vous ne croyez *cela*, certainement vous ne serez point fermes. 10 ¶ Puis, le SEIGNEUR continua de parler avec Achaz, en disant: 11 Demande un signe pour toi du SEIGNEUR, ton Dieu, demande-*le*, soit dans le plus bas lieu, soit dans le plus haut. 12 Or Achaz dit: Je n'en demanderai point, et je ne tenterai point le SEIGNEUR. 13 Alors *Ésaïe* dit: Écoutez maintenant, O maison de David! Est-ce peu de chose pour vous de lasser les hommes, que vous lassiez aussi mon Dieu? 14 C'est pourquoi le Seigneur lui-même vous donnera un signe. Voici, une vierge sera enceinte, et elle enfantera un fils, et l'appellera du nom d'Émmanuël. 15 Il mangera du beurre et du miel, jusqu'à ce qu'il sache rejeter le mal et choisir le bien. 16 Mais avant que l'enfant sache rejeter le mal et choisir le bien, la terre que tu as en détestation sera abandonnée par ses deux rois. 17 ¶ Le SEIGNEUR fera venir sur toi, sur ton peuple et sur la maison de ton père, par le roi d'Assur, des jours tels qu'il n'y en a point eu de semblables, depuis le jour où Éphraïm se sépara de Juda. 18 Et il arrivera, en ce jour-là, que le SEIGNEUR sifflera aux mouches qui sont à l'extrémité des ruisseaux d'Égypte, et aux abeilles qui *sont* au pays d'Assur: 19 Et elles viendront, et se poseront toutes dans les vallées désertes, dans les trous des rochers, sur tous les buissons et sur tous les halliers. 20 Et ce jour-là, le Seigneur rasera avec le rasoir pris à louage au-delà du fleuve, avec le roi d'Assur, la tête et les poils des pieds, *et* il achèvera aussi la barbe. 21 Et il arrivera en ce temps-là qu'un homme nourrira une vache et deux brebis. 22 Et il arrivera, par l'abondance du lait qu'elles rendront, qu'il mangera du beurre; car tout homme qui sera demeuré de reste dans le pays, mangera du beurre et du miel. 23 Et en ce jour-là, il arrivera que tout lieu où il y aura eu mille vignes, de mille *pièces* d'argent, sera livré aux ronces et aux épines.

24 בְּחִצִּים וּבְקֶשֶׁת יֵבֹא שְׁמָּה כִּי־שָׁמִיר
וָשַׁיִת תִּהְיֶה כָּל־הָאָרֶץ׃ 25 וְכָל־הֶהָרִים
אֲשֶׁר בַּמַּעְדֵּר יֵעָדֵרוּן לֹא־תָבוֹא שָׁמָּה
יִרְאַת שְׁמִיר וָשָׁיִת וְהָיָה לְמִשְׁלַח שׁוֹר
וּלְמִרְמַס שֶׂה׃

פרשה ח׃

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קַח־לְךָ גִּלָּיוֹן גָּדוֹל
וּכְתָב עָלָיו בְּחֶרֶט אֱנוֹשׁ לְמַהֵר שָׁלָל
חָשׁ בָּז׃ 2 וְאָעִידָה לִי עֵדִים נֶאֱמָנִים אֶת
אוּרִיָּה הַכֹּהֵן וְאֶת־זְכַרְיָהוּ בֶּן־יְבֶרֶכְיָהוּ׃
3 וָאֶקְרַב אֶל־הַנְּבִיאָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קְרָא שְׁמוֹ מַהֵר שָׁלָל
חָשׁ בָּז׃ 4 כִּי בְטֶרֶם יֵדַע הַנַּעַר קְרָא
אָבִי וְאִמִּי יִשָּׂא אֶת־חֵיל דַּמֶּשֶׂק וְאֶת שְׁלַל
שֹׁמְרוֹן לִפְנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 5 וַיֹּסֶף
יְהוָה דַּבֵּר אֵלַי עוֹד לֵאמֹר׃ 6 יַעַן כִּי
מָאַס הָעָם הַזֶּה אֶת־מֵי הַשִּׁלֹחַ הַהֹלְכִים
לְאַט וּמְשׂוֹשׂ אֶת־רְצִין וּבֶן־רְמַלְיָהוּ׃
7 וְלָכֵן הִנֵּה אֲדֹנָי מַעֲלֶה עֲלֵיהֶם אֶת־מֵי
הַנָּהָר חֲזָקִים וְרַבִּים אֶת־מֶלֶךְ אַשּׁוּר
וְאֶת־כָּל־כְּבוֹדוֹ וְעָלָה עַל־כָּל־אֲפִיקָיו וְהָלַךְ
עַל־כָּל־גְּדוֹתָיו׃ 8 וְחָלַף בִּיהוּדָה שָׁטַף
וְעָבַר עַד־צַוָּאר יַגִּיעַ וְהָיָה מַטּוֹת כְּנָפָיו
מְלֹא־רֹחַב אַרְצְךָ עִמָּנוּ אֵל׃ 9 רֵעוּ
עַמִּים וְחֻתּוּ וְהַאֲזִינוּ כָּל מֶרְחַקֵּי־אָרֶץ
חִתְאַזְּרוּ וְחֻתּוּ חִתְאַזְּרוּ וְחֻתּוּ׃ 10 עֲצוּ
עֵצָה וְתֻפָר דַּבְּרוּ דָבָר וְלֹא יָקוּם כִּי
עִמָּנוּ אֵל׃ 11 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה
אֵלַי בְּחֻזֶקַת הַיָּד וְיִסְּרֵנִי מִלֶּכֶת בְּדֶרֶךְ
הָעָם־הַזֶּה לֵאמֹר׃ 12 לֹא־תֹאמְרוּן קֶשֶׁר
לְכֹל אֲשֶׁר־יֹאמַר הָעָם הַזֶּה קֶשֶׁר וְאֶת־מוֹרָאוֹ
לֹא־תִירְאוּ וְלֹא תַעֲרִיצוּ׃ 13 אֶת־יְהוָה
צְבָאוֹת אֹתוֹ תַקְדִּישׁוּ וְהוּא מוֹרַאֲכֶם וְהוּא
מַעֲרִיצְכֶם׃ 14 וְהָיָה לְמִקְדָּשׁ וּלְאֶבֶן נֶגֶף
וּלְצוּר מִכְשׁוֹל לִשְׁנֵי בָתֵּי יִשְׂרָאֵל לְפָח
וּלְמוֹקֵשׁ לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם׃ 15 וְכָשְׁלוּ בָם
רַבִּים וְנָפְלוּ וְנִשְׁבָּרוּ וְנוֹקְשׁוּ וְנִלְכָּדוּ׃
16 צוֹר תְּעוּדָה חֲתוֹם תּוֹרָה בְּלִמֻּדָי׃
17 וְחִכִּיתִי לַיהוָה הַמַּסְתִּיר פָּנָיו מִבֵּית יַעֲקֹב
וְקִוֵּיתִי לוֹ׃ 18 הִנֵּה אֲנֹכִי וְהַיְלָדִים אֲשֶׁר
נָתַן־לִי יְהוָה לְאֹתוֹת וּלְמוֹפְתִים בְּיִשְׂרָאֵל
מֵעִם יְהוָה צְבָאוֹת הַשֹּׁכֵן בְּהַר צִיּוֹן׃

ΗΣΑΙΑΣ, ζ', η'.

24 Μετὰ βέλους καὶ τοξεύματος εἰσελεύσονται ἐκεῖ, ὅτι χέρσος καὶ ἄκανθα ἔσται πᾶσα ἡ γῆ· 25 Καὶ πᾶν ὄρος ἠροτριωμένον ἀροτριωθήσεται οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐκεῖ φόβος, ἔσται γὰρ ἀπὸ τῆς χέρσου καὶ ἀκάνθης εἰς βόσκημα προβάτου καὶ καταπάτημα βοός.

ΚΕΦ. η'.

1 ΚΑΙ εἶπε Κύριος πρὸς μέ Λάβε σεαυτῷ τόμον καινοῦ μεγάλου, καὶ γράψον εἰς αὐτὸν γραφίδι ἀνθρώπου τοῦ ὀξέως προνομὴν ποιῆσαι σκύλων· πάρεστι γάρ· 2 Καὶ μάρτυράς μοι ποίησον πιστοὺς ἀνθρώπους, τὸν Οὐρίαν καὶ Ζαχαρίαν υἱὸν Βαραχίου. 3 Καὶ προσῆλθον πρὸς τὴν προφῆτιν, καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβε καὶ ἔτεκεν υἱόν. Καὶ εἶπε Κύριός μοι Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ταχέως σκύλευσον, ὀξέως προνόμευσον· 4 Διότι πρὶν ἢ γνῶναι τὸ παιδίον καλεῖν πατέρα ἢ μητέρα, λήψεται δύναμιν Δαμασκοῦ καὶ τὰ σκῦλα Σαμαρείας ἐναντι βασιλέως Ἀσσυρίων. 5 Καὶ προσέθετο Κύριος λαλῆσαί μοι ἔτι 6 Διὰ τὸ μὴ βούλεσθαι τὸν λαὸν τοῦτον τὸ ὕδωρ τοῦ Σιλωὰμ τὸ πορευόμενον ἡσυχῇ, ἀλλὰ βούλεσθαι ἔχειν τὸν Ῥασσὶν καὶ τὸν υἱὸν Ῥομελίου βασιλέα ἐφ' ὑμῶν, 7 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ Κύριος ἀνάγει ἐφ' ὑμᾶς τὸ ὕδωρ τοῦ ποταμοῦ τὸ ἰσχυρὸν καὶ τὸ πολύ, τὸν βασιλέα τῶν Ἀσσυρίων καὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ· καὶ ἀναβήσεται ἐπὶ πᾶσαν φάραγγα ὑμῶν, καὶ περιπατήσει ἐπὶ πᾶν τεῖχος ὑμῶν, 8 Καὶ ἀφελεῖ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἄνθρωπον ὃς δυνήσεται κεφαλὴν ἆραι ἢ δυνατὸν συντελέσασθαί τι· καὶ ἔσται ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ ὥστε πληρῶσαι τὸ πλάτος τῆς χώρας σου. Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός. 9 Γνῶτε ἔθνη καὶ ἡττᾶσθε, ἐπακούσατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς, ἰσχυκότες ἡττᾶσθε· ἐὰν γὰρ πάλιν ἰσχύσητε, πάλιν ἡττηθήσεσθε. 10 Καὶ ἢν ἂν βουλεύσησθε βουλὴν διασκεδάσει Κύριος, καὶ λόγον ὃν ἐὰν λαλήσητε οὐ μὴ ἐμμείνῃ ἐν ὑμῖν, ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ θεός. 11 Οὕτω λέγει Κύριος Τῇ ἰσχυρᾷ χειρὶ ἀπειθοῦσι τῇ πορείᾳ τῆς ὁδοῦ τοῦ λαοῦ τούτου, λέγοντες 12 Μή ποτε εἴπωσι σκληρόν· πᾶν γὰρ ὃ ἐὰν εἴπῃ ὁ λαὸς οὗτος σκληρόν ἐστι· τὸν δὲ φόβον αὐτοῦ οὐ μὴ φοβηθῆτε οὐδὲ μὴ ταραχθῆτε· 13 Κύριον αὐτὸν ἁγιάσατε, καὶ αὐτὸς ἔσται σου φόβος. 14 Κἂν ἐπ' αὐτῷ πεποιθὼς ᾖς, ἔσται σοι εἰς ἁγίασμα, καὶ οὐχ ὡς λίθου προσκόμματι συναντήσεσθε οὐδὲ ὡς πέτρας πτώματι. Οἱ δὲ οἶκοι Ἰακὼβ ἐν παγίδι, καὶ ἐν κοιλάσματι ἐγκαθήμενοι ἐν Ἰερουσαλήμ· 15 Διὰ τοῦτο ἀδυνατήσουσιν ἐν αὐτοῖς πολλοί, καὶ πεσοῦνται καὶ συντριβήσονται, καὶ ἐγγιοῦσι καὶ ἁλώσονται ἄνθρωποι ἐν ἀσφαλείᾳ. 16 Τότε φανεροὶ ἔσονται οἱ σφραγιζόμενοι τὸν νόμον τοῦ μὴ μαθεῖν. 17 Καὶ ἐρεῖ Μενῶ τὸν θεὸν τὸν ἀποστρέψαντα τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ οἴκου Ἰακώβ, καὶ πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ. 18 Ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἃ μοι ἔδωκεν ὁ θεός. Καὶ ἔσται σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ παρὰ Κυρίου Σαβαώθ, ὃς κατοικεῖ ἐν τῷ ὄρει Σιών.

ISAIAS, VII. VIII.

24 Cum sagittis et arcu ingredientur illuc: vepres enim et spinæ erunt in universa terra. 25 Et omnes montes, qui in sarculo sarrientur, non veniet illuc terror spinarum et veprium, et erit in pascua bovis, et in conculcationem pecoris.

CAPUT VIII.

1 Et dixit Dominus ad me: Sume tibi librum grandem, et scribe in eo stylo hominis: Velociter spolia detrahe, cito prædare. 2 Et adhibui mihi testes fideles, Uriam sacerdotem, et Zachariam filium Barachiæ: 3 Et accessi ad prophetissam, et concepit, et peperit filium. Et dixit Dominus ad me: Voca nomen ejus, Accelera spolia detrahere, Festina prædari. 4 Quia antequam sciat puer vocare patrem suum et matrem suam, auferetur fortitudo Damasci, et spolia Samariæ, coram rege Assyriorum. 5 Et adjecit Dominus loqui ad me adhuc, dicens: 6 Pro eo quod abjecit populus iste aquas Siloe, quæ vadunt cum silentio, et assumpsit magis Rasin, et filium Romeliæ: 7 Propter hoc ecce Dominus adducet super eos aquas fluminis fortes et multas, regem Assyriorum, et omnem gloriam ejus: et ascendet super omnes rivos ejus, et fluet super universas ripas ejus, 8 Et ibit per Judam, inundans, et transiens usque ad collum veniet. Et erit extensio alarum ejus, implens latitudinem terræ tuæ, O Emmanuel. 9 Congregamini populi, et vincimini, et audite universæ procul terræ: confortamini, et vincimini, accingite vos et vincimini: 10 Inite consilium, et dissipabitur: loquimini verbum, et non fiet: quia nobiscum Deus. 11 Hæc enim ait Dominus ad me: Sicut in manu forti erudivit me, ne irem in via populi hujus, dicens: 12 Non dicatis, conjuratio: omnia enim quæ loquitur populus iste, conjuratio est: et timorem ejus ne timeatis, neque paveatis. 13 Dominum exercituum ipsum sanctificate: ipse pavor vester, et ipse terror vester. 14 Et erit vobis in sanctificationem. In lapidem autem offensionis, et in petram scandali, duabus domibus Israel; in laqueum et in ruinam habitantibus Jerusalem. 15 Et offendent ex eis plurimi, et cadent, et conterentur, et irretientur, et capientur. 16 Liga testimonium, signa legem in discipulis meis. 17 Et expectabo Dominum, qui abscondit faciem suam a domo Jacob, et præstolabor eum. 18 Ecce ego et pueri mei, quos dedit mihi Dominus in signum, et in portentum Israel a Domino exercituum, qui habitat in monte Sion.

ISAIAH, VII. VIII.

24 With arrows and with bows shall *men* come thither; because all the land shall become briers and thorns. 25 And *on* all hills that shall be digged with the mattock, there shall not come thither the fear of briers and thorns: but it shall be for the sending forth of oxen, and for the treading of lesser cattle.

CHAPTER VIII.

1 MOREOVER the LORD said unto me, Take thee a great roll, and write in it with a man's pen concerning Maher-shalal-hash-baz. 2 And I took unto me faithful witnesses to record, Uriah the priest, and Zechariah the son of Jeberechiah. 3 And I went unto the prophetess; and she conceived, and bare a son. Then said the LORD to me, Call his name Maher-shalal-hash-baz. 4 For before the child shall have knowledge to cry, My father, and my mother, the riches of Damascus and the spoil of Samaria shall be taken away before the king of Assyria. 5 ¶ The LORD spake also unto me again, saying, 6 Forasmuch as this people refuseth the waters of Shiloah that go softly, and rejoice in Rezin and Remaliah's son; 7 Now therefore, behold, the Lord bringeth up upon them the waters of the river, strong and many, *even* the king of Assyria, and all his glory: and he shall come up over all his channels, and go over all his banks: 8 And he shall pass through Judah; he shall overflow and go over, he shall reach *even* to the neck; and the stretching out of his wings shall fill the breadth of thy land, O Immanuel. 9 ¶ Associate yourselves, O ye people, and ye shall be broken in pieces; and give ear, all ye of far countries: gird yourselves, and ye shall be broken in pieces; gird yourselves, and ye shall be broken in pieces. 10 Take counsel together, and it shall come to nought; speak the word, and it shall not stand: for God *is* with us. 11 ¶ For the LORD spake thus to me with a strong hand, and instructed me that I should not walk in the way of this people, saying, 12 Say ye not, A confederacy, to all *them to* whom this people shall say, A confederacy; neither fear ye their fear, nor be afraid. 13 Sanctify the LORD of hosts himself; and *let* him *be* your fear, and *let* him *be* your dread. 14 And he shall be for a sanctuary; but for a stone of stumbling and for a rock of offence to both the houses of Israel, for a gin and for a snare to the inhabitants of Jerusalem. 15 And many among them shall stumble, and fall, and be broken, and be snared, and be taken. 16 Bind up the testimony, seal the law among my disciples. 17 And I will wait upon the LORD, that hideth his face from the house of Jacob, and I will look for him. 18 Behold, I and the children whom the LORD hath given me *are* for signs and for wonders in Israel from the LORD of hosts, which dwelleth in mount Zion.

Jeſaia, 7, 8.

24 Daß man mit Pfeilen und Bogen dahin gehen muß. Denn im ganzen Lande werden Dornen und Hecken ſein, 25 Daß man auch zu allen den Bergen, ſo man mit Hauen pflegt umzuhacken, nicht kann kommen, vor Scheu der Dornen und Hecken; ſondern man wird Ochſen daſelbſt gehen, und Schafe darauf treten laſſen.

Das 8. Capitel.

1 Und der Herr ſprach zu mir: Nimm vor dich einen großen Brief, und ſchreib darauf mit Menſchengriffel: Raubebald, Eilebeute. 2 Und ich nahm zu mir zween treue Zeugen, den Prieſter Uria, und Sacharja, den Sohn Jeberechja, 3 Und ging zu einer Prophetin, die ward ſchwanger, und gebar einen Sohn. Und der Herr ſprach zu mir: Nenne ihn Raubebald, Eilebeute. 4 Denn ehe der Knabe rufen kann: Lieber Vater, liebe Mutter; ſoll die Macht Damaskus, und die Ausbeute Samaria weggenommen werden durch den König zu Aſſyrien. 5 Und der Herr redete weiter mit mir, und ſprach: 6 Weil dieß Volk verachtet das Waſſer zu Siloha, das ſtille gehet, und tröſtet ſich des Rezin und des Sohns Remalja; 7 Siehe, ſo wird der Herr über ſie kommen laſſen ſtarke und viele Waſſer des Stromes, nämlich den König zu Aſſyrien, und alle ſeine Herrlichkeit, daß ſie über alle ihre Bäche fahren, und über alle ihre Ufer gehen; 8 Und werden einreißen in Juda, und ſchwemmen, und überher gehen, bis daß ſie an den Hals reichen; und werden ihre Flügel ausbreiten, daß ſie dein Land, o Immanuel, füllen, ſo weit es iſt. 9 Seid böſe, ihr Völker, und gebet doch die Flucht. Höret ihrs, alle, die ihr in fernen Landen ſeid: Rüſtet euch, und gebet doch die Flucht; Lieber, rüſtet euch, und gebet doch die Flucht. 10 Beſchließet einen Rath, und werde nichts daraus. Beredet euch, und es beſtehe nichts; denn hie iſt Immanuel. 11 Denn ſo ſpricht der Herr zu mir, als faſſete er mich bei der Hand, und unterweiſete mich, daß ich nicht ſoll wandeln auf dem Wege dieſes Volks; und ſpricht: 12 Ihr ſollt nicht ſagen: Bund. Dieß Volk redet von nichts, denn von Bund. Fürchtet ihr euch nicht alſo, wie ſie thun, und laßt euch nicht grauen; 13 Sondern heiliget den Herrn Zebaoth. Den laßt eure Furcht und Schrecken ſein; 14 So wird er eine Heiligung ſein; aber ein Stein des Anſtoßens, und ein Fels der Aergerniß den zweien Häuſern Iſrael, zum Strick und Fall den Bürgern zu Jeruſalem. 15 Daß ihrer viele ſich daran ſtoßen, fallen, zerbrechen, verſtrickt und gefangen werden. 16 Binde zu das Zeugniß, verſiegele das Geſetz meinen Jüngern. 17 Denn ich hoffe auf den Herrn, der ſein Antlitz verborgen hat vor dem Hauſe Jakob; ich aber harre ſein. 18 Siehe, hier bin ich, und die Kinder, die mir der Herr gegeben hat, zum Zeichen und Wunder in Iſrael, vom Herrn Zebaoth, der auf dem Berge Zion wohnet.

ÉSAÏE, VII. VIII.

24 On y entrera avec des flèches et avec l'arc, car tout le pays sera ronces et épines. 25 Et dans toutes les montagnes qu'on cultivait avec la serpe, tu ne t'y rendras pas, par la crainte des ronces et des épines, mais on y mettra les bœufs, et elles seront foulées par les brebis.

CHAPITRE VIII.

1 OR le SEIGNEUR me dit: Prends-toi un grand rouleau et y écris en caractères vulgaires: Qu'on se dépêche de butiner; qu'on coure au pillage. 2 De quoi je pris avec moi des témoins fidèles, savoir, Urie, le sacrificateur, et Zacharie, fils de Jébérecja. 3 Puis je m'approchai de la prophétesse, qui conçut, et enfanta un fils. Or le SEIGNEUR me dit: Appelle-le du nom de Maher-salal-has-bas. 4 Car avant que l'enfant sache crier, Mon père et ma mère, on enlèvera la puissance de Damas et le butin de Samarie, devant le roi d'Assur. 5 ¶ Puis le SEIGNEUR continua encore de me parler, en disant: 6 Parce que ce peuple a rejeté les eaux de Siloé, qui coulent doucement, et qu'il s'est réjoui de Retsin et du fils de Rémalja: 7 Pour cette cause, voici, le SEIGNEUR s'en va faire venir sur eux les eaux du fleuve, fortes et grosses, savoir le roi d'Assur et toute sa gloire. Or ce *fleuve* montera par-dessus tous ses courants d'eau, et ira par-dessus tous ses bords; 8 Et il traversera Juda, il l'inondera, il débordera, au point d'atteindre jusqu'au cou. Et l'étendue de ses ailes remplira la largeur de ton pays, O Emmanuël! 9 ¶ Peuples, alliez-vous, mais vous serez brisés; prêtez l'oreille, vous tous qui êtes d'un pays éloigné, *et* ceignez-vous, mais vous serez brisés; ceignez-vous, mais vous serez brisés. 10 Prenez un conseil, mais il sera dissipé; prononcez *des* paroles, mais elles n'auront point d'effet, parce que Dieu est avec nous. 11 ¶ Car ainsi m'a dit le SEIGNEUR d'une main forte; et il m'a instruit à ne point aller par le chemin de ce peuple-ci, en *me* disant: 12 Ne dites point, Conjuration, toutes les fois que ce peuple dit Conjuration; ne craignez point ce qu'il craint, et ne vous en effrayez point. 13 Sanctifiez le SEIGNEUR des armées lui-même; qu'il soit votre crainte et votre frayeur. 14 Or il sera un sanctuaire; mais il sera une pierre d'achoppement, et un rocher de trébuchement aux deux maisons d'Israël, un piége et un filet aux habitants de Jérusalem. 15 Et plusieurs d'entre eux trébucheront et tomberont; ils seront brisés, ils seront enlacés et seront pris. 16 Enveloppe le témoignage, scelle la loi pour mes disciples. 17 J'attendrai donc le SEIGNEUR, qui cache sa face de la maison de Jacob, et je m'attendrai à lui. 18 Me voici, avec les enfants que le SEIGNEUR m'a données pour être un signe et un miracle en Israël, de par le SEIGNEUR des armées, qui habite sur la montagne de Sion.

ישעיה ח ט

19 וְכִי־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם דִּרְשׁוּ אֶל־הָאֹבוֹת
וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים הַמְצַפְצְפִים וְהַמַּהְגִּים הֲלוֹא־
עַם אֶל־אֱלֹהָיו יִדְרֹשׁ בְּעַד הַחַיִּים
אֶל־הַמֵּתִים׃ 20 לְתוֹרָה וְלִתְעוּדָה אִם־לֹא
יֹאמְרוּ כַּדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אֵין־לוֹ שָׁחַר׃
21 וְעָבַר בָּהּ נִקְשֶׁה וְרָעֵב וְהָיָה כִּי־יִרְעַב
וְהִתְקַצַּף וְקִלֵּל בְּמַלְכּוֹ וּבֵאלֹהָיו וּפָנָה
לְמָעְלָה׃ 22 וְאֶל־אֶרֶץ יַבִּיט וְהִנֵּה צָרָה
וַחֲשֵׁכָה מְעוּף צוּקָה וַאֲפֵלָה מְנֻדָּח׃
23 כִּי לֹא מוּעָף לַאֲשֶׁר מוּעָק לָהּ כְּעֵת
הָרִאשׁוֹן הֵקַל אַרְצָה זְבֻלוּן וְאַרְצָה
נַפְתָּלִי וְהָאַחֲרוֹן הִכְבִּיד דֶּרֶךְ הַיָּם עֵבֶר
הַיַּרְדֵּן גְּלִיל הַגּוֹיִם׃

פרשה ט׃

1 הָעָם הַהֹלְכִים בַּחֹשֶׁךְ רָאוּ אוֹר גָּדוֹל
יֹשְׁבֵי בְּאֶרֶץ צַלְמָוֶת אוֹר נָגַהּ עֲלֵיהֶם׃
2 הִרְבִּיתָ הַגּוֹי לֹא הִגְדַּלְתָּ הַשִּׂמְחָה
שִׂמְחוּ לְפָנֶיךָ כְּשִׂמְחַת בַּקָּצִיר כַּאֲשֶׁר
יָגִילוּ בְּחַלְּקָם שָׁלָל׃ 3 כִּי ו אֶת־עֹל סִבְלוֹ
וְאֵת מַטֵּה שִׁכְמוֹ שֵׁבֶט הַנֹּגֵשׂ בּוֹ הֲחִתֹּתָ
כְּיוֹם מִדְיָן׃ 4 כִּי כָל־סְאוֹן סֹאֵן בְּרַעַשׁ
וְשִׂמְלָה מְגוֹלָלָה בְּדָמִים וְהָיְתָה לִשְׂרֵפָה
מַאֲכֶלֶת אֵשׁ׃ 5 כִּי־יֶלֶד יֻלַּד־לָנוּ בֵּן
נִתַּן־לָנוּ וַתְּהִי הַמִּשְׂרָה עַל־שִׁכְמוֹ וַיִּקְרָא
שְׁמוֹ פֶּלֶא יוֹעֵץ אֵל גִּבּוֹר אֲבִי־עַד שַׂר־
שָׁלוֹם׃ 6 לְמַרְבֵּה הַמִּשְׂרָה וּלְשָׁלוֹם
אֵין־קֵץ עַל־כִּסֵּא דָוִד וְעַל־מַמְלַכְתּוֹ לְהָכִין
אֹתָהּ וּלְסַעֲדָהּ בְּמִשְׁפָּט וּבִצְדָקָה מֵעַתָּה
וְעַד־עוֹלָם קִנְאַת יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה־
זֹּאת׃ 7 דָּבָר שָׁלַח אֲדֹנָי בְּיַעֲקֹב
וְנָפַל בְּיִשְׂרָאֵל׃ 8 וְיֵדְעוּ הָעָם כֻּלּוֹ אֶפְרַיִם
וְיוֹשֵׁב שֹׁמְרוֹן בְּגַאֲוָה וּבְגֹדֶל לֵבָב לֵאמֹר׃
9 לְבֵנִים נָפָלוּ וְגָזִית נִבְנֶה שִׁקְמִים גֻּדָּעוּ
וַאֲרָזִים נַחֲלִיף׃ 10 וַיְשַׂגֵּב יְהוָה אֶת־צָרֵי
רְצִין עָלָיו וְאֶת־אֹיְבָיו יְסַכְסֵךְ׃ 11 אֲרָם
מִקֶּדֶם וּפְלִשְׁתִּים מֵאָחוֹר וַיֹּאכְלוּ אֶת־
יִשְׂרָאֵל בְּכָל־פֶּה בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ
וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה׃ 12 וְהָעָם לֹא־שָׁב עַד־
הַמַּכֵּהוּ וְאֶת־יְהוָה צְבָאוֹת לֹא דָרָשׁוּ׃
13 וַיַּכְרֵת יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל רֹאשׁ וְזָנָב
כִּפָּה וַאֲגְמוֹן יוֹם אֶחָד׃ 14 זָקֵן וּנְשׂוּא־פָנִים
הוּא הָרֹאשׁ וְנָבִיא מוֹרֵה־שֶׁקֶר הוּא הַזָּנָב׃

ΗΣΑΙΑΣ, ή, θ'.

19 Καὶ ἐὰν εἴπωσι πρὸς ὑμᾶς Ζητήσατε τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς ἀπὸ τῆς γῆς φωνοῦντας, τοὺς κενολογοῦντας οἳ ἐκ τῆς κοιλίας φωνοῦσιν, οὐκ ἔθνος πρὸς θεὸν αὐτοῦ ἐκζητήσουσι; τί ἐκζητοῦσι περὶ τῶν ζώντων τοὺς νεκρούς; 20 Νόμον γὰρ εἰς βοήθειαν ἔδωκεν, ἵνα εἴπωσιν οὐχ ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο, περὶ οὗ οὐκ ἔστι δῶρα δοῦναι περὶ αὐτοῦ. 21 Καὶ ἥξει ἐφ' ὑμᾶς σκληρὰ λιμός, καὶ ἔσται ὡς ἂν πεινάσητε, λυπηθήσεσθε καὶ κακῶς ἐρεῖτε τὸν ἄρχοντα καὶ τὰ πάτρια, καὶ ἀναβλέψονται εἰς τὸν οὐρανὸν ἄνω, 22 Καὶ εἰς τὴν γῆν κάτω ἐμβλέψονται· καὶ ἰδοὺ ἀπορία στενὴ καὶ σκότος, θλῖψις καὶ στενοχωρία καὶ σκότος ὥστε μὴ βλέπειν, καὶ οὐκ ἀπορηθήσεται ὁ ἐν στενοχωρίᾳ ὢν ἕως καιροῦ. 23 Τοῦτο πρῶτον πίε, ταχὺ ποίει χώρα Ζαβουλών, ἡ γῆ Νεφθαλίμ, καὶ οἱ λοιποὶ οἱ τὴν παραλίαν καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν.

ΚΕΦ. θ'.

1 Ὁ ΛΑΟΣ ὁ πορευόμενος ἐν σκότει, ἴδετε φῶς μέγα· οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρᾳ σκιᾷ θανάτου, φῶς λάμψει ἐφ' ὑμᾶς. 2 Τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ ὃ κατήγαγες ἐν εὐφροσύνῃ σου· καὶ εὐφρανθήσονται ἐνώπιόν σου ὡς οἱ εὐφραινόμενοι ἐν ἀμήτῳ, καὶ ὃν τρόπον οἱ διαιρούμενοι σκῦλα. 3 Διότι ἀφῄρηται ὁ ζυγὸς ὁ ἐπ' αὐτῶν κείμενος, καὶ ἡ ῥάβδος ἡ ἐπὶ τοῦ τραχήλου αὐτῶν· τὴν γὰρ ῥάβδον τῶν ἀπαιτούντων διεσκέδασεν ὡς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐπὶ Μαδιάμ. 4 Ὅτι πᾶσαν στολὴν ἐπισυνηγμένην δόλῳ καὶ ἱμάτιον μετὰ καταλλαγῆς ἀποτίσουσιν, καὶ θελήσουσιν εἰ ἐγένοντο πυρίκαυστοι. 5 Ὅτι παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν, υἱὸς καὶ ἐδόθη ἡμῖν, οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ, καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μεγάλης βουλῆς ἄγγελος· ἄξω γὰρ εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ ὑγίειαν αὐτῷ. 6 Μεγάλη ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ, καὶ τῆς εἰρήνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ὅριον, ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυὶδ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, κατορθῶσαι αὐτὴν καὶ ἀντιλαβέσθαι ἐν κρίματι καὶ ἐν δικαιοσύνῃ, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα· ὁ ζῆλος Κυρίου Σαβαὼθ ποιήσει ταῦτα. 7 Θάνατον ἀπέστειλε Κύριος ἐπὶ Ἰακώβ, καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰσραήλ· 8 Καὶ γνώσονται πᾶς ὁ λαὸς τοῦ Ἐφραΐμ καὶ οἱ καθήμενοι ἐν Σαμαρείᾳ, ἐφ' ὕβρει καὶ ὑψηλῇ καρδίᾳ λέγοντες 9 Πλίνθοι πεπτώκασιν, ἀλλὰ δεῦτε λαξεύσωμεν λίθους, καὶ κόψωμεν συκαμίνους καὶ κέδρους, καὶ οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πύργον. 10 Καὶ ῥάξει ὁ θεὸς τοὺς ἐπανισταμένους ἐπὶ ὄρος Σιὼν ἐπὶ αὐτόν, καὶ τοὺς ἐχθροὺς διασκεδάσει, 11 Συρίαν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν καὶ τοὺς Ἕλληνας ἀφ' ἡλίου δυσμῶν, τοὺς κατεσθίοντας τὸν Ἰσραὴλ ὅλῳ τῷ στόματι Ἐπὶ πᾶσι τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή. 12 Καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἐπεστράφη ἕως ἐπλήγη, καὶ τὸν Κύριον οὐκ ἐζήτησαν. 13 Καὶ ἀφεῖλε Κύριος ἀπὸ Ἰσραὴλ κεφαλὴν καὶ οὐράν, μέγαν καὶ μικρὸν ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ, πρεσβύτην καὶ τοὺς τὰ πρόσωπα θαυμάζοντας, αὕτη ἡ ἀρχή, 14 Καὶ προφήτην διδάσκοντα ἄνομα, οὗτος ἡ οὐρά.

ISAIAS, VIII. IX.

19 Et cum dixerint ad vos: Quærite a pythonibus, et a divinis, qui strident in incantationibus suis: Numquid non populus a Deo suo requiret, pro vivis ac mortuis? 20 Ad legem magis, et ad testimonium. Quod si non dixerint juxta verbum hoc, non erit eis matutina lux. 21 Et transibit per eam, corruet, et esuriet: et cum esurierit, irascetur, et maledicet regi suo, et Deo suo, et suscipiet sursum. 22 Et ad terram intuebitur, et ecce tribulatio et tenebræ, dissolutio et angustia, et caligo persequens, et non poterit avolare de angustia sua. 23 Primo tempore alleviata est terra Zabulon, et terra Nephthali: et novissimo aggravata est via maris trans Jordanem Galilææ gentium.

CAPUT IX.

1 POPULUS, qui ambulabat in tenebris, vidit lucem magnam: habitantibus in regione umbræ mortis, lux orta est eis. 2 Multiplicasti gentem, et non magnificasti lætitiam. Lætabuntur coram te, sicut qui lætantur in messe, sicut exultant victores capta præda. quando dividunt spolia. 3 Jugum enim oneris ejus, et virgam humeri ejus, et sceptrum exactoris ejus superasti, sicut in die Midian. 4 Quia omnis violenta prædatio cum tumultu, et vestimentum mistum sanguine, erit in combustionem, et cibus ignis. 5 Parvulus enim natus est nobis, et filius datus est nobis, et factus est principatus super humerum ejus: et vocabitur nomen ejus, Admirabilis, Consiliarius, Deus, Fortis, Pater futuri sæculi, Princeps pacis. 6 Multiplicabitur ejus imperium, et pacis non erit finis: super solium David, et super regnum ejus sedebit: ut confirmet illud, et corroboret in judicio et justitia, a modo et usque in sempiternum: zelus Domini exercituum faciet hoc. 7 Verbum misit Dominus in Jacob, et cecidit in Israel. 8 Et sciet omnis populus Ephraim, et habitantes Samariam, in superbia et magnitudine cordis dicentes: 9 Lateres ceciderunt, sed quadris lapidibus ædificabimus: sycomoros succiderunt, sed cedros immutabimus. 10 Et elevabit Dominus hostes Rasin super eum, et inimicos ejus in tumultum vertet: 11 Syriam ab oriente, et Philisthiim ab occidente: et devorabunt Israel toto ore. In omnibus his non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta: 12 Et populus non est reversus ad percutientem se, et Dominum exercituum non inquisierunt. 13 Et disperdet Dominus ab Israel caput et caudam, incurvantem et refrenantem, die una. 14 Longævus et honorabilis, ipse est caput: et propheta docens mendacium, ipse est cauda.

ISAIAH, VIII. IX.

19 ¶ And when they shall say unto you, Seek unto them that have familiar spirits, and unto wizards that peep, and that mutter: should not a people seek unto their God? for the living to the dead? 20 To the law and to the testimony: if they speak not according to this word, *it is* because *there is* no light in them. 21 And they shall pass through it, hardly bestead and hungry: and it shall come to pass, that when they shall be hungry, they shall fret themselves, and curse their king and their God, and look upward. 22 And they shall look unto the earth; and behold trouble and darkness, dimness of anguish; and *they shall be* driven to darkness.

CHAPTER IX.

1 NEVERTHELESS the dimness *shall* not *be* such as *was* in her vexation, when at the first he lightly afflicted the land of Zebulun and the land of Naphtali, and afterward did more grievously afflict *her by* the way of the sea, beyond Jordan, in Galilee of the nations. 2 The people that walked in darkness have seen a great light: they that dwell in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined. 3 Thou hast multiplied the nation, *and* not increased the joy: they joy before thee according to the joy in harvest, *and* as *men* rejoice when they divide the spoil. 4 For thou hast broken the yoke of his burden, and the staff of his shoulder, the rod of his oppressor, as in the day of Midian. 5 For every battle of the warrior *is* with confused noise, and garments rolled in blood; but *this* shall be with burning *and* fuel of fire. 6 For unto us a child is born, unto us a son is given: and the government shall be upon his shoulder: and his name shall be called Wonderful, Counsellor, The mighty God, The everlasting Father, The Prince of Peace. 7 Of the increase of *his* government and peace *there shall be* no end, upon the throne of David, and upon his kingdom, to order it, and to establish it with judgment and with justice from henceforth even for ever. The zeal of the LORD of hosts will perform this. 8 ¶ The Lord sent a word into Jacob, and it hath lighted upon Israel. 9 And all the people shall know, *even* Ephraim and the inhabitant of Samaria, that say in the pride and stoutness of heart, 10 The bricks are fallen down, but we will build with hewn stones: the sycomores are cut down, but we will change *them into* cedars. 11 Therefore the LORD shall set up the adversaries of Rezin against him, and join his enemies together; 12 The Syrians before, and the Philistines behind: and they shall devour Israel with open mouth. For all this his anger is not turned away, but his hand *is* stretched out still. 13 ¶ For the people turneth not unto him that smiteth them, neither do they seek the LORD of hosts. 14 Therefore the LORD will cut off from Israel head and tail, branch and rush, in one day. 15 The ancient and honourable, he *is* the head; and the prophet that teacheth lies, he *is* the tail.

Jesaia, 8, 9.

19 Wenn sie aber zu euch sagen: Ihr müsset die Wahrsager und Zeichendeuter fragen, die da schwätzen und disputiren, (so sprechet): Soll nicht ein Volk seinen Gott fragen? oder, soll man die Todten für die Lebendigen fragen? 20 Ja, nach dem Gesetz und Zeugniß. Werden sie das nicht sagen, so werden sie die Morgenröthe nicht haben; 21 Sondern werden im Lande umher gehen, hart geschlagen, und hungrig. Wenn sie aber Hunger leiden, werden sie zürnen, und fluchen ihrem Könige und ihrem Gott, 22 Und werden über sich gaffen, und unter sich die Erde ansehen, und nichts finden, denn Trübsal und Finsterniß; denn sie sind müde in Angst, und gehen irre im Finstern.

Das 9. Capitel.

1 Denn es wird wohl eine andere Mühe sein, die ihnen Angst thut, denn zur vorigen Zeit war, da es leicht zuging im Lande Sebulon, und im Lande Naphthali, und hernach schwerer ward am Wege des Meers, diesseit des Jordans, in der Heiden Galiläa. 2 Das Volk, so im Finstern wandelt, siehet ein großes Licht, und über die da wohnen im finstern Lande, scheinet es helle. 3 Du machest der Heiden viel, damit machest du der Freuden nicht viel. Vor dir aber wird man sich freuen, wie man sich freuet in der Ernte; wie man fröhlich ist, wenn man Beute austheilet. 4 Denn du hast das Joch ihrer Last, und die Ruthe ihrer Schulter, und den Stecken ihres Treibers zerbrochen, wie zur Zeit Midians. 5 Denn aller Krieg mit Ungestüm, und blutiges Kleid wird verbrannt, und mit Feuer verzehret werden. 6 Denn uns ist ein Kind geboren, ein Sohn ist uns gegeben, welches Herrschaft ist auf seiner Schulter; und er heißt Wunderbar, Rath, Kraft, Held, Ewig-Vater, Friede-Fürst; 7 Auf daß seine Herrschaft groß werde, und des Friedens kein Ende, auf dem Stuhl Davids, und seinem Königreiche; daß er es zurichte und stärke mit Gericht und Gerechtigkeit von nun an bis in Ewigkeit. Solches wird thun der Eifer des Herrn Zebaoth. 8 Der Herr hat ein Wort gesandt in Jakob, und ist in Israel gefallen, 9 Daß es sollen inne werden alles Volk Ephraim, und die Bürger zu Samaria, die da sagen in Hochmuth und stolzem Sinn: 10 Ziegelsteine sind gefallen, aber wir wollens mit Werkstücken wieder bauen; man hat Maulbeerbäume abgehauen, so wollen wir Cedern an die Stätte setzen. 11 Denn der Herr wird des Rezins Kriegsvolk wider sie erhöhen, und ihre Feinde zu Hauf rotten; 12 Die Syrer vorne her, und die Philister von hinten zu, daß sie Israel fressen mit vollem Maul. In dem allen läßt sein Zorn noch nicht ab, seine Hand ist noch ausgereckt. 13 So kehret sich das Volk auch nicht zu dem, der es schlägt; und fragen nichts nach dem Herrn Zebaoth. 14 Darum wird der Herr abhauen von Israel beide Kopf und Schwanz, beide Ast und Stumpf, auf Einen Tag. 15 Die alten ehrlichen Leute sind der Kopf; die Propheten aber, so falsch lehren, sind der Schwanz.

ÉSAÏE, VIII. IX.

19 ¶ Que s'ils vous disent: Enquérez-vous des esprits de Python, et des diseurs de bonne aventure, qui gazouillent et marmottent; *répondez:* Le peuple ne s'enquerra-t-il point de son Dieu? *Va-t-on,* pour les vivants, aux morts? 20 À la loi, et au témoignage! Que si le peuple ne parle selon cette parole-là, certainement il n'y aura point d'aurore pour lui. 21 Et il sera errant sur la terre, opprimé et affamé: et il arrivera que dans sa faim il se dépitera, et maudira son roi et son Dieu. Alors il regardera en haut, 22 Et il regardera vers la terre, et voici, de la détresse, des ténèbres et une effrayante angoisse. Or il sera enfoncé dans l'obscurité.

CHAPITRE IX.

1 CEPENDANT *il n'y aura* pas *toujours* obscurité pour *le pays* qui a été affligé. De même qu'au premier temps il a rendu vil le pays de Zabulon et le pays de Nephthali, ainsi dans le dernier, il rendra glorieuse la région de la mer au-deçà du Jourdain, dans la Galilée des Gentils. 2 Le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu une grande lumière, et la lumière a lui sur ceux qui habitaient au pays de l'ombre de la mort. 3 Tu as multiplié la nation, tu lui as accru la joie: ils se réjouiront devant toi, comme on se réjouit dans la moisson, comme on s'égaie quand on partage le butin. 4 Car tu as mis en pièces le joug dont ils étaient chargés, le bâton dont on leur frappait les épaules, et la verge de leur exacteur, comme au jour de Madian. 5 Parce que tout combat de ceux qui se battent *se fait* avec tumulte, et les vêtements y sont traînés dans le sang; mais celui-ci sera comme un embrasement où tout est aliment pour le feu. 6 En effet, un Enfant nous est né, un Fils nous est donné, et l'empire est posé sur son épaule et on appellera son nom, l'Admirable, le Conseiller, le *Dieu* fort *et* puissant, le Père d'éternité, le Prince de paix. 7 Il n'y aura point de fin à l'accroissement de l'empire et à la prospérité, sur le trône de David et sur son règne, pour qu'il soit affermi et établi en jugement et en justice, dès maintenant et à toujours. La jalousie du SEIGNEUR des armées fera cela. 8 ¶ Le Seigneur a envoyé la parole en Jacob, et elle est tombée en Israël. 9 Et tout le peuple, Ephraïm et les habitants de Samarie, le connaîtront. Ils diront avec orgueil et avec un cœur hautain: 10 Les briques sont tombées, mais nous bâtirons en pierres de taille; les figuiers sauvages ont été coupés, mais nous les changerons en cèdres. 11 Ainsi le SEIGNEUR élèvera les ennemis de Retsin au-dessus de lui, et il amènera pêle-mêle ses ennemis: 12 Les Araméens du côté d'Orient, et les Philistins du côté d'Occident, qui dévoreront Israël à gueule ouverte. Malgré tout cela, *le Seigneur* ne fera point cesser sa colère, mais sa main sera encore étendue. 13 ¶ Parce que le peuple ne sera point retourné à celui qui le frappait, et qu'ils n'auront pas recherché le SEIGNEUR des armées: 14 À cause de cela le SEIGNEUR retranchera d'Israël, en un seul jour, la tête et la queue, le rameau et le jonc. 15 La tête, c'est l'ancien et l'homme d'autorité; et la queue, c'est le prophète qui enseigne le mensonge.

ישעיה ט י

15 וְיִהְיוּ מְאַשְּׁרֵי הָעָם־הַזֶּה מַתְעִים וּמְאֻשָּׁרָיו
מְבֻלָּעִים: 16 עַל־כֵּן עַל־בַּחוּרָיו לֹא־יִשְׂמַח
אֲדֹנָי וְאֶת־יְתוֹמָיו וְאֶת־אַלְמְנֹתָיו לֹא יְרַחֵם
כִּי כֻלּוֹ חָנֵף וּמְרַע וְכָל־פֶּה דֹּבֶר נְבָלָה
בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה:
17 כִּי־בָעֲרָה כָאֵשׁ רִשְׁעָה שָׁמִיר וָשַׁיִת
תֹּאכֵל וַתִּצַּת בְּסִבְכֵי הַיָּעַר וַיִּתְאַבְּכוּ
גַּאֲוַת עָשָׁן: 18 בְּעֶבְרַת יְהוָה
צְבָאוֹת נֶעְתַּם אֶרֶץ וַיְהִי הָעָם כְּמַאֲכֶלֶת
אֵשׁ אִישׁ אֶל־אָחִיו לֹא יַחְמֹלוּ: 19 וַיְגֹזַר
עַל־יָמִין וְרָעֵב וַיֹּאכַל עַל־שְׂמֹאל וְלֹא
שָׂבֵעוּ אִישׁ בְּשַׂר־זְרֹעוֹ יֹאכֵלוּ: 20 מְנַשֶּׁה
אֶת־אֶפְרַיִם וְאֶפְרַיִם אֶת־מְנַשֶּׁה יַחְדָּו הֵמָּה
עַל־יְהוּדָה בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד
יָדוֹ נְטוּיָה:

פרשה י׳

1 הוֹי חֹקְקֵי־אָוֶן וּמְכַתְּבִים
עָמָל כָּתָבוּ: 2 לְהַטּוֹת מִדִּין דַּלִּים וְלָגָזֹל
מִשְׁפַּט עֲנִיֵּי עַמִּי לִהְיוֹת אַלְמָנוֹת שְׁלָלָם
וְאֶת־יְתוֹמִים יָבוֹזּוּ: 3 וּמַה־תַּעֲשׂוּ לְיוֹם
פְּקֻדָּה וְלִשְׁאָה מִמֶּרְחָק תָּבוֹא עַל־מִי
תָנוּסוּ לְעֶזְרָה וְאָנָה תַּעַזְבוּ כְּבוֹדְכֶם:
4 בְּלִתִּי כָרַע תַּחַת אָסִיר וְתַחַת הֲרוּגִים
יִפֹּלוּ בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ
נְטוּיָה: 5 הוֹי אַשּׁוּר שֵׁבֶט אַפִּי
וּמַטֶּה־הִוא בְיָדָם זַעְמִי: 6 בְּגוֹי חָנֵף
אֲשַׁלְּחֶנּוּ וְעַל־עַם עֶבְרָתִי אֲצַוֶּנּוּ לִשְׁלָל
שָׁלָל וְלָבֹז בַּז וּלְשׂוּמוֹ מִרְמָס כְּחוֹמֵר
חוּצוֹת: 7 וְהוּא לֹא־כֵן יְדַמֶּה וְלִבָּבוֹ
לֹא־כֵן יַחְשֹׁב כִּי לְהַשְׁמִיד בִּלְבָבוֹ
וְלַהְכְרִית גּוֹיִם לֹא מְעָט: 8 כִּי יֹאמַר
הֲלֹא שָׂרַי יַחְדָּו מְלָכִים: 9 הֲלֹא
כְּכַרְכְּמִישׁ כָּלְנוֹ אִם־לֹא כְאַרְפָּד חֲמָת
אִם־לֹא כְדַמֶּשֶׂק שֹׁמְרוֹן: 10 כַּאֲשֶׁר מָצְאָה
יָדִי לַמַּמְלְכֹת הָאֱלִיל וּפְסִלֵיהֶם מִירוּשָׁלַם
וּמִשֹּׁמְרוֹן: 11 הֲלֹא כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְשֹׁמְרוֹן
וְלַאֲלִילֶיהָ כֵּן אֶעֱשֶׂה לִירוּשָׁלַם וְלַעֲצַבֶּיהָ:
12 וְהָיָה כִּי־יִבְצַע אֲדֹנָי אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂהוּ
בְּהַר צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַם אֶפְקֹד עַל־פְּרִי־גֹדֶל
לְבַב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וְעַל־תִּפְאֶרֶת רוּם עֵינָיו:

ΗΣΑΙΑΣ, θ', ι'.

15 Καὶ ἔσονται οἱ μακαρίζοντες τὸν λαὸν τοῦτον πλανῶντες, καὶ πλανῶσιν ὅπως καταπίνωσιν αὐτούς. 16 Διὰ τοῦτο ἐπὶ τοὺς νεανίσκους αὐτῶν οὐκ εὐφρανθήσεται ὁ Κύριος, καὶ τοὺς ὀρφανοὺς αὐτῶν καὶ τὰς χήρας αὐτῶν οὐκ ἐλεήσει· ὅτι πάντες ἄνομοι καὶ πονηροί, καὶ πᾶν στόμα λαλεῖ ἄδικα. Ἐπὶ πᾶσι τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή. 17 Καὶ καυθήσεται ὡς πῦρ ἡ ἀνομία, καὶ ὡς ἄγρωστις ξηρὰ βρωθήσεται ὑπὸ πυρός· καὶ καυθήσεται ἐν τοῖς δάσεσι τοῦ δρυμοῦ, καὶ συγκαταφάγεται τὰ κύκλῳ τῶν βοννῶν πάντα· 18 Διὰ θυμὸν ὀργῆς Κυρίου συγκέκαυται ἡ γῆ ὅλη, καὶ ἔσται ὁ λαὸς ὡς κατακεκαυμένος ὑπὸ πυρός. Ἄνθρωπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐλεήσει, καὶ φάγεται ἐκ τῶν ἀριστερῶν, καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῇ ἄνθρωπος ἔσθων τὰς σάρκας τοῦ βραχίονος αὐτοῦ. 20 Φάγεται γὰρ Μανασσῆς τοῦ Ἐφραΐμ, καὶ Ἐφραΐμ τοῦ Μανασσῆ, ὅτι ἅμα πολιορκήσουσι τὸν Ἰούδαν. Ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή.

ΚΕΦ. ι'.

1 ΟΥΑΙ τοῖς γράφουσι πονηρίαν· γράφοντες γὰρ πονηρίαν γράφουσιν· 2 Ἐκκλίνοντες κρίσιν πτωχῶν, ἁρπάζοντες κρίμα πενήτων τοῦ λαοῦ μου, ὥστε εἶναι αὐτοῖς χήραν εἰς διαρπαγὴν καὶ ὀρφανὸν εἰς προνομήν. 3 Καὶ τί ποιήσουσιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐπισκοπῆς; ἡ γὰρ θλῖψις ὑμῖν πόρρωθεν ἥξει· καὶ πρὸς τίνα καταφεύξεσθε τοῦ βοηθηθῆναι; καὶ ποῦ καταλείψετε τὴν δόξαν ὑμῶν 4 Τοῦ μὴ ἐμπεσεῖν εἰς ἀπαγωγήν; ἐπὶ πᾶσι τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ἡ ὀργή, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή. 5 Οὐαὶ Ἀσσυρίοις, ἡ ῥάβδος τοῦ θυμοῦ μου καὶ ὀργή ἐστιν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. 6 Τὴν ὀργήν μου εἰς ἔθνος ἄνομον ἀποστελῶ, καὶ τῷ ἐμῷ λαῷ συντάξω ποιῆσαι σκῦλα καὶ προνομήν, καὶ καταπατεῖν τὰς πόλεις καὶ θεῖναι αὐτὰς εἰς κονιορτόν. 7 Αὐτὸς δὲ οὐχ οὕτως ἐνεθυμήθη, καὶ τῇ ψυχῇ οὐχ οὕτως λελόγισται, ἀλλὰ ἀπαλλάξει ὁ νοῦς αὐτοῦ, καὶ τοῦ ἔθνη ἐξολοθρεῦσαι οὐκ ὀλίγα. 8 Καὶ ἐὰν εἴπωσιν αὐτῷ Σὺ μόνος εἶ ἄρχων, 9 Καὶ ἐρεῖ Οὐκ ἔλαβον τὴν χώραν τὴν ἐπάνω Βαβυλῶνος καὶ Χαλάνης, οὗ ὁ πύργος ᾠκοδομήθη, καὶ ἕλαβον Ἀραβίαν καὶ Δαμασκὸν καὶ Σαμάρειαν· 10 Ὃν τρόπον ταύτας ἕλαβον, καὶ πάσας τὰς ἀρχὰς λήψομαι. Ὁλολύξατε τὰ γλυπτὰ ἐν Ἰερουσαλὴμ καὶ ἐν Σαμαρείᾳ· 11 Ὃν τρόπον γὰρ ἐποίησα Σαμαρείᾳ καὶ τοῖς χειροποιήτοις αὐτῆς, οὕτω ποιήσω καὶ Ἰερουσαλὴμ καὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῆς. 12 Καὶ ἔσται ὅταν συντελέσῃ Κύριος πάντα ποιῶν ἐν τῷ ὄρει Σιὼν καὶ Ἰερουσαλήμ, ἐπισκέψομαι ἐπὶ τὸν νοῦν τὸν μέγαν ἐπὶ τὸν ἄρχοντα τῶν Ἀσσυρίων καὶ ἐπὶ τὸ ὕψος τῆς δόξης τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

ISAIAS, IX. X.

15 Et erunt, qui beatificant populum istum, seducentes: et qui beatificantur, præcipitati; 16 Propter hoc super adolescentulis ejus non lætabitur Dominus: et pupillorum ejus et viduarum non miserebitur: quia omnis hypocrita est et nequam, et universum os locutum est stultitiam. In omnibus his non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta. 17 Succensa est enim quasi ignis impietas, veprem in spinam vorabit: et succendetur et densitate saltus, et convolvetur superbia fumi. 18 In ira Domini exercituum conturbata est terra, et erit populus quasi esca ignis: vir fratri suo non parcet. 19 Et declinabit ad dexteram, et esuriet: et comedet ad sinistram, et non saturabitur: unusquisque carnem brachii sui vorabit: Manasses Ephraïm, et Ephraïm Manassen; simul ipsi contra Judam. 20 In omnibus his non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta.

CAPUT X.

1 Væ qui condunt leges iniquas: et scribentes, injustitiam scripserunt: 2 Ut opprimerent in judicio pauperes, et vim facerent causæ humilium populi mei: ut essent viduæ præda eorum, et pupillos diriperent. 3 Quid facietis in die visitationis, et calamitatis de longe venientis? ad cujus confugietis auxilium? et ubi derelinquetis gloriam vestram, 4 Ne incurvemini sub vinculo, et cum interfectis cadatis? Super omnibus his non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta. 5 Væ Assur, virga furoris mei et baculus ipse est, in manu eorum indignatio mea. 6 Ad gentem fallacem mittam eum, et contra populum furoris mei mandabo illi, ut auferat spolia, et diripiat prædam, et ponat illum in conculcationem quasi lutum platearum. 7 Ipse autem non sic arbitrabitur, et cor ejus non ita existimabit: sed ad conterendum erit cor ejus, et ad internecionem gentium non paucaram. 8 Dicet enim: Numquid non principes mei simul reges sunt? 9 Numquid non ut Charcamis, sic Calano: et ut Arphad, sic Emath? numquid non ut Damascus, sic Samaria? 10 Quomodo invenit manus mea regna idoli, sic et simulacra eorum de Jerusalem, et de Samaria. 11 Numquid non sicut feci Samariæ et idolis ejus, sic faciam Jerusalem, et simulacris ejus? 12 Et erit: cum impleverit Dominus cuncta opera sua in monte Sion et in Jerusalem, visitabo super fructum magnifici cordis regis Assur, et super gloriam altitudinis oculorum ejus.

ISAIAH, IX. X.

16 For the leaders of this people cause *them* to err; and *they that are* led of them *are* destroyed. 17 Therefore the Lord shall have no joy in their young men, neither shall have mercy on their fatherless and widows: for every one *is* an hypocrite and an evildoer, and every mouth speaketh folly. For all this his anger is not turned away, but his hand *is* stretched out still. 18 ¶ For wickedness burneth as the fire: it shall devour the briers and thorns, and shall kindle in the thickets of the forest, and they shall mount up *like* the lifting up of smoke. 19 Through the wrath of the LORD of hosts is the land darkened, and the people shall be as the fuel of the fire: no man shall spare his brother. 20 And he shall snatch on the right hand, and be hungry; and he shall eat on the left hand, and they shall not be satisfied: they shall eat every man the flesh of his own arm. 21 Manasseh, Ephraim; and Ephraim, Manasseh: *and* they together *shall be* against Judah. For all this his anger is not turned away, but his hand *is* stretched out still.

CHAPTER X.

1 WOE unto them that decree unrighteous decrees, and that write grievousness *which* they have prescribed; 2 To turn aside the needy from judgment, and to take away the right from the poor of my people, that widows may be their prey, and *that* they may rob the fatherless! 3 And what will ye do in the day of visitation, and in the desolation *which* shall come from far? to whom will ye flee for help? and where will ye leave your glory? 4 Without me they shall bow down under the prisoners, and they shall fall under the slain. For all this his anger is not turned away, but his hand *is* stretched out still. 5 ¶ O Assyrian, the rod of mine anger, and the staff in their hand is mine indignation. 6 I will send him against an hypocritical nation, and against the people of my wrath will I give him a charge, to take the spoil, and to take the prey, and to tread them down like the mire of the streets. 7 Howbeit he meaneth not so, neither doth his heart think so; but *it is* in his heart to destroy and cut off nations not a few. 8 For he saith, *Are* not my princes altogether kings? 9 *Is* not Calno as Carchemish? *is* not Hamath as Arpad? *is* not Samaria as Damascus? 10 As my hand hath found the kingdoms of the idols, and whose graven images did excel them of Jerusalem and of Samaria; 11 Shall I not, as I have done unto Samaria and her idols, so do to Jerusalem and her idols? 12 Wherefore it shall come to pass, *that* when the Lord hath performed his whole work upon mount Zion and on Jerusalem, I will punish the fruit of the stout heart of the king of Assyria, and the glory of his high looks.

Jesaia, 9, 10.

16 Denn die Leiter dieses Volks sind Verführer; und die sich leiten lassen, sind verloren. 17 Darum kann sich der Herr über ihre junge Mannschaft nicht freuen, noch ihrer Waisen und Wittwen erbarmen; denn sie sind allzumal Heuchler und Böse, und aller Mund redet Thorheit. In dem allen läßt sein Zorn noch nicht ab, seine Hand ist noch ausgereckt. 18 Denn das gottlose Wesen ist angezündet wie Feuer, und verzehret Dornen und Hecken, und brennet wie im dicken Walde, und gibt hohen Rauch. 19 Denn im Zorn des Herrn Zebaoth ist das Land verfinstert, daß das Volk ist wie Speise des Feuers; keiner schonet des andern. 20 Rauben sie zur Rechten, so leiden sie Hunger; essen sie zur Linken, so werden sie nicht satt. Ein jeglicher frißt das Fleisch seines Arms, 21 Manasse den Ephraim, Ephraim den Manasse; und sie beide mit einander wider Juda. In dem allen läßt sein Zorn nicht ab, seine Hand ist noch ausgereckt.

Das 10. Capitel.

1 Wehe den Schriftgelehrten, die unrechte Gesetze machen, und die unrecht Urtheil schreiben, 2 Auf daß sie die Sache der Armen beugen, und Gewalt üben im Recht der Elenden unter meinem Volk; daß die Wittwen ihr Raub, und die Waisen ihre Beute sein müssen. 3 Was wollt ihr thun am Tage der Heimsuchung und des Unglücks, das von ferne kommt? Zu wem wollt ihr fliehen um Hülfe? und wo wollt ihr eure Ehre lassen, 4 Daß sie nicht unter die Gefangenen gebeugt werde, und unter die Erschlagenen falle? In dem allen läßt sein Zorn nicht ab, seine Hand ist noch ausgereckt. 5 O wehe Assur, der meines Zorns Ruthe, und ihre Hand meines Grimms Stecken ist. 6 Ich will ihn senden wider ein Heuchelvolk, und ihm Befehl thun wider das Volk meines Zorns, daß ers beraube und austheile, und zertrete es, wie Koth auf der Gasse. 7 Wiewohl ers nicht so meinet, und sein Herz nicht so denket, sondern sein Herz stehet zu vertilgen, und auszurotten nicht wenige Völker. 8 Denn er spricht: Sind meine Fürsten nicht allzumal Könige? 9 Ist Calno nicht wie Carchemis? Ist Hamath nicht wie Arpad? Ist nicht Samaria wie Damaskus? 10 Wie meine Hand gefunden hat die Königreiche der Götzen, so doch ihre Götzen stärker waren, denn die zu Jerusalem und Samaria sind; 11 Sollte ich nicht Jerusalem thun und ihren Götzen, wie ich Samaria und ihren Götzen gethan habe? 12 Wenn aber der Herr alle seine Werke ausgerichtet hat auf dem Berge Zion und zu Jerusalem, will ich heimsuchen die Frucht des hochmüthigen Königs zu Assyrien, und die Pracht seiner hoffärtigen Augen.

ÉSAÏE, IX. X.

16 Ceux donc qui font accroire à ce peuple qu'il est heureux, se trouveront des séducteurs, et ceux à qui on fait accroire qu'ils sont heureux, seront perdus. 17 C'est pourquoi le Seigneur ne prendra point plaisir à sa jeunesse d'élite et n'aura point pitié de ses orphelins, ni de ses veuves; car tous, tant qu'ils sont, sont des hypocrites et des malins, et toute bouche ne profère que des indignités. Malgré tout cela, il ne fera point cesser sa colère, mais sa main sera encore étendue. 18 ¶ Car la méchanceté est embrasée comme un feu, elle dévorera les ronces et les épines, et s'allumera dans les lieux les plus épais de la forêt, qui périront, en s'élevant comme une fumée qui monte. 19 La terre sera obscurcie à cause de la fureur du SEIGNEUR des armées, et le peuple sera comme la pâture du feu. Les uns n'auront point compassion des autres. 20 Ils raviront à main droite, et ils auront faim. Ils mangeront à main gauche, et ils ne seront point rassasiés. Ils mangeront la chair du bras les uns des autres. 21 Manassé *dévorera* Éphraïm, et Éphraïm *dévorera* Manassé. Ensemble ils seront contre Juda. Malgré tout cela, il ne fera point cesser sa colère, mais sa main sera encore étendue.

CHAPITRE X.

1 MALHEUR à ceux qui font des ordonnances d'iniquité, et aux scribes qui écrivent l'oppression, 2 Pour enlever aux chétifs de leur droit, et ravir le droit des affligés de mon peuple, afin d'avoir les veuves pour leur butin et de piller les orphelins. 3 Et que ferez-vous au jour de la visitation et de la ruine éclatante, qui viendra de loin? Vers qui recourrez-vous pour avoir du secours, et où laisserez-vous votre gloire? 4 S'il en est qui ne se courbent pas sous les prisonniers, ils tomberont même sous ceux qui auront été tués. Malgré tout cela, il ne fera point cesser sa colère, mais sa main sera encore étendue. 5 ¶ Malheur à Assur, la verge de ma colère, et qui a dans sa main le bâton de mon indignation. 6 Je l'enverrai contre la nation hypocrite, et je le dépêcherai contre le peuple de ma fureur, afin qu'il fasse un grand butin et un grand pillage, et qu'il le foule comme la boue des rues. 7 Mais il ne l'estimera pas ainsi, et son cœur ne le pensera pas ainsi. Au contraire, en son cœur, *il veut* détruire et exterminer beaucoup de nations. 8 Car il dira: Mes princes ne sont-ils pas autant de rois? 9 Calno, n'est-elle pas comme Carkemis? Hamath, n'est-elle pas comme Arpad? Samarie, n'est-elle pas comme Damas? 10 Ainsi que ma main a soumis les royaumes des idoles, dont les images taillées *se mettaient* au-dessus de *celles* de Jérusalem et de Samarie, 11 Ne ferai-je pas aussi à Jérusalem et à ses dieux, comme j'ai fait a Samarie et à ses idoles? 12 Mais quand le Seigneur aura achevé toute son œuvre dans la montagne de Sion et à Jérusalem, il arrivera que j'examinerai le fruit de l'orgueil du roi d'Assyrie et la gloire de la fierté de ses yeux:

ישעיה י

13 כִּי אָמַר בְּכֹחַ יָדִי עָשִׂיתִי וּבְחָכְמָתִי כִּי
נְבֻנֹתִי וְאָסִיר ׀ גְּבֻלוֹת עַמִּים וַעֲתוּדֹתֵיהֶם
שׁוֹשֵׂתִי וְאוֹרִיד כַּאֲבִיר יוֹשְׁבִים׃ 14 וַתִּמְצָא
כַקֵּן ׀ יָדִי לְחֵיל הָעַמִּים וְכֶאֱסֹף בֵּיצִים
עֲזֻבוֹת כָּל־הָאָרֶץ אֲנִי אָסָפְתִּי וְלֹא הָיָה
נֹדֵד כָּנָף וּפֹצֶה פֶה וּמְצַפְצֵף׃ 15 הֲיִתְפָּאֵר
הַגַּרְזֶן עַל הַחֹצֵב בּוֹ אִם־יִתְגַּדֵּל הַמַּשּׂוֹר
עַל־מְנִיפוֹ כְּהָנִיף שֵׁבֶט אֶת־מְרִימָיו כְּהָרִים
מַטֶּה לֹא־עֵץ׃ 16 לָכֵן יְשַׁלַּח הָאָדוֹן
יְהוָה צְבָאוֹת בְּמִשְׁמַנָּיו רָזוֹן וְתַחַת כְּבֹדוֹ
יֵקַד יְקֹד כִּיקוֹד אֵשׁ׃ 17 וְהָיָה אוֹר־יִשְׂרָאֵל
לְאֵשׁ וּקְדוֹשׁוֹ לְלֶהָבָה וּבָעֲרָה וְאָכְלָה
שִׁיתוֹ וּשְׁמִירוֹ בְּיוֹם אֶחָד׃ 18 וּכְבוֹד יַעְרוֹ
וְכַרְמִלּוֹ מִנֶּפֶשׁ וְעַד־בָּשָׂר יְכַלֶּה וְהָיָה
כִּמְסֹס נֹסֵס׃ 19 וּשְׁאָר עֵץ יַעְרוֹ מִסְפָּר
יִהְיוּ וְנַעַר יִכְתְּבֵם׃ 20 וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא
לֹא־יוֹסִיף עוֹד שְׁאָר יִשְׂרָאֵל וּפְלֵיטַת
בֵּית־יַעֲקֹב לְהִשָּׁעֵן עַל־מַכֵּהוּ וְנִשְׁעַן עַל־
יְהוָה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בֶּאֱמֶת׃ 21 שְׁאָר יָשׁוּב
שְׁאָר יַעֲקֹב אֶל־אֵל גִּבּוֹר׃ 22 כִּי אִם־יִהְיֶה
עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל הַיָּם שְׁאָר יָשׁוּב בּוֹ
כִּלָּיוֹן חָרוּץ שׁוֹטֵף צְדָקָה׃ 23 כִּי כָלָה
וְנֶחֱרָצָה אֲדֹנָי יֱהוִה צְבָאוֹת עֹשֶׂה בְּקֶרֶב
כָּל־הָאָרֶץ׃ 24 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִה צְבָאוֹת אַל־תִּירָא עַמִּי יֹשֵׁב צִיּוֹן
מֵאַשּׁוּר בַּשֵּׁבֶט יַכֶּכָּה וּמַטֵּהוּ יִשָּׂא־עָלֶיךָ
בְּדֶרֶךְ מִצְרָיִם׃ 25 כִּי־עוֹד מְעַט
מִזְעָר וְכָלָה זַעַם וְאַפִּי עַל־תַּבְלִיתָם׃
26 וְעוֹרֵר עָלָיו יְהוָה צְבָאוֹת שׁוֹט כְּמַכַּת
מִדְיָן בְּצוּר עוֹרֵב וּמַטֵּהוּ עַל־הַיָּם וּנְשָׂאוֹ
בְּדֶרֶךְ מִצְרָיִם׃ 27 וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא
יָסוּר סֻבָּלוֹ מֵעַל שִׁכְמֶךָ וְעֻלּוֹ מֵעַל
צַוָּארֶךָ וְחֻבַּל עֹל מִפְּנֵי־שָׁמֶן׃ 28 בָּא
עַל־עַיָּת עָבַר בְּמִגְרוֹן לְמִכְמָשׁ יַפְקִיד
כֵּלָיו׃ 29 עָבְרוּ מַעְבָּרָה גֶּבַע מָלוֹן לָנוּ
חָרְדָה הָרָמָה גִּבְעַת שָׁאוּל נָסָה׃
30 צַהֲלִי קוֹלֵךְ בַּת־גַּלִּים הַקְשִׁיבִי לַיְשָׁה
עֲנִיָּה עֲנָתוֹת׃ 31 נָדְדָה מַדְמֵנָה יֹשְׁבֵי
הַגֵּבִים הֵעִיזוּ׃ 32 עוֹד הַיּוֹם בְּנֹב לַעֲמֹד
יְנֹפֵף יָדוֹ הַר בַּת־צִיּוֹן גִּבְעַת יְרוּשָׁלָם׃
33 הִנֵּה הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת
מְסָעֵף פֻּארָה בְּמַעֲרָצָה וְרָמֵי הַקּוֹמָה
גְּדֻעִים וְהַגְּבֹהִים יִשְׁפָּלוּ׃ 34 וְנֵקֵף סִבְכֵי
הַיַּעַר בַּבַּרְזֶל וְהַלְּבָנוֹן בְּאַדִּיר יִפּוֹל׃

ΗΣΑΙΑΣ, ι'.

13 Εἶπε γάρ Ἐν τῇ ἰσχύϊ ποιήσω, καὶ ἐν τῇ σοφίᾳ
τῆς συνέσεως ἀφελῶ ὅρια ἐθνῶν, καὶ τὴν ἰσχὺν
αὐτῶν προνομεύσω· 14 Καὶ σείσω πόλεις κατοι-
κουμένας, καὶ τὴν οἰκουμένην ὅλην καταλήψομαι
τῇ χειρὶ ὡς νοσσιάν, καὶ ὡς καταλελειμμένα ὠὰ
ἀρῶ· καὶ οὐκ ἔστιν ὃς διαφεύξεταί με ἢ ἀντείπῃ μοι.
15 Μὴ δοξασθήσεται ἀξίνη ἄνευ τοῦ κόπτοντος ἐν
αὐτῇ; ἢ ὑψωθήσεται πρίων ἄνευ τοῦ ἕλκοντος
αὐτόν; ὡς ἄν τις ἄρῃ ῥάβδον ἢ ξύλον, καὶ οὐχ
οὕτως; 16 Ἀλλὰ ἀποστελεῖ Κύριος Σαβαὼθ εἰς τὴν
σὴν τιμὴν ἀτιμίαν, καὶ εἰς τὴν σὴν δόξαν πῦρ
καιόμενον καυθήσεται· 17 Καὶ ἔσται τὸ φῶς τοῦ
Ἰσραὴλ εἰς πῦρ, καὶ ἁγιάσει αὐτὸν ἐν πυρὶ και-
ομένῳ, καὶ φάγεται ὡσεὶ χόρτον τὴν ὕλην. 18 Τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀποσβεσθήσεται τὰ ὄρη καὶ οἱ
βουνοὶ καὶ οἱ δρυμοί, καὶ καταφάγεται
ἀπὸ ψυχῆς ἕως σαρκῶν· καὶ ἔσται ὁ φεύγων
ὡς ὁ φεύγων ἀπὸ φλογὸς καιομένης· 19 Καὶ
οἱ καταλειφθέντες ἀπ' αὐτῶν ἀριθμὸς ἔσονται,
καὶ παιδίον γράψει αὐτούς. 20 Καὶ ἔσται
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οὐκέτι προστεθήσεται τὸ κατα-
λειφθὲν Ἰσραήλ, καὶ οἱ σωθέντες τοῦ Ἰακὼβ οὐκέτι
μὴ πεποιθότες ὦσιν ἐπὶ τοὺς ἀδικήσαντας αὐτούς,
ἀλλὰ ἔσονται πεποιθότες ἐπὶ τὸν θεὸν τὸν ἅγιον
τοῦ Ἰσραὴλ τῇ ἀληθείᾳ. 21 Καὶ ἔσται τὸ κατα-
λειφθὲν τοῦ Ἰακὼβ ἐπὶ θεὸν ἰσχύοντα. 22 Καὶ
ἐὰν γένηται ὁ λαὸς Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς
θαλάσσης, τὸ κατάλειμμα αὐτῶν σωθήσεται. Λόγον
συντελῶν καὶ συντέμνων ἐν δικαιοσύνῃ, 23 Ὅτι
λόγον συντετμημένον Κύριος ποιήσει ἐν τῇ οἰκουμένῃ
ὅλῃ. 24 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Σαβαὼθ Μὴ
φοβοῦ, ὁ λαός μου, οἱ κατοικοῦντες ἐν Σιὼν ἀπὸ
Ἀσσυρίων, ὅτι ἐν ῥάβδῳ πατάξει σε· πληγὴν γὰρ
ἐπάγω ἐπὶ σὲ τοῦ ἰδεῖν ὁδὸν Αἰγύπτου. 25 Ἔτι
γὰρ μικρὸν καὶ παύσεται ἡ ὀργή, ὁ δὲ θυμός μου
ἐπὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν· 26 Καὶ ἐγερεῖ ὁ θεὸς ἐπ'
αὐτοὺς κατὰ τὴν πληγὴν Μαδιὰμ ἐν τόπῳ θλίψεως,
καὶ ὁ θυμὸς αὐτοῦ τῇ ὁδῷ τῇ κατὰ θάλασσαν, εἰς
τὴν ὁδὸν τήν κατ' Αἴγυπτον. 27 Καὶ ἔσται ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀφαιρεθήσεται ὁ ζυγὸς αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ
ὤμου σου, καὶ ὁ φόβος αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ, καὶ κατα-
φθαρήσεται ὁ ζυγὸς ἀπὸ τῶν ὤμων ὑμῶν. 28 Ἥξει
γὰρ εἰς τὴν πόλιν Ἀγγαί, 29 Καὶ παρελεύσεται εἰς
Μαγγεδώ, καὶ ἐν Μαχμὰς θήσει τὰ σκεύη αὐτοῦ·
καὶ παρελεύσεται φάραγγα καὶ ἥξει εἰς Ἀγγαί,
φόβος λήψεται Ῥαμᾶ πόλιν Σαούλ. Φεύξεται
30 Ἡ θυγάτηρ Γαλλείμ, ἐπακούσεται Λαισά, ἐπακού-
σεται ἐν Ἀναθώθ· 31 Καὶ ἐξέστη Μαδεβηνὰ καὶ
οἱ κοτοικοῦντες Γιββεῖρ. 32 Παρακαλεῖτε σήμερον
ἐν ὁδῷ τοῦ μεῖναι, τῇ χειρὶ παρακαλεῖτε τὸ ὄρος
τὴν θυγατέρα Σιὼν καὶ οἱ βουνοὶ οἱ ἐν Ἱερουσαλήμ.
33 Ἰδοὺ ὁ δεσπότης Κύριος Σαβαὼθ σύνταράσσει
τοὺς ἐνδόξους μετὰ ἰσχύος, καὶ οἱ ὑψηλοὶ τῇ ὕβρει
συντριβήσονται, καὶ οἱ ὑψηλοὶ ταπεινωθήσονται,
34 Καὶ πεσοῦνται ὑψηλοὶ μαχαίρᾳ, ὁ δὲ Λίβανος
σὺν τοῖς ὑψηλοῖς πεσεῖται.

ISAIAS, X.

13 Dixit enim: In fortitudine manus meæ
feci, et in sapientia mea intellexi: et abstuli
terminos populorum, et principes eorum
deprædatus sum, et detraxi quasi potens in
sublimi residentes. 14 Et invenit quasi
nidum manus mea fortitudinem populorum:
et sicut colliguntur ova, quæ derelicta sunt,
sic universam terram ego congregavi: et non
fuit qui moveret pennam, et aperiret os, et
ganniret. 15 Numquid gloriabitur securis
contra eum, qui secat in ea? aut exaltabitur
serra contra eum, a quo trahitur? quomodo
si elevetur virga contra elevantem se, et
exaltetur baculus, qui utique lignum est.
16 Propter hoc mittet dominator Dominus
exercituum in pinguibus ejus tenuitatem: et
subtus gloriam ejus succensa ardebit quasi
combustio ignis. 17 Et erit lumen Israel in
igne, et Sanctus ejus in flamma: et succen-
detur, et devorabitur spina ejus, et vepres in
die una. 18 Et gloria saltus ejus, et carmeli
ejus, ab anima usque ad carnem consumetur,
et erit terrore profugus. 19 Et reliquiæ
ligni saltus ejus præ paucitate numerabuntur,
et puer scribet eos. 20 Et erit in die illa:
non adjiciet residuum Israel, et hi qui
fugerint de domo Jacob, inniti super eo qui
percutit eos: sed innitetur super Dominum
sanctum Israel in veritate. 21 Reliquiæ
convertentur, reliquiæ, inquam, Jacob ad
Deum fortem. 22 Si enim fuerit populus
tuus Israel quasi arena maris, reliquiæ
convertentur ex eo, consummatio abbreviata
inundabit justitiam. 23 Consummationem
enim et abbreviationem Dominus Deus exer-
cituum faciet in medio omnis terræ. 24 Prop-
ter hoc, hæc dicit Dominus Deus exercituum:
Noli timere populus meus habitator Sion, ab
Assur: in virga percutiet te, et baculum
suum levabit super te in via Ægypti.
25 Adhuc enim paululum modicumque, et
consummabitur indignatio et furor meus super
scelus eorum. 26 Et suscitabit super eum
Dominus exercituum flagellum juxta plagam
Madian in petra Oreb, et virgam suam super
mare, et levabit eam in via Ægypti.
27 Et erit in die illa: auferetur onus
ejus de humero tuo, et jugum ejus de collo
tuo, et computrescet jugum a facie olei.
28 Veniet in Aïath, transibit in Magron: apud
Machmas commendabit vasa sua. 29 Trans-
ierunt cursim Gaba sedes nostra: obstupuit
Rama, Gabaath Saulis fugit. 30 Hinni voce
tua filia Gallim; attende Laisa, paupercula
Anathoth. 31 Migravit Medemena: habita-
tores Gabim confortamini. 32 Adhuc dies
est, ut in Nobe stetur: agitabit manum suam
super montem filiæ Sion, collem Jerusalem
33 Ecce dominator Dominus exercituum con-
fringet lagunculam in terrore, et excelsi
statura succidentur, et sublimes humiliabuntur.
34 Et subvertentur condensa saltus ferro: et
Libanus cum excelsis cadet.

ISAIAH, X.

13 For he saith, By the strength of my hand I have done *it*, and by my wisdom; for I am prudent: and I have removed the bounds of the people, and have robbed their treasures, and I have put down the inhabitants like a valiant *man*: 14 And my hand hath found as a nest the riches of the people: and as one gathereth eggs *that are* left, have I gathered all the earth; and there was none that moved the wing, or opened the mouth, or peeped. 15 Shall the ax boast itself against him that heweth therewith? *or* shall the saw magnify itself against him that shaketh it? as if the rod should shake *itself* against them that lift it up, *or* as if the staff should lift up *itself*, *as if it were* no wood. 16 Therefore shall the Lord, the Lord of hosts, send among his fat ones leanness; and under his glory he shall kindle a burning like the burning of a fire. 17 And the light of Israel shall be for a fire, and his Holy One for a flame: and it shall burn and devour his thorns and his briers in one day; 18 And shall consume the glory of his forest, and of his fruitful field, both soul and body: and they shall be as when a standardbearer fainteth. 19 And the rest of the trees of his forest shall be few, that a child may write them. 20 ¶ And it shall come to pass in that day, *that* the remnant of Israel, and such as are escaped of the house of Jacob, shall no more again stay upon him that smote them; but shall stay upon the LORD, the Holy One of Israel, in truth. 21 The remnant shall return, *even* the remnant of Jacob, unto the mighty God. 22 For though thy people Israel be as the sand of the sea, *yet* a remnant of them shall return: the consumption decreed shall overflow with righteousness. 23 For the Lord GOD of hosts shall make a consumption, even determined, in the midst of all the land. 24 ¶ Therefore thus saith the Lord GOD of hosts, O my people that dwellest in Zion, be not afraid of the Assyrian: he shall smite thee with a rod, and shall lift up his staff against thee, after the manner of Egypt. 25 For yet a very little while, and the indignation shall cease, and mine anger in their destruction. 26 And the LORD of hosts shall stir up a scourge for him according to the slaughter of Midian at the rock of Oreb: and *as* his rod *was* upon the sea, so shall he lift it up after the manner of Egypt. 27 And it shall come to pass in that day, *that* his burden shall be taken away from off thy shoulder, and his yoke from off thy neck, and the yoke shall be destroyed because of the anointing. 28 He is come to Aiath, he is passed to Migron; at Michmash he hath laid up his carriages: 29 They are gone over the passage: they have taken up their lodging at Geba; Ramah is afraid; Gibeah of Saul is fled. 30 Lift up thy voice, O daughter of Gallim: cause it to be heard unto Laish, O poor Anathoth. 31 Madmenah is removed; the inhabitants of Gebim gather themselves to flee. 32 As yet shall he remain at Nob that day: he shall shake his hand *against* the mount of the daughter of Zion, the hill of Jerusalem. 33 Behold, the Lord, the LORD of hosts, shall lop the bough with terror: and the high ones of stature *shall be* hewn down, and the haughty shall be humbled. 34 And he shall cut down the thickets of the forest with iron, and Lebanon shall fall by a mighty one.

Jesaia, 10.

13 Darum, daß er spricht: Ich habe es durch meiner Hände Kraft ausgerichtet, und durch meine Weisheit, denn ich bin klug; ich habe die Länder anders getheilet, und ihr Einkommen geraubt, und wie ein Mächtiger die Einwohner zu Boden geworfen; 14 Und meine Hand hat gefunden die Völker, wie ein Vogelnest, daß ich habe alle Lande zusammen gerafft, wie man Eier aufrafft, die verlassen sind, da niemand eine Feder regt, oder den Schnabel aufsperret, oder zischet. 15 Mag sich auch eine Axt rühmen wider den, so damit hauet? oder eine Säge trotzen wider den, so sie ziehet? Wie der rühmen kann, der den Stecken führet und hebt, und führet ihn so leicht, als wäre er kein Holz? 16 Darum wird der Herr Herr Zebaoth unter seine Fetten die Darre senden, und seine Herrlichkeit wird er anzünden, daß sie brennen wird wie ein Feuer. 17 Und das Licht Israels wird ein Feuer sein, und sein Heiliger wird eine Flamme sein, und wird seine Dornen und Hecken anzünden, und verzehren auf Einen Tag. 18 Und die Herrlichkeit seines Waldes und seines Feldes soll zunichte werden, von den Seelen bis aufs Fleisch, und wird zergehen und verschwinden, 19 Daß die übrigen Bäume seines Waldes mögen gezählet werden, und ein Knabe sie mag anschreiben. 20 Zu der Zeit werden die Uebrigen in Israel, und die errettet werden im Hause Jakobs, sich nicht mehr verlassen auf den, der sie schlägt; sondern sie werden sich verlassen auf den Herrn, den Heiligen in Israel, in der Wahrheit. 21 Die Uebrigen werden sich bekehren; ja die Uebrigen in Jakob, zu Gott, dem Starken. 22 Denn ob dein Volk, o Israel, ist wie Sand am Meer, sollen doch die Uebrigen desselben bekehret werden. Denn wenn dem Verderben gesteuert wird, so kommt die Gerechtigkeit überschwänglich. 23 Denn der Herr Herr Zebaoth wird ein Verderben gehen lassen, und demselbigen doch steuern im ganzen Lande. 24 Darum spricht der Herr Herr Zebaoth: Fürchte dich nicht, mein Volk, das zu Zion wohnet, vor Assur. Er wird dich mit dem Stecken schlagen, und seinen Stab wider dich aufheben, wie in Egypten geschah. 25 Denn es ist noch gar um ein Kleines zu thun, so wird die Ungnade und mein Zorn über ihre Untugend ein Ende haben. 26 Alsdann wird der Herr Zebaoth eine Geißel über ihn erwecken, wie in der Schlacht Midians, auf dem Fels Oreb; und wird seinen Stab, daß er am Meer brauchte, aufheben, wie in Egypten. 27 Zu der Zeit wird seine Last von deiner Schulter weichen müssen, und sein Joch von deinem Halse; denn das Joch wird verfaulen vor der Fette. 28 Er kommt (laß gleich sein) gen Ajath, er ziehet durch Migron, er mustert seinen Zeug zu Michmas; 29 Sie ziehen vor unserm Lager Geba über, Rama erschrickt, Gibeath-Sauls fliehet; 30 Du Tochter Gallim, schreie laut; merke auf Laisa, du elendes Anathoth. 31 Madmena weicht; die Bürger zu Gebim stärken sich. 32 Man bleibt vielleicht einen Tag zu Nob; so wird er seine Hand regen wider den Berg der Tochter Zion, und wider den Hügel Jerusalems. 33 Aber siehe, der Herr Herr Zebaoth wird die Aeste mit Macht verhauen, und was hoch aufgerichtet stehet, verkürzen, daß die Hohen geniedriget werden. 34 Und der dicke Wald wird mit Eisen umgehauen werden, und Libanon wird fallen durch den Mächtigen.

ÉSAÏE, X.

13 Parce qu'il dit: Je l'ai fait par la force de ma main, et par ma sagesse; car je suis intelligent; j'ai enlevé les bornes des peuples, j'ai pillé ce qu'ils avaient de plus précieux, et par ma puissance, j'ai fait descendre ceux qui étaient assis. 14 Ma main a trouvé comme un nid les richesses des peuples; et ainsi qu'on rassemble les œufs délaissés, ainsi ai-je rassemblé toute la terre, de sorte qu'il n'y a eu personne qui ait remué l'aile, qui ait ouvert le bec, ou qui ait remué les lèvres. 15 La cognée se glorifiera-t-elle contre celui qui s'en sert pour couper? ou la scie se magnifiera-t-elle contre celui qui la remue? comme si la verge brandissait ceux qui la lèvent, *et* que le bâton élevât celui qui n'est pas du bois. 16 C'est pourquoi le Seigneur, le SEIGNEUR des armées, enverra la maigreur sur les hommes gras *d'Assur*, et en dessous de sa gloire il allumera un embrasement tel que l'embrasement d'un feu. 17 En effet, la lumière d'Israël sera un feu, et son Saint sera une flamme qui embrasera et consumera ses épines et ses ronces en un jour. 18 Et il consumera la gloire de sa forêt, et de son Carmel, depuis la moëlle jusqu'à la chair. Et il en sera comme *il en est*, quand est défait celui qui porte l'étendard. 19 Alors le reste des arbres de sa forêt sera facile à compter, et un enfant les mettrait par écrit. 20 ¶ Or, en ce jour-là, il arrivera que le reste d'Israël, et ceux qui seront échappés de la maison de Jacob, ne s'appuieront plus sur celui qui les frappait; mais ils s'appuieront en vérité sur le SEIGNEUR, le Saint d'Israël. 21 Le reste sera converti, le reste de Jacob *sera converti* au *Dieu* puissant. 22 Car, O Israël! quand ton peuple serait comme le sable de la mer, un reste seulement en sera converti. La destruction est décidée. Elle fera déborder la justice. 23 Car le Seigneur, le SEIGNEUR des armées, va exercer une destruction bien décidée au milieu de tout le pays. 24 ¶ C'est pourquoi le Seigneur, le SEIGNEUR des armées, a dit ainsi: Mon peuple qui habites dans Sion, ne crains point le roi d'Assyrie. Il te frappera de la verge, et il lèvera son bâton sur toi à la manière d'Égypte. 25 Mais encore un peu de temps, un peu de temps, *et mon* indignation sera consommée, ma colère sera leur destruction, 26 Et le SEIGNEUR des armées lèvera sur lui un fouet, comme il frappa Madian au rocher de Horeb; son bâton est étendu sur la mer, et il l'élèvera à la manière d'Égypte. 27 Or il arrivera, en ce jour-là, que son fardeau sera ôté de dessus ton épaule, et son joug de dessus ton cou: le joug sera rompu à cause de l'onction. 28 Il est venu à Hajath, il est passé à Migron, et il a mis son bagage à Micmas. 29 Ils ont passé le gué; ils ont fait leur gîte à Guébah; Rama s'est effrayée, Guibbath-Saül s'est enfuie. 30 Fille de Gallim, élève ta voix; pauvre Anathoth, fais-toi entendre vers Laïs. 31 Madména s'est émue, les habitants de Guébim se sont enfuis en foule. 32 Encore un jour, il s'arrêtera à Nob; il lèvera sa main *contre* la montagne de la fille de Sion, *contre* le coteau de Jérusalem. 33 Voici, le Seigneur, le SEIGNEUR des armées, ébranchera les rameaux avec force, et ceux qui sont les plus élevés seront coupés, ceux qui ont monté haut seront abaissés. 34 Et il taillera avec le fer les lieux les plus épais de la forêt, et le Liban tombera avec impétuosité.

ישעיה יא יב

פרשה יא:

1 וְיָצָא חֹטֶר מִגֵּזַע יִשָׁי וְנֵצֶר מִשָּׁרָשָׁיו
יִפְרֶה: 2 וְנָחָה עָלָיו רוּחַ יְהוָה רוּחַ
חָכְמָה וּבִינָה רוּחַ עֵצָה וּגְבוּרָה רוּחַ
דַּעַת וְיִרְאַת יְהוָה: 3 וַהֲרִיחוֹ בְּיִרְאַת
יְהוָה וְלֹא־לְמַרְאֵה עֵינָיו יִשְׁפּוֹט וְלֹא
לְמִשְׁמַע אָזְנָיו יוֹכִיחַ: 4 וְשָׁפַט בְּצֶדֶק
דַּלִּים וְהוֹכִיחַ בְּמִישׁוֹר לְעַנְוֵי־אָרֶץ וְהִכָּה־
אֶרֶץ בְּשֵׁבֶט פִּיו וּבְרוּחַ שְׂפָתָיו יָמִית
רָשָׁע: 5 וְהָיָה צֶדֶק אֵזוֹר מָתְנָיו וְהָאֱמוּנָה
אִזּוֹר חֲלָצָיו: 6 וְגָר זְאֵב עִם־כֶּבֶשׂ וְנָמֵר
עִם־גְּדִי יִרְבָּץ וְעֵגֶל וְכְפִיר וּמְרִיא יַחְדָּו
וְנַעַר קָטֹן נֹהֵג בָּם: 7 וּפָרָה וָדֹב תִּרְעֶינָה
יַחְדָּו יִרְבְּצוּ יַלְדֵיהֶן וְאַרְיֵה כַּבָּקָר יֹאכַל־
תֶּבֶן: 8 וְשִׁעַשַׁע יוֹנֵק עַל־חֻר פָּתֶן וְעַל
מְאוּרַת צִפְעוֹנִי גָּמוּל יָדוֹ הָדָה: 9 לֹא־יָרֵעוּ
וְלֹא־יַשְׁחִיתוּ בְּכָל־הַר קָדְשִׁי כִּי־מָלְאָה
הָאָרֶץ דֵּעָה אֶת־יְהוָה כַּמַּיִם לַיָּם
מְכַסִּים: 10 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא שֹׁרֶשׁ
יִשַׁי אֲשֶׁר עֹמֵד לְנֵס עַמִּים אֵלָיו גּוֹיִם
יִדְרֹשׁוּ וְהָיְתָה מְנֻחָתוֹ כָּבוֹד:
11 וְהָיָה ו בַּיּוֹם הַהוּא יוֹסִיף אֲדֹנָי ו שֵׁנִית
יָדוֹ לִקְנוֹת אֶת־שְׁאָר עַמּוֹ אֲשֶׁר יִשְׁאַר
מֵאַשּׁוּר וּמִמִּצְרַיִם וּמִפַּתְרוֹס וּמִכּוּשׁ וּמֵעֵילָם
וּמִשִּׁנְעָר וּמֵחֲמָת וּמֵאִיֵּי הַיָּם: 12 וְנָשָׂא
נֵס לַגּוֹיִם וְאָסַף נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל וּנְפֻצוֹת
יְהוּדָה יְקַבֵּץ מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ:
13 וְסָרָה קִנְאַת אֶפְרַיִם וְצֹרְרֵי יְהוּדָה
יִכָּרֵתוּ אֶפְרַיִם לֹא־יְקַנֵּא אֶת־יְהוּדָה וְיהוּדָה
לֹא־יָצֹר אֶת־אֶפְרָיִם: 14 וְעָפוּ בְכָתֵף
פְּלִשְׁתִּים יָמָּה יַחְדָּו יָבֹזּוּ אֶת־בְּנֵי־קֶדֶם
אֱדוֹם וּמוֹאָב מִשְׁלוֹחַ יָדָם וּבְנֵי עַמּוֹן
מִשְׁמַעְתָּם: 15 וְהֶחֱרִים יְהוָה אֶת לְשׁוֹן
יַם־מִצְרַיִם וְהֵנִיף יָדוֹ עַל־הַנָּהָר בְּעֻזּוֹ
רוּחוֹ וְהִכָּהוּ לְשִׁבְעָה נְחָלִים וְהַדְרִיךְ
בַּנְּעָלִים: 16 וְהָיְתָה מְסִלָּה לִשְׁאָר עַמּוֹ
אֲשֶׁר יִשְׁאַר מֵאַשּׁוּר כַּאֲשֶׁר הָיְתָה לְיִשְׂרָאֵל
בְּיוֹם עֲלֹתוֹ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

פרשה יב:

1 וְאָמַרְתָּ בַּיּוֹם הַהוּא אוֹדְךָ יְהוָה
כִּי אָנַפְתָּ בִּי יָשָׁב אַפְּךָ וּתְנַחֲמֵנִי:

ΗΣΑΙΑΣ, ια'. ιβ'.

ΚΕΦ. ια'.

1 ΚΑΙ ἐξελεύσεται ῥάβδος ἐκ τῆς ῥίζης Ἰεσσαί, καὶ ἄνθος ἐκ τῆς ῥίζης ἀναβήσεται· 2 Καὶ ἀναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα τοῦ θεοῦ, πνεῦμα σοφίας καὶ συνέσεως, πνεῦμα βουλῆς καὶ ἰσχύος, πνεῦμα γνώσεως καὶ εὐσεβείας· 3 Ἐμπλήσει αὐτὸν πνεῦμα φόβου θεοῦ. Οὐ κατὰ τὴν δόξαν κρινεῖ, οὐδὲ κατὰ τὴν λαλιὰν ἐλέγξει, 4 Ἀλλὰ κρινεῖ ταπεινῷ κρίσιν, καὶ ἐλέγξει τοὺς ταπεινοὺς τῆς γῆς, καὶ πατάξει γῆν τῷ λόγῳ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἐν πνεύματι διὰ χειλέων ἀνελεῖ ἀσεβῆ· 5 Καὶ ἔσται δικαιοσύνη ἐζωσμένος τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἀληθείᾳ εἰλημένος τὰς πλευράς. 6 Καὶ συμβοσκηθήσεται λύκος μετὰ ἀρνός, καὶ πάρδαλις συναναπαύσεται ἐρίφῳ, καὶ μοσχάριον καὶ ταῦρος καὶ λέων ἅμα βοσκηθήσονται, καὶ παιδίον μικρὸν ἄξει αὐτούς· 7 Καὶ βοῦς καὶ ἄρκος ἅμα βοσκηθήσονται, καὶ ἅμα τὰ παιδία αὐτῶν ἔσονται, καὶ λέων ὡς βοῦς φάγεται ἄχυρα· 8 Καὶ παιδίον νήπιον ἐπὶ τρωγλῶν ἀσπίδων, καὶ ἐπὶ κοίτην ἐκγόνων ἀσπίδων τὴν χεῖρα ἐπιβαλεῖ. 9 Καὶ οὐ μὴ κακοποιήσουσιν οὐδὲ μὴ δύνωνται ἀπολέσαι οὐδένα ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, ὅτι ἐνεπλήσθη ἡ σύμπασα τοῦ γνῶναι τὸν Κύριον, ὡς ὕδωρ πολὺ κατακαλύψαι θαλάσσας. 10 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαὶ καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν, ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσι, καὶ ἔσται ἡ ἀνάπαυσις αὐτοῦ τιμή. 11 Καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ προσθήσει ὁ Κύριος τοῦ δεῖξαι τὴν χεῖρα αὐτοῦ τοῦ ζηλῶσαι τὸ καταλειφθὲν ὑπόλοιπον τοῦ λαοῦ, ὃ ἂν καταλειφθῇ ὑπὸ τῶν Ἀσσυρίων καὶ ἀπὸ Αἰγύπτου καὶ ἀπὸ Βαβυλωνίας καὶ ἀπὸ Αἰθιοπίας καὶ ἀπὸ Ἐλαμιτῶν καὶ ἀπὸ ἡλίου ἀνατολῶν καὶ ἐξ Ἀραβίας· 12 Καὶ ἀρεῖ σημεῖον εἰς τὰ ἔθνη, καὶ συνάξει τοὺς ἀπολομένους Ἰσραὴλ, καὶ τοὺς διεσπαρμένους Ἰούδα συνάξει ἐκ τῶν τεσσάρων πτερύγων τῆς γῆς. 13 Καὶ ἀφαιρεθήσεται ὁ ζῆλος Ἐφραΐμ, καὶ οἱ ἐχθροὶ Ἰούδα ἀπολοῦνται· Ἐφραΐμ οὐ ζηλώσει Ἰούδαν, καὶ Ἰούδας οὐ θλίψει Ἐφραΐμ. 14 Καὶ πετασθήσονται ἐν πλοίοις ἀλλοφύλων· θάλασσαν ἅμα προνομεύσουσι καὶ τοὺς ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν καὶ Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπὶ Μωὰβ πρῶτον τὰς χεῖρας ἐπιβαλοῦσιν, οἱ δὲ υἱοὶ Ἀμμὼν πρῶτοι ὑπακούσονται. 15 Καὶ ἐρημώσει Κύριος τὴν θάλασσαν Αἰγύπτου, καὶ ἐπιβαλεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν πνεύματι βιαίῳ, καὶ πατάξει ἐπτὰ φάραγγας ὥστε διαπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν ὑποδήμασι· 16 Καὶ ἔσται δίοδος τῷ καταλειφθέντι μου λαῷ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ἔσται τῷ Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἡμέρα ὅτε ἐξῆλθεν ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

ΚΕΦ. ιβ'.

1 ΚΑΙ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Εὐλογῶ σε Κύριε, διότι ὠργίσθης μοι καὶ ἀπέστρεψας τὸν θυμόν σου καὶ ἠλέησάς με.

ISAIAS, XI. XII.

CAPUT XI.

1 Et egredietur virga de radice Jesse, et flos de radice ejus ascendet, 2 Et requiescet super eum spiritus Domini: spiritus sapientiæ et intellectus, spiritus consilii et fortitudinis, spiritus scientiæ et pietatis, 3 Et replebit eum spiritus timoris Domini. Non secundum visionem oculorum judicabit, neque secundum auditum aurium arguet: 4 Sed judicabit in justitia pauperes, et arguet in æquitate pro mansuetis terræ: et percutiet terram virga oris sui, et spiritu labiorum suorum interficiet impium. 5 Et erit justitia cingulum lumborum ejus: et fides cinctorium renum ejus. 6 Habitabit lupus cum agno: et pardus cum hædo accubabit: vitulus et leo et ovis simul morabuntur, et puer parvulus minabit eos. 7 Vitulus et ursus pascentur: simul requiescent catuli eorum: et leo quasi bos comedet paleas. 8 Et delectabitur infans ab ubere super foramine aspidis: et in caverna reguli, qui ablactatus fuerit, manum suam mittet. 9 Non nocebunt, et non occident in universo monte sancto meo: quia repleta est terra scientia Domini, sicut aquæ maris operientes. 10 In die illa radix Jesse, qui stat in signum populorum, ipsum gentes deprecabuntur, et erit sepulcrum ejus gloriosum. 11 Et erit in die illa: adjiciet Dominus secundo manum suam ad possidendum residuum populi sui, quod relinquetur ab Assyriis, et ab Ægypto, et a Phetros, et ab Æthiopia, et ab Ælam, et a Sennaar, et ab Emath, et ab insulis maris. 12 Et levabit signum in nationes, et congregabit profugos Israel, et dispersos Juda colliget a quatuor plagis terræ. 13 Et auferetur zelus Ephraïm, et hostes Juda peribunt: Ephraïm non æmulabitur Judam, et Judas non pugnabit contra Ephraïm. 14 Et volabunt in humeros Philisthiim per mare, simul prædabuntur filios orientis: Idumæa et Moab præceptum manus eorum, et filii Ammon obedientes erunt. 15 Et desolabit Dominus linguam maris Ægypti, et levabit manum suam super flumen in fortitudine spiritus sui: et percutiet eum in septem rivis, ita ut transeant per eum calceati. 16 Et erit via residuo populo meo, qui relinquetur ab Assyriis: sicut fuit Israeli in die illa, qua ascendit de terra Ægypti.

CAPUT XII.

1 Et dices in die illa: Confitebor tibi Domine, quoniam iratus es mihi: conversus est furor tuus, et consolatus es me.

ISAIAH, XI. XII.

CHAPTER XI.

1 AND there shall come forth a rod out of the stem of Jesse, and a Branch shall grow out of his roots: 2 And the spirit of the LORD shall rest upon him, the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and of the fear of the LORD; 3 And shall make him of quick understanding in the fear of the LORD: and he shall not judge after the sight of his eyes, neither reprove after the hearing of his ears: 4 But with righteousness shall he judge the poor, and reprove with equity for the meek of the earth: and he shall smite the earth with the rod of his mouth, and with the breath of his lips shall he slay the wicked. 5 And righteousness shall be the girdle of his loins, and faithfulness the girdle of his reins. 6 The wolf also shall dwell with the lamb, and the leopard shall lie down with the kid; and the calf and the young lion and the fatling together; and a little child shall lead them. 7 And the cow and the bear shall feed; their young ones shall lie down together: and the lion shall eat straw like the ox. 8 And the sucking child shall play on the hole of the asp, and the weaned child shall put his hand on the cockatrice' den. 9 They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain: for the earth shall be full of the knowledge of the LORD, as the waters cover the sea. 10 ¶ And in that day there shall be a root of Jesse, which shall stand for an ensign of the people; to it shall the Gentiles seek: and his rest shall be glorious. 11 And it shall come to pass in that day, *that* the Lord shall set his hand again the second time to recover the remnant of his people, which shall be left, from Assyria, and from Egypt, and from Pathros, and from Cush, and from Elam, and from Shinar, and from Hamath, and from the islands of the sea. 12 And he shall set up an ensign for the nations, and shall assemble the outcasts of Israel, and gather together the dispersed of Judah from the four corners of the earth. 13 The envy also of Ephraim shall depart, and the adversaries of Judah shall be cut off: Ephraim shall not envy Judah, and Judah shall not vex Ephraim. 14 But they shall fly upon the shoulders of the Philistines toward the west; they shall spoil them of the east together: they shall lay their hand upon Edom and Moab; and the children of Ammon shall obey them. 15 And the LORD shall utterly destroy the tongue of the Egyptian sea; and with his mighty wind shall he shake his hand over the river, and shall smite it in the seven streams, and make *men* go over dryshod. 16 And there shall be an highway for the remnant of his people, which shall be left, from Assyria; like as it was to Israel in the day that he came up out of the land of Egypt.

CHAPTER XII.

1 AND in that day thou shalt say, O LORD, I will praise thee: though thou wast angry with me, thine anger is turned away, and thou comfortedst me.

Jesaia, 11, 12.

Das 11. Capitel.

1 Und es wird eine Ruthe aufgehen von dem Stamm Isai, und ein Zweig aus seiner Wurzel Frucht bringen; 2 Auf welchem wird ruhen der Geist des Herrn, der Geist der Weisheit und des Verstandes, der Geist des Raths und der Stärke, der Geist der Erkenntniß und der Furcht des Herrn. 3 Und sein Riechen wird sein in der Furcht des Herrn. Er wird nicht richten, nach dem seine Augen sehen, noch strafen, nach dem seine Ohren hören; 4 Sondern wird mit Gerechtigkeit richten die Armen, und mit Gericht strafen die Elenden im Lande; und wird mit dem Stabe seines Mundes die Erde schlagen, und mit dem Odem seiner Lippen den Gottlosen tödten. 5 Gerechtigkeit wird der Gurt seiner Lenden sein, und der Glaube der Gurt seiner Nieren. 6 Die Wölfe werden bei den Lämmern wohnen, und die Pardel bei den Böcken liegen. Ein kleiner Knabe wird Kälber und junge Löwen und Mastvieh mit einander treiben. 7 Kühe und Bären werden an der Weide gehen, daß ihre Jungen bei einander liegen; und Löwen werden Stroh essen wie die Ochsen. 8 Und ein Säugling wird seine Lust haben am Loch der Otter, und ein Entwöhnter wird seine Hand stecken in die Höhle des Basilisken. 9 Man wird nirgend letzen noch verderben auf meinem heiligen Berge; denn das Land ist voll Erkenntniß des Herrn, wie mit Wasser des Meers bedeckt. 10 Und wird geschehen zu der Zeit, daß die Wurzel Isais, die da stehet zum Panier den Völkern, nach der werden die Heiden fragen; und seine Ruhe wird Ehre sein. 11 Und der Herr wird zu der Zeit zum andernmal seine Hand ausstrecken, daß er das Uebrige seines Volks erkriege, so übergeblieben ist von den Assyrern, Egyptern, Pathros, Mohrenland, Elamiten, Sinear, Hamath, und von den Inseln des Meers; 12 Und wird ein Panier unter den Heiden aufwerfen, und zusammen bringen die Verjagten Israels, und die Zerstreueten aus Juda zu Hauf führen, von den vier Oertern des Erdreichs; 13 Und der Neid wider Ephraim wird aufhören, und die Feinde Judas werden ausgerottet werden, daß Ephraim nicht neide den Juda, und Juda nicht sey wider Ephraim. 14 Sie werden aber den Philistern auf dem Halse sein gegen Abend, und berauben alle die, so gegen Morgen wohnen. Edom und Moab werden ihre Hände gegen sie falten. Die Kinder Ammon werden gehorsam sein. 15 Und der Herr wird verbannen den Strom des Meers in Egypten, und wird seine Hand lassen gehen über das Wasser mit seinem starken Winde, und die sieben Ströme schlagen, daß man mit Schuhen dadurch gehen mag. 16 Und wird eine Bahn sein dem Uebrigen seines Volks, das übergeblieben ist von den Assyrern, wie Israel geschah zur Zeit, da sie aus Egyptenland zogen.

Das 12. Capitel.

1 Zu derselbigen Zeit wirst du sagen: Ich danke dir, Herr, daß du zornig bist gewesen über mich, und dein Zorn sich gewendet hat, und tröstest mich.

ÉSAÏE, XI. XII.

CHAPITRE XI.

1 MAIS il sortira un rejeton du tronc d'Isaï, et un surgeon croîtra de ses racines. 2 Or l'Esprit du SEIGNEUR reposera sur lui, l'Esprit de sagesse et d'intelligence, l'Esprit de conseil et de force, l'Esprit de science et de crainte du SEIGNEUR. 3 Et il lui fera sentir la crainte du SEIGNEUR, tellement qu'il ne jugera point sur la vue de ses yeux, et ne réprimandera point sur l'ouïe de ses oreilles. 4 Mais il jugera avec justice les petits, et il réprimandera avec droiture, pour maintenir les débonnaires de la terre; il frappera la terre par la verge de sa bouche, et fera mourir le méchant par le souffle de ses lèvres. 5 Or la justice sera la ceinture de ses reins, et la fidélité, la ceinture de ses flancs. 6 Le loup demeurera avec l'agneau, et le léopard prendra gîte avec le chevreau; le veau, le lionceau et le bétail qu'on engraisse seront ensemble, et un petit enfant les conduira. 7 La jeune vache paîtra avec l'ourse, leurs petits prendront gîte ensemble, et le lion mangera du fourrage comme le bœuf. 8 L'enfant qui tette s'ébattra sur le trou de l'aspic, et l'enfant qu'on sèvre mettra sa main dans la grotte du basilic. 9 On ne nuira et on ne fera aucun dommage *à personne* dans toute la montagne de ma sainteté; car la terre sera remplie de la connaissance du SEIGNEUR, comme le fond de la mer *est rempli* des eaux qui le couvrent. 10 ¶ Et en ce jour-là, il arrivera que les nations rechercheront la racine d'Isaï, dressée pour être la bannière des peuples; et sa demeure sera la gloire. 11 Or il arrivera, en ce jour-là, que le Seigneur étendra encore sa main une seconde fois pour racheter le reste de son peuple, qui sera demeuré en Assyrie, en Égypte, à Patros, à Cus, à Hélam, à Sinhar, à Hamath et dans les îles de la mer. 12 Il élèvera la bannière parmi les nations, et assemblera les Israélites qui auront été chassés; il recueillera, des quatre coins de la terre, ceux de Juda qui auront été dispersés. 13 Alors la jalousie d'Éphraïm sera ôtée, et les oppresseurs de Juda seront retranchés; Éphraïm ne sera plus jaloux de Juda, et Juda n'opprimera plus Éphraïm. 14 Mais ils se précipiteront sur le dos des Philistins vers la mer; ils pilleront ensemble les enfants d'Orient; c'est sur Édom et Moab qu'ils jetteront leurs mains, et les enfants de Hammon leur obéiront. 15 Le SEIGNEUR anathématisera aussi la langue de la mer d'Égypte, et lèvera sa main contre le fleuve, par la force de son vent; et il le frappera sur les sept rivières, et fera qu'on le traversera en sandales. 16 Et il y aura un chemin pour le reste de son peuple qui sera demeuré en Assyrie, comme il y en eut *un* pour Israël au temps où il remonta d'Égypte.

CHAPITRE XII.

1 ET tu diras en ce jour-là: SEIGNEUR! je te célèbrerai, parce qu'ayant été courroucé contre moi, ta colère s'est apaisée, et tu m'as consolé.

ישעיה יב יג

2 הִנֵּה אֵל יְשׁוּעָתִי אֶבְטַח וְלֹא אֶפְחָד כִּי
עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ יְהוָה וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה׃
3 וּשְׁאַבְתֶּם־מַיִם בְּשָׂשׂוֹן מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה׃
4 וַאֲמַרְתֶּם בַּיּוֹם הַהוּא הוֹדוּ לַיהוָה קִרְאוּ
בִשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ בָעַמִּים עֲלִילֹתָיו הַזְכִּירוּ
כִּי נִשְׂגָּב שְׁמוֹ׃ 5 זַמְּרוּ יְהוָה כִּי גְאוּת
עָשָׂה מוּדַעַת זֹאת בְּכָל־הָאָרֶץ׃ 6 צַהֲלִי
וְרֹנְנִי יוֹשֶׁבֶת צִיּוֹן כִּי־גָדוֹל בְּקִרְבֵּךְ קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל׃

פרשה יג׃

1 מַשָּׂא בָּבֶל אֲשֶׁר חָזָה יְשַׁעְיָהוּ בֶּן־
אָמוֹץ׃ 2 עַל הַר־נִשָּׂפָה שְׂאוּ־נֵס הָרִימוּ־
קוֹל לָהֶם הָנִיפוּ יָד וְיָבֹאוּ פִּתְחֵי נְדִיבִים׃
3 אֲנִי צִוִּיתִי לִמְקֻדָּשָׁי גַּם קָרָאתִי גִּבּוֹרַי
לְאַפִּי עֲלִיזֵי גַּאֲוָתִי׃ 4 קוֹל הָמוֹן בֶּהָרִים
דְּמוּת עַם־רַב קוֹל שְׁאוֹן מַמְלְכוֹת גּוֹיִם
נֶאֱסָפִים יְהוָה צְבָאוֹת מְפַקֵּד צְבָא
מִלְחָמָה׃ 5 בָּאִים מֵאֶרֶץ מֶרְחָק מִקְצֵה
הַשָּׁמָיִם יְהוָה וּכְלֵי זַעְמוֹ לְחַבֵּל כָּל־
הָאָרֶץ׃ 6 הֵילִילוּ כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה
כְּשֹׁד מִשַּׁדַּי יָבוֹא׃ 7 עַל־כֵּן כָּל־יָדַיִם
תִּרְפֶּינָה וְכָל־לֵבָב אֱנוֹשׁ יִמָּס׃ 8 וְנִבְהָלוּ
צִירִים וַחֲבָלִים יֹאחֵזוּן כַּיּוֹלֵדָה יְחִילוּן
אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ יִתְמָהוּ פְּנֵי לְהָבִים
פְּנֵיהֶם׃ 9 הִנֵּה יוֹם־יְהוָה בָּא אַכְזָרִי
וְעֶבְרָה וַחֲרוֹן אַף לָשׂוּם הָאָרֶץ לְשַׁמָּה
וְחַטָּאֶיהָ יַשְׁמִיד מִמֶּנָּה׃ 10 כִּי־כוֹכְבֵי
הַשָּׁמַיִם וּכְסִילֵיהֶם לֹא יָהֵלּוּ אוֹרָם חָשַׁךְ
הַשֶּׁמֶשׁ בְּצֵאתוֹ וְיָרֵחַ לֹא־יַגִּיהַ אוֹרוֹ׃
11 וּפָקַדְתִּי עַל־תֵּבֵל רָעָה וְעַל־רְשָׁעִים
עֲוֹנָם וְהִשְׁבַּתִּי גְּאוֹן זֵדִים וְגַאֲוַת עָרִיצִים
אַשְׁפִּיל׃ 12 אוֹקִיר אֱנוֹשׁ מִפָּז וְאָדָם
מִכֶּתֶם אוֹפִיר׃ 13 עַל־כֵּן שָׁמַיִם אַרְגִּיז
וְתִרְעַשׁ הָאָרֶץ מִמְּקוֹמָהּ בְּעֶבְרַת יְהוָה
צְבָאוֹת וּבְיוֹם חֲרוֹן אַפּוֹ׃ 14 וְהָיָה כִּצְבִי
מְבֻהָח וּכְצֹאן וְאֵין מְקַבֵּץ אִישׁ אֶל־עַמּוֹ
יִפְנוּ וְאִישׁ אֶל־אַרְצוֹ יָנוּסוּ׃ 15 כָּל־הַנִּמְצָא
יִדָּקֵר וְכָל־הַנִּסְפֶּה יִפֹּל בֶּחָרֶב׃ 16 וְעֹלְלֵיהֶם
יְרֻטְּשׁוּ לְעֵינֵיהֶם יְשֻׁסּוּ בָּתֵּיהֶם וּנְשֵׁיהֶם
תִּשָּׁכַבְנָה׃ 17 הִנְנִי מֵעִיר עֲלֵיהֶם אֶת־מָדָי
אֲשֶׁר־כֶּסֶף לֹא יַחְשֹׁבוּ וְזָהָב לֹא יַחְפְּצוּ־בוֹ׃

צצ

ΗΣΑΙΑΣ, ιβ′ ιγ′.

2 Ἰδοὺ ὁ θεός μου σωτήρ μου, πεποιθὼς ἔσομαι
ἐπ' αὐτῷ, καὶ οὐ φοβηθήσομαι· διότι ἡ δόξα μου
καὶ ἡ αἴνεσίς μου Κύριος, καὶ ἐγένετό μοι εἰς
σωτηρίαν. 3 Καὶ ἀντλήσατε ὕδωρ μετ' εὐφροσύνης
ἐκ τῶν πηγῶν τοῦ σωτηρίου. 4 Καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ὑμνεῖτε Κύριον, βοᾶτε τὸ ὄνομα
αὐτοῦ, ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὰ ἐνδοξα αὐτοῦ·
μιμνήσκεσθε ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ. 5 Ὑμνή-
σατε τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψηλὰ ἐποίησεν·
ἀναγγείλατε ταῦτα ἐν πάσῃ τῇ γῇ. 6 Ἀγαλλιᾶσθε
καὶ εὐφραίνεσθε οἱ κατοικοῦντες Σιών, ὅτι ὑψώθη
ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ ἐν μέσῳ αὐτῆς.

ΚΕΦ. ιγ′.

1 Ὅρασις ἣν εἶδεν Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμὼς κατὰ
Βαβυλῶνος. 2 Ἐπ' ὄρους πεδινοῦ ἄρατε σημεῖον,
ὑψώσατε τὴν φωνὴν αὐτοῖς, παρακαλεῖτε τῇ χειρί,
ἀνοίξατε οἱ ἄρχοντες. 3 Ἐγὼ συντάσσω, καὶ ἐγὼ
ἄγω αὐτούς· γίγαντες ἔρχονται πληρῶσαι τὸν
θυμόν μου χαίροντες ἅμα καὶ ὑβρίζοντες. 4 Φωνὴ
ἐθνῶν πολλῶν ἐπὶ τῶν ὀρίων, ὁμοία ἐθνῶν πολλῶν,
φωνὴ βασιλέων καὶ ἐθνῶν συνηγμένων. Κύριος
Σαβαὼθ ἐντέταλται ἔθνει ὁπλομάχῳ, 5 Ἔρχεσθαι
ἐκ γῆς πόρρωθεν ἀπ' ἄκρου θεμελίου τοῦ οὐρανοῦ,
Κύριος καὶ οἱ ὁπλομάχοι αὐτοῦ, καταφθεῖραι
πᾶσαν τὴν οἰκουμένην. 6 Ὀλολύζετε· ἐγγὺς γὰρ
ἡμέρα Κυρίου, καὶ συντριβὴ παρὰ τοῦ θεοῦ ἥξει.
7 Διὰ τοῦτο πᾶσα χεὶρ ἐκλυθήσεται, καὶ πᾶσα
ψυχὴ ἀνθρώπου δειλιάσει· 8 Ταραχθήσονται οἱ
πρέσβεις, καὶ ὠδῖνες αὐτοὺς ἕξουσιν ὡς γυναικὸς
τικτούσης· καὶ συμφοράσουσιν ἕτερος πρὸς τὸν
ἕτερον καὶ ἐκστήσονται, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῶν
ὡς φλὸξ μεταβαλοῦσιν. 9 Ἰδοὺ γὰρ ἡμέρα Κυρίου
ἔρχεται ἀνίατος θυμοῦ καὶ ὀργῆς, θεῖναι τὴν
οἰκουμένην ἔρημον καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἀπολέσαι
ἐξ αὐτῆς. 10 Οἱ γὰρ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ
Ὠρίων καὶ πᾶς ὁ κόσμος τοῦ οὐρανοῦ τὸ φῶς οὐ
δώσουσι, καὶ σκοτισθήσεται τοῦ ἡλίου ἀνατέλλοντος,
καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φῶς αὐτῆς. 11 Καὶ
ἐντελοῦμαι τῇ οἰκουμένῃ ὅλῃ κακά, καὶ τοῖς ἀσεβέσι
τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν· καὶ ἀπολῶ ὕβριν ἀνόμων,
καὶ ὕβριν ὑπερηφάνων ταπεινώσω. 12 Καὶ ἔσονται
οἱ καταλελειμμένοι ἔντιμοι μᾶλλον ἢ τὸ χρυσίον τὸ
ἄπυρον, καὶ ἄνθρωπος μᾶλλον ἔντιμος ἔσται ἢ ὁ
λίθος ὁ ἐν Σουφίρ. 13 Ὁ γὰρ οὐρανὸς θυμωθήσεται,
καὶ ἡ γῆ σεισθήσεται ἐκ τῶν θεμελίων αὐτῆς, διὰ
θυμὸν ὀργῆς Κυρίου Σαβαώθ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἂν
ἐπέλθῃ ὁ θυμὸς αὐτοῦ. 14 Καὶ ἔσονται οἱ κατα-
λελειμμένοι ὡς δορκάδιον φεῦγον καὶ ὡς πρόβατον
πλανώμενον, καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων, ὥστε
ἄνθρωπον εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀποστραφῆναι, καὶ
ἄνθρωπος εἰς τὴν χώραν ἑαυτοῦ διῶξεται. 15 Ὃς
γὰρ ἂν ἁλῷ ἡττηθήσεται, καὶ οἵτινες συνηγμένοι
εἰσὶ πεσοῦνται μαχαίρᾳ· 16 Καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν
ῥάξουσιν ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ τὰς οἰκίας αὐτῶν
προνομεύσουσι, καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἕξουσιν.
17 Ἰδοὺ ἐπεγείρω ὑμῖν τοὺς Μήδους, οἳ ἀργύριον
οὐ λογίζονται οὐδὲ χρυσίου χρείαν ἔχουσι.

ISAIAS, XII. XIII.

2 Ecce Deus salvator meus, fiducialiter agam, et non timebo: quia fortitudo mea, et laus mea Dominus, et factus est mihi in salutem. 3 Haurietis aquas in gaudio de fontibus salvatoris: 4 Et dicetis in die illa: Confitemini Domino, et invocate nomen ejus: notas facite in populis adinventiones ejus: mementote quoniam excelsum est nomen ejus. 5 Cantate Domino quoniam magnifice fecit: annuntiate hoc in universa terra. 6 Exulta, et lauda habitatio Sion: quia magnus in medio tui sanctus Israel.

CAPUT XIII.

1 Onus Babylonis, quod vidit Isaias filius Amos. 2 Super montem caliginosum levate signum, exaltate vocem, levate manum, et ingrediantur portas duces. 3 Ego mandavi sanctificatis meis, et vocavi fortes meos in ira mea, exultantes in gloria mea. 4 Vox multitudinis in montibus, quasi populorum frequentium: vox sonitus regum, gentium congregatarum: Dominus exercituum præcepit militiæ belli, 5 Venientibus de terra procul, a summitate cæli: Dominus, et vasa furoris ejus, ut disperdat omnem terram. 6 Ululate, quia prope est dies Domini: quasi vastitas a Domino veniet. 7 Propter hoc, omnes manus dissolventur, et omne cor hominis contabescet, 8 Et conteretur. Torsiones et dolores tenebunt, quasi parturiens, dolebunt: unusquisque ad proximum suum stupebit, facies combustæ vultus eorum. 9 Ecce dies Domini veniet, crudelis, et indignationis plenus, et iræ furorisque, ad ponendam terram in solitudinem, et peccatores ejus conterendos de ea. 10 Quoniam stellæ cæli, et splendor earum, non expandent lumen suum: obtenebratus est sol in ortu suo, et luna non splendebit in lumine suo. 11 Et visitabo super orbis mala, et contra impios iniquitatem eorum, et quiescere faciam superbiam infidelium, et arrogantiam fortium humiliabo. 12 Pretiosior erit vir auro, et homo mundo obrizo. 13 Super hoc cælum turbabo: et movebitur terra de loco suo, propter indignationem Domini exercituum, et propter diem iræ furoris ejus. 14 Et erit quasi damula fugiens, et quasi ovis: et non erit qui congreget: unusquisque ad populum suum convertetur, et singuli ad terram suam fugient. 15 Omnis, qui inventus fuerit, occidetur: et omnis, qui supervenerit, cadet in gladio. 16 Infantes eorum allidentur in oculis eorum: diripientur domus eorum, et uxores eorum violabuntur. 17 Ecce ego suscitabo super eos Medos, qui argentum non quærant, nec aurum velint:

ISAIAH, XII. XIII.

2 Behold, God *is* my salvation; I will trust, and not be afraid: for the LORD JEHOVAH *is* my strength and *my* song; he also is become my salvation. 3 Therefore with joy shall ye draw water out of the wells of salvation. 4 And in that day shall ye say, Praise the LORD, call upon his name, declare his doings among the people, make mention that his name is exalted. 5 Sing unto the LORD; for he hath done excellent things: this *is* known in all the earth. 6 Cry out and shout, thou inhabitant of Zion: for great *is* the Holy One of Israel in the midst of thee.

CHAPTER XIII.

1 THE burden of Babylon, which Isaiah the son of Amoz did see. 2 Lift ye up a banner upon the high mountain, exalt the voice unto them, shake the hand, that they may go into the gates of the nobles. 3 I have commanded my sanctified ones, I have also called my mighty ones for mine anger, *even* them that rejoice in my highness. 4 The noise of a multitude in the mountains, like as of a great people; a tumultuous noise of the kingdoms of nations gathered together: the LORD of hosts mustereth the host of the battle. 5 They come from a far country, from the end of heaven, *even* the LORD, and the weapons of his indignation, to destroy the whole land. 6 ¶ Howl ye; for the day of the LORD *is* at hand; it shall come as a destruction from the Almighty. 7 Therefore shall all hands be faint, and every man's heart shall melt: 8 And they shall be afraid: pangs and sorrows shall take hold of them; they shall be in pain as a woman that travaileth: they shall be amazed one at another; their faces *shall be as* flames. 9 Behold, the day of the LORD cometh, cruel both with wrath and fierce anger, to lay the land desolate: and he shall destroy the sinners thereof out of it. 10 For the stars of heaven and the constellations thereof shall not give their light: the sun shall be darkened in his going forth, and the moon shall not cause her light to shine. 11 And I will punish the world for *their* evil, and the wicked for their iniquity; and I will cause the arrogancy of the proud to cease, and will lay low the haughtiness of the terrible. 12 I will make a man more precious than fine gold; even a man than the golden wedge of Ophir. 13 Therefore I will shake the heavens, and the earth shall remove out of her place, in the wrath of the LORD of hosts, and in the day of his fierce anger. 14 And it shall be as the chased roe, and as a sheep that no man taketh up: they shall every man turn to his own people, and flee every one into his own land. 15 Every one that is found shall be thrust through; and every one that is joined *unto them* shall fall by the sword. 16 Their children also shall be dashed to pieces before their eyes; their houses shall be spoiled, and their wives ravished. 17 Behold, I will stir up the Medes against them, which shall not regard silver; and *as for* gold, they shall not delight in it.

Jesaia, 12, 13.

2 Siehe, Gott iſt mein Heil, ich bin ſicher, und fürchte mich nicht; denn Gott der Herr iſt meine Stärke, und mein Pſalm, und iſt mein Heil. 3 Ihr werdet mit Freuden Waſſer ſchöpfen aus den Heilsbrunnen. 4 Und werdet ſagen zur ſelbigen Zeit: Danket dem Herrn, prediget ſeinen Namen, macht kund unter den Völkern ſein Thun, verkündiget, wie ſein Name ſo hoch iſt. 5 Lobſinget dem Herrn, denn er hat ſich herrlich bewieſen; ſolches ſey kund in allen Landen. 6 Jauchze und rühme, du Einwohnerin zu Zion; denn der Heilige Iſraels iſt groß bei dir.

Das 13. Capitel.

1 Dieß iſt die Laſt über Babel, die Jeſaia, der Sohn Amoz, ſahe. 2 Werfet Panier auf, auf hohen Bergen, rufet getroſt wider ſie, werfet die Hand auf, laßt einziehen durch die Thore der Fürſten. 3 Ich habe meinen Geheiligten geboten, und meinen Starken gerufen zu meinem Zorn, die da fröhlich ſind in meiner Herrlichkeit. 4 Es iſt ein Geſchrei einer Menge auf den Bergen, wie eines großen Volks; ein Geſchrei als eines Getümmels der verſammelten Königreiche der Heiden. Der Herr Zebaoth rüſtet ein Heer zum Streit, 5 Die aus fernen Landen kommen vom Ende des Himmels; ja, der Herr ſelbſt ſammt dem Zeuge ſeines Zorns, zu verderben das ganze Land. 6 Heulet, denn des Herrn Tag iſt nahe; er kommt wie eine Verwüſtung vom Allmächtigen. 7 Darum werden alle Hände laß, und aller Menſchen Herz wird feige ſein. 8 Schrecken, Angſt und Schmerzen wird ſie ankommen; es wird ihnen bange ſein, wie einer Gebärerin; einer wird ſich vor dem andern entſetzen; feuerroth werden ihre Angeſichter ſein. 9 Denn ſiehe, des Herrn Tag kommt grauſam, zornig, grimmig, das Land zu verſtören, und die Sünder daraus zu vertilgen. 10 Denn die Sterne am Himmel und ſein Orion ſcheinen nicht helle; die Sonne gehet finſter auf, und der Mond ſcheinet dunkel. 11 Ich will den Erdboden heimſuchen um ſeiner Bosheit willen, und die Gottloſen um ihrer Untugend willen; und will des Hochmuths der Stolzen ein Ende machen, und die Hoffart der Gewaltigen demüthigen, 12 Daß ein Mann theurer ſein ſoll, denn fein Gold, und ein Menſch werther, denn Goldſtücke aus Ophir. 13 Darum will ich den Himmel bewegen, daß die Erde beben ſoll von ihrer Stätte, durch den Grimm des Herrn Zebaoth, und durch den Tag ſeines Zorns. 14 Und ſie ſoll ſein wie ein zerſcheuchtes Reh, und wie eine Heerde ohne Hirten, daß ſich ein jeglicher zu ſeinem Volk heimkehren, und ein jeglicher in ſein Land fliehen wird; 15 Darum, daß, welcher ſich da finden läßt, erſtochen wird, und welcher dabei iſt, durchs Schwert fallen wird. 16 Es ſollen auch ihre Kinder vor ihren Augen zerſchmettert, ihre Häuſer geplündert, und ihre Weiber geſchändet werden. 17 Denn ſiehe, ich will die Meder über ſie erwecken, die nicht Silber ſuchen, oder nach Gold fragen;

ÉSAÏE, XII. XIII.

2 Voici, *Dieu est* ma délivrance, j'aurai confiance, et je ne serai point effrayé; car le SEIGNEUR, le SEIGNEUR *est* ma force et ma louange, et il a été mon Sauveur. 3 Et, aux sources de cette délivrance, vous puiserez des eaux avec joie. 4 Et vous direz en ce jour-là: Célébrez le SEIGNEUR, invoquez son nom, faites connaître ses exploits parmi les peuples, faites souvenir que son nom est une haute rétraite. 5 Psalmodiez au SEIGNEUR, car il a fait des choses magnifiques; cela est connu dans toute la terre. 6 Habitante de Sion, égaie-toi, et te réjouis avec chant de triomphe; car le Saint d'Israël est grand au milieu de toi.

CHAPITRE XIII.

1 SENTENCE contre Babylone, vue par Ésaïe, fils d'Amos. 2 Élevez la bannière sur la haute montagne, élevez la voix vers eux, remuez la main, et qu'on entre dans les portes des puissants. 3 C'est moi qui ai donné ordre à ceux qui me sont dévoués, et pour *exécuter* ma colère, j'ai appelé mes hommes forts, qui se réjouissent de ma grandeur. 4 Il y a sur les montagnes un bruit d'une multitude, tel qu'est celui d'un grand peuple, un bruit éclatant, *celui* des royaumes, des nations assemblées: le SEIGNEUR des armées fait la revue de l'armée pour le combat. 5 Le SEIGNEUR et les instruments de son indignation viennent d'un pays éloigné, de l'extrémité des cieux, pour détruire tout le pays. 6 ¶ Hurlez, car la journée du SEIGNEUR est proche; elle viendra comme une dévastation de la part du Tout-puissant. 7 C'est pourquoi toutes les mains deviendront lâches, et tout cœur d'homme se fondra. 8 Ils seront épouvantés, les détresses et les douleurs les saisiront; ils seront en travail comme celle qui enfante; *ils se regarderont* les uns les autres stupéfaits; leurs visages seront comme des visages enflammés. 9 Voici, la journée du SEIGNEUR vient; elle est cruelle, elle n'est que fureur et colère ardente pour réduire le pays en désolation. Et il en exterminera les pécheurs. 10 Les étoiles des cieux et leurs astres même ne feront point luire leur clarté; le soleil s'obscurcira quand il se lèvera, et la lune ne fera point resplendir sa lumière. 11 Je punirai la terre habitée à cause de *sa* méchanceté, et les impies à cause de leur iniquité. Je ferai cesser l'arrogance de ceux qui se portent fièrement, et j'abaisserai la hauteur de ceux qui se font redouter. 12 Je ferai qu'un homme sera plus précieux que l'or fin, et une personne, plus que l'or d'Ophir. 13 C'est pourquoi je ferai crouler les cieux, et la terre sera transportée de sa place, à cause de la fureur du SEIGNEUR des armées, et à cause du jour de son ardente colère. 14 Et *chacun* sera comme un chevreuil qui est chassé, et comme une brebis que personne ne retire; chacun tournera son visage vers son peuple, et chacun s'enfuira vers son pays. 15 Quiconque sera trouvé sera transpercé, et quiconque s'y sera joint tombera par l'épée. 16 Et leurs petits enfants seront écrasés devant leurs yeux; leurs maisons seront pillées et leurs femmes violées. 17 Voici, je vais susciter contre eux les Mèdes, qui n'estiment point l'argent et ne prennent point de plaisir à l'or

ישעיה יג יד

18 וּקְשָׁתוֹת נְעָרִים תְּרַטַּשְׁנָה וּפְרִי־בֶטֶן
לֹא יְרַחֵמוּ עַל־בָּנִים לֹא־תָחוּס עֵינָם׃
19 וְהָיְתָה בָבֶל צְבִי מַמְלָכוֹת תִּפְאֶרֶת גְּאוֹן
כַּשְׂדִּים כְּמַהְפֵּכַת אֱלֹהִים אֶת־סְדֹם וְאֶת־
עֲמֹרָה׃ 20 לֹא־תֵשֵׁב לָנֶצַח וְלֹא תִשָּׁכֵן
עַד־דּוֹר וָדוֹר וְלֹא־יֶהֱלַל שָׁם עֲרָבִי וְרֹעִים
לֹא־יַרְבְּצוּ־שָׁם׃ 21 וְרָבְצוּ־שָׁם צִיִּים וּמָלְאוּ
בָתֵּיהֶם אֹחִים וְשָׁכְנוּ שָׁם בְּנוֹת יַעֲנָה
וּשְׂעִירִים יְרַקְּדוּ־שָׁם׃ 22 וְעָנָה אִיִּים
בְּאַלְמְנוֹתָיו וְתַנִּים בְּהֵיכְלֵי עֹנֶג וְקָרֹב
לָבוֹא עִתָּהּ וְיָמֶיהָ לֹא יִמָּשֵׁכוּ׃

פרשה יד׃

1 כִּי׀ יְרַחֵם יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב וּבָחַר עוֹד
בְּיִשְׂרָאֵל וְהִנִּיחָם עַל־אַדְמָתָם וְנִלְוָה הַגֵּר
עֲלֵיהֶם וְנִסְפְּחוּ עַל־בֵּית יַעֲקֹב׃ 2 וּלְקָחוּם
עַמִּים וֶהֱבִיאוּם אֶל־מְקוֹמָם וְהִתְנַחֲלוּם
בֵּית־יִשְׂרָאֵל עַל אַדְמַת יְהוָה לָעֲבָדִים
וְלִשְׁפָחוֹת וְהָיוּ שׁבִים לְשׁוֹבֵיהֶם וְרָדוּ
בְּנֹגְשֵׂיהֶם׃ 3 וְהָיָה בְּיוֹם הָנִיחַ
יְהוָה לְךָ מֵעָצְּבְךָ וּמֵרַגְזֶךָ וּמִן־הָעֲבֹדָה
הַקָּשָׁה אֲשֶׁר עָבַד־בָּךְ׃ 4 וְנָשָׂאתָ הַמָּשָׁל
הַזֶּה עַל־מֶלֶךְ בָּבֶל וְאָמַרְתָּ אֵיךְ שָׁבַת
נֹגֵשׂ שָׁבְתָה מַדְהֵבָה׃ 5 שָׁבַר יְהוָה מַטֵּה
רְשָׁעִים שֵׁבֶט מֹשְׁלִים׃ 6 מַכֵּה עַמִּים
בְּעֶבְרָה מַכַּת בִּלְתִּי סָרָה רֹדֶה בָאַף גּוֹיִם
מֻרְדָּף בְּלִי חָשָׂךְ׃ 7 נָחָה שָׁקְטָה כָּל־
הָאָרֶץ פָּצְחוּ רִנָּה׃ 8 גַּם־בְּרוֹשִׁים שָׂמְחוּ
לְךָ אֲרֵזֵי לְבָנוֹן מֵאָז שָׁכַבְתָּ לֹא־יָעֲלֶה
הַכֹּרֵת עָלֵינוּ׃ 9 שְׁאוֹל מִתָּחַת רָגְזָה לְךָ
לִקְרַאת בּוֹאֶךָ עוֹרֵר לְךָ רְפָאִים כָּל־עַתּוּדֵי
אָרֶץ הֵקִים מִכִּסְאוֹתָם כֹּל מַלְכֵי גוֹיִם׃
10 כֻּלָּם יַעֲנוּ וְיֹאמְרוּ אֵלֶיךָ גַּם־אַתָּה חֻלֵּית
כָּמוֹנוּ אֵלֵינוּ נִמְשָׁלְתָּ׃ 11 הוּרַד שְׁאוֹל
גְּאוֹנֶךָ הֲמִיַּת נְבָלֶיךָ תַּחְתֶּיךָ יֻצַּע רִמָּה
וּמְכַסֶּיךָ תּוֹלֵעָה׃ 12 אֵיךְ נָפַלְתָּ מִשָּׁמַיִם
הֵילֵל בֶּן־שָׁחַר נִגְדַּעְתָּ לָאָרֶץ חוֹלֵשׁ עַל־
גּוֹיִם׃ 13 וְאַתָּה אָמַרְתָּ בִלְבָבְךָ הַשָּׁמַיִם
אָעֲלֶה מִמַּעַל לְכוֹכְבֵי־אֵל אָרִים כִּסְאִי
וְאֵשֵׁב בְּהַר־מוֹעֵד בְּיַרְכְּתֵי צָפוֹן׃ 14 אֶעֱלֶה
עַל־בָּמֳתֵי עָב אֶדַּמֶּה לְעֶלְיוֹן׃ 15 אַךְ
אֶל־שְׁאוֹל תּוּרַד אֶל־יַרְכְּתֵי־בוֹר׃ 16 רׄאֶיךָ
אֵלֶיךָ יַשְׁגִּיחוּ אֵלֶיךָ יִתְבּוֹנָנוּ הֲזֶה
הָאִישׁ מַרְגִּיז הָאָרֶץ מַרְעִישׁ מַמְלָכוֹת׃

ΗΣΑΙΑΣ, ιγ'. ιδ'.

18 Τοξεύματα νεανίσκων συντρίψουσι, καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν οὐ μὴ ἐλεήσωσιν, οὐδὲ ἐπὶ τοῖς τέκνοις σου φείσονται οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν. 19 Καὶ ἔσται Βαβυλὼν, ἡ καλεῖται ἐνδοξος ἀπὸ βασιλέως Χαλδαίων, ὃν τρόπον κατέστρεψεν ὁ θεὸς Σόδομα καὶ Γόμορρα· 20 Οὐ κατοικηθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, οὐδὲ μὴ εἰσέλθωσιν εἰς αὐτὴν διὰ πολλῶν γενεῶν, οὐδὲ μὴ διέλθωσιν αὐτὴν Ἄραβες, οὐδὲ ποιμένες οὐ μὴ ἀναπαύσονται ἐν αὐτῇ. 21 Καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ θηρία, καὶ ἐμπλησθήσονται αἱ οἰκίαι ἤχου· καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ σειρῆνες, καὶ δαιμόνια ἐκεῖ ὀρχήσονται, 22 Καὶ ὀνοκένταυροι ἐκεῖ κατοικήσουσι, καὶ νοσσοποιήσουσιν ἐχῖνοι ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν. Ταχὺ ἔρχεται καὶ οὐ χρονιεῖ.

ΚΕΦ. ιδ'.

1 ΚΑΙ ἐλεήσει Κύριος τὸν Ἰακώβ, καὶ ἐκλέξεται ἔτι τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἀναπαύσονται ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ ὁ γειώρας προστεθήσεται πρὸς αὐτούς, καὶ προστεθήσεται πρὸς τὸν οἶκον Ἰακώβ, 2 Καὶ λήψονται αὐτοὺς ἔθνη καὶ εἰσάξουσιν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν, καὶ κατακληρονομήσουσι, καὶ πληθυνθήσονται ἐπὶ τῆς γῆς εἰς δούλους καὶ δούλας· καὶ ἔσονται αἰχμάλωτοι οἱ αἰχμαλωτεύσαντες αὐτούς, καὶ κυριευθήσονται οἱ κυριεύσαντες αὐτῶν. 3 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναπαύσει σε Κύριος ἀπὸ τῆς ὀδύνης καὶ τοῦ θυμοῦ σου τῆς δουλείας σου τῆς σκληρᾶς ἧς ἐδούλευσας αὐτοῖς. 4 Καὶ λήψῃ τὸν θρῆνον τοῦτον ἐπὶ τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος· πῶς ἀναπέπαυται ὁ ἀπαιτῶν, καὶ ἀναπέπαυται ὁ ἐπισπουδαστής; 5 Συνέτριψε Κύριος τὸν ζυγὸν τῶν ἁμαρτωλῶν, τὸν ζυγὸν τῶν ἀρχόντων· 6 Πατάξας ἔθνος θυμῷ πληγῇ ἀνιάτῳ, παίων ἔθνος πληγὴν θυμοῦ ἣ οὐκ ἐφείσατο, ἀνεπαύσατο πεποιθώς. 7 Πᾶσα ἡ γῆ βοᾷ μετ' εὐφροσύνης, 8 Καὶ τὰ ξύλα τοῦ Λιβάνου εὐφράνθησαν ἐπὶ σοὶ καὶ ἡ κέδρος τοῦ Λιβάνου Ἀφ' οὗ σὺ κεκοίμησαι, οὐκ ἀνέβη ὁ κόπτων ἡμᾶς. 9 Ὁ ᾅδης κάτωθεν ἐπικράνθη συναντήσας σοι· συνηγέρθησάν σοι πάντες οἱ γίγαντες οἱ ἄρξαντες τῆς γῆς, οἱ ἐγείραντες ἐκ τῶν θρόνων αὐτῶν πάντας βασιλεῖς ἐθνῶν. 10 Πάντες ἀποκριθήσονται καὶ ἐροῦσί σοι Καὶ σὺ ἐάλως ὥσπερ καὶ ἡμεῖς, ἐν ἡμῖν δὲ κατελογίσθης. 11 Κατέβη εἰς ᾅδου ἡ δόξα σου, ἡ πολλὴ εὐφροσύνη σου· ὑποκάτω σου στρώσουσι σῆψιν, καὶ τὸ κατακάλυμμά σου σκώληξ. 12 Πῶς ἐξέπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἑωσφόρος ὁ πρωὶ ἀνατέλλων; συνετρίβη εἰς τὴν γῆν ὁ ἀποστέλλων πρὸς πάντα τὰ ἔθνη. 13 Σὺ δὲ εἶπας ἐν τῇ διανοίᾳ σου Εἰς τὸν οὐρανὸν ἀναβήσομαι, ἐπάνω τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ θήσω τὸν θρόνον μου, καθιῶ ἐν ὄρει ὑψηλῷ ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ ὑψηλὰ τὰ πρὸς βορρᾶν, 14 Ἀναβήσομαι ἐπάνω τῶν νεφῶν, ἔσομαι ὅμοιος τῷ ὑψίστῳ. 15 Νῦν δὲ εἰς ᾅδην καταβήσῃ καὶ εἰς τὰ θεμέλια τῆς γῆς. 16 Οἱ ἰδόντες σε θαυμάσονται ἐπὶ σοὶ καὶ ἐροῦσιν Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ὁ παροξύνων τὴν γῆν, ὁ σείων βασιλεῖς,

ISAIAS, XIII. XIV.

18 Sed sagittis parvulos interficient, et lactantibus uteris non miserebuntur, et super filios non parcet oculus eorum. 19 Et erit Babylon illa gloriosa in regnis, inclyta superbia Chaldæorum, sicut subvertit Dominus Sodomam et Gomorrham. 20 Non habitabitur usque in finem, et non fundabitur usque ad generationem et generationem: nec ponet ibi tentoria Arabs, nec pastores requiescent ibi. 21 Sed requiescent ibi bestiæ, et replebuntur domus eorum draconibus: et habitabunt ibi struthiones, et pilosi saltabunt ibi: 22 Et respondebunt ibi ululæ in ædibus ejus, et sirenes in delubris voluptatis. Prope est ut veniat tempus ejus, et dies ejus non elongabuntur.

CAPUT XIV.

1 MISEREBITUR enim Dominus Jacob, et eliget adhuc de Israel, et requiescere eos faciet super humum suam: adjungetur advena ad eos, et adhærebit domui Jacob. 2 Et tenebunt eos populi, et adducent eos in locum suum: et possidebit eos domus Israel super terram Domini in servos et ancillas: et erunt capientes eos, qui se ceperant, et subjicient exactores suos. 3 Et erit in die illa: cum requiem dederit tibi Deus a labore tuo, et a concussione tua, et a servitute dura, qua ante servisti: 4 Sumes parabolam istam contra regem Babylonis, et dices: Quomodo cessavit exactor, quievit tributum? 5 Contrivit Dominus baculum impiorum, virgam dominantium, 6 Cædentem populos in indignatione, plaga insanabili, subjicientem in furore gentes, persequentem crudeliter. 7 Conquievit et siluit omnis terra, gavisa est et exultavit: 8 Abietes quoque lætatæ sunt super te, et cedri Libani: ex quo dormisti, non ascendet qui succidat nos. 9 Infernus subter conturbatus est in occursum adventus tui, suscitavit tibi gigantes. Omnes principes terræ surrexerunt de soliis suis, omnes principes nationum. 10 Universi respondebunt, et dicent tibi: Et tu vulneratus es sicut et nos, nostri similis effectus es. 11 Detracta est ad inferos superbia tua; concidit cadaver tuum: subter te sternetur tinea, et operimentum tuum erunt vermes. 12 Quomodo cecidisti de cælo lucifer, qui mane oriebaris? corruisti in terram, qui vulnerabas gentes? 13 Qui dicebas in corde tuo: In cælum conscendam, super astra Dei exaltabo solium meum, sedebo in monte testamenti, in lateribus aquilonis. 14 Ascendam super altitudinem nubium, similis ero Altissimo. 15 Verumtamen ad infernum detraheris in profundum laci: 16 Qui te viderint, ad te inclinabuntur, teque prospicient: Numquid iste est vir, qui conturbavit terram, qui concussit regna.

ISAIAH, XIII. XIV.

18 *Their* bows also shall dash the young men to pieces; and they shall have no pity on the fruit of the womb; their eye shall not spare children. 19 ¶ And Babylon, the glory of kingdoms, the beauty of the Chaldees' excellency, shall be as when God overthrew Sodom and Gomorrah. 20 It shall never be inhabited, neither shall it be dwelt in from generation to generation: neither shall the Arabian pitch tent there; neither shall the shepherds make their fold there. 21 But wild beasts of the desert shall lie there; and their houses shall be full of doleful creatures; and owls shall dwell there, and satyrs shall dance there. 22 And the wild beasts of the islands shall cry in their desolate houses, and dragons in *their* pleasant palaces: and her time *is* near to come, and her days shall not be prolonged.

CHAPTER XIV.

1 For the LORD will have mercy on Jacob, and will yet choose Israel, and set them in their own land: and the strangers shall be joined with them, and they shall cleave to the house of Jacob. 2 And the people shall take them, and bring them to their place: and the house of Israel shall possess them in the land of the LORD for servants and handmaids: and they shall take them captives, whose captives they were; and they shall rule over their oppressors. 3 And it shall come to pass in the day that the LORD shall give thee rest from thy sorrow, and from thy fear, and from the hard bondage wherein thou wast made to serve, 4 ¶ That thou shalt take up this proverb against the king of Babylon, and say, How hath the oppressor ceased! the golden city ceased! 5 The LORD hath broken the staff of the wicked, *and* the sceptre of the rulers. 6 He who smote the people in wrath with a continual stroke, he that ruled the nations in anger, is persecuted, *and* none hindereth. 7 The whole earth is at rest, *and* is quiet: they break forth into singing. 8 Yea, the fir trees rejoice at thee, *and* the cedars of Lebanon, *saying*, Since thou art laid down, no feller is come up against us. 9 Hell from beneath is moved for thee to meet *thee* at thy coming: it stirreth up the dead for thee, *even* all the chief ones of the earth; it hath raised up from their thrones all the kings of the nations. 10 All they shall speak and say unto thee, Art thou also become weak as we? art thou become like unto us? 11 Thy pomp is brought down to the grave, *and* the noise of thy viols: the worm is spread under thee, and the worms cover thee. 12 How art thou fallen from heaven, O Lucifer, son of the morning! *how* art thou cut down to the ground, which didst weaken the nations! 13 For thou hast said in thine heart, I will ascend into heaven, I will exalt my throne above the stars of God: I will sit also upon the mount of the congregation, in the sides of the north: 14 I will ascend above the heights of the clouds; I will be like the most High. 15 Yet thou shalt be brought down to hell, to the sides of the pit. 16 They that see thee shall narrowly look upon thee, *and* consider thee, *saying*, *Is* this the man that made the earth to tremble, that did shake kingdoms;

Jesaia, 13, 14.

18 Sondern die Jünglinge mit Bogen erſchießen, und ſich der Frucht des Leibes nicht erbarmen, noch der Kinder ſchonen. 19 Alſo ſoll Babel, das ſchönſte unter den Königreichen, die herrliche Pracht der Chaldäer, umgekehret werden von Gott, wie Sodom und Gomorra, 20 Daß man hinfort nicht mehr da wohne, noch jemand da bleibe für und für; daß auch die Araber keine Hütten daſelbſt machen, und die Hirten keine Hürden da aufſchlagen. 21 Sondern Zihim werden ſich da lagern, und ihre Häuſer voll Ohim ſein; und Straußen werden da wohnen, und Feldgeiſter werden da hüpfen; 22 Und Eulen in ihren Paläſten ſingen, und Drachen in den luſtigen Schlöſſern. Und ihre Zeit wird ſchier kommen, und ihre Tage werden ſich nicht ſäumen.

Das 14. Capitel.

1 Denn der Herr wird ſich über Jakob erbarmen, und Iſrael noch weiter erwählen, und ſie in ihr Land ſetzen. Und Fremdlinge werden ſich zu ihnen thun, und dem Hauſe Jakobs anhangen. 2 Und die Völker werden ſie annehmen, und bringen an ihren Ort, daß ſie das Haus Iſrael beſitzen wird im Lande des Herrn, zu Knechten und Mägden; und werden gefangen halten die, von welchen ſie gefangen waren, und werden herrſchen über ihre Treiber. 3 Und zu der Zeit, wenn dir der Herr Ruhe geben wird von deinem Jammer und Leid, und von dem harten Dienſt, darin du geweſen biſt; 4 So wirſt du ein ſolch Sprüchwort führen wider den König zu Babel, und ſagen: Wie iſt es mit dem Treiber ſo gar aus, und der Zins hat ein Ende! 5 Der Herr hat die Ruthe der Gottloſen zerbrochen, die Ruthe der Herrſcher, 6 Welche die Völker ſchlug im Grimm ohne Aufhören, und mit Wüthen herrſchete über die Heiden, und verfolgete ohne Barmherzigkeit. 7 Nun ruhet doch alle Welt und iſt ſtille, und jauchzet fröhlich. 8 Auch freuen ſich die Tannen über dir, und die Cedern auf dem Libanon (und ſagen): Weil du liegſt, kommt niemand herauf, der uns abhaue. 9 Die Hölle drunten erzitterte vor dir, da du ihr entgegen kameſt. Sie erwecket dir die Todten, alle Böcke der Welt, und heißt alle Könige der Heiden von ihren Stühlen aufſtehen, 10 Daß dieſelbigen alle um einander reden, und ſagen zu dir: Du biſt auch geſchlagen, gleich wie wir; und gehet dir, wie uns. 11 Deine Pracht iſt herunter in die Hölle gefahren, ſammt dem Klange deiner Harfen. Motten werden dein Bette ſein, und Würmer deine Decke. 12 Wie biſt du vom Himmel gefallen, du ſchöner Morgenſtern! Wie biſt du zur Erde gefället, der du die Heiden ſchwächteſt! 13 Gedachteſt du doch in deinem Herzen: Ich will in den Himmel ſteigen, und meinen Stuhl über die Sterne Gottes erhöhen; 14 Ich will mich ſetzen auf den Berg des Stifts, an der Seite gegen Mitternacht; ich will über die hohen Wolken fahren, und gleich ſein dem Allerhöchſten. 15 Ja, zur Hölle fähreſt du, zur Seite der Grube. 16 Wer dich ſiehet, wird dich ſchauen, und anſehen (und ſagen): Iſt das der Mann, der die Welt zittern, und die Königreiche beben machte?

ÉSAÏE, XIII. XIV.

18 Leurs arcs écraseront les jeunes gens, et ils n'auront pas pitié du fruit qu'*enferme* le sein; leur œil n'épargnera pas les enfants. 19 ¶ Ainsi Babylone, la noblesse des royaumes, l'excellence *et* l'orgueil des Chaldéens, sera comme Sodome et Gomorrhe quand Dieu *les* renversa. 20 Elle ne sera plus jamais habitée, elle ne sera point habitée de génération en génération; les Arabes même n'y dresseront pas leurs tentes; les bergers n'y mettront point leurs parcs. 21 Mais les bêtes sauvages des déserts y auront leurs repaires, et les maisons y seront remplies de fouines; les chats-huants y habiteront, et les chouettes y sauteront. 22 Les hiènes s'entre-répondront les unes aux autres dans ses palais désolés, et les chacals dans ses châteaux de plaisance; son temps est même prêt à venir, et ses jours ne seront pas prolongés.

CHAPITRE XIV.

1 Car le SEIGNEUR aura pitié de Jacob et élira encore Israël; il les rétablira dans leur terre. Alors les étrangers se joindront à eux et s'attacheront à la maison de Jacob. 2 Les peuples les prendront et les mèneront en leur lieu. Puis, la maison d'Israël les possèdera sur la terre du SEIGNEUR, en droit d'héritage, comme des serviteurs et des servantes. Ils tiendront captifs ceux qui les avaient tenus captifs, et ils domineront sur leurs exacteurs. 3 Or, au jour que le SEIGNEUR fera cesser ton travail, ton tourment, et la dure servitude sous laquelle on t'aura asservi, il arrivera 4 ¶ Que tu te moqueras ainsi du roi de Babylone et que tu diras: Comment l'exacteur se repose! *Comment* celle qui était si avide de richesses se repose! 5 Le SEIGNEUR a rompu le bâton des impies, la verge des dominateurs. 6 Celui qui frappait les peuples avec fureur, de coups que l'on ne pouvait détourner, *et* qui dominait sur les nations avec colère, est poursuivi sans qu'il s'en puisse garantir. 7 Toute la terre a été mise en repos et en tranquillité; on a éclaté en chant de triomphe, à gorge déployée. 8 Les sapins *et* les cèdres du Liban même se sont réjouis de toi, *en disant:* Depuis que tu es couché, personne n'est monté pour nous abattre. 9 Le sépulcre profond s'est ému à cause de toi, pour aller au-devant de toi à ta venue; il a réveillé les trépassés à cause de toi, et a fait lever de leurs siéges tous les principaux de la terre, tous les rois des nations. 10 Eux tous prendront la parole, et te diront: Tu as été aussi affaibli que nous; tu as été rendu semblable à nous; 11 On a fait descendre ta hauteur au sépulcre, avec le bruit de tes instruments de musique; tu es couché sur une couche de vers, et ce qui te couvre est la vermine. 12 Comment es-tu tombée des cieux, étoile du matin, fille de l'aube du jour? Toi qui foulais les nations, tu es abattue jusqu'en terre. 13 Tu disais en ton cœur: Je monterai aux cieux; je placerai mon trône au-dessus des étoiles de *Dieu;* je m'assiérai sur la montagne des assemblées, aux côtés de l'Aquilon; 14 Je monterai au-dessus des nuées élevées; je serai semblable au Souverain. 15 Mais on t'a fait descendre au sépulcre, au fond de la fosse. 16 Ceux qui te verront, te regarderont et *te* considereront, *disant:* N'est-ce pas ici ce personnage qui faisait trembler la terre, qui ébranlait les royaumes;

ישעיה יד טו

17 שָׂם חֵבֵל בַּמִּדְבָּר וְעָרָיו הָרָס אֲסִירָיו
לֹא־פָתַח בָּיְתָה׃ 18 כָּל־מַלְכֵי גוֹיִם כֻּלָּם
שָׁכְבוּ בְכָבוֹד אִישׁ בְּבֵיתוֹ׃ 19 וְאַתָּה
הָשְׁלַכְתָּ מִקִּבְרְךָ כְּנֵצֶר נִתְעָב לְבֻשׁ חֲרֻגִים
מְטֹעֲנֵי חֶרֶב יוֹרְדֵי אֶל־אַבְנֵי־בוֹר כְּפֶגֶר
מוּבָס׃ 20 לֹא־תֵחַד אִתָּם בִּקְבוּרָה כִּי־
אַרְצְךָ שִׁחַתָּ עַמְּךָ הָרָגְתָּ לֹא־יִקָּרֵא
לְעוֹלָם זֶרַע מְרֵעִים׃ 21 הָכִינוּ לִבְנָיו
מִטְבַּח בַּעֲוֹן אֲבוֹתָם בַּל־יָקֻמוּ וְיִרְשׁוּ אָרֶץ
וּמָלְאוּ פְנֵי־תֵבֵל עָרִים׃ 22 וְקַמְתִּי עֲלֵיהֶם
נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וְהִכְרַתִּי לְבָבֶל שֵׁם
וּשְׁאָר וְנִין וָנֶכֶד נְאֻם־יְהוָה׃ 23 וְשַׂמְתִּיהָ
לְמוֹרַשׁ קִפֹּד וְאַגְמֵי־מָיִם וְטֵאטֵאתִיהָ
בְּמַטְאֲטֵא הַשְׁמֵד נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃
24 נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר
אִם־לֹא כַּאֲשֶׁר דִּמִּיתִי כֵּן הָיָתָה וְכַאֲשֶׁר
יָעַצְתִּי הִיא תָקוּם׃ 25 לְשָׁבְרֹ אַשּׁוּר
בְּאַרְצִי וְעַל־הָרַי אֲבוּסֶנּוּ וְסָר מֵעֲלֵיהֶם
עֻלּוֹ וְסֻבְלוֹ מֵעַל שִׁכְמָו יָסוּר׃ 26 זֹאת
הָעֵצָה הַיְּעוּצָה עַל־כָּל־הָאָרֶץ וְזֹאת הַיָּד
הַנְּטוּיָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם׃ 27 כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת
יָעָץ וּמִי יָפֵר וְיָדוֹ הַנְּטוּיָה וּמִי יְשִׁיבֶנָּה׃
28 בִּשְׁנַת־מוֹת הַמֶּלֶךְ אָחָז הָיָה
הַמַּשָּׂא הַזֶּה׃ 29 אַל־תִּשְׂמְחִי כָל־פְּלֶשֶׁת
כִּי נִשְׁבַּר שֵׁבֶט מַכֵּךְ כִּי־מִשֹּׁרֶשׁ נָחָשׁ
יֵצֵא צֶפַע וּפִרְיוֹ שָׂרָף מְעוֹפֵף׃ 30 וְרָעוּ
בְכוֹרֵי דַלִּים וְאֶבְיוֹנִים לָבֶטַח יִרְבָּצוּ
וְהֵמַתִּי בָרָעָב שָׁרְשֵׁךְ וּשְׁאֵרִיתֵךְ יַהֲרֹג׃
31 הֵילִילִי שַׁעַר זַעֲקִי־עִיר נָמוֹג פְּלֶשֶׁת
כֻּלָּךְ כִּי מִצָּפוֹן עָשָׁן בָּא וְאֵין בּוֹדֵד
בְּמוֹעָדָיו׃ 32 וּמַה־יַּעֲנֶה מַלְאֲכֵי־גוֹי כִּי
יְהוָה יָסַד צִיּוֹן וּבָהּ יֶחֱסוּ עֲנִיֵּי עַמּוֹ׃

פרשה טו׃

1 מַשָּׂא מוֹאָב כִּי בְלַיְלָה שֻׁדַּד עָר מוֹאָב
נִדְמָה כִּי בְלַיְלָה שֻׁדַּד קִיר־מוֹאָב נִדְמָה׃
2 עָלָה הַבַּיִת וְדִיבוֹן הַבָּמוֹת לְבֶכִי
עַל־נְבוֹ וְעַל מֵידְבָא מוֹאָב יְיֵלִיל בְּכָל־
רֹאשָׁיו קָרְחָה כָּל־זָקָן גְּדוּעָה׃ 3 בְּחוּצֹתֶיהָ
חָגָרוּ שָׂק עַל גַּגּוֹתֶיהָ וּבִרְחֹבֹתֶיהָ
כֻּלָּהּ יְיֵלִיל יֹרֵד בְּבֶכִי׃ 4 וַתִּזְעַק חְשְׁבּוֹן
וְאֶלְעָלֵה עַד־יַהַץ נִשְׁמַע קוֹלָם עַל־כֵּן
חֲלָצֵי מוֹאָב יָרִיעוּ נַפְשׁוֹ יָרְעָה לוֹ׃

ΗΣΑΙΑΣ, ιδ'. ιε'.

17 Ὁ θεὶς τὴν οἰκουμένην ὅλην ἔρημον, καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ καθεῖλε, τοὺς ἐν ἐπαγωγῇ οὐκ ἔλυσε. 18 Πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν ἐκοιμήθησαν ἐν τιμῇ, ἄνθρωπος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ· 19 Σὺ δὲ ῥιφήσῃ ἐν τοῖς ὄρεσιν, ὡς νεκρὸς ἐβδελυγμένος, μετὰ πολλῶν τεθνηκότων ἐκκεκεντημένων μαχαίραις καταβαινόντων εἰς ᾅδου. Ὃν τρόπον ἱμάτιον ἐν αἵματι πεφυρμένον οὐκ ἔσται καθαρόν, 20 Οὕτως οὐδὲ σὺ ἔσῃ καθαρός, διότι τὴν γῆν μου ἀπώλεσας καὶ τὸν λαόν μου ἀπέκτεινας· οὐ μὴ μείνῃς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, σπέρμα πονηρόν. 21 Ἑτοίμασον τὰ τέκνα σου σφαγῆναι ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ πατρὸς αὐτῶν, ἵνα μὴ ἀναστῶσι καὶ κληρονομήσωσι τὴν γῆν καὶ ἐμπλήσωσι τὴν γῆν πολέμων. 22 Καὶ ἐπαναστήσομαι αὐτοῖς, λέγει Κύριος Σαβαώθ, καὶ ἀπολῶ αὐτῶν ὄνομα καὶ κατάλειμμα καὶ σπέρμα· τάδε λέγει Κύριος. 23 Καὶ θήσω τὴν Βαβυλωνίαν ἔρημον ὥστε κατοικεῖν ἐχίνους, καὶ ἔσται εἰς οὐδέν· καὶ θήσω αὐτὴν πηλοῦ βάραθρον εἰς ἀπώλειαν. 24 Τάδε λέγει Κύριος Σαβαώθ Ὃν τρόπον εἴρηκα οὕτως ἔσται, καὶ ὃν τρόπον βεβούλευμαι οὕτως μενεῖ, 25 Τοῦ ἀπολέσαι τοὺς Ἀσσυρίους ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἐμῆς καὶ ἐπὶ τῶν ὀρέων μου· καὶ ἔσονται εἰς καταπάτημα, καὶ ἀφαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῶν ὁ ζυγὸς αὐτῶν, καὶ τὸ κῦδος αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὤμων ἀφαιρεθήσεται. 26 Αὕτη ἡ βουλὴ ἣν βεβούλευται Κύριος ἐπὶ τὴν ὅλην οἰκουμένην, καὶ αὕτη ἡ χεὶρ ἡ ὑψηλὴ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη. 27 Ἃ γὰρ ὁ θεὸς ὁ ἅγιος βεβούλευται, τίς διασκεδάσει; καὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν ὑψηλὴν τίς ἀποστρέψει; 28 Τοῦ ἔτους οὗ ἀπέθανεν ὁ βασιλεὺς Ἄχαζ ἐγενήθη τὸ ῥῆμα τοῦτο. 29 Μὴ εὐφρανθείητε οἱ ἀλλόφυλοι πάντες, συνετρίβη γὰρ ὁ ζυγὸς τοῦ παίοντος ὑμᾶς· ἐκ γὰρ σπέρματος ὄφεως ἐξελεύσεται ἔκγονα ἀσπίδων, καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν ἐξελεύσονται ὄφεις πετάμενοι, 30 Καὶ βοσκηθήσονται πτωχοὶ δι' αὐτοῦ· πτωχοὶ δὲ ἄνθρωποι ἐπὶ εἰρήνης ἀναπαύσονται· ἀνελεῖ δὲ ἐν λιμῷ τὸ σπέρμα σου, καὶ τὸ κατάλειμμά σου ἀνελεῖ. 31 Ὀλολύξατε πύλαι πόλεων, κεκραγέτωσαν πόλεις τεταραγμέναι, οἱ ἀλλόφυλοι πάντες, ὅτι ἀπὸ βορρᾶ καπνὸς ἔρχεται, καὶ οὐκ ἔστι τοῦ εἶναι. 32 Καὶ τί ἀποκριθήσονται βασιλεῖς ἐθνῶν; ὅτι Κύριος ἐθεμελίωσε Σιών, καὶ δι' αὐτοῦ σωθήσονται οἱ ταπεινοὶ τοῦ λαοῦ.

ΚΕΦ. ιε'.

1 ΤΟ ῥῆμα κατὰ τῆς Μωαβίτιδος. Νυκτὸς ἀπολεῖται ἡ Μωαβῖτις, νυκτὸς γὰρ ἀπολεῖται τὸ τεῖχος τῆς Μωαβίτιδος. 2 Λυπεῖσθε ἐφ' ἑαυτούς, ἀπολεῖται γὰρ καὶ Δηβών, οὗ ὁ βωμὸς ὑμῶν· ἐκεῖ ἀναβήσεσθε κλαίειν, ἐπὶ Ναβαῦ τῆς Μωαβίτιδος. Ὀλολύξατε, ἐπὶ πάσης κεφαλῆς φαλάκρωμα, πάντες βραχίονες κατατετμημένοι, 3 Ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς περιζώσασθε σάκκους, καὶ κόπτεσθε ἐπὶ τῶν δωμάτων αὐτῆς καὶ ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις αὐτῆς, πάντες ὀλολύζετε μετὰ κλαυθμοῦ. 4 Ὅτι κέκραγεν Ἐσεβὼν καὶ Ἐλεαλή, ἕως Ἰασσὰ ἠκούσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν· διὰ τοῦτο ἡ ὀσφὺς τῆς Μωαβίτιδος βοᾷ, ἡ ψυχὴ αὐτῆς γνώσεται.

ISAIAS, XIV. XV.

17 Qui posuit orbem desertum, et urbes ejus destruxit, vinctis ejus non aperuit carcerem? 18 Omnes reges gentium universi dormierunt in gloria, vir in domo sua. 19 Tu autem projectus es de sepulcro tuo, quasi stirps inutilis pollutus, et obvolutus cum his qui interfecti sunt gladio, et descenderunt ad fundamenta laci, quasi cadaver putridum. 20 Non habebis consortium, neque cum eis in sepultura: tu enim terram tuam disperdidisti. tu populum tuum occidisti: non vocabitur in æternum semen pessimorum. 21 Præparate filios ejus occisioni in iniquitate patrum suorum: non consurgent, nec hereditabunt terram, neque implebunt faciem orbis civitatum. 22 Et consurgam super eos, dicit Dominus exercituum: et perdam Babylonis nomen, et reliquias, et germen, et progeniem, dicit Dominus. 23 Et ponam eam in possessionem ericii, et in paludes aquarum, et scopabo eam in scopa terens, dicit Dominus exercituum. 24 Juravit Dominus exercituum, dicens: Si non, ut putavi, ita erit: et quomodo mente tractavi, 25 Sic eveniet: ut conteram Assyrium in terra mea, et in montibus meis conculcem eum: et auferetur ab eis jugum ejus, et onus illius ab humero eorum tolletur. 26 Hoc consilium, quod cogitavi super omnem terram, et hæc est manus extenta super universas gentes. 27 Dominus enim exercituum decrevit: et quis poterit infirmare? et manus ejus extenta: et quis avertet eam? 28 In anno, quo mortuus est rex Achaz, factum est onus istud: 29 Ne læteris Philisthæa omnis tu, quoniam comminuta est virga percussoris tui: de radice enim colubri egredietur regulus, et semen ejus absorbens volucrem. 30 Et pascentur primogeniti pauperum, et pauperes fiducialiter requiescent: et interire faciam in fame radicem tuam, et reliquias tuas interficiam. 31 Ulula porta, clama civitas: prostrata est Philisthæa omnis: ab aquilone enim fumus veniet, et non est qui effugiet agmen ejus. 32 Et quid respondebitur nuntiis gentis? Quia Dominus fundavit Sion, et in ipso sperabunt pauperes populi ejus.

CAPUT XV.

1 ONUS Moab. Quia nocte vastata est Ar Moab, conticuit; quia nocte vastatus est murus Moab, conticuit. 2 Ascendit domus, et Dibon ad excelsa in planctum super Nabo, et super Medaba, Moab ululavit: in cunctis capitibus ejus calvitium, et omnis barba radetur. 3 In triviis ejus accincti sunt sacco: super tecta ejus, et in plateis ejus omnis ululatus descendit in fletum. 4 Clamabit Hesebon, et Eleale, usque Jasa audita est vox eorum; super hoc expediti Moab ululabunt, anima ejus ululabit sibi.

ISAIAH, XIV. XV.

17 *That* made the world as a wilderness, and destroyed the cities thereof; *that* opened not the house of his prisoners? 18 All the kings of the nations, *even* all of them, lie in glory, every one in his own house. 19 But thou art cast out of thy grave like an abominable branch, *and as* the raiment of those that are slain, thrust through with a sword, that go down to the stones of the pit; as a carcase trodden under feet. 20 Thou shalt not be joined with them in burial, because thou hast destroyed thy land, *and* slain thy people: the seed of evildoers shall never be renowned. 21 Prepare slaughter for his children for the iniquity of their fathers; that they do not rise, nor possess the land, nor fill the face of the world with cities. 22 For I will rise up against them, saith the LORD of hosts, and cut off from Babylon the name, and remnant, and son, and nephew, saith the LORD. 23 I will also make it a possession for the bittern, and pools of water: and I will sweep it with the besom of destruction, saith the LORD of hosts. 24 ¶ The LORD of hosts hath sworn, saying, Surely as I have thought, so shall it come to pass; and as I have purposed, *so* shall it stand: 25 That I will break the Assyrian in my land, and upon my mountains tread him under foot: then shall his yoke depart from off them, and his burden depart from off their shoulders. 26 This *is* the purpose that is purposed upon the whole earth: and this *is* the hand that is stretched out upon all the nations. 27 For the LORD of hosts hath purposed, and who shall disannul *it?* and his hand *is* stretched out, and who shall turn it back? 28 In the year that king Ahaz died was this burden. 29 ¶ Rejoice not thou, whole Palestina, because the rod of him that smote thee is broken: for out of the serpent's root shall come forth a cockatrice, and his fruit *shall be* a fiery flying serpent. 30 And the firstborn of the poor shall feed, and the needy shall lie down in safety: and I will kill thy root with famine, and he shall slay thy remnant. 31 Howl, O gate; cry, O city; thou, whole Palestina, *art* dissolved: for there shall come from the north a smoke, and none *shall be* alone in his appointed times. 32 What shall *one* then answer the messengers of the nation? That the LORD hath founded Zion, and the poor of his people shall trust in it.

CHAPTER XV.

1 THE burden of Moab. Because in the night Ar of Moab is laid waste, *and* brought to silence; because in the night Kir of Moab is laid waste, *and* brought to silence; 2 He is gone up to Bajith, and to Dibon, the high places, to weep: Moab shall howl over Nebo, and over Medeba: on all their heads *shall be* baldness, *and* every beard cut off. 3 In their streets they shall gird themselves with sackcloth: on the tops of their houses, and in their streets, every one shall howl, weeping abundantly. 4 And Heshbon shall cry, and Elealeh: their voice shall be heard *even* unto Jahaz: therefore the armed soldiers of Moab shall cry out; his life shall be grievous unto him.

Jesaia, 14, 15.

17 Der den Erdboden zur Wüste machte, und die Städte darinnen zerbrach, und gab seine Gefangenen nicht los? 18 Zwar alle Könige der Heiden mit einander liegen doch mit Ehren, ein jeglicher in seinem Hause; 19 Du aber bist verworfen von deinem Grabe, wie ein verachteter Zweig; wie ein Kleid der Erschlagenen, so mit dem Schwert erstochen sind, die hinunter fahren zu den Steinhaufen der Hölle, wie eine zertretene Leiche. 20 Du wirst nicht wie dieselbigen begraben werden; denn du hast dein Land verderbet, und dein Volk erschlagen; denn man wird der Boshaftigen Samen nimmermehr gedenken. 21 Richtet zu, daß man seine Kinder schlachte, um ihrer Väter Missethat willen, daß sie nicht aufkommen, noch das Land erben, noch den Erdboden voll Städte machen. 22 Und ich will über sie kommen, spricht der Herr Zebaoth, und zu Babel ausrotten ihr Gedächtniß, ihre Uebrigen, Neffen und Nachkommen, spricht der Herr. 23 Und will sie machen zum Erbe den Igeln, und zum Wassersee, und will sie mit einem Besen des Verderbens kehren, spricht der Herr Zebaoth. 24 Der Herr Zebaoth hat geschworen und gesagt: Was gilts, es soll gehen, wie ich denke, und soll bleiben, wie ich es im Sinn habe: 25 Daß Assur zerschlagen werde in meinem Lande, und ich ihn zertrete auf meinen Bergen; auf daß sein Joch von ihnen genommen werde, und seine Bürde von ihrem Halse komme. 26 Das ist der Anschlag, den er hat über alle Lande; und das ist die ausgereckte Hand über alle Heiden. 27 Denn der Herr Zebaoth hats beschlossen; wer wills wehren? Und seine Hand ist ausgereckt; wer will sie wenden? 28 Im Jahr, da der König Ahas starb, war dieß die Last: 29 Freue dich nicht, du ganz Philisterland, daß die Ruthe, die dich schlug, zerbrochen ist. Denn aus der Wurzel der Schlange wird ein Basilisk kommen, und ihre Frucht wird ein feuriger fliegender Drache sein. 30 Denn die Erstlinge der Dürftigen werden sich weiden, und die Armen sicher ruhen; aber deine Wurzel will ich mit Hunger tödten, und deine Uebrigen wird er erwürgen. 31 Heule, Thor, schreie, Stadt! Ganz Philisterland ist feige; denn von Mitternacht kommt ein Rauch, und ist kein Einsamer in seinen Gezelten. 32 Und was werden die Boten der Heiden hin und wieder sagen? Nämlich: Zion hat der Herr gegründet; und daselbst werden die Elenden seines Volks Zuversicht haben.

Das 15. Capitel.

Dieß ist die Last über Moab: Des Nachts kommt Verstörung über Ar in Moab; sie ist dahin. Des Nachts kommt Verstörung über Kir in Moab; sie ist dahin. 2 Sie gehen hinauf gen Baith und Dibon zu den Altären, daß sie weinen, und heulen über Nebo und Medba in Moab. Aller Haupt ist beschoren, aller Bart ist abgeschnitten. 3 Auf ihren Gassen gehen sie mit Säcken umgürtet; auf ihren Dächern und Straßen heulen sie alle, und gehen weinend herab. 4 Hesbon und Eleale schreien, daß mans zu Jahza höret. Darum wehklagen die Gerüsteten in Moab; denn es gehet ihrer Seele übel.

ÉSAÏE, XIV. XV.

17 Qui a fait de la terre habitée comme un désert, qui a détruit ses villes, et n'a point ouvert la prison à ses prisonniers? 18 Tous les rois des nations sont morts avec gloire, chacun dans sa maison. 19 Mais toi, tu as été jeté loin de ton sépulcre comme un rejeton pourri, *comme* un vêtement de gens tués, transpercés par l'épée, qu'on a descendus parmi les pierres d'une fosse, comme un cadavre foulé aux pieds. 20 Tu ne seras point rangé comme eux dans le sépulcre; car tu as ravagé ta terre; tu as tué ton peuple. La race des méchants ne sera plus nommée à jamais. 21 Préparez le massacre de ses enfants, à cause de l'iniquité de leurs pères, afin qu'ils ne se relèvent point, qu'ils n'héritent point la terre, et ne remplissent point de villes la face de la terre habitée. 22 Je m'élèverai contre eux, dit le SEIGNEUR des armées, et je retrancherai à Babylone son nom et ce qui reste, le fils et le petit-fils, dit le SEIGNEUR. 23 Je la réduirai en une habitation de hérisson, en un marais d'eaux, et je la balaierai du balai de la destruction, dit le SEIGNEUR des armées. 24 ¶ Le SEIGNEUR des armées a juré, en disant: Certainement il sera fait ainsi que je l'ai résolu; et selon que je l'ai arrêté, la chose demeurera: 25 C'est-à-dire, que je briserai le roi d'Assyrie dans ma terre; je le foulerai sur mes montagnes; son joug sera ôté de dessus eux, et son fardeau sera ôté de dessus leurs épaules. 26 C'est là le conseil qui a été arrêté contre toute la terre, et c'est là la main *qui est* étendue sur toutes les nations. 27 Car le SEIGNEUR des armées l'a arrêté en son conseil. Or, qui l'empêcherait? Sa main est étendue. Or, qui la détournerait? 28 L'année dans laquelle mourut le roi Achas, cette sentence-ci a été prononcée: 29 ¶ Toi, toute la contrée des Philistins, ne te réjouis pas de ce que la verge de celui qui te frappait a été brisée; car de la racine du serpent sortira un basilic, et son rejeton *sera* un serpent brûlant qui vole. 30 Les plus misérables seront rassasiés, et les pauvres reposeront en assurance; mais je ferai mourir de faim ta racine, et on tuera ce qui sera resté en toi. 31 Toi, porte, hurle; toi, ville, crie; toi, tout le pays des Philistins, sois rempli d'épouvante; car une fumée viendra de l'Aquilon, et il ne restera pas un seul homme dans ses habitations. 32 Or que répondra-t-on aux ambassadeurs de *cette* nation? Que *c'est* le SEIGNEUR *qui* a fondé Sion, et que les affligés de son peuple se retireront vers elle.

CHAPITRE XV.

1 SENTENCE contre Moab. Oui, dans la nuit où Har de Moab a été ravagée, a été défaite; oui, dans la nuit où Kir de Moab a été saccagée, a été défaite, 2 On est monté à Bajith, et à Dibon, dans les hauts lieux, pour pleurer. Moab hurle sur Nébo et sur Médéba; toutes ses têtes sont chauves, toute barbe est rasée. 3 On est ceint de sacs dans ses rues; chacun hurle en fondant en larmes, sur ses toits et dans ses places. 4 Hesbon et Élhalé s'écrient; leur voix est entendue jusqu'à Jahats. C'est pourquoi ceux de Moab qui sont équipés, jettent des cris d'effroi; son âme est abattue.

ישעיה טו טז

5 לִבִּי לְמוֹאָב יִזְעָק בְּרִיחֶיהָ עַד־צֹעַר
עֶגְלַת שְׁלִשִׁיָּה כִּי ו מַעֲלֵה הַלּוּחִית בִּבְכִי
יַעֲלֶה־בּוֹ כִּי בְדֶרֶךְ חֹרֹנַיִם זַעֲקַת־שֶׁבֶר
יְעוֹרֵרוּ׃ 6 כִּי־מֵי נִמְרִים מְשַׁמּוֹת יִהְיוּ
כִּי־יָבֵשׁ חָצִיר כָּלָה דֶּשֶׁא יֶרֶק לֹא הָיָה׃
7 עַל־כֵּן יִתְרָה עָשָׂה וּפִקְדָּתָם עַל נַחַל
הָעֲרָבִים יִשָּׂאוּם׃ 8 כִּי־הִקִּיפָה הַזְּעָקָה
אֶת־גְּבוּל מוֹאָב עַד־אֶגְלַיִם יְלֵלָתָהּ וּבְאֵר
אֵלִים יְלֵלָתָהּ׃ 9 כִּי מֵי דִימוֹן נְמָלְאוּ דָם
כִּי־אָשִׁית עַל־דִּימוֹן נוֹסָפוֹת לִפְלֵיטַת מוֹאָב
אַרְיֵה וְלִשְׁאֵרִית אֲדָמָה׃

פרשה טז׃

1 שִׁלְחוּ־כָר מוֹשֵׁל־אָרֶץ מִסֶּלַע מִדְבָּרָה
אֶל־הַר בַּת־צִיּוֹן׃ 2 וְהָיָה כְּעוֹף־נוֹדֵד קֵן
מְשֻׁלָּח תִּהְיֶינָה בְּנוֹת מוֹאָב מַעְבָּרוֹת
לְאַרְנוֹן׃ 3 הָבִיאוּ עֵצָה עֲשׂוּ פְלִילָה
שִׁיתִי כַלָּיְלָה צִלֵּךְ בְּתוֹךְ צָהֳרַיִם סַתְּרִי
נִדָּחִים נוֹדֵד אַל־תְּגַלִּי׃ 4 יָגוּרוּ בָךְ נִדָּחַי
מוֹאָב חֲבִי־סֵתֶר לָמוֹ מִפְּנֵי שׁוֹדֵד כִּי־אָפֵס
הַמֵּץ כָּלָה שֹׁד תֹּמוּ רֹמְסֵי מִן־הָאָרֶץ׃
5 וְהוּכַן בַּחֶסֶד כִּסֵּא וְיָשַׁב עָלָיו
בֶּאֱמֶת בְּאֹהֶל דָּוִד שֹׁפֵט וְדֹרֵשׁ מִשְׁפָּט
וּמְהֵר צֶדֶק׃ 6 שָׁמַעְנוּ גְאוֹן־מוֹאָב גֵּא
מְאֹד גַּאֲוָתוֹ וּגְאוֹנוֹ וְעֶבְרָתוֹ לֹא־כֵן בַּדָּיו׃
7 לָכֵן יְיֵלֵיל מוֹאָב לְמוֹאָב כֻּלּוֹ יְיֵלִיל
לַאֲשִׁישֵׁי קִיר־חֲרֶשֶׁת תֶּהְגּוּ אַךְ־נְכֵאִים׃
8 כִּי שַׁדְמוֹת חֶשְׁבּוֹן אָמְלָל גֶּפֶן שִׂבְמָה
בַּעֲלֵי גוֹיִם חָלְמוּ שָׂרוּקָיִךְ עַד־יַעְזֵר נָגָעוּ
תָּעוּ מִדְבָּר שָׁלְחוֹתֶיהָ נָטְשׁוּ עָבְרוּ יָם׃
9 עַל־כֵּן אֶבְכֶּה בִּבְכִי יַעְזֵר גֶּפֶן שִׂבְמָה
אַרְוֵיךְ דִּמְעָתִי חֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה כִּי
עַל־קֵיצֵךְ וְעַל־קְצִירֵךְ הֵידָד נָפָל׃
10 וְנֶאֱסַף שִׂמְחָה וְגִיל מִן־הַכַּרְמֶל
וּבַכְּרָמִים לֹא־יֵרָנּוּ לֹא יָרִיעַ יַיִן בַּיְקָבִים
לֹא־יִדְרֹךְ הַדֹּרֵךְ הֵידָד הִשְׁבַּתִּי׃ 11 עַל־כֵּן
מֵעַי לְמוֹאָב כְּכִנּוֹר יֶהֱמוּ וְקִרְבִּי לְקִיר חָרֶשׂ׃
12 וְהָיָה כִּי־נִרְאָה כִּי־נִלְאָה מוֹאָב עַל־הַבָּמָה
וּבָא אֶל־מִקְדָּשׁוֹ לְהִתְפַּלֵּל וְלֹא יוּכָל׃ 13 זֶה
הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מוֹאָב מֵאָז׃
14 וְעַתָּה דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר בְּשָׁלֹשׁ שָׁנִים
כִּשְׁנֵי שָׂכִיר וְנִקְלָה כְּבוֹד מוֹאָב בְּכָל
הֲמוֹן הָרָב וּשְׁאֵר מְעַט מְזְעָר לֹוא כַבִּיר׃

ΗΣΑΙΑΣ, ιε', ις'.

5 Ἡ καρδία τῆς Μωαβίτιδος βοᾷ ἐν αὐτῇ ἕως Σηγώρ· Δάμαλις γάρ ἐστι τριετής, ἐπὶ δὲ τῆς ἀναβάσεως Λουειθ πρὸς σὲ κλαίοντες ἀναβήσονται τῇ ὁδῷ Ἀρωνιείμ· βοᾷ σύντριμμα καὶ σεισμός, 6 Τὸ ὕδωρ τῆς Νεμηρεὶμ ἔρημον ἔσται, καὶ ὁ χόρτος αὐτῆς ἐκλείψει· χόρτος γὰρ χλωρὸς οὐκ ἔσται. 7 Μὴ καὶ οὕτως μέλλει σωθῆναι; ἐπάξω γὰρ ἐπὶ τὴν φάραγγα Ἄραβας καὶ λήψονται αὐτήν. 8 Συνῆψε γὰρ ἡ βοὴ τὸ ὅριον τῆς Μωαβίτιδος τῆς Ἀγαλείμ, καὶ ὀλολυγμὸς αὐτῆς ἕως τοῦ Αἰλείμ. 9 Τὸ δὲ ὕδωρ τὸ Δειμὼν πλησθήσεται αἵματος· ἐπάξω γὰρ ἐπὶ Δειμὼν Ἄραβας, καὶ ἀρῶ τὸ σπέρμα Μωὰβ καὶ Ἀριὴλ καὶ τὸ κατάλοιπον Ἀδαμα.

ΚΕΦ. ις'.

1 ΑΠΟΣΤΕΛΩ ὡς ἐρπετὰ ἐπὶ τὴν γῆν· μὴ πέτρα ἔρημός ἐστι τὸ ὄρος θυγατρὸς Σιών; 2 Ἔσῃ γὰρ ὡς πετεινοῦ ἀνιπταμένου νοσσὸς ἀφῳρημένος, ἔσῃ θυγάτηρ Μωάβ, ἔπειτα δὲ Ἀρνῶν πλείονα 3 Βουλεύου, ποίει τε σκέπην πένθους· Αὕτη διὰ παντὸς ἐν μεσημβρινῇ σκοτίᾳ φεύγουσιν, ἐξίστησαν. Μὴ ἀχθῇς, 4 Παροικήσουσί σοι οἱ φυγάδες Μωάβ· ἔσονται σκέπη ὑμῖν ἀπὸ προσώπου διώκοντος, ὅτι ἤρθη ἡ συμμαχία σου, καὶ ὁ ἄρχων ἀπώλετο ὁ καταπατῶν ἀπὸ τῆς γῆς. 5 Καὶ διορθωθήσεται μετ' ἐλέους θρόνος, καὶ καθιεῖται ἐπ' αὐτοῦ μετὰ ἀληθείας ἐν σκηνῇ Δαυὶδ, κρίνων καὶ ἐκζητῶν κρίμα καὶ σπεύδων δικαιοσύνην. 6 Ἠκούσαμεν τὴν ὕβριν Μωάβ, ὑβριστὴς σφόδρα, τὴν ὑπερηφανίαν ἐξῆρα. Οὐχ οὕτως ἡ μαντεία σου, οὐχ οὕτως. 7 Ὀλολύξει Μωάβ, ἐν γὰρ τῇ Μωαβίτιδι πάντες ὀλολύξουσι· τοῖς κατοικοῦσι δὲ Σὲθ μελετήσεις, καὶ οὐκ ἐντραπήσῃ 8 Τὰ πεδία Ἐσεβών. Πενθήσει ἄμπελος Σεβαμά· καταπίνοντες τὰ ἔθνη, καταπατήσατε τὰς ἀμπέλους αὐτῆς ἕως Ἰαζήρ· οὐ μὴ συνάψητε, πλανήθητε τὴν ἔρημον, οἱ ἀπεσταλμένοι ἐγκατελείφθησαν, διέβησαν γὰρ πρὸς τὴν θάλασσαν. 9 Διὰ τοῦτο κλαύσομαι ὡς τὸν κλαυθμὸν Ἰαζὴρ ἄμπελον Σεβαμά· τὰ δένδρα σου κατέβαλεν Ἐσεβὼν καὶ Ἐλεαλή, ὅτι ἐπὶ τῷ θερισμῷ καὶ ἐπὶ τῷ τρυγητῷ σου καταπατήσω, καὶ πάντα πεσοῦνται. 10 Καὶ ἀρθήσεται εὐφροσύνη καὶ ἀγαλλίαμα ἐκ τῶν ἀμπελώνων, καὶ ἐν τοῖς ἀμπελῶσί σου οὐ μὴ εὐφρανθήσονται, καὶ οὐ μὴ πατήσουσιν οἶνον εἰς τὰ ὑπολήνια, πέπαυται γάρ. 11 Διὰ τοῦτο ἡ κοιλία μου ἐπὶ Μωὰβ ὡς κιθάρα ἠχήσει, καὶ τὰ ἐντός μου ὡς τεῖχος ἐνεκαίνισας. 12 Καὶ ἔσται εἰς τὸ ἐντραπῆναί σε, ὅτι ἐκοπίασε Μωὰβ ἐπὶ τοῖς βωμοῖς, καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὰ χειροποίητα αὐτῆς· ὥστε προσεύξασθαι, καὶ οὐ μὴ δύνηται ἐξελέσθαι αὐτόν. 13 Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησε Κύριος ἐπὶ Μωάβ, ὁπότε ἐλάλησε. 14 Καὶ νῦν λέγω Ἐν τρισὶν ἔτεσιν ἐτῶν μισθωτοῦ ἀτιμασθήσεται ἡ δόξα Μωὰβ παντὶ τῷ πλούτῳ τῷ πολλῷ, καὶ καταλειφθήσεται ὀλιγοστὸς καὶ οὐκ ἐντιμος.

ISAIAS, XV. XVI.

5 Cor meum ad Moab clamabit, vectes ejus usque ad Segor vitulam conternantem: per ascensum enim Luith flens ascendet, et in via Oronaïm clamorem contritionis levabunt. 6 Aquæ enim Nemrim desertæ erunt, quia aruit herba, defecit germen, viror omnis interiit. 7 Secundum magnitudinem operis, et visitatio eorum: ad torrentem salicum ducent eos. 8 Quoniam circuivit clamor terminum Moab: usque ad Gallim ululatus ejus, et usque ad Puteum Elim clamor ejus. 9 Quia aquæ Dibon repletæ sunt sanguine: ponam enim super Dibon additamenta: his qui fugerint de Moab leonem, et reliquiis terræ.

CAPUT XVI.

1 EMITTE agnum Domine dominatorem terræ, de Petra deserti ad montem filiæ Sion. 2 Et erit: sicut avis fugiens, et pulli de nido avolantes, sic erunt filiæ Moab in transcensu Arnon. 3 Ini consilium, coge consilium: pone quasi noctem umbram tuam in meridie: absconde fugientes, et vagos ne prodas. 4 Habitabunt apud te profugi mei: Moab esto latibulum eorum a facie vastatoris: finitus est enim pulvis, consummatus est miser: defecit qui conculcabat terram. 5 Et præparabitur in misericordia solium, et sedebit super illud in veritate in tabernaculo David, judicans et quærens judicium, et velociter reddens quod justum est. 6 Audivimus superbiam Moab, superbus est valde: superbia ejus, et arrogantia ejus, et indignatio ejus, plusquam fortitudo ejus. 7 Idcirco ululabit Moab ad Moab, universus ululabit: his, qui lætantur super muros cocti lateris, loquimini plagas suas. 8 Quoniam suburbana Hesebon deserta sunt, et vineam Sabama domini gentium exciderunt: flagella ejus usque ad Jazer pervenerunt: erraverunt in deserto, propagines ejus relictæ sunt, transierunt mare. 9 Super hoc plorabo in fletu Jazer vineam Sabama: inebriabo te lacryma mea Hesebon, et Eleale: quoniam super vindemiam tuam, et super messem tuam vox calcantium irruit. 10 Et auferetur lætitia et exultatio de Carmelo, et in vineis non exultabit neque jubilabit; vinum in torculari non calcabit qui calcare consueverat: vocem calcantium abstuli. 11 Super hoc venter meus ad Moab quasi cithara sonabit, et viscera mea ad murum cocti lateris. 12 Et erit: cum apparuerit quod laboraverit Moab super excelsis suis, ingredietur ad sancta sua ut obsecret, et non valebit. 13 Hoc verbum, quod locutus est Dominus ad Moab ex tunc: 14 Et nunc locutus est Dominus, dicens: In tribus annis, quasi anni mercenarii, auferetur gloria Moab super omni populo multo, et relinquetur parvus et modicus, nequaquam multus.

ISAIAH, XV. XVI.

5 My heart shall cry out for Moab; his fugitives *shall flee* unto Zoar, an heifer of three years old: for by the mounting up of Luhith with weeping shall they go it up; for in the way of Horonaim they shall raise up a cry of destruction. 6 For the waters of Nimrim shall be desolate: for the hay is withered away, the grass faileth, there is no green thing. 7 Therefore the abundance they have gotten, and that which they have laid up, shall they carry away to the brook of the willows. 8 For the cry is gone round about the borders of Moab; the howling thereof unto Eglaim, and the howling thereof unto Beer-elim. 9 For the waters of Dimon shall be full of blood: for I will bring more upon Dimon, lions upon him that escapeth of Moab, and upon the remnant of the land.

CHAPTER XVI.

1 SEND ye the lamb to the ruler of the land from Sela to the wilderness, unto the mount of the daughter of Zion. 2 For it shall be, *that*, as a wandering bird cast out of the nest, *so* the daughters of Moab shall be at the fords of Arnon. 3 Take counsel, execute judgment; make thy shadow as the night in the midst of the noonday; hide the outcasts; bewray not him that wandereth. 4 Let mine outcasts dwell with thee, Moab; be thou a covert to them from the face of the spoiler: for the extortioner is at an end, the spoiler ceaseth, the oppressors are consumed out of the land. 5 And in mercy shall the throne be established: and he shall sit upon it in truth in the tabernacle of David, judging, and seeking judgment, and hasting righteousness. 6 ¶ We have heard of the pride of Moab; *he is* very proud: *even* of his haughtiness, and his pride, and his wrath: *but* his lies *shall* not *be* so. 7 Therefore shall Moab howl for Moab, every one shall howl: for the foundations of Kir-hareseth shall ye mourn; surely *they are* stricken. 8 For the fields of Heshbon languish, *and* the vine of Sibmah: the lords of the heathen have broken down the principal plants thereof, they are come *even* unto Jazer, they wandered *through* the wilderness: her branches are stretched out, they are gone over the sea. 9 ¶ Therefore I will bewail with the weeping of Jazer the vine of Sibmah: I will water thee with my tears, O Heshbon, and Elealeh: for the shouting for thy summer fruits and for thy harvest is fallen. 10 And gladness is taken away, and joy out of the plentiful field; and in the vineyards there shall be no singing, neither shall there be shouting: the treaders shall tread out no wine in *their* presses; I have made *their vintage* shouting to cease. 11 Wherefore my bowels shall sound like an harp for Moab, and mine inward parts for Kir-haresh. 12 ¶ And it shall come to pass, when it is seen that Moab is weary on the high place, that he shall come to his sanctuary to pray; but he shall not prevail. 13 This *is* the word that the LORD hath spoken concerning Moab since that time. 14 But now the LORD hath spoken, saying, Within three years, as the years of an hireling, and the glory of Moab shall be contemned, with all that great multitude; and the remnant *shall be* very small *and* feeble.

Jeſaia, 15, 16.

5 Mein Herz ſchreiet zu Moab; ihre Flüchtigen fliehen von der dreijährigen Kuh, bis gen Zoar; denn ſie gehen gen Luthith hinan, und weinen; und auf dem Wege zu Horonaim zu erhebt ſich ein Jammergeſchrei. 6 Denn die Waſſer zu Nimrim verſiegen, daß das Heu verdorret, und das Gras verwelket, und wächſet kein grün Kraut. 7 Denn das Gut, das ſie geſammelt, und das Volk, das ſie gerüſtet haben, führet man über den Weidenbach. 8 Geſchrei gehet um in den Grenzen Moabs; ſie heulen bis gen Eglaim, und heulen bei dem Born Elim. 9 Denn die Waſſer zu Dimon ſind voll Bluts. Dazu will ich über Dimon noch mehr kommen laſſen; beides über die erhalten ſind in Moab des Löwen, und über die Uebrigen im Lande.

Das 16. Capitel.

1 Lieber ſchicket, ihr Landesherren, Lämmer von Sela aus der Wüſte, zum Berge der Tochter Zion. 2 Aber wie ein Vogel dahin flieget, der aus dem Neſt getrieben wird, ſo werden ſein die Töchter Moabs, wenn ſie vor Arnon überziehen. 3 Sammelt Rath, haltet Gericht, mache dir Schatten des Mittags wie eine Nacht; verbirg die Verjagten, und melde die Flüchtigen nicht. 4 Laß meine Verjagten bei dir herbergen; liebes Moab, ſey du ihr Schirm vor dem Verſtörer; ſo wird der Treiber ein Ende haben, der Verſtörer aufhören, und der Untertreter ablaſſen im Lande. 5 Es wird aber ein Stuhl bereitet werden aus Gnaden, daß einer darauf ſitze in der Wahrheit, in der Hütte Davids, und richte und trachte nach Recht, und fördere Gerechtigkeit. 6 Wir hören aber von dem Hochmuth Moabs, daß er faſt groß iſt; daß auch ihr Hochmuth, Stolz und Zorn größer iſt, denn ihre Macht. 7 Darum wird ein Moabiter über den andern heulen, alleſammt werden ſie heulen. Ueber die Grundfeſte der Stadt Kir Hareſeth werden die Verlähmten ſeufzen. 8 Denn Hesbon iſt ein wüſtes Feld geworden, der Weinſtock zu Sibma iſt verderbt, die Herren unter den Heiden haben ſeine edlen Reben zerſchlagen, und ſind gekommen bis gen Jaeſer, und ziehen um in der Wüſte, ihre Feſer ſind zerſtreuet und über das Meer geführt. 9 Darum weine ich um Jaeſer, und um den Weinſtock zu Sibma; und vergieße viele Thränen um Hesbon und Eleale. Denn es iſt ein Geſang in deinen Sommer und in deine Ernte gefallen, 10 Daß Freude und Wonne im Felde aufhöret, und in Weinbergen jauchzet noch ruft man nicht. Man keltert keinen Wein in den Keltern; ich habe des Geſangs ein Ende gemacht. 11 Darum brummet mein Herz über Moab, wie eine Harfe, und mein Inwendiges über Kir Hares. 12 Alsdann wird es offenbar werden, wie Moab müde iſt bei den Altären; und wie er zu ſeiner Kirche gegangen ſey zu beten, und doch nichts ausgerichtet habe. 13 Das iſts, das der Herr dazumal wider Moab geredet hat. 14 Nun aber redet der Herr, und ſpricht: In dreien Jahren, wie eines Tagelöhners Jahre ſind, wird die Herrlichkeit Moabs geringe werden in der großen Menge, daß gar ein wenig überbleibe, und nicht viel.

ÉSAÏE, XV. XVI.

5 Mon cœur crie à cause de Moab. Ses fugitifs se sont enfuis jusqu'à Tsohar, *comme* une génisse de trois ans. Car on monte par la montée de Luhith avec des pleurs, et on fait retentir le cri de la ruine au chemin de Horonajim. 6 Car les eaux de Nimrim ne seront que désolation; car le gazon est desséché, l'herbe a été consumée et il n'y a point de verdure. 7 Voilà pourquoi quand ils s'étaient fait des provisions, ce qu'ils s'étaient réservé, ils le portent au-delà du torrent des Arabes. 8 Car le cri environne la contrée de Moab; son hurlement va jusqu'en Eglajim; son hurlement *va* jusqu'en Béer-Élim. 9 Car les eaux de Dimon sont remplies de sang; car j'ajoute un surcroît sur Dimon, *savoir* le lion sur ceux qui seront réchappés de Moab et sur ceux qui sont restés du pays.

CHAPITRE XVI.

1 ENVOYEZ l'agneau au Dominateur de la terre; du rocher du désert, *envoyez-le* à la montagne de la fille de Sion. 2 Car il arrivera que les filles de Moab seront au passage de l'Arnon, comme un oiseau errant çà et là, *comme* une nichée chassée de son nid. 3 Mets en avant le conseil; fais ce qui est juste; sers d'ombre comme une nuit au milieu du midi; cache ceux qui ont été chassés; ne décèle pas ceux qui sont errants. 4 Que ceux de mon peuple qui ont été chassés séjournent chez toi, O Moab! Sois-leur une retraite contre celui qui fait la désolation; car celui qui opprimait a cessé; la désolation a pris fin; ceux qui foulaient aux pieds sont consumés de dessus la terre. 5 Or le trône sera affermi par la clémence, et sur ce trône sera assis en vérité, dans le tabernacle de David, un juge qui recherchera le droit et qui se hâtera de faire justice. 6 ¶ Nous avons entendu l'orgueil de Moab le très-orgueilleux, sa fierté et son orgueil; son arrogance, ses jactances sont vaines. 7 C'est pourquoi Moab hurlera sur Moab. Chacun hurlera; vous vous lamenterez sur les fondements de Kir-haréseth; il n'y aura que des gens blessés à mort. 8 Car les guérets de Hesbon, le vignoble de Sibma, languissent; les seigneurs des nations ont foulé ses meilleurs plants. Ils atteignaient jusqu'à Jahzer; ils couraient çà et là par le désert; ses provins s'étendaient; ils passaient au-delà de la mer. 9 ¶ C'est pourquoi je pleurerai, des pleurs de Jahzer, le vignoble de Sibma. Je t'arroserai de mes larmes, O Hesbon et Élhalé! Car l'ennemi s'est jeté avec des cris de joie sur tes fruits d'été et sur ta moisson. 10 La joie et la gaieté se sont retirées du champ fertile. On ne se réjouira plus et on ne s'égaiera plus dans les vignes. Celui qui foulait le vin ne le foulera plus dans les cuves: j'ai fait cesser la chanson des vendanges. 11 C'est pourquoi mon sein frémit sur Moab comme une harpe, et mon cœur *s'émeut* sur Kirhérès. 12 ¶ Et il arrivera qu'on verra Moab se lasser *en allant* au haut lieu. Il entre en son saint lieu pour prier, mais il ne pourra rien obtenir. 13 C'est là la parole que le SEIGNEUR a prononcée depuis longtemps sur Moab. 14 Et maintenant le SEIGNEUR a parlé, en disant: Dans trois ans, tels que sont les ans d'un mercenaire, la gloire de Moab sera avilie, avec toute cette grande multitude. Et ce *qui en* restera sera petit; ce sera peu de chose; ce ne sera rien de considérable.

ישעיה יז יח

פרשה יז :

1 מַשָּׂא דַּמֶּשֶׂק הִנֵּה דַמֶּשֶׂק מוּסָר מֵעִיר
וְהָיְתָה מְעִי מַפָּלָה: 2 עֲזֻבוֹת עָרֵי עַרְעֵר
לָעֲדָרִים תִּהְיֶינָה וְרָבְצוּ וְאֵין מַחֲרִיד:
3 וְנִשְׁבַּת מִבְצָר מֵאֶפְרַיִם וּמַמְלָכָה מִדַּמֶּשֶׂק
וּשְׁאָר אֲרָם כִּכְבוֹד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל יִהְיוּ נְאֻם
יְהוָה צְבָאוֹת: 4 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא
יֵדַל כְּבוֹד יַעֲקֹב וּמִשְׁמַן בְּשָׂרוֹ יָרְזֶה:
5 וְהָיָה כֶּאֱסֹף קָצִיר קָמָה וּזְרוֹעוֹ שִׁבֳּלִים
יְקַצֵּר וְהָיָה כְּמְלַקֵּט שִׁבֳּלִים בְּעֵמֶק
רְפָאִים: 6 וְנִשְׁאַר־בּוֹ עֹלְלוֹת כְּנֹקֵף זַיִת
שְׁנַיִם שְׁלִשָּׁה בְּרֹאשׁ אֹמִיר אַרְבָּעָה
חֲמִשָּׁה בְּסָעִפֶיהָ פֹּרִיָּה נְאֻם־יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל: 7 בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁעֶה הָאָדָם
עַל־עֹשֵׂהוּ וְעֵינָיו אֶל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
תִּרְאֶינָה: 8 וְלֹא יִשְׁעֶה אֶל־הַמִּזְבְּחוֹת
מַעֲשֵׂה יָדָיו וַאֲשֶׁר עָשׂוּ אֶצְבְּעֹתָיו לֹא
יִרְאֶה וְהָאֲשֵׁרִים וְהַחַמָּנִים: 9 בַּיּוֹם
הַהוּא יִהְיוּ עָרֵי מָעֻזּוֹ כַּעֲזוּבַת הַחֹרְשׁ
וְהָאָמִיר אֲשֶׁר עָזְבוּ מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְהָיְתָה שְׁמָמָה: 10 כִּי שָׁכַחְתְּ אֱלֹהֵי
יִשְׁעֵךְ וְצוּר מָעֻזֵּךְ לֹא זָכָרְתְּ עַל־כֵּן תִּשְׁעֵי
נִטְעֵי נְעָמִים וּזְמֹרַת זָר תִּזְרָעֶנּוּ: 11 בְּיוֹם
נִטְעֵךְ תְּשַׂגְשְׂגִי וּבַבֹּקֶר זַרְעֵךְ תַּפְרִיחִי גַּד
קָצִיר בְּיוֹם נַחְלָה וּכְאֵב אָנוּשׁ: 12 הוֹי
הֲמוֹן עַמִּים רַבִּים כְּהֲמוֹת יַמִּים יֶהֱמָיוּן
וּשְׁאוֹן לְאֻמִּים כִּשְׁאוֹן מַיִם כַּבִּירִים יִשְׁאָיוּן:
13 לְאֻמִּים כִּשְׁאוֹן מַיִם רַבִּים יִשְׁאוֹן וְגָעַר
בּוֹ וְנָס מִמֶּרְחָק וְרֻדַּף כְּמֹץ הָרִים לִפְנֵי־
רוּחַ וְכַגַּלְגַּל לִפְנֵי סוּפָה: 14 לְעֵת עֶרֶב
וְהִנֵּה בַלָּהָה בְּטֶרֶם בֹּקֶר אֵינֶנּוּ זֶה חֵלֶק
שׁוֹסֵינוּ וְגוֹרָל לְבֹזְזֵנוּ:

פרשה יח :

1 הוֹי אֶרֶץ צִלְצַל כְּנָפָיִם אֲשֶׁר
מֵעֵבֶר לְנַהֲרֵי־כוּשׁ: 2 הַשֹּׁלֵחַ בַּיָּם
צִירִים וּבִכְלֵי־גֹמֶא עַל־פְּנֵי־מָיִם לְכוּ
מַלְאָכִים אֶל־גּוֹי מְמֻשָּׁךְ וּמוֹלָט
אֶל־עַם נוֹרָא מִן־הוּא וָהָלְאָה גּוֹי
קַו־קָו וּמְבוּסָה אֲשֶׁר־בָּזְאוּ נְהָרִים אַרְצוֹ:
3 כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל וְשֹׁכְנֵי אֶרֶץ כְּנָשֹׂא־נֵס
הָרִים תִּרְאוּ וְכִתְקֹעַ שׁוֹפָר תִּשְׁמָעוּ:

ΗΣΑΙΑΣ, ιζ', ιη'.

ΚΕΦ. ιζ'.

1 ΤΟ ῥῆμα τὸ κατὰ Δαμασκοῦ. Ἰδοὺ Δαμασκὸς
ἀρθήσεται ἀπὸ πόλεων, καὶ ἔσται εἰς πτῶσιν
2 Καταλελειμμένη εἰς τὸν αἰῶνα, εἰς κοίτην
ποιμνίων καὶ ἀνάπαυσιν, καὶ οὐκ ἔσται ὁ διώκων
3 Καὶ οὐκέτι ἔσται ὀχυρὰ τοῦ καταφυγεῖν Ἐφραΐμ·
καὶ οὐκέτι βασιλεία ἐν Δαμασκῷ καὶ τὸ λοιπὸν
τῶν Σύρων· οὐ γὰρ σὺ βελτίων εἶ τῶν υἱῶν
Ἰσραήλ, τῆς δόξης αὐτῶν· τάδε λέγει Κύριος
Σαβαώθ. 4 Ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκλειψις
δόξης Ἰακώβ, καὶ τὰ πίονα τῆς δόξης αὐτοῦ
σεισθήσεται. 5 Καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἐάν τις
συναγάγῃ ἀμητὸν ἐστηκότα καὶ σπέρμα σταχύων
ἀμήσῃ, καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἐάν τις συναγάγῃ
στάχυν ἐν φάραγγι στερεᾷ, 6 Καὶ καταλειφθῇ
ἐν αὐτῇ καλάμη, ἢ ὡς ῥᾶγες ἐλαίας δύο ἢ τρεῖς
ἐπ' ἄκρου μετεώρου, ἢ τέσσαρες ἢ πέντε ἐπὶ
τῶν κλάδων **αὐτῶν** καταλειφθῇ. Τάδε λέγει
Κύριος ὁ θεὸς **Ἰσραήλ**. 7 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
πεποιθὼς ἔσται ὁ ἄνθρωπος ἐπὶ τῷ ποιήσαντι
αὐτόν, οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν ἅγιον τοῦ
Ἰσραὴλ ἐμβλέψονται, 8 Καὶ οὐ μὴ πεποιθότες
ὦσιν ἐπὶ τοῖς βωμοῖς οὐδὲ ἐπὶ τοῖς ἔργοις τῶν
χειρῶν αὐτῶν, ἃ ἐποίησαν οἱ δάκτυλοι αὐτῶν,
καὶ οὐκ ὄψονται τὰ δένδρα οὐδὲ τὰ βδελύγματα
αὐτῶν. 9 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται αἱ πόλεις
σου ἐγκαταλελειμμέναι ὃν τρόπον κατέλιπον οἱ
Ἀμορῥαῖοι καὶ οἱ Εὐαῖοι ἀπὸ προσώπου τῶν
υἱῶν Ἰσραήλ· καὶ ἔσονται ἔρημοι, 10 Διότι
κατέλιπες τὸν θεὸν τὸν σωτῆρά σου, καὶ Κυρίου
τοῦ βοηθοῦ σου οὐκ ἐμνήσθης. Διὰ τοῦτο φυτεύ-
σεις φύτευμα ἄπιστον καὶ σπέρμα ἄπιστον·
11 Τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἂν φυτεύσῃς, πλανηθήσῃ· τὸ
δὲ πρωὶ ἐὰν σπείρῃς, ἀνθήσει εἰς ἀμητὸν ᾗ ἂν
ἡμέρᾳ κληρώσῃ, καὶ ὡς πατὴρ ἀνθρώπου κληρώσῃ
τοῖς υἱοῖς σου. 12 Οὐαὶ πλῆθος ἐθνῶν πολλῶν·
ὡς θάλασσα κυμαίνουσα, οὕτω ταραχθήσεσθε,
καὶ νῶτος ἐθνῶν πολλῶν ὡς ὕδωρ ἠχήσει· 13 Ὡς
ὕδωρ πολὺ ἔθνη πολλά, ὡς ὕδατος πολλοῦ βίᾳ
φερομένου. Καὶ ἀποσκορακιεῖ αὐτὸν, καὶ πόρρω
αὐτὸν διώξεται ὡς χνοῦν ἀχύρου λικμώντων
ἀπέναντι ἀνέμου, καὶ ὡς κονιορτὸν τροχοῦ
καταιγὶς φέρουσα· 14 Πρὸς ἑσπέραν καὶ ἔσται
πένθος, πρὶν ἢ πρωὶ καὶ οὐκ ἔσται. Αὕτη ἡ
μερὶς τῶν προνομευσάντων ὑμᾶς, καὶ κληρονομία
τοῖς ὑμᾶς κληρονομήσασιν.

ΚΕΦ. ιη'.

1 ΟΥΑΙ γῆς πλοίων πτέρυγες ἐπέκεινα ποταμῶν
Αἰθιοπίας, 2 Ὁ ἀποστέλλων ἐν θαλάσσῃ ὕμηρα
καὶ ἐπιστολὰς βιβλίνας ἐπάνω τοῦ ὕδατος.
Πορεύσονται γὰρ ἄγγελοι κοῦφοι πρὸς ἔθνος
μετέωρον, καὶ ξένον λαὸν καὶ χαλεπόν· τίς αὐτοῦ
ἐπέκεινα; ἔθνος ἀνέλπιστον καὶ καταπεπατημένον.
Νῦν οἱ ποταμοὶ τῆς γῆς 3 Πάντες ὡς χώρα κατοι-
κουμένη κατοικηθήσεται· ἡ χώρα αὐτῶν ὡσεὶ σημεῖον
ἀπὸ ὄρους ἀρθῇ, ὡς σάλπιγγος φωνὴ ἀκουστὸν ἔσται.

ISAIAS, XVII. XVIII.

CAPUT XVII.

1 Onus Damasci. Ecce Damascus desinet
esse civitas, et erit sicut acervus lapidum in
ruina. 2 Derelictæ civitates Aroer gregibus
erunt, et requiescent ibi, et non erit qui
exterreat. 3 Et cessabit adjutorium ab
Ephraïm, et regnum a Damasco: et reliquiæ
Syriæ sicut gloria filiorum Israel erunt: dicit
Dominus exercituum. 4 Et erit in die illa:
attenuabitur gloria Jacob, et pinguedo carnis
ejus marcescet. 5 Et erit sicut congregans in
messe quod restiterit, et brachium ejus spicas
leget: et erit sicut quærens spicas in valle
Raphaïm. 6 Et relinquetur in eo sicut
racemus, et sicut excussio oleæ duarum vel
trium olivarum in summitate rami, sive
quatuor aut quinque in cacuminibus ejus
fructus ejus: dicit Dominus Deus Israel.
7 In die illa inclinabitur homo ad Factorem
suum, et oculi ejus ad sanctum Israel respi-
cient: 8 Et non inclinabitur ad altaria,
quæ fecerunt manus ejus: et quæ operati
sunt digiti ejus non respiciet, lucos et delubra.
9 In die illa erunt civitates fortitudinis ejus
derelictæ sicut aratra, et segetes quæ derelictæ
sunt a facie filiorum Israel, et eris deserta.
10 Quia oblita es Dei salvatoris tui, et fortis
adjutoris tui non es recordata: propterea
plantabis plantationem fidelem, et germen
alienum seminabis. 11 In die plantationis
tuæ labrusca, et mane semen tuum florebit:
ablata est messis in die hereditatis, et dolebit
graviter. 12 Væ multitudini populorum
multorum, ut multitudo maris sonantis: et
tumultus turbarum, sicut sonitus aquarum
multarum. 13 Sonabunt populi sicut sonitus
aquarum inundantium, et increpabit eum,
et fugiet procul: et rapietur sicut pulvis
montium a facie venti, et sicut turbo coram
tempestate. 14 In tempore vespere, et ecce
turbatio: in matutino, et non subsistet; hæc
est pars eorum qui vastaverunt nos, et sors
diripientium nos.

CAPUT XVIII.

1 Væ terræ cymbalo alarum, quæ est trans
flumina Æthiopiæ, 2 Quæ mittit in mare
legatos, et in vasis papyri super aquas. Ite
angeli veloces ad gentem convulsam, et
dilaceratam: ad populum terribilem, post
quem non est alius: ad gentem expectantem et
conculcatam, cujus diripuerunt flumina terram
ejus. 3 Omnes habitatores orbis, qui moramini
in terra, cum elevatum fuerit signum in monti-
bus, videbitis, et clangorem tubæ audietis:

ISAIAH, XVII. XVIII.

CHAPTER XVII.

1 THE burden of Damascus. Behold, Damascus is taken away from *being* a city, and it shall be a ruinous heap. 2 The cities of Aroer *are* forsaken: they shall be for flocks, which shall lie down, and none shall make *them* afraid. 3 The fortress also shall cease from Ephraim, and the kingdom from Damascus, and the remnant of Syria: they shall be as the glory of the children of Israel, saith the LORD of hosts. 4 And in that day it shall come to pass, *that* the glory of Jacob shall be made thin, and the fatness of his flesh shall wax lean. 5 And it shall be as when the harvest-man gathereth the corn, and reapeth the ears with his arm; and it shall be as he that gathereth ears in the valley of Rephaim. 6 ¶ Yet gleaning grapes shall be left in it, as the shaking of an olive tree, two *or* three berries in the top of the uppermost bough, four *or* five in the outmost fruitful branches thereof, saith the LORD God of Israel. 7 At that day shall a man look to his Maker, and his eyes shall have respect to the Holy One of Israel. 8 And he shall not look to the altars, the work of his hands, neither shall respect *that* which his fingers have made, either the groves, or the images. 9 ¶ In that day shall his strong cities be as a forsaken bough, and an uppermost branch, which they left because of the children of Israel: and there shall be desolation. 10 Because thou hast forgotten the God of thy salvation, and hast not been mindful of the rock of thy strength, therefore shalt thou plant pleasant plants, and shalt set it with strange slips: 11 In the day shalt thou make thy plant to grow, and in the morning shalt thou make thy seed to flourish: *but* the harvest *shall be* a heap in the day of grief and of desperate sorrow. 12 ¶ Woe to the multitude of many people, *which* make a noise like the noise of the seas; and to the rushing of nations, *that* make a rushing like the rushing of mighty waters! 13 The nations shall rush like the rushing of many waters: but *God* shall rebuke them, and they shall flee far off, and shall be chased as the chaff of the mountains before the wind, and like a rolling thing before the whirlwind. 14 And behold an eveningtide trouble; *and* before the morning he *is* not. This *is* the portion of them that spoil us, and the lot of them that rob us.

CHAPTER XVIII.

1 WOE to the land shadowing with wings, which *is* beyond the rivers of Ethiopia: 2 That sendeth ambassadors by the sea, even in vessels of bulrushes upon the waters, *saying*, Go, ye swift messengers, to a nation scattered and peeled, to a people terrible from their beginning hitherto; a nation meted out and trodden down, whose land the rivers have spoiled! 3 All ye inhabitants of the world, and dwellers on the earth, see ye, when he lifteth up an ensign on the mountains; and when he bloweth a trumpet, hear ye.

Jeſaia, 17, 18.

Das 17. Capitel.

1 Dieß iſt die Laſt über Damaskus: Siehe, Damaskus wird keine Stadt mehr ſein, ſondern ein zerfallener Steinhaufe. 2 Die Städte Aroer werden verlaſſen ſein, daß Heerden daſelbſt weiden, die niemand ſcheuche. 3 Und wird aus ſein mit der Feſte Ephraims; und das Königreich zu Damaskus, und das Uebrige zu Syrien wird ſein, wie die Herrlichkeit der Kinder Iſrael, ſpricht der Herr Zebaoth. 4 Zu der Zeit wird die Herrlichkeit Jakobs dünne ſein, und ſein fetter Leib wird mager ſein. 5 Denn ſie wird ſein, als wenn einer Getreide einſammelte in der Ernte, und als wenn einer mit ſeinem Arm die Aehren einerntete, und als wenn einer Aehren läſe im Thal Rephaim, 6 Und eine Nachernte darinnen bliebe; als wenn man einen Oelbaum ſchüttelte, daß zwei und drei Beeren blieben oben in dem Wipfel, oder, als wenn vier oder fünf Früchte an den Zweigen hangen, ſpricht der Herr, der Gott Iſrael. 7 Zu der Zeit wird ſich der Menſch halten zu dem, der ihn gemacht hat; und ſeine Augen werden auf den Heiligen in Iſrael ſchauen; 8 Und wird ſich nicht halten zu den Altären, die ſeine Hände gemacht haben, und nicht ſchauen auf das, das ſeine Finger gemacht haben, weder auf Haine noch Bilder. 9 Zu der Zeit werden die Städte ihrer Stärke ſein, wie ein verlaſſener Aſt und Zweig, ſo verlaſſen ward vor den Kindern Iſrael; und werden wüſte ſein. 10 Denn du haſt vergeſſen Gottes, deines Heils, und nicht gedacht an den Fels deiner Stärke. Darum wirſt du luſtige Pflanzen ſetzen, aber du wirſt damit den Fremden die Feſer gelegt haben. 11 Zur Zeit des Pflanzens wirſt du ſein wohl warten, daß dein Same zeitlich wachſe; aber in der Ernte, wenn du die Mandeln ſollſt erben, wirſt du dafür Schmerzen eines Betrübten haben. 12 O wehe der Menge ſo großen Volks! Wie das Meer wird es brauſen, und das Getümmel der Leute wird wüthen, wie große Waſſer wüthen. 13 Ja, wie große Waſſer wüthen, ſo werden die Leute wüthen. Aber er wird ſie ſchelten, ſo werden ſie ferne weg fliehen; und wird ſie verfolgen, wie dem Staube auf den Bergen vom Winde geſchieht, und wie einem Windwirbel vom Ungewitter geſchieht. 14 Um den Abend, ſiehe, ſo iſt Schrecken da; und ehe es Morgen wird, ſind ſie nimmer da. Das iſt der Lohn unſerer Räuber, und das Erbe derer, die uns das Unſere nehmen.

Das 18. Capitel.

1 Wehe dem Lande, das unter den Segeln im Schatten fähret, dieſſeits der Waſſer des Mohrenlandes, 2 Das Botſchaften auf dem Meer ſendet, und in Rohrſchiffen auf den Waſſern fähret. Gehet hin, ihr ſchnellen Boten, zum Volk, das zerriſſen und geplündert iſt; zum Volk, das greulicher iſt, denn ſonſt irgend eins; zum Volk, das hie und da ausgemeſſen und zertreten iſt, welchem die Waſſerſtröme ſein Land einnehmen. 3 Alle, die ihr auf Erden wohnet, und die im Lande ſitzen, werdet ſehen, wie man das Panier auf den Bergen aufwerfen wird, und hören, wie man die Trommeten blaſen wird.

ÉSAÏE, XVII. XVIII.

CHAPITRE XVII.

1 SENTENCE contre Damas. Voici, Damas est détruite pour n'être plus une ville, et elle ne sera qu'un monceau de ruines. 2 Les villes de Haroher seront abandonnées. Elles deviendront des parcs pour des brebis, qui y reposeront, sans qu'il y ait personne qui les épouvante. 3 Il n'y aura point de forteresse en Éphraïm, ni de royaume à Damas, ni dans le reste d'Aram: il en sera comme de la gloire des enfants d'Israël, dit le SEIGNEUR des armées. 4 Or il arrivera, en ce jour-là, que la gloire de Jacob sera diminuée, et que la graisse de sa chair sera fondue. 5 Il *en* arrivera comme quand le moissonneur cueille les blés, et qu'il moissonne les épis avec son bras. Il *en* arrivera comme quand on ramasse les épis dans la vallée des Réphaïm. 6 ¶ Mais il y demeurera quelques grapillages, comme il reste deux ou trois olives au bout des hautes branches, quand on secoue l'olivier. Il y en a quatre ou cinq que l'olivier a produites dans ses branches fruitières, dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 7 En ce jour-là, l'homme tournera sa vue vers celui qui l'a fait, et ses yeux regarderont vers le Saint d'Israël. 8 Alors il ne jettera plus sa vue vers les autels qui sont l'ouvrage de ses mains, et ne regardera plus ce que ses doigts auront fait, ni les bocages, ni les tabernacles. 9 ¶ En ce jour-là, ses villes fortes, qui auront été abandonnées à cause des enfants d'Israël, seront comme un bois taillis et des rameaux abandonnés. Alors il y aura désolation. 10 Parce que tu as oublié le Dieu de ton salut, et que tu ne t'es pas souvenue du rocher de ta force, à cause de cela, tu as planté des plantes de plaisance et tu as semé des provins d'un pays étranger. 11 Le jour tu as fait croître ce que tu as planté, et le matin tu as fait lever ta semence; *mais* la moisson sera enlevée au jour où l'on espérait en jouir, et il y aura une douleur désespérée. 12 ¶ Malheur! une multitude de peuples nombreux fait un bruit comme le bruit des mers, et le tumulte des nations fait du bruit comme une tempête d'eaux impétueuses. 13 Les nations font du bruit comme une tempête de grosses eaux. Mais il la menacera, et elle s'enfuira loin; elle sera poursuivie comme la paille des montagnes chassée par le vent, et comme un tas de poussière agitée par un tourbillon. 14 Au temps du soir, voici, l'épouvante, et avant le matin, il ne sera plus. C'est là la portion de ceux qui nous auront dépouillés, et le lot de ceux qui nous auront pillés.

CHAPITRE XVIII.

1 MALHEUR, pays qui fais ombre par des ailes et qui es au-delà des fleuves de Cus; 2 Qui envoies par mer des ambassadeurs *et les mets* sur les eaux dans des vaisseaux de jonc *et leur dis:* Allez, messagers légers, vers la nation de haute stature et brillante, vers le peuple terrible là où il est et par-delà, nation de vigueur et d'oppression, dont les fleuves ravagent la terre. 3 Vous tous les habitants de la terre habitable, et vous qui demeurez dans le pays: sitôt que la bannière sera élevée sur les montagnes, regardez, et sitôt que le cor aura sonné, écoutez.

ישעיה יח יט

4 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֵלַי אֶשְׁקְטָה
וְאַבִּיטָה בִּמְכוֹנִי כְּחֹם צַח עֲלִי־אוֹר כְּעָב
טַל בְּחֹם קָצִיר׃ 5 כִּי לִפְנֵי קָצִיר כְּתֹם־
פֶּרַח וּבֹסֶר גֹּמֵל יְוֵצֶה נֵצֶא וְכָרַת
הַזַּלְזַלִּים בַּמְּזַמֵּרוֹת וְאֶת־הַנְּטִישׁוֹת הֵסִיר
חָנָּזוּ׃ 6 יֵעָזְבוּ יַחְדָּו לְעֵיט הָרִים וּלְבֶהֱמַת
הָאָרֶץ וְנָקַץ עָלָיו הָעַיִט וְכָל־בְּהֵמַת
הָאָרֶץ עָלָיו תָּחֳרֶף׃ 7 בָּעֵת הַהִיא
יוּבַל־שַׁי לַיהוָה צְבָאוֹת עַם מְמֻשָּׁךְ
וּמוֹרָט וּמֵעַם נוֹרָא מִן־הוּא וָהָלְאָה
גּוֹי ו קַו־קָו וּמְבוּסָה אֲשֶׁר בָּזְזוּ נְהָרִים
אַרְצוֹ אֶל־מְקוֹם שֵׁם־יְהוָה צְבָאוֹת
הַר־צִיּוֹן׃

פרשה יט׃

1 מַשָּׂא מִצְרָיִם הִנֵּה יְהוָה רֹכֵב עַל־עָב
קַל וּבָא מִצְרַיִם וְנָעוּ אֱלִילֵי מִצְרַיִם מִפָּנָיו
וְלֵבַב מִצְרַיִם יִמַּס בְּקִרְבּוֹ׃ 2 וְסִכְסַכְתִּי
מִצְרַיִם בְּמִצְרַיִם וְנִלְחֲמוּ אִישׁ בְּאָחִיו וְאִישׁ
בְּרֵעֵהוּ עִיר בְּעִיר מַמְלָכָה בְּמַמְלָכָה׃
3 וְנִבְקָה רוּחַ־מִצְרַיִם בְּקִרְבּוֹ וַעֲצָתוֹ אֲבַלָּע
וְדָרְשׁוּ אֶל־הָאֱלִילִים וְאֶל־הַחַשְׁפִּים וְאֶל־
הָאֹבוֹת וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים׃ 4 וְסָגַרְתִּי אֶת־
מִצְרַיִם בְּיַד אֲדֹנִים קָשֶׁה וּמֶלֶךְ עַז
יִמְשָׁל־בָּם נְאֻם הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת׃
5 וְנִשְׁתּוּ־מַיִם מִהַיָּם וְנָהָר יֶחֱרַב וְיָבֵשׁ׃
6 וְהֶאֶזִינוּ נְהָרוֹת דָּלְלוּ וְחָרְבוּ יְאֹרֵי
מָצוֹר קָנֶה וְסוּף קָמַלּוּ׃ 7 עָרוֹת עַל־יְאוֹר
עַל־פִּי יְאוֹר וְכֹל מִזְרַע יְאוֹר יִבַּשׁ נִדַּף
וְאֵינֶנּוּ׃ 8 וְאָנוּ הַדַּיָּגִים וְאָבְלוּ כָּל־מַשְׁלִיכֵי
בַיְאוֹר חַכָּה וּפֹרְשֵׂי מְכְמֹרֶת עַל־פְּנֵי־מָיִם
אָמְלָלוּ׃ 9 וּבֹשׁוּ עֹבְדֵי פִשְׁתִּים שְׂרִיקוֹת
וְאֹרְגִים חוֹרָי׃ 10 וְהָיוּ שְׁתוֹתֶיהָ מְדֻכְּאִים
כָּל־עֹשֵׂי שֵׂכָר אַגְמֵי־נָפֶשׁ׃ 11 אַךְ־אֱוִילִים
שָׂרֵי צֹעַן חַכְמֵי יֹעֲצֵי פַרְעֹה עֵצָה נִבְעָרָה
אֵיךְ תֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה בֶּן־חֲכָמִים אֲנִי
בֶּן־מַלְכֵי־קֶדֶם׃ 12 אַיּוֹ אֶפּוֹא חֲכָמֶיךָ וְיַגִּידוּ
נָא לָךְ וְיֵדְעוּ מַה־יָּעַץ יְהוָה צְבָאוֹת עַל־
מִצְרָיִם׃ 13 נִלְאֲלוּ שָׂרֵי צֹעַן נִשָּׂאוּ שָׂרֵי נֹף
וְהִתְעוּ אֶת־מִצְרַיִם פִּנַּת שִׁבְטֶיהָ׃ 14 יְהוָה
מָסַךְ בְּקִרְבָּהּ רוּחַ עִוָּעִים וְהִתְעוּ אֶת־מִצְרַיִם
בְּכָל־מַעֲשֵׂהוּ כְּהִתְעוֹת שִׁכּוֹר בְּקִיאוֹ׃

ΗΣΑΙΑΣ, ιη', ιθ'.

4 Διότι οὕτως εἶπε Κύριός μοι Ἀσφάλεια ἔσται ἐν τῇ ἐμῇ. πόλει ὡς φῶς καύματος μεσημβρίας, καὶ ὡς νεφέλη δρόσου ἡμέρας ἀμητοῦ ἔσται 5 Πρὸ τοῦ θερισμοῦ, ὅταν συντελεσθῇ ἄνθος, καὶ ὅμφαξ ἐξανθήσῃ ἄνθος ὀμφακίζουσα· καὶ ἀφελεῖ τὰ βοτρύδια τὰ μικρὰ τοῖς δρεπάνοις, καὶ τὰς κληματίδας ἀφελεῖ καὶ ἀποκόψει, 6 Καὶ καταλείψει ἅμα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς· καὶ συναχθήσεται ἐπ' αὐτοὺς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ πάντα τὰ θηρία τῆς γῆς ἐπ' αὐτὸν ἥξει. 7 Ἐν τῷ καιῷ ἐκείνῳ ἀνενεχθήσεται δῶρα Κυρίῳ Σαβαὼθ ἐκ λαοῦ τεθλιμμένου καὶ τετιλμένου, καὶ ἀπὸ λαοῦ μεγάλου ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα χρύνον· ἔθνος ἐλπίζον καὶ καταπεπατημένον, ὃ ἐστιν ἐν μέρει ποταμοῦ τῆς χώρας αὐτοῦ, εἰς τὸν τόπον οὗ τὸ ὄνομα Κυρίου Σαβαώθ, ὄρος Σιών.

ΚΕΦ. ιθ'.

1 ΟΡΑΣΙΣ Αἰγύπτου. Ἰδοὺ Κύριος κάθηται ἐπὶ νεφέλης κούφης καὶ ἥξει εἰς Αἴγυπτον, καὶ σεισθήσεται τὰ χειροποίητα Αἰγύπτου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἡ καρδία αὐτῶν ἠττηθήσεται ἐν αὐτοῖς. 2 Καὶ ἐπεγερθήσονται Αἰγύπτιοι ἐπ' Αἰγυπτίους, καὶ πολεμήσει ἄνθρωπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἄνθρωπος τὸν πλησίον αὐτοῦ, πόλις ἐπὶ πόλιν καὶ νομὸς ἐπὶ νομόν. 3 Καὶ ταραχθήσεται τὸ πνεῦμα τῶν Αἰγυπτίων ἐν αὐτοῖς, καὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν διασκεδάσω, καὶ ἐπερωτήσουσι τοὺς θεοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἀγάλματα αὐτῶν καὶ τοὺς ἐκ τῆς γῆς φωνοῦντας καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους. 4 Καὶ παραδώσω τὴν Αἴγυπτον εἰς χεῖρας ἀνθρώπων κυρίων σκληρῶν, καὶ βασιλεῖς σκληροὶ κυριεύσουσιν αὐτῶν. Τάδε λέγει Κύριος Σαβαώθ. 5 Καὶ πίονται οἱ Αἰγύπτιοι ὕδωρ τὸ παρὰ θάλασσαν, ὁ δὲ ποταμὸς ἐκλείψει καὶ ξηρανθήσεται· 6 Καὶ ἐκλείψουσιν οἱ ποταμοὶ καὶ αἱ διώρυχες τοῦ ποταμοῦ, καὶ ξηρανθήσεται πᾶσα συναγωγὴ ὕδατος καὶ ἐν παντὶ ἕλει καλάμου καὶ παπύρου, 7 Καὶ τὸ ἄχι τὸ χλωρὸν πᾶν τὸ κύκλῳ τοῦ ποταμοῦ καὶ πᾶν τὸ σπειρόμενον διὰ τοῦ ποταμοῦ ξηρανθήσεται ἀνεμόφθορον. 8 Καὶ στενάξουσιν οἱ ἁλιεῖς, καὶ στενάξουσι πάντες οἱ βάλλοντες ἄγκιστρον εἰς τὸν ποταμόν, καὶ οἱ βάλλοντες σαγήνας καὶ οἱ ἀμφιβολεῖς πενθήσουσι. 9 Καὶ αἰσχύνη λήψεται τοὺς ἐργαζομένους τὸ λίνον τὸ σχιστὸν καὶ τοὺς ἐργαζομένους τὴν βύσσον, 10 Καὶ ἔσονται οἱ ἐργαζόμενοι αὐτὰ ἐν ὀδύνῃ, καὶ πάντες οἱ ποιοῦντες τὸν ζῦθον λυπηθήσονται καὶ τὰς ψυχὰς πονέσουσι. 11 Καὶ μωροὶ ἔσονται οἱ ἄρχοντες Τάνεως, οἱ σοφοὶ σύμβουλοι τοῦ βασιλέως, ἡ βουλὴ αὐτῶν μωρανθήσεται. Πῶς ἐρεῖτε τῷ βασιλεῖ Υἱοὶ συνετῶν ἡμεῖς, υἱοὶ βασιλέων τῶν ἐξ ἀρχῆς; 12 Ποῦ εἰσὶ νῦν οἱ σοφοί σου, καὶ ἀναγγειλάτωσάν σοι καὶ εἰπάτωσαν τί βεβούλευται Κύριος Σαβαὼθ ἐπ' Αἴγυπτον; 13 Ἐξέλιπον οἱ ἄρχοντες Τάνεως, καὶ ὑψώθησαν οἱ ἄρχοντες Μέμφεως, καὶ πλανήσουσιν Αἴγυπτον κατὰ φυλάς. 14 Κύριος γὰρ ἐκέρασεν αὐτοῖς πνεῦμα πλανήσεως, καὶ ἐπλάνησαν Αἴγυπτον ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτῶν, ὡς πλανᾶται ὁ μεθύων καὶ ὁ ἐμῶν ἅμα.

ISAIAS, XVIII. XIX.

4 Quia hæc dicit Dominus ad me: Quiescam, et considerabo in loco meo sicut meridiana lux clara est, et sicut nubes roris in die messis. 5 Ante messem enim totus effloruit, et immatura perfectio germinabit, et præcidentur ramusculi ejus falcibus: et quæ derelicta fuerint, abscindentur, et excutientur. 6 Et relinquentur simul avibus montium, et bestiis terræ: et æstate perpetua erunt super eam volucres, et omnes bestiæ terræ super illum hiemabunt. 7 In tempore illo, deferetur munus Domino exercituum a populo divulso et dilacerato: a populo terribili, post quem non fuit alius; a gente expectante, expectante et conculcata, cujus diripuerunt flumina terram ejus, ad locum nominis Domini exercituum, montem Sion.

CAPUT XIX.

1 Onus Ægypti. Ecce Dominus ascendet super nubem levem, et ingredietur Ægyptum, et commovebuntur simulacra Ægypti a facie ejus, et cor Ægypti tabescet in medio ejus. 2 Et concurrere faciam Ægyptios adversus Ægyptios: et pugnabit vir contra fratrem suum, et vir contra amicum suum, civitas adversus civitatem, regnum adversus regnum. 3 Et dirumpetur spiritus Ægypti in visceribus ejus, et consilium ejus præcipitabo: et interrogabunt simulacra sua, et divinos suos, et pythones, et ariolos. 4 Et tradam Ægyptum in manu dominorum crudelium, et rex fortis dominabitur eorum, ait Dominus Deus exercituum. 5 Et arescet aqua de mari, et fluvius desolabitur, atque siccabitur. 6 Et deficient flumina: attenuabuntur et siccabuntur rivi aggerum. Calamus et juncus marcescet: 7 Nudabitur alveus rivi a fonte suo, et omnis sementis irrigua siccabitur, arescet, et non erit. 8 Et mœrebunt piscatores, et lugebunt omnes mittentes in flumen hamum, et expandentes rete super faciem aquarum emarcescent. 9 Confundentur qui operabantur linum, pectentes et texentes subtilia. 10 Et erunt irrigua ejus flaccentia: omnes qui faciebant lacunas ad capiendos pisces. 11 Stulti principes Taneos, sapientes consiliarii Pharaonis dederunt consilium insipiens. Quomodo dicetis Pharaoni: Filius sapientium ego, filius regum antiquorum? 12 Ubi nunc sunt sapientes tui? annuntient tibi, et indicent quid cogitaverit Dominus exercituum super Ægyptum. 13 Stulti facti sunt principes Taneos, emarcuerunt principes Mempheos, deceperunt Ægyptum, angulum populorum ejus. 14 Dominus miscuit in medio ejus spiritum vertiginis: et errare fecerunt Ægyptum in omni opere suo, sicut errat ebrius et vomens.

ISAIAH, XVIII. XIX.

4 For so the LORD said unto me, I will take my rest, and I will consider in my dwelling place like a clear heat upon herbs, *and* like a cloud of dew in the heat of harvest. 5 For afore the harvest, when the bud is perfect, and the sour grape is ripening in the flower, he shall both cut off the sprigs with pruning hooks, and take away *and* cut down the branches. 6 They shall be left together unto the fowls of the mountains, and to the beasts of the earth: and the fowls shall summer upon them, and all the beasts of the earth shall winter upon them. 7 ¶ In that time shall the present be brought unto the LORD of hosts of a people scattered and peeled, and from a people terrible from their beginning hitherto; a nation meted out and trodden under foot, whose land the rivers have spoiled, to the place of the name of the LORD of hosts, the mount Zion.

CHAPTER XIX.

1 THE burden of Egypt. Behold, the LORD rideth upon a swift cloud, and shall come into Egypt: and the idols of Egypt shall be moved at his presence, and the heart of Egypt shall melt in the midst of it. 2 And I will set the Egyptians against the Egyptians: and they shall fight every one against his brother, and every one against his neighbour; city against city, *and* kingdom against kingdom. 3 And the spirit of Egypt shall fail in the midst thereof; and I will destroy the counsel thereof: and they shall seek to the idols, and to the charmers, and to them that have familiar spirits, and to the wizards. 4 And the Egyptians will I give over into the hand of a cruel lord; and a fierce king shall rule over them, saith the Lord, the LORD of hosts. 5 And the waters shall fail from the sea, and the river shall be wasted and dried up. 6 And they shall turn the rivers far away; *and* the brooks of defence shall be emptied and dried up: the reeds and flags shall wither. 7 The paper reeds by the brooks, by the mouth of the brooks, and every thing sown by the brooks, shall wither, be driven away, and be no *more*. 8 The fishers also shall mourn, and all they that cast angle into the brooks shall lament, and they that spread nets upon the waters shall languish. 9 Moreover they that work in fine flax, and they that weave networks, shall be confounded. 10 And they shall be broken in the purposes thereof, all that make sluices *and* ponds for fish. 11 ¶ Surely the princes of Zoan *are* fools, the counsel of the wise counsellors of Pharaoh is become brutish: how say ye unto Pharaoh, I *am* the son of the wise, the son of ancient kings? 12 Where *are* they? where *are* thy wise *men?* and let them tell thee now, and let them know what the LORD of hosts hath purposed upon Egypt. 13 The princes of Zoan are become fools, the princes of Noph are deceived; they have also seduced Egypt, *even they that are* the stay of the tribes thereof. 14 The LORD hath mingled a perverse spirit in the midst thereof: and they have caused Egypt to err in every work thereof, as a drunken *man* staggereth in his vomit.

Jeſaia, 18, 19.

4 Denn ſo ſpricht der Herr zu mir: Ich will ſtille halten und ſchauen in meinem Sitz, wie eine Hitze, die den Regen austrocknet, und wie ein Mehlthau in der Hitze der Ernte. 5 Denn vor der Ernte wird das Gewächs abnehmen, und die unreife Frucht in der Blüthe verdorren, daß man die Stengel muß mit Sicheln abſchneiden, und die Reben wegthun und abhauen; 6 Daß mans mit einander muß laſſen liegen dem Gevögel auf den Bergen, und den Thieren im Lande; daß des Sommers die Vögel darinnen niſten, und des Winters allerlei Thiere im Lande darinnen liegen. 7 Zu der Zeit wird das zerriſſene und geplünderte Volk, das greulicher iſt, denn ſonſt irgend eins, das hie und da abgemeſſen und zertreten iſt, welchem die Waſſerſtröme ſein Land einnehmen, Geſchenke bringen dem Herrn Zebaoth, an den Ort, da der Name des Herrn Zebaoth iſt, zum Berge Zion.

Das 19. Capitel.

1 Dieß iſt die Laſt über Egypten: Siehe, der Herr wird auf einer ſchnellen Wolke fahren, und in Egypten kommen. Da werden die Götzen in Egypten vor ihm beben, und den Egyptern wird das Herz feige werden in ihrem Leibe. 2 Und ich will die Egypter an einander hetzen, daß ein Bruder wider den andern, ein Freund wider den andern, eine Stadt wider die andere, ein Reich wider das andere ſtreiten wird. 3 Und der Muth ſoll den Egyptern unter ihnen vergehen, und will ihre Anſchläge zu nichte machen. Da werden ſie dann fragen ihre Götzen, und Pfaffen, und Wahrſager, und Zeichendeuter. 4 Aber ich will die Egypter übergeben in die Hand grauſamer Herren; und ein harter König ſoll über ſie herrſchen, ſpricht der Herrſcher, der Herr Zebaoth. 5 Und das Waſſer in den Seen wird vertrocknen, dazu der Strom wird verſiegen und verſchwinden. 6 Und die Waſſer werden verlaufen, daß die Seen an Dämmen werden geringe und trocken werden, beides Rohr und Schilf verwelken, 7 Und das Gras an den Waſſern verſtieben, und alle Saat am Waſſer wird verwelken und zu nichte werden. 8 Und die Fiſcher werden trauern; und alle die, ſo Angel ins Waſſer werfen, werden klagen; und die, ſo Netze auswerfen aufs Waſſer, werden betrübt ſein. 9 Es werden mit Schanden beſtehen, die da gute Garne wirken und Netze ſtricken. 10 Und die da Hälter haben, ſammt allen, die Teiche um Lohn machen, werden bekümmert ſein. 11 Die Fürſten zu Zoan ſind Thoren, die weiſen Räthe Pharao ſind im Rath zu Narren geworden. Was ſagt ihr doch von Pharao: Ich bin der Weiſen Kind, und komme von alten Königen her? 12 Wo ſind denn nun deine Weiſen? Laß ſie dirs verkündigen und anzeigen, was der Herr Zebaoth über Egypten beſchloſſen hat. 13 Aber die Fürſten zu Zoan ſind zu Narren geworden, die Fürſten zu Noph ſind betrogen; ſie verführen ſammt Egypten den Eckſtein der Geſchlechter. 14 Denn der Herr hat einen Schwindelgeiſt unter ſie ausgegoſſen, daß ſie Egypten verführen in allem ihrem Thun, wie ein Trunkenbold taumelt, wenn er ſpeiet.

ÉSAÏE, XVIII. XIX.

4 Car ainsi m'a dit le SEIGNEUR: Je me tiendrai tranquille; mais je regarderai de mon domicile arrêté, comme une chaleur qui brille de splendeur, et comme une nuée de rosée dans la chaleur de la moisson. 5 Mais avant la moisson, sitôt que le bouton sera venu en sa perfection et que la fleur sera devenue un raisin mûrissant, il coupera les rameaux avec des serpes et il ôtera les sarments, en les retranchant. 6 Ils seront abandonnés tous ensemble aux oiseaux de proie dans les montagnes et aux bêtes du pays: les oiseaux de proie seront sur eux tout le long de l'été, et toutes les bêtes du pays y passeront leur hiver. 7 ¶ En ce temps-là, sera apporté au SEIGNEUR des armées un présent du peuple de haute stature et brillant, de la part, dis-je, du peuple terrible depuis qu'il *est* et à jamais, de la nation qui mesure au cordeau, et qui foule tout, dont les fleuves ont ravagé le pays; vers la demeure du nom du SEIGNEUR des armées, à la montagne de Sion.

CHAPITRE XIX.

1 SENTENCE contre l'Égypte. Voici, le SEIGNEUR s'en va monter sur une nuée légère; il entrera dans l'Égypte, et les idoles d'Égypte s'enfuiront de toutes parts devant sa face; le cœur de l'Égypte se fondra en son sein. 2 Et je ferai venir pêle-mêle l'Égyptien contre l'Égyptien; chacun fera la guerre contre son frère, et chacun contre son ami, ville contre ville, royaume contre royaume. 3 L'esprit de l'Égypte s'évanouira en son sein, et je dissiperai son conseil; ils interrogeront les idoles et les enchanteurs et les esprits de Python et les diseurs de bonne aventure. 4 Or je livrerai l'Égypte entre les mains d'un seigneur sévère; et un roi cruel dominera sur eux, dit le Seigneur, le DIEU des armées. 5 Alors les eaux de la mer défaudront, et le fleuve sèchera et tarira. 6 Et on fera détourner les fleuves; les ruisseaux des digues s'abaisseront et sècheront; les roseaux et les joncs seront coupés. 7 Les prairies qui sont près des ruisseaux, sur l'embrochure du fleuve, et tout ce qui aura été semé le long des ruisseaux, sèchera, sera jeté loin et ne sera plus. 8 Les pêcheurs gémiront alors; tous ceux qui jettent l'hameçon au fleuve seront en deuil, et ceux qui étendent les rets sur les eaux seront attristés. 9 Ceux qui travaillent en lin, en fin crêpe, et ceux qui tissent les filets, seront confus. 10 Les fondements *du pays* seront rompus, et tous ceux qui font des écluses de viviers seront contristés de cœur. 11 ¶ Certes les principaux de Tsohan sont fous, les sages d'entre les conseillers de Pharaon sont un conseil abruti. Comment dites-vous à Pharaon: Je suis fils des sages, le fils des rois anciens? 12 Où sont-ils maintenant, où sont tes sages? Qu'ils t'annoncent donc, s'ils le savent, ce que le SEIGNEUR des armées a décrété contre l'Égypte. 13 Les principaux de Tsohan sont devenus insensés; les principaux de Noph se sont trompés; les chefs des tribus de l'Égypte les égarent. 14 Le SEIGNEUR a versé dans le sein de l'Égypte un esprit de vertige, et elle est devenue chancelante dans toutes ses œuvres, comme le fait un homme ivre dans son vomissement.

ישעיה יט כ

15 וְלֹא־יִהְיֶה לְמִצְרַיִם מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
רֹאשׁ וְזָנָב כִּפָּה וַאֲגְמוֹן׃ 16 בַּיּוֹם
הַהוּא יִהְיוּ מִצְרַיִם כַּנָּשִׁים וְחָרְדוּ וּפָחֲדוּ מִפְּנֵי
תְּנוּפַת יַד־יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר־הוּא מֵנִיף
עָלָיו׃ 17 וְהָיְתָה אַדְמַת יְהוּדָה לְמִצְרַיִם
לְחָגָּא כֹּל אֲשֶׁר יַזְכִּיר אֹתָהּ אֵלָיו יִפְחָד
מִפְּנֵי עֲצַת יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר־הוּא יוֹעֵץ
עָלָיו׃ 18 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיוּ חָמֵשׁ
עָרִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מְדַבְּרוֹת שְׂפַת כְּנַעַן
וְנִשְׁבָּעוֹת לַיהוָה צְבָאוֹת עִיר הַהֶרֶס יֵאָמֵר
לְאֶחָת׃ 19 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה
מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּתוֹךְ אֶרֶץ מִצְרַיִם וּמַצֵּבָה
אֵצֶל־גְּבוּלָהּ לַיהוָה׃ 20 וְהָיָה לְאוֹת וּלְעֵד
לַיהוָה צְבָאוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם כִּי־יִצְעֲקוּ
אֶל־יְהוָה מִפְּנֵי לֹחֲצִים וְיִשְׁלַח לָהֶם
מוֹשִׁיעַ וְרָב וְהִצִּילָם׃ 21 וְנוֹדַע יְהוָה
לְמִצְרַיִם וְיָדְעוּ מִצְרַיִם אֶת־יְהוָה בַּיּוֹם
הַהוּא וְעָבְדוּ זֶבַח וּמִנְחָה וְנָדְרוּ־נֶדֶר
לַיהוָה וְשִׁלַּמוּ׃ 22 וְנָגַף יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם
נֶגֹף וְרָפוֹא וְשָׁבוּ עַד־יְהוָה וְנַעְתַּר לָהֶם
וּרְפָאָם׃ 23 בַּיּוֹם הַהוּא תִּהְיֶה
מְסִלָּה מִמִּצְרַיִם אַשּׁוּרָה וּבָא־אַשּׁוּר
בְּמִצְרַיִם וּמִצְרַיִם בְּאַשּׁוּר וְעָבְדוּ מִצְרַיִם
אֶת־אַשּׁוּר׃ 24 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה
יִשְׂרָאֵל שְׁלִשִׁיָּה לְמִצְרַיִם וּלְאַשּׁוּר בְּרָכָה
בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃ 25 אֲשֶׁר בֵּרְכוֹ יְהוָה צְבָאוֹת
לֵאמֹר בָּרוּךְ עַמִּי מִצְרַיִם וּמַעֲשֵׂה יָדַי
אַשּׁוּר וְנַחֲלָתִי יִשְׂרָאֵל׃

פרשה כ׃

1 בִּשְׁנַת בֹּא תַרְתָּן אַשְׁדּוֹדָה בְּשָׁלְחַ
אֹתוֹ סַרְגּוֹן מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּלָּחֶם בְּאַשְׁדּוֹד
וַיִּלְכָּדָהּ׃ 2 בָּעֵת הַהִיא דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־
יְשַׁעְיָהוּ בֶּן־אָמוֹץ לֵאמֹר לֵךְ וּפִתַּחְתָּ
הַשַּׂק מֵעַל מָתְנֶיךָ וְנַעֲלְךָ תַחֲלֹץ מֵעַל
רַגְלֶךָ וַיַּעַשׂ כֵּן הָלַךְ עָרֹם וְיָחֵף׃
3 וַיֹּאמֶר יְהוָה כַּאֲשֶׁר הָלַךְ עַבְדִּי
יְשַׁעְיָהוּ עָרֹם וְיָחֵף שָׁלֹשׁ שָׁנִים אוֹת
וּמוֹפֵת עַל־מִצְרַיִם וְעַל־כּוּשׁ׃ 4 כֵּן
יִנְהַג מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־שִׁבְיַ מִצְרַיִם
וְאֶת־גָּלוּת כּוּשׁ נְעָרִים וּזְקֵנִים עָרוֹם
וְיָחֵף וַחֲשׂוּפֵי שֹׁת עֶרְוַת מִצְרָיִם׃

ΗΣΑΙΑΣ, ιθ', κ'.

15 Καὶ οὐκ ἔσται τοῖς Αἰγυπτίοις ἔργον ὃ ποιήσει κεφαλὴν καὶ οὐρὰν καὶ ἀρχὴν καὶ τέλος. 16 Τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται οἱ Αἰγύπτιοι ὡς γυναῖκες ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ ἀπὸ προσώπου τῆς χειρὸς Κυρίου Σαβαὼθ ἣν αὐτὸς ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς. 17 Καὶ ἔσται ἡ χώρα τῶν Ἰουδαίων τοῖς Αἰγυπτίοις εἰς φόβητρον· πᾶς ὃς ἐὰν ὀνομάσῃ αὐτὴν αὐτοῖς, φοβηθήσονται διὰ τὴν βουλὴν ἣν βεβούλευται Κύριος Σαβαὼθ ἐπ' αὐτήν. 18 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται πέντε πόλεις ἐν τῇ Αἰγύπτῳ λαλοῦσαι τῇ γλώσσῃ τῇ Χαναανίτιδι καὶ ὀμνύντες τῷ ὀνόματι Κυρίου Σαβαώθ· πόλις ἀσεδὲκ κληθήσεται ἡ μία πόλις. 19 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται θυσιαστήριον τῷ Κυρίῳ ἐν χώρᾳ Αἰγυπτίων, καὶ στήλη πρὸς τὸ ὅριον αὐτῆς τῷ Κυρίῳ, 20 Καὶ ἔσται εἰς σημεῖον εἰς τὸν αἰῶνα Κυρίῳ ἐν χώρᾳ Αἰγύπτου· ὅτι κεκράξονται πρὸς Κύριον διὰ τοὺς θλίβοντας αὐτούς, καὶ ἀποστελεῖ αὐτοῖς ἄνθρωπον ὃς σώσει αὐτούς, κρίνων σώσει αὐτούς. 21 Καὶ γνωστὸς ἔσται Κύριος τοῖς Αἰγυπτίοις· καὶ γνώσονται οἱ Αἰγύπτιοι τὸν Κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ποιήσουσι θυσίας, καὶ εὔξονται εὐχὰς τῷ Κυρίῳ καὶ ἀποδώσουσι. 22 Καὶ πατάξει Κύριος τοὺς Αἰγυπτίους πληγῇ, καὶ ἰάσεται αὐτοὺς ἰάσει, καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς Κύριον, καὶ εἰσακούσεται αὐτῶν καὶ ἰάσεται αὐτοὺς ἰάσει. 23 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται ἡ ὁδὸς ἀπὸ Αἰγύπτου πρὸς Ἀσσυρίους, καὶ εἰσελεύσονται Ἀσσύριοι εἰς Αἴγυπτον· καὶ Αἰγύπτιοι πορεύσονται πρὸς Ἀσσυρίους, καὶ δουλεύσουσιν Αἰγύπτιοι τοῖς Ἀσσυρίοις. 24 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται Ἰσραὴλ τρίτος ἐν τοῖς Αἰγυπτίοις, καὶ ἐν τοῖς Ἀσσυρίοις εὐλογημένος ἐν τῇ γῇ, 25 Ἣν εὐλόγησε Κύριος Σαβαὼθ λέγων Εὐλογημένος ὁ λαός μου ὁ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ὁ ἐν Ἀσσυρίοις, καὶ ἡ κληρονομία μου Ἰσραήλ.

ΚΕΦ. κ.

1 ΤΟΥ ἔτους ὅτε εἰσῆλθε Τανάθαν εἰς Ἄζωτον, ἡνίκα ἀπεστάλη ὑπὸ Ἀρνᾶ βασιλέως Ἀσσυρίων καὶ ἐπολέμησε τὴν Ἄζωτον καὶ ἔλαβεν αὐτήν, 2 Τότε ἐλάλησε Κύριος πρὸς Ἡσαΐαν υἱὸν Ἀμὼς λέγων Πορεύου καὶ ἄφελε τὸν σάκκον ἀπὸ τῆς ὀσφύος σου, καὶ τὰ σανδάλιά σου ὑπόλυσαι ἀπὸ τῶν ποδῶν σου, καὶ ποίησον οὕτως, πορευόμενος γυμνὸς καὶ ἀνυπόδετος. 3 Καὶ εἶπε Κύριος Ὃν τρόπον πεπόρευται ὁ παῖς μου Ἡσαΐας γυμνὸς καὶ ἀνυπόδετος τρία ἔτη, τρία ἔτη ἔσται εἰς σημεῖα καὶ τέρατα τοῖς Αἰγυπτίοις καὶ Αἰθίοψιν· 4 Ὅτι οὕτως ἄξει βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν αἰχμαλωσίαν Αἰγύπτου καὶ Αἰθιόπων, νεανίσκους καὶ πρεσβύτας, γυμνοὺς καὶ ἀνυποδέτους, ἀνακεκαλυμμένους τὴν αἰσχύνην Αἰγύπτου.

ISAIAS, XIX. XX.

15 Et non erit Ægypto opus, quod faciat caput et caudam, incurvantem et refrenantem. 16 In die illa erit Ægyptus quasi mulieres, et stupebunt, et timebunt a facie commotionis manus Domini exercituum, quam ipse movebit super eam. 17 Et erit terra Juda Ægypto in pavorem: omnis qui illius fuerit recordatus, pavebit a facie consilii Domini exercituum, quod ipse cogitavit super eam. 18 In die illa erunt quinque civitates in terra Ægypti, loquentes lingua Chanaan, et jurantes per Dominum exercituum: civitas solis vocabitur una. 19 In die illa erit altare Domini in medio terræ Ægypti, et titulus Domini juxta terminum ejus. 20 Erit in signum, et in testimonium Domino exercituum in terra Ægypti. Clamabunt enim ad Dominum a facie tribulantis, et mittet eis salvatorem et propugnatorem, qui liberet eos. 21 Et cognoscetur Dominus ab Ægypto, et cognoscent Ægyptii Dominum in die illa, et colent eum in hostiis et in muneribus: et vota vovebunt Domino, et solvent. 22 Et percutiet Dominus Ægyptum plaga, et sanabit eam, et revertentur ad Dominum, et placabitur eis, et sanabit eos. 23 In die illa erit via de Ægypto in Assyrios, et intrabit Assyrius Ægyptum, et Ægyptius in Assyrios, et servient Ægyptii Assur. 24 In die illa erit Israel tertius Ægyptio et Assyrio: benedictio in medio terræ, 25 Cui benedixit Dominus exercituum, dicens: Benedictus populus meus Ægypti, et opus manuum mearum Assyrio: hereditas autem mea Israel.

CAPUT XX.

1 In anno, quo ingressus est Tharthan in Azotum, cum misisset eum Sargon rex Assyriorum, et pugnasset contra Azotum, et cepisset eam; 2 In tempore illo locutus est Dominus in manu Isaïæ filii Amos, dicens: Vade, et solve saccum de lumbis tuis, et calceamenta tua tolle de pedibus tuis. Et fecit sic, vadens nudus, et discalceatus. 3 Et dixit Dominus: Sicut ambulavit servus meus Isaïas nudus, et discalceatus, trium annorum signum et portentum erit super Ægyptum, et super Æthiopiam: 4 Sic minabit rex Assyriorum captivitatem Ægypti, et transmigrationem Æthiopiæ, juvenum et senum, nudam et discalceatam, discoopertis natibus ad ignominiam Ægypti.

ISAIAH, XIX. XX.

15 Neither shall there be *any* work for Egypt, which the head or tail, branch or rush, may do. 16 In that day shall Egypt be like unto women: and it shall be afraid and fear because of the shaking of the hand of the LORD of hosts, which he shaketh over it. 17 And the land of Judah shall be a terror unto Egypt, every one that maketh mention thereof shall be afraid in himself, because of the counsel of the LORD of hosts, which he hath determined against it. 18 ¶ In that day shall five cities in the land of Egypt speak the language of Canaan, and swear to the LORD of hosts; one shall be called, The city of destruction. 19 In that day shall there be an altar to the LORD in the midst of the land of Egypt, and a pillar at the border thereof to the LORD. 20 And it shall be for a sign and for a witness unto the LORD of hosts in the land of Egypt: for they shall cry unto the LORD because of the oppressors, and he shall send them a saviour, and a great one, and he shall deliver them. 21 And the LORD shall be known to Egypt, and the Egyptians shall know the LORD in that day, and shall do sacrifice and oblation; yea, they shall vow a vow unto the LORD, and perform *it*. 22 And the LORD shall smite Egypt: he shall smite and heal *it*: and they shall return *even* to the LORD, and he shall be intreated of them, and shall heal them. 23 ¶ In that day shall there be a highway out of Egypt to Assyria, and the Assyrian shall come into Egypt, and the Egyptian into Assyria, and the Egyptians shall serve with the Assyrians. 24 In that day shall Israel be the third with Egypt and with Assyria, *even* a blessing in the midst of the land: 25 Whom the LORD of hosts shall bless, saying, Blessed *be* Egypt my people, and Assyria the work of my hands, and Israel mine inheritance.

CHAPTER XX.

1 IN the year that Tartan came unto Ashdod, (when Sargon the king of Assyria sent him,) and fought against Ashdod, and took it; 2 At the same time spake the LORD by Isaiah the son of Amoz, saying, Go and loose the sackcloth from off thy loins, and put off thy shoe from thy foot. And he did so, walking naked and barefoot. 3 And the LORD said, Like as my servant Isaiah hath walked naked and barefoot three years *for* a sign and wonder upon Egypt and upon Ethiopia; 4 So shall the king of Assyria lead away the Egyptians prisoners, and the Ethiopians captives, young and old, naked and barefoot, even with *their* buttocks uncovered, to the shame of Egypt.

Jesaia, 19, 20.

15 Und Egypten wird nichts haben, das Haupt oder Schwanz, Aſt oder Stumpf zeuge. 16 Zu der Zeit wird Egypten ſein wie Weiber; und ſich fürchten und erſchrecken, wenn der Herr Zebaoth die Hand über ſie weben wird. 17 Und Egypten wird ſich fürchten vor dem Lande Juda, daß, wer deſſelbigen gedenkt, wird davor erſchrecken, über dem Rath des Herrn Zebaoth, den er über ſie beſchloſſen hat. 18 Zu der Zeit werden fünf Städte in Egyptenland reden nach der Sprache Canaans, und ſchwören bei dem Herrn Zebaoth. Eine wird heißen Irheres. 19 Zur ſelbigen Zeit wird des Herrn Altar mitten in Egyptenland ſein, und ein Maalſtein des Herrn an den Grenzen, 20 Welcher wird ein Zeichen und Zeugniß ſein dem Herrn Zebaoth in Egyptenland. Denn ſie werden zum Herrn ſchreien vor den Beleidigern; ſo wird er ihnen ſenden einen Heiland und Meiſter, der ſie errette. 21 Denn der Herr wird den Egyptern bekannt werden; und die Egypter werden den Herrn kennen zu der Zeit, und werden ihm dienen mit Opfer und Speisopfer, und werden dem Herrn geloben und halten. 22 Und der Herr wird die Egypter plagen und heilen; denn ſie werden ſich bekehren zum Herrn; und er wird ſich erbitten laſſen, und ſie heilen. 23 Zu der Zeit wird eine Bahn ſein von Egypten in Aſſyrien, daß die Aſſyrer in Egypten, und die Egypter in Aſſyrien kommen, und die Egypter ſammt den Aſſyrern Gott dienen. 24 Zu der Zeit wird Iſrael ſelbdritte ſein, mit den Egyptern und Aſſyrern, durch den Segen, ſo auf Erden ſein wird. 25 Denn der Herr Zebaoth wird ſie ſegnen, und ſprechen: Geſegnet biſt du, Egypten, mein Volk, und du, Aſſur, meiner Hände Werk, und du, Iſrael, mein Erbe.

Das 20. Capitel.

1 Im Jahr, da Tharthan gen Asdod kam, als ihn geſandt hatte Sargon, der König zu Aſſyrien, und ſtritt wider Asdod, und gewann ſie; 2 Zur ſelbigen Zeit redete der Herr durch Jeſaia, den Sohn Amoz, und ſprach: Gehe hin, und ziehe ab den Sack von deinen Lenden, und ziehe deine Schuhe aus von deinen Füßen. Und er that alſo, ging nackend und barfuß. 3 Da ſprach der Herr: Gleichwie mein Knecht Jeſaia nackend und barfuß gehet, zum Zeichen und Wunder dreier Jahre, über Egypten und Mohrenland, 4 Alſo wird der König zu Aſſyrien hintreiben das gefangene Egypten, und vertriebene Mohrenland, beide Jung und Alt, nackend und barfuß, mit bloßer Scham, zu Schanden Egyptens.

ÉSAÏE, XIX. XX.

15 Or nul ouvrage que ferait la tête ou la queue, le rameau ou le jonc, ne servira à l'Égypte. 16 En ce jour-là, l'Égypte sera comme une femme, car elle sera stupéfaite et épouvantée à cause de la main élevée du SEIGNEUR des armées, *de la main* qu'il va élever contre elle. 17 Et la terre de Juda sera un effroi pour l'Égypte. Quiconque fera mention d'elle, en sera épouvanté en soi-même, à cause du conseil que le SEIGNEUR des armées a décrété contre elle. 18 ¶ En ce jour-là, il y aura, au pays d'Egypte, cinq villes qui parleront le langage de Canaan, et qui jureront au SEIGNEUR des armées. L'une sera appelée Ville de destruction. 19 En ce jour-là, il y aura un autel *érigé* au SEIGNEUR au milieu du pays d'Égypte, et une bannière dressée au SEIGNEUR sur sa frontière. 20 Et *cela* sera pour signe et pour témoignage au SEIGNEUR des armées dans le pays d'Égypte; car ils crieront au SEIGNEUR à cause des oppresseurs, et il leur enverra un libérateur et un grand qui les délivrera. 21 Alors le SEIGNEUR se fera connaître à l'Égypte. Car en ce jour-là, l'Égypte connaîtra le SEIGNEUR, et le servira, en offrant des sacrifices et des gâteaux. Elle vouera des vœux au SEIGNEUR, et les accomplira. 22 Le SEIGNEUR frappera donc les Égyptiens: il les frappera et les guérira, et ils retourneront jusqu'au SEIGNEUR, qui sera fléchi par leurs prières, et il les guérira. 23 ¶ En ce jour-là, il y aura un chemin battu de l'Égypte en Assyrie. Alors l'Assyrie viendra en Egypte et l'Egypte en Assyrie, et l'Egypte servira avec l'Assyrie. 24 En ce jour-là, Israël sera en troisième avec l'Égypte et avec l'Assyrie: la bénédiction sera au milieu de la terre. 25 Ce que le SEIGNEUR des armées bénira, en disant: Bénie soit l'Égypte, mon peuple, et l'Assyrie, l'ouvrage de mes mains, et Israël, mon héritage.

CHAPITRE XX.

1 L'ANNÉE dans laquelle Tartan, envoyé par Sargon, roi d'Assyrie, vint contre Asdod; et combattit contre Asdod, et la prit; 2 En ce temps-là, le SEIGNEUR parla par le ministère d'Ésaïe, fils d'Amos, en disant: Va, délie le sac de dessus tes reins, et déchausse tes sandales de tes pieds. Ce qu'il fit, allant nu et déchaussé. 3 Puis le SEIGNEUR dit: Comme mon serviteur Ésaïe a marché nu et déchaussé, ce qui est un signe et un pronostic contre l'Égypte et contre Cus, pour trois années; 4 Ainsi le roi d'Assyrie emmènera d'Égypte et de Cus, prisonniers et captifs, les jeunes et les vieux, les nus et les déchaussés, ayant les reins découverts, ce qui sera l'opprobre de l'Égypte.

ישעיה כ כא

5 וְחַתּוּ נָבֹשׁוּ מִכּוּשׁ מַבְטָם וּמִן־מִצְרַיִם
תִּפְאַרָתָם׃ 6 וְאָמַר יֹשֵׁב הָאִי הַגָּזָה בַּיּוֹם
הַהוּא הִנֵּה־כֹה מַבְטֵנוּ אֲשֶׁר נַסְנוּ שָׁם
לְעֶזְרָה לְהִנָּצֵל מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְאֵיךְ
נִמָּלֵט אֲנָחְנוּ׃

פרשה כא׃

1 מַשָּׂא מִדְבַּר־יָם כְּסוּפוֹת בַּנֶּגֶב לַחֲלוֹף
מִמִּדְבָּר בָּא מֵאֶרֶץ נוֹרָאָה׃ 2 חָזוּת קָשָׁה
הֻגַּד־לִי הַבּוֹגֵד וּבוֹגֵד וְהַשּׁוֹדֵד שׁוֹדֵד עֵלָי
עֵילָם צוּרִי מָדָי כָּל־אַנְחָתָהּ הִשְׁבַּתִּי׃
3 עַל־כֵּן מָלְאוּ מָתְנַי חֲלָחָלָה צירים אֲחָזוּנִי
כְּצִירֵי יוֹלֵדָה נָעֳוֵיתִי מִשְּׁמֹעַ נִבְהַלְתִּי
מֵרְאוֹת׃ 4 תָּעָה לִבָּבִי פַּלָּצוּת בִּעֲתָתְנִי אֶת
נֶשֶׁף חֶשְׁקִי שָׂם לִי לְחָרָדָה׃ 5 עֲרֹךְ הַשֻּׁלְחָן
צְפֹה הַצָּפִית אִכֹל שְׁתֹה קוּמוּ הַשָּׂרִים
מְשָׁחוּ מָגֵן׃ 6 כִּי כֹה אָמַר אֲלַי
אֲדֹנָי לֵךְ הַעֲמֵד הַמְצַפֶּה אֲשֶׁר יִרְאֶה
יַגִּיד׃ 7 וְרָאָה רֶכֶב צֶמֶד פָּרָשִׁים רֶכֶב
חֲמוֹר רֶכֶב גָּמָל וְהִקְשִׁיב קֶשֶׁב רַב־קָשֶׁב׃
8 וַיִּקְרָא אַרְיֵה עַל־מִצְפֶּה וֹ אֲדֹנָי אָנֹכִי עָמַד
תָּמִיד יוֹמָם וְעַל־מִשְׁמַרְתִּי אָנֹכִי נִצָּב
כָּל־הַלֵּילוֹת׃ 9 וְהִנֵּה־זֶה בָּא רֶכֶב אִישׁ
צֶמֶד פָּרָשִׁים וַיַּעַן וַיֹּאמֶר נָפְלָה נָפְלָה
בָּבֶל וְכָל־פְּסִילֵי אֱלֹהֶיהָ שִׁבַּר לָאָרֶץ׃
10 מְדֻשָּׁתִי וּבֶן־גָּרְנִי אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי מֵאֵת
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִגַּדְתִּי לָכֶם׃
11 מַשָּׂא דוּמָה אֵלַי קֹרֵא מִשֵּׂעִיר
שֹׁמֵר מַה־מִּלַּיְלָה שֹׁמֵר מַה־מִּלָּיְלָה׃ 12 אָמַר
שֹׁמֵר אָתָא בֹקֶר וְגַם־לָיְלָה אִם־תִּבְעָיוּן
בְּעָיוּ שֻׁבוּ אֲתָיוּ׃ 13 מַשָּׂא בַּעֲרָב
בְּיַעַר בַּעֲרָב תָּלִינוּ אֹרְחוֹת דְּדָנִים׃
14 לִקְרַאת צָמֵא הֵתָיוּ מָיִם יֹשְׁבֵי אֶרֶץ
תֵּימָא בְּלַחְמוֹ קִדְּמוּ נֹדֵד׃ 15 כִּי־מִפְּנֵי
חֲרָבוֹת נָדָדוּ מִפְּנֵי וֹ חֶרֶב נְטוּשָׁה
וּמִפְּנֵי קֶשֶׁת דְּרוּכָה וּמִפְּנֵי כֹּבֶד מִלְחָמָה׃
16 כִּי־כֹה אָמַר אֲדֹנָי אֵלַי בְּעוֹד
שָׁנָה כִּשְׁנֵי שָׂכִיר וְכָלְתָה כָּל־כְּבוֹד
קֵדָר׃ 17 וּשְׁאָר מִסְפַּר־קֶשֶׁת גִּבּוֹרֵי בְנֵי־
קֵדָר יִמְעָטוּ כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל
דִּבֵּר׃

ΗΣΑΙΑΣ, κ', κα.

5 Καὶ αἰσχυνθήσονται ἀπὸ τῆς ἐλπίδος αὐτῶν καὶ ἀπὸ τῆς Αἰθιοπίας, ἐφ' οἷς ἦσαν πεποιθότες οἱ Αἰγύπτιοι, ἦσαν γὰρ αὐτοῖς δόξα 6 Καὶ ἐροῦσιν οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ ταύτῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ἰδοὺ ἡμεῖς ἦμεν πεποιθότες τοῦ φυγεῖν εἰς αὐτοὺς εἰς βοήθειαν, οἳ οὐκ ἠδύναντο σωθῆναι ἀπὸ βασιλέως Ἀσσυρίων, καὶ πῶς ἡμεῖς σωθησόμεθα;

ΚΕΦ κα'.

1 ΤΟ ὅραμα τῆς ἐρήμου. Ὡς καταιγὶς δι' ἐρήμου διέλθοι, ἐξ ἐρήμου ἐρχομένη ἐκ γῆς, φοβερὸν 2 Τὸ ὅραμα καὶ σκληρὸν ἀνηγγέλη μοι. Ὁ ἀθετῶν ἀθετεῖ, ὁ ἀνομῶν ἀνομεῖ. Ἐπ' ἐμοὶ οἱ Ἐλαμῖται, καὶ οἱ πρέσβεις τῶν Περσῶν ἐπ' ἐμὲ ἔρχονται. Νῦν στενάξω καὶ παρακαλέσω ἐμαυτόν. 3 Διὰ τοῦτο ἐνεπλήσθη ἡ ὀσφύς μου ἐκλύσεως, καὶ ὠδῖνες ἐλαβόν με ὡς τὴν τίκτουσαν· ἠδίκησα τοῦ μὴ ἀκοῦσαι, ἐσπούδασα τοῦ μὴ βλέπειν. 4 Ἡ καρδία μου πλανᾶται καὶ ἡ ἀνομία με βαπτίζει, ἡ ψυχή μου ἐφέστηκεν εἰς φόβον. 5 Ἑτοίμασον τὴν τράπεζαν, φάγετε, πίετε· ἀναστάντες οἱ ἄρχοντες ἑτοιμάσατε θυρεούς, 6 Ὅτι οὕτως εἶπε πρός μὲ Κύριος Βαδίσας σεαυτῷ σκῆσον σκοπόν, καὶ ὃ ἂν ἴδῃς ἀνάγγειλον. 7 Καὶ εἶδον ἀναβάτας ἱππεῖς δύο, καὶ ἀναβάτην ὄνου καὶ ἀναβάτην καμήλου. Ἀκρόασαι ἀκρόασιν πολλήν, 8 Καὶ κάλεσον Οὐρίαν εἰς τὴν σκοπιάν. Κύριος εἶπεν Ἔστην διὰ παντὸς ἡμέρας, καὶ ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς ἐγὼ ἔστην ὅλην τὴν νύκτα, 9 Καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἔρχεται ἀναβάτης ξυνωρίδος. Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπε Πέπτωκε πέπτωκε Βαβυλών, καὶ πάντα τὰ ἀγάλματα αὐτῆς καὶ τὰ χειροποίητα αὐτῆς συνετρίβησαν εἰς τὴν γῆν. 10 Ἀκούσατε οἱ καταλελειμμένοι καὶ οἱ ὀδυνώμενοι, ἀκούσατε ἃ ἤκουσα παρὰ Κυρίου Σαβαώθ, ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ ἀνήγγειλεν ἡμῖν. 11 Τὸ ὅραμα τῆς Ἰδουμαίας. Πρὸς ἐμὲ κάλει παρὰ τοῦ Σηείρ Φυλάσσετε ἐπάλξεις. 12 Φυλάσσω τὸ πρωὶ καὶ τὴν νύκτα· ἐὰν ζητῆς ζήτει, καὶ παρ' ἐμοὶ οἶκει, 13 Ἐν τῷ δρυμῷ ἐσπέρας κοιμηθῇς ἢ ἐν τῇ ὁδῷ Δαιδάν. 14 Εἰς συνάντησιν διψῶντι ὕδωρ φέρετε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐν χώρᾳ Θαιμάν, ἄρτοις συναντᾶτε τοῖς φεύγουσι 15 Διὰ τὸ πλῆθος, τῶν πεφονευμένων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν πλανωμένων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῆς μαχαίρας καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν τοξευμάτων τῶν διατεταμένων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν πεπτωκότων ἐν τῷ πολέμῳ. 16 Διότι οὕτως εἶπέ μοι Κύριος Ἔτι ἐνιαυτὸς ὡς ἐνιαυτὸς μισθωτοῦ, ἐκλείψει ἡ δόξα τῶν υἱῶν Κηδάρ, 17 Καὶ τὸ κατάλοιπον τῶν τοξευμάτων τῶν ἰσχυρῶν υἱῶν Κηδὰρ ἔσται ὀλίγον, ὅτι Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐλάλησεν.

ISAIAS, XX. XXI.

5 Et timebunt, et confundentur ab Æthiopia spe sua, et ab Ægypto gloria sua. 6 Et dicet habitator insulæ hujus in die illa: Ecce hæc erat spes nostra, ad quos confugimus in auxilium, ut liberarent nos a facie regis Assyriorum: et quomodo effugere poterimus nos?

CAPUT XXI.

1 Onus deserti maris. Sicut turbines ab africo veniunt, de deserto venit, de terra horribili. 2 Visio dura nuntiata est mihi: qui incredulus est, infideliter agit: et qui depopulator est, vastat. Ascende Ælam, obside Mede: omnem gemitum ejus cessare feci. 3 Propterea repleti sunt lumbi mei dolore, angustia possedit me sicut angustia parturientis: corrui cum audirem, conturbatus sum cum viderem. 4 Emarcuit cor meum, tenebræ stupefecerunt me: Babylon dilecta mea posita est mihi in miraculum. 5 Pone mensam, contemplare in specula comedentes et bibentes: surgite principes, arripite clypeum. 6 Hæc enim dixit mihi Dominus: Vade, et pone speculatorem: et quodcumque viderit, annuntiet. 7 Et vidit currum duorum equitum, ascensorem asini, et ascensorem cameli: et contemplatus est diligenter multo intuitu, 8 Et clamavit leo: Super speculam Domini ego sum, stans jugiter per diem: et super custodiam meam ego sum, stans totis noctibus. 9 Ecce iste venit ascensor vir bigæ equitum, et respondit, et dixit: Cecidit, cecidit Babylon, et omnia sculptilia deorum ejus contrita sunt in terram. 10 Tritura mea, et filii areæ meæ, quæ audivi a Domino exercituum Deo Israel, annuntiavi vobis. 11 Onus Duma ad me clamat ex Seir: Custos quid de nocte? custos quid de nocte? 12 Dixit custos: Venit mane et nox: si quæritis, quærite: convertimini, venite. 13 Onus in Arabia. In saltu ad vesperam dormietis, in semitis Dedanim. 14 Occurrentes sitienti ferte aquam, qui habitatis terram austri, cum panibus occurrite fugienti. 15 A facie enim gladiorum fugerunt, a facie gladii imminentis, a facie arcus extenti, a facie gravis prœlii: 16 Quoniam hæc dicit Dominus ad me: Adhuc in uno anno, quasi in anno mercenarii, et auferetur omnis gloria Cedar. 17 Et reliquiæ numeri sagittariorum fortium de filiis Cedar imminuentur: Dominus enim Deus Israel locutus est.

5 And they shall be afraid and ashamed of Ethiopia their expectation, and of Egypt their glory. 6 And the inhabitant of this isle shall say in that day, Behold, such *is* our expectation, whither we flee for help to be delivered from the king of Assyria: and how shall we escape?

CHAPTER XXI.

1 THE burden of the desert of the sea. As whirlwinds in the south pass through; *so* it cometh from the desert, from a terrible land. 2 A grievous vision is declared unto me; the treacherous dealer dealeth treacherously, and the spoiler spoileth. Go up, O Elam: besiege, O Media; all the sighing thereof have I made to cease. 3 Therefore are my loins filled with pain: pangs have taken hold upon me, as the pangs of a woman that travaileth: I was bowed down at the hearing *of it;* I was dismayed at the seeing *of it.* 4 My heart panted, fearfulness affrighted me: the night of my pleasure hath he turned into fear unto me. 5 Prepare the table, watch in the watch-tower, eat, drink: arise, ye princes, *and* anoint the shield. 6 For thus hath the Lord said unto me, Go, set a watchman, let him declare what he seeth. 7 And he saw a chariot *with* a couple of horsemen, a chariot of asses, *and* a chariot of camels; and he hearkened diligently with much heed: 8 And he cried, A lion: My lord, I stand continually upon the watch-tower in the daytime, and I am set in my ward whole nights: 9 And, behold, here cometh a chariot of men, *with* a couple of horsemen. And he answered and said, Babylon is fallen, is fallen; and all the graven images of her gods he hath broken unto the ground. 10 O my threshing, and the corn of my floor: that which I have heard of the LORD of hosts, the God of Israel, have I declared unto you. 11 ¶ The burden of Dumah. He calleth to me out of Seir, Watchman, what of the night? Watchman, what of the night? 12 The watchman said, The morning cometh, and also the night: if ye will enquire, enquire ye: return, come. 13 ¶ The burden upon Arabia. In the forest in Arabia shall ye lodge, O ye travelling companies of Dedanim. 14 The inhabitants of the land of Tema brought water to him that was thirsty, they prevented with their bread him that fled. 15 For they fled from the swords, from the drawn sword, and from the bent bow, and from the grievousness of war. 16 For thus hath the Lord said unto me, Within a year, according to the years of an hireling, and all the glory of Kedar shall fail: 17 And the residue of the number of archers, the mighty men of the children of Kedar, shall be diminished: for the LORD God of Israel hath spoken *it.*

5 Und sie werden erschrecken, und mit Schanden bestehen, über dem Mohrenlande, darauf sie sich verließen; und wiederum das Mohrenland über den Egyptern, welcher sie sich rühmeten. 6 Und die Einwohner dieser Inseln werden sagen zur selbigen Zeit: Ist das unsere Zuversicht, da wir hinflohen um Hülfe, daß wir errettet würden von dem Könige zu Assyrien? Wie sein sind wir entronnen!

Das 21. Capitel.

1 Dieß ist die Last über die Wüste am Meer: Wie ein Wetter vom Mittag kommt, das alles umkehret; so kommts aus der Wüste, aus einem grausamen Lande. 2 Denn mir ist ein hart Gesicht angezeigt. Ein Verächter kommt wider den andern, ein Verstörer wider den andern. Ziehe herauf, Elam; belege sie, Madai: ich will alles seines Seufzens ein Ende machen. 3 Derhalben sind meine Lenden voll Schmerzens, und Angst hat mich ergriffen, wie eine Gebärerin; ich krümme mich, wenn ichs höre, und erschrecke, wenn ichs ansehe. 4 Mein Herz zittert, Grauen hat mich erschreckt; ich habe in der lieben Nacht keine Ruhe davor. 5 Ja, richte einen Tisch zu, laß wachen auf der Warte, esset, trinket; macht euch auf, ihr Fürsten, schmieret den Schild. 6 Denn der Herr sagt zu mir also: Gehe hin, stelle einen Wächter, der da schaue und ansage. 7 Er siehet aber Reiter reiten und fahren auf Rossen, Eseln und Kameelen, und hat mit großem Fleiß Achtung darauf. 8 Und ein Löwe rief: Herr, ich stehe auf der Warte immerdar des Tages, und stelle mich auf meine Hut alle Nacht. 9 Und siehe, da kommt einer, der fähret auf einem Wagen, der antwortet, und spricht: Babel ist gefallen, sie ist gefallen, und alle Bilder ihrer Götter sind zu Boden geschlagen. 10 Meine liebe Tenne, da ich auf dresche: Was ich gehört habe vom Herrn Zebaoth, dem Gott Israels, das verkündige ich euch. 11 Dieß ist die Last über Duma. Man ruft zu mir aus Seir: Hüter, ist die Nacht schier hin? Hüter, ist die Nacht schier hin? 12 Der Hüter aber sprach: Wenn der Morgen schon kommt, so wird es doch Nacht sein. Wenn ihr schon fraget, so werdet ihr doch wieder kommen, und wieder fragen. 13 Dieß ist die Last über Arabien: Ihr werdet im Walde in Arabien wohnen, auf dem Wege gegen Dedanim. 14 Bringet den Durstigen Wasser entgegen, die ihr wohnet im Lande Thema; bietet Brod den Flüchtigen. 15 Denn sie fliehen vor dem Schwert, ja vor dem bloßen Schwert, vor dem gespannten Bogen, vor dem großen Streit. 16 Denn also spricht der Herr zu mir: Noch in einem Jahr, wie des Tagelöhners Jahre sind, soll alle Herrlichkeit Kedars untergehen; 17 Und der übrigen Schützen der Helden zu Kedar soll weniger werden; denn der Herr, der Gott Israels, hats geredet.

5 Ils seront effrayés et ils seront honteux à cause de Cus, auquel ils regardaient; à cau e de l'Égypte, *qui était* leur gloire. 6 Et en ce jour-là, celui qui habite en cette île-ci dira: Voilà en quel état est celui auquel nous regardions, celui auprès de qui nous nous sommes réfugiés pour avoir du secours, afin d'être délivrés de la rencontre du roi d'Assyrie. Or, comment pourrons-nous échapper?

CHAPITRE XXI.

1 SENTENCE contre le désert de la mer. Il vient du désert, de la terre formidable, des tourbillons comme ceux qui s'élèvent au pays du Midi, qui bouleversent. 2 Une dure vision m'a été annoncée. Le perfide est perfide; le saccageur saccage. Hélamites, montez; Mèdes, assiégez. J'ai fait cesser tous ses soupirs. 3 C'est pourquoi mes reins ont été remplis de douleurs; des angoisses, comme les angoisses de celle qui enfante, m'ont saisi. Je me suis tourmenté à cause de ce que j'ai ouï; j'ai été tout troublé à cause de ce que j'ai vu. 4 Mon cœur a été agité de toutes parts et un tremblement m'a épouvanté; on m'a rendue horrible la nuit de mes plaisirs. 5 Qu'on dresse la table, qu'on fasse le guet, qu'on mange, qu'on boive; levez-vous, capitaines, oignez le bouclier. 6 Car ainsi me dit le Seigneur: Va, pose la sentinelle, et qu'elle rapporte ce qu'elle verra. 7 Or elle vit de la cavalerie, une couple de cavaliers, de la cavalerie sur des ânes et de la cavalerie sur des chameaux. Elle les considéra fort attentivement, 8 Et cria: C'est un lion; Seigneur, de jour, je me tiens en sentinelle continuellement, et je me tiens en ma garde toutes les nuits. 9 Et voici venir de la cavalerie avec des hommes, une couple de cavaliers. Alors la sentinelle parla, et dit: Elle est tombée; Babylone est tombée, et toutes les images taillées de ses dieux ont été brisées par terre. 10 Voilà ce que j'ai foulé, et le grain que j'ai battu dans mon aire. Je vous ai annoncé ce que j'ai ouï du SEIGNEUR des armées, du Dieu d'Israël. 11 ¶ Sentence contre Duma. On crie à moi de Séhir: Sentinelle! combien *s'est-il passé* de la nuit? sentinelle! combien *s'est-il passé* de la nuit? 12 La sentinelle dit: Le matin est venu, mais c'est encore la nuit; si vous *voulez* demander, demandez; revenez, venez. 13 ¶ Sentence contre l'Arabie. Vous passerez pêle-mêle la nuit dans la forêt, troupes de Dédanim. 14 Habitants du pays de Têma, venez avec de l'eau au-devant de celui qui a soif; venez au-devant de celui qui s'en est allé errant çà et là, *venez* avec du pain pour lui. 15 Car ils s'en sont allés errants çà et là de devant les épées, de devant l'épée dégaînée, de devant l'arc tendu et de devant le fort de la bataille. 16 Car ainsi m'a dit le Seigneur: Dans un an, tels que sont les ans d'un mercenaire, toute la gloire de Kédar prendra fin. 17 Et le reste du nombre des forts archers d'entre les enfants de Kédar sera diminué; car le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, a parlé.

ישעיה כב

פרשה כב:

1 מַשָּׂא גֵּיא חִזָּיוֹן מַה־לָּךְ אֵפוֹא כִּי־
עָלִית כֻּלָּךְ לַגַּגּוֹת׃ 2 תְּשֻׁאוֹת ׀ מְלֵאָה
עִיר הוֹמִיָּה קִרְיָה עַלִּיזָה חֲלָלַיִךְ לֹא
חַלְלֵי־חֶרֶב וְלֹא מֵתֵי מִלְחָמָה׃ 3 כָּל־
קְצִינַיִךְ נָדְדוּ יַחַד מִקֶּשֶׁת אֻסָּרוּ כָּל־נִמְצָאַיִךְ
אֻסָּרוּ יַחְדָּו מֵרָחוֹק בָּרָחוּ׃ 4 עַל־כֵּן אָמַרְתִּי
שְׁעוּ מִנִּי אֲמָרֵר בַּבֶּכִי אַל־תָּאִיצוּ לְנַחֲמֵנִי
עַל־שֹׁד בַּת־עַמִּי׃ 5 כִּי יוֹם מְהוּמָה וּמְבוּסָה
וּמְבוּכָה לַאֲדֹנָי יֱהוִֹה צְבָאוֹת בְּגֵי חִזָּיוֹן
מְקַרְקַר קִר וְשׁוֹעַ אֶל־הָהָר׃ 6 וְעֵילָם
נָשָׂא אַשְׁפָּה בְּרֶכֶב אָדָם פָּרָשִׁים וְקִיר
עֵרָה מָגֵן׃ 7 וַיְהִי מִבְחַר־עֲמָקַיִךְ מָלְאוּ
רֶכֶב וְהַפָּרָשִׁים שֹׁת שָׁתוּ הַשָּׁעְרָה׃
8 וַיְגֹל אֵת מָסַךְ יְהוּדָה וַתַּבֵּט בַּיּוֹם הַהוּא
אֶל־נֶשֶׁק בֵּית הַיָּעַר׃ 9 וְאֵת בְּקִיעֵי עִיר־
דָּוִד רְאִיתֶם כִּי־רָבּוּ וַתְּקַבְּצוּ אֶת־מֵי הַבְּרֵכָה
הַתַּחְתּוֹנָה׃ 10 וְאֶת־בָּתֵּי יְרוּשָׁלַם סְפַרְתֶּם
וַתִּתְּצוּ הַבָּתִּים לְבַצֵּר הַחוֹמָה׃ 11 וּמִקְוָה ׀
עֲשִׂיתֶם בֵּין הַחֹמֹתַיִם לְמֵי הַבְּרֵכָה
הַיְשָׁנָה וְלֹא הִבַּטְתֶּם אֶל־עֹשֶׂיהָ וְיֹצְרָהּ
מֵרָחוֹק לֹא רְאִיתֶם׃ 12 וַיִּקְרָא אֲדֹנָי יֱהוִֹה
צְבָאוֹת בַּיּוֹם הַהוּא לִבְכִי וּלְמִסְפֵּד וּלְקָרְחָה
וְלַחֲגֹר שָׂק׃ 13 וְהִנֵּה ׀ שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה
הָרֹג בָּקָר וְשָׁחֹט צֹאן אָכֹל בָּשָׂר וְשָׁתוֹת
יָיִן אָכוֹל וְשָׁתוֹ כִּי מָחָר נָמוּת׃ 14 וְנִגְלָה
בְאָזְנָי יְהוִֹה צְבָאוֹת אִם־יְכֻפַּר הֶעָוֹן הַזֶּה
לָכֶם עַד־תְּמֻתוּן אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה צְבָאוֹת׃
15 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה צְבָאוֹת
לֶךְ־בֹּא אֶל־הַסֹּכֵן הַזֶּה עַל־שֶׁבְנָא אֲשֶׁר
עַל־הַבָּיִת׃ 16 מַה־לְּךָ פֹה וּמִי־לְךָ פֹה
כִּי־חָצַבְתָּ לְךָ פֹה קָבֶר חֹצְבִי מָרוֹם קִבְרוֹ
חֹקְקִי בַסֶּלַע מִשְׁכָּן לוֹ׃ 17 הִנֵּה יְהוָֹה
מְטַלְטֶלְךָ טַלְטֵלָה גָּבֶר וְעֹטְךָ עָטֹה׃
18 צָנוֹף יִצְנָפְךָ צְנֵפָה כַּדּוּר אֶל־אֶרֶץ
רַחֲבַת יָדָיִם שָׁמָּה תָמוּת וְשָׁמָּה מַרְכְּבוֹת
כְּבוֹדֶךָ קְלוֹן בֵּית אֲדֹנֶיךָ׃ 19 וַהֲדַפְתִּיךָ
מִמַּצָּבֶךָ וּמִמַּעֲמָדְךָ יֶהֶרְסֶךָ׃ 20 וְהָיָה
בַּיּוֹם הַהוּא וְקָרָאתִי לְעַבְדִּי לְאֶלְיָקִים
בֶּן־חִלְקִיָּהוּ׃ 21 וְהִלְבַּשְׁתִּיו כֻּתָּנְתֶּךָ
וְאַבְנֵטְךָ אֲחַזְּקֵנּוּ וּמֶמְשַׁלְתְּךָ אֶתֵּן בְּיָדוֹ
וְהָיָה לְאָב לְיוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם וּלְבֵית יְהוּדָה׃

ΗΣΑΙΑΣ, κβ'.

ΚΕΦ. κβ'.

1 ΤΟ ῥῆμα τῆς φάραγγος Σιών. Τί ἐγένετό σοι ὅτι νῦν ἀνέβητε πάντες εἰς δώματα μάταια; 2 Ἐνεπλήσθη ἡ πόλις βοώντων, οἱ τραυματίαι σου οὐ τραυματίαι ἐν μαχαίραις, οὐδὲ οἱ νεκροί σου νεκροὶ πολέμων. 3 Πάντες οἱ ἄρχοντές σου πεφεύγασι, καὶ οἱ ἁλόντες σκληρῶς δεδεμένοι εἰσί, καὶ οἱ ἰσχύοντες ἐν σοὶ πόῤῥω πεφεύγασι. 4 Διὰ τοῦτο εἶπα Ἄφετέ με, πικρῶς κλαύσομαι· μὴ κατισχύσητε παρακαλεῖν με ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ γένους μου, 5 Ὅτι ἡμέρα ταραχῆς καὶ ἀπωλείας καὶ καταπατήματος, καὶ πλάνησις παρὰ Κυρίου Σαβαώθ· ἐν φάραγγι Σιὼν πλανῶνται, ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου πλανῶνται ἐπὶ τὰ ὄρη. 6 Οἱ δὲ Ἐλαμῖται ἔλαβον φαρέτρας, καὶ ἀναβάται ἄνθρωποι ἐφ' ἵππους, καὶ συναγωγὴ παρατάξεως. 7 Καὶ ἔσονται αἱ ἐκλεκταὶ φάραγγές σου, πλησθήσονται ἁρμάτων, οἱ δὲ ἱππεῖς ἐμφραξουσι τὰς πύλας σου, 8 Καὶ ἀνακαλύψουσι τὰς πύλας Ἰούδα· καὶ ἐμβλέψονται τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τοὺς ἐκλεκτοὺς οἴκους τῆς πόλεως, 9 Καὶ ἀνακαλυψουσι τὰ κρυπτὰ τῶν οἴκων τῆς ἄκρας Δαυίδ. Καὶ εἴδοσαν ὅτι πλείους εἰσί, καὶ ὅτι ἀπέστρεψε τὸ ὕδωρ τῆς ἀρχαίας κολυμβήθρας εἰς τὴν πόλιν, 10 Καὶ ὅτι καθείλοσαν τοὺς οἴκους Ἱερουσαλὴμ εἰς ὀχυρώματα τείχους τῇ πόλει. 11 Καὶ ἐποιήσατε ἑαυτοῖς ὕδωρ ἀνὰ μέσον τῶν δύο τειχῶν ἐσώτερον τῆς κολυμβήθρας τῆς ἀρχαίας, καὶ οὐκ ἐνεβλέψατε εἰς τὸν ἀπ' ἀρχῆς ποιήσαντα αὐτήν, καὶ τὸν κτίσαντα αὐτὸν οὐκ εἴδετε. 12 Καὶ ἐκάλεσε Κύριος Κύριος Σαβαὼθ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κλαυθμὸν καὶ κοπετὸν καὶ ξύρησιν καὶ ζῶσιν σάκκων, 13 Αὐτοὶ δὲ ἐποιήσαντο εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα, σφάζοντες μόσχους καὶ θύοντες πρόβατα, ὥστε φαγεῖν κρέατα καὶ πιεῖν οἶνον, λέγοντες Φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὔριον γὰρ ἀποθνήσκομεν. 14 Καὶ ἀνακεκαλυμμένα ταῦτά ἐστιν ἐν τοῖς ὠσὶ Κυρίου Σαβαώθ, ὅτι οὐκ ἀφεθήσεται ὑμῖν αὕτη ἡ ἁμαρτία ἕως ἂν ἀποθάνητε. 15 Τάδε λέγει Κύριος Σαβαώθ Πορεύου εἰς τὸ παστοφόριον πρὸς Σομνὰν τὸν ταμίαν καὶ εἰπὸν αὐτῷ 16 Τί σὺ ὧδε, καὶ τί σοί ἐστιν ὧδε ὅτι ἐλατόμησας σεαυτῷ ὧδε μνημεῖον καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ἐν ὑψηλῷ μνημεῖον, καὶ ἔγραψας σεαυτῷ ἐν πέτρᾳ σκηνήν; 17 Ἰδοὺ δὴ Κύριος Σαβαὼθ ἐκβαλεῖ καὶ ἐκτρίψει ἄνδρα, καὶ ἀφελεῖ τὴν στολήν σου καὶ τὸν στέφανόν σου τὸν ἔνδοξον, 18 Καὶ ῥίψει σε εἰς χώραν μεγάλην καὶ ἀμέτρητον, καὶ ἐκεῖ ἀποθανῇ· καὶ θήσει τὸ ἅρμα σου τὸ καλὸν εἰς ἀτιμίαν, καὶ τὸν οἶκον τοῦ ἄρχοντός σου εἰς καταπάτημα, 19 Καὶ ἀφαιρεθήσῃ ἐκ τῆς οἰκονομίας σου καὶ ἐκ τῆς στάσεώς σου. 20 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ καλέσω τὸν παῖδά μου Ἐλιακεὶμ τὸν τοῦ Χελκίου, 21 Καὶ ἐνδύσω αὐτὸν τὴν στολήν σου, καὶ τὸν στέφανόν σου δώσω αὐτῷ κατὰ κράτος, καὶ τὴν οἰκονομίαν σου δώσω εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ· καὶ ἔσται ὡς πατὴρ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ἰούδᾳ.

ISAIAS, XXII.

CAPUT XXII.

1 Onus vallis visionis. Quidnam quoque tibi est, qui ascendisti et tu omnis in tecta? 2 Clamoris plena, urbs frequens, civitas exultans: interfecti tui non interfecti gladio, nec mortui in bello. 3 Cuncti principes tui fugerunt simul, dureque ligati sunt: omnes qui inventi sunt, vincti sunt pariter, procul fugerunt. 4 Propterea dixi: Recedite a me, amare flebo: nolite incumbere ut consolemini me super vastitate filiæ populi mei. 5 Dies enim interfectionis, et conculcationis, et fletuum, Domino Deo exercituum in valle visionis, scrutans murum, et magnificus super montem. 6 Et Ælam sumpsit pharetram, currum hominis equitis, et parietem nudavit clypeus. 7 Et erunt electæ valles tuæ plenæ quadrigarum, et equites ponent sedes suas in porta. 8 Et revelabitur operimentum Judæ, et videbis in die illa armamentarium domus saltus. 9 Et scissuras civitatis David videbitis, quia multiplicatæ sunt: et congregastis aquas piscinæ inferioris, 10 Et domos Jerusalem numerastis, et destruxistis domos ad muniendum murum. 11 Et lacum fecistis inter duos muros ad aquam piscinæ veteris: et non suspexistis ad eum, qui fecerat eam, et operatorem ejus de longe non vidistis. 12 Et vocabit Dominus Deus exercituum in die illa ad fletum, et ad planctum, ad calvitium, et ad cingulum sacci: 13 Et ecce gaudium et lætitia, occidere vitulos et jugulare arietes, comedere carnes, et bibere vinum: Comedamus et bibamus: cras enim moriemur. 14 Et revelata est in auribus meis vox Domini exercituum: Si dimittetur iniquitas hæc vobis donec moriamini, dicit Dominus Deus exercituum. 15 Hæc dicit Dominus Deus exercituum: Vade, ingredere ad eum qui habitat in tabernaculo, ad Sobnam præpositum templi, et dices ad eum: 16 Quid tu hic, aut quasi quis hic? quia excidisti tibi hic sepulcrum, excidisti in excelso memoriale diligenter, in petra tabernaculum tibi. 17 Ecce Dominus asportari te faciet, sicut asportatur gallus gallinaceus, et quasi amictum sic sublevabit te. 18 Coronans coronabit te tribulatione, quasi pitam mittet te in terram latam et spatiosam, ibi morieris, et ibi erit currus gloriæ tuæ, ignominia domus Domini tui. 19 Et expellam te de statione tua, et de ministerio tuo deponam te. 20 Et erit in die illa: Vocabo servum meum Eliacim filium Helciæ, 21 Et induam illum tunica tua, et cingulo tuo confortabo eum, et potestatem tuam dabo in manu ejus: et erit quasi pater habitantibus Jerusalem, et domui Juda.

ISAIAH, XXII.

CHAPTER XXII.

1 THE burden of the valley of vision. What aileth thee now, that thou art wholly gone up to the housetops? 2 Thou that art full of stirs, a tumultuous city, a joyous city: thy slain *men are* not slain with the sword, nor dead in battle. 3 All thy rulers are fled together, they are bound by the archers: all that are found in thee are bound together, *which* have fled from far. 4 Therefore said I, Look away from me; I will weep bitterly, labour not to comfort me, because of the spoiling of the daughter of my people. 5 For *it is* a day of trouble, and of treading down, and of perplexity by the Lord GOD of hosts in the valley of vision, breaking down the walls, and of crying to the mountains. 6 And Elam bare the quiver with chariots of men *and* horsemen, and Kir uncovered the shield. 7 And it shall come to pass, *that* thy choicest valleys shall be full of chariots, and the horsemen shall set themselves in array at the gate. 8 ¶ And he discovered the covering of Judah, and thou didst look in that day to the armour of the house of the forest. 9 Ye have seen also the breaches of the city of David, that they are many: and ye gathered together the waters of the lower pool. 10 And ye have numbered the houses of Jerusalem, and the houses have ye broken down to fortify the wall. 11 Ye made also a ditch between the two walls for the water of the old pool: but ye have not looked unto the maker thereof, neither had respect unto him that fashioned it long ago. 12 And in that day did the Lord GOD of hosts call to weeping, and to mourning, and to baldness, and to girding with sackcloth: 13 And behold joy and gladness, slaying oxen, and killing sheep, eating flesh, and drinking wine: let us eat and drink; for to-morrow we shall die. 14 And it was revealed in mine ears by the LORD of hosts, Surely this iniquity shall not be purged from you till ye die, saith the Lord GOD of hosts. 15 ¶ Thus saith the Lord GOD of hosts, Go, get thee unto this treasurer, *even* unto Shebna, which *is* over the house, *and say*, 16 What hast thou here? and whom hast thou here, that thou hast hewed thee out a sepulchre here, *as* he that heweth him out a sepulchre on high, *and* that graveth an habitation for himself in a rock? 17 Behold, the LORD will carry thee away with a mighty captivity, and will surely cover thee. 18 He will surely violently turn and toss thee *like* a ball into a large country: there shalt thou die, and there the chariots of thy glory *shall be* the shame of thy lord's house. 19 And I will drive thee from thy station, and from thy state shall he pull thee down. 20 ¶ And it shall come to pass in that day, that I will call my servant Eliakim the son of Hilkiah: 21 And I will clothe him with thy robe, and strengthen him with thy girdle, and I will commit thy government into his hand: and he shall be a father to the inhabitants of Jerusalem, and to the house of Judah.

Jeſaia, 22.

Das 22. Capitel.

1 Dieß iſt die Laſt über das Schauthal: Was iſt denn euch, daß ihr alle ſo auf die Dächer laufet? 2 Du wareſt voll Getönes, eine Stadt voll Volks, eine fröhliche Stadt. Deine Erſchlagenen ſind nicht mit dem Schwert erſchlagen, und nicht im Streit geſtorben; 3 Sondern alle deine Hauptleute ſind vor dem Bogen weggewichen und gefangen; alle, die man in dir gefunden hat, ſind gefangen und ferne geflohen. 4 Darum ſage ich: Hebt euch von mir, laßt mich bitterlich weinen; mühet euch nicht, mich zu tröſten über der Verſtörung der Tochter meines Volks. 5 Denn es iſt ein Tag des Getümmels und der Zertretung, und Verwirrung vom Herrn Herrn Zebaoth im Schauthal; um des Untergrabens willen der Mauern, und des Geſchreies am Berge. 6 Denn Elam fähret daher mit Köcher, Wagen, Leuten und Reitern; und Kir glänzet daher mit Schilden. 7 Und wird geſchehen, daß deine auserwählten Thäler werden voll Wagen ſein, und Reiter werden ſich lagern vor die Thore. 8 Da wird der Vorhang Juda aufgedeckt werden, daß man ſchauen wird zu der Zeit den Zeug im Hauſe des Waldes. 9 Und ihr werdet der Riſſe an der Stadt Davids viel ſehen, und werdet das Waſſer im untern Teiche ſammeln müſſen. 10 Ihr werdet auch die Häuſer zu Jeruſalem zählen; ja ihr werdet die Häuſer abbrechen, die Mauern zu befeſtigen. 11 Und werdet einen Graben machen zwiſchen beiden Mauern, vom Waſſer des alten Teichs. Noch ſehet ihr nicht auf den, der ſolches thut; und ſchauet nicht auf den, der ſolches ſchaffet von ferne her. 12 Darum wird der Herr Herr Zebaoth zu der Zeit rufen laſſen, daß man weine und klage, und ſich beſcheere, und Säcke anziehe. 13 Wiewohl jetzt, ſiehe, iſts eitel Freude und Wonne, Ochſen würgen, Schafe ſchlachten, Fleiſch eſſen, Wein trinken (und ſprechet): Laßt uns eſſen und trinken, wir ſterben doch morgen. 14 Solches iſt vor den Ohren des Herrn Zebaoth offenbar. Was gilts, ob euch dieſe Miſſethat ſoll vergeben werden, bis ihr ſterbet? ſpricht der Herr Herr Zebaoth. 15 So ſpricht der Herr Herr Zebaoth: Gehe hinein zum Schatzmeiſter Sebna, dem Hofmeiſter, und ſprich zu ihm: 16 Was haſt du hier? wem gehöreſt du an, daß du dir ein Grab hier hauen läſſeſt, als der ſein Grab in der Höhe hauen läßt, und als der ſeine Wohnung in den Felſen machen läßt? 17 Siehe, der Herr wird dich wegwerfen, wie ein Starker einen wegwirft, und dich zuſcharren; 18 Und wird dich umtreiben, wie eine Kugel auf weitem Lande; daſelbſt wirſt du ſterben, daſelbſt werden deine köſtlichen Wagen bleiben, mit Schmach des Hauſes deines Herrn; 19 Und ich will dich von deinem Stande ſtürzen, und von deinem Amt will ich dich ſetzen. 20 Und zu der Zeit will ich rufen meinen Knecht Eliakim, den Sohn Hilkia; 21 Und will ihm deinen Rock anziehen, und mit deinem Gürtel gürten, und deine Gewalt in ſeine Hand geben, daß er Vater ſey derer, die zu Jeruſalem wohnen, und des Hauſes Juda.

ÉSAÏE, XXII.

CHAPITRE XXII.

1 SENTENCE contre la vallée de la vision. Qu'as-tu maintenant pour que, tout entière, tu sois montée sur les toits, 2 Toi, pleine de tumulte, ville bruyante, ville qui ne demandais qu'à t'égayer? Tes blessés à mort n'ont pas été blessés à mort par l'épée, et ils ne sont pas morts par la guerre. 3 Tous tes conducteurs sont allés errant ensemble çà et là; ils ont été liés par les archers; tous ceux des tiens qui ont été trouvés ont été liés ensemble, s'étant enfuis bien loin. 4 C'est pourquoi j'ai dit: Retirez-vous de moi, je pleurerai amèrement. Ne vous empressez point de me consoler au sujet de la dévastation de la fille de mon peuple. 5 Car le jour de trouble, d'oppression et de perplexité, de par le Seigneur, le DIEU des armées, est dans la vallée de la vision; il démolit la muraille, et le cri en va jusqu'à la montagne. 6 Aussi Hélam a mis en avant son carquois, ses chars, ses hommes, ses chevaux, et Kir a découvert son bouclier. 7 Et il est arrivé que l'élite de tes vallées a été remplie de chars, et que les cavaliers se sont tous rangés en bataille contre la porte. 8 ¶ On a découvert ce qui couvrait Juda, et tu as regardé en ce jour-là vers les armes de la maison du parc. 9 Et vous avez vu que les brèches de la cité de David étaient grandes, et vous avez rassemblé les eaux de l'étang inférieur. 10 Vous avez fait le dénombrement des maisons de Jérusalem et démoli des maisons pour fortifier la muraille. 11 Vous avez aussi fait un réservoir d'eaux entre les deux murailles pour les eaux du vieil étang; mais vous n'avez point regardé à celui qui a fait et *qui a* formé *la ville* dès longtemps. 12 Or le Seigneur, DIEU des armées, *vous* a appelés ce jour-là aux pleurs et au deuil, à vous arracher les cheveux et à ceindre le sac. 13 Mais voici, il y a de la joie et de l'allégresse; on tue des bœufs, on égorge des moutons, on en mange la chair, et on boit du vin. Mangeons et buvons, *disent-ils;* car demain nous mourrons. 14 Or le SEIGNEUR des armées m'a déclaré, disant: Jamais cette iniquité ne vous sera pardonnée, avant que vous mouriez, a dit le Seigneur, DIEU des armées. 15 ¶ Ainsi a dit le Seigneur, DIEU des armées: Va, entre chez ce trésorier, chez Sebna, gouverneur du palais, *et dis-lui:* 16 Qu'as-tu à faire ici, et qui t'appartient ici, pour que tu te sois taillé ici un sépulcre? Il taille un lieu éminent pour son sépulcre et se creuse une demeure dans un rocher! 17 Voici, O homme! le SEIGNEUR te lancera d'un élan, et t'enveloppera de toutes parts. 18 Il te fera rouler fort vite comme *roule* une boule en un pays large et spacieux; tu mourras là, et là les chars de ta gloire seront la honte de la maison de ton seigneur. 19 Je te jetterai hors de ton rang, et on te déposera de ton emploi. 20 ¶ Et il arrivera, en ce jour-là, que j'appellerai mon serviteur Eliakim, fils de Hilkija. 21 Or je le vêtirai de ta tunique, je le ceindrai de ton baudrier, je mettrai ton autorité entre ses mains, et il sera le père de ceux qui habitent dans Jérusalem et *qui sont* de la maison de Juda.

ישעיה כב כג

22 וְנָתַתִּי מַפְתֵּחַ בֵּית־דָּוִד עַל־שִׁכְמוֹ וּפָתַח
וְאֵין סֹגֵר וְסָגַר וְאֵין פֹּתֵחַ׃ 23 וּתְקַעְתִּיו
יָתֵד בְּמָקוֹם נֶאֱמָן וְהָיָה לְכִסֵּא כָבוֹד
לְבֵית אָבִיו׃ 24 וְתָלוּ עָלָיו כָּל ׀ כְּבוֹד
בֵּית־אָבִיו הַמֻּצָּאִים וְהַצֵּעֹות כֹּל כְּלֵי
הַקָּטָן מִכְּלֵי הָאֲגַנּוֹת וְעַד כֹּל־כְּלֵי הַנְּבָלִים׃
25 בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת תָּמוּשׁ
הַיָּתֵד הַתְּקוּעָה בְּמָקוֹם נֶאֱמָן וְנִגְדְּעָה
וְנָפְלָה וְנִכְרְתָה הַמַּשָּׂא אֲשֶׁר עָלֶיהָ כִּי
יְהוָה דִּבֶּר׃

פרשה כג׃

1 מַשָּׂא צֹר הֵילִילוּ ׀ אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ
כִּי־שֻׁדַּד מִבַּיִת מִבֹּוא מֵאֶרֶץ כִּתִּים
נִגְלָה־לָמוֹ׃ 2 דֹּמּוּ יֹשְׁבֵי אִי סֹחֵר צִידוֹן
עֹבְרֶיהָ יָם מִלְאוּהָ׃ 3 וּבְמַיִם רַבִּים זֶרַע
שִׁיחֹר קְצִיר יְאוֹר תְּבוּאָתָהּ וַתְּהִי סְחַר
גּוֹיִם׃ 4 בּוֹשִׁי צִידוֹן כִּי אָמַר יָם מָעוֹז
הַיָּם לֵאמֹר לֹא־חַלְתִּי וְלֹא־יָלַדְתִּי וְלֹא
גִדַּלְתִּי בַּחוּרִים רוֹמַמְתִּי בְתוּלוֹת׃
5 כַּאֲשֶׁר־שָׁמַע לְמִצְרַיִם יָחִילוּ כְּשֵׁמַע
צֹר׃ 6 עִבְרוּ תַרְשִׁישָׁה הֵילִילוּ יֹשְׁבֵי
אִי׃ 7 הֲזֹאת לָכֶם עַלִּיזָה מִימֵי־קֶדֶם
קַדְמָתָהּ יוֹבִלוּהָ רַגְלֶיהָ מֵרָחוֹק לָגוּר׃
8 מִי יָעַץ זֹאת עַל־צֹר הַמַּעֲטִירָה אֲשֶׁר
סֹחֲרֶיהָ שָׂרִים כְּנַעֲנֶהָ נִכְבְּדֵי־אָרֶץ׃
9 יְהוָה צְבָאוֹת יְעָצָהּ לְחַלֵּל גְּאוֹן כָּל־צְבִי
לְהָקֵל כָּל־נִכְבְּדֵי־אָרֶץ׃ 10 עִבְרִי
אַרְצֵךְ כַּיְאֹר בַּת־תַּרְשִׁישׁ אֵין מְזַח עוֹד׃
11 יָדוֹ נָטָה עַל־הַיָּם הִרְגִּיז מַמְלָכוֹת
יְהוָה צִוָּה אֶל־כְּנַעַן לַשְׁמֵד מְעוֹזֶיהָ׃
12 וַיֹּאמֶר לֹא־תוֹסִיפִי עוֹד לַעְלוֹז הַמְעֻשָּׁקָה
בְּתוּלַת בַּת־צִידוֹן כִּתִּיִּם קוּמִי עֲבֹרִי
גַּם־שָׁם לֹא־יָנוּחַ לָךְ׃ 13 הֶן־אֶרֶץ כַּשְׂדִּים
זֶה הָעָם לֹא הָיָה אַשּׁוּר יְסָדָהּ לְצִיִּים הֵקִימוּ
בַחֹנֶיהָ עוֹרְרוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ שָׂמָהּ לְמַפֵּלָה׃
14 הֵילִילוּ אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ כִּי שֻׁדַּד מָעֻזְּכֶם׃
15 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא וְנִשְׁכַּחַת
צֹר שִׁבְעִים שָׁנָה כִּימֵי מֶלֶךְ אֶחָד מִקֵּץ
שִׁבְעִים שָׁנָה יִהְיֶה לְצֹר כְּשִׁירַת הַזּוֹנָה׃
16 קְחִי כִנּוֹר סֹבִּי עִיר זוֹנָה נִשְׁכָּחַת
הֵיטִיבִי נַגֵּן הַרְבִּי־שִׁיר לְמַעַן תִּזָּכֵרִי׃

ΗΣΑΙΑΣ. κβ′, κγ′.

22 Καὶ δώσω τὴν δόξαν Δαυὶδ αὐτῷ, καὶ ἄρξει καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀντιλέγων· καὶ δώσω αὐτῷ τὴν κλεῖδα οἴκου Δαυὶδ ἐπὶ τῷ ὤμῳ αὐτοῦ, καὶ ἀνοίξει καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποκλείων, καὶ κλείσει καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀνοίγων. 23 Καὶ στήσω αὐτὸν ἄρχοντα ἐν τόπῳ πιστῷ, καὶ ἔσται εἰς θρόνον δόξης τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 24 Καὶ ἔσται πεποιθὼς ἐπ' αὐτὸν πᾶς ἔνδοξος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, καὶ ἔσονται ἐπικρεμάμενοι αὐτῷ. 25 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τάδε λέγει Κύριος Σαβαὼθ, κινηθήσεται ὁ ἄνθρωπος ὁ ἑστηριγμένος ἐν τόπῳ πιστῷ, καὶ ἀφαιρεθήσεται καὶ πεσεῖται, καὶ ἐξολοθρευθήσεται ἡ δόξα ἡ ἐπ' αὐτόν, ὅτι Κύριος ἐλάλησεν.

ΚΕΦ κγ′.

1 ΤΟ ῥῆμα Τύρου. Ὀλολύξατε πλοῖα Καρχηδόνος, ὅτι ἀπώλετο, καὶ οὐκέτι ἔρχονται ἐκ γῆς Κιτιαίων, ἤκται σίχμάλωτος. 2 Τίνι ὅμοιοι γεγόνασιν οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ, ἐμπορευόμενοι τὴν θάλασσαν 3 Ἐν ὕδατι πολλῷ, σπέρμα μεταβόλων; ὡς ἀμητοῦ εἰσφερομένου, οἱ μετάβολοι τῶν ἐθνῶν. 4 Αἰσχύνθητι Σιδών, εἶπεν ἡ θάλασσα· ἡ δὲ ἰσχὺς τῆς θαλάσσης εἶπεν Οὐκ ὠδίνων οὐδὲ ἔτεκον, οὐδὲ ἐξέθρεψα νεανίσκους οὐδὲ ὕψωσα παρθένους. 5 Ὅταν δὲ ἀκουστὸν γένηται Αἰγύπτῳ, λήψεται αὐτοὺς ὀδύνη περὶ Τύρου. 6 Ἀπέλθατε εἰς Καρχηδόνα, ὀλολύξατε οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ ταύτῃ. 7 Οὐχ αὕτη ἦν ὑμῖν ἡ ὕβρις ἀπ' ἀρχῆς πρὶν ἢ παραδοθῆναι αὐτήν; 8 Τίς ταῦτα ἐβούλευσεν ἐπὶ Τύρον; μὴ ἦσσον ἐστὶν ἢ οὐκ ἰσχύει; οἱ ἔμποροι αὐτῆς ἔνδοξοι, ἄρχοντες τῆς γῆς. 9 Κύριος Σαβαὼθ ἐβουλεύσατο παραλῦσαι πᾶσαν τὴν ὕβριν τῶν ἐνδόξων καὶ ἀτιμάσαι πᾶν ἔνδοξον ἐπὶ τῆς γῆς. 10 Ἐργάζου τὴν γῆν σου, καὶ γὰρ πλοῖα οὐκέτι ἔρχεται ἐκ Καρχηδόνος. 11 Ἡ δὲ χείρ σου οὐκέτι ἰσχύει κατὰ θάλασσαν, ἡ παροξύνουσα βασιλεῖς· Κύριος Σαβαὼθ ἐνετείλατο περὶ Χαναὰν ἀπολέσαι αὐτῆς τὴν ἰσχύν. 12 Καὶ ἐροῦσιν Οὐκέτι οὐ μὴ προστεθῆτε τοῦ ὑβρίζειν καὶ ἀδικεῖν τὴν θυγατέρα Σιδῶνος· καὶ ἐὰν ἀπέλθῃς εἰς Κιτιεῖς, οὐδὲ ἐκεῖ ἀνάπαυσις ἔσται σοι· 13 Καὶ εἰς γῆν Χαλδαίων, καὶ αὕτη ἠρήμωται ἀπὸ τῶν Ἀσσυρίων, ὅτι ὁ τοῖχος αὐτῆς πέπτωκεν. 14 Ὀλολύξατε πλοῖα Καρχηδόνος, ὅτι ἀπόλωλε τὸ ὀχύρωμα ὑμῶν. 15 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καταλειφθήσεται Τύρος ἔτη ἑβδομήκοντα, ὡς χρόνος βασιλέως, ὡς χρόνος ἀνθρώπου· καὶ ἔσται μετὰ ἑβδομήκοντα ἔτη ἔσται Τύρος ὡς ᾆσμα πόρνης. 16 Λάβε κιθάραν, ῥέμβευσον, πόλις πόρνη ἐπιλελησμένη, καλῶς κιθάρισον, πολλὰ ᾆσον, ἵνα μνεία σου γένηται.

ISAIAS, XXII. XXIII.

22 Et dabo clavem domus David super humerum ejus: et aperiet, et non erit qui claudat: et claudet, et non erit qui aperiat. 23 Et figam illum paxillum in loco fideli, et erit in solium gloriæ domui patris ejus. 24 Et suspendent super eum omnem gloriam domus patris ejus, vasorum diversa genera, omne vas parvulum, a vasis craterarum usque ad omne vas musicorum. 25 In die illa dicit Dominus exercituum: Auferetur paxillus, qui fixus fuerat in loco fideli: et frangetur, et cadet, et peribit quod pependerat in eo, quia Dominus locutus est.

CAPUT XXIII.

1 Onus Tyri. Ululate, naves maris: quia vastata est domus, unde venire consueverant: de terra Cethim revelatum est eis. 2 Tacete, qui habitatis in insula: negotiatores Sidonis transfretantes mare, repleverunt te. 3 In aquis multis semen Nili, messis fluminis fruges ejus: et facta est negotiatio gentium. 4 Erubesce, Sidon: ait enim mare, fortitudo maris, dicens: Non parturivi, et non peperi, et non enutrivi juvenes, nec ad incrementum perduxi virgines. 5 Cum auditum fuerit in Ægypto, dolebunt cum audierint de Tyro: 6 Transite maria, ululate qui habitatis in insula: 7 Numquid non vestra hæc est, quæ gloriabatur a diebus pristinis in antiquitate sua? ducent eam pedes sui longe ad peregrinandum. 8 Quis cogitavit hoc super Tyrum quondam coronatam, cujus negotiatores principes, institores ejus inclyti terræ? 9 Dominus exercituum cogitavit hoc, ut detraheret superbiam omnis gloriæ, et ad ignominiam deduceret universos inclytos terræ. 10 Transi terram tuam quasi flumen, filia maris; non est cingulum ultra tibi. 11 Manum suam extendit super mare, conturbavit regna: Dominus mandavit adversus Chanaan, ut contereret fortes ejus, 12 Et dixit: Non adjicies ultra ut glorieris, calumniam sustinens virgo filia Sidonis: in Cethim consurgens transfreta, ibi quoque non erit requies tibi. 13 Ecce terra Chaldæorum talis populus non fuit, Assur fundavit eam: in captivitatem traduxerunt robustos ejus, suffoderunt domos ejus, posuerunt eam in ruinam. 14 Ululate naves maris, quia devastata est fortitudo vestra. 15 Et erit in die illa: in oblivione eris o Tyre septuaginta annis, sicut dies regis unius: post septuaginta autem annos erit Tyro quasi canticum meretricis. 16 Sume citharam, circui civitatem meretrix oblivioni tradita: bene cane, frequenta canticum, ut memoria tui sit.

ISAIAH, XXII. XXIII.

22 And the key of the house of David will I lay upon his shoulder; so he shall open, and none shall shut; and he shall shut, and none shall open. 23 And I will fasten him *as* a nail in a sure place; and he shall be for a glorious throne to his father's house. 24 And they shall hang upon him all the glory of his father's house, the offspring and the issue, all vessels of small quantity, from the vessels of cups, even to all the vessels of flagons. 25 In that day, saith the LORD of hosts, shall the nail that is fastened in the sure place be removed, and be cut down, and fall; and the burden that *was* upon it shall be cut off: for the LORD hath spoken *it*.

CHAPTER XXIII.

1 THE burden of Tyre. Howl, ye ships of Tarshish; for it is laid waste, so that there is no house, no entering in: from the land of Chittim it is revealed to them. 2 Be still, ye inhabitants of the isle; thou whom the merchants of Zidon, that pass over the sea, have replenished. 3 And by great waters the seed of Sihor, the harvest of the river, *is* her revenue; and she is a mart of nations. 4 Be thou ashamed, O Zidon: for the sea hath spoken, *even* the strength of the sea, saying, I travail not, nor bring forth children, neither do I nourish up young men, *nor* bring up virgins. 5 As at the report concerning Egypt, *so* shall they be sorely pained at the report of Tyre. 6 Pass ye over to Tarshish; howl, ye inhabitants of the isle. 7 *Is* this your joyous *city*, whose antiquity *is* of ancient days? her own feet shall carry her afar off to sojourn. 8 Who hath taken this counsel against Tyre, the crowning *city*, whose merchants *are* princes, whose traffickers *are* the honourable of the earth? 9 The LORD of hosts hath purposed it, to stain the pride of all glory, *and* to bring into contempt all the honourable of the earth. 10 Pass through thy land as a river, O daughter of Tarshish: *there is* no more strength. 11 He stretched out his hand over the sea, he shook the kingdoms: the LORD hath given a commandment against the merchant *city*, to destroy the strongholds thereof. 12 And he said, Thou shalt no more rejoice, O thou oppressed virgin, daughter of Zidon: arise, pass over to Chittim; there also shalt thou have no rest. 13 Behold the land of the Chaldeans; this people was not, *till* the Assyrian founded it for them that dwell in the wilderness: they set up the towers thereof, they raised up the palaces thereof; *and* he brought it to ruin. 14 Howl, ye ships of Tarshish: for your strength is laid waste. 15 And it shall come to pass in that day, that Tyre shall be forgotten seventy years, according to the days of one king: after the end of seventy years shall Tyre sing as an harlot. 16 Take an harp, go about the city, thou harlot that hast been forgotten; make sweet melody, sing many songs, that thou mayest be remembered.

Jesaia, 22, 23.

22 Und will die Schlüssel zum Hause Davids auf seine Schulter legen, daß er aufthue, und niemand zuschließe; daß er zuschließe, und niemand aufthue. 23 Und will ihn zum Nagel stecken an einen festen Ort, und soll haben den Stuhl der Ehren in seines Vaters Hause, 24 Daß man an ihn hänge alle Herrlichkeit seines Vaters Hauses, Kind und Kindeskinder, alle seine Geräthe, beide Trinkgefäße und allerlei Saitenspiel. 25 Zu der Zeit, spricht der Herr Zebaoth, soll der Nagel weggenommen werden, der am festen Ort steckt, daß er zerbreche, und falle, und seine Last umkomme. Denn der Herr sagt es.

Das 23. Capitel.

1 Dieß ist die Last über Tyrus: Heulet, ihr Schiffe auf dem Meer; denn sie ist zerstöret, daß kein Haus da ist, noch jemand dahin ziehet. Aus dem Lande Chitim werden sie das gewahr werden. 2 Die Einwohner der Inseln sind stille geworden. Die Kaufleute zu Zidon, die durchs Meer zogen, fülleten dich. 3 Und was für Früchte am Sihor, und Getreide am Wasser wuchs, brachte man zu ihr hinein durch große Wasser; und du wareſt der Heiden Markt geworden. 4 Du magſt wohl erschrecken, Zidon. Denn das Meer, ja die Feste am Meer spricht: Ich bin nicht mehr schwanger, ich gebäre nicht mehr; so ziehe ich keine Jünglinge auf, und erziehe keine Jungfrauen. 5 Gleichwie man erschrak, da man von Egypten hörete; also wird man auch erschrecken, wenn man von Tyrus hören wird. 6 Fahret hin aufs Meer; heulet, ihr Einwohner der Inseln. 7 Ist das eure fröhliche Stadt, die sich ihres Alters rühmete? Ihre Füße werden sie ferne wegführen zu wallen. 8 Wer hätte das gemeinet, daß es Tyrus, der Krone, so gehen sollte; so doch ihre Kaufleute Fürsten sind, und ihre Krämer die Herrlichsten im Lande? 9 Der Herr Zebaoth hats also gedacht, auf daß er schwächte alle Pracht der lustigen Stadt, und verächtlich machte alle Herrlichen im Lande. 10 Fahre hin durch dein Land, wie ein Strom, du Tochter des Meers; da ist kein Gurt mehr. 11 Er reckt seine Hand über das Meer und erschreckt die Königreiche. Der Herr gebeut über Canaan, zu vertilgen ihre Mächtigen, 12 Und spricht: Du sollst nicht mehr fröhlich sein, du geschändete Jungfrau, du Tochter Zidon. O Chitim, mache dich auf, und ziehe fort; denn du mußt da nicht bleiben, 13 Sondern in der Chaldäer Land, das nicht ein Volk war, sondern Assur hat es angerichtet zu Schiffen, und haben feste Thürme darinnen aufgerichtet, und Paläste aufgebauet. Aber sie ist gesetzt, daß sie geschleift werden soll. 14 Heulet, ihr Schiffe auf dem Meer; denn eure Macht ist zerstöret. 15 Zu der Zeit wird Tyrus vergessen werden siebenzig Jahr, so lange ein König leben mag. Aber nach siebenzig Jahren wird man von Tyrus ein Hurenlied singen: 16 Nimm die Harfe, gehe in der Stadt um, du vergessene Hure; mach es gut auf dem Saitenspiel und singe getrost, auf daß dein wieder gedacht werde.

ÉSAÏE, XXII. XXIII.

22 Et je mettrai sur son épaule la clef de la maison de David: il ouvrira et il n'y aura personne qui ferme; il fermera et il n'y aura personne qui ouvre. 23 Et je le fixerai comme un croc en un lieu ferme, et il sera un trône de gloire à la maison de son père. 24 Et on y pendra toute la gloire de la maison de son père, les nobles rejetons et les parasites; tous les ustensiles des plus petites choses, depuis les ustensiles des bassins jusqu'à tous les ustensiles des flacons. 25 En ce jour-là, dit le SEIGNEUR des armées, le croc qui avait été fixé en un lieu ferme sera ôté; il sera retranché, il tombera, et ce dont il était chargé sera retranché. Car le SEIGNEUR a parlé.

CHAPITRE XXIII.

1 SENTENCE contre Tyr. Hurlez, navires de Tarsis, car elle est détruite; il n'y a plus de maisons; on n'y viendra plus. Ceci leur a été révélé du pays de Kittim. 2 Vous qui habitez dans l'île, silence. Toi qui étais remplie de marchands de Sidon, de ceux qui traversaient la mer, silence. 3 Sur les grandes eaux, le grain de Sihor, la moisson du fleuve, était son revenu, et elle était la foire des nations. 4 Sois honteuse, O Sidon! car la mer, la forteresse de la mer, a parlé, *et* a dit: Je n'ai point été en travail d'enfant, et je n'ai point enfanté; et je n'ai point nourri de jeunes gens, ni élevé de jeunes vierges. 5 Quand l'Égypte entendra cela, elle en sera en travail, comme Tyr, quand elle l'entendit. 6 Passez à Tarsis; hurlez, vous qui habitez dans les îles. 7 N'est-ce pas ici votre *ville* qui s'égayait? Celle dont l'ancienneté est des premiers jours, ses pieds la transportent au loin pour demeurer en pays étranger. 8 Qui a pris ce conseil contre Tyr qui donnait des couronnes, dont les négociants sont des princes et dont les marchands sont les plus honorés de la terre? 9 Le SEIGNEUR des armées a pris ce conseil, pour flétrir l'orgueil de tout ce qui excelle et pour rendre méprisables tous les plus honorés de la terre. 10 Traverse ton pays comme une rivière, O fille de Tarsis; il n'y a plus de ceinture. 11 *Le Seigneur* a étendu sa main sur la mer, et a fait trembler les royaumes; le SEIGNEUR a donné, quant à Canaan, l'ordre de détruire ses forteresses. 12 Et il a dit: Tu ne continueras plus à t'égayer, quand tu seras opprimée, jeune vierge, fille de Sidon. Lève-toi, passe en Kittim; encore n'y aura-t il point là de repos pour toi. 13 Voilà le pays des Chaldéens; ce peuple-là n'était pas *jadis;* Assur l'a fondé pour les gens de marine; on a dressé ses forteresses, on a élevé ses palais: il l'a mis en ruine. 14 Hurlez, navires de Tarsis; car votre force est détruite. 15 Et il arrivera, en ce jour-là, que Tyr sera mise en oubli durant soixante-dix ans, selon les jours d'un roi. Au bout de soixante et dix ans, il en sera de Tyr, comme *dit* la chanson de la courtisane: 16 "Prends la harpe, fais le tour de la ville, courtisane, mise en oubli, sonne avec force, chante et chante encore, afin qu'on se ressouvienne de toi."

ישעיה כג כד

17 וְהָיָה ׀ מִקֵּץ ׀ שִׁבְעִים שָׁנָה יִפָּקֵד יְהוָה
אֶת־צֹר וְשָׁבָה לְאֶתְנַנָּהּ וְזָנְתָה אֶת־כָּל־
מַמְלְכוֹת הָאֲרֶץ עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ 18 וְהָיָה
סַחְרָהּ וְאֶתְנַנָּהּ קֹדֶשׁ לַיהוָה לֹא יֵאָצֵר
וְלֹא יֵחָסֵן כִּי לְיֹשְׁבִים לִפְנֵי יְהוָה יִהְיֶה
סַחְרָהּ לֶאֱכֹל לְשָׂבְעָה וְלִמְכַסֶּה עָתִיק׃

פ־שה כד׃

1 הִנֵּה יְהוָה בּוֹקֵק הָאָרֶץ וּבוֹלְקָהּ וְעִוָּה
פָּנֶיהָ וְהֵפִיץ יֹשְׁבֶיהָ׃ 2 וְהָיָה כָעָם כַּפֹּהֵן
כָּעֶבֶד כַּאדֹנָיו כַּשִּׁפְחָה כַּגְּבִרְתָּהּ כַּקּוֹנֶה
כַּמּוֹכֵר כַּמַּלְוֶה כַּלֹּוֶה כַּנֹּשֶׁה בָּאַשֶּׁר נֹשֶׁא בּוֹ׃
3 הִתְבּוֹקֵק ׀ תִּתְבּוֹקֵק ׀ הָאָרֶץ וְהִתְבּוֹז ׀ תִּתְבּוֹז כִּי
יְהוָה דִּבֶּר אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ 4 אָבְלָה
נָבְלָה הָאָרֶץ אֻמְלְלָה נָבְלָה תֵּבֵל אֻמְלְלוּ
מְרוֹם עַם־הָאָרֶץ׃ 5 וְהָאָרֶץ חָנְפָה תַּחַת
יְשְׁבֶיהָ כִּי־עָבְרוּ תוֹרֹת חָלְפוּ חֹק הֵפֵרוּ
בְּרִית עוֹלָם׃ 6 עַל־כֵּן אָלָה אָכְלָה אֶרֶץ
וַיֶּאְשְׁמוּ יֹשְׁבֵי בָהּ עַל־כֵּן חָרוּ יֹשְׁבֵי אֶרֶץ
וְנִשְׁאַר אֱנוֹשׁ מְזְעָר׃ 7 אָבַל תִּירוֹשׁ
אֻמְלְלָה־גָפֶן נֶאֶנְחוּ כָּל־שִׂמְחֵי־לֵב׃ 8 שָׁבַת
מְשׂוֹשׂ תֻּפִּים חָדַל שְׁאוֹן עַלִּיזִים שָׁבַת
מְשׂוֹשׂ כִּנּוֹר׃ 9 בַּשִּׁיר לֹא יִשְׁתּוּ־יָיִן יֵמַר
שֵׁכָר לִשֹּׁתָיו׃ 10 נִשְׁבְּרָה קִרְיַת־תֹּהוּ סָגַר
כָּל־בַּיִת מִבּוֹא׃ 11 צְוָחָה עַל־חַיִן בַּחוּצוֹת
עָרְבָה כָּל־שִׂמְחָה גָּלְתָה מְשׂוֹשׂ הָאָרֶץ׃
12 נְשְׁאַר בָּעִיר שַׁמָּה וּשְׁאִיָּה יֻכַּת־שָׁעַר׃
13 כִּי־כֹה יִהְיֶה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ בְּתוֹךְ
הָעַמִּים כְּנֹקַף זַיִת כְּעֹלְלֹת אִם־כָּלָה
בָּצִיר׃ 14 הֵמָּה יִשְׂאוּ קוֹלָם יָרֹנּוּ בִּגְאוֹן
יְהוָה צָהֲלוּ מִיָּם׃ 15 עַל־כֵּן בָּאֵיִם
כַּבְּדוּ יְהוָה בְּאִיֵּי הַיָּם שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 16 מִכְּנַף הָאָרֶץ זְמִרֹת
שְׁמַעְנוּ צְבִי לַצַּדִּיק וַאֲמַר רָזִי־לִי
אוֹי לִי בֹּגְדִים בָּגָדוּ וּבֶגֶד בּוֹגְדִים בָּגָדוּ׃
17 פַּחַד וָפַחַת וָפָח עָלֶיךָ יוֹשֵׁב הָאָרֶץ׃
18 וְהָיָה הַנָּס מִקּוֹל הַפַּחַד יִפֹּל אֶל־
הַפַּחַת וְהָעוֹלֶה מִתּוֹךְ הַפַּחַת יִלָּכֵד
כִּי־אֲרֻבּוֹת נִפְתָּחוּ וַיִּרְעֲשׁוּ
מוֹסְדֵי אָרֶץ׃ 19 רֹעָה הִתְרֹעֲעָה הָאָרֶץ
פּוֹר הִתְפּוֹרְרָה אֶרֶץ מוֹט הִתְמוֹטְטָה אָרֶץ׃

ΗΣΑΙΑΣ, κγ', κδ'.

17 Καὶ ἔσται μετὰ τὰ ἑβδομήκοντα ἔτη ἐπισκοπὴν
ποιήσει ὁ θεὸς Τύρου, καὶ πάλιν ἀποκαταστήσεται εἰς
τὸ ἀρχαῖον, 18 Καὶ ἔσται ἐμπόριον πάσαις ταῖς
βασιλείαις τῆς οἰκουμένης ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς.
Καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ ἐμπορία καὶ ὁ μισθὸς ἅγιον Κυρίῳ,
οὐκ αὐτοῖς συναχθήσεται ἀλλὰ τοῖς κατοικοῦσιν
ἔναντι Κυρίου, πᾶσα ἡ ἐμπορία αὐτῆς, φαγεῖν
καὶ πιεῖν καὶ ἐμπλησθῆναι, καὶ εἰς συμβολὴν
μνημόσυνον ἔναντι Κυρίου.

ΚΕΦ. κδ'.

1 Ἰδοὺ Κύριος καταφθείρει τὴν οἰκουμένην,
καὶ ἐρημώσει αὐτὴν καὶ ἀνακαλύψει τὸ πρόσ-
ωπον αὐτῆς καὶ διασπερεῖ τοὺς ἐνοικοῦντας
ἐν αὐτῇ. 2 Καὶ ἔσται ὁ λαὸς ὡς ἱερεύς, καὶ ὁ παῖς
ὡς ὁ κύριος, καὶ ἡ θεράπαινα ὡς ἡ κυρία· ἔσται
ὁ ἀγοράζων ὡς ὁ πωλῶν, ὁ δανείζων ὡς ὁ
δανειζόμενος, καὶ ὁ ὀφείλων ὡς ᾧ ὀφείλει. 3 Φθορᾷ
φθαρήσεται ἡ γῆ, καὶ προνομῇ προνομευθήσεται ἡ γῆ·
τὸ γὰρ στόμα Κυρίου ἐλάλησε ταῦτα. 4 Ἐπένθησεν
ἡ γῆ, καὶ ἐφθάρη ἡ οἰκουμένη, ἐπένθησαν οἱ ὑψηλοὶ
τῆς γῆς. 5 Ἡ δὲ ἠνόμησε διὰ τοὺς κατοικοῦντας
αὐτήν, διότι παρήλθοσαν τὸν νόμον καὶ ἤλλαξαν
τὰ προστάγματα διαθήκην αἰώνιον. 6 Διὰ τοῦτο
ἀρὰ ἔδεται τὴν γῆν, ὅτι ἡμάρτοσαν οἱ κατοι-
κοῦντες αὐτήν· διὰ τοῦτο πτωχοὶ ἔσονται οἱ
ἐνοικοῦντες ἐν τῇ γῇ, καὶ καταλειφθήσονται
ἄνθρωποι ὀλίγοι. 7 Πενθήσει οἶνος, πενθήσει
ἄμπελος, στενάξουσι πάντες οἱ εὐφραινόμενοι
τὴν ψυχήν. 8 Πέπαυται εὐφροσύνη τυμπάνων,
πέπαυται φωνὴ κιθάρας. 9 Ἠσχύνθησαν, οὐκ
ἔπιον οἶνον, πικρὸν ἐγένετο τὸ σίκερα τοῖς
πίνουσιν. 10 Ἠρημώθη πᾶσα πόλις, κλείσει
οἰκίαν τοῦ μὴ εἰσελθεῖν. 11 Ὀλολύζεται περὶ
τοῦ οἴνου πανταχῆ, πέπαυται πᾶσα εὐφροσύνη
τῆς γῆς, ἀπῆλθε πᾶσα εὐφροσύνη τῆς γῆς.
12 Καὶ καταλειφθήσονται πόλεις ἔρημοι, καὶ οἶκοι
ἐγκαταλελειμμένοι ἀπολοῦνται. 13 Ταῦτα πάντα
ἔσονται ἐν τῇ γῇ ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν· ὃν τρό-
πον ἐάν τις καλαμήσηται ἐλαίαν, οὕτως καλα-
μήσονται αὐτούς· καὶ ἐὰν παύσηται ὁ τρυγητός,
14 Οὗτοι βοῦ φωνήσουσιν, οἱ δὲ καταλειφθέντες
ἐπὶ τῆς γῆς εὐφρανθήσονται ἅμα τῇ δόξῃ Κυρίου,
ταραχθήσεται τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης. 15 Διὰ
τοῦτο ἡ δόξα Κυρίου ἐν ταῖς νήσοις ἔσται τῆς
θαλάσσης, τὸ ὄνομα Κυρίου ἔνδοξον ἔσται.
16 Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ἀπὸ τῶν πτερύγων τῆς
γῆς τέρατα ἠκούσαμεν, ἐλπὶς τῷ εὐσεβεῖ. Καὶ
ἐροῦσιν Οὐαὶ τοῖς ἀθετοῦσιν. Οἱ ἀθετοῦντες τὸν
νόμον, 17 Φόβος καὶ βόθυνος καὶ παγὶς ἐφ'
ὑμᾶς τοὺς ἐνοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς. 18 Καὶ ἔσται
ὁ φεύγων τὸν φόβον ἐμπεσεῖται εἰς τὸν βόθυνον·
καὶ ὁ ἐκβαίνων ἐκ τοῦ βοθύνου ἁλώσεται ὑπὸ τῆς
παγίδος· ὅτι θυρίδες ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀνεῴχθησαν,
καὶ σεισθήσεται τὰ θεμέλια τῆς γῆς. 19 Ταραχῇ
ταραχθήσεται ἡ γῆ, καὶ ἀπορίᾳ ἀπορηθήσεται ἡ γῆ.

ISAIAS, XXIII. XXIV.

17 Et erit post septuaginta annos, visitabit
Dominus Tyrum, et reducet eam ad mercedes
suas: et rursum fornicabitur cum universis
regnis terræ super faciem terræ. 18 Et erunt
negotiationes ejus, et mercedes ejus sanctificatæ
Domino: non condentur, neque reponentur:
quia his, qui habitaverint coram Domino, erit
negotiatio ejus, ut manducent in saturitatem,
et vestiantur usque ad vetustatem.

CAPUT XXIV.

1 Ecce Dominus dissipabit terram, et
nubabit eam, et affliget faciem ejus, et
disperget habitatores ejus. 2 Et erit sicut
populus, sic sacerdos: et sicut servus, sic
dominus ejus: sicut ancilla, sic domina ejus:
sicut emens, sic ille qui vendit: sicut fœne-
rator, sic is qui mutuum accipit: sicut qui
repetit, sic qui debet. 3 Dissipatione dissipa-
bitur terra, et direptione prædabitur; Do-
minus enim locutus est verbum hoc. 4 Luxit,
et defluxit terra, et infirmata est: defluxit orbis,
infirmata est altitudo populi terræ. 5 Et terra
infecta est ab habitatoribus suis: quia trans-
gressi sunt leges, mutaverunt jus, dissipaverunt
fœdus sempiternum. 6 Propter hoc maledictio
vorabit terram, et peccabunt habitatores ejus:
ideoque insanient cultores ejus, et relinquentur
homines pauci. 7 Luxit vindemia, infirmata
est vitis, ingemuerunt omnes qui lætabantur
corde. 8 Cessavit gaudium tympanorum,
quievit sonitus lætantium, conticuit dulcedo
citharæ. 9 Cum cantico non bibent vinum:
amara erit potio bibentibus illam. 10 Attrita
est civitas vanitatis, clausa est omnis domus
nullo introeunte. 11 Clamor erit super vino
in plateis: deserta est omnis lætitia: trans-
latum est gaudium terræ. 12 Relicta est in
urbe solitudo, et calamitas opprimet portas.
13 Quia hæc erunt in medio terræ, in medio
populorum: quomodo si paucæ olivæ, quæ
remanserunt, excutiantur ex olea; et racemi,
cum fuerit finita vindemia. 14 Hi levabunt
vocem suam, atque laudabunt: cum glorifica-
tus fuerit Dominus, hinnient de mari. 15 Prop-
ter hoc in doctrinis glorificate Dominum: in
insulis maris nomen Domini Dei Israel. 16 A
finibus terræ laudes audivimus, gloriam justi.
Et dixi: Secretum meum mihi, secretum
meum mihi, væ mihi: prævaricantes præ-
varicati sunt, et prævaricatione transgres-
sorum prævaricati sunt. 17 Formido, et
fovea, et laqueus super te, qui habitator es
terræ. 18 Et erit: Qui fugerit a voce for-
midinis, cadet in foveam: et qui se explí-
caverit de fovea, tenebitur laqueo: quia
cataractæ de excelsis apertæ sunt, et
concutientur fundamenta terræ. 19 Con-
fractione confringetur terra, contritione con-
teretur terra, commotione commovebitur terra,

ISAIAH XXIII. XXIV.

17 ¶ And it shall come to pass after the end of seventy years, that the LORD will visit Tyre, and she shall turn to her hire, and shall commit fornication with all the kingdoms of the world upon the face of the earth. 18 And her merchandise and her hire shall be holiness to the LORD: it shall not be treasured nor laid up; for her merchandise shall be for them that dwell before the LORD, to eat sufficiently, and for durable clothing.

CHAPTER XXIV.

1 BEHOLD, the LORD maketh the earth empty, and maketh it waste, and turneth it upside down, and scattereth abroad the inhabitants thereof. 2 And it shall be, as with the people, so with the priest; as with the servant, so with his master; as with the maid, so with her mistress; as with the buyer, so with the seller; as with the lender, so with the borrower; as with the taker of usury, so with the giver of usury to him. 3 The land shall be utterly emptied, and utterly spoiled: for the LORD hath spoken this word. 4 The earth mourneth *and* fadeth away, the world languisheth *and* fadeth away, the haughty people of the earth do languish. 5 The earth also is defiled under the inhabitants thereof; because they have transgressed the laws, changed the ordinance, broken the everlasting covenant. 6 Therefore hath the curse devoured the earth, and they that dwell therein are desolate: therefore the inhabitants of the earth are burned, and few men left. 7 The new wine mourneth, the vine languisheth, all the merry-hearted do sigh. 8 The mirth of tabrets ceaseth, the noise of them that rejoice endeth, the joy of the harp ceaseth. 9 They shall not drink wine with a song; strong drink shall be bitter to them that drink it. 10 The city of confusion is broken down: every house is shut up, that no man may come in. 11 *There is* a crying for wine in the streets; all joy is darkened, the mirth of the land is gone. 12 In the city is left desolation, and the gate is smitten with destruction. 13 ¶ When thus it shall be in the midst of the land among the people, *there shall be* as the shaking of an olive tree, *and* as the gleaning grapes when the vintage is done. 14 They shall lift up their voice, they shall sing for the majesty of the LORD, they shall cry aloud from the sea. 15 Wherefore glorify ye the LORD in the fires, *even* the name of the LORD God of Israel in the isles of the sea. 16 ¶ From the uttermost part of the earth have we heard songs, *even* glory to the righteous. But I said, My leanness, my leanness, woe unto me! the treacherous dealers have dealt treacherously; yea, the treacherous dealers have dealt very treacherously. 17 Fear, and the pit, and the snare, *are* upon thee, O inhabitant of the earth. 18 And it shall come to pass, *that* he who fleeth from the noise of the fear shall fall into the pit; and he that cometh up out of the midst of the pit shall be taken in the snare: for the windows from on high are open, and the foundations of the earth do shake. 19 The earth is utterly broken down, the earth is clean dissolved, the earth is moved exceedingly.

Jeſaia, 23, 24.

17 Denn nach ſiebenzig Jahren wird der Herr Tyrus heimſuchen, daß ſie wieder komme zu ihrem Hurenlohn, und Hurerei treibe mit allen Königreichen auf Erden. 18 Aber ihr Kaufhandel und Hurenlohn werden dem Herrn heilig ſein. Man wird ſie nicht zu Schatz ſammeln noch verbergen; ſondern die vor dem Herrn wohnen, werden ihr Kaufgut haben, daß ſie eſſen und ſatt werden, und wohl bekleidet ſeien.

Das 24. Capitel.

1 Siehe, der Herr macht das Land leer und wüſte, und wirft um, was darinnen iſt, und zerſtreuet ſeine Einwohner. 2 Und gehet dem Prieſter wie dem Volk, dem Herrn wie dem Knechte, der Frau wie der Magd, dem Verkäufer wie dem Käufer, dem Leiher wie dem Borger, dem Mahnenden wie dem Schuldiger. 3 Denn das Land wird leer und beraubt ſein; denn der Herr hat ſolches geredet. 4 Das Land ſtehet jämmerlich und verdirbt, der Erdboden nimmt ab und verdirbt; die Höchſten des Volks im Lande nehmen ab. 5 Das Land iſt entheiliget von ſeinen Einwohnern; denn ſie übergehen das Geſetz, und ändern die Gebote, und laſſen fahren den ewigen Bund. 6 Darum frißt der Fluch das Land; denn ſie verſchulden es, die darinnen wohnen. Darum verdorren die Einwohner des Landes, daß wenig Leute überbleiben. 7 Der Moſt verſchwindet, der Weinſtock verſchmachtet; und alle, die von Herzen fröhlich waren, ſeufzen. 8 Die Freude der Pauken feiert, das Jauchzen der Fröhlichen iſt aus, und die Freude der Harfen hat ein Ende. 9 Man ſinget nicht beim Weintrinken; und gutes Getränk iſt bitter denen, ſo es trinken. 10 Die leere Stadt iſt zerbrochen; alle Häuſer ſind zugeſchloſſen, daß niemand hineingehet. 11 Man klagt Wein auf den Gaſſen, daß alle Freude weg iſt, alle Wonne des Landes dahin iſt. 12 Eitel Verwüſtung iſt in der Stadt geblieben, und die Thore ſtehen öde. 13 Denn es gehet im Lande und im Volk eben, als wenn ein Oelbaum abgepflückt iſt; als wenn man nachlieſet, ſo die Weinernte aus iſt. 14 Dieſelbigen heben ihre Stimme auf, und rühmen und jauchzen vom Meer her, über der Herrlichkeit des Herrn. 15 So preiſet nun den Herrn in Gründen, in den Inſeln des Meers den Namen des Herrn, des Gottes Iſraels. 16 Wir hören Lobgeſänge vom Ende der Erde, zu Ehren dem Gerechten. Und ich muß ſagen: Wie bin ich aber ſo mager! Wie bin ich aber ſo mager! Wehe mir; denn die Verächter verachten, ja die Verächter verachten. 17 Darum kommt über euch, Einwohner des Landes, Schrecken, Grube und Strick. 18 Und ob einer entflöhe vor dem Geſchrei des Schreckens, ſo wird er doch in die Grube fallen; kommt er aus der Grube, ſo wird er doch in dem Strick gefangen werden. Denn die Fenſter in der Höhe ſind aufgethan, und die Grundfeſten der Erde beben. 19 Es wird dem Lande übel gehen, und nichts gelingen, und wird zerfallen.

ÉSAÏE, XXIII. XXIV.

17 ¶ Et au bout de soixante et dix ans, il arrivera que le SEIGNEUR visitera Tyr; mais elle retournera au salaire de sa prostitution et se prostituera avec tous les royaumes de la terre sur la face du globe. 18 Or son trafic et son salaire seront sanctifiés au SEIGNEUR; il n'en sera rien réservé, ni serré; car son trafic sera pour ceux qui demeurent dans la présence du SEIGNEUR, pour qu'ils aient une nourriture à satiété et des vêtements magnifiques.

CHAPITRE XXIV.

1 VOICI, le SEIGNEUR s'en va rendre le pays vide et l'épuiser; et il lui fera changer de face et dispersera ses habitants. 2 Et le sacrificateur sera tel que le peuple, le maître tel que son serviteur, la dame telle que sa servante, le vendeur tel que l'acheteur, celui qui prête tel que celui qui emprunte, le créancier tel que le débiteur. 3 Le pays sera entièrement vidé et entièrement pillé; car le SEIGNEUR a prononcé cet arrêt. 4 La terre mène deuil, elle est déchue; le monde habité est devenu languissant; il est déchu: les plus distingués du peuple de la terre sont languissants. 5 Le pays a été profané sous ceux qui l'habitent; car ils ont transgressé les lois, enfreint les ordonnances et rompu l'alliance éternelle. 6 C'est pourquoi la malédiction a dévoré le pays, et ses habitants ont été punis. *C'est* à cause de cela que les habitants du pays sont consumés, et que peu de gens sont demeurés de reste. 7 Le vin excellent est dans le deuil, la vigne languit, tous ceux qui avaient le cœur joyeux soupirent. 8 La joie des tambours a cessé; le bruit de ceux qui s'égayaient est fini; la joie de la harpe a cessé. 9 On ne boira plus de vin avec des chansons; la cervoise sera amère à ceux qui la boivent. 10 La ville défigurée a été ruinée, toute maison est fermée, tellement que personne n'y entre. 11 Dans les places, il y a clameur à cause du vin; toute la joie est tournée en obscurité, l'allégresse du pays s'en est allée. 12 La désolation est demeurée dans la ville, et la porte est frappée d'une ruine éclatante. 13 ¶ Car il arrivera, au sein du pays, au milieu des peuples, comme quand on abat les oliviers, et qu'on grapille après avoir achevé de vendanger. 14 Ceux-là élèveront leur voix; ils se réjouiront avec chant de triomphe; ils se s'égaieront du côté de la mer, à cause de la majesté du SEIGNEUR. 15 C'est pourquoi glorifiez le SEIGNEUR dans les vallées; *glorifiez* le nom du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, dans les îles de la mer. 16 ¶ Nous avions entendu, de l'extrémité de la terre, des cantiques à la gloire du Juste. Mais j'ai dit: Misère pour moi! misère pour moi! malheur à moi! les violents ont été violents; c'est avec violence qu'ils ont été violents. 17 La frayeur, la fosse et le piége sont sur toi, habitant du pays. 18 Et il arrivera que celui qui s'enfuira à cause du bruit de la frayeur, tombera dans la fosse. Et celui qui sera remonté hors de la fosse sera pris dans le piége; car les écluses d'en haut sont ouvertes, et les fondements de la terre sont ébranlés. 19 La terre est entièrement brisée, la terre s'est entièrement écrasée, la terre s'est entièrement remuée de sa place.

ישעיה כד כה כו

20 נָוֹעַ תָּנוּעַ אֶרֶץ כַּשִּׁכּוֹר וְהֻתְנוֹדְדָה
כַּמְלוּנָה וְכָבֵד עָלֶיהָ פִּשְׁעָהּ וְנָפְלָה
וְלֹא־תֹסִיף קוּם׃ 21 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא
יִפְקֹד יְהוָה עַל־צְבָא הַמָּרוֹם בַּמָּרוֹם
וְעַל־מַלְכֵי הָאֲדָמָה עַל־הָאֲדָמָה׃ 22 וְאֻסְפּוּ
אֲסֻפָּה אַסִּיר עַל־בּוֹר וְסֻגְּרוּ עַל־מַסְגֵּר
וּמֵרֹב יָמִים יִפָּקֵדוּ׃ 23 וְחָפְרָה הַלְבָנָה
וּבוֹשָׁה הַחַמָּה כִּי־מָלַךְ יְהוָה צְבָאוֹת בְּהַר
צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַם וְנֶגֶד זְקֵנָיו כָּבוֹד׃

פרשה כה׃

1 יְהוָה אֱלֹהַי אַתָּה אֲרוֹמִמְךָ אוֹדֶה שִׁמְךָ
כִּי עָשִׂיתָ פֶּלֶא עֵצוֹת מֵרָחוֹק אֱמוּנָה אָמֵן׃
2 כִּי שַׂמְתָּ מֵעִיר לְגַל קִרְיָה בְּצוּרָה לְמַסַּלָּה
אַרְמוֹן זָרִים מֵעִיר לְעוֹלָם לֹא יִבָּנֶה׃
3 עַל־כֵּן יְכַבְּדוּךָ עַם־עָז קִרְיַת גּוֹיִם
עָרִיצִים יִירָאוּךָ׃ 4 כִּי־הָיִיתָ מָעוֹז לַדָּל
מָעוֹז לָאֶבְיוֹן בְּצָרָה מַחְסֶה מִזֶּרֶם צֵל
מֵחֹרֶב כִּי רוּחַ עָרִיצִים כְּזֶרֶם קִיר׃
5 כְּחֹרֶב בְּצִיּוֹן שְׁאוֹן זָרִים תַּכְנִיעַ חֹרֶב
בְּצֵל עָב זְמִיר עָרִיצִים יַעֲנֶה׃
6 וְעָשָׂה יְהוָה צְבָאוֹת לְכָל־הָעַמִּים בְּהַר
הַזֶּה מִשְׁתֵּה שְׁמָנִים מִשְׁתֵּה שְׁמָרִים
שְׁמָנִים מְמֻחָיִם שְׁמָרִים מְזֻקָּקִים׃ 7 וּבִלַּע
בְּהַר הַזֶּה פְּנֵי־הַלּוּט הַלּוּט עַל־כָּל־הָעַמִּים
וְהַמַּסֵּכָה הַנְּסוּכָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם׃ 8 בִּלַּע
הַמָּוֶת לָנֶצַח וּמָחָה אֲדֹנָי יֱהוִה דִּמְעָה
מֵעַל כָּל־פָּנִים וְחֶרְפַּת עַמּוֹ יָסִיר מֵעַל
כָּל־הָאָרֶץ כִּי יְהוָה דִּבֶּר׃ 9 וְאָמַר
בַּיּוֹם הַהוּא הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ זֶה קִוִּינוּ לוֹ
וְיוֹשִׁיעֵנוּ זֶה יְהוָה קִוִּינוּ לוֹ נָגִילָה
וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתוֹ׃ 10 כִּי־תָנוּחַ יַד־יְהוָה
בְּהַר הַזֶּה וְנָדוֹשׁ מוֹאָב תַּחְתָּיו כְּהִדּוּשׁ
מַתְבֵּן בְּמֵי מַדְמֵנָה׃ 11 וּפָרַשׂ יָדָיו בְּקִרְבּוֹ
כַּאֲשֶׁר יִפְרֹשׂ הַשֹּׂחֶה לִשְׂחוֹת וְהִשְׁפִּיל
גַּאֲוָתוֹ עִם אָרְבוֹת יָדָיו׃ 12 וּמִבְצַר מִשְׂגַּב
חוֹמֹתֶיךָ הֵשַׁח הִשְׁפִּיל הִגִּיעַ לָאָרֶץ
עַד־עָפָר׃

פרשה כו׃

1 בַּיּוֹם הַהוּא יוּשַׁר הַשִּׁיר־הַזֶּה
בְּאֶרֶץ יְהוּדָה עִיר עָזֵנוּ לָנוּ יְשׁוּעָה
יָשִׁית חוֹמוֹת וָחֵיל׃ 2 פִּתְחוּ שְׁעָרִים
וְיָבֹא גּוֹי־צַדִּיק שֹׁמֵר אֱמֻנִים׃ 3 יֵצֶר
סָמוּךְ תִּצֹּר שָׁלוֹם שָׁלוֹם כִּי בְךָ בָטוּחַ׃

ΗΣΑΙΑΣ, κδ', κε', κς'.

20 Ἐκλινεν ὡς ὁ μεθύων καὶ κραιπαλῶν, καὶ σεισθήσεται ὡς ὀπωροφυλάκιον ἡ γῆ, κατίσχυσε γὰρ ἐπ' αὐτῆς ἡ ἀνομία, καὶ πεσεῖται καὶ οὐ μὴ δύνηται ἀναστῆναι. 21 Καὶ ἐπάξει ὁ θεὸς ἐπὶ τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ τὴν χεῖρα καὶ ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς. 22 Καὶ συνάξουσι συναγωγὴν αὐτῆς εἰς δεσμωτήριον καὶ ἀποκλείσουσιν εἰς ὀχύρωμα, διὰ πολλῶν γενεῶν ἐπισκοπὴ ἔσται αὐτῶν. 23 Καὶ τακήσεται ἡ πλίνθος, καὶ πεσεῖται τὸ τεῖχος· ὅτι βασιλεύσει Κύριος ἐκ Σιὼν καὶ ἐξ Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐνώπιον τῶν πρεσβυτέρων δοξασθήσεται.

ΚΕΦ. κε'.

1 ΚΥΡΙΕ ὁ θεός, δοξάσω σε, ὑμνήσω τὸ ὄνομά σου, ὅτι ἐποίησας θαυμαστὰ πράγματα, βουλὴν ἀρχαίαν ἀληθινήν. Γένοιτο. 2 Ὅτι ἔθηκας πόλεις εἰς χῶμα, πόλεις ὀχυρὰς τοῦ μὴ πεσεῖν αὐτῶν τὰ θεμέλια, τῶν ἀσεβῶν πόλις τὸν αἰῶνα οὐ μὴ οἰκοδομηθῇ. 3 Διὰ τοῦτο εὐλογήσει σε ὁ λαὸς ὁ πτωχός, καὶ πόλεις ἀνθρώπων ἀδικουμένων εὐλογήσουσί σε. 4 Ἐγένου γὰρ πάσῃ πόλει ταπεινῇ βοηθὸς καὶ τοῖς ἀθυμήσασι δι' ἔνδειαν σκέπη, ἀπὸ ἀνθρώπων πονηρῶν ῥύσῃ αὐτούς· σκέπη διψώντων, καὶ πνεῦμα ἀνθρώπων ἀδικουμένων, 5 Ὡς ἄνθρωποι ὀλιγόψυχοι διψῶντες ἐν Σιὼν ἀπὸ ἀνθρώπων ἀσεβῶν, οἷς ἡμᾶς παρέδωκας. 6 Καὶ ποιήσει Κύριος Σαβαὼθ πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν· ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο πίονται εὐφροσύνην, πίονται οἶνον· 7 Χρίσονται μύρον ἐν τῷ ὄρει τούτῳ. Παράδος ταῦτα πάντα τοῖς ἔθνεσιν· ἡ γὰρ βουλὴ αὕτη ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη. 8 Κατέπιεν ὁ θάνατος ἰσχύσας, καὶ πάλιν ἀφεῖλε Κύριος ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ παντὸς προσώπου· τὸ ὄνειδος τοῦ λαοῦ ἀφεῖλεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς, τὸ γὰρ στόμα Κύριου ἐλάλησε. 9 Καὶ ἐροῦσι τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ἰδοὺ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐφ' ᾧ ἠλπίζομεν, καὶ σώσει ἡμᾶς· οὗτος Κύριος, ὑπεμείναμεν αὐτῷ, καὶ ἠγαλλιώμεθα καὶ εὐφρανθησόμεθα ἐπὶ τῇ σωτηρίᾳ ἡμῶν. 10 Ἀνάπαυσιν δώσει ὁ θεὸς ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο, καὶ καταπατηθήσεται ἡ Μωαβῖτις ὃν τρόπον πατοῦσιν ἄλωνα ἐν ἁμάξαις· 11 Καὶ ἀνήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ὃν τρόπον καὶ αὐτὸς ἐταπείνωσε τοῦ ἀπολέσαι, καὶ ταπεινώσει τὴν ὕβριν αὐτοῦ ἐφ' ἃ τὰς χεῖρας ἐπέβαλε· 12 Καὶ τὸ ὕψος τῆς καταφυγῆς τοῦ τοίχου ταπεινώσει, καὶ καταβήσεται ἕως τοῦ ἐδάφους.

ΚΕΦ. κς'.

1 ΤΗι ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ᾄσονται τὸ ᾆσμα τοῦτο ἐπὶ γῆς τῆς Ἰουδαίας Ἰδοὺ πόλις, ἰσχυρά, καὶ σωτήριον θήσει τὸ τεῖχος καὶ περίτειχος. 2 Ἀνοίξατε πύλας, εἰσελθέτω λαὸς φυλάσσων δικαιοσύνην καὶ φυλάσσων ἀλήθειαν, 3 Ἀντιλαμβανόμενος ἀληθείας καὶ φυλάσσων εἰρήνην. Ὅτι ἐπὶ σοὶ ἐλπίδι

ISAIAS, XXIV. XXV. XXVI.

20 Agitatione agitabitur terra sicut ebrius. et auferetur quasi tabernaculum unius noctis: et gravabit eam iniquitas sua, et corruet, et non adjiciet ut resurgat. 21 Et erit: in die illa visitabit Dominus super militiam cæli in excelso; et super reges terræ, qui sunt super terram. 22 Et congregabuntur in congregatione unius fascis in lacum, et claudentur ibi in carcere: et post multos dies visitabuntur. 23 Et erubescet luna, et confundetur sol, cum regnaverit Dominus exercituum in monte Sion, et in Jerusalem, et in conspectu senum suorum fuerit glorificatus.

CAPUT XXV.

1 Domine Deus meus es tu, exaltabo te, et confitebor nomini tuo: quoniam fecisti mirabilia, cogitationes antiquas fideles, amen. 2 Quia posuisti civitatem in tumulum, urbem fortem in ruinam, domum alienorum: ut non sit civitas, et in sempiternum non ædificetur. 3 Super hoc laudabit te populus fortis, civitas gentium robustarum timebit te. 4 Quia factus es fortitudo pauperi, fortitudo egeno in tribulatione sua: spes a turbine, umbraculum ab æstu; spiritus enim robustorum quasi turbo impellens parietem. 5 Sicut æstus in siti, tumultum alienorum humiliabis: et quasi calore sub nube torrente propaginem fortium marcescere facies. 6 Et faciet Dominus exercituum omnibus populis in monte hoc convivium pinguium, convivium vindemiæ, pinguium medullatorum, vindemiæ defæcatæ. 7 Et præcipitabit in monte isto faciem vinculi colligati super omnes populos, et telam quam orditus est super omnes nationes. 8 Præcipitabit mortem in sempiternum: et auferet Dominus Deus lacrymam ab omni facie, et opprobrium populi sui auferet de universa terra: quia Dominus locutus est. 9 Et dicet in die illa: Ecce Deus noster iste, expectavimus eum, et salvabit nos: iste Dominus, sustinuimus eum, exultabimus, et lætabimur in salutari ejus. 10 Quia requiescet manus Domini in monte isto: et triturabitur Moab sub eo, sicuti teruntur paleæ in plaustro. 11 Et extendet manus suas sub eo, sicut extendit natans ad natandum: et humiliabit gloriam ejus cum allisione manuum ejus. 12 Et munimenta sublimium murorum tuorum concident, et humiliabuntur, et detrahentur in terram usque ad pulverem.

CAPUT XXVI.

1 In die illa cantabitur canticum istud in terra Juda: Urbs fortitudinis nostræ Sion salvator, ponetur in ea murus et antemurale. 2 Aperite portas, et ingrediatur gens justa, custodiens veritatem. 3 Vetus error abiit: servabis pacem: pacem, quia in te speravimus.

ISAIAH, XXIV. XXV. XXVI.

20 The earth shall reel to and fro like a drunkard, and shall be removed like a cottage; and the transgression thereof shall be heavy upon it; and it shall fall, and not rise again. 21 And it shall come to pass in that day, *that* the LORD shall punish the host of the high ones *that are* on high, and the kings of the earth upon the earth. 22 And they shall be gathered together, *as* prisoners are gathered in the pit, and shall be shut up in the prison, and after many days shall they be visited. 23 Then the moon shall be confounded, and the sun ashamed, when the LORD of hosts shall reign in mount Zion, and in Jerusalem, and before his ancients gloriously.

CHAPTER XXV.

1 O LORD, thou *art* my God; I will exalt thee, I will praise thy name; for thou hast done wonderful *things; thy* counsels of old *are* faithfulness *and* truth. 2 For thou hast made of a city an heap; *of* a defenced city a ruin: a palace of strangers to be no city; it shall never be built. 3 Therefore shall the strong people glorify thee, the city of the terrible nations shall fear thee. 4 For thou hast been a strength to the poor, a strength to the needy in his distress, a refuge from the storm, a shadow from the heat, when the blast of the terrible ones *is* as a storm *against* the wall. 5 Thou shalt bring down the noise of strangers, as the heat in a dry place; *even* the heat with the shadow of a cloud: the branch of the terrible ones shall be brought low. 6 ¶ And in this mountain shall the LORD of hosts make unto all people a feast of fat things, a feast of wines on the lees, of fat things full of marrow, of wines on the lees well refined. 7 And he will destroy in this mountain the face of the covering cast over all people, and the vail that is spread over all nations. 8 He will swallow up death in victory; and the Lord GOD will wipe away tears from off all faces; and the rebuke of his people shall he take away from off all the earth: for the LORD hath spoken *it*. 9 ¶ And it shall be said in that day, Lo, this *is* our God; we have waited for him, and he will save us: this *is* the LORD; we have waited for him, we will be glad and rejoice in his salvation. 10 For in this mountain shall the hand of the LORD rest, and Moab shall be trodden down under him, even as straw is trodden down for the dunghill. 11 And he shall spread forth his hands in the midst of them, as he that swimmeth spreadeth forth *his hands* to swim: and he shall bring down their pride together with the spoils of their hands. 12 And the fortress of the high fort of thy walls shall he bring down, lay low, *and* bring to the ground, *even* to the dust.

CHAPTER XXVI.

1 IN that day shall this song be sung in the land of Judah; We have a strong city; salvation will *God* appoint *for* walls and bulwarks. 2 Open ye the gates, that the righteous nation which keepeth the truth may enter in. 3 Thou wilt keep *him* in perfect peace, *whose* mind *is* stayed *on thee:* because he trusteth in thee.

Jesaia, 24, 25, 26.

20 Das Land wird taumeln wie ein Trunkener, und weggeführt wie eine Hütte; denn seine Missethat drückt es, daß es fallen muß, und kann nicht stehen bleiben. 21 Zu der Zeit wird der Herr heimsuchen die hohe Ritterschaft, so in der Höhe sind, und die Könige der Erde, so auf Erden sind, 22 Daß sie versammelt werden in ein Bündlein zur Grube, und verschlossen werden im Kerker, und nach langer Zeit wieder heimgesucht werden. 23 Und der Mond wird sich schämen, und die Sonne mit Schanden bestehen, wenn der Herr Zebaoth König sein wird auf dem Berge Zion und zu Jerusalem, und vor seinen Aeltesten in der Herrlichkeit.

Das 25. Capitel.

1 Herr, du bist mein Gott; dich preise ich. Ich lobe deinen Namen, denn du thust Wunder. Deine Vornehmen von Altem her sind treu und wahrhaftig. 2 Denn du machest die Stadt zum Steinhaufen; die feste Stadt, daß sie auf einem Haufen liegt; der Fremden Palast, daß nicht mehr eine Stadt sey, und nimmermehr gebauet werde. 3 Darum ehret dich ein mächtiges Volk, die Städte gewaltiger Heiden fürchten dich. 4 Denn du bist der Geringen Stärke, der Armen Stärke in Trübsal, eine Zuflucht vor dem Ungewitter, ein Schatten vor der Hitze, wenn die Tyrannen wüthen, wie ein Ungewitter wider eine Wand. 5 Du demüthigest der Fremden Ungestüm, wie die Hitze in einem dürren Ort, daß die Hitze den Reben der Tyrannen verderbe, und die Wolke dennoch Schatten gebe. 6 Und der Herr Zebaoth wird allen Völkern machen auf diesem Berge ein fettes Mahl, ein Mahl von reinem Wein, von Fett, von Mark, von Wein, darinnen keine Hefen sind. 7 Und er wird auf diesem Berge das Hüllen wegthun, damit alle Völker verhüllet sind, und die Decke, damit alle Heiden zugedeckt sind. 8 Denn er wird den Tod verschlingen ewiglich. Und der Herr Herr wird die Thränen von allen Angesichtern abwischen, und wird aufheben die Schmach seines Volks in allen Landen; denn der Herr hats gesagt. 9 Zu der Zeit wird man sagen: Siehe, das ist unser Gott, auf den wir harren, und er wird uns helfen; das ist der Herr, auf den wir harren, daß wir uns freuen und fröhlich seien in seinem Heil. 10 Denn die Hand des Herrn ruhet auf diesem Berge. Moab aber wird unter ihm zerdroschen werden, wie Stroh zerdroschen wird, und wie Koth. 11 Und er wird seine Hände ausbreiten mitten unter sie, wie sie ein Schwimmer ausbreitet zu schwimmen; und wird ihre Pracht niedrigen mit den Armen seiner Hände, 12 Und die hohe Festung eurer Mauern beugen, niedrigen und in den Staub zu Boden werfen.

Das 26. Capitel.

1 Zu der Zeit wird man ein solches Lied singen im Lande Juda: Wir haben eine feste Stadt, Mauern und Wehre sind Heil. 2 Thut die Thore auf, daß herein gehe das gerechte Volk, das den Glauben bewahret. 3 Du erhältst stets Friede nach gewisser Zusage; denn man verlässet sich auf dich.

ÉSAÏE, XXIV. XXV. XXVI.

20 La terre chancellera entièrement comme un homme ivre; elle sera transportée comme une loge, et son forfait s'appesantira sur elle, tellement qu'elle tombera et ne se relèvera plus. 21 Or il arrivera, en ce jour-là, que le SEIGNEUR visitera l'armée d'en haut dans un lieu élevé, et les rois de la terre sur la terre. 22 Ils seront assemblés en troupe comme des prisonniers dans une fosse; ils seront enfermés dans une prison, et *ne* seront visités qu'après beaucoup de jours. 23 La lune rougira et le soleil sera honteux, quand le SEIGNEUR des armées règnera sur la montagne de Sion et à Jérusalem, et ce ne sera que gloire dans la présence de ses anciens.

CHAPITRE XXV.

1 SEIGNEUR, tu *es* mon Dieu, je t'exalterai, je célèbrerai ton nom, car tu as fait des choses merveilleuses; *tes* conseils pris dès longtemps *sont* la vérité, la fidélité! 2 Car tu as fait de la ville un monceau de pierres, de la forte cité une ruine. Le palais des étrangers qui était dans la ville ne sera jamais rebâti. 3 Et à cause de cela, le peuple fort te glorifiera, la ville des nations redoutables te révèrera, 4 Parce que tu as été la force du faible, la force du misérable en sa détresse, le refuge contre le débordement, l'ombre contre le hâle: car le souffle des terribles est comme le torrent qui déborde sur une muraille. 5 Tu abaisses le tumulte des barbares, comme *s'abaisse* le hâle dans un pays desséché, le hâle, par l'ombre d'une nuée. Les branches des terribles seront anéanties. 6 ¶ Et le SEIGNEUR des armées fera à tous les peuples en cette montagne un banquet de viandes grasses, un banquet de vins vieux, de graisse moëlleuse, de vins vieux bien purifiés. 7 Il détruira sur cette montagne le voile qui est étendu sur tous les peuples, et l'enveloppe qui enveloppe toutes les nations. 8 Il détruira la mort par sa victoire; le Seigneur DIEU essuiera les larmes de dessus tout visage, et ôtera l'opprobre de son peuple de dessus toute la terre; car le SEIGNEUR a parlé. 9 ¶ Et l'on dira en ce jour-là: Voici, c'est ici notre Dieu; nous l'avons attendu, aussi nous sauvera-t-il. C'est ici le SEIGNEUR, nous l'avons attendu; nous nous égaierons et nous réjouirons de son salut. 10 Car la main du SEIGNEUR reposera sur cette montagne. Mais Moab sera foulé sous lui, comme on foule la paille pour en faire du fumier. 11 Et *Moab* étendra ses mains au travers de lui, comme celui qui nage les étend pour nager, et le *Seigneur* rabaissera sa fierté ainsi que les trames de ses mains. 12 Et il abaissera la haute forteresse de tes murailles; il les renversera, les jettera à terre, et les réduira en poussière.

CHAPITRE XXVI.

1 EN ce jour-là, on chantera au pays de Juda ce cantique: Nous avons une ville forte; la délivrance y sera mise pour muraille et pour avant-mur. 2 Ouvrez les portes, et la nation juste, celle qui garde la fidélité, *y* entrera. 3 C'est une délibération arrêtée, que tu conserveras la paix, la vraie paix; car on se confie en toi.

ישעיה כו כז

4 בִּטְחוּ בַיהוָה עֲדֵי־עַד כִּי בְיָהּ יְהוָה צוּר
עוֹלָמִים׃ 5 כִּי הִשַּׁח יוֹשְׁבֵי מָרוֹם קִרְיָה
נִשְׂגָּבָה יַשְׁפִּילֶהָ יַשְׁפִּילָהּ עַד־אֶרֶץ יַגִּיעֶנָּה
עַד־עָפָר׃ 6 תִּרְמְסֶנָּה רֶגֶל רַגְלֵי עָנִי
פַּעֲמֵי דַלִּים׃ 7 אֹרַח לַצַּדִּיק מֵישָׁרִים
יָשָׁר מַעְגַּל צַדִּיק תְּפַלֵּס׃ 8 אַף־
אֹרַח מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה קִוִּינוּךָ לְשִׁמְךָ וּלְזִכְרְךָ
תַּאֲוַת־נָפֶשׁ׃ 9 נַפְשִׁי אִוִּיתִךָ בַּלַּיְלָה
אַף־רוּחִי בְקִרְבִּי אֲשַׁחֲרֶךָּ כִּי כַּאֲשֶׁר
מִשְׁפָּטֶיךָ לָאָרֶץ צֶדֶק לָמְדוּ יֹשְׁבֵי תֵבֵל׃
10 יֻחַן רָשָׁע בַּל־לָמַד צֶדֶק בְּאֶרֶץ נְכֹחוֹת
יְעַוֵּל וּבַל־יִרְאֶה גְּאוּת יְהוָה׃
11 יְהוָה רָמָה יָדְךָ בַּל־יֶחֱזָיוּן יֶחֱזוּ וְיֵבֹשׁוּ
קִנְאַת־עָם אַף־אֵשׁ צָרֶיךָ תֹּאכְלֵם׃
12 יְהוָה תִּשְׁפְּתָה שָׁלוֹם לָנוּ כִּי גַּם־כָּל־
מַעֲשֵׂינוּ פָּעַלְתָּ לָּנוּ׃ 13 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
בְּעָלוּנוּ אֲדֹנִים זוּלָתֶךָ לְבַדְּךָ נַזְכִּיר
שְׁמֶךָ׃ 14 מֵתִים בַּל־יִחְיוּ רְפָאִים בַּל־יָקוּמוּ
לָכֵן פָּקַדְתָּ וַתַּשְׁמִידֵם וַתְּאַבֵּד כָּל־זֵכֶר
לָמוֹ׃ 15 יָסַפְתָּ לַגּוֹי יְהוָה יָסַפְתָּ לַגּוֹי
נִכְבָּדְתָּ רִחַקְתָּ כָּל־קַצְוֵי־אָרֶץ׃
16 יְהוָה בַּצַּר פְּקָדוּךָ צָקוֹן לָחַשׁ מוּסָרֶךָ
לָמוֹ׃ 17 כְּמוֹ הָרָה תַּקְרִיב לָלֶדֶת תָּחִיל
תִּזְעַק בַּחֲבָלֶיהָ כֵּן הָיִינוּ מִפָּנֶיךָ יְהוָה׃
18 הָרִיֹנוּ חַלְנוּ כְּמוֹ יָלַדְנוּ רוּחַ יְשׁוּעֹת
בַּל־נַעֲשֶׂה אֶרֶץ וּבַל־יִפְּלוּ יֹשְׁבֵי תֵבֵל׃
19 יְחְיוּ מֵתֶיךָ נִבְלָתִי יְקוּמוּן הָקִיצוּ וְרַנְּנוּ
שֹׁכְנֵי עָפָר כִּי טַל אוֹרֹת טַלֶּךָ וְאֶרֶץ
רְפָאִים תַּפִּיל׃ 20 לֵךְ עַמִּי בֹּא
בְחַדָּרֶיךָ וּסְגֹר דֶּלְתְּךָ בַּעֲדֶךָ חֲבִי
כִמְעַט־רֶגַע עַד־יַעֲבָר־זָעַם׃ 21 כִּי־הִנֵּה
יְהוָה יֹצֵא מִמְּקוֹמוֹ לִפְקֹד עֲוֹן יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
עָלָיו וְגִלְתָה הָאָרֶץ אֶת־דָּמֶיהָ וְלֹא־תְכַסֶּה
עוֹד עַל־הֲרוּגֶיהָ׃

פרשה כז׃

1 בַּיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יְהוָה בְּחַרְבּוֹ הַקָּשָׁה
וְהַגְּדוֹלָה וְהַחֲזָקָה עַל לִוְיָתָן נָחָשׁ בָּרִחַ
וְעַל לִוְיָתָן נָחָשׁ עֲקַלָּתוֹן וְהָרַג אֶת־הַתַּנִּין
אֲשֶׁר בַּיָּם׃ 2 בַּיּוֹם הַהוּא כֶּרֶם חֶמֶר עֱנוּ־
לָהּ׃ 3 אֲנִי יְהוָה נֹצְרָהּ לְרָגָעִים אַשְׁקֶנָּה
פֶּן יִפְקֹד עָלֶיהָ לַיְלָה וָיוֹם אֶצֳּרֶנָּה׃

ΗΣΑΙΑΣ, κϛ', κζ'.

4 Ἤλπισαν, Κύριε, ἕως τοῦ αἰῶνος, ὁ θεὸς ὁ μέγας ὁ αἰώνιος, 5 ὃς ταπεινώσας κατήγαγες τοὺς ἐνοικοῦντας ἐν ὑψηλοῖς· πόλεις ὀχυρὰς καταβαλεῖς καὶ κατάξεις ἕως ἐδάφους, 6 Καὶ πατήσουσιν αὐτοὺς πόδες πραέων καὶ ταπεινῶν. 7 Ὁδὸς εὐσεβῶν εὐθεῖα ἐγένετο, ἡ ὁδὸς τῶν εὐσεβῶν καὶ παρεσκευασμένη. 8 Ἡ γὰρ ὁδὸς Κυρίου κρίσις· ἠλπίσαμεν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου καὶ ἐπὶ τῇ μνείᾳ 9 Ἧι ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ ἡμῶν. Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σέ, ὁ θεός, διότι φῶς τὰ προστάγματά σου ἐπὶ τῆς γῆς. Δικαιοσύνη μάθετε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς. 10 Πέπαυται γὰρ ὁ ἀσεβής· πᾶς ὃς οὐ μὴ μάθῃ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς, ἀλήθειαν οὐ μὴ ποιήσει· ἀρθήτω ὁ ἀσεβής, ἵνα μὴ ἴδῃ τὴν δόξαν Κυρίου. 11 Κύριε, ὑψηλός σου ὁ βραχίων καὶ οὐκ ᾔδεισαν, γνόντες δὲ αἰσχυνθήσονται· ζῆλος λήψεται λαὸν ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους ἔδεται. 12 Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, εἰρήνην δὸς ἡμῖν, πάντα γὰρ ἀπέδωκας ἡμῖν. 13 Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, κτῆσαι ἡμᾶς· Κύριε, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἴδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. 14 Οἱ δὲ νεκροὶ ζωὴν οὐ μὴ ἴδωσιν, οὐδὲ ἰατροὶ οὐ μὴ ἀναστήσουσι· διὰ τοῦτο ἐπήγαγες καὶ ἀπώλεσας καὶ ἦρας πᾶν ἄρσεν αὐτῶν. 15 Πρόσθες αὐτοῖς κακά, Κύριε, πρόσθες κακὰ τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς. 16 Κύριε, ἐν θλίψει ἐμνήσθην σου, ἐν θλίψει μικρᾷ ἡ παιδεία σου ἡμῖν. 17 Καὶ ὡς ἡ ὠδίνουσα ἐγγίζει τεκεῖν, ἐπὶ τῇ ὠδῖνι αὐτῆς ἐκέκραξεν, οὕτως ἐγενήθημεν τῷ ἀγαπητῷ σου. 18 Διὰ τὸν φόβον σου, Κύριε, ἐν γαστρὶ ἐλάβομεν καὶ ὠδινήσαμεν καὶ ἐτέκομεν· πνεῦμα σωτηρίας σου ἐποιήσαμεν ἐπὶ τῆς γῆς· οὐ πεσούμεθα, ἀλλὰ πεσοῦνται πάντες οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς. 19 Ἀναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ εὐφρανθήσονται οἱ ἐν τῇ γῇ· ἡ γὰρ δρόσος ἡ παρὰ σοῦ ἴαμα αὐτοῖς ἐστίν, ἡ δὲ γῆ τῶν ἀσεβῶν πεσεῖται. 20 Βάδιζε λαός μου, εἴσελθε εἰς τὰ ταμιεῖά σου, ἀπόκλεισον τὴν θύραν σου, ἀποκρύβηθι μικρὸν ὅσον ὅσον, ἕως ἂν παρέλθῃ ἡ ὀργὴ Κυρίου. 21 Ἰδοὺ γὰρ Κύριος ἀπὸ τοῦ ἁγίου ἐπάγει τὴν ὀργὴν ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ἀνακαλύψει ἡ γῆ τὸ αἷμα αὐτῆς, καὶ οὐ κατακαλύψει τοὺς ἀνῃρημένους.

ΚΕΦ. κζ'.

1 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπάξει ὁ θεὸς τὴν μάχαιραν τὴν ἁγίαν καὶ τὴν μεγάλην καὶ τὴν ἰσχυρὰν ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν φεύγοντα, ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν σκολιόν, ἀνελεῖ τὸν δράκοντα. 2 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀμπελὼν καλὸς ἐπιθύμημα ἐξάρχειν κατ' αὐτῆς. 3 Ἐγὼ πόλις ὀχυρά, πόλις πολιορκουμένη, μάτην ποτιῶ αὐτήν· ἀλώσεται γὰρ νυκτός, ἡμέρας δὲ πεσεῖται τεῖχος.

ISAIAS, XXVI. XXVII.

4 Sperastis in Domino in sæculis æternis, in Domino Deo forti in perpetuum. 5 Quia incurvabit habitantes in excelso, civitatem sublimem humiliabit. Humiliabit eam usque ad terram, detrahet eam usque ad pulverem. 6 Conculcabit eam pes, pedes pauperis, gressus egenorum. 7 Semita justi recta est, rectus callis justi ad ambulandum. 8 Et in semita judiciorum tuorum, Domine, sustinuimus te: nomen tuum, et memoriale tuum in desiderio animæ. 9 Anima mea desideravit te in nocte: sed et spiritu meo in præcordiis meis de mane vigilabo ad te. Cum feceris judicia tua in terra, justitiam discent habitatores orbis. 10 Misereamur impio, et non discet justitiam: in terra sanctorum iniqua gessit, et non videbit gloriam Domini. 11 Domine exaltetur manus tua, et non videant: videant, et confundantur zelantes populi: et ignis hostes tuos devoret. 12 Domine dabis pacem nobis: omnia enim opera nostra operatus es nobis. 13 Domine Deus noster, possederunt nos domini absque te, tantum in te recordemur nominis tui. 14 Morientes non vivant, gigantes non resurgant: proptera visitasti et contrivisti eos, et perdidisti omnem memoriam eorum. 15 Indulsisti genti Domine, indulsisti genti: numquid glorificatus es? elongasti omnes terminos terræ. 16 Domine in angustia requisierunt te, in tribulatione murmuris doctrina tua eis. 17 Sicut quæ concipit, cum appropinquaverit ad partum, dolens clamat in doloribus suis: sic facti sumus a facie tua Domine. 18 Concepimus, et quasi parturivimus, et peperimus spiritum: salutes non fecimus in terra, ideo non ceciderunt habitatores terræ. 19 Vivent mortui tui, interfecti mei resurgent: expergiscimini, et laudate qui habitatis in pulvere: quia ros lucis ros tuus, et terram gigantum detrahes in ruinam. 20 Vade populus meus, intra in cubicula tua, claude ostia tua super te, abscondere modicum ad momentum, donec pertranseat indignatio. 21 Ecce enim Dominus egredietur de loco suo, ut visitet iniquitatem habitatoris terræ contra eum: et revelabit terra sanguinem suum, et non operiet ultra interfectos suos.

CAPUT XXVII.

1 In die illa visitabit Dominus in gladio suo duro, et grandi, et forti, super leviathan serpentem vectem, et super leviathan serpentem tortuosum, et occidet cetum, qui in mari est. 2 In die illa vinea meri cantabit ei. 3 Ego Dominus, qui servo eam, repente propinabo ei: ne forte visitetur contra eam, nocte et die servo eam.

ISAIAH, XXVI. XXVII.

4 Trust ye in the LORD for ever: for in the LORD JEHOVAH *is* everlasting strength: 5 ¶ For he bringeth down them that dwell on high; the lofty city, he layeth it low; he layeth it low, *even* to the ground; he bringeth it *even* to the dust. 6 The foot shall tread it down, *even* the feet of the poor, *and* the steps of the needy. 7 The way of the just *is* uprightness: thou, most upright, dost weigh the path of the just. 8 Yea, in the way of thy judgments, O LORD, have we waited for thee; the desire of *our* soul *is* to thy name, and to the remembrance of thee. 9 With my soul have I desired thee in the night; yea, with my spirit within me will I seek thee early: for when thy judgments *are* in the earth, the inhabitants of the world will learn righteousness. 10 Let favour be shewed to the wicked, *yet* will he not learn righteousness: in the land of uprightness will he deal unjustly, and will not behold the majesty of the LORD. 11 LORD, *when* thy hand is lifted up, they will not see: *but* they shall see, and be ashamed for *their* envy at the people; yea, the fire of thine enemies shall devour them. 12 ¶ LORD, thou wilt ordain peace for us: for thou also hast wrought all our works in us. 13 O LORD our God, *other* lords besides thee have had dominion over us: *but* by thee only will we make mention of thy name. 14 *They are* dead, they shall not live; *they are* deceased, they shall not rise: therefore hast thou visited and destroyed them, and made all their memory to perish. 15 Thou hast increased the nation, O LORD, thou hast increased the nation: thou art glorified: thou hadst removed *it* far *unto* all the ends of the earth. 16 LORD, in trouble have they visited thee, they poured out a prayer *when* thy chastening *was* upon them. 17 Like as a woman with child, *that* draweth near the time of her delivery, is in pain, *and* crieth out in her pangs; so have we been in thy sight, O LORD. 18 We have been with child, we have been in pain, we have as it were brought forth wind; we have not wrought any deliverance in the earth; neither have the inhabitants of the world fallen. 19 Thy dead *men* shall live, *together with* my dead body shall they arise. Awake and sing, ye that dwell in dust: for thy dew *is as* the dew of herbs, and the earth shall cast out the dead. 20 ¶ Come, my people, enter thou into thy chambers, and shut thy doors about thee: hide thyself as it were for a little moment, until the indignation be overpast. 21 For, behold, the LORD cometh out of his place to punish the inhabitants of the earth for their iniquity: the earth also shall disclose her blood, and shall no more cover her slain.

CHAPTER XXVII.

1 IN that day the LORD with his sore and great and strong sword shall punish leviathan the piercing serpent, even leviathan that crooked serpent; and he shall slay the dragon that *is* in the sea. 2 In that day sing ye unto her, A vineyard of red wine. 3 I the LORD do keep it; I will water it every moment: lest *any* hurt it, I will keep it night and day.

Jesaia, 26, 27.

4 Darum verlasset euch auf den Herrn ewiglich; denn Gott, der Herr, ist ein Fels ewiglich. 5 Und er beuget die, so in der Höhe wohnen; die hohe Stadt niediget er, ja, er stößet sie zu der Erde, daß sie im Staube liegt, 6 Daß sie mit Füßen zertreten wird, ja mit Füßen der Armen, mit Fersen der Geringen. 7 Aber des Gerechten Weg ist schlecht, den Steig des Gerechten machst du richtig. 8 Denn wir warten auf dich, Herr, im Wege deines Rechten; des Herzens Lust stehet zu deinem Namen und deinem Gedächtniß. 9 Von Herzen begehre ich deiner des Nachts, dazu mit meinem Geist in mir wache ich frühe zu dir. Denn wo dein Recht im Lande gehet, so lernen die Einwohner des Erdbodens Gerechtigkeit. 10 Aber wenn den Gottlosen gleich Gnade angeboten wird, so lernen sie doch nicht Gerechtigkeit, sondern thun nur Uebel im richtigen Lande; denn sie sehen des Herrn Herrlichkeit nicht. 11 Herr, deine Hand ist erhöhet, das sehen sie nicht; wenn sie es aber sehen werden, so werden sie zu Schanden werden im Eifer über die Heiden; dazu wirst du sie mit Feuer, damit du deine Feinde verzehrest, verzehren. 12 Aber uns, Herr, wirst du Frieden schaffen; denn alles, was wir ausrichten, das hast du uns gegeben. 13 Herr, unser Gott, es herrschen wohl andere Herren über uns, denn du; aber wir gedenken doch allein deiner und deines Namens. 14 Die Todten bleiben nicht leben, die Verstorbenen stehen nicht auf; denn du hast sie heimgesucht und vertilget, und zunichte gemachte alle ihr Gedächtniß. 15 Aber du, Herr, fährest fort unter den Heiden, du fährest immer fort unter den Heiden, beweisest deine Herrlichkeit, und kommst ferne bis an der Welt Ende. 16 Herr, wenn Trübsal da ist, so suchet man dich; wenn du sie züchtigest, so rufen sie ängstlich. 17 Gleichwie eine Schwangere, wenn sie schier gebären soll, so ist ihr angst, schreiet in ihren Schmerzen; so gehet es uns auch, Herr, vor deinem Angesicht. 18 Da sind wir auch schwanger und ist uns bange, daß wir kaum Odem holen; noch können wir dem Lande nicht helfen, und die Einwohner auf dem Erdboden wollen nicht fallen. 19 Aber deine Todten werden leben, und mit dem Leichnam auferstehen. Wachet auf und rühmet, die ihr lieget unter der Erde; denn dein Thau ist ein Thau des grünen Feldes. Aber das Land der Todten wirst du stürzen. 20 Gehe hin, mein Volk, in deine Kammer, und schließe die Thür nach dir zu; verbirg dich einen kleinen Augenblick, bis der Zorn vorüber gehe. 21 Denn siehe, der Herr wird ausgehen von seinem Ort, heimzusuchen die Bosheit der Einwohner des Landes über sie, daß das Land wird offenbaren ihr Blut, und nicht weiter verhehlen, die darinnen erwürget sind.

Das 27. Capitel.

1 Zu der Zeit wird der Herr heimsuchen mit seinem harten, großen und starken Schwert, beides den Leviathan, der eine schlechte Schlange, und den Leviathan, der eine krumme Schlange ist; und wird die Drachen im Meer erwürgen. 2 Zu der Zeit wird man singen von dem Weinberge des besten Weins; 3 Ich, der Herr, behüte ihn und feuchte ihn bald, daß man seiner Blätter nicht vermisse; ich will ihn Tag und Nacht behüten.

ÉSAÏE, XXVI. XXVII.

4 Confiez-vous au SEIGNEUR à pérpétuité; car le rocher des siècles est dans le SEIGNEUR Dieu. 5 ¶ Car il abaissera ceux qui habitent aux lieux élevés; il renversera la ville de haute retraite, il la renversera jusqu'en terre, il la réduira jusqu'à la poussière. 6 Le pied passera dessus, le pied des pauvres, la plante des petits. 7 Le sentier est uni pour le juste; tu dresses au niveau le chemin du juste. 8 Aussi t'avons-nous attendu, O SEIGNEUR! dans le sentier de tes jugements, et le désir de notre âme tend vers ton nom et vers ton souvenir. 9 De nuit, je t'ai désiré *dans* mon âme, et dès le point du jour, je te recherche de mon esprit, qui est en moi; car lorsque tes jugements sont sur la terre, les habitants du globe apprennent la justice. 10 S'il est fait grâce au méchant, il n'en apprendra point la justice, mais il agira méchamment sur la terre de la droiture, et il ne regardera point à la majesté du SEIGNEUR. 11 SEIGNEUR, ta main est-elle haut élevée, ils ne *l'*aperçoivent point. Ils *l'*apercevront, et ils seront honteux à cause de la jalousie *que tu montres* en faveur de ton peuple; et le feu dévorera tes ennemis. 12 ¶ SEIGNEUR, tu nous procureras la paix; car aussi c'est toi qui prends soin de tout ce qui nous regarde. 13 SEIGNEUR, notre Dieu, d'autres seigneurs que toi ont dominé sur nous; par toi *seul* nous invoquons ton nom. 14 Ils sont morts, ils ne vivront plus; ils sont trépassés, ils ne se relèveront point, parce que tu les as visités et exterminés, et que tu as fait périr jusqu'à leur mémoire. 15 SEIGNEUR, tu avais accru la nation, tu avais accru la nation, tu as été glorifié, tu les as jetés au loin, à toutes les extrémités de la terre. 16 SEIGNEUR, étant en détresse, ils se sont rendus auprès de toi; ils se sont répandus en requêtes quand ton châtiment a été sur eux. 17 Comme la femme enceinte qui est en travail, crie dans ses tranchées, lorsqu'elle est près d'enfanter, tels avons-nous été à cause de ton courroux, O SEIGNEUR. 18 Nous avons conçu et nous avons été en travail; ce que nous avons enfanté était comme le vent; le monde n'a pas eu de salut, et les habitants de la terre ne sont point tombés. 19 Tes morts vivront; tes cadavres se relèveront. Réveillez-vous et réjouissez-vous avec des chants de triomphe, habitants de la poussière; car la rosée est *féconde* comme la rosée des herbes, et la terre rejettera dehors les trépassés. 20 ¶ Va, mon peuple, entre dans tes cabinets, et ferme ta porte sur toi; cache-toi pour un petit moment, jusqu'à ce que l'indignation soit passée. 21 Car voici, le SEIGNEUR s'en va sortir de son lieu pour visiter l'iniquité *que* les habitants de la terre *ont commise* contre lui. Alors la terre découvrira le sang qu'elle aura reçu, et elle ne couvrira plus ceux qu'on a mis à mort.

CHAPITRE XXVII.

1 EN ce jour-là, le SEIGNEUR punira, de sa dure et grande et forte épée, le Léviathan, le serpent qui s'enfuit, c'est-à-dire, le Léviathan, le serpent tortueux. Et il tuera la baleine qui *est* dans la mer. 2 En ce jour-là chantez, en vous répondant, *chantez* la vigne au vin rouge. 3 C'est moi, le SEIGNEUR, qui la garde; je l'arroserai de moment en moment; je la garderai nuit et jour, afin que personne ne lui fasse du mal.

ישעיה כז כח

4 חֵמָה אֵין לִי מִי־יִתְּנֵנִי שָׁמִיר שַׁיִת
בַּמִּלְחָמָה אֶפְשָׂעָה בָהּ אַצִּיתֶנָּה יָחַד׃
5 אוֹ יַחֲזֵק בְּמָעֻזִּי יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם לִי שָׁלוֹם
יַעֲשֶׂה־לִּי׃ 6 הַבָּאִים יַשְׁרֵשׁ יַעֲקֹב יָצִיץ
וּפָרַח יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ פְנֵי־תֵבֵל תְּנוּבָה׃
7 הַכְּמַכַּת מַכֵּהוּ הִכֵּהוּ אִם־כְּהֶרֶג
הֲרֻגָיו הֹרָג׃ 8 בְּסַאסְּאָה בְּשַׁלְּחָהּ תְּרִיבֶנָּה
הָגָה בְּרוּחוֹ הַקָּשָׁה בְּיוֹם קָדִים׃ 9 לָכֵן
בְּזֹאת יְכֻפַּר עֲוֹן־יַעֲקֹב וְזֶה כָּל־פְּרִי הָסֵר
חַטֹּאתוֹ בְּשׂוּמוֹ ׀ כָּל־אַבְנֵי מִזְבֵּחַ כְּאַבְנֵי־גִר
מְנֻפְּצוֹת לֹא־יָקֻמוּ אֲשֵׁרִים וְחַמָּנִים׃ 10 כִּי
עִיר בְּצוּרָה בָּדָד נֹוֶה מִשֻּׁלָּח וְנֵעֶזָב
כַּמִּדְבָּר שָׁם יִרְעֶה עֵגֶל וְשָׁם יִרְבָּץ וְכִלָּה
סְעִפֶיהָ׃ 11 בִּיבֹשׁ קְצִירָהּ תִּשָּׁבַרְנָה נָשִׁים
בָּאוֹת מְאִירוֹת אוֹתָהּ כִּי לֹא עַם־בִּינוֹת
הוּא עַל־כֵּן לֹא־יְרַחֲמֶנּוּ עֹשֵׂהוּ וְיֹצְרוֹ לֹא
יְחֻנֶּנּוּ׃ 12 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יַחְבֹּט
יְהוָה מִשִּׁבֹּלֶת הַנָּהָר עַד־נַחַל מִצְרָיִם
וְאַתֶּם תְּלֻקְּטוּ לְאַחַד אֶחָד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
13 וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא יִתָּקַע בְּשׁוֹפָר
גָּדוֹל וּבָאוּ הָאֹבְדִים בְּאֶרֶץ אַשּׁוּר וְהַנִּדָּחִים
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְהִשְׁתַּחֲוּ לַיהוָה בְּהַר
הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלִָם׃

פרשה כח׃

1 הוֹי עֲטֶרֶת גֵּאוּת שִׁכֹּרֵי אֶפְרַיִם וְצִיץ
נֹבֵל צְבִי תִפְאַרְתּוֹ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ גֵּיא־
שְׁמָנִים חֲלוּמֵי יָיִן׃ 2 הִנֵּה חָזָק וְאַמִּץ
לַאדֹנָי כְּזֶרֶם בָּרָד שַׂעַר קָטֶב כְּזֶרֶם מַיִם
כַּבִּירִים שֹׁטְפִים הִנִּיחַ לָאָרֶץ בְּיָד׃
3 בְּרַגְלַיִם תֵּרָמַסְנָה עֲטֶרֶת גֵּאוּת שִׁכּוֹרֵי
אֶפְרָיִם׃ 4 וְהָיְתָה צִיצַת נֹבֵל צְבִי
תִפְאַרְתּוֹ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ גֵּיא שְׁמָנִים
כְּבִכּוּרָה בְּטֶרֶם קַיִץ אֲשֶׁר יִרְאֶה הָרֹאֶה
אוֹתָהּ בְּעוֹדָהּ בְּכַפּוֹ יִבְלָעֶנָּה׃
5 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה צְבָאוֹת לַעֲטֶרֶת
צְבִי וְלִצְפִירַת תִּפְאָרָה לִשְׁאָר עַמּוֹ׃
6 וּלְרוּחַ מִשְׁפָּט לַיּוֹשֵׁב עַל־הַמִּשְׁפָּט
וְלִגְבוּרָה מְשִׁיבֵי מִלְחָמָה שָׁעְרָה׃
7 וְגַם־אֵלֶּה בַּיַּיִן שָׁגוּ וּבַשֵּׁכָר תָּעוּ כֹּהֵן
וְנָבִיא שָׁגוּ בַשֵּׁכָר נִבְלְעוּ מִן־הַיַּיִן תָּעוּ
מִן־הַשֵּׁכָר שָׁגוּ בָּרֹאֶה פָּקוּ פְּלִילִיָּה׃

ΗΣΑΙΑΣ, κζ', κη'.

4 Οὐκ ἔστιν ἣ οὐκ ἐπελάβετο αὐτῆς· τίς με θήσει φυλάσσειν καλάμην ἐν ἀγρῷ; διὰ τὴν πολεμίαν ταύτην ἠθέτηκα αὐτήν. Τοίνυν διὰ τοῦτο ἐποίησε Κύριος πάντα ὅσα συνέταξε. Κατακέκαυμαι, 5 Βοήσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ, ποιήσωμεν εἰρήνην αὐτῷ, ποιήσωμεν εἰρήνην, 6 Οἱ ἐρχόμενοι τέκνα Ἰακώβ. Βλαστήσει καὶ ἐξανθήσει Ἰσραήλ, καὶ ἐμπλησθήσεται ἡ οἰκουμένη τοῦ καρποῦ αὐτοῦ. 7 Μὴ ὡς αὐτὸς ἐπάταξε, καὶ αὐτὸς οὕτως πληγήσεται; καὶ ὡς αὐτὸς ἀνεῖλεν, οὕτως ἀναιρεθήσεται; 8 Μαχόμενος καὶ ὀνειδίζων ἐξαποστελεῖ αὐτούς· οὐ σὺ ἦσθα μελετῶν τῷ πνεύματι τῷ σκληρῷ, ἀνελεῖν αὐτοὺς πνεύματι θυμοῦ; 9 Διὰ τοῦτο ἀφαιρεθήσεται ἀνομία Ἰακώβ, καὶ τοῦτό ἐστιν ἡ εὐλογία αὐτοῦ, ὅταν ἀφέλωμαι τὴν ἁμαρτίαν αὐτοῦ, ὅταν θῶσι πάντας τοὺς λίθους τῶν βωμῶν κατακεκομμένους ὡς κονίαν λεπτήν· καὶ οὐ μὴ μείνῃ τὰ δένδρα αὐτῶν, καὶ τὰ εἴδωλα αὐτῶν ἐκκεκομμένα ὥσπερ δρυμὸς μακράν. 10 Τὸ κατοικούμενον ποίμνιον ἀνειμένον ἔσται, ὡς ποίμνιον κακαλελειμμένον· καὶ ἔσται πολὺν χρόνον εἰς βόσκημα, καὶ ἐκεῖ ἀναπαύσονται ποίμνια. 11 Καὶ μετὰ χρόνον οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ πᾶν χλωρὸν διὰ τὸ ξηρανθῆναι. Γυναῖκες ἐρχόμεναι ἀπὸ θέας δεῦτε· οὐ γὰρ λαός ἐστιν ἔχων σύνεσιν, διὰ τοῦτο οὐ μὴ οἰκτειρήσῃ ὁ ποιήσας αὐτούς, οὐδὲ ὁ πλάσας αὐτοὺς οὐ μὴ ἐλεήσῃ. 12 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συμφράξει ὁ θεὸς ἀπὸ τῆς διώρυγος τοῦ ποταμοῦ ἕως Ῥινοκορούρων· ὑμεῖς δὲ συναγάγετε κατὰ ἕνα τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ. 13 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ σαλπιοῦσι τῇ σάλπιγγι τῇ μεγάλῃ, καὶ ἥξουσιν οἱ ἀπολόμενοι ἐν τῇ χώρᾳ τῶν Ἀσσυρίων καὶ οἱ ἀπολόμενοι ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ προσκυνήσουσι τῷ Κυρίῳ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιον ἐν Ἱερουσαλήμ.

ΚΕΦ. κη.'

1 ΟΥΑΙ τῷ στεφάνῳ τῆς ὕβρεως, οἱ μισθωτοὶ Ἐφραΐμ, τὸ ἄνθος τὸ ἐκπεσὸν ἐκ τῆς δόξης ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους τοῦ παχέως, οἱ μεθύοντες ἄνευ οἴνου. 2 Ἰδοὺ ἰσχυρὸν καὶ σκληρὸν ὁ θυμὸς Κυρίου, ὡς χάλαζα καταφερομένη οὐκ ἔχουσα σκέπην, βίᾳ καταφερομένη· ὡς ὕδατος πολὺ πλῆθος σῦρον χώραν, τῇ γῇ ποιήσει ἀνάπαυμα· ταῖς χερσὶ 3 Καὶ τοῖς ποσὶ καταπατηθήσεται ὁ στέφανος τῆς ὕβρεως, οἱ μισθωτοὶ τοῦ Ἐφραΐμ. 4 Καὶ ἔσται τὸ ἄνθος τὸ ἐκπεσὸν τῆς ἐλπίδος τῆς δόξης ἐπ' ἄκρου τοῦ ὄρους τοῦ ὑψηλοῦ· ὡς πρόδρομος σύκου, ὁ ἰδὼν αὐτό, πρὶν εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ λαβεῖν αὐτό, θελήσει αὐτὸ καταπιεῖν. 5 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται Κύριος Σαβαὼθ ὁ στέφανος τῆς ἐλπίδος ὁ πλεκεὶς τῆς δόξης τῷ καταλειφθέντι τοῦ λαοῦ· 6 Καταλειφθήσονται ἐπὶ πνεύματι κρίσεως ἐπὶ κρίσιν καὶ ἰσχὺν κωλυόντων ἀνελεῖν. 7 Οὗτοι γὰρ οἴνῳ πεπλημμελημένοι εἰσίν· ἐπλανήθησαν διὰ τὸ σίκερα, ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐξέστησαν διὰ τὸ σίκερα, κατεπόθησαν διὰ τὸν οἶνον, ἐσεισθησαν ἀπὸ τῆς μέθης, ἐπλανήθησαν· τοῦτ' ἔστι φάσμα.

ISAIAS, XXVII. XXVIII.

4 Indignatio non est mihi: quis dabit me spinam et veprem in prœlio: gradiar super eam, succendam eam pariter? 5 An potius tenebit fortitudinem meam, faciet pacem mihi, pacem faciet mihi? 6 Qui ingrediuntur impetu ad Jacob, florebit et germinabit Israel, et implebunt faciem orbis semine. 7 Numquid juxta plagam percutientis se percussit eum? aut sicut occidit interfectos ejus, sic occisus est? 8 In mensura contra mensuram, cum abjecta fuerit, judicabis eam: meditatus est in spiritu suo duro per diem æstus. 9 Idcirco super hoc dimittetur iniquitas domui Jacob: et iste omnis fructus ut auferatur peccatum ejus cum posuerit omnes lapides altaris sicut lapides cineris allisos, non stabunt luci et delubra. 10 Civitas enim munita desolata erit, speciosa relinquetur, et dimittetur quasi desertum: ibi pascetur vitulus, et ibi accubabit, et consumet summitates ejus. 11 In siccitate messes illius conterentur, mulieres venientes, et docentes eam: non est enim populus sapiens, propterea non miserebitur ejus, qui fecit eum; et qui formavit eum, non parcet ei. 12 Et erit: in die illa percutiet Dominus ab alveo fluminis usque ad torrentem Ægypti, et vos congregabimini unus et unus filii Israel. 13 Et erit: in die illa clangetur in tuba magna, et venient qui perditi fuerant de terra Assyriorum, et qui ejecti erant in terra Ægypti, et adorabunt Dominum in monte sancto in Jerusalem.

CAPUT XXVIII.

1 Væ coronæ superbiæ, ebriis Ephraïm, et flori decidenti, gloriæ exultationis ejus, qui erant in vertice vallis pinguissimæ, errantes a vino. 2 Ecce validus et fortis Dominus sicut impetus grandinis: turbo confringens, sicut impetus aquarum multarum inundantium, et emissarum super terram spatiosam. 3 Pedibus conculcabitur corona superbiæ ebriorum Ephraïm. 4 Et erit flos decidens gloriæ exultationis ejus, qui est super verticem vallis pinguium, quasi temporaneum ante maturitatem autumni: quod cum aspexerit videns, statim ut manu tenuerit, devorabit illud. 5 In die illa erit Dominus exercituum corona gloriæ, et sertum exultationis residuo populi sui: 6 Et spiritus judicii sedenti super judicium, et fortitudo revertentibus de bello ad portam. 7 Verum hi quoque præ vino nescierunt, et præ ebrietate erraverunt: sacerdos et propheta nescierunt præ ebrietate, absorpti sunt a vino, erraverunt in ebrietate, nescierunt videntem, ignoraverunt judicium.

ISAIAH, XXVII. XXVIII.

4 Fury *is* not in me: who would set the briers *and* thorns against me in battle? I would go through them, I would burn them together. 5 Or let him take hold of my strength, *that* he may make peace with me; *and* he shall make peace with me. 6 He shall cause them that come of Jacob to take root: Israel shall blossom and bud, and fill the face of the world with fruit. 7 ¶ Hath he smitten him, as he smote those that smote him? *or* is he slain according to the slaughter of them that are slain by him? 8 In measure, when it shooteth forth, thou wilt debate with it: he stayeth his rough wind in the day of the east wind. 9 By this therefore shall the iniquity of Jacob be purged; and this *is* all the fruit to take away his sin; when he maketh all the stones of the altar as chalkstones that are beaten in sunder, the groves and images shall not stand up. 10 Yet the defenced city *shall be* desolate, *and* the habitation forsaken, and left like a wilderness: there shall the calf feed, and there shall he lie down, and consume the branches thereof. 11 When the boughs thereof are withered, they shall be broken off: the women come, *and* set them on fire: for it *is* a people of no understanding: therefore he that made them will not have mercy on them, and he that formed them will shew them no favour. 12 ¶ And it shall come to pass in that day, *that* the LORD shall beat off from the channel of the river unto the stream of Egypt, and ye shall be gathered one by one, O ye children of Israel. 13 And it shall come to pass in that day, *that* the great trumpet shall be blown, and they shall come which were ready to perish in the land of Assyria, and the outcasts in the land of Egypt, and shall worship the LORD in the holy mount at Jerusalem.

CHAPTER XXVIII.

1 WOE to the crown of pride, to the drunkards of Ephraim, whose glorious beauty *is* a fading flower, which *are* on the head of the fat valleys of them that are overcome with wine! 2 Behold, the Lord hath a mighty and strong one, *which* as a tempest of hail *and* a destroying storm, as a flood of mighty waters overflowing, shall cast down to the earth with the hand. 3 The crown of pride, the drunkards of Ephraim, shall be trodden under feet: 4 And the glorious beauty, which *is* on the head of the fat valley, shall be a fading flower, *and* as the hasty fruit before the summer; which *when* he that looketh upon it seeth, while it is yet in his hand he eateth it up. 5 ¶ In that day shall the LORD of hosts be for a crown of glory, and for a diadem of beauty, unto the residue of his people, 6 And for a spirit of judgment to him that sitteth in judgment, and for strength to them that turn the battle to the gate. 7 ¶ But they also have erred through wine, and through strong drink are out of the way; the priest and the prophet have erred through strong drink, they are swallowed up of wine, they are out of the way through strong drink; they err in vision, they stumble *in* judgment.

Jesaia, 27, 28.

4 Gott zürnet nicht mit mir. Ach, daß ich möchte mit den Hecken und Dornen kriegen! so wollte ich unter sie reißen, und sie auf einen Haufen anstecken. 5 Er wird mich erhalten bei meiner Kraft, und wird mir Frieden schaffen; Frieden wird er mir dennoch schaffen. 6 Es wird dennoch dazu kommen, daß Jakob wurzeln wird, und Israel blühen und grünen wird, daß sie den Erdboden mit Früchten erfüllen. 7 Wird er doch nicht geschlagen, wie ihn seine Feinde schlagen; und wird nicht erwürget, wie ihn seine Feinde erwürgen; 8 Sondern mit Maßen richtest du sie, und lässest sie los, wenn du sie betrübet hast mit deinem rauhen Winde, nehmlich mit dem Ostwinde. 9 Darum wird dadurch die Sünde Jakobs aufhören; und das ist der Nutzen davon, daß seine Sünden weggenommen werden, in dem, daß er alle Steine des Altars macht, wie zerstoßene Steine, zu Asche, daß keine Haine noch Bilder mehr bleiben. 10 Denn die feste Stadt muß einsam werden, die schönen Häuser verstoßen und verlassen werden, wie eine Wüste, daß Kälber daselbst weiden und ruhen, und daselbst Reiser abfressen. 11 Ihre Zweige werden vor Dürre brechen, daß die Weiber kommen und Feuer damit machen werden. Denn es ist ein unverständiges Volk; darum wird sich auch ihrer nicht erbarmen, der sie gemacht hat; und der sie geschaffen hat, wird ihnen nicht gnädig sein. 12 Zu der Zeit wird der Herr worfeln von dem Ufer des Wassers, bis an den Bach Egyptens; und ihr Kinder Israel werdet versammelt werden, einer nach dem andern. 13 Zu der Zeit wird man mit einer großen Posaune blasen; so werden kommen die Verlornen im Lande Assur und die Verstoßenen im Lande Egypten, und werden den Herrn anbeten auf dem heiligen Berge zu Jerusalem.

Das 28. Capitel.

1 Wehe der prächtigen Krone der Trunkenen von Ephraim, der welken Blume ihrer lieblichen Herrlichkeit, welche stehet oben über einem fetten Thal derer, die vom Wein taumeln! 2 Siehe, ein Starker und Mächtiger vom Herrn, wie ein Hagelsturm, wie ein schädliches Wetter, wie ein Wassersturm, die mächtiglich einreißen, wird ins Land gelassen mit Gewalt, 3 Daß die prächtige Krone der Trunkenen von Ephraim mit Füßen zertreten werde. 4 Und die welke Blume ihrer lieblichen Herrlichkeit, welche stehet oben über einem fetten Thal, wird sein gleich wie das Reife vor dem Sommer, welches verdirbt, wenn man es noch an seinem Zweige hangen siehet. 5 Zu der Zeit wird der Herr Zebaoth sein eine liebliche Krone und herrlicher Kranz den Uebrigen seines Volks; 6 Und ein Geist des Rechts dem, der zu Gericht sitzt; und eine Stärke denen, die vom Streit wieder kommen zum Thor. 7 Dazu sind diese auch vom Wein toll geworden, und taumeln von starkem Getränk. Denn beide Priester und Propheten sind toll von starkem Getränke, sind in Wein ersoffen, und taumeln von starkem Getränke; sie sind toll im Weissagen, und köcken die Urtheile heraus.

ÉSAÏE, XXVII. XXVIII.

4 Il n'y a point de fureur en moi. Qui m'opposera des ronces, des épines à combattre? Je marcherai sur elles, je les brûlerai toutes ensemble. 5 Ou bien forcerait-il ma force? Qu'il fasse la paix avec moi, qu'il fasse la paix avec moi. 6 Il fera ci-après que Jacob prenne racine; Israël fleurira et s'épanouira, et ils rempliront de fruit la face de la terre habitée. 7 ¶ A-t-il frappé *Israël* de la même plaie dont il frappe celui qui l'avait frappé? et *Israël* a-t-il été tué comme ont été tués ceux qu'il a tués? 8 Tu l'as châtié modérément, quand tu l'as renvoyé; *quand* il a fait retentir son vent rude, au jour *du vent* d'Orient. 9 C'est pourquoi l'expiation de l'iniquité de Jacob sera faite par ce moyen, et ceci en sera le fruit entier; que son péché sera ôté, quand il aura fait, de toutes les pierres de l'autel, des pierres de chaux broyée, et lorsque les bocages et les tabernacles ne seront plus debout. 10 Car la ville fortifiée sera désolée, l'habitation sera abandonnée et délaissée comme un désert; le veau y paîtra, il y fera son gîte, et il broutera les branches qui y seront. 11 Quand ses branches seront sèches, elle seront brisées; les femmes viendront et en allumeront du feu. Car ce n'est pas un peuple intelligent; c'est pourquoi celui qui l'a fait n'aura point pitié de lui, et celui qui l'a formé ne lui fera point grâce. 12 ¶ Il arrivera donc, en ce jour-là, que le SEIGNEUR récoltera depuis le cours du fleuve jusqu'au torrent d'Égypte. Mais vous serez glanés un à un, O enfants d'Israël! 13 Et il arrivera, en ce jour-là, qu'on sonnera du grand cor. Alors ceux qui s'étaient perdus au pays d'Assyrie, et ceux qui avaient été chassés au pays d'Égypte, reviendront et se prosterneront devant le SEIGNEUR, sur la montagne sainte, à Jérusalem.

CHAPITRE XXVIII.

1 MALHEUR à la couronne d'orgueil des ivrognes d'Éphraïm. La splendeur de sa parure est une fleur qui tombe, et ceux qui *sont* sur le sommet de la grasse vallée sont étourdis de vin. 2 Voici, un fort et puissant homme vient de la part du Seigneur, ressemblant à une tempête de grêle, à un tourbillon qui brise tout, à une tempête de grosses eaux débordées: de sa main il jettera *tout* par terre. 3 La couronne d'orgueil des ivrognes d'Éphraïm sera foulée aux pieds. 4 Et la splendeur de sa parure, qui est sur le sommet de la grasse vallée, est une fleur qui tombera. Ella sera comme le fruit hâtif avant l'été, que quelqu'un voit et qu'il dévore dès qu'il l'a dans sa main. 5 ¶ En ce jour-là le SEIGNEUR des armées sera une couronne de splendeur et un diadème de parure au reste de son peuple: 6 Un esprit de jugement à celui qui sera assis au *siége* du jugement, et une force à ceux qui repoussent la guerre jusqu'à la porte. 7 ¶ Mais ceux-ci aussi chancellent dans le vin et vacillent dans la cervoise. Le sacrificateur et le prophète chancellent dans la cervoise; ils ont été engloutis par le vin, ils vacillent à cause de la cervoise; ils chancellent dans la vision; ils bronchent dans le jugement

ישעיה כח

8 כִּי כָל־שֻׁלְחָנוֹת מָלְאוּ קִיא צֹאָה בְּלִי
מָקוֹם׃ 9 אֶת־מִי יוֹרֶה דֵּעָה וְאֶת־מִי
יָבִין שְׁמוּעָה גְּמוּלֵי מֵחָלָב עַתִּיקֵי מִשָּׁדָיִם׃
10 כִּי צַו לָצָו צַו לָצָו קָו לָקָו קָו לָקָו זְעֵיר
שָׁם זְעֵיר שָׁם׃ 11 כִּי בְּלַעֲגֵי שָׂפָה וּבְלָשׁוֹן
אַחֶרֶת יְדַבֵּר אֶל־הָעָם הַזֶּה׃ 12 אֲשֶׁר ו אָמַר
אֲלֵיהֶם זֹאת הַמְּנוּחָה הָנִיחוּ לֶעָיֵף וְזֹאת
הַמַּרְגֵּעָה וְלֹא אָבוּא שְׁמוֹעַ׃ 13 וְהָיָה לָהֶם
דְּבַר יְהוָה צַו לָצָו צַו לָצָו קָו לָקָו קָו
לָקָו זְעֵיר שָׁם זְעֵיר שָׁם לְמַעַן יֵלְכוּ
וְנָכְשְׁלוּ אָחוֹר וְנִשְׁבָּרוּ וְנוֹקְשׁוּ וְנִלְכָּדוּ׃
14 לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה אַנְשֵׁי
לָצוֹן מֹשְׁלֵי הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם׃
15 כִּי אֲמַרְתֶּם כָּרַתְנוּ בְרִית אֶת־מָוֶת
וְעִם־שְׁאוֹל עָשִׂינוּ חֹזֶה שׁוֹט שׁוֹטֵף
כִּי־יַעֲבֹר לֹא יְבוֹאֵנוּ כִּי שַׂמְנוּ כָזָב מַחְסֵנוּ
וּבַשֶּׁקֶר נִסְתָּרְנוּ׃ 16 לָכֵן כֹּה אָמַר
אֲדֹנָי יֱהוִה הִנְנִי יִסַּד בְּצִיּוֹן אֶבֶן אֶבֶן
בֹּחַן פִּנַּת יְקָרַת מוּסָּד מוּסָּד הַמַּאֲמִין לֹא
יָחִישׁ׃ 17 וְשַׂמְתִּי מִשְׁפָּט לְקָו וּצְדָקָה
לְמִשְׁקֶלֶת וְעָצָה בָּרָד מַחְסֵה כָזָב וְסֵתֶר
מַיִם יִשְׁטֹפוּ׃ 18 וְכֻפַּר בְּרִיתְכֶם אֶת־מָוֶת
וְחָזוּתְכֶם אֶת־שְׁאוֹל לֹא תָקוּם שׁוֹט שׁוֹטֵף
כִּי יַעֲבֹר וְהְיִיתֶם לוֹ לְמִרְמָס׃ 19 מִדֵּי
עָבְרוֹ יִקַּח אֶתְכֶם כִּי־בַבֹּקֶר בַּבֹּקֶר יַעֲבֹר
בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וְהָיָה רַק־זַוְעָה הָבִין
שְׁמוּעָה׃ 20 כִּי־קָצַר הַמַּצָּע מֵהִשְׂתָּרֵעַ
וְהַמַּסָּכָה צָרָה מֵהִתְכַּנֵּס׃ 21 כִּי כְהַר־
פְּרָצִים יָקוּם יְהוָה כְּעֶמֶק בְּגִבְעוֹן יִרְגָּז
לַעֲשׂוֹת מַעֲשֵׂהוּ זָר מַעֲשֵׂהוּ וְלַעֲבֹד
עֲבֹדָתוֹ נׇכְרִיָּה׃ 22 וְעַתָּה אַל־
תִּתְלוֹצָצוּ פֶּן־יֶחְזְקוּ מוֹסְרֵיכֶם כִּי־כָלָה
וְנֶחֱרָצָה שָׁמַעְתִּי מֵאֵת אֲדֹנָי יֱהוִה צְבָאוֹת
עַל־כָּל־הָאָרֶץ׃ 23 הַאֲזִינוּ וְשִׁמְעוּ
קוֹלִי הַקְשִׁיבוּ וְשִׁמְעוּ אִמְרָתִי׃ 24 הֲכָל
הַיּוֹם יַחֲרֹשׁ הַחֹרֵשׁ לִזְרֹעַ יְפַתַּח וִישַׂדֵּד
אֲדָמָתוֹ׃ 25 הֲלוֹא אִם־שִׁוָּה פָנֶיהָ וְהֹפִיץ
קֶצַח וְכַמֹּן יְזָרֵק וְשָׂם חִטָּה שׂוֹרָה
וּשְׂעֹרָה נִסְמָן וְכֻסֶּמֶת גְּבֻלָתוֹ׃ 26 וְיִסְּרוֹ
לַמִּשְׁפָּט אֱלֹהָיו יוֹרֶנּוּ׃ 27 כִּי לֹא בֶחָרוּץ
יוּדַשׁ קֶצַח וְאוֹפַן עֲגָלָה עַל־כַּמֹּן יוּסָּב
כִּי בְמַטֶּה יֶחְבַּט קֶצַח וְכַמֹּן בַּשָּׁבֶט׃

ΗΣΑΙΑΣ, κη'.

8 Ἀρὰ ἔδεται ταύτην τὴν βουλήν· αὕτη γὰρ ἡ βουλὴ ἕνεκα πλεονεξίας. 9 Τίνι ἀνηγγείλαμεν κακά, καὶ τίνι ἀνηγγείλαμεν ἀγγελίαν; οἱ ἀπογεγαλακτισμένοι ἀπὸ γάλακτος, οἱ ἀπεσπασμένοι ἀπὸ μαστοῦ. 10 Θλῖψιν ἐπὶ θλῖψιν προσδέχου, ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι, ἔτι μικρὸν ἔτι μικρόν, 11 Διὰ φαυλισμὸν χειλέων, καὶ γλώσσης ἑτέρας, ὅτι λαλήσουσι τῷ λαῷ τουτῳ 12 Λέγοντες αὐτοῖς Τοῦτο τὸ ἀνάπαυμα τῷ πεινῶντι καὶ τοῦτο τὸ σύντριμμα, καὶ οὐκ ἠθέλησαν ἀκούειν. 13 Καὶ ἔσται αὐτοῖς τὸ λόγιον τοῦ θεοῦ θλῖψις ἐπὶ θλῖψιν, ἐλπὶς ἐπ' ἐλπίδι, ἔτι μικρὸν ἔτι μικρόν, ἵνα πονεύσωσι καὶ πέσωσιν ὀπίσω, καὶ συντριβήσονται καὶ κινδυνεύσουσι καὶ ἁλώσονται. 14 Διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον Κυρίου, ἄνδρες τεθλιμμένοι καὶ οἱ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ τούτου τοῦ ἐν Ἰερουσαλήμ. 15 Ὅτι εἴπατε Ἐποιήσαμεν διαθήκην μετὰ τοῦ ᾅδου, καὶ μετὰ τοῦ θανάτου συνθήκας· καταιγὶς φερομένη ἐὰν παρέλθῃ, οὐ μὴ ἔλθῃ ἐφ' ἡμᾶς· ἐθήκαμεν ψεῦδος τὴν ἐλπίδα ἡμῶν, καὶ τῷ ψεύδει σκεπασθησόμεθα. 16 Διὰ τοῦτο οὕτω λέγει Κύριος Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβάλλω εἰς τὰ θεμέλια Σιὼν λίθον πολυτελῆ ἐκλεκτὸν ἀκρογωνιαῖον ἔντιμον, εἰς τὰ θεμέλια αὐτῆς, καὶ ὁ πιστεύων οὐ μὴ καταισχυνθῇ. 17 Καὶ θήσω κρίσιν εἰς ἐλπίδα, ἡ δὲ ἐλεημοσύνη μου εἰς σταθμούς, καὶ οἱ πεποιθότες μάτην ψεύδει· ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ὑμᾶς καταιγίς, 18 Μὴ καὶ ἀφέλῃ ὑμῶν τὴν διαθήκην τοῦ θανάτου, καὶ ἡ ἐλπὶς ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν ᾅδην οὐ μὴ ἐμμείνῃ· καταιγὶς φερομένη ἐὰν ἐπέλθῃ, ἔσεσθε αὐτῇ εἰς καταπάτημα. 19 Ὅταν παρέλθῃ, λήψεται ὑμᾶς· πρωὶ πρωὶ παρελεύσεται ἡμέρας, καὶ ἐν νυκτὶ ἔσται ἐλπὶς πονηρά. Μάθετε ἀκούειν 20 Στενοχωρούμενοι· οὐ δυνάμεθα μάχεσθαι, αὐτοὶ δὲ ἀσθενοῦμεν τοῦ ὑμᾶς συναχθήναι. 21 Ὥσπερ ὄρος ἀσεβῶν ἀναστήσεται Κύριος, καὶ ἔσται ἐν τῇ φάραγγι Γαβαών, μετὰ θυμοῦ ποιήσει τὰ ἔργα αὐτοῦ, πικρίας ἔργον· ὁ δὲ θυμὸς αὐτοῦ ἀλλοτρίως χρήσεται, καὶ ἡ σαπρία αὐτοῦ ἀλλοτρία. 22 Καὶ ὑμεῖς μὴ εὐφρανθείητε, μηδὲ ἰσχυσάτωσαν ὑμῶν οἱ δεσμοί· διότι συντετελεσμένα καὶ συντετμημένα πράγματα ἤκουσα παρὰ Κυρίου Σαβαὼθ ἃ ποιήσει ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. 23 Ἐνωτίζεσθε καὶ ἀκούετε τῆς φωνῆς μου, προσέχετε καὶ ἀκούετε τοὺς λόγους μου. 24 Μὴ ὅλην τὴν ἡμέραν ἀροτριάσει ὁ ἀροτριῶν; ἢ σπόρον προετοιμάσει πρὶν ἐργάσασθαι τὴν γῆν; 25 Οὐχ ὅταν ὁμαλίσῃ τὸ πρόσωπον αὐτῆς, τότε σπείρει μικρὸν μελάνθιον ἢ κύμινον, καὶ πάλιν σπείρει πυρὸν καὶ κριθὴν καὶ κέγχρον καὶ ζέαν ἐν τοῖς ὁρίοις σου; 26 Καὶ παιδευθήσῃ κρίματι θεοῦ σου, καὶ εὐφρανθήσῃ. 27 Οὐ γὰρ μετὰ σκληρότητος καθαίρεται τὸ μελάνθιον, οὐδὲ τροχὸς ἁμάξης περιάξει ἐπὶ τὸ κύμινον· ἀλλὰ ῥάβδῳ τινάσσεται τὸ μελάνθιον, τὸ δὲ κύμινον

ISAIAS, XXVIII.

8 Omnes enim mensæ repletæ sunt vomitu sordiumque, ita ut non esset ultra locus. 9 Quem docebit scientiam? et quem intelligere faciet auditum? ablactatos a lacte, avulsos ab uberibus. 10 Quia manda remanda, manda remanda, expecta reexpecta, expecta reexpecta, modicum ibi, modicum ibi. 11 In loquela enim labii, et lingua altera loquetur ad populum istum. 12 Cui dixit: Hæc est requies mea, reficite lassum, et hoc est meum refrigerium: et noluerunt audire. 13 Et erit eis verbum Domini: Manda remanda, manda remanda, expecta reexpecta, expecta reexpecta, modicum ibi, modicum ibi: ut vadant, et cadant retrorsum, et conterantur, et illaqueentur, et capiantur. 14 Propter hoc audite verbum Domini, viri illusores, qui dominamini super populum meum, qui est in Jerusalem. 15 Dixistis enim: Percussimus fœdus cum morte, et cum inferno fecimus pactum. Flagellum inundans cum transierit, non veniet super nos: quia posuimus mendacium spem nostram, et mendacio protecti sumus. 16 Idcirco hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego mittam in fundamentis Sion lapidem, lapidem probatum, angularem, pretiosum, in fundamento fundamentum; qui crediderit, non festinet. 17 Et ponam in pondere judicium, et justitiam in mensura: et subvertet grando spem mendacii: et protectionem aquæ inundabunt. 18 Et delebitur fœdus vestrum cum morte, et pactum vestrum cum inferno non stabit: flagellum inundans cum transierit, eritis ei in conculcationem. 19 Quandocumque pertransierit, tollet vos: quoniam mane diluculo pertransibit in die et in nocte, et tantummodo sola vexatio intellectum dabit auditui. 20 Coangustatum est enim stratum, ita ut alter decidat: et pallium breve utrumque operire non potest. 21 Sicut enim in monte divisionum stabit Dominus: sicut in valle, quæ est in Gabaon, irascetur: ut faciat opus suum, alienum opus ejus: ut operetur opus suum, peregrinum est opus ejus ab eo. 22 Et nunc nolite illudere, ne forte constringantur vincula vestra; consummationem enim et abbreviationem audivi a Domino Deo exercituum super universam terram. 23 Auribus percipite, et audite vocem meam, attendite, et audite eloquium meum. 24 Numquid tota die arabit arans ut serat, proscindet et sarriet humum suam? 25 Nonne cum adæquaverit faciem ejus, seret gith, et cyminum sparget, et ponet triticum per ordinem, et hordeum, et milium, et viciam in finibus suis? 26 Et erudiet illum in judicio: Deus suus docebit illum. 27 Non enim in serris triturabitur gith, nec rota plaustri super cyminum circuibit: sed in virga excutietur gith, et cyminum in baculo.

ISAIAH, XXVIII.

8 For all tables are full of vomit *and* filthiness, *so that there is* no place *clean.* 9 ¶ Whom shall he teach knowledge? and whom shall he make to understand doctrine? *them that are* weaned from the milk, *and* drawn from the breasts. 10 For precept *must be* upon precept, precept upon precept; line upon line, line upon line; here a little, *and* there a little: 11 For with stammering lips and another tongue will he speak to this people. 12 To whom he said, This *is* the rest *wherewith* ye may cause the weary to rest; and this *is* the refreshing: yet they would not hear. 13 But the word of the LORD was unto them precept upon precept, precept upon precept; line upon line, line upon line; here a little, *and* there a little; that they might go, and fall backward, and be broken, and snared, and taken. 14 ¶ Wherefore hear the word of the LORD, ye scornful men, that rule this people which *is* in Jerusalem. 15 Because ye have said, We have made a covenant with death, and with hell are we at agreement; when the overflowing scourge shall pass through, it shall not come unto us: for we have made lies our refuge, and under falsehood have we hid ourselves: 16 ¶ Therefore thus saith the Lord GOD, Behold, I lay in Zion for a foundation a stone, a tried stone, a precious corner *stone*, a sure foundation: he that believeth shall not make haste. 17 Judgment also will I lay to the line, and righteousness to the plummet: and the hail shall sweep away the refuge of lies, and the waters shall overflow the hiding place. 18 ¶ And your covenant with death shall be disannulled, and your agreement with hell shall not stand; when the overflowing scourge shall pass through, then ye shall be trodden down by it. 19 From the time that it goeth forth it shall take you: for morning by morning shall it pass over, by day and by night: and it shall be a vexation only *to* understand the report. 20 For the bed is shorter than that *a man* can stretch himself *on it:* and the covering narrower than that he can wrap himself *in it.* 21 For the LORD shall rise up as *in* mount Perazim, he shall be wroth as *in* the valley of Gibeon, that he may do his work, his strange work; and bring to pass his act, his strange act. 22 Now therefore be ye not mockers, lest your bands be made strong: for I have heard from the Lord GOD of hosts a consumption, even determined upon the whole earth. 23 ¶ Give ye ear, and hear my voice; hearken, and hear my speech. 24 Doth the plowman plow all day to sow? doth he open and break the clods of his ground? 25 When he hath made plain the face thereof, doth he not cast abroad the fitches, and scatter the cummin, and cast in the principal wheat and the appointed barley and the rie in their place? 26 For his God doth instruct him to discretion, *and* doth teach him. 27 For the fitches are not threshed with a threshing instrument, neither is a cart wheel turned about upon the cummin; but the fitches are beaten out with a staff, and the cummin with a rod.

Jesaia, 28.

8 Denn alle Tiſche ſind voll Speiens und Unflaths an allen Orten. 9 Wen ſoll er denn lehren das Erkenntniß? Wem ſoll er zu verſtehen geben die Predigt? Den Entwöhnten von der Milch; denen, die von Brüſten abgeſetzt ſind. 10 Denn (ſie ſagen): Gebiete hin, gebiete her; gebiete hin, gebiete her; harre hier, harre da; harre hier, harre da; hier ein wenig, da ein wenig. 11 Wohlan, er wird einmal mit ſpöttiſchen Lippen und mit einer andern Zunge reden zu dieſem Volk, welchem jetzt dieß geprediget wird: 12 So hat man Ruhe, ſo erquickt man die Müden, ſo wird man ſtille; und wollen doch ſolcher Predigt nicht. 13 Darum ſoll ihnen auch des Herrn Wort eben alſo werden: Gebiete hin, gebiete her; gebiete hin, gebiete her; harre hier, harre da; harre hier, harre da; hier ein wenig, da ein wenig; daß ſie hingehen, und zurückfallen, zerbrechen, verſtrickt und gefangen werden. 14 So höret nun des Herrn Wort, ihr Spötter, die ihr herrſchet über dieß Volk, ſo zu Jeruſalem iſt. 15 Denn ihr ſprechet: Wir haben mit dem Tode einen Bund, und mit der Hölle einen Verſtand gemacht; wenn eine Fluth daher gehet, wird ſie uns nicht treffen; denn wir haben die Lügen unſere Zuflucht, und Heuchelei unſern Schirm gemacht. 16 Darum ſpricht der Herr Herr: Siehe, ich lege in Zion einen Grundſtein, einen bewährten Stein, einen köſtlichen Eckſtein, der wohl gegründet iſt. Wer glaubet, der fliehet nicht. 17 Und ich will das Recht zur Richtſchnur, und die Gerechtigkeit zum Gewicht machen; ſo wird der Hagel die falſche Zuflucht wegtreiben, und Waſſer ſollen den Schirm wegſchwemmen, 18 Daß euer Bund mit dem Tode los werde, und euer Verſtand mit der Hölle nicht beſtehe; und wenn eine Fluth daher gehet, wird ſie euch zertreten; ſobald ſie daher gehet, wird ſie euch wegnehmen. 19 Kommt ſie des Morgens, ſo geſchiehet es des Morgens; alſo auch, ſie komme des Tages oder des Nachts. Denn allein die Anfechtung lehret auf das Wort merken. 20 Denn das Bette iſt ſo enge, daß nichts übrig iſt; und die Decke ſo kurz, daß man ſich darein ſchmiegen muß. 21 Denn der Herr wird ſich aufmachen, wie auf dem Berge Prazim; und zürnen, wie im Thal Gibeon, daß er ſein Werk thue auf eine andere Weiſe, und daß er ſeine Arbeit thue auf eine andere Weiſe. 22 So laßt nun euer Spotten, auf daß eure Bande nicht härter werden; denn ich habe ein Verderben und Steuern gehöret, ſo vom Herrn Herrn Zebaoth geſchehen wird in aller Welt. 23 Nehmet zu Ohren, und höret meine Stimme; merket auf, und höret meine Rede: 24 Pflüget, oder brachet, oder arbeitet auch ein Ackermann ſeinen Acker immerdar zur Saat? 25 Iſts nicht alſo? Wenn er es gleich gemacht hat, ſo ſtreuet er Wicken, und wirft Kümmel, und ſäet Weizen und Gerſte, jegliches, wo er es hin haben will, und Spelt an ſeinen Ort. 26 Alſo züchtiget ſie auch ihr Gott durch Recht, und lehret ſie. 27 Denn man driſcht die Wicken nicht mit Eggen, ſo läßt man auch nicht das Wagenrad über den Kümmel gehen; ſondern die Wicken ſchlägt man aus mit einem Stabe, und den Kümmel mit einem Stecken.

ÉSAÏE, XXVIII

8 Aussi toutes leurs tables sont couvertes de ce qu'ils ont rendu de saletés, au point qu'il n'y a plus de place. 9 ¶ A qui enseignerait-on la science et à qui ferait-on entendre l'enseignement? A ceux qu'on vient de sevrer et de retirer de la mamelle? 10 Car *il faudra* commandement après commandement, commandement après commandement, ligne après ligne, ligne après ligne, un peu ici, un peu là. 11 C'est pourquoi il parlera à ce peuple-ci avec un bégaiement de lèvres, et une langue étrangère. 12 Il lui avait dit: C'est ici le repos; que vous donniez du repos à celui qui est lassé, et c'est là le soulagement. Mais ils n'ont point voulu écouter. 13 Ainsi la parole du SEIGNEUR leur sera commandement après commandement, commandement après commandement, ligne après ligne, ligne après ligne, un peu ici, un peu là; afin qu'ils aillent et tombent à la renverse, et qu'ils soient brisés, et afin qu'ils tombent dans le piége et qu'ils soient pris. 14 ¶ C'est pourquoi écoutez la parole du SEIGNEUR, vous hommes moqueurs, qui dominez sur ce peuple qui *est* à Jérusalem. 15 Car vous avez dit: Nous avons fait accord avec la mort, et nous sommes d'intelligence avec le sépulcre; quand passera le fléau débordé, il ne viendra point sur nous, car nous avons mis le mensonge pour notre retraite, et nous nous sommes cachés sous la fausseté. 16 ¶ C'est pourquoi le Seigneur DIEU a dit ainsi: Voici, je mettrai pour fondement une pierre en Sion, une pierre éprouvée, angulaire, précieuse, d'un fondement solide. Celui qui croira ne se hâtera point. 17 Or je mettrai le jugement à l'équerre et la justice au niveau. Et la grêle détruira la retraite du mensonge, et les eaux inonderont le lieu où l'on se retirait. 18 ¶ Et votre accord avec la mort sera aboli, et votre intelligence avec le sépulcre ne tiendra point. Quand passera le fléau débordé, vous en serez foulés. 19 Dès qu'il passera, il vous emportera. Or il passera tous les matins, de jour et de nuit; et dès qu'on en entendra le bruit, il n'y aura qu'agitation. 20 Car le lit sera trop court, et on ne pourra pas s'y étendre; et quand on voudra s'envelopper, la couverture *sera* trop étroite. 21 Parce que le SEIGNEUR se lèvera comme dans la montagne de Pératsim, et il sera ému comme dans la vallée de Gabaon, pour faire son œuvre, son œuvre extraordinaire, et pour faire son travail, son travail non accoutumé. 22 Maintenant donc ne vous moquez *plus*, de peur que vos liens ne soient renforcés, car j'ai entendu, de par le Seigneur DIEU des armées, qu'une destruction est décidée sur tout le pays. 23 ¶ Prêtez l'oreille et écoutez ma voix; soyez attentifs et écoutez mon discours. 24 Celui qui laboure pour semer, laboure-t-il tous les jours? Ne casse-t-il pas et ne rompt-il pas les mottes de sa terre? 25 Quand il en a égalé le dessus, ne sème-t-il pas la vesce, ne répand-il pas le cumin, ne met-il pas le froment au meilleur endroit, l'orge en son lieu assigné, et l'épeautre en son quartier? 26 Parce que son Dieu l'instruit *et* l'enseigne touchant ce qu'il faut faire. 27 Car on ne foule pas la vesce avec la herse, et on ne tourne point la roue du chariot sur le cumin; mais on bat la vesce avec la verge et le cumin avec le bâton

ישעיה כח כט

28 לֶחֶם יוּדַךְ כִּי לֹא לָנֶצַח אָדוֹשׁ יְדוּשֶׁנּוּ
וְחָמַם גָּלְגַּל עֲגָלָתוֹ וּפָרָשָׁיו לֹא יֵדָקֵפוּ׃
29 גַּם־זֹאת מֵעִם יְהוָה צְבָאוֹת יָצָאָה
הַפְלֵא עֵצָה הַגְדִּיל תּוּשִׁיָּה׃

פרשה כט׃

1 הוֹי אֲרִיאֵל אֲרִיאֵל קִרְיַת חָגָה דָּוִד
סְפוּ שָׁנָה עַל־שָׁנָה חַגִּים יִנְקֹפוּ׃
2 וַהֲצִיקוֹתִי לַאֲרִיאֵל וְהָיְתָה תַאֲנִיָּה וַאֲנָיָה
וְהָיְתָה לִי כַּאֲרִיאֵל׃ 3 וְחָנִיתִי כַדּוּר
עָלַיִךְ וְצַרְתִּי עָלַיִךְ מְצֻד וַהֲקִימוֹתִי עָלַיִךְ
מְצֻרוֹת׃ 4 וְשָׁפַלְתְּ מֵאֶרֶץ תְּדַבֵּרִי וּמֵעָפָר
תִּשַּׁח אִמְרָתֵךְ וְהָיָה כְּאוֹב מֵאֶרֶץ קוֹלֵךְ
וּמֵעָפָר אִמְרָתֵךְ תְּצַפְצֵף׃ 5 וְהָיָה כְּאָבָק
דַּק הֲמוֹן זָרַיִךְ וּכְמֹץ עֹבֵר הֲמוֹן עָרִיצַיִם
וְהָיָה לְפֶתַע פִּתְאֹם׃ 6 מֵעִם יְהוָה צְבָאוֹת
תִּפָּקֵד בְּרַעַשׁ וּבְרַעַשׁ וְקוֹל סוּפָה
וּסְעָרָה וְלַהַב אֵשׁ אוֹכֵלָה׃ 7 וְהָיָה
כַּחֲלוֹם חֲזוֹן לַיְלָה הֲמוֹן כָּל־הַגּוֹיִם
הַצֹּבְאִים עַל־אֲרִיאֵל וְכָל־צֹבֶיהָ וּמְצֻרָתָהּ
וְהַמְּצִיקִים לָהּ׃ 8 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר יַחֲלֹם
הָרָעֵב וְהִנֵּה אוֹכֵל וְהֵקִיץ וְרִקָּה נַפְשׁוֹ
וְכַאֲשֶׁר יַחֲלֹם הַצָּמֵא וְהִנֵּה שׁוֹתֶה וְהֵקִיץ
וְהִנֵּה עָיֵף וְנַפְשׁוֹ שׁוֹקָקָה כֵּן יִהְיֶה הֲמוֹן
כָּל־הַגּוֹיִם הַצֹּבְאִים עַל־הַר צִיּוֹן׃
9 הִתְמַהְמְהוּ וּתְמָהוּ הִשְׁתַּעֲשְׁעוּ וְשַׁעוּ
שָׁכְרוּ וְלֹא־יַיִן נָעוּ וְלֹא שֵׁכָר׃ 10 כִּי־נָסַךְ
עֲלֵיכֶם יְהוָה רוּחַ תַּרְדֵּמָה וַיַּעְצֹם אֶת־
עֵינֵיכֶם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רָאשֵׁיכֶם חֹזִים
כִּסָּה׃ 11 וַתִּהְיֶה לָכֶם חָזוּת הַכֹּל כִּדְבְרֵי
הַסֵּפֶר הֶחָתוּם אֲשֶׁר־יִתְּנוּ אוֹתוֹ אֶל־יוֹדֵעַ
הַסֵּפֶר לֵאמֹר קְרָא־נָא זֶה וְאָמַר לֹא אוּכַל
כִּי חָתוּם הוּא׃ 12 וְנִתַּן הַסֵּפֶר עַל אֲשֶׁר
לֹא־יָדַע סֵפֶר לֵאמֹר קְרָא־נָא זֶה וְאָמַר
לֹא יָדַעְתִּי סֵפֶר׃ 13 וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי
יַעַן כִּי נִגַּשׁ הָעָם הַזֶּה בְּפִיו וּבִשְׂפָתָיו
כִּבְּדוּנִי וְלִבּוֹ רִחַק מִמֶּנִּי וַתְּהִי יִרְאָתָם
אֹתִי מִצְוַת אֲנָשִׁים מְלֻמָּדָה׃ 14 לָכֵן
הִנֵּנִי יוֹסִף לְהַפְלִיא אֶת־הָעָם־הַזֶּה הַפְלֵא
וָפֶלֶא וְאָבְדָה חָכְמַת חֲכָמָיו וּבִינַת
נְבוֹנָיו תִּסְתַּתָּר׃ 15 הוֹי הַמַּעְמִיקִים
מֵיְהוָה לַסְתֵּר עֵצָה וְהָיָה בְמַחְשָׁךְ
מַעֲשֵׂיהֶם וַיֹּאמְרוּ מִי רֹאֵנוּ וּמִי יוֹדְעֵנוּ׃

ΗΣΑΙΑΣ, κη', κθ'.

28 Μετὰ ἄρτου βρωθήσεται. Οὐ γὰρ εἰς τὸν αἰῶνα ἐγὼ εἰμι ὑμῖν ὀργισθήσομαι, οὐδὲ φωνὴ τῆς πικρίας μου καταπατήσει ὑμᾶς. 29 Καὶ ταῦτα παρὰ Κυρίου Σαβαὼθ ἐξῆλθε τὰ τέρατα· βουλεύσασθε, ὑψώσατε ματαίαν παράκλησιν.

ΚΕΦ. κθ'.

1 ΟΥΑΙ Ἀριὴλ πόλις, ἣν ἐπολέμησε Δαυίδ. Συναγάγετε γεννήματα ἐνιαυτὸν ἐπὶ ἐνιαυτόν· φάγεσθε, φάγεσθε γὰρ σὺν Μωάβ. 2 Ἐκθλίψω γὰρ Ἀριήλ, καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ ἰσχὺς καὶ ὁ πλοῦτος ἐμοί· 3 Καὶ κυκλώσω ὡς Δαυὶδ ἐπὶ σέ, καὶ βαλῶ περὶ σὲ χάρακα, καὶ θήσω περὶ σὲ πύργους, 4 Καὶ ταπεινωθήσονται εἰς τὴν γῆν οἱ λόγοι σου, καὶ εἰς τὴν γῆν οἱ λόγοι σου δύσονται· καὶ ἔσονται ὡς οἱ φωνοῦντες ἐκ τῆς γῆς ἡ φωνή σου, καὶ πρὸς τὸ ἔδαφος ἡ φωνή σου ἀσθενήσει. 5 Καὶ ἔσται ὡς κονιορτὸς ἀπὸ τροχοῦ ὁ πλοῦτος τῶν ἀσεβῶν, καὶ ὡς χνοῦς φερόμενος τὸ πλῆθος τῶν καταδυναστευόντων σε, καὶ ἔσται ὡς στιγμὴ παραχρῆμα 6 Παρὰ Κυρίου Σαβαώθ· ἐπισκοπὴ γὰρ ἔσται μετὰ βροντῆς καὶ σεισμοῦ καὶ φωνῆς μεγάλης καταιγὶς φερομένη, καὶ φλὸξ πυρὸς κατεσθίουσα. 7 Καὶ ἔσται ὡς ἐνυπνιαζόμενος καθ' ὕπνους νυκτὸς ὁ πλοῦτος ἁπάντων τῶν ἐθνῶν ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ Ἀριήλ, καὶ πάντες οἱ στρατευόμενοι ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ πάντες οἱ συνηγμένοι ἐπ' αὐτὴν καὶ οἱ θλίβοντες αὐτήν. 8 Καὶ ὡς οἱ ἐν τῷ ὕπνῳ πίνοντες καὶ ἔσθοντες, καὶ ἐξαναστάντων ματαίου τὸ ἐνύπνιον· καὶ ὃν τρόπον ἐνυπνιάζεται ὁ διψῶν ὡς ὁ πίνων, καὶ ἐξαναστὰς ἔτι διψᾷ, ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς κενὸν ἤλπισεν, οὕτως ἔσται ὁ πλοῦτος τῶν ἐθνῶν πάντων ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών. 9 Ἐκλύθητε καὶ ἔκστητε, καὶ καιπαλήσατε οὐκ ἀπὸ σίκερα οὐδὲ ἀπὸ οἴνου, 10 Ὅτι πεπότικεν ὑμᾶς Κύριος πνεύματι κατανύξεως, καὶ καμμύσει τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ τῶν προφητῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀρχόντων αὐτῶν, οἱ ὁρῶντες τὰ κρυπτά. 11 Καὶ ἔσται ὑμῖν τὰ ῥήματα πάντα ταῦτα ὡς οἱ λόγοι τοῦ βιβλίου τοῦ ἐσφραγισμένου τούτου, ὃ ἐὰν δῶσιν αὐτὸ ἀνθρώπῳ ἐπισταμένῳ γράμματα λέγοντες Ἀνάγνωθι ταῦτα, καὶ ἐρεῖ Οὐ δύναμαι ἀναγνῶναι, ἐσφράγισται γάρ. 12 Καὶ δοθήσεται τὸ βιβλίον τοῦτο εἰς χεῖρας ἀνθρώπου μὴ ἐπισταμένου γράμματα, καὶ ἐρεῖ αὐτῷ Ἀνάγνωθι τοῦτο· καὶ ἐρεῖ Οὐκ ἐπίσταμαι γράμματα. 13 Καὶ εἶπε Κύριος Ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗτος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτῶν τιμῶσί με, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ· μάτην δὲ σέβονταί με διδάσκοντες ἐντάλματα ἀνθρώπων καὶ διδασκαλίας. 14 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ προσθήσω τοῦ μεταθεῖναι τὸν λαὸν τοῦτον· καὶ μεταθήσω αὐτούς, καὶ ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν, καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν κρύψω. 15 Οὐαὶ οἱ βαθέως βουλὴν ποιοῦντες καὶ οὐ διὰ Κυρίου· οὐαὶ οἱ ἐν κρυφῇ βουλὴν ποιοῦντες, καὶ ἔστωι ἐν σκότει τὰ ἔργα αὐτῶν, καὶ ἐροῦσι Τίς ἑώρακεν ἡμᾶς; τίς ἡμᾶς γνώσεται ἢ ἃ ἡμεῖς ποιοῦμεν;

ISAIAS, XXVIII. XXIX.

28 Panis autem comminuetur: verum non in perpetuum triturans triturabit illum, neque vexabit eum rota plaustri, nec ungulis suis comminuet eum. 29 Et hoc a Domino Deo exercituum exivit, ut mirabile faceret consilium, et magnificaret justitiam.

CAPUT XXIX.

1 Væ Ariel, Ariel civitas, quam expugnavit David: additus est annus ad annum: solemnitates evolutæ sunt. 2 Et circumvallabo Ariel, et erit tristis et mœrens, et erit mihi quasi Ariel. 3 Et circumdabo quasi sphæram in circuitu tuo, et jaciam contra te aggerem, et munimenta ponam in obsidionem tuam. 4 Humiliaberis, de terra loqueris, et de humo audietur eloquium tuum: et erit quasi pythonis de terra vox tua, et de humo eloquium tuum mussitabit. 5 Et erit sicut pulvis tenuis multitudo ventilantium te: et sicut favilla pertransiens multitudo eorum, qui contra te prævaluerunt: 6 Eritque repente confestim. A Domino exercituum visitabitur in tonitruo, et commotione terræ, et voce magna turbinis et tempestatis, et flammæ ignis devorantis. 7 Et erit sicut somnium visionis nocturnæ multitudo omnium gentium, qui dimicaverunt contra Ariel, et omnes qui militaverunt, et obsederunt, et prævaluerunt adversus eam. 8 Et sicut somniat esuriens, et comedit, cum autem fuerit expergefactus, vacua est anima ejus: et sicut somniat sitiens, et bibit, et postquam fuerit expergefactus, lassus adhuc sitit, et anima ejus vacua est: sic erit multitudo omnium gentium, quæ dimicaverunt contra montem Sion. 9 Obstupescite, et admiramini, fluctuate, et vacillate: inebriamini, et non a vino: movemini, et non ab ebrietate. 10 Quoniam miscuit vobis Dominus spiritum soporis, claudet oculos vestros, prophetas et principes vestros, qui vident visiones, operiet. 11 Et erit vobis visio omnium sicut verba libri signati, quem cum dederint scienti litteras, dicent: Lege istum: et respondebit: Non possum, signatus est enim. 12 Et dabitur liber nescienti litteras, diceturque ei: Lege: et respondebit: Nescio litteras. 13 Et dixit Dominus: Eo quod appropinquat populus iste ore suo, et labiis suis glorificat me, cor autem ejus longe est a me, et timuerunt me mandato hominum et doctrinis: 14 Ideo ecce ego addam ut admirationem faciam populo huic miraculo grandi et stupendo: peribit enim sapientia a sapientibus ejus, et intellectus prudentium ejus abscondetur. 15 Væ qui profundi estis corde, ut a Domino abscondatis consilium: quorum sunt in tenebris opera, et dicunt: Quis videt nos, et quis novit nos?

ISAIAH, XXVIII. XXIX.

28 Bread *corn* is bruised; because he will not ever be threshing it, nor break *it with* the wheel of his cart, nor bruise it *with* his horsemen. 29 This also cometh forth from the LORD of hosts, *which* is wonderful in counsel, *and* excellent in working.

CHAPTER XXIX.

1 WOE to Ariel, to Ariel, the city *where* David dwelt! add ye year to year; let them kill sacrifices. 2 Yet I will distress Ariel, and there shall be heaviness and sorrow: and it shall be unto me as Ariel. 3 And I will camp against thee round about, and will lay siege against thee with a mount, and I will raise forts against thee. 4 And thou shalt be brought down, *and* shalt speak out of the ground, and thy speech shall be low out of the dust, and thy voice shall be, as of one that hath a familiar spirit, out of the ground, and thy speech shall whisper out of the dust. 5 Moreover the multitude of thy strangers shall be like small dust, and the multitude of the terrible ones *shall be* as chaff that passeth away: yea, it shall be at an instant suddenly. 6 Thou shalt be visited of the LORD of hosts with thunder, and with earthquake, and great noise, with storm and tempest, and the flame of devouring fire. 7 ¶ And the multitude of all the nations that fight against Ariel, even all that fight against her and her munition, and that distress her, shall be as a dream of a night vision. 8 It shall even be as when an hungry *man* dreameth, and, behold, he eateth; but he awaketh, and his soul is empty: or as when a thirsty man dreameth, and, behold, *he* drinketh; but he awaketh, and, behold, *he is* faint, and his soul hath appetite: so shall the multitude of all the nations be, that fight against mount Zion. 9 ¶ Stay yourselves, and wonder; cry ye out, and cry: they are drunken, but not with wine; they stagger, but not with strong drink. 10 For the LORD hath poured out upon you the spirit of deep sleep, and hath closed your eyes: the prophets and your rulers, the seers hath he covered. 11 And the vision of all is become unto you as the words of a book that is sealed, which *men* deliver to one that is learned, saying, Read this, I pray thee: and he saith, I cannot; for it *is* sealed: 12 And the book is delivered to him that is not learned, saying, Read this, I pray thee: and he saith, I am not learned. 13 ¶ Wherefore the Lord said, Forasmuch as this people draw near *me* with their mouth, and with their lips do honour me, but have removed their heart far from me, and their fear toward me is taught by the precept of men: 14 Therefore, behold, I will proceed to do a marvellous work among this people, *even* a marvellous work and a wonder: for the wisdom of their wise *men* shall perish, and the understanding of their prudent *men* shall be hid. 15 Woe unto them that seek deep to hide their counsel from the LORD, and their works are in the dark, and they say, Who seeth us? and who knoweth us?

Jeſaia, 28, 29.

28 Man mahlt es, daß es Brod werde, und driſcht es nicht gar zunichte, wenn man es mit Wagenrädern und Pferden ausdriſchet. 29 Solches geſchieht auch vom Herrn Zebaoth; denn ſein Rath iſt wunderbarlich, und führet es herrlich hinaus.

Das 29. Capitel.

1 Wehe Ariel, Ariel, du Stadt des Lagers Davids! Ihr haltet Jahreszeiten, und feiert Feſte. 2 Aber ich will den Ariel ängſten, daß er traurig und jammerig ſey; und ſoll mir ein rechter Ariel ſein. 3 Denn ich will dich belagern rings umher, und will dich ängſten mit Bollwerk, und will Wälle um dich aufführen laſſen. 4 Alsdann ſollſt du geniedriget werden, und aus der Erde reden, und aus dem Staube mit deiner Rede murmeln, daß deine Stimme ſey wie eines Zauberers aus der Erde, und deine Rede aus dem Staube wiſpele. 5 Und der Menge, die dich zerſtreuen, werden ſo viel ſein, als ein dünner Staub, und die Menge der Tyrannen, wie eine webende Spreu; und das ſoll plötzlich bald geſchehen. 6 Denn du wirſt vom Herrn Zebaoth heimgeſucht werden, mit Wetter und Erdbeben, und großem Donner, mit Windwirbel und Ungewitter, und mit Flammen des verzehrenden Feuers. 7 Aber wie ein Nachtgeſicht im Traum, ſo ſoll ſein die Menge aller Heiden, ſo wider Ariel ſtreiten, ſammt allem ihrem Heer und Bollwerk, und die ihn ängſten. 8 Denn gleichwie einem Hungrigen träumet, daß er eſſe, wenn er aber aufwacht, ſo iſt ſeine Seele noch leer; und wie einem Durſtigen träumet, daß er trinke, wenn er aber aufwacht, iſt er matt und durſtig; alſo ſollen ſein die Menge aller Heiden, die wider den Berg Zion ſtreiten. 9 Erſtarret, und werdet verſtürzt, verblendet euch, und werdet trunken, doch nicht vom Wein; taumelt, doch nicht von ſtarkem Getränke. 10 Denn der Herr hat euch einen Geiſt des harten Schlafs eingeſchenkt, und eure Augen zugethan; eure Propheten und Fürſten, ſammt den Sehern, hat er geblendet; 11 Daß euch aller (Propheten) Geſichte ſein werden, wie die Worte eines verſiegelten Buchs, welches, ſo man es gäbe einem, der leſen kann, und ſpräche: Lieber, lies das; und er ſpräche: Ich kann nicht, denn es iſt verſiegelt. 12 Oder, gleich als wenn man es gäbe dem, der nicht leſen kann, und ſpräche: Lieber, lies das; und er ſpräche: Ich kann nicht leſen. 13 Und der Herr ſpricht: Darum, daß dieß Volk zu mir nahet mit ſeinem Munde, und mit ſeinen Lippen mich ehret; aber ihr Herz ferne von mir iſt, und mich fürchten nach Menſchengebot, die ſie lehren: 14 So will ich auch mit dieſem Volke wunderlich umgehen, aufs wunderlichſte und ſeltſamſte, daß die Weisheit ſeiner Weiſen untergehe, und der Verſtand ſeiner Klugen verblendet werde. 15 Wehe, die verborgen ſein wollen vor dem Herrn, ihr Vornehmen zu verhehlen, und ihr Thun im Finſtern halten, und ſprechen: Wer ſiehet uns? und wer kennet uns?

ÉSAÏE, XXVIII. XXIX.

28 Le *blé qui donne* le pain se menuise, mais on ne le triture pas entièrement, et quoiqu'on l'écrase avec la roue du chariot, néanmoins on ne le menuise pas avec des chevaux. 29 Cela aussi procède du SEIGNEUR des armées, qui est admirable en conseil et magnifique en moyens.

CHAPITRE XXIX.

1 MALHEUR à Ariël, à Ariël, la ville où David a fixé sa tente; ajoutez année sur année; qu'on égorge des victimes pour les fêtes. 2 Mais je mettrai Ariël à l'étroit, et elle ne sera que tristesse et que deuil, et elle me sera comme Ariël. 3 Car je camperai tout autour de toi, je t'assiégerai avec des tours, et je dresserai contre toi des machines de guerre. 4 Et tu seras abaissée, tu parleras du *bas* de la terre, et ta parole viendra *comme* étouffée de la poussière; *oui*, ta voix sortira de la terre comme *celle* d'un esprit de Python, et ta parole sera un murmure, *sortant* de la poussière. 5 La multitude de tes ennemis sera comme de la poudre fine, et la multitude des oppresseurs sera comme de la balle qui passe. Or cela sera soudain, dans un moment. 6 Elle sera visitée par le SEIGNEUR des armées avec tonnerre et avec tremblement de terre, et avec grand bruit, tempête, tourbillon et flamme de feu dévorant. 7 ¶ Mais la multitude de toutes les nations qui feront la guerre à Ariël, tous ceux qui combattront contre la *ville* et ceux qui la serreront de près, seront comme le songe d'une vision de nuit. 8 Et il arrivera, comme à celui qui a faim et qui rêve qu'il mange, mais dont l'âme est vide quand il est réveillé; et comme à celui qui a soif et qui rêve qu'il boit, mais qui est las quand il est réveillé, et dont l'âme est altérée; ainsi il en sera de la multitude de toutes les nations qui combattront contre la montagne de Sion. 9 ¶ Arrêtez-vous et vous étonnez; écriez-vous et criez. Ils se sont enivrés, mais ce n'est pas de vin; ils chancellent, mais ce n'est pas à cause de la cervoise. 10 Car le SEIGNEUR a répandu sur vous un esprit de léthargie; il a bouché vos yeux; il a bandé *ceux* de vos prophètes et de vos principaux voyants. 11 Et toute vision sera pour vous comme la parole d'un livre cacheté qu'on donnerait à un homme de lettres, en *lui* disant: Nous te prions, lis ceci, et qui répondrait, Je ne saurais, car c'est cacheté. 12 Et si on le donnait à quelqu'un qui ne fût point homme de lettres, en *lui* disant: Nous te prions, lis ceci, il répondrait, Je ne sais point lire. 13 C'est pourquoi le Seigneur dit: Parce que ce peuple s'approche de moi de sa bouche et qu'ils m'honorent de leurs lèvres, mais qu'ils ont éloigné leur cœur de moi, et parce que la crainte qu'ils ont de moi est un commandement d'hommes, enseigné *par des hommes*; 14 À cause de cela, voici, je continuerai de faire à l'égard de ce peuple-ci des merveilles et des prodiges: c'est que la sagesse de ses sages périra, et l'intelligence de ses intelligents disparaîtra. 15 Malheur à ceux qui veulent aller plus loin que le SEIGNEUR pour cacher leur conseil, et dont les œuvres sont dans les ténèbres, et qui disent: Qui nous voit, et qui nous aperçoit?

ישעיה כט ל

16 הֲפִכְפַּכֶם אִם־כְּחֹמֶר הַיֹּצֵר יֵחָשֵׁב כִּי־יֹאמַר
מַעֲשֶׂה לְעֹשֵׂהוּ לֹא עָשָׂנִי וְיֵצֶר אָמַר
לְיוֹצְרוֹ לֹא הֵבִין׃ 17 הֲלֹא־עוֹד מְעַט מִזְעָר
וְשָׁב לְבָנוֹן לַכַּרְמֶל וְהַכַּרְמֶל לַיַּעַר יֵחָשֵׁב׃
18 וְשָׁמְעוּ בַיּוֹם־הַהוּא חֵרְשִׁים דִּבְרֵי־סֵפֶר
וּמֵאֲפֵל וּמֵחֹשֶׁךְ עֵינֵי עִוְרִים תִּרְאֶינָה׃
19 וְנוֹסְפוּ עֲנָוִים בַּיהוָה שִׂמְחָה וְאֶבְיוֹנֵי
אָדָם בְּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל יָגִילוּ׃ 20 כִּי־אָפֵס
עָרִיץ וְכָלָה לֵץ וְנִכְרְתוּ כָּל־שֹׁקְדֵי אָוֶן׃
21 מַחֲטִיאֵי אָדָם בִּדָּבָר וְלַמּוֹכִיחַ בַּשַּׁעַר
יְקֹשֵׁנוּ וַיַּטּוּ בַתֹּהוּ צַדִּיק׃ 22 לָכֵן
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֶל־בֵּית יַעֲקֹב אֲשֶׁר פָּדָה
אֶת־אַבְרָהָם לֹא־עַתָּה יֵבוֹשׁ יַעֲקֹב וְלֹא
עַתָּה פָּנָיו יֶחֱוָרוּ׃ 23 כִּי בְרֹאתוֹ יְלָדָיו
מַעֲשֵׂה יָדַי בְּקִרְבּוֹ יַקְדִּישׁוּ שְׁמִי וְהִקְדִּישׁוּ
אֶת־קְדוֹשׁ יַעֲקֹב וְאֶת־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעֲרִיצוּ׃
24 וְיָדְעוּ תֹעֵי־רוּחַ בִּינָה וְרוֹגְנִים יִלְמְדוּ־לֶקַח׃

פרשה ל׃

1 הוֹי בָּנִים סוֹרְרִים נְאֻם־יְהוָה לַעֲשׂוֹת
עֵצָה וְלֹא מִנִּי וְלִנְסֹךְ מַסֵּכָה וְלֹא רוּחִי
לְמַעַן סְפוֹת חַטָּאת עַל־חַטָּאת׃ 2 הַהֹלְכִים
לָרֶדֶת מִצְרַיִם וּפִי לֹא שָׁאָלוּ לָעוֹז בְּמָעוֹז
פַּרְעֹה וְלַחְסוֹת בְּצֵל מִצְרָיִם׃ 3 וְהָיְתָה
לָכֶם מָעוֹז פַּרְעֹה לְבֹשֶׁת וְחֶחְסוֹת בְּצֵל־
מִצְרַיִם לִכְלִמָּה׃ 4 כִּי־הָיוּ בְצֹעַן שָׂרָיו
וּמַלְאָכָיו חָנֵס יַגִּיעוּ׃ 5 כֹּל הֹבִישׁ עַל־עַם
לֹא־יוֹעִילוּ לָמוֹ לֹא לָעֶזֶר וְלֹא לְהוֹעִיל
כִּי לְבֹשֶׁת וְגַם־לְחֶרְפָּה׃ 6 מַשָּׂא
בְּהֶמוֹת נֶגֶב בְּאֶרֶץ צָרָה וְצוּקָה לָבִיא
וְלַיִשׁ מֵהֶם אֶפְעֶה וְשָׂרָף מְעוֹפֵף יִשְׂאוּ
עַל־כֶּתֶף עֲיָרִים חֵילֵיהֶם וְעַל־דַּבֶּשֶׁת
גְּמַלִּים אוֹצְרוֹתָם עַל־עַם לֹא יוֹעִילוּ׃
7 וּמִצְרַיִם הֶבֶל וְרִיק יַעְזְרוּ לָכֵן קָרָאתִי
לְזֹאת רַהַב הֶם שָׁבֶת׃ 8 עַתָּה בּוֹא
כָתְבָהּ עַל־לוּחַ אִתָּם וְעַל־סֵפֶר חֻקָּהּ
וְתִהְיֶה לְיוֹם אַחֲרוֹן לָעַד עַד־עוֹלָם׃ 9 כִּי
עַם מְרִי הוּא בָּנִים כְּחָשִׁים בָּנִים
לֹא־אָבוּ שְׁמוֹעַ תּוֹרַת יְהוָה׃ 10 אֲשֶׁר
אָמְרוּ לָרֹאִים לֹא תִרְאוּ וְלַחֹזִים לֹא־
תֶחֱזוּ־לָנוּ נְכֹחוֹת דַּבְּרוּ־לָנוּ חֲלָקוֹת חֲזוּ
מַהֲתַלוֹת׃ 11 סוּרוּ מִנֵּי־דֶרֶךְ הַטּוּ מִנֵּי־
אֹרַח הַשְׁבִּיתוּ מִפָּנֵינוּ אֶת־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃

ΗΣΑΙΑΣ, κθ', λ'.

16 Οὐχ ὡς πηλὸς τοῦ κεραμέως λογισθήσεσθε; μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι αὐτό Οὐ σύ με ἔπλασας; ἢ τὸ ποίημα τῷ ποιήσαντι Οὐ συνετῶς με ἐποίησας; 17 Οὐκέτι μικρὸν καὶ μετατεθήσεται ὁ Λίβανος ὡς τὸ ὄρος τὸ Χέρμελ, καὶ τὸ Χέρμελ εἰς δρυμὸν λογισθήσεται. 18 Καὶ ἀκούσονται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κωφοὶ λόγους βιβλίου, καὶ οἱ ἐν τῷ σκότει καὶ οἱ ἐν τῇ ὀμιχλῃ, ὀφθαλμοὶ τυφλῶν ὄψονται, 19 Καὶ ἀγαλλιάσονται πτωχοὶ διὰ Κύριον ἐν εὐφροσύνῃ, καὶ οἱ ἀπηλπισμένοι τῶν ἀνθρώπων ἐμπλησθήσονται εὐφροσύνης. 20 Ἐξέλιπεν ἄνομος, καὶ ἀπώλετο ὑπερήφανος, καὶ ἐξωλοθρεύθησαν οἱ ἀνομοῦντες ἐπὶ κακίᾳ, 21 Καὶ οἱ ποιοῦντες ἁμαρτεῖν ἀνθρώπους ἐν λόγῳ· πάντας δὲ τοὺς ἐλέγχοντας ἐν πύλαις πρόσκομμα θήσουσιν, ὅτι ἐπλαγίασαν ἐπ' ἀδίκοις δίκαιον. 22 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ, ὃν ἀφώρισεν ἐξ Ἀβραάμ Οὐ νῦν αἰσχυνθήσεται Ἰακώβ, οὐδὲ νῦν τὸ πρόσωπον μεταβαλεῖ· 23 Ἀλλ' ὅταν ἴδωσι τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ἔργα μου, δι' ἐμὲ ἁγιάσουσι τὸ ὄνομά μου, καὶ ἁγιάσουσι τὸν ἅγιον Ἰακώβ, καὶ τὸν θεὸν τοῦ Ἰσραὴλ φοβηθήσονται. 24 Καὶ γνώσονται οἱ πλανώμενοι τῷ πνεύματι σύνεσιν, οἱ δὲ γογγύζοντες μαθήσονται ὑπακούειν, καὶ αἱ γλῶσσαι αἱ ψελλίζουσαι μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην.

ΚΕΦ. λ'.

1 ΟΥΑΙ τέκνα ἀποστάται, λέγει Κύριος. Ἐποιήσατε βουλὴν οὐ δι' ἐμοῦ, καὶ συνθήκας οὐ διὰ τοῦ πνεύματός μου, προσθεῖναι ἁμαρτίας ἐφ' ἁμαρτίας, 2 Οἱ πορευόμενοι καταβῆναι εἰς Αἴγυπτον, ἐμὲ δὲ οὐκ ἐπηρώτησαν, τοῦ βοηθηθῆναι ὑπὸ Φαραὼ καὶ σκεπασθῆναι ὑπὸ Αἰγυπτίων. 3 Ἔσται γὰρ ὑμῖν σκέπη Φαραὼ εἰς αἰσχύνην, καὶ τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' Αἴγυπτον ὀνειδος. 4 Ὅτι εἰσὶν ἐν Τάνει ἀρχηγοὶ ἄγγελοι πονηροί· 5 Μάτην κοπιάσουσι πρὸς λαὸν ὃς οὐκ ὠφελήσει αὐτοὺς εἰς βοήθειαν ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὀνειδος. 6 Ἡ ὅρασις τῶν τετραπόδων τῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ. Ἐν τῇ θλίψει καὶ τῇ στενοχωρίᾳ λέων καὶ σκύμνος λέοντος, ἐκεῖθεν καὶ ἀσπίδες καὶ ἔκγονα ἀσπίδων πετομένων, οἳ ἔφερον ἐπὶ ὄνων καὶ καμήλων τὸν πλοῦτον αὐτῶν πρὸς ἔθνος ὃ οὐκ ὠφελήσει αὐτούς. 7 Αἰγύπτιοι μάταια καὶ κενὰ ὠφελήσουσιν ὑμᾶς· ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅτι ματαία ἡ παράκλησις ὑμῶν αὕτη. 8 Νῦν οὖν καθίσας γράψον ἐπὶ πυξίου ταῦτα καὶ εἰς βιβλίον, ὅτι ἔσται εἰς ἡμέρας ταῦτα καιρῷ καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα. 9 Ὅτι ὁ λαὸς ἀπειθής ἐστιν, υἱοὶ ψευδεῖς οἳ οὐκ ἠβούλοντο ἀκούειν τὸν νόμον τοῦ θεοῦ, 10 Οἱ λέγοντες τοῖς προφήταις Μὴ ἀναγγέλλετε ἡμῖν, καὶ τοῖς τὰ ὁράματα ὁρῶσι Μὴ λαλεῖτε ἡμῖν, ἀλλὰ ἡμῖν λαλεῖτε καὶ ἀναγγέλλετε ἡμῖν ἑτέραν πλάνησιν, 11 Καὶ ἀποστρέψατε ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ταύτης· ἀφέλετε ἀφ' ἡμῶν τὸν τρίβον τοῦτον, καὶ ἀφέλετε ἀφ' ἡμῶν τὸ λόγιον τοῦ Ἰσραήλ.

ISAIAS, XXIX. XXX.

16 Perversa est hæc vestra cogitatio: quasi si lutum contra figulum cogitet, et dicat opus factori suo: Non fecisti me: et figmentum dicat fictori suo: Non intelligis. 17 Nonne adhuc in modico et in brevi convertetur Libanus in charmel, et charmel in saltum reputabitur? 18 Et audient in die illa surdi verba libri, et de tenebris et caligine oculi cæcorum videbunt. 19 Et addent mites in Domino lætitiam, et pauperes homines in sancto Israel exultabunt: 20 Quoniam defecit qui prævalebat, consummatus est illusor, et succisi sunt omnes qui vigilabant super iniquitatem: 21 Qui peccare faciebant homines in verbo, et arguentem in porta supplantabant, et declinaverunt frustra a justo. 22 Propter hoc, hæc dicit Dominus ad domum Jacob, qui redemit Abraham: Non modo confundetur Jacob, nec modo vultus ejus erubescet: 23 Sed cum viderit filios suos, opera manuum mearum in medio sui sanctificantes nomen meum, et sanctificabunt sanctum Jacob, et Deum Israel prædicabunt: 24 Et scient errantes spiritu intellectum, et mussitatores discent legem.

CAPUT XXX.

1 Væ filii desertores, dicit Dominus, ut faceretis consilium, et non ex me: et ordiremini telam, et non per spiritum meum, ut adderetis peccatum super peccatum: 2 Qui ambulatis ut descendatis in Ægyptum, et os meum non interrogastis, sperantes auxilium in fortitudine Pharaonis, et habentes fiduciam in umbra Ægypti. 3 Et erit vobis fortitudo Pharaonis in confusionem, et fiducia umbræ Ægypti in ignominiam. 4 Erant in Tani principes tui, et nuntii tui usque ad Hanes pervenerunt. 5 Omnes confusi sunt super populo, qui eis prodesse non potuit: non fuerunt in auxilium et in aliquam utilitatem, sed in confusionem et in opprobrium. 6 Onus jumentorum austri. In terra tribulationis et angustiæ leæna, et leo ex eis, vipera et regulus volans, portantes super humeros jumentorum divitias suas, et super gibbum camelorum thesauros suos, ad populum qui eis prodesse non poterit. 7 Ægyptus enim frustra et vane auxiliabitur: ideo clamavi super hoc: Superbia tantum est, quiesce. 8 Nunc ergo ingressus scribe ei super buxum, et in libro diligenter exara illud, et erit in die novissimo in testimonium usque in æternum; 9 Populus enim ad iracundiam provocans est, et filii mendaces, filii nolentes audire legem Dei. 10 Qui dicunt videntibus: Nolite videre: et aspicientibus: Nolite aspicere nobis ea, quæ recta sunt: loquimini nobis placentia, videte nobis errores. 11 Auferte a me viam, declinate a me semitam, cesset a facie nostra sanctus Israel.

ISAIAH, XXIX. XXX.

16 Surely your turning of things upside down shall be esteemed as the potter's clay: for shall the work say of him that made it, He made me not? or shall the thing framed say of him that framed it, He had no understanding? 17 *Is* it not yet a very little while, and Lebanon shall be turned into a fruitful field, and the fruitful field shall be esteemed as a forest? 18 ¶ And in that day shall the deaf hear the words of the book, and the eyes of the blind shall see out of obscurity, and out of darkness. 19 The meek also shall increase *their* joy in the LORD, and the poor among men shall rejoice in the Holy One of Israel. 20 For the terrible one is brought to nought, and the scorner is consumed, and all that watch for iniquity are cut off: 21 That make a man an offender for a word, and lay a snare for him that reproveth in the gate, and turn aside the just for a thing of nought. 22 Therefore thus saith the LORD, who redeemed Abraham, concerning the house of Jacob, Jacob shall not now be ashamed, neither shall his face now wax pale. 23 But when he seeth his children, the work of mine hands, in the midst of him, they shall sanctify my name, and sanctify the Holy One of Jacob, and shall fear the God of Israel. 24 They also that erred in spirit shall come to understanding, and they that murmured shall learn doctrine.

CHAPTER XXX.

1 WOE to the rebellious children, saith the LORD, that take counsel, but not of me; and that cover with a covering, but not of my spirit, that they may add sin to sin: 2 That walk to go down into Egypt, and have not asked at my mouth; to strengthen themselves in the strength of Pharaoh, and to trust in the shadow of Egypt! 3 Therefore shall the strength of Pharaoh be your shame, and the trust in the shadow of Egypt *your* confusion. 4 For his princes were at Zoan, and his ambassadors came to Hanes. 5 They were all ashamed of a people *that* could not profit them, nor be an help nor profit, but a shame, and also a reproach. 6 The burden of the beasts of the south: into the land of trouble and anguish, from whence *come* the young and old lion, the viper and fiery flying serpent, they will carry their riches upon the shoulders of young asses, and their treasures upon the bunches of camels, to a people *that* shall not profit *them*. 7 For the Egyptians shall help in vain, and to no purpose: therefore have I cried concerning this, Their strength *is* to sit still. 8 ¶ Now go, write it before them in a table, and note it in a book, that it may be for the time to come for ever and ever: 9 That this *is* a rebellious people, lying children, children *that* will not hear the law of the LORD: 10 Which say to the seers, See not; and to the prophets, Prophesy not unto us right things, speak unto us smooth things, prophesy deceits: 11 Get you out of the way, turn aside out of the path, cause the Holy One of Israel to cease from before us.

Jesaia, 29, 30.

16 Wie seid ihr so verkehrt? Gleich als wenn des Töpfers Thon gedächte, und ein Werk spräche von seinem Meister: Er hat mich nicht gemacht; und ein Gemächte spräche von seinem Töpfer: Er kennet mich nicht. 17 Wohlan, es ist noch um ein klein wenig zu thun; so soll Libanon ein Feld werden, und das Feld soll ein Wald gerechnet werden. 18 Denn zur selbigen Zeit werden die Tauben hören die Worte des Buchs, und die Augen der Blinden werden aus dem Dunkel und Finsterniß sehen, 19 Und die Elenden werden wieder Freude haben am Herrn, und die Armen unter den Menschen werden fröhlich sein in dem Heiligen Israels; 20 Wenn die Tyrannen ein Ende haben, und mit den Spöttern aus sein wird, und vertilget sein werden alle die, so wachen, Mühe anzurichten, 21 Welche die Leute sündigen machen durch das Predigen, und stellen dem nach, der sie straft im Thor, weichen durch Lügen vom Gerechten. 22 Darum spricht der Herr, der Abraham erlöset hat, zum Hause Jakobs also: Jakob soll nicht mehr zu Schanden werden, und sein Antlitz soll sich nicht mehr schämen. 23 Denn wenn sie sehen werden ihre Kinder, die Werke meiner Hände unter ihnen; werden sie meinen Namen heiligen, und werden den Heiligen in Jakob heiligen, und den Gott Israels fürchten. 24 Denn die, so irrigen Geist haben, werden Verstand annehmen, und die Schwätzer werden sich lehren lassen.

Das 30. Capitel.

1 Wehe den abtrünnigen Kindern, spricht der Herr, die ohne mich rathschlagen, und ohne meinen Geist Schutz suchen, zu häufen eine Sünde über die andere; 2 Die hinab ziehen in Egypten, und fragen meinen Mund nicht, daß sie sich stärken mit der Macht Pharao, und sich beschirmen unter dem Schatten Egyptens. 3 Denn es soll euch die Stärke Pharao zur Schande gerathen, und der Schutz unter dem Schatten Egyptens zum Hohn. 4 Ihre Fürsten sind wohl zu Zoan gewesen, und ihre Botschaft gen Hanes gekommen; 5 Aber sie müssen doch alle zu Schanden werden über dem Volk, das ihnen nicht nütze sein kann, weder zur Hülfe, noch sonst zu Nutz, sondern nur zur Schande und Spott. 6 Dieß ist die Last über die Thiere, so gegen Mittag ziehen, da Löwen und Löwinnen sind, ja Ottern und feurige fliegende Drachen, im Lande der Trübsal und Angst. Sie führen ihr Gut auf der Füllen Rücken, und ihre Schätze auf der Kameele Höcker, zum Volk, das ihnen nicht nütze sein kann. 7 Denn Egypten ist nichts, und ihr Helfen ist vergeblich. Darum predige ich davon also: Die Rahab wird stille dazu sitzen. 8 So gehe nun hin, und schreibe es ihnen vor auf eine Tafel, und zeichne es in ein Buch, daß es bleibe für und für ewiglich. 9 Denn es ist ein ungehorsames Volk, und verlogene Kinder, die nicht hören wollen des Herrn Gesetz; 10 Sondern sagen zu den Sehern: Ihr sollt nicht sehen; und zu den Schauern: Ihr sollt uns nicht schauen die rechte Lehre; prediget uns aber sanft, schauet uns Täuscherei; 11 Weichet vom Wege, machet euch von der Bahn; laßt den Heiligen in Israel aufhören bei uns.

ÉSAÏE, XXIX. XXX.

16 Quelle perversité *est* la vôtre! Le potier est-il réputé comme l'argile, et l'œuvre dira-t-elle de celui qui l'a faite: Il ne m'a point faite? Et la chose formée dira-t-elle de celui qui l'a formée: Il n'y entendait rien? 17 Le Liban ne sera-t-il pas encore, dans très-peu de temps, changé en un champ cultivé, et le champ cultivé ne sera-t-il pas réputé comme une forêt? 18 ¶ Les sourds entendront en ce jour-là les paroles du livre, et les yeux des aveugles, délivrés de l'obscurité et des ténèbres, verront. 19 Les débonnaires auront joie sur joie dans le SEIGNEUR, et les pauvres d'entre les hommes s'égaieront au Saint d'Israël. 20 Car l'oppresseur prendra fin, le moqueur sera consumé. Alors seront retranchés tous ceux qui veillent pour commettre l'iniquité; 21 Ceux qui font tenir pour coupables les hommes à cause d'une parole, qui tendent des piéges à celui qui les reprend à la porte et qui font tomber le juste en confusion. 22 C'est pourquoi le SEIGNEUR, qui a racheté Abraham, a dit ainsi touchant la maison de Jacob: Jacob ne sera plus confus et sa face ne pâlira plus. 23 Car quand il verra ses fils, l'ouvrage de mes mains au milieu de lui, ils sanctifieront mon nom; ils sanctifieront le Saint de Jacob et redouteront le Dieu d'Israël. 24 Et ceux dont l'esprit s'était fourvoyé, deviendront prudents, et ceux qui murmuraient recevront de l'instruction.

CHAPITRE XXX.

1 MALHEUR, dit le SEIGNEUR, aux enfants revêches qui prennent conseil, mais non pas de moi; qui se forgent des idoles, où mon esprit n'est point, afin d'ajouter péché sur péché; 2 Qui, sans avoir interrogé ma bouche, marchent pour descendre en Égypte, afin de se fortifier de la force de Pharaon et de se retirer sous l'ombre de l'Égypte. 3 Or la force de Pharaon vous tournera à honte, et la retraite sous l'ombre de l'Égypte, à confusion. 4 Car les principaux de son peuple ont été à Tsohan et ses messagers sont parvenus jusques à Hanès. 5 Tous ils seront rendus confus par un peuple qui ne leur profitera de rien; ils n'en recevront aucun secours ni aucun avantage; mais il sera leur honte et leur opprobre. 6 Les bêtes seront chargées pour aller au Midi. Ils porteront leurs richesses sur le dos des ânons et leurs trésors sur la bosse des chameaux, vers le peuple qui ne leur profitera point, au pays de détresse et d'angoisse, d'où viennent la lionne et le lion, la vipère et le serpent brûlant qui vole. 7 Car le secours que les Égyptiens leur donneront ne sera que vanité et que néant. C'est pourquoi j'ai crié ceci: Leur force est de se tenir tranquilles. 8 ¶ Entre maintenant et écris-le en leur présence sur une table et rédige-le par écrit dans un livre, afin que cela demeure pour le temps à venir, à perpétuité, à jamais: 9 Que c'est ici un peuple rebelle, des enfants menteurs, des enfants qui ne veulent point écouter la loi du SEIGNEUR; 10 Qui ont dit aux voyants: Ne voyez point; et aux prophètes: Ne prophétisez pas la justice, mais dites-nous des choses agréables, prophétisez-*nous des* tromperies: 11 Retirez-vous du chemin, détournez-vous du sentier, faites disparaître le Saint d'Israël de devant nous.

ישעיה ל

12 לָכֵן כֹּה אָמַר קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל יַעַן מָאַסְכֶם
בִּדְבָר הַזֶּה וַתִּבְטְחוּ בְעֹשֶׁק וְנָלוֹז וַתִּשָּׁעֲנוּ
עָלָיו׃ 13 לָכֵן יִהְיֶה לָכֶם הֶעָוֹן הַזֶּה
כְּפֶרֶץ נֹפֵל נִבְעֶה בְּחוֹמָה נִשְׂגָּבָה אֲשֶׁר־
פִּתְאֹם לְפֶתַע יָבוֹא שִׁבְרָהּ׃ 14 וְשָׁבְרָהּ
כִּשְׁבֹר גֶּבֶל יוֹצְרִים פָּתוּת לֹא יַחְמֹל
וְלֹא־יִמָּצֵא בְמִכְתָּתוֹ חֶרֶשׂ לַחְתּוֹת אֵשׁ
מִיָּקוּד וְלַחְשׂוֹף מַיִם מִגֶּבֶא׃ 15 כִּי
כֹה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּבָה
וָנַחַת תִּוָּשֵׁעוּן בְּהַשְׁקֵט וּבְבִטְחָה תִּהְיֶה
גְּבוּרַתְכֶם וְלֹא אֲבִיתֶם׃ 16 וַתֹּאמְרוּ לֹא־כִי
עַל־סוּס נָנוּס עַל־כֵּן תְּנוּסוּן וְעַל־קַל נִרְכָּב
עַל־כֵּן יָקֵלּוּ רֹדְפֵיכֶם׃ 17 אֶלֶף אֶחָד מִפְּנֵי
גַּעֲרַת אֶחָד מִפְּנֵי גַּעֲרַת חֲמִשָּׁה תָּנֻסוּ
עַד אִם־נוֹתַרְתֶּם כַּתֹּרֶן עַל־רֹאשׁ הָהָר
וְכִנֵּס עַל־הַגִּבְעָה׃ 18 וְלָכֵן יְחַכֶּה יְהוָה
לַחַנַּנְכֶם וְלָכֵן יָרוּם לְרַחֶמְכֶם כִּי־אֵלֹהֵי
מִשְׁפָּט יְהוָה אַשְׁרֵי כָּל־חוֹכֵי לוֹ׃
19 כִּי־עַם בְּצִיּוֹן יֵשֵׁב בִּירוּשָׁלַם בָּכוֹ לֹא־
תִבְכֶּה חָנוֹן יָחְנְךָ לְקוֹל זַעֲקֶךָ כְּשָׁמְעָתוֹ
עָנָךְ׃ 20 וְנָתַן לָכֶם אֲדֹנָי לֶחֶם צַר וּמַיִם
לָחַץ וְלֹא־יִכָּנֵף עוֹד מוֹרֶיךָ וְהָיוּ עֵינֶיךָ
רֹאוֹת אֶת־מוֹרֶיךָ׃ 21 וְאָזְנֶיךָ תִּשְׁמַעְנָה
דָּבָר מֵאַחֲרֶיךָ לֵאמֹר זֶה הַדֶּרֶךְ לְכוּ בּוֹ
כִּי תַאֲמִינוּ וְכִי תַשְׂמְאִילוּ׃ 22 וְטִמֵּאתֶם
אֶת־צִפּוּי פְּסִילֵי כַסְפֶּךָ וְאֶת־אֲפֻדַּת מַסֵּכַת
זְהָבֶךָ תְּזָרֵם כְּמוֹ דָוָה צֵא תֹּאמַר לוֹ׃
23 וְנָתַן מְטַר זַרְעֲךָ אֲשֶׁר־תִּזְרַע אֶת־הָאֲדָמָה
וְלֶחֶם תְּבוּאַת הָאֲדָמָה וְהָיָה דָּשֵׁן וְשָׁמֵן
יִרְעֶה מִקְנֶיךָ בַּיּוֹם הַהוּא כַּר נִרְחָב׃
24 וְהָאֲלָפִים וְהָעָרִים עֹבְדֵי הָאֲדָמָה בְּלִיל
חָמִיץ יֹאכֵלוּ אֲשֶׁר־זֹרֶה בָרֶחַת וּבְמִזְרֶה׃
25 וְהָיָה ׀ עַל־כָּל־הַר גָּבֹהַּ וְעַל כָּל־גִּבְעָה
נְשָׂאָה פְלָגִים יִבְלֵי־מָיִם בְּיוֹם הֶרֶג רַב
בִּנְפֹל מִגְדָּלִים׃ 26 וְהָיָה אוֹר־הַלְּבָנָה
כְּאוֹר הַחַמָּה וְאוֹר הַחַמָּה יִהְיֶה שִׁבְעָתַיִם
כְּאוֹר שִׁבְעַת הַיָּמִים בְּיוֹם חֲבֹשׁ יְהוָה
אֶת־שֶׁבֶר עַמּוֹ וּמַחַץ מַכָּתוֹ יִרְפָּא׃
27 הִנֵּה שֵׁם־יְהוָה בָּא מִמֶּרְחָק
בֹּעֵר אַפּוֹ וְכֹבֶד מַשָּׂאָה שְׂפָתָיו מָלְאוּ זָעַם
וּלְשׁוֹנוֹ כְּאֵשׁ אֹכָלֶת׃ 28 וְרוּחוֹ כְּנַחַל
שׁוֹטֵף עַד־צַוָּאר יֶחֱצֶה לַהֲנָפָה גּוֹיִם בְּנָפַת
שָׁוְא וְרֶסֶן מַתְעֶה עַל לְחָיֵי עַמִּים׃

ΗΣΑΙΑΣ, Λ'.

12 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραήλ Ὅτι ἠπειθήσατε τοῖς λόγοις τούτοις καὶ ἠλπίσατε ἐπὶ ψεύδει, καὶ ὅτι ἐγόγγυσας καὶ πεποιθὼς ἐγένου ἐπὶ τῷ λόγῳ τούτῳ, 13 Διὰ τοῦτο ἔσται ὑμῖν ἡ ἁμαρτία αὕτη ὡς τεῖχος πίπτον παραχρῆμα πόλεως ὀχυρᾶς ἐαλωκυίας, ἧς παραχρῆμα πάρεστι τὸ πτῶμα· 14 Καὶ τὸ πτῶμα αὐτῆς ἔσται ὡς σύντριμμα ἀγγείου ὀστρακίνου, ἐκ κεραμίου λεπτὰ ὥστε μὴ εὑρεῖν ἐν αὐτοῖς ὄστρακον ἐν ᾧ πῦρ ἀρεῖς, καὶ ἐν ᾧ ἀποσυριεῖς ὕδωρ μικρόν. 15 Οὕτω λέγει Κύριος Κύριος ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραήλ Ὅταν ἀποστραφεὶς στενάξῃς, τότε σωθήσῃ καὶ γνώσῃ ποῦ ἦσθα· ὅτε ἐπεποίθεις ἐπὶ τοῖς ματαίοις, ματαία ἡ ἰσχὺς ὑμῶν ἐγενήθη. Καὶ οὐκ ἐβούλεσθε ἀκούειν, 16 Ἀλλ' εἶπατε Ἐφ' ἵππων φευξόμεθα· διὰ τοῦτο φεύξεσθε· καὶ ἐπὶ κούφοις ἀναβάταις ἐσόμεθα· διὰ τοῦτο κοῦφοι ἔσονται οἱ διώκοντες ὑμᾶς. 17 Χίλιοι διὰ φωνὴν ἑνὸς φεύξονται, καὶ διὰ φωνὴν πέντε φεύξονται πολλοί, ἕως ἂν καταλειφθῆτε ὡς ἱστὸς ἐπ' ὄρους, καὶ ὡς σημαίαν φέρων ἐπὶ βουνοῦ. 18 Καὶ πάλιν μενεῖ ὁ θεὸς τοῦ οἰκτειρῆσαι ὑμᾶς, καὶ διὰ τοῦτο ὑψωθήσεται τοῦ ἐλεῆσαι ὑμᾶς, διότι κριτὴς Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν· μακάριοι οἱ ἐμμένοντες ἐπ' αὐτῷ. 19 Διότι λαὸς ἅγιος ἐν Σιὼν οἰκήσει· καὶ Ἱερουσαλὴμ κλαυθμῷ ἐκλαυσεν Ἐλέησόν με· ἐλεήσει σε, τὴν φωνὴν τῆς κραυγῆς σου ἡνίκα εἶδεν, ἐπήκουσέ σου. 20 Καὶ δώσει Κύριος ὑμῖν ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ στενόν, καὶ οὐκ ἔτι μὴ ἐγγίσωσί σοι οἱ πλανῶντές σε· ὅτι οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται τοὺς πλανῶντάς σε, 21 Καὶ τὰ ὦτά σου ἀκούσονται τοὺς λόγους τῶν ὀπίσω σε πλανησάντων, οἱ λέγοντες Αὕτη ἡ ὁδός, πορευθῶμεν ἐν αὐτῇ εἴτε δεξιὰ εἴτε ἀριστερά. 22 Καὶ μιανεῖς τὰ εἴδωλα τὰ περιηργυρωμένα καὶ περικεχρυσωμένα, λεπτὰ ποιήσῃς καὶ λικμήσῃς ὡς ὕδωρ ἀποκαθημένης, καὶ ὡς κόπρον ὥσεις αὐτά. 23 Τότε ἔσται ὁ ὑετὸς τῷ σπέρματι τῆς γῆς σου, καὶ ὁ ἄρτος τοῦ γεννήματος τῆς γῆς σου ἔσται πλησμονὴ καὶ λιπαρός· καὶ βοσκηθήσεταί σου τὰ κτήνη τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τόπον πίονα καὶ εὐρύχωρον, 24 Οἱ ταῦροι ὑμῶν καὶ οἱ βόες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν γῆν φάγονται ἄχυρα ἀναπεποιημένα ἐν κριθῇ λελικμημένῃ. 25 Καὶ ἔσται ἐπὶ παντὸς ὄρους ὑψηλοῦ καὶ ἐπὶ παντὸς βουνοῦ μετεώρου ὕδωρ διαπορευόμενον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅταν ἀπόλωνται πολλοὶ καὶ ὅταν πέσωσι πύργοι. 26 Καὶ ἔσται τὸ φῶς τῆς σελήνης ὡς τὸ φῶς τοῦ ἡλίου, καὶ τὸ φῶς τοῦ ἡλίου ἔσται ἑπταπλάσιον, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ὅταν ἰάσηται Κύριος τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ τὴν ὀδύνην τῆς πληγῆς σου ἰάσεται. 27 Ἰδοὺ τὸ ὄνομα Κυρίου ἔρχεται διὰ χρόνου, καιόμενος θυμός· μετὰ δόξης τὸ λόγιον τῶν χειλέων αὐτοῦ, λόγιον ὀργῆς πλῆρες, καὶ ἡ ὀργὴ τοῦ θυμοῦ ὡς πῦρ ἔδεται. 28 Καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ὡς ὕδωρ ἐν φάραγγι σῦρον ἥξει ἕως τοῦ τραχήλου, καὶ διαιρεθήσεται τοῦ ταράξαι ἔθνη ἐπὶ πλανήσει ματαίᾳ, καὶ διώξεται αὐτοὺς πλάνησις καὶ λήψεται αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον αὐτῶν.

ISAIAS, XXX.

12 Propterea hæc dicit sanctus Israel: Pro eo quod reprobastis verbum hoc, et sperastis in calumnia et in tumultu, et innixi estis super eo: 13 Propterea erit vobis iniquitas hæc sicut interruptio cadens, et requisita in muro excelso, quoniam subito, dum non speratur, veniet contritio ejus. 14 Et comminuetur sicut conteritur lagena figuli contritione pervalida: et non invenietur de fragmentis ejus testa, in qua portetur igniculus de incendio, aut hauriatur parum aquæ de fovea. 15 Quia hæc dicit Dominus Deus sanctus Israel: Si revertamini et quiescatis, salvi eritis: in silentio et in spe erit fortitudo vestra. Et noluistis: 16 Et dixistis: Nequaquam, sed ad equos fugiemus: ideo fugietis. Et super veloces ascendemus: ideo velociores erunt, qui persequentur vos. 17 Mille homines a facie terroris unius: et a facie terroris quinque fugietis, donec relinquamini quasi signum super collem. 18 Propterea expectat Dominus ut misereatur vestri: et ideo exaltabitur parcens vobis: quia Deus judicii Dominus: beati omnes qui expectant eum. 19 Populus enim Sion habitabit in Jerusalem: plorans nequaquam plorabis, miserans miserebitur tui: ad vocem clamoris tui statim ut audierit, respondebit tibi. 20 Et dabit vobis Dominus panem arctum, et aquam brevem: et non faciet avolare a te ultra doctorem tuum: et erunt oculi tui videntes præceptorem tuum. 21 Et aures tuæ audient verbum post tergum monentis: Hæc est via, ambulate in ea: et non declinetis neque ad dexteram, neque ad sinistram. 22 Et contaminabis laminas sculptilium argenti tui, et vestimentum conflatilis auri tui, et disperges ea sicut immunditiam menstruatæ, Egredere, dices ei: 23 Et dabitur pluvia semini tuo, ubicumque seminaveris in terra: et panis frugum terræ erit uberrimus, et pinguis; pascetur in possessione tua in die illo agnus spatiose: 24 Et tauri tui, et pulli asinorum, qui operantur terram, commistum migma comedent sicut in area ventilatum est. 25 Et erunt super omnem montem excelsum, et super omnem collem elevatum, rivi currentium aquarum, in die interfectionis multorum cum ceciderint turres. 26 Et erit lux lunæ sicut lux solis, et lux solis erit septempliciter sicut lux septem dierum, in die qua alligaverit Dominus vulnus populi sui, et percussuram plagæ ejus sanaverit. 27 Ecce nomen Domini venit de longinquo, ardens furor ejus, et gravis ad portandum: labia ejus repleta sunt indignatione, et lingua ejus quasi ignis devorans. 28 Spiritus ejus velut torrens inundans usque ad medium colli, ad perdendas gentes in nihilum, et frenum erroris, quod erat in maxillis populorum.

ISAIAH, XXX.

12 Wherefore thus saith the Holy One of Israel, Because ye despise this word, and trust in oppression and perverseness, and stay thereon: 13 Therefore this iniquity shall be to you as a breach ready to fall, swelling out in a high wall, whose breaking cometh suddenly at an instant. 14 And he shall break it as the breaking of the potters' vessel that is broken in pieces; he shall not spare: so that there shall not be found in the bursting of it a sherd to take fire from the hearth, or to take water *withal* out of the pit. 15 For thus saith the Lord GOD, the Holy One of Israel; In returning and rest shall ye be saved; in quietness and in confidence shall be your strength: and ye would not. 16 But ye said, No; for we will flee upon horses; therefore shall ye flee: and, We will ride upon the swift; therefore shall they that pursue you be swift. 17 One thousand *shall flee* at the rebuke of one; at the rebuke of five shall ye flee: till ye be left as a beacon upon the top of a mountain, and as an ensign on an hill. 18 ¶ And therefore will the LORD wait, that he may be gracious unto you, and therefore will he be exalted, that he may have mercy upon you: for the LORD *is* a God of judgment: blessed *are* all they that wait for him. 19 For the people shall dwell in Zion at Jerusalem: thou shalt weep no more: he will be very gracious unto thee at the voice of thy cry; when he shall hear it, he will answer thee. 20 And *though* the Lord give you the bread of adversity, and the water of affliction, yet shall not thy teachers be removed into a corner any more, but thine eyes shall see thy teachers: 21 And thine ears shall hear a word behind thee, saying, This *is* the way, walk ye in it, when ye turn to the right hand, and when ye turn to the left. 22 Ye shall defile also the covering of thy graven images of silver, and the ornament of thy molten images of gold: thou shalt cast them away as a menstruous cloth; thou shalt say unto it, Get thee hence. 23 Then shall he give the rain of thy seed, that thou shalt sow the ground withal; and bread of the increase of the earth, and it shall be fat and plenteous: in that day shall thy cattle feed in large pastures. 24 The oxen likewise and the young asses that ear the ground shall eat clean provender, which hath been winnowed with the shovel and with the fan. 25 And there shall be upon every high mountain, and upon every high hill, rivers *and* streams of waters in the day of the great slaughter, when the towers fall. 26 Moreover the light of the moon shall be as the light of the sun, and the light of the sun shall be sevenfold, as the light of seven days, in the day that the LORD bindeth up the breach of his people, and healeth the stroke of their wound. 27 ¶ Behold, the name of the LORD cometh from far, burning *with* his anger, and the burden *thereof is* heavy: his lips are full of indignation, and his tongue as a devouring fire: 28 And his breath, as an overflowing stream, shall reach to the midst of the neck, to sift the nations with the sieve of vanity: and *there shall be* a bridle in the jaws of the people, causing *them* to err.

Jeſaia, 30.

12 Darum ſpricht der Heilige in Iſrael alſo: Weil ihr dieß Wort verwerfet, und verlaſſet euch auf Frevel und Muthwillen, und trotzet darauf; 13 So ſoll euch ſolche Untugend ſein, wie ein Riß an einer hohen Mauer, wenn es beginnet zu rieſeln, die plötzlich unverſehens einfällt und zerſchmettert; 14 Als wenn ein Topf zerſchmettert würde, den man zerſtößt, und ſeiner nicht ſchonet, alſo, daß man von ſeinen Stücken nicht eine Scherbe findet, darin man Feuer hole vom Heerde, oder Waſſer ſchöpfe aus einem Brunnen. 15 Denn ſo ſpricht der Herr Herr, der Heilige in Iſrael: Wenn ihr ſtille bliebet, ſo würde euch geholfen; durch Stilleſein und Hoffen würdet ihr ſtark ſein. Aber ihr wollt nicht, 16 Und ſprechet: Nein, ſondern auf Roſſen wollen wir fliehen. (Darum werdet ihr flüchtig ſein.) Und auf Läufern wollen wir reiten. (Darum werden euch eure Verfolger übereilen.) 17 Denn euer tauſend werden fliehen vor eines Einigen Schelten, ja vor fünfen werdet ihr alle fliehen, bis daß ihr überbleibet, wie ein Maſtbaum oben auf einem Berge, und wie ein Panier oben auf einem Hügel. 18 Darum harret der Herr, daß er euch gnädig ſey, und hat ſich aufgemacht, daß er ſich euer erbarme; denn der Herr iſt ein Gott des Gerichts; wohl allen, die ſeiner harren. 19 Denn das Volk Zions wird zu Jeruſalem wohnen, du wirſt nicht weinen. Er wird dir gnädig ſein, wenn du rufeſt; er wird dir antworten, ſobald er es höret. 20 Und der Herr wird euch in Trübſal Brod, und in Aengſten Waſſer geben. Denn er wird deinen Lehrer nicht mehr laſſen wegfliehen, ſondern deine Augen werden deinen Lehrer ſehen, 21 Und deine Ohren werden hören das Wort hinter dir ſagen alſo her: Dieß iſt der Weg, denſelbigen gehet; ſonſt weder zur Rechten, noch zur Linken. 22 Und ihr werdet entweihen eure überſilberten Götzen, und die goldenen Kleider eurer Bilder, und werdet ſie wegwerfen, wie einen Unflath, und zu ihnen ſagen: Hinaus! 23 So wird er deinem Samen, den du auf den Acker geſäet haſt, Regen geben, und Brod von des Ackers Einkommen, und deſſelbigen volle Genüge. Und dein Vieh wird ſich zu der Zeit weiden in einer weiten Aue; 24 Die Ochſen und Füllen, ſo den Acker bauen, werden gemenget Futter eſſen, welches geworfelt iſt mit der Worfſchaufel und Wanne. 25 Und es werden auf allen großen Bergen, und auf allen großen Hügeln zertheilte Waſſerſtröme gehen, zur Zeit der großen Schlacht, wenn die Thürme fallen werden. 26 Und des Mondes Schein wird ſein wie der Sonne Schein, und der Sonne Schein wird ſiebenmal heller ſein, denn jetzt; zu der Zeit, wenn der Herr den Schaden ſeines Volks verbinden, und ſeine Wunden heilen wird. 27 Siehe, des Herrn Name kommt von ferne, ſein Zorn brennet und iſt ſehr ſchwer, ſeine Lippen ſind voll Grimmes, und ſeine Zunge wie ein verzehrendes Feuer, 28 Und ſein Odem wie eine Waſſerfluth, die bis an den Hals reicht, zu zerſtreuen die Heiden, bis ſie zunichte werden, und die Völker mit einem Zaum in ihren Backen hin und her treibe.

ÉSAÏE, XXX.

12 C'est pourquoi le Saint d'Israël a dit ainsi: Parce que vous avez rejeté cette parole, que vous vous êtes confiés en l'oppression et en vos moyens obliques, et que vous vous êtes appuyés sur ces choses; 13 A cause de cela, cette iniquité sera pour vous comme la crevasse d'une muraille qui s'en va tomber, qui s'élargit jusqu'au haut *et* dont la ruine vient soudain, et en un moment. 14 Il la brisera donc comme on brise le vase d'un potier de terre, qu'on casse sans ménagement et dont les débris n'offrent pas un têt pour prendre du feu au foyer, ou pour puiser de l'eau dans une citerne. 15 Car ainsi avait dit le Seigneur DIEU, le Saint d'Israël: En vous tenant tranquilles et en repos, vous serez délivrés; votre force sera en vous tenant en repos et en espérance. Mais vous ne l'avez point agréé. 16 Et vous avez dit: Non, mais nous nous enfuirons sur des chevaux; à cause de cela vous vous enfuirez: et nous monterons sur *des coursiers* légers; à cause de cela ceux qui vous poursuivront seront légers. 17 Mille d'entre vous s'enfuiront à la menace d'un seul; vous vous enfuirez à la menace de cinq jusqu'à ce que vous soyez abandonnés comme un arbre tout ébranché au sommet d'une montagne et comme un étendard sur une colline. 18 ¶ Et cependant le SEIGNEUR attend pour vous faire grâce. C'est pour cela qu'il sera exalté en ayant pitié de vous; car le SEIGNEUR est le Dieu de jugement. O que tous ceux qui se confient en lui sont bienheureux! 19 Car le peuple demeurera dans Sion, dans Jérusalem. Tu ne pleureras point. Certes, il te fera grâce, sitôt qu'il aura entendu ton cri; sitôt qu'il t'aura entendu, il t'exaucera. 20 Le Seigneur vous donnera du pain de détresse et de l'eau d'angoisse; mais tes docteurs ne se cacheront plus, et tes yeux verront tes docteurs. 21 Et tes oreilles entendront la parole qui *retentira* derrière toi, disant: C'est ici le chemin, marchez-y; soit que vous tiriez à droite, soit que vous tiriez à gauche. 22 Et vous tiendrez pour souillées les idoles recouvertes de votre argent, et les statues revêtues de votre or; tu les jetteras au loin comme un sang impur; tu lui diras: Hors d'ici. 23 Or *le Seigneur* donnera la pluie sur tes semailles, quand tu auras semé sur la terre, et le grain du revenu de la terre sera abondant et bien nourri. En ce jour-là ton bétail paîtra dans une campagne spacieuse. 24 Et les bœufs et les ânes qui labourent la terre, mangeront le pur fourrage de ce qui aura été vanné avec la pelle et le van. 25 Et au jour du grand carnage, lors de la chute des tours, il y aura des ruisseaux d'eaux courantes sur toute haute montagne et sur tout coteau élevé. 26 Alors la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois grande, comme *si c'était* la lumière de sept jours, au jour où le SEIGNEUR bandera la froissure de son peuple et guérira la blessure de sa plaie. 27 ¶ Voici, le nom du SEIGNEUR vient de loin; sa colère est ardente, et sa flamme est violente; ses lèvres sont remplies d'indignation et sa langue est comme un feu dévorant. 28 Son Esprit est comme un torrent débordé, qui atteint jusqu'au milieu du cou, et qui disperse les nations d'une dispersion telle qu'elles sont réduites à néant. Et il est, aux mâchoires des peuples, un mors qui les détourne *de leur chemin.*

ישעיה ל לא

29 הַשִּׁיר יִהְיֶה לָכֶם כְּלֵיל הִתְקַדֶּשׁ־חָג
וְשִׂמְחַת לֵבָב כַּהוֹלֵךְ בֶּחָלִיל לָבוֹא
בְּהַר־יְהוָה אֶל־צוּר יִשְׂרָאֵל׃ 30 וְהִשְׁמִיעַ
יְהוָה אֶת־הוֹד קוֹלוֹ וְנַחַת זְרוֹעוֹ יַרְאֶה
בְּזַעַף אַף וְלַהַב אֵשׁ אוֹכְלָה נָפֶץ וְזֶרֶם
וְאֶבֶן בָּרָד׃ 31 כִּי־מִקּוֹל יְהוָה יֵחַת אַשּׁוּר
בַּשֵּׁבֶט יַכֶּה׃ 32 וְהָיָה כָּל מַעֲבַר מַטֵּה
מוּסָדָה אֲשֶׁר יָנִיחַ יְהוָה עָלָיו בְּתֻפִּים
וּבְכִנֹּרוֹת וּבְמִלְחֲמוֹת תְּנוּפָה נִלָּחֶם־בָּהּ׃
33 כִּי־עָרוּךְ מֵאֶתְמוֹל תָּפְתֶּה גַּם־הוּא
לַמֶּלֶךְ הוּכָן הֶעְמִיק הִרְחִיב מְדֻרָתָהּ אֵשׁ
וְעֵצִים הַרְבֵּה נְשָׁמַת יְהוָה כְּנַחַל גָּפְרִית
בֹּעֲרָה בָּהּ׃

פרשה לא׃

1 הוֹי הַיֹּרְדִים מִצְרַיִם לְעֶזְרָה וְעַל־
סוּסִים יִשָּׁעֵנוּ וַיִּבְטְחוּ עַל־רֶכֶב כִּי רָב
וְעַל פָּרָשִׁים כִּי־עָצְמוּ מְאֹד וְלֹא שָׁעוּ
עַל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־יְהוָה לֹא דָרָשׁוּ׃
2 וְגַם־הוּא חָכָם וַיָּבֵא רָעָה וְאֶת־דְּבָרָיו לֹא
הֵסִיר וְקָם עַל־בֵּית מְרֵעִים וְעַל־עֶזְרַת
פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ 3 וּמִצְרַיִם אָדָם וְלֹא־אֵל
וְסוּסֵימוֹ בָּשָׂר וְלֹא־רוּחַ וַיהוָה יַטֶּה יָדוֹ
וְכָשַׁל עוֹזֵר וְנָפַל עָזוֹר וַיַּחְדָּו כָּלָּם יִכָּלְיוּן׃
4 כִּי כֹה אָמַר־יְהוָה אֵלַי כַּאֲשֶׁר
יֶהְגֶּה הָאַרְיֵה וְהַכְּפִיר עַל־טַרְפּוֹ אֲשֶׁר
יִקָּרֵא עָלָיו מְלֹא רֹעִים מִקּוֹלָם לֹא יֵחָת
וּמֵהֲמוֹנָם לֹא יַעֲנֶה כֵּן יֵרֵד יְהוָה צְבָאוֹת
לִצְבֹּא עַל־הַר־צִיּוֹן וְעַל־גִּבְעָתָהּ׃ 5 כְּצִפֳּרִים
עָפוֹת כֵּן יָגֵן יְהוָה צְבָאוֹת עַל־יְרוּשָׁלָ͏ִם
גָּנוֹן וְהַצֵּיל פָּסֹחַ וְהִמְלִיט׃ 6 שׁוּבוּ
לַאֲשֶׁר הֶעְמִיקוּ סָרָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 7 כִּי
בַיּוֹם הַהוּא יִמְאֲסוּן אִישׁ אֱלִילֵי כַסְפּוֹ
וֶאֱלִילֵי זְהָבוֹ אֲשֶׁר עָשׂוּ לָכֶם יְדֵיכֶם
חֵטְא׃ 8 וְנָפַל אַשּׁוּר בְּחֶרֶב לֹא־אִישׁ
וְחֶרֶב לֹא־אָדָם תְּאכְלֶנּוּ וְנָס לוֹ מִפְּנֵי־
חֶרֶב וּבַחוּרָיו לָמַס יִהְיוּ׃ 9 וְסַלְעוֹ
מִפְּנֵי־פַחַד יַעֲבוֹר וְחַתּוּ מִנֵּס שָׂרָיו נְאֻם־
יְהוָה אֲשֶׁר־אוּר לוֹ בְּצִיּוֹן וְתַנּוּר לוֹ
בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃

ΗΣΑΙΑΣ, λ′, λα′.

29 Μὴ διὰ παντὸς δεῖ ὑμᾶς εὐφραίνεσθαι, καὶ εἰσπορεύεσθαι εἰς τὰ ἅγιά μου διὰ παντὸς ὡσεὶ ἑορτάζοντας, καὶ ὡσεὶ εὐφραινομένους εἰσελθεῖν μετὰ αὐλοῦ εἰς τὸ ὄρος Κυρίου πρὸς τὸν θεὸν τοῦ Ἰσραήλ; 30 Καὶ ἀκουστὴν ποιήσει Κύριος τὴν δόξαν τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ τὸν θυμὸν τοῦ βραχίονος αὐτοῦ δεῖξαι μετὰ θυμοῦ καὶ ὀργῆς καὶ φλογὸς κατεσθιούσης, κεραυνώσει βιαίως, καὶ ὡς ὕδωρ καὶ χάλαζα συγκαταφερομένη βίᾳ. 31 Διὰ γὰρ τῆς φωνῆς Κυρίου ἡττηθήσονται Ἀσσύριοι, τῇ πληγῇ ᾗ ἂν πατάξῃ αὐτούς. 32 Καὶ ἔσται αὐτῷ κυκλόθεν, ὅθεν ἦν αὐτῶν ἡ ἐλπὶς τῆς βοηθείας, ἐφ' ᾗ αὐτὸς ἐπεποίθει· μετὰ τυμπάνων καὶ κιθάρας πολεμήσουσιν αὐτὸν ἐκ μεταβολῆς. 33 Σὺ γὰρ πρὸ ἡμερῶν ἀπαιτηθήσῃ· μὴ καὶ σοὶ ἡτοιμάσθη βασιλεύειν, φάραγγα βαθεῖαν, ξύλα κείμενα, πῦρ καὶ ξύλα πολλά; ὁ θυμὸς Κυρίου ὡς φάραγξ ὑπὸ θείου καιομένη.

ΚΕΦ. λα.

1 ΟΥΑΙ οἱ καταβαίνοντες εἰς Αἴγυπτον ἐπὶ βοήθειαν, οἱ ἐφ' ἵπποις πεποιθότες καὶ ἐφ' ἅρμασιν· ἔστι γὰρ πολλὰ καὶ ἐφ' ἵπποις πλῆθος σφόδρα· καὶ οὐκ ἦσαν πεποιθότες ἐπὶ τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραήλ, καὶ τὸν Κύριον οὐκ ἐζήτησαν. 2 Καὶ αὐτὸς σοφῶς ἦγεν ἐπ' αὐτοὺς κακά, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐ μὴ ἀθετηθῇ, καὶ ἐπαναστήσεται ἐπ' οἶκους ἀνθρώπων πονηρῶν καὶ ἐπὶ τὴν ἐλπίδα αὐτῶν τὴν ματαίαν, 3 Αἰγύπτιον ἄνθρωπον καὶ οὐ θεόν, ἵππων σάρκας καὶ οὐκ ἔστι βοήθεια· ὁ δὲ Κύριος ἐπάξει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς, καὶ κοπιάσουσιν οἱ βοηθοῦντες, καὶ ἅμα πάντες ἀπολοῦνται. 4 Ὅτι οὕτως εἶπέ μοι Κύριος Ὃν τρόπον βοήσῃ ὁ λέων ἢ ὁ σκύμνος ἐπὶ τῇ θήρᾳ ᾗ ἔλαβε, καὶ κεκράξῃ ἐπ' αὐτῇ ἕως ἂν ἐμπλησθῇ τὰ ὄρη τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ ἡττήθησαν καὶ τὸ πλῆθος τοῦ θυμοῦ ἐπτοήθησαν, οὕτως καταβήσεται Κύριος Σαβαὼθ ἐπιστρατεῦσαι ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σιών, ἐπὶ τὰ ὄρη αὐτῆς. 5 Ὡς ὄρνεα πετόμενα, οὕτως ὑπερασπιεῖ Κύριος Σαβαώθ, ὑπὲρ Ἰερουσαλὴμ ὑπερασπιεῖ καὶ ἐξελεῖται, καὶ περιποιήσεται καὶ σώσει. 6 Ἐπιστράφητε οἱ τὴν βαθεῖαν βουλὴν βουλευόμενοι καὶ ἄνομον υἱοὶ Ἰσραήλ. 7 Ὅτι τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπαρνήσονται οἱ ἄνθρωποι τὰ χειροποίητα αὐτῶν τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χειροποίητα τὰ χρυσᾶ ἃ ἐποίησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν· 8 Καὶ πεσεῖται Ἀσσούρ· οὐ μάχαιρα ἀνδρὸς οὐδὲ μάχαιρα ἀνθρώπου καταφάγεται αὐτόν, καὶ φεύξεται οὐκ ἀπὸ προσώπου μαχαίρας· οἱ δὲ νεανίσκοι ἔσονται εἰς ἥττημα, 9 Πέτρᾳ γὰρ περιληφθήσονται ὡς χάρακι καὶ ἡττηθήσονται, ὁ δὲ φεύγων ἁλώσεται. Τάδε λέγει Κύριος Μακάριος ὃς ἔχει ἐν Σιὼν σπέρμα καὶ οἰκείους ἐν Ἱερουσαλήμ.

ISAIAS, XXX. XXXI.

29 Canticum erit vobis sicut nox sanctificatæ solemnitatis, et lætitia cordis sicut qui pergit cum tibia, ut intret in montem Domini ad fortem Israel. 30 Et auditam faciet Dominus gloriam vocis suæ, et terrorem brachii sui ostendet in comminatione furoris, et flamma ignis devorantis: allidet in turbine, et in lapide grandinis. 31 A voce enim Domini pavebit Assur virga percussus. 32 Et erit transitus virgæ fundatus, quam requiescere faciet Dominus super eum in tympanis et citharis: et in bellis præcipuis expugnabit eos. 33 Præparata est enim ab heri Topheth, a rege præparata, profunda, et dilatata. Nutrimenta ejus, ignis et ligna multa: flatus Domini sicut torrens sulphuris succendens eam.

CAPUT XXXI.

1 Væ qui descendunt in Ægyptum ad auxilium, in equis sperantes, et habentes fiduciam super quadrigis, quia multæ sunt: et super equitibus, quia prævalidi nimis: et non sunt confisi super sanctum Israel, et Dominus non requisierunt. 2 Ipse autem sapiens adduxit malum, et verba sua non abstulit: et consurget contra domum pessimorum, et contra auxilium operantium iniquitatem. 3 Ægyptus, homo, et non Deus: et equi eorum, caro, et non spiritus: et Dominus inclinabit manum suam, et corruet auxiliator, et cadet cui præstatur auxilium, simulque omnes consumentur. 4 Quia hæc dicit Dominus ad me: Quomodo si rugiat leo et catulus leonis super prædam suam, et cum occurrerit ei multitudo pastorum, a voce eorum non formidabit, et a multitudine eorum non pavebit: sic descendet Dominus exercituum ut prœlietur super montem Sion, et super collem ejus. 5 Sicut aves volantes, sic proteget Dominus exercituum Jerusalem, protegens et liberans, transiens et salvens. 6 Convertimini sicut in profundum recesseratis filii Israel. 7 In die enim illa abjiciet vir idola argenti sui, et idola auri sui, quæ fecerunt vobis manus vestræ in peccatum. 8 Et cadet Assur in gladio non viri, et gladius non hominis vorabit eum, et fugiet non a facie gladii: et juvenes ejus vectigales erunt: 9 Et fortitudo ejus a terrore transibit, et pavebunt fugientes principes ejus: dixit Dominus, cujus ignis est in Sion, et caminus ejus in Jerusalem.

ISAIAH, XXX. XXXI.

29 Ye shall have a song, as in the night *when* a holy solemnity is kept; and gladness of heart, as when one goeth with a pipe to come into the mountain of the LORD, to the mighty One of Israel. 30 And the LORD shall cause his glorious voice to be heard, and shall shew the lighting down of his arm, with the indignation of *his* anger, and *with* the flame of a devouring fire, *with* scattering, and tempest, and hailstones. 31 For through the voice of the LORD shall the Assyrian be beaten down, *which* smote with a rod. 32 And *in* every place where the grounded staff shall pass, which the LORD shall lay upon him, *it* shall be with tabrets and harps: and in battles of shaking will he fight with it. 33 For Tophet *is* ordained of old: yea, for the king it is prepared; he hath made *it* deep *and* large: the pile thereof *is* fire and much wood; the breath of the LORD, like a stream of brimstone, doth kindle it.

CHAPTER XXXI.

1 WOE to them that go down to Egypt for help; and stay on horses, and trust in chariots, because *they are* many; and in horsemen, because they are very strong; but they look not unto the Holy One of Israel, neither seek the LORD! 2 Yet he also *is* wise, and will bring evil, and will not call back his words: but will arise against the house of the evil-doers, and against the help of them that work iniquity. 3 Now the Egyptians *are* men, and not God; and their horses flesh, and not spirit. When the LORD shall stretch out his hand, both he that helpeth shall fall, and he that is holpen shall fall down, and they all shall fail together. 4 For thus hath the LORD spoken unto me. Like as the lion and the young lion roaring on his prey, when a multitude of shepherds is called forth against him, *he* will not be afraid of their voice, nor abase himself for the noise of them: so shall the LORD of hosts come down to fight for mount Zion, and for the hill thereof. 5 As birds flying, so will the LORD of hosts defend Jerusalem; defending also he will deliver *it; and* passing over he will preserve *it*. 6 ¶ Turn ye unto *him from* whom the children of Israel have deeply revolted. 7 For in that day every man shall cast away his idols of silver, and his idols of gold, which your own hands have made unto you *for* a sin. 8 ¶ Then shall the Assyrian fall with the sword, not of a mighty man; and the sword, not of a mean man, shall devour him: but he shall flee from the sword, and his young men shall be discomfited. 9 And he shall pass over to his stronghold for fear, and his princes shall be afraid of the ensign, saith the LORD, whose fire *is* in Zion, and his furnace in Jerusalem.

Jesaia, 30, 31.

29 Da werdet ihr singen, wie zur Nacht eines heiligen Festes, und euch von Herzen freuen, als wenn man mit der Pfeife gehet zum Berge des Herrn, zum Hort Israels. 30 Und der Herr wird seine herrliche Stimme schallen lassen, daß man sehe seinen ausgereckten Arm mit zornigem Dräuen, und mit Flammen des verzehrenden Feuers, mit Strahlen, mit starkem Regen, und mit Hagel. 31 Denn Assur wird erschrecken vor der Stimme des Herrn, der ihn mit der Ruthe schlägt. 32 Denn es wird die Ruthe ganz durchdringen, und wohl treffen, wenn sie der Herr über ihn führen wird, mit Pauken und Harfen, und allenthalben wider sie streiten. 33 Denn die Grube ist von gestern her zugerichtet; ja, dieselbige ist auch dem Könige bereitet, tief und weit genug; so ist die Wohnung darinnen, Feuer und Holz die Menge. Der Odem des Herrn wird sie anzünden, wie ein Schwefelstrom.

Das 31. Capitel.

1 Wehe denen, die hinab ziehen in Egypten um Hülfe, und verlassen sich auf Rosse, und hoffen auf Wagen, daß derselbigen viele sind, und auf Reiter, darum, daß sie sehr stark sind, und halten sich nicht zum Heiligen in Israel, und fragen nichts nach dem Herrn. 2 Er aber ist weise, und bringet Unglück herzu, und wendet seine Worte nicht; sondern wird sich aufmachen wider das Haus der Bösen, und wider die Hülfe der Uebelthäter. 3 Denn Egypten ist Mensch und nicht Gott, und ihre Rosse sind Fleisch und nicht Geist. Und der Herr wird seine Hand ausrecken, daß der Helfer strauchele, und der, dem geholfen wird, falle, und alle mit einander umkommen. 4 Denn so spricht der Herr zu mir: Gleichwie ein Löwe und ein junger Löwe brüllet über seinem Raub, wenn der Hirten Menge ihn anschreiet, so erschrickt er vor ihrem Geschrei nicht, und ist ihm auch nicht leid vor ihrer Menge: also wird der Herr Zebaoth hernieder fahren, zu streiten auf dem Berge Zion und auf seinem Hügel. 5 Und der Herr Zebaoth wird Jerusalem beschirmen, wie die Vögel thun mit Flügeln, schützen, erretten, darinnen umgehen, und aushelfen. 6 Kehret um, ihr Kinder Israels, die ihr sehr abgewichen seid. 7 Denn zu der Zeit wird ein jeglicher seine silbernen und goldenen Götzen verwerfen, welche euch eure Hände gemacht hatten zur Sünde. 8 Und Assur soll fallen, nicht durch Mannesschwert, und soll verzehret werden, nicht durch Menschenschwert; und wird doch vor dem Schwert fliehen, und seine junge Mannschaft wird zinsbar werden; 9 Und ihr Fels wird vor Furcht wegziehen, und seine Fürsten werden vor dem Panier die Flucht geben, spricht der Herr, der zu Zion Feuer, und zu Jerusalem einen Heerd hat.

ESAÏE, XXX. XXXI.

29 Vous aurez un cantique tel que celui de la nuit où l'on se prépare à célébrer une fête solennelle, et vous aurez une allégresse de cœur telle qu'a celui qui marche avec la flûte pour venir à la montagne du SEIGNEUR, vers le rocher d'Israël. 30 Or le SEIGNEUR fera entendre sa voix pleine de majesté, et il fera voir où son bras aura touché, dans l'indignation de sa colère, avec une flamme de feu dévorant, avec éclat, avec tempête et avec pierres de grêle. 31 En effet, l'Assyrien, qui frappait du bâton, sera effrayé par la voix du SEIGNEUR. 32 Et partout où passera le bâton décrété dont le SEIGNEUR le touchera, *il y aura* des tambours et des harpes. Il le combattra dans les batailles à bras levé. 33 Car Topheth est déjà prête, et elle est préparée pour le roi aussi. Son bûcher est profond et large: du feu et du bois en quantité. Le souffle du SEIGNEUR l'allumera comme un torrent de soufre.

CHAPITRE XXXI.

1 MALHEUR à ceux qui descendent en Égypte pour avoir de l'aide, qui s'appuient sur des chevaux et mettent leur confiance dans leurs chariots, quand ils en ont grand nombre, et en leurs gens de cheval, quand ils sont bien forts; mais qui ne regardent pas au Saint d'Israël et ne recherchent pas le SEIGNEUR. 2 Et cependant, c'est lui qui est sage. Il fait venir le mal, et il ne révoque point sa parole; il s'élève contre la maison des méchants et contre ceux qui aident les ouvriers d'iniquité. 3 Or les Égyptiens sont des hommes et non pas Dieu, et leurs chevaux ne sont que chair et ne *sont* pas esprit. Le SEIGNEUR étendra donc sa main, et celui qui donne du secours sera renversé; celui à qui le secours est donné tombera, et tous ensemble ils seront consumés. 4 Mais, ainsi m'a dit le SEIGNEUR: Comme le lion ou le lionceau rugit sur sa proie, et, quoiqu'on appelle contre lui un grand nombre de bergers, ne s'effraie pas de leur cri, ne s'abaisse point à cause de leur bruit, ainsi le SEIGNEUR des armées descendra pour combattre en faveur de la montagne de Sion et de son coteau. 5 Comme les oiseaux planent *sur leurs petits*, ainsi le SEIGNEUR des armées garantira Jérusalem: il la garantira et la délivrera, il la ménagera et *la* sauvera. 6 ¶ Enfants d'Israël, retournez vers celui de qui vous vous êtes étrangement éloignés. 7 Car, en ce jour-là, chacun rejettera les idoles de son argent et les idoles de son or, que vos mains vous ont faites pour vous faire pécher. 8 ¶ Or l'Assyrien tombera par l'épée qui ne *sera* point l'épée d'un *vaillant* homme. Une épée qui ne sera point *celle d'un* homme, le dévorera, et il s'enfuira de devant l'épée. Ses jeunes gens d'élite seront rendus tributaires. 9 Saisi de frayeur il s'en ira à sa forteresse, et ses capitaines seront effrayés à cause de la bannière, dit le SEIGNEUR qui a son feu dans Sion et sa fournaise dans Jérusalem.

ישעיה לב לג

פרשה לב :

1 הֵן לְצֶדֶק יִמְלֹךְ־מֶלֶךְ וּלְשָׂרִים לְמִשְׁפָּט
יָשֹׂרוּ׃ 2 וְהָיָה־אִישׁ כְּמַחֲבֵא־רוּחַ וְסֵתֶר זֶרֶם
כְּפַלְגֵי־מַיִם בְּצִיּוֹן כְּצֵל סֶלַע־כָּבֵד בְּאֶרֶץ
עֲיֵפָה׃ 3 וְלֹא תִשְׁעֶינָה עֵינֵי רֹאִים וְאָזְנֵי
שֹׁמְעִים תְּקַשַּׁבְנָה׃ 4 וּלְבַב נְמָהֲרִים יָבִין
לָדָעַת וּלְשׁוֹן עִלְּגִים תְּמַהֵר לְדַבֵּר צַחוֹת׃
5 לֹא־יִקָּרֵא עוֹד לְנָבָל נָדִיב וּלְכִילַי לֹא
יֵאָמֵר שׁוֹעַ׃ 6 כִּי נָבָל נְבָלָה יְדַבֵּר וְלִבּוֹ
יַעֲשֶׂה־אָוֶן לַעֲשׂוֹת חֹנֶף וּלְדַבֵּר אֶל־יְהוָה
תּוֹעָה לְהָרִיק נֶפֶשׁ רָעֵב וּמַשְׁקֵה צָמֵא
יַחְסִיר׃ 7 וְכֵלָי כִלָיו רָעִים הוּא זִמּוֹת
יָעַץ לְחַבֵּל עֲנִיִּים בְּאִמְרֵי שֶׁקֶר וּבְדַבֵּר
אֶבְיוֹן מִשְׁפָּט׃ 8 וְנָדִיב נְדִיבוֹת יָעָץ וְהוּא
עַל־נְדִיבוֹת יָקוּם׃ 9 נָשִׁים שַׁאֲנַנּוֹת קוּמְנָה
שְׁמַעְנָה קוֹלִי בָּנוֹת בֹּטְחוֹת הַאֲזֵנָּה
אִמְרָתִי׃ 10 יָמִים עַל־שָׁנָה תִּרְגַּזְנָה
בֹּטְחָנוֹת כִּי כָלָה בָצִיר אֹסֶף לֹא יָבוֹא׃
11 חִרְדוּ שַׁאֲנַנּוֹת רְגָזָה בֹּטְחוֹת פְּשָׁטָה
וְעֹרָה וַחֲגֹרָה עַל־חֲלָצָיִם׃ 12 עַל־שָׁדַיִם
סְפֵדִים עַל־שִׁדֵי־חֶמֶד עַל־גֶּפֶן פְּרִיָּה׃
13 עַל אַדְמַת עַמִּי קוֹץ שָׁמִיר תַּעֲלֶה כִּי
עַל־כָּל־בָּתֵּי מָשׂוֹשׂ קִרְיָה עַלִּיזָה׃ 14 כִּי־
אַרְמוֹן נָטֹשׁ הֲמוֹן עִיר עֹזֶב עֹפֶל וָבַחַן
חָלָה בְעַד מְעָרוֹת עַד־עוֹלָם מְשׂוֹשׂ פְּרָאִים
מִרְעֵה עֲדָרִים׃ 15 עַד־יֵעָרֶה עָלֵינוּ רוּחַ
מִמָּרוֹם וְהָיָה מִדְבָּר לַכַּרְמֶל וְכַרְמֶל
לַיַּעַר יֵחָשֵׁב׃ 16 וְשָׁכַן בַּמִּדְבָּר מִשְׁפָּט
וּצְדָקָה בַּכַּרְמֶל תֵּשֵׁב׃ 17 וְהָיָה מַעֲשֵׂה
הַצְּדָקָה שָׁלוֹם וַעֲבֹדַת הַצְּדָקָה הַשְׁקֵט
וָבֶטַח עַד־עוֹלָם׃ 18 וְיָשַׁב עַמִּי בִּנְוֵה
שָׁלוֹם וּבְמִשְׁכְּנוֹת מִבְטָחִים וּבִמְנוּחֹת
שַׁאֲנַנּוֹת׃ 19 וּבָרַד בְּרֶדֶת הַיָּעַר וּבַשְּׁפָלָה
תִּשְׁפַּל הָעִיר׃ 20 אַשְׁרֵיכֶם זֹרְעֵי עַל־כָּל־
מָיִם מְשַׁלְּחֵי רֶגֶל־הַשּׁוֹר וְהַחֲמוֹר׃

פרשה לג :

1 הוֹי שׁוֹדֵד וְאַתָּה לֹא שָׁדוּד
וּבוֹגֵד וְלֹא־בָגְדוּ בָהּ כַּהַתְמֶּךָ שׁוֹדֵד
תּוּשַׁד כְּנַלֹּתְךָ לִבְגֹּד יִבְגְּדוּ־בָךְ׃
2 יְהוָה חָנֵּנוּ לְךָ קִוִּינוּ הְיֵה זְרוֹעָם
לַבְּקָרִים אַף־יְשׁוּעָתֵנוּ בְּעֵת צָרָה׃

ΗΣΑΙΑΣ, λβ', λγ'.

ΚΕΦ. λβ'.

1 Ἰδοὺ γὰρ βασιλεὺς δίκαιος βασιλεύσει, καὶ ἄρχοντες μετὰ κρίσεως ἀρξουσι. 2 Καὶ ἔσται ὁ ἄνθρωπος κρύπτων τοὺς λόγους αὐτοῦ, καὶ κρυβήσεται ὡς ἀφ' ὕδατος φερομένου· καὶ φανήσεται ἐν Σιὼν ὡς ποταμὸς φερόμενος ἔνδοξος ἐν γῇ διψώσῃ. 3 Καὶ οὐκέτι ἔσονται πεποιθότες ἐπὶ ἀνθρώποις, ἀλλὰ τὰ ὦτα ἀκούειν δώσουσι· 4 Καὶ ἡ καρδία τῶν ἀσθενούντων προσέξει τῷ ἀκούειν, καὶ αἱ γλῶσσαι αἱ ψελλίζουσαι ταχὺ μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην· 5 Καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσι τῷ μωρῷ ἄρχειν, καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν οἱ ὑπηρέται σου Σίγα. 6 Ὁ γὰρ μωρὸς μωρὰ λαλήσει, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ μάταια νοήσει, τοῦ συντελεῖν ἄνομα καὶ λαλεῖν πρὸς Κύριον πλάνησιν, τοῦ διασπεῖραι ψυχὰς πεινώσας, καὶ τὰς ψυχὰς τὰς διψώσας κενὰς ποιήσει. 7 Ἡ γὰρ βουλὴ τῶν πονηρῶν ἄνομα βουλεύσεται, καταφθεῖραι ταπεινοὺς ἐν λόγοις ἀδίκοις καὶ διασκεδάσαι λόγους ταπεινῶν ἐν κρίσει. 8 Οἱ δὲ εὐσεβεῖς συνετὰ ἐβουλεύσαντο, καὶ αὕτη ἡ βουλὴ μενεῖ. 9 Γυναῖκες πλούσιαι, ἀνάστητε καὶ ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου· θυγατέρες ἐν ἐλπίδι, εἰσακούσατε λόγους μου. 10 Ἡμέρας ἐνιαυτοῦ μνείαν ποιήσασθε ἐν ὀδύνῃ μετ' ἐλπίδος· ἀνήλωται ὁ τρυγητός, πέπαυται, οὐκέτι μὴ ἔλθῃ. 11 Ἔκστητε, λυπήθητε αἱ πεποιθυῖαι, ἐκδύσασθε, γυμναὶ γένεσθε, περιζώσασθε τὰς ὀσφύας 12 Καὶ ἐπὶ τῶν μαστῶν κόπτεσθε, ἀπὸ ἀγροῦ ἐπιθυμήματος καὶ ἀμπέλου γεννήματος. 13 Ἡ γῆ τοῦ λαοῦ μου, ἄκανθα καὶ χόρτος ἀναβήσεται, καὶ ἐκ πάσης οἰκίας εὐφροσύνη ἀρθήσεται· πόλις πλουσία, 14 Οἶκοι ἐγκαταλελειμμένοι πλοῦτον πόλεως ἀφήσουσιν, οἶκους ἐπιθυμήματος· καὶ ἔσονται αἱ κῶμαι σπήλαια ἕως τοῦ αἰῶνος, εὐφροσύνη ὄνων ἀγρίων, βοσκήματα ποιμένων, 15 Ἕως ἂν ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πνεῦμα ἀφ' ὑψηλοῦ. Καὶ ἔσται ἔρημος ὁ Χέρμελ καὶ ὁ Χέρμελ εἰς δρυμὸν λογισθήσεται. 16 Καὶ ἀναπαύσεται ἐν τῇ ἐρήμῳ κρίμα, καὶ δικαιοσύνη ἐν τῷ Καρμήλῳ κατοικήσει· 17 Καὶ ἔσται τὰ ἔργα τῆς δικαιοσύνης εἰρήνη, καὶ κρατήσει ἡ δικαιοσύνη ἀνάπαυσιν, καὶ πεποιθότες ἕως τοῦ αἰῶνος· 18 Καὶ κατοικήσει ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐν πόλει εἰρήνης καὶ ἐνοικήσει πεποιθώς, καὶ ἀναπαύσονται μετὰ πλούτου. 19 Ἡ δὲ χάλαζα ἐὰν καταβῇ, οὐκ ἐφ' ὑμᾶς ἥξει. Καὶ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τοῖς δρυμοῖς πεποιθότες ὡς οἱ ἐν τῇ πεδινῇ. 20 Μακάριοι οἱ σπείροντες ἐπὶ πᾶν ὕδωρ, οὗ βοῦς καὶ ὄνος πατεῖ.

ΚΕΦ. λγ'.

1 Οὐαὶ τοῖς ταλαιπωροῦσιν ὑμᾶς, ὑμᾶς δὲ οὐδεὶς ποιεῖ ταλαιπώρους, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς οὐκ ἀθετεῖ· ἀλώσονται οἱ ἀθετοῦντες καὶ παραδοθήσονται, καὶ ὡς σῆς ἐφ' ἱματίου οὕτως ἡττηθήσονται. 2 Κύριε ἐλέησον ἡμᾶς, ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποίθαμεν· ἐγενήθη τὸ σπέρμα τῶν ἀπειθούντων εἰς ἀπωλειαν, ἡ δὲ σωτηρία ἡμῶν ἐν καιρῷ θλίψεως.

ISAIAS, XXXII. XXXIII.

CAPUT XXXII.

1 Ecce in justitia regnabit rex, et principes in judicio præerunt. 2 Et erit vir sicut qui absconditur a vento, et celat se a tempestate, sicut rivi aquarum in siti, et umbra petræ prominentis in terra deserta. 3 Non caligabunt oculi videntium, et aures audientium diligenter auscultabunt. 4 Et cor stultorum intelliget scientiam, et lingua balborum velociter loquetur et plane. 5 Non vocabitur ultra is, qui insipiens est, princeps: neque fraudulentus appellabitur major: 6 Stultus enim fatua loquetur, et cor ejus faciet iniquitatem, ut perficiat simulationem, et loquatur ad Dominum fraudulenter, et vacuam faciat animam esurientis, et potum sitienti auferat. 7 Fraudulenti vasa pessima sunt: ipse enim cogitationes concinnavit ad perdendos mites in sermone mendaci, cum loqueretur pauper judicium. 8 Princeps vero ea, quæ digna sunt principe, cogitabit, et ipse super duces stabit. 9 Mulieres opulentæ surgite, et audite vocem meam: filiæ confidentes percipite auribus eloquium meum. 10 Post dies enim et annum, vos conturbabimini confidentes: consummata est enim vindemia, collectio ultra non veniet. 11 Obstupescite opulentæ, conturbamini confidentes: exuite vos, et confundimini, accingite lumbos vestros. 12 Super ubera plangite, super regione desiderabili, super vinea fertili. 13 Super humum populi mei spinæ et vepres ascendent: quanto magis super omnes domos gaudii civitatis exultantis! 14 Domus enim dimissa est, multitudo urbis relicta est, tenebræ et palpatio factæ sunt super speluncas usque in æternum. Gaudium onagrorum pascua gregum, 15 Donec effundatur super nos spiritus de excelso: et erit desertum in charmel, et charmel in saltum reputabitur. 16 Et habitabit in solitudine judicium, et justitia in charmel sedebit. 17 Et erit opus justitiæ pax, et cultus justitiæ silentium, et securitas usque in sempiternum. 18 Et sedebit populus meus in pulchritudine pacis, et in tabernaculis fiduciæ, et in requie opulenta. 19 Grando autem in descensione saltus, et humilitate humiliabitur civitas. 20 Beati, qui seminatis super omnes aquas, immittentes pedem bovis et asini.

CAPUT XXXIII.

1 Væ qui prædaris, nonne et ipse prædaberis? et qui spernis, non et ipse sperneris? cum consummaveris deprædationem, deprædaberis: cum fatigatus desieris contemnere, contemneris. 2 Domine, miserere nostri: te enim expectavimus: esto brachium nostrum in mane, et salus nostra in tempore tribulationis.

ISAIAH, XXXII. XXXIII.

CHAPTER XXXII.

1 BEHOLD, a king shall reign in righteousness, and princes shall rule in judgment. 2 And a man shall be as an hiding place from the wind, and a covert from the tempest; as rivers of water in a dry place, as the shadow of a great rock in a weary land. 3 And the eyes of them that see shall not be dim, and the ears of them that hear shall hearken. 4 The heart also of the rash shall understand knowledge, and the tongue of the stammerers shall be ready to speak plainly. 5 The vile person shall be no more called liberal, nor the churl said *to be* bountiful. 6 For the vile person will speak villany, and his heart will work iniquity, to practise hypocrisy, and to utter error against the LORD, to make empty the soul of the hungry, and he will cause the drink of the thirsty to fail. 7 The instruments also of the churl *are* evil: he deviseth wicked devices to destroy the poor with lying words, even when the needy speaketh right. 8 But the liberal deviseth liberal things; and by liberal things shall he stand. 9 ¶ Rise up, ye women that are at ease; hear my voice, ye careless daughters; give ear unto my speech. 10 Many days and years shall ye be troubled, ye careless women: for the vintage shall fail, the gathering shall not come. 11 Tremble, ye women that are at ease; be troubled, ye careless ones: strip you, and make you bare, and gird *sackcloth* upon *your* loins. 12 They shall lament for the teats, for the pleasant fields, for the fruitful vine. 13 Upon the land of my people shall come up thorns *and* briers; yea, upon all the houses of joy *in* the joyous city: 14 Because the palaces shall be forsaken; the multitude of the city shall be left; the forts and towers shall be for dens for ever, a joy of wild asses, a pasture of flocks; 15 Until the spirit be poured upon us from on high, and the wilderness be a fruitful field, and the fruitful field be counted for a forest. 16 Then judgment shall dwell in the wilderness, and righteousness remain in the fruitful field. 17 And the work of righteousness shall be peace; and the effect of righteousness quietness and assurance for ever. 18 And my people shall dwell in a peaceable habitation, and in sure dwellings, and in quiet resting places; 19 When it shall hail, coming down on the forest; and the city shall be low in a low place. 20 Blessed *are* ye that sow beside all waters, that send forth *thither* the feet of the ox and the ass.

CHAPTER XXXIII.

1 WOE to thee that spoilest, and thou *wast* not spoiled; and dealest treacherously, and they dealt not treacherously with thee! when thou shalt cease to spoil, thou shalt be spoiled; *and* when thou shalt make an end to deal treacherously, they shall deal treacherously with thee. 2 O LORD, be gracious unto us; we have waited for thee: be thou their arm every morning, our salvation also in the time of trouble.

Jesaia, 32, 33.

Das 32. Capitel.

1 Siehe, es wird ein König regieren, Gerechtigkeit anzurichten, und Fürsten werden herrschen, das Recht zu handhaben. 2 Daß jedermann sein wird als einer, der vor dem Winde bewahret ist, und wie einer, der vor dem Platzregen verborgen ist, wie die Wasserbäche am dürren Ort, wie der Schatten eines großen Felsen im trockenen Lande; 3 Und der Sehenden Augen werden sich nicht blenden lassen, und die Ohren der Zuhörer werden aufmerken, 4 Und die Unvorsichtigen werden Klugheit lernen, und der Stammelnden Zunge wird fertig und reinlich reden. 5 Es wird nicht mehr ein Narr Fürst heißen, noch ein Geiziger Herr genannt werden. 6 Denn ein Narr redet von Narrheit, und sein Herz gehet mit Unglück um, daß er Heuchelei anrichte, und predige vom Herrn Irrsal, damit er die hungrigen Seelen aushungere, und den Durstigen das Trinken wehre. 7 Denn des Geizigen Regieren ist eitel Schaden; denn er erfindet Tücke, zu verderben die Elenden mit falschen Worten, wenn er des Armen Recht reden soll. 8 Aber die Fürsten werden fürstliche Gedanken haben, und darüber halten. 9 Stehet auf, ihr stolzen Frauen, höret meine Stimme; ihr Töchter, die ihr so sicher seid, nehmet zu Ohren meine Rede: 10 Es ist um Jahr und Tag zu thun, so werdet ihr Sicheren zittern; denn es wird keine Weinernte, so wird auch kein Lesen werden. 11 Erschrecket, ihr stolzen Frauen, zittert, ihr Sicheren; es ist vorhanden ausziehen, blößen und gürten um die Lenden. 12 Man wird klagen um die Aecker, ja, um die lieblichen Aecker, um die fruchtbaren Weinstöcke. 13 Denn es werden auf dem Acker meines Volks Dornen und Hecken wachsen, dazu über allen Freudenhäusern in der fröhlichen Stadt. 14 Denn die Paläste werden verlassen sein, und die Menge in der Stadt einsam sein, daß die Thürme und Festungen ewige Höhlen werden, und dem Wild zur Freude, den Heerden zur Weide, 15 Bis so lange, daß über uns ausgegossen werde der Geist aus der Höhe. So wird dann die Wüste zum Acker werden, und der Acker für einen Wald gerechnet werden. 16 Und das Recht wird in der Wüste wohnen, und Gerechtigkeit auf dem Acker hausen. 17 Und der Gerechtigkeit Frucht wird Friede sein, und der Gerechtigkeit Nutzen wird ewige Stille und Sicherheit sein; 18 Daß mein Volk in Häusern des Friedens wohnen wird, in sichern Wohnungen, und in stolzer Ruhe. 19 Aber Hagel wird sein den Wald hinab, und die Stadt danieden wird niedrig sein. 20 Wohl euch, die ihr säet allenthalben an den Wassern; denn da mezet ihr die Füße der Ochsen und Esel darauf gehen lassen.

Das 33. Capitel.

1 Wehe aber dir, du Verstörer! Meinest du, du werdest nicht verstöret werden? Und du Verächter! meinest du, man werde dich nicht verachten? Wenn du das Verstören vollendet hast, so wirst du auch verstöret werden; wenn du des Verachtens ein Ende gemacht hast, so wird man dich wieder verachten. 2 Herr, sey uns gnädig, denn auf dich harren wir; sey ihr Arm frühe, dazu unser Heil zu der Zeit der Trübsal.

ÉSAÏE, XXXII. XXXIII.

CHAPITRE XXXII.

1 VOICI, un roi règnera en justice et les princes présideront selon le droit. 2 Alors un homme sera comme un abri contre l'orage et comme un asile contre la tempête, comme les ruisseaux d'eau dans un pays sec et *comme* l'ombre d'une grande roche dans une terre altérée. 3 Alors les yeux de ceux qui voient ne seront plus éblouis, et les oreilles de ceux qui entendent seront attentives. 4 Le cœur des étourdis comprendra la science, et la langue des bègues parlera facilement et nettement. 5 Le chiche ne sera plus appelé libéral, et l'avare ne sera plus nommé magnifique. 6 Car le chiche ne prononce que chicheté, et son cœur ne machine qu'iniquité, pour suivre son hypocrisie et pour proférer des mensonges contre le SEIGNEUR, pour laisser dans le besoin l'âme de l'affamé et faire manquer la boisson à celui qui a soif. 7 Les instruments de l'avare sont pernicieux; il prend des conseils pleins de machinations, pour attraper les affligés par des paroles de mensonge, même quand le pauvre parle en droiture. 8 Mais le libéral prend des conseils de libéralité, et se lève pour user de libéralité. 9 ¶ Femmes qui êtes dans la sécurité, levez-vous, écoutez ma voix; filles qui êtes pleines de confiance, prêtez l'oreille à ma parole. 10 Dans un an et quelques jours au-delà, vous qui êtes pleines de confiance, vous serez troublées; car la vendage aura manqué et la récolte ne viendra plus. 11 Vous qui êtes dans la sécurité, tremblez; vous qui êtes pleines de confiance, soyez troublées; dépouillez-vous, quittez vos ornements et ceignez-vous *de sacs* sur les reins. 12 On se frappera le sein à cause des beaux champs, à cause de la vigne abondante en fruit. 13 Les épines et les ronces monteront sur la terre de mon peuple; même sur toutes les maisons où il y a de la joie et sur la ville qui s'égaie. 14 Car le palais sera abandonné, la cité populeuse sera délaissée, la colline et les tours seront des cavernes à jamais. Là se joueront les ânes sauvages et leurs petits y paîtront; 15 Jusqu'à ce que l'Esprit soit versé sur nous d'en haut, que le désert devienne un champ cultivé et que le champ cultivé soit réputé comme une forêt. 16 Le jugement habitera au désert, et la justice se tiendra au champ cultivé. 17 La paix sera l'effet de la justice, et l'œuvre de la justice sera le repos et la sûreté à jamais. 18 Mon peuple habitera en une demeure paisible, dans des pavillons assurés et dans un asile tranquille. 19 Mais la grêle tombera sur la forêt, et la ville sera entièrement abaissée. 20 Ô que vous êtes heureux, vous qui semez sur les bords de toutes les eaux et qui y faites aller le pied du bœuf et de l'âne!

CHAPITRE XXXIII.

1 MALHEUR à toi qui dévastes et qui n'as pas été dévasté, et à toi qui agis avec perfidie et envers qui on n'a point usé de perfidie. Sitôt que tu auras achevé de dévaster, tu seras dévasté, et sitôt que tu auras achevé d'agir avec perfidie, on te traitera avec perfidie. 2 SEIGNEUR, aie pitié de nous; nous nous sommes attendus à toi, sois notre bras dès le matin et notre délivrance au temps de la détresse.

ישעיה לג

3 מִקּוֹל הָמוֹן נָדְדוּ עַמִּים מֵרֹמְמֻתֶךָ נָפְצוּ
גּוֹיִם׃ 4 וְאֻסַּף שְׁלַלְכֶם אֹסֶף הֶחָסִיל
כְּמַשַּׁק גֵּבִים שֹׁקֵק בּוֹ׃ 5 נִשְׂגָּב יְהוָה כִּי
שֹׁכֵן מָרוֹם מִלֵּא צִיּוֹן מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃
6 וְהָיָה אֱמוּנַת עִתֶּיךָ חֹסֶן יְשׁוּעֹת
חָכְמַת וָדָעַת יִרְאַת יְהוָה הִיא אוֹצָרוֹ׃
7 הֵן אֶרְאֶלָּם צָעֲקוּ חֻצָה מַלְאֲכֵי
שָׁלוֹם מַר יִבְכָּיוּן׃ 8 נָשַׁמּוּ מְסִלּוֹת שָׁבַת
עֹבֵר אֹרַח הֵפֵר בְּרִית מָאַס עָרִים לֹא
חָשַׁב אֱנוֹשׁ׃ 9 אָבַל אֻמְלְלָה אָרֶץ הֶחְפִּיר
לְבָנוֹן קָמַל הָיָה הַשָּׁרוֹן כָּעֲרָבָה וְנֹעֵר
בָּשָׁן וְכַרְמֶל׃ 10 עַתָּה אָקוּם יֹאמַר יְהוָה
עַתָּה אֵרוֹמָם עַתָּה אֶנָּשֵׂא׃ 11 תַּהֲרוּ
חֲשַׁשׁ תֵּלְדוּ קַשׁ רוּחֲכֶם אֵשׁ תֹּאכַלְכֶם׃
12 וְהָיוּ עַמִּים מִשְׂרְפוֹת שִׂיד קוֹצִים
כְּסוּחִים בָּאֵשׁ יִצַּתּוּ׃ 13 שִׁמְעוּ רְחוֹקִים
אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וּדְעוּ קְרוֹבִים גְּבֻרָתִי׃
14 פָּחֲדוּ בְצִיּוֹן חַטָּאִים אָחֲזָה רְעָדָה
חֲנֵפִים מִי יָגוּר לָנוּ אֵשׁ אוֹכֵלָה מִי־יָגוּר
לָנוּ מוֹקְדֵי עוֹלָם׃ 15 הֹלֵךְ צְדָקוֹת וְדֹבֵר
מֵישָׁרִים מֹאֵס בְּבֶצַע מַעֲשַׁקּוֹת נֹעֵר כַּפָּיו
מִתְּמֹךְ בַּשֹּׁחַד אֹטֵם אָזְנוֹ מִשְּׁמֹעַ דָּמִים
וְעֹצֵם עֵינָיו מֵרְאוֹת בְּרָע׃ 16 הוּא מְרוֹמִים
יִשְׁכֹּן מְצָדוֹת סְלָעִים מִשְׂגַּבּוֹ לַחְמוֹ נִתָּן
מֵימָיו נֶאֱמָנִים׃ 17 מֶלֶךְ בְּיָפְיוֹ תֶּחֱזֶינָה
עֵינֶיךָ תִּרְאֶינָה אֶרֶץ מַרְחַקִּים׃ 18 לִבְּךָ
יֶהְגֶּה אֵימָה אַיֵּה סֹפֵר אַיֵּה שֹׁקֵל אַיֵּה
סֹפֵר אֶת־הַמִּגְדָּלִים׃ 19 אֶת־עַם נוֹעָז לֹא
תִרְאֶה עַם עִמְקִי שָׂפָה מִשְּׁמוֹעַ נִלְעַג
לָשׁוֹן אֵין בִּינָה׃ 20 חֲזֵה צִיּוֹן קִרְיַת
מוֹעֲדֵנוּ עֵינֶיךָ תִּרְאֶינָה יְרוּשָׁלַם נָוֶה שַׁאֲנָן
אֹהֶל בַּל־יִצְעָן בַּל־יִסַּע יְתֵדֹתָיו לָנֶצַח
וְכָל־חֲבָלָיו בַּל־יִנָּתֵקוּ׃ * 21 כִּי אִם־שָׁם
אַדִּיר יְהוָה לָנוּ מְקוֹם־נְהָרִים יְאֹרִים
רַחֲבֵי יָדָיִם בַּל־תֵּלֶךְ בּוֹ אֳנִי־שַׁיִט וְצִי
אַדִּיר לֹא יַעַבְרֶנּוּ׃ 22 כִּי יְהוָה שֹׁפְטֵנוּ
יְהוָה מְחֹקְקֵנוּ יְהוָה מַלְכֵּנוּ הוּא
יוֹשִׁיעֵנוּ׃ 23 נִטְּשׁוּ חֲבָלָיִךְ בַּל־יְחַזְּקוּ
כֵן־תָּרְנָם בַּל־פָּרְשׂוּ נֵס אָז חֻלַּק עַד־שָׁלָל
מַרְבֶּה פִּסְחִים בָּזְזוּ בָז׃ 24 וּבַל־יֹאמַר
שָׁכֵן חָלִיתִי הָעָם הַיֹּשֵׁב בָּהּ נְשֻׂא עָוֹן׃

ΗΣΑΙΑΣ, λγ'.

3 Διὰ φωνὴν τοῦ φόβου ἐξέστησαν λαοὶ ἀπὸ τοῦ φόβου σου καὶ διεσπάρησαν τὰ ἔθνη. 4 Νῦν δὲ συναχθήσεται τὰ σκῦλα ὑμῶν μικροῦ καὶ μεγάλου· ὃν τρόπον ἐάν τις συναγάγῃ ἀκρίδας, οὕτως ἐμπαίξουσιν ὑμῖν. 5 Ἅγιος ὁ θεὸς ὁ κατοικῶν ἐν ὑψηλῷ, ἐνεπλήσθη Σιὼν κρίσεως καὶ δικαιοσύνης· 6 Ἐν νόμῳ παραδοθήσονται, ἐν θησαυροῖς ἡ σωτηρία ἡμῶν, ἐκεῖ σοφία καὶ ἐπιστήμη καὶ εὐσέβεια πρὸς τὸν Κύριον· οὗτοί εἰσι θησαυροὶ δικαιοσύνης. 7 Ἰδοὺ δὴ ἐν τῷ φόβῳ ὑμῶν οὗτοι φοβηθήσονται· οὓς ἐφοβεῖσθε, βοήσονται ἀφ' ὑμῶν· ἄγγελοι ἀποσταλήσονται πικρῶς κλαίοντες, παρακαλοῦντες εἰρήνην. 8 Ἐρημωθήσονται γὰρ αἱ τούτων ὁδοί· πέπαυται ὁ φόβος τῶν ἐθνῶν, καὶ ἡ πρὸς τούτους διαθήκη αἴρεται, καὶ οὐ μὴ λογίσησθε αὐτοὺς ἀνθρώπους. 9 Ἐπένθησεν ἡ γῆ, ᾐσχύνθη ὁ Λίβανος, ἕλη ἐγένετο ὁ Σάρων· φανερὰ ἔσται ἡ Γαλιλαία καὶ ὁ Χερμέλ. 10 Νῦν ἀναστήσομαι, λέγει Κύριος, νῦν δοξασθήσομαι, νῦν ὑψωθήσομαι· 11 Νῦν ὄψεσθε, νῦν αἰσθηθήσεσθε· ματαία ἔσται ἡ ἰσχὺς τοῦ πνεύματος ὑμῶν, πῦρ κατέδεται ὑμᾶς, 12 Καὶ ἔσονται ἔθνη κατακεκαυμένα ὡς ἄκανθα ἐν ἀγρῷ ἐῤῥιμμένη καὶ κατακεκαυμένη. 13 Ἀκούσονται οἱ πόῤῥωθεν ἃ ἐποίησα, γνώσονται οἱ ἐγγίζοντες τὴν ἰσχύν μου. 14 Ἀπέστησαν οἱ ἐν Σιὼν ἄνομοι, λήψεται τρόμος τοὺς ἀσεβεῖς· τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν ὅτι πῦρ καίεται; τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν τὸν τόπον τὸν αἰώνιον; 15 Πορευόμενος ἐν δικαιοσύνῃ, λαλῶν εὐθεῖαν ὁδόν, μισῶν ἀνομίαν καὶ ἀδικίαν, καὶ τὰς χεῖρας ἀποσειόμενος ἀπὸ δώρων, βαρύνων τὰ ὦτα ἵνα μὴ ἀκούσῃ κρίσιν αἵματος, καμμύων τοὺς ὀφθαλμοὺς ἵνα μὴ ἴδῃ ἀδικίαν, 16 Οὗτος οἰκήσει ἐν ὑψηλῷ σπηλαίῳ πέτρας ἰσχυρᾶς· ἄρτος αὐτῷ δοθήσεται, καὶ τὸ ὕδωρ αὐτοῦ πιστόν. 17 Βασιλέα μετὰ δόξης ὄψεσθε, οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὄψονται γῆν πόῤῥωθεν, 18 Ἡ ψυχὴ ὑμῶν μελετήσει φόβον· ποῦ εἰσὶν οἱ γραμματικοί; ποῦ εἰσὶν οἱ συμβουλεύοντες; ποῦ ἔστιν ὁ ἀριθμῶν τοὺς τρεφομένους 19 Μικρὸν καὶ μέγαν λαόν; ᾧ οὐ συνεβουλεύσατο οὐδὲ ᾔδει βαθύφωνον, ὥστε μὴ ἀκοῦσαι λαὸς πεφαυλισμένος, καὶ οὐκ ἔστι τῷ ἀκούοντι σύνεσις. 20 Ἰδοὺ Σιὼν ἡ πόλις, τὸ σωτήριον ἡμῶν, οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται Ἱερουσαλήμ, πόλις πλουσία, σκεναὶ αἳ οὐ μὴ σεισθῶσιν, οὐδὲ μὴ κινηθῶσιν οἱ πάσσαλοι τῆς σκηνῆς αὐτῆς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, οὐδὲ τὰ σχοινία αὐτῆς οὐ μὴ διαῤῥαγῶσιν, 21 Ὅτι τὸ ὄνομα Κυρίου μέγα ὑμῖν. Τόπος ὑμῖν ἔσται, ποταμοὶ καὶ διώρυχες πλατεῖς καὶ εὐρύχωροι· οὐ πορεύσῃ ταύτην τὴν ὁδόν, οὐδὲ πορεύσεται πλοῖον ἐλαῦνον. 22 Ὁ γὰρ θεός μου μέγας ἐστίν· οὐ παρελεύσεταί με Κύριος κριτὴς ἡμῶν, Κύριος ἄρχων ἡμῶν, Κύριος βασιλεὺς ἡμῶν, Κύριος οὗτος ἡμᾶς σώσει. 23 Ἐῤῥάγησαν τὰ σχοινία σου, ὅτι οὐκ ἐνίσχυσαν· ὁ ἱστός σου ἔκλινεν, οὐ χαλάσει τὰ ἱστία, οὐκ ἀρεῖ σημεῖον, ἕως οὗ παραδοθῇ εἰς προνομήν. Τοίνυν πολλοὶ χωλοὶ προνομὴν ποιήσουσι, 24 Καὶ οὐ μὴ εἴπωσι Κοπιῶ, ὁ λαὸς ἐνοικῶν ἐν αὐτοῖς· ἀφεθῇ γὰρ αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία.

ISAIAS, XXXIII.

3 A voce angeli fugerunt populi, et ab exaltatione tua dispersæ sunt gentes. 4 Et congregabuntur spolia vestra sicut colligitur bruchus, velut cum fossæ plenæ fuerint de eo. 5 Magnificatus est Dominus, quoniam habitavit in excelso: implevit Sion judicio et justitia. 6 Et erit fides in temporibus tuis: divitiæ salutis sapientia et scientia: timor Domini ipse est thesaurus ejus. 7 Ecce videntes clamabunt foris, angeli pacis amare flebunt. 8 Dissipatæ sunt viæ, cessavit transiens per semitam, irritum factum est pactum, projecit civitates, non reputavit homines. 9 Luxit, et elanguit terra: confusus est Libanus, et obsorduit, et factus est Saron sicut desertum: et concussa est Basan, et Carmelus. 10 Nunc consurgam, dicit Dominus: nunc exaltabor, nunc sublevabor. 11 Concipietis ardorem, parietis stipulam: spiritus vester ut ignis vorabit vos. 12 Et erunt populi quasi de incendio cinis: spinæ congregatæ igni comburentur. 13 Audite, qui longe estis, quæ fecerim: et cognoscite, vicini, fortitudinem meam. 14 Conterriti sunt in Sion peccatores, possedit tremor hypocritas: quis poterit habitare de vobis cum igne devorante? quis habitabit ex vobis cum ardoribus sempiternis? 15 Qui ambulat in justitiis, et loquitur veritatem, qui projicit avaritiam ex calumnia, et excutit manus suas ab omni munere, qui obturat aures suas ne audiat sanguinem, et claudit oculos suos ne videat malum. 16 Iste in excelsis habitabit, munimenta saxorum sublimitas ejus: panis ei datus est, aquæ ejus fideles sunt. 17 Regem in decore suo videbunt oculi ejus, cernent terram de longe. 18 Cor tuum meditabitur timorem: ubi est litteratus? ubi legis verba ponderans? ubi doctor parvulorum? 19 Populum impudentem non videbis, populum altí sermonis: ita ut non possis intelligere disertitudinem linguæ ejus, in quo nulla est sapientia. 20 Respice, Sion, civitatem solemnitatis nostræ: oculi tui videbunt Jerusalem, habitationem opulentam, tabernaculum quod nequaquam transferri poterit: nec auferentur clavi ejus in sempiternum, et omnes funiculi ejus non rumpentur: 21 Quia solummodo ibi magnificus est Dominus noster: locus fluviorum rivi latissimi et patentes: non transibit per eum navis remigum, neque trieris magna transgredietur eum. 22 Dominus enim judex noster, Dominus legifer noster, Dominus rex noster: ipse salvabit nos. 23 Laxati sunt funiculi tui, et non prævalebunt: sic erit malus tuus ut dilatare signum non queas. Tunc dividentur spolia prædarum multarum: claudi diripient rapinam. 24 Nec dicet vicinus: Elangui: populus qui habitat in ea, auferetur ab eo iniquitas.

ISAIAH, XXXIII.

3 At the noise of the tumult the people fled; at the lifting up of thyself the nations were scattered. 4 And your spoil shall be gathered *like* the gathering of the caterpiller: as the running to and fro of locusts shall he run upon them. 5 The LORD is exalted; for he dwelleth on high: he hath filled Zion with judgment and righteousness. 6 And wisdom and knowledge shall be the stability of thy times, *and* strength of salvation: the fear of the LORD *is* his treasure. 7 Behold, their valiant ones shall cry without: the ambassadors of peace shall weep bitterly. 8 The highways lie waste, the wayfaring man ceaseth: he hath broken the covenant, he hath despised the cities, he regardeth no man. 9 The earth mourneth *and* languisheth: Lebanon is ashamed *and* hewn down: Sharon is like a wilderness; and Bashan and Carmel shake off *their fruits*. 10 Now will I rise, saith the LORD; now will I be exalted; now will I lift up myself. 11 Ye shall conceive chaff, ye shall bring forth stubble: your breath, *as* fire, shall devour you. 12 And the people shall be *as* the burnings of lime: *as* thorns cut up shall they be burned in the fire. 13 ¶ Hear, ye *that are* far off, what I have done; and, ye *that are* near, acknowledge my might. 14 The sinners in Zion are afraid; fearfulness hath surprised the hypocrites. Who among us shall dwell with the devouring fire? who among us shall dwell with everlasting burnings? 15 He that walketh righteously, and speaketh uprightly; he that despiseth the gain of oppressions, that shaketh his hands from holding of bribes, that stoppeth his ears from hearing of blood, and shutteth his eyes from seeing evil; 16 He shall dwell on high: his place of defence *shall be* the munitions of rocks: bread shall be given him; his waters *shall be* sure. 17 Thine eyes shall see the king in his beauty: they shall behold the land that is very far off. 18 Thine heart shall meditate terror. Where *is* the scribe? where *is* the receiver? where *is* he that counted the towers? 19 Thou shalt not see a fierce people, a people of a deeper speech than thou canst perceive; of a stammering tongue, *that thou canst* not understand. 20 Look upon Zion, the city of our solemnities: thine eyes shall see Jerusalem a quiet habitation, a tabernacle *that* shall not be taken down; not one of the stakes thereof shall ever be removed, neither shall any of the cords thereof be broken. 21 But there the glorious LORD *will be* unto us a place of broad rivers *and* streams; wherein shall go no galley with oars, neither shall gallant ship pass thereby. 22 For the LORD *is* our judge, the LORD *is* our lawgiver, the LORD *is* our king; he will save us. 23 Thy tacklings are loosed; they could not well strengthen their mast, they could not spread the sail: then is the prey of a great spoil divided; the lame take the prey. 24 And the inhabitant shall not say, I am sick: the people that dwell therein *shall be* forgiven *their* iniquity

Jesaia, 33.

3 Laß fliehen die Völker vor dem großen Getümmel, und die Heiden zerstreuet werden, wenn du dich erhöhest. 4 Da wird man euch aufraffen als einen Raub, wie man die Heuschrecken aufrafft, und wie die Käfer zerscheucht werden, wenn man sie überfällt. 5 Der Herr ist erhaben, denn er wohnet in der Höhe. Er hat Zion voll Gerichts und Gerechtigkeit gemacht. 6 Und wird zu deiner Zeit Glaube sein, und Herrschaft, Heil, Weisheit, Klugheit, Furcht des Herrn werden sein Schatz sein. 7 Siehe, ihre Boten schreien draußen, die Engel des Friedens weinen bitterlich (und sprechen): 8 Die Steige sind wüste, es gehet niemand mehr auf der Straße. Er hält weder Treue noch Glauben; er verwirft die Städte, und achtet der Leute nicht. 9 Das Land liegt kläglich und jämmerlich, der Libanon stehet schändlich zerhauen, und Saron ist wie ein Gefilde, und Basan und Carmel ist öde. 10 Nun will ich mich aufmachen, spricht der Herr, nun will ich mich erheben, nun will ich hoch kommen. 11 Mit Stroh gehet ihr schwanger, Stoppeln gebäret ihr; Feuer wird euch mit eurem Muth verzehren. 12 Denn die Völker werden zu Kalk verbrannt werden, wie man abgehauene Dornen mit Feuer ansteckt. 13 So höret nun ihr, die ihr ferne seid, was ich gethan habe; und die ihr nahe seid, merket meine Stärke. 14 Die Sünder zu Zion sind erschrocken, Zittern ist die Heuchler angekommen (und sprechen): Wer ist unter uns, der bei einem verzehrenden Feuer wohnen möge? Wer ist unter uns, der bei der ewigen Gluth wohne? 15 Wer in Gerechtigkeit wandelt, und redet, was recht ist; wer Unrecht hasset sammt dem Geiz, und seine Hände abziehet, daß er nicht Geschenke nehme; wer seine Ohren zustopft, daß er nicht Blutschulden höre, und seine Augen zuhält, daß er nicht Arges sehe; 16 Der wird in der Höhe wohnen, und Felsen werden seine Feste und Schutz sein. Sein Brod wird ihm gegeben, sein Wasser hat er gewiß. 17 Deine Augen werden den König sehen in seiner Schöne, du wirst das Land erweitert sehen; 18 Daß sich dein Herz sehr verwundern wird, und sagen: Wo sind nun die Schriftgelehrten? Wo sind die Räthe? Wo sind die Kanzler? 19 Dazu wirst du das starke Volk nicht sehen, das Volk von tiefer Sprache, die man nicht vernehmen kann, und von undeutlicher Zunge, die man nicht verstehen kann. 20 Schaue, Zion, die Stadt unsers Stifts; deine Augen werden Jerusalem sehen, eine sichere Wohnung, eine Hütte, die nicht weggeführet wird, welcher Nägel sollen nimmermehr ausgezogen, und ihrer Seile keines zerrissen werden. 21 Denn der Herr wird mächtig daselbst bei uns sein, und werden weite Wassergraben sein, daß darüber kein Schiff mit Rudern fahren, noch Galeeren dahin schiffen werden. 22 Denn der Herr ist unser Richter, der Herr ist unser Meister, der Herr ist unser König, der hilft uns. 23 Laßt sie ihre Stricke spannen, sie werden doch nicht halten; also werden sie auch das Fähnlein nicht auf den Mastbaum ausstecken. Dann wird viel köstlicher Raub ausgetheilet werden, daß auch die Lahmen rauben werden. 24 Und kein Einwohner wird sagen: Ich bin schwach. Denn das Volk, so darinnen wohnet, wird Vergebung der Sünden haben.

ÉSAÏE, XXXIII.

3 Les peuples s'enfuient au bruit du tumulte, les nations se dispersent quand tu t'élèves. 4 Et votre butin sera ramassé, comme on ramasse les chenilles; on sautera dessus comme sautent les sauterelles. 5 Le SEIGNEUR va être exalté, car il habite en un lieu élevé; il remplira Sion de droiture et de justice. 6 Or la certitude de ta durée, la force de tes délivrances, sera la sagesse et la science. La crainte du SEIGNEUR sera son trésor. 7 Voici, leurs hérauts crient au-dehors, et les messagers de paix pleurent amèrement. 8 Les chemins ont été réduits en désolation, les passants ne passent plus par les sentiers. Il a rompu l'alliance, il a rejeté les villes, il ne fait pas même cas des hommes. 9 On mène deuil; la terre languit; le Liban est confus d'être desséché; Saron est devenu comme une lande; le Basan et le Carmel secouent leur feuillage. 10 Maintenant je me lèverai, dira le SEIGNEUR; maintenant je serai exalté; maintenant je serai élevé. 11 Ce que vous concevrez sera de la paille, et vous enfanterez du chaume; votre souffle sera un feu qui vous dévorera. 12 Et les peuples seront *comme* des fourneaux de chaux; ils seront brûlés au feu comme des épines coupées. 13 ¶ Vous qui êtes loin, écoutez ce qui j'ai fait, et vous qui êtes près, connaissez ma force. 14 Les pécheurs seront effrayés dans Sion, et le tremblement saisira les hypocrites. Qui d'entre nous, *diront-ils*, pourra séjourner avec le feu dévorant? Qui d'entre nous pourra séjourner avec les ardeurs éternelles? 15 Celui qui observe la justice et qui profère la droiture; celui qui rejette le gain d'extorsion *et* qui secoue ses mains pour ne pas prendre de présents; celui qui bouche ses oreilles pour ne pas entendre le sang et qui ferme ses yeux pour ne point voir le mal; 16 Celui-là habitera en des lieux élevés. Des forteresses assises sur les roches seront sa haute retraite; son pain lui sera donné et ses eaux ne lui manqueront point. 17 Tes yeux contempleront le roi dans sa beauté; ils regarderont la terre éloignée. 18 Ton cœur méditera *le temps* de la frayeur, *en disant:* Où *est* le greffier? Où est celui qui pèse? Où est celui qui tient le compte des tours? 19 Tu ne verras plus le peuple fier, peuple d'un langage inconnu, qu'on n'entend point, et d'une langue bégayante, qu'on ne comprend point. 20 Regarde Sion, la ville de nos fêtes solennelles. Que tes yeux voient Jérusalem, séjour tranquille, tabernacle qui ne sera point transporté et dont les piquets ne seront jamais retirés, dont aucun cordage ne sera rompu. 21 Car *là* le SEIGNEUR est vraiment magnifique pour nous: lieux des fleuves *et* des larges rivières, où ne va point de bâtiment à rame et où ne passe aucun gros navire. 22 Parce que le SEIGNEUR *est* notre juge, le SEIGNEUR *est* notre législateur, le SEIGNEUR *est* notre roi; c'est lui qui nous sauvera. 23 Tes cordages sont relâchés, et ainsi il ne retiendront point leur mât, et on n'étendra point la voile. Alors la dépouille d'un grand butin sera partagée; des boiteux pilleront le butin, 24 Et nul habitant ne dira plus: Je suis malade. Le peuple qui demeurera *dans la cité* sera délivré d'iniquité.

ישעיה לד לה

פרשה לד:

1 קִרְבוּ גוֹיִם לִשְׁמֹעַ וּלְאֻמִּים הַקְשִׁיבוּ
תִּשְׁמַע הָאָרֶץ וּמְלֹאָהּ תֵּבֵל וְכָל־צֶאֱצָאֶיהָ׃
2 כִּי קֶצֶף לַיהוָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם וְחֵמָה
עַל־כָּל־צְבָאָם הֶחֱרִימָם נְתָנָם לַטָּבַח׃
3 וְחַלְלֵיהֶם יֻשְׁלָכוּ וּפִגְרֵיהֶם יַעֲלֶה בָאְשָׁם
וְנָמַסּוּ הָרִים מִדָּמָם׃ 4 וְנָמַקּוּ כָּל־צְבָא
הַשָּׁמַיִם וְנָגֹלּוּ כַסֵּפֶר הַשָּׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם
יִבּוֹל כִּנְבֹל עָלֶה מִגֶּפֶן וּכְנֹבֶלֶת מִתְּאֵנָה׃
5 כִּי־רִוְּתָה בַשָּׁמַיִם חַרְבִּי הִנֵּה עַל־אֱדוֹם
תֵּרֵד וְעַל־עַם חֶרְמִי לְמִשְׁפָּט׃ 6 חֶרֶב
לַיהוָה מָלְאָה דָם הֻדַּשְׁנָה מֵחֶלֶב מִדַּם
כָּרִים וְעַתּוּדִים מֵחֵלֶב כִּלְיוֹת אֵילִים כִּי
זֶבַח לַיהוָה בְּבָצְרָה וְטֶבַח גָּדוֹל בְּאֶרֶץ
אֱדוֹם׃ 7 וְיָרְדוּ רְאֵמִים עִמָּם וּפָרִים
עִם־אַבִּירִים וְרִוְּתָה אַרְצָם מִדָּם וַעֲפָרָם
מֵחֵלֶב יֻדְשֵׁן׃ 8 כִּי יוֹם נָקָם לַיהוָה שְׁנַת
שִׁלּוּמִים לְרִיב צִיּוֹן׃ 9 וְנֶהֶפְכוּ נְחָלֶיהָ
לְזֶפֶת וַעֲפָרָהּ לְגָפְרִית וְהָיְתָה אַרְצָהּ
לְזֶפֶת בֹּעֵרָה׃ 10 לַיְלָה וְיוֹמָם לֹא תִכְבֶּה
לְעוֹלָם יַעֲלֶה עֲשָׁנָהּ מִדּוֹר לָדוֹר תֶּחֱרָב
לְנֵצַח נְצָחִים אֵין עֹבֵר בָּהּ׃ 11 וִירֵשׁוּהָ
קָאַת וְקִפּוֹד וְיַנְשׁוֹף וְעֹרֵב יִשְׁכְּנוּ־בָהּ וְנָטָה
עָלֶיהָ קַו־תֹהוּ וְאַבְנֵי־בֹהוּ׃ 12 חֹרֶיהָ וְאֵין־
שָׁם מְלוּכָה יִקְרָאוּ וְכָל־שָׂרֶיהָ יִהְיוּ אָפֶס׃
13 וְעָלְתָה אַרְמְנֹתֶיהָ סִירִים קִמּוֹשׁ וָחוֹחַ
בְּמִבְצָרֶיהָ וְהָיְתָה נְוֵה תַנִּים חָצִיר לִבְנוֹת
יַעֲנָה׃ 14 וּפָגְשׁוּ צִיִּים אֶת־אִיִּים וְשָׂעִיר
עַל־רֵעֵהוּ יִקְרָא אַךְ־שָׁם הִרְגִּיעָה לִילִית
וּמִצְאָה לָהּ מָנוֹחַ׃ 15 שָׁמָּה קִנְּנָה קִפּוֹז
וַתְּמַלֵּט וּבָקְעָה וְדָגְרָה בְצִלָּהּ אַךְ־שָׁם
נִקְבְּצוּ דַיּוֹת אִשָּׁה רְעוּתָהּ׃ 16 דִּרְשׁוּ
מֵעַל־סֵפֶר יְהוָה וּקְרָאוּ אַחַת מֵהֵנָּה לֹא
נֶעְדָּרָה אִשָּׁה רְעוּתָהּ לֹא פָקָדוּ כִּי־פִי הוּא
צִוָּה וְרוּחוֹ הוּא קִבְּצָן׃ 17 וְהוּא־הִפִּיל
לָהֶן גּוֹרָל וְיָדוֹ חִלְּקַתָּה לָהֶם בַּקָּו עַד־
עוֹלָם יִירָשׁוּהָ לְדוֹר וָדוֹר יִשְׁכְּנוּ־בָהּ׃

פרשה לה:

1 יְשֻׂשׂוּם מִדְבָּר וְצִיָּה וְתָגֵל עֲרָבָה
וְתִפְרַח כַּחֲבַצָּלֶת׃ 2 פָּרֹחַ תִּפְרַח וְתָגֵל
אַף גִּילַת וְרַנֵּן כְּבוֹד הַלְּבָנוֹן נִתַּן־לָהּ
הֲדַר הַכַּרְמֶל וְהַשָּׁרוֹן הֵמָּה יִרְאוּ
כְבוֹד־יְהוָה הֲדַר אֱלֹהֵינוּ׃

ΗΣΑΙΑΣ, λδ', λε'.

ΚΕΦ. λδ'.

1 ΠΡΟΣΑΓΑΓΕΤΕ ἔθνη, καὶ ἀκούσατε ἄρχοντες· ἀκουσάτω ἡ γῆ καὶ οἱ ἐν αὐτῇ, ἡ οἰκουμένη καὶ ὁ λαὸς ὁ ἐν αὐτῇ. 2 Διότι θυμὸς Κυρίου ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη καὶ ὀργὴ ἐπὶ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν, τοῦ ἀπολέσαι αὐτοὺς καὶ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς σφαγήν. 3 Οἱ δὲ τραυματίαι αὐτῶν ῥιφήσονται καὶ οἱ νεκροί, καὶ ἀναβήσεται αὐτῶν ἡ ὀσμή, καὶ βραχήσεται τὰ ὄρη ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν. 4 Καὶ τακήσονται πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν, καὶ ἐλιγήσεται ὁ οὐρανὸς ὡς βιβλίον, καὶ πάντα τὰ ἄστρα πεσεῖται ὡς φύλλα ἐξ ἀμπέλου, καὶ ὡς πίπτει φύλλα ἀπὸ συκῆς. 5 Ἐμεθύσθη ἡ μάχαιρά μου ἐν τῷ οὐρανῷ· ἰδοὺ ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν καταβήσεται καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν τῆς ἀπωλείας μετὰ κρίσεως. 6 Ἡ μάχαιρα τοῦ Κυρίου ἐνεπλήσθη αἵματος, ἐπαχύνθη ἀπὸ στέατος, ἀπὸ αἵματος τράγων καὶ ἀμνῶν καὶ ἀπὸ στέατος τράγων καὶ κριῶν. Ὅτι θυσία τῷ Κυρίῳ ἐν Βοσόρ, καὶ σφαγὴ μεγάλη ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ, 7 Καὶ συμπεσοῦνται οἱ ἁδροὶ μετ' αὐτῶν καὶ οἱ κριοὶ καὶ οἱ ταῦροι, καὶ μεθυσθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος, καὶ ἀπὸ τοῦ στέατος αὐτῶν ἐμπλησθήσεται· 8 Ἡμέρα γὰρ κρίσεως Κυρίου, καὶ ἐνιαυτὸς ἀνταποδόσεως κρίσεως Σιών. 9 Καὶ στραφήσονται αἱ φάραγγες αὐτῆς εἰς πίσσαν, καὶ ἡ γῆ αὐτῆς εἰς θεῖον· καὶ ἔσται ἡ γῆ αὐτῆς ὡς πίσσα καιομένη 10 Νυκτὸς καὶ ἡμέρας, καὶ οὐ σβεσθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, καὶ ἀναβήσεται ὁ καπνὸς αὐτῆς ἄνω, εἰς γενεὰς αὐτῆς ἐρημωθήσεται, καὶ εἰς χρόνον πολὺν 11 Ὄρνεα καὶ ἐχῖνοι καὶ ἴβεις καὶ κόρακες κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ· καὶ ἐπιβληθήσεται ἐπ' αὐτὴν σπαρτίον γεωμετρίας ἐρήμου, καὶ ὀνοκένταυροι οἰκήσουσιν ἐν αὐτῇ. 12 Οἱ ἄρχοντες αὐτῆς οὐκ ἔσονται· οἱ γὰρ βασιλεῖς καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτῆς ἔσονται εἰς ἀπώλειαν. 13 Καὶ ἀναφυήσει εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν ἀκάνθινα ξύλα καὶ εἰς τὰ ὀχυρώματα αὐτῆς, καὶ ἔσται ἐπαύλεις σειρήνων καὶ αὐλὴ στρουθῶν· 14 Καὶ συναντήσουσι δαιμόνια ὀνοκενταύροις καὶ βοήσονται ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον, ἐκεῖ ἀναπαύσονται ὀνοκένταυροι εὑρόντες αὐτοῖς ἀνάπαυσιν· 15 Ἐκεῖ ἐνόσσευσεν ἐχῖνος, καὶ ἔσωσεν ἡ γῆ τὰ παιδία αὐτῆς μετὰ ἀσφαλείας· ἐκεῖ συνήντησαν ἔλαφοι καὶ εἶδον τὰ πρόσωπα ἀλλήλων· 16 Ἀριθμῷ παρῆλθον, καὶ μία αὐτῶν οὐκ ἀπώλετο, ἑτέρα τὴν ἑτέραν οὐκ ἐζήτησαν, ὅτι ὁ Κύριος αὐτοῖς ἐνετείλατο, καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ συνήγαγεν αὐτά. 17 Καὶ αὐτὸς ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς κλήρους, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ διεμέρισε βόσκεσθαι· εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον κληρονομήσετε, γενεὰς γενεῶν ἀναπαύσονται ἐπ' αὐτῆς.

ΚΕΦ. λε'.

1 ΕΥΦΡΑΝΘΗΤΙ ἔρημος διψῶσα, ἀγαλλιάσθω ἔρημος καὶ ἀνθείτω ὡς κρίνον, 2 Καὶ ἐξανθήσει καὶ ἀγαλλιάσεται τὰ ἔρημα τοῦ Ἰορδάνου· ἡ δόξα τοῦ Λιβάνου ἐδόθη αὐτῇ καὶ ἡ τιμὴ τοῦ Καρμήλου, καὶ ὁ λαός μου ὄψεται τὴν δόξαν Κυρίου καὶ τὸ ὕψος τοῦ θεοῦ.

ISAIAS, XXXIV. XXXV.

CAPUT XXXIV.

1 Accedite gentes, et audite, et populi attendite: audiat terra, et plenitudo ejus, orbis, et omne germen ejus. 2 Quia indignatio Domini super omnes gentes, et furor super universam militiam eorum: interfecit eos, et dedit eos in occisionem. 3 Interfecti eorum projicientur, et de cadaveribus eorum ascendet fœtor: tabescent montes a sanguine eorum. 4 Et tabescet omnis militia cælorum, et complicabuntur sicut liber cæli: et omnis militia eorum defluet sicut defluit folium de vinea et de ficu. 5 Quoniam inebriatus est in cælo gladius meus: ecce super Idumæam descendet, et super populum interfectionis meæ ad judicium. 6 Gladius Domini repletus est sanguine, incrassatus est adipe, de sanguine agnorum, et hircorum, de sanguine medullatorum arietum: victima enim Domini in Bosra, et interfectio magna in terra Edom. 7 Et descendent unicornes cum eis, et tauri cum potentibus: inebriabitur terra eorum sanguine, et humus eorum adipe pinguium: 8 Quia dies ultionis Domini, annus retributionum judicii Sion. 9 Et convertentur torrentes ejus in picem, et humus ejus in sulphur: et erit terra ejus in picem ardentem. 10 Nocte et die non extinguetur, in sempiternum ascendet fumus ejus: a generatione in generationem desolabitur, in sæcula sæculorum non erit transiens per eam. 11 Et possidebunt illam onocrotalus et ericius: ibis et corvus habitabunt in ea: et extendetur super eam mensura, ut redigatur ad nihilum, et perpendiculum in desolationem. 12 Nobiles ejus non erunt ibi: regem potius invocabunt, et omnes principes ejus erunt in nihilum. 13 Et orientur in domibus ejus spinæ, et urticæ, et paliurus in munitionibus ejus: et erit cubile draconum, et pascua struthionum. 14 Et occurrent dæmonia onocentauris, et pilosus clamabit alter ad alterum: ibi cubavit lamia, et invenit sibi requiem. 15 Ibi habuit foveam ericius, et enutrivit catulos, et circumfodit, et fovit in umbra ejus: illuc congregati sunt milvi, alter ad alterum. 16 Requirite diligenter in libro Domini, et legite: unum ex eis non defuit, alter alterum non quæsivit: quia quod ex ore meo procedit, ille mandavit, et spiritus ejus ipse congregavit ea. 17 Et ipse misit eis sortem, et manus ejus divisit eam illis in mensuram: usque in æternum possidebunt eam, in generationem et generationem habitabunt in ea.

CAPUT XXXV.

1 Lætabitur deserta et invia, et exultabit solitudo, et florebit quasi lilium. 2 Germinans germinabit, et exultabit lætabunda et laudans: gloria Libani data est ei: decor Carmeli, et Saron, ipsi videbunt gloriam Domini, et decorem Dei nostri.

ISAIAH, XXXIV. XXXV.

CHAPTER XXXIV.

1 COME near, ye nations, to hear; and hearken, ye people: let the earth hear, and all that is therein; the world, and all things that come forth of it. 2 For the indignation of the LORD *is* upon all nations, and *his* fury upon all their armies: he hath utterly destroyed them, he hath delivered them to the slaughter. 3 Their slain also shall be cast out, and their stink shall come up out of their carcases, and the mountains shall be melted with their blood. 4 And all the host of heaven shall be dissolved, and the heavens shall be rolled together as a scroll: and all their host shall fall down, as the leaf falleth off from the vine, and as a falling *fig* from the fig tree. 5 For my sword shall be bathed in heaven: behold, it shall come down upon Idumea, and upon the people of my curse, to judgment. 6 The sword of the LORD is filled with blood, it is made fat with fatness, *and* with the blood of lambs and goats, with the fat of the kidneys of rams: for the LORD hath a sacrifice in Bozrah, and a great slaughter in the land of Idumea. 7 And the unicorns shall come down with them, and the bullocks with the bulls; and their land shall be soaked with blood, and their dust made fat with fatness. 8 For *it is* the day of the LORD's vengeance, *and* the year of recompences for the controversy of Zion. 9 And the streams thereof shall be turned into pitch, and the dust thereof into brimstone, and the land thereof shall become burning pitch. 10 It shall not be quenched night nor day; the smoke thereof shall go up for ever: from generation to generation it shall lie waste; none shall pass through it for ever and ever. 11 ¶ But the cormorant and the bittern shall possess it; the owl also and the raven shall dwell in it: and he shall stretch out upon it the line of confusion, and the stones of emptiness. 12 They shall call the nobles thereof to the kingdom, but none *shall be* there, and all her princes shall be nothing. 13 And thorns shall come up in her palaces, nettles and brambles in the fortresses thereof: and it shall be an habitation of dragons, *and* a court for owls. 14 The wild beasts of the desert shall also meet with the wild beasts of the island, and the satyr shall cry to his fellow; the screech owl also shall rest there, and find for herself a place of rest. 15 There shall the great owl make her nest, and lay, and hatch, and gather under her shadow: there shall the vultures also be gathered, every one with her mate. 16 ¶ Seek ye out of the book of the LORD, and read: no one of these shall fail, none shall want her mate: for my mouth it hath commanded, and his spirit it hath gathered them. 17 And he hath cast the lot for them, and his hand hath divided it unto them by line: they shall possess it for ever, from generation to generation shall they dwell therein.

CHAPTER XXXV.

1 THE wilderness and the solitary place shall be glad for them; and the desert shall rejoice, and blossom as the rose. 2 It shall blossom abundantly, and rejoice even with joy and singing: the glory of Lebanon shall be given unto it, the excellency of Carmel and Sharon, they shall see the glory of the LORD, *and* the excellency of our God.

Jesaia, 34, 35.

Das 34. Capitel.

1 Kommt herzu, ihr Heiden, und höret, ihr Völker, merket auf; die Erde höre zu, und was darinnen ist, der Weltkreis, sammt seinem Gewächse. 2 Denn der Herr ist zornig über alle Heiden, und grimmig über alles ihr Heer; er wird sie verbannen, und zum Schlachten überantworten. 3 Und ihre Erschlagenen werden hingeworfen werden, daß der Gestank von ihren Leichnamen aufgehen wird, und die Berge mit ihrem Blut fließen. 4 Und wird alles Heer des Himmels verfaulen, und der Himmel wird eingewickelt werden, wie ein Brief, und alles sein Heer wird verwelken, wie ein Blatt verwelket am Weinstock und wie ein dürres Blatt am Feigenbaum. 5 Denn mein Schwert ist trunken im Himmel; und siehe, es wird hernieder fahren auf Edom, und über das verbannte Volk zur Strafe. 6 Des Herrn Schwert ist voll Bluts, und dick vom Fetten, vom Blut der Lämmer und Böcke, von der Nieren Fett aus den Widdern; denn der Herr hält ein Schlachten zu Bozra, und ein großes Würgen im Lande Edom. 7 Da werden die Einhörner sammt ihnen herunter müssen, und die Farren sammt den gemästeten Ochsen. Denn ihr Land wird trunken werden vom Blut, und ihre Erde dick werden vom Fetten. 8 Denn es ist der Tag der Rache des Herrn, und das Jahr der Vergeltung, zu rächen Zion. 9 Da werden ihre Bäche zu Pech werden, und ihre Erde zu Schwefel; ja, ihr Land wird zu brennendem Pech werden, 10 Das weder Tag noch Nacht verlöschen wird, sondern ewiglich wird Rauch von ihr aufgehen, und wird für und für wüste sein, daß niemand dadurch gehen wird in Ewigkeit; 11 Sondern Rohrdommeln und Igel werden es inne haben, Nachteulen und Raben werden daselbst wohnen. Denn er wird eine Meßschnur darüber ziehen, daß sie wüste werde, und ein Richtblei, daß sie öde sey. 12 Daß ihre Herren heißen müssen Herren ohne Land, und alle ihre Fürsten ein Ende haben; 13 Und werden Dornen wachsen in ihren Palästen, Nesseln und Disteln in ihren Schlössern; und wird eine Behausung sein der Drachen, und Weide für die Straußen. 14 Da werden unter einander laufen Marder und Geier, und ein Feldteufel wird dem andern begegnen; der Kobold wird auch daselbst herbergen, und seine Ruhe daselbst finden. 15 Der Igel wird auch daselbst nisten und legen, brüten und ausbecken unter ihrem Schatten; auch werden die Weihen daselbst zusammen kommen. 16 Suchet nun in dem Buch des Herrn und leset, es wird nicht an einem derselbigen fehlen; man vermisset auch nicht dieß noch das. Denn er ist es, der durch meinen Mund gebietet; und sein Geist ist es, der es zusammen bringet. 17 Er gibt das Loos über sie, und seine Hand theilt das Maß aus unter sie, daß sie darinnen erben ewiglich, und darinnen bleiben für und für.

Das 35. Capitel.

1 Aber die Wüste und Einöde wird lustig sein, und das Gefilde wird fröhlich stehen, und wird blühen wie die Lilien. 2 Sie wird blühen und fröhlich stehen in aller Lust und Freude. Denn die Herrlichkeit des Libanon ist ihr gegeben, der Schmuck Carmels und Sarons. Sie sehen die Herrlichkeit des Herrn, den Schmuck unsers Gottes.

ÉSAÏE, XXXIV. XXXV.

CHAPITRE XXXIV.

1 APPROCHEZ-VOUS, nations, pour écouter, et vous, peuples, soyez attentifs. Que la terre avec tout ce qui la remplit, que le monde habité et tout ce qu'il produit, écoute. 2 Car l'indignation du SEIGNEUR est sur toutes ces nations, et sa fureur sur toute leur armée. Il les a vouées à l'anathème, il les a livrées pour être mises à mort. 3 Leurs morts seront jetés là; de leurs cadavres se répandra une odeur infecte, et les montagnes dégoutteront de leur sang. 4 Alors toute l'armée des cieux se fondra. Les cieux seront roulés comme un livre, et toute leur armée tombera comme tombe la feuille de la vigne, comme tombe celle du figuier. 5 Parce que mon épée s'est enivrée dans les cieux, voici, elle descendra en jugement contre Édom et contre le peuple que j'ai voué à l'anathème. 6 L'épée du SEIGNEUR est pleine de sang. Elle est rassasiée de la graisse *et* du sang des agneaux et des boucs, de la graisse des rognons de moutons: car il y a un sacrifice au SEIGNEUR dans Botsra et une grande tuerie au pays d'Édom. 7 Or les licornes tomberont avec eux et les veaux avec les taureaux. Leur terre sera enivrée de sang et leur poussière sera rassasiée de graisse. 8 Car il est un jour de vengeance pour le SEIGNEUR et une année de rémunération pour venger Sion. 9 Alors ses torrents seront changés en poix et sa poussière en soufre. Sa terre sera de la poix ardente; 10 Elle ne sera éteinte ni la nuit ni le jour; la fumée en montera éternellement; de génération en génération elle restera désolée: nul n'y passera à jamais. 11 ¶ Le cormoran et le butor la possèderont; le hibou et le corbeau y feront leur demeure, et on étendra sur elle le cordeau de la confusion et le niveau du désordre. 12 Ses magistrats proclameront qu'il n'y a plus là de royauté, et tous ses gouverneurs seront réduits à rien. 13 Les épines croîtront dans ses palais, les chardons et les buissons dans ses forteresses. Elle sera le repaire des dragons et le parvis des chats-huants. 14 Les bêtes sauvages des déserts y rencontreront les *bêtes sauvages des* îles, et la chouette y appellera sa compagne. L'orfraie elle-même s'y posera et y trouvera son repos. 15 Le serpent y fera son nid. Il y couvera, il y éclôra et il recueillera *ses petits* sous son ombre. Les vautours aussi y seront assemblés les uns avec les autres. 16 ¶ Recherchez au livre du SEIGNEUR et lisez, il n'en manquera pas un seul point. Nulle chose ne manquera à l'autre; car c'est ma bouche qui l'a commandé, et c'est son souffle qui les aura assemblés. 17 Car il leur a jeté le sort, et sa main leur a distribué cette terre au cordeau. Ils la possèderont à toujours; ils y demeureront d'âge en âge.

CHAPITRE XXXV.

1 LE désert et le lieu aride se réjouiront, et le lieu solitaire s'égaiera et fleurira comme le lis. 2 Il fleurira abondamment et s'égaiera, et sa gaieté sera un chant de triomphe. *C'est* la gloire du Liban *qui* lui est donnée, avec la magnificence du Carmel et du Saron. Ils verront la gloire du SEIGNEUR, la magnificence de notre Dieu.

ישעיה לה לו

3 חַזְּקוּ יָדַיִם רָפוֹת וּבִרְכַּיִם כְּשֵׁלוֹת
אַמֵּצוּ׃ 4 אִמְרוּ לְנִמְהֲרֵי־לֵב חִזְקוּ אַל־
תִּירָאוּ הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם נָקָם יָבוֹא גְּמוּל
אֱלֹהִים הוּא יָבוֹא וְיֹשַׁעֲכֶם׃ 5 אָז תִּפָּקַחְנָה
עֵינֵי עִוְרִים וְאָזְנֵי חֵרְשִׁים תִּפְתַּחְנָה׃ 6 אָז
יְדַלֵּג כָּאַיָּל פִּסֵּחַ וְתָרֹן לְשׁוֹן אִלֵּם כִּי־
נִבְקְעוּ בַמִּדְבָּר מַיִם וּנְחָלִים בָּעֲרָבָה׃
7 וְהָיָה הַשָּׁרָב לַאֲגָם וְצִמָּאוֹן לְמַבּוּעֵי
מָיִם בִּנְוֵה תַנִּים רִבְצָהּ חָצִיר לְקָנֶה
וָגֹמֵא׃ 8 וְהָיָה־שָׁם מַסְלוּל וָדֶרֶךְ וְדֶרֶךְ
הַקֹּדֶשׁ יִקָּרֵא לָהּ לֹא־יַעַבְרֵנּוּ טָמֵא וְהוּא־
לָמוֹ הֹלֵךְ דֶּרֶךְ וֶאֱוִילִים לֹא יִתְעוּ׃
9 לֹא־יִהְיֶה שָׁם אַרְיֵה וּפְרִיץ חַיּוֹת
בַּל־יַעֲלֶנָּה לֹא תִמָּצֵא שָׁם וְהָלְכוּ גְּאוּלִים׃
10 וּפְדוּיֵי יְהוָה יְשֻׁבוּן וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה
וְשִׂמְחַת עוֹלָם עַל־רֹאשָׁם שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה
יַשִּׂיגוּ וְנָסוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה׃

פרשה לו׃

1 וַיְהִי בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ
חִזְקִיָּהוּ עָלָה סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל־
כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתְפְּשֵׂם׃
2 וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ־אַשּׁוּר ׀ אֶת־רַבְשָׁקֵה מִלָּכִישׁ
יְרוּשָׁלַמָה אֶל־הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ בְּחֵיל כָּבֵד
וַיַּעֲמֹד בִּתְעָלַת הַבְּרֵכָה הָעֶלְיוֹנָה בְּמִסְלַת
שְׂדֵה כוֹבֵס׃ 3 וַיֵּצֵא אֵלָיו אֶלְיָקִים בֶּן־
חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר עַל־הַבָּיִת וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר
וְיוֹאָח בֶּן־אָסָף הַמַּזְכִּיר׃ 4 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
רַבְשָׁקֵה אִמְרוּ־נָא אֶל־חִזְקִיָּהוּ כֹּה־אָמַר
הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר מָה הַבִּטָּחוֹן
הַזֶּה אֲשֶׁר בָּטָחְתָּ׃ 5 אָמַרְתִּי אַךְ־דְּבַר־
שְׂפָתַיִם עֵצָה וּגְבוּרָה לַמִּלְחָמָה עַתָּה
עַל־מִי בָטַחְתָּ כִּי מָרַדְתָּ בִּי׃ 6 הִנֵּה
בָטַחְתָּ עַל־מִשְׁעֶנֶת הַקָּנֶה הָרָצוּץ הַזֶּה
עַל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִסְמֵךְ אִישׁ עָלָיו וּבָא
בְכַפּוֹ וּנְקָבָהּ כֵּן פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְכָל־
הַבֹּטְחִים עָלָיו׃ 7 וְכִי־תֹאמַר אֵלַי אֶל־יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ בָּטָחְנוּ הֲלוֹא הוּא אֲשֶׁר הֵסִיר
חִזְקִיָּהוּ אֶת־בְּמֹתָיו וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר
לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלַם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה
תִּשְׁתַּחֲווּ׃ 8 וְעַתָּה הִתְעָרֶב נָא אֶת־אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ אַשּׁוּר וְאֶתְּנָה לְךָ אַלְפַּיִם סוּסִים
אִם־תּוּכַל לָתֶת לְךָ רֹכְבִים עֲלֵיהֶם׃

ΗΣΑΙΑΣ, λε', λϛ.

3 Ἰσχύσατε χεῖρες ἀνειμέναι καὶ γόνατα παραλελυμένα, 4 Παρακαλέσατε οἱ ὀλιγόψυχοι τῇ διανοίᾳ, ἰσχύσατε, μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ ὁ θεὸς ἡμῶν κρίσιν ἀνταποδίδωσι καὶ ἀνταποδώσει, αὐτὸς ἥξει καὶ σῶσει ἡμᾶς. 5 Τότε ἀνοιχθήσονται ὀφθαλμοὶ τυφλῶν, καὶ ὦτα κωφῶν ἀκούσονται. 6 Τότε ἀλεῖται ὡς ἔλαφος ὁ χωλός, τρανὴ δὲ ἔσται γλῶσσα μογιλάλων, ὅτι ἐῤῥάγη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ καὶ φάραγξ ἐν γῇ διψώσῃ, 7 Καὶ ἔσται ἡ ἄνυδρος εἰς ἕλη, καὶ εἰς τὴν διψῶσαν γῆν πηγὴ ὕδατος ἔσται· ἐκεῖ εὐφροσύνη ὀρνέων, ἐπαύλεις καλάμου καὶ ἕλη. 8 Ἔσται ἐκεῖ ὁδὸς καθαρά, καὶ ὁδὸς ἁγία κληθήσεται, καὶ οὐ μὴ παρέλθῃ ἐκεῖ ἀκάθαρτος, οὐδὲ ἔσται ἐκεῖ ὁδὸς ἀκάθαρτος· οἱ δὲ διεσπαρμένοι πορεύσονται ἐπ' αὐτῆς καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσι. 9 Καὶ οὐκ ἔσται ἐκεῖ λέων, οὐδὲ τῶν πονηρῶν θηρίων οὐ μὴ ἀναβῇ εἰς αὐτὴν οὐδὲ μὴ εὑρεθῇ ἐκεῖ, ἀλλὰ πορεύσονται ἐν αὐτῇ λελυτρωμένοι. 10 Καὶ συνηγμένοι διὰ Κύριον, καὶ ἀποστραφήσονται καὶ ἥξουσιν εἰς Σιὼν μετ' εὐφροσύνης, καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν· ἐπὶ γὰρ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν αἴνεσις καὶ ἀγαλλίαμα, καὶ εὐφροσύνη καταλήψεται αὐτούς, ἀπέδρα ὀδύνη καὶ λύπη καὶ στεναγμός.

ΚΕΦ. λϛ.

1 ΚΑΙ ἐγένετο τοῦ τεσσαρεσκαιδεκάτου ἔτους βασιλεύοντος Ἐζεκίου ἀνέβη Σενναχηρεὶμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς Ἰουδαίας τὰς ὀχυρὰς καὶ ἔλαβεν αὐτάς. 2 Καὶ ἀπέστειλε βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὸν Ῥαβσάκην ἐκ Λάχης εἰς Ἱερουσαλὴμ πρὸς τὸν βασιλέα Ἐζεκίαν μετὰ δυνάμεως πολλῆς, καὶ ἔστη ἐν τῷ ὑδραγωγῷ τῆς κολυμβήθρας τῆς ἄνω ἐν τῇ ὁδῷ του ἀγροῦ τοῦ κναφέως. 3 Καὶ ἐξῆλθε πρὸς αὐτὸν Ἑλιακεὶμ ὁ τοῦ Χελκίου ὁ οἰκονόμος καὶ Σομνὰς ὁ γραμματεὺς καὶ Ἰωὰχ ὁ τοῦ Ἀσὰφ ὁ ὑπομνηματογράφος. 4 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ῥαβσάκης Εἴπατε Ἐζεκίᾳ Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας βασιλεὺς Ἀσσυρίων Τί πεποιθὼς εἶ; 5 Μὴ ἐν βουλῇ καὶ λόγοις χειλέων παράταξις γίνεται; καὶ νῦν ἐπὶ τίνα πέποιθας ὅτι ἀπειθεῖς μοι; 6 Ἰδοὺ πεποιθὼς εἶ ἐπὶ τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην τὴν τεθλασμένην ταύτην, ἐπ' Αἴγυπτον· ὡς ἂν ἐπιστηρισθῇ ἀνὴρ ἐπ' αὐτήν, εἰσελεύσεται εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ τρήσει αὐτήν, οὕτως ἐστὶ Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ. 7 Εἰ δὲ λέγετε Ἐπὶ Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν πεποίθαμεν, 8 Νῦν μίχθητε τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων, καὶ δώσω ὑμῖν δισχιλίαν ἵππον, εἰ δυνήσεσθε δοῦναι ἀναβάτας ἐπ' αὐτούς.

ISAIAS, XXXV. XXXVI.

3 Confortate manus dissolutas, et genua debilia roborate. 4 Dicite pusillanimis: Confortamini, et nolite timere: ecce Deus vester ultionem adducet retributionis: Deus ipse veniet, et salvabit vos. 5 Tunc aperientur oculi cæcorum, et aures surdorum patebunt. 6 Tunc saliet sicut cervus claudus, et aperta erit lingua mutorum: quia scissæ sunt in deserto aquæ, et torrentes in solitudine. 7 Et quæ erat arida, erit in stagnum, et sitiens in fontes aquarum. In cubilibus, in quibus prius dracones habitabant. orietur viror calami et junci. 8 Et erit ibi semita et via, et via sancta vocabitur: non transibit per eam pollutus, et hæc erit vobis directa via, ita ut stulti non errent per eam. 9 Non erit ibi leo, et mala bestia non ascendet per eam, nec invenietur ibi: et ambulabunt qui liberati fuerint. 10 Et redempti a Domino convertentur, et venient in Sion cum laude: et lætitia sempiterna super caput eorum: gaudium et lætitiam obtinebunt, et fugiet dolor et gemitus.

CAPUT XXXVI.

1 Et factum est in quarto decimo anno regis Ezechiæ, ascendit Sennacherib rex Assyriorum super omnes civitates Juda munitas, et cepit eas. 2 Et misit rex Assyriorum Rabsacen de Lachis in Jerusalem ad regem Ezechiam in manu gravi, et stetit, in aquæductu piscinæ superioris in via Agri fullonis. 3 Et egressus est ad eum Eliacim filius Helciæ, qui erat super domum, et Sobna scriba, et Joahe filius Asaph a commentariis. 4 Et dixit ad eos Rabsaces: Dicite Ezechiæ: Hæc dicit rex magnus, rex Assyriorum: Quæ est ista fiducia, qua confidis? 5 Aut quo consilio vel fortitudine rebellare disponis? super quem habes fiduciam, quia recessisti a me? 6 Ecce confidis super baculum arundineum confractum istum, super Ægyptum: cui si innixus fuerit homo, intrabit in manum ejus, et perforabit eam: sic Pharao rex Ægypti omnibus, qui confidunt in eo. 7 Quod si responderis mihi: In Domino Deo nostro confidimus: nonne ipse est, cujus abstulit Ezechias excelsa et altaria, et dixit Judæ et Jerusalem: Coram altari isto adorabitis? 8 Et nunc trade te domino meo regi Assyriorum, et dabo tibi duo millia equorum, nec poteris ex te præbere ascensores eorum.

ISAIAH, XXXV. XXXVI.

3 ¶ Strengthen ye the weak hands, and confirm the feeble knees. 4 Say to them *that are* of a fearful heart, Be strong, fear not: behold, your God will come *with* vengeance, *even* God *with* a recompence; he will come and save you. 5 Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf shall be unstopped. 6 Then shall the lame *man* leap as an hart, and the tongue of the dumb sing: for in the wilderness shall waters break out, and streams in the desert. 7 And the parched ground shall become a pool, and the thirsty land springs of water: in the habitation of dragons, where each lay, *shall be* grass with reeds and rushes. 8 And an highway shall be there, and a way, and it shall be called The way of holiness, the unclean shall not pass over it; but it *shall be* for those: the wayfaring men, though fools, shall not err *therein*. 9 No lion shall be there, nor *any* ravenous beast shall go up thereon, it shall not be found there; but the redeemed shall walk *there:* 10 And the ransomed of the LORD shall return, and come to Zion with songs and everlasting joy upon their heads: they shall obtain joy and gladness, and sorrow and sighing shall flee away.

CHAPTER XXXVI.

1 Now it came to pass in the fourteenth year of king Hezekiah, *that* Sennacherib king of Assyria came up against all the defenced cities of Judah, and took them. 2 And the king of Assyria sent Rabshakeh from Lachish to Jerusalem unto king Hezekiah with a great army. And he stood by the conduit of the upper pool in the highway of the fuller's field. 3 Then came forth unto him Eliakim, Hilkiah's son, which was over the house, and Shebna the scribe, and Joah, Asaph's son, the recorder. 4 ¶ And Rabshakeh said unto them, Say ye now to Hezekiah, Thus saith the great king, the king of Assyria, What confidence *is* this wherein thou trustest? 5 I say, *sayest thou,* (but *they are but* vain words) *I have* counsel and strength for war: now on whom dost thou trust, that thou rebellest against me? 6 Lo, thou trustest in the staff of this broken reed, on Egypt; whereon if a man lean, it will go into his hand, and pierce it: so *is* Pharaoh king of Egypt to all that trust in him. 7 But if thou say to me, We trust in the LORD our God: *is it* not he, whose high places and whose altars Hezekiah hath taken away, and said to Judah and to Jerusalem, Ye shall worship before this altar? 8 Now therefore give pledges, I pray thee, to my master the king of Assyria, and I will give thee two thousand horses, if thou be able on thy part to set riders upon them.

Jesaia, 35, 36.

3 Stärket die müden Hände, und erquicket die strauchelnden Kniee. 4 Saget den verzagten Herzen: Seid getrost, fürchtet euch nicht! Sehet, euer Gott, der kommt zur Rache; Gott, der da vergilt, kommt und wird euch helfen. 5 Alsdann werden der Blinden Augen aufgethan werden, und der Tauben Ohren werden geöffnet werden. 6 Alsdann werden die Lahmen löcken wie ein Hirsch, und der Stummen Zunge wird Lob sagen. Denn es werden Wasser in der Wüste hin und wieder fließen, und Ströme in den Gefilden. 7 Und wo es zuvor trocken ist gewesen, sollen Teiche stehen; und wo es dürre gewesen ist, sollen Brunnquellen sein. Da zuvor die Schlangen gelegen haben, soll Heu und Rohr und Schilf stehen. 8 Und es wird daselbst eine Bahn sein und ein Weg, welcher der heilige Weg heißen wird, daß kein Unreiner darauf gehen wird; und derselbige wird für sie sein, daß man darauf gehe, daß auch die Thoren nicht irren mögen. 9 Es wird da kein Löwe sein, und wird kein reißendes Thier darauf treten, noch daselbst gefunden werden; sondern man wird frei sicher daselbst gehen. 10 Die Erlöseten des Herrn werden wiederkommen, und gen Zion kommen mit Jauchzen; ewige Freude wird über ihrem Haupte sein; Freude und Wonne werden sie ergreifen, und Schmerz und Seufzen wird weg müssen.

Das 36. Capitel.

1 Und es begab sich, im vierzehnten Jahr des Königs Hiskia, zog der König zu Assyrien, Sanherib, herauf wider alle feste Städte Judas, und gewann sie. 2 Und der König zu Assyrien sandte den Rabsake von Lachis gen Jerusalem zu dem Könige Hiskia mit großer Macht. Und er trat an die Wasserröhren des obern Teichs, am Wege bei dem Acker des Färbers. 3 Und es ging zu ihm heraus Eliakim, der Sohn Hilkias, der Hofmeister, und Sebena, der Kanzler, und Joah, der Sohn Assaphs, der Schreiber. 4 Und der Erzschenke sprach zu ihnen: Saget doch dem Hiskia: So spricht der große König, der König zu Assyrien: Was ist das für ein Trotz, darauf du dich verlässest? 5 Ich achte, du lässest dich bereden, daß du noch Rath und Macht wissest zu streiten. Auf wen verlässest du denn dich, daß du mir bist abfällig geworden? 6 Verlässest du dich auf den zerbrochenen Rohrstab Egypten? welcher, so jemand sich darauf lehnet, gehet er ihm in die Hand, und durchbohret sie. Also thut Pharao, der König zu Egypten, allen, die sich auf ihn verlassen. 7 Willst du aber mir sagen: Wir verlassen uns auf den Herrn, unsern Gott? Ist es denn nicht der, welches Höhen und Altäre der Hiskia hat abgethan, und zu Juda und Jerusalem gesagt: Vor diesem Altar sollt ihr anbeten? 8 Wohlan, so nimm es an mit meinem Herrn, dem Könige zu Assyrien; ich will dir zwei tausend Rosse geben; laß sehen, ob du bei dir könnest ausrichten, die darauf reiten.

ÉSAÏE, XXXV. XXXVI.

3 ¶ Renforcez les mains lâches, fortifiez les genoux tremblants. 4 Dites à ceux qui ont le cœur troublé: Prenez courage et ne craignez plus; voici votre Dieu. Elle viendra, la vengeance, la rémunération de Dieu. Il viendra lui-même et vous délivrera. 5 Alors les yeux des aveugles seront ouverts, et les oreilles des sourds seront débouchées. 6 Alors le boiteux sautera comme un cerf, et la langue du muet chantera en triomphe; car des eaux sortiront du désert et des torrents du lieu solitaire. 7 Les lieux qui étaient secs deviendront des étangs et la terre altérée une source d'eaux. Dans la tannière des dragons s'élèvera de l'herbe, des roseaux et des joncs. 8 Et il y aura là un sentier et un chemin, et il sera appelé le chemin de sainteté. Celui qui est souillé n'y passera point; mais il sera pour ceux-là. Celui qui va son chemin ne s'y égarera point, pas même les insensés. 9 Là il n'y aura point de lion. Aucune bête rapace n'y montera, ne s'y trouvera: mais les rachetés y marcheront. 10 Ceux dont le SEIGNEUR aura payé la rançon, retourneront et viendront en Sion avec chant de triomphe. Et une joie éternelle sera sur leur tête. Ils obtiendront la joie et l'allégresse; la douleur et le gémissement s'enfuiront.

CHAPITRE XXXVI.

1 OR il arriva, la quatorzième année du roi Ézéchias, que Sanchérib, roi des Assyriens, monta contre toutes les villes fortes de Juda et les prit. 2 Puis le roi des Assyriens envoya Rab-Sakè avec de grandes forces, de Lakis à Jérusalem, vers le roi Ézéchias. Or il se présenta près du conduit d'eau du haut étang, au grand chemin du champ du foulon. 3 Or Eljakim, fils de Hilkija, intendant du palais, et Sebna le secrétaire, et Joach, fils d'Asaph, commis sur les registres, sortiront vers lui. 4 ¶ Alors Rab-Saké leur dit: Dites, je vous prie, à Ézéchias: Ainsi a dit le grand roi, le roi des Assyriens: Quelle *est* cette confiance que tu as? 5 Je *te* dis que ce ne sont là que des paroles; à la guerre *il faut* le conseil et la force. Maintenant, en qui t'es-tu confié, *pour* que tu te sois révolté contre moi? 6 Voici, tu t'es confié sur l'Égypte, ce bâton de roseau cassé, qui entrera dans la main de celui qui s'y appuie et la percera. Tel est Pharaon, roi d'Égypte, pour tous ceux qui se confient en lui. 7 Que si tu me dis: Nous nous confions dans le SEIGNEUR, notre Dieu: n'est-ce pas celui-là même dont Ézéchias a ôté les hauts lieux et les autels, quand il a dit à Juda et à Jérusalem: Vous vous prosternerez devant cet autel-ci? 8 Maintenant, je te prie, entre en composition avec le roi des Assyriens, mon maître, et je te donnerai deux mille chevaux, si tu peux te procurer autant d'hommes pour monter dessus.

ישעיה לו לז

9 וְאֵיךְ תָּשִׁיב פְּנֵי פַחַת אֶחָד עַבְדֵי
אֲדֹנִי הַקְּטַנִּים וַתִּבְטַח לְךָ עַל־מִצְרַיִם
לָרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים׃ 10 וְעַתָּה הֲמִבַּלְעֲדֵי
יְהוָה עָלִיתִי עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְהַשְׁחִיתָהּ
יְהוָה אֱמֹר אֵלַי עֲלֵה אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
וְהַשְׁחִיתָהּ׃ 11 וַיֹּאמֶר אֶלְיָקִים וְשֶׁבְנָא
וְיוֹאָח אֶל־רַבְשָׁקֵה דַּבֶּר־נָא אֶל־עֲבָדֶיךָ
אֲרָמִית כִּי שֹׁמְעִים אֲנָחְנוּ וְאַל־תְּדַבֵּר
אֵלֵינוּ יְהוּדִית בְּאָזְנֵי הָעָם אֲשֶׁר עַל־
חֹמָה׃ 12 וַיֹּאמֶר רַבְשָׁקֵה הַאֶל אֲדֹנֶיךָ
וְאֵלֶיךָ שְׁלָחַנִי אֲדֹנִי לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה הֲלֹא עַל־הָאֲנָשִׁים הַיֹּשְׁבִים
עַל־הַחוֹמָה לֶאֱכֹל אֶת־חָרְיָם וְלִשְׁתּוֹת
אֶת־שֵׁנֵיהֶם עִמָּכֶם׃ 13 וַיַּעֲמֹד רַבְשָׁקֵה
וַיִּקְרָא בְקוֹל־גָּדוֹל יְהוּדִית וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ
אֶת־דִּבְרֵי הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃
14 כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ אַל־יַשִּׁא לָכֶם חִזְקִיָּהוּ
כִּי לֹא־יוּכַל לְהַצִּיל אֶתְכֶם׃ 15 וְאַל־יַבְטַח
אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְהוָה לֵאמֹר הַצֵּל
יַצִּילֵנוּ יְהוָה לֹא תִנָּתֵן הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד
מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 16 אַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ כִּי
כֹה אָמַר הַמֶּלֶךְ אַשּׁוּר עֲשׂוּ אִתִּי בְרָכָה
וְצֵאוּ אֵלַי וְאִכְלוּ אִישׁ־גַּפְנוֹ וְאִישׁ תְּאֵנָתוֹ
וּשְׁתוּ אִישׁ מֵי־בוֹרוֹ׃ 17 עַד־בֹּאִי וְלָקַחְתִּי
אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ כְּאַרְצְכֶם אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ
אֶרֶץ לֶחֶם וּכְרָמִים׃ 18 פֶּן־יַסִּית אֶתְכֶם
חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר יְהוָה יַצִּילֵנוּ הַהִצִּילוּ
אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת־אַרְצוֹ מִיַּד מֶלֶךְ
אַשּׁוּר׃ 19 אַיֵּה אֱלֹהֵי חֲמָת וְאַרְפָּד אַיֵּה
אֱלֹהֵי סְפַרְוַיִם וְכִי־הִצִּילוּ אֶת־שֹׁמְרוֹן
מִיָּדִי׃ 20 מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר־הִצִּילוּ אֶת־אַרְצָם מִיָּדִי כִּי־יַצִּיל יְהוָה
אֶת־יְרוּשָׁלַם מִיָּדִי׃ 21 וַיַּחֲרִישׁוּ וְלֹא־עָנוּ
אֹתוֹ דָּבָר כִּי־מִצְוַת הַמֶּלֶךְ הָיָה לֵאמֹר
לֹא תַעֲנֵהוּ׃ 22 וַיָּבֹא אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ
אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר וְיוֹאָח
בֶּן־אָסָף הַמַּזְכִּיר אֶל־חִזְקִיָּהוּ קְרוּעֵי בְגָדִים
וַיַּגִּידוּ לוֹ אֶת דִּבְרֵי רַבְשָׁקֵה׃

פרשה לז׃

1 וַיְהִי כְּשָׁמְעַ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיִּקְרַע
אֶת־בְּגָדָיו וַיִּתְכַּס בַּשָּׂק וַיָּבֹא בֵּית יְהוָה׃

ΗΣΑΙΑΣ, λϛ', λζ'.

9 Καὶ πῶς δύνασθε ἀποστρέψαι εἰς πρόσωπον
τῶν τοπαρχῶν; οἰκέται εἰσίν, οἱ πεποιθότες ἐπ'
Αἰγυπτίοις, εἰς ἵππον καὶ ἀναβάτην, 10 Καὶ
νῦν μὴ ἄνευ Κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ τὴν χώραν
ταύτην πολεμῆσαι αὐτήν; Κύριος εἶπε πρὸς μέ
Ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην καὶ διάφθειρον
αὐτήν. 11 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἐλιακεὶμ καὶ
Σομνὰς καὶ Ἰωὰχ Λάλητον πρὸς τοὺς παῖδάς
σου Συριστί, ἀκούομεν γὰρ ἡμεῖς, καὶ μὴ λάλει
πρὸς ἡμᾶς Ἰουδαϊστί· καὶ ἵνα τί λαλεῖς εἰς τὰ
ὦτα τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τῷ τείχει; 12 Καὶ
εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ῥαβσάκης Μὴ πρὸς τὸν κύριον
ὑμῶν ἢ πρὸς ὑμᾶς ἀπέσταλκέ με ὁ κύριός μου
λαλῆσαι τοὺς λόγους τούτους; οὐχὶ πρὸς τοὺς
ἀνθρώπους τοὺς καθημένους ἐπὶ τῷ τείχει ἵνα
φάγωσι κόπρον καὶ πίωσιν οὖρον μεθ' ὑμῶν ἅμα;
13 Καὶ ἔστη Ῥαβσάκης καὶ ἀνεβόησε φωνῇ
μεγάλῃ Ἰουδαϊστὶ καὶ εἶπεν Ἀκούσατε τοὺς
λόγους τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου βασιλέως
Ασσυρίων 14 Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς Μὴ ἀπα-
τάτω ὑμᾶς Ἐζεκίας λόγοις, οὐ δύνηται ῥύσασθαι
ὑμᾶς· 15 Καὶ μὴ λεγέτω ὑμῖν Ἐζεκίας ὅτι
ῥύσεται ὑμᾶς ὁ θεός, καὶ οὐ μὴ παραδοθῇ ἡ
πόλις αὕτη ἐν χειρὶ βασιλέως Ἀσσυρίων· 16 Μὴ
ἀκούετε Ἐζεκίου. Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς
Ἀσσυρίων Εἰ βούλεσθε εὐλογηθῆναι, ἐκπορεύεσθε
πρὸς μέ, καὶ φάγεσθε ἕκαστος τὴν ἄμπελον αὐτοῦ
καὶ τὰς συκᾶς, καὶ πίεσθε ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου
ὑμῶν, 17 Ἕως ἂν ἔλθω καὶ λάβω ὑμᾶς εἰς γῆν
ὡς ἡ γῆ ὑμῶν, γῆ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἄρτων
καὶ ἀμπελώνων. 18 Μὴ ἀπατάτω ὑμᾶς Ἐζεκίας
λέγων Ὁ θεὸς ῥύσεται ὑμᾶς. Μὴ ἐῤῥύσαντο οἱ
θεοὶ τῶν ἐθνῶν ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ χώραν ἐκ
χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων; 19 Ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς
Ἐμὰθ καὶ Ἀρφαθ; καὶ ποῦ ὁ θεὸς τῆς πόλεως
Ἐπφαρουαΐμ; μὴ ἐδύναντο ῥύσασθαι Σαμάρειαν
ἐκ χειρός μου; 20 Τίς τῶν θεῶν πάντων τῶν
ἐθνῶν τούτων ὅστις ἐῤῥύσατο τὴν γῆν αὐτοῦ ἐκ
χειρός μου, ὅτι ῥύσεται ὁ θεὸς τὴν Ἱερουσαλὴμ
ἐκ χειρός μου; 21 Καὶ ἐσιώπησαν, καὶ οὐδεὶς
ἀπεκρίθη αὐτῷ λόγον, διὰ τὸ προστάξαι τὸν
βασιλέα μηδένα ἀποκριθῆναι. 22 Καὶ εἰσῆλθεν
Ἐλιακεὶμ ὁ τοῦ Χελκίου οἰκονόμος καὶ Σομνὰς ὁ
γραμματεὺς τῆς δυνάμεως καὶ Ἰωὰχ ὁ τοῦ Ἀσὰφ
ὁ ὑπομνηματογράφος πρὸς Ἐζεκίαν ἐσχισμένοι
τοὺς χιτῶνας, καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους
Ῥαβσάκου.

ΚΕΦ. λζ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν βασιλέα
Ἐζεκίαν, ἔσχισε τὰ ἱμάτια καὶ περιεβάλετο
σάκκον, καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον Κυρίου.

ISAIAS, XXXVI. XXXVII.

9 Et quomodo sustinebis faciem judicis unius
loci ex servis domini mei minoribus? Quod
si confidis in Ægypto, in quadrigis, et in
equitibus; 10 Et nunc numquid sine Do-
mino ascendi ad terram istam, ut disperderem
eam? Dominus dixit ad me: Ascende super
terram istam, et disperde eam. 11 Et dixit
Eliacim, et Sobna, et Joahe ad Rabsacen:
Loquere ad servos tuos Syra lingua: intelli-
gimus enim: ne loquaris ad nos judaice in
auribus populi, qui est super murum. 12 Et
dixit ad eos Rabsaces: Numquid ad dominum
tuum et ad te misit me dominus meus, ut
loquerer omnia verba ista; et non potius ad
viros qui sedent in muro, ut comedant stercora
sua, et bibant urinam pedum suorum vobis-
cum? 13 Et stetit Rabsaces, et clamavit
voce magna judaice, et dixit: Audite verba
regis magni, regis Assyriorum. 14 Hæc
dicit rex: non seducat vos Ezechias; quia
non poterit eruere vos. 15 Et non vobis
tribuat fiduciam Ezechias super Domino,
dicens: Eruens liberabit nos Dominus, non
dabitur civitas ista in manu regis Assyriorum.
16 Nolite audire Ezechiam: hæc enim dicit
rex Assyriorum: Facite mecum benedic-
tionem, et egredimini ad me, et comedite
unusquisque vineam suam, et unusquisque
ficum suam: et bibite unusquisque aquam
cisternæ suæ, 17 Donec veniam, et tollam
vos ad terram, quæ est ut terra vestra,
terram frumenti et vini, terram panum et
vinearum. 18 Nec conturbet vos Ezechias,
dicens: Dominus liberabit nos. Numquid
liberaverunt dii gentium unusquisque terram
suam de manu regis Assyriorum? 19 Ubi
est deus Emath, et Arphad? ubi est deus
Sepharvaïm? numquid liberaverunt Sama-
riam de manu mea? 20 Quis est ex omnibus
diis terrarum istarum, qui eruerit terram
suam de manu mea, ut eruat Dominus Jeru-
salem de manu mea? 21 Et siluerunt et non
responderunt ei verbum. Mandaverat enim
rex, dicens: Ne respondeatis ei. 22 Et
ingressus est Eliacim filius Helciæ, qui erat
super domum, et Sobna scriba, et Joahe filius
Asaph a commentariis, ad Ezechiam scissis
vestibus, et nuntiaverunt ei verba Rabsacis.

CAPUT XXXVII.

1 Et factum est, cum audisset rex Eze-
chias, scidit vestimenta sua, et obvolutus
est sacco, et intravit in domum Domini.

ISAIAH, XXXVI. XXXVII.

9 How then wilt thou turn away the face of one captain of the least of my master's servants, and put thy trust on Egypt for chariots and for horsemen? 10 And am I now come up without the LORD against this land to destroy it? the LORD said unto me, Go up against this land, and destroy it. 11 ¶ Then said Eliakim and Shebna and Joah unto Rabshakeh, Speak, I pray thee, unto thy servants in the Syrian language; for we understand *it:* and speak not to us in the Jews' language, in the ears of the people that *are* on the wall. 12 ¶ But Rabshakeh said, Hath my master sent me to thy master and to thee to speak these words? *hath he* not *sent me* to the men that sit upon the wall, that they may eat their own dung, and drink their own piss with you? 13 Then Rabshakeh stood, and cried with a loud voice in the Jews' language, and said, Hear ye the words of the great king, the king of Assyria. 14 Thus saith the king, Let not Hezekiah deceive you: for he shall not be able to deliver you. 15 Neither let Hezekiah make you trust in the LORD, saying, The LORD will surely deliver us: this city shall not be delivered into the hand of the king of Assyria. 16 Hearken not to Hezekiah: for thus saith the king of Assyria, Make *an agreement* with me *by* a present, and come out to me: and eat ye every one of his vine, and every one of his fig tree, and drink ye every one the waters of his own cistern; 17 Until I come and take you away to a land like your own land, a land of corn and wine, a land of bread and vineyards. 18 *Beware* lest Hezekiah persuade you, saying, The LORD will deliver us. Hath any of the gods of the nations delivered his land out of the hand of the king of Assyria? 19 Where *are* the gods of Hamath and Arphad? where *are* the gods of Sepharvaim? and have they delivered Samaria out of my hand? 20 Who *are they* among all the gods of these lands, that have delivered their land out of my hand, that the LORD should deliver Jerusalem out of my hand? 21 But they held their peace, and answered him not a word: for the king's commandment was, saying, Answer him not. 22 ¶ Then came Eliakim, the son of Hilkiah, that *was* over the household, and Shebna the scribe, and Joah, the son of Asaph, the recorder, to Hezekiah with *their* clothes rent, and told him the words of Rabshakeh.

CHAPTER XXXVII.

1 AND it came to pass, when king Hezekiah heard *it*, that he rent his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of the LORD.

Jesaia, 36, 37.

9 Wie willſt du denn bleiben vor einem Hauptmanne, der geringſten Diener Einem meines Herrn? Und du verläſſeſt dich auf Egypten, um der Wagen und Reiter willen. 10 Dazu meineſt du, daß ich ohne den Herrn bin herauf gezogen in dieß Land, daſſelbige zu verderben? Ja, der Herr ſprach zu mir: Ziehe hinauf in dieß Land, und verderbe es. 11 Aber Eliakim, und Sebena, und Joah ſprachen zum Erzſchenken: Lieber, rede mit deinen Knechten auf Syriſch, denn wir verſtehen es wohl; und rede nicht auf Jüdiſch mit uns vor den Ohren des Volks, das auf der Mauer iſt. 12 Da ſprach der Erzſchenke: Meineſt du, daß mein Herr mich zu deinem Herrn oder zu dir geſandt habe, ſolche Worte zu reden; und nicht vielmehr zu den Männern, die auf der Mauer ſitzen, daß ſie ſammt euch ihren eigenen Miſt freſſen und ihren Harn ſaufen? 13 Und der Erzſchenke ſtand, und rief laut auf Jüdiſch, und ſprach: Höret die Worte des großen Königs, des Königs zu Aſſyrien. 14 So ſpricht der König: Laßt euch Hiskia nicht betrügen; denn er kann euch nicht erretten. 15 Und laßt euch Hiskia nicht vertröſten auf den Herrn, daß er ſagt: Der Herr wird uns erretten, und dieſe Stadt wird nicht in die Hand des Königs zu Aſſyrien gegeben werden. 16 Gehorchet Hiskia nicht. Denn ſo ſpricht der König zu Aſſyrien: Thut mir zu Dank, und gehet zu mir heraus, ſo ſollt ihr ein jeglicher von ſeinem Weinſtock und von ſeinem Feigenbaum eſſen und aus ſeinem Brunnen trinken; 17 Bis daß ich komme und hole euch in ein Land, wie euer Land iſt, ein Land, da Korn und Moſt innen iſt, ein Land, da Brod und Weinberge innen ſind. 18 Laßt euch Hiskia nicht bereden, daß er ſagt: Der Herr wird uns erlöſen. Haben auch der Heiden Götter ein jeglicher ſein Land errettet von der Hand des Königs zu Aſſyrien? 19 Wo ſind die Götter zu Hamath und Arpad? Wo ſind die Götter zu Sepharvaim? Haben ſie auch Samaria errettet von meiner Hand? 20 Welcher unter allen Göttern dieſer Lande hat ſein Land errettet von meiner Hand, daß der Herr ſollte Jeruſalem erretten von meiner Hand? 21 Sie ſchwiegen aber ſtille, und antworteten ihm nichts; denn der König hatte geboten und geſagt: Antwortet ihm nichts. 22 Da kamen Eliakim, der Sohn Hilkia, der Hofmeiſter, und Sebena, der Kanzler, und Joah, der Sohn Aſſaphs, der Schreiber, mit zerriſſenen Kleidern, und zeigten ihm an die Worte des Erzſchenken.

Das 37. Capitel.

1 Da aber der König Hiskia das hörete, zerriß er ſeine Kleider, und hüllete einen Sack um ſich, und ging in das Haus des Herrn;

ÉSAÏE, XXXVI. XXXVII.

9 Et comment résisterais-tu au moindre gouverneur d'entre les serviteurs de mon maître? Or tu te confies dans l'Égypte, à cause des chariots et des cavaliers. 10 Mais maintenant suis-je monté sans le SEIGNEUR contre ce pays pour le détruire? *C'est* le SEIGNEUR *qui* m'a dit: Montre contre ce pays-là et le détruis. 11 Alors Eljakim, et Sebna, et Joach dirent à Rab-Saké: Parle, nous te prions, à tes serviteurs en langue araméenne, car nous l'entendons; et ne nous parle point en langue judaïque devant les oreilles du peuple qui est sur la muraille. 12 Mais Rab-Saké répondit: Est-ce vers ton maître, ou vers toi que mon maître m'a envoyé pour dire ces paroles; n'est-ce pas vers les hommes qui se tiennent sur la muraille qu'il m'a envoyé, afin de leur dire qu'ils mangeront leur propre fiente et qu'ils boiront leur urine avec vous? 13 Puis Rab-Saké se dressa, et dit, s'écriant à haute voix en langue judaïque: Écoutez les paroles du grand roi, le roi des Assyriens. 14 Le roi a dit ainsi: Qu'Ézéchias ne vous abuse point, car il ne pourra pas vous délivrer. 15 Et qu'Ézéchias ne vous fasse point mettre confiance dans le SEIGNEUR, en disant: Le SEIGNEUR nous délivrera indubitablement; cette ville ne sera point livrée entre les mains du roi des Assyriens. 16 N'écoutez point Ézéchias; car ainsi a dit le roi des Assyriens: Faites un accord avec moi pour votre bien, et sortez vers moi. Alors vous mangerez chacun de sa vigne et chacun de son figuier, et vous boirez chacun de l'eau de sa citerne; 17 Jusqu'à ce que je vienne, et que je vous emmène en un pays qui est comme votre pays, un pays de froment et de bon vin, un pays de pain et de vignes. 18 Qu'Ézéchias ne vous séduise donc point, en disant: Le SEIGNEUR nous délivrera. Les dieux des nations ont-ils délivré, chacun leur pays, de la main du roi des Assyriens? 19 Où sont les dieux de Hamath et d'Arpad? Où sont les dieux de Sépharvajim? Et même a-t-on délivré Samarie de ma main? 20 D'entre tous les dieux de ces pays-là, quels sont ceux qui ont délivré leur pays de ma main, *pour* que le SEIGNEUR délivre Jérusalem de ma main? 21 Mais ils se turent et ne lui répondirent pas un mot, car le roi avait donné *cet* ordre et avait dit: Vous ne lui répondrez point. 22 ¶ Alors Eljakim, fils de Hilkija, intendant du palais, et Sebna le secrétaire, et Joach, fils d'Asaph, commis sur les registres, s'en revinrent, les vêtements déchirés, vers Ézéchias, et lui rapportèrent les paroles de Rab-Saké.

CHAPITRE XXXVII.

1 OR il arriva, aussitôt que le roi Ézéchias eut entendu ces choses, qu'il déchira ses vêtements, se couvrit d'un sac et entra dans la maison du SEIGNEUR.

ישעיה לז

2 וַיִּשְׁלַח אֶת־אֶלְיָקִים אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת
וְאֶת שְׁבְנָא הַסֹּפֵר וְאֶת זִקְנֵי הַכֹּהֲנִים
מְכֻסִּים בַּשַּׂקִּים אֶל־יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ
הַנָּבִיא: 3 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה אָמַר חִזְקִיָּהוּ
יוֹם־צָרָה וְתוֹכֵחָה וּנְאָצָה הַיּוֹם הַזֶּה
כִּי־בָאוּ בָנִים עַד־מַשְׁבֵּר וְכֹחַ אֵין לְלֵדָה:
4 אוּלַי יִשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת וּ דִּבְרֵי
רַבְשָׁקֵה אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וּ אֲדֹנָיו
לְחָרֵף אֱלֹהִים חַי וְהוֹכִיחַ בִּדְבָרִים אֲשֶׁר
שָׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְנָשָׂאתָ תְפִלָּה בְּעַד
הַשְּׁאֵרִית הַנִּמְצָאָה: 5 וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ
חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ: 6 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
יְשַׁעְיָהוּ כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־אֲדֹנֵיכֶם כֹּה וּ אָמַר
יְהוָה אַל־תִּירָא מִפְּנֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר גִּדְּפוּ נַעֲרֵי מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
אוֹתִי: 7 הִנְנִי נוֹתֵן בּוֹ ־רוּחַ וְשָׁמַע
שְׁמוּעָה וְשָׁב אֶל־אַרְצוֹ וְהַפַּלְתִּיו בַּחֶרֶב
בְּאַרְצוֹ: 8 וַיָּשָׁב רַבְשָׁקֵה וַיִּמְצָא אֶת־מֶלֶךְ
אַשּׁוּר נִלְחָם עַל־לִבְנָה כִּי שָׁמַע כִּי נָסַע
מִלָּכִישׁ: 9 וַיִּשְׁמַע עַל־תִּרְהָקָה מֶלֶךְ־כּוּשׁ
לֵאמֹר יָצָא לְהִלָּחֶם אִתָּךְ וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁלַח
מַלְאָכִים אֶל־חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר: 10 כֹּה
תֹאמְרוּן אֶל־חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר
אַל־יַשִּׂאֲךָ אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אַתָּה בּוֹטֵחַ בּוֹ
לֵאמֹר לֹא תִּנָּתֵן יְרוּשָׁלַ‍ִם בְּיַד מֶלֶךְ
אַשּׁוּר: 11 הִנֵּה וּ אַתָּה שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר עָשׂוּ
מַלְכֵי אַשּׁוּר לְכָל־הָאֲרָצוֹת לְהַחֲרִימָם
וְאַתָּה תִּנָּצֵל: 12 הַהִצִּילוּ אוֹתָם אֱלֹהֵי
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִשְׁחִיתוּ אֲבוֹתָי אֶת־גּוֹזָן
וְאֶת־חָרָן וְרֶצֶף וּבְנֵי־עֵדֶן אֲשֶׁר בִּתְלַשָּׂר:
13 אַיֵּה מֶלֶךְ־חֲמָת וּמֶלֶךְ אַרְפָּד וּמֶלֶךְ
לָעִיר סְפַרְוַיִם הֵנַע וְעִוָּה: 14 וַיִּקַּח חִזְקִיָּהוּ
אֶת־הַסְּפָרִים מִיַּד הַמַּלְאָכִים וַיִּקְרָאֵהוּ
וַיַּעַל בֵּית יְהוָה וַיִּפְרְשֵׂהוּ חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי
יְהוָה: 15 וַיִּתְפַּלֵּל חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְהוָה
לֵאמֹר: 16 יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ
לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־
הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ: 17 הַטֵּה יְהוָה וּ אָזְנְךָ
וּשְׁמָע פְּקַח יְהוָה עֵינֶיךָ וּרְאֵה וּשְׁמַע אֶת
כָּל־דִּבְרֵי סַנְחֵרִיב אֲשֶׁר שָׁלַח לְחָרֵף
אֱלֹהִים חָי: 18 אָמְנָם יְהוָה הֶחֳרִיבוּ מַלְכֵי
אַשּׁוּר אֶת־כָּל־הָאֲרָצוֹת וְאֶת־אַרְצָם:

ΗΣΑΙΑΣ, λζ'.

2 Καὶ ἀπέστειλεν Ἐλιακεὶμ τὸν οἰκονόμον καὶ Σομνὰν τὸν γραμματέα καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους σάκκους πρὸς Ἡσαΐαν υἱὸν Ἀμὼς τὸν προφήτην, 3 Καὶ εἶπαν αὐτῷ Τάδε λέγει Ἐζεκίας Ἡμέρα θλίψεως καὶ ὀνειδισμοῦ καὶ ἐλεγμοῦ καὶ ὀργῆς ἡ σήμερον ἡμέρα, ὅτι ἥκει ἡ ὠδὶν τῇ τικτούσῃ, ἰσχὺν δὲ οὐκ ἔχει τοῦ τεκεῖν. 4 Εἰσακούσαι Κύριος ὁ θεός σου τοὺς λόγους Ῥαβσάκου, οὓς ἀπέστειλε βασιλεὺς Ἀσσυρίων ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα καὶ ὀνειδιζειν λόγους οὓς ἤκουσε Κύριος ὁ θεός σου, καὶ δεηθήσῃ πρὸς Κύριόν σου περὶ τῶν καταλελειμμένων τούτων. 5 Καὶ ἦλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως Ἐζεκίου πρὸς Ἡσαΐαν, 6 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἡσαΐας Οὕτως ἐρεῖτε πρὸς τὸν Κύριον ὑμῶν Τάδε λέγει Κύριος Μὴ φοβηθῇς ἀπὸ τῶν λόγων ὧν ἤκουσας, οὓς ὠνείδισάν με οἱ πρέσβεις βασιλέως Ἀσσυρίων. 7 Ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβάλλω εἰς αὐτὸν πνεῦμα, καὶ ἀκούσας ἀγγελίαν ἀποστραφήσεται εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ, καὶ πεσεῖται μαχαίρᾳ ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ. 8 Καὶ ἀπέστρεψε Ῥαβσάκης, καὶ κατέλαβε τὸν βασιλέα Ἀσσυρίων πολιορκοῦντα Λοβνάν, καὶ ἤκουσεν ὅτι ἀπῆρεν ἀπὸ Λαχίς. 9 Καὶ ἐξῆλθε Θαρακὰ βασιλεὺς Αἰθιόπων πολιορκῆσαι αὐτόν· καὶ ἀκούσας ἀπέστρεψε καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Ἐζεκίαν λέγων 10 Οὕτως ἐρεῖτε Ἐζεκίᾳ βασιλεῖ τῆς Ἰουδαίας Μή σε ἀπατάτω ὁ θεός σου, ἐφ' ᾧ πέποιθας ἐπ' αὐτῷ λέγων Οὐ μὴ παραδοθῇ Ἱερουσαλὴμ ἐν χειρὶ βασιλέως Ἀσσυρίων. 11 Σὺ οὐκ ἤκουσας ἃ ἐποίησαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων, πᾶσαν τὴν γῆν ὡς ἀπώλεσαν, καὶ σὺ ῥυσθήσῃ; 12 Μὴ ἐῤῥύσαντο αὐτοὺς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν οὓς ἀπώλεσαν οἱ πατέρες μου, τήν τε Γωζὰν καὶ Χαῤῥὰν καὶ Ῥαφέθ, αἳ εἰσιν ἐν χώρᾳ Θεεμάθ; 13 Ποῦ εἰσὶ βασιλεῖς Ἐμὰθ καὶ ποῦ Ἀρφάθ; καὶ ποῦ πόλεως Ἐπφαρουαΐμ, Ἀναγουγάνα; 14 Καὶ ἔλαβεν Ἐζεκίας τὸ βιβλίον παρὰ τῶν ἀγγέλων καὶ ἀνέγνω αὐτό, καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον Κυρίου καὶ ἤνοιξεν αὐτὸ ἐναντίον Κυρίου. 15 Καὶ προσηύξατο Ἐζεκίας πρὸς Κύριον λέγων 16 Κύριος Σαβαὼθ ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβίμ, σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος πάσης βασιλείας τῆς οἰκουμένης, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. 17 Κλῖνον Κύριε τὸ οὖς σου, εἰσάκουσον Κύριε, ἄνοιξον Κύριε τοὺς ὀφθαλμούς σου, εἰσβλεψον Κύριε καὶ ἴδε τοὺς λόγους Σεννακηρεὶμ οὓς ἀπέστειλεν ὀνειδίζειν θεὸν ξῶντα. 18 Ἐπ' ἀληθείας γὰρ Κύριε ἠρήμωσαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων τὴν οἰκουμένην ὅλην καὶ τὴν χῶραν αὐτῶν,

ISAIAS, XXXVII.

2 Et misit Eliacim, qui erat super domum, et Sobnam scribam, et seniores de sacerdotibus, opertos saccis, ad Isaïam filium Amos prophetam, 3 Et dixerunt ad eum: Hæc dicit Ezechias: Dies tribulationis, et correptionis, et blasphemiæ, dies hæc: quia venerunt filii usque ad partum, et virtus non est pariendi. 4 Si quo modo audiat Dominus Deus tuus verba Rabsacis, quem misit rex Assyriorum dominus suus ad blasphemandum Deum viventem, et exprobrandum sermonibus, quos audivit Dominus Deus tuus: leva ergo orationem pro reliquiis, quæ repertæ sunt. 5 Et venerunt servi regis Ezechiæ ad Isaïam, 6 Et dixit ad eos Isaïas: Hæc dicetis domino vestro: Hæc dicit Dominus: Ne timeas a facie verborum, quæ audisti, quibus blasphemaverunt pueri regis Assyriorum me. 7 Ecce ego dabo ei spiritum, et audiet nuntium, et revertetur ad terram suam, et corruere eum faciam gladio in terra sua. 8 Reversus est autem Rabsaces, et invenit regem Assyriorum prœliantem adversus Lobnam. Audierat enim quia profectus esset de Lachis. 9 Et audivit de Tharaca rege Æthiopiæ, dicentes: Egressus est ut pugnet contra te. Quod cum audisset, misit nuntios ad Ezechiam, dicens: 10 Hæc dicetis Ezechiæ regi Judæ, loquentes: Non te decipiat Deus tuus, in quo tu confidis, dicens: Non dabitur Jerusalem in manu regis Assyriorum. 11 Ecce tu audisti omnia, quæ fecerunt reges Assyriorum omnibus terris, quas subverterunt, et tu poteris liberari? 12 Numquid eruerunt eos dii gentium, quos subverterunt patres mei, Gozam, et Haram, et Reseph, et filios Eden, qui erant in Thalassar? 13 Ubi est rex Emath, et rex Arphad, et rex urbis Sepharvaïm, Ana, et Ava? 14 Et tulit Ezechias libros de manu nuntiorum, et legit eos, et ascendit in domum Domini, et expandit eos Ezechias coram Domino. 15 Et oravit Ezechias ad Dominum, dicens: 16 Domine exercituum Deus Israel, qui sedes super cherubim: tu es Deus solus omnium regnorum terræ, tu fecisti cœlum et terram. 17 Inclina Domine aurem tuam, et audi: aperi Domine oculos tuos, et vide, et audi omnia verba Sennacherib, quæ misit ad blasphemandum Deum viventem. 18 Vere enim Domine desertas fecerunt reges Assyriorum terras, et regiones earum.

ISAIAH, XXXVII.

2 And he sent Eliakim, who *was* over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests covered with sackcloth, unto Isaiah the prophet the son of Amoz. 3 And they said unto him, Thus saith Hezekiah, This day *is* a day of trouble, and of rebuke, and of blasphemy: for the children are come to the birth, and *there is* not strength to bring forth. 4 It may be the LORD thy God will hear the words of Rabshakeh, whom the king of Assyria his master hath sent to reproach the living God, and will reprove the words which the LORD thy God hath heard: wherefore lift up *thy* prayer for the remnant that is left. 5 So the servants of king Hezekiah came to Isaiah. 6 ¶ And Isaiah said unto them, Thus shall ye say unto your master, Thus saith the LORD, Be not afraid of the words that thou hast heard, wherewith the servants of the king of Assyria have blasphemed me. 7 Behold, I will send a blast upon him, and he shall hear a rumour, and return to his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land. 8 ¶ So Rabshakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah: for he had heard that he was departed from Lachish. 9 And he heard say concerning Tirhakah king of Ethiopia, He is come forth to make war with thee. And when he heard *it*, he sent messengers to Hezekiah, saying, 10 Thus shall ye speak to Hezekiah king of Judah, saying, Let not thy God, in whom thou trustest, deceive thee, saying, Jerusalem shall not be given into the hand of the king of Assyria. 11 Behold, thou hast heard what the kings of Assyria have done to all lands by destroying them utterly; and shalt thou be delivered? 12 Have the gods of the nations delivered them which my fathers have destroyed, *as* Gozan, and Haran, and Rezeph, and the children of Eden which *were* in Telassar? 13 Where *is* the king of Hamath, and the king of Arphad, and the king of the city of Sepharvaim, Hena, and Ivah? 14 ¶ And Hezekiah received the letter from the hand of the messengers, and read it: and Hezekiah went up unto the house of the LORD, and spread it before the LORD. 15 And Hezekiah prayed unto the LORD, saying, 16 O LORD of hosts, God of Israel, that dwellest *between* the cherubims, thou *art* the God, *even* thou alone, of all the kingdoms of the earth: thou hast made heaven and earth. 17 Incline thine ear, O LORD, and hear; open thine eyes, O LORD, and see: and hear all the words of Sennacherib, which hath sent to reproach the living God. 18 Of a truth, LORD, the kings of Assyria have laid waste all the nations, and their countries,

Jeſaia, 37.

2 Und ſandte Eliakim, den Hofmeiſter, und Sebena, den Kanzler, ſammt den älteſten Prieſtern, mit Säcken umhüllet, zu dem Propheten Jeſaia, dem Sohne Amoz, 3 Daß ſie zu ihm ſprächen: So ſpricht Hiskia: Das iſt ein Tag der Trübſal, des Scheltens und Läſterns; und gehet gleich, als wenn die Kinder bis an die Geburt gekommen ſind, und iſt keine Kraft da, zu gebären. 4 Daß doch der Herr, dein Gott, hören wollte die Worte des Erzſchenken, welchen ſein Herr, der König zu Aſſyrien, geſandt hat, zu läſtern den lebendigen Gott, und zu ſchelten mit ſolchen Worten, wie der Herr, dein Gott, gehört hat. Und du wollteſt dein Gebet erheben für die Uebrigen, ſo noch vorhanden ſind. 5 Und die Knechte des Königs Hiskia kamen zu Jeſaia. 6 Jeſaia aber ſprach zu ihnen: So ſaget eurem Herrn: Der Herr ſpricht alſo: Fürchte dich nicht vor den Worten, die du gehört haſt, mit welchen mich die Knaben des Königs zu Aſſyrien geſchmähet haben; 7 Siehe, ich will ihm einen andern Muth machen, und ſoll etwas hören, daß er wieder heim ziehe in ſein Land; und will ihn durch das Schwert fällen in ſeinem Lande. 8 Da aber der Erzſchenke wieder kam, fand er den König zu Aſſyrien ſtreiten wider Libna; denn er hatte gehört, daß er von Lachis gezogen war. 9 Denn es kam ein Gerücht von Thirhaka, der Mohren Könige, ſagend: Er iſt ausgezogen wider dich zu ſtreiten. 10 Da er nun ſolches hörete, ſandte er Boten zu Hiskia, und ließ ihm ſagen: Saget Hiskia, dem Könige Juda, alſo: Laß dich deinen Gott nicht betrügen, auf den du dich verläſſeſt und ſprichſt: Jeruſalem wird nicht in die Hand des Königs zu Aſſyrien gegeben werden. 11 Siehe, du haſt gehört, was die Könige zu Aſſyrien gethan haben allen Landen, und ſie verbannet; und du ſollteſt errettet werden? 12 Haben auch die Götter der Heiden die Länder errettet, welche meine Väter verderbet haben, als Goſan, Haran, Rezeph, und die Kinder Eden zu Thelaſſar? 13 Wo iſt der König zu Hamath, und der König zu Arpad, und der König der Stadt Sepharvaim, Hena und Iwa? 14 Und da Hiskia den Brief von den Boten empfangen und geleſen hatte, ging er hinauf in das Haus des Herrn, und breitete ihn aus vor dem Herrn. 15 Und Hiskia betete zum Herrn, und ſprach: 16 Herr Zebaoth, du Gott Iſraels, der du über den Cherubim ſitzeſt; du biſt allein Gott über alle Königreiche auf Erden, du haſt Himmel und Erde gemacht. 17 Herr, neige deine Ohren, und höre doch, Herr, thue deine Augen auf, und ſiehe doch; höre doch alle die Worte Sanheribs, die er geſandt hat, zu ſchmähen den lebendigen Gott. 18 Wahr iſt es, Herr, die Könige zu Aſſyrien haben wüſte gemacht alle Königreiche ſammt ihren Ländern,

ÉSAÏE, XXXVII.

2 Puis il envoya Eljakim, l'intendant du palais, et Sebna le secrétaire, avec les anciens d'entre les sacrificateurs, couverts de sacs, vers Ésaïe le prophète, fils d'Amos. 3 Et ils lui dirent: Ainsi a dit Ézéchias: Ce jour-ci est un jour d'angoisse, de reproche et de blasphème; car les enfants sont venus jusqu'au moment de naître, mais il n'y a point de force pour enfanter. 4 Peut-être que le SEIGNEUR, ton Dieu, aura entendu les paroles de Rab-Saké, que le roi des Assyriens son maître a envoyé pour blasphémer le Dieu vivant et l'outrager par les paroles que le SEIGNEUR, ton Dieu, a entendues; fais donc requête pour le reste qui se trouve encore. 5 Ainsi les serviteurs du roi Ézéchias vinrent vers Ésaïe. 6 ¶ Or Ésaïe leur dit: Vous direz ceci à votre maître: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Ne crains point à cause des paroles que tu as entendues, par lesquelles les serviteurs du roi des Assyriens m'ont blasphémé. 7 Voici, je m'en vais mettre en lui un esprit: et il entendra une nouvelle; et il retournera en son pays, et dans son pays je le ferai tomber par l'épée. 8 ¶ Puis, quand Rab-Saké s'en fut retourné, il alla trouver le roi des Assyriens, qui combattait Libna; car *Rab-Saké* avait appris qu'il était parti de Lakis. 9 Or *le roi* entendit dire au sujet de Tirhaka, roi d'Éthiopie: Il est sorti pour te combattre. Ayant entendu cela, il envoya des messagers vers Ézéchias, en leur disant: 10 Vous parlerez ainsi à Ézéchias, roi de Juda, *vous* direz: Que ton Dieu, auquel tu te confies, ne t'abuse point, en disant: Jérusalem ne sera point livrée entre les mains du roi des Assyriens. 11 Voici, tu as entendu ce que les rois des Assyriens ont fait à tous les pays, en les détruisant entièrement; et toi, tu échapperais? 12 Les dieux des nations que mes ancêtres ont détruites, *celles* de Gozan, de Caran, de Retseph et des enfants de Héden qui sont en Télasar, les ont-ils délivrées? 13 Où est le roi de Hamath, et le roi d'Arpad, et le roi de la ville de Sépharvajim, de Hénah et de Hivah? 14 ¶ Quand Ézéchias eut reçu les lettres de la main des messagers et les eut lues, il monta à la maison du SEIGNEUR. Puis Ézéchias les déploya devant le SEIGNEUR, 15 Et Ézéchias fit cette prière au SEIGNEUR: 16 O SEIGNEUR des armées, Dieu d'Israël, qui es assis entre les chérubins, toi seul, *tu* es le Dieu de tous les royaumes de la terre; tu as fait les cieux et la terre. 17 O SEIGNEUR, incline ton oreille et écoute. O SEIGNEUR, ouvre tes yeux et regarde. Écoute aussi toutes les paroles de Sanchérib, qu'il m'a envoyé dire en blasphémant le Dieu vivant. 18 Il est bien vrai, O SEIGNEUR, que les rois des Assyriens ont détruit tous les pays et leurs contrées,

ישעיה לז

19 וְנָתֹ֣ן אֶת־אֱלֹהֵיהֶ֖ם בָּאֵ֑שׁ כִּ֣י לֹ֔א אֱלֹהִ֔ים
הֵ֖מָּה כִּ֣י אִם־מַעֲשֵׂ֥ה יְדֵי־אָדָ֛ם עֵ֥ץ וָאֶ֖בֶן
וַיְאַבְּדוּם׃ 20 וְעַתָּה֙ יְהוָ֔ה אֱלֹהֵ֕ינוּ הוֹשִׁיעֵ֖נוּ
מִיָּד֑וֹ וְיֵדְעוּ֙ כָּל־מַמְלְכ֣וֹת הָאָ֔רֶץ כִּי־אַתָּ֥ה
יְהוָ֖ה לְבַדֶּֽךָ׃ 21 וַיִּשְׁלַח֙ יְשַׁעְיָ֣הוּ בֶן־אָמ֔וֹץ
אֶל־חִזְקִיָּ֖הוּ לֵאמֹ֑ר כֹּה־אָמַ֤ר יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י
יִשְׂרָאֵ֔ל אֲשֶׁר֙ הִתְפַּלַּלְתָּ֣ אֵלַ֔י אֶל־סַנְחֵרִ֖יב
מֶ֥לֶךְ אַשּׁ֖וּר׃ 22 זֶ֣ה הַדָּבָ֔ר אֲשֶׁר־דִּבֶּ֥ר
יְהוָ֖ה עָלָ֑יו בָּזָ֨ה לְךָ֜ לָעֲנָ֣ה לְךָ֗ בְּתוּלַת֙
בַּת־צִיּ֔וֹן אַחֲרֶ֙יךָ֙ רֹ֣אשׁ הֵנִ֔יעָה בַּ֖ת יְרוּשָׁלָֽם׃
23 אֶת־מִ֤י חֵרַ֙פְתָּ֙ וְגִדַּ֔פְתָּ וְעַל־מִ֖י הֲרִימ֣וֹתָה
קּ֑וֹל וַתִּשָּׂ֥א מָר֛וֹם עֵינֶ֖יךָ אֶל־קְד֥וֹשׁ יִשְׂרָאֵֽל׃
24 בְּיַ֣ד עֲבָדֶיךָ֮ חֵרַ֣פְתָּ ׀ אֲדֹנָי֒ וַתֹּאמֶר֙ בְּרֹ֣ב
רִכְבִּ֣י אֲנִ֣י עָלִ֛יתִי מְר֥וֹם הָרִ֖ים יַרְכְּתֵ֣י
לְבָנ֑וֹן וְאֶכְרֹ֞ת קוֹמַ֤ת אֲרָזָיו֙ מִבְחַ֣ר בְּרוֹשָׁ֔יו
וְאָבוֹא֙ מְר֣וֹם קִצּ֔וֹ יַ֖עַר כַּרְמִלּֽוֹ׃ 25 אֲנִ֥י
קַ֖רְתִּי וְשָׁתִ֣יתִי מָ֑יִם וְאַחְרִב֙ בְּכַף־פְּעָמַ֔י
כֹּ֖ל יְאוֹרֵ֥י מָצֽוֹר׃ 26 הֲלוֹא־שָׁמַ֤עְתָּ לְמֵרָחוֹק֙
אוֹתָ֣הּ עָשִׂ֔יתִי מִ֥ימֵי קֶ֖דֶם וִיצַרְתִּ֑יהָ עַתָּ֣ה
הֲבֵאתִ֔יהָ וּתְהִ֗י לְהַשְׁא֛וֹת גַּלִּ֥ים נִצִּ֖ים
עָרִ֥ים בְּצֻרֽוֹת׃ 27 וְיֹשְׁבֵיהֶ֨ן קִצְרֵי־יָ֔ד חַתּ֖וּ
וָבֹ֑שׁוּ הָי֞וּ עֵ֤שֶׂב שָׂדֶה֙ וִירַ֣ק דֶּ֔שֶׁא חֲצִ֣יר
גַּגּ֔וֹת וּשְׁדֵמָ֖ה לִפְנֵ֥י קָמָֽה׃ 28 וְשִׁבְתְּךָ֥
וְצֵאתְךָ֥ וּבוֹאֲךָ֖ יָדָ֑עְתִּי וְאֵ֖ת הִתְרַגֶּזְךָ֥ אֵלָֽי׃
29 יַ֤עַן הִתְרַגֶּזְךָ֣ אֵלַ֔י וְשַׁאֲנַנְךָ֖ עָלָ֣ה בְאָזְנָ֑י
וְשַׂמְתִּ֨י חַחִ֜י בְּאַפֶּ֗ךָ וּמִתְגִּי֙ בִּשְׂפָתֶ֔יךָ
וַהֲשִׁיבֹתִ֔יךָ בַּדֶּ֖רֶךְ אֲשֶׁר־בָּ֥אתָ בָּֽהּ׃ 30 וְזֶה־
לְּךָ֣ הָא֔וֹת אָכ֖וֹל הַשָּׁנָה֙ סָפִ֔יחַ וּבַשָּׁנָ֥ה
הַשֵּׁנִ֖ית שָׁחִ֑יס וּבַשָּׁנָ֣ה הַשְּׁלִישִׁ֗ית זִרְע֤וּ
וְקִצְר֥וּ וְנִטְע֥וּ כְרָמִ֖ים וְאִכְל֑וּ פִרְיָֽם׃
31 וְיָסְפָ֜ה פְּלֵיטַ֤ת בֵּית־יְהוּדָ֥ה הַנִּשְׁאָרָ֖ה
שֹׁ֣רֶשׁ לְמִטָּ֑ה וְעָשָׂ֥ה פְרִ֖י לְמָעְלָֽה׃ 32 כִּ֤י
מִירוּשָׁלַ֙ם֙ תֵּצֵ֣א שְׁאֵרִ֔ית וּפְלֵיטָ֖ה מֵהַ֣ר צִיּ֑וֹן
קִנְאַ֥ת יְהוָ֖ה צְבָא֖וֹת תַּעֲשֶׂה־זֹּֽאת׃
33 לָכֵ֗ן כֹּה־אָמַ֤ר יְהוָה֙ אֶל־מֶ֣לֶךְ אַשּׁ֔וּר לֹ֤א
יָבוֹא֙ אֶל־הָעִ֣יר הַזֹּ֔את וְלֹא־יוֹרֶ֥ה שָׁ֖ם חֵ֑ץ
וְלֹא־יְקַדְּמֶ֣נָּה מֹגֵ֔ן וְלֹא־יִשְׁפֹּ֥ךְ עָלֶ֖יהָ סֹלְלָֽה׃
34 בַּדֶּ֥רֶךְ אֲשֶׁר־בָּ֖א בָּ֣הּ יָשׁ֑וּב וְאֶל־הָעִ֥יר
הַזֹּ֛את לֹ֥א יָבֽוֹא נְאֻם־יְהוָֽה׃ 35 וְגַנּוֹתִ֛י עַל־
הָעִ֥יר הַזֹּ֖את לְהוֹשִׁיעָ֑הּ לְמַעֲנִ֔י וּלְמַעַ֖ן דָּוִ֥ד
עַבְדִּֽי׃ 36 וַיֵּצֵ֣א ׀ מַלְאַ֣ךְ יְהוָ֗ה וַיַּכֶּה֙
בְּמַחֲנֵ֣ה אַשּׁ֔וּר מֵאָ֥ה וּשְׁמֹנִ֥ים וַחֲמִשָּׁ֖ה אָלֶ֑ף
וַיַּשְׁכִּ֣ימוּ בַבֹּ֔קֶר וְהִנֵּ֥ה כֻלָּ֖ם פְּגָרִ֥ים מֵתִֽים׃

ΗΣΑΙΑΣ, λζ'.

19 Καὶ ἀνέβαλον τὰ εἴδωλα αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ, οὐ γὰρ θεοὶ ἦσαν ἀλλὰ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων ξύλα καὶ λίθοι, καὶ ἀπώσαντο αὐτούς. 20 Νῦν δὲ Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν σῶσον ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, ἵνα γνῷ πᾶσα βασιλεία τῆς γῆς ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος. 21 Καὶ ἀπεστάλη Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμὼς πρὸς Ἐζεκίαν καὶ εἶπεν αὐτῷ Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ Ἤκουσα ἃ προσηύξω πρὸς μὲ περὶ Σενναχηρεὶμ βασιλέως Ἀσσυρίων. 22 Οὗτος ὁ λόγος ὃν ἐλάλησε περὶ αὐτοῦ ὁ θεός Ἐφαύλισέ σε καὶ ἐμυκτήρισέ σε παρθένος θυγάτηρ Σιών, ἐπὶ σοὶ κεφαλὴν ἐκίνησε θυγάτηρ Ἱερουσαλήμ. 23 Τίνα ὠνείδισας καὶ παρώξυνας; ἢ ποὸς τίνα ὕψωσας τὴν φωνήν σου; καὶ οὐκ ἦρας εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμούς σου πρὸς τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραήλ; 24 Ὅτι δι' ἀγγέλων ὠνείδισας Κύριον· σὺ γὰρ εἶπας Τῷ πλήθει τῶν ἁρμάτων ἐγὼ ἀνέβην εἰς ὕψος ὀρέων καὶ εἰς τὰ ἔσχατα τοῦ Λιβάνου, καὶ ἔκοψα τὸ ὕψος τῆς κέδρου αὐτοῦ καὶ τὸ κάλλος τῆς κυπαρίσσου, καὶ εἰσῆλθον εἰς ὕψος μέρους τοῦ δρυμοῦ, 25 Καὶ ἔθηκα γέφυραν, καὶ ἠρήμωσα ὕδατα καὶ πᾶσαν συναγωγὴν ὕδατος. 26 Οὐ ταῦτα ἤκουσας πάλαι ἃ ἐγὼ ἐποίησα; ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων συνέταξα, νῦν δὲ ἐπέδειξα ἐξερημῶσαι ἔθνη ἐν ὀχυροῖς καὶ οἰκοῦντας ἐν πόλεσιν ὀχυραῖς· 27 Ἀνῆκα τὰς χεῖρας, καὶ ἐξηράνθησαν, καὶ ἐγένοντο ὡς χόρτος ξηρὸς ἐπὶ δωμάτων καὶ ὡς ἄγρωστις. 28 Νῦν δὲ τὴν ἀνάπαυσίν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου καὶ τὴν εἴσοδόν σου ἐγὼ ἐπίσταμαι· 29 Ὁ δὲ θυμός σου ὃν ἐθυμώθης καὶ ἡ πικρία σου ἀνέβη πρὸς μέ, καὶ ἐμβαλῶ φιμὸν εἰς τὴν ῥῖνά σου καὶ χαλινὸν εἰς τὰ χείλη σου, καὶ ἀποστρέψω σε τῇ ὁδῷ ᾗ ἦλθες ἐν αὐτῇ. 30 Τοῦτο δέ σοι τὸ σημεῖον· φάγε τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν ἃ ἔσπαρκας, τῷ δὲ ἐνιαυτῷ τῷ δευτέρῳ τὸ κατάλειμμα, τῷ δὲ τρίτῳ σπείραντες ἀμήσατε καὶ φυτεύσατε ἀμπελῶνας καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν. 31 Καὶ ἔσονται οἱ καταλελειμμένοι ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φυήσουσι ῥίζαν κάτω καὶ ποιήσουσι σπέρμα ἄνω. 32 Ὅτι ἐξ Ἱερουσαλὴμ ἔσονται οἱ καταλελειμμένοι, καὶ οἱ σωζόμενοι ἐξ ὄρους Σιών· ὁ ζῆλος Κυρίου Σαβαὼθ ποιήσει ταῦτα. 33 Διὰ τοῦτο οὕτως λέγει Κύριος ἐπὶ βασιλέα Ἀσσυρίων Οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς τὴν πόλιν ταύτην, οὐδὲ μὴ βάλῃ ἐπ' αὐτὴν βέλος, οὐδὲ μὴ ἐπιβάλῃ ἐπ' αὐτὴν θυρεόν, οὐδὲ μὴ κυκλώσῃ ἐπ' αὐτὴν χάρακα· 34 Ἀλλὰ τῇ ὁδῷ ᾗ ἦλθεν ἐν αὐτῇ ἀποστραφήσεται, καὶ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐ μὴ εἰσέλθῃ. Τάδε λέγει Κύριος 35 Ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης τοῦ σῶσαι αὐτὴν δι' ἐμὲ καὶ διὰ Δαυὶδ τὸν παῖδά μου. 36 Καὶ ἐξῆλθεν ἄγγελος Κυρίου καὶ ἀνεῖλεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς τῶν Ἀσσυρίων ἑκατὸν ὀγδοηκονταπέντε χιλιάδας· καὶ ἀναστάντες τὸ πρωὶ εὗρον πάντα τὰ σώματα νεκρά.

ISAIAS, XXXVII.

19 Et dederunt deos earum igni: non enim erant dii, sed opera manuum hominum, lignum et lapis: et comminuerunt eos. 20 Et nunc, Domine Deus noster, salva nos de manu ejus: et cognoscant omnia regna terræ, quia tu es Dominus solus. 21 Et misit Isaïas filius Amos ad Ezechiam, dicens: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Pro quibus rogasti me de Sennacherib rege Assyriorum: 22 Hoc est verbum, quod locutus est Dominus super eum: Despexit te, et subsannavit te virgo filia Sion: post te caput movit filia Jerusalem. 23 Cui exprobrasti, et quem blasphemasti, et super quem exaltasti vocem, et levasti altitudinem oculorum tuorum? Ad sanctum Israel. 24 In manu servorum tuorum exprobrasti Domino: et dixisti: In multitudine quadrigarum mearum ego ascendi altitudinem montium, juga Libani: et succidam excelsa cedrorum ejus, et electas abietes illius, et introibo altitudinem summitatis ejus, saltum Carmeli ejus. 25 Ego fodi, et bibi aquam, et exsiccavi vestigio pedis mei omnes rivos aggerum. 26 Numquid non audisti, quæ olim fecerim ei? ex diebus antiquis ego plasmavi illud: et nunc adduxi: et factum est in eradicationem collium compugnantium, et civitatum munitarum. 27 Habitatores earum breviata manu contremuerunt, et confusi sunt: facti sunt sicut fœnum agri, et gramen pascuæ, et herba tectorum, quæ exaruit antequam maturesceret. 28 Habitationem tuam, et egressum tuum, et introitum tuum cognovi, et insaniam tuam contra me. 29 Cum fureres adversum me, superbia tua ascendit in aures meas: ponam ergo circulum in naribus tuis, et frenum in labiis tuis, et reducam te in viam, per quam venisti. 30 Tibi autem hoc erit signum: Comede hoc anno quæ sponte nascuntur, et in anno secundo pomis vescere: in anno autem tertio seminate, et metite, et plantate vineas, et comedite fructum earum. 31 Et mittet id, quod salvatum fuerit de domo Juda, et quod reliquum est, radicem deorsum, et faciet fructum sursum: 32 Quia de Jerusalem exibunt reliquiæ, et salvatio de monte Sion: zelus Domini exercituum faciet istud. 33 Propterea hæc dicit Dominus de rege Assyriorum: Non intrabit civitatem hanc, et non jaciet ibi sagittam, et non occupabit eam clypeus, et non mittet in circuitu ejus aggerem. 34 In via qua venit, per eam revertetur, et civitatem hanc non ingredietur, dicit Dominus: 35 Et protegam civitatem istam, ut salvem eam propter me, et propter David servum meum. 36 Egressus est autem angelus Domini, et percussit in castris Assyriorum centum octoginta quinque millia. Et surrexerunt mane, et ecce omnes, cadavera mortuorum.

CHAPTER XXXVII.

19 And have cast their gods into the fire: for they *were* no gods, but the work of men's hands, wood and stone: therefore they have destroyed them. 20 Now therefore, O LORD our God, save us from his hand, that all the kingdoms of the earth may know that thou *art* the LORD, *even* thou only. 21 ¶ Then Isaiah the son of Amoz sent unto Hezekiah, saying, Thus saith the LORD God of Israel, Whereas thou hast prayed to me against Sennacherib king of Assyria: 22 This *is* the word which the LORD hath spoken concerning him; The virgin, the daughter of Zion, hath despised thee, *and* laughed thee to scorn; the daughter of Jerusalem hath shaken her head at thee. 23 Whom hast thou reproached and blasphemed? and against whom hast thou exalted *thy* voice, and lifted up thine eyes on high? *even* against the Holy One of Israel. 24 By thy servants hast thou reproached the Lord, and hast said, By the multitude of my chariots am I come up to the height of the mountains, to the sides of Lebanon; and I will cut down the tall cedars thereof, *and* the choice fir-trees thereof: and I will enter into the height of his border, *and* the forest of his Carmel. 25 I have digged, and drunk water; and with the sole of my feet have I dried up all the rivers of the besieged places. 26 Hast thou not heard long ago, *how* I have done it; *and* of ancient times, that I have formed it? now have I brought it to pass, that thou shouldest be to lay waste defenced cities *into* ruinous heaps. 27 Therefore their inhabitants *were* of small power, they were dismayed and confounded: they were *as* the grass of the field, and *as* the green herb, *as* the grass on the housetops, and *as corn* blasted before it be grown up. 28 But I know thy abode, and thy going out, and thy coming in, and thy rage against me. 29 Because thy rage against me, and thy tumult, is come up into mine ears, therefore will I put my hook in thy nose, and my bridle in thy lips, and I will turn thee back by the way by which thou camest. 30 And this *shall be* a sign unto thee, Ye shall eat *this* year such as groweth of itself; and the second year that which springeth of the same: and in the third year sow ye, and reap, and plant vineyards, and eat the fruit thereof. 31 And the remnant that is escaped of the house of Judah shall again take root downward, and bear fruit upward: 32 For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and they that escape out of mount Zion: the zeal of the LORD of hosts shall do this. 33 Therefore thus saith the LORD concerning the king of Assyria, He shall not come into this city, nor shoot an arrow there, nor come before it with shields, nor cast a bank against it. 34 By the way that he came, by the same shall he return, and shall not come into this city, saith the LORD. 35 For I will defend this city to save it for mine own sake, and for my servant David's sake. 36 Then the angel of the LORD went forth, and smote in the camp of the Assyrians a hundred and fourscore and five thousand: and when they arose early in the morning, behold, they *were* all dead corpses.

Jeſaia, 37.

19 Und haben ihre Götter in das Feuer geworfen; denn ſie waren nicht Götter, ſondern Menſchenhände-Werk, Holz und Stein. Die ſind umgebracht. 20 Nun aber, Herr, unſer Gott, hilf uns von ſeiner Hand, auf daß alle Königreiche auf Erden erfahren, daß du Herr ſeieſt allein. 21 Da ſandte Jeſaia, der Sohn Amoz, zu Hiskia, und ließ ihm ſagen: So ſpricht der Herr, der Gott Iſraels: Daß du mich gebeten haſt des Königs Sanherib halben, zu Aſſyrien; 22 So iſt das, das der Herr von ihm redet: Die Jungfrau Tochter Zions verachtet dich und ſpottet deiner, und die Tochter Jeruſalems ſchüttelt das Haupt dir nach. 23 Wen haſt du geſchmähet und geläſtert? Ueber wen haſt du die Stimme erhoben? und hebeſt deine Augen empor? Wider den Heiligen in Iſrael. 24 Durch deine Knechte haſt du den Herrn geſchändet, und ſprichſt: Ich bin durch die Menge meiner Wagen herauf gezogen auf die Höhe der Berge, an den Seiten Libanons; und habe ſeine hohen Cedern abgehauen, ſammt ſeinen auserwählten Tannen; und bin durch die Höhe bis an das Ende gekommen, an dieſen Wald auf dem Lande. 25 Ich habe gegraben und getrunken die Waſſer; und habe mit meinen Fußſohlen ausgetrocknet alle verwahrte Waſſer. 26 Haſt du aber nicht gehört, daß ich vor Zeiten alſo gethan habe, und vor Alters ſo gehandelt, und thue jetzt auch alſo, daß feſte Städte zerſtöret werden zu Steinhaufen, 27 Und ihre Einwohner geſchwächt und zaghaft werden, und mit Schanden beſtehen, und werden zu Feldgras und zu grünem Kraut, als Heu auf den Dächern, welches dorret, ehe denn es reif wird? 28 Ich kenne aber deine Wohnung, deinen Auszug und Einzug, und dein Toben wider mich. 29 Weil du denn wider mich tobeſt, und dein Stolz herauf vor meine Ohren gekommen iſt, will ich dir einen Ring an die Naſe legen, und ein Gebiß in dein Maul, und will dich des Weges wieder heimführen, deß du gekommen biſt. 30 Das ſey dir aber das Zeichen: Iß dieß Jahr, was zertreten iſt; das andere Jahr, was ſelbſt wächſet; des dritten Jahrs ſäet, und erntet, pflanzet Weinberge, und eſſet ihre Früchte. 31 Denn die Erretteten vom Hauſe Juda, und die überbleiben, werden noch wiederum unter ſich wurzeln, und über ſich Frucht tragen. 32 Denn von Jeruſalem werden noch ausgehen, die übergeblieben ſind, und die Erretteten von dem Berge Zion. Solches wird thun der Eifer des Herrn Zebaoth. 33 Darum ſpricht der Herr alſo vom Könige zu Aſſyrien: Er ſoll nicht kommen in dieſe Stadt, und ſoll auch keinen Pfeil daſelbſt hinſchießen, und kein Schild davor kommen, und ſoll keinen Wall um ſie ſchütten; 34 Sondern des Weges, deß er gekommen iſt, ſoll er wiederkehren, daß er in dieſe Stadt nicht komme, ſpricht der Herr. 35 Denn ich will dieſe Stadt ſchützen, daß ich ihr aushelfe um meinetwillen, und um meines Dieners Davids willen. 36 Da fuhr aus der Engel des Herrn, und ſchlug im aſſyriſchen Lager hundert fünf und achtzig tauſend Mann. Und da ſie ſich des Morgens frühe aufmachten, ſiehe, da lag es alles eitel todte Leichname.

ÉSAÏE, XXXVII.

19 Et qu'ils en ont jeté au feu les dieux C'est que ce n'étaient point des dieux, mais un ouvrage que la main de l'homme avait fait de bois et de pierre. Ils les ont donc détruits. 20 Mais maintenant, O SEIGNEUR, notre Dieu, délivre-nous de la main de *Sanchérib*, afin que tous les royaumes de la terre sachent que toi seul tu es le SEIGNEUR. 21 ¶ Alors Ésaïe, fils d'Amos, envoya vers Ézéchias, pour lui *faire* dire: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Quant à la requête que tu m'as faite touchant Sanchérib, roi des Assyriens, 22 C'est ici la parole que le SEIGNEUR a prononcée contre lui. La vierge, la fille de Sion, te méprise et se moque de toi; la fille de Jérusalem hoche la tête après toi. 23 Qui as-tu outragé et blasphémé? Contre qui as-tu élevé ta voix et porté tes yeux en haut? C'est contre le Saint d'Israël. 24 Tu as outragé le Seigneur par la parole de tes serviteurs, et tu as dit: Je suis monté avec la multitude de mes chars sur le haut des montagnes, aux côtés du Liban; je couperai les plus hauts cèdres et les plus beaux sapins qui y soient, et j'arriverai à son extrême hauteur et jusque dans la forêt de son Carmel. 25 J'ai creusé, et j'ai bu des eaux. Mais, de la plante de mes pieds, j'ai tari tous les ruisseaux des forteresses. 26 N'as-tu pas entendu que dès long-temps j'ai préparé cela, et que d'ancienneté je l'ai disposé ainsi? Et l'ai-je laissé venir à maintenant, pour que tu réduises les villes munies en monceaux de ruines. 27 Or leurs habitants, étant dénués de force, ont été épouvantés et confus; ils sont devenus *comme* l'herbe des champs et l'herbe verte, *comme* le gazon des toits, comme la moisson *qui est* brûlée avant qu'elle soit montée en tige. 28 Mais je connais ton repaire, ta sortie et ton entrée, ainsi que ta fureur contre moi. 29 Parce que tu es furieux contre moi et que ton insolence est montée à mes oreilles, je mettrai ma boucle en tes narines et mon mors en ta bouche, et je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu. 30 Et ceci te servira de signe, *O Ézéchias:* C'est qu'on mangera cette année, ce qui viendra aux champs de soi-même; et, la seconde année, ce qui croîtra encore sans qu'on ait semé; mais, la troisième année, vous semerez et vous moissonnerez; vous planterez des vignes, et vous en mangerez le fruit. 31 Et ce qui est réchappé et demeuré de reste dans la maison de Juda, étendra sa racine par dessous et produira son fruit par dessus. 32 Car il sortira de Jérusalem quelques restes, et de la montagne de Sion quelques réchappés. C'est ce que fera la jalousie du SEIGNEUR des armées. 33 C'est pourquoi, ainsi a dit le SEIGNEUR touchant le roi des Assyriens: Il n'entrera point dans cette ville et il n'y jettera aucune flèche; il ne se présentera point contre elle avec le bouclier, et il ne dressera point de rempart contre elle. 34 Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu, et il n'entrera point dans cette ville, dit le SEIGNEUR. 35 Car je garantirai cette ville, afin de la délivrer pour l'amour de moi et pour l'amour de David mon serviteur. 36 Or un ange du SEIGNEUR sortit et tua au camp des Assyriens cent quatre-vingt-cinq mille *hommes*. Et quand on se fut levé de bon matin, voici, ils étaient tous des cadavres.

ישעיה לז לח

37 וַיִּסַּע וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
וַיֵּשֶׁב בְּנִינְוֵה׃ 38 וַיְהִי הוּא מִשְׁתַּחֲוֶה
בֵּית נִסְרֹךְ אֱלֹהָיו וְאַדְרַמֶּלֶךְ וְשַׂרְאֶצֶר
בְּנָיו הִכֻּהוּ בַחָרֶב וְהֵמָּה נִמְלְטוּ אֶרֶץ
אֲרָרָט וַיִּמְלֹךְ אֵסַר־חַדֹּן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

פרשה לח׃

1 בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה חִזְקִיָּהוּ לָמוּת
וַיָּבוֹא אֵלָיו יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא
וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה צַו לְבֵיתֶךָ
כִּי מֵת אַתָּה וְלֹא תִחְיֶה׃ 2 וַיַּסֵּב חִזְקִיָּהוּ
פָּנָיו אֶל־הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה׃ 3 וַיֹּאמַר
אָנָּה יְהוָה זְכֹר־נָא אֵת אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי
לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבְלֵב שָׁלֵם וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ
עָשִׂיתִי וַיִּבְךְּ חִזְקִיָּהוּ בְּכִי גָדוֹל׃
4 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יְשַׁעְיָהוּ לֵאמֹר׃
5 הָלוֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ כֹּה אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי דָוִד אָבִיךָ שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתֶךָ
רָאִיתִי אֶת־דִּמְעָתֶךָ הִנְנִי יוֹסֵף עַל־יָמֶיךָ
חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ 6 וּמִכַּף מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
אַצִּילְךָ וְאֶת הָעִיר הַזֹּאת וְנַגּוֹתִי עַל־הָעִיר
הַזֹּאת׃ 7 וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת מֵאֵת יְהוָה אֲשֶׁר
יַעֲשֶׂה יְהוָה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֶּר׃
8 הִנְנִי מֵשִׁיב אֶת־צֵל הַמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יָרְדָה
בְּמַעֲלוֹת אָחָז בַּשֶּׁמֶשׁ אֲחֹרַנִּית עֶשֶׂר
מַעֲלוֹת וַתָּשָׁב הַשֶּׁמֶשׁ עֶשֶׂר מַעֲלוֹת
בַּמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יָרָדָה׃ 9 מִכְתָּב
לְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בַּחֳלֹתּוֹ וַיְחִי
מֵחָלְיוֹ׃ 10 אֲנִי אָמַרְתִּי בִּדְמִי יָמַי אֵלֵכָה
בְּשַׁעֲרֵי שְׁאוֹל פֻּקַּדְתִּי יֶתֶר שְׁנוֹתָי׃
11 אָמַרְתִּי לֹא־אֶרְאָה יָהּ יָהּ בְּאֶרֶץ הַחַיִּים
לֹא־אַבִּיט אָדָם עוֹד עִם־יֹשְׁבֵי חָדֶל׃
12 דּוֹרִי נָסַע וְנִגְלָה מִנִּי כְּאֹהֶל רֹעִי
חָקַפְתִּי כָאֹרֵג חַיַּי מִדָּלָה יְבַצְּעֵנִי מִיּוֹם
עַד־לַיְלָה תַּשְׁלִימֵנִי׃ 13 שִׁוִּיתִי עַד־בֹּקֶר
כָּאֲרִי כֵּן יְשַׁבֵּר כָּל־עַצְמוֹתָי מִיּוֹם
עַד־לַיְלָה תַּשְׁלִימֵנִי׃ 14 כְּסוּס עָגוּר כֵּן
אֲצַפְצֵף אֶהְגֶּה כַּיּוֹנָה דָּלוּ עֵינַי לַמְרוֹם
אֲדֹנָי עָשְׁקָה־לִּי עָרְבֵנִי׃ 15 מַה־אֲדַבֵּר
וְאָמַר־לִי וְהוּא עָשָׂה אֲהַלְּכָה כָל־שְׁנוֹתַי
עַל־מַר נַפְשִׁי׃ 16 אֲדֹנָי עֲלֵיהֶם יִחְיוּ
וּלְכָל־בָּהֶן חַיֵּי רוּחִי וְתַחֲלִימֵנִי וְתַחֲיֵנִי׃

ΗΣΑΙΑΣ. λζ', λη'.

37 Καὶ ἀπῆλθεν ἀποστραφεὶς Σενναχηρεὶμ βασιλεὺς
Ἀσσυρίων, καὶ ᾤκησεν ἐν Νινευῒ. 38 Καὶ ἐν τῷ
αὐτὸν προσκυνεῖν ἐν τῷ οἴκῳ Νασαρὰχ τὸν
πάτραρχον αὐτοῦ, Ἀδραμέλεχ καὶ Σαρασὰρ οἱ
υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν μαχαίραις· αὐτοὶ
δὲ διεσώθησαν εἰς Ἀρμενίαν· καὶ ἐβασίλευσεν
Ἀσορδὰν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. λη'.

1 ΕΓΕΝΕΤΟ δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐμαλακίσθη
Ἐζεκίας ἕως θανάτου· καὶ ἦλθε πρὸς αὐτὸν
Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμὼς ὁ προφήτης καὶ εἶπε πρὸς
αὐτόν Τάδε λέγει Κύριος Τάξαι περὶ τοῦ οἴκου
σου, ἀποθνήσκεις γὰρ σὺ καὶ οὐ ζήσῃ. 2 Καὶ
ἀπέστρεψεν Ἐζεκίας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸν
τοῖχον, καὶ προσηύξατο πρὸς Κύριον 3 Λέγων
Μνήσθητι Κύριε ὡς ἐπορεύθην ἐνώπιόν σου μετὰ
ἀληθείας ἐν καρδίᾳ ἀληθινῇ, καὶ τὰ ἀρεστὰ
ἐνώπιόν σου ἐποίησα· καὶ ἔκλαυσεν Ἐζεκίας
κλαυθμῷ μεγάλῳ. 4 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου
πρὸς Ἡσαΐαν λέγων 5 Πορεύθητι καὶ εἰπὸν
Ἐζεκίᾳ Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Δαυὶδ τοῦ
πατρός σου Ἤκουσα τῆς προσευχῆς σου καὶ εἶδον
τὰ δάκρυά σου· ἰδοὺ προστίθημι πρὸς τὸν χρόνον
σου δεκαπέντε ἔτη, 6 Καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως
Ἀσσυρίων ῥύσομαί σε καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ
ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης. 7 Τοῦτο δὲ
σοι τὸ σημεῖον παρὰ Κυρίου ὅτι ποιήσει ὁ θεὸς τὸ
ῥῆμα τοῦτο· 8 Ἰδοὺ ἐγὼ στρέψω τὴν σκιὰν τῶν
ἀναβαθμῶν οὓς κατέβη τοὺς δέκα ἀναβαθμοὺς τοῦ
οἴκου τοῦ πατρός σου ὁ ἥλιος, ἀποστρέψω τὸν ἥλιον
τοὺς δέκα ἀναβαθμούς. Καὶ ἀνέβη ὁ ἥλιος τοὺς δέκα
ἀναβαθμοὺς οὓς κατέβη ἡ σκιά. 9 Προσευχὴ Ἐζε-
κίου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἡνίκα ἐμαλακίσθη καὶ
ἀνέστη ἐκ τῆς μαλακίας αὐτοῦ. 10 Ἐγὼ εἶπα
ἐν τῷ ὕψει τῶν ἡμερῶν μου Ἐν πύλαις ᾅδου,
καταλείψω τὰ ἔτη τὰ ἐπίλοιπα. 11 Εἶπα Οὐκέτι
οὐ μὴ ἴδω τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ἐπὶ γῆς ζώντων,
οὐκέτι μὴ ἴδω τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραὴλ ἐπὶ γῆς,
οὐκέτι μὴ ἴδω ἄνθρωπον. 12 Ἐξέλιπεν ἐκ τῆς
συγγενείας μου, κατέλιπον τὸ ἐπίλοιπον τῆς ζωῆς
μου, ἐξῆλθε καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' ἐμοῦ ὥσπερ ὁ σκηνὴν
καταλύων πήξας· ὡς ἱστὸς τὸ πνεῦμά μου παρ'
ἐμοὶ ἐγένετο ἐρίθου ἐγγιζούσης ἐκτεμεῖν. 13 Ἐν
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ παρεδόθην ἕως πρωὶ ὡς λέοντι,
οὕτως συνέτριψε πάντα τὰ ὀστᾶ μου· ἀπὸ γὰρ
τῆς ἡμέρας ἕως νυκτὸς παρεδόθην. 14 Ὡς χελι-
δὼν οὕτω φωνήσω, καὶ ὡς περιστερὰ οὕτω μελετῶ·
15 Ἐξέλιπον γάρ μου οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ βλέπειν εἰς
τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ πρὸς τὸν Κύριον, ὃς ἐξείλατό
με καὶ ἀφείλατό μου τὴν ὀδύνην τῆς ψυχῆς.
16 Κύριε, περὶ αὐτῆς γὰρ ἀνηγγέλη σοι, καὶ
ἐξήγειράς μου τὴν πνοήν, καὶ παρακληθεὶς ἔζησα.

ISAIAS, XXXVII. XXXVIII.

37 Et egressus est, et abiit, reversus est Sen-
nacherib rex Assyriorum, et habitavit in Ninive.
38 Et factum est, cum adoraret in templo
Nesroch deum suum, Adramelech et Sarasar
filii ejus percusserunt eum gladio: fugerunt-
que in terram Ararat, et regnavit Asarhaddon
filius ejus pro eo.

CAPUT XXXVIII.

1 In diebus illis ægrotavit Ezechias usque
ad mortem: et introivit ad eum Isaïas filius
Amos propheta, et dixit ei: Hæc dicit Do-
minus: Dispone domui tuæ, quia morieris tu,
et non vives. 2 Et convertit Ezechias faciem
suam ad parietem, et oravit ad Dominum,
3 Et dixit: Obsecro Domine, memento,
quæso, quomodo ambulaverim coram te in
veritate, et in corde perfecto, et quod bonum
est in oculis tuis fecerim. Et flevit Ezechias
fletu magno. 4 Et factum est verbum Do-
mini ad Isaïam, dicens: 5 Vade, et dic
Ezechiæ: Hæc dicit Dominus Deus David
patris tui: Audivi orationem tuam, et vidi
lacrymas tuas: ecce ego adjiciam super dies
tuos quindecim annos: 6 Et de manu regis
Assyriorum eruam te, et civitatem istam, et
protegam eam. 7 Hoc autem tibi erit signum
a Domino, quia faciet Dominus verbum hoc,
quod locutus est: 8 Ecce ego reverti faciam
umbram linearum, per quas descenderat in
horologio Achaz in sole, retrorsum decem
lineis. Et reversus est sol decem lineis per
gradus, quos descenderat. 9 Scriptura Eze-
chiæ regis Juda, cum ægrotasset, et convaluis-
set de infirmitate sua. 10 Ego dixi: In
dimidio dierum meorum vadam ad portas
inferi. Quæsivi residuum annorum meorum;
11 Dixi: Non videbo Dominum Deum in
terra viventium. Non aspiciam hominem
ultra, et habitatorem quietis. 12 Generatio
mea ablata est: et convoluta est a me, quasi
tabernaculum pastorum. Præcisa est velut
a texente, vita mea: dum adhuc ordirer,
succidit me: de mane usque ad vesperam
finies me. 13 Sperabam usque ad mane,
quasi leo sic contrivit omnia ossa mea: de
mane usque ad vesperam finies me: 14 Sicut
pullus hirundinis sic clamabo, meditabor ut
columba: attenuati sunt oculi mei, suspicientes
in excelsum: Domine vim patior, responde
pro me. 15 Quid dicam, aut quid respondebit
mihi, cum ipse fecerit? Recogitabo tibi
omnes annos meos in amaritudine animæ meæ.
16 Domine si sic vivitur, et in talibus vita
spiritus mei, corripies me, et vivificabis me.

ISAIAH, XXXVII. XXXVIII.

37 ¶ So Sennacherib king of Assyria departed, and went and returned, and dwelt at Nineveh. 38 And it came to pass, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer his sons smote him with the sword; and they escaped into the land of Armenia: and Esar-haddon his son reigned in his stead.

CHAPTER XXXVIII.

1 In those days was Hezekiah sick unto death. And Isaiah the prophet the son of Amoz came unto him, and said unto him, Thus saith the Lord, Set thine house in order: for thou shalt die, and not live. 2 Then Hezekiah turned his face toward the wall, and prayed unto the Lord, 3 And said, Remember now, O Lord, I beseech thee, how I have walked before thee in truth and with a perfect heart, and have done *that which is* good in thy sight. And Hezekiah wept sore. 4 ¶ Then came the word of the Lord to Isaiah, saying, 5 Go, and say to Hezekiah, Thus saith the Lord, the God of David thy father, I have heard thy prayer, I have seen thy tears: behold, I will add unto thy days fifteen years. 6 And I will deliver thee and this city out of the hand of the king of Assyria: and I will defend this city. 7 And this *shall be* a sign unto thee from the Lord, that the Lord will do this thing that he hath spoken; 8 Behold, I will bring again the shadow of the degrees, which is gone down in the sun dial of Ahaz, ten degrees backward. So the sun returned ten degrees, by which degrees it was gone down. 9 ¶ The writing of Hezekiah king of Judah, when he had been sick, and was recovered of his sickness: 10 I said in the cutting off of my days, I shall go to the gates of the grave: I am deprived of the residue of my years. 11 I said, I shall not see the Lord, *even* the Lord, in the land of the living: I shall behold man no more with the inhabitants of the world. 12 Mine age is departed, and is removed from me as a shepherd's tent: I have cut off like a weaver my life: he will cut me off with pining sickness: from day *even* to night wilt thou make an end of me. 13 I reckoned till morning, *that*, as a lion, so will he break all my bones: from day *even* to night wilt thou make an end of me. 14 Like a crane *or* a swallow, so did I chatter: I did mourn as a dove: mine eyes fail *with looking* upward: O Lord, I am oppressed; undertake for me. 15 What shall I say? he hath both spoken unto me, and himself hath done *it:* I shall go softly all my years in the bitterness of my soul. 16 O Lord, by these *things men* live, and in all these *things is* the life of my spirit: so wilt thou recover me, and make me to live.

Jesaia, 37, 38.

37 Und der König zu Assyrien, Sanherib, brach auf, zog weg, und kehrete wieder heim, und blieb zu Ninive. 38 Es begab sich auch, da er anbetete im Hause Nisroch, seines Gottes, schlugen ihn seine Söhne, Adramelech und Sar-Ezer, mit dem Schwert; und sie flohen in das Land Ararat. Und sein Sohn Assar-Haddon ward König an seiner Statt.

Das 38. Capitel.

1 Zu der Zeit ward Hiskia todtkrank. Und der Prophet Jesaia, der Sohn Amoz, kam zu ihm, und sprach zu ihm: So spricht der Herr: Bestelle dein Haus; denn du wirst sterben, und nicht lebendig bleiben. 2 Da wendete Hiskia sein Angesicht zur Wand, und betete zum Herrn, 3 Und sprach: Gedenke doch, Herr, wie ich vor dir gewandelt habe in der Wahrheit mit vollkommenem Herzen; und habe gethan, was dir gefallen hat. Und Hiskia weinete sehr. 4 Da geschah das Wort des Herrn zu Jesaia, und sprach: 5 Gehe hin, und sage Hiskia: So spricht der Herr, der Gott deines Vaters David: Ich habe dein Gebet gehört, und deine Thränen gesehen; siehe, ich will deinen Tagen noch fünfzehn Jahre zulegen; 6 Und will dich sammt dieser Stadt erretten von der Hand des Königs zu Assyrien; denn ich will diese Stadt wohl vertheidigen. 7 Und habe dir das zum Zeichen von dem Herrn, daß der Herr solches thun wird, was er geredet hat: 8 Siehe, ich will den Schatten am Sonnenzeiger Ahas zehn Linien zurück ziehen, über welche er gelaufen ist, daß die Sonne zehn Linien zurück laufen soll am Zeiger, über welche sie gelaufen ist. 9 Dieß ist die Schrift Hiskia, des Königs Judas, da er krank gewesen, und von der Krankheit gesund geworden war. 10 Ich sprach: Nun muß ich zur Höllen Pforten fahren, da meine Zeit aus war, da ich gedachte noch länger zu leben. 11 Ich sprach: Nun muß ich nicht mehr sehen den Herrn, ja den Herrn im Lande der Lebendigen; nun muß ich nicht mehr schauen die Menschen bei denen, die ihre Zeit leben. 12 Meine Zeit ist dahin, und von mir aufgeräumet, wie eines Hirten Hütte; und reiße mein Leben ab, wie ein Weber. Er saugt mich dürre aus. Du machst es mit mir ein Ende, den Tag vor Abend. 13 Ich dachte: Möchte ich bis morgen leben! Aber er zerbrach mir alle meine Gebeine, wie ein Löwe; denn du machst es mit mir aus, den Tag vor Abend. 14 Ich winselte wie ein Kranich und Schwalbe, und girrete wie eine Taube; meine Augen wollten mir brechen: Herr, ich leide Noth, lindre mirs. 15 O wie will ich noch reden, daß er mir zugesagt hat, und thut es auch. Ich werde mich scheuen alle mein Lebtage vor solcher Betrübniß meiner Seele. 16 Herr, davon lebet man, und das Leben meines Geistes stehet gar in demselbigen; denn du ließest mich entschlafen, und machtest mich leben.

ÉSAÏE, XXXVII. XXXVIII.

37 ¶ Alors Sanchérib, roi des Assyriens, partit de là. Il s'en alla, il s'en retourna, et se tint à Ninive. 38 Mais il arriva qu'étant prosterné dans la maison de Nisroc son dieu, Adrammélec et Saréetser, ses fils, le tuèrent avec l'épée et se sauvèrent au pays d'Ararat. Puis Ésarhaddon, son fils, régna à sa place.

CHAPITRE XXXVIII.

1 En ces jours-là, Ézéchias fut malade à la mort, et Ésaïe le prophète, fils d'Amos, vint vers lui, et lui dit: Ainsi a dit le Seigneur: Dispose de ta maison, car tu t'en vas mourir, et tu ne vivras plus. 2 Alors Ézéchias tourna sa face contre la muraille, et fit sa prière au Seigneur. 3 Or il dit: Je te prie, O Seigneur, souviens-toi maintenant comment j'ai marché devant toi, dans la vérité et dans l'intégrité du cœur, et comment j'ai fait ce qui t'était agréable. Puis Ézéchias pleura abondamment. 4 ¶ Cependant la parole du Seigneur fut adressée à Ésaïe, en ces termes: 5 Va, et dis à Ézéchias: Ainsi a dit le Seigneur, le Dieu de David ton père: J'ai exaucé ta prière, j'ai vu tes larmes; voici, je m'en vais ajouter quinze années à tes jours. 6 Or je *vous* délivrerai, toi et cette ville, de la main du roi des Assyriens, et je garantirai cette ville. 7 Et *pour* preuve que le Seigneur accomplira cette parole qu'il a prononcée, ce signe-ci t'est donné par le Seigneur: 8 Voici, je m'en vais faire retourner l'ombre par les degrés où elle est descendue, au cadran d'Achas, de dix degrés en arrière avec le soleil. Alors le soleil retourna de dix degrés sur les degrés où il était descendu. 9 ¶ Or *voici* ce qu'écrivit Ézéchias, roi de Juda, quand il fut malade, et qu'il guérit de sa maladie: 10 J'avais dit, dans le retranchement de mes jours: Je m'en irai aux portes du sépulcre, je suis privé de ce qui restait de mes années. 11 J'avais dit: Je ne contemplerai plus le Seigneur, le Seigneur, dans la terre des vivants; je ne verrai plus personne parmi les habitants du monde. 12 Ma demeure s'en est allée, et a été transportée d'avec moi comme la tente d'un berger. Ma vie, je la tranche comme le tisserand *coupe sa toile.* Il me retranche de la trame. Du matin au soir tu m'enlèves. 13 Je comptais jusqu'au matin, *que* comme un lion il briserait tous mes os. Du matin au soir tu m'enlèverais. 14 Je murmurais comme une hirondelle, une grue. Je gémissais comme la colombe. Mes yeux défaillaient à force de regarder en haut. Seigneur, je suis opprimé, sois mon libérateur. 15 Que dirai-je? Il m'a parlé, et lui-même l'a fait. Je marcherai humblement, tous les ans de ma vie, dans l'affliction de mon âme. 16 Seigneur, par ces choses on a la vie, et dans toutes ces choses consiste la vie de mon esprit. Ainsi tu me rétabliras et me feras revivre.

ישעיה לח לט מ

17 הִנֵּה לְשָׁלוֹם מַר־לִי מָר וְאַתָּה חָשַׁקְתָּ
נַפְשִׁי מִשַּׁחַת בְּלִי כִּי־הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרֵי גֵוְךָ
כָּל־חַטֹּאתָי׃ 18 כִּי־לֹא שְׁאוֹל תוֹדְךָ מָוֶת
יְהַלְלֶךָּ לֹא־יְשַׂבְּרוּ יוֹרְדֵי־בוֹר אֶל־אֲמִתֶּךָ׃
19 חַי חַי הוּא יוֹדְךָ כָּמֹנִי הַיּוֹם אָב לְבָנִים
יוֹדִיעַ אֶל־אֲמִתֶּךָ׃ 20 יְהוָה לְהוֹשִׁיעֵנִי
וּנְגִינוֹתַי נְנַגֵּן כָּל־יְמֵי חַיֵּינוּ עַל־בֵּית
יְהוָה׃ 21 וַיֹּאמֶר יִשְׂעָיָהוּ יִשְׂאוּ דְבֶלֶת
תְּאֵנִים וְיִמְרְחוּ עַל־הַשְּׁחִין וְיֶחִי׃ 22 וַיֹּאמֶר
חִזְקִיָּהוּ מָה אוֹת כִּי אֶעֱלֶה בֵּית יְהוָה׃

פרשה לט׃

1 בָּעֵת הַהִיא שָׁלַח מְרֹאדַךְ בַּלְאֲדָן
בֶּן־בַּלְאֲדָן מֶלֶךְ־בָּבֶל סְפָרִים וּמִנְחָה
אֶל־חִזְקִיָּהוּ וַיִּשְׁמַע כִּי חָלָה וַיֶּחֱזָק׃
2 וַיִּשְׂמַח עֲלֵיהֶם חִזְקִיָּהוּ וַיַּרְאֵם אֶת־בֵּית
נְכֹתֹה אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַבְּשָׂמִים
וְאֶת וּ הַשֶּׁמֶן הַטּוֹב וְאֶת כָּל־בֵּית כֵּלָיו
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאוֹצְרֹתָיו לֹא־הָיָה
דָבָר אֲשֶׁר לֹא־הֶרְאָם חִזְקִיָּהוּ בְּבֵיתוֹ
וּבְכָל־מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ 3 וַיָּבֹא יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא
אֶל־הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה־
אָמְרוּ וּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וּמֵאַיִן יָבֹאוּ אֵלֶיךָ
וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאוּ אֵלַי
מִבָּבֶל׃ 4 וַיֹּאמֶר מָה רָאוּ בְּבֵיתֶךָ וַיֹּאמֶר
חִזְקִיָּהוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵיתִי רָאוּ לֹא־
הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא־הֶרְאִיתִים בְּאוֹצְרֹתָי׃
5 וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ שְׁמַע דְּבַר־
יְהוָה צְבָאוֹת׃ 6 הִנֵּה יָמִים בָּאִים
וְנִשָּׂא וּ כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵיתְךָ וַאֲשֶׁר אֲצָרוּ
אֲבוֹתֶיךָ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה בָּבֶל לֹא־יִוָּתֵר
דָּבָר אָמַר יְהוָה׃ 7 וּמִבָּנֶיךָ אֲשֶׁר יֵצְאוּ
מִמְּךָ אֲשֶׁר תּוֹלִיד יִקָּחוּ וְהָיוּ סָרִיסִים
בְּהֵיכַל מֶלֶךְ בָּבֶל׃ 8 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ
אֶל־יְשַׁעְיָהוּ טוֹב דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
וַיֹּאמֶר כִּי יִהְיֶה שָׁלוֹם וֶאֱמֶת בְּיָמָי׃

פרשה מ׃

1 נַחֲמוּ נַחֲמוּ עַמִּי יֹאמַר אֱלֹהֵיכֶם׃
2 דַּבְּרוּ עַל־לֵב יְרוּשָׁלַ͏ִם וְקִרְאוּ אֵלֶיהָ כִּי
מָלְאָה צִבְאָהּ כִּי נִרְצָה עֲוֹנָהּ כִּי לָקְחָה
מִיַּד יְהוָה כִּפְלַיִם בְּכָל־חַטֹּאתֶיהָ׃

ΗΣΑΙΑΣ, λη′, λθ′, μ′.

17 Εἶλου γάρ μου τὴν ψυχὴν ἵνα μὴ ἀπόληται, καὶ ἀπέῤῥιψας ὀπίσω μου πάσας τὰς ἁμαρτίας. 18 Οὐ γὰρ οἱ ἐν ᾅδου αἰνέσουσί σε, οὐδὲ οἱ ἀποθανόντες εὐλογήσουσί σε, οὐδὲ ἐλπιοῦσιν οἱ ἐν ᾅδου τὴν ἐλεημοσύνην σου. 19 Οἱ ζῶντες εὐλογήσουσί σε ὃν τρόπον κἀγώ· ἀπὸ γὰρ τῆς σήμερον παιδία ποιήσω, ἃ ἀναγγελοῦσι τὴν δικαιοσύνην σου, 20 Θεὲ τῆς σωτηρίας μου, καὶ οὐ παύσομαι εὐλογῶν σε μετὰ ψαλτηρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου κατέναντι τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ. 21 Καὶ εἶπεν Ἡσαΐας πρὸς Ἐζεκίαν Λάβε παλάθην ἐκ σύκων καὶ τρῖψον καὶ κατάπλασαι, καὶ ὑγιὴς ἔσῃ. 22 Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας Τοῦτο σημεῖον πρὸς Ἐξεκίαν ὅτι ἀναβήσομαι εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ.

ΚΕΦ. λθ′.

1 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλε Μαρωδὰχ Βαλαδὰν ὁ υἱὸς τοῦ Βαλαδὰν ὁ βασιλεὺς τῆς Βαβυλωνίας ἐπιστολὰς καὶ πρέσβεις καὶ δῶρα Ἐζεκίᾳ· ἤκουσε γὰρ ὅτι ἐμαλακίσθη ἕως θανάτου. Καὶ ἀνέστη, 2 Καὶ ἐχάρη ἐπ' αὐτοῖς Ἐζεκίας, καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν οἶκον τοῦ νεχωθὰ καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσίου καὶ τῆς στακτῆς καὶ τῶν θυμιαμάτων καὶ τοῦ μύρου, καὶ πάντας τοὺς οἴκους τῶν σκευῶν τῆς γάζης, καὶ πάντα ὅσα ἦν ἐν τοῖς θησαυροῖς αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἦν οὐθὲν ὃ οὐκ ἔδειξεν Ἐζεκίας ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἐξουσίᾳ αὐτοῦ. 3 Καὶ ἦλθεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλέα Ἐξεκίαν καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Τί λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι, καὶ πόθεν ἥκασι πρὸς σέ; καὶ εἶπεν Ἐζεκίας Ἐκ γῆς πόῤῥωθεν ἥκασι πρὸς μὲ ἐκ Βαβυλῶνος. 4 Καὶ εἶπεν Ἡσαΐας Τί εἶδοσαν ἐν τῷ οἴκῳ σου; καὶ εἶπεν Ἐζεκίας Πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ μου εἶδοσαν, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ εἶδοσαν, ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυροῖς μου. 5 Καὶ εἶπεν Ἡσαΐας αὐτῷ Ἄκουσον τὸν λόγον Κυρίου Σαβαὼθ 6 Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται καὶ λήψονται πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ ὅσα συνήγαγον οἱ πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, εἰς Βαβυλῶνα ἥξει, καὶ οὐδὲν οὐ μὴ καταλείπωσιν· εἶπε δὲ ὁ θεὸς 7 Ὅτι καὶ ἀπὸ τῶν τέκνων σου ὧν γεννήσεις λήψονται καὶ ποιήσουσι σπάδοντας ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως τῶν Βαβυλωνίων. 8 Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας Ἡσαΐᾳ Ἀγαθὸς ὁ λόγος Κυρίου ὃν ἐλάλησε, γενέσθω δὴ εἰρήνη καὶ δικαιοσύνη ἐν ταῖς ἡμέραις μου.

ΚΕΦ. μ.

1 ΠΑΡΑΚΑΛΕΙΤΕ παρακαλεῖτε τὸν λαόν μου, λέγει ὁ θεός· 2 Ἱερεῖς λαλήσατε εἰς τὴν καρδίαν Ἱερουσαλήμ, παρακαλέσατε αὐτήν, ὅτι ἐπλήσθη ἡ ταπείνωσις αὐτῆς· λέλυται αὐτῆς ἡ ἁμαρτία, ὅτι ἐδέξατο ἐκ χειρὸς Κυρίου διπλᾶ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῆς,

ISAIAS, XXXVIII. XXXIX. XL.

17 Ecce in pace amaritudo mea amarissima: tu autem eruisti animam meam ut non periret, projecisti post tergum tuum omnia peccata mea. 18 Quia non infernus confitebitur tibi, neque mors laudabit te: non expectabunt qui descendunt in lacum, veritatem tuam. 19 Vivens vivens ipse confitebitur tibi, sicut et ego hodie: pater filiis notam faciet veritatem tuam. 20 Domine salvum me fac, et psalmos nostros cantabimus cunctis diebus vitæ nostræ in domo Domini. 21 Et jussit Isaïas ut tollerent massam de ficis, et cataplasmarent super vulnus, et sanaretur. 22 Et dixit Ezechias: Quod erit signum quia ascendam in domum Domini?

CAPUT XXXIX.

1 In tempore illo misit Merodach Baladan, filius Baladan rex Babylonis, libros et munera ad Ezechiam: audierat enim quod ægrotasset et convaluisset. 2 Lætatus est autem super eis Ezechias, et ostendit eis cellam aromatum, et argenti, et auri, et odoramentorum, et unguenti optimi, et omnes apothecas supellectilis suæ, et universa quæ inventa sunt in thesauris ejus. Non fuit verbum quod non ostenderet eis Ezechias in domo sua, et in omni potestate sua. 3 Introivit autem Isaïas propheta ad Ezechiam regem, et dixit ei: Quid dixerunt viri isti, et unde venerunt ad te? Et dixit Ezechias: De terra longinqua venerunt ad me, de Babylone. 4 Et dixit: Quid viderunt in domo tua? Et dixit Ezechias: Omnia quæ in domo mea sunt, viderunt: non fuit res, quam non ostenderim eis in thesauris meis. 5 Et dixit Isaïas ad Ezechiam: Audi verbum Domini exercituum. 6 Ecce dies venient, et auferentur omnia quæ in domo tua sunt, et quæ thesaurizaverunt patres tui usque ad diem hanc, in Babylonem: non relinquetur quidquam, dicit Dominus. 7 Et de filiis tuis, qui exibunt de te, quos genueris, tollent, et erunt eunuchi in palatio regis Babylonis. 8 Et dixit Ezechias ad Isaïam: Bonum verbum Domini quod locutus est. Et dixit: Fiat tantum pax et veritas in diebus meis.

CAPUT XL.

1 Consolamini, consolamini, populo meus, dicit Deus vester. 2 Loquimini ad cor Jerusalem, et advocate eam: quoniam completa est malitia ejus, dimissa est iniquitas illius: suscepit de manu Domini duplicia pro omnibus peccatis suis.

ISAIAH, XXXVIII. XXXIX. XL.

17 Behold, for peace I had great bitterness: but thou hast in love to my soul *delivered it* from the pit of corruption: for thou hast cast all my sins behind thy back. 18 For the grave cannot praise thee, death can *not* celebrate thee: they that go down into the pit cannot hope for thy truth. 19 The living, the living, he shall praise thee, as I *do* this day: the father to the children shall make known thy truth. 20 The LORD *was ready* to save me: therefore we will sing my songs to the stringed instruments all the days of our life in the house of the LORD. 21 For Isaiah had said, Let them take a lump of figs, and lay *it* for a plaister upon the boil, and he shall recover. 22 Hezekiah also had said, What *is* the sign that I shall go up to the house of the LORD?

CHAPTER XXXIX.

1 AT that time Merodach-baladan, the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present to Hezekiah: for he had heard that he had been sick, and was recovered. 2 And Hezekiah was glad of them, and shewed them the house of his precious things, the silver, and the gold, and the spices, and the precious ointment, and all the house of his armour, and all that was found in his treasures: there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah shewed them not. 3 ¶ Then came Isaiah the prophet unto king Hezekiah, and said unto him, What said these men? and from whence came they unto thee? And Hezekiah said, They are come from a far country unto me, *even* from Babylon. 4 Then said he, What have they seen in thine house? And Hezekiah answered, All that *is* in mine house have they seen: there is nothing among my treasures that I have not shewed them. 5 Then said Isaiah to Hezekiah, Hear the word of the LORD of hosts: 6 Behold, the days come, that all that *is* in thine house, and *that* which thy fathers have laid up in store until this day, shall be carried to Babylon: nothing shall be left, saith the LORD. 7 And of thy sons that shall issue from thee, which thou shalt beget, shall they take away; and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon. 8 Then said Hezekiah to Isaiah, Good *is* the word of the LORD which thou hast spoken. He said moreover, For there shall be peace and truth in my days.

CHAPTER XL.

1 COMFORT ye, comfort ye my people, saith your God. 2 Speak ye comfortably to Jerusalem, and cry unto her, that her warfare is accomplished, that her iniquity is pardoned: for she hath received of the LORD'S hand double for all her sins.

Jeſaia, 38, 39, 40.

17 Siehe, um Troſt war mir ſehr bange. Du aber haſt dich meiner Seele herzlich angenommen, daß ſie nicht verdürbe; denn du wirfſt alle meine Sünde hinter dich zurück. 18 Denn die Hölle lobet dich nicht, ſo rühmet dich der Tod nicht, und die in die Grube fahren, warten nicht auf deine Wahrheit; 19 Sondern allein die da leben, loben dich, wie ich jetzt thue. Der Vater wird den Kindern deine Wahrheit kund thun. 20 Herr hilf mir; ſo wollen wir meine Lieder ſingen, ſo lange wir leben, in dem Hauſe des Herrn. 21 Und Jeſaia hieß, man ſollte ein Pflaſter von Feigen nehmen und auf ſeine Drüſe legen, daß er geſund würde. 22 Hiskia aber ſprach: Welch ein Zeichen iſt das, daß ich hinauf zum Hauſe des Herrn ſoll gehen?

Das 39. Capitel.

1 Zu der Zeit ſandte Merodach-Bal-Adan, der Sohn Bal-Adans, König zu Babel, Briefe und Geſchenke zu Hiskia; denn er hatte gehöret, daß er krank, und wieder ſtark geworden wäre. 2 Deß freuete ſich Hiskia, und zeigte ihnen das Schatzhaus, Silber und Gold, und Specerei, köſtliche Salben, und alle ſeine Zeughäuſer, und allen Schatz, den er hatte. Nichts war, das ihnen Hiskia nicht zeigte in ſeinem Hauſe und in ſeiner Herrſchaft. 3 Da kam der Prophet Jeſaia zum Könige Hiskia, und ſprach zu ihm: Was ſagen dieſe Männer? und von wannen kommen ſie zu dir? Hiskia ſprach: Sie kommen von ferne zu mir, nämlich von Babel. 4 Er aber ſprach: Was haben ſie in deinem Hauſe geſehen? Hiskia ſprach: Alles, was in meinem Hauſe iſt, haben ſie geſehen; und iſt nichts, das ich ihnen nicht hätte gezeiget in meinen Schätzen. 5 Und Jeſaia ſprach zu Hiskia: Höre das Wort des Herrn Zebaoth. 6 Siehe, es kommt die Zeit, daß alles, was in deinem Hauſe iſt, und was deine Väter geſammelt haben, bis auf dieſen Tag, wird gen Babel gebracht werden; daß nichts bleiben wird, ſpricht der Herr. 7 Dazu werden ſie deine Kinder, ſo von dir kommen werden, und du zeugen wirſt, nehmen, und müſſen Kämmerer ſein im Hofe des Königs zu Babel. 8 Und Hiskia ſprach zu Jeſaia: Das Wort des Herrn iſt gut, das du ſageſt. Und ſprach: Es ſey nur Friede und Treue, weil ich lebe.

Das 40. Capitel.

1 Tröſtet, tröſtet mein Volk, ſpricht euer Gott; 2 Redet mit Jeruſalem freundlich, und prediget ihr, daß ihre Ritterſchaft ein Ende hat, denn ihre Miſſethat iſt vergeben; denn ſie hat Zwiefältiges empfangen von der Hand des Herrn, um alle ihre Sünde.

ÉSAÏE, XXXVIII. XXXIX. XL.

17 Voici, une grande amertume m'était survenue dans ma paix. Mais ton amour a préservé mon âme de la fosse de corruption, parce que tu as jeté tous mes péchés derrière ton dos. 18 Car le sépulcre ne te célèbrera point, la mort ne te louera point; ceux qui descendent dans la fosse ne s'attendent plus à ta vérité. 19 Mais celui qui est vivant, celui qui est vivant, c'est lui qui te célèbrera, comme moi aujourd'hui. Le père conduira les enfants à la connaissance de ta vérité. 20 Le SEIGNEUR est venu me délivrer, et à cause de cela nous jouerons mes cantiques sur les instruments, tous les jours de notre vie, dans la maison du SEIGNEUR. 21 Or Ésaïe avait dit: Qu'on prenne une masse de figues sèches, et qu'on en fasse un emplâtre sur l'ulcère, et il guérira. 22 Et Ézéchias avait dit: Quel est le signe, que je monterai dans la maison du SEIGNEUR?

CHAPITRE XXXIX.

1 EN ce temps-là, Mérodac-Baladan, fils de Baladan, roi de Babylone, envoya à Ézéchias des lettres avec un présent, parce qu'il avait entendu que *ce roi* avait été malade et qu'il était guéri. 2 Or Ézéchias, qui en fut joyeux, leur montra les cabinets de ses choses précieuses, l'argent, et l'or, et les aromates, et les baumes de prix, tout son arsenal, et tout ce qui se trouvait dans ses trésors. Il n'y eut rien qu'Ézéchias ne leur montrât dans sa maison et dans toute sa cour. 3 ¶ Alors le prophète Ésaïe vint vers le roi Ézéchias et lui dit: Qu'ont dit ces hommes-là, et d'où sont-ils venus vers toi? Or Ézéchias répondit: Ils sont venus vers moi d'un pays éloigné, de Babylone. 4 Mais *Ésaïe* dit: Qu'ont-ils vu dans ta maison? Alors Ézéchias répondit: Ils ont vu tout ce qui *est* dans ma maison; il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie montré. 5 Puis Ésaïe dit à Ézéchias: Écoute la parole du SEIGNEUR des armées. 6 Voici venir les jours où tout ce qui est dans ta maison, et ce que tes pères ont amassé dans leurs trésors jusqu'aujourd'hui, sera emporté à Babylone. Il n'en demeurera rien de reste, a dit le SEIGNEUR. 7 Même on prendra de tes fils, issus de toi, et que tu auras engendrés, afin qu'ils soient eunuques au palais du roi de Babylone. 8 Or Ézéchias répondit à Ésaïe: La parole du SEIGNEUR que tu as prononcée est bonne. C'est qu'il *se* disait: Pourvu qu'il y ait paix et sécurité pendant mes jours.

CHAPITRE XL.

1 CONSOLEZ, consolez mon peuple, dira votre Dieu. 2 Parlez à Jérusalem selon son cœur et criez-lui que son temps marqué est accompli, que son iniquité est tenue pour acquittée, qu'elle a reçu de la main du SEIGNEUR le double pour tous ses péchés.

ישעיה מ

3 קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פַּנּוּ דֶּרֶךְ יְהוָה יַשְּׁרוּ
בָּעֲרָבָה מְסִלָּה לֵאלֹהֵינוּ׃ 4 כָּל־גַּיְא יִנָּשֵׂא
וְכָל־הַר וְגִבְעָה יִשְׁפָּלוּ וְהָיָה הֶעָקֹב
לְמִישׁוֹר וְהָרְכָסִים לְבִקְעָה׃ 5 וְנִגְלָה
כְּבוֹד יְהוָה וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי
יְהוָה דִּבֵּר׃ 6 קוֹל אֹמֵר קְרָא
וְאָמַר מָה אֶקְרָא כָּל־הַבָּשָׂר חָצִיר וְכָל־
חַסְדּוֹ כְּצִיץ הַשָּׂדֶה׃ 7 יָבֵשׁ חָצִיר נָבֵל
צִיץ כִּי רוּחַ יְהוָה נָשְׁבָה בּוֹ אָכֵן
חָצִיר הָעָם׃ 8 יָבֵשׁ חָצִיר נָבֵל צִיץ
וּדְבַר אֱלֹהֵינוּ יָקוּם לְעוֹלָם׃ 9 עַל הַר־גָּבֹהַ
עֲלִי־לָךְ מְבַשֶּׂרֶת צִיּוֹן הָרִימִי בַכֹּחַ קוֹלֵךְ
מְבַשֶּׂרֶת יְרוּשָׁלַם הָרִימִי אַל־תִּירָאִי אִמְרִי
לְעָרֵי יְהוּדָה הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם׃ 10 הִנֵּה
אֲדֹנָי יֱהוִה בְּחָזָק יָבוֹא וּזְרֹעוֹ מֹשְׁלָה לוֹ
הִנֵּה שְׂכָרוֹ אִתּוֹ וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו׃ 11 כְּרֹעֶה
עֶדְרוֹ יִרְעֶה בִּזְרֹעוֹ יְקַבֵּץ טְלָאִים וּבְחֵיקוֹ
יִשָּׂא עָלוֹת יְנַהֵל׃ 12 מִי־מָדַד
בְּשָׁעָלוֹ מַיִם וְשָׁמַיִם בַּזֶּרֶת תִּכֵּן וְכָל
בַּשְּׁלִשׁ עֲפַר הָאָרֶץ וְשָׁקַל בַּפְּלֶס הָרִים
וּגְבָעוֹת בְּמֹאזְנָיִם׃ 13 מִי־תִכֵּן אֶת־רוּחַ
יְהוָה וְאִישׁ עֲצָתוֹ יוֹדִיעֶנּוּ׃ 14 אֶת־מִי
נוֹעָץ וַיְבִינֵהוּ וַיְלַמְּדֵהוּ בְּאֹרַח מִשְׁפָּט
וַיְלַמְּדֵהוּ דַּעַת וְדֶרֶךְ תְּבוּנוֹת יוֹדִיעֶנּוּ׃
15 הֵן גּוֹיִם כְּמַר מִדְּלִי וּכְשַׁחַק מֹאזְנַיִם
נֶחְשָׁבוּ הֵן אִיִּים כַּדַּק יִטּוֹל׃ 16 וּלְבָנוֹן
אֵין דֵּי בְעֵר וְחַיָּתוֹ אֵין דֵּי עוֹלָה׃
17 כָּל־הַגּוֹיִם כְּאַיִן נֶגְדּוֹ מֵאֶפֶס
וָתֹהוּ נֶחְשְׁבוּ־לוֹ׃ 18 וְאֶל־מִי תְדַמְּיוּן אֵל
וּמַה־דְּמוּת תַּעַרְכוּ־לוֹ׃ 19 הַפֶּסֶל נָסַךְ
חָרָשׁ וְצוֹרֵף בַּזָּהָב יְרַקְּעֶנּוּ וּרְתָקוֹת כֶּסֶף
צוֹרֵף׃ 20 הַמְסֻכָּן תְּרוּמָה עֵץ לֹא־יִרְקַב
יִבְחַר חָרָשׁ חָכָם יְבַקֶּשׁ־לוֹ לְהָכִין
פֶּסֶל לֹא יִמּוֹט׃ 21 הֲלוֹא תֵדָעוּ הֲלוֹא
תִשְׁמָעוּ הֲלוֹא הֻגַּד מֵרֹאשׁ לָכֶם הֲלוֹא
הֲבִינוֹתֶם מוֹסְדוֹת הָאָרֶץ׃ 22 הַיֹּשֵׁב
עַל־חוּג הָאָרֶץ וְיוֹשְׁבֶיהָ כַּחֲגָבִים הַנּוֹטֶה
כַּדֹּק שָׁמַיִם וַיִּמְתָּחֵם כָּאֹהֶל לָשָׁבֶת׃
23 הַנּוֹתֵן רוֹזְנִים לְאָיִן שֹׁפְטֵי אֶרֶץ כַּתֹּהוּ
עָשָׂה׃ 24 אַף בַּל־נִטָּעוּ אַף בַּל־זֹרָעוּ
אַף בַּל־שֹׁרַשׁ בָּאָרֶץ גִּזְעָם וְגַם נָשַׁף
בָּהֶם וַיִּבָשׁוּ וּסְעָרָה כַּקַּשׁ תִּשָּׂאֵם׃
25 וְאֶל־מִי תְדַמְּיוּנִי וְאֶשְׁוֶה יֹאמַר קְדוֹשׁ׃

ΗΣΑΙΑΣ, μ'.

3 Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους τοῦ θεοῦ ἡμῶν. 4 Πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται, καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται· καὶ ἔσται πάντα τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν, καὶ ἡ τραχεῖα εἰς πεδία, 5 Καὶ ὀφθήσεται ἡ δόξα Κυρίου, καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ, ὅτι Κύριος ἐλάλησε. 6 Φωνὴ λέγοντος Βόησον. Καὶ εἶπα Τί βοήσω; πᾶσα σὰρξ χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου· 7 Ἐξηράνθη ὁ χόρτος καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσε, 8 Τὸ δὲ ῥῆμα τοῦ θεοῦ ἡμῶν μένει εἰς τὸν αἰῶνα. 9 Ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν ἀνάβηθι ὁ εὐαγγελιζόμενος Σιών, ὕψωσον τῇ ἰσχύϊ τὴν φωνήν σου ὁ εὐαγγελιζόμενος Ἰερουσαλήμ· ὑψώσατε, μὴ φοβεῖσθε· εἰπὸν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα Ἰδοὺ ὁ θεὸς ὑμῶν, 10 Ἰδοὺ Κύριος Κύριος μετὰ ἰσχύος ἔρχεται, καὶ ὁ βραχίων μετὰ κυρίας· ἰδοὺ ὁ μισθὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔργον ἐναντίον αὐτοῦ. 11 Ὡς ποιμὴν ποιμανεῖ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ, καὶ τῷ βραχίονι αὐτοῦ συνάξει ἄρνας, καὶ ἐν γαστρὶ ἐχούσας παρακαλέσει. 12 Τίς ἐμέτρησε τῇ χειρὶ τὸ ὕδωρ, καὶ τὸν οὐρανὸν σπιθαμῇ, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν δρακί; τίς ἔστησε τὰ ὄρη σταθμῷ καὶ τὰς νάπας ζυγῷ; 13 Τίς ἔγνω νοῦν Κυρίου, καὶ τίς αὐτοῦ σύμβουλος ἐγένετο, ὃς συμβιβᾷ αὐτόν; 14 Ἢ πρὸς τίνα συνεβουλεύσατο καὶ συνεβίβασεν αὐτόν; ἢ τίς ἔδειξεν αὐτῷ κρίσιν; ἢ ὁδὸν συνέσεως τίς ἔδειξεν αὐτῷ; 15 Εἰ πάντα τὰ ἔθνη ὡς σταγὼν ἀπὸ κάδου καὶ ὡς ῥοπὴ ζυγοῦ ἐλογίσθησαν, ὡς σίελος λογισθήσονται; 16 Ὁ δὲ Λίβανος οὐκ ἱκανὸς εἰς καῦσιν, καὶ πάντα τὰ τετράποδα οὐχ ἱκανὰ εἰς ὁλοκάρπωσιν, 17 Καὶ πάντα τὰ ἔθνη ὡς οὐδὲν εἰσι καὶ εἰς οὐθὲν ἐλογίσθησαν. 18 Τίνι ὡμοιώσατε Κύριον, καὶ τίνι ὁμοιώματι ὡμοιώσατε αὐτόν; 19 Μὴ εἰκόνα ἐποίησε τέκτων, ἢ χρυσοχόος χωνεύσας χρυσίον περιεχρύσωσεν αὐτόν; ὁμοίωμα κατεσκεύασεν αὐτόν; 20 Ξύλον γὰρ ἄσηπτον ἐκλέγεται τέκτων, καὶ σοφῶς ζητήσει πῶς στήσει εἰκόνα αὐτοῦ καὶ ἵνα μὴ σαλεύηται. 21 Οὐ γνώσεσθε; οὐκ ἀκούσεσθε; οὐκ ἀνηγγέλη ἐξ ἀρχῆς ὑμῖν; οὐκ ἔγνωτε τὰ θεμέλια τῆς γῆς; 22 Ὁ κατέχων τὸν γῦρον τῆς γῆς, καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ ὡς ἀκρίδες, ὁ στήσας ὡς καμάραν τὸν οὐρανὸν καὶ διατείνας ὡς σκηνὴν κατοικεῖν, 23 Ὁ διδοὺς ἄρχοντας ὡς οὐδὲν ἄρχειν, τὴν δὲ γῆν ὡς οὐδὲν ἐποίησεν. 24 Οὐ γὰρ μὴ φυτεύσωσιν οὐδὲ μὴ σπείρωσιν, οὐδὲ μὴ ῥιζωθῇ εἰς τὴν γῆν ἡ ῥίζα αὐτῶν· ἔπνευσεν ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐξηράνθησαν, καὶ καταιγὶς ὡς φρύγανα λήψεται αὐτούς. 25 Νῦν οὖν τίνι με ὡμοιώσατε, καὶ ὑψωθήσομαι; εἶπεν ὁ ἅγιος.

ISAIAS, XL.

3 Vox clamantis in deserto: Parate viam Domini, rectas facite in solitudine semitas Dei nostri. 4 Omnis vallis exaltabitur, et omnis mons et collis humiliabitur, et erunt prava in directa, et aspera in vias planas. 5 Et revelabitur gloria Domini, et videbit omnis caro pariter quod os Domini locutum est. 6 Vox dicentis: Clama. Et dixi: Quid clamabo? Omnis caro fœnum, et omnis gloria ejus quasi flos agri. 7 Exsiccatum est fœnum, et cecidit flos, quia spiritus Domini sufflavit in eo. Vere fœnum est populus. 8 Exsiccatum est fœnum, et cecidit flos: verbum autem Domini nostri manet in æternum. 9 Super montem excelsum ascende tu, qui evangelizas Sion: exalta in fortitudine vocem tuam, qui evangelizas Jerusalem: exalta, noli timere. Dic civitatibus Juda: Ecce Deus vester: 10 Ecce Dominus Deus in fortitudine veniet, et brachium ejus dominabitur: ecce merces ejus cum eo, et opus illius coram illo. 11 Sicut pastor gregem suum pascet, in brachio suo congregabit agnos, et in sinu suo levabit, fœtas ipse portabit. 12 Quis mensus est pugillo aquas, et cælos palmo ponderavit? quis appendit tribus digitis molem terræ, et libravit in pondere montes, et colles in statera? 13 Quis adjuvit spiritum Domini? aut quis consiliarius ejus fuit, et ostendit illi? 14 Cum quo iniit consilium, et instruxit eum, et docuit eum semitam justitiæ, et erudivit eum scientiam, et viam prudentiæ ostendit illi? 15 Ecce gentes quasi stilla situlæ, et quasi momentum stateræ reputatæ sunt: ecce insulæ quasi pulvis exiguus. 16 Et Libanus non sufficiet ad succendendum, et animalia ejus non sufficient ad holocaustum. 17 Omnes gentes quasi non sint, sic sunt coram eo, et quasi nihilum et inane reputatæ sunt ei. 18 Cui ergo similem fecistis Deum? aut quam imaginem ponetis ei? 19 Numquid sculptile conflavit faber? aut aurifex auro figuravit illud, et laminis argenteis argentarius? 20 Forte lignum et imputribile elegit: artifex sapiens quærit quomodo statuat simulacrum, quod non moveatur. 21 Numquid non scitis? numquid non audistis? numquid non annuntiatum est vobis ab initio? numquid non intellexistis fundamenta terræ? 22 Qui sedet super gyrum terræ, et habitatores ejus sunt quasi locustæ: qui extendit velut nihilum cælos, et expandit eos sicut tabernaculum ad inhabitandum. 23 Qui dat secretorum scrutatores quasi non sint, judices terræ velut inane fecit: 24 Et quidem neque plantatus, neque satus, neque radicatus in terra truncus eorum, repente flavit in eos, et aruerunt, et turbo quasi stipulam auferet eos. 25 Et cui assimilastis me, et adæquastis, dicit sanctus?

ISAIAH, XL.

3 ¶ The voice of him that crieth in the wilderness, Prepare ye the way of the LORD, make straight in the desert a highway for our God. 4 Every valley shall be exalted, and every mountain and hill shall be made low: and the crooked shall be made straight, and the rough places plain: 5 And the glory of the LORD shall be revealed, and all flesh shall see *it* together: for the mouth of the LORD hath spoken *it*. 6 The voice said, Cry. And he said, What shall I cry? All flesh *is* grass, and all the goodliness thereof *is* as the flower of the field: 7 The grass withereth, the flower fadeth: because the spirit of the LORD bloweth upon it: surely the people *is* grass. 8 The grass withereth, the flower fadeth: but the word of our God shall stand for ever. 9 ¶ O Zion, that bringest good tidings, get thee up into the high mountain; O Jerusalem, that bringest good tidings, lift up thy voice with strength; lift *it* up, be not afraid; say unto the cities of Judah, Behold your God! 10 Behold, the Lord GOD will come with strong *hand*, and his arm shall rule for him: behold, his reward *is* with him, and his work before him. 11 He shall feed his flock like a shepherd: he shall gather the lambs with his arm, and carry *them* in his bosom, *and* shall gently lead those that are with young. 12 ¶ Who hath measured the waters in the hollow of his hand, and meted out heaven with the span, and comprehended the dust of the earth in a measure, and weighed the mountains in scales, and the hills in a balance? 13 Who hath directed the Spirit of the LORD, or *being* his counsellor hath taught him? 14 With whom took he counsel, and *who* instructed him, and taught him in the path of judgment, and taught him knowledge, and shewed to him the way of understanding? 15 Behold, the nations *are* as a drop of a bucket, and are counted as the small dust of the balance: behold, he taketh up the isles as a very little thing. 16 And Lebanon *is* not sufficient to burn, nor the beasts thereof sufficient for a burnt offering. 17 All nations before him *are* as nothing; and they are counted to him less than nothing, and vanity. 18 ¶ To whom then will ye liken God? or what likeness will ye compare unto him? 19 The workman melteth a graven image, and the goldsmith spreadeth it over with gold, and casteth silver chains. 20 He that *is* so impoverished that he hath no oblation chooseth a tree *that* will not rot; he seeketh unto him a cunning workman to prepare a graven image, *that* shall not be moved. 21 Have ye not known? have ye not heard? hath it not been told you from the beginning? have ye not understood from the foundations of the earth? 22 *It is* he that sitteth upon the circle of the earth, and the inhabitants thereof *are* as grasshoppers; that stretcheth out the heavens as a curtain, and spreadeth them out as a tent to dwell in: 23 That bringeth the princes to nothing; he maketh the judges of the earth as vanity. 24 Yea, they shall not be planted; yea, they shall not be sown: yea, their stock shall not take root in the earth: and he shall also blow upon them, and they shall wither, and the whirlwind shall take them away as stubble. 25 To whom then will ye liken me, or shall I be equal? saith the Holy One.

Jesaia, 40.

3 Es iſt eine Stimme eines Predigers in der Wüſte: Bereitet dem Herrn den Weg, machet auf dem Gefilde eine ebene Bahn unſerm Gott. 4 Alle Thäler ſollen erhöhet werden, und alle Berge und Hügel ſollen geniedriget werden, und was ungleich iſt, ſoll eben, und was höckericht iſt, ſoll ſchlecht werden: 5 Denn die Herrlichkeit des Herrn ſoll geoffenbaret werden; und alles Fleiſch mit einander wird ſehen, daß des Herrn Mund redet. 6 Es ſpricht eine Stimme: Predige! Und er ſprach: Was ſoll ich predigen? Alles Fleiſch iſt Heu, und alle ſeine Güte iſt wie eine Blume auf dem Felde. 7 Das Heu verdorret, die Blume verwelket; denn des Herrn Geiſt bläſet darein. Ja, das Volk iſt das Heu. 8 Das Heu verdorret, die Blume verwelket; aber das Wort unſers Gottes bleibet ewiglich. 9 Zion, du Predigerin, ſteige auf einen hohen Berg. Jeruſalem, du Predigerin, hebe deine Stimme auf mit Macht, hebe auf, und fürchte dich nicht; ſage den Städten Judas: Siehe, da iſt euer Gott. 10 Denn ſiehe, der Herr Herr kommt gewaltiglich; und ſein Arm wird herrſchen. Siehe, ſein Lohn iſt bei ihm, und ſeine Vergeltung iſt vor ihm. 11 Er wird ſeine Heerde weiden, wie ein Hirte; er wird die Lämmer in ſeine Arme ſammeln, und in ſeinem Buſen tragen, und die Schafmütter führen. 12 Wer miſſet die Waſſer mit der Fauſt, und faſſet den Himmel mit der Spanne, und begreift die Erde mit einem Dreiling, und wieget die Berge mit einem Gewicht, und die Hügel mit einer Wage? 13 Wer unterrichtet den Geiſt des Herrn, und welcher Rathgeber unterweiſet ihn? 14 Wen fragt er um Rath, der ihm Verſtand gebe, und lehre ihn den Weg des Rechts, und lehre ihn die Erkenntniß, und unterweiſe ihn den Weg des Verſtandes? 15 Siehe, die Heiden ſind geachtet wie ein Tropfen, ſo im Eimer bleibt, und wie ein Scherflein, ſo in der Wage bleibet. Siehe, die Inſeln ſind wie ein Stäublein. 16 Der Libanon wäre zu gering zum Feuer, und ſeine Thiere zu gering zum Brandopfer. 17 Alle Heiden ſind vor ihm nichts, und wie ein Nichtiges und Eiteles geachtet. 18 Wem wollt ihr denn Gott nachbilden? oder was für ein Gleichniß wollt ihr ihm zurichten? 19 Der Meiſter gießt wohl ein Bild, und der Goldſchmied übergoldet es, und macht ſilberne Ketten daran. 20 Deßgleichen wer eine arme Hebe vermag, der wählt ein Holz, das nicht fault; und ſucht einen klugen Meiſter dazu, der ein Bild fertige, das beſtändig ſey. 21 Wiſſet ihr nicht? Höret ihr nicht? Iſt es euch nicht vormals verkündiget? Habt ihr es nicht verſtanden von Anbeginn der Erde? 22 Er ſitzt über dem Kreis der Erde; und die darauf wohnen, ſind wie Heuſchrecken. Der den Himmel ausdehnet wie ein dünnes Fell, und breitet ſie aus wie eine Hütte, da man innen wohnet; 23 Der die Fürſten zu nichte macht, und die Richter auf Erden eitel macht, 24 Als hätte ihr Stamm weder Pflanzen, noch Samen, noch Wurzel in der Erde, daß ſie, wo ein Wind unter ſie wehet, verdorren, und ſie ein Windwirbel wie Stoppeln wegführet. 25 Wem wollt ihr denn mich nachbilden, dem ich gleich ſey? ſpricht der Heilige.

ÉSAÏE, XL.

3 ¶ La voix de celui qui crie au désert *est:* Préparez le chemin du SEIGNEUR; dressez dans les déserts des sentiers à notre Dieu. 4 Toute vallée sera comblée; toute montagne et tout coteau seront abaissés; les lieux tortus seront rendus droits, et les lieux raboteux seront aplanis. 5 Alors se manifestera la gloire du SEIGNEUR, et toute chair ensemble *la* verra; car la bouche du SEIGNEUR a parlé. 6 La voix dit: Crie; et on a répondu: Que crierai-je? Toute chair est *comme* l'herbe, et toute sa grâce est comme la fleur d'un champ. 7 L'herbe sèche et la fleur tombe, parce que le vent du SEIGNEUR a soufflé dessus. Vraiment le peuple *est comme* l'herbe. 8 L'herbe sèche et la fleur tombe, mais la parole de notre Dieu demeure éternellement. 9 ¶ Sion, qui annonces de bonnes nouvelles, monte sur une haute montagne; Jérusalem, qui annonces de bonnes nouvelles, élève ta voix avec force; élève-*la*, ne crains point; dis aux villes de Juda: Voici votre Dieu. 10 Voici, le Seigneur DIEU viendra contre le fort, et son bras dominera sur lui. Voici, son salaire *est* avec lui, et sa récompense *marche* devant lui. 11 Il paîtra son troupeau comme un berger; il assemblera les agneaux entre ses bras; il les placera en son sein. Il conduira celles qui allaitent. 12 ¶ Quel est celui qui a mesuré les eaux avec le creux de sa main, et qui a toisé les cieux avec la paume? Qui a rassemblé dans un boisseau la poussière de la terre, qui a pesé les montagnes au trébuchet et les coteaux à la balance? 13 Qui a dirigé l'Esprit du SEIGNEUR, ou qui a été son conseiller pour le guider? 14 Avec qui a-t-il pris conseil, ou qui l'a instruit et lui a enseigné le sentier de la justice? Qui lui a enseigné la science, et lui a montré le chemin de la prudence? 15 Voici, les nations sont comme une goutte qui tombe d'un seau, et elles sont réputées comme la menue poussière d'une balance. Voici, il a semé les îles comme de la poudre. 16 Aussi le Liban ne suffirait pas pour faire le feu, et les bêtes qui y sont ne suffiraient pas pour l'holocauste. 17 Devant lui toutes les nations sont comme rien, et il ne les considère que comme de la poussière et comme un néant. 18 ¶ À qui donc ferez-vous ressembler Dieu, et quelle ressemblance établirez-vous avec lui? 19 L'ouvrier fond l'image, et l'orfèvre étend de l'or par-dessus et lui fond des chaînettes d'argent. 20 Celui qui est si pauvre qu'il n'a pas de quoi offrir, choisit un bois qui ne pourrisse point et cherche un ouvrier expert, pour faire une image taillée qui ne s'ébranle point. 21 Ne comprendrez-vous pas? N'écouterez-vous pas? Ne vous l'a-t-on pas déclaré dès le commencement? Ne l'avez-vous pas entendu dès la fondation de la terre? 22 C'est lui qui est assis au-dessus du globe de la terre, dont les habitants sont pour lui comme des sauterelles. C'est lui qui étend les cieux comme un voile, qui les étend comme une tente pour y habiter. 23 C'est lui qui réduit les princes à rien, et qui fait, des gouverneurs de la terre, comme un néant. 24 À peine sont-ils plantés, à peine sont-ils semés, à peine leur tronc a-t-il jeté racine en terre, qu'il souffle sur eux, en sorte qu'ils séchent et que le tourbillon les emporte comme la paille. 25 À qui donc me ferez-vous ressembler, et à qui serais-je égalé? dit le Saint.

ישעיה מ מא

26 שְׂאוּ־מָרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי־בָרָא אֵלֶּה
הַמּוֹצִיא בְמִסְפָּר צְבָאָם לְכֻלָּם בְּשֵׁם יִקְרָא
מֵרֹב אוֹנִים וְאַמִּיץ כֹּחַ אִישׁ לֹא נֶעְדָּר׃
27 לָמָּה תֹאמַר יַעֲקֹב וּתְדַבֵּר
יִשְׂרָאֵל נִסְתָּרָה דַרְכִּי מֵיְהוָה וּמֵאלֹהַי
מִשְׁפָּטִי יַעֲבוֹר׃ 28 הֲלוֹא יָדַעְתָּ אִם־לֹא
שָׁמַעְתָּ אֱלֹהֵי עוֹלָם יְהוָה בּוֹרֵא קְצוֹת
הָאָרֶץ לֹא יִיעַף וְלֹא יִיגָע אֵין חֵקֶר
לִתְבוּנָתוֹ׃ 29 נֹתֵן לַיָּעֵף כֹּחַ וּלְאֵין אוֹנִים
עָצְמָה יַרְבֶּה׃ 30 וַיֶּעֱפוּ נְעָרִים וְיִגָּעוּ
וּבַחוּרִים כָּשׁוֹל יִכָּשְׁלוּ׃ 31 וְקוֵי יְהוָה
יַחֲלִיפוּ כֹחַ יַעֲלוּ אֵבֶר כַּנְּשָׁרִים יָרוּצוּ
וְלֹא יִיגְעוּ יֵלְכוּ וְלֹא יִיעָפוּ׃

פרשה מא׃

1 הַחֲרִישׁוּ אֵלַי אִיִּים וּלְאֻמִּים יַחֲלִיפוּ
כֹחַ יִגָּשׁוּ אָז יְדַבֵּרוּ יַחְדָּו לַמִּשְׁפָּט
נִקְרָבָה׃ 2 מִי הֵעִיר מִמִּזְרָח צֶדֶק יִקְרָאֵהוּ
לְרַגְלוֹ יִתֵּן לְפָנָיו גּוֹיִם וּמְלָכִים יַרְדֶּה יִתֵּן
כֶּעָפָר חַרְבּוֹ כְּקַשׁ נִדָּף קַשְׁתּוֹ׃ 3 יִרְדְּפֵם
יַעֲבֹר שָׁלוֹם אֹרַח בְּרַגְלָיו לֹא יָבוֹא׃
4 מִי־פָעַל וְעָשָׂה לֹרֵא הַדֹּרוֹת מֵרֹאשׁ
אֲנִי יְהוָה רִאשׁוֹן וְאֶת־אַחֲרֹנִים אֲנִי־הוּא׃
5 רָאוּ אִיִּים וְיִרָאוּ קְצוֹת הָאָרֶץ יֶחֱרָדוּ
קָרְבוּ וַיֶּאֱתָיוּן׃ 6 אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ יַעְזֹרוּ
וּלְאָחִיו יֹאמַר חֲזָק׃ 7 וַיְחַזֵּק חָרָשׁ אֶת־
צוֹרֵף מַחֲלִיק פַּטִּישׁ אֶת־הוֹלֶם פָּעַם אֹמֵר
לַדֶּבֶק טוֹב הוּא וַיְחַזְּקֵהוּ בְּמַסְמְרִים לֹא
יִפּוֹט׃ 8 וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב
אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךָ זֶרַע אַבְרָהָם אֹהֲבִי׃
9 אֲשֶׁר הֶחֱזַקְתִּיךָ מִקְצוֹת הָאָרֶץ וּמֵאֲצִילֶיהָ
קְרָאתִיךָ וָאֹמַר לְךָ עַבְדִּי־אַתָּה בְּחַרְתִּיךָ
וְלֹא מְאַסְתִּיךָ׃ 10 אַל־תִּירָא כִּי־עִמְּךָ
אָנִי אַל־תִּשְׁתָּע כִּי־אֲנִי אֱלֹהֶיךָ אִמַּצְתִּיךָ
אַף־עֲזַרְתִּיךָ אַף־תְּמַכְתִּיךָ בִּימִין צִדְקִי׃
11 הֵן יֵבֹשׁוּ וְיִכָּלְמוּ כָּל הַמִּתְאַבְּרִים
בָּךְ יִהְיוּ כְאַיִן וְיֹאבְדוּ אַנְשֵׁי רִיבֶךָ׃
12 תְּבַקְשֵׁם וְלֹא תִמְצָאֵם אַנְשֵׁי מַצֻּתֶךָ
יִהְיוּ כְאַיִן וּכְאֶפֶס אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֶּךָ׃
13 כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מַחֲזִיק יְמִינֶךָ
הָאֹמֵר לְךָ אַל־תִּירָא אֲנִי עֲזַרְתִּיךָ׃

ΗΣΑΙΑΣ, μ', μα'.

26 Ἀναβλέψατε εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ ἴδετε· τίς κατέδειξε ταῦτα πάντα; ὁ ἐκφέρων κατ' ἀριθμὸν τὸν κόσμον αὐτοῦ, πάντας ἐπ' ὀνόματι καλέσει ἀπὸ πυλλῆς δόξης, καὶ ἐν κράτει ἰσχύος αὐτοῦ οὐδέν σε ἔλαθε. 27 Μὴ γὰρ εἶπας Ἰακώβ, καὶ τί ἐλάλησας Ἰσραήλ Ἀπεκρύβη ἡ ὁδός μου ἀπὸ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ θεός μου τὴν κρίσιν ἀφεῖλε καὶ ἀπέστη; 28 Καὶ νῦν οὐκ ἔγνως; εἰ μὴ ἤκουσας; θεὸς αἰώνιος, ὁ θεὸς ὁ κατασκευάσας τὰ ἄκρα τῆς γῆς, οὐ πεινάσει οὐδὲ κοπιάσει, οὐδὲ ἔστιν ἐξεύρεσις τῆς φρονήσεως αὐτοῦ, 29 Διδοὺς τοῖς πεινῶσιν ἰσχὺν καὶ τοῖς μὴ ὀδυνωμένοις λύπην. 30 Πεινάσουσι γὰρ νεώτεροι, καὶ κοπιάσουσι νεανίσκοι, καὶ ἐκλεκτοὶ ἀνίσχυες ἔσονται· 31 Οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν θεὸν ἀλλάξουσιν ἰσχύν, πτεροφυήσουσιν ὡς ἀετοί, δραμοῦνται καὶ οὐ κοπιάσουσι, βαδιοῦνται καὶ οὐ πεινάσουσιν.

ΚΕΦ. μα.'

1 ΕΓΚΑΙΝΙΖΕΣΘΕ πρὸς μὲ νῆσοι, οἱ γὰρ ἄρχοντες ἀλλάξουσιν ἰσχύν· ἐγγισάτωσαν καὶ λαλησάτωσαν ἅμα, τότε κρίσιν ἀναγγειλάτωσαν. 2 Τίς ἐξήγειρεν ἀπὸ ἀνατολῶν δικαιοσύνην, ἐκάλεσεν αὐτὴν κατὰ πόδας αὐτοῦ, καὶ πορεύσεται; δώσει ἐναντίον ἐθνῶν, καὶ βασιλεῖς ἐκστήσει· καὶ δώσει εἰς γῆν τὰς μαχαίρας αὐτῶν, καὶ ὡς φρύγανα ἐξωσμένα τὰ τόξα αὐτῶν· 3 Καὶ διώξεται αὐτούς, διελεύσεται ἐν εἰρήνῃ ἡ ὁδὸς τῶν ποδῶν αὐτοῦ. 4 Τις ἐνήργησε καὶ ἐποίησε ταῦτα; ἐκάλεσεν αὐτὴν ὁ καλῶν αὐτὴν ἀπὸ γενεῶν ἀρχῆς· ἐγὼ θεὸς πρῶτος, καὶ εἰς τὰ ἐπερχόμενα ἐγώ εἰμι. 5 Εἶδοσαν ἔθνη καὶ ἐφοβήθησαν, τὰ ἄκρα τῆς γῆς ἤγγισαν καὶ ἦλθον ἅμα, 6 Κρίνων ἕκαστος τῷ πλησίον καὶ τῷ ἀδελφῷ βοηθῆσαι, καὶ ἐρεῖ 7 Ἴσχυσεν ἀνὴρ τέκτων, καὶ χαλκεὺς τύπτων σφύρᾳ, ἅμα ἐλαύνων· ποτὲ μὲν ἐρεῖ Σύμβλημα καλόν ἐστιν, ἰσχύρωσαν αὐτὰ ἐν ἥλοις, θήσουσιν αὐτὰ καὶ οὐ κινηθήσονται. 8 Σὺ δὲ Ἰσραήλ, παῖς μου Ἰακώβ, καὶ ὃν ἐξελεξάμην σπέρμα Ἀβραὰμ ὃν ἠγάπησα, 9 Οὗ ἀντελαβόμην ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς, καὶ ἐκ τῶν σκοπιῶν αὐτῆς ἐκάλεσά σε καὶ εἶπά σοι Παῖς μου εἶ, ἐξελεξάμην σε καὶ οὐκ ἐγκατέλιπόν σε· 10 Μὴ φοβοῦ, μετὰ σοῦ γάρ εἰμι, μὴ πλανῶ· ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ θεός σου ὁ ἐνισχύσας σε, καὶ ἐβοήθησά σοι καὶ ἠσφαλισάμην σε τῇ δεξιᾷ τῇ δικαίᾳ μου. 11 Ἰδοὺ αἰσχυνθήσονται καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοί σοι, ἔσονται γὰρ ὡς οὐκ ὄντες, καὶ ἀπολοῦνται πάντες οἱ ἀντίδικοί σου. 12 Ζητήσεις αὐτούς, καὶ οὐ μὴ εὕρῃς τοὺς ἀνθρώπους οἳ παροινήσουσιν εἰς σέ· ἔσονται γὰρ ὡς οὐκ ὄντες, καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἀντιπολεμοῦντές σε. 13 Ὅτι ἐγὼ ὁ θεός σου ὁ κρατῶν τῆς δεξιᾶς σου, ὁ λέγων σοι Μὴ φοβοῦ.

ISAIAS, XL. XLI.

26 Levate in excelsum oculos vestros, et videte quis creavit hæc: qui educit in numero militiam eorum, et omnes ex nomine vocat: præ multitudine fortitudinis et roboris, virtutisque ejus, neque unum reliquum fuit. 27 Quare dicis Jacob, et loqueris Israel: Abscondita est via mea a Domino, et a Deo meo judicium meum transivit? 28 Numquid nescis, aut non audisti? Deus sempiternus Dominus, qui creavit terminos terræ: non deficiet, neque laborabit, nec est investigatio sapientiæ ejus. 29 Qui dat lasso virtutem: et his, qui non sunt, fortitudinem et robur multiplicat. 30 Deficient pueri, et laborabunt, et juvenes in infirmitate cadent. 31 Qui autem sperant in Domino, mutabunt fortitudinem, assument pennas sicut aquilæ, current et non laborabunt, ambulabunt et non deficient.

CAPUT XLI.

1 TACEANT ad me insulæ, et gentes mutent fortitudinem: accedant, et tunc loquantur, simul ad judicium propinquemus. 2 Quis suscitavit ab oriente justum, vocavit eum ut sequeretur se? dabit in conspectu ejus gentes, et reges obtinebit: dabit quasi pulverem gladio ejus, sicut stipulam vento raptam arcui ejus. 3 Persequetur eos, transibit in pace, semita in pedibus ejus non apparebit. 4 Quis hæc operatus est, et fecit, vocans generationes ab exordio? Ego Dominus, primus et novissimus ego sum. 5 Viderunt insulæ, et timuerunt, extrema terræ obstupuerunt, appropinquaverunt, et accesserunt. 6 Unusquisque proximo suo auxiliabitur, et fratri suo dicet: Confortare. 7 Confortavit faber ærarius percutiens malleo eum, qui cudebat tunc temporis, dicens: Glutino bonum est: et confortavit eum clavis, ut non moveretur. 8 Et tu Israel serve meus, Jacob quem elegi, semen Abraham amici mei: 9 In quo apprehendi te ab extremis terræ, et a longinquis ejus vocavi te, et dixi tibi: Servus meus es tu, elegi te, et non abjeci te. 10 Ne timeas, quia ego tecum sum: ne declines, quia ego Deus tuus: confortavi te, et auxiliatus sum tibi, et suscepi te dextera justi mei. 11 Ecce confundentur et erubescent omnes, qui pugnant adversum te: erunt quasi non sint, et peribunt viri, qui contradicunt tibi. 12 Quæres eos, et non invenies, viros rebelles tuos: erunt quasi non sint: et veluti consumptio, homines bellantes adversum te. 13 Quia ego Dominus Deus tuus apprehendens manum tuam, dicensque tibi: Ne timeas, ego adjuvi te.

ISAIAH, XL. XLI.

26 Lift up your eyes on high, and behold who hath created these *things*, that bringeth out their host by number: he calleth them all by names by the greatness of his might, for that *he is* strong in power; not one faileth. 27 Why sayest thou, O Jacob, and speakest, O Israel, My way is hid from the LORD, and my judgment is passed over from my God? 28 ¶ Hast thou not known? hast thou not heard, *that* the everlasting God, the LORD, the Creator of the ends of the earth, fainteth not, neither is weary? *there is* no searching of his understanding. 29 He giveth power to the faint; and to *them that have* no might he increaseth strength. 30 Even the youths shall faint and be weary, and the young men shall utterly fall: 31 But they that wait upon the LORD shall renew *their* strength; they shall mount up with wings as eagles; they shall run, and not be weary; *and* they shall walk, and not faint.

CHAPTER XLI.

1 KEEP silence before me, O islands; and let the people renew *their* strength: let them come near; then let them speak: let us come near together to judgment. 2 Who raised up the righteous *man* from the east, called him to his foot, gave the nations before him, and made *him* rule over kings? he gave *them* as the dust to his sword, *and* as driven stubble to his bow. 3 He pursued them, *and* passed safely; *even* by the way *that* he had not gone with his feet. 4 Who hath wrought and done *it*, calling the generations from the beginning? I the LORD, the first, and with the last; I *am* he. 5 The isles saw *it*, and feared; the ends of the earth were afraid, drew near, and came. 6 They helped every one his neighbour; and *every one* said to his brother, Be of good courage. 7 So the carpenter encouraged the goldsmith, *and* he that smootheth *with* the hammer him that smote the anvil, saying, It *is* ready for the sodering: and he fastened it with nails, *that* it should not be moved. 8 But thou, Israel, *art* my servant, Jacob whom I have chosen, the seed of Abraham my friend. 9 *Thou* whom I have taken from the ends of the earth, and called thee from the chief men thereof, and said unto thee, Thou *art* my servant; I have chosen thee, and not cast thee away. 10 ¶ Fear thou not; for I *am* with thee: be not dismayed; for I *am* thy God: I will strengthen thee; yea, I will help thee; yea, I will uphold thee with the right hand of my righteousness. 11 Behold, all they that were incensed against thee shall be ashamed and confounded: they shall be as nothing; and they that strive with thee shall perish. 12 Thou shalt seek them, and shalt not find them, *even* them that contended with thee: they that war against thee shall be as nothing, and as a thing of nought. 13 For I the LORD thy God will hold thy right hand, saying unto thee, Fear not; I will help thee,

Jesaia, 40, 41.

26 Hebet eure Augen in die Höhe, und sehet! Wer hat solche Dinge geschaffen, und führet ihr Heer bei der Zahl heraus? Der sie alle mit Namen rufet; sein Vermögen und starke Kraft ist so groß, daß nicht an Einem fehlen kann. 27 Warum sprichst du denn, Jakob, und du, Israel, sagest: Mein Weg ist dem Herrn verborgen, und mein Recht gehet vor meinem Gott über? 28 Weißt du nicht? Hast du nicht gehöret? Der Herr, der ewige Gott, der die Enden der Erde geschaffen hat, wird nicht müde noch matt; sein Verstand ist unausforschlich. 29 Er gibt dem Müden Kraft, und Stärke genug dem Unvermögenden. 30 Die Knaben werden müde und matt, und die Jünglinge fallen. 31 Aber die auf den Herrn harren, kriegen neue Kraft, daß sie auffahren mit Flügeln wie Adler, daß sie laufen, und nicht matt werden, daß sie wandeln, und nicht müde werden.

Das 41. Capitel.

1 Laß die Inseln vor mir schweigen, und die Völker sich stärken. Laß sie herzu treten und nun reden, laßt uns mit einander rechten. 2 Wer hat den Gerechten vom Aufgang erweckt? Wer rief ihn, daß er ginge? Wer gab die Heiden und Könige vor ihm, daß er ihrer mächtig ward; und gab sie seinem Schwert, wie Staub, und seinem Bogen, wie zerstreuete Stoppeln; 3 Daß er ihnen nachjagete, und zog durch mit Frieden, und ward des Weges noch nie müde? 4 Wer thut es, und macht es, und ruft alle Menschen nach einander vom Anfang her? Ich bin es, der Herr, beides der Erste und der Letzte. 5 Da das die Inseln sahen, fürchteten sie sich, und die Enden der Erde erschraken; sie naheten und kamen herzu. 6 Einer half dem andern, und sprach zu seinem Nächsten: Sey getrost! 7 Der Zimmermann nahm den Goldschmied zu sich, und machten mit dem Hammer das Blech glatt auf dem Ambos, und sprachen: Das wird fein stehen; und hefteten es mit Nägeln, daß es nicht sollte wackeln. 8 Du aber, Israel, mein Knecht, Jakob, den ich erwählet habe, du Samen Abrahams, meines Geliebten; 9 Der ich dich gestärket habe von der Welt Ende her, und habe dich berufen von ihren Gewaltigen, und sprach zu dir: Du sollst mein Knecht sein; denn ich erwähle dich, und verwerfe dich nicht. 10 Fürchte dich nicht, ich bin mit dir; weiche nicht, denn ich bin dein Gott. Ich stärke dich, ich helfe dir auch, ich erhalte dich durch die rechte Hand meiner Gerechtigkeit. 11 Siehe, sie sollen zu Spott und zu Schanden werden, Alle, die dir gram sind, sie sollen werden als nichts; und die Leute, so mit dir hadern, sollen umkommen, 12 Daß du nach ihnen fragen möchtest, und wirst sie nicht finden. Die Leute, so mit dir zanken, sollen werden als nichts, und die Leute, so wider dich streiten, sollen ein Ende haben. 13 Denn ich bin der Herr, dein Gott, der deine rechte Hand stärket, und zu dir spricht: Fürchte dich nicht, ich helfe dir.

ÉSAÏE, XL. XLI.

26 Élevez vos yeux en haut et regardez. Qui a créé ces choses? C'est celui qui fait sortir leur armée par ordre, et qui les appelle toutes par leur nom: il n'y en a pas une qui manque, à cause de la grandeur de *ses* forces, et parce qu'il excelle en puissance. 27 Pourquoi donc dirais-tu, O Jacob, et pourquoi, O Israël, dirais-tu: Ma voie est cachée au SEIGNEUR, et mon droit est inconnu à mon Dieu? 28 ¶ Ne sais-tu pas et n'as-tu pas entendu que le Dieu d'éternité, le SEIGNEUR, a créé les bornes de la terre, qu'il ne se lasse point et ne se fatigue point, et qu'il n'*y a* pas moyen de sonder son intelligence? 29 C'est lui qui donne de la force à celui qui est las, et qui multiplie la vigueur de celui qui languit. 30 Les jeunes gens se lassent et se fatiguent; même les jeunes gens d'élite tombent sans vigueur. 31 Mais ceux qui s'attendent au SEIGNEUR prennent de nouvelles forces; les ailes leur reviennent comme aux aigles; ils courent, et ne se fatiguent point; ils marchent, et ne se lassent point.

CHAPITRE XLI.

1 ÎLES, faites-moi silence. Et que les peuples prennent de nouvelles forces. Qu'alors ils approchent *et* qu'ils parlent. Allons ensemble en jugement. 2 Quel est celui qui, de l'Orient, a fait lever la justice? Qui l'a appelée afin qu'elle le suivît pas à pas? Qui a soumis à son commandement les nations, lui a fait avoir la domination sur les rois, et a fait leur épée semblable à la poussière, leur arc comme la paille poussée par le vent? 3 Il les a poursuivis; il est passé en paix par le chemin où il n'était pas venu de ses pieds. 4 Quel est celui qui a exécuté et fait ces choses? C'est celui qui a appelé les âges dès le commencement; *c'est* moi, le SEIGNEUR, qui suis le premier et qui suis avec les derniers. 5 Les îles ont vu, et ont eu peur; les extrémités de la terre ont été effrayées; elles se sont approchées et sont venues. 6 Chacun a aidé son prochain et a dit à son frère: Fortifie-toi. 7 L'ouvrier encourage le fondeur. Celui qui frappe doucement du marteau *encourage* celui qui frappe sur l'enclume, *et* dit: La soudure est bonne. Puis il fait tenir *l'idole* avec des clous, afin qu'elle ne bouge point. 8 Mais toi, Israël, tu es mon serviteur; toi, Jacob, tu es celui que j'ai élu, la race d'Abraham qui m'a aimé. 9 Car je t'ai pris des extrémités de la terre, je t'ai appelé d'entre ce qu'elle a de plus excellent, et je t'ai dit: C'est toi qui es mon serviteur, je t'ai élu. Or je ne t'ai point rejeté. 10 ¶ Ne crains point, car je suis avec toi; ne sois point étonné, car je suis ton Dieu. Je t'ai fortifié et je t'ai aidé; même je t'ai maintenu par la droite de ma justice. 11 Voici, tous ceux qui sont indignés contre toi seront honteux et confus; ils seront réduits à néant, et les hommes qui ont querelle avec toi périront. 12 Tu chercheras les hommes qui ont querelle avec toi, et tu ne les trouveras point. Ils seront réduits à néant; et ceux qui te font la guerre seront comme ce qui n'est plus. 13 Car je suis le SEIGNEUR ton Dieu, soutenant ta main droite; *je suis* celui qui te dis: Ne crains point, c'est moi qui t'ai aidé.

ישעיה מא מב

14 אַל־תִּירְאִי תּוֹלַעַת יַעֲקֹב מְתֵי יִשְׂרָאֵל
אֲנִי עֲזַרְתִּיךְ נֹאם־יְהוָה וְגֹאֲלֵךְ קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל׃ 15 הִנֵּה שַׂמְתִּיךְ לְמוֹרַג חָרוּץ
חָדָשׁ בַּעַל פִּיפִיּוֹת תָּדוּשׁ הָרִים וְתָדֹק
וּגְבָעוֹת כַּמֹּץ תָּשִׂים׃ 16 תִּזְרֵם וְרוּחַ
תִּשָּׂאֵם וּסְעָרָה תְּפִיץ אֹתָם וְאַתָּה תָּגִיל
בַּיהוָה בִּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל תִּתְהַלָּל׃
17 הָעֲנִיִּים וְהָאֶבְיוֹנִים מְבַקְשִׁים מַיִם וָאַיִן
לְשׁוֹנָם בַּצָּמָא נָשְׁתָּה אֲנִי יְהוָה אֶעֱנֵם
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא אֶעֶזְבֵם׃ 18 אֶפְתַּח
עַל־שְׁפָיִים נְהָרוֹת וּבְתוֹךְ בְּקָעוֹת מַעְיָנוֹת
אָשִׂים מִדְבָּר לַאֲגַם־מַיִם וְאֶרֶץ צִיָּה
לְמוֹצָאֵי מָיִם׃ 19 אֶתֵּן בַּמִּדְבָּר אֶרֶז שִׁטָּה
וַהֲדַס וְעֵץ שָׁמֶן אָשִׂים בָּעֲרָבָה בְּרוֹשׁ
תִּדְהָר וּתְאַשּׁוּר יַחְדָּו׃ 20 לְמַעַן יִרְאוּ
וְיֵדְעוּ וְיָשִׂימוּ וְיַשְׂכִּילוּ יַחְדָּו כִּי יַד־יְהוָה
עָשְׂתָה זֹּאת וּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בְּרָאָהּ׃
21 קָרְבוּ רִיבְכֶם יֹאמַר יְהוָה
הַגִּישׁוּ עַצֻּמוֹתֵיכֶם יֹאמַר מֶלֶךְ יַעֲקֹב׃
22 יַגִּישׁוּ וְיַגִּידוּ לָנוּ אֵת אֲשֶׁר תִּקְרֶינָה
הָרִאשֹׁנוֹת ׀ מָה הֵנָּה הַגִּידוּ וְנָשִׂימָה לִבֵּנוּ
וְנִדְעָה אַחֲרִיתָן אוֹ הַבָּאוֹת הַשְׁמִיעֻנוּ׃
23 הַגִּידוּ הָאֹתִיּוֹת לְאֹחוֹר וְנֵדְעָה כִּי
אֱלֹהִים אַתֶּם אַף־תֵּיטִיבוּ וְתָרֵעוּ וְנִשְׁתָּעָה
וְנִרְאֶ׳ יַחְדָּו׃ 24 הֵן־אַתֶּם מֵאַיִן וּפְעָלְכֶם
מֵאָפַע תּוֹעֵבָה יִבְחַר בָּכֶם׃
25 הֵעִירוֹתִי מִצָּפוֹן וַיֹּאת מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ
יִקְרָא בִשְׁמִי וְיָבָא סְגָנִים כְּמוֹ־חֹמֶר וּכְמוֹ
יוֹצֵר יִרְמָס־טִיט׃ 26 מִי־הִגִּיד מֵרֹאשׁ
וְנֵדָעָה וּמִלִּפְנִים וְנֹאמַר צַדִּיק אַף אֵין־
מַגִּיד אַף אֵין מַשְׁמִיעַ אַף אֵין־שֹׁמֵעַ
אִמְרֵיכֶם׃ 27 רִאשׁוֹן לְצִיּוֹן הִנֵּה הִנֵּם
וְלִירוּשָׁלַם מְבַשֵּׂר אֶתֵּן׃ 28 וָאֵרֶא וְאֵין
אִישׁ וּמֵאֵלֶּה וְאֵין יוֹעֵץ וְאֶשְׁאָלֵם וְיָשִׁיבוּ
דָבָר׃ 29 הֵן כֻּלָּם אָוֶן אֶפֶס מַעֲשֵׂיהֶם
רוּחַ וָתֹהוּ נִסְכֵּיהֶם׃

פרשה מב׃

1 הֵן עַבְדִּי אֶתְמָךְ־בּוֹ בְּחִירִי רָצְתָה נַפְשִׁי
נָתַתִּי רוּחִי עָלָיו מִשְׁפָּט לַגּוֹיִם יוֹצִיא׃ 2 לֹא
יִצְעַק וְלֹא יִשָּׂא וְלֹא־יַשְׁמִיעַ בַּחוּץ קוֹלוֹ׃

ΗΣΑΙΑΣ, μα', μβ'.

14 Ἰακώβ, ὀλιγοστὸς Ἰσραήλ· ἐγὼ ἐβοήθησά σοι, λέγει ὁ θεός σου, ὁ λυτρούμενός σε Ἰσραήλ. 15 Ἰδοὺ ἐποίησά σε ὡς τροχοὺς ἁμάξης ἁλοῶντας καινοὺς πριστηροειδεῖς, καὶ ἁλοήσεις ὄρη καὶ λεπτυνεῖς βουνούς, καὶ ὡς χνοῦν θήσεις 16 Καὶ λικμήσεις· καὶ ἄνεμος λήψεται αὐτούς, καὶ καταιγὶς διασπερεῖ αὐτούς. Σὺ δὲ εὐφρανθήσῃ ἐν τοῖς ἁγίοις Ἰσραήλ, 17 Καὶ ἀγαλλιάσονται οἱ πτωχοὶ καὶ οἱ ἐνδεεῖς. Ζητήσουσι γὰρ ὕδωρ καὶ οὐκ ἔσται, ἡ γλῶσσα αὐτῶν ἀπὸ τῆς δίψης ἐξηράνθη· ἐγὼ Κύριος ὁ θεός, ἐγὼ ἐπακούσομαι ὁ θεὸς Ἰσραὴλ καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτούς, 18 Ἀλλὰ ἀνοίξω ἐπὶ τῶν ὀρέων ποταμοὺς καὶ ἐν μέσῳ πεδίων πηγάς, ποιήσω τὴν ἔρημον εἰς ἕλη ὑδάτων καὶ τὴν διψῶσαν γῆν ἐν ὑδραγωγοῖς, 19 Θήσω εἰς τὴν ἄνυδρον γῆν κέδρον καὶ πύξον, μυρσίνην καὶ κυπάρισσον καὶ λεύκην, 20 Ἵνα ἴδωσι καὶ γνῶσι, καὶ ἐννοηθῶσι καὶ ἐπιστῶνται ἅμα ὅτι χεὶρ Κυρίου ἐποίησε ταῦτα, καὶ ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ κατέδειξεν. 21 Ἐγγίζει ἡ κρίσις ὑμῶν, λέγει Κύριος ὁ θεός· ἤγγισαν αἱ βουλαὶ ὑμῶν, λέγει ὁ βασιλεὺς Ἰακώβ. 22 Ἐγγισάτωσαν καὶ ἀναγγειλάτωσαν ὑμῖν ἃ συμβήσεται, ἢ τὰ πρότερον τίνα ἦν εἴπατε, καὶ ἐπιστήσομεν τὸν νοῦν, καὶ γνωσόμεθα τί τὰ ἔσχατα καὶ τὰ ἐπερχόμενα· εἴπατε ἡμῖν, 23 Ἀναγγείλατε ἡμῖν τὰ ἐπερχόμενα ἐπ' ἐσχάτου, καὶ γνωσόμεθα ὅτι θεοί ἐστε. Εὖ ποιήσατε καὶ κακώσατε, καὶ θαυμασόμεθα, καὶ ὀψόμεθα ἅμα 24 Ὅτι πόθεν ἐστὲ ὑμεῖς καὶ πόθεν ἡ ἐργασία ὑμῶν· ἐκ γῆς βδέλυγμα ἐξελέξαντο ὑμᾶς. 25 Ἐγὼ δὲ ἤγειρα τὸν ἀπὸ βορρᾶ καὶ τὸν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν, κληθήσονται τῷ ὀνόματί μου· ἐρχέσθωσαν ἄρχοντες, καὶ ὡς πηλὸς κεραμέως, καὶ ὡς κεραμεὺς καταπατῶν τὸν πηλόν, οὕτω καταπατηθήσεσθε. 26 Τίς γὰρ ἀναγγελεῖ τὰ ἐξ ἀρχῆς, ἵνα γνῶμεν καὶ τὰ ἔμπροσθεν, καὶ ἐροῦμεν ὅτι ἀληθῆ ἐστίν; οὐκ ἔστιν ὁ προλέγων, οὐδὲ ὁ ἀκούων ὑμῶν τοὺς λόγους. 27 Ἀρχὴν Σιὼν δώσω, καὶ Ἱερουσαλὴμ παρακαλέσω εἰς ὁδόν. 28 Ἀπὸ γὰρ τῶν ἐθνῶν ἰδοὺ οὐδείς, καὶ ἀπὸ τῶν εἰδώλων αὐτῶν οὐκ ἦν ὁ ἀναγγέλλων· καὶ ἐὰν ἐρωτήσω αὐτοὺς πόθεν ἐστέ, οὐ μὴ ἀποκριθῶσί μοι. 29 Εἰσὶ γὰρ οἱ ποιοῦντες ὑμᾶς, καὶ μάτην οἱ πλανῶντες ὑμᾶς.

ΚΕΦ. μβ'.

1 ΙΑΚΩΒ ὁ παῖς μου, ἀντιλήψομαι αὐτοῦ· Ἰσραὴλ ὁ ἐκλεκτός μου, προσεδέξατο αὐτὸν ἡ ψυχή μου· ἔδωκα τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἐξοίσει· 2 Οὐ κεκράξεται οὐδὲ ἀνήσει, οὐδὲ ἀκουσθήσεται ἔξω ἡ φωνὴ αὐτοῦ.

ISAIAS, XLI. XLII.

14 Noli timere vermis Jacob, qui mortui estis ex Israel: ego auxiliatus sum tibi, dicit Dominus, et redemptor tuus sanctus Israel. 15 Ego posui te quasi plaustrum triturans novum, habens rostra serrantia: triturabis montes, et comminues: et colles quasi pulverem pones. 16 Ventilabis eos, et ventus tollet, et turbo disperget eos: et tu exultabis in Domino, in sancto Israel lætaberis. 17 Egeni et pauperes quærunt aquas, et non sunt: lingua eorum siti aruit. Ego Dominus exaudiam eos, Deus Israel non derelinquam eos. 18 Aperiam in supinis collibus flumina, et in medio camporum fontes: ponam desertum in stagna aquarum, et terram inviam in rivos aquarum. 19 Dabo in solitudine cedrum, et spinam, et myrtum, et lignum olivæ: ponam in deserto abietem, ulmum, et buxum simul: 20 Ut videant, et sciant, et recogitent, et intelligant pariter, quia manus Domini fecit hoc, et sanctus Israel creavit illud. 21 Prope facite judicium vestrum, dicit Dominus: afferte, si quid forte habetis, dixit rex Jacob. 22 Accedant, et nuntient nobis quæcumque ventura sunt: priora quæ fuerunt nuntiate: et ponemus cor nostrum, et sciemus novissima eorum, et quæ ventura sunt indicate nobis. 23 Annuntiate quæ ventura sunt in futurum, et sciemus quia dii estis vos; bene quoque aut male, si potestis, facite: et loquamur, et videamus simul. 24 Ecce, vos estis ex nihilo, et opus vestrum ex eo quod non est: abominatio est qui elegit vos. 25 Suscitavi ab aquilone, et veniet ab ortu solis: vocabit nomen meum, et adducet magistratus quasi lutum, et velut plastes conculcans humum. 26 Quis annuntiavit ab exordio ut sciamus; et a principio ut dicamus: Justus es? non est neque annuntians, neque prædicens, neque audiens sermones vestros. 27 Primus ad Sion dicet: Ecce adsunt, et Jerusalem evangelistam dabo. 28 Et vidi, et non erat neque ex istis quisquam qui iniret consilium, et interrogatus responderet verbum. 29 Ecce omnes injusti, et vana opera eorum: ventus et inane simulacra eorum.

CAPUT XLII.

1 Ecce servus meus, suscipiam eum: electus meus, complacuit sibi in illo anima mea: dedi spiritum meum super eum, judicium gentibus proferet. 2 Non clamabit, neque accipiet personam, nec audietur vox ejus foris.

ISAIAH, XLI. XLII.

14 Fear not, thou worm Jacob, *and* ye men of Israel; I will help thee, saith the LORD, and thy redeemer, the Holy One of Israel. 15 Behold, I will make thee a new sharp threshing instrument having teeth: thou shalt thresh the mountains, and beat *them* small, and shalt make the hills as chaff. 16 Thou shalt fan them, and the wind shall carry them away, and the whirlwind shall scatter them: and thou shalt rejoice in the LORD, *and* shalt glory in the Holy One of Israel. 17 *When* the poor and needy seek water, and *there is* none, *and* their tongue faileth for thirst, I the LORD will hear them, *I* the God of Israel will not forsake them. 18 I will open rivers in high places, and fountains in the midst of the valleys: I will make the wilderness a pool of water, and the dry land springs of water. 19 I will plant in the wilderness the cedar, the shittah tree, and the myrtle, and the oil tree; I will set in the desert the fir tree, *and* the pine, and the box tree together: 20 That they may see, and know, and consider, and understand together, that the hand of the LORD hath done this, and the Holy One of Israel hath created it. 21 Produce your cause, saith the LORD; bring forth your strong *reasons*, saith the King of Jacob. 22 Let them bring *them* forth, and shew us what shall happen: let them shew the former things, what they *be*, that we may consider them, and know the latter end of them; or declare us things for to come. 23 Shew the things that are to come hereafter, that we may know that ye *are* gods: yea, do good, or do evil, that we may be dismayed, and behold *it* together. 24 Behold, ye *are* of nothing, and your work of nought: an abomination *is he that* chooseth you. 25 I have raised up *one* from the north, and he shall come: from the rising of the sun shall he call upon my name: and he shall come upon princes as *upon* morter, and as the potter treadeth clay. 26 Who hath declared from the beginning, that we may know? and beforetime, that we may say, *He is* righteous? yea, *there is* none that sheweth, yea, *there is* none that declareth, yea, *there is* none that heareth your words. 27 The first *shall say* to Zion, Behold, behold them: and I will give to Jerusalem one that bringeth good tidings. 28 For I beheld, and *there was* no man; even among them, and *there was* no counsellor, that, when I asked of them, could answer a word. 29 Behold, they *are* all vanity; their works *are* nothing: their molten images *are* wind and confusion.

CHAPTER XLII.

1 BEHOLD my servant, whom I uphold; mine elect, *in whom* my soul delighteth; I have put my spirit upon him: he shall bring forth judgment to the Gentiles. 2 He shall not cry, nor lift up, nor cause his voice to be heard in the street.

Jesaia, 41, 42.

14 So fürchte dich nicht, du Würmlein Jakob, ihr armer Haufe Israel. Ich helfe dir, spricht der Herr, und dein Erlöser, der Heilige in Israel. 15 Siehe, ich habe dich zum scharfen neuen Dreschwagen gemacht, der Zacken hat, daß du sollst Berge zerdreschen und zermalmen, und die Hügel wie Spreu machen. 16 Du sollst sie zerstreuen, daß sie der Wind wegführe und der Wirbel verwehe. Du aber wirst fröhlich sein am Herrn, und wirst dich rühmen des Heiligen in Israel. 17 Die Elenden und Armen suchen Wasser, und ist nichts da; ihre Zunge verdorret vor Durst. Aber ich, der Herr, will sie erhören, ich, der Gott Israels, will sie nicht verlassen. 18 Sondern ich will Wasserflüsse auf den Höhen öffnen, und Brunnen mitten auf den Feldern, ich will die Wüste zu Wasserseen machen, und das dürre Land zu Wasserquellen; 19 Ich will in der Wüste geben Cedern, Föhren, Myrten und Kiefern; ich will auf dem Gefilde geben Tannen, Buchen und Buchsbaum mit einander; 20 Auf daß man sehe und erkenne, und merke und verstehe zugleich, daß des Herrn Hand habe solches gethan, und der Heilige in Israel habe solches geschaffen. 21 So lasset eure Sache herkommen, spricht der Herr; bringet her, worauf ihr stehet, spricht der König in Jakob. 22 Lasset sie herzu treten, und uns verkündigen, was künftig ist. Verkündiget uns, und weissaget etwas zuvor; lasset uns mit unserm Herzen darauf achten und merken, wie es hernach gehen soll; oder lasset uns doch hören, was zukünftig ist; 23 Verkündiget uns, was hernach kommen wird, so wollen wir merken, daß ihr Götter seid. Troß, thut Gutes oder Schaden; so wollen wir davon reden, und mit einander schauen. 24 Siehe, ihr seid aus nichts, und euer Thun ist auch aus nichts; und euch wählen ist ein Greuel; 25 Ich aber erwecke einen von Mitternacht, und kommt vom Aufgang der Sonne. Er wird ihnen meinen Namen predigen; und wird über die Gewaltigen gehen, wie über Leimen; und wird den Koth treten, wie ein Töpfer. 26 Wer kann etwas verkündigen von Anfang? so wollen wir es vernehmen; oder weissagen zuvor? so wollen wir sagen: Du redest recht. Aber da ist kein Verkündiger, keiner, der etwas hören ließe, keiner, der von euch ein Wort hören möge. 27 Ich bin der Erste, der zu Zion sagt: Siehe, da ist es; und ich gebe Jerusalem Prediger. 28 Dort aber schaue ich, aber da ist niemand; und sehe unter sie, aber da ist kein Rathgeber; ich frage sie, aber da antworten sie nichts. 29 Siehe, es ist alles eitel Mühe und nichts mit ihrem Thun; ihre Götzen sind Wind und eitel.

Das 42. Capitel.

1 Siehe, das ist mein Knecht, ich erhalte ihn; und mein Auserwählter, an welchem meine Seele Wohlgefallen hat. Ich habe ihm meinen Geist gegeben, er wird das Recht unter die Heiden bringen. 2 Er wird nicht schreien noch rufen, und seine Stimme wird man nicht hören auf den Gassen.

ÉSAÏE, XLI. XLII.

14 Ne crains point, vermisseau de Jacob, hommes *mortels* d'Israël: je t'aiderai, dit le SEIGNEUR, et ton défenseur, c'est le Saint d'Israël. 15 Voici, je ferai de toi une herse pointue, neuve et armée de tranchants; tu fouleras les montagnes et *tu* les écraseras, et tu rendras les coteaux semblables à de la balle. 16 Tu les vanneras, et le vent les emportera, le tourbillon les dispersera. Mais *toi*, tu te réjouiras au SEIGNEUR, tu te glorifieras au Saint d'Israël. 17 Quant aux affligés et aux misérables qui cherchent des eaux et n'en ont point, dont la langue est tellement altérée qu'elle n'en peut plus, moi le SEIGNEUR, je les exaucerai, moi le Dieu d'Israël, je ne les abandonnerai point. 18 Je ferai sourdre des fleuves dans les lieux élevés, et des fontaines au milieu des vallées; je changerai le désert en des étangs, et la terre sèche en des sources. 19 Je ferai croître au désert le cèdre, le sapin, le myrte et l'olivier; aux landes je mettrai ensemble le sapin, l'orme et le buis; 20 Afin qu'on voie, qu'on sache, qu'on pense et qu'on entende pareillement, que la main du SEIGNEUR a fait cela et que le Saint d'Israël a créé cela. 21 Produisez votre procès, dit le SEIGNEUR, et mettez en avant les fondements de votre cause, dit le roi de Jacob. 22 Qu'on les amène, et qu'ils nous déclarent les choses qui arriveront. Déclarez-nous ce que veulent dire les choses qui ont été auparavant, et nous y prendrons garde, nous saurons leur issue; ou faites-nous entendre ce qui est prêt à arriver. 23 Déclarez les choses qui doivent arriver ci-après, et nous saurons que vous êtes des dieux. Faites aussi du bien ou du mal, nous en parlerons, et nous le verrons ensemble. 24 Voici, vous n'êtes rien, et ce que vous faites est néant; celui qui vous choisit n'est qu'abomination. 25 Je l'ai suscité du Nord, et il est venu; il invoque mon nom de l'Orient, et marchera sur les puissants comme sur le mortier; il les foulera comme le potier foule la boue. 26 Quel est celui qui a manifesté ces choses dès le commencement, afin que nous le connaissions? et avant le temps où nous sommes, afin que nous disions s'il est juste? Mais nul ne les annonça, même nul ne les donna à entendre, nul n'entendit même vos paroles. 27 Le premier *signe* sera pour Sion: Voici, les voici. Et je donnerai quelqu'un à Jérusalem qui annoncera de bonnes nouvelles. 28 J'ai regardé, et il n'y avait personne; même entre ceux-là, il n'y avait aucun homme de conseil. Or je les ai interrogés afin qu'ils répondissent quelque chose. 29 VOICI, quant à eux tous, leurs œuvres ne sont que vanité, qu'une chose de néant. Leurs idoles de fonte sont du vent et de la confusion.

CHAPITRE XLII.

1 VOICI mon serviteur, je le maintiendrai; c'est mon élu, *auquel* mon âme prend son bon plaisir; j'ai mis mon Esprit sur lui; il manifestera le jugement aux nations. 2 Il ne criera point, et il ne haussera ni ne fera entendre sa voix dans les rues.

ישעיה מב

3 קָנֶה רָצוּץ לֹא יִשְׁבֹּר וּפִשְׁתָּה כֵהָה
לֹא יְכַבֶּנָּה לֶאֱמֶת יוֹצִיא מִשְׁפָּט׃ 4 לֹא
יִכְהֶה וְלֹא יָרוּץ עַד־יָשִׂים בָּאָרֶץ מִשְׁפָּט
וּלְתוֹרָתוֹ אִיִּים יְיַחֵלוּ׃ 5 כֹּה־אָמַר
הָאֵל ו יְהוָה בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם וְנוֹטֵיהֶם רֹקַע
הָאָרֶץ וְצֶאֱצָאֶיהָ נֹתֵן נְשָׁמָה לָעָם עָלֶיהָ
וְרוּחַ לַהֹלְכִים בָּהּ׃ 6 אֲנִי יְהוָה קְרָאתִיךָ
בְצֶדֶק וְאַחֲזִק בְּיָדֶךָ וְאֶצָּרְךָ וְאֶתֶּנְךָ לִבְרִית
עָם לְאוֹר גּוֹיִם׃ 7 לִפְקֹחַ עֵינַיִם עִוְרוֹת
לְהוֹצִיא מִמַּסְגֵּר אָסִיר מִבֵּית כֶּלֶא יֹשְׁבֵי
חֹשֶׁךְ׃ 8 אֲנִי יְהוָה הוּא שְׁמִי וּכְבוֹדִי
לְאַחֵר לֹא־אֶתֵּן וּתְהִלָּתִי לַפְּסִילִים׃
9 הָרִאשֹׁנוֹת הִנֵּה־בָאוּ וַחֲדָשׁוֹת אֲנִי מַגִּיד
בְּטֶרֶם תִּצְמַחְנָה אַשְׁמִיעַ אֶתְכֶם׃
10 שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ מִקְצֵה
הָאָרֶץ יוֹרְדֵי הַיָּם וּמְלֹאוֹ אִיִּים וְיֹשְׁבֵיהֶם׃
11 יִשְׂאוּ מִדְבָּר וְעָרָיו חֲצֵרִים תֵּשֵׁב קֵדָר
יָרֹנּוּ יֹשְׁבֵי סֶלַע מֵרֹאשׁ הָרִים יְצִוָּחוּ׃
12 יָשִׂימוּ לַיהוָה כָּבוֹד וּתְהִלָּתוֹ בָּאִיִּים
יַגִּידוּ׃ 13 יְהוָה כַּגִּבּוֹר יֵצֵא כְּאִישׁ
מִלְחָמוֹת יָעִיר קִנְאָה יָרִיעַ אַף־יָצְרִיחַ
עַל־אוֹיְבָיו יִתְגַּבָּר׃ 14 הֶחֱשֵׁיתִי מֵעוֹלָם
אֶתְאַפֵּק כַּיּוֹלֵדָה אֶפְעֶה אֶשֹּׁם
וְאֶשְׁאַף יָחַד׃ 15 אַחֲרִיב הָרִים וּגְבָעוֹת
וְכָל־עֲשָׂבָם אוֹבִישׁ וְשַׂמְתִּי נְהָרוֹת לָאִיִּים
וַאֲגַמִּים אוֹבִישׁ׃ 16 וְהוֹלַכְתִּי עִוְרִים בְּדֶרֶךְ
לֹא יָדָעוּ בְּנְתִיבוֹת לֹא־יְדָעוּם אַדְרִיכֵם
אָשִׂים מַחְשָׁךְ לִפְנֵיהֶם לְאוֹר וּמַעֲקַשִּׁים
לְמִישׁוֹר אֵלֶּה הַדְּבָרִים עֲשִׂיתִם וְלֹא
עֲזַבְתִּים׃ 17 נָסֹגוּ אָחוֹר יֵבֹשׁוּ בֹּשֶׁת
הַבֹּטְחִים בַּפֶּסֶל הָאֹמְרִים לְמַסֵּכָה אַתֶּם
אֱלֹהֵינוּ׃ 18 הַחֵרְשִׁים שְׁמָעוּ וְהָעִוְרִים
הַבִּיטוּ לִרְאוֹת׃ 19 מִי עִוֵּר כִּי אִם־עַבְדִּי
וְחֵרֵשׁ כְּמַלְאָכִי אֶשְׁלָח מִי עִוֵּר כִּמְשֻׁלָּם
וְעִוֵּר כְּעֶבֶד יְהוָה׃ 20 רֹאִיתָ רַבּוֹת וְלֹא
תִשְׁמֹר פָּקוּחַ אָזְנַיִם וְלֹא יִשְׁמָע׃ 21 יְהוָה
חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר׃
22 וְהוּא עַם־בָּזוּז וְשָׁסוּי הָפַח בְּחוּרִים
כֻּלָּם וּבְבָתֵּי כְלָאִים הָחְבָּאוּ הָיוּ לָבַז
וְאֵין מַצִּיל מִשְׁסָּה וְאֵין־אֹמֵר הָשֵׁב
בָּכֶם יַאֲזִין זֹאת יַקְשִׁיב וְיִשְׁמַע לְאָחוֹר׃

ΗΣΑΙΑΣ, μβ΄.

3 Κάλαμον τεθλασμένον οὐ συντρίψει, καὶ λίνον καπνιζόμενον οὐ σβίσει, ἀλλὰ εἰς ἀλήθειαν ἐξοίσει κρίσιν· 4 Ἀναλάμψει καὶ οὐ θρανσθήσεται, ἕως ἂν θῇ ἐπὶ τῆς γῆς κρίσιν· καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν. 5 Οὕτω λέγει Κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ πήξας αὐτόν, ὁ στερεώσας τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ διδοὺς πνοὴν τῷ λαῷ τῷ ἐπ' αὐτῆς καὶ πνεῦμα τοῖς πατοῦσιν αὐτήν. 6 Ἐγὼ Κύριος ὁ θεὸς ἐκάλεσά σε ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ κρατήσω τῆς χειρός σου καὶ ἐνισχύσω σε, καὶ ἔδωκά σε εἰς διαθήκην γένους, εἰς φῶς ἐθνῶν, 7 Ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς τυφλῶν. ἐξαγαγεῖν ἐκ δεσμῶν δεδεμένους καὶ ἐξ οἴκου φυλακῆς καὶ καθημένους ἐν σκότει. 8 Εγὼ Κύριος ὁ θεός, τοῦτό μού ἐστι τὸ ὄνομα, τὴν δόξαν μου ἑτέρῳ οὐ δώσω, οὐδὲ τὰς ἀρετάς μου τοῖς γλυπτοῖς. 9 Τὰ ἐπ' ἀρχῆς ἰδοὺ ἥκασι, καὶ καινὰ ἃ ἐγὼ ἀναγγέλλω, καὶ πρὸ τοῦ ἀναγγεῖλαι ἐδηλώθη ὑμῖν. 10 Ὑμνήσατε τῷ Κυρίῳ ὕμνον καινόν· ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ, δοξάζετε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς, οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν θάλασσαν καὶ πλέοντες αὐτήν, αἱ νῆσοι καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτάς. 11 Εὐφράνθητι ἔρημος καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, ἐπαύλεις καὶ οἱ κατοικοῦντες Κηδάρ. Εὐφρανθήσονται οἱ κατοικοῦντες πέτραν ἀπ' ἄκρου τῶν ὀρέων βοήσουσι, 12 Δώσουσι τῷ θεῷ δόξαν, τὰς ἀρετὰς αὐτοῦ ἐν ταῖς νήσοις ἀναγγελοῦσι. 13 Κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἐξελεύσεται καὶ συντρίψει πόλεμον, ἐπεγερεῖ ζῆλον καὶ βοήσεται ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ μετὰ ἰσχύος. 14 Ἐσιώπησα, μὴ καὶ ἀεὶ σιωπήσομαι καὶ ἀνέξομαι; ὡς ἡ τίκτουσα ἐκαρτέρησα, ἐκστήσω καὶ ξηρανῶ ἅμα, 15 Ἐρημώσω ὄρη καὶ βουνούς, καὶ πάντα χόρτον αὐτῶν ξηρανῶ, καὶ θήσω ποταμοὺς εἰς νήσους, καὶ ἕλη ξηρανῶ. 16 Καὶ ἄξω τυφλοὺς ἐν ὁδῷ ᾗ οὐκ ἔγνωσαν, καὶ τριβους ἃς οὐκ ἴδεισαν πατῆσαι ποιήσω αὐτούς· ποιήσω αὐτοῖς τὸ σκότος εἰς φῶς, καὶ τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν. Ταῦτα τὰ ῥήματα ποιήσω καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτούς· 17 Αὐτοὶ δὲ ἀπεστράφησαν εἰς τὰ ὀπίσω. Αἰσχύνθητε αἰσχύνην οἱ πεποιθότες ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς, οἱ λέγοντες τοῖς χωνευτοῖς Ὑμεῖς ἐστὲ θεοὶ ἡμῶν. 18 Οἱ κωφοὶ ἀκούσατε, καὶ οἱ τυφλοὶ ἀναβλέψατε ἰδεῖν. 19 Καὶ τίς τυφλὸς ἀλλ' ἢ οἱ παῖδές μου, καὶ κωφοὶ ἀλλ' ἢ οἱ κυριεύοντες αὐτῶν; καὶ ἐτυφλώθησαν οἱ δοῦλοι τοῦ θεοῦ. 20 Εἶδετε πλεονάκις, καὶ οὐκ ἐφυλάξασθε· ἠνοιγμένα τὰ ὦτα, καὶ οὐκ ἠκούσατε. 21 Κύριος ὁ θεὸς ἐβουλεύσατο ἵνα δικαιωθῇ καὶ μεγαλύνῃ αἰνεσιν. 22 Καὶ εἶδον, καὶ ἐγένετο ὁ λαὸς πεπρονομευμένος καὶ διηρπασμένος· ἡ γὰρ παγὶς ἐν τοῖς ταμείοις πανταχοῦ, καὶ ἐν οἴκοις ἅμα, ὅπου ἔκρυψαν αὐτούς, ἐγένοντο εἰς προνομήν· καὶ οὐκ ἦν ἐξαιρούμενος ἅρπαγμα, καὶ οὐκ ἦν ὁ λέγων Ἀπόδος. 23 Τίς ἐν ὑμῖν ὃς ἐνωτιεῖται ταῦτα; εἰσακούσατε εἰς τὰ ἐπερχόμενα.

ISAIAS, XLII.

3 Calamum quassatum non conteret, et linum fumigans non extinguet: in veritate educet judicium. 4 Non erit tristis, neque turbulentus, donec ponat in terra judicium: et legem ejus insulæ expectabunt. 5 Hæc dicit Dominus Deus, creans cælos, et extendens eos: firmans terram, et quæ germinant ex ea: dans flatum populo, qui est super eam, et spiritum calcantibus eam. 6 Ego Dominus vocavi te in justitia, et apprehendi manum tuam, et servavi te. Et dedi te in fœdus populi, in lucem gentium: 7 Ut aperires oculos cæcorum, et educeres de conclusione vinctum, de domo carceris sedentes in tenebris. 8 Ego Dominus, hoc est nomen meum: gloriam meam alteri non dabo, et laudem meam sculptilibus. 9 Quæ prima fuerunt, ecce venerunt: nova quoque ego annuntio: antequam oriantur, audita vobis faciam. 10 Cantate Domino canticum novum, laus ejus ab extremis terræ: qui descenditis in mare, et plenitudo ejus; insulæ, et habitatores earum. 11 Sublevetur desertum, et civitates ejus: in domibus habitabit Cedar: laudate habitatores Petræ, de vertice montium clamabunt. 12 Ponent Domino gloriam, et laudem ejus in insulis nuntiabunt. 13 Dominus sicut fortis egredietur, sicut vir prœliator suscitabit zelum: vociferabitur, et clamabit: super inimicos suos confortabitur. 14 Tacui semper, silui, patiens fui, sicut parturiens loquar: dissipabo, et absorbebo simul. 15 Desertos faciam montes, et colles, et omne gramen eorum exsiccabo: et ponam flumina in insulas, et stagna arefaciam. 16 Et ducam cæcos in viam, quam nesciunt, et in semitis, quas ignoraverunt, ambulare eos faciam: ponam tenebras coram eis in lucem, et prava in recta: hæc verba feci eis, et non dereliqui eos. 17 Conversi sunt retrorsum: confundantur confusione qui confidunt in sculptili, qui dicunt conflatili: Vos dii nostri. 18 Surdi audite, cæci intuemini ad videndum. 19 Quis cæcus, nisi servus meus? et surdus, nisi ad quem nuntios meos misi? quis cæcus, nisi qui venundatus est? et quis cæcus, nisi servus Domini? 20 Qui vides multa, nonne custodies? qui apertas habes aures, nonne audies? 21 Et Dominus voluit ut sanctificaret eum, et magnificaret legem, et extolleret. 22 Ipse autem populus direptus, et vastatus: laqueus juvenum omnes, et domibus carcerum absconditi sunt: facti sunt in rapinam, nec est qui eruat; in direptionem, nec est qui dicat: Redde. 23 Quis est in vobis qui audiat hoc, attendat et auscultet futura?

ISAIAH, XLII.

3 A bruised reed shall he not break, and the smoking flax shall he not quench: he shall bring forth judgment unto truth. 4 He shall not fail nor be discouraged, till he have set judgment in the earth: and the isles shall wait for his law. 5 ¶ Thus saith God the LORD, he that created the heavens, and stretched them out; he that spread forth the earth, and that which cometh out of it; he that giveth breath unto the people upon it, and spirit to them that walk therein: 6 I the LORD have called thee in righteousness, and will hold thine hand, and will keep thee, and give thee for a covenant of the people, for a light of the Gentiles; 7 To open the blind eyes, to bring out the prisoners from the prison, *and* them that sit in darkness out of the prison house. 8 I *am* the LORD: that *is* my name: and my glory will I not give to another, neither my praise to graven images. 9 Behold, the former things are come to pass, and new things do I declare: before they spring forth I tell you of them. 10 Sing unto the LORD a new song, *and* his praise from the end of the earth, ye that go down to the sea, and all that is therein; the isles, and the inhabitants thereof. 11 Let the wilderness and the cities thereof lift up *their voice*, the villages *that* Kedar doth inhabit: let the inhabitants of the rock sing, let them shout from the top of the mountains. 12 Let them give glory unto the LORD, and declare his praise in the islands. 13 The LORD shall go forth as a mighty man, he shall stir up jealousy like a man of war: he shall cry, yea, roar; he shall prevail against his enemies. 14 I have long time holden my peace; I have been still, *and* refrained myself: *now* will I cry like a travailing woman; I will destroy and devour at once. 15 I will make waste mountains and hills, and dry up all their herbs; and I will make the rivers islands, and I will dry up the pools. 16 And I will bring the blind by a way *that* they knew not; I will lead them in paths *that* they have not known: I will make darkness light before them, and crooked things straight. These things will I do unto them, and not forsake them. 17 ¶ They shall be turned back, they shall be greatly ashamed, that trust in graven images, that say to the molten images, Ye *are* our gods. 18 Hear, ye deaf; and look, ye blind, that ye may see. 19 Who *is* blind, but my servant? or deaf, as my messenger *that* I sent? who *is* blind as *he that is* perfect, and blind as the LORD's servant? 20 Seeing many things, but thou observest not; opening the ears, but he heareth not. 21 The LORD is well pleased for his righteousness' sake; he will magnify the law, and make *it* honourable. 22 But this *is* a people robbed and spoiled; *they are* all of them snared in holes, and they are hid in prison houses: they are for a prey, and none delivereth; for a spoil, and none saith, Restore. 23 Who among you will give ear to this? *who* will hearken and hear for the time to come?

Jesaia, 42.

3 Das zerstoßene Rohr wird er nicht zerbrechen, und das glimmende Tocht wird er nicht auslöschen. Er wird das Recht wahrhaftiglich halten lehren. 4 Er wird nicht mürrisch noch greulich sein, auf daß er auf Erden das Recht anrichte; und die Inseln werden auf sein Gesetz warten. 5 So spricht Gott, der Herr, der die Himmel schaffet und ausbreitet, der die Erde macht und ihr Gewächs, der dem Volk, so darauf ist, den Odem gibt, und den Geist denen, die darauf gehen: 6 Ich, der Herr, habe dich gerufen mit Gerechtigkeit, und habe dich bei deiner Hand gefasset, und habe dich behütet, und habe dich zum Bund unter das Volk gegeben, zum Licht der Heiden; 7 Daß du sollst öffnen die Augen der Blinden, und die Gefangenen aus dem Gefängniß führen, und die da sitzen in der Finsterniß, aus dem Kerker. 8 Ich, der Herr, das ist mein Name; und will meine Ehre keinem andern geben, noch meinen Ruhm den Götzen. 9 Siehe, was kommen soll, verkündige ich zuvor, und verkündige Neues; ehe denn es aufgehet, lasse ich es euch hören. 10 Singet dem Herrn ein neues Lied, sein Ruhm ist an der Welt Ende; die im Meer fahren, und was darinnen ist, die Inseln, und die darinnen wohnen. 11 Rufet laut, ihr Wüsten, und die Städte darinnen, sammt den Dörfern, da Kedar wohnet. Es jauchzen, die im Felsen wohnen, und rufen von den Höhen der Berge. 12 Lasset sie dem Herrn die Ehre geben, und seinen Ruhm in den Inseln verkündigen. 13 Der Herr wird ausziehen wie ein Riese, er wird den Eifer aufwecken, wie ein Kriegsmann; er wird jauchzen und tönen, er wird seinen Feinden obliegen. 14 Ich schweige wohl eine Zeitlang, und bin stille, und enthalte mich. Nun aber will ich, wie eine Gebärerin, schreien; ich will sie verwüsten, und alle verschlingen; 15 Ich will Berge und Hügel verwüsten, und alles ihr Gras verdorren; und will die Wasserströme zu Inseln machen, und die Seen austrocknen. 16 Aber die Blinden will ich auf dem Wege leiten, den sie nicht wissen; ich will sie führen auf den Steigen, die sie nicht kennen; ich will die Finsterniß vor ihnen her zum Licht machen, und das Höckerichte zur Ebene. Solches will ich ihnen thun, und sie nicht verlassen. 17 Aber die sich auf Götzen verlassen, und sprechen zum gegossenen Bilde: Ihr seid unsere Götter; die sollen zurück kehren, und zu Schanden werden. 18 Höret, ihr Tauben; und schauet her, ihr Blinden, daß ihr sehet. 19 Wer ist so blind, als mein Knecht? und wer ist so taub, wie mein Bote, den ich sende? Wer ist so blind, als der Vollkommene? und so blind, als der Knecht des Herrn? 20 Man predigt wohl viel, aber sie halten es nicht; man sagt ihnen genug, aber sie wollen es nicht hören. 21 Noch will ihnen der Herr wohl um seiner Gerechtigkeit willen, daß er das Gesetz herrlich und groß mache. 22 Es ist ein beraubtes und geplündertes Volk; sie sind allzumal verstrickt in Höhlen, und versteckt in den Kerkern; sie sind zum Raub geworden, und ist kein Erretter da; geplündert, und ist niemand, der da sage: Gib sie wieder her. 23 Wer ist unter euch, der solches zu Ohren nehme, der aufmerke und höre, das hernach kommt?

ÉSAÏE, XLII.

3 Il ne brisera point le roseau cassé, et n'éteindra point le lumignon qui fume. Il mettra en avant le jugement en vérité. 4 Il ne se retirera point, ni ne se hâtera point, qu'il n'ait mis la justice sur la terre. Et les îles s'attendront à sa loi. 5 ¶ Ainsi a dit Dieu, le SEIGNEUR, qui a créé les cieux et les a étendus, qui a aplani la terre avec ce qu'elle produit, qui donne la respiration au peuple qu'elle contient, et l'esprit à ceux qui y marchent: 6 Moi, le SEIGNEUR, je t'ai appelé en justice. Or je prendrai ta main et je te garderai. Je te donnerai pour alliance au peuple, et pour lumière aux nations, 7 Afin d'ouvrir les yeux qui ne voient point, de retirer les prisonniers hors du lieu où on les tient enserrés, *et* ceux qui habitent dans les ténèbres, hors de la prison. 8 Je suis le SEIGNEUR. C'est là mon nom, et je ne donnerai point ma gloire à un autre, ni ma louange aux idoles. 9 Voici, les premières choses sont arrivées, et je vous en annonce de nouvelles; je vous les ferai entendre avant qu'elles soient arrivées. 10 Chantez au SEIGNEUR un nouveau cantique, et que sa louange *éclate* de l'extrémité de la terre. Que ceux qui descendent dans la mer, et tout ce qui est en elle; que les îles et leurs habitants, 11 Le désert et les villes, élèvent *la voix*. Que les villages où habite Kédar, et ceux qui habitent dans les rochers éclatent en chant de triomphe. Qu'ils s'écrient du sommet des montagnes: 12 Qu'on donne gloire au SEIGNEUR et qu'on publie sa louange dans les îles. 13 Le SEIGNEUR sortira comme un homme vaillant; il réveillera sa jalousie comme un homme de guerre; il jettera des cris de joie; il jettera, dis-je, de grands cris, et se fortifiera contre ses ennemis. 14 Je me suis tu longtemps; je me suis tenu en repos; je me suis contenu. Je crierai comme celle qui enfante; je détruirai et j'engloutirai tout ensemble. 15 Je réduirai les montagnes et les coteaux en désert, et je dessécherai toute leur herbe; je réduirai les fleuves en îles et je ferai tarir les lacs. 16 Je conduirai les aveugles par un chemin *qu'*ils ne connaissent point. *C'est* par des sentiers qui'ls ne connaissent point *que* je les ferai marcher. Je changerai, devant eux, les ténèbres en lumière, et ce qui est tortu sera droit. Voilà les choses que je ferai, et je ne les abandonnerai point. 17 ¶ Que ceux-là donc se retirent en arrière *et* soient tout honteux qui se confient aux idoles, et qui disent aux images de fonte: Vous êtes nos dieux. 18 Sourds, écoutez, et vous, aveugles, regardez et voyez. 19 Qui est aveugle, sinon mon serviteur, et qui est sourd comme mon messager que j'ai envoyé? Qui est aveugle comme celui que j'ai comblé de grâces, aveugle comme le serviteur du SEIGNEUR. 20 Vous voyez beaucoup de choses, mais vous ne prenez garde à rien; vous avez les oreilles ouvertes, mais vous n'entendez rien. 21 Le SEIGNEUR prenait plaisir *en lui*, à cause de sa justice; il faisait magnifique *sa* loi et la rendait honorable. 22 Mais c'est ici un peuple pillé et ravagé; ils seront tous enlacés dans les cavernes, et seront cachés dans les prisons; ils seront en pillage, et il n'y aura personne qui les délivre; *ils seront* ravagés, et il n'y aura personne qui dise: Restituez. 23 Quel est celui d'entre vous qui prêtera l'oreille à ceci, qui y sera attentif, et qui l'entendra dorénavant?

ישעיה מב מג

24 מִי־נָתַן לִמְשִׁסָּה יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל לְבֹזְזִים
הֲלוֹא יְהוָה זֶה חָטָאנוּ לוֹ וְלֹא־אָבוּ
בִדְרָכָיו הָלוֹךְ וְלֹא שָׁמְעוּ בְּתוֹרָתוֹ׃
25 וַיִּשְׁפֹּךְ עָלָיו חֲמָה אַפּוֹ וְעֻזּוּז מִלְחָמָה
וַתְּלַהֲטֵהוּ מִסָּבִיב וְלֹא יָדָע וַתִּבְעַר־בּוֹ
וְלֹא־יָשִׂים עַל־לֵב׃

פרשה מג׃

1 וְעַתָּה כֹּה־אָמַר יְהוָה בֹּרַאֲךָ יַעֲקֹב
וְיֹצֶרְךָ יִשְׂרָאֵל אַל־תִּירָא כִּי גְאַלְתִּיךָ
קָרָאתִי בִשְׁמֶךָ לִי־אָתָּה׃ 2 כִּי־תַעֲבָר
בַּמַּיִם אִתְּךָ וּבַנְּהָרוֹת לֹא יִשְׁטְפוּךָ
כִּי־תֵלֵךְ בְּמוֹ־אֵשׁ לֹא תִכָּוֶה וְלֶהָבָה לֹא
תִבְעַר־בָּךְ׃ 3 כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעֶךָ נָתַתִּי כָפְרְךָ מִצְרַיִם כּוּשׁ
וּסְבָא תַּחְתֶּיךָ׃ 4 מֵאֲשֶׁר יָקַרְתָּ בְעֵינַי
נִכְבַּדְתָּ וַאֲנִי אֲהַבְתִּיךָ וְאֶתֵּן אָדָם תַּחְתֶּיךָ
וּלְאֻמִּים תַּחַת נַפְשֶׁךָ׃ 5 אַל־תִּירָא כִּי־אִתְּךָ
אָנִי מִמִּזְרָח אָבִיא זַרְעֶךָ וּמִמַּעֲרָב
אֲקַבְּצֶךָּ׃ 6 אֹמַר לַצָּפוֹן תְּנִי וּלְתֵימָן
אַל־תְּכַלְאִי הֲבִיאִי בָנַי מֵרָחוֹק וּבְנוֹתַי
מִקְצֵה הָאָרֶץ׃ 7 כָּל הַנִּקְרָא בִשְׁמִי
וְלִכְבוֹדִי בְּרָאתִיו יְצַרְתִּיו אַף־עֲשִׂיתִיו׃
8 הוֹצִיא עַם־עִוֵּר וְעֵינַיִם יֵשׁ וְחֵרְשִׁים
וְאָזְנַיִם לָמוֹ׃ 9 כָּל־הַגּוֹיִם נִקְבְּצוּ יַחְדָּו
וְיֵאָסְפוּ לְאֻמִּים מִי בָהֶם יַגִּיד זֹאת
וְרִאשֹׁנוֹת יַשְׁמִיעֵנוּ יִתְּנוּ עֵדֵיהֶם וְיִצְדָּקוּ
וְיִשְׁמְעוּ וְיֹאמְרוּ אֱמֶת׃ 10 אַתֶּם עֵדַי
נְאֻם־יְהוָה וְעַבְדִּי אֲשֶׁר בָּחָרְתִּי לְמַעַן
תֵּדְעוּ וְתַאֲמִינוּ לִי וְתָבִינוּ כִּי־אֲנִי הוּא לְפָנַי
לֹא־נוֹצַר אֵל וְאַחֲרַי לֹא־יִהְיֶה׃
11 אֲנֹכִי אֲנֹכִי יְהוָה וְאֵין מִבַּלְעָדַי מוֹשִׁיעַ׃
12 אֲנֹכִי הִגַּדְתִּי וְהוֹשַׁעְתִּי וְהִשְׁמַעְתִּי וְאֵין
בָּכֶם זָר וְאַתֶּם עֵדַי נְאֻם־יְהוָה וַאֲנִי־אֵל׃
13 גַּם־מִיּוֹם אֲנִי הוּא וְאֵין מְיַדֵּי מַצִּיל אֶפְעָל
וּמִי יְשִׁיבֶנָּה׃ 14 כֹּה־אָמַר יְהוָה
גֹּאַלְכֶם קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל לְמַעַנְכֶם שִׁלַּחְתִּי
בָבֶלָה וְהוֹרַדְתִּי בְרִיחִים כָּלָּם וְכַשְׂדִּים
בָּאֳנִיּוֹת רִנָּתָם׃ 15 אֲנִי יְהוָה קְדוֹשְׁכֶם
בּוֹרֵא יִשְׂרָאֵל מַלְכְּכֶם׃ 16 כֹּה אָמַר
יְהוָה הַנּוֹתֵן בַּיָּם דֶּרֶךְ וּבְמַיִם עַזִּים
נְתִיבָה׃ 17 הַמּוֹצִיא רֶכֶב־וְסוּס חַיִל וְעִזּוּז
יַחְדָּו יִשְׁכְּבוּ בַל־יָקוּמוּ דָּעֲכוּ כַּפִּשְׁתָּה כָבוּ׃

92

ΗΣΑΙΑΣ, μβ', μγ'.

24 Τίς ἔδωκεν εἰς διαρπαγὴν Ἰακὼβ καὶ Ἰσραὴλ
τοῖς προνομεύουσιν αὐτόν; οὐχὶ ὁ θεὸς ᾧ ἡμάρ-
τοσαν αὐτῷ, καὶ οὐκ ἠβούλοντο ἐν ταῖς ὁδοῖς
αὐτοῦ πορεύεσθαι οὐδὲ ἀκούειν τοῦ νόμου αὐτοῦ;
25 Καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ,
καὶ κατίσχυσεν αὐτοὺς πόλεμος, καὶ οἱ συμφλέ-
γοντες αὐτοὺς κύκλῳ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕκαστος
αὐτῶν οὐδὲ ἔθεντο ἐπὶ ψυχήν.

ΚΕΦ. μγ'.

1 ΚΑΙ νῦν οὕτως λέγει Κύριος ὁ θεός, ὁ
ποιήσας σε Ἰακώβ, καὶ ὁ πλάσας σε Ἰσραὴλ Μὴ
φοβοῦ, ὅτι ἐλυτρωσάμην σε· ἐκάλεσά σε τὸ
ὄνομα σου, ἐμὸς εἶ σύ. 2 Καὶ ἐὰν διαβαίνῃς δι'
ὕδατος, μετὰ σοῦ εἰμί, καὶ ποταμοὶ οὐ συγκλύ-
σουσί σε· καὶ ἐὰν διέλθῃς διὰ πυρός, οὐ μὴ
κατακαυθῇς, φλὸξ οὐ κατακαύσει σε. 3 Ὅτι ἐγὼ
Κύριος ὁ θεός σου ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ ὁ σώζων σε·
ἐποίησα ἀλλαγμά σου Αἴγυπτον καὶ Αἰθιοπίαν,
καὶ Σοήνην ὑπὲρ σοῦ. 4 Ἀφ' οὗ ἔντιμος
ἐγένου ἐναντίον ἐμοῦ, ἐδοξάσθης καὶ ἐγώ σε
ἠγάπησα, καὶ δώσω ἀνθρώπους ὑπὲρ σοῦ καὶ
ἄρχοντας ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς σου. 5 Μὴ φοβοῦ,
ὅτι μετὰ σοῦ εἰμί· ἀπὸ ἀνατολῶν ἄξω τὸ σπέρμα
σου, καὶ ἀπὸ δυσμῶν συνάξω σε. 6 Ἐρῶ τῷ βορρᾷ
Ἄγε, καὶ τῷ λιβὶ Μὴ κώλυε· ἄγε τοὺς υἱούς
μου ἀπὸ τῆς πόρρωθεν, καὶ τὰς θυγατέρας μου
ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς, 7 Πάντας ὅσοι ἐπικέκληνται
τῷ ὀνόματί μου. Ἐν γὰρ τῇ δόξῃ μου κατε-
σκεύασα αὐτὸν καὶ ἔπλασα αὐτὸν καὶ ἐποιήσα
αὐτόν, 8 Καὶ ἐξήγαγον λαὸν τυφλόν, καὶ
ὀφθαλμοὶ εἰσιν ὡσαύτως τυφλοί, καὶ κωφοὶ τὰ
ὦτα ἔχοντες. 9 Πάντα τὰ ἔθνη συνήχθησαν
ἅμα, καὶ συναχθήσονται ἄρχοντες ἐξ αὐτῶν· τίς
ἀναγγελεῖ ταῦτα; ἢ τὰ ἐξ ἀρχῆς τίς ἀναγγελεῖ
ὑμῖν; ἀγαγέτωσαν τοὺς μάρτυρας αὐτῶν καὶ
δικαιωθήτωσαν, καὶ ἀκουσάτωσαν καὶ εἰπάτωσαν
ἀληθῆ. 10 Γένεσθέ μοι μάρτυρες, καὶ ἐγὼ μάρτυς,
λέγει Κύριος ὁ θεός, καὶ ὁ παῖς μου ὃν ἐξελεξάμην,
ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε καὶ συνῆτε ὅτι ἐγώ
εἰμι· ἔμπροσθέν μου οὐκ ἐγένετο ἄλλος θεός, καὶ
μετ' ἐμὲ οὐκ ἔσται. 11 Ἐγὼ ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστι
πάρεξ ἐμοῦ σώζων. 12 Ἐγὼ ἀνήγγειλα καὶ
ἔσωσα, ὠνείδισα καὶ οὐκ ἦν ἐν ὑμῖν ἀλλότριος·
ὑμεῖς ἐμοὶ μάρτυρες, καὶ ἐγὼ Κύριος ὁ θεὸς
13 Ἔτι ἀπ' ἀρχῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκ τῶν
χειρῶν μου ὁ ἐξαιρούμενος· ποιήσω, καὶ τίς
ἀποστρέψει αὐτό; 14 Οὕτως λέγει Κύριος ὁ
θεὸς ὁ λυτρούμενος ὑμᾶς, ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ
Ἕνεκεν ὑμῶν ἀποστελῶ εἰς Βαβυλῶνα καὶ
ἐπεγερῶ φεύγοντας πάντας, καὶ Χαλδαῖοι ἐν
πλοίοις δεθήσονται. 15 Ἐγὼ Κύριος ὁ θεὸς
ὁ ἅγιος ὑμῶν ὁ καταδείξας Ἰσραὴλ βασιλέα
ὑμῶν. 16 Οὕτως λέγει Κύριος ὁ διδοὺς ἐν
θαλάσσῃ ὁδὸν καὶ ἐν ὕδατι ἰσχυρῷ τρίβον,
17 Ὁ ἐξαγαγὼν ἅρματα καὶ ἵππον καὶ ὄχλον
ἰσχυρόν· ἀλλ' ἐκοιμήθησαν καὶ οὐκ ἀναστή-
σονται, ἐσβέσθησαν ὡς λίνον ἐσβεσμένον.

ISAIAS, XLII. XLIII.

24 Quis dedit in direptionem Jacob, et Israel vastantibus? nonne Dominus ipse, cui peccavimus? Et noluerunt in viis ejus ambulare, et non audierunt legem ejus. 25 Et effudit super eum indignationem furoris sui, et forte bellum, et combussit eum in circuitu, et non cognovit: et succendit eum, et non intellexit.

CAPUT XLIII.

1 Et nunc hæc dicit Dominus creans te Jacob, et formans te Israel: Noli timere, quia redemi te, et vocavi te nomine tuo: meus es tu. 2 Cum transieris per aquas, tecum ero, et flumina non operient te: cum ambulaveris in igne, non combureris, et flamma non ardebit in te. 3 Quia ego Dominus Deus tuus sanctus Israel salvator tuus, dedi propitiationem tuam Ægyptum, Æthiopiam et Saba pro te. 4 Ex quo honorabilis factus es in oculis meis, et gloriosus: ego dilexi te, et dabo homines pro te, et populos pro anima tua. 5 Noli timere, quia ego tecum sum: ab oriente adducam semen tuum, et ab occidente congregabo te. 6 Dicam aquiloni: Da; et austro: Noli prohibere: affer filios meos de longinquo, et filias meas ab extremis terræ. 7 Et omnem, qui invocat nomen meum, in gloriam meam creavi eum, formavi eum, et feci eum. 8 Educ foras populum cæcum, et oculos habentem; surdum, et aures ei sunt. 9 Omnes gentes congregatæ sunt simul, et collectæ sunt tribus: quis in vobis annuntiet istud, et quæ prima sunt audire nos faciet? dent testes eorum, justificentur, et audiant, et dicant: Vere. 10 Vos testes mei, dicit Dominus, et servus meus, quem elegi: ut sciatis, et credatis mihi, et intelligatis quia ego ipse sum. Ante me non est formatus Deus, et post me non erit. 11 Ego sum, ego sum Dominus, et non est absque me salvator. 12 Ego annuntiavi, et salvavi: auditum feci, et non fuit in vobis alienus: vos testes mei, dicit Dominus, et ego Deus. 13 Et ab initio ego ipse, et non est qui de manu mea eruat: operabor, et quis avertet illud? 14 Hæc dicit Dominus redemptor vester, sanctus Israel: Propter vos misi in Babylonem, et detraxi vectes universos, et Chaldæos in navibus suis gloriantes. 15 Ego Dominus sanctus vester, creans Israel rex vester. 16 Hæc dicit Dominus, qui dedit in mari viam, et in aquis torrentibus semitam. 17 Qui eduxit quadrigam et equum, agmen et robustum, simul obdormierunt, nec resurgent: contriti sunt quasi linum, et extincti sunt.

ISAIAH, XLII. XLIII.

24 Who gave Jacob for a spoil, and Israel to the robbers? did not the LORD, he against whom we have sinned? for they would not walk in his ways, neither were they obedient unto his law. 25 Therefore he hath poured upon him the fury of his anger, and the strength of battle: and it hath set him on fire round about, yet he knew not; and it burned him, yet he laid *it* not to heart.

CHAPTER XLIII.

1 BUT now thus saith the LORD, that created thee, O Jacob, and he that formed thee, O Israel, Fear not: for I have redeemed thee, I have called *thee* by thy name; thou *art* mine. 2 When thou passest through the waters, I *will be* with thee; and through the rivers, they shall not overflow thee: when thou walkest through the fire, thou shalt not be burned; neither shall the flame kindle upon thee. 3 For I *am* the LORD thy God, the Holy One of Israel, thy Saviour: I gave Egypt *for* thy ransom, Ethiopia and Seba for thee. 4 Since thou wast precious in my sight, thou hast been honourable, and I have loved thee: therefore will I give men for thee, and people for thy life. 5 Fear not: for I *am* with thee: I will bring thy seed from the east, and gather thee from the west; 6 I will say to the north, Give up; and to the south, Keep not back: bring my sons from far, and my daughters from the ends of the earth; 7 *Even* every one that is called by my name: for I have created him for my glory, I have formed him; yea, I have made him. 8 ¶ Bring forth the blind people that have eyes, and the deaf that have ears. 9 Let all the nations be gathered together, and let the people be assembled: who among them can declare this, and shew us former things? let them bring forth their witnesses, that they may be justified: or let them hear, and say, *It is* truth. 10 Ye *are* my witnesses, saith the LORD, and my servant whom I have chosen: that ye may know and believe me, and understand that I *am* he: before me there was no God formed, neither shall there be after me. 11 I, *even* I, *am* the LORD; and beside me *there is* no saviour. 12 I have declared, and have saved, and I have shewed, when *there was* no strange *god* among you: therefore ye *are* my witnesses, saith the LORD, that I *am* God. 13 Yea, before the day *was* I *am* he; and *there is* none that can deliver out of my hand: I will work, and who shall let it? 14 ¶ Thus saith the LORD, your redeemer, the Holy One of Israel; For your sake I have sent to Babylon, and have brought down all their nobles, and the Chaldeans, whose cry *is* in the ships. 15 I *am* the LORD, your Holy One, the creator of Israel, your King. 16 Thus saith the LORD, which maketh a way in the sea, and a path in the mighty waters; 17 Which bringeth forth the chariot and horse, the army and the power; they shall lie down together, they shall not rise: they are extinct, they are quenched as tow.

Jesaia, 42, 43.

24 Wer hat Jakob übergeben zu plündern, und Israel den Räubern? Hat es nicht der Herr gethan, an dem wir gesündiget haben? Und sie wollten auf seinen Wegen nicht wandeln, und gehorchten seinem Gesetz nicht. 25 Darum hat er über sie ausgeschüttet den Grimm seines Zorns, und eine Kriegsmacht; und hat sie umher angezündet, aber sie merken es nicht; und hat sie angesteckt, aber sie nehmen es nicht zu Herzen.

Das 43. Capitel.

1 Und nun spricht der Herr, der dich geschaffen hat, Jakob, und dich gemacht hat, Israel: Fürchte dich nicht, denn ich habe dich erlöset; ich habe dich bei deinem Namen gerufen; du bist mein. 2 Denn so du durchs Wasser gehest, will ich bei dir sein, daß dich die Ströme nicht sollen ersäufen; und so du ins Feuer gehest, sollst du nicht brennen, und die Flamme soll dich nicht anzünden. 3 Denn ich bin der Herr, dein Gott, der Heilige in Israel, dein Heiland. Ich habe Egypten, Mohren und Seba an deine Statt zur Versöhnung gegeben. 4 Weil du so werth bist vor meinen Augen geachtet, mußt du auch herrlich sein, und ich habe dich lieb; darum gebe ich Menschen an deine Statt, und Völker für deine Seele. 5 So fürchte dich nun nicht, denn ich bin bei dir. Ich will vom Morgen deinen Samen bringen, und will dich vom Abend sammeln; 6 Und will sagen gegen Mitternacht: Gib her; und gegen Mittag: Wehre nicht. Bringe meine Söhne von ferne her, und meine Töchter von der Welt Ende, 7 Alle, die mit meinem Namen genannt sind, nämlich die ich geschaffen habe zu meiner Herrlichkeit, und sie zubereitet und gemacht. 8 Laß hervor treten das blinde Volk, welches doch Augen hat; und die Tauben, die doch Ohren haben. 9 Laßt alle Heiden zusammen kommen zu Haufe, und sich die Völker versammeln. Welcher ist unter ihnen, der solches verkündigen möge, und uns hören lasse vorhin, was geschehen soll? Laßt sie ihre Zeugen darstellen, und beweisen; so wird man es hören und sagen: Es ist die Wahrheit. 10 Ihr aber seid meine Zeugen, spricht der Herr, und mein Knecht, den ich erwählet habe; auf daß ihr wisset und mir glaubet und verstehet, daß ich es bin. Vor mir ist kein Gott gemacht, so wird auch nach mir keiner sein. 11 Ich, ich bin der Herr, und ist außer mir kein Heiland. 12 Ich habe es verkündiget, und habe auch geholfen; und habe es euch sagen lassen, und ist kein fremder (Gott) unter euch. Ihr seid meine Zeugen, spricht der Herr; so bin ich Gott. 13 Auch bin ich, ehe denn nie kein Tag war; und ist niemand, der aus meiner Hand erretten kann. Ich wirke; wer will es abwenden? 14 So spricht der Herr, euer Erlöser, der Heilige in Israel: Um euretwillen habe ich gen Babel geschickt, und habe die Riegel alle herunter gestoßen, und die klagenden Chaldäer in die Schiffe gejagt. 15 Ich bin der Herr, euer Heiliger, der ich Israel geschaffen habe, euer König. 16 So spricht der Herr, der im Meer Weg, und in starken Wassern Bahn macht; 17 Der heraus bringt Wagen und Roß, Heer und Macht, daß sie auf einem Haufen daliegen, und nicht aufstehen, daß sie verlöschen, wie ein Docht verlöschet:

ÉSAÏE, XLII. XLIII.

24 Qui est-ce qui a livré Jacob au pillage et Israël aux ravageurs? N'est-ce pas le SEIGNEUR, contre lequel nous avons péché? parce qu'on n'a point voulu marcher dans ses voies, et qu'on n'a point écouté sa loi. 25 C'est pourquoi, il a répandu sur lui la fureur de sa colère, et une forte guerre, et il l'a embrasé tout à l'entour; mais *Israël* ne l'a point connu. Tu l'as brûlé, mais il ne s'en est point soucié.

CHAPITRE XLIII.

1 MAIS maintenant, ainsi a dit le SEIGNEUR qui t'a créé, O Jacob, et qui t'a formé, O Israël: ne crains point, car je t'ai racheté; je t'ai appelé par ton nom, tu es à moi. 2 Quand tu passeras par les eaux, je serai avec toi, et *quand tu iras* par les fleuves, ils ne te noieront point. Quand tu marcheras dans le feu, tu ne seras point brûlé, et la flamme ne t'embrasera point. 3 Car je suis le SEIGNEUR ton Dieu, le Saint d'Israël ton Sauveur; j'ai donné l'Égypte pour ta rançon, *j'ai donné* Cus et Séba pour toi. 4 Depuis que tu as été précieux devant mes yeux, tu as été rendu honorable, et je t'ai aimé. Or je donnerai les hommes pour toi et les peuples pour ta vie. 5 Ne crains point, car je suis avec toi; je ferai venir ta postérité d'Orient, et je t'assemblerai d'Occident. 6 Je dirai au Nord: Donne, et au Midi: Ne mets point d'empêchement. Amène mes fils de loin et mes filles de l'extrémité de la terre. 7 *Amène* tous ceux qui sont appelés de mon nom; car je les ai créés pour ma gloire; je les ai formés et les ai faits. 8 ¶ Fais sortir le peuple aveugle, qui a des yeux; et les sourds, qui ont des oreilles. 9 Que toutes les nations soient réunies ensemble, et que les peuples soient assemblés. Lequel d'entre eux a prédit cette chose-là, et quels sont ceux qui nous ont fait entendre les choses qui ont été ci-devant? Qu'ils produisent leurs témoins et qu'ils se justifient: qu'on les entende, et *qu'ensuite* on dise: Cela est vrai. 10 Vous êtes mes témoins, dit le SEIGNEUR, et même mon serviteur que j'ai élu, afin que vous connaissiez, que vous me croyiez, et que vous entendiez que c'est moi. Avant moi, il n'y a point eu de Dieu qui ait rien formé, et il n'y en aura point après moi. 11 C'est moi, c'est moi qui suis le SEIGNEUR, et il n'y a de Sauveur que moi. 12 C'est moi qui ai prédit ce qui devait arriver. C'est moi qui vous ai délivrés, et qui vous ai fait entendre l'avenir. Or il n'y avait pas de *dieu* étranger parmi vous, et vous êtes mes témoins, dit le SEIGNEUR, que je suis Dieu. 13 Aussi depuis qu'est le jour, je suis, moi. Or nul ne peut délivrer de ma main; je fais une chose, et qui est-ce qui m'en empêchera? 14 ¶ LE SEIGNEUR votre Rédempteur, le Saint d'Israël, a dit ainsi: J'enverrai pour l'amour de vous contre Babylone, et je les ferai tous descendre fugitifs, et le cri des Chaldéens sera dans les navires. 15 C'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Saint, le Créateur d'Israël, votre Roi. 16 Ainsi a dit le SEIGNEUR, qui a dressé un chemin dans la mer et un sentier parmi les eaux impétueuses. 17 Quant à celui qui amenait des chars et des chevaux *et* de grandes forces, ils ont *tous* été étendus ensemble, et ils ne se relèveront point. Ils ont été étouffés, ils ont été éteints comme un lumignon.

ישעיה מג מד

18 אַל־תִּזְכְּרוּ רִאשֹׁנוֹת וְקַדְמֹנִיּוֹת אַל־
תִּתְבֹּנָנוּ׃ 19 הִנְנִי עֹשֶׂה חֲדָשָׁה עַתָּה
תִצְמָח הֲלוֹא תֵּדָעוּהָ אַף אָשִׂים בַּמִּדְבָּר
דֶּרֶךְ בִּישִׁימוֹן נְהָרוֹת׃ 20 תְּכַבְּדֵנִי חַיַּת
הַשָּׂדֶה תַּנִּים וּבְנוֹת יַעֲנָה כִּי־נָתַתִּי בַמִּדְבָּר
מַיִם נְהָרוֹת בִּישִׁימוֹן לְהַשְׁקוֹת עַמִּי בְחִירִי׃
21 עַם־זוּ יָצַרְתִּי לִי תְּהִלָּתִי יְסַפֵּרוּ׃ 22 וְלֹא־
אֹתִי קָרָאתָ יַעֲקֹב כִּי־יָגַעְתָּ בִּי יִשְׂרָאֵל׃
23 לֹא־הֵבֵיאתָ לִּי שֵׂה עֹלֹתֶיךָ וּזְבָחֶיךָ
לֹא כִבַּדְתָּנִי לֹא הֶעֱבַדְתִּיךָ בְּמִנְחָה וְלֹא
הוֹגַעְתִּיךָ בִּלְבוֹנָה׃ 24 לֹא־קָנִיתָ לִּי בַכֶּסֶף
קָנֶה וְחֵלֶב זְבָחֶיךָ לֹא הִרְוִיתָנִי אַךְ
הֶעֱבַדְתַּנִי בְּחַטֹּאותֶיךָ הוֹגַעְתַּנִי בַּעֲוֹנֹתֶיךָ׃
25 אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי
וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר׃ 26 הַזְכִּירֵנִי נִשָּׁפְטָה
יָחַד סַפֵּר אַתָּה לְמַעַן תִּצְדָּק׃ 27 אָבִיךָ
הָרִאשׁוֹן חָטָא וּמְלִיצֶיךָ פָּשְׁעוּ בִי׃
28 וַאֲחַלֵּל שָׂרֵי קֹדֶשׁ וְאֶתְּנָה לַחֵרֶם יַעֲקֹב
וְיִשְׂרָאֵל לְגִדּוּפִים׃

פרשה מד׃

1 וְעַתָּה שְׁמַע יַעֲקֹב עַבְדִּי וְיִשְׂרָאֵל
בָּחַרְתִּי בוֹ׃ 2 כֹּה־אָמַר יְהוָה עֹשֶׂךָ
וְיֹצֶרְךָ מִבֶּטֶן יַעְזֶרֶךָּ אַל־תִּירָא עַבְדִּי
יַעֲקֹב וִישֻׁרוּן בָּחַרְתִּי בוֹ׃ 3 כִּי אֶצָּק־מַיִם
עַל־צָמֵא וְנוֹזְלִים עַל־יַבָּשָׁה אֶצֹּק רוּחִי
עַל־זַרְעֶךָ וּבִרְכָתִי עַל־צֶאֱצָאֶיךָ׃ 4 וְצָמְחוּ
בְּבֵין חָצִיר כַּעֲרָבִים עַל־יִבְלֵי־מָיִם׃ 5 זֶה
יֹאמַר לַיהוָה אָנִי וְזֶה יִקְרָא בְשֵׁם־יַעֲקֹב
וְזֶה יִכְתֹּב יָדוֹ לַיהוָה וּבְשֵׁם יִשְׂרָאֵל
יְכַנֶּה׃ 6 כֹּה־אָמַר יְהוָה מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל וְגֹאֲלוֹ יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן
וַאֲנִי אַחֲרוֹן וּמִבַּלְעָדַי אֵין אֱלֹהִים׃
7 וּמִי־כָמוֹנִי יִקְרָא וְיַגִּידֶהָ וְיַעְרְכֶהָ לִי מִשּׂוּמִי
עַם־עוֹלָם וְאֹתִיּוֹת וַאֲשֶׁר תָּבֹאנָה יַגִּידוּ לָמוֹ׃
8 אַל־תִּפְחֲדוּ וְאַל־תִּרְהוּ הֲלֹא מֵאָז
הִשְׁמַעְתִּיךָ וְהִגַּדְתִּי וְאַתֶּם עֵדָי הֲיֵשׁ אֱלוֹהַּ
מִבַּלְעָדַי וְאֵין צוּר בַּל־יָדָעְתִּי׃ 9 יֹצְרֵי־פֶסֶל
כֻּלָּם תֹּהוּ וַחֲמוּדֵיהֶם בַּל־יוֹעִילוּ וְעֵדֵיהֶם
הֵמָּה בַּל־יִרְאוּ וּבַל־יֵדְעוּ לְמַעַן יֵבֹשׁוּ׃
10 מִי־יָצַר אֵל וּפֶסֶל נָסָךְ לְבִלְתִּי הוֹעִיל׃
11 הֵן כָּל־חֲבֵרָיו יֵבֹשׁוּ וְחָרָשִׁים הֵמָּה מֵאָדָם
יִתְקַבְּצוּ כֻלָּם יַעֲמֹדוּ יִפְחֲדוּ יֵבֹשׁוּ יָחַד׃

ΗΣΑΙΑΣ, μγ', μδ'.

18 Μὴ μνημονεύετε τὰ πρῶτα, καὶ τὰ ἀρχαῖα μὴ συλλογίζεσθε· 19 Ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ καινὰ ἃ νῦν ἀνατελεῖ, καὶ γνώσεσθε αὐτά. Καὶ ποιήσω ἐν τῇ ἐρημῳ ὁδὸν καὶ ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποταμούς· 20 Εὐλογήσουσί με τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, σειρῆνες καὶ θυγατέρες στρουθῶν, ὅτι ἔδωκα ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ καὶ ποταμοὺς ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποτίσαι τὸ γένος μου τὸ ἐκλεκτόν, 21 Λαόν μου ὃν περιεποιησάμην τὰς ἀρετάς μου διηγεῖσθαι. 22 Οὐ νῦν ἐκάλεσά σε Ἰακώβ, οὐδὲ κοπιᾶσαι σε ἐποίησα Ἰσραήλ· 23 Οὐκ ἠνεγκάς μοι πρόβατά σου τῆς ὁλοκαρπώσεώς σου, οὐδὲ ἐν ταῖς θυσίαις σου ἐδόξασάς με, οὐκ ἐδούλωσά σε ἐν θυσίαις, οὐδὲ ἔγκοπον ἐποίησά σε ἐν λιβάνῳ, 24 Οὐδὲ ἐκτήσω μοι ἀργυρίου θυσίασμα, οὐδὲ τὸ στέαρ τῶν θυσιῶν σου ἐπεθύμησα, ἀλλὰ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις σου προέστης μου καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις σου. 25 Ἐγώ εἰμι ἐγώ εἰμι ὁ ἐξαλείφων τὰς ἀνομίας σου ἕνεκεν ἐμοῦ, καὶ τὰς ἁμαρτίας σου καὶ οὐ μὴ μνησθήσομαι. 26 Σὺ δὲ μνήσθητι καὶ κριθῶμεν· λέγε σὺ τὰς ἀνομίας σου πρῶτος, ἵνα δικαιωθῇς. 27 Οἱ πατέρες ὑμῶν πρῶτοι καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν ἠνόμησαν εἰς ἐμέ, 28 Καὶ ἐμίαναν οἱ ἄρχοντες τὰ ἅγιά μου· καὶ ἔδωκα ἀπολέσαι Ἰακώβ, καὶ Ἰσραὴλ εἰς ὀνειδισμόν.

ΚΕΦ. μδ'.

1 ΝΥΝ δὲ ἄκουσον Ἰακὼβ ὁ παῖς μου, καὶ Ἰσραὴλ ὃν ἐξελεξάμην. 2 Οὕτω λέγει Κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας σε, καὶ ὁ πλάσας σε ἐκ κοιλίας, ἔτι βοηθηθήσῃ, Μὴ φοβοῦ παῖς μου Ἰακώβ, καὶ ἠγαπημένος Ἰσραὴλ ὃν ἐξελεξάμην. 3 Ὅτι ἐγὼ δώσω ὕδωρ ἐν δίψει τοῖς πορευομένοις ἐν ἀνύδρῳ, ἐπιθήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τὸ σπέρμα σου, καὶ τὰς εὐλογίας μου ἐπὶ τὰ τέκνα σου, 4 Καὶ ἀνατελοῦσιν ὡς ἀνὰ μέσον ὕδατος χόρτος, καὶ ὡς ἰτέα ἐπὶ παραῤῥέον ὕδωρ. 5 Οὗτος ἐρεῖ Τοῦ θεοῦ εἰμί, καὶ οὗτος βοήσεται ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰακώβ, καὶ ἕτερος ἐπιγράψει χειρὶ αὐτοῦ Τοῦ θεοῦ εἰμί, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰσραὴλ βοήσεται. 6 Οὕτως λέγει ὁ θεὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ ῥυσάμενος αὐτόν, θεὸς Σαβαώθ Ἐγὼ πρῶτος καὶ ἐγὼ μετὰ ταῦτα, πλὴν ἐμοῦ οὐκ ἔστι θεός. 7 Τίς ὥσπερ ἐγώ, στήτω καὶ καλεσάτω καὶ ἀναγγειλάτω, καὶ ἑτοιμασάτω μοι ἀφ' οὗ ἐποίησα ἄνθρωπον εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ τὰ ἐπερχόμενα πρὸ τοῦ ἐλθεῖν ἀναγγειλάτωσαν ὑμῖν. 8 Μὴ παρακαλύπτεσθε μηδὲ πλανᾶσθε· οὐκ ἀπ' ἀρχῆς ἠνωτίσασθε, καὶ ἀπήγγειλα ὑμῖν; μάρτυρες ὑμεῖς ἐστὲ εἰ ἔστι θεὸς πλὴν ἐμοῦ. Καὶ οὐκ ἤκουσαν τότε 9 Οἱ πλάσσοντες καὶ οἱ γλύφοντες, πάντες μάταιοι, ποιοῦντες τὰ καταθύμια αὐτῶν ἃ οὐκ ὠφελήσει αὐτούς· ἀλλὰ αἰσχυνθήσονται 10 Οἱ πλάσσοντες θεὸν καὶ γλύφοντες πάντες ἀνωφελῆ, 11 Καὶ πάντες ὅθεν ἐγένοντο ἐξηράνθησαν· καὶ κωφοὶ ἀπὸ ἀνθρώπων συναχθήτωσαν πάντες καὶ στησάτωσαν ἅμα, καὶ ἐντραπήτωσαν καὶ αἰσχυνθήτωσαν ἅμα.

ISAIAS, XLIII. XLIV.

18 Ne memineritis priorum, et antiqua ne intueamini. 19 Ecce ego facio nova, et nunc orientur, utique cognoscetis ea: ponam in deserto viam, et in invio flumina. 20 Glorificabit me bestia agri, dracones et struthiones: quia dedi in deserto aquas, flumina in invio, ut darem potum populo meo, electo meo. 21 Populum istum formavi mihi, laudem meam narrabit. 22 Non me invocasti Jacob, nec laborasti in me Israel. 23 Non obtulisti mihi arietem holocausti tui, et victimis tuis non glorificasti me: non te servire feci in oblatione, nec laborem tibi præbui in thure. 24 Non emisti mihi argento calamum, et adipe victimarum tuarum non inebriasti me. Verumtamen servire me fecisti in peccatis tuis, præbuisti mihi in laborem in iniquitatibus tuis. 25 Ego sum, ego sum ipse, qui deleo iniquitates tuas propter me, et peccatorum tuorum non recordabor. 26 Reduc me in memoriam, et judicemur simul: narra si quid habes ut justificeris. 27 Pater tuus primus peccavit, et interpretes tui prævaricati sunt in me. 28 Et contaminavi principes sanctos, dedi ad internecionem Jacob, et Israel in blasphemiam.

CAPUT XLIV.

1 Et nunc audi Jacob serve meus, et Israel quem elegi: 2 Hæc dicit Dominus faciens et formans te, ab utero auxiliator tuus: noli timere serve meus Jacob, et rectissime, quem elegi. 3 Effundam enim aquas super sitientem, et fluenta super aridam: effundam spiritum meum super semen tuum, et benedictionem meum super stirpem tuam. 4 Et germinabunt inter herbas, quasi salices juxta præterfluentes aquas. 5 Iste dicet: Domini ego sum: et ille vocabit in nomine Jacob: et hic scribet manu sua: Domino: et in nomine Israel assimilabitur. 6 Hæc dicit Dominus rex Israel, et redemptor ejus Dominus exercituum: Ego primus, et ego novissimus, et absque me non est Deus. 7 Quis similis mei? vocet, et annuntiet: et ordinem exponat mihi, ex quo constitui populum antiquum: ventura et quæ futura sunt annuntient eis. 8 Nolite timere, neque conturbemini: ex tunc audire te feci, et annuntiavi: vos estis testes mei; numquid est Deus absque me, et formator, quem ego non noverim? 9 Plastæ idoli omnes nihil sunt, et amantissima eorum non proderunt eis; ipsi sunt testes eorum, quia non vident, neque intelligunt, ut confundantur. 10 Quis formavit deum, et sculptile conflavit ad nihil utile? 11 Ecce omnes participes ejus confundentur: fabri enim sunt ex hominibus: convenient omnes, stabunt et pavebunt, et confundentur simul.

ISAIAH, XLIII. XLIV.

18 ¶ Remember ye not the former things, neither consider the things of old. 19 Behold, I will do a new thing; now it shall spring forth; shall ye not know it? I will even make a way in the wilderness, *and* rivers in the desert. 20 The beast of the field shall honour me, the dragons and the owls: because I give waters in the wilderness, *and* rivers in the desert, to give drink to my people, my chosen. 21 This people have I formed for myself; they shall shew forth my praise. 22 ¶ But thou hast not called upon me, O Jacob; but thou hast been weary of me, O Israel. 23 Thou hast not brought me the small cattle of thy burnt offerings; neither hast thou honoured me with thy sacrifices. I have not caused thee to serve with an offering, nor wearied thee with incense. 24 Thou hast bought me no sweet cane with money, neither hast thou filled me with the fat of thy sacrifices: but thou hast made me to serve with thy sins, thou hast wearied me with thine iniquities. 25 I, *even* I, *am* he that blotteth out thy transgressions for mine own sake, and will not remember thy sins. 26 Put me in remembrance: let us plead together: declare thou, that thou mayest be justified. 27 Thy first father hath sinned, and thy teachers have transgressed against me. 28 Therefore I have profaned the princes of the sanctuary, and have given Jacob to the curse, and Israel to reproaches.

CHAPTER XLIV.

1 YET now hear, O Jacob my servant; and Israel, whom I have chosen: 2 Thus saith the LORD that made thee, and formed thee from the womb, *which* will help thee; Fear not, O Jacob, my servant; and thou, Jesurun, whom I have chosen. 3 For I will pour water upon him that is thirsty, and floods upon the dry ground: I will pour my spirit upon thy seed, and my blessing upon thine offspring: 4 And they shall spring up *as* among the grass, as willows by the water courses. 5 One shall say, I *am* the LORD'S; and another shall call *himself* by the name of Jacob; and another shall subscribe *with* his hand unto the LORD, and surname *himself* by the name of Israel. 6 Thus saith the LORD the King of Israel, and his redeemer the LORD of hosts; I *am* the first, and I *am* the last; and beside me *there is* no God. 7 And who, as I, shall call, and shall declare it, and set it in order for me, since I appointed the ancient people? and the things that are coming, and shall come, let them shew unto them. 8 Fear ye not, neither be afraid: have not I told thee from that time, and have declared *it*? ye *are* even my witnesses. Is there a God beside me? yea, *there is* no God; I know not *any*. 9 ¶ They that make a graven image *are* all of them vanity; and their delectable things shall not profit; and they *are* their own witnesses; they see not, nor know; that they may be ashamed. 10 Who hath formed a god, or molten a graven image *that* is profitable for nothing? 11 Behold, all his fellows shall be ashamed: and the workmen, they *are* of men: let them all be gathered together, let them stand up; *yet* they shall fear, *and* they shall be ashamed together.

Jesaia, 43, 44.

18 Gedenket nicht an das Alte, und achtet nicht auf das Vorige; 19 Denn siehe, ich will ein Neues machen, jetzt soll es aufwachsen; daß ihr erfahren werdet, daß ich Weg in der Wüste mache, und Wasserströme in der Einöde; 20 Daß mich das Thier auf dem Felde preise, die Drachen und Straußen. Denn ich will Wasser in der Wüste, und Ströme in der Einöde geben, zu tränken mein Volk, meine Auserwählten. 21 Dies Volk habe ich mir zugerichtet; es soll meinen Ruhm erzählen. 22 Nicht, daß du mich hättest gerufen, Jakob, oder daß du um mich gearbeitet hättest, Israel. 23 Mir zwar hast du nicht gebracht Schafe deines Brandopfers, noch mich geehret mit deinen Opfern; mich hat deines Dienstes nicht gelüstet im Speisopfer, habe auch nicht Lust an deiner Arbeit im Weihrauch; 24 Mir hast du nicht um Geld Kalmus gekauft; mich hast du mit dem Fetten deiner Opfer nicht gefüllet. Ja, mir hast du Arbeit gemacht in deinen Sünden, und hast mir Mühe gemacht in deinen Missethaten. 25 Ich, Ich tilge deine Uebertretung um meinetwillen, und gedenke deiner Sünden nicht. 26 Erinnere mich, laß uns mit einander rechten; sage an, wie du gerecht willst seyn. 27 Deine Voreltern haben gesündiget, und deine Lehrer haben wider mich gemißhandelt. 28 Darum habe ich die Fürsten des Heiligthums entheiliget, und habe Jakob zum Bann gemacht, und Israel zum Hohn.

Das 44. Capitel.

1 So höre nun, mein Knecht Jakob, und Israel, den ich erwählet habe. 2 So spricht der Herr, der dich gemacht und zubereitet hat, und der dir beistehet von Mutterleibe an: Fürchte dich nicht, mein Knecht Jakob, und du Frommer, den ich erwählet habe. 3 Denn ich will Wasser gießen auf den Durstigen, und Ströme auf die Dürre; ich will meinen Geist auf deinen Samen gießen, und meinen Segen auf deine Nachkommen, 4 Daß sie wachsen sollen wie Gras, wie die Weiden an den Wasserbächen. 5 Dieser wird sagen: Ich bin des Herrn, und jener wird genannt werden mit dem Namen Jakob; und dieser wird sich mit seiner Hand dem Herrn zuschreiben, und wird mit dem Namen Israel genannt werden. 6 So spricht der Herr, der König Israels, und sein Erlöser, der Herr Zebaoth: Ich bin der Erste, und ich bin der Letzte, und außer mir ist kein Gott. 7 Und wer ist mir gleich, der da rufe und verkündige, und mir es zurichte, der ich von der Welt her die Völker setze? Laß sie ihnen die Zeichen, und was kommen soll, verkündigen. 8 Fürchtet euch nicht, und erschrecket nicht. Habe ich es nicht dazumal dich hören lassen, und verkündiget? Denn ihr seid meine Zeugen. Ist auch ein Gott außer mir? Es ist kein Hort, ich weiß ja keinen. 9 Die Götzenmacher sind allzumal eitel, und ihr Köstliches ist kein nütze. Sie sind ihre Zeugen, und sehen nichts, merken auch nichts; darum müssen sie zu Schanden werden. 10 Wer sind sie, die einen Gott machen, und Götzen gießen, der kein nütze ist? 11 Siehe, alle ihre Genossen werden zu Schanden; denn es sind Meister aus Menschen. Wenn sie gleich alle zusammen treten, müssen sie dennoch sich fürchten und zu Schanden werden.

ÉSAÏE, XLIII. XLIV.

18 ¶ Mais ne faites point mention des choses de ci-devant, et ne considérez point les choses anciennes. 19 Voici, je m'en vais faire une chose nouvelle qui paraîtra bientôt. Vous la connaîtrez: C'est que je mettrai un chemin au désert et des fleuves au lieu désolé. 20 Les bêtes des champs, les dragons et les chats-huants me glorifieront, parce que, pour abreuver mon peuple que j'ai élu, j'aurai mis des eaux au désert *et* des fleuves au lieu désolé. 21 Je me suis formé ce peuple-ci. Il racontera ma louange. 22 ¶ Mais *toi*, Jacob, tu ne m'as point invoqué, tu ne t'es pas mis en peine pour moi, O Israël! 23 Tu ne m'as point offert les menues bêtes de tes holocaustes, et tu ne m'as point glorifié dans tes sacrifices. Je ne t'ai point asservi pour que tu me fasses des oblations, et je ne t'ai point fatigué pour *avoir* de l'encens. 24 Tu ne m'as point acheté d'aromate à prix d'argent, et tu ne m'as point enivré de la graisse de tes sacrifices; mais tu m'as asservi par tes péchés, et tu m'as travaillé par tes iniquités. 25 Et moi, moi j'efface tes forfaits pour l'amour de moi, et je ne me souviendrai plus de tes péchés. 26 Fais-moi ressouvenir, et plaidons ensemble; toi, déduis *tes raisons*, afin que tu te justifies. 27 Ton premier père a péché, et tes interprètes ont prévariqué contre moi. 28 C'est pourquoi, je traiterai comme souillés les principaux du lieu saint; je mettrai Jacob en anathème et Israël en opprobre.

CHAPITRE XLIV.

1 MAIS maintenant écoute, O Jacob mon serviteur, et toi, Israël, que j'ai élu. 2 Ainsi a dit le SEIGNEUR qui t'a fait et formé dès le sein *de ta mère et qui* t'aide: O Jacob mon serviteur, et toi, Jésurun, que j'ai élu, ne crains point. 3 Car je répandrai des eaux sur celui qui est altéré, et des rivières sur la *terre* sèche: je répandrai mon Esprit sur ta postérité, et ma bénédiction sur ceux qui sortiront de toi. 4 Et ils germeront parmi l'herbage, comme les saules auprès des eaux courantes. 5 L'un dira: Je suis au SEIGNEUR, l'autre se réclamera du nom de Jacob, et un autre *encore* écrira de sa main: Je suis au SEIGNEUR et se surnommera du nom d'Israël. 6 Ainsi a dit le SEIGNEUR, le roi d'Israël et son Rédempteur, le SEIGNEUR des armées: Je suis le premier et je suis le dernier, et il n'y a point d'autre Dieu que moi. 7 Et depuis que j'ai établi le peuple ancien, qui a prédit comme moi? qu'il le déclare et l'établisse devant moi. Qu'ils leur déclarent les choses à venir, les choses, dis-je, qui arriveront ci-après. 8 Ne soyez point effrayés, et ne soyez point troublés. Ne te l'ai-je pas fait entendre et déclaré dès ce temps-là? Et vous m'en êtes témoins; y a-t-il quelque autre Dieu que moi? Certes, il n'y a point d'autre rocher; je n'en connais point. 9 ¶ Les artisans des idoles ne sont tous qu'un rien, et leurs ouvrages les plus précieux ne profitent de rien; ils leur sont témoins qu'ils ne voient point, et ne connaissent point, afin qu'ils soient confus. 10 Quel est celui qui a formé un dieu et fondu une idole, pour n'en avoir aucun profit? 11 Voici, tous ses compagnons seront honteux; car ces ouvriers-là sont d'entre les hommes; ils seront effrayés et rendus confus tous ensemble.

ישעיה מד

12 חָרַשׁ בַּרְזֶל מַעֲצָד וּפָעַל בְּפֶחָם
וּבְמַקָּבוֹת יְצָרֵהוּ וַיִּפְעָלֵהוּ בִּזְרוֹעַ כֹּחוֹ
גַּם־רָעֵב וְאֵין כֹּחַ לֹא־שָׁתָה מַיִם וַיִּעָף׃
13 חָרַשׁ עֵצִים נָטָה קָו יְתָאֲרֵהוּ בַּשֶּׁרֶד
יַעֲשֵׂהוּ בַּמַּקְצֻעוֹת וּבַמְּחוּגָה יְתָאָרֵהוּ
וַיַּעֲשֵׂהוּ כְּתָבְנִית אִישׁ כְּתִפְאֶרֶת אָדָם
לָשֶׁבֶת בָּיִת׃ 14 לְכָרֹת־לוֹ אֲרָזִים וַיִּקַּח
תִּרְזָה וְאַלּוֹן וַיְאַמֵּץ־לוֹ בְּעֲצֵי־יָעַר נָטַע
אֹרֶן וְגֶשֶׁם יְגַדֵּל׃ 15 וְהָיָה לְאָדָם לִבְעֹר
וַיִּקַּח מֵהֶם וַיֶּחֱם אַף־יַשִּׁק וְאָפָה לֶחֶם
אַף־כִּפְעַל־אֵל וַיִּשְׁתָּחוּ עָשָׂהוּ פֶּסֶל וַיִּסְגָּד־
לָמוֹ׃ 16 חֶצְיוֹ שָׂרַף בְּמוֹ־אֵשׁ עַל־חֶצְיוֹ
בָּשָׂר יֹאכַל יִצְלֶה צָלִי וְיִשְׂבָּע אַף־יָחֹם
וַיֹּאמֶר חֶאָח חַמּוֹתִי רָאִיתִי אוּר׃ 17 וּשְׁאֵרִיתוֹ
לְאֵל עָשָׂה לְפִסְלוֹ יִכְפֹּד־לוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ
וַיִּתְפַּלֶּל אֵלָיו וַיֹּאמַר הַצִּילֵנִי כִּי אֱלִי
אָתָּה׃ 18 לֹא יָדְעוּ וְלֹא יָבִינוּ כִּי טָח
מֵרְאוֹת עֵינֵיהֶם מֵהַשְׂכִּיל לִבֹּתָם׃ 19 וְלֹא־
יָשִׁיב אֶל־לִבּוֹ וְלֹא דַעַת וְלֹא־תְבוּנָה
לֵאמֹר חֶצְיוֹ שָׂרַפְתִּי בְמוֹ־אֵשׁ וְאַף אָפֵיתִי
עַל־גֶּחָלָיו לַחֶם אֶצְלֶה בָשָׂר וְאֹכֵל
וְיִתְרוֹ לְתוֹעֵבָה אֶעֱשֶׂה לִבְוּל עֵץ אֶסְגּוֹד׃
20 רֹעֶה אֵפֶר לֵב הוּתַל הַמֵּהוּ וְלֹא־יַצִּיל
אֶת־נַפְשׁוֹ וְלֹא יֹאמַר הֲלוֹא־שֶׁקֶר בִּימִינִי׃
21 זְכָר־אֵלֶּה יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל כִּי עַבְדִּי־אָתָּה
יְצַרְתִּיךָ עֶבֶד־לִי אַתָּה יִשְׂרָאֵל לֹא
תִנָּשֶׁנִּי׃ 22 מָחֵיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן
חַטֹּאותֶיךָ שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ׃ 23 רָנּוּ
שָׁמַיִם כִּי־עָשָׂה יְהוָה הָרִיעוּ תַּחְתִּיּוֹת
אֶרֶץ פִּצְחוּ הָרִים רִנָּה יַעַר וְכָל־עֵץ בּוֹ
כִּי־גָאַל יְהוָה יַעֲקֹב וּבְיִשְׂרָאֵל יִתְפָּאָר׃
24 כֹּה־אָמַר יְהוָה גֹּאֲלֶךָ וְיֹצֶרְךָ מִבֶּטֶן
אָנֹכִי יְהוָה עֹשֶׂה כֹּל נֹטֶה שָׁמַיִם לְבַדִּי
רֹקַע הָאָרֶץ מִי אִתִּי׃ 25 מֵפֵר אֹתוֹת
בַּדִּים וְקֹסְמִים יְהוֹלֵל מֵשִׁיב חֲכָמִים
אָחוֹר וְדַעְתָּם יְסַכֵּל׃ 26 מֵקִים דְּבַר
עַבְדּוֹ וַעֲצַת מַלְאָכָיו יַשְׁלִים הָאֹמֵר
לִירוּשָׁלַם תּוּשָׁב וְלָעָרֵי יְהוּדָה תִּבָּנֶינָה
וְחָרְבוֹתֶיהָ אֲקוֹמֵם׃ 27 הָאֹמֵר לַצּוּלָה
חָרְבִי וְנַהֲרֹתַיִךְ אוֹבִישׁ׃ 28 הָאֹמֵר לְכוֹרֶשׁ
רֹעִי וְכָל־חֶפְצִי יַשְׁלֵם וְלֵאמֹר לִירוּשָׁלַם
תִּבָּנֶה וְהֵיכָל תִּוָּסֵד׃

ΗΣΑΙΑΣ. μδ'.

12 Ὅτι ὤξυνε τέκνων σίδηρον, σκεπάρνῳ εἰργάσατο αὐτὸ καὶ ἐν τερέτρῳ ἔστησεν αὐτό, καὶ εἰργάσατο αὐτὸ ἐν τῷ βραχίονι τῆς ἰσχύος αὐτοῦ· καὶ πεινάσει καὶ ἀσθενήσει καὶ οὐ μὴ πίῃ ὕδωρ.
13 Ἐκλεξάμενος τέκτων ξύλον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέτρῳ, καὶ ἐν κόλλῃ ἐῤῥύθμισεν αὐτό, καὶ ἐποίησεν αὐτὸ ὡς μορφὴν ἀνδρὸς καὶ ὡς ὡραιότητα ἀνθρώπου, στῆσαι αὐτὸ ἐν οἴκῳ. 14 Ἔκοψε ξύλον ἐκ τοῦ δρυμοῦ ὃ ἐφύτευσε κύριος, πίτην, καὶ ὑετὸς ἐμήκυνεν, 15 Ἵνα ᾖ ἀνθρώποις εἰς καῦσιν· καὶ λαβὼν ἀπ' αὐτοῦ ἐθερμάνθη, καὶ καύσαντες ἔπεψαν ἄρτους ἐπ' αὐτῶν· τὸ δὲ λοιπὸν εἰργάσαντο θεούς, καὶ προσκυνοῦσιν αὐτοῖς. 16 Οὗ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ κατέκαυσεν ἐν πυρί, καὶ ἐπὶ τοῦ ἡμίσους αὐτοῦ ἔπεψεν ἐν τοῖς ἄνθραξιν ἄρτους, καὶ ἐπ' αὐτοῦ κρέας ὀπτήσας ἔφαγε καὶ ἐνεπλήσθη, καὶ θερμανθεὶς εἶπεν Ἡδύ μοι ὅτι ἐθερμάνθην καὶ εἶδον πῦρ· 17 Τὸ δὲ λοιπὸν ἐποίησεν εἰς θεὸν γλυπτόν, καὶ προσκυνεῖ καὶ προσεύχεται λέγων Ἐξελοῦ με, ὅτι θεός μου εἶ σύ. 18 Οὐκ ἔγνωσαν φρονῆσαι, ὅτι ἀπημαυρώθησαν τοῦ βλέπειν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν καὶ τοῦ νοῆσαι τῇ καρδίᾳ αὐτῶν. 19 Καὶ οὐκ ἐλογίσατο τῇ ψυχῇ αὐτοῦ οὐδὲ ἔγνω τῇ φρονήσει ὅτι τὸ ἥμισυ αὐτοῦ κατέκαυσεν ἐν πυρί, καὶ ἔπεψεν ἐπὶ τῶν ἀνθράκων αὐτοῦ ἄρτους, καὶ ὀπτήσας κρέα ἔφαγε, καὶ τὸ λοιπὸν αὐτοῦ εἰς βδέλυγμα ἐποίησε καὶ προσκυνοῦσιν αὐτῷ. 20 Γνῶθι ὅτι σποδὸς ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ πλανῶνται, καὶ οὐδεὶς δύναται ἐξελέσθαι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ· ἴδετε, οὐκ ἐρεῖτε ὅτι ψεῦδος ἐν τῇ δεξιᾷ μου. 21 Μνήσθητι ταῦτα Ἰακὼβ καὶ Ἰσραήλ, ὅτι παῖς μου εἶ σύ· ἐπλασά σε παῖδά μου, καὶ σὺ Ἰσραὴλ μὴ ἐπιλανθάνου μου. 22 Ἰδοὺ γὰρ ἀπήλειψα ὡς νεφέλην τὰς ἀνομίας σου, καὶ ὡς γνόφον τὴν ἁμαρτίαν σου· ἐπιστράφηθι πρὸς μέ, καὶ λυτρώσομαί σε. 23 Εὐφράνθητε οὐρανοί, ὅτι ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν Ἰσραήλ· σαλπίσατε τὰ θεμέλια τῆς γῆς, βοήσατε ὄρη εὐφροσύνην, οἱ βουνοὶ καὶ πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν αὐτοῖς, ὅτι ἐλυτρώσατο ὁ θεὸς τὸν Ἰακὼβ, καὶ Ἰσραὴλ δοξάσθήσεται. 24 Οὕτω λέγει Κύριος ὁ λυτρούμενός σε καὶ πλάσσων σε ἐκ κοιλίας Ἐγὼ Κύριος ὁ συντελῶν πάντα, ἐξέτεινα τὸν οὐρανὸν μόνος, καὶ ἐστερέωσα τὴν γῆν. 25 Τίς ἕτερος διασκεδάσει σημεῖα ἐγγαστριμύθων καὶ μαντείας ἀπὸ καρδίας, ἀποστρέφων φρονίμους εἰς τὰ ὀπίσω καὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν μωραίνων, 26 Καὶ ἱστῶν ῥῆμα παιδὸς αὐτοῦ, καὶ τὴν βουλὴν τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ ἀληθεύων; ὁ λέγων τῇ Ἱερουσαλὴμ Κατοικηθήσῃ, καὶ ταῖς πόλεσι τῆς Ἰδουμαίας Οἰκοδομηθήσεσθε, καὶ τὰ ἔρημα αὐτῆς ἀνατελεῖ· 27 Ὁ λέγων τῇ ἀβύσσῳ Ἐρημωθήσῃ, καὶ τοὺς ποταμούς σου ξηρανῶ· 28 Ὁ λέγων Κύρῳ φρονεῖν, καὶ πάντα τὰ θελήματά μου ποιήσει· ὁ λέγων Ἱερουσαλὴμ Οἰκοδομηθήσῃ, καὶ τὸν οἶκον τὸν ἅγιόν μου θεμελιώσω.

ISAIAS, XLIV.

12 Faber ferrarius lima operatus est: in prunis et in malleis formavit illud, et operatus est in brachio fortitudinis suæ: esuriet et deficiet, non bibet aquam, et lassescet. 13 Artifex lignarius extendit normam, formavit illud in runcina: fecit illud in angularibus, et in circino tornavit illud: et fecit imaginem viri quasi speciosum hominem habitantem in domo. 14 Succidit cedros, tulit ilicem, et quercum, quæ steterat inter ligna saltus: plantavit pinum, quam pluvia nutrivit. 15 Et facta est hominibus in focum: sumpsit ex eis, et calefactus est: et succendit, et coxit panes: de reliquo autem operatus est deum, et adoravit: fecit sculptile, et curvatus est ante illud. 16 Medium ejus combussit igni, et de medio ejus carnes comedit: coxit pulmentum, et saturatus est, et calefactus est, et dixit: Vah, calefactus sum, vidi focum. 17 Reliquum autem ejus deum fecit et sculptile sibi: curvatur ante illud, et adorat illud, et obsecrat, dicens: Libera me, quia deus meus es tu. 18 Nescierunt, neque intellexerunt: obliti enim sunt ne videant oculi eorum, et ne intelligant corde suo. 19 Non recogitant in mente sua, neque cognoscunt, neque sentiunt, ut dicant: Medietatem ejus combussi igni; et coxi super carbones ejus panes, coxi carnes et comedi, et de reliquo ejus idolum faciam? ante truncum ligni procidam? 20 Pars ejus cinis est: cor insipiens adoravit illud, et non liberabit animam suam, neque dicet: Forte mendacium est in dextera mea. 21 Memento horum Jacob, et Israel, quoniam servus meus es tu; formavi te, servus meus es tu Israel, ne obliviscaris mei. 22 Delevi ut nubem iniquitates tuas, et quasi nebulam peccata tua: revertere ad me, quoniam redemi te. 23 Laudate cæli, quoniam misericordiam fecit Dominus: jubilate extrema terræ, resonate montes laudationem, saltus et omne lignum ejus: quoniam redemit Dominus Jacob, et Israel gloriabitur. 24 Hæc dicit Dominus redemptor tuus, et formator tuus ex utero: Ego sum Dominus, faciens omnia, extendens cælos solus, stabiliens terram, et nullus mecum. 25 Irrita faciens signa divinorum, et ariolos in furorem vertens. Convertens sapientes retrorsum: et scientiam eorum stultam faciens. 26 Suscitans verbum servi tui, et consilium nuntiorum suorum complens. Qui dico Jerusalem: Habitaberis: et civitatibus Juda: Ædificabimini, et deserta ejus suscitabo. 27 Qui dico profundo: Desolare, et flumina tua arefaciam. 28 Qui dico Cyro: Pastor meus es, et omnem voluntatem meam complebis. Qui dico Jerusalem: Ædificaberis; et templo: Fundaberis.

ISAIAH, XLIV.

12 The smith with the tongs both worketh in the coals, and fashioneth it with hammers, and worketh it with the strength of his arms: yea, he is hungry, and his strength faileth: he drinketh no water, and is faint. 13 The carpenter stretcheth out *his* rule; he marketh it out with a line; he fitteth it with planes, and he marketh it out with the compass, and maketh it after the figure of a man, according to the beauty of a man; that it may remain in the house. 14 He heweth him down cedars, and taketh the cypress and the oak, which he strengtheneth for himself among the trees of the forest: he planteth an ash, and the rain doth nourish *it*. 15 Then shall it be for a man to burn: for he will take thereof, and warm himself; yea, he kindleth *it*, and baketh bread; yea, he maketh a god, and worshippeth *it*; he maketh it a graven image, and falleth down thereto. 16 He burneth part thereof in the fire; with part thereof he eateth flesh; he roasteth roast, and is satisfied: yea, he warmeth *himself*, and saith, Aha, I am warm, I have seen the fire: 17 And the residue thereof he maketh a god, *even* his graven image: he falleth down unto it, and worshippeth *it*, and prayeth unto it, and saith, Deliver me; for thou *art* my god. 18 They have not known nor understood: for he hath shut their eyes, that they cannot see; *and* their hearts, that they cannot understand. 19 And none considereth in his heart, neither *is there* knowledge nor understanding to say, I have burned part of it in the fire; yea, also I have baked bread upon the coals thereof; I have roasted flesh, and eaten *it*: and shall I make the residue thereof an abomination? shall I fall down to the stock of a tree? 20 He feedeth on ashes: a deceived heart hath turned him aside, that he cannot deliver his soul, nor say, *Is there* not a lie in my right hand? 21 ¶ Remember these, O Jacob and Israel; for thou *art* my servant: I have formed thee; thou *art* my servant: O Israel, thou shalt not be forgotten of me. 22 I have blotted out, as a thick cloud, thy transgressions, and, as a cloud, thy sins: return unto me; for I have redeemed thee. 23 Sing, O ye heavens; for the LORD hath done *it*: shout, ye lower parts of the earth: break forth into singing, ye mountains, O forest, and every tree therein: for the LORD hath redeemed Jacob, and glorified himself in Israel. 24 Thus saith the LORD, thy redeemer, and he that formed thee from the womb, I *am* the LORD that maketh all *things*; that stretcheth forth the heavens alone; that spreadeth abroad the earth by myself; 25 That frustrateth the tokens of the liars, and maketh diviners mad; that turneth wise *men* backward, and maketh their knowledge foolish; 26 That confirmeth the word of his servant, and performeth the counsel of his messengers; that saith to Jerusalem, Thou shalt be inhabited; and to the cities of Judah, Ye shall be built, and I will raise up the decayed places thereof: 27 That saith to the deep, Be dry, and I will dry up thy rivers: 28 That saith of Cyrus, *He is* my shepherd, and shall perform all my pleasure: even saying to Jerusalem, Thou shalt be built; and to the temple, Thy foundation shall be laid.

Jesaia, 44.

12 Es schmiedet einer das Eisen in der Zange, arbeitet in der Gluth, und bereitet es mit Hämmern, und arbeitet daran mit ganzer Kraft seines Arms, leidet auch Hunger, bis er nimmer kann, trinket auch nicht Wasser, bis er matt wird. 13 Der andere zimmert Holz, und misset es mit der Schnur, und zeichnet es mit Röthelstein, und behauet es, und zirkelt es ab, und macht es wie ein Mannsbild, wie einen schönen Menschen, der im Hause wohne. 14 Er gehet frisch daran unter den Bäumen im Walde, daß er Cedern abhaue, und nehme Buchen und Eichen; ja, eine Ceder, die gepflanzet, und die vom Regen erwachsen ist, 15 Und die den Leuten Feuerwerk gibt; davon man nimmt, daß man sich dabei wärme, und die man anzündet, und Brod dabei backet. Daselbst macht er einen Gott von, und betet es an; er macht einen Götzen daraus, und kniet davor nieder. 16 Die Hälfte verbrennet er im Feuer, und über der andern Hälfte isset er Fleisch, er bratet einen Braten, und sättiget sich, wärmet sich auch, und spricht: Hoja! ich bin warm geworden; ich sehe meine Lust am Feuer. 17 Aber das Uebrige macht er zum Gott, daß es sein Götze sey, davor er knieet und niederfället, und betet, und spricht: Errette mich; denn du bist mein Gott. 18 Sie wissen nichts, und verstehen nichts; denn sie sind verblendet, daß ihre Augen nicht sehen, und ihre Herzen nicht merken können, 19 Und gehen nicht in ihr Herz; keine Vernunft noch Witz ist da, daß sie doch dächten: Ich habe die Hälfte mit Feuer verbrannt, und habe auf den Kohlen Brod gebacken, und Fleisch gebraten und gegessen; und sollte das Uebrige zum Greuel machen, und sollte knieen vor einem Klotz? 20 Es gibt Asche und täuschet das Herz, das sich zu ihm neiget; und kann seine Seele nicht erretten. Noch denkt er nicht: Ist das auch Trügerei, das meine rechte Hand treibet? 21 Daran gedenke, Jakob, und Israel; denn du bist mein Knecht. Ich habe dich zubereitet, daß du mein Knecht seiest; Israel, vergiß meiner nicht. 22 Ich vertilge deine Missethat wie eine Wolke, und deine Sünde wie den Nebel. Kehre dich zu mir; denn ich erlöse dich. 23 Jauchzet, ihr Himmel, denn der Herr hat es gethan; rufe, du Erde, herunter; ihr Berge, frohlocket mit Jauchzen; der Wald und alle Bäume darinnen; denn der Herr hat Jakob erlöset, und ist in Israel herrlich. 24 So spricht der Herr, dein Erlöser, der dich von Mutterleibe hat zubereitet: Ich bin der Herr, der alles thut, der den Himmel ausbreitet allein, und die Erde weit macht ohne Gehülfen; 25 Der die Zeichen der Wahrsager zu nichte, und die Weissager toll macht; der die Weisen zurück kehret, und ihre Kunst zur Thorheit macht; 26 Bestätiget aber das Wort seines Knechts, und den Rath seiner Boten vollführet; der zu Jerusalem spricht: Sey bewohnet; und zu den Städten Juda's: Seid gebauet; und der ich ihre Verwüstung aufrichte; 27 Der ich spreche zu der Tiefe: Versiege; und zu den Strömen: Vertrocknet! 28 Der ich spreche zu Kores: Der ist mein Hirte, und soll allen meinen Willen vollenden, daß man sage zu Jerusalem: Sey gebauet; und zum Tempel: Sey gegründet!

ÉSAÏE, XLIV.

12 Celui qui forge le fer *prend* le ciseau et le travaille avec le charbon; il le forme avec des marteaux et le fait à force de bras, même ayant faim et n'en pouvant plus; or il ne boit point d'eau, et il est épuisé. 13 Le menuisier étend sa règle, et trace l'*idole* avec de la craie. Il la fait avec l'équerre et la forme au compas. Il la fait à la ressemblance d'un homme, et la pare comme un homme, afin qu'elle demeure dans la maison. 14 Il se coupe des cèdres, et prend un cyprès ou un chêne, qu'il a laissé croître parmi les arbres de la forêt. Il plante un frêne, et la pluie le fait croître. 15 Puis il servira à l'homme pour brûler; car il en prend et s'en chauffe. Il en fait, dis-je, du feu et en cuit du pain. Il en fait aussi un dieu et se prosterne *devant lui*; il en fait une idole et l'adore. 16 Il en brûle au feu une partie; d'une autre partie, il rôtit de la chair, qu'il mange et dont il se rassasie. Il s'en chauffe aussi et il dit: Ha! ha! je me suis réchauffé, j'ai vu la lueur *du feu*. 17 Puis, du reste, il fait un dieu qui soit son idole. Il l'adore, se prosterne *devant elle*, lui fait se requête, et *lui* dit: Délivre-moi, car tu es mon dieu. 18 *Ces gens* ne savent et n'entendent rien; car on leur a couvert les yeux, afin qu'ils ne voient point, et les cœurs, afin qu'ils n'entendent point. 19 Nul ne rentre en soi-même, et n'a connaissance ou intelligence, pour *se* dire: J'ai brûlé la moitié de ceci au feu, et même j'en ai cuit du pain sur les charbons. J'en ai rôti de la chair, et j'ai mangé. Ferais-je donc du reste une abomination? Adorerais-je une branche de bois? 20 Il se paît de cendre, et son cœur abusé le fait égarer. Il ne délivrera point son âme, et ne dira point: *Ce qui* est dans ma main droite n'est-il pas une fausseté? 21 ¶ Jacob et Israël, souviens-toi de ces choses, car tu es mon serviteur; je t'ai formé, tu es mon serviteur, O Israël, je ne te mettrai point en oubli. 22 J'ai dissipé tes forfaits comme une nuée epaisse, et tes péchés comme un nuage; retourne à moi, car je t'ai racheté. 23 O cieux! réjouissez-vous avec chant de triomphe, car le SEIGNEUR l'a exécuté; profondeurs de la terre, jetez des cris de réjouissance; montagnes, éclatez de joie avec chant de triomphe; forêts, et *vous*, tous les arbres qui y êtes, *réjouissez-vous* parce que le SEIGNEUR a racheté Jacob et s'est manifesté glorieusement en Israël. 24 Ainsi a dit le SEIGNEUR, ton Rédempteur, et celui qui t'a formé dès le sein de ta mère: Je suis le SEIGNEUR qui ai fait toutes choses, qui seul ai étendu les cieux et qui ai par moi-même aplani la terre, 25 Qui dissipe les signes des menteurs, qui rends insensés les devins, qui renverse l'esprit des sages, et qui fais de leur science une folie. 26 C'est lui qui met en exécution la parole de son serviteur et qui accomplit le conseil de ses messagers; qui dit à Jérusalem: Tu seras habitée; et aux villes de Juda: Vous serez rebâties, et je redresserai les lieux déserts; 27 Qui dit au gouffre: Sois desséché, et je tarirai tes fleuves; 28 Qui dit de Cyrus: C'est mon berger, il accomplira tout mon bon plaisir; qui dit même à Jérusalem: Tu seras rebâtie; et au temple: Tu seras fondé.

ישעיה מה

פרשה מה :

1 כֹּה־אָמַר יְהוָה לִמְשִׁיחוֹ לְכוֹרֶשׁ
אֲשֶׁר־הֶחֱזַקְתִּי בִימִינוֹ לְרַד־לְפָנָיו גּוֹיִם
וּמָתְנֵי מְלָכִים אֲפַתֵּחַ לִפְתֹּחַ לְפָנָיו
דְּלָתַיִם וּשְׁעָרִים לֹא יִסָּגֵרוּ : 2 אֲנִי לְפָנֶיךָ
אֵלֵךְ וַהֲדוּרִים אֲוַשֵּׁר דַּלְתוֹת נְחוּשָׁה
אֲשַׁבֵּר וּבְרִיחֵי בַרְזֶל אֲגַדֵּעַ : 3 וְנָתַתִּי לְךָ
אוֹצְרוֹת חֹשֶׁךְ וּמַטְמֻנֵי מִסְתָּרִים לְמַעַן
תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה הַקּוֹרֵא בְשִׁמְךָ אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל : 4 לְמַעַן עַבְדִּי יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל
בְּחִירִי וָאֶקְרָא לְךָ בִּשְׁמֶךָ אֲכַנְּךָ וְלֹא
יְדַעְתָּנִי : 5 אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד זוּלָתִי
אֵין אֱלֹהִים אֲאַזֶּרְךָ וְלֹא יְדַעְתָּנִי : 6 לְמַעַן
יֵדְעוּ מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ וּמִמַּעֲרָבָה כִּי־אֶפֶס
בִּלְעָדָי אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד : 7 יוֹצֵר אוֹר
וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ עֹשֶׂה שָׁלוֹם וּבוֹרֵא רָע אֲנִי
יְהוָה עֹשֶׂה כָל־אֵלֶּה : 8 הַרְעִיפוּ
שָׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁחָקִים יִזְּלוּ־צֶדֶק תִּפְתַּח־
אֶרֶץ וְיִפְרוּ־יֶשַׁע וּצְדָקָה תַּצְמִיחַ יַחַד
אֲנִי יְהוָה בְּרָאתִיו : 9 הוֹי רָב אֶת־יֹצְרוֹ
חֶרֶשׂ אֶת־חַרְשֵׂי אֲדָמָה הֲיֹאמַר חֹמֶר
לְיֹצְרוֹ מַה־תַּעֲשֶׂה וּפָעָלְךָ אֵין־יָדַיִם
לוֹ : 10 הוֹי אֹמֵר לְאָב מַה־תּוֹלִיד
וּלְאִשָּׁה מַה־תְּחִילִין : 11 כֹּה־אָמַר
יְהוָה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְיוֹצְרוֹ הָאֹתִיּוֹת
שְׁאָלוּנִי עַל־בָּנַי וְעַל־פֹּעַל יָדַי תְּצַוֻּנִי :
12 אָנֹכִי עָשִׂיתִי אֶרֶץ וְאָדָם עָלֶיהָ בָרָאתִי
אֲנִי יָדַי נָטוּ שָׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם צִוֵּיתִי :
13 אָנֹכִי הַעִירֹתִהוּ בְצֶדֶק וְכָל־דְּרָכָיו אֲיַשֵּׁר
הוּא־יִבְנֶה עִירִי וְגָלוּתִי יְשַׁלֵּחַ לֹא
בִמְחִיר וְלֹא בְשֹׁחַד אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת :
14 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה יְגִיעַ מִצְרַיִם
וּסְחַר־כּוּשׁ וּסְבָאִים אַנְשֵׁי מִדָּה עָלַיִךְ
יַעֲבֹרוּ וְלָךְ יִהְיוּ אַחֲרֶיךָ יֵלֵכוּ בַּזִּקִּים
יַעֲבֹרוּ וְאֵלַיִךְ יִשְׁתַּחֲווּ אֵלַיִךְ יִתְפַּלָּלוּ
אַךְ בָּךְ אֵל וְאֵין עוֹד אֶפֶס אֱלֹהִים :
15 אָכֵן אַתָּה אֵל מִסְתַּתֵּר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
מוֹשִׁיעַ : 16 בּוֹשׁוּ וְגַם־נִכְלְמוּ כֻּלָּם
יַחְדָּו הָלְכוּ בַכְּלִמָּה חָרָשֵׁי צִירִים :
17 יִשְׂרָאֵל נוֹשַׁע בַּיהוָה תְּשׁוּעַת עוֹלָמִים
לֹא־תֵבֹשׁוּ וְלֹא־תִכָּלְמוּ עַד־עוֹלְמֵי עַד :

ΗΣΑΙΑΣ. *με'.*

ΚΕΦ. *με'.*

1 ΟΥΤΩ λέγει Κύριος ὁ θεὸς τῷ χριστῷ μου
Κύρῳ, οὗ ἐκράτησα τῆς δεξιᾶς ἐπακοῦσαι ἔμπροσ-
θεν αὐτοῦ ἔθνη, καὶ ἰσχὺν βασιλέων διαῤῥήξω,
ἀνοίξω ἔμπροσθεν αὐτοῦ θύρας, καὶ πόλεις οὐ
συγκλεισθήσονται, 2 Ἐγὼ ἔμπροσθέν σου πορεύ-
σομαι καὶ ὄρη ὁμαλιῶ, θύρας χαλκᾶς συντρίψω
καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς συγκλάσω, 3 Καὶ δώσω
σοι θησαυροὺς σκοτεινοὺς ἀποκρύφους, ἀοράτους
ἀνοίξω σοι, ἵνα γνῷς ὅτι ἐγὼ Κύριος ὁ θεός σου
ὁ καλῶν τὸ ὄνομά σου ὁ θεὸς Ἰσραήλ. 4 Ἕνεκεν
τοῦ παιδός μου Ἰακὼβ καὶ Ἰσραὴλ τοῦ ἐκλεκτοῦ
μου ἐγὼ καλέσω σε τῷ ὀνόματί σου καὶ προσ-
δέξομαί σε· σὺ δὲ οὐκ ἔγνως με. 5 Ὅτι ἐγὼ
Κύριος ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν ἐμοῦ θεός·
ἐνίσχυσά σε, καὶ οὐκ ᾔδεις με, 6 Ἵνα γνῶσιν οἱ
ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου καὶ οἱ ἀπὸ δυσμῶν ὅτι οὐκ
ἔστι θεὸς πλὴν ἐμοῦ. Ἐγὼ Κύριος ὁ θεός, καὶ
οὐκ ἔστιν ἔτι, 7 Ἐγὼ ὁ κατασκευάσας φῶς καὶ
ποιήσας σκότος, ὁ ποιῶν εἰρήνην καὶ κτίζων
κακά· ἐγὼ Κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιῶν πάντα ταῦτα.
8 Εὐφρανθήτω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν, καὶ αἱ νεφέλαι
ῥανάτωσαν δικαιοσύνην· ἀνατειλάτω ἡ γῆ καὶ
βλαστησάτω ἔλεος, καὶ δικαιοσύνην ἀνατειλάτω
ἅμα· ἐγώ εἰμι Κύριος ὁ κτίσας σε. 9 Ποῖον
βέλτιον κατεσκεύασα ὡς πηλὸν κεραμέως; μὴ ὁ
ἀροτριῶν ἀροτριάσει τὴν γῆν ὅλην τὴν ἡμέραν;
μὴ ἐρεῖ ὁ πηλὸς τῷ κεραμεῖ Τί ποιεῖς, ὅτι οὐκ
ἐργάζῃ οὐδὲ ἔχεις χεῖρας; 10 Μὴ ἀποκριθήσεται
τὸ πλάσμα πρὸς τὸν πλάσαντα αὐτό; ὁ λέγων
τῷ πατρί Τί γεννήσεις; καὶ τῇ μητρί Τί ὠδίνεις;
11 Ὅτι οὕτω λέγει Κύριος ὁ θεὸς ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ
ὁ ποιήσας τὰ ἐπερχόμενα Ἐρωτήσατέ με περὶ
τῶν υἱῶν μου, καὶ περὶ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν
μου ἐντείλασθέ μοι. 12 Ἐγὼ ἐποίησα γῆν καὶ
ἄνθρωπον ἐπ' αὐτῆς, ἐγὼ τῇ χειρί μου ἐστερέωσα
τὸν οὐρανόν, ἐγὼ πᾶσι τοῖς ἄστροις ἐνετειλάμην.
13 Ἐγὼ ἤγειρα αὐτὸν μετὰ δικαιοσύνης βασιλέα,
καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ εὐθεῖαι· οὗτος οἰκοδομή-
σει τὴν πόλιν μου, καὶ τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ
λαοῦ μου ἐπιστρέψει, οὐ μετὰ λύτρων οὐδὲ μετὰ
δώρων, εἶπε Κύριος Σαβαώθ. 14 Οὕτω λέγει
Κύριος Σαβαώθ Ἐκοπίασεν Αἴγυπτος, καὶ ἐμπορία
Αἰθιόπων, καὶ οἱ Σαβαεὶμ ἄνδρες ὑψηλοὶ ἐπὶ σὲ
διαβήσονται, καὶ σοὶ ἔσονται δοῦλοι καὶ ὀπίσω
σου ἀκολουθήσουσι δεδεμένοι χειροπέδαις, καὶ
διαβήσονται πρὸς σὲ καὶ προσκυνήσουσί σοι, καὶ
ἐν σοὶ προσεύξονται· ὅτι ἐν σοὶ ὁ θεός ἐστι, καὶ
οὐκ ἔστι θεὸς πλὴν σοῦ. 15 Σὺ γὰρ εἶ θεός, καὶ
οὐκ ᾔδειμεν, ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ σωτήρ. 16 Αἰ-
σχυνθήσονται καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ
ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πορεύσονται ἐν αἰσχύνῃ
ἐγκαινίζεσθε πρὸς μὲ νῆσοι. 17 Ἰσραὴλ σώζεται
ὑπὸ Κυρίου σωτηρίαν αἰώνιον· οὐκ αἰσχυνθή-
σονται οὐδὲ μὴ ἐντραπῶσιν ἕως τοῦ αἰῶνος ἔτι.

ISAIAS, XLV.

CAPUT XLV.

1 Hæc dicit Dominus christo meo Cyro,
cujus apprehendi dexteram, ut subjiciam ante
faciem ejus gentes, et dorsa regum vertam, et
aperiam coram eo januas, et portæ non clau-
dentur. 2 Ego ante te ibo: et gloriosos terræ
humiliabo: portas æreas conteram et vectes
ferreos confringam. 3 Et dabo tibi thesauros
absconditos, et arcana secretorum: ut scias
quia ego Dominus, qui voco nomen tuum,
Deus Israel. 4 Propter servum meum Jacob,
et Israel electum meum, et vocavi te nomine
tuo: assimilavi te, et non cognovisti me.
5 Ego Dominus, et non est amplius: extra
me non est Deus: accinxi te, et non cogno-
visti me: 6 Ut sciant hi, qui ab ortu solis,
et qui ab occidente, quoniam absque me non
est. Ego Dominus, et non est alter, 7 For-
mans lucem, et creans tenebras, faciens pacem,
et creans malum: ego Dominus faciens omnia
hæc. 8 Rorate cæli desuper, et nubes pluant
justum: aperiatur terra, et germinet salvato-
rem: et justitia oriatur simul: ego Dominus
creavi eum. 9 Væ qui contradicit fictori suo,
testa de samiis terræ: numquid dicet lutum
figulo suo: Quid facis, et opus tuum absque
manibus est? 10 Væ qui dicit patri: Quid
generas? et mulieri: Quid parturis? 11 Hæc
dicit Dominus sanctus Israel, plastes ejus:
Ventura interrogate me, super filios meos, et
super opus manuum mearum mandate mihi.
12 Ego feci terram, et hominem super eam
creavi ego: manus meæ tetenderunt cælos, et
omni militiæ eorum mandavi. 13 Ego susci-
tavi eum ad justitiam, et omnes vias ejus
dirigam: ipse ædificabit civitatem meam, et
captivitatem meam dimittet, non in pretio,
neque in muneribus, dicit Dominus Deus
exercituum. 14 Hæc dicit Dominus: Labor
Ægypti, et negotiatio Æthiopiæ, et Sabaïm
viri sublimes ad te transibunt, et tui erunt:
post te ambulabunt, vincti manicis pergent:
et te adorabunt, teque deprecabuntur: Tan-
tum in te est Deus, et non est absque te Deus.
15 Vere tu es Deus absconditus, Deus Israel
salvator. 16 Confusi sunt, et erubuerunt
omnes: simul abierunt in confusionem fabri-
catores errorum. 17 Israel salvatus est in
Domino salute æterna: non confundemini,
et non erubescetis usque in sæculum sæculi.

ISAIAH, XLV.

CHAPTER XLV.

1 THUS saith the LORD to his anointed, to Cyrus, whose right hand I have holden, to subdue nations before him; and I will loose the loins of kings, to open before him the two leaved gates; and the gates shall not be shut; 2 I will go before thee, and make the crooked places straight: I will break in pieces the gates of brass, and cut in sunder the bars of iron: 3 And I will give thee the treasures of darkness, and hidden riches of secret places, that thou mayest know that I, the LORD, which call *thee* by thy name, *am* the God of Israel. 4 For Jacob my servant's sake, and Israel mine elect, I have even called thee by thy name: I have surnamed thee, though thou hast not known me. 5 ¶ I *am* the LORD, and *there is* none else, *there is* no God beside me: I girded thee, though thou hast not known me: 6 That they may know from the rising of the sun, and from the west, that *there is* none beside me. I *am* the LORD, and *there is* none else. 7 I form the light, and create darkness: I make peace, and create evil: I the LORD do all these *things*. 8 Drop down, ye heavens, from above, and let the skies pour down righteousness: let the earth open, and let them bring forth salvation, and let righteousness spring up together; I the LORD have created it. 9 Woe unto him that striveth with his Maker! *Let* the potsherd *strive* with the potsherds of the earth. Shall the clay say to him that fashioneth it, What makest thou? or thy work, He hath no hands? 10 Woe unto him that saith unto *his* father, What begettest thou? or to the woman, What hast thou brought forth? 11 Thus saith the LORD, the Holy One of Israel, and his Maker, Ask me of things to come concerning my sons, and concerning the work of my hands command ye me. 12 I have made the earth, and created man upon it: I, *even* my hands, have stretched out the heavens, and all their host have I commanded. 13 I have raised him up in righteousness, and I will direct all his ways: he shall build my city, and he shall let go my captives, not for price nor reward, saith the LORD of hosts. 14 Thus saith the LORD, the labour of Egypt, and merchandise of Ethiopia and of the Sabeans, men of stature, shall come over unto thee, and they shall be thine: they shall come after thee; in chains they shall come over, and they shall fall down unto thee, they shall make supplication unto thee, *saying*, Surely God *is* in thee; and *there is* none else, *there is* no God. 15 Verily thou *art* a God that hidest thyself, O God of Israel, the Saviour. 16 They shall be ashamed, and also confounded, all of them: they shall go to confusion together *that are* makers of idols. 17 *But* Israel shall be saved in the LORD with an everlasting salvation: ye shall not be ashamed nor confounded world without end.

Jeſaia, 45.

Das 45. Capitel.

1 So ſpricht der Herr zu ſeinem Geſalbten, dem Kores, den ich bei ſeiner rechten Hand ergreife, daß ich die Heiden vor ihm unterwerfe und den Königen das Schwert abgürte; auf daß vor ihm die Thüren geöffnet werden, und die Thore nicht verſchloſſen bleiben: 2 Ich will vor dir hergehen, und die Höcker eben machen; ich will die ehernen Thüren zerſchlagen, und die eiſernen Riegel zerbrechen; 3 Und will dir geben die heimlichen Schätze, und die verborgenen Kleinode; auf daß du erkenneſt, daß ich der Herr, der Gott Iſraels, dich bei deinem Namen genannt habe, 4 Um Jakobs, meines Knechts, willen, und um Iſraels, meines Auserwählten, willen. Ja, ich rief dich bei deinem Namen, und nannte dich, da du mich noch nicht kannteſt. 5 Ich bin der Herr, und ſonſt keiner mehr; kein Gott iſt, ohne ich. Ich habe dich gerüſtet, da du mich noch nicht kannteſt; 6 Auf daß man erfahre, beides von der Sonnen Aufgang und der Sonnen Niedergang, daß außer mir nichts ſey. Ich bin der Herr, und keiner mehr; 7 Der ich das Licht mache, und ſchaffe die Finſterniß; der ich Frieden gebe, und ſchaffe das Uebel. Ich bin der Herr, der ſolches alles thut. 8 Träufelt, ihr Himmel, von oben; und die Wolken regnen die Gerechtigkeit. Die Erde thue ſich auf, und bringe Heil, und Gerechtigkeit wachſe mir zu. Ich, der Herr, ſchaffe es. 9 Wehe dem, der mit ſeinem Schöpfer hadert, nämlich der Scherbe mit dem Töpfer des Thons. Spricht auch der Thon zu ſeinem Töpfer: Was machſt du? Du beweiſeſt deine Hände nicht an deinem Werk. 10 Wehe dem, der zum Vater ſagt: Warum haſt du mich gezeuget? und zum Weibe: Warum gebiereſt du? 11 So ſpricht der Herr, der Heilige in Iſrael, und ihr Meiſter: Fordert von mir die Zeichen; weiſet meine Kinder und das Werk meiner Hände zu mir. 12 Ich habe die Erde gemacht, und den Menſchen darauf geſchaffen. Ich bin es, deß Hände den Himmel ausgebreitet haben, und habe alle ſeinem Heer geboten. 13 Ich habe ihn erweckt in Gerechtigkeit, und alle ſeine Wege will ich eben machen. Er ſoll meine Stadt bauen, und meine Gefangenen los laſſen, nicht um Geld noch um Geſchenke, ſpricht der Herr Zebaoth. 14 So ſpricht der Herr: Der Egypter Handel, und der Mohren Gewerbe, und der langen Leute zu Seba, werden ſich dir ergeben, und dein eigen ſein; ſie werden dir folgen; in Feſſeln werden ſie gehen, und werden vor dir niederfallen, und dir flehen; denn bei dir iſt Gott, und iſt ſonſt kein Gott nicht mehr. 15 Fürwahr, du biſt ein verborgener Gott, du Gott Iſraels, der Heiland. 16 Aber die Götzenmacher müſſen alleſammt mit Schanden und Hohn beſtehen, und mit einander ſchamroth hingehen. 17 Iſrael aber wird erlöſet durch den Herrn, durch eine ewige Erlöſung, und wird nicht zu Schanden noch zu Spott immer und ewiglich.

ÉSAÏE, XLV.

CHAPITRE XLV.

1 AINSI a dit le SEIGNEUR à son oint, à Cyrus, dont j'ai pris la main droite, terrassant les nations devant lui et déliant les ceintures des rois, afin qu'on ouvre les portes devant lui, et que les portes ne soient pas fermées: 2 J'irai devant toi, moi, et j'aplanirai les chemins tortus; je romprai les portes d'airain, et je mettrai en pièces les barres de fer. 3 Et je te donnerai les trésors cachés et les richesses gardées en secret, afin que tu saches que je suis le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, qui t'appelle par ton nom. 4 Pour l'amour de Jacob, mon serviteur, et d'Israël, mon élu, je t'ai appelé par ton nom, et je t'ai surnommé, bien que tu ne me connusses point. 5 ¶ Je suis le SEIGNEUR, et il n'y en a point d'autre; il n'y a point de Dieu que moi. Je t'ai ceint, quoique tu ne me connusses point. 6 Afin qu'on sache du soleil levant au soleil couchant, qu'il n'y a point d'autre *Dieu* que moi. Je suis le SEIGNEUR, et il n'y en a point d'autre. 7 Celui qui forme la lumière et qui crée les ténèbres, qui fait la paix et qui crée l'adversité; c'est moi le SEIGNEUR qui fais toutes ces choses. 8 O cieux! envoyez la rosée d'en haut, et que les nuées fassent distiller la justice; que la terre s'ouvre, qu'elle produise le salut et que la justice germe en même temps; c'est moi qui en suis le créateur. 9 Malheur à qui plaide contre celui qui l'a formé. Que le pot plaide contre les autres pots de terre; *mais* l'argile dira-t-elle à celui qui l'a formée, Que fais-tu? ou, Ton ouvrage n'est pas de mains *adroites*. 10 Malheur à celui qui dit à son père: Pourquoi as-tu engendré, ou à sa mère: Pourquoi as-tu enfanté? 11 Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Saint d'Israël, qui est son Créateur: Interrogez-moi touchant les choses à venir, donnez-moi des ordres touchant mes enfants et touchant l'œuvre de mes mains. 12 C'est moi qui ai fait la terre et qui ai créé l'homme sur elle; c'est moi qui ai étendu les cieux de mes mains et qui ai donné la loi à toute leur armée. 13 C'est moi qui ai suscité celui-ci dans *ma* justice, et je rendrai droits tous ses chemins. Il rebâtira ma ville, a dit le SEIGNEUR des armées, et renverra sans rançon et sans présents mon peuple qui aura été transporté. 14 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Le travail de l'Égypte, le trafic de Cus, et les Sabéens, gens de grande stature, passeront vers toi, *Jérusalem*, et ils seront à toi. Ils marcheront après toi; ils passeront enchaînés et se prosterneront devant toi; ils te feront leurs supplications, *et te diront:* Certes, Dieu est au milieu de toi, et il n'y a point d'autre Dieu que lui. 15 Certainement tu es le Dieu qui te caches, le Dieu d'Israël, le Sauveur. 16 Eux tous ont été honteux et confus; les ouvriers d'images s'en sont allés ensemble avec honte. 17 Israël a été sauvé, par le SEIGNEUR, d'un salut éternel; vous ne serez point honteux et vous ne serez point confus à jamais

ישעיה מה מו

18 כִּי־כֹה אָמַר־יְהוָה בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם
הוּא הָאֱלֹהִים יֹצֵר הָאָרֶץ וְעֹשֶׂהָ הוּא כֹנְנָהּ
לֹא־תֹהוּ בְרָאָהּ לָשֶׁבֶת יְצָרָהּ אֲנִי יְהוָה וְאֵין
עוֹד׃ 19 לֹא בַסֵּתֶר דִּבַּרְתִּי בִּמְקוֹם אֶרֶץ חֹשֶׁךְ
לֹא אָמַרְתִּי לְזֶרַע יַעֲקֹב תֹּהוּ בַּקְּשׁוּנִי אֲנִי
יְהוָה דֹּבֵר צֶדֶק מַגִּיד מֵישָׁרִים׃ 20 הַקָּבְצוּ
וָבֹאוּ הִתְנַגְּשׁוּ יַחְדָּו פְּלֵיטֵי הַגּוֹיִם לֹא
יָדְעוּ הַנֹּשְׂאִים אֶת־עֵץ פִּסְלָם וּמִתְפַּלְלִים
אֶל־אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ׃ 21 הַגִּידוּ וְהַגִּישׁוּ אַף
יִוָּעֲצוּ יַחְדָּו מִי הִשְׁמִיעַ זֹאת מֵאָז
הִנִּידָהּ הֲלוֹא אֲנִי יְהוָה וְאֵין־עוֹד אֱלֹהִים
מִבַּלְעָדַי אֵל־צַדִּיק וּמוֹשִׁיעַ אַיִן זוּלָתִי׃
22 פְּנוּ־אֵלַי וְהִוָּשְׁעוּ כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ כִּי
אֲנִי־אֵל וְאֵין עוֹד׃ 23 בִּי נִשְׁבַּעְתִּי
מִפִּי צְדָקָה דָּבָר וְלֹא יָשׁוּב כִּי־לִי תִכְרַע
כָּל־בֶּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל־לָשׁוֹן׃ 24 אַךְ בַּיהוָה
לִי אֹמַר צְדָקוֹת וָעֹז עָדָיו יָבוֹא וְיֵבֹשׁוּ
כָּל הַנֶּחֱרִים בּוֹ׃ 25 בַּיהוָה יִצְדְּקוּ וְיִתְהַלְלוּ
כָּל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל׃

פרשה מו׃

1 כָּרַע בֵּל נָבוֹ הָיוּ עֲצַבֵּיהֶם
לַחַיָּה וְלַבְּהֵמָה נְשָׂאֲתֵיכֶם עֲמוּסוֹת מַשָּׂא
לַעֲיֵפָה׃ 2 קָרְסוּ כָרְעוּ יַחְדָּו לֹא יָכְלוּ
מַלֵּט מַשָּׂא וְנַפְשָׁם בַּשִּׁבְיָ הָלָכְה׃ 3 שִׁמְעוּ
אֵלַי בֵּית יַעֲקֹב וְכָל־שְׁאֵרִית בֵּית יִשְׂרָאֵל
הָעֲמָסִים מִנִּי־בֶטֶן הַנְּשׂאִים מִנִּי־רָחַם׃
4 וְעַד־זִקְנָה אֲנִי הוּא וְעַד־שֵׂיבָה אֲנִי אֶסְבֹּל
אֲנִי עָשִׂיתִי וַאֲנִי אֶשָּׂא וַאֲנִי אֶסְבֹּל
וַאֲמַלֵּט׃ 5 לְמִי תַדְמִיוּנִי וְתַשְׁוּוּ
וְתַמְשִׁלֻנִי וְנִדְמֶה׃ 6 הַזָּלִים זָהָב מִכִּיס
וְכֶסֶף בַּקְּנֵה יִשְׁקֹלוּ יִשְׂכְּרוּ צוֹרֵף וְיַעֲשֵׂהוּ
אֵל יִסְגְּדוּ אַף־יִשְׁתַּחֲוּוּ׃ 7 יִשָּׂאֻהוּ עַל־כָּתֵף
יִסְבְּלֻהוּ וְיַנִּיחֻהוּ תַחְתָּיו וַיַּעֲמֹד מִמְּקוֹמוֹ
לֹא יָמִישׁ אַף־יִצְעַק אֵלָיו וְלֹא יַעֲנֶה
מִצָּרָתוֹ לֹא יוֹשִׁיעֶנּוּ׃ 8 זִכְרוּ־זֹאת
וְהִתְאַשָּׁשׁוּ הָשִׁיבוּ פוֹשְׁעִים עַל־לֵב׃
9 זִכְרוּ רִאשֹׁנוֹת מֵעוֹלָם כִּי אֲנֹכִי אֵל
וְאֵין עוֹד אֱלֹהִים וְאֶפֶס כָּמוֹנִי׃ 10 מַגִּיד
מֵרֵאשִׁית אַחֲרִית וּמִקֶּדֶם אֲשֶׁר לֹא־נַעֲשׂוּ
אֹמֵר עֲצָתִי תָקוּם וְכָל־חֶפְצִי אֶעֱשֶׂה׃

ΗΣΑΙΑΣ, με′ μϛ′.

18 Οὕτως λέγει Κύριος ὁ ποιήσας τὸν οὐρανόν, οὗτος ὁ θεὸς ὁ καταδείξας τὴν γῆν καὶ ποιήσας αὐτήν, αὐτὸς διώρισεν αὐτήν, οὐκ εἰς κενὸν ἐποίησεν αὐτήν, ἀλλὰ κατοικεῖσθαι ἔπλασεν αὐτήν, Ἐγώ εἰμι Κύριος, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι. 19 Οὐκ ἐν κρυφῇ λελάληκα οὐδὲ ἐν τόπῳ γῆς σκοτεινῷ· οὐκ εἶπα τῷ σπέρματι Ἰακὼβ Μάταιον ζητήσατε· ἐγώ εἰμι ἐγώ εἰμι Κύριος ὁ λαλῶν δικαιοσύνην καὶ ἀναγγέλλων ἀλήθειαν. 20 Συνάχθητε καὶ ἥκετε, βουλεύσασθε ἅμα οἱ σωζόμενοι ἀπὸ τῶν ἐθνῶν. Οὐκ ἔγνωσαν οἱ αἴροντες τὸ ξύλον γλύμμα αὐτῶν, καὶ οἱ προσευχόμενοι πρὸς θεοὺς οἳ οὐ σώζουσιν. 21 Εἰ ἀναγγελοῦσιν, ἐγγισάτωσαν, ἵνα γνῶσιν ἅμα τίς ἀκουστὰ ἐποίησε ταῦτα ἀπ' ἀρχῆς· τότε ἀνηγγέλη ὑμῖν Ἐγὼ ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν ἐμοῦ, δίκαιος καὶ σωτήρ, οὐκ ἔστι πάρεξ ἐμοῦ. 22 Ἐπιστράφητε ἐπ' ἐμὲ καὶ σωθήσεσθε, οἱ ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς· ἐγώ εἰμι ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος. 23 Κατ' ἐμαυτοῦ ὀμνύω, εἰ μὴ ἐξελεύσεται ἐκ τοῦ στόματός μου δικαιοσύνη, οἱ λόγοι μου οὐκ ἀποστραφήσονται, ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ, καὶ ὀμεῖται πᾶσα γλῶσσα τὸν θεόν, 24 Λέγων Δικαιοσύνη καὶ δόξα πρὸς αὐτὸν ἥξει, καὶ αἰσχυνθήσονται πάντες οἱ διορίζοντες αὐτούς· 25 Ἀπὸ Κυρίου δικαιωθήσονται, καὶ ἐν τῷ θεῷ ἐνδοξασθήσεται πᾶν τὸ σπέρμα τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.

ΚΕΦ. μϛ′.

1 Ἔπεσε Βήλ, συνετρίβη Ναβώ, ἐγένετο τὰ γλυπτὰ αὐτῶν εἰς θηρία καὶ τὰ κτήνη· αἴρετε αὐτὰ καταδεδεμένα ὡς φορτίον κοπιῶντι 2 Ἐκλελυμένῳ καὶ πεινῶντι, οὐκ ἰσχύοντι ἅμα, οἳ οὐ δυνήσονται σωθῆναι ἀπὸ πολέμου, αὐτοὶ δὲ αἰχμάλωτοι ἤχθησαν. 3 Ἀκούετέ μου οἶκος τοῦ Ἰακὼβ καὶ πᾶν τὸ κατάλοιπον τοῦ Ἰσραήλ, οἱ αἰρόμενοι ἐκ κοιλίας καὶ παιδευόμενοι ἐκ παιδίου 4 Ἕως γήρως· ἐγώ εἰμι, καὶ ἕως ἂν καταγηράσητε ἐγώ εἰμι, ἐγὼ ἀνέχομαι ὑμῶν, ἐγὼ ἐποίησα καὶ ἐγὼ ἀνήσω, ἐγὼ ἀναλήψομαι καὶ σώσω ὑμᾶς. 5 Τίνι με ὡμοιώσατε; ἴδετε, τεχνάσασθε οἱ πλανώμενοι, 6 Οἱ συμβαλλόμενοι χρυσίον ἐκ μαρσυππίου καὶ ἀργύριον ἐν ζυγῷ, στήσουσιν ἐν σταθμῷ, καὶ μισθωσάμενοι χρυσοχόον ἐποίησαν χειροποίητα καὶ κύψαντες προσκυνοῦσιν αὐτοῖς. 7 Αἴρουσιν αὐτὸ ἐπὶ τοῦ ὤμου καὶ πορεύονται· ἐὰν δὲ θῶσιν αὐτό, ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ μένει, οὐ μὴ κινηθῇ· καὶ ὃς ἐὰν βοήσῃ πρὸς αὐτόν, οὐ μὴ εἰσακούσῃ, ἀπὸ κακῶν οὐ μὴ σώσῃ αὐτόν. 8 Μνήσθητε ταῦτα καὶ στενάξατε, μετανοήσατε οἱ πεπλανημένοι, ἐπιστρέψατε τῇ καρδίᾳ, 9 Καὶ μνήσθητε τὰ πρότερα ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν ἐμοῦ, 10 Ἀναγγέλλων πρότερον τὰ ἐσχατα πρὶν γενέσθαι, καὶ ἅμα συνετελέσθη· καὶ εἶπα, πᾶσα ἡ βουλή μου στήσεται, καὶ πάντα ὅσα βεβούλευμαι ποιήσω·

ISAIAS, XLV. XLVI.

18 Quia hæc dicit Dominus creans cælos, ipse Deus formans terram, et faciens eam, ipse plastes ejus: non in vanum creavit eam: ut habitaretur, formavit eam; ego Dominus, et non est alius. 19 Non in abscondito locutus sum in loco terræ tenebroso: non dixi semini Jacob: Frustra quærite me; ego Dominus loquens justitiam, annuntians recta. 20 Congregamini, et venite, et accedite simul qui salvati estis ex gentibus: nescierunt qui levant lignum sculpturæ suæ, et rogant Deum non salvantem. 21 Annuntiate, et venite, et consiliamini simul: quis auditum fecit hoc ab initio, ex tunc prædixit illud? numquid non ego Dominus, et non est ultra Deus absque me? Deus justus, et salvans non est præter me. 22 Convertimini ad me, et salvi eritis omnes fines terræ: quia ego Deus, et non est alius. 23 In memetipso juravi, egredietur de ore meo justitiæ verbum, et non revertetur: 24 Quia mihi curvabitur omne genu, et jurabit omnis lingua. 25 Ergo in Domino, dicet, meæ sunt justitiæ et imperium: ad eum venient, et confundentur omnes qui repugnant ei. 26 In Domino justificabitur, et laudabitur omne semen Israel.

CAPUT XLVI.

1 Confractus est Bel, contritus est Nabo: facta sunt simulacra eorum bestiis et jumentis, onera vestra gravi pondere usque ad lassitudinem. 2 Contabuerunt, et contrita sunt simul: non potuerunt salvare portantem, et anima eorum in captivitatem ibit. 3 Audite me domus Jacob, et omne residuum domus Israel, qui portamini a meo utero, qui gestamini a mea vulva. 4 Usque ad senectam ego ipse, et usque ad canos ego portabo: ego feci, et ego feram: ego portabo, et salvabo. 5 Cui assimilastis me, et adæquastis, et comparastis me, et fecistis similem? 6 Qui confertis aurum de sacculo, et argentum statera ponderatis: conducentes aurificem, ut faciat deum: et procidunt, et adorant. 7 Portant illum in humeris gestantes, et ponentes in loco suo: et stabit, ac de loco suo non movebitur; sed et cum clamaverint ad eum, non audiet: de tribulatione non salvabit eos. 8 Mementote istud, et confundamini: redite prævaricatores ad cor. 9 Recordamini prioris sæculi, quoniam ego sum Deus, et non est ultra Deus, nec est similis mei: 10 Annuntians ab exordio novissimum, et ab initio quæ necdum facta sunt, dicens: Consilium meum stabit, et omnis voluntas mea fiet:

ISAIAH, XLV. XLVI.

18 For thus saith the LORD that created the heavens; God himself that formed the earth and made it; he hath established it, he created it not in vain, he formed it to be inhabited: I *am* the LORD; and *there is* none else. 19 I have not spoken in secret, in a dark place of the earth: I said not unto the seed of Jacob, Seek ye me in vain: I the LORD speak righteousness, I declare things that are right. 20 ¶ Assemble yourselves and come; draw near together, ye *that are* escaped of the nations: they have no knowledge that set up the wood of their graven image, and pray unto a god *that* cannot save. 21 Tell ye, and bring *them* near; yea, let them take counsel together: who hath declared this from ancient time? *who* hath told it from that time? *have* not I the LORD? and *there is* no God else beside me; a just God and a Saviour; *there is* none beside me. 22 Look unto me, and be ye saved, all the ends of the earth: for I *am* God, and *there is* none else. 23 I have sworn by myself, the word is gone out of my mouth *in* righteousness, and shall not return, That unto me every knee shall bow, every tongue shall swear. 24 Surely, shall *one* say, in the LORD have I righteousness and strength: *even* to him shall *men* come; and all that are incensed against him shall be ashamed. 25 In the LORD shall all the seed of Israel be justified, and shall glory.

CHAPTER XLVI.

1 BEL boweth down, Nebo stoopeth, their idols were upon the beasts, and upon the cattle: your carriages *were* heavy loaden; *they are* a burden to the weary *beast*. 2 They stoop, they bow down together; they could not deliver the burden, but themselves are gone into captivity. 3 ¶ Hearken unto me, O house of Jacob, and all the remnant of the house of Israel, which are borne *by me* from the belly, which are carried from the womb: 4 And *even* to *your* old age I *am* he; and *even* to hoar hairs will I carry *you:* I have made, and I will bear; even I will carry, and will deliver *you*. 5 ¶ To whom will ye liken me, and make *me* equal, and compare me, that we may be like? 6 They lavish gold out of the bag, and weigh silver in the balance, *and* hire a goldsmith; and he maketh it a god: they fall down, yea, they worship. 7 They bear him upon the shoulder, they carry him, and set him in his place, and he standeth; from his place shall he not remove: yea, *one* shall cry unto him, yet can he not answer, nor save him out of his trouble. 8 Remember this, and shew yourselves men: bring *it* again to mind, O ye transgressors. 9 Remember the former things of old: for I *am* God, and *there is* none else; *I am* God, and *there is* none like me, 10 Declaring the end from the beginning, and from ancient times *the things* that are not *yet* done, saying, My counsel shall stand, and I will do all my pleasure;

Jeſaia, 45, 46.

18 Denn ſo ſpricht der Herr, der den Himmel geſchaffen hat, der Gott, der die Erde zubereitet hat, und hat ſie gemacht und zugerichtet; und ſie nicht gemacht hat, daß ſie leer ſoll ſein; ſondern ſie zubereitet hat, daß man darauf wohnen ſoll: Ich bin der Herr, und iſt keiner mehr. 19 Ich habe nicht in das Verborgene geredet, im finſtern Ort der Erde. Ich habe nicht zum Samen Jakobs vergeblich geſagt: Suchet mich. Denn ich bin der Herr, der von Gerechtigkeit redet, und verkündiget, das da recht iſt. 20 Laß ſich verſammeln, und kommen mit einander herzu die Helden der Heiden, die nichts wiſſen, und tragen ſich mit den Klötzen ihrer Götzen, und flehen dem Gott, der nicht helfen kann. 21 Verkündiget und machet euch herzu, rathſchlaget mit einander. Wer hat dies laſſen ſagen von Alters her, und dazumal verkündiget? Habe ich es nicht gethan, der Herr? Und iſt ſonſt kein Gott, ohne ich; ein gerechter Gott und Heiland; und keiner iſt, ohne ich. 22 Wendet euch zu mir, ſo werdet ihr ſelig, aller Welt Enden; denn ich bin Gott, und keiner mehr. 23 Ich ſchwöre bei mir ſelbſt, und ein Wort der Gerechtigkeit gehet aus meinem Munde, da ſoll es bei bleiben; nämlich: Mir ſollen ſich alle Kniee beugen, und alle Zungen ſchwören, 24 Und ſagen: Im Herrn habe ich Gerechtigkeit und Stärke. Solche werden auch zu ihm kommen; aber alle, die ihm widerſtehen, müſſen zu Schanden werden. 25 Denn im Herrn werden gerecht aller Same Iſraels, und ſich ſein rühmen.

Das 46. Capitel.

1 Der Bel iſt gebeuget, der Nebo iſt gefallen, ihre Götzen ſind den Thieren und Vieh zu Theil geworden, daß ſie ſich müde tragen an eurer Laſt. 2 Ja, ſie fallen und beugen ſich alleſammt, und können die Laſt nicht wegbringen; ſondern ihre Seelen müſſen in das Gefängniß gehen. 3 Höret mir zu, ihr vom Hauſe Jakobs, und alle Uebrigen vom Hauſe Iſraels, die ihr von mir im Leibe getragen werdet, und mir in der Mutter lieget. 4 Ja, ich will euch tragen bis in das Alter, und bis ihr grau werdet. Ich will es thun, ich will heben, und tragen, und erretten. 5 Nach wem bildet, und wem vergleichet ihr mich denn? Gegen wen meſſet ihr mich, dem ich gleich ſein ſoll? 6 Sie ſchütten das Gold aus dem Beutel, und wägen dar das Silber mit der Wage, und lohnen dem Goldſchmied, daß er einen Gott daraus mache, vor dem ſie knieen und anbeten. 7 Sie heben ihn auf die Achſel, und tragen ihn, und ſetzen ihn an ſeine Stätte. Da ſtehet er, und kommt von ſeinem Ort nicht. Schreiet einer zu ihm, ſo antwortet er nicht, und hilft ihm nicht aus ſeiner Noth. 8 An ſolches gedenket doch, und ſeid feſt; ihr Uebertreter, gehet in euer Herz. 9 Gedenket des Vorigen von Alters her; denn ich bin Gott, und keiner mehr, ein Gott, deßgleichen nirgend iſt; 10 Der ich verkündige zuvor, was hernach kommen ſoll, und vorhin, ehe denn es geſchieht, und ſage: Mein Anſchlag beſtehet, und ich thue alles, was mir gefällt.

ÉSAÏE, XLV. XLVI.

18 Car ainsi a dit le SEIGNEUR qui a créé les cieux, lui qui est le Dieu qui a formé la terre et qui l'a faite, lui qui l'a affermie et ne l'a point créée pour être une chose vide, qui l'a formée pour être habitée: *C'est* moi *qui* suis le SEIGNEUR, et il n'y en a point d'autre. 19 Je n'ai point parlé en secret, ni en quelque lieu ténébreux de la terre; je n'ai point dit à la postérité de Jacob: Cherchez-moi en vain. *Je suis*, moi, le SEIGNEUR qui profère la justice, qui annonce la droiture. 20 ¶ Assemblez-vous et venez, approchez-vous ensemble, vous qui êtes échappés d'entre les nations. Ils sont dans l'ignorance ceux qui élèvent le bois de leur idole et qui font des requêtes à un dieu qui ne délivre point. 21 Publiez-le et faites-*les* approcher, et même qu'ils consultent ensemble: Qui est-ce qui a fait entendre une telle chose dès longtemps auparavant? Qui est-ce qui l'a déclarée dès lors? N'est-ce pas moi, le SEIGNEUR? Or il n'y a point d'autre Dieu que moi; de Dieu Juste et Sauveur, il n'y en a point que moi. 22 Vous, toutes les extrémités de la terre, regardez vers moi et soyez sauvées; car je suis Dieu, et il n'y en a point d'autre. 23 J'ai juré par moi-même (or la parole de justice est sortie de ma bouche, et elle ne sera point revoquée) que tout genou se pliera devant moi et que toute langue jurera *par moi*. 24 Certainement on dira de moi: La justice et la force sont dans le SEIGNEUR; mais quiconque viendra contre lui sera honteux, ainsi que tous ceux qui seront indignés contre lui. 25 Toute la postérité d'Israël sera justifiée, et elle se glorifiera dans le Seigneur.

CHAPITRE XLVI.

1 BEL s'est affaissé sur ses genoux. Nébo est renversé. Leurs faux dieux ont été *mis* sur des bêtes *de somme* et sur des juments. *Les idoles* que vous portiez *sont* chargées comme un fardeau à les lasser. 2 Elles se sont courbées, elles se sont affaissées sur leurs genoux ensemble; elles n'ont pu éviter d'être chargées; elles sont allées elles-mêmes en captivité. 3 ¶ Maison de Jacob, écoutez-moi, ainsi que vous, tout le reste de la maison d'Israël dont je me suis chargé dès votre origine, et qui avez été portés dès votre naissance. 4 Je serai le même jusqu'à votre vieillesse, et je vous chargerai *sur mon épaule* jusqu'à votre blanche vieillesse. Je l'ai fait, et je vous porterai encore; je vous chargerai *sur mon épaule* et je vous délivrerai. 5 ¶ À qui me compareriez-vous et *à qui* m'égaleriez-vous? À qui m'assimileriez-vous, au point de pouvoir nous dire semblables? 6 Ils tirent l'or de la bourse, ils pèsent l'argent à la balance et louent un orfèvre pour qu'il en fasse un dieu. Ils adorent *ce dieu* et se prosternent *devant lui*. 7 On le porte sur les épaules; on s'en charge; on le pose en sa place; il s'y tient debout. Il ne bouge point de son lieu et on crie à lui; mais il ne répond point, et il ne délivre personne de la détresse. 8 Souvenez-vous de cela et reprenez courage, transgresseurs, et revenez à *votre* sens. 9 Souvenez-vous des premières choses, des anciens temps; car c'est moi qui suis Dieu. Or il n'y a point d'autre Dieu et nul n'est semblable à moi. 10 *C'est moi* qui déclare la fin dès le commencement, et longtemps auparavant, les choses qui n'ont point encore été faites. *C'est moi* qui dis: Mon conseil tiendra et je mettrai en exécution tout mon bon plaisir;

ישעיה מו מז

11 לֹקֵא מִמִּזְרָח עַיִט מֵאֶרֶץ מֶרְחָק אִישׁ עֲצָתִי
אַף־דִּבַּרְתִּי אַף־אֲבִיאֶנָּה יָצַרְתִּי אַף אֶעֱשֶׂנָּה׃
12 שִׁמְעוּ אֵלַי אַבִּירֵי לֵב הָרְחֹקִים
מִצְּדָקָה׃ 13 קֵרַבְתִּי צִדְקָתִי לֹא תִרְחָק
וִתְשׁוּעָתִי לֹא תְאַחֵר וְנָתַתִּי בְצִיּוֹן תְּשׁוּעָה
לְיִשְׂרָאֵל תִּפְאַרְתִּי׃

פרשה מז׃

1 רְדִי ו וּשְׁבִי עַל־עָפָר בְּתוּלַת בַּת־בָּבֶל
שְׁבִי־לָאָרֶץ אֵין־כִּסֵּא בַּת־כַּשְׂדִּים כִּי לֹא
תוֹסִיפִי יִקְרְאוּ־לָךְ רַכָּה וַעֲנֻגָּה׃ 2 קְחִי
רֵחַיִם וְטַחֲנִי קָמַח גַּלִּי צַמָּתֵךְ חֶשְׂפִּי־שֹׁבֶל
גַּלִּי־שֹׁק עִבְרִי נְהָרוֹת׃ 3 תִּגָּל עֶרְוָתֵךְ גַּם
תֵּרָאֶה חֶרְפָּתֵךְ גָּמֹל אֶקָּח וְלֹא אֶפְגַּע
אָדָם׃ 4 גֹּאֲלֵנוּ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ
קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ 5 שְׁבִי דוּמָם וּבְאִי בַחֲשֶׁךְ
בַּת־כַּשְׂדִּים כִּי לֹא תוֹסִיפִי יִקְרְאוּ־לָךְ
גְּבֶרֶת מַמְלָכוֹת׃ 6 קָצַפְתִּי עַל־עַמִּי חִלַּלְתִּי
נַחֲלָתִי וָאֶתְּנֵם בְּיָדֵךְ לֹא־שַׂמְתְּ לָהֶם
רַחֲמִים עַל־זָקֵן הִכְבַּדְתְּ עֻלֵּךְ מְאֹד׃
7 וַתֹּאמְרִי לְעוֹלָם אֶהְיֶה גְבֶרֶת עַד לֹא־
שַׂמְתְּ אֵלֶּה עַל־לִבֵּךְ לֹא זָכַרְתְּ אַחֲרִיתָהּ׃
8 וְעַתָּה שִׁמְעִי־זֹאת עֲדִינָה הַיּוֹשֶׁבֶת
לָבֶטַח הָאֹמְרָה בְּלִבָּהּ אֲנִי וְאַפְסִי עוֹד
לֹא אֵשֵׁב אַלְמָנָה וְלֹא אֵדַע שְׁכֹל׃
9 וְתָבֹאנָה לָךְ שְׁתֵּי־אֵלֶּה רֶגַע בְּיוֹם אֶחָד
שְׁכֹל וְאַלְמָן בָּאוּ עָלַיִךְ בְּרֹב
כְּשָׁפַיִךְ בְּעָצְמַת חַבָּרַיִךְ מְאֹד׃ 10 וַתִּבְטְחִי
בְרָעָתֵךְ אָמַרְתְּ אֵין רֹאָנִי חָכְמָתֵךְ וְדַעְתֵּךְ
הִיא שׁוֹבְבָתֵךְ וַתֹּאמְרִי בִלְבָּךְ אֲנִי וְאַפְסִי
עוֹד׃ 11 וּבָא עָלַיִךְ רָעָה לֹא תֵדְעִי שַׁחַרְהּ
וְתִפֹּל עָלַיִךְ הוֹוָה לֹא תוּכְלִי כָּפְרָהּ וְתָבֹא
עָלַיִךְ פִּתְאֹם שׁוֹאָה לֹא תֵדָעִי׃ 12 עִמְדִי־נָא
בַחֲבָרַיִךְ וּבְרֹב כְּשָׁפַיִךְ בָּאֲשֶׁר יָגַעַתְּ
מִנְּעוּרַיִךְ אוּלַי תּוּכְלִי הוֹעִיל אוּלַי תַּעֲרוֹצִי׃
13 נָלְאֵית בְּרֹב עֲצָתָיִךְ יַעַמְדוּ־נָא וְיוֹשִׁיעוּךְ
חֹבְרֵי שָׁמַיִם הַחֹזִים בַּכּוֹכָבִים מוֹדִיעִים
לֶחֳדָשִׁים מֵאֲשֶׁר יָבֹאוּ עָלָיִךְ׃ 14 הִנֵּה הָיוּ
כְקַשׁ אֵשׁ שָׂרְפָתַם לֹא־יַצִּילוּ אֶת־נַפְשָׁם מִיַּד
לֶהָבָה אֵין־גֶּחָלֶת לְחֹמָם אוֹר לָשֶׁבֶת נֶגְדּוֹ׃

ΗΣΑΙΑΣ, μϛ', μζ'.

11 Καλῶν ἀπὸ ἀνατολῶν πετεινὸν καὶ ἀπὸ γῆς πόρρωθεν περὶ ὧν βεβούλευμαι, ἐλάλησα καὶ ἤγαγον, ἔκτισα καὶ ἐποίησα, ἤγαγον αὐτὸν καὶ εὐώδωσα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ. 12 Ἀκούσατέ μου οἱ ἀπολωλεκότες τὴν καρδίαν, οἱ μακρὰν ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης. 13 Ἤγγισα τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ τὴν σωτηρίαν τὴν παρ' ἐμοῦ οὐ βραδυνῶ· δέδωκα ἐν Σιὼν σωτηρίαν τῷ Ἰσραὴλ εἰς δόξασμα.

ΚΕΦ. μζ'.

1 ΚΑΤΑΒΗΘΙ κάθισον ἐπὶ τὴν γῆν παρθένος θυγάτηρ Βαβυλῶνος, κάθισον εἰς τὴν γῆν θυγάτηρ Χαλδαίων, ὅτι οὐκέτι προστεθήσῃ κληθῆναι ἁπαλὴ καὶ τρυφερά. 2 Λάβε μύλον, ἄλεσον ἄλευρον, ἀποκάλυψαι τὸ κατακάλυμμά σου, ἀνακάλυψαι τὰς πολιάς, ἀνάσυρε τὰς κνήμας, διάβηθι ποταμούς, 3 Ἀνακαλυφθήσεται ἡ αἰσχύνη σου, φανήσονται οἱ ὀνειδισμοί σου· τὸ δίκαιον ἐκ σοῦ λήψομαι, οὐκέτι μὴ παραδῶ ἀνθρώποις, 4 Ὁ ῥυσάμενός σε Κύριος Σαβαώθ, ὄνομα αὐτῷ ἅγιος Ἰσραήλ. 5 Κάθισον κατανενυγμένη, εἴσελθε εἰς τὸ σκότος θύγατερ Χαλδαίων, οὐκέτι μὴ κληθήσῃ ἰσχὺς βασιλείας. 6 Παρωξύνθην ἐπὶ τῷ λαῷ μου, ἐμίανας τὴν κληρονομίαν μου· ἐγὼ ἔδωκα αὐτοὺς εἰς τὴν χεῖρά σου, σὺ δὲ οὐκ ἔδωκας αὐτοῖς ἔλεος, τοῦ πρεσβυτέρου ἐβάρυνας τὸν ζυγὸν σφόδρα, 7 Καὶ εἶπας Εἰς τὸν αἰῶνα ἔσομαι ἄρχουσα. Οὐκ ἐνόησας ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ σου, οὐδὲ ἐμνήσθης τὰ ἔσχατα. 8 Νῦν δὲ ἄκουε ταῦτα, τρυφερά, ἡ καθημένη, ἡ πεποιθυῖα, ἡ λέγουσα ἐν καρδίᾳ αὐτῆς Ἐγώ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα, οὐ καθιῶ χήρα οὐδὲ γνώσομαι ὀρφανίαν. 9 Νῦν δὲ ἥξει ἐπὶ σὲ τὰ δύο ταῦτα ἐξαίφνης ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ, ἀτεκνία καὶ χηρεία ἥξει ἐξαίφνης ἐπὶ σὲ ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου, ἐν τῇ ἰσχύϊ τῶν ἐπαοιδῶν σου σφόδρα, 10 Τῇ ἐλπίδι τῆς πονηρίας σου. Σὺ γὰρ εἶπας Ἐγώ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα· γνῶθι, ἡ σύνεσις τούτων ἔσται, καὶ ἡ πορνεία σου σοὶ αἰσχύνη· καὶ εἶπας τῇ καρδίᾳ σου Ἐγώ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα. 11 Καὶ ἥξει ἐπὶ σὲ ἀπώλεια καὶ οὐ μὴ γνῷς, βόθυνος, καὶ ἐμπεσῇ εἰς αὐτόν· καὶ ἥξει ἐπὶ σὲ ταλαιπωρία, καὶ οὐ μὴ δυνήσῃ καθαρὰ γενέσθαι· καὶ ἥξει ἐπὶ σὲ ἐξαπίνης ἀπώλεια καὶ οὐ μὴ γνῷς. 12 Στῆθι νῦν ἐν ταῖς ἐπαοιδαῖς σου καὶ ἐν τῇ πολλῇ φαρμακείᾳ σου, ἃ ἐμάνθανες ἐκ νεότητός σου, εἰ δυνήσῃ ὠφεληθῆναι. 13 Κεκοπίακας ἐν ταῖς βουλαῖς σου· στήτωσαν δὴ καὶ σωσάτωσάν σε οἱ ἀστρολόγοι τοῦ οὐρανοῦ, οἱ ὁρῶντες τοὺς ἀστέρας ἀναγγειλάτωσάν σοι τί μέλλει ἐπὶ σὲ ἔρχεσθαι. 14 Ἰδοὺ πάντες ὡς ῥύγανα ἐπὶ πυρὶ κατακαυθήσονται, καὶ οὐ μὴ ἐξέλωνται τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἐκ φλογός, ὅτι ἔχεις ἄνθρακας πυρός, κάθισαι ἐπ' αὐτούς,

ISAIAS, XLVI. XLVII.

11 Vocans ab oriente avem, et de terra longinqua virum voluntatis meæ; et locutus sum, et adducam illud: creavi, et faciam illud. 12 Audite me duro corde, qui longe estis a justitia. 13 Prope feci justitiam meam, non elongabitur, et salus mea non morabitur. Dabo in Sion salutem, et in Israel gloriam meam.

CAPUT XLVII.

1 DESCENDE, sede in pulvere virgo filia Babylon, sede in terra: non est solium filiæ Chaldæorum, quia ultra non vocaberis mollis et tenera. 2 Tolle molam, et mole farinam: denuda turpitudinem tuam, discooperi humerum, revela crura, transi flumina. 3 Revelabitur ignominia tua, et videbitur opprobrium tuum: ultionem capiam, et non resistet mihi homo. 4 Redemptor noster, Dominus exercituum nomen illius, sanctus Israel. 5 Sede tacens, et intra in tenebras filia Chaldæorum: quia non vocaberis ultra domina regnorum. 6 Iratus sum super populum meum, contaminavi hereditatem meam, et dedi eos in manu tua: non posuisti eis misericordias: super senem aggravasti jugum tuum valde. 7 Et dixisti: In sempiternum ero domina: non posuisti hæc super cor tuum, neque recordata es novissimi tui. 8 Et nunc audi hæc delicata, et habitans confidenter, quæ dicis in corde tuo: Ego sum, et non est præter me amplius: non sedebo vidua, et ignorabo sterilitatem. 9 Venient tibi duo hæc subito in die una, sterilitas et viduitas; universa venerunt super te, propter multitudinem maleficiorum tuorum, et propter duritiam incantatorum tuorum vehementem. 10 Et fiduciam habuisti in malitia tua, et dixisti: Non est qui videat me; sapientia tua et scientia tua hæc decepit te. Et dixisti in corde tuo: Ego sum, et præter me non est altera. 11 Veniet super te malum, et nescies ortum ejus: et irruet super te calamitas, quam non poteris expiare: veniet super te repente miseria, quam nescies. 12 Sta cum incantatoribus tuis, et cum multitudine maleficiorum tuorum, in quibus laborasti ab adolescentia tua, si forte quid prosit tibi, aut si possis fieri fortior. 13 Defecisti in multitudine consiliorum tuorum: stent, et salvent te augures cæli, qui contemplabantur sidera, et supputabant menses, ut ex eis annuntiarent ventura tibi. 14 Ecce facti sunt quasi stipula, ignis combussit eos: non liberabunt animam suam de manu flammæ: non sunt prunæ, quibus calefiant: nec focus, ut sedeant ad eam.

ISAIAH, XLVI. XLVII.

11 Calling a ravenous bird from the east, the man that executeth my counsel from a far country: yea, I have spoken *it*, I will also bring it to pass; I have purposed *it*, I will also do it. 12 ¶ Hearken unto me, ye stouthearted, that *are* far from righteousness: 13 I bring near my righteousness; it shall not be far off, and my salvation shall not tarry: and I will place salvation in Zion for Israel my glory.

CHAPTER XLVII.

1 Come down, and sit in the dust, O virgin daughter of Babylon, sit on the ground: *there is* no throne, O daughter of the Chaldeans: for thou shalt no more be called tender and delicate. 2 Take the millstones, and grind meal: uncover thy locks, make bare the leg, uncover the thigh, pass over the rivers. 3 Thy nakedness shall be uncovered, yea, thy shame shall be seen: I will take vengeance, and I will not meet *thee as* a man. 4 *As for* our redeemer, the Lord of hosts *is* his name, the Holy One of Israel. 5 Sit thou silent, and get thee into darkness, O daughter of the Chaldeans: for thou shalt no more be called, The lady of kingdoms. 6 ¶ I was wroth with my people, I have polluted mine inheritance, and given them into thine hand: thou didst shew them no mercy; upon the ancient hast thou very heavily laid thy yoke. 7 ¶ And thou saidst, I shall be a lady for ever: *so* that thou didst not lay these *things* to thy heart, neither didst remember the latter end of it. 8 Therefore hear now this, *thou that art* given to pleasures, that dwellest carelessly, that sayest in thine heart, I *am*, and none else beside me; I shall not sit *as* a widow, neither shall I know the loss of children: 9 But these two *things* shall come to thee in a moment in one day, the loss of children, and widowhood: they shall come upon thee in their perfection for the multitude of thy sorceries, *and* for the great abundance of thine enchantments. 10 ¶ For thou hast trusted in thy wickedness: thou hast said, None seeth me. Thy wisdom and thy knowledge, it hath perverted thee; and thou hast said in thine heart, I *am*, and none else beside me. 11 ¶ Therefore shall evil come upon thee; thou shalt not know from whence it riseth: and mischief shall fall upon thee; thou shalt not be able to put it off: and desolation shall come upon thee suddenly, *which* thou shalt not know. 12 Stand now with thine enchantments, and with the multitude of thy sorceries, wherein thou hast laboured from thy youth; if so be thou shalt be able to profit, if so be thou mayest prevail. 13 Thou art wearied in the multitude of thy counsels. Let now the astrologers, the stargazers, the monthly prognosticators, stand up, and save thee from *these things* that shall come upon thee. 14 Behold, they shall be as stubble; the fire shall burn them; they shall not deliver themselves from the power of the flame: *there shall* not *be* a coal to warm at, *nor* fire to sit before it.

Jesaia, 46, 47.

11 Ich rufe einen Vogel vom Aufgang, und einen Mann, der meinen Anschlag thue, aus fernem Lande. Was ich sage, das lasse ich kommen; was ich denke, das thue ich auch. 12 Höret mir zu, ihr von stolzem Herzen, die ihr ferne seid von der Gerechtigkeit. 13 Ich habe meine Gerechtigkeit nahe gebracht, sie ist nicht ferne, und mein Heil säumt sich nicht; denn ich will zu Zion das Heil geben, und in Israel meine Herrlichkeit.

Das 47. Capitel.

1 Herunter, Jungfrau, du Tochter Babels, setze dich in den Staub, setze dich auf die Erde; denn die Tochter der Chaldäer hat keinen Stuhl mehr. Man wird dich nicht mehr nennen: Du Zarte und Lüstlin. 2 Nimm die Mühle, und mahle Mehl; flechte deine Zöpfe aus, entblöße den Fuß, entdecke den Schenkel, wate durch das Wasser, 3 Daß deine Scham aufgedeckt, und deine Schande gesehen werde. Ich will mich rächen, und soll mir's kein Mensch abbitten. 4 (Solches thut) unser Erlöser, welcher heißt der Herr Zebaoth, der Heilige in Israel. 5 Setze dich in das Stille, gehe in die Finsterniß, du Tochter der Chaldäer; denn du sollst nicht mehr heißen: Frau über Königreiche. 6 Denn da ich über mein Volk zornig war, und entweihete mein Erbe, übergab ich sie in deine Hand; aber du bewiesest ihnen keine Barmherzigkeit, auch über die Alten machtest du dein Joch allzu schwer, 7 Und dachtest: Ich bin eine Königin ewiglich. Du hast solches bisher noch nicht zu Herzen gefasset, noch daran gedacht, wie es mit ihnen hernach werden sollte. 8 So höre nun dies, die du in Wollust lebest, und so sicher sitzest, und sprichst in deinem Herzen: Ich bin es, und keine mehr; ich werde keine Wittwe werden, noch unfruchtbar sein. 9 Aber es werden dir solche alle beide kommen plötzlich auf Einen Tag, daß du Wittwe und unfruchtbar seiest; ja, vollkömmlich werden sie über dich kommen, um der Menge willen deiner Zauberer, und um deiner Beschwörer willen, deren ein großer Haufe bei dir ist. 10 Denn du hast dich auf deine Bosheit verlassen, da du dachtest: Man siehet mich nicht; deine Weisheit und Kunst hat dich gestürzt; und sprichst in deinem Herzen: Ich bin es, und sonst keine. 11 Darum wird über dich ein Unglück kommen, daß du nicht weißt, wann es daher bricht; und wird ein Unfall auf dich fallen, den du nicht sühnen kannst: denn es wird plötzlich ein Getümmel über dich kommen, deß du dich nicht versiehest. 12 So tritt nun auf mit deinen Beschwörern, und mit der Menge deiner Zauberer, unter welchen du dich von deiner Jugend auf bemühet hast; ob du dir möchtest rathen, ob du möchtest dich stärken. 13 Denn du bist müde vor der Menge deiner Anschläge. Laß hertreten, und dir helfen die Meister des Himmelslaufs und die Sternkucker, die nach den Monden rechnen, was über dich kommen werde. 14 Siehe, sie sind wie Stoppeln, die das Feuer verbrennet; sie können ihr Leben nicht erretten vor der Flamme; denn es wird nicht eine Gluth sein, dabei man sich wärme, oder ein Feuer, da man um sitzen möge.

ÉSAÏE, XLVI. XLVII.

11 Qui appelle d'Orient l'oiseau de proie, et d'une terre éloignée un homme qui exécute mon conseil. J'ai parlé et je ferai arriver la chose; je l'ai formée et je la mettrai en effet. 12 ¶ Écoutez-moi, vous qui avez le cœur endurci et qui êtes éloignés de la justice. 13 J'ai fait approcher ma justice; elle ne s'éloignera point, et ma délivrance ne tardera point; je mettrai en Sion la délivrance pour Israël, qui est ma gloire.

CHAPITRE XLVII.

1 Descends, assieds-toi sur la poussière, vierge, fille de Babylone; assieds-toi à terre; il n'y a plus de trône pour la fille des Chaldéens; car tu ne te feras plus appeler la délicate et la voluptueuse. 2 Mets la main aux meules et fais moudre la farine; dépose ton voile, déchausse-toi, découvre tes jambes et passe les fleuves. 3 Ta honte sera découverte et ton opprobre sera vu; je prendrai vengeance, je ne ménagerai aucun homme. 4 Quant à notre Rédempteur, son nom *est* le Seigneur des armées, le Saint d'Israël. 5 Assieds-toi sans dire mot, et entre dans les ténèbres, fille des Chaldéens, car tu ne te feras plus appeler la maîtresse des royaumes. 6 ¶ J'étais embrasé de colère contre mon peuple: j'ai profané mon héritage et je les ai livrés entre tes mains, *mais* tu n'as point usé de miséricorde envers eux. Tu as violemment appesanti ton joug sur le vieillard, 7 ¶ Et tu as dit: Je serai maîtresse à toujours. Tu n'as pas pris ceci à cœur: tu ne t'es point souvenue de ce qui arriverait. 8 Maintenant donc écoute ceci, toi, voluptueuse, qui demeures en sécurité, qui dis en ton cœur: C'est moi, et il n'y en a point d'autre que moi; je ne deviendrai point veuve et je ne saurai point ce que c'est que d'être privée d'enfants. 9 C'est que ces deux choses t'arriveront en un moment, en un même jour: la privation d'enfants et le veuvage. Elles viendront sur toi dans tout leur entier, à cause du grand nombre de tes sortiléges et à cause de la grande abondance de tes enchantements. 10 ¶ Car tu te confiais en ta malice et tu disais: Il n'y a personne qui me voie. Ta sagesse et ta science, elles t'ont égarée tellement que tu as dit en ton cœur: C'est moi, et il n'y en a point d'autre que moi. 11 ¶ C'est pourquoi, le mal viendra sur toi. Tu ne sauras point quand il sera près d'arriver, et le malheur qui tombera sur toi, tu ne le pourras point détourner; la ruine éclatante que tu ne sauras point, viendra sur toi subitement. 12 Persiste donc dans tes enchantements et dans le grand nombre de tes sortiléges. Tu y as travaillé depuis ta jeunesse; peut-être que tu en pourras avoir quelque profit; peut-être que tu y prendras des forces. 13 Tu t'es lassée à force de demander des conseils. Que les observateurs des cieux, qui contemplent les étoiles et qui font *leurs* prédictions selon les lunes, comparaissent maintenant, et qu'ils te délivrent des choses qui viendront sur toi. 14 Voici, ils sont devenus comme de la paille; le feu les a brûlés. Ils ne délivreront point leur âme de la puissance de la flamme; il n'y a point de charbons pour se chauffer, et il n'y a point *de feu* qui brille pour qu'on s'asseye vis-à-vis.

ישעיה מז מח

15 כֵּן הָיוּ־לָךְ אֲשֶׁר יָגַעַתְּ סֹחֲרַיִךְ
מִנְּעוּרַיִךְ אִישׁ לְעִבְרֹה תָּעוּ אֵין מוֹשִׁיעֵךְ׃

פרשה מח׃

1 שִׁמְעוּ־זֹאת בֵּית־יַעֲקֹב הַנִּקְרָאִים בְּשֵׁם
יִשְׂרָאֵל וּמִמֵּי יְהוּדָה יָצָאוּ הַנִּשְׁבָּעִים ו
בְּשֵׁם יְהוָה וּבֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַזְכִּירוּ לֹא
בֶאֱמֶת וְלֹא בִצְדָקָה׃ 2 כִּי־מֵעִיר הַקֹּדֶשׁ
נִקְרָאוּ וְעַל־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נִסְמָכוּ יְהוָה
צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ 3 הָרִאשֹׁנוֹת מֵאָז
הִגַּדְתִּי וּמִפִּי יָצְאוּ וְאַשְׁמִיעֵם פִּתְאֹם עָשִׂיתִי
וַתָּבֹאנָה׃ 4 מִדַּעְתִּי כִּי קָשֶׁה אַתָּה וְגִיד
בַּרְזֶל עָרְפֶּךָ וּמִצְחָךְ נְחוּשָׁה׃ 5 וָאַגֶּיד
לְךָ מֵאָז בְּטֶרֶם תָּבוֹא הִשְׁמַעְתִּיךָ פֶּן־תֹּאמַר
עָצְבִּי עָשָׂם וּפִסְלִי וְנִסְכִּי צִוָּם׃ 6 שָׁמַעְתָּ
חֲזֵה כָּלָּה וְאַתֶּם הֲלֹא תַגִּידוּ הִשְׁמַעְתִּיךָ
חֲדָשׁוֹת מֵעַתָּה וּנְצֻרוֹת וְלֹא יָדַעְתָּם׃
7 עַתָּה נִבְרְאוּ וְלֹא מֵאָז וְלִפְנֵי־יוֹם וְלֹא
שְׁמַעְתָּם פֶּן־תֹּאמַר הִנֵּה יְדַעְתִּין׃ 8 גַּם
לֹא־שָׁמַעְתָּ גַּם לֹא יָדָעְתָּ גַּם מֵאָז
לֹא־פָתְחָה אָזְנֶךָ כִּי יָדַעְתִּי בָּגוֹד תִּבְגֹּד
וּפֹשֵׁעַ מִבֶּטֶן קָרָא לָךְ׃ 9 לְמַעַן שְׁמִי
אַאֲרִיךְ אַפִּי וּתְהִלָּתִי אֶחֱטֹם־לָךְ לְבִלְתִּי
הַכְרִיתֶךָ׃ 10 הִנֵּה צְרַפְתִּיךָ וְלֹא בְכֶסֶף
בְּחַרְתִּיךָ בְּכוּר עֹנִי׃ 11 לְמַעֲנִי לְמַעֲנִי
אֶעֱשֶׂה כִּי־אֵיךְ יֵחָל וּכְבוֹדִי לְאַחֵר
לֹא־אֶתֵּן׃ 12 שְׁמַע אֵלַי יַעֲקֹב
וְיִשְׂרָאֵל מְקֹרָאִי אֲנִי־הוּא אֲנִי רִאשׁוֹן אַף
אֲנִי אַחֲרוֹן׃ 13 אַף־יָדִי יָסְדָה אֶרֶץ וִימִינִי
טִפְּחָה שָׁמָיִם קֹרֵא אֲנִי אֵלֵיהֶם יַעַמְדוּ
יַחְדָּו׃ 14 הִקָּבְצוּ כֻלְּכֶם וּשְׁמָעוּ מִי בָהֶם
הִגִּיד אֶת־אֵלֶּה יְהוָה אֲהֵבוֹ יַעֲשֶׂה חֶפְצוֹ
בְּבָבֶל וּזְרֹעוֹ כַּשְׂדִּים׃ 15 אֲנִי אֲנִי דִבַּרְתִּי
אַף־קְרָאתִיו הֲבִאֹתִיו וְהִצְלִיחַ דַּרְכּוֹ׃
16 קִרְבוּ אֵלַי שִׁמְעוּ־זֹאת לֹא מֵרֹאשׁ
בַּסֵּתֶר דִּבַּרְתִּי מֵעֶת הֱיוֹתָהּ שָׁם אֲנִי
וְעַתָּה אֲדֹנָי יְהוִה שְׁלָחַנִי וְרוּחוֹ׃
17 כֹּה־אָמַר יְהוָה גֹּאֲלֵךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְלַמֶּדְךָ לְהוֹעִיל מַדְרִיכְךָ
בְּדֶרֶךְ תֵּלֵךְ׃ 18 לוּ הִקְשַׁבְתָּ לְמִצְוֹתָי
וַיְהִי כַנָּהָר שְׁלוֹמֶךָ וְצִדְקָתְךָ כְּגַלֵּי הַיָּם׃
19 וַיְהִי כֶחוֹל זַרְעֶךָ וְצֶאֱצָאֵי מֵעֶיךָ כְּמֹעוֹתָיו
לֹא־יִכָּרֵת וְלֹא־יִשָּׁמֵד שְׁמוֹ מִלְפָנָי׃

ΗΣΑΙΑΣ, μζ', μη'.

15 Οὗτοι ἔσονταί σοι βοήθεια· ἐκοπίασας ἐν τῇ μεταβολῇ ἐκ νεότητος, ἄνθρωπος καθ' ἑαυτὸν πλανήθη, σοὶ δὲ οὐκ ἔσται σωτηρία.

ΚΕΦ. μη'.

1 Ἀκούσατε ταῦτα οἶκος Ἰακώβ, οἱ κεκλημένοι ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰσραὴλ καὶ ἐξ Ἰούδα ἐξελθόντες, οἱ ὀμνύοντες τῷ ὀνόματι Κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ, μιμνησκόμενοι οὐ μετὰ ἀληθείας οὐδὲ μετὰ δικαιοσύνης, 2 Καὶ ἀντεχόμενοι τῷ ὀνόματι τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, καὶ ἐπὶ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ ἀντιστηριζόμενοι, Κύριος Σαβαὼθ ὄνομα αὐτῷ. 3 Τὰ πρότερα ἔτι ἀνήγγειλα, καὶ ἐκ τοῦ στόματός μου ἐξῆλθε καὶ ἀκουστὸν ἐγένετο· ἐξάπινα ἐποίησα, καὶ ἐπῆλθεν. 4 Γινώσκω ὅτι σκληρὸς εἶ, καὶ νεῦρον σιδηροῦν ὁ τράχηλός σου, καὶ τὸ μέτωπόν σου χαλκοῦν. 5 Καὶ ἀνήγγειλά σοι πάλαι ἃ πρὶν ἐλθεῖν ἐπὶ σέ· ἀκουστόν σοι ἐποίησα, μή ποτε εἴπῃς ὅτι τὰ εἴδωλά μοι ἐποίησε, καὶ εἴπῃς ὅτι τὰ γλυπτὰ καὶ τὰ χωνευτὰ ἐνετείλατό μοι. 6 Ἤκούσατε πάντα, καὶ ὑμεῖς οὐκ ἔγνωτε· ἀλλὰ ἀκουστά σοι ἐποίησα τὰ καινὰ ἀπὸ τοῦ νῦν ἃ μέλλει γίνεσθαι· καὶ οὐκ εἶπας 7 Νῦν γίνεται καὶ οὐ πάλαι, καὶ οὐ προτέραις ἡμέραις ἤκουσας αὐτά· μὴ εἴπῃς Ναὶ γινώσκω αὐτά. 8 Οὔτε ἔγνως οὔτε ἠπίστω, οὔτε ἀπ' ἀρχῆς ἤνοιξά σου τὰ ὦτα· ἔγνων γὰρ ὅτι ἀθετῶν ἀθετήσεις, καὶ ἄνομος ἔτι ἐκ κοιλίας κληθήσῃ. 9 Ἕνεκεν τοῦ ἐμοῦ ὀνόματος δείξω σοι τὸν θυμόν μου, καὶ τὰ ἔνδοξά μου ἐπάξω ἐπὶ σέ, ἵνα μὴ ἐξολοθρεύσω σε. 10 Ἰδοὺ πέπρακά σε οὐχ ἕνεκεν ἀργυρίου· ἐξειλάμην δέ σε ἐκ καμίνου πτωχείας· 11 Ἕνεκεν ἐμοῦ ποιήσω σοι, ὅτι τὸ ἐμὸν ὄνομα βεβηλοῦται, καὶ τὴν δόξαν μου ἑτέρῳ οὐ δώσω. 12 Ἄκουέ μου Ἰακώβ, καὶ Ἰσραὴλ ὃν ἐγὼ καλῶ· ἐγώ εἰμι πρῶτος, καὶ ἐγώ εἰμι εἰς τὸν αἰῶνα, 13 Καὶ ἡ χείρ μου ἐθεμελίωσε τὴν γῆν, καὶ ἡ δεξιά μου ἐστερέωσε τὸν οὐρανόν· καλέσω αὐτούς, καὶ στήσονται ἅμα, 14 Καὶ συναχθήσονται πάντες καὶ ἀκούσονται. Τίς αὐτοῖς ἀνήγγειλε ταῦτα; ἀγαπῶν σε ἐποίησα τὸ θέλημά σου ἐπὶ Βαβυλῶνα τοῦ ἆραι σπέρμα Χαλδαίων· 15 Ἐγὼ ἐλάλησα, ἐγὼ ἐκάλεσα, ἤγαγον αὐτὸν καὶ εὐώδωσα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ. 16 Προσαγάγετε πρὸς μὲ καὶ ἀκούσατε ταῦτα, οὐκ ἀπ' ἀρχῆς ἐν κρυφῇ λελάληκα· ἡνίκα ἐγένετο, ἐκεῖ ἤμην, καὶ νῦν Κύριος Κύριος ἀπέστειλέ με καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ. 17 Οὕτω λέγει Κύριος ὁ ῥυσάμενός σε ἅγιος Ἰσραὴλ Ἐγώ εἰμι ὁ θεός σου, δίδειχά σοι τοῦ εὑρεῖν σε τὴν ὁδὸν ἐν ᾗ πορεύσῃ ἐν αὐτῇ. 18 Καὶ εἰ ἤκουσας τῶν ἐντολῶν μου, ἐγένετο ἂν ὡσεὶ ποταμὸς ἡ εἰρήνη σου, καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ὡς κῦμα θαλάσσης· 19 Καὶ ἐγένετο ἂν ὡς ἡ ἄμμος τὸ σπέρμα σου, καὶ τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου ὡς ὁ χοῦς τῆς γῆς· οὐδὲ νῦν οὐ μὴ ἐξολοθρευθῇς, οὐδὲ ἀπολεῖται τὸ ὄνομά σου ἐνώπιον ἐμοῦ.

ISAIAS, XLVII. XLVIII.

15 Sic facta sunt tibi in quibuscumque laboraveras: negotiatores tui ab adolescentia tua, unusquisque in via sua erraverunt: non est qui salvet te.

CAPUT XLVIII.

1 Audite hæc domus Jacob, qui vocamini nomine Israel, et de aquis Juda existis, qui juratis in nomine Domini, et Dei Israel recordamini non in veritate, neque in justitia. 2 De civitate enim sancta vocati sunt, et super Deum Israel constabiliti sunt: Dominus exercituum nomen ejus. 3 Priora ex tunc annuntiavi, et ex ore meo exierunt et audita feci ea: repente operatus sum, et venerunt. 4 Scivi enim quia durus es tu, et nervus ferreus cervix tua, et frons tua ærea. 5 Prædixi tibi ex tunc: antequam venirent indicavi tibi, ne forte diceres: Idola mea fecerunt hæc, et sculptilia mea et conflatilia mandaverunt ista. 6 Quæ audisti, vide omnia: vos autem num annuntiastis? Audita feci tibi nova ex tunc, et conservata sunt quæ nescis: 7 Nunc creata sunt, et non ex tunc: et ante diem, et non audisti ea, ne forte dicas: Ecce ego cognovi ea. 8 Neque audisti, neque cognovisti, neque ex tunc aperta est auris tua: scio enim quia prævaricans prævaricaberis, et transgressorem ex utero vocavi te. 9 Propter nomen meum longe faciam furorem meum: et laude mea infrenabo te, ne intereas. 10 Ecce excoxi te, sed non quasi argentum, elegi te in camino paupertatis. 11 Propter me, propter me faciam, ut non blasphemer: et gloriam meam alteri non dabo. 12 Audi me Jacob, et Israel quem ego voco: ego ipse, ego primus, et ego novissimus. 13 Manus quoque mea fundavit terram, et dextera mea mensa est cælos: ego vocabo eos, et stabunt simul. 14 Congregamini omnes vos, et audite: quis de eis annuntiavit hæc? Dominus dilexit eum, faciet voluntatem suam in Babylone, et brachium suum in Chaldæis. 15 Ego ego locutus sum, et vocavi eum: adduxi eum, et directa est via ejus. 16 Accedite ad me, et audite hoc: non a principio in abscondito locutus sum: ex tempore antequam fieret, ibi eram: et nunc Dominus Deus misit me, et spiritus ejus. 17 Hæc dicit Dominus redemptor tuus sanctus Israel: Ego Dominus Deus tuus docens te utilia, gubernans te in via, qua ambulas. 18 Utinam attendisses mandata mea: facta fuisset sicut flumen pax tua, et justitia tua sicut gurgites maris; 19 Et fuisset quasi arena semen tuum, et stirps uteri tui ut lapilli ejus: non interisset, et non fuisset attritum nomen ejus a facie mea.

ISAIAH, XLVII. XLVIII.

15 Thus shall they be unto thee with whom thou hast laboured, *even* thy merchants, from thy youth: they shall wander every one to his quarter; none shall save thee.

CHAPTER XLVIII.

1 HEAR ye this, O house of Jacob, which are called by the name of Israel, and are come forth out of the waters of Judah, which swear by the name of the LORD, and make mention of the God of Israel, *but* not in truth, nor in righteousness. 2 For they call themselves of the holy city, and stay themselves upon the God of Israel; The LORD of hosts *is* his name. 3 I have declared the former things from the beginning; and they went forth out of my mouth, and I shewed them; I did *them* suddenly, and they came to pass. 4 Because I knew that thou *art* obstinate, and thy neck *is* an iron sinew, and thy brow brass; 5 I have even from the beginning declared *it* to thee; before it came to pass I shewed *it* thee: lest thou shouldest say, Mine idol hath done them, and my graven image, and my molten image, hath commanded them. 6 Thou hast heard, see all this; and will not ye declare *it?* I have shewed thee new things from this time, even hidden things, and thou didst not know them. 7 They are created now, and not from the beginning; even before the day when thou heardest them not; lest thou shouldest say, Behold, I knew them. 8 Yea, thou heardest not; yea, thou knewest not; yea, from that time *that* thine ear was not opened: for I knew that thou wouldest deal very treacherously, and wast called a transgressor from the womb. 9 ¶ For my name's sake will I defer mine anger, and for my praise will I refrain for thee, that I cut thee not off. 10 Behold, I have refined thee, but not with silver; I have chosen thee in the furnace of affliction. 11 For mine own sake, *even* for mine own sake, will I do *it:* for how should *my name* be polluted? and I will not give my glory unto another. 12 ¶ Hearken unto me, O Jacob and Israel, my called; I *am* he; I *am* the first, I also *am* the last. 13 Mine hand also hath laid the foundation of the earth, and my right hand hath spanned the heavens: *when* I call unto them, they stand up together. 14 All ye, assemble yourselves, and hear; which among them hath declared these *things?* The LORD hath loved him: he will do his pleasure on Babylon, and his arm *shall be on* the Chaldeans. 15 I, *even* I, have spoken; yea, I have called him: I have brought him, and he shall make his way prosperous. 16 ¶ Come ye near unto me, hear ye this; I have not spoken in secret from the beginning; from the time that it was, there *am* I: and now the Lord GOD, and his Spirit, hath sent me. 17 Thus saith the LORD, thy Redeemer, the Holy One of Israel; I *am* the LORD thy God which teacheth thee to profit, which leadeth thee by the way *that* thou shouldest go. 18 O that thou hadst hearkened to my commandments! then had thy peace been as a river, and thy righteousness as the waves of the sea: 19 Thy seed also had been as the sand, and the offspring of thy bowels like the gravel thereof; his name should not have been cut off nor destroyed from before me.

Jesaia, 47, 48.

15 Also sind die, unter welchen du dich bemühet haſt, deine Handthierer von deiner Jugend auf, ein jeglicher wird ſeines Ganges hier und daher gehen, und haſt keinen Helfer.

Das 48. Capitel.

1 Höret das, ihr vom Hauſe Jakobs, die ihr heißet mit Namen Iſrael, und aus dem Waſſer Judas gefloſſen ſeid; die ihr ſchwöret bei dem Namen des Herrn, und gedenket des Gottes in Iſrael, aber nicht in der Wahrheit noch Gerechtigkeit. 2 Denn ſie nennen ſich aus der heiligen Stadt; und trotzen auf den Gott Iſraels, der da heißt der Herr Zebaoth. 3 Ich habe es zuvor verkündiget dieß Zukünftige; aus meinem Munde iſt es gekommen, und ich habe es laſſen ſagen; ich thue es auch plötzlich, daß es kommt. 4 Denn ich weiß, daß du hart biſt; und dein Nacken iſt eine eiſerne Ader, und deine Stirn iſt ehern. 5 Ich habe dir es verkündiget zuvor, und habe dir es laſſen ſagen, ehe denn es gekommen iſt; auf daß du nicht ſagen mögeſt: Mein Götze thut es, und mein Bild und Götze hat es befohlen. 6 Solches alles höreſt du, und ſieheſt es, und haſt es doch nicht verkündiget. Denn ich habe dir zuvor Neues ſagen laſſen, und Verborgenes, das du nicht wußteſt. 7 Nun aber iſt es geſchaffen, und nicht dazumal, und haſt nicht einen Tag zuvor davon gehöret, auf daß du nicht ſagen mögeſt: Siehe, das wußte ich wohl. 8 Denn du höreteſt es nicht, und wußteſt es auch nicht, und dein Ohr war dazumal nicht geöffnet; ich aber wußte wohl, daß du verachten würdeſt, und von Mutterleibe an ein Uebertreter genannt biſt. 9 Darum bin ich um meines Namens willen geduldig, und um meines Ruhms willen will ich mich dir zu gut enthalten, daß du nicht ausgerottet werdeſt. 10 Siehe, ich will dich läutern, aber nicht wie Silber; ſondern ich will dich auserwählt machen im Ofen des Elendes. 11 Um meinetwillen, ja um meinetwillen, will ich es thun, daß ich nicht geläſtert werde; denn ich will meine Ehre keinem andern laſſen. 12 Höre mir zu, Jakob, und du, Iſrael, mein Berufener: Ich bin es, ich bin der Erſte, dazu auch der Letzte. 13 Meine Hand hat den Erdboden gegründet, und meine rechte Hand hat den Himmel umſpannet; was ich rufe, das ſtehet alles da. 14 Sammelt euch alle, und höret: Wer iſt unter dieſen, der ſolches verkündigen kann? Der Herr liebet ihn; darum wird er ſeinen Willen an Babel, und ſeinen Arm an den Chaldäern beweiſen. 15 Ich, ja, ich habe es geſagt, ich habe ihn gerufen; ich will ihn auch kommen laſſen, und ſein Weg ſoll ihm gelingen. 16 Tretet her zu mir, und höret dieß; ich habe es nicht im Verborgenen zuvor geredet. Von der Zeit an, da es geredet wird, bin ich da; und nun ſendet mich der Herr Herr, und ſein Geiſt. 17 So ſpricht der Herr, dein Erlöſer, der Heilige in Iſrael: Ich bin der Herr, dein Gott, der dich lehret, was nützlich iſt, und leite dich auf dem Wege, den du geheſt. 18 O, daß du auf meine Gebote merkteſt; ſo würde dein Friede ſein wie ein Waſſerſtrom, und deine Gerechtigkeit wie Meereswellen; 19 Und dein Same würde ſein wie Sand, und das Gewächs deines Leibes wie deſſelbigen Kies, deß Name nicht würde ausgerottet noch vertilget vor mir.

ÉSAÏE, XLVII. XLVIII.

15 Voilà ce que sont devenus pour toi ceux après lesquels tu as travaillé, et avec lesquels tu as trafiqué dès ta jeunesse; chacun s'est enfui dans son quartier comme un vagabond; il n'y a personne qui te délivre.

CHAPITRE XLVIII.

1 ÉCOUTEZ ceci, *vous* maison de Jacob qui êtes appelés du nom d'Israël et qui êtes issus des eaux de Juda; vous qui jurez par le nom du SEIGNEUR et qui faites mention du Dieu d'Israël, *quoique ce* ne *soit* pas conformément à la vérité et à la justice. 2 En effet, ils prennent leur nom de la sainte cité et s'appuient sur le Dieu d'Israël, dont le nom est: Le SEIGNEUR des armées. 3 J'ai déclaré dès jadis les choses qui ont précédé; elles sont sorties de ma bouche et je les ai publiées; je les ai fait entendre subitement, et elles sont arrivées. 4 Parce que j'ai connu que tu étais revêche, que ton cou était une barre de fer et que ton front était d'airain, 5 Je t'ai déclaré ces choses dès lors, et je te les ai fait entendre avant qu'elles arrivassent, de peur que tu ne disses: *Ce sont* mes dieux *qui* ont fait ces choses, *c'est* mon idole de sculpture et mon idole de fonte, *qui* les ont commandées. 6 Tu l'avais entendu. Vois, tout ceci *est arrivé.* Et vous, vous ne l'annonceriez pas? Je te fais entendre dès maintenant des choses nouvelles, qui étaient en réserve et que tu ne savais pas. 7 *C'est* maintenant *qu'*elles ont été créées, et non pas dès jadis. Avant ce jour-ci, tu n'en avais rien entendu, afin que tu ne disses pas: Voici, je les savais bien. 8 Encore n'as-tu pas entendu, encore n'as-tu pas connu, et depuis ce temps ton oreille n'a point été ouverte; car j'ai connu que tu agirais perfidement. Ainsi as-tu été appelé transgresseur dès le sein de ta mère. 9 ¶ Pour l'amour de mon nom, je différerai ma colère, et pour l'amour de ma louange, je retiendrai mon courroux contre toi, afin de ne pas te retrancher. 10 Voici, je t'ai épuré, mais non pas comme *on épure* l'argent; je t'ai éprouvé au creuset de l'affliction. 11 Pour l'amour de moi, pour l'amour de moi, je le ferai; car comment *mon nom* serait-il profané? Certes, je ne donnerai point ma gloire à un autre. 12 ¶ Écoutez-moi, Jacob, ainsi que toi Israël, appelé par moi: C'est moi qui suis le premier et qui suis aussi le dernier. 13 Aussi ma main a fondé la terre, et ma droite a mesuré les cieux à l'empan. Quand je les appelle, ils comparaissent ensemble. 14 Vous-tous, assemblez-vous, et écoutez: Lequel de ceux-là a déclaré de telles choses? Le SEIGNEUR l'a aimé, il mettra en exécution son bon plaisir contre Babylone, et son bras sera contre les Chaldéens. 15 C'est moi, c'est moi qui ai parlé; *c'est* aussi *moi qui* l'ai appelé, je l'ai amené, et ses desseins lui ont réussi. 16 ¶ Approchez-vous de moi, et écoutez ceci: Dès le commencement, je n'ai point parlé en secret; au temps que la chose a été faite, j'ai été là. Or maintenant, le SEIGNEUR Dieu et son Esprit m'ont envoyé. 17 Ainsi a dit le SEIGNEUR, ton Rédempteur, le Saint d'Israël: Je suis le SEIGNEUR, ton Dieu, qui t'enseigne à profiter et qui te guide par le chemin où tu dois marcher. 18 O si tu eusses été attentif à mes commandements! En effet, ta paix eût été comme un fleuve, et ta justice comme les flots de la mer. 19 Ta postérité eût été comme le sable, et ceux qui sortent de tes entrailles, comme le gravier de la mer. Son nom n'eût point été retranché ni effacé de devant ma face.

ישעיה מח מט

20 צְאוּ מִבָּבֶל בִּרְחוּ מִכַּשְׂדִּים בְּקוֹל רִנָּה
הַגִּידוּ הַשְׁמִיעוּ זֹאת הוֹצִיאוּהָ עַד־קְצֵה
הָאָרֶץ אִמְרוּ גָּאַל יְהוָה עַבְדּוֹ יַעֲקֹב׃
21 וְלֹא צָמְאוּ בַּחֳרָבוֹת הוֹלִיכָם מַיִם
מְצוּר חָצִיל לָמוֹ וַיְבַקַּע־צוּר וַיָּזוּבוּ מָיִם׃
22 אֵין שָׁלוֹם אָמַר יְהוָה לָרְשָׁעִים׃

פרשה מט׃

1 שִׁמְעוּ אִיִּים אֵלַי וְהַקְשִׁיבוּ לְאֻמִּים
מֵרָחוֹק יְהוָה מִבֶּטֶן קָרָאַנִי מִמְּעֵי אִמִּי
הִזְכִּיר שְׁמִי׃ 2 וַיָּשֶׂם פִּי כְּחֶרֶב חַדָּה
בְּצֵל יָדוֹ הֶחְבִּיאָנִי וַיְשִׂימֵנִי לְחֵץ בָּרוּר
בְּאַשְׁפָּתוֹ הִסְתִּירָנִי׃ 3 וַיֹּאמֶר לִי עַבְדִּי־אָתָּה
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בְּךָ אֶתְפָּאָר׃ 4 וַאֲנִי אָמַרְתִּי
לָרִיק יָגַעְתִּי לְתֹהוּ וְהֶבֶל כֹּחִי כִּלֵּיתִי
אָכֵן מִשְׁפָּטִי אֵת־יְהוָה וּפָעֳלָתִי אֶת־אֱלֹהָי׃
5 וְעַתָּה ׀ אָמַר יְהוָה יֹצְרִי מִבֶּטֶן
לְעֶבֶד לוֹ לְשׁוֹבֵב יַעֲקֹב אֵלָיו וְיִשְׂרָאֵל
לֹא יֵאָסֵף וְאֶכָּבֵד בְּעֵינֵי יְהוָה וֵאלֹהַי
הָיָה עֻזִּי׃ 6 וַיֹּאמֶר נָקֵל מִהְיוֹתְךָ לִי
עֶבֶד לְהָקִים אֶת־שִׁבְטֵי יַעֲקֹב וְנִצְּרֵי
יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב וּנְתַתִּיךָ לְאוֹר גּוֹיִם
לִהְיוֹת יְשׁוּעָתִי עַד־קְצֵה הָאָרֶץ׃
7 כֹּה ׀ אָמַר־יְהוָה גֹּאֵל יִשְׂרָאֵל קְדוֹשׁוֹ
לִבְזוֹה־נֶפֶשׁ לְמֻתָּעֵב גּוֹי לְעֶבֶד מֹשְׁלִים
מְלָכִים יִרְאוּ וְקָמוּ שָׂרִים וְיִשְׁתַּחֲווּ לְמַעַן
יְהוָה אֲשֶׁר נֶאֱמָן קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וַיִּבְחָרֶךָּ׃
8 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה בְּעֵת רָצוֹן
עֲנִיתִיךָ וּבְיוֹם יְשׁוּעָה עֲזַרְתִּיךָ וְאֶצָּרְךָ
וְאֶתְּנְךָ לִבְרִית עָם לְהָקִים אֶרֶץ לְהַנְחִיל
נְחָלוֹת שֹׁמֵמוֹת׃ 9 לֵאמֹר לָאסִירִים צֵאוּ
לָאֲשֶׁר בַּחֹשֶׁךְ הִגָּלוּ עַל־דְּרָכִים יִרְעוּ
וּבְכָל־שְׁפָיִים מַרְעִיתָם׃ 10 לֹא יִרְעָבוּ וְלֹא
יִצְמָאוּ וְלֹא־יַכֵּם שָׁרָב וְשָׁמֶשׁ כִּי־מְרַחֲמָם
יַנְהָגֵם וְעַל־מַבּוּעֵי מַיִם יְנַהֲלֵם׃ 11 וְשַׂמְתִּי
כָל־הָרַי לַדֶּרֶךְ וּמְסִלֹּתַי יְרֻמּוּן׃ 12 הִנֵּה
אֵלֶּה מֵרָחוֹק יָבֹאוּ וְהִנֵּה אֵלֶּה מִצָּפוֹן
וּמִיָּם וְאֵלֶּה מֵאֶרֶץ סִינִים׃ 13 רָנּוּ שָׁמַיִם
וְגִילִי אֶרֶץ יִפְצְחוּ הָרִים רִנָּה כִּי־נִחַם
יְהוָה עַמּוֹ וַעֲנִיָּו יְרַחֵם׃ 14 וַתֹּאמֶר
צִיּוֹן עֲזָבַנִי יְהוָה וַאדֹנָי שְׁכֵחָנִי׃
15 הֲתִשְׁכַּח אִשָּׁה עוּלָהּ מֵרַחֵם בֶּן־בִּטְנָהּ
גַּם־אֵלֶּה תִּשְׁכַּחְנָה וְאָנֹכִי לֹא אֶשְׁכָּחֵךְ׃

ΗΣΑΙΑΣ, μη', μθ'.

20 Ἐξέλθε ἐκ Βαβυλῶνος φεύγων ἀπὸ τῶν Χαλδαίων· φωνὴν εὐφροσύνης ἀναγγείλατε, καὶ ἀκουστὸν γενέσθω τοῦτο, ἀναγγείλατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς, λέγετε Ἐρρύσατο Κύριος τὸν δοῦλον αὐτοῦ Ἰακώβ· 21 Καὶ ἐὰν διψήσωσι, δι' ἐρήμου ἄξει αὐτούς, ὕδωρ ἐκ πέτρας ἐξάξει αὐτοῖς, σχισθήσεται πέτρα καὶ ῥυήσεται ὕδωρ, καὶ πίεται ὁ λαός μου. 22 Οὐκ ἔστι χαίρειν, λέγει Κύριος, τοῖς ἀσεβέσιν.

ΚΕΦ. μθ'.

1 Ἀκούσατε μου νῆσοι, καὶ προσέχετε ἔθνη· διὰ χρόνου πολλοῦ στήσεται, λέγει Κύριος. Ἐκ κοιλίας μητρός μου ἐκάλεσε τὸ ὄνομά μου, 2 Καὶ ἔθηκε το στόμα μου ὡς μάχαιραν ὀξεῖαν, καὶ ὑπὸ τὴν σκέπην τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἔκρυψέ με· ἔθηκέ με ὡς βέλος ἐκλεκτὸν καὶ ἐν τῇ φαρέτρᾳ αὐτοῦ ἔκρυψέ με, 3 Καὶ εἶπέ μοι Δοῦλός μου εἶ σὺ Ἰσραήλ, καὶ ἐν σοὶ ἐνδοξασθήσομαι. 4 Καὶ ἐγὼ εἶπα Κενῶς ἐκοπίασα, εἰς μάταιον καὶ εἰς οὐδὲν ἔδωκα τὴν ἰσχύν μου· διὰ τοῦτο ἡ κρίσις μου παρὰ Κυρίῳ, καὶ ὁ πόνος μου ἐναντίον τοῦ θεοῦ μου. 5 Καὶ νῦν οὕτω λέγει Κύριος ὁ πλάσας με ἐκ κοιλίας δοῦλον ἑαυτῷ τοῦ συναγαγεῖν τὸν Ἰακὼβ πρὸς αὐτὸν καὶ Ἰσραὴλ Συναχθήσομαι καὶ δοξισθήσομαι ἐναντίον Κυρίου, καὶ ὁ θεός μου ἔσται μοι ἰσχύς. 6 Καὶ εἶπέ μοι Μέγα σοί ἐστι τοῦ κληθῆναί σε παῖδά μου, τοῦ στῆσαι τὰς φυλὰς Ἰακὼβ καὶ τὴν διασποράν τοῦ Ἰσραὴλ ἐπιστρέψαι· ἰδοὺ δέδωκά σε εἰς διαθήκην γένους, εἰς φῶς ἐθνῶν, τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς. 7 Οὕτως λέγει Κύριος ὁ ῥυσάμενός σε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἁγιάσατε τὸν φαυλίζοντα τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, τὸν βδελυσσόμενον ὑπὸ τῶν ἐθνῶν τῶν δούλων τῶν ἀρχόντων· βασιλεῖς ὄψονται αὐτόν, καὶ ἀναστήσονται ἄρχοντες καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ ἕνεκεν Κυρίου· ὅτι πιστός ἐστιν ὁ ἅγιος Ἰσραήλ, καὶ ἐξελεξάμην σε. 8 Οὕτως λέγει Κύριος Καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου, καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι, καὶ ἔπλασά σε καὶ ἔδωκά σε εἰς διαθήκην ἐθνῶν τοῦ καταστῆσαι τὴν γῆν καὶ κληρονομῆσαι κληρονομίας ἐρήμους, 9 Λέγοντα τοῖς ἐν δεσμοῖς Ἐξέλθατε, καὶ τοῖς ἐν τῷ σκότει ἀνακαλυφθῆναι. Ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς βοσκηθήσονται, καὶ ἐν πάσαις ταῖς τρίβοις ἡ νομὴ αὐτῶν· 10 Οὐ πεινάσουσιν οὐδὲ διψήσουσιν, οὐδὲ πατάξει αὐτοὺς ὁ καύσων οὐδὲ ὁ ἥλιος, ἀλλ' ὁ ἐλεῶν αὐτοὺς παρακαλέσει, καὶ διὰ πηγῶν ὑδάτων ἄξει αὐτούς· 11 Καὶ θήσω πᾶν ὄρος εἰς ὁδὸν καὶ πᾶσαν τρίβον εἰς βόσκημα αὐτοῖς. 12 Ἰδοὺ οὗτοι πόῤῥωθεν ἥξουσιν, οὗτοι ἀπὸ βοῤῥᾶ καὶ θαλάσσης, ἄλλοι δὲ ἐκ γῆς Περσῶν. 13 Εὐφραίνεσθε οὐρανοί, καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ, ῥηξάτωσαν τὰ ὄρη εὐφροσύνην, ὅτι ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ τοὺς ταπεινοὺς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ παρεκάλεσεν. 14 Εἶπε δὲ Σιὼν Ἐγκατέλιπέ με Κύριος, καὶ ὅτι Κύριος ἐπελάθετό μου. 15 Μὴ ἐπιλήσεται γυνὴ τοῦ παιδίου αὐτῆς, ἢ τοῦ μὴ ἐλεῆσαι τὰ ἔγκονα τῆς κοιλίας αὐτῆς; εἰ δὲ καὶ ταῦτα ἐπιλάθοιτο γυνή, ἀλλ' ἐγὼ οὐκ ἐπιλήσομαι σοῦ, εἶπε Κύριος.

ISAIAS, XLVIII. XLIX.

20 Egredimini de Babylone, fugite a Chaldæis, in voce exultationis annuntiate: auditum facite hoc, et efferte illud usque ad extrema terræ. Dicite: Redemit Dominus servum suum Jacob. 21 Non sitierunt in deserto, cum educeret eos: aquam de petra produxit eis, et scidit petram, et fluxerunt aquæ. 22 Non est pax impiis, dicit Dominus.

CAPUT XLIX.

1 Audite insulæ, et attendite populi de longe: Dominus ab utero vocavit me, de ventre matris meæ recordatus est nominis mei. 2 Et posuit os meum quasi gladium acutum: in umbra manus suæ protexit me, et posuit me sicut sagittam electam: in pharetra sua abscondit me. 3 Et dixit mihi: Servus meus es tu Israel, quia in te gloriabor. 4 Et ego dixi: In vacuum laboravi, sine causa, et vane fortitudinem meam consumpsi: ergo judicium meum cum Domino, et opus meum cum Deo meo. 5 Et nunc dicit Dominus, formans me ex utero servum sibi, ut reducam Jacob ad eum, et Israel non congregabitur: et glorificatus sum in oculis Domini, et Deus meus factus est fortitudo mea. 6 Et dixit: Parum est ut sis mihi servus ad suscitandas tribus Jacob, et fæces Israel convertandas: ecce dedi te in lucem gentium, ut sis salus mea usque ad extremum terræ. 7 Hæc dicit Dominus redemptor Israel, sanctus ejus, ad contemptibilem animam, ad abominatam gentem, ad servum dominorum: Reges videbunt, et consurgent principes, et adorabunt propter Dominum, quia fidelis est, et sanctum Israel qui elegit te. 8 Hæc dicit Dominus: In tempore placito exaudivi te, et in die salutis auxiliatus sum tui: et servavi te, et dedi te in fœdus populi, ut suscitares terram, et possideres hereditates dissipatas: 9 Ut diceres his, qui vincti sunt: Exite; et his, qui in tenebris: Revelamini. Super vias pascentur, et in omnibus planis pascua eorum. 10 Non esurient, neque sitient, et non percutiet eos æstus et sol: quia miserator eorum reget eos, et ad fontes aquarum potabit eos. 11 Et ponam omnes montes meos in viam, et semitæ meæ exaltabuntur. 12 Ecce isti de longe venient, et ecce illi ab aquilone et mari, et isti de terra australi. 13 Laudate cæli, et exulta terra, jubilate montes laudem: quia consolatus est Dominus populum suum et pauperum suorum miserebitur. 14 Et dixit Sion: Dereliquit me Dominus, et Dominus oblitus est mei. 15 Numquid oblivisci potest mulier infantem suum ut non misereatur filio uteri sui? et si illa oblita fuerit, ego tamen non obliviscar tui.

ISAIAH, XLVIII. XLIX.

20 ¶ Go ye forth of Babylon, flee ye from the Chaldeans, with a voice of singing declare ye, tell this, utter it *even* to the end of the earth; say ye, The LORD hath redeemed his servant Jacob. 21 And they thirsted not *when* he led them through the deserts: he caused the waters to flow out of the rock for them: he clave the rock also, and the waters gushed out. 22 *There is* no peace, saith the LORD, unto the wicked.

CHAPTER XLIX.

1 LISTEN, O isles, unto me; and hearken, ye people, from far; The LORD hath called me from the womb; from the bowels of my mother hath he made mention of my name. 2 And he hath made my mouth like a sharp sword; in the shadow of his hand hath he hid me, and made me a polished shaft; in his quiver hath he hid me; 3 And said unto me, Thou *art* my servant, O Israel, in whom I will be glorified. 4 Then I said, I have laboured in vain, I have spent my strength for nought, and in vain: *yet* surely my judgment *is* with the LORD, and my work with my God. 5 ¶ And now, saith the LORD that formed me from the womb *to be* his servant, to bring Jacob again to him, Though Israel be not gathered, yet shall I be glorious in the eyes of the LORD, and my God shall be my strength. 6 And he said, It is a light thing that thou shouldest be my servant to raise up the tribes of Jacob, and to restore the preserved of Israel: I will also give thee for a light to the Gentiles, that thou mayest be my salvation unto the end of the earth. 7 Thus saith the LORD, the Redeemer of Israel, *and* his Holy One, to him whom man despiseth, to him whom the nation abhorreth, to a servant of rulers, Kings shall see and arise, princes also shall worship, because of the LORD that is faithful, *and* the Holy One of Israel, and he shall choose thee. 8 Thus saith the LORD, in an acceptable time have I heard thee, and in a day of salvation have I helped thee: and I will preserve thee, and give thee for a covenant of the people, to establish the earth, to cause to inherit the desolate heritages; 9 That thou mayest say to the prisoners, Go forth; to them that *are* in darkness, Shew yourselves. They shall feed in the ways, and their pastures *shall be* in all high places. 10 They shall not hunger nor thirst; neither shall the heat nor sun smite them: for he that hath mercy on them shall lead them, even by the springs of water shall he guide them. 11 And I will make all my mountains a way, and my highways shall be exalted. 12 Behold, these shall come from far: and, lo, these from the north and from the west; and these from the land of Sinim. 13 ¶ Sing, O heavens; and be joyful, O earth; and break forth into singing, O mountains: for the LORD hath comforted his people, and will have mercy upon his afflicted. 14 But Zion said, The LORD hath forsaken me, and my Lord hath forgotten me. 15 Can a woman forget her sucking child, that she should not have compassion on the son of her womb? yea, they may forget, yet will I not forget thee.

Jesaia, 48, 49.

20 Gehet aus von Babel, fliehet von den Chaldäern mit fröhlichem Schall; verkündiget und lasset solches hören, bringet es aus bis an der Welt Ende. Sprechet: Der Herr hat seinen Knecht Jakob erlöset. 21 Sie hatten keinen Durst, da er sie leitete in der Wüste; er ließ ihnen Wasser aus dem Felsen fließen; er riß den Fels, daß Wasser heraus rann. 22 Aber die Gottlosen, spricht der Herr, haben keinen Frieden.

Das 49. Capitel.

1 Höret mir zu, ihr Inseln, und ihr Völker in der Ferne, merket auf! Der Herr hat mich gerufen von Mutterleibe an; er hat meines Namens gedacht, da ich noch im Mutterleibe war; 2 Und hat meinen Mund gemacht wie ein scharfes Schwert, mit dem Schatten seiner Hand hat er mich bedecket. Er hat mich zum reinen Pfeil gemacht, und mich in seinen Köcher gesteckt; 3 Und spricht zu mir: Du bist mein Knecht, Israel, durch welchen ich will gepriesen werden. 4 Ich aber dachte, ich arbeitete vergeblich, und brächte meine Kraft umsonst und unnützlich zu; wiewohl meine Sache des Herrn, und mein Amt meines Gottes ist. 5 Und nun spricht der Herr, der mich von Mutterleibe an zu seinem Knechte bereitet hat, daß ich soll Jakob zu ihm bekehren, auf daß Israel nicht weggeraffet werde; darum bin ich vor dem Herrn herrlich, und mein Gott ist meine Stärke, 6 Und spricht: Es ist ein Geringes, daß du mein Knecht bist, die Stämme Jakobs aufzurichten, und das Verwahrlosete in Israel wieder zu bringen; sondern ich habe dich auch zum Licht der Heiden gemacht, daß du seiest mein Heil bis an der Welt Ende. 7 So spricht der Herr, der Erlöser Israels, sein Heiliger, zu der verachteten Seele, zu dem Volk, deß man Greuel hat, zu dem Knechte, der unter den Tyrannen ist: Könige sollen sehen und aufstehen, und Fürsten sollen anbeten um des Herrn willen, der treu ist, um des Heiligen in Israel willen, der dich erwählet hat. 8 So spricht der Herr: Ich habe dich erhöret zur gnädigen Zeit, und habe dir am Tage des Heils geholfen; und habe dich behütet und zum Bunde unter das Volk gestellet, daß du das Land aufrichtest, und die verstörten Erbe einnehmest; 9 Zu sagen den Gefangenen: Gehet heraus; und zu denen in der Finsterniß: Kommet hervor; daß sie am Wege sich weiden, und auf allen Hügeln ihre Weide haben. 10 Sie werden weder hungern noch dürsten, sie wird keine Hitze noch Sonne stechen; denn ihr Erbarmer wird sie führen, und wird sie an die Wasserquellen leiten. 11 Ich will alle meine Berge zum Wege machen, und meine Pfade sollen gebahnet sein. 12 Siehe, diese werden von ferne kommen, und siehe, jene von Mitternacht, und diese vom Meer, und jene vom Lande Sinim. 13 Jauchzet, ihr Himmel, freue dich, Erde, lobet, ihr Berge, mit Jauchzen; denn der Herr hat sein Volk getröstet, und erbarmet sich seiner Elenden. 14 Zion aber spricht: Der Herr hat mich verlassen, der Herr hat mein vergessen. 15 Kann auch ein Weib ihres Kindleins vergessen, daß sie sich nicht erbarme über den Sohn ihres Leibes? Und ob sie desselbigen vergäße, so will ich doch deiner nicht vergessen.

ÉSAÏE, XLVIII. XLIX.

20 ¶ Sortez de Babylone, fuyez loin des Chaldéens; publiez ceci avec une voix de chant de triomphe; annoncez, publiez ceci, et répandez-le jusqu'à l'extrémité de la terre; dites: Le SEIGNEUR a racheté son serviteur Jacob. 21 Et ils n'ont point eu soif quand il les a fait marcher par les déserts; il leur a fait couler l'eau hors du rocher; il leur a même fendu le rocher, et les eaux ont coulé. 22 Il n'y a point de paix pour les méchants, a dit le SEIGNEUR.

CHAPITRE XLIX.

1 ÉCOUTEZ-moi, îles, et soyez attentifs, vous peuples éloignés. Le SEIGNEUR m'a appelé dès le sein de ma mère; dès les entrailles de ma mère, il a fait mention de mon nom. 2 Or il a rendu ma bouche semblable à une épée tranchante; il m'a caché dans l'ombre de sa main. Il m'a rendu semblable à une flèche aiguë, il m'a serré dans son carquois, 3 Et il m'a dit: Israël, tu es mon serviteur, c'est en toi que je me glorifierai. 4 Et moi j'ai dit: J'ai travaillé en vain; j'ai usé ma force pour rien et sans fruit; toutefois mon droit est par devers le SEIGNEUR, mon œuvre est par devers mon Dieu. 5 ¶ Maintenant donc le SEIGNEUR, qui m'a formé dès le sein de ma mère pour que je sois son serviteur, m'a dit que je lui ramène Jacob; mais Israël ne se rassemble point. Toutefois je serai glorifié aux yeux du SEIGNEUR, et mon Dieu sera ma force. 6 Et il m'a dit: C'est peu de chose que tu sois mon serviteur pour rétablir les tribus de Jacob et pour délivrer les captifs d'Israël; c'est pourquoi je t'ai donné pour lumière aux nations, afin que tu sois mon salut jusqu'à l'extrémité de la terre. 7 Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Rédempteur, le Saint d'Israël, à la personne méprisée, à celui qui est abominable dans la nation, au serviteur de ceux qui dominent: Les rois le verront et se lèveront, comme aussi les principaux, et ils se prosterneront *devant lui*, pour l'amour du SEIGNEUR, qui *est* fidèle, du Saint d'Israël, qui t'a élu. 8 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Je t'ai exaucé au temps de la bienveillance et je t'ai aidé au jour du salut. Je te garderai et je te donnerai pour être l'alliance du peuple pour rétablir la terre, et afin que tu possèdes les héritages désolés, 9 Disant à ceux qui sont garottés: Sortez, et à ceux qui sont dans les ténèbres: Montrez-vous. Ils paîtront sur les chemins, et leurs pâturages seront sur tous les lieux haut élevés. 10 Ils n'auront point de faim, ils n'auront point de soif. Ni la chaleur, ni le soleil ne les frappera plus. Car celui qui a pitié d'eux les conduira et les mènera aux sources d'eaux. 11 Je réduirai en chemins toutes mes montagnes, et mes sentiers seront relevés. 12 Voici, ceux-ci viendront de loin, et voici, ceux-là viendront du nord et du côté de la mer, et les autres du pays des Siniens. 13 ¶ O cieux! réjouissez-vous avec chant de triomphe, et toi, terre, égaie-toi, et *vous*, montagnes, éclatez de joie avec chant de triomphe; car le SEIGNEUR a consolé son peuple, et il a eu compassion de ceux qu'il avait affligés. 14 Toutefois Sion a dit: Le SEIGNEUR m'a délaissée et le Seigneur m'a oubliée. 15 La femme peut-elle oublier son enfant qu'elle allaite, en sorte qu'elle n'ait point pitié du fils de son sein? Or quand elle l'oublierait, je ne t'oublierai pas, moi.

ישעיה מט נ

16 חֵן עַל־כַּפַּיִם חַקֹּתִיךְ חוֹמֹתַיִךְ נֶגְדִּי
תָּמִיד׃ 17 מִהֲרוּ בָּנָיִךְ מְהָרָסַיִךְ וּמַחֲרִיבַיִךְ
מִמֵּךְ יֵצֵאוּ׃ 18 שְׂאִי־סָבִיב עֵינַיִךְ וּרְאִי
כֻּלָּם נִקְבְּצוּ בָּאוּ־לָךְ חַי־אָנִי נְאֻם־יְהוָה
כִּי כֻלָּם כָּעֶדִי תִלְבָּשִׁי וּתְקַשְּׁרִים כַּכַּלָּה׃
19 כִּי חָרְבֹתַיִךְ וּשְׁמֵמֹתַיִךְ וְאֶרֶץ הֲרִסָתֵךְ
כִּי עַתָּה תִּצְרִי מִיּוֹשֵׁב וְרָחֲקוּ מְבַלְּעָיִךְ׃
20 עוֹד יֹאמְרוּ בְאָזְנַיִךְ בְּנֵי שִׁכְלֵיךְ צַר־לִי
הַמָּקוֹם גְּשָׁה־לִּי וְאֶשְׁבָּה׃ 21 וְאָמַרְתְּ
בִּלְבָבֵךְ מִי יָלַד־לִי אֶת־אֵלֶּה וַאֲנִי שְׁכוּלָה
וְגַלְמוּדָה גָּלְתָה וְסוּרָה וְאֵלֶּה מִי גִדֵּל הֵן
אֲנִי נִשְׁאַרְתִּי לְבַדִּי אֵלֶּה אַיֵּפֹה הֵם׃
22 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הִנֵּה אֶשָּׂא
אֶל־גּוֹיִם יָדִי וְאֶל־עַמִּים אָרִים נִסִּי וְהֵבִיאוּ
בָנַיִךְ בְּחֹצֶן וּבְנֹתַיִךְ עַל־כָּתֵף תִּנָּשֶׂאנָה׃
23 וְהָיוּ מְלָכִים אֹמְנַיִךְ וְשָׂרוֹתֵיהֶם מֵינִיקֹתָיִךְ
אַפַּיִם אֶרֶץ יִשְׁתַּחֲווּ־לָךְ וַעֲפַר רַגְלַיִךְ
יְלַחֵכוּ וְיָדַעַתְּ כִּי־אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־יֵבֹשׁוּ
קֹוָי׃ 24 הֲיֻקַּח מִגִּבּוֹר מַלְקוֹחַ וְאִם־
שְׁבִי צַדִּיק יִמָּלֵט׃ 25 כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה
גַּם־שְׁבִי גִבּוֹר יֻקָּח וּמַלְקוֹחַ עָרִיץ יִמָּלֵט
וְאֶת־יְרִיבֵךְ אָנֹכִי אָרִיב וְאֶת־בָּנַיִךְ אֲנֹכִי
אוֹשִׁיעַ׃ 26 וְהַאֲכַלְתִּי אֶת־מוֹנַיִךְ אֶת־בְּשָׂרָם
וְכֶעָסִיס דָּמָם יִשְׁכָּרוּן וְיָדְעוּ כָל־בָּשָׂר כִּי
אֲנִי יְהוָה מוֹשִׁיעֵךְ וְגֹאֲלֵךְ אֲבִיר יַעֲקֹב׃

פרשה נ׃

1 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה אֵי זֶה סֵפֶר כְּרִיתוּת
אִמְּכֶם אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּיהָ אוֹ מִי מִנּוֹשַׁי
אֲשֶׁר־מָכַרְתִּי אֶתְכֶם לוֹ הֵן בַּעֲוֹנֹתֵיכֶם
נִמְכַּרְתֶּם וּבְפִשְׁעֵיכֶם שֻׁלְּחָה אִמְּכֶם׃
2 מַדּוּעַ בָּאתִי וְאֵין אִישׁ קָרָאתִי וְאֵין עוֹנֶה
הֲקָצוֹר קָצְרָה יָדִי מִפְּדוּת וְאִם־אֵין־בִּי לְהַ
צִּיל הֵן בְּגַעֲרָתִי אַחֲרִיב יָם אָשִׂים
נְהָרוֹת מִדְבָּר תִּבְאַשׁ דְּגָתָם מֵאֵין מַיִם
וְתָמֹת בַּצִּמָּא׃ 3 אַלְבִּישׁ שָׁמַיִם קַדְרוּת
וְשַׂק אָשִׂים כְּסוּתָם׃ 4 אֲדֹנָי יֱהוִה
נָתַן לִי לְשׁוֹן לִמּוּדִים לָדַעַת לָעֵוֹת אֶת־
יָעֵף דָּבָר יָעִיר ׀ בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר יָעִיר לִי אָזֶן
לִשְׁמֹעַ כַּלִּמּוּדִים׃ 5 אֲדֹנָי יֱהוִה פָּתַח־לִי
אֹזֶן וְאָנֹכִי לֹא מָרִיתִי אָחוֹר לֹא נָסוֹגְתִּי׃

ΗΣΑΙΑΣ, μθ', ν'.

16 Ἰδοὺ ἐπὶ τῶν χειρῶν μου ἐζωγράφηκά σου τὰ τείχη, καὶ ἐνώπιόν μου εἶ διὰ παντός, 17 Καὶ ταχὺ οἰκοδομηθήσῃ ὑφ' ὧν καθῃρέθης, καὶ οἱ ἐρημώσαντές σε ἐξελεύσονται ἐκ σοῦ. 18 Ἆρον κύκλῳ τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἴδε πάντας, ἰδοὺ συνήχθησαν καὶ ἦλθόσαν πρὸς σέ· ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος, ὅτι πάντας αὐτοὺς ὡς κόσμον ἐνδύσῃ, καὶ περιθήσεις αὐτοὺς ὡς κόσμον νύμφη. 19 Ὅτι τὰ ἔρημά σου καὶ τὰ κατεφθαρμένα καὶ πεπτωκότα, ὅτι νῦν στενοχωρήσει ἀπὸ τῶν κατοικούντων, καὶ μακρυνθήσονται ἀπὸ σοῦ οἱ καταπίνοντές σε. 20 Ἐροῦσι γὰρ εἰς τὰ ὦτά σου οἱ υἱοί σου οὓς ἀπολώλεκας Στενός μοι ὁ τόπος, ποίησόν μοι τόπον ἵνα κατοικήσω. 21 Καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ καρδίᾳ σου Τίς ἐγέννησέ μοι τούτους; ἐγὼ δὲ ἄτεκνος καὶ χήρα, τούτους δὲ τίς ἐξέθρεψέ μοι; ἐγὼ δὲ κατελείφθην μόνη, οὗτοι δέ μοι ποῦ ἦσαν; 22 Οὕτως λέγει Κύριος Κύριος Ἰδοὺ αἴρω εἰς τὰ ἔθνη τὴν χεῖρά μου, καὶ εἰς τὰς νήσους ἀρῶ σύσσημόν μου, καὶ ἄξουσι τοὺς υἱούς σου ἐν κόλπῳ, τὰς δὲ θυγατέρας σου ἐπ' ὤμων ἀροῦσι, 23 Καὶ ἔσονται βασιλεῖς τιθηνοί σου, αἱ δὲ ἄρχουσαι αὐτῶν τροφοί σου· ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς προσκυνήσουσί σε, καὶ τὸν χοῦν τῶν ποδῶν σου λείξουσι, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ Κύριος, καὶ οὐκ αἰσχυνθήσονται οἱ ὑπομένοντές με. 24 Μὴ λήψεταί τις παρὰ γίγαντος σκῦλα; καὶ ἐὰν αἰχμαλωτεύσῃ τις ἀδίκως, σωθήσεται; 25 Ὅτι οὕτω λέγει Κύριος Ἐάν τις αἰχμαλωτεύσῃ γίγαντα, λήψεται σκῦλα· λαμβάνων δὲ παρὰ ἰσχύοντος σωθήσεται· ἐγὼ δὲ τὴν κρίσιν σου κρινῶ, καὶ ἐγὼ τοὺς υἱούς σου ῥύσομαι, 26 Καὶ φάγονται οἱ θλίψαντές σε τὰς σάρκας αὐτῶν, καὶ πίονται ὡς οἶνον νέον τὸ αἷμα αὐτῶν καὶ μεθυσθήσονται, καὶ αἰσθανθήσεται πᾶσα σὰρξ ὅτι ἐγὼ Κύριος ὁ ῥυσάμενός σε καὶ ἀντιλαμβανόμενος ἰσχύος Ἰακώβ.

ΚΕΦ. ν'.

1 ΟΥΤΩΣ λέγει Κύριος Ποῖον τὸ βιβλίον τοῦ ἀποστασίου τῆς μητρὸς ὑμῶν, ᾧ ἐξαπέστειλα αὐτήν; ἢ τίνι ὑπόχρεῳ πέπρακα ὑμᾶς; ἰδοὺ ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν ἐπράθητε, καὶ ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν ἐξαπέστειλα τὴν μητέρα ὑμῶν. 2 Τί ὅτι ἦλθον, καὶ οὐκ ἦν ἄνθρωπος; ἐκάλεσα, καὶ οὐκ ἦν ὁ ὑπακούων; μὴ οὐκ ἰσχύει ἡ χειρ μου τοῦ ῥύσασθαι; ἢ οὐκ ἰσχύω τοῦ ἐξελέσθαι; ἰδοὺ τῷ ἐλεγμῷ μου ἐξερημώσω τὴν θάλασσαν, καὶ θήσω ποταμοὺς ἐρήμους, καὶ ξηρανθήσονται οἱ ἰχθύες αὐτῶν ἀπὸ τοῦ μὴ εἶναι ὕδωρ, καὶ ἀποθανοῦνται ἐν δίψει. 3 Ἐνδύσω τὸν οὐρανὸν σκότος, καὶ ὡς σάκκον θήσω τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ. 4 Κύριος Κύριος δίδωσί μοι γλῶσσαν παιδείας τοῦ γνῶναι ἡνίκα δεῖ εἰπεῖν λόγον· ἔθηκέ μοι πρωί, προσέθηκέ μοι ὠτίον ἀκούειν, 5 Καὶ ἡ παιδεία Κυρίου Κυρίου ἀνοίγει μου τὰ ὦτα, ἐγὼ δὲ οὐκ ἀπειθῶ οὐδὲ ἀντιλέγω.

ISAIAS, XLIX. L.

16 Ecce in manibus meis descripsi te: muri tui coram oculis meis semper. 17 Venerunt structores tui: destruentes te, et dissipantes, a te exibunt. 18 Leva in circuitu oculos tuos, et vide, omnes isti congregati sunt, venerunt tibi. Vivo ego, dicit Dominus, quia omnibus his velut ornamento vestieris, et circumdabis tibi eos quasi sponsa. 19 Quia deserta tua, et solitudines tuæ, et terra ruinæ tuæ, nunc angusta erunt præ habitatoribus, et longe fugabuntur qui absorbebant te. 20 Adhuc dicent in auribus tuis filii sterilitatis tuæ: Angustus est mihi locus, fac spatium mihi ut habitem. 21 Et dices in corde tuo: Quis genuit mihi istos? ego sterilis, et non pariens, transmigrata, et captiva: et istos quis enutrivit? ego destituta et sola: et isti ubi erant? 22 Hæc dicit Dominus Deus: Ecce levabo ad gentes manum meam, et ad populos exaltabo signum meum. Et afferent filios tuos in ulnis, et filias tuas super humeros portabunt. 23 Et erunt reges nutritii tui, et reginæ nutrices tuæ: vultu in terram demisso adorabunt te, et pulverem pedum tuorum lingent. Et scies quia ego Dominus, super quo non confundentur qui expectant eum. 24 Numquid tolletur a forti praeda? aut quod captum fuerit a robusto, salvum esse poterit? 25 Quia hæc dicit Dominus: Equidem, et captivitas a forti tolletur: et quod ablatum fuerit a robusto, salvabitur. Eos vero, qui judicaverunt te, ego judicabo, et filios tuos ego salvabo. 26 Et cibabo hostes tuos carnibus suis, et quasi musto sanguine suo inebriabuntur: et sciet omnis caro, quia ego Dominus salvans te, et redemptor tuus fortis Jacob.

CAPUT L.

1 Hæc dicit Dominus: Quis est hic liber repudii matris vestræ, quo dimisi eam? aut quis est creditor meus, cui vendidi vos? ecce in iniquitatibus vestris venditi estis, et in sceleribus vestris dimisi matrem vestram. 2 Quia veni, et non erat vir: vocavi, et non erat qui audiret; numquid abbreviata et parvula facta est manus mea, ut non possim redimere? aut non est in me virtus ad liberandum? Ecce in increpatione mea desertum faciam mare, ponam flumina in siccum: computrescent pisces sine aqua, et morientur in siti. 3 Induam cælos tenebris, et saccum ponam operimentum eorum. 4 Dominus dedit mihi linguam eruditam, ut sciam sustentare eum, qui lassus est verbo: erigit mane, mane eriget mihi aurem, ut audiam quasi magistrum. 5 Dominus Deus aperuit mihi aurem, ego autem not contradico: retrorsum non abii.

ISAIAH, XLIX. L.

16 Behold, I have graven thee upon the palms of *my* hands; thy walls *are* continually before me. 17 Thy children shall make haste; thy destroyers and they that made thee waste shall go forth of thee. 18 ¶ Lift up thine eyes round about, and behold: all these gather themselves together, *and* come to thee. *As* I live, saith the LORD, thou shalt surely clothe thee with them all, as with an ornament, and bind them *on thee*, as a bride *doeth*. 19 For thy waste and thy desolate places, and the land of thy destruction, shall even now be too narrow by reason of the inhabitants, and they that swallowed thee up shall be far away. 20 The children which thou shalt have, after thou hast lost the other, shall say again in thine ears, The place *is* too strait for me: give place to me that I may dwell. 21 Then shalt thou say in thine heart, Who hath begotten me these, seeing I have lost my children, and am desolate, a captive, and removing to and fro? and who hath brought up these? Behold, I was left alone; these, where *had* they *been?* 22 Thus saith the Lord GOD, Behold, I will lift up mine hand to the Gentiles, and set up my standard to the people: and they shall bring thy sons in *their* arms, and thy daughters shall be carried upon *their* shoulders. 23 And kings shall be thy nursing fathers, and their queens thy nursing mothers: they shall bow down to thee with *their* face toward the earth, and lick up the dust of thy feet; and thou shalt know that I *am* the LORD: for they shall not be ashamed that wait for me. 24 ¶ Shall the prey be taken from the mighty, or the lawful captive delivered? 25 But thus saith the LORD, Even the captives of the mighty shall be taken away, and the prey of the terrible shall be delivered: for I will contend with him that contendeth with thee, and I will save thy children. 26 And I will feed them that oppress thee with their own flesh; and they shall be drunken with their own blood, as with sweet wine: and all flesh shall know that I the LORD *am* thy Saviour and thy Redeemer, the mighty One of Jacob.

CHAPTER L.

1 THUS saith the LORD, Where *is* the bill of your mother's divorcement, whom I have put away? or which of my creditors *is it* to whom I have sold you? Behold, for your iniquities have ye sold yourselves, and for your transgressions is your mother put away. 2 Wherefore, when I came, *was there* no man? when I called, *was there* none to answer? Is my hand shortened at all, that it cannot redeem? or have I no power to deliver? behold, at my rebuke I dry up the sea, I make the rivers a wilderness: their fish stinketh, because *there is* no water, and dieth for thirst. 3 I clothe the heavens with blackness, and I make sackcloth their covering. 4 The Lord GOD hath given me the tongue of the learned, that I should know how to speak a word in season to *him that is* weary: he wakeneth morning by morning, he wakeneth mine ear to hear as the learned. 5 ¶ The Lord GOD hath opened mine ear, and I was not rebellious, neither turned away back.

Jeſaia, 49, 50.

16 Siehe, in die Hände habe ich dich gezeichnet; deine Mauern ſind immerdar vor mir. 17 Deine Baumeiſter werden eilen, aber deine Zerbrecher und Verſtörer werden ſich davon machen. 18 Hebe deine Augen auf umher, und ſiehe; alle dieſe kommen verſammelt zu dir. So wahr ich lebe, ſpricht der Herr, du ſollſt mit dieſen allen, wie mit einem Schmuck, angethan werden; und wirſt ſie um dich legen, wie eine Braut. 19 Denn dein wüſtes, verſtörtes und zerbrochenes Land wird dir alsdann zu enge werden, darinnen zu wohnen, wenn deine Verderber ferne von dir kommen; 20 Daß die Kinder deiner Unfruchtbarkeit werden weiter ſagen vor deinen Ohren: Der Raum iſt mir zu enge, rücke hin, daß ich bei dir wohnen möge. 21 Du aber wirſt ſagen in deinem Herzen: Wer hat mir dieſe gezeuget? Ich bin unfruchtbar, einzeln, vertrieben und verſtoßen. Wer hat mir dieſe erzogen? Siehe, ich war einſam gelaſſen; wo waren denn dieſe? 22 So ſpricht der Herr Herr: Siehe, ich will meine Hand zu den Heiden aufheben, und zu den Völkern mein Panier aufwerfen; ſo werden ſie deine Söhne in den Armen herzubringen, und deine Töchter auf den Achſeln hertragen. 23 Und die Könige ſollen deine Pfleger, und ihre Fürſtinnen deine Säugammen ſein. Sie werden vor dir niederfallen zur Erde auf das Angeſicht, und deiner Füße Staub lecken. Da wirſt du erfahren, daß ich der Herr bin, an welchem nicht zu Schanden werden, ſo auf mich harren. 24 Kann man auch einem Rieſen den Raub nehmen? oder kann man dem Gerechten ſeine Gefangenen los machen? 25 Denn ſo ſpricht der Herr: Nun ſollen die Gefangenen dem Rieſen genommen werden, und der Raub des Starken los werden; und ich will mit deinen Haderern hadern, und deinen Kindern helfen. 26 Und ich will deine Schinder ſpeiſen mit ihrem eigenen Fleiſch; und ſollen mit ihrem eigenen Blut, wie mit ſüßem Wein, trunken werden; und alles Fleiſch ſoll erfahren, daß ich bin der Herr, dein Heiland und dein Erlöſer, der Mächtige in Jakob.

Das 50. Capitel.

1 So ſpricht der Herr: Wo iſt der Scheidebrief eurer Mutter, damit ich ſie gelaſſen habe? oder wer iſt mein Wucherer, dem ich euch verkauft habe? Siehe, ihr ſeid um eurer Sünde willen verkauft, und eure Mutter iſt um eures Uebertretens willen gelaſſen. 2 Warum kam ich, und war niemand da? Ich rief, und niemand antwortete? Iſt meine Hand nun ſo kurz geworden, daß ſie nicht erlöſen kann? oder iſt bei mir keine Kraft zu erretten? Siehe, mit meinem Schelten mache ich das Meer trocken, und mache die Waſſerſtröme als eine Wüſte, daß ihre Fiſche vor Waſſermangel ſtinken, und Durſtes ſterben. 3 Ich kleide den Himmel mit Dunkel, und mache ſeine Decke als einen Sack. 4 Der Herr Herr hat mir eine gelehrte Zunge gegeben, daß ich wiſſe mit dem Müden zu rechter Zeit zu reden. Er wecket mich alle Morgen; er wecket mir das Ohr, daß ich höre, wie ein Jünger. 5 Der Herr Herr hat mir das Ohr geöffnet; und ich bin nicht ungehorſam, und gehe nicht zurück.

ÉSAÏE, XLIX. L.

16 Voici, *O Sion*, je t'ai gravée sur les paumes de mes mains: tes murailles sont continuellement devant moi. 17 Tes enfants reviendront en grande hâte, et ceux qui te détruisaient et te réduisaient en un désert, sortiront du milieu de toi. 18 ¶ Élève tes yeux tout autour et regarde: tous ceux-ci se sont assemblés; ils sont venus à toi. *Comme* je suis vivant, dit le SEIGNEUR, tu te revêtiras de ceux-ci comme d'une parure et tu t'en orneras comme une fiancée. 19 Car tes déserts et tes lieux désolés; ton pays, détruit, sera maintenant trop étroit pour ses habitants; et ceux qui t'engloutissaient s'éloigneront. 20 Les enfants que tu auras, après avoir perdu les autres, diront encore devant tes oreilles: Ce lieu est trop étroit pour moi, fais-moi place afin que j'y puisse demeurer. 21 Et tu diras en ton cœur: Qui m'a engendré ceux-ci, vu que j'avais perdu mes enfants et que j'étais seule, emmenée en captivité et agitée? Et qui m'a nourri ceux-ci? Voici, j'étais démeurée toute seule, et ceux-ci, où étaient-ils? 22 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici, je lèverai ma main vers les nations et j'élèverai ma bannière vers les peuples. Ils apporteront tes fils entre leurs bras et on chargera tes filles sur les épaules. 23 Les rois seront tes nourriciers, et les princesses, leurs femmes, tes nourrices. Ils se prosterneront devant toi, le visage contre terre, et lècheront la poussière de tes pieds. Ainsi tu sauras que je suis le SEIGNEUR, et que ceux qui se confient en moi ne seront point honteux. 24 ¶ Le butin sera-t-il ôté à l'homme puissant, et les captifs du juste seront-ils délivrés? 25 Oui, ainsi a dit le SEIGNEUR: Même les captifs, pris par l'homme puissant, lui seront ôtés, et le butin de l'homme fort sera enlevé; car je plaiderai moi-même avec ceux qui plaident contre toi et je délivrerai tes enfants. 26 Et je ferai que ceux qui t'auront opprimée mangeront leur propre chair, et s'enivreront de leur sang, comme de moût. Ainsi toute chair connaîtra que je suis le SEIGNEUR qui te sauve, et ton Rédempteur, le Puissant de Jacob.

CHAPITRE L.

1 AINSI a dit le SEIGNEUR: Où sont les lettres de divorce par lesquelles j'eusse renvoyé votre mère? Ou quel est celui de mes créanciers à qui je vous aurais vendus? Voici, vous avez été vendus à cause de vos iniquités, et votre mère a été renvoyée à cause de vos forfaits. 2 Pourquoi suis-je venu et ne s'est-il trouvé personne? Pourquoi ai-je crié et personne n'a-t-il répondu? Ma main s'est-elle raccourcie, que je ne puisse plus racheter, ou n'y a-t-il plus de force en moi pour délivrer? Voici, je fais tarir la mer quand je la tance; je réduis les fleuves en déserts, en sorte que le poisson y pourrit, mort de soif, parce qu'il n'y a point d'eau. 3 Je revêts les cieux d'obscurité et j'y mets un sac pour les couvrir. 4 Le Seigneur DIEU m'a donné la langue des savants, pour savoir assaisonner la parole à celui qui est accablé; chaque matin, il me réveille, afin que je prête l'oreille comme un disciple. 5 ¶ Le Seigneur DIEU m'a ouvert l'oreille, et je n'ai point été rebelle, je ne me suis point retiré en arrière.

ישעיה נ נא

6 גְּוִיָּי נָתַתִּי לְמַכִּים וּלְחָיַי לְמֹרְטִים פָּנַי
לֹא הָסְתַּרְתִּי מִכְּלִמּוֹת וָרֹק׃ 7 וַאדֹנָי יֱהוִה
יַעֲזַר־לִי עַל־כֵּן לֹא נִכְלָמְתִּי עַל־כֵּן שַׂמְתִּי
פָנַי כַּחַלָּמִישׁ וָאֵדַע כִּי־לֹא אֵבוֹשׁ׃ 8 קָרוֹב
מַצְדִּיקִי מִי־יָרִיב אִתִּי נַעַמְדָה יָּחַד
מִי־בַעַל מִשְׁפָּטִי יִגַּשׁ אֵלָי׃ 9 הֵן אֲדֹנָי
יֱהוִה יַעֲזַר־לִי מִי־הוּא יַרְשִׁיעֵנִי הֵן כֻּלָּם
כַּבֶּגֶד יִבְלוּ עָשׁ יֹאכְלֵם׃ 10 מִי בָכֶם
יָרֵא יְהוָה שֹׁמֵעַ בְּקוֹל עַבְדּוֹ אֲשֶׁר ו הָלַךְ
חֲשֵׁכִים וְאֵין נֹגַהּ לוֹ יִבְטַח בְּשֵׁם יְהוָה
וְיִשָּׁעֵן בֵּאלֹהָיו׃ 11 הֵן כֻּלְּכֶם קֹדְחֵי אֵשׁ
מְאַזְּרֵי זִיקוֹת לְכוּ ו בְּאוֹר אִשְׁכֶּם וּבְזִיקוֹת
בְּעַרְתֶּם מִיָּדִי הָיְתָה־זֹּאת לָכֶם לְמַעֲצֵבָה
תִּשְׁכָּבוּן׃

פרשה נא׃

1 שִׁמְעוּ אֵלַי רֹדְפֵי צֶדֶק מְבַקְשֵׁי יְהוָה
חַבִּיטוּ אֶל־צוּר חֻצַבְתֶּם וְאֶל־מַקֶּבֶת בּוֹר
נֻקַּרְתֶּם׃ 2 הַבִּיטוּ אֶל־אַבְרָהָם אֲבִיכֶם
וְאֶל־שָׂרָה תְּחוֹלְלְכֶם כִּי־אֶחָד קְרָאתִיו
וַאֲבָרְכֵהוּ וַאַרְבֵּהוּ׃ 3 כִּי־נִחַם יְהוָה צִיּוֹן
נִחַם כָּל־חָרְבֹתֶיהָ וַיָּשֶׂם מִדְבָּרָהּ כְּעֵדֶן
וְעַרְבָתָהּ כְּגַן־יְהוָה שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יִמָּצֵא
בָּהּ תּוֹדָה וְקוֹל זִמְרָה׃ 4 הַקְשִׁיבוּ
אֵלַי עַמִּי וּלְאֻמִּי אֵלַי הַאֲזִינוּ כִּי תוֹרָה
מֵאִתִּי תֵּצֵא וּמִשְׁפָּטִי לְאוֹר עַמִּים אַרְגִּיעַ׃
5 קָרוֹב צִדְקִי יָצָא יְשָׁעִי וּזְרֹעַי עַמִּים
יִשְׁפֹּטוּ אֵלַי אִיִּים וְאֶל־זְרוֹעִי יְיַחֵלוּן׃
6 שְׂאוּ לַשָּׁמַיִם עֵינֵיכֶם וְהַבִּיטוּ אֶל־הָאָרֶץ
מִתַּחַת כִּי־שָׁמַיִם כֶּעָשָׁן נִמְלָחוּ וְהָאָרֶץ
כַּבֶּגֶד תִּבְלֶה וְיֹשְׁבֶיהָ כְּמוֹ־כֵן יְמוּתֻן
וִישׁוּעָתִי לְעוֹלָם תִּהְיֶה וְצִדְקָתִי לֹא
תֵחָת׃ 7 שִׁמְעוּ אֵלַי יֹדְעֵי צֶדֶק
עַם תּוֹרָתִי בִלְבָּם אַל־תִּירְאוּ חֶרְפַּת אֱנוֹשׁ
וּמִגִּדֻּפֹתָם אַל־תֵּחָתּוּ׃ 8 כִּי כַבֶּגֶד יֹאכְלֵם
עָשׁ וְכַצֶּמֶר יֹאכְלֵם סָס וְצִדְקָתִי לְעוֹלָם
תִּהְיֶה וִישׁוּעָתִי לְדֹר דֹּרִים׃ 9 עוּרִי
עוּרִי לִבְשִׁי־עֹז זְרוֹעַ יְהוָה עוּרִי כִּימֵי
מֵדֶם דֹּרוֹת עוֹלָמִים הֲלוֹא אַתְּ־הִיא
הַמְּחַצֶּבֶת רַהַב מְחוֹלֶלֶת תַּנִּין׃ 10 הֲלוֹא
אַתְּ־הִיא הַמַּחֲרֶבֶת יָם מֵי תְהוֹם רַבָּה
הַשָּׂמָה מַעֲמַקֵּי־יָם דֶּרֶךְ לַעֲבֹר גְּאוּלִים׃

ΗΣΑΙΑΣ, ν', να'.

6 Τὸν νῶτόν μου ἔδωκα εἰς μάστιγας, τὰς δὲ
σιαγόνας μου εἰς ῥαπίσματα, τὸ δὲ πρόσωπόν
μου οὐκ ἀπέστρεψα ἀπὸ αἰσχύνης ἐμπτυσμάτων,
7 Καὶ Κύριος Κύριος βοηθός μοι ἐγενήθη· διὰ
τοῦτο οὐκ ἐνετράπην, ἀλλὰ ἔθηκα τὸ πρόσωπόν
μου ὡς στερεὰν πέτραν, καὶ ἔγνων ὅτι οὐ μὴ
αἰσχυνθῶ, 8 Ὅτι ἐγγίζει ὁ δικαιώσας με. Τίς ὁ
κρινόμενός μοι; ἀντιστήσω μοι ἅμα· καὶ τίς ὁ
κρινόμενός μοι; ἐγγισάτω μοι. 9 Ἰδοὺ Κύριος
Κύριος βοηθήσει μοι· τίς κακώσει με; ἰδοὺ πάν-
τες ὑμεῖς ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσεσθε, καὶ σὴς
καταφάγεται ὑμᾶς. 10 Τίς ἐν ὑμῖν ὁ φοβούμενος
τὸν Κύριον; ὑπακουσάτω τῆς φωνῆς τοῦ παιδὸς
αὐτοῦ· οἱ πορευόμενοι ἐν σκότει, καὶ οὐκ ἔστιν
αὐτοῖς φῶς, πεποίθατε ἐπὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου
καὶ ἀντιστηρίσασθε ἐπὶ τῷ θεῷ. 11 Ἰδοὺ πάντες
ὑμεῖς πῦρ καίετε καὶ κατισχύετε φλόγα· πορεύεσθε
τῷ φωτὶ τοῦ πυρὸς ὑμῶν καὶ τῇ φλογὶ ᾗ ἐξεκαύ-
σατε· δι' ἐμὲ ἐγένετο ταῦτα ὑμῖν, ἐν λύπῃ κοιμη-
θήσεσθε.

ΚΕΦ να'.

1 Ἀκούσατέ μου οἱ διώκοντες τὸ δίκαιον καὶ
ζητοῦντες τὸν Κύριον, ἐμβλέψατε εἰς τὴν στερεὰν
πέτραν ἣν ἐλατομήσατε, καὶ εἰς τὸν βόθυνον τοῦ
λάκκου ὃν ὠρύξατε. 2 Ἐμβλέψατε εἰς Ἀβραὰμ τὸν
πατέρα ὑμῶν, καὶ εἰς Σάῤῥαν τὴν ὠδίνουσαν ὑμᾶς·
ὅτι εἷς ἦν καὶ ἐκάλεσα αὐτόν, καὶ εὐλόγησα αὐτὸν
καὶ ἠγάπησα αὐτὸν καὶ ἐπλήθυνα αὐτόν. 3 Καὶ
σὲ νῦν παρακαλέσω Σιών, καὶ παρεκάλεσα πάντα
τὰ ἔρημα αὐτῆς, καὶ θήσω τὰ ἔρημα αὐτῆς ὡς παρά-
δεισον, καὶ τὰ πρὸς δυσμὰς αὐτῆς ὡς παράδεισον
Κυρίου· εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα εὑρήσουσιν ἐν
αὐτῇ, ἐξομολόγησιν καὶ φωνὴν αἰνέσεως. 4 Ἀκού-
σατέ μου, ἀκούσατέ μου λαός μου, καὶ οἱ βασιλεῖς
πρὸς μὲ ἐνωτίσασθε, ὅτι νόμος παρ' ἐμοῦ ἐξελεύ-
σεται, καὶ ἡ κρίσις μου εἰς φῶς ἐθνῶν. 5 Ἐγγίζει
ταχὺ ἡ δικαιοσύνη μου, καὶ ἐξελεύσεται ὡς φῶς
τὸ σωτήριόν μου, καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἔθνη
ἐλπιοῦσιν· ἐμὲ νῆσοι ὑπομενοῦσι, καὶ εἰς τὸν βρα-
χίονά μου ἐλπιοῦσιν. 6 Ἄρατε εἰς τὸν οὐρανὸν
τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν, καὶ ἐμβλέψατε εἰς τὴν γῆν
κάτω, ὅτι ὁ οὐρανὸς ὡς καπνὸς ἐστερεώθη, ἡ δὲ
γῆ ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσεται, οἱ δὲ κατοικοῦντες
ὥσπερ ταῦτα ἀποθανοῦνται, τὸ δὲ σωτήριόν μου
εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται, ἡ δὲ δικαιοσύνη μου οὐ μὴ
ἐκλείπῃ. 7 Ἀκούσατέ μου οἱ εἰδότες κρίσιν, λαὸς
οὗ ὁ νόμος μου ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ φοβεῖσθε
ὀνειδισμὸν ἀνθρώπων, καὶ τῷ φαυλισμῷ αὐτῶν
μὴ ἡττᾶσθε. 8 Ὡς γὰρ ἱμάτιον βρωθήσεται ὑπὸ
χρόνου, καὶ ὡς ἔρια βρωθήσεται ὑπὸ σητός, ἡ δὲ
δικαιοσύνη μου εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται, τὸ δὲ σωτή-
ριόν μου εἰς γενεὰς γενεῶν. 9 Ἐξεγείρου ἐξεγεί-
ρου Ἰερουσαλὴμ καὶ ἐνδυσαι τὴν ἰσχὺν τοῦ βρα-
χίονός σου, ἐξεγείρου ὡς ἐν ἀρχῇ ἡμέρας,
ὡς γενεὰ αἰῶνος. Οὐ σὺ εἶ 10 Ἡ ἐρημοῦσα
θάλασσαν, ὕδωρ ἀβύσσου πλῆθος; ἡ θεῖσα τὰ
βάθη τῆς θαλάσσης ὁδὸν διαβάσεως ῥυομένοις

ISAIAS, L. LI.

6 Corpus meum dedi percutientibus, et genas
meas vellentibus: faciem meam non averti ab
increpantibus, et conspuentibus in me. 7 Do-
minus Deus auxiliator meus, ideo non sum
confusus: ideo posui faciem meam ut petram
durissimam, et scio quoniam non confundar.
8 Juxta est qui justificat me, quis contradicet
mihi? stemus simul, quis est adversarius meus?
accedat ad me. 9 Ecce Dominus Deus auxili-
ator meus: quis est qui condemnet me? Ecce
omnes quasi vestimentum conterentur, tinea
comedet eos. 10 Quis ex vobis timens Domi-
num, audiens vocem servi sui? qui ambulavit
in tenebris, et non est lumen ei, speret in
nomine Domini, et innitatur super Deum
suum. 11 Ecce vos omnes accendentes
ignem, accincti flammis, ambulate in lumine
ignis vestri, et in flammis quas succendistis:
de manu mea factum est hoc vobis, in dolori-
bus dormietis.

CAPUT LI.

1 Audite me qui sequimini quod justum
est, et quæritis Dominum: attendite ad petram
unde excisi estis, et ad cavernam laci, de qua
præcisi estis. 2 Attendite ad Abraham patrem
vestrum, et ad Saram, quæ peperit vos: quia
unum vocavi eum, et benedixi ei, et multipli-
cavi eum. 3 Consolabitur ergo Dominus Sion,
et consolabitur omnes ruinas ejus: et ponet
desertum ejus quasi delicias, et solitudinem
ejus quasi hortum Domini. Gaudium et læti-
tia invenietur in ea, gratiarum actio et vox
laudis. 4 Attendite ad me popule meus, et
tribus mea me audite: quia lex a me exiet, et
judicium meum in lucem populorum requies-
cet. 5 Prope est justus meus, egressus est
salvator meus, et brachia mea populos judica-
bunt: me insulæ expectabunt, et brachium
meum sustinebunt. 6 Levate in cælum oculos
vestros, et videte sub terra deorsum: quia
cæli sicut fumus liquescent, et terra sicut
vestimentum atteretur, et habitatores ejus
sicut hæc interibunt: Salus autem mea in
sempiternum erit, et justitia mea non deficiet.
7 Audite me qui scitis justum, populus meus
lex mea in corde eorum: nolite timere oppro-
brium hominum, et blasphemias eorum ne
metuatis. 8 Sicut enim vestimentum, sic
comedet eos vermis: et sicut lanam, sic de-
vorabit eos tinea: salus autem mea in sempi-
ternum erit, et justitia mea in generationes
generationum. 9 Consurge, consurge, induere
fortitudinem brachium Domini: consurge sicut
in diebus antiquis, in generationibus sæculorum.
Numquid non tu percussisti superbum, vulne-
rasti draconem? 10 Numquid non tu siccasti
mare, aquam abyssi vehementis: qui posuisti
profundum maris viam, ut transirent liberati?

ISAIAH, L. LI.

6 I gave my back to the smiters, and my cheeks to them that plucked off the hair: I hid not my face from shame and spitting. 7 ¶ For the Lord GOD will help me; therefore shall I not be confounded: therefore have I set my face like a flint, and I know that I shall not be ashamed. 8 *He is* near that justifieth me; who will contend with me? let us stand together: who *is* mine adversary? let him come near to me. 9 Behold, the Lord GOD will help me; who *is* he *that* shall condemn me? lo, they all shall wax old as a garment; the moth shall eat them up. 10 ¶ Who *is* among you that feareth the LORD, that obeyeth the voice of his servant, that walketh *in* darkness, and hath no light? let him trust in the name of the LORD, and stay upon his God. 11 Behold, all ye that kindle a fire, that compass *yourselves* about with sparks: walk in the light of your fire, and in the sparks *that* ye have kindled. This shall ye have of mine hand; ye shall lie down in sorrow.

CHAPTER LI.

1 HEARKEN to me, ye that follow after righteousness, ye that seek the LORD: look unto the rock *whence* ye are hewn, and to the hole of the pit *whence* ye are digged. 2 Look unto Abraham your father, and unto Sarah *that* bare you: for I called him alone, and blessed him, and increased him. 3 For the LORD shall comfort Zion: he will comfort all her waste places; and he will make her wilderness like Eden, and her desert like the garden of the LORD; joy and gladness shall be found therein, thanksgiving, and the voice of melody. 4 ¶ Hearken unto me, my people; and give ear unto me, O my nation: for a law shall proceed from me, and I will make my judgment to rest for a light of the people. 5 My righteousness *is* near; my salvation is gone forth, and mine arms shall judge the people; the isles shall wait upon me, and on mine arm shall they trust. 6 Lift up your eyes to the heavens, and look upon the earth beneath: for the heavens shall vanish away like smoke, and the earth shall wax old like a garment, and they that dwell therein shall die in like manner: but my salvation shall be for ever, and my righteousness shall not be abolished. 7 ¶ Hearken unto me, ye that know righteousness, the people in whose heart *is* my law; fear ye not the reproach of men, neither be ye afraid of their revilings. 8 For the moth shall eat them up like a garment, and the worm shall eat them like wool: but my righteousness shall be for ever, and my salvation from generation to generation. 9 ¶ Awake, awake, put on strength, O arm of the LORD; awake, as in the ancient days, in the generations of old. *Art* thou not it that hath cut Rahab, *and* wounded the dragon? 10 *Art* thou not it which hath dried the sea, the waters of the great deep; that hath made the depths of the sea a way for the ransomed to pass over?

Jeſaia, 50, 51.

6 Ich hielt meinen Rücken dar denen, die mich ſchlugen, und meine Wangen denen, die mich rauften; mein Angeſicht verbarg ich nicht vor Schmach und Speichel. 7 Denn der Herr Herr hilft mir, darum werde ich nicht zu Schanden. Darum habe ich mein Angeſicht dargeboten, als einen Kieſelſtein; denn ich weiß, daß ich nicht zu Schanden werde. 8 Er iſt nahe, der mich gerecht ſpricht; wer will mit mir hadern? Laßt uns zuſammen treten; wer iſt, der Recht zu mir hat? der komme her zu mir. 9 Siehe, der Herr Herr hilft mir; wer iſt, der mich will verdammen? Siehe, ſie werden allzumal wie ein Kleid veralten, Motten werden ſie freſſen. 10 Wer iſt unter euch, der den Herrn fürchtet, der ſeines Knechts Stimme gehorchet? Der im Finſtern wandelt, und ſcheinet ihm nicht? Der hoffe auf den Namen des Herrn, und verlaſſe ſich auf ſeinen Gott. 11 Siehe, ihr alle, die ihr ein Feuer anzündet, mit Flammen gerüſtet; wandelt hin im Lichte eures Feuers und in Flammen, die ihr angezündet habt. Solches widerfähret euch von meiner Hand; in Schmerzen müſſet ihr liegen.

Das 51. Capitel.

1 Höret mir zu, die ihr der Gerechtigkeit nachjaget, die ihr den Herrn ſuchet: Schauet den Fels an, davon ihr gehauen ſeid, und des Brunnen Gruft, daraus ihr gegraben ſeid. 2 Schauet Abraham an, euren Vater, und Sarah, von welcher ihr geboren ſeid. Denn ich rief ihn, da er noch einzeln war, und ſegnete ihn, und mehrete ihn. 3 Denn der Herr tröſtet Zion, er tröſtet alle ihre Wüſten; und macht ihre Wüſten wie Luſtgärten, und ihre Gefilde wie einen Garten des Herrn, daß man Wonne und Freude darinnen findet, Dank und Lobgeſang. 4 Merke auf mich, mein Volk, höret mich, meine Leute; denn von mir wird ein Geſetz ausgehen, und mein Recht will ich zum Licht der Völker gar bald ſtellen. 5 Denn meine Gerechtigkeit iſt nahe, mein Heil ziehet aus, und meine Arme werden die Völker richten. Die Inſeln harren auf mich, und warten auf meinen Arm. 6 Hebet eure Augen auf gen Himmel, und ſchauet unten auf die Erde. Denn der Himmel wird wie ein Rauch vergehen, und die Erde wie ein Kleid veralten; und die darauf wohnen, werden dahin ſterben wie das. Aber mein Heil bleibet ewiglich, und meine Gerechtigkeit wird nicht verzagen. 7 Höret mir zu, die ihr die Gerechtigkeit kennet; du Volk, in welches Herzen mein Geſetz iſt. Fürchtet euch nicht, wenn euch die Leute ſchmähen; und entſetzet euch nicht, wenn ſie euch verzagt machen. 8 Denn die Motten werden ſie freſſen, wie ein Kleid, und Würmer werden ſie freſſen, wie ein wollenes Tuch; aber meine Gerechtigkeit bleibet ewiglich, und mein Heil für und für. 9 Wohlauf, wohlauf, ziehe Macht an, du Arm des Herrn! Wohlauf, wie vor Zeiten, von Alters her! Biſt du nicht der, ſo die Stolzen ausgehauen, und den Drachen verwundet hat? 10 Biſt du nicht, der das Meer der großen tiefen Waſſer austrocknete? der den Grund des Meeres zum Wege machte, daß die Erlöſeten dadurch gingen?

ÉSAÏE, L. LI.

6 J'ai exposé mon dos à ceux qui me frappaient et mes joues à ceux qui me tiraient le poil; je n'ai caché mon visage ni aux opprobres ni aux crachats. 7 ¶ Mais le Seigneur DIEU m'a aidé; c'est pourquoi je n'ai point été confus. Ainsi j'ai rendu mon visage semblable à un caillou; car je sais que je ne serai point confus. 8 Celui qui me justifie est près: qui est-ce qui plaidera contre moi? Comparaissons ensemble: qui est-ce qui est ma partie adverse? Qu'il approche de moi. 9 Voilà, le Seigneur DIEU m'aidera, qui est-ce qui me condamnera? Voilà, ils seront tous usés comme un vêtement; la teigne les rongera. 10 ¶ Quel est celui d'entre vous qui craigne le SEIGNEUR, qui écoute la voix de son serviteur? Que celui qui a marché dans les ténèbres et qui n'avait point de clarté, ait confiance au nom du SEIGNEUR et qu'il s'appuie sur son Dieu. 11 Voilà, vous tous qui allumez le feu et qui vous ceignez d'étincelles, marchez à la lueur de votre feu et dans les étincelles que vous avez embrasées. C'est de ma main que ceci vous a été fait, vous serez couchés dans les tourments.

CHAPITRE LI.

1 ÉCOUTEZ-moi, vous qui suivez la justice et qui cherchez le SEIGNEUR. Regardez au rocher dont vous avez été taillés et au creux de la citerne dont vous avez été tirés. 2 Regardez à Abraham, votre père, et à Sara qui vous a enfantés. *Regardez* comment j'ai appelé *Abraham*, lui tout seul, comment je l'ai béni et multiplié. 3 Oui, le SEIGNEUR consolera Sion, il consolera toutes ses désolations; il rendra son désert semblable à Eden et ses landes semblables au jardin du SEIGNEUR. En elle seront trouvées la joie et l'allégresse, la louange et la voix mélodieuse. 4 ¶ Ecoutez-moi donc attentivement, mon peuple, et prêtez-moi l'oreille, vous ma nation; car la loi sortira de moi et j'établirai mon jugement pour être la lumière des peuples. 5 Ma justice est près, mon salut a paru, et mes bras jugeront les peuples. Les îles se confieront en moi et leur confiance sera en mon bras. 6 Élevez vos yeux vers les cieux et regardez en bas vers la terre. Car les cieux s'évanouiront comme la fumée, la terre sera usée comme un vêtement, et ses habitants mourront de même. Mais mon salut demeurera à toujours et ma justice ne sera point anéantie. 7 ¶ Écoutez-moi, vous qui savez ce que c'est que la justice, peuple dans le cœur duquel est ma loi. Ne craignez point l'opprobre des hommes et ne soyez point honteux de leurs reproches. 8 Car la teigne les rongera comme un vêtement, et le ver les dévorera comme la laine; mais ma justice demeurera toujours, et mon salut dans tous les âges. 9 Réveille-toi, reveille-toi, revêts-toi de force, bras du SEIGNEUR, réveille-toi, comme aux jours anciens, aux siècles passés. N'es-tu pas celui qui as taillé en pièces Rahab et qui as blessé mortellement le dragon? 10 N'est-ce pas toi qui as fait tarir la mer, les eaux du grand abîme? *N'est-ce pas toi* qui as changé en un chemin les lieux les plus profonds de la mer, afin d'y *faire* passer les rachetés?

ישעיה נא נב

11 וּפְדוּיֵי יְהוָה יְשׁוּבוּן וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה
וְשִׂמְחַת עוֹלָם עַל־רֹאשָׁם שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה
יַשִּׂיגוּן נָסוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה׃ 12 אָנֹכִי
אָנֹכִי הוּא מְנַחֶמְכֶם מִי־אַתְּ וַתִּירְאִי מֵאֱנוֹשׁ
יָמוּת וּמִבֶּן־אָדָם חָצִיר יִנָּתֵן׃ 13 וַתִּשְׁכַּח
יְהוָה עֹשֶׂךָ נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיֹסֵד אָרֶץ
וַתְּפַחֵד תָּמִיד כָּל־הַיּוֹם מִפְּנֵי חֲמַת הַמֵּצִיק
כַּאֲשֶׁר כּוֹנֵן לְהַשְׁחִית וְאַיֵּה חֲמַת הַמֵּצִיק׃
14 מִהַר צֹעֶה לְהִפָּתֵחַ וְלֹא־יָמוּת לַשַּׁחַת
וְלֹא יֶחְסַר לַחְמוֹ׃ 15 וְאָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
רֹגַע הַיָּם וַיֶּהֱמוּ גַּלָּיו יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃
16 וָאָשִׂם דְּבָרַי בְּפִיךָ וּבְצֵל יָדִי כִּסִּיתִיךָ
לִנְטֹעַ שָׁמַיִם וְלִיסֹד אָרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן
עַמִּי אָתָּה׃ 17 הִתְעוֹרְרִי הִתְעוֹרְרִי
קוּמִי יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר שָׁתִית מִיַּד יְהוָה
אֶת־כּוֹס חֲמָתוֹ אֶת־קֻבַּעַת כּוֹס הַתַּרְעֵלָה
שָׁתִית מָצִית׃ 18 אֵין־מְנַחֵל לָהּ מִכָּל־בָּנִים
יָלָדָה וְאֵין מַחֲזִיק בְּיָדָהּ מִכָּל־בָּנִים גִּדֵּלָה׃
19 שְׁתַּיִם הֵנָּה קֹרְאֹתַיִךְ מִי יָנוּד לָךְ הַשֹּׁד
וְהַשֶּׁבֶר וְהָרָעָב וְהַחֶרֶב מִי אֲנַחֲמֵךְ׃
20 בָּנַיִךְ עֻלְּפוּ שָׁכְבוּ בְּרֹאשׁ כָּל־חוּצוֹת
כְּתוֹא מִכְמָר הַמְלֵאִים חֲמַת־יְהוָה גַּעֲרַת
אֱלֹהָיִךְ׃ 21 לָכֵן שִׁמְעִי־נָא זֹאת עֲנִיָּה
וּשְׁכֻרַת וְלֹא מִיָּיִן׃ 22 כֹּה־אָמַר
אֲדֹנַיִךְ יְהוָה וֵאלֹהַיִךְ יָרִיב עַמּוֹ הִנֵּה
לָקַחְתִּי מִיָּדֵךְ אֶת־כּוֹס הַתַּרְעֵלָה אֶת־
קֻבַּעַת כּוֹס חֲמָתִי לֹא־תוֹסִיפִי לִשְׁתּוֹתָהּ
עוֹד׃ 23 וְשַׂמְתִּיהָ בְּיַד מוֹנַיִךְ אֲשֶׁר־אָמְרוּ
לְנַפְשֵׁךְ שְׁחִי וְנַעֲבֹרָה וַתָּשִׂימִי כָאָרֶץ גֵּוֵךְ
וְכַחוּץ לַעֹבְרִים׃

פרשה נב׃

1 עוּרִי עוּרִי לִבְשִׁי עֻזֵּךְ צִיּוֹן לִבְשִׁי ׀
בִּגְדֵי תִפְאַרְתֵּךְ יְרוּשָׁלַם עִיר הַקֹּדֶשׁ כִּי
לֹא יוֹסִיף יָבֹא־בָךְ עוֹד עָרֵל וְטָמֵא׃
2 הִתְנַעֲרִי מֵעָפָר קוּמִי שְׁבִי יְרוּשָׁלַם
הִתְפַּתְּחוֹ מוֹסְרֵי צַוָּארֵךְ שְׁבִיָּה בַּת־צִיּוֹן׃
3 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה חִנָּם נִמְכַּרְתֶּם
וְלֹא בְכֶסֶף תִּגָּאֵלוּ׃ 4 כִּי כֹה
אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה מִצְרַיִם יָרַד־עַמִּי
בָרִאשֹׁנָה לָגוּר שָׁם וְאַשּׁוּר בְּאֶפֶס עֲשָׁקוֹ׃

ΗΣΑΙΑΣ, *να*, *νβ'*.

11 Καὶ λελυτρωμένοις; ὑπὸ γὰρ Κυρίου ἀποστραφήσονται, καὶ ἥξουσιν εἰς Σιὼν μετ' εὐφροσύνης καὶ ἀγαλλιάματος αἰωνίου· ἐπὶ κεφαλῆς γὰρ αὐτῶν αἴνεσις καὶ εὐφροσύνη καταλήψεται αὐτούς, ἀπέδρα ὀδύνη καὶ λύπη καὶ στεναγμός. Ἐγώ εἰμι 12 Ἐγώ εἰμι ὁ παρακαλῶν σε· γνῶθι τίς οὖσα ἐφοβήθης ἀπὸ ἀνθρώπου θνητοῦ καὶ ἀπὸ υἱοῦ ἀνθρώπου, οἳ ὡσεὶ χόρτος ἐξηράνθησαν. 13 Καὶ ἐπελάθου θεὸν τὸν ποιήσαντά σε, τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ θεμελιώσαντα τὴν γῆν· καὶ ἐφόβου ἀεὶ πάσας τὰς ἡμέρας τὸ πρόσωπον τοῦ θυμοῦ τοῦ θλίβοντός σε, ὃν τρόπον γὰρ ἐβουλεύσατο τοῦ ἆραί σε· καὶ νῦν ποῦ ὁ θυμὸς τοῦ θλίβοντός σε; 14 Ἐν γὰρ τῷ σώζεσθαί σε οὐ στήσεται οὐδὲ χρονιεῖ, 15 Ὅτι ἐγὼ ὁ θεός σου ὁ ταράσσων τὴν θάλασσαν καὶ ἠχῶν τὰ κύματα αὐτῆς, Κύριος Σαβαὼθ ὄνομά μοι. 16 Θήσω τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου, καὶ ὑπὸ τὴν σκιὰν τῆς χειρός μου σκεπάσω σε, ἐν ᾗ ἔστησα τὸν οὐρανὸν καὶ ἐθεμελίωσα τὴν γῆν, καὶ ἐρεῖ Σιὼν Λαός μου εἶ σύ. 17 Ἐξεγείρου ἐξεγείρου, ἀνάστηθι Ἱερουσαλήμ, ἡ πιοῦσα ἐκ χειρὸς Κυρίου τὸ ποτήριον τοῦ θυμοῦ αὐτοῦ· τὸ ποτήριον γὰρ τῆς πτώσεως, τὸ κόνδυ τοῦ θυμοῦ ἐξέπιες καὶ ἐξεκένωσας, 18 Καὶ οὐκ ἦν ὁ παρακαλῶν σε ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων σου ὧν ἔτεκες, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀντιλαμβανόμενος τῆς χειρός σου οὐδὲ ἀπὸ πάντων τῶν υἱῶν σου ὧν ὕψωσας. 19 Δύο ταῦτα ἀντικείμενά σοι· τίς συλλυπηθήσεταί σοι; πτῶμα καὶ σύντριμμα, λιμὸς καὶ μάχαιρα· τίς παρακαλέσει σε; 20 Οἱ υἱοί σου οἱ ἀπορούμενοι, οἱ καθεύδοντες ἐπ' ἄκρου πάσης ἐξόδου ὡς σευτλίον ἡμίεφθον, οἱ πλήρεις θυμοῦ Κυρίου, ἐκλελυμένοι διὰ Κυρίου τοῦ θεοῦ. 21 Διὰ τοῦτο ἄκουε τεταπεινωμένη καὶ μεθύουσα οὐκ ἀπὸ οἴνου. 22 Οὕτω λέγει Κύριος ὁ θεὸς ὁ κρίνων τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰδοὺ εἴληφα ἐκ τῆς χειρός σου τὸ ποτήριον τῆς πτώσεως, τὸ κόνδυ τοῦ θυμοῦ μου, καὶ οὐ προσθήσῃ ἔτι πιεῖν αὐτό. 23 Καὶ δώσω αὐτὸ εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀδικησάντων σε καὶ τῶν ταπεινωσάντων σε, οἳ εἶπαν τῇ ψυχῇ σου Κύψον ἵνα παρέλθωμεν· καὶ ἔθηκας ἴσα τῇ γῇ τὰ μέσα σου ἔξω τοῖς παραπορευομένοις.

ΚΕΦ. *νβ'*.

1 Ἐξεγείρου ἐξεγείρου Σιών, ἔνδυσαι τὴν ἰσχύν σου Σιών, καὶ σὺ ἔνδυσαι τὴν δόξαν σου Ἱερουσαλὴμ πόλις ἡ ἁγία· οὐκέτι προστεθήσεται διελθεῖν διὰ σοῦ ἀπερίτμητος καὶ ἀκάθαρτος. 2 Ἐκτίναξαι τὸν χοῦν καὶ ἀνάστηθι, κάθισον Ἱερουσαλήμ, ἔκδυσαι τὸν δεσμὸν τοῦ τραχήλου σου ἡ αἰχμάλωτος θυγάτηρ Σιών. 3 Ὅτι τάδε λέγει Κύριος Δωρεὰν ἐπράθητε, καὶ οὐ μετὰ ἀργυρίου λυτρωθήσεσθε. 4 Οὕτως λέγει Κύριος Εἰς Αἴγυπτον κατέβη ὁ λαός μου τὸ πρότερον παροικῆσαι ἐκεῖ, καὶ εἰς Ἀσσυρίους βίᾳ ἤχθησαν·

ISAIAS, LI. LII.

11 Et nunc qui redempti sunt a Domino, revertentur, et venient in Sion laudantes, et lætitia sempiterna super capita eorum, gaudium et lætitiam tenebunt, fugiet dolor et gemitus. 12 Ego, ego ipse consolabor vos: quis tu ut timeres ab homine mortali, et a filio hominis, qui quasi fœnum ita arescet? 13 Et oblitus es Domini factoris tui, qui tetendit cælos, et fundavit terram: et formidasti jugiter tota die a facie furoris ejus qui te tribulabat, et paraverat ad perdendum: ubi nunc est furor tribulantis? 14 Cito venies gradiens ad aperiendum, et non interficiet usque ad internecionem, nec deficiet panis ejus. 15 Ego autem sum Dominus Deus tuus, qui conturbo mare, et intumescunt fluctus ejus: Dominus exercituum nomen meum. 16 Posui verba mea in ore tuo, et in umbra manus meæ protexi te, ut plantes cælos, et fundes terram: et dicas ad Sion: Populus meus es tu. 17 Elevare, elevare, consurge Jerusalem, quæ bibisti de manu Domini calicem iræ ejus: usque ad fundum calicis soporis bibisti, et potasti usque ad fæces. 18 Non est qui sustentet eam ex omnibus filiis, quos genuit: et non est qui apprehendat manum ejus ex omnibus filiis, quos enutrivit. 19 Duo sunt quæ occurrerunt tibi: quis contristabitur super te? vastitas, et contritio, et fames, et gladius: quis consolabitur te? 20 Filii tui projecti sunt, dormierunt in capite omnium viarum, sicut oryx illaqueatus: pleni indignatione Domini, increpatione Dei tui. 21 Idcirco audi hoc paupercula, et ebria non a vino. 22 Hæc dicit dominator tuus Dominus, et Deus tuus, qui pugnabit pro populo suo: Ecce tuli de manu tua calicem soporis, fundum calicis indignationis meæ, non adjicies ut bibas illum ultra. 23 Et ponam illum in manu eorum, qui te humiliaverunt, dixerunt animæ tuæ: Incurvare, ut transeamus: et posuisti ut terram corpus tuum, et quasi viam transeuntibus.

CAPUT LII.

1 Consurge, consurge, induere fortitudine tua Sion, induere vestimentis gloriæ tuæ, Jerusalem civitas sancti: quia non adjiciet ultra ut pertranseat per te incircumcisus et immundus. 2 Excutere de pulvere, consurge; sede Jerusalem: solve vincula colli tui, captiva filia Sion. 3 Quia hæc dicit Dominus: Gratis venundati estis, et sine argento redimemini. 4 Quia hæc dicit Dominus Deus: In Ægyptum descendit populus meus in principio, ut colonus esset ibi: et Assur absque ulla causa calumniatus est eum.

ISAIAH, LI. LII.

11 Therefore the redeemed of the LORD shall return, and come with singing unto Zion; and everlasting joy *shall be* upon their head: they shall obtain gladness and joy; *and* sorrow and mourning shall flee away. 12 I, *even* I, *am* he that comforteth you: who *art* thou, that thou shouldest be afraid of a man *that* shall die, and of the son of man *which* shall be made *as* grass; 13 And forgettest the LORD thy maker, that hath stretched forth the heavens, and laid the foundations of the earth; and hast feared continually every day because of the fury of the oppressor, as if he were ready to destroy? and where *is* the fury of the oppressor? 14 The captive exile hasteneth that he may be loosed, and that he should not die in the pit, nor that his bread should fail. 15 But I *am* the LORD thy God, that divided the sea, whose waves roared: The LORD of hosts *is* his name. 16 And I have put my words in thy mouth, and I have covered thee in the shadow of mine hand, that I may plant the heavens, and lay the foundations of the earth, and say unto Zion, Thou *art* my people. 17 ¶ Awake, awake, stand up, O Jerusalem, which hast drunk at the hand of the LORD the cup of his fury; thou hast drunken the dregs of the cup of trembling, *and* wrung *them* out. 18 *There is* none to guide her among all the sons *whom* she hath brought forth; neither *is there any* that taketh her by the hand of all the sons *that* she hath brought up. 19 These two *things* are come unto thee; who shall be sorry for thee? desolation, and destruction, and the famine, and the sword: by whom shall I comfort thee? 20 Thy sons have fainted, they lie at the head of all the streets, as a wild bull in a net: they are full of the fury of the LORD, the rebuke of thy God. 21 ¶ Therefore hear now this, thou afflicted, and drunken, but not with wine: 22 Thus saith thy Lord the LORD, and thy God *that* pleadeth the cause of his people, Behold, I have taken out of thine hand the cup of trembling, *even* the dregs of the cup of my fury; thou shalt no more drink it again: 23 But I will put it into the hand of them that afflict thee; which have said to thy soul, Bow down, that we may go over: and thou hast laid thy body as the ground, and as the street, to them that went over.

CHAPTER LII.

1 AWAKE, awake; put on thy strength, O Zion; put on thy beautiful garments, O Jerusalem, the holy city: for henceforth there shall no more come into thee the uncircumcised and the unclean. 2 Shake thyself from the dust; arise, *and* sit down, O Jerusalem: loose thyself from the bands of thy neck, O captive daughter of Zion. 3 For thus saith the LORD, Ye have sold yourselves for nought; and ye shall be redeemed without money. 4 For thus saith the Lord GOD, My people went down aforetime into Egypt to sojourn there; and the Assyrian oppressed them without cause.

Jesaia, 51, 52.

11 Also werden die Erlöseten des Herrn wiederkehren, und gen Zion kommen mit Ruhm; und ewige Freude wird auf ihrem Haupte sein. Wonne und Freude werden sie ergreifen, aber Trauern und Seufzen wird von ihnen fliehen. 12 Ich, ich bin euer Tröster. Wer bist du denn, daß du dich vor Menschen fürchtest, die doch sterben? und vor Menschenkindern, die als Heu verzehret werden? 13 Und vergissest des Herrn, der dich gemacht hat, der den Himmel ausbreitet, und die Erde gründet? Du aber fürchtest dich täglich den ganzen Tag vor dem Grimm des Wütherichs, wenn er vornimmt zu verderben. Wo blieb der Grimm des Wütherichs, 14 Da er mußte eilen und umher laufen, daß er los gäbe, und sie nicht starben unter dem Verderben, auch keinen Mangel an Brod hatten? 15 Denn ich bin der Herr, dein Gott, der das Meer bewegt, daß seine Wellen wüthen; sein Name heißt Herr Zebaoth. 16 Ich lege mein Wort in deinen Mund, und bedecke dich unter dem Schatten meiner Hände; auf daß ich den Himmel pflanze, und die Erde gründe, und zu Zion spreche: Du bist mein Volk. 17 Wache auf, wache auf, stehe auf, Jerusalem, die du von der Hand des Herrn den Kelch seines Grimms getrunken hast; die Hefen des Taumelkelchs hast du ausgetrunken, und die Tropfen geleckt. 18 Es war niemand aus allen Kindern, die sie geboren hat, der sie leitete; niemand aus allen Kindern, die sie erzogen hat, der sie bei der Hand nähme. 19 Diese zwei sind dir begegnet; wer trug Leid mit dir? Da war Verstörung, Schaden, Hunger und Schwert; wer sollte dich trösten? 20 Deine Kinder waren verschmachtet; sie lagen auf allen Gassen, wie ein verstrickter Waldochs, voll des Zornes vom Herrn, und des Scheltens von deinem Gott. 21 Darum höre dies, du Elende und Trunkene ohne Wein. 22 So spricht dein Herrscher, der Herr, und dein Gott, der sein Volk rächet: Siehe, ich nehme den Taumelkelch von deiner Hand, sammt den Hefen des Kelchs meines Grimms; du sollst ihn nicht mehr trinken. 23 Sondern ich will ihn deinen Schindern in die Hand geben, die zu deiner Seele sprachen: Bücke dich, daß wir überhin gehen; und lege deinen Rücken zur Erde, und wie eine Gasse, daß man überhin laufe.

Das 52. Capitel.

1 Mache dich auf, mache dich auf, Zion; ziehe deine Stärke an, schmücke dich herrlich, du heilige Stadt Jerusalem. Denn es wird hinfort kein Unbeschnittener oder Unreiner in dir regieren. 2 Mache dich aus dem Staube, stehe auf, du gefangene Jerusalem; mache dich los von den Banden deines Halses, du gefangene Tochter Zion. 3 Denn also spricht der Herr: Ihr seid umsonst verkauft, ihr sollt auch ohne Geld erlöset werden. 4 Denn so spricht der Herr Herr: Mein Volk zog am ersten hinab in Egypten, daß es daselbst ein Gast wäre; und Assur hat ihm ohne Ursache Gewalt gethan.

ÉSAÏE, LI. LII.

11 Et ceux dont le SEIGNEUR aura payé la rançon, retourneront et viendront en Sion avec chant de triomphe. Or une allégresse éternelle sera sur leurs têtes; ils obtiendront la joie et l'allégresse; la douleur et le gémissement s'enfuiront. 12 C'est moi, c'est moi qui vous console. Qui es-tu que tu aies peur de l'homme mortel, qui mourra, et du fils de l'homme, qui deviendra ce que *devient* l'herbe? 13 Et tu as oublié le SEIGNEUR qui t'a faite, qui a étendu les cieux, qui a fondé la terre! Et tu t'es effrayée continuellement, chaque jour, à cause de la fureur de celui qui te pressait, quand il s'apprêtait à détruire! Mais où est *donc* la fureur de celui qui te pressait? 14 Celui qui a été enchaîné sera mis soudain en liberté, afin qu'il ne meure point dans la fosse et que son pain ne lui manque point. 15 Car je suis le SEIGNEUR, ton Dieu, qui excite la mer, en sorte que ses flots bruient. Son nom est: Le SEIGNEUR des armées. 16 Or j'ai mis mes paroles en ta bouche et je t'ai couvert de l'ombre de ma main, afin que j'affermisse les cieux, que je fonde la terre et que je dise à Sion: Tu es mon peuple. 17 ¶ Réveille-toi, réveille-toi; lève-toi, Jérusalem, qui as bu de la main du SEIGNEUR la coupe de sa fureur. Tu as bu, tu as sucé la lie de la coupe d'étourdissement. 18 De tous les enfants qu'elle a enfantés, il n'en est pas un qui la conduise, et de tous les enfants qu'elle a nourris, il n'y en a pas un qui la prenne par la main. 19 Ces deux choses te sont arrivées; *et* qui est-ce qui te plaint? le dégât *et* la plaie, la famine et l'épée. Par qui te consolerai-je? 20 Tes enfants se sont évanouis, ils ont été gisants aux carrefours de toutes les rues, semblables au bœuf sauvage pris au piége pleins de la fureur du SEIGNEUR, des grondements de ton Dieu. 21 ¶ C'est pourquoi, écoute maintenant ceci, toi qui es affligée et ivre, mais non pas de vin. 22 Ainsi a dit ton Seigneur, le SEIGNEUR, ton Dieu, qui plaide la cause de son peuple: Voici, j'ai pris de ta main la coupe d'étourdissement, la lie de la coupe de ma fureur; tu n'en boiras plus désormais. 23 Car je la mettrai dans la main de ceux qui t'ont affligée, qui ont dit à ton âme: Courbe-toi et nous passerons, expose ton corps comme la terre, et comme une rue pour les passants.

CHAPITRE LII.

1 RÉVEILLE-toi, réveille-toi, Sion; revêts-toi de ta force, Jérusalem, ville de sainteté; revêts-toi de tes vêtements magnifiques, car désormais l'incirconcis et l'impur ne passeront plus au milieu de toi. 2 Jérusalem, secoue la poudre de dessus toi, lève-toi. Puis, assieds-toi *et* défais-toi des liens de ton cou, fille de Sion, captive. 3 Car ainsi a dit le SEIGNEUR: Vous avez été vendus pour rien, et vous serez aussi rachetés sans argent. 4 Car ainsi a dit le Seigneur DIEU: Mon peuple descendit au commencement en Égypte pour y *chercher* un séjour; mais les Assyriens l'ont opprimé sans sujet.

ישעיה נב נג

5 וְעַתָּה מַה־לִּי־פֹה נְאֻם־יְהוָה כִּי־לֻקַּח
עַמִּי חִנָּם מְשָׁלָיו יְהֵילִילוּ נְאֻם־יְהוָה
וְתָמִיד כָּל־הַיּוֹם שְׁמִי מְנֻאָץ׃ 6 לָכֵן יֵדַע
עַמִּי שְׁמִי לָכֵן בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־אֲנִי־הוּא
הַמְדַבֵּר הִנֵּנִי׃ 7 מַה־נָּאוָוּ עַל־הֶהָרִים
רַגְלֵי מְבַשֵּׂר מַשְׁמִיעַ שָׁלוֹם מְבַשֵּׂר טוֹב
מַשְׁמִיעַ יְשׁוּעָה אֹמֵר לְצִיּוֹן מָלַךְ אֱלֹהָיִךְ׃
8 קוֹל צֹפַיִךְ נָשְׂאוּ קוֹל יַחְדָּו יְרַנֵּנוּ כִּי עַיִן
בְּעַיִן יִרְאוּ בְּשׁוּב יְהוָה צִיּוֹן׃ 9 פִּצְחוּ
רַנְּנוּ יַחְדָּו חָרְבוֹת יְרוּשָׁלִָם כִּי־נִחַם יְהוָה
עַמּוֹ גָּאַל יְרוּשָׁלִָם׃ 10 חָשַׂף יְהוָה אֶת־
זְרוֹעַ קָדְשׁוֹ לְעֵינֵי כָּל־הַגּוֹיִם וְרָאוּ
כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ׃
11 סוּרוּ סוּרוּ צְאוּ מִשָּׁם טָמֵא אַל־תִּגָּעוּ
צְאוּ מִתּוֹכָהּ הִבָּרוּ נֹשְׂאֵי כְּלֵי יְהוָה׃
12 כִּי לֹא בְחִפָּזוֹן תֵּצֵאוּ וּבִמְנוּסָה לֹא
תֵלֵכוּן כִּי־הֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם יְהוָה וּמְאַסַּפְכֶם
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 13 הִנֵּה יַשְׂכִּיל עַבְדִּי יָרוּם
וְנִשָּׂא וְגָבַהּ מְאֹד׃ 14 כַּאֲשֶׁר שָׁמְמוּ עָלֶיךָ
רַבִּים כֵּן־מִשְׁחַת מֵאִישׁ מַרְאֵהוּ וְתֹאָרוֹ
מִבְּנֵי אָדָם׃ 15 כֵּן יַזֶּה גּוֹיִם רַבִּים עָלָיו
יִקְפְּצוּ מְלָכִים פִּיהֶם כִּי אֲשֶׁר לֹא־סֻפַּר
לָהֶם רָאוּ וַאֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ הִתְבּוֹנָנוּ׃

פרשה נג׃

1 מִי הֶאֱמִין לִשְׁמֻעָתֵנוּ וּזְרוֹעַ יְהוָה
עַל־מִי נגלתה׃ 2 וַיַּעַל כַּיּוֹנֵק לְפָנָיו
וְכַשֹּׁרֶשׁ מֵאֶרֶץ צִיָּה לֹא־תֹאַר לוֹ וְלֹא הָדָר
וְנִרְאֵהוּ וְלֹא־מַרְאֶה וְנֶחְמְדֵהוּ׃ 3 נִבְזֶה
וַחֲדַל אִישִׁים אִישׁ מַכְאֹבוֹת וְיֹדֻעַ חֹלִי
וּכְמַסְתֵּר פָּנִים מִמֶּנּוּ נִבְזֶה וְלֹא חֲשַׁבְנֻהוּ׃
4 אָכֵן חֳלָיֵנוּ הוּא נָשָׂא וּמַכְאֹבֵינוּ סְבָלָם
וַאֲנַחְנוּ חֲשַׁבְנֻהוּ נָגוּעַ מֻכֵּה אֱלֹהִים
וּמְעֻנֶּה׃ 5 וְהוּא מְחֹלָל מִפְּשָׁעֵינוּ מְדֻכָּא
מֵעֲוֹנֹתֵינוּ מוּסַר שְׁלוֹמֵנוּ עָלָיו וּבַחֲבֻרָתוֹ
נִרְפָּא־לָנוּ׃ 6 כָּלָנוּ כַּצֹּאן תָּעִינוּ אִישׁ
לְדַרְכּוֹ פָנִינוּ וַיהוָה הִפְגִּיעַ בּוֹ אֶת עֲוֹן
כֻּלָּנוּ׃ 7 נִגַּשׂ וְהוּא נֶעֱנֶה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו
כַּשֶּׂה לַטֶּבַח יוּבָל וּכְרָחֵל לִפְנֵי גֹזְזֶיהָ
נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו׃ 8 מֵעֹצֶר וּמִמִּשְׁפָּט
לֻקָּח וְאֶת־דּוֹרוֹ מִי יְשׂוֹחֵחַ כִּי נִגְזַר׃
מֵאֶרֶץ חַיִּים מִפֶּשַׁע עַמִּי נֶגַע לָמוֹ׃

ΗΣΑΙΑΣ, νβ′, νγ′.

5 Καὶ νῦν τί ἐστε ὧδε; τάδε λέγει Κύριος Ὅτι ἐλήφθη ὁ λαός μου δωρεάν, θαυμάζετε καὶ ὀλολύζετε. Τάδε λέγει Κύριος Δι' ὑμᾶς διὰ παντὸς τὸ ὄνομά μου βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσι. 6 Διὰ τοῦτο γνώσεται ὁ λαός μου τὸ ὄνομά μου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι ἐγώ εἰμι αὐτὸς ὁ λαλῶν, πάρειμι 7 Ὡς ὥρα ἐπὶ τῶν ὀρέων, ὡς πόδες εὐαγγελιζομένου ἀκοὴν εἰρήνης, ὡς εὐαγγελιζόμενος ἀγαθά, ὅτι ἀκουστὴν ποιήσω τὴν σωτηρίαν σου λέγων Σιών Βασιλεύσει σου ὁ θεός· 8 Ὅτι φωνὴ τῶν φυλασσόντων σε ὑψώθη, καὶ τῇ φωνῇ ἅμα εὐφρανθήσονται· ὅτι ὀφθαλμοὶ πρὸς ὀφθαλμοὺς ὄψονται, ἡνίκα ἂν ἐλεήσῃ Κύριος τὴν Σιών. 9 Ῥηξάτω εὐφροσύνην ἅμα τὰ ἔρημα Ἰερουσαλήμ, ὅτι ἠλέησε Κύριος αὐτὴν καὶ ἐρρύσατο Ἰερουσαλήμ. 10 Καὶ ἀποκαλύψει Κύριος τὸν βραχίονα τὸν ἅγιον αὐτοῦ ἐνώπιον πάντων τῶν ἐθνῶν, καὶ ὄψονται πάντα ἄκρα τῆς γῆς τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ἡμῶν. 11 Ἀπόστητε ἀπόστητε, ἐξέλθατε ἐκεῖθεν καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅψησθε, ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῆς, ἀφορίσθητε οἱ φέροντες τὰ σκεύη Κυρίου· 12 Ὅτι οὐ μετὰ ταραχῆς ἐξελεύσεσθε οὐδὲ φυγῇ πορεύσεσθε, προπορεύσεται γὰρ πρότερος ὑμῶν Κύριος καὶ ὁ ἐπισυνάγων ὑμᾶς θεὸς Ἰσραήλ. 13 Ἰδοὺ συνήσει ὁ παῖς μου, καὶ ὑψωθήσεται καὶ δοξασθήσεται σφόδρα. 14 Ὃν τρόπον ἐκστήσονται ἐπὶ σὲ πολλοί, οὕτως ἀδοξήσει ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τὸ εἶδός σου, καὶ ἡ δόξα σου ἀπὸ υἱῶν ἀνθρώπων. 15 Οὕτω θαυμάσονται ἔθνη πολλὰ ἐπ' αὐτῷ, καὶ συνέξουσι βασιλεῖς τὸ στόμα αὐτῶν· ὅτι οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται, καὶ οἳ οὐκ ἀκηκόασι συνήσουσι.

ΚΕΦ. νγ′.

1 ΚΥΡΙΕ, τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων Κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη; 2 Ἀνηγγείλαμεν ὡς παιδίον ἐναντίον αὐτοῦ, ὡς ῥίζα ἐν γῇ διψώσῃ· οὐκ ἔστιν εἶδος αὐτῷ οὐδὲ δόξα. Καὶ εἴδομεν αὐτόν, καὶ οὐκ εἶχεν εἶδος οὐδὲ κάλλος, 3 Ἀλλὰ τὸ εἶδος αὐτοῦ ἄτιμον καὶ ἐκλεῖπον παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων· ἄνθρωπος ἐν πληγῇ ὢν καὶ εἰδὼς φέρειν μαλακίαν, ὅτι ἀπέστραπται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, ἠτιμάσθη καὶ οὐκ ἐλογίσθη. 4 Οὗτος τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν φέρει καὶ περὶ ἡμῶν ὀδυνᾶται, καὶ ἡμεῖς ἐλογισάμεθα αὐτὸν εἶναι ἐν πόνῳ καὶ ἐν πληγῇ καὶ ἐν κακώσει. 5 Αὐτὸς δὲ ἐτραυματίσθη διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ μεμαλάκισται διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν· παιδεία εἰρήνης ἡμῶν ἐπ' αὐτόν, τῷ μώλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰάθημεν. 6 Πάντες ὡς πρόβατα ἐπλανήθημεν, ἄνθρωπος τῇ ὁδῷ αὐτοῦ ἐπλανήθη· καὶ Κύριος παρέδωκεν αὐτὸν ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, 7 Καὶ αὐτὸς διὰ τὸ κεκακῶσθαι οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη, καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείροντος ἄφωνος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα. 8 Ἐν τῇ ταπεινώσει ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη· τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ, ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν τοῦ λαοῦ μου ἦλθη εἰς θάνατον.

ISAIAS, LII. LIII.

5 Et nunc quid mihi est hic, dicit Dominus: quoniam ablatus est populus meus gratis? Dominatores ejus inique agunt, dicit Dominus, et jugiter tota die nomen meum blasphematur. 6 Propter hoc sciet populus meus nomen meum in die illa: quia ego ipse qui loquebar, ecce adsum. 7 Quam pulchri super montes pedes annuntiantis et prædicantis pacem: annuntiantis bonum, prædicantis salutem, dicentis Sion: Regnabit Deus tuus! 8 Vox speculatorum tuorum: levaverunt vocem, simul laudabunt: quia oculo ad oculum videbunt cum converterit Dominus Sion. 9 Gaudete, et laudate simul deserta Jerusalem: quia consolatus est Dominus populum suum, redemit Jerusalem. 10 Paravit Dominus brachium sanctum suum in oculis omnium gentium: et videbunt omnes fines terræ salutare Dei nostri. 11 Recedite, recedite, exite inde, pollutum nolite tangere: exite de medio ejus, mundamini qui fertis vasa Domini. 12 Quoniam non in tumultu exibitis, nec in fuga properabitis: præcedet enim vos Dominus, et congregabit vos Deus Israel. 13 Ecce intelliget servus meus, exaltabitur, et elevabitur, et sublimis erit valde. 14 Sicut obstupuerunt super te multi, sic inglorius erit inter viros aspectus ejus, et forma ejus inter filios hominum. 15 Iste asperget gentes multas, super ipsum continebunt reges os suum: quia quibus non est narratum de eo, viderunt; et qui non audierunt, contemplati sunt.

CAPUT LIII.

1 Quis credidit auditui nostro? et brachium Domini cui revelatum est? 2 Et ascendet sicut virgultum coram eo, et sicut radix de terra sitienti: non est species ei, neque decor: et vidimus eum, et non erat aspectus, et desideravimus eum: 3 Despectum, et novissimum virorum, virum dolorum, et scientem infirmitatem: et quasi absconditus vultus ejus et despectus, unde nec reputavimus eum. 4 Vere languores nostros ipse tulit, et dolores nostros ipse portavit: et nos putavimus eum quasi leprosum, et percussum a Deo et humiliatum. 5 Ipse autem vulneratus est propter iniquitates nostras, attritus est propter scelera nostra; disciplina pacis nostræ super eum, et livore ejus sanati sumus. 6 Omnes nos quasi oves erravimus, unusquisque in viam suam declinavit: et posuit Dominus in eo iniquitatem omnium nostrum. 7 Oblatus est quia ipse voluit, et non aperuit os suum: sicut ovis ad occisionem ducetur, et quasi agnus coram tondente se obmutescet, et non aperiet os suum. 8 De augustia, et de judicio sublatus est: generationem ejus quis enarrabit? quia abscissus est de terra viventium: propter scelus populi mei percussi eum.

ISAIAH, LII. LIII.

5 Now therefore, what have I here, saith the LORD, that my people is taken away for nought? they that rule over them make them to howl, saith the LORD; and my name continually every day *is* blasphemed. 6 Therefore my people shall know my name: therefore *they shall know* in that day that I *am* he that doth speak: behold, *it is* I. 7 ¶ How beautiful upon the mountains are the feet of him that bringeth good tidings, that publisheth peace; that bringeth good tidings of good, that publisheth salvation; that saith unto Zion, Thy God reigneth! 8 Thy watchmen shall lift up the voice; with the voice together shall they sing: for they shall see eye to eye, when the LORD shall bring again Zion. 9 ¶ Break forth into joy, sing together, ye waste places of Jerusalem: for the LORD hath comforted his people, he hath redeemed Jerusalem. 10 The LORD hath made bare his holy arm in the eyes of all the nations; and all the ends of the earth shall see the salvation of our God. 11 ¶ Depart ye, depart ye, go ye out from thence, touch no unclean *thing;* go ye out of the midst of her; be ye clean, that bear the vessels of the LORD. 12 For ye shall not go out with haste, nor go by flight: for the LORD will go before you; and the God of Israel *will be* your rereward. 13 ¶ Behold, my servant shall deal prudently, he shall be exalted and extolled, and be very high. 14 As many were astonied at thee; his visage was so marred more than any man, and his form more than the sons of men: 15 So shall he sprinkle many nations; the kings shall shut their mouths at him: for *that* which had not been told them shall they see; and *that* which they had not heard shall they consider.

CHAPTER LIII.

1 WHO hath believed our report? and to whom is the arm of the LORD revealed? 2 For he shall grow up before him as a tender plant, and as a root out of a dry ground: he hath no form nor comeliness; and when we shall see him, *there is* no beauty that we should desire him. 3 He is despised and rejected of men; a man of sorrows, and acquainted with grief: and we hid as it were *our* faces from him; he was despised, and we esteemed him not. 4 ¶ Surely he hath borne our griefs, and carried our sorrows: yet we did esteem him stricken, smitten of God, and afflicted. 5 But he *was* wounded for our transgressions, *he was* bruised for our iniquities: the chastisement of our peace *was* upon him; and with his stripes we are healed. 6 All we like sheep have gone astray; we have turned every one to his own way; and the LORD hath laid on him the iniquity of us all. 7 He was oppressed, and he was afflicted, yet he opened not his mouth: he is brought as a lamb to the slaughter, and as a sheep before her shearers is dumb, so he openeth not his mouth. 8 He was taken from prison and from judgment: and who shall declare his generation? for he was cut off out of the land of the living: for the transgression of my people was he stricken.

Jesaia, 52, 53.

5 Aber wie thut man mir jetzt allhier? spricht der Herr. Mein Volk wird umsonst verführet; seine Herrscher machen eitel Heulen, spricht der Herr; und mein Name wird immer täglich gelästert. 6 Darum soll mein Volk meinen Namen kennen zu derselbigen Zeit; denn siehe, ich will selbst reden. 7 Wie lieblich sind auf den Bergen die Füße der Boten, die da Frieden verkündigen, Gutes predigen, Heil verkündigen; die da sagen zu Zion: Dein Gott ist König. 8 Deine Wächter rufen laut mit ihrer Stimme, und rühmen mit einander; denn man wird es mit Augen sehen, wenn der Herr Zion bekehret. 9 Lasset fröhlich sein, und mit einander rühmen das Wüste zu Jerusalem; denn der Herr hat sein Volk getröstet, und Jerusalem erlöset. 10 Der Herr hat geoffenbaret seinen heiligen Arm, vor den Augen aller Heiden; daß aller Welt Ende siehet das Heil unsers Gottes. 11 Weichet, weichet, ziehet aus von dannen, und rühret kein Unreines an; gehet aus von ihr, reiniget euch, die ihr des Herrn Geräthe traget. 12 Denn ihr sollt nicht mit Eilen ausziehen, noch mit Flucht wandeln; denn der Herr wird vor euch herziehen, und der Gott Israels wird euch sammeln. 13 Siehe, mein Knecht wird weislich thun, und wird erhöhet, und sehr hoch erhaben sein; 14 Daß sich viele über dir ärgern werden, weil seine Gestalt häßlicher ist, denn anderer Leute, und sein Ansehen, denn der Menschenkinder. 15 Aber also wird er viele Heiden besprengen, daß auch Könige werden ihren Mund gegen ihn zuhalten. Denn welchen nichts davon verkündiget ist, dieselben werden es mit Lust sehen; und die nichts davon gehöret haben, die werden es merken.

Das 53. Capitel.

1 Aber wer glaubt unserer Predigt? und wem wird der Arm des Herrn geoffenbaret? 2 Denn er schießt auf vor ihm wie ein Reis, und wie eine Wurzel aus dürrem Erdreich. Er hatte keine Gestalt noch Schöne; wir sahen ihn, aber da war keine Gestalt, die uns gefallen hätte. 3 Er war der allerverachtetste und unwertheste, voller Schmerzen und Krankheit. Er war so verachtet, daß man das Angesicht vor ihm verbarg; darum haben wir ihn nichts geachtet. 4 Fürwahr, er trug unsere Krankheit, und lud auf sich unsere Schmerzen. Wir aber hielten ihn für den, der geplagt, und von Gott geschlagen und gemartert wäre. 5 Aber er ist um unserer Missethat willen verwundet, und um unserer Sünde willen zerschlagen. Die Strafe liegt auf ihm, auf daß wir Frieden hätten, und durch seine Wunden sind wir geheilet. 6 Wir gingen alle in der Irre wie Schafe, ein jeglicher sahe auf seinen Weg; aber der Herr warf unser aller Sünde auf ihn. 7 Da er gestraft und gemartert ward, that er seinen Mund nicht auf, wie ein Lamm, das zur Schlachtbank geführet wird, und wie ein Schaf, das verstummet vor seinem Scherer, und seinen Mund nicht aufthut. 8 Er ist aber aus der Angst und Gericht genommen; wer will seines Lebens Länge ausreden? Denn er ist aus dem Lande der Lebendigen weggerissen, da er um die Missethat meines Volks geplaget war.

ÉSAÏE, LII. LIII.

5 Et maintenant que mon peuple a été enlevé sans sujet, qu'ai-je à faire ici? dit le SEIGNEUR. Ceux qui dominent sur lui le font hurler, dit le SEIGNEUR, et ils ont fait continuellement, chaque jour, que mon nom est blasphémé. 6 C'est pourquoi mon peuple connaîtra mon nom. C'est pourquoi *il connaîtra* en ce jour-là que c'est moi qui aurai dit: Me voici. 7 ¶ Combien sont beaux sur les montagnes les pieds de celui qui apporte de bonnes nouvelles, qui publie la paix, qui annonce le bien, qui publie le salut et qui dit à Sion: Ton Dieu règne! 8 Tes sentinelles élèveront leurs voix et se réjouiront ensemble avec chant de triomphe; car elles verront de leurs deux yeux comment le SEIGNEUR ramènera Sion. 9 ¶ Déserts de Jérusalem, éclatez, réjouissez-vous ensemble avec chant de triomphe; car le SEIGNEUR a consolé son peuple, il a racheté Jérusalem. 10 Le SEIGNEUR a manifesté le bras de sa sainteté devant les yeux de toutes les nations, et toutes les extrémités de la terre verront le salut de notre Dieu. 11 ¶ Retirez-vous, retirez-vous, sortez de là, ne touchez à aucune chose souillée, sortez du milieu d'elle, nettoyez-vous, vous qui portez les vases *sacrés* du SEIGNEUR. 12 Car vous ne sortirez point en hâte, et vous ne marcherez point en fuyant, parce que le SEIGNEUR ira devant vous et le Dieu d'Israël sera votre arrière-garde. 13 ¶ Voici, mon serviteur prospèrera, il sera exalté, il sera élevé et glorifié. 14 Comme plusieurs ont été étonnés en te voyant, de ce que tu étais ainsi défait de visage plus que nul autre, et de forme, plus qu'aucun des enfants des hommes! 15 Ainsi il purifiera plusieurs nations. Les rois fermeront la bouche à ton sujet; car ils verront ce qui ne leur a pas été dit et ils entendront ce qu'ils n'avaient pas appris.

CHAPITRE LIII.

1 QUI est-ce qui a cru à notre prédication, et à qui le bras du SEIGNEUR a-t-il été révélé? 2 Toutefois il est monté devant lui comme un rejeton, et comme une racine sortant d'une terre altérée. Quand nous le regardons, il *n'est* en lui ni forme ni apparence; à le voir, il n'y a rien en lui qui fasse que nous le désirions. 3 *Il* est le méprisé et le rejeté des hommes, homme de douleurs, et sachant ce que c'est que la langueur. Et nous avons comme caché notre visage arrière de lui, tant il était méprisé. Et nous n'avons fait nul cas de lui. 4 ¶ Mais il a porté nos langueurs, et il a chargé nos douleurs; et nous avons estimé qu'étant frappé, c'était de Dieu qu'il était battu et affligé. 5 Or il était navré pour nos forfaits, froissé pour nos iniquités. *C'est* sur lui *qu*'est le châtiment qui nous donne la paix, et *c'est* par ses meurtrissures *que* nous avons la guérison. 6 Nous avons tous été errants comme des brebis; nous nous sommes détournés *pour suivre* chacun son propre chemin, et le SEIGNEUR a fait venir sur lui l'iniquité de nous tous. 7 Il a été maltraité et il a été affligé. Toutefois il n'a point ouvert sa bouche. Il a été mené à la boucherie comme un agneau, et comme une brebis muette devant celui qui la tond, et il n'a point ouvert sa bouche. 8 Il a été enlevé par la violence et la condamnation; mais qui racontera sa durée? Car il a été retranché de la terre des vivants; et la plaie lui a été faite pour le forfait de mon peuple.

ישעיה נג נד

9 וַיִּתֵּן אֶת־רְשָׁעִים קִבְרוֹ וְאֶת־עָשִׁיר בְּמֹתָיו
עַל לֹא־חָמָס עָשָׂה וְלֹא מִרְמָה בְּפִיו׃
10 וַיהוָה חָפֵץ דַּכְּאוֹ הֶחֱלִי אִם־תָּשִׂים
אָשָׁם נַפְשׁוֹ יִרְאֶה זֶרַע יַאֲרִיךְ יָמִים
וְחֵפֶץ יְהוָה בְּיָדוֹ יִצְלָח׃ 11 מֵעֲמַל נַפְשׁוֹ
יִרְאֶה יִשְׂבָּע בְּדַעְתּוֹ יַצְדִּיק צַדִּיק עַבְדִּי
לָרַבִּים וַעֲוֹנֹתָם הוּא יִסְבֹּל׃ 12 לָכֵן
אַחֲלֵק־לוֹ בָרַבִּים וְאֶת־עֲצוּמִים יְחַלֵּק
שָׁלָל תַּחַת אֲשֶׁר הֶעֱרָה לַמָּוֶת נַפְשׁוֹ
וְאֶת־פֹּשְׁעִים נִמְנָה וְהוּא חֵטְא־רַבִּים נָשָׂא
וְלַפֹּשְׁעִים יַפְגִּיעַ׃

פרשה נד׃

1 רָנִּי עֲקָרָה לֹא יָלָדָה פִּצְחִי רִנָּה
וְצַהֲלִי לֹא־חָלָה כִּי־רַבִּים בְּנֵי־שׁוֹמֵמָה
מִבְּנֵי בְעוּלָה אָמַר יְהוָה׃ 2 הַרְחִיבִי וּ מְקוֹם
אָהֳלֵךְ וִירִיעוֹת מִשְׁכְּנוֹתַיִךְ יַטִּוּ אַל־תַּחְשֹׂכִי
הַאֲרִיכִי מֵיתָרַיִךְ וִיתֵדֹתַיִךְ תַּזְקִי׃ 3 כִּי־יָמִין
וּשְׂמֹאול תִּפְרָצִי וְזַרְעֵךְ גּוֹיִם יִירָשׁ וְעָרִים
נְשַׁמּוֹת יוֹשִׁיבוּ׃ 4 אַל־תִּירְאִי כִּי־לֹא תֵבוֹשִׁי
וְאַל־תִּכָּלְמִי כִּי־לֹא תַחְפִּירִי כִּי בֹשֶׁת
עֲלוּמַיִךְ תִּשְׁכָּחִי וְחֶרְפַּת אַלְמְנוּתַיִךְ לֹא
תִזְכְּרִי־עוֹד׃ 5 כִּי בְעֹלַיִךְ עֹשַׂיִךְ יְהוָה
צְבָאוֹת שְׁמוֹ וְגֹאֲלֵךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי
כָל־הָאָרֶץ יִקָּרֵא׃ 6 כִּי־כְאִשָּׁה עֲזוּבָה
וַעֲצוּבַת רוּחַ קְרָאָךְ יְהוָה וְאֵשֶׁת נְעוּרִים
כִּי תִמָּאֵס אָמַר אֱלֹהָיִךְ׃ 7 בְּרֶגַע קָטֹן
עֲזַבְתִּיךְ וּבְרַחֲמִים גְּדוֹלִים אֲקַבְּצֵךְ׃
8 בְּשֶׁצֶף קֶצֶף הִסְתַּרְתִּי פָנַי רֶגַע מִמֵּךְ
וּבְחֶסֶד עוֹלָם רִחַמְתִּיךְ אָמַר גֹּאֲלֵךְ יְהוָה׃
9 כִּי־מֵי נֹחַ זֹאת לִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
מֵעֲבֹר מֵי־נֹחַ עוֹד עַל־הָאָרֶץ כֵּן נִשְׁבַּעְתִּי
מִקְּצֹף עָלַיִךְ וּמִגְּעָר־בָּךְ׃ 10 כִּי הֶהָרִים
יָמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תְּמוּטֶינָה וְחַסְדִּי מֵאִתֵּךְ
לֹא־יָמוּשׁ וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תָמוּט אָמַר
מְרַחֲמֵךְ יְהוָה׃ 11 עֲנִיָּה סְעָרָה
לֹא נֻחָמָה הִנֵּה אֲנֹכִי מְרַבִּיץ בַּפּוּךְ
אַבְנַיִךְ וִיסַדְתִּיךְ בַּסַּפִּירִים׃ 12 וְשַׂמְתִּי
כַדְכֹד שִׁמְשֹׁתַיִךְ וּשְׁעָרַיִךְ לְאַבְנֵי אֶקְדָּח
וְכָל־גְּבוּלֵךְ לְאַבְנֵי־חֵפֶץ׃ 13 וְכָל־בָּנַיִךְ
לִמּוּדֵי יְהוָה וְרַב שְׁלוֹם בָּנָיִךְ׃
14 בְּצְדָקָה תִּכּוֹנָנִי רָחֲקִי מֵעֹשֶׁק כִּי־לֹא
תִירָאִי וּמְמְּחִתָּה כִּי לֹא־תִקְרַב אֵלָיִךְ׃

ΗΣΑΙΑΣ, νγ', νδ'.

9 Καὶ δώσω τοὺς πονηροὺς ἀντὶ τῆς ταφῆς
αὐτοῦ, καὶ τοὺς πλουσίους ἀντὶ τοῦ θανάτου
αὐτοῦ· ὅτι ἀνομίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ δόλον ἐν
τῷ στόματι αὐτοῦ. 10 Καὶ Κύριος βούλεται
καθαρίσαι αὐτὸν τῆς πληγῆς· ἐὰν δῶτε περὶ
ἁμαρτίας, ἡ ψυχὴ ὑμῶν ὄψεται σπέρμα μακρό-
βιον· καὶ βούλεται Κύριος ἀφελεῖν ἀπὸ τοῦ
πόνου τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, 11 Δεῖξαι αὐτῷ φῶς
καὶ πλάσαι τῇ συνέσει, δικαιῶσαι δίκαιον εὖ δου-
λεύοντα πολλοῖς, καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν αὐτὸς
ἀνοίσει. 12 Διὰ τοῦτο αὐτὸς κληρονομήσει
πολλούς, καὶ τῶν ἰσχυρῶν μεριεῖ σκῦλα· ἀνθ' ὧν
παρεδόθη εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς
ἀνόμοις ἐλογίσθη, καὶ αὐτὸς ἁμαρτίας πολλῶν
ἀνήνεγκε, καὶ διὰ τὰς ἀνομίας αὐτῶν παρεδόθη.

ΚΕΦ. νδ'.

1 ΕΥΦΡΑΝΘΗΤΙ στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον
καὶ βοήσον ἡ οὐκ ὠδίνουσα, ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα
τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα·
εἶπε γὰρ Κύριος. 2 Πλάτυνον τὸν τόπον τῆς
σκηνῆς σου καὶ τῶν αὐλαιῶν σου, πῆξον, μὴ
φείσῃ, μάκρυνον τὰ σχοινίσματά σου, καὶ τοὺς
παῦσάλους σου κατίσχυσον, 3 Ἔτι εἰς τὰ δεξιὰ καὶ
τὰ ἀριστερὰ ἐκπέτασον· καὶ τὸ σπέρμα σου ἔθνη
κληρονομήσει, καὶ πόλεις ἠρημωμένας κατοικιεῖς.
4 Μὴ φοβοῦ ὅτι κατῃσχύνθης, μηδὲ ἐντραπῇς ὅτι
ὠνειδίσθης, ὅτι αἰσχύνην αἰώνιον ἐπιλήσῃ, καὶ
ὄνειδος τῆς χηρείας σου οὐ μὴ μνησθήσῃ ἔτι.
5 Ὅτι Κύριος ὁ ποιῶν σε, Κύριος Σαβαὼθ ὄνομα
αὐτῷ· καὶ ὁ ῥυσάμενός σε, αὐτὸς θεὸς Ἰσραήλ,
πάσῃ τῇ γῇ κληθήσεται. 6 Οὐχ ὡς γυναῖκα
καταλελειμμένην καὶ ὀλιγόψυχον κέκληκέ σε ὁ
Κύριος, οὐδ' ὡς γυναῖκα ἐκ νεότητος μεμισημένην·
εἶπεν ὁ θεός σου. 7 Χρόνον μικρὸν κατέλιπόν
σε, καὶ μετ' ἐλέους μεγάλου ἐλεήσω σε· 8 Ἐν
θυμῷ μικρῷ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπὸ
σοῦ, καὶ ἐν ἐλέει αἰωνίῳ ἐλεήσω σε· εἶπεν ὁ
ῥυσάμενός σε Κύριος. 9 Ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ
ἐπὶ Νῶε τουτό μοί ἐστι, καθότι ὤμοσα αὐτῷ ἐν
τῷ χρόνῳ ἐκείνῳ, τῇ γῇ μὴ θυμωθήσεσθαι ἐπὶ σοὶ
ἔτι, μηδὲ ἐν ἀπειλῇ σου 10 Τὰ ὄρη μεταστή-
σεσθαι, οὐδ' οἱ βουνοί σου μετακινηθήσονται·
οὕτως οὐδὲ τὸ παρ' ἐμοῦ σοι ἔλεος ἐκλείψει, οὐδὲ
ἡ διαθήκη τῆς εἰρήνης σου οὐ μὴ μεταστῇ· εἶπε
γὰρ ἵλεώς σοι Κύριε. 11 Ταπεινὴ καὶ ἀκατά-
στατος οὐ παρεκλήθης· ἰδοὺ ἐγὼ ἑτοιμάζω σοι
ἄνθρακα τὸν λίθον σου, καὶ τὰ θεμέλιά σου
σάπφειρον, 12 Καὶ θήσω τὰς ἐπάλξεις σου
ἴασπιν, καὶ τὰς πύλας σου λίθους κρυστάλλου,
καὶ τὸν περίβολόν σου λίθους ἐκλεκτούς. 13 Καὶ
πάντας τοὺς υἱούς σου διδακτοὺς θεοῦ, καὶ
ἐν πολλῇ εἰρήνῃ τὰ τέκνα σου. 14 Καὶ ἐν
δικαιοσύνῃ οἰκοδομηθήσῃ· ἀπέχου ἀπὸ ἀδίκου,
καὶ οὐ φοβηθήσῃ, καὶ τρόμος οὐκ ἐγγιεῖ σοι.

ISAIAS, LIII. LIV.

9 Et dabit impios pro sepultura, et divitem pro morte sua; eo quod iniquitatem non fecerit, neque dolus fuerit in ore ejus. 10 Et Dominus voluit conterere eum in infirmitate: si posuerit pro peccato animam suam, videbit semen longævum, et voluntas Domini in manu ejus dirigetur. 11 Pro eo quod laboravit anima ejus, videbit et saturabitur: in scientia sua justificabit ipse justus servus meus multos, et iniquitates eorum ipse portabit. 12 Ideo dispertiam ei plurimos, et fortium dividet spolia, pro eo quod tradidit in mortem animam suam, et cum sceleratis reputatus est: et ipse peccata multorum tulit, et pro transgressoribus rogavit.

CAPUT LIV.

1 Lauda sterilis quæ non paris: decanta laudem, et hinni quæ non pariebas: quoniam multi filii desertæ magis quam ejus quæ habet virum, dicit Dominus. 2 Dilata locum tentorii tui, et pelles tabernaculorum tuorum extende, ne parcas: longos fac funiculos tuos, et clavos tuos consolida. 3 Ad dexteram enim et ad lævam penetrabis: et semen tuum gentes hereditabit, et civitates desertas inhabitabit. 4 Noli timere, quia non confunderis, neque erubesces: non enim te pudebit, quia confusionis adolescentiæ tuæ oblivisceris, et opprobrii viduitatis tuæ non recordaberis amplius. 5 Quia dominabitur tui qui fecit te, Dominus exercituum nomen ejus: et redemptor tuus sanctus Israel, Deus omnis terræ vocabitur. 6 Quia ut mulierem derelictam et mœrentem spiritu vocavit te Dominus, et uxorem ab adolescentia abjectam, dixit Deus tuus. 7 Ad punctum in modico dereliqui te, et in miserationibus magnis congregabo te. 8 In momento indignationis abscondi faciem meam parumper a te, et in misericordia sempiterna misertus sum tui: dixit redemptor tuus Dominus. 9 Sicut in diebus Noe istud mihi est, cui juravi ne inducerem aquas Noe ultra supra terram: sic juravi ut non irascar tibi, et non increpem te. 10 Montes enim commovebuntur, et colles contremiscent: misericordia autem mea non recedet a te, et fœdus pacis meæ non movebitur: dixit miserator tuus Dominus. 11 Paupercula tempestate convulsa, absque ulla consolatione. Ecce ego sternam per ordinem lapides tuos, et fundabo te in sapphiris, 12 Et ponam jaspidem propugnacula tua: et portas tuas in lapides sculptos, et omnes terminos tuos in lapides desiderabiles: 13 Universos filios tuos doctos a Domino; et multitudinem pacis filiis tuis. 14 Et in justitia fundaberis: recede procul a calumnia, quia non timebis: et a pavore, quia non appropinquabit tibi.

ISAIAH, LIII. LIV.

9 And he made his grave with the wicked, and with the rich in his death; because he had done no violence, neither *was any* deceit in his mouth. 10 ¶ Yet it pleased the LORD to bruise him: he hath put *him* to grief: when thou shalt make his soul an offering for sin, he shall see *his* seed, he shall prolong *his* days, and the pleasure of the LORD shall prosper in his hand. 11 He shall see of the travail of his soul, *and* shall be satisfied: by his knowledge shall my righteous servant justify many; for he shall bear their iniquities. 12 Therefore will I divide him *a portion* with the great, and he shall divide the spoil with the strong; because he hath poured out his soul unto death: and he was numbered with the transgressors; and he bare the sin of many, and made intercession for the transgressors.

CHAPTER LIV.

1 SING, O barren, thou *that* didst not bear; break forth into singing, and cry aloud, thou *that* didst not travail with child: for more *are* the children of the desolate than the children of the married wife, saith the LORD. 2 Enlarge the place of thy tent, and let them stretch forth the curtains of thine habitations: spare not, lengthen thy cords, and strengthen thy stakes; 3 For thou shalt break forth on the right hand and on the left; and thy seed shall inherit the Gentiles, and make the desolate cities to be inhabited. 4 Fear not; for thou shalt not be ashamed: neither be thou confounded; for thou shalt not be put to shame: for thou shalt forget the shame of thy youth, and shalt not remember the reproach of thy widowhood any more. 5 For thy Maker *is* thine husband; the LORD of hosts *is* his name; and thy Redeemer the Holy One of Israel; The God of the whole earth shall he be called. 6 For the LORD hath called thee as a woman forsaken and grieved in spirit, and a wife of youth, when thou wast refused, saith thy God. 7 For a small moment have I forsaken thee; but with great mercies will I gather thee. 8 In a little wrath I hid my face from thee for a moment; but with everlasting kindness will I have mercy on thee, saith the LORD thy Redeemer. 9 For this *is as* the waters of Noah unto me: for *as* I have sworn that the waters of Noah should no more go over the earth; so have I sworn that I would not be wroth with thee, nor rebuke thee. 10 For the mountains shall depart, and the hills be removed; but my kindness shall not depart from thee, neither shall the covenant of my peace be removed, saith the LORD that hath mercy on thee. 11 ¶ O thou afflicted, tossed with tempest, *and* not comforted, behold, I will lay thy stones with fair colours, and lay thy foundations with sapphires. 12 And I will make thy windows of agates, and thy gates of carbuncles, and all thy borders of pleasant stones. 13 And all thy children *shall be* taught of the LORD; and great *shall be* the peace of thy children. 14 In righteousness shalt thou be established: thou shalt be far from oppression; for thou shalt not fear: and from terror; for it shall not come near thee.

Jesaia, 53, 54.

9 Und er iſt begraben wie die Gottloſen, und geſtorben wie ein Reicher; wiewohl er niemand Unrecht gethan hat, noch Betrug in ſeinem Munde geweſen iſt. 10 Aber der Herr wollte ihn alſo zerſchlagen mit Krankheit. Wenn er ſein Leben zum Schuldopfer gegeben hat, ſo wird er Samen haben, und in die Länge leben, und des Herrn Vornehmen wird durch ſeine Hand fortgehen. 11 Darum, daß ſeine Seele gearbeitet hat, wird er ſeine Luſt ſehen, und die Fülle haben. Und durch ſeine Erkenntniß wird er, mein Knecht, der Gerechte, viele gerecht machen; denn er trägt ihre Sünden. 12 Darum will ich ihm große Menge zur Beute geben, und er ſoll die Starken zum Raube haben; darum, daß er ſein Leben in den Tod gegeben hat, und den Uebelthätern gleich gerechnet iſt, und er vieler Sünde getragen hat, und für die Uebelthäter gebeten.

Das 54. Capitel.

1 Rühme, du Unfruchtbare, die du nicht gebiereſt; freue dich mit Ruhm und jauchze, die du nicht ſchwanger biſt. Denn die Einſame hat mehr Kinder, weder die den Mann hat, ſpricht der Herr. 2 Mache den Raum deiner Hütte weit, und breite aus die Teppiche deiner Wohnung, ſpare ſeiner nicht; dehne deine Seile lang, und ſtecke deine Nägel feſt. 3 Denn du wirſt ausbrechen zur Rechten und zur Linken; und dein Same wird die Heiden erben, und in den verwüſteten Städten wohnen. 4 Fürchte dich nicht, denn du ſollſt nicht zu Schanden werden; werde nicht blöde, denn du ſollſt nicht zu Spott werden; ſondern du wirſt der Schande deiner Jungfrauſchaft vergeſſen, und der Schmach deiner Wittwenſchaft nicht mehr gedenken. 5 Denn der dich gemacht hat, iſt dein Mann, Herr Zebaoth heißt ſein Name; und dein Erlöſer, der Heilige in Iſrael, der aller Welt Gott genannt wird. 6 Denn der Herr hat dich laſſen im Geſchrei ſein, daß du ſeiſt wie ein verlaſſenes und von Herzen betrübtes Weib, und wie ein junges Weib, das verſtoßen iſt, ſpricht dein Gott. 7 Ich habe dich einen kleinen Augenblick verlaſſen; aber mit großer Barmherzigkeit will ich dich ſammeln. 8 Ich habe mein Angeſicht im Augenblick des Zorns ein wenig von dir verborgen; aber mit ewiger Gnade will ich mich deiner erbarmen, ſpricht der Herr, dein Erlöſer. 9 Denn ſolches ſoll mir ſein, wie das Waſſer Noahs; da ich ſchwur, daß die Waſſer Noahs ſollten nicht mehr über den Erdboden gehen. Alſo habe ich geſchworen, daß ich nicht über dich zürnen, noch dich ſchelten will. 10 Denn es ſollen wohl Berge weichen, und Hügel hinfallen; aber meine Gnade ſoll nicht von dir weichen, und der Bund meines Friedens ſoll nicht hinfallen, ſpricht der Herr, dein Erbarmer. 11 Du Elende, über die alle Wetter gehen, und du Troſtloſe! Siehe, ich will deine Steine wie einen Schmuck legen, und will deinen Grund mit Sapphiren legen; 12 Und deine Fenſter aus Cryſtallen machen, und deine Thore von Rubinen, und alle deine Grenzen von erwählten Steinen; 13 Und alle deine Kinder gelehret vom Herrn, und großen Frieden deinen Kindern. 14 Du ſollſt durch Gerechtigkeit bereitet werden. Du wirſt ferne ſein von Gewalt und Unrecht, daß du dich davor nicht dürfeſt fürchten; und von Schrecken, denn es ſoll nicht zu dir nahen.

ÉSAÏE, LIII. LIV.

9 Or on avait ordonné son sépulcre avec les méchants, mais en sa mort, il a été avec le riche; car il n'avait point fait d'outrage, et il ne s'était point trouvé de fraude en sa bouche. 10 ¶ Toutefois le SEIGNEUR l'ayant voulu froisser, l'a mis en langueur. Lors qu'il aura mis son âme *en oblation pour le* péché, il se verra de la postérité, il prolongera ses jours, et le bon plaisir du SEIGNEUR prospèrera en sa main. 11 Il jouira du travail de son âme, et en sera rassasié. Mon serviteur, le juste, en justifiera plusieurs par la connaissance qu'ils auront de lui, et lui-même portera leurs iniquités. 12 C'est pourquoi, je lui donnerai son partage parmi les grands. Il partagera le butin avec les puissants, parce qu'il a livré son âme à la mort, qu'il a été mis au rang des transgresseurs, que lui-même a porté les péchés de plusieurs, et qu'il a intercédé pour les transgresseurs.

CHAPITRE LIV.

1 RÉJOUIS-toi avec chant de triomphe, stérile *qui* n'enfantais point. *Toi qui* ne savais ce que c'est que le travail d'enfant, éclate de joie avec chant de triomphe et égaie-toi; car les enfants de celle qui était délaissée *seront* en plus grand nombre que les enfants de celle qui était mariée, a dit le SEIGNEUR. 2 Élargis le lieu de ta tente et qu'on étende les voiles de tes pavillons. N'épargne rien, allonge tes cordages et fais tenir ferme tes pieux. 3 Car tu te répandras à droite et à gauche, et ta postérité possèdera les nations et rendra habitées les villes désertes. 4 Ne crains point, car tu ne seras point honteuse, ni confuse. Tu ne rougiras point; mais tu oublieras la honte de ta jeunesse, et tu ne te souviendras plus de l'opprobre de ton veuvage. 5 Car ton époux, c'est celui qui t'a faite. Son nom est le SEIGNEUR des armées. Et ton Rédempteur est le Saint d'Israël. Il sera appelé le Dieu de toute la terre. 6 Car le SEIGNEUR t'a appelée comme une femme délaissée et contristée en son esprit, et comme une femme qu'on aurait épousée dans la jeunesse et qui aurait été répudiée, a dit ton Dieu. 7 Je t'ai délaissée pour un petit moment, mais je te recueillerai avec de grandes compassions. 8 Dans le temps de l'indignation, j'ai caché de toi ma face pour un moment; mais j'ai eu compassion de toi par une gratuité éternelle, a dit le SEIGNEUR, ton Rédempteur. 9 Car ceci sera pour moi *comme* les eaux de Noé. En effet, j'ai juré que les eaux de Noé ne passeront plus sur la terre: de même j'ai juré que je ne serai plus indigné contre toi et que je ne te réprimanderai plus. 10 Car, quand les montagnes s'ébranleraient et que les coteaux crouleraient, ma gratuité ne se retirera point de toi et l'alliance de ma paix ne cessera point, a dit le SEIGNEUR, qui a compassion de toi. 11 ¶ *Toi, qui es* affligée, battue de la tempête *et* privée de consolation, voici, je vais mettre des escarboucles pour être tes pierres, et je te fonderai sur des saphirs, 12 Et je ferai tes fenêtres d'agates, tes portes seront de rubis, et toute ton enceinte, de pierres précieuses. 13 Aussi tes enfants seront tous enseignés par le SEIGNEUR, et la paix de tes fils sera abondante. 14 Tu seras affermie en justice, tu seras loin de l'oppression et tu ne craindras rien. Tu seras loin de la frayeur, car elle n'approchera point de toi.

ישעיה נד נה

15 הֵן גָּוֹר יָגוּר אֶפֶס מֵאוֹתִי מִי־גָר אִתָּךְ
עָלַיִךְ יִפּוֹל׃ 16 הִנֵּה אָנֹכִי בָּרָאתִי חָרָשׁ
נֹפֵחַ בְּאֵשׁ פָּחָם וּמוֹצִיא כְלִי לְמַעֲשֵׂהוּ
וְאָנֹכִי בָּרָאתִי מַשְׁחִית לְחַבֵּל׃ 17 כָּל־
כְּלִי יוּצַר עָלַיִךְ לֹא יִצְלָח וְכָל־לָשׁוֹן
תָּקוּם־אִתָּךְ לַמִּשְׁפָּט תַּרְשִׁיעִי זֹאת
נַחֲלַת עַבְדֵי יְהוָה וְצִדְקָתָם מֵאִתִּי
נְאֻם־יְהוָה׃

פרשה נה׃

1 הוֹי כָּל־צָמֵא לְכוּ לַמַּיִם וַאֲשֶׁר אֵין־לוֹ
כֶּסֶף לְכוּ שִׁבְרוּ וְאֶכֹלוּ וּלְכוּ שִׁבְרוּ
בְלוֹא־כֶסֶף וּבְלוֹא מְחִיר יַיִן וְחָלָב׃
2 לָמָּה תִשְׁקְלוּ־כֶסֶף בְּלוֹא־לֶחֶם וִיגִיעֲכֶם
בְּלוֹא לִשְׂבְעָה שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ אֵלַי
וְאִכְלוּ־טוֹב וְתִתְעַנַּג בַּדֶּשֶׁן נַפְשְׁכֶם׃ 3 הַטּוּ
אָזְנְכֶם וּלְכוּ אֵלַי שִׁמְעוּ וּתְחִי נַפְשְׁכֶם
וְאֶכְרְתָה לָכֶם בְּרִית עוֹלָם חַסְדֵי דָוִד
הַנֶּאֱמָנִים׃ 4 הֵן עֵד לְאוּמִּים נְתַתִּיו נָגִיד
וּמְצַוֵּה לְאֻמִּים׃ 5 הֵן גּוֹי לֹא־תֵדַע תִּקְרָא
וְגוֹי לֹא־יְדָעֻךְ אֵלַיִךְ יָרוּצוּ לְמַעַן יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פֵאֲרֶךָ׃
6 דִּרְשׁוּ יְהוָה בְּהִמָּצְאוֹ קְרָאֻהוּ בִּהְיוֹתוֹ
קָרוֹב׃ 7 יַעֲזָב רָשָׁע דַּרְכּוֹ וְאִישׁ אָוֶן
מַחְשְׁבֹתָיו וְיָשָׁב אֶל־יְהוָה וִירַחֲמֵהוּ
וְאֶל־אֱלֹהֵינוּ כִּי־יַרְבֶּה לִסְלוֹחַ׃ 8 כִּי לֹא
מַחְשְׁבֹתַי מַחְשְׁבֹתֵיכֶם וְלֹא דְרָכֵיכֶם
דְּרָכָי נְאֻם יְהוָה׃ 9 כִּי־גָבְהוּ שָׁמַיִם מֵאָרֶץ
כֵּן גָּבְהוּ דְרָכַי מִדַּרְכֵיכֶם וּמַחְשְׁבֹתַי
מִמַּחְשְׁבֹתֵיכֶם׃ 10 כִּי כַאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם
וְהַשֶּׁלֶג מִן־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמָּה לֹא יָשׁוּב
כִּי אִם־הִרְוָה אֶת־הָאָרֶץ וְהוֹלִידָהּ
וְהִצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לַזּוֹרֵעַ וְלֶחֶם לָאֹכֵל׃
11 כֵּן יִהְיֶה דְבָרִי אֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּי לֹא־יָשׁוּב
אֵלַי רֵיקָם כִּי אִם־עָשָׂה אֶת־אֲשֶׁר חָפַצְתִּי
וְהִצְלִיחַ אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּיו׃ 12 כִּי־בְשִׂמְחָה
תֵּצֵאוּ וּבְשָׁלוֹם תּוּבָלוּן הֶהָרִים וְהַגְּבָעוֹת
יִפְצְחוּ לִפְנֵיכֶם רִנָּה וְכָל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה
יִמְחֲאוּ־כָף׃ 13 תַּחַת הַנַּעֲצוּץ יַעֲלֶה
בְּרוֹשׁ תַּחַת הַסִּרְפָּד יַעֲלֶה הֲדַס וְהָיָה
לַיהוָה לְשֵׁם לְאוֹת עוֹלָם לֹא יִכָּרֵת׃

ΗΣΑΙΑΣ, νδ', νε'.

15 Ἰδοὺ προσήλυτοι προσελεύσονταί σοι δι' ἐμοῦ, καὶ παροικήσουσί σοι καὶ ἐπὶ σὲ καταφεύξονται. 16 Ἰδοὺ ἐγὼ ἔκτισά σε, οὐχ ὡς χαλκεὺς φυσῶν ἄνθρακας καὶ ἐκφέρων σκεῦος εἰς ἔργον· ἐγὼ δὲ ἔκτισά σε οὐκ εἰς ἀπώλειαν φθεῖραι. 17 Πᾶν σκεῦος σκευαστὸν ἐπὶ σὲ οὐκ εὐοδώσω· καὶ πᾶσα φωνὴ ἀναστήσεται ἐπὶ σὲ εἰς κρίσιν, πάντας αὐτοὺς ἠττήσεις, οἱ δὲ ἔνοχοί σου ἔσονται ἐν αὐτῇ. Ἔστι κληρονομία τοῖς θεραπεύουσι Κύριον, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι δίκαιοι, λέγει Κύριος.

ΚΕΦ. νε'.

1 Οἱ διψῶντες πορεύεσθε ἐφ' ὕδωρ, καὶ ὅσοι μὴ ἔχετε ἀργύριον βαδίσαντες ἀγοράσατε, καὶ φάγετε ἄνευ ἀργυρίου καὶ τιμῆς οἶνον καὶ στέαρ. 2 Ἵνα τί τιμᾶσθε ἀργυρίου, καὶ τὸν μόχθον ὑμῶν οὐκ εἰς πλησμονήν; ἀκούσατέ μου, καὶ φάγεσθε ἀγαθά, καὶ ἐντρυφήσει ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν. 3 Προσέχετε τοῖς ὠσὶν ὑμῶν καὶ ἐπακολουθήσατε ταῖς ὁδοῖς μου· εἰσακούσατέ μου, καὶ ζήσεται ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν, καὶ διαθήσομαι ὑμῖν διαθήκην αἰώνιον, τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά. 4 Ἰδοὺ μαρτύριον ἐν ἔθνεσιν ἔδωκα αὐτόν, ἄρχοντα καὶ προστάσσοντα ἔθνεσιν. 5 Ἔθνη ἃ οὐκ οἶδασί σε ἐπικαλέσονταί σε, καὶ λαοὶ οἳ οὐκ ἐπίστανταί σε ἐπὶ σὲ καταφεύξονται, ἕνεκεν Κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἁγίου Ἰσραήλ, ὅτι ἐδόξασέ σε. 6 Ζητήσατε τὸν Κύριον, καὶ ἐν τῷ εὑρίσκειν αὐτὸν ἐπικαλέσασθε· ἡνίκα δ' ἂν ἐγγίζῃ ὑμῖν, 7 Ἀπολιπέτω ὁ ἀσεβὴς τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ ἀνὴρ ἄνομος τὰς βουλὰς αὐτοῦ καὶ ἐπιστραφήτω ἐπὶ Κύριον, καὶ ἐλεηθήσεται, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἀφήσει τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν. 8 Οὐ γάρ εἰσιν αἱ βουλαί μου ὥσπερ αἱ βουλαὶ ὑμῶν, οὐδ' ὥσπερ αἱ ὁδοὶ ὑμῶν αἱ ὁδοὶ μου, λέγει Κύριος· 9 Ἀλλ' ὡς ἀπέχει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ τῆς γῆς, οὕτως ἀπέχει ἡ ὁδός μου ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν καὶ τὰ διανοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς διανοίας μου. 10 Ὡς γὰρ ἂν καταβῇ ὁ ὑετὸς ἢ χιὼν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀποστραφῇ ἕως ἂν μεθύσῃ τὴν γῆν, καὶ ἐκτέκῃ καὶ ἐκβλαστήσῃ, καὶ δῷ σπέρμα τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν, 11 Οὕτως ἔσται τὸ ῥῆμά μου ὃ ἂν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματός μου, οὐ μὴ ἀποστραφῇ ἕως ἂν τελεσθῇ ὅσα ὃν ἠθέλησα, καὶ εὐοδώσω τὰς ὁδούς σου καὶ τὰ ἐντάλματά μου. 12 Ἐν γὰρ εὐφροσύνῃ ἐξελεύσεσθε καὶ ἐν χαρᾷ διδαχθήσεσθε· τὰ γὰρ ὄρη καὶ οἱ βουνοὶ ἐξαλοῦνται προσδεχόμενοι ὑμᾶς ἐν χαρᾷ, καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐπικροτήσει τοῖς κλάδοις, 13 Καὶ ἀντὶ τῆς στοιβῆς ἀναβήσεται κυπάρισσος, ἀντὶ δὲ τῆς κονύζης ἀναβήσεται μυρσίνη· καὶ ἔσται Κύριος εἰς ὄνομα καὶ εἰς σημεῖον αἰώνιον, καὶ οὐκ ἐκλείψει.

ISAIAS. LIV. LV.

15 Ecce accola veniet, qui non erat mecum, advena quondam tuus adjungetur tibi. 16 Ecce ego creavi fabrum sufflantem in igne prunas, et proferentem vas in opus suum, et ego creavi interfectorem ad disperdendum. 17 Omne vas, quod fictum est contra te, non dirigetur: et omnem linguam resistentem tibi in judicio, judicabis. Hæc est hereditas servorum Domini: et justitia eorum apud me, dicit Dominus.

CAPUT LV.

1 Omnes sitientes venite ad aquas: et qui non habetis argentum, properate, emite, et comedite: venite, emite absque argento, et absque ulla commutatione vinum et lac. 2 Quare appenditis argentum non in panibus, et laborem vestrum non in saturitate? Audite audientes me, et comedite bonum, et delectabitur in crassitudine anima vestra. 3 Inclinate aurem vestram, et venite ad me: audite. et vivet anima vestra, et feriam vobiscum pactum sempiternum, misericordias David fideles. 4 Ecce testem populis dedi eum, ducem ac præceptorem gentibus. 5 Ecce gentem, quam nesciebas, vocabis: et gentes, quæ te non cognoverunt, ad te current propter Dominum Deum tuum, et sanctum Israel, quia glorificavit te. 6 Quærite Dominum, dum inveniri potest: invocate eum, dum prope est. 7 Derelinquat impius viam suam, et vir iniquus cogitationes suas, et revertatur ad Dominum, et miserebitur ejus, et ad Deum nostrum: quoniam multus est ad ignoscendum. 8 Non enim cogitationes meæ, cogitationes vestræ: neque viæ vestræ, viæ meæ, dicit Dominus. 9 Quia sicut exaltantur cæli a terra, sic exaltatæ sunt viæ meæ a viis vestris, et cogitationes meæ a cogitationibus vestris. 10 Et quomodo descendit imber, et nix de cælo, et illuc ultra non revertitur, sed inebriat terram, et infundit eam, et germinare eam facit, et dat semen serenti, et panem comedenti: 11 Sic erit verbum meum, quod egredietur de ore meo: non revertetur ad me vacuum, sed faciet quæcumque volui, et prosperabitur in his, ad quæ misi illud. 12 Quia in lætitia egrediemini, et in pace deducemini: montes et colles cantabunt coram vobis laudem, et omnia ligna regionis plaudent manu. 13 Pro saliunca ascendet abies, et pro urtica crescet myrtus: et erit Dominus nominatus in signum æternum, quod non auferetur.

ISAIAH, LIV. LV.

15 Behold, they shall surely gather together, *but* not by me: whosoever shall gather together against thee shall fall for thy sake. 16 Behold, I have created the smith that bloweth the coals in the fire, and that bringeth forth an instrument for his work; and I have created the waster to destroy. 17 ¶ No weapon that is formed against thee shall prosper; and every tongue *that* shall rise against thee in judgment thou shalt condemn. This *is* the heritage of the servants of the LORD, and their righteousness *is* of me, saith the LORD.

CHAPTER LV.

1 Ho, every one that thirsteth, come ye to the waters, and he that hath no money; come ye, buy, and eat; yea, come, buy wine and milk without money and without price. 2 Wherefore do ye spend money for *that which is* not bread? and your labour for *that which* satisfieth not? hearken diligently unto me, and eat ye *that which is* good, and let your soul delight itself in fatness. 3 Incline your ear, and come unto me: hear, and your soul shall live; and I will make an everlasting covenant with you, *even* the sure mercies of David. 4 Behold, I have given him *for* a witness to the people, a leader and commander to the people. 5 Behold, thou shalt call a nation *that* thou knowest not, and nations *that* knew not thee shall run unto thee because of the LORD thy God, and for the Holy One of Israel; for he hath glorified thee. 6 ¶ Seek ye the LORD while he may be found, call ye upon him while he is near: 7 Let the wicked forsake his way, and the unrighteous man his thoughts: and let him return unto the LORD, and he will have mercy upon him; and to our God, for he will abundantly pardon. 8 ¶ For my thoughts *are* not your thoughts, neither *are* your ways my ways, saith the LORD. 9 For *as* the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways, and my thoughts than your thoughts. 10 For as the rain cometh down, and the snow from heaven, and returneth not thither, but watereth the earth, and maketh it bring forth and bud, that it may give seed to the sower, and bread to the eater: 11 So shall my word be that goeth forth out of my mouth: it shall not return unto me void, but it shall accomplish that which I please, and it shall prosper *in the thing* whereto I sent it. 12 For ye shall go out with joy, and be led forth with peace: the mountains and the hills shall break forth before you into singing, and all the trees of the field shall clap *their* hands. 13 Instead of the thorn shall come up the fir tree, and instead of the brier shall come up the myrtle tree: and it shall be to the LORD for a name, for an everlasting sign *that* shall not be cut off.

Jeſaia, 54, 55.

15 Siehe, wer will ſich wider dich rotten und dich überfallen, ſo ſie ſich ohne mich rotten? 16 Siehe, ich ſchaffe es, daß der Schmied, ſo die Kohlen im Feuer aufbläſet, einen Zeug daraus mache zu ſeinem Werk; denn ich ſchaffe es, daß der Verderber umkommt. 17 Denn aller Zeug, der wider dich zubereitet wird, dem ſoll es nicht gelingen; und alle Zunge, ſo ſich wider dich ſetzt, ſollſt du im Gericht verdammen. Das iſt das Erbe der Knechte des Herrn, und ihre Gerechtigkeit von mir, ſpricht der Herr.

Das 55. Capitel.

1 Wohlan alle, die ihr durſtig ſeid, kommet her zum Waſſer; und die ihr nicht Geld habt, kommet her, kaufet und eſſet; kommet her und kaufet ohne Geld und umſonſt, beides Wein und Milch. 2 Warum zählet ihr Geld dar, da kein Brod iſt, und eure Arbeit, da ihr nicht ſatt von werden könnet? Höret mir doch zu, und eſſet das Gute; ſo wird eure Seele in Wolluſt fett werden. 3 Neiget eure Ohren her, und kommet her zu mir; höret, ſo wird eure Seele leben; denn ich will mit euch einen ewigen Bund machen, nämlich die gewiſſen Gnaden Davids. 4 Siehe, ich habe ihn den Leuten zum Zeugen geſtellet, zum Fürſten und Gebieter den Völkern. 5 Siehe, du wirſt Heiden rufen, die du nicht kenneſt; und Heiden, die dich nicht kennen, werden zu dir laufen, um des Herrn willen, deines Gottes, und des Heiligen in Iſrael, der dich preiſe. 6 Suchet den Herrn, weil er zu finden iſt; rufet ihn an, weil er nahe iſt. 7 Der Gottloſe laſſe von ſeinem Wege, und der Uebelthäter ſeine Gedanken, und bekehre ſich zum Herrn, ſo wird er ſich ſeiner erbarmen; und zu unſerm Gott, denn bei ihm iſt viel Vergebung. 8 Denn meine Gedanken ſind nicht eure Gedanken, und eure Wege ſind nicht meine Wege, ſpricht der Herr; 9 Sondern, ſo viel der Himmel höher iſt, denn die Erde, ſo ſind auch meine Wege höher, denn eure Wege, und meine Gedanken, denn eure Gedanken. 10 Denn gleichwie der Regen und Schnee vom Himmel fällt, und nicht wieder dahin kommt, ſondern feuchtet die Erde, und macht ſie fruchtbar und wachſend, daß ſie giebt Samen zu ſäen, und Brod zu eſſen: 11 Alſo ſoll das Wort, ſo aus meinem Munde gehet, auch ſein. Es ſoll nicht wieder zu mir leer kommen, ſondern thun, das mir gefällt, und ſoll ihm gelingen, dazu ich es ſende. 12 Denn ihr ſollt in Freuden ausziehen, und im Frieden geleitet werden. Berge und Hügel ſollen vor euch her frohlocken mit Ruhm, und alle Bäume auf dem Felde mit den Händen klappen. 13 Es ſollen Tannen für Hecken wachſen, und Myrten für Dornen; und dem Herrn ſoll ein Name und ewiges Zeichen ſein, das nicht ausgerottet werde.

ÉSAÏE, LIV. LV.

15 Voici, on ne manquera pas de comploter *contre toi*, mais ce ne sera pas de ma part. Quiconque complotera contre toi, tombera devant toi. 16 Voici, c'est moi qui a créé le forgeron, soufflant le charbon au feu, et formant l'instrument pour son ouvrage; et c'est moi qui ai créé le destructeur pour dissiper. 17 ¶ Nulle arme forgée contre toi ne prospèrera, et tu convaincras de malice toute langue qui se sera élevée contre toi en jugement. C'est là l'héritage des serviteurs du SEIGNEUR, et leur justice de ma part, dit le SEIGNEUR.

CHAPITRE LV.

1 Ô VOUS tous qui êtes altérés, venez aux eaux, et vous qui n'avez point d'argent, venez, achetez et mangez; venez, achetez du vin et du lait, sans argent et sans aucun prix. 2 Pourquoi employez-vous l'argent pour des choses qui ne nourissent point, et votre travail pour des choses qui ne rassasient point? Écoutez-moi attentivement, et vous mangerez ce qui est bon, et votre âme jouira de la graisse à plaisir. 3 Inclinez votre oreille et venez à moi. Écoutez et votre âme vivra, et je ferai avec vous une alliance éternelle *par* les gratuités immuables *promises* à David. 4 Voici, je l'ai donné pour être témoin aux peuples, pour être conducteur et pour donner des commandements aux peuples. 5 Voici, tu appelleras la nation que tu ne connaissais point, et les nations *qui* ne te connaissent point accourront à toi, à cause du SEIGNEUR ton Dieu et du Saint d'Israël, qui t'aura glorifié. 6 ¶ Cherchez le SEIGNEUR pendant qu'il se trouve, invoquez-le tandis qu'il est près. 7 Que le méchant délaisse sa voie, et l'homme injuste ses pensées. Qu'il retourne au SEIGNEUR, et il aura pitié de lui; qu'il retourne à notre Dieu, car il pardonne abondamment. 8 ¶ Car mes pensées ne sont pas vos pensées, et mes voies ne sont pas vos voies, dit le SEIGNEUR. 9 Mais autant les cieux sont élevés au-dessus de la terre, autant mes voies sont élevées au-dessus de vos voies, et mes pensées au-dessus de vos pensées. 10 Car, comme la pluie et la neige descendent des cieux, et n'y retournent plus, mais arrosent la terre et la font produire et germer, de sorte qu'elle donne la semence au semeur et la pain à celui qui mange, 11 Ainsi sera la parole qui sera sortie de ma bouche. Elle ne retournera point vers moi sans effet, mais elle fera tout ce en quoi j'aurai pris plaisir, et prospèrera dans les choses pour lesquelles je l'aurai envoyée. 12 Car vous sortirez avec joie, et vous serez conduits en paix. Devant vous, les montagnes et les coteaux éclateront de joie avec chant de triomphe, et les arbres des champs battront tous des mains. 13 Au lieu du buisson croîtra le sapin, et au lieu de l'épine croîtra le myrte. Or cela fera connaître le nom du SEIGNEUR, et ce sera un signe perpétuel qui ne sera point retranché.

ישעיה נו נז

פרשה נו׃

1 כֹּה אָמַר יְהוָה שִׁמְרוּ מִשְׁפָּט וַעֲשׂוּ
צְדָקָה כִּי־קְרוֹבָה יְשׁוּעָתִי לָבוֹא וְצִדְקָתִי
לְהִגָּלוֹת׃ 2 אַשְׁרֵי אֱנוֹשׁ יַעֲשֶׂה־זֹּאת
וּבֶן־אָדָם יַחֲזִיק בָּהּ שֹׁמֵר שַׁבָּת מֵחַלְּלוֹ
וְשֹׁמֵר יָדוֹ מֵעֲשׂוֹת כָּל־רָע׃ 3 וְאַל־יֹאמַר
בֶּן־הַנֵּכָר הַנִּלְוָה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר הַבְדֵּל
יַבְדִּילַנִי יְהוָה מֵעַל עַמּוֹ וְאַל־יֹאמַר
הַסָּרִיס הֵן אֲנִי עֵץ יָבֵשׁ׃ 4 כִּי־כֹה
אָמַר יְהוָה לַסָּרִיסִים אֲשֶׁר יִשְׁמְרוּ
אֶת־שַׁבְּתוֹתַי וּבָחֲרוּ בַּאֲשֶׁר חָפַצְתִּי
וּמַחֲזִיקִים בִּבְרִיתִי׃ 5 וְנָתַתִּי לָהֶם בְּבֵיתִי
וּבְחוֹמֹתַי יָד וְשֵׁם טוֹב מִבָּנִים וּמִבָּנוֹת
שֵׁם עוֹלָם אֶתֶּן־לוֹ אֲשֶׁר לֹא יִכָּרֵת׃
6 וּבְנֵי הַנֵּכָר הַנִּלְוִים עַל־יְהוָה לְשָׁרְתוֹ
וּלְאַהֲבָה אֶת־שֵׁם יְהוָה לִהְיוֹת לוֹ
לַעֲבָדִים כָּל־שֹׁמֵר שַׁבָּת מֵחַלְּלוֹ וּמַחֲזִיקִים
בִּבְרִיתִי׃ 7 וַהֲבִיאוֹתִים אֶל־הַר קָדְשִׁי
וְשִׂמַּחְתִּים בְּבֵית תְּפִלָּתִי עוֹלֹתֵיהֶם
וְזִבְחֵיהֶם לְרָצוֹן עַל־מִזְבְּחִי כִּי בֵיתִי
בֵּית־תְּפִלָּה יִקָּרֵא לְכָל־הָעַמִּים׃ 8 נְאֻם
אֲדֹנָי יֱהוִה מְקַבֵּץ נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד
אֲקַבֵּץ עָלָיו לְנִקְבָּצָיו׃ 9 כֹּל חַיְתוֹ שָׂדָי
אִתָּיוּ לֶאֱכֹל כָּל־חַיְתוֹ בַּיָּעַר׃
10 צֹפָיו עִוְרִים כֻּלָּם לֹא יָדְעוּ כֻּלָּם כְּלָבִים
אִלְּמִים לֹא יוּכְלוּ לִנְבֹּחַ חֹזִים שֹׁכְבִים
אֹהֲבִי לָנוּם׃ 11 וְהַכְּלָבִים עַזֵּי־נֶפֶשׁ לֹא
יָדְעוּ שָׂבְעָה וְהֵמָּה רֹעִים לֹא יָדְעוּ הָבִין
כֻּלָּם לְדַרְכָּם פָּנוּ אִישׁ לְבִצְעוֹ מִקְּצֵהוּ׃
12 אִתָּיוּ אֶקְחָה־יָּיִן וְנִסְבְּאָה שֵׁכָר וְהָיָה
כָזֶה יוֹם מָחָר גָּדוֹל עֶתֶר מְאֹד׃

פרשה נז׃

1 הַצַּדִּיק אָבַד וְאֵין אִישׁ וְאֵין שָׂם עַל־לֵב
וַאֲנְשֵׁי־חֶסֶד נֶאֱסָפִים בְּאֵין מֵבִין כִּי־מִפְּנֵי
הָרָעָה נֶאֱסַף הַצַּדִּיק׃ 2 יָבוֹא שָׁלוֹם
יָנוּחוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם הֹלֵךְ נְכֹחוֹ׃
3 וְאַתֶּם קִרְבוּ־הֵנָּה בְּנֵי עוֹנֵנָה זֶרַע
מְנָאֵף וַתִּזְנֶה׃ 4 עַל־מִי תִתְעַנָּגוּ
עַל־מִי תַּרְחִיבוּ פֶּה תַּאֲרִיכוּ לָשׁוֹן
הֲלוֹא־אַתֶּם יִלְדֵי־פֶשַׁע זֶרַע שָׁקֶר׃

ΗΣΑΙΑΣ, νϛ, νζ.

ΚΕΦ. νϛ′.

1 ΤΑΔΕ λέγει Κύριος Φυλάσσεσθε κρίσιν καὶ ποιήσατε δικαιοσύνην· ἤγγικε γὰρ τὸ σωτήριόν μου παραγίνεσθαι, καὶ τὸ ἔλεός μου ἀποκαλυφθῆναι. 2 Μακάριος ἀνὴρ ὁ ποιῶν ταῦτα, καὶ ἄνθρωπος ὁ ἀντεχόμενος αὐτῶν, καὶ φυλάσσων τὰ σάββατα μὴ βεβηλοῦν, καὶ διατηρῶν τὰς χεῖρας αὐτοῦ μὴ ποιεῖν ἄδικα. 3 Μὴ λεγέτω ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσκείμενος πρὸς Κύριον Ἀφοριεῖ με ἄρα Κύριος ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ· καὶ μὴ λεγέτω ὁ εὐνοῦχος ὅτι ξύλον ἐγώ εἰμι ξηρόν. 4 Τάδε λέγει Κύριος τοῖς εὐνούχοις Ὅσοι ἂν φυλάξωνται τὰ σάββατά μου καὶ ἐκλέξωνται ἃ ἐγὼ θέλω καὶ ἀντέχωνται τῆς διαθήκης μου, 5 Δώσω αὐτοῖς ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ ἐν τῷ τείχει μου τόπον ὀνομαστόν, κρείττω υἱῶν καὶ θυγατέρων, ὄνομα αἰώνιον δώσω αὐτοῖς καὶ οὐκ ἐκλείψει. 6 Καὶ τοῖς ἀλλογενέσι τοῖς προσκειμένοις Κυρίῳ δουλεύειν αὐτῷ, καὶ ἀγαπᾶν τὸ ὄνομα Κυρίου τοῦ εἶναι αὐτῷ εἰς δούλους καὶ δούλας, καὶ πάντας τοὺς φυλασσομένους τὰ σάββατά μου μὴ βεβηλοῦν καὶ ἀντεχομένους τῆς διαθήκης μου, 7 Εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, καὶ εὐφρανῶ αὐτοὺς ἐν τῷ οἴκῳ τῆς προσευχῆς μου· τὰ ὁλοκαυτώματα αὐτῶν καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν ἔσονται δεκταὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου. Ὁ γὰρ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν, 8 Εἶπε Κύριος ὁ συνάγων τοὺς διεσπαρμένους Ἰσραήλ, ὅτι συνάξω ἐπ' αὐτὸν συναγωγήν. 9 Πάντα τὰ θηρία τὰ ἄγρια, δεῦτε φάγετε, πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. 10 Ἴδετε ὅτι ἐκτετύφλωνται πάντες, οὐκ ἔγνωσαν, κύνες ἐνεοὶ οὐ δυνήσονται ὑλακτεῖν, ἐνυπνιαζόμενοι κοίτην, φιλοῦντες νυστάξαι. 11 Καὶ οἱ κύνες ἀναιδεῖς τῇ ψυχῇ, οὐκ εἰδότες πλησμονήν· καὶ εἰσι πονηροὶ οὐκ εἰδότες σύνεσιν, πάντες ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐξηκολούθησαν, ἕκαστος κατὰ τὸ ἑαυτοῦ [ἀπ' ἄκρου αὐτου. 12 Δεῦτε, λάβωμεν οἶνον καὶ οἰνοφλυγήσωμεν μέθην, καὶ ἔσται τοιαύτη ἡμέρα αὔριον, μεγάλη περισσῶς σφόδρα].

ΚΕΦ. νζ′.

1 Ἴδετε ὡς ὁ δίκαιος ἀπώλετο, καὶ οὐδεὶς ἐκδέχεται τῇ καρδίᾳ, καὶ ἄνδρες δίκαιοι αἴρονται, καὶ οὐδεὶς κατανοεῖ. Ἀπὸ γὰρ προσώπου ἀδικίας ἦρται ὁ δίκαιος· 2 Ἔσται ἐν εἰρήνῃ ἡ ταφὴ αὐτοῦ, ἦρται ἐκ τοῦ μέσου. 3 Ὑμεῖς δὲ προσαγάγετε ὧδε, υἱοὶ ἄνομοι, σπέρμα μοιχῶν καὶ πόρνης· 4 Ἐν τίνι ἐνετρυφήσατε; καὶ ἐπὶ τίνα ἠνοίξατε τὸ στόμα ὑμῶν; καὶ ἐπὶ τίνα ἐχαλάσατε τὴν γλῶσσαν ὑμῶν; οὐχ ὑμεῖς ἐστὲ τέκνα ἀπωλείας; σπέρμα ἄνομον;

ISAIAS, LVI. LVII.

CAPUT LVI.

1 Hæc dicit Dominus: Custodite judicium, et facite justitiam: quia juxta est salus mea ut veniat, et justitia mea ut reveletur. 2 Beatus vir, qui facit hoc, et filius hominis, qui apprehendet istud: custodiens sabbatum ne polluat illud, custiodens manus suas ne faciat omne malum. 3 Et non dicat filius advenæ, qui adhæret Domino, dicens: Separatione dividet me Dominus a populo suo. Et non dicat eunuchus: Ecce ego lignum aridum. 4 Quia hæc dicit Dominus eunuchis: Qui custodierint sabbata mea, et elegerint quæ ego volui, et tenuerint fœdus meum: 5 Dabo eis in domo mea, et in muris meis locum, et nomen melius a filiis et filiabus: nomen sempiternum dabo eis, quod non peribit. 6 Et filios advenæ, qui adhærent Domino, ut colant eum, et diligant nomen ejus, ut sint ei in servos: omnem custodientem sabbatum ne polluat illud, et tenentem fœdus meum: 7 Adducam eos in montem sanctum meum, et lætificabo eos in domo orationis meæ: holocausta eorum, et victimæ eorum placebunt mihi super altari meo: quia domus mea domus orationis vocabitur cunctis populis. 8 Ait Dominus Deus, qui congregat dispersos Israel: Adhuc congregabo ad eum congregatos ejus. 9 Omnes bestiæ agri venite ad devorandum, universæ bestiæ saltus. 10 Speculatores ejus cæci omnes, nescierunt universi: canes muti non valentes latrare, videntes vana, dormientes, et amantes somnia. 11 Et canes impudentissimi nescierunt saturitatem: ipsi pastores ignoraverunt intelligentiam: omnes in viam suam declinaverunt; unusquisque ad avaritiam suam a summo usque ad novissimum. 12 Venite, sumamus vinum, et impleamur ebrietate: et erit sicut hodie, sic et cras, et multo amplius.

CAPUT LVII.

1 Justus perit, et non est qui recogitet in corde suo: et viri misericordiæ colliguntur, quia non est qui intelligat: a facie enim malitiæ collectus est justus. 2 Veniat pax, requiescat in cubili suo qui ambulavit in directione sua. 3 Vos autem accedite huc filii auguratricis, semen adulteri, et fornicariæ. 4 Super quem lusistis? super quem dilatastis os, et ejecistis linguam? numquid non vos filii scelesti, semen mendax?

ISAIAH, LVI. LVII.

CHAPTER LVI.

1 THUS saith the LORD, Keep ye judgment, and do justice: for my salvation *is* near to come, and my righteousness to be revealed. 2 Blessed *is* the man *that* doeth this, and the son of man *that* layeth hold on it; that keepeth the sabbath from polluting it, and keepeth his hand from doing any evil. 3 ¶ Neither let the son of the stranger, that hath joined himself to the LORD, speak, saying, The LORD hath utterly separated me from his people: neither let the eunuch say, Behold, I *am* a dry tree. 4 For thus saith the LORD unto the eunuchs that keep my sabbaths, and choose *the things* that please me, and take hold of my covenant; 5 Even unto them will I give in mine house and within my walls a place and a name better than of sons and of daughters: I will give them an everlasting name, that shall not be cut off. 6 Also the sons of the stranger, that join themselves to the LORD, to serve him, and to love the name of the LORD, to be his servants, every one that keepeth the sabbath from polluting it, and taketh hold of my covenant; 7 Even them will I bring to my holy mountain, and make them joyful in my house of prayer: their burnt offerings and their sacrifices *shall be* accepted upon mine altar; for mine house shall be called an house of prayer for all people. 8 The Lord GOD which gathereth the outcasts of Israel saith, Yet will I gather *others* to him, beside those that are gathered unto him. 9 ¶ All ye beasts of the field, come to devour, *yea*, all ye beasts in the forest. 10 His watchmen *are* blind: they are all ignorant, they *are* all dumb dogs, they cannot bark; sleeping, lying down, loving to slumber. 11 Yea, *they are* greedy dogs *which* can never have enough, and they *are* shepherds *that* cannot understand: they all look to their own way, every one for his gain, from his quarter. 12 Come ye, *say they*, I will fetch wine, and we will fill ourselves with strong drink; and to morrow shall be as this day, *and* much more abundant.

CHAPTER LVII.

1 THE righteous perisheth, and no man layeth *it* to heart: and merciful men *are* taken away, none considering that the righteous is taken away from the evil *to come*. 2 He shall enter into peace: they shall rest in their beds, *each one* walking *in* his uprightness. 3 ¶ But draw near hither, ye sons of the sorceress, the seed of the adulterer and the whore. 4 Against whom do ye sport yourselves? against whom make ye a wide mouth, *and* draw out the tongue? *are* ye not children of transgression, a seed of falsehood.

Jesaia, 56, 57.

Das 56. Capitel.

1 So ſpricht der Herr: Haltet das Recht, und thut Gerechtigkeit; denn mein Heil iſt nahe, daß es komme, und meine Gerechtigkeit, daß ſie geoffenbaret werde. 2 Wohl dem Menſchen, der ſolches thut, und dem Menſchenkind, der es feſt hält, daß er den Sabbath halte, und nicht entheilige, und halte ſeine Hand, daß er kein Arges thue. 3 Und der Fremde, der zum Herrn ſich gethan hat, ſoll nicht ſagen: Der Herr wird mich ſcheiden von ſeinem Volk. Und der Verſchnittene ſoll nicht ſagen: Siehe, ich bin ein dürrer Baum. 4 Denn ſo ſpricht der Herr zu den Verſchnittenen, welche meine Sabbathe halten, und erwählen, was mir wohlgefällt, und meinen Bund feſt faſſen: 5 Ich will ihnen in meinem Hauſe und in meinen Mauern einen Ort geben, und einen beſſern Namen, denn den Söhnen und Töchtern; einen ewigen Namen will ich ihnen geben, der nicht vergehen ſoll. 6 Und der Fremden Kinder, die ſich zum Herrn gethan haben, daß ſie ihm dienen, und ſeinen Namen lieben, auf daß ſie ſeine Knechte ſeien, ein jeglicher, der den Sabbath hält, daß er ihn nicht entweihe, und meinen Bund feſt hält; 7 Dieſelbigen will ich zu meinem heiligen Berge bringen, und will ſie erfreuen in meinem Bethauſe, und ihre Opfer und Brandopfer ſollen mir angenehm ſein auf meinem Altar; denn mein Haus heißt ein Bethaus allen Völkern. 8 Der Herr Herr, der die Verſtoßenen aus Iſrael ſammelt, ſpricht: Ich will noch mehr zu dem Haufen, die verſammelt ſind, ſammeln. 9 Alle Thiere auf dem Felde, kommt und freſſet, ja alle Thiere im Walde. 10 Alle ihre Wächter ſind blind, ſie wiſſen alle nichts; ſtumme Hunde ſind ſie, die nicht ſtrafen können; ſind faul, liegen und ſchlafen gerne. 11 Es ſind aber ſtarke Hunde vom Leibe, die nimmer ſatt werden können. Sie, die Hirten, wiſſen keinen Verſtand; ein jeglicher ſiehet auf ſeinen Weg, ein jeglicher geizet für ſich in ſeinem Stande. 12 Kommt her, laßet uns Wein holen und voll ſaufen; und ſoll morgen ſein wie heute, und noch viel mehr.

Das 57. Capitel.

1 Aber der Gerechte kommt um; und niemand iſt, der es zu Herzen nehme; und heilige Leute werden aufgerafft, und niemand achtet darauf. Denn die Gerechten werden weggerafft vor dem Unglück; 2 Und die richtig vor ſich gewandelt haben, kommen zum Frieden, und ruhen in ihren Kammern. 3 Und ihr, kommt herzu, ihr Kinder der Tagewählerin, ihr Same des Ehebrechers und der Hure. 4 An wem wollt ihr nun eure Luſt haben? über wen wollt ihr nun das Maul aufſperren, und die Zunge heraus recken? Seid ihr nicht die Kinder der Uebertretung, und ein falſcher Same,

ÉSAÏE, LVI. LVII.

CHAPITRE LVI.

1 AINSI a dit le SEIGNEUR: Observez le droit et faites ce qui est juste; car mon salut est prêt à venir, et ma justice à être révélée. 2 Bienheureux est l'homme qui fera cela, et le fils de l'homme *qui* s'y tiendra, observant le sabbat, de peur de le profaner, et gardant ses mains de faire aucun mal! 3 ¶ Or que l'enfant de l'étranger, qui se sera joint au SEIGNEUR, ne dise point ces mots: Le SEIGNEUR me sépare entièrement de son peuple. Et que l'eunuque ne dise point: Voici, je suis un arbre sec. 4 Car ainsi a dit le SEIGNEUR touchant les eunuques: À ceux qui garderont mes sabbats, qui choisiront ce en quoi je prends plaisir, et se tiendront à mon alliance, 5 Je leur donnerai une place dans ma maison et dans mes murailles, et un nom meilleur que le nom de fils ou de filles: je leur donnerai à chacun un nom perpétuel, qui ne sera point retranché. 6 Et quant aux enfants de l'étranger qui se seront joints au SEIGNEUR, pour le servir et pour aimer le nom du SEIGNEUR, afin d'être ses serviteurs; tous ceux qui gardent le sabbat, de peur de le profaner, et qui se tiennent à mon alliance, 7 Je les amènerai à la montagne de ma sainteté et je les réjouirai dans la maison dans laquelle on m'invoque. Leurs holocaustes et leurs sacrifices seront agréables sur mon autel; car ma maison sera appelée une maison de prière pour tous les peuples. 8 J'en assemblerai encore d'autres vers Israël, à ceux qui y sont assemblés, dit le Seigneur DIEU qui rassemble les exilés d'Israël. 9 ¶ Bêtes des champs, bêtes des forêts, venez toutes pour manger. 10 Les sentinelles sont toutes aveugles. Elles ne savent rien. Ils sont tous des chiens muets, qui ne peuvent aboyer, dormant et demeurant couchés, et aimant à sommeiller. 11 Ce sont des chiens goulus, qui ne savent ce que c'est que d'être rassasiés, et ce sont des pasteurs qui ne savent rien comprendre. Ils se sont tous détournés vers leur train *de vie;* chacun de son côté, vers son gain déshonnête. 12 Venez, *disent-ils*, je prendrai du vin, nous nous enivrerons de cervoise, et le jour de demain sera comme celui d'aujourd'hui, *et* même beaucoup plus grand.

CHAPITRE LVII.

1 LE juste est mort, et il n'y a personne qui y prenne garde; les gens de biens sont recueillis *vers leurs pères*, sans qu'on considère que le juste a été recueilli avant l'arrivée du mal. 2 Ils entrent en paix. Ils se reposent dans leurs sépulcres, ceux qui auront marché devant lui. 3 ¶ Mais vous, enfants de la devineresse, race adultère et paillarde, approchez. 4 De qui vous êtes-vous moqués? Contre qui avez-vous ouvert la bouche *et* tiré la langue? N'êtes-vous pas des enfants prévaricateurs et une race mensongère?

ישעיה נז נח

5 הַנִּחָמִים בָּאֵלִים תַּחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן
שֹׁחֲטֵי הַיְלָדִים בַּנְּחָלִים תַּחַת סְעִפֵי
הַסְּלָעִים: 6 בְּחַלְקֵי־נַחַל חֶלְקֵךְ הֵם הֵם
גּוֹרָלֵךְ גַּם־לָהֶם שָׁפַכְתְּ נָסֶךְ הֶעֱלֵית
מִנְחָה הֲעַל אֵלֶּה אֶנָּחֵם: 7 עַל הַר־גָּבֹהַּ
וְנִשָּׂא שַׂמְתְּ מִשְׁכָּבֵךְ גַּם־שָׁם עָלִית
לִזְבֹּחַ זָבַח: 8 וְאַחַר הַדֶּלֶת וְהַמְּזוּזָה
שַׂמְתְּ זִכְרוֹנֵךְ כִּי מֵאִתִּי גָלִית וַתַּעֲלִי
הַרְחַבְתְּ מִשְׁכָּבֵךְ וַתִּכְרָת־לָהֶם מֵהֶם
אָהַבְתְּ מִשְׁכָּבָם יָד חָזִית: 9 וַתֵּלְכִי
לַמֶּלֶךְ בַּשֶּׁמֶן וַתַּרְבִּי רְקָחֵיךְ וַתִּשְׁלְחִי
צִירֵךְ עַד־מֶרְחָק וַתַּשְׁפִּילִי עַד־שְׁאוֹל:
10 בְּרֹב דַּרְכֵּךְ יָגַעַתְּ לֹא אָמַרְתְּ נוֹאָשׁ
חַיַּת יָדֵךְ מָצָאת עַל־כֵּן לֹא חָלִית:
11 וְאֶת־מִי דָּאַגְתְּ וַתִּירְאִי כִּי תְכַזְּבִי וְאוֹתִי
לֹא זָכַרְתְּ לֹא־שַׂמְתְּ עַל־לִבֵּךְ הֲלֹא אֲנִי
מַחְשֶׁה וּמֵעוֹלָם וְאוֹתִי לֹא תִירָאִי: 12 אֲנִי
אַגִּיד צִדְקָתֵךְ וְאֶת־מַעֲשַׂיִךְ וְלֹא יוֹעִילוּךְ:
13 בְּזַעֲקֵךְ יַצִּילֵךְ קְבוּצָיִךְ וְאֶת־כֻּלָּם
יִשָּׂא־רוּחַ הֶבֶל יִקָּח מַחְסִי בִי
יִנְחַל־אֶרֶץ וְיִירַשׁ הַר קָדְשִׁי: 14 וְאֹמַר
סֹלּוּ־סֹלּוּ פַּנּוּ־דָרֶךְ הָרִימוּ מִכְשׁוֹל מִדֶּרֶךְ
עַמִּי: 15 כִּי כֹה אָמַר רָם וְנִשָּׂא
שֹׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ מָרוֹם וְקָדוֹשׁ אֶשְׁכֹּן
וְאֶת־דַּכָּא וּשְׁפַל־רוּחַ לְהַחֲיוֹת רוּחַ
שְׁפָלִים וּלְהַחֲיוֹת לֵב נִדְכָּאִים: 16 כִּי לֹא
לָעוֹלָם אָרִיב וְלֹא לָנֶצַח אֶקְצוֹף כִּי־רוּחַ
מִלְּפָנַי יַעֲטוֹף וּנְשָׁמוֹת אֲנִי עָשִׂיתִי:
17 בַּעֲוֹן בִּצְעוֹ קָצַפְתִּי וָאַכֵּהוּ הסתר
וָאֶקְצֹף וַיֵּלֶךְ שׁוֹבָב בְּדֶרֶךְ לִבּוֹ: 18 דְּרָכָיו
רָאִיתִי וְאֶרְפָּאֵהוּ וְאַנְחֵהוּ וַאֲשַׁלֵּם נִחֻמִים
לוֹ וְלַאֲבֵלָיו: 19 בּוֹרֵא נוּב שְׂפָתָיִם
שָׁלוֹם ו שָׁלוֹם לָרָחוֹק וְלַקָּרוֹב אָמַר יְחוָה
וּרְפָאתִיו: 20 וְהָרְשָׁעִים כַּיָּם נִגָּרֵשׁ כִּי
הַשֹּׁקֵט לֹא יוּכָל וַיִּגְרְשׁוּ מֵימָיו רֶפֶשׁ
וָטִיט: 21 אֵין שָׁלוֹם אָמַר אֱלֹהַי
לָרְשָׁעִים:

פרשה נח:

1 קְרָא בִגְרוֹן אַל־תַּחְשֹׂךְ כַּשּׁוֹפָר הָרֵם
קוֹלֶךָ וְהַגֵּד לְעַמִּי פִּשְׁעָם וּלְבֵית יַעֲקֹב
חַטֹּאתָם: 2 וְאוֹתִי יוֹם יוֹם יִדְרֹשׁוּן וְדַעַת
דְּרָכַי יֶחְפָּצוּן כְּגוֹי אֲשֶׁר־צְדָקָה עָשָׂה
וּמִשְׁפַּט אֱלֹהָיו לֹא עָזָב יִשְׁאָלוּנִי
מִשְׁפְּטֵי־צֶדֶק קִרְבַת אֱלֹהִים יֶחְפָּצוּן:

ΗΣΑΙΑΣ, νζ,′ νη.′

5 Οἱ παρακαλοῦντες εἴδωλα ὑπὸ δένδρα δασέα, σφάζοντες τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν ταῖς φάραγξιν ἀνὰ μέσον τῶν πετρῶν; 6 Ἐκείνη σου ἡ μερίς, οὗτός σου ὁ κλῆρος, κἀκείνοις ἐξέχεας σπονδὰς καὶ τούτοις ἀνήνεγκας θυσίας· ἐπὶ τούτοις οὖν οὐκ ὀργισθήσομαι; 7 Ἐπ᾽ ὄρος ὑψηλὸν καὶ μετέωρον, ἐκεῖ σου ἡ κοίτη, καὶ ἐκεῖ ἀνεβίβασας θυσίας σου, 8 Καὶ ὀπίσω τῶν σταθμῶν τῆς θύρας σου ἔθηκας μνημόσυνά σου· ᾧου ὅτι ἐὰν ἀπ᾽ ἐμοῦ ἀποστῇς, πλεῖόν τι ἕξεις; ἠγάπησας τοὺς κοιμωμένους μετὰ σοῦ, 9 Καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου μετ᾽ αὐτῶν, καὶ πολλοὺς ἐποίησας τοὺς μακρὰν ἀπὸ σοῦ, καὶ ἀπέστειλας πρέσβεις ὑπὲρ τὰ ὅριά σου, καὶ ἐταπεινώθης ἕως ᾅδου. 10 Ταῖς πολυοδίαις σου ἐκοπίασας, καὶ οὐκ εἶπας Παύσομαι, ἐνισχύουσα ὅτι ἔπραξας ταῦτα, διὰ τοῦτο οὐ κατεδείθης μου σύ. 11 Τίνα εὐλαβηθεῖσα ἐφοβήθης, καὶ ἐψεύσω με καὶ οὐκ ἐμνήσθης, οὐδὲ ἔλαβές με εἰς τὴν διάνοιαν οὐδὲ εἰς τὴν καρδίαν σου; καὶ ἐγώ σε ἰδὼν παρορῶ, καὶ ἐμὲ οὐκ ἐφοβήθης. 12 Καὶ ἐγὼ ἐπαγγελῶ τὴν δικαιοσύνην σου καὶ τὰ κακά σου, ἃ οὐκ ὠφελήσει σε· 13 Ὅταν ἀνάβοήσῃς, ἐξελέσθωσάν σε ἐν τῇ θλίψει σου· τούτους γὰρ πάντας ἄνεμος λήψεται καὶ ἀποίσει καταγίς. Οἱ δὲ ἀντεχόμενοί μου κτήσονται γῆν, καὶ κληρονομήσουσι τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, 14 Καὶ ἐροῦσι Καθαρίσατε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ὁδούς, καὶ ἄρατε σκῶλα ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τοῦ λαοῦ μου. 15 Τάδε λέγει ὁ ὕψιστος ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν τὸν αἰῶνα, ἅγιος ἐν ἁγίοις ὄνομα αὐτῷ, ὕψιστος ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος, καὶ ὀλιγοψύχοις διδοὺς μακροθυμίαν, καὶ διδοὺς ζωὴν τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν 16 Οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἐκδικήσω ὑμᾶς, οὐδὲ διὰ παντὸς ὀργισθήσομαι ὑμῖν· πνεῦμα γὰρ παρ᾽ ἐμοῦ ἐξελεύσεται, καὶ πνοὴν πᾶσαν ἐγὼ ἐποίησα. 17 Δι᾽ ἁμαρτίαν βραχύ τι ἐλύπησα αὐτόν, καὶ ἐπάταξα αὐτὸν καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἐλυπήθη, καὶ ἐπορεύθη στυγνὸς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ. 18 Τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ἑώρακα, καὶ ἰασάμην αὐτὸν καὶ παρεκάλεσα αὐτόν, καὶ ἔδωκα αὐτῷ παράκλησιν ἀληθινήν, 19 Εἰρήνην ἐπ᾽ εἰρήνῃ τοῖς μακρὰν καὶ τοῖς ἐγγὺς οὖσι. Καὶ εἶπε Κύριος Ἰάσομαι αὐτούς· 20 Οἱ δὲ ἄδικοι κλυδωνισθήσονται καὶ ἀναπαύσασθαι οὐ δυνήσονται. 21 Οὐκ ἔστι χαίρειν τοῖς ἀσεβέσιν, εἶπεν ὁ θεός.

ΚΕΦ. νη.′

1 ΑΝΑΒΟΗΣΟΝ ἐν ἰσχύϊ καὶ μὴ φείσῃ, ὡς σάλπιγγι ὕψωσον τὴν φωνήν σου, καὶ ἀνάγγειλον τῷ λαῷ μου τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν καὶ τῷ οἴκῳ Ἰακὼβ τὰς ἀνομίας αὐτῶν. 2 Ἐμὲ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ζητοῦσιν, καὶ γνῶναί μου τὰς ὁδοὺς ἐπιθυμοῦσιν, ὡς λαὸς δικαιοσύνην πεποιηκὼς καὶ κρίσιν θεοῦ αὐτοῦ μὴ ἐγκαταλελοιπώς· αἰτοῦσί με νῦν κρίσιν δικαίαν, καὶ ἐγγίζειν θεῷ ἐπιθυμοῦσι,

ISAIAS, LVII. LVIII.

5 Qui consolamini in diis subter omne lignum frondosum, immolantes parvulos in torrentibus, subter eminentes petras? 6 In partibus torrentis pars tua, hæc est sors tua: et ipsis effudisti libamen, obtulisti sacrificium. Numquid super his non indignabor? 7 Super montem excelsum et sublimem posuisti cubile tuum, et illuc ascendisti ut immolares hostias. 8 Et post ostium, et retro postem posuisti memoriale tuum: quia juxta me discooperuisti, et suscepisti adulterum: dilatasti cubile tuum, et pepigisti cum eis fœdus: dilexisti stratum eorum manu aperta. 9 Et ornasti te regi unguento, et multiplicasti pigmenta tua. Misisti legatos tuos procul, et humiliata es usque ad infernos. 10 In multitudine viæ tuæ laborasti: non dixisti: Quiescam: vitam manus tuæ invenisti, propterea non rogasti. 11 Pro quo sollicita timuisti, quia mentita es, et mei non es recordata, neque cogitasti in corde tuo? quia ego tacens, et quasi non videns, et mei oblita es. 12 Ego annuntiabo justitiam tuam, et opera tua non proderunt tibi. 13 Cum clamaveris, liberent te congregati tui, et omnes eos auferet ventus, tollet aura. Qui autem fiduciam habet mei, hereditabit terram, et possidebit montem sanctum meum. 14 Et dicam: Viam facite, præbete iter, declinate de semita, auferte offendicula de via populi mei. 15 Quia hæc dicit Excelsus, et sublimis habitans æternitatem: et sanctum nomen ejus in excelso et in sancto habitans, et cum contrito et humili spiritu: ut vivificet spiritum humilium, et vivificet cor contritorum. 16 Non enim in sempiternum litigabo, neque usque ad finem irascar: quia spiritus a facie mea egredietur, et flatus ego faciam. 17 Propter iniquitatem avaritiæ ejus iratus sum, et percussi eum: abscondi a te faciem meam, et indignatus sum: et abiit vagus in via cordis sui. 18 Vias ejus vidi, et sanavi eum, et reduxi eum, et reddidi consolationes ipsi, et lugentibus ejus. 19 Creavi fructum labiorum pacem, pacem ei, qui longe est, et qui prope, dixit Dominus, et sanavi eum. 20 Impii autem quasi mare fervens, quod quiescere non potest, et redundant fluctus ejus in conculcationem et lutum. 21 Non est pax impiis, dicit Dominus Deus.

CAPUT LVIII.

1 Clama, ne cesses, quasi tuba exalta vocem tuam, et annuntia populo meo scelera eorum, et domui Jacob peccata eorum. 2 Me etenim de die in diem quærunt, et scire vias meas volunt: quasi gens, quæ justitiam fecerit, et judicium Dei sui non dereliquerit; rogant me judicia justitiæ: appropinquare Deo volunt.

ISAIAH, LVII. LVIII.

5 Enflaming yourselves with idols under every green tree, slaying the children in the valleys under the cliffs of the rocks? 6 Among the smooth *stones* of the streams *is* thy portion; they, they *are* thy lot: even to them hast thou poured a drink offering, thou hast offered a meat offering. Should I receive comfort in these? 7 Upon a lofty and high mountain hast thou set thy bed: even thither wentest thou up to offer sacrifice. 8 Behind the doors also and the posts hast thou set up thy remembrance: for thou hast discovered *thyself to another* than me, and art gone up; thou hast enlarged thy bed, and made thee *a covenant* with them; thou lovedst their bed where thou sawest *it*. 9 And thou wentest to the king with ointment, and didst increase thy perfumes, and didst send thy messengers far off, and didst debase *thyself even* unto hell. 10 Thou art wearied in the greatness of thy way; *yet* saidst thou not, There is no hope: thou hast found the life of thine hand; therefore thou wast not grieved. 11 And of whom hast thou been afraid or feared, that thou hast lied, and hast not remembered me, nor laid *it* to thy heart? have not I held my peace even of old, and thou fearest me not? 12 I will declare thy righteousness, and thy works; for they shall not profit thee. 13 ¶ When thou criest, let thy companies deliver thee; but the wind shall carry them all away; vanity shall take *them:* but he that putteth his trust in me shall possess the land, and shall inherit my holy mountain; 14 And shall say, Cast ye up, cast ye up, prepare the way, take up the stumblingblock out of the way of my people. 15 For thus saith the high and lofty One that inhabiteth eternity, whose name *is* Holy; I dwell in the high and holy *place*, with him also *that is* of a contrite and humble spirit, to revive the spirit of the humble, and to revive the heart of the contrite ones. 16 For I will not contend for ever, neither will I be always wroth: for the spirit should fail before me, and the souls *which* I have made. 17 For the iniquity of his covetousness was I wroth, and smote him: I hid me, and was wroth, and he went on frowardly in the way of his heart. 18 I have seen his ways, and will heal him: I will lead him also, and restore comforts unto him and to his mourners. 19 I create the fruit of the lips; Peace, peace to *him that is* far off, and to *him that is* near, saith the LORD; and I will heal him. 20 But the wicked *are* like the troubled sea, when it cannot rest, whose waters cast up mire and dirt. 21 *There is* no peace, saith my God, to the wicked.

CHAPTER LVIII.

1 CRY aloud, spare not, lift up thy voice like a trumpet, and shew my people their transgression, and the house of Jacob their sins. 2 Yet they seek me daily, and delight to know my ways, as a nation that did righteousness, and forsook not the ordinance of their God: they ask of me the ordinances of justice; they take delight in approaching to God.

Jeſaia, 57, 58.

5 Die ihr in der Brunſt zu den Götzen laufet unter alle grüne Bäume, und ſchlachtet die Kinder an den Bächen unter den Felsklippen? 6 Dein Weſen iſt an den glatten Bachſteinen; dieſelbigen ſind dein Theil; denſelbigen ſchütteſt du dein Trankopfer, da du Speisopfer opferſt. Sollte ich mich deß tröſten? 7 Du machſt dein Lager auf einem hohen erhabenen Berge, und geheſt daſelbſt auch hinauf zu opfern. 8 Und hinter der Thür und Pfoſten ſtelleſt du dein Gedächtniß. Denn du wälzeſt dich von mir, und geheſt hinauf, und macheſt dein Lager weit, und verbindeſt dich mit ihnen; du liebeſt ihr Lager, wo du ſie erſieheſt. 9 Du zieheſt mit Oel zum Könige, und haſt mancherlei Würze; und ſendeſt deine Botſchaft in die Ferne, und biſt geniedriget bis zur Hölle. 10 Du zerarbeiteteſt dich in der Menge deiner Wege, und ſpracheſt nicht: Ich laſſe es; ſondern weil du findeſt ein Leben deiner Hand, wirſt du nicht müde. 11 Vor wem biſt du ſo ſorgfältig, und fürchteſt alſo; ſo du doch mit Lügen umgeheſt, und denkeſt an mich nicht, und nimmſt es nicht zu Herzen? Meineſt du, ich werde allewege ſchweigen, daß du mich ſo gar nicht fürchteſt? 12 Ich will aber deine Gerechtigkeit anzeigen, und deine Werke, daß ſie dir kein nütze ſein ſollen. 13 Wenn du rufen wirſt, ſo laß dir deine Haufen helfen. Aber der Wind wird ſie alle wegführen, und Eitelkeit wird ſie wegnehmen. Aber wer auf mich trauet, wird das Leben erben, und meinen heiligen Berg beſitzen, 14 Und wird ſagen: Machet Bahn, machet Bahn, räumet den Weg, hebet die Anſtöße aus dem Wege meines Volks. 15 Denn alſo ſpricht der Hohe und Erhabene, der ewiglich wohnet, deß Name heilig iſt; der ich in der Höhe und im Heiligthum wohne, und bei denen, ſo zerſchlagenen und demüthigen Geiſtes ſind, auf daß ich erquicke den Geiſt der Gedemüthigten, und das Herz der Zerſchlagenen: 16 Ich will nicht immerdar hadern, und nicht ewiglich zürnen; ſondern es ſoll von meinem Angeſicht ein Geiſt wehen, und ich will Odem machen. 17 Ich war zornig über die Untugend ihres Geizes, und ſchlug ſie, verbarg mich, und zürnete; da gingen ſie hin und her im Wege ihres Herzens. 18 Aber da ich ihre Wege anſahe, heilete ich ſie, und leitete ſie, und gab ihnen wieder Troſt, und denen, die über jene Leid trugen. 19 Ich will Frucht der Lippen ſchaffen, die da predigen: Friede, Friede, beides denen in der Ferne, und denen in der Nähe, ſpricht der Herr, und will ſie heilen. 20 Aber die Gottloſen ſind wie ein ungeſtümes Meer, das nicht ſtille ſein kann, und ſeine Wellen Koth und Unflath auswerfen. 21 Die Gottloſen haben nicht Frieden, ſpricht mein Gott.

Das 58. Capitel.

1 Rufe getroſt, ſchone nicht, erhebe deine Stimme wie eine Poſaune; und verkündige meinem Volke ihr Uebertreten, und dem Hauſe Jakobs ihre Sünde. 2 Sie ſuchen mich täglich, und wollen meine Wege wiſſen, als ein Volk, das Gerechtigkeit ſchon gethan, und das Recht ihres Gottes nicht verlaſſen hätte. Sie fordern mich zu Recht, und wollen mit ihrem Gott rechten.

ÉSAÏE, LVII. LVIII.

5 Vous vous échauffez près des chênes, sous tout arbre feuillu, et vous égorgez les enfants dans les vallées, sous les quartiers des rochers. 6 Ta portion est avec les pierres polies des torrents. Ce sont elles, ce sont elles, qui sont ton lot; car tu as répandu ton aspersion *en leur honneur;* tu leur as offert des offrandes: pourrai-je être content de ces choses? 7 Tu as dressé ta couche sur les montagnes hautes et élevées, et tu y es montée pour faire des sacrifices. 8 Et tu as mis ton mémorial derrière la porte et le poteau, car loin de moi, tu te découvres et tu montes sur les hauteurs; tu élargis ton lit et tu te fais une alliance avec ceux-là; tu aimes leur couche, tu *en* choisis la place. 9 Tu t'es rendue vers le roi avec des aromates, et tu as joint parfums à parfums. Tu as envoyé tes ambassades au loin, et tu t'es abaissée jusqu'aux enfers. 10 Tu t'es fatiguée dans la longueur de ton chemin. Tu n'as point dit: C'en est fait. Tu as trouvé de la vigueur dans ta main, et à cause de cela, tu n'as pas été languissante. 11 Et de qui as-tu eu peur? Qui as-tu craint, que tu m'aies menti, que tu ne te sois point souvenue de moi, que tu ne t'en sois point souciée? Me suis-je tu, et depuis si longtemps, que tu ne m'aies pas craint? 12 Je ferai connaître ta justice et tes œuvres, qui ne te profiteront point. 13 ¶ Que ceux que tu assembles te délivrent, quand tu crieras. Or le vent les enlèvera tous, la vanité les emportera. Mais celui qui se retire vers moi héritera la terre, et possèdera la montagne de ma sainteté. 14 Alors on dira: Relevez, relevez, préparez les chemins, ôtez les obstacles du chemin de mon peuple. 15 Car ainsi a dit celui qui est haut et élevé, qui habite dans l'éternité et dont le nom est le Saint: J'habiterai dans le lieu haut et saint, et avec celui qui a *le cœur* brisé et qui est humble d'esprit, afin de vivifier l'esprit des humbles et de vivifier aussi ceux qui ont le cœur brisé; 16 Parce que je ne contesterai pas à toujours et que je ne serai pas indigné à jamais. Car c'est par moi que l'esprit se revêt *du corps*, et c'est moi qui ai fait les âmes. 17 À cause de l'iniquité de son gain déshonnête, j'ai été indigné et je l'ai frappé; j'ai caché *ma face*, et j'ai été indigné. Le revêche est allé selon la voie de son cœur. 18 J'ai vu ses voies, et toutefois je l'ai guéri. Je l'ai ramené, et je lui ai rendu ses consolations, savoir, à ceux d'entre eux qui s'affligent. 19 Je crée ce que profèrent les lèvres. Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est près, a dit le SEIGNEUR, car je le guérirai. 20 Mais les méchants sont comme la mer qui est dans la tourmente, quand elle ne se peut apaiser et que ses eaux jettent de la bourbe et du limon. 21 Il n'est point de paix pour les méchants, a dit mon Dieu.

CHAPITRE LVIII.

1 CRIE à gorge déployée, ne t'épargne point, élève ta voix comme une trompette, déclare à mon peuple ses iniquités, et à la maison de Jacob, ses péchés. 2 Car ils me cherchent chaque jour, et prennent plaisir à savoir mes voies, comme une nation qui aurait suivi la justice et qui n'aurait point abandonné le jugement de son Dieu. Ils s'informent auprès de moi des jugements de justice et prennent plaisir à approcher de Dieu.

ישעיה נח נט

3 לָמָּה צַּמְנוּ וְלֹא רָאִיתָ עִנִּינוּ נַפְשֵׁנוּ
וְלֹא תֵדָע הֵן בְּיוֹם צֹמְכֶם תִּמְצְאוּ־חֵפֶץ
וְכָל־עַצְּבֵיכֶם תִּנְגֹּשׂוּ׃ 4 הֵן לְרִיב וּמַצָּה
תָּצוּמוּ וּלְהַכּוֹת בְּאֶגְרוֹף רֶשַׁע לֹא־תָצוּמוּ
כַיּוֹם לְהַשְׁמִיעַ בַּמָּרוֹם קוֹלְכֶם׃ 5 הֲכִזֶּה
יִהְיֶה צוֹם אֶבְחָרֵהוּ יוֹם עַנּוֹת אָדָם
נַפְשׁוֹ הֲלָכֹף כְּאַגְמֹן רֹאשׁוֹ וְשַׂק וָאֵפֶר
יַצִּיעַ הֲלָזֶה תִּקְרָא־צוֹם וְיוֹם רָצוֹן לַיהוָה׃
6 הֲלוֹא זֶה צוֹם אֶבְחָרֵהוּ פַּתֵּחַ חַרְצֻבּוֹת
רֶשַׁע הַתֵּר אֲגֻדּוֹת מוֹטָה וְשַׁלַּח רְצוּצִים
חָפְשִׁים וְכָל־מוֹטָה תְּנַתֵּקוּ׃ 7 הֲלוֹא
פָרֹס לָרָעֵב לַחְמֶךָ וַעֲנִיִּים מְרוּדִים תָּבִיא
בָיִת כִּי־תִרְאֶה עָרֹם וְכִסִּיתוֹ וּמִבְּשָׂרְךָ
לֹא תִתְעַלָּם׃ 8 אָז יִבְקַע כַּשַּׁחַר אוֹרֶךָ
וַאֲרֻכָתְךָ מְהֵרָה תִצְמָח וְהָלַךְ לְפָנֶיךָ
צִדְקֶךָ כְּבוֹד יְהוָה יַאֲסֻפֶךָ׃ 9 אָז תִּקְרָא
וַיהוָה יַעֲנֶה תְּשַׁוַּע וְיֹאמַר הִנֵּנִי אִם־תָּסִיר
מִתּוֹכְךָ מוֹטָה שְׁלַח אֶצְבַּע וְדַבֵּר־אָוֶן׃
10 וְתָפֵק לָרָעֵב נַפְשֶׁךָ וְנֶפֶשׁ נַעֲנָה תַּשְׂבִּיעַ
וְזָרַח בַּחֹשֶׁךְ אוֹרֶךָ וַאֲפֵלָתְךָ כַּצָּהֳרָיִם׃
11 וְנָחֲךָ יְהוָה תָּמִיד וְהִשְׂבִּיעַ בְּצִחְצָחוֹת
נַפְשֶׁךָ וְעַצְמֹתֶיךָ יַחֲלִיץ וְהָיִיתָ כְּגַן רָוֶה
וּכְמוֹצָא מַיִם אֲשֶׁר לֹא־יְכַזְּבוּ מֵימָיו׃
12 וּבָנוּ מִמְּךָ חָרְבוֹת עוֹלָם מוֹסְדֵי דוֹר־
וָדוֹר תְּקוֹמֵם וְקֹרָא לְךָ גֹּדֵר פֶּרֶץ מְשׁוֹבֵב
נְתִיבוֹת לָשָׁבֶת׃ 13 אִם־תָּשִׁיב מִשַּׁבָּת
רַגְלֶךָ עֲשׂוֹת חֲפָצֶיךָ בְּיוֹם קָדְשִׁי וְקָרָאתָ
לַשַּׁבָּת עֹנֶג לִקְדוֹשׁ יְהוָה מְכֻבָּד וְכִבַּדְתּוֹ
מֵעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמְּצוֹא חֶפְצְךָ וְדַבֵּר דָּבָר׃
14 אָז תִּתְעַנַּג עַל־יְהוָה וְהִרְכַּבְתִּיךָ עַל־
בָּמֳתֵי אָרֶץ וְהַאֲכַלְתִּיךָ נַחֲלַת יַעֲקֹב
אָבִיךָ כִּי פִּי יְהוָה דִּבֵּר׃

פרשה נט׃

1 הֵן לֹא־קָצְרָה יַד־יְהוָה מֵהוֹשִׁיעַ
וְלֹא־כָבְדָה אָזְנוֹ מִשְּׁמוֹעַ׃ 2 כִּי אִם־
עֲוֹנוֹתֵיכֶם הָיוּ מַבְדִּילִים בֵּינֵכֶם לְבֵין
אֱלֹהֵיכֶם וְחַטֹּאותֵיכֶם הִסְתִּירוּ פָנִים
מִכֶּם מִשְּׁמוֹעַ׃ 3 כִּי כַפֵּיכֶם נִגְאֲלוּ
בַדָּם וְאֶצְבְּעוֹתֵיכֶם בֶּעָוֹן שִׂפְתוֹתֵיכֶם
דִּבְּרוּ־שֶׁקֶר לְשׁוֹנְכֶם עַוְלָה תֶהְגֶּה׃

ΗΣΑΙΑΣ, νη', νθ'.

3 Λέγοντες Τί ὅτι ἐνηστεύσαμεν καὶ οὐκ εἶδες; ἐταπεινώσαμεν τὰς ψυχὰς ἡμῶν καὶ οὐκ ἔγνως; ἐν γὰρ ταῖς ἡμέραις τῶν νηστειῶν ὑμῶν εὑρίσκετε τὰ θελήματα ὑμῶν, καὶ πάντας τοὺς ὑποχειρίους ὑμῶν ὑπονύσσετε. 4 Εἰ εἰς κρίσεις καὶ μάχας νηστεύετε καὶ τύπτετε πυγμαῖς ταπεινόν, ἵνα τί μοι νηστεύετε ὡς σήμερον ἀκουσθῆναι ἐν κραυγῇ τὴν φωνὴν ὑμῶν; 5 Οὐ ταύτην τὴν νηστείαν ἐξελεξάμην, καὶ ἡμέραν ταπεινοῦν ἄνθρωπον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, οὐδ' ἂν κάμψῃς ὡς κρίκον τὸν τράχηλόν σου, καὶ σάκκον καὶ σποδὸν ὑποστρώσῃ, οὐδ' οὕτω καλέσετε νηστείαν δεκτήν. 6 Οὐχὶ τοιαύτην νηστείαν ἐξελεξάμην, λέγει Κύριος, ἀλλὰ λῦε πάντα σύνδεσμον ἀδικίας, διάλυε στραγγαλιὰς βιαίων συναλλαγμάτων, ἀπόστελλε τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει, καὶ πᾶσαν συγγραφὴν ἄδικον διάσπα. 7 Διάθρυπτε πεινῶντι τὸν ἄρτον σου, καὶ πτωχοὺς ἀστέγους εἴσαγε εἰς τὸν οἶκόν σου· ἐὰν ἴδῃς γυμνόν, περίβαλε, καὶ ἀπὸ τῶν οἰκείων τοῦ σπέρματός σου οὐχ ὑπερόψει. 8 Τότε ῥαγήσεται πρώιμον τὸ φῶς σου, καὶ τὰ ἰάματά σου ταχὺ ἀνατελεῖ, καὶ προπορεύσεται ἔμπροσθέν σου ἡ δικαιοσύνη σου, καὶ ἡ δόξα τοῦ θεοῦ περιστελεῖ σε· 9 Τότε βοήσῃ, καὶ ὁ θεὸς εἰσακούσεταί σου, ἔτι λαλοῦντός σου ἐρεῖ Ἰδοὺ πάρειμι. Ἐὰν ἀφέλῃς ἀπὸ σοῦ σύνδεσμον καὶ χειροτονίαν καὶ ῥῆμα γογγυσμοῦ, 10 Καὶ δῷς πεινῶντι τὸν ἄρτον ἐκ ψυχῆς σου, καὶ ψυχὴν τεταπεινωμένην ἐμπλήσῃς, τότε ἀνατελεῖ ἐν τῷ σκότει τὸ φῶς σου, καὶ τὸ σκότος σου ὡς μεσημβρία, 11 Καὶ ἔσται ὁ θεός σου μετὰ σοῦ διὰ παντός· καὶ ἐμπλησθήσῃ καθάπερ ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου, καὶ τὰ ὀστᾶ σου πιανθήσεται, καὶ ἔσται ὡς κῆπος μεθύων καὶ ὡς πηγὴ ἣν μὴ ἐξέλιπεν ὕδωρ· 12 Καὶ οἰκοδομηθήσονταί σου αἱ ἔρημοι αἰώνιοι, καὶ ἔσται τὰ θεμέλιά σου αἰώνια γενεῶν γενεαῖς· καὶ κληθήσῃ οἰκοδόμος φραγμῶν, καὶ τὰς τρίβους σου ἀνὰ μέσον παύσεις. 13 Ἐὰν ἀποστρέψῃς τὸν πόδα σου ἀπὸ τῶν σαββάτων τοῦ μὴ ποιεῖν τὰ θελήματά σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἁγίᾳ, καὶ καλέσεις τὰ σάββατα τουφερά, ἅγια τῷ θεῷ, οὐκ ἀρεῖς τὸν πόδα σου ἐπ' ἔργῳ, οὐδὲ λαλήσεις λόγον ἐν ὀργῇ ἐκ τοῦ στόματός σου, 14 Καὶ ἔσῃ πεποιθὼς ἐπὶ Κύριον, καὶ ἀναβιβάσει σε ἐπὶ τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς, καὶ ψωμιεῖ σε τὴν κληρονομίαν Ἰακὼβ τοῦ πατρός σου· τὸ γὰρ στόμα Κυρίου ἐλάλησε ταῦτα.

ΚΕΦ. νθ'.

1 ΜΗ οὐκ ἰσχύει ἡ χεὶρ Κυρίου τοῦ σῶσαι; ἢ ἐβάρυνε τὸ οὖς αὐτοῦ τοῦ μὴ εἰσακοῦσαι; 2 Ἀλλὰ τὰ ἁμαρτήματα ὑμῶν διιστῶσιν ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θεοῦ, καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν ἀπέστρεψε τὸ πρόσωπον ἀφ' ὑμῶν τοῦ μὴ ἐλεῆσαι. 3 Αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν μεμολυσμέναι αἵματι, καὶ οἱ δάκτυλοι ὑμῶν ἐν ἁμαρτίαις, τὰ δὲ χείλη ὑμῶν ἐλάλησεν ἀνομίαν, καὶ ἡ γλῶσσα ὑμῶν ἀδικίαν μελετᾷ.

ISAIAS, LVIII. LIX.

3 Quare jejunavimus, et non aspexisti: humiliavimus animas nostras, et nescisti? Ecce in die jejunii vestri invenitur voluntas vestra, et omnes debitores vestros repetitis. 4 Ecce ad lites et contentiones jejunatis, et percutitis pugno impie. Nolite jejunare sicut usque ad hanc diem, ut audiatur in excelso clamor vester. 5 Numquid tale est jejunium quod elegi, per diem affligere hominem animam suam? numquid contorquere quasi circulum caput suum, et saccum et cinerem sternere? numquid istud vocabis jejunium, et diem acceptabilem Domino? 6 Nonne hoc est magis jejunium, quod elegi? dissolve colligationes impietatis, solve fasciculos deprimentes, dimitte eos qui confracti sunt, liberos, et omne onus dirumpe. 7 Frange esurienti panem tuum, et egenos vagosque induc in domum tuam: cum videris nudum, operi eum, et carnem tuam ne despexeris. 8 Tunc erumpet quasi mane lumen tuum, et sanitas tua citius orietur, et anteibit faciem tuam justitia tua, et gloria Domini colliget te. 9 Tunc invocabis, et Dominus exaudiet: clamabis, et dicet: Ecce adsum; si abstuleris de medio tui catenam, et desieris extendere digitum, et loqui quod non prodest. 10 Cum effuderis esurienti animam tuam, et animam afflictam repleveris, orietur in tenebris lux tua, et tenebræ tuæ erunt sicut meridies. 11 Et requiem tibi dabit Dominus semper, et implebit splendoribus animam tuam, et ossa tua liberabit, et eris quasi hortus irriguus, et sicut fons aquarum, cujus non deficient aquæ. 12 Et ædificabuntur in te deserta sæculorum: fundamenta generationis et generationis suscitabis: et vocaberis ædificator sepium, avertens semitas in quietem. 13 Si averteris a sabbato pedem tuum, facere voluntatem tuam in die sancto meo, et vocaveris sabbatum delicatum, et sanctum Domini gloriosum, et glorificaveris eum dum non facis vias tuas, et non invenitur voluntas tua, ut loquaris sermonem: 14 Tunc delectaberis super Domino, et sustollam te super altitudines terræ, et cibabo te hereditate Jacob patris tui: os enim Domini locutum est.

CAPUT LIX.

1 Ecce non est abbreviata manus Domini ut salvare nequeat, neque aggravata est auris ejus ut non exaudiat: 2 Sed inquitates vestræ diviserunt inter vos et Deum vestrum, et peccata vestra absconderunt faciem ejus a vobis ne exaudiret. 3 Manus enim vestræ pollutæ sunt sanguine, et digiti vestri iniquitate: labia vestra locuta sunt mendacium, et linqua vestra iniquitatem fatur.

ISAIAH, LVIII. LIX.

3 ¶ Wherefore have we fasted, *say they*, and thou seest not? *wherefore* have we afflicted our soul, and thou takest no knowledge? Behold, in the day of your fast ye find pleasure, and exact all your labours. 4 Behold, ye fast for strife and debate, and to smite with the fist of wickedness: ye shall not fast as *ye do this* day, to make your voice to be heard on high. 5 Is it such a fast that I have chosen? a day for a man to afflict his soul? *is it* to bow down his head as a bulrush, and to spread sackcloth and ashes *under him*? wilt thou call this a fast, and an acceptable day to the LORD? 6 *Is* not this the fast that I have chosen? to loose the bands of wickedness, to undo the heavy burdens, and to let the oppressed go free, and that ye break every yoke? 7 *Is it* not to deal thy bread to the hungry, and that thou bring the poor that are cast out to thy house? when thou seest the naked, that thou cover him; and that thou hide not thyself from thine own flesh? 8 ¶ Then shall thy light break forth as the morning, and thine health shall spring forth speedily: and thy righteousness shall go before thee; the glory of the LORD shall be thy rereward. 9 Then shalt thou call, and the LORD shall answer; thou shalt cry, and he shall say, Here I *am*. If thou take away from the midst of thee the yoke, the putting forth of the finger, and speaking vanity; 10 And *if* thou draw out thy soul to the hungry, and satisfy the afflicted soul; then shall thy light rise in obscurity, and thy darkness *be* as the noon day: 11 And the LORD shall guide thee continually, and satisfy thy soul in drought, and make fat thy bones: and thou shalt be like a watered garden, and like a spring of water, whose waters fail not. 12 And *they that shall be* of thee shall build the old waste places: thou shalt raise up the foundations of many generations; and thou shalt be called, The repairer of the breach, The restorer of paths to dwell in. 13 ¶ If thou turn away thy foot from the sabbath, *from* doing thy pleasure on my holy day; and call the sabbath a delight, the holy of the LORD, honourable; and shalt honour him, not doing thine own ways, nor finding thine own pleasure, nor speaking *thine own* words: 14 Then shalt thou delight thyself in the LORD; and I will cause thee to ride upon the high places of the earth, and feed thee with the heritage of Jacob thy father: for the mouth of the LORD hath spoken *it*.

CHAPTER LIX.

1 BEHOLD, the LORD's hand is not shortened, that it cannot save; neither his ear heavy, that it cannot hear: 2 But your iniquities have separated between you and your God, and your sins have hid *his* face from you, that he will not hear. 3 For your hands are defiled with blood, and your fingers with iniquity; your lips have spoken lies, your tongue hath muttered perverseness.

Jesaia, 58, 59.

3 Warum faſten wir, und du ſieheſt es nicht an? Warum thun wir unſerm Leibe wehe, und du willſt es nicht wiſſen? Siehe, wenn ihr faſtet, ſo übet ihr euren Willen, und treibet alle eure Schuldiger. 4 Siehe, ihr faſtet, daß ihr hadert, und zanket, und ſchlaget mit der Fauſt ungöttlich. Faſtet nicht alſo, wie ihr jetzt thut, daß ein Geſchrei von euch in der Höhe gehöret wird. 5 Sollte das ein Faſten ſein, das ich erwählen ſoll, daß ein Menſch ſeinem Leibe des Tages übel thue, oder ſeinen Kopf hänge wie ein Schilf, oder auf einem Sack und in der Aſche liege? Wollt ihr das ein Faſten nennen, und einen Tag dem Herrn angenehm? 6 Das iſt aber ein Faſten, das ich erwähle: Laß los, welche du mit Unrecht verbunden haſt; laß ledig, welche du beſchwereſt; gib frei, welche du drängeſt; reiß weg allerlei Laſt; 7 Brich dem Hungrigen dein Brod, und die, ſo im Elend ſind, führe in das Haus; ſo du einen nackend ſieheſt, ſo kleide ihn, und entziehe dich nicht von deinem Fleiſch. 8 Alsdann wird dein Licht hervorbrechen, wie die Morgenröthe, und deine Beſſerung wird ſchnell wachſen, und deine Gerechtigkeit wird vor dir hergehen, und die Herrlichkeit des Herrn wird dich zu ſich nehmen. 9 Dann wirſt du rufen, ſo wird dir der Herr antworten; wenn du wirſt ſchreien, wird er ſagen: Siehe, hier bin ich. So du niemand bei dir beſchweren wirſt, noch mit Fingern zeigen, noch übel reden; 10 Und wirſt den Hungrigen laſſen finden dein Herz, und die elende Seele ſättigen; ſo wird dein Licht in Finſterniß aufgehen, und dein Dunkel wird ſein wie der Mittag; 11 Und der Herr wird dich immerdar führen, und deine Seele ſättigen in der Dürre, und deine Gebeine ſtärken; und wirſt ſein, wie ein gewäſſerter Garten, und wie eine Waſſerquelle, welcher es nimmer an Waſſer fehlet; 12 Und ſoll durch dich gebauet werden, was lange wüſte gelegen iſt; und wirſt Grund legen, der für und für bleibe; und ſollſt heißen: Der die Lücken verzäunet, und die Wege beſſert, daß man da wohnen möge. 13 So du deinen Fuß von dem Sabbath kehreſt, daß du nicht thuſt, was dir gefällt an meinem heiligen Tage; ſo wird es ein luſtiger Sabbath heißen, den Herrn zu heiligen und zu preiſen. Denn ſo wirſt du denſelbigen preiſen, wenn du nicht thuſt deine Wege, noch darinnen erfunden werde, was dir gefällt, oder was du redeſt. 14 Alsdann wirſt du Luſt haben am Herrn, und ich will dich über die Höhen auf Erden ſchweben laſſen, und will dich ſpeiſen mit dem Erbe deines Vaters Jakob; denn des Herrn Mund ſagt es.

Das 59. Capitel.

1 Siehe, des Herrn Hand iſt nicht zu kurz, daß er nicht helfen könne; und ſeine Ohren ſind nicht dicke geworden, daß er nicht höre: 2 Sondern eure Untugenden ſcheiden euch und euren Gott von einander; und eure Sünden verbergen das Angeſicht von euch, daß ihr nicht gehöret werdet. 3 Denn eure Hände ſind mit Blut befleckt, und eure Finger mit Untugend; eure Lippen reden Falſches, eure Zunge dichtet Unrechtes.

ÉSAÏE, LVIII. LIX.

3 ¶ Pourquoi, *disent-ils*, avons-nous jeûné, et n'y as-tu pas eu égard? Pourquoi avons-nous affligé nos âmes, et ne t'en es-tu point soucié? Voici, au jour de votre jeûne, vous suivez votre volonté, et vous faites vos affaires. 4 Voici, vous jeûnez pour faire des procès et des querelles, et pour frapper d'un poing voilent; vous ne jeûnez point, en ces jours, de telle sorte que votre voix soit exaucée d'en haut. 5 Que l'homme afflige son âme un jour, est-ce là le jeûne que j'ai choisi? *Ce jeûne, est*-ce de courber sa tête comme le jonc, et d'étendre le sac et la cendre? Appelleras-tu cela un jeûne et un jour agréable au SEIGNEUR? 6 Le jeûne que j'ai choisi, n'est-ce pas plutôt ceci: que tu dénoues les liens de la méchanceté, que tu délies les cordages du joug, que tu laisses aller libres ceux qui sont foulés et que vous rompiez tout joug? 7 N'est-ce pas que tu partages ton pain à celui qui a faim, et que tu fasses venir en ta maison les affligés qui sont errants? N'est-ce pas, quand tu vois un homme nu, que tu le couvres, et que tu ne te caches point arrière de ta chair? 8 ¶ Alors ta lumière éclôra comme l'aube du jour, et ta guérison germera incontinent; ta justice marchera devant toi; la gloire du SEIGNEUR sera ton arrière-garde. 9 Alors tu prieras, et le SEIGNEUR t'exaucera; tu crieras, et il dira: Me voici. Si tu ôtes du milieu de toi l'oppression, l'habitude de montrer au doigt et de dire des outrages; 10 Si tu ouvres ton cœur à celui qui a faim et que tu rassasies l'âme affligée: alors ta lumière naîtra dans les ténèbres, et tes ténèbres seront comme le midi. 11 Et le SEIGNEUR te conduira sans cesse. Il rassasiera ton âme dans les grandes sécheresses; il engraissera tes os, et tu seras comme un jardin arrosé et comme une source dont les eaux ne défaillent point. 12 Et de toi *sortiront ceux* qui rebâtiront les lieux déserts depuis longtemps. Tu rétabliras les fondements *ruinés* depuis plusieurs générations, et on t'appellera le réparateur des brèches et le redresseur des chemins qui font que *le pays* est habité. 13 ¶ Si ton pied respecte le sabbat; *si tu cesses* de faire ta volonté au jour de ma sainteté; si tu appelles le sabbat tes délices, et honorable ce qui est saint au SEIGNEUR, et si tu l'honores en ne suivant point tes voies, en ne suivant point ta volonté et en n'usant point *de vaines* paroles: 14 Alors tu jouiras de délices dans le SEIGNEUR. Je te ferai passer à cheval par-dessus les lieux élevés de la terre, et je te donnerai à manger l'héritage de Jacob, ton père; car la bouche du SEIGNEUR a parlé.

CHAPITRE LIX.

1 VOICI, la main du SEIGNEUR n'est pas raccourcie, de manière à ne pouvoir pas délivrer; et son oreille n'est pas devenue pesante, pour ne pouvoir pas ouïr. 2 Mais ce sont vos iniquités qui ont fait séparation entre vous et votre Dieu, et *ce sont* vos péchés qui font qu'il cache *sa* face de vous, afin qu'il ne vous entende point. 3 Car vos mains sont souillées de sang, et vos doigts, d'iniquité; vos lèvres ont proféré le mensonge et votre langue a prononcé la perversité

ישעיה נט

4 אֵין־קוֹרֵא בְצֶדֶק וְאֵין נִשְׁפָּט בֶּאֱמוּנָה
בְּטָחוֹן עַל־תֹּהוּ וְדַבֶּר־שָׁוְא הָרוֹ עָמָל
וְהוֹלִיד אָוֶן׃ 5 בֵּיצֵי צִפְעוֹנִי בָּקָעוּ וְקוּרֵי
עַכָּבִישׁ יֶאֱרֹגוּ הָאוֹכֵל מִבֵּיצֵיהֶם יָמוּת
וְהַזּוּרֵד תִּפָּקַע אֶפְעֶה׃ 6 קוּרֵיהֶם
לֹא־יִהְיוּ לִבֶגֶד וְלֹא יִתְכַּסּוּ בְּמַעֲשֵׂיהֶם
מַעֲשֵׂיהֶם מַעֲשֵׂי־אָוֶן וּפְעַל חָמָס בְּכַפֵּיהֶם׃
7 רַגְלֵיהֶם לָרָע יָרוּצוּ וימהרו לִשְׁפֹּךְ דָּם
נָקִי מַחְשְׁבוֹתֵיהֶם מַחְשְׁבוֹת אָוֶן שֹׁד וָשֶׁבֶר
בְּמִסְלוֹתָם׃ 8 דֶּרֶךְ שָׁלוֹם לֹא יָדָעוּ וְאֵין
מִשְׁפָּט בְּמַעְגְּלֹתָם נָתִיבוֹתֵיהֶם עִקְּשׁוּ לָהֶם
כָּל דֹּרֵךְ בָּהּ לֹא יָדַע שָׁלוֹם׃ 9 עַל־כֵּן
רָחַק מִשְׁפָּט מִמֶּנּוּ וְלֹא תַשִּׂיגֵנוּ צְדָקָה
נִקְוֵינוּ לָאוֹר וְהִנֵּה־חֹשֶׁךְ לְנֹגַהּוֹת בָּאֲפֵלוֹת
נְהַלָּךְ׃ 10 נְגַשֹּׁשָׁה כָעִוְרִים קִיר וּכְאֵין
עֵינַיִם נְגֻשָּׁשָׁה כָּשַׁלְנוּ בַּצָּהֳרַיִם
בָּאֲשְׁמַנִּים כַּמֵּתִים׃ 11 נֶהֱמֶה כַדֻּבִּים
כֻּלָּנוּ וְכַיּוֹנִים הָנֹג נֶהְגֶּה נְקַוֶּה לַמִּשְׁפָּט
וְאֵין לִישׁוּעָה רָחֲקָה מִמֶּנּוּ׃ 12 כִּי־רַבּוּ
פְשָׁעֵינוּ נֶגְדֶּךָ וְחַטֹּאותֵינוּ עָנְתָה בָּנוּ
כִּי־פְשָׁעֵינוּ אִתָּנוּ וַעֲוֹנֹתֵינוּ יְדַעְנוּם׃
13 פָּשֹׁעַ וְכַחֵשׁ בַּיהוָה וְנָסוֹג מֵאַחַר
אֱלֹהֵינוּ דַּבֶּר־עֹשֶׁק וְסָרָה הָרוֹ וְהָגוֹ מִלֵּב
דִּבְרֵי־שָׁקֶר׃ 14 וְהָסַג אָחוֹר מִשְׁפָּט וּצְדָקָה
מֵרָחוֹק תַּעֲמֹד כִּי־כָשְׁלָה בָרְחוֹב אֱמֶת
וְנְכֹחָה לֹא־תוּכָל לָבוֹא׃ 15 וַתְּהִי הָאֱמֶת
נֶעְדֶּרֶת וְסָר מֵרָע מִשְׁתּוֹלֵל וַיַּרְא יְהוָה
וַיֵּרַע בְּעֵינָיו כִּי־אֵין מִשְׁפָּט׃ 16 וַיַּרְא
כִּי־אֵין אִישׁ וַיִּשְׁתּוֹמֵם כִּי־אֵין מַפְגִּיעַ
וַתּוֹשַׁע לוֹ זְרֹעוֹ וְצִדְקָתוֹ הִיא סְמָכָתְהוּ׃
17 וַיִּלְבַּשׁ צְדָקָה כַּשִּׁרְיוֹן וְכוֹבַע יְשׁוּעָה
בְּרֹאשׁוֹ וַיִּלְבַּשׁ בִּגְדֵי נָקָם תִּלְבֹּשֶׁת וַיַּעַט
כַּמְעִיל קִנְאָה׃ 18 כְּעַל גְּמֻלוֹת
יְשַׁלֵּם חֵמָה לְצָרָיו גְּמוּל לְאוֹיְבָיו לָאִיִּים
גְּמוּל יְשַׁלֵּם׃ 19 וְיָרְאוּ מִמַּעֲרָב אֶת־שֵׁם
יְהוָה וּמִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ אֶת־כְּבוֹדוֹ כִּי־יָבוֹא
כַּנָּהָר צָר רוּחַ יְהוָה נֹסָסָה בּוֹ׃ 20 וּבָא
לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וּלְשָׁבֵי בְּיַעֲקֹב נְאֻם
יְהוָה׃ 21 וַאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אוֹתָם אָמַר
יְהוָה רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרַי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי
בְּפִיךָ לֹא־יָמוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זַרְעֲךָ וּמִפִּי
זֶרַע זַרְעֲךָ אָמַר יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃

126

ΗΣΑΙΑΣ, νθ'.

4 Οὐθεὶς λαλεῖ δίκαιαι, οὐδὲ ἔστι κρίσις ἀληθινή· πεποίθασιν ἐπὶ ματαίοις καὶ λαλοῦσι κενά, ὅτι κύουσι πόνον καὶ τίκτουσιν ἀνομίαν. 5 Ὠὰ ἀσπίδων ἔρρηξαν, καὶ ἱστὸν ἀράχνης ὑφαίνουσιν, καὶ ὁ μέλλων τῶν ὠῶν αὐτῶν φαγεῖν συντρίψας οὖριον εὗρε καὶ ἐν αὐτῷ βασιλίσκον. 6 Ὁ ἱστὸς αὐτῶν οὐκ ἔσται εἰς ἱμάτιον, οὐδὲ μὴ περιβάλωνται ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῶν· τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν ἔργα ἀνομίας. 7 Οἱ δὲ πόδες αὐτῶν ἐπὶ πονηρίαν τρέχουσι, ταχινοὶ ἐκχέαι αἷμα, καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν διαλογισμοὶ ἀπὸ φόνων· σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, 8 Καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ οἴδασι, καὶ οὐκ ἔστι κρίσις ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν· αἱ γὰρ τρίβοι αὐτῶν διεστραμμέναι ἃς διοδεύουσι, καὶ οὐκ οἴδασιν εἰρήνην. 9 Διὰ τοῦτο ἀπέστη ἡ κρίσις ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτοὺς δικαιοσύνη· ὑπομεινάντων αὐτῶν φῶς ἐγένετο αὐτοῖς σκότος, μείναντες αὐγὴν ἐν ἀωρίᾳ περιεπάτησαν. 10 Ψηλαφήσουσιν ὡς τυφλοὶ τοῖχον, καὶ ὡς οὐχ ὑπαρχόντων ὀφθαλμῶν ψηλαφήσουσι, καὶ πεσοῦνται ἐν μεσημβρίᾳ ὡς ἐν μεσονυκτίῳ, ὡς ἀποθνήσκοντες στενάξουσιν, 11 Ὡς ἄρκος καὶ ὡς περιστερὰ ἅμα πορεύσονται· ἀνεμείναμεν κρίσιν καὶ οὐκ ἔστι σωτηρία, μακρὰν ἀφέστηκεν ἀφ' ἡμῶν. 12 Πολλὴ γὰρ ἡμῶν ἡ ἀνομία ἐναντίον σου, καὶ αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἀντέστησαν ἡμῖν· αἱ γὰρ ἀνομίαι ἡμῶν ἐν ἡμῖν, καὶ τὰ ἀδικήματα ἡμῶν ἔγνωμεν· 13 Ἡσεβήσαμεν καὶ ἐψευσάμεθα, καὶ ἀπέστημεν ὄπισθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν· ἐλαλήσαμεν ἄδικα καὶ ἠπειθήσαμεν, ἐκύομεν καὶ ἐμελετήσαμεν ἀπὸ καρδίας ἡμῶν λόγους ἀδίκους, 14 Καὶ ἀπεστήσαμεν ὀπίσω τὴν κρίσιν, καὶ ἡ δικαιοσύνη μακρὰν ἀφέστηκεν· ὅτι κατηναλώθη ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἡ ἀλήθεια, καὶ δι' εὐθείας οὐκ ἐδύναντο διελθεῖν. 15 Καὶ ἡ ἀλήθεια ἤροται, καὶ μετέστησαν τὴν διάνοιαν τοῦ συνιέναι· καὶ εἶδε Κύριος, καὶ οὐκ ἤρεσεν αὐτῷ, ὅτι οὐκ ἦν κρίσις. 16 Καὶ εἶδε καὶ οὐκ ἦν ἀνήρ, καὶ κατενόησε καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀντιληψόμενος, καὶ ἠμύνατο αὐτοὺς τῷ βραχίονι αὐτοῦ καὶ τῇ ἐλεημοσύνῃ ἐστηρίσατο. 17 Καὶ ἐνεδύσατο δικαιοσύνην ὡς θώρακα, καὶ περιέθετο περικεφαλαίαν σωτηρίου ἐπὶ τῆς κεφαλῆς, καὶ περιεβάλετο ἱμάτιον ἐκδικήσεως, καὶ τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ 18 Ὡς ἀνταποδώσων ἀνταπόδοσιν ὀνειδος τοῖς ὑπεναντίοις. 19 Καὶ φοβηθήσονται οἱ ἀπὸ δυσμῶν τὸ ὄνομα Κυρίου, καὶ οἱ ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου τὸ ὄνομα τὸ ἔνδοξον· ἥξει γὰρ ὡς ποταμὸς βίαιος ἡ ὀργὴ παρὰ Κυρίου, ἥξει μετὰ θυμοῦ. 20 Καὶ ἥξει ἕνεκεν Σιὼν ὁ ῥυόμενος καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ. 21 Καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ ἐμοῦ διαθήκη, εἶπε Κύριος· τὸ πνεῦμα τὸ ἐμὸν ὅ ἐστιν ἐπὶ σοί, καὶ τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκα εἰς τὸ στόμα σου, οὐ μὴ ἐκλίπῃ ἐκ τοῦ στόματος σοῦ καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ σπέρματός σου· εἶπε γὰρ Κύριος ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα.

ISAIAS, LIX.

4 Non est qui invocet justitiam, neque est qui judicet vere: sed confidunt in nihilo, et loquuntur vanitates: conceperunt laborem, et pepererunt iniquitatem. 5 Ova aspidum ruperunt, et telas araneæ texuerunt: qui comederit de ovis eorum, morietur: et quod confotum est, erumpet in regulum. 6 Telæ eorum non erunt in vestimentum, neque operientur operibus suis: opera eorum opera inutilia, et opus iniquitatis in manibus eorum. 7 Pedes eorum ad malum currunt, et festinant ut effundant sanguinem innocentem: cogitationes eorum cogitationes inutiles: vastitas et contritio in viis eorum. 8 Viam pacis nescierunt, et non est judicium in gressibus eorum; semitæ eorum incurvatæ sunt eis: omnis qui calcat in eis, ignorat pacem. 9 Propter hoc elongatum est judicium a nobis, et non apprehendet nos justitia; expectavimus lucem, et ecce tenebræ: splendorem, et in tenebris ambulavimus. 10 Palpavimus sicut cæci parietem, et quasi absque oculis attrectavimus: impegimus meridie quasi in tenebris, in caliginosis quasi mortui. 11 Rugiemus quasi ursi omnes, et quasi columbæ meditantes gememus; expectavimus judicium, et non est; salutem, et elongata est a nobis. 12 Multiplicatæ sunt enim iniquitates nostræ coram te, et peccata nostra responderunt nobis; quia scelera nostra nobiscum, et iniquitates nostras cognovimus, 13 Peccare et mentiri contra Dominum: et aversi sumus ne iremus post tergum Dei nostri, ut loqueremur calumniam et transgressionem: concepimus, et locuti sumus de corde verba mendacii. 14 Et conversum est retrorsum judicium, et justitia longe stetit: quia corruit in platea veritas, et æquitas non potuit ingredi. 15 Et facta est veritas in oblivionem: et qui recessit a malo, prædæ patuit: et vidit Dominus, et mala apparuit in oculis ejus, quia non est judicium; 16 Et vidit quia non est vir: et aporiatus est, quia non est qui occurrat: et salvavit sibi brachium suum, et justitia ejus ipsa confirmavit eum. 17 Indutus est justitia ut lorica, et galea salutis in capite ejus: indutus est vestimentis ultionis, et opertus est quasi pallio zeli. 18 Sicut ad vindictam quasi ad retributionem indignationis hostibus suis, et vicissitudinem inimicis suis: insulis vicem reddet. 19 Et timebunt qui ab occidente, nomen Domini: et qui ab ortu solis, gloriam ejus: cum venerit quasi fluvius violentus, quem spiritus Domini cogit: 20 Et venerit Sion redemptor, et eis qui redeunt ab iniquitate in Jacob, dicit Dominus. 21 Hoc fœdus meum cum eis, dicit Dominus: Spiritus meus, qui est in te, et verba mea, quæ posui in ore tuo, non recedent de ore tuo, et de ore seminis tui, et de ore seminis seminis tui, dicit Dominus, amodo et usque in sempiternum.

4 None calleth for justice, nor *any* pleadeth for truth: they trust in vanity, and speak lies; they conceive mischief, and bring forth iniquity. 5 They hatch cockatrice' eggs, and weave the spider's web: he that eateth of their eggs dieth, and that which is crushed breaketh out into a viper. 6 Their webs shall not become garments, neither shall they cover themselves with their works: their works *are* works of iniquity, and the act of violence *is* in their hands. 7 Their feet run to evil, and they make haste to shed innocent blood: their thoughts *are* thoughts of iniquity; wasting and destruction *are* in their paths. 8 The way of peace they know not; and *there is* no judgment in their goings: they have made them crooked paths: whosoever goeth therein shall not know peace. 9 ¶ Therefore is judgment far from us, neither doth justice overtake us: we wait for light, but behold obscurity; for brightness, *but* we walk in darkness. 10 We grope for the wall like the blind, and we grope as if *we had* no eyes: we stumble at noon day as in the night: *we are* in desolate places as dead *men*. 11 We roar all like bears, and mourn sore like doves: we look for judgment, but *there is* none; for salvation, *but* it is far off from us. 12 For our transgressions are multiplied before thee, and our sins testify against us: for our transgressions *are* with us; and *as for* our iniquities, we know them; 13 In transgressing and lying against the LORD, and departing away from our God, speaking oppression and revolt, conceiving and uttering from the heart words of falsehood. 14 And judgment is turned away backward, and justice standeth afar off: for truth is fallen in the street, and equity cannot enter. 15 Yea, truth faileth; and he *that* departeth from evil maketh himself a prey: and the LORD saw *it*, and it displeased him that *there was* no judgment. 16 ¶ And he saw that *there was* no man, and wondered that *there was* no intercessor: therefore his arm brought salvation unto him; and his righteousness, it sustained him. 17 For he put on righteousness as a breastplate, and an helmet of salvation upon his head; and he put on the garments of vengeance *for* clothing, and was clad with zeal as a cloke. 18 According to *their* deeds, accordingly he will repay, fury to his adversaries, recompence to his enemies; to the islands he will repay recompence. 19 So shall they fear the name of the LORD from the west, and his glory from the rising of the sun. When the enemy shall come in like a flood, the Spirit of the LORD shall lift up a standard against him. 20 ¶ And the Redeemer shall come to Zion, and unto them that turn from transgression in Jacob, saith the LORD. 21 As for me, this *is* my covenant with them, saith the LORD; My spirit that *is* upon thee, and my words which I have put in thy mouth, shall not depart out of thy mouth, nor out of the mouth of thy seed, nor out of the mouth of thy seed's seed, saith the LORD, from henceforth and for ever.

4 Es iſt niemand, der von Gerechtigkeit predige, oder treulich richte. Man vertrauet auf das Eitle, und redet nichts Tüchtiges; mit Unglück ſind ſie ſchwanger, und gebären Mühe. 5 Sie brüten Baſilisken-Eier, und wirken Spinnewebe. Iſſet man von ihren Eiern, ſo muß man ſterben; zertritt man es aber, ſo fährt eine Otter heraus. 6 Ihre Spinnewebe taugt nicht zu Kleidern, und ihr Gewirke taugt nicht zur Decke; denn ihr Werk iſt Mühe, und in ihren Händen iſt Frevel. 7 Ihre Füße laufen zum Böſen, und ſind ſchnell, unſchuldig Blut zu vergießen; ihre Gedanken ſind Mühe, ihr Weg iſt eitel Verderben und Schaden; 8 Sie kennen den Weg des Friedens nicht, und iſt kein Recht in ihren Gängen; ſie ſind verkehrt auf ihren Straßen; wer darauf gehet, der hat nimmer keinen Frieden. 9 Darum iſt das Recht ferne von uns, und wir erlangen die Gerechtigkeit nicht. Wir harren auf das Licht, ſiehe, ſo wird es finſter; auf den Schein, ſiehe, ſo wandeln wir im Dunkeln. 10 Wir tappen nach der Wand, wie die Blinden, und tappen, als die keine Augen haben. Wir ſtoßen uns im Mittage, als in der Dämmerung; wir ſind im Düſtern wie die Todten. 11 Wir brummen alle wie die Bären, und ächzen wie die Tauben; denn wir harren auf das Recht, ſo iſt es nicht da; auf das Heil, ſo iſt es ferne von uns. 12 Denn unſerer Uebertretung vor dir iſt zu viel, und unſere Sünden antworten wider uns. Denn unſere Uebertretungen ſind bei uns, und wir fühlen unſere Sünden; 13 Mit Uebertreten und Lügen wider den Herrn, und Zurückkehren von unſerm Gott, und mit Reden zum Frevel und Ungehorſam, trachten und dichten falſche Worte aus dem Herzen. 14 Darum iſt auch das Recht zurück gewichen, und Gerechtigkeit ferne getreten; denn die Wahrheit fällt auf der Gaſſe, und Recht kann nicht einher gehen; 15 Und die Wahrheit iſt dahin; und wer vom Böſen weichet, der muß jedermanns Raub ſein. Solches ſiehet der Herr, und gefällt ihm übel, daß kein Recht iſt. 16 Und er ſiehet, daß niemand da iſt, und verwundert ſich, daß niemand ſie vertritt. Darum hilft er ihm ſelbſt mit ſeinem Arm, und ſeine Gerechtigkeit erhält ihn. 17 Denn er ziehet Gerechtigkeit an wie einen Panzer, und ſetzt einen Helm des Heils auf ſein Haupt; und ziehet ſich an zur Rache, und kleidet ſich mit Eifer, wie mit einem Rock, 18 Als der ſeinen Widerſachern vergelten, und ſeinen Feinden mit Grimm bezahlen will; ja, den Inſeln will er bezahlen; 19 Daß der Name des Herrn gefürchtet werde vom Niedergang, und ſeine Herrlichkeit vom Aufgang der Sonne; wenn er kommen wird wie ein aufgehaltener Strom, den der Wind des Herrn treibet. 20 Denn denen zu Zion wird ein Erlöſer kommen, und denen, die ſich bekehren von den Sünden in Jakob, ſpricht der Herr. 21 Und ich mache ſolchen Bund mit ihnen, ſpricht der Herr: Mein Geiſt, der bei dir iſt, und meine Worte, die ich in deinen Mund gelegt habe, ſollen von deinem Munde nicht weichen, noch von dem Munde deines Samens und Kindeskindes, ſpricht der Herr, von nun an bis in Ewigkeit.

4 Il n'y a personne qui crie pour la justice et il n'y a personne qui plaide pour la vérité; on se fie en des choses de néant et on parle de vanités; on conçoit le travail et on enfante l'infortune. 5 Ils ont éclos des œufs de basilic et ils ont tissu des toiles d'araignées. Celui qui aura mangé de leurs œufs en mourra, et si on les écrase, il en sortira des vipères. 6 Leurs toiles ne serviront point à faire des vêtements et on ne se couvrira point de leurs ouvrages; car leurs ouvrages sont des ouvrages de tourment, et en leurs mains sont des actes de violence. 7 Leurs pieds courent au mal et se hâtent pour répandre le sang innocent. Leurs pensées sont des pensées de calamité; le dégât et l'infortune sont dans leurs voies. 8 Ils ne connaissent point le chemin de la paix, et il n'y a point de jugement dans leurs voies; il se sont pervertis dans leurs sentiers; tous ceux qui y marchent ignorent la paix. 9 ¶ C'est pourquoi le jugement s'est éloigné de nous et la justice ne vient point jusqu'à nous. Nous attendions la lumière, et voici les ténèbres; la splendeur, *et* nous marchons dans l'obscurité. 10 Nous avons tâtonné après le mur comme des aveugles; nous avons, dis-je, tâtonné comme ceux qui sont sans yeux; nous avons bronché en plein midi comme sur la brune, *et* dans des lieux abondants, *nous avons été* comme des morts. 11 Nous murmurons tous comme des ours, et nous ne cessons de gémir comme des colombes. Nous attendons le jugement, et il n'y en a point; la délivrance, et elle s'éloigne de nous. 12 Car nos forfaits se sont multipliés devant toi, et chacun de nos péchés a témoigné contre nous. En effet, nos forfaits sont avec nous, et nous connaissons nos iniquités, 13 Qui sont: de pécher et de mentir contre le SEIGNEUR, de nous éloigner de notre Dieu, d'avoir sur les lèvres l'oppression et la révolte, de concevoir et de prononcer du cœur des paroles de mensonge. 14 C'est pourquoi le jugement s'est éloigné et la justice s'est tenue loin. En effet, la vérité trébuche sur la place et la droiture ne peut y entrer. 15 La vérité a même disparu, et quiconque se retire du mal est exposé au pillage. Le SEIGNEUR l'a vu, et cela lui a déplu, parce qu'il n'y a point de droiture. 16 ¶ Il a vu aussi qu'il n'*y avait* pas un homme, et il s'est étonné que personne ne se mît à la brèche: c'est pourquoi son bras l'a délivré et sa justice l'a soutenu; 17 Car il est revêtu de la justice comme d'une cuirasse, et sur sa tête est le casque du salut. Il s'est revêtu des habits de la vengeance *comme* d'un vêtement, et il est couvert de zèle comme d'un manteau. 18 Selon les œuvres, il rétribuera: la fureur à ses adversaires, et leurs œuvres à ses ennemis. Il rendra aussi leurs œuvres aux îles. 19 Et on craindra le nom du SEIGNEUR depuis l'Occident, et sa gloire depuis le soleil levant. En effet, l'ennemi viendra comme un fleuve. *Mais* l'Esprit du SEIGNEUR lèvera la bannière contre lui. 20 ¶ Et le Rédempteur viendra en Sion, et vers ceux de Jacob, qui se convertissent de leur péché, dit le SEIGNEUR. 21 Or, quant à moi, voici mon alliance que je ferai avec eux, a dit le SEIGNEUR: Mon Esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne partiront point de ta bouche, ni de la bouche de ta postérité, ni de la bouche de la postérité de ta postérité, a dit le SEIGNEUR, dès maintenant et à jamais.

ישעיה ס

פרשה ס׃

1 קוּמִי אוֹרִי כִּי־בָא אוֹרֵךְ וּכְבוֹד
יְהוָה עָלַיִךְ זָרָח׃ 2 כִּי־הִנֵּה הַחֹשֶׁךְ
יְכַסֶּה־אֶרֶץ וַעֲרָפֶל לְאֻמִּים וְעָלַיִךְ יִזְרַח
יְהוָה וּכְבוֹדוֹ עָלַיִךְ יֵרָאֶה׃ 3 וְהָלְכוּ
גוֹיִם לְאוֹרֵךְ וּמְלָכִים לְנֹגַהּ זַרְחֵךְ׃ 4 שְׂאִי
סָבִיב עֵינַיִךְ וּרְאִי כֻּלָּם נִקְבְּצוּ בָאוּ־לָךְ
בָּנַיִךְ מֵרָחוֹק יָבֹאוּ וּבְנֹתַיִךְ עַל־צַד
תֵּאָמַנָּה׃ 5 אָז תִּרְאִי וְנָהַרְתְּ וּפָחַד וְרָחַב
לְבָבֵךְ כִּי־יֵהָפֵךְ עָלַיִךְ הֲמוֹן יָם חֵיל
גּוֹיִם יָבֹאוּ לָךְ׃ 6 שִׁפְעַת גְּמַלִּים תְּכַסֵּךְ
בִּכְרֵי מִדְיָן וְעֵיפָה כֻּלָּם מִשְּׁבָא יָבֹאוּ זָהָב
וּלְבוֹנָה יִשָּׂאוּ וּתְהִלּוֹת יְהוָה יְבַשֵּׂרוּ׃
7 כָּל־צֹאן קֵדָר יִקָּבְצוּ לָךְ אֵילֵי נְבָיוֹת
יְשָׁרְתוּנֵךְ יַעֲלוּ עַל־רָצוֹן מִזְבְּחִי וּבֵית
תִּפְאַרְתִּי אֶפְאָר׃ 8 מִי־אֵלֶּה כָּעָב תָּעוּפֶינָה
וְכַיּוֹנִים אֶל־אֲרֻבֹּתֵיהֶם׃ 9 כִּי־לִי ׀ אִיִּים
יְקַוּוּ וְאָנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ בָּרִאשֹׁנָה לְהָבִיא
בָנַיִךְ מֵרָחוֹק כַּסְפָּם וְזָהָבָם אִתָּם לְשֵׁם
יְהוָה אֱלֹהָיִךְ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פֵאֲרֵךְ׃
10 וּבְנֵי בֵנֵכָר חֹמֹתַיִךְ וּמַלְכֵיהֶם
יְשָׁרְתוּנֵךְ כִּי בְקִצְפִּי הִכִּיתִיךְ וּבְרִצוֹנִי
רִחַמְתִּיךְ׃ 11 וּפִתְחוּ שְׁעָרַיִךְ תָּמִיד יוֹמָם
וָלַיְלָה לֹא יִסָּגֵרוּ לְהָבִיא אֵלַיִךְ חֵיל גּוֹיִם
וּמַלְכֵיהֶם נְהוּגִים׃ 12 כִּי־הַגּוֹי וְהַמַּמְלָכָה
אֲשֶׁר לֹא־יַעַבְדוּךְ יֹאבֵדוּ וְהַגּוֹיִם חָרֹב
יֶחֱרָבוּ׃ 13 כְּבוֹד הַלְּבָנוֹן אֵלַיִךְ יָבוֹא
בְּרוֹשׁ תִּדְהָר וּתְאַשּׁוּר יַחְדָּו לְפָאֵר מְקוֹם
מִקְדָּשִׁי וּמְקוֹם רַגְלַי אֲכַבֵּד׃ 14 וְהָלְכוּ
אֵלַיִךְ שְׁחוּחֵי בְּנֵי מְעַנַּיִךְ וְהִשְׁתַּחֲוּוּ עַל־
כַּפּוֹת רַגְלַיִךְ כָּל־מְנַאֲצָיִךְ וְקָרְאוּ לָךְ עִיר
יְהוָה צִיּוֹן קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ 15 תַּחַת
הֱיוֹתֵךְ עֲזוּבָה וּשְׂנוּאָה וְאֵין עוֹבֵר וָאֶשְׂמְתִיךְ
לִגְאוֹן עוֹלָם מְשׂוֹשׂ דּוֹר וָדוֹר׃ 16 וְיָנַקְתְּ
חֲלֶב גּוֹיִם וְשַׁד מְלָכִים תִּינָקִי וְיָדַעַתְּ
כִּי־אֲנִי יְהוָה מוֹשִׁיעֵךְ וְגֹאָלֵךְ אֲבִיר יַעֲקֹב׃
17 תַּחַת הַנְחֹשֶׁת אָבִיא זָהָב וְתַחַת
הַבַּרְזֶל אָבִיא כֶּסֶף וְתַחַת הָעֵצִים נְחֹשֶׁת
וְתַחַת הָאֲבָנִים בַּרְזֶל וְשַׂמְתִּי פְקֻדָּתֵךְ
שָׁלוֹם וְנֹגְשַׂיִךְ צְדָקָה׃ 18 לֹא־יִשָּׁמַע
עוֹד חָמָס בְּאַרְצֵךְ שֹׁד וָשֶׁבֶר בִּגְבוּלָיִךְ
וְקָרָאת יְשׁוּעָה חוֹמֹתַיִךְ וּשְׁעָרַיִךְ תְּהִלָּה׃

128

ΗΣΑΙΑΣ, ξ΄.

ΚΕΦ. ξ΄.

1 ΦΩΤΙΖΟΥ *φωτίζου Ἰερουσαλήμ, ἥκει γάρ σου τὸ φῶς, καὶ ἡ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνατέταλκεν.* 2 *Ἰδοὺ σκότος καλύψει γῆν, καὶ γνόφος ἐπ' ἔθνη· ἐπὶ δὲ σὲ φανήσεται Κύριος, καὶ ἡ δόξα αὐτοῦ ἐπὶ σὲ ὀφθήσεται·* 3 *Καὶ πορεύσονται βασιλεῖς τῷ φωτί σου, καὶ ἔθνη τῇ λαμπρότητί σου.* 4 *Ἆρον κύκλῳ τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδι συνηγμένα τὰ τέκνα σου· ἥκασι πάντες οἱ υἱοί σου μακρόθεν, καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐπ' ὤμων ἀρθήσονται.* 5 *Τότε ὄψῃ, καὶ φοβηθήσῃ καὶ ἐκστήσῃ τῇ καρδίᾳ, ὅτι μεταβαλεῖ εἰς σὲ πλοῦτος θαλάσσης καὶ ἐθνῶν καὶ λαῶν. Καὶ ἥξουσί σοι* 6 *Ἀγέλαι καμήλων, καὶ καλύψουσί σε κάμηλοι Μαδιὰμ καὶ Γαιφά· πάντες ἐκ Σαβὰ ἥξουσι φέροντες χρυσίον, καὶ λίβανον οἴσουσι, καὶ τὸ σωτήριον Κυρίου εὐαγγελιοῦνται·* 7 *Καὶ πάντα τὰ πρόβατα Κηδὰρ συναχθήσονται, καὶ κριοὶ Ναβαιὼθ ἥξουσι, καὶ ἀνενεχθήσεται δεκτὰ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου, καὶ ὁ οἶκος τῆς προσευχῆς μου δοξασθήσεται.* 8 *Τίνες οἵδε ὡς νεφέλαι πέτανται, καὶ ὡσεὶ περιστεραὶ σὺν νοσσοῖς ἐπ' ἐμέ;* 9 *Ἐμὲ αἱ νῆσοι ὑπέμειναν καὶ πλοῖα Θαρσὶς ἐν πρώτοις, ἀγαγεῖν τὰ τέκνα σου μακρόθεν καὶ τὸν ἄργυρον καὶ τὸν χρυσὸν αὐτῶν μετ' αὐτῶν, καὶ διὰ τὸ ὄνομα Κυρίου τὸ ἅγιον, καὶ διὰ τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ ἔνδοξον εἶναι.* 10 *Καὶ οἰκοδομήσουσιν ἀλλογενεῖς τὰ τείχη σου, καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν παραστήσονταί σοι· διὰ γὰρ ὀργήν μου ἐπάταξά σε, καὶ διὰ ἔλεον ἠγάπησά σε.* 11 *Καὶ ἀνοιχθήσονται αἱ πύλαι σου διὰ παντός, ἡμέρας καὶ νυκτὸς οὐ κλεισθήσονται, εἰσαγαγεῖν πρὸς σὲ δύναμιν ἐθνῶν καὶ βασιλεῖς αὐτῶν ἀγομένους.* 12 *Τὰ γὰρ ἔθνη καὶ οἱ βασιλεῖς οἵτινες οὐ δουλεύσουσί σοι ἀπολοῦνται, καὶ τὰ ἔθνη ἐρημίᾳ ἐρημωθήσεται.* 13 *Καὶ ἡ δόξα τοῦ Λιβάνου πρὸς σὲ ἥξει ἐν κυπαρίσσῳ καὶ πεύκῃ καὶ κέδρῳ ἅμα δοξάσαι τὸν τόπον τὸν ἁγίον μου.* 14 *Καὶ πορεύσονται πρὸς σὲ δεδοικότες υἱοὶ ταπεινωσάντων σε καὶ παροξυνάντων σε, καὶ κληθήσῃ πόλις Σιὼν ἁγίου Ἰσραήλ·* 15 *Διὰ τὸ γεγενῆσθαί σε ἐγκαταλελειμμένην καὶ μεμισημένην, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν· καὶ θήσω σε ἀγαλλίαμα αἰώνιον, εὐφροσύνην γενεῶν γενεαῖς.* 16 *Καὶ θηλάσεις γάλα ἐθνῶν, καὶ πλοῦτον βασιλέων φάγεσαι, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ Κύριος ὁ σώζων σε, καὶ ἐξαιρούμενός σε θεὸς Ἰσραήλ.* 17 *Καὶ ἀντὶ χαλκοῦ οἴσω σοι χρυσίον, ἀντὶ δὲ σιδήρου οἴσω σοι ἀργύριον, ἀντὶ δὲ ξύλων οἴσω σοι χαλκόν, ἀντὶ δὲ λίθων σίδηρον. Καὶ δώσω τοὺς ἄρχοντάς σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ τοὺς ἐπισκόπους σου ἐν δικαιοσύνῃ·* 18 *Καὶ οὐκ ἀκουσθήσεται ἔτι ἀδικία ἐν τῇ γῇ σου, οὐδὲ σύντριμμα οὐδὲ ταλαιπωρία ἐν τοῖς ὁρίοις σου, ἀλλὰ κληθήσεται σωτήριον τὰ τείχη σου, καὶ αἱ πύλαι σου γλύμμα.*

ISAIAS, LX.

CAPUT LX.

1 SURGE, illuminare, Jerusalem, quia venit lumen tuum, et gloria Domini super te orta est. 2 Quia ecce tenebræ operient terram, et caligo populos: super te autem orietur Dominus, et gloria ejus in te videbitur. 3 Et ambulabunt gentes in lumine tuo, et reges in splendore ortus tui. 4 Leva in circuitu oculos tuos, et vide: omnes isti congregati sunt, venerunt tibi: filii tui de longe venient, et filiæ tuæ de latere surgent. 5 Tunc videbis, et affluens, mirabitur et dilatabitur cor tuum, quando conversa fuerit ad te multitudo maris, fortitudo gentium venerit tibi. 6 Inundatio camelorum operiet te, dromedarii Madian et Epha: omnes de Saba venient, aurum et thus deferentes, et laudem Domino annuntiantes. 7 Omne pecus Cedar congregabitur tibi, arietes Nabaïoth ministrabunt tibi: offerentur super placabili altari meo, et domum majestatis meæ glorificabo. 8 Qui sunt isti, qui ut nubes volant, et quasi columbæ ad fenestras suas? 9 Me enim insulæ expectant, et naves maris in principio, ut adducam filios tuos de longe; argentum eorum, et aurum eorum cum eis nomini Domini Dei tui, et sancto Israel, quia glorificavit te. 10 Et ædificabunt filii peregrinorum muros tuos, et reges eorum ministrabunt tibi: in indignatione enim mea percussi te: et in reconciliatione mea misertus sum tui. 11 Et aperientur portæ tuæ jugiter: die ac nocte non claudentur, ut afferatur ad te fortitudo gentium, et reges earum adducantur. 12 Gens enim et regnum, quod non servierit tibi, peribit: et gentes solitudine vastabuntur. 13 Gloria Libani ad te veniet, abies et buxus, et pinus simul, ad ornandum locum sanctificationis meæ; et locum pedum meorum glorificabo. 14 Et venient ad te curvi filii eorum, qui humiliaverunt te, et adorabunt vestigia pedum tuorum omnes qui detrahebant tibi, et vocabunt te civitatem Domini, Sion sancti Israel. 15 Pro eo quod fuisti derelicta, et odio habita, et non erat qui per te transiret, ponam te in superbiam sæculorum, gaudium in generationem et generationem: 16 Et suges lac gentium, et mamilla regum lactaberis, et scies quia ego Dominus salvans te, et redemptor tuus fortis Jacob. 17 Pro ære afferam aurum, et pro ferro afferam argentum; et pro lignis æs, et pro lapidibus ferrum: et ponam visitationem tuam pacem, et præpositos tuos justitiam. 18 Non audietur ultra iniquitas in terra tua, vastitas et contritio in terminis tuis, et occupabit salus muros tuos, et portas tuas laudatio.

ISAIAH, LX.

CHAPTER LX.

1 ARISE, shine; for thy light is come, and the glory of the LORD is risen upon thee. 2 For, behold, the darkness shall cover the earth, and gross darkness the people: but the LORD shall arise upon thee, and his glory shall be seen upon thee. 3 And the Gentiles shall come to thy light, and kings to the brightness of thy rising. 4 Lift up thine eyes round about, and see: all they gather themselves together, they come to thee: thy sons shall come from far, and thy daughters shall be nursed at *thy* side. 5 Then thou shalt see, and flow together, and thine heart shall fear, and be enlarged; because the abundance of the sea shall be converted unto thee, the forces of the Gentiles shall come unto thee. 6 The multitude of camels shall cover thee, the dromedaries of Midian and Ephah; all they from Sheba shall come: they shall bring gold and incense; and they shall shew forth the praises of the LORD. 7 All the flocks of Kedar shall be gathered together unto thee, the rams of Nebaioth shall minister unto thee: they shall come up with acceptance on mine altar, and I will glorify the house of my glory. 8 Who *are* these *that* fly as a cloud, and as the doves to their windows? 9 Surely the isles shall wait for me, and the ships of Tarshish first, to bring thy sons from far, their silver and their gold with them, unto the name of the LORD thy God, and to the Holy One of Israel, because he hath glorified thee. 10 And the sons of strangers shall build up thy walls, and their kings shall minister unto thee: for in my wrath I smote thee, but in my favour have I had mercy on thee. 11 Therefore thy gates shall be open continually: they shall not be shut day nor night; that *men* may bring unto thee the forces of the Gentiles, and *that* their kings *may be* brought. 12 For the nation and kingdom that will not serve thee shall perish; yea, *those* nations shall be utterly wasted. 13 The glory of Lebanon shall come unto thee, the fir tree, the pine tree, and the box together, to beautify the place of my sanctuary; and I will make the place of my feet glorious. 14 The sons also of them that afflicted thee shall come bending unto thee; and all they that despised thee shall bow themselves down at the soles of thy feet; and they shall call thee, The city of the LORD, the Zion of the Holy One of Israel. 15 Whereas thou hast been forsaken and hated, so that no man went through *thee*, I will make thee an eternal excellency, a joy of many generations. 16 Thou shalt also suck the milk of the Gentiles, and shalt suck the breast of kings: and thou shalt know that I the LORD *am* thy Saviour and thy Redeemer, the mighty One of Jacob. 17 For brass I will bring gold, and for iron I will bring silver, and for wood brass, and for stones iron: I will also make thy officers peace, and thine exactors righteousness. 18 Violence shall no more be heard in thy land, wasting nor destruction within thy borders; but thou shalt call thy walls Salvation, and thy gates Praise.

Jesaia, 60.

Das 60. Capitel.

1 Mache dich auf, werde Licht; denn dein Licht kommt, und die Herrlichkeit des Herrn gehet auf über dir. 2 Denn siehe, Finsterniß bedeckt das Erdreich, und Dunkel die Völker; aber über dir gehet auf der Herr, und seine Herrlichkeit erscheinet über dir. 3 Und die Heiden werden in deinem Lichte wandeln, und die Könige im Glanz, der über dir aufgehet. 4 Hebe deine Augen auf, und siehe umher: Diese alle versammelt kommen zu dir. Deine Söhne werden von ferne kommen, und deine Töchter zur Seite erzogen werden. 5 Dann wirst du deine Lust sehen und ausbrechen, und dein Herz wird sich wundern und ausbreiten, wenn sich die Menge am Meer zu dir bekehret, und die Macht der Heiden zu dir kommt. 6 Denn die Menge der Kameele wird dich bedecken, die Läufer aus Midian und Epha. Sie werden aus Saba alle kommen, Gold und Weihrauch bringen, und des Herrn Lob verkündigen. 7 Alle Heerden in Kedar sollen zu dir versammelt werden, und die Böcke Nebajoths sollen dir dienen. Sie sollen auf meinem angenehmen Altar geopfert werden; denn ich will das Haus meiner Herrlichkeit zieren. 8 Wer sind die, welche fliegen wie die Wolken, und wie die Tauben zu ihren Fenstern? 9 Die Inseln harren auf mich, und die Schiffe im Meer vorlängst her, daß sie deine Kinder von ferne herzu bringen, sammt ihrem Silber und Gold, dem Namen des Herrn, deines Gottes, und dem Heiligen in Israel, der dich herrlich gemacht hat. 10 Fremde werden deine Mauern bauen, und ihre Könige werden dir dienen. Denn in meinem Zorn habe ich dich geschlagen, und in meiner Gnade erbarme ich mich über dich. 11 Und deine Thore sollen stets offen stehen, weder Tag noch Nacht zugeschlossen werden, daß der Heiden Macht zu dir gebracht, und ihre Könige herzu geführet werden. 12 Denn welche Heiden oder Königreiche dir nicht dienen wollen, die sollen umkommen, und die Heiden verwüstet werden. 13 Die Herrlichkeit Libanons soll an dich kommen, Tannen, Buchen und Buchsbaum mit einander, zu schmücken den Ort meines Heiligthums; denn ich will die Stätte meiner Füße herrlich machen. 14 Es werden auch gebückt zu dir kommen, die dich unterdrückt haben; und alle, die dich gelästert haben, werden niederfallen zu deinen Füßen, und werden dich nennen eine Stadt des Herrn, ein Zion des Heiligen in Israel. 15 Denn darum, daß du bist die Verlassene und Gehaßte gewesen, da niemand ging, will ich dich zur Pracht ewiglich machen, und zur Freude für und für, 16 Daß du sollst Milch von den Heiden saugen, und der Könige Brüste sollen dich säugen; auf daß du erfahrest, daß ich, der Herr, bin dein Heiland, und ich, der Mächtige in Jakob, bin dein Erlöser. 17 Ich will Gold anstatt des Erzes, und Silber anstatt des Eisens bringen, und Erz anstatt des Holzes, und Eisen anstatt der Steine; und will machen, daß deine Vorsteher Frieden lehren sollen, und deine Pfleger Gerechtigkeit predigen. 18 Man soll keinen Frevel mehr hören in deinem Lande, noch Schaden oder Verderben in deinen Grenzen; sondern deine Mauern sollen Heil, und deine Thore Lob heißen.

ÉSAÏE, LX.

CHAPITRE LX.

1 LÈVE-toi, sois illuminée; car ta lumière est venue et la gloire du SEIGNEUR s'est levée sur toi. 2 En effet, voici, les ténèbres couvriront la terre et l'obscurité couvrira les peuples; mais le SEIGNEUR se lèvera sur toi, et sur toi paraîtra sa gloire. 3 Or les nations marcheront à ta lumière, et les rois à la splendeur qui se lèvera sur toi. 4 Élève tes yeux à l'environ, et regarde; Tous ceux-ci sont assemblés, ils sont venus vers toi. Tes fils viendront de loin, et tes filles seront nourries à *tes* côtés. 5 Alors tu verras et tu seras éclairée. Ton cœur s'étonnera et s'épanouira quand la plénitude de la mer se sera tournée vers toi, et que la puissance des nations sera venue chez toi. 6 Une multitude de chameaux te couvrira. Les dromadaires de Madian et de Hépha, et tous ceux de Séba viendront. Ils apporteront de l'or et de l'encens, et publieront les louanges du SEIGNEUR. 7 Toutes les brebis de Kédar seront assemblées vers toi; les moutons de Nébajoth seront pour ton service; ils seront agréables, étant offerts sur mon autel, et je rendrai magnifique la maison de ma gloire. 8 Quelles sont ces bandes, épaisses comme des nuées, qui volent comme des pigeons à leurs cages? 9 Car à moi s'attendent les îles, et d'abord les navires de Tarsis, afin d'amener de loin tes fils, avec leur argent et leur or, pour l'amour du nom du SEIGNEUR, ton Dieu, et du Saint d'Israël. En effet, il te glorifiera. 10 Les fils des étrangers rebâtiront tes murailles et leurs rois seront employés à ton service. Car je t'ai frappée dans ma fureur, mais j'ai eu pitié de toi au temps de mon bon plaisir. 11 Aussi tes portes seront constamment ouvertes. Elles ne seront fermées ni de nuit ni de jour, afin que les forces des nations te soient amenées et que leurs rois y soient conduits. 12 Car la nation et le royaume qui ne te serviront point périront; ces nations-là seront réduites en une entière désolation. 13 La gloire du Liban, le cyprès, le pin et le cèdre, viendront vers toi ensemble, pour rendre honorable le lieu de mon sanctuaire; et je rendrai glorieux le lieu *où posent* mes pieds. 14 Même les enfants de ceux qui t'auront affligée viendront vers toi en se courbant; et tous ceux qui te méprisaient se prosterneront à tes pieds et t'appelleront: La ville du SEIGNEUR, la Sion du Saint d'Israël. 15 Au lieu d'être délaissée et haïe, de telle sorte qu'il n'y avait personne qui passât *dans tes rues*, je te mettrai dans une élévation éternelle, dans une joie qui durera de génération en génération. 16 Alors tu suceras le lait des nations, tu suceras la mamelle des rois, et tu sauras que je suis le SEIGNEUR, ton Sauveur et ton Rédempteur, le puissant de Jacob. 17 Je ferai venir de l'or au lieu de l'airain, et je ferai venir de l'argent au lieu du fer, et de l'airain au lieu du bois, et du fer au lieu des pierres. Et je ferai de la paix, tes maîtres, et de la justice, tes gouverneurs. 18 On n'entendra plus parler de violence dans ton pays, ni de ravage et de calamité dans tes contrées; mais tu appelleras tes murailles, salut, et tes portes, louange.

ישעיה ס סא

19 לֹא־יִהְיֶה־לָּךְ עוֹד הַשֶּׁמֶשׁ לְאוֹר יוֹמָם
וּלְנֹגַהּ הַיָּרֵחַ לֹא־יָאִיר לָךְ וְהָיָה־לָךְ
יְהוָה לְאוֹר עוֹלָם וֵאלֹהַיִךְ לְתִפְאַרְתֵּךְ׃
20 לֹא־יָבוֹא עוֹד שִׁמְשֵׁךְ וִירֵחֵךְ לֹא יֵאָסֵף
כִּי יְהוָה יִהְיֶה־לָּךְ לְאוֹר עוֹלָם וְשָׁלְמוּ
יְמֵי אֶבְלֵךְ׃ 21 וְעַמֵּךְ כֻּלָּם צַדִּיקִים
לְעוֹלָם יִירְשׁוּ אָרֶץ נֵצֶר מַטָּעַו מַעֲשֵׂה יָדַי
לְהִתְפָּאֵר׃ 22 הַקָּטֹן יִהְיֶה לָאֶלֶף וְהַצָּעִיר
לְגוֹי עָצוּם אֲנִי יְהוָה בְּעִתָּהּ אֲחִישֶׁנָּה׃

פרשה סא׃

1 רוּחַ אֲדֹנָי יֱהוִה עָלָי יַעַן מָשַׁח
יְהוָה אֹתִי לְבַשֵּׂר עֲנָוִים שְׁלָחַנִי לַחֲבֹשׁ
לְנִשְׁבְּרֵי־לֵב לִקְרֹא לִשְׁבוּיִם דְּרוֹר וְלַאֲסוּרִים
פְּקַח־קוֹחַ׃ 2 לִקְרֹא שְׁנַת־רָצוֹן לַיהוָה
וְיוֹם נָקָם לֵאלֹהֵינוּ לְנַחֵם כָּל־אֲבֵלִים׃
3 לָשׂוּם ׀ לַאֲבֵלֵי צִיּוֹן לָתֵת לָהֶם פְּאֵר
תַּחַת אֵפֶר שֶׁמֶן שָׂשׂוֹן תַּחַת אֵבֶל מַעֲטֵה
תְהִלָּה תַּחַת רוּחַ כֵּהָה וְקֹרָא לָהֶם
אֵילֵי הַצֶּדֶק מַטַּע יְהוָה לְהִתְפָּאֵר׃ 4 וּבָנוּ
חָרְבוֹת עוֹלָם שֹׁמְמוֹת רֵאשֹׁנִים יְקוֹמֵמוּ
וְחִדְּשׁוּ עָרֵי חֹרֶב שֹׁמְמוֹת דּוֹר וָדוֹר׃
5 וְעָמְדוּ זָרִים וְרָעוּ צֹאנְכֶם וּבְנֵי נֵכָר
אִכָּרֵיכֶם וְכֹרְמֵיכֶם׃ 6 וְאַתֶּם כֹּהֲנֵי יְהוָה
תִּקָּרֵאוּ מְשָׁרְתֵי אֱלֹהֵינוּ יֵאָמֵר לָכֶם חֵיל
גּוֹיִם תֹּאכֵלוּ וּבִכְבוֹדָם תִּתְיַמָּרוּ׃ 7 תַּחַת
בָּשְׁתְּכֶם מִשְׁנֶה וּכְלִמָּה יָרֹנּוּ חֶלְקָם לָכֵן
בְּאַרְצָם מִשְׁנֶה יִירָשׁוּ שִׂמְחַת עוֹלָם
תִּהְיֶה לָהֶם׃ 8 כִּי אֲנִי יְהוָה אֹהֵב
מִשְׁפָּט שֹׂנֵא גָזֵל בְּעוֹלָה וְנָתַתִּי פְעֻלָּתָם
בֶּאֱמֶת וּבְרִית עוֹלָם אֶכְרוֹת לָהֶם׃
9 וְנוֹדַע בַּגּוֹיִם זַרְעָם וְצֶאֱצָאֵיהֶם בְּתוֹךְ
הָעַמִּים כָּל־רֹאֵיהֶם יַכִּירוּם כִּי הֵם זֶרַע
בֵּרַךְ יְהוָה׃ 10 שׂוֹשׂ אָשִׂישׂ בַּיהוָה
תָּגֵל נַפְשִׁי בֵּאלֹהַי כִּי הִלְבִּישַׁנִי בִּגְדֵי־
יֶשַׁע מְעִיל צְדָקָה יְעָטָנִי כֶּחָתָן יְכַהֵן
פְּאֵר וְכַכַּלָּה תַּעְדֶּה כֵלֶיהָ׃ 11 כִּי כָאָרֶץ
תּוֹצִיא צִמְחָהּ וּכְגַנָּה זֵרוּעֶיהָ תַצְמִיחַ
כֵּן ׀ אֲדֹנָי יֱהוִה יַצְמִיחַ צְדָקָה וּתְהִלָּה
נֶגֶד כָּל־הַגּוֹיִם׃

ΗΣΑΙΑΣ, ξ', ξα'.

19 Καὶ οὐκ ἔσται σοι ἔτι ὁ ἥλιος εἰς φῶς ἡμέρας, οὐδὲ ἀνατολὴ σελήνης φωτιεῖ σου τὴν νύκτα, ἀλλ' ἔσται σοι Κύριος φῶς αἰώνιον, καὶ ὁ θεὸς δόξα σου. 20 Οὐ γὰρ δύσεται ὁ ἥλιός σοι, καὶ ἡ σελήνη σοι οὐκ ἐκλείψει· ἔσται γάρ σοι Κύριος φῶς αἰώνιον, καὶ ἀναπληρωθήσονται αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους σου. 21 Καὶ ὁ λαός σου πᾶς δίκαιος, δι' αἰῶνος κληρονομήσουσι τὴν γῆν, φυλάσσων τὸ φύτευμα ἔργα χειρῶν αὐτοῦ εἰς δόξαν. 22 Ὁ ὀλιγοστὸς ἔσται εἰς χιλιάδας, καὶ ὁ ἐλάχιστος εἰς ἔθνος μέγα· ἐγὼ Κύριος κατὰ καιρὸν συνάξω αὐτούς.

ΚΕΦ. ξα'.

1 ΠΝΕΥΜΑ Κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέ με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς, ἀπέσταλκέ με ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν, κηρῦξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, 2 Καλέσαι ἐνιαυτὸν Κυρίου δεκτὸν καὶ ἡμέραν ἀνταποδόσεως, παρακαλέσαι πάντας τοὺς πενθοῦντας, 3 Δοθῆναι τοῖς πενθοῦσι Σιὼν αὐτοῖς δόξαν ἀντὶ σποδοῦ, ἄλειμμα εὐφροσύνης τοῖς πενθοῦσιν, καταστολὴν δόξης ἀντὶ πνεύματος ἀκηδίας· καὶ κληθήσονται γενεαὶ δικαιοσύνης, φύτευμα Κυρίου εἰς δόξαν. 4 Καὶ οἰκοδομήσουσιν ἐρήμους αἰωνίας, ἐξηρημωμένας πρότερον ἐξαναστήσουσι, καὶ καινιοῦσι πόλεις ἐρήμους, ἐξηρημωμένας εἰς γενεάς. 5 Καὶ ἥξουσιν ἀλλογενεῖς ποιμαίνοντες τὰ πρόβατά σου καὶ ἀλλόφυλοι ἀροτῆρες καὶ ἀμπελουργοί· 6 Ὑμεῖς δὲ ἱερεῖς Κυρίου κληθήσεσθε, λειτουργοὶ θεοῦ, ἰσχὺν ἐθνῶν κατέδεσθε καὶ ἐν τῷ πλούτῳ αὐτῶν θαυμασθήσεσθε. 7 Οὕτως ἐκ δευτέρας κληρονομήσουσι τὴν γῆν, καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν. 8 Ἐγὼ γάρ εἰμι Κύριος ὁ ἀγαπῶν δικαιοσύνην καὶ μισῶν ἁρπάγματα ἐξ ἀδικίας· καὶ δώσω τὸν μόχθον αὐτῶν δικαίοις, καὶ διαθήκην αἰώνιον διαθήσομαι αὐτοῖς. 9 Καὶ γνωσθήσεται ἐν τοῖς ἔθνεσι τὸ σπέρμα αὐτῶν, καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν ἐν μέσῳ τῶν λαῶν· πᾶς ὁ ὁρῶν αὐτοὺς ἐπιγνώσεται αὐτούς, ὅτι οὗτοί εἰσι σπέρμα ηὐλογημένον ὑπὸ θεοῦ, 10 Καὶ εὐφροσύνῃ εὐφρανθήσονται ἐπὶ Κύριον. Ἀγαλλιάσθω ἡ ψυχή μου ἐπὶ τῷ Κυρίῳ· ἐνέδυσε γάρ με ἱμάτιον σωτηρίου καὶ χιτῶνα εὐφροσύνης, ὡς νυμφίῳ περιέθηκέ μοι μίτραν, καὶ ὡς νύμφην κατεκόσμησέ με κόσμῳ. 11 Καὶ ὡς γῆν αὔξουσαν τὸ ἄνθος αὐτῆς, καὶ ὡς κῆπος τὰ σπέρματα αὐτοῦ, οὕτως ἀνατελεῖ Κύριος Κύριος δικαιοσύνην καὶ ἀγαλλίαμα ἐναντίον πάντων τῶν ἐθνῶν.

ISAIAS, LX. LXI.

19 Non erit tibi amplius sol ad lucendum per diem, nec splendor lunæ illuminabit te: sed erit tibi Dominus in lucem sempiternam, et Deus tuus in gloriam tuam. 20 Non occidet ultra sol tuus, et luna tua non minuetur: quia erit tibi Dominus in lucem sempiternam et complebuntur dies luctus tui. 21 Populus autem tuus, omnes justi, in perpetuum hereditabunt terram, germen plantationis meæ, opus manus meæ ad glorificandum. 22 Minimus erit in mille, et parvulus in gentem fortissimam: ego Dominus in tempore ejus subito faciam istud.

CAPUT LXI.

1 Spiritus Domini super me, eo quod unxerit Dominus me: ad annuntiandum mansuetis misit me, ut mederer contritis corde, et prædicarem captivis indulgentiam, et clausis apertionem: 2 Ut prædicarem annum placabilem Domino, et diem ultionis Deo nostro: ut consolarer omnes lugentes: 3 Ut ponerem lugentibus Sion: et darem eis coronam pro cinere, oleum gaudii pro luctu, pallium laudis pro spiritu mœroris: et vocabuntur in ea fortes justitiæ, plantatio Domini ad glorificandum. 4 Et ædificabunt deserta a sæculo, et ruinas antiquas erigent, et instaurabunt civitates desertas, dissipatas in generationem et generationem. 5 Et stabunt alieni, et pascent pecora vestra: et filii peregrinorum agricolæ et vinitores vestri erunt. 6 Vos autem sacerdotes Domini vocabimini: ministri Dei nostri, dicetur vobis: fortitudinem gentium comedetis, et in gloria earum superbietis. 7 Pro confusioni vestra duplici et rubore, laudabunt partem suam: propter hoc in terra sua duplicia possidebunt, lætitia sempiterna erit eis. 8 Quia ego Dominus diligens judicium, et odio habens rapinam in holocausto: et dabo opus eorum in veritate, et fœdus perpetuum feriam eis. 9 Et scient in gentibus semen eorum, et germen eorum in medio populorum: omnes qui viderint eos, cognoscent illos, quia isti sunt semen, cui benedixit Dominus. 10 Gaudens gaudebo in Domino, et exultabit anima mea in Deo meo: quia induit me vestimentis salutis: et indumento justitiæ circumdedit me, quasi sponsum decoratum corona, et quasi sponsam ornatam monilibus suis. 11 Sicut enim terra profert germen suum, et sicut hortus semen suum germinat; sic Dominus Deus germinabit justitiam et laudem coram universis gentibus.

ISAIAH, LX. LXI.

19 The sun shall be no more thy light by day; neither for brightness shall the moon give light unto thee: but the LORD shall be unto thee an everlasting light, and thy God thy glory. 20 Thy sun shall no more go down; neither shall thy moon withdraw itself: for the LORD shall be thine everlasting light, and the days of thy mourning shall be ended. 21 Thy people also *shall be* all righteous: they shall inherit the land for ever, the branch of my planting, the work of my hands, that I may be glorified. 22 A little one shall become a thousand, and a small one a strong nation: I the LORD will hasten it in his time.

CHAPTER LXI.

1 THE Spirit of the Lord GOD *is* upon me; because the LORD hath anointed me to preach good tidings unto the meek; he hath sent me to bind up the brokenhearted, to proclaim liberty to the captives, and the opening of the prison to *them that are* bound; 2 To proclaim the acceptable year of the LORD, and the day of vengeance of our God; to comfort all that mourn; 3 To appoint unto them that mourn in Zion, to give unto them beauty for ashes, the oil of joy for mourning, the garment of praise for the spirit of heaviness; that they might be called trees of righteousness, the planting of the LORD, that he might be glorified. 4 ¶ And they shall build the old wastes, they shall raise up the former desolations, and they shall repair the waste cities, the desolations of many generations. 5 And strangers shall stand and feed your flocks, and the sons of the alien *shall be* your plowmen and your vinedressers. 6 But ye shall be named the Priests of the LORD: *men* shall call you the Ministers of our God: ye shall eat the riches of the Gentiles, and in their glory shall ye boast yourselves. 7 ¶ For your shame *ye shall have* double; and *for* confusion they shall rejoice in their portion: therefore in their land they shall possess the double: everlasting joy shall be unto them. 8 For I the LORD love judgment, I hate robbery for burnt offering; and I will direct their work in truth, and I will make an everlasting covenant with them. 9 And their seed shall be known among the Gentiles, and their offspring among the people: all that see them shall acknowledge them, that they *are* the seed *which* the LORD hath blessed. 10 I will greatly rejoice in the LORD, my soul shall be joyful in my God; for he hath clothed me with the garments of salvation, he hath covered me with the robe of righteousness, as a bridegroom decketh *himself* with ornaments, and as a bride adorneth *herself* with her jewels. 11 For as the earth bringeth forth her bud, and as the garden causeth the things that are sown in it to spring forth; so the Lord GOD will cause righteousness and praise to spring forth before all the nations.

Jesaia, 60, 61.

19 Die Sonne ſoll nicht mehr des Tages dir ſcheinen, und der Glanz des Mondes ſoll dir nicht leuchten; ſondern der Herr wird dein ewiges Licht, und dein Gott wird dein Preis ſein. 20 Deine Sonne wird nicht mehr untergehen, noch dein Mond den Schein verlieren; denn der Herr wird dein ewiges Licht ſein, und die Tage deines Leides ſollen ein Ende haben. 21 Und dein Volk ſollen eitel Gerechte ſein, und werden das Erdreich ewiglich beſitzen; als die der Zweig meiner Pflanzung, und ein Werk meiner Hände ſind, zum Preiſe. 22 Aus dem Kleinſten ſollen tauſend werden, und aus dem Geringſten ein mächtiges Volk. Ich, der Herr, will ſolches zu ſeiner Zeit eilend ausrichten.

Das 61. Capitel.

1 Der Geiſt des Herrn Herrn iſt über mir, darum hat mich der Herr geſalbet. Er hat mich geſandt, den Elenden zu predigen, die zerbrochenen Herzen zu verbinden; zu predigen den Gefangenen eine Erledigung, den Gebundenen eine Oeffnung; 2 Zu predigen ein gnädiges Jahr des Herrn, und einen Tag der Rache unſers Gottes; zu tröſten alle Traurigen; 3 Zu ſchaffen den Traurigen zu Zion, daß ihnen Schmuck für Aſche, und Freudenöl für Traurigkeit, und ſchöne Kleider für einen betrübten Geiſt gegeben werden; daß ſie genannt werden Bäume der Gerechtigkeit, Pflanzen des Herrn, zum Preiſe. 4 Sie werden die alten Wüſtungen bauen, und was vor Zeiten zerſtöret iſt, aufbringen; ſie werden die verwüſteten Städte, ſo für und für zerſtört gelegen ſind, verneuen. 5 Fremde werden ſtehen, und eure Heerde weiden; und Ausländer werden eure Ackerleute und Weingärtner ſein. 6 Ihr aber ſollt Prieſter des Herrn heißen, und man wird euch Diener unſers Gottes nennen; und werdet der Heiden Güter eſſen, und über ihrer Herrlichkeit euch rühmen. 7 Für eure Schmach ſoll Zwiefältiges kommen, und für die Schande ſollen ſie fröhlich ſein auf ihren Aeckern. Denn ſie ſollen Zwiefältiges beſitzen in ihrem Lande, ſie ſollen ewige Freude haben. 8 Denn ich bin der Herr, der das Recht liebet, und haſſe räuberiſche Brandopfer; und will ſchaffen, daß ihre Arbeit ſoll gewiß ſein; und einen ewigen Bund will ich mit ihnen machen. 9 Und man ſoll ihren Samen kennen unter den Heiden, und ihre Nachkommen unter den Völkern; daß, wer ſie ſehen wird, ſoll ſie kennen, daß ſie ein Same ſind, geſegnet vom Herrn. 10 Ich freue mich im Herrn, und meine Seele iſt fröhlich in meinem Gott; denn er hat mich angezogen mit Kleidern des Heils, und mit dem Rock der Gerechtigkeit gekleidet; wie einen Bräutigam, mit prieſterlichem Schmuck gezieret, und wie eine Braut in ihrem Geſchmeide bärdet. 11 Denn gleichwie Gewächs aus der Erde wächſt, und Same im Garten aufgehet: alſo wird Gerechtigkeit und Lob vor allen Heiden aufgehen aus dem Herrn Herrn.

ÉSAÏE, LX. LXI.

19 Ce ne sera plus le soleil qui sera ta lumière le jour, et ce ne sera plus la clarté de la lune qui t'éclairera; mais le SEIGNEUR sera pour toi une lumière éternelle, et ton Dieu sera ta gloire. 20 Ton soleil ne se couchera plus, et ta lune ne se retirera plus; car le SEIGNEUR sera pour toi une lumière perpétuelle, et les jours de ton deuil seront finis. 21 Alors, quant à ton peuple, ils seront tous justes. Rejeton planté par moi et ouvrage de mes mains, ils possèderont éternellement la terre, pour m'y glorifier. 22 Le petit croîtra jusqu'à mille, et le moindre deviendra une nation puissante. Moi, le SEIGNEUR, je hâterai cela en son temps.

CHAPITRE LXI.

1 L'ESPRIT du Seigneur DIEU est sur moi; c'est pourquoi le SEIGNEUR m'a oint pour annoncer la joie aux humbles. Il m'a envoyé pour guérir ceux qui ont le cœur brisé, pour publier aux captifs la liberté, et aux prisonniers l'ouverture de la prison; 2 Pour publier l'année de la bienveillance du SEIGNEUR et le jour de la vengeance de notre Dieu: pour consoler tous ceux qui sont dans le deuil; 3 Pour annoncer à ceux de Sion qui sont dans le deuil, qu'au lieu de la cendre, il leur sera donné la magnificence; au lieu du deuil, le parfum de joie; au lieu de l'esprit d'accablement, le manteau de louange, de telle sorte qu'on les appellera les chênes de la justice, et la plante du SEIGNEUR, pour le glorifier. 4 ¶ Or ils rebâtiront ce qui aura été longtemps désert; ils rétabliront les lieux qui auront été auparavant désolés. En effet, ils renouvelleront les villes désertes et les choses désolées d'âge en âge. 5 Alors les étrangers s'y tiendront, et paîtront vos brebis; les enfants de l'étranger seront vos laboureurs et vos vignerons. 6 Mais vous, vous serez appelés les sacrificateurs du SEIGNEUR, et on vous nommera les ministres de notre Dieu. Vous mangerez les richesses des nations et vous vous vanterez de leur gloire. 7 ¶ Au lieu de la honte que vous avez eue, il y aura double récompense. Et au lieu de la confusion, leur portion sera d'être dans la joie. C'est pourquoi ils possèderont le double en leur pays; ils auront une joie éternelle. 8 Car moi le SEIGNEUR, j'aime la justice, je hais la rapine et l'iniquité. J'établirai leur œuvre dans la vérité, et je ferai avec eux une alliance éternelle. 9 Et leur race sera connue entre les nations, et ceux qui seront sortis d'eux *seront connus* parmi les peuples. Tous ceux qui les verront connaîtront qu'ils sont la race que le SEIGNEUR aura bénie. 10 Je me réjouirai dans le SEIGNEUR, et mon âme s'égaiera en mon Dieu; car il m'a revêtu des vêtements du salut et m'a couvert du manteau de la justice, comme un fiancé qui se pare de magnificence et comme une fiancée qui s'orne de ses joyaux. 11 Car comme la terre pousse son germe et comme un jardin fait germer les semailles, ainsi le SEIGNEUR Dieu fera germer la justice et la louange en présence de toutes les nations.

ישעיה סב סג

פרשה סב:

1 לְמַעַן צִיּוֹן לֹא אֶחֱשֶׁה וּלְמַעַן
יְרוּשָׁלַם לֹא אֶשְׁקוֹט עַד־יֵצֵא כַנֹּגַהּ צִדְקָהּ
וִישׁוּעָתָהּ כְּלַפִּיד יִבְעָר׃ 2 וְרָאוּ גוֹיִם
צִדְקֶךָ וְכָל־מְלָכִים כְּבוֹדֶךָ וְקָרָא לְךָ שֵׁם
חָדָשׁ אֲשֶׁר פִּי יְהוָה יִקְּבֹנוּ׃ 3 וְהָיִית
עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת בְּיַד־יְהוָה וּצְנִיף מְלוּכָה
בְּכַף־אֱלֹהָיִךְ׃ 4 לֹא־יֵאָמֵר לָךְ עוֹד עֲזוּבָה
וְלֶאֶרֶצֵךְ לֹא־יֵאָמֵר עוֹד שְׁמָמָה כִּי לָךְ
יִקָּרֵא חֶפְצִי־בָהּ וְלֶאַרְצֵךְ בְּעוּלָה כִּי־חָפֵץ
יְהוָה בָּךְ וְאַרְצֵךְ תִּבְּעֵל׃ 5 כִּי־יִבְעַל
בָּחוּר בְּתוּלָה יִבְעָלוּךְ בָּנָיִךְ וּמְשׂוֹשׂ
חָתָן עַל־כַּלָּה יָשִׂישׂ עָלַיִךְ אֱלֹהָיִךְ׃
6 עַל־חוֹמֹתַיִךְ יְרוּשָׁלַם הִפְקַדְתִּי שֹׁמְרִים
כָּל־הַיּוֹם וְכָל־הַלַּיְלָה תָּמִיד לֹא יֶחֱשׁוּ
הַמַּזְכִּירִים אֶת־יְהוָה אַל־דֳּמִי לָכֶם׃
7 וְאַל־תִּתְּנוּ דֳמִי לוֹ עַד־יְכוֹנֵן וְעַד־יָשִׂים
אֶת־יְרוּשָׁלַם תְּהִלָּה בָּאָרֶץ׃ 8 נִשְׁבַּע
יְהוָה בִּימִינוֹ וּבִזְרוֹעַ עֻזּוֹ אִם־אֶתֵּן אֶת־
דְּגָנֵךְ עוֹד מַאֲכָל לְאֹיְבָיִךְ וְאִם־יִשְׁתּוּ
בְּנֵי־נֵכָר תִּירוֹשֵׁךְ אֲשֶׁר יָגַעַתְּ בּוֹ׃ 9 כִּי
מְאַסְפָיו יֹאכְלֻהוּ וְהִלְלוּ אֶת־יְהוָה וּמְקַבְּצָיו
יִשְׁתֻּהוּ בְּחַצְרוֹת קָדְשִׁי׃ 10 עִבְרִי
עִבְרוּ בַּשְּׁעָרִים פַּנּוּ דֶּרֶךְ הָעָם סֹלּוּ סֹלּוּ
הַמְסִלָּה סַקְלוּ מֵאֶבֶן הָרִימוּ נֵס עַל־
הָעַמִּים׃ 11 הִנֵּה יְהוָה הִשְׁמִיעַ אֶל־קְצֵה
הָאָרֶץ אִמְרוּ לְבַת־צִיּוֹן הִנֵּה יִשְׁעֵךְ בָּא
הִנֵּה שְׂכָרוֹ אִתּוֹ וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו׃ 12 וְקָרְאוּ
לָהֶם עַם־הַקֹּדֶשׁ גְּאוּלֵי יְהוָה וְלָךְ יִקָּרֵא
דְרוּשָׁה עִיר לֹא נֶעֱזָבָה׃

פרשה סג:

1 מִי־זֶה ׀ בָּא מֵאֱדוֹם חֲמוּץ בְּגָדִים
מִבָּצְרָה זֶה הָדוּר בִּלְבוּשׁוֹ צֹעֶה בְּרֹב
כֹּחוֹ אֲנִי מְדַבֵּר בְּצְדָקָה רַב לְהוֹשִׁיעַ׃
2 מַדּוּעַ אָדֹם לִלְבוּשֶׁךָ וּבְגָדֶיךָ כְּדֹרֵךְ
בְּגַת׃ 3 פּוּרָה ׀ דָּרַכְתִּי לְבַדִּי וּמֵעַמִּים אֵין־
אִישׁ אִתִּי וָאִדְרְכֵם בְּאַפִּי וָאֶרְמְסֵם בַּחֲמָתִי
וַיִּזַּ נִצְחָם עַל־בִּגְדִי וְכָל־מַלְבּוּשַׁי אֶגְאָלְתִּי׃
4 כִּי יוֹם נָקָם בְּלִבִּי וּשְׁנַת גְּאוּלַי בָּאָה׃

ΗΣΑΙΑΣ, ξβ', ξγ'.

ΚΕΦ. ξβ.

1 ΔΙΑ Σιὼν οὐ σιωπήσομαι, καὶ διὰ Ἰερουσαλὴμ οὐκ ἀνήσω, ἕως ἂν ἐξέλθῃ ὡς φῶς ἡ δικαιοσύνη αὐτῆς, τὸ δὲ σωτήριόν μου ὡς λαμπὰς καυθήσεται. 2 Καὶ ὄψονται ἔθνη τὴν δικαιοσύνην σου καὶ βασιλεῖς τὴν δόξαν σου, καὶ καλέσει σε τὸ ὄνομα τὸ καινὸν ὃ ὁ Κύριος ὀνομάσει αὐτό. 3 Καὶ ἔσῃ στέφανος κάλλους ἐν χειρὶ Κυρίου, καὶ διάδημα βασιλείας ἐν χειρὶ θεοῦ σου. 4 Καὶ οὐκέτι κληθήσῃ καταλελειμμένη, καὶ ἡ γῆ σου οὐ κληθήσεται ἔτι ἔρημος· σοὶ γὰρ κληθήσεται θέλημα ἐμόν, καὶ τῇ γῇ σου οἰκουμένη, ὅτι εὐδόκησε Κύριος ἐν σοί, καὶ ἡ γῆ σου συνοικισθήσεται. 5 Καὶ ὡς συνοικῶν νεανίσκος παρθένῳ, οὕτω κατοικήσουσιν οἱ υἱοί σου· καὶ ἔσται ὃν τρόπον εὐφρανθήσεται νυμφίος ἐπὶ νύμφῃ, οὕτως εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ σοί. 6 Καὶ ἐπὶ τῶν τειχῶν σου, Ἰερουσαλήμ, κατέστησα φύλακας ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν νύκτα, οἳ διὰ τέλους οὐ σιωπήσονται μιμνησκόμενοι Κυρίου. 7 Οὐκ ἔστι γὰρ ὑμῖν ὅμοιος· ἐὰν διορθώσῃ, καὶ ποιήσῃ Ἰερουσαλὴμ γαυρίαμα ἐπὶ τῆς γῆς. 8 Ὤμοσε Κύριος κατὰ τῆς δόξης αὐτοῦ καὶ κατὰ τῆς ἰσχύος τοῦ βραχίονος αὐτοῦ Εἰ ἔτι δώσω τὸν σῖτόν σου καὶ τὰ βρώματά σου τοῖς ἐχθροῖς σου, καὶ εἰ ἔτι πίονται υἱοὶ ἀλλότριοι τὸν οἶνόν σου ἐφ' ᾧ ἐμόχθησας, 9 Ἀλλ' οἱ συναγαγόντες φάγονται αὐτὰ καὶ αἰνέσουσι Κύριον, καὶ οἱ συναγαγόντες πίονται αὐτὰ ἐν ταῖς ἐπαύλεσι ταῖς ἁγίαις μου. 10 Πορεύεσθε διὰ τῶν πυλῶν μου καὶ ὁδοποιήσατε τῷ λαῷ μου καὶ τοὺς λίθους ἐκ τῆς ὁδοῦ διαῤῥίψατε, ἐξάρατε σύσσημον εἰς τὰ ἔθνη. 11 Ἰδοὺ γὰρ Κύριος ἐποίησεν ἀκουστὸν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς· εἴπατε τῇ θυγατρὶ Σιών Ἰδοὺ ὁ σωτήρ σοι παραγέγονεν ἔχων τὸν ἑαυτοῦ μισθόν, καὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ πρὸ προσώπου αὐτοῦ. 12 Καὶ καλέσει αὐτὸν λαὸν ἅγιον λελυτρωμένον ὑπὸ Κυρίου, σὺ δὲ κληθήσῃ ἐπιζητουμένη πόλις καὶ οὐκ ἐγκαταλελειμμένη.

ΚΕΦ. ξγ'.

1 ΤΙΣ οὗτος ὁ παραγενόμενος ἐξ Ἐδώμ, ἐρύθημα ἱματίων ἐκ Βοσόρ; οὗτος ὡραῖος ἐν στολῇ, βιᾷ μετὰ ἰσχύος; ἐγὼ διαλέγομαι δικαιοσύνην καὶ κρίσιν σωτηρίου. 2 Διὰ τί σου ἐρυθρὰ τὰ ἱμάτια, καὶ τὰ ἐνδύματά σου ὡς ἀπὸ πατητοῦ ληνοῦ; 3 Πλήρης καταπεπατημένης, καὶ τῶν ἐθνῶν οὐκ ἔστιν ἀνὴρ μετ' ἐμοῦ, καὶ κατεπάτησα αὐτοὺς ἐν θυμῷ μου, καὶ κατέθλασα αὐτοὺς ὡς γῆν, καὶ κατήγαγον τὸ αἷμα αὐτῶν εἰς γῆν. 4 Ἡμέρα γὰρ ἀνταποδόσεως ἐπῆλθεν αὐτοῖς, καὶ ἐνιαυτὸς λυτρώσεως πάρεστι.

ISAIAS, LXII. LXIII.

CAPUT LXII.

1 PROPTER Sion non tacebo, et propter Jerusalem non quiescam, donec egrediatur ut splendor justus ejus, et salvator ejus ut lampas accendatur. 2 Et videbunt gentes justum tuum, et cuncti reges inclytum tuum: et vocabitur tibi nomen novum, quod os Domini nominabit. 3 Et eris corona gloriæ in manu Domini, et diadema regni in manu Dei tui. 4 Non vocaberis ultra Derelicta: et terra tua non vocabitur amplius Desolata: sed vocaberis Voluntas mea in ea, et terra tua Inhabita: quia complacuit Domino in te, et terra tua inhabitabitur. 5 Habitabit enim juvenis cum virgine, et habitabunt in te filii tui. Et gaudebit sponsus super sponsam, et gaudebit super te Deus tuus. 6 Super muros tuos Jerusalem constitui custodes, tota die et tota nocte in perpetuum non tacebunt. Qui reminiscimini Domini, ne taceatis, 7 Et ne detis silentium ei, donec stabiliat, et donec ponat Jerusalem laudem in terra. 8 Juravit Dominus in dextera sua, et in brachio fortitudinis suæ: Si dedero triticum tuum ultra cibum inimicis tuis: et si biberint filii alieni vinum tuum, in quo laborasti. 9 Quia qui congregant illud, comedent, et laudabunt Dominum: et qui comportant illud, bibent in atriis sanctis meis. 10 Transite, transite per portas, præparate viam populo, planum facite iter, eligite lapides, et elevate signum ad populos. 11 Ecce Dominus auditum fecit in extremis terræ, dicite filiæ Sion: Ecce salvator tuus venit: ecce merces ejus cum eo, et opus ejus coram illo. 12 Et vocabunt eos, Populus sanctus, redempti a Domino, Tu autem vocaberis: Quæsita civitas, et non Derelicta.

CAPUT LXIII.

1 QUIS est iste, qui venit de Edom, tinctis vestibus de Bosra? iste formosus in stola sua, gradiens in multitudine fortitudinis suæ. Ego, qui loquor justitiam, et propugnator sum ad salvandum. 2 Quare ergo rubrum est indumentum tuum, et vestimenta tua sicut calcantium in torculari? 3 Torcular calcavi solus, et de gentibus non est vir mecum: calcavi eos in furore meo, et conculcavi eos in ira mea: et aspersus est sanguis eorum super vestimenta mea, et omnia indumenta mea inquinavi. 4 Dies enim ultionis in corde meo, annus redemptionis meæ venit.

ISAIAH, LXII. LXIII.

CHAPTER LXII.

1 For Zion's sake will I not hold my peace, and for Jerusalem's sake I will not rest, until the righteousness thereof go forth as brightness, and the salvation thereof as a lamp *that* burneth. 2 And the Gentiles shall see thy righteousness, and all kings thy glory: and thou shalt be called by a new name, which the mouth of the Lord shall name. 3 Thou shalt also be a crown of glory in the hand of the Lord, and a royal diadem in the hand of thy God. 4 Thou shalt no more be termed Forsaken; neither shall thy land any more be termed Desolate: but thou shalt be called Hephzi-bah, and thy land Beulah: for the Lord delighteth in thee, and thy land shall be married. 5 ¶ For *as* a young man marrieth a virgin, *so* shall thy sons marry thee: and *as* the bridegroom rejoiceth over the bride, *so* shall thy God rejoice over thee. 6 I have set watchmen upon thy walls, O Jerusalem, *which* shall never hold their peace day nor night: ye that make mention of the Lord, keep not silence, 7 And give him no rest, till he establish, and till he make Jerusalem a praise in the earth. 8 The Lord hath sworn by his right hand, and by the arm of his strength, Surely I will no more give thy corn *to be* meat for thine enemies; and the sons of the stranger shall not drink thy wine, for the which thou hast laboured: 9 But they that have gathered it shall eat it, and praise the Lord; and they that have brought it together shall drink it in the courts of my holiness. 10 ¶ Go through, go through the gates; prepare ye the way of the people; cast up, cast up the highway; gather out the stones; lift up a standard for the people. 11 Behold, the Lord hath proclaimed unto the end of the world, Say ye to the daughter of Zion, Behold, thy salvation cometh; behold, his reward *is* with him, and his work before him. 12 And they shall call them, The holy people, The redeemed of the Lord: and thou shalt be called, Sought out, A city not forsaken.

CHAPTER LXIII.

1 Who *is* this that cometh from Edom, with dyed garments from Bozrah? this *that is* glorious in his apparel, travelling in the greatness of his strength? I that speak in righteousness, mighty to save. 2 Wherefore *art thou* red in thine apparel, and thy garments like him that treadeth in the winefat? 3 I have trodden the winepress alone; and of the people *there was* none with me: for I will tread them in mine anger, and trample them in my fury; and their blood shall be sprinkled upon my garments, and I will stain all my raiment. 4 For the day of vengeance *is* in mine heart, and the year of my redeemed is come.

Jesaia, 62, 63.

Das 62. Capitel.

1 Um Zion willen, ſo will ich nicht ſchweigen, und um Jeruſalem willen, ſo will ich nicht inne halten, bis daß ihre Gerechtigkeit aufgehe wie ein Glanz, und ihr Heil entbrenne wie eine Fackel; 2 Daß die Heiden ſehen deine Gerechtigkeit, und alle Könige deine Herrlichkeit; und du ſollſt mit einem neuen Namen genannt werden, welchen des Herrn Mund nennen wird. 3 Und du wirſt ſein eine ſchöne Krone in der Hand des Herrn, und ein königlicher Hut in der Hand deines Gottes. 4 Man ſoll dich nicht mehr die Verlaſſene, noch dein Land eine Wüſtung heißen; ſondern du ſollſt meine Luſt an ihr, und dein Land lieber Buhle heißen; denn der Herr hat Luſt an dir, und dein Land hat einen lieben Buhlen. 5 Denn, wie ein lieber Buhle einen Buhlen lieb hat, ſo werden dich deine Kinder lieb haben; und wie ſich ein Bräutigam freuet über der Braut, ſo wird ſich dein Gott über dir freuen. 6 O Jeruſalem, ich will Wächter auf deine Mauern beſtellen, die den ganzen Tag und die ganze Nacht nimmer ſtille ſchweigen ſollen, und die des Herrn gedenken ſollen, auf daß bei euch kein Schweigen ſey; 7 Und ihr von ihm nicht ſchweiget, bis daß Jeruſalem gefertiget und geſetzt werde zum Lobe auf Erden. 8 Der Herr hat geſchworen bei ſeiner Rechten, und bei dem Arm ſeiner Macht: Ich will dein Getreide nicht mehr deinen Feinden zu eſſen geben, noch deinen Moſt, daran du gearbeitet haſt, die Fremden trinken laſſen. 9 Sondern die, ſo es einſammeln, ſollen es auch eſſen und den Herrn rühmen; und die ihn einbringen, ſollen ihn trinken in den Vorhöfen meines Heiligthums. 10 Gehet hin, gehet hin durch die Thore, bereitet dem Volk den Weg; machet Bahn, machet Bahn, räumet die Steine auf; werfet ein Panier auf über die Völker. 11 Siehe, der Herr läſſet ſich hören, bis an der Welt Ende. Saget der Tochter Zion: Siehe, dein Heil kommt; ſiehe, ſein Lohn iſt bei ihm, und ſeine Vergeltung iſt vor ihm. 12 Man wird ſie nennen das heilige Volk, die Erlöſeten des Herrn; und dich wird man heißen die beſuchte und unverlaſſene Stadt.

Das 63. Capitel.

1 Wer iſt der, ſo von Edom kommt, mit röthlichen Kleidern von Bozra? der ſo geſchmückt iſt in ſeinen Kleidern, und einher tritt in ſeiner großen Kraft? Ich bin es, der Gerechtigkeit lehret, und ein Meiſter bin zu helfen. 2 Warum iſt denn dein Gewand ſo rothfarb, und dein Kleid wie eines Keltertreters? 3 Ich trete die Kelter allein, und iſt niemand unter den Völkern mit mir. Ich habe ſie gekeltert in meinem Zorn, und zertreten in meinem Grimm. Daher iſt ihr Vermögen auf meine Kleider geſprützet, und ich habe alle mein Gewand beſudelt. 4 Denn ich habe einen Tag der Rache mir vorgenommen; das Jahr, die Meinen zu erlöſen, iſt gekommen.

ÉSAÏE, LXII. LXIII.

CHAPITRE LXII.

1 Pour l'amour de Sion, je ne me tiendrai point tranquille; et pour l'amour de Jérusalem, je ne serai point en repos que sa justice ne sorte au dehors, comme une splendeur, et que sa délivrance ne soit allumée, comme une lampe. 2 Alors les nations verront ta justice, et tous les rois ta gloire. Et on t'appellera d'un nom nouveau, que la bouche du Seigneur aura expressément déclaré. 3 Tu seras une couronne d'ornement dans la main du Seigneur, et une tiare royale dans la main de ton Dieu. 4 On ne te nommera plus, La délaissée, et on ne nommera plus ta terre, La désolation; mais on te dira: Mon bon plaisir est en toi; et *on appellera* ta terre, La mariée; car le Seigneur prendra son bon plaisir en toi, et ta terre aura un mari. 5 ¶ En effet, le jeune homme se marie à la vierge, et tes enfants se marient chez toi: ainsi ton Dieu se réjouira, à ton sujet, de la joie qu'un époux a de son épouse. 6 Jérusalem, j'ai ordonné des gardes sur tes murailles, tout le jour et toute la nuit, continuellement. Ils ne se tairont point. Vous qui faites souvenir du Seigneur, ne gardez point le silence, 7 Et ne discontinuez point de l'invoquer jusqu'à ce qu'il rétablisse Jérusalem et la rende renommée sur la terre. 8 Le Seigneur a juré ceci par sa droite et par le bras de sa force: Je ne donnerai plus ton froment pour nourriture à tes ennemis, et les étrangers ne boiront plus ton vin, pour lequel tu as travaillé. 9 Car ceux qui auront amassé le froment le mangeront et loueront le Seigneur, et ceux qui auront recueilli *le vin* le boiront dans les parvis de ma sainteté. 10 ¶ Passez, passez par les portes. Préparez le chemin du peuple, relevez, relevez le sentier, ôtez-en les pierres, et élevez la bannière vers les peuples. 11 Voici *ce que* le Seigneur a fait entendre jusqu'au bout de la terre. Dites à la fille de Sion: Voici, ton Sauveur vient; voici, son salaire est par devers lui et sa récompense devant lui. 12 Or on les appellera: Le peuple saint, les rachetés du Seigneur; et on t'appellera: La rachetée: La ville non abandonnée.

CHAPITRE LXIII.

1 Qui est celui-ci qui vient d'Édom, de Botsra, ayant ses habits teints en rouge? *Qui est* celui-ci qui est magnifiquement paré en son vêtement, marchant selon la grandeur de sa force? C'est moi, qui parle en justice et qui ai tout pouvoir de sauver. 2 Pourquoi y a-t-il du rouge en ton vêtement, et pourquoi tes habits sont-ils comme les habits de ceux qui foulent au pressoir? 3 J'ai été tout seul à fouler au pressoir, et personne d'entre les peuples n'a été avec moi. Cependant j'ai marché sur eux en ma colère, je les ai foulés en ma fureur, leur sang a rejailli sur mes vêtements, et j'ai souillé tous mes habits. 4 Car le jour de la vengeance est dans mon cœur, et l'année dans laquelle je dois racheter les miens est venue.

ישעיה סג סד

5 וָאַבִּיט וְאֵין עֹזֵר וָאֶשְׁתּוֹמֵם וְאֵין סוֹמֵךְ
וַתּוֹשַׁע לִי זְרֹעִי וַחֲמָתִי הִיא סְמָכָתְנִי׃
6 וְאָבוּס עַמִּים בְּאַפִּי וָאַשְׁכְּרֵם בַּחֲמָתִי
וְאוֹרִיד לָאָרֶץ נִצְחָם׃ 7 חַסְדֵי
יְהוָה ו אַזְכִּיר תְּהִלּוֹת יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־גְּמָלָנוּ יְהוָה וְרַב־טוּב לְבֵית יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר־גְּמָלָם כְּרַחֲמָיו וּכְרֹב חֲסָדָיו׃ 8 וַיֹּאמֶר
אַךְ־עַמִּי הֵמָּה בָּנִים לֹא יְשַׁקֵּרוּ וַיְהִי לָהֶם
לְמוֹשִׁיעַ׃ 9 בְּכָל־צָרָתָם ו לוֹ צָר וּמַלְאַךְ
פָּנָיו הוֹשִׁיעָם בְּאַהֲבָתוֹ וּבְחֶמְלָתוֹ הוּא
גְאָלָם וַיְנַטְּלֵם וַיְנַשְּׂאֵם כָּל־יְמֵי עוֹלָם׃
10 וְהֵמָּה מָרוּ וְעִצְּבוּ אֶת־רוּחַ קָדְשׁוֹ
וַיֵּהָפֵךְ לָהֶם לְאוֹיֵב הוּא נִלְחַם־בָּם׃
11 וַיִּזְכֹּר יְמֵי־עוֹלָם מֹשֶׁה עַמּוֹ אַיֵּה ו הַמַּעֲלָם
מִיָּם אֶת רֹעֵה צֹאנוֹ אַיֵּה הַשָּׂם בְּקִרְבּוֹ
אֶת־רוּחַ קָדְשׁוֹ׃ 12 מוֹלִיךְ לִימִין מֹשֶׁה
זְרוֹעַ תִּפְאַרְתּוֹ בּוֹקֵעַ מַיִם מִפְּנֵיהֶם לַעֲשׂוֹת
לוֹ שֵׁם עוֹלָם׃ 13 מוֹלִיכָם בַּתְּהֹמוֹת כַּסּוּס
בַּמִּדְבָּר לֹא יִכָּשֵׁלוּ׃ 14 כַּבְּהֵמָה בַּבִּקְעָה
תֵּרֵד רוּחַ יְהוָה תְּנִיחֶנּוּ כֵּן נָהַגְתָּ עַמְּךָ
לַעֲשׂוֹת לְךָ שֵׁם תִּפְאָרֶת׃ 15 הַבֶּט
מִשָּׁמַיִם וּרְאֵה מִזְּבוּל קָדְשְׁךָ וְתִפְאַרְתֶּךָ
אַיֵּה קִנְאָתְךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ הֲמוֹן מֵעֶיךָ
וְרַחֲמֶיךָ אֵלַי הִתְאַפָּקוּ׃ 16 כִּי־אַתָּה אָבִינוּ
כִּי אַבְרָהָם לֹא יְדָעָנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יַכִּירֵנוּ
אַתָּה יְהוָה אָבִינוּ גֹּאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ׃
17 לָמָּה תַתְעֵנוּ יְהוָה מִדְּרָכֶיךָ תַּקְשִׁיחַ
לִבֵּנוּ מִיִּרְאָתֶךָ שׁוּב לְמַעַן עֲבָדֶיךָ שִׁבְטֵי
נַחֲלָתֶךָ׃ 18 לַמִּצְעָר יָרְשׁוּ עַם־קָדְשֶׁךָ
צָרֵינוּ בּוֹסְסוּ מִקְדָּשֶׁךָ׃ 19 הָיֵינוּ מֵעוֹלָם
לֹא־מָשַׁלְתָּ בָּם לֹא־נִקְרָא שִׁמְךָ עֲלֵיהֶם
לוּא־קָרַעְתָּ שָׁמַיִם יָרַדְתָּ מִפָּנֶיךָ הָרִים
נָזֹלוּ׃

פרשה סה׃

1 כְּקַדַּח אֵשׁ הַמָּסִים מַיִם תִּבְעֶה־אֵשׁ
לְהוֹדִיעַ שִׁמְךָ לְצָרֶיךָ מִפָּנֶיךָ גּוֹיִם
יִרְגָּזוּ׃ 2 בַּעֲשׂוֹתְךָ נוֹרָאוֹת לֹא נְקַוֶּה
יָרַדְתָּ מִפָּנֶיךָ הָרִים נָזֹלוּ׃ 3 וּמֵעוֹלָם
לֹא־שָׁמְעוּ לֹא הֶאֱזִינוּ עַיִן לֹא־רָאְתָה
אֱלֹהִים זוּלָתְךָ יַעֲשֶׂה לִמְחַכֵּה־לוֹ׃

ΗΣΑΙΑΣ, ξγ', ξδ'.

5 Καὶ ἐπέβλεψα, καὶ οὐκ ἦν βοηθός· καὶ προσενόησα, καὶ οὐθεὶς ἀντελαμβάνετο· καὶ ἐρρύσατο αὐτοὺς ὁ βραχίων μου, καὶ ὁ θυμός μου ἐπέστη. 6 Καὶ κατεπάτησα αὐτοὺς τῇ ὀργῇ μου, καὶ κατήγαγον τὸ αἷμα αὐτῶν εἰς γῆν. 7 Τὸν ἔλεον Κυρίου ἐμνήσθην, τὰς ἀρετὰς Κυρίου ἐν πᾶσιν οἷς ἡμῖν ἀνταποδίδωσι. Κύριος κριτὴς ἀγαθὸς τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ, ἐπάγει ἡμῖν κατὰ τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῆς δικαιοσ νης αὐτοῦ. 8 Καὶ εἶπεν Οὐχ ὁ λαός μου; τέκνα οὐ μὴ ἀθετήσωσι· καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς σωτηρίαν 9 Ἐκ πάσης θλίψεως αὐτῶν. Οὐ πρέσβυς οὐδὲ ἄγγελος, ἀλλ' αὐτὸς ἔσωσεν αὐτοὺς διὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτοὺς καὶ φείδεσθαι αὐτῶν· αὐτὸς ἐλυτρώσατο αὐτοὺς καὶ ἀνέλαβεν αὐτούς, καὶ ὕψωσεν αὐτοὺς πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ αἰῶνος. 10 Αὐτοὶ δὲ ἠπείθησαν καὶ παρώξυναν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον αὐτοῦ· καὶ ἐστράφη αὐτοῖς εἰς ἔχθραν, αὐτὸς ἐπολέμησεν αὐτούς. 11 Καὶ ἐμνήσθη ἡμερῶν αἰωνίων· ποῦ ὁ ἀναβιβάσας ἐκ τῆς θαλάσσης τὸν ποιμένα τῶν προβάτων; ποῦ ἔστιν ὁ θεὶς ἐν αὐτοῖς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον; 12 Ὁ ἀγαγὼν τῇ δεξιᾷ Μωυσῆν, ὁ βραχίων τῆς δόξης αὐτοῦ; κατίσχυσεν ὕδωρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ποιῆσαι ἑαυτῷ ὄνομα αἰώνιον. 13 Ἤγαγεν αὐτοὺς δι' ἀβύσσου ὡς ἵππον δι' ἐρήμου, καὶ οὐκ ἐκοπίασαν, 14 Καὶ ὡς κτήνη διὰ πεδίου· κατέβη πνεῦμα παρὰ Κυρίου καὶ ὡδήγησεν αὐτούς· οὕτως ἤγαγες τὸν λαόν σου ποιῆσαι σεαυτῷ ὄνομα δόξης. 15 Ἐπίστρεψον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴδε ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου καὶ δόξης σου· ποῦ ἔστιν ὁ ξῆλός σου καὶ ἡ ἰσχύς σου; ποῦ ἔστι τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου καὶ οἰκτιρμῶν σου, ὅτι ἀνέσχου ἡμῶν; 16 Σὺ γὰρ εἶ πατὴρ ἡμῶν, ὅτι Ἀβραὰμ οὐκ ἔγνω ἡμᾶς, καὶ Ἰσραὴλ οὐκ ἐπέγνω ἡμᾶς· ἀλλὰ σὺ Κύριε πατὴρ ἡμῶν ῥῦσαι ἡμᾶς, ἀπ' ἀρχῆς τὸ ὄνομά σου ἐφ' ἡμᾶς ἐστί. 17 Τί ἐπλάνησας ἡμᾶς Κύριε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου; ἐσκλήρυνας τὰς καρδίας ἡμῶν τοῦ μὴ φοβεῖσθαί σε; ἐπίστρεψον διὰ τοὺς δούλους σου, διὰ τὰς φυλὰς τῆς κληρονομίας σου, 18 Ἵνα μικρὸν κληρονομήσωμεν τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου σου. 19 Ἐγενόμεθα ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς, ὅτε οὐκ ἦρξας ἡμῶν οὐδὲ ἐκλήθη τὸ ὄνομα σου ἐφ' ἡμᾶς. Ἐαν ἀνοίξῃς τὸν οὐρανόν, τρόμος λήψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη, καὶ τακήσονται

ΚΕΦ. ξδ'.

1 Ὡς κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρὸς τήκεται, καὶ κατακαύσει πῦρ τοὺς ὑπεναντίους, καὶ φανερὸν ἔσται τὸ ὄνομά σου ἐν τοῖς ὑπεναντίοις· ἀπὸ προσώπου σου ἔθνη ταραχθήσονται, 2 Ὅταν ποιῇς τὰ ἐνδοξα· τρόμος λήψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη. 3 Ἀπὸ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσαμεν οὐδὲ οἱ ὀφθαλμοί ἡμῶν εἶδον θεὸν πλὴν σοῦ καὶ τὰ ἔργα σου ἃ ποιήσεις τοῖς ὑπομένουσιν ἔλεον.

ISAIAS, LXIII. LXIV.

5 Circumspexi, et non erat auxiliator: quæsivi, et non fuit qui adjuvaret: et salvavit mihi brachium meum, et indignatio mea ipsa auxiliata est mihi. 6 Et conculcavi populos in furore meo, et inebriavi eos in indignatione mea, et detraxi in terram virtutem eorum. 7 Miserationum Domini recordabor, laudum Domini super omnibus quæ reddidit nobis Dominus, et super multitudinem bonorum domui Israel, quæ largitus est eis secundum indulgentiam suam, et secundum multitudinem misericordiarum suarum. 8 Et dixit: Verumtamen populus meus est, filii non negantes: et factus est eis salvator. 9 In omni tribulatione eorum non est tribulatus, et angelus faciei ejus salvavit eos: in dilectione sua, et in indulgentia sua ipse redemit eos, et portavit eos, et elevavit eos cunctis diebus sæculi. 10 Ipsi autem ad iracundiam provocaverunt, et afflixerunt spiritum sancti ejus: et conversus est eis in inimicum, et ipse debellavit eos. 11 Et recordatus est dierum sæculi Moysi, et populi sui: Ubi est qui eduxit eos de mari cum pastoribus gregis sui? ubi est qui posuit in medio ejus spiritum sancti sui? 12 Qui eduxit ad dexteram Moysen brachio majestatis suæ, qui scidit aquas ante eos, ut faceret sibi nomen sempiternum: 13 Qui eduxit eos per abyssos, quasi equum in deserto non impingentem. 14 Quasi animal in campo descendens, spiritus Domini ductor ejus fuit: sic adduxisti populum tuum, ut faceres tibi nomen gloriæ. 15 Attende de cælo, et vide de habitaculo sancto tuo, et gloriæ tuæ: ubi est zelus tuus, et fortitudo tua, multitudo viscerum tuorum, et miserationum tuarum? super me continuerunt se. 16 Tu enim pater noster, et Abraham nescivit nos, et Israël ignoravit nos: tu Domine pater noster, redemptor noster, a sæculo nomen tuum. 17 Quare errare nos fecisti Domine de viis tuis: indurasti cor nostrum ne timeremus te? convertere propter servos tuos, tribus hereditatis tuæ. 18 Quasi nihilum possederunt populum sanctum tuum: hostes nostri conculcaverunt sanctificationem tuam. 19 Facti sumus quasi in principio, cum non dominareris nostri, neque invocaretur nomen tuum super nos. Utinam dirumperes cælos, et descenderes! a facie tua montes defluerent.

CAPUT LXIV.

1 Sicut exustio ignis tabescerent, aquæ arderent igni, ut notum fieret nomen tuum inimicis tuis: a facie tua gentes turbarentur. 2 Cum feceris mirabilia, non sustinebimus: descendisti, et a facie tua montes defluxerunt. 3 A sæculo non audierunt, neque auribus perceperunt: oculus non vidit, Deus absque te, quæ præparasti expectantibus te.

ISAIAH, LXIII. LXIV.

5 And I looked, and *there was* none to help; and I wondered that *there was* none to uphold: therefore mine own arm brought salvation unto me; and my fury, it upheld me. 6 And I will tread down the people in mine anger, and make them drunk in my fury, and I will bring down their strength to the earth. 7 ¶ I will mention the lovingkindnesses of the LORD, *and* the praises of the LORD, according to all that the LORD hath bestowed on us, and the great goodness toward the house of Israel, which he hath bestowed on them according to his mercies, and according to the multitude of his lovingkindnesses. 8 For he said, Surely they *are* my people, children *that* will not lie: so he was their Saviour. 9 In all their affliction he was afflicted, and the angel of his presence saved them: in his love and in his pity he redeemed them; and he bare them, and carried them all the days of old. 10 ¶ But they rebelled, and vexed his holy Spirit: therefore he was turned to be their enemy, *and* he fought against them. 11 Then he remembered the days of old, Moses, *and* his people, *saying*, Where *is* he that brought them up out of the sea with the shepherd of his flock? where *is* he that put his holy Spirit within him? 12 That led *them* by the right hand of Moses with his glorious arm, dividing the water before them, to make himself an everlasting name? 13 That led them through the deep, as an horse in the wilderness, *that* they should not stumble? 14 As a beast goeth down into the valley, the Spirit of the LORD caused him to rest: so didst thou lead thy people, to make thyself a glorious name. 15 ¶ Look down from heaven, and behold from the habitation of thy holiness and of thy glory: where *is* thy zeal and thy strength, the sounding of thy bowels and of thy mercies toward me? are they restrained? 16 Doubtless thou *art* our father, though Abraham be ignorant of us, and Israel acknowledge us not: thou, O LORD, *art* our father, our redeemer; thy name *is* from everlasting. 17 ¶ O LORD, why hast thou made us to err from thy ways, *and* hardened our heart from thy fear? Return for thy servants' sake, the tribes of thine inheritance. 18 The people of thy holiness have possessed *it* but a little while: our adversaries have trodden down thy sanctuary. 19 We are *thine:* thou never barest rule over them; they were not called by thy name. Oh that thou wouldest rend the heavens, that thou wouldest come down, that the mountains might flow down at thy presence,

CHAPTER LXIV.

1 As *when* the melting fire burneth, the fire causeth the waters to boil, to make thy name known to thine adversaries, *that* the nations may tremble at thy presence! 2 When thou didst terrible things *which* we looked not for, thou camest down, the mountains flowed down at thy presence. 3 For since the beginning of the world *men* hath not heard, nor perceived by the ear, neither hath the eye seen, O God, beside thee, *what* he hath prepared for him that waiteth for him.

Jeſaia, 63, 64.

5 Denn ich ſahe mich um, und da war kein Helfer; und ich war im Schrecken, und niemand enthielt mich; ſondern mein Arm mußte mir helfen, und mein Zorn enthielt mich. 6 Darum habe ich die Völker zertreten in meinem Zorn, und habe ſie trunken gemacht in meinem Grimm, und ihr Vermögen zu Boden geſtoßen. 7 Ich will der Güte des Herrn gedenken, und des Lobes des Herrn in allem, das uns der Herr gethan hat, und des großen Guts an dem Hauſe Iſraels, das er ihnen gethan hat durch ſeine Barmherzigkeit und große Güte. 8 Denn er ſprach: Sie ſind ja mein Volk, Kinder, die nicht falſch ſind. Darum war er ihr Heiland. 9 Wer ſie ängſtigte, der ängſtigte ihn auch; und der Engel, ſo vor ihm iſt, half ihnen. Er erlöſete ſie, darum, daß er ſie liebete und ihrer ſchonete. Er nahm ſie auf, und trug ſie allezeit von Alters her. 10 Aber ſie erbitterten und entrüſteten ſeinen heiligen Geiſt; darum ward er ihr Feind, und ſtritt wider ſie. 11 Und er gedachte wieder an die vorige Zeit, an den Moſe, ſo unter ſeinem Volk war. Wo iſt denn nun, der ſie aus dem Meer führete, ſammt dem Hirten ſeiner Heerde? Wo iſt, der ſeinen heiligen Geiſt unter ſie gab? 12 Der Moſe bei der rechten Hand führete, durch ſeinen herrlichen Arm? der die Waſſer trennete vor ihnen her, auf daß er ihm einen ewigen Namen machte? 13 Der ſie führete durch die Tiefe, wie die Roſſe in der Wüſte, die nicht ſtraucheln? 14 Wie das Vieh, ſo in das Feld hinab gehet, welches der Odem des Herrn treibet? Alſo haſt du auch dein Volk geführet, auf daß du dir einen herrlichen Namen machteſt. 15 So ſchaue nun vom Himmel, und ſiehe herab von deiner heiligen herrlichen Wohnung. Wo iſt nun dein Eifer, deine Macht? Deine große herzliche Barmherzigkeit hält ſich hart gegen mich. 16 Biſt du doch unſer Vater. Denn Abraham weiß von uns nicht, und Iſrael kennet uns nicht. Du aber, Herr, biſt unſer Vater und unſer Erlöſer; von Alters her iſt das dein Name. 17 Warum läſſeſt du uns, Herr, irren von deinen Wegen, und unſer Herz verſtocken, daß wir dich nicht fürchten? Kehre wieder, um deiner Knechte willen, um der Stämme willen deines Erbes. 18 Sie beſitzen dein heiliges Volk ſchier gar, deine Widerſacher zertreten dein Heiligthum. 19 Wir ſind gleich wie vorhin, da du nicht über uns herrſcheteſt, und wir nicht nach deinem Namen genannt waren. Ach, daß du den Himmel zerriſſeſt, und führeſt herab, daß die Berge vor dir zerfloſſen,

Das 64. Capitel.

1 Wie ein heißes Waſſer vom heftigen Feuer verſiedet; daß dein Name kund würde unter deinen Feinden, und die Heiden vor dir zittern müßten; 2 Durch die Wunder, die du thuſt, deren man ſich nicht verſiehet; da du herab fuhreſt, und die Berge vor dir zerfloſſen. 3 Wie denn von der Welt her nicht gehöret iſt, noch mit Ohren gehöret, hat auch kein Auge geſehen, ohne dich, Gott, was denen geſchieht, die auf ihn harren.

ÉSAÏE, LXIII. LXIV.

5 J'ai donc regardé, et il n'y a eu personne qui m'aidât; j'ai été étonné, et il n'y a eu personne qui me soutînt; mais mon bras m'a sauvé, et ma fureur m'a soutenu. 6 Ainsi j'ai foulé les peuples en ma colère, je les ai enivrés en ma fureur, et j'ai renversé leur force par terre. 7 ¶ Je ferai mention des gratuités du SEIGNEUR, qui sont les louanges du SEIGNEUR, à cause de tout le bien que le SEIGNEUR nous a fait; car grand est, pour la maison d'Israël, le bien qu'il leur a fait selon ses compassions, et selon la grandeur de ses gratuités. 8 En effet il a dit: Quoi qu'il en soit, ils sont mon peuple, des enfants qui ne dégénèreront point. Et il a été leur Sauveur. 9 Et dans toute leur angoisse, il a été en angoisse, et l'ange de sa face les a délivrés. Il les a rachetés lui-même par son amour et par sa clémence, et il les a portés et les a élevés pendant tous les jours anciens. 10 ¶ Mais ils ont été rebelles, et ils ont contristé l'Esprit de sa sainteté: c'est pourquoi il est devenu leur ennemi: il a lui-meme combattu contre eux. 11 Alors son peuple s'est souvenu des jours anciens de Moïse. Où est celui, *dit-il*, qui les faisait remonter hors de la mer avec le pasteur de son troupeau? Où est celui qui mit au milieu d'eux l'Esprit de sa sainteté? 12 Qui fit marcher à la droite de Moïse le bras de sa gloire? Qui fendit les eaux devant eux, afin qu'il s'acquît un nom éternel? 13 Qui les mena par les abîmes, comme le coursier dans le désert, de sorte qu'ils ne bronchèrent pas? 14 L'Esprit du SEIGNEUR les mena doucement comme on mène une bête qui descend dans une plaine. *C'est* ainsi *que* tu conduisis ton peuple, afin de t'acquérir un nom glorieux. 15 ¶ Regarde des cieux, et vois de la demeure de ta sainteté et de ta gloire: où est ta jalousie, et ta force, et le frémissement de tes entrailles? Tes compassions envers moi se sont-elles arrêtées? 16 Certes tu es notre Père, encore qu'Abraham ne nous reconnût point et qu'Israël ne nous avouât point. SEIGNEUR, c'est toi qui es notre Père, et ton nom est: Notre Rédempteur de tout temps. 17 ¶ Pourquoi, O SEIGNEUR, nous as-tu fait égarer hors de tes voies, et pourquoi as-tu éloigné notre cœur de ta crainte? Retourne-toi en faveur de tes serviteurs, en faveur des tribus de ton héritage. 18 Le peuple de ta sainteté a été en possession bien peu de temps; nos ennemis ont foulé ton sanctuaire. 19 Depuis longtemps nous sommes *comme ceux* sur lesquels tu ne domines point, et sur lesquels ton nom n'est point invoqué. O que tu fendisses les cieux et que tu descendisses! Que les montagnes se fondissent devant toi,

CHAPITRE LXIV.

1 COMME le feu consume les *sarments* et *comme* le feu fait bouillir l'eau, de telle sorte que ton nom fût manifesté à tes ennemis, et que les nations tremblassent à cause de ta présence! 2 Quand tu fis des chases redoutables que nous n'attendions point, tu descendis et les montagnes se fondirent devant toi. 3 Et jamais on n'ouït, *jamais* l'oreille n'entendit, ni l'œil ne vit un Dieu, hormis toi, qui fît de telles choses pour ceux qui s'attendent à lui.

ישעיה סד סה

4 פָּגַעְתָּ אֶת־שָׂשׂ וְעֹשֵׂה צֶדֶק בִּדְרָכֶיךָ
יִזְכְּרוּךָ הֵן־אַתָּה קָצַפְתָּ וַנֶּחֱטָא בָּהֶם
עוֹלָם וְנִוָּשֵׁעַ׃ 5 וַנְּהִי כַטְּמֵא כֻּלָּנוּ וּכְבֶגֶד
עִדִּים כָּל־צִדְקֹתֵינוּ וַנָּבֹל כֶּעָלֶה כֻּלָּנוּ
וַעֲוֹנֵנוּ כָּרוּחַ יִשָּׂאֻנוּ׃ 6 וְאֵין־קוֹרֵא בְשִׁמְךָ
מִתְעוֹרֵר לְהַחֲזִיק בָּךְ כִּי־הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ
מִמֶּנּוּ וַתְּמוּגֵנוּ בְּיַד־עֲוֹנֵנוּ׃ 7 וְעַתָּה יְהוָה
אָבִינוּ אָתָּה אֲנַחְנוּ הַחֹמֶר וְאַתָּה יֹצְרֵנוּ
וּמַעֲשֵׂה יָדְךָ כֻּלָּנוּ׃ 8 אַל־תִּקְצֹף יְהוָה
עַד־מְאֹד וְאַל־לָעַד תִּזְכֹּר עָוֹן הֵן הַבֶּט־נָא
עַמְּךָ כֻּלָּנוּ׃ 9 עָרֵי קָדְשְׁךָ הָיוּ מִדְבָּר
צִיּוֹן מִדְבָּר הָיָתָה יְרוּשָׁלַם שְׁמָמָה׃
10 בֵּית קָדְשֵׁנוּ וְתִפְאַרְתֵּנוּ אֲשֶׁר הִלֵּלוּךָ
אֲבֹתֵינוּ הָיָה לִשְׂרֵפַת אֵשׁ וְכָל־מַחֲמַדֵּינוּ
הָיָה לְחָרְבָּה׃ 11 הַעַל־אֵלֶּה תִתְאַפַּק
יְהוָה תֶּחֱשֶׁה וּתְעַנֵּנוּ עַד־מְאֹד׃

פרשה סה׃

1 נִדְרַשְׁתִּי לְלוֹא שָׁאָלוּ נִמְצֵאתִי לְלֹא
בִקְשֻׁנִי אָמַרְתִּי הִנֵּנִי הִנֵּנִי אֶל־גּוֹי לֹא־קֹרָא
בִשְׁמִי׃ 2 פֵּרַשְׂתִּי יָדַי כָּל־הַיּוֹם אֶל־עַם
סוֹרֵר הַהֹלְכִים הַדֶּרֶךְ לֹא־טוֹב אַחַר
מַחְשְׁבֹתֵיהֶם׃ 3 הָעָם הַמַּכְעִסִים אֹתִי
עַל־פָּנַי תָּמִיד זֹבְחִים בַּגַּנּוֹת וּמְקַטְּרִים
עַל־הַלְּבֵנִים׃ 4 הַיֹּשְׁבִים בַּקְּבָרִים וּבַנְּצוּרִים
יָלִינוּ הָאֹכְלִים בְּשַׂר הַחֲזִיר וּפִרֵק פִּגֻּלִים
כְּלֵיהֶם׃ 5 הָאֹמְרִים קְרַב אֵלֶיךָ אַל־תִּגַּשׁ־בִּי
כִּי קְדַשְׁתִּיךָ אֵלֶּה עָשָׁן בְּאַפִּי אֵשׁ יֹקֶדֶת
כָּל־הַיּוֹם׃ 6 הִנֵּה כְתוּבָה לְפָנָי לֹא אֶחֱשֶׁה
כִּי אִם־שִׁלַּמְתִּי וְשִׁלַּמְתִּי עַל־חֵיקָם׃
7 עֲוֹנֹתֵיכֶם וַעֲוֹנֹת אֲבוֹתֵיכֶם יַחְדָּו אָמַר
יְהוָה אֲשֶׁר קִטְּרוּ עַל־הֶהָרִים וְעַל־הַגְּבָעוֹת
חֵרְפוּנִי וּמַדֹּתִי פְעֻלָּתָם רִאשֹׁנָה עַל־
חֵיקָם׃ 8 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר
יִמָּצֵא הַתִּירוֹשׁ בָּאֶשְׁכּוֹל וְאָמַר אַל־
תַּשְׁחִיתֵהוּ כִּי בְרָכָה בּוֹ כֵּן אֶעֱשֶׂה
לְמַעַן עֲבָדַי לְבִלְתִּי הַשְׁחִית הַכֹּל׃
9 וְהוֹצֵאתִי מִיַּעֲקֹב זֶרַע וּמִיהוּדָה יוֹרֵשׁ
הָרָי וִירֵשׁוּהָ בְחִירַי וַעֲבָדַי יִשְׁכְּנוּ־שָׁמָּה׃
10 וְהָיָה הַשָּׁרוֹן לִנְוֵה־צֹאן וְעֵמֶק עָכוֹר
לְרֵבֶץ בָּקָר לְעַמִּי אֲשֶׁר דְּרָשׁוּנִי׃

ΗΣΑΙΑΣ, ξδ', ξε'.

4 Συναντήσεται γὰρ τοῖς ποιοῦσι τὸ δίκαιον, καὶ τῶν ὁδῶν σου μνησθήσονται. Ἰδοὺ σὺ ὠργίσθης, καὶ ἡμεῖς ἡμάρτομεν· διὰ τοῦτο ἐπλανήθημεν, 5 Καὶ ἐγενήθημεν ὡς ἀκάθαρτοι πάντες ἡμεῖς, ὡς ῥάκος ἀποκαθημένης πᾶσα ἡ δικαιοσύνη ἡμῶν· καὶ ἐξερρύημεν ὡς φύλλα διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν· οὕτως ἄνεμος οἴσει ἡμᾶς. 6 Καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐπικαλούμενος τὸ ὄνομά σου καὶ ὁ μνησθεὶς ἀντιλαβέσθαι σου· ὅτι ἀπέστρεψας τὸ πρόσωπόν σου ἀφ' ἡμῶν, καὶ παρέδωκας ἡμᾶς διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν. 7 Καὶ νῦν Κύριε πατὴρ ἡμῶν σύ, ἡμεῖς δὲ πηλός, ἔργα τῶν χειρῶν σου πάντες. 8 Μὴ ὀργίζου ἡμῖν σφόδρα, καὶ μὴ ἐν καιρῷ μνησθῇς ἁμαρτιῶν ἡμῶν· καὶ νῦν ἐπίβλεψον, ὅτι λαός σου πάντες ἡμεῖς. 9 Πόλις τοῦ ἁγίου σου ἐγενήθη ἔρημος, Σιὼν ὡς ἔρημος ἐγενήθη, Ἱερουσαλὴμ εἰς κατάραν· 10 Ο οἶκος τὸ ἅγιον ἡμῶν καὶ ἡ δόξα ἣν εὐλόγησαν οἱ πατέρες ἡμῶν ἐγενήθη πυρίκαυστος, καὶ πάντα ἔνδοξα ἡμῶν συνέπεσε. 11 Καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις ἐνέσχου Κύριε καὶ ἐσιώπησας, καὶ ἐταπείνωσας ἡμᾶς σφόδρα.

ΚΕΦ. ξε'.

1 Ἐμφανὴς ἐγενήθην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν, εὑρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν· εἶπα Ἰδού εἰμι τῷ ἔθνει οἳ οὐκ ἐκάλεσάν μου τὸ ὄνομα. 2 Ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου ὅλην τὴν ἡμέραν πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα, τοῖς πορευομένοις ὁδῷ οὐ καλῇ ἀλλ' ὀπίσω τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. 3 Ὁ λαὸς οὗτος ὁ παροξύνων με ἐναντίον ἐμοῦ διὰ παντός· αὐτοὶ θυσιάζουσιν ἐν τοῖς κήποις καὶ θυμιῶσιν ἐπὶ ταῖς πλίνθοις τοῖς δαιμονίοις ἃ οὐκ ἔστιν, 4 Ἐν τοῖς μνήμασι καὶ ἐν τοῖς σπηλαίοις κοιμῶνται διὰ ἐνύπνια, οἱ ἔσθοντες κρέας υἱέιον καὶ ζωμὸν θυσιῶν, μεμολυμμένα πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν, 5 Οἱ λέγοντες Πόῤῥω ἀπ' ἐμοῦ, μὴ ἐγγίσῃς μοι, ὅτι καθαρός εἰμι· οὗτος καπνὸς τοῦ θυμοῦ μου, πῦρ καίεται ἐν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας. 6 Ἰδοὺ γέγραπται ἐνώπιόν μου Οὐ σιωπήσω ἕως ἂν ἀποδώσω εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν 7 Τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τῶν πατέρων αὐτῶν, λέγει Κύριος· οἳ ἐθυμίασαν ἐπὶ τῶν ὀρέων καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν ὠνείδισάν με, ἀποδώσω τὰ ἔργα αὐτῶν εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν. 8 Οὕτως λέγει Κύριος Ὃν τρόπον εὑρεθήσεται ὁ ῥὼξ ἐν τῷ βότρυϊ, καὶ ἐροῦσι Μὴ λυμήνῃ αὐτὸν ὅτι εὐλογία ἐστὶν ἐν αὐτῷ, οὕτως ποιήσω ἕνεκεν τοῦ δουλεύοντός μοι, τούτου ἕνεκεν οὐ μὴ ἀπολέσω πάντας. 9 Καὶ ἐξάξω τὸ ἐξ Ἰακὼβ σπέρμα καὶ ἐξ Ἰούδα, καὶ κληρονομήσει τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, καὶ κληρονομήσουσιν οἱ ἐκλεκτοί μου καὶ οἱ δοῦλοί μου, καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ. 10 Καὶ ἔσονται ἐν τῷ δρυμῷ ἐπαύλεις ποιμνίων, καὶ φάραγξ Ἀχὼρ εἰς ἀνάπαυσιν βουκολίων τῷ λαῷ μου οἳ ἐζήτησάν με.

ISAIAS, LXIV. LXV.

4 Occurristi lætanti, et facienti justitiam: in viis tuis recordabuntur tui: ecce tu iratus es, et peccavimus: in ipsis fuimus semper, et salvabimur. 5 Et facti sumus ut immundus omnes nos, et quasi pannus menstruatæ universæ justitiæ nostræ: et cecidimus quasi folium universi, et iniquitates nostræ quasi ventus abstulerunt nos. 6 Non est qui invocet nomen tuum; qui consurgat, et teneat te: abscondisti faciem tuam a nobis, et allisisti nos in manu iniquitatis nostræ. 7 Et nunc Domine, pater noster es tu, nos vero lutum: et fictor noster tu, et opera manuum tuarum omnes nos. 8 Ne irascaris Domine satis, et ne ultra memineris iniquitatis nostræ: ecce respice, populus tuus omnes nos. 9 Civitas sancti tui facta est deserta, Sion deserta facta est, Jerusalem desolata est. 10 Domus sanctificationis nostræ, et gloriæ nostræ, ubi laudaverunt te patres nostri, facta est in exustionem ignis, et omnia desiderabilia nostra versa sunt in ruinas. 11 Numquid super his continebis te Domine tacebis, et affliges nos vehementer?

CAPUT LXV.

1 Quæsierunt me qui ante non interrogabant, invenerunt qui non quæsierunt me; dixi: Ecce ego, ecce ego ad gentem, quæ non invocabat nomen meum. 2 Expandi manus meas tota die ad populum incredulum, qui graditur in via non bona post cogitationes suas. 3 Populus qui ad iracundiam provocat me ante faciem meam semper: qui immolant in hortis, et sacrificant super lateres: 4 Qui habitant in sepulcris, et in delubris idolorum dormiunt: qui comedunt carnem suillam, et jus profanum in vasis eorum. 5 Qui dicunt, Recede a me, non appropinques mihi, quia immundus es: isti fumus erunt in furore meo, ignis ardens tota die. 6 Ecce scriptum est coram me: non tacebo, sed reddam et retribuam in sinum eorum. 7 Iniquitates vestras, et iniquitates patrum vestrorum simul, dicit Dominus, qui sacrificaverunt super montes, et super colles exprobraverunt mihi, et remetiar opus eorum primum in sinu eorum. 8 Hæc dicit Dominus: Quomodo si inveniatur granum in botro, et dicatur: Ne dissipes illud, quoniam benedictio est: sic faciam propter servos meos, ut non disperdam totum. 9 Et educam de Jacob semen, et de Juda possidentem montes meos: et hereditabunt eam electi mei, et servi mei habitabunt ibi. 10 Et erunt campestria in caulas gregum, et vallis Achor in cubile armentorum populo meo qui requisierunt me.

ISAIAH, LXIV. LXV.

4 Thou meetest him that rejoiceth and worketh righteousness, *those that* remember thee in thy ways: behold, thou art wroth; for we have sinned: in those is continuance, and we shall be saved. 5 But we are all as an unclean *thing*, and all our righteousnesses *are* as filthy rags; and we all do fade as a leaf; and our iniquities, like the wind, have taken us away. 6 And *there is* none that calleth upon thy name, that stirreth up himself to take hold of thee: for thou hast hid thy face from us, and hast consumed us, because of our iniquities. 7 But now, O LORD, thou *art* our father; we *are* the clay, and thou our potter; and we all *are* the work of thy hand. 9 ¶ Be not wroth very sore, O LORD, neither remember iniquity for ever: behold, see, we beseech thee, we *are* all thy people. 10 Thy holy cities are a wilderness, Zion is a wilderness, Jerusalem a desolation. 11 Our holy and our beautiful house, where our fathers praised thee, is burned up with fire: and all our pleasant things are laid waste. 12 Wilt thou refrain thyself for these *things*, O LORD? wilt thou hold thy peace, and afflict us very sore?

CHAPTER LXV.

1 I AM sought of *them that* asked not *for me:* I am found of *them that* sought me not: I said, Behold me, behold me, unto a nation *that* was not called by my name. 2 I have spread out my hands all the day unto a rebellious people, which walketh in a way *that was* not good, after their own thoughts; 3 A people that provoketh me to anger continually to my face; that sacrificeth in gardens, and burneth incense upon altars of brick; 4 Which remain among the graves, and lodge in the monuments, which eat swine's flesh, and broth of abominable *things is in* their vessels; 5 Which say, Stand by thyself, come not near to me; for I am holier than thou. These *are* a smoke in my nose, a fire that burneth all the day. 6 Behold, *it is* written before me: I will not keep silence, but will recompense, even recompense into their bosom, 7 Your iniquities, and the iniquities of your fathers together, saith the LORD, which have burned incense upon the mountains, and blasphemed me upon the hills: therefore will I measure their former work into their bosom. 8 ¶ Thus saith the LORD, As the new wine is found in the cluster, and *one* saith, Destroy it not; for a blessing *is* in it: so will I do for my servants' sakes, that I may not destroy them all. 9 And I will bring forth a seed out of Jacob, and out of Judah an inheritor of my mountains: and mine elect shall inherit it, and my servants shall dwell there. 10 And Sharon shall be a fold of flocks, and the valley of Achor a place for the herds to lie down in, for my people that have sought me.

Jesaia, 64, 65.

4 Du begegneteſt den Fröhlichen, und denen, ſo Gerechtigkeit übeten, und auf deinen Wegen deiner gedachten. Siehe, du zürneteſt wohl, da wir ſündigten, und lange darinnen blieben; uns ward aber dennoch geholfen. 5 Aber nun ſind wir alleſammt wie die Unreinen, und alle unſere Gerechtigkeit iſt wie ein unflätiges Kleid. Wir ſind alle verwelket wie die Blätter; und unſere Sünden führen uns dahin, wie ein Wind. 6 Niemand ruft deinen Namen an, oder macht ſich auf, daß er dich halte. Denn du verbirgſt dein Angeſicht vor uns, und läſſeſt uns in unſern Sünden verſchmachten. 7 Aber nun, Herr, du biſt unſer Vater, wir ſind Thon: du biſt unſer Töpfer; und wir alle ſind deiner Hände Werk. 8 Herr, zürne nicht zu ſehr, und denke nicht ewig der Sünden. Siehe doch das an, daß wir alle dein Volk ſind. 9 Die Städte deines Heiligthums ſind zur Wüſte geworden; Zion iſt zur Wüſte geworden, Jeruſalem liegt zerſtöret. 10 Das Haus unſerer Heiligkeit und Herrlichkeit, darin dich unſere Väter gelobet haben, iſt mit Feuer verbrannt; und alles, was wir Schönes hatten, iſt zu Schanden gemacht. 11 Herr, willſt du ſo hart ſein zu ſolchem, und ſchweigen, und uns ſo ſehr niederſchlagen?

Das 65. Capitel.

1 Ich werde geſucht von denen, die nicht nach mir fragten; ich werde gefunden von denen, die mich nicht ſuchten; und zu den Heiden, die meinen Namen nicht anriefen, ſage ich: Hier bin ich, hier bin ich. 2 Denn ich recke meine Hände aus den ganzen Tag zu einem ungehorſamen Volk, das ſeinen Gedanken nachwandelt auf einem Wege, der nicht gut iſt. 3 Ein Volk, das mich entrüſtet, iſt immer vor meinem Angeſicht, opfert in den Gärten, und räuchert auf den Ziegelſteinen; 4 Wohnet unter den Gräbern, und hält ſich in den Höhlen; freſſen Schweinefleiſch, und haben Gräuelſuppen in ihren Töpfen; 5 Und ſprechen: Bleibe daheim, und rühre mich nicht; denn ich ſoll dich heiligen. Solche ſollen ein Rauch werden in meinem Zorn, ein Feuer, das den ganzen Tag brenne. 6 Siehe, es ſteht vor mir geſchrieben: Ich will nicht ſchweigen, ſondern bezahlen; ja, ich will ſie in ihren Buſen bezahlen, 7 Beides, ihre Miſſethat und ihrer Väter Miſſethat, mit einander, ſpricht der Herr, die auf den Bergen geräuchert und mich auf den Hügeln geſchändet haben; ich will ihnen zumeſſen ihr voriges Thun in ihren Buſen. 8 So ſpricht der Herr: Gleich als wenn man Moſt in einer Traube findet, und ſpricht: Verderbe es nicht; denn es iſt ein Segen darinnen: alſo will ich um meiner Knechte willen thun, daß ich es nicht alles verderbe; 9 Sondern will aus Jakob Samen wachſen laſſen, und aus Juda, der meinen Berg beſitze; denn meine Auserwählten ſollen ihn beſitzen, und meine Knechte ſollen daſelbſt wohnen. 10 Und Saron ſoll ein Haus für die Heerde, und das Thal Achor ſoll zum Viehlager werden meinem Volk, das mich ſuchet.

ÉSAÏE, LXIV. LXV.

4 Tu es venu rencontrer celui qui se réjouissait, et qui se conduisait justement. Ils se souviendront de toi dans tes voies. Voici, tu étais ému d'indignation, parce que nous avions péché; *mais tes compassions* sont éternelles: c'est pourquoi nous sommes sauvés. 5 Or nous étions tous devenus comme une chose impure, et toutes nos justices étaient comme un vêtement souillé. Nous étions tous tombés comme la feuille, et nos iniquités nous transportaient comme le vent. 6 Et il n'y avait personne qui invoquât ton nom, qui se réveillât pour te demeurer attaché. C'est pourquoi tu avais caché ta face de nous, et tu nous avais fait fondre par la force de nos iniquités. 7 Mais maintenant, O SEIGNEUR, tu *es* notre Père. Nous sommes l'argile, et tu *es* celui qui nous as formés; nous sommes tous l'ouvrage de ta main. 8 ¶ SEIGNEUR, ne sois point indigné contre nous à l'excès, et ne te souviens point à toujours de notre iniquité. Voici, regarde, nous te prions, nous sommes tous ton peuple. 9 Les villes de ta sainteté sont devenues un désert: Sion est devenue un désert, Jérusalem une désolation. 10 La maison de notre sanctification et de notre magnificence, où nos pères t'ont loué, a été brûlée par le feu, et de toutes les choses qui nous étaient chères, il n'y a rien qui n'ait été désolé. 11 SEIGNEUR, te retiendras-tu après ces choses? Demeureras-tu dans le silence, et nous affligeras-tu sans mesure?

CHAPITRE LXV.

1 JE me suis fait rechercher de ceux qui ne me demandaient point, et je me suis fait trouver par ceux qui ne me cherchaient point. J'ai dit à la nation qui ne s'appelait point de mon nom: Me voici, me voici. 2 J'ai tout le jour étendu mes mains vers le peuple rebelle, vers ceux qui marchent d'après leurs pensées dans le mauvais chemin; 3 Le peuple de ceux qui m'irritent continuellement en face, qui sacrifient dans les jardins, et qui répandent des parfums sur les briques; 4 Qui se tiennent dans les sépulcres, et passent la nuit dans les lieux désolés; qui mangent la chair du pourceau, et *dont* les vases *contiennent* des jus d'animaux impurs; 5 Qui disent: Retire-toi, n'approche point de moi, car je suis plus saint que toi. Ceux-là sont une fumée à mes narines, un feu ardent tout le jour. 6 Voici, ceci est écrit devant moi: Je ne me tairai point; au contraire, je le leur rendrai. Oui, je leur rendrai dans leur sein, 7 Vos iniquités et les iniquités de vos pères ensemble, a dit le SEIGNEUR. Ils ont répandu des parfums sur les montagnes et m'ont déshonoré sur les coteaux. Or, je leur mesurerai dans leur sein le salaire de ce qu'ils ont fait autrefois. 8 ¶ Le SEIGNEUR a parlé ainsi: De même qu'on dit, quand on trouve du vin dans une grappe: Ne la gâte pas, car il y a en elle de la bénédiction, de même je ferai en faveur de mes serviteurs, afin que le tout ne soit point détruit. 9 Et je ferai sortir de la postérité de Jacob et de Juda l'héritier de mes montagnes. Mes élus hériteront le pays, et mes serviteurs y habiteront. 10 Et en faveur de mon peuple qui m'aura recherché, Saron sera le parc de menu bétail, et la vallée de Hacor sera le gîte du gros bétail.

ישעיה סה סו

11 וְאַתֶּם עֹזְבֵי יְהוָה הַשְּׁכֵחִים אֶת־הַר
קָדְשִׁי הַעֹרְכִים לַגַּד שֻׁלְחָן וְהַמְמַלְאִים
לַמְנִי מִנְסָךְ׃ 12 וּמְנִיתִי אֶתְכֶם לַחָרֶב
וְכֻלְּכֶם לַטֶּבַח תִּכְרָעוּ יַעַן קָרָאתִי וְלֹא
עֲנִיתֶם דִּבַּרְתִּי וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וַתַּעֲשׂוּ
הָרַע בְּעֵינַי וּבַאֲשֶׁר לֹא־חָפַצְתִּי בְּחַרְתֶּם׃
13 לָכֵן כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יֱהוִה הִנֵּה עֲבָדַי
יֹאכֵלוּ וְאַתֶּם תִּרְעָבוּ הִנֵּה עֲבָדַי יִשְׁתּוּ
וְאַתֶּם תִּצְמָאוּ הִנֵּה עֲבָדַי יִשְׂמָחוּ וְאַתֶּם
תֵּבֹשׁוּ׃ 14 הִנֵּה עֲבָדַי יָרֹנּוּ מִטּוּב לֵב
וְאַתֶּם תִּצְעֲקוּ מִכְּאֵב לֵב וּמִשֶּׁבֶר רוּחַ
תְּיַלִּילוּ׃ 15 וְהִנַּחְתֶּם שִׁמְכֶם לִשְׁבוּעָה
לִבְחִירַי וְהֶמִיתְךָ אֲדֹנָי יֱהוִה וְלַעֲבָדָיו
יִקְרָא שֵׁם אַחֵר׃ 16 אֲשֶׁר הַמִּתְבָּרֵךְ בָּאָרֶץ
יִתְבָּרֵךְ בֵּאלֹהֵי אָמֵן וְהַנִּשְׁבָּע בָּאָרֶץ
יִשָּׁבַע בֵּאלֹהֵי אָמֵן כִּי נִשְׁכְּחוּ הַצָּרוֹת
הָרִאשֹׁנוֹת וְכִי נִסְתְּרוּ מֵעֵינָי׃ 17 כִּי־הִנְנִי
בוֹרֵא שָׁמַיִם חֲדָשִׁים וָאָרֶץ חֲדָשָׁה וְלֹא
תִזָּכַרְנָה הָרִאשֹׁנוֹת וְלֹא תַעֲלֶינָה עַל־לֵב׃
18 כִּי אִם־שִׂישׂוּ וְגִילוּ עֲדֵי־עַד אֲשֶׁר אֲנִי
בוֹרֵא כִּי ׀ הִנְנִי בוֹרֵא אֶת־יְרוּשָׁלַם גִּילָה
וְעַמָּהּ מָשׂוֹשׂ׃ 19 וְגַלְתִּי בִירוּשָׁלַם וְשַׂשְׂתִּי
בְעַמִּי וְלֹא־יִשָּׁמַע בָּהּ עוֹד קוֹל בְּכִי וְקוֹל
זְעָקָה׃ 20 לֹא־יִהְיֶה מִשָּׁם עוֹד עֻיָּל יָמִים
וְזָקֵן אֲשֶׁר לֹא־יְמַלֵּא אֶת־יָמָיו כִּי הַנַּעַר
בֶּן־מֵאָה שָׁנָה יָמוּת וְהַחוֹטֶא בֶּן־מֵאָה
שָׁנָה יְקֻלָּל׃ 21 וּבָנוּ בָתִּים וְיָשָׁבוּ וְנָטְעוּ
כְרָמִים וְאָכְלוּ פִרְיָם׃ 22 לֹא יִבְנוּ וְאַחֵר
יֵשֵׁב לֹא יִטְּעוּ וְאַחֵר יֹאכֵל כִּי כִימֵי הָעֵץ
יְמֵי עַמִּי וּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם יְבַלּוּ בְחִירָי׃
23 לֹא יִגְעוּ לָרִיק וְלֹא יֵלְדוּ לַבֶּהָלָה כִּי
זֶרַע בְּרוּכֵי יְהוָה הֵמָּה וְצֶאֱצָאֵיהֶם אִתָּם׃
24 וְהָיָה מְרֹם יִקְרָאוּ וַאֲנִי אֶעֱנֶה עוֹד הֵם
מְדַבְּרִים וַאֲנִי אֶשְׁמָע׃ 25 זְאֵב וְטָלֶה יִרְעוּ
כְאֶחָד וְאַרְיֵה כַּבָּקָר יֹאכַל־תֶּבֶן וְנָחָשׁ
עָפָר לַחְמוֹ לֹא־יָרֵעוּ וְלֹא־יַשְׁחִיתוּ בְּכָל־הַר
קָדְשִׁי אָמַר יְהוָה׃

פרשה סו׃

1 כֹּה אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי
וְהָאָרֶץ הֲדֹם רַגְלָי אֵי־זֶה בַיִת
אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי וְאֵי־זֶה מָקוֹם מְנוּחָתִי׃

ΗΣΑΙΑΣ, ξε′, ξς′.

11 Ὑμεῖς δὲ οἱ ἐγκαταλιπόντες με καὶ ἐπιλανθανόμενοι τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, καὶ ἑτοιμάζοντες τῷ δαιμονίῳ τράπεζαν καὶ πληροῦντες τῇ τύχῃ κέρασμα, 12 Ἐγὼ παραδώσω ὑμᾶς εἰς μάχαιραν, πάντες ἐν σφαγῇ πεσεῖσθε· ὅτι ἐκαλεσα ὑμᾶς καὶ οὐχ ὑπηκούσατε, ἐλάλησα καὶ παρηκούσατε, καὶ ἐποιήσατε τὸ πονηρὸν ἐναντίον ἐμοῦ καὶ ἃ οὐκ ἐβουλόμην ἐξελέξασθε. 13 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι φάγονται, ὑμεῖς δὲ πεινάσετε· ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι πίονται, ὑμεῖς δὲ διψήσετε· ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι εὐφρανθήσονται, ὑμεῖς δὲ αἰσχυνθήσεσθε· 14 Ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι ἀγαλλιάσονται ἐν εὐφροσύνῃ, ὑμεῖς δὲ κεκράξεσθε διὰ τὸν πόνον τῆς καρδίας ὑμῶν, καὶ ἀπὸ συντριβῆς πνεύματος ὑμῶν ὀλολύξετε. 15 Καταλείψετε γὰρ τὸ ὄνομα ὑμῶν εἰς πλησμονὴν τοῖς ἐκλεκτοῖς μου, ὑμᾶς δὲ ἀνελεῖ Κύριος. Τοῖς δὲ δουλεύουσί μοι κληθήσεται ὄνομα καινόν, 16 Ὃ εὐλογηθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς· εὐλογήσουσι γὰρ τὸν θεὸν ἀληθινόν, καὶ οἱ ὀμνύοντες ἐπὶ τῆς γῆς ὀμοῦνται τὸν θεὸν τὸν ἀληθινόν. Ἐπιλήσονται γὰρ τὴν θλῖψιν τὴν πρώτην, καὶ οὐκ ἀναβήσεται αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν. 17 Ἔσται γὰρ ὁ οὐρανὸς καινὸς καὶ ἡ γῆ καινή, καὶ οὐ μὴ μνησθῶσι τῶν προτέρων οὐδ' οὐ μὴ ἐπέλθῃ αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν, 18 Ἀλλ' εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα εὑρήσουσιν ἐν αὐτῇ· ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ ἀγαλλίαμα Ἱερουσαλὴμ καὶ τὸν λαόν μου εὐφροσύνην. 19 Καὶ ἀγαλλιάσομαι ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ λαῷ μου· καὶ οὐκέτι μὴ ἀκουσθῇ ἐν αὐτῇ φωνὴ κλαυθμοῦ καὶ φωνὴ κραυγῆς, 20 Οὐδ' οὐ μὴ γένηται ἔτι ἐκεῖ ἄωρος καὶ πρεσβύτης ὃς οὐκ ἐμπλήσει τὸν χρόνον αὐτοῦ· ἔσται γὰρ ὁ νέος ἑκατὸν ἐτῶν, ὁ δὲ ἀποθνήσκων ἁμαρτωλὸς ἑκατὸν ἐτῶν, καὶ ἐπικατάρατος ἔσται. 21 Καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ αὐτοὶ ἐνοικήσουσι, καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ αὐτοὶ φάγονται τὰ γεννήματα αὐτῶν· 22 Οὐ μὴ οἰκοδομήσουσι καὶ ἄλλοι ἐνοικήσουσι, καὶ οὐ μὴ φυτεύσουσι καὶ ἄλλοι φάγονται. Κατὰ γὰρ τὰς ἡμέρας τοῦ ξύλου τῆς ζωνῆς ἔσονται αἱ ἡμέραι τοῦ λαοῦ μου. τὰ γὰρ ἔργα τῶν πόνων αὐτῶν παλαιώσουσιν. 23 Οἱ ἐκλεκτοί μου οὐ κοπιάσουσιν εἰς κενόν, οὐδὲ τεκνοποιήσουσιν εἰς κατάραν, ὅτι σπέρμα εὐλογημένον ὑπὸ θεοῦ ἐστί, καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν μετ' αὐτῶν. 24 Καὶ ἔσται πρὶν ἢ κεκράξαι αὐτοὺς ἐγὼ ὑπακούσομαι αὐτῶν, ἔτι λαλούντων αὐτῶν ἐρῶ Τί ἐστι; 25 Τότε λύκοι καὶ ἄρνες βοσκηθήσονται ἅμα, καὶ λέων ὡς βοῦς φάγεται ἄχυρα, ὄφις δὲ γῆν ὡς ἄρτον· οὐκ ἀδικήσουσιν οὐδὲ λυμανοῦνται ἐπὶ τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ μου, λέγει Κύριος.

ΚΕΦ. ξς′.

1 ΟΥΤΩΣ λέγει Κύριος Ὁ οὐρανός μου θρόνος, καὶ ἡ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου· ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι; καὶ ποῖος τόπος τῆς καταπαύσεώς μου;

ISAIAS, LXV. LXVI.

11 Et vos, qui dereliquistis Dominum, qui obliti estis montem sanctum meum, qui ponitis Fortunæ mensam, et libatis super eam, 12 Numerabo vos in gladio, et omnes in cæde corruetis: pro eo quod vocavi, et non respondistis: locutus sum, et non audistis: et faciebatis malum in oculis meis, et quæ nolui elegistis. 13 Propter hoc, hæc dicit Dominus Deus: Ecce servi mei comedent, et vos esurietis: ecce servi mei bibent, et vos sitietis: 14 Ecce servi mei lætabuntur, et vos confundemini: ecce servi mei laudabunt præ exultatione cordis, et vos clamabitis præ dolore cordis, et præ contritione spiritus ululabitis. 15 Et dimittetis nomen vestrum in juramentum electis meis: et interficiet te Dominus Deus, et servos suos vocabit nomine alio. 16 In quo qui benedictus est super terram, benedicetur in Deo amen: et qui jurat in terra, jurabit in Deo amen: quia oblivioni traditæ sunt angustiæ priores, et quia absconditæ sunt ab oculis meis. 17 Ecce enim ego creo cælos novos, et terram novam: et non erunt in memoria priora, et non ascendent super cor. 18 Sed gaudebitis et exultabitis usque in sempiternum, in his quæ ego creo: quia ecce ego creo Jerusalem exultationem, et populum ejus gaudium 19 Et exultabo in Jerusalem, et gaudebo in populo meo: et non audietur in eo ultra vox fletus et vox clamoris. 20 Non erit ibi amplius infans dierum, et senex qui non impleat dies suos: quoniam puer centum annorum morietur, et peccator centum annorum maledictus erit. 21 Et ædificabunt domos, et habitabunt: et plantabunt vineas, et comedent fructus earum. 22 Non ædificabunt, et alius habitabit: non plantabunt, et alius comedet: secundum enim dies ligni, erunt dies populi mei, et opera manuum eorum inveterabunt; 23 Electi mei non laborabunt frustra, neque generabunt in conturbatione: quia semen benedictorum Domini est, et nepotes eorum cum eis. 24 Eritque antequam clament, ego exaudiam: adhuc illis loquentibus, ego audiam. 25 Lupus et agnus pascentur simul, leo et bos comedent paleas: et serpenti pulvis panis ejus: non nocebunt, neque occident in omni monte sancto meo, dicit Dominus.

CAPUT LXVI.

1 Hæc dicit Dominus: Cælum sedes mea, terra autem scabellum pedum meorum: quæ est ista domus, quam ædificabitis mihi? et quis est iste locus quietis meæ?

ISAIAH, LXV. LXVI.

11 ¶ But ye *are* they that forsake the LORD, that forget my holy mountain, that prepare a table for that troop, and that furnish the drink offering unto that number. 12 Therefore will I number you to the sword, and ye shall all bow down to the slaughter: because when I called, ye did not answer; when I spake, ye did not hear; but did evil before mine eyes, and did choose *that* wherein I delighted not. 13 Therefore thus saith the Lord GOD, Behold, my servants shall eat, but ye shall be hungry: behold, my servants shall drink, but ye shall be thirsty: behold, my servants shall rejoice, but ye shall be ashamed: 14 Behold, my servants shall sing for joy of heart, but ye shall cry for sorrow of heart, and shall howl for vexation of spirit. 15 And ye shall leave your name for a curse unto my chosen: for the Lord GOD shall slay thee, and call his servants by another name: 16 That he who blesseth himself in the earth shall bless himself in the God of truth; and he that sweareth in the earth shall swear by the God of truth; because the former troubles are forgotten, and because they are hid from mine eyes. 17 ¶ For, behold, I create new heavens and a new earth: and the former shall not be remembered, nor come into mind. 18 But be ye glad and rejoice for ever *in that* which I create: for, behold, I create Jerusalem a rejoicing, and her people a joy. 19 And I will rejoice in Jerusalem, and joy in my people: and the voice of weeping shall be no more heard in her, nor the voice of crying. 20 There shall be no more thence an infant of days, nor an old man that hath not filled his days: for the child shall die an hundred years old; but the sinner *being* an hundred years old shall be accursed. 21 And they shall build houses, and inhabit *them;* and they shall plant vineyards, and eat the fruit of them. 22 They shall not build, and another inhabit; they shall not plant, and another eat: for as the days of a tree *are* the days of my people, and mine elect shall long enjoy the work of their hands. 23 They shall not labour in vain, nor bring forth for trouble; for they *are* the seed of the blessed of the LORD, and their offspring with them. 24 And it shall come to pass, that before they call, I will answer; and while they are yet speaking, I will hear. 25 The wolf and the lamb shall feed together, and the lion shall eat straw like the bullock: and dust *shall be* the serpent's meat. They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain, saith the LORD.

CHAPTER LXVI.

1 THUS saith the LORD, The heaven *is* my throne, and the earth *is* my footstool: where *is* the house that ye build unto me? and where *is* the place of my rest?

Jesaia, 65, 66.

11 Aber ihr, die ihr den Herrn verlasset, und meines heiligen Berges vergesset, und richtet dem Gad einen Tisch, und schenket voll ein vom Trankopfer dem Meni; 12 Wohlan, ich will euch zählen zum Schwert, daß ihr euch alle bücken müsset zur Schlacht, darum, daß ich rief, und ihr antwortetet nicht; daß ich redete, und ihr höretet nicht; sondern thatet, was mir übel gefiel, und erwähletet, das mir nicht gefiel. 13 Darum spricht der Herr Herr also: Siehe, meine Knechte sollen essen, ihr aber sollt hungern; siehe, meine Knechte sollen trinken, ihr aber sollt dürsten; siehe, meine Knechte sollen fröhlich sein, ihr aber sollt zu Schanden werden; 14 Siehe, meine Knechte sollen vor gutem Muth jauchzen, ihr aber sollt vor Herzeleid schreien und vor Jammer heulen, 15 Und sollt euren Namen lassen meinen Auserwählten zum Schwur; und der Herr Herr wird dich tödten, und seine Knechte mit einem andern Namen nennen; 16 Daß, welcher sich segnen wird auf Erden, der wird sich in dem rechten Gott segnen; und welcher schwören wird auf Erden, der wird bei dem rechten Gott schwören; denn der vorigen Angst ist vergessen, und sind von meinen Augen verborgen. 17 Denn siehe, ich will einen neuen Himmel und eine neue Erde schaffen; daß man der vorigen nicht mehr gedenken wird, noch zu Herzen nehmen. 18 Sondern sie werden sich ewiglich freuen und fröhlich sein über dem, das ich schaffe. Denn siehe, ich will Jerusalem schaffen zur Wonne, und ihr Volk zur Freude. 19 Und ich will fröhlich sein über Jerusalem, und mich freuen über mein Volk; und soll nicht mehr darinnen gehöret werden die Stimme des Weinens, noch die Stimme des Klagens. 20 Es sollen nicht mehr da sein Kinder, die ihre Tage nicht erreichen, oder Alte, die ihre Jahre nicht erfüllen; sondern die Knaben von hundert Jahren sollen sterben, und die Sünder von hundert Jahren sollen verflucht sein. 21 Sie werden Häuser bauen und bewohnen; sie werden Weinberge pflanzen, und derselbigen Früchte essen. 22 Sie sollen nicht bauen, daß ein Anderer bewohne, und nicht pflanzen, daß ein Anderer esse. Denn die Tage meines Volks werden sein, wie die Tage eines Baumes, und das Werk ihrer Hände wird alt werden bei meinen Auserwählten. 23 Sie sollen nicht umsonst arbeiten, noch unzeitige Geburt gebären; denn sie sind der Same der Gesegneten des Herrn, und ihre Nachkommen mit ihnen. 24 Und soll geschehen, ehe sie rufen, will ich antworten; wenn sie noch reden, will ich hören. 25 Wolf und Lamm sollen weiden zugleich, der Löwe wird Stroh essen, wie ein Rind, und die Schlange soll Erde essen. Sie werden nicht schaden, noch verderben auf meinem ganzen heiligen Berge, spricht der Herr.

Das 66. Capitel.

1 So spricht der Herr: Der Himmel ist mein Stuhl, und die Erde meine Fußbank; was ist es denn für ein Haus, das ihr mir bauen wollt? oder welches ist die Stätte, da ich ruhen soll?

ÉSAÏE, LXV. LXVI.

11 ¶ Mais vous qui abandonnez le SEIGNEUR et qui oubliez la montagne de ma sainteté, qui dressez la table à Gad et qui fournissez l'aspersion à Méni, 12 Je vous compterai, le glaive en main, et vous serez tous courbés pour être égorgés. Car j'ai appelé, et vous n'avez pas répondu; j'ai parlé, et vous n'avez point écouté. Au contraire, vous avez fait ce qui me déplaît, et vous avez choisi les choses auxquelles je ne prends point de plaisir. 13 C'est pourquoi, ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici, mes serviteurs mangeront, et vous aurez faim; voici, mes serviteurs boiront, et vous aurez soif; voici, mes serviteurs se réjouiront, et vous serez confus. 14 Voici, mes serviteurs chanteront dans la joie de leur cœur; mais vous, vous crierez *à cause* de la douleur que vous aurez au cœur, et vous hurlerez à cause de l'accablement de votre esprit. 15 Vous laisserez votre nom en imprécation à mes élus. Mais le Seigneur DIEU te fera mourir; et il appellera ses serviteurs d'un autre nom. 16 Celui qui se bénira sur la terre, se bénira par le Dieu de vérité, et celui qui jurera sur la terre, jurera par le Dieu de vérité; car les angoisses du passé seront oubliés, et même elles seront cachées devant mes yeux. 17 ¶ En effet, voici, je m'en vais créer de nouveaux cieux et une nouvelle terre: on ne souviendra plus des choses précédentes, et elles ne reviendront plus en mémoire. 18 Mais plutôt vous vous réjouirez et vous vous égaierez à toujours en ce que je vais créer; car voici, je vais créer Jérusalem pour n'être que joie, et son peuple pour n'être qu'allégresse. 19 Je m'égaierai donc en Jérusalem et je me réjouirai en mon peuple, et on n'entendra plus de voix de pleurs, ni de voix de clameurs. 20 Il n'y aura plus désormais d'enfant *qui ne vive que peu* de jours, ni de vieillard qui n'accomplisse ses jours; car celui qui mourra jeune, sera âgé de cent ans. Mais le pécheur, *fût-il* âgé de cent ans, sera maudit. 21 Alors ils bâtiront des maisons et y demeureront; ils planteront des vignes et ils en mangeront le fruit. 22 Ils ne bâtiront pas des maisons pour qu'un autre y demeure; ils ne planteront pas pour qu'un autre mange le fruit; car les jours de mon peuple seront comme les jours des arbres, et mes élus perpétueront le travail de leurs mains. 23 Ils ne travailleront plus en vain et n'engendreront *plus pour* la terreur; car ils seront la postérité des bénis du SEIGNEUR, et ceux qui sortiront d'eux seront avec eux. 24 Or il arrivera qu'avant qu'ils crient, je les exaucerai, et ils parleront encore que déjà je les aurai entendus. 25 Le loup et l'agneau paîtront ensemble, et le lion mangera du fourrage comme le bœuf. Mais la nourriture du serpent, ce sera la poussière. On ne nuira point et on ne fera aucun dommage dans toute la montagne de ma sainteté, a dit le SEIGNEUR.

CHAPITRE LXVI.

1 AINSI a dit le SEIGNEUR: Les cieux sont mon trône et la terre est le marchepied de mes pieds. Quelle maison me bâtiriez-vous, et quel serait le lieu de mon repos?

ישעיה סו

2 וְאֶת־כָּל־אֵלֶּה יָדִי עָשְׂתָה וַיִּהְיוּ כָל־אֵלֶּה
נְאֻם־יְהוָה וְאֶל־זֶה אַבִּיט אֶל־עָנִי וּנְכֵה־רוּחַ
וְחָרֵד עַל־דְּבָרִי׃ 3 שׁוֹחֵט הַשּׁוֹר מַכֵּה־אִישׁ
זֹבֵחַ הַשֶּׂה עֹרֵף כֶּלֶב מַעֲלֵה מִנְחָה
דַּם־חֲזִיר מַזְכִּיר לְבֹנָה מְבָרֵךְ אָוֶן גַּם־הֵמָּה
בָּחֲרוּ בִדְרָכֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם נַפְשָׁם
חָפָצָה׃ 4 גַּם־אֲנִי אֶבְחַר בְּתַעֲלוּלֵיהֶם
וּמְגוּרֹתָם אָבִיא לָהֶם יַעַן קָרָאתִי וְאֵין
עוֹנֶה דִּבַּרְתִּי וְלֹא שָׁמֵעוּ וַיַּעֲשׂוּ הָרַע
בְּעֵינַי וּבַאֲשֶׁר לֹא־חָפַצְתִּי בָּחָרוּ׃
5 שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה הַחֲרֵדִים אֶל־דְּבָרוֹ
אָמְרוּ אֲחֵיכֶם שְׂנְאֵיכֶם מְנַדֵּיכֶם לְמַעַן
שְׁמִי יִכְבַּד יְהוָה וְנִרְאֶה בְשִׂמְחַתְכֶם וְהֵם
יֵבֹשׁוּ׃ 6 קוֹל שָׁאוֹן מֵעִיר קוֹל מֵהֵיכָל
קוֹל יְהוָה מְשַׁלֵּם גְּמוּל לְאֹיְבָיו׃ 7 בְּטֶרֶם
תָּחִיל יָלָדָה בְּטֶרֶם יָבוֹא חֶבֶל לָהּ
וְתִמָּלֵט זָכָר׃ 8 מִי־שָׁמַע כָּזֹאת מִי רָאָה
כָּאֵלֶּה הֲיוּחַל אֶרֶץ בְּיוֹם אֶחָד אִם־יִוָּלֵד
גּוֹי פַּעַם אֶחָת כִּי־חָלָה גַּם־יָלְדָה צִיּוֹן
אֶת־בָּנֶיהָ׃ 9 הֲאֲנִי אַשְׁבִּיר וְלֹא אוֹלִיד
יֹאמַר יְהוָה אִם־אֲנִי הַמּוֹלִיד וְעָצַרְתִּי
אָמַר אֱלֹהָיִךְ׃ 10 שִׂמְחוּ אֶת־יְרוּשָׁלַם
וְגִילוּ בָהּ כָּל־אֹהֲבֶיהָ שִׂישׂוּ אִתָּהּ מָשׂוֹשׂ
כָּל־הַמִּתְאַבְּלִים עָלֶיהָ׃ 11 לְמַעַן תֵּינְקוּ
וּשְׂבַעְתֶּם מִשְׁדֵּ תַּנְחֻמֶיהָ לְמַעַן תָּמֻצּוּ
וְהִתְעַנַּגְתֶּם מִזִּיז כְּבוֹדָהּ׃ 12 כִּי־כֹה
אָמַר יְהוָה הִנְנִי נוֹטֶה־אֵלֶיהָ כְּנָהָר שָׁלוֹם
וּכְנַחַל שׁוֹטֵף כְּבוֹד גּוֹיִם וִינַקְתֶּם עַל־צַד
תִּבָּשֵׂאוּ וְעַל־בִּרְכַּיִם תְּשָׁעַשָּׁעוּ׃ 13 כְּאִישׁ
אֲשֶׁר אִמּוֹ תְנַחֲמֶנּוּ כֵּן אֲנֹכִי אֲנַחֲמְכֶם
וּבִירוּשָׁלַם תְּנֻחָמוּ׃ 14 וּרְאִיתֶם וְשָׂשׂ לִבְּכֶם
וַעֲצְמוֹתֵיכֶם כַּדֶּשֶׁא תִּפְרַחְנָה וְנוֹדְעָה
יַד־יְהוָה אֶת־עֲבָדָיו וְזָעַם אֶת־אֹיְבָיו׃
15 כִּי־הִנֵּה יְהוָה בָּאֵשׁ יָבוֹא וְכַסּוּפָה
מַרְכְּבֹתָיו לְהָשִׁיב בְּחֵמָה אַפּוֹ וְגַעֲרָתוֹ
בְּלַהֲבֵי־אֵשׁ׃ 16 כִּי בָאֵשׁ יְהוָה נִשְׁפָּט
וּבְחַרְבּוֹ אֶת־כָּל־בָּשָׂר וְרַבּוּ חַלְלֵי יְהוָה׃
17 הַמִּתְקַדְּשִׁים וְהַמְטַהָרִים אֶל־הַגַּנּוֹת
אַחַר אַחַד בְּתוֹךְ אֹכְלֵי בְּשַׂר הַחֲזִיר
וְהַשֶּׁקֶץ וְהָעַכְבָּר יַחְדָּו יָסֻפּוּ נְאֻם־יְהוָה׃

ΗΣΑΙΑΣ, ξϛ'.

2 Πάντα γὰρ ταῦτα ἐποίησεν ἡ χείρ μου, καί ἐστιν ἐμὰ πάντα ταῦτα, λέγει Κύριος· καὶ ἐπὶ τίνα ἐπιβλέψω ἀλλ' ἢ ἐπὶ τὸν ταπεινὸν καὶ ἡσύχιον καὶ τρέμοντα τοὺς λόγους μου; 3 Ὁ δὲ ἄνομος ὁ θύων μοι μόσχον ὡς ὁ ἀποκτέννων κύνα, ὁ δὲ ἀναφέρων σεμίδαλιν ὡς αἷμα ὕειον, ὁ διδοὺς λίβανον εἰς μνημόσυνον ὡς βλάσφημος. Καὶ αὐτοὶ ἐξελέξαντο τὰς ὁδοὺς αὐτῶν, καὶ τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἠθέλησε, 4 Καὶ ἐγὼ ἐκλέξομαι τὰ ἐμπαίγματα αὐτῶν, καὶ τὰς ἁμαρτίας ἀνταποδώσω αὐτοῖς· ὅτι ἐκάλεσα αὐτοὺς καὶ οὐχ ὑπήκουσάν μου, ἐλάλησα καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐναντίον ἐμοῦ καὶ ἃ οὐκ ἐβουλόμην ἐξελέξαντο. 5 Ἀκούσατε ῥήματα Κυρίου οἱ τρέμοντες τὸν λόγον αὐτοῦ Εἴπατε ἀδελφοὶ ἡμῶν τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς καὶ βδελυσσομένοις, ἵνα τὸ ὄνομα Κυρίου δοξασθῇ καὶ ὀφθῇ ἐν τῇ εὐφροσύνῃ αὐτῶν, καὶ ἐκεῖνοι αἰσχυνθήσονται. 6 Φωνὴ κραυγῆς ἐκ πόλεως, φωνὴ ἐκ ναοῦ, φωνὴ Κυρίου ἀνταποδιδόντος ἀνταπόδοσιν τοῖς ἀντικειμένοις 7 Πρὶν τὴν ὠδίνουσαν τεκεῖν, πρὶν ἐλθεῖν τὸν πόνον τῶν ὠδίνων, ἐξέφυγε καὶ ἔτεκεν ἄρσεν. 8 Τίς ἤκουσε τοιοῦτο, καὶ τίς ἑώρακεν οὕτως; εἰ ὠδινε γῆ ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ, ἢ καὶ ἐτέχθη ἔθνος εἰς ἅπαξ, ὅτι ὠδινε καὶ ἔτεκε Σιὼν τὰ παιδία αὐτῆς; 9 Ἐγὼ δὲ ἔδωκα τὴν προσδοκίαν ταύτην, καὶ οὐκ ἐμνήσθης μου, εἶπε Κύριος. Οὐκ ἰδοὺ ἐγὼ γεννῶσαν καὶ στεῖραν ἐποίησα; εἶπεν ὁ θεός σου. 10 Εὐφράνθητι Ἱερουσαλήμ, καὶ πανηγυρίσατε ἐν αὐτῇ πάντες οἱ ἀγαπῶντες αὐτήν, χάρητε ἅμα αὐτῇ χαρᾷ πάντες ὅσοι πενθεῖτε ἐπ' αὐτῇ, 11 Ἵνα θηλάσητε καὶ ἐμπλησθῆτε ἀπὸ μαστοῦ παρακλήσεως αὐτῆς, ἵνα ἐκθηλάσαντες τρυφήσητε ἀπὸ εἰσόδου δόξης αὐτῆς. 12 Ὅτι τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκκλίνω εἰς αὐτοὺς ὡς ποταμὸς εἰρήνης, καὶ ὡς χειμάρρους ἐπικλύζων δόξαν ἐθνῶν· τὰ παιδία αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἀρθήσονται καὶ ἐπὶ γονάτων παρακληθήσονται. 13 Ὡς εἴ τινα μήτηρ παρακαλέσει, οὕτω κἀγὼ παρακαλέσω ὑμᾶς, καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ παρακληθήσεσθε. 14 Καὶ ὄψεσθε, καὶ χαρήσεται ἡ καρδία ὑμῶν, καὶ τὰ ὀστᾶ ὑμῶν ὡς βοτάνη ἀνατελεῖ· καὶ γνωσθήσεται ἡ χεὶρ Κυρίου τοῖς φοβουμένοις αὐτόν, καὶ ἀπειλήσει τοῖς ἀπειθοῦσιν. 15 Ἰδοὺ γὰρ Κύριος ὡς πῦρ ἥξει, καὶ ὡς καταιγὶς τὰ ἅρματα αὐτοῦ, ἀποδοῦναι ἐν θυμῷ ἐκδίκησιν αὐτοῦ καὶ ἀποσκορακισμὸν αὐτοῦ ἐν φλογὶ πυρός. 16 Ἐν γὰρ τῷ πυρὶ Κυρίου κριθήσεται πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ αὐτοῦ πᾶσα σάρξ· πολλοὶ τραυματίαι ἔσονται ὑπὸ Κυρίου. 17 Οἱ ἁγνιζόμενοι καὶ καθαριζόμενοι εἰς τοὺς κήπους, καὶ ἐν τοὶς προθύροις ἐσθοντες κρέας ὕειον καὶ τὰ βδελύγματα καὶ τὸν μῦν, ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀναλωθήσονται, εἶπε Κύριος.

ISAIAS, LXVI.

2 Omnia hæc manus mea fecit, et facta sunt universa ista, dicit Dominus: ad quem autem respiciam, nisi ad pauperculum, et contritum spiritu, et trementem sermones meos? 3 Qui immolat bovem, quasi qui interficiat virum: qui mactat pecus, quasi qui excerebret canem: qui offert oblationem, quasi qui sanguinem suillum offerat: qui recordatur thuris, quasi qui benedicat idolo. Hæc omnia elegerunt in viis suis, et in abominationibus suis anima eorum delectata est. 4 Unde et ego eligam illusiones eorum: et quæ timebant, adducam eis: quia vocavi, et non erat qui responderet: locutus sum, et non audierunt: feceruntque malum in oculis meis, et quæ nolui elegerunt. 5 Audite verbum Domini, qui tremitis ad verbum ejus: dixerunt fratres vestri odientes vos, et abjicientes propter nomen meum: glorificetur Dominus, et videbimus in lætitia vestra: ipsi autem confundentur. 6 Vox populi de civitate, vox de templo, vox Domini reddentis retributionem inimicis suis. 7 Antequam parturiret, peperit: antequam veniret partus ejus, peperit masculum. 8 Quis audivit unquam tale? et quis vidit huic simile? numquid parturiet terra in die una? aut parietur gens simul, quia parturivit et peperit Sion filios suos? 9 Numquid ego, qui alios parere facio, ipse non pariam, dicit Dominus? si ego, qui generationem ceteris tribuo, sterilis ero, ait Dominus Deus tuus? 10 Lætamini cum Jerusalem, et exultate in ea omnes qui diligitis eam: gaudete cum ea gaudio universi, qui lugetis super eam, 11 Ut sugatis, et repleamini ab ubere consolationis ejus: ut mulgeatis, et deliciis affluatis ab omnimoda gloria ejus. 12 Quia hæc dicit Dominus: Ecce ego declinabo super eam quasi fluvium pacis, et quasi torrentem inundantem gloriam gentium, quam sugetis: ad ubera portabimini, et super genua blandientur vobis. 13 Quomodo si cui mater blandiatur, ita ego consolabor vos, et in Jerusalem consolabimini. 14 Videbitis, et gaudebit cor vestrum, et ossa vestra quasi herba germinabunt: et cognoscetur manus Domini servis ejus, et indignabitur inimicis suis. 15 Quia ecce Dominus in igne veniet, et quasi turbo quadrigæ ejus: reddere in indignatione furorem suum, et increpationem suam in flamma ignis: 16 Quia in igne Dominus dijudicabit, et in gladio suo ad omnem carnem, et multiplicabuntur interfecti a Domino, 17 Qui sanctificabantur, et mundos se putabant in hortis post januam intrinsecus, qui comedebant carnem suillam, et abominationem, et murem: simul consumentur, dicit Dominus.

ISAIAH, LXVI.

2 For all those *things* hath mine hand made, and all those *things* have been, saith the LORD: but to this *man* will I look, *even* to *him that is* poor and of a contrite spirit, and trembleth at my word. 3 He that killeth an ox *is as if* he slew a man; he that sacrificeth a lamb, *as if* he cut off a dog's neck; he that offereth an oblation, *as if he offered* swine's blood; he that burneth incense, *as if* he blessed an idol. Yea, they have chosen their own ways, and their soul delighteth in their abominations. 4 I also will choose their delusions, and will bring their fears upon them; because when I called, none did answer; when I spake, they did not hear: but they did evil before mine eyes, and chose *that* in which I delighted not. 5 ¶ Hear the word of the LORD, ye that tremble at his word; Your brethren that hated you, that cast you out for my name's sake, said, Let the LORD be glorified: but he shall appear to your joy, and they shall be ashamed. 6 A voice of noise from the city, a voice from the temple, a voice of the LORD that rendereth recompence to his enemies. 7 Before she travailed, she brought forth; before her pain came, she was delivered of a man child. 8 Who hath heard such a thing? who hath seen such things? Shall the earth be made to bring forth in one day? *or* shall a nation be born at once? for as soon as Zion travailed, she brought forth her children. 9 Shall I bring to the birth, and not cause to bring forth? saith the LORD: shall I cause to bring forth, and shut *the womb?* saith thy God. 10 Rejoice ye with Jerusalem, and be glad with her, all ye that love her: rejoice for joy with her, all ye that mourn for her: 11 That ye may suck, and be satisfied with the breasts of her consolations; that ye may milk out, and be delighted with the abundance of her glory. 12 For thus saith the LORD, Behold, I will extend peace to her like a river, and the glory of the Gentiles like a flowing stream: then shall ye suck, ye shall be borne upon *her* sides, and be dandled upon *her* knees. 13 As one whom his mother comforteth, so will I comfort you; and ye shall be comforted in Jerusalem. 14 And when ye see *this*, your heart shall rejoice, and your bones shall flourish like an herb: and the hand of the LORD shall be known toward his servants, and *his* indignation toward his enemies. 15 For, behold, the LORD will come with fire, and with his chariots like a whirlwind, to render his anger with fury, and his rebuke with flames of fire. 16 For by fire and by his sword will the LORD plead with all flesh: and the slain of the LORD shall be many. 17 They that sanctify themselves, and purify themselves in the gardens behind one *tree* in the midst, eating swine's flesh, and the abomination, and the mouse, shall be consumed together, saith the LORD.

Jeſaia, 66.

2 Meine Hand hat alles gemacht, was da iſt, ſpricht der Herr. Ich ſehe aber an den Elenden, und der zerbrochenes Geiſtes iſt, und der ſich fürchtet vor meinem Wort. 3 Denn wer einen Ochſen ſchlachtet, iſt eben als der einen Mann erſchlüge. Wer ein Schaf opfert, iſt als der einem Hund den Hals bräche. Wer Speisopfer bringt, iſt als der Säublut opfert. Wer des Weihrauchs gedenkt, iſt als der das Unrecht lobet. Solches erwählen ſie in ihren Wegen, und ihre Seele hat Gefallen an ihren Gräueln. 4 Darum will ich auch erwählen, das ſie verſpotten; und was ſie ſcheuen, will ich über ſie kommen laſſen; darum, daß ich rief, und niemand antwortete, daß ich redete, und ſie höreten nicht, und thaten, was mir übel gefiel, und erwähleten, das mir nicht gefiel. 5 Höret des Herrn Wort, die ihr euch fürchtet vor ſeinem Wort: Eure Brüder, die euch haſſen, und ſondern euch ab um meines Namens willen, ſprechen: Laſſet ſehen, wie herrlich der Herr ſey; laſſet ihn erſcheinen zu eurer Freude; die ſollen zu Schanden werden. 6 Denn man wird hören eine Stimme des Getümmels in der Stadt, eine Stimme vom Tempel, eine Stimme des Herrn, der ſeine Feinde bezahlet. 7 Sie gebieret, ehe ihr wehe wird; ſie iſt geneſen eines Knaben, ehe denn ihr Kindesnoth kommt. 8 Wer hat ſolches je gehöret? Wer hat ſolches je geſehen? Kann auch, ehe denn ein Land die Wehe kriegt, ein Volk zugleich geboren werden? Nun hat doch ja Zion ihre Kinder ohne die Wehe geboren. 9 Sollte ich Andere laſſen die Mutter brechen, und ſelbſt nicht auch gebären? ſpricht der Herr. Sollte ich Andere laſſen gebären, und ſelbſt verſchloſſen ſein? ſpricht dein Gott. 10 Freuet euch mit Jeruſalem, und ſeid fröhlich über ſie, alle, die ihr ſie lieb habt. Freuet euch mit ihr, alle, die ihr über ſie traurig geweſen ſeid. 11 Denn dafür ſollt ihr ſaugen und ſatt werden von den Brüſten ihres Troſtes; ihr ſollt dafür ſaugen, und euch ergötzen von der Fülle ihrer Herrlichkeit. 12 Denn alſo ſpricht der Herr: Siehe, ich breite aus den Frieden bei ihr, wie einen Strom, und die Herrlichkeit der Heiden, wie einen ergoſſenen Bach; da werdet ihr ſaugen. Ihr ſollt auf der Seite getragen werden, und auf den Knieen wird man euch freundlich halten. 13 Ich will euch tröſten, wie einen ſeine Mutter tröſtet; ja ihr ſollt an Jeruſalem ergötzet werden. 14 Ihr werdet es ſehen, und euer Herz wird ſich freuen, und euer Gebein ſoll grünen, wie Gras. Da wird man erkennen die Hand des Herrn an ſeinen Knechten, und den Zorn an ſeinen Feinden. 15 Denn ſiehe, der Herr wird kommen mit Feuer, und ſeine Wagen wie ein Wetter, daß er vergelte im Grimm ſeines Zorns, und ſein Schelten in Feuerflammen. 16 Denn der Herr wird durch das Feuer richten, und durch ſein Schwert alles Fleiſch; und der Getödteten vom Herrn werden viele ſein. 17 Die ſich heiligen und reinigen in den Gärten, einer hier, der Andere da, und eſſen Schweinefleiſch, Gräuel und Mäuſe, ſollen geraffet werden mit einander, ſpricht der Herr.

ÉSAÏE, LXVI.

2 Car *c'est* ma main qui a fait toutes ces choses, et c'est par moi que toutes choses ont eu leur existence, dit le SEIGNEUR. Mais à qui regarderai-je? À celui qui est affligé, qui a l'esprit brisé et qui tremble à ma parole. 3 Celui qui égorge un bœuf *est comme* celui qui tuerait un homme; celui qui sacrifie une brebis est *comme* celui qui couperait la gorge à un chien; celui qui offre un gâteau *est comme celui qui offrirait* le sang d'un pourceau; celui qui répand le parfum de l'encens *est comme* celui qui bénirait une idole. Mais ils ont choisi leurs voies, et leur âme a pris plaisir à leurs abominations. 4 Moi aussi je ferai attention à leurs tromperies, et je ferai venir sur eux les choses qu'ils craignent. Car j'ai appelé, et personne n'a répondu; j'ai parlé, et ils n'ont point écouté. Au contraire, ils ont fait ce qui me déplaît, et ils ont choisi les choses auxquelles je ne prends point de plaisir. 5 ¶ Écoutez la parole du SEIGNEUR, vous qui tremblez à sa parole: Vos frères qui vous haïssent, et qui vous rejettent comme une chose abominable, à cause de mon nom, disent: Que le SEIGNEUR montre sa gloire, pour que nous voyions votre joie. Mais ils seront confondus. 6 Un bruit éclatant vient de la ville, un bruit vient du temple, le bruit du SEIGNEUR rendant la pareille à ses ennemis. 7 Elle a enfanté avant que de sentir le travail d'enfant; elle a été délivrée d'un enfant mâle, avant que lui vinssent les douleurs. 8 Qui entendit jamais une telle chose, et qui en a jamais vu de semblables? Un pays est-il enfanté en un jour, ou une nation naît-elle tout d'un coup, que Sion ait enfanté ses fils aussitôt qu'elle a été en travail? 9 Moi, qui ouvre le sein, ne la ferais-je point enfanter? a dit le SEIGNEUR. Moi, qui donne de la postérité aux autres, l'empêcherais-je *d'en* avoir? a dit ton Dieu. 10 Réjouissez-vous avec Jérusalem, et égayez-vous en elle, vous tous qui l'aimez; vous tous qui étiez dans le deuil à son sujet, réjouissez-vous avec elle d'une grande joie: 11 Afin que vous soyez allaités et rassasiés à la mamelle de ses consolations; afin que vous suciez à tout l'éclat de sa gloire et que vous vous en délectiez. 12 Car ainsi a dit le SEIGNEUR, Voici, je vais faire couler vers elle la paix comme un fleuve, et la gloire des nations comme un torrent débordé. Alors vous serez allaités, vous serez portés sur les épaules, et on vous fera jouer sur les genoux. 13 Je vous caresserai pour vous apaiser, comme une mère caresse son enfant pour l'apaiser. Car vous serez consolés en Jérusalem. 14 Or vous le verrez, et votre cœur se réjouira, et vos os germeront comme l'herbe. Alors la main du SEIGNEUR sera connue à l'égard de ses serviteurs. Mais il sera ému d'indignation contre ses ennemis. 15 Car voici, le SEIGNEUR viendra avec le feu, et ses chars seront comme la tempête pour qu'il tourne sa colère en fureur, et sa menace en flamme de feu. 16 Car c'est par le feu et avec son épée que le SEIGNEUR exercera *son* jugement contre toute chair, et grand sera le nombre de ceux qui seront mis à mort par le SEIGNEUR. 17 Ceux qui se sanctifient et se purifient au milieu des jardins, l'un après l'autre, qui mangent de la chair de pourceau et des choses abominables, des souris, seront consumés ensemble, a dit le SEIGNEUR.

ישעיה ס

18 וְאָנֹכִי מַעֲשֵׂיהֶם וּמַחְשְׁבֹתֵיהֶם בָּאָה
לְקַבֵּץ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְהַלְּשֹׁנוֹת וּבָאוּ וְרָאוּ
אֶת־כְּבוֹדִי׃ 19 וְשַׂמְתִּי בָהֶם אוֹת וְשִׁלַּחְתִּי
מֵהֶם ו פְּלֵיטִים אֶל־הַגּוֹיִם תַּרְשִׁישׁ פּוּל
וְלוּד מֹשְׁכֵי קֶשֶׁת תּוּבַל וְיָוָן הָאִיִּים
הָרְחוֹקִים אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ אֶת־שִׁמְעִי
וְלֹא־רָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי וְהִגִּידוּ אֶת־כְּבוֹדִי
בַּגּוֹיִם׃ 20 וְהֵבִיאוּ אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם ו מִכָּל־
הַגּוֹיִם ו מִנְחָה ו לַיהוָה בַּסּוּסִים וּבָרֶכֶב
וּבַצַּבִּים וּבְפִרְדִּים וּבְכַרְכָּרוֹת עַל הַר
קָדְשִׁי יְרוּשָׁלַ͏ִם אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר יָבִיאוּ
בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּנְחָה בִּכְלִי טָהוֹר
בֵּית יְהוָה׃ 21 וְגַם־מֵהֶם אֶקַּח לַכֹּהֲנִים
לַלְוִיִּם אָמַר יְהוָה׃ 22 כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם
הֶחָדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי
עֹשֶׂה עֹמְדִים לְפָנַי נְאֻם־יְהוָה כֵּן יַעֲמֹד
זַרְעֲכֶם וְשִׁמְכֶם׃ 23 וְהָיָה מִדֵּי־חֹדֶשׁ
בְּחָדְשׁוֹ וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ יָבוֹא כָל־
בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנַי אָמַר יְהוָה׃
24 וְיָצְאוּ וְרָאוּ בְּפִגְרֵי הָאֲנָשִׁים הַפֹּשְׁעִים
בִּי כִּי תוֹלַעְתָּם לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא
תִכְבֶּה וְהָיוּ דֵרָאוֹן לְכָל־בָּשָׂר׃

וחיח מדי חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו
יבוא כל בשר להשתחות לפני אמר יחוה׃

ΗΣΑΙΑΣ, ξϛ'.

18 Κἀγὼ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὸν λογισμὸν αὐτῶν· ἔρχομαι συναγαγεῖν πάντα τὰ ἔθνη καὶ τὰς γλώσσας, καὶ ἥξουσι καὶ ὄψονται τὴν δόξαν μου. 19 Καὶ καταλείψω ἐπ' αὐτῶν σημεῖον, καὶ ἐξαποστελῶ ἐξ αὐτῶν σεσωσμένους εἰς τὰ ἔθνη, εἰς Θαρσὶς καὶ Φοὺδ καὶ Λοὺδ καὶ Μοσόχ, καὶ εἰς Θοβὲλ καὶ εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ εἰς τὰς νήσους τὰς πόρρω, οἳ οὐκ ἀκηκόασί μου τὸ ὄνομα οὔτε ἑωράκασί μου τὴν δόξαν, καὶ ἀναγγελοῦσι τὴν δόξαν μου ἐν τοῖς ἔθνεσι. 20 Καὶ ἄξουσι τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν δῶρον Κυρίῳ, μεθ' ἵππων καὶ ἁρμάτων ἐν λαμπήναις ἡμιόνων μετὰ σκιαδίων, εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν Ἰερουσαλήμ, εἶπε Κύριος, ὡς ἀνενέγκαισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς θυσίας αὐτῶν ἐμοὶ μετὰ ψαλμῶν εἰς τὸν οἶκον Κυρίου. 21 Καὶ ἀπ' αὐτῶν λήψομαι ἱερεῖς καὶ Λευίτας, εἶπε Κύριος. 22 Ὃν τρόπον γὰρ ὁ οὐρανὸς καινὸς καὶ ἡ γῆ καινὴ ἃ ἐγὼ ποιῶ μένει ἐνώπιον ἐμοῦ, λέγει Κύριος, οὕτω στήσεται τὸ σπέρμα ὑμῶν καὶ τὸ ὄνομα ὑμῶν. 23 Καὶ ἔσται μὴν ἐκ μηνὸς καὶ σάββατον ἐκ σαββάτου ἥξει πᾶσα σὰρξ τοῦ προσκυνῆσαι ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν Ἰερουσαλήμ, εἶπε Κύριος. 24 Καὶ ἐξελεύσονται καὶ ὄψονται τὰ κῶλα τῶν ἀνθρώπων τῶν παραβεβηκότων ἐν ἐμοί· ὁ γὰρ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτήσει, καὶ τὸ πῦρ αὐτῶν οὐ σβεσθήσεται. καὶ ἔσονται εἰς ὅρασιν πάσῃ σαρκί.

ISAIAS, LXVI.

18 Ego autem opera eorum, et cogitationes eorum: venio ut congregem cum omnibus gentibus et linguis: et venient et videbunt gloriam meam. 19 Et ponam in eis signum, et mittam ex eis qui salvati fuerint, ad gentes in mare, in Africam, et Lydiam, tendentes sagittam; in Italiam et Græciam, ad insulas longe, ad eos qui non audierunt de me, et non viderunt gloriam meam. Et annuntiabunt gloriam meam gentibus, 20 Et adducent omnes fratres vestros de cunctis gentibus donum Domino in equis, et in quadrigis, et in lecticis, et in mulis, et in carrucis, ad montem sanctum meum Jerusalem, dicit Dominus, quomodo si inferant filii Israel munus in vase mundo in domum Domini. 21 Et assumam ex eis in sacerdotes, et levitas, dicit Dominus. 22 Quia sicut cæli novi, et terra nova, quæ ego facio stare coram me, dicit Dominus: sic stabit semen vestrum, et nomen vestrum. 23 Et erit mensis ex mense, et sabbatum ex sabbato: veniet omnis caro ut adoret coram facie mea, dicit Dominus. 24 Et egredientur, et videbunt cadavera virorum, qui prævaricati sunt in me: vermis eorum non morietur, et ignis eorum non extinguetur: et erunt usque ad satietatem visionis omni carni.

ISAIAH, LXVI.

18 For I *know* their works and their thoughts: it shall come, that I will gather all nations and tongues; and they shall come, and see my glory. 19 And I will set a sign among them, and I will send those that escape of them unto the nations, *to* Tarshish, Pul, and Lud, that draw the bow, *to* Tubal, and Javan, *to* the isles afar off, that have not heard my fame, neither have seen my glory; and they shall declare my glory among the Gentiles. 20 And they shall bring all your brethren *for* an offering unto the LORD out of all nations upon horses, and in chariots, and in litters, and upon mules, and upon swift beasts, to my holy mountain Jerusalem, saith the LORD, as the children of Israel bring an offering in a clean vessel into the house of the LORD. 21 And I will also take of them for priests *and* for Levites, saith the LORD. 22 For as the new heavens and the new earth, which I will make, shall remain before me, saith the LORD, so shall your seed and your name remain. 23 And it shall come to pass, *that* from one new moon to another, and from one sabbath to another, shall all flesh come to worship before me, saith the LORD. 24 And they shall go forth, and look upon the carcases of the men that have transgressed against me: for their worm shall not die, neither shall their fire be quenched; and they shall be an abhorring unto all flesh.

Jeſaia, 66.

18 Denn ich will kommen und ſammeln ihre Werke und Gedanken, ſammt allen Heiden und Zungen, daß ſie kommen und ſehen meine Herrlichkeit. 19 Und ich will ein Zeichen unter ſie geben, und ihrer etliche, die errettet ſind, ſenden zu den Heiden am Meer, gen Phul und Lud, zu den Bogenſchützen, gen Thubal und Javan, und in die Ferne zu den Inſeln, da man nichts von mir gehöret hat, und die meine Herrlichkeit nicht geſehen haben; und ſollen meine Herrlichkeit unter den Heiden verkündigen. 20 Und werden alle eure Brüder aus allen Heiden herzubringen dem Herrn zum Speisopfer, auf Roſſen und Wagen, auf Sänften, auf Mäulern und Läufern, gen Jeruſalem zu meinem heiligen Berge, ſpricht der Herr; gleichwie die Kinder Iſraels Speisopfer in reinem Gefäß bringen zum Hauſe des Herrn. 21 Und ich will aus denſelbigen nehmen Prieſter und Leviten, ſpricht der Herr. 22 Denn gleichwie der neue Himmel und die neue Erde, ſo ich mache, vor mir ſtehen, ſpricht der Herr; alſo ſoll auch euer Same und Name ſtehen. 23 Und alles Fleiſch wird einen Monat nach dem andern, und einen Sabbath nach dem andern kommen, anzubeten vor mir, ſpricht der Herr. 24 Und ſie werden hinausgehen und ſchauen die Leichname der Leute, die an mir gemißhandelt haben; denn ihr Wurm wird nicht ſterben, und ihr Feuer wird nicht verlöſchen, und werden allem Fleiſch ein Gräuel ſein.

ÉSAÏE, LXVI.

18 Mais pour moi, *voyant* leurs œuvres et leurs pensées, *le temps* vient d'assembler toutes les nations et les langues. Ils viendront et verront ma gloire. 19 Car je mettrai une marque en eux, et j'enverrai ceux d'entre eux qui seront réchappés, en Tarsis, en Phul, en Lud, vers les nations qui tirent de l'arc, en Tubal et en Javan, aux îles éloignées qui n'ont point entendu ma renommée et qui n'ont point vu ma gloire. Or ils annonceront ma gloire parmi les nations. 20 Et d'entre toutes les nations, ils amèneront, a dit le SEIGNEUR, pour offrande au SEIGNEUR, à la montagne de ma sainteté, à Jérusalem, tous vos frères, sur les chevaux, sur des chars et dans des litières, sur des mulets et sur des dromadaires, comme les enfants d'Israël apportent dans un vase net leur offrande à la maison du SEIGNEUR. 21 Et même j'en prendrai d'entre eux pour sacrificateurs *et* pour Lévites, a dit le SEIGNEUR. 22 Car de même que les nouveaux cieux et la nouvelle terre que je vais faire, subsisteront devant moi, dit le SEIGNEUR, ainsi subsistera votre postérité et votre nom. 23 Et il arrivera, a dit le SEIGNEUR, que d'une nouvelle lune à l'autre et d'un sabbat à l'autre, toute chair viendra se prosterner devant ma face. 24 Or ils iront dehors et verront les cadavres des hommes qui auront péché contre moi. Car le ver de ceux-là ne mourra point, leur feu ne sera point éteint, et ils seront en abomination à tout le monde.

JEREMIAH.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER JEREMIA.

ירמיה א

דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ בֶּן־חִלְקִיָּהוּ מִן־הַכֹּהֲנִים
אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן׃
2 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ
בֶן־אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה בִּשְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה
לְמָלְכוֹ׃ 3 וַיְהִי בִּימֵי יְהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ
מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־תֹּם עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה שָׁנָה
לְצִדְקִיָּהוּ בֶן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־
גְּלוֹת יְרוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי׃
4 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 5 בְּטֶרֶם
אֶצָּרְךָ בַּבֶּטֶן יְדַעְתִּיךָ וּבְטֶרֶם תֵּצֵא
מֵרֶחֶם הִקְדַּשְׁתִּיךָ נָבִיא לַגּוֹיִם נְתַתִּיךָ׃
6 וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יֱהוִה הִנֵּה לֹא־יָדַעְתִּי
דַבֵּר כִּי־נַעַר אָנֹכִי׃ 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
אַל־תֹּאמַר נַעַר אָנֹכִי כִּי עַל־כָּל־אֲשֶׁר
אֲשַׁלְּחֲךָ תֵלֵךְ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוְּךָ
תְּדַבֵּר׃ 8 אַל־תִּירָא מִפְּנֵיהֶם כִּי־אִתְּךָ אֲנִי
לְהַצִּלֶךָ נְאֻם־יְהוָה׃ 9 וַיִּשְׁלַח יְהוָה
אֶת־יָדוֹ וַיִּגַּע עַל־פִּי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
הִנֵּה נָתַתִּי דְבָרַי בְּפִיךָ׃ 10 רְאֵה
הִפְקַדְתִּיךָ ׀ הַיּוֹם הַזֶּה עַל־הַגּוֹיִם וְעַל־
הַמַּמְלָכוֹת לִנְתוֹשׁ וְלִנְתֹּוץ וּלְהַאֲבִיד
וְלַהֲרוֹס לִבְנוֹת וְלִנְטוֹעַ׃ 11 וַיְהִי
דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר מָה־אַתָּה רֹאֶה
יִרְמְיָהוּ וָאֹמַר מַקֵּל שָׁקֵד אֲנִי רֹאֶה׃
12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הֵיטַבְתָּ לִרְאוֹת
כִּי־שֹׁקֵד אֲנִי עַל־דְּבָרִי לַעֲשֹׂתוֹ׃
13 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה ׀ אֵלַי שֵׁנִית לֵאמֹר מָה
אַתָּה רֹאֶה וָאֹמַר סִיר נָפוּחַ אֲנִי רֹאֶה
וּפָנָיו מִפְּנֵי צָפוֹנָה׃ 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
מִצָּפוֹן תִּפָּתַח הָרָעָה עַל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ΚΕΦ. α'.

Τὸ ῥῆμα τοῦ θεοῦ ὃ ἐγένετο ἐπὶ Ἱερεμίαν τὸν τοῦ
Χελκίου ἐκ τῶν ἱερέων, ὃς κατῴκει ἐν Ἀναθὼθ
ἐν γῇ Βενιαμείν, 2 Ὡς ἐγενήθη λόγος τοῦ θεοῦ
πρὸς αὐτὸν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰωσία υἱοῦ Ἀμὼς
βασιλέως Ἰούδα, ἔτους τρισκαιδεκάτου ἐν τῇ βασι-
λείᾳ αὐτοῦ. 3 Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰωακεὶμ
υἱοῦ Ἰωσία βασιλέως Ἰούδα ἕως ἐνδεκάτου ἔτους
τοῦ Σεδεκία υἱοῦ Ἰωσία βασιλέως Ἰούδα, ἕως τῆς
αἰχμαλωσίας Ἰερουσαλὴμ ἐν τῷ πέμπτῳ μηνί,
4 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς αὐτόν 5 Πρὸ τοῦ
με πλάσαι σε ἐν κοιλίᾳ ἐπίσταμαί σε, καὶ πρὸ τοῦ σε
ἐξελθεῖν ἐκ μήτρας ἡγίακά σε, προφήτην εἰς ἔθνη
τέθεικά σε. 6 Καὶ εἶπα Ὁ ὢν δέσποτα Κύριε, ἰδοὺ
οὐκ ἐπίσταμαι λαλεῖν, ὅτι νεώτερος ἐγώ εἰμι. 7 Καὶ
εἶπε Κύριος πρὸς μέ Μὴ λέγε ὅτι νεώτερος ἐγώ εἰμι,
ὅτι πρὸς πάντας οὓς ἐὰν ἐξαποστείλω σε πορεύσῃ,
καὶ κατὰ πάντα ὅσα ἐὰν ἐντείλωμαί σοι λαλήσεις.
8 Μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, ὅτι μετὰ σοῦ
ἐγώ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε, λέγει Κύριος. 9 Καὶ
ἐξέτεινε Κύριος την χεῖρα αὐτοῦ πρὸς μὲ καὶ ἥψατο
τοῦ στόματός μου, καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ Ἰδοὺ
δέδωκα τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου. 10 Ἰδοὺ
καθέστακά σε σήμερον ἐπὶ ἔθνη καὶ ἐπὶ βασιλείας,
ἐκριζοῦν καὶ κατασκάπτειν καὶ ἀπολύειν καὶ ἀνοικο-
δομεῖν καὶ καταφυτεύειν. 11 Καὶ ἐγένετο λόγος
Κυρίου πρὸς μὲ λέγων Τί σὺ ὁρᾷς; Καὶ εἶπα Βακτηρίαν
καρυΐνην. 12 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ Καλῶς
ἑώρακας, διότι ἐγρήγορα ἐγὼ ἐπὶ τοὺς λόγους μου
τοῦ ποιῆσαι αὐτούς. 13 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου
ἐκ δευτέρου πρὸς μὲ λέγων Τί σὺ ὁρᾷς; καὶ
εἶπα Λέβητα ὑποκαιόμενον, καὶ τὸ πρόσωπον
αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου βορρᾶ. 14 Καὶ εἶπε Κύριος
πρὸς μέ Ἀπὸ προσώπου βορρᾶ ἐκκαυθήσεται τὰ
κακὰ ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν.

JEREMIA, CAPUT I.

VERBA Jeremia filii Helciæ, de sacerdotibus qui fuerunt in Anathoth, in terra Benjamin. 2 Quod factum est verbum Domini ad eum in diebus Josiæ filii Amon regis Juda, in tertio decimo anno regni ejus. 3 Et factum est in diebus Joakim filii Josiæ regis Juda, usque ad consummationem undecimi anni Sedeciæ filii Josiæ regis Juda, usque ad transmigrationem Jerusalem, in mense quinto. 4 Et factum est verbum Domini ad me, dicens: 5 Priusquam te formarem in utero, novi te: et antequam exires de vulva, sanctificavi te, et prophetam in gentibus dedi te. 6 Et dixi, A a a, Domine Deus: ecce nescio loqui, quia puer ego sum. 7 Et dixit Dominus ad me: Noli dicere, Puer sum; quoniam ad omnia, quæ mittam te, ibis: et universa, quæcumque mandavero tibi, loqueris. 8 Ne timeas a facie eorum: quia tecum ego sum, ut eruam te, dicit Dominus. 9 Et misit Dominus manum suam, et tetigit os meum: et dixit Dominus ad me: Ecce dedi verba mea in ore tuo: 10 Ecce constitui te hodie super gentes, et super regna, ut evellas, et destruas, et disperdas, et dissipes, et ædifices, et plantes. 11 Et factum est verbum Domini ad me, dicens: Quid tu vides Jeremia? Et dixi: Virgam vigilantem ego video. 12 Et dixit Dominus ad me: Bene vidisti, quia vigilabo ego super verbo meo ut faciam illud. 13 Et factum est verbum Domini secundo ad me, dicens: Quid tu vides? Et dixi: Ollam succensam ego video, et faciem ejus a facie aquilonis. 14 Et dixit Dominus ad me: Ab aquilone pandetur malum super omnes habitatores terræ:

BIBLIA HEXAGLOTT

THE BOOK OF JEREMIAH.

JEREMIAH, CHAPTER I.

THE words of Jeremiah the son of Hilkiah, of the priests that *were* in Anathoth in the land of Benjamin: 2 To whom the word of the LORD came in the days of Josiah the son of Amon king of Judah, in the thirteenth year of his reign. 3 It came also in the days of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, unto the end of the eleventh year of Zedekiah the son of Josiah king of Judah, unto the carrying away of Jerusalem captive in the fifth month. 4 Then the word of the LORD came unto me, saying, 5 Before I formed thee in the belly I knew thee; and before thou camest forth out of the womb I sanctified thee, *and* I ordained thee a prophet unto the nations. 6 Then said I, Ah, Lord GOD! behold, I cannot speak: for I *am* a child. 7 ¶ But the LORD said unto me, Say not, I *am* a child: for thou shalt go to all that I shall send thee, and whatsoever I command thee thou shalt speak. 8 Be not afraid of their faces: for I *am* with thee to deliver thee, saith the LORD. 9 Then the LORD put forth his hand, and touched my mouth. And the LORD said unto me, Behold, I have put my words in thy mouth. 10 See, I have this day set thee over the nations and over the kingdoms, to root out, and to pull down, and to destroy, and to throw down, to build, and to plant. 11 ¶ Moreover the word of the LORD came unto me, saying, Jeremiah, what seest thou? And I said, I see a rod of an almond tree. 12 Then said the LORD unto me, Thou hast well seen: for I will hasten my word to perform it. 13 And the word of the LORD came unto me the second time, saying, What seest thou? And I said, I see a seething pot; and the face thereof *is* toward the north. 14 Then the LORD said unto me, Out of the north an evil shall break forth upon all the inhabitants of the land.

Der Prophet Jeremia 1.

Dieß ſind die Geſchichten Jeremias, des Sohnes Hilkias, aus den Prieſtern zu Anathoth, im Lande Benjamin, 2 Zu welchem geſchah das Wort des Herrn zur Zeit Joſias, des Sohnes Amons, des Königs Juda, im dreizehnten Jahr ſeines Königreichs, 3 Und hernach zur Zeit des Königs Judas, Joſiakims, des Sohnes Joſias, bis ans Ende des eilften Jahrs Zedekias, des Sohnes Joſias, des Königs Judas, bis aufs Gefängniß Jeruſalems im fünften Monat. 4 Und des Herrn Wort geſchah zu mir, und ſprach: 5 Ich kannte dich, ehe denn ich dich in Mutterleibe bereitete, und ſonderte dich aus, ehe denn du von der Mutter geboren wurdeſt; und ſtellete dich zum Propheten unter die Völker. 6 Ich aber ſprach: Ach Herr Herr, ich tauge nicht zu predigen; denn ich bin zu jung. 7 Der Herr aber ſprach zu mir: Sage nicht: Ich bin zu jung; ſondern du ſollſt gehen, wohin ich dich ſende, und predigen, was ich dir heiße. 8 Fürchte dich nicht vor ihnen; denn ich bin bei dir, und will dich erretten, ſpricht der Herr. 9 Und der Herr reckte ſeine Hand aus, und rührete meinen Mund, und ſprach zu mir: Siehe, ich lege meine Worte in deinen Mund. 10 Siehe, ich ſetze dich heute dieſes Tages über Völker und Königreiche, daß du ausreißen, zerbrechen, verſtören und verderben ſollſt, und bauen und pflanzen. 11 Und es geſchah des Herrn Wort zu mir, und ſprach: Jeremia, was ſieheſt du? Ich ſprach: Ich ſehe einen wackern Stab. 12 Und der Herr ſprach zu mir: Du haſt recht geſehen; denn ich will wacker ſein über mein Wort, daß ich es thue. 13 Und es geſchah des Herrn Wort zum andernmal zu mir, und ſprach: Was ſieheſt du? Ich ſprach: Ich ſehe einen heißen ſiedenden Topf von Mitternacht her. 14 Und der Herr ſprach zu mir: Von Mitternacht wird das Unglück ausbrechen über alle, die im Lande wohnen.

JÉRÉMIE, CHAPITRE I.

PAROLES de Jérémie, fils de Hilkija, *l'un* des sacrificateurs qui étaient à Hanathoth, au pays de Benjamin. 2 Il *reçut* la parole du SEIGNEUR, aux jours de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, la treizième année de son règne. 3 Il la reçut aussi aux jours de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à la fin de la onzième année de Sédécias, fils de Josias, roi de Juda, *c'est-à-dire*, jusqu'à l'exil de Jérusalem: ce qui arriva au cinquième mois. 4 La parole du SEIGNEUR me fut donc *adressée* en ces termes: 5 Avant que je te formasse dans le corps *de ta mère*, je t'ai connu, et avant que tu fusses sorti de *son* sein, je t'ai sanctifié: je t'ai établi prophète pour les nations. 6 Alors je répondis: Hélas! Seigneur DIEU, voici, je ne sais pas parler; car je suis un enfant. 7 ¶ Mais le SEIGNEUR me dit: Ne dis point: Je suis un enfant; car tu iras partout où je t'enverrai, et tu diras tout ce que je te commanderai. 8 Ne crains rien devant eux, car je suis avec toi pour te délivrer, dit le SEIGNEUR. 9 Puis le SEIGNEUR avança sa main et en toucha ma bouche; Et le SEIGNEUR me dit: Voici, j'ai mis mes paroles en ta bouche. 10 Regarde, je t'ai établi aujourd'hui sur les nations et sur les royaumes, afin que tu arraches et que tu démolisses, que tu ruines et que tu détruises, que tu bâtisses et que tu plantes. 11 ¶ Puis la parole du SEIGNEUR me fut *adressée* en ces mots: Que vois-tu, Jérémie? Et je répondis: Je vois une branche d'amandier. 12 Or le SEIGNEUR me dit: Tu as bien vu; car je me hâte d'exécuter ma parole. 13 Alors la parole du SEIGNEUR me fut *adressée* pour la seconde fois en ces mots: Que vois-tu? Et je répondis: Je vois une chaudière bouillante, dont le devant est tourné vers l'Aquilon. 14 Or le SEIGNEUR me dit: Le mal se découvrira du côté de l'Aquilon sur tous les habitants de ce pays-ci.

ירמיה א ב

15 כִּי ׀ הִנְנִי קֹרֵא לְכָל־מִשְׁפְּחוֹת מַמְלְכוֹת
צָפוֹנָה נְאֻם־יְהוָה וּבָאוּ וְנָתְנוּ אִישׁ כִּסְאוֹ
פֶּתַח ׀ שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם וְעַל כָּל־חוֹמֹתֶיהָ
סָבִיב וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה׃ 16 וְדִבַּרְתִּי
מִשְׁפָּטַי אוֹתָם עַל כָּל־רָעָתָם אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי
וַיְקַטְּרוּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְמַעֲשֵׂי
יְדֵיהֶם׃ 17 וְאַתָּה תֶּאֱזוֹר מָתְנֶיךָ וְקַמְתָּ
וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אָנֹכִי אֲצַוֶּךָּ
אַל־תֵּחַת מִפְּנֵיהֶם פֶּן־אֲחִתְּךָ לִפְנֵיהֶם׃
18 וַאֲנִי הִנֵּה ׀ נְתַתִּיךָ הַיּוֹם לְעִיר מִבְצָר
וּלְעַמּוּד בַּרְזֶל וּלְחֹמוֹת נְחֹשֶׁת עַל־כָּל־
הָאָרֶץ לְמַלְכֵי יְהוּדָה לְשָׂרֶיהָ לְכֹהֲנֶיהָ
וּלְעַם הָאָרֶץ׃ 19 וְנִלְחֲמוּ אֵלֶיךָ וְלֹא־יוּכְלוּ
לָךְ כִּי־אִתְּךָ אֲנִי נְאֻם־יְהוָה לְהַצִּילֶךָ׃

פרשה ב׃

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 הָלֹךְ
וְקָרָאתָ בְּאָזְנֵי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר כֹּה אָמַר
יְהוָה זָכַרְתִּי לָךְ חֶסֶד נְעוּרַיִךְ אַהֲבַת
כְּלוּלֹתַיִךְ לֶכְתֵּךְ אַחֲרַי בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ
לֹא זְרוּעָה׃ 3 קֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה רֵאשִׁית
תְּבוּאָתֹה כָּל־אֹכְלָיו יֶאְשָׁמוּ רָעָה תָּבֹא
אֲלֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה׃ 4 שִׁמְעוּ דְבַר־
יְהוָה בֵּית יַעֲקֹב וְכָל־מִשְׁפְּחוֹת בֵּית
יִשְׂרָאֵל׃ 5 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה מַה־מָּצְאוּ
אֲבוֹתֵיכֶם בִּי עָוֶל כִּי רָחֲקוּ מֵעָלַי וַיֵּלְכוּ
אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיֶּהְבְּלוּ׃ 6 וְלֹא אָמְרוּ אַיֵּה
יְהוָה הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
הַמּוֹלִיךְ אֹתָנוּ בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ עֲרָבָה
וְשׁוּחָה בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצַלְמָוֶת בְּאֶרֶץ
לֹא־עָבַר בָּהּ אִישׁ וְלֹא־יָשַׁב אָדָם שָׁם׃
7 וָאָבִיא אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ הַכַּרְמֶל לֶאֱכֹל
פִּרְיָהּ וְטוּבָהּ וַתָּבֹאוּ וַתְּטַמְּאוּ אֶת־אַרְצִי
וְנַחֲלָתִי שַׂמְתֶּם לְתוֹעֵבָה׃ 8 הַכֹּהֲנִים לֹא
אָמְרוּ אַיֵּה יְהוָה וְתֹפְשֵׂי הַתּוֹרָה לֹא
יְדָעוּנִי וְהָרֹעִים פָּשְׁעוּ בִי וְהַנְּבִיאִים נִבְּאוּ
בַּבַּעַל וְאַחֲרֵי לֹא־יוֹעֵלוּ הָלֹךְ׃ 9 לָכֵן עֹד
אָרִיב אִתְּכֶם נְאֻם־יְהוָה וְאֶת־בְּנֵי בְנֵיכֶם
אָרִיב׃ 10 כִּי עִבְרוּ אִיֵּי כִתִּיִּים וּרְאוּ וְקֵדָר
שִׁלְחוּ וְהִתְבּוֹנְנוּ מְאֹד וּרְאוּ הֵן הָיְתָה
כָּזֹאת׃ 11 הַהֵימִיר גּוֹי אֱלֹהִים וְהֵמָּה לֹא
אֱלֹהִים וְעַמִּי הֵמִיר כְּבוֹדוֹ בְּלוֹא יוֹעִיל׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, α, β.

15 Διότι ἰδοὺ ἐγὼ συγκαλῶ πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἀπὸ βορρᾶ, λέγει Κύριος, καὶ ἥξουσι καὶ θήσουσιν ἕκαστος τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῶν πυλῶν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ πάντα τὰ τείχη τὰ κύκλῳ αὐτῆς καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις Ἰούδα. 16 Καὶ λαλήσω πρὸς αὐτοὺς μετὰ κρίσεως περὶ πάσης τῆς κακίας αὐτῶν, ὡς ἐγκατέλιπόν με καὶ ἔθυσαν θεοῖς ἀλλοτρίοις καὶ προσεκύνησαν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν. 17 Καὶ σὺ περίζωσαι τὴν ὀσφύν σου καὶ ἀνάστηθι καὶ εἰπὸν πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι· μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν μηδὲ πτοηθῇς ἐναντίον αὐτῶν, ὅτι μετὰ σοῦ εἰμὶ τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε, λέγει Κύριος. 18 Ἰδοὺ τέθεικά σε ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὡς πόλιν ὀχυρὰν καὶ ὡς τεῖχος χαλκοῦν, ὀχυρὸν πᾶσι τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα καὶ τοῖς ἄρχουσιν αὐτοῦ καὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς· 19 Καὶ πολεμήσουσί σε καὶ οὐ μὴ δύνωνται πρὸς σέ, διότι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε, εἶπε Κύριος.

ΚΕΦ. β'.

[1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρός με, λέγων, 2 Πορεύθητι καὶ ἀνάγνωθι ἐν τοῖς ὠσὶν Ἱερουσαλὴμ] καὶ εἶπε Τάδε λέγει Κύριος Ἐμνήσθην ἐλέους νεότητός σου καὶ ἀγάπης τελειώσεώς σου, τοῦ ἐξακολουθῆσαί σε τῷ ἁγίῳ Ἰσραήλ [ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν γῇ μὴ σπαρείσῃ], λέγει Κύριος. 3 Ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ τῷ Κυρίῳ ἀρχὴ γεννημάτων αὐτοῦ, πάντες οἱ ἔσθοντες αὐτὸν πλημμελήσουσι, κακὰ ἥξει ἐπ' αὐτούς, φησὶ Κύριος. 4 Ἀκούσατε λόγον Κυρίου, οἶκος Ἰακὼβ καὶ πᾶσα πατριὰ οἴκου Ἰσραήλ. 5 Τάδε λέγει Κύριος Τί εὕροσαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν ἐμοὶ πλημμέλημα, ὅτι ἀπέστησαν μακρὰν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ματαίων καὶ ἐματαιώθησαν; 6 Καὶ οὐκ εἶπαν Ποῦ ἔστι Κύριος ὁ ἀναγαγὼν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὁ καθοδηγήσας ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν γῇ ἀπείρῳ καὶ ἀβάτῳ, ἐν γῇ ἀνύδρῳ καὶ ἀκάρπῳ, ἐν γῇ ᾗ οὐ διώδευσεν ἐν αὐτῇ ἀνὴρ οὐθὲν καὶ οὐ κατῴκησεν ἄνθρωπος ἐκεῖ; 7 Καὶ ἤγαγον ὑμᾶς εἰς τὸν Κάρμηλον τοῦ φαγεῖν ὑμᾶς τοὺς καρποὺς αὐτοῦ καὶ τὰ ἀγαθὰ αὐτοῦ· καὶ εἰσήλθετε καὶ ἐμιάνατε τὴν γῆν μου, καὶ τὴν κληρονομίαν μου ἔθεσθε εἰς βδέλυγμα. 8 Οἱ ἱερεῖς οὐκ εἶπαν Ποῦ ἔστι Κύριος; καὶ οἱ ἀντέχόμενοι τοῦ νόμου οὐκ ἠπίσταντό με, καὶ οἱ ποιμένες ἠσέβουν εἰς ἐμέ, καὶ οἱ προφῆται ἐπροφήτευον τῇ Βάαλ καὶ ὀπίσω ἀνωφελοῦς ἐπορεύθησαν. 9 Διὰ τοῦτο ἔτι κριθήσομαι πρὸς ὑμᾶς [λέγει Κύριος], καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν ὑμῶν κριθήσομαι. 10 Διότι ἔλθετε εἰς νήσους Χεττιεὶμ καὶ ἴδετε, καὶ εἰς Κηδὰρ ἀποστείλατε καὶ νοήσατε σφόδρα, καὶ ἴδετε εἰ γέγονε τοιαῦτα, 11 Εἰ ἀλλάξωνται ἔθνη θεοὺς αὐτῶν, καὶ οὗτοι οὐκ εἰσὶ θεοί· ὁ δὲ λαός μου ἠλλάξατο τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐξ ἧς οὐκ ὠφεληθήσονται.

JEREMIA, I. II.

15 Quia ecce ego convocabo omnes cognationes regnorum aquilonis, ait Dominus: et venient et ponent unusquisque solium suum in introitu portarum Jerusalem, et super omnes muros ejus in circuitu, et super universas urbes Juda. 16 Et loquar judicia mea cum eis super omnem malitiam eorum qui dereliquerunt me, et libaverunt diis alienis et adoraverunt opus manuum suarum. 17 Tu ergo accinge lumbos tuos, et surge, et loquere ad eos omnia quæ ego præcipio tibi. Ne formides a facie eorum: nec enim timere te faciam vultum eorum. 18 Ego quippe dedi te hodie in civitatem munitam, et in columnam ferream, et in murum æreum, super omnem terram, regibus Juda, principibus ejus, et sacerdotibus, et populo terræ. 19 Et bellabunt adversum te, et non prævalebunt: quia ego tecum sum, ait Dominus, ut liberem te.

CAPUT II.

1 Et factum est verbum Domini ad me, dicens: 2 Vade, et clama in auribus Jerusalem, dicens: Hæc dicit Dominus: Recordatus sum tui, miserans adolescentiam tuam, et charitatem desponsationis tuæ, quando secuta es me in deserto, in terra quæ non seminatur. 3 Sanctus Israel Domino, primitiæ frugum ejus: omnes, qui devorant eum, delinquunt: mala venient super eos, dicit Dominus. 4 Audite verdum Domini domus Jacob, et omnes cognationes domus Israel: 5 Hæc dicit Dominus: Quid invenerunt patres vestri in me iniquitatis, quia elongaverunt a me, et ambulaverunt post vanitatem, et vani facti sunt? 6 Et non dixerunt: Ubi est Dominus, qui ascendere nos fecit de terra Ægypti: qui traduxit nos per desertum, per terram inhabitabilem et inviam, per terram sitis, et imaginem mortis, per terram, in qua non ambulavit vir, neque habitavit homo? 7 Et induxi vos in terram Carmeli, ut comederetis fructum ejus, et optima illius: et ingressi contaminastis terram meam, et hereditatem meam posuistis in abominationem. 8 Sacerdotes non dixerunt: Ubi est Dominus? et tenentes legem nescierunt me, et pastores prævaricati sunt in me: et prophetæ prophetaverunt in Baal, et idola secuti sunt. 9 Propteres adhuc judicio contendam vobiscum, ait Dominus, et cum filiis vestris disceptabo. 10 Transite ad insulas Cethim, et videte: et in Cedar mittite, et considerate vehementer: et videte si factum est hujuscemodi. 11 Si mutavit gens deos suos, et certe ipsi non sunt dii: populus vero meus mutavit gloriam suam in idolum.

JEREMIAH, I. II.

15 For, lo, I will call all the families of the kingdoms of the north, saith the LORD; and they shall come, and they shall set every one his throne at the entering of the gates of Jerusalem, and against all the walls thereof round about, and against all the cities of Judah. 16 And I will utter my judgments against them touching all their wickedness, who have forsaken me, and have burned incense unto other gods, and worshipped the works of their own hands. 17 ¶ Thou therefore gird up thy loins, and arise, and speak unto them all that I command thee: be not dismayed at their faces, lest I confound thee before them. 18 For, behold, I have made thee this day a defenced city, and an iron pillar, and brasen walls against the whole land, against the kings of Judah, against the princes thereof, against the priests thereof, and against the people of the land. 19 And they shall fight against thee; but they shall not prevail against thee; for I *am* with thee, saith the LORD, to deliver thee.

CHAPTER II.

1 MOREOVER the word of the LORD came to me, saying, 2 Go and cry in the ears of Jerusalem, saying, Thus saith the LORD; I remember thee, the kindness of thy youth, the love of thine espousals, when thou wentest after me in the wilderness, in a land *that was* not sown. 3 Israel *was* holiness unto the LORD, *and* the first fruits of his increase: all that devour him shall offend; evil shall come upon them, saith the LORD. 4 Hear ye the word of the LORD, O house of Jacob, and all the families of the house of Israel: 5 ¶ Thus saith the LORD, What iniquity have your fathers found in me, that they are gone far from me, and have walked after vanity, and are become vain? 6 Neither said they, Where *is* the LORD that brought us up out of the land of Egypt, that led us through the wilderness, through a land of deserts and of pits, through a land of drought, and of the shadow of death, through a land that no man passed through, and where no man dwelt? 7 And I brought you into a plentiful country, to eat the fruit thereof and the goodness thereof; but when ye entered, ye defiled my land, and made mine heritage an abomination. 8 The priests said not, Where *is* the LORD? and they that handle the law knew me not: the pastors also transgressed against me, and the prophets prophesied by Baal, and walked after *things that* do not profit. 9 ¶ Wherefore I will yet plead with you, saith the LORD, and with your children's children will I plead. 10 For pass over the isles of Chittim, and see; and send unto Kedar, and consider diligently, and see if there be such a thing. 11 Hath a nation changed *their* gods, which *are* yet no gods? but my people have changed their glory for *that which* doth not profit.

Jeremia, 1, 2.

15 Denn siehe, ich will rufen alle Fürsten in den Königreichen gegen Mitternacht, spricht der Herr, daß sie kommen sollen, und ihre Stühle setzen vor die Thore zu Jerusalem, und rings um die Mauern her, und vor alle Städte Judas. 16 Und ich will das Recht lassen über sie gehen, um aller ihrer Bosheit willen, daß sie mich verlassen, und räuchern andern Göttern, und beten an ihrer Hände Werk. 17 So begürte nun deine Lenden, und mache dich auf; und predige ihnen alles, was ich dir heiße. Fürchte dich nicht vor ihnen, als sollte ich dich abschrecken. 18 Denn ich will dich heute zur festen Stadt, zur eisernen Säule und zur ehernen Mauer machen im ganzen Lande, wider die Könige Judas, wider ihre Fürsten, wider ihre Priester, wider das Volk im Lande, 19 Daß, wenn sie gleich wider dich streiten, dennoch nicht sollen wider dich siegen: denn ich bin bei dir, spricht der Herr, daß ich dich errette.

Das 2. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Gehe hin, und predige öffentlich zu Jerusalem, und sprich: So spricht der Herr: Ich gedenke, da du eine freundliche junge Dirne und eine liebe Braut warest; da du mir folgtest in der Wüste im Lande, da man nichts säet; 3 Da Israel des Herrn eigen war, und seine erste Frucht. Wer sie fressen wollte, mußte Schuld haben, und Unglück über ihn kommen, spricht der Herr. 4 Höret des Herrn Wort, ihr vom Hause Jakobs, und alle Geschlechter vom Hause Israels. 5 So spricht der Herr: Was haben doch eure Väter Fehls an mir gehabt, daß sie von mir wichen, und hingen an den unnützen Götzen; da sie doch nichts erlangeten? 6 Und dachten nie einmal: Wo ist der Herr, der uns aus Egyptenland führete, und leitete uns in der Wüste, im wilden und ungebahnten Lande, im dürren und finstern Lande, im Lande, da niemand wandelte, noch kein Mensch wohnete? 7 Und ich brachte euch in ein gutes Land, daß ihr äßet seine Früchte und Güter. Und da ihr hinein kamet, verunreinigtet ihr mein Land, und machtet mir mein Erbe zum Greuel. 8 Die Priester gedachten nicht: Wo ist der Herr? und die Gelehrten achteten meiner nicht; und die Hirten führeten die Leute von mir; und die Propheten weissagten vom Baal, und hingen an den unnützen Götzen. 9 Ich muß mich immer mit euch und mit euren Kindeskindern schelten, spricht der Herr. 10 Gehet hin in die Inseln Chittim, und schauet, und sendet in Kedar, und merket mit Fleiß, und schauet, ob es daselbst so zugehet? 11 Ob die Heiden ihre Götter ändern, wiewohl sie doch nicht Götter sind? Und mein Volk hat doch seine Herrlichkeit verändert, um einen unnützen Götzen.

JÉRÉMIE, I. II.

15 Car voici, je vais appeler toutes les familles des royaumes d'Aquilon, dit le SEIGNEUR. Or elles viendront, et mettront chacune son trône à l'entrée des portes de Jérusalem, et près de toutes ses murailles à l'entour, et près de toutes les villes de Juda. 16 Alors je prononcerai mes jugements contre eux, à cause de toute leur malice, par laquelle ils m'ont délaissé, ont offert des parfums à d'autres dieux et se sont prosternés devant l'ouvrage de leurs mains. 17 ¶ Toi donc, ceins tes reins, lève-toi et dis-leur toutes les choses que je te commanderai; ne crains rien devant eux, de peur que je ne te confonde en leur présence. 18 Car voici, je t'ai établi aujourd'hui comme une ville forte, comme une colonne de fer et comme des murs d'airain, contre tout ce pays-ci, contre les rois de Juda, contre les principaux du pays, contre les sacrificateurs et contre le peuple du pays. 19 Or ils combattront contre toi, mais ils ne seront pas plus forts que toi; car je suis avec toi, dit le SEIGNEUR, pour te délivrer.

CHAPITRE II.

1 PUIS la parole du SEIGNEUR me fut *adressée*, et me dit: 2 Va, crie aux oreilles de Jérusalem et dis: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Il me souvient en ta faveur de l'affection de ta jeunesse et de ton amour, quand tu devins ma fiancée, quand tu me suivis dans le désert, dans une terre qu'on n'ensemence point. 3 Israël était une chose consacrée au SEIGNEUR; c'étaient les prémices de son revenu; tous ceux qui le dévoraient étaient coupables: il leur en arrivait du mal, dit le SEIGNEUR. 4 Écoutez la parole du SEIGNEUR, maison de Jacob, et vous toutes les familles de la maison d'Israël. 5 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR: Quelle injustice vos pères ont-ils trouvée en moi, qu'ils se soient éloignés de moi, qu'ils aient marché après la vanité et qu'ils soient devenus vains? 6 Et ils n'ont point dit: Où est le SEIGNEUR qui nous a fait remonter du pays d'Égypte, qui nous a conduits par le désert, par un pays de landes et de fossés, par un pays aride et *couvert* de l'ombre de la mort, par un pays où nul homme n'avait passé et où personne n'avait habité? 7 Cependant je vous ai fait entrer dans un pays fertile, afin que vous en mangeassiez les fruits et les biens. Mais sitôt que vous *y* fûtes entrés, vous avez souillé mon pays et vous avez rendu abominable mon héritage. 8 Les sacrificateurs n'ont point dit: Où est le SEIGNEUR? Et les dépositaires de la loi ne m'ont point connu, et les pasteurs ont prévariqué contre moi, et les prophètes ont prophétisé par Baal, et ont marché après des choses qui ne profitent de rien. 9 ¶ C'est pourquoi je plaiderai encore avec vous, dit le SEIGNEUR, et je plaiderai avec les enfants de vos enfants. 10 Car passez par les îles de Kittim, et voyez; envoyez en Kédar, considérez bien et regardez s'il s'y passe chose pareille. 11 Y a-t-il aucune nation qui ait changé ses dieux, encore qu'ils ne *soient* pas des dieux? Mais mon peuple a changé sa gloire en ce qui ne profite de rien.

ירמיה ב

12 שִׁמּוּ שָׁמַיִם עַל־זֹאת וְשַׂעֲרוּ חָרְבוּ מְאֹד
נְאֻם־יְהוָה׃ 13 כִּי־שְׁתַּיִם רָעוֹת עָשָׂה עַמִּי
אֹתִי עָזְבוּ מְקוֹר ו מַיִם חַיִּים לַחְצֹב לָהֶם
בֹּארוֹת בֹּארֹת נִשְׁבָּרִים אֲשֶׁר לֹא־יָכִלוּ
הַמָּיִם׃ 14 הֲעֶבֶד יִשְׂרָאֵל אִם־יְלִיד בַּיִת
הוּא מַדּוּעַ הָיָה לָבַז׃ 15 עָלָיו יְשָׁאֲגוּ
כְּפִירִים נָתְנוּ קוֹלָם וַיָּשִׁיתוּ אַרְצוֹ לְשַׁמָּה
עָרָיו נִצְּתָה מִבְּלִי יוֹשֵׁב׃ 16 גַּם־בְּנֵי־נֹף
וְתַחְפַּנְחֵס יִרְעוּךְ קָדְקֹד׃ 17 הֲלוֹא־זֹאת
תַּעֲשֶׂה־לָּךְ עֻזְבֵךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהַיִךְ בְּעֵת
מוֹלִיכֵךְ בַּדָּרֶךְ׃ 18 וְעַתָּה מַה־לָּךְ לְדֶרֶךְ
מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מֵי שִׁחוֹר וּמַה־לָּךְ לְדֶרֶךְ
אַשּׁוּר לִשְׁתּוֹת מֵי נָהָר׃ 19 תִּיסָרֵךְ רָעָתֵךְ
וּמְשֻׁבוֹתַיִךְ תוֹכִיחֻךְ וּדְעִי וּרְאִי כִּי־רַע
וָמָר עָזְבֵךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהָיִךְ וְלֹא פַחְדָתִי
אֵלַיִךְ נְאֻם־אֲדֹנָי יֱהוִה צְבָאוֹת׃ 20 כִּי
מֵעוֹלָם שָׁבַרְתִּי עֻלֵּךְ נִתַּקְתִּי מוֹסְרוֹתַיִךְ
וַתֹּאמְרִי לֹא אֶעֱבוֹד כִּי עַל־כָּל־גִּבְעָה
גְּבֹהָה וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן אַתְּ צֹעָה
זֹנָה׃ 21 וְאָנֹכִי נְטַעְתִּיךְ שׂוֹרֵק כֻּלָּהּ זֶרַע
אֱמֶת וְאֵיךְ נֶהְפַּכְתְּ לִי סוּרֵי הַגֶּפֶן
נָכְרִיָּה׃ 22 כִּי אִם־תִּכְבְּסִי בְּנִתֶר וְתַרְבִּי־לָךְ
בֹּרִית נִכְתָּם עֲוֹנֵךְ לְפָנַי נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהוִה׃ 23 אֵיךְ תֹּאמְרִי לֹא נִטְמֵאתִי אַחֲרַי
הַבְּעָלִים לֹא הָלַכְתִּי רְאִי דַרְכֵּךְ בַּגָּיְא
דְּעִי מֶה עָשִׂית בִּכְרָה קַלָּה מְשֹׁרֶרֶת
דְּרָכֶיהָ׃ 24 פֶּרֶא ו לְמֵד מִדְבָּר בְּאַוַּת
נַפְשָׁהּ שָׁאֲפָה רוּחַ תַּאֲנָתָהּ מִי יְשִׁיבֶנָּה
כָּל־מְבַקְשֶׁיהָ לֹא יִיעָפוּ בְּחָדְשָׁהּ יִמְצָאוּנָהּ׃
25 מִנְעִי רַגְלֵךְ מִיָּחֵף וּגְרוֹנֵךְ מִצָּמָאוֹן
וַתֹּאמְרִי נוֹאָשׁ לֹוא כִּי־אָהַבְתִּי זָרִים
וְאַחֲרֵיהֶם אֵלֵךְ׃ 26 כְּבֹשֶׁת גַּנָּב כִּי יִמָּצֵא
כֵּן הֹבִישׁוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל הֵמָּה מַלְכֵיהֶם
שָׂרֵיהֶם וְכֹהֲנֵיהֶם וּנְבִיאֵיהֶם׃ 27 אֹמְרִים
לָעֵץ אָבִי אַתָּה וְלָאֶבֶן אַתְּ יְלִדְתָּנוּ כִּי־פָנוּ
אֵלַי עֹרֶף וְלֹא פָנִים וּבְעֵת רָעָתָם יֹאמְרוּ
קוּמָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ׃ 28 וְאַיֵּה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר
עָשִׂיתָ לָּךְ יָקוּמוּ אִם־יוֹשִׁיעוּךָ בְּעֵת
רָעָתֶךָ כִּי מִסְפַּר עָרֶיךָ הָיוּ אֱלֹהֶיךָ
יְהוּדָה׃ 29 לָמָּה תָּרִיבוּ אֵלַי כֻּלְּכֶם
פְּשַׁעְתֶּם בִּי נְאֻם־יְהוָה׃ 30 לַשָּׁוְא הִכֵּיתִי
אֶת־בְּנֵיכֶם מוּסָר לֹא לָקָחוּ אָכְלָה
חַרְבְּכֶם נְבִיאֵיכֶם כְּאַרְיֵה מַשְׁחִית׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, β'.

12 Ἐξέστη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ τούτῳ καὶ ἔφριξεν ἐπὶ πλεῖον σφόδρα, λέγει Κύριος. 13 Ὅτι δύο καὶ πονηρὰ ἐποίησεν ὁ λαός μου· ἐμὲ ἐγκατέλιπον πηγὴν ὕδατος ζωῆς, καὶ ὤρυξαν ἑαυτοῖς λάκκους συντετριμμένους οἳ οὐ δυνήσονται ὕδωρ συνέχειν. 14 Μὴ δοῦλός ἐστιν Ἰσραήλ, ἢ οἰκογενής ἐστι; διὰ τί εἰς προνομὴν ἐγένετο; 15 Ἐπ' αὐτὸν ὠρύοντο λέοντες καὶ ἔδωκαν τὴν φωνὴν αὐτῶν, οἳ ἔταξαν τὴν γῆν αὐτοῦ εἰς ἔρημον, καὶ αἱ πόλεις αὐτοῦ κατεσκάφησαν παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι. 16 Καὶ υἱοὶ Μέμφεως καὶ Τάφνας ἔγνωσάν σε καὶ κατέπαιζόν σου· 17 Οὐχὶ ταῦτα ἐποίησέ σοι τὸ καταλιπεῖν σε ἐμέ; λέγει Κύριος ὁ θεός σου. 18 Καὶ νῦν τί σοι καὶ τῇ ὁδῷ Αἰγύπτου τοῦ πιεῖν ὕδωρ Γηῶν; καὶ τί σοι καὶ τῇ ὁδῷ Ἀσσυρίων τοῦ πιεῖν ὕδωρ ποταμῶν; 19 Παιδεύσει σε ἡ ἀποστασία σου, καὶ ἡ κακία σου ἐλέγξει σε· καὶ γνῶθι καὶ ἴδε ὅτι πικρόν σοι τὸ καταλιπεῖν σε ἐμέ, λέγει Κύριος ὁ θεός σου· καὶ οὐκ εὐδόκησα ἐπί σοί, λέγει Κύριος ὁ θεός σου. 20 Ὅτι ἀπ' αἰῶνος συνέτριψας τὸν ζυγόν σου καὶ διέσπασας τοὺς δεσμούς σου, καὶ εἶπας Οὐ δουλεύσω σοι, ἀλλὰ πορεύσομαι ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου κατασκίου, ἐκεῖ διαχυθήσομαι ἐν τῇ πορνειᾷ μου. 21 Ἐγὼ δὲ ἐφύτευσά σε ἄμπελον καρποφόρον πᾶσαν ἀληθινήν· πῶς ἐστράφης εἰς πικρίαν ἡ ἄμπελος ἡ ἀλλοτρία; 22 Ἐὰν ἀποπλύνῃ ἐν νίτρῳ καὶ πληθύνῃς σεαυτῇ ποίαν, κεκηλίδωσαι ἐν ταῖς ἀδικίαις σου ἐναντίον ἐμοῦ, λέγει Κύριος. 23 Πῶς ἐρεῖς Οὐκ ἐμιάνθην καὶ ὀπίσω τῆς Βάαλ οὐκ ἐπορεύθην; ἴδε τὰς ὁδούς σου ἐν τῷ πολυανδρίῳ, καὶ γνῶθι τί ἐποίησας. Ὀψὲ φωνὴ αὐτῆς ὠλόλυξε, 24 Τας ὁδοὺς αὐτῆς ἐπλάτυνεν ἐφ' ὕδατος ἐρήμου, ἐν ἐπιθυμίαις ψυχῆς αὐτῆς ἐπνευματοφορεῖτο, παρεδόθη· τίς ἐπιστρέψει αὐτήν; πάντες οἱ ζητοῦντες αὐτὴν οὐ κοπιάσουσιν, ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτῆς εὑρήσουσιν αὐτήν. 25 Ἀπόστρεψον τὸν πόδα σου ἀπὸ ὁδοῦ τραχείας, καὶ τὸν φάρυγγά σου ἀπὸ δίψους. Ἡ δὲ εἶπεν Ἀνδριοῦμαι, ὅτι ἠγαπήκει ἀλλοτρίους καὶ ὀπίσω αὐτῶν ἐπορεύετο. 26 Ὡς αἰσχύνη κλέπτου ὅταν ἁλῷ, οὕτως αἰσχυνθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῶν καὶ οἱ προφῆται αὐτῶν. 27 Τῷ ξύλῳ εἶπαν ὅτι πατήρ μου εἶ σύ, καὶ τῷ λίθῳ Σὺ ἐγέννησάς με· καὶ ἔστρεψαν ἐπ' ἐμὲ νῶτα καὶ οὐ πρόσωπα αὐτῶν, καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν ἐροῦσιν Ἀνάστα καὶ σῶσον ἡμᾶς. 28 Καὶ ποῦ εἰσὶν οἱ θεοί σου οὓς ἐποίησας σεαυτῷ; εἰ ἀναστήσονται καὶ σώσουσιν ἐν καιρῷ τῆς κακώσεώς σου; ὅτι κατ' ἀριθμὸν τῶν πόλεών σου ἦσαν θεοί σου Ἰούδα, καὶ κατ' ἀριθμὸν διόδων τῆς Ἱερουσαλὴμ ἔθυον τῷ Βάαλ. 29 Ἵνα τί λαλεῖτε πρὸς μέ; πάντες ὑμεῖς ἠσεβήσατε, καὶ πάντες ὑμεῖς ἠνομήσατε εἰς ἐμέ, λέγει Κύριος. 30 Μάτην ἐπάταξα τὰ τέκνα ὑμῶν, παιδείαν οὐκ ἐδέξασθε· μάχαιρα κατέφαγε τοὺς προφήτας ὑμῶν ὡς λέων ὀλοθρεύων, καὶ οὐκ ἐφοβήθητε,

JEREMIA, II.

12 Obstupescite cæli super hoc, et portæ ejus desolamini vehementer, dicit Dominus. 13 Duo enim mala fecit populus meus: me dereliquerunt fontem aquæ vivæ, et foderunt sibi cisternas, cisternas dissipatas, quæ continere non valent aquas. 14 Numquid servus est Israel, aut vernaculus? quare ergo factus est in prædam? 15 Super eum rugierunt leones, et dederunt vocem suam, posuerunt terram ejus in solitudinem: civitates ejus exustæ sunt, et non est qui habitet in eis. 16 Filii quoque Mempheos et Taphnes constupraverunt te usque ad verticem. 17 Numquid non istud factum est tibi, quia dereliquisti Dominum Deum tuum eo tempore, quo ducebat te per viam? 18 Et nunc quid tibi vis in via Ægypti, ut bibas aquam turbidam? et quid tibi cum via Assyriorum, ut bibas aquam fluminis? 19 Arguet te malitia tua, et aversio tua increpabit te. Scito, et vide quia malum et amarum est reliquisse te Dominum Deum tuum, et non esse timorem mei apud te, dicit Dominus Deus exercituum. 20 A sæculo confregisti jugum meum, rupisti vincula mea, et dixisti: Non serviam. In omni enim colle sublimi, et sub omni ligno frondoso, tu prosternebaris meretrix. 21 Ego autem plantavi te vineam electam, omne semen verum: quomodo ergo conversa es mihi in pravum vinea aliena? 22 Si laveris te nitro, et multiplicaveris tibi herbam borith, maculata es in iniquitate tua coram me, dicit Dominus Deus. 23 Quomodo dicis: Non sum polluta, post Baalim non ambulavi? vide vias tuas in convalle, scito quid feceris: cursor levis explicans vias suas. 24 Onager assuetus in solitudine, in desiderio animæ suæ attraxit ventum amoris sui: mullus avertet eam: omnes qui quærunt eam, non deficient: in menstruis ejus invenient eam. 25 Prohibe pedem tuum a nuditate, et guttur tuum a siti. Et dixisti: Desperavi, nequaquam faciam: adamavi quippe alienos, et post eos ambulabo. 26 Quomodo confunditur fur quando deprehenditur, sic confusi sunt domus Israel, ipsi et reges eorum, principes, et sacerdotes, et prophetæ eorum, 27 Dicentes ligno: Pater meus es tu; et lapidi: Tu me genuisti; verterunt ad me tergum, et non faciem, et in tempore afflictionis suæ dicent: Surge, et libera nos. 28 Ubi sunt dii tui, quos fecisti tibi? surgant et liberent te in tempore afflictionis tuæ: secundum numerum quippe civitatum tuarum erant dii tui Juda. 29 Quid vultis mecum judicio contendere? omnes dereliquistis me, dicit Dominus. 30 Frustra percussi filios vestros, disciplinam non receperunt: devoravit gladius vester prophetas vestros, quasi leo vastator

JEREMIAH, II.

12 Be astonished, O ye heavens, at this, and be horribly afraid, be ye very desolate, saith the LORD. 13 For my people have committed two evils; they have forsaken me the fountain of living waters, *and* hewed them out cisterns, broken cisterns, that can hold no water. 14 ¶ *Is* Israel a servant? *is* he a home born *slave?* why is he spoiled? 15 The young lions roared upon him, *and* yelled, and they made his land waste: his cities are burned without inhabitant. 16 Also the children of Noph and Tahapanes have broken the crown of thy head. 17 Hast thou not procured this unto thyself, in that thou hast forsaken the LORD thy God, when he led thee by the way? 18 And now what hast thou to do in the way of Egypt, to drink the waters of Sihor? or what hast thou to do in the way of Assyria, to drink the waters of the river? 19 Thine own wickedness shall correct thee, and thy backslidings shall reprove thee: know therefore and see that *it is* an evil *thing* and bitter, that thou hast forsaken the LORD thy God, and that my fear *is* not in thee, saith the Lord GOD of hosts. 20 ¶ For of old time I have broken thy yoke, *and* burst thy bands; and thou saidst, I will not transgress; when upon every high hill and under every green tree thou wanderest, playing the harlot. 21 Yet I had planted thee a noble vine, wholly a right seed: how then art thou turned into the degenerate plant of a strange vine unto me? 22 For though thou wash thee with nitre, and take thee much sope, *yet* thine iniquity is marked before me, saith the Lord GOD. 23 How canst thou say, I am not polluted, I have not gone after Baalim? see thy way in the valley, know what thou hast done: *thou art* a swift dromedary traversing her ways; 24 A wild ass used to the wilderness, *that* snuffeth up the wind at her pleasure; in her occasion who can turn her away? all they that seek her will not weary themselves; in her month they shall find her. 25 Withhold thy foot from being unshod, and thy throat from thirst: but thou saidst, There is no hope: no; for I have loved strangers, and after them will I go. 26 As the thief is ashamed when he is found, so is the house of Israel ashamed; they, their kings, their princes, and their priests, and their prophets, 27 Saying to a stock, Thou *art* my father; and to a stone, Thou hast brought me forth: for they have turned *their* back unto me, and not *their* face: but in the time of their trouble they will say, Arise, and save us. 28 But where *are* thy gods that thou hast made thee? let them arise, if they can save thee in the time of thy trouble: for *according to* the number of thy cities are thy gods, O Judah. 29 Wherefore will ye plead with me? ye all have transgressed against me, saith the LORD. 30 In vain have I smitten your children; they received no correction: your own sword hath devoured your prophets, like a destroying lion.

Jeremia, 2.

12 Sollte ſich doch der Himmel davor entſetzen, erſchrecken und ſehr erbeben, ſpricht der Herr. 13 Denn mein Volk thut eine zwiefache Sünde: Mich, die lebendige Quelle, verlaſſen ſie; und machen ihnen hier und da ausgehauene Brunnen, die doch löchericht ſind, und kein Waſſer geben. 14 Iſt denn Iſrael ein Knecht oder leibeigen, daß er jedermanns Raub ſein muß? 15 Denn die Löwen brüllen über ihn, und ſchreien, und verwüſten ſein Land, und verbrennen ſeine Städte, daß niemand darinnen wohnet. 16 Dazu ſo zerſchlagen die von Noph und Thachpanhes dir den Kopf. 17 Solches machſt du dir ſelbſt, daß du den Herrn, deinen Gott, verläſſeſt, ſo oft er dich den rechten Weg leiten will. 18 Was hilft dirs, daß du in Egypten zieheſt, und willſt des Waſſers Sihor trinken? und was hilft dirs, daß du gen Aſſyrien zieheſt, und willſt des Waſſers Phrath trinken? 19 Es iſt deiner Bosheit Schuld, daß du ſo geſtäupet wirſt, und deines Ungehorſams, daß du ſo geſtraft wirſt. Alſo mußt du inne werden und erfahren, was es für Jammer und Herzeleid bringet, den Herrn, deinen Gott, verlaſſen, und ihn nicht fürchten, ſpricht der Herr Herr Zebaoth. 20 Denn du haſt immerdar dein Joch zerbrochen, und deine Bande zerriſſen und geſagt: Ich will nicht ſo unterworfen ſein; ſondern auf allen hohen Hügeln und unter allen grünen Bäumen lieſeſt du der Hurerei nach. 21 Ich aber hatte dich gepflanzet zu einem ſüßen Weinſtock, einem ganz rechtſchaffenen Saamen. Wie biſt du mir denn gerathen zu einem bittern wilden Weinſtock? 22 Und wenn du dich gleich mit Lauge wüſcheſt, und nähmeſt viele Seife dazu; ſo gleißt doch deine Untugend deſto mehr vor mir, ſpricht der Herr Herr. 23 Wie darfſt du denn ſagen: Ich bin nicht unrein, ich hänge nicht an Baalim? Siehe an, wie du es treibeſt im Thal, und bedenke, wie du es ausgerichtet haſt. 24 Du läufſt umher, wie eine Kameelin in der Brunſt; und wie ein Wild in der Wüſte pflegt, wenn es vor großer Brunſt lechzet und läuft, das niemand aufhalten kann. Wer es wiſſen will, darf nicht weit laufen; am Feiertage ſieht man es wohl. 25 Lieber, halte doch, und lauf dich nicht ſo hellig! Aber du ſprichſt: Das laſſe ich; ich muß mit den Fremden buhlen, und ihnen nachlaufen. 26 Wie ein Dieb zu Schanden wird, wenn er ergriffen wird, alſo wird das Haus Iſrael zu Schanden werden ſammt ihren Königen, Fürſten, Prieſtern und Propheten, 27 Die zum Holz ſagen: Du biſt mein Vater; und zum Stein: Du haſt mich gezeuget. Denn ſie kehren mir den Rücken zu, und nicht das Angeſicht. Aber wenn die Noth hergehet, ſprechen ſie: Auf, und hilf uns! 28 Wo ſind aber denn deine Götter, die du dir gemacht haſt? Heiße ſie aufſtehen; laß ſehen, ob ſie dir helfen können in der Noth. Denn ſo manche Stadt, ſo manchen Gott haſt du, Juda. 29 Was wollt ihr noch Recht haben wider mich? Ihr ſeid alle von mir abgefallen, ſpricht der Herr. 30 Alle Schläge ſind verloren an euren Kindern, ſie laſſen ſich doch nicht ziehen. Denn euer Schwerdt frißt gleichwohl eure Propheten, wie ein wüthiger Löwe.

JÉRÉMIE, II.

12 Cieux, soyez stupéfaits de cela, frémissez d'horreur et soyez désolés, dit le SEIGNEUR. 13 Car mon peuple a fait doublement mal: il m'a abandonné, moi, la source des eaux vives, et il s'est creusé des citernes, des citernes crevassées qui ne peuvent point contenir d'eau. 14 ¶ Israël est-il un esclave ou un *serf* né dans la maison? Pourquoi donc a-t-il été mis au pillage? 15 Les lionceaux ont rugi et ont jeté leur cri sur lui. Ils ont mis son pays en désolation, ses villes ont été brûlées, de sorte qu'il n'y a personne qui y demeure. 16 Même les enfants de Noph et de Taphnès te briseront le sommet de la tête. 17 Ne t'es-tu pas attiré cela, parce que tu as abandonné le SEIGNEUR, ton Dieu, dans le temps où il te menait par le chemin? 18 Et maintenant qu'as-tu à faire d'aller en Égypte pour y boire de l'eau de Sihor? Et qu'as-tu à faire d'aller en Assyrie pour y boire de l'eau du fleuve? 19 Ta malice te châtiera et tes infidélités te réprimanderont, afin que tu saches et que tu voies que c'est une chose mauvaise et amère d'avoir abandonné le SEIGNEUR ton Dieu, et de n'être point rempli de ma crainte, dit le Seigneur DIEU des armées. 20 ¶ Parce que depuis longtemps j'ai brisé ton joug et rompu tes liens, tu as dit: Je ne serai plus dans la servitude. C'est pourquoi tu as erré en te prostituant sur toute haute colline et sous tout arbre feuillu. 21 Or je t'avais moi-même plantée, vigne exquise, dont tout le plant était bon: comment donc t'es-tu changée pour moi en sarments d'une vigne abâtardie? 22 Quand tu te laverais avec du nitre, et quand tu prodiguerais le savon, ton iniquité *serait* encore une tache devant moi, dit le Seigneur DIEU. 23 Comment dis-tu: Je ne me suis point souillée, je ne suis point allée après les Baalim? Regarde tes pas dans la vallée, reconnais ce que tu as fait, dromadaire légère, qui ne tiens point de route certaine. 24 Anesse sauvage, accoutumée au désert, et qui hume le vent à son plaisir, qui arrêterait son impétuosité? Nul de ceux qui la cherchent ne se lassera après elle; on la trouvera *même* en son mois. 25 Abstiens-toi de découvrir ton pied, et que ton gosier ne soit pas *si* altéré. Mais tu as dit: C'en est fait: non; car j'aime les étrangers, et j'irai après eux. 26 Comme le larron est confus quand il est surpris, ainsi seront confus ceux de la maison d'Israël, eux, leurs rois, les principaux d'entre eux, leurs sacrificateurs et leurs prophètes. 27 Qui disent au bois: Tu es mon père; et à la pierre: Tu m'as engendré. Car ils m'ont tourné le dos et non pas la face. Cependant, au temps de leur calamité, ils disent: Lève-toi et délivre-nous. 28 Et où sont les dieux que tu t'es faits? Qu'ils se lèvent, s'ils peuvent te délivrer au temps de ta calamité. En effet, O Juda, tu as eu autant de dieux que de villes. 29 Pourquoi plaideriez-vous contre moi? Vous avez tous péché contre moi, dit le SEIGNEUR. 30 J'ai frappé en vain vos enfants: ils n'ont point reçu d'instruction. Votre épée a dévoré vos prophètes, comme un lion destructeur.

ירמיה ב ג

31 הַדּוֹר אַתֶּם רְאוּ דְּבַר־יְהוָה הֲמִדְבָּר
הָיִיתִי לְיִשְׂרָאֵל אִם־אֶרֶץ מַאְפֵּלְיָה מַדּוּעַ
אָמְרוּ עַמִּי רַדְנוּ לֹא־נָבוֹא עוֹד אֵלֶיךָ׃
32 הֲתִשְׁכַּח בְּתוּלָה עֶדְיָהּ כַּלָּה חֲשָׁרֶיהָ
וְעַמִּי שְׁכֵחוּנִי יָמִים אֵין מִסְפָּר׃ 33 מַה־
תֵּיטִיבִי דַרְכֵּךְ לְבַקֵּשׁ אַהֲבָה לָכֵן גַּם
אֶת־הָרָעוֹת לִמַּדְתְּ אֶת־דְּרָכָיִךְ׃ 34 גַּם
בְּכַנָּפַיִךְ נִמְצְאוּ דִּמֵי נַפְשׁוֹת אֶבְיוֹנִים
נְקִיִּם לֹא־בַמַּחְתֶּרֶת מְצָאתִים כִּי עַל־כָּל־
אֵלֶּה׃ 35 וַתֹּאמְרִי כִּי נְקִיתִי אַךְ שָׁב אַפּוֹ
מִמֶּנִּי הִנְנִי נִשְׁפָּט אוֹתָךְ עַל־אָמְרֵךְ לֹא
חָטָאתִי׃ 36 מַה־תֵּזְלִי מְאֹד לְשַׁנּוֹת
אֶת־דַּרְכֵּךְ גַּם מִמִּצְרַיִם תֵּבוֹשִׁי כַּאֲשֶׁר
בֹּשְׁתְּ מֵאַשּׁוּר׃ 37 גַּם מֵאֵת זֶה תֵּצְאִי
וְיָדַיִךְ עַל־רֹאשֵׁךְ כִּי־מָאַס יְהוָה בְּמִבְטָחַיִךְ
וְלֹא תַצְלִיחִי לָהֶם׃

פרשה ג׃

1 לֵאמֹר הֵן יְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ
וְהָלְכָה מֵאִתּוֹ וְהָיְתָה לְאִישׁ־אַחֵר הֲיָשׁוּב
אֵלֶיהָ עוֹד הֲלוֹא חָנוֹף תֶּחֱנַף הָאָרֶץ
הַהִוא וְאַתְּ זָנִית רֵעִים רַבִּים וְשׁוּב אֵלָי
נְאֻם־יְהוָה׃ 2 שְׂאִי עֵינַיִךְ עַל־שְׁפָיִם וּרְאִי
אֵיפֹה לֹא שֻׁגַּלְתְּ עַל־דְּרָכִים יָשַׁבְתְּ לָהֶם
כָּעֲרָבִי בַּמִּדְבָּר וַתְּחַנְפִי אֶרֶץ בְּזִנּוּתַיִךְ
וּבְרָעָתֵךְ׃ 3 וַיִּמָּנְעוּ רְבִבִים וּמַלְקוֹשׁ לֹוא
הָיָה וּמֵצַח אִשָּׁה זוֹנָה הָיָה לָךְ מֵאַנְתְּ
הִכָּלֵם׃ 4 הֲלוֹא מֵעַתָּה קָרָאתְ לִי אָבִי
אַלּוּף נְעֻרַי אָתָּה׃ 5 הֲיִנְטֹר לְעוֹלָם
אִם־יִשְׁמֹר לָנֶצַח הִנֵּה דִּבַּרְתְּ וַתַּעֲשִׂי
הָרָעוֹת וַתּוּכָל׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלַי בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ הַמֶּלֶךְ הֲרָאִיתְ אֲשֶׁר
עָשְׂתָה מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל הָלְכָה הִיא
עַל־כָּל־הַר גָּבֹהַּ וְאֶל־תַּחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן
וַתִּזְנֶי־שָׁם׃ 7 וָאֹמַר אַחֲרֵי עֲשׂוֹתָהּ אֶת־כָּל־
אֵלֶּה אֵלַי תָּשׁוּב וְלֹא־שָׁבָה וַתֵּרֶא בָּגְדָה
אֲחוֹתָהּ יְהוּדָה׃ 8 וָאֵרֶא כִּי עַל־כָּל־אֹדוֹת
אֲשֶׁר נָאֲפָה מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל שִׁלַּחְתִּיהָ
וָאֶתֵּן אֶת־סֵפֶר כְּרִיתֻתֶיהָ אֵלֶיהָ וְלֹא יָרְאָה
בֹּגְדָה יְהוּדָה אֲחוֹתָהּ וַתֵּלֶךְ וַתִּזֶן
גַּם־הִיא׃ 9 וְהָיָה מִקֹּל זְנוּתָהּ וַתֶּחֱנַף
אֶת־הָאָרֶץ וַתְּנָאֵף אֶת־הָאֶבֶן וְאֶת־הָעֵץ׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, β', γ'.

31 Ἀκούσατε λόγον Κυρίου Τάδε λέγει Κύριος Μὴ ἐρημος ἐγενόμην τῷ Ἰσραὴλ ἢ γῇ κεχερσωμένῃ; διὰ τί εἶπεν ὁ λαός μου Οὐ κυριευθησόμεθα, καὶ οὐκ ἥξομεν πρὸς σὲ ἔτι; 32 Μὴ ἐπιλήσεται νύμφη τὸν κόσμον αὐτῆς, καὶ παρθένος τὴν στηθοδεσμίδα αὐτῆς; ὁ δὲ λαός μου ἐπελάθετό μου ἡμέρας ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός. 33 Τί ἔτι καλὸν ἐπιτηδεύσεις ἐν ταῖς ὁδοῖς σου τοῦ ζητῆσαι ἀγάπησιν; οὐχ οὕτως· ἀλλὰ καὶ σὺ ἐπονηρεύσω τοῦ μιᾶναι τὰς ὁδούς σου, 34 Καὶ ἐν ταῖς χερσί σου εὑρέθησαν αἵματα ψυχῶν ἀθώων· οὐκ ἐν διορύγμασιν εὗρον αὐτοὺς ἀλλ' ἐπὶ πάσῃ δρυΐ. 35 Καὶ εἶπας Ἀθῷός εἰμι, ἀλλὰ ἀποστραφήτω ὁ θυμὸς αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ. Ἰδοὺ ἐγὼ κρίνομαι πρὸς σέ, ἐν τῷ λέγειν σε Οὐχ ἥμαρτον, 36 Ὅτι κατεφρόνησας σφόδρα τοῦ δευτερῶσαι τὰς ὁδούς σου· καὶ ἀπὸ Αἰγύπτου καταισχυνθήσῃ καθὼς κατῃσχύνθης ἀπὸ Ἀσσούρ, 37 Ὅτι καὶ ἐντεῦθεν ἐξελεύσῃ, καὶ αἱ χεῖρές σου ἐπὶ τῆς κεφαλῆς σου· ὅτι ἀπώσατο Κύριος τὴν ἐλπίδα σου, καὶ οὐκ εὐοδωθήσῃ ἐν αὐτῇ.

ΚΕΦ. γ.

1 Ἐὰν ἐξαποστείλῃ ἀνὴρ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἀπέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ καὶ γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ, μὴ ἀνακάμπτουσα ἀνακάμψει πρὸς αὐτὸν ἔτι; οὐ μιανομένη μιανθήσεται ἡ γυνὴ ἐκείνη; καὶ σὺ ἐξεπόρνευσας ἐν ποιμέσι πολλοῖς καὶ ἀνεκαμπτες πρὸς μέ, λέγει Κύριος. 2 Ἆρον τοὺς ὀφθαλμούς σου εἰς εὐθεῖαν καὶ ἴδε ποῦ οὐχὶ ἐξεφύρθης· ἐπὶ ταῖς ὁδοῖς ἐκάθισας αὐτοῖς ὡσεὶ κορώνη ἐρημουμένη, καὶ ἐμίανας τὴν γῆν ἐν ταῖς πορνείαις σου καὶ ἐν ταῖς κακίαις σου, 3 Καὶ ἔσχες ποιμένας πολλοὺς εἰς πρόσκομμα σεαυτῇ· ὄψις πόρνης ἐγένετό σου, ἀπηναισχύντησας πρὸς πάντας. 4 Οὐχ ὡς οἰκόν με ἐκάλεσας καὶ πατέρα καὶ ἀρχηγὸν τῆς παρθενίας σου; 5 Μὴ διαμενεῖ εἰς τὸν αἰῶνα, ἢ φυλαχθήσεται εἰς νῖκος; ἰδοὺ ἐλάλησας καὶ ἐποίησας τὰ πονηρὰ ταῦτα καὶ ἠδυνάσθης. 6 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰωσίου τοῦ βασιλέως Εἶδες ἃ ἐποίησέ μοι ἡ κατοικία τοῦ Ἰσραήλ; ἐπορεύθησαν ἐπὶ πᾶν' ὄρος ὑψηλὸν καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους καὶ ἐπόρνευσαν ἐκεῖ. 7 Καὶ εἶπα μετὰ τὸ πορνεῦσαι αὐτὴν ταῦτα πάντα Πρὸς μὲ ἀνάστρεψον· καὶ οὐκ ἀνέστρεψε. Καὶ εἶδε τὴν ἀσυνθεσίαν αὐτῆς ἡ ἀσύνθετος Ἰούδα. 8 Καὶ εἶδον ὅτι περὶ πάντων ὧν κατελήφθη ἐν οἷς ἐμοιχᾶτο ἡ κατοικία Ισραήλ, καὶ ἐξαπέστειλα αὐτὴν καὶ ἔδωκα αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς· καὶ οὐκ ἐφοβήθη ἡ ἀσύνθετος Ἰούδα, καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπόρνευσε καὶ αὐτή, 9 Καὶ ἐγένετο εἰς οὐθὲν ἡ πορνεία αὐτῆς, καὶ ἐμοίχευσε τὸ ξύλον καὶ τὸν λίθον.

JEREMIA, II. III.

31 Generatio vestra. Videte verbum Domini: numquid solitudo factus sum Israeli, aut terra serotina? quare ergo dixit populus meus: Recessimus, non veniemus ultra ad te? 32 Numquid obliviscetur virgo ornamenti sui, aut sponsa fasciæ pectoralis suæ? populus vero meus oblitus est mei diebus innumeris. 33 Quid niteris bonam ostendere viam tuam ad quærendam dilectionem, quæ insuper et malitias tuas docuisti vias tuas, 34 Et in alis tuis inventus est sanguis animarum pauperum et innocentum? non in fossis inveni eos, sed in omnibus quæ supra memoravi. 35 Et dixisti: Absque peccato et innocens ego sum: et propterea avertatur furor tuus a me. Ecce ego judicio contendam tecum, eo quod dixeris: Non peccavi. 36 Quam vilis facta es nimis, iterans vias tuas! et ab Ægypto confunderis, sicut confusa es ab Assur. 37 Nam et ab ista egredieris, et manus tuæ erunt super caput tuum: quoniam obtrivit Dominus confidentiam tuam, et nihil habebis prosperum in ea.

CAPUT III.

1 Vulgo dicitur: Si dimiserit vir uxorem suam, et recedens ab eo, duxerit virum alterum: numquid revertetur ad eam ultra? numquid non polluta et contaminata erit mulier illa? tu autem fornicata es cum amatoribus multis: tamen revertere ad me, dicit Dominus, et ego suscipiam te. 2 Leva oculos tuos in directum, et vide ubi non prostrata sis: in viis sedebas, expectans eos quasi latro in solitudine: et polluisti terram in fornicationibus tuis, et in malitiis tuis. 3 Quam ob rem prohibitæ sunt stillæ pluviarum, et serotinus imber non fuit: frons mulieris meretricis facta est tibi, noluisti erubescere. 4 Ergo saltem amodo voca me: Pater meus, dux virginitatis meæ tu es: 5 Numquid irasceris in perpetuum, aut perseverabis in finem? Ecce locuta es, et fecisti mala, et poluisti. 6 Et dixit Dominus ad me in diebus Josiæ regis: Numquid vidisti quæ fecerit aversatrix Israel? abiit sibimet super omnem montem excelsum, et sub omni ligno frondoso, et fornicata est ibi. 7 Et dixi, cum fecisset hæc omnia: Ad me revertere: et non est reversa. Et vidit prævaricatrix soror ejus Juda, 8 Quia pro eo, quod mœchata esset aversatrix Israel, dimisissem eam, et dedissem ei libellum repudii: et non timuit prævaricatrix Juda soror ejus, sed abiit, et fornicata est etiam ipsa. 9 Et facilitate fornicationis suæ contaminavit terram, et mœchata est cum lapide et ligno.

31 ¶ O generation, see ye the word of the LORD. Have I been a wilderness unto Israel? a land of darkness? wherefore say my people, We are lords; we will come no more unto thee? 32 Can a maid forget her ornaments, *or* a bride her attire? yet my people have forgotten me days without number. 33 Why trimmest thou thy way to seek love? therefore hast thou also taught the wicked ones thy ways. 34 Also in thy skirts is found the blood of the souls of the poor innocents: I have not found it by secret search, but upon all these. 35 Yet thou sayest, Because I am innocent, surely his anger shall turn from me. Behold, I will plead with thee, because thou sayest, I have not sinned. 36 Why gaddest thou about so much to change thy way? thou also shalt be ashamed of Egypt, as thou wast ashamed of Assyria. 37 Yea, thou shalt go forth from him, and thine hands upon thine head: for the LORD hath rejected thy confidences, and thou shalt not prosper in them.

CHAPTER III.

1 THEY say, If a man put away his wife, and she go from him, and become another man's, shall he return unto her again? shall not that land be greatly polluted? but thou hast played the harlot with many lovers; yet return again to me, saith the LORD. 2 Lift up thine eyes unto the high places, and see where thou hast not been lien with. In the ways hast thou sat for them, as the Arabian in the wilderness; and thou hast polluted the land with thy whoredoms and with thy wickedness. 3 Therefore the showers have been withholden, and there hath been no latter rain; and thou hadst a whore's forehead, thou refusedst to be ashamed. 4 Wilt thou not from this time cry unto me, My father, thou *art* the guide of my youth? 5 Will he reserve *his anger* for ever? will he keep *it* to the end? Behold, thou hast spoken and done evil things as thou couldest. 6 ¶ The LORD said also unto me in the days of Josiah the king, Hast thou seen *that* which backsliding Israel hath done? she is gone up upon every high mountain and under every green tree, and there hath played the harlot. 7 And I said after she had done all these *things*, Turn thou unto me. But she returned not. And her treacherous sister Judah saw *it*. 8 And I saw, when for all the causes whereby backsliding Israel committed adultery I had put her away, and given her a bill of divorce; yet her treacherous sister Judah feared not, but went and played the harlot also. 9 And it came to pass through the lightness of her whoredom, that she defiled the land, and committed adultery with stones and with stocks.

31 Du böſe Art, merke auf des Herrn Wort. Bin ich denn Iſrael eine Wüſte, oder ödes Land? Warum ſpricht denn mein Volk: Wir ſind die Herren, und müſſen dir nicht nachlaufen? 32 Vergiſſet doch eine Jungfrau ihres Schmucks nicht, noch eine Braut ihres Schleiers; aber mein Volk vergiſſet meiner ewiglich. 33 Was ſchmückeſt du viel dein Thun, daß ich dir gnädig ſein ſoll? Unter ſolchem Schein treibeſt du je mehr und mehr Bosheit. 34 Ueber das findet man Blut der armen und unſchuldigen Seelen bei dir an allen Orten; und iſt nicht heimlich, ſondern offenbar an denſelben Orten. 35 Noch ſprichſt du: Ich bin unſchuldig, er wende ſeinen Zorn von mir. Siehe, ich will mit dir rechten, daß du ſprichſt: Ich habe nicht geſündiget. 36 Wie weicheſt du doch ſo gerne, und fällſt jetzt dahin, jetzt hieher! Aber du wirſt an Egypten zu Schanden werden, wie du an Aſſyrien zu Schanden geworden biſt. 37 Denn du mußt von dannen auch wegziehen, und deine Hände über dem Haupt zuſammenſchlagen; denn der Herr wird deine Hoffnung fehlen laſſen, und wird dir bei ihnen nichts gelingen.

Das 3. Capitel.

1 Und ſpricht: Wenn ſich ein Mann von ſeinem Weibe ſcheiden läſſet, und ſie zieht von ihm, und nimmt einen andern Mann; darf er ſie auch wieder annehmen? Iſt es nicht alſo, daß das Land verunreiniget würde? Du aber haſt mit vielen Buhlern gehuret; doch komm wieder zu mir, ſpricht der Herr. 2 Hebe deine Augen auf zu den Höhen, und ſiehe, wie du allenthalben Hurerei treibeſt. An den Straßen ſitzeſt du, und warteſt auf ſie, wie ein Araber in der Wüſte, und verunreinigeſt das Land mit deiner Hurerei und Bosheit. 3 Darum muß auch der Frühregen ausbleiben, und kein Spatregen kommen. Du haſt eine Hurenſtirn, du willſt dich nicht mehr ſchämen; 4 Und ſchreieſt gleichwohl zu mir: Lieber Vater, du Meiſter meiner Jugend; 5 Willſt du denn ewiglich zürnen, und nicht vom Grimm laſſen? Siehe, du lehreſt und thuſt Böſes, und läſſeſt dir nicht ſteuern. 6 Und der Herr ſprach zu mir, zur Zeit des Königs Joſia: Haſt du auch geſehen, was Iſrael, die Abtrünnige, that? Sie ging hin auf alle hohe Berge, und unter alle grüne Bäume, und trieb daſelbſt Hurerei. 7 Und ich ſprach, da ſie ſolches Alles gethan hatte: Bekehre dich zu mir. Aber ſie bekehrete ſich nicht. Und obwohl ihre Schweſter Juda, die Verſtockte, geſehen hat, 8 Wie ich der abtrünnigen Iſrael Ehebruch geſtraft, und ſie verlaſſen, und ihr einen Scheidebrief gegeben habe; noch fürchtet ſich ihre Schweſter, die verſtockte Juda, nicht, ſondern gehet hin, und treibet auch Hurerei. 9 Und von dem Geſchrei ihrer Hurerei iſt das Land verunreiniget; denn ſie treibet Ehebruch mit Steinen und Holz.

31 ¶ O génération! considérez cette parole du SEIGNEUR: Ai-je été un désert à Israël? Ai-je été une terre toute ténébreuse? Pourquoi mon peuple dit-il: Nous sommes *nos* maîtres; nous ne viendrons plus à toi? 32 La vierge oublie-t-elle sa parure, l'épouse ses atours? Cependant mon peuple m'a oublié durant des jours sans nombre. 33 Comme tu embellis tes voies afin de chercher des amoureux! C'est à ce point que tu as même enseigné tes mauvaises voies. 34 On trouve même dans les pans de ta robe le sang des âmes de pauvres innocents! Tu ne les avais point surpris dérobant avec effraction, mais sous toute espèce d'arbre. 35 Et tu dis: Je suis innocente; certainement sa colère s'est détournée de moi. Voici, je vais entrer en jugement contre toi, sur ce que tu as dit: Je n'ai point péché. 36 Pourquoi te donnes-tu tant de mouvement, en changeant de chemin? Tu auras autant de confusion de l'Égypte, que tu as eu de confusion de l'Assyrie. 37 De là aussi tu sortiras, tes mains sur ta tête, parce que le SEIGNEUR a rejeté les fondements de ta confiance; et tu n'auras aucune prospérité par eux.

CHAPITRE III.

1 ON dit: Si quelqu'un délaisse sa femme, et que celle-ci, séparée de lui, se joigne à un autre mari, *le premier* retournera-t-il encore vers elle? Le pays même n'en serait-il pas profondément souillé? Or toi, tu t'es prostituée à plusieurs amants; toutefois le SEIGNEUR dit: Retourne vers moi. 2 Lève tes yeux vers les lieux élevés, et regarde s'il est un lieu où tu ne te sois point prostituée. Tu te tenais par les chemins, comme un Arabe au désert, et tu as souillé le pays par tes débauches et par ta méchanceté. 3 C'est pourquoi les pluies ont été retenues. En effet, il n'y a point eu de pluie de l'arrière-saison, parce que tu as un front de femme débauchée *et que* tu ne veux point avoir de honte. 4 Ne crieras-tu point désormais vers moi: Mon père, tu es le guide de ma jeunesse? 5 Tiendra-t-il *sa colère* à toujours, et me la gardera-t-il à jamais? Voilà comme tu parles, mais tu as fait ce mal-là de tout ton pouvoir. 6 ¶ Le SEIGNEUR me dit aussi aux jours du roi Josias: N'as-tu point vu ce qu'a fait Israël la rebelle? Elle s'en est allée sur toutes les hautes montagnes et sous tous les arbres feuillus, et elle s'y est prostituée. 7 Et quand elle a eu fait toutes ces choses, j'ai dit: Retourne vers moi; mais elle n est point retournée. Sa sœur, la perfide Juda, l'a vu. 8 Et quoique j'eusse renvoyé Israël, la rebelle, pour tous les cas où elle avait commis adultère et que je lui eusse donné des lettres de divorce, j'ai vu toutefois que sa sœur, la perfide Juda, n'en a point eu de crainte, mais qu'elle s'en est allée et s'est prostituée elle aussi. 9 Et il est arrivé que, par sa légèreté à se prostituer, elle a souillé le pays et a commis adultère avec la pierre et le bois.

ירמיה נ

10 וְגַם־בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁבָה אֵלַי בְּגוֹדָה
אֲחוֹתָהּ יְהוּדָה בְּכָל־לִבָּהּ כִּי אִם־בְּשֶׁקֶר
נְאֻם־יְהוָה׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
צָדְקָה נַפְשָׁהּ מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל מִבְּגוֹדָה
יְהוּדָה׃ 12 הָלֹךְ וְקָרָאתָ אֶת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה צָפוֹנָה וְאָמַרְתָּ שׁוּבָה מְשֻׁבָה
יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה לוֹא־אַפִּיל פָּנַי בָּכֶם
כִּי־חָסִיד אֲנִי נְאֻם־יְהוָה לֹא אֶטּוֹר לְעוֹלָם׃
13 אַךְ דְּעִי עֲוֹנֵךְ כִּי בַיהוָה אֱלֹהַיִךְ
פָּשַׁעַתְּ וַתְּפַזְּרִי אֶת־דְּרָכַיִךְ לַזָּרִים תַּחַת
כָּל־עֵץ רַעֲנָן וּבְקוֹלִי לֹא־שְׁמַעְתֶּם נְאֻם־
יְהוָה׃ 14 שׁוּבוּ בָנִים שׁוֹבָבִים נְאֻם־יְהוָה
כִּי אָנֹכִי בָּעַלְתִּי בָכֶם וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם
אֶחָד מֵעִיר וּשְׁנַיִם מִמִּשְׁפָּחָה וְהֵבֵאתִי
אֶתְכֶם צִיּוֹן׃ 15 וְנָתַתִּי לָכֶם רֹעִים כְּלִבִּי
וְרָעוּ אֶתְכֶם דֵּעָה וְהַשְׂכֵּל׃ 16 וְהָיָה כִּי
תִרְבּוּ וּפְרִיתֶם בָּאָרֶץ בַּיָּמִים הָהֵמָּה
נְאֻם־יְהוָה לֹא־יֹאמְרוּ עוֹד אֲרוֹן בְּרִית
יְהוָה וְלֹא יַעֲלֶה עַל־לֵב וְלֹא יִזָּכְרוּ־בוֹ
וְלֹא יִפָּקֵדוּ וְלֹא יֵעָשֶׂה עוֹד׃ 17 בָּעֵת
הַהִיא יִקְרְאוּ לִירוּשָׁלַ͏ִם כִּסֵּא יְהוָה וְנִקְוּוּ
אֵלֶיהָ כָל־הַגּוֹיִם לְשֵׁם יְהוָה לִירוּשָׁלָ͏ִם
וְלֹא־יֵלְכוּ עוֹד אַחֲרֵי שְׁרִרוּת לִבָּם הָרָע׃
18 בַּיָּמִים הָהֵמָּה יֵלְכוּ בֵית־יְהוּדָה
עַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְיָבֹאוּ יַחְדָּו מֵאֶרֶץ צָפוֹן
עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִנְחַלְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם׃
19 וְאָנֹכִי אָמַרְתִּי אֵיךְ אֲשִׁיתֵךְ בַּבָּנִים
וְאֶתֶּן־לָךְ אֶרֶץ חֶמְדָּה נַחֲלַת צְבִי צִבְאוֹת
גּוֹיִם וָאֹמַר אָבִי תִקְרְאִי־לִי וּמֵאַחֲרַי לֹא
תָשׁוּבִי׃ 20 אָכֵן בָּגְדָה אִשָּׁה מֵרֵעָהּ כֵּן
בְּגַדְתֶּם בִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה׃ 21 קוֹל
עַל־שְׁפָיִים נִשְׁמָע בְּכִי תַחֲנוּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי הֶעֱוּוּ אֶת־דַּרְכָּם שָׁכְחוּ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם׃ 22 שׁוּבוּ בָנִים שׁוֹבָבִים אֶרְפָּה
מְשׁוּבֹתֵיכֶם הִנֶּנּוּ אֲתָנוּ לָךְ כִּי אַתָּה יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ׃ 23 אָכֵן לַשֶּׁקֶר מִגְּבָעוֹת הָמוֹן
הָרִים אָכֵן בַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ תְּשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל׃
24 וְהַבֹּשֶׁת אָכְלָה אֶת־יְגִיעַ אֲבוֹתֵינוּ
מִנְּעוּרֵינוּ אֶת־צֹאנָם וְאֶת־בְּקָרָם אֶת־בְּנֵיהֶם
וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם׃ 25 נִשְׁכְּבָה בְּבָשְׁתֵּנוּ
וּתְכַסֵּנוּ כְלִמָּתֵנוּ כִּי לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ חָטָאנוּ
אֲנַחְנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ מִנְּעוּרֵינוּ וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה
וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, γ'.

10 Καὶ ἐν πᾶσι τούτοις οὐκ ἐπεστράφη πρὸς μὲ ἡ ἀσύνθετος Ἰούδα ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτῆς ἀλλ' ἐπὶ ψεύδει. 11 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ Ἐδικαίωσε τὴν ψυχὴν αὐτοῦ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς ἀσυνθέτου Ἰούδα. 12 Πορεύου καὶ ἀνάγνωθι τοὺς λόγους τούτους πρὸς βορρᾶν, καὶ ἐρεῖς Ἐπιστράφηθι πρὸς μὲ ἡ κατοικία τοῦ Ἰσραήλ, λέγει Κύριος, καὶ μὴ στηριῶ τὸ πρόσωπόν μου ἐφ' ὑμᾶς· ὅτι ἐλεήμων ἐγώ εἰμι, λέγει Κύριος, καὶ οὐ μηνιῶ ὑμῖν εἰς τὸν αἰῶνα. 13 Πλὴν γνῶθι τὴν ἀδικίαν σου, ὅτι εἰς Κύριον τὸν θεόν σου ἠσέβησας, καὶ διέχεας τὰς ὁδούς σου εἰς ἀλλοτρίους ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους, τῆς δὲ φωνῆς μου οὐχ ὑπήκουσας, λέγει Κύριος. 14 Ἐπίστράφητε υἱοὶ ἀφεστηκότες, λέγει Κύριος, διότι ἐγὼ κατακυριεύσω ὑμῶν, καὶ λήψομαι ὑμας ἕνα ἐκ πόλεως καὶ δύο ἐκ πατριᾶς καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς Σιών, 15 Καὶ δώσω ὑμῖν ποιμένας κατὰ τὴν καρδίαν μου, καὶ ποιμανοῦσιν ὑμᾶς ποιμαίνοντες μετ' ἐπιστήμης. 16 Καὶ ἔσται ἐὰν πληθυνθῆτε καὶ αὐξηθῆτε ἐπὶ τῆς γῆς. λέγει Κύριος, ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἐροῦσιν ἔτι Κιβωτὸς διαθήκης ἁγίου Ἰσραὴλ, οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ καρδίαν, οὐκ ὀνομασθήσεται οὐδὲ ἐπισκεφθήσεται καὶ οὐ ποιηθήσεται ἔτι. 17 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καλέσουσι τὴν Ἰερουσαλὴμ θρόνον Κυρίου, καὶ συναχθήσονται πάντα τὰ ἔθνη εἰς αὐτήν, καὶ οὐ πορεύσονται ἔτι ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς πονηρᾶς. 18 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις συνελεύσονται ὁ οἶκος Ἰούδα ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ἥξουσιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀπὸ γῆς βορρᾶ καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν ἐπὶ τὴν γῆν ἣν κατεκληρονόμησα τοὺς πατέρας αὐτῶν. 19 Καὶ ἐγὼ εἶπα, γένοιτο Κύριε, ὅτι τάξω σε εἰς τέκνα, καὶ δώσω σοι γῆν ἐκλεκτὴν κληρονομίαν θεοῦ παντοκράτορος ἐθνῶν· καὶ εἶπα Πατέρα καλέσετέ με, καὶ ἀπ' ἐμοῦ οὐκ ἀποστραφήσεσθε. 20 Πλὴν ὡς ἀθετεῖ γυνὴ εἰς τὸν συνόντα αὐτῇ, οὕτως ἠθέτησεν εἰς ἐμὲ ὁ οἶκος Ἰσραήλ, λέγει Κύριος. 21 Φωνὴ ἐκ χειλέων ἠκούσθη κλαυθμοῦ καὶ δεήσεως υἱῶν Ἰσραήλ, ὅτι ἠδίκησαν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, ἐπελάθοντο θεοῦ ἁγίου αὐτῶν. 22 Ἐπιστράφητε υἱοὶ ἐπιστρέφοντες, καὶ ἰάσομαι τὰ συντρίμματα ὑμῶν. Ἰδοὺ δοῦλοι ἡμεῖς ἐσόμεθά σοι, ὅτι σὺ Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἶ. 23 Ὄντως εἰς ψεῦδος ἦσαν οἱ βουνοὶ καὶ ἡ δύναμις τῶν ὀρέων, πλὴν διὰ Κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἡ σωτηρία τοῦ Ἰσραήλ. 24 Ἡ δὲ αἰσχύνη κατηνάλωσε τοὺς μόχθους τῶν πατέρων ἡμῶν ἀπὸ νεότητος ἡμῶν, τὰ πρόβατα αὐτῶν καὶ τοὺς μόσχους αὐτῶν, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν. 25 Ἐκοιμήθημεν ἐν τῇ αἰσχύνῃ ἡμῶν, καὶ ἐπεκάλυψεν ἡμᾶς ἡ ἀτιμία ἡμῶν, διότι ἐναντι τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμάρτομεν ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ἀπὸ νεότητος ἡμῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ οὐχ ὑπηκούσαμεν τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

JEREMIA, III.

10 Et in omnibus his non est reversa ad me prævaricatrix soror ejus Juda in toto corde suo, sed in mendacio, ait Dominus. 11 Et dixit Dominus ad me: Justificavit animam suam aversatrix Israel, comparatione prævaricatricis Judæ. 12 Vade, et clama sermones istos contra aquilonem, et dices: Revertere aversatrix Israel, ait Dominus, et non avertam faciem meam a vobis: quia sanctus ego sum, dicit Dominus, et non irascar in perpetuum. 13 Verumtamen scito iniquitatem tuam, quia in Dominum Deum tuum prævaricata es: et dispersisti vias tuas alienis sub omni ligno frondoso, et vocem meam non audisti, ait Dominus. 14 Convertimini filii revertentes, dicit Dominus: quia ego vir vester: et assumam vos unum de civitate, et duos de cognatione, et introducam vos in Sion. 15 Et dabo vobis pastores juxta cor meum, et pascent vos scientia et doctrina. 16 Cumque multiplicati fueritis, et creveritis in terra in diebus illis, ait Dominus: non dicent ultra: Arca testamenti Domini: neque ascendet super cor, neque recorbabuntur illius; nec visitabitur, nec fiet ultra. 17 In tempore illo vocabunt Jerusalem solium Domini: et congregabuntur ad eam omnes gentes in nomine Domini in Jerusalem, et non ambulabunt post pravitatem cordis sui pessimi. 18 In diebus illis ibit domus Juda ad domum Israel, et venient simul de terra aquilonis, ad terram quam dedi patribus vestris. 19 Ego autem dixi: Quomodo ponam te in filios, et tribuam tibi terram desiderabilem, hereditatem præclaram exercituum gentium? Et dixi: Patrem vocabis me, et post me ingredi non cessabis. 20 Sed quomodo si contemnat mulier amatorem suum, sic contempsit me domus Israel, dicit Dominus. 21 Vox in viis audita est, ploratus et ululatus filiorum Israel: quoniam iniquam fecerunt viam suam, obliti sunt Domini Dei sui. 22 Convertimini filii revertentes, et sanabo aversiones vestras. Ecce nos venimus ad te: tu enim es Dominus Deus noster. 23 Vere mendaces erant colles, et multitudo montium: vere in Domino Deo nostro salus Israel. 24 Confusio comedit laborem patrum nostrorum ab adolescentia nostra, greges eorum, et armenta eorum, filios eorum, et filias eorum. 25 Dormiemus in confusione nostra, et operiet nos ignominia nostra: quoniam Domino Deo nostro peccavimus nos, et patres nostri, ab adolescentia nostra usque ad diem hanc: et non audivimus vocem Domini Dei nostri.

JEREMIAH, III.

10 And yet for all this her treacherous sister Judah hath not turned unto me with her whole heart, but feignedly, saith the LORD. 11 And the LORD said unto me, The backsliding Israel hath justified herself more than treacherous Judah. 12 ¶ Go and proclaim these words toward the north, and say, Return, thou backsliding Israel, saith the LORD; *and* I will not cause mine anger to fall upon you: for I *am* merciful, saith the LORD, *and* I will not keep *anger* for ever. 13 Only acknowledge thine iniquity, that thou hast transgressed against the LORD thy God, and hast scattered thy ways to the strangers under every green tree, and ye have not obeyed my voice, saith the LORD. 14 Turn, O backsliding children, saith the LORD; for I am married unto you: and I will take you one of a city, and two of a family, and I will bring you to Zion: 15 And I will give you pastors according to mine heart, which shall feed you with knowledge and understanding. 16 And it shall come to pass, when ye be multiplied and increased in the land, in those days, saith the LORD, they shall say no more, The ark of the covenant of the LORD: neither shall it come to mind: neither shall they remember it; neither shall they visit *it;* neither shall *that* be done any more. 17 At that time they shall call Jerusalem the throne of the LORD; and all the nations shall be gathered unto it, to the name of the LORD, to Jerusalem: neither shall they walk any more after the imagination of their evil heart. 18 In those days the house of Judah shall walk with the house of Israel, and they shall come together out of the land of the north to the land that I have given for an inheritance unto your fathers. 19 But I said, How shall I put thee among the children, and give thee a pleasant land, a goodly heritage of the hosts of nations? and I said, Thou shalt call me, My father; and shalt not turn away from me. 20 ¶ Surely *as* a wife treacherously departeth from her husband, so have ye dealt treacherously with me, O house of Israel, saith the LORD. 21 A voice was heard upon the high places, weeping *and* supplications of the children of Israel: for they have perverted their way, *and* they have forgotten the LORD their God. 22 Return, ye backsliding children, *and* I will heal your backslidings. Behold, we come unto thee; for thou *art* the LORD our God. 23 Truly in vain *is salvation hoped for* from the hills, *and from* the multitude of mountains: truly in the LORD our God *is* the salvation of Israel. 24 For shame hath devoured the labour of our fathers from our youth; their flocks and their herds, their sons and their daughters. 25 We lie down in our shame, and our confusion covereth us: for we have sinned against the LORD our God, we and our fathers, from our youth even unto this day, and have not obeyed the voice of the LORD our God.

Jeremia, 3.

10 Und in dieſem allen bekehret ſich die verſtockte Juda, ihre Schweſter, nicht zu mir von ganzem Herzen, ſondern heuchelt alſo, ſpricht der Herr. 11 Und der Herr ſprach zu mir: Die abtrünnige Iſrael iſt fromm gegen die verſtockte Juda. 12 Gehe hin, und predige gegen die Mitternacht alſo, und ſprich: Kehre wieder, du abtrünnige Iſrael, ſpricht der Herr; ſo will ich mein Antlitz nicht gegen euch verſtellen. Denn ich bin barmherzig, ſpricht der Herr, und will nicht ewiglich zürnen. 13 Allein erkenne deine Miſſethat, daß du wider den Herrn, deinen Gott, geſündiget haſt, und hin und wieder gelaufen zu den fremden Göttern unter allen grünen Bäumen, und habt meiner Stimme nicht gehorchet, ſpricht der Herr. 14 Bekehret euch, ihr abtrünnigen Kinder, ſpricht der Herr; denn ich will euch mir vertrauen und will euch holen, daß einer eine ganze Stadt und zween ein ganzes Land führen ſollen; und will euch bringen gen Zion. 15 Und will euch Hirten geben nach meinem Herzen, die euch weiden ſollen mit Lehre und Weisheit. 16 Und ſoll geſchehen, wenn ihr gewachſen und euer viel geworden iſt im Lande, ſo ſoll man, ſpricht der Herr, zur ſelbigen Zeit nicht mehr ſagen von der Bundeslade des Herrn, auch derſelbigen nicht mehr gedenken, noch davon predigen, noch ſie beſuchen, noch daſelbſt mehr opfern; 17 Sondern zur ſelbigen Zeit wird man Jeruſalem heißen: Des Herrn Thron; und werden ſich dahin ſammeln alle Heiden um des Herrn Namens willen zu Jeruſalem, und werden nicht mehr wandeln nach den Gedanken ihres böſen Herzens. 18 Zu der Zeit wird das Haus Juda gehen zum Haus Iſrael, und werden mit einander kommen von Mitternacht in das Land, das ich euren Vätern zum Erbe gegeben habe. 19 Und ich ſage dir zu: Wie will ich dir ſo viele Kinder geben, und das liebe Land, das ſchöne Erbe, nämlich das Heer der Heiden! Und ich ſage dir zu: Du wirſt alsdann mich nennen: Lieber Vater; und nicht von mir weichen. 20 Aber das Haus Iſrael achtet meiner nichts; gleichwie ein Weib ihren Buhlen nicht mehr achtet, ſpricht der Herr. 21 Darum wird man ein klägliches Heulen und Weinen der Kinder Iſraels hören auf den Höhen; dafür, daß ſie übel gethan und des Herrn, ihres Gottes, vergeſſen haben. 22 So kehret nun wieder, ihr abtrünnigen Kinder; ſo will ich euch heilen von eurem Ungehorſam. Siehe, wir kommen zu dir; denn du biſt der Herr, unſer Gott. 23 Wahrlich, es iſt eitel Betrug mit Hügeln und mit allen Bergen. Wahrlich, es hat Iſrael keine Hülfe, denn am Herrn, unſerm Gott. 24 Und unſerer Väter Arbeit, die wir von Jugend auf gehalten haben, müſſe mit Schanden untergehen, ſammt ihren Schafen, Rindern, Kindern und Töchtern. 25 Denn darauf wir uns verließen, das iſt uns jetzt eitel Schande; und deß wir uns tröſteten, deß müſſen wir uns jetzt ſchämen. Denn wir ſündigten damit wider den Herrn, unſern Gott, beide wir und unſere Väter, von unſerer Jugend auf, auch bis auf dieſen heutigen Tag; und gehorchten nicht der Stimme des Herrn, unſers Gottes.

JÉRÉMIE, III.

10 Et néanmoins, pour tout cela, sa sœur, la perfide Juda, n'est point retournée à moi de tout son cœur, mais *elle l'a fait* avec mensonge, dit le SEIGNEUR. 11 Le SEIGNEUR m'a donc dit: La rebelle Israël s'est montrée plus juste que la perfide Juda. 12 ¶ Va donc, crie ces paroles vers l'Aquilon, et dis: Retourne, rebelle Israël, dit le SEIGNEUR. Je ne ferai point tomber ma colère sur vous, car je suis miséricordieux, dit le SEIGNEUR, et je ne vous la garderai point à toujours. 13 Mais reconnais ton iniquité; car tu as péché contre le SEIGNEUR, ton Dieu; tu t'es prostituée aux étrangers sous tous les arbres feuillus, et tu n'as point écouté ma voix, dit le SEIGNEUR. 14 Enfants rebelles, convertissez-vous, dit le SEIGNEUR, car j'ai sur vous le droit d'un maître. Or je vous prendrai l'un d'une ville, deux d'une famille, je vous ferai entrer dans Sion, 15 Et je vous donnerai des pasteurs selon mon cœur, qui vous paîtront de science et d'intelligence. 16 Et quand vous serez multipliés et accrus sur la terre, il arrivera qu'en ces jours-là, dit le SEIGNEUR, on ne dira plus: L'arche d'alliance du SEIGNEUR. Elle ne viendra plus à l'esprit de personne, ils n'en feront point mention, ils ne la visiteront plus. En effet, cela ne se fera plus. 17 En ce temps-là, on appellera Jérusalem, Le trône du SEIGNEUR. Or toutes les nations s'assembleront vers elle, au nom du SEIGNEUR, à Jérusalem, et elles ne marcheront plus dans la dureté de leur mauvais cœur. 18 En ce jour-là, la maison de Juda marchera avec la maison d'Israël, et elles viendront ensemble du pays d'Aquilon au pays que j'ai donné en héritage à vos pères. 19 Or j'ai dit: Comment te mettrai-je au nombre de *mes* fils, et te donnerai-je la terre désirable, l'héritage excellent des armées des nations? Et j'ai dit: Tu me crieras, Mon Père, et tu ne te détourneras plus de moi. 20 ¶ Certainement comme une femme pêche contre son mari, ainsi vous avez péché contre moi, O maison d'Israël, dit le SEIGNEUR. 21 On a entendu sur les lieux élevés une voix, des pleurs de supplications des enfants d'Israël, parce qu'ils ont perverti leur voie et qu'ils ont mis en oubli le SEIGNEUR, leur Dieu. 22 Enfants rebelles, convertissez-vous, je remédierai à vos rebellions. Voici, nous venons vers toi, car tu *es* le SEIGNEUR, notre Dieu. 23 Certainement *on s'attend* inutilement aux collines *et* à la multitude des montagnes; mais dans le SEIGNEUR, notre Dieu, est la délivrance d'Israël. 24 Car un culte honteux a consumé, dès notre jeunesse, le labeur de nos pères, leurs brebis et leurs bœufs, leurs fils et leurs filles. 25 Nous serons gisants dans notre honte, et notre ignominie nous couvrira, parce que nous avons péché contre le SEIGNEUR, notre Dieu, nous et nos pères, dès notre jeunesse, et jusqu'à ce jour, et que nous n'avons point obéi à la voix du SEIGNEUR, notre Dieu.

ירמיה ד

פרשה ד׳

1 אִם־תָּשׁוּב יִשְׂרָאֵל ׀ נְאֻם־יְהוָה אֵלַי
תָּשׁוּב וְאִם־תָּסִיר שִׁקּוּצֶיךָ מִפָּנַי וְלֹא
תָנוּד׃ 2 וְנִשְׁבַּעְתָּ חַי־יְהוָה בֶּאֱמֶת בְּמִשְׁפָּט
וּבְצְדָקָה וְהִתְבָּרְכוּ בוֹ גּוֹיִם וּבוֹ יִתְהַלָּלוּ׃
3 כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה לְאִישׁ יְהוּדָה
וְלִירוּשָׁלַ͏ִם נִירוּ לָכֶם נִיר וְאַל־תִּזְרְעוּ
אֶל־קוֹצִים׃ 4 הִמֹּלוּ לַיהוָה וְהָסִרוּ עָרְלוֹת
לְבַבְכֶם אִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָ͏ִם
פֶּן־תֵּצֵא כָאֵשׁ חֲמָתִי וּבָעֲרָה וְאֵין מְכַבֶּה
מִפְּנֵי רַע מַעַלְלֵיכֶם׃ 5 הַגִּידוּ בִיהוּדָה
וּבִירוּשָׁלַ͏ִם תַּשְׁמִיעוּ וְאִמְרוּ וּתְקָעוּ שׁוֹפָר
בָּאָרֶץ קִרְאוּ מָלֵא וְאִמְרוּ הֵאָסְפוּ וְנָבוֹאָה
אֶל־עָרֵי הַמִּבְצָר׃ 6 שְׂאוּ־נֵס צִיּוֹנָה הָעֱזוּ
אַל־תַּעֲמֹדוּ כִּי רָעָה אֲנֹכִי מֵבִיא מִצָּפוֹן
וְשֶׁבֶר גָּדוֹל׃ 7 עָלָה אַרְיֵה מִסֻּבְכּוֹ וּמַשְׁחִית
גּוֹיִם נָסָע יָצָא מִמְּקוֹמוֹ לָשׂוּם אַרְצֵךְ לְשַׁמָּה
עָרַיִךְ תִּפֵּֽנָה מֵאֵין יוֹשֵׁב׃ 8 עַל־זֹאת חִגְרוּ
שַׂקִּים סִפְדוּ וְהֵילִילוּ כִּי לֹא־שָׁב חֲרוֹן
אַף־יְהוָה מִמֶּנּוּ׃ 9 וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא
נְאֻם־יְהוָה יֹאבַד לֵב־הַמֶּלֶךְ וְלֵב הַשָּׂרִים
וְנָשַׁמּוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים יִתְמָהוּ׃ 10 וָאֹמַר
אַהֲהּ ׀ אֲדֹנָי יֱהוִה אָכֵן ׀ הַשֵּׁא הִשֵּׁאתָ לָעָם
הַזֶּה ׀ וְלִירוּשָׁלַ͏ִם לֵאמֹר שָׁלוֹם יִהְיֶה לָכֶם
וְנָגְעָה חֶרֶב עַד־הַנָּפֶשׁ׃ 11 בָּעֵת הַהִיא
יֵאָמֵר לָעָם־הַזֶּה וְלִירוּשָׁלַ͏ִם רוּחַ צַח
שְׁפָיִם בְּמִדְבַּר דֶּרֶךְ בַּת־עַמִּי לוֹא לִזָרוֹת
וְלוֹא לְבָרֵר׃ 12 רוּחַ מָלֵא מֵאֵלֶּה יָבוֹא לִי
עַתָּה גַּם־אֲנִי אַדַבֵּר מִשְׁפָּטִים אוֹתָם׃
13 הִנֵּה ׀ כֶּעָנָנִים יַעֲלֶה וְכַסּוּפָה מַרְכְּבוֹתָיו
קַלּוּ מִנְּשָׁרִים סוּסָיו אוֹי לָנוּ כִּי שֻׁדָּדְנוּ׃
14 כַּבְּסִי מֵרָעָה לִבֵּךְ יְרוּשָׁלַ͏ִם לְמַעַן
תִּוָּשֵׁעִי עַד־מָתַי תָּלִין בְּקִרְבֵּךְ מַחְשְׁבוֹת
אוֶנֵךְ׃ 15 כִּי קוֹל מַגִּיד מִדָּן וּמַשְׁמִיעַ אָוֶן
מֵהַר אֶפְרָיִם׃ 16 הַזְכִּירוּ לַגּוֹיִם הִנֵּה
הַשְׁמִיעוּ עַל־יְרוּשָׁלַ͏ִם נֹצְרִים בָּאִים מֵאֶרֶץ
הַמֶּרְחָק וַיִּתְּנוּ עַל־עָרֵי יְהוּדָה קוֹלָם׃
17 כְּשֹׁמְרֵי שָׂדַי הָיוּ עָלֶיהָ מִסָּבִיב כִּי־אֹתִי
מָרָתָה נְאֻם יְהוָה׃ 18 דַּרְכֵּךְ וּמַעַלָלַיִךְ
עָשׂוּ אֵלֶּה לָךְ זֹאת רָעָתֵךְ כִּי מָר כִּי נָגַע
עַד־לִבֵּךְ׃ 19 מֵעַי ׀ מֵעַי ׀ אוֹחִלָה
קִירוֹת לִבִּי הוֹמֶה־לִּי לִבִּי לֹא אַחֲרִישׁ כִּי
קוֹל שׁוֹפָר שָׁמַעַתְּ נַפְשִׁי תְּרוּעַת מִלְחָמָה׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, δ'.

ΚΕΦ. δ'.

Ἐὰν ἐπιστραφῇ Ἰσραήλ, λέγει Κύριος, πρὸς μέ, ἐπιστραφήσεται· καὶ ἐὰν περιέλῃ τὰ βδελύγματα αὐτοῦ ἐκ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου μου εὐλαβηθῇς, 2 Καὶ ὀμόσῃ Ζῇ Κύριος μετὰ ἀληθείας ἐν κρίσει καὶ ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ εὐλογήσουσιν ἐν αὐτῷ ἔθνη, καὶ ἐν αὐτῷ αἰνέσουσι τῷ θεῷ ἐν Ἰερουσαλήμ. 3 Ὅτι τάδε λέγει Κύριος τοῖς ἀνδράσιν Ἰούδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλήμ Νεώσατε ἑαυτοῖς νεώματα, καὶ μὴ σπείρητε ἐπ' ἀκάνθαις. 4 Περιτμήθητε τῷ θεῷ ὑμῶν, καὶ περιτέμεσθε τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν, ἄνδρες Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἰερουσαλήμ, μὴ ἐξέλθῃ ὡς πῦρ ὁ θυμός μου καὶ ἐκκαυθήσεται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων ἀπὸ προσώπου πονηρίας ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν. 5 Ἀναγγείλατε ἐν τῇ Ἰούδᾳ, καὶ ἀκουσθήτω ἐν Ἰερουσαλήμ· εἴπατε, σημάνατε ἐπὶ τῆς γῆς σάλπιγγι, κεκράξατε μέγα· εἴπατε Συνάχθητε καὶ εἰσέλθωμεν εἰς τὰς πόλεις τὰς τειχήρεις, 6 Ἀναλαβόντες φεύγετε εἰς Σιών· σπεύσατε, μὴ στῆτε, ὅτι κακὰ ἐγὼ ἐπάγω ἀπὸ βορρᾶ καὶ συντριβὴν μεγάλην. 7 Ἀνέβη λέων ἐκ τῆς μάνδρας αὐτοῦ, ἐξολοθρεύων ἐθνη ἐξῆρε, καὶ ἐζῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ τοῦ θεῖναι τὴν γῆν εἰς ἐρήμωσιν, καὶ αἱ πόλεις καθαιρεθήσονται παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι αὐτάς. 8 Ἐπὶ τούτοις περιζώσασθε σάκκους καὶ κόπτεσθε καὶ ἀλαλάξατε, διότι οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς Κυρίου ἀφ' ὑμῶν. 9 Καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει Κύριος, ἀπολεῖται ἡ καρδία τοῦ βασιλέως καὶ ἡ καρδία τῶν ἀοχόντων, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐκστήσονται καὶ οἱ προφῆται θαυμάσονται. 10 Καὶ εἶπα Ὦ δέσποτα Κύριε, ἀρά γε ἀπατῶν ἠπάτησας τὸν λαὸν τοῦτον καὶ τὴν Ἰερουσαλήμ, λέγων Εἰρήνη ἔσται, καὶ ἰδοὺ ἥψατο ἡ μάχαιρα ἕως τῆς ψυχῆς αὐτῶν; 11 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐροῦσι τῷ λαῷ τούτῳ καὶ τῇ Ἰερουσαλήμ Πνεῦμα πλανήσεως ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὁδὸς τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου οὐκ εἰς καθαρὸν οὐδ' εἰς ἅγιον. 12 Πνεῦμα πληρώσεως ἥξει μοι· νῦν δὲ ἐγὼ λαλῶ κρίματά μου πρὸς αὐτούς. 13 Ἰδοὺ ὡς νεφέλη ἀναβήσεται, καὶ ὡς καταιγὶς τὰ ἅρματα αὐτοῦ, κουφότεροι ἀετῶν οἱ ἵπποι αὐτοῦ· οὐαὶ ἡμῖν, ὅτι ταλαιπωρούμεν. 14 Ἀπόπλυνε ἀπὸ κακίας τὴν καρδίαν σου, Ἰερουσαλήμ, ἵνα σωθῇς· ἕως πότε ὑπάρχουσιν ἐν σοὶ διαλογισμοὶ πόνων σου; 15 Διότι φωνὴ ἀγγέλλοντος ἐκ Δὰν ἥξει, καὶ ἀκουσθήσεται πόνος ἐξ ὄρους Ἐφραΐμ. 16 Ἀναμνήσατε ἔθνη, ἰδοὺ ἤκασιν· ἀναγγείλατε ἐν Ἰερουσαλήμ, συστροφαὶ ἔρχονται ἐκ γῆς μακρόθεν καὶ ἔδωκαν ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰούδα φωνὴν αὐτῶν. 17 Ὡς φυλάσσοντες ἀγρὸν ἐγένοντο ἐπ' αὐτὴν κύκλῳ, ὅτι ἐμοῦ ἠμέλησας, λέγει Κύριος. 18 Αἱ ὁδοί σου καὶ τὰ ἐπιτηδεύματά σου ἐποίησαν ταῦτά σοι· αὕτη ἡ κακία σου, ὅτι πικρά, ὅτι ἥψατο ἕως τῆς καρδίας σου. 19 Τὴν κοιλίαν μου τὴν κοιλίαν μου ἀλγῶ, καὶ τὰ αἰσθητήρια τῆς καρδίας μου μαιμάσσει ἡ ψυχή μου, σπαράσσεται ἡ καρδία μου· οὐ σιωπήσομαι, ὅτι φωνὴν σάλπιγγος ἤκουσεν ἡ ψυχή μου, κραυγὴν πολέμου

JEREMIA, IV.

CAPUT IV.

1 Si reverteris Israel, ait Dominus, ad me convertere: si abstuleris offendicula tua a facie mea, non commoveberis. 2 Et jurabis: Vivit Dominus in veritate, et in judicio, et in justitia: et benedicent eum gentes, ipsumque laudabunt. 3 Hæc enim dicit Dominus viro Juda et Jerusalem: Novate vobis novale, et nolite serere super spinas: 4 Circumcidimini Domino, et auferte præputia cordium vestrorum viri Juda, et habitatores Jerusalem: ne forte egrediatur ut ignis indignatio mea, et succendatur, et non sit qui extinguat, propter malitiam cogitationum vestrarum. 5 Annuntiate in Juda, et in Jerusalem auditum facite: loquimini, et canite tuba in terra: clamate fortiter, et dicite: Congregamini, et ingrediamur civitates munitas, 6 Levate signum in Sion. Confortamini, nolite stare, quia malum ego adduco ab aquilone, et contritionem magnam. 7 Ascendit leo de cubili suo, et prædo gentium se levavit: egressus est de loco suo, ut ponat terram tuam in solitudinem: civitates tuæ vastabuntur, remanentes absque habitatore. 8 Super hoc accingite vos ciliciis, plangite et ululate: quia non est aversa ira furoris Domini a nobis. 9 Et erit in die illa, dicit Dominus: Peribit cor regis, et cor principum: et obstupescent sacerdotes, et prophetæ consternabuntur. 10 Et dixi: Heu, heu, heu, Domine Deus, ergone decepisti populum istum et Jerusalem, dicens: Pax erit vobis: et ecce pervenit gladius usque ad animam? 11 In tempore illo dicetur populo huic et Jerusalem: Ventus urens in viis, quæ sunt in deserto viæ filiæ populi mei, non ad ventilandum et ad purgandum. 12 Spiritus plenus ex his veniet mihi: et nunc ego loquar judicia mea cum eis. 13 Ecce quasi nubes ascendet, et quasi tempestas currus ejus: velociores aquilis equi illius: væ nobis quoniam vastati sumus. 14 Lava a malitia cor tuum Jerusalem, ut salva fias: usquequo morabuntur in te cogitationes noxiæ? 15 Vox enim annuntiantis a Dan, et notum facientis idolum de monte Ephraim. 16 Dicite gentibus: Ecce auditum est in Jerusalem custodes venire de terra longinqua, et dare super civitates Juda vocem suam. 17 Quasi custodes agrorum facti sunt super eam in gyro: quia me ad iracundiam provocavit, dicit Dominus. 18 Viæ tuæ, et cogitationes tuæ fecerunt hæc tibi: ista malitia tua, quia amara, quia tetigit cor tuum. 19 Ventrem meum, ventrem meum doleo, sensus cordis mei turbati sunt in me: non tacebo, quoniam vocem buccinæ audivit anima mea, clamorem prœlii.

JEREMIAH, IV.

CHAPTER IV.

1 If thou wilt return, O Israel, saith the LORD, return unto me: and if thou wilt put away thine abominations out of my sight, then shalt thou not remove. 2 And thou shalt swear, the LORD liveth, in truth, in judgment, and in righteousness; and the nations shall bless themselves in him, and in him shall they glory. 3 ¶ For thus saith the LORD to the men of Judah and Jerusalem, Break up your fallow ground, and sow not among thorns. 4 Circumcise yourselves to the LORD, and take away the foreskins of your heart, ye men of Judah and inhabitants of Jerusalem: lest my fury come forth like fire, and burn that none can quench *it*, because of the evil of your doings. 5 Declare ye in Judah, and publish in Jerusalem; and say; Blow ye the trumpet in the land: cry, gather together, and say, Assemble yourselves, and let us go into the defenced cities. 6 Set up the standard toward Zion: retire, stay not: for I will bring evil from the north, and a great destruction. 7 The lion is come up from his thicket, and the destroyer of the Gentiles is on his way; he is gone forth from his place to make thy land desolate; *and* thy cities shall be laid waste, without an inhabitant. 8 For this gird you with sackcloth, lament and howl: for the fierce anger of the LORD is not turned back from us. 9 And it shall come to pass at that day, saith the LORD, *that* the heart of the king shall perish, and the heart of the princes; and the priests shall be astonished, and the prophets shall wonder. 10 Then said I, Ah, Lord GOD! surely thou hast greatly deceived this people and Jerusalem, saying, Ye shall have peace; whereas the sword reacheth unto the soul. 11 At that time shall it be said to this people and to Jerusalem, A dry wind of the high places in the wilderness toward the daughter of my people, not to fan, nor to cleanse, 12 *Even* a full wind from those *places* shall come unto me: now also will I give sentence against them. 13 Behold, he shall come up as clouds, and his chariots *shall be* as a whirlwind: his horses are swifter than eagles. Woe unto us! for we are spoiled. 14 O Jerusalem, wash thine heart from wickedness, that thou mayest be saved. How long shall thy vain thoughts lodge within thee? 15 For a voice declareth from Dan, and publisheth affliction from mount Ephraim. 16 Make ye mention to the nations; behold, publish against Jerusalem, *that* watchers come from a far country, and give out their voice against the cities of Judah. 17 As keepers of a field, are they against her round about; because she hath been rebellious against me, saith the LORD. 18 Thy way and thy doings have procured these *things* unto thee; this *is* thy wickedness, because it is bitter, because it reacheth unto thine heart. 19 ¶ My bowels, my bowels! I am pained at my very heart; my heart maketh a noise in me; I cannot hold my peace, because thou hast heard, O my soul, the sound of the trumpet, the alarm of war.

Jeremia, 4.

Das 4. Capitel.

1 Willſt du dich, Iſrael, bekehren, ſpricht der Herr, ſo bekehre dich zu mir. Und ſo du deine Greuel wegthuſt von meinem Angeſicht, ſo ſollſt du nicht vertrieben werden. 2 Alsdann wirſt du ohne Heuchelei recht und heiliglich ſchwören: So wahr der Herr lebet. Und die Heiden werden in ihm geſegnet werden, und ſich ſeiner rühmen. 3 Denn ſo ſpricht der Herr zu denen in Juda und zu Jeruſalem: Pflüget ein Neues, und ſäet nicht unter die Hecken. 4 Beſchneidet euch dem Herrn, und thut weg die Vorhaut eures Herzens, ihr Männer in Juda, und ihr Leute zu Jeruſalem; auf daß nicht mein Grimm ausfahre wie Feuer, und brenne, daß niemand löſchen möge, um eurer Bosheit willen. 5 Ja, dann verkündiget in Juda, und ſchreiet laut zu Jeruſalem, und ſprechet: Blaſet die Trompeten im Lande. Rufet mit voller Stimme, und ſprechet: Sammelt euch, und laſſet uns in die feſten Städte ziehen. 6 Werfet zu Zion ein Panier auf, häufet euch, und ſäumet nicht. Denn ich bringe ein Unglück herzu von Mitternacht, und einen großen Jammer. 7 Es fähret daher der Löwe aus ſeiner Hecke, und der Verſtörer der Heiden zieht einher aus ſeinem Ort, daß er dein Land verwüſte, und deine Städte ausbrenne, daß niemand drinnen wohne. 8 Darum ziehet Säcke an, klaget und heulet; denn der grimmige Zorn des Herrn will nicht aufhören von uns. 9 Zu der Zeit, ſpricht der Herr, wird dem Könige und den Fürſten das Herz entfallen; die Prieſter werden verſtürzt, und die Propheten erſchrocken ſein. 10 Ich aber ſprach: Ach Herr Herr, du haſt es dieſem Volk und Jeruſalem weit fehlen laſſen, da ſie ſagten: Es wird Friede bei euch ſein; ſo doch das Schwert bis an die Seele reichet. 11 Zur ſelbigen Zeit wird man dieſem Volk und Jeruſalem ſagen: Es kommt ein dürrer Wind über dem Gebirge her, als aus der Wüſte, des Weges zu der Tochter meines Volks zu, nicht zu worfeln noch zu ſchwingen. 12 Ja, ein Wind kommt, der ihnen zu ſtark ſein wird; da will ich denn auch mit ihnen rechten. 13 Siehe, er fähret daher wie Wolken, und ſeine Wagen ſind wie ein Sturmwind, ſeine Roſſe ſind ſchneller, denn Adler. Wehe uns, wir müſſen verſtöret werden. 14 So waſche nun, Jeruſalem, dein Herz von der Bosheit, auf daß dir geholfen werde. Wie lange wollen bei dir bleiben die leidigen Lehren? 15 Denn es kommt ein Geſchrei von Dan her, und eine böſe Botſchaft vom Gebirge Ephraim her, 16 Wie die Heiden rühmen. Und es iſt bis gen Jeruſalem erſchollen, daß Hüter kommen aus fernen Landen, und werden ſchreien wider die Städte Judas. 17 Sie werden ſie rings umher belagern, wie die Hüter auf dem Felde; denn ſie haben mich erzürnet, ſpricht der Herr. 18 Das haſt du zum Lohn für dein Weſen und dein Thun. Dann wird dein Herz fühlen, wie deine Bosheit ſo groß iſt. 19 Wie iſt mir ſo herzlich wehe! Mein Herz pocht mir im Leibe, und habe keine Ruhe; denn meine Seele hört der Poſaunen Hall, und eine Feldſchlacht,

JÉRÉMIE, IV.

CHAPITRE IV.

1 ISRAËL, si tu retournes à moi, dit le SEIGNEUR, tu retourneras *en ton pays;* si tu ôtes tes abominations de devant moi, tu ne seras plus errant çà et là. 2 Alors tu jureras en vérité, en droiture et en justice: Le SEIGNEUR est vivant. Et les nations se béniront en lui, et se glorifieront en lui. 3 ¶ Car ainsi a dit le SEIGNEUR à ceux de Juda et de Jérusalem: Défrichez-vous des terres nouvelles, et ne semez point parmi les épines. 4 Hommes de Juda, et vous, habitants de Jérusalem, soyez circoncis au SEIGNEUR et ôtez les prépuces de vos cœurs, de peur que ma fureur ne sorte comme un feu à cause de la méchanceté de vos actions, et qu'elle ne s'embrase sans qu'il y ait personne qui l'éteigne. 5 Faites savoir en Juda, publiez dans Jérusalem et dites: Sonnez du cor par le pays, proclamez à haute voix, réunissez-vous et dites: Assemblez-vous et nous entrerons dans les villes fortes. 6 Levez une bannière vers Sion, retirez-vous par bandes et ne vous arrêtez point; car je m'en vais faire venir de l'Aquilon le mal et une grande calamité. 7 Le lion est sorti de sa tanière et le destructeur des nations s'est mis en route; il est sorti de son lieu pour réduire ton pays en désolation. Tes villes seront ruinées, en sorte qu'il n'y aura personne qui y habite. 8 C'est pourquoi ceignez-vous de sacs, lamentez-vous et hurlez, car l'ardeur de la colère du SEIGNEUR n'est point détournée de nous. 9 Et il arrivera en ce jour-là, dit le SEIGNEUR, que le cœur du roi, comme le cœur des principaux, sera épouvanté, que les sacrificateurs seront stupéfaits et que les prophètes seront tout confus. 10. C'est pourquoi j'ai dit: Hélas, Seigneur DIEU, tu as donc abusé ce peuple de Jérusalem en disant: Vous aurez la paix, tandis que l'épée *leur* est venue jusqu'à l'âme. 11 En ce temps-là, on dira à ce peuple et à Jérusalem: Un vent brûlant *souffle* des montagnes du désert sur le chemin de la fille de mon peuple, et ce n'est pas pour vanner ni pour nettoyer. 12 Un vent plus véhément que celui-là viendra à moi, et je prononcerai maintenant mes jugements sur eux. 13 Voici, il montera comme des nuées, et ses chars seront semblables à un tourbillon, ses chevaux plus légers que les aigles: malheur à nous! car nous sommes détruits. 14 Jérusalem, purge ton cœur de ta méchanceté, afin que tu sois délivrée. Jusques à quand demeureront au-dedans de toi les pensées de ton iniquité? 15 Car un cri apporte des nouvelles de Dan, et du mont d'Éphraïm est annoncé le malheur. 16 Faites-le entendre aux nations, publiez ceci contre Jérusalem: Les assiégeants viennent d'un pays éloigné, et ils ont jeté leur cri contre les villes de Juda. 17 Ils ont été autour d'elle comme les gardes des champs, parce qu'elle m'a été rebelle, dit le SEIGNEUR. 18 Voilà l'effet de ta conduite et de tes œuvres; voilà le fruit de ta malice; certes, il est amer, certes, il te touchera jusqu'au cœur. 19 ¶ Mes entrailles! mes entrailles! je suis dans la douleur; le dedans de mon cœur, mon cœur me bat. Je ne puis me taire; car, O mon âme, tu as entendu le son de la trompette et le cri de l'alarme.

ירמיה ד ה

20 שֻׁבָּר עַל־שֶׁבֶר נִקְרָא כִּי־שֻׁדְּדָה כָּל־הָאָרֶץ
פִּתְאֹם שֻׁדְּדוּ אָהָלַי רֶגַע יְרִיעֹתָי: 21 עַד־
מָתַי אֶרְאֶה־נֵּס אֶשְׁמְעָה קוֹל שׁוֹפָר:
22 כִּי ו אֱוִיל עַמִּי אוֹתִי לֹא יָדָעוּ
בָּנִים סְכָלִים הֵמָּה וְלֹא נְבוֹנִים הֵמָּה
חֲכָמִים הֵמָּה לְהָרַע וּלְהֵיטִיב לֹא יָדָעוּ:
23 רָאִיתִי אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה־תֹהוּ וָבֹהוּ
וְאֶל־הַשָּׁמַיִם וְאֵין אוֹרָם: 24 רָאִיתִי הֶהָרִים
וְהִנֵּה רֹעֲשִׁים וְכָל־הַגְּבָעוֹת הִתְהַלָּלוּ:
25 רָאִיתִי וְהִנֵּה אֵין הָאָדָם וְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם
נָדָדוּ: 26 רָאִיתִי וְהִנֵּה הַכַּרְמֶל הַמִּדְבָּר
וְכָל־עָרָיו נִתְּצוּ מִפְּנֵי יְהוָה מִפְּנֵי חֲרוֹן
אַפּוֹ: 27 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה שְׁמָמָה תִּהְיֶה
כָּל־הָאָרֶץ וְכָלָה לֹא אֲעֲשֶׂה:
28 עַל־זֹאת תֶּאֱבַל הָאָרֶץ וְקָדְרוּ הַשָּׁמַיִם
מִמָּעַל עַל כִּי־דִבַּרְתִּי זַמֹּתִי וְלֹא נִחַמְתִּי
וְלֹא־אָשׁוּב מִמֶּנָּה: 29 מִקּוֹל פָּרָשׁ וְרֹמֵה
קֶשֶׁת בֹּרַחַת כָּל־הָעִיר בָּאוּ בָּעָבִים וּבִכְּפִים
עֲלוּ כָּל־הָעִיר עֲזוּבָה וְאֵין־יוֹשֵׁב בָּהֶן
אִישׁ: 30 וְאַתְּ שָׁדוּד מַה־תַּעֲשִׂי כִּי־תִלְבְּשִׁי
שָׁנִי כִּי־תַעְדִּי עֲדִי־זָהָב כִּי־תְחָרְצִי בַפּוּךְ
עֵינַיִךְ לַשָּׁוְא תִּתְיַפִּי מָאֲסוּ־בָךְ עֹגְבִים
נַפְשֵׁךְ יְבַקֵּשׁוּ: 31 כִּי קוֹל כְּחוֹלָה שָׁמַעְתִּי
צָרָה כְּמְבַכֶּרֶת קוֹל בַּת־צִיּוֹן תִּתְיַפַּח
תִּפְרֹשׂ כַּפֶּיהָ אוֹי־נָא לִי כִּי־עָיְפָה נַפְשִׁי
לַהֹרְגִים:

פרשה ח:

1 שׁוֹטְטוּ בְּחוּצוֹת יְרוּשָׁלַ͏ִם וּרְאוּ־נָא
וּדְעוּ וּבַקְּשׁוּ בִרְחֹבוֹתֶיהָ אִם־תִּמְצְאוּ אִישׁ
אִם־יֵשׁ עֹשֶׂה מִשְׁפָּט מְבַקֵּשׁ אֱמוּנָה
וְאֶסְלַח לָהּ: 2 וְאִם חַי־יְהוָה יֹאמֵרוּ לָכֵן
לַשֶּׁקֶר יִשָּׁבֵעוּ: 3 יְהוָה עֵינֶיךָ הֲלוֹא
לֶאֱמוּנָה הִכִּיתָה אֹתָם וְלֹא־חָלוּ כִּלִּיתָם
מֵאֲנוּ קַחַת מוּסָר חִזְּקוּ פְנֵיהֶם מִסֶּלַע
מֵאֲנוּ לָשׁוּב: 4 וַאֲנִי אָמַרְתִּי אַךְ דַּלִּים
הֵם נוֹאֲלוּ כִּי לֹא יָדְעוּ דֶּרֶךְ יְהוָה
מִשְׁפַּט אֱלֹהֵיהֶם: 5 אֵלְכָה־לִּי אֶל־
הַגְּדֹלִים וַאֲדַבְּרָה אוֹתָם כִּי הֵמָּה
יָדְעוּ דֶּרֶךְ יְהוָה מִשְׁפַּט אֱלֹהֵיהֶם אַךְ
הֵמָּה יַחְדָּו שָׁבְרוּ עֹל נִתְּקוּ מוֹסֵרוֹת:

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, δ', ε',

20 Καὶ *ταλαιπωρίας συντριμμὸν ἐπικαλεῖται,*
ὅτι τεταλαιπώρηκε πᾶσα ἡ γῆ. ἄφνω τεταλαι-
πώρηκεν ἡ σκηνή, διεσπάσθησαν αἱ δέρρεις μου.
21 *Ἕως πότε ὄψομαι φεύγοντας ἀκούων φωνὴν*
σαλπίγγων; 22 *Διότι οἱ ἡγούμενοι τοῦ λαοῦ μου*
ἐμὲ οὐκ ἔγνωσαν· υἱοὶ ἄφρονές εἰσι καὶ οὐ συνετοί,
σοφοὶ εἰσι τοῦ κακοποιῆσαι, τὸ δὲ καλῶς ποιῆσαι
οὐκ ἐπέγνωσαν. 23 *Ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ*
ἰδοὺ οὐθέν, καὶ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ οὐκ ἦν τὰ φῶτα
αὐτοῦ. 24 *Εἶδον τὰ ὄρη καὶ ἦν τρέμοντα, καὶ*
πάντας τοὺς βουνοὺς ταρασσομένους. 25 *Ἐπέ-*
βλεψα, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ἄνθρωπος, καὶ πάντα τὰ
πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ἐπτοεῖτο. 26 *Εἶδον, καὶ ἰδοὺ*
ὁ Κάρμηλος ἔρημος, καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις ἐμπεπυρι-
σμέναι πυρὶ ἀπὸ προσώπου Κυρίου, καὶ ἀπὸ
προσώπου ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ ἠφανίσθησαν.
27 *Τάδε λέγει Κύριος Ἔρημος ἔσται πᾶσα ἡ γῆ, συν-*
τέλειαν δὲ οὐ μὴ ποιήσω. 28 *Ἐπὶ τούτοις πενθείτω*
ἡ γῆ, καὶ συσκοτασάτω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν· διότι
ἐλάλησα καὶ οὐ μετανοήσω, ὥρμησα καὶ οὐκ ἀπο-
στρέψω ἀπ' αὐτῆς, 29 *Ἀπὸ φωνῆς ἱππέως καὶ*
ἐντεταμένου τόξου ἀνεχώρησε πᾶσα ἡ χώρα·
εἰσέδυσαν εἰς τὰ σπήλαια, καὶ εἰς τὰ ἄλση ἐκρύβησαν,
καὶ ἐπὶ τὰς πέτρας ἀνέβησαν· πᾶσα πόλις ἐγκατε-
λείφθη, οὐ κατῴκει ἐν αὐταῖς ἄνθρωπος. 30 *Καὶ*
σὺ τί ποιήσεις ἐὰν περιβάλῃ κόκκινον καὶ κοσμήσῃ
κόσμῳ χρυσῷ, ἐὰν ἐγχρίσῃ στίβι τοὺς ὀφθαλμούς
σου; εἰς μάταιον ὡραϊσμός σου· ἀπώσαντό σε οἱ
ἐρασταί σου, τὴν ψυχήν σου ζητοῦσιν. 31 *Ὅτι*
φωνὴν ὡς ὠδινούσης ἤκουσα τοῦ στεναγμοῦ σου,
ὡς πρωτοτοκούσης· φωνὴ θυγατρὸς Σιὼν ἐκλυθή-
σεται, καὶ παρήσει τὰς χεῖρας αὐτῆς Οἴμοι ἐγώ, ὅτι
ἐκλείπει ἡ ψυχή μου ἐπὶ τοῖς ἀνῃρημένοις.

ΚΕΦ. ε'.

ΠΕΡΙΔΡΑΜΕΤΕ *ἐν ταῖς ὁδοῖς Ἰερουσαλήμ, καὶ*
ἴδετε καὶ γνῶτε καὶ ζητήσατε ἐν ταῖς πλατείαις
αὐτῆς· ἐὰν εὕρητε, εἴ ἐστι ποιῶν κρίμα καὶ ζητῶν
πίστιν, καὶ ἵλεώς ἔσομαι αὐτοῖς, λέγει Κύριος.
2 *Ζῇ Κύριος, λέγουσι, διὰ τοῦτο οὐκ ἐν ψεύδεσιν*
ὀμνύουσι. 3 *Κύριε, οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς πίστιν·*
ἐμαστίγωσας αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐπόνεσαν, συνετέλεσας
αὐτοὺς καὶ οὐκ ἠθέλησαν δέξασθαι παιδείαν,
ἐστερέωσαν τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὑπὲρ πέτραν καὶ
οὐκ ἠθέλησαν ἐπιστραφῆναι. 4 *Καὶ ἐγὼ εἶπα*
Ἴσως πτωχοί εἰσι, διότι οὐκ ἐδυνάσθησαν, ὅτι οὐκ
ἔγνωσαν ὁδὸν Κυρίου καὶ κρίσιν θεοῦ· 5 *Πορεύ-*
σομαι πρὸς τοὺς ἄδρους καὶ λαλήσω αὐτοῖς, ὅτι αὐτοὶ
ἐπέγνωσαν ὁδὸν Κυρίου καὶ κρίσιν θεοῦ· καὶ ἰδοὺ
ὁμοθυμαδὸν συνέτριψαν ζυγόν, διέρρηξαν δεσμούς.

JEREMIA, IV. V.

20 Contritio super contritionem vocata est, et vastata est omnis terra: repente vastata sunt tabernacula mea, subito pelles meæ. 21 Usquequo videbo fugientem, audiam vocem buccinæ? 22 Quia stultus populus meus me non cognovit: filii insipientes sunt, et vecordes: sapientes sunt ut faciant mala, bene autem facere nescierunt. 23 Aspexi terram, et ecce vacua erat, et nihili; et cælos, et non erat lux in eis. 24 Vidi montes, et ecce movebantur: et omnes colles conturbati sunt. 25 Intuitus sum, et non erat homo: et omne volatile cæli recessit. 26 Aspexi, et ecce Carmelus desertus: et omnes urbes ejus destructæ sunt a facie Domini, et a facie iræ furoris ejus. 27 Hæc enim dicit Dominus: Deserta erit omnis terra, sed tamen consummationem non faciam. 28 Lugebit terra, et mœrebunt cæli desuper: eo quod locutus sum, cogitavi, et non pœnituit me, nec aversus sum ab eo. 29 A voce equitis et mittentis sagittam, fugit omnis civitas: ingressi sunt ardua, et ascenderunt rupes: universæ urbes derelictæ sunt, et non habitat in eis homo. 30 Tu autem vastata quid facies? cum vestieris te coccino, cum ornata fueris monili aureo, et pinxeris stibio oculos tuos, frustra componeris: contempserunt te amatores tui, animam tuam quærent. 31 Vocem enim quasi parturientis audivi, angustias ut puerperæ: vox filiæ Sion intermorientis, expandentisque manus suas: væ mihi, quia defecit anima mea propter interfectos.

CAPUT V.

1 Circuite vias Jerusalem, et aspicite, et considerate, et quærite in plateis ejus, an inveniatis virum facientem judicium, et quærentem fidem: et propitius ero ei. 2 Quod si etiam, Vivit Dominus, dixerint: et hoc falso jurabunt. 3 Domine oculi tui respiciunt fidem: percussisti eos, et non doluerunt: attristi eos, et renuerunt accipere disciplinam: induraverunt facies suas supra petram, et noluerunt reverti. 4 Ego autem dixi: Forsitan pauperes sunt et stulti, ignorantes viam Domini, judicium Dei sui. 5 Ibo igitur ad optimates, et loquar eis: ipsi enim cognoverunt viam Domini, judicium Dei sui: et ecce magis hi simul confregerunt jugum, ruperunt vincula.

JEREMIAH, IV. V.

20 Destruction upon destruction is cried; for the whole land is spoiled: suddenly are my tents spoiled, *and* my curtains in a moment. 21 How long shall I see the standard, *and* hear the sound of the trumpet? 22 For my people *is* foolish, they have not known me; they *are* sottish children, and they have none understanding: they *are* wise to do evil, but to do good they have no knowledge. 23 I beheld the earth, and, lo, *it was* without form, and void; and the heavens, and they *had* no light. 24 I beheld the mountains, and, lo, they trembled, and all the hills moved lightly. 25 I beheld, and, lo, *there was* no man, and all the birds of the heavens were fled. 26 I beheld, and, lo, the fruitful place *was* a wilderness, and all the cities thereof were broken down at the presence of the LORD, *and* by his fierce anger. 27 For thus hath the LORD said, The whole land shall be desolate; yet will I not make a full end. 28 For this shall the earth mourn, and the heavens above be black: because I have spoken *it*, I have purposed *it*, and will not repent, neither will I turn back from it. 29 The whole city shall flee for the noise of the horsemen and bowmen; they shall go into thickets, and climb up upon the rocks: every city *shall be* forsaken, and not a man dwell therein. 30 And *when* thou *art* spoiled, what wilt thou do? Though thou clothest thyself with crimson, though thou deckest thee with ornaments of gold, though thou rentest thy face with painting, in vain shalt thou make thyself fair; *thy* lovers will despise thee, they will seek thy life. 31 For I have heard a voice as of a woman in travail, *and* the anguish as of her that bringeth forth her first child, the voice of the daughter of Zion, *that* bewaileth herself, *that* spreadeth her hands, *saying*, Woe *is* me now! for my soul is wearied because of murderers.

CHAPTER V.

1 RUN ye to and fro through the streets of Jerusalem, and see now, and know, and seek in the broad places thereof, if ye can find a man, if there be *any* that executeth judgment, that seeketh the truth; and I will pardon it. 2 And though they say, The LORD liveth; surely they swear falsely. 3 O LORD, *are* not thine eyes upon the truth? thou hast stricken them, but they have not grieved; thou hast consumed them, *but* they have refused to receive correction: they have made their faces harder than a rock; they have refused to return. 4 Therefore I said, Surely these *are* poor; they are foolish: for they know not the way of the LORD, *nor* the judgment of their God. 5 I will get me unto the great men, and will speak unto them; for they have known the way of the LORD, *and* the judgment of their God: but these have altogether broken the yoke, *and* burst the bonds.

Jeremia, 4, 5.

20 Und ein Mordgeſchrei über das andere; denn das ganze Land wird verheeret, plötzlich werden meine Hütten und meine Gezelte verſtöret. 21 Wie lange ſoll ich doch das Panier ſehen, und der Poſaunen Hall hören? 22 Aber mein Volk iſt toll, und glauben mir nicht; thöricht ſind ſie, und achten es nicht. Weiſe ſind ſie genug, Uebels zu thun; aber Wohlthun wollen ſie nicht lernen. 23 Ich ſchauete das Land an, ſiehe, das war wüſte und öde; und den Himmel, und er war finſter. 24 Ich ſahe die Berge an, und ſiehe, die bebeten, und alle Hügel zitterten. 25 Ich ſahe, und ſiehe, da war kein Menſch, und alles Gevögel unter dem Himmel war weggeflogen. 26 Ich ſahe, und ſiehe, das Baufeld war eine Wüſte; und alle Städte darinnen waren zerbrochen vor dem Herrn, und vor ſeinem grimmigen Zorn. 27 Denn ſo ſpricht der Herr: Das ganze Land ſoll wüſte werden, und will es doch nicht gar ausmachen. 28 Darum wird das Land betrübt, und der Himmel droben traurig ſein; denn ich habe es geredet, ich habe es beſchloſſen, und ſoll mich nicht reuen, will auch nicht davon ablaſſen. 29 Alle Städte werden vor dem Geſchrei der Reiter und Schützen fliehen, und in die dicken Wälder laufen, und in die Felſen kriechen; alle Städte werden verlaſſen ſtehen, daß niemand darinnen wohnet. 30 Was willſt du alsdann thun, du Verſtörte? Wenn du dich ſchon mit Purpur kleiden, und mit goldnen Kleinoden ſchmücken, und dein Angeſicht ſchminken würdeſt; ſo ſchmückeſt du dich doch vergeblich, denn die dir jetzt hofiren, werden dich verachten, ſie werden dir nach dem Leben trachten. 31 Denn ich höre ein Geſchrei, als einer Gebärerin; eine Angſt, als einer, die in den erſten Kindesnöthen iſt; ein Geſchrei der Tochter Zions, die da klagt und die Hände auswirft: Ach, wehe mir, ich muß ſchier vergehen vor dem Würgen!

Das 5. Capitel.

1 Gehet durch die Gaſſen zu Jeruſalem, und ſchauet, und erfahret, und ſuchet auf ihrer Straße, ob ihr jemand findet, der recht thue und nach dem Glauben frage; ſo will ich ihr gnädig ſein. 2 Und wenn ſie ſchon ſprechen: Bei dem lebendigen Gott, ſo ſchwören ſie doch falſch. 3 Herr, deine Augen ſehen nach dem Glauben. Du ſchlägeſt ſie, aber ſie fühlen es nicht; du plageſt ſie, aber ſie beſſern ſich nicht. Sie haben ein härter Angeſicht denn ein Fels, und wollen ſich nicht bekehren. 4 Ich dachte aber: Wohlan, der arme Haufe iſt unverſtändig, weiß nichts um des Herrn Weg und um ihres Gottes Recht. 5 Ich will zu den Gewaltigen gehen, und mit ihnen reden; dieſelbigen werden um des Herrn Weg, und ihres Gottes Recht wiſſen; aber dieſelbigen alleſammt hatten das Joch zerbrochen, und die Seile zerriſſen.

JÉRÉMIE, IV. V.

20 On crie, Ruine sur ruine; tout le pays est ravagé. Mes tentes ont été ravagées soudainement, mes pavillons en un moment. 21 Jusques à quand verrai-je l'étendard et entendrai-je le bruit de la trompette? 22 Oui, mon peuple est insensé, ils ne m'ont point reconnu. Ce sont des enfants insensés, et qui n'ont point d'intelligence; ils sont habiles à faire le mal, mais ils ne savent pas faire le bien. 23 J'ai regardé la terre, et voici, elle est sans forme et vide. *J'ai regardé* les cieux, et ils sont sans clarté. 24 J'ai regardé les montagnes, et voici, elles chancellent, et toutes les collines sont renversées. 25 J'ai regardé, et voici, il n'y a pas un seul homme, et tous les oiseaux des cieux se sont enfuis. 26 J'ai regardé, et voici, la plaine fertile est un désert, et toutes ses villes ont été ruinées devant la face du SEIGNEUR et par l'ardeur de sa colère. 27 Car ainsi a dit le SEIGNEUR: Tout le pays ne sera que désolation; néanmoins je ne l'exterminerai pas entièrement. 28 C'est pourquoi la terre mènera deuil, et au-dessus, les cieux seront ténébreux, parce que je l'ai prononcé. Je l'ai résolu, je ne m'en repentirai point et je ne le révoquerai point. 29 Toutes les villes s'enfuient à cause du bruit des cavaliers et de ceux qui tirent de l'arc. Ils sont entrés dans les bois épais, et sont montés sur les rochers. Toutes les villes sont abandonnées, et personne n'y demeure. 30 Or, quand tu auras été détruite, que feras-tu? Quoique tu te vêtes de cramoisi, que tu te pares d'ornements d'or et que tu couvres ton visage de fard, tu t'embellis en vain; tes amants t'ont repoussée, ils chercheront ta vie. 31 Car j'ai entendu un cri comme celui d'une *femme* en travail, une angoisse comme celle d'une femme en travail de son premier-né. C'est le cri de la fille de Sion; elle soupire, elle étend ses mains: Malheur maintenant à moi! car mon âme est en défaillance à cause des meurtriers.

CHAPITRE V.

1 PROMENEZ-vous par les rues de Jérusalem, et regardez, je vous prie, sachez et vous enquérez par ses places: si vous y trouvez un homme *de bien*, s'il y a quelqu'un qui fasse ce qui est droit et qui cherche la vérité, je pardonnerai à la *ville*. 2 Quand même ils disent: Le SEIGNEUR est vivant, ils jurent en cela faussement. 3 SEIGNEUR, tes yeux *ne s'attachent-ils pas* à la vérité? Tu les as frappés, et ils n'en ont point senti de douleur; tu les as consumés, *et* ils ont refusé de recevoir instruction; leurs faces sont plus endurcies qu'un rocher; ils ont refusé de se convertir. 4 Et j'ai dit: Certainement, ce ne sont que les plus abjects qui se sont montrés fous, parce qu'ils ne connaissent point la voie du SEIGNEUR, le jugement de leur Dieu. 5 Je m'en irai donc aux plus grands et je leur parlerai, car ceux-là connaissent la voie du SEIGNEUR, le jugement de leur Dieu. Mais ceux-là mêmes ont aussi brisé le joug *et* ont rompu les liens.

ירמיה ה

6 עַל־כֵּן הִכָּם אַרְיֵה מִיַּעַר זְאֵב עֲרָבוֹת
יְשָׁדְדֵם נָמֵר שֹׁקֵד עַל־עָרֵיהֶם כָּל־הַיֹּצֵא
מֵהֵנָּה יִטָּרֵף כִּי רַבּוּ פִּשְׁעֵיהֶם עָצְמוּ
מְשֻׁבוֹתֵיהֶם: 7 אֵי לָזֹאת אסלח [אֶסְלַח־] לָךְ בָּנַיִךְ
עֲזָבוּנִי וַיִּשָּׁבְעוּ בְּלֹא אֱלֹהִים וָאַשְׂבִּיעַ
אוֹתָם וַיִּנְאָפוּ וּבֵית זוֹנָה יִתְגּוֹדָדוּ:
8 סוּסִים מְזֻנָּנִים מַשְׁכִּים הָיוּ אִישׁ אֶל־אֵשֶׁת
רֵעֵהוּ יִצְהָלוּ: 9 הַעַל־אֵלֶּה לוֹא־אֶפְקֹד
נְאֻם־יְהוָה וְאִם בְּגוֹי אֲשֶׁר־כָּזֶה לֹא תִתְנַקֵּם
נַפְשִׁי: 10 עֲלוּ בְשָׁרוֹתֶיהָ וְשַׁחֵתוּ
וְכָלָה אַל־תַּעֲשׂוּ הָסִירוּ נְטִישׁוֹתֶיהָ כִּי
לוֹא לַיהוָה הֵמָּה: 11 כִּי בָגוֹד בָּגְדוּ בִּי
בֵּית יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה נְאֻם־יְהוָה:
12 כִּחֲשׁוּ בַּיהוָה וַיֹּאמְרוּ לוֹא־הוּא וְלֹא־תָבוֹא
עָלֵינוּ רָעָה וְחֶרֶב וְרָעָב לֹא נִרְאֶה:
13 וְהַנְּבִיאִים יִהְיוּ לְרוּחַ וְהַדִּבֶּר אֵין בָּהֶם
כֹּה יֵעָשֶׂה לָהֶם: 14 לָכֵן כֹּה־אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת יַעַן דַּבֶּרְכֶם אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה הִנֵּנִי נֹתֵן דְּבָרַי בְּפִיךְ לְאֵשׁ וְהָעָם
הַזֶּה עֵצִים וַאֲכָלָתַם: 15 הִנְנִי מֵבִיא
עֲלֵיכֶם גּוֹי מִמֶּרְחָק בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה
גּוֹי אֵיתָן הוּא גּוֹי מֵעוֹלָם הוּא גּוֹי לֹא־
תֵדַע לְשׁוֹנוֹ וְלֹא תִשְׁמַע מַה־יְדַבֵּר:
16 אַשְׁפָּתוֹ כְּקֶבֶר פָּתוּחַ כֻּלָּם גִּבּוֹרִים:
17 וְאָכַל קְצִירְךָ וְלַחְמֶךָ יֹאכְלוּ בָּנֶיךָ
וּבְנוֹתֶיךָ יֹאכַל צֹאנְךָ וּבְקָרֶךָ יֹאכַל גַּפְנְךָ
וּתְאֵנָתֶךָ יְרֹשֵׁשׁ עָרֵי מִבְצָרֶיךָ אֲשֶׁר אַתָּה
בֹטֵחַ בָּהֶנָּה בֶּחָרֶב: 18 וְגַם בַּיָּמִים הָהֵמָּה
נְאֻם־יְהוָה לֹא־אֶעֱשֶׂה אִתְּכֶם כָּלָה: 19 וְהָיָה
כִּי תֹאמְרוּ תַּחַת מֶה עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
לָנוּ אֵת־כָּל־אֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כַּאֲשֶׁר
עֲזַבְתֶּם אוֹתִי וַתַּעַבְדוּ אֱלֹהֵי נֵכָר בְּאַרְצְכֶם
כֵּן תַּעַבְדוּ זָרִים בְּאֶרֶץ לֹא לָכֶם:
20 הַגִּידוּ זֹאת בְּבֵית יַעֲקֹב וְהַשְׁמִיעוּהָ
בִּיהוּדָה לֵאמֹר: 21 שִׁמְעוּ־נָא זֹאת עַם־סָכָל
וְאֵין לֵב עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ אָזְנַיִם לָהֶם
וְלֹא יִשְׁמָעוּ: 22 הַאוֹתִי לֹא־תִירָאוּ נְאֻם־
יְהוָה אִם מִפָּנַי לֹא תָחִילוּ אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי חוֹל
גְּבוּל לַיָּם חָק־עוֹלָם וְלֹא יַעַבְרֶנּוּ וַיִּתְגָּעֲשׁוּ
וְלֹא יוּכָלוּ וְהָמוּ גַלָּיו וְלֹא־יַעַבְרֶנּוּ:

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ε'.

6 Διὰ τοῦτο ἔπαισεν αὐτοὺς λέων ἐκ τοῦ δρυμοῦ, καὶ λύκος ἔως τῶν οἰκιῶν ὠλόθρευσεν αὐτούς, καὶ πάρδαλις ἐγρηγόρησεν ἐπὶ τὰς πόλεις αὐτῶν· πάντες οἱ ἐκπορευόμενοι ἀπ' αὐτῶν θηρευθήσονται, ὅτι ἐπλήθυναν ἀσεβείας αὐτῶν, ἴσχυσαν ἐν ταῖς ἀποστροφαῖς αὐτῶν. 7 Ποίᾳ τούτων ἵλεως γένωμαί σοι; οἱ υἱοί σου ἐγκατέλιπόν με καὶ ὤμνυον ἐν τοῖς οὐκ οὖσι θεοῖς· καὶ ἐχόρτασα αὐτούς, καὶ ἐμοιχῶντο καὶ ἐν οἴκοις πορνῶν κατέλυον. 8 Ἵπποι θηλυμανεῖς ἐγενήθησαν, ἕκαστος ἐπὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐχρεμέτιζον. 9 Μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι, λέγει Κύριος; ἢ ἐν ἔθνει τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἡ ψυχή μου; 10 Ἀνάβητε ἐπὶ τοὺς προμαχῶνας αὐτῆς καὶ κατασκάψατε, συντέλειαν δὲ μὴ ποιήσητε· ὑπολίπεσθε τὰ ὑποστηρίγματα αὐτῆς, ὅτι τοῦ Κυρίου εἰσίν. 11 Ὅτι ἀθετῶν ἠθέτησεν εἰς ἐμέ, λέγει Κύριος, οἶκος Ἰσραὴλ, καὶ οἶκος Ἰούδα 12 Ἐψεύσατο τῷ Κυρίῳ αὐτῶν, καὶ εἶπαν Οὐκ ἔστι ταῦτα· οὐχ ἥξει ἐφ' ἡμᾶς κακά, καὶ μάχαιραν καὶ λιμὸν οὐκ ὀψόμεθα· 13 Οἱ προφῆται ἡμῶν ἦσαν εἰς ἄνεμον, καὶ λόγος Κυρίου οὐχ ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς. 14 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Ἀνθ' ὧν ἐλαλήσατε τὸ ῥῆμα τοῦτο, ἰδοὺ ἐγὼ δέδωκα τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου πῦρ, καὶ τὸν λαὸν τοῦτον ξύλα, καὶ καταφάγεται αὐτούς. 15 Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐφ' ὑμᾶς ἔθνος πόρρωθεν, οἶκος Ἰσραήλ, λέγει Κύριος, ἔθνος οὗ οὐκ ἀκούσει τῆς φωνῆς τῆς γλώσσης αὐτοῦ, 16 Πάντες ἰσχυροί, καὶ κατέδονται τὸν θερισμὸν ὑμῶν 17 Καὶ τοὺς ἄρτους ὑμῶν, καὶ κατέδονται τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν, καὶ κατέδονται τὰ πρόβατα ὑμῶν καὶ τοὺς μόσχους ὑμῶν, καὶ κατέδονται τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν καὶ τοὺς συκῶνας ὑμῶν καὶ τοὺς ἐλαιῶνας ὑμῶν· καὶ ἀλοήσουσι τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς ὑμῶν, ἐφ' αἷς ὑμεῖς πεποίθατε ἐπ' αὐταῖς, ἐν ῥομφαίᾳ. 18 Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, λέγει Κύριος ὁ θεός σου, οὐ μὴ ποιήσω ὑμᾶς εἰς συντέλειαν. 19 Καὶ ἔσται ὅταν εἴπητε Τίνος ἕνεκεν ἐποίησε Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν πάντα ταῦτα; καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ἀνθ' ὧν ἐδουλεύσατε θεοῖς ἀλλοτρίοις ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, οὕτως δουλεύσετε ἀλλοτρίοις ἐν τῇ γῇ οὐχ ὑμῶν. 20 Ἀναγγείλατε ταῦτα εἰς τὸν οἶκον Ἰακώβ, καὶ ἀκουσθήτω ἐν τῷ οἴκῳ Ἰούδα. 21 Ἀκούσατε δὴ ταῦτα λαὸς μωρὸς καὶ ἀκάρδιος, ὀφθαλμοὶ αὐτοῖς καὶ οὐ βλέπουσιν, ὦτα αὐτοῖς καὶ οὐκ ἀκούουσι. 22 Μὴ ἐμὲ οὐ φοβηθήσεσθε, λέγει Κύριος, ἢ ἀπὸ προσώπου μου οὐκ εὐλαβηθήσεσθε; τὸν τάξαντα ἄμμον ὅριον τῇ θαλάσσῃ, πρόσταγμα αἰώνιον καὶ οὐχ ὑπερβήσεται αὐτό, καὶ ταραχθήσεται καὶ οὐ δυνήσεται, καὶ ἠχήσουσι τὰ κύματα αὐτῆς καὶ οὐχ ὑπερβήσεται αὐτό.

JEREMIA, V.

6 Idcirco percussit eos leo de sylva, lupus ad vesperam vastavit eos, pardus vigilans super civitates eorum: omnis, qui egressus fuerit ex eis, capietur: quia multiplicatæ sunt prævaricationes eorum, confortatæ sunt aversiones eorum. 7 Super quo propitius tibi esse potero? filii tui dereliquerunt me, et jurant in his qui non sunt dii: saturavi eos, et mœchati sunt, et in domo meretricis luxuriabantur. 8 Equi amatores et emissarii facti sunt: unusquisque ad uxorem proximi sui hinniebat. 9 Numquid super his non visitabo, dicit Dominus? et in gente tali non ulciscetur anima mea? 10 Ascendite muros ejus, et dissipate, consummationem autem nolite facere: auferte propagines ejus, quia non sunt Domini. 11 Prævaricatione enim prævaricata est in me domus Israel, et domus Juda, ait Dominus. 12 Negaverunt Dominum, et dixerunt: Non est ipse: neque veniet super nos malum: gladium et famem non videbimus. 13 Prophetæ fuerunt in ventum locuti, et responsum non fuit in eis: hæc ergo evenient illis. 14 Hæc dicit Dominus Deus exercituum: Quia locuti estis verbum istud: ecce ego do verba mea in ore tuo in ignem, et populum istum in ligna, et vorabit eos. 15 Ecce ego adducam super vos gentem de longinquo domus Israel, ait Dominus; gentem robustam, gentem antiquam, gentem, cujus ignorabis linguam, nec intelliges quid loquatur. 16 Pharetra ejus quasi sepulchrum patens, universi fortes. 17 Et comedet segetes tuas, et panem tuum: devorabit filios tuos, et filias tuas: comedet gregem tuum, et armenta tua: comedet vineam tuam, et ficum tuam: et conteret urbes munitas tuas, in quibus tu habes fiduciam, gladio. 18 Verumtamen in diebus illis, ait Dominus, non faciam vos in consummationem. 19 Quod si dixeritis: Quare fecit nobis Dominus Deus noster hæc omnia? dices ad eos: Sicut dereliquistis me, et servistis deo alieno in terra vestra, sic servietis alienis in terra non vestra. 20 Annuntiate hoc domui Jacob, et auditum facite in Juda, dicentes: 21 Audi populе stulte, qui non habes cor: qui habentes oculos non videtis; et aures, et non auditis. 22 Me ergo non timebitis, ait Dominus: et a facie mea non dolebitis? Qui posui arenam terminum mari, præceptum sempiternum, quod non præteribit: et commovebuntur, et non poterunt: et intumescent fluctus ejus, et non transibunt illud:

JEREMIAH, V.

6 Wherefore a lion out of the forest shall slay them, *and* a wolf of the evenings shall spoil them, a leopard shall watch over their cities: every one that goeth out thence shall be torn in pieces: because their transgressions are many, *and* their backslidings are increased. 7 ¶ How shall I pardon thee for this? thy children have forsaken me, and sworn by *them that are* no gods: when I had fed them to the full, they then committed adultery, and assembled themselves by troops in the harlots' houses. 8 They were *as* fed horses in the morning: every one neighed after his neighbour's wife. 9 Shall I not visit for these *things?* saith the LORD: and shall not my soul be avenged on such a nation as this? 10 ¶ Go ye up upon her walls, and destroy; but make not a full end: take away her battlements; for they *are* not the LORD'S. 11 For the house of Israel and the house of Judah have dealt very treacherously against me, saith the LORD. 12 They have belied the LORD, and said, *It is* not he; neither shall evil come upon us; neither shall we see sword nor famine: 13 And the prophets shall become wind, and the word *is* not in them: thus shall it be done unto them. 14 Wherefore thus saith the LORD God of hosts, Because ye speak this word, behold, I will make my words in thy mouth fire, and this people wood, and it shall devour them. 15 Lo, I will bring a nation upon you from far, O house of Israel, saith the LORD: it *is* a mighty nation, it *is* an ancient nation, a nation whose language thou knowest not, neither understandest what they say. 16 Their quiver *is* as an open sepulchre, they *are* all mighty men. 17 And they shall eat up thine harvest, and thy bread, *which* thy sons and thy daughters should eat: they shall eat up thy flocks and thine herds: they shall eat up thy vines and thy fig trees: they shall impoverish thy fenced cities, wherein thou trustedst, with the sword. 18 Nevertheless in those days, saith the LORD, I will not make a full end with you. 19 ¶ And it shall come to pass, when ye shall say, Wherefore doeth the LORD our God all these *things* unto us? then shalt thou answer them, Like as ye have forsaken me, and served strange gods in your land, so shall ye serve strangers in a land *that is* not yours. 20 Declare this in the house of Jacob, and publish it in Judah, saying, 21 Hear now this, O foolish people, and without understanding; which have eyes, and see not; which have ears, and hear not: 22 Fear ye not me? saith the LORD: will ye not tremble at my presence, which have placed the sand *for* the bound of the sea by a perpetual decree, that it cannot pass it: and though the waves thereof toss themselves, yet can they not prevail; though they roar, yet can they not pass over it?

Jeremia, 5.

6 Darum wird ſie auch der Löwe, der aus dem Walde kommt, zerreißen; und der Wolf aus der Wüſte wird ſie verderben, und der Pardel wird auf ihre Städte lauern; alle, die daſelbſt heraus gehen, wird er freſſen. Denn ihrer Sünden ſind zu viel, und bleiben verſtockt in ihrem Ungehorſam. 7 Wie ſoll ich dir denn gnädig ſein? Weil mich deine Kinder verlaſſen, und ſchwören bei dem, der nicht Gott iſt; und nun ich ſie gefüllet habe, treiben ſie Ehebruch und laufen ins Hurenhaus. 8 Ein jeglicher wiehert nach ſeines Nächſten Weibe, wie die vollen müßigen Hengſte. 9 Und ich ſollte ſie um ſolches nicht heimſuchen? ſpricht der Herr; und meine Seele ſollte ſich nicht rächen an ſolchem Volk, wie dieß iſt? 10 Stürmet ihre Mauern, und werfet ſie um, und machet es nicht gar aus. Führet ihre Reben weg, denn ſie ſind nicht des Herrn. 11 Sondern ſie verachten mich, beides das Haus Iſrael und das Haus Juda, ſpricht der Herr. 12 Sie verleugnen den Herrn, und ſprechen: Das iſt er nicht, und ſo übel wird es uns nicht gehen, Schwert und Hunger werden wir nicht ſehen; 13 Ja, die Propheten ſind Wäſcher, und haben auch Gottes Wort nicht; es gehe über ſie ſelbſt alſo. 14 Darum ſpricht der Herr, der Gott Zebaoth: Weil ihr ſolche Rede treibet, ſiehe, ſo will ich meine Worte in deinem Munde zu Feuer machen, und dieß Volk zu Holz, und ſoll ſie verzehren. 15 Siehe, ich will über euch vom Hauſe Iſrael, ſpricht der Herr, ein Volk von ferne bringen; ein mächtiges Volk, die das erſte Volk geweſen ſind; ein Volk, deß Sprache du nicht verſteheſt, und nicht vernehmen kannſt, was ſie reden. 16 Seine Köcher ſind offene Gräber, es ſind eitel Rieſen. 17 Sie werden deine Ernte und dein Brod verzehren, ſie werden deine Söhne und Töchter freſſen, ſie werden deine Schafe und Rinder verſchlingen, ſie werden deine Weinſtöcke und Feigenbäume verzehren; deine feſten Städte, darauf du dich verläſſeſt, werden ſie mit dem Schwert verderben. 18 Und ich wills, ſpricht der Herr, zur ſelbigen Zeit nicht gar ausmachen. 19 Und ob ſie würden ſagen: Warum thut uns der Herr, unſer Gott, ſolches Alles? ſollſt du ihnen antworten: Wie ihr mich verlaſſet, und fremden Göttern dienet in eurem eigenen Lande; alſo ſollt ihr auch Fremden dienen in einem Lande, das nicht euer iſt. 20 Solches ſollt ihr verkündigen im Hauſe Jakob, und predigen in Juda, und ſprechen: 21 Höret zu, ihr tolles Volk, das keinen Verſtand hat, die da Augen haben, und ſehen nicht, Ohren haben, und hören nicht. 22 Wollt ihr mich nicht fürchten, ſpricht der Herr, und vor mir nicht erſchrecken? Der ich dem Meer den Sand zum Ufer ſetze, darin es allezeit bleiben muß, darüber es nicht gehen muß; und ob es ſchon wallet, ſo vermag es doch nichts; und ob ſeine Wellen ſchon toben, ſo müſſen ſie doch nicht darüber fahren.

JÉRÉMIE, V.

6 C'est pourquoi le lion de la forêt les a tués, le loup du soir les a ravagés. Le léopard est au guet contre leurs villes: quiconque en sortira sera dévoré; car leurs péchés se sont multipliés *et* leurs rebellions se sont augmentées. 7 ¶ Comment te pardonnerai-je à cause de cela? Tes fils m'ont abandonné, et ils jurent par ceux qui ne sont point dieux; je les ai rassasiés, et ils ont commis adultère et sont allés en foule dans la maison de la prostituée. 8 Comme des chevaux bien repus, dès le matin, chacun hennit après la femme de son prochain. 9 Ne punirais-je point ces choses-là, dit le SEIGNEUR, et mon âme ne se vengerait-elle pas d'une nation qui est comme celle-la? 10 ¶ Montez sur ses murailles et renversez-les, mais ne les achevez pas entièrement; ôtez ses créneaux, car ils ne sont point au SEIGNEUR. 11 En effet, la maison d'Israël et la maison de Juda ont été très-perfides envers moi, dit le SEIGNEUR. 12 Ils ont démenti le SEIGNEUR et ont dit: Cela n'arrivera pas, et le mal ne viendra pas sur nous. Nous ne verrons ni l'épée ni la famine: 13 Les prophètes sont comme du vent et la parole n'est point en eux: qu'il leur soit fait ainsi. 14 C'est pourquoi le SEIGNEUR, le Dieu des armées, a dit ainsi: Parce que vous avez proféré cette parole-là, voici, je ferai de mes paroles en ta bouche un feu, et ce peuple sera comme le bois, et ce feu le consumera. 15 Maison d'Israël, voici, je vais faire venir contre vous une nation d'un pays éloigné, dit le SEIGNEUR, une nation puissante, une nation ancienne, une nation dont tu ne sauras point la langue et dont tu n'entendras pas ce qu'elle dira. 16 Son carquois est comme un sépulcre ouvert. Ils sont tous vaillants. 17 Et elle mangera ta moisson, ainsi que ton pain, que tes fils et tes filles devaient manger. Elle mangera tes brebis et tes bœufs; elle mangera *les fruits* de tes vignes et de tes figuiers, et par l'épée, elle réduira à la pauvreté tes villes fortes dans lesquelles tu te confiais. 18 Toutefois, dans ces jours-là, dit le SEIGNEUR, je ne vous achèverai pas entièrement. 19 ¶ Or il arrivera que vous direz: Pourquoi le SEIGNEUR notre Dieu nous a-t-il fait toutes ces choses? Alors tu leur diras ainsi: Comme vous m'avez abandonné pour servir les dieux de l'étranger dans votre pays, ainsi serez-vous asservis aux étrangers en un pays qui n'est point à vous. 20 Faites savoir ceci dans la maison de Jacob, et publiez-le dans Juda, en disant: 21 Écoutez maintenant ceci, peuple insensé et qui n'avez point d'intelligence, qui avez des yeux et ne voyez point, et qui avez des oreilles, et n'entendez point. 22 Ne me craindrez-vous point, dit le SEIGNEUR, et ne serez-vous point épouvantés devant ma face, devant moi qui, par une ordonnance perpétuelle, ai donné le sable à la mer comme une barrière qu'elle ne passera point? En effet, ses vagues s'émeuvent, mais elles ne seront pas les plus fortes, et elles bruient, mais elles ne la passeront point

ירמיה ה ו

23 וְלָעָם הַזֶּה הָיָה לֵב סוֹרֵר וּמוֹרֶה סָרוּ
וַיֵּלֵכוּ׃ 24 וְלֹא־אָמְרוּ בְלִבָּם נִירָא נָא
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַנֹּתֵן גֶּשֶׁם וְיוֹרֶה
וּמַלְקוֹשׁ בְּעִתּוֹ שָׁבֻעֹת חֻקּוֹת יָצִיר יִשְׁמָר־
לָנוּ׃ 25 עֲוֹנֹתֵיכֶם הִטּוּ־אֵלֶּה וְחַטֹּאותֵיכֶם
מָנְעוּ הַטּוֹב מִכֶּם׃ 26 כִּי־נִמְצְאוּ בְעַמִּי
רְשָׁעִים יָשׁוּר כְּשֹׁךְ יְקוּשִׁים הָצִיבוּ מַשְׁחִית
אֲנָשִׁים יִלְכָּדוּ׃ 27 כִּכְלוּב מָלֵא עוֹף כֵּן
בָּתֵּיהֶם מְלֵאִים מִרְמָה עַל־כֵּן גָּדְלוּ
וַיַּעֲשִׁירוּ׃ 28 שָׁמְנוּ עָשְׁתוּ גַּם עָבְרוּ
דִּבְרֵי־רָע דִּין לֹא־דָנוּ דִּין יָתוֹם וְיַצְלִיחוּ
וּמִשְׁפַּט אֶבְיוֹנִים לֹא שָׁפָטוּ׃ 29 הֲעַל־אֵלֶּה
לֹא־אֶפְקֹד נְאֻם־יְהוָה אִם בְּגוֹי אֲשֶׁר־כָּזֶה
לֹא תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי׃ 30 שַׁמָּה וְשַׁעֲרוּרָה
נִהְיְתָה בָּאָרֶץ׃ 31 הַנְּבִאִים נִבְּאוּ בַשֶּׁקֶר
וְהַכֹּהֲנִים יִרְדּוּ עַל־יָדֵיהֶם וְעַמִּי אָהֲבוּ כֵן
וּמַה־תַּעֲשׂוּ לְאַחֲרִיתָהּ׃

פרשה ו׳

1 הָעָזּוּ בְנֵי בִנְיָמִן מִקֶּרֶב יְרוּשָׁלִַם
וּבְתְקוֹעַ תִּקְעוּ שׁוֹפָר וְעַל־בֵּית הַכֶּרֶם
שְׂאוּ מַשָּׂא כִּי רָעָה נִשְׁקְפָה מִצָּפוֹן
וְשֶׁבֶר גָּדוֹל׃ 2 הַנָּוָה וְהַמְעֻנָּגָה דִּמִּיתִי
בַּת־צִיּוֹן׃ 3 אֵלֶיהָ יָבֹאוּ רֹעִים וַעֲדָרֵיהֶם
תָּקְעוּ עָלֶיהָ אֹהָלִים סָבִיב רָעוּ אִישׁ
אֶת־יָדוֹ׃ 4 קַדְּשׁוּ עָלֶיהָ מִלְחָמָה קוּמוּ
וְנַעֲלֶה בַּצָּהֳרַיִם אוֹי לָנוּ כִּי־פָנָה הַיּוֹם
כִּי־נָטוּ צַלְלֵי־עָרֶב׃ 5 קוּמוּ וְנַעֲלֶה
בַלָּיְלָה וְנַשְׁחִיתָה אַרְמְנוֹתֶיהָ׃ 6 כִּי כֹה
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כְּרֻתוּ עֵצָהּ וְשִׁפְכוּ
עַל־יְרוּשָׁלִַם סֹלְלָה הִוא הָעִיר הָפְקֵד
כָּלָה עָשֹׁק בְּקִרְבָּהּ׃ 7 כְּהָקִיר בֹּורָהּ
מֵימֶיהָ כֵּן הֵקֵרָה רָעָתָהּ חָמָס וָשֹׁד
יִשָּׁמַע בָּהּ עַל־פָּנַי תָּמִיד חֳלִי וּמַכָּה׃
8 הִוָּסְרִי יְרוּשָׁלִַם פֶּן־תִּקַע נַפְשִׁי מִמֵּךְ
פֶּן־אֲשִׂימֵךְ שְׁמָמָה אֶרֶץ לוֹא נוֹשָׁבָה׃
9 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹלֵל יְעוֹלְלוּ
כַגֶּפֶן שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל הָשֵׁב יָדְךָ כְּבוֹצֵר
עַל־סַלְסִלוֹת׃ 10 עַל־מִי אֲדַבְּרָה וְאָעִידָה
וְיִשְׁמָעוּ הִנֵּה עֲרֵלָה אָזְנָם וְלֹא יוּכְלוּ
לְהַקְשִׁיב הִנֵּה דְבַר־יְהוָה הָיָה לָהֶם לְחֶרְפָּה
לֹא יַחְפְּצוּ־בוֹ׃ 11 וְאֶת חֲמַת יְהוָה
מָלֵאתִי נִלְאֵיתִי הָכֵיל שְׁפָךְ עַל־עוֹלֵל
בַּחוּץ וְעַל סוֹד בַּחוּרִים יַחְדָּו כִּי־גַם־אִישׁ
עִם־אִשָּׁה יִלָּכֵדוּ זָקֵן עִם־מָלֵא יָמִים׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ε', ϛ'.

23 Τῷ δὲ λαῷ τούτῳ ἐγενήθη καρδία ἀνήκοος καὶ ἀπειθής, καὶ ἐξέκλιναν καὶ ἀπήλθοσαν. 24 Καὶ οὐκ εἶπον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν Φοβηθῶμεν δὴ Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, τὸν διδόντα ἡμῖν ὑετὸν πρώϊμον καὶ ὄψιμον κατὰ καιρὸν πληρώσεως προστάγματος θερισμοῦ, καὶ ἐφύλαξεν ἡμῖν. 25 Αἱ ἀνομίαι ὑμῶν ἐξέκλιναν ταῦτα, καὶ αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν ἀπέστησαν τὰ ἀγαθὰ ἀφ' ὑμῶν. 26 Ὅτι εὑρέθησαν ἐν τῷ λαῷ μου ἀσεβεῖς, καὶ παγίδας ἔστησαν τοῦ διαφθεῖραι ἄνδρας, καὶ συνελαμβάνοσαν. 27 Ὡς παγὶς ἐφεσταμένη πλήρης πετεινῶν, οὕτως οἱ οἶκοι αὐτῶν πλήρεις δόλου· διὰ τοῦτο ἐμεγαλύνθησαν καὶ ἐπλούτησαν, 28 Καὶ παρέβησαν κρίσιν, οὐκ ἔκριναν κρίσιν ὀρφανοῦ, καὶ κρίσιν χήρας οὐκ ἐκρίνοσαν. 29 Μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι, λέγει Κύριος; ἢ ἐν ἔθνει τῷ τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἡ ψυχή μου; 30 Ἔκστασις καὶ φρικτὰ ἐγενήθη ἐπὶ τῆς γῆς. 31 Οἱ προφῆται προφητεύουσιν ἄδικα, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπεκρότησαν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, καὶ ὁ λαός μου ἠγάπησεν οὕτως· Καὶ τί ποιήσετε εἰς τὰ μετὰ ταῦτα;

ΚΕΦ. ϛ'.

1 Ἐνίσχυσατε υἱοὶ Βενιαμὶν ἐκ μέσου τῆς Ἰερουσαλήμ, καὶ ἐν Θεκουὲ σημάνατε σάλπιγγι, καὶ ὑπὲρ Βαιθαχαρμὰ ἄρατε σημεῖον· ὅτι κακὰ ἐκκέκυφεν ἀπὸ βορρᾶ, καὶ συντριβὴ μεγάλη γίνεται, 2 Καὶ ἀφαιρεθήσεται τὸ ὕψος θύγατερ Σιών. 3 Εἰς αὐτὴν ἥξουσι ποιμένες καὶ τὰ ποίμνια αὐτῶν, καὶ πήξουσιν ἐπ' αὐτὴν σκηνὰς κύκλῳ, καὶ ποιμανοῦσιν ἕκαστος τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 4 Παρασκευάσασθε ἐπ' αὐτὴν εἰς πόλεμον, ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτὴν μεσημβρίας· Οὐαὶ ἡμῖν, ὅτε κέκλικεν ἡ ἡμέρα, ὅτι ἐκλείπουσιν αἱ σκιαὶ τῆς ἡμέρας. 5 Ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ αὐτὴν νυκτί, καὶ διαφθείρωμεν τὰ θεμέλια αὐτῆς. 6 Ὅτι τάδε λέγει Κύριος Ἐκκοψον τὰ ξύλα αὐτῆς, ἔκχεον ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ δύναμιν· ὦ πόλις ψευδής, ὅλη καταδυναστεία ἐν αὐτῇ. 7 Ὡς ψύχει λάκκος ὕδωρ, οὕτω ψύχει κακία αὐτῆς· ἀσέβεια καὶ ταλαιπωρία ἀκουσθήσεται ἐν αὐτῇ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς διὰ παντός. Πόνῳ καὶ μάστιγι 8 Παιδευθήσῃ Ἰερουσαλήμ· Μὴ ἀποστῇ ἡ ψυχή μου ἀπὸ σοῦ, μὴ ποιήσω σε ἄβατον γῆν ἥτις οὐ κατοικισθῇ. 9 Ὅτι τάδε λέγει Κύριος Καλαμᾶσθε καλαμᾶσθε ὡς ἄμπελον τὰ κατάλοιπα τοῦ Ἰσραὴλ, ἐπιστρέψατε ὡς ὁ τρυγῶν ἐπὶ τὸν κάρταλλον αὐτοῦ. 10 Πρὸς τίνα λαλήσω καὶ διαμαρτύρωμαι, καὶ εἰσακούσεται; ἰδοὺ ἀπερίτμητα τὰ ὦτα αὐτῶν, καὶ οὐ δυνήσονται ἀκούειν· ἰδοὺ τὸ ῥῆμα Κυρίου ἐγένετο αὐτοῖς εἰς ὀνειδισμόν, οὐ μὴ βουληθῶσιν αὐτό. 11 Καὶ τὸν θυμόν μου ἔπλησα καὶ ἐπέσχον, καὶ συνετέλεσα αὐτούς· Ἐκχεῶ ἐπὶ νήπια ἔξωθεν καὶ ἐπὶ συναγωγὴν νεανίσκων ἅμα, ὅτι ἀνὴρ καὶ γυνὴ συλληφθήσονται, πρεσβύτερος μετὰ πλήρους ἡμερῶν·

JEREMIA, V. VI.

23 Populo autem huic factum est cor incredulum et exasperans, recesserunt et abierunt. 24 Et non dixerunt in corde suo: Metuamus Dominum Deum nostrum, qui dat nobis pluviam temporaneam et serotinam in tempore suo; plenitudinem annuæ messis custodientem nobis. 25 Iniquitates vestræ declinaverunt hæc, et peccata vestra prohibuerunt bonum a vobis: 26 Quia inventi sunt in populo meo impii insidiantes quasi aucupes, laqueos ponentes, et pedicas ad capiendos viros. 27 Sicut decipula plena avibus, sic domus eorum plenæ dolo: ideo magnificati sunt et ditati, 28 Incrassati sunt et impinguati: et præterierunt sermones meos pessime. Causam viduæ non judicaverunt, causam pupilli non direxerunt, et judicium pauperum non judicaverunt. 29 Numquid super his non visitabo, dicit Dominus? aut super gentem hujuscemodi non ulciscetur anima mea? 30 Stupor et mirabilia facta sunt in terra: 31 Prophetæ prophetabant mendacium, et sacerdotes applaudebant manibus suis: et populus meus dilexit talia: quid igitur fiet in novissimo ejus?

CAPUT VI.

1 Confortamini filii Benjamin in medio Jerusalem, et in Thecua clangite buccina, et super Bethacarem levate vexillum: quia malum visum est ab aquilone, et contritio magna. 2 Speciosæ et delicatæ assimilavi filiam Sion. 3 Ad eam venient pastores, et greges eorum: fixerunt in ea tentoria in circuitu: pascet unusquisque eos, qui sub manu sua sunt. 4 Sanctificate super eam bellum: consurgite, et ascendamus in meridie: væ nobis, quia declinavit dies, quia longiores factæ sunt umbræ vesperi. 5 Surgite, et ascendamus in nocte, et dissipemus domos ejus. 6 Quia hæc dicit Dominus exercituum: Cædite lignum ejus, et fundite circa Jerusalem aggerem: hæc est civitas visitationis, omnis calumnia in medio ejus. 7 Sicut frigidam fecit cisterna aquam suam, sic frigidam fecit malitiam suam: iniquitas et vastitas audietur in ea, coram me semper infirmitas et plaga. 8 Erudire Jerusalem, ne forte recedat anima mea a te, ne forte ponam te desertam, terram inhabitabilem. 9 Hæc dicit Dominus exercituum: Usque ad racemum colligent quasi in vinea reliquias Israel: converte manum tuam quasi vindemiator ad cartallum. 10 Cui loquar? et quem contestabor ut audiat? ecce incircumcisæ aures eorum, et audire non possunt: ecce verbum Domini factum est eis in opprobrium, et non suscipient illud. 11 Idcirco furore Domini plenus sum, laboravi sustinens: effunde super parvulum foris, et super consilium juvenum simul: vir enim cum muliere capietur, senex cum pleno dierum.

23 But this people hath a revolting and a rebellious heart; they are revolted and gone. 24 Neither say they in their heart, Let us now fear the LORD our God, that giveth rain, both the former and the latter, in his season: he reserveth unto us the appointed weeks of the harvest. 25 ¶ Your iniquities have turned away these *things*, and your sins have withholden good *things* from you. 26 For among my people are found wicked *men*: they lay wait, as he that setteth snares; they set a trap, they catch men. 27 As a cage is full of birds, so *are* their houses full of deceit: therefore they are become great, and waxen rich. 28 They are waxen fat, they shine: yea, they overpass the deeds of the wicked: they judge not the cause, the cause of the fatherless, yet they prosper; and the right of the needy do they not judge. 29 Shall I not visit for these *things*? saith the LORD: shall not my soul be avenged on such a nation as this? 30 ¶ A wonderful and horrible thing is committed in the land; 31 The prophets prophesy falsely, and the priests bear rule by their means; and my people love *to have it* so: and what will ye do in the end thereof?

CHAPTER VI.

1 O YE children of Benjamin, gather yourselves to flee out of the midst of Jerusalem, and blow the trumpet in Tekoa, and set up a sign of fire in Beth-haccerem: for evil appeareth out of the north, and great destruction. 2 I have likened the daughter of Zion to a comely and delicate *woman*. 3 The shepherds with their flocks shall come unto her; they shall pitch *their* tents against her round about; they shall feed every one in his place. 4 Prepare ye war against her; arise, and let us go up at noon. Woe unto us! for the day goeth away, for the shadows of the evening are stretched out. 5 Arise, and let us go by night, and let us destroy her palaces. 6 ¶ For thus hath the LORD of hosts said, Hew ye down trees, and cast a mount against Jerusalem: this *is* the city to be visited; she *is* wholly oppression in the midst of her. 7 As a fountain casteth out her waters, so she casteth out her wickedness: violence and spoil is heard in her; before me continually *is* grief and wounds. 8 Be thou instructed, O Jerusalem, lest my soul depart from thee; lest I make thee desolate, a land not inhabited. 9 ¶ Thus saith the LORD of hosts, They shall throughly glean the remnant of Israel as a vine: turn back thine hand as a grapegatherer into the baskets. 10 To whom shall I speak, and give warning, that they may hear? behold, their ear *is* uncircumcised, and they cannot hearken: behold, the word of the LORD is unto them a reproach; they have no delight in it. 11 Therefore I am full of the fury of the LORD; I am weary with holding in: I will pour it out upon the children abroad, and upon the assembly of young men together: for even the husband with the wife shall be taken, the aged with *him that is* full of days.

23 Aber dieß Volk hat ein abtrünniges ungehorsames Herz, bleiben abtrünnig und gehen immerfort weg. 24 Und sprechen nicht einmal in ihrem Herzen: Lasset uns doch den Herrn, unsern Gott, fürchten, der uns Frühregen und Spatregen zu rechter Zeit giebt, und uns die Ernte treulich und jährlich behütet. 25 Aber eure Missethaten hindern solches, und eure Sünden wenden solches Gut von euch. 26 Denn man findet unter meinem Volk Gottlose, die den Leuten stellen, und Fallen zurichten, sie zu fangen, wie die Vogler thun mit Kloben. 27 Und ihre Häuser sind voller Tücke, wie ein Vogelbauer voller Lockvögel ist. Daher werden sie gewaltig und reich, fett und glatt. 28 Sie gehen mit bösen Stücken um; sie halten kein Recht, dem Waisen fördern sie seine Sache nicht, und gelinget ihnen, und helfen den Armen nicht zum Recht. 29 Sollt ich denn solches nicht heimsuchen, spricht der Herr, und meine Seele sollte sich nicht rächen an solchem Volk, wie dieß ist? 30 Es stehet greulich und scheuslich im Lande. 31 Die Propheten lehren falsch, und die Priester herrschen in ihrem Amt, und mein Volk hat es gern also. Wie will es euch zuletzt darob gehen?

Das 6. Capitel.

1 Sammelt euch, ihr Kinder Benjamin, aus Jerusalem, und blaset die Trompeten auf der Warte Thekoa, und werfet auf ein Panier auf der Warte Beth-Cherem; denn es gehet daher ein Unglück von Mitternacht, und ein großer Jammer. 2 Die Tochter Zion ist wie eine schöne und lustige Aue. 3 Aber es werden Hirten über sie kommen mit ihren Heerden, die werden Gezelte rings um sie her aufschlagen, und weiden ein jeglicher an seinem Ort (und sprechen): 4 Rüstet euch zum Kriege wider sie; wohlauf, laßt uns hinauf ziehen, weil es noch hoch Tag ist! ei, es will Abend werden, und die Schatten werden groß; 5 Wohlan, so laßt uns auf sein, und sollten wir bei Nacht hinauf ziehen, und ihre Paläste verderben. 6 Denn also spricht der Herr Zebaoth: Fället Bäume, und machet Schütte wider Jerusalem; denn sie ist eine Stadt, die heimgesucht werden soll. Ist doch eitel Unrecht darinnen. 7 Denn gleichwie ein Born sein Wasser quillet, also quillet auch ihre Bosheit. Ihr Frevel und Gewalt schreiet über sie; und ihr Morden und Schlagen treiben sie täglich vor mir. 8 Bessere dich, Jerusalem, ehe sich mein Herz von dir wende, und ich dich zum wüsten Lande mache, darinnen niemand wohne. 9 So spricht der Herr Zebaoth: Was übrig ist geblieben von Israel, das muß auch nachher abgelesen werden, wie ein Weinstock. Der Weinleser wird eins nach dem andern in die Butten werfen. 10 Ach, mit wem soll ich doch reden und zeugen? Daß doch jemand hören wollte! Aber ihre Ohren sind unbeschnitten, sie mögen es nicht hören. Siehe, sie halten des Herrn Wort für einen Spott, und wollen seiner nicht. 11 Darum bin ich des Herrn Dräuen so voll, daß ichs nicht lassen kann. Schütte aus, beides über die Kinder auf der Gasse, und über die Mannschaft im Rath mit einander; denn es sollen beide Mann und Weib, beide Alte und der Wohlbetagte, gefangen werden.

23 Mais ce peuple-ci a un cœur rétif et rebelle. Ils se sont retirés en arrière et s'en sont allés. 24 Et ils n'ont point dit en leur cœur: Craignons maintenant le SEIGNEUR, notre Dieu, qui nous donne la pluie de la première et de la dernière saison *et* nous garde les semaines ordonnées pour la moisson. 25 ¶ Vos iniquités ont détourné ces choses et vos péchés ont empêché qu'il ne vous arrivât du bien. 26 Car il s'est trouvé dans mon peuple des méchants qui sont aux aguets, comme celui qui tend des piéges; ils posent une machine de perdition pour y prendre les hommes. 27 Comme la cage est remplie d'oiseaux, ainsi leurs maisons *sont* remplies de fraude. Or, par ce moyen ils se sont agrandis et enrichis. 28 Ils se sont engraissés et parés. Même ils ont surpassé les actions des méchants. Ils ne font justice à personne, pas même à l'orphelin. Et ils prospèrent, mais ils ne font point droit aux pauvres. 29 Ne punirais-je point ces choses-là, dit le SEIGNEUR, et mon âme ne se vengerait-elle pas d'une nation qui est comme celle-là? 30 ¶ Il est arrivé dans le pays une chose étonnante et qui fait horreur: 31 C'est que les prophètes prophétisent le mensonge et que les sacrificateurs dominent par leur moyen. Or mon peuple a aimé cela. Que ferez-vous donc quand viendra la fin?

CHAPITRE VI.

1 ENFANTS de Benjamin, fuyez du milieu de Jérusalem, sonnez de la trompette à Tékoah et élevez un signal à Beth-kérem; car du côté de l'Aquilon a paru le mal et une grande ruine. 2 J'avais rendu la fille de Sion semblable à une femme belle et délicate. 3 Les pasteurs avec leurs troupeaux viendront contre elle; ils planteront leurs tentes autour d'elle; chacun paîtra en son quartier. 4 Préparez le combat contre elle; levez-vous, et montons en plein midi. Malheur à nous, car le jour décline et les ombres du soir s'accroissent. 5 Levez-vous, montons de nuit et ruinons ses palais. 6 ¶ Car ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Coupez des arbres et dressez des remparts contre Jérusalem; c'est la ville qui doit être visitée; elle n'est tout entière que rapine au-dedans. 7 Comme le puits fait sourdre ses eaux, ainsi elle fait sourdre sa malice. On n'entend parler en elle que de violence et d'oppression. Devant moi, sans cesse, *il y a* plaie et souffrance. 8 Jérusalem, reçois instruction, de peur que mon affection ne se retire de toi, et que je ne fasse de toi un désert, une terre inhabitable. 9 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: On grapillera les restes d'Israël entièrement comme une vigne. Portes-y ta main comme un vendangeur sur les ceps. 10 À qui parlerai-je? qui sommerai-je, afin qu'on écoute? Voici, leur oreille est incirconcise, et ils ne peuvent entendre. Voici, la parole du SEIGNEUR est pour eux une voix qui les accuse, ils n'y prennent point de plaisir. 11 C'est pourquoi je suis plein de la fureur du SEIGNEUR et je suis las de la retenir; je la répandrai sur les enfants par la rue, et sur l'assemblée des jeunes gens. Même le mari sera pris avec la femme, et l'homme âgé avec celui qui est rassasié de jours.

ירמיה ו

12 וְנָסַבּוּ בָתֵּיהֶם לַאֲחֵרִים שְׂדוֹת וְנָשִׁים
יַחְדָּו כִּי־אַטֶּה אֶת־יָדִי עַל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
נְאֻם־יְהוָה׃ 13 כִּי מִקְּטַנָּם וְעַד־גְּדוֹלָם כֻּלּוֹ
בּוֹצֵעַ בָּצַע וּמִנָּבִיא וְעַד־כֹּהֵן כֻּלּוֹ עֹשֶׂה
שָׁקֶר׃ 14 וַיְרַפְּאוּ אֶת־שֶׁבֶר עַמִּי עַל־נְקַלָּה
לֵאמֹר שָׁלוֹם ׀ שָׁלוֹם וְאֵין שָׁלוֹם׃ 15 הוֹבִישׁוּ
כִּי־תוֹעֵבָה עָשׂוּ גַּם־בּוֹשׁ לֹא־יֵבוֹשׁוּ גַּם־
הַכְלִים לֹא יָדָעוּ לָכֵן יִפְּלוּ בַנֹּפְלִים
בְּעֵת־פְּקַדְתִּים יִכָּשְׁלוּ אָמַר יְהוָה׃ 16 כֹּה
אָמַר יְהוָה עִמְדוּ עַל־דְּרָכִים וּרְאוּ וְשַׁאֲלוּ ׀
לִנְתִבוֹת עוֹלָם אֵי־זֶה דֶרֶךְ הַטּוֹב
וּלְכוּ־בָהּ וּמִצְאוּ מַרְגּוֹעַ לְנַפְשְׁכֶם וַיֹּאמְרוּ
לֹא נֵלֵךְ׃ 17 וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיכֶם צֹפִים
הַקְשִׁיבוּ לְקוֹל שׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ לֹא נַקְשִׁיב׃
18 לָכֵן שִׁמְעוּ הַגּוֹיִם וּדְעִי עֵדָה אֶת־אֲשֶׁר־
בָּם׃ 19 שִׁמְעִי הָאָרֶץ הִנֵּה אָנֹכִי מֵבִיא
רָעָה אֶל־הָעָם הַזֶּה פְּרִי מַחְשְׁבוֹתָם כִּי
עַל־דְּבָרַי לֹא הִקְשִׁיבוּ וְתוֹרָתִי וַיִּמְאֲסוּ־בָהּ׃
20 לָמָּה־זֶּה לִי לְבוֹנָה מִשְּׁבָא תָבוֹא וְקָנֶה
הַטּוֹב מֵאֶרֶץ מֶרְחָק עֹלוֹתֵיכֶם לֹא לְרָצוֹן
וְזִבְחֵיכֶם לֹא־עָרְבוּ לִי׃ 21 לָכֵן כֹּה אָמַר
יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶל־הָעָם הַזֶּה מִכְשֹׁלִים
וְכָשְׁלוּ בָם אָבוֹת וּבָנִים יַחְדָּו שָׁכֵן וְרֵעוֹ
יְאָבֵדוּ׃ 22 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה עַם בָּא
מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְגוֹי גָּדוֹל יֵעוֹר מִיַּרְכְּתֵי־אָרֶץ׃
23 קֶשֶׁת וְכִידוֹן יַחֲזִיקוּ אַכְזָרִי הוּא וְלֹא
יְרַחֵמוּ קוֹלָם כַּיָּם יֶהֱמֶה וְעַל־סוּסִים
יִרְכָּבוּ עָרוּךְ כְּאִישׁ לַמִּלְחָמָה עָלַיִךְ
בַּת־צִיּוֹן׃ 24 שָׁמַעְנוּ אֶת־שִׁמְעוֹ רָפוּ יָדֵינוּ
צָרָה הֶחֱזִקַתְנוּ חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃ 25 אַל־תֵּצְאוּ
הַשָּׂדֶה וּבַדֶּרֶךְ אַל־תֵּלֵכוּ כִּי חֶרֶב לְאֹיֵב
מָגוֹר מִסָּבִיב׃ 26 בַּת־עַמִּי חִגְרִי־שָׂק
וְהִתְפַּלְּשִׁי בָאֵפֶר אֵבֶל יָחִיד עֲשִׂי־לָךְ
מִסְפַּד תַּמְרוּרִים כִּי פִתְאֹם יָבֹא הַשֹּׁדֵד
עָלֵינוּ׃ 27 בָּחוֹן נְתַתִּיךָ בְעַמִּי מִבְצָר
וְתֵדַע וּבָחַנְתָּ אֶת־דַּרְכָּם׃ 28 כֻּלָּם סָרֵי
סוֹרְרִים הֹלְכֵי רָכִיל נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל כֻּלָּם
מַשְׁחִיתִים הֵמָּה׃ 29 נָחַר מַפֻּחַ מֵאֵשְׁתָּם
עֹפֶרֶת לַשָּׁוְא צָרַף צָרוֹף וְרָעִים לֹא
נִתָּקוּ׃ 30 כֶּסֶף נִמְאָס קָרְאוּ לָהֶם כִּי־מָאַס
יְהוָה בָּהֶם׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ϛ'.

12 Καὶ μεταστραφήσονται αἱ οἰκίαι αὐτῶν εἰς ἑτέρους, ἀγροὶ καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό, ὅτι ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην, λέγει Κύριος. 13 Ὅτι ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν καὶ ἕως μεγάλου πάντες συνετελέσαντο ἄνομα, ἀπὸ ἱερέως καὶ ἕως ψευδοπροφήτου πάντες ἐποίησαν ψευδῆ. 14 Καὶ ἰῶντο σύντριμμα τοῦ λαοῦ μου, ἐξουθενοῦντες καὶ λέγοντες Εἰρήνη εἰρήνη. Καὶ ποῦ ἔστιν εἰρήνη; 15 Κατῃσχύνθησαν ὅτι ἐξελίποσαν· καὶ οὐδ' ὡς καταισχυνόμενοι κατῃσχύνθησαν, καὶ τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν οὐκ ἔγνωσαν· διὰ τοῦτο πεσοῦνται ἐν τῇ πτώσει αὐτῶν, καὶ ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς ἀπολοῦνται, εἶπε Κύριος. 16 Τάδε λέγει Κύριος Στῆτε ἐπὶ ταῖς ὁδοῖς καὶ ἴδετε καὶ ἐρωτήσατε τρίβους Κυρίου αἰωνίους, καὶ ἴδετε ποία ἐστὶν ἡ ὁδὸς ἡ ἀγαθή, καὶ βαδίζετε ἐν αὐτῇ, καὶ εὑρήσετε ἁγνισμὸν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν· καὶ εἶπαν Οὐ πορευσόμεθα. 17 Καθέστακα ἐφ' ὑμᾶς σκοπούς, ἀκούσατε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος· καὶ εἶπαν Οὐκ ἀκουσόμεθα. 18 Διὰ τοῦτο ἤκουσαν τὰ ἔθνη καὶ οἱ ποιμαίνοντες τὰ ποίμνια αὐτῶν. 19 Ἄκουε γῆ· ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον κακά, τὸν καρπὸν ἀποστροφῆς αὐτῶν, ὅτι τῶν λόγων μου οὐ προσέσχον, καὶ τὸν νόμον μου ἀπώσαντο. 20 Ἵνα τί μοι λίβανον ἐκ Σαβὰ φέρετε καὶ κινάμωμον ἐκ γῆς μακρόθεν; τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν οὐκ εἰσὶ δεκτά, καὶ αἱ θυσίαι ὑμῶν οὐχ ἥδυνάν μοι. 21 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον ἀσθένειαν, καὶ ἀσθενήσουσι πατέρες καὶ υἱοὶ ἅμα, γείτων καὶ ὁ πλησίον αὐτοῦ ἀπολοῦνται. 22 Τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ λαὸς ἔρχεται ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἔθνη ἐξεγερθήσονται ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς, 23 Τόξον καὶ ζιβύνην κρατήσουσιν· ἰταμός ἐστι, καὶ οὐκ ἐλεήσει· φωνὴ αὐτοῦ ὡς θάλασσα κυμαίνουσα, ἐφ' ἵπποις καὶ ἅρμασι παρατάξεται ὡς πῦρ εἰς πόλεμον πρὸς σέ, θύγατερ Σιών. 24 Ἠκούσαμεν τὴν ἀκοὴν αὐτῶν, παρελύθησαν αἱ χεῖρες ἡμῶν, θλῖψις κατέσχεν ἡμᾶς, ὠδῖνες ὡς τικτούσης. 25 Μὴ ἐκπορεύεσθε εἰς ἀγρὸν καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς μὴ βαδίζετε, ὅτι ῥομφαία τῶν ἐχθρῶν παροικεῖ κυκλόθεν. 26 Θύγατερ λαοῦ μου, περίζωσαι σάκκον, κατάπασσε ἐν σποδῷ, πένθος ἀγαπητοῦ ποίησαι σεαυτῇ κοπετὸν οἰκτρόν, ὅτι ἐξαίφνης ἥξει ταλαιπωρία ἐφ' ὑμᾶς. 27 Δοκιμαστὴν δέδωκά σε ἐν λαοῖς δεδοκιμασμένοις καὶ γνώσῃ με ἐν τῷ δοκιμάσαι με τὴν ὁδὸν αὐτῶν· 28 Πάντες ἀνήκοοι, πορευόμενοι σκολιῶς· χαλκὸς καὶ σίδηρος, πάντες διεφθαρμένοι εἰσίν. 29 Ἐξέλιπε φυσητὴρ ἀπὸ πυρός, ἐξέλιπε μόλιβος· εἰς κενὸν ἀργυροκόπος ἀργυροκοπεῖ, πονηρία αὐτῶν οὐκ ἐτάκη. 30 Ἀργύριον ἀποδεδοκιμασμένον καλέσατε αὐτούς, ὅτι ἀπεδοκίμασεν αὐτοὺς Κύριος.

JEREMIA, VI.

12 Et transibunt domus eorum ad alteros, agri et uxores pariter: quia extendam manum meam super habitantes terram, dicit Dominus. 13 A minore quippe usque ad majorem omnes avaritiæ student: et a propheta usque ad sacerdotem cuncti faciunt dolum. 14 Et curabant contritionem filiæ populi mei cum ignominia, dicentes: Pax, pax: et non erat pax. 15 Confusi sunt, quia abominationem fecerunt: quin potius confusione non sunt confusi, et erubescere nescierunt; quam ob rem cadent inter ruentes: in tempore visitationis suæ corruent, dicit Dominus. 16 Hæc dicit Dominus: State super vias, et videte, et interrogate de semitis antiquis, quæ sit via bona, et ambulate in ea: et invenietis refrigerium animabus vestris. Et dixerunt: Non ambulabimus. 17 Et constitui super vos speculatores. Audite vocem tubæ. Et dixerunt: Non audiemus. 18 Ideo audite gentes, et cognosce congregatio, quanta ego faciam eis. 19 Audi terra: Ecce ego adducam mala super populum istum, fructum cogitationum ejus: quia verba mea non audierunt, et legem meam projecerunt. 20 Ut quid mihi thus de Saba affertis, et calamum suave olentem de terra longinqua? holocautomata vestra non sunt accepta, et victimæ vestræ non placuerunt mihi. 21 Propterea hæc dicit Dominus: Ecce ego dabo in populum istum ruinas, et ruent in eis patres et filii simul, vicinus et proximus peribunt. 22 Hæc dicit Dominus: Ecce populus venit de terra aquilonis, et gens magna consurget a finibus terræ. 23 Sagittam et scutum arripiet: crudelis est, et non miserebitur; vox ejus quasi mare sonabit: et super equos ascendent, præparati quasi vir ad prœlium, adversum te filia Sion. 24 Audivimus famam ejus, dissolutæ sunt manus nostræ: tribulatio apprehendit nos, dolores ut parturientem. 25 Nolite exire ad agros, et in via ne ambuletis: quoniam gladius inimici pavor in circuitu. 26 Filia populi mei accingere cilicio, et conspergere cinere: luctum unigeniti fac tibi, planctum amarum, quia repente veniet vastator super nos. 27 Probatorem dedi te in populo meo robustum: et scies, et probabis viam eorum. 28 Omnes isti principes declinantes, ambulantes fraudulenter, æs et ferrum: universi corrupti sunt. 29 Deficit sufflatorium, in igne consumptum est plumbum, frustra conflavit conflator: malitiæ enim eorum non sunt consumptæ. 30 Argentum reprobum vocate eos, quia Dominus projecit illos.

12 And their houses shall be turned unto others, *with their* fields and wives together: for I will stretch out my hand upon the inhabitants of the land, saith the LORD. 13 For from the least of them even unto the greatest of them every one *is* given to covetousness; and from the prophet even unto the priest every one dealeth falsely. 14 They have healed also the hurt *of the daughter* of my people slightly, saying, Peace, peace; when *there is* no peace. 15 Were they ashamed when they had committed abomination? nay, they were not at all ashamed, neither could they blush: therefore they shall fall among them that fall: at the time *that* I visit them they shall be cast down, saith the LORD. 16 Thus saith the LORD, Stand ye in the ways, and see, and ask for the old paths, where *is* the good way, and walk therein, and ye shall find rest for your souls. But they said, We will not walk *therein*. 17 Also I set watchmen over you, *saying*, Hearken to the sound of the trumpet. But they said, We will not hearken. 18 ¶ Therefore hear, ye nations, and know, O congregation, what *is* among them. 19 Hear, O earth: behold, I will bring evil upon this people, *even* the fruit of their thoughts, because they have not hearkened unto my words, nor to my law, but rejected it. 20 To what purpose cometh there to me incense from Sheba, and the sweet cane from a far country? your burnt offerings *are* not acceptable, nor your sacrifices sweet unto me. 21 Therefore thus saith the LORD, Behold, I will lay stumbling blocks before this people, and the fathers and the sons together shall fall upon them; the neighbour and his friend shall perish. 22 Thus saith the LORD, Behold, a people cometh from the north country, and a great nation shall be raised from the sides of the earth. 23 They shall lay hold on bow and spear; they *are* cruel, and have no mercy; their voice roareth like the sea; and they ride upon horses, set in array as men for war against thee, O daughter of Zion. 24 We have heard the fame thereof: our hands wax feeble: anguish hath taken hold of us, *and* pain, as of a woman in travail. 25 Go not forth into the field, nor walk by the way; for the sword of the enemy *and* fear *is* on every side. 26 ¶ O daughter of my people, gird *thee* with sackcloth, and wallow thyself in ashes: make thee mourning, *as for* an only son, most bitter lamentation: for the spoiler shall suddenly come upon us. 27 I have set thee *for* a tower *and* a fortress among my people, that thou mayest know and try their way. 28 They *are* all grievous revolters, walking with slanders: *they are* brass and iron; they *are* all corrupters. 29 The bellows are burned, the lead is consumed of the fire; the founder melteth in vain: for the wicked are not plucked away. 30 Reprobate silver shall *men* call them, because the LORD hath rejected them.

12 Ihre Häuser sollen den Fremden zu Theil werden, sammt den Aeckern und Weibern, denn ich will meine Hand ausstrecken, spricht der Herr, über des Landes Einwohner. 13 Denn sie geizen allesammt, Klein und Groß, und beide Propheten und Priester lehren allesammt falschen Gottesdienst, 14 Und trösten mein Volk in seinem Unglück, daß sie es geringe achten sollen, und sagen: Friede, Friede! und ist doch nicht Friede. 15 Darum werden sie mit Schanden bestehen, daß sie solche Greuel treiben; wiewohl sie wollen ungeschändet sein, und wollen sich nicht schämen. Darum müssen sie fallen über einen Haufen; und wenn ich sie heimsuchen werde, sollen sie fallen, spricht der Herr. 16 So spricht der Herr: Tretet auf die Wege, und schauet, und fraget nach den vorigen Wegen, welches der gute Weg sei, und wandelt darinnen; so werdet ihr Ruhe finden für eure Seele. Aber sie sprechen: Wir wollen es nicht thun. 17 Ich habe Wächter über euch gesetzt. Merket auf die Stimme der Trompeten. Aber sie sprechen: Wir wollen es nicht thun. 18 Darum so höret, ihr Heiden, und merket sammt euren Leuten. 19 Du Erde, höre zu. Siehe, ich will ein Unglück über dieß Volk bringen, nämlich ihren verdienten Lohn, daß sie auf meine Worte nicht achten, und mein Gesetz verwerfen. 20 Was frage ich nach dem Weihrauch, der aus Reich Arabien, und nach den guten Zimmetrinden, die aus fernen Landern kommen? Eure Brandopfer sind mir nicht angenehm, und eure Opfer gefallen mir nicht. 21 Darum spricht der Herr also: Siehe, ich will diesem Volk ein Aergerniß stellen, daran sich beides Väter und Kinder mit einander stoßen, und ein Nachbar mit dem andern umkommen sollen. 22 So spricht der Herr: Siehe, es wird ein Volk kommen von Mitternacht, und ein groß Volk wird sich erregen hart an unserm Lande, 23 Die Bogen und Schild führen. Es ist grausam und ohne Barmherzigkeit; sie brausen daher wie ein ungestümes Meer, und reiten auf Rossen, gerüstet wie Kriegsleute, wider dich, du Tochter Zions. 24 Wenn wir von ihnen hören werden, so werden uns die Fäuste entsinken; es wird uns angst und wehe werden, wie einer Gebärerin. 25 Es gehe ja niemand hinaus auf den Acker, niemand gehe über Feld; denn es ist allenthalben unsicher vor dem Schwert des Feindes. 26 O Tochter meines Volks, ziehe Säcke an, und lege dich in die Asche; trage Leid wie um einen einigen Sohn, und klage wie die, so hoch betrübt sind; denn der Verderber kommt über uns plötzlich. 27 Ich habe dich zum Schmelzer gesetzt unter mein Volk, das so hart ist, daß du ihr Wesen erfahren und prüfen sollst. 28 Sie sind allzumal Abtrünnige, und wandeln verrätherisch; sie sind eitel verdorbenes Erz und Eisen. 29 Der Blasebalg ist verbrannt, das Blei verschwindet; das Schmelzen ist umsonst, denn das Böse ist nicht davon geschieden. 30 Darum heißen sie auch ein verworfenes Silber; denn der Herr hat sie verworfen.

12 Et leurs maisons passeront aux étrangers ensemble avec leurs champs et leurs femmes; car j'étendrai ma main sur les habitants du pays, dit le SEIGNEUR; 13 Parce que depuis le plus petit d'entre eux jusqu'au plus grand, chacun s'adonne au gain deshonnête. Tant le prophète que le sacrificateur, tous se comportent avec fausseté. 14 Et ils ont pansé la plaie de mon peuple à la légère, en disant: Paix, paix. Or il n'y avait point de paix. 15 Ont-ils été confus de ce qu'ils ont commis des abominations? Ils n'en ont même eu aucune honte et ils ne savent ce que c'est que de rougir. C'est pourquoi ils tomberont sur ceux qui seront tombés; ils tomberont au temps où je les visiterai, a dit le SEIGNEUR. 16 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Tenez-vous sur les chemins, regardez et enquérez-vous, touchant les sentiers des siècles passés, quel est le bon chemin, et marchez-y. Alors vous trouverez le repos de vos âmes. Mais ils ont répondu: Nous n'y marcherons pas. 17 J'avais aussi établi sur vous des sentinelles, *disant:* Soyez attentifs au son de la trompette. Mais on a répondu: Nous n'y serons point attentifs. 18 ¶ Vous donc, nations, écoutez, et toi, assemblée, connais ce qui se fait parmi eux. 19 Écoute, terre: voici, je vais faire venir un mal sur ce peuple, *savoir*, le fruit de leurs pensées, parce qu'ils n'ont pas été attentifs à mes paroles et qu'ils ont rejeté ma loi. 20 Pourquoi m'offrir de l'encens venu de Séba et le bon roseau aromatique du pays éloigné? Vos holocaustes ne *me* plaisent point, et vos sacrifices ne me sont pas agréables. 21 C'est pourquoi le SEIGNEUR a dit ainsi: Voici, je vais mettre en ce peuple des achoppements auxquels les pères et les enfants, le voisin et son compagnon, heurteront ensemble, en sorte qu'ils périront. 22 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, un peuple vient du pays de l'Aquilon, et une grande nation se lèvera des extrémités de la terre. 23 Ils prendront l'arc et l'étendard; ils *seront* cruels et sans compassion. Leur voix bruira comme la mer, et ils seront montés sur des chevaux. Chacun d'eux se rangera contre toi en homme de guerre, fille de Sion! 24 Nous en avons entendu le bruit et nos mains *en* sont devenues lâches; nous sommes saisis d'angoisse et de douleur, comme celle qui enfante. 25 Ne sortez point dans les champs et n'allez point par le chemin, car l'épée de l'ennemi, la frayeur, est tout à l'entour. 26 ¶ Fille de mon peuple, ceins-toi d'un sac et roule-toi dans la cendre; pleure avec amertume comme sur un fils unique, car le destructeur viendra subitement sur nous. 27 *Jérémie*, je t'ai établi *comme* une place forte et une tour au milieu de mon peuple, afin que tu connusses et observasses leur voie 28 Tous sont les plus rebelles des rebelles, et ils vont médisant. Ils sont de l'airain et du fer. Ils sont tous dépravés. 29 Le soufflet est brûlé, le plomb est consumé par le feu, mais c'est en vain que le fondeur a fondu, car les mauvais n'ont point été séparés. 30 On les appellera argent réprouvé; car le SEIGNEUR les a réprouvés.

ירמיה ז

פרשה ז׳:

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת
יְהוָה לֵאמֹר: 2 עֲמֹד בְּשַׁעַר בֵּית יְהוָה
וְקָרָאתָ שָׁם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְאָמַרְתָּ שִׁמְעוּ
דְבַר־יְהוָה כָּל־יְהוּדָה הַבָּאִים בַּשְּׁעָרִים
הָאֵלֶּה לְהִשְׁתַּחֲוֹת לַיהוָה: 3 כֹּה־אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֵיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם
וּמַעַלְלֵיכֶם וַאֲשַׁכְּנָה אֶתְכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה:
4 אַל־תִּבְטְחוּ לָכֶם אֶל־דִּבְרֵי הַשֶּׁקֶר לֵאמֹר
הֵיכַל יְהוָה הֵיכַל יְהוָה הֵיכַל יְהוָה
הֵמָּה: 5 כִּי אִם־הֵיטֵיב תֵּיטִיבוּ אֶת־דַּרְכֵיכֶם
וְאֶת־מַעַלְלֵיכֶם אִם־עָשֹׂה תַּעֲשׂוּ מִשְׁפָּט בֵּין
אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ: 6 גֵּר יָתוֹם וְאַלְמָנָה לֹא
תַעֲשֹׁקוּ וְדָם נָקִי אַל־תִּשְׁפְּכוּ בַּמָּקוֹם הַזֶּה
וְאַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תֵלְכוּ לְרַע
לָכֶם: 7 וְשִׁכַּנְתִּי אֶתְכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה בָּאָרֶץ
אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבוֹתֵיכֶם לְמִן־עוֹלָם וְעַד־
עוֹלָם: 8 הִנֵּה אַתֶּם בֹּטְחִים לָכֶם עַל־דִּבְרֵי
הַשֶּׁקֶר לְבִלְתִּי הוֹעִיל: 9 הֲגָנֹב ו רָצֹחַ
וְנָאֹף וְהִשָּׁבֵעַ לַשֶּׁקֶר וְקַטֵּר לַבָּעַל וְהָלֹךְ
אֲחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתֶּם:
10 וּבָאתֶם וַעֲמַדְתֶּם לְפָנַי בַּבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר
נִקְרָא־שְׁמִי עָלָיו וַאֲמַרְתֶּם נִצַּלְנוּ לְמַעַן
עֲשׂוֹת אֶת כָּל־הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה: 11 הַמְעָרַת
פָּרִצִים הָיָה הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־נִקְרָא
שְׁמִי־עָלָיו בְּעֵינֵיכֶם גַּם אָנֹכִי הִנֵּה רָאִיתִי
נְאֻם־יְהוָה: 12 כִּי לְכוּ־נָא אֶל־מְקוֹמִי אֲשֶׁר
בְּשִׁילוֹ אֲשֶׁר שִׁכַּנְתִּי שְׁמִי בָּרִאשׁוֹנָה
וּרְאוּ אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לוֹ מִפְּנֵי רָעַת
עַמִּי יִשְׂרָאֵל: 13 וְעַתָּה יַעַן עֲשׂוֹתְכֶם
אֶת־כָּל־הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה נְאֻם־יְהוָה וָאֲדַבֵּר
אֲלֵיכֶם הַשְׁכֵּם וְדַבֵּר וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וָאֶקְרָא
אֶתְכֶם וְלֹא עֲנִיתֶם: 14 וְעָשִׂיתִי לַבַּיִת ו
אֲשֶׁר נִקְרָא־שְׁמִי עָלָיו אֲשֶׁר אַתֶּם בֹּטְחִים
בּוֹ וְלַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָכֶם וְלַאֲבוֹתֵיכֶם
כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְשִׁלוֹ: 15 וְהִשְׁלַכְתִּי אֶתְכֶם
מֵעַל פָּנַי כַּאֲשֶׁר הִשְׁלַכְתִּי אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם אֶת
כָּל־זֶרַע אֶפְרָיִם: 16 וְאַתָּה אַל־תִּתְפַּלֵּל ו
בְּעַד־הָעָם הַזֶּה וְאַל־תִּשָּׂא בַעֲדָם רִנָּה
וּתְפִלָּה וְאַל־תִּפְגַּע־בִּי כִּי־אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ אֹתְךָ:

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ζ'.

ΚΕΦ. ζ'.

[1 Ὁ ΛΟΓΟΣ ὁ γενόμενος πρὸς Ἱερεμίαν παρὰ Κυρίου, λέγων 2 Στῆθι ἐν πύλῃ οἴκου Κυρίου καὶ ἀνάγνωθι ἐκεῖ τὸν λόγον τοῦτον καὶ ἐρεῖς] Ἀκούσατε λόγον Κυρίου, πᾶσα Ἰουδαία. 3 Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Διορθώσατε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. 4 Μὴ πεποίθατε ἐφ' ἑαυτοῖς ἐπὶ λόγοις ψευδέσιν, ὅτι τὸ παράπαν οὐκ ὠφελήσουσιν ὑμᾶς λέγοντες Ναὸς Κυρίου, ναὸς Κυρίου ἐστίν. 5 Ὅτι ἐὰν διορθοῦντες διορθώσητε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, καὶ ποιοῦντες ποιήσητε κρίσιν ἀνὰ μέσον ἀνδρὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πλησίον αὐτοῦ, 6 Καὶ προσήλυτον καὶ ὀρφανὸν καὶ χήραν μὴ καταδυναστεύσητε, καὶ αἷμα ἀθῷον μὴ ἐκχέητε ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, καὶ ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων μὴ πορεύησθε εἰς κακὸν ὑμῖν, 7 Καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐν γῇ ᾗ ἔδωκα τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἐξ αἰῶνος καὶ ἕως αἰῶνος. 8 Εἰ δὲ ὑμεῖς πεποίθατε ἐπὶ λόγοις ψευδέσιν ὅθεν οὐκ ὠφεληθήσεσθε, 9 Καὶ φονεύετε καὶ μοιχᾶσθε καὶ κλέπτετε καὶ ὀμνύετε ἐπ' ἀδίκῳ, καὶ θυμιᾶτε τῇ Βάαλ καὶ ἐπυρεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων ὧν οὐκ οἴδατε 10 Τοῦ κακῶς εἶναι ὑμῖν, καὶ ἤλθετε καὶ ἔστητε ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν τῷ οἴκῳ οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ, καὶ εἴπατε Ἀπεσχήμεθα τοῦ μὴ ποιεῖν πάντα τὰ βδελύγματα ταῦτα. 11 Μὴ σπήλαιον λῃστῶν ὁ οἶκός μου οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ ἐκεῖ ἐνώπιον ὑμῶν; καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἑώρακα, λέγει Κύριος, 12 Ὅτι πορεύθητε εἰς τὸν τόπον μου τὸν ἐν Σηλώ, οὗ κατεσκήνωσα τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ ἔμπροσθεν, καὶ ἴδετε ἃ ἐποίησα αὐτῷ ἀπὸ προσώπου κακίας λαοῦ μου Ἰσραήλ. 13 Καὶ νῦν ἀνθ' ὧν ἐποιήσατε πάντα τὰ ἔργα ταῦτα, καὶ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς καὶ οὐκ ἠκούσατέ μου, καὶ ἐκάλεσα ὑμᾶς καὶ οὐκ ἀπεκρίθητε, 14 Τοίνυν κἀγὼ ποιήσω τῷ οἴκῳ ᾧ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ, ἐφ' ᾧ ὑμεῖς πεποίθατε ἐπ' αὐτῷ, καὶ τῷ τόπῳ ᾧ ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν, καθὼς ἐποίησα τῇ Σηλώ. 15 Καὶ ἀπορρίψω ὑμᾶς ἀπὸ προσώπου μου, καθὼς ἀπέρριψα τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν, πᾶν τὸ σπέρμα Ἐφραΐμ. 16 Καὶ σὺ μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ μὴ ἀξίου τοῦ ἐλεηθῆναι αὐτούς, καὶ μὴ εὔχου καὶ μὴ προσέλθῃς μοι περὶ αὐτῶν, ὅτι οὐκ εἰσακούσομαι.

JEREMIA, VII.

CAPUT VII.

1 VERBUM quod factum est ad Jeremiam a Domino, dicens: 2 Sta in porta domus Domini, et prædica ibi verbum istud, et dic: Audite verbum Domini omnis Juda, qui ingredimini per portas has, ut adoretis Dominum. 3 Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Bonas facite vias vestras, et studia vestra: et habitabo vobiscum in loco isto. 4 Nolite confidere in verbis mendacii, dicentes: Templum Domini, templum Domini, templum Domini est. 5 Quoniam si bene direxeritis vias vestras, et studia vestra: si feceritis judicium inter virum et proximum ejus, 6 Advenæ, et pupillo, et viduæ non feceritis calumniam, nec sanguinem innocentem effuderitis in loco hoc, et post deos alienos non ambulaveritis in malum vobismetipsis: 7 Habitabo vobiscum in loco isto: in terra, quam dedi patribus vestris a sæculo et usque in sæculum. 8 Ecce vos confiditis vobis in sermonibus mendacii, qui non proderunt vobis: 9 Furari, occidere, adulterari, jurare mendaciter, libare Baalim, et ire post deos alienos, quos ignoratis. 10 Et venistis, et stetistis coram me in domo hac, in qua invocatum est nomen meum, et dixistis: Liberati sumus eo quod fecerimus omnes abominationes istas. 11 Numquid ergo spelunca latronum facta est domus ista, in qua invocatum est nomen meum in oculis vestris? ego, ego sum: ego vidi, dicit Dominus. 12 Ite ad locum meum in Silo, ubi habitavit nomen meum a principio: et videte quæ fecerim ei propter malitiam populi mei Israel: 13 Et nunc, quia fecistis omnia opera hæc, dicit Dominus: et locutus sum ad vos mane consurgens, et loquens, et non audistis: et vocavi vos, et non respondistis: 14 Faciam domui huic, in qua invocatum est nomen meum, et in qua vos habetis fiduciam; et loco, quem dedi vobis et patribus vestris, sicut feci Silo. 15 Et projiciam vos a facie mea, sicut projeci omnes fratres vestros, universum semen Ephraim. 16 Tu ergo noli orare pro populo hoc, nec assumas pro eis laudem et orationem, et non obsistas mihi: quia non exaudiam te.

JEREMIAH, VII.

CHAPTER VII.

1 THE word that came to Jeremiah from the LORD, saying, 2 Stand in the gate of the LORD'S house, and proclaim there this word, and say, Hear the word of the LORD, all *ye* of Judah, that enter in at these gates to worship the LORD. 3 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, Amend your ways and your doings, and I will cause you to dwell in this place. 4 Trust ye not in lying words, saying, The temple of the LORD, The temple of the LORD, The temple of the LORD, *are* these. 5 For if ye throughly amend your ways and your doings; if ye throughly execute judgment between a man and his neighbour; 6 *If* ye oppress not the stranger, the fatherless, and the widow, and shed not innocent blood in this place, neither walk after other gods to your hurt: 7 Then will I cause you to dwell in this place, in the land that I gave to your fathers, for ever and ever. 8 ¶ Behold, ye trust in lying words, that cannot profit. 9 Will ye steal, murder, and commit adultery, and swear falsely, and burn incense unto Baal, and walk after other gods whom ye know not; 10 And come and stand before me in this house, which is called by my name, and say, We are delivered to do all these abominations? 11 Is this house, which is called by my name, become a den of robbers in your eyes? Behold, even I have seen *it*, saith the LORD. 12 But go ye now unto my place which *was* in Shiloh, where I set my name at the first, and see what I did to it for the wickedness of my people Israel. 13 And now, because ye have done all these works, saith the LORD, and I spake unto you, rising up early and speaking, but ye heard not; and I called you, but ye answered not; 14 Therefore will I do unto *this* house, which is called by my name, wherein ye trust, and unto the place which I gave to you and to your fathers, as I have done to Shiloh. 15 And I will cast you out of my sight, as I have cast out all your brethren, *even* the whole seed of Ephraim. 16 Therefore pray not thou for this people, neither lift up cry nor prayer for them, neither make intercession to me: for I will not hear thee.

Jeremia, 7.

Das 7. Capitel.

1 Dieß iſt das Wort, welches geſchah zu Jeremia vom Herrn, und ſprach: 2 Tritt in das Thor am Hauſe des Herrn, und predige daſelbſt dieß Wort, und ſprich: Höret des Herrn Wort, ihr alle von Juda, die ihr zu dieſen Thoren eingehet, den Herrn anzubeten. 3 So ſpricht der Herr Zebaoth, der Gott Iſraels: Beſſert euer Leben und Weſen, ſo will ich bei euch wohnen, an dieſem Ort. 4 Verlaſſet euch nicht auf die Lügen, wenn ſie ſagen: Hier iſt des Herrn Tempel, hier iſt des Herrn Tempel, hier iſt des Herrn Tempel! 5 Sondern beſſert euer Leben und Weſen, daß ihr Recht thut einer gegen den andern; 6 Und den Fremdlingen, Waiſen und Wittwen keine Gewalt thut, und nicht unſchuldiges Blut vergießet an dieſem Ort; und folget nicht nach andern Göttern zu eurem eigenen Schaden; 7 So will ich immer und ewiglich bei euch wohnen an dieſem Ort, im Lande, das ich euren Vätern gegeben habe. 8 Aber nun verlaſſet ihr euch auf Lügen, die kein nütze ſind. 9 Daneben ſeid ihr Diebe, Mörder, Ehebrecher und Meineidige, und räuchert dem Baal, und folget fremden Göttern nach, die ihr nicht kennet. 10 Darnach kommt ihr dann und tretet vor mich in dieſem Hauſe, das nach meinem Namen genannt iſt, und ſprechet: Es hat keine Noth mit uns, weil wir ſolche Greuel thun. 11 Haltet ihr denn dieß Haus, das nach meinem Namen genannt iſt, für eine Mördergrube? Siehe, ich ſehe es wohl, ſpricht der Herr. 12 Gehet hin an meinen Ort zu Silo, da vorhin mein Name gewohnet hat, und ſchauet, was ich daſelbſt gethan habe um der Bosheit willen meines Volks Iſrael. 13 Weil ihr denn alle ſolche Stücke treibet, ſpricht der Herr, und ich ſtets euch predigen laſſe, und ihr wollt nicht hören, ich rufe euch, und ihr wollt nicht antworten: 14 So will ich dem Hauſe, das nach meinem Namen genannt iſt, darauf ihr euch verlaſſet, und dem Ort, den ich euren Vätern gegeben habe, eben thun, wie ich Silo gethan habe. 15 Und will euch von meinem Angeſicht wegwerfen, wie ich weggeworfen habe alle eure Brüder, den ganzen Samen Ephraims. 16 Und du ſollſt für dieß Volk nicht bitten, und ſollſt für ſie keine Klage noch Gebet vorbringen, auch nicht ſie vertreten vor mir; denn ich will dich nicht hören.

JÉRÉMIE, VII.

CHAPITRE VII.

1 LA parole fut *adressée* à Jérémie par le SEIGNEUR, qui lui dit: 2 Tiens-toi debout à la porte de la maison du SEIGNEUR, proclames-y cette parole et dis: Vous tous, hommes de Juda, qui entrez par ces portes pour vous prosterner devant le SEIGNEUR, écoutez la parole du SEIGNEUR. 3 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Corrigez votre vie et vos actions, et je vous ferai demeurer en ce lieu-ci. 4 Ne vous fiez point sur des paroles trompeuses, en disant: C'est ici le temple du SEIGNEUR, le temple du SEIGNEUR, le temple du SEIGNEUR. 5 Mais corrigez sérieusement votre conduite et vos actions, et appliquez-vous à faire droit à ceux qui plaident l'un contre l'autre. 6 Ne faites point tort à l'étranger, ni à l'orphelin, ni à la veuve; ne répandez point en ce lieu-ci le sang innocent, et ne marchez point pour votre ruine après les dieux étrangers. 7 Alors je vous ferai demeurer d'un siècle à l'autre siècle en ce lieu-ci, au pays que j'ai donné à vos pères. 8 ¶ Voici, vous vous fiez sur des paroles trompeuses, sans aucun profit. 9 Ne dérobez-vous pas? Ne tuez-vous pas? Ne commettez-vous pas adultère? Ne jurez-vous pas faussement? Ne faites-vous pas des encensements à Baal? N'allez-vous pas après des dieux étrangers, que vous ne connaissez point? 10 Et cependant, vous venez et vous vous présentez devant moi, dans cette maison sur laquelle mon nom est invoqué, et vous dites: Pour faire toutes ces abominations, nous sommes délivrés! 11 Cette maison sur laquelle mon nom est invoqué devant vos yeux, n'est-elle pas devenue une caverne de voleurs? Et voici, moi-même je l'ai vu, dit le SEIGNEUR. 12 Mais allez maintenant au lieu qui m'*est consacré* à Siloh, où j'avais mon nom dès le commencement, et regardez ce que je lui ai fait à cause de la méchanceté de mon peuple d'Israël. 13 Maintenant donc, parce que vous faites toutes ces choses, dit le SEIGNEUR, et que je vous ai parlé dès le matin, que je vous ai parlé et que vous n'avez point écouté, que je vous ai appelés et que vous n'avez point répondu, 14 Je ferai à cette maison sur laquelle mon nom est invoqué et sur laquelle vous vous fiez, et à ce lieu que je vous ai donné à vous et à vos pères, comme j'ai fait à Siloh. 15 Et je vous chasserai de devant ma face, comme j'ai chassé tous vos frères, avec toute la postérité d'Éphraïm. 16 Toi donc, ne prie point pour ce peuple, ne jette point de cri, ne fais point de requête pour eux et n'intercède point auprès de moi, car je ne t'exaucerai point.

ירמיה ז

17 הַאֵינְךָ רֹאֶה מָּה הֵמָּה עֹשִׂים בְּעָרֵי
יְהוּדָה וּבְחוּצוֹת יְרוּשָׁלָ‍ִם: 18 הַבָּנִים
מְלַקְּטִים עֵצִים וְהָאָבוֹת מְבַעֲרִים אֶת־הָאֵשׁ
וְהַנָּשִׁים לָשׁוֹת בָּצֵק לַעֲשׂוֹת כַּוָּנִים לִמְלֶכֶת
הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּךְ נָסְכִים לֵאלֹהִים אֲחֵרִים
לְמַעַן הַכְעִיסֵנִי: 19 הָאֹתִי הֵם מַכְעִסִים
נְאֻם־יְהוָה הֲלוֹא אֹתָם לְמַעַן בֹּשֶׁת
פְּנֵיהֶם: 20 לָכֵן כֹּה־אָמַר | אֲדֹנָי יֱהוִה
הִנֵּה אַפִּי וַחֲמָתִי נִתֶּכֶת אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל־עֵץ הַשָּׂדֶה
וְעַל־פְּרִי הָאֲדָמָה וּבָעֲרָה וְלֹא תִכְבֶּה:
21 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל עֹלוֹתֵיכֶם סְפוּ עַל־זִבְחֵיכֶם וְאִכְלוּ
בָשָׂר: 22 כִּי לֹא־דִבַּרְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם וְלֹא
צִוִּיתִים בְּיוֹם הוֹצִיאִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
עַל־דִּבְרֵי עוֹלָה וָזָבַח: 23 כִּי אִם־אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה צִוִּיתִי אוֹתָם לֵאמֹר שִׁמְעוּ בְקוֹלִי
וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי
לְעָם וַהֲלַכְתֶּם | בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אֲצַוֶּה
אֶתְכֶם לְמַעַן יִיטַב לָכֶם: 24 וְלֹא שָׁמְעוּ
וְלֹא־הִטּוּ אֶת־אָזְנָם וַיֵּלְכוּ בְּמֹעֲצוֹת
בִּשְׁרִרוּת לִבָּם הָרָע וַיִּהְיוּ לְאָחוֹר וְלֹא
לְפָנִים: 25 לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר יָצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה וָאֶשְׁלַח
אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עֲבָדַי הַנְּבִיאִים יוֹם הַשְׁכֵּם
וְשָׁלוֹחַ: 26 וְלֹא שְׁמָעוּ אֵלַי וְלֹא הִטּוּ
אֶת־אָזְנָם וַיַּקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם הֵרֵעוּ מֵאֲבוֹתָם:
27 וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ וְקָרָאתָ אֲלֵיהֶם וְלֹא
יַעֲנוּכָה: 28 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם זֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר
לוֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהָיו וְלֹא לָקְחוּ
מוּסָר אָבְדָה הָאֱמוּנָה וְנִכְרְתָה מִפִּיהֶם:
29 גֻּזִּי נִזְרֵךְ וְהַשְׁלִיכִי וּשְׂאִי עַל־שְׁפָיִם
קִינָה כִּי מָאַס יְהוָה וַיִּטֹּשׁ אֶת־דּוֹר עֶבְרָתוֹ:
30 כִּי־עָשׂוּ בְּנֵי־יְהוּדָה הָרַע בְּעֵינַי נְאֻם־יְהוָה
שָׂמוּ שִׁקּוּצֵיהֶם בַּבַּיִת אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו
לְטַמְּאוֹ: 31 וּבָנוּ בָּמוֹת הַתֹּפֶת אֲשֶׁר בְּגֵיא
בֶן־הִנֹּם לִשְׂרֹף אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם
בָּאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִי וְלֹא עָלְתָה עַל־לִבִּי:
32 לָכֵן הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה
וְלֹא־יֵאָמֵר עוֹד הַתֹּפֶת וְגֵיא בֶן־הִנֹּם כִּי
אִם־גֵּיא הַהֲרֵגָה וְקָבְרוּ בְתֹפֶת מֵאֵין מָקוֹם:

168

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ζ.

17 Ἢ οὐχ ὁρᾷς τί αὐτοὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς πόλεσιν
Ἰούδα καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς Ἰερουσαλήμ; 18 Οἱ
υἱοὶ αὐτῶν συλλέγουσι ξύλα, καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν
καίουσι πῦρ, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν τρίβουσι σταῖς,
τοῦ ποιῆσαι χαῦνας τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ ἔσπεισαν σπονδὰς θεοῖς ἀλλοτρίοις ἵνα παροργίσωσί με. 19 Μὴ ἐμὲ αὐτοὶ παροργίζουσι, λέγει
Κύριος; οὐχὶ ἑαυτοὺς ὅπως καταισχυνθῇ τὰ πρόσωπα αὐτῶν; 20 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος
Ἰδοὺ ὀργὴ καὶ θυμός μου χεῖται ἐπὶ τὸν τόπον
τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη
καὶ ἐπὶ πᾶν ξύλον τοῦ ἀγροῦ αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ
γεννήματα τῆς γῆς, καὶ καυθήσεται καὶ οὐ σβεσθήσεται. 21 Τάδε λέγει Κύριος Τὰ ὁλοκαυτώματα
ὑμῶν συναγάγετε μετὰ τῶν θυσιῶν ὑμῶν καὶ
φάγετε κρέα. 22 Ὅτι οὐκ ἐλάλησα πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν καὶ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς ἐν ἡμέρᾳ ᾗ
ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου περὶ ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσίας· 23 Ἀλλ' ἢ τὸ ῥῆμα τοῦτο
ἐνετειλάμην αὐτοῖς λέγων Ἀκούσατε τῆς φωνῆς
μου, καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεὸν καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι
εἰς λαόν, καὶ πορεύεσθε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς μου
αἷς ἂν ἐντείλωμαι ὑμῖν, ὅπως ἂν εὖ ᾖ ὑμῖν.
24 Καὶ οὐκ ἠκουσάν μου καὶ οὐ προσέσχε τὸ οὖς
αὐτῶν, ἀλλ' ἐπορεύθησαν ἐν τοῖς ἐνθυμήμασι τῆς
καρδίας αὐτῶν τῆς κακῆς, καὶ ἐγενήθησαν εἰς τὰ
ὀπίσθεν καὶ οὐκ εἰς τὰ ἔμπροσθεν, 25 Ἀφ' ἧς
ἡμέρας ἐξῆλθοσαν οἱ πατέρες αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Καὶ ἐξαπέστειλα
πρὸς ὑμᾶς πάντας τοὺς δούλους μου τοὺς προφήτας
ἡμέρας καὶ ὀρθρου, καὶ ἀπέστειλα. 26 Καὶ οὐκ εἰσήκουσάν μου καὶ οὐ προσέσχε τὸ οὖς αὐτῶν, καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν ὑπὲρ τοὺς πατέρας
αὐτῶν. [27 Καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦτον,
καὶ οὐ μὴ ἀκούσωσίν σου· καὶ καλέσεις αὐτούς, καὶ
μὴ ἀποκριθῶσίν σοι.] 28 Καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς τοῦτον τὸν
λόγον Τοῦτο τὸ ἔθνος ὃ οὐκ ἤκουσε τῆς φωνῆς Κυρίου
οὐδὲ ἐδέξατο παιδείαν, ἐξέλιπεν ἡ πίστις ἐκ στόματος αὐτῶν. 29 Κεῖρε τὴν κεφαλήν σου καὶ
ἀπόῤῥιπτε, καὶ ἀνάλαβε ἐπὶ χειλέων θρῆνον, ὅτι
ἀπεδοκίμασε Κύριος καὶ ἀπώσατο τὴν γενεὰν τὴν
ποιοῦσαν ταῦτα. 30 Ὅτι ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα
τὸ πονηρὸν ἐναντίον ἐμοῦ, λέγει Κύριος· ἔταξαν
τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐν τῷ οἴκῳ οὗ ἐπικέκληται
τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτόν, τοῦ μιᾶναι αὐτόν·
31 Καὶ ᾠκοδόμησαν τὸν βωμὸν τοῦ Ταφέθ, ὅς
ἐστιν ἐν φάραγγι υἱοῦ Ἐννόμ, τοῦ κατακαίειν τοὺς
υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐν πυρί, ὃ οὐκ
ἐνετειλάμην αὐτοῖς καὶ οὐ διενοήθην ἐν τῇ καρδίᾳ μου.
32 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος,
καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι βωμὸς τοῦ Ταφὲθ καὶ φάραγξ
υἱοῦ Ἐννόμ, ἀλλ' ἢ φάραγξ τῶν ἀγχομένων·
καὶ θάψουσιν ἐν τῷ Ταφὲθ διὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν τόπον,

JEREMIA, VII.

17 Nonne vides quid isti faciunt in civitatibus
Juda, et in plateis Jerusalem? 18 Filii
colligunt ligna, et patres succendunt ignem,
et mulieres conspergunt adipem, ut faciant
placentas reginæ cæli, et libent diis alienis,
et me ad iracundiam provocent. 19 Numquid
me ad iracundiam provocant, dicit Dominus?
nonne semetipsos in confusionem vultus sui?
20 Ideo hæc dicit Dominus Deus: Ecce furor
meus, et indignatio mea conflatur super locum
istum, super viros, et super jumenta, et super
lignum regionis, et super fruges terræ, et
succendetur, et non extinguetur. 21 Hæc
dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Holocautomata vestra addite victimis vestris, et
comedite carnes. 22 Quia non sum locutus
cum patribus vestris, et non præcepi eis, in
die qua eduxi eos de terra Ægypti, de verbo
holocautomatum, et victimarum. 23 Sed hoc
verbum præcepi eis, dicens: Audite vocem
meam, et ero vobis Deus, et vos eritis mihi
populus: et ambulate in omni via, quam
mandavi vobis, ut bene sit vobis. 24 Et non
audierunt, nec inclinaverunt aurem suam:
sed abierunt in voluntatibus; et in pravitate
cordis sui mali: factique sunt retrorsum et
non in ante, 25 A die qua egressi sunt patres
eorum de terra Ægypti, usque ad diem hanc.
Et misi ad vos omnes servos meos prophetas
per diem consurgens diluculo, et mittens.
26 Et non audierunt me, nec inclinaverunt
aurem suam: sed induraverunt cervicem suam:
et pejus operati sunt, quam patres eorum.
27 Et loqueris ad eos omnia verba hæc, et
non audient te: et vocabis eos, et non respondebunt tibi. 28 Et dices ad eos: Hæc
est gens, quæ non audivit vocem Domini Dei
sui, nec recepit disciplinam: periit fides, et
ablata est de ore eorum. 29 Tonde capillum
tuum, et projice, et sume in directum planctum: quia projecit Dominus, et reliquit
generationem furoris sui, 30 Quia fecerunt
filii Juda malum in oculis meis, dicit Dominus.
Posuerunt offendicula sua in domo, in qua
invocatum est nomen meum, ut polluerent eam:
31 Et ædificaverunt excelsa Topheth, quæ est
in valle filii Ennom: ut incenderent filios suos,
et filias suas igni: quæ non præcepi, nec cogitavi in corde meo. 32 Ideo ecce dies venient,
dicit Dominus, et non dicetur amplius Topheth,
et Vallis filii Ennom, sed Vallis interfectionis:
et sepelient in Topheth, eo quod non sit locus.

17 ¶ Seest thou not what they do in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem? 18 The children gather wood, and the fathers kindle the fire, and the women knead *their* dough, to make cakes to the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto other gods, that they may provoke me to anger. 19 Do they provoke me to anger? saith the LORD: *do they* not *provoke* themselves to the confusion of their own faces? 20 Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, mine anger and my fury shall be poured out upon this place, upon man, and upon beast, and upon the trees of the field, and upon the fruit of the ground; and it shall burn, and shall not be quenched. 21 ¶ Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Put your burnt offerings unto your sacrifices, and eat flesh. 22 For I spake not unto your fathers, nor commanded them in the day that I brought them out of the land of Egypt, concerning burnt offerings or sacrifices: 23 But this thing commanded I them, saying, Obey my voice, and I will be your God, and ye shall be my people: and walk ye in all the ways that I have commanded you, that it may be well unto you. 24 But they hearkened not, nor inclined their ear, but walked in the counsels *and* in the imagination of their evil heart, and went backward, and not forward. 25 Since the day that your fathers came forth out of the land of Egypt unto this day I have even sent unto you all my servants the prophets, daily rising up early and sending *them:* 26 Yet they hearkened not unto me, nor inclined their ear, but hardened their neck: they did worse than their fathers. 27 Therefore thou shalt speak all these words unto them; but they will not hearken to thee: thou shalt also call unto them; but they will not answer thee. 28 But thou shalt say unto them, This *is* a nation that obeyeth not the voice of the LORD their God, nor receiveth correction: truth is perished, and is cut off from their mouth. 29 ¶ Cut off thine hair, *O Jerusalem*, and cast *it* away, and take up a lamentation on high places; for the LORD hath rejected and forsaken the generation of his wrath. 30 For the children of Judah have done evil in my sight, saith the LORD: they have set their abominations in the house which is called by my name, to pollute it. 31 And they have built the high places of Tophet, which *is* in the valley of the son of Hinnom, to burn their sons and their daughters in the fire; which I commanded *them* not, neither came it into my heart. 32 ¶ Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that it shall no more be called Tophet, nor the valley of the son of Hinnom, but the valley of slaughter: for they shall bury in Tophet, till there be no place.

17 Denn ſieheſt du nicht, was ſie thun in den Städten Juda, und auf den Gaſſen zu Jeruſalem? 18 Die Kinder leſen Holz, ſo zünden die Väter das Feuer an, und die Weiber kneten den Teig, daß ſie der Melecheth des Himmels Kuchen backen, und Trankopfer den fremden Göttern geben, daß ſie mir Verdruß thun. 19 Aber ſie ſollen nicht mir damit, ſpricht der Herr, ſondern ihnen ſelbſt Verdruß thun, und müſſen zu Schanden werden. 20 Darum ſpricht der Herr Herr: Siehe, mein Zorn und mein Grimm iſt ausgeſchüttet über dieſen Ort, beides über Menſchen und über Vieh, über Bäume auf dem Felde, und über die Früchte des Landes; und der ſoll anbrennen, daß niemand löſchen möge. 21 So ſpricht der Herr Zebaoth, der Gott Iſraels: Thut eure Brandopfer und andere Opfer zu Hauf, und freſſet Fleiſch. 22 Denn ich habe euren Vätern des Tages, da ich ſie aus Egyptenland führete, weder geſagt noch geboten von Brandopfern und andern Opfern; 23 Sondern dieß gebot ich ihnen, und ſprach: Gehorchet meinem Wort, ſo will ich euer Gott ſein, und ihr ſollt mein Volk ſein; und wandelt auf allen Wegen, die ich euch gebiete, auf daß es euch wohl gehe. 24 Aber ſie wollten nicht hören, noch ihre Ohren zuneigen; ſondern wandelten nach ihrem eigenen Rath, und nach ihres böſen Herzens Gedünken; und gingen hinter ſich, und nicht vor ſich. 25 Ja, von dem Tage an, da ich eure Väter aus Egyptenland geführet habe, bis auf dieſen Tag, habe ich ſtets zu euch geſandt alle meine Knechte, die Propheten. 26 Aber ſie wollen mich nicht hören, noch ihre Ohren neigen; ſondern ſind halsſtarrig, und machen es ärger, denn ihre Väter. 27 Und wenn du ihnen dieß Alles ſchon ſageſt, ſo werden ſie dich doch nicht hören; rufeſt du ihnen, ſo werden ſie dir nicht antworten. 28 Darum ſprich zu ihnen: Dieß iſt das Volk, das den Herrn, ihren Gott, nicht hören, noch ſich beſſern will. Der Glaube iſt untergegangen, und ausgerottet von ihrem Munde. 29 Schneide deine Haare ab, und wirf ſie von dir, und heule kläglich auf den Höhen; denn der Herr hat dieß Geſchlecht, über das er zornig iſt, verworfen und verſtoßen. 30 Denn die Kinder Juda thun übel vor meinen Augen, ſpricht der Herr. Sie ſetzen ihre Greuel in das Haus, das nach meinem Namen genannt iſt, daß ſie es verunreinigen; 31 Und bauen die Altäre Thopheth im Thal Ben-Hinnom, daß ſie ihre Söhne und Töchter verbrennen; welches ich nie geboten, noch in Sinn genommen habe. 32 Darum ſiehe, es kommt die Zeit, ſpricht der Herr, daß man es nicht mehr heißen ſoll Thopheth und das Thal Ben-Hinnom, ſondern Würgethal; und man wird in Thopheth müſſen begraben, weil ſonſt kein Raum mehr ſein wird.

17 ¶ Ne vois-tu pas ce qu'ils font dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem? 18 Les fils amassent le bois, les pères allument le feu et les femmes pétrissent la pâte pour faire des gâteaux à la reine des cieux. Ils fonts des aspersions aux dieux étrangers, afin de m'irriter. 19 Est-ce moi qu'ils affligent, dit le SEIGNEUR? N'est-ce pas pour leur propre confusion? 20 C'est pourquoi le Seigneur DIEU a dit ainsi: Voici, ma colère et ma fureur vont fondre sur ce lieu-ci, sur les hommes et sur les bêtes, sur les arbres des champs et sur les fruits de la terre. Ma colère s'embrasera et ne s'éteindra point. 21 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Ajoutez vos holocaustes à vos sacrifices et mangez-en la chair. 22 Car je n'ai point parlé avec vos pères, et je ne leur ai point donné de commandement touchant les holocaustes et les sacrifices, au jour où je les fis sortir du pays d'Égypte. 23 Mais voici ce que je leur ai commandé et dit: Écoutez ma voix, et je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple. Marchez dans toutes les voies que je vous ai ordonnées, afin que vous soyez heureux. 24 Mais ils n'ont point écouté et n'ont point incliné leur oreille. Au contraire, ils ont suivi *d'autres* conseils et la dureté de leur mauvais cœur; ils sont allés en arrière et non pas en avant. 25 Depuis le jour où vos pères sont sortis du pays d'Égypte jusqu'aujourd'hui, je vous ai envoyé tous mes serviteurs, les prophètes, *je les ai* envoyés tous les jours dès le matin. 26 Mais ils ne m'ont point écouté et ils n'ont point incliné leur oreille; ils ont, au contraire, roidi leur cou. Ils ont fait pis que leurs pères. 27 Tu leur diras donc toutes ces paroles, mais ils ne t'écouteront point; tu les appelleras, mais ils ne te répondront point. 28 C'est pourquoi tu leur diras: *C'est* ici la nation qui n'a point écouté la voix du SEIGNEUR, son Dieu, et qui n'a point reçu instruction; la fidélité a péri et elle a été rétranchée de leur bouche. 29 ¶ Tonds ta chevelure, *O Jérusalem*, jette-*la* au loin et prononce à haute voix ta complainte sur les lieux élevés, car le SEIGNEUR a rejeté et abandonné la génération *qui est* l'*objet* de son courroux. 30 En effet, les enfants de Juda ont fait ce qui me déplaît, dit le SEIGNEUR: ils ont mis leurs abominations dans cette maison sur laquelle mon nom est invoqué, afin de la souiller. 31 Et ils ont bâti les hauts lieux de Tophet, qui *est* dans la vallée du fils de Hinnom, pour brûler au feu leurs fils et leurs filles, ce que je n'ai pas commandé et ce qui n'est jamais entré dans mon cœur. 32 ¶ C'est pourquoi voici, les jours viennent, dit le SEIGNEUR, où elle sera appelée non plus Tophet, ni la vallée du fils de Hinnom, mais la vallée du carnage. Et on ensevelira à Tophet, parce qu'il n'y aura plus *d'autre* lieu.

ירמיה ז ח

33 וְהָיְתָה נִבְלַת הָעָם הַזֶּה לְמַאֲכָל לְעוֹף
הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ וְאֵין מַחֲרִיד׃
34 וְהִשְׁבַּתִּי ו מֵעָרֵי יְהוּדָה וּמֵחֻצוֹת יְרוּשָׁלָ͏ִם
קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל חָתָן וְקוֹ
כַּלָּה כִּי לְחָרְבָּה תִּהְיֶה הָאָרֶץ׃

פרשה ח׃

1 בָּעֵת הַהִיא נְאֻם־יְהוָה ו יוֹצִיאוּ אֶת־
עַצְמוֹת מַלְכֵי־יְהוּדָה וְאֶת־עַצְמוֹת שָׂרָיו
וְאֶת־עַצְמוֹת הַכֹּהֲנִים וְאֶת־עַצְמוֹת הַנְּבִיאִים
וְאֶת עַצְמוֹת יוֹשְׁבֵי־יְרוּשָׁלָ͏ִם מִקִּבְרֵיהֶם׃
2 וּשְׁטָחוּם לַשֶּׁמֶשׁ וְלַיָּרֵחַ ו וּלְכֹל צְבָא
הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר אֲהֵבוּם וַאֲשֶׁר עֲבָדוּם וַאֲשֶׁר
הָלְכוּ אַחֲרֵיהֶם וַאֲשֶׁר דָּרְשׁוּם וַאֲשֶׁר
הִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם לֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא יִקָּבֵרוּ
לְדֹמֶן עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ׃ 3 וְנִבְחַר
מָוֶת מִחַיִּים לְכֹל הַשְּׁאֲרִית הַנִּשְׁאָרִים
מִן־הַמִּשְׁפָּחָה הָרָעָה הַזֹּאת בְּכֹל־הַמְּקֹמוֹת
הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר־הִדַּחְתִּים שָׁם נְאֻם יְהוָה
צְבָאוֹת׃ 4 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה
הֲיִפֹּלוּ וְלֹא יָקוּמוּ אִם־יָשׁוּב וְלֹא יָשׁוּב׃
5 מַדּוּעַ שׁוֹבְבָה הָעָם הַזֶּה יְרוּשָׁלַ͏ִם
מְשֻׁבָה נֶצַח הֶחֱזִיקוּ בַּתַּרְמִית מָאֲנוּ
לָשׁוּב׃ 6 הקשבתי [הִקְשַׁבְתִּי] וְאֶשְׁמָע לוֹא־כֵן דִּבֵּרוּ
אֵין אִישׁ נִחָם עַל־רָעָתִי לֵאמֹר מֶה עָשִׂיתִי
כֻּלֹּה שָׁב בְּמֵרֹצָתָם כְּסוּס שׁוֹטֵף בַּמִּלְחָמָה׃
7 גַּם־חֲסִידָה בַשָּׁמַיִם יָדְעָה מוֹעֲדֶיהָ וְתֹר
וְסוּס וְעָגוּר שָׁמְרוּ אֶת־עֵת בֹּאָנָה וְעַמִּי
לֹא יָדְעוּ אֶת מִשְׁפַּט יְהוָה׃ 8 אֵיכָה
תֹּאמְרוּ חֲכָמִים אֲנַחְנוּ וְתוֹרַת יְהוָה אִתָּנוּ
אָכֵן הִנֵּה לַשֶּׁקֶר עָשָׂה שֶׁקֶר סֹפְרִים׃
9 הֹבִישׁוּ חֲכָמִים חַתּוּ וַיִּלָּכֵדוּ הִנֵּ
בִּדְבַר־יְהוָה מָאָסוּ וְחָכְמַת־מָה לָהֶם׃
10 לָכֵן אֶתֵּן אֶת־נְשֵׁיהֶם לַאֲחֵרִים שְׂדוֹתֵיהֶם
לְיוֹרְשִׁים כִּי מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל כֻּלּוֹ בֹּצֵעַ
בָּצַע מִנָּבִיא וְעַד־כֹּהֵן כֻּלּוֹ עֹשֶׂה שָׁקֶר׃
11 וַיַּרְפּוּ אֶת־שֶׁבֶר בַּת־עַמִּי עַל־נְקֵלָה
לֵאמֹר שָׁלוֹם ו שָׁלוֹם וְאֵין שָׁלוֹם׃ 12 הֹבֹשׁוּ
כִּי תוֹעֵבָה עָשׂוּ גַּם־בּוֹשׁ לֹא־יֵבֹשׁוּ
וְהַכְּלֵם לֹא יָדָעוּ לָכֵן יִפְּלוּ בַּנֹּפְלִים
בְּעֵת פָּקְדָתִם יִכָּשְׁלוּ אָמַר יְהוָה׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ζ', η'.

33 Καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ τοῦ λαοῦ τούτου εἰς βρῶσιν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποσοβῶν. 34 Καὶ καταλύσω ἐκ πόλεων Ἰούδα καὶ ἐκ διόδων Ἰερουσαλὴμ φωνὴν εὐφραινομένων καὶ φωνὴν χαιρόντων, φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης, ὅτι εἰς ἐρήμωσιν ἔσται πᾶσα ἡ γῆ.

ΚΕΦ. η'.

1 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγει Κύριος, ἐξοίσουσι τὰ ὀστᾶ τῶν βασιλέων Ἰούδα καὶ τὰ ὀστᾶ τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ καὶ τὰ ὀστᾶ τῶν ἱερέων καὶ τὰ ὀστᾶ τῶν προφητῶν καὶ τὰ ὀστᾶ τῶν κατοικούντων ἐν Ἰερουσαλὴμ ἐκ τῶν τάφων αὐτῶν, 2 Καὶ ψύξουσιν αὐτὰ πρὸς τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ πρὸς πάντας τοὺς ἀστέρας καὶ πρὸς πᾶσαν τὴν στρατιὰν τοῦ οὐρανοῦ, ἃ ἠγάπησαν καὶ οἷς ἐδούλευσαν καὶ ὧν ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ὧν ἀντείχοντο καὶ οἷς προσεκύνησαν αὐτοῖς· οὐ κοπήσονται καὶ οὐ ταφήσονται, καὶ ἔσονται εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς, 3 Ὅτι εἵλοντο τὸν θάνατον ἢ τὴν ζωήν, καὶ πᾶσι τοῖς καταλοίποις τοῖς καταλειφθεῖσιν ἀπὸ τῆς γενεᾶς ἐκείνης, ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἐὰν ἐξώσω αὐτοὺς ἐκεῖ. 4 Ὅτι τάδε λέγει Κύριος Μὴ ὁ πίπτων οὐκ ἀνίσταται; ἢ ὁ ἀποστρέφων οὐκ ἀναστρέφει; 5 Διὰ τί ἀπέστρεψεν ὁ λαός μου οὗτος ἀποστροφὴν ἀναιδῆ, καὶ κατεκρατήθησαν ἐν τῇ προαιρέσει αὐτῶν καὶ οὐκ ἠθέλησαν τοῦ ἐπιστρέψαι; 6 Ἐνωτίσασθε δὴ καὶ ἀκούσατε· οὐχ οὕτω λαλήσουσιν, οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ὁ μετανοῶν ἀπὸ τῆς κακίας αὐτοῦ, λέγων Τί ἐποίησα; διέλιπεν ὁ τρέχων ἀπὸ τοῦ δρόμου αὐτοῦ ὡς ἵππος κάθιδρος ἐν χρεμετισμῷ αὐτοῦ. 7 Καὶ ἡ ἀσίδα ἐν τῷ οὐρανῷ ἔγνω τὸν καιρὸν αὐτῆς· τρυγὼν καὶ χελιδὼν ἀγροῦ, στρουθία ἐφύλαξαν καιροὺς εἰσόδων ἑαυτῶν· ὁ δὲ λαός μου οὗτος οὐκ ἔγνω τὰ κρίματα Κυρίου. 8 Πῶς ἐρεῖτε ὅτι σοφοί ἐσμεν ἡμεῖς, καὶ νόμος Κυρίου μεθ' ἡμῶν ἐστιν; εἰς μάτην ἐγενήθη σχοῖνος ψευδὴς γραμματεῦσιν. 9 Ἠσχύνθησαν σοφοὶ καὶ ἐπτοήθησαν καὶ ἑάλωσαν, ὅτι τὸν νόμον Κυρίου ἀπεδοκίμασαν· σοφία τίς ἐστιν ἐν αὐτοῖς; 10 Διὰ τοῦτο δώσω τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἑτέροις, καὶ τοὺς ἀγροὺς αὐτῶν τοῖς κληρονόμοις, [ὅτι ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου πάντες φιλαργυρίαν ἀποδιώκουσιν καὶ ἐκ προφήτου ἕως ἱερέως πάντες ποιοῦσιν ψεῦδος, 11 Καὶ ἰατρεύοντο σύντριμμα θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου πρὸς ἀτιμίαν, λεγοντες Εἰρήνη, εἰρήνη· καὶ οὐκ ἦν εἰρήνη. 12 Ἠσχύνθησαν, ὅτι βδέλυγμα ἐποίησαν καὶ αἰσχύνῃ οὐκ ᾐσχύνθησαν καὶ αἰσχυνθῆναι οὐκ οἴδασιν. Διὰ τοῦτο πεσοῦνται πίπτοντες, ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν πεσοῦνται, εἶπεν Κύριος.]

JEREMIA, VII. VIII.

33 Et erit morticinum populi hujus in cibos volucribus cæli, et bestiis terræ, et non erit qui abigat. 34 Et quiescere faciam de urbibus Juda, et de plateis Jerusalem, vocem gaudii, et vocem lætitiæ, vocem sponsi, et vocem sponsæ: in desolationem enim erit terra.

CAPUT VIII.

1 In illo tempore, ait Dominus: Ejicient ossa regum Juda, et ossa principum ejus, et ossa sacerdotum, et ossa prophetarum, et ossa eorum qui habitaverunt Jerusalem, de sepulchris suis: 2 Et expandent ea ad solem, et lunam, et omnem militiam cæli, quæ dilexerunt, et quibus servierunt, et post quæ ambulaverunt, et quæ quæsierunt, et adoraverunt: non colligentur, et non sepelientur: in sterquilinium super faciem terræ erunt. 3 Et eligent magis mortem quam vitam omnes qui residui fuerint de cognatione hac pessima in universis locis, quæ derelicta sunt, ad quæ ejeci eos, dicit Dominus exercituum. 4 Et dices ad eos: Hæc dicit Dominus: Numquid qui cadit, non resurget? et qui aversus est, non revertetur? 5 Quare ergo aversus est populus iste in Jerusalem aversione contentiosa? Apprehenderunt mendacium, et noluerunt reverti. 6 Attendi, et auscultavi: nemo quod bonum est loquitur, nullus est qui agat pœnitentiam super peccato suo, dicens: Quid feci? omnes conversi sunt ad cursum suum, quasi equus impetu vadens ad prœlium. 7 Milvus in cælo cognovit tempus suum; turtur, et hirundo, et ciconia, custodierunt tempus adventus sui: populus autem meus non cognovit judicium Domini. 8 Quomodo dicitis: Sapientes nos sumus, et lex Domini nobiscum est? vere mendacium operatus est stylus mendax scribarum. 9 Confusi sunt sapientes, perterriti et capti sunt: verbum enim Domini projecerunt, et sapientia nulla est in eis. 10 Propterea dabo mulieres eorum exteris, agros eorum heredibus: quia a minimo usque ad maximum omnes avaritiam sequuntur: a propheta usque ad sacerdotem cuncti faciunt mendacium. 11 Et sanabant contritionem filiæ populi mei ad ignominiam, dicentes: Pax, pax: cum non esset pax. 12 Confusi sunt, quia abominationem fecerunt: quinimo confusione non sunt confusi, et erubescere nescierunt: idcirco cadent inter corruentes, in tempore visitationis suæ corruent, dicit Dominus.

JEREMIAH, VII. VIII.

33 And the carcases of this people shall be meat for the fowls of the heaven, and for the beasts of the earth; and none shall fray *them* away. 34 Then will I cause to cease from the cities of Judah, and from the streets of Jerusalem, the voice of mirth, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride: for the land shall be desolate.

CHAPTER VIII.

1 AT that time, saith the LORD, they shall bring out the bones of the kings of Judah, and the bones of his princes, and the bones of the priests, and the bones of the prophets, and the bones of the inhabitants of Jerusalem, out of their graves: 2 And they shall spread them before the sun, and the moon, and all the host of heaven, whom they have loved, and whom they have served, and after whom they have walked, and whom they have sought, and whom they have worshipped: they shall not be gathered, nor be buried; they shall be for dung upon the face of the earth. 3 And death shall be chosen rather than life by all the residue of them that remain of this evil family, which remain in all the places whither I have driven them, saith the LORD of hosts. 4 ¶ Moreover thou shalt say unto them, Thus saith the LORD; Shall they fall, and not arise? shall he turn away, and not return? 5 Why *then* is this people of Jerusalem slidden back by a perpetual back-sliding? they hold fast deceit, they refuse to return. 6 I hearkened and heard, *but* they spake not aright: no man repented him of his wickedness, saying, What have I done? every one turned to his course, as the horse rusheth into the battle. 7 Yea, the stork in the heaven knoweth her appointed times; and the turtle and the crane and the swallow observe the time of their coming; but my people know not the judgment of the LORD. 8 How do ye say, We *are* wise, and the law of the LORD *is* with us? Lo, certainly in vain made he *it*; the pen of the scribes *is* in vain. 9 The wise *men* are ashamed, they are dismayed and taken: lo, they have rejected the word of the LORD; and what wisdom *is* in them? 10 Therefore will I give their wives unto others, *and* their fields to them that shall inherit *them*: for every one from the least even unto the greatest is given to covetousness, from the prophet even unto the priest every one dealeth falsely. 11 For they have healed the hurt of the daughter of my people slightly, saying, Peace, peace; when *there is* no peace. 12 Were they ashamed when they had committed abomination? nay, they were not at all ashamed, neither could they blush: therefore shall they fall among them that fall: in the time of their visitation they shall be cast down, saith the LORD.

Jeremia, 7, 8.

33 Und die Leichname dieſes Volks ſollen den Vögeln des Himmels und den Thieren auf Erden zur Speiſe werden, davon ſie niemand ſcheuchen wird. 34 Und will in den Städten Juda und auf den Gaſſen zu Jeruſalem wegnehmen das Geſchrei der Freude und Wonne, und die Stimme des Bräutigams und der Braut; denn das Land ſoll wüſte ſein.

Das 8. Capitel.

1 Zu derſelbigen-Zeit, ſpricht der Herr, wird man die Gebeine der Könige Juda, die Gebeine ihrer Fürſten, die Gebeine der Prieſter, die Gebeine der Propheten, die Gebeine der Bürger zu Jeruſalem, aus ihren Gräbern werfen; 2 Und werden ſie zerſtreuen unter der Sonne, Mond und allem Heer des Himmels, welche ſie geliebt, und ihnen gedient, und ihnen nachgefolgt, und ſie geſucht, und angebetet haben. Sie ſollen nicht wieder aufgeleſen und begraben werden, ſondern Koth auf der Erde ſein. 3 Und alle Uebrigen von dieſem böſen Volk, an welchem Ort ſie ſein werden, dahin ich ſie verſtoßen habe, werden lieber todt, denn lebendig ſein wollen, ſpricht der Herr Zebaoth. 4 Darum ſprich zu ihnen: So ſpricht der Herr: Wo iſt jemand, ſo er fällt, der nicht gerne wieder aufſtünde? Wo iſt jemand, ſo er irre gehet, der nicht gerne wieder zurecht käme? 5 Noch will ja dieß Volk zu Jeruſalem irre gehen für und für. Sie halten ſo hart an dem falſchen Gottesdienſt, daß ſie ſich nicht wollen abwenden laſſen. 6 Ich ſehe und höre, daß ſie nichts Rechtes lehren. Keiner iſt, dem ſeine Bosheit leid wäre, und ſpräche: Was mache ich doch? Sie laufen alle ihren Lauf, wie ein grimmiger Hengſt im Streit. 7 Ein Storch unter dem Himmel weiß ſeine Zeit; eine Turteltaube, Kranich und Schwalbe merken ihre Zeit, wenn ſie wiederkommen ſollen; aber mein Volk will das Recht des Herrn nicht wiſſen. 8 Wie möget ihr doch ſagen: Wir wiſſen, was recht iſt, und haben die heilige Schrift vor uns? Iſt es doch eitel Lügen, was die Schriftgelehrten ſetzen. 9 Darum müſſen ſolche Lehrer zu Schanden, erſchreckt und gefangen werden; denn was können ſie Gutes lehren, weil ſie des Herrn Wort verwerfen? 10 Darum ſo will ich ihre Weiber den Fremden geben, und ihre Aecker denen, ſo ſie verjagen werden. Denn ſie geizen alleſammt, beide Klein und Groß, und beide Prieſter und Propheten lehren falſchen Gottesdienſt, 11 Und tröſten mein Volk in ihrem Unglück, daß ſie es gering achten ſollen, und ſagen: Friede, Friede! und iſt doch nicht Friede. 12 Darum werden ſie mit Schanden beſtehen, daß ſie ſolche Greuel treiben; wiewohl ſie wollen ungeſchändet ſein, und wollen ſich nicht ſchämen. Darum müſſen ſie fallen über einen Haufen, und wenn ich ſie heimſuchen werde, ſollen ſie fallen, ſpricht der Herr.

JÉRÉMIE, VII. VIII.

33 Or les cadavres de ce peuple serviront de pâture aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre, sans qu'il y ait personne qui les effarouche. 34 Je ferai aussi cesser dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, la voix de la joie et la voix de l'allégresse, la voix de l'époux et la voix de l'épouse; car le pays sera mis en désolation.

CHAPITRE VIII.

1 EN ce temps-là, dit le SEIGNEUR, on jettera hors de leurs sépulcres les os des rois de Juda et les os de ses princes, les os des sacrificateurs, les os des prophètes et les os des habitants de Jérusalem. 2 Or on les étendra devant le soleil, devant la lune et devant toute l'armée des cieux, *faux dieux* qu'ils ont aimés, qu'ils ont servis et après lesquels ils ont marché; qu'ils ont recherchés et devant lesquels ils se sont prosternés. Ils ne seront point recueillis ni ensevelis; ils seront comme du fumier sur la face de la terre. 3 Et la mort sera plus désirable que la vie pour tous ceux qui seront restés de cette méchante race, pour ceux qui seront restés dans tous les lieux où je les aurai chassés, dit le SEIGNEUR des armées. 4 ¶ Tu leur diras donc: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Quand on est tombé, ne se relève-t-on pas, et quand on s'est détourné, ne revient-on pas? 5 Pourquoi ce peuple, pourquoi Jérusalem s'est-elle égarée dans un égarement continuel? Ils se sont attachés au mensonge; ils refusent de se convertir. 6 Je me suis rendu attentif, et j'ai écouté; mais nul ne parle selon la justice; il n'y a personne qui se repente de son péché, et dise: Qu'ai-je fait? Ils sont tous retournés chacun à leurs courses, comme le cheval qui se précipite dans la bataille. 7 Même la cigogne connaît dans les cieux sa saison; la tourterelle, l'hirondelle et la grue prennent garde au temps de leur voyage; mais mon peuple ne connaît point le droit du SEIGNEUR. 8 Comment dites-vous: Nous sommes les sages, et la loi du SEIGNEUR est avec nous? Voici, certes, c'est au mensonge qu'a servi la plume de mensonge des scribes. 9 Ils seront confus *ces* sages, ils seront épouvantés et pris; car ils ont rejeté la parole du SEIGNEUR; et qu'est-ce que c'est que la sagesse qu'ils ont? 10 C'est pourquoi je donnerai leurs femmes à d'autres, et leurs champs à des étrangers. Car depuis le plus petit jusqu'au plus grand, chacun s'adonne au gain déshonnête; tant le prophète que le sacrificateur, tous profèrent des mensonges. 11 Et ils pansent à la légère la plaie de la fille de mon peuple, en disant: Paix, paix. Or il n'y a point de paix. 12 Ont-ils été confus de ce qu'ils ont commis l'abomination? Ils n'en ont pas eu même la moindre honte, et ils ne savent ce que c'est que de rougir. C'est pourquoi ils tomberont sur ceux qui seront tombés; ils tomberont au temps où je les visiterai, a dit le SEIGNEUR.

ירמיה ח ט

13 אָסֹף אַסִּיפֵם נְאֻם־יְהוָה אֵין עֲנָבִים
בַּגֶּפֶן וְאֵין תְּאֵנִים בַּתְּאֵנָה וְהֶעָלֶה נָבֵל
וְאֶתֵּן לָהֶם יַעַבְרוּם׃ 14 עַל־מָה אֲנַחְנוּ
יְשְׁבִים הֵאָסְפוּ וְנָבוֹא אֶל־עָרֵי הַמִּבְצָר
וְנִדְמָה־שָּׁם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הִדְמָנוּ
וַיַּשְׁקֵנוּ מֵי־רֹאשׁ כִּי חָטָאנוּ לַיהוָה׃
15 קַוֵּה לְשָׁלוֹם וְאֵין טוֹב לְעֵת מַרְפֵּה
וְהִנֵּה בְעָתָה׃ 16 מִדָּן נִשְׁמַע נַחֲרַת סוּסָיו
מִקּוֹל מְצִהֲלוֹת אַבִּירָיו רָעֲשָׁה כָל־הָאָרֶץ
וַיָּבֹאוּ וַיֹּאכְלוּ אֶרֶץ וּמְלוֹאָהּ עִיר וְיֹשְׁבֵי
בָהּ׃ 17 כִּי הִנְנִי מְשַׁלֵּחַ בָּכֶם נְחָשִׁים
צְפְעֹנִים אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם לָחַשׁ וְנִשְּׁכוּ
אֶתְכֶם נְאֻם־יְהוָה׃ 18 מַבְלִיגִיתִי עָלַי
יָגוֹן עָלַי לִבִּי דָוֶי׃ 19 הִנֵּה־קוֹל שַׁוְעַת
בַּת־עַמִּי מֵאֶרֶץ מַרְחֹקִים הֲיהוָה אֵין
בְּצִיּוֹן אִם־מַלְכָּהּ אֵין בָּהּ מַדּוּעַ הִכְעִסוּנִי
בִּפְסִלֵיהֶם בְּהַבְלֵי נֵכָר׃ 20 עָבַר קָצִיר
כָּלָה קָיִץ וַאֲנַחְנוּ לוֹא נוֹשָׁעְנוּ׃ 21 עַל־שֶׁבֶר
בַּת־עַמִּי הָשְׁבָּרְתִּי קָדַרְתִּי שַׁמָּה הֶחֱזָקַתְנִי׃
22 הֲצֳרִי אֵין בְּגִלְעָד אִם־רֹפֵא אֵין שָׁם כִּי
מַדּוּעַ לֹא עָלְתָה אֲרֻכַת בַּת־עַמִּי׃ 23 מִי־
יִתֵּן רֹאשִׁי מַיִם וְעֵינִי מְקוֹר דִּמְעָה וְאֶבְכֶּה
יוֹמָם וָלָיְלָה אֵת חַלְלֵי בַת־עַמִּי׃

פרשה ט׃

1 מִי־יִתְּנֵנִי בַמִּדְבָּר מְלוֹן אֹרְחִים
וְאֶעֶזְבָה אֶת־עַמִּי וְאֵלְכָה מֵאִתָּם כִּי כֻלָּם
מְנָאֲפִים עֲצֶרֶת בֹּגְדִים׃ 2 וַיַּדְרְכוּ אֶת־
לְשׁוֹנָם קַשָּׁתָם שֶׁקֶר וְלֹא לֶאֱמוּנָה גָּבְרוּ
בָאָרֶץ כִּי מֵרָעָה אֶל־רָעָה יָצָאוּ וְאֹתִי
לֹא־יָדָעוּ נְאֻם־יְהוָה׃ 5 אִישׁ מֵרֵעֵהוּ
הִשָּׁמֵרוּ וְעַל־כָּל־אָח אַל־תִּבְטָחוּ כִּי
כָל־אָח עָקֹב יְעָקֵב וְכָל־רֵעַ רָכִיל יַהֲלֹךְ׃
4 וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ יְהָתֵלּוּ וֶאֱמֶת לֹא יְדַבֵּרוּ
לִמְּדוּ לְשׁוֹנָם דַּבֶּר־שֶׁקֶר הַעֲוֹת נִלְאוּ׃
5 שִׁבְתְּךָ בְּתָוֶךְ מִרְמָה בְּמִרְמָה מֵאֲנוּ
דַעַת־אוֹתִי נְאֻם־יְהוָה׃ 6 לָכֵן כֹּה אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי צוֹרְפָם וּבְחַנְתִּים
כִּי־אֵיךְ אֶעֱשֶׂה מִפְּנֵי בַּת־עַמִּי׃ 7 חֵץ
שְׁחוּטָה לְשׁוֹנָם מִרְמָה דִּבֶּר בְּפִיו שָׁלוֹם
אֶת־רֵעֵהוּ יְדַבֵּר וּבְקִרְבּוֹ יָשִׂים אָרְבּוֹ׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, η′, θ′.

13 Καὶ συνάξουσι τὰ γεννήματα αὐτῶν, λέγει Κύριος· οὐκ ἔστι σταφυλὴ ἐν ταῖς ἀμπέλοις, καὶ οὐκ ἔστι σῦκα ἐν ταῖς συκαῖς, καὶ τὰ φύλλα κατερρύηκεν. 14 Ἐπὶ τί ἡμεῖς καθήμεθα; συνάχθητε καὶ εἰσέλθωμεν εἰς τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς καὶ ἀπορριφῶμεν ἐκεῖ, ὅτι ὁ θεὸς ἀπέρριψεν ἡμᾶς καὶ ἐπότισεν ἡμᾶς ὕδωρ χολῆς, ὅτι ἡμάρτομεν ἐναντίον αὐτοῦ. 15 Συνήχθημεν εἰς εἰρήνην, καὶ οὐκ ἦν ἀγαθά, εἰς καιρὸν ἰάσεως, καὶ ἰδοὺ σπουδή. 16 Ἐκ Δὰν ἀκουσόμεθα φωνὴν ὀξύτητος ἵππων αὐτοῦ, ἀπὸ φωνῆς χρεμετισμοῦ ἱππασίας ἵππων αὐτοῦ ἐσείσθη πᾶσα ἡ γῆ· καὶ ἥξει καὶ καταφάγεται τὴν γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, πόλιν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ. 17 Διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω εἰς ὑμᾶς ὄφεις θανατοῦντας, οἷς οὐκ ἔστιν ἐπᾷσαι, καὶ δήξονται ὑμᾶς 18 Ἀνίατα μετ' ὀδύνης καρδίας ὑμῶν ἀπορουμένης. 19 Ἰδοὺ φωνὴ κραυγῆς θυγατρὸς λαοῦ μου ἀπὸ γῆς μακρόθεν· μὴ Κύριος οὐκ ἔστιν ἐν Σιών; ἢ βασιλεὺς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ; διότι παρώργισάν με ἐν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν καὶ ἐν ματαίοις ἀλλοτρίοις. 20 Διῆλθε θέρος, παρῆλθεν ἀμητός, καὶ ἡμεῖς οὐ διεσώθημεν. 21 Ἐπὶ συντρίμματι θυγατρὸς λαοῦ μου ἐσκοτώθην· ἐν ἀπορίᾳ κατίσχυσάν με ὠδῖνες ὡς τικτούσης. 22 Καὶ μὴ ῥητίνη οὐκ ἔστιν ἐν Γαλαάδ, ἢ ἰατρὸς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ; διὰ τί οὐκ ἀνέβη ἴασις θυγατρὸς λαοῦ μου;

ΚΕΦ. θ′.

1 ΤΙΣ δώσει κεφαλῇ μου ὕδωρ καὶ ὀφθαλμοῖς μου πηγὴν δακρύων, καὶ κλαύσομαι τὸν λαόν μου τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός, τοὺς τετραυματισμένους θυγατρὸς λαοῦ μου; 2 Τίς δώῃ μοι ἐν τῇ ἐρήμῳ σταθμὸν ἔσχατον, καὶ καταλείψω τὸν λαόν μου καὶ ἀπελεύσομαι ἀπ' αὐτῶν; ὅτι πάντες μοιχῶνται, σύνοδος ἀθετούντων, 3 Καὶ ἐνέτειναν τὴν γλῶσσαν αὐτῶν ὡς τόξον· ψεῦδος καὶ οὐ πίστις ἐνίσχυσεν ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι ἐκ κακῶν εἰς κακὰ ἐξῆλθοσαν, καὶ ἐμὲ οὐκ ἔγνωσαν, φησὶ Κύριος. 4 Ἕκαστος ἀπὸ τοῦ πλησίον αὐτοῦ φυλάξασθε, καὶ ἐπ' ἀδελφοῖς αὐτῶν μὴ πεποίθατε, ὅτι πᾶς ἀδελφὸς πτέρνῃ πτερνιεῖ, καὶ πᾶς φίλος δολίως πορεύσεται. 5 Ἕκαστος κατὰ τοῦ φίλου αὐτοῦ καταπαίξεται, ἀλήθειαν οὐ μὴ λαλήσωσι· μεμάθηκεν ἡ γλῶσσα αὐτῶν λαλεῖν ψευδῆ, ἠδίκησαν καὶ οὐ διέλιπον τοῦ ἐπιστρέψαι. 6 Τόκος ἐπὶ τόκῳ, καὶ δόλος ἐπὶ δόλῳ· οὐκ ἤθελον εἰδέναι με, φησὶ Κύριος. 7 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ πυρώσω αὐτοὺς καὶ δοκιμῶ αὐτούς, ὅτι ποιήσω ἀπὸ προσώπου πονηρίας θυγατρὸς λαοῦ μου. 8 Βολὶς τιτρώσκουσα ἡ γλῶσσα αὐτῶν, δόλια τὰ ῥήματα τοῦ στόματος αὐτῶν· τῷ πλησίον αὐτοῦ λαλεῖ εἰρηνικὰ καὶ ἐν ἑαυτῷ ἔχει τὴν ἔχθραν.

JEREMIA, VIII. IX.

13 Congregans congregabo eos, ait Dominus: non est uva in vitibus, et non sunt ficus in ficulnea, folium defluxit: et dedi eis quæ prætergressa sunt. 14 Quare sedemus? convenite, et ingrediamur civitatem munitam, et sileamus ibi: quia Dominus Deus noster silere nos fecit, et potum dedit nobis aquam fellis: peccavimus enim Domino. 15 Expectavimus pacem, et non erat bonum: tempus medelæ, et ecce formido. 16 A Dan auditus est fremitus equorum ejus, a voce hinnituum pugnatorum ejus commota est omnis terra; et venerunt, et devoraverunt terram, et plenitudinem ejus: urbem, et habitatores ejus. 17 Quia ecce ego mittam vobis serpentes regulos, quibus non est incantatio: et mordebunt vos, ait Dominus; 18 Dolor meus super dolorem, in me cor meum mœrens. 19 Ecce vox clamoris filiæ populi mei de terra longinqua: Numquid Dominus non est in Sion, aut rex ejus non est in ea? Quare ergo me ad iracundiam concitaverunt in sculptilibus suis, et in vanitatibus alienis? 20 Transiit messis, finita est æstas, et nos salvati non sumus. 21 Super contritione filiæ populi mei contritus sum, et contristatus, stupor obtinuit me. 22 Numquid resina non est in Galaad? aut medicus non est ibi? quare igitur non est obducta cicatrix filiæ populi mei?

CAPUT IX.

1 QUIS dabit capiti meo aquam, et oculis meis fontem lacrymarum? et plorabo die ac nocte interfectos filiæ populi mei. 2 Quis dabit me in solitudine diversorium viatorum, et derelinquam populum meum, et recedam ab eis? quia omnes adulteri sunt, cœtus prævaricatorum. 3 Et extenderunt linguam suam quasi arcum mendacii et non veritatis: confortati sunt in terra, quia de malo ad malum egressi sunt, et me non cognoverunt, dicit Dominus. 4 Unusquisque se a proximo suo custodiat, et in omni fratre suo non habeat fiduciam: quia omnis frater supplantans supplantabit, et omnis amicus fraudulenter incedet. 5. Et vir fratrem suum deridebit, et veritatem non loquentur: docuerunt enim linguam suam loqui mendacium: ut inique agerent, laboraverunt. 6 Habitatio tua in medio doli: in dolo renuerunt scire me, dicit Dominus. 7 Propterea hæc dicit Dominus exercituum: Ecce ego conflabo, et probabo eos: quid enim aliud faciam a facie filiæ populi mei? 8 Sagitta vulnerans lingua eorum, dolum locuta est: in ore suo pacem cum amico suo loquitur, et occulte ponit ei insidias.

JEREMIAH. VIII. IX.

13 ¶ I will surely consume them, saith the LORD: *there shall be* no grapes on the vine, nor figs on the fig tree, and the leaf shall fade; and *the things that* I have given them shall pass away from them. 14 Why do we sit still? assemble yourselves, and let us enter into the defenced cities, and let us be silent there: for the LORD our God hath put us to silence, and given us water of gall to drink, because we have sinned against the LORD. 15 We looked for peace, but no good *came; and* for a time of health, and behold trouble! 16 The snorting of his horses was heard from Dan: the whole land trembled at the sound of the neighing of his strong ones; for they are come, and have devoured the land, and all that is in it; the city, and those that dwell therein. 17 For, behold, I will send serpents, cockatrices, among you, which *will* not *be* charmed, and they shall bite you, saith the LORD. 18 ¶ *When* I would comfort myself against sorrow, my heart *is* faint in me. 19 Behold the voice of the cry of the daughter of my people because of them that dwell in a far country: *Is* not the LORD in Zion? *is* not her king in her? Why have they provoked me to anger with their graven images, *and* with strange vanities? 20 The harvest is past, the summer is ended, and we are not saved. 21 For the hurt of the daughter of my people am I hurt; I am black; astonishment hath taken hold on me. 22 *Is there* no balm in Gilead; *is there* no physician there? why then is not the health of the daughter of my people recovered?

CHAPTER IX.

1 OH that my head were waters, and mine eyes a fountain of tears, that I might weep day and night for the slain of the daughter of my people! 2 Oh that I had in the wilderness a lodging place of wayfaring men; that I might leave my people, and go from them! for they *be* all adulterers, an assembly of treacherous men. 3 And they bend their tongues *like* their bow *for* lies: but they are not valiant for the truth upon the earth; for they proceed from evil to evil, and they know not me, saith the LORD. 4 Take ye heed every one of his neighbour, and trust ye not in any brother: for every brother will utterly supplant, and every neighbour will walk with slanders. 5 And they will deceive every one his neighbour, and will not speak the truth: they have taught their tongue to speak lies, *and* weary themselves to commit iniquity. 6 Thine habitation *is* in the midst of deceit; through deceit they refuse to know me, saith the LORD. 7 Therefore thus saith the LORD of hosts, Behold, I will melt them, and try them; for how shall I do for the daughter of my people? 8 Their tongue *is as* an arrow shot out; it speaketh deceit: *one* speaketh peaceably to his neighbour with his mouth, but in heart he layeth his wait.

Jeremia, 8, 9.

13 Ich will sie alle ableſen, ſpricht der Herr, daß keine Trauben am Weinſtock, und keine Feigen am Feigenbaum bleiben, ja, auch die Blätter wegfallen ſollen; und was ich ihnen gegeben habe, das ſoll ihnen genommen werden. 14 Wo werden wir dann wohnen? Ja, ſammelt euch dann, und laßt uns in die feſten Städte ziehen, und daſelbſt auf Hülfe harren. Denn der Herr, unſer Gott, wird uns helfen mit einem bittern Trunk, daß wir ſo ſündigen wider den Herrn. 15 Ja, verlaſſet euch darauf, es ſolle keine Noth haben, ſo doch nichts Gutes vorhanden iſt; und daß ihr ſollt heil werden, ſo doch eitel Schaden vorhanden iſt. 16 Man höret, daß ihre Roſſe bereits ſchnauben zu Dan, und ihre Gäule ſchreien, daß das ganze Land davon erbebet. Und ſie fahren daher und werden das Land auffreſſen mit allem, was darinnen iſt, die Stadt, ſammt allen, die darinnen wohnen. 17 Denn ſiehe, ich will Schlangen und Baſilisken unter euch ſenden, die nicht beſchworen ſind; die ſollen euch ſtechen, ſpricht der Herr. 18 Da will ich mich meiner Mühe und meines Herzeleides ergötzen. 19 Siehe, die Tochter meines Volks wird ſchreien aus fernem Lande her: Will denn der Herr nicht mehr Gott ſein zu Zion? oder ſoll ſie keinen König mehr haben? Ja, warum haben ſie mich ſo erzürnet durch ihre Bilder und fremde unnütze Gottesdienſte? 20 Die Ernte iſt vergangen, der Sommer iſt dahin, und uns iſt keine Hülfe gekommen. 21 Mich jammert herzlich, daß mein Volk ſo verderbt iſt; ich gräme mich, und gehabe mich übel. 22 Iſt denn keine Salbe in Gilead? oder iſt kein Arzt nicht da? Warum iſt denn die Tochter meines Volks nicht geheilet?

Das 9. Capitel.

1 Ach, daß ich Waſſer genug hätte in meinem Haupte, und meine Augen Thränenquellen wären, daß ich Tag und Nacht beweinen möchte die Erſchlagenen in meinem Volk! 2 Ach, daß ich eine Herberge hätte in der Wüſte, ſo wollte ich mein Volk verlaſſen, und von ihnen ziehen. Denn es ſind eitel Ehebrecher, und ein frecher Haufe. 3 Sie ſchießen mit ihren Zungen eitel Lügen und keine Wahrheit, und treiben es mit Gewalt im Lande, und gehen von einer Bosheit zur andern, und achten mich nicht, ſpricht der Herr. 4 Ein jeglicher hüte ſich vor ſeinem Freunde, und traue auch ſeinem Bruder nicht; denn ein Bruder unterdrückt den andern, und ein Freund verräth den andern. 5 Ein Freund täuſcht den andern, und reden kein wahres Wort; ſie fleißigen ſich darauf, wie einer den andern betrüge, und iſt ihnen leid, daß ſie es nicht ärger machen können. 6 Es iſt allenthalben eitel Trügerei unter ihnen, und vor Trügerei wollen ſie mich nicht kennen, ſpricht der Herr. 7 Darum ſpricht der Herr Zebaoth alſo: Siehe, ich will ſie ſchmelzen und prüfen. Denn was ſoll ich ſonſt thun, weil ſich mein Volk ſo zieret? 8 Ihre falſchen Zungen ſind mörderiſche Pfeile; mit ihrem Munde reden ſie freundlich gegen den Nächſten, aber im Herzen lauern ſie auf denſelben.

JÉRÉMIE, VIII. IX.

13 ¶ Je les consumerai entièrement, dit le SEIGNEUR. Il n'y aura pas une grappe dans les vignes et pas une figue au figuier: la feuille sera flétrie, et ce que je leur aurai donné leur sera ôté. 14 Pourquoi demeurons-nous assis? Assemblez-vous, et entrons dans les villes fortes: nous y serons en repos; car le SEIGNEUR notre Dieu nous a fait taire, et nous a donné à boire de l'eau amère, parce que nous avons péché contre le SEIGNEUR. 15 On attend la paix, et il n'y a rien de bon; *on attend* le temps de la guérison, et voici l'effroi. 16 On entend du côté de Dan le ronflement de ses chevaux, et tout le pays est ému du bruit des hennissements de ses coursiers. Il viennent et dévorent le pays avec tout ce qui y est, la ville et ceux qui y demeurent. 17 Oui, voici, je vais envoyer contre vous des serpents, des basilics, contre lesquels il n'y a point d'enchantement et qui vous mordront, dit le SEIGNEUR. 18 ¶ Un soulagement à ma douleur! Mon cœur est languissant au-dedans de moi. 19 Voici, d'un pays éloigné, la voix du cri de la fille de mon peuple: Le SEIGNEUR n'est-il plus en Sion? Son Roi n'est-il plus au milieu d'elle? Mais pourquoi m'ont-ils irrité par leurs idoles, par les vanités de l'étranger? 20 La moisson est passée, l'été est fini, et nous n'avons point été délivrés. 21 Je suis froissé par la froissure de la fille de mon peuple; j'en suis en deuil, j'en suis saisi d'effroi. 22 N'y a-t-il point de baume en Galaad? N'y a-t-il point là de médecin? Pourquoi la plaie de la fille de mon peuple n'est-elle pas fermée?

CHAPITRE IX.

1 OH! si ma tête était *une source* d'eau, et mes yeux une fontaine de larmes! Alors je pleurerais jour et nuit les blessés à mort de la fille de mon peuple. 2 Oh! si j'avais au désert une cabane de voyageurs! J'abandonnerais mon peuple et je me retirerais d'avec eux; car ils sont tous des adultères et une troupe de perfides. 3 Ils ont tendu leur langue comme un arc de mensonge. Et ce n'est point en faveur de la vérité qu'ils se sont renforcés sur la terre, car ils ont marché de méchanceté en méchanceté, et ne m'ont point connu, dit le SEIGNEUR. 4 Gardez-vous chacun de son ami, et qu'aucun ne se fie à son frère; car tout frère cherche à supplanter, et tout ami va médisant. 5 Et chacun se moque de son ami, et on ne dit point la vérité. Ils ont instruit leur langue à dire le mensonge; ils se tourmentent pour faire le mal. 6 Ta demeure est au milieu de la tromperie. Ils refusent par tromperie de me reconnaître, dit le SEIGNEUR. 7 C'est pourquoi le SEIGNEUR des armées a dit ainsi: Voici, je vais les fondre, afin de les éprouver; car comment en agirais-je *autrement* à l'égard de la fille de mon peuple? 8 Leur langue est un trait décoché, elle profère des fraudes; chacun a la paix dans sa bouche avec son ami, mais dans son sein, il lui dresse des embûches.

ירמיה ט

8 הַעַל־אֵלֶּה לֹא־אֶפְקָד־בָּם נְאֻם־יְהוָה אִם
בְּגוֹי אֲשֶׁר־כָּזֶה לֹא תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי׃
9 עַל־הֶהָרִים אֶשָּׂא בְכִי וָנֶהִי וְעַל־נְאוֹת
מִדְבָּר קִינָה כִּי נִצְּתוּ מִבְּלִי־אִישׁ עוֹבֵר
וְלֹא שָׁמְעוּ קוֹל מִקְנֶה מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם
וְעַד־בְּהֵמָה נָדְדוּ הָלָכוּ׃ 10 וְנָתַתִּי אֶת־
יְרוּשָׁלַיִם לְגַלִּים מְעוֹן תַּנִּים וְאֶת־עָרֵי
יְהוּדָה אֶתֵּן שְׁמָמָה מִבְּלִי יוֹשֵׁב׃
11 מִי־הָאִישׁ הֶחָכָם וְיָבֵן אֶת־זֹאת וַאֲשֶׁר
דִּבֶּר פִּי־יְהוָה אֵלָיו וַיַּגִּדָהּ עַל־מָה אָבְדָה
הָאָרֶץ נִצְּתָה כַמִּדְבָּר מִבְּלִי עֹבֵר׃
12 וַיֹּאמֶר יְהוָה עַל־עָזְבָם אֶת־תּוֹרָתִי
אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיהֶם וְלֹא־שָׁמְעוּ בְקוֹלִי
וְלֹא־הָלְכוּ בָהּ׃ 13 וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי שְׁרִרוּת
לִבָּם וְאַחֲרֵי הַבְּעָלִים אֲשֶׁר לִמְּדוּם
אֲבוֹתָם׃ 14 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מַאֲכִילָם
אֶת־הָעָם הַזֶּה לַעֲנָה וְהִשְׁקִיתִים מֵי־רֹאשׁ׃
15 וַהֲפִיצוֹתִים בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ הֵמָּה
וַאֲבוֹתָם וְשִׁלַּחְתִּי אַחֲרֵיהֶם אֶת־הַחֶרֶב
עַד כַּלּוֹתִי אוֹתָם׃ 16 כֹּה אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת הִתְבּוֹנְנוּ וְקִרְאוּ לַמְקוֹנְנוֹת
וּתְבוֹאֶינָה וְאֶל־הַחֲכָמוֹת שִׁלְחוּ וְתָבוֹאנָה׃
17 וּתְמַהֵרְנָה וְתִשֶּׂנָה עָלֵינוּ נֶהִי וְתֵרַדְנָה
עֵינֵינוּ דִּמְעָה וְעִפְעַפֵּינוּ יִזְּלוּ־מָיִם׃ 18 כִּי
קוֹל נְהִי נִשְׁמַע מִצִּיּוֹן אֵיךְ שֻׁדָּדְנוּ בָּשְׁנוּ
מְאֹד כִּי־עָזַבְנוּ אָרֶץ כִּי הִשְׁלִיכוּ מִשְׁכְּנוֹתֵינוּ׃
19 כִּי־שִׁמַּעְנָה נָשִׁים דְּבַר־יְהוָה וְתִקַּח
אָזְנְכֶם דְּבַר־פִּיו וְלַמֵּדְנָה בְנֹתֵיכֶם נֶהִי
וְאִשָּׁה רְעוּתָהּ קִינָה׃ 20 כִּי־עָלָה מָוֶת
בְּחַלּוֹנֵינוּ בָּא בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ לְהַכְרִית עוֹלָל
מִחוּץ בַּחוּרִים מֵרְחֹבוֹת׃ 21 דַּבֵּר כֹּה
נְאֻם־יְהוָה וְנָפְלָה נִבְלַת הָאָדָם כְּדֹמֶן
עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה וּכְעָמִיר מֵאַחֲרֵי הַקּוֹצֵר
וְאֵין מְאַסֵּף׃ 22 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה
אַל־יִתְהַלֵּל חָכָם בְּחָכְמָתוֹ וְאַל־יִתְהַלֵּל
הַגִּבּוֹר בִּגְבוּרָתוֹ אַל־יִתְהַלֵּל עָשִׁיר בְּעָשְׁרוֹ׃
23 כִּי אִם־בְּזֹאת יִתְהַלֵּל הַמִּתְהַלֵּל
הַשְׂכֵּל וְיָדֹעַ אוֹתִי כִּי אֲנִי יְהוָה
עֹשֶׂה חֶסֶד מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בָּאָרֶץ
כִּי־בְאֵלֶּה חָפַצְתִּי נְאֻם־יְהוָה׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, θ'.

9 Μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι, λέγει Κύριος, ἢ
ἐν λαῷ τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἡ ψυχή μου; 10 Ἐπὶ
τὰ ὄρη λάβετε κοπετόν, καὶ ἐπὶ τὰς τρίβους τῆς
ἐρήμου θρῆνον, ὅτι ἐξέλιπον παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώ-
πους· οὐκ ἤκουσαν φωνὴν ὑπάρξεως ἀπὸ πετεινῶν
τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἕως κτηνῶν, ἐξέστησαν, ᾤχοντο.
11 Καὶ δώσω τὴν Ἱερουσαλὴμ εἰς μετοικίαν καὶ
εἰς κατοικητήριον δρακόντων, καὶ τὰς πόλεις Ἰούδα
εἰς ἀφανισμὸν θήσομαι παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι.
12 Τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ συνετὸς καὶ συνέτω τοῦτο;
καὶ ᾧ λόγος στόματος Κυρίου πρὸς αὐτόν, ἀναγγει-
λάτω ὑμῖν ἕνεκεν τίνος ἀπώλετο ἡ γῆ, ἀνήφθη ὡς
ἔρημος παρὰ τὸ μὴ διοδεύεσθαι αὐτήν. 13 Καὶ
εἶπε Κύριος πρὸς μέ Διὰ τὸ ἐγκαταλιπεῖν αὐτοὺς
τὸν νόμον μου ὃν ἔδωκα πρὸ προσώπου αὐτῶν,
καὶ οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς μου. 14 Ἀλλ'
ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ἀρεστῶν τῆς καρδίας
αὐτῶν τῆς κακῆς καὶ ὀπίσω τῶν εἰδώλων ἃ
ἐδίδαξαν αὐτοὺς οἱ πατέρες αὐτῶν. 15 Διὰ
τοῦτο τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ Ἰδοὺ ἐγὼ
ψωμιῶ αὐτοὺς ἀνάγκας, καὶ ποτιῶ αὐτοὺς ὕδωρ
χολῆς, 16 Καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσιν
εἰς οὓς οὐκ ἔγίνωσκον αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν,
καὶ ἐπαποστελῶ ἐπ' αὐτοὺς τὴν μάχαιραν ἕως τοῦ
ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς ἐν αὐτῇ. 17 Τάδε λέγει Κύριος
Καλέσατε τὰς θρηνούσας καὶ ἐλθέτωσαν, καὶ πρὸς
τὰς σοφὰς ἀποστείλατε καὶ φθεγξάσθωσαν 18 Καὶ
λαβέτωσαν ἐφ' ὑμᾶς θρῆνον, καὶ καταγαγέτωσαν
οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν δάκρυα, καὶ τὰ βλέφαρα ὑμῶν
ῥείτω ὕδωρ, 19 Ὅτι φωνὴ οἰκτροῦ ἠκούσθη
ἐν Σιὼν Πῶς ἐταλαιπωρήσαμεν, κατῃσχύνθημεν
σφόδρα, ὅτι ἐγκατελίπομεν τὴν γῆν καὶ ἀπερρίψαμεν
τὰ σκηνώματα ἡμῶν. 20 Ἀκούσατε δὴ γυναῖκες
λόγον θεοῦ, καὶ δεξάσθω τὰ ὦτα ὑμῶν λόγους
στόματος αὐτοῦ, καὶ διδάξατε τὰς θυγατέρας ὑμῶν
οἶκτον, καὶ γυνὴ τὴν πλησίον αὐτῆς θρῆνον. 21 Ὅτι
ἀνέβη θάνατος διὰ τῶν θυρίδων ὑμῶν, εἰσῆλθεν εἰς
τὴν γῆν ὑμῶν τοῦ ἐκτρῖψαι νήπια ἔξωθεν καὶ
νεανίσκους ἀπὸ τῶν πλατειῶν. 22 Καὶ ἔσονται
οἱ νεκροὶ τῶν ἀνθρώπων εἰς παράδειγμα ἐπὶ
προσώπου τοῦ πεδίου τῆς γῆς ὑμῶν, ὡς χόρτος
ὀπίσω θερίζοντος, καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων.
23 Τάδε λέγει Κύριος Μὴ καυχάσθω ὁ σοφὸς ἐν
τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ ἰσχυρὸς ἐν τῇ
ἰσχύϊ αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ πλούσιος ἐν τῷ
πλούτῳ αὐτοῦ, 24 Ἀλλ' ἢ ἐν τούτῳ καυχάσθω
ὁ καυχώμενος, συνιεῖν καὶ γινώσκειν ὅτι ἐγώ εἰμι
Κύριος ὁ ποιῶν ἔλεος καὶ κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ
τῆς γῆς, ὅτι ἐν τούτοις τὸ θέλημά μου, λέγει Κύριος.

JEREMIA, IX.

9 Numquid super his non visitabo, dicit
Dominus? aut in gente hujusmodi non ulcis-
cetur anima mea? 10 Super montes assumam
fletum ac lamentum, et super speciosa deserti
planctum: quoniam incensa sunt, eo quod non
sit vir pertransiens: et non audierunt vocem
possidentis: a volucre cæli usque ad pecora
transmigraverunt et recesserunt. 11 Et dabo
Jerusalem in acervos arenæ, et cubilia dra-
conum: et civitates Juda dabo in desolationem,
eo quod non sit habitator. 12 Quis est vir
sapiens, qui intelligat hoc, et ad quem verbum
oris Domini fiat ut annuntiet istud, quare
perierit terra, et exusta sit quasi desertum, eo
quod non sit qui pertranseat? 13 Et dixit
Dominus: Quia dereliquerunt legem meam,
quam dedi eis, et non audierunt vocem meam,
et non ambulaverunt in ea: 14 Et abierunt
post pravitatem cordis sui, et post Baalim:
quod didicerunt a patribus suis. 15 Idcirco
hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel:
Ecce ego cibabo populum istum absinthio, et
potum dabo eis aquam fellis. 16 Et dispergam
eos in gentibus, quas non noverunt ipsi et
patres eorum: et mittam post eos gladium,
donec consumantur. 17 Hæc dicit Dominus
exercituum, Deus Israel: Contemplamini, et
vocate, lamentatrices, et veniant: et ad eas,
quæ sapientes sunt, mittite, et properent:
18 Festinent, et assumant super nos lamen-
tum: deducant oculi nostri lacrymas, et pal-
pebræ nostræ defluant aquis. 19 Quia vox
lamentationis audita est de Sion: Quomodo
vastati sumus et confusi vehementer? quia
dereliquimus terram, quoniam dejecta sunt
tabernacula nostra. 20 Audite ergo mulieres
verbum Domini: et assumant aures vestræ
sermonem oris ejus: et docete filias vestras
lamentum, et unaquæque proximam suam
planctum; 21 Quia ascendit mors per fenes-
tras nostras, ingressa est domos nostras,
disperdere parvulos deforis, juvenes de plateis.
22 Loquere: Hæc dicit Dominus: Et cadet
morticinum hominis quasi stercus super faciem
regionis, et quasi fœnum post tergum metentis,
et non est qui colligat. 23 Hæc dicit Do-
minus: Non glorietur sapiens in sapientia
sua, et non glorietur fortis in fortitudine
sua, et non glorietur dives in divitiis suis:
24 Sed in hoc glorietur, qui gloriatur, scire
et nosse me, quia ego sum Dominus, qui facio
misericordiam, et judicium, et justitiam in
terra: hæc enim placent mihi, ait Dominus.

JEREMIAH, IX.

9 ¶ Shall I not visit them for these *things?* saith the LORD: shall not my soul be avenged on such a nation as this? 10 For the mountains will I take up a weeping and wailing, and for the habitations of the wilderness a lamentation, because they are burned up, so that none can pass through *them;* neither can *men* hear the voice of the cattle; both the fowl of the heavens and the beast are fled; they are gone. 11 And I will make Jerusalem heaps, *and* a den of dragons; and I will make the cities of Judah desolate, without an inhabitant. 12 ¶ Who *is* the wise man, that may understand this? and *who is he* to whom the mouth of the LORD hath spoken, that he may declare it, for what the land perisheth *and* is burned up like a wilderness, that none passeth through? 13 And the LORD saith, Because they have forsaken my law which I set before them, and have not obeyed my voice, neither walked therein; 14 But have walked after the imagination of their own heart, and after Baalim, which their fathers taught them: 15 Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will feed them, *even* this people, with wormwood, and give them water of gall to drink. 16 I will scatter them also among the heathen, whom neither they nor their fathers have known: and I will send a sword after them, till I have consumed them. 17 ¶ Thus saith the LORD of hosts, Consider ye, and call for the mourning women, that they may come; and send for cunning *women*, that they may come: 18 And let them make haste, and take up a wailing for us, that our eyes may run down with tears, and our eyelids gush out with waters. 19 For a voice of wailing is heard out of Zion, How are we spoiled! we are greatly confounded, because we have forsaken the land, because our dwellings have cast *us* out. 20 Yet hear the word of the LORD, O ye women, and let your ear receive the word of his mouth, and teach your daughters wailing, and every one her neighbour lamentation. 21 For death is come up into our windows, *and* is entered into our palaces, to cut off the children from without, *and* the young men from the streets. 22 Speak, Thus saith the LORD, Even the carcases of men shall fall as dung upon the open field, and as the handful after the harvestman, and none shall gather *them*. 23 ¶ Thus saith the LORD, Let not the wise *man* glory in his wisdom, neither let the mighty *man* glory in his might, let not the rich *man* glory in his riches: 24 But let him that glorieth glory in this, that he understandeth and knoweth me, that I *am* the LORD which exercise lovingkindness, judgment, and righteousness, in the earth: for in these *things* I delight, saith the LORD.

Jeremia, 9.

9 Sollte ich nun ſolches nicht heimſuchen an ihnen, ſpricht der Herr, und meine Seele ſollte ſich nicht rächen an ſolchem Volk, als dieß iſt? 10 Ich muß auf den Bergen weinen und heulen, und bei den Hürden in der Wüſte klagen; denn ſie ſind ſo gar verheeret, daß niemand da wandelt, und man auch nicht ein Vieh ſchreien höret. Es iſt beides Vogel des Himmels und das Vieh alles weg. 11 Und ich will Jeruſalem zum Steinhaufen und zur Drachenwohnung machen, und will die Städte Juda wüſte machen, daß niemand darinnen wohnen ſoll. 12 Wer nun weiſe wäre, und ließe es ihm zu Herzen gehen, und verkündigte, was des Herrn Mund zu ihm ſagt, warum das Land verderbet und verheeret wird, wie eine Wüſte, da niemand wandelt. 13 Und der Herr ſprach: Darum, daß ſie mein Geſetz verlaſſen, das ich ihnen vorgegeben habe, und gehorchen meiner Rede nicht, leben auch nicht darnach, 14 Sondern folgen ihres Herzens Gedünken, und Baalim, wie ſie ihre Väter gelehrt haben. 15 Darum ſpricht der Herr Zebaoth, der Gott Iſraels, alſo: Siehe, ich will dieß Volk mit Wermuth ſpeiſen und mit Galle tränken; 16 Ich will ſie unter die Heiden zerſtreuen, welche weder ſie noch ihre Väter kennen; und will das Schwert hinter ſie ſchicken, bis daß es aus mit ihnen ſey. 17 So ſpricht der Herr Zebaoth: Schaffet und beſtellet Klageweiber, daß ſie kommen, und ſchicket nach denen, die es wohl können. 18 Und eilend uns klagen, daß unſere Augen mit Thränen rinnen und unſere Augenlieder mit Waſſer fließen; 19 Daß man ein kläglich Geſchrei höre zu Zion, nämlich alſo: Ach, wie ſind wir ſo gar verſtöret und zu Schanden geworden! Wir müſſen das Land räumen, denn ſie haben unſere Wohnungen geſchleift. 20 So höret nun, ihr Weiber, des Herrn Wort, und nehmet zu Ohren ſeines Mundes Rede; lehret eure Töchter weinen, und eine lehre die andere klagen, nämlich alſo: 21 Der Tod iſt zu unſern Fenſtern hereingefallen und in unſere Paläſte gekommen, die Kinder zu würgen auf der Gaſſe, und die Jünglinge auf der Straße. 22 So ſpricht der Herr: Sage: Der Menſchen Leichname ſollen liegen, wie der Miſt auf dem Felde, und wie Garben hinter dem Schnitter, die niemand ſammelt. 23 So ſpricht der Herr: Ein Weiſer rühme ſich nicht ſeiner Weisheit, ein Starker rühme ſich nicht ſeiner Stärke, ein Reicher rühme ſich nicht ſeines Reichthums; 24 Sondern wer ſich rühmen will, der rühme ſich deß, daß er mich wiſſe und kenne, daß ich der Herr bin, der Barmherzigkeit, Recht und Gerechtigkeit übet auf Erden; denn ſolches gefällt mir, ſpricht der Herr.

JÉRÉMIE, IX.

9 ¶ Ne punirais-je point en eux ces choses-là, dit le SEIGNEUR? Mon âme ne se vengerait-elle pas d'une telle nation? 10 J'élèverai ma voix avec larmes, et je prononcerai à haute voix une lamentation sur les montagnes, et une complainte sur les cabanes du désert, parce qu'elles ont été brûlées, de sorte qu'il n'y a personne qui y passe, et qu'on n'y entend plus la voix des troupeaux. Les oiseaux des cieux et le bétail se sont enfuis, ils ont disparu. 11 Or je réduirai Jérusalem en monceaux de ruines. Elle sera une retraite de dragons, et je détruirai les villes de Juda, tellement qu'il n'y aura personne qui y demeure. 12 ¶ Quel est l'homme sage qui entende ceci, et à qui la bouche du SEIGNEUR l'ait dit? Qu'il annonce pourquoi le pays est désolé et brûlé comme un désert, sans que personne y passe? 13 Or le SEIGNEUR a dit: Parce qu'ils ont abandonné la loi que je leur avais proposée, et qu'ils n'ont point écouté ma voix et ne l'ont pas suivie; 14 Mais qu'ils ont suivi la dureté de leur cœur et les Baalim; ce que leurs pères ont enseigné; 15 Voilà pourquoi le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël, a dit ainsi: Voici, je vais donner à manger à ce peuple de l'absinthe, et je leur donnerai à boire de l'eau amère. 16 Je les disperserai parmi des nations que ni eux ni leurs pères n'ont point connues, et j'enverrai derrière eux l'épée, jusqu'à ce que je les aie consumés. 17 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Recherchez, appelez des pleureuses, afin qu'elles viennent; mandez celles qui sont sages, et qu'elles viennent. 18 Qu'elles se hâtent de pleurer sur nous, que nos yeux fondent en pleurs et que nos paupières fassent ruisseler des larmes. 19 Car cette voix de lamentation a été ouïe de Sion: Comment avons-nous été détruits? Nous sommes confus, car nous abandonnons le pays, parce que nos tentes ont été renversées. 20 C'est pourquoi, femmes, écoutez la parole du SEIGNEUR, et que votre oreille reçoive la parole de sa bouche. Et enseignez vos filles à se lamenter, et chacune sa compagne à faire des complaintes. 21 Car la mort est montée par nos fenêtres; elle est entrée dans nos palais, après avoir exterminé les enfants dans les rues et les jeunes gens dans les places publiques. 22 Dis: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Même les cadavres des hommes seront étendus comme du fumier sur la face des champs, et comme une poignée d'épis que personne ne recueille après le moissonneur. 23 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR: Que le sage ne se glorifie point de sa sagesse; que le fort ne se glorifie point de sa force, et que le riche ne se glorifie point de ses richesses. 24 Mais que celui qui se glorifie, se glorifie de ce qu'il a de l'intelligence et qu'il me connaît; car c'est moi qui suis le SEIGNEUR, qui fais miséricorde et droit et justice sur la terre; parce que je prends plaisir en ces choses-là, dit le SEIGNEUR.

ירמיה ט י

24 חִנָּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וּפָקַדְתִּי
עַל־כָּל־מוּל בְּעָרְלָה : 25 עַל־מִצְרַיִם
וְעַל־יְהוּדָה וְעַל־אֱדוֹם וְעַל־בְּנֵי עַמּוֹן
וְעַל־מוֹאָב וְעַל כָּל־קְצוּצֵי פֵּאָה הַיֹּשְׁבִים
בַּמִּדְבָּר כִּי כָל־הַגּוֹיִם עֲרֵלִים וְכָל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל עֲרֵלֵי־לֵב :

פרשה י :

1 שִׁמְעוּ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
עֲלֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל : 2 כֹּה ו אָמַר יְהוָה
אֶל־דֶּרֶךְ הַגּוֹיִם אַל־תִּלְמָדוּ וּמֵאֹתוֹת
הַשָּׁמַיִם אַל־תֵּחַתּוּ כִּי־יֵחַתּוּ הַגּוֹיִם מֵהֵמָּה :
3 כִּי־חֻקּוֹת הָעַמִּים הֶבֶל הֻוא כִּי־עֵץ
מִיַּעַר כָּרָתוֹ מַעֲשֵׂה יְדֵי־חָרָשׁ בַּמַּעֲצָד :
4 בְּכֶסֶף וּבְזָהָב יְיַפֵּהוּ בְּמַסְמְרוֹת וּבְמַקָּבוֹת
יְחַזְּקֻהוּ וְלוֹא יָפִיק : 5 כְּתֹמֶר מִקְשָׁה הֵמָּה
וְלֹא יְדַבֵּרוּ נָשׂוֹא יִנָּשׂוּא כִּי־לֹא יִצְעָדוּ
אַל־תִּירְאוּ מֵהֶם כִּי־לֹא יָרֵעוּ וְגַם־הֵיטִיב
אֵין אוֹתָם : 6 מֵאֵין כָּמוֹךָ יְהוָה
גָּדוֹל אַתָּה וְגָדוֹל שִׁמְךָ בִּגְבוּרָה : 7 מִי
לֹא יִרָאֲךָ מֶלֶךְ הַגּוֹיִם כִּי לְךָ יָאָתָה כִּי
בְכָל־חַכְמֵי הַגּוֹיִם וּבְכָל־מַלְכוּתָם מֵאֵין
כָּמוֹךָ : 8 וּבְאַחַת יִבְעֲרוּ וְיִכְסָלוּ מוּסַר
הַבָּלִים עֵץ הוּא : 9 כֶּסֶף מְרֻקָּע מִתַּרְשִׁישׁ
יוּבָא וְזָהָב מֵאוּפָז מַעֲשֵׂה חָרָשׁ וִידֵי
צוֹרֵף תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁם מַעֲשֵׂה
חֲכָמִים כֻּלָּם : 10 וַיהוָה אֱלֹהִים אֱמֶת
הוּא־אֱלֹהִים חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם מִקְצָפוֹ
תִּרְעַשׁ הָאָרֶץ וְלֹא־יָכְלוּ גּוֹיִם זַעְמוֹ :
11 כְּדָנָה תֵּאמְרוּן לְהוֹם אֱלָהַיָּא
דִּי־שְׁמַיָּא וְאַרְקָא לָא עֲבָדוּ יֵאבַדוּ מֵאַרְעָא
וּמִן־תְּחוֹת שְׁמַיָּא אִלֶּה : 12 עֹשֵׂה
אֶרֶץ בְּכֹחוֹ מֵכִין תֵּבֵל בְּתָכְמָתוֹ וּבִתְבוּנָתוֹ
נָטָה שָׁמָיִם : 13 לְקוֹל תִּתּוֹ הָמוֹן מַיִם
בַּשָּׁמַיִם וַיַּעֲלֶה נְשִׂאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ
בְּרָקִים לַמָּטָר עָשָׂה וַיּוֹצֵא רוּחַ
מֵאֹצְרוֹתָיו : 14 נִבְעַר כָּל־אָדָם מִדַּעַת
הֹבִישׁ כָּל־צוֹרֵף מִפֶּסֶל כִּי שֶׁקֶר נִסְכּוֹ
וְלֹא־רוּחַ בָּם : 15 הֶבֶל הֵמָּה מַעֲשֵׂה
תַּעְתֻּעִים בְּעֵת פְּקֻדָּתָם יֹאבֵדוּ : 16 לֹא־
כְאֵלֶּה חֵלֶק יַעֲקֹב כִּי־יוֹצֵר הַכֹּל הֻוא וְיִשְׂרָאֵל
שֵׁבֶט נַחֲלָתוֹ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ :
17 אִסְפִּי מֵאָרֶץ כִּנְעָרָתֵךְ יוֹשֶׁבֶת בַּמָּצוֹר :

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, θ', ι'.

25 Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ ἐπισκέψομαι ἐπὶ πάντας περιτετμημένους ἀκροβυστίας αὐτῶν, 26 Ἐπ' Αἴγυπτον καὶ ἐπὶ Ἰδουμαίαν καὶ ἐπὶ Ἐδώμ, καὶ ἐπὶ υἱοὺς Ἀμμὼν καὶ ἐπὶ υἱοὺς Μωάβ, καὶ ἐπὶ πάντα περικειρόμενον τὰ κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἀπερίτμητα σαρκί, καὶ πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ἀπερίτμητοι καρδίας αὐτῶν.

ΚΕΦ. ι'.

1 Ἀκούσατε τὸν λόγον Κυρίου ὃν ἐλάλησεν ἐφ' ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραήλ. 2 Τάδε λέγει Κύριος Κατὰ τὰς ὁδοὺς τῶν ἐθνῶν νὴ μανθάνετε, καὶ ἀπὸ τῶν σημείων τοῦ οὐρανοῦ μὴ φοβεῖσθε, ὅτι φοβοῦνται αὐτὰ τοῖς προσώποις αὐτῶν. 3 Ὅτι τὰ νόμιμα τῶν ἐθνῶν μάταια· ξύλον ἐστὶν ἐκ τοῦ δρυμοῦ ἐκκεκομμένον, ἔργον τέκτονος καὶ χώνευμα, 4 Ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ κεκαλλωτισμένα ἐν σφύραις, καὶ ἥλοις ἐστερέωσαν αὐτά· θήσουσιν αὐτὰ καὶ οὐ κινηθήσονται. 5 Αἰρόμενα ἀρθήσονται, ὅτι οὐκ ἐπιβήσονται. Μὴ φοβηθῆτε αὐτά, ὅτι οὐ μὴ κακοποιήσωσιν, καὶ ἀγαθὸν οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς. [6 Πόθεν ὅμοιός σοι, Κύριε; Μέγας εἶ σὺ καὶ μέγα τὸ ὄνομά σου ἐν δυνάμει. 7 Τίς οὐ φοβηθήσεταί σε, βασιλεῦ τῶν ἐθνῶν; Ὅτι σὺ ἐπέπρεψας προσκυνήσει, ὅτι ἐν πᾶσιν τοῖς σοφοῖς τῶν ἐθνῶν καὶ ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις αὐτῶν πόθεν ὅμοιός σοι, Κύριε; 8 Καὶ εἷς ἅπαξ ἀσυνετισθήσονται καὶ ἀνοητισθήσονται, καὶ παιδεία ματαιοτήτων ἐν αὐτοῖς ξύλον ἐστίν.] 9 Ἀργύριον τορευτὸν ἐστιν, οὐ πορεύσονται, ἀργύριον προσβλητόν ἐστιν ἀπὸ Θαρσίς, ἥξει χρυσίον Μωφάζ, καὶ χεὶρ χρυσοχόων, ἔργα τεχνιτῶν πάντα, ὑάκινθον καὶ πορφύραν ἐνδύσουσιν αὐτά· [ἔργα σοφῶν ἅπαντα αὐτοῖς. 10 Ὁ δὲ Κύριος ἀληθινὸς θεός ἐστιν, θεὸς ζώντων καὶ βασιλεὺς αἰώνιος· ἀπὸ παροξυσμοῦ αὐτοῦ σεισθήσεται ἡ γῆ, καὶ οὐχ ὑποίσουσιν ἔθνη ἐμβρίμησιν αὐτοῦ.] 11 Οὕτως ἐρεῖτε αὐτοῖς Θεοὶ οἱ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν οὐκ ἐποίησαν ἀπολέσθωσαν ἐκ τῆς γῆς καὶ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ τούτου. 12 Κύριος ὁ ποιήσας τὴν γῆν ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ, ὁ ἀνορθώσας τὴν οἰκουμένην ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, καὶ τῇ φρονήσει αὐτοῦ ἐξέτεινε τὸν οὐρανὸν 13 Καὶ πλῆθος ὕδατος ἐν οὐρανῷ, καὶ ἀνήγαγε νεφέλας ἐξ ἰσχάτου τῆς γῆς, ἀστραπὰς εἰς ὑετὸν ἐποίησε, καὶ ἐξήγαγε φῶς ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ. 14 Ἐμωράνθη πᾶς ἄνθρωπος ἀπὸ γνώσεως, κατῃσχύνθη πᾶς χρυσοχόος ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς αὐτοῦ, ὅτι ψευδῆ ἐχώνευσεν, οὐκ ἔστι πνεῦμα ἐν αὐτοῖς. 15 Μάταιά ἐστιν ἔργα ἐμπεπαιγμένα, ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀπολοῦνται. 16 Οὐκ ἔστι τοιαύτη μερὶς τῷ Ἰακώβ, ὅτι ὁ πλάσας τὰ πάντα αὐτὸς κληρονομία αὐτοῦ, Κύριος ὄνομα αὐτῷ. 17 Συνήγαγεν ἔξωθεν τὴν ὑπόστασιν σου κατοικοῦσαν ἐν ἐκλεκτοῖς.

JEREMIA, IX. X.

25 Ecce dies veniunt, dicit Dominus: et visitabo super omnem qui circumcisum habet præputium, 26 Super Ægyptum, et super Juda, et super Edom, et super filios Ammon, et super Moab, et super omnes qui attonsi sunt in comam, habitantes in deserto: quia omnes gentes habent præputium, omnis autem domus Israel incircumcisi sunt corde.

CAPUT X.

1 Audite verbum, quod locutus est Dominus super vos domus Israel. 2 Hæc dicit Dominus: Juxta vias gentium nolite discere: et a signis cæli nolite metuere, quæ timent gentes: 3 Quia leges populorum vanæ sunt: quia lignum de saltu præcidit opus manus artificis in ascia. 4 Argento et auro decoravit illud: clavis et malleis compegit, ut non dissolvatur. 5 In similitudinem palmæ fabricata sunt, et non loquentur: portata tollentur, quia incedere non valent; nolite ergo timere ea, quia nec male possunt facere, nec bene. 6 Non est similis tui Domine: magnus es tu, et magnum nomen tuum in fortitudine. 7 Quis non timebit te, o rex gentium? tuum est enim decus: inter cunctos sapientes gentium, et in universis regnis eorum nullus est similis tui. 8 Pariter insipientes et fatui probabuntur: doctrina vanitatis eorum lignum est. 9 Argentum involutum de Tharsis affertur, et aurum de Ophaz: opus artificis, et manus ærarii: hyacinthus et purpura indumentum eorum. Opus artificum universa hæc. 10 Dominus autem Deus verus est: ipse Deus vivens, et rex sempiternus; ab indignatione ejus commovebitur terra: et non sustinebunt gentes comminationem ejus. 11 Sic ergo dicetis eis: Dii, qui cælos et terram non fecerunt, pereant de terra, et de his quæ sub cælo sunt. 12 Qui facit terram in fortitudine sua, præparat orbem in sapientia sua, et prudentia sua extendit cælos. 13 Ad vocem suam dat multitudinem aquarum in cælo, et elevat nebulas ab extremitatibus terræ: fulgura in pluviam facit, et educit ventum de thesauris suis. 14 Stultus factus est omnis homo a scientia, confusus est artifex omnis in sculptili: quoniam falsum est quod conflavit, et non est spiritus in eis. 15 Vana sunt, et opus risu dignum: in tempore visitationis suæ peribunt. 16 Non est his similis pars Jacob: qui enim formavit omnia, ipse est: et Israel virga hereditatis ejus: Dominus exercituum nomen illi. 17 Congrega de terra confusionem tuam, quæ habitas in obsidione;

JEREMIAH, IX. X.

25 ¶ Behold, the days come, saith the LORD, that I will punish all *them which are* circumcised with the uncircumcised; 26 Egypt, and Judah, and Edom, and the children of Ammon, and Moab, and all *that are* in the utmost corners, that dwell in the wilderness: for all *these* nations *are* uncircumcised, and all the house of Israel *are* uncircumcised in the heart.

CHAPTER X.

1 HEAR ye the word which the LORD speaketh unto you, O house of Israel: 2 Thus saith the LORD, Learn not the way of the heathen, and be not dismayed at the signs of heaven; for the heathen are dismayed at them. 3 For the customs of the people *are* vain: for *one* cutteth a tree out of the forest, the work of the hands of the workman, with the ax. 4 They deck it with silver and with gold; they fasten it with nails and with hammers, that it move not. 5 They *are* upright as the palm tree, but speak not: they must needs be borne, because they cannot go. Be not afraid of them; for they cannot do evil, neither also *is it* in them to do good. 6 Forasmuch as *there is* none like unto thee, O LORD; thou *art* great, and thy name *is* great in might. 7 Who would not fear thee, O King of nations? for to thee doth it appertain: forasmuch as among all the wise *men* of the nations, and in all their kingdoms, *there is* none like unto thee. 8 But they are altogether brutish and foolish: the stock *is* a doctrine of vanities. 9 Silver spread into plates is brought from Tarshish, and gold from Uphaz, the work of the workman, and of the hands of the founder: blue and purple *is* their clothing: they *are* all the work of cunning *men*. 10 But the LORD *is* the true God, he *is* the living God, and an everlasting king: at his wrath the earth shall tremble, and the nations shall not be able to abide his indignation. 11 Thus shall ye say unto them, The gods that have not made the heavens and the earth, *even* they shall perish from the earth, and from under these heavens. 12 He hath made the earth by his power, he hath established the world by his wisdom, and hath stretched out the heavens by his discretion. 13 When he uttereth his voice, *there is* a multitude of waters in the heavens, and he causeth the vapours to ascend from the ends of the earth; he maketh lightnings with rain, and bringeth forth the wind out of his treasures. 14 Every man is brutish in *his* knowledge: every founder is confounded by the graven image: for his molten image *is* falsehood, and *there is* no breath in them. 15 They *are* vanity, *and* the work of errors: in the time of their visitation they shall perish. 16 The portion of Jacob *is* not like them: for he *is* the former of all *things*; and Israel *is* the rod of his inheritance: The LORD of hosts *is* his name. 17 ¶ Gather up thy wares out of the land, O inhabitant of the fortress.

Jeremia, 9, 10.

25 Siehe, es kommt die Zeit, ſpricht der Herr, daß ich heimſuchen werde alle, die Beſchnittenen mit den Unbeſchnittenen; 26 Nämlich Egypten, Juda, Edom, die Kinder Ammons, Moab, und alle, die in den Oertern der Wüſte wohnen. Denn alle Heiden haben unbeſchnittene Vorhaut, aber das ganze Haus Iſrael hat ein unbeſchnittenes Herz.

Das 10. Capitel.

1 Höret, was der Herr zu euch vom Hauſe Iſrael redet. 2 So ſpricht der Herr: Ihr ſollt nicht der Heiden Weiſe lernen, und ſollt euch nicht fürchten vor den Zeichen des Himmels, wie die Heiden ſich fürchten. 3 Denn der Heiden Götter ſind lauter nichts. Sie hauen im Lande einen Baum, und der Werkmeiſter macht ſie mit dem Beil, 4 Und ſchmückt ſie mit Silber und Gold, und heftet ſie mit Nägeln und Hämmern, daß ſie nicht umfallen. 5 Es ſind ja nichts, denn Säulen, überzogen. Sie können nicht reden, ſo muß man ſie auch tragen, denn ſie können nicht gehen. Darum ſollt ihr euch nicht vor ihnen fürchten, denn ſie können weder helfen, noch Schaden thun. 6 Aber dir, Herr, iſt niemand gleich; du biſt groß, und dein Name iſt groß, und kannſt es mit der That beweiſen. 7 Wer ſollte dich nicht fürchten, du König der Heiden? Dir ſollte man ja gehorchen; denn es iſt unter allen Weiſen der Heiden, und in allen Königreichen deines Gleichen nicht. 8 Sie ſind allzumal Narren und Thoren; denn ein Holz muß ja ein nichtiger Gottesdienſt ſein. 9 Silbernes Blech bringt man auf dem Meer her, Gold aus Uphas, durch den Meiſter und Goldſchmied zugerichtet; gelbe Seide und Purpur zieht man ihm an, und iſt alles der Weiſen Werk. 10 Aber der Herr iſt ein rechter Gott, ein lebendiger Gott, ein ewiger König. Vor ſeinem Zorn bebet die Erde, und die Heiden können ſein Drohen nicht ertragen. 11 So ſprechet nun zu ihnen alſo: Die Götter, ſo den Himmel und Erde nicht gemacht haben, müſſen vertilget werden von der Erde und unter dem Himmel. 12 Er aber hat die Erde durch ſeine Kraft gemacht, und den Weltkreis bereitet durch ſeine Weisheit, und den Himmel ausgebreitet durch ſeinen Verſtand. 13 Wenn er donnert, ſo iſt des Waſſers die Menge unter dem Himmel, und ziehet die Nebel auf vom Ende der Erde; er macht die Blitze im Regen, und läßt den Wind kommen aus heimlichen Orten. 14 Alle Menſchen ſind Narren mit ihrer Kunſt, und alle Goldſchmiede ſtehen mit Schanden mit ihren Bildern; denn ihre Götzen ſind Trügerei, und haben kein Leben. 15 Es iſt eitel nichts, und ein verführeriſches Werk; ſie müſſen umkommen, wenn ſie heimgeſucht werden. 16 Aber alſo iſt der nicht, der Jakobs Schatz iſt; ſondern er iſt es, der alles geſchaffen hat, und Iſrael iſt ſein Erbtheil. Er heißt Herr Zebaoth. 17 Thue dein Gewerbe weg aus dem Lande, die du wohneſt in der feſten (Stadt).

JÉRÉMIE, IX. X.

25 ¶ Voici, les jours viennent, dit le SEIGNEUR où je punirai tout circoncis ayant le prépuce; 26 L'Égypte, et Juda, et Édom, et les enfants de Hammon, et Moab, et tous ceux qui demeurent aux extrémités du désert; car toutes les nations sont incirconcises, et toute la maison d'Israël est incirconcise de cœur.

CHAPITRE X.

1 MAISON d'Israël, écoutez la parole que le SEIGNEUR a prononcée sur vous. 2 Ainsi a dit le SEIGNEUR: N'apprenez pas les voies des nations, et ne soyez point épouvantés des signes des cieux, parce que les nations en sont épouvantées. 3 Car les coutumes des peuples *ne* sont *que* vanité. En effet, on coupe du bois dans la forêt pour le mettre en œuvre avec la hache. 4 Puis on l'embellit avec de l'argent et de l'or, et on le fixe avec des clous et à coups de marteaux, afin qu'il ne vacille point. 5 Ces *idoles* se tiennent droites comme un palmier, mais elles ne parlent point. Il faut qu'on les porte, parce qu'elles ne peuvent pas marcher. Ne les craignez point, car elles ne font point de mal, comme aussi il n'est pas en leur pouvoir de faire du bien. 6 Nul n'est semblable à toi, O SEIGNEUR! Tu es grand, et ton nom est grand en puissance. 7 Qui ne te craindrait, roi des nations? Car cela t'est dû; parce qu'entre tous les plus sages des nations, et dans tous leurs royaumes, nul n'est semblable à toi. 8 Et ils sont tous ensemble abrutis et insensés. Ce qui prouve leur folie, c'est ce bois même. 9 L'argent qui est étendu en plaques, est apporté de Tarsis, et l'or est apporté d'Uphaz, pour être façonné par l'ouvrier et par les mains du fondeur. *Puis*, la pourpre et l'écarlate sont leur vêtement. Toutes ces choses sont l'ouvrage d'ouvriers habiles. 10 Le SEIGNEUR, au contraire, est le Dieu de vérité, le Dieu vivant et le Roi éternel; la terre sera ébranlée par sa colère, et les nations ne pourront soutenir son indignation. 11 Vous leur direz ainsi: Les dieux qui n'ont point fait les cieux et la terre, périront de dessus la terre et de dessous les cieux. 12 *C'est Dieu* qui a fait la terre par sa vertu, qui a formé le monde habitable par sa sagesse *et* qui a étendu les cieux par son intelligence. 13 À sa voix, des masses d'eaux s'élèvent dans les cieux. Il fait monter des nuages de l'extrémité de la terre; il ajoute les éclairs à la pluie, et il tire le vent de ses trésors. 14 Tout homme s'abrutit dans sa *propre* science; tout fondeur est couvert de confusion par les idoles; car ce sont des œuvres de mensonge, et il n'y a point de respiration en elles. 15 Elles ne sont que vanité, qu'une œuvre trompeuse; elles périront au temps où *Dieu* les visitera. 16 Tel n'est point le Dieu qui a pris Jacob pour son partage; car c'est lui qui a tout formé, et Israël est le lot de son héritage. Son nom est le SEIGNEUR des armées. 17 ¶ Toi qui es assiégée, retire tes biens du pays.

ירמיה י יא

18 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה הִנְנִי קוֹלֵעַ אֶת־יוֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ בַּפַּעַם הַזֹּאת וַהֲצֵרֹתִי לָהֶם לְמַעַן
יִמְצָאוּ׃ 19 אוֹי לִי עַל־שִׁבְרִי נַחְלָה
מַכָּתִי וַאֲנִי אָמַרְתִּי אַךְ זֶה חֳלִי וְאֶשָּׂאֶנּוּ׃
20 אָהֳלִי שֻׁדָּד וְכָל־מֵיתָרַי נִתָּקוּ בָּנַי
יְצָאֻנִי וְאֵינָם אֵין־נֹטֶה עוֹד אָהֳלִי וּמְקִים
יְרִיעֹתָי׃ 21 כִּי נִבְעֲרוּ הָרֹעִים וְאֶת־יְהוָה
לֹא דָרָשׁוּ עַל־כֵּן לֹא הִשְׂכִּילוּ וְכָל־מַרְעִיתָם
נָפוֹצָה׃ 22 קוֹל שְׁמוּעָה הִנֵּה בָאָה וְרַעַשׁ
גָּדוֹל מֵאֶרֶץ צָפוֹן לָשׂוּם אֶת־עָרֵי יְהוּדָה
שְׁמָמָה מְעוֹן תַּנִּים׃ 23 יָדַעְתִּי יְהוָה כִּי
לֹא לָאָדָם דַּרְכּוֹ לֹא־לְאִישׁ הֹלֵךְ וְהָכִין
אֶת־צַעֲדוֹ׃ 24 יַסְּרֵנִי יְהוָה אַךְ בְּמִשְׁפָּט
אַל־בְּאַפְּךָ פֶּן־תַּמְעִטֵנִי׃ 25 שְׁפָךְ חֲמָתְךָ
עַל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּךָ וְעַל מִשְׁפָּחוֹת
אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרָאוּ כִּי־אָכְלוּ אֶת־יַעֲקֹב
וַאֲכָלֻהוּ וַיְכַלֻּהוּ וְאֶת־נָוֵהוּ הֵשַׁמּוּ׃

פרשה יא׃

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת
יְהוָה לֵאמֹר׃ 2 שִׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית
הַזֹּאת וְדִבַּרְתֶּם אֶל־אִישׁ יְהוּדָה וְעַל־יֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלִָם׃ 3 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָרוּר הָאִישׁ וְשֶׁל לֹא יִשְׁמַע
אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת׃ 4 אֲשֶׁר צִוִּיתִי
אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הוֹצִיאִי־אוֹתָם מֵאֶרֶץ־
מִצְרַיִם מִכּוּר הַבַּרְזֶל לֵאמֹר שִׁמְעוּ בְקוֹלִי
וַעֲשִׂיתֶם אוֹתָם כְּכֹל אֲשֶׁר־אֲצַוֶּה אֶתְכֶם
וִהְיִיתֶם לִי לְעָם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים׃
5 לְמַעַן הָקִים אֶת־הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי
לַאֲבוֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם אֶרֶץ זָבַת חָלָב
וּדְבָשׁ כַּיּוֹם הַזֶּה וָאַעַן וָאֹמַר אָמֵן יְהוָה׃
6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קְרָא אֶת־כָּל־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת
יְרוּשָׁלִַם לֵאמֹר שִׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית
הַזֹּאת וַעֲשִׂיתֶם אוֹתָם׃ 7 כִּי הָעֵד הַעִדֹתִי
בַּאֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הַעֲלוֹתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה הַשְׁכֵּם וְהָעֵד לֵאמֹר
שִׁמְעוּ בְקוֹלִי׃ 8 וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא־הִטּוּ
אֶת־אָזְנָם וַיֵּלְכוּ אִישׁ בִּשְׁרִירוּת לִבָּם הָרָע
וָאָבִיא עֲלֵיהֶם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַבְּרִית־הַזֹּאת
אֲשֶׁר־צִוִּיתִי לַעֲשׂוֹת וְלֹא עָשׂוּ׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ι', ια'.

18 Ὅτι τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ σκελίζω τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην ἐν θλίψει ὅπως εὑρεθῇ ἡ πληγή σου. 19 Οὐαὶ ἐπὶ συντρίμματί σου, ἀλγηρὰ ἡ πληγή σου. Κἀγὼ εἶπα Ὄντως τοῦτο τὸ τραῦμά σου, καὶ κατέλαβέ σε. 20 Ἡ σκηνή σου ἐταλαιπώρησεν, ὤλετο, καὶ πᾶσαι αἱ δέρρεις σου διεσπάσθησαν· οἱ υἱοί μου καὶ τὰ πρόβατά μου οὐκ εἰσίν, οὐκ ἔστιν ἔτι τόπος τῆς σκηνῆς μου, τόπος τῶν δέρρεών μου. 21 Ὅτι οἱ ποιμένες ἠφρονεύσαντο, καὶ τὸν Κύριον οὐκ ἐζήτησαν· διὰ τοῦτο οὐκ ἐνόησε πᾶσα ἡ νομή, καὶ διεσκορπίσθησαν. 22 Φωνὴ ἀκοῆς ἰδοὺ ἔρχεται καὶ σεισμὸς μέγας ἐκ γῆς βορρᾶ τοῦ τάξαι τὰς πόλεις Ἰούδα εἰς ἀφανισμὸν καὶ κοίτην στρουθῶν. 23 Οἶδα Κύριε ὅτι οὐχὶ τοῦ ἀνθρώπου ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, οὐδὲ ἀνὴρ πορεύσεται καὶ κατορθώσει πορείαν αὐτοῦ. 24 Παίδευσον ἡμᾶς Κύριε, πλὴν ἐν κρίσει καὶ μὴ ἐν θυμῷ, ἵνα μὴ ὀλίγους ἡμᾶς ποιήσῃς. 25 Ἔκχεον τὸν θυμόν σου ἐπὶ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα σε καὶ ἐπὶ γενεὰς αἳ τὸ ὄνομά σου οὐκ ἐπεκαλέσαντο, ὅτι κατέφαγον τὸν Ἰακὼβ καὶ ἐξανήλωσαν αὐτόν, καὶ τὴν νομὴν αὐτοῦ ἠρήμωσαν.

ΚΕΦ. ια'.

1 Ο ΛΟΓΟΣ ὁ γενόμενος παρὰ Κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν λέγων 2 Ἀκούσατε τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης, καὶ λαλήσεις πρὸς ἄνδρας Ἰούδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἰερουσαλήμ, 3 Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἀκούσεται τῶν λόγων τῆς διαθήκης ταύτης, 4 Ἧς ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐκ καμίνου τῆς σιδηρᾶς, λέγων Ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου καὶ ποιήσατε πάντα ὅσα ἐὰν ἐντείλωμαι ὑμῖν, καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς λαὸν καὶ ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν, 5 Ὅπως στήσω τὸν ὅρκον μου ὃν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν, τοῦ δοῦναι αὐτοῖς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι καθὼς ἡ ἡμέρα αὕτη. Καὶ ἀπεκρίθην καὶ εἶπα Γένοιτο, Κύριε. 6 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ Ἀνάγνωθι τοὺς λόγους τούτους ἐν πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἔξωθεν Ἰερουσαλὴμ λέγων Ἀκούσατε τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης καὶ ποιήσατε αὐτούς. [7 Ὅτι διαμαρτυρόμενος διεμαρτυράμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν, ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ὀρθρίζων καὶ ἐπιμαρτυρόμενος καὶ λέγων Ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου. 8 Καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐξέκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν ἀνὴρ ἐν τῇ εὐθύτητι τῆς καρδίας αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς, καὶ ἐπήγαγον ἐπ' αὐτοὺς πάντας τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης, ἧς ἐνετειλάμην ποιῆσαι αὐτούς,] καὶ οὐκ ἐποίησαν.

JEREMIA, X. XI.

18 Quia hæc dicit Dominus: Ecce ego longe projiciam habitatores terræ in hac vice: et tribulabo eos ita ut inveniantur. 19 Væ mihi super contritione mea, pessima plaga mea. Ego autem dixi: Plane hæc infirmitas mea est, et portabo illam. 20 Tabernaculum meum vastatum est, omnes funiculi mei dirupti sunt, filii mei exierunt a me, et non subsistunt: non est qui extendat ultra tentorium meum, et erigat pelles meas. 21 Quia stulte egerunt pastores, et Dominum non quæsierunt: propterea non intellexerunt, et omnis grex eorum dispersus est. 22 Vox auditionis ecce venit, et commotio magna de terra aquilonis: ut ponat civitates Juda solitudinem, et habitaculum draconum. 23 Scio Domine quia non est hominis via ejus: nec viri est ut ambulet, et dirigat gressus suos. 24 Corripe me Domine, verumtamen in judicio; et non in furore tuo, ne forte ad nihilum redigas me. 25 Effunde indignationem tuam super gentes, quæ non cognoverunt te; et super provincias, quæ nomen tuum non invocaverunt: quia comederunt Jacob, et devoraverunt eum, et consumpserunt illum, et decus ejus dissipaverunt.

CAPUT XI.

1 VERBUM, quod factum est a Domino ad Jeremiam, dicens: 2 Audite verba pacti hujus, et loquimini ad viros Juda, habitatores Jerusalem, 3 Et dices ad eos: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Maledictus vir, qui non audierit verba pacti hujus, 4 Quod præcepi patribus vestris, in die qua eduxi eos de terra Ægypti, de fornace ferrea, dicens: Audite vocem meam, et facite omnia quæ præcipio vobis, et eritis mihi in populum, et ego ero vobis in Deum: 5 Ut suscitem juramentum, quod juravi patribus vestris, daturum me eis terram fluentem lacte et melle, sicut est dies hæc. Et respondi, et dixi: Amen Domine. 6 Et dixit Dominus ad me: Vociferare omnia verba hæc in civitatibus Juda, et foris Jerusalem, dicens: Audite verba pacti hujus, et facite illa: 7 Quia contestans contestatus sum patres vestros, in die qua eduxi eos de terra Ægypti, usque ad diem hanc: mane consurgens contestatus sum, et dixi: Audite vocem meam: 8 Et non audierunt, nec inclinaverunt aurem suam: sed abierunt unusquisque in pravitate cordis sui mali: et induxi super eos omnia verba pacti hujus, quod præcepi ut facerent, et non fecerunt.

JEREMIAH, X. XI.

18 For thus saith the LORD, Behold, I will sling out the inhabitants of the land at this once, and will distress them, that they may find *it so.* 19 ¶ Woe is me for my hurt! my wound is grievous: but I said, Truly this *is* a grief, and I must bear it. 20 My tabernacle is spoiled, and all my cords are broken: my children are gone forth of me, and they *are* not: *there is* none to stretch forth my tent any more, and to set up my curtains. 21 For the pastors are become brutish, and have not sought the LORD: therefore they shall not prosper, and all their flocks shall be scattered. 22 Behold, the noise of the bruit is come, and a great commotion out of the north country, to make the cities of Judah desolate, *and* a den of dragons. 23 ¶ O LORD, I know that the way of man *is* not in himself: *it is* not in man that walketh to direct his steps. 24 O LORD, correct me, but with judgment; not in thine anger, lest thou bring me to nothing. 25 Pour out thy fury upon the heathen that know thee not, and upon the families that call not on thy name: for they have eaten up Jacob, and devoured him, and consumed him, and have made his habitation desolate.

CHAPTER XI.

1 THE word that came to Jeremiah from the LORD, saying, 2 Hear ye the words of this covenant, and speak unto the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem; 3 And say thou unto them, Thus saith the LORD God of Israel; Cursed *be* the man that obeyeth not the words of this covenant, 4 Which I commanded your fathers in the day *that* I brought them forth out of the land of Egypt, from the iron furnace, saying, Obey my voice, and do them, according to all which I command you: so shall ye be my people, and I will be your God: 5 That I may perform the oath which I have sworn unto your fathers, to give them a land flowing with milk and honey, as *it is* this day. Then answered I, and said, So be it, O LORD. 6 Then the LORD said unto me, Proclaim all these words in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, saying, Hear ye the words of this covenant, and do them. 7 For I earnestly protested unto your fathers in the day *that* I brought them up out of the land of Egypt, *even* unto this day, rising early and protesting, saying, Obey my voice. 8 Yet they obeyed not, nor inclined their ear, but walked every one in the imagination of their evil heart: therefore I will bring upon them all the words of this covenant, which I commanded *them* to do; but they did *them* not.

Jeremia, 10, 11.

18 Denn ſo ſpricht der Herr: Siehe, ich will die Einwohner des Landes auf dießmal verſchleudern, und will ſie ängſten, daß ſie es fühlen ſollen. 19 Ach, meines Jammers und Herzeleids! Ich denke aber: Es iſt meine Plage, ich muß ſie leiden. 20 Meine Hütte iſt zerſtöret, und alle meine Seile ſind zerriſſen. Meine Kinder ſind weg, und nicht mehr vorhanden. Niemand richtet meine Hütte wieder auf, und mein Gezelt ſchlägt niemand wieder auf. 21 Denn die Hirten ſind zu Narren geworden, und fragen nach dem Herrn nicht; darum können ſie auch nichts Rechtes lehren, ſondern alle Heerden ſind zerſtreuet. 22 Siehe, es kommt ein Geſchrei daher und ein großes Beben aus dem Lande von Mitternacht, daß die Städte Judas verwüſtet, und zur Drachenwohnung werden ſollen. 23 Ich weiß, Herr, daß des Menſchen Thun ſtehet nicht in ſeiner Gewalt, und ſtehet in Niemandes Macht, wie er wandele oder ſeinen Gang richte. 24 Züchtige mich, Herr, doch mit Maße, und nicht in deinem Grimm, auf daß du mich nicht aufreibeſt. 25 Schütte aber deinen Zorn über die Heiden, ſo dich nicht kennen, und über die Geſchlechter, ſo deinen Namen nicht anrufen. Denn ſie haben Jakob aufgefreſſen und verſchlungen; ſie haben ihn aufgeräumet und ſeine Wohnung verwüſtet.

Das 11. Capitel.

1 Dieß iſt das Wort, das zu Jeremia geſchah vom Herrn, und ſprach: 2 Höret die Worte dieſes Bundes, daß ihr ſie denen in Juda und den Bürgern zu Jeruſalem ſaget. 3 Und ſprich zu ihnen: So ſpricht der Herr, der Gott Iſraels: Verflucht ſey, wer nicht gehorcht den Worten dieſes Bundes, 4 Den ich euren Vätern gebot des Tages, da ich ſie aus Egyptenland führete, aus dem eiſernen Ofen und ſprach: Gehorchet meiner Stimme, und thut, wie ich euch geboten habe, ſo ſollt ihr mein Volk ſein, und ich will euer Gott ſein, 5 Auf daß ich den Eid halten möge, den ich euren Vätern geſchworen habe, ihnen zu geben ein Land, darinnen Milch und Honig fließt, wie es denn heutiges Tages ſtehet. Ich antwortete, und ſprach: Herr, ja, es ſey alſo. 6 Und der Herr ſprach zu mir: Predige alle dieſe Worte in den Städten Judas, und auf den Gaſſen zu Jeruſalem, und ſprich: Höret die Worte dieſes Bundes, und thut darnach. 7 Denn ich habe euren Vätern bezeuget von dem Tage an, da ich ſie aus Egyptenland führete, bis auf den heutigen Tag, und zeugete früh, und ſprach: Gehorchet meiner Stimme. 8 Aber ſie gehorchten nicht, neigten auch ihre Ohren nicht; ſondern ein jeglicher ging nach ſeines böſen Herzens Gedünken. Darum will ich auch über ſie gehen laſſen alle Worte dieſes Bundes, den ich geboten habe zu thun, und ſie doch nicht darnach gethan haben.

JÉRÉMIE, X. XI.

18 Car ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, je vais, cette fois, jeter avec une fronde les habitants loin du pays, et je les mettrai à l'étroit, tellement qu'ils l'éprouveront. 19 ¶ Malheur à moi, à cause de ma plaie, ma plaie est douloureuse. Et j'ai dit: Il n'y aura que cette maladie et je la souffrirai. 20 Ma tente est renversée; tous ses cordages sont rompus. Mes enfants se sont éloignés d'auprès de moi, et ne sont plus; il n'y a plus personne qui dresse ma tente et qui élève mes pavillons. 21 Car les pasteurs sont abrutis, et n'ont point recherché le SEIGNEUR. C'est pourquoi ils ne se sont point conduits sagement, et tous leurs troupeaux sont dispersés. 22 Voici, un bruit, une nouvelle vient, une grande rumeur des pays de l'Aquilon, pour *annoncer* que les villes de Juda seront ravagées et deviendront la retraite des dragons. 23 ¶ SEIGNEUR, je sais que la voie de l'homme ne dépend pas de lui, et qu'il n'est pas au pouvoir de l'homme qui marche de diriger ses pas. 24 O SEIGNEUR, châtie-moi, mais avec mesure, *et* non pas dans ta colère, de peur que tu ne me réduises à néant. 25 Répands ta fureur sur les nations qui ne te connaissent point, et sur les familles qui n'invoquent point ton nom; car elles ont dévoré Jacob. Ils l'ont dévoré et consumé, et ils ont mis sa demeure en désolation.

CHAPITRE XI.

1 LA parole fut *adressée* à Jérémie de la part du SEIGNEUR en ces termes: 2 Écoutez les paroles de cette alliance, et prononcez-*les* aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem. 3 Tu leur diras donc: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Maudit soit l'homme qui n'écoutera point les paroles de cette alliance, 4 Que j'ai ordonné à vos pères de garder, le jour où je les ai retirés du pays d'Égypte, de la fournaise de fer, en disant: Écoutez ma voix et faites toutes les choses que je vous ai commandées, et vous serez mon peuple et je serai votre Dieu; 5 Afin que je ratifie le serment que j'ai fait à vos pères, de leur donner un pays où coulent le lait et le miel, comme *on le voit* aujourd'hui. Or je répondis et dis: Ainsi soit-il! O SEIGNEUR. 6 Puis le SEIGNEUR me dit: Crie toutes ces paroles par les villes de Juda et par les rues de Jérusalem, en disant: Écoutez les paroles de cette alliance et observez-les. 7 Car j'ai sommé expressément vos pères depuis le jour où je les ai fait monter du pays d'Égypte jusqu'aujourd'hui, me levant dès le matin, et les sommant, en disant: Écoutez ma voix. 8 Cependant ils ne l'ont pas écoutée et n'y ont point incliné leur oreille. Mais ils ont marché chacun suivant la dureté de leur mauvais cœur. C'est pourquoi j'ai fait venir sur eux toutes les paroles de cette alliance que je leur avais commandé de garder, mais qu'ils n'ont pas gardée.

ירמיה יא

9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי נִמְצָא־קֶשֶׁר בְּאִישׁ
יְהוּדָה וּבְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם׃ 10 שָׁבוּ עַל־עֲוֹנֹת
אֲבוֹתָם הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר מֵאֲנוּ לִשְׁמֹעַ
אֶת־דְּבָרָי וְהֵמָּה הָלְכוּ אֲחֲרֵי אֱלֹהִים
אֲחֵרִים לָעָבְדָם הֵפֵרוּ בֵּית־יִשְׂרָאֵל וּבֵית
יְהוּדָה אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־אֲבוֹתָם׃
11 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵבִיא
אֲלֵיהֶם רָעָה אֲשֶׁר לֹא־יוּכְלוּ לָצֵאת מִמֶּנָּה
וְזָעֲקוּ אֵלַי וְלֹא אֶשְׁמַע אֲלֵיהֶם׃ 12 וְהָלְכוּ
עָרֵי יְהוּדָה וְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם וְזָעֲקוּ אֶל־
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הֵם מְקַטְּרִים לָהֶם וְהוֹשֵׁעַ
לֹא־יוֹשִׁיעוּ לָהֶם בְּעֵת רָעָתָם׃ 13 כִּי מִסְפַּר
עָרֶיךָ הָיוּ אֱלֹהֶיךָ יְהוּדָה וּמִסְפַּר חֲצוֹת
יְרוּשָׁלִַם שַׂמְתֶּם מִזְבְּחוֹת לַבֹּשֶׁת מִזְבְּחוֹת
לְקַטֵּר לַבָּעַל׃ 14 וְאַתָּה אַל־תִּתְפַּלֵּל
בְּעַד־הָעָם הַזֶּה וְאַל־תִּשָּׂא בַעֲדָם רִנָּה
וּתְפִלָּה כִּי ׀ אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ בְּעֵת קָרְאָם אֵלַי
בְּעַד רָעָתָם׃ 15 מָה לִידִידִי בְּבֵיתִי
עֲשׂוֹתָהּ הַמְזִמָּתָהּ הָרַבִּים וּבְשַׂר־קֹדֶשׁ
יַעַבְרוּ מֵעָלַיִךְ כִּי רָעָתֵכִי אָז תַּעֲלֹזִי׃
16 זַיִת רַעֲנָן יְפֵה פְרִי־תֹאַר קָרָא יְהוָה
שְׁמֵךְ לְקוֹל ׀ הָמוֹן גְּדֹלָה הִצִּית אֵשׁ
עָלֶיהָ וְרָעוּ דָלִיּוֹתָיו׃ 17 וַיהוָה צְבָאוֹת
הַנּוֹטֵעַ אוֹתָךְ דִּבֶּר עָלַיִךְ רָעָה בְּגִלְל רָעַת
בֵּית־יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה אֲשֶׁר עָשׂוּ לָהֶם
לְהַכְעִסֵנִי לְקַטֵּר לַבָּעַל׃ 18 וַיהוָה
הוֹדִיעַנִי וָאֵדָעָה אָז הֹרְאִיתָנִי מַעַלְלֵיהֶם׃
19 וַאֲנִי כְּכֶבֶשׂ אַלּוּף יוּבַל לִטְבֹּחַ וְלֹא־
יָדַעְתִּי כִּי־עָלַי ׀ חָשְׁבוּ מַחֲשָׁבוֹת נַשְׁחִיתָה
עֵץ בְּלַחְמוֹ וְנִכְרְתֵהוּ מֵאֶרֶץ חַיִּים וּשְׁמוֹ
לֹא־יִזָּכֵר עוֹד׃ 20 וַיהוָה צְבָאוֹת שֹׁפֵט
צֶדֶק בֹּחֵן כְּלָיוֹת וָלֵב אֶרְאֵה נִקְמָתְךָ מֵהֶם
כִּי אֵלֶיךָ גִּלִּיתִי אֶת־רִיבִי׃ 21 לָכֵן
כֹּה־אָמַר יְהוָה עַל־אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת הַמְבַקְשִׁים
אֶת־נַפְשֵׁךְ לֵאמֹר לֹא תִנָּבֵא בְּשֵׁם יְהוָה
וְלֹא תָמוּת בְּיָדֵנוּ׃ 22 לָכֵן כֹּה אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי פֹקֵד עֲלֵיהֶם הַבָּחוּרִים
יָמוּתוּ בַּחֶרֶב בְּנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם יָמֻתוּ בָּרָעָב׃
23 וּשְׁאֵרִית לֹא תִהְיֶה לָהֶם כִּי־אָבִיא רָעָה
אֶל־אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת שְׁנַת פָּקְדָתָם׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ια'.

9 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ Εὑρέθη σύνδεσμος ἐν ἀνδράσιν Ἰούδα καὶ ἐν τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Ἰερουσαλήμ· 10 Ἐπεστράφησαν ἐπὶ τὰς ἀδικίας τῶν πατέρων αὐτῶν τῶν πρότερον, οἳ οὐκ ἠθέλησαν εἰσακοῦσαι τῶν λόγων μου, καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ πορεύονται ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς, καὶ διεσκέδασεν οἶκος Ἰσραὴλ καὶ οἶκος Ἰούδα τὴν διαθήκην μου ἣν διεθέμην πρὸς τοὺς πατέρας αὐτῶν. 11 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον κακὰ ἐξ ὧν οὐ δυνήσονται ἐξελθεῖν ἐξ αὐτῶν, καὶ κεκράξονται πρὸς μὲ καὶ οὐκ εἰσακούσομαι αὐτῶν. 12 Καὶ πορεύσονται πόλεις Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἰερουσαλὴμ καὶ κεκράξονται πρὸς τοὺς θεοὺς οἷς αὐτοὶ θυμιῶσιν αὐτοῖς, οἳ μὴ σώσουσιν αὐτοὺς ἐν τῷ καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν. 13 Ὅτι κατ' ἀριθμὸν τῶν πόλεών σου ἦσαν θεοί σου, Ἰούδα, καὶ κατ' ἀριθμὸν ἐξόδων τῆς Ἰερουσαλὴμ ἐτάξατε βωμοὺς θυμιᾶν τῇ Βάαλ. 14 Καὶ σὺ μὴ προσεύχου περὶ τσῦ λαοῦ τούτου, καὶ μὴ ἄξιον περὶ αὐτῶν ἐν δεήσει καὶ προσευχῇ, ὅτι οὐκ εἰσακούσομαι ἐν τῷ καιρῷ ἐν ᾧ ἐπικαλοῦνταί με, ἐν καιρῷ κακώσεως αὐτῶν. 15 Τί ἡ ἠγαπημένη ἐν τῷ οἴκῳ μου ἐποίησε βδέλυγμα; μὴ εὐχαὶ καὶ κρέα ἅγια ἀφελοῦσιν ἀπὸ σοῦ τὰς κακίας σου, ἢ τούτοις διαφεύξῃ; 16 Ἐλαίαν ὡραίαν εὔσκιον τῷ εἴδει ἐκάλεσε Κύριος τὸ ὄνομά σου· εἰς φωνὴν περιτομῆς αὐτῆς ἀνήφθη πῦρ ἐπ' αὐτήν, μεγάλη ἡ θλῖψις ἐπὶ σέ, ἠχρειώθησαν οἱ κλάδοι αὐτῆς, 17 Καὶ Κύριος ὁ καταφυτεύσας σε ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακὰ ἀντὶ τῆς κακίας οἴκου Ἰσραὴλ καὶ οἴκου Ἰούδα, ὅτι ἐποίησαν ἑαυτοῖς τοῦ παροργίσαι με ἐν τῷ θυμιᾶν αὐτοὺς τῇ Βάαλ. 18 Κύριε γνώρισόν μοι, καὶ γνώσομαι· τότε εἶδον τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν, 19 Ἐγὼ δὲ ὡς ἀρνίον ἄκακον ἀγόμενον τοῦ θύεσθαι οὐκ ἔγνων· ἐπ' ἐμὲ ἐλογίσαντο λογισμὸν πονηρόν, λέγοντες Δεῦτε καὶ ἐμβάλωμεν ξύλον εἰς τὸν ἄρτον αὐτοῦ, καὶ ἐκτρίψωμεν αὐτὸν ἀπὸ γῆς ζώντων, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐ μὴ μνησθῇ οὐκέτι. 20 Κύριε κρίνων δίκαια, δοκιμάζων νεφροὺς καὶ καρδίας, ἴδοιμι τὴν παρὰ σοῦ ἐκδίκησιν ἐξ αὐτῶν, ὅτι πρὸς σὲ ἀπεκάλυψα τὸ δικαίωμά μου. 21 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος ἐπὶ τοὺς ἄνδρας Ἀναθὼθ τοὺς ζητοῦντας τὴν ψυχήν μου, τοὺς λέγοντας Οὐ μὴ προφητεύσεις ἐπὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου, εἰ δὲ μή, ἀποθάνῃ ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν. 22 Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπισκέψομαι ἐπ' αὐτούς· οἱ νεανίσκοι αὐτῶν ἐν μαχαίρᾳ ἀποθανοῦνται, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν τελευτήσουσιν ἐν λιμῷ, 23 Καὶ ἐγκατάλειμμα οὐκ ἔσται αὐτῶν, ὅτι ἐπάξω κακὰ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἀναθὼθ ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν.

JEREMIA, XI.

9 Et dixit Dominus ad me: Inventa est conjuratio in viris Juda, et in habitatoribus Jerusalem. 10 Reversi sunt ad iniquitates patrum suorum priores, qui noluerunt audire verba mea: et hi ergo abierunt post deos alienos, ut servirent eis: irritum fecerunt domus Israel et domus Juda pactum meum, quod pepigi cum patribus eorum. 11 Quam ob rem hæc dicit Dominus: Ecce ego inducam super eos mala, de quibus exire non poterunt: et clamabunt ad me, et non exaudiam eos. 12 Et ibunt civitates Juda, et habitatores Jerusalem, et clamabunt ad deos, quibus libant, et non salvabunt eos in tempore afflictionis eorum. 13 Secundum numerum enim civitatum tuarum erant dii tui Juda: et secundum numerum viarum Jerusalem posuisti aras confusionis, aras ad libandum Baalim. 14 Tu ergo noli orare pro populo hoc, et ne assumas pro eis laudem et orationem: quia non exaudiam in tempore clamoris eorum ad me, in tempore afflictionis eorum. 15 Quid est, quod dilectus meus in domo mea fecit scelera multa? numquid carnes sanctæ auferent a te malitias tuas, in quibus gloriata es? 16 Olivam uberem, pulchram, fructiferam, speciosam vocavit Dominus nomen tuum: ad vocem loquelæ grandis exarsit ignis in ea, et combusta sunt fruteta ejus. 17 Et Dominus exercituum qui plantavit te, locutus est super te malum, pro malis domus Israel et domus Juda, quæ fecerunt sibi ad irritandum me, libantes Baalim. 18 Tu autem Domine demonstrasti mihi, et cognovi: tunc ostendisti mihi studia eorum. 19 Et ego quasi agnus mansuetus, qui portatur ad victimam: et non cognovi quia cogitaverunt super me consilia, dicentes: Mittamus lignum in panem ejus, et eradamus eum de terra viventium, et nomen ejus non memoretur amplius. 20 Tu autem Domine Sabaoth, qui judicas juste, et probas renes et corda, videam ultionem tuam ex eis: tibi enim revelavi causam meam. 21 Propterea hæc dicit Dominus ad viros Anathoth, qui quærunt animam tuam, et dicunt: Non prophetabis in nomine Domini, et non morieris in manibus nostris. 22 Propterea hæc dicit Dominus exercituum: Ecce ego visitabo super eos: juvenes morientur in gladio, filii eorum et filiæ eorum morientur in fame, 23 Et reliquiæ non erunt ex eis: inducam enim malum super viros Anathoth, annum visitationis eorum.

JEREMIAH, XI.

9 And the LORD said unto me, A conspiracy is found among the men of Judah, and among the inhabitants of Jerusalem. 10 They are turned back to the iniquities of their forefathers, which refused to hear my words; and they went after other gods to serve them: the house of Israel and the house of Judah have broken my covenant which I made with their fathers. 11 ¶ Therefore thus saith the LORD, Behold, I will bring evil upon them, which they shall not be able to escape; and though they shall cry unto me, I will not hearken unto them. 12 Then shall the cities of Judah and inhabitants of Jerusalem go, and cry unto the gods unto whom they offer incense: but they shall not save them at all in the time of their trouble. 13 For *according to* the number of thy cities were thy gods, O Judah; and *according to* the number of the streets of Jerusalem have ye set up altars to *that* shameful thing, *even* altars to burn incense unto Baal. 14 Therefore pray not thou for this people, neither lift up a cry or prayer for them: for I will not hear *them* in the time that they cry unto me for their trouble. 15 What hath my beloved to do in mine house, *seeing* she hath wrought lewdness with many, and the holy flesh is passed from thee? when thou doest evil, then thou rejoicest. 16 The LORD called thy name, A green olive tree, fair, *and* of goodly fruit: with the noise of a great tumult he hath kindled fire upon it, and the branches of it are broken. 17 For the LORD of hosts, that planted thee, hath pronounced evil against thee, for the evil of the house of Israel and of the house of Judah, which they have done against themselves to provoke me to anger in offering incense unto Baal. 18 ¶ And the LORD hath given me knowledge *of it*, and I know *it*: then thou shewedst me their doings. 19 But I *was* like a lamb *or* an ox *that* is brought to the slaughter; and I knew not that they had devised devices against me, *saying*, Let us destroy the tree with the fruit thereof, and let us cut him off from the land of the living, that his name may be no more remembered. 20 But, O LORD of hosts, that judgest righteously, that triest the reins and the heart, let me see thy vengeance on them: for unto thee have I revealed my cause. 21 Therefore thus saith the LORD of the men of Anathoth, that seek thy life, saying, Prophesy not in the name of the LORD, that thou die not by our hand: 22 Therefore thus saith the LORD of hosts, Behold, I will punish them: the young men shall die by the sword; their sons and their daughters shall die by famine: 23 And there shall be no remnant of them: for I will bring evil upon tne men of Anathoth, *even* the year of their visitation.

Jeremia, 11.

9 Und der Herr ſprach zu mir: Ich weiß wohl, wie ſie in Juda und zu Jeruſalem ſich rotten. 10 Sie kehren ſich eben zu den Sünden ihrer vorigen Väter, welche auch nicht gehorchen wollten meinen Worten, und folgten auch andern Göttern nach, und dieneten ihnen. Alſo hat das Haus Iſrael und das Haus Juda (immerdar) meinen Bund gebrochen, den ich mit ihren Vätern gemacht habe. 11 Darum ſiehe, ſpricht der Herr, ich will ein Unglück über ſie gehen laſſen, dem ſie nicht ſollen entgehen mögen; und wenn ſie zu mir ſchreien, will ich ſie nicht hören. 12 So laß denn die Städte Juda und die Bürger zu Jeruſalem hingehen und zu den Göttern ſchreien, denen ſie geräuchert haben; aber ſie werden ihnen nicht helfen in ihrer Noth. 13 Denn ſo manche Stadt, ſo manche Götter haſt du, Juda; und ſo manche Gaſſen zu Jeruſalem ſind, ſo manchen Schandaltar habt ihr aufgerichtet, dem Baal zu räuchern. 14 So bitte du nun nicht für dieß Volk, und thue kein Flehen noch Gebet für ſie, denn ich will ſie nicht hören, wenn ſie zu mir ſchreien in ihrer Noth. 15 Was haben meine Freunde in meinem Hauſe zu ſchaffen? Sie treiben alle Schalkheit, und meinen, das heilige Fleiſch ſoll es von ihnen nehmen; und wenn ſie übel thun, ſind ſie guter Dinge darüber. 16 Der Herr nannte dich einen grünen, ſchönen, fruchtbaren Oelbaum; aber nun hat er mit einem großen Mordgeſchrei ein Feuer um denſelbigen angezündet, daß ſeine Aeſte verderben müſſen. 17 Denn der Herr Zebaoth, der dich gepflanzt hat, hat dir ein Unglück gedrohet, um der Bosheit willen des Hauſes Iſrael und des Hauſes Juda, welche ſie treiben, daß ſie mich erzürnen mit ihrem Räuchern, das ſie dem Baal thun. 18 Der Herr hat mir es geoffenbaret, daß ich es weiß, und zeigte mir ihr Vornehmen, 19 Nämlich, daß ſie mich, wie ein armes Schaf, zur Schlachtbank führen wollen. Denn ich wußte nicht, daß ſie wider mich berathſchlagt hatten, und geſagt: Laßt uns den Baum mit ſeinen Früchten verderben, und ihn aus dem Lande der Lebendigen ausrotten, daß ſeines Namens nimmermehr gedacht werde. 20 Aber du, Herr Zebaoth, du gerechter Richter, der du Nieren und Herzen prüfeſt, laß mich deine Rache über ſie ſehen; denn ich habe dir meine Sache befohlen. 21 Darum ſpricht der Herr alſo wider die Männer zu Anathoth, die dir nach deinem Leben ſtehen, und ſprechen: Weiſſage uns nicht im Namen des Herrn, willſt du anders nicht von unſern Händen ſterben. 22 Darum ſpricht der Herr Zebaoth alſo: Siehe, ich will ſie heimſuchen; ihre junge Mannſchaft ſollen mit dem Schwert getödtet werden, und ihre Söhne und Töchter Hungers ſterben, daß nichts von ihnen überbleibe; 23 Denn ich will über die Männer zu Anathoth Unglück gehen laſſen des Jahres, wenn ſie heimgeſucht werden ſollen.

JÉRÉMIE, XI.

9 Puis le SEIGNEUR me dit: Il y a une conjuration parmi les hommes de Juda et parmi les habitants de Jérusalem. 10 Ils sont retournés aux iniquités de leurs ancêtres, qui ont refusé d'écouter mes paroles et qui sont allés après d'autres dieux pour les servir. La maison d'Israël et la maison de Juda ont enfreint l'alliance que j'avais faite avec leurs pères. 11 ¶ C'est pourquoi le SEIGNEUR a dit ainsi: Voici, je vais faire venir sur eux des maux dont ils ne pourront sortir. Ils crieront vers moi, mais je ne les exaucerai point. 12 Alors les villes de Juda et les habitants de Jérusalem s'en iront, et crieront vers les dieux auxquels ils offrent leurs parfums; mais ces dieux-là ne les délivreront pas au temps de leur affliction. 13 Car, O Juda, tu as eu autant de dieux que de villes. Et toi, Jérusalem, tu as dressé, à ta honte, autant d'autels que tu as de rues, des autels pour encenser Baal. 14 Toi donc, ne fais point de requête pour ce peuple, ne jette point de cri, et ne fais point de prière pour eux; car, au temps où ils crieront vers moi dans leur calamité, je ne les exaucerai point. 15 Qu'a donc à faire mon bien-aimé dans ma maison, lorsque tant de gens y commettent le crime? La chair sainte te sera enlevée, car alors même que tu fais mal, tu es dans la joie. 16 Le SEIGNEUR t'avait appelé un olivier vert *et* beau, à cause du beau fruit. *Mais* au son d'un grand bruit, il y a allumé le feu *du ciel*, et ses branches ont été brisées. 17 Car le SEIGNEUR des armées, qui t'avait planté, a prononcé du mal contre toi, à cause de la méchanceté que la maison d'Israël et la maison de Juda ont osé commettre, jusqu'à m'irriter en encensant Baal. 18 ¶ Et le SEIGNEUR me l'a fait connaître, et je l'ai connu; car tu m'as fait voir leurs actions. 19 Mais moi, comme l'agneau, ou le bœuf qu'on mène pour être égorgé, je ne savais pas qu'ils eussent fait contre moi cette machination: Détruisons l'arbre avec son fruit, extirpons-le de la terre des vivants et qu'on ne se souvienne plus de son nom. 20 Mais toi, SEIGNEUR des armées, qui juges justement et qui sondes les reins et le cœur, fais que je voie la vengeance que tu exerceras contre eux; car c'est à toi que j'ai exposé ma cause. 21 C'est pourquoi le SEIGNEUR a dit ainsi, touchant les gens de Hanathoth, qui cherchent ta vie et qui disent: Ne prophétise plus au nom du SEIGNEUR, et tu ne mourras point par nos mains. 22 C'est pourquoi le SEIGNEUR des armées a dit ainsi: Voici, je vais les punir; leurs jeunes gens mourront par l'épée, leurs fils et leurs filles mourront par la famine. 23 Et il ne restera rien d'eux, car je ferai venir le mal sur les gens de Hanathoth, dans l'année où ils seront visités.

ירמיה יב

פרשה יב:

1 צַדִּיק אַתָּה יְהוָה כִּי אָרִיב אֵלֶיךָ אַךְ
מִשְׁפָּטִים אֲדַבֵּר אוֹתָךְ מַדּוּעַ דֶּרֶךְ רְשָׁעִים
צָלֵחָה שָׁלוּ כָּל־בֹּגְדֵי בָגֶד׃ 2 נְטַעְתָּם
גַּם־שֹׁרָשׁוּ יֵלְכוּ גַּם־עָשׂוּ פֶרִי קָרוֹב אַתָּה
בְּפִיהֶם וְרָחוֹק מִכִּלְיוֹתֵיהֶם׃ 3 וְאַתָּה יְהוָה
יְדַעְתָּנִי תִּרְאֵנִי וּבְחַנְתָּ לִבִּי אִתָּךְ הַתֶּקֶם
כְּצֹאן לְטִבְחָה וְהַקְדִּשֵׁם לְיוֹם הֲרֵגָה׃
4 עַד־מָתַי תֶּאֱבַל הָאָרֶץ וְעֵשֶׂב
כָּל־הַשָּׂדֶה יִיבָשׁ מֵרָעַת יֹשְׁבֵי־בָהּ סָפְתָה
בְהֵמוֹת וָעוֹף כִּי אָמְרוּ לֹא יִרְאֶה אֶת־
אַחֲרִיתֵנוּ׃ 5 כִּי אֶת־רַגְלִים רַצְתָּה וַיַּלְאוּךָ
וְאֵיךְ תְּתַחֲרֶה אֶת־הַסּוּסִים וּבְאֶרֶץ שָׁלוֹם
אַתָּה בוֹטֵחַ וְאֵיךְ תַּעֲשֶׂה בִּגְאוֹן הַיַּרְדֵּן׃
6 כִּי גַם־אַחֶיךָ וּבֵית־אָבִיךָ גַּם־הֵמָּה בָּגְדוּ
בָךְ גַּם־הֵמָּה קָרְאוּ אַחֲרֶיךָ מָלֵא אַל־תַּאֲמִן
בָּם כִּי־יְדַבְּרוּ אֵלֶיךָ טוֹבוֹת׃
7 עָזַבְתִּי אֶת־בֵּיתִי נָטַשְׁתִּי אֶת־נַחֲלָתִי נָתַתִּי
אֶת־יְדִדוּת נַפְשִׁי בְּכַף אֹיְבֶיהָ׃ 8 הָיְתָה־לִּי
נַחֲלָתִי כְּאַרְיֵה בַיָּעַר נָתְנָה עָלַי בְּקוֹלָהּ
עַל־כֵּן שְׂנֵאתִיהָ׃ 9 הַעַיִט צָבוּעַ נַחֲלָתִי לִי
הַעַיִט סָבִיב עָלֶיהָ לְכוּ אִסְפוּ כָּל־חַיַּת
הַשָּׂדֶה הֵתָיוּ לְאָכְלָה׃ 10 רֹעִים רַבִּים
שִׁחֲתוּ כַרְמִי בֹּסְסוּ אֶת־חֶלְקָתִי נָתְנוּ
אֶת־חֶלְקַת חֶמְדָּתִי לְמִדְבַּר שְׁמָמָה׃
11 שֹׂמָהּ לִשְׁמָמָה אָבְלָה עָלַי שְׁמֵמָה
נָשַׁמָּה כָּל־הָאָרֶץ כִּי אֵין אִישׁ שָׂם עַל־
לֵב׃ 12 עַל־כָּל־שְׁפָיִם בַּמִּדְבָּר בָּאוּ שֹׁדְדִים
כִּי חֶרֶב לַיהוָה אֹכְלָה מִקְצֵה אֶרֶץ
וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ אֵין שָׁלוֹם לְכָל־בָּשָׂר׃
13 זָרְעוּ חִטִּים וְקֹצִים קָצָרוּ נֶחְלוּ
לֹא יוֹעֵלוּ וּבֹשׁוּ מִתְּבוּאֹתֵיכֶם מֵחֲרוֹן
אַף־יְהוָה׃ 14 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה עַל־
כָּל־שְׁכֵנַי הָרָעִים הַנֹּגְעִים בַּנַּחֲלָה אֲשֶׁר־
הִנְחַלְתִּי אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל הִנְנִי נֹתְשָׁם
מֵעַל אַדְמָתָם וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה אֶתּוֹשׁ
מִתּוֹכָם׃ 15 וְהָיָה אַחֲרֵי נָתְשִׁי אוֹתָם אָשׁוּב
וְרִחַמְתִּים וַהֲשִׁיבֹתִים אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ וְאִישׁ
לְאַרְצוֹ׃ 16 וְהָיָה אִם־לָמֹד יִלְמְדוּ אֶת־דַּרְכֵי
עַמִּי לְהִשָּׁבֵעַ בִּשְׁמִי חַי־יְהוָה כַּאֲשֶׁר לִמְּדוּ
אֶת־עַמִּי לְהִשָּׁבֵעַ בַּבַּעַל וְנִבְנוּ בְּתוֹךְ עַמִּי׃
17 וְאִם לֹא יִשְׁמָעוּ וְנָתַשְׁתִּי אֶת־הַגּוֹי הַהוּא
נָתוֹשׁ וְאַבֵּד נְאֻם־יְהוָה׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ιβ'.

ΚΕΦ. ιβ'.

1 ΔΙΚΑΙΟΣ εἶ Κύριε, ὅτι ἀπολογήσομαι πρὸς σέ· πλὴν κρίματα λαλήσω πρὸς σέ. Τί ὅτι ὁδὸς ἀσεβῶν εὐοδοῦται; εὐθήνησαν πάντες οἱ ἀθετοῦντες ἀθετήματα; 2 Ἐφύτευσας αὐτοὺς καὶ ἐῤῥιζώθησαν, ἐτεκνοποιήσαντο καὶ ἐποίησαν καρπόν· ἐγγὺς εἶ σὺ τοῦ στόματος αὐτῶν, καὶ πόῤῥω ἀπὸ τῶν νεφρῶν αὐτῶν. 3 Καὶ σὺ Κύριε γινώσκεις με, δεδοκίμακας τὴν καρδίαν μου ἐναντίον σου· ἅγνισον αὐτοὺς εἰς ἡμέραν σφαγῆς αὐτῶν. 4 Ἕως πότε πενθήσει ἡ γῆ καὶ πᾶς ὁ χόρτος τοῦ ἀγροῦ ξηρανθήσεται ἀπὸ κακίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ; ἠφανίσθησαν κτήνη καὶ πετεινά, ὅτι εἶπαν Οὐκ ὄψεται ὁ θεὸς ὁδοὺς ἡμῶν. 5 Σοῦ οἱ πόδες τρέχουσι καὶ ἐκλύουσί σε· πῶς παρασκευάσῃ ἐφ' ἵπποις, καὶ ἐν γῇ εἰρήνης σου πέποιθας; πῶς ποιήσεις ἐν φουάγματι τοῦ Ἰορδάνου; 6 Ὅτι καὶ οἱ ἀδελφοί σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου, καὶ οὗτοι ἠθέτησάν σε, καὶ αὐτοὶ ἐβόησαν, ἐκ τῶν ὀπίσω σου ἐπισυνήχθησαν· μὴ πιστεύσῃς ἐν αὐτοῖς, ὅτι λαλήσουσι πρὸς σὲ καλά. 7 Ἐγκαταλέλοιπα τὸν οἶκόν μου, ἀφῆκα τὴν κληρονομίαν μου, ἔδωκα τὴν ἠγαπημένην ψυχήν μου εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῆς. 8 Ἐγενήθη ἡ κληρονομία μου ἐμοὶ ὡς λέων ἐν δρυμῷ, ἔδωκεν ἐπ' ἐμὲ τὴν φωνὴν αὐτῆς, διὰ τοῦτο ἐμίσησα αὐτήν. 9 Μὴ σπήλαιον ὑαίνης ἡ κληρονομία μου ἐμοί, ἢ σπήλαιον κύκλῳ αὐτῆς; βαδίσατε συναγάγετε πάντα τὴ θηρία τοῦ ἀγροῦ, καὶ ἐλθέτωσαν τοῦ φαγεῖν αὐτήν. 10 Ποιμένες πολλοὶ διέφθειραν τὸν ἀμπελῶνά μου, ἐμόλυναν τὴν μερίδα μου, ἔδωκαν τὴν μερίδα τὴν ἐπιθυμητήν μου εἰς ἔρημον ἄβατον, 11 Ἐτέθη εἰς ἀφανισμὸν ἀπωλείας· δι' ἐμὲ ἀφανισμῷ ἠφανίσθη πᾶσα ἡ γῆ, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνὴρ τιθέμενος ἐν καρδίᾳ. 12 Ἐπὶ πᾶσαν διεκβολὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἦλθον ταλαιπωροῦντες, ὅτι μάχαιρα τοῦ Κυρίου καταφάγεται ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς, οὐκ ἔστιν εἰρήνη πάσῃ σαρκί. 13 Σπείρατε πυροὺς καὶ ἀκάνθας θερίζετε· οἱ κλῆροι αὐτῶν οὐκ ὠφελήσουσιν αὐτούς· αἰσχύνθητε ἀπὸ καυχήσεως ὑμῶν, ἀπὸ ὀνειδισμοῦ ἔναντι Κυρίου. 14 Ὅτι τάδε λέγει Κύριος περὶ πάντων τῶν γειτόνων τῶν πονηρῶν, τῶν ἁπτομένων τῆς κληρονομίας μου ἧς ἐμέρισα τῷ λαῷ μου Ἰσραήλ Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποσπῶ αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ τὸν Ἰούδαν ἐκβαλῶ ἐκ μέσου αὐτῶν. 15 Καὶ ἔσται μετὰ τὸ ἐκβαλεῖν με αὐτοὺς ἐπιστρέψω καὶ ἐλεήσω αὐτούς, καὶ κατοικιῶ αὐτοὺς ἕκαστον εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ καὶ ἕκαστον εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ. 16 Καὶ ἔσται ἐὰν μαθόντες μάθωσι τὴν ὁδὸν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ὀμνύειν τῷ ὀνόματί μου Ζῇ Κύριος, καθὼς ἐδίδαξαν τὸν λαόν μου ὀμνύειν τῇ Βάαλ, καὶ οἰκοδομηθήσεται ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου. 17 Ἐὰν δὲ μὴ ἐπιστρέψωσι, καὶ ἐξαρῶ τὸ ἔθνος ἐκεῖνο ἐξάρσει καὶ ἀπωλείᾳ.

JEREMIA, XII.

CAPUT XII.

1 JUSTUS quidem tu es Domine, si disputem tecum: verumtamen justa loquar ad te. Quare via impiorum prosperatur: bene est omnibus, qui prævaricantur et inique agunt? 2 Plantasti eos, et radicem miserunt, proficiunt, et faciunt fructum: prope es tu ori eorum, et longe a renibus eorum. 3 Et tu Domine nosti me, vidisti me, et probasti cor meum tecum: congrega eos quasi gregem ad victimam, et sanctifica eos in die occisionis. 4 Usquequo lugebit terra, et herba omnis regionis siccabitur, propter malitiam habitantium in ea? consumptum est animal, et volucre, quoniam dixerunt: Non videbit novissima nostra. 5 Si cum peditibus currens laborasti, quomodo contendere poteris cum equis? cum autem in terra pacis securus fueris, quid facies in superbia Jordanis? 6 Nam et fratres tui, et domus patris tui, etiam ipsi pugnaverunt adversum te, et clamaverunt post te plena voce: ne credas eis cum locuti fuerint tibi bona. 7 Reliqui domum meam, dimisi hereditatem meam: dedi dilectam animam meam in manu inimicorum ejus. 8 Facta est mihi hereditas mea quasi leo in sylva: dedit contra me vocem, ideo odivi eam. 9 Numquid avis discolor hereditas mea mihi? numquid avis tincta per totum? venite, congregamini omnes bestiæ terræ, properate ad devorandum. 10 Pastores multi demoliti sunt vineam meam, conculcaverunt partem meam: dederunt portionem meam desiderabilem in desertum solitudinis. 11 Posuerunt eam in dissipationem, luxitque super me: desolatione desolata est omnis terra: quia nullus est qui recogitet corde. 12 Super omnes vias deserti venerunt vastatores, quia gladius Domini devorabit ab extremo terræ usque ad extremum ejus: non est pax universæ carni. 13 Seminaverunt triticum, et spinas messuerunt: hereditatem acceperunt, et non eis proderit: confundemini a fructibus vestris, propter iram furoris Domini. 14 Hæc dicit Dominus adversum omnes vicinos meos pessimos, qui tangunt hereditatem, quam distribui populo meo Israel: Ecce ego evellam eos de terra sua, et domum Juda evellam de medio eorum. 15 Et cum evulsero eos, convertar, et miserebor eorum: et reducam eos, virum ad hereditatem suam, et virum in terram suam. 16 Et erit, si eruditi didicerint vias populi mei, ut jurent in nomine meo: Vivit Dominussicut docuerunt populum meum jurare in Baal: ædificabuntur in medio populi mei. 17 Quod si non audierint, evellam gentem illam evulsione et perditione, ait Dominus.

JEREMIAH, XII.

CHAPTER XII.

1 RIGHTEOUS *art* thou, O LORD, when I plead with thee: yet let me talk with thee of *thy* judgments: Wherefore doth the way of the wicked prosper? *wherefore* are all they happy that deal very treacherously? 2 Thou hast planted them, yea, they have taken root: they grow, yea, they bring forth fruit: thou *art* near in their mouth, and far from their reins. 3 But thou, O LORD, knowest me: thou hast seen me, and tried mine heart toward thee: pull them out like sheep for the slaughter, and prepare them for the day of slaughter. 4 How long shall the land mourn, and the herbs of every field wither, for the wickedness of them that dwell therein? the beasts are consumed, and the birds; because they said, He shall not see our last end. 5 ¶ If thou hast run with the footmen, and they have wearied thee, then how canst thou contend with horses? and *if* in the land of peace, *wherein* thou trustedst, *they wearied thee*, then how wilt thou do in the swelling of Jordan? 6 For even thy brethren, and the house of thy father, even they have dealt treacherously with thee; yea, they have called a multitude after thee: believe them not, though they speak fair words unto thee. 7 ¶ I have forsaken mine house, I have left mine heritage; I have given the dearly beloved of my soul into the hand of her enemies. 8 Mine heritage is unto me as a lion in the forest; it crieth out against me: therefore have I hated it. 9 Mine heritage *is* unto me *as* a speckled bird, the birds round about *are* against her; come ye, assemble all the beasts of the field, come to devour. 10 Many pastors have destroyed my vineyard, they have trodden my portion under foot, they have made my pleasant portion a desolate wilderness. 11 They have made it desolate, *and being* desolate it mourneth unto me; the whole land is made desolate, because no man layeth *it* to heart. 12 The spoilers are come upon all high places through the wilderness: for the sword of the LORD shall devour from the *one* end of the land even to the *other* end of the land: no flesh shall have peace. 13 They have sown wheat, but shall reap thorns: they have put themselves to pain, *but* shall not profit: and they shall be ashamed of your revenues because of the fierce anger of the LORD. 14 ¶ Thus saith the LORD against all mine evil neighbours, that touch the inheritance which I have caused my people Israel to inherit; Behold, I will pluck them out of their land, and pluck out the house of Judah from among them. 15 And it shall come to pass, after that I have plucked them out I will return, and have compassion on them, and will bring them again, every man to his heritage, and every man to his land. 16 And it shall come to pass, if they will diligently learn the ways of my people, to swear by my name, The LORD liveth; as they taught my people to swear by Baal; then shall they be built in the midst of my people. 17 But if they will not obey, I will utterly pluck up and destroy that nation, saith the LORD.

Jeremia, 12.

Das 12. Capitel.

1 Herr, wenn ich gleich mit dir rechten wollte, ſo behältſt du doch Recht; dennoch muß ich vom Recht mit dir reden. Warum gehet es doch den Gottloſen ſo wohl, und die Verächter haben alles die Fülle? 2 Du pflanzeſt ſie, daß ſie wurzeln und wachſen und bringen Frucht; du läſſeſt ſie viel von dir rühmen, und züchtigeſt ſie nicht. 3 Mich aber, Herr, kenneſt du, und ſieheſt mich, und prüfeſt mein Herz vor dir. Aber du läſſeſt ſie frei gehen, wie Schafe, daß ſie geſchlachtet werden; und ſpareſt ſie, daß ſie gewürget werden. 4 Wie lange ſoll doch das Land ſo jämmerlich ſtehen, und das Gras auf dem Felde allenthalben verdorren um der Einwohner Bosheit willen, daß beides Vieh und Vogel nimmer da ſind? Denn ſie ſprechen: Ja, er weiß viel, wie es uns gehen wird. 5 Wenn dich die müde machen, die zu Fuße gehen, wie will dirs gehen, wenn du mit den Reitern laufen ſollſt? Und ſo du im Lande, da es Friede iſt, Sicherheit ſucheſt, was will mit dir werden bei dem hoffärtigen Jordan? 6 Denn es verachten dich auch deine Brüder und deines Vaters Haus, und ſchreien Zeter über dich. Darum vertraue du ihnen nicht, wenn ſie gleich freundlich mit dir reden. 7 Darum habe ich mein Haus verlaſſen müſſen, und mein Erbe meiden, und meine liebe Seele in der Feinde Hand geben. 8 Mein Erbe iſt mir geworden wie ein Löwe im Walde, und brüllet wider mich; darum bin ich ihm gram geworden. 9 Mein Erbe iſt wie der ſprenglichte Vogel, um welchen ſich die Vögel ſammeln. Wohlauf und ſammelt euch, alle Feldthiere, kommet und freſſet! 10 Es haben Hirten, und deren viele, meinen Weinberg verderbet und meinen Acker zertreten, ſie haben meinen ſchönen Acker zur Wüſte gemacht, ſie haben es öde gemacht. 11 Ich ſehe bereits, wie es ſo jämmerlich verwüſtet iſt, ja, das ganze Land iſt wüſte. Aber es will es niemand zu Herzen nehmen. 12 Denn die Verſtörer fahren daher über alle Hügel der Wüſte, und das freſſende Schwert des Herrn von einem Ende des Landes bis zum andern; und kein Fleiſch wird Frieden haben. 13 Sie ſäen Weizen, aber Diſteln werden ſie ernten; ſie laſſen es ihnen ſauer werden, aber ſie werden es nicht genießen; ſie werden ihres Einkommens nicht froh werden, vor dem grimmigen Zorn des Herrn. 14 So ſpricht der Herr wider alle meine böſen Nachbarn, ſo das Erbtheil antaſten, das ich meinem Volk Iſrael ausgetheilet habe: Siehe, ich will ſie aus ihrem Lande ausreißen, und das Haus Juda aus ihrem Mittel reißen. 15 Und wenn ich ſie nun ausgeriſſen habe, will ich mich wiederum über ſie erbarmen, und will einen jeglichen zu ſeinem Erbtheil, und in ſein Land wieder bringen. 16 Und ſoll geſchehen, wo ſie von meinem Volk lernen werden, daß ſie ſchwören bei meinem Namen: So wahr der Herr lebet, wie ſie (zuvor) mein Volk gelehret haben ſchwören bei Baal, ſo ſollen ſie unter meinem Volk erbauet werden. 17 Wo ſie aber nicht hören wollen, ſo will ich ſolches Volk ausreißen und umbringen, ſpricht der Herr.

JÉRÉMIE, XII.

CHAPITRE XII.

1 SEIGNEUR, tu *es* juste. Est-ce que je contesterai avec toi? Seulement que je discute *tes* jugements avec toi. Pourquoi la voie des méchants a-t-elle prospéré, et pourquoi tous les perfides vivent-ils en paix? 2 Tu les as plantés, et ils ont pris racine; ils croissent et fructifient. Tu es près de leur bouche, mais *tu es* loin de leurs reins. 3 Mais, O SEIGNEUR! tu me connais, tu me vois, et tu as éprouvé quel est *le sentiment* de mon cœur envers toi. Traîne-les comme des brebis qu'on mène pour être égorgées, et prépare-les pour le jour de la tuerie. 4 Jusques à quand la terre mènera-t-elle deuil, et l'herbe de tous les champs séchera-t-elle? À cause de la malice des habitants qui sont sur la terre, les bêtes et les oiseaux ont été consumés, car ils disent: Il ne verra point notre dernière fin. 5 Si tu as couru avec les gens de pied, et qu'ils t'aient lassé, comment te mêleras-tu parmi les gens de cheval? Et si tu t'es cru en sûreté dans une terre de paix, que feras-tu lorsque le Jourdain sera enflé? 6 Certainement tes frères eux-mêmes, et la maison de ton père, ceux-là même agissent perfidement contre toi, ceux-là même crient après toi à plein gosier. Ne les crois point, quand même ils te parlent amicalement. 7 ¶ J'ai abandonné ma maison; j'ai quitté mon héritage; ce que mon âme aimait le plus, je l'ai livré entre les mains de ses ennemis. 8 Mon héritage a été pour moi comme le lion de la fôret; il a rugi contre moi: c'est pourquoi il m'est odieux. 9 Mon héritage m'est devenu *comme* un oiseau tacheté. Les oiseaux sont tout autour. Allez, rassemblez-vous toutes, bêtes sauvages, venez pour le dévorer. 10 De nombreux pasteurs ont ravagé ma vigne, ils ont foulé mon partage, ils ont réduit en un désert affreux le partage qui m'était cher. 11 On l'a ravagé, et, tout désolé, il a été en deuil devant moi. Tout le pays a été ravagé parce qu'il n'y avait personne qui y fît attention. 12 Les destructeurs sont venus sur toutes les hautes places qui sont au désert, car l'épée du SEIGNEUR dévore depuis une extrémité du pays jusqu'à l'autre; il n'y a de paix pour personne. 13 Ils ont semé du froment, et ils moissonneront des épines; ils se sont fatigués, *et* ils n'en retireront pas de profit; vous serez confus de ce qui vous en reviendra par l'ardeur de la colère du SEIGNEUR. 14 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR contre tous mes mauvais voisins, qui mettent la main sur l'héritage que j'ai fait hériter à mon peuple d'Israël: Voici, je vais les arracher de leur pays, et j'arracherai la maison de Juda du milieu d'eux. 15 Mais après les avoir arrachés, il arrivera que j'aurai encore compassion d'eux, et je les ferai retourner chacun dans son héritage et chacun dans son quartier. 16 Et s'ils apprennent avec soin les voies de mon peuple, et s'ils jurent par mon nom, *en disant*, le SEIGNEUR est vivant, ainsi qu'ils avaient enseigné à mon peuple à jurer par Baal, il arrivera qu'ils seront établis au milieu de mon peuple. 17 Mais s'ils n'écoutent point, j'arracherai cette nation jusqu'à la racine et je *la* ferai périr, dit le SEIGNEUR.

ירמיה יג

פרשה יג׃

1 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֵלַי הָלוֹךְ וְקָנִיתָ לְךָ
אֵזוֹר פִּשְׁתִּים וְשַׂמְתָּו עַל־מָתְנֶיךָ וּבַמַּיִם
לֹא תְבִיאֵהוּ׃ 2 וָאֶקְנֶה אֶת־הָאֵזוֹר כִּדְבַר
יְהוָה וָאָשֶׂם עַל־מָתְנָי׃ 3 וַיְהִי
דְבַר־יְהוָה אֵלַי שֵׁנִית לֵאמֹר׃ 4 קַח
אֶת־הָאֵזוֹר אֲשֶׁר קָנִיתָ אֲשֶׁר עַל־מָתְנֶיךָ
וְקוּם לֵךְ פְּרָתָה וְטָמְנֵהוּ שָׁם בְּנִקְיק
הַסָּלַע׃ 5 וָאֵלֵךְ וָאֶטְמְנֵהוּ בִּפְרָת כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אוֹתִי׃ 6 וַיְהִי מִקְּצֵץ
יָמִים רַבִּים וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם לֵךְ
פְּרָתָה וְקַח מִשָּׁם אֶת־הָאֵזוֹר אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ
לְטַמְּנוֹ־שָׁם׃ 7 וָאֵלֵךְ פְּרָתָה וָאֶחְפֹּר וָאֶקַּח
אֶת־הָאֵזוֹר מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־טְמַנְתִּיו שָׁמָּה
וְהִנֵּה נִשְׁחַת הָאֵזוֹר לֹא יִצְלַח לַכֹּל׃
8 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 9 כֹּה
אָמַר יְהוָה כָּכָה אַשְׁחִית אֶת־גְּאוֹן יְהוּדָה
וְאֶת־גְּאוֹן יְרוּשָׁלִַם הָרָב׃ 10 הָעָם
הָרָע הַמְאֲנִים ׀ לִשְׁמֹעַ אֶת־דְּבָרָי הַהֹלְכִים
בִּשְׁרִרוּת לִבָּם וַיֵּלְכוּ אֲחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
לְעָבְדָם וּלְהִשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם וְיִהְיוּ כָּאֵזוֹר
הַזֶּה אֲשֶׁר לֹא־יִצְלַח לַכֹּל׃ 11 כִּי כַּאֲשֶׁר
יִדְבַּק הָאֵזוֹר אֶל־מָתְנֵי אִישׁ כֵּן הִדְבַּקְתִּי
אֵלַי אֶת־כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־בֵּית
יְהוּדָה נְאֻם־יְהוָה לִהְיוֹת לִי לְעָם וּלְשֵׁם
וְלִתְהִלָּה וּלְתִפְאֶרֶת וְלֹא שָׁמֵעוּ׃ 12 וְאָמַרְתָּ
אֲלֵיהֶם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה כֹּה־אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כָּל־נֵבֶל יִמָּלֵא
יָיִן וְאָמְרוּ
אֵלֶיךָ הֲיָדֹעַ נֵדַע כִּי כָל־נֵבֶל יִמָּלֵא
יָיִן׃ 13 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר
יְהוָה הִנְנִי מְמַלֵּא אֶת־כָּל־יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
הַזֹּאת וְאֶת־הַמְּלָכִים הַיֹּשְׁבִים לְדָוִד
עַל־כִּסְאוֹ וְאֶת־הַכֹּהֲנִים וְאֶת־הַנְּבִיאִים
וְאֵת כָּל־יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם שִׁכָּרוֹן׃ 14 וְנִפַּצְתִּים
אִישׁ אֶל־אָחִיו וְהָאָבוֹת וְהַבָּנִים יַחְדָּו
נְאֻם־יְהוָה לֹא־אֶחְמוֹל וְלֹא־אָחוּס וְלֹא
אֲרַחֵם מֵהַשְׁחִיתָם׃ 15 שִׁמְעוּ וְהַאֲזִינוּ
אַל־תִּגְבְּהוּ כִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ 16 תְּנוּ לַיהוָה
אֱלֹהֵיכֶם כָּבוֹד בְּטֶרֶם יַחְשִׁךְ וּבְטֶרֶם
יִתְנַגְּפוּ רַגְלֵיכֶם עַל־הָרֵי נָשֶׁף וְקִוִּיתֶם
לָאוֹר וְשָׂמָהּ לְצַלְמָוֶת יְשִׁיתָ לַעֲרָפֶל׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ιγ΄.

ΚΕΦ. ιγ΄.

1 ΤΑΔΕ λέγει Κύριος Βάδισον καὶ κτῆσαι σεαυτῷ περίζωμα λινοῦν καὶ περίθου περὶ τὴν ὀσφύν σου, καὶ ἐν ὕδατι οὐ διελεύσεται. 2 Καὶ ἐκτησάμην τὸ περίζωμα κατὰ τὸν λόγον Κυρίου καὶ περιέθηκα περὶ τὴν ὀσφύν μου. 3 Καὶ ἐγενήθη λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων 4 Λάβε τὸ περίζωμα τὸ περὶ τὴν ὀσφύν σου, καὶ ἀνάστηθι καὶ βάδισον ἐπὶ τὸν Εὐφράτην, καὶ κατάκρυψον αὐτὸ ἐκεῖ ἐν τῇ τρυμαλιᾷ τῆς πέτρας. 5 Καὶ ἐπορεύθην καὶ ἔκρυψα αὐτὸ ἐν τῷ Εὐφράτῃ, καθὼς ἐνετείλατό μοι Κύριος. 6 Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πολλὰς καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ Ἀνάστηθι βάδισον ἐπὶ τὸν Εὐφράτην, καὶ λάβε ἐκεῖθεν τὸ περίζωμα ὃ ἐνετειλάμην σοι τοῦ κατακρύψαι ἐκεῖ. 7 Καὶ ἐπορεύθην ἐπὶ τὸν Εὐφράτην ποταμὸν καὶ ὤρυξα, καὶ ἔλαβον τὸ περίζωμα ἐκ τοῦ τόπου οὗ κατώρυξα αὐτὸ ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ διεφθαρμένον ἦν, ὃ οὐ μὴ χρησθῇ εἰς οὐθέν. 8 Καὶ ἐγενήθη λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων 9 Τάδε λέγει Κύριος Οὕτω φθερῶ τὴν ὕβριν Ἰούδα καὶ τὴν ὕβριν Ἱερουσαλήμ, 10 Τὴν πολλὴν ταύτην ὕβριν, τοὺς μὴ βουλομένους ὑπακούειν τῶν λόγων μου, καὶ πορευθέντας ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς καὶ τοῦ προσκυνεῖν αὐτοῖς· καὶ ἔσονται ὥσπερ τὸ περίζωμα τοῦτο, ὃ οὐ χρησθήσεται εἰς οὐθέν. 11 Ὅτι καθάπερ κολλᾶται τὸ περίζωμα περὶ τὴν ὀσφὺν τοῦ ἀνθρώπου, οὕτως ἐκόλλησα πρὸς ἐμαυτὸν τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ καὶ πάντα οἶκον Ἰούδα, τοῦ γενέσθαι μοι εἰς λαὸν ὀνομαστὸν καὶ εἰς καύχημα καὶ εἰς δόξαν, καὶ οὐκ εἰσήκουσάν μου. 12 Καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον Πᾶς ἀσκὸς πληρωθήσεται οἴνου· καὶ ἔσται ἐὰν εἴπωσι πρὸς σέ Μὴ γνόντες οὐ γνωσόμεθα ὅτι πᾶς ἀσκὸς πληρωθήσεται οἴνου; 13 Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ πληρῶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν τοὺς καθημένους υἱοὺς τοῦ Δαυὶδ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτῶν καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς προφήτας καὶ τὸν Ἰούδαν καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλὴμ μεθύσματι, 14 Καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς ἄνδρα καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ τοὺς πατέρας αὐτῶν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν τῷ αὐτῷ· οὐκ ἐπιποθήσω, λέγει Κύριος, καὶ οὐ φείσομαι καὶ οὐκ οἰκτειρήσω ἀπὸ διαφθορᾶς αὐτῶν. 15 Ἀκούσατε καὶ ἐνωτίσασθε, καὶ μὴ ἐπαίρεσθε, ὅτι Κύριος ἐλάλησε. 16 Δότε τῷ Κυρίῳ θεῷ ὑμῶν δόξαν πρὸ τοῦ συσκοτάσαι καὶ πρὸ τοῦ προσκόψαι πόδας ὑμῶν ἐπ' ὄρη σκοτεινά· καὶ ἀναμενεῖτε εἰς φῶς, καὶ ἐκεῖ σκιὰ θανάτου, καὶ τεθήσονται εἰς σκότος.

JEREMIA, XIII.

CAPUT XIII.

1 Hæc dicit Dominus ad me: Vade, et posside tibi lumbare lineum, et pones illud super lumbos tuos, et in aquam non inferes illud. 2 Et possedi lumbare juxta verbum Domini, et posui circa lumbos meos. 3 Et factus est sermo Domini ad me, secundo, dicens: 4 Tolle lumbare, quod possedisti, quod est circa lumbos tuos, et surgens vade ad Euphraten, et absconde ibi illud in foramine petræ. 5 Et abii, et abscondi illud in Euphrate, sicut præceperat mihi Dominus. 6 Et factum est post dies plurimos, dixit Dominus ad me: Surge, vade ad Euphraten: et tolle inde lumbare, quod præcepi tibi ut absconderes illud ibi. 7 Et abii ad Euphraten, et fodi, et tuli lumbare de loco, ubi absconderam illud: et ecce computruerat lumbare, ita ut nulli usui aptum esset. 8 Et factum est verbum Domini ad me, dicens: 9 Hæc dicit Dominus: Sic putrescere faciam superbiam Juda, et superbiam Jerusalem multam: 10 Populum istum pessimum, qui nolunt audire verba mea, et ambulant in pravitate cordis sui: abieruntque post deos alienos ut servirent eis, et adorarent eos: et erunt sicut lumbare illud, quod nulli usui aptum est. 11 Sicut enim adhæret lumbare ad lumbos viri, sic agglutinavi mihi omnem domum Israel, et omnem domum Juda, dicit Dominus: ut essent mihi in populum, et in nomen, et in laudem, et in gloriam: et non audierunt. 12 Dices ergo ad eos sermonem istum: Hæc dicit Dominus Deus Israel. Omnis laguncula implebitur vino. Et dicent ad te: Numquid ignoramus quia omnis laguncula implebitur vino? 13 Et dices ad eos: Hæc dicit Dominus: Ecce ego implebo omnes habitatores terræ hujus, et reges qui sedent de stirpe David super thronum ejus, et sacerdotes, et prophetas, et omnes habitatores Jerusalem, ebrietate: 14 Et dispergam eos virum a fratre suo, et patres et filios pariter, ait Dominus: non parcam, et non concedam: neque miserebor ut non disperdam eos. 15 Audite, et auribus percipite. Nolite elevari, quia Dominus locutus est. 16 Date Domino Deo vestro gloriam antequam contenebrescat, et antequam offendant pedes vestri ad montes caliginosos: expectabitis lucem, et ponet eam in umbram mortis, et in caliginem.

JEREMIAH, XIII.

CHAPTER XIII.

1 THUS saith the LORD unto me, Go and get thee a linen girdle, and put it upon thy loins, and put it not in water. 2 So I got a girdle according to the word of the LORD, and put *it* on my loins. 3 And the word of the LORD came unto me the second time, saying, 4 Take the girdle that thou hast got, which *is* upon thy loins, and arise, go to Euphrates, and hide it there in a hole of the rock. 5 So I went, and hid it by Euphrates, as the LORD commanded me. 6 And it came to pass after many days, that the LORD said unto me, Arise, go to Euphrates, and take the girdle from thence, which I commanded thee to hide there. 7 Then I went to Euphrates, and digged, and took the girdle from the place where I had hid it: and, behold, the girdle was marred, it was profitable for nothing. 8 Then the word of the LORD came unto me, saying, 9 Thus saith the LORD, After this manner will I mar the pride of Judah, and the great pride of Jerusalem. 10 This evil people, which refuse to hear my words, which walk in the imagination of their heart, and walk after other gods, to serve them, and to worship them, shall even be as this girdle, which is good for nothing. 11 For as the girdle cleaveth to the loins of a man, so have I caused to cleave unto me the whole house of Israel and the whole house of Judah, saith the LORD; that they might be unto me for a people, and for a name, and for a praise, and for a glory: but they would not hear. 12 ¶ Therefore thou shalt speak unto them this word; Thus saith the LORD God of Israel, Every bottle shall be filled with wine: and they shall say unto thee, Do we not certainly know that every bottle shall be filled with wine? 13 Then shalt thou say unto them, Thus saith the LORD, Behold, I will fill all the inhabitants of this land, even the kings that sit upon David's throne, and the priests, and the prophets, and all the inhabitants of Jerusalem, with drunkenness. 14 And I will dash them one against another, even the fathers and the sons together, saith the LORD: I will not pity, nor spare, nor have mercy, but destroy them. 15 ¶ Hear ye, and give ear; be not proud: for the LORD hath spoken. 16 Give glory to the LORD your God, before he cause darkness, and before your feet stumble upon the dark mountains, and, while ye look for light, he turn it into the shadow of death, *and* make *it* gross darkness.

Jeremia, 13.

Das 13. Capitel.

1 So ſpricht der Herr zu mir: Gehe hin, und kaufe dir einen leinenen Gürtel, und gürte damit deine Lenden, und mache ihn nicht naß. 2 Und ich kaufte einen Gürtel nach dem Befehle des Herrn, und gürtete ihn um meine Lenden. 3 Da geſchah des Herrn Wort zum andernmal zu mir, und ſprach: 4 Nimm den Gürtel, den du gekauft und um deine Lenden gegürtet haſt, und mache dich auf, und gehe hin an den Phrath, und verſtecke ihn daſelbſt in einen Steinritz. 5 Ich ging hin, und verſteckte ihn am Phrath, wie mir der Herr geboten hatte. 6 Nach langer Zeit aber ſprach der Herr zu mir: Mache dich auf, und gehe hin an den Phrath, und hole den Gürtel wieder, den ich dich hieß daſelbſt verſtecken. 7 Ich ging hin an den Phrath, und grub auf, und nahm den Gürtel von dem Ort, dahin ich ihn verſteckt hatte; und ſiehe, der Gürtel war verdorben, daß er nichts mehr taugte. 8 Da geſchah des Herrn Wort zu mir, und ſprach: 9 So ſpricht der Herr: Eben alſo will ich auch verderben die große Hoffart Judas und Jeruſalems. 10 Das böſe Volk, das meine Worte nicht hören will, ſondern gehen hin nach Gedünken ihres Herzens, und folgen andern Göttern, daß ſie denſelbigen dienen und anbeten; ſie ſollen werden wie der Gürtel, der nichts mehr taugt. 11 Denn gleichwie ein Mann den Gürtel um ſeine Lenden bindet, alſo habe ich, ſpricht der Herr, das ganze Haus Iſrael und das ganze Haus Juda um mich gegürtet, daß ſie mein Volk ſein ſollten, zu einem Namen, Lob und Ehren; aber ſie wollen nicht hören. 12 So ſage ihnen nun dieß Wort: So ſpricht der Herr, der Gott Iſraels: Es ſollen alle Legel mit Wein gefüllet werden. So werden ſie zu dir ſagen: Wer weiß das nicht, daß man alle Legel mit Wein füllen ſoll? 13 So ſprich zu ihnen: So ſpricht der Herr: Siehe, ich will alle, die in dieſem Lande wohnen, die Könige, ſo auf dem Stuhl Davids ſitzen, die Prieſter und Propheten, und alle Einwohner zu Jeruſalem füllen, daß ſie trunken werden ſollen. 14 Und will einen mit dem andern, die Väter ſammt den Kindern, verſtreuen, ſpricht der Herr; und will weder ſchonen, noch überſehen, noch barmherzig ſein über ihrem Verderben. 15 So höret nun, und merket auf, und trotzet nicht; denn der Herr hat es geredet. 16 Gebet dem Herrn, eurem Gott, die Ehre, ehe denn es finſter werde, und ehe eure Füße ſich an den dunkeln Bergen ſtoßen; daß ihr des Lichts wartet, ſo er es doch gar finſter und dunkel machen wird.

JÉRÉMIE, XIII.

CHAPITRE XIII.

1 AINSI m'a dit le SEIGNEUR: Va, et achète-toi une ceinture de lin, et mets-la sur tes reins, mais ne la mets point dans l'eau. 2 J'achetai donc une ceinture selon la parole du SEIGNEUR, et la mis sur mes reins. 3 Alors la parole du SEIGNEUR me fut *adressée* pour la seconde fois, en ces termes: 4 Prends la ceinture que tu as achetée et qui est sur tes reins, lève-toi et va-t'en vers l'Euphrate, et là, cache-la dans le trou d'un rocher. 5 Je m'en allai donc et la cachai près de l'Euphrate, comme le SEIGNEUR m'avait commandé. 6 Or après un grand nombre de jours, il arriva que le SEIGNEUR me dit: Lève-toi, va-t'en vers l'Euphrate et retire de là la ceinture que je t'avais commandé d'y cacher. 7 Je m'en allai donc vers l'Euphrate, je creusai et je retirai la ceinture du lieu où je l'avais cachée. Et voici, la ceinture était pourrie et n'était plus bonne à rien. 8 Alors la parole du SEIGNEUR me fut *adressée* en ces termes: 9 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Je ferai pourrir de même l'orgueil de Juda et l'orgueil excessif de Jérusalem, 10 De ce peuple méchant, qui refuse d'écouter mes paroles et qui marche selon la dureté de son cœur, allant après d'autres dieux pour les servir et pour se prosterner devant eux. Alors il sera comme cette ceinture qui n'est plus bonne à rien. 11 Car comme une ceinture est jointe sur les reins d'un homme, je m'étais attaché toute la maison d'Israël et toute la maison de Juda, dit le SEIGNEUR, afin qu'ils fussent mon peuple, ma renommée, ma louange et ma gloire. Mais ils n'ont point écouté. 12 ¶ Tu leur diras donc cette parole-ci: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Tout vase sera rempli de vin. Or ils te diront: Ne savons-nous pas bien que tout vase sera rempli de vin? 13 Mais tu leur diras: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, je vais remplir *d'ivresse* tous les habitants de ce pays, et les rois qui sont assis sur le trône de David, et les sacrificateurs, et les prophètes, et tous les habitants de Jérusalem. 14 Et je les briserai l'un contre l'autre, les pères et les enfants, tout ensemble, dit le SEIGNEUR; je n'en aurai point de compassion, je ne les épargnerai point, et la pitié ne m'empêchera pas de les détruire. 15 ¶ Écoutez et prêtez l'oreille, ne vous élevez point, car le SEIGNEUR a parlé. 16 Donnez gloire au SEIGNEUR votre Dieu, avant qu'il fasse venir les ténèbres, et avant que vos pieds bronchent sur les montagnes *couvertes* de ténèbres; vous attendrez la lumière, *mais* il la changera en ombre de mort et la réduira en obscurité.

ירמיה יג יד

17 וְאִם לֹא תִשְׁמָעוּהָ בְּמִסְתָּרִים תִּבְכֶּה
נַפְשִׁי מִפְּנֵי גֵוָה וְדָמֹעַ תִּדְמַע וְתֵרַד עֵינִי
דִּמְעָה כִּי נִשְׁבָּה עֲדֶר יְהוָה׃ 18 אֱמֹר
לַמֶּלֶךְ וְלַגְּבִירָה הַשְׁפִּילוּ שְׁבוּ כִּי יָרַד
מֵרֹאשֹׁתֵיכֶם עֲטֶרֶת תִּפְאַרְתְּכֶם׃ 19 עָרֵי
הַנֶּגֶב סֻגְּרוּ וְאֵין פֹּתֵחַ הָגְלָת יְהוּדָה כֻּלָּהּ
הָגְלָת שְׁלוֹמִים׃ 20 שְׂאֶי עֵינַיִךְ
וּרְאִי הַבָּאִים מִצָּפוֹן אַיֵּה הָעֵדֶר נִתַּן־לָךְ
צֹאן תִּפְאַרְתֵּךְ׃ 21 מַה־תֹּאמְרִי כִּי־יִפְקֹד
עָלַיִךְ וְאַתְּ לִמַּדְתְּ אוֹתָם עָלַיִךְ אֲלָפִים
לְרֹאשׁ הֲלֹוא חֲבָלִים יְאֹחֶזוּךְ כְּמוֹ אֵשֶׁת
לֵדָה׃ 22 וְכִי תֹאמְרִי בְּלִבֵּךְ מַדּוּעַ קָרָאֻנִי
אֵלֶּה בְּרֹב עֲוֹנֵךְ נִגְלוּ שׁוּלַיִךְ נֶחְמְסוּ
עֲקֵבָיִךְ׃ 23 הֲיַחֲלֹף כּוּשִׁי עֹרוֹ וְנָמֵר
חַבּוּרֹתָיו גַּם־אַתֶּם תּוּכְלוּ לְהֵיטִיב לִמְּדֵי
הָרַע׃ 24 וַאֲפִיצֵם כְּקַשׁ עוֹבֵר לְרוּחַ
מִדְבָּר׃ 25 זֶה גּוֹרָלֵךְ מְנָת־מְדָדַיִךְ מֵאִתִּי
נְאֻם־יְהוָה אֲשֶׁר שְׁכַחַתְּ אוֹתִי וַתִּבְטְחִי
בַּשֶּׁקֶר׃ 26 וְגַם־אֲנִי חָשַׂפְתִּי שׁוּלַיִךְ עַל־
פָּנָיִךְ וְנִרְאָה קְלוֹנֵךְ׃ 27 נַאֲפֻיַךְ וּמְצָהֲלֹתַיִךְ
זִמַּת זְנוּתֵךְ עַל־גְּבָעוֹת בַּשָּׂדֶה רָאִיתִי
שִׁקּוּצַיִךְ אוֹי לָךְ יְרוּשָׁלַ͏ִם לֹא תִטְהָרִי
אַחֲרֵי מָתַי עֽוֹד׃

פרשה יד׃

1 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
עַל־דִּבְרֵי הַבַּצָּרוֹת׃ 2 אָבְלָה יְהוּדָה
וּשְׁעָרֶיהָ אֻמְלְלוּ קָדְרוּ לָאָרֶץ וְזַעֲקַת
יְרוּשָׁלַ͏ִם עָלָתָה׃ 3 וְאַדִּירֵיהֶם שָׁלְחוּ
צְעִירֵיהֶם לַמָּיִם בָּאוּ עַל־גַּבָּיִם לֹא־מָצְאוּ
מַיִם שָׁבוּ כְלֵיהֶם רֵיקָם בֹּשׁוּ וְהָכְלְמוּ
וְחָפְּוּ רֹאשָׁם׃ 4 בַּעֲבוּר הָאֲדָמָה חַתָּה כִּי
לֹא־הָיָה גֶשֶׁם בָּאָרֶץ בֹּשׁוּ אִכָּרִים חָפְּוּ
רֹאשָׁם׃ 5 כִּי גַם־אַיֶּלֶת בַּשָּׂדֶה יָלְדָה
וַעֲזֹב כִּי לֹא־הָיָה דֶּשֶׁא׃ 6 וּפְרָאִים עָמְדוּ
עַל־שְׂפָיִם שָׁאֲפוּ רוּחַ כַּתַּנִּים כָּלוּ עֵינֵיהֶם
כִּי־אֵין עֵשֶׂב׃ 7 אִם־עֲוֹנֵינוּ עָנוּ בָּנוּ יְהוָה
עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ כִּי־רַבּוּ מְשׁוּבֹתֵינוּ לְךָ
חָטָאנוּ׃ 8 מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעוֹ בְּעֵת
צָרָה לָמָּה תִהְיֶה כְגֵר בָּאָרֶץ וּכְאֹרֵחַ
נָטָה לָלוּן׃ 9 לָמָּה תִּהְיֶה כְּאִישׁ נִדְהָם
כְּגִבּוֹר לֹא־יוּכַל לְהוֹשִׁיעַ וְאַתָּה בְקִרְבֵּנוּ
יְהוָה וְשִׁמְךָ עָלֵינוּ נִקְרָא אַל־תַּנִּחֵנוּ׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ιγ', ιδ'.

17 Ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσητε, κεκρυμμένως κλαύσεται ἡ ψυχὴ ὑμῶν ἀπὸ προσώπου ὕβρεως, καὶ κατάξουσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν δάκρυα, ὅτι συντετρίβη τὸ ποίμνιον Κυρίου. 18 Εἶπατε τῷ βασιλεῖ καὶ τοῖς δυναστεύουσι Ταπεινώθητε καὶ καθίσατε ὅτι καθῄρηται ἀπὸ κεφαλῆς ὑμῶν στέφανος δόξης ὑμῶν. 19 Πόλεις αἱ πρὸς νότον συνεκλείσθησαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀνοίγων· ἀποικίσθη Ἰούδας, συντέλεσαν ἀποικίαν τελίαν. 20 Ἀνάλαβε ὀφθαλμούς σου, Ἰερουσαλήμ, καὶ ἴδε τοὺς ἐρχομένους ἀπὸ βορρᾶ· ποῦ ἔστι τὸ ποίμνιον ὃ ἐδόθη σοι, πρόβατα δόξης σου; 21 Τί ἐρεῖς ὅταν ἐπισκέπτωνταί σε; καὶ σὺ ἐδίδαξας αὐτοὺς ἐπὶ σὲ μαθήματα εἰς ἀρχήν· οὐκ ὠδῖνες καθέξουσί σε καθὼς γυναῖκα τίκτουσαν; 22 Καὶ ἐὰν εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου Διὰ τί ἀπήντησέ μοι ταῦτα; διὰ τὸ πλῆθος τῆς ἀδικίας σου ἀνεκαλύφθη τὰ ὀπίσθιά σου, παραδειγματισθῆναι τὰς πτέρνας σου. 23 Εἰ ἀλλάξεται Αἰθίοψ τὸ δέρμα αὐτοῦ καὶ πάρδαλις τὰ ποικίλματα αὐτῆς, καὶ ὑμεῖς δυνήσεσθε εὖ ποιῆσαι μεμαθηκότες τὰ κακά. 24 Καὶ διέσπειρα αὐτοὺς ὡς φρύγανα φερόμενα ὑπὸ ἀνέμου εἰς ἔρημον. 25 Οὗτος ὁ κλῆρός σου καὶ μερὶς τοῦ ἀπειθεῖν ὑμᾶς ἐμοί, λέγει Κύριος· ὡς ἐπελάθου μου καὶ ἤλπισας ἐπὶ ψεύδεσι, 26 Κἀγὼ ἀποκαλύψω τὰ ὀπίσω σου ἐπὶ τὸ πρόσωπόν σου, καὶ ὀφθήσεται ἡ ἀτιμία σου 27 Καὶ ἡ μοιχεία σου καὶ χρεμετισμός σου καὶ ἡ ἀπαλλοτρίωσις τῆς πορνείας σου· ἐπὶ τῶν βουνῶν καὶ ἐν τοῖς ἀγροῖς ἑώρακα τὰ βδελύγματά σου. Οὐαί σοι Ἰερουσαλήμ, ὅτι οὐκ ἐκαθαρίσθης ὀπίσω μου ἕως τίνος ἔτι.

ΚΕΦ. ιδ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν περὶ τῆς ἀβροχίας. 2 Ἐπένθησεν ἡ Ἰουδαία, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐκενώθησαν, καὶ ἐσκοτώθησαν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἡ κραυγὴ τῆς Ἱερουσαλὴμ ἀνέβη, 3 Καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτῆς ἀπέστειλαν τοὺς νεωτέρους αὐτῶν ἐφ' ὕδωρ· ἦλθοσαν ἐπὶ τὰ φρέατα, καὶ οὐχ εὕροσαν ὕδωρ, καὶ ἀπέστρεψαν τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν κενά. 4 Καὶ τὰ ἔργα τῆς γῆς ἐξέλιπεν, ὅτι οὐκ ἦν ὑετός· ᾐσχύνθησαν οἱ γεωργοί, ἐπεκάλυψαν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν. 5 Καὶ ἔλαφοι ἐν ἀγρῷ ἔτεκον καὶ ἐγκατέλιπον, ὅτι οὐκ ἦν βοτάνη. 6 Ὄνοι ἄγριοι ἔστησαν ἐπὶ νάπας καὶ εἵλκυσαν ἄνεμον, ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν, ὅτι οὐκ ἦν χόρτος. 7 Αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἀντέστησαν ἡμῖν· Κύριε, ποίησον ἡμῖν ἕνεκεν σοῦ, ὅτι πολλαὶ αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἐναντίον σοῦ, ὅτι σοὶ ἡμάρτομεν. 8 Ὑπομονὴ Ἰσραήλ, Κύριε, καὶ σώζεις ἐν καιρῷ κακῶν· ἵνα τί ἐγενήθης ὡσεὶ πάροικος ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ὡς αὐτόχθων ἐκκλίνων εἰς κατάλυμα; 9 Μὴ ἔσῃ ὥσπερ ἄνθρωπος ὑπνῶν ἢ ὡς ἀνὴρ οὐ δυνάμενος σώζειν; καὶ σὺ ἐν ἡμῖν εἶ, Κύριε, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐφ' ἡμᾶς, μὴ ἐπιλάθῃ ἡμῶν.

JEREMIA, XIII. XIV.

17 Quod si hoc non audieritis, in abscondito plorabit anima mea a facie superbiæ: plorans plorabit, et deducet oculus meus lacrymam, quia captus est grex Domini. 18 Dic regi, et dominatrici: Humiliamini, sedete, quoniam descendit de capite vestro corona gloriæ vestræ. 19 Civitates austri clausæ sunt, et non est qui aperiat: translata est omnis Juda transmigratione perfecta. 20 Levate oculos vestros, et videte qui venitis ab aquilone: ubi est grex, qui datus est tibi, pecus inclytum tuum? 21 Quid dices cum visitaverit te? tu enim docuisti eos adversum te, et erudisti in caput tuum: numquid non dolores apprehendent te, quasi mulierem parturientem? 22 Quod si dixeris in corde tuo: Quare venerunt mihi hæc? Propter multitudinem iniquitatis tuæ revelata sunt verecundiora tua, pollutæ sunt plantæ tuæ. 23 Si mutare potest Æthiops pellem suam, aut pardus varietates suas: et vos poteritis benefacere, cum didiceritis malum. 24 Et disseminabo eos quasi stipulam, quæ vento raptatur in deserto. 25 Hæc sors tua, parsque mensuræ tuæ a me, dicit Dominus, quia oblita es mei, et confisa es in mendacio; 26 Unde et ego nudavi femora tua contra faciem tuam, et apparuit ignominia tua, 27 Adulteria tua, et hinnitus tuus, scelus fornicationis tuæ: super colles in agro vidi abominationes tuas. Væ tibi Jerusalem, non mundaberis post me: usquequo adhuc?

CAPUT XIV.

1 Quod factum est verbum Domini ad Jeremiam de sermonibus siccitatis. 2 Luxit Judæa, et portæ ejus corruerunt, et obscuratæ sunt in terra, et clamor Jerusalem ascendit. 3 Majores miserunt minores suos ad aquam: venerunt ad hauriendum, non invenerunt aquam, reportaverunt vasa sua vacua: confusi sunt et afflicti, et operuerunt capita sua. 4 Propter terræ vastitatem, quia non venit pluvia in terram, confusi sunt agricolæ, operuerunt capita sua. 5 Nam et cerva in agro peperit, et reliquit: quia non erat herba. 6 Et onagri steterunt in rupibus, traxerunt ventum quasi dracones, defecerunt oculi eorum, quia non erat herba. 7 Si iniquitates nostræ responderint nobis: Domine fac propter nomen tuum, quoniam multæ sunt aversiones nostræ, tibi peccavimus. 8 Expectatio Israel, salvator ejus in tempore tribulationis: quare quasi colonus futurus es in terra, et quasi viator declinans ad manendum? 9 Quare futurus es velut vir vagus, ut fortis qui non potest salvare? tu autem in nobis es Domine, et nomen tuum invocatum est super nos, ne derelinquas nos.

JEREMIAH, XIII. XIV.

17 But if ye will not hear it, my soul shall weep in secret places for *your* pride; and mine eye shall weep sore, and run down with tears, because the LORD'S flock is carried away captive. 18 Say unto the king and to the queen, Humble yourselves, sit down: for your principalities shall come down, *even* the crown of your glory. 19 The cities of the south shall be shut up, and none shall open *them:* Judah shall be carried away captive all of it, it shall be wholly carried away captive. 20 Lift up your eyes, and behold them that come from the north: where *is* the flock *that* was given thee, thy beautiful flock? 21 What wilt thou say when he shall punish thee? for thou hast taught them *to be* captains, *and* as chief over thee: shall not sorrows take thee, as a woman in travail? 22 ¶ And if thou say in thine heart, Wherefore come these things upon me? For the greatness of thine iniquity are thy skirts discovered, *and* thy heels made bare. 23 Can the Ethiopian change his skin, or the leopard his spots? *then* may ye also do good, that are accustomed to do evil. 24 Therefore will I scatter them as the stubble that passeth away by the wind of the wilderness. 25 This *is* thy lot, the portion of thy measures from me, saith the LORD; because thou hast forgotten me, and trusted in falsehood. 26 Therefore will I discover thy skirts upon thy face, that thy shame may appear. 27 I have seen thine adulteries, and thy neighings, the lewdness of thy whoredom, *and* thine abominations on the hills in the fields. Woe unto thee, O Jerusalem! wilt thou not be made clean? when *shall it* once *be?*

CHAPTER XIV.

1 THE word of the LORD that came to Jeremiah concerning the dearth. 2 Judah mourneth, and the gates thereof languish; they are black unto the ground; and the cry of Jerusalem is gone up. 3 And their nobles have sent their little ones to the waters: they came to the pits, *and* found no water; they returned with their vessels empty; they were ashamed and confounded, and covered their heads. 4 Because the ground is chapt, for there was no rain in the earth, the plowmen were ashamed, they covered their heads. 5 Yea, the hind also calved in the field, and forsook *it*, because there was no grass. 6 And the wild asses did stand in the high places, they snuffed up the wind like dragons; their eyes did fail, because *there was* no grass. 7 ¶ O LORD, though our iniquities testify against us, do thou *it* for thy name's sake: for our backslidings are many; we have sinned against thee. 8 O the hope of Israel, the saviour thereof in time of trouble, why shouldest thou be as a stranger in the land, and as a wayfaring man *that* turneth aside to tarry for a night? 9 Why shouldest thou be as a man astonied, as a mighty man *that* cannot save? yet thou, O LORD, *art* in the midst of us, and we are called by thy name; leave us not.

Jeremia, 13, 14.

17 Wollt ihr aber ſolches nicht hören, ſo muß meine Seele doch heimlich weinen über ſolcher Hoffart; meine Augen müſſen mit Thränen fließen, daß des Herrn Heerde gefangen wird. 18 Sage dem König und der Königin: Setzet euch herunter, denn die Krone der Herrlichkeit iſt euch von eurem Haupt gefallen. 19 Die Städte gegen Mittag ſind verſchloſſen, und iſt niemand, der ſie aufthue; das ganze Juda iſt rein weggeführet. 20 Hebet eure Augen auf, und ſehet, wie ſie von Mitternacht daher kommen. Wo iſt nun die Heerde, ſo dir befohlen war, deine herrliche Heerde? 21 Was willſt du ſagen, wenn er dich ſo heimſuchen wird? Denn du haſt ſie ſo gewöhnet wider dich, daß ſie Fürſten und Häupter ſein wollen. Was gilts? es wird dich Angſt ankommen, wie ein Weib in Kindesnöthen. 22 Und wenn du in deinem Herzen ſagen willſt: Warum begegnet doch mir ſolches? Um der Menge willen deiner Miſſethat ſind dir deine Säume aufgedeckt, und deine Schenkel (mit Gewalt) geblößet. 23 Kann auch ein Mohr ſeine Haut wandeln, oder ein Parder ſeine Flecken? So könnet ihr auch Gutes thun, weil ihr des Böſen gewohnt ſeid. 24 Darum will ich ſie zerſtreuen, wie Stoppeln, die vor dem Winde aus der Wüſte verwehet werden. 25 Das ſoll dein Lohn ſein und dein Theil, den ich dir zugemeſſen habe, ſpricht der Herr. Darum, daß du mein vergeſſen haſt, und verläſſeſt dich auf Lügen; 26 So will auch ich deine Säume hoch aufdecken gegen dir, daß man deine Scham wohl ſehen muß. 27 Denn ich habe geſehen deine Ehebrecherei, deine Geilheit, deine freche Hurerei, ja deine Greuel, beides auf Hügeln und auf Aeckern. Wehe dir, Jeruſalem! Wann willſt du doch immer mehr gereiniget werden?

Das 14. Capitel.

1 Dieß iſt das Wort, das der Herr zu Jeremia ſagte, von der theuren Zeit: 2 Juda liegt jämmerlich, ihre Thore ſtehen elend, es ſtehet kläglich auf dem Lande, und iſt zu Jeruſalem eine große Dürre. 3 Die Großen ſchicken die Kleinen nach Waſſer; aber wenn ſie zum Brunnen kommen, finden ſie kein Waſſer, und bringen ihre Gefäße leer wieder. Sie gehen traurig und betrübt, und verhüllen ihre Häupter; 4 Darum, daß die Erde lechzet, weil es nicht regnet auf die Erde. Die Ackerleute gehen traurig, und verhüllen ihre Häupter. 5 Denn auch die Hindinnen, ſo auf dem Felde werfen, verlaſſen die Jungen, weil kein Gras wächſt. 6 Das Wild ſtehet auf den Hügeln, und ſchnappet nach der Luft, wie die Drachen, und verſchmachtet, weil kein Kraut wächſt. 7 Ach, Herr, unſere Miſſethaten haben es ja verdienet, aber hilf doch um deines Namens willen; denn unſer Ungehorſam iſt groß, damit wir wider dich geſündiget haben. 8 Du biſt der Troſt Iſraels, und ihr Nothhelfer; warum ſtelleſt du dich, als wäreſt du ein Gaſt im Lande, und als ein Fremder, der nur über Nacht darinnen bleibt? 9 Warum ſtelleſt du dich als ein Held, der verzagt iſt, und als ein Rieſe, der nicht helfen kann? Du biſt doch ja unter uns, Herr, und wir heißen nach deinem Namen; verlaß uns nicht.

JÉRÉMIE, XIII. XIV.

17 Que si vous n'écoutez ceci, mon âme pleurera en secret à cause de *votre* orgueil, et mon œil versera des larmes en abondance, même il se fondra en larmes, parce que le troupeau du SEIGNEUR aura été emmené prisonnier. 18 Dis au roi et à la régente: Humiliez-vous et asseyez-vous, car de dessus votre tête tombera la couronne de votre magnificence. 19 Les villes du Midi sont fermées, et il n'y a personne qui les ouvre; tout Juda est emmené captif, totalement emmené. 20 Levez vos yeux, et voyez ceux qui viennent de l'Aquilon. Où est le parc qui t'a été donné? Où est ton magnifique troupeau? 21 Que diras-tu quand il te punira? Car tu leur as appris toi-même à être chefs *et* à dominer sur toi. Les douleurs ne te saisiront-elles point, comme *elles saisissent* la femme qui enfante? 22 ¶ Que si tu dis en ton cœur: Pourquoi me sont arrivées ces choses? C'est pour la grandeur de ton iniquité que tes habits ont été retroussés, que tes talons ont été serrés de près. 23 Le maure changera-t-il sa peau, et le léopard ses taches? Vous, de même, quel bien pourriez-vous faire, vous qui n'êtes appris qu'à faire le mal? 24 C'est pourquoi je les disperserai comme du chaume emporté par le vent du désert. 25 C'est ici ton lot et la portion que je t'ai mesurée, dit le SEIGNEUR: parce que tu m'as oublié, et que tu as mis ta confiance dans le mensonge; 26 À cause de cela, je retrousserai tes vêtements sur ton visage, afin qu'on voie ta honte. 27 Tes adultères et tes cris impudiques, l'énormité de ta prostitution sur les collines *et* par les champs, tes abominations, je les ai vues. Malheur à toi, Jérusalem! Jusques à quand tarderas-tu à te purifier?

CHAPITRE XIV.

1 CECI fut la parole du SEIGNEUR à Jérémie, à l'occasion d'une sécheresse. 2 La Judée a mené deuil; ses portes languissent et se couchent affligées par terre. Et le cri de Jérusalem est monté *au ciel.* 3 Et les riches ont envoyé les petits d'entre eux chercher de l'eau. Ils sont venus aux citernes et ils n'y ont point trouvé d'eau; ils s'en sont retournés leurs vases vides; ils ont été honteux et confus et ils ont couvert leur tête. 4 Comme la terre s'est crevassée, parce qu'il n'y a pas de pluie au pays, les laboureurs ont été honteux *et* ils ont couvert leur tête. 5 La biche même a fait son faon au champ et l'a abandonné, parce qu'il n'y a point d'herbe. 6 Et les ânes sauvages se sont tenus sur les lieux élevés; ils ont aspiré l'air comme des dragons; leurs yeux sont éteints, parce qu'il n'y a point d'herbe. 7 ¶ SEIGNEUR, si nos iniquités rendent témoignage contre nous, agis à cause de ton nom; car nos rebellions se sont multipliées; nous avons péché contre toi. 8 Toi qui es l'attente d'Israël, son libérateur au temps de la détresse, pourquoi serais-tu sur la terre comme un étranger et comme un voyageur qui *ne s'y* arrête *que* pour passer la nuit? 9 Pourquoi serais-tu comme un homme surpris, effrayé, et comme un héros impuissant à délivrer? Or tu es au milieu de nous, O SEIGNEUR, et ton nom est invoqué sur nous: ne nous abandonne point.

ירמיה יד

10 כֹּה־אָמַר יְהוָה לָעָם הַזֶּה כֵּן אָהֲבוּ
לָנוּעַ רַגְלֵיהֶם לֹא חָשָׂכוּ וַיהוָה לֹא רָצָם
עַתָּה יִזְכֹּר עֲוֹנָם וְיִפְקֹד חַטֹּאתָם׃ 11 וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֵלַי אַל־תִּתְפַּלֵּל בְּעַד־הָעָם הַזֶּה
לְטוֹבָה׃ 12 כִּי יָצֻמוּ אֵינֶנִי שֹׁמֵעַ אֶל־רִנָּתָם
וְכִי יַעֲלוּ עֹלָה וּמִנְחָה אֵינֶנִי רֹצֵם כִּי
בַּחֶרֶב וּבָרָעָב וּבַדֶּבֶר אֲנִי מְכַלֶּה אוֹתָם׃
13 וָאֹמַר אֲהָהּ ׀ אֲדֹנָי יֱהוִה הִנֵּה הַנְּבִיאִים
אֹמְרִים לָהֶם לֹא־תִרְאוּ חֶרֶב וְרָעָב לֹא־יִהְיֶה
לָכֶם כִּי־שָׁלוֹם אֱמֶת אֶתֵּן לָכֶם בַּמָּקוֹם
הַזֶּה׃ 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי שֶׁקֶר
הַנְּבִיאִים נִבְּאִים בִּשְׁמִי לֹא שְׁלַחְתִּים וְלֹא
צִוִּיתִים וְלֹא דִבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם חֲזוֹן שֶׁקֶר
וְקֶסֶם וֶאֱלוּל וְתַרְמוּת לִבָּם הֵמָּה מִתְנַבְּאִים
לָכֶם׃ 15 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה עַל־הַנְּבִיאִים
הַנִּבָּאִים בִּשְׁמִי וַאֲנִי לֹא־שְׁלַחְתִּים וְהֵמָּה
אֹמְרִים חֶרֶב וְרָעָב לֹא יִהְיֶה בָּאָרֶץ
הַזֹּאת בַּחֶרֶב וּבָרָעָב יִתַּמּוּ הַנְּבִיאִים
הָהֵמָּה׃ 16 וְהָעָם אֲשֶׁר־הֵמָּה נִבָּאִים לָהֶם
יִהְיוּ מְשֻׁלָּכִים ׀ בְּחוּצוֹת יְרוּשָׁלַ͏ִם מִפְּנֵי
הָרָעָב וְהַחֶרֶב וְאֵין מְקַבֵּר לָהֵמָּה הֵמָּה
נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם וְשָׁפַכְתִּי עֲלֵיהֶם
אֶת־רָעָתָם׃ 17 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה תֵּרַדְנָה עֵינַי דִּמְעָה לַיְלָה וְיוֹמָם
וְאַל־תִּדֹּמֶינָה כִּי ׀ שֶׁבֶר בְּתוּלַת בַּת־עַמִּי
נִשְׁבְּרָה בְתַת־עַמְּי מַכָּה נַחְלָה מְאֹד׃
18 אִם־יָצָאתִי הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה חַלְלֵי־חָרֶב
וְאִם בָּאתִי הָעִיר וְהִנֵּה תַּחֲלוּאֵי רָעָב כִּי
גַם־נָבִיא גַּם־כֹּהֵן סָחֲרוּ אֶל־אֶרֶץ וְלֹא
יָדָעוּ׃ 19 הֲמָאֹס מָאַסְתָּ אֶת־יְהוּדָה אִם־בְּצִיּוֹן
גָּעֲלָה נַפְשֶׁךָ מַדּוּעַ הִכִּיתָנוּ וְאֵין לָנוּ
מַרְפֵּא קִוֵּינוּ לְשָׁלוֹם וְאֵין טוֹב וּלְעֵת
מַרְפֵּא וְהִנֵּה בְעָתָה׃ 20 יָדַעְנוּ יְהוָה
רִשְׁעֵנוּ עֲוֹן אֲבוֹתֵינוּ כִּי חָטָאנוּ לָךְ׃
21 אַל־תִּנְאַץ לְמַעַן שִׁמְךָ אַל־תְּנַבֵּל כִּסֵּא
כְבוֹדֶךָ זְכֹר אַל־תָּפֵר בְּרִיתְךָ אִתָּנוּ׃
22 הֲיֵשׁ בְּהַבְלֵי הַגּוֹיִם מַגְשִׁמִים וְאִם־הַשָּׁמַיִם
יִתְּנוּ רְבִיבִים הֲלֹא אַתָּה־הוּא יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וּנְקַוֶּה־לָּךְ כִּי־אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־
כָּל־אֵלֶּה׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ιδ'.

10 Οὕτως λέγει Κύριος τῷ λαῷ τούτῳ Ἠγάπησαν κινεῖν πόδας αὐτῶν καὶ οὐκ ἐφείσαντο, καὶ ὁ θεὸς οὐκ εὐώδωσεν ἐν αὐτοῖς, νῦν μνησθήσεται τῆς ἀδικίας αὐτῶν. 11 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ Μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου εἰς ἀγαθά, 12 Ὅτι ἐὰν νηστεύσωσιν, οὐκ εἰσακούσομαι τῆς δεήσεως αὐτῶν, καὶ ἐὰν προσενέγκωσιν ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας, οὐκ εὐδοκήσω ἐν αὐτοῖς, ὅτι ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ ἐγὼ συντελέσω αὐτούς. 13 Καὶ εἶπα Ὁ ὢν Κύριε, ἰδοὺ οἱ προφῆται αὐτῶν προφητεύουσι καὶ λέγουσιν Οὐκ ὄψεσθε μάχαιραν, οὐδὲ λιμὸς ἔσται ἐν ὑμῖν, ὅτι ἀλήθειαν καὶ εἰρήνην δώσω ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. 14 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ Ψευδῆ οἱ προφῆται προφητεύουσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, οὐκ ἀπέστειλα αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς καὶ οὐκ ἐλάλησα πρὸς αὐτούς· ὅτι ὁράσεις ψευδεῖς καὶ μαντείας καὶ οἰωνίσματα καὶ προαιρέσεις καρδίας αὐτῶν αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν. 15 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος περὶ τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ψευδῆ, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς, οἳ λέγουσι Μάχαιρα καὶ λιμὸς οὐκ ἔσται ἐπὶ τῆς γῆς ταύτης, Ἐν θανάτῳ νυσερῷ ἀποθανοῦνται, καὶ ἐν λιμῷ συντελεσθήσονται οἱ προφῆται 16 Καὶ ὁ λαὸς οἷς αὐτοὶ προφητεύουσιν αὐτοῖς, καὶ ἔσονται ἐῤῥιμμένοι ἐν ταῖς ὁδοῖς Ἰερουσαλὴμ ἀπὸ προσώπου μαχαίρας καὶ τοῦ λιμοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ θάπτων αὐτούς, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν, καὶ ἐκχεῶ ἐπ' αὐτοὺς τὰ κακὰ αὐτῶν. 17 Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς τὸν λόγον τοῦτον Καταγάγετε ἐπ' ὀφθαλμοὺς ὑμῶν δάκρυα ἡμέρας καὶ νυκτὸς καὶ μὴ διαλιπέτωσαν, ὅτι συντρίμματι συντρίβη θυγάτηρ λαοῦ μου, καὶ πληγὴ ὀδυνηρὰ σφόδρα. 18 Ἐὰν ἐξέλθω εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἰδοὺ τραυματίαι μαχαίρας, καὶ ἐὰν εἰσέλθω εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ πόνος λιμοῦ, ὅτι ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐπορεύθησαν εἰς γῆν ἣν οὐκ ᾔδεισαν. 19 Μὴ ἀποδοκιμάζων ἀπεδοκίμασας τὸν Ἰούδαν, καὶ ἀπὸ Σιὼν ἀπέστη ἡ ψυχή σου; ἵνα τί ἔπαισας ἡμᾶς καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἴασις; ὑπεμείναμεν εἰς εἰρήνην, καὶ οὐκ ἦν ἀγαθά, εἰς καιρὸν ἰάσεως, καὶ ἰδοὺ ταραχή. 20 Ἐγνωμεν Κύριε ἁμαρτήματα ἡμῶν, ἀδικίας πατέρων ἡμῶν, ὅτι ἡμάρτομεν ἐναντίον σου. 21 Κόπασον διὰ τὸ ὄνομά σου, μὴ ἀπολέσῃς θρόνον δόξης σου· μνήσθητι, μὴ διασκεδάσῃς τὴν διαθήκην σου τὴν μεθ' ἡμῶν. 22 Μὴ ἔστιν ἐν εἰδώλοις τῶν ἐθνῶν ὑετίζων; καὶ εἰ ὁ οὐρανὸς δώσει πλησμονὴν αὐτοῦ, οὐχὶ σὺ εἶ αὐτός; καὶ ὑπομενοῦμέν σε, Κύριε, ὅτι σὺ ἐποίησας πάντα ταῦτα.

JEREMIA, XIV.

10 Hæc dicit Dominus populo huic, qui dilexit movere pedes suos, et non quievit, et Domino non placuit: Nunc recordabitur iniquitatum eorum, et visitabit peccata eorum. 11 Et dixit Dominus ad me: Noli orare pro populo isto in bonum. 12 Cum jejunaverint, non exaudiam preces eorum: et si obtulerint holocautomata, et victimas, non suscipiam ea: quoniam gladio, et fame, et peste consumam eos. 13 Et dixi: A a a, Domine Deus: Prophetæ dicunt eis: Non videbitis gladium, et fames non erit in vobis, sed pacem veram dabit vobis in loco isto. 14 Et dixit Dominus ad me: Falso prophetæ vaticinantur in nomine meo: non misi eos, et non præcepi eis, neque locutus sum ad eos: visionem mendacem, et divinationem, et fraudulentiam, et seductionem cordis sui prophetant vobis. 15 Idcirco hæc dicit Dominus de prophetis, qui prophetant in nomine meo, quos ego non misi, dicentes: Gladius et fames non erit in terra hac: in gladio et fame consumentur prophetæ illi. 16 Et populi, quibus prophetant, erunt projecti in viis Jerusalem præ fame et gladio, et non erit qui sepeliat eos; ipsi et uxores eorum, filii et filiæ eorum: et effundam super eos malum suum. 17 Et dices ad eos verbum istud: Deducant oculi mei lacrymam per noctem et diem, et non taceant: quoniam contritione magna contrita est virgo filia populi mei, plaga pessima vehementer. 18 Si egressus fuero ad agros, ecce occisi gladio: et si introiero in civitatem, ecce attenuati fame. Propheta quoque et sacerdos abierunt in terram, quam ignorabant. 19 Numquid projiciens abjecisti Judam? aut Sion abominata est anima tua? quare ergo percussisti nos, ita ut nulla sit sanitas? expectavimus pacem, et non est bonum: et tempus curationis, et ecce turbatio. 20 Cognovimus Domine impietates nostras, iniquitates patrum nostrorum, quia peccavimus tibi. 21 Ne des nos in opprobrium propter nomen tuum, neque facias nobis contumeliam solii gloriæ tuæ: recordare, ne irritum facias fœdus tuum nobiscum. 22 Numquid sunt in sculptilibus gentium qui pluant? aut cæli possunt dare imbres? nonne tu es Dominus Deus noster, quem expectavimus? tu enim fecisti omnia hæc.

JEREMIAH, XIV.

10 ¶ Thus saith the LORD unto this people, Thus have they loved to wander, they have not refrained their feet, therefore the LORD doth not accept them; he will now remember their iniquity, and visit their sins. 11 Then said the LORD unto me, Pray not for this people for *their* good. 12 When they fast, I will not hear their cry; and when they offer burnt offering and an oblation, I will not accept them: but I will consume them by the sword, and by the famine, and by the pestilence. 13 ¶ Then said I, Ah, Lord GOD! behold, the prophets say unto them, Ye shall not see the sword, neither shall ye have famine; but I will give you assured peace in this place. 14 Then the LORD said unto me, The prophets prophesy lies in my name: I sent them not, neither have I commanded them, neither spake unto them: they prophesy unto you a false vision and divination, and a thing of nought, and the deceit of their heart. 15 Therefore thus saith the LORD concerning the prophets that prophesy in my name, and I sent them not, yet they say, Sword and famine shall not be in this land; By sword and famine shall those prophets be consumed. 16 And the people to whom they prophesy shall be cast out in the streets of Jerusalem because of the famine and the sword; and they shall have none to bury them, them, their wives, nor their sons, nor their daughters: for I will pour their wickedness upon them. 17 ¶ Therefore thou shalt say this word unto them; Let mine eyes run down with tears night and day, and let them not cease: for the virgin daughter of my people is broken with a great breach, with a very grievous blow. 18 If I go forth into the field, then behold the slain with the sword! and if I enter into the city, then behold them that are sick with famine! yea, both the prophet and the priest go about into a land that they know not. 19 Hast thou utterly rejected Judah? hath thy soul lothed Zion? why hast thou smitten us, and *there is* no healing for us? we looked for peace, and *there is* no good; and for the time of healing, and behold trouble! 20 We acknowledge, O LORD, our wickedness, *and* the iniquity of our fathers: for we have sinned against thee. 21 Do not abhor *us*, for thy name's sake, do not disgrace the throne of thy glory: remember, break not thy covenant with us. 22 Are there *any* among the vanities of the Gentiles that can cause rain? or can the heavens give showers? *art* not thou he, O LORD our God? therefore we will wait upon thee: for thou hast made all these *things*.

Jeremia, 14.

10 So ſpricht der Herr zu dieſem Volk: Sie laufen gerne hin und wieder, und bleiben nicht gerne daheim; darum will ihrer der Herr nicht, ſondern er denkt nun an ihre Miſſethat, und will ihre Sünden heimſuchen. 11 Und der Herr ſprach zu mir: Du ſollſt nicht für dieß Volk um Gnade bitten. 12 Denn ob ſie gleich faſten, ſo will ich doch ihr Flehen nicht hören; und ob ſie Brandopfer und Speisopfer bringen, ſo gefallen ſie mir doch nicht; ſondern ich will ſie mit dem Schwert, Hunger und Peſtilenz aufreiben. 13 Da ſprach ich: Ach, Herr Herr, ſiehe, die Propheten ſagen ihnen: Ihr werdet kein Schwert ſehen, und keine Theurung bei euch haben, ſondern ich will euch guten Frieden geben an dieſem Ort. 14 Und der Herr ſprach zu mir: Die Propheten weiſſagen falſch in meinem Namen; ich habe ſie nicht geſandt, und ihnen nichts befohlen, und nichts mit ihnen geredet; ſie predigen euch falſche Geſichte, Deutung, Abgötterei und ihres Herzens Trügerei. 15 Darum ſo ſpricht der Herr von den Propheten, die in meinem Namen weiſſagen, ſo ich ſie doch nicht geſandt habe; und ſie dennoch predigen, es werde kein Schwert noch Theurung in dieß Land kommen: Solche Propheten ſollen ſterben durch Schwert und Hunger. 16 Und das Volk, dem ſie weiſſagen, ſollen vom Schwert und Hunger auf den Gaſſen zu Jeruſalem hin und her liegen, daß ſie niemand begraben wird; alſo auch ihre Weiber, Söhne und Töchter; und will ihre Bosheit über ſie ſchütten. 17 Und du ſollſt zu ihnen ſagen dieß Wort: Meine Augen fließen mit Thränen Tag und Nacht, und hören nicht auf; denn die Jungfrau, die Tochter meines Volks, iſt greulich zerplagt und jämmerlich geſchlagen. 18 Gehe ich hinaus auf das Feld, ſiehe, ſo liegen da Erſchlagene mit dem Schwert; komme ich in die Stadt, ſo liegen da vor Hunger Verſchmachtete. Denn es müſſen auch die Propheten, dazu auch die Prieſter, in ein Land ziehen, das ſie nicht kennen. 19 Haſt du denn Juda verworfen? oder hat deine Seele einen Ekel an Zion? Warum haſt du denn uns ſo geſchlagen, daß uns niemand heilen kann? Wir hofften, es ſollte Friede werden, ſo kommt nichts Gutes; wir hofften, wir ſollten heil werden, aber ſiehe, ſo iſt mehr Schadens da. 20 Herr, wir erkennen unſer gottloſes Weſen, und unſerer Väter Miſſethat; denn wir haben wider dich geſündiget. 21 Aber um deines Namens willen laß uns nicht geſchändet werden; laß den Thron deiner Herrlichkeit nicht verſpottet werden; gedenke doch, und laß deinen Bund mit uns nicht aufhören. 22 Es iſt doch ja unter der Heiden Götzen keiner, der Regen könnte geben; ſo kann der Himmel auch nicht regnen. Du biſt doch ja der Herr, unſer Gott, auf den wir hoffen; denn du kannſt ſolches Alles thun.

JÉRÉMIE, XIV.

10 ¶ Le SEIGNEUR a dit ainsi au sujet de ce peuple: Parce qu'ils ont aimé à remuer les pieds et qu'ils ne les ont pas tenus en repos, le SEIGNEUR n'a point pris plaisir en eux. Il se souviendra maintenant de leurs iniquités et il punira leurs péchés. 11 Puis le SEIGNEUR me dit: Ne fais point de requête en faveur de ce peuple. 12 Quand ils jeûneront, je n'exaucerai point leur cri, et quand ils offriront des holocaustes et des oblations, je n'y prendrai point de plaisir; mais je les consumerai par l'épée, par la famine et par la mortalité. 13 ¶ Alors je dis: Hélas! Seigneur DIEU, voici, les prophètes leur disent: Vous ne verrez point l'épée et vous n'aurez point de famine, mais je vous donnerai une paix assurée en ce lieu-ci. 14 Mais le SEIGNEUR me dit: Ce sont là des mensonges que ces prophètes prophétisent en mon nom. Je ne les ai point envoyés; je ne leur ai point donné d'ordre et je ne leur ai point parlé. Ils vous prophétisent des visions de mensonge, des divinations de néant et des tromperies de leur cœur. 15 C'est pourquoi le SEIGNEUR a dit ainsi touchant les prophètes qui prophétisent en mon nom, et que je n'ai point envoyés, et qui disent: L'épée ni la famine ne seront point en ce pays: Ces prophètes-la seront consumés par l'épée et par la famine. 16 Et le peuple auquel ils ont prophétisé sera jeté dans les rues de Jérusalem à cause de la famine et de l'épée. Or il n'y aura personne qui les ensevelisse, ni eux ni leurs femmes, ni leurs fils ni leurs filles, et je répandrai sur eux leur méchanceté. 17 ¶ Tu leur diras donc cette parole-ci: Que mes yeux se fondent en larmes nuit et jour, et qu'ils ne cessent point; car la vierge, fille de mon peuple, est blessée d'une grande blessure, d'une plaie douloureuse. 18 Si je sors aux champs, voici des blessés à mort par l'épée, et si j'entre dans la ville, voici les langueurs de la faim. Le prophète et le sacrificateur même errent par le pays, et ne savent où aller. 19 Aurais-tu entièrement rejeté Juda? et ton âme aurait-elle Sion en dédain? Pourquoi nous as-tu frappés tellement qu'il n'y ait point de guérison? On attend la paix, et il ne vient rien de bon; *on attend* le temps de la guérison, et voici le trouble. 20 SEIGNEUR, nous reconnaissons notre mechanceté, l'iniquité de nos pères, car nous avons péché contre toi. 21 À cause de ton nom, ne nous rejette point, et n'expose pas à l'opprobre le trône de ta gloire; souviens-toi de ton alliance avec nous, ne la romps point. 22 Parmi les faux dieux des nations, y en a-t-il qui fassent pleuvoir? Ou *sont*-ce les cieux qui donnent la menue pluie? N'est-ce pas toi qui le fais, O SEIGNEUR, notre Dieu? C'est pourquoi nous nous attendrons à toi; car c'est toi qui as fait toutes ces choses.

ירמיה טו

פרשה טו׃

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אִם־יַעֲמֹד מֹשֶׁה
וּשְׁמוּאֵל לְפָנַי אֵין נַפְשִׁי אֶל־הָעָם הַזֶּה
שַׁלַּח מֵעַל־פָּנַי וְיֵצֵאוּ׃ 2 וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ
אֵלֶיךָ אָנָה נֵצֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר
יְהוָה אֲשֶׁר לַמָּוֶת לַמָּוֶת וַאֲשֶׁר לַחֶרֶב
לַחֶרֶב וַאֲשֶׁר לָרָעָב לָרָעָב וַאֲשֶׁר לַשִּׁבְי
לַשִּׁבְי׃ 3 וּפָקַדְתִּי עֲלֵיהֶם אַרְבָּע מִשְׁפָּחוֹת
נְאֻם־יְהוָה אֶת־הַחֶרֶב לַהֲרֹג וְאֶת־הַכְּלָבִים
לְסָחֵב וְאֶת־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְאֶת־בְּהֵמֶת
הָאָרֶץ לֶאֱכֹל וּלְהַשְׁחִית׃ 4 וּנְתַתִּים לְזַעֲוָה
לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ בָּגְלַל מְנַשֶּׁה בֶן־
יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַל אֲשֶׁר־עָשָׂה
בִּירוּשָׁלָם׃ 5 כִּי מִי־יַחְמָל עָלַיִךְ יְרוּשָׁלָם
וּמִי יָנוּד לָךְ וּמִי יָסוּר לִשְׁאָל לְשָׁלֹם
לָךְ׃ 6 אַתְּ נָטַשְׁתְּ אוֹתִי נְאֻם־יְהוָה אָחוֹר
תֵּלֵכִי וָאֵט אֶת־יָדִי עָלַיִךְ וָאַשְׁחִיתֵךְ
נִלְאֵיתִי הִנָּחֵם׃ 7 וָאֲזָרֵם בְּמִזְרֶה בִּשְׁעָרֵי
הָאָרֶץ שִׁכַּלְתִּי אִבַּדְתִּי אֶת־עַמִּי מִדַּרְכֵיהֶם
לֹוא שָׁבוּ׃ 8 עָצְמוּ־לִי אַלְמְנוֹתָו מֵחוֹל
יַמִּים הֵבֵאתִי לָהֶם עַל־אֵם בָּחוּר שֹׁדֵד
בַּצָּהֳרַיִם הִפַּלְתִּי עָלֶיהָ פִּתְאֹם עִיר
וּבֶהָלוֹת׃ 9 אֻמְלְלָה יֹלֶדֶת שִׁבְעָה נָפְחָה
נַפְשָׁהּ בָּאָה שִׁמְשָׁהּ בְּעֹד יוֹמָם בֹּושָׁה
וְחָפֵרָה וּשְׁאֵרִיתָם לַחֶרֶב אֶתֵּן לִפְנֵי
אֹיְבֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה׃ 10 אוֹי־לִי
אִמִּי כִּי יְלִדְתַּנִי אִישׁ רִיב וְאִישׁ מָדוֹן
לְכָל־הָאָרֶץ לֹא־נָשִׁיתִי וְלֹא־נָשׁוּ־בִי כֻּלֹּה
מְקַלְלֻנִי׃ 11 אָמַר יְהוָה אִם־לֹא שֻׁרַרְתִּךָ
לְטֹוב אִם־לֹוא ו הִפְגַּעְתִּי בְךָ בְּעֵת רָעָה
וּבְעֵת צָרָה אֶת־הָאוֹיֵב׃ 12 הֲיָרֹעַ בַּרְזֶל ו
בַּרְזֶל מִצָּפֹון וּנְחֹשֶׁת׃ 13 חֵילְךָ וְאוֹצְרֹתֶיךָ
לָבַז אֶתֵּן לֹא בְמֶחִיר וּבְכָל־חַטֹּאוֹתֶיךָ
וּבְכָל־גְּבוּלֶיךָ׃ 14 וְהַעֲבַרְתִּי אֶת־אֹיְבֶיךָ
בְּאֶרֶץ לֹא יָדַעְתָּ כִּי־אֵשׁ קָדְחָה בְאַפִּי
עֲלֵיכֶם תּוּקָד׃ 15 אַתָּה יָדַעְתָּ
יְהוָה זָכְרֵנִי וּפָקְדֵנִי וְהַנְקֶם לִי מֵרֹדְפַי
אַל־לְאֶרֶךְ אַפְּךָ תִּקָּחֵנִי דַּע שְׂאֵתִי עָלֶיךָ
חֶרְפָּה׃ 16 נִמְצְאוּ דְבָרֶיךָ וָאֹכְלֵם וַיְהִי
דְבָרְךָ לִי לְשָׂשֹׂון וּלְשִׂמְחַת לִבִּי כִּי־
נִקְרָא שִׁמְךָ עָלַי יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ιε΄.

ΚΕΦ. ιε΄.

1 ΚΑΙ εἶπε Κύριος πρὸς μέ Ἐὰν στῇ Μωυσῆς καὶ Σαμουὴλ πρὸ προσώπου μου, οὐκ ἔστιν ἡ ψυχή μου πρὸς αὐτούς· ἐξαπόστειλον τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ ἐξελθέτωσαν. 2 Καὶ ἔσται ἐὰν εἴπωσι πρὸς σὲ Ποῦ ἐξελευσόμεθα; καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει Κύριος Ὅσοι εἰς θάνατον, εἰς θάνατον· καὶ ὅσοι εἰς μάχαιραν, εἰς μάχαιραν· καὶ ὅσοι εἰς λιμόν, εἰς λιμόν· καὶ ὅσοι εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν. 3 Καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτοὺς τέσσαρα εἴδη, λέγει Κύριος· τὴν μάχαιραν εἰς σφαγήν, καὶ τοὺς κύνας εἰς διασπασμόν, καὶ τὰ θηρία τῆς γῆς καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ εἰς βρῶσιν καὶ διαφθοράν. 4 Καὶ παραδώσω αὐτοὺς εἰς ἀνάγκας πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς διὰ Μανασσῆ υἱὸν Ἐζεκίου βασιλέως Ἰούδα περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν ἐν Ἰερουσαλήμ. 5 Τίς φείσεται ἐπὶ σοί, Ἰερουσαλήμ; καὶ τίς δειλιάσει ἐπὶ σοί; ἢ τίς ἀνακάμψει εἰς εἰρήνην σοι; 6 Σὺ ἀπεστράφης με, λέγει Κύριος, ὀπίσω πορεύσῃ, καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου καὶ διαφθερῶ σε, καὶ οὐκέτι ἀνήσω αὐτούς. 7 Καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν διασπορᾷ, ἐν πύλαις λαοῦ μου ἠτεκνώθησαν, ἀπώλεσαν τὸν λαόν μου διὰ τὰς κακίας αὐτῶν, 8 Ἐπληθύνθησαν αἱ χῆραι αὐτῶν ὑπὲρ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης· ἐπήγαγον ἐπὶ μητέρα νεανίσκους ταλαιπωρίαν ἐν μεσημβρίᾳ, ἐπέρριψα ἐπ' αὐτὴν ἐξαίφνης τρόμον καὶ σπουδήν. 9 Ἐκενώθη ἡ τίκτουσα ἑπτά, ἀπεκάκησεν ἡ ψυχὴ αὐτῆς, ἐπείδὴ ὁ ἥλιος αὐτῇ ἔτι μεσούσης τῆς ἡμέρας, κατῃσχύνθη καὶ ὠνειδίσθη· τοὺς καταλοίπους αὐτῶν εἰς μάχαιραν δώσω ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν. 10 Οἴμοι ἐγώ, μῆτερ, ὡς τινά με ἔτεκες ἄνδρα δικαζόμενον καὶ διακρινόμενον πάσῃ τῇ γῇ· οὔτε ὠφέλησα, οὔτε ὠφέλησέν με οὐδείς· ἡ ἰσχύς μου ἐξέλιπεν ἐν τοῖς καταρωμένοις με. 11 Γένοιτο δέσποτα κατευθυνόντων αὐτῶν· εἰ μὴ παρέστην σοι ἐν καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν, καὶ ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτῶν, εἰς ἀγαθὰ πρὸς τὸν ἐχθρόν. 12 Εἰ γνωσθήσεται σίδηρος; καὶ περιβόλαιον χαλκοῦν ἡ ἰσχύς σου. 13 Καὶ τοὺς θησαυρούς σου εἰς προνομὴν δώσω ἀντάλλαγμα διὰ πάσας τὰς ἁμαρτίας σου καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις σου. 14 Καὶ καταδουλώσω σε κύκλῳ τοῖς ἐχθροῖς σου ἐν τῇ γῇ ᾗ οὐκ ᾔδεις· ὅτι πῦρ ἐκκέκαυται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου, ἐφ' ὑμᾶς καυθήσεται. 15 Κύριε, μνήσθητί μου καὶ ἐπίσκεψαί με, καὶ ἀθῴωσόν με ἀπὸ τῶν καταδιωκόντων με, μὴ εἰς μακροθυμίαν· γνῶθι ὡς ἔλαβον περὶ σοῦ ὀνειδισμὸν 16 Ὑπὸ τῶν ἀθετούντων τοὺς λόγους σου, συντέλεσον αὐτούς, καὶ ἔσται ὁ λόγος σου ἐμοὶ εἰς εὐφροσύνην καὶ χαρὰν καρδίας μου, ὅτι ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπ' ἐμοί, Κύριε παντοκράτωρ.

JEREMIA, XV.

CAPUT XV.

1 Et dixit Dominus ad me: Si steterit Moyses et Samuel coram me, non est anima mea ad populum istum: ejice illos a facie mea, et egrediantur. 2 Quod si dixerint ad te: Quo egrediemur? dices ad eos: Hæc dicit Dominus: Qui ad mortem, ad mortem: et qui ad gladium, ad gladium: et qui ad famem, ad famem: et qui ad captivitatem, ad captivitatem. 3 Et visitabo super eos quatuor species, dicit Dominus: Gladium ad occisionem, et canes ad lacerandum, et volatilia cæli et bestias terræ ad devorandum et dissipandum; 4 Et dabo eos in fervorem universis regnis terræ: propter Manassem filium Ezechiæ regis Juda, super omnibus quæ fecit in Jerusalem. 5 Quis enim miserebitur tui Jerusalem? aut quis contristabitur pro te? aut quis ibit ad rogandum pro pace tua? 6 Tu reliquisti me, dicit Dominus, retrorsum abiisti: et extendam manum meam super te, et interficiam te: laboravi rogans. 7 Et dispergam eos ventilabro in portis terræ: interfeci et disperdidi populum meum, et tamen a viis suis non sunt reversi. 8 Multiplicatæ sunt mihi viduæ ejus super arenam maris: induxi eis super matrem adolescentis vastatorem meridie: misi super civitates repente terrorem. 9 Infirmata est quæ peperit septem, defecit anima ejus: occidit ei sol, cum adhuc esset dies: confusa est, et erubuit: et residuos ejus in gladium dabo in conspectu inimicorum eorum, ait Dominus. 10 Væ mihi mater mea: quare genuisti me, virum rixæ, virum discordiæ in universa terra? non fœneravi, nec fœneravit mihi quisquam: omnes maledicunt mihi. 11 Dicit Dominus: Si non reliquiæ tuæ in bonum, si non occurri tibi in tempore afflictionis, et in tempore tribulationis adversus inimicum. 12 Numquid fœderabitur ferrum ferro ab aquilone, et æs? 13 Divitias tuas et thesauros tuos in direptionem dabo gratis, in omnibus peccatis tuis, et in omnibus terminis tuis. 14 Et adducam inimicos tuos de terra, quam nescis: quia ignis succensus est in furore meo, super vos ardebit. 15 Tu scis Domine, recordare mei, et visita me, et tuere me ab his qui persequuntur me, noli in patientia tua suscipere me: scito quoniam sustinui propter te opprobrium. 16 Inventi sunt sermones tui, et comedi eos, et factum est mihi verbum tuum in gaudium et in lætitiam cordis mei: quoniam invocatum est nomen tuum super me, Domine Deus exercituum.

JEREMIAH, XV.

CHAPTER XV.

1 THEN said the LORD unto me, Though Moses and Samuel stood before me, *yet* my mind *could* not *be* toward this people: cast *them* out of my sight, and let them go forth. 2 And it shall come to pass, if they say unto thee, Whither shall we go forth? then shalt thou tell them, Thus saith the LORD; Such as *are* for death, to death; and such as *are* for the sword, to the sword; and such as *are* for the famine, to the famine; and such as *are* for the captivity, to the captivity. 3 And I will appoint over them four kinds, saith the LORD: the sword to slay, and the dogs to tear, and the fowls of the heaven, and the beasts of the earth, to devour and destroy. 4 And I will cause them to be removed into all kingdoms of the earth, because of Manasseh the son of Hezekiah king of Judah, for *that* which he did in Jerusalem. 5 For who shall have pity upon thee, O Jerusalem? or who shall bemoan thee? or who shall go aside to ask how thou doest? 6 Thou hast forsaken me, saith the LORD, thou art gone backward: therefore will I stretch out my hand against thee, and destroy thee; I am weary with repenting. 7 And I will fan them with a fan in the gates of the land; I will bereave *them* of children, I will destroy my people, *since* they return not from their ways. 8 Their widows are increased to me above the sand of the seas: I have brought upon them against the mother of the young men a spoiler at noonday: I have caused *him* to fall upon it suddenly, and terrors upon the city. 9 She that hath borne seven languisheth: she hath given up the ghost; her sun is gone down while *it was* yet day: she hath been ashamed and confounded: and the residue of them will I deliver to the sword before their enemies, saith the LORD. 10 ¶ Woe is me, my mother, that thou hast borne me a man of strife and a man of contention to the whole earth! I have neither lent on usury, nor men have lent to me on usury; *yet* every one of them doth curse me. 11 The LORD said, Verily it shall be well with thy remnant; verily I will cause the enemy to entreat thee *well* in the time of evil and in the time of affliction. 12 Shall iron break the northern iron and the steel? 13 Thy substance and thy treasures will I give to the spoil without price, and *that* for all thy sins, even in all thy borders. 14 And I will make *thee* to pass with thine enemies into a land *which* thou knowest not: for a fire is kindled in mine anger, *which* shall burn upon you. 15 ¶ O LORD, thou knowest: remember me, and visit me, and revenge me of my persecutors; take me not away in thy longsuffering: know that for thy sake I have suffered rebuke. 16 Thy words were found, and I did eat them; and thy word was unto me the joy and rejoicing of mine heart: for I am called by thy name, O LORD God of hosts.

Jeremia, 15.

Das 15. Capitel.

1 Und der Herr ſprach zu mir: Und wenn gleich Moſe und Samuel vor mir ſtünden, ſo habe ich doch kein Herz zu dieſem Volk; treibe ſie weg von mir, und laß ſie hinfahren. 2 Und wenn ſie zu dir ſagen: Wo ſollen wir hin? ſo ſprich zu ihnen: So ſpricht der Herr: Wen der Tod trifft, den treffe er; wen das Schwert trifft, den treffe es; wen der Hunger trifft, den treffe er; wen das Gefängniß trifft, den treffe es. 3 Denn ich will ſie heimſuchen mit viererlei Plagen, ſpricht der Herr: Mit dem Schwert, daß ſie erwürget werden; mit Hunden, die ſie ſchleifen ſollen; mit den Vögeln des Himmels und mit Thieren auf Erden, daß ſie gefreſſen und verweſet werden ſollen. 4 Und ich will ſie in allen Königreichen auf Erden hin und her treiben laſſen, um Manaſſe willen, des Sohns Jehiskia, des Königs Juda; deßhalben, das er zu Jeruſalem begangen hat. 5 Wer will ſich denn deiner erbarmen, Jeruſalem? Wer wird denn Mitleiden mit dir haben? Wer wird denn hingehen, und dir Frieden erwerben? 6 Du haſt mich verlaſſen, ſpricht der Herr, und biſt mir abgefallen; darum habe ich meine Hand ausgeſtreckt wider dich, daß ich dich verderben will; ich bin des Erbarmens müde. 7 Ich will ſie mit der Worfſchaufel zum Lande hinaus worfeln, und will mein Volk, ſo von ſeinem Weſen ſich nicht bekehren will, zu eitel Waiſen machen und umbringen. 8 Es ſollen mir mehr Wittwen unter ihnen werden, denn des Sandes am Meer iſt. Ich will über die Mutter der jungen Mannſchaft kommen laſſen einen offenbarlichen Verderber, und die Stadt damit plötzlich und unverſehens überfallen laſſen; 9 Daß die, ſo ſieben Kinder hat, ſoll elend ſein und von Herzen ſeufzen. Denn ihre Sonne ſoll bei hohem Tage untergehen, daß beides ihr Ruhm und Freude ein Ende haben ſoll. Und die Uebrigen will ich ins Schwert geben vor ihren Feinden, ſpricht der Herr. 10 Ach, meine Mutter, daß du mich geboren haſt, wider den jedermann hadert und zankt im ganzen Lande! Habe ich doch weder auf Wucher geliehen noch genommen, noch flucht mir jedermann. 11 Der Herr ſprach: Wohlan, ich will euer etliche übrig behalten, denen es ſoll wieder wohl gehen; und will euch zu Hülfe kommen in der Noth und Angſt unter den Feinden. 12 Meineſt du nicht, daß etwa ein Eiſen ſey, welches könnte das Eiſen und Erz von Mitternacht zerſchlagen? 13 Ich will aber zuvor euer Gut und Schätze in die Rappuſe geben, daß ihr nichts dafür kriegen ſollet; und das um aller eurer Sünden willen, die ihr in allen euren Grenzen begangen habt. 14 Und will euch zu euren Feinden bringen in ein Land, das ihr nicht kennet; denn es iſt das Feuer in meinem Zorn über euch angegangen. 15 Ach, Herr, du weißt es; gedenke an uns, und nimm dich unſer an, und räche uns an unſern Verfolgern. Nimm uns auf, und verziehe nicht deinen Zorn über ſie; denn du weißt, daß wir um deinetwillen geſchmähet werden. 16 Indeß enthalte uns dein Wort, wenn wir es kriegen; und daſſelbe dein Wort iſt unſers Herzens Freude und Troſt; denn wir ſind ja nach deinem Namen genannt, Herr, Gott Zebaoth.

JÉRÉMIE, XV.

CHAPITRE XV.

1 PUIS le SEIGNEUR me dit: Quand Moïse et Samuël se tiendraient devant moi, je n'aurais pourtant point d'affection pour ce peuple; chasse-les de devant ma face, et qu'ils sortent. 2 Que s'ils te disent: Où irons-nous? Tu leur répondras: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Ceux qui *sont destinés* à la mort, à la mort; et ceux qui *sont destinés* à l'épée, à l'épée; et ceux qui *sont destinés* à la famine, à la famine; et ceux qui *sont destinés* à la captivité, en captivité. 3 J'établirai aussi sur eux quatre espèces de *fléaux*, dit le SEIGNEUR: l'épée pour tuer, les chiens pour les déchirer, les oiseaux du ciel et les bêtes de la terre pour *les* dévorer et pour *les* détruire; 4 Et je les livrerai pour servir de jouet à tous les royaumes de la terre, à cause de Manassé, fils d'Ézéchias, roi de Juda, et des choses qu'il a faites dans Jérusalem. 5 Car qui sera ému de compassion envers toi, Jérusalem? Ou qui viendrait compatir avec toi, ou qui se détournerait pour s'enquérir de ta prospérité? 6 Tu m'as abandonné, dit le SEIGNEUR, et tu t'en es allée en arrière, c'est pourquoi j'étendrai ma main sur toi et je te détruirai. Je suis las de me repentir. 7 Je les vannerai avec un van jusques aux extrémités de la terre; j'ai désolé, j'ai ruiné mon peuple, et ils ne se sont point détournés de leur voie. 8 J'ai multiplié ses veuves plus que le sable de la mer. J'ai amené contre la mère de leur jeunesse un destructeur en plein midi; j'ai fait tomber subitement sur elle l'ennemi et les frayeurs. 9 Celle qui avait eu sept enfants est devenue languissante; elle a rendu l'esprit, son soleil s'est couché pendant qu'il était encore jour; elle est honteuse et confuse, et ce qui lui reste, je *le* livrerai à l'épée, devant leurs ennemis, dit le SEIGNEUR. 10 ¶ Malheur à moi, O ma mère! de ce que tu m'as enfanté homme *en butte* à la discorde et à la querelle dans tout le pays; je n'ai pas emprunté et je n'ai pas prêté, et néanmoins chacun me maudit et me méprise. 11 Mais le SEIGNEUR me dit: Certes, ce qui te reste *à vivre* sera heureux, et certes, je rendrai l'ennemi suppliant devant toi, au temps de la calamité et au temps de la détresse. 12 Le fer brisera-t-il le fer du Nord et l'acier? 13 Tes richesses et tes trésors, je les livrerai au pillage, sans t'*en accorder* le prix dans tous tes confins, et *cela* à cause de tous tes péchés. 14 Et je les ferai passer avec tes ennemis dans un pays que tu ne connais point; car un feu s'est allumé dans ma colère, *et c'est* sur vous qu'il s'est allumé. 15 ¶ SEIGNEUR, tu le connais, souviens-toi de moi, visite-moi, et venge-moi de ceux qui me persécutent. Dans ta longanimité, ne me laisse pas périr; tu sais que c'est pour toi que j'ai souffert des opprobres. 16 Tes paroles se sont-elles manifestées, je les ai dévorées, et ta parole a été ma joie et l'allégresse de mon cœur; car ton nom est invoqué, O SEIGNEUR! Dieu des armées.

ירמיה טו טז

17 לֹא־יָשַׁבְתִּי בְסוֹד־מְשַׂחֲקִים וָאֶעְלֹז מִפְּנֵי
יָדְךָ בָּדָד יָשַׁבְתִּי כִּי־זַעַם מִלֵּאתָנִי :
18 לָמָּה הָיָה כְאֵבִי נִצַּח וּמַכָּתִי אֲנוּשָׁה
מֵאָנָתָה הֳרָפֵא הָיוֹ תִהְיֶה לִי כְּמוֹ אַכְזָב
מַיִם לֹא נֶאֱמָנוּ : 19 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה
אִם־תָּשׁוּב וַאֲשִׁיבְךָ לְפָנַי תַּעֲמֹד וְאִם־תּוֹצִיא
יָקָר מִזּוֹלֵל כְּפִי תִּהְיֶה יָשֻׁבוּ הֵמָּה אֵלֶיךָ
וְאַתָּה לֹא־תָשׁוּב אֲלֵיהֶם : 20 וּנְתַתִּיךָ לָעָם
הַזֶּה לְחוֹמַת נְחֹשֶׁת בְּצוּרָה וְנִלְחֲמוּ
אֵלֶיךָ וְלֹא־יוּכְלוּ לָךְ כִּי־אִתְּךָ אֲנִי לְהוֹשִׁיעֲךָ
וּלְהַצִּילֶךָ נְאֻם־יְהוָה : 21 וְהִצַּלְתִּיךָ מִיַּד
רָעִים וּפְדִיתִיךָ מִכַּף עָרִיצִים :

פרשה טז :

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : 2 לֹא־תִקַּח
לְךָ אִשָּׁה וְלֹא־יִהְיוּ לְךָ בָּנִים וּבָנוֹת
בַּמָּקוֹם הַזֶּה : 3 כִּי־כֹה | אָמַר יְהוָה עַל־
הַבָּנִים וְעַל־הַבָּנוֹת הַיְלוּדִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה
וְעַל־אִמּוֹתָם הַיּוֹלְדוֹת אוֹתָם וְעַל־אֲבוֹתָם
הַמּוֹלְדִים אוֹתָם בָּאָרֶץ הַזֹּאת : 4 מְמוֹתֵי
תַחֲלָאִים יָמֻתוּ לֹא יִסָּפְדוּ וְלֹא יִקָּבֵרוּ
לְדֹמֶן עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ וּבַחֶרֶב וּבְרָעָב
יִכָּלוּ וְהָיְתָה נִבְלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף
הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ : 5 כִּי־כֹה |
אָמַר יְהוָה אַל־תָּבוֹא בֵּית מִרְזֵחַ וְאַל־תֵּלֵךְ
לִסְפּוֹד וְאַל־תָּנֹד לָהֶם כִּי אָסַפְתִּי אֶת־שְׁלוֹמִי
מֵאֵת הָעָם הַזֶּה נְאֻם־יְהוָה אֶת־הַחֶסֶד
וְאֶת־הָרַחֲמִים : 6 וּמֵתוּ גְדֹלִים וּקְטַנִּים
בָּאָרֶץ הַזֹּאת לֹא יִקָּבְרוּ וְלֹא־יִסְפְּדוּ לָהֶם
וְלֹא יִתְגֹּדַד וְלֹא יִקְרַח לָהֶם : 7 וְלֹא־יִפְרְסוּ
לָהֶם עַל־אֵבֶל לְנַחֲמוֹ עַל־מֵת וְלֹא־יַשְׁקוּ
אוֹתָם כּוֹס תַּנְחוּמִים עַל־אָבִיו וְעַל־אִמּוֹ :
8 וּבֵית־מִשְׁתֶּה לֹא־תָבוֹא לָשֶׁבֶת אוֹתָם
לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת : 9 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מַשְׁבִּית
מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה לְעֵינֵיכֶם וּבְיֹמֵיכֶם
קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל חָתָן וְקוֹל
כַּלָּה : 10 וְהָיָה כִּי תַגִּיד לָעָם הַזֶּה
אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ
עַל־מָּה דִּבֶּר יְהוָה עָלֵינוּ אֵת כָּל־
הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת וּמָה עֲוֹנֵנוּ וּמָה
חַטָּאתֵנוּ אֲשֶׁר חָטָאנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ :

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ιε', ις'.

17 Οὐκ ἐκάθισα ἐν συνεδρίῳ αὐτῶν παιζόντων, ἀλλὰ εὐλαβούμην ἀπὸ προσώπου χειρός σου· κατα-μόνας ἐκαθήμην, ὅτι πικρίας ἐνεπλήσθην. 18 Ἵνα τί οἱ λυποῦντές με κατισχύουσί μου; ἡ πληγή μου στερεά, πόθεν ἰαθήσομαι; γινομένη ἐγενήθη μοι ὡς ὕδωρ ψευδές, οὐκ ἔχον πίστιν. 19 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Ἐὰν ἐπιστρέψῃς, καὶ ἀποκαταστήσω σε, καὶ πρὸ προσώπου μου στήσῃ· καὶ ἐὰν ἐξαγάγῃς τίμιον ἀπὸ ἀναξίου, ὡς τὸ στόμα μου ἔσῃ· καὶ ἀναστρέψουσιν αὐτοὶ πρὸς σέ, καὶ σὺ οὐκ ἀναστρέψεις πρὸς αὐτούς. 20 Καὶ δώσω σε τῷ λαῷ τούτῳ ὡς τεῖχος ὀχυρὸν χαλκοῦν· καὶ πολεμήσουσι πρὸς σέ, καὶ οὐ μὴ δύνωνται πρὸς σέ, διότι μετὰ σοῦ εἰμὶ τοῦ σώζειν σε, 21 Καὶ τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε ἐκ χειρὸς πονηρῶν, καὶ λυτρώσομαί σε ἐκ χειρὸς λοιμῶν.

ΚΕΦ. ις'.

1 ΚΑΙ σὺ μὴ λάβῃς γυναῖκα, λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ, 2 Καὶ οὐ γεννηθήσεταί σοι υἱὸς οὐδὲ θυγάτηρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. 3 Ὅτι τάδε λέγει Κύριος περὶ τῶν υἱῶν καὶ περὶ τῶν θυγατέρων τῶν γεννωμένων ἐν τῷ τόπῳ τουτῷ, καὶ περὶ τῶν μητέρων αὐτῶν τῶν τετοκυιῶν αὐτούς, καὶ περὶ τῶν πατέρων αὐτῶν τῶν γεγεννηκότων αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ ταύτῃ. 4 Ἐν θανάτῳ νοσερῷ ἀποθανοῦνται, οὐ κοπήσονται, καὶ οὐ ταφήσονται· εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς ἔσονται· καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς ἔσονται καὶ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ· ἐν μαχαίρᾳ πεσοῦνται καὶ ἐν λιμῷ συντελεσθήσονται. 5 Τάδε λέγει Κύριος Μὴ εἰσέλθῃς εἰς θίασον αὐτῶν, καὶ μὴ πορευθῇς τοῦ κόψασθαι, καὶ μὴ πενθήσῃς αὐτούς, ὅτι ἀφέστακα τὴν εἰρήνην μου ἀπὸ τοῦ λαοῦ τούτου. 6 Οὐ μὴ κόψονται αὐτούς, οὐδὲ ἐντομίδας οὐ μὴ ποιήσουσι, καὶ οὐ ξυρηθήσονται, 7 Καὶ οὐ μὴ κλασθῇ ἄρτος ἐν πένθει αὐτῶν εἰς παράκλησιν ἐπὶ τεθνηκότι· οὐ ποτιοῦσιν αὐτὸν ποτήριον εἰς παράκλησιν ἐπὶ πατρὶ καὶ μητρὶ αὐτοῦ. 8 Εἰς οἰκίαν πότου οὐκ εἰσελεύσῃ σὺ συγκαθίσαι μετ' αὐτῶν τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν. 9 Διότι τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ Ἰδοὺ ἐγὼ καταλύω ἐκ τοῦ τόπου τούτου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν φωνὴν χαρᾶς καὶ φωνὴν εὐφροσύνης, φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης. 10 Καὶ ἔσται ὅταν ἀναγγείλῃς τῷ λαῷ τούτῳ ἅπαντα τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ εἴπωσι πρὸς σέ Δια τί ἐλάλησε Κύριος ἐφ' ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα; τίς ἡ ἀδικία ἡμῶν; καὶ τίς ἡ ἁμαρτία ἡμῶν ἣν ἡμάρτομεν ἐναντι Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν;

JEREMIA, XV. XVI.

17 Non sedi in consilio ludentium, et gloriatus sum a facie manus tuæ: solus sedebam, quoniam comminatione replesti me. 18 Quare factus est dolor meus perpetuus, et plaga mea desperabilis renuit curari? facta est mihi quasi mendacium aquarum infidelium. 19 Propter hoc, hæc dicit Dominus: Si converteris, convertam te, et ante faciem meam stabis: et si separaveris pretiosum a vili, quasi os meum eris: convertentur ipsi ad te, et tu non converteris ad eos. 20 Et dabo te populo huic in murum æreum, fortem: et bellabunt adversum te, et non prævalebunt: quia ego tecum sum ut salvem te, et eruam te, dicit Dominus. 21 Et liberabo te de manu pessimorum et redimam te de manu fortium.

CAPUT XVI.

1 Et factum est verbum Domini ad me, dicens: 2 Non accipies uxorem, et non erunt tibi filii et filiæ in loco isto. 3 Quia hæc dicit Dominus super filios et filias, qui generantur in loco isto, et super matres eorum, quæ genuerunt eos: et super patres eorum, de quorum stirpe sunt nati in terra hac: 4 Mortibus ægrotationum morientur: non plangentur, et non sepelientur, in sterquiliniu m super faciem terræ erunt: et gladio et fame consumentur: et erit cadaver eorum in escam volatilibus cæli, et bestiis terræ. 5 Hæc enim dicit Dominus: Ne ingrediaris domum convivii, neque vadas ad plangendum, neque consoleris eos: quia abstuli pacem meam a populo isto, dicit Dominus, misericordiam et miserationes. 6 Et morientur grandes et parvi in terra ista: non sepelientur neque plangentur, et non se incident, neque calvitium fiet pro eis. 7 Et non frangent inter eos lugenti panem ad consolandum super mortuo: et non dabunt eis potum calicis ad consolandum super patre suo et matre. 8 Et domum convivii non ingrediaris, ut sedeas cum eis, et comedas et bibas: 9 Quia hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Ecce ego auferam de loco isto in oculis vestris, et in diebus vestris, vocem gaudii, et vocem lætitiæ, vocem sponsi, et vocem sponsæ. 10 Et cum annuntiaveris populo huic omnia verba hæc, et dixerint tibi: Quare locutus est Dominus super nos omne malum grande istud? quæ iniquitas nostra? et quod peccatum nostrum, quod peccavimus Domino Deo nostro?

JEREMIAH, XV. XVI.

17 I sat not in the assembly of the mockers, nor rejoiced; I sat alone because of thy hand: for thou hast filled me with indignation. 18 Why is my pain perpetual, and my wound incurable, *which* refuseth to be healed? wilt thou be altogether unto me as a liar, *and as* waters *that* fail? 19 ¶ Therefore thus saith the LORD, If thou return, then will I bring thee again, *and* thou shalt stand before me: and if thou take forth the precious from the vile, thou shalt be as my mouth: let them return unto thee; but return not thou unto them. 20 And I will make thee unto this people a fenced brasen wall: and they shall fight against thee, but they shall not prevail against thee: for I *am* with thee to save thee and to deliver thee, saith the LORD. 21 And I will deliver thee out of the hand of the wicked, and I will redeem thee out of the hand of the terrible.

CHAPTER XVI.

1 THE word of the LORD came also unto me, saying, 2 Thou shalt not take thee a wife, neither shalt thou have sons or daughters in this place. 3 For thus saith the LORD concerning the sons and concerning the daughters that are born in this place, and concerning their mothers that bare them, and concerning their fathers that begat them in this land; 4 They shall die of grievous deaths; they shall not be lamented; neither shall they be buried; *but* they shall be as dung upon the face of the earth: and they shall be consumed by the sword, and by famine; and their carcases shall be meat for the fowls of heaven, and for the beasts of the earth. 5 For thus saith the LORD, Enter not into the house of mourning, neither go to lament nor bemoan them: for I have taken away my peace from this people, saith the LORD, *even* lovingkindness and mercies. 6 Both the great and the small shall die in this land: they shall not be buried, neither shall *men* lament for them, nor cut themselves, nor make themselves bald for them: 7 Neither shall *men* tear *themselves* for them in mourning, to comfort them for the dead; neither shall *men* give them the cup of consolation to drink for their father or for their mother. 8 Thou shalt not also go into the house of feasting, to sit with them to eat and to drink. 9 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will cause to cease out of this place in your eyes, and in your days, the voice of mirth, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride. 10 ¶ And it shall come to pass, when thou shalt shew this people all these words, and they shall say unto thee, Wherefore hath the LORD pronounced all this great evil against us? or what *is* our iniquity? or what *is* our sin that we have committed against the LORD our God?

Jeremia, 15, 16.

17 Wir geſellen uns nicht zu den Spöttern, noch freuen uns mit ihnen, ſondern bleiben allein vor deiner Hand; denn du zürneſt ſehr mit uns. 18 Warum währet doch unſer Schmerz ſo lange, und unſere Wunden ſind ſo gar böſe, daß ſie niemand heilen kann? Du biſt uns geworden, wie ein Born, der nicht mehr quellen will. 19 Darum ſpricht der Herr alſo: Wo du dich zu mir hältſt, ſo will ich mich zu dir halten, und ſollſt mein Prediger bleiben. Und wo du die Frommen lehreſt ſich ſondern von den böſen Leuten, ſo ſollſt du mein Lehrer ſein. Und ehe du ſollteſt zu ihnen fallen, ſo müſſen ſie eher zu dir fallen. 20 Denn ich habe dich wider dieß Volk zur feſten ehernen Mauer gemacht; ob ſie wider dich ſtreiten, ſollen ſie dir doch nichts anhaben; denn ich bin bei dir, daß ich dir helfe und dich errette, ſpricht der Herr. 21 Und will dich auch erretten aus der Hand der Böſen, und erlöſen aus der Hand der Tyrannen.

Das 16. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geſchah zu mir, und ſprach: 2 Du ſollſt kein Weib nehmen, und weder Söhne noch Töchter zeugen an dieſem Ort. 3 Denn ſo ſpricht der Herr von den Söhnen und Töchtern, ſo an dieſem Ort geboren werden, dazu von ihren Müttern, die ſie gebären, und von ihren Vätern, die ſie zeugen in dieſem Lande: 4 Sie ſollen an Krankheiten ſterben, und weder beklagt noch begraben werden; ſondern ſollen Miſt werden auf dem Lande, dazu durch Schwert und Hunger umkommen, und ihre Leichname ſollen der Vögel des Himmels und der Thiere auf Erden Speiſe ſein. 5 Denn ſo ſpricht der Herr: Du ſollſt nicht zum Trauerhaus gehen, und ſollſt auch nirgend hin zu klagen gehen, noch Mitleiden über ſie haben; denn ich habe meinen Frieden von dieſem Volk weggenommen, ſpricht der Herr, ſammt meiner Gnade und Barmherzigkeit; 6 Daß beides Groß und Klein ſollen in dieſem Lande ſterben, und nicht begraben noch geklaget werden, und niemand wird ſich über ſie zerritzen noch kahl machen. 7 Und man wird auch nicht unter ſie Brod austheilen über der Klage, ſie zu tröſten über der Leiche, und ihnen auch nicht aus dem Troſtbecher zu trinken geben über Vater und Mutter. 8 Darum ſollſt du in kein Trinkhaus gehen, bei ihnen zu ſitzen, weder zu eſſen noch zu trinken. 9 Denn ſo ſpricht der Herr Zebaoth, der Gott Iſraels: Siehe, ich will an dieſem Ort aufheben, vor euren Augen und bei eurem Leben, die Stimme der Freude und Wonne, die Stimme des Bräutigams und der Braut. 10 Und wenn du ſolches alles dieſem Volk geſagt haſt, und ſie zu dir ſprechen werden: Warum redet der Herr über uns alles dieß große Unglück? Welches iſt die Miſſethat und Sünde, damit wir wider den Herrn, unſern Gott, geſündiget haben?

JÉRÉMIE, XV. XVI.

17 Je ne me suis point assis dans l'assemblée de ceux qui se divertissent, pour m'y réjouir; mais je me suis assis à l'écart, à cause de ta main, parce que tu m'as rempli d'indignation. 18 Pourquoi ma douleur est-elle continuelle, et ma plaie sans espérance? Elle refuse de guérir. Serais-tu pour moi comme une illusion, *comme* une source à laquelle on ne peut se fier? 19 ¶ C'est pourquoi, ainsi a dit le SEIGNEUR: Si tu reviens, je te ramènerai, et tu te tiendras devant moi; et si tu sépares ce qui est précieux de ce qui est méprisable, tu seras comme mon interprète. Ils se tourneront vers toi, mais toi tu ne te tourneras pas vers eux. 20 Et je te rendrai à l'égard de ce peuple une muraille d'airain inébranlable; ils combattront contre toi, mais ils ne prévaudront pas contre toi; car je *suis* avec toi pour te garantir et te délivrer, dit le SEIGNEUR. 21 Or je te délivrerai de la main des méchants et te rachèterai de la main des violents.

CHAPITRE XVI.

1 PUIS la parole du SEIGNEUR me fut adressée en ces termes: 2 Tu ne prendras point de femme, et tu n'auras point de fils ni de filles en ce lieu-ci. 3 Car ainsi a dit le SEIGNEUR touchant les fils et les filles qui naîtront en ce lieu-ci, et touchant les mères qui les auront enfantés et touchant les pères qui les auront engendrés en ce pays: 4 Ils mourront de maladies très-douloureuses. Ils ne seront point pleurés, ni ensevelis, mais ils seront sur la face de la terre comme le fumier. Ils seront consumés par l'épée et par la famine, et leurs cadavres serviront de pâture aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre. 5 Car ainsi a dit le SEIGNEUR: N'entre pas dans la maison de deuil et ne va point lamenter ni compatir avec eux: car j'ai retiré de ce peuple, dit le SEIGNEUR, ma paix, ma miséricorde et mes compassions. 6 Or les grands et les petits mourront dans ce pays. Ils ne seront point ensevelis, on ne les pleurera point, on ne se fera pas d'incision, et on ne se rasera pas pour eux. 7 On ne rompra point de *pain* dans le deuil avec les leurs, pour les consoler au sujet d'un mort, et on ne leur donnera point à boire de la coupe de consolation pour leur père ou pour leur mère. 8 Tu n'entreras pas non plus dans une maison de festin, pour t'asseoir avec les *convives*, pour manger ou pour boire. 9 Car ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais faire cesser en ce lieu-ci, devant vos yeux et en vos jours, la voix de joie et la voix d'allégresse, la voix de l'époux et la voix de l'épouse. 10 ¶ Or, quand tu auras prononcé à ce peuple toutes ces paroles-là, il arrivera qu'ils te diront: Pourquoi le SEIGNEUR a-t-il prononcé contre nous tous ces malheurs si grands? Quelle est notre iniquité et quel *est* le péché que nous avons commis contre le SEIGNEUR notre Dieu?

ירמיה טז יז

11 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם עַל אֲשֶׁר־עָזְבוּ אֲבוֹתֵיכֶם
אוֹתִי נְאֻם־יְהוָה וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים
אֲחֵרִים וַיַּעַבְדוּם וַיִּשְׁתַּחֲוּ לָהֶם וְאֹתִי
עָזָבוּ וְאֶת־תּוֹרָתִי לֹא שָׁמָרוּ׃ 12 וְאַתֶּם
הֲרֵעֹתֶם לַעֲשׂוֹת מֵאֲבוֹתֵיכֶם וְהִנְּכֶם הֹלְכִים
אִישׁ אַחֲרֵי שְׁרִרוּת לִבּוֹ הָרָע לְבִלְתִּי
שְׁמֹעַ אֵלָי׃ 13 וְהִטַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעַל
הָאָרֶץ הַזֹּאת עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא יְדַעְתֶּם
אַתֶּם וַאֲבֹתֵיכֶם וַעֲבַדְתֶּם־שָׁם אֶת־אֱלֹהִים
אֲחֵרִים יוֹמָם וָלָיְלָה אֲשֶׁר לֹא־אֶתֵּן לָכֶם
חַנִּינָה׃ 14 לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים
נְאֻם־יְהוָה וְלֹא־יֵאָמֵר עוֹד חַי־יְהוָה אֲשֶׁר
הֶעֱלָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
15 כִּי אִם־חַי־יְהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ צָפוֹן וּמִכֹּל הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר
הִדַּחְתִּים שָׁמָּה וַהֲשִׁיבוֹתִים עַל־אַדְמָתָם
אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבוֹתָם׃ 16 הִנְנִי שֹׁלֵחַ
לְרַבִּים רַבִּים נְאֻם־יְהוָה וְדָיָגוּם וְאַחֲרֵי־כֵן
אֶשְׁלַח לְרַבִּים צַיָּדִים וְצָדוּם מֵעַל כָּל־הַר
וּמֵעַל כָּל־גִּבְעָה וּמִנְּקִיקֵי הַסְּלָעִים׃ 17 כִּי
עֵינַי עַל־כָּל־דַּרְכֵיהֶם לֹא נִסְתְּרוּ מִלְּפָנָי
וְלֹא־נִצְפַּן עֲוֹנָם מִנֶּגֶד עֵינָי׃ 18 וְשִׁלַּמְתִּי
רִאשׁוֹנָה מִשְׁנֶה עֲוֹנָם וְחַטָּאתָם עַל חִלָּלָם
אֶת־אַרְצִי בְּנִבְלַת שִׁקּוּצֵיהֶם וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם
מִלְאוּ אֶת־נַחֲלָתִי׃ 19 יְהוָה עֻזִּי וּמְעוּזִּי
וּמְנוּסִי בְּיוֹם צָרָה אֵלֶיךָ גּוֹיִם יָבֹאוּ
מֵאַפְסֵי־אָרֶץ וְיֹאמְרוּ אַךְ־שֶׁקֶר נָחֲלוּ אֲבוֹתֵינוּ
הֶבֶל וְאֵין־בָּם מוֹעִיל׃ 20 הֲיַעֲשֶׂה־לּוֹ אָדָם
אֱלֹהִים וְהֵמָּה לֹא אֱלֹהִים׃ 21 לָכֵן הִנְנִי
מוֹדִיעָם בַּפַּעַם הַזֹּאת אוֹדִיעֵם אֶת־יָדִי
וְאֶת־גְּבוּרָתִי וְיָדְעוּ כִּי־שְׁמִי יְהוָה׃

פרשה יז׃

1 חַטַּאת יְהוּדָה כְּתוּבָה בְּעֵט בַּרְזֶל
בְּצִפָּרֶן שָׁמִיר חֲרוּשָׁה עַל־לוּחַ לִבָּם
וּלְקַרְנוֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶם׃ 2 כְּזִכְרֹ בְּנֵיהֶם
מִזְבְּחוֹתָם וַאֲשֵׁרִיהֶם עַל־עֵץ רַעֲנָן
עַל גִּבְעוֹת הַבְּרוֹת׃ 3 הָרִי בַּשָּׂדֶה
חֵילְךָ כָּל־אֹצְרוֹתַיִךְ לָבַז אֶתֵּן בָּמֹתַיִךְ
בְּחַטָּאת בְּכָל־גְּבוּלֵיךְ׃ 4 וְשָׁמַטְתָּה וּבָהּ
מִנַּחֲלָתְךָ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ וְהַעֲבַדְתִּיךָ
אֶת־אֹיְבֶיךָ בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יָדָעְתָּ כִּי־
אֵשׁ קְדַחְתֶּם בְּאַפִּי עַד־עוֹלָם תּוּקָד׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ις', ιζ'.

11 Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με οἱ πατέρες ὑμῶν, λέγει Κύριος, καὶ ᾠχοντο ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς, καὶ ἐμὲ ἐγκατέλιπον καὶ τὸν νόμον μου οὐκ ἐφυλάξαντο, 12 Καὶ ὑμεῖς ἐπονηρεύσασθε ὑπὲρ τοὺς πατέρας ὑμῶν· καὶ ἰδοὺ ὑμεῖς πορεύεσθε ἕκαστος ὀπίσω τῶν ἀρεστῶν τῆς καρδίας ὑμῶν τῆς πονηρᾶς τοῦ μὴ ὑπακούειν μου. 13 Καὶ ἀποῤῥίψω ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ταύτης εἰς τὴν γῆν ἣν οὐκ ᾔδειτε ὑμεῖς καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν, καὶ δουλεύσετε ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις οἳ οὐ δώσουσιν ὑμῖν ἔλεος. 14 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι, Ζῇ Κύριος ὁ ἀναγαγὼν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου, 15 Ἀλλά Ζῇ Κύριος ὃς ἀνήγαγε τὸν οἶκον Ἰσραὴλ ἀπὸ γῆς Βορρᾶ καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν οὗ ἐξώσθησαν ἐκεῖ καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν ἣν ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν. 16 Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τοὺς ἁλιεῖς τοὺς πολλούς, λέγει Κύριος, καὶ ἁλιεύσουσιν αὐτούς· καὶ μετὰ ταῦτα ἀποστέλλω τοὺς πολλοὺς θηρευτάς, καὶ θηρεύσουσιν αὐτοὺς ἐπάνω παντὸς ὄρους καὶ ἐπάνω παντὸς βουνοῦ καὶ ἐκ τῶν τρυμαλιῶν τῶν πετρῶν. 17 Ὅτι οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ πάσας τὰς ὁδοὺς αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐκρύβη τὰ ἀδικήματα αὐτῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου. 18 Καὶ ἀνταποδώσω διπλᾶς τὰς κακίας αὐτῶν καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν, ἐφ' αἷς ἐβεβήλωσαν τὴν γῆν μου ἐν τοῖς θνησιμαίοις τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν, ἐν αἷς ἐπλημμέλησαν τὴν κληρονομίαν μου. 19 Κύριε, σὺ ἰσχύς μου καὶ βοήθειά μου καὶ καταφυγή μου ἐν ἡμέραις κακῶν· πρὸς σὲ ἔθνη ἥξουσιν ἀπ' ἰσχάτου τῆς γῆς καὶ ἐροῦσιν Ὡς ψευδῆ ἐκτήσαντο οἱ πατέρες ἡμῶν εἴδωλα, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ὠφέλημα. 20 Εἰ ποιήσει ἑαυτῷ ἄνθρωπος θεούς, καὶ οὗτοι οὐκ εἰσὶ θεοί; 21 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ δηλώσω αὐτοῖς ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ τὴν χεῖρά μου, καὶ γνωριῶ αὐτοῖς τὴν δύναμίν μου, καὶ γνώσονται ὅτι ὄνομά μοι Κύριος.

ΚΕΦ. ιζ'.

[1 Ἁμαρτία Ἰούδα ἐγγέγραπται ἐν γραφῇ, ἐν ὄνυχι ἀδαμαντίνῳ, ἐγκεκολαμμένη ἐπὶ τοῦ στήθους τῆς καρδίας αὐτῷ καὶ ἐν τοῖς κέρασιν τῶν θυσιαστηρίων αὐτῶν. 2 Οὕτως ἡνίκα δὲ μνησθῶσιν οἱ υἱοὶ αὐτῶν τῶν θυσιαστηρίων αὐτῶν, καὶ ἀλσῶν αὐτῶν ἐπὶ ξύλου δασέως καὶ ἐπὶ βουνῶν μετεώρων, 3 Καὶ ὀρέων ἐν ἀγρῷ, τὴν ἰσχύν σου καὶ τοὺς θησαυρούς σου εἰς προνομὴν δώσω, καὶ τὰ ὑψηλά σου διὰ τὰς ἁμαρτίας σου τὰς ἐν πᾶσιν τοῖς ὁρίοις σου. 4 Καὶ ἀφεθήσῃ μόνη, καὶ ταπεινωθήσῃ ἀπὸ τῆς κληρονομίας σου ἧς ἔδωκά σοι· καὶ καταδουλώσω σε τοῖς ἐχθροῖς σου ἐν τῇ γῇ ᾗ οὐκ ἔγνως, ὅτι πῦρ ἐκκέχαυται ἐν τῷ θυμῷ μου· ἕως αἰῶνος καυθήσεται.]

JEREMIA, XVI. XVII.

11 Dices ad eos: Quia dereliquerunt me patres vestri, ait Dominus: et abierunt post deos alienos, et servierunt eis: et adoraverunt eos: et me dereliquerunt, et legem meam non custodierunt. 12 Sed et vos pejus operati estis, quam patres vestri: ecce enim ambulat unusquisque post pravitatem cordis sui mali, ut me non audiat. 13 Et ejiciam vos de terra hac, in terram quam ignoratis vos, et patres vestri: et servietis ibi diis alienis die ac nocte, qui non dabunt vobis requiem. 14 Propterea ecce dies veniunt, dicit Dominus, et non dicetur ultra: Vivit Dominus, qui eduxit filios Israel de terra Ægypti, 15 Sed, Vivit Dominus, qui eduxit filios Israel de terra aquilonis, et de universis terris, ad quas ejeci eos: et reducam eos in terram suam, quam dedi patribus eorum. 16 Ecce ego mittam piscatores multos, dicit Dominus, et piscabuntur eos: et post hæc mittam eis multos venatores, et venabuntur eos de omni monte, et de omni colle, et de cavernis petrarum. 17 Quia oculi mei super omnes vias eorum: non sunt absconditæ a facie mea, et non fuit occultata iniquitas eorum ab oculis meis. 18 Et reddam primum duplices iniquitates, et peccata eorum: quia contaminaverunt terram meam in morticinis idolorum suorum, et abominationibus suis impleverunt hereditatem meam. 19 Domine fortitudo mea, et robur meum, et refugium meum in die tribulationis: ad te gentes venient ab extremis terræ, et dicent: Vere mendacium possederunt patres nostri, vanitatem, quæ eis non profuit. 20 Numquid faciet sibi homo deos, et ipsi non sunt dii? 21 Idcirco ecce ego ostendam eis per vicem hanc, ostendam eis manum meam, et virtutem meam: et scient quia nomen mihi Dominus.

CAPUT XVII.

1 Peccatum Juda scriptum est stylo ferreo in ungue adamantino, exaratum super latitudinem cordis eorum, et in cornibus ararum eorum. 2 Cum recordati fuerint filii eorum ararum suarum, et lucorum suorum, lignorumque frondentium, in montibus excelsis, 3 Sacrificantes in agro: fortitudinem tuam, et omnes thesauros tuos in direptionem dabo, excelsa tua propter peccata in universis finibus tuis. 4 Et relinqueris sola ab hereditate tua, quam dedi tibi: et servire te faciam inimicis tuis in terra, quam ignoras: quoniam ignem succendisti in furore meo, usque in æternum ardebit.

JEREMIAH, XVI. XVII

11 Then shalt thou say unto them, Because your fathers have forsaken me, saith the LORD, and have walked after other gods, and have served them, and have worshipped them, and have forsaken me, and have not kept my law; 12 And ye have done worse than your fathers; for, behold, ye walk every one after the imagination of his evil heart, that they may not hearken unto me: 13 Therefore will I cast you out of this land into a land that ye know not, *neither* ye nor your fathers; and there shall ye serve other gods day and night; where I will not shew you favour. 14 ¶ Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that it shall no more be said, The LORD liveth, that brought up the children of Israel out of the land of Egypt; 15 But, The LORD liveth, that brought up the children of Israel from the land of the north, and from all the lands whither he had driven them: and I will bring them again into their land that I gave unto their fathers. 16 ¶ Behold, I will send for many fishers, saith the LORD, and they shall fish them; and after will I send for many hunters, and they shall hunt them from every mountain, and from every hill, and out of the holes of the rocks. 17 For mine eyes *are* upon all their ways: they are not hid from my face, neither is their iniquity hid from mine eyes. 18 And first I will recompense their iniquity and their sin double; because they have defiled my land, they have filled mine inheritance with the carcases of their detestable and abominable things. 19 O LORD, my strength, and my fortress, and my refuge in the day of affliction, the Gentiles shall come unto thee from the ends of the earth, and shall say, Surely our fathers have inherited lies, vanity, and *things* wherein *there is* no profit. 20 Shall a man make gods unto himself, and they *are* no gods? 21 Therefore, behold, I will this once cause them to know, I will cause them to know mine hand and my might; and they shall know that my name *is* The LORD.

CHAPTER XVII.

1 THE sin of Judah *is* written with a pen of iron, *and* with the point of a diamond: *it is* graven upon the table of their heart, and upon the horns of your altars; 2 Whilst their children remember their altars and their groves by the green trees upon the high hills. 3 O my mountain in the field, I will give thy substance *and* all thy treasures to the spoil, *and* thy high places for sin, throughout all thy borders. 4 And thou, even thyself, shalt discontinue from thine heritage that I gave thee; and I will cause thee to serve thine enemies in the land which thou knowest not: for ye have kindled a fire in mine anger, *which* shall burn for ever.

Jeremia, 16, 17.

11 Sollſt du ihnen ſagen: Darum, daß eure Väter mich verlaſſen, ſpricht der Herr, und andern Göttern gefolget, denſelbigen gedienet, und ſie angebetet, mich aber verlaſſen, und mein Geſetz nicht gehalten haben; 12 Und ihr noch ärger thut, denn eure Väter. Denn ſiehe, ein jeglicher lebt nach ſeines böſen Herzens Gedünken, daß er mir nicht gehorche. 13 Darum will ich euch aus dieſem Lande ſtoßen in ein Land, davon weder ihr noch eure Väter wiſſen; daſelbſt ſollt ihr andern Göttern dienen Tag und Nacht, daſelbſt will ich euch keine Gnade erzeigen. 14 Darum ſiehe, es kommt die Zeit, ſpricht der Herr, daß man nicht mehr ſagen wird: So wahr der Herr lebt, der die Kinder Iſrael aus Egyptenland geführet hat; 15 Sondern: So wahr der Herr lebt, der die Kinder Iſrael geführet hat aus dem Lande der Mitternacht und aus allen Ländern, dahin er ſie verſtoßen hatte. Denn ich will ſie wieder bringen in das Land, das ich ihren Vätern gegeben habe. 16 Siehe, ich will viele Fiſcher ausſenden, ſpricht der Herr, die ſollen ſie fiſchen; und darnach will ich viele Jäger ausſenden, die ſollen ſie fangen auf allen Bergen und auf allen Hügeln und in allen Steinritzen. 17 Denn meine Augen ſehen auf alle ihre Wege, daß ſie vor mir ſich nicht verhehlen können; und ihre Miſſethat iſt vor meinen Augen unverborgen. 18 Aber zuvor will ich ihre Miſſethat und Sünde zwiefach bezahlen; darum, daß ſie mein Land mit den Leichen ihrer Abgötterei verunreiniget, und mein Erbe mit ihren Greueln voll gemacht haben. 19 Herr, du biſt meine Stärke und Kraft, und meine Zuflucht in der Noth. Die Heiden werden zu dir kommen von der Welt Ende, und ſagen: Unſere Väter haben falſche und nichtige Götter gehabt, die nichts nützen können. 20 Wie kann ein Menſch Götter machen, die nicht Götter ſind? 21 Darum ſiehe, nun will ich ſie lehren, und meine Hand und Gewalt ihnen kund thun, daß ſie erfahren ſollen, ich heiße der Herr.

Das 17. Capitel.

1 Die Sünde Judas iſt geſchrieben mit eiſernen Griffeln, und mit ſpitzigen Demanten geſchrieben, und auf die Tafel ihres Herzens gegraben, und auf die Hörner an ihren Altären; 2 Daß ihre Kinder gedenken ſollen derſelben Altäre und Haine, bei den grünen Bäumen, auf den hohen Bergen. 3 Aber ich will deine Höhen, beides auf Bergen und Feldern, ſammt deiner Habe und allen deinen Schätzen, in die Rappuſe geben, um der Sünde willen, in allen deinen Grenzen begangen. 4 Und du ſollſt aus deinem Erbe verſtoßen werden, das ich dir gegeben habe; und will dich zu Knechten deiner Feinde machen, in einem Lande, das du nicht keneſt; denn ihr habt ein Feuer meines Zorns angezündet, das ewiglich brennen wird.

JÉRÉMIE, XVI. XVII.

11 Alors tu leur diras: C'est que vos pères m'ont abandonné, dit le SEIGNEUR, et sont allés après d'autres dieux, les ont servis et se sont prosternés devant eux. Car ils m'ont abandonné et n'ont point gardé ma loi: 12 Or vous avez encore fait pis que vos pères. Car voici, chacun de vous marche selon la dureté de son mauvais cœur, afin de ne point m'écouter. 13 À cause de cela, je vous transporterai de ce pays en un pays que vous n'avez point connu, ni vous ni vos pères. Et là vous servirez d'autres dieux jour et nuit, car je ne vous accorderai plus de grâces. 14 ¶ Néanmoins voici, les jours viennent, dit le SEIGNEUR, où l'on ne dira plus: Il est vivant, le SEIGNEUR qui a fait remonter les enfants d'Israël du pays d'Égypte; 15 Mais *où l'on dira:* Il est vivant, le SEIGNEUR qui a fait remonter les enfants d'Israël du pays de l'Aquilon et de tous les pays où il les avait chassés. En effet, je les ramènerai dans leur pays, lequel j'ai donné à leurs pères. 16 ¶ Voici, je vais envoyer plusieurs pêcheurs, dit le SEIGNEUR, et ils les pêcheront. Et ensuite j'enverrai plusieurs chasseurs, qui leur feront la chasse par toutes les montagnes, par tous les coteaux et par toutes les cavernes des rochers. 17 Car mes yeux sont *ouverts* sur toutes leurs voies. Elles ne sont point cachées devant moi; et leur iniquité n'est point célée devant mes yeux. 18 Aussi je leur rendrai d'abord le double de leur iniquité et de leur péché, parce qu'ils ont souillé mon pays. Ils ont rempli mon héritage des cadavres de leurs idoles, et de leurs abominations. 19 SEIGNEUR, qui es ma force et ma puissance, et mon refuge au jour de la détresse, les nations viendront à toi des extrémités de la terre, et diront: Certes, nos pères n'ont possédé que le mensonge, et des vanités où il n'y a point de profit. 20 L'homme se fera-t-il des dieux? Ces *dieux-là* ne seront point des dieux. 21 C'est pourquoi, voici, cette fois je vais leur faire connaître, je vais leur faire connaître ma main et ma force, et ils sauront que mon nom est JÉHOVAH.

CHAPITRE XVII.

1 LE péché de Juda est écrit avec un burin de fer, avec une pointe de diamant; il est gravé sur la table de leur cœur et sur les cornes de leurs autels. 2 Aussi leurs fils se souviennent de leurs autels et des idoles placées auprès des arbres verts sur les hautes collines. 3 O ma montagne, tes richesses dans les champs, tous tes trésors, je les livrerai au pillage. Tes hauts lieux *sont pleins* de péché dans tous tes confins. 4 Tu retireras *ta main* de l'héritage que je t'avais donné, et je te rendrai esclave de tes ennemis, dans un pays que tu ne connais pas, parce que vous avez allumé le feu de ma colère, qui brûlera toujours.

ירמיה יז

5 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה אָרוּר הַגֶּבֶר
אֲשֶׁר יִבְטַח בָּאָדָם וְשָׂם בָּשָׂר זְרֹעוֹ
וּמִן־יְהוָה יָסוּר לִבּוֹ׃ 6 וְהָיָה כְּעַרְעָר
בָּעֲרָבָה וְלֹא יִרְאֶה כִּי־יָבוֹא טוֹב וְשָׁכַן
חֲרֵרִים בַּמִּדְבָּר אֶרֶץ מְלֵחָה וְלֹא תֵשֵׁב׃
7 בָּרוּךְ הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בַּיהוָה
וְהָיָה יְהוָה מִבְטַחוֹ׃ 8 וְהָיָה כְּעֵץ ׀ שָׁתוּל
עַל־מַיִם וְעַל־יובל יְשַׁלַּח שָׁרָשָׁיו וְלֹא
יִרְאֶה ׀ כִּי־יָבֹא חֹם וְהָיָה עָלֵהוּ רַעֲנָן
וּבִשְׁנַת בַּצֹּרֶת לֹא יִדְאָג וְלֹא יָמִישׁ מֵעֲשׂוֹת
פֶּרִי׃ 9 עָקֹב הַלֵּב מִכֹּל וְאָנֵשׁ הוּא מִי
יֵדָעֶנּוּ׃ 10 אֲנִי יְהוָה חֹקֵר לֵב בֹּחֵן כְּלָיוֹת
וְלָתֵת לְאִישׁ כִּדְרָכָיו כְּפִרְי מַעֲלָלָיו׃
11 קֹרֵא דָגַר וְלֹא יָלָד עֹשֶׂה עֹשֶׁר וְלֹא
בְמִשְׁפָּט בְּחֶצְיֵ יָמָיו יַעַזְבֶנּוּ וּבְאַחֲרִיתוֹ
יְהִיֶה נָבָל׃ 12 כִּסֵּא כָבוֹד מָרוֹם מֵרִאשׁוֹן
מְקוֹם מִקְדָּשֵׁנוּ׃ 13 מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל יְהוָה
כָּל־עֲזְבֶיךָ יֵבֹשׁוּ יְסוּרַי בָּאָרֶץ יִכָּתֵבוּ כִּי
עָזְבוּ מְקוֹר־מַיִם חַיִּים אֶת־יְהוָה׃
14 רְפָאֵנִי יְהוָה וְאֵרָפֵא הוֹשִׁיעֵנִי וְאִוָּשֵׁעָה
כִּי תְהִלָּתִי אָתָּה׃ 15 הִנֵּה־הֵמָּה אֹמְרִים
אַלֵּי אַיֵּה דְבַר־יְהוָה יָבוֹא נָא׃ 16 וַאֲנִי
לֹא־אַצְתִּי ׀ מֵרֹעֶה אַחֲרֶיךָ וְיוֹם אָנוֹשׁ לֹא
חִתְאַוִּיתִי אַתָּה יָדָעְתָּ מוֹצָא שְׂפָתַי נֹכַח
פָּנֶיךָ הָיָה׃ 17 אַל־תִּהְיֶה־לִּי לְמְחִתָּה
מַחְסִי אַתָּה בְּיוֹם רָעָה׃ 18 יֵבֹשׁוּ רֹדְפַי
וְאַל־אֵבֹשָׁה אָנִי יֵחַתּוּ הֵמָּה וְאַל־אֵחַתָּה
אֲנִי הָבִיא עֲלֵיהֶם יוֹם רָעָה וּמִשְׁנֶה
שִׁבָּרוֹן שָׁבְרֵם׃ 19 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֵלַי
הָלֹךְ וְעָמַדְתָּ בְּשַׁעַר בְּנֵי־עָם אֲשֶׁר יָבֹאוּ
בוֹ מַלְכֵי יְהוּדָה וַאֲשֶׁר יֵצְאוּ בוֹ וּבְכָל
שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִָם׃ 20 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם שִׁמְעוּ
דְבַר־יְהוָה מַלְכֵי יְהוּדָה וְכָל־יְהוּדָה וְכָל
וְשִׁבֵי יְרוּשָׁלִַם הַבָּאִים בַּשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה׃
21 כֹּה אָמַר יְהוָה הִשָּׁמְרוּ בְנַפְשׁוֹתֵיכֶם
וְאַל־תִּשְׂאוּ מַשָּׂא בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וַהֲבֵאתֶם
בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִָם׃ 22 וְלֹא־תוֹצִיאוּ מַשָּׂא
מִבָּתֵּיכֶם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְכָל־מְלָאכָה
לֹא תַעֲשׂוּ וְקִדַּשְׁתֶּם אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת
כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם׃ 23 וְלֹא שָׁמְעוּ
וְלֹא הִטּוּ אֶת־אָזְנָם וַיַּקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם
לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ וּלְבִלְתִּי קַחַת מוּסָר׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ιζ'.

5 Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς τὴν ἐλπίδα ἔχει ἐπ' ἄνθρωπον, καὶ στηρίσει σάρκα βραχίονος αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν, καὶ ἀπὸ Κυρίου ἀποστῇ ἡ καρδία αὐτοῦ· 6 Καὶ ἔσται ὡς ἡ ἀγριομυρίκη ἡ ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὐκ ὄψεται ὅταν ἔλθῃ τὰ ἀγαθά, καὶ κατασκηνώσει ἐν ἁλίμοις καὶ ἐν ἐρήμῳ, ἐν γῇ ἁλμυρᾷ ἥτις οὐ κατοικεῖται. 7 Καὶ εὐλογημένος ὁ ἄνθρωπος ὃς πέποιθεν ἐπὶ τῷ Κυρίῳ, καὶ ἔσται Κύριος ἐλπὶς αὐτοῦ· 8 Καὶ ἔσται ὡς ξύλον εὐθηνοῦν παρ' ὕδατα, καὶ ἐπὶ ἰκμάδα βαλεῖ ῥίζαν αὐτοῦ· οὐ φοβηθήσεται ὅταν ἔλθῃ καῦμα, καὶ ἔσται ἐπ' αὐτῷ στελέχη ἁλσώδη, ἐν ἐνιαυτῷ ἀβροχίας οὐ φοβηθήσεται, καὶ οὐ διαλείψει ποιῶν καρπόν. 9 Βαθεῖα ἡ καρδία παρὰ πάντα, καὶ ἄνθρωπός ἐστι, καὶ τίς γνώσεται αὐτόν; 10 Ἐγὼ Κύριος ἐτάζων καρδίας καὶ δοκιμάζων νεφροίς, τοῦ δοῦναι ἑκάστῳ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ κατὰ τοὺς καρποὺς τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτοῦ. 11 Ἐφώνησε πέρδιξ, συνήγαγεν ἃ οὐκ ἔτεκε· ποιῶν πλοῦτον αὐτοῦ οὐ μετὰ κρίσεως, ἐν ἡμίσει ἡμερῶν αὐτοῦ ἐγκαταλείψουσιν αὐτόν, καὶ ἐπ' ἐσχάτων αὐτοῦ ἔσται ἄφρων. 12 Θρόνος δόξης ὑψωμένος, ἁγίασμα ἡμῶν, 13 Ὑπομονὴ Ἰσραήλ, Κύριε, πάντες οἱ καταλιπόντες σε καταισχυνθήτωσαν, ἀφεστηκότες ἐπὶ τῆς γῆς γραφήτωσαν, ὅτι ἐγκατέλιπον πηγὴν ζωῆς τὸν Κύριον. 14 Ἴασαί με Κύριε, καὶ ἰαθήσομαι· σῶσόν με, καὶ σωθήσομαι, ὅτι καύχημά μου σὺ εἶ. 15 Ἰδοὺ αὐτοὶ λέγουσι πρὸς μέ Ποῦ ἔστιν ὁ λόγος Κυρίου; ἐλθέτω. 16 Ἐγὼ δὲ οὐκ ἐκοπίασα κατακολουθῶν ὀπίσω σου, καὶ ἡμέραν ἀνθρώπου οὐκ ἐπεθύμησα, σὺ ἐπίστῃ· τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων μου πρὸ προσώπου σού ἐστι. 17 Μὴ γενηθῇς μοι εἰς ἀλλοτρίωσιν, φειδόμενός μου ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ. 18 Καταισχυνθήτωσαν οἱ διώκοντές με, καὶ μὴ καταισχυνθείην ἐγώ· πτοηθείησαν αὐτοί, καὶ μὴ πτοηθείην ἐγώ· ἐπάγαγε ἐπ' αὐτοὺς ἡμέραν πονηράν, δισσὸν σύντριμμα σύντριψον αὐτούς. 19 Τάδε λέγει Κύριος Βάδισον καὶ στῆθι ἐν ταῖς πύλαις υἱῶν λαοῦ σου, ἐν αἷς εἰσπορεύονται ἐν αὐταῖς βασιλεῖς Ἰούδα καὶ ἐν αἷς ἐκπορεύονται ἐν αὐταῖς, καὶ ἐν πάσαις ταῖς πύλαις Ἰερουσαλὴμ 20 Καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ἀκούσατε τὸν λόγον Κυρίου, βασιλεῖς Ἰούδα καὶ πᾶσα Ἰουδαία καὶ πᾶσα Ἰερουσαλήμ, οἱ εἰσπορευόμενοι ἐν ταῖς πύλαις ταύταις 21 Τάδε λέγει Κύριος Φυλάσσεσθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ μὴ αἴρετε βαστάγματα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ μὴ ἐκπορεύεσθε ταῖς πύλαις Ἰερουσαλήμ, 22 Καὶ μὴ ἐκφέρετε βαστάγματα ἐξ οἰκιῶν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε· ἁγιάσατε τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων καθὼς ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν. Καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ οὐκ ἔκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν, 23 Καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν τοῦ μὴ ἀκοῦσαί μου καὶ τοῦ μὴ δέξασθαι παιδείαν.

JEREMIA, XVII.

5 Hæc dicit Dominus: Maledictus homo, qui confidit in homine, et ponit carnem brachium suum, et a Domino recedit cor ejus. 6 Erit enim quasi myricæ in deserto, et non videbit cum venerit bonum: sed habitabit in siccitate in deserto, in terra salsuginis, et inhabitabili. 7 Benedictus vir, qui confidit in Domino, et erit Dominus fiducia ejus. 8 Et erit quasi lignum quod transplantatur super aquas, quod ad humorem mittit radices suas; et non timebit cùm venerit æstus. Et erit folium ejus viride, et in tempore siccitatis non erit sollicitum, nec aliquando desinet facere fructum. 9 Pravum est cor omnium, et inscrutabile: quis cognoscet illud? 10 Ego Dominus scrutans cor, et probans renes: qui do unicuique juxta viam suam, et juxta fructum adinventionum suarum. 11 Perdix fovit quæ non peperit: fecit divitias, et non in judicio: in dimidio dierum suorum derelinquet eas, et in novissimo suo erit insipiens. 12 Solium gloriæ altitudinis a principio, locus sanctificationis nostræ. 13 Expectatio Israel Domine: omnes, qui te derelinquunt confundentur: recedentes a te, in terra scribentur: quoniam dereliquerunt venam aquarum viventium Dominum. 14 Sana me Domine, et sanabor: salvum me fac, et salvus ero: quoniam laus mea tu es. 15 Ecce ipsi dicunt ad me: Ubi est verbum Domini? veniat. 16 Et ego non sum turbatus, te pastorem sequens: et diem hominis non desideravi, tu scis. Quod egressum est de labiis meis, rectum in conspectu tuo fuit. 17 Non sis tu mihi formidini, spes mea tu in die afflictionis. 18 Confundantur qui me persequuntur, et non confundar ego: paveant illi, et non paveam ego: induc super eos diem afflictionis, et duplici contritione contere eos. 19 Hæc dicit Dominus ad me: Vade, et sta in porta filiorum populi, per quam ingrediuntur reges Juda, et egrediuntur, et in cunctis portis Jerusalem: 20 Et dices ad eos: Audite verbum Domini reges Juda, et omnis Juda, cunctique habitatores Jerusalem, qui ingredimini per portas istas. 21 Hæc dicit Dominus: Custodite animas vestras, et nolite portare pondera in die sabbati, nec inferatis per portas Jerusalem. 22 Et nolite ejicere onera de domibus vestris in die sabbati, et omne opus non facietis: sanctificate diem sabbati, sicut præcepi patribus vestris. 23 Et non audierunt, nec inclinaverunt aurem suam: sed induraverunt cervicem suam, ne audirent me, et ne acciperent disciplinam

JEREMIAH, XVII.

5 ¶ Thus saith the LORD; Cursed *be* the man that trusteth in man, and maketh flesh his arm, and whose heart departeth from the LORD. 6 For he shall be like the heath in the desert, and shall not see when good cometh; but shall inhabit the parched places in the wilderness, *in* a salt land and not inhabited. 7 Blessed *is* the man that trusteth in the LORD, and whose hope the LORD is. 8 For he shall be as a tree planted by the waters, and *that* spreadeth out her roots by the river, and shall not see when heat cometh, but her leaf shall be green; and shall not be careful in the year of drought, neither shall cease from yielding fruit. 9 ¶ The heart *is* deceitful above all *things*, and desperately wicked: who can know it? 10 I the LORD search the heart, *I* try the reins, even to give every man according to his ways, *and* according to the fruit of his doings. 11 *As* the partridge sitteth *on eggs*, and hatcheth *them* not; *so* he that getteth riches, and not by right, shall leave them in the midst of his days, and at his end shall be a fool. 12 ¶ A glorious high throne from the beginning *is* the place of our sanctuary. 13 O LORD, the hope of Israel, all that forsake thee shall be ashamed, *and* they that depart from me shall be written in the earth, because they have forsaken the LORD, the fountain of living waters. 14 Heal me, O LORD, and I shall be healed; save me, and I shall be saved: for thou *art* my praise. 15 ¶ Behold, they say unto me, Where *is* the word of the LORD? let it come now. 16 As for me, I have not hastened from *being* a pastor to follow thee: neither have I desired the woeful day; thou knowest: that which came out of my lips was *right* before thee. 17 Be not a terror unto me: thou *art* my hope in the day of evil. 18 Let them be confounded that persecute me, but let not me be confounded: let them be dismayed, but let not me be dismayed: bring upon them the day of evil, and destroy them with double destruction. 19 ¶ Thus said the LORD unto me; Go and stand in the gate of the children of the people, whereby the kings of Judah come in, and by the which they go out, and in all the gates of Jerusalem; 20 And say unto them, Hear ye the word of the LORD, ye kings of Judah, and all Judah, and all the inhabitants of Jerusalem, that enter in by these gates: 21 Thus saith the LORD; Take heed to yourselves, and bear no burden on the sabbath day, nor bring *it* in by the gates of Jerusalem; 22 Neither carry forth a burden out of your houses on the sabbath day, neither do ye any work, but hallow ye the sabbath day, as I commanded your fathers. 23 But they obeyed not, neither inclined their ear, but made their neck stiff, that they might not hear, nor receive instruction.

Jeremia, 17.

5 So spricht der Herr: Verflucht ist der Mann, der sich auf Menschen verläßt, und hält Fleisch für seinen Arm, und mit seinem Herzen vom Herrn weichet. 6 Der wird sein wie die Heide in der Wüste, und wird nicht sehen den zukünftigen Trost; sondern wird bleiben in der Dürre, in der Wüste, in einem unfruchtbaren Lande, da niemand wohnet. 7 Gesegnet aber ist der Mann, der sich auf den Herrn verläßt, und der Herr seine Zuversicht ist. 8 Der ist wie ein Baum am Wasser gepflanzet, und am Bach gewurzelt. Denn obgleich eine Hitze kommt, fürchtet er sich doch nicht, sondern seine Blätter bleiben grün; und sorget nicht, wenn ein dürres Jahr kommt, sondern er bringet ohne Aufhören Früchte. 9 Es ist das Herz ein trotziges und verzagtes Ding; wer kann es ergründen? 10 Ich der Herr kann das Herz ergründen, und die Nieren prüfen; und gebe einem jeglichen nach seinem Thun, nach den Früchten seiner Werke. 11 Denn gleichwie ein Vogel, der sich über Eier setzt und brütet sie nicht aus: also ist der, so unrecht Gut sammelt; denn er muß davon, wenn ers am wenigsten achtet, und muß doch zuletzt Spott dazu haben. 12 Aber die Stätte unsers Heiligthums, nämlich der Thron göttlicher Ehre, ist allezeit fest geblieben. 13 Denn, Herr, du bist die Hoffnung Israels. Alle, die dich verlassen, müssen zu Schanden werden, und die Abtrünnigen müssen in die Erde geschrieben werden; denn sie verlassen den Herrn, die Quelle des lebendigen Wassers. 14 Heile du mich, Herr, so werde ich heil; hilf du mir, so ist mir geholfen: denn du bist mein Ruhm. 15 Siehe, sie sprechen zu mir: Wo ist denn des Herrn Wort? Lieber, laß her gehen. 16 Aber ich bin darum nicht von dir geflohen, mein Hirte, so habe ich Menschentage nicht begehret, das weißt du; was ich gepredigt habe, das ist recht vor dir. 17 Sey du mir nur nicht schrecklich, meine Zuversicht in der Noth. 18 Laß sie zu Schanden werden, die mich verfolgen, und mich nicht; laß sie erschrecken, und mich nicht; laß den Tag des Unglücks über sie gehen, und zerschlage sie zwiefach. 19 So spricht der Herr zu mir: Gehe hin und tritt unter das Thor des Volks, dadurch die Könige Judas aus und eingehen, und unter alle Thore zu Jerusalem, 20 Und sprich zu ihnen: Höret des Herrn Wort, ihr Könige Judas, und ganz Juda, und alle Einwohner zu Jerusalem, so zu diesem Thor eingehen. 21 So spricht der Herr: Hütet euch, und traget keine Last am Sabbathtage durch die Thore hinein zu Jerusalem. 22 Und führet keine Last am Sabbathtage aus euren Häusern, und thut keine Arbeit; sondern heiliget den Sabbathtag, wie ich euren Vätern geboten habe. 23 Aber sie hören nicht, und neigen ihre Ohren nicht; sondern bleiben halsstarrig, daß sie mich ja nicht hören, noch sich ziehen lassen.

JÉRÉMIE, XVII.

5 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR: Maudit soit l'homme qui se confie en l'homme, qui fait de la chair son bras et dont le cœur se retire du SEIGNEUR. 6 Car il sera comme la bruyère dans une lande, et il ne s'apercevra point quand le bien sera venu; mais il demeurera au désert, en des lieux arides, dans une terre stérile et inhabitable. 7 Béni soit l'homme qui se confie au SEIGNEUR, et dont le SEIGNEUR demeure la confiance. 8 Car il sera comme un arbre planté près des eaux et qui étend ses racines le long d'une eau courante. Quand la chaleur viendra, il ne la sentira point, et sa feuille sera toujours verte; il ne sera point en peine dans l'année de la sécheresse et ne cessera point de porter du fruit. 9 ¶ Le cœur est rusé par dessus toutes choses, et il est mauvais: qui le connaîtra? 10 C'est moi, le SEIGNEUR, qui sonde le cœur et qui éprouve les reins, pour rendre à chacun selon sa voie *et* selon le fruit de ses actions. 11 La perdrix couve, et elle n'a pas pondu. Tel est celui qui amasse des richesses contre la justice: il les laissera au milieu de ses jours, et sa fin sera celle de l'insensé. 12 ¶ Le lieu de notre sanctuaire est un trône de gloire, un lieu haut élevé dès les temps anciens. 13 SEIGNEUR, qui es l'attente d'Israël, tous ceux qui t'abandonnent seront confus; ceux qui se détournent de toi seront écrits dans la poussière, parce qu'ils ont délaissé la source des eaux vives, dit le SEIGNEUR. 14 SEIGNEUR, guéris-moi, et je serai guéri; sauve-moi, et je serai sauvé; car tu es ma gloire. 15 ¶ Voici, ceux-ci me disent: Où est la parole du SEIGNEUR? Qu'elle vienne présentement. 16 Je ne me suis point pressé sur tes pas pour être pasteur, et je n'ai point désiré le jour du malheur, tu le sais. Ce qui est sorti de mes lèvres a été *droit* devant ta face. 17 Ne me sois point un sujet d'effroi, tu es ma retraite au jour de l'affliction. 18 Que ceux qui me persécutent soient couverts de honte; mais moi, que je ne sois point couvert de honte. Qu'ils soient épouvantés, mais moi, que je ne sois point épouvanté. Amène sur eux le jour du mal, et frappe-les d'une double plaie. 19 ¶ Ainsi m'a dit le SEIGNEUR: Va, et tiens-toi debout à la porte des enfants du peuple, par laquelle entrent les rois de Juda et par laquelle ils sortent, et à toutes les portes de Jérusalem. 20 Et dis-leur: Rois de Juda, et vous tous *hommes* de Juda, et vous tous habitants de Jérusalem, qui entrez par ces portes, écoutez la parole du SEIGNEUR. 21 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Prenez bien garde à vos âmes; ne portez aucun fardeau le jour du sabbat et n'en faites point passer par les portes de Jérusalem. 22 Et le jour du sabbat, ne transportez hors de vos maisons aucun fardeau et ne faites aucune œuvre; mais sanctifiez le jour du sabbat, comme je l'ai commandé à vos pères. 23 Cependant ils n'ont point écouté, et n'ont point incliné leur oreille. Au contraire, ils ont roidi leur cou pour ne point écouter, et pour ne pas recevoir d'instruction.

ירמיה יז יח

24 וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּן אֵלַי נְאֻם־יְהוָה
לְבִלְתִּי ו הָבִיא מַשָּׂא בְּשַׁעֲרֵי הָעִיר הַזֹּאת
בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וּלְקַדֵּשׁ אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת
לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת־בָּהּ כָּל־מְלָאכָה : 25 וּבָאוּ
בְשַׁעֲרֵי הָעִיר הַזֹּאת מְלָכִים ו וְשָׂרִים
יֹשְׁבִים עַל־כִּסֵּא דָוִד רֹכְבִים ו בָּרֶכֶב
וּבַסּוּסִים הֵמָּה וְשָׂרֵיהֶם אִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלִַם וְנִשְׁבָּתָה הָעִיר הַזֹּאת לְעוֹלָם :
26 וּבָאוּ מֵעָרֵי יְהוּדָה וּמִסְּבִיבוֹת יְרוּשָׁלִַם
וּמֵאֶרֶץ בִּנְיָמִן וּמִן־הַשְּׁפֵלָה וּמִן־הָהָר
וּמִן־הַנֶּגֶב מְבִאִים עֹלָה וְזֶבַח וּמִנְחָה
וּלְבוֹנָה וּמְבִאֵי תוֹדָה בֵּית יְהוָה : 27 וְאִם־
לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלַי לְקַדֵּשׁ אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת
וּלְבִלְתִּי ו שְׂאֵת מַשָּׂא וּבֹא בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִַם
בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְהִצַּתִּי אֵשׁ בִּשְׁעָרֶיהָ וְאָכְלָה
אַרְמְנוֹת יְרוּשָׁלִַם וְלֹא תִכְבֶּה :

פרשה יח :

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת
יְהוָה לֵאמֹר : 2 קוּם וְיָרַדְתָּ בֵּית הַיּוֹצֵר
וְשָׁמָּה אַשְׁמִיעֲךָ אֶת־דְּבָרָי : 3 וָאֵרֵד בֵּית
הַיּוֹצֵר וְהִנֵּהוּ עֹשֶׂה מְלָאכָה עַל־הָאָבְנָיִם :
4 וְנִשְׁחַת הַכְּלִי אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה בַּחֹמֶר
בְּיַד הַיּוֹצֵר וְשָׁב וַיַּעֲשֵׂהוּ כְּלִי אַחֵר כַּאֲשֶׁר
יָשַׁר בְּעֵינֵי הַיּוֹצֵר לַעֲשׂוֹת : 5 וַיְהִי
דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : 6 הַכְיוֹצֵר הַזֶּה
לֹא־אוּכַל לַעֲשׂוֹת לָכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־
יְהוָה הִנֵּה כַחֹמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר כֵּן־אַתֶּם
בְּיָדִי בֵּית יִשְׂרָאֵל : 7 רֶגַע אֲדַבֵּר עַל־גּוֹי
וְעַל־מַמְלָכָה לִנְתֹּושׁ וְלִנְתֹּוץ וּלְהַאֲבִיד :
8 וְשָׁב הַגּוֹי הַהוּא מֵרָעָתוֹ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
עָלָיו וְנִחַמְתִּי עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר חָשַׁבְתִּי
לַעֲשׂוֹת לוֹ : 9 וְרֶגַע אֲדַבֵּר עַל־גּוֹי
וְעַל־מַמְלָכָה לִבְנוֹת וְלִנְטוֹעַ : 10 וְעָשָׂה
הָרַע בְּעֵינַי לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ בְּקוֹלִי
וְנִחַמְתִּי עַל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְהֵיטִיב
אוֹתוֹ : 11 וְעַתָּה אֱמָר־נָא אֶל־אִישׁ יְהוּדָה
וְעַל־יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה
הִנֵּה אֹנֵכִי יוֹצֵר עֲלֵיכֶם רָעָה וְחֹשֵׁב
עֲלֵיכֶם מַחֲשָׁבָה שׁוּבוּ נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ
הָרָעָה וְהֵיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם :
12 וְאָמְרוּ נוֹאָשׁ כִּי־אַחֲרֵי מַחְשְׁבוֹתֵינוּ
נֵלֵךְ וְאִישׁ שְׁרִרוּת לִבּוֹ־הָרָע נַעֲשֶׂה :

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ιζ', ιη'.

24 Καὶ ἔσται ἐὰν εἰσακούσητέ μου, λέγει Κύριος, τοῦ μὴ εἰσφέρειν βαστάγματα διὰ τῶν πυλῶν τῆς πόλεως ταύτης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, καὶ ἁγιάζειν τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων τοῦ μὴ ποιεῖν πᾶν ἔργον, 25 Καὶ εἰσελεύσονται διὰ τῶν πυλῶν τῆς πόλεως ταύτης βασιλεῖς καὶ ἄρχοντες καθήμενοι ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ καὶ ἐπιβεβηκότες ἐφ' ἅρμασι καὶ ἵπποις αὐτῶν, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν, ἄνδρες Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἰερουσαλήμ· καὶ κατοικισθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς τὸν αἰῶνα, 26 Καὶ ἥξουσιν ἐκ τῶν πόλεων Ἰούδα, καὶ κυκλόθεν Ἰερουσαλὴμ καὶ ἐκ γῆς Βενιαμὶν καὶ ἐκ γῆς πεδινῆς καὶ ἐκ τοῦ ὄρους καὶ ἐκ τῆς πρὸς νότον φέροντες ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας καὶ θυμιάματα καὶ μάννα καὶ λίβανον, φέροντες αἴνεσιν εἰς οἶκον Κυρίου. 27 Καὶ ἔσται ἐὰν μὴ ἀκούσητέ μου τοῦ ἁγιάζειν τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων, τοῦ μὴ αἴρειν βαστάγματα καὶ μὴ εἰσπορεύεσθαι ταῖς πύλαις Ἰερουσαλὴμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν ταῖς πύλαις αὐτῆς καὶ καταφάγεται ἄμφοδα Ἰερομσαλήμ, καὶ οὐ σβεσθήσεται.

ΚΕΦ. ιη'.

1 Ὁ ΛΟΓΟΣ ὁ γενόμενος παρὰ Κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν, λέγων 2 Ἀνάστηθι καὶ κατάβηθι εἰς οἶκον τοῦ κεραμέως, καὶ ἐκεῖ ἀκούσῃ τοὺς λόγους μου. 3 Καὶ κατέβην εἰς τὸν οἶκον τοῦ κεραμέως, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐποίει ἔργον ἐπὶ τῶν λίθων, 4 Καὶ ἔπεσε τὸ ἀγγεῖον ὃ αὐτὸς ἐποίει ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ· καὶ πάλιν αὐτὸς ἐποίησεν αὐτὸ ἀγγεῖον ἕτερον καθὼς ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτοῦ ποιῆσαι. 5 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων 6 Εἰ καθὼς ὁ κεραμεὺς οὗτος οὐ δυνήσομαι τοῦ ποιῆσαι ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραήλ; ἰδοὺ ὡς ὁ πηλὸς τοῦ κεραμέως ὑμεῖς ἐστὲ ἐν χερσί μου. 7 Πέρας λαλήσω ἐπὶ ἔθνος ἢ ἐπὶ βασιλείαν τοῦ ἐξᾶραι αὐτοὺς καὶ τοῦ ἀπολλύειν, 8 Καὶ ἐπιστραφῇ τὸ ἔθνος ἐκεῖνο ἀπὸ πάντων τῶν κακῶν αὐτῶν, καὶ μετανοήσω περὶ τῶν κακῶν ὧν ἐλογισάμην τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς. 9 Καὶ πέρας λαλήσω ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλείαν τοῦ ἀνοικοδομεῖσθαι καὶ τοῦ καταφυτεύεσθαι, 10 Καὶ ποιήσωσι τὰ πονηρὰ ἐναντίον μου τοῦ μὴ ἀκούειν τῆς φωνῆς μου, καὶ μετανοήσω περὶ τῶν ἀγαθῶν ὧν ἐλάλησα τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς. 11 Καὶ νῦν εἰπὸν πρὸς ἄνδρας Ἰούδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Ἰερουσαλὴμ Ἰδοὺ ἐγὼ πλάσσω ἐφ' ὑμᾶς κακά, καὶ λογίζομαι ἐφ' ὑμᾶς λογισμόν· ἀποστραφήτω δὴ ἕκαστος ἀπὸ ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς, καὶ καλλίονα ποιήσατε τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν. 12 Καὶ εἶπαν Ἀνδριούμεθα, ὅτι ὀπίσω τῶν ἀποστροφῶν ἡμῶν πορευσόμεθα, καὶ ἕκαστος τὰ ἀρεστὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς ποιήσομεν.

JEREMIA, XVII. XVIII.

24 Et erit: Si audieritis me, dicit Dominus, ut non inferatis onera per portas civitatis hujus in die sabbati: et si sanctificaveritis diem sabbati, ne faciatis in eo omne opus: 25 Ingredientur per portas civitatis hujus reges et principes, sedentes super solium David, et ascendentes in curribus et equis, ipsi et principes eorum, viri Juda, et habitatores Jerusalem: et habitabitur civitas hæc in sempiternum. 26 Et venient de civitatibus Juda, et de circuitu Jerusalem, et de terra Benjamin, et de campestribus, et de montuosis, et ab austro, portantes holocaustum, et victimam, et sacrificium, et thus, et inferent oblationem in domum Domini. 27 Si autem non audieritis me ut sanctificetis diem sabbati, et ne portetis onus, et ne inferatis per portas Jerusalem in die sabbati: succendam ignem in portis ejus, et devorabit domos Jerusalem. et non extinguetur.

CAPUT XVIII.

1 Verbum, quod factum est ad Jeremiam a Domino, dicens: 2 Surge, et descende in domum figuli, et ibi audies verba mea. 3 Et descendi in domum figuli, et ecce ipse faciebat opus super rotam. 4 Et dissipatum est vas, quod ipse faciebat e luto manibus suis: conversusque fecit illud vas alterum, sicut placuerat in oculis ejus ut faceret. 5 Et factum est verbum Domini ad me, dicens: 6 Numquid sicut figulus iste, non potero vobis facere, domus Israel, ait Dominus? ecce sicut lutum in manu figuli, sic vos in manu mea, domus Israel. 7 Repente loquar adversum gentem et adversus regnum, ut eradicem, et destruam, et disperdam illud. 8 Si pœnitentiam egerit gens illa a malo suo, quod locutus sum adversus eam: agam et ego pœnitentiam super malo, quod cogitavi ut facerem ei. 9 Et subito loquar de gente et de regno, ut ædificem et plantem illud. 10 Si fecerit malum in oculis meis, ut non audiat vocem meam: pœnitentiam agam super bono, quod locutus sum ut facerem ei. 11 Nunc ergo dic viro Juda, et habitatoribus Jerusalem, dicens: Hæc dicit Dominus: Ecce ego fingo contra vos malum, et cogito contra vos cogitationem: revertatur unusquisque a via sua mala, et dirigite vias vestras et studia vestra. 12 Qui dixerunt: Desperavimus: post cogitationes enim nostras ibimus, et unusquisque pravitatem cordis sui mali faciemus.

JEREMIAH, XVII. XVIII.

24 And it shall come to pass, if ye diligently hearken unto me, saith the LORD, to bring in no burden through the gates of this city on the sabbath day, but hallow the sabbath day, to do no work therein; 25 Then shall there enter into the gates of this city kings and princes sitting upon the throne of David, riding in chariots and on horses, they, and their princes, the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem: and this city shall remain for ever. 26 And they shall come from the cities of Judah, and from the places about Jerusalem, and from the land of Benjamin, and from the plain, and from the mountains, and from the south, bringing burnt offerings, and sacrifices, and meat offerings, and incense, and bringing sacrifices of praise, unto the house of the LORD. 27 But if ye will not hearken unto me to hallow the sabbath day, and not to bear a burden, even entering in at the gates of Jerusalem on the sabbath day; then will I kindle a fire in the gates thereof, and it shall devour the palaces of Jerusalem, and it shall not be quenched.

CHAPTER XVIII.

1 THE word which came to Jeremiah from the LORD, saying, 2 Arise, and go down to the potter's house, and there I will cause thee to hear my words. 3 Then I went down to the potter's house, and, behold, he wrought a work on the wheels. 4 And the vessel that he made of clay was marred in the hand of the potter: so he made it again another vessel, as seemed good to the potter to make *it*. 5 Then the word of the LORD came to me, saying, 6 O house of Israel, cannot I do with you as this potter? saith the LORD. Behold, as the clay *is* in the potter's hand, so *are* ye in mine hand, O house of Israel. 7 *At what* instant I shall speak concerning a nation, and concerning a kingdom, to pluck up, and to pull down, and to destroy *it*; 8 If that nation, against whom I have pronounced, turn from their evil, I will repent of the evil that I thought to do unto them. 9 And *at what* instant I shall speak concerning a nation, and concerning a kingdom, to build and to plant *it*; 10 If it do evil in my sight, that it obey not my voice, then I will repent of the good, wherewith I said I would benefit them. 11 ¶ Now therefore go to, speak to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, saying, Thus saith the LORD; Behold, I frame evil against you, and devise a device against you: return ye now every one from his evil way, and make your ways and your doings good. 12 And they said, There is no hope: but we will walk after our own devices, and we will every one do the imagination of his evil heart.

Jeremia, 17, 18.

24 So ihr mich hören werdet, spricht der Herr, daß ihr keine Last traget des Sabbathtages durch dieser Stadt Thore ein; sondern denselbigen heiliget, daß ihr keine Arbeit an demselbigen Tage thut: 25 So sollen auch durch dieser Stadt Thore aus und eingehen Könige und Fürsten, die auf dem Stuhl Davids sitzen, und reiten und fahren, beides auf Wagen und Rossen, sie und ihre Fürsten, sammt allen, die in Juda und zu Jerusalem wohnen; und soll diese Stadt ewiglich bewohnet werden. 26 Und sollen kommen aus den Städten Judas, und die um Jerusalem her liegen, und aus dem Lande Benjamin, aus den Gründen, und von den Gebirgen, und vom Mittage, die da bringen Brandopfer, Opfer, Speisopfer, und Weihrauch, zum Hause des Herrn. 27 Werdet ihr mich aber nicht hören, daß ihr den Sabbathtag heiliget, und keine Last traget durch die Thore zu Jerusalem ein am Sabbathtage; so will ich ein Feuer unter ihren Thoren anstecken, das die Häuser zu Jerusalem verzehren und nicht gelöscht werden soll.

Das 18. Capitel.

1 Dieß ist das Wort, das geschah vom Herrn zu Jeremia, und sprach: 2 Mache dich auf und gehe hinab in des Töpfers Haus; daselbst will ich dich meine Worte hören lassen. 3 Und ich ging hinab in des Töpfers Haus; und siehe, er arbeitete eben auf der Scheibe. 4 Und der Topf, so er aus dem Thon machte, mißrieth ihm unter den Händen. Da machte er wiederum einen andern Topf, wie es ihm gefiel. 5 Da geschah des Herrn Wort zu mir, und sprach: 6 Kann ich nicht auch also mit euch umgehen, ihr vom Hause Israel, wie dieser Töpfer? spricht der Herr. Siehe, wie der Thon ist in des Töpfers Hand, also seid auch ihr vom Hause Israel, in meiner Hand. 7 Plötzlich rede ich wider ein Volk und Königreich, daß ich es ausrotten, zerbrechen und verderben wolle. 8 Wo sichs aber bekehret von seiner Bosheit, dawider ich rede, so soll mich auch reuen das Unglück, das ich ihm gedachte zu thun. 9 Und plötzlich rede ich von einem Volk und Königreich, daß ich es bauen und pflanzen wolle. 10 So es aber Böses thut vor meinen Augen, daß es meiner Stimme nicht gehorcht, so soll mich auch reuen das Gute, das ich ihm verheißen hatte zu thun. 11 So sprich nun zu denen in Juda, und zu den Bürgern zu Jerusalem: So spricht der Herr: Siehe, ich bereite euch ein Unglück zu, und habe Gedanken wider euch; darum kehre sich ein jeglicher von seinem bösen Wesen, und bessert euer Wesen und Thun. 12 Aber sie sprechen: Da wird nichts aus; wir wollen nach unsern Gedanken wandeln, und ein jeglicher thun nach Gedünken seines bösen Herzens.

JÉRÉMIE, XVII. XVIII.

24 Si donc vous m'écoutez attentivement, dit le SEIGNEUR; si vous faites qu'aucun fardeau ne passe par les portes de cette ville le jour du sabbat; si vous sanctifiez le jour du sabbat et ne faites aucune œuvre en ce *jour-là*, il arrivera, 25 Que les rois et les principaux, ceux qui sont assis sur le trône de David, montés sur des chars et sur des chevaux, eux et les principaux d'entre eux, les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem, entreront par les portes de cette ville. Alors cette ville sera habitée à toujours. 26 On viendra aussi des villes de Juda, des environs de Jérusalem et du pays de Benjamin, de la campagne, des montagnes et de la région du Midi. Or on apportera des holocaustes, des sacrifices, des oblations et de l'encens. On apportera aussi *des sacrifices* d'actions de grâces dans la maison du SEIGNEUR. 27 Mais si vous ne m'écoutez point, si vous ne sanctifiez point le jour du sabbat, en ne portant aucun fardeau et n'en faisant entrer aucun par les portes de Jérusalem, le jour du sabbat; je mettrai le feu à ses portes: il consumera les palais de Jérusalem, et il ne sera point éteint.

CHAPITRE XVIII.

1 LA parole qui fut *adressée* par le SEIGNEUR à Jérémie, disait: 2 Lève-toi et descends dans la maison d'un potier, et là je te ferai entendre mes paroles. 3 Je descendis donc dans la maison d'un potier, et voici, il faisait son ouvrage sur son tour. 4 Or le vase qu'il faisait de l'argile qui *était* en sa main, fut manqué. Puis il fit un autre vase comme il lui sembla bon de *le* faire. 5 Alors la parole du SEIGNEUR me fut *adressée* en ces termes: 6 Maison d'Israël, dit le SEIGNEUR, ne pourrai-je pas faire à votre égard comme fait ce potier? Voici, ainsi êtes-vous dans ma main, maison d'Israël, comme l'argile est dans la main d'un potier. 7 Dans tel moment, je parlerai contre une nation et contre un royaume, pour arracher, pour démolir et pour détruire. 8 Mais si cette nation contre laquelle j'aurai parlé, se détourne du mal qu'elle aura fait, je me repentirai aussi du mal que j'avais pensé lui faire. 9 Et dans tel *autre* moment, je parlerai d'une nation et d'un royaume, pour l'édifier et pour le planter. 10 Mais si cette nation fait ce qui me déplaît, si elle n'écoute point ma voix, je me repentirai aussi du bien que j'avais dit que je lui ferais. 11 ¶ Parle donc maintenant aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem et dis-leur: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, je vous prépare la calamité, et je forme un dessein contre vous; abandonnez donc chacun de vous sa mauvaise voie, et changez votre voie et vos actions. 12 Mais ils répondent: Il n'y a plus d'espérance; c'est pourquoi nous suivrons nos pensées, et chacun de nous fera selon la dureté de son mauvais cœur.

ירמיה יח יט

13 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה שַׁאֲלוּ־נָא
בַגּוֹיִם מִי שָׁמַע כָּאֵלֶּה שָׁעֲרָרָת עָשְׂתָה
מְאֹד בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל׃ 14 הֲיִטֹּשׁ מִצּוּר
שְׂדִי שֶׁלֶג לְבָנוֹן אִם־יִנָּתְשׁוּ מַיִם זָרִים
קָרִים נוֹזָלִים׃ 15 כִּי־שְׁכֵחָנִי עַמִּי לַשָּׁוְא
יְקַטֵּרוּ וַיַּכְשִׁלֵם בְּדַרְכֵיהֶם שְׁבִילֵי עוֹלָם
לָלֶכֶת נְתִיבוֹת דֶּרֶךְ לֹא סְלוּלָה׃ 16 לָשׂוּם
אַרְצָם לְשַׁמָּה שְׁרוּקַת עוֹלָם כָּל עוֹבֵר
עָלֶיהָ יִשֹּׁם וְינֵד בְּרֹאשׁוֹ׃ 17 כְּרוּחַ קָדִים
אֲפִיצֵם לִפְנֵי אוֹיֵב עֹרֶף וְלֹא־פָנִים אַרְאֵם
בְּיוֹם אֵידָם׃ 18 וַיֹּאמְרוּ לְכוּ וְנַחְשְׁבָה
עַל־יִרְמְיָהוּ מַחֲשָׁבוֹת כִּי לֹא־תֹאבַד תּוֹרָה
מִכֹּהֵן וְעֵצָה מֵחָכָם וְדָבָר מִנָּבִיא לְכוּ
וְנַכֵּהוּ בַלָּשׁוֹן וְאַל־נַקְשִׁיבָה אֶל־כָּל־דְּבָרָיו׃
19 הַקְשִׁיבָה יְהוָה אֵלָי וּשְׁמַע לְקוֹל יְרִיבָי׃
20 הֲיְשֻׁלַּם תַּחַת־טוֹבָה רָעָה כִּי־כָרוּ שׁוּחָה
לְנַפְשִׁי זְכֹר עָמְדִי לְדַבֶּר עֲלֵיהֶם
טוֹבָה לְהָשִׁיב אֶת־חֲמָתְךָ מֵהֶם׃ 21 לָכֵן
תֵּן אֶת־בְּנֵיהֶם לָרָעָב וְהַגִּרֵם עַל־יְדֵי־חָרֶב
וּתְהִיֶנָה נְשֵׁיהֶם שַׁכֻּלוֹת וְאַלְמָנוֹת וַאֲנָשֵׁיהֶם
יִהְיוּ הֲרֻגֵי מָוֶת בַּחוּרֵיהֶם מֻכֵּי־חֶרֶב
בַּמִּלְחָמָה׃ 22 תִּשָּׁמַע זְעָקָה מִבָּתֵּיהֶם
כִּי־תָבִיא עֲלֵיהֶם גְּדוּד פִּתְאֹם כִּי־כָרוּ
שׁוּחָה לִלְכְּדֵנִי וּפַחִים טָמְנוּ לְרַגְלָי׃
23 וְאַתָּה יְהוָה יָדַעְתָּ אֶת־כָּל־עֲצָתָם עָלַי
לַמָּוֶת אַל־תְּכַפֵּר עַל־עֲוֹנָם וְחַטָּאתָם
מִלְּפָנֶיךָ אַל־תֶּמְחִי וִיהִיוּ מֻכְשָׁלִים לְפָנֶיךָ
בְּעֵת אַפְּךָ עֲשֵׂה בָהֶם׃

פרשה יט׃

1 כֹּה אָמַר יְהוָה הָלוֹךְ וְקָנִיתָ בְּקַבֵּק
יוֹצֵר חֶרֶשׂ וּמִזִּקְנֵי הָעָם וּמִזִּקְנֵי הַכֹּהֲנִים׃
2 וְיָצָאתָ אֶל־גֵּיא בֶן־הִנֹּם אֲשֶׁר פֶּתַח
שַׁעַר הַחַרְסִית וְקָרָאתָ שָׁם אֶת־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ׃ 3 וְאָמַרְתָּ שִׁמְעוּ
דְבַר־יְהוָה מַלְכֵי יְהוּדָה וְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם
כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
אֲשֶׁר כָּל־שֹׁמְעָהּ תְּצַלֶּלְנָה אָזְנָיו׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ιη′, ιθ′.

13 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Ἐρωτήσατε δὴ ἐν ἔθνεσι, τίς ἤκουσε τοιαῦτα φρικτὰ ἃ ἐποίησε σφόδρα παρθένος Ἰσραήλ; 14 Μὴ ἐκλείψουσιν ἀπὸ πέτρας μαστοί, ἢ χιὼν ἀπὸ τοῦ Λιβάνου; μὴ ἐκκλίνῃ ὕδωρ βιαίως ἀνέμῳ φερόμενον; 15 Ὅτι ἐπελάθοντό μου λαός μου, εἰς κενὸν ἐθυμίασαν, καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν σχοίνους αἰωνίους τοῦ ἐπιβῆναι τρίβους οὐκ ἔχοντας ὁδὸν εἰς πορείαν, 16 Τοῦ τάξαι τὴν γῆν αὐτῶν εἰς ἀφανισμὸν καὶ σύριγμα αἰώνιον· πάντες οἱ διαπορευόμενοι δι' αὐτῆς ἐκστήσονται καὶ κινήσουσι τὴν κεφαλὴν αὐτῶν. 17 Ὡς ἄνεμον καύσωνα διασπερῶ αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον ἐχθρῶν αὐτῶν, δείξω αὐτοῖς ἡμέραν ἀπωλείας αὐτῶν. 18 Καὶ εἶπαν Δεῦτε καὶ λογισώμεθα ἐπὶ Ιερεμίαν λογισμόν, ὅτι οὐκ ἀπολεῖται νόμος ἀπὸ ἱερέως καὶ βουλὴ ἀπὸ συνετοῦ καὶ λόγος ἀπὸ προφήτου· δεῦτε καὶ πατάξωμεν αὐτὸν ἐν γλώσσῃ, καὶ ἀκουσόμεθα πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ. 19 Εἰσάκουσόν μου Κύριε, καὶ εἰσάκουσον τῆς φωνῆς τοῦ δικαιώματός μου. 20 Εἰ ἀνταποδίδοται ἀντὶ ἀγαθῶν κακά; ὅτι συνελάλησαν ῥήματα κατὰ τῆς ψυχῆς μου, καὶ τὴν κόλασιν αὐτῶν ἔκρυψάν μοι· μνήσθητι ἑστηκότος μου κατὰ πρόσωπόν σου τοῦ λαλῆσαι ὑπὲρ αὐτῶν ἀγαθά, τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμόν σου ἀπ' αὐτῶν. 21 Διὰ τοῦτο δὸς τοὺς υἱοὺς αὐτῶν εἰς λιμόν, καὶ ἄθροισον αὐτοὺς εἰς χεῖρας μαχαίρας· γενέσθωσαν αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἄτεκνοι καὶ χῆραι, καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν γενέσθωσαν ἀνῃρημένοι θανάτῳ, καὶ οἱ νεανίσκοι αὐτῶν πεπτωκότες μαχαίρᾳ ἐν πολέμῳ. 22 Γενηθήτω κραυγὴ ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν, ἐπάξεις ἐπ' αὐτοὺς λῃστὰς ἄφνω, ὅτι ἐνεχείρησαν λόγον εἰς σύλληψίν μου καὶ παγίδας ἔκρυψαν ἐπ' ἐμέ. 23 Καὶ σὺ Κύριε ἔγνως ἅπασαν τὴν βουλὴν αὐτῶν ἐπ' ἐμὲ εἰς θάνατον· μὴ ἀθῳώσῃς τὰς ἀδικίας αὐτῶν, καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν ἀπὸ προσώπου σου μὴ ἐξαλείψῃς· γενέσθω ἡ ἀσθένεια αὐτῶν ἐναντίον σου, ἐν καιρῷ θυμοῦ σου ποίησον ἐν αὐτοῖς.

ΚΕΦ. ιθ′.

1 ΤΟΤΕ εἶπε Κύριος πρὸς μέ Βάδισον καὶ κτῆσαι βικὸν πεπλασμένον ὀστράκινον, καὶ ἄξεις ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων, 2 Καὶ ἐξελεύσῃ εἰς τὸ πολυάνδριον υἱῶν τῶν τέκνων αὐτῶν, ὃ ἐστιν ἐπὶ προθύρων πύλης τῆς χαρσείθ, καὶ ἀνάγνωθι ἐκεῖ πάντας τοὺς λόγους τούτους οὓς ἂν λαλήσω πρὸς σέ, 3 Καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ἀκούσατε τὸν λόγον Κυρίου, βασιλεῖς Ἰούδα καὶ ἄνδρες Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἰερουσαλὴμ καὶ οἱ εἰσπορευόμενοι ἐν ταῖς πύλαις ταύταις Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ισραήλ Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον κακὰ ὥστε παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ ἠχήσει τὰ ὦτα αὐτοῦ,

JEREMIA, XVIII. XIX.

13 Ideo hæc dicit Dominus: Interrogate gentes: Quis audivit talia horribilia, quæ fecit nimis virgo Israel? 14 Numquid deficiet de petra agri nix Libani? aut evelli possunt aquæ erumpentes frigidæ, et defluentes? 15 Quia oblitus est mei populus meus, frustra libantes, et impingentes in viis suis, in semitis sæculi, ut ambularent per eas in itinere non trito: 16 Ut fieret terra eorum in desolationem, et in sibilum sempiternum: omnis qui præterierit per eam obstupescet, et movebit caput suum. 17 Sicut ventus urens dispergam eos coram inimico: dorsum, et non faciem ostendam eis in die perditionis eorum. 18 Et dixerunt: Venite, et cogitemus contra Jeremiam cogitationes: non enim peribit lex a sacerdote, neque consilium a sapiente, nec sermo a propheta: venite, et percutiamus eum lingua, et non attendamus ad universos sermones ejus. 19 Attende Domine ad me, et audi vocem adversariorum meorum. 20 Numquid redditur pro bono malum, quia foderunt foveam animæ meæ? Recordare quod steterim in conspectu tuo, ut loquerer pro eis bonum, et averterem indignationem tuam ab eis. 21 Propterea da filios eorum in famem, et deduc eos in manus gladii: fiant uxores eorum absque liberis, et viduæ: et viri earum interficiantur morte: juvenes eorum confodiantur gladio in prœlio. 22 Audiatur clamor de domibus eorum: adduces enim super eos latronem repente: quia foderunt foveam ut caperent me, et laqueos absconderunt pedibus meis. 23 Tu autem Domine scis omne consilium eorum adversum me in mortem: ne propitieris iniquitati eorum, et peccatum eorum a facie tua non deleatur: fiant corruentes in conspectu tuo, in tempore furoris tui abutere eis.

CAPUT XIX.

1 Hæc dicit Dominus: Vade, et accipe lagunculam figuli testeam a senioribus populi, et a senioribus sacerdotum: 2 Et egredere ad vallem filii Ennom, quæ est juxta introitum portæ fictilis: et prædicabis ibi verba, quæ ego loquar ad te. 3 Et dices: Audite verbum Domini reges Juda, et habitatores Jerusalem: hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Ecce ego inducam afflictionem super locum istum, ita ut omnis, qui audierit illam, tinniant aures ejus:

JEREMIAH, XVIII. XIX

13 Therefore thus saith the LORD; Ask ye now among the heathen, who hath heard such things: the virgin of Israel hath done a very horrible thing. 14 Will *a man* leave the snow of Lebanon *which cometh* from the rock of the field? *or* shall the cold flowing waters that come from another place be forsaken? 15 Because my people hath forgotten me, they have burned incense to vanity, and they have caused them to stumble in their ways *from* the ancient paths, to walk in paths, *in* a way not cast up; 16 To make their land desolate, *and* a perpetual hissing; every one that passeth thereby shall be astonished, and wag his head. 17 I will scatter them as with an east wind before the enemy; I will shew them the back, and not the face, in the day of their calamity. 18 ¶ Then said they, Come, and let us devise devices against Jeremiah; for the law shall not perish from the priest, nor counsel from the wise, nor the word from the prophet. Come, and let us smite him with the tongue, and let us not give heed to any of his words. 19 Give heed to me, O LORD, and hearken to the voice of them that contend with me. 20 Shall evil be recompensed for good? for they have digged a pit for my soul. Remember that I stood before thee to speak good for them, *and* to turn away thy wrath from them. 21 Therefore deliver up their children to the famine, and pour out their *blood* by the force of the sword; and let their wives be bereaved of their children, and *be* widows; and let their men be put to death; *let* their young men *be* slain by the sword in battle. 22 Let a cry be heard from their houses, when thou shalt bring a troop suddenly upon them: for they have digged a pit to take me, and hid snares for my feet. 23 Yet, LORD, thou knowest all their counsel against me to slay *me:* forgive not their iniquity, neither blot out their sin from thy sight, but let them be overthrown before thee; deal *thus* with them in the time of thine anger.

CHAPTER XIX.

1 THUS saith the LORD, Go and get a potter's earthen bottle, and *take* of the ancients of the people, and of the ancients of the priests; 2 And go forth unto the valley of the son of Hinnom, which *is* by the entry of the east gate, and proclaim there the words that I shall tell thee, 3 And say, Hear ye the word of the LORD, O kings of Judah, and inhabitants of Jerusalem; Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring evil upon this place, the which whosoever heareth, his ears shall tingle.

Jeremia, 18, 19.

13 Darum ſpricht der Herr: Fragt doch unter den Heiden, wer hat je desgleichen gehöret, daß die Jungfrau Iſrael ſo gar greuliches Ding thut? 14 Bleibt doch der Schnee länger auf den Steinen im Felde, wenn es vom Libanon herab ſchneiet; und das Regenwaſſer verſchießt nicht ſo bald, als mein Volk meiner vergißt. 15 Sie räuchern den Göttern, und richten Aergerniß an auf ihren Wegen für und für, und gehen auf ungebahnten Straßen, 16 Auf daß ihr Land zur Wüſte werde, ihnen zur ewigen Schande, daß, wer vorüber gehet, ſich verwundere und den Kopf ſchüttele. 17 Denn ich will ſie durch einen Oſtwind zerſtreuen vor ihren Feinden; ich will ihnen den Rücken und nicht das Antlitz zeigen, wenn ſie verderben. 18 Aber ſie ſprechen: Kommt, und laßt uns wider Jeremia rathſchlagen; denn die Prieſter können nicht irren im Geſetz, und die Weiſen können nicht fehlen mit Rathen, und die Propheten können nicht unrecht lehren. Kommt her, laßt uns ihn mit der Zunge todtſchlagen, und nichts geben auf alle ſeine Rede! 19 Herr, habe Acht auf mich, und höre die Stimme meiner Widerſacher. 20 Iſt es recht, daß man Gutes mit Böſem vergilt? Denn ſie haben meiner Seele eine Grube gegraben. Gedenke doch, wie ich vor dir geſtanden bin, daß ich ihr Beſtes redete, und deinen Grimm von ihnen wendete. 21 So ſtrafe nun ihre Kinder mit Hunger, und laß ſie ins Schwert fallen, daß ihre Weiber ohne Kinder, und Wittwen ſeien, und ihre Männer zu Tode geſchlagen und ihre junge Mannſchaft im Streit durchs Schwert erwürget werden; 22 Daß ein Geſchrei aus ihren Häuſern gehöret werde, wie du plötzlich habeſt Kriegsvolk über ſie kommen laſſen. Denn ſie haben eine Grube gegraben, mich zu fangen, und meinen Füßen Stricke gelegt. 23 Und weil du, Herr, weißt alle ihre Anſchläge wider mich, daß ſie mich tödten wollen; ſo vergib ihnen ihre Miſſethat nicht, und laß ihre Sünde vor dir nicht ausgetilget werden. Laß ſie vor dir geſtürzt werden, und handele mit ihnen nach deinem Zorn.

Das 19. Capitel.

1 So ſpricht der Herr: Gehe hin, und kaufe dir einen irdenen Krug vom Töpfer, ſammt etlichen von den Aelteſten des Volks und von den Aelteſten der Prieſter; 2 Und gehe hinaus in das Thal Ben-Hinnom, das vor dem Ziegelthor liegt; und predige daſelbſt die Worte, die ich dir ſage, 3 Und ſprich: Höret des Herrn Wort, ihr Könige Judas und Bürger zu Jeruſalem, ſo ſpricht der Herr Zebaoth, der Gott Iſraels: Siehe, ich will ein ſolches Unglück über dieſe Stätte gehen laſſen, daß, wer es hören wird, ihm die Ohren klingen ſollen;

JÉRÉMIE, XVIII. XIX.

13 C'est pourquoi, ainsi a dit le SEIGNEUR: Demandez donc aux nations: Qui a entendu de pareilles choses? La vierge d'Israël a fait une chose très-énorme. 14 Abandonne-t-on des eaux fraîches, ruisselantes, venues de loin, de roches élevées, de la neige du Liban? 15 Or mon peuple m'a oublié! Et il a offert des parfums à *des dieux* qui ne sont que vanité, et qui les ont fait broncher dans leurs voies, quitter les sentiers anciens, pour marcher dans des sentiers, dans un chemin qui n'est point battu; 16 Afin d'attirer sur leur pays la désolation et un opprobre perpétuel. Quiconque passera par là en sera stupéfait et hochera la tête. 17 Je les disperserai devant l'ennemi, comme par le vent d'Orient. Au jour de leur calamité, je leur tournerai le dos, et non pas la face. 18 ¶ Et ils ont dit: Venez et ourdissons un complot contre Jérémie, car la loi ne périra pas chez le sacrificateur, ni le conseil chez le sage, ni la parole chez le prophète. Venez, et frappons-le *à coups* de langue, et ne faisons attention à aucun de ses discours. 19 Entends-moi, SEIGNEUR! et écoute la voix de ceux qui plaident contre moi. 20 Le mal sera-t-il rendu pour le bien? Or ils creusent une fosse pour mon âme. Souviens-toi que je me suis présenté devant toi, afin de parler pour leur bien, afin de détourner d'eux ta grande colère. 21 C'est pourquoi, livre leurs enfants à la famine, et fais couler leur sang à coups d'épée; que leurs femmes soient privées d'enfants et deviennent veuves; que leurs maris soient mis à mort, et leurs jeunes gens tués avec l'épée dans la bataille. 22 Que, de leurs maisons, on entende des cris quand tu auras fait venir subitement des troupes contre eux; car ils ont creusé une fosse pour me prendre, et ils ont tendu des filets sous mes pieds. 23 Or tu sais, O SEIGNEUR, que tout leur conseil est contre moi pour me mettre à mort; ne pardonne pas à leur iniquité, et n'efface point leur péché de devant ta face. Mais qu'on les fasse tomber en ta présence. Agis contre eux au temps de ta colère.

CHAPITRE XIX.

1 AINSI a dit le SEIGNEUR: Va, et achète un vase de terre d'un potier. Puis *prends* quelques-uns des anciens du peuple et des anciens des sacrificateurs, 2 Et sors dans la vallée du fils de Hinnom, qui est auprès de l'entrée de la porte orientale, et là crie les paroles que je te dirai. 3 Or tu diras: Rois de Juda, et vous habitants de Jérusalem, écoutez la parole du SEIGNEUR. Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je m'en vais faire venir sur ce lieu-ci une calamité telle que les oreilles en tinteront à quiconque l' apprendra.

ירמיה יט כ

4 יַעַן אֲשֶׁר עֲזָבֻנִי וַיְנַכְּרוּ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה
וַיְקַטְּרוּ־בוֹ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּם
הֵמָּה וַאֲבוֹתֵיהֶם וּמַלְכֵי יְהוּדָה וּמִלְאוּ
אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה דָּם נְקִיִּם׃ 5 וּבָנוּ
אֶת־בָּמוֹת הַבַּעַל לִשְׂרֹף אֶת־בָּנֵיהֶם בָּאֵשׁ
עֹלוֹת לַבַּעַל אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִי וְלֹא דִבַּרְתִּי
וְלֹא עָלְתָה עַל־לִבִּי׃ 6 לָכֵן הִנֵּה־
יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְלֹא־יִקָּרֵא לַמָּקוֹם
הַזֶּה עוֹד הַתֹּפֶת וְגֵיא בֶּן־הִנֹּם כִּי
אִם־גֵּיא הַהֲרֵגָה׃ 7 וּבָקֹתִי אֶת־עֲצַת
יְהוּדָה וִירוּשָׁלַ‍ִם בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְהִפַּלְתִּים
בַּחֶרֶב לִפְנֵי אוֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם
וְנָתַתִּי אֶת־נִבְלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם
וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ׃ 8 וְשַׂמְתִּי אֶת־הָעִיר
הַזֹּאת לְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה כָּל עֹבֵר עָלֶיהָ
יִשֹּׁם וְיִשְׁרֹק עַל־כָּל־מַכּוֹתֶהָ׃ 9 וְהַאֲכַלְתִּים
אֶת־בְּשַׂר בְּנֵיהֶם וְאֶת בְּשַׂר בְּנֹתֵיהֶם
וְאִישׁ בְּשַׂר־רֵעֵהוּ יֹאכֵלוּ בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק
אֲשֶׁר יָצִיקוּ לָהֶם אֹיְבֵיהֶם וּמְבַקְשֵׁי
נַפְשָׁם׃ 10 וְשָׁבַרְתָּ הַבַּקְבֻּק לְעֵינֵי הָאֲנָשִׁים
הַהֹלְכִים אוֹתָךְ׃ 11 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כָּכָה אֶשְׁבֹּר אֶת־הָעָם
הַזֶּה וְאֶת־הָעִיר הַזֹּאת כַּאֲשֶׁר יִשְׁבֹּר
אֶת־כְּלִי הַיּוֹצֵר אֲשֶׁר לֹא־יוּכַל לְהֵרָפֹא
עוֹד וּבְתֹפֶת יִקְבְּרוּ מֵאֵין מָקוֹם לִקְבּוֹר׃
12 כֵּן־אֶעֱשֶׂה לַמָּקוֹם הַזֶּה נְאֻם־יְהוָה
וְלִיוֹשְׁבֶיהָ וְלָתֵת אֶת־הָעִיר הַזֹּאת כְּתֹפֶת׃
13 וְהָיוּ בָּתֵּי יְרוּשָׁלַ‍ִם וּבָתֵּי מַלְכֵי יְהוּדָה
כְּמְקוֹם הַתֹּפֶת הַטְּמֵאִים לְכָל הַבָּתִּים
אֲשֶׁר קִטְּרוּ עַל־גַּגֹּתֵיהֶם לְכָל צְבָא
הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּךְ נְסָכִים לֵאלֹהִים אֲחֵרִים׃
14 וַיָּבֹא יִרְמְיָהוּ מֵהַתֹּפֶת אֲשֶׁר
שְׁלָחוֹ יְהוָה שָׁם לְהִנָּבֵא וַיַּעֲמֹד בְּחַצֵּר
בֵּית־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־הָעָם׃ 15 כֹּה־אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא
אֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־כָּל־עָרֶיהָ אֶת
כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ כִּי הִקְשָׁה
אֶת־עָרְפָּם לְבִלְתִּי שְׁמוֹעַ אֶת־דְּבָרָי׃

פרשה כ׃

1 וַיִּשְׁמַע פַּשְׁחוּר בֶּן־אִמֵּר הַכֹּהֵן
וְהוּא־פָקִיד נָגִיד בְּבֵית יְהוָה אֶת־
יִרְמְיָהוּ נִבָּא אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ιθ', κ.

4 Ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἀπηλλοτρίωσαν τὸν τόπον τοῦτον, καὶ ἐθυμίασαν ἐν αὐτῷ θεοῖς ἀλλοτρίοις οἷς οὐκ ᾔδεισαν αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν· καὶ οἱ βασιλεῖς Ἰούδα ἔπλησαν τὸν τόπον τοῦτον αἱμάτων ἀθώων, 5 Καὶ ᾠκοδόμησαν ὑψηλὰ τῇ Βάαλ τοῦ κατακαίειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πυρί, ἃ οὐκ ἐνετειλάμην οὐδὲ διενοήθην ἐν τῇ καρδίᾳ μου. 6 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ οὐ κληθήσεται τῷ τόπῳ τούτῳ ἔτι Διάπτωσις καὶ Πολυάνδριον υἱοῦ Ἐννόμ, ἀλλ' ἢ Πολυάνδριον τῆς σφαγῆς. 7 Καὶ σφάξω τὴν βουλὴν Ἰούδα καὶ τὴν βουλὴν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, καὶ καταβαλῶ αὐτοὺς ἐν μαχαίρᾳ ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν καὶ ἐν χερσὶ τῶν ζητούντων τὰς ψυχὰς αὐτῶν, καὶ δώσω τοὺς νεκροὺς αὐτῶν εἰς βρῶσιν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, 8 Καὶ κατάξω τὴν πόλιν ταύτην εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς συρισμόν· πᾶς ὁ παραπορευόμενος ἐπ' αὐτῆς σκυθρωπάσει καὶ συριεῖ ὑπὲρ πάσης τῆς πληγῆς αὐτῆς. 9 Καὶ ἔδονται τὰς σάρκας τῶν υἱῶν αὐτῶν καὶ τὰς σάρκας τῶν θυγατέρων αὐτῶν, καὶ ἕκαστος τὰς σάρκας τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἔδονται ἐν τῇ περιοχῇ καὶ ἐν τῇ πολιορκίᾳ ᾗ πολιορκήσουσιν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν. 10 Καὶ συντρίψεις τὸν βικὸν κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἀνδρῶν τῶν ἐκπορευομένων μετὰ σοῦ, 11 Καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει Κύριος Οὕτως συντρίψω τὸν λαὸν τοῦτον καὶ τὴν πόλιν ταύτην καθὼς συντρίβεται ἄγγος ὀστράκινον, ὃ οὐ δυνήσεται ἰαθῆναι ἔτι. 12 Οὕτως ποιήσω, λέγει Κύριος, τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν αὐτῷ, τοῦ δοθῆναι τὴν πόλιν ταύτην ὡς τὴν διαπίπτουσαν. 13 Καὶ οἶκοι Ἱερουσαλὴμ καὶ οἶκοι βασιλέων Ἰούδα ἔσονται καθὼς ὁ τόπος ὁ διαπίπτων, ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν αὐτῶν ἐν πάσαις ταῖς οἰκίαις ἐν αἷς ἐθυμίασαν ἐπὶ τῶν δωμάτων αὐτῶν πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔσπεισαν σπονδὰς θεοῖς ἀλλοτρίοις. 14 Καὶ ἦλθεν Ἱερεμίας ἀπὸ τῆς διαπτώσεως, οὗ ἀπέστειλεν αὐτὸν Κύριος ἐκεῖ τοῦ προφητεῦσαι, καὶ ἔστη ἐν τῇ αὐλῇ οἴκου Κυρίου καὶ εἶπε πρὸς πάντα τὸν λαόν 15 Τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις αὐτῆς καὶ ἐπὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἅπαντα τὰ κακὰ ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτήν, ὅτι ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν τοῦ μὴ εἰσακούειν τῶν ἐντολῶν μου.

ΚΕΦ. κ'.

1 ΚΑΙ ἤκουσε Πασχὼρ ὁ υἱὸς Ἐμμὴρ ὁ ἱερεὺς, καὶ οὗτος ἦν καθεσταμένος ἡγούμενος οἴκου Κυρίου, τοῦ Ἱερεμίου προφητεύοντος τοὺς λόγους τούτους.

JEREMIA, XIX. XX.

4 Eo quod dereliquerint me, et alienum fecerint locum istum: et libaverunt in eo diis alienis, quos nescierunt ipsi, et patres eorum, et reges Juda: et repleverunt locum istum sanguine innocentum. 5 Et ædificaverunt excelsa Baalim ad comburendos filios suos igni in holocaustum Baalim: quæ non præcepi, nec locutus sum, nec ascenderunt in cor meum. 6 Propterea ecce dies veniunt, dicit Dominus: et non vocabitur amplius locus iste, Topheth, et Vallis filii Ennom, sed Vallis occisionis. 7 Et dissipabo consilium Juda et Jerusalem in loco isto: et subvertam eos gladio in conspectu inimicorum suorum, et in manu quærentium animas eorum: et dabo cadavera eorum, escam volatilibus cæli, et bestiis terræ. 8 Et ponam civitatem hanc in stuporem, et in sibilum: omnis, qui præterierit per eam, obstupescet, et sibilabit super universa plaga ejus. 9 Et cibabo eos carnibus filiorum suorum, et carnibus filiarum suarum: et unusquisque carnem amici sui comedet in obsidione, et in angustia, in qua concludent eos inimici eorum, et qui quærunt animas eorum. 10 Et conteres lagunculam in oculis virorum, qui ibunt tecum. 11 Et dices ad eos: Hæc dicit Dominus exercituum: Sic conteram populum istum, et civitatem istam, sicut conteritur vas figuli, quod non potest ultra instaurari: et in Topheth sepelientur, eo quod non sit alius locus ad sepeliendum. 12 Sic faciam loco huic, ait Dominus, et habitatoribus ejus: et ponam civitatem istam sicut Topheth. 13 Et erunt domus Jerusalem, et domus regum Juda, sicut locus Topheth, immundæ: omnes domus, in quarum domatibus sacrificaverunt omni militiæ cæli, et libaverunt libamina diis alienis. 14 Venit autem Jeremias de Topheth, quo miserat eum Dominus ad prophetandum, et stetit in atrio domus Domini, et dixit ad omnem populum: 15 Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Ecce ego inducam super civitatem hanc, et super omnes urbes ejus, universa mala, quæ locutus sum adversum eam: quoniam induraverunt cervicem suam, ut non audirent sermones meos.

CAPUT XX.

1 Et audivit Phassur filius Emmer sacerdos, qui constitutus erat princeps in domo Domini, Jeremiam prophetantem sermones istos.

JEREMIAH, XIX. XX.

4 Because they have forsaken me, and have estranged this place, and have burned incense in it unto other gods, whom neither they nor their fathers have known, nor the kings of Judah, and have filled this place with the blood of innocents; 5 They have built also the high places of Baal, to burn their sons with fire *for* burnt offerings unto Baal, which I commanded not, nor spake *it*, neither came *it* into my mind: 6 Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that this place shall no more be called Tophet, nor The valley of the son of Hinnom, but The valley of slaughter. 7 And I will make void the counsel of Judah and Jerusalem in this place; and I will cause them to fall by the sword before their enemies, and by the hands of them that seek their lives: and their carcases will I give to be meat for the fowls of the heaven, and for the beasts of the earth. 8 And I will make this city desolate, and an hissing; every one that passeth thereby shall be astonished and hiss because of all the plagues thereof. 9 And I will cause them to eat the flesh of their sons and the flesh of their daughters, and they shall eat every one the flesh of his friend in the siege and straitness, wherewith their enemies, and they that seek their lives, shall straiten them. 10 Then shalt thou break the bottle in the sight of the men that go with thee, 11 And shalt say unto them, Thus saith the LORD of hosts; Even so will I break this people and this city, as *one* breaketh a potter's vessel, that cannot be made whole again: and they shall bury *them* in Tophet, till *there be* no place to bury. 12 Thus will I do unto this place, saith the LORD, and to the inhabitants thereof, and *even* make this city as Tophet: 13 And the houses of Jerusalem, and the houses of the kings of Judah, shall be defiled as the place of Tophet, because of all the houses upon whose roofs they have burned incense unto all the host of heaven, and have poured out drink offerings unto other gods. 14 Then came Jeremiah from Tophet, whither the LORD had sent him to prophesy; and he stood in the court of the LORD's house; and said to all the people, 15 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring upon this city and upon all her towns all the evil that I have pronounced against it, because they have hardened their necks, that they might not hear my words.

CHAPTER XX.

1 Now Pashur the son of Immer the priest, who *was* also chief governor in the house of the LORD, heard that Jeremiah prophesied these things.

Jeremia, 19, 20.

4 Darum, daß ſie mich verlaſſen, und dieſe Stätte einem fremden Gott gegeben haben, und andern Göttern darinnen geräuchert haben, die weder ſie, noch ihre Väter, noch die Könige Judas gekannt haben; und haben dieſe Stätte voll unſchuldigen Bluts gemacht. 5 Denn ſie haben dem Baal Höhen gebauet, ihre Kinder zu verbrennen dem Baal zu Brandopfern, welches ich ihnen weder geboten, noch davon geredet habe, dazu in mein Herz nie gekommen iſt. 6 Darum ſiehe, es wird die Zeit kommen, ſpricht der Herr, daß man dieſe Stätte nicht mehr Thopheth, noch das Thal Ben-Hinnom, ſondern Würgethal heißen wird. 7 Denn ich will den Gottesdienſt Judas und Jeruſalems dieſes Orts zerſtören, und will ſie durchs Schwert fallen laſſen vor ihren Feinden unter der Hand derer, ſo nach ihrem Leben ſtehen, und will ihre Leichname den Vögeln des Himmels und den Thieren auf Erden zu freſſen geben; 8 Und will dieſe Stadt wüſte machen und zum Spott, daß alle, die vorüber gehen, werden ſich verwundern über alle ihre Plage, und ihrer ſpotten. 9 Ich will ſie laſſen ihrer Söhne und Töchter Fleiſch freſſen, und einer ſoll des andern Fleiſch freſſen, in der Noth und Angſt, damit ſie ihre Feinde, und die, ſo nach ihrem Leben ſtehen, bedrängen werden. 10 Und du ſollſt den Krug zerbrechen vor den Männern, die mit dir gegangen ſind; 11 Und ſprich zu ihnen: So ſpricht der Herr Zebaoth: Eben wie man eines Töpfers Gefäß zerbricht, das nicht mag wieder ganz werden, ſo will ich dieß Volk und dieſe Stadt auch zerbrechen; und ſollen dazu im Thopheth begraben werden, weil ſonſt kein Raum ſein wird zu begraben. 12 So will ich mit dieſer Stätte, ſpricht der Herr, und ihren Einwohnern umgehen, daß die Stadt werden ſoll, gleich wie Thopheth. 13 Dazu ſollen die Häuſer zu Jeruſalem und die Häuſer der Könige Judas eben ſo unrein werden, als die Stätte Thopheth; ja, alle Häuſer, da ſie auf den Dächern geräuchert haben allem Heer des Himmels, und andern Göttern Trankopfer geopfert haben. 14 Und da Jeremia wieder von Thopheth kam, dahin ihn der Herr geſandt hatte zu weiſſagen, trat er in den Vorhof am Hauſe des Herrn, und ſprach zu allem Volk: 15 So ſpricht der Herr Zebaoth, der Gott Iſraels: Siehe, ich will über dieſe Stadt und über alle ihre Städte alle das Unglück kommen laſſen, das ich wider ſie geredet habe; darum, daß ſie halsſtarrig ſind, und meine Worte nicht hören wollen.

Das 20. Capitel.

1 Da aber Pashur, ein Sohn Immers, des Prieſters, ſo zum Oberſten im Hauſe des Herrn geſetzt war, Jeremia hörete ſolche Worte weiſſagen;

JÉRÉMIE, XIX. XX.

4 Parce qu'ils m'ont abandonné, et qu'ils ont profané ce lieu, qu'ils y ont encensé d'autres dieux que ni eux, ni leurs pères, ni les rois de Juda n'avaient connus, et qu'ils ont rempli ce lieu du sang des innocents; 5 Parce qu'ils ont bâti des hauts lieux à Baal, afin de brûler au feu leurs fils pour en faire des holocaustes à Baal, ce que je n'ai point commandé, ce dont je n'ai point parlé et ce qui n'est jamais venu à ma pensée; 6 A cause de cela, voici, les jours viennent, dit le SEIGNEUR, où ce lieu-ci ne sera plus appelé Tophet, ni la vallée du fils de Hinnom, mais la vallée du carnage. 7 Alors j'anéantirai le conseil de Juda et de Jérusalem en ce lieu-ci, et je les ferai tomber par l'épée en présence de leurs ennemis, et par la main de ceux qui cherchent leur vie. Je donnerai leurs corps morts à manger aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre. 8 Je ferai de cette ville un objet d'étonnement et de moquerie. Quiconque passera près d'elle sera étonné et insultera à toutes ses plaies. 9 Or je leur ferai manger la chair de leurs fils et la chair de leurs filles. Chacun mangera la chair de son compagnon durant le siége et dans l'extrémité où les réduiront leurs ennemis et ceux qui cherchent leur vie. 10 Puis, tu briseras le vase en présence de ceux qui seront allés avec toi; 11 Et tu leur diras: Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Je briserai ce peuple et cette ville, comme on brise un vase de potier, qui ne peut plus être rétabli; et ils seront ensevelis à Tophet, parce qu'il *n'y aura* plus d'autre lieu pour *les* ensevelir. 12 Je ferai ainsi à ce lieu-ci et à ses habitants, dit le SEIGNEUR, et je reduirai cette ville au même état que Tophet. 13 Alors les maisons de Jérusalem et les maisons des rois de Juda seront souillées comme le sol de Tophet, à cause de toutes les maisons sur les toits desquelles ils ont offert des parfums à toute l'armée des cieux, et des aspersions à des dieux étrangers. 14 Puis Jérémie s'en vint de Tophet, là où le SEIGNEUR l'avait envoyé pour prophétiser. Or il se tint debout au parvis de la maison du SEIGNEUR et dit à tout le peuple: 15 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais faire venir sur cette ville, et sur toutes ces villes, tout le mal que j'ai prononcé contre elles, parce qu'elles ont roidi leur cou pour ne point écouter mes paroles.

CHAPITRE XX.

1 ALORS Pashur, fils d'Immer, sacrificateur qui était intendant dans la maison du SEIGNEUR, entendit Jérémie qui prophétisait ces choses.

ירמיה כ

2 וַיַּכֶּה פַשְׁחוּר אֵת יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא וַיִּתֵּן
אֹתוֹ עַל־הַמַּהְפֶּכֶת אֲשֶׁר בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן
הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה׃ 3 וַיְהִי
מִמָּחֳרָת וַיֹּצֵא פַשְׁחוּר אֶת־יִרְמְיָהוּ מִן־
הַמַּהְפֶּכֶת וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִרְמְיָהוּ לֹא פַשְׁחוּר
קָרָא יְהוָה שְׁמֶךָ כִּי אִם־מָגוֹר מִסָּבִיב׃
4 כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֶנְךָ
לְמָגוֹר לְךָ ׀ וּלְכָל־אֹהֲבֶיךָ וְנָפְלוּ בְּחֶרֶב
אֹיְבֵיהֶם וְעֵינֶיךָ רֹאוֹת וְאֶת־כָּל־יְהוּדָה
אֶתֵּן בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל וְהִגְלָם בָּבֶלָה וְהִכָּם
בֶּחָרֶב׃ 5 וְנָתַתִּי אֶת־כָּל־חֹסֶן הָעִיר הַזֹּאת
וְאֵת כָּל־יְגִיעָהּ וְאֶת־כָּל־יְקָרָהּ וְאֵת כָּל־
אוֹצְרוֹת מַלְכֵי יְהוּדָה אֶתֵּן בְּיַד אֹיְבֵיהֶם
וּבְזָזוּם וּלְקָחוּם וֶהֱבִיאוּם בָּבֶלָה׃ 6 וְאַתָּה
פַשְׁחוּר וְכֹל יֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ תֵּלְכוּ בַּשֶּׁבִי
וּבָבֶל תָּבוֹא וְשָׁם תָּמוּת וְשָׁם תִּקָּבֵר
אַתָּה וְכָל־אֹהֲבֶיךָ אֲשֶׁר־נִבֵּאתָ לָהֶם
בַּשָּׁקֶר׃ 7 פִּתִּיתַנִי יְהוָה וָאֶפָּת
חֲזַקְתַּנִי וַתּוּכָל הָיִיתִי לִשְׂחוֹק כָּל־הַיּוֹם
כֻּלֹּה לֹעֵג לִי׃ 8 כִּי־מִדֵּי אֲדַבֵּר אֶזְעָק
חָמָס וָשֹׁד אֶקְרָא כִּי־הָיָה דְבַר־יְהוָה לִי
לְחֶרְפָּה וּלְקֶלֶס כָּל־הַיּוֹם׃ 9 וְאָמַרְתִּי
לֹא־אַזְכִּרֶנּוּ וְלֹא־אֲדַבֵּר עוֹד בִּשְׁמוֹ וְהָיָה
בְלִבִּי כְּאֵשׁ בֹּעֶרֶת עָצֻר בְּעַצְמֹתָי וְנִלְאֵיתִי
כַלְכֵּל וְלֹא אוּכָל׃ 10 כִּי שָׁמַעְתִּי דִּבַּת
רַבִּים מָגוֹר מִסָּבִיב הַגִּידוּ וְנַגִּידֶנּוּ כֹּל
אֱנוֹשׁ שְׁלֹמִי שֹׁמְרֵי צַלְעֵי אוּלַי יְפֻתֶּה
וְנוּכְלָה לוֹ וְנִקְחָה נִקְמָתֵנוּ מִמֶּנּוּ׃ 11 וַיהוָה
אוֹתִי כְּגִבּוֹר עָרִיץ עַל־כֵּן רֹדְפַי יִכָּשְׁלוּ
וְלֹא יֻכָלוּ בָּשׁוּ מְאֹד כִּי־לֹא הִשְׂכִּילוּ
כְּלִמַּת עוֹלָם לֹא תִשָּׁכֵחַ׃ 12 וַיהוָה
צְבָאוֹת בֹּחֵן צַדִּיק רֹאֶה כְלָיוֹת וָלֵב
אֶרְאֶה נִקְמָתְךָ מֵהֶם כִּי אֵלֶיךָ גִּלִּיתִי
אֶת־רִיבִי׃ 13 שִׁירוּ לַיהוָה הַלְלוּ
אֶת־יְהוָה כִּי הִצִּיל אֶת־נֶפֶשׁ אֶבְיוֹן מִיַּד
מְרֵעִים׃ 14 אָרוּר הַיּוֹם אֲשֶׁר יֻלַּדְתִּי
בּוֹ יוֹם אֲשֶׁר־יְלָדַתְנִי אִמִּי אַל־יְהִי
בָרוּךְ׃ 15 אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר בִּשַּׂר
אֶת־אָבִי לֵאמֹר יֻלַּד־לְךָ בֵּן זָכָר שַׂמֵּחַ
שִׂמְחָהוּ׃ 16 וְהָיָה הָאִישׁ הַהוּא כֶּעָרִים
אֲשֶׁר־הָפַךְ יְהוָה וְלֹא נִחָם וְשָׁמַע
זְעָקָה בַּבֹּקֶר וּתְרוּעָה בְּעֵת צָהֳרָיִם׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, κ'.

2 Καὶ ἐπάταξεν αὐτόν, καὶ ἐνέβαλεν αὐτὸν εἰς τὸν καταράκτην ὃς ἦν ἐν πύλῃ οἴκου ἀποτεταγμένου τοῦ ὑπερῴου ὃς ἦν ἐν οἴκῳ Κυρίου. 3 Καὶ ἐξήγαγε Πασχὼρ τὸν Ἱερεμίαν ἐκ τοῦ καταράκτου, καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἱερεμίας Οὐχὶ Πασχὼρ ἐκάλεσε τὸ ὄνομά σου ἀλλ' ἢ Μέτοικον. 4 Διότι τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμί σε εἰς μετοικίαν σὺν πᾶσι τοῖς φίλοις σου· καὶ πεσοῦνται ἐν μαχαίρᾳ ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται· καὶ σὲ καὶ πάντα Ἰούδα δώσω εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ μετοικιοῦσιν αὐτοὺς καὶ κατακόψουσιν ἐν μαχαίραις. 5 Καὶ δώσω τὴν πᾶσαν ἰσχὺν τῆς πόλεως ταύτης καὶ πάντας τοὺς πόνους αὐτῆς καὶ πάντας τοὺς θησαυροὺς τοῦ βασιλέως Ἰούδα εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτοῦ, καὶ ἄξουσιν αὐτοὺς εἰς Βαβυλῶνα. 6 Καὶ σὺ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου πορεύσεσθε ἐν αἰχμαλωσίᾳ, καὶ ἐν Βαβυλῶνι ἀποθανῇ, καὶ ἐκεῖ ταφήσῃ σὺ καὶ πάντες οἱ φίλοι σου οἷς ἐπροφήτευσας αὐτοῖς ψευδῆ. 7 Ἠπάτησάς με Κύριε καὶ ἠπατήθην, ἐκράτησας καὶ ἠδυνάσθης· ἐγενόμην εἰς γέλωτα, πᾶσαν ἡμέραν διετέλεσα μυκτηριζόμενος. 8 Ὅτι πικρῷ λόγῳ μου γελάσομαι, ἀθεσίαν καὶ ταλαιπωρίαν ἐπικαλέσομαι, ὅτι ἐγενήθη λόγος Κυρίου εἰς ὀνειδισμὸν ἐμοὶ καὶ εἰς χλευασμὸν πᾶσαν ἡμέραν μου. 9 Καὶ εἶπα Οὐ μὴ ὀνομάσω τὸ ὄνομα Κυρίου, καὶ οὐ μὴ λαλήσω ἔτι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. Καὶ ἐγένετο ὡς πῦρ καιόμενον φλέγον ἐν τοῖς ὀστοῖς μου, καὶ παρεῖμαι πάντοθεν καὶ οὐ δύναμαι φέρειν, 10 Ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν συναθροιζομένων κυκλόθεν Ἐπισύστητε, καὶ ἐπισυστῶμεν ἐπ' αὐτῷ πάντες ἄνδρες φίλοι αὐτοῦ· τηρήσατε τὴν ἐπίνοιαν αὐτοῦ εἰ ἀπατηθήσεται, καὶ δυνησόμεθα αὐτῷ καὶ ληψόμεθα τὴν ἐκδίκησιν ἡμῶν ἐξ αὐτοῦ. 11 Ὁ δὲ Κύριος μετ' ἐμοῦ καθὼς μαχητὴς ἰσχύων· διὰ τοῦτο ἐδίωξαν καὶ νοῆσαι οὐκ ἠδύναντο· ᾐσχύνθησαν σφόδρα, ὅτι οὐκ ἐνόησαν ἀτιμίας αὐτῶν, αἳ δι' αἰῶνος οὐκ ἐπιλησθήσονται. 12 Κύριε δοκιμάζων δίκαια, συνιῶν νεφροὺς καὶ καρδίας, ἴδοιμι τὴν παρὰ σοῦ ἐκδίκησιν ἐν αὐτοῖς, ὅτι πρὸς σὲ ἀπεκάλυψα τὰ ἀπολογήματά μου. 13 Ἄισατε τῷ Κυρίῳ, αἰνέσατε αὐτῷ, ὅτι ἐξείλατο τὴν ψυχὴν πένητος ἐκ χειρὸς πονηρευομένων. 14 Ἐπικατάρατος ἡ ἡμέρα ἐν ᾗ ἐτέχθην ἐν αὐτῇ, ἡ ἡμέρα ἐν ᾗ ἔτεκέ με ἡ μήτηρ μου μὴ ἔστω ἐπευκτή· 15 Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὁ εὐαγγελισάμενος τῷ πατρί μου λέγων Ἐτέχθη σοι ἄρσην· εὐφραινόμενος 16 Ἔστω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὡς αἱ πόλεις ἃς κατέστρεφε Κύριος ἐν θυμῷ καὶ οὐ μετεμελήθη. Ἀκουσάτω κραυγῆς τῷ πρωὶ καὶ ἀλαλαγμοῦ μεσημβρίας,

JEREMIA, XX.

2 Et percussit Phassur Jeremiam prophetam, et misit eum in nervum, quod erat in porta Benjamin superiori in domo Domini. 3 Cumque illuxisset in crastinum, eduxit Phassur Jeremiam de nervo; et dixit ad eum Jeremias: Non Phassur vocavit Dominus nomen tuum, sed pavorem undique. 4 Quia hæc dicit Dominus: Ecce ego dabo te in pavorem, te et omnes amicos tuos: et corruent gladio inimicorum suorum, et oculi tui videbunt: et omnem Judam dabo in manum regis Babylonis: et traducet eos in Babylonem, et percutiet eos gladio. 5 Et dabo universam substantiam civitatis hujus, et omnem laborem ejus, omneque pretium, et cunctos thesauros regum Juda dabo in manu inimicorum eorum: et diripient eos, et tollent, et ducent in Babylonem. 6 Tu autem Phassur, et omnes habitatores domus tuæ, ibitis in captivitatem: et in Babylonem venies, et ibi morieris, ibique sepelieris tu, et omnes amici tui, quibus prophetasti mendacium. 7 Seduxisti me Domine, et seductus sum: fortior me fuisti, et invaluisti: factus sum in derisum tota die, omnes subsannant me. 8 Quia jam olim loquor, vociferans iniquitatem, et vastitatem clamito: et factus est mihi sermo Domini in opprobrium, et in derisum tota die. 9 Et dixi: Non recordabor ejus, neque loquar ultra in nomine illius: et factus est in corde meo quasi ignis exæstuans, claususque in ossibus meis: et defeci, ferre non sustinens. 10 Audivi enim contumelias multorum, et terrorem in circuitu: Persequimini, et persequamur eum: ab omnibus viris, qui erant pacifici mei, et custodientes latus meum: si quo modo decipiatur, et prævaleamus adversus eum, et consequamur ultionem ex eo. 11 Dominus autem mecum est quasi bellator fortis: idcirco qui persequuntur me, cadent, et infirmi erunt: confundentur vehementer, quia non intellexerunt opprobrium sempiternum, quod nunquam delebitur. 12 Et tu Domine exercituum probator justi, qui vides renes et cor: videam quæso ultionem tuam ex eis: tibi enim revelavi causam meam. 13 Cantate Domino, laudate Dominum: quia liberavit animam pauperis de manu malorum. 14 Maledicta dies, in qua natus sum: dies, in qua peperit me mater mea, non sit benedicta. 15 Maledictus vir, qui annuntiavit patri meo, dicens: Natus est tibi puer masculus: et quasi gaudio lætificavit eum. 16 Sit homo ille ut sunt civitates, quas subvertit Dominus, et non pœnituit eum: audiat clamorem mane, et ululatum in tempore meridiano:

JEREMIAH, XX.

2 Then Pashur smote Jeremiah the prophet, and put him in the stocks that *were* in the high gate of Benjamin, which *was* by the house of the LORD. 3 And it came to pass on the morrow, that Pashur brought forth Jeremiah out of the stocks. Then said Jeremiah unto him, The LORD hath not called thy name Pashur, but Magor-missabib. 4 For thus saith the LORD, Behold, I will make thee a terror to thyself, and to all thy friends: and they shall fall by the sword of their enemies, and thine eyes shall behold *it:* and I will give all Judah into the hand of the king of Babylon, and he shall carry them captive into Babylon, and shall slay them with the sword. 5 Moreover I will deliver all the strength of this city, and all the labours thereof, and all the precious things thereof, and all the treasures of the kings of Judah will I give into the hand of their enemies, which shall spoil them, and take them, and carry them to Babylon. 6 And thou, Pashur, and all that dwell in thine house shall go into captivity: and thou shalt come to Babylon, and there thou shalt die, and shalt be buried there, thou, and all thy friends, to whom thou hast prophesied lies. 7 ¶ O LORD, thou hast deceived me, and I was deceived: thou art stronger than I, and hast prevailed: I am in derision daily, every one mocketh me. 8 For since I spake, I cried out, I cried violence and spoil; because the word of the LORD was made a reproach unto me, and a derision, daily. 9 Then I said, I will not make mention of him, nor speak any more in his name. But *his word* was in mine heart as a burning fire shut up in my bones, and I was weary with forbearing, and I could not *stay.* 10 ¶ For I heard the defaming of many, fear on every side. Report, *say they*, and we will report it. All my familiars watched for my halting, *saying*, Peradventure he will be enticed, and we shall prevail against him, and we shall take our revenge on him. 11 But the LORD *is* with me as a mighty terrible one: therefore my persecutors shall stumble, and they shall not prevail: they shall be greatly ashamed; for they shall not prosper: *their* everlasting confusion shall never be forgotten. 12 But, O LORD of hosts, that triest the righteous, *and* seest the reins and the heart, let me see thy vengeance on them: for unto thee have I opened my cause. 13 Sing unto the LORD, praise ye the LORD: for he hath delivered the soul of the poor from the hand of evildoers. 14 ¶ Cursed *be* the day wherein I was born: let not the day wherein my mother bare me be blessed. 15 Cursed *be* the man who brought tidings to my father, saying, A man child is born unto thee; making him very glad. 16 And let that man be as the cities which the LORD overthrew, and repented not: and let him hear the cry in the morning, and the shouting at noontide;

Jeremia, 20.

2 Schlug er den Propheten Jeremia, und warf ihn in das Gewölbe unter dem Oberthor Benjamin, welches am Hause des Herrn ist. 3 Und da es Morgen ward, zog Pashur Jeremiam aus dem Gewölbe. Da sprach Jeremia zu ihm: Der Herr heißt dich nicht Pashur, sondern Magur um und um. 4 Denn so spricht der Herr: Siehe, ich will dich sammt allen deinen Freunden in die Furcht geben, und sollen fallen durch das Schwert ihrer Feinde; das sollst du mit deinen Augen sehen. Und will das ganze Juda in die Hand des Königs zu Babel übergeben; der soll sie wegführen gen Babel, und mit dem Schwert tödten. 5 Auch will ich alle Güter dieser Stadt, sammt allem, das sie gearbeitet, und alle Kleinodien, und alle Schätze der Könige Judas in ihrer Feinde Hand geben, daß sie dieselbigen rauben, nehmen und gen Babel bringen. 6 Und du, Pashur, sollst mit allen deinen Hausgenossen gefangen gehen und gen Babel kommen; daselbst sollst du sterben und begraben werden sammt allen deinen Freunden, welchen du Lügen predigest. 7 Herr, du hast mich überredet, und ich habe mich überreden lassen; du bist mir zu stark gewesen, und hast gewonnen, aber ich bin darüber zum Spott geworden täglich, und jedermann verlacht mich. 8 Denn seit ich geredet, gerufen und gepredigt habe von der Plage und Verstörung, ist mir des Herrn Wort zum Hohn und Spott geworden täglich. 9 Da dachte ich: Wohlan, ich will seiner nicht mehr gedenken und nicht mehr in seinem Namen predigen. Aber es ward in meinem Herzen wie ein brennendes Feuer, in meinen Gebeinen verschlossen, daß ich es nicht leiden konnte; und wäre schier vergangen. 10 Denn ich höre, wie mich viele schelten und allenthalben schrecken: Hui, verklaget ihn! Wir wollen ihn verklagen, sprechen alle meine Freunde und Gesellen, ob wir ihn übervortheilen, und ihm beikommen mögen, und uns an ihm rächen. 11 Aber der Herr ist bei mir, wie ein starker Held; darum werden meine Verfolger fallen, und nicht obliegen; sondern sollen sehr zu Schanden werden, darum, daß sie so thörlich handeln; ewig wird die Schande sein, der man nicht vergessen wird. 12 Und nun, Herr Zebaoth, der du die Gerechten prüfest, Nieren und Herz siehest, laß mich deine Rache an ihnen sehen; denn ich habe dir meine Sache befohlen. 13 Singet dem Herrn, rühmet den Herrn, der des Armen Leben aus der Boshaftigen Händen errettet. 14 Verflucht sey der Tag, darin ich geboren bin; der Tag müsse ungesegnet sein, darin mich meine Mutter geboren hat! 15 Verflucht sey der, so meinem Vater gute Botschaft brachte, und sprach: Du hast einen jungen Sohn; daß er ihn fröhlich machen wollte. 16 Derselbige Mann müsse sein, wie die Städte, so der Herr umgekehret und ihn nicht gereuet hat; und müsse des Morgens hören ein Geschrei, und des Mittags ein Heulen;

JÉRÉMIE, XX.

2 Et Pashur frappa le prophète Jérémie, et le mit dans la prison qui est à la haute porte de Benjamin, dans la maison du SEIGNEUR. 3 Mais il arriva, dès le lendemain, que Pashur tira Jérémie hors de la prison. Alors Jérémie lui dit: Le SEIGNEUR ne t'appelle pas du nom de Pashur, mais de celui de Magormissabib. 4 Car ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, je vais te livrer à la frayeur, toi et tous tes amis. Ils tomberont par l'épée de leurs ennemis, et tes yeux le verront. Je livrerai tous ceux de Juda entre les mains du roi de Babylone, qui les transportera à Babylone ou les frappera avec l'épée. 5 Et je livrerai toutes les richesses de cette ville, et tout son travail, et tout ce qu'elle a de précieux; je livrerai tous les trésors des rois de Juda entre les mains de leurs ennemis, qui les pilleront, les enlèveront et les emporteront à Babylone. 6 Et toi, Pashur, et tous les habitants de ta maison, vous irez en captivité. Tu iras à Babylone, tu y mourras et tu y seras enseveli, toi et tous tes amis, auxquels tu as prophétisé le mensonge. 7 ¶ O SEIGNEUR, tu m'as persuadé, et je me suis laissé persuader; tu as été plus fort que moi, et tu as eu le dessus: je suis *un objet de* moquerie tout le jour, chacun se moque de moi. 8 Car dès que je parle, je dois jeter des cris, crier violence et désolation, parce que la parole du SEIGNEUR s'est tournée pour moi en opprobre et en moquerie tout le jour. 9 C'est pourquoi j'ai dit: Je ne ferai plus mention de lui, et je ne parlerai plus en son nom; mais il y a eu dans mon cœur *comme* un feu ardent, renfermé dans mes os; je suis las de le porter, et je n'en puis plus. 10 ¶ Car j'ai entendu les insultes de la multitude, la frayeur *m'a saisi* de tous côtés. Dénoncez-le, *disent-ils*, et nous le dénoncerons. Tous ceux *qui étaient* mes amis *m'*épient *pour savoir* si je broncherai, *ils disent:* Peut-être qu'il se trompera; alors nous aurons le dessus, et nous nous vengerons de lui. 11 Mais le SEIGNEUR est avec moi comme un homme fort et terrible. C'est pourquoi ceux qui me persécutent tomberont; ils n'auront point le dessus; ils seront couverts de honte, car ils n'ont pas eu d'intelligence. Ce sera une confusion éternelle, *qui* ne s'oubliera jamais. 12 C'est pourquoi, SEIGNEUR des armées, qui sondes les justes, qui vois les reins et le cœur, fais que je voie la vengeance que tu en tireras; car c'est à toi que j'ai exposé ma cause. 13 Chantez au SEIGNEUR, louez le SEIGNEUR; car il a délivré l'âme du pauvre de la main des méchants. 14 ¶ Maudit soit le jour où je naquis; que le jour où ma mère m'enfanta ne soit point béni. 15 Maudit soit l'homme qui apporta de bonnes nouvelles à mon père, en lui disant: Un enfant mâle t'est né, et qui lui causa tant de joie. 16 Que cet homme-là soit comme les villes que le SEIGNEUR a renversées, sans s'en repentir; qu'il entende le cri d'effroi dès le matin et le bruit de guerre au temps du midi.

ירמיה כ כא

17 אֲשֶׁר לֹא־מוֹתְתַנִי מֵרֶחֶם וַתְּהִי־לִי אִמִּי
קִבְרִי וְרַחְמָהּ חֲרַת עוֹלָם׃ 18 לָמָּה זֶּה
מֵרֶחֶם יָצָאתִי לִרְאוֹת עָמָל וְיָגוֹן וַיִּכְלוּ
בְּבֹשֶׁת יָמָי׃

פרשה כא׃

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת
יְהוָה בִּשְׁלֹחַ אֵלָיו הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶת־
פַּשְׁחוּר בֶּן־מַלְכִּיָּה וְאֶת־צְפַנְיָה בֶן־מַעֲשֵׂיָה
הַכֹּהֵן לֵאמֹר׃ 2 דְּרָשׁ־נָא בַעֲדֵנוּ אֶת־יְהוָה
כִּי נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל נִלְחָם עָלֵינוּ
אוּלַי יַעֲשֶׂה יְהוָה אוֹתָנוּ כְּכָל־נִפְלְאֹתָיו
וְיַעֲלֶה מֵעָלֵינוּ׃ 3 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ
אֲלֵיהֶם כֹּה תֹאמְרֻן אֶל־צִדְקִיָּהוּ׃ 4 כֹּה־אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵסֵב אֶת־כְּלֵי
הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר בְּיֶדְכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם
נִלְחָמִים בָּם אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֶת־הַכַּשְׂדִּים
הַצָּרִים עֲלֵיכֶם מִחוּץ לַחוֹמָה וְאָסַפְתִּי
אוֹתָם אֶל־תּוֹךְ הָעִיר הַזֹּאת׃ 5 וְנִלְחַמְתִּי
אֲנִי אִתְּכֶם בְּיָד נְטוּיָה וּבִזְרוֹעַ חֲזָקָה וּבְאַף
וּבְחֵמָה וּבְקֶצֶף גָּדוֹל׃ 6 וְהִכֵּיתִי אֶת־יוֹשְׁבֵי
הָעִיר הַזֹּאת וְאֶת־הָאָדָם וְאֶת־הַבְּהֵמָה
בְּדֶבֶר גָּדוֹל יָמֻתוּ׃ 7 וְאַחֲרֵי־כֵן נְאֻם־יְהוָה
אֶתֵּן אֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה ׀ וְאֶת־
עֲבָדָיו ׀ וְאֶת־הָעָם וְאֶת־הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר
הַזֹּאת מִן־הַדֶּבֶר ׀ מִן־הַחֶרֶב וּמִן־הָרָעָב בְּיַד
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וּבְיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד
מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וְהִכָּם לְפִי־חֶרֶב לֹא־יָחוּס
עֲלֵיהֶם וְלֹא יַחְמֹל וְלֹא יְרַחֵם׃ 8 וְאֶל־הָעָם
הַזֶּה תֹּאמַר כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן
לִפְנֵיכֶם אֶת־דֶּרֶךְ הַחַיִּים וְאֶת־דֶּרֶךְ הַמָּוֶת׃
9 הַיֹּשֵׁב בָּעִיר הַזֹּאת יָמוּת בַּחֶרֶב וּבָרָעָב
וּבַדָּבֶר וְהַיּוֹצֵא וְנָפַל עַל־הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים
עֲלֵיכֶם יְחָיָה וְהָיְתָה־לּוֹ נַפְשׁוֹ לְשָׁלָל׃
10 כִּי־שַׂמְתִּי פָנַי בָּעִיר הַזֹּאת לְרָעָה וְלֹא
לְטוֹבָה נְאֻם־יְהוָה בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל תִּנָּתֵן
וּשְׂרָפָהּ בָּאֵשׁ׃ 11 וּלְבֵית מֶלֶךְ יְהוּדָה
שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה׃ 12 בֵּית דָּוִד כֹּה אָמַר
יְהוָה דִּינוּ לַבֹּקֶר מִשְׁפָּט וְהַצִּילוּ גָזוּל
מִיַּד עוֹשֵׁק פֶּן־תֵּצֵא כְאֵשׁ חֲמָתִי וּבָעֲרָה
וְאֵין מְכַבֶּה מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֵיהֶם׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, κ', κα'.

17 Ὅτι οὐκ ἀπέκτεινέ με ἐν μήτρᾳ καὶ ἐγένετό μοι ἡ μήτηρ μου τάφος μου καὶ ἡ μήτρα συλλήψεως αἰωνίας. 18 Ἵνα τί τοῦτο ἐξῆλθον ἐκ μήτρας τοῦ βλέπειν κόπους καὶ πόνους, καὶ διετέλεσαν ἐν αἰσχύνῃ αἱ ἡμέραι μου;

ΚΕΦ. κα'.

1 Ὁ ΛΟΓΟΣ ὁ γενόμενος παρὰ Κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν, ὅτε ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Σεδεκίας τὸν Πασχὼρ υἱὸν Μελχίου, καὶ Σοφονίαν υἱὸν βασαΐου τὸν ἱερέα, λέγων 2 Ἐπερώτησον περὶ ἡμῶν Κύριον, ὅτι βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐφέστηκεν ἐφ' ἡμᾶς, εἰ ποιήσει Κύριος κατὰ πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, καὶ ἀπελεύσεται ἀφ' ἡμῶν. 3 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἱερεμίας Οὕτως ἐρεῖτε πρὸς Σεδεκίαν βασιλέα Ἰούδα 4 Τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ μεταστρέφω τὰ ὅπλα τὰ πολεμικὰ ἐν οἷς ὑμεῖς πολεμεῖτε ἐν αὐτοῖς πρὸς τοὺς Χαλδαίους τοὺς συγκεκλεικότας ὑμᾶς ἔξωθεν τοῦ τείχους· καὶ συνάξω αὐτοὺς εἰς τὸ μέσον τῆς πόλεως ταύτης, 5 Καὶ πολεμήσω ἐγὼ ὑμᾶς ἐν χειρὶ ἐκτεταμένῃ καὶ ἐν βραχίονι κραταιῷ μετὰ θυμοῦ καὶ ὀργῆς μεγάλης· 6 Καὶ πατάξω πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τοὺς ἀνθρώπους καὶ τὰ κτήνη, ἐν θανάτῳ μεγάλῳ, καὶ ἀποθανοῦνται. 7 Καὶ μετὰ ταῦτα οὕτως λέγει Κύριος Δώσω τὸν Σεδεκίαν βασιλέα Ἰούδα καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ τὸν λαὸν καταλειφθέντα ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀπὸ τοῦ θανάτου καὶ ἀπὸ τοῦ λιμοῦ καὶ ἀπὸ τῆς μαχαίρας εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν τῶν ζητούντων τὰς ψυχὰς αὐτῶν, καὶ κατακόψουσιν αὐτοὺς ἐν στόματι μαχαίρας· οὐ φείσομαι ἐπ' αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ οἰκτειρήσω αὐτούς. 8 Πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον ἐρεῖς Τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ δέδωκα πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν ὁδὸν τῆς ζωῆς καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θανάτου· 9 Ὁ καθήμενος ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀποθανεῖται ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ, καὶ ὁ ἐκπορευόμενος προσχωρῆσαι πρὸς τοὺς Χαλδαίους τοὺς συγκεκλεικότας ὑμᾶς ζήσεται, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς σκῦλα καὶ ζήσεται. 10 Διότι ἐστήρικα τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθά· εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος παραδοθήσεται, καὶ κατακαύσει αὐτὴν ἐν πυρί. 11 Ὁ οἶκος βασιλέως Ἰούδα, ἀκούσατε λόγον Κυρίου· 12 Οἶκος Δαυίδ, τάδε λέγει Κύριος Κρίνατε πρωὶ κρίμα καὶ κατευθύνατε, καὶ ἐξέλεσθε διηρπασμένον ἐκ χειρὸς ἀδικοῦντος αὐτόν, ὅπως μὴ ἀναφθῇ ὡς πῦρ ἡ ὀργή μου καὶ καυθήσεται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων.

JEREMIA, XX. XXI.

17 Qui non me interfecit a vulva, ut fieret mihi mater mea sepulchrum, et vulva ejus conceptus æternus. 18 Quare de vulva egressus sum, ut viderem laborem et dolorem, et consumerentur in confusione dies mei?

CAPUT XXI.

1 VERBUM, quod factum est ad Jeremiam a Domino, quando misit ad eum rex Sedecias Phassur filium Melchiæ, et Sophoniam filium Maasiæ sacerdotem, dicens: 2 Interroga pro nobis Dominum, quia Nabuchodonosor rex Babylonis prœliatur adversum nos: si forte faciat Dominus nobiscum secundum omnia mirabilia sua, et recedat a nobis. 3 Et dixit Jeremias ad eos: Sic dicetis Sedeciæ: 4 Hæc dicit Dominus Deus Israel: Ecce ego convertam vasa belli, quæ in manibus vestris sunt, et quibus vos pugnatis adversum regem Babylonis, et Chaldæos, qui obsident vos in circuitu murorum: et congregabo ea in medio civitatis hujus. 5 Et debellabo ego vos in manu extenta, et in brachio forti, et in furore, et in indignatione, et in ira grandi, 6 Et percutiam habitatores civitatis hujus, homines et bestiæ pestilentia magna morientur. 7 Et post hæc, ait Dominus, dabo Sedeciam regem Juda, et servos ejus, et populum ejus, et qui derelicti sunt in civitate hac a peste, et gladio, et fame, in manu Nabuchodonosor regis Babylonis, et in manu inimicorum eorum, et in manu quærentium animam eorum, et percutiet eos in ore gladii, et non flectetur, neque parcet, nec miserebitur. 8 Et ad populum hunc dices: Hæc dicit Dominus: Ecce ego do coram vobis viam vitæ, et viam mortis. 9 Qui habitaverit in urbe hac, morietur gladio, et fame, et peste: qui autem egressus fuerit, et transfugerit ad Chaldæos, qui obsident vos, vivet, et erit ei anima sua, quasi spolium. 10 Posui enim faciem meam super civitatem hanc in malum, et non in bonum, ait Dominus: in manu regis Babylonis dabitur, et exuret eam igni. 11 Et domui regis Juda: Audite verbum Domini, 12 Domus David, hæc dicit Dominus: Judicate mane judicium, et eruite vi oppressum de manu calumniantis: ne forte egrediatur ut ignis indignatio mea, et succendatur, et non sit qui extinguat, propter malitiam studiorum vestrorum.

JEREMIAH, XX. XXI.

17 Because he slew me not from the womb; or that my mother might have been my grave, and her womb *to be* always great *with me*. 18 Wherefore came I forth out of the womb to see labour and sorrow, that my days should be consumed with shame?

CHAPTER XXI.

1 THE word which came unto Jeremiah from the LORD, when king Zedekiah sent unto him Pashur the son of Melchiah, and Zephaniah the son of Maaseiah the priest, saying, 2 Enquire, I pray thee, of the LORD for us; for Nebuchadrezzar king of Babylon maketh war against us; if so be that the LORD will deal with us according to all his wondrous works, that he may go up from us. 3 ¶ Then said Jeremiah unto them, Thus shall ye say to Zedekiah: 4 Thus saith the LORD God of Israel; Behold, I will turn back the weapons of war that *are* in your hands, wherewith ye fight against the king of Babylon, and *against* the Chaldeans, which besiege you without the walls, and I will assemble them into the midst of this city. 5 And I myself will fight against you with an outstretched hand and with a strong arm, even in anger, and in fury, and in great wrath. 6 And I will smite the inhabitants of this city, both man and beast: they shall die of a great pestilence. 7 And afterward, saith the LORD, I will deliver Zedekiah king of Judah, and his servants, and the people, and such as are left in this city from the pestilence, from the sword, and from the famine, into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of their enemies, and into the hand of those that seek their life: and he shall smite them with the edge of the sword; he shall not spare them, neither have pity, nor have mercy. 8 ¶ And unto this people thou shalt say, Thus saith the LORD; Behold, I set before you the way of life, and the way of death. 9 He that abideth in this city shall die by the sword, and by the famine, and by the pestilence: but he that goeth out, and falleth to the Chaldeans that besiege you, he shall live, and his life shall be unto him for a prey. 10 For I have set my face against this city for evil, and not for good, saith the LORD: it shall be given into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire. 11 ¶ And touching the house of the king of Judah, *say*, Hear ye the word of the LORD; 12 O house of David, thus saith the LORD; Execute judgment in the morning, and deliver *him that is* spoiled out of the hand of the oppressor, lest my fury go out like fire, and burn that none can quench *it*, because of the evil of your doings.

Jeremia, 20, 21.

17 Daß du mich doch nicht getödtet haſt im Mutterleibe; daß meine Mutter mein Grab geweſen, und ihr Leib ewig ſchwanger geblieben wäre. 18 Warum bin ich doch aus Mutterleibe hervor gekommen, daß ich ſolchen Jammer und Herzeleid ſehen muß, und meine Tage mit Schanden zubringen?

Das 21. Capitel.

1 Dieß iſt das Wort, ſo vom Herrn geſchah zu Jeremia, da der König Zedekia zu ihm ſandte Pashur, den Sohn Malchias, und Zephanja, den Sohn Maeſejas, des Prieſters, und ließ ihm ſagen: 2 Frage doch den Herrn für uns. Denn Nebucad-Nezar, der König zu Babel, ſtreitet wider uns, daß der Herr doch mit uns thun wolle nach allen ſeinen Wundern, damit er von uns abzöge. 3 Jeremia ſprach zu ihnen: So ſaget Zedekia: 4 Das ſpricht der Herr, der Gott Iſraels: Siehe, ich will die Waffen zurück wenden, die ihr in euren Händen habt, damit ihr ſtreitet wider den König zu Babel und wider die Chaldäer, welche euch draußen an der Mauer belagert haben; und will ſie zu Hauf ſammeln mitten in der Stadt. 5 Und ich will wider euch ſtreiten mit ausgereckter Hand, mit ſtarkem Arm, mit großem Zorn, Grimm und Unbarmherzigkeit. 6 Und will die Bürger dieſer Stadt ſchlagen, beide Menſchen und Vieh, daß ſie ſterben ſollen durch eine große Peſtilenz. 7 Und darnach, ſpricht der Herr, will ich Zedekia, den König Juda, ſammt ſeinen Knechten und dem Volk, das in dieſer Stadt vor der Peſtilenz, Schwert und Hunger überbleiben wird, geben in die Hand Nebucad-Nezars, des Königs zu Babel, und in die Hand ihrer Feinde, und in die Hand derer, ſo ihnen nach dem Leben ſtehen; daß er ſie mit der Schärfe des Schwerts alſo ſchlage, daß kein Schonen, noch Gnade, noch Barmherzigkeit da ſey. 8 Und ſage dieſem Volk: So ſpricht der Herr: Siehe, ich lege euch vor den Weg zum Leben und den Weg zum Tode. 9 Wer in dieſer Stadt bleibt, der wird ſterben müſſen durchs Schwert, Hunger und Peſtilenz; wer aber hinaus ſich gibt zu den Chaldäern, die euch belagern, der ſoll lebendig bleiben, und ſoll ſein Leben als eine Ausbeute behalten. 10 Denn ich habe mein Angeſicht über dieſe Stadt gerichtet zum Unglück und zu keinem Guten, ſpricht der Herr. Sie ſoll dem Könige zu Babel übergeben werden, daß er ſie mit Feuer verbrenne. 11 Und höret des Herrn Wort, ihr vom Hauſe des Königs Juda. 12 Du Haus Davids, ſo ſpricht der Herr: Haltet des Morgens Gericht, und errettet den Beraubten aus des Frevlers Hand; auf daß mein Grimm nicht ausfahre, wie ein Feuer, und brenne alſo, daß niemand löſchen möge, um eures böſen Weſens willen.

JÉRÉMIE, XX. XXI.

17 Que ne m'a-t-on fait mourir dans le sein de ma mère? Pourquoi ma mère n'a-t-elle pas été mon sépulcre, et pourquoi son sein n'a-t-il pas conçu *sans* jamais enfanter? 18 Pourquoi suis-je sorti du sein de ma mère pour ne voir que peine et que douleur, et pour consumer mes jours dans la honte?

CHAPITRE XXI.

1 PAROLE qui fut *adressée* à Jérémie de la part du SEIGNEUR, lorsque le roi Sédécias envoya vers lui Pashur, fils de Malkijaz, et Sophonie, fils de Mahaséja, sacrificateur, pour *lui* dire: 2 Consulte maintenant le SEIGNEUR pour nous, car Nébucadnetsar, roi de Babylone, combat contre nous. Peut-être que le SEIGNEUR agira pour nous, selon toutes ses merveilles, et le fera s'éloigner de nous. 3 ¶ Or Jérémie leur dit: Vous direz ceci à Sédécias. 4 Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Voici, je ferai revenir du dehors de la muraille les instruments de guerre qui sont dans vos mains, avec lesquels vous combattez contre le roi de Babylone et contre les Chaldéens qui vous assiégent, et je les rassemblerai au milieu de cette ville. 5 Or je combattrai contre vous avec une main étendue et avec un bras puissant, avec colère, avec fureur et avec une grande indignation. 6 Et je frapperai les habitants de cette ville, les hommes et les bêtes. Ils mourront d'une grande mortalité. 7 Et après cela, dit le SEIGNEUR, je livrerai Sédécias, roi de Juda, et ses serviteurs, et le peuple, et ceux qui auront échappé dans cette ville, à la mortalité, à l'épée et à la famine, entre les mains de Nébucadnetsar, roi de Babylone, et entre les mains de leurs ennemis, et entre les mains de ceux qui cherchent leur vie. Or il les frappera du tranchant de l'épée; il ne les épargnera point, il n'en aura point de compassion, il n'en aura point de pitié. 8 ¶ Tu diras aussi à ce peuple: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, je mets devant vous le chemin de la vie et le chemin de la mort. 9 Quiconque se tiendra dans cette ville mourra par l'épée, ou par la famine, ou par la mortalité. Mais celui qui en sortira et se rendra aux Chaldéens qui vous assiégent, vivra, et sa vie sera pour lui *comme* un butin. 10 Car j'ai tourné ma face contre cette ville en mal et non en bien, dit le SEIGNEUR. Elle sera livrée entre les mains du roi de Babylone, et il la brûlera par le feu. 11 ¶ Or, quant à la maison du roi de Juda, écoutez la parole du SEIGNEUR. 12 Maison de David, ainsi a dit le SEIGNEUR: Faites justice dès le matin, et délivrez celui qui est opprimé d'entre les mains de celui qui l'opprime, de peur que ma fureur ne sorte comme un feu, qu'elle ne s'embrase et qu'il n'y ait personne qui l'éteigne, à cause de la méchanceté de vos actions.

ירמיה כא כב

13 הִנֵּנִי אֵלַיִךְ יֹשֶׁבֶת הָעֵמֶק צ֣וּר הַמִּישֹׁר
נְאֻם־יְהוָה הָאֹמְרִים מִי־יֵחַת עָלֵינוּ וּמִי
יָבוֹא בְּמְעֹנוֹתֵינוּ׃ 14 וּפָקַדְתִּי עֲלֵיכֶם כִּפְרִי
מַעַלְלֵיכֶם נְאֻם־יְהוָה וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּיַעְרָהּ
וְאָכְלָה כָּל־סְבִיבֹתֶיהָ׃

פרשה כב׃

1 כֹּה אָמַר יְהוָה רֵד בֵּית־מֶלֶךְ יְהוּדָה
וְדִבַּרְתָּ שָׁם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ 2 וְאָמַרְתָּ
שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה מֶלֶךְ יְהוּדָה הַיֹּשֵׁב
עַל־כִּסֵּא דָוִד אַתָּה וַעֲבָדֶיךָ וְעַמְּךָ הַבָּאִים
בַּשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה׃ 3 כֹּה ו אָמַר יְהוָה עֲשׂוּ
מִשְׁפָּט וּצְדָקָה וְהַצִּילוּ גְּזוּל מִיַּד עָשֻׁק
וְגֵר יָתוֹם וְאַלְמָנָה אַל־תּוֹנוּ אַל־תֶּחְמָסוּ
וְדָם נָקִי אַל־תִּשְׁפְּכוּ בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃ 4 כִּי
אִם־עָשׂוֹ תַּעֲשׂוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וּבָאוּ
בִשְׁעָרֵי הַבַּיִת הַזֶּה מְלָכִים יֹשְׁבִים לְדָוִד
עַל־כִּסְאוֹ רֹכְבִים בְּרֶכֶב וּבַסּוּסִים הוּא
וַעֲבָדָיו וְעַמּוֹ׃ 5 וְאִם לֹא תִשְׁמְעוּ אֶת־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה
כִּי־לְחָרְבָּה יִהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה׃
6 כִּי־כֹה ו אָמַר יְהוָה עַל־בֵּית מֶלֶךְ יְהוּדָה
גִּלְעָד אַתָּה לִי רֹאשׁ הַלְּבָנוֹן אִם־לֹא
אֲשִׁיתְךָ מִדְבָּר עָרִים לֹא נוֹשָׁבָה׃ 7 וְקִדַּשְׁתִּי
עָלֶיךָ מַשְׁחִתִים אִישׁ וְכֵלָיו וְכָרְתוּ מִבְחַר
אֲרָזֶיךָ וְהִפִּילוּ עַל־הָאֵשׁ׃ 8 וְעָבְרוּ גּוֹיִם
רַבִּים עַל הָעִיר הַזֹּאת וְאָמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ
עַל־מֶה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָעִיר הַגְּדוֹלָה
הַזֹּאת׃ 9 וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־בְּרִית
יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים
וַיַּעַבְדוּם׃ 10 אַל־תִּבְכּוּ לַמֵּת וְאַל־
תָּנֻדוּ לוֹ בְּכוֹ בְכוֹ לַהֹלֵךְ כִּי לֹא יָשׁוּב
עוֹד וְרָאָה אֶת־אֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ׃ 11 כִּי־כֹה
אָמַר־יְהוָה אֶל־שַׁלֻּם בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה הַמֹּלֵךְ תַּחַת יֹאשִׁיָּהוּ אָבִיו אֲשֶׁר
יָצָא מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה לֹא־יָשׁוּב שָׁם
עוֹד׃ 12 כִּי בְּמָקוֹם אֲשֶׁר־הָגְלוּ אֹתוֹ שָׁם
יָמוּת וְאֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לֹא־יִרְאֶה עוֹד ׃
13 הוֹי בֹּנֶה בֵיתוֹ בְּלֹא־צֶדֶק
וַעֲלִיּוֹתָיו בְּלֹא מִשְׁפָּט בְּרֵעֵהוּ יַעֲבֹד חִנָּם
וּפָעֳלוֹ לֹא יִתֶּן־לוֹ׃ 14 הָאֹמֵר אֶבְנֶה־לִּי
בַּיִת מְרֻוָּח וַעֲלִיּוֹת מְרֻחָיִם וְקָרַע
לוֹ חַלּוֹנָיו וְסָפוּן בָּאָרֶז וּמְשׁוֹחַ בַּשָּׁשֶׁר׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, κα′, κβ′.

13 Ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς σὲ τὸν κατοικοῦντα τὴν κοιλάδα
Σὸρ τὴν πεδεινήν, τοὺς λέγοντας Τίς πτοήσει ἡμᾶς;
ἢ τίς εἰσελεύσεται πρὸς τὸ κατοικητήριον ἡμῶν;
14 Καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν τῷ δρυμῷ αὐτῆς, καὶ ἔδεται
πάντα τὰ κύκλῳ αὐτῆς.

ΚΕΦ. κβ′.

1 ΤΑΔΕ λέγει Κύριος Πορεύου καὶ κατάβηθι εἰς
τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως Ἰούδα, καὶ λαλήσεις ἐκεῖ τὸν
λόγον τοῦτον, 2 Καὶ ἐρεῖς Ἄκουε λόγον Κυρίου,
βασιλεῦ Ἰούδα ὁ καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαυίδ, σὺ
καὶ ὁ οἶκός σου καὶ ὁ λαός σου καὶ οἱ εἰσπορευόμενοι
ταῖς πύλαις ταύταις, 3 Τάδε λέγει Κύριος Ποιεῖτε
κρίσιν καὶ δικαιοσύνην, καὶ ἐξαιρεῖσθε διηρπασμένον
ἐκ χειρὸς ἀδικοῦντος αὐτόν, καὶ προσήλυτον καὶ
ὀρφανὸν καὶ χήραν μὴ καταδυναστεύετε, καὶ μὴ
ἀσεβεῖτε, καὶ αἷμα ἀθῷον μὴ ἐκχέητε ἐν τῷ τόπῳ
τούτῳ. 4 Διότι ἐὰν ποιοῦντες ποιήσητε τὸν λόγον
τοῦτον, καὶ εἰσελεύσονται ἐν ταῖς πύλαις τοῦ οἴκου
τούτου βασιλεῖς καθήμενοι ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ καὶ
ἐπιβεβηκότες ἐφ' ἁρμάτων καὶ ἵππων, αὐτοὶ καὶ οἱ
παῖδες αὐτῶν καὶ ὁ λαὸς αὐτῶν. 5 Ἐὰν δὲ μὴ
ποιήσητε τοὺς λόγους τούτους, κατ' ἐμαυτοῦ ὤμοσα,
λέγει Κύριος, ὅτι εἰς ἐρήμωσιν ἔσται ὁ οἶκος οὗτος.
6 Ὅτι τάδε λέγει Κύριος κατὰ τοῦ οἴκου βασιλέως
Ἰούδα Γαλαὰδ σύ μοι ἀρχὴ τοῦ Λιβάνου, ἐὰν μὴ
θῶ σε εἰς ἔρημον, πόλεις μὴ κατοικηθησομένας,
7 Καὶ ἐπάξω ἐπὶ σὲ ὀλοθρεύοντα ἄνδρα καὶ τὸν
πέλεκυν αὐτοῦ, καὶ ἐκκόψουσι τὰς ἐκλεκτὰς κέδρους
σου καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς τὸ πῦρ. 8 Καὶ διελεύσονται
ἔθνη διὰ τῆς πόλεως ταύτης, καὶ ἐρεῖ ἕκαστος πρὸς
τὸν πλησίον αὐτοῦ Διὰ τί ἐποίησε Κύριος οὕτως τῇ
πόλει ταύτῃ τῇ μεγάλῃ; 9 Καὶ ἐροῦσιν Ἀνθ' ὧν
ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην Κυρίου θεοῦ αὐτῶν, καὶ
προσεκύνησαν θεοῖς ἀλλοτρίοις καὶ ἐδούλευσαν αὐ-
τοῖς. 10 Μὴ κλαίετε τὸν τεθνηκότα μηδὲ θρηνεῖτε
αὐτόν· κλαύσατε κλαυθμῷ τὸν ἐκπορευόμενον, ὅτι
οὐκ ἐπιστρέψει ἔτι οὐδὲ ὄψεται τὴν γῆν πατρίδος
αὐτοῦ. 11 Διότι τάδε λέγει Κύριος ἐπὶ Σελλὴμ
υἱὸν Ἰωσία τὸν βασιλεύοντα ἀντὶ Ἰωσίου τοῦ
πατρὸς αὐτοῦ, ὃς ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου τούτου,
Οὐκ ἀναστρέψει ἐκεῖ ἔτι, 12 Ἀλλ' ἢ ἐν τῷ τόπῳ
τούτῳ οὗ μετῴκισα αὐτὸν ἐκεῖ ἀποθανεῖται,
καὶ τὴν γῆν ταύτην οὐκ ὄψεται ἔτι. 13 Ὁ
οἰκοδομῶν οἰκίαν αὐτοῦ οὐ μετὰ δικαιοσύνης καὶ
τὰ ὑπερῷα αὐτοῦ οὐκ ἐν κρίματι, παρὰ τῷ πλησίον
αὐτοῦ ἐργᾶται δωρεάν, καὶ τὸν μισθὸν αὐτοῦ οὐ
μὴ ἀποδώσει αὐτῷ. 14 Ὠικοδόμησας σεαυτῷ οἶκον
σύμμετρον, ὑπερῷα ῥιπιστὰ διεσταλμένα θυρίσι
καὶ ἐξυλωμένα ἐν κέδρῳ καὶ κεχρισμένα ἐν μίλτῳ.

JEREMIA, XXI. XXII.

13 Ecce ego ad te habitatricem vallis solidæ
atque campestris, ait Dominus, qui dicitis:
Quis percutiet nos? et quis ingredietur domos
nostras? 14 Et visitabo super vos juxta
fructum studiorum vestrorum, dicit Dominus:
et succendam ignem in saltu ejus: et devorabit
omnia in circuitu ejus.

CAPUT XXII.

1 Hæc dicit Dominus: Descende in domum
regis Juda, et loqueris ibi verbum hoc, 2 Et
dices: Audi verbum Domini rex Juda, qui
sedes super solium David; tu et servi tui, et
populus tuus, qui ingredimini per portas istas.
3 Hæc dicit Dominus: Facite judicium et
justitiam, et liberate vi oppressum de manu
calumniatoris: et advenam, et pupillum, et
viduam nolite contristari, neque opprimatis
inique: et sanguinem innocentem ne effun-
datis in loco isto. 4 Si enim facientes feceritis
verbum istud: ingredientur per portas domus
hujus, reges sedentes de genere David super
thronum ejus, et ascendentes currus et equos,
ipsi et servi, et populus eorum. 5 Quod si
non audieritis verba hæc: in memetipso juravi,
dicit Dominus, quia in solitudinem erit domus
hæc. 6 Quia hæc dicit Dominus super domum
regis Juda: Galaad tu mihi caput Libani: si
non posuero te solitudinem, urbes inhabita-
biles. 7 Et sanctificabo super te, interficientem
virum, et arma ejus: et succident electas
cedros tuas, et præcipitabunt in ignem. 8 Et
pertransibunt gentes multæ per civitatem
hanc: et dicet unusquisque proximo suo:
Quare fecit Dominus sic civitati huic grandi?
9 Et respondebunt: Eo quod dereliquerint
pactum Domini Dei sui, et adoraverint deos
alienos, et servierint eis. 10 Nolite flere
mortuum, neque lugeatis super eum fletu:
plangite eum, qui egreditur, quia non reverte-
tur ultra, nec videbit terram nativitatis suæ.
11 Quia hæc dicit Dominus ad Sellum filium
Josiæ regem Juda, qui regnavit pro Josia
patre suo, qui egressus est de loco isto: Non
revertetur huc amplius: 12 Sed in loco, ad
quem transtuli eum, ibi morietur, et terram
istam non videbit amplius. 13 Væ qui ædificat
domum suam in injustitia, et cœnacula sua
non in judicio: amicum suum opprimet
frustra, et mercedem ejus non reddet ei.
14 Qui dicit: Ædificabo mihi domum latam,
et cœnacula spatiosa: qui aperit sibi fenestras,
et facit laquearia cedrina, pingitque sinopide.

JEREMIAH, XXI. XXII.

13 Behold, I *am* against thee, O inhabitant of the valley, *and* rock of the plain, saith the LORD; which say, Who shall come down against us? or who shall enter into our habitations? 14 But I will punish you according to the fruit of your doings, saith the LORD: and I will kindle a fire in the forest thereof, and it shall devour all things round about it.

CHAPTER XXII.

1 THUS saith the LORD; Go down to the house of the king of Judah, and speak there this word, 2 And say, Hear the word of the LORD, O king of Judah, that sittest upon the throne of David, thou, and thy servants, and thy people that enter in by these gates: 3 Thus saith the LORD; Execute ye judgment and righteousness, and deliver the spoiled out of the hand of the oppressor: and do no wrong, do no violence to the stranger, the fatherless, nor the widow, neither shed innocent blood in this place. 4 For if ye do this thing indeed, then shall there enter in by the gates of this house kings sitting upon the throne of David, riding in chariots and on horses, he, and his servants, and his people. 5 But if ye will not hear these words, I swear by myself, saith the LORD, that this house shall become a desolation. 6 For thus saith the LORD unto the king's house of Judah; Thou *art* Gilead unto me, *and* the head of Lebanon: *yet* surely I will make thee a wilderness, *and* cities *which* are not inhabited. 7 And I will prepare destroyers against thee, every one with his weapons: and they shall cut down thy choice cedars, and cast *them* into the fire. 8 And many nations shall pass by this city, and they shall say every man to his neighbour, Wherefore hath the LORD done thus unto this great city? 9 Then they shall answer, Because they have forsaken the covenant of the LORD their God, and worshipped other gods, and served them. 10 ¶ Weep ye not for the dead, neither bemoan him: *but* weep sore for him that goeth away: for he shall return no more, nor see his native country. 11 For thus saith the LORD touching Shallum the son of Josiah king of Judah, which reigned instead of Josiah his father, which went forth out of this place; He shall not return thither any more: 12 But he shall die in the place whither they have led him captive, and shall see this land no more. 13 ¶ Woe unto him that buildeth his house by unrighteousness, and his chambers by wrong; *that* useth his neighbour's service without wages, and giveth him not for his work; 14 That saith, I will build me a wide house and large chambers, and cutteth him out windows; and *it is* cieled with cedar, and painted with vermilion.

Jeremia, 21, 22.

13 Siehe, ſpricht der Herr, ich ſage dir, die du wohneſt im Grunde, in dem Felſen und auf der Ebene, und ſprichſt: Wer will uns überfallen, oder in unſere Feſte kommen? 14 Ich will euch heimſuchen, ſpricht der Herr, nach der Frucht eures Thuns; ich will ein Feuer anzünden in ihrem Walde, das ſoll alles umher verzehren.

Das 22. Capitel.

1 So ſpricht der Herr: Gehe hinab in das Haus des Königs Judas, und rede daſelbſt dieß Wort, 2 Und ſprich: Höre des Herrn Wort, du König Judas, der du auf dem Stuhl Davids ſitzeſt, beide du und deine Knechte, und dein Volk, die zu dieſen Thoren eingehen. 3 So ſpricht der Herr: Haltet Recht und Gerechtigkeit, und errettet den Beraubten von des Frevlers Hand; und ſchindet nicht die Fremdlinge, Waiſen und Witwen; und thut niemand Gewalt, und vergießet nicht unſchuldig Blut an dieſer Stätte. 4 Werdet ihr ſolches thun, ſo ſollen durch die Thore dieſes Hauſes einziehen Könige, die auf Davids Stuhl ſitzen, beides zu Wagen und zu Roß, ſammt ihren Knechten und Volk. 5 Werdet ihr aber ſolchem nicht gehorchen, ſo habe ich bei mir ſelbſt geſchworen, ſpricht der Herr, dieß Haus ſoll verſtöret werden. 6 Denn ſo ſpricht der Herr von dem Hauſe des Königs Juda: Gilead, du biſt mir das Haupt im Libanon; was gilt es, ich will dich zur Wüſte und die Städte ohne Einwohner machen? 7 Denn ich habe Verderber über dich beſtellet, einen jeglichen mit ſeinen Waffen; die ſollen deine auserwählten Cedern umhauen, und ins Feuer werfen. 8 So werden viele Heiden vor dieſer Stadt übergehen, und unter einander ſagen: Warum hat der Herr mit dieſer großen Stadt alſo gehandelt? 9 Und man wird antworten: Darum, daß ſie den Bund des Herrn, ihres Gottes, verlaſſen, und andere Götter angebetet, und denſelbigen gedienet haben. 10 Weinet nicht über die Todten, und grämet euch nicht darum; weinet aber über den, der dahin zieht; denn er nimmer wieder kommen wird, daß er ſein Vaterland ſehen möchte. 11 Denn ſo ſpricht der Herr von Sallum, dem Sohn Joſias, des Königs Judas, welcher König iſt anſtatt ſeines Vaters Joſia, der von dieſer Stätte hinaus gezogen iſt: Er wird nicht wieder herkommen; 12 Sondern muß ſterben an dem Ort, da er hin gefangen geführet iſt, und wird dieß Land nicht mehr ſehen. 13 Wehe dem, der ſein Haus mit Sünden bauet, und ſeine Gemächer mit Unrecht; der ſeinen Nächſten umſonſt arbeiten läßt, und gibt ihm ſeinen Lohn nicht; 14 Und denkt: Wohlan, ich will mir ein großes Haus bauen und weite Paläſte; und läßt ihm Fenſter darein bauen, und mit Cedern täfeln, und roth malen.

JÉRÉMIE, XXI. XXII.

13 Voici, *je viens* à toi, habitant de la vallée *et qui es* le rocher du plat pays, dit le SEIGNEUR; *à vous* qui dites: Qui est-ce qui descendra contre nous, et qui entrera dans nos demeures? 14 Or je vous punirai selon le fruit de vos actions, dit le SEIGNEUR; et j'allumerai dans la forêt un feu qui consumera tout ce qui est à l'entour d'elle.

CHAPITRE XXII.

1 AINSI a dit le SEIGNEUR: Descends dans la maison du roi de Juda, et prononces-y cette parole. 2 Tu diras donc: Écoutez la parole du SEIGNEUR, toi, O roi de Juda, qui es assis sur le trône de David, et tes serviteurs, et ton peuple, qui entrez par ces portes. 3 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Faites droit et justice; délivrez d'entre la main de l'oppresseur celui qu'on dépouille; ne foulez point l'orphelin, ni l'étranger, ni la veuve; n'usez d'aucune violence, et ne répandez point le sang innocent dans ce lieu. 4 Car si vous suivez exactement cette parole, alors les rois qui sont assis sur le trône de David entreront par les portes de cette maison, montés sur des chars et sur des chevaux, eux et leurs serviteurs, et leur peuple. 5 Mais si vous n'écoutez point ces paroles, j'ai juré par moi-même, dit le SEIGNEUR, que cette maison sera entièrement ruinée. 6 Car ainsi a dit le SEIGNEUR touchant la maison du roi de Juda: Tu m'es un Galaad *et* le sommet du Liban, néanmoins je te réduirai certainement en un désert; tes villes ne seront point habitées. 7 Je préparerai contre toi des destructeurs, chacun avec ses armes, qui couperont l'élite de tes cèdres et les jetteront au feu. 8 Et plusieurs nations passeront près de cette ville, et chacun dira à son compagnon: Pourquoi le SEIGNEUR a-t-il ainsi traité cette grande ville? 9 Or l'on dira: C'est parce qu'ils ont abandonné l'alliance du SEIGNEUR leur Dieu, et qu'ils se sont prosternés devant d'autres dieux et les ont servis. 10 ¶ Ne pleurez point celui qui est mort et ne vous lamentez point à son sujet; mais pleurez amèrement celui qui part, car il ne reviendra plus et ne verra plus le pays de sa naissance. 11 En effet, ainsi a dit le SEIGNEUR touchant Sallum, fils de Josias, roi de Juda, qui a régné à la place de Josias, son père, *et* qui est sorti de ce lieu: Il n'y retournera plus; 12 Mais il mourra au lieu où on l'a transporté, et il ne verra plus ce pays. 13 ¶ Malheur à celui qui bâtit sa maison par l'injustice et ses étages sans droiture; qui fait travailler gratuitement son prochain et ne lui donne point le salaire de son travail; 14 Qui dit: Je me bâtirai une grande maison et des étages bien aérés, et qui, se perçant des fenêtres, *pose* des lambris de cèdre, peints d'un rouge éclatant.

ירמיה כב

15 הֲתִתְמְלֹךְ כִּי אַתָּה מִתְחָרֶה בָּאָרֶז אָבִיךָ
הֲלוֹא אָכַל וְשָׁתָה וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה
אָז טוֹב לוֹ׃ 16 דָּן דִּין־עָנִי וְאֶבְיוֹן אָז טוֹב
הֲלֹא־הֵיא הַדַּעַת אֹתִי נְאֻם־יְהוָה׃ 17 כִּי
אֵין עֵינֶיךָ וְלִבְּךָ כִּי אִם־עַל־בִּצְעֶךָ וְעַל
דַּם־הַנָּקִי לִשְׁפּוֹךְ וְעַל־הָעֹשֶׁק וְעַל־הַמִּרוּצָה
לַעֲשׂוֹת׃ 18 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֶל־יְהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
לֹא־יִסְפְּדוּ לוֹ הוֹי אָחִי וְהוֹי אָחוֹת
לֹא־יִסְפְּדוּ לוֹ הוֹי אָדוֹן וְהוֹי הוֹדֹה׃
19 קְבוּרַת חֲמוֹר יִקָּבֵר סָחֹב וְהַשְׁלֵךְ
מֵהֲלְאָה לְשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלָם׃ 20 עֲלִי הַלְּבָנוֹן
וּצְעָקִי וּבַבָּשָׁן תְּנִי קוֹלֵךְ וְצַעֲקִי מֵעֲבָרִים
כִּי נִשְׁבְּרוּ כָּל־מְאַהֲבָיִךְ׃ 21 דִּבַּרְתִּי אֵלַיִךְ
בְּשַׁלְוֹתָיִךְ אָמַרְתְּ לֹא אֶשְׁמָע זֶה דַרְכֵּךְ
מִנְּעוּרַיִךְ כִּי לֹא־שָׁמַעַתְּ בְּקוֹלִי׃ 22 כָּל־רֹעַיִךְ
תִּרְעֶה־רוּחַ וּמְאַהֲבַיִךְ בַּשִּׁבְיָ יֵלֵכוּ כִּי אָז
תֵּבוֹשִׁי וְנִכְלַמְתְּ מִכֹּל רָעָתֵךְ׃ 23 יֹשֶׁבְתִּי
בַּלְּבָנוֹן מְקֻנַּנְתְּי בָּאֲרָזִים מַה־נֶּחְנַתְּ בְּבֹא־לָךְ
חֲבָלִים חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃ 24 חַי־אָנִי נְאֻם־יְהוָה
כִּי אִם־יִהְיֶה כָנְיָהוּ בֶן־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ
יְהוּדָה חוֹתָם עַל־יַד יְמִינִי כִּי מִשָּׁם
אֶתְּקָנֶךָּ׃ 25 וּנְתַתִּיךָ בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשֶׁךָ
וּבְיַד אֲשֶׁר־אַתָּה יָגוֹר מִפְּנֵיהֶם וּבְיַד
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וּבְיַד הַכַּשְׂדִּים׃
26 וְהִטַּלְתִּי אֹתְךָ וְאֶת־אִמְּךָ אֲשֶׁר יְלָדַתְךָ
עַל הָאָרֶץ אַחֶרֶת אֲשֶׁר לֹא־יֻלַּדְתֶּם שָׁם
וְשָׁם תָּמוּתוּ׃ 27 וְעַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר הֵם
מְנַשְּׂאִים אֶת־נַפְשָׁם לָשׁוּב שָׁם שָׁמָּה
לֹא יָשׁוּבוּ׃ 28 הַעֶצֶב נִבְזֶה נָפוּץ
הָאִישׁ הַזֶּה כֶּנְיָהוּ אִם־כְּלִי אֵין חֵפֶץ
בּוֹ מַדּוּעַ הָטְלוּ הוּא וְזַרְעוֹ וְהָשְׁלְכוּ
עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יָדָעוּ׃ 29 אֶרֶץ אֶרֶץ
אֶרֶץ שִׁמְעִי דְּבַר־יְהוָה׃ 30 כֹּה ו אָמַר
יְהוָה כִּתְבוּ אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה עֲרִירִי גֶּבֶר
לֹא־יַצְלִיחַ בְּיָמָיו כִּי לֹא יַצְלִיחַ מִזַּרְעוֹ
אִישׁ יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא דָּוִד וּמֹשֵׁל עוֹד
בִּיהוּדָה׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, κβ΄.

15 Μὴ βασιλεύσῃς, ὅτι σὺ παροξυνῇ ἐν Ἀχαζ τῷ πατρί σου; οὐ φάγονται καὶ οὐ πίονται· βέλτιόν σε ποιεῖν κρίμα καὶ δικαιοσύνην. 16 Οὐκ ἔγνωσαν, οὐκ ἔκριναν κρίσιν ταπεινῷ οὐδὲ κρίσιν πένητος· οὐ τοῦτό ἐστι τὸ μὴ γνῶναί σε ἐμέ, λέγει Κύριος; 17 Ἰδοὺ οὐκ εἰσὶν οἱ ὀφθαλμοί σου οὐδὲ ἡ καρδία σου καλή, ἀλλὰ εἰς τὴν πλεονεξίαν σου καὶ εἰς τὸ αἷμα τὸ ἀθῷον τοῦ ἐκχέαι αὐτό, καὶ εἰς ἀδικήματα καὶ εἰς φόνον τοῦ ποιεῖν αὐτά. 18 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος ἐπὶ Ἰωακεὶμ υἱὸν Ἰωσία βασιλέα Ἰούδα Καὶ ἐπὶ τὸν ἄνδρα τοῦτον, οὐ κόψονται αὐτόν Ὦ ἀδελφέ, οὐδὲ μὴ κλαύσονται αὐτόν Οἴμοι κύριε. 19 Ταφὴν ὄνου ταφήσονται, συμψησθεὶς ῥιφήσεται ἐπέκεινα τῆς πύλης Ἰερουσαλήμ. 20 Ἀνάβηθι εἰς τὸν Λίβανον καὶ κράξον, καὶ εἰς τὴν Βασὰν δὸς τὴν φωνήν σου, καὶ βόησον εἰς τὸ πέρας τῆς θαλάσσης, ὅτι συντετρίβησαν πάντες οἱ ἐρασταί σου. 21 Ἐλάλησα πρὸς σὲ ἐν τῇ παραπτώσει σου, καὶ εἶπας Οὐκ ἀκούσομαι· αὕτη ἡ ὁδός σου ἐκ νεότητός σου, οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς μου. 22 Πάντας τοὺς ποιμένας σου ποιμανεῖ ἄνεμος, καὶ οἱ ἐρασταί σου ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐξελεύσονται, ὅτι τότε αἰσχυνθήσῃ καὶ ἀτιμωθήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν φιλούντων σε. 23 Κατοικοῦσα ἐν τῷ Λιβάνῳ, ἐννοσσοῦσα ἐν ταῖς κέδροις, καταστενάξεις ἐν τῷ ἐλθεῖν σοι ὀδύνας ὡς τικτούσης. 24 Ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος, ἐὰν γενόμενος γένηται Ἰεχονίας υἱὸς Ἰωακεὶμ βασιλεὺς Ἰούδα ἀποσφράγισμα ἐπὶ τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου, ἐκεῖθεν ἐκσπάσω σε, 25 Καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ζητούντων τὴν ψυχήν σου, ὧν σὺ εὐλαβῇ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, εἰς χεῖρας τῶν Χαλδαίων, 26 Καὶ ἀποῤῥίψω σὲ καὶ τὴν μητέρα σου τὴν τεκοῦσάν σε εἰς γῆν οὗ οὐκ ἐτέχθης ἐκεῖ, καὶ ἐκεῖ ἀποθανεῖσθε. 27 Εἰς δὲ τὴν γῆν ἣν αὐτοὶ εὔχονται ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν οὐ μὴ ἀποστρέψωσιν. 28 Ἠτιμώθη Ἰεχονίας ὡς σκεῦος οὗ οὐκ ἔστι χρεία αὐτοῦ, ὅτι ἐξεῤῥίφη καὶ ἐξεβλήθη εἰς γῆν ἣν οὐκ ᾔδει. 29 Γῆ γῆ, ἄκουε λόγον Κυρίου, 30 Γράψον τὸν ἄνδρα τοῦτον ἐκκήρυκτον ἀνθρωπον, ὅτι οὐ μὴ αὐξηθῇ ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ, ἄρχων ἔτι ἐν τῷ Ἰούδᾳ.

JEREMIA, XXII.

15 Numquid regnabis, quoniam confers te cedro? pater tuus numquid non comedit et bibit, et fecit judicium et justitiam tunc cum bene erat ei? 16 Judicavit causam pauperis et egeni in bonum suum: numquid non ideo quia cognovit me, dicit Dominus? 17 Tui vero oculi et cor ad avaritiam, et ad sanguinem innocentem fundendum, et ad calumniam, et ad cursum mali operis. 18 Propterea hæc dicit Dominus ad Joakim filium Josiæ, regem Juda: Non plangent eum: Væ frater et væ soror: non concrepabunt ei: Væ domine, et væ inclyte. 19 Sepultura asini sepelietur, putrefactus et projectus extra portas Jerusalem. 20 Ascende Libanum, et clama: et in Basan da vocem tuam, et clama ad transeuntes, quia contriti sunt omnes amatores tui. 21 Locutus sum ad te in abundantia tua; et dixisti: Non audiam: hæc est via tua ab adolescentia tua, quia non audisti vocem meam. 22 Omnes pastores tuos pascet ventus, et amatores tui in captivitatem ibunt: et tunc confunderis, et erubesces ab omni malitia tua. 23 Quæ sedes in Libano, et nidificas in cedris, quomodo congemuisti cum venissent tibi dolores, quasi dolores parturientis? 24 Vivo ego, dicit Dominus: quia si fuerit Jechonias filius Joakim regis Juda, annulus in manu dextera mea, inde evellam eum. 25 Et dabo te in manu quærentium animam tuam, et in manu quorum tu formidas faciem, et in manu Nabuchodonosor regis Babylonis, et in manu Chaldæorum. 26 Et mittam te, et matrem tuam quæ genuit te, in terram alienam, in qua nati non estis, ibique moriemini: 27 Et in terram, ad quam ipsi levant animam suam ut revertantur illuc, non revertentur. 28 Numquid vas fictile atque contritum vir iste Jechonias? numquid vas absque omni voluptate? quare abjecti sunt ipse et semen ejus, et projecti in terram, quam ignoraverunt? 29 Terra, terra, terra, audi sermonem Domini. 30 Hæc dicit Dominus: Scribe virum istum sterilem, virum qui in diebus suis non prosperabitur: nec enim erit de semine ejus vir, qui sedeat super solium David, et potestatem habeat ultra in Juda.

JEREMIAH, XXII.

15 Shalt thou reign, because thou closest *thyself* in cedar? did not thy father eat and drink, and do judgment and justice, *and* then *it was* well with him? 16 He judged the cause of the poor and needy; then *it was* well *with him: was* not this to know me? saith the LORD. 17 But thine eyes and thine heart *are* not but for thy covetousness, and for to shed innocent blood, and for oppression, and for violence, to do *it*. 18 Therefore thus saith the LORD concerning Jehoiakim the son of Josiah king of Judah; They shall not lament for him, *saying*, Ah my brother! or, Ah sister! they shall not lament for him, *saying*, Ah lord! or, Ah his glory! 19 He shall be buried with the burial of an ass, drawn and cast forth beyond the gates of Jerusalem. 20 ¶ Go up to Lebanon, and cry; and lift up thy voice in Bashan, and cry from the passages: for all thy lovers are destroyed. 21 I spake unto thee in thy prosperity; *but* thou saidst, I will not hear. This *hath been* thy manner from thy youth, that thou obeyedst not my voice. 22 The wind shall eat up all thy pastors, and thy lovers shall go into captivity: surely then shalt thou be ashamed and confounded for all thy wickedness. 23 O inhabitant of Lebanon, that makest thy nest in the cedars, how gracious shalt thou be when pangs come upon thee, the pain as of a woman in travail! 24 *As* I live, saith the LORD, though Coniah the son of Jehoiakim king of Judah were the signet upon my right hand, yet would I pluck thee thence; 25 And I will give thee into the hand of them that seek thy life, and into the hand *of them* whose face thou fearest, even into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of the Chaldeans. 26 And I will cast thee out, and thy mother that bare thee, into another country, where ye were not born; and there shall ye die. 27 But to the land whereunto they desire to return, thither shall they not return. 28 *Is* this man Coniah a despised broken idol? *is he* a vessel wherein *is* no pleasure? wherefore are they cast out, he and his seed, and are cast into a land which they know not? 29 O earth, earth, earth, hear the word of the LORD. 30 Thus saith the LORD, Write ye this man childless, a man *that* shall not prosper in his days: for no man of his seed shall prosper, sitting upon the throne of David, and ruling any more in Judah.

Jeremia, 22.

15 Meineſt du, du wollſt König ſein, weil du mit Cedern prangeſt? Hat dein Vater nicht auch gegeſſen und getrunken, und hielt dennoch über dem Recht und Gerechtigkeit, und ging ihm wohl? 16 Er half dem Elenden und Armen zu Recht, und ging ihm wohl. Iſt es nicht alſo, daß ſolches heißt, mich recht erkennen? ſpricht der Herr. 17 Aber deine Augen und dein Herz ſtehen nicht alſo; ſondern auf deinen Geiz, auf unſchuldiges Blut zu vergießen, zu freveln und unterzuſtoßen. 18 Darum ſpricht der Herr von Joſakim, dem Sohn Joſias, dem Könige Judas: Man wird ihn nicht klagen: Ach Bruder, ach Schweſter! Man wird ihn nicht klagen: Ach Herr, ach Edler! 19 Er ſoll wie ein Eſel begraben werden, zerſchleift und hinausgeworfen vor die Thore Jeruſalems. 20 Ja, dann gehe hinauf auf den Libanon, und ſchreie, und laß dich hören zu Baſan, und ſchreie von Abarim; denn alle deine Liebhaber ſind jämmerlich umgebracht. 21 Ich habe dir es vorher geſagt, da es noch wohl um dich ſtand; aber du ſprachſt: Ich will nicht hören. Alſo haſt du dein Lebetag gethan, daß du meiner Stimme nicht gehorcheſt. 22 Der Wind weidet alle deine Hirten, und deine Liebhaber ziehen gefangen dahin; da mußt du doch zu Spott und zu Schanden werden, um aller deiner Bosheit willen. 23 Die du jetzt im Libanon wohneſt, und in Cedern niſteſt; wie ſchön wirſt du ſeben, wenn dir Schmerzen und Wehe kommen werden, wie einer in Kindesnöthen! 24 So wahr ich lebe, ſpricht der Herr, wenn Chanja, der Sohn Joſakims, der König Judas, ein Siegelring wäre an meiner rechten Hand, ſo wollte ich dich doch abreißen, 25 Und in die Hände geben derer, die nach deinem Leben ſtehen, und vor welchen du dich fürchteſt, nämlich in die Hände Nebucad-Nezars, des Königs zu Babel, und der Chaldäer. 26 Und will dich und deine Mutter, die dich geboren hat, in ein anderes Land treiben, das nicht euer Vaterland iſt; und ſollt daſelbſt ſterben. 27 Und in das Land, da ſie von Herzen gern wieder hin wären, ſollen ſie nicht wieder kommen. 28 Wie ein elender, verachteter, verſtoßener Mann iſt doch Chanja! ein unwerthes Gefäß! Ach, wie iſt er doch ſammt ſeinem Samen ſo vertrieben, und in ein unbekanntes Land geworfen! 29 O Land, Land, Land, höre des Herrn Wort: 30 So ſpricht der Herr: Schreibet an dieſen Mann für einen Verdorbenen, einen Mann, dem es ſein Lebetag nicht gelinget. Denn er wird das Glück nicht haben, daß jemand ſeines Samens auf dem Stuhl Davids ſitze und förder in Juda herrſche.

JÉRÉMIE, XXII.

15 Es-tu roi, pour te mêler des cèdres? Ton père n'a-t-il pas mangé et bu? Quand il a fait droit et justice, *c'est* alors qu'il a prospéré. 16 Il jugeait la cause de l'affligé et du pauvre, et alors il prospérait. N'est-ce pas là me connaître, dit le SEIGNEUR. 17 Mais tes yeux et ton cœur ne *sont adonnés* qu'à ton gain déshonnête, qu'à répandre le sang innocent, qu'à faire tort et qu'à opprimer. 18 C'est pourquoi, ainsi a dit le SEIGNEUR, touchant Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda: On ne le pleurera point, *en disant*, Hélas, mon frère, et hélas, ma sœur; on ne le plaindra point, *en disant*, Hélas, seigneur, et hélas, sa magnificence! 19 Il sera enseveli de la sépulture d'un âne, traîné et jeté au-delà des portes de Jérusalem. 20 ¶ Monte au Liban et crie, élève ta voix sur le Basan et crie du haut d'Abarim, car tous ceux qui t'aimaient ont péri. 21 Je t'ai parlé durant ta grande prospérité, *mais* tu as dit: Je n'écouterai point. Telle a été ta conduite depuis ta jeunesse; tu n'as point écouté ma voix. 22 Le vent dévorera tous tes pasteurs, et ceux qui t'aiment s'en iront en captivité. Certainement tu seras alors honteuse et confuse à cause de toute ta méchanceté. 23 Toi qui te tiens au Liban et fais ton nid dans les cèdres, combien tu gémiras quand te viendront les douleurs, les maux d'une femme en travail! 24 *Comme* je suis vivant, dit le SEIGNEUR, quand Chonias, fils de Jéhojakim, roi de Juda, serait un anneau à ma main droite, je t'en arracherai; 25 Et je te livrerai entre les mains de ceux qui cherchent ta vie, entre les mains de ceux dont la présence t'effraie, entre les mains de Nébucadnetsar, roi de Babylone, et entre les mains des Chaldéens. 26 Et toi et ta mère qui t'a enfanté, je vous jetterai dans un autre pays, où vous n'êtes point nés; et vous y mourrez. 27 Et quant au pays qu'ils désirent pour y retourner, ils n'y retourneront point. 28 Cet homme, Chonias, est-il un vase méprisable *et* brisé? Serait-ce un meuble qui ne plaît plus? Pourquoi lui et sa postérité ont-ils été jetés là, jetés dans un pays qu'ils ne connaissent point? 29 O terre, terre, terre, écoute la parole du SEIGNEUR. 30 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Écrivez que cet homme est privé d'enfants, que c'est un homme qui ne prospèrera point pendant ses jours, et que même il n'y aura point d'homme de sa postérité qui prospère, et qui soit assis sur le trône de David, ni qui domine en Juda.

ירמיה כג

פרשה כג׃

1 הוֹי רֹעִים מְאַבְּדִים וּמְפִיצִים אֶת־צֹאן
מַרְעִיתִי נְאֻם־יְהוָה׃ 2 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־הָרֹעִים הָרֹעִים אֶת־עַמִּי
אַתֶּם הֲפִיצֹתֶם אֶת־צֹאנִי וַתַּדִּחוּם וְלֹא
פְקַדְתֶּם אֹתָם הִנְנִי פֹקֵד עֲלֵיכֶם אֶת־רֹעַ
מַעַלְלֵיכֶם נְאֻם־יְהוָה׃ 3 וַאֲנִי אֲקַבֵּץ
אֶת־שְׁאֵרִית צֹאנִי מִכֹּל הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־
הִדַּחְתִּי אֹתָם שָׁם וַהֲשִׁבֹתִי אֹתָן
עַל־נְוֵהֶן וּפָרוּ וְרָבוּ׃ 4 וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיהֶם
רֹעִים וְרָעוּם וְלֹא־יִירְאוּ עוֹד וְלֹא־יֵחַתּוּ
וְלֹא יִפָּקְדוּ נְאֻם־יְהוָה׃ 5 הִנֵּה יָמִים בָּאִים
נְאֻם־יְהוָה וַהֲקִמֹתִי לְדָוִד צֶמַח צַדִּיק
וּמָלַךְ מֶלֶךְ וְהִשְׂכִּיל וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה
בָּאָרֶץ׃ 6 בְּיָמָיו תִּוָּשַׁע יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל
יִשְׁכֹּן לָבֶטַח וְזֶה־שְּׁמוֹ אֲשֶׁר־יִקְרָאוֹ יְהוָה
צִדְקֵנוּ׃ 7 לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים
נְאֻם־יְהוָה וְלֹא־יֹאמְרוּ עוֹד חַי־יְהוָה אֲשֶׁר
הֶעֱלָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
8 כִּי אִם־חַי־יְהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה וַאֲשֶׁר הֵבִיא
אֶת־זֶרַע בֵּית יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ צָפוֹן וּמִכֹּל
הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדַּחְתִּים שָׁם וְיָשְׁבוּ
עַל־אַדְמָתָם׃ 9 לַנְּבִאִים נִשְׁבַּר לִבִּי בְּקִרְבִּי
רָחֲפוּ כָּל־עַצְמוֹתַי הָיִיתִי כְּאִישׁ שִׁכּוֹר
וּכְגֶבֶר עֲבָרוֹ יַיִן מִפְּנֵי יְהוָה וּמִפְּנֵי דִבְרֵי
קָדְשׁוֹ׃ 10 כִּי מְנָאֲפִים מְלֵאָה הָאָרֶץ
כִּי־מִפְּנֵי אָלָה אָבְלָה הָאָרֶץ יָבְשׁוּ נְאוֹת
מִדְבָּר וַתְּהִי מְרוּצָתָם רָעָה וּגְבוּרָתָם
לֹא־כֵן׃ 11 כִּי־גַם־נָבִיא גַּם־כֹּהֵן חָנְפוּ
גַּם־בֵּיתִי מָצָאתִי רָעָתָם נְאֻם־יְהוָה׃
12 לָכֵן יִהְיֶה דַרְכָּם לָהֶם כַּחֲלַקְלַקּוֹת
בָּאֲפֵלָה יִדָּחֲפוּ וְנָפְלוּ בָהּ כִּי־אָבִיא עֲלֵיהֶם
רָעָה שְׁנַת פְּקֻדָתָם נְאֻם־יְהוָה׃
13 וּבִנְבִיאֵי שֹׁמְרוֹן רָאִיתִי תִפְלָה הִנַּבְּאוּ
בַּבַּעַל וַיַּתְעוּ אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
14 וּבִנְבִאֵי יְרוּשָׁלַם רָאִיתִי שַׁעֲרוּרָה נָאוּף
וְהָלֹךְ בַּשֶּׁקֶר וְחִזְּקוּ יְדֵי מְרֵעִים לְבִלְתִּי־
שָׁבוּ אִישׁ מֵרָעָתוֹ הָיוּ־לִי כֻלָּם כִּסְדֹם
וְיֹשְׁבֶיהָ כַּעֲמֹרָה׃ 15 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת עַל־הַנְּבִאִים הִנְנִי מַאֲכִיל אוֹתָם
לַעֲנָה וְהַשְׁקֹתִים מֵי־רֹאשׁ כִּי מֵאֵת
נְבִיאֵי יְרוּשָׁלַם יָצְאָה חֲנֻפָה לְכָל־הָאָרֶץ

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, κγ΄.

ΚΕΦ. κγ΄.

1 Ω ΠΟΙΜΕΝΕΣ οἱ ἀπολλύοντες καὶ διασκορπίζοντες τὰ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτῶν. 2 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος ἐπὶ τοὺς ποιμαίνοντας τὸν λαόν μου Ὑμεῖς διεσκορπίσατε τὰ πρόβατά μου, καὶ ἐξώσατε αὐτὰ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθε αὐτά, ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ ἐφ' ὑμᾶς κατὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν. 3 Καὶ ἐγω εἰσδέξομαι τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ μου ἐπὶ πάσης τῆς γῆς οὗ ἐξῶσα αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ καταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν νομὴν αὐτῶν, καὶ αὐξηθήσονται καὶ πληθυνθήσονται. 4 Καὶ ἀναστήσω αὐτοῖς ποιμένας οἳ ποιμανοῦσιν αὐτούς, καὶ οὐ φοβηθήσονται ἔτι οὐδὲ πτοηθήσονται, λέγει Κύριος. 5 Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ ἀναστήσω τῷ Δαυὶδ ἀνατολὴν δικαίαν, καὶ βασιλεύσει βασιλεὺς καὶ συνήσει καὶ ποιήσει κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς. 6 Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ καὶ σωθήσεται Ἰούδας, καὶ Ἰσραὴλ κατασκηνώσει πεποιθώς, καὶ τοῦτο τὸ ὄνομα αὐτοῦ ὃ καλέσει αὐτὸν Κύριος Ἰωσεδέκ. 7 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι Ζῇ Κύριος ὃς ἀνήγαγε τὸν οἶκον Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου, 8 Ἀλλὰ Ζῇ Κύριος ὃς συνήγαγε πᾶν τὸ σπέρμα Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς βορρᾶ καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν οὗ ἐξῶσεν αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ ἀπεκατέστησεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν ἐν τοῖς προφήταις. 9 Συνετρίβη ἡ καρδία μου ἐν ἐμοί, ἐσαλεύθη πάντα τὰ ὀστᾶ μου, ἐγενήθην ὡς ἀνὴρ συντετριμμένος καὶ ὡς ἄνθρωπος συνεχόμενος ἀπὸ οἴνου ἀπὸ προσώπου Κυρίου καὶ προσώπου εὐπρεπείας δόξης αὐτοῦ. 10 Ὅτι ἀπὸ προσώπου τούτων ἐπένθησεν ἡ γῆ, ἐξηράνθησαν αἱ νομαὶ τῆς ἐρήμου· καὶ ἐγένετο ὁ δρόμος αὐτῶν πονηρός, καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτῶν οὕτως. 11 Ὅτι ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐμολύνθησαν, καὶ ἐν τῷ οἴκῳ μου εἶδον πονηρίας αὐτῶν. 12 Διὰ τοῦτο γενέσθω ἡ ὁδὸς αὐτῶν αὐτοῖς εἰς ὀλίσθημα ἐν γνόφῳ, καὶ ὑποσκελισθήσονται καὶ πεσοῦνται ἐν αὐτῇ· διότι ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς κακὰ ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν. 13 Καὶ ἐν τοῖς προφήταις Σαμαρείας εἶδον ἀνομήματα· ἐπροφήτευσαν διὰ τῆς Βάαλ, καὶ ἐπλάνησαν τὸν λαόν μου Ἰσραήλ. 14 Καὶ ἐν τοῖς προφήταις Ἱερουσαλὴμ ἑώρακα φρικτά, μοιχωμένους καὶ πορευομένους ἐν ψεύδεσι καὶ ἀντιλαμβανομένους χειρῶν πολλῶν τοῦ μὴ ἀποστραφῆναι ἕκαστον ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς· ἐγενήθησάν μοι πάντες ὡς Σόδομα, καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν ὥσπερ Γόμορρα. 15 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ψωμιῶ αὐτοὺς ὀδύνην καὶ ποτιῶ αὐτοὺς ὕδωρ πικρόν, ὅτι ἀπὸ τῶν προφητῶν Ἱερουσαλὴμ ἐξῆλθε μολυσμὸς πάσῃ τῇ γῇ.

JEREMIA, XXIII.

CAPUT XXIII.

1 Væ pastoribus, qui disperdunt et dilacerant gregem pascuæ meæ, dicit Dominus. 2 Ideo hæc dicit Dominus Deus Israel ad pastores, qui pascunt populum meum: Vos dispersistis gregem meum, et ejecistis eos, et non visitastis eos; ecce ego visitabo super vos malitiam studiorum vestrorum, ait Dominus. 3 Et ego congregabo reliquias gregis mei de omnibus terris, ad quas ejecero eos illuc: et convertam eos ad rura sua: et crescent et multiplicabuntur. 4 Et suscitabo super eos pastores, et pascent eos: non formidabunt ultra, et non pavebunt: et nullus quæretur ex numero, dicit Dominus. 5 Ecce dies veniunt, dicit Dominus: et suscitabo David germen justum: et regnabit rex, et sapiens erit: et faciet judicium et justitiam in terra. 6 In diebus illis salvabitur Juda, et Israel habitabit confidenter: et hoc est nomen, quod vocabunt eum, Dominus justus noster. 7 Propter hoc ecce dies veniunt, dicit Dominus, et non dicent ultra: Vivit Dominus, qui eduxit filios Israel de terra Ægypti: 8 Sed: Vivit Dominus, qui eduxit et adduxit semen domus Israel de terra aquilonis, et de cunctis terris, ad quas ejeceram eos illuc: et habitabunt in terra sua. 9 Ad prophetas: Contritum est cor meum in medio mei, contremuerunt omnia ossa mea: factus sum quasi vir ebrius, et quasi homo madidus a vino a facie Domini, et a facie verborum sanctorum ejus. 10 Quia adulteris repleta est terra, quia a facie maledictionis luxit terra, arefacta sunt arva deserti: factus est cursus eorum malus, et fortitudo eorum dissimilis. 11 Propheta namque et sacerdos polluti sunt: et in domo mea inveni malum eorum, ait Dominus. 12 Idcirco via eorum erit quasi lubricum in tenebris: impellentur enim, et corruent in ea: afferam enim super eos mala, annum visitationis eorum, ait Dominus. 13 Et in prophetis Samariæ vidi fatuitatem: prophetabant in Baal, et decipiebant populum meum Israel. 14 Et in prophetis Jerusalem vidi similitudinem adulterantium, et iter mendacii: et confortaverunt manus pessimorum, ut non converteretur unusquisque a malitia sua: facti sunt mihi omnes ut Sodoma, et habitatores ejus quasi Gomorrha. 15 Propterea hæc dicit Dominus exercituum ad prophetas: Ecce ego cibabo eos absinthio, et potabo eos felle: a prophetis enim Jerusalem, egressa est pollutio super omnem terram.

JEREMIAH, XXIII.

CHAPTER XXIII.

1 WOE be unto the pastors that destroy and scatter the sheep of my pasture! saith the LORD. 2 Therefore thus saith the LORD God of Israel against the pastors that feed my people; Ye have scattered my flock, and driven them away, and have not visited them: behold, I will visit upon you the evil of your doings, saith the LORD. 3 And I will gather the remnant of my flock out of all countries whither I have driven them, and will bring them again to their folds; and they shall be fruitful and increase. 4 And I will set up shepherds over them which shall feed them: and they shall fear no more, nor be dismayed, neither shall they be lacking, saith the LORD. 5 ¶ Behold, the days come, saith the LORD, that I will raise unto David a righteous Branch, and a King shall reign and prosper, and shall execute judgment and justice in the earth. 6 In his days Judah shall be saved, and Israel shall dwell safely: and this *is* his name whereby he shall be called, THE LORD OUR RIGHTEOUSNESS. 7 Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that they shall no more say, The LORD liveth, which brought up the children of Israel out of the land of Egypt; 8 But, The LORD liveth, which brought up and which led the seed of the house of Israel out of the north country, and from all countries whither I had driven them; and they shall dwell in their own land. 9 ¶ Mine heart within me is broken because of the prophets; all my bones shake; I am like a drunken man, and like a man whom wine hath overcome, because of the LORD, and because of the words of his holiness. 10 For the land is full of adulterers; for because of swearing the land mourneth; the pleasant places of the wilderness are dried up, and their course is evil, and their force *is* not right. 11 For both prophet and priest are profane; yea, in my house have I found their wickedness, saith the LORD. 12 Wherefore their way shall be unto them as slippery *ways* in the darkness: they shall be driven on, and fall therein: for I will bring evil upon them, *even* the year of their visitation, saith the LORD. 13 And I have seen folly in the prophets of Samaria; they prophesied in Baal, and caused my people Israel to err. 14 I have seen also in the prophets of Jerusalem an horrible thing: they commit adultery, and walk in lies: they strengthen also the hands of evildoers, that none doth return from his wickedness: they are all of them unto me as Sodom, and the inhabitants thereof as Gomorrah. 15 Therefore thus saith the LORD of hosts concerning the prophets; Behold, I will feed them with wormwood, and make them drink the water of gall: for from the prophets of Jerusalem is profaneness gone forth into all the land.

Jeremia, 23.

Das 23. Capitel.

1 Wehe euch Hirten, die ihr die Heerde meiner Weide umbringet und zerſtreuet! ſpricht der Herr. 2 Darum ſpricht der Herr, der Gott Iſraels, von den Hirten, die mein Volk weiden: Ihr habt meine Heerde zerſtreuet, und verſtoßen, und nicht beſucht. Siehe, ich will euch heimſuchen um eures böſen Weſens willen, ſpricht der Herr. 3 Und ich will die Uebrigen meiner Heerde ſammeln aus allen Ländern, dahin ich ſie verſtoßen habe; und will ſie wieder bringen zu ihren Hürden, daß ſie ſollen wachſen und viel werden. 4 Und ich will Hirten über ſie ſetzen, die ſie weiden ſollen, daß ſie ſich nicht mehr ſollen fürchten, noch erſchrecken, noch heimgeſucht werden, ſpricht der Herr. 5 Siehe, es kommt die Zeit, ſpricht der Herr, daß ich dem David ein gerechtes Gewächs erwecken will; und ſoll ein König ſein, der wohl regieren wird, und Recht und Gerechtigkeit auf Erden anrichten. 6 Zu derſelbigen Zeit ſoll Juda geholfen werden, und Iſrael ſicher wohnen. Und dieß wird ſein Name ſein, daß man ihn nennen wird: Herr, der unſere Gerechtigkeit iſt. 7 Darum ſiehe, es wird die Zeit kommen, ſpricht der Herr, daß man nicht mehr ſagen wird: So wahr der Herr lebt, der die Kinder Iſraels aus Egyptenland geführet hat; 8 Sondern: So wahr der Herr lebt, der den Samen des Hauſes Iſrael hat heraus geführet, und gebracht aus dem Lande der Mitternacht, und aus allen Landen, dahin ich ſie verſtoßen hatte, daß ſie in ihrem Lande wohnen ſollen. 9 Wider die Propheten. Mein Herz will mir in meinem Leibe brechen, alle meine Gebeine zittern, mir iſt wie einem trunkenen Mann, und wie einem, der vom Wein taumelt, vor dem Herrn und vor ſeinen heiligen Worten; 10 Daß das Land ſo voll Ehebrecher iſt, daß das Land ſo jämmerlich ſtehet, daß es ſo verflucht iſt, und die Auen in der Wüſte verdorren; und ihr Leben iſt böſe, und ihr Regiment taugt nicht. 11 Denn beides Propheten und Prieſter ſind Schälke, und finde auch in meinem Hauſe ihre Bosheit, ſpricht der Herr. 12 Darum iſt ihr Weg, wie ein glatter Weg im Finſtern, darauf ſie gleiten und fallen. Denn ich will Unglück über ſie kommen laſſen, das Jahr ihrer Heimſuchung, ſpricht der Herr. 13 Zwar bei den Propheten zu Samaria ſahe ich Thorheit, daß ſie weiſſagten durch Baal, und verführten mein Volk Iſrael. 14 Aber bei den Propheten zu Jeruſalem ſehe ich Greuel, wie ſie ehebrechen, und gehen mit Lügen um, und ſtärken die Boshaftigen, auf daß ſich ja niemand bekehre von ſeiner Bosheit. Sie ſind alle vor mir, gleichwie Sodom, und ihre Bürger, wie Gomorra. 15 Darum ſpricht der Herr Zebaoth von den Propheten alſo: Siehe, ich will ſie mit Wermuth ſpeiſen, und mit Galle tränken; denn von den Propheten zu Jeruſalem kommt Heuchelei aus ins ganze Land.

JÉRÉMIE, XXIII.

CHAPITRE XXIII.

1 MALHEUR aux pasteurs qui font pêrir et disperser le troupeau de mon pâturage, dit le SEIGNEUR. 2 C'est pourquoi ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, touchant les pasteurs qui paissent mon peuple: Vous avez dispersé mes brebis, vous les avez chassées, et ne les avez point visitées. Voici, je vais visiter dans vous la méchanceté de vos actions, dit le SEIGNEUR. 3 Mais je rassemblerai le reste de mes brebis de tous les pays où je les aurai chassées, et les ferai retourner dans leurs parcs. Or elles croîtront et multiplieront. 4 J'établirai aussi sur elles des pasteurs qui les paîtront; elles n'auront plus de peur, et ne s'épouvanteront point; il n'en manquera aucune, dit le SEIGNEUR. 5 ¶ Voici, les jours viennent, dit le SEIGNEUR, où je susciterai à David un germe légitime, qui règnera *comme* roi; il prospèrera, et exercera le droit et la justice sur la terre. 6 En ses jours Juda sera sauvé et Israël habitera en assurance. Or c'est ici le nom dont on l'appellera: LE SEIGNEUR NOTRE JUSTICE. 7 C'est pourquoi, voici, les jours viennent, dit le SEIGNEUR, où l'on ne dira plus: Il est vivant, le SEIGNEUR qui a fait remonter les enfants d'Israël du pays d'Égypte. 8 Mais *on dira:* Il est vivant, le SEIGNEUR qui a fait remonter et qui a ramené la postérité de la maison d'Israël du pays de l'Aquilon, et de tous les pays où je les avais chassés, et ils habiteront dans leur pays. 9 ¶ À cause des prophètes, mon cœur est brisé au-dedans de moi, tous mes os en tremblent. Je suis comme un homme ivre et comme un homme que le vin a surmonté, à cause du SEIGNEUR et à cause des paroles de sa sainteté. 10 Car le pays est rempli d'adultères et il mène deuil à cause des exécrations. Les pâturages du désert sont desséchés. Leur course est pour le mal, et leur force est pour l'injustice. 11 Car le prophète et le sacrificateur sont corrompus. J'ai trouvé leur méchanceté jusque dans ma maison, dit le SEIGNEUR. 12 C'est pourquoi leur voie sera comme un lieu glissant dans les ténèbres; ils y seront poussés et y tomberont. Car l'année où je les visiterai, dit le SEIGNEUR, je ferai venir sur eux la calamité. 13 Or j'ai vu de l'extravagance dans les prophètes de Samarie: ils prophétisaient par Baal et ils égaraient mon peuple d'Israël. 14 Mais dans les prophètes de Jérusalem, j'ai vu des choses enormes; car ils commettent des adultères et ils marchent dans le mensonge. Ils ont fortifié la main des hommes injustes, et pas un ne s'est détourné de sa méchanceté. Ils me sont tous comme Sodome, et les habitants de la ville, comme Gomorrhe. 15 C'est pourquoi ainsi a dit le SEIGNEUR des armées touchant ces prophètes: Voici, je les nourrirai d'absinthe et les abreuverai d'eau amère, parce que la profanation s'est répandue des prophètes de Jérusalem par tout le pays.

ירמיה כג

16 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אַל־תִּשְׁמְעוּ
עַל־דִּבְרֵי הַנְּבִיאִים הַנִּבְּאִים לָכֶם מַהְבִּלִים
הֵמָּה אֶתְכֶם חֲזוֹן לִבָּם יְדַבֵּרוּ לֹא מִפִּי
יְהוָה׃ 17 אֹמְרִים אָמוֹר לִמְנַאֲצַי דִּבֶּר
יְהוָה שָׁלוֹם יִהְיֶה לָכֶם וְכֹל הֹלֵךְ
בִּשְׁרִרוּת לִבּוֹ אָמְרוּ לֹא־תָבוֹא עֲלֵיכֶם
רָעָה׃ 18 כִּי מִי עָמַד בְּסוֹד יְהוָה וַיֵּרֶא
וַיִּשְׁמַע אֶת־דְּבָרוֹ מִי־הִקְשִׁיב דְּבָרוֹ וַיִּשְׁמָע׃
19 הִנֵּה ׀ סַעֲרַת יְהוָה חֵמָה יָצְאָה
וְסַעַר מִתְחוֹלֵל עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים יָחוּל׃
20 לֹא יָשׁוּב אַף־יְהוָה עַד־עֲשֹׂתוֹ וְעַד־הֲקִימוֹ
מְזִמּוֹת לִבּוֹ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים תִּתְבּוֹנְנוּ בָהּ
בִּינָה׃ 21 לֹא־שָׁלַחְתִּי אֶת־הַנְּבִיאִים וְהֵם רָצוּ
לֹא־דִבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְהֵם נִבָּאוּ׃ 22 וְאִם־עָמְדוּ
בְּסוֹדִי וְיַשְׁמִיעוּ דְבָרַי אֶת־עַמִּי וִישִׁבוּם
מִדַּרְכָּם הָרָע וּמֵרֹעַ מַעַלְלֵיהֶם׃ 23 הֵאֱלֹהֵי
מִקָּרֹב אָנִי נְאֻם־יְהוָה וְלֹא אֱלֹהֵי מֵרָחֹק׃
24 אִם־יִסָּתֵר אִישׁ בַּמִּסְתָּרִים וַאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ
נְאֻם־יְהוָה הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ
אֲנִי מְלֵא נְאֻם־יְהוָה׃ 25 שָׁמַעְתִּי אֵת
אֲשֶׁר־אָמְרוּ הַנְּבִיאִים הַנִּבְּאִים בִּשְׁמִי שֶׁקֶר
לֵאמֹר חָלַמְתִּי חָלָמְתִּי׃ 26 עַד־מָתַי הֲיֵשׁ
בְּלֵב הַנְּבִיאִים נִבְּאֵי הַשָּׁקֶר וּנְבִיאֵי תַּרְמִת
לִבָּם׃ 27 הַחֹשְׁבִים לְהַשְׁכִּיחַ אֶת־עַמִּי שְׁמִי
בַּחֲלוֹמֹתָם אֲשֶׁר יְסַפְּרוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ
כַּאֲשֶׁר שָׁכְחוּ אֲבוֹתָם אֶת־שְׁמִי בַּבָּעַל׃
28 הַנָּבִיא אֲשֶׁר־אִתּוֹ חֲלוֹם יְסַפֵּר חֲלוֹם
וַאֲשֶׁר דְּבָרִי אִתּוֹ יְדַבֵּר דְּבָרִי אֱמֶת
מַה־לַּתֶּבֶן אֶת־הַבָּר נְאֻם־יְהוָה׃ 29 הֲלוֹא
כֹה דְבָרִי כָּאֵשׁ נְאֻם־יְהוָה וּכְפַטִּישׁ יְפֹצֵץ
סָלַע׃ 30 לָכֵן הִנְנִי עַל־הַנְּבִיאִים נְאֻם־יְהוָה
מְנַנְּבֵי דְבָרַי אִישׁ מֵאֵת רֵעֵהוּ׃ 31 הִנְנִי
עַל־הַנְּבִיאִים נְאֻם־יְהוָה הַלְּקְחִים לְשׁוֹנָם
וַיִּנְאֲמוּ נְאֻם׃ 32 הִנְנִי עַל־נִבְּאֵי חֲלֹמוֹת
שֶׁקֶר נְאֻם־יְהוָה וַיְסַפְּרוּם וַיַּתְעוּ אֶת־עַמִּי
בְּשִׁקְרֵיהֶם וּבְפַחֲזוּתָם וְאָנֹכִי לֹא־שְׁלַחְתִּים
וְלֹא צִוִּיתִים וְהוֹעֵיל לֹא־יוֹעִילוּ לָעָם־
הַזֶּה נְאֻם־יְהוָה׃ 33 וְכִי־יִשְׁאָלְךָ הָעָם
הַזֶּה אוֹ־הַנָּבִיא אוֹ־כֹהֵן לֵאמֹר מַה־מַּשָּׂא
יְהוָה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־מַה־מַּשָּׂא
וְנָטַשְׁתִּי אֶתְכֶם נְאֻם־יְהוָה׃ 34 וְהַנָּבִיא
וְהַכֹּהֵן וְהָעָם אֲשֶׁר יֹאמַר מַשָּׂא יְהוָה
וּפָקַדְתִּי עַל־הָאִישׁ הַהוּא וְעַל־בֵּיתוֹ׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, κγ'.

16 Οὕτως λέγει Κύριος παντοκράτωρ Μὴ ἀκούετε
τοὺς λόγους τῶν προφητῶν, ὅτι ματαιοῦσιν ἑαυτοῖς
ὅρασιν, ἀπὸ καρδίας αὐτῶν λαλοῦσι καὶ οὐκ ἀπὸ
στόματος Κυρίου· 17 Λέγουσι τοῖς ἀπωθουμένοις
τὸν λόγον Κυρίου Εἰρήνη ἔσται ὑμῖν, καὶ πᾶσι τοῖς
πορευομένοις τοῖς θελήμασιν αὐτῶν καὶ παντὶ τῷ
πορευομένῳ πλάνῃ καρδίας αὐτοῦ εἶπαν Οὐχ ἥξει
ἐπὶ σὲ κακά. 18 Ὅτι τίς ἔστη ἐν ὑποστήματι
Κυρίου καὶ εἶδε τὸν λόγον αὐτοῦ; τίς ἠνωτίσατο
καὶ ἤκουσεν; 19 Ἰδοὺ σεισμὸς παρὰ Κυρίου καὶ
ὀργὴ ἐκπορεύεται εἰς συσσεισμόν, συστρεφομένη ἐπὶ
τοὺς ἀσεβεῖς ἥξει· 20 Καὶ οὐκ ἔτι ἀποστρέψει ὁ
θυμὸς Κυρίου, ἕως ποιήσῃ αὐτὸ καὶ ἕως ἂν στήσῃ
αὐτὸ ἀπὸ ἐγχειρήματος καρδίας αὐτοῦ ἐπ'
ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν νοήσουσιν αὐτό. 21 Οὐκ
ἀπέστελλον τοὺς προφήτας, καὶ αὐτοὶ ἔτρεχον·
οὐδὲ ἐλάλησα πρὸς αὐτούς, καὶ αὐτοὶ ἐπροφήτευον.
22 Καὶ εἰ ἔστησαν ἐν τῇ ὑποστάσει μου καὶ εἰ
ἤκουσαν τῶν λόγων μου, καὶ τὸν λαόν μου ἂν
ἀπέστρεφον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν πονηρῶν ἐπιτηδευ-
μάτων αὐτῶν. 23 Θεὸς ἐγγίζων ἐγώ εἰμι, λέγει
Κύριος, καὶ οὐχὶ θεὸς πόῤῥωθεν. 24 Εἰ κρυβή-
σεταί τις ἐν κρυφαίοις, καὶ ἐγὼ οὐκ ὄψομαι αὐτόν;
μὴ οὐχὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ἐγὼ πληρῶ, λέγει
Κύριος; 25 Ἤκουσα ἃ λαλοῦσιν οἱ προφῆται, ἃ
προφητεύουσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ψευδῆ λέγοντες
Ἠνυπνιασάμην ἐνύπνιον. 26 Ἕως πότε ἔσται ἐν
καρδίᾳ τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων ψευδῆ,
ἐν τῷ προφητεύειν αὐτοὺς τὰ θελήματα τῆς καρδίας
αὐτῶν, 27 Τῶν λογιζομένων τοῦ ἐπιλαθέσθαι τοῦ
νόμου μου ἐν τοῖς ἐνυπνίοις αὐτῶν, ἃ διηγοῦντο
ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ, καθάπερ ἐπεκάθοντο οἱ
πατέρες αὐτῶν τοῦ ὀνόματός μου ἐμ τῇ Βάαλ;
28 Ὁ προφήτης ἐν ᾧ τὸ ἐνύπνιόν ἐστι διηγησάσθω
τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ, καὶ ἐν ᾧ ὁ λόγος μου πρὸς
αὐτὸν διηγησάσθω τὸν λόγον μου ἐπ' ἀληθείας. Τί
τὸ ἄχυρον πρὸς τὸν σῖτον; 29 Οὕτως οἱ λόγοι
μου, λέγει Κύριος· οὐκ ἰδοὺ οἱ λόγοι μου ὥσπερ
πῦρ, λέγει Κύριος, καὶ ὡς πέλυξ κόπτων πέτραν;
30 Ἰδοὺ ἐγὼ διὰ τοῦτο πρὸς τοὺς προφήτας, λέγει
Κύριος ὁ θεός, τοὺς κλέπτοντας τοὺς λόγους μου
ἕκαστον παρὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ· 31 Ἰδοὺ
ἐγὼ πρὸς τοὺς προφήτας τοὺς ἐκβάλλοντας προφη-
τείας γλώσσης καὶ νυστάζοντας νυσταγμὸν αὐτῶν.
32 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς προφήτας τοὺς
προφητεύοντας ἐνύπνια ψευδῆ, καὶ οὐ διηγοῦντο
αὐτά, καὶ ἐπλάνησαν τὸν λαόν μου ἐν τοῖς ψεύδεσιν
αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς πλάνοις αὐτῶν, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέ-
στειλα αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς, καὶ ὠφέ-
λειαν οὐκ ὠφελήσουσι τὸν λαὸν τοῦτον. 33 Καὶ ἐὰν
ἐρωτήσωσιν ὁ λαὸς οὗτος ἢ ἱερεὺς ἢ προφήτης Τί τὸ
λῆμμα Κυρίου; καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ὑμεῖς ἐστὲ τὸ λῆμμα
καὶ ῥάξω ὑμᾶς, λέγει Κύριος. 34 Ὁ προφήτης καὶ
οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς οἳ ἂν εἴπωσι Λῆμμα Κυρίου, καὶ
ἐκδικήσω τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ.

JEREMIA, XXIII.

16 Hæc dicit Dominus exercituum: Nolite
audire verba prophetarum, qui prophetant
vobis, et decipiunt vos: visionem cordis sui
loquuntur, non de ore Domini. 17 Dicunt
his, qui blasphemant me: Locutus est
Dominus: Pax erit vobis: et omni, qui
ambulat in pravitate cordis sui, dixerunt:
Non veniet super vos malum. 18 Quis enim
affuit in consilio Domini, et vidit et audivit
sermonem ejus? quis consideravit verbum
illius et audivit? 19 Ecce turbo Dominicæ
indignationis egredietur, et tempestas erum-
pens super caput impiorum veniet. 20 Non
revertetur furor Domini, usque dum faciat, et
usque dum compleat cogitationem cordis sui:
in novissimis diebus intelligetis consilium
ejus. 21 Non mittebam prophetas, et ipsi
currebant: non loquebar ad eos, et ipsi
prophetabant. 22 Si stetissent in consilio
meo, et nota fecissent verba mea populo meo,
avertissem utique eos a via sua mala, et a
cogitationibus suis pessimis. 23 Putasne Deus
e vicino ego sum, dicit Dominus? et non Deus
de longe? 24 Si occultabitur vir in abscon-
ditis: et ego non videbo eum, dicit Dominus?
numquid non cælum et terram ego impleo,
dicit Dominus? 25 Audivi quæ dixerunt
prophetæ, prophetantes in nomine meo men-
dacium, atque dicentes: Somniavi, somniavi.
26 Usquequo istud est in corde prophetarum
vaticinantium mendacium, et prophetantium
seductiones cordis sui? 27 Qui volunt facere
ut obliviscatur populus meus nominis mei
propter somnia eorum, quæ narrat unus-
quisque ad proximum suum: sicut obliti sunt
patres eorum nominis mei propter Baal.
28 Propheta, qui habet somnium, narret
somnium: et qui habet sermonem meum,
loquatur sermonem meum vere: quid paleis
ad triticum, dicit Dominus? 29 Numquid
non verba mea sunt quasi ignis, dicit Dominus,
et quasi malleus conterens petram? 30 Prop-
terea ecce ego ad prophetas, ait Dominus, qui
furantur verba mea unusquisque a proximo
suo. 31 Ecce ego ad prophetas, ait Dominus,
qui assumunt linguas suas, et aiunt: Dicit
Dominus. 32 Ecce ego ad prophetas somni-
antes mendacium, ait Dominus, qui narrave-
runt ea, et seduxerunt populum meum in
mendacio suo, et in miraculis suis: cum ego
non misissem eos, nec mandassem eis, qui
nihil profuerunt populo huic, dicit Dominus.
33 Si igitur interrogaverit te populus
iste, vel propheta, aut sacerdos, dicens:
Quod est onus Domini? dices ad eos: Vos
estis onus; projiciam quippe vos, dicit
Dominus. 34 Et propheta, et sacerdos,
et populus qui dicit: Onus Domini: visitabo
super virum illum, et super domum ejus.

JEREMIAH, XXIII.

16 Thus saith the LORD of hosts, Hearken not unto the words of the prophets that prophesy unto you: they make you vain: they speak a vision of their own heart, *and* not out of the mouth of the LORD. 17 They say still unto them that despise me, The LORD hath said, Ye shall have peace; and they say unto every one that walketh after the imagination of his own heart, No evil shall come upon you. 18 For who hath stood in the counsel of the LORD, and hath perceived and heard his word? who hath marked his word, and heard *it?* 19 Behold, a whirlwind of the LORD is gone forth in fury, even a grievous whirlwind: it shall fall grievously upon the head of the wicked. 20 The anger of the LORD shall not return, until he have executed, and till he have performed the thoughts of his heart: in the latter days ye shall consider it perfectly. 21 I have not sent these prophets, yet they ran: I have not spoken to them, yet they prophesied. 22 But if they had stood in my counsel, and had caused my people to hear my words, then they should have turned them from their evil way, and from the evil of their doings. 23 *Am* I a God at hand, saith the LORD, and not a God afar off? 24 Can any hide himself in secret places that I shall not see him? saith the LORD. Do not I fill heaven and earth? saith the LORD. 25 I have heard what the prophets said, that prophesy lies in my name, saying, I have dreamed, I have dreamed. 26 How long shall *this* be in the heart of the prophets that prophesy lies? yea, *they are* prophets of the deceit of their own heart; 27 Which think to cause my people to forget my name by their dreams which they tell every man to his neighbour, as their fathers have forgotten my name for Baal. 28 The prophet that hath a dream, let him tell a dream; and he that hath my word, let him speak my word faithfully. What *is* the chaff to the wheat? saith the LORD. 29 *Is* not my word like as a fire? saith the LORD; and like a hammer *that* breaketh the rock in pieces? 30 Therefore, behold, I *am* against the prophets, saith the LORD, that steal my words every one from his neighbour. 31 Behold, I *am* against the prophets, saith the LORD, that use their tongues, and say, He saith. 32 Behold, I *am* against them that prophesy false dreams, saith the LORD, and do tell them, and cause my people to err by their lies, and by their lightness; yet I sent them not, nor commanded them: therefore they shall not profit this people at all, saith the LORD. 33 ¶ And when this people, or the prophet, or a priest, shall ask thee, saying, What *is* the burden of the LORD? thou shalt then say unto them, What burden? I will even forsake you, saith the LORD. 34 And *as for* the prophet, and the priest, and the people, that shall say, The burden of the LORD, I will even punish that man and his house.

Jeremia, 23.

16 So ſpricht der Herr Zebaoth: Gehorchet nicht den Worten der Propheten, ſo euch weiſſagen. Sie betrügen euch; denn ſie predigen ihres Herzens Geſicht, und nicht aus des Herrn Munde. 17 Sie ſagen denen, die mich läſtern: Der Herr hat es geſagt, es wird euch wohl gehen. Und allen, die nach ihres Herzens Dünkel wandeln, ſagen ſie: Es wird kein Unglück über euch kommen. 18 Denn wer iſt im Rathe des Herrn geſtanden, der ſein Wort geſehen und gehöret habe? Wer hat ſein Wort vernommen und gehöret? 19 Siehe, es wird ein Wetter des Herrn mit Grimm kommen, und ein ſchreckliches Ungewitter den Gottloſen auf den Kopf fallen. 20 Und des Herrn Zorn wird nicht nachlaſſen, bis er thue und ausrichte, was er im Sinn hat; hernach werdet ihr es wohl erfahren. 21 Ich ſandte die Propheten nicht, noch liefen ſie; ich redete nicht zu ihnen, noch weiſſagten ſie. 22 Denn wo ſie bei meinem Rathe blieben, und hätten meine Worte meinem Volk geprediget, ſo hätten ſie daſſelbe von ihrem böſen Weſen und von ihrem böſen Leben bekehret. 23 Bin ich nicht ein Gott, der nahe iſt, ſpricht der Herr, und nicht ein Gott, der ferne ſey? 24 Meineſt du, daß ſich jemand ſo heimlich verbergen könne, daß ich ihn nicht ſehe? ſpricht der Herr. Bin ich es nicht, der Himmel und Erde füllet? ſpricht der Herr. 25 Ich höre es wohl, daß die Propheten predigen, und falſch weiſſagen in meinem Namen, und ſprechen: Mir hat geträumet, mir hat geträumet. 26 Wann wollen doch die Propheten aufhören, die falſch weiſſagen und ihres Herzens Trügerei weiſſagen, 27 Und wollen, daß mein Volk meines Namens vergeſſe über ihren Träumen, die einer dem andern predigt; gleichwie ihre Väter meines Namens vergaßen über dem Baal? 28 Ein Prophet, der Träume hat, der predige Träume; wer aber mein Wort hat, der predige mein Wort recht. Wie reimen ſich Stroh und Weizen zuſammen? ſpricht der Herr. 29 Iſt mein Wort nicht wie ein Feuer, ſpricht der Herr, und wie ein Hammer, der Felſen zerſchmeißt? 30 Darum ſiehe, ich will an die Propheten, ſpricht der Herr, die mein Wort ſtehlen einer dem andern. 31 Siehe, ich will an die Propheten, ſpricht der Herr, die ihr eigenes Wort führen und ſprechen: Er hat es geſagt. 32 Siehe, ich will an die, ſo falſche Träume weiſſagen, ſpricht der Herr, und predigen dieſelben, und verführen mein Volk mit ihren Lügen und loſen Theidingen; ſo ich ſie doch nicht geſandt und ihnen nichts befohlen habe, und ſie auch dieſem Volk nichts nütze ſind, ſpricht der Herr. 33 Wenn dich dieß Volk oder ein Prophet oder ein Prieſter fragen wird und ſagen: Welches iſt die Laſt des Herrn? ſollſt du zu ihnen ſagen, was die Laſt ſey: Ich will euch hinwerfen, ſpricht der Herr. 34 Und wo ein Prophet oder Prieſter oder Volk wird ſagen: Das iſt die Laſt des Herrn; denſelbigen will ich heimſuchen, und ſein Haus dazu.

JÉRÉMIE, XXIII.

16 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: N'écoutez point les paroles des prophètes qui vous prophétisent. Ils vous font devenir vains; c'est la vision de leur cœur qui les fait parler, ce n'est pas la bouche du SEIGNEUR. 17 Ils ne cessent de dire à ceux qui me rejettent: Le SEIGNEUR a dit: Vous aurez la paix. Et ils disent à tous ceux qui marchent dans la dureté de leur cœur: Il ne vous arrivera point de mal. 18 Or qui s'est trouvé au conseil secret du SEIGNEUR, et qui a aperçu ou entendu sa parole? Qui a été attentif à sa parole et l'a entendue? 19 Voici la tempête du SEIGNEUR, sa fureur va éclater, et l'orage prêt à fondre tombera sur la tête des méchants. 20 La colère du SEIGNEUR ne sera point détournée qu'il n'ait exécuté et accompli les pensées de son cœur. Vous aurez une claire intelligence de ceci dans la suite des temps. 21 Je n'ai point envoyé ces prophètes là, et ils ont couru; je ne leur ai point parlé, et ils ont prophétisé. 22 S'ils s'étaient trouvés dans mon conseil secret, ils auraient aussi fait entendre mes paroles à mon peuple, et ils les auraient détournés de leur mauvais train et de la méchanceté de leurs actions. 23 Suis-je Dieu de près, dit le SEIGNEUR, et ne suis-je point aussi Dieu de loin? 24 Quelqu'un se pourra-t-il cacher dans quelques retraites, que je ne le voie point? dit le SEIGNEUR. N'est-ce pas moi, dit le SEIGNEUR, qui remplis les cieux et la terre? 25 J'ai entendu ce que les prophètes ont dit, prophétisant le mensonge en mon nom et disant: J'ai eu un songe, j'ai eu un songe. 26 Jusques à quand ceci sera-t-il au cœur des prophètes qui prophétisent le mensonge et qui prophétisent la tromperie de leur cœur; 27 Qui avisent comment ils feront oublier mon nom à mon peuple par les songes que chacun d'eux raconte à son compagnon, comme leurs pères ont oublié mon nom pour Baal? 28 Que le prophète qui a eu un songe, raconte le songe, et que celui avec qui est ma parole, profère ma parole fidèlement, dit le SEIGNEUR: pourquoi mêler de la paille au froment? 29 Ma parole n'est-elle pas comme un feu, dit le SEIGNEUR, et comme un marteau qui brise la pierre? 30 C'est pourquoi, voici, dit le SEIGNEUR, j'en veux aux prophètes qui se dérobent mes paroles l'un à l'autre. 31 Voici, dit le SEIGNEUR, j'en veux aux prophètes qui parlent d'eux-mêmes et qui disent: Le SEIGNEUR a dit. 32 Voici, j'en veux à ceux qui prophétisent des songes de fausseté, dit le SEIGNEUR, et qui les racontent, et égarent mon peuple par leurs mensonges et par leur témérité, quoique je ne les aie point envoyés et que je ne leur aie point donné d'ordre. C'est pourquoi ils ne profiteront de rien à ce peuple, dit le SEIGNEUR. 33 ¶ Si donc ce peuple, ou un prophète, ou un sacrificateur, t'interroge en disant: Quel est l'oracle du SEIGNEUR, tu leur diras, cet oracle est, Je vous abandonnerai, dit le SEIGNEUR. 34 Et quant au prophète, au sacrificateur et au peuple qui aura dit: L'oracle du SEIGNEUR; je visiterai cet homme-là et sa maison.

ירמיה כג כד

35 כֹּה תֹאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וְאִישׁ
אֶל־אָחִיו מֶה־עָנָה יְהוָה וּמַה־דִּבֶּר יְהוָה׃
36 וּמַשָּׂא יְהוָה לֹא תִזְכְּרוּ־עוֹד כִּי הַמַּשָּׂא
יִהְיֶה לְאִישׁ דְּבָרוֹ וַהֲפַכְתֶּם אֶת־דִּבְרֵי
אֱלֹהִים חַיִּים יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵינוּ׃
37 כֹּה תֹאמַר אֶל־הַנָּבִיא מֶה־עָנְךָ יְהוָה
וּמַה־דִּבֶּר יְהוָה׃ 38 וְאִם־מַשָּׂא יְהוָה
תֹאמֵרוּ לָכֵן כָּה אָמַר יְהוָה יַעַן אֲמֹרְכֶם
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה מַשָּׂא יְהוָה וָאֶשְׁלַח
אֲלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא תֹאמְרוּ מַשָּׂא יְהוָה׃
39 לָכֵן הִנְנִי וְנָשִׂיתִי אֶתְכֶם נָשֹׂא וְנָטַשְׁתִּי
אֶתְכֶם וְאֶת־הָעִיר אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָכֶם
וְלַאֲבוֹתֵיכֶם מֵעַל פָּנָי׃ 40 וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם
חֶרְפַּת עוֹלָם וּכְלִמּוֹת עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא
תִשָּׁכֵחַ׃

פרשה כד׃

1 הֶרְאַנִי יְהוָה וְהִנֵּה שְׁנֵי דוּדָאֵי תְאֵנִים
מוּצָּדִים לִפְנֵי הֵיכַל יְהוָה אַחֲרֵי הַגְלוֹת
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־יְכָנְיָהוּ בֶן־
יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־שָׂרֵי יְהוּדָה
וְאֶת־הֶחָרָשׁ וְאֶת־הַמַּסְגֵּר מִירוּשָׁלִַם וַיְבִאֵם
בָּבֶל׃ 2 הַדּוּד אֶחָד תְּאֵנִים טֹבוֹת מְאֹד
כִּתְאֵנֵי הַבִּכּוּרוֹת וְהַדּוּד אֶחָד תְּאֵנִים
רָעוֹת מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־תֵאָכַלְנָה מֵרֹעַ׃
3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי מֶה־אַתָּה רֹאֶה יִרְמְיָהוּ
וָאֹמַר תְּאֵנִים הַתְּאֵנִים הַטֹּבוֹת טֹבוֹת מְאֹד
וְהָרָעוֹת רָעוֹת מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־תֵאָכַלְנָה
מֵרֹעַ׃ 4 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
5 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּתְּאֵנִים
הַטֹּבוֹת הָאֵלֶּה כֵּן אַכִּיר אֶת־גָּלוּת יְהוּדָה
אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּי מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶרֶץ כַּשְׂדִּים
לְטוֹבָה׃ 6 וְשַׂמְתִּי עֵינִי עֲלֵיהֶם לְטוֹבָה
וַהֲשִׁבֹתִים עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וּבְנִיתִים וְלֹא
אֶהֱרֹס וּנְטַעְתִּים וְלֹא אֶתּוֹשׁ׃ 7 וְנָתַתִּי לָהֶם
לֵב לָדַעַת אוֹתִי כִּי אֲנִי יְהוָה וְהָיוּ־לִי
לְעָם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים כִּי־יָשֻׁבוּ
אֵלַי בְּכָל־לִבָּם׃ 8 וְכַתְּאֵנִים הָרָעוֹת
אֲשֶׁר לֹא־תֵאָכַלְנָה מֵרֹעַ כִּי־כֹה׀ אָמַר יְהוָה
כֵּן אֶתֵּן אֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־
שָׂרָיו וְאֶת׀ שְׁאֵרִית יְרוּשָׁלַם הַנִּשְׁאָרִים
בָּאָרֶץ הַזֹּאת וְהַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, κγ', κδ'.

35 Οὕτως ἐρεῖτε ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Τί ἀπεκρίθη Κύριος, καὶ τί ἐλάλησε Κύριος; 36 Καὶ λῆμμα Κυρίου μὴ ὀνομάζετε ἔτι, ὅτι τὸ λῆμμα τῷ ἀνθρώπῳ ἔσται ὁ λόγος αὐτοῦ [καὶ ἐξεστρέψατε τοὺς λόγους θεοῦ ζῶντος, Κυρίου τῶν δυνάμεων θεοῦ ἡμῶν. 37 Οὕτως ἐρεῖτε πρὸς τὸν προφήτην. Τί ἀπεκρίθη σοι Κύριος,] καὶ διὰ τί ἐλάλησε Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν; 38 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν Ἀνθ' ὧν εἴπατε τὸν λόγον τοῦτον Λῆμμα Κυρίου, καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς λέγων Οὐκ ἐρεῖτε λῆμμα Κυρίου, 39 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω καὶ ῥάσσω ὑμᾶς καὶ τὴν πόλιν ἣν ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν, 40 Καὶ δώσω ἐφ' ὑμᾶς ὀνειδισμὸν αἰώνιον καὶ ἀτιμίαν αἰώνιον, ἥτις οὐκ ἐπιλησθήσεται.

ΚΕΦ. κδ'.

1 Ἔδειξέ μοι Κύριος δύο καλάθους σύκων, κειμένους κατὰ πρόσωπον ναοῦ Κυρίου, μετὰ τὸ ἀποικίσαι Ναβουχοδονόσορ βασιλέα Βαβυλῶνος τὸν Ἰεχονίαν υἱὸν Ἰωακεὶμ βασιλέα Ἰούδα καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς τεχνίτας καὶ τοὺς δεσμώτας καὶ τοὺς πλουσίους ἐξ Ἰερουσαλὴμ, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς Βαβυλῶνα. 2 Ὁ κάλαθος ὁ εἷς σύκων χρηστῶν σφόδρα ὡς τὰ σῦκα τὰ πρώιμα, καὶ ὁ κάλαθος ὁ ἕτερος σύκων πονηρῶν σφόδρα ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν. 3 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ Τί σὺ ὁρᾷς, Ἰερεμία; καὶ εἶπα Σῦκα· σῦκα τὰ χρηστά, χρηστὰ λίαν, καὶ τὰ πονηρά, πονηρὰ λίαν, ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν. 4 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων 5 Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ὡς τὰ σῦκα τὰ χρηστὰ ταῦτα, οὕτως ἐπιγνώσομαι τοὺς ἀποικισθέντας Ἰουδαίους, οὓς ἐξαπέστειλα ἐκ τοῦ τόπου τούτου εἰς γῆν Χαλδαίων εἰς ἀγαθά. 6 Καὶ στηριῶ τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπ' αὐτοὺς εἰς ἀγαθά, καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἀγαθά· καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ καθελῶ αὐτούς, καὶ καταφυτεύσω αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ ἐκτίλω. 7 Καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν τοῦ εἰδέναι αὐτοὺς ἐμέ, ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος, καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαὸν καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, ὅτι ἐπιστραφήσονται ἐπ' ἐμὲ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτῶν. 8 Καὶ ὡς τὰ σῦκα τὰ πονηρὰ ἃ οὐ βρωθήσονται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν, τάδε λέγει Κύριος, οὕτως παραδώσω τὸν Σεδεκίαν βασιλέα Ἰούδα καὶ τοὺς μεγιστᾶνας αὐτοῦ καὶ τὸ κατάλοιπον Ἰερουσαλὴμ τοὺς ὑπολελειμμένους ἐν τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Αἰγύπτῳ.

JEREMIA, XXIII. XXIV.

35 Hæc dicetis unusquisque ad proximum, et ad fratrem suum: quid respondit Dominus? et quid locutus est Dominus? 36 Et onus Domini ultra non memorabitur: quia onus erit unicuique sermo suus: et pervertistis verba Dei viventis, Domini exercituum Dei nostri. 37 Hæc dices ad prophetam: Quid respondit tibi Dominus? et quid locutus est Dominus? 38 Si autem onus Domini dixeritis: propter hoc hæc dicit Dominus: Quia dixistis sermonem istum: Onus Domini: et misi ad vos, dicens: Nolite dicere: Onus Domini: 39 Propterea ecce ego tollam vos portans, et derelinquam vos, et civitatem quam dedi vobis et patribus vestris, a facie mea. 40 Et dabo vos in opprobrium sempiternum, et in ignominiam æternam, quæ nunquam oblivione delebitur

CAPUT XXIV.

1 Ostendit mihi Dominus: et ecce duo calathi pleni ficis, positi ante templum Domini, postquam transtulit Nabuchodonosor rex Babylonis Jechoniam filium Joakim regem Juda, et principes ejus, et fabrum, et inclusorem, de Jerusalem, et adduxit eos in Babylonem. 2 Calathus unus ficus bonas habebat nimis, ut solent ficus esse primi temporis: et calathus unus ficus habebat malas nimis, quæ comedi non poterant, eo quod essent malæ. 3 Et dixit Dominus ad me: Quid tu vides Jeremia? Et dixi: Ficus, ficus bonas, bonas valde; et malas, malas valde; quæ comedi non possunt, eo quod sint malæ. 4 Et factum est verbum Domini ad me, dicens: 5 Hæc dicit Dominus Deus Israel: Sicut ficus hæ bonæ: sic cognoscam transmigrationem Juda, quam emisi de loco illo in terram Chaldæorum, in bonum. 6 Et ponam oculos meos super eos ad placandum, et reducam eos in terram hanc: et ædificabo eos, et non destruam: et plantabo eos, et non evellam. 7 Et dabo eis cor ut sciant me, quia ego sum Dominus: et erunt mihi in populum, et ego ero eis in Deum: quia revertentur ad me in toto corde suo. 8 Et sicut ficus pessimæ, quæ comedi non possunt, eo quod sint malæ: hæc dicit Dominus: Sic dabo Sedeciam regem Juda, et principes ejus, et reliquos de Jerusalem, qui remanserunt in urbe hac, et qui habitant in terra Ægypti.

JEREMIAH, XXIII.

35 Thus shall ye say every one to his neighbour, and every one to his brother, What hath the LORD answered? and, What hath the LORD spoken? 36 And the burden of the LORD shall ye mention no more: for every man's word shall be his burden; for ye have perverted the words of the living God, of the LORD of hosts our God. 37 Thus shalt thou say to the prophet, What hath the LORD answered thee? and, What hath the LORD spoken? 38 But since ye say, The burden of the LORD; therefore thus saith the LORD; Because ye say this word, The burden of the LORD, and I have sent unto you, saying, Ye shall not say, The burden of the LORD; 39 Therefore, behold, I, even I, will utterly forget you, and I will forsake you, and the city that I gave you and your fathers, *and cast you* out of my presence: 40 And I will bring an everlasting reproach upon you, and a perpetual shame, which shall not be forgotten.

CHAPTER XXIV.

1 THE LORD shewed me, and, behold, two baskets of figs *were* set before the temple of the LORD, after that Nebuchadrezzar king of Babylon had carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim king of Judah, and the princes of Judah, with the carpenters and smiths, from Jerusalem, and had brought them to Babylon. 2 One basket *had* very good figs, *even* like the figs *that are* first ripe: and the other basket *had* very naughty figs, which could not be eaten, they were so bad. 3 Then said the LORD unto me, What seest thou, Jeremiah? And I said, Figs; the good figs, very good; and the evil, very evil, that cannot be eaten, they are so evil. 4 ¶ Again the word of the LORD came unto me, saying, 5 Thus saith the LORD, the God of Israel; Like these good figs, so will I acknowledge them that are carried away captive of Judah, whom I have sent out of this place into the land of the Chaldeans for *their* good. 6 For I will set mine eyes upon them for good, and I will bring them again to this land: and I will build them, and not pull *them* down; and I will plant them, and not pluck *them* up. 7 And I will give them an heart to know me, that I *am* the LORD: and they shall be my people, and I will be their God: for they shall return unto me with their whole heart. 8 ¶ And as the evil figs, which cannot be eaten, they are so evil; surely thus saith the LORD, So will I give Zedekiah, the king of Judah, and his princes, and the residue of Jerusalem, that remain in this land, and them that dwell in the land of Egypt:

Jeremia, 23, 24.

35 Alſo ſoll aber einer mit dem andern reden, und unter einander ſagen: Was antwortet der Herr, und was ſagt der Herr? 36 Und nennet es nicht mehr Laſt des Herrn; denn einem jeglichen wird ſein eigenes Wort eine Laſt ſein, weil ihr alſo die Worte des lebendigen Gottes, des Herrn Zebaoth, unſers Gottes, verkehret. 37 Darum ſollt ihr zum Propheten alſo ſagen: Was antwortet dir der Herr, und was ſagt der Herr? 38 Weil ihr aber ſprechet: Laſt des Herrn; darum ſpricht der Herr alſo: Nun ihr dieß Wort eine Laſt des Herrn nennet, und ich zu euch geſandt habe und ſagen laſſen, ihr ſollt es nicht nennen Laſt des Herrn; 39 Siehe, ſo will ich euch hinwegnehmen, und euch ſammt der Stadt, die ich euch und euren Vätern gegeben habe, von meinem Angeſicht wegwerfen; 40 Und will euch ewige Schande und ewige Schmach zufügen, deren nimmer vergeſſen ſoll werden.

Das 24. Capitel.

1 Siehe, der Herr zeigte mir zween Feigenkörbe, geſtellt vor den Tempel des Herrn, nachdem der König zu Babel, Nebucad-Nezar hatte weggeführt Jechanja, den Sohn Jojakims, den König Juda, ſammt den Fürſten Juda, Zimmerleute und Schmide von Jeruſalem, und gen Babel gebracht. 2 In dem einen Korbe waren ſehr gute Feigen, wie die erſten reifen Feigen ſind; im andern Korbe waren ſehr böſe Feigen, daß man ſie nicht eſſen konnte, ſo böſe waren ſie. 3 Und der Herr ſprach zu mir: Jeremia, was ſieheſt du? Ich ſprach: Feigen; die guten Feigen ſind ſehr gut; und die böſen ſind ſehr böſe, daß man ſie nicht eſſen kann, ſo böſe ſind ſie. 4 Da geſchah des Herrn Wort zu mir, und ſprach: 5 So ſpricht der Herr, der Gott Iſraels: Gleichwie dieſe Feigen gut ſind, alſo will ich mich gnädiglich annehmen der Gefangenen aus Juda, welche ich habe aus dieſer Stätte laſſen ziehen in der Chaldäer Land; 6 Und will ſie gnädiglich anſehen, und will ſie wieder in dieß Land bringen, und will ſie bauen, und nicht abbrechen, ich will ſie pflanzen, und nicht ausraufen; 7 Und will ihnen ein Herz geben, daß ſie mich kennen ſollen, daß ich der Herr ſey. Und ſie ſollen mein Volk ſein, ſo will ich ihr Gott ſein; denn ſie werden ſich von ganzem Herzen zu mir bekehren. 8 Aber wie die böſen Feigen ſo böſe ſind, daß man ſie nicht eſſen kann, ſpricht der Herr; alſo will ich dahin geben Zedekia, den König Juda, ſammt ſeinen Fürſten, und was übrig iſt zu Jeruſalem, und übrig in dieſem Lande, und die in Egyptenland wohnen.

JÉRÉMIE, XXIII. XXIV.

35 Vous direz ainsi, chacun à son compagnon et chacun à son frère: Qu'a répondu le SEIGNEUR et qu'a prononcé le SEIGNEUR? 36 Et vous ne parlerez plus de l'oracle du SEIGNEUR; car la parole de chacun lui servira d'oracle; parce que vous avez perverti les paroles du Dieu vivant, *les paroles* du SEIGNEUR des armées, notre Dieu. 37 Tu diras ainsi au prophète: Que t' a répondu le SEIGNEUR et qu'a prononcé le SEIGNEUR? 38 Et si vous dites: L'oracle du SEIGNEUR; à cause de cela, a dit le SEIGNEUR, parce que vous avez dit cette parole: L'oracle du SEIGNEUR; quoique j'eusse envoyé vers vous pour vous dire: Ne dites plus, L'oracle du SEIGNEUR; 39 A cause de cela, voici, je vous oublierai entièrement et j'arracherai de ma présence, vous et la ville que j'ai donnée à vous et à vos pères. 40 Puis je mettrai sur vous un opprobre éternel et une confusion éternelle, qui ne sera point mise en oubli.

CHAPITRE XXIV.

1 LE SEIGNEUR me fit voir *une vision*. Or voici, deux paniers de figues étaient posés devant le temple du SEIGNEUR, après que Nébucadnetsar, roi de Babylone, eut transporté de Jérusalem Jéchonias, fils de Jéhojakim, roi de Juda, et les principaux de Juda, avec les charpentiers et les serruriers, et qu'il les eut emmenés à Babylone. 2 L'un des paniers avait de fort bonnes figues, comme sont d'ordinaire les figues de la première récolte; mais l'autre panier avait de fort mauvaises figues, qu'on n'aurait pu manger, tant elles étaient mauvaises. 3 Or le SEIGNEUR me dit: Que vois-tu, Jérémie? Je répondis: Des figues, de bonnes figues, de fort bonnes, et de mauvaises *figues*, de fort mauvaises, qu'on ne saurait manger, tant elles sont mauvaises. 4 ¶ Alors la parole du SEIGNEUR me fut *adressée* en ces termes: 5 Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Comme ces figues sont bonnes, ainsi je me souviendrai, pour leur faire du bien, des captifs de Juda que j'ai envoyés hors de ce lieu, au pays des Chaldéens. 6 Or je fixerai mes yeux sur eux pour leur faire du bien, et je les ferai retourner dans ce pays; je les y rétablirai, et ne les ruinerai plus: je les planterai, et ne les arracherai plus. 7 Et je leur donnerai un cœur pour me connaître, *pour connaître* que je suis le SEIGNEUR. Ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu; car ils retourneront à moi de tout leur cœur. 8 ¶ Et je rendrai comme ces mauvaises figues, qu'on ne peut manger, tant elles sont mauvaises; certainement, a dit le SEIGNEUR, je rendrai *comme elles* Sédécias, roi de Juda, et les principaux de sa cour, ainsi que le reste de ceux de Jérusalem qui sont demeurés dans ce pays, et ceux qui habiteront le pays d'Egypte.

ירמיה כד כה

9 וּנְתַתִּים לְזַוְעָה לְרָעָה לְכֹל מַמְלְכוֹת
הָאָרֶץ לְחֶרְפָּה וּלְמָשָׁל לְשִׁנִינָה וְלִקְלָלָה
בְּכָל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר־אַדִּיחֵם שָׁם :
10 וְשִׁלַּחְתִּי בָם אֶת־הַחֶרֶב אֶת־הָרָעָב
וְאֶת־הַדָּבֶר עַד־תֻּמָּם מֵעַל הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם וְלַאֲבוֹתֵיהֶם :

פרשה כה :

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה עַל־יִרְמְיָהוּ עַל־כָּל־
עַם יְהוּדָה בִּשְׁנַת חֲרִבְעִית לִיהוֹיָקִים
בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הִיא הַשָּׁנָה
הָרִאשׁוֹנִית לִנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל :
2 אֲשֶׁר דִּבֶּר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא עַל־כָּל־עַם
יְהוּדָה וְאֶל כָּל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָם לֵאמֹר
3 מִן־שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְיֹאשִׁיָּהוּ בֶן־אָמוֹן
מֶלֶךְ יְהוּדָה וְעַד ו הַיּוֹם הַזֶּה זֶה שָׁלֹשׁ
וְעֶשְׂרִים שָׁנָה הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי וָאֲדַבֵּר
אֲלֵיכֶם אַשְׁכֵּים וְדַבֵּר וְלֹא שְׁמַעְתֶּם :
4 וְשִׁלַּח יְהוָה אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עֲבָדָיו
הַנְּבִיאִים הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ וְלֹא שְׁמַעְתֶּם
וְלֹא־הִטִּיתֶם אֶת־אָזְנְכֶם לִשְׁמֹעַ : 5 לֵאמֹר
שׁוּבוּ־נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וּמֵרֹעַ
מַעַלְלֵיכֶם וּשְׁבוּ עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַן
יְהוָה לָכֶם וְלַאֲבוֹתֵיכֶם לְמֵעוֹלָם
וְעַד־עוֹלָם : 6 וְאַל־תֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים
אֲחֵרִים לְעָבְדָם וּלְהִשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם
וְלֹא־תַכְעִיסוּ אוֹתִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם וְלֹא
אָרַע לָכֶם : 7 וְלֹא־שְׁמַעְתֶּם אֵלַי נְאֻם־יְהוָה
לְמַעַן הַכְעִיסֻנִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם לְרַע
לָכֶם : 8 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת יַעַן
אֲשֶׁר לֹא־שְׁמַעְתֶּם אֶת־דְּבָרָי : 9 הִנְנִי
שֹׁלֵחַ וְלָקַחְתִּי אֶת־כָּל־מִשְׁפְּחוֹת צָפוֹן
נְאֻם־יְהוָה וְאֶל־נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
עַבְדִּי וַהֲבֵאתִים עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
וְעַל־יֹשְׁבֶיהָ וְעַל כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה סָבִיב
וְהַחֲרַמְתִּים וְשַׂמְתִּים לְשַׁמָּה וְלִשְׂרֵקָה
וּלְחָרְבוֹת עוֹלָם : 10 וְהַאֲבַדְתִּי מֵהֶם קוֹל
שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה
קוֹל רֵחַיִם וְאוֹר נֵר : 11 וְהָיְתָה כָּל־הָאָרֶץ
הַזֹּאת לְחָרְבָּה לְשַׁמָּה וְעָבְדוּ הַגּוֹיִם
הָאֵלֶּה אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל שִׁבְעִים שָׁנָה :

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, κδ', κε'.

9 Καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς διασκορπισμὸν εἰς πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς, καὶ ἔσονται εἰς ὀνειδισμὸν καὶ εἰς παραβολὴν καὶ εἰς μῖσος καὶ εἰς κατάραν ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἐξῶσα αὐτοὺς ἐκεῖ. 10 Καὶ ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς τὸν λιμὸν καὶ τὸν θάνατον καὶ τὴν μάχαιραν, ἕως ἂν ἐκλείπωσιν ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς.

ΚΕΦ. κε'.

1 Ὁ ΛΟΓΟΣ ὁ γενόμενος πρὸς Ἱερεμίαν ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν Ἰούδα ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τοῦ Ἰωακεὶμ υἱοῦ Ἰωσία βασιλέως Ἰούδα [αὐτὸς ἐνιαυτὸς πρῶτος τῷ Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος], 2 Ὃν ἐλάλησε πρὸς πάντα τὸν λαὸν Ἰούδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Ἰερουσαλὴμ λέγων 3 Ἐν τρισκαιδεκάτῳ ἔτει Ἰωσία υἱοῦ Ἀμὼς βασιλέως Ἰούδα καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης εἴκοσι καὶ τρία ἔτη, καὶ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ὀρθρίζων καὶ λέγων 4 Καὶ ἀπέστελλον πρὸς ὑμᾶς τοὺς δούλους μου τοὺς προφήτας ὄρθρου ἀποστέλλων, καὶ οὐκ εἰσηκούσατε καὶ οὐ προσέσχετε τοῖς ὠσὶν ὑμῶν, 5 Λέγων Ἀποστράφητε ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ἀπὸ τῶν πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν, καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἀπ' αἰῶνος καὶ ἕως αἰῶνος. 6 Μὴ πορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς καὶ τοῦ προσκυνεῖν αὐτοῖς, ὅπως μὴ παροργίζητέ με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν τοῦ κακῶσαι ὑμᾶς, 7 Καὶ οὐκ ἠκούσατέ μου [φησὶ Κύριος, ὅπως παροργίσητέ μου ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν, εἰς κακὸν ὑμῖν]. 8 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Ἐπειδὴ οὐκ ἐπιστεύσατε τοῖς λόγοις μου, 9 Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω καὶ λήψομαι πατριὰν ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἄξω αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὴν καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ αὐτῆς, καὶ ἐξερημώσω αὐτοὺς καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς συριγμὸν καὶ εἰς ὀνειδισμὸν αἰώνιον. 10 Καὶ ἀπολῶ ἀπ' αὐτῶν φωνὴν χαρᾶς καὶ φωνὴν εὐφροσύνης, φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης, ὀσμὴν μύρου καὶ φῶς λύχνου. 11 Καὶ ἔσται πᾶσα ἡ γῆ εἰς ἀφανισμόν, καὶ δουλεύσουσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἑβδομήκοντα ἔτη,

JEREMIA, XXIV. XXV.

9 Et dabo eos in vexationem, afflictionemque omnibus regnis terræ, in opprobrium, et in parabolam, et in proverbium, et in maledictionem in universis locis, ad quæ ejeci eos. 10 Et mittam in eis gladium, et famem, et pestem ; donec consumantur de terra, quam dedi eis, et patribus eorum.

CAPUT XXV.

1 Verbum, quod factum est ad Jeremiam de omni populo Juda, in anno quarto Joakim filii Josiæ regis Juda (ipse est annus primus Nabuchodonosor regis Babylonis), 2 Quod locutus est Jeremias propheta ad omnem populum Juda, et ad universos habitatores Jerusalem, dicens : 3 A tertio decimo anno Josiæ filii Amon regis Juda usque ad diem hanc ; iste tertius et vigesimus annus ; factum est verbum Domini ad me, et locutus sum ad vos de nocte consurgens, et loquens : et non audistis. 4 Et misit Dominus ad vos omnes servos suos prophetas, consurgens diluculo, mittensque : et non audistis, neque inclinastis aures vestras ut audiretis, 5 Cum diceret : Revertimini unusquisque a via sua mala, et a pessimis cogitationibus vestris : et habitabitis in terra, quam dedit Dominus vobis, et patribus vestris, a sæculo et usque in sæculum. 6 Et nolite ire post deos alienos, ut serviatis eis, adoretisque eos : neque me ad iracundiam provocetis in operibus manuum vestrarum, et non affligam vos. 7 Et non audistis me, dicit Dominus, ut me ad iracundiam provocaretis in operibus manuum vestrarum, in malum vestrum. 8 Propterea hæc dicit Dominus exercituum : Pro eo quod non audistis verba mea : 9 Ecce ego mittam, et assumam universas cognationes aquilonis, ait Dominus, et Nabuchodonosor regem Babylonis servum meum : et adducam eos super terram istam, et super habitatores ejus, et super omnes nationes, quæ in circuitu illius sunt : et interficiam eos, et ponam eos in stuporem et in sibilum, et in solitudines sempiternas. 10 Perdamque ex eis vocem gaudii, et vocem lætitiæ, vocem sponsi, et vocem sponsæ, vocem molæ, et lumen lucernæ. 11 Et erit universa terra hæc in solitudinem, et in stuporem : et servient omnes gentes istæ regi Babylonis septuaginta annis.

JEREMIAH, XXIV. XXV.

9 And I will deliver them to be removed into all the kingdoms of the earth for *their* hurt, *to be* a reproach and a proverb, a taunt and a curse, in all places whither I shall drive them. 10 And I will send the sword, the famine, and the pestilence, among them, till they be consumed from off the land that I gave unto them and to their fathers.

CHAPTER XXV.

1 THE word that came to Jeremiah concerning all the people of Judah in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, that *was* the first year of Nebuchadrezzar king of Babylon; 2 The which Jeremiah the prophet spake unto all the people of Judah, and to all the inhabitants of Jerusalem, saying, 3 From the thirteenth year of Josiah the son of Amon king of Judah, even unto this day, that *is* the three and twentieth year, the word of the LORD hath come unto me, and I have spoken unto you, rising early and speaking; but ye have not hearkened. 4 And the LORD hath sent unto you all his servants the prophets, rising early and sending *them;* but ye have not hearkened, nor inclined your ear to hear. 5 They said, Turn ye again now every one from his evil way, and from the evil of your doings, and dwell in the land that the LORD hath given unto you and to your fathers for ever and ever: 6 And go not after other gods to serve them, and to worship them, and provoke me not to anger with the works of your hands; and I will do you no hurt. 7 Yet ye have not hearkened unto me, saith the LORD; that ye might provoke me to anger with the works of your hands to your own hurt. 8 ¶ Therefore thus saith the LORD of hosts; Because ye have not heard my words, 9 Behold, I will send and take all the families of the north, saith the LORD, and Nebuchadrezzar the king of Babylon, my servant, and will bring them against this land, and against the inhabitants thereof, and against all these nations round about, and will utterly destroy them, and make them an astonishment, and an hissing, and perpetual desolations. 10 Moreover I will take from them the voice of mirth, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride, the sound of the millstones, and the light of the candle. 11 And this whole land shall be a desolation, *and* an astonishment; and these nations shall serve the king of Babylon seventy years.

Jeremia, 24, 25.

9 Ich will ihnen Unglück zufügen, und ſie in keinem Königreich auf Erden bleiben laſſen; daß ſie ſollen zu Schanden werden, zum Sprüchwort, zur Fabel und zum Fluch an allen Orten, dahin ich ſie verſtoßen werde. 10 Und will Schwert, Hunger und Peſtilenz unter ſie ſchicken, bis ſie umkommen von dem Lande, das ich ihnen und ihren Vätern gegeben habe.

Das 25. Capitel.

1 Dieß iſt das Wort, welches zu Jeremia geſchah über das ganze Volk Juda, im vierten Jahr Joſakims, des Sohns Joſia, des Königs Juda, (welches iſt das erſte Jahr Nebucad-Nezars, des Königs zu Babel,) 2 Welches auch der Prophet Jeremia redete zu dem ganzen Volk Juda, und zu allen Bürgern zu Jeruſalem, und ſprach: 3 Es iſt von dem dreizehnten Jahr an Joſia, des Sohns Amons, des Königs Juda, des Herrn Wort zu mir geſchehen bis auf dieſen Tag; und habe euch nun drei und zwanzig Jahre mit Fleiß geprediget, aber ihr habt nie hören wollen. 4 So hat der Herr auch zu euch geſandt alle ſeine Knechte, die Propheten, fleißiglich; aber ihr habt nie hören wollen, noch eure Ohren neigen, daß ihr gehorchet, 5 Da er ſprach: Bekehret euch, ein jeglicher von ſeinem böſen Wege und von eurem böſen Weſen; ſo ſollt ihr in dem Lande, das der Herr euch und euren Vätern gegeben hat, immer und ewiglich bleiben. 6 Folget nicht andern Göttern, daß ihr ihnen dienet und ſie anbetet, auf daß ihr mich nicht erzürnet durch eurer Hände Werk, und ich euch Unglück zufügen müſſe. 7 Aber ihr wolltet mir nicht gehorchen, ſpricht der Herr, auf daß ihr mich ja wohl erzürnetet durch eurer Hände Werk, zu eurem eigenen Unglück. 8 Darum ſo ſpricht der Herr Zebaoth: Weil ihr denn meine Worte nicht hören wollt; 9 Siehe, ſo will ich ausſchicken und kommen laſſen alle Völker gegen der Mitternacht, ſpricht der Herr, auch meinen Knecht Nebucad-Nezar, den König zu Babel, und will ſie bringen über dieß Land und über die, ſo darinnen wohnen, und über alle dieſes Volk, ſo umher liegen, und will ſie verbannen und verſtören, und zum Spott und ewiger Wüſte machen. 10 Und will heraus nehmen allen fröhlichen Geſang, die Stimme des Bräutigams und der Braut, die Stimme der Mühlen, und Licht der Laterne; 11 Daß dieß ganze Land wüſte und zerſtöret liegen ſoll. Und ſollen dieſe Völker dem Könige zu Babel dienen ſiebenzig Jahre.

JÉRÉMIE, XXIV. XXV.

9 Or je ferai d'eux *un objet* de vexation et de malheur par tous les royaumes de la terre, et ils seront en opprobre, en proverbe, en raillerie et en malédiction par tous les lieux où je les aurai chassés. 10 Et j'enverrai sur eux l'épée, la famine et la peste, jusqu'à ce qu'ils soient consumés de dessus la terre que je leur avais donnée, à eux et à leurs pères.

CHAPITRE XXV.

1 PAROLE qui fut *adressée* à Jérémie touchant tout le peuple de Juda, la quatrième année de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, qui est la première année de Nébucadnetsar, roi de Babylone; 2 *Parole* que Jérémie le prophète prononça devant tout le peuple de Juda et tous les habitants de Jérusalem, en disant: 3 Depuis la treizième année de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, jusqu'à ce jour, qui est la vingt-troisième année, la parole du SEIGNEUR m'a été *adressée*. Et je vous ai parlé, me levant dès le matin et parlant. Mais vous n'avez point écouté. 4 Et le SEIGNEUR vous a envoyé tous ses serviteurs les prophètes, se levant dès le matin pour les envoyer. Mais vous ne les avez point écoutés, et vous n'avez point incliné vos oreilles pour les entendre. 5 Or ils *vous* disaient: Détournez-vous maintenant chacun de sa mauvaise voie et de la méchanceté de vos actions, et vous habiterez, d'un siècle à l'autre, sur la terre que le SEIGNEUR vous a donnée, à vous et à vos pères. 6 Et n'allez point après d'autres dieux pour les servir et pour vous prosterner devant eux; ne m'irritez point par les œuvres de vos mains, et je ne vous ferai aucun mal. 7 Mais vous m'avez désobéi, dit le SEIGNEUR, et vous m'avez irrité, pour votre malheur, par les œuvres de vos mains. 8 ¶ C'est pourquoi ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Parce que vous n'avez point écouté mes paroles, 9 Voici, j'enverrai, et j'assemblerai toutes les familles de l'Aquilon, dit le SEIGNEUR. *J'enverrai* vers Nebucadnetsar, roi de Babylone, mon serviteur, et je les ferai venir contre ce pays et contre ses habitants et contre toutes ces nations d'alentour. J'en ferai anathème, j'en ferai un objet de désolation et d'opprobre, et *de leur pays*, un désert éternel. 10 Et je ferai cesser parmi eux la voix de joie et la voix d'allégresse, la voix de l'époux et la voix de l'épouse, le bruit des meules et la lumière des lampes. 11 Alors tout ce pays sera un désert qui fera horreur, et ces nations seront asservies au roi de Babylone soixante et dix ans.

ירמיה כה

12 וְהָיָה כִמְלֹאת שִׁבְעִים שָׁנָה אֶפְקֹד
עַל־מֶלֶךְ־בָּבֶל וְעַל־הַגּוֹי הַהוּא נְאֻם־יְהוָה
אֶת־עֲוֹנָם וְעַל־אֶרֶץ כַּשְׂדִּים וְשַׂמְתִּי אֹתָהּ
לְשִׁמְמוֹת עוֹלָם׃ 13 וְהֵבֵאתִי עַל־הָאָרֶץ
הַהִיא אֶת־כָּל־דְּבָרָי אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ
אֵת כָּל־הַכָּתוּב בַּסֵּפֶר הַזֶּה אֲשֶׁר־נִבָּא
יִרְמְיָהוּ עַל־כָּל־הַגּוֹיִם׃ 14 כִּי עָבְרוּ־בָם
גַּם־הֵמָּה גּוֹיִם רַבִּים וּמְלָכִים גְּדוֹלִים
וְשִׁלַּמְתִּי לָהֶם כְּפָעֳלָם וּכְמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם׃
15 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֵלַי קַח אֶת־כּוֹס הַיַּיִן הַחֵמָה
הַזֹּאת מִיָּדִי וְהִשְׁקִיתָה אוֹתוֹ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ אוֹתְךָ אֲלֵיהֶם׃ 16 וְשָׁתוּ
וְהִתְגָּעֲשׁוּ וְהִתְהוֹלָלוּ מִפְּנֵי הַחֶרֶב אֲשֶׁר
אָנֹכִי שֹׁלֵחַ בֵּינֹתָם׃ 17 וָאֶקַּח אֶת־הַכּוֹס
מִיַּד יְהוָה וָאַשְׁקֶה אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־
שְׁלָחַנִי יְהוָה אֲלֵיהֶם׃ 18 אֶת־יְרוּשָׁלַ͏ִם
וְאֶת־עָרֵי יְהוּדָה וְאֶת־מְלָכֶיהָ אֶת־שָׂרֶיהָ
לָתֵת אוֹתָם לְחָרְבָּה לְשַׁמָּה לִשְׁרֵקָה
וְלִקְלָלָה כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 19 אֶת־פַּרְעֹה
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְאֶת־עֲבָדָיו וְאֶת־שָׂרָיו וְאֶת־
כָּל־עַמּוֹ׃ 20 וְאֵת כָּל־הָעֲרֵב וְאֵת כָּל־מַלְכֵי
אֶרֶץ הָעוּץ וְאֵת כָּל־מַלְכֵי אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
וְאֶת־אַשְׁקְלוֹן וְאֶת־עַזָּה וְאֶת־עֶקְרוֹן וְאֵת
שְׁאֵרִית אַשְׁדּוֹד׃ 21 אֶת־אֱדוֹם וְאֶת־מוֹאָב
וְאֶת־בְּנֵי עַמּוֹן׃ 22 וְאֵת כָּל־מַלְכֵי צֹר
וְאֵת כָּל־מַלְכֵי צִידוֹן וְאֵת מַלְכֵי הָאִי
אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיָּם׃ 23 אֶת־דְּדָן וְאֶת־תֵּימָא
וְאֶת־בּוּז וְאֵת כָּל־קְצוּצֵי פֵאָה׃ 24 וְאֵת
כָּל־מַלְכֵי עֲרָב וְאֵת כָּל־מַלְכֵי הָעֲרֵב
הַשֹּׁכְנִים בַּמִּדְבָּר׃ 25 וְאֵת ו כָּל־מַלְכֵי זִמְרִי
וְאֵת כָּל־מַלְכֵי עֵילָם וְאֵת כָּל־מַלְכֵי מָדָי׃
26 וְאֵת ו כָּל־מַלְכֵי הַצָּפוֹן הַקְּרֹבִים וְהָרְחֹקִים
אִישׁ אֶל־אָחִיו וְאֵת כָּל־הַמַּמְלָכוֹת הָאָרֶץ
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמֶלֶךְ שֵׁשַׁךְ
יִשְׁתֶּה אַחֲרֵיהֶם׃ 27 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
שְׁתוּ וְשִׁכְרוּ וְקִיאוּ וְנִפְלוּ וְלֹא תָקוּמוּ
מִפְּנֵי הַחֶרֶב אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ בֵּינֵיכֶם׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, κε'.

12 Καὶ ἐν τῷ πληρωθῆναι τὰ ἑβδομήκοντα ἔτη
ἐκδικήσω τὸ ἔθνος ἐκεῖνο καὶ θήσομαι αὐτοὺς εἰς
ἀφανισμὸν αἰώνιον, 13 Καὶ ἐπάξω ἐπὶ τὴν γῆν
ἐκείνην πάντας τοὺς λόγους μου οὓς ἐλάλησα κατ'
αὐτῆς, πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.
ἃ ἐπροφήτευσε Ἱερεμίας ἐπὶ τὰ ἔθνη· [14 Ὅτι
ἐδούλευσαν ἐν αὐτοῖς, καίγε δουλώσονται γὰρ καὶ
αὐτοὺς ἔθνη πολλὰ καὶ βασιλεῖς μεγάλοι. Καὶ
ἀνταποδώσω αὐτοῖς κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ
κατὰ τὴν πονηρίαν τῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν.]
15 Οὕτως εἶπε Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Λάβε τὸ
ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ ἀκράτου τούτου ἐκ χειρός
μου, καὶ ποτιεῖς πάντα τὰ ἔθνη πρὸς ἃ ἐγὼ
ἀποστέλλω σε πρὸς αὐτούς, 16 Καὶ πίονται
καὶ ἐξεμοῦνται, καὶ ἐκμανήσονται ἀπὸ προσώπου
τῆς μαχαίρας ἧς ἐγὼ ἀποστέλλω ἀνὰ μέσον αὐτῶν.
17 Καὶ ἔλαβον τὸ ποτήριον ἐκ χειρὸς Κυρίου, καὶ
ἐπότισα τὰ ἔθνη πρὸς ἃ ἀπέστειλέ με Κύριος πρὸς
αὐτά, 18 Τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ τὰς πόλεις Ἰούδα
καὶ βασιλεῖς Ἰούδα καὶ ἄρχοντας αὐτοῦ, τοῦ θεῖναι
αὐτὰς εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἄβατον καὶ εἰς συριγμόν,
[καὶ εἰς κατάραν κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην.] 19 Καὶ
τὸν Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ τοὺς παῖδας
αὐτοῦ καὶ τοὺς μεγιστᾶνας αὐτοῦ 20 Καὶ πάντα
τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς συμμίκτους, καὶ
πάντας τοὺς βασιλεῖς ἀλλοφύλων καὶ τὴν Ἀσκάλωνα
καὶ τὴν Γάζαν καὶ τὴν Ἀκκάρων, καὶ τὸ ἐπίλοιπον
Ἀζώτου, 21 Καὶ τὴν Ἰδουμαίαν καὶ τὴν Μωαβῖ-
τιν καὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμών, 22 Καὶ βασιλεῖς
Τύρου καὶ βασιλεῖς Σιδῶνος καὶ βασιλεῖς τοὺς
ἐν τῷ πέραν τῆς θαλάσσης, 23 Καὶ τὴν Δαιδὰν
καὶ τὴν Θαιμὰν καὶ τὴν Ῥὼς καὶ πᾶν περικε-
καρμένον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, 24 Καὶ πάν-
τας τοὺς συμμίκτους τοὺς καταλύοντας ἐν τῇ ἐρήμῳ,
25 Καὶ πάντας βασιλεῖς Αἰλὰμ καὶ πάντας βασι-
λεῖς Περσῶν, 26 Καὶ πάντας βασιλεῖς ἀπὸ
ἀπηλιώτου τοὺς πόρρω καὶ τοὺς ἐγγύς, ἕκαστον
πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ πάσας βασιλείας τὰς
ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς, [καὶ βασιλεὺς Σησὰχ πίεται
ἔσχατος αὐτῶν]. 27 Καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Οὕτως εἶπε
Κύριος παντοκράτωρ Πίετε, μεθύσθητε, καὶ ἐξεμέσετε
καὶ πεσεῖσθε, καὶ οὐ μὴ ἀναστῆτε ἀπὸ προσώπου
τῆς μαχαίρας ἧς ἐγὼ ἀποστέλλω ἀνὰ μέσον ὑμῶν.

JEREMIA, XXV.

12 Cumque impleti fuerint septuaginta anni, visitabo super regem Babylonis, et super gentem illam, dicit Dominus, iniquitatem eorum, et super terram Chaldæorum: et ponam illam in solitudines sempiternas. 13 Et adducam super terram illam omnia verba mea, quæ locutus sum contra eam, omne quod scriptum est in libro isto, quæcumque prophetavit Jeremias adversus omnes gentes: 14 Quia servierunt eis, cum essent gentes multæ, et reges magni: et reddam eis secundum opera eorum, et secundum facta manuum suarum. 15 Quia sic dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Sume calicem vini furoris hujus de manu mea: et propinabis de illo cunctis gentibus, ad quas ego mittam te. 16 Et bibent, et turbabuntur, et insanient a facie gladii, quem ego mittam inter eos. 17 Et accepi calicem de manu Domini, et propinavi cunctis gentibus, ad quas misit me Dominus: 18 Jerusalem, et civitatibus Juda, et regibus ejus, et principibus ejus: ut darem eos in solitudinem, et in stuporem, et in sibilum, et in maledictionem, sicut est dies ista: 19 Pharaoni regi Ægypti, et servis ejus, et principibus ejus, et omni populo ejus, 20 Et universis generaliter: cunctis regibus terræ Ausitidis, et cunctis regibus terræ Philisthiim, et Ascaloni, et Gazæ, et Accaron, et reliquiis Azoti, 21 Et Idumææ, et Moab, et filiis Ammon: 22 Et cunctis regibus Tyri, et universis regibus Sidonis: et regibus terræ insularum, qui sunt trans mare: 23 Et Dedan, et Thema, et Buz, et universis qui attonsi sunt in comam: 24 Et cunctis regibus Arabiæ, et cunctis regibus occidentis, qui habitant in deserto: 25 Et cunctis regibus Zambri, et cunctis regibus Elam, et cunctis regibus Medorum: 26 Cunctis quoque regibus aquilonis de prope et de longe, unicuique contra fratrem suum: et omnibus regnis terræ, quæ super faciem ejus sunt: et rex Sesach bibet post eos: 27 Et dices ad eos: Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Bibite, et inebriamini, et vomite: et cadite, neque surgatis a facie gladii, quem ego mittam inter vos.

JEREMIAH, XXV.

12 ¶ And it shall come to pass, when seventy years are accomplished, *that* I will punish the king of Babylon, and that nation, saith the LORD, for their iniquity, and the land of the Chaldeans, and will make it perpetual desolations. 13 And I will bring upon that land all my words which I have pronounced against it, *even* all that is written in this book, which Jeremiah hath prophesied against all the nations. 14 For many nations and great kings shall serve themselves of them also: and I will recompense them according to their deeds, and according to the works of their own hands. 15 ¶ For thus saith the LORD God of Israel unto me; Take the wine cup of this fury at my hand, and cause all the nations, to whom I send thee, to drink it. 16 And they shall drink, and be moved, and be mad, because of the sword that I will send among them. 17 Then took I the cup at the LORD'S hand, and made all the nations to drink, unto whom the LORD had sent me: 18 *To wit*, Jerusalem, and the cities of Judah, and the kings thereof, and the princes thereof, to make them a desolation, an astonishment, an hissing, and a curse; as *it is* this day; 19 Pharaoh king of Egypt, and his servants, and his princes, and all his people; 20 And all the mingled people, and all the kings of the land of Uz, and all the kings of the land of the Philistines, and Ashkelon, and Azzah, and Ekron, and the remnant of Ashdod, 21 Edom, and Moab, and the children of Ammon, 22 And all the kings of Tyrus, and all the kings of Zidon, and the kings of the isles which *are* beyond the sea, 23 Dedan, and Tema, and Buz, and all *that are* in the utmost corners, 24 And all the kings of Arabia, and all the kings of the mingled people that dwell in the desert, 25 And all the kings of Zimri, and all the kings of Elam, and all the kings of the Medes, 26 And all the kings of the north, far and near, one with another, and all the kingdoms of the world, which *are* upon the face of the earth: and the king of Sheshach shall drink after them. 27 Therefore thou shalt say unto them, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Drink ye, and be drunken, and spue, and fall, and rise no more, because of the sword which I will send among you.

Jeremia, 25.

12 Wenn aber die ſiebenzig Jahre um ſind, will ich den König zu Babel heimſuchen und alle dieß Volk, ſpricht der Herr, um ihre Miſſethat, dazu das Land der Chaldäer, und will es zur ewigen Wüſte machen. 13 Alſo will ich über dieß Land bringen alle meine Worte, die ich geredet habe wider ſie, nämlich alles, was in dieſem Buch geſchrieben ſtehet, das Jeremia geweiſſaget hat über alle Völker. 14 Und ſie ſollen auch dienen, ob ſie gleich große Völker und große Könige ſind. Alſo will ich ihnen vergelten nach ihrem Verdienſt, und nach den Werken ihrer Hände. 15 Denn alſo ſpricht zu mir der Herr, der Gott Iſraels: Nimm dieſen Becher Wein voll Zorn von meiner Hand, und ſchenke daraus allen Völkern, zu denen ich dich ſende, 16 Daß ſie trinken, taumeln und toll werden vor dem Schwert, das ich unter ſie ſchicken will. 17 Und ich nahm den Becher von der Hand des Herrn, und ſchenkte allen Völkern, zu denen mich der Herr ſandte, 18 Nämlich Jeruſalem, den Städten Juda, ihren Königen und Fürſten; daß ſie wüſte und zerſtört liegen und ein Spott und Fluch ſein ſollen, wie es denn heutiges Tages ſtehet; 19 Auch Pharao, dem König in Egypten, ſammt ſeinen Knechten, ſeinen Fürſten und ſeinem ganzen Volk; 20 Allen Ländern gegen Abend, allen Königen im Lande Uz, allen Königen in der Paläſtiner Lande, ſammt Askalon, Gaſa, Akaron und den übrigen zu Asdod; 21 Denen von Edom, denen von Moab, den Kindern Ammon; 22 Allen Königen zu Tyrus, allen Königen zu Zidon, den Königen in den Inſeln jenſeit des Meers; 23 Denen von Dedan, denen von Thema, denen von Bus, und allen Fürſten in den Oertern; 24 Allen Königen in Arabien, allen Königen gegen Abend, die in der Wüſte wohnen; 25 Allen Königen in Simri, allen Königen in Elam, allen Königen in Meden; 26 Allen Königen gegen Mitternacht, beides in der Nähe und Ferne, einem mit dem andern: und allen Königen auf Erden, die auf dem Erdboden ſind; und König Seſach ſoll nach dieſen trinken. 27 Und ſprich zu ihnen: So ſpricht der Herr Zebaoth, der Gott Iſraels: Trinket, daß ihr trunken werdet, ſpeiet und niederfallt, und nicht aufſtehen möget vor dem Schwert, das ich unter euch ſchicken will.

JÉRÉMIE, XXV.

12 ¶ Et quand les soixante et dix ans seront accomplis, il arrivera, dit le SEIGNEUR, que je punirai de leurs iniquités le roi de Babylone et cette nation-là, ainsi que le pays des Chaldéens, que je réduirai à une désolation éternelle. 13 Et je ferai venir sur ce pays-là toutes mes paroles que j'ai prononcées contre lui, toutes les choses qui sont écrites dans ce livre, et que Jérémie a prophétisées contre toutes ces nations. 14 Car de grands rois et de grandes nations les subjugueront, eux aussi, et je leur rendrai selon leurs actions et selon l'œuvre de leurs mains. 15 ¶ Car ainsi m'a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Prends de ma main la coupe du vin de cette fureur, et fais-en boire à tous les peuples auxquels je t'envoie. 16 Ils *en* boiront, et ils *en* seront troublés et en perdront l'esprit, à cause de l'épée que j'enverrai parmi eux. 17 Je pris donc la coupe de la main du SEIGNEUR, et j'en fis boire à toutes les nations auxquelles le SEIGNEUR m'envoyait; 18 *Savoir*, à Jérusalem, et aux villes de Juda, et à ses rois, et à ses principaux, pour les mettre dans la désolation, dans l'opprobre et dans la malédiction, comme on le voit aujourd'hui; 19 À Pharaon roi d'Égypte, et à ses serviteurs, et aux principaux de sa *cour*, et à tout son peuple; 20 Et à tout le mélange de nations, à tous les rois du pays de Huts, à tous les rois du pays des Philistins, à Askélon, à Gaza et à Hékron, et au reste d'Asdod; 21 À Édom, à Moab, et aux enfants de Hammon; 22 À tous les rois de Tyr et à tous les rois de Sidon, et aux rois des côtes qui sont au-delà de la mer; 23 À Dédan, à Téma et à Buz, et à tous ceux qui se font couper les cheveux; 24 À tous les rois d'Arabie, et à tous les rois du mélange de nations qui habitent au désert; 25 À tous les rois de Zimri, à tous les rois de Hélam, et à tous les rois des Mèdes; 26 À tous les rois de l'Aquilon, aux plus proches comme aux plus éloignés, à chacun d'eux, et à tous les royaumes qui sont sur la surface de la terre. Le roi de Sésac *en* boira après eux. 27 Et tu leur diras: Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Buvez et soyez enivrés jusqu'à rendre le vin que vous aurez bu, et tombez sans vous relever devant le glaive que j'enverrai parmi vous.

ירמיה כה כו

28 וְהָיָה כִּי יְמָאֲנוּ לָקַחַת־הַכּוֹס מִיָּדְךָ
לִשְׁתּוֹת וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת שָׁתוֹ תִשְׁתּוּ׃ 29 כִּי הִנֵּה בָעִיר
אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי עָלֶיהָ אָנֹכִי מֵחֵל לָרָעַ
וְאַתֶּם הִנָּקֵה תִנָּקוּ לֹא תִנָּקּוּ כִּי חֶרֶב
אֲנִי קֹרֵא עַל־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ נְאֻם יְהוָה
צְבָאוֹת׃ 30 וְאַתָּה תִּנָּבֵא אֲלֵיהֶם אֵת
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם יְהוָה
מִמָּרוֹם יִשְׁאָג וּמִמְּעוֹן קָדְשׁוֹ יִתֵּן קוֹלוֹ
שָׁאֹג יִשְׁאַג עַל־נָוֵהוּ חֵידָד כְּדֹרְכִים יַעֲנֶה
אֶל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ 31 בָּא שָׁאוֹן
עַד־קְצֵה הָאָרֶץ כִּי רִיב לַיהוָה בַּגּוֹיִם
נִשְׁפֹּט הוּא לְכָל־בָּשָׂר הָרְשָׁעִים נְתָנָם
לַחֶרֶב נְאֻם־יְהוָה׃ 32 כֹּה אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת הִנֵּה רָעָה יֹצֵאת מִגּוֹי אֶל־גּוֹי
וְסַעַר גְּדוֹל יֵעוֹר מִיַּרְכְּתֵי־אָרֶץ׃ 33 וְהָיוּ
חַלְלֵי יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא מִקְצֵה הָאָרֶץ
וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ לֹא יִסָּפְדוּ וְלֹא יֵאָסְפוּ
וְלֹא יִקָּבֵרוּ לְדֹמֶן עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ׃
34 הֵילִילוּ רֹעִים וְזַעֲקוּ וְהִתְפַּלָּשׁוּ אַדִּירֵי
הַצֹּאן כִּי־מָלְאוּ יְמֵיכֶם לְטִבְחוֹתֵיכֶם וּתְפֻצוֹתֵיכֶם
וּנְפַלְתֶּם כִּכְלִי חֶמְדָּה׃ 35 וְאָבַד מָנוֹס
מִן־הָרֹעִים וּפְלֵיטָה מֵאַדִּירֵי הַצֹּאן׃ 36 קוֹל
צַעֲקַת הָרֹעִים וְיִלֲלַת אַדִּירֵי הַצֹּאן
כִּי־שֹׁדֵד יְהוָה אֶת־מִרְעִיתָם׃ 37 וְנִדְמוּ
נְאוֹת הַשְּׁלוֹם מִפְּנֵי חֲרוֹן אַף־יְהוָה׃
38 עָזַב כַּכְּפִיר סֻכּוֹ כִּי־הָיְתָה אַרְצָם לְשַׁמָּה
מִפְּנֵי חֲרוֹן הַיּוֹנָה וּמִפְּנֵי חֲרוֹן אַפּוֹ׃

פרשה כו׃

1 בְּרֵאשִׁית מַמְלְכוּת יְהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ
מֶלֶךְ יְהוּדָה הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה מֵאֵת
יְהוָה לֵאמֹר׃ 2 כֹּה ו אָמַר יְהוָה עֲמֹד
בַּחֲצַר בֵּית־יְהוָה וְדִבַּרְתָּ עַל־כָּל־עָרֵי
יְהוּדָה הַבָּאִים לְהִשְׁתַּחֲוֹת בֵּית־יְהוָה
אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְדַבֵּר
אֲלֵיהֶם אַל־תִּגְרַע דָּבָר׃ 3 אוּלַי יִשְׁמְעוּ
וְיָשֻׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וְנִחַמְתִּי
אֶל־הָרָעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב לַעֲשׂוֹת לָהֶם
מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֵיהֶם׃ 4 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
כֹּה אָמַר יְהוָה אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלַי
לָלֶכֶת בְּתוֹרָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, κε', κς'.

28 Καὶ ἔσται ὅταν μὴ βούλωνται δέξασθαι τὸ ποτήριον ἐκ τῆς χειρός σου ὥστε πιεῖν, καὶ ἐρεῖς Οὕτως εἶπε Κύριος Πιόντες πίεσθε, 29 Ὅτι ἐν πόλει ἐν ᾗ ὠνομάσθη τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτὴν ἐγὼ ἄρχομαι κακῶσαι, καὶ ὑμεῖς καθάρσει οὐ μὴ καθαρισθῆτε, ὅτι μάχαιραν ἐγὼ καλῶ ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς, [φησὶ Κύριος τῶν δυνάμεων]. 30 Καὶ σὺ προφητεύσεις ἐπ' αὐτοὺς τοὺς λόγους τούτους, καὶ ἐρεῖς Κύριος ἀφ' ὑψηλοῦ χρηματιεῖ, ἀπὸ τοῦ ἁγίου αὐτοῦ δώσει φωνὴν αὐτοῦ, λόγον χρηματιεῖ ἐπὲ τοῦ τόπου αὐτοῦ, καὶ οἶδε ὥσπερ τρυγῶντες ἀποκριθήσονται. Καὶ ἐπὶ καθημένους τὴν γῆν ἥκει ὅλεθρος, 31 Ἐπὶ μέρος τῆς γῆς, ὅτι κρίσις τῷ Κυρίῳ ἐν τοῖς ἔθνεσι· κρίνεται αὐτὸς πρὸς πᾶσαν σάρκα, οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἐδόθησαν εἰς μάχαιραν, λέγει Κύριος. 32 Οὕτως εἶπε Κύριος Ἰδοὺ κακὰ ἔρχεται ἀπὸ ἔθνους ἐπὶ ἔθνος, καὶ λαῖλαψ μεγάλη ἐκπορεύεται ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς, 33 Καὶ ἔσονται τραυματίαι ὑπὸ Κυρίου ἐν ἡμέρᾳ Κυρίου ἐκ μέρους τῆς γῆς καὶ ἕως εἰς μέρος τῆς γῆς· οὐ μὴ κατορυγῶσιν εἰς κόπρια, ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς ἔσονται. 34 Ἀλαλάξατε ποιμένες, καὶ κεκράξατε καὶ κόπτεσθε οἱ κριοὶ τῶν προβάτων, ὅτι ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ὑμῶν εἰς σφαγήν, καὶ πεσεῖσθε ὥσπερ οἱ κριοὶ οἱ ἐκλεκτοί· 35 Καὶ ἀπολεῖται φυγὴ ἀπὸ τῶν ποιμένων, καὶ σωτηρία ἀπὸ τῶν κριῶν τῶν προβάτων. 36 Φωνὴ κραυγῆς τῶν ποιμένων, καὶ ἀλαλαγμὸς τῶν προβάτων καὶ τῶν κριῶν, ὅτι ὠλόθρευσε Κύριος τὰ βοσκήματα αὐτῶν, 37 Καὶ παύσεται τὰ κατάλοιπα τῆς εἰρήνης ἀπὸ προσώπου ὀργῆς θυμοῦ μου. 38 Ἐγκατέλιπεν ὥσπερ λέων κατάλειμμα αὐτοῦ, ὅτι ἐγενήθη ἡ γῆ αὐτῶν εἰς ἄβατον ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας τῆς μεγάλης [καὶ ἀπὸ προσώπου ὀργῆς τοῦ θυμοῦ αὐτοῦ].

ΚΕΦ. κς'.

1 Ἐν ἀρχῇ βασιλέως Ἰωακεὶμ υἱοῦ Ἰωσία [βασιλέως Ἰούδα] ἐγενήθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Κυρίου, λέγων 2 Οὕτως εἶπε Κύριος Στῆθι ἐν αὐλῇ οἴκου Κυρίου, καὶ χρηματιεῖς ἅπασι τοῖς Ἰουδαίοις καὶ πᾶσι τοῖς ἐρχομένοις προσκυνεῖν ἐν οἴκῳ Κυρίου ἅπαντας τοὺς λόγους οὓς συνέταξά σοι χρηματίσαι αὐτοῖς, μὴ ἀφέλῃς ῥῆμα. 3 Ἴσως ἀκούσονται καὶ ἀποστραφήσονται ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς, καὶ παύσομαι ἀπὸ τῶν κακῶν ὧν ἐγὼ λογίζομαι τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς ἕνεκεν τῶν πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν. 4 Καὶ ἐρεῖς Οὕτως εἶπε Κύριος Ἐὰν μὴ ἀκούσητέ μου τοῦ πορεύεσθαι ἐν τοῖς νομίμοις μου οἷς ἔδωκα κατὰ πρόσωπον ὑμῶν,

JEREMIA, XXV. XXVI.

28 Cumque noluerint accipere calicem de manu tua ut bibant, dices ad eos: Hæc dicit Dominus exercituum: Bibentes bibetis: 29 Quia ecce in civitate, in qua invocatum est nomen meum, ego incipiam affligere, et vos quasi innocentes et immunes eritis? non eritis immunes: gladium enim ego voco super omnes habitatores terræ, dicit Dominus exercituum. 30 Et tu prophetabis ad eos omnia verba hæc, et dices ad illos: Dominus de excelso rugiet, et de habitaculo sancto suo dabit vocem suam: rugiens rugiet super decorem suum: celeuma quasi calcantium concinetur adversus omnes habitatores terræ. 31 Pervenit sonitus usque ad extrema terræ: quia judicium Domino cum gentibus: judicatur ipse cum omni carne, impios tradidi gladio, dicit Dominus. 32 Hæc dicit Dominus exercituum: Ecce afflictio egredietur de gente in gentem: et turbo magnus egredietur a summitatibus terræ. 33 Et erunt interfecti Domini in die illa a summo terræ usque ad summum ejus: non plangentur, et non colligentur, neque sepelientur: in sterquilinium super faciem terræ jacebunt. 34 Ululate pastores, et clamate: et aspergite vos cinere optimates gregis: quia completi sunt dies vestri, ut interficiamini; et dissipationes vestræ, et cadetis quasi vasa pretiosa. 35 Et peribit fuga a pastoribus, et salvatio ab optimatibus gregis. 36 Vox clamoris pastorum, et ululatus optimatum gregis: quia vastavit Dominus pascua eorum. 37 Et conticuerunt arva pacis a facie iræ furoris Domini. 38 Dereliquit quasi leo umbraculum suum, quia facta est terra eorum in desolationem a facie iræ columbæ, et a facie iræ furoris Domini.

CAPUT XXVI.

1 In principio regni Joakim filii Josiæ regis Juda, factum est verbum istud a Domino, dicens: 2 Hæc dicit Dominus: Sta in atrio domus Domini, et loqueris ad omnes civitates Juda, de quibus veniunt ut adorent in domo Domini, universos sermones, quos ego mandavi tibi ut loquaris ad eos: noli subtrahere verbum, 3 Si forte audiant et convertantur unusquisque a via sua mala: et pœniteat me mali, quod cogito facere eis propter malitiam studiorum eorum. 4 Et dices ad eos: Hæc dicit Dominus: Si non audieritis me, ut ambuletis in lege mea, quam dedi vobis,

JEREMIAH, XXV. XXVI.

28 And it shall be, if they refuse to take the cup at thine hand to drink, then shalt thou say unto them, Thus saith the LORD of hosts; Ye shall certainly drink. 29 For, lo, I begin to bring evil on the city which is called by my name, and should ye be utterly unpunished? Ye shall not be unpunished: for I will call for a sword upon all the inhabitants of the earth, saith the LORD of hosts. 30 Therefore prophesy thou against them all these words, and say unto them, The LORD shall roar from on high, and utter his voice from his holy habitation; he shall mightily roar upon his habitation; he shall give a shout, as they that tread *the grapes*, against all the inhabitants of the earth. 31 A noise shall come *even* to the ends of the earth; for the LORD hath a controversy with the nations, he will plead with all flesh; he will give them *that are* wicked to the sword, saith the LORD. 32 Thus saith the LORD of hosts, Behold, evil shall go forth from nation to nation, and a great whirlwind shall be raised up from the coasts of the earth. 33 And the slain of the LORD shall be at that day from *one* end of the earth even unto the *other* end of the earth: they shall not be lamented, neither gathered, nor buried; they shall be dung upon the ground. 34 ¶ Howl, ye shepherds, and cry; and wallow yourselves *in the ashes*, ye principal of the flock: for the days of your slaughter and of your dispersions are accomplished; and ye shall fall like a pleasant vessel. 35 And the shepherds shall have no way to flee, nor the principal of the flock to escape. 36 A voice of the cry of the shepherds, and an howling of the principal of the flock, *shall be heard:* for the LORD hath spoiled their pasture. 37 And the peaceable habitations are cut down because of the fierce anger of the LORD. 38 He hath forsaken his covert, as the lion: for their land is desolate because of the fierceness of the oppressor, and because of his fierce anger.

CHAPTER XXVI.

1 IN the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah came this word from the LORD, saying, 2 Thus saith the LORD; Stand in the court of the LORD'S house, and speak unto all the cities of Judah, which come to worship in the LORD'S house, all the words that I command thee to speak unto them; diminish not a word: 3 If so be they will hearken, and turn every man from his evil way, that I may repent me of the evil, which I purpose to do unto them because of the evil of their doings. 4 And thou shalt say unto them, Thus saith the LORD; If ye will not hearken to me, to walk in my law, which I have set before you,

Jeremia, 25, 26.

28 Und wo ſie den Becher nicht wollen von deiner Hand nehmen und trinken, ſo ſprich zu ihnen: Alſo ſpricht der Herr Zebaoth: Nun ſollt ihr trinken. 29 Denn ſiehe, in der Stadt, die nach meinem Namen genannt iſt, fange ich an zu plagen; und ihr ſolltet ungeſtraft bleiben? Ihr ſollt nicht ungeſtraft bleiben; denn ich rufe das Schwert über alle, die auf Erden wohnen, ſpricht der Herr Zebaoth. 30 Und du ſollſt alle dieſe Worte ihnen weiſſagen, und ſprich zu ihnen: Der Herr wird brüllen aus der Höhe, und ſeinen Donner hören laſſen aus ſeiner heiligen Wohnung; er wird brüllen über ſeine Hürden; er wird ſingen ein Lied, wie die Weintreter, über alle Einwohner des Landes, deß Hall erſchallen wird bis an der Welt Ende. 31 Der Herr hat zu rechten mit den Heiden, und will mit allem Fleiſch Gericht halten; die Gottloſen wird er dem Schwert übergeben, ſpricht der Herr. 32 So ſpricht der Herr Zebaoth: Siehe, es wird eine Plage kommen von einem Volk zum andern, und ein großes Wetter wird erweckt werden von der Seite des Landes. 33 Da werden die Erſchlagenen vom Herrn zur derſelbigen Zeit liegen von einem Ende der Erde bis an das andere Ende: die werden nicht geklagt, noch aufgehoben, noch begraben werden; ſondern müſſen auf dem Felde liegen, und zu Miſt werden. 34 Heulet nun, ihr Hirten, und ſchreiet, wälzet euch in der Aſche, ihr Gewaltigen über die Heerde; denn die Zeit iſt hier, daß ihr geſchlachtet und zerſtreuet werdet, und zerfallen müſſet, wie ein köſtliches Gefäß. 35 Und die Hirten werden nicht fliehen können, und die Gewaltigen über die Heerde werden nicht entrinnen können. 36 Da werden die Hirten ſchreien, und die Gewaltigen über die Heerde werden heulen, daß der Herr ihre Weide ſo verwüſtet hat; 37 Und ihre Auen, die ſo wohl ſtanden, verderbt ſind vor dem grimmigen Zorn des Herrn. 38 Er hat ſeine Hütte verlaſſen, wie ein junger Löwe; und iſt alſo ihr Land zerſtöret vor dem Zorn des Tyrannen, und vor ſeinem grimmigen Zorn.

Das 26. Capitel.

1 Im Anfang des Königreichs Joſakims, des Sohns Joſia, des Königs Juda, geſchah dieß Wort vom Herrn, und ſprach: 2 So ſpricht der Herr: Tritt in den Vorhof am Hauſe des Herrn, und predige allen Städten Juda, die da herein gehen anzubeten im Hauſe des Herrn, alle Worte, die ich dir befohlen habe ihnen zu ſagen, und thue nichts davon. 3 Ob ſie vielleicht hören wollen, und ſich bekehren, ein jeglicher von ſeinem böſen Weſen; damit mich auch reuen möchte das Uebel, das ich gedenke ihnen zu thun um ihres böſen Wandels willen. 4 Und ſprich zu ihnen: So ſpricht der Herr: Werdet ihr mir nicht gehorchen, daß ihr in meinem Geſetze wandelt, das ich euch vorgelegt habe;

JÉRÉMIE, XXV. XXVI.

28 Or, il arrivera qu'ils refuseront de prendre la coupe de ta main pour *en* boire; mais tu leur diras: Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Vous en boirez certainement. 29 Car, voici, je commence par envoyer du mal dans la ville sur laquelle mon nom est invoqué; et vous, en seriez-vous exempts? Vous n'en serez point exempts; car je vais appeler l'épée contre tous les habitants de la terre, dit le SEIGNEUR des armées. 30 Tu prophétiseras donc contre eux toutes ces paroles-là, et tu leur diras: Le SEIGNEUR tonnera d'en haut et fera entendre sa voix de la demeure de sa sainteté. Il rugira d'une façon épouvantable contre sa demeure; il poussera contre tous les habitants de la terre un cri semblable au cri de ceux qui pressent au pressoir. 31 Le son éclatant en est venu jusqu'à l'extrémité de la terre; car le SEIGNEUR plaide avec les nations, et il jugera toute chair. On livrera les méchants à l'épée, dit le SEIGNEUR. 32 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Voici, la calamité va passer d'une nation à l'autre, et un grand tourbillon s'élèvera des extrémités de la terre. 33 Et, en ce jour-là, ceux qui auront été mis à mort par le SEIGNEUR seront *étendus* depuis une extrémité de la terre jusqu'à l'autre; ils ne seront point pleurés, et ils ne seront ni recueillis ni ensevelis; au contraire, ils seront comme du fumier sur la surface de la terre. 34 ¶ Hurlez, pasteurs; criez et couvrez-vous de poussière, conducteurs du troupeau; car les jours sont accomplis où vous serez mis à mort, où vous serez dispersés, où vous tomberez comme un vase de prix. 35 Or la retraite est ôtée aux pasteurs, la fuite aux conducteurs du troupeau. 36 On entendra le cri des pasteurs et le hurlement des conducteurs du troupeau, parce que le SEIGNEUR ravagera leurs pâturages. 37 Et les cabanes paisibles seront renversées, à cause de l'ardeur de la colère du SEIGNEUR. 38 Il a abandonné sa retraite, comme le lionceau; car leur pays va être réduit en un désert, à cause de l'ardeur de l'oppresseur, à cause de l' ardeur de sa colère.

CHAPITRE XXVI.

1 AU commencement du règne de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, cette parole fut *adressée à Jérémie* par le SEIGNEUR, qui lui dit: 2 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Tiens-toi debout au parvis de la maison du SEIGNEUR, et dis à toutes les villes de Juda qui viennent pour se prosterner dans la maison du SEIGNEUR, toutes les paroles que je t'ai commande de leur dire. N'en retranche pas une. 3 Peut-être écouteront-ils et se détourneront-ils chacun de sa mauvaise voie. Alors je me repentirai du mal que j'ai dessein de leur faire à cause de la méchanceté de leurs actions. 4 Tu leur diras donc: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Si vous ne m'écoutez point, si vous ne marchez pas selon la loi que je vous ai donnée,

ירמיה כו

5 לִשְׁמֹעַ עַל־דִּבְרֵי עֲבָדַי הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר
אָנֹכִי שֹׁלֵחַ אֲלֵיכֶם וְהַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ וְלֹא
שְׁמַעְתֶּם: 6 וְנָתַתִּי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה כְּשִׁלֹה
וְאֶת־הָעִיר הַזֹּאת אֶתֵּן לְקִלָּלָה לְכֹל
גּוֹיֵי הָאָרֶץ: 7 וַיִּשְׁמְעוּ הַכֹּהֲנִים
וְהַנְּבִיאִים וְכָל־הָעָם אֶת־יִרְמְיָהוּ מְדַבֵּר
אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּבֵית יְהוָה: 8 וַיְהִי ו
כְּכַלּוֹת יִרְמְיָהוּ לְדַבֵּר אֵת כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה
יְהוָה לְדַבֵּר אֶל־כָּל־הָעָם וַיִּתְפְּשׂוּ אֹתוֹ
הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים וְכָל־הָעָם לֵאמֹר מוֹת
תָּמוּת: 9 מַדּוּעַ נִבָּאתָ בְשֵׁם־יְהוָה לֵאמֹר
כְּשִׁלֹה יִהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה וְהָעִיר הַזֹּאת
תֶּחֱרַב מֵאֵין יוֹשֵׁב וַיִּקָּהֵל כָּל־הָעָם
אֶל־יִרְמְיָהוּ בְּבֵית יְהוָה: 10 וַיִּשְׁמְעוּ ו שָׂרֵי
יְהוּדָה אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּעֲלוּ
מִבֵּית־הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה וַיֵּשְׁבוּ בְּפֶתַח
שַׁעַר־יְהוָה הֶחָדָשׁ: 11 וַיֹּאמְרוּ הַכֹּהֲנִים
וְהַנְּבִיאִים אֶל־הַשָּׂרִים וְאֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר
מִשְׁפַּט־מָוֶת לָאִישׁ הַזֶּה כִּי נִבָּא אֶל־הָעִיר
הַזֹּאת כַּאֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם בְּאָזְנֵיכֶם: 12 וַיֹּאמֶר
יִרְמְיָהוּ אֶל־כָּל־הַשָּׂרִים וְאֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר
יְהוָה שְׁלָחַנִי לְהִנָּבֵא אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה
וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
שְׁמַעְתֶּם: 13 וְעַתָּה הֵיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם
וּמַעַלְלֵיכֶם וְשִׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְיִנָּחֶם יְהוָה אֶל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עֲלֵיכֶם:
14 וַאֲנִי הִנְנִי בְיֶדְכֶם עֲשׂוּ־לִי כַּטּוֹב וְכַיָּשָׁר
בְּעֵינֵיכֶם: 15 אַךְ ו יָדֹעַ תֵּדְעוּ כִּי אִם־מְמִתִים
אַתֶּם אֹתִי כִּי־דָם נָקִי אַתֶּם נֹתְנִים עֲלֵיכֶם
וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְאֶל־יוֹשְׁבֶיהָ כִּי בֶאֱמֶת
שְׁלָחַנִי יְהוָה עֲלֵיכֶם לְדַבֵּר בְּאָזְנֵיכֶם אֶת
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: 16 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים
וְכָל־הָעָם אֶל־הַכֹּהֲנִים וְאֶל־הַנְּבִיאִים
אֵין־לָאִישׁ הַזֶּה מִשְׁפַּט־מָוֶת כִּי בְשֵׁם יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ: 17 וַיָּקֻמוּ אֲנָשִׁים
מִזִּקְנֵי הָאָרֶץ וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־קְהַל הָעָם
לֵאמֹר: 18 מִיכָיְהוּ הַמּוֹרַשְׁתִּי הָיָה נִבָּא
בִּימֵי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר אֶל־
כָּל־עַם יְהוּדָה לֵאמֹר כֹּה־אָמַר ו יְהוָה
צְבָאוֹת צִיּוֹן שָׂדֶה תֵּחָרֵשׁ וִירוּשָׁלַ͏ִם
עִיִּים תִּהְיֶה וְהַר הַבַּיִת לְבָמוֹת יָעַר:

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, κϛ'.

5 Εἰσακούειν τῶν λόγων τῶν παίδων μου τῶν προφητῶν οὓς ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς ὄρθρου, καὶ ἀπέστειλα καὶ οὐκ ἠκούσατέ μου, 6 Καὶ δώσω τὸν οἶκον τοῦτον ὥσπερ Σηλώ, καὶ τὴν πόλιν δώσω εἰς κατάραν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι πάσης τῆς γῆς. 7 Καὶ ἤκουσαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφῆται καὶ πᾶς ὁ λαὸς τοῦ Ἱερεμίου λαλοῦντος τοὺς λόγους τούτους ἐν οἴκῳ Κυρίου. 8 Καὶ ἐγένετο Ἱερεμίου παυσαμένου λαλοῦντος πάντα ἃ συνέταξε Κύριος αὐτῷ λαλῆσαι παντὶ τῷ λαῷ, καὶ συνελάβοσαν αὐτὸν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφῆται καὶ πᾶς ὁ λαὸς λέγων Θανάτῳ ἀποθανῇ, 9 Ὅτι ἐπροφήτευσας τῷ ὀνόματι Κυρίου λέγων Ὡσπερ Σηλὼ ἔσται ὁ οἶκος οὗτος, καὶ ἡ πόλις αὕτη ἐρημωθήσεται ἀπὸ κατοικούντων· καὶ ἐξεκλησιάσθη πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ Ἱερεμίαν ἐν οἴκῳ Κυρίου. 10 Καὶ ἤκουσαν οἱ ἄρχοντες Ἰούδα τὸν λόγον τοῦτον, καὶ ἀνέβησαν ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως εἰς οἶκον Κυρίου, καὶ ἐκάθισαν ἐν προθύροις πύλης τῆς καινῆς. 11 Καὶ εἶπαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφῆται πρὸς τοὺς ἄρχοντας καὶ παντὶ τῷ λαῷ Κρίσις θανάτου τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ, ὅτι ἐπροφήτευσε κατὰ τῆς πόλεως ταύτης καθὼς ἠκούσατε ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν. 12 Καὶ εἶπεν Ἱερεμίας πρὸς τοὺς ἄρχοντας καὶ παντὶ τῷ λαῷ λέγων Κύριος ἀπέστειλέ με προφητεῦσαι ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην πάντας τοὺς λόγους οὓς ἠκούσατε. 13 Καὶ νῦν βελτίους ποιήσατε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἔργα ὑμῶν, καὶ ἀκούσατε τῆς φωνῆς Κυρίου, καὶ παύσεται Κύριος ἀπὸ τῶν κακῶν ὧν ἐλάλησεν ἐφ' ὑμᾶς. 14 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐν χερσὶν ὑμῶν, ποιήσατέ μοι ὡς συμφέρει καὶ ὡς βέλτιον ὑμῖν. 15 Ἀλλ' ἢ γνόντες γνώσεσθε ὅτι εἰ ἀναιρεῖτέ με, αἷμα ἀθῷον δίδοτε ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ· ὅτι ἐν ἀληθείᾳ ἀπέσταλκέ με Κύριος πρὸς ὑμᾶς λαλῆσαι εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους. 16 Καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ πρὸς τοὺς ψευδοπροφήτας Οὐκ ἔστι τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ κρίσις θανάτου, ὅτι ἐπὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐλάλησε πρὸς ἡμᾶς. 17 Καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες τῶν πρεσβυτέρων τῆς γῆς καὶ εἶπαν πάσῃ τῇ συναγωγῇ τοῦ λαοῦ 18 Μιχαίας ὁ Μωραθίτης ἦν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἐζεκίου βασιλέως Ἰούδα καὶ εἶπε παντὶ τῷ λαῷ Ἰούδα Οὕτως εἶπε Κύριος Σιὼν ὡς ἀγρὸς ἀροτριαθήσεται, καὶ Ἱερουσαλὴμ εἰς ἄβατον ἔσται, καὶ τὸ ὄρος τοῦ οἴκου εἰς ἄλσος δρυμοῦ.

JEREMIA, XXVI.

5 Ut audiatis sermones servorum meorum prophetarum, quos ego misi ad vos de nocte consurgens, et dirigens, et non audistis: 6 Dabo domum istam sicut Silo, et urbem hanc dabo in maledictionem cunctis gentibus terræ. 7 Et audierunt sacerdotes, et prophetæ, et omnis populus Jeremiam loquentem verba hæc in domo Domini. 8 Cumque complesset Jeremias, loquens omnia quæ præceperat ei Dominus ut loqueretur ad universum populum, apprehenderunt eum sacerdotes, et prophetæ, et omnis populus, dicens: Morte moriatur. 9 Quare prophetavit in nomine Domini, dicens: Sicut Silo erit domus hæc: et urbs ista desolabitur, eo quod non sit habitator? Et congregatus est omnis populus adversus Jeremiam in domo Domini. 10 Et audierunt principes Juda verba hæc: et ascenderunt de domo regis in domum Domini, et sederunt in introitu portæ domus Domini novæ. 11 Et locuti sunt sacerdotes et prophetæ ad principes, et ad omnem populum, dicentes: Judicium mortis est viro huic: quia prophetavit adversus civitatem istam, sicut audistis auribus vestris. 12 Et ait Jeremias ad omnes principes, et ad universum populum, dicens: Dominus misit me, ut prophetarem ad domum istam, et ad civitatem hanc, omnia verba quæ audistis. 13 Nunc ergo bonas facite vias vestras, et studia vestra, et audite vocem Domini Dei vestri: et pœnitebit Dominum mali, quod locutus est adversum vos. 14 Ego autem ecce in manibus vestris sum: facite mihi quod bonum et rectum est in oculis vestris: 15 Verumtamen scitote et cognoscite quod si occideritis me, sanguinem innocentem tradetis contra vosmetipsos, et contra civitatem istam, et habitatores ejus; in veritate enim misit me Dominus ad vos, ut loquerer in auribus vestris omnia verba hæc. 16 Et dixerunt principes, et omnis populus, ad sacerdotes et ad prophetas: Non est viro huic judicium mortis: quia in nomine Domini Dei nostri locutus est ad nos. 17 Surrexerunt ergo viri de senioribus terræ: et dixerunt ad omnem cœtum populi, loquentes: 18 Michæas de Morasthi fuit propheta in diebus Ezechiæ regis Juda, et ait ad omnem populum Juda, dicens: Hæc dicit Dominus exercituum: Sion quasi ager arabitur: et Jerusalem in acervum lapidum erit: et mons domus in excelsa sylvarum.

JEREMIAH, XXVI.

5 To hearken to the words of my servants the prophets, whom I sent unto you, both rising up early, and sending *them*, but ye have not hearkened; 6 Then will I make this house like Shiloh, and will make this city a curse to all the nations of the earth. 7 So the priests and the prophets and all the people heard Jeremiah speaking these words in the house of the LORD. 8 ¶ Now it came to pass, when Jeremiah had made an end of speaking all that the LORD had commanded *him* to speak unto all the people, that the priests and the prophets and all the people took him, saying, Thou shalt surely die. 9 Why hast thou prophesied in the name of the LORD, saying, This house shall be like Shiloh, and this city shall be desolate without an inhabitant? And all the people were gathered against Jeremiah in the house of the LORD. 10 ¶ When the princes of Judah heard these things, then they came up from the king's house unto the house of the LORD, and sat down in the entry of the new gate of the LORD'S *house*. 11 Then spake the priests and the prophets unto the princes and to all the people, saying, This man *is* worthy to die; for he hath prophesied against this city, as ye have heard with your ears. 12 ¶ Then spake Jeremiah unto all the princes and to all the people, saying, The LORD sent me to prophesy against this house and against this city all the words that ye have heard. 13 Therefore now amend your ways and your doings, and obey the voice of the LORD your God; and the LORD will repent him of the evil that he hath pronounced against you. 14 As for me, behold, I *am* in your hand: do with me as seemeth good and meet unto you. 15 But know ye for certain, that if ye put me to death, ye shall surely bring innocent blood upon yourselves, and upon this city, and upon the inhabitants thereof: for of a truth the LORD hath sent me unto you to speak all these words in your ears. 16 ¶ Then said the princes and all the people unto the priests and to the prophets; This man *is* not worthy to die: for he hath spoken to us in the name of the LORD our God. 17 Then rose up certain of the elders of the land, and spake to all the assembly of the people, saying, 18 Micah the Morasthite prophesied in the days of Hezekiah king of Judah, and spake to all the people of Judah, saying, Thus saith the LORD of hosts; Zion shall be plowed *like* a field, and Jerusalem shall become heaps, and the mountain of the house as the high places of a forest.

Jeremia, 26.

5 Daß ihr höret die Worte meiner Knechte, der Propheten, welche ich ſtets zu euch geſandt habe, und ihr doch nicht hören wolltet; 6 So will ich es mit dieſem Hauſe machen, wie mit Silo, und dieſe Stadt zum Fluch allen Heiden auf Erden machen. 7 Da nun die Prieſter, Propheten und alles Volk höreten Jeremia, daß er ſolche Worte redete im Hauſe des Herrn; 8 Und Jeremia nun ausgeredet hatte alles, was ihm der Herr befohlen hatte, allem Volk zu ſagen; griffen ihn die Prieſter, Propheten und das ganze Volk, und ſprachen: Du mußt ſterben. 9 Warum darfſt du weiſſagen im Namen des Herrn, und ſagen: Es wird dieſem Hauſe gehen wie Silo, und dieſe Stadt ſoll ſo wüſte werden, daß niemand mehr darinnen wohne? Und das ganze Volk ſammelte ſich im Hauſe des Herrn wider Jeremia. 10 Da ſolches höreten die Fürſten Juda, gingen ſie aus des Königs Hauſe hinauf ins Haus des Herrn, und ſetzten ſich vor das neue Thor des Herrn. 11 Und die Prieſter und Propheten ſprachen vor den Fürſten und allem Volk: Dieſer iſt des Todes ſchuldig; denn er hat geweiſſagt wider dieſe Stadt, wie ihr mit euren Ohren gehöret habt. 12 Aber Jeremia ſprach zu allen Fürſten, und zu allem Volk: Der Herr hat mich geſandt, daß ich ſolches Alles, das ihr gehöret habt, ſollte weiſſagen wider dieß Haus und wider dieſe Stadt. 13 So beſſert nun euer Weſen und Wandel, und gehorchet der Stimme des Herrn, eures Gottes; ſo wird den Herrn auch gereuen das Uebel, das er wider euch geredet hat. 14 Siehe, ich bin in euren Händen; ihr möget es machen mit mir, wie es euch recht und gut dünkt. 15 Doch ſollt ihr wiſſen, wo ihr mich tödtet, ſo werdet ihr unſchuldiges Blut laden auf euch ſelbſt, auf dieſe Stadt und ihre Einwohner. Denn wahrlich, der Herr hat mich zu euch geſandt, daß ich ſolches alles vor euren Ohren reden ſollte. 16 Da ſprachen die Fürſten und das ganze Volk zu den Prieſtern und Propheten: Dieſer iſt des Todes nicht ſchuldig; denn er hat zu uns geredet im Namen des Herrn, unſers Gottes. 17 Und es ſtanden auf etliche der Aelteſten im Lande, und ſprachen zum ganzen Haufen des Volks: 18 Zur Zeit Hiſkia, des Königs Juda, war ein Prophet, Micha von Mareſa, und ſprach zum ganzen Volk Juda: So ſpricht der Herr Zebaoth: Zion ſoll wie ein Acker gepflüget werden, und Jeruſalem ein Steinhaufen werden, und der Berg des Hauſes (des Herrn) zum wilden Walde.

JÉRÉMIE, XXVI.

5 Si vous n'obéissez pas aux paroles des prophètes, mes serviteurs, que je vous ai envoyés, en me levant dès le matin, et que vous n'avez point écoutés, 6 Je ferai de cette maison ce que j'ai fait de Silo, et je livrerai cette ville à l'exécration de tous les peuples de la terre. 7 Or les sacrificateurs, les prophètes, et tout le peuple entendirent Jérémie prononçant ces paroles dans la maison du SEIGNEUR. 8 ¶ Mais aussitôt que Jérémie eut achevé de dire tout ce que le SEIGNEUR lui avait commandé de dire à tout le peuple, il arriva que les sacrificateurs, les prophètes et tout le peuple, le saisirent, en disant: Tu mourras de mort. 9 Pourquoi as-tu prophétisé au nom du SEIGNEUR, disant: Cette maison sera comme Silo, et cette ville sera désolée au point que personne n'y habite? Puis tout le peuple s'assembla autour de Jérémie dans la maison du SEIGNEUR. 10 ¶ Or les principaux de Juda, ayant entendu toutes ces choses, montèrent de la maison du roi à la maison du SEIGNEUR, et s'assirent à l'entrée de la porte neuve de la maison du SEIGNEUR. 11 Puis les sacrificateurs et les prophètes parlèrent aux principaux et à tout le peuple, en disant: Cet homme mérite la mort; car il a prophétisé contre cette ville, comme vous l'avez entendu de vos oreilles. 12 ¶ Mais Jérémie parla à tous les principaux et à tout le peuple, en disant: Le SEIGNEUR m'a envoyé pour prophétiser contre cette maison et contre cette ville toutes les paroles que vous avez entendues. 13 Maintenant donc corrigez votre conduite et vos actions, et écoutez la voix du SEIGNEUR, votre Dieu, alors le SEIGNEUR se repentira du mal qu'il a prononcé contre vous. 14 Pour moi, me voici entre vos mains; faites de moi comme il vous semblera bon et juste. 15 Mais sachez comme une chose certaine, que si vous me faites mourir, vous mettrez du sang innocent sur vous, sur cette ville et sur ses habitants; car, en vérité, le SEIGNEUR m'a envoyé vers vous, afin de faire entendre toutes ces paroles à vos oreilles. 16 ¶ Alors les principaux et tout le peuple dirent aux sacrificateurs et aux prophètes: Cet homme ne mérite pas la mort; car il nous a parlé au nom du SEIGNEUR, notre Dieu. 17 Puis quelques-uns des anciens du pays se levèrent, et parlèrent à toute l'assemblée du peuple, en disant: 18 Michée, Morascite, a prophétisé aux jours d'Ézéchias, roi de Juda, et a parlé à tout le peuple de Juda, en disant: Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Sion sera labourée *comme* un champ, Jérusalem sera réduite en un monceau de pierres, et la montagne du temple en une haute forêt.

ירמיה כו כז

19 הֶהָמֵת הֱמִתֻהוּ חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
וְכָל־יְהוּדָה הֲלֹא יָרֵא אֶת־יְהוָה וַיְחַל
אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיִּנָּחֶם יְהוָה אֶל־הָרָעָה
אֲשֶׁר־דִּבֶּר עֲלֵיהֶם וַאֲנַחְנוּ עֹשִׂים רָעָה
גְדוֹלָה עַל־נַפְשׁוֹתֵינוּ׃ 20 וְגַם־אִישׁ הָיָה
מִתְנַבֵּא בְּשֵׁם יְהוָה אוּרִיָּהוּ בֶּן־שְׁמַעְיָהוּ
מִקִּרְיַת הַיְּעָרִים וַיִּנָּבֵא עַל־הָעִיר הַזֹּאת
וְעַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת כְּכֹל דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ׃
21 וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים וְכָל־גִּבּוֹרָיו
וְכָל־הַשָּׂרִים אֶת־דְּבָרָיו וַיְבַקֵּשׁ הַמֶּלֶךְ
הֲמִיתוֹ וַיִּשְׁמַע אוּרִיָּהוּ וַיִּרָא וַיִּבְרַח וַיָּבֹא
מִצְרָיִם׃ 22 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים אֲנָשִׁים
מִצְרָיִם אֶת־אֶלְנָתָן בֶּן־עַכְבּוֹר וַאֲנָשִׁים
אִתּוֹ אֶל־מִצְרָיִם׃ 23 וַיּוֹצִיאוּ אֶת־אוּרִיָּהוּ
מִמִּצְרַיִם וַיְבִאֻהוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים
וַיַּכֵּהוּ בֶּחָרֶב וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־נִבְלָתוֹ אֶל־קִבְרֵי
בְּנֵי הָעָם׃ 24 אַךְ יַד אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן
הָיְתָה אֶת־יִרְמְיָהוּ לְבִלְתִּי תֵּת־אֹתוֹ
בְּיַד־הָעָם לַהֲמִיתוֹ׃

פרשה כז׃

1 בְּרֵאשִׁית מַמְלֶכֶת יְהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ
מֶלֶךְ יְהוּדָה הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה אֶל־יִרְמְיָה
מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃ 2 כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֵלַי עֲשֵׂה לְךָ מוֹסֵרוֹת וּמֹטוֹת וּנְתַתָּם
עַל־צַוָּארֶךָ׃ 3 וְשִׁלַּחְתָּם אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם
וְאֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב וְאֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן
וְאֶל־מֶלֶךְ צֹר וְאֶל־מֶלֶךְ צִידוֹן בְּיַד
מַלְאָכִים הַבָּאִים יְרוּשָׁלַם אֶל־צִדְקִיָּהוּ
מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 4 וְצִוִּיתָ אֹתָם אֶל־אֲדֹנֵיהֶם
לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל כֹּה תֹאמְרוּ אֶל־אֲדֹנֵיכֶם׃ 5 אָנֹכִי
עָשִׂיתִי אֶת־הָאָרֶץ אֶת־הָאָדָם וְאֶת־הַבְּהֵמָה
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ בְּכֹחִי הַגָּדוֹל וּבִזְרוֹעִי
הַנְּטוּיָה וּנְתַתִּיהָ לַאֲשֶׁר יָשַׁר בְּעֵינָי׃
6 וְעַתָּה אָנֹכִי נָתַתִּי אֶת־כָּל־הָאֲרָצוֹת
הָאֵלֶּה בְּיַד נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַבְדִּי
וְגַם אֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה נְתַתִּי לוֹ לְעָבְדוֹ׃
7 וְעָבְדוּ אֹתוֹ כָּל־הַגּוֹיִם וְאֶת־בְּנוֹ וְאֶת־
בֶּן־בְּנוֹ עַד בֹּא־עֵת אַרְצוֹ גַּם־הוּא
וְעָבְדוּ בוֹ גּוֹיִם רַבִּים וּמְלָכִים גְּדוֹלִים׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, κϛ', κζ'.

19 Μὴ ἀνελὼν ἀνεῖλεν αὐτὸν Ἐζεκίας καὶ πᾶς
Ἰούδα; οὐχ ὅτι ἐφοβήθησαν τὸν Κύριον, καὶ ὅτι
ἐδεήθησαν τοῦ προσώπου Κυρίου; καὶ ἐπαύσατο
Κύριος ἀπὸ τῶν κακῶν ὧν ἐλάλησεν ἐπ' αὐτούς;
καὶ ἡμεῖς ἐποιήσαμεν κακὰ μεγάλα ἐπὶ ψυχὰς
ἡμῶν. 20 Καὶ ἄνθρωπος ἦν προφητεύων τῷ
ὀνόματι Κυρίου, Οὐρίας υἱὸς Σαμαίου ἐκ Καρια-
θιαρίμ, καὶ ἐπροφήτευσε περὶ τῆς γῆς ταύτης
κατὰ πάντας τοὺς λόγους Ἱερεμίου. 21 Καὶ
ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἰωακεὶμ καὶ πάντες οἱ ἄρχον-
τες πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ, καὶ ἐζήτουν ἀπο-
κτεῖναι αὐτόν· καὶ ἤκουσεν Οὐρίας, καὶ εἰσῆλθεν
εἰς Αἴγυπτον. 22 Καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ βασιλεὺς
ἄνδρας εἰς Αἴγυπτον, 23 Καὶ ἐξηγάγοσαν αὐτὸν
ἐκεῖθεν καὶ εἰσηγάγοσαν αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα·
καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ, καὶ ἔῤῥιψεν αὐτὸν
εἰς τὸ μνῆμα υἱῶν λαοῦ αὐτοῦ. 24 Πλὴν χεὶρ
Ἀχεικὰμ υἱοῦ Σαφὰν ἦν μετὰ Ἱερεμίου τοῦ μὴ
παραδοῦναι αὐτὸν εἰς χεῖρας τοῦ λαοῦ μὴ ἀνελεῖν
αὐτόν.

ΚΕΦ. κζ'.

[1 Ἐν ἀρχῇ βασιλείας Ἰωακεὶμ υἱοῦ Ἰωσίου
βασιλέως Ἰούδα ἐγένετο λόγος οὗτος πρὸς Ἱερεμίαν
παρὰ Κυρίου, λεγων] 2 Οὕτως εἶπε Κύριος
Ποίησον σεαυτῷ δεσμοὺς καὶ κλοιούς, καὶ περίθου
περὶ τὸν τράχηλόν σου, 3 Καὶ ἀποστελεῖς αὐτοὺς
πρὸς βασιλέα Ἰδουμαίας καὶ πρὸς βασιλέα Μωὰβ
καὶ πρὸς βασιλέα υἱῶν Ἀμμὼν καὶ πρὸς τὸν
βασιλέα Τύρου καὶ πρὸς βασιλέα Σιδῶνος ἐν
χερσὶν ἀγγέλων αὐτῶν τῶν ἐρχομένων εἰς ἀπάν-
τησιν αὐτῶν εἰς Ἱερουσαλὴμ πρὸς Σεδεκίαν βασιλέα
Ἰούδα. 4 Καὶ συντάξεις αὐτοῖς πρὸς τοὺς
Κυρίους αὐτῶν εἰπεῖν Οὕτως εἶπε Κύριος ὁ θεὸς
Ἰσραήλ, οὕτως ἐρεῖτε πρὸς τοὺς Κυρίους ὑμῶν
5 Ὅτι ἐγὼ ἐποίησα τὴν γῆν ἐν τῇ ἰσχύϊ μου τῇ
μεγάλῃ καὶ ἐν τῷ ἐπιχείρῳ μου τῷ ὑψηλῷ, καὶ
δώσω αὐτὴν ᾧ ἐὰν δόξῃ ἐν ὀφθαλμοῖς μου. 6 Ἔδωκα
τὴν γῆν τῷ Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖ Βαβυλῶ-
νος δουλεύειν αὐτῷ, καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ
ἐργάζεσθαι αὐτῷ. [7 Καὶ δουλεύσουσιν αὐτῷ
πάντα τὰ ἔθνη, καὶ τῷ υἱῷ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ,
ἕως ἔλθῃ ὁ καιρὸς τῆς γῆς αὐτοῦ, καὶ δου-
λεύσει αὐτῷ ἔθνη πολλὰ καὶ βασιλεῖς μεγάλοι.]

JEREMIA, XXVI. XXVII.

19 Numquid morte condemnavit eum Ezechias
rex Juda, et omnis Juda? numquid non
timuerunt Dominum, et deprecati sunt faciem
Domini: et pœnituit Dominum mali, quod
locutus fuerat adversum eos? Itaque nos
facimus malum grande contra animas nostras.
20 Fuit quoque vir prophetans in nomine
Domini, Urias filius Semei de Cariathiarim:
et prophetavit adversus civitatem istam, et
adversus terram hanc, juxta omnia verba
Jeremiæ. 21 Et audivit rex Joakim, et
omnes potentes, et principes ejus, verba hæc:
et quæsivit rex interficere eum. Et audivit
Urias, et timuit, fugitque et ingressus est
Ægyptum. 22 Et misit rex Joakim viros in
Ægyptum, Elnathan filium Achobor, et viros
cum eo in Ægyptum. 23 Et eduxerunt Uriam
de Ægypto: et adduxerunt eum ad regem
Joakim, et percussit eum gladio: et projecit
cadaver ejus in sepulchris vulgi ignobilis.
24 Igitur manus Ahicam filii Saphan fuit cum
Jeremia, ut non traderetur in manus populi,
et interficerent eum.

CAPUT XXVII.

1 In principio regni Joakim filii Josiæ regis
Juda, factum est verbum istud ad Jeremiam
a Domino, dicens: 2 Hæc dicit Dominus ad
me: Fac tibi vincula, et catenas: et pones
eas in collo tuo. 3 Et mittes eas ad regem
Edom, et ad regem Moab, et ad regem filiorum
Ammon, et ad regem Tyri, et ad regem
Sidonis; in manu nuntiorum, qui venerunt
Jerusalem ad Sedeciam regem Juda. 4 Et
præcipies eis ut ad dominos suos loquantur:
Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel:
Hæc dicetis ad dominos vestros: 5 Ego feci
terram, et homines, et jumenta, quæ sunt
super faciem terræ, in fortitudine mea magna,
et in brachio meo extento: et dedi eam ei,
qui placuit in oculis meis. 6 Et nunc itaque
ego dedi omnes terras istas in manu Nabu-
chodonosor regis Babylonis servi mei: insuper
et bestias agri dedi ei ut serviant illi. 7. Et ser-
vient ei omnes gentes, et filio ejus, et filio filii
ejus: donec veniat tempus terræ ejus et ipsius:
et servient ei gentes multæ, et reges magni.

JEREMIAH, XXVI. XXVII.

19 Did Hezekiah king of Judah and all Judah put him at all to death? did he not fear the LORD, and besought the LORD, and the LORD repented him of the evil which he had pronounced against them? Thus might we procure great evil against our souls. 20 And there was also a man that prophesied in the name of the LORD, Urijah the son of Shemaiah of Kirjath-jearim, who prophesied against this city and against this land according to all the words of Jeremiah: 21 And when Jehoiakim the king, with all his mighty men, and all the princes, heard his words, the king sought to put him to death: but when Urijah heard it, he was afraid, and fled, and went into Egypt; 22 And Jehoiakim the king sent men into Egypt, *namely*, Elnathan the son of Achbor, and *certain* men with him into Egypt. 23 And they fetched forth Urijah out of Egypt, and brought him unto Jehoiakim the king; who slew him with the sword, and cast his dead body into the graves of the common people. 24 Nevertheless the hand of Ahikam the son of Shaphan was with Jeremiah, that they should not give him into the hand of the people to put him to death.

CHAPTER XXVII.

1 IN the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah came this word unto Jeremiah from the LORD, saying, 2 Thus saith the LORD to me; Make thee bonds and yokes, and put them upon thy neck, 3 And send them to the king of Edom, and to the king of Moab, and to the king of the Ammonites, and to the king of Tyrus, and to the king of Zidon, by the hand of the messengers which come to Jerusalem unto Zedekiah king of Judah; 4 And command them to say unto their masters, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Thus shall ye say unto your masters; 5 I have made the earth, the man and the beast that *are* upon the ground, by my great power and by my outstretched arm, and have given it unto whom it seemed meet unto me. 6 And now have I given all these lands into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, my servant; and the beasts of the field have I given him also to serve him. 7 And all nations shall serve him, and his son, and his son's son, until the very time of his land come: and then many nations and great kings shall serve themselves of him.

Jeremia, 26, 27.

19 Noch ließ ihn Hiskia, der König Juda, und das ganze Juda darum nicht tödten; ja, sie fürchteten vielmehr den Herrn, und beteten vor dem Herrn. Da reuete auch den Herrn das Uebel, das er wider sie geredet hatte. Darum thun wir sehr übel wider unsere Seelen. 20 So war auch einer, der im Namen des Herrn weissagte, Uria, der Sohn Semaja, von Kiriath-Jearim. Derselbe weissagte wider diese Stadt und wider dieß Land, gleichwie Jeremia. 21 Da aber der König Jojakim, und alle seine Gewaltigen, und die Fürsten seine Worte höreten; wollte ihn der König tödten lassen. Und Uria erfuhr das, fürchtete sich, und floh, und zog in Egypten. 22 Aber der König Jojakim schickte Leute in Egypten, Elnathan, den Sohn Achbors, und andere mit ihm. 23 Die führeten ihn aus Egypten, und brachten ihn zum Könige Jojakim; der ließ ihn mit dem Schwert tödten, und ließ seinen Leichnam unter dem gemeinen Pöbel begraben. 24 Also war die Hand Ahikams, des Sohns Saphans, mit Jeremia, daß er nicht dem Volk in die Hände kam, daß sie ihn tödteten.

Das 27. Capitel.

1 Im Anfang des Königreichs Jojakims, des Sohns Josia, des Königs Juda, geschah dieß Wort vom Herrn zu Jeremia, und sprach: 2 So spricht der Herr zu mir: Mache dir ein Joch und hänge es an deinen Hals; 3 Und schicke es zum Könige in Edom, zum Könige in Moab, zum Könige der Kinder Ammon, zum Könige zu Tyrus, und zum Könige zu Zidon, durch die Boten, so zu Zedekia, dem Könige Juda, gen Jerusalem gekommen sind; 4 Und befiehl ihnen, daß sie ihren Herren sagen: So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: So sollt ihr euren Herren sagen: 5 Ich habe die Erde gemacht und Menschen und Vieh, so auf Erden sind, durch meine große Kraft und ausgestreckten Arm, und gebe sie, wem ich will. 6 Nun aber habe ich alle diese Lande gegeben in die Hand meines Knechts Nebucad-Nezar, des Königs zu Babel; und habe ihm auch die wilden Thiere auf dem Felde gegeben, daß sie ihm dienen sollen. 7 Und sollen alle Völker dienen ihm und seinem Sohn und seines Sohns Sohn, bis daß die Zeit seines Landes auch komme; denn es sollen ihm viele Völker und große Könige dienen.

JÉRÉMIE, XXVI. XXVII.

19 Le roi de Juda, Ézéchias, et tous ceux de Juda le firent-ils mourir? Ce roi ne craignit-il pas le SEIGNEUR, et ne supplia-t-il pas le SEIGNEUR? Aussi le SEIGNEUR se repentit du mal qu'il avait prononcé contre eux. Et nous, chargerions-nous nos âmes d'un si grand crime? 20 Il y eut aussi un homme qui prophétisa au nom du SEIGNEUR, Urie, fils de Sémahja de Kirjath-Jéharim. Il prophétisa contre cette même ville et contre ce même pays, la même chose que Jérémie. 21 Or le roi Jéhojakim, avec tous ses officiers, et les principaux ayant entendu ses paroles, ce roi chercha à le faire mourir. Alors Urie l'ayant appris et ayant craint, s'enfuit et se retira en Égypte. 22 Mais le roi Jéhojakim envoya des gens en Égypte. C'étaient Elnathan, fils de Hacbor, et d'autres gens qui allèrent avec lui en Égypte. 23 Or ils firent revenir Urie d'Égypte, et l'amenèrent au roi Jéhojakim, qui le frappa avec l'épée, et jeta son corps dans les sépultures des enfants du peuple. 24 Toutefois la main d'Ahikam, fils de Saphan, fut pour Jérémie, afin qu'on ne le livrât point entre les mains du peuple, pour être mis à mort.

CHAPITRE XXVII.

1 AU commencement du règne de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, la parole fut *adressée* par le SEIGNEUR *à* Jérémie en ces termes: 2 Ainsi m'a dit le SEIGNEUR: Fais-toi des liens et des jougs, et mets-les sur ton cou. 3 Puis envoie-les au roi d'Édom, au roi de Moab, au roi des enfants de Hammon, au roi de Tyr, et au roi de Sidon, par les mains des ambassadeurs qui vont venir à Jérusalem vers Sédécias, roi de Juda. 4 Or, tu leur commanderas de dire à leurs maîtres: Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Vous direz ainsi à vos maîtres: 5 C'est moi qui, par ma grande force et par mon bras étendu, ai fait la terre, les hommes et les bêtes qui sont sur la terre. Or, je l'ai donnée à qui bon m'a semblé. 6 Et maintenant j'ai livré tous ces pays entre les mains de Nebucadnetsar, roi de Babylone, mon serviteur; et même je lui ai donné les bêtes sauvages, afin qu'elles lui soient asservies. 7 Or toutes les nations seront asservies *à lui* et à son fils, et au fils de son fils, jusqu'à ce que le temps de son pays soit également venu. Alors plusieurs nations et de grands rois l'asserviront.

ירמיה כז

8 וְהָיָה הַגּוֹי וְהַמַּמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא־יַעַבְדוּ
אֹתוֹ אֶת־נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וְאֶת
אֲשֶׁר לֹא־יִתֵּן אֶת־צַוָּארוֹ בְּעֹל מֶלֶךְ בָּבֶל
בַּחֶרֶב וּבָרָעָב וּבַדֶּבֶר אֶפְקֹד עַל־הַגּוֹי
הַהוּא נְאֻם־יְהוָה עַד־תַּמִּי אֹתָם בְּיָדוֹ׃
9 וְאַתֶּם אַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־נְבִיאֵיכֶם וְאֶל־
קֹסְמֵיכֶם וְאֶל־חֲלֹמֹתֵיכֶם וְאֶל־עֹנְנֵיכֶם
וְאֶל־כַּשָּׁפֵיכֶם אֲשֶׁר־הֵם אֹמְרִים אֲלֵיכֶם
לֵאמֹר לֹא תַעַבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל׃ 10 כִּי
שֶׁקֶר הֵם נִבְּאִים לָכֶם לְמַעַן הַרְחֵיק
אֶתְכֶם מֵעַל אַדְמַתְכֶם וְהַדַּחְתִּי אֶתְכֶם
וַאֲבַדְתֶּם׃ 11 וְהַגּוֹי אֲשֶׁר יָבִיא אֶת־צַוָּארוֹ
בְּעֹל מֶלֶךְ־בָּבֶל וַעֲבָדוֹ וְהִנַּחְתִּיו עַל־
אַדְמָתוֹ נְאֻם־יְהוָה וַעֲבָדָהּ וְיָשַׁב בָּהּ׃
12 וְאֶל־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה דִּבַּרְתִּי כְּכָל־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר הָבִיאוּ אֶת־צַוְּארֵיכֶם
בְּעֹל ו מֶלֶךְ בָּבֶל וְעִבְדוּ אֹתוֹ וְעַמּוֹ וִחְיוּ׃
13 לָמָּה תָמוּתוּ אַתָּה וְעַמְּךָ בַּחֶרֶב בָּרָעָב
וּבַדֶּבֶר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־הַגּוֹי אֲשֶׁר
לֹא־יַעֲבֹד אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל׃ 14 וְאַל־תִּשְׁמְעוּ
אֶל־דִּבְרֵי הַנְּבִיאִים הָאֹמְרִים אֲלֵיכֶם לֵאמֹר
לֹא תַעַבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל כִּי שֶׁקֶר הֵם
נִבְּאִים לָכֶם׃ 15 כִּי לֹא שְׁלַחְתִּים נְאֻם־יְהוָה
וְהֵם נִבְּאִים בִּשְׁמִי לַשָּׁקֶר לְמַעַן הַדִּיחִי
אֶתְכֶם וַאֲבַדְתֶּם אַתֶּם וְהַנְּבִיאִים הַנִּבְּאִים
לָכֶם׃ 16 וְאֶל־הַכֹּהֲנִים וְאֶל־כָּל־הָעָם הַזֶּה
דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה אַל־תִּשְׁמְעוּ
אֶל־דִּבְרֵי נְבִיאֵיכֶם הַנִּבְּאִים לָכֶם לֵאמֹר
הִנֵּה כְלֵי בֵית־יְהוָה מוּשָׁבִים מִבָּבֶלָה
עַתָּה מְהֵרָה כִּי שֶׁקֶר הֵמָּה נִבְּאִים לָכֶם׃
17 אַל־תִּשְׁמְעוּ אֲלֵיהֶם עִבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל
וִחְיוּ לָמָּה תִּהְיֶה הָעִיר הַזֹּאת חָרְבָּה׃
18 וְאִם־נְבִאִים הֵם וְאִם־יֶשׁ דְּבַר־יְהוָה אִתָּם
יִפְגְּעוּ־נָא בַּיהוָה צְבָאוֹת לְבִלְתִּי־בֹאוּ
הַכֵּלִים ו הַנּוֹתָרִים בְּבֵית־יְהוָה וּבֵית מֶלֶךְ
יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלִַם בָּבֶלָה׃ 19 כִּי כֹה
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֶל־הָעַמּוּדִים וְעַל־הַיָּם
וְעַל־הַמְּכוֹנוֹת וְעַל יֶתֶר הַכֵּלִים הַנִּוָּתָרִים
בָּעִיר הַזֹּאת׃ 20 אֲשֶׁר לֹא־לָקַחַם
נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל בֶּגְלוֹתוֹ אֶת־יְכָנְיָה
בֶן־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה מִירוּשָׁלִַם בָּבֶלָה
וְאֶת כָּל־חֹרֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, κζ'.

8 Καὶ τὸ ἔθνος καὶ ἡ βασιλεία ὅσοι ἐὰν μὴ
ἐμβάλωσι τὸν τράχηλον αὐτῶν ὑπὸ τὸν ζυγὸν
βασιλέως Βαβυλῶνος, ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ
ἐπισκέψομαι αὐτούς, εἶπε Κύριος, ἕως ἐκλίπωσιν
ἐν χειρὶ αὐτοῦ. 9 Καὶ ὑμεῖς μὴ ἀκούετε τῶν
ψευδοπροφητῶν ὑμῶν καὶ τῶν μαντευομένων ὑμῖν
καὶ τῶν ἐνυπνιαζομένων ὑμῖν καὶ τῶν οἰωνι-
σμάτων ὑμῶν καὶ τῶν φαρμακῶν ὑμῶν τῶν
λεγόντων Οὐ μὴ ἐργάσησθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶ-
νος, 10 Ὅτι ψευδῆ αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν
πρὸς τὸ μακρῦναι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ὑμῶν, [καὶ
διασπερῶ ὑμᾶς καὶ ἀπολεῖσθε.] 11 Καὶ τὸ ἔθνος
ὃ ἐὰν εἰσαγάγῃ τὸν τράχηλον αὐτοῦ ὑπὸ τὸν
ζυγὸν βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ ἐργάσηται αὐτῷ,
καὶ καταλείψω αὐτὸν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτοῦ, καὶ
ἐργᾶται αὐτῷ καὶ ἐνοικήσει ἐν αὐτῇ. 12 Καὶ
πρὸς Σεδεκίαν βασιλέα Ἰούδα ἐλάλησα κατὰ πάν-
τας τοὺς λόγους τούτους λέγων Εἰσαγάγετε τὸν
τράχηλον ὑμῶν καὶ ἐργάσασθε τῷ βασιλεῖ Βα-
βυλῶνος [καὶ δουλεύσατε αὐτῷ καὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ,
καὶ ζήσετε. 13 Καὶ ἱνατί ἀποθνήσκετε σὺ καὶ ὁ
λαός σου ἐν ρομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ,
καθὰ ἐλάλησεν Κύριος πρὸς τὸ ἔθνος ὃ ἐὰν μὴ
δουλεύσει τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος. 14 Καὶ μὴ
ἀκούσετε τῶν λόγων τῶν προφητῶν τῶν λεγόντων
πρὸς ὑμᾶς Οὐκ ἐργάσεσθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος·]
ὅτι ἀδικα αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν, 15 Ὅτι οὐκ
ἀπέστειλα αὐτούς, φησὶ Κύριος, καὶ προφητεύουσι
τῷ ὀνόματί μου ἐπ' ἀδίκῳ πρὸς τὸ ἀπολέσαι ὑμᾶς,
καὶ ἀπολεῖσθε ὑμεῖς καὶ οἱ προφῆται ὑμῶν οἱ
προφητεύοντες ὑμῖν ἐπ' ἀδίκῳ ψευδῆ. 16 Ὑμῖν
καὶ παντὶ τῷ λαῷ τούτῳ καὶ τοῖς ἱερεῦσιν ἐλάλησα
λέγων Οὕτως εἶπε Κύριος Μὴ ἀκούετε τῶν λόγων
τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων ὑμῖν λεγόντων
Ἰδοὺ σκεύη οἴκου Κυρίου ἐπιστρέψει ἐκ Βαβυλῶνος,
ὅτι ἄδικα αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν· οὐκ ἀπέστειλα
αὐτούς. [17 Μὴ ἀκούετε αὐτῶν· δουλεύσατε βασι-
λεῖ Βαβυλῶνος καὶ ζήσατε. Καὶ ἱνατί γίνεται ἡ
πόλις αὕτη ἔρημος;] 18 Εἰ προφῆταί εἰσι, καὶ
εἰ ἔστι λόγος Κυρίου ἐν αὐτοῖς, ἀπαντησάτωσάν
μοι, [τῷ Κυρίῳ τῶν δυνάμεων πρὸς τὸ μὴ πορευ-
θῆναι τὰ σκεύη τὰ ὑπολελειμμένα ἐν οἴκῳ Κυρίου
καὶ ἐν οἴκῳ βασιλέως καὶ ἐν Ἰερουσαλὴμ εἰς
Βαβυλῶνα.] 19 Ὅτι οὕτως εἶπε Κύριος [τῶν
δυνάμεων περὶ τῶν στύλων καὶ περὶ τῆς θαλάσσης
καὶ περὶ τῶν μεχονὼθ] καὶ τῶν ἐπιλοίπων σκευῶν
[τῶν ὑπολελειμμένων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ,] 20 Ὧν
οὐκ ἔλαβε [Ναβουχοδονόσορ] βασιλεὺς Βαβυλῶ-
νος, ὅτε ἀπῴκισε τὸν Ἰεχονίαν [υἱὸν Ἰωακεὶμ
βασιλέα Ἰούδα] ἐξ Ἰερουσαλὴμ [εἰς Βαβυλῶνα,
καὶ πάντας τοὺς ἐλευθέρους Ἰούδα καὶ Ἰερουσαλήμ,

JEREMIA, XXVII.

8 Gens autem et regnum, quod non ser-
vierit Nabuchodonosor regi Babylonis, et
quicumque non curvaverit collum suum sub
jugo regis Babylonis: in gladio, et in fame,
et in peste visitabo super gentem illam, ait
Dominus, donec consumam eos in manu ejus.
9 Vos ergo nolite audire prophetas vestros, et
divinos, et somniatores, et augures, et male-
ficos, qui dicunt vobis: Non servietis regi
Babylonis. 10 Quia mendacium prophetant
vobis: ut longe vos faciant de terra vestra, et
ejiciant vos, et pereatis. 11 Porro gens quæ
subjecerit cervicem suam sub jugo regis
Babylonis, et servierit ei; dimittam eam in
terra sua, dicit Dominus: et colet eam, et
habitabit in ea. 12 Et ad Sedeciam regem
Juda locutus sum secundum omnia verba hæc,
dicens: Subjicite colla vestra sub jugo regis
Babylonis, et servite ei, et populo ejus, et
vivetis. 13 Quare moriemini tu et populus
tuus gladio, et fame, et peste, sicut locutus est
Dominus ad gentem, quæ servire noluerit regi
Babylonis? 14 Nolite audire verba prophe-
tarum dicentium vobis: Non servietis regi
Babylonis: quia mendacium ipsi loquuntur
vobis. 15 Quia non misi eos, ait Dominus:
et ipsi prophetant in nomine meo mendaciter:
ut ejiciant vos, et pereatis tam vos, quam pro-
phetæ, qui vaticinantur vobis. 16 Et ad
sacerdotes, et ad populum istum locutus sum,
dicens: Hæc dicit Dominus: Nolite audire
verba prophetarum vestrorum, qui prophetant
vobis, dicentes: Ecce vasa Domini revertentur
de Babylone nunc cito, mendacium enim pro-
phetant vobis. 17 Nolite ergo audire eos.
sed servite regi Babylonis, ut vivatis; quare
datur hæc civitas in solitudinem? 18 Et si
prophetæ sunt, et est verbum Domini in eis:
occurrant Domino exercituum, ut non veniant
vasa, quæ derelicta fuerant in domo Domini,
et in domo regis Juda, et in Jerusalem, in
Babylonem. 19 Quia hæc dicit Dominus
exercituum ad columnas, et ad mare, et
ad bases, et ad reliqua vasorum, quæ re-
manserunt in civitate hac: 20 Quæ
non tulit Nabuchodonosor rex Babylonis,
cum transferret Jechoniam filium Joakim
regem Juda de Jerusalem in Babylonem,
et omnes optimates Juda et Jerusalem.

JEREMIAH, XXVII.

8 And it shall come to pass, *that* the nation and kingdom which will not serve the same Nebuchadnezzar the king of Babylon, and that will not put their neck under the yoke of the king of Babylon, that nation will I punish, saith the LORD, with the sword, and with the famine, and with the pestilence, until I have consumed them by his hand. 9 Therefore hearken not ye to your prophets, nor to your diviners, nor to your dreamers, nor to your enchanters, nor to your sorcerers, which speak unto you, saying, Ye shall not serve the king of Babylon: 10 For they prophesy a lie unto you, to remove you far from your land; and that I should drive you out, and ye should perish. 11 But the nations that bring their neck under the yoke of the king of Babylon, and serve him, those will I let remain still in their own land, saith the LORD; and they shall till it, and dwell therein. 12 ¶ I spake also to Zedekiah king of Judah according to all these words, saying, Bring your necks under the yoke of the king of Babylon, and serve him and his people, and live. 13 Why will ye die, thou and thy people, by the sword, by the famine, and by the pestilence, as the LORD hath spoken against the nation that will not serve the king of Babylon? 14 Therefore hearken not unto the words of the prophets that speak unto you, saying, Ye shall not serve the king of Babylon: for they prophesy a lie unto you. 15 For I have not sent them, saith the LORD, yet they prophesy a lie in my name; that I might drive you out, and that ye might perish, ye, and the prophets that prophesy unto you. 16 Also I spake to the priests and to all this people, saying, Thus saith the LORD; Hearken not to the words of your prophets that prophesy unto you, saying, Behold, the vessels of the LORD's house shall now shortly be brought again from Babylon: for they prophesy a lie unto you. 17 Hearken not unto them; serve the king of Babylon, and live: wherefore should this city be laid waste? 18 But if they *be* prophets, and if the word of the LORD be with them, let them now make intercession to the LORD of hosts, that the vessels which are left in the house of the LORD, and *in* the house of the king of Judah, and at Jerusalem, go not to Babylon. 19 ¶ For thus saith the LORD of hosts concerning the pillars, and concerning the sea, and concerning the bases, and concerning the residue of the vessels that remain in this city, 20 Which Nebuchadnezzar king of Babylon took not, when he carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim king of Judah from Jerusalem to Babylon, and all the nobles of Judah and Jerusalem;

Jeremia, 27.

8 Welches Volk aber und Königreich dem Könige zu Babel, Nebucad-Nezar, nicht dienen will, und wer seinen Hals nicht wird unter das Joch des Königs zu Babel geben, solches Volk will ich heimsuchen mit Schwert, Hunger und Pestilenz, spricht der Herr, bis daß ich sie durch seine Hand umbringe. 9 Darum so gehorchet nicht euren Propheten, Weissagern, Traumdeutern, Tagewählern und Zauberern, die euch sagen: Ihr werdet nicht dienen müssen dem Könige zu Babel. 10 Denn sie weissagen euch falsch, auf daß sie euch fern aus eurem Lande bringen, und ich euch ausstoße, und ihr umkommet. 11 Denn welches Volk seinen Hals ergibt unter das Joch des Königs zu Babel, und dienet ihm, das will ich in seinem Lande lassen, daß es dasselbige baue und bewohne, spricht der Herr. 12 Und ich redete solches Alles zu Zedekia, dem Könige Juda, und sprach: Ergebet euren Hals unter das Joch des Königs zu Babel, und dienet ihm und seinem Volk, so sollt ihr lebendig bleiben. 13 Warum wollt ihr sterben, du und dein Volk, durch das Schwert, Hunger und Pestilenz? Wie denn der Herr geredet hat über das Volk, so dem Könige zu Babel nicht dienen will. 14 Darum gehorchet nicht den Worten der Propheten, die euch sagen: Ihr werdet nicht dienen müssen dem Könige zu Babel. Denn sie weissagen euch falsch, 15 Und ich habe sie nicht gesandt, spricht der Herr; sondern sie weissagen falsch in meinem Namen, auf daß ich euch ausstoße, und ihr umkommet, sammt den Propheten, die euch weissagen. 16 Und zu den Priestern, und zu allem diesem Volk redete ich, und sprach: So spricht der Herr: Gehorchet nicht den Worten eurer Propheten, die euch weissagen und sprechen: Siehe, die Gefäße aus dem Hause des Herrn werden nun bald von Babel wieder herkommen. Denn sie weissagen euch falsch. 17 Gehorchet ihnen nicht, sondern dienet dem Könige zu Babel, so werdet ihr lebendig bleiben. Warum soll doch diese Stadt zur Wüste werden? 18 Sind sie aber Propheten, und haben sie des Herrn Wort, so laßt sie den Herrn Zebaoth erbitten, daß die übrigen Gefäße im Hause des Herrn und im Hause des Königs Juda und zu Jerusalem nicht auch gen Babel geführet werden. 19 Denn also spricht der Herr Zebaoth von den Säulen, und vom Meer, und von dem Gestühle, und von den Gefäßen, die noch übrig sind in dieser Stadt, 20 Welche Nebucadnezar, der König zu Babel, nicht wegnahm, da er Jechanja, den Sohn Jojakims, den König Juda, von Jerusalem wegführete gen Babel, sammt allen Fürsten in Juda und Jerusalem.

JÉRÉMIE, XXVII.

8 Et s'il est une nation et un royaume qui ne se soumette pas à Nébucadnetsar, roi de Babylone, et qui ne soumette pas son cou au joug du roi de Babylone, il arrivera que je punirai cette nation-là, dit le SEIGNEUR, par l'épée, par la famine et par la mortalité, jusqu'a ce que je l'aie détruite par la main *de ce roi*. 9 Vous donc, n'écoutez point vos prophètes, ni vos devins, ni vos songeurs, ni vos augures, ni vos magiciens, qui vous parlent, en disant: Vous ne serez point asservis au roi de Babylone. 10 Car ils vous prophétisent le mensonge, afin de vous faire aller loin de votre pays, que je vous en chasse et que vous périssiez. 11 Mais la nation qui soumettra son cou au joug du roi de Babylone et qui se soumettra à lui, je la laisserai dans son pays, dit le SEIGNEUR, elle le labourera et y demeurera. 12 ¶ Puis je parlai à Sédécias, roi de Juda, conformément à toutes ces paroles, en disant: Soumettez votre cou au joug du roi de Babylone, rendez-vous sujets à lui et à son peuple, et vous vivrez. 13 Pourquoi mourriez-vous, toi et ton peuple, par l'épée, par la famine et par la mortalité, suivant ce que le SEIGNEUR a dit au sujet de la nation qui ne sera point soumise au roi de Babylone? 14 N'écoutez donc point les paroles des prophètes qui vous parlent, en disant: Vous ne serez point asservis au roi de Babylone; car ils vous prophétisent le mensonge. 15 En effet, je ne les ai point envoyés, dit le SEIGNEUR, et ils vous prophétisent faussement en mon nom. Il en arrivera que je vous rejetterai, et que vous périrez, vous et les prophètes qui vous prophétisent. 16 Je parlai aussi aux sacrificateurs et à tout le peuple, en disant: Ainsi a dit le SEIGNEUR: N'écoutez point les paroles de vos prophètes qui vous prophétisent, en disant: Voici, les vases de la maison du SEIGNEUR retourneront bientôt de Babylone. Ils prophétisent le mensonge. 17 Ne les écoutez donc point; rendez-vous sujets au roi de Babylone, et vous vivrez. Pourquoi cette ville serait-elle réduite en un désert? 18 Que s'ils sont prophètes, et que la parole du SEIGNEUR soit en eux, qu'ils intercèdent maintenant auprès du SEIGNEUR des armées, afin que les vases qui sont restés dans la maison du SEIGNEUR, dans la maison du roi de Juda et dans Jérusalem, n'aillent point à Babylone. 19 ¶ Car ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, touchant les colonnes, la mer, les soubassements et le reste des vases qui sont demeurés en cette ville, 20 Que Nébucadnetsar, roi de Babylone, n'a point emportés, quand il a transporté, de Jérusalem à Babylone, Jéchonias fils de Jéhojakim, roi de Juda, et tous les magistrats de Juda et de Jérusalem;

ירמיה כז כח

21 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל עַל־הַכֵּלִים הַנּוֹתָרִים בֵּית יְהוָה
וּבֵית מֶלֶךְ־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃ 22 בָּבֶלָה
יוּבָאוּ וְשָׁמָּה יִהְיוּ עַד יוֹם פָּקְדִי אֹתָם
נְאֻם־יְהוָה וְהַעֲלִיתִים וַהֲשִׁבֹתִים אֶל־הַמָּקוֹם
הַזֶּה׃

פרשה כח׃

1 וַיְהִי ׀ בַּשָּׁנָה הַהִיא בְּרֵאשִׁית מַמְלֶכֶת
צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּשָׁנָה רְבִעִית
בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי אָמַר אֵלַי חֲנַנְיָהוּ בֶן־עַזּוּר
הַנָּבִיא אֲשֶׁר מִגִּבְעוֹן בְּבֵית יְהוָה לְעֵינֵי
הַכֹּהֲנִים וְכָל־הָעָם לֵאמֹר׃ 2 כֹּה־אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר שָׁבַרְתִּי
אֶת־עֹל מֶלֶךְ בָּבֶל׃ 3 בְּעוֹד ׀ שְׁנָתַיִם יָמִים
אֲנִי מֵשִׁיב אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶת־כָּל־כְּלֵי
בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר לָקַח נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיְבִיאֵם בָּבֶל׃ 4 וְאֶת־יְכָנְיָה
בֶן־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־כָּל־גָּלוּת
יְהוּדָה הַבָּאִים בָּבֶלָה אֲנִי מֵשִׁיב אֶל־הַמָּקוֹם
הַזֶּה נְאֻם־יְהוָה כִּי אֶשְׁבֹּר אֶת־עֹל מֶלֶךְ
בָּבֶל׃ 5 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־חֲנַנְיָה
הַנָּבִיא לְעֵינֵי הַכֹּהֲנִים וּלְעֵינֵי כָל־הָעָם
הָעֹמְדִים בְּבֵית יְהוָה׃ 6 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ
הַנָּבִיא אָמֵן כֵּן יַעֲשֶׂה יְהוָה יָקֵם יְהוָה
אֶת־דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר נִבָּאתָ לְהָשִׁיב כְּלֵי
בֵית־יְהוָה וְכָל־הַגּוֹלָה מִבָּבֶל אֶל־הַמָּקוֹם
הַזֶּה׃ 7 אַךְ שְׁמַע־נָא הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר
אֲנֹכִי דֹבֵר בְּאָזְנֶיךָ וּבְאָזְנֵי כָל־הָעָם׃
8 הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנַי וְלְפָנֶיךָ
מִן־הָעוֹלָם וַיִּנָּבְאוּ אֶל־אֲרָצוֹת רַבּוֹת
וְעַל־מַמְלָכוֹת גְּדֹלוֹת לְמִלְחָמָה וְלָרָעָה
וְלִדֶבֶר׃ 9 הַנָּבִיא אֲשֶׁר יִנָּבֵא לְשָׁלוֹם בְּבֹא
דְבַר הַנָּבִיא יִוָּדַע הַנָּבִיא אֲשֶׁר־שְׁלָחוֹ
יְהוָה בֶּאֱמֶת׃ 10 וַיִּקַּח חֲנַנְיָה הַנָּבִיא
אֶת־הַמּוֹטָה מֵעַל צַוַּאר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא
וַיִּשְׁבְּרֵהוּ׃ 11 * וַיֹּאמֶר חֲנַנְיָה לְעֵינֵי
כָל־הָעָם לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה
אֶשְׁבֹּר אֶת־עֹל נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּעוֹד
שְׁנָתַיִם יָמִים מֵעַל צַוַּאר כָּל־הַגּוֹיִם וַיֵּלֶךְ
יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לְדַרְכּוֹ׃ 12 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה
אֶל־יִרְמְיָהוּ אַחֲרֵי שְׁבֹר חֲנַנְיָה הַנָּבִיא אֶת־
הַמּוֹטָה מֵעַל צַוַּאר יִרְמְיָה הַנָּבִיא לֵאמֹר׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, κζ', κη'.

21 Ὅτι τάδε λέγει Κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐπὶ τὰ σκεύη τὰ καταλειφθέντα ἐν οἴκῳ Κυρίου καὶ ἐν οἴκῳ βασιλέως Ἰούδα καὶ ἐν Ἰερουσαλήμ· 22 Εἰς Βαβυλῶνα εἰσελεύσεται, [καὶ ἐκεῖ ἔσται ἕως ἡμέρας ἧς ἐπισκέψομαι αὐτά,] λέγει Κύριος [καὶ ἀναβιβῶ αὐτὰ καὶ ἐπιστρέψω αὐτὰ εἰς τὸν τόπον τοῦτον].

ΚΕΦ. κη'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει Σεδεκία βασιλέως Ἰούδα ἐν μηνὶ τῷ πέμπτῳ εἶπέ μοι Ἀνανίας υἱὸς Ἀζὼρ ὁ ψευδυπροφήτης ἀπὸ Γαβαὼν ἐν οἴκῳ Κυρίου κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἱερέων καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ λέγων 2 Οὕτως εἶπε Κύριος [τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ, λέγων] Συνέτριψα τὸν ζυγὸν τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος. 3 Ἔτι δύο ἔτη ἡμερῶν καὶ ἐγὼ ἀποστρέψω εἰς τὸν τόπον τοῦτον τὰ σκεύη οἴκου Κυρίου, [ὅσα ἔλαβεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐκ τοῦ τόπου τούτου καὶ εἰσήγαγεν αὐτὰ εἰς Βαβυλῶνα.] 4 Καὶ Ἰεχονίαν καὶ τὴν ἀποικίαν Ἰούδα [τοὺς εἰσελθόντας εἰς Βαβυλῶνα, ἐγὼ ἐπιστρέψω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον, φησὶ Κύριος], ὅτι συντρίψω τὸν ζυγὸν βασιλέως Βαβυλῶνος. 5 Καὶ εἶπεν Ἱερεμίας πρὸς Ἀνανίαν κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἱερέων τῶν ἑστηκότων ἐν οἴκῳ Κυρίου, 6 Καὶ εἶπεν Ἱερεμίας Ἀληθῶς οὕτω ποιήσαι Κύριος, στήσαι τὸν λόγον σου ὃν σὺ προφητεύεις, τοῦ ἐπιστρέψαι τὰ σκεύη οἴκου Κυρίου καὶ πᾶσαν τὴν ἀποικίαν ἐκ Βαβυλῶνος εἰς τὸν τόπον τοῦτον. 7 Πλὴν ἀκούσατε τὸν λόγον Κυρίου ὃν ἐγὼ λέγω εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν καὶ εἰς τὰ ὦτα παντὸς τοῦ λαοῦ 8 Οἱ προφῆται οἱ γεγονότες πρότεροι μοῦ καὶ πρότεροι ὑμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, καὶ ἐπροφήτευσαν ἐπὶ γῆς πολλῆς καὶ ἐπὶ βασιλείας μεγάλας εἰς πόλεμον· [καὶ εἰς κακὰ καὶ εἰς θάνατον·] 9 Ὁ προφήτης ὁ προφητεύσας εἰς εἰρήνην, ἐλθόντος τοῦ λόγου γνώσονται τὸν προφήτην ὃν ἀπέστειλεν αὐτοῖς Κύριος ἐν πίστει. 10 Καὶ ἔλαβεν Ἀνανίας ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς τοῦ λαοῦ τοὺς κλοιοὺς ἀπὸ τοῦ τραχήλου Ἱερεμίου καὶ συνέτριψεν αὐτούς. 11 Καὶ εἶπεν Ἀνανίας κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς τοῦ λαοῦ λέγων Οὕτως εἶπε Κύριος Οὕτως συντρίψω τὸν ζυγὸν βασιλέως Βαβυλῶνος ἀπὸ τραχήλων πάντων τῶν ἐθνῶν. Καὶ ᾤχετο Ἱερεμίας εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ. 12 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν μετὰ τὸ συντρῖψαι Ἀνανίαν τοὺς κλοιοὺς ἀπὸ τοῦ τραχήλου αὐτοῦ λέγων

JEREMIA, XXVII. XXVIII.

21 Quia hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel ad vasa quæ derelicta sunt in domo Domini, et in domo regis Juda et Jerusalem: 22 In Babylonem transferentur, et ibi erunt usque ad diem visitationis suæ, dicit Dominus, et afferri faciam ea, et restitui in loco isto.

CAPUT XXVIII.

1 Et factum est in anno illo, in principio regni Sedeciæ regis Juda, in anno quarto, in mense quinto, dixit ad me Hananias filius Azur propheta de Gabaon, in domo Domini coram sacerdotibus et omni populo, dicens: 2 Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel: Contrivi jugum regis Babylonis. 3 Adhuc duo anni dierum, et ego referri faciam ad locum istum omnia vasa domus Domini, quæ tulit Nabuchodonosor rex Babylonis de loco isto, et transtulit ea in Babylonem. 4 Et Jechoniam filium Joakim regem Juda, et omnem transmigrationem Juda, qui ingressi sunt in Babylonem, ego convertam ad locum istum, ait Dominus: conteram enim jugum regis Babylonis. 5 Et dixit Jeremias propheta ad Hananiam prophetam, in oculis sacerdotum, et in oculis omnis populi, qui stabat in domo Domini; 6 Et ait Jeremias propheta: Amen, sic faciat Dominus: suscitet Dominus verba tua, quæ prophetasti: ut referantur vasa in domum Domini, et omnis transmigratio de Babylone ad locum istum. 7 Verumtamen audi verbum hoc, quod ego loquor in auribus tuis, et in auribus universi populi: 8 Prophetæ, qui fuerunt ante me et ante te ab initio, et prophetaverunt super terras multas, et super regna magna, de prœlio, et de afflictione, et de fame. 9 Propheta, qui vaticinatus est pacem: cum venerit verbum ejus, scietur propheta, quem misit Dominus in veritate. 10 Et tulit Hananias propheta catenam de collo Jeremiæ prophetæ, et confregit eam. 11 Et ait Hananias in conspectu omnis populi, dicens: Hæc dicit Dominus: Sic confringam jugum Nabuchodonosor regis Babylonis post duos annos dierum de collo omnium gentium. 12 Et abiit Jeremias propheta in viam suam. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, postquam confregit Hananias propheta catenam de collo Jeremiæ prophetæ, dicens:

JEREMIAH, XXVII. XXVIII.

21 Yea, thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, concerning the vessels that remain *in* the house of the LORD, and *in* the house of the king of Judah and of Jerusalem; 22 They shall be carried to Babylon, and there shall they be until the day that I visit them, saith the LORD; then will I bring them up, and restore them to this place.

CHAPTER XXVIII.

1 AND it came to pass the same year, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, in the fourth year, *and* in the fifth month, *that* Hananiah the son of Azur the prophet, which *was* of Gibeon, spake unto me in the house of the LORD, in the presence of the priests, and of all the people, saying, 2 Thus speaketh the LORD of hosts, the God of Israel, saying, I have broken the yoke of the king of Babylon. 3 Within two full years will I bring again into this place all the vessels of the LORD'S house, that Nebuchadnezzar king of Babylon took away from this place, and carried them to Babylon: 4 And I will bring again to this place Jeconiah the son of Jehoiakim king of Judah, with all the captives of Judah, that went into Babylon, saith the LORD: for I will break the yoke of the king of Babylon. 5 ¶ Then the prophet Jeremiah said unto the prophet Hananiah in the presence of the priests, and in the presence of all the people that stood in the house of the LORD, 6 Even the prophet Jeremiah said, Amen: the LORD do so: the LORD perform thy words which thou hast prophesied, to bring again the vessels of the LORD'S house, and all that is carried away captive, from Babylon into this place. 7 Nevertheless hear thou now this word that I speak in thine ears, and in the ears of all the people; 8 The prophets that have been before me and before thee of old prophesied both against many countries, and against great kingdoms, of war, and of evil, and of pestilence. 9 The prophet which prophesieth of peace, when the word of the prophet shall come to pass, *then* shall the prophet be known, that the LORD hath truly sent him. 10 ¶ Then Hananiah the prophet took the yoke from off the prophet Jeremiah's neck, and brake it. 11 And Hananiah spake in the presence of all the people, saying, Thus saith the LORD; Even so will I break the yoke of Nebuchadnezzar king of Babylon from the neck of all nations within the space of two full years. And the prophet Jeremiah went his way. 12 ¶ Then the word of the LORD came unto Jeremiah *the prophet*, after that Hananiah the prophet had broken the yoke from off the neck of the prophet Jeremiah, saying,

Jeremia, 27, 28.

21 Denn ſo ſpricht der Herr Zebaoth, der Gott Iſraels, von den Gefäßen, die noch übrig ſind im Hauſe des Herrn, und im Hauſe des Königs Juda, und zu Jeruſalem: 22 Sie ſollen gen Babel geführet werden, und daſelbſt bleiben, bis auf den Tag, da ich ſie heimſuche, ſpricht der Herr, und ich ſie wiederum herauf an dieſen Ort bringen laſſe.

Das 28. Capitel.

1 Und in demſelbigen Jahr, im Anfang des Königreichs Zedekia, des Königs Juda, im fünften Monat des vierten Jahrs, ſprach Hananja, der Sohn Azurs, ein Prophet von Gibeon, zu mir im Hauſe des Herrn, in Gegenwart der Prieſter und alles Volks, und ſagte: 2 So ſpricht der Herr Zebaoth, der Gott Iſraels: Ich habe das Joch des Königs zu Babel zerbrochen; 3 Und ehe zwei Jahre um ſind, will ich alle Gefäße des Hauſes des Herrn, welche Nebucad-Nezar, der König zu Babel, hat von dieſem Ort weggenommen und gen Babel geführt, wiederum an dieſen Ort bringen; 4 Dazu Jechanja, den Sohn Jojakims, den König Juda, ſammt allen Gefangenen aus Juda, die gen Babel geführet ſind, will ich auch wieder an dieſen Ort bringen, ſpricht der Herr; denn ich will das Joch des Königs zu Babel zerbrechen; 5 Da ſprach der Prophet Jeremia zu dem Propheten Hananja, in Gegenwart der Prieſter und des ganzen Volks, die im Hauſe des Herrn ſtanden; 6 Und ſagte: Amen, der Herr thue alſo, der Herr beſtätige dein Wort, das du geweiſſaget haſt, daß er die Gefäße aus dem Hauſe des Herrn von Babel wieder bringe an dieſen Ort, ſammt allen Gefangenen. 7 Aber doch höre auch dieß Wort, das ich vor deinen Ohren rede, und vor den Ohren des ganzen Volks: 8 Die Propheten, die vor mir und vor dir geweſen ſind von Alters her, die haben wider viele Länder und große Königreiche geweiſſaget, von Krieg, von Unglück und von Peſtilenz; 9 Wenn aber ein Prophet von Friede weiſſaget, den wird man kennen, ob ihn der Herr wahrhaftig geſandt hat, wenn ſein Wort erfüllet wird. 10 Da nahm der Prophet Hananja das Joch vom Halſe des Propheten Jeremia, und zerbrach es. 11 Und Hananja ſprach in Gegenwart des ganzen Volks: So ſpricht der Herr: Eben ſo will ich zerbrechen das Joch Nebucad-Nezars, des Königs zu Babel, ehe zwei Jahre umkommen, vom Halſe aller Völker. Und der Prophet Jeremia ging ſeines Weges. 12 Aber des Herrn Wort geſchah zu Jeremia, nachdem der Prophet Hananja das Joch zerbrochen hatte vom Halſe des Propheten Jeremia, und ſprach:

JÉRÉMIE, XXVII. XXVIII.

21 Le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël, a dit ainsi, touchant les vases qui sont restés dans la maison du SEIGNEUR, dans la maison du roi de Juda et à Jérusalem: 22 Ils seront emportés à Babylone, et ils y demeureront, jusqu'au jour où je visiterai *les captifs*, dit le SEIGNEUR; puis je les ferai remonter, et revenir en ce lieu-ci.

CHAPITRE XXVIII.

1 IL arriva aussi, cette même année, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, dans la quatrième année, au cinquième mois, que Hananja, fils de Hazur, prophète, qui était de Gabaon, me parla dans la maison du SEIGNEUR, en présence des sacrificateurs et de tout le peuple. Il dit: 2 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: J'ai rompu le joug du roi de Babylone. 3 Dans deux ans accomplis, je ferai rapporter en ce lieu-ci tous les vases de la maison du SEIGNEUR, que Nébucadnetsar, roi de Babylone, a emportés de ce lieu et transportés à Babylone. 4 Je ferai aussi revenir en ce lieu-ci, dit le SEIGNEUR, Jéchonias, fils de Jéhojakim, roi de Juda, et tous ceux qui ont été transportés de Juda à Babylone; car je romprai le joug du roi de Babylone. 5 ¶ Alors Jérémie, le prophète, parla à Hananja, le prophète, en présence de tout le peuple qui assistait dans la maison du SEIGNEUR. 6 Or Jérémie, le prophète, dit: Ainsi soit-il, qu'ainsi fasse le SEIGNEUR: que le SEIGNEUR accomplisse les paroles que tu as prophétisées, et qu'il fasse revenir de Babylone en ce lieu-ci, les vases de la maison du SEIGNEUR, et tous ceux qui ont été transportés à Babylone. 7 Toutefois, écoute maintenant cette parole que je prononce devant toi et devant tout le peuple. 8 Les prophètes qui ont été avant moi et avant toi, dès les temps anciens, ont prophétisé, contre plusieurs pays et contre de grands royaumes, la guerre, l'affliction et la mortalité. 9 *Si c'est* un prophète qui prophétise la paix, et que la parole de ce prophète s'accomplisse, ce prophète là sera reconnu pour avoir été véritablement envoyé par le SEIGNEUR. 10 ¶ Alors Hananja, le prophète, prit le joug de dessus le cou de Jérémie, le prophète, et le rompit. 11 Puis Hananja parla en présence de tout le peuple. Il dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Dans deux ans accomplis, je romprai ainsi le joug de Nébucadnetsar, roi de Babylone, de dessus le cou de toutes les nations. Alors Jérémie, le prophète, s'en alla son chemin. 12 ¶ Or, après que Hananja, le prophète, eut rompu le joug de dessus le cou de Jérémie, le prophète, la parole du SEIGNEUR fut adressée à Jérémie en ces termes:

ירמיה כח כט

13 חָלוֹתָ וְאָמַרְתָּ אֶל־חֲנַנְיָה לֵאמֹר כֹּה
אָמַר יְהוָה מוֹטוֹת עֵץ שָׁבָרְתָּ וְעָשִׂיתָ
תַחְתֵּיהֶן מֹטוֹת בַּרְזֶל׃ 14 כִּי כֹה־אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֹל בַּרְזֶל
נָתַתִּי עַל־צַוְּאר ׀ כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה לְעָבְדָ
אֶת־נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וַעֲבָדֻהוּ וְגַם
אֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לוֹ׃ 15 וַיֹּאמֶר
יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־חֲנַנְיָה הַנָּבִיא שְׁמַע־נָא
חֲנַנְיָה לֹא־שְׁלָחֲךָ יְהוָה וְאַתָּה הִבְטַחְתָּ
אֶת־הָעָם הַזֶּה עַל־שָׁקֶר׃ 16 לָכֵן כֹּה אָמַר
יְהוָה הִנְנִי מְשַׁלְּחֲךָ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה
הַשָּׁנָה אַתָּה מֵת כִּי־סָרָה דִבַּרְתָּ אֶל־יְהוָה׃
17 וַיָּמָת חֲנַנְיָה הַנָּבִיא בַּשָּׁנָה הַהִיא
בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃

פרשה כט׃

1 וְאֵלֶּה דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר שָׁלַח יִרְמְיָה
הַנָּבִיא מִירוּשָׁלַם אֶל־יֶתֶר זִקְנֵי הַגּוֹלָה
וְאֶל־הַכֹּהֲנִים וְאֶל־הַנְּבִיאִים וְאֶל־כָּל־הָעָם
אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מִירוּשָׁלַם בָּבֶלָה׃
2 אַחֲרֵי צֵאת יְכָנְיָה הַמֶּלֶךְ וְהַגְּבִירָה
וְהַסָּרִיסִים שָׂרֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם וְהֶחָרָשׁ
וְהַמַּסְגֵּר מִירוּשָׁלָם׃ 3 בְּיַד אֶלְעָשָׂה בֶן־שָׁפָן
וּגְמַרְיָה בֶּן־חִלְקִיָּה אֲשֶׁר שָׁלַח צִדְקִיָּהוּ
מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל
בָּבֶלָה לֵאמֹר׃ 4 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־הַגּוֹלָה אֲשֶׁר־הִגְלֵיתִי
מִירוּשָׁלַם בָּבֶלָה׃ 5 בְּנוּ בָתִּים וְשָׁבוּ וְנִטְעוּ
גַנּוֹת וְאִכְלוּ אֶת־פִּרְיָן׃ 6 קְחוּ נָשִׁים
וְהוֹלִידוּ בָּנִים וּבָנוֹת וְקְחוּ לִבְנֵיכֶם נָשִׁים
וְאֶת־בְּנֹתֵיכֶם תְּנוּ לַאֲנָשִׁים וְתֵלַדְנָה בָּנִים
וּבָנוֹת וּרְבוּ־שָׁם וְאַל־תִּמְעָטוּ׃ 7 וְדִרְשׁוּ
אֶת־שְׁלוֹם הָעִיר אֲשֶׁר הִגְלֵיתִי אֶתְכֶם
שָׁמָּה וְהִתְפַּלְלוּ בַעֲדָהּ אֶל־יְהוָה כִּי
בְשְׁלוֹמָהּ יִהְיֶה לָכֶם שָׁלוֹם׃ 8 כִּי
כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אַל־יַשִּׁיאוּ לָכֶם נְבִיאֵיכֶם אֲשֶׁר־בְּקִרְבְּכֶם
וְקֹסְמֵיכֶם וְאַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־חֲלֹמֹתֵיכֶם
אֲשֶׁר אַתֶּם מַחֲלִמִים׃ 9 כִּי בְשֶׁקֶר
הֵם נִבְּאִים לָכֶם בִּשְׁמִי לֹא שְׁלַחְתִּים
נְאֻם־יְהוָה׃ 10 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה
כְּפִי לְמָלֹאת לַבָּבֶל שִׁבְעִים שָׁנָה
אֶפְקֹד אֶתְכֶם וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיכֶם אֶת־דְּבָרִי
הַטּוֹב לְהָשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, κη′, κθ′.

13 Βάδιζε καὶ εἰπὸν πρὸς Ἀνανίαν λέγων Οὕτως
εἶπε Κύριος Κλοιοὺς ξυλίνους συνέτριψας, καὶ
ποιήσω ἀντ' αὐτῶν κλοιοὺς σιδηροῦς, 14 Ὅτι
οὕτως εἶπε Κύριος Ζυγὸν σιδηροῦν ἔθηκα ἐπὶ τὸν
τράχηλον πάντων τῶν ἐθνῶν ἐργάζεσθαι τῷ
βασιλεῖ Βαβυλῶνος [καὶ δουλεύσουσιν αὐτῷ, καίγε
τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ δέδωκα αὐτῷ]. 15 Καὶ εἶπεν
Ἱερεμίας τῷ Ἀνανίᾳ Οὐκ ἀπέσταλκέ σε Κύριος,
καὶ πεποιθέναι ἐποίησας τὸν λαὸν τοῦτον ἐπ'
ἀδίκῳ. 16 Διὰ τοῦτο οὕτως εἶπε Κύριος Ἰδοὺ
ἐγὼ ἐξαποστέλλω σε ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς,
τούτῳ τῷ ἐνιαυτῷ ἀποθανῇ [ὅτι ἐκκλισιν ἐλάλησας
πρὸς Κύριον]. 17 Καὶ ἀπέθανεν [Ἀνανίας ὁ
ψευδοπροφήτης ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ] ἐν τῷ μηνὶ
τῷ ἑβδόμῳ.

ΚΕΦ. κθ′.

1 ΚΑΙ οὗτοι οἱ λόγοι τῆς βίβλου οὓς ἀπέστειλεν
Ἱερεμίας ἐξ Ἰερουσαλὴμ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους
τῆς ἀποικίας καὶ πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ πρὸς τοὺς
ψευδοπροφήτας, ἐπιστολὴν εἰς Βαβυλῶνα τῇ ἀποι-
κίᾳ, καὶ πρὸς ἅπαντα τὸν λαόν [οὓς ἀπῴκισεν
Ναβουχοδονόσορ ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ εἰς Βαβυλῶνα],
2 Ὕστερον ἐξελθόντος Ἰεχονίου τοῦ βασιλέως καὶ
τῆς βασιλίσσης καὶ τῶν εὐνούχων καὶ παντὸς
ἐλευθέρου καὶ δεσμώτου καὶ τεχνίτου ἐξ Ἰερου-
σαλήμ, 3 Ἐν χειρὶ Ἐλεασὰν υἱοῦ Σαφὰν καὶ
Γαμαρίου υἱοῦ Χελκίου, ὃν ἀπέστειλε Σεδεκίας
βασιλεὺς Ἰούδα πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς
Βαβυλῶνα, λέγων 4 Οὕτως εἶπε Κύριος ὁ θεὸς
Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν ἀποικίαν ἣν ἀπῴκισα ἀπὸ Ἰερου-
σαλὴμ 5 Οἰκοδομήσατε οἴκους καὶ κατοικήσατε,
καὶ φυτεύσατε παραδείσους καὶ φάγετε τοὺς καρποὺς
αὐτῶν, 6 Καὶ λάβετε γυναῖκας καὶ τεκνοποιήσατε
υἱοὺς καὶ θυγατέρας, καὶ λάβετε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν
γυναῖκας, καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν δότε ἀνδράσι,
καὶ πληθύνεσθε καὶ μὴ σμικρυνθῆτε, 7 Καὶ ζητή-
σατε εἰς εἰρήνην τῆς γῆς εἰς ἣν ἀπῴκισα ὑμᾶς ἐκεῖ, καὶ
προσεύξεσθε περὶ αὐτῶν πρὸς Κύριον, ὅτι ἐν εἰρήνῃ
αὐτῆς εἰρήνη ὑμῖν. 8 Ὅτι οὕτως εἶπε Κύριος Μὴ
ἀναπειθέτωσαν ὑμᾶς οἱ ψευδοπροφῆται οἱ ἐν ὑμῖν,
καὶ μὴ ἀναπειθέτωσαν ὑμᾶς οἱ μάντεις ὑμῶν, καὶ
μὴ ἀκούετε εἰς τὰ ἐνύπνια ὑμῶν ἃ ὑμεῖς ἐνυπνιά-
ζεσθε, 9 Ὅτι ἄδικα αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν
ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς.
10 Ὅτι οὕτως εἶπε Κύριος Ὅταν μέλλῃ πληροῦ-
σθαι Βαβυλῶνι ἑβδομήκοντα ἔτη, ἐπισκέψομαι ὑμᾶς
καὶ ἐπιστήσω τοὺς λόγους μου ἐφ' ὑμᾶς τοῦ
ἀποστρέψαι τὸν λαὸν ὑμῶν εἰς τὸν τόπον τοῦτον,

JEREMIA, XXVIII. XXIX.

13 Vade, et dices Hananiæ: Hæc dicit Dominus: Catenas ligneas contrivisti: et facies pro eis catenas ferreas. 14 Quia hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Jugum ferreum posui super collum cunctarum gentium istarum, ut serviant Nabuchodonosor regi Babylonis, et servient ei: insuper et bestias terræ dedi ei. 15 Et dixit Jeremias propheta ad Hananiam prophetam: Audi Hanania: non misit te Dominus, et tu confidere fecisti populum istum in mendacio. 16 Idcirco hæc dicit Dominus: Ecce ego mittam te a facie terræ: hoc anno morieris: adversum enim Dominum locutus es. 17 Et mortuus est Hananias propheta in anno illo, mense septimo.

CAPUT XXIX.

1 Et hæc sunt verba libri, quem misit Jeremias propheta de Jerusalem ad reliquias seniorum transmigrationis, et ad sacerdotes, et ad prophetas, et ad omnem populum, quem traduxerat Nabuchodonosor de Jerusalem in Babylonem: 2 Postquam egressus est Jechonias rex, et domina, et eunuchi, et principes Juda et Jerusalem, et faber et inclusor de Jerusalem: 3 In manu Elasa filii Saphan, et Gamariæ filii Helciæ, quos misit Sedecias rex Juda ad Nabuchodonosor regem Babylonis in Babylonem, dicens: 4 Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel omni transmigrationi, quam transtuli de Jerusalem in Babylonem: 5 Ædificate domos, et habitate: et plantate hortos, et comedite fructum eorum. 6 Accipite uxores, et generate filios et filias: et date filiis vestris uxores, et filias vestras date viris, et pariant filios et filias: et multiplicamini ibi, et nolite esse pauci numero. 7 Et quærite pacem civitatis, ad quam transmigrare vos feci: et orate pro ea ad Dominum: quia in pace illius erit pax vobis. 8 Hæc enim dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Non vos seducant prophetæ vestri, qui sunt in medio vestrum, et divini vestri: et ne attendatis ad somnia vestra, quæ vos somniatis: 9 Quia falso ipsi prophetant vobis in nomine meo: et non misi eos, dicit Dominus. 10 Quia hæc dicit Dominus: Cum cœperint impleri in Babylone septuaginta anni, visitabo vos: et suscitabo super vos verbum meum bonum, ut reducam vos ad locum istum.

JEREMIAH, XXVIII. XXIX.

13 Go and tell Hananiah, saying, Thus saith the LORD; Thou hast broken the yokes of wood; but thou shalt make for them yokes of iron. 14 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; I have put a yoke of iron upon the neck of all these nations, that they may serve Nebuchadnezzar king of Babylon; and they shall serve him: and I have given him the beasts of the field also. 15 ¶ Then said the prophet Jeremiah unto Hananiah the prophet, Hear now, Hananiah; The LORD hath not sent thee; but thou makest this people to trust in a lie. 16 Therefore thus saith the LORD; Behold, I will cast thee from off the face of the earth: this year thou shalt die, because though hast taught rebellion against the LORD. 17 So Hananiah the prophet died the same year in the seventh month.

CHAPTER XXIX.

1 Now these *are* the words of the letter that Jeremiah the prophet sent from Jerusalem unto the residue of the elders which were carried away captives, and to the priests, and to the prophets, and to all the people whom Nebuchadnezzar had carried away captive from Jerusalem to Babylon; 2 (After that Jeconiah the king, and the queen, and the eunuchs, the princes of Judah and Jerusalem, and the carpenters, and the smiths, were departed from Jerusalem;) 3 By the hand of Elasah the son of Shaphan, and Gemariah the son of Hilkiah, (whom Zedekiah king of Judah sent unto Babylon to Nebuchadnezzar king of Babylon) saying, 4 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, unto all that are carried away captives, whom I have caused to be carried away from Jerusalem unto Babylon; 5 Build ye houses, and dwell *in them;* and plant gardens, and eat the fruit of them; 6 Take ye wives, and beget sons and daughters; and take wives for your sons, and give your daughters to husbands, that they may bear sons and daughters; that ye may be increased there, and not diminished. 7 And seek the peace of the city whither I have caused you to be carried away captives, and pray unto the LORD for it: for in the peace thereof shall ye have peace. 8 ¶ For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Let not your prophets and your diviners, that *be* in the midst of you, deceive you, neither hearken to your dreams which ye cause to be dreamed. 9 For they prophesy falsely unto you in my name: I have not sent them, saith the LORD. 10 ¶ For thus saith the LORD, That after seventy years be accomplished at Babylon I will visit you, and perform my good word toward you, in causing you to return to this place.

Jeremia, 28, 29.

13 Gehe hin und ſage Hananja: So ſpricht der Herr: Du haſt das hölzerne Joch zerbrochen; ſo mache nun ein eiſernes Joch an jenes Statt. 14 Denn ſo ſpricht der Herr Zebaoth, der Gott Iſraels: Ein eiſernes Joch habe ich allen dieſen Völkern an den Hals gehänget, damit ſie dienen ſollen Nebucad-Nezar, dem Könige zu Babel; und müſſen ihm dienen, denn ich habe ihm auch die wilden Thiere gegeben. 15 Und der Prophet Jeremia ſprach zum Propheten Hananja: Höre doch, Hananja: Der Herr hat dich nicht geſandt, und du haſt gemacht, daß dieß Volk auf Lügen ſich verläßt. 16 Darum ſpricht der Herr alſo: Siehe, ich will dich vom Erdboden nehmen, dieß Jahr ſollſt du ſterben; denn du haſt ſie mit deiner Rede vom Herrn abgewendet. 17 Alſo ſtarb der Prophet Hananja deſſelbigen Jahrs im ſiebenten Monat.

Das 29. Capitel.

1 Dieß ſind die Worte im Briefe, den der Prophet Jeremia ſandte von Jeruſalem zu den übrigen Aelteſten, die weggeführt waren, und zu den Prieſtern und Propheten, und zum ganzen Volk, das Nebucad-Nezar von Jeruſalem hatte weggeführt gen Babel, 2 (Nachdem der König Jechanja und die Königin mit den Kämmerern und Fürſten in Juda und Jeruſalem, ſammt den Zimmerleuten und Schmieden zu Jeruſalem, weg waren;) 3 Durch Eleaſa, den Sohn Saphans, und Gemarja, den Sohn Hilkia, welche Zedekia, der König Juda, ſandte gen Babel, zu Nebucad-Nezar, dem Könige zu Babel, und ſprach: 4 So ſpricht der Herr Zebaoth, der Gott Iſraels, zu allen Gefangenen, die ich habe von Jeruſalem laſſen wegführen gen Babel: 5 Bauet Häuſer, darinnen ihr wohnen möget; pflanzet Gärten, daraus ihr die Früchte eſſen möget; 6 Nehmet Weiber, und zeuget Söhne und Töchter; nehmet euren Söhnen Weiber und gebet euren Töchtern Männer, daß ſie Söhne und Töchter zeugen; mehret euch daſelbſt, daß euer nicht wenig ſey. 7 Suchet der Stadt Beſtes, dahin ich euch habe laſſen wegführen, und betet für ſie zum Herrn; denn wenn es ihr wohl gehet, ſo gehet es euch auch wohl. 8 Denn ſo ſpricht der Herr Zebaoth, der Gott Iſraels: Laßt euch die Propheten, die bei euch ſind, und die Wahrſager nicht betrügen, und gehorchet euren Träumen nicht, die euch träumen. 9 Denn ſie weiſſagen euch falſch in meinem Namen; ich habe ſie nicht geſandt, ſpricht der Herr. 10 Denn ſo ſpricht der Herr: Wenn zu Babel ſiebenzig Jahr aus ſind, ſo will ich euch beſuchen und will mein gnädiges Wort über euch erwecken, daß ich euch wieder an dieſen Ort bringe.

JÉRÉMIE, XXVIII. XXIX.

13 Va, et parle à Hananja, et dis-lui: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Tu as rompu des jougs de bois; mais au lieu de ceux-là, fais des jougs de fer. 14 Car ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: J'ai mis un joug de fer sur le cou de toutes ces nations, afin qu'elles soient asservies à Nébucadnetsar, roi de Babylone; car elles lui seront asservies, et je lui ai aussi donné les bêtes des champs. 15 ¶ Puis Jérémie, le prophète, dit à Hananja, le prophète: Écoute maintenant, O Hananja. Ce n'est pas le SEIGNEUR qui t'a envoyé, et tu as fait que ce peuple a mis sa confiance dans le mensonge. 16 C'est pourquoi le SEIGNEUR a dit ainsi: Voici, je t'enlèverai de dessus la terre, *et* tu mourras cette année; car tu as prêché la révolte contre le SEIGNEUR. 17 Or Hananja, le prophète, mourut cette année-là, au septième mois.

CHAPITER XXIX.

1 OR ce sont ici les paroles de la lettre que le prophète Jérémie envoya de Jérusalem à ce qui restait d'anciens parmi les captifs, aux sacrificateurs et aux prophètes. et à tout le peuple que Nébucadnetsar avait transporté de Jérusalem à Babylone; 2 Après que le roi Jéchonias fut sorti de Jérusalem, avec la régente, les eunuques, les principaux de Juda et de Jérusalem, et les charpentiers et les serruriers. 3 Cette *lettre, portée* par Élhasa, fils de Saphan, et Guémarja, fils de Hilkija, que Sédécias, roi de Juda, dépêchait à Babylone, vers Nébucadnetsar, roi de Babylone était conçue en ces termes: 4 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël, à tous ceux qui ont été transportés *et* que j'ai fait transporter de Jérusalem à Babylone: 5 Bâtissez des maisons, et demeurez-y; plantez des jardins, et mangez-en les fruits. 6 Prenez des femmes, et engendrez des fils et des filles. Prenez aussi des femmes pour vos fils, donnez vos filles à des maris, et qu'elles enfantent des fils et des filles. Multipliez-vous en ce lieu-là, et que votre *race* ne soit point diminuée. 7 Cherchez la paix de la ville dans laquelle je vous ai fait transporter, et priez le SEIGNEUR pour elle; parce que dans sa paix vous aurez la paix. 8 ¶ Car ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Que vos prophètes qui sont parmi vous et vos devins ne vous séduisent point, et ne croyez point aux songes que vous songez. 9 Parce qu'ils vous prophétisent faussement en mon nom. Je ne les ai point envoyés, dit le SEIGNEUR. 10 ¶ Car ainsi a dit le SEIGNEUR: Lorsque les soixante et dix ans seront accomplis à Babylone, je vous visiterai et j'accomplirai la promesse que je vous ai faite de vous faire revenir en ce lieu-ci.

ירמיה כט

11 כִּי אָנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת־הַמַּחֲשָׁבוֹת אֲשֶׁר
אֲנֹכִי חֹשֵׁב עֲלֵיכֶם נְאֻם־יְהוָה מַחְשְׁבוֹת
שָׁלוֹם וְלֹא לְרָעָה לָתֵת לָכֶם אַחֲרִית
וְתִקְוָה: 12 וּקְרָאתֶם אֹתִי וַהֲלַכְתֶּם
וְהִתְפַּלַּלְתֶּם אֵלָי וְשָׁמַעְתִּי אֲלֵיכֶם:
13 וּבִקַּשְׁתֶּם אֹתִי וּמְצָאתֶם כִּי תִדְרְשֵׁנִי
בְּכָל־לְבַבְכֶם: 14 וְנִמְצֵאתִי לָכֶם נְאֻם־יְהוָה
וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבִיתְכֶם וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם
מִכָּל־הַגּוֹיִם וּמִכָּל־הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר הֲדַחְתִּי
אֶתְכֶם שָׁם נְאֻם־יְהוָה וַהֲשִׁבֹתִי אֶתְכֶם
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־הגליתי אֶתְכֶם מִשָּׁם:
15 כִּי אֲמַרְתֶּם הֵקִים לָנוּ יְהוָה נְבִיאִים
בָּבֶלָה: 16 כִּי־כֹה | אָמַר יְהוָה
אֶל־הַמֶּלֶךְ הַיּוֹשֵׁב אֶל־כִּסֵּא דָוִד וְאֶל־כָּל־
הָעָם הַיּוֹשֵׁב בָּעִיר הַזֹּאת אֲחֵיכֶם אֲשֶׁר
לֹא־יָצְאוּ אִתְּכֶם בַּגּוֹלָה: 17 כֹּה אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי מְשַׁלֵּחַ בָּם אֶת־הַחֶרֶב
אֶת־הָרָעָב וְאֶת־הַדֶּבֶר וְנָתַתִּי אוֹתָם
כַּתְּאֵנִים הַשָּׁעָרִים אֲשֶׁר לֹא־תֵאָכַלְנָה
מֵרֹעַ: 18 וְרָדַפְתִּי אַחֲרֵיהֶם בַּחֶרֶב בָּרָעָב
וּבַדֶּבֶר וְנָתַתִּים לְזַוְעָה לְכֹל | מַמְלְכוֹת
הָאָרֶץ לְאָלָה וּלְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה וּלְחֶרְפָּה
בְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הִדַּחְתִּים שָׁם: 19 תַּחַת
אֲשֶׁר־לֹא־שָׁמְעוּ אֶל־דְּבָרַי נְאֻם־יְהוָה אֲשֶׁר
שָׁלַחְתִּי אֲלֵיהֶם אֶת־עֲבָדַי הַנְּבִיאִים הַשְׁכֵּם
וְשָׁלֹחַ וְלֹא שְׁמַעְתֶּם נְאֻם־יְהוָה: 20 וְאַתֶּם
שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה כָּל־הַגּוֹלָה אֲשֶׁר־שִׁלַּחְתִּי
מִירוּשָׁלַם בָּבֶלָה: 21 כֹּה־אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־אַחְאָב בֶּן־קוֹלָיָה
וְאֶל־צִדְקִיָּהוּ הַנִּבְּאִים לָכֶם
בִּשְׁמִי שֶׁקֶר הִנְנִי | נֹתֵן אֹתָם בְּיַד
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וְהִכָּם לְעֵינֵיכֶם:
22 וְלָקַח מֵהֶם קְלָלָה לְכֹל גָּלוּת יְהוּדָה
אֲשֶׁר בְּבָבֶל לֵאמֹר יְשִׂמְךָ יְהוָה כְּצִדְקִיָּהוּ
וּכְאַחְאָב אֲשֶׁר־קָלָם מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּאֵשׁ: 23 יַעַן
אֲשֶׁר עָשׂוּ נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיְנָאֲפוּ אֶת־נְשֵׁי
רֵעֵיהֶם וַיְדַבְּרוּ דָבָר בִּשְׁמִי שֶׁקֶר אֲשֶׁר
לֹא צִוִּיתִים וְאָנֹכִי הַיּוֹדֵעַ וָעֵד נְאֻם־יְהוָה:
24 וְאֶל־שְׁמַעְיָהוּ הַנֶּחֱלָמִי תֹּאמַר לֵאמֹר:
25 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
יַעַן אֲשֶׁר אַתָּה שָׁלַחְתָּ בִשְׁמְךָ סְפָרִים
אֶל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם וְאֶל־צְפַנְיָה
בֶן־מַעֲשֵׂיָהוּ הַכֹּהֵן וְאֶל־כָּל־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר:

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, κθ'.

11 Καὶ λογιοῦμαι ἐφ' ὑμᾶς λογισμὸν εἰρήνης καὶ οὐ κακὰ τοῦ δοῦναι ὑμῖν ταῦτα. 12 [Καὶ ἐπικαλέσεσθε με, καὶ πορεύσεσθε] καὶ προσεύξασθε πρὸς μέ, καὶ εἰσακούσομαι ὑμῶν· 13 Καὶ ἐκζητήσατέ με, καὶ εὑρήσετέ με· ὅτι ζητήσετέ με ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν, 14 Καὶ ἐπιφανοῦμαι ὑμῖν [φησὶ Κύριος, καὶ ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν ὑμῶν, καὶ ἀθροίσω ὑμᾶς ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν καὶ ἐκ πάντων τῶν τόπων οὗ διέσπειρα ὑμᾶς ἐκεῖ, φησὶ Κύριος· καὶ ἐπιστρέψω ὑμᾶς εἰς τὸν τόπον ὅθεν ἀπῴκισα ὑμᾶς ἐκεῖ]. 15 Ὅτι εἴπατε Κατέστησεν ἡμῖν Κύριος προφήτας ἐν Βαβυλῶνι, [16 Ὅτι τάδε λέγει Κύριος πρὸς τὸν καθήμενον ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς λαοὺς τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, ἀδελφοὺς ὑμῶν, μὴ ἐξελθόντας μεθ' ὑμῶν ἐν τῇ ἀποικίᾳ. 17 Τάδε λέγει Κύριος τῶν δυνάμεων Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστελῶ εἰς αὐτοὺς τὴν μάχαιραν, τὸν λιμὸν καὶ τὸν θάνατον, καὶ δώσω αὐτοῖς ὥσπερ τὰ σῦκα τὰ σουαρεὶμ ἃ οὐ βρωθῶσιν ὑπὸ πονηρίας. 18 Καὶ διώξω ὀπίσω αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ, καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς σάλον πάσαις βασιλείαις τῆς γῆς, εἰς ὄρκον καὶ εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς συρισμὸν καὶ εἰς ὄνειδος ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν οὗ διέσπειρα αὐτοὺς ἐκεῖ. 19 Ἀνθ' ὧν ὅτι οὐκ ἤκουσαν τῶν λόγων μου, φησὶ Κύριος, ὅτι ἀπέστειλα πρὸς αὐτοὺς τοὺς δούλους μου προφήτας ὀρθρίζων καὶ ἀποστέλλων, καὶ οὐκ ἠκούσατε, φησὶ Κύριος. 20 Καὶ ὑμεῖς ἀκούσατε λόγον Κυρίου, πᾶσα ἀποικία ἣν ἐξαπέστειλα ἐξ Ἰερουσαλὴμ εἰς Βαβυλῶνα.] 21 Οὕτως εἶπε Κύριος ἐπὶ Ἀχιὰβ καὶ ἐπὶ Σεδεκίαν Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτοὺς εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ πατάξει αὐτοὺς κατ' ὀφθαλμοὺς ὑμῶν. 22 Καὶ λήψονται ἀπ' αὐτῶν κατάραν ἐν πάσῃ τῇ ἀποικίᾳ Ἰούδα ἐν Βαβυλῶνι λέγοντες Ποιήσαι σε Κύριος ὡς Σεδεκίαν ἐποίησε καὶ ὡς Ἀχιάβ, οὓς ἀπετηγάνισε βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν πυρί, 23 Δι' ἣν ἐποίησαν ἀνομίαν ἐν Ἰσραήλ, καὶ ἐμοιχῶντο τὰς γυναῖκας τῶν πολιτῶν αὐτῶν, καὶ λόγον ἐχρημάτισαν ἐν τῷ ὀνόματί μου ὃν οὐ συνέταξα αὐτοῖς, καὶ ἐγὼ μάρτυς, φησὶ Κύριος. 24 Καὶ πρὸς Σαμαίαν τὸν Αἰλαμίτην ἐρεῖς 25 Οὐκ ἀπέστειλά σε τῷ ὀνόματί μου. Καὶ πρὸς Σοφονίαν υἱὸν Μαασαίου τὸν ἱερέα εἰπόν

JEREMIA, XXIX.

11 Ego enim scio cogitationes, quas ego cogito super vos, ait Dominus, cogitationes pacis, et non afflictionis, ut dem vobis finem et patientiam. 12 Et invocabitis me, et ibitis: et orabitis me, et ego exaudiam vos. 13 Quæretis me, et invenietis: cum quæsieritis me in toto corde vestro. 14 Et inveniar a vobis, ait Dominus: et reducam captivitatem vestram, et congregabo vos de universis gentibus, et de cunctis locis, ad quæ expuli vos, dicit Dominus: et reverti vos faciam de loco, ad quem transmigrare vos feci. 15 Quia dixistis: Suscitavit nobis Dominus prophetas in Babylone. 16 Quia hæc dicit Dominus ad regem, qui sedet super solium David, et ad omnem populum habitatorem urbis hujus, ad fratres vestros, qui non sunt egressi vobiscum in transmigrationem. 17 Hæc dicit Dominus exercituum: Ecce mittam in eos gladium, et famem, et pestem: et ponam eos quasi ficus malas, quæ comedi non possunt, eo quod pessimæ sint. 18 Et persequar eos in gladio, et in fame, et in pestilentia: et dabo eos in vexationem universis regnis terræ: in maledictionem, et in stuporem, et in sibilum, et in opprobrium cunctis gentibus, ad quas ego ejeci eos: 19 Eo quod non audierint verba mea, dicit Dominus: quæ misi ad eos per servos meos prophetas, de nocte consurgens, et mittens: et non audistis, dicit Dominus. 20 Vos ergo audite verbum Domini, omnis transmigratio, quam emisi de Jerusalem in Babylonem. 21 Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel, ad Achab filium Coliæ, et ad Sedeciam filium Maasiæ, qui prophetant vobis in nomine meo mendaciter: Ecce ego tradam eos in manus Nabuchodonosor regis Babylonis: et percutiet eos in oculis vestris. 22 Et assumetur ex eis maledictio omni transmigrationi Juda, quæ est in Babylone, dicentium: Ponat et Dominus sicut Sedeciam, et sicut Achab, quos frixit rex Babylonis in igne: 23 Pro eo quod fecerint stultitiam in Israel, et mœchati sunt in uxores amicorum suorum, et locuti sunt verbum in nomine meo mendaciter, quod non mandavi eis: ego sum judex et testis, dicit Dominus. 24 Et ad Semeiam Nehelamiten dices: 25 Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Pro eo quod misisti in nomine tuo libros ad omnem populum qui est in Jerusalem, et ad Sophoniam filium Maasiæ sacerdotem, et ad universos sacerdotes, dicens:

JEREMIAH, XXIX.

11 For I know the thoughts that I think toward you, saith the LORD, thoughts of peace, and not of evil, to give you an expected end. 12 Then shall ye call upon me, and ye shall go and pray unto me, and I will hearken unto you. 13 And ye shall seek me, and find *me*, when ye shall search for me with all your heart. 14 And I will be found of you, saith the LORD: and I will turn away your captivity, and I will gather you from all the nations, and from all the places whither I have driven you, saith the LORD; and I will bring you again into the place whence I caused you to be carried away captive. 15 ¶ Because ye have said, The LORD hath raised us up prophets in Babylon; 16 *Know* that thus saith the LORD of the king that sitteth upon the throne of David, and of all the people that dwelleth in this city, *and* of your brethren that are not gone forth with you into captivity; 17 Thus saith the LORD of hosts; Behold, I will send upon them the sword, the famine, and the pestilence, and will make them like vile figs, that cannot be eaten, they are so evil. 18 And I will persecute them with the sword, with the famine, and with the pestilence, and will deliver them to be removed to all the kingdoms of the earth, to be a curse, and an astonishment, and an hissing, and a reproach, among all the nations whither I have driven them: 19 Because they have not hearkened to my words, saith the LORD, which I sent unto them by my servants the prophets, rising up early and sending *them;* but ye would not hear, saith the LORD. 20 ¶ Hear ye therefore the word of the LORD, all ye of the captivity, whom I have sent from Jerusalem to Babylon: 21 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, of Ahab the son of Kolaiah, and of Zedekiah the son of Maaseiah, which prophesy a lie unto you in my name; Behold, I will deliver them into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon; and he shall slay them before your eyes; 22 And of them shall be taken up a curse by all the captivity of Judah which *are* in Babylon, saying, The LORD make thee like Zedekiah and like Ahab, whom the king of Babylon roasted in the fire; 23 Because they have committed villany in Israel, and have committed adultery with their neighbours' wives, and have spoken lying words in my name, which I have not commanded them; even I know, and *am* a witness, saith the LORD. 24 ¶ *Thus* shalt thou also speak to Shemaiah the Nehelamite, saying, 25 Thus speaketh the LORD of hosts, the God of Israel, saying, Because thou hast sent letters in thy name unto all the people that *are* at Jerusalem, and to Zephaniah the son of Maaseiah the priest, and to all the priests, saying,

Jeremia, 29.

11 Denn ich weiß wohl, was ich für Gedanken über euch habe, ſpricht der Herr, nämlich Gedanken des Friedens und nicht des Leides, daß ich euch gebe das Ende, deß ihr wartet. 12 Und ihr werdet mich anrufen, und hingehen, und mich bitten, und ich will euch erhören. 13 Ihr werdet mich ſuchen, und finden. Denn ſo ihr mich von ganzem Herzen ſuchen werdet: 14 So will ich mich von euch finden laſſen, ſpricht der Herr; und will euer Gefängniß wenden, und euch ſammeln aus allen Völkern und von allen Orten, dahin ich euch verſtoßen habe, ſpricht der Herr; und will euch wiederum an dieſen Ort bringen, von dannen ich euch habe laſſen wegführen. 15 Denn ihr meinet, der Herr habe euch zu Babel Propheten auferweckt. 16 Denn alſo ſpricht der Herr vom Könige, der auf Davids Stuhl ſitzt, und von allem Volk, das in dieſer Stadt wohnet, nämlich von euren Brüdern, die nicht mit euch hinaus gefangen gezogen ſind; 17 Ja, alſo ſpricht der Herr Zebaoth: Siehe, ich will Schwert, Hunger und Peſtilenz unter ſie ſchicken, und will mit ihnen umgehen, wie mit den böſen Feigen, da einem vor ekelt zu eſſen; 18 Und will hinter ihnen her ſein mit Schwert, Hunger und Peſtilenz; und will ſie in keinem Königreich auf Erden bleiben laſſen, daß ſie ſollen zum Fluch, zum Wunder, zum Hohn und zum Spott unter allen Völkern werden, dahin ich ſie verſtoßen werde; 19 Darum, daß ſie meinen Worten nicht gehorchen, ſpricht der Herr, der ich meine Knechte, die Propheten, zu euch ſtets geſandt habe; aber ihr wolltet nicht hören, ſpricht der Herr. 20 Ihr aber alle, die ihr gefangen ſeid weggeführet, die ich von Jeruſalem habe gen Babel ziehen laſſen, höret des Herrn Wort. 21 So ſpricht der Herr Zebaoth, der Gott Iſraels, wider Ahab, den Sohn Kolaja, und wider Zedekia, den Sohn Maſeja, die euch falſch weiſſagen in meinem Namen: Siehe, ich will ſie geben in die Hände Nebucad-Nezars, des Königs zu Babel, der ſoll ſie ſchlagen laſſen vor euren Augen; 22 Daß man wird aus denſelbigen einen Fluch machen unter allen Gefangenen aus Juda, die zu Babel ſind, und ſagen: Der Herr thue dir, wie Zedekia und Ahab, welche der König zu Babel auf Feuer braten ließ; 23 Darum, daß ſie eine Thorheit in Iſrael begingen, und trieben Ehebruch mit der Andern Weibern, und predigten falſch in meinem Namen, das ich ihnen nicht befohlen hatte. Solches weiß ich, und zeuge es, ſpricht der Herr. 24 Und wider Semaja von Nehalam ſollſt du ſagen: 25 So ſpricht der Herr Zebaoth, der Gott Iſraels: Darum, daß du unter deinem Namen haſt Briefe geſandt zu allem Volk, das zu Jeruſalem iſt, und zum Prieſter Zephanja, dem Sohn Maſeja, und zu allen Prieſtern, und geſagt:

JÉRÉMIE, XXIX.

11 Car je sais que les pensées que j'ai sur vous, dit le SEIGNEUR, sont des pensées de paix, et non d'adversité, et je vous donnerai une fin telle que vous attendez. 12 Alors vous m'invoquerez, et vous retournerez dans *votre pays;* vous me prierez, et je vous exaucerai. 13 Vous me chercherez, et vous me trouverez après que vous m'aurez recherché de tout votre cœur. 14 Car je me ferai trouver de vous, dit le SEIGNEUR, je ramènerai vos captifs, et je vous rassemblerai d'entre toutes les nations, et de tous les lieux où je vous aurai dispersés, dit le SEIGNEUR. Puis je vous ferai retourner au lieu d'où je vous aurai transportés. 15 ¶ Parce que vous avez dit: Le SEIGNEUR nous a suscité des prophètes à Babylone; 16 Pour cela, le SEIGNEUR a dit ainsi touchant le roi qui est assis sur le trône de David, et touchant tout le peuple qui habite dans cette ville, touchant vos frères qui ne sont point allés avec vous en captivité; 17 Le SEIGNEUR des armées a dit ainsi: Voici, je vais envoyer sur eux l'épée, la famine et la mortalité, et je les ferai devenir comme des figues qui sont si mauvaises qu'on ne peut *les* manger, tant elles sont mauvaises. 18 Je les poursuivrai donc avec l'épée, par la famine et par la mortalité, et je les abandonnerai pour être errants par tous les royaumes de la terre, et pour être en exécration, en épouvante, en raillerie et en opprobre à toutes les nations parmi lesquelles je les aurai dispersés; 19 Parce que, dit le SEIGNEUR, ils n'ont point écouté les paroles, que je me suis empressé de leur envoyer par mes serviteurs les prophètes; mais vous n'avez point écouté, dit le SEIGNEUR. 20 ¶ Vous tous donc qui avez été transportés, que j'ai envoyés de Jérusalem à Babylone, écoutez la parole du SEIGNEUR. 21 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël, touchant Achab, fils de Kolaja, et touchant Sédécias, fils de Mahaséja, qui vous prophétisent faussement en mon nom; voici, je vais les livrer entre les mains de Nébucadnetsar, roi de Babylone, et il les frappera devant vos yeux. 22 Et tous les captifs de Juda, qui *sont* à Babylone, prendront d'eux une manière de maudire. Ils diront: Le SEIGNEUR te traite comme il a traité Sédécias et Achab, que le roi de Babylone a brûlés au feu, 23 Parce qu'ils ont commis des infamies en Israël, qu'ils ont commis adultère avec les femmes de leurs prochains, et qu'ils ont dit en mon nom des paroles de mensonge que je ne leur avais pas commandées. Or je le sais, moi, et j'en suis témoin, dit le SEIGNEUR. 24 ¶ Parle aussi à Sémahja, Néhélamite, dis-*lui:* 25 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Parce que tu as envoyé en ton nom des lettres à tout le peuple qui *est* à Jérusalem, et à Sophonie, fils de Mahaséja, sacrificateur, et à tous les sacrificateurs, en disant,

ירמיה כט ל

26 יְהוָה נְתָנְךָ כֹהֵן תַּחַת יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
לִהְיוֹת פְּקִדִים בֵּית יְהוָה לְכָל־אִישׁ
מְשֻׁגָּע וּמִתְנַבֵּא וְנָתַתָּה אֹתוֹ אֶל־הַמַּהְפֶּכֶת
וְאֶל־הַצִּינֹק׃ 27 וְאַתָּה לָמָּה לֹא גָעַרְתָּ
בִּירְמְיָהוּ הָעֲנָתֹתִי הַמִּתְנַבֵּא לָכֶם׃ 28 כִּי
עַל־כֵּן שָׁלַח אֵלֵינוּ בָּבֶל לֵאמֹר אֲרֻכָּה
הִיא בְּנוּ בָתִּים וְשָׁבוּ וְנִטְעוּ גַּנּוֹת וְאִכְלוּ
אֶת־פִּרְיֵהֶן׃ 29 וַיִּקְרָא צְפַנְיָה הַכֹּהֵן
אֶת־הַסֵּפֶר הַזֶּה בְּאָזְנֵי יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא׃
30 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
לֵאמֹר׃ 31 שְׁלַח עַל־כָּל־הַגּוֹלָה לֵאמֹר כֹּה
אָמַר יְהוָה אֶל־שְׁמַעְיָה הַנֶּחֱלָמִי יַעַן אֲשֶׁר
נִבָּא לָכֶם שְׁמַעְיָה וַאֲנִי לֹא שְׁלַחְתִּיו
וַיַּבְטַח אֶתְכֶם עַל־שֶׁקֶר׃ 32 לָכֵן כֹּה־אָמַר
יְהוָה הִנְנִי פֹקֵד עַל־שְׁמַעְיָה הַנֶּחֱלָמִי
וְעַל־זַרְעוֹ לֹא־יִהְיֶה לוֹ אִישׁ וְיוֹשֵׁב בְּתוֹךְ־
הָעָם הַזֶּה וְלֹא־יִרְאֶה בַּטּוֹב אֲשֶׁר־אֲנִי
עֹשֶׂה לְעַמִּי נְאֻם־יְהוָה כִּי־סָרָה דִבֶּר
עַל־יְהוָה׃

פרשה ל׃

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת
יְהוָה לֵאמֹר׃ 2 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כְּתָב־לְךָ אֶת כָּל־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ אֶל־סֵפֶר׃ 3 כִּי הִנֵּה
יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבוּת
עַמִּי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה אָמַר יְהוָה וַהֲשִׁבֹתִים
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי לַאֲבוֹתָם וְיָרָשׁוּהָ׃
4 וְאֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
אֶל־יִשְׂרָאֵל וְאֶל־יְהוּדָה׃ 5 כִּי־כֹה אָמַר
יְהוָה קוֹל חֲרָדָה שָׁמָעְנוּ פַּחַד וְאֵין שָׁלוֹם׃
6 שַׁאֲלוּ־נָא וּרְאוּ אִם־יֹלֵד זָכָר מַדּוּעַ רָאִיתִי
כָל־גֶּבֶר יָדָיו עַל־חָלָצָיו כַּיּוֹלֵדָה וְנֶהֶפְכּוּ
כָל־פָּנִים לְיֵרָקוֹן׃ 7 הוֹי כִּי גָדוֹל הַיּוֹם
הַהוּא מֵאַיִן כָּמֹהוּ וְעֵת־צָרָה הִיא לְיַעֲקֹב
וּמִמֶּנָּה יִוָּשֵׁעַ׃ 8 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם
יְהוָה צְבָאוֹת אֶשְׁבֹּר עֻלּוֹ מֵעַל צַוָּארֶךָ
וּמוֹסְרוֹתֶיךָ אֲנַתֵּק וְלֹא־יַעַבְדוּ־בוֹ עוֹד זָרִים׃
9 וְעָבְדוּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֵת דָּוִד מַלְכָּם
אֲשֶׁר אָקִים לָהֶם׃ 10 וְאַתָּה אַל־תִּירָא עַבְדִּי
יַעֲקֹב נְאֻם־יְהוָה וְאַל־תֵּחַת יִשְׂרָאֵל כִּי הִנְנִי
מוֹשִׁיעֲךָ מֵרָחוֹק וְאֶת־זַרְעֲךָ מֵאֶרֶץ שִׁבְיָם
וְשָׁב יַעֲקֹב וְשָׁקַט וְשַׁאֲנַן וְאֵין מַחֲרִיד׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, κθ', λ'.

26 Κύριος ἔδωκέ σε ἱερέα ἀντὶ Ἰωδαὲ τοῦ ἱερέως, γενέσθαι ἐπιστάτην ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου παντὶ ἀνθρώπῳ προφητεύοντι καὶ παντὶ ἀνθρώπῳ μαινομένῳ, καὶ δώσεις αὐτὸν εἰς τὸ ἀπόκλεισμα καὶ εἰς τὸν καταράκτην. 27 Καὶ νῦν διὰ τί συνελοιδορήσατε Ἱερεμίαν τὸν ἐξ Ἀναθὼθ τὸν προφητεύσαντα ὑμῖν; 28 Οὐ διὰ τοῦτο ἀπέστειλεν; ὅτι διὰ τοῦ μηνὸς τούτου ἀπέστειλε πρὸς ὑμᾶς εἰς Βαβυλῶνα λέγων Μακρὰν ἐστιν, οἰκοδομήσατε οἰκίας καὶ κατοικήσατε, καὶ φυτεύσατε κήπους καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν. 29 Καὶ ἀνέγνω Σοφονίας τὸ βιβλίον εἰς τὰ ὦτα Ἱερεμίου. 30 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν λέγων 31 Ἀπόστειλον πρὸς τὴν ἀποικίαν λέγων Οὕτως εἶπε Κύριος ἐπὶ Σαμαίαν τὸν Αἱλαμίτην Ἐπειδὴ ἐπροφήτευσεν ὑμῖν Σαμαίας καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτόν, καὶ πεποιθέναι ἐποίησεν ὑμᾶς ἐπ' ἀδίκοις, 32 Διὰ τοῦτο οὕτως εἶπε Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπισκέψομαι ἐπὶ Σαμαίαν καὶ ἐπὶ τὸ γένος αὐτοῦ. καὶ οὐκ ἔσται αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν μέσῳ ὑμῶν τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ ἃ ἐγὼ ποιήσω ὑμῖν, οὐκ ὄψονται [λέγει Κύριος, ὅτι ἐκκλισιν ἐλάλησεν κατὰ τοῦ Κυρίου].

ΚΕΦ. λ'.

1 Ὁ ΛΟΓΟΣ ὁ γενόμενος πρὸς Ἱερεμίαν παρὰ Κυρίου, εἰπεῖν· 2 Οὕτως εἶπε Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ λέγων Γράψον πάντας τοὺς λόγους οὓς ἐχρημάτισα πρὸς σὲ ἐπὶ βιβλίου. 3 Ὅτι ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶ Κύριος, καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποικίαν λαοῦ μου Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα, εἶπε Κύριος, καὶ ἀποστρέψω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ κυριεύσουσιν αὐτῆς. 4 Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησε Κύριος ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα. 5 Οὕτως εἶπε Κύριος Φωνὴν φόβου ἀκούσεσθε· φόβος, καὶ οὐκ ἔστιν εἰρήνη. 6 Ἐρωτήσατε καὶ ἴδετε εἰ ἔτεκεν ἄρσεν; καὶ περὶ φόβου ἐν ᾧ καθέξουσιν ὀσφὺν καὶ σωτηρίαν; διότι ἐώρακα πάντα ἄνθρωπον καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ, ἐστράφησαν πρόσωπα εἰς ἕκτερον. 7 Ὅτι ἐγενήθη μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνη καὶ οὐκ ἔστι τοιαύτη, καὶ χρόνος στενός ἐστι τῷ Ἰακώβ, 8 Καὶ ἀπὸ τούτου σωθήσεται. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, εἶπε Κύριος, συντρίψω τὸν ζυγὸν ἀπὸ τοῦ τραχήλου αὐτῶν καὶ τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν διαῤῥήξω, καὶ οὐκ ἐργῶνται αὐτοὶ ἔτι ἀλλοτρίοις, 9 Καὶ ἐργῶνται τῷ Κυρίῳ θεῷ αὐτῶν, καὶ τὸν Δαυὶδ βασιλέα αὐτῶν ἀναστήσω αὐτοῖς. [10 Σὺ δὲ μὴ φοβοῦ, παῖς μου Ἰακώβ, φησὶ Κύριος, μηδὲ δειλιάσῃς, Ἰσραήλ· ὅτι ἰδοὺ σώζω σε μακρόθεν, καὶ τὸ σπέρμα σου ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας αὐτῶν, καὶ ἐπιστρέψει Ἰακὼβ καὶ ἡσυχάσει καὶ εὐπαθήσει, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν.

JEREMIA, XXIX. XXX.

26 Dominus dedit te sacerdotem pro Joiade sacerdote, ut sis dux in domo Domini super omnem virum arreptitium et prophetantem, ut mittas eum in nervum et in carcerem. 27 Et nunc quare non increpasti Jeremiam Anathothiten, qui prophetat ~~vobis~~? 28 Quia super hoc misit in Babylonem ad nos, dicens: Longum est: ædificate domos, et habitate: et plantate hortos, et comedite fructus eorum. 29 Legit ergo Sophonias sacerdos librum istum in auribus Jeremiæ prophetæ. 30 Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens: 31 Mitte ad omnem transmigrationem, dicens: Hæc dicit Dominus ad Semeiam Nehelamiten: Pro eo quod prophetavit vobis Semeias, et ego non misi eum: et fecit vos confidere in mendacio: 32 Idcirco hæc dicit Dominus: Ecce ego visitabo super Semeiam Nehelamiten, et super semen ejus: non erit ei vir sedens in medio populi hujus, et non videbit bonum, quod ego faciam populo meo, ait Dominus: quia prævaricationem locutus est adversus Dominum.

CAPUT XXX.

1 Hoc verbum, quod factum est ad Jeremiam a Domino, dicens: 2 Hæc dicit Dominus Deus Israel, dicens: Scribe tibi omnia verba, quæ locutus sum ad te, in libro. 3 Ecce enim dies veniunt, dicit Dominus: et convertam conversionem populi mei Israel et Juda, ait Dominus: et convertam eos ad terram, quam dedi patribus eorum: et possidebunt eam. 4 Et hæc verba, quæ locutus est Dominus ad Israel et ad Judam: 5 Quoniam hæc dicit Dominus: Vocem terroris audivimus: formido, et non est pax. 6 Interrogate, et videte si generat masculus: quare ergo vidi omnis viri manum super lumbum suum, quasi parturientis, et conversæ sunt universæ facies in auruginem? 7 Væ, quia magna dies illa, nec est similis ejus: tempusque tribulationis est Jacob, et ex ipso salvabitur. 8 Et erit in die illa, ait Dominus exercituum: conteram jugum ejus de collo tuo: et vincula ejus dirumpam, et non dominabuntur ei amplius alieni: 9 Sed servient Domino Deo suo, et David regi suo, quem suscitabo eis. 10 Tu ergo ne timeas serve meus Jacob, ait Dominus, neque paveas Israel: quia ecce ego salvabo te de terra longinqua, et semen tuum de terra captivitatis eorum: et revertetur Jacob, et quiescet, et cunctis affluet bonis, et non erit quem formidet:

JEREMIAH, XXIX. XXX.

26 The LORD hath made thee priest in the stead of Jehoiada the priest, that ye should be officers in the house of the LORD, for every man *that is* mad, and maketh himself a prophet, that thou shouldest put him in prison, and in the stocks. 27 Now therefore why hast thou not reproved Jeremiah of Anathoth, which maketh himself a prophet to you? 28 For therefore he sent unto us *in* Babylon, saying, This *captivity is* long: build ye houses, and dwell *in them;* and plant gardens, and eat the fruit of them. 29 And Zephaniah the priest read this letter in the ears of Jeremiah the prophet. 30 ¶ Then came the word of the LORD unto Jeremiah, saying, 31 Send to all them of the captivity, saying, Thus saith the LORD concerning Shemaiah the Nehelamite; Because that Shemaiah hath prophesied unto you, and I sent him not, and he caused you to trust in a lie: 32 Therefore thus saith the LORD; Behold, I will punish Shemaiah the Nehelamite, and his seed: he shall not have a man to dwell among this people; neither shall he behold the good that I will do for my people, saith the LORD; because he hath taught rebellion against the LORD.

CHAPTER XXX.

1 THE word that came to Jeremiah from the LORD, saying, 2 Thus speaketh the LORD God of Israel, saying, Write thee all the words that I have spoken unto thee in a book. 3 For, lo, the days come, saith the LORD, that I will bring again the captivity of my people Israel and Judah, saith the LORD: and I will cause them to return to the land that I gave to their fathers, and they shall possess it. 4 ¶ And these *are* the words that the LORD spake concerning Israel and concerning Judah. 5 For thus saith the LORD; We have heard a voice of trembling, of fear, and not of peace. 6 Ask ye now, and see whether a man doth travail with child? wherefore do I see every man with his hands on his loins, as a woman in travail, and all faces are turned into paleness? 7 Alas! for that day *is* great, so that none *is* like it: it *is* even the time of Jacob's trouble; but he shall be saved out of it. 8 For it shall come to pass in that day, saith the LORD of hosts, *that* I will break his yoke from off thy neck, and will burst thy bonds, and strangers shall no more serve themselves of him: 9 But they shall serve the LORD their God, and David their king, whom I will raise up unto them. 10 ¶ Therefore fear thou not, O my servant Jacob, saith the LORD; neither be dismayed, O Israel: for, lo, I will save thee from afar, and thy seed from the land of their captivity; and Jacob shall return, and shall be in rest, and be quiet, and none shall make *him* afraid.

Jeremia, 29, 30.

26 Der Herr hat dich zum Prieſter geſetzt, anſtatt des Prieſters Jehojada, daß ihr ſollt Aufſeher ſein im Hauſe des Herrn über alle Wahnſinnige und Weiſſager, daß du ſie in Kerker und Stock legeſt. 27 Nun, warum ſtrafeſt du denn nicht Jeremiam von Anathoth, der euch weiſſaget; 28 Darum, daß er zu uns gen Babel geſchickt hat und laſſen ſagen: Es wird noch lange währen; bauet Häuſer, darinnen ihr wohnet, und pflanzet Gärten, daß ihr die Früchte davon eſſet. 29 Denn Zephanja, der Prieſter, hatte denſelben Brief geleſen, und den Propheten Jeremia laſſen zuhören. 30 Darum geſchah des Herrn Wort zu Jeremia, und ſprach: 31 Sende hin zu allen Gefangenen und laß ihnen ſagen: So ſpricht der Herr wider Semaja von Nehalam: Darum, daß euch Semaja weiſſaget, und ich habe ihn doch nicht geſandt, und macht, daß ihr auf Lügen vertrauet; 32 Darum ſpricht der Herr alſo; Siehe, ich will Semaja von Nehalam heimſuchen ſammt ſeinem Samen, daß der Seinen keiner ſoll unter dieſem Volk bleiben; und ſoll das Gute nicht ſehen, das ich meinem Volk thun will, ſpricht der Herr; denn er hat ſie mit ſeiner Rede vom Herrn abgewendet.

Das 30. Capitel.

1 Dieß iſt das Wort, das vom Herrn geſchah zu Jeremia: 2 So ſpricht der Herr, der Gott Iſraels: Schreibe dir alle Worte in ein Buch, die ich zu dir rede. 3 Denn ſiehe, es kommt die Zeit, ſpricht der Herr, daß ich das Gefängniß meines Volks, beides Iſraels und Juda, wenden will, ſpricht der Herr, und will ſie wiederbringen in das Land, das ich ihren Vätern gegeben habe, daß ſie es beſitzen ſollen. 4 Dieß ſind aber die Worte, welche der Herr redet von Iſrael und Juda. 5 Denn ſo ſpricht der Herr: Wir hören ein Geſchrei des Schreckens; es iſt eitel Furcht da, und kein Friede. 6 Aber forſchet doch und ſehet, ob ein Mannsbild gebären möge? Wie geht es denn zu, daß ich alle Männer ſehe ihre Hände auf ihren Hüften haben, wie Weiber in Kindesnöthen, und alle Angeſichter ſo bleich ſind? 7 Es iſt ja ein großer Tag, und ſeines gleichen iſt nicht geweſen, und iſt eine Zeit der Angſt in Jakob; noch ſoll ihm daraus geholfen werden. 8 Es ſoll aber geſchehen zu derſelbigen Zeit, ſpricht der Herr Zebaoth, daß ich ſein Joch von deinem Halſe zerbrechen will und deine Bande zerreißen, daß er darin nicht mehr den Fremden dienen muß; 9 Sondern dem Herrn, ihrem Gott, und ihrem Könige David, welchen ich ihnen erwecken will. 10 Darum fürchte du dich nicht, mein Knecht Jakob, ſpricht der Herr, und entſetze dich nicht, Iſrael. Denn ſiehe, ich will dir helfen aus fernen Ländern und deinem Samen aus dem Lande ihres Gefängniſſes, daß Jakob ſoll wieder kommen, in Frieden leben, und Genüge haben, und niemand ſoll ihn ſchrecken.

JÉRÉMIE, XXIX. XXX.

26 Le SEIGNEUR t'a établi sacrificateur à la place de Jéhojadah, le sacrificateur, afin qu'il y ait des chefs dans la maison du SEIGNEUR, pour que tout homme agité par l'esprit et faisant le prophète soit mis en prison et aux fers: 27 Et maintenant, pourquoi n'as-tu pas réprimé Jérémie de Hanathoth, qui vous prophétise? 28 Car, à cause de cela, il nous a envoyé dire à Babylone: La *captivité* sera longue; bâtissez des maisons, et demeurez-y; plantez des jardins, et mangez-en les fruits. 29 Or Sophonie, le sacrificateur, avait lu ces lettres-là aux oreilles de Jérémie, le prophète. 30 ¶ C'est pourquoi la parole du SEIGNEUR fut *adressée* à Jérémie en ces termes: 31 Mande à tous ceux de la captivité et dis-leur: Ainsi a dit le SEIGNEUR touchant Sémahja, Néhélamite: Parce que Sémahja vous a prophétisé, quoique je ne l'aie point envoyé, et vous a fait mettre confiance dans le mensonge; 32 À cause de cela, le SEIGNEUR a dit ainsi: Voici, je vais punir Sémahja, Néhélamite, et sa postérité. Personne de sa race n'habitera parmi ce peuple, et il ne verra point le bien que je vais faire à mon peuple, dit le SEIGNEUR, parce qu'il a prêché la révolte contre le SEIGNEUR.

CHAPITRE XXX.

1 PAROLE qui fut *adressée* à Jérémie par le SEIGNEUR, en ces termes: 2 Ainsi a parlé le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, en disant: Ecris-toi dans un livre toutes les paroles que je t'ai dites. 3 Car, voici, les jours viennent, dit le SEIGNEUR, où je ramènerai les captifs de mon peuple d'Israël et de Juda, a dit le SEIGNEUR; alors je les ferai retourner au pays que j'ai donné à leurs pères, et ils le possèderont. 4 ¶ Or ce sont ici les paroles que le SEIGNEUR a prononcées touchant Israël et Juda. 5 Car ainsi a dit le SEIGNEUR: Nous avons entendu une voix d'épouvante; l'effroi *règne*, et il n'y a point de paix. 6 Informez-vous, je vous prie, et voyez si *ce* sont les hommes *qui* enfantent: pourquoi donc vois-je les hommes les mains sur les reins comme une femme qui enfante? Et *pourquoi* tous les visages ont-ils tourné à la pâleur? 7 Hélas, que cette journée-la est grande! Il n'y en a point eu de semblable, et elle sera un temps de détresse pour Jacob. Cependant il en sera délivré. 8 Et il arrivera, en ce jour-là, dit le SEIGNEUR des armées, que je briserai son joug de dessus ton cou, et que je romprai tes liens. Alors les étrangers ne t'asserviront plus. 9 Mais ils serviront le SEIGNEUR leur Dieu, et David leur roi, que je leur susciterai. 10 ¶ Toi donc, mon serviteur Jacob, ne crains point, dit le SEIGNEUR, et ne t'épouvante point, O Israël; car voici, je vais te délivrer du pays éloigné, et ta postérité du pays de leur captivité. Alors Jacob retournera, il sera en repos et en tranquillité, et il n'y aura personne qui lui fasse peur.

ירמיה ל לא

11 כִּי־אִתְּךָ אֲנִי נְאֻם־יְהוָה לְהוֹשִׁיעֶךָ כִּי אֶעֱשֶׂה כלה בְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הֲפִיצוֹתִיךָ שָּׁם אַךְ אֹתְךָ לֹא־אֶעֱשֶׂה כָלָה וְיִסַּרְתִּיךָ לַמִּשְׁפָּט וְנַקֵּה לֹא אֲנַקֶּךָּ׃ 12 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אָנוּשׁ לְשִׁבְרֵךְ נַחְלָה מַכָּתֵךְ׃ 13 אֵין־דָּן דִּינֵךְ לְמָזוֹר רְפוּאוֹת תְּעָלָה אֵין לָךְ׃ 14 כָּל־מְאַהֲבַיִךְ שְׁכֻחוּךְ אוֹתָךְ לֹא יִדְרֹשׁוּ כִּי מַכַּת אוֹיֵב הִכִּיתִיךְ מוּסַר אַכְזָרִי עַל רֹב עֲוֹנֵךְ עָצְמוּ חַטֹּאתָיִךְ׃ 15 מַה־תִּזְעַק עַל־שִׁבְרֵךְ אָנוּשׁ מַכְאֹבֵךְ עַל רֹב עֲוֹנֵךְ עָצְמוּ חַטֹּאתַיִךְ עָשִׂיתִי אֵלֶּה לָךְ׃ 16 לָכֵן כָּל־אֹכְלַיִךְ יֵאָכֵלוּ וְכָל־צָרַיִךְ כֻּלָּם בַּשִּׁבְיָ יֵלֵכוּ וְהָיוּ שֹׁאסַיִךְ לְמַשֵּׁסָה וְכָל־בֹּזְזַיִךְ אֶתֵּן לָבַז׃ 17 כִּי אַעֲלֶה אַרְכָה לָךְ וּמִמַּכּוֹתַיִךְ אֶרְפָּאֵךְ נְאֻם־יְהוָה כִּי נִדָּחָה קָרְאוּ לָךְ צִיּוֹן הִיא דְּרֹשׁ אֵין לָהּ׃ 18 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה הִנְנִי־שֵׁב שְׁבוּת אָהֳלֵי יַעֲקֹב וּמִשְׁכְּנוֹתָיו אֲרַחֵם וְנִבְנְתָה עִיר עַל־תִּלָּהּ וְאַרְמוֹן עַל־מִשְׁפָּטוֹ יֵשֵׁב׃ 19 וְיָצָא מֵהֶם תּוֹדָה וְקוֹל מְשַׂחֲקִים וְהִרְבֵּיתִים וְלֹא יִמְעָטוּ וְהִכְבַּדְתִּים וְלֹא יְצֹעֵרוּ׃ 20 וְהָיוּ בָנָיו כְּקֶדֶם וַעֲדָתוֹ לְפָנַי תִּכּוֹן וּפָקַדְתִּי עַל כָּל־לֹחֲצָיו׃ 21 וְהָיָה אַדִּירוֹ מִמֶּנּוּ וּמֹשְׁלוֹ מִקִּרְבּוֹ יֵצֵא וְהִקְרַבְתִּיו וְנִגַּשׁ אֵלָי כִּי מִי הוּא־זֶה עָרַב אֶת־לִבּוֹ לָגֶשֶׁת אֵלָי נְאֻם־יְהוָה׃ 22 וִהְיִיתֶם לִי לְעָם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים׃ 23 הִנֵּה ׀ סַעֲרַת יְהוָה חֵמָה יָצְאָה סַעַר מִתְגּוֹרֵר עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים יָחוּל׃ 24 לֹא יָשׁוּב חֲרוֹן אַף־יְהוָה עַד־עֲשׂתוֹ וְעַד־הֲקִימוֹ מְזִמּוֹת לִבּוֹ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים תִּתְבּוֹנְנוּ בָהּ׃ 25 בָּעֵת הַהִיא נְאֻם־יְהוָה אֶהְיֶה לֵאלֹהִים לְכֹל מִשְׁפְּחוֹת יִשְׂרָאֵל וְהֵמָּה יִהְיוּ־לִי לְעָם׃

פרשה לא׃

1 כֹּה אָמַר יְהוָה מָצָא חֵן בַּמִּדְבָּר עַם שְׂרִידֵי חָרֶב הָלוֹךְ לְהַרְגִּיעוֹ יִשְׂרָאֵל׃ 2 מֵרָחוֹק יְהוָה נִרְאָה לִי וְאַהֲבַת עוֹלָם אֲהַבְתִּיךְ עַל־כֵּן מְשַׁכְתִּיךְ חָסֶד׃ 3 עוֹד אִבָּנֵךְ וְנִבְנֵית בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל עוֹד תַּעְדִּי תֻפַּיִךְ וְיָצָאת בִּמְחוֹל מְשַׂחֲקִים׃ 4 עוֹד תִּטְּעִי כְרָמִים בְּהָרֵי שֹׁמְרוֹן נָטְעוּ נֹטְעִים וְחִלֵּלוּ׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, λ', λα'.

11 "Οτι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι, φησὶ Κύριος, τοῦ σώζειν σε· ὅτι ποιήσω ἐκλειψιν ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν εἰς οὓς διεσκόρπισά σε ἐκεῖ· πλὴν σε οὐ ποιήσω εἰς ἔκλειψιν, καὶ παιδεύσω σε εἰς κρίσιν, καὶ ἀθῳῶν οὐκ ἀθῳώσω σε.] 12 Οὕτως εἶπε Κύριος Ἀνέστησα σύντριμμα, ἀλγηρὰ ἡ πληγή σου, 13 Οὐκ ἔστι κρίνων κρίσιν σου, εἰς ἀλγηρὸν ἰατρεύθης, ὠφέλειά σοι οὐκ ἔστι. 14 Πάντες οἱ φίλοι σου ἐπελάθοντό σου, οὐ μὴ ἐπερωτήσωσιν· ὅτι πληγὴν ἐχθροῦ ἔπαισά σε, παιδείαν στερεάν, ἐπὶ πᾶσαν ἀδικίαν σου ἐπλήθυναν αἱ ἁμαρτίαι σου. [15 Τί βοᾷς ἐπὶ τὸ σύντριμμά σου; βίαιον τὸ ἄλγος σου;] 16 Διὰ τοῦτο πάντες οἱ ἐσθοντές σε βρωθήσονται, καὶ πάντες οἱ ἐχθροί σου κρίας αὐτῶν πᾶν ἔδονται· ἐπὶ πλῆθος ἀδικιῶν σου ἐπληθύνθησαν αἱ ἁμαρτίαι σου, ἐποίησαν ταῦτά σοι· καὶ ἔσονται οἱ διαφοροῦντές σε εἰς διαφόρημα, καὶ πάντας τοὺς προνομεύσαντάς σε δώσω· εἰς προνομήν. 17 "Οτι ἀνάξω τὸ ἴαμά σου, ἀπὸ πληγῆς ὀδυνηρᾶς ἰατρεύσω σε, φησὶ Κύριος· ὅτι ἐσπαρμένη ἐκλήθης, θήρευμα ὑμῶν ἐστίν, ὅτι ζητῶν οὐκ ἔστιν αὐτήν. 18 Οὕτως εἶπε Κύριος Ἰδοὺ ἐγω ἀποστρέψω τὴν ἀποικίαν Ἰακώβ, καὶ τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτοῦ ἐλεήσω· καὶ οἰκοδομηθήσεται πόλις ἐπὶ τὸ ὕψος αὐτῆς, καὶ ὁ λαὸς κατὰ τὸ κρίμα αὐτοῦ καθεδεῖται. 19 Καὶ ἐξελεύσονται ἀπ' αὐτῶν ᾄδοντες, φωνὴ παιζόντων· καὶ πλεονάσω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ ἐλαττωθῶσι [καὶ ἐκχεῶ αὐτούς, καὶ οὐ μὴ σμικρυνθῶσιν]. 20 Καὶ εἰσελεύσονται οἱ υἱοὶ αὐτῶν ὡς τὸ πρότερον, καὶ τὰ μαρτύριὰ αὐτῶν κατὰ πρόσωπόν μου ὀρθωθήσεται· καὶ ἐπισκέψομαι τοὺς θλίβοντας αὐτούς, 21 Καὶ ἔσονται ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς, καὶ ὁ ἄρχων αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται· καὶ συνάξω αὐτοὺς καὶ ἀποστρέψουσι πρὸς μέ, ὅτι τίς ἐστιν οὗτος ὃς ἔδωκε τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἀποστρέψαι πρὸς μέ, φησὶ Κύριος; [22 Καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν.] 23 "Οτι ὀργὴ Κυρίου ἐξῆλθε θυμώδης, ἐξῆλθεν ὀργὴ στρεφομένη, ἐπ' ἀσεβεῖς ἥξει. 24 Οὐ μὴ ἀποστραφῇ ὀργὴ θυμοῦ Κυρίου ἕως ποιήσει, καὶ ἕως καταστήσῃ ἐγχείρημα καρδίας αὐτοῦ· ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν γνώσεσθε αὐτά. 25 Ἐν τῷ χρόνῳ ἐκείνῳ, εἶπε Κύριος, ἔσομαι εἰς θεὸν τῷ γένει Ἰσραήλ, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν.

ΚΕΦ. λα'.

1 ΟΥΤΩΣ εἶπε Κύριος Εὗρον θερμὸν ἐν ἐρήμῳ μετὰ ὁλωλότων ἐν μαχαίρᾳ· βαδίσατε καὶ μὴ ὀλέσητε τὸν Ἰσραήλ. 2 Κύριος πόρρωθεν ὤφθη αὐτῷ· Ἀγάπησιν αἰώνιον ἠγάπησά σε, διὰ τοῦτο εἵλκυσά σε εἰς οἰκτείρημα. 3 "Οτι οἰκοδομήσω σε, καὶ οἰκοδομηθήσῃ παρθένος Ἰσραήλ· ἔτι λήψῃ τύμπανόν σου καὶ ἐξελεύσῃ μετὰ συναγωγῆς παιζόντων. 4 "Οτι ἐφυτεύσατε ἀμπελῶνας ἐν ὄρεσι Σαμαρείας· φυτεύσατε καὶ αἰνέσατε,

JEREMIA, XXX. XXXI.

11 Quoniam tecum ego sum, ait Dominus, ut salvem te: faciam enim consummationem in cunctis gentibus, in quibus dispersi te: te autem non faciam in consummationem: sed castigabo te in judicio, ut non videaris tibi innoxius. 12 Quia hæc dicit Dominus: Insanabilis fractura tua, pessima plaga tua. 13 Non est qui judicet judicium tuum ad alligandum: curationum utilitas non est tibi. 14 Omnes amatores tui obliti sunt tui, teque non quærent: plaga enim inimici percussi te castigatione crudeli: propter multitudinem iniquitatis tuæ dura facta sunt peccata tua. 15 Quid clamas super contritione tua? insanabilis est dolor tuus: propter multitudinem iniquitatis tuæ, et propter dura peccata tua feci hæc tibi. 16 Propterea omnes, qui comedunt te, devorabuntur: et universi hostes tui in captivitatem ducentur: et qui te vastant, vastabuntur; cunctosque prædatores tuos dabo in prædam. 17 Obducam enim cicatricem tibi, et a vulneribus tuis sanabo te, dicit Dominus. Quia ejectam vocaverunt te Sion: Hæc est, quæ non habebat requirentem. 18 Hæc dicit Dominus: Ecce ego convertam conversionem tabernaculorum Jacob, et tectis ejus miserebor, et ædificabitur civitas in excelso suo, et templum juxta ordinem suum fundabitur. 19 Et egredietur de eis laus, voxque ludentium: et multiplicabo eos, et non minuentur: et glorificabo eos, et non attenuabuntur. 20 Et erunt filii ejus sicut a principio, et cœtus ejus coram me permanebit: et visitabo adversum omnes qui tribulant eum. 21 Et erit dux ejus ex eo: et princeps de medio ejus producetur: et applicabo eum, et accedet ad me; quis enim iste est, qui applicet cor suum ut appropinquet mihi, ait Dominus? 22 Et eritis mihi in populum, et ego ero vobis in Deum. 23 Ecce turbo Domini, furor egrediens, procella ruens, in capite impiorum conquiescet. 24 Non avertet iram indignationis Dominus, donec faciat et compleat cogitationem cordis sui: in novissimo dierum intelligetis ea. 25 In tempore illo, dicit Dominus: Ero Deus universis cognationibus Israel, et ipsi erunt mihi in populum.

CAPUT XXXI.

1 Hæc dicit Dominus: Invenit gratiam in deserto populus, qui remanserat a gladio: vadet ad requiem suam Israel. 2 Longe Dominus apparuit mihi. Et in charitate perpetua dilexi te, ideo attraxi te, miserans. 3 Rursumque ædificabo te, et ædificaberis virgo Israel: adhuc ornaberis tympanis tuis, et egredieris in choro ludentium. 4 Adhuc plantabis vineas in montibus Samariæ: plantabunt plantantes, et donec tempus veniat, non vindemiabunt:

JEREMIAH, XXX. XXXI.

11 For I *am* with thee, saith the LORD, to save thee: though I make a full end of all nations whither I have scattered thee, yet will I not make a full end of thee: but I will correct thee in measure, and will not leave thee altogether unpunished. 12 For thus saith the LORD, Thy bruise *is* incurable, *and* thy wound *is* grievous. 13 *There is* none to plead thy cause, that thou mayest be bound up: thou hast no healing medicines. 14 All thy lovers have forgotten thee; they seek thee not; for I have wounded thee with the wound of an enemy, with the chastisement of a cruel one, for the multitude of thine iniquity; *because* thy sins were increased. 15 Why criest thou for thine affliction? thy sorrow *is* incurable for the multitude of thine iniquity: *because* thy sins were increased, I have done these things unto thee. 16 Therefore all they that devour thee shall be devoured; and all thine adversaries, every one of them, shall go into captivity; and they that spoil thee shall be a spoil, and all that prey upon thee will I give for a prey. 17 For I will restore health unto thee, and I will heal thee of thy wounds, saith the LORD; because they called thee an Outcast, *saying*, This *is* Zion, whom no man seeketh after. 18 ¶ Thus saith the LORD; Behold, I will bring again the captivity of Jacob's tents, and have mercy on his dwelling places; and the city shall be builded upon her own heap, and the palace shall remain after the manner thereof. 19 And out of them shall proceed thanksgiving and the voice of them that make merry: and I will multiply them, and they shall not be few; I will also glorify them, and they shall not be small. 20 Their children also shall be as aforetime, and their congregation shall be established before me, and I will punish all that oppress them. 21 And their nobles shall be of themselves, and their governor shall proceed from the midst of them; and I will cause him to draw near, and he shall approach unto me: for who *is* this that engaged his heart to approach unto me? saith the LORD. 22 And ye shall be my people, and I will be your God. 23 Behold, the whirlwind of the LORD goeth forth with fury, a continuing whirlwind: it shall fall with pain upon the head of the wicked. 24 The fierce anger of the LORD shall not return, until he have done *it*, and until he have performed the intents of his heart: in the latter days ye shall consider it. 25 At the same time, saith the LORD, will I be the God of all the families of Israel, and they shall be my people.

CHAPTER XXXI.

1 [2] THUS saith the LORD, The people *which were* left of the sword found grace in the wilderness; *even* Israel, when I went to cause him to rest. 2 [3] The LORD hath appeared of old unto me, *saying*, Yea, I have loved thee with an everlasting love: therefore with loving-kindness have I drawn thee. 3 [4] Again I will build thee, and thou shalt be built, O virgin of Israel: thou shalt again be adorned with thy tabrets, and shalt go forth in the dances of them that make merry. 4 [5] Thou shalt yet plant vines upon the mountains of Samaria: the planters shall plant, and shall eat *them* as common things.

Jeremia, 30, 31.

11 Denn ich bin bei dir, spricht der Herr, daß ich dir helfe. Denn ich will es mit allen Heiden ein Ende machen, dahin ich dich zerstreuet habe; aber mit dir will ich es nicht ein Ende machen; züchtigen aber will ich dich mit Maaße, daß du dich nicht unschuldig halteſt. 12 Denn also spricht der Herr: Dein Schade iſt verzweifelt böſe, und deine Wunden ſind unheilbar. 13 Deine Sache handelt niemand, daß er ſie verbinde; es kann dich Niemand heilen. 14 Alle deine Liebhaber vergeſſen deiner, fragen nichts darnach. Ich habe dich geſchlagen, wie ich einen Feind ſchlüge, mit unbarmherziger Staupe, um deiner großen Miſſethat und um deiner ſtarken Sünden willen. 15 Was ſchreieſt du über deinen Schaden, und über deinen verzweifelt böſen Schmerz? Habe ich dir doch ſolches gethan um deiner großen Miſſethat und um deiner ſtarken Sünden willen. 16 Darum alle, die dich gefreſſen haben, ſollen gefreſſen werden; und alle, die dich geängſtet haben, ſollen alle gefangen werden; und die dich beraubet haben, ſollen beraubet werden; und alle, die dich geplündert haben, ſollen geplündert werden. 17 Aber dich will ich wieder geſund machen, und deine Wunden heilen, ſpricht der Herr; darum, daß man dich nennet die Verſtoßene, und Zion ſey, nach der Niemand frage. 18 So ſpricht der Herr: Siehe, ich will das Gefängniß der Hütten Jakobs wenden, und mich über ſeine Wohnung erbarmen; und die Stadt ſoll wieder auf ihre Hügel gebauet werden, und der Tempel ſoll ſtehen nach ſeiner Weiſe. 19 Und ſoll von dannen heraus gehen Lob- und Freudengeſang: denn ich will ſie mehren und nicht mindern, ich will ſie herrlich machen und nicht kleinern. 20 Ihre Söhne ſollen ſein gleichwie vorhin, und ihre Gemeine vor mir gedeihen; denn ich will heimſuchen alle, die ſie plagen. 21 Und ihr Fürſt ſoll aus ihnen herkommen, und ihr Herrſcher von ihnen ausgehen, und er ſoll zu mir nahen; denn wer iſt der, ſo mit willigem Herzen zu mir nahet? ſpricht der Herr. 22 Und ihr ſollt mein Volk ſein, und ich will euer Gott ſein. 23 Siehe, es wird ein Wetter des Herrn mit Grimm kommen, ein ſchreckliches Ungewitter wird den Gottloſen auf den Kopf fallen. 24 Denn des Herrn grimmiger Zorn wird nicht nachlaſſen, bis er thue und ausrichte, was er im Sinn hat; zur letzten Zeit werdet ihr ſolches erfahren. 25 Zu derſelbigen Zeit, ſpricht der Herr, will ich aller Geſchlechter Iſraels Gott ſein, und ſie ſollen mein Volk ſein.

Das 31. Capitel.

1 So ſpricht der Herr: Das Volk, ſo übergeblieben iſt vom Schwert, hat Gnade gefunden in der Wüſte; Iſrael zieht hin zu ſeiner Ruhe. 2 Der Herr iſt mir erſchienen von ferne: Ich habe dich je und je geliebet, darum habe ich dich zu mir gezogen aus lauter Güte. 3 Wohlan, ich will dich wiederum bauen, daß du ſollſt gebauet heißen; du Jungfrau Iſrael, du ſollſt noch fröhlich pauken, und herausgehen an den Tanz. 4 Du ſollſt wiederum Weinberge pflanzen an den Bergen Samariä; pflanzen wird man, und dazu pfeifen.

JÉRÉMIE, XXX. XXXI.

11 Car je suis avec toi, dit le SEIGNEUR, pour te délivrer. Et même je consumerai entièrement toutes les nations parmi lesquelles je t'aurai dispersé. Mais, quant à toi, je ne te consumerai point entièrement, et je te châtierai avec mesure. Toutefois je ne te laisserai pas impuni. 12 Car ainsi a dit le SEIGNEUR: Ta blessure est incurable, ta plaie est fort douloureuse. 13 Personne ne défend ta cause. Pour bander *ta plaie*, il n'y a pour toi ni baume ni remède. 14 Tous ceux qui t'aiment t'ont oubliée, ils ne te cherchent point; car je t'ai frappée de la plaie d'un ennemi, d'un châtiment cruel, à cause de la multitude de tes iniquités. *En effet*, tes péchés se sont accrus. 15 Pourquoi cries-tu à cause de ta plaie? Ta douleur est incurable. Je t'ai fait ces choses à cause de la multitude de tes iniquités. Tes péchés se sont accrus. 16 Néanmoins tous ceux qui te dévorent seront dévorés; tous ceux qui te haissent iront en captivité; tous ceux qui te dépouillent seront dépouillés, et j'abandonnerai au pillage tous ceux qui te pillent. 17 Car je cicatriserai tes plaies, et te guérirai de tes blessures, dit le SEIGNEUR, parce qu'ils t'ont appelée la répudiée: C'est Sion, *disait-on*, personne ne la recherche. 18 ¶ Le SEIGNEUR a dit ainsi: Voici, je vais ramener les captifs des tentes de Jacob, et j'aurai pitié de ses pavillons; la ville sera rétablie sur son sol, et le temple sera assis comme il était précédemment. 19 Alors il sortira du milieu d'eux des actions de grâces et des cris de joie. Je les multiplierai, et ils ne seront plus diminués; je les glorifierai, et ils ne seront plus rendus petits. 20 ¶ Ses enfants seront comme auparavant, et son assemblée sera affermie devant moi, car je punirai tous ceux qui l'oppriment. 21 Et celui qui aura autorité sur lui sera pris de son *sein*, et son dominateur sortira du milieu de lui; je le ferai approcher, et il viendra vers moi; car quel est celui qui a le cœur disposé à venir vers moi, dit le SEIGNEUR? 22 Or vous serez mon peuple, et je serai votre Dieu. 23 Voici, la tempête du SEIGNEUR, la fureur éclate, l'orage s'entasse: il se fondra sur la tête des méchants. 24 L'ardeur de la colère du SEIGNEUR ne se détournera point jusqu'à ce qu'il ait exécuté et accompli les desseins de son cœur. Vous entendrez cela dans la suite des temps. 25 En ce temps-là, dit le SEIGNEUR, je serai le Dieu de toutes les familles d'Israël, et ils seront mon peuple.

CHAPITRE XXXI.

1 AINSI a dit le SEIGNEUR: Un peuple échappé au glaive a trouvé grâce dans le désert; Israël marche à son repos. 2 Le SEIGNEUR m'est apparu de loin, *et m'a dit:* Je t'ai aimée d'un amour éternel, c'est pourquoi j'ai prolongé envers toi ma gratuité: 3 Je t'établirai encore, et tu seras établie, O vierge d'Israël. Tu te pareras encore de tes tambourins, et tu sortiras avec le chœur des joyeux. 4 Tu planteras encore des vignes sur les montagnes de Samarie; les vignerons planteront, et ils recueilleront les fruits.

ירמיה לא

5 כִּי יֶשׁ־יוֹם קָרְאוּ נֹצְרִים בְּהַר אֶפְרָיִם
קוּמוּ וְנַעֲלֶה צִיּוֹן אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃
6 כִּי־כֹה ו אָמַר יְהוָה רָנּוּ לְיַעֲקֹב שִׂמְחָה
וְצַהֲלוּ בְּרֹאשׁ הַגּוֹיִם הַשְׁמִיעוּ הַלֵּלוּ וְאִמְרוּ
הוֹשַׁע יְהוָה אֶת־עַמְּךָ אֵת שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל׃
7 הִנְנִי מְבִיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְקִבַּצְתִּים
מִיַּרְכְּתֵי־אָרֶץ בָּם עִוֵּר וּפִסֵּחַ הָרָה וְיֹלֶדֶת
יַחְדָּו קָהָל גָּדוֹל יָשׁוּבוּ הֵנָּה׃ 8 בִּבְכִי
יָבֹאוּ וּבִתְחִנּוּנִים אוֹבִילֵם אוֹלִיכֵם אֶל־נַחֲלֵי
מַיִם בְּדֶרֶךְ יָשָׁר לֹא יִכָּשְׁלוּ בָהּ כִּי הָיִיתִי
לְיִשְׂרָאֵל לְאָב וְאֶפְרַיִם בְּכֹרִי הוּא׃
9 שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה גּוֹיִם וְהַגִּידוּ בָאִיִּים
מִמֶּרְחָק וְאִמְרוּ מְזָרֵה יִשְׂרָאֵל יְקַבְּצֶנּוּ
וּשְׁמָרוֹ כְּרֹעֶה עֶדְרוֹ׃ 10 כִּי־פָדָה יְהוָה
אֶת־יַעֲקֹב וּגְאָלוֹ מִיַּד חָזָק מִמֶּנּוּ׃ 11 וּבָאוּ
וְרִנְּנוּ בִּמְרוֹם־צִיּוֹן וְנָהֲרוּ אֶל־טוּב יְהוָה
עַל־דָּגָן וְעַל־תִּירֹשׁ וְעַל־יִצְהָר וְעַל־בְּנֵי־צֹאן
וּבָקָר וְהָיְתָה נַפְשָׁם כְּגַן רָוֶה וְלֹא־יוֹסִיפוּ
לְדַאֲבָה עוֹד׃ 12 אָז תִּשְׂמַח בְּתוּלָה בְּמָחוֹל
וּבַחֻרִים וּזְקֵנִים יַחְדָּו וְהֶפַכְתִּי אֶבְלָם
לְשָׂשׂוֹן וְנִחַמְתִּים וְשִׂמַּחְתִּים מִיגוֹנָם׃
13 וְרִוֵּיתִי נֶפֶשׁ הַכֹּהֲנִים דָּשֶׁן וְעַמִּי אֶת־טוּבִי
יִשְׂבָּעוּ נְאֻם־יְהוָה׃ 14 כֹּה ו אָמַר
יְהוָה קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע נְהִי בְּכִי תַמְרוּרִים
רָחֵל מְבַכָּה עַל־בָּנֶיהָ מֵאֲנָה לְהִנָּחֵם
עַל־בָּנֶיהָ כִּי אֵינֶנּוּ׃ 15 כֹּה ו אָמַר
יְהוָה מִנְעִי קוֹלֵךְ מִבֶּכִי וְעֵינַיִךְ מִדְּמָעָה
כִּי יֶשׁ שָׂכָר לִפְעֻלָּתֵךְ נְאֻם־יְהוָה וְשָׁבוּ
מֵאֶרֶץ אוֹיֵב׃ 16 וְיֶשׁ־תִּקְוָה לְאַחֲרִיתֵךְ
נְאֻם־יְהוָה וְשָׁבוּ בָנִים לִגְבוּלָם׃ 17 שָׁמוֹעַ
שָׁמַעְתִּי אֶפְרַיִם מִתְנוֹדֵד יִסַּרְתַּנִי וָאִוָּסֵר
כְּעֵגֶל לֹא לָמֵד הֲשִׁיבֵנִי וְאָשׁוּבָה כִּי אַתָּה
יְהוָה אֱלֹהָי׃ 18 כִּי־אַחֲרֵי שׁוּבִי נִחַמְתִּי
וְאַחֲרֵי הִוָּדְעִי סָפַקְתִּי עַל־יָרֵךְ בֹּשְׁתִּי
וְגַם־נִכְלַמְתִּי כִּי נָשָׂאתִי חֶרְפַּת נְעוּרָי׃
19 הֲבֵן יָקִיר לִי אֶפְרַיִם אִם יֶלֶד שַׁעֲשׁוּעִים
כִּי־מִדֵּי דַבְּרִי בּוֹ זָכֹר אֶזְכְּרֶנּוּ עוֹד
עַל־כֵּן הָמוּ מֵעַי לוֹ רַחֵם אֲרַחֲמֶנּוּ נְאֻם־
יְהוָה׃ 20 הַצִּיבִי לָךְ צִיֻּנִים שָׂמִי לָךְ
תַּמְרוּרִים שִׁתִּי לִבֵּךְ לַמְסִלָּה דֶּרֶךְ הָלָכְתְּ
שׁוּבִי בְתוּלַת יִשְׂרָאֵל שׁוּבִי אֶל־עָרַיִךְ אֵלֶּה׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, λα'.

5 Ὅτι ἔστιν ἡμέρα κλήσεως ἀπολογουμένων ἐν ὄρεσιν Ἐφραΐμ Ἀνάστητε καὶ ἀναβῆτε εἰς Σιὼν πρὸς Κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν. 6 Ὅτι οὕτως εἶπε Κύριος τῷ Ἰακώβ Εὐφράνθητε καὶ χρεμετίσατε ἐπὶ κεφαλὴν ἐθνῶν, ἀκουστὰ ποιήσατε καὶ αἰνέσατε· εἴπατε Ἔσωσε Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, τὸ κατάλοιπον τοῦ Ἰσραήλ. 7 Ἰδοὺ ἐγὼ ἄγω αὐτοὺς ἀπὸ βορρᾶ, καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς ἐν ἑορτῇ φασέκ· καὶ τεκνοποιήσει ὄχλον πολύν, καὶ ἀποστρέψουσιν ὧδε. 8 Ἐν κλαυθμῷ ἐξῆλθον, καὶ ἐν παρακλήσει ἀνάξω αὐτούς, αὐλίζων ἐπὶ διώρυγας ὑδάτων ἐν ὁδῷ ὀρθῇ, καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσιν ἐν αὐτῇ· ὅτι ἐγενόμην τῷ Ἰσραὴλ εἰς πατέρα, καὶ Ἐφραΐμ πρωτότοκός μού ἐστιν. 9 Ἀκούσατε λόγους Κυρίου ἔθνη καὶ ἀναγγείλατε εἰς νήσους τὰς μακρόθεν· εἴπατε Ὁ λικμήσας τὸν Ἰσραὴλ καὶ συνάξει αὐτόν, καὶ φυλάξει ὡς ὁ βόσκων ποίμνιον αὐτοῦ. 10 Ὅτι ἐλυτρώσατο Κύριος τὸν Ἰακώβ, ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ χειρὸς στερεωτέρων αὐτοῦ. 11 Καὶ ἥξουσι καὶ εὐφρανθήσονται ἐν τῷ ὄρει Σιών, καὶ ἥξουσιν ἐπ' ἀγαθὰ Κυρίου, ἐπὶ γῆν σίτου καὶ οἴνου καὶ καρπῶν καὶ κτηνῶν καὶ προβάτων· καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτῶν ὥσπερ ξύλον ἔγκαρπον, καὶ οὐ πεινάσουσιν ἔτι. 12 Τότε χαρήσονται παρθένοι ἐν συναγωγῇ νεανίσκων, καὶ πρεσβῦται χαρήσονται, καὶ στρέψω τὸ πένθος αὐτῶν εἰς χαρμονήν, καὶ ποιήσω αὐτοὺς εὐφραινομένους. 13 Μεγαλυνῶ καὶ μεθύσω τὴν ψυχὴν τῶν ἱερέων υἱῶν Λευί, καὶ ὁ λαός μου τῶν ἀγαθῶν μου ἐμπλησθήσεται. 14 Οὕτως εἶπε Κύριος Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη θρήνου καὶ κλαυθμοῦ καὶ ὀδυρμοῦ· Ῥαχὴλ ἀποκλαιομένη οὐκ ἤθελε παύσασθαι ἐπὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῆς, ὅτι οὐκ εἰσίν. 15 Οὕτως εἶπε Κύριος Διαλειπέτω ἡ φωνή σου ἀπὸ κλαυθμοῦ, καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀπὸ δακρύων σου, ὅτι ἔστι μισθὸς τοῖς σοῖς ἔργοις, καὶ ἐπιστρέψουσιν ἐκ γῆς ἐχθρῶν, [16 Καὶ ἔσται ἐλπὶς τῇ ἐσχάτῃ σου καὶ] μόνιμον τοῖς σοῖς τέκνοις [εἰς τὰ ὅρια αὐτῶν]. 17 Ἀκοὴν ἤκουσα Ἐφραΐμ ὀδυρομένου Ἐπαίδευσάς με καὶ ἐπαιδεύθην· ἐγὼ ὥσπερ μόσχος οὐκ ἐδιδάχθην· ἐπίστρεψόν με καὶ ἐπιστρέψω, ὅτι σὺ Κύριος ὁ θεός μου. 18 Ὅτι ὕστερον αἰχμαλωσίας μου μετενόησα, καὶ ὕστερον τοῦ γνῶναί με ἐστέναξα ἐφ' ἡμέρας αἰσχύνης, καὶ ὑπέδειξά σοι ὅτι ἔλαβον ὀνειδισμὸν ἐκ νεότητός μου. 19 Υἱὸς ἀγαπητὸς Ἐφραΐμ, ἐμοὶ παιδίον ἐντρυφῶν, ὅτι ἀνθ' ὧν οἱ λόγοι μου ἐν αὐτῷ, μνείᾳ μνησθήσομαι αὐτοῦ, διὰ τοῦτο ἔσπευσα ἐπ' αὐτῷ, ἐλεῶν ἐλεήσω αὐτόν, φησὶ Κύριος. 20 Στῆσον σεαυτὴν Σιών, ποίησον τιμωρίαν, δὸς καρδίαν σου εἰς τοὺς ὤμους· ὁδὸν ᾗ ἐπορεύθης ἀποστράφηθι παρθένος Ἰσραήλ, ἀποστράφηθι εἰς τὰς πόλεις σου πενθοῦσα.

JEREMIA, XXXI.

5 Quia erit dies, in qua clamabunt custodes in monte Ephraim, Surgite, et ascendamus in Sion ad Dominum Deum nostrum. 6 Quia hæc dicit Dominus: Exultate in lætitia Jacob, et hinnite contra caput gentium: personate, et canite, et dicite: Salva Domine populum tuum, reliquias Israel. 7 Ecce ego adducam eos de terra aquilonis, et congregabo eos ab extremis terræ: inter quos erunt cæcus et claudus, prægnans et pariens simul, cœtus magnus revertentium huc. 8 In fletu venient, et in misericordia reducam eos: et adducam eos per torrentes aquarum in via recta, et non impingent in ea: quia factus sum Israeli pater, et Ephraim primogenitus meus est. 9 Audite verbum Domini gentes, et annuntiate in insulis quæ procul sunt, et dicite: Qui dispersit Israel, congregabit eum: et custodiet eum sicut pastor gregem suum. 10 Redemit enim Dominus Jacob, et liberavit eum de manu potentioris. 11 Et venient, et laudabunt in monte Sion: et confluent ad bona Domini super frumento, et vino, et oleo, et fœtu pecorum et armentorum: eritque anima eorum quasi hortus irriguus, et ultra non esurient. 12 Tunc lætabitur virgo in choro, juvenes et senes simul: et convertam luctum eorum in gaudium, et consolabor eos, et lætificabo a dolore suo. 13 Et inebriabo animam sacerdotum pinguedine: et populus meus bonis meis adimplebitur, ait Dominus. 14 Hæc dicit Dominus: Vox in excelso audita est lamentationis, luctus, et fletus Rachel plorantis filios suos, et nolentis consolari super eis, quia non sunt. 15 Hæc dicit Dominus: Quiescat vox tua a ploratu, et oculi tui a lacrymis: quia est merces operi tuo, ait Dominus: et revertentur de terra inimici. 16 Et est spes novissimis tuis, ait Dominus: et revertentur filii ad terminos suos. 17 Audiens audivi Ephraim transmigrantem: Castigasti me, et eruditus sum, quasi juvenculus indomitus: converte me, et convertar: quia tu Dominus meus. 18 Postquam enim convertisti me, egi pœnitentiam: et postquam ostendisti mihi, percussi femur meum. Confusus sum, et erubui, quoniam sustinui opprobrium adolescentiæ meæ. 19 Si filius honorabilis mihi Ephraim, si puer delicatus: quia ex quo locutus sum de eo, adhuc recordabor ejus. Idcirco conturbata sunt viscera mea super eum: miserans miserebor ejus, ait Dominus. 20 Statue tibi speculam, pone tibi amaritudines: dirige cor tuum in viam rectam, in qua ambulasti: revertere virgo Israel, revertere ad civitates tuas istas.

JEREMIAH, XXXI.

5 [6] For there shall be a day, *that* the watchmen upon the mount Ephraim shall cry, Arise ye, and let us go up to Zion unto the LORD our God. 6 [7] For thus saith the LORD; Sing with gladness for Jacob, and shout among the chief of the nations: publish ye, praise ye, and say, O LORD, save thy people, the remnant of Israel. 7 [8] Behold, I will bring them from the north country, and gather them from the coasts of the earth, *and* with them the blind and the lame, the woman with child and her that travaileth with child together: a great company shall return thither. 8 [9] They shall come with weeping, and with supplications will I lead them: I will cause them to walk by the rivers of waters in a straight way, wherein they shall not stumble: for I am a father to Israel, and Ephraim *is* my firstborn. 9 [10] ¶ Hear the word of the LORD, O ye nations, and declare *it* in the isles afar off, and say, He that scattered Israel will gather him, and keep him, as a shepherd *doth* his flock. 10 [11] For the LORD hath redeemed Jacob, and ransomed him from the hand of *him that was* stronger than he. 11 [12] Therefore they shall come and sing in the height of Zion, and shall flow together to the goodness of the LORD, for wheat, and for wine, and for oil, and for the young of the flock and of the herd: and their soul shall be as a watered garden; and they shall not sorrow any more at all. 12 [13] Then shall the virgin rejoice in the dance, both young men and old together: for I will turn their mourning into joy, and will comfort them, and make them rejoice from their sorrow. 13 [14] And I will satiate the soul of the priests with fatness, and my people shall be satisfied with my goodness, saith the LORD. 14 [15] ¶ Thus saith the LORD; A voice was heard in Ramah, lamentation, *and* bitter weeping; Rahel weeping for her children refused to be comforted for her children, because they *were* not. 15 [16] Thus saith the LORD; Refrain thy voice from weeping, and thine eyes from tears: for thy work shall be rewarded, saith the LORD; and they shall come again from the land of the enemy. 16 [17] And there is hope in thine end, saith the LORD, that thy children shall come again to their own border. 17 [18] ¶ I have surely heard Ephraim bemoaning himself *thus*; Thou hast chastised me, and I was chastised, as a bullock unaccustomed *to the yoke*: turn thou me, and I shall be turned; for thou *art* the LORD my God. 18 [19] Surely after that I was turned, I repented; and after that I was instructed, I smote upon *my* thigh: I was ashamed, yea, even confounded, because I did bear the reproach of my youth. 19 [20] *Is* Ephraim my dear son? *is he* a pleasant child? for since I spake against him, I do earnestly remember him still: therefore my bowels are troubled for him; I will surely have mercy upon him, saith the LORD. 20 [21] Set thee up waymarks, make thee high heaps: set thine heart toward the highway, *even* the way *which* thou wentest: turn again, O virgin of Israel, turn again to these thy cities.

Jeremia, 31.

5 Denn es wird die Zeit noch kommen, daß die Hüter an dem Gebirge Ephraim werden rufen: Wohlauf, und laßt uns hinauf gehen gen Zion zu dem Herrn, unserm Gott. 6 Denn also spricht der Herr: Rufet über Jakob mit Freuden, und jauchzet über das Haupt unter den Heiden; rufet laut, rühmet und sprechet: Herr, hilf deinem Volk, den Uebrigen in Israel. 7 Siehe, ich will sie aus dem Lande der Mitternacht bringen, und will sie sammeln aus den Enden der Erde, beides Blinde, Lahme, Schwangere und Kindbetterinnen, daß sie mit großem Haufen wieder hieher kommen sollen. 8 Sie werden weinend kommen und betend, so will ich sie leiten, ich will sie leiten an den Wasserbächen auf schlechtem Wege, daß sie sich nicht stoßen; denn ich bin Israels Vater, so ist Ephraim mein erstgeborner Sohn. 9 Höret, ihr Heiden, des Herrn Wort, und verkündiget es ferne in die Inseln, und sprechet: Der Israel zerstreuet hat, der wird es auch wieder sammeln, und wird ihrer hüten, wie ein Hirte seiner Heerde. 10 Denn der Herr wird Jakob erlösen, und von der Hand des Mächtigen erretten. 11 Und sie werden kommen, und auf der Höhe zu Zion jauchzen, und werden sich zu den Gaben des Herrn häufen, nämlich zum Getreide, Most, Oel und jungen Schafen und Ochsen; daß ihre Seele wird sein wie ein wasserreicher Garten, und nicht mehr bekümmert sein sollen. 12 Alsdann werden die Jungfrauen fröhlich am Reigen sein, dazu die junge Mannschaft, und die Alten mit einander. Denn ich will ihr Trauern in Freude verkehren, und sie trösten, und sie erfreuen nach ihrer Betrübniß. 13 Und ich will der Priester Herz voller Freude machen, und mein Volk soll meiner Gaben die Fülle haben, spricht der Herr. 14 So spricht der Herr: Man höret eine klägliche Stimme und bitteres Weinen auf der Höhe; Rahel weinet über ihre Kinder, und will sich nicht trösten lassen über ihre Kinder, denn es ist aus mit ihnen. 15 Aber der Herr spricht also: Laß dein Schreien und Weinen, und die Thränen deiner Augen; denn deine Arbeit wird wohl belohnet werden, spricht der Herr. Sie sollen wiederkommen aus dem Lande des Feindes; 16 Und deine Nachkommen haben viel Gutes zu gewarten, spricht der Herr; denn deine Kinder sollen wieder in ihre Grenze kommen. 17 Ich habe wohl gehöret, wie Ephraim klagt: Du hast mich gezüchtiget, und ich bin auch gezüchtiget, wie ein geiles Kalb; bekehre du mich, so werde ich bekehret; denn du, Herr, bist mein Gott. 18 Da ich bekehret ward, that ich Buße; denn nachdem ich gewitzigt bin, schlage ich mich auf die Hüfte. Denn ich bin zu Schanden geworden, und stehe schamroth; denn ich muß leiden den Hohn meiner Jugend. 19 Ist nicht Ephraim mein theurer Sohn, und mein trautes Kind? Denn ich denke noch wohl daran, was ich ihm geredet habe; darum bricht mir mein Herz gegen ihn, daß ich mich seiner erbarmen muß, spricht der Herr. 20 Richte dir auf Grabzeichen, setze dir Trauermale, und richte dein Herz auf die gebahnte Straße, darauf ich gewandelt habe; kehre wieder, Jungfrau Israel, kehre dich wieder zu diesen deinen Städten.

JÉRÉMIE, XXXI.

5 Car il est un jour où les gardes crieront dans la montagne d'Éphraïm: Levez-vous, et montons en Sion, vers le SEIGNEUR notre Dieu. 6 Car ainsi a dit le SEIGNEUR: Poussez des cris de joie à cause de Jacob, et égayez-vous à cause du chef des nations. Faites entendre votre voix, chantez des louanges et dites: SEIGNEUR, délivre ton peuple, le reste d'Israël. 7 Voici, je vais les faire venir du pays de l'Aquilon et je les rassemblerai des extrémités de la terre. L'aveugle et le boiteux, la femme enceinte et celle qui enfante, seront ensemble parmi eux. Ils reviendront ici en grand nombre. 8 Ils y étaient allés en pleurant; mais je les ferai revenir avec miséricorde. Je les conduirai vers des eaux courantes, et par un droit chemin où ils ne broncheront point; car j'ai été un père pour Israël, et Éphraïm est mon premier-né. 9 ¶ Nations, écoutez la parole du SEIGNEUR, annoncez-la aux îles éloignées, et dites: Celui qui a dispersé Israël, le rassemblera, et il le gardera comme un berger *garde* son troupeau. 10 Car le SEIGNEUR a racheté Jacob et l'a retiré de la main de celui *qui était* plus fort que lui. 11 Or ils viendront chanter sur la montagne de Sion, et ils accourront en foule *pour jouir* des biens du SEIGNEUR, du froment, du vin, et de l'huile, des agneaux et des jeunes brebis. Leur âme sera comme un jardin arrosé, et ils ne se livreront plus au chagrin. 12 Alors la vierge se réjouira à la danse, ainsi que les jeunes gens et les vieillards ensemble; car je changerai leur deuil en joie, je les consolerai et les réjouirai en *les retirant* de leur douleur. 13 Je rassasierai aussi de graisse l'âme des sacrificateurs, et mon peuple sera rassasié de mon bien, dit le SEIGNEUR. 14 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR: On a entendu dans Rama une voix, des pleurs, et d'amères lamentations. Rachel, pleurant ses enfants, a refusé d'être consolée *de la perte* de ses enfants, parce qu'ils ne sont plus. 15 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Que ta voix s'abstienne de lamenter, et tes yeux de verser des larmes. Car ton œuvre aura son salaire, dit le SEIGNEUR, et on retournera du pays de l'ennemi. 16 Il y a de l'espérance pour ton avenir, dit le SEIGNEUR, et tes enfants retourneront dans leur territoire. 17 ¶ J'ai bien entendu Éphraïm faire ces plaintes: Tu m'as châtié, et j'ai été châtié comme un jeune taureau indompté. Convertis-moi, et je serai converti; car tu es le SEIGNEUR, mon Dieu. 18 Certes, après que j'aurai été converti, je me repentirai, et après que je me serai reconnu, je frapperai sur ma cuisse. Je suis honteux et confus, car je porte l'opprobre de ma jeunesse. 19 Éphraïm ne m'est-il pas un enfant chéri? Ne m'est-il pas un enfant que j'ai aimé? En effet, toutes les fois que je parle de lui, je ne manque point de m'en souvenir *avec tendresse*. C'est pourquoi mes entrailles sont émues en sa faveur, et j'aurai certainement pitié de lui, dit le SEIGNEUR. 20 Dresse-toi des signes *le long des chemins*, et élève des monceaux de pierres; remarque les chemins, et la voie par laquelle tu es venue. Retourne-t-en, vierge d'Israël, retourne à tes villes.

ירמיה לא

21 עַד־מָתַי תִּתְחַמָּקִין הַבַּת הַשּׁוֹבֵבָה
כִּי־בָרָא יְהוָה חֲדָשָׁה בָּאָרֶץ נְקֵבָה תְּסוֹבֵב
גָּבֶר׃ 22 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל עוֹד יֹאמְרוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה בְּאֶרֶץ
יְהוּדָה וּבְעָרָיו בְּשׁוּבִי אֶת־שְׁבוּתָם יְבָרֶכְךָ
יְהוָה נְוֵה־צֶדֶק הַר הַקֹּדֶשׁ׃ 23 וְיָשְׁבוּ בָהּ
יְהוּדָה וְכָל־עָרָיו יַחְדָּו אִכָּרִים וְנָסְעוּ
בְּעֵדֶר׃ 24 כִּי הִרְוֵיתִי נֶפֶשׁ עֲיֵפָה וְכָל־נֶפֶשׁ
דָּאָבָה מָלֵאתִי׃ 25 עַל־זֹאת הֵקַיצֹתִי וָאֶרְאֶה
וּשְׁנָתִי עָרְבָה לִי׃ 26 הִנֵּה יָמִים
בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְזָרַעְתִּי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה זֶרַע אָדָם וְזֶרַע בְּהֵמָה׃
27 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר שָׁקַדְתִּי עֲלֵיהֶם לְנָתֹשׁ
וְלִנְתוֹץ וְלַהֲרֹס וּלְהַאֲבִיד וּלְהָרֵעַ כֵּן
אֶשְׁקֹד עֲלֵיהֶם לִבְנוֹת וְלִנְטוֹעַ נְאֻם־יְהוָה׃
28 בַּיָּמִים הָהֵם לֹא־יֹאמְרוּ עוֹד אָבוֹת
אָכְלוּ בֹסֶר וְשִׁנֵּי בָנִים תִּקְהֶינָה׃ 29 כִּי
אִם־אִישׁ בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת כָּל־הָאָדָם הָאֹכֵל
הַבֹּסֶר תִּקְהֶינָה שִׁנָּיו׃ 30 הִנֵּה יָמִים בָּאִים
נְאֻם־יְהוָה וְכָרַתִּי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בֵּית
יְהוּדָה בְּרִית חֲדָשָׁה׃ 31 לֹא כַבְּרִית
אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־אֲבוֹתָם בְּיוֹם חֶזְקִי בְיָדָם
לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר־הֵמָּה הֵפֵרוּ
אֶת־בְּרִיתִי וָאֶנְכִי בָּעַלְתִּי בָם נְאֻם־יְהוָה׃
32 כִּי זֹאת הַבְּרִית אֲשֶׁר אִכְרֹת אֶת־בֵּית
יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַיָּמִים הָהֵם נְאֻם־יְהוָה
נָתַתִּי אֶת־תּוֹרָתִי בְּקִרְבָּם וְעַל־לִבָּם
אֶכְתְּבֶנָּה וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים וְהֵמָּה
יִהְיוּ־לִי לְעָם׃ 33 וְלֹא יְלַמְּדוּ עוֹד אִישׁ
אֶת־רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת־אָחִיו לֵאמֹר דְּעוּ
אֶת־יְהוָה כִּי כֻלָּם יֵדְעוּ אוֹתִי לְמִקְטַנָּם
וְעַד־גְּדוֹלָם נְאֻם־יְהוָה כִּי אֶסְלַח לַעֲוֹנָם
וּלְחַטָּאתָם לֹא אֶזְכָּר־עוֹד׃ 34 פ כֹּה
אָמַר יְהוָה נֹתֵן שֶׁמֶשׁ לְאוֹר יוֹמָם חֻקּוֹת
יָרֵחַ וְכוֹכָבִים לְאוֹר לָיְלָה רֹגַע הַיָּם
וַיֶּהֱמוּ גַּלָּיו יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃
35 אִם־יָמֻשׁוּ הַחֻקִּים הָאֵלֶּה מִלְּפָנַי
נְאֻם־יְהוָה גַּם זֶרַע יִשְׂרָאֵל יִשְׁבְּתוּ מִהְיוֹת
גּוֹי לְפָנַי כָּל־הַיָּמִים׃ 36 כֹּה פ אָמַר יְהוָה
אִם־יִמַּדּוּ שָׁמַיִם מִלְמָעְלָה וְיֶחְקְרוּ מוֹסְדֵי־
אֶרֶץ לְמַטָּה גַּם־אֲנִי אֶמְאַס בְּכָל־זֶרַע
יִשְׂרָאֵל עַל־כָּל־אֲשֶׁר עָשׂוּ נְאֻם־יְהוָה׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, λα'.

21 Ἕως πότε ἀποστρέψεις θυγάτηρ ἠτιμωμένη; ὅτι ἔκτισε Κύριος σωτηρίαν εἰς καταφύτευσιν καινήν, ἐν σωτηρίᾳ περιελεύσονται ἄνθρωποι. 22 Ὅτι οὕτως εἶπε Κύριος Ἔτι ἐροῦσι τὸν λόγον τοῦτον ἐν γῇ Ἰούδα καὶ ἐν πόλεσιν αὐτοῦ, ὅταν ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτοῦ Εὐλογημένος Κύριος ἐπὶ δίκαιον ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ· 23 Καὶ ἐνοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ, ἅμα γεωργῷ, καὶ ἀρθήσεται ἐν ποιμνίῳ. 24 Ὅτι ἐμέθυσα πᾶσαν ψυχὴν διψῶσαν, καὶ πᾶσαν ψυχὴν πεινῶσαν ἐνέπλησα. 25 Διὰ τοῦτο ἐξηγέρθην καὶ εἶδον, καὶ ὁ ὕπνος μου ἡδύς μοι ἐγενήθη. 26 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶ Κύριος, καὶ σπερῶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ τὸν Ἰούδαν, σπέρμα ἀνθρώπου καὶ σπέρμα κτήνους. 27 Καὶ ἔσται ὥσπερ ἐγρηγόρουν ἐπ' αὐτοὺς καθαιρεῖν καὶ κακοῦν, οὕτως γρηγορήσω ἐπ' αὐτοὺς τοῦ οἰκοδομεῖν καὶ καταφυτεύειν, φησὶ Κύριος. 28 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐ μὴ εἴπωσιν Οἱ πατέρες ἔφαγον ὄμφακα, καὶ οἱ ὀδόντες τῶν τέκνων ἠμωδίασαν· 29 Ἀλλ' ἢ ἕκαστος ἐν τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ ἀποθανεῖται, καὶ τοῦ φαγόντος τὸν ὄμφακα αἱμωδιάσουσιν οἱ ὀδόντες αὐτοῦ. 30 Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶ Κύριος, καὶ διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ καὶ τῷ οἴκῳ Ἰούδα διαθήκην καινήν, 31 Οὐ κατὰ τὴν διαθήκην ἣν διεθέμην τοῖς πατράσιν αὐτῶν, ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, καὶ ἐγὼ ἠμέλησα αὐτῶν, φησὶ Κύριος. 32 Ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη μου ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ Μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, φησὶ Κύριος, διδοὺς δώσω νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν, καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν γράψω αὐτούς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεὸν καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν. 33 Καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ λέγων Γνῶθι τὸν Κύριον· ὅτι πάντες εἰδήσουσί με ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν ἕως μεγάλου αὐτῶν, ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι. 34 Οὕτως εἶπε Κύριος, ὁ δοὺς τὸν ἥλιον εἰς φῶς τῆς ἡμέρας, σελήνην καὶ ἀστέρας εἰς φῶς τῆς νυκτός, καὶ κραυγὴν ἐν θαλάσσῃ, καὶ ἐβόμβησε τὰ κύματα αὐτῆς, Κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ 35 Ἐὰν παύσωνται οἱ νόμοι οὗτοι ἀπὸ προσώπου μου, φησὶ Κύριος, καὶ τὸ γένος Ἰσραὴλ παύσεται γενέσθαι ἔθνος κατὰ πρόσωπόν μου πάσας τὰς ἡμέρας. 36 Ἐὰν ὑψωθῇ ὁ οὐρανὸς εἰς τὸ μετέωρον, φησὶ Κύριος, καὶ ἐὰν ταπεινωθῇ τὸ ἔδαφος τῆς γῆς κάτω, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀποδοκιμῶ τὸ γένος Ἰσραὴλ, φησὶ Κύριος, περὶ πάντων ὧν ἐποίησαν.

JEREMIA, XXXI.

21 Usquequo deliciis dissolveris filia vaga? quia creavit Dominus novum super terram: Femina circumdabit virum. 22 Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel: Adhuc dicent verbum istud in terra Juda, et in urbibus ejus, cum convertero captivitatem eorum: Benedicat tibi Dominus, pulchritudo justitiæ, mons sanctus: 23 Et habitabunt in eo Judas, et omnes civitates ejus simul, agricolæ et minantes greges. 24 Quia inebriavi animam lassam, et omnem animam esurientem saturavi. 25 Ideo quasi de somno suscitatus sum: et vidi, et somnus meus dulcis mihi. 26 Ecce dies veniunt, dicit Dominus: et seminabo domum Israel et domum Juda semine hominum, et semine jumentorum. 27 Et sicut vigilavi super eos ut evellerem, et demolirer, et dissiparem, et disperderem, et affligerem: sic vigilabo super eos ut ædificem, et plantem, ait Dominus. 28 In diebus illis non dicent ultra: Patres comederunt uvam acerbam, et dentes filiorum obstupuerunt. 29 Sed unusquisque in iniquitate sua morietur: omnis homo, qui comederit uvam acerbam, obstupescent dentes ejus. 30 Ecce dies venient, dicit Dominus: et feriam domui Israel et domui Juda fœdus novum: 31 Non secundum pactum, quod pepigi cum patribus eorum, in die qua apprehendi manum eorum, ut educerem eos de terra Ægypti: pactum, quod irritum fecerunt, et ego dominatus sum eorum, dicit Dominus. 32 Sed hoc erit pactum, quod feriam cum domo Israel, post dies illos, dicit Dominus: Dabo legem meam in visceribus eorum, et in corde eorum scribam eam: et ero eis in Deum, et ipsi erunt mihi in populum. 33 Et non docebit ultra vir proximum suum, et vir fratrem suum, dicens: Cognosce Dominum: omnes enim cognoscent me a minimo eorum usque ad maximum, ait Dominus: quia propitiabor iniquitati eorum, et peccati eorum non memorabor amplius. 34 Hæc dicit Dominus, qui dat solem in lumine diei, ordinem lunæ et stellarum in lumine noctis: qui turbat mare, et sonant fluctus ejus: Dominus exercituum nomen illi. 35 Si defecerint leges istæ coram me, dicit Dominus, tunc et semen Israel deficiet, ut non sit gens coram me cunctis diebus. 36 Hæc dicit Dominus: Si mensurari potuerint cæli sursum, et investigari fundamenta terræ deorsum: et ego abjiciam universum semen Israel, propter omnia quæ fecerunt, dicit Dominus.

21 [22] ¶ How long wilt thou go about, O thou backsliding daughter? for the LORD hath created a new thing in the earth, A woman shall compass a man. 22 [23] Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; As yet they shall use this speech in the land of Judah and in the cities thereof, when I shall bring again their captivity; The LORD bless thee, O habitation of justice, *and* mountain of holiness. 23 [24] And there shall dwell in Judah itself, and in all the cities thereof together, husbandmen, and they *that* go forth with flocks. 24 [25] For I have satiated the weary soul, and I have replenished every sorrowful soul. 25 [26] Upon this I awaked, and beheld; and my sleep was sweet unto me. 26 [27] ¶ Behold, the days come, saith the LORD, that I will sow the house of Israel and the house of Judah with the seed of man, and with the seed of beast. 27 [28] And it shall come to pass, *that* like as I have watched over them, to pluck up, and to break down, and to throw down, and to destroy, and to afflict; so will I watch over them, to build, and to plant, saith the LORD. 28 [29] In those days they shall say no more, The fathers have eaten a sour grape, and the children's teeth are set on edge. 29 [30] But every one shall die for his own iniquity: every man that eateth the sour grape, his teeth shall be set on edge. 30 [31] ¶ Behold, the days come, saith the LORD, that I will make a new covenant with the house of Israel, and with the house of Judah: 31 [32] Not according to the covenant that I made with their fathers in the day *that* I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt; which my covenant they brake, although I was an husband unto them, saith the LORD: 32 [33] But this *shall be* the covenant that I will make with the house of Israel; After those days, saith the LORD, I will put my law in their inward parts, and write it in their hearts; and will be their God, and they shall be my people. 33 [34] And they shall teach no more every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the LORD: for they shall all know me, from the least of them unto the greatest of them, saith the LORD: for I will forgive their iniquity, and I will remember their sin no more. 34 [35] ¶ Thus saith the LORD, which giveth the sun for a light by day, *and* the ordinances of the moon and of the stars for a light by night, which divideth the sea when the waves thereof roar; The LORD of hosts *is* his name: 35 [36] If those ordinances depart from before me, saith the LORD, *then* the seed of Israel also shall cease from being a nation before me for ever. 36 [37] Thus saith the LORD; If heaven above can be measured, and the foundations of the earth searched out beneath, I will also cast off all the seed of Israel for all that they have done, saith the LORD.

21 Wie lange willſt du in der Irre gehen, du abtrünnige Tochter? Denn der Herr wird ein Neues im Lande erſchaffen: das Weib wird den Mann umgeben. 22 So ſpricht der Herr Zebaoth, der Gott Iſraels: Man wird noch dieß Wort wieder reden im Lande Juda und in ſeinen Städten, wenn ich ihr Gefängniß wenden werde: Der Herr ſegne dich, du Wohnung der Gerechtigkeit, du heiliger Berg. 23 Und Juda ſammt allen ſeinen Städten ſollen darinnen wohnen, dazu Ackerleute, und die mit Heerden umher ziehen. 24 Denn ich will die müden Seelen erquicken, und die bekümmerten Seelen ſättigen. 25 Darum bin ich aufgewacht, und ſahe auf, und habe ſo ſanft geſchlafen. 26 Siehe, es kommt die Zeit, ſpricht der Herr, daß ich das Haus Iſrael und das Haus Juda beſamen will, beides mit Menſchen und Vieh. 27 Und gleichwie ich über ſie gewacht habe, auszureuten, zu reißen, abzubrechen, zu verderben und zu plagen; alſo will ich über ſie wachen, zu bauen und zu pflanzen, ſpricht der Herr. 28 Zu derſelbigen Zeit wird man nicht mehr ſagen: Die Väter haben Heerlinge gegeſſen, und der Kinder Zähne ſind ſtumpf geworden; 29 Sondern ein jeglicher wird um ſeiner Miſſethat willen ſterben, und welcher Menſch Heerlinge iſſet, dem ſollen ſeine Zähne ſtumpf werden. 30 Siehe, es kommt die Zeit, ſpricht der Herr, da will ich mit dem Hauſe Iſrael und mit dem Hauſe Juda einen neuen Bund machen. 31 Nicht wie der Bund geweſen iſt, den ich mit ihren Vätern machte, da ich ſie bei der Hand nahm, daß ich ſie aus Egyptenland führete; welchen Bund ſie nicht gehalten haben, und ich ſie zwingen mußte, ſpricht der Herr; 32 Sondern das ſoll der Bund ſein, den ich mit dem Hauſe Iſrael machen will nach dieſer Zeit, ſpricht der Herr: Ich will mein Geſetz in ihr Herz geben, und in ihren Sinn ſchreiben; und ſie ſollen mein Volk ſein, ſo will ich ihr Gott ſein. 33 Und wird keiner den andern, noch ein Bruder den andern lehren und ſagen: Erkenne den Herrn; ſondern ſie ſollen mich alle kennen, beide Klein und Groß, ſpricht der Herr. Denn ich will ihnen ihre Miſſethat vergeben, und ihrer Sünden nicht mehr gedenken. 34 So ſpricht der Herr, der die Sonne dem Tage zum Licht gibt, und den Mond und die Sterne nach ihrem Lauf der Nacht zum Licht; der das Meer bewegt, daß ſeine Wellen brauſen; Herr Zebaoth iſt ſein Name: 35 Wenn ſolche Ordnungen abgehen vor mir, ſpricht der Herr, ſo ſoll auch aufhören der Same Iſraels, daß er nicht mehr ein Volk vor mir ſey ewiglich. 36 So ſpricht der Herr: Wenn man den Himmel oben kann meſſen, und den Grund der Erde erforſchen; ſo will ich auch verwerfen den ganzen Samen Iſraels um alles, das ſie thun, ſpricht der Herr.

21 ¶ Jusques à quand seras-tu errante ça et là, fille rebelle? Car le SEIGNEUR a créé une chose nouvelle sur la terre: la femme environnera l'homme. 22 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: On dira encore cette parole-ci dans le pays de Juda et dans ses villes, quand j'aurai ramené leurs captifs: Le SEIGNEUR te bénisse, O agréable demeure de la justice, montagne de sainteté. 23 Et en ce lieu demeurera Juda, et toutes ses villes, ensemble avec les laboureurs et ceux qui conduisent les troupeaux. 24 Car j'ai enivré l'âme altérée par le travail, et j'ai rempli toute âme qui languissait. 25 C'est pourquoi je me suis réveillé, j'ai regardé, et mon sommeil m'a été doux. 26 ¶ Voici, les jours viennent, dit le SEIGNEUR, où je sèmerai, dans la maison d'Israël et dans la maison de Juda, une semence d'hommes et une semence de bêtes. 27 Et il arrivera que, comme j'ai veillé sur eux pour arracher, pour démolir, pour détruire, pour perdre et pour faire du mal, ainsi je veillerai sur eux pour bâtir et pour planter, a dit le SEIGNEUR. 28 En ces jours-là, on ne dira plus: Les pères ont mangé des raisins verts, et les dents des enfants en sont agacées. 29 Mais chacun mourra pour son iniquité. Tout homme qui mangera des raisins verts, en aura les dents agacées. 30 ¶ Voici, les jours viennent, dit le SEIGNEUR, où je ferai une nouvelle alliance avec la maison d'Israël, et avec la maison de Juda, 31 Non selon l'alliance que je fis avec leurs pères, au jour où je les pris par la main pour les faire sortir du pays d'Égypte; alliance qu'ils ont enfreinte; et toutefois j'avais été pour eux comme un mari, dit le SEIGNEUR; 32 Mais voici l'alliance que je ferai avec la maison d'Israël, après ces jours-là, dit le SEIGNEUR: Je mettrai ma loi en eux, je l'écrirai dans leur cœur, je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple. 33 Ils n'enseigneront plus chacun d'eux son prochain, ni chacun son frère, en disant: Connaissez le SEIGNEUR. Car ils me connaîtront tous, depuis le plus petit d'entre eux jusqu'au plus grand, dit le SEIGNEUR; parce que je pardonnerai leur iniquité, et que je ne me souviendrai plus de leur péché. 34 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR, qui donne le soleil pour être la lumière du jour, et qui règle la lune et les étoiles pour être la lumière de la nuit; qui fend la mer de sorte que les flots en bruient, *et* dont le nom est le SEIGNEUR des armées: 35 Si jamais cet ordre disparaît de devant moi, dit le SEIGNEUR, la race d'Israël aussi cessera d'être à jamais une nation devant moi. 36 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Si l'on peut mesurer la hauteur des cieux, et sonder les fondements de la terre dans leur profondeur, alors je rejetterai toute la race d'Israël, à cause de toutes les choses qu'ils ont faites, dit le SEIGNEUR.

ירמיה לא לב

37 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְנִבְנְתָה
הָעִיר לַיהוָה מִמִּגְדַּל חֲנַנְאֵל עַד־שַׁעַר
הַפִּנָּה׃ 38 וְיָצָא עוֹד קָוֶה הַמִּדָּה נֶגְדּוֹ עַל
גִּבְעַת גָּרֵב וְנָסַב גֹּעָתָה׃ 39 וְכָל־הָעֵמֶק
הַפְּגָרִים ו וְהַדֶּשֶׁן וְכָל־הַשְּׁדֵמוֹת עַד־נַחַל
קִדְרוֹן עַד־פִּנַּת שַׁעַר הַסּוּסִים מִזְרָחָה קֹדֶשׁ
לַיהוָה לֹא־יִנָּתֵשׁ וְלֹא־יֵהָרֵס עוֹד לְעוֹלָם׃

פרשה לב׃

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת
יְהוָה בַּשָּׁנָה הָעֲשִׂירִית לְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה הִיא הַשָּׁנָה שְׁמֹנֶה־עֶשְׂרֵה שְׁנַת
לִנְבוּכַדְרֶאצַּר׃ 2 וְאָז חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל
צָרִים עַל־יְרוּשָׁלִַם וְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא חָיָה
כָלוּא בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה אֲשֶׁר בֵּית־מֶלֶךְ
יְהוּדָה׃ 3 אֲשֶׁר כְּלָאוֹ צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
לֵאמֹר מַדּוּעַ אַתָּה נִבָּא לֵאמֹר כֹּה אָמַר
יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד
מֶלֶךְ־בָּבֶל וּלְכָדָהּ׃ 4 וְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה לֹא יִמָּלֵט מִיַּד הַכַּשְׂדִּים כִּי־הִנָּתֹן
יִנָּתֵן בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל וְדִבֶּר־פִּיו עִם־פִּיו
וְעֵינָיו אֶת־עֵינָיו תִּרְאֶינָה׃ 5 וּבָבֶלָה יוֹלִיךְ
אֶת־צִדְקִיָּהוּ וְשָׁם יִהְיֶה עַד־פָּקְדִי אֹתוֹ
נְאֻם־יְהוָה כִּי תִלָּחֲמוּ אֶת־הַכַּשְׂדִּים לֹא
תַצְלִיחוּ׃ 6 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ הָיָה
דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 7 הִנֵּה חֲנַמְאֵל
בֶּן־שַׁלֻּם דֹּדְךָ בָּא אֵלֶיךָ לֵאמֹר קְנֵה לְךָ
אֶת־שָׂדִי אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת כִּי לְךָ מִשְׁפַּט
הַגְּאֻלָּה לְקָנוֹת׃ 8 וַיָּבֹא אֵלַי חֲנַמְאֵל
בֶּן־דֹּדִי כִּדְבַר יְהוָה אֶל־חֲצַר הַמַּטָּרָה
וַיֹּאמֶר אֵלַי קְנֵה נָא אֶת־שָׂדִי אֲשֶׁר־בַּעֲנָתוֹת
אֲשֶׁר ו בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִין כִּי לְךָ מִשְׁפַּט הַיְרֻשָּׁה
וּלְךָ הַגְּאֻלָּה קְנֵה־לָךְ וָאֵדַע כִּי דְבַר־יְהוָה
הוּא׃ 9 וָאֶקְנֶה אֶת־הַשָּׂדֶה מֵאֵת חֲנַמְאֵל
בֶּן־דֹּדִי אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת וָאֶשְׁקְלָה־לוֹ אֶת־
הַכֶּסֶף שִׁבְעָה שְׁקָלִים וַעֲשָׂרָה הַכָּסֶף׃
10 וָאֶכְתֹּב בַּסֵּפֶר וָאֶחְתֹּם וָאָעֵד עֵדִים
וָאשְׁקֹל הַכֶּסֶף בְּמֹאזְנָיִם׃ 11 וָאֶקַּח אֶת־סֵפֶר
הַמִּקְנָה אֶת־הֶחָתוּם הַמִּצְוָה וְהַחֻקִּים
וְאֶת־הַגָּלוּי׃ 12 וָאֶתֵּן אֶת־הַסֵּפֶר הַמִּקְנָה
אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה בֶּן־מַחְסֵיָה לְעֵינֵי חֲנַמְאֵל
דֹּדִי וּלְעֵינֵי הָעֵדִים הַכֹּתְבִים בְּסֵפֶר הַמִּקְנָה
לְעֵינֵי כָל־הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, λα′, λβ′.

37 Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶ Κύριος, καὶ οἰκοδομηθήσεται πόλις τῷ Κυρίῳ ἀπὸ πύργου Ἀναμεὴλ ἕως πύλης τῆς γωνίας, 38 Καὶ ἐξελεύσεται ἡ διαμέτρησις αὐτῆς ἀπέναντι αὐτῶν ἕως βουνῶν Γαρήβ, καὶ περικυκλωθήσεται κύκλῳ ἐξ ἐκλεκτῶν λίθων, 39 Καὶ πάντες Ἀσαρημὼθ ἕως Νάχαλ Κέδρων, ἕως γωνίας πύλης ἵππων ἀνατολῆς, ἁγίασμα τῷ Κυρίῳ, καὶ οὐκέτι οὐ μὴ ἐκλίπῃ καὶ οὐ μὴ καθαιρεθῇ ἕως τοῦ αἰῶνος.

ΚΕΦ. λβ′.

1 Ὁ ΛΟΓΟΣ ὁ γενόμενος παρὰ Κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ δεκάτῳ βασιλεῖ Σεδεκίᾳ, οὗτος ἐνιαυτὸς ὀκτωκαιδέκατος τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος. 2 Καὶ δύναμις βασιλέως Βαβυλῶνος ἐχαράκωσεν ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ Ἱερεμίας ἐφυλάσσετο ἐν αὐλῇ τῆς φυλακῆς ἥ ἐστιν ἐν οἴκῳ βασιλέως, 3 Ἐν ᾗ κατέκλεισεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Σεδεκίας λέγων Διὰ τί σὺ προφητεύεις λέγων Οὕτως εἶπε Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι τὴν πόλιν ταύτην ἐν χερσὶ βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ λήψεται αὐτήν, 4 Καὶ Σεδεκίας οὐ μὴ σωθῇ ἐκ χειρὸς τῶν Χαλδαίων, ὅτι παραδόσει παραδοθήσεται εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ λαλήσει στόμα αὐτοῦ πρὸς στόμα αὐτοῦ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὄψονται, 5 Καὶ εἰσελεύσεται Σεδεκίας εἰς Βαβυλῶνα καὶ ἐκεῖ καθίεται [ἕως οὗ ἐπισκέψομαι αὐτου, φησὶ Κύριος, ὅτι πολεμεῖτε τοὺς Χαλδαίους εἰς οὓς μὴ κατευθύνητε]; 6 Καὶ ὁ λόγος Κυρίου ἐγενήθη πρὸς Ἱερεμίαν λέγων 7 Ἰδοὺ Ἀναμεὴλ υἱὸς Σαλὼμ ἀδελφοῦ πατρός σου ἔρχεται πρὸς σὲ λέγων Κτῆσαι σεαυτῷ τὸν ἀγρόν μου τὸν ἐν Ἀναθώθ, ὅτι σοὶ κρίσις παραλαβεῖν εἰς κτῆσιν. 8 Καὶ ἦλθε πρὸς μὲ Ἀναμεὴλ υἱὸς Σαλὼμ ἀδελφοῦ πατρός μου εἰς τὴν αὐλὴν τῆς φυλακῆς καὶ εἶπε Κτῆσαι σεαυτῷ τὸν ἀγρόν μου τὸν ἐν γῇ Βενιαμὶν τὸν ἐν Ἀναθώθ, ὅτι σοὶ κρίμα κτήσασθαι αὐτὸν καὶ σὺ πρεσβύτερος. Καὶ ἔγνων ὅτι λόγος Κυρίου ἐστί, 9 Καὶ ἐκτησάμην τὸν ἀγρὸν Ἀναμεὴλ υἱοῦ ἀδελφοῦ πατρός μου, καὶ ἔστησα αὐτῷ ἑπτὰ σίκλους καὶ δέκα ἀργυρίου, 10 Καὶ ἔγραψα εἰς βιβλίον καὶ ἐσφραγισάμην, καὶ διεμαρτυράμην μάρτυρας, καὶ ἔστησα τὸ ἀργύριον ἐν ζυγῷ. 11 Καὶ ἔλαβον τὸ βυβλιον τῆς κτήσεως τὸ ἐσφραγισμένον [τὴν ἐντολὴν καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὸ ἀνεγνωσμένον], 12 Καὶ ἔδωκα αὐτὸ τῷ Βαρουχ υἱῷ Νηρίου υἱῷ Μαασαίου κατ' ὀφθαλμοὺς Ἀναμεὴλ υἱοῦ ἀδελφοῦ πατρός μου καὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἀνδρῶν τῶν παρεστηκότων καὶ γραφόντων ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς κτήσεως καὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν Ἰουδαίων τῶν ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς.

JEREMIA, XXXI. XXXII.

37 Ecce dies veniunt, dicit Dominus: et ædificabitur civitas Domino, a turre Hanameel usque ad portam anguli. 38 Et exibit ultra norma mensuræ in conspectu ejus super collem Gareb: et circuibit Goatha, 39 Et omnem vallem cadaverum, et cineris, et universam regionem mortis, usque ad torrentem Cedron, et usque ad angulum portæ equorum orientalis, sanctum Domini: non evelletur, et non destruetur ultra in perpetuum.

CAPUT XXXII.

1 VERBUM, quod factum est ad Jeremiam a Domino, in anno decimo Sedeciæ regis Juda: ipse est annus decimus octavus Nabuchodonosor. 2 Tunc exercitus regis Babylonis obsidebat Jerusalem: et Jeremias propheta erat clausus in atrio carceris, qui erat in domo regis Juda. 3 Clauserat enim eum Sedecias rex Juda, dicens: Quare vaticinaris, dicens: Hæc dicit Dominus: Ecce ego dabo civitatem istam in manus regis Babylonis, et capiet eam. 4 Et Sedecias rex Juda non effugiet de manu Chaldæorum: sed tradetur in manus regis Babylonis: et loquetur os ejus cum ore illius, et oculi ejus oculos illius videbunt. 5 Et in Babylonem ducet Sedeciam: et ibi erit donec visitem eum, ait Dominus; si autem dimicaveritis adversum Chaldæos, nihil prosperum habebitis. 6 Et dixit Jeremias: Factum est verbum Domini ad me, dicens: 7 Ecce Hanameel filius Sellum patruelis tuus venit ad te, dicens. Eme tibi agrum meum, qui est in Anathoth: tibi enim competit ex propinquitate ut emas. 8 Et venit ad me Hanameel filius patrui mei secundum verbum Domini ad vestibulum carceris, et ait ad me: Posside agrum meum qui est in Anathoth, in terra Benjamin, quia tibi competit hereditas, et tu propinquus es ut possideas. Intellexi autem quod verbum Domini esset. 9 Et emi agrum ab Hanameel filio patrui mei, qui est in Anathoth: et appendi ei argentum septem stateres, et decem argenteos. 10 Et scripsi in libro, et signavi, et adhibui testes: et appendi argentum in statera. 11 Et accepi librum possessionis signatum, et stipulationes, et rata, et signa forinsecus. 12 Et dedi librum possessionis, Baruch filio Neri filii Maasiæ, in oculis Hanameel patruelis mei, in oculis testium, qui scripti erant in libro emptionis, et in oculis omnium Judæorum, qui sedebant in atrio carceris.

JEREMIAH, XXXI. XXXII.

37 [38] ¶ Behold, the days come, saith the LORD, that the city shall be built to the LORD from the tower of Hananeel unto the gate of the corner. 38 [39] And the measuring line shall yet go forth over against it upon the hill Gareb, and shall compass about to Goath. 39 [40] And the whole valley of the dead bodies, and of the ashes, and all the fields unto the brook of Kidron, unto the corner of the horse gate toward the east, *shall be* holy unto the LORD; it shall not be plucked up, nor thrown down any more for ever.

CHAPTER XXXII.

1 THE word that came to Jeremiah from the LORD in the tenth year of Zedekiah king of Judah, which *was* the eighteenth year of Nebuchadrezzar. 2 For then the king of Babylon's army besieged Jerusalem: and Jeremiah the prophet was shut up in the court of the prison, which *was* in the king of Judah's house. 3 For Zedekiah king of Judah had shut him up, saying, Wherefore dost thou prophesy, and say, Thus saith the LORD, Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall take it; 4 And Zedekiah king of Judah shall not escape out of the hand of the Chaldeans, but shall surely be delivered into the hand of the king of Babylon, and shall speak with him mouth to mouth and his eyes shall behold his eyes; 5 And he shall lead Zedekiah to Babylon, and there shall he be until I visit him, saith the LORD: though ye fight with the Chaldeans, ye shall not prosper. 6 ¶ And Jeremiah said, The word of the LORD came unto me, saying, 7 Behold, Hanameel the son of Shallum thine uncle shall come unto thee, saying, Buy thee my field that *is* in Anathoth: for the right of redemption *is* thine to buy *it*. 8 So Hanameel mine uncle's son came to me in the court of the prison according to the word of the LORD, and said unto me, Buy my field, I pray thee, that *is* in Anathoth, which *is* in the country of Benjamin: for the right of inheritance *is* thine, and the redemption *is* thine; buy *it* for thyself. Then I knew that this *was* the word of the LORD. 9 And I bought the field of Hanameel my uncle's son, that *was* in Anathoth, and weighed him the money, *even* seventeen shekels of silver. 10 And I subscribed the evidence, and sealed *it*, and took witnesses, and weighed *him* the money in the balances. 11 So I took the evidence of the purchase, *both* that which was sealed *according* to the law and custom, and that which was open: 12 And I gave the evidence of the purchase unto Baruch the son of Neriah, the son of Maaseiah, in the sight of Hanameel, mine uncle's *son*, and in the presence of the witnesses that subscribed the book of the purchase, before all the Jews that sat in the court of the prison.

Jeremia, 31, 32.

37 Siehe, es kommt die Zeit, ſpricht der Herr, daß die Stadt des Herrn ſoll gebauet werden vom Thurm Hananeel an, bis an das Eckthor; 38 Und die Richtſchnur wird neben demſelben weiter heraus gehen bis an den Hügel Gareb, und ſich gegen Gaath wenden; 39 Und das ganze Thal der Leichen und der Aſche, ſammt dem ganzen Acker, bis an den Bach Kidron, bis zu der Ecke am Roßthor gegen Morgen, wird dem Herrn heilig ſein, daß es nimmermehr zerriſſen noch abgebrochen ſoll werden.

Das 32. Capitel.

1 Dieß iſt das Wort, das vom Herrn geſchah zu Jeremia, im zehnten Jahr Zedekia, des Königs Juda, welches iſt das achtzehnte Jahr Nebucad-Nezars. 2 Dazumal belagerte das Heer des Königs zu Babel Jeruſalem. Aber der Prophet Jeremia lag gefangen im Vorhofe des Gefängniſſes, am Hauſe des Königs Juda, 3 Dahin Zedekia, der König Juda, ihn hatte laſſen verſchließen, und geſagt. Warum weiſſageſt du, und ſpricht: So ſpricht der Herr: Siehe, ich gebe dieſe Stadt in die Hände des Königs zu Babel, und er ſoll ſie gewinnen; 4 Und Zedekia, der König Juda, ſoll den Chaldäern nicht entrinnen, ſondern ich will ihn dem Könige zu Babel in die Hände geben, daß er mündlich mit ihm reden und mit ſeinen Augen ihn ſehen ſoll. 5 Und er wird Zedekia gen Babel führen, da ſoll er auch bleiben, bis daß ich ihn heimſuche, ſpricht der Herr; denn ob ihr ſchon wider die Chaldäer ſtreitet, ſoll euch doch nichts gelingen. 6 Und Jeremia ſprach: Es iſt des Herrn Wort geſchehen zu mir, und ſpricht: 7 Siehe, Hanameel, der Sohn Sallums, deines Vetters, kommt zu dir und wird ſagen: Lieber, kaufe du meinen Acker zu Anathoth; denn du haſt das nächſte Freundrecht dazu, daß du ihn kaufen ſollſt. 8 Alſo kam Hanameel, meines Vetters Sohn, wie der Herr geſagt hatte, zu mir vor den Hof des Gefängniſſes und ſprach zu mir: Lieber, kaufe meinen Acker zu Anathoth, der im Lande Benjamin liegt; denn du haſt Erbrecht dazu, und du biſt der Nächſte; Lieber, kaufe ihn. Da merkte ich, daß es des Herrn Wort wäre; 9 Und kaufte den Acker von Hanameel, meines Vetters Sohn, zu Anathoth, und wog ihm das Geld dar, ſieben Sekel und zehn Silberlinge; 10 Und ſchrieb einen Brief, und verſiegelte ihn, und nahm Zeugen dazu; und wog das Geld dar auf einer Wage; 11 Und nahm zu mir den verſiegelten Kaufbrief nach dem Recht und Gewohnheit, und eine offene Abſchrift; 12 Und gab den Kaufbrief Baruch, dem Sohn Neria, des Sohns Mahaſeja, in Gegenwart Hanameels, meines Vetters, und der Zeugen, die im Kaufbriefe geſchrieben ſtanden, und aller Juden, die am Hofe des Gefängniſſes wohneten;

JÉRÉMIE, XXXI. XXXII.

37 ¶ Voici, les jours viennent, dit le SEIGNEUR, où cette ville sera rebâtie au SEIGNEUR, depuis la tour de Hanaméel jusqu'à la porte de l'angle. 38 Or le cordeau à mesurer sera tiré vis-à-vis d'elle, sur la colline de Gareb, et il fera le tour vers Goha. 93 Or toute la vallée de la voirie et des cendres, et tout le quartier jusqu'au torrent de Cédron, jusqu'à l'angle de la porte des chevaux vers l'Orient, sera un lieu consacré au SEIGNEUR, et ne sera plus jamais démoli ni détruit.

CHAPITRE XXXII.

1 PAROLE qui fut *adressée* par le SEIGNEUR à Jérémie, la dixième année de Sédécias, roi de Juda, qui est l'an dix-huitième de Nébucadnetsar. 2 Or l'armée du roi de Babylone assiégeait alors Jérusalem, et Jérémie, le prophète, était enfermé dans la cour de la prison, qui *était* dans la maison du roi de Juda. 3 Car Sédécias, roi de Juda, l'avait enfermé et lui avait dit: Pourquoi prophétises-tu, en disant: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici je vais livrer cette ville entre les mains du roi de Babylone, et il la prendra? *Pourquoi dis-tu,* 4 Sédécias, roi de Juda, n'échappera point à la main des Chaldéens; mais il sera certainement livré entre les mains du roi de Babylone; il lui parlera bouche à bouche, et ses yeux verront les yeux de ce roi; 5 Il emmènera à Babylone Sédécias, qui y demeurera juqu'à ce que je le visite, dit le SEIGNEUR. Quand vous combattrez contre les Chaldéens, vous n'aurez point de succès. 6 ¶ Jérémie dit donc: La parole du SEIGNEUR m'a été *adressée* en ces termes: 7 Voici Hanaméel, fils de Sallum, ton oncle, qui vient vers toi, pour te dire: Achète-toi mon champ qui est à Hanathoth; car tu as le droit de retrait lignager pour le racheter. 8 Hanaméel donc, fils de mon oncle, vint à moi, dans la cour de la prison, selon la parole du SEIGNEUR, et me dit: Achète, je te prie, mon champ qui *est* à Hanathoth, dans le territoire de Benjamin; car tu as le droit de possession héréditaire, et de retrait lignager; achète-le *donc* pour toi. Et je connus alors que c'était la parole du SEIGNEUR. 9 Ainsi j'achetai de Hanaméel, fils de mon oncle, le champ qui *est* à Hanathoth, et je lui en pesai l'argent, dix-sept sicles d'argent. 10 Or j'en écrivis le contrat et le cachetai, et je pris des témoins après avoir pesé l'argent dans la balance. 11 Puis je pris le contrat d'acquisition, tant celui qui était cacheté selon l'ordonnance et les statuts, que celui qui était ouvert. 12 Et je donnai le contrat d'acquisition à Baruc, fils de Nérija, fils de Mahaséja, en presence de Hanaméel, fils de mon oncle, et des témoins qui avaient signé le contrat d'acquisition, en présence de tous les Juifs qui étaient assis dans la cour de la prison.

ירמיה לב

13 וָאֲצַוֶּה אֶת־בָּרוּךְ לְעֵינֵיהֶם לֵאמֹר׃
14 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
לָקוֹחַ אֶת־הַסְּפָרִים הָאֵלֶּה אֵת סֵפֶר
הַמִּקְנָה הַזֶּה וְאֵת הֶחָתוּם וְאֵת סֵפֶר
הַגָּלוּי הַזֶּה וּנְתַתָּם בִּכְלִי־חֶרֶשׂ לְמַעַן
יַעַמְדוּ יָמִים רַבִּים׃ 15 כִּי כֹה אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יִקָּנוּ
בָתִּים וְשָׂדוֹת וּכְרָמִים בְּאֶרֶץ הַזֹּאת׃
16 וָאֶתְפַּלְלָה אֶל־יְהוָה אַחֲרֵי תִתִּי
אֶת־סֵפֶר הַמִּקְנָה אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה
לֵאמֹר׃ 17 אָהָהּ אֲדֹנָי יֱהוִה הִנֵּה ׀ אַתָּה
עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ בְּכֹחֲךָ
הַגָּדוֹל וּבִזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה לֹא־יִפָּלֵא מִמְּךָ
כָּל־דָּבָר׃ 18 עֹשֶׂה חֶסֶד לָאֲלָפִים וּמְשַׁלֵּם
עֲוֹן אָבוֹת אֶל־חֵיק בְּנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם הָאֵל
הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ 19 גָּדֵל
הָעֵצָה וְרַב הָעֲלִילִיָּה אֲשֶׁר־עֵינֶיךָ פְּקֻחוֹת
עַל־כָּל־דַּרְכֵי בְנֵי אָדָם לָתֵת לְאִישׁ כְּדְרָכָיו
וְכִפְרִי מַעֲלָלָיו׃ 20 אֲשֶׁר שַׂמְתָּ אֹתוֹת
וּמוֹפְתִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה
וּבְיִשְׂרָאֵל וּבָאָדָם וַתַּעֲשֶׂה־לְּךָ שֵׁם כַּיּוֹם
הַזֶּה׃ 21 וַתּוֹצֵא אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים וּבְיָד
חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְמוֹרָא גָּדוֹל׃
22 וַתִּתֶּן לָהֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר־
נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתָם לָתֶת לָהֶם אֶרֶץ זָבַת
חָלָב וּדְבָשׁ׃ 23 וַיָּבֹאוּ וַיִּרְשׁוּ אֹתָהּ
וְלֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹלֶךָ וּבְתוֹרָתְךָ לֹא־הָלָכוּ
אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתָה לָהֶם לַעֲשׂוֹת לָא
עָשׂוּ וַתַּקְרֵא אוֹתָם אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת׃
24 הִנֵּה הַמְּסֹלּוֹת בָּאוּ הָעִיר לְלָכְדָהּ
וְהָעִיר נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים
עָלֶיהָ מִפְּנֵי הַחֶרֶב וְהָרָעָב וְהַדֶּבֶר וַאֲשֶׁר
דִּבַּרְתָּ הָיָה וְהִנְּךָ רֹאֶה׃ 25 וְאַתָּה אָמַרְתָּ
אֵלַי אֲדֹנָי יֱהוִה קְנֵה־לְךָ הַשָּׂדֶה בַּכֶּסֶף
וְהָעֵד עֵדִים וְהָעִיר נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים׃
26 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
לֵאמֹר׃ 27 הִנֵּה אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי כָּל־בָּשָׂר
הֲמִמֵּנִּי יִפָּלֵא כָּל־דָּבָר׃ 28 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה
הִנְנִי נֹתֵן אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד הַכַּשְׂדִּים
וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וּלְכָדָהּ׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, λβ'.

13 Καὶ συνέταξα τῷ Βαροὺχ κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν λέγων 14 Οὕτως εἶπε Κύριος παντοκράτωρ Λάβε τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως τοῦτο καὶ τὸ βιβλίον τὸ ἀνεγνωσμένον καὶ θήσεις αὐτὸ εἰς ἀγγεῖον ὀστράκινον, ἵνα διαμείνῃ ἡμέρας πλείους. 15 Ὅτι οὕτως εἶπε Κύριος Ἔτι κτισθήσονται ἀγροὶ καὶ οἰκίαι καὶ ἀμπελῶνες ἐν τῇ γῇ ταύτῃ. 16 Καὶ προσευξάμην πρὸς Κύριον μετὰ τὸ δοῦναί με τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως πρὸς Βαροὺχ υἱὸν Νηρίου λέγων 17 Ὦ ὢν Κύριε, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν τῇ ἰσχύϊ σου τῇ μεγάλῃ καὶ τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ καὶ τῷ μετεώρῳ, οὐ μὴ ἀποκρυβῇ ἀπὸ σοῦ οὐθέν, 18 Ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας καὶ ἀποδιδοὺς ἁμαρτίας πατέρων εἰς κόλπους τέκνων αὐτῶν μετ' αὐτούς· ὁ θεὸς ὁ μέγας ὁ ἰσχυρός, 19 Κύριος μεγάλης βουλῆς καὶ δυνατὸς τοῖς ἔργοις, ὁ θεὸς ὁ μέγας ὁ παντοκράτωρ καὶ μεγαλώνυμος Κύριος· οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς τὰς ὁδοὺς τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων δοῦναι ἑκάστῳ κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ· [καὶ κατὰ τοὺς καρποὺς τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτοῦ]. 20 Ὃς ἐποίησας σημεῖα καὶ τέρατα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἐν Ἰσραὴλ καὶ ἐν τοῖς γηγενέσι, καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡμέρα αὕτη, 21 Καὶ ἐξήγαγες τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν, ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ 22 Καὶ ἐν ὁράμασι μελάλοις, καὶ ἔδωκας αὐτοῖς τὴν γῆν ταύτην ἣν ὤμοσας τοῖς πατράσιν αὐτῶν, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. 23 Καὶ εἰσήλθοσαν καὶ ἔλαβον αὐτήν, καὶ οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς σου, καὶ ἐν τοῖς προστάγμασί σου οὐκ ἐπορεύθησαν· ἅπαντα ἃ ἐνετείλω αὐτοῖς οὐκ ἐποίησαν, καὶ ἐποίησαν συμβῆναι αὐτοῖς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα. 24 Ἰδοὺ ὄχλος ἥκει εἰς τὴν πόλιν συλλαβεῖν αὐτήν, καὶ ἡ πόλις ἐδόθη εἰς χεῖρας Χαλδαίων τῶν πολεμούντων αὐτὴν ἀπὸ προσώπου μαχαίρας καὶ τοῦ λιμοῦ· ὡς ἐλάλησας, οὕτως ἐγένετο. 25 Καὶ σὺ λέγεις πρός μέ Κτῆσαι σεαυτῷ τὸν ἀγρὸν ἀργυρίου· καὶ ἔγραψα βιβλίον καὶ ἐσφραγισάμην, καὶ ἐπεμαρτυράμην μάρτυρας, καὶ ἡ πόλις ἐδόθη εἰς χεῖρας Χαλδαίων. 26 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων 27 Ἐγὼ Κύριος ὁ θεὸς πάσης σαρκός, μὴ ἀπ' ἐμοῦ κρυβήσεταί τι; 28 Διὰ τοῦτο οὕτως εἶπε Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Δυθεῖσα παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ λήψεται αὐτήν,

JEREMIA, XXXII.

13 Et præcepi Baruch coram eis, dicens: 14 Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Sume libros istos, librum emptionis hunc signatum, et librum hunc qui apertus est: et pone illos in vase fictili, ut permanere possint diebus multis. 15 Hæc enim dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Adhuc possidebuntur domus, et agri, et vineæ in terra ista. 16 Et oravi ad Dominum, postquam tradidi librum possessionis Baruch filio Neri, dicens: 17 Heu, heu, heu, Domine Deus: ecce tu fecisti cælum et terram in fortitudine tua magna, et in brachio tuo extento: non erit tibi difficile omne verbum. 18 Qui facis misericordiam in millibus, et reddis iniquitatem patrum in sinum filiorum eorum post eos: Fortissime, magne, et potens, Dominus exercituum nomen tibi. 19 Magnus consilio, et incomprehensibilis cogitatu: cujus oculi aperti sunt super omnes vias filiorum Adam, ut reddas unicuique secundum vias suas, et secundum fructum adinventionum ejus. 20 Qui posuisti signa et portenta in terra Ægypti usque ad diem hanc, et in Israel, et in hominibus, et fecisti tibi nomen sicut est dies hæc. 21 Et eduxisti populum tuum Israel de terra Ægypti, in signis, et in portentis, et in manu robusta, et in brachio extento, et in terrore magno. 22 Et dedisti eis terram hanc, quam jurasti patribus eorum ut dares eis terram fluentem lacte et melle. 23 Et ingressi sunt, et possederunt eam: et non obedierunt voci tuæ, et in lege tua non ambulaverunt: omnia quæ mandasti eis ut facerent, non fecerunt: et evenerunt eis omnia mala hæc. 24 Ecce munitiones extructæ sunt adversum civitatem, ut capiatur: et urbs data est in manus Chaldæorum, qui prœliantur adversus eam a facie gladii, et famis, et pestilentiæ: et quæcumque locutus es acciderunt, ut tu ipse cernis. 25 Et tu dicis mihi Domine Deus: Eme agrum argento, et adhibe testes: cum urbs data sit in manus Chaldæorum? 26 Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens: 27 Ecce ego Dominus Deus universæ carnis: numquid mihi difficile erit omne verbum? 28 Propterea hæc dicit Dominus: Ecce ego tradam civitatem istam in manus Chaldæorum, et in manus regis Babylonis, et capient eam.

13 ¶ And I charged Baruch before them, saying, 14 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Take these evidences, this evidence of the purchase, both which is sealed, and this evidence which is open; and put them in an earthen vessel, that they may continue many days. 15 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Houses and fields and vineyards shall be possessed again in this land. 16 ¶ Now when I had delivered the evidence of the purchase unto Baruch the son of Neriah, I prayed unto the LORD, saying, 17 Ah Lord GOD! behold, thou hast made the heaven and the earth by thy great power and stretched out arm, *and* there is nothing too hard for thee: 18 Thou shewest loving-kindness unto thousands, and recompensest the iniquity of the fathers into the bosom of their children after them: the Great, the Mighty God, the LORD of hosts, *is* his name, 19 Great in counsel, and mighty in work: for thine eyes *are* open upon all the ways of the sons of men: to give every one according to his ways, and according to the fruit of his doings: 20 Which hast set signs and wonders in the land of Egypt, *even* unto this day, and in Israel, and among *other* men; and hast made thee a name, as at this day; 21 And hast brought forth thy people Israel out of the land of Egypt with signs, and with wonders, and with a strong hand, and with a stretched out arm, and with great terror; 22 And hast given them this land, which thou didst swear to their fathers to give them, a land flowing with milk and honey; 23 And they came in, and possessed it; but they obeyed not thy voice, neither walked in thy law; they have done nothing of all that thou commandedst them to do: therefore thou hast caused all this evil to come upon them: 24 Behold the mounts, they are come unto the city to take it; and the city is given into the hand of the Chaldeans, that fight against it, because of the sword, and of the famine, and of the pestilence: and what thou hast spoken is come to pass; and, behold, thou seest *it*. 25 And thou hast said unto me, O Lord GOD, Buy thee the field for money, and take witnesses; for the city is given into the hand of the Chaldeans. 26 ¶ Then came the word of the LORD unto Jeremiah, saying, 27 Behold, I *am* the LORD, the God of all flesh: is there any thing too hard for me? 28 Therefore thus saith the LORD; Behold, I will give this city into the hand of the Chaldeans, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and he shall take it:

13 Und befahl Baruch vor ihren Augen, und sprach: 14 So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Nimm diese Briefe, den versiegelten Kaufbrief sammt dieser offenen Abschrift, und lege sie in ein irdenes Gefäß, daß sie lange bleiben mögen. 15 Denn so spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Noch soll man Häuser, Aecker und Weinberge kaufen in diesem Lande. 16 Und da ich den Kaufbrief hatte Baruch, dem Sohn Neria, gegeben, betete ich zum Herrn, und sprach: 17 Ach, Herr Herr, siehe, du hast Himmel und Erde gemacht durch deine große Kraft und durch deinen ausgestreckten Arm, und ist kein Ding vor dir unmöglich; 18 Der du wohlthust vielen Tausenden, und vergiltst die Missethat der Väter in den Busen ihrer Kinder nach ihnen, du großer und starker Gott; Herr Zebaoth ist dein Name. 19 Groß von Rath und mächtig von That; und deine Augen stehen offen über alle Wege der Menschenkinder, daß du einem jeglichen gebest nach seinem Wandel und nach der Frucht seines Wesens. 20 Der du in Egyptenland hast Zeichen und Wunder gethan, bis auf diesen Tag, beides an Israel und Menschen; und hast dir einen Namen gemacht, wie er heutiges Tages ist. 21 Und hast dein Volk Israel aus Egyptenland geführet, durch Zeichen und Wunder, durch eine mächtige Hand, durch ausgestreckten Arm, und durch großes Schrecken. 22 Und hast ihnen dieß Land gegeben, welches du ihren Vätern geschworen hattest, daß du es ihnen geben wolltest; ein Land, da Milch und Honig innen fließt. 23 Und da sie hinein kamen und es besaßen, gehorchten sie deiner Stimme nicht, wandelten auch nicht nach deinem Gesetze; und alles, was du ihnen geboteſt, das sie thun sollten, das ließen sie; darum du auch ihnen alles dieß Unglück ließest widerfahren. 24 Siehe, diese Stadt ist belagert, daß sie gewonnen und vor Schwert, Hunger und Pestilenz in der Chaldäer Hände, welche wider sie streiten, gegeben werden muß; und wie du geredet hast, so gehet es, das siehest du. 25 Und du, Herr Herr, sprichst zu mir: Kaufe du einen Acker um Geld, und nimm Zeugen dazu; so doch die Stadt in der Chaldäer Hände gegeben wird. 16 Und des Herrn Wort geschah zu Jeremia, und sprach: 27 Siehe, ich der Herr bin ein Gott alles Fleisches. Sollte mir etwas unmöglich sein? 28 Darum, so spricht der Herr also: Siehe, ich gebe diese Stadt in der Chaldäer Hände, und in die Hand Nebucad-Nezars, des Königs zu Babel; und er soll sie gewinnen.

13 ¶ Puis, en leur présence, je donnai cet ordre à Baruc, en lui disant: 14 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Prends ces contrats-ci, savoir, ce contrat d'acquisition, qui est cacheté, et ce contrat qui est ouvert, et mets-les dans un pot de terre, afin qu'ils puissent se conserver longtemps. 15 Car ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: On achètera encore des maisons, des champs et des vignes dans ce pays. 16 ¶ Et après que j'eus donné à Baruc, fils de Nérija, le contrat d'acquisition, je fis une requête au SEIGNEUR, en disant: 17 Ah! ah! Seigneur DIEU, voici, tu as fait le ciel et la terre par ta grande puissance, et par ton bras étendu. Aucune chose ne t'est difficile. 18 Tu fais miséricorde jusqu'en mille générations, et tu punis l'iniquité des pères sur leurs enfants après eux; tu es Dieu, le Grand, le Puissant, dont le nom est le SEIGNEUR des armées. 19 *Tu es* grand en conseil et fort en action; car tes yeux sont ouverts sur toutes les voies des enfants des hommes, pour rendre à chacun selon ses œuvres. 20 Tu as fait au pays d'Égypte des signes et des miracles *qu'on raconte* jusqu'à ce jour dans Israël et parmi les hommes, et tu t'es acquis un nom tel qu'*il* est aujourd'hui. 21 Car tu as retiré Israël, ton peuple, du pays d'Egypte par des signes et des miracles, avec une main forte et avec un bras étendu, en répandant partout la frayeur. 22 Et tu leur as donné ce pays que tu avais juré à leurs pères de leur donner, qui est un pays où coulent le lait et le miel. 23 Et ils y sont entrés et l'ont possédé. Mais ils n'ont point obéi à ta voix et n'ont point marché dans ta loi. Ils n'ont point fait toutes les choses que tu leur avais commandé de faire. C'est pourquoi tu as fait que tout ce mal-ci les a rencontrés. 24 Voilà, les terrasses *sont élevées;* on est venu contre la ville pour la prendre; et à cause de l'épée, de la famine et de la mortalité, la ville est livrée entre les mains des Chaldéens qui combattent contre elle. Ce que tu as dit est arrivé, et voici, tu le vois. 25 Et cependant, Seigneur DIEU, tu m'as dit: Achète-toi ce champ à prix d'argent, et prends-en des témoins, quoique la ville soit livrée entre les mains des Chaldéens. 26 ¶ Puis la parole du SEIGNEUR fut *adressée* à Jérémie en ces termes: 27 Voici, je suis le SEIGNEUR, le Dieu de toute chair; y aura-t-il quelque chose qui me soit difficile? 28 C'est pourquoi le SEIGNEUR a dit ainsi: Voici, je vais livrer cette ville entre les mains des Chaldéens et entre les mains de Nébucadnetsar, roi de Babylone qui la prendra.

ירמיה לב

29 וּבָאוּ הַכַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים עַל־הָעִיר
הַזֹּאת וְהִצִּיתוּ אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בָּאֵשׁ
וּשְׂרָפוּהָ וְאֶת הַבָּתִּים אֲשֶׁר קִטְּרוּ
עַל־גַּגּוֹתֵיהֶם לַבַּעַל וְהַסֵּכוּ נְסָכִים
לֵאלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְעִיסֵנִי: 30 כִּי־הָיוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוּדָה אַךְ עֹשִׂים הָרַע
בְּעֵינַי מִנְּעוּרֵיהֶם כִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אַךְ
מַכְעִיסִים אֹתִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה:
31 כִּי עַל־אַפִּי וְעַל־חֲמָתִי הָיְתָה לִּי הָעִיר
הַזֹּאת לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר בָּנוּ אוֹתָהּ וְעַד
הַיּוֹם הַזֶּה לְהַסִירָהּ מֵעַל פָּנָי: 32 עַל
כָּל־רָעַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר
עָשׂוּ לְהַכְעִיסֵנִי הֵמָּה מַלְכֵיהֶם שָׂרֵיהֶם
כְּהֲנֵיהֶם וּנְבִיאֵיהֶם וְאִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלִָם: 33 וַיִּפְנוּ אֵלַי עֹרֶף וְלֹא פָנִים
וְלַמֵּד אֹתָם הַשְׁכֵּם וְלַמֵּד וְאֵינָם שֹׁמְעִים
לָקַחַת מוּסָר: 34 וַיָּשִׂימוּ שִׁקּוּצֵיהֶם בַּבַּיִת
אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי־עָלָיו לְטַמְּאוֹ: 35 וַיִּבְנוּ
אֶת־בָּמוֹת הַבַּעַל אֲשֶׁר ׀ בְּגֵיא בֶן־הִנֹּם
לְהַעֲבִיר אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם לַמֹּלֶךְ
אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִים וְלֹא עָלְתָה עַל־לִבִּי
לַעֲשׂוֹת הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת לְמַעַן הַחֲטִא
אֶת־יְהוּדָה: 36 וְעַתָּה לָכֵן כֹּה־אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר ׀
אַתֶּם אֹמְרִים נִתְּנָה בְיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל בַּחֶרֶב
וּבָרָעָב וּבַדָּבֶר: 37 הִנְנִי מְקַבְּצָם מִכָּל־
הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדַּחְתִּים שָׁם בְּאַפִּי וּבַחֲמָתִי
וּבְקֶצֶף גָּדוֹל וַהֲשִׁבֹתִים אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
וְהוֹשַׁבְתִּים לָבֶטַח: 38 וְהָיוּ לִי לְעָם וַאֲנִי
אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים: 39 וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב
אֶחָד וְדֶרֶךְ אֶחָד לְיִרְאָה אוֹתִי כָּל־הַיָּמִים
לְטוֹב לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם: 40 וְכָרַתִּי
לָהֶם בְּרִית עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא־אָשׁוּב
מֵאַחֲרֵיהֶם לְהֵיטִיבִי אוֹתָם וְאֶת־יִרְאָתִי
אֶתֵּן בְּלִבָּם לְבִלְתִּי סוּר מֵעָלָי: 41 וְשָׂשְׂתִי
עֲלֵיהֶם לְהֵטִיב אוֹתָם וּנְטַעְתִּים בָּאָרֶץ
הַזֹּאת בֶּאֱמֶת בְּכָל־לִבִּי וּבְכָל־נַפְשִׁי:
42 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר
הֵבֵאתִי אֶל־הָעָם הַזֶּה אֶת כָּל־הָרָעָה
הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת כֵּן אֲנִי מֵבִיא עֲלֵיהֶם
אֶת־כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אֲנִכִי דֹבֵר עֲלֵיהֶם:

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, λβ'.

29 Καὶ ἥξουσιν οἱ Χαλδαῖοι πολεμοῦντες ἐπὶ
τὴν πόλιν ταύτην, καὶ καύσουσι τὴν πόλιν ταύτην
ἐν πυρί, καὶ κατακαύσουσι τὰς οἰκίας ἐν αἷς
ἐθυμίων ἐπὶ τῶν δωμάτων αὐτῶν τῇ Βάαλ καὶ
ἔσπενδον σπονδὰς θεοῖς ἑτέροις πρὸς τὸ παρα-
πικρᾶναί με. 30 Ὅτι ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ
οἱ υἱοὶ Ἰούδα μόνοι ποιοῦντες τὸ πονηρὸν κατ'
ὀφθαλμούς μου ἐκ νεότητος αὐτῶν [πλὴν ὅτι οἱ
υἱοὶ Ἰσραὴλ παρώργισάν με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν
χειρῶν αὐτῶν, φησὶν Κύριος]. 31 Ὅτι ἐπὶ τὴν
ὀργήν μου καὶ ἐπὶ τὸν θυμόν μου ἦν ἡ πόλις
αὕτη, ἀφ' ἧς ἡμέρας ᾠκοδόμησαν αὐτὴν καὶ ἕως
τῆς ἡμέρας ταύτης, ἀπαλλάξαι αὐτὴν ἀπὸ προσ-
ώπου μου 32 Διὰ πάσας τὰς πονηρίας τῶν
υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα ὧν ἐποίησαν πικρᾶναί
με, αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες
αὐτῶν καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῶν καὶ οἱ προφῆται αὐτῶν,
ἄνδρες Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἰερουσαλήμ,
33 Καὶ ἀπέστρεψαν πρός με νῶτον καὶ οὐ πρόσ-
ωπον, καὶ ἐδίδαξα αὐτοὺς ὄρθρου καὶ οὐκ ἤκουσαν
ἔτι λαβεῖν παιδείαν. 34 Καὶ ἔθηκαν τὰ μιάσματα
αὐτῶν ἐν τῷ οἴκῳ οὗ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά μου ἐπ'
αὐτῷ ἐν ἀκαθαρσίαις αὐτῶν. 35 Καὶ ᾠκοδόμησαν
τοὺς Βωμοὺς τῇ Βάαλ τοὺς ἐν φάραγγι υἱοῦ
Ἐννὸμ τοῦ ἀναφέρειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς
θυγατέρας αὐτῶν τῷ Μολὸχ βασιλεῖ, ἃ οὐ συνέ-
ταξα αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἀνέβη ἐπὶ καρδίαν μου τοῦ
ποιῆσαι τὸ βδέλυγμα τοῦτο πρὸς τὸ ἐφαμαρτεῖν
τὸν Ἰούδαν. 36 Καὶ νῦν οὕτως εἶπε Κύριος ὁ
θεὸς Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν πόλιν ἣν σὺ λέγεις Παρα-
δοθήσεται εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος ἐν
μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν ἀποστολῇ, 37 Ἰδοὺ
ἐγὼ συνάγω αὐτοὺς ἐκ πάσης τῆς γῆς οὗ διέ-
σπειρα αὐτοὺς ἐκεῖ ἐν ὀργῇ μου καὶ τῷ θυμῷ μου
καὶ ἐν παροξυσμῷ μεγάλῳ, καὶ ἐπιστρέψω αὐτοὺς
εἰς τὸν τόπον τοῦτον, καὶ καθιῶ αὐτοὺς πεποι-
θότας, 38 Καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαὸν καὶ ἐγὼ
ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν. 39 Καὶ δώσω αὐτοῖς
ὁδὸν ἑτέραν καὶ καρδίαν ἑτέραν, φοβηθῆναί με
πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ εἰς ἀγαθὸν αὐτοῖς καὶ
τοῖς τέκνοις αὐτῶν μετ' αὐτούς. 40 Καὶ διαθή-
σομαι αὐτοῖς διαθήκην αἰωνίαν, ἣν οὐ μὴ ἀπο-
στρέψω ὄπισθεν αὐτῶν· καὶ τὸν φόβον μου δώσω
εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν πρὸς τὸ μὴ ἀποστῆναι
αὐτοὺς ἀπ' ἐμοῦ. 41 Καὶ ἐπισκέψομαι τοῦ ἀγα-
θῶσαι αὐτούς, καὶ φυτεύσω αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ
ταύτῃ ἐν πίστει καὶ ἐν πάσῃ καρδίᾳ μου καὶ ἐν
πάσῃ ψυχῇ. 42 Ὅτι οὕτως εἶπε Κύριος Καθὰ
ἐπήγαγον ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον πάντα τὰ κακὰ
τὰ μεγάλα ταῦτα, οὕτως ἐγὼ ἐπάξω ἐπ' αὐ-
τοὺς πάντα τὰ ἀγαθὰ ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτούς.

JEREMIA, XXXII.

29 Et venient Chaldæi prœliantes adversum
urbem hanc, et succendent eam igni, et com-
burent eam, et domos, in quarum domatibus
sacrificabant Baal, et libabant diis alienis
libamina ad irritandum me. 30 Erant enim
filii Israel, et filii Juda, jugiter facientes
malum in oculis meis ab adolescentia sua:
filii Israel qui usque nunc exacerbant me
in opere manuum suarum, dicit Dominus.
31 Quia in furore et in indignatione mea
facta est mihi civitas hæc, a die qua ædifi-
caverunt eam, usque ad diem istam, qua
auferetur de conspectu meo. 32 Propter
malitiam filiorum Israel, et filiorum Juda,
quam fecerunt ad iracundiam me provocantes,
ipsi et reges eorum, principes eorum, et sacer-
dotes eorum, et prophetæ eorum, viri Juda et
habitatores Jerusalem. 33 Et verterunt ad
me terga et non facies: cum docerem eos
diluculo, et erudirem, et nollent audire ut
acciperent disciplinam. 34 Et posuerunt
idola sua in domo, in qua invocatum est
nomen meum, ut polluerent eam. 35 Et ædi-
ficaverunt excelsa Baal, quæ sunt in valle
filii Ennom, ut initiarent filios suos et filias
suas Moloch: quod non mandavi eis, nec
ascendit in cor meum ut facerent abomina-
tionem hanc, et in peccatum deducerent
Judam. 36 Et nunc propter ista, hæc dicit
Dominus Deus Israel ad civitatem hanc, de
qua vos dicitis quod tradetur in manus regis
Babylonis in gladio, et in fame, et in peste.
37 Ecce ego congregabo eos de universis
terris, ad quas ejeci eos in furore meo, et in
ira mea, et in indignatione grandi; et reduc-
am eos ad locum istum, et habitare eos fa-
ciam confidenter. 38 Et erunt mihi in
populum, et ego ero eis in Deum. 39 Et
dabo eis cor unum, et viam unam, ut timeant
me universis diebus: et bene sit eis, et filiis
eorum post eos. 40 Et feriam eis pactum
sempiternum, et non desinam eis benefacere:
et timorem meum dabo in corde eorum ut non
recedant a me. 41 Et lætabor super eis,
cum bene eis fecero: et plantabo eos in terra
ista in veritate, in toto corde meo et in tota
anima mea. 42 Quia hæc dicit Dominus:
Sicut adduxi super populum istum omne
malum hoc grande: sic adducam super eos
omne bonum, quod ego loquor ad eos.

JEREMIAH, XXXII.

29 And the Chaldeans, that fight against this city, shall come and set fire on this city, and burn it with the houses, upon whose roofs they have offered incense unto Baal, and poured out drink offerings unto other gods, to provoke me to anger. 30 For the children of Israel and the children of Judah have only done evil before me from their youth: for the children of Israel have only provoked me to anger with the work of their hands, saith the LORD. 31 For this city hath been to me *as* a provocation of mine anger and of my fury from the day that they built it even unto this day; that I should remove it from before my face, 32 Because of all the evil of the children of Israel and of the children of Judah, which they have done to provoke me to anger, they, their kings, their princes, their priests, and their prophets, and the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem. 33 And they have turned unto me the back, and not the face: though I taught them, rising up early and teaching *them*, yet they have not hearkened to receive instruction. 34 But they set their abominations in the house, which is called by my name, to defile it. 35 And they built the high places of Baal, which *are* in the valley of the son of Hinnom, to cause their sons and their daughters to pass through *the fire* unto Molech; which I commanded them not, neither came it into my mind, that they should do this abomination, to cause Judah to sin. 36 ¶ And now therefore thus saith the LORD, the God of Israel, concerning this city, whereof ye say, It shall be delivered into the hand of the king of Babylon by the sword, and by the famine, and by the pestilence; 37 Behold, I will gather them out of all countries, whither I have driven them in mine anger, and in my fury, and in great wrath; and I will bring them again unto this place, and I will cause them to dwell safely: 38 And they shall be my people, and I will be their God: 39 And I will give them one heart, and one way, that they may fear me for ever, for the good of them, and of their children after them: 40 And I will make an everlasting covenant with them, that I will not turn away from them, to do them good; but I will put my fear in their hearts, that they shall not depart from me. 41 Yea, I will rejoice over them to do them good, and I will plant them in this land assuredly with my whole heart and with my whole soul. 42 For thus saith the LORD; Like as I have brought all this great evil upon this people, so will I bring upon them all the good that I have promised them.

Jeremia, 32.

29 Und die Chaldäer, so wider dieſe Stadt ſtreiten, werden herein kommen, und ſie mit Feuer anſtecken und verbrennen, ſammt den Häuſern, da ſie auf den Dächern Baal geräuchert und andern Göttern Trankopfer geopfert haben, auf daß ſie mich erzürneten. 30 Denn die Kinder Iſrael und die Kinder Juda haben von ihrer Jugend auf gethan, das mir übel gefällt; und die Kinder Iſrael haben mich erzürnet durch ihrer Hände Werk, ſpricht der Herr. 31 Denn ſeit der Zeit dieſe Stadt gebauet iſt, bis auf dieſen Tag, hat ſie mich zornig und grimmig gemacht, daß ich ſie muß von meinem Angeſicht wegthun, 32 Um aller der Bosheit willen der Kinder Iſrael und der Kinder Juda, die ſie gethan haben, daß ſie mich erzürneten. Sie, ihre Könige, Fürſten, Prieſter und Propheten, und die in Juda und Jeruſalem wohnen, 33 Haben mir den Rücken, und nicht das Angeſicht zugekehret, wiewohl ich ſie ſtets lehren ließ; aber ſie wollten nicht hören, noch ſich beſſern. 34 Dazu haben ſie ihre Greuel in das Haus geſetzt, das von mir den Namen hat, daß ſie es verunreinigten. 35 Und haben die Höhen des Baals gebauet im Thal Ben-Hinnom, daß ſie ihre Söhne und Töchter dem Moloch verbrannten; davon ich ihnen nichts befohlen habe, und iſt mir nie in Sinn gekommen, daß ſie ſolchen Greuel thun ſollten, damit ſie Juda alſo zu Sünden brächten. 36 Und nun, um deßwillen, ſpricht der Herr, der Gott Iſraels, alſo von dieſer Stadt, davon ihr ſaget, daß ſie werde vor Schwert, Hunger und Peſtilenz in die Hände des Königs zu Babel gegeben: 37 Siehe, ich will ſie ſammeln aus allen Landen, dahin ich ſie verſtoße durch meinen großen Zorn, Grimm und Unbarmherzigkeit; und will ſie wiederum an dieſen Ort bringen, daß ſie ſollen ſicher wohnen. 38 Und ſie ſollen mein Volk ſein, ſo will ich ihr Gott ſein. 39 Und will ihnen einerlei Herz und Weſen geben, daß ſie mich fürchten ſollen ihr Lebenlang; auf daß es ihnen und ihren Kindern nach ihnen wohl gehe. 40 Und will einen ewigen Bund mit ihnen machen, daß ich nicht will ablaſſen ihnen Gutes zu thun, und will ihnen meine Furcht ins Herz geben, daß ſie nicht von mir weichen. 41 Und ſoll meine Luſt ſein, daß ich ihnen Gutes thun ſoll; und ich will ſie in dieſem Lande pflanzen treulich, von ganzem Herzen und von ganzer Seele. 42 Denn ſo ſpricht der Herr: Gleichwie ich über dieß Volk habe kommen laſſen alles dieß große Unglück; alſo will ich auch alles Gute über ſie kommen laſſen, das ich ihnen geredet habe.

JÉRÉMIE, XXXII.

29 Or les Chaldéens, qui combattent contre cette ville, y entreront; ils mettront le feu à cette ville et la brûleront avec les maisons sur les toits desquelles on fait des parfums à Baal et des aspersions à des dieux étrangers, pour m'irriter. 30 Car les enfants d'Israël et les enfants de Juda n'ont fait dès leur jeunesse que ce qui déplaît à mes yeux. Ainsi les enfants d'Israël ne font que m'irriter par les œuvres de leurs mains, dit le SEIGNEUR. 31 En effet, depuis le jour où ils l'ont bâtie jusqu'à ce jour, cette ville a été pour moi un objet de colère et de fureur, en sorte que je l'abolirai de devant ma face, 32 À cause de toute la méchanceté que les enfants d'Israël et les enfants de Juda ont commise pour m'irriter, eux, leurs rois, les principaux d'entre eux, leurs sacrificateurs et leurs prophètes, les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem. 33 Ils m'ont tourné le dos et non le visage. Et quand je me suis empressé de les instruire, ils n'ont point été obéissants pour recevoir instruction. 34 Mais ils ont mis leurs abominations dans la maison sur laquelle mon nom est invoqué, et ils l'ont souillée. 35 Et ils ont bâti à Baal des hauts lieux, qui sont dans la vallée du fils de Hinnom, pour faire passer par le feu leurs fils et leurs filles en l'honneur de Moloc, ce que je ne leur avais point commandé. Or je n'avais jamais pensé qu'ils fissent cette abomination pour faire pécher Juda. 36 ¶ Et maintenant, à cause de cela, le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, dit ainsi touchant cette ville dont vous dites qu'elle va être livrée entre les mains du roi de Babylone, par l'épée, par la famine, et par la mortalité: 37 Voici, je vais les rassembler de tous les pays où je les aurai dispersés dans ma colère, dans ma fureur et dans ma grande indignation. Je les ferai retourner en ce lieu-ci et les *y* ferai demeurer en sûreté. 38 Alors ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu. 39 Et je leur donnerai un même cœur et un même chemin, afin qu'ils me craignent à toujours, pour leur bien et celui de leurs enfants après eux. 40 Or je ferai avec eux une alliance éternelle, *en vertu* de laquelle, je ne me détournerai point d'eux, pour ne plus leur faire du bien. Je mettrai aussi ma crainte dans leur cœur, afin qu'ils ne se détournent point de moi. 41 Alors je prendrai plaisir à leur faire du bien, et je les planterai dans ce pays-ci solidement, de tout mon cœur et de toute mon âme. 42 Car ainsi a dit le SEIGNEUR: Comme j'ai fait venir tout ce grand mal sur ce peuple, ainsi je vais faire venir sur eux tout le bien que je leur ai promis.

ירמיה לב לג

43 וְנִקְנָה הַשָּׂדֶה בָּאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר ו אַתֶּם
אֹמְרִים שְׁמָמָה הִיא מֵאֵין אָדָם וּבְהֵמָה
נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים׃ 44 שְׂדוֹת בַּכֶּסֶף יִקְנוּ
וְכָתוֹב בַּסֵּפֶר ו וְחָתוֹם וְהָעֵד עֵדִים בְּאֶרֶץ
בִּנְיָמִן וּבִסְבִיבֹתֵי יְרוּשָׁלַם וּבְעָרֵי יְהוּדָה
וּבְעָרֵי הָהָר וּבְעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וּבְעָרֵי הַנֶּגֶב
כִּי־אָשִׁיב אֶת־שְׁבוּתָם נְאֻם־יְהוָה׃

פרשה לג׃

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ שֵׁנִית
וְהוּא עֹצֵר בְּחַצֵּר הַמַּטָּרָה לֵאמֹר׃
2 כֹּה־אָמַר יְהוָה עֹשֶׂה יְהוָה יוֹצֵר אוֹתָהּ
לְהָכִין יְהוָה ו שְׁמוֹ׃ 3 קְרָא אֵלַי וְאֶעֱנֶךָּ
וְאַגִּידָה לְךָ גְּדֹלוֹת וּבְצֻרוֹת לֹא יָדָעְתָּם׃
4 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
עַל־בָּתֵּי הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־בָּתֵּי מַלְכֵי
יְהוּדָה הַנִּתָּצִים אֶל־הַסֹּלְלוֹת וְאֶל־הַחֶרֶב׃
5 בָּאִים לְהִלָּחֵם אֶת־הַכַּשְׂדִּים וּלְמַלְאָם
אֶת־פִּגְרֵי הָאָדָם אֲשֶׁר־הִכֵּיתִי בְאַפִּי וּבַחֲמָתִי
וַאֲשֶׁר הִסְתַּרְתִּי פָנַי מֵהָעִיר הַזֹּאת עַל
כָּל־רָעָתָם׃ 6 הִנְנִי מַעֲלֶה לָהּ אֲרֻכָה
וּמַרְפֵּא וּרְפָאתִים וְגִלֵּיתִי לָהֶם עֶתֶרֶת
שָׁלוֹם וֶאֱמֶת׃ 7 וְהֵשִׁבֹתִי אֶת־שְׁבוּת יְהוּדָה
וְאֶת שְׁבוּת יִשְׂרָאֵל וּבְנִתִּים כְּבָרִאשֹׁנָה׃
8 וְטִהַרְתִּים מִכֹּל־עֲוֹנָם אֲשֶׁר חָטְאוּ־לִי
וְסָלַחְתִּי לְכֹל־עֲוֹנוֹתֵיהֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ־לִי
וַאֲשֶׁר פָּשְׁעוּ בִי׃ 9 וְהָיְתָה לִי לְשֵׁם
שָׂשׂוֹן לְתִהִלָּה וּלְתִפְאֶרֶת לְכֹל גּוֹיֵי הָאָרֶץ
אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּ אֶת־כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אֲנִכִי
עֹשֶׂה אוֹתָם וּפָחֲדוּ וְרָגְזוּ עַל כָּל־הַטּוֹבָה
וְעַל כָּל־הַשָּׁלוֹם אֲשֶׁר אֲנִכִי עֹשֶׂה לָהּ׃
10 כֹּה ו אָמַר יְהוָה עוֹד יִשָּׁמַע בַּמָּקוֹם הַזֶּה
אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים חָרֵב הוּא מֵאֵין אָדָם
וּמֵאֵין בְּהֵמָה בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם
הַנְּשַׁמּוֹת מֵאֵין אָדָם וּמֵאֵין יוֹשֵׁב וּמֵאֵין
בְּהֵמָה׃ 11 קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל
חָתָן וְקוֹל כַּלָּה קוֹל אֹמְרִים הוֹדוּ אֶת־
יְהוָה צְבָאוֹת כִּי־טוֹב יְהוָה כִּי־לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ מְבִאִים תּוֹדָה בֵּית יְהוָה כִּי־אָשִׁיב
אֶת־שְׁבוּת־הָאָרֶץ כְּבָרִאשֹׁנָה אָמַר יְהוָה׃
12 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד יִהְיֶה ו
בַּמָּקוֹם הַזֶּה חָרֵב מֵאֵין־אָדָם וְעַד־בְּהֵמָה
וּבְכָל־עָרָיו נְוֵה רֹעִים מַרְבְּצִים צֹאן׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, λβ′, λγ′.

43 Καὶ κτηθήσονται ἔτι ἀγροὶ ἐν τῇ γῇ ᾗ σὺ λέγεις Ἄβατος ἔσται ἀπὸ ἀνθρώπων καὶ κτήνους, καὶ παρεδόθησαν εἰς χεῖρας Χαλδαίων· 44 Καὶ κτήσονται ἀγροὺς ἐν ἀργυρίῳ, καὶ γράψεις βιβλίον καὶ σφραγιῇ, καὶ διαμαρτύρῃ μάρτυρας, ἐν γῇ Βενιαμὶν καὶ κύκλῳ τῆς Ἰερουσαλὴμ καὶ ἐν πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἐν πόλεσι τοῦ ὄρους καὶ ἐν πόλεσι τῆς Σεφηλὰ καὶ ἐν πόλεσι τῆς ναγέβ, ὅτι ἀποστρέψω τὰς ἀποικίας αὐτῶν [φησὶ Κύριος].

ΚΕΦ. λγ′.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν δεύτερον, καὶ αὐτὸς ἦν ἔτι δεδεμένος ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς, λέγων 2 Οὕτως εἶπε Κύριος, ποιῶν γῆν καὶ πλάσσων αὐτὴν τοῦ ἀνορθῶσαι αὐτήν, Κύριος ὄνομα αὐτῷ 3 Κέκραξον πρὸς μὲ καὶ ἀποκριθήσομαί σοι, καὶ ἀπαγγελῶ σοι μεγάλα καὶ ἰσχυρὰ ἃ οὐκ ἔγνως αὐτά. 4 Ὅτι οὕτως εἶπε Κύριος περὶ οἴκων τῆς πόλεως ταύτης καὶ περὶ οἴκων βασιλέως Ἰούδα τῶν καθῃρημένων εἰς χάρακας καὶ προμαχῶνας, 5 Τοῦ μάχεσθαι πρὸς τοὺς Χαλδαίους καὶ πληρῶσαι αὐτὴν τῶν νεκρῶν τῶν ἀνθρώπων οὓς ἐπάταξα ἐν ὀργῇ μου καὶ ἐν θυμῷ μου, καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν περὶ πασῶν τῶν πονηριῶν αὐτῶν, 6 Ἰδοὺ ἐγὼ ἀνάγω αὐτῇ συνούλωσιν καὶ ἴαμα, καὶ φανερώσω αὐτοῖς καὶ ἰατρεύσω αὐτήν, καὶ ποιήσω καὶ εἰρήνην καὶ πίστιν, 7 Καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποικίαν Ἰούδα καὶ ἀποικίαν Ἰσραὴλ, καὶ οἰκοδομήσω αὐτοὺς καθὼς καὶ τὸ πρότερον, 8 Καὶ καθαριῶ αὐτοὺς ἀπὸ πασῶν τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ὧν ἡμάρτοσάν μοι, καὶ οὐ μὴ μνησθήσομαι ἁμαρτιῶν αὐτῶν ὧν ἥμαρτόν μοι καὶ ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ. 9 Καὶ ἔσται εἰς εὐφροσύνην καὶ αἶνεσιν καὶ εἰς μεγαλειότητα παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς οἵτινες ἀκούσονται πάντα τὰ ἀγαθὰ ἃ ἐγὼ ποιήσω, καὶ φοβηθήσονται καὶ πικρανθήσονται περὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν καὶ περὶ πάσης τῆς εἰρήνης ἧς ἐγὼ ποιήσω αὐτοῖς. 10 Οὕτως εἶπε Κύριος Ἔτι ἀκουσθήσεται ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ὦ ὑμεῖς λέγετε Ἐρημός ἐστιν ἀπὸ ἀνθρώπων καὶ κτηνῶν, ἐν πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἔξωθεν Ἰερουσαλὴμ ταῖς ἠρημωμέναις παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἄνθρωπον καὶ κτήνη, 11 Φωνὴ εὐφροσύνης καὶ φωνὴ χαρμοσύνης, φωνὴ νυμφίου καὶ φωνὴ νύμφης, φωνὴ λεγόντων Ἐξομολογεῖσθε Κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι χρηστὸς Κύριος, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· καὶ εἰσοίσουσι δῶρα εἰς οἶκον Κυρίου, ὅτι ἀποστρέψω πᾶσαν τὴν ἀποικίαν τῆς γῆς ἐκείνης κατὰ τὸ πρότερον, εἶπε Κύριος. 12 Οὕτως εἶπε Κύριος τῶν δυνάμεων Ἔτι ἔσται ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ τῷ ἐρήμῳ παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἄνθρωπον καὶ κτῆνος, ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτοῦ καταλύματα ποιμένων κοιταζόντων πρόβατα,

JEREMIA, XXXII. XXXIII.

43 Et possidebuntur agri in terra ista: de qua vos dicitis quod deserta sit: eo quod non remanserit homo et jumentum, et data sit in manus Chaldæorum. 44 Agri ementur pecunia, et scribentur in libro, et imprimetur signum, et testis adhibebitur: in terra Benjamin, et in circuitu Jerusalem, in civitatibus Juda, et in civitatibus montanis, et in civitatibus campestribus, et in civitatibus quæ ad austrum sunt: quia convertam captivitatem eorum, ait Dominus.

CAPUT XXXIII.

1 Et factum est verbum Domini ad Jeremiam secundo, cum adhuc clausus esset in atrio carceris, dicens: 2 Hæc dicit Dominus qui facturus est, et formaturus illud, et paraturus, Dominus nomen ejus. 3 Clama ad me, et exaudiam te: et annuntiabo tibi grandia, et firma quæ nescis. 4 Quia hæc dicit Dominus Deus Israel ad domos urbis hujus, et ad domos regis Juda, quæ destructæ sunt, et ad munitiones, et ad gladium. 5 Venientium ut dimicent cum Chaldæis, et impleant eas cadaveribus hominum, quos percussi in furore meo et in indignatione mea, abscondens faciem meam a civitate hac, propter omnem malitiam eorum. 6 Ecce ego obducam eis cicatricem et sanitatem, et curabo eos: et revelabo illis deprecationem pacis et veritatis. 7 Et convertam conversionem Juda, et conversionem Jerusalem: et ædificabo eos sicut a principio. 8 Et emundabo illos ab omni iniquitate sua, in qua peccaverunt mihi: et propitius ero cunctis iniquitatibus eorum, in quibus deliquerunt mihi, et spreverunt me. 9 Et erit mihi in nomen, et in gaudium, et in laudem, et in exultationem cunctis gentibus terræ, quæ audierint omnia bona, quæ ego facturus sum eis: et pavebunt, et turbabuntur in universis bonis, et in omni pace, quam ego faciam eis. 10 Hæc dicit Dominus: Adhuc audietur in loco isto (quem vos dicitis esse desertum, eo quod non sit homo nec jumentum: in civitatibus Juda, et foris Jerusalem, quæ desolatæ sunt absque homine, et absque habitatore, et absque pecore) 11 Vox gaudii et vox lætitiæ, vox sponsi et vox sponsæ, vox dicentium: Confitemini Domino exercituum, quoniam bonus Dominus, quoniam in æternum misericordia ejus: et portantium vota in domum Domini: reducam enim conversionem terræ sicut a principio, dicit Dominus. 12 Hæc dicit Dominus exercituum: Adhuc erit in loco isto deserto absque homine, et absque jumento, et in cunctis civitatibus ejus, habitabulum pastorum accubantium gregum.

JEREMIAH, XXXII. XXXIII.

43 And fields shall be bought in this land, whereof ye say, *It is* desolate without man or beast; it is given into the hand of the Chaldeans. 44 Men shall buy fields for money, and subscribe evidences, and seal *them*, and take witnesses in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, and in the cities of the mountains, and in the cities of the valley, and in the cities of the south: for I will cause their captivity to return, saith the LORD.

CHAPTER XXXIII.

1 MOREOVER the word of the LORD came unto Jeremiah the second time, while he was yet shut up in the court of the prison, saying, 2 Thus saith the LORD the maker thereof, the LORD that formed it, to establish it; the LORD *is* his name; 3 Call unto me, and I will answer thee, and shew thee great and mighty things, which thou knowest not. 4 For thus saith the LORD, the God of Israel, concerning the houses of this city, and concerning the houses of the kings of Judah, which are thrown down by the mounts, and by the sword; 5 They come to fight with the Chaldeans, but *it is* to fill them with the dead bodies of men, whom I have slain in mine anger and in my fury, and for all whose wickedness I have hid my face from this city. 6 Behold, I will bring it health and cure, and I will cure them, and will reveal unto them the abundance of peace and truth. 7 And I will cause the captivity of Judah and the captivity of Israel to return, and will build them, as at the first. 8 And I will cleanse them from all their iniquity, whereby they have sinned against me; and I will pardon all their iniquities, whereby they have sinned, and whereby they have transgressed against me. 9 ¶ And it shall be to me a name of joy, a praise and an honour before all the nations of the earth, which shall hear all the good that I do unto them: and they shall fear and tremble for all the goodness and for all the prosperity that I procure unto it. 10 Thus saith the LORD; Again there shall be heard in this place, which ye say *shall be* desolate without man and without beast, *even* in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, that are desolate, without man, and without inhabitant, and without beast, 11 The voice of joy, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride, the voice of them that shall say, Praise the LORD of hosts: for the LORD *is* good; for his mercy *endureth* for ever: *and* of them that shall bring the sacrifice of praise into the house of the LORD. For I will cause to return the captivity of the land, as at the first, saith the LORD. 12 Thus saith the LORD of hosts; Again in this place, which is desolate without man and without beast, and in all the cities thereof, shall be an habitation of shepherds causing *their* flocks to lie down.

Jeremia, 32, 33.

43 Und ſollen noch Aecker gekauft werden in dieſem Lande, davon ihr ſaget, es werde wüſte liegen, daß weder Leute noch Vieh darinnen bleibe, und werde in der Chaldäer Hände gegeben. 44 Dennoch wird man Aecker um Geld kaufen, und verbriefen, verſiegeln und bezeugen im Lande Benjamin, und um Jeruſalem her, und in den Städten Juda, in Städten auf den Gebirgen, in Städten in Gründen, und in Städten gegen Mittag. Denn ich will ihr Gefängniß wenden, ſpricht der Herr.

Das 33. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geſchah zu Jeremia zum andernmal, da er noch im Vorhof des Gefängniſſes verſchloſſen war, und ſprach: 2 So ſpricht der Herr, der ſolches macht, thut und ausrichtet; Herr iſt ſein Name: 3 Rufe mir, ſo will ich dir antworten, und will dir anzeigen große und gewaltige Dinge, die du nicht weißt. 4 Denn ſo ſpricht der Herr, der Gott Iſraels, von den Häuſern dieſer Stadt und von den Häuſern der Könige Juda, welche abgebrochen ſind, Bollwerk zu machen zur Wehre; 5 Und von denen, ſo herein gekommen ſind, daß ſie wider die Chaldäer ſtreiten mögen, daß ſie dieſelbigen füllen müſſen mit todten Leichnamen, welche ich in meinem Zorn und Grimm erſchlagen will; denn ich habe mein Angeſicht von dieſer Stadt verborgen, um aller ihrer Bosheit willen: 6 Siehe, ich will ſie heilen und geſund machen, und will ſie des Gebets um Friede und Treue gewähren. 7 Denn ich will das Gefängniß Juda und das Gefängniß Iſraels wenden, und will ſie bauen, wie von Anfang; 8 Und will ſie reinigen von aller Miſſethat, damit ſie wider mich geſündigt haben, und will ihnen vergeben alle Miſſethat, damit ſie wider mich geſündigt und übertreten haben. 9 Und das ſoll mir ein fröhlicher Name, Ruhm und Preis ſein unter allen Heiden auf Erden, wenn ſie hören werden alles das Gute, das ich ihnen thue. Und werden ſich verwundern und entſetzen über allem dem Guten und über allem dem Frieden, den ich ihnen geben will. 10 So ſpricht der Herr: An dieſem Ort, davon ihr ſaget: Er iſt wüſte, weil weder Leute noch Vieh in den Städten Juda, und auf den Gaſſen zu Jeruſalem bleibet, die ſo verwüſtet ſind, daß weder Leute, noch Bürger, noch Vieh darinnen iſt; 11 Wird man dennoch wiederum hören Geſchrei von Freude und Wonne, die Stimme des Bräutigams und der Braut, und die Stimme derer, ſo da ſagen: Danket dem Herrn Zebaoth, daß er ſo gnädig iſt, und thut immerdar Gutes; und derer, ſo da Dankopfer bringen zum Hauſe des Herrn. Denn ich will des Landes Gefängniß wenden, wie von Anfang, ſpricht der Herr. 12 So ſpricht der Herr Zebaoth: An dieſem Ort, der ſo wüſte iſt, daß weder Leute noch Vieh darinnen ſind, und in allen ſeinen Städten, werden dennoch wiederum Hirtenhäuſer ſein, die da Heerden weiden,

JÉRÉMIE, XXXII. XXXIII.

43 Et on achètera des champs dans ce pays dont vous dites qu'il n'est que désolation, qu'il n'*y* a ni homme ni bête, *et qu'il* est livré entre les mains des Chaldéens. 44 On y achètera des champs à prix d'argent, on en écrira les contrats, on les cachètera, et on en prendra des témoins au pays de Benjamin et aux environs de Jérusalem, dans les villes de Juda, dans les villes des montagnes, ainsi que dans les villes de la plaine et dans les villes du Midi. Car je ramènerai leurs captifs, dit le SEIGNEUR.

CHAPITRE XXXIII.

1 OR la parole du SEIGNEUR fut *adressée* à Jérémie, quand il était encore enfermé dans la cour de la prison, une seconde fois en ces termes: 2 Ainsi a dit le SEIGNEUR qui accomplit ceci, le SEIGNEUR qui conçoit pour exécuter, celui dont le nom est JÉHOVAH. 3 Crie vers moi, je te répondrai, et je te découvrirai des choses grandes et cachées, que tu ne sais point. 4 Car ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, touchant les maisons de cette ville-ci et les maisons des rois de Juda: Elles vont être démolies par des boulevarts et par l'épée. 5 Ils sont venus pour combattre contre les Chaldéens; mais ç'a été pour remplir leurs *maisons* des corps des hommes que j'ai fait frapper dans ma colère et dans ma fureur, et parce que j'ai caché ma face arrière de cette ville, à cause de toute leur méchanceté. 6 Voici, je vais lui donner la santé et la guérison; je les guérirai, et je leur ferai voir l'abondance de la paix et de la vérité. 7 Et je ramènerai les captifs de Juda et les captifs d'Israël, et je les rétablirai comme ils étaient auparavant. 8 Et je les purifierai de toute leur iniquité par laquelle ils ont péché contre moi. Je pardonnerai aussi toutes les iniquités par lesquelles ils ont péché contre moi, par lesquelles ils se sont révoltés contre moi. 9 ¶ Or ce sera pour moi un sujet de joie, de louange et de gloire chez toutes les nations de la terre qui entendront parler de tout le bien que je vais leur faire; et elles seront effrayées et épouvantées à cause de tout le bien et de tout la prospérité que je vais leur donner. 10 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Dans ce lieu-ci dont vous dites: Il est désert, sans homme, ni bête; dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, qui sont désolées, sans homme, sans habitant, sans aucune bête, 11 On entendra encore la voix de joie et la voix d'allégresse, la voix de l'époux et la voix de l'épouse, la voix de ceux qui disent: Célébrez le SEIGNEUR des armées, car le SEIGNEUR est bon, parce que sa miséricorde demeure a toujours. *On les entendra* lorsqu'ils apporteront des oblations d'actions de grâces à la maison du SEIGNEUR. Car je ferai revenir les captifs de ce pays, comme ils étaient auparavant, a a dit le SEIGNEUR. 12 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: En ce pays désert où il n'y a ni homme, ni bête, et dans toutes ses villes, il y aura encore des cabanes de bergers qui y feront reposer leurs troupeaux.

13 בְּעָרֵי הָהָר בְּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וּבְעָרֵי
הַנֶּגֶב וּבְאֶרֶץ בִּנְיָמִן וּבִסְבִיבֹתֵי יְרוּשָׁלִַם
וּבְעָרֵי יְהוּדָה עֹד תַּעֲבָרְנָה הַצֹּאן עַל־יָדֵי
מוֹנֶהָ אָמַר יְהוָה׃ 14 הִנֵּה יָמִים בָּאִים
נְאֻם־יְהוָה וַהֲקִמֹתִי אֶת־הַדָּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר
דִּבַּרְתִּי אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעַל־בֵּית יְהוּדָה׃
15 בַּיָּמִים הָהֵם וּבָעֵת הַהִיא אַצְמִיחַ לְדָוִד
צֶמַח צְדָקָה וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בָּאָרֶץ׃
16 בַּיָּמִים הָהֵם תִּוָּשַׁע יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם
תִּשְׁכֹּן לָבֶטַח וְזֶה אֲשֶׁר־יִקָּרֵא־לָהּ יְהוָה
צִדְקֵנוּ׃ 17 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה לֹא־יִכָּרֵת
לְדָוִד אִישׁ יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא בֵּית־יִשְׂרָאֵל׃
18 וְלַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם לֹא־יִכָּרֵת אִישׁ מִלְּפָנָי
מַעֲלֶה עוֹלָה וּמַקְטִיר מִנְחָה וְעֹשֶׂה זֶבַח
כָּל־הַיָּמִים׃ 19 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־
יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃ 20 כֹּה אָמַר יְהוָה אִם־תָּפֵרוּ
אֶת־בְּרִיתִי הַיּוֹם וְאֶת־בְּרִיתִי הַלָּיְלָה
וְלִבְלְתִּי הֱיוֹת יוֹמָם וָלַיְלָה בְּעִתָּם׃
21 גַּם־בְּרִיתִי תֵּפָר אֶת־דָּוִד עַבְדִּי מִהְיוֹת־לוֹ
בֵן מֹלֵךְ עַל־כִּסְאוֹ וְאֶת־הַלְוִיִּם הַכֹּהֲנִים
מְשָׁרְתָי׃ 22 אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפֵר צְבָא הַשָּׁמַיִם
וְלֹא יִמַּד חוֹל הַיָּם כֵּן אַרְבֶּה אֶת־זֶרַע
דָּוִד עַבְדִּי וְאֶת־הַלְוִיִּם מְשָׁרְתַי אוֹתִי׃
23 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃
24 הֲלֹוא רָאִיתָ מַה־הָעָם הַזֶּה דִּבְּרוּ
לֵאמֹר שְׁתֵּי הַמִּשְׁפָּחוֹת אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה
בָּהֶם וַיִּמְאָסֵם וְאֶת־עַמִּי יִנְאֲצוּן מִהְיוֹת
עוֹד גּוֹי לִפְנֵיהֶם׃ 25 כֹּה אָמַר יְהוָה
אִם־לֹא בְרִיתִי יוֹמָם וָלַיְלָה חֻקּוֹת שָׁמַיִם
וָאָרֶץ לֹא־שָׂמְתִּי׃ 26 גַּם־זֶרַע יַעֲקֹב וְדָוִד
עַבְדִּי אֶמְאַס מִקַּחַת מִזַּרְעוֹ מֹשְׁלִים
אֶל־זֶרַע אַבְרָהָם יִשְׂחָק וְיַעֲקֹב כִּי־אָשִׁיב
אֶת־שְׁבוּתָם וְרִחַמְתִּים׃

פרשה לד׃

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת
יְהוָה וּנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וְכָל־חֵילוֹ
וְכָל־מַמְלְכוֹת אֶרֶץ מִמְשֶׁלֶת יָדוֹ וְכָל־הָעַמִּים
נִלְחָמִים עַל־יְרוּשָׁלַם וְעַל־כָּל־עָרֶיהָ לֵאמֹר׃
2 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָלוֹךְ
וְאָמַרְתָּ אֶל־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאָמַרְתָּ
אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶת־הָעִיר
הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל וּשְׂרָפָהּ בָּאֵשׁ׃

13 Ἐν πόλεσι τῆς ὀρεινῆς καὶ ἐν πόλεσι τῆς σεφηλὰ καὶ ἐν πόλεσι τῆς ναγὲβ καὶ ἐν γῇ Βενιαμὶν καὶ ἐν ταῖς κύκλῳ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πόλεσιν Ἰούδα, ἔτι παρελεύσεται πρόβατα ἐπὶ χεῖρα ἀριθμοῦντος, εἶπε Κύριος. [14 Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶ Κύριος, καὶ ἀναστήσω τὸν λόγον μου τὸν ἀγαθὸν ὃν ἐλάλησα ἐπὶ τὸν οἶκόν μου Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα. 15 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ, ἐκείνῳ ἀνατελῶ τῷ Δαυὶδ ἀνατολὴν δικαίαν, καὶ ποιήσει κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐν τῇ γῇ. 16 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις σωθήσεται Ἰούδα, καὶ Ἱερουσαλὴμ κατασκηνώσει πεποιθυῖα, καὶ τοῦτο τὸ ὄνομα ᾧ κληθήσεται· Κύριος δικαιοσύνη ἡμῶν. 17 Ὅτι τάδε λέγει Κύριος Οὐκ ἐξολεθρευθήσεται τῷ Δαυὶδ ἀνὴρ καθήμενος ἐπὶ θρόνου οἴκου Ἰσραήλ, 18 Καὶ τοῖς ἱερεῦσιν, τοῖς Λευίταις οὐκ ἐξυλεθρευθήσεται ἀνὴρ ἐκ προσώπου μου ἀναφέρων ὁλοκαύτωμα καὶ θυμιῶν θυσίαν καὶ ποιῶν θῦμα πάσας τὰς ἡμέρας. 19 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν, λέγων 20 Τάδε λέγει Κύριος Εἰ διασκεδασθήσεται ἡ διαθήκη μου τῆς ἡμέρας καὶ ἡ διαθήκη μου τῆς νυκτὸς τοῦ μὴ εἶναι ἡμέραν καὶ νύκτα ἐν τῷ καιρῷ αὐτῶν, 21 Καίγε ἡ διαθήκη μου διασκεδασθήσεται ἡ μετὰ Δαυὶδ τοῦ δούλου μου τοῦ μὴ εἶναι αὐτῷ υἱὸν βασιλεύοντα ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ ἡ πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας τοὺς λειτουργοῦντάς μοι. 22 Ὡς οὐκ ἐξαριθμηθήσεται ἡ δύναμις τοῦ οὐρανοῦ οὐδὲ ἐκμετρηθήσεται ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, οὕτως πληθυνῶ τὸ σπέρμα Δαυὶδ τοῦ δούλου μου καὶ τοὺς Λευίτας τοὺς λειτουργοῦντάς μοι. 23 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν, λέγων 24 Ἆρά γε οὐκ εἶδες τί ὁ λαὸς οὗτος ἐλάλησεν λέγων Αἱ δύο πατριαὶ ἃς ἐξελέξατο Κύριος ἐν αὐταῖς, καὶ ἰδοὺ ἀπώσατο αὐτάς; καὶ παρώξυναν τὸν λαόν μου τοῦ μὴ εἶναι ἔθνος ἔτι ἐνώπιόν μου. 25 Τάδε λέγει Κύριος Εἰ μὴ διαθήκην μου ἡμέρας καὶ νυκτός, ἀκριβάσματα οὐρανοῦ καὶ γῆς, οὐκ ἔταξα, 26 Καίγε τὸ σπέρμα Ἰακὼβ καὶ Δαυὶδ τοῦ δούλου μου ἀποδοκιμῶ τοῦ μὴ λαβεῖν ἄρχοντας ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ πρὸς τὸ σπέρμα Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ· ὅτι ἐπιστρέψω τὴν ἀποστροφὴν αὐτῶν καὶ οἰκτερῶ αὐτούς.]

ΚΕΦ. λδ'.

1 Ὁ ΛΟΓΟΣ ὁ γενόμενος πρὸς Ἱερεμίαν παρὰ Κυρίου καὶ Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ πᾶν τὸ στρατόπεδον αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἀρχῆς αὐτοῦ ἐπολέμουν ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις Ἰούδα, λέγων 2 Οὕτως εἶπε Κύριος Βάδισον πρὸς Σεδεκίαν βασιλέα Ἰούδα καὶ ἐρεῖς αὐτῷ Οὕτως εἶπε Κύριος Παραδόσει παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ συλλήψεται αὐτὴν καὶ καύσει αὐτὴν ἐν πυρί,

13 In civitatibus montuosis, et in civitatibus campestribus, et in civitatibus quæ ad austrum sunt; et in terra Benjamin, et in circuitu Jerusalem, et in civitatibus Juda, adhuc transibunt greges ad manum numerantis, ait Dominus. 14 Ecce dies veniunt, dicit Dominus: et suscitabo verbum bonum, quod locutus sum ad domum Israel et ad domum Juda. 15 In diebus illis, et in tempore illo, germinare faciam David germen justitiæ: et faciet judicium et justitiam in terra. 16 In diebus illis salvabitur Juda, et Jerusalem habitabit confidenter: et hoc est nomen, quod vocabunt eum, Dominus justus noster. 17 Quia hæc dicit Dominus: Non interibit de David vir, qui sedeat super thronum domus Israel. 18 Et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocautomata, et incendat sacrificium, et cædat victimas omnibus diebus. 19 Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens: 20 Hæc dicit Dominus: Si irritum potest fieri pactum meum cum die, et pactum meum cum nocte, ut non sit dies et nox in tempore suo: 21 Et pactum meum irritum esse poterit cum David servo meo, ut non sit ex eo filius qui regnet in throno ejus, et Levitæ et sacerdotes ministri mei. 22 Sicuti enumerari non possunt stellæ cæli, et metiri arena maris: sic multiplicabo semen David servi mei, et Levitas ministros meos. 23 Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens: 24 Numquid non vidisti quid populus hic locutus sit, dicens: Duæ cognationes, quas elegerat Dominus, abjectæ sunt: et populum meum despexerunt, eo quod non sit ultra gens coram eis? 25 Hæc dicit Dominus: Si pactum meum inter diem et noctem, et leges cælo et terræ non posui: 26 Equidem et semen Jacob et David servi mei projiciam, ut non assumam de semine ejus principes seminis Abraham, Isaac, et Jacob: reducam enim conversionem eorum, et miserebor eis.

CAPUT XXXIV.

1 VERBUM quod factum est ad Jeremiam a Domino, quando Nabuchodonosor rex Babylonis, et omnis exercitus ejus, universaque regna terræ, quæ erant sub potestate manus ejus, et omnes populi bellabant contra Jerusalem, et contra omnes urbes ejus, dicens: 2 Hæc dicit Dominus Deus Israel: Vade, et loquere ad Sedeciam regem Juda: et dices ad eum: Hæc dicit Dominus: Ecce ego tradam civitatem hanc in manus regis Babylonis, et succendet eam igni.

JEREMIAH, XXXIII. XXXIV.

13 In the cities of the mountains, in the cities of the vale, and in the cities of the south, and in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, shall the flocks pass again under the hands of him that telleth *them*, saith the LORD. 14 Behold, the days come, saith the LORD, that I will perform that good thing which I have promised unto the house of Israel and to the house of Judah. 15 ¶ In those days, and at that time, will I cause the Branch of righteousness to grow up unto David; and he shall execute judgment and righteousness in the land. 16 In those days shall Judah be saved, and Jerusalem shall dwell safely: and this *is the name* wherewith she shall be called, The LORD our righteousness. 17 ¶ For thus saith the LORD; David shall never want a man to sit upon the throne of the house of Israel; 18 Neither shall the priests the Levites want a man before me to offer burnt ofierings, and to kindle meat offerings, and to do sacrifice continually. 19 ¶ And the word of the LORD came unto Jeremiah, saying, 20 Thus saith the LORD; If ye can break my covenant of the day, and my covenant of the night, and that there should not be day and night in their season; 21 *Then* may also my covenant be broken with David my servant, that he should not have a son to reign upon his throne; and with the Levites the priests, my ministers. 22 As the host of heaven cannot be numbered, neither the sand of the sea measured: so will I multiply the seed of David my servant, and the Levites that minister unto me. 23 Moreover the word of the LORD came to Jeremiah, saying, 24 Considerest thou not what this people have spoken, saying, The two families which the LORD hath chosen, he hath even cast them off? thus they have despised my people, that they should be no more a nation before them. 25 Thus saith the LORD; If my covenant *be* not with day and night, *and if* I have not appointed the ordinances of heaven and earth; 26 Then will I cast away the seed of Jacob, and David my servant, *so* that I will not take *any* of his seed *to be* rulers over the seed of Abraham, Isaac, and Jacob: for I will cause their captivity to return, and have mercy on them.

CHAPTER XXXIV.

1 THE word which came unto Jeremiah from the LORD, when Nebuchadnezzar king of Babylon, and all his army, and all the kingdoms of the earth of his dominion, and all the people, fought against Jerusalem, and against all the cities thereof, saying, 2 Thus saith the LORD, the God of Israel; Go and speak to Zedekiah king of Judah, and tell him, Thus saith the LORD; Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire:

Jeremia, 33, 34.

13 Beides in Städten auf den Gebirgen, und in Städten in Gründen, und in Städten gegen Mittag, im Lande Benjamin, und um Jerusalem her, und in Städten Juda; es ſollen dennoch wiederum die Heerden gezählet aus- und eingehen, ſpricht der Herr. 14 Siehe, es kommt die Zeit, ſpricht der Herr, daß ich das gnädige Wort erwecken will, welches ich dem Hauſe Iſrael und dem Hauſe Juda geredet habe. 15 In denſelbigen Tagen, und zur ſelbigen Zeit will ich dem David ein gerechtes Gewächs aufgehen laſſen; und ſoll ein König ſein, der wohl regieren wird, und ſoll Recht und Gerechtigkeit anrichten auf Erden. 16 Zu derſelbigen Zeit ſoll Juda geholfen werden, und Jeruſalem ſicher wohnen; und man wird ihn nennen: Der Herr, der unſere Gerechtigkeit iſt. 17 Denn ſo ſpricht der Herr: Es ſoll nimmermehr fehlen, es ſoll einer von David ſitzen auf dem Stuhl des Hauſes Iſrael. 18 Desgleichen ſoll es nimmermehr fehlen, es ſollen Prieſter und Leviten ſein vor mir, die da Brandopfer thun, und Speisopfer anzünden, und Opfer ſchlachten ewiglich. 19 Und des Herrn Wort geſchah zu Jeremia, und ſprach: 20 So ſpricht der Herr: Wenn mein Bund aufhören wird mit dem Tage und Nacht, daß nicht Tag und Nacht ſey zu ſeiner Zeit; 21 So wird auch mein Bund aufhören mit meinem Knechte David, daß er nicht einen Sohn habe zum Könige auf ſeinem Stuhl, und mit den Leviten und Prieſtern, meinen Dienern. 22 Wie man des Himmels Heer nicht zählen, noch den Sand am Meer nicht meſſen kann; alſo will ich mehren den Samen David, meines Knechts, und die Leviten, die mir dienen. 23 Und des Herrn Wort geſchah zu Jeremia, und ſprach: 24 Haſt du nicht geſehen, was dieß Volk redet und ſpricht: Hat doch der Herr auch die zwei Geſchlechter verworfen, welche er auserwählet hatte; und läſtern mein Volk, als ſollten ſie nicht mehr mein Volk ſein. 25 So ſpricht der Herr: Halte ich meinen Bund nicht mit Tag und Nacht, noch die Ordnung des Himmels und der Erde; 26 So will ich auch verwerfen den Samen Jakob, und David, meines Knechts, daß ich nicht aus ihrem Samen nehme, die da herrſchen über den Samen Abraham, Iſaak und Jakob. Denn ich will ihr Gefängniß wenden, und mich über ſie erbarmen.

Das 34. Capitel.

1 Dieß iſt das Wort, das vom Herrn geſchah zu Jeremia, da Nebucad-Nezar, der König zu Babel, ſammt allem ſeinem Heer und allen Königreichen auf Erden, ſo unter ſeiner Gewalt waren, und allen Völkern, ſtritten wider Jeruſalem und alle ihre Städte, und ſprach: 2 So ſpricht der Herr, der Gott Iſrael: Gehe hin, und ſage Zedekia, dem Könige Juda, und ſprich zu ihm: So ſpricht der Herr: Siehe, ich will dieſe Stadt in die Hände des Königs zu Babel geben, und er ſoll ſie mit Feuer verbrennen.

JÉRÉMIE, XXXIII. XXXIV.

13 Dans les villes des montagnes et dans les villes de la plaine, dans les villes du Midi, dans le pays de Benjamin, dans les environs de Jérusalem, et dans les villes de Juda, les troupeaux passeront encore sous la main de celui qui les compte, a dit le SEIGNEUR. 14 Voici, les jours viennent, dit le SEIGNEUR, où j'accomplirai la bonne parole que j'ai prononcée touchant la maison d'Israël et la maison de Juda. 15 ¶ En ces jours-là et en ce temps-là, je ferai germer à David un rejeton de justice, qui exercera le jugement et la justice sur la terre. 16 En ces jours-là, Juda sera délivré, et Jérusalem habitera en assurance. Or c'est ici le nom dont elle sera appelée: Le SEIGNEUR notre justice. 17 ¶ Car ainsi a dit le SEIGNEUR: Il ne manquera jamais à *la tige de* David, d'homme assis sur le trône de la maison d'Israël. 18 Et il ne manquera pas non plus d'entre les sacrificateurs et les Lévites, un homme qui offre devant moi des holocaustes, qui présente des parfums de gâteau, et des sacrifices, tous les jours. 19 ¶ La parole du SEIGNEUR fut encore *adressée* à Jérémie, en ces termes: 20 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Si vous pouvez abolir l'ordre que j'ai établi touchant le jour, et l'ordre que j'ai établi touchant la nuit, tellement que le jour et la nuit n'aient plus lieu en leur temps, 21 Alors aussi sera abolie mon alliance avec David, mon serviteur, tellement qu'il n'ait plus de fils régnant sur son trône, *ainsi que mon alliance* avec les Lévites, sacrificateurs, qui font mon service. 22 Car *tout comme* on ne peut compter l'armée des cieux, ni mesurer le sable de la mer, ainsi je multiplierai la postérité de David, mon serviteur, et les Lévites qui font mon service. 23 La parole du SEIGNEUR fut encore *adressée* à Jérémie, en ces termes: 24 N'as-tu pas vu le discours que ce peuple a tenu, en disant: Le SEIGNEUR a rejeté les deux familles qu'il avait élues? Ainsi ils méprisent mon peuple au point qu'il n'est plus une nation à leurs yeux. 25 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Si *je n'ai point établi* un ordre pour le jour et la nuit, et des ordonnances pour les cieux et la terre. 26 Je rejetterai aussi la postérité de Jacob, et celle de David, mon serviteur, pour ne plus prendre de sa postérité, des hommes qui dominent sur la postérité d'Abraham, d'Isaac et de Jacob. Car je ramènerai leurs captifs, et j'aurai compassion d'eux.

CHAPITRE XXXIV.

1 LORSQUE Nébucadnetsar, roi de Babylone, et toute son armée, tous les royaumes de la terre et tous les peuples qui étaient sous la puissance de sa main, combattaient contre Jérusalem, et contre toutes ses villes, la parole fut *adressée* par le SEIGNEUR à Jérémie, en ces termes: 2 Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Va, et parle à Sédécias, roi de Juda, et dis-lui: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, je vais livrer cette ville entre les mains du roi de Babylone, et il la brûlera par le feu.

ירמיה לד

3 וְאַתָּה לֹא תִמָּלֵט מִיָּדוֹ כִּי תָפֹשׂ תִּתָּפֵשׂ
וּבְיָדוֹ תִּנָּתֵן וְעֵינֶיךָ אֶת־עֵינֵי מֶלֶךְ־בָּבֶל
תִּרְאֶינָה וּפִיהוּ אֶת־פִּיךָ יְדַבֵּר וּבְבֶל
תָּבוֹא: 4 אֲךָ שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה צִדְקִיָּהוּ
מֶלֶךְ יְהוּדָה כֹּה־אָמַר יְהוָה עָלֶיךָ לֹא
תָמוּת בֶּחָרֶב: 5 בְּשָׁלוֹם תָּמוּת וּכְמִשְׂרְפוֹת
אֲבוֹתֶיךָ הַמְּלָכִים הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר־הָיוּ
לְפָנֶיךָ כֵּן יִשְׂרְפוּ־לָךְ וְהוֹי אָדוֹן יִסְפְּדוּ־לָךְ
כִּי־דָבָר אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם־יְהוָה: 6 וַיְדַבֵּר
יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּירוּשָׁלָם: 7 וְחֵיל
מֶלֶךְ־בָּבֶל נִלָּחָמִים עַל־יְרוּשָׁלַם וְעַל
כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַנּוֹתָרוֹת אֶל־לָכִישׁ
וְאֶל־עֲזֵקָה כִּי הֵנָּה נִשְׁאֲרוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה
עָרֵי מִבְצָר: 8 הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה
אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה אַחֲרֵי כָּרֹת הַמֶּלֶךְ
צִדְקִיָּהוּ בְּרִית אֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם
לִקְרָא לָהֶם דְּרוֹר: 9 לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ
וְאִישׁ אֶת־שִׁפְחָתוֹ הָעִבְרִי וְהָעִבְרִיָּה חָפְשִׁים
לְבִלְתִּי עֲבֹד־בָּם בִּיהוּדִי אָחִיהוּ אִישׁ:
10 וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־הַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־בָּאוּ
בַּבְּרִית לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ וְאִישׁ
אֶת־שִׁפְחָתוֹ חָפְשִׁים לְבִלְתִּי עֲבֹד־בָּם עוֹד
וַיִּשְׁמְעוּ וַיְשַׁלֵּחוּ: 11 וַיָּשׁוּבוּ אַחֲרֵי־כֵן
וַיָּשִׁיבוּ אֶת־הָעֲבָדִים וְאֶת־הַשְּׁפָחוֹת אֲשֶׁר
שִׁלְּחוּ חָפְשִׁים וַיִּכְבְּשׁוּם לַעֲבָדִים
וְלִשְׁפָחוֹת: 12 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה
אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר: 13 כֹּה אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי כָּרַתִּי בְרִית
אֶת־אֲבֹתֵיכֶם בְּיוֹם הוֹצִאִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים לֵאמֹר: 14 מִקֵּץ שֶׁבַע
שָׁנִים תְּשַׁלְּחוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו הָעִבְרִי אֲשֶׁר
יִמָּכֵר לְךָ וַעֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וְשִׁלַּחְתּוֹ חָפְשִׁי
מֵעִמָּךְ וְלֹא־שָׁמְעוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֵלַי וְלֹא הִטּוּ
אֶת־אָזְנָם: 15 וַתָּשֻׁבוּ אַתֶּם הַיּוֹם וַתַּעֲשׂוּ
אֶת־הַיָּשָׁר בְּעֵינַי לִקְרֹא דְרוֹר אִישׁ לְרֵעֵהוּ
וַתִּכְרְתוּ בְרִית לְפָנַי בַּבַּיִת אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי
עָלָיו: 16 וַתָּשֻׁבוּ וַתְּחַלְּלוּ אֶת־שְׁמִי וַתָּשִׁבוּ
אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־שִׁפְחָתוֹ אֲשֶׁר־
שִׁלַּחְתֶּם חָפְשִׁים לְנַפְשָׁם וַתִּכְבְּשׁוּ אֹתָם
לִהְיוֹת לָכֶם לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת:

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, λδ'.

3 Καὶ σὺ οὐ μὴ σωθῇς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, καὶ
συλλήψει συλληφθήσῃ καὶ εἰς χεῖρας αὐτοῦ δοθήσῃ,
καὶ ὀφθαλμοί σου τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὄψονται,
καὶ εἰς Βαβυλῶνα εἰσελεύσῃ. 4 Ἀλλὰ ἄκουσον
τὸν λόγον Κυρίου, Σεδεκία βασιλεῦ Ἰούδα Οὕτως
λέγει Κύριος ὁ Ἐν εἰρήνῃ ἀποθανῇ· καὶ ὡς
ἐκλαυσαν τοὺς πατέρας σου τοὺς βασιλεύσαντας
πρότερόν σου, κλαύσονται καὶ σέ Οὐαὶ κύριε, καὶ
ἕως ἅδου κόψονταί σε· ὅτι λόγον ἐγὼ ἐλάλησα,
εἶπε Κύριος. 6 Καὶ ἐλάλησεν Ἱερεμίας πρὸς τὸν
βασιλέα Σεδεκίαν πάντας τοὺς λόγους τούτους ἐν
Ἰερουσαλήμ. 7 Καὶ ἡ δύναμις βασιλέως Βαβυ-
λῶνος ἐπολέμει ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ τὰς πόλεις
Ἰούδα καὶ ἐπὶ Λαχὶς καὶ ἐπὶ Ἄζηκα, ὅτι αὗται
κατελείφθησαν ἐν πόλεσιν Ἰούδα πόλεις ὀχυραί.
8 Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἱερεμίαν παρὰ
Κυρίου μετὰ τὸ συντελέσαι τὸν βασιλέα Σεδεκίαν
διαθήκην πρὸς τὸν λαὸν τοῦ καλέσαι ἄφεσιν,
9 Τοῦ ἐξαποστεῖλαι ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ
ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ τὸν Ἑβραῖον καὶ τὴν
Ἑβραίαν ἐλευθέρους, πρὸς τὸ μὴ δουλεύειν ἄνδρα
ἐξ Ἰούδα. 10 Καὶ ἐπεστράφησαν πάντες οἱ
μεγιστᾶνες καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ εἰσελθόντες ἐν τῇ
διαθήκῃ τοῦ ἀποστεῖλαι ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ
καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ [ἐλευθέρους, πρὸς
τὸ μὴ καταδουλοῦσθαι αὐτοὺς ἔτι· καὶ ἐπήκουσαν]
καὶ ἐῶσαν. [11 Καὶ ἐπεστράφησαν μετὰ ταῦτα καὶ
ἐπέστρεψαν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας οὓς
ἐξαπέστειλαν ἐλευθέρους, καὶ ἔσχον] αὐτοὺς εἰς
παῖδας καὶ παιδίσκας. 12 Καὶ ἐγενήθη λόγος
Κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν λέγων 13 Οὕτως εἶπε
Κύριος Ἐγὼ διεθέμην διαθήκην πρὸς τοὺς πατέρας
ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐξειλάμην αὐτοὺς ἐκ γῆς
Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας, λέγων 14 Ὅταν
πληρωθῇ ἔξ ἔτη, ἀποστελεῖς τὸν ἀδελφόν σου τὸν
Ἑβραῖον ὃς πραθήσεταί σοι καὶ ἐργᾶταί σοι ἔξ ἔτη,
καὶ ἐξαποστελεῖς αὐτὸν ἐλεύθερον· καὶ οὐκ ἤκουσάν
μου καὶ οὐκ ἔκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν. 15 Καὶ ἐπέ-
στρεψαν σήμερον ποιῆσαι τὸ εὐθὲς πρὸ ὀφθαλμῶν
μου τοῦ καλέσαι ἄφεσιν ἕκαστον τοῦ πλησίον
αὐτοῦ, καὶ συνετέλεσιν διαθήκην κατὰ πρόσωπόν
μου ἐν τῷ οἴκῳ οὗ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά μου
ἐπ' αὐτῷ. 16 Καὶ ἐπεστρέψατε καὶ ἐβεβη-
λώσατε τὸ ὄνομά μου τοῦ ἐπιστρέψαι ἕκαστον
τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην
αὐτοῦ, οὓς ἐξαπεστείλατε ἐλευθέρους τῇ ψυχῇ
αὐτῶν, τοῦ εἶναι ὑμῖν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας.

JEREMIA, XXXIV.

3 Et tu non effugies de manu ejus: sed comprehensione capieris, et in manu ejus traderis: et oculi tui oculos regis Babylonis videbunt, et os ejus cum ore tuo loquetur, et Babylonem introibis. 4 Attamen audi verbum Domini Sedecia rex Juda: Hæc dicit Dominus ad te: Non morieris in gladio, 5 Sed in pace morieris, et secundum combustiones patrum tuorum regum priorum qui fuerunt ante te, sic comburent te: et væ domine, plangent te: quia verbum ego locutus sum, dicit Dominus. 6 Et locutus est Jeremias propheta ad Sedeciam regem Juda universa verba hæc in Jerusalem. 7 Et exercitus regis Babylonis pugnabat contra Jerusalem, et contra omnes civitates Juda quæ reliquæ erant, contra Lachis, et contra Azecha: hæ enim supererant de civitatibus Juda, urbes munitæ. 8 Verbum, quod factum est ad Jeremiam a Domino, postquam percussit rex Sedecias fœdus cum omni populo in Jerusalem, prædicans: 9 Ut dimitteret unusquisque servum suum, et unusquisque ancillam suam, Hebræum et Habræam, liberos: et nequaquam dominarentur eis, id est, in Judæo et fratre suo. 10 Audierunt ergo omnes principes et universus populus, qui inierant pactum ut dimitteret unusquisque servum suum, et unusquisque ancillam suam liberos, et ultra non dominarentur eis: audierunt igitur, et dimiserunt. 11 Et conversi sunt deinceps: et retraxerunt servos et ancillas suas, quos dimiserant liberos, et subjugaverunt in famulos et famulas. 12 Et factum est verbum Domini ad Jeremiam a Domino, dicens: 13 Hæc dicit Dominus Deus Israel: Ego percussi fœdus cum patribus vestris, in die qua eduxi eos de terra Ægypti, de domo servitutis, dicens: 14 Cum completi fuerint septem anni, dimittat unusquisque fratrem suum Hebræum, qui venditus est ei; et serviet tibi sex annis, et dimittes eum a te liberum: et non audierunt patres vestri me, nec inclinaverunt aurem suam. 15 Et conversi estis vos hodie, et fecistis quod rectum est in oculis meis, ut prædicaretis libertatem unusquisque ad amicum suum: et inistis pactum in conspectu meo, in domo in qua invocatum est nomen meum super eam. 16 Et reversi estis, et commaculastis nomen meum: et reduxistis unusquisque servum suum, et unusquisque ancillam suam, quos dimiseratis ut essent liberi et suæ potestatis: et subjugastis eos ut sint vobis servi et ancillæ.

JEREMIAH, XXXIV.

3 And thou shalt not escape out of his hand, but shalt surely be taken, and delivered into his hand; and thine eyes shall behold the eyes of the king of Babylon, and he shall speak with thee mouth to mouth, and thou shalt go to Babylon. 4 Yet hear the word of the LORD, O Zedekiah king of Judah; Thus saith the LORD of thee, Thou shalt not die by the sword: 5 *But* thou shalt die in peace: and with the burnings of thy fathers, the former kings which were before thee, so shall they burn *odours* for thee; and they will lament thee, *saying*, Ah lord! for I have pronounced the word, saith the LORD. 6 Then Jeremiah the prophet spake all these words unto Zedekiah king of Judah in Jerusalem, 7 When the king of Babylon's army fought against Jerusalem, and against all the cities of Judah that were left, against Lachish, and against Azekah: for these defenced cities remained of the cities of Judah. 8 ¶ *This is* the word that came unto Jeremiah from the LORD, after that the king Zedekiah had made a covenant with all the people which *were* at Jerusalem, to proclaim liberty unto them; 9 That every man should let his manservant, and every man his maidservant, *being* an Hebrew or an Hebrewess, go free; that none should serve himself of them, *to wit*, of a Jew his brother. 10 Now when all the princes, and all the people, which had entered into the covenant, heard that every one should let his manservant, and every one his maidservant, go free, that none should serve themselves of them any more, then they obeyed, and let *them* go. 11 But afterward they turned, and caused the servants and the handmaids, whom they had let go free, to return, and brought them into subjection for servants and for handmaids. 12 ¶ Therefore the word of the LORD came to Jeremiah from the LORD, saying, 13 Thus saith the LORD, the God of Israel; I made a covenant with your fathers in the day that I brought them forth out of the land of Egypt, out of the house of bondmen, saying, 14 At the end of seven years let ye go every man his brother an Hebrew, which hath been sold unto thee; and when he hath served thee six years, thou shalt let him go free from thee: but your fathers hearkened not unto me, neither inclined their ear. 15 And ye were now turned, and had done right in my sight, in proclaiming liberty every man to his neighbour; and ye had made a covenant before me in the house which is called by my name: 16 But ye turned and polluted my name, and caused every man his servant, and every man his handmaid, whom he had set at liberty at their pleasure, to return, and brought them into subjection, to be unto you for servants and for handmaids.

Jeremia, 34.

3 Und du ſollſt ſeiner Hand nicht entrinnen, ſondern gegriffen, und in ſeine Hand gegeben werden, daß du ihn mit Augen ſehen, und mündlich mit ihm reden wirſt, und gen Babel kommen. 4 So höre doch, Zedekia, du König Juda, des Herrn Wort: So ſpricht der Herr von dir: Du ſollſt nicht durch das Schwert ſterben; 5 Sondern du ſollſt im Frieden ſterben. Und wie man über deine Väter, die vorigen Könige, ſo vor dir geweſen ſind, gebrannt hat, ſo wird man auch über dich brennen, und dich klagen: Ach, Herr! Denn ich habe es geredet, ſpricht der Herr. 6 Und der Prophet Jeremia redete alle dieſe Worte zu Zedekia, dem Könige Juda, zu Jeruſalem, 7 Da das Heer des Königs zu Babel ſchon ſtritt wider Jeruſalem und wider alle übrige Städte Juda, nämlich wider Lachis und Aſeka; denn dieſe waren, als die feſten Städte, noch übergeblieben unter den Städten Juda. 8 Dieß iſt das Wort, ſo vom Herrn geſchah zu Jeremia, nachdem der König Zedekia einen Bund gemacht hatte mit dem ganzen Volk zu Jeruſalem, ein Freijahr auszurufen, 9 Daß ein jeglicher ſeinen Knecht und ein jeglicher ſeine Magd, ſo Hebräer und Hebräerinnen wären, ſollte frei geben; daß kein Jude den andern unter denſelbigen leibeigen hielte. 10 Da gehorchten alle Fürſten und alles Volk, die ſolchen Bund eingegangen waren, daß ein jeglicher ſollte ſeinen Knecht und ſeine Magd frei geben, und ſie nicht mehr leibeigen halten; und gaben ſie los. 11 Aber darnach kehreten ſie ſich um, und forderten die Knechte und Mägde wieder zu ſich, die ſie frei gegeben hatten, und zwangen ſie, daß ſie Knechte und Mägde ſein mußten. 12 Da geſchah des Herrn Wort zu Jeremia vom Herrn, und ſprach: 13 So ſpricht der Herr, der Gott Iſraels: Ich habe einen Bund gemacht mit euren Vätern, da ich ſie aus Egyptenland, aus dem Dienſthauſe, führete, und ſprach: 14 Wenn ſieben Jahre um ſind, ſo ſoll ein jeglicher ſeinen Bruder, der ein Hebräer iſt und ſich ihm verkauft und ſechs Jahre gedienet hat, frei von ſich laſſen. Aber eure Väter gehorchten mir nicht, und neigten ihre Ohren nicht. 15 So habt ihr euch heute bekehret und gethan, das mir wohl gefiel, daß ihr ein Freijahr ließet ausrufen, ein jeglicher ſeinem Nächſten; und habt deß einen Bund gemacht vor mir im Hauſe, das nach meinem Namen genannt iſt. 16 Aber ihr ſeid umgeſchlagen und entheiliget meinen Namen; und ein jeglicher fordert ſeinen Knecht und ſeine Magd wieder, die ihr hattet frei gegeben, daß ſie ihr ſelbſt eigen wären; und zwinget ſie nun, daß ſie eure Knechte und Mägde ſein müſſen.

JÉRÉMIE, XXXIV.

3 Or tu n'échapperas point à ses mains. Car certainement tu seras pris, tu seras livré entre ses mains, et tes yeux verront les yeux du roi de Babylone; il te parlera bouche à bouche, et tu viendras dans Babylone. 4 Toutefois, O Sédécias, roi de Juda, écoute la parole. Le SEIGNEUR a parlé ainsi de toi: Tu ne mourras point par l'épée; 5 Mais tu mourras en paix, et on brûlera sur toi des aromates, comme on en a brûlé sur tes pères, les rois précédents qui ont été avant toi: et on te pleurera, *en disant*, Hélas, SEIGNEUR! Car j'ai prononcé cette parole, dit le SEIGNEUR. 6 Jérémie, le prophète, prononça donc toutes ces paroles-là à Sédécias, roi de Juda, dans Jérusalem, 7 Lorsque l'armée du roi de Babylone combattait contre Jérusalem et contre toutes les villes de Juda qui étaient demeurées de reste, contre Lakis et contre Hazéka. En effet, ces villes résistaient entre celles de Juda: c'étaient des villes fortes. 8 ¶ Parole qui fut *adressée* par le SEIGNEUR à Jérémie, après que le roi Sédécias eut fait une convention avec tout le peuple qui était à Jérusalem, pour proclamer la liberté parmi eux; 9 Afin que chacun renvoyât libre son serviteur hébreu, et chacun sa servante hebreue, et qu'aucun Juif ne fût l'esclave de son frère. 10 Tous les principaux donc, et tout le peuple qui étaient entrés dans cette convention, entendirent que chacun devait renvoyer libre son serviteur et chacun sa servante, sans plus les asservir. Or ils obéirent, et les renvoyèrent. 11 Mais ensuite ils changèrent d'avis; ils firent revenir leurs serviteurs et leurs servantes qu'ils avaient renvoyés libres, et les assujettirent pour être leurs serviteurs et leurs servantes. 12 ¶ La parole du SEIGNEUR fut donc *adressée* par le SEIGNEUR à Jérémie, en ces termes: 13 Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: J'ai fait alliance avec vos pères le jour où je les tirai hors du pays d'Égypte, de la maison de servitude, en disant: 14 Dans la septième année, vous renverrez chacun votre frère hébreu qui vous aura été vendu; il te servira six ans, puis tu le renverras libre de chez toi. Mais vos pères ne m'ont point écouté et n'ont point prêté l'oreille. 15 Cependant vous vous étiez convertis aujourd'hui et vous aviez fait ce qui *était* juste devant moi, en publiant chacun la liberté de son prochain, et vous aviez fait une convention en ma présence, dans la maison sur laquelle mon mon est invoqué. 16 Mais vous avez changé d'avis, et vous avez souillé mon nom. Car vous avez fait revenir chacun son serviteur, et chacun sa servante, que vous aviez renvoyés libres pour être à eux-mêmes, et vous les avez assujettis, afin qu'ils fussent vos serviteurs et vos servantes.

ירמיה לד לה

17 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אַתֶּם לֹא־שְׁמַעְתֶּם
אֵלַי לִקְרֹא דְּרוֹר אִישׁ לְאָחִיו וְאִישׁ
לְרֵעֵהוּ הִנְנִי קֹרֵא לָכֶם דְּרוֹר נְאֻם־יְהוָה
אֶל־הַחֶרֶב וְאֶל־הַדֶּבֶר וְאֶל־הָרָעָב וְנָתַתִּי
אֶתְכֶם לְזַלָּעָה לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ׃
18 וְנָתַתִּי אֶת־הָאֲנָשִׁים הָעֹבְרִים אֶת־בְּרִיתִי
אֲשֶׁר לֹא־הֵקִימוּ אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר
כָּרְתוּ לְפָנַי הָעֶגֶל אֲשֶׁר כָּרְתוּ לִשְׁנַיִם
וַיַּעַבְרוּ בֵּין בְּתָרָיו׃ 19 שָׂרֵי יְהוּדָה וְשָׂרֵי
יְרוּשָׁלַם הַסָּרִסִים וְהַכֹּהֲנִים וְכֹל עַם הָאָרֶץ
הָעֹבְרִים בֵּין בִּתְרֵי הָעֵגֶל׃ 20 וְנָתַתִּי אוֹתָם
בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וְהָיְתָה
נִבְלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת
הָאָרֶץ׃ 21 וְאֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
וְאֶת־שָׂרָיו אֶתֵּן בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי
נַפְשָׁם וּבְיַד חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל הָעֹלִים
מֵעֲלֵיכֶם׃ 22 הִנְנִי מְצַוֶּה נְאֻם־יְהוָה
וַהֲשִׁבֹתִים אֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְנִלְחֲמוּ
עָלֶיהָ וּלְכָדוּהָ וּשְׂרָפֻהָ בָאֵשׁ וְאֶת־עָרֵי
יְהוּדָה אֶתֵּן שְׁמָמָה מֵאֵין יוֹשֵׁב׃

פרשה לה׃

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת
יְהוָה בִּימֵי יְהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה לֵאמֹר׃ 2 הָלוֹךְ אֶל־בֵּית הָרֵכָבִים
וְדִבַּרְתָּ אוֹתָם וַהֲבֵאוֹתָם בֵּית יְהוָה
אֶל־אַחַת הַלְּשָׁכוֹת וְהִשְׁקִיתָ אוֹתָם יָיִן׃
3 וָאֶקַּח אֶת־יַאֲזַנְיָה בֶן־יִרְמְיָהוּ בֶּן־חֲבַצִּנְיָה
וְאֶת־אֶחָיו וְאֵת־כָּל־בָּנָיו וְאֵת כָּל־בֵּית
הָרֵכָבִים׃ 4 וָאָבִא אוֹתָם בֵּית יְהוָה
אֶל־לִשְׁכַּת בְּנֵי חָנָן בֶּן־יִגְדַּלְיָהוּ אִישׁ
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־אֵצֶל לִשְׁכַּת הַשָּׂרִים אֲשֶׁר
מִמַּעַל לְלִשְׁכַּת מַעֲשֵׂיָהוּ בֶן־שַׁלֻּם שֹׁמֵר
הַסָּף׃ 5 וָאֶתֵּן לִפְנֵי ו בְּנֵי בֵית־הָרֵכָבִים
בְּגִבְעִים מְלֵאִים יַיִן וְכוֹסוֹת וָאֹמַר אֲלֵיהֶם
שְׁתוּ־יָיִן׃ 6 וַיֹּאמְרוּ לֹא נִשְׁתֶּה־יַּיִן כִּי
יוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב אָבִינוּ צִוָּה עָלֵינוּ לֵאמֹר
לֹא תִשְׁתּוּ־יַיִן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם עַד־עוֹלָם׃
7 וּבַיִת לֹא־תִבְנוּ וְזֶרַע לֹא־תִזְרָעוּ וְכֶרֶם
לֹא־תִטָּעוּ וְלֹא יִהְיֶה לָכֶם כִּי בָּאֳהָלִים
תֵּשְׁבוּ כָּל־יְמֵיכֶם לְמַעַן תִּחְיוּ יָמִים רַבִּים
עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם גָּרִים שָׁם׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, λδ', λε'.

17 Διὰ τοῦτο οὕτως εἶπε Κύριος Ὑμεῖς οὐκ ἠκούσατέ μου τοῦ καλέσαι ἄφεσιν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· ἰδοὺ ἐγὼ καλῶ ἄφεσιν ὑμῖν εἰς μάχαιραν καὶ εἰς τὸν θάνατον καὶ εἰς τὸν λιμόν, καὶ δώσω ὑμᾶς εἰς διασποράν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς. 18 Καὶ δώσω τοὺς ἄνδρας τοὺς παρεληλυθότας τὴν διαθήκην μου, τοὺς μὴ στήσαντας τὴν διαθήκην μου ἣν ἐποίησαν κατὰ πρόσωπόν μου, τὸν μόσχον ὃν ἐποίησαν ἐργάζεσθαι αὐτῷ, 19 Τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα καὶ τοὺς δυνάστας καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τὸν λαόν [τῆς γῆς, τοὺς διελθόντας ἀνὰ μέσον τῶν διχοτομημάτων τοῦ μόσχου], 20 Καὶ δώσω αὐτοὺς τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν, καὶ ἔσται τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν βρῶσις τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς. 21 Καὶ τὸν Σεδεκίαν βασιλέα τῆς Ἰουδαίας καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν δώσω εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ δύναμις βασιλέως Βαβυλῶνος τοῖς ἀποτρέχουσιν ἀπ' αὐτῶν. 22 Ἰδοὺ ἐγὼ συντάσσω, φησὶ Κύριος, καὶ ἐπιστρέψω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ταύτην, καὶ πολεμήσουσιν ἐπ' αὐτὴν καὶ λήψονται αὐτὴν καὶ κατακαύσουσιν αὐτὴν ἐν πυρί, καὶ τὰς πόλεις Ἰούδα καὶ δώσω αὐτὰς ἐρήμους ἀπὸ τῶν κατοικούντων.

ΚΕΦ. λε'.

1 Ὁ ΛΟΓΟΣ ὁ γενόμενος πρὸς Ἱερεμίαν παρὰ Κυρίου ἐν ἡμέραις Ἰωακεὶμ βασιλέως Ἰούδα λέγων 2 Βάδισον εἰς οἶκον Ἀρχαβεὶν καὶ ἄξεις αὐτοὺς εἰς οἶκον Κυρίου εἰς μίαν τῶν αὐλῶν, καὶ ποτιεῖς αὐτοὺς οἶνον. 3 Καὶ ἐξήγαγον τὸν Ἰεχονίαν υἱὸν Ἱερεμὶν υἱοῦ Χαβασὶν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν οἰκίαν Ἀρχαβείν, 4 Καὶ εἰσήγαγον αὐτοὺς εἰς οἶκον Κυρίου εἰς τὸ παστοφόριον υἱῶν Ἰωὰν υἱοῦ Ἀνανίου υἱοῦ Γοδολίου ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, ὃς ἐστιν ἐγγὺς τοῦ οἴκου τῶν ἀρχόντων τῶν ἐπάνω τοῦ οἴκου Μαασαίου υἱοῦ Σελὼμ τοῦ φυλάσσοντος τὴν αὐλήν. 5 Καὶ ἔδωκα κατὰ πρόσωπον αὐτῶν κεράμιον οἴνου καὶ ποτήρια, καὶ εἶπα Πίετε οἶνον. 6 Καὶ εἶπον Οὐ μὴ πίωμεν οἶνον, ὅτι Ἰωναδὰβ υἱὸς Ῥηχὰβ ὁ πατὴρ ἡμῶν ἐνετείλατο ἡμῖν λέγων Οὐ μὴ πίητε οἶνον ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἕως αἰῶνος, 7 Καὶ οἰκίας οὐ μὴ οἰκοδομήσητε, καὶ σπέρμα οὐ μὴ σπείρητε, καὶ ἀμπελὼν οὐκ ἔσται ὑμῖν, ὅτι ἐν σκηναῖς οἰκήσετε πάσας τὰς ἡμέρας ὑμῶν, ὅπως ἂν ζήσητε ἡμέρας πολλὰς ἐπὶ τῆς γῆς ἐφ' ἧς διατρίβετε ὑμεῖς ἐπ' αὐτῆς.

JEREMIA, XXXIV. XXXV.

17 Propterea hæc dicit Dominus: Vos non audistis me, ut prædicaretis libertatem unusquisque fratri suo, et unusquisque amico suo: ecce ego prædico vobis libertatem, ait Dominus, ad gladium, ad pestem, et ad famem: et dabo vos in commotionem cunctis regnis terræ. 18 Et dabo viros, qui prævaricantur fœdus meum, et non observaverunt verba fœderis, quibus assensi sunt in conspectu meo, vitulum quem conciderunt in duas partes, et transierunt inter divisiones ejus: 19 Principes Juda et principes Jerusalem, eunuchi et sacerdotes, et omnis populus terræ, qui transierunt inter divisiones vituli: 20 Et dabo eos in manus inimicorum suorum, et in manus quærentium animam eorum: et erit morticinum eorum in escam volatilibus cæli, et bestiis terræ. 21 Et Sedeciam regem Juda, et principes ejus, dabo in manus inimicorum suorum, et in manus quærentium animas eorum, et in manus exercituum regis Babylonis, qui recesserunt a vobis. 22 Ecce ego præcipio, dicit Dominus, et reducam eos in civitatem hanc, et prœliabuntur adversus eam, et capient eam, et incendent igni: et civitates Juda dabo in solitudinem, eo quod non sit habitator.

CAPUT XXXV.

1 Verbum, quod factum est ad Jeremiam a Domino, in diebus Joakim filii Josiæ regis Juda, dicens: 2 Vade ad domum Rechabitarum: et loquere eis, et introduces eos in domum Domini, in unam exedram thesaurorum, et dabis eis bibere vinum. 3 Et assumpsi Jezoniam filium Jeremiæ filii Habsaniæ, et fratres ejus, et omnes filios ejus, et universam domum Rechabitarum: 4 Et introduxi eos in domum Domini ad gazophylacium filiorum Hanan, filii Jegedeliæ hominis Dei, quod erat juxta gazophylacium principum, super thesaurum Maasiæ filii Sellum, qui erat custos vestibuli. 5 Et posui coram filiis domus Rechabitarum scyphos plenos vino, et calices: et dixi ad eos: Bibite vinum. 6 Qui responderunt: Non bibemus vinum: quia Jonadab filius Rechab, pater noster, præcepit nobis, dicens: Non bibetis vinum vos, et filii vestri, usque in sempiternum: 7 Et domum non ædificabitis, et sementem non seretis, et vineas non plantabitis, nec habebitis: sed in tabernaculis habitabitis cunctis diebus vestris, ut vivatis diebus multis super faciem terræ, in qua vos peregrinamini.

JEREMIAH, XXXIV. XXXV.

17 Therefore thus saith the LORD; Ye have not hearkened unto me, in proclaiming liberty, every one to his brother, and every man to his neighbour: behold, I proclaim a liberty for you, saith the LORD, to the sword, to the pestilence, and to the famine; and I will make you to be removed into all the kingdoms of the earth. 18 And I will give the men that have transgressed my covenant, which have not performed the words of the covenant which they had made before me, when they cut the calf in twain, and passed between the parts thereof, 19 The princes of Judah, and the princes of Jerusalem, the eunuchs, and the priests, and all the people of the land, which passed between the parts of the calf; 20 I will even give them into the hand of their enemies, and into the hand of them that seek their life: and their dead bodies shall be for meat unto the fowls of the heaven, and to the beasts of the earth. 21 And Zedekiah king of Judah and his princes will I give into the hand of their enemies, and into the hand of them that seek their life, and into the hand of the king of Babylon's army, which are gone up from you. 22 Behold, I will command, saith the LORD, and cause them to return to this city; and they shall fight against it, and take it, and burn it with fire: and I will make the cities of Judah a desolation without an inhabitant.

CHAPTER XXXV.

1 THE word which came unto Jeremiah from the LORD in the days of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, saying, 2 Go unto the house of the Rechabites, and speak unto them, and bring them into the house of the LORD, into one of the chambers, and give them wine to drink. 3 Then I took Jaazaniah the son of Jeremiah, the son of Habaziniah, and his brethren, and all his sons, and the whole house of the Rechabites; 4 And I brought them into the house of the LORD, into the chamber of the sons of Hanan, the son of Igdaliah, a man of God, which *was* by the chamber of the princes, which *was* above the chamber of Maaseiah the son of Shallum, the keeper of the door: 5 And I set before the sons of the house of the Rechabites pots full of wine, and cups, and I said unto them, Drink ye wine. 6 But they said, We will drink no wine: for Jonadab the son of Rechab our father commanded us, saying, Ye shall drink no wine, *neither* ye, nor your sons for ever: 7 Neither shall ye build house, nor sow seed, nor plant vineyard, nor have *any:* but all your days ye shall dwell in tents; that ye may live many days in the land where ye *be* strangers.

Jeremia, 34, 35.

17 Darum ſpricht der Herr alſo: Ihr gehorchet mir nicht, daß ihr ein Freiſahr ausriefet, ein jeglicher ſeinem Bruder und ſeinem Nächſten; ſiehe, ſo rufe ich, ſpricht der Herr, euch ein Freiſahr aus, zum Schwert, zur Peſtilenz, zum Hunger; und will euch in keinem Königreich auf Erden bleiben laſſen. 18 Und will die Leute, ſo meinen Bund übertreten, und die Worte des Bundes, den ſie vor mir gemacht haben, nicht halten, ſo machen, wie das Kalb, das ſie in zwei Stücke getheilet haben, und zwiſchen den Theilen hingegangen ſind; 19 Nämlich die Fürſten Juda, die Fürſten Jeruſalems, die Kämmerer, die Prieſter und das ganze Volk im Lande, ſo zwiſchen des Kalbes Stücken hingegangen ſind. 20 Und will ſie geben in ihrer Feinde Hand, und derer, die ihnen nach dem Leben ſtehen, daß ihre Leichname ſollen den Vögeln unter dem Himmel und den Thieren auf Erden zur Speiſe werden. 21 Und Zedekia, den König Juda, und ſeine Fürſten will ich geben in die Hände ihrer Feinde, und derer, die ihnen nach dem Leben ſtehen, und dem Heer des Königs zu Babel, die jetzt von euch abgezogen ſind. 22 Denn ſiehe, ich will ihnen befehlen, ſpricht der Herr, und will ſie wieder vor dieſe Stadt bringen, und ſollen wider ſie ſtreiten und ſie gewinnen und mit Feuer verbrennen; und will die Städte Juda verwüſten, daß niemand mehr da wohnen ſoll.

Das 35. Capitel.

1 Dieß iſt das Wort, das vom Herrn geſchah zu Jeremia, zur Zeit Joſakims, des Sohns Joſia, des Königs Juda, und ſprach: 2 Gehe hin in der Rechabiter Haus, und rede mit ihnen, und führe ſie in des Herrn Haus, in der Capellen eine, und ſchenke ihnen Wein. 3 Da nahm ich Jaſanja, den Sohn Jeremia, des Sohnes Habazinja, ſammt ſeinen Brüdern und allen ſeinen Söhnen, und das ganze Haus der Rechabiter; 4 Und führete ſie in des Herrn Haus, in die Capelle der Kinder Hanans, des Sohns Jegdalja, des Mannes Gottes, welche neben der Fürſten Capelle iſt, über der Capelle Maſeja, des Sohns Sallums, des Thorhüters. 5 Und ich ſetzte den Kindern von der Rechabiter Hauſe Becher voll Wein und Schalen vor, und ſprach zu ihnen: Trinket Wein. 6 Sie aber antworteten: Wir trinken nicht Wein. Denn unſer Vater Jonadab, der Sohn Rechabs, hat uns geboten, und geſagt: Ihr und eure Kinder ſollet nimmermehr keinen Wein trinken. 7 Und kein Haus bauen, keinen Samen ſäen, keinen Weinberg pflanzen noch haben; ſondern ſollet in Hütten wohnen euer Lebenlang, auf daß ihr lange lebet im Lande, darinnen ihr wallet.

JÉRÉMIE, XXXIV. XXXV.

17 C'est pourquoi le SEIGNEUR a dit ainsi: Vous ne m'avez point écouté pour publier la liberté chacun à son frère, et chacun à son prochain; voici, dit le SEIGNEUR, je vais publier la liberté contre vous, à l'épée, à la peste, et à la famine; et je vous livrerai pour être dispersés dans tous les royaumes de la terre. 18 Et je livrerai les hommes, qui ont transgressé mon alliance, et qui n'ont point effectué les paroles de l'alliance qu'ils ont faite devant moi, lorsqu'ils sont passés entre les deux moitiés du veau qu'ils avaient coupé en deux: 19 Les principaux de Juda et les principaux de Jérusalem, les eunuques et les sacrificateurs, et *ceux de* tout le peuple du pays, qui ont passé entre les deux moitiés du veau: 20 Je les livrerai entre les mains de leurs ennemis, et entre les mains de ceux qui cherchent leur vie; et leurs corps serviront de pâture aux oiseaux des cieux, et aux bêtes sauvages. 21 Je livrerai aussi Sédécias, roi de Juda, et les principaux de sa cour entre les mains de leurs ennemis, et entre les mains de ceux qui cherchent leur vie, savoir, entre les mains de l'armée du roi de Babylone, qui s'est retiré de devant vous. 22 Voici, je vais leur donner des ordres, dit le SEIGNEUR, et je les ferai retourner contre cette ville-ci, afin qu'ils combattent contre elle. Or ils la prendront et la brûleront par le feu. Puis je mettrai les villes de Juda en désolation, tellement qu'il n'y ait personne qui y demeure.

CHAPITRE XXXV.

1 LA parole fut *adressée* par le SEIGNEUR à Jérémie, aux jours de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, en ces termes: 2 Va à la maison des Récabites, et parle-leur, fais les venir à la maison du SEIGNEUR, dans l'une des chambres, et présente-leur du vin à boire. 3 Je pris donc Jaazanja, fils de Jérémie, fils de Habatsinja, et ses frères, et tous ses fils, et toute la maison des Récabites, 4 Et je les fis venir à la maison du SEIGNEUR, dans la chambre des fils de Hanan, fils de Jigdalja, homme de Dieu, laquelle était près de la chambre des principaux, qui était au-dessus de la chambre de Mahaséja, fils de Sallum, garde de la porte. 5 Puis je mis devant les enfants de la maison des Récabites des coupes pleines de vin et des tasses, et je leur dis: Buvez du vin. 6 Mais ils répondirent: Nous ne boirons point de vin, car Jéhonadab, fils de Récab, notre père, nous a donné un commandement et nous a dit: Vous ne boirez point de vin, ni vous ni vos enfants à jamais. 7 Vous ne bâtirez pas de maison, vous ne sèmerez pas de semence, vous ne planterez pas de vigne, et vous n'en aurez point: mais vous habiterez dans des tentes tous les jours de votre vie, afin que vous viviez longtemps sur la terre où vous séjournez comme étrangers.

ירמיה לה

8 וַנִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב אָבִינוּ
לְכֹל אֲשֶׁר צִוָּנוּ לִבְלְתִּי שְׁתוֹת־יַיִן כָּל־יָמֵינוּ
אֲנַחְנוּ נָשֵׁינוּ בָּנֵינוּ וּבְנֹתֵינוּ׃ 9 וּלְבִלְתִּי
בְּנוֹת בָּתִּים לָשָׁבְתֵּנוּ וְכֶרֶם וְשָׂדֶה וָזֶרַע
לֹא יִהְיֶה־לָּנוּ׃ 10 וַנֵּשֶׁב בָּאֳהָלִים וַנִּשְׁמַע
וַנַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּנוּ יְהוֹנָדָב אָבִינוּ׃
11 וַיְהִי בַּעֲלוֹת נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
אֶל־הָאָרֶץ וַנֹּאמְרָה בֹּאוּ וְנָבוֹאָה יְרוּשָׁלַ͏ִם
מִפְּנֵי חֵיל הַכַּשְׂדִּים וּמִפְּנֵי חֵיל אֲרָם
וַנֵּשֶׁב בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃ 12 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה
אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃ 13 כֹּה־אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל חָלַךְ וְאָמַרְתָּ לְאֵישׁ
יְהוּדָה וּלְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם הֲלוֹא תִקְחוּ
מוּסָר לִשְׁמֹעַ אֶל־דְּבָרַי נְאֻם־יְהוָה׃ 14 הוּקַם
אֶת־דִּבְרֵי יְהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב אֲשֶׁר־צִוָּה
אֶת־בָּנָיו לְבִלְתִּי שְׁתוֹת־יַיִן וְלֹא שָׁתוּ
עַד־הַיּוֹם הַזֶּה כִּי שָׁמְעוּ אֶת מִצְוַת
אֲבִיהֶם וְאָנֹכִי דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם הַשְׁכֵּם
וְדַבֵּר וְלֹא שְׁמַעְתֶּם אֵלָי׃ 15 וָאֶשְׁלַח
אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עַבְדַּי הַנְּבִיאִים ו הַשְׁכֵּם
וְשָׁלֹחַ ו לֵאמֹר שֻׁבוּ־נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה
וְהֵיטִיבוּ מַעַלְלֵיכֶם וְאַל־תֵּלְכוּ אֲחֲרֵי
אֱלֹהִים אֲחֵרִים לָעָבְדָם וּשְׁבוּ אֶל־הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָכֶם וְלַאֲבֹתֵיכֶם וְלֹא הִטִּיתֶם
אֶת־אָזְנְכֶם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם אֵלָי׃ 16 כִּי הֵקִימוּ
בְּנֵי יְהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב אֶת־מִצְוַת אֲבִיהֶם
אֲשֶׁר צִוָּם וְהָעָם הַזֶּה לֹא שָׁמְעוּ אֵלָי׃
17 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הִנֵּנִי מֵבִיא אֶל־יְהוּדָה וְאֶל
כָּל־יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר
דִּבַּרְתִּי עֲלֵיהֶם נַעַן דִּבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם
וְלֹא שָׁמֵעוּ וָאֶקְרָא לָהֶם וְלֹא עָנוּ׃
18 וּלְבֵית הָרֵכָבִים אָמַר יִרְמְיָהוּ כֹּה־אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעַן אֲשֶׁר
שְׁמַעְתֶּם עַל־מִצְוַת יְהוֹנָדָב אֲבִיכֶם
וַתִּשְׁמְרוּ אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו וַתַּעֲשׂוּ כְּכֹל
אֲשֶׁר־צִוָּה אֶתְכֶם׃ 19 לָכֵן כֹּה אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־יִכָּרֵת
אִישׁ לְיוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב עֹמֵד לְפָנַי
כָּל־הַיָּמִים׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, λε'.

8 Καὶ ἠκούσαμεν τῆς φωνῆς Ἰωναδὰβ τοῦ πατρὸς
ἡμῶν πρὸς τὸ μὴ πιεῖν οἶνον πάσας τὰς ἡμέρας
ἡμῶν, ἡμεῖς καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ οἱ υἱοὶ ἡμῶν
καὶ αἱ θυγατέρες ἡμῶν, 9 Καὶ πρὸς τὸ μὴ
οἰκοδομεῖν οἰκίας τοῦ κατοικεῖν ἐκεῖ, καὶ ἀμπελὼν
καὶ ἀγρὸς καὶ σπέρμα οὐκ ἐγένετο ἡμῖν. 10 Καὶ
ᾠκήσαμεν ἐν σκηναῖς, καὶ ἠκούσαμεν καὶ ἐποιή-
σαμεν κατὰ πάντα ἃ ἐνετείλατο ἡμῖν Ἰωναδὰβ ὁ
πατὴρ ἡμῶν. 11 Καὶ ἐγενήθη ὅτε ἀνέβη Ναβου-
χοδονόσορ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ εἴπαμεν εἰσελθεῖν, καὶ
εἰσήλθομεν εἰς Ἰερουσαλὴμ ἀπο προσώπου τῆς δυνά-
μεως τῶν Χαλδαίων καὶ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως
τῶν Ἀσσυρίων, καὶ ᾠκοῦμεν ἐκεῖ. 12 Καὶ ἐγένετο
λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων 13 Οὕτως λέγει
Κύριος Πορεύου καὶ εἰπὸν ἀνθρώπῳ Ἰούδα καὶ
τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλήμ Οὐ μὴ λάβητε παι-
δείαν τοῦ ἀκούειν τοὺς λόγους μου; 14 Ἔστησαν
ῥῆμα υἱοὶ Ἰωναδὰβ υἱοῦ Ῥηχάβ, ὃ ἐνετείλατο τοῖς
τέκνοις αὐτοῦ πρὸς τὸ μὴ πιεῖν οἶνον, καὶ οὐκ
ἐπίοσαν· καὶ ἐγὼ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ὄρθρου, καὶ
οὐκ ἠκούσατε. 15 Καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς τοὺς
παῖδάς μου τοὺς προφήτας λέγων Ἀποστράφητε
ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ
βελτίω ποιήσατε τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, καὶ οὐ
πορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἑτέρων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς,
καὶ οἰκήσετε ἐπὶ τῆς γῆς ἣς ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς
πατράσιν ὑμῶν· καὶ οὐκ ἐκλίνατε τὰ ὦτα ὑμῶν
καὶ οὐκ εἰσηκούσατε. 16 Καὶ ἔστησαν υἱοὶ Ἰωνα-
δὰβ υἱοῦ Ῥηχὰβ τὴν ἐντολὴν τοῦ πατρὸς αὐτῶν,
ὁ δὲ λαὸς οὗτος οὐκ ἤκουσέ μου. 17 Διὰ τοῦτο
οὕτως εἶπε Κύριος Ἰδοὺ **ἐγὼ φέρω** ἐπὶ Ἰούδαν καὶ
ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἰερουσαλὴμ πάντα τὰ κακὰ
ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτούς [ἀνθ' ὧν ἐλάλησα πρὸς
αὐτοὺς καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐκάλεσα αὐτοὺς καὶ
οὐκ ἀπεκρίθησαν]. 18 [Καὶ τῷ οἴκῳ Ῥηχὰβ
εἶπεν Ἱερεμίας] Διὰ τοῦτο οὕτως εἶπε Κύριος [τῶν
δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ] Ἐπειδὴ ἤκουσαν υἱοὶ
Ἰωναδὰβ υἱοῦ Ῥηχὰβ τὴν ἐντολὴν τοῦ πατρὸς αὐτῶν
ποιεῖν καθότι ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν,
19 [Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος τῶν δυνάμεων ὁ
θεὸς Ἰσραήλ] Οὐ μὴ ἐκλείπῃ ἀνὴρ τῶν υἱῶν
Ἰωναδὰβ υἱοῦ Ῥηχὰβ παριστηκὼς κακὰ πρόσωπόν
μου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς.

JEREMIA, XXXV.

8 Obedivimus ergo voci Jonadab filii Rechab,
patris nostri, in omnibus quæ præcepit nobis,
ita ut non biberemus vinum cunctis diebus
nostris, nos, et mulieres nostræ, filii, et filiæ
nostræ: 9 Et non ædificaremus domos ad
habitandum: et vineam, et agrum, et semen-
tem non habuimus: 10 Sed habitavimus in
tabernaculis, et obedientes fuimus juxta omnia
quæ præcepit nobis Jonadab pater noster.
11 Cum autem ascendisset Nabuchodonosor
rex Babylonis ad terram nostram, diximus:
Venite, et ingrediamur Jerusalem a facie
exercitus Chaldæorum, et a facie exercitus
Syriæ: et mansimus in Jerusalem. 12 Et
factum est verbum Domini ad Jeremiam,
dicens: 13 Hæc dicit Dominus exercituum,
Deus Israel: Vade, et dic viris Juda, et habi-
tatoribus Jerusalem: Numquid non recipietis
disciplinam ut obediatis verbis meis, dicit
Dominus? 14 Prævaluerunt sermones Jona-
dab filii Rechab, quos præcepit filiis suis ut
non biberent vinum: et non biberunt usque
ad diem hanc, quia obedierunt præcepto patris
sui: ego autem locutus sum ad vos, de mane
consurgens et loquens, et non obedistis mihi.
15 Misique ad vos omnes servos meos pro-
phetas, consurgens diluculo, mittensque et
dicens: Convertimini unusquisque a via sua
pessima, et bona facite studia vestra: et nolite
sequi deos alienos, neque colatis eos: et habi-
tabitis in terra, quam dedi vobis et patribus
vestris: et non inclinastis aurem vestram,
neque audistis me. 16 Firmaverunt igitur
filii Jonadab filii Rechab præceptum patris
sui, quod præceperat eis: populus autem iste
non obedivit mihi. 17 Idcirco hæc dicit Do-
minus exercituum, Deus Israel: Ecce ego ad-
ducam super Juda, et super omnes habitatores
Jerusalem, universam afflictionem, quam locu-
tus sum adversum illos: eo quod locutus sum
ad illos, et non audierunt: vocavi illos, et non
responderunt mihi. 18 Domui autem Re-
chabitarum dixit Jeremias: Hæc dicit Domi-
nus exercituum, Deus Israel: Pro eo quod
obedistis præcepto Jonadab patris vestri, et
custodistis omnia mandata ejus, et fecistis
universa, quæ præcepit vobis; 19 Propterea
hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel:
Non deficiet vir de stirpe Jonadab filii Rechab,
stans in conspectu meo cunctis diebus.

JEREMIAH, XXXV.

8 Thus have we obeyed the voice of Jonadab the son of Rechab our father in all that he hath charged us, to drink no wine all our days, we, our wives, our sons, nor our daughters; 9 Nor to build houses for us to dwell in: neither have we vineyard, nor field, nor seed: 10 But we have dwelt in tents, and have obeyed, and done according to all that Jonadab our father commanded us. 11 But it came to pass, when Nebuchadrezzar king of Babylon came up into the land, that we said, Come, and let us go to Jerusalem for fear of the army of the Chaldeans, and for fear of the army of the Syrians: so we dwell at Jerusalem. 12 ¶ Then came the word of the LORD unto Jeremiah, saying, 13 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Go and tell the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem, Will ye not receive instruction to hearken to my words? saith the LORD. 14 The words of Jonadab the son of Rechab, that he commanded his sons not to drink wine, are performed; for unto this day they drink none, but obey their father's commandment: notwithstanding I have spoken unto you, rising early and speaking; but ye hearkened not unto me. 15 I have sent also unto you all my servants the prophets, rising up early and sending *them*, saying, Return ye now every man from his evil way, and amend your doings, and go not after other gods to serve them, and ye shall dwell in the land which I have given to you and to your fathers: but ye have not inclined your ear, nor hearkened unto me. 16 Because the sons of Jonadab the son of Rechab have performed the commandment of their father, which he commanded them; but this people hath not hearkened unto me: 17 Therefore thus saith the LORD God of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring upon Judah and upon all the inhabitants of Jerusalem all the evil that I have pronounced against them: because I have spoken unto them, but they have not heard; and I have called unto them, but they have not answered. 18 ¶ And Jeremiah said unto the house of the Rechabites, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Because ye have obeyed the commandment of Jonadab your father, and kept all his precepts, and done according unto all that he hath commanded you: 19 Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Jonadab the son of Rechab shall not want a man to stand before me for ever.

Jeremia, 35.

8 Alſo gehorchen wir der Stimme unſers Vaters Jonadab, des Sohns Rechabs, in allem, das er uns geboten hat, daß wir keinen Wein trinken unſer Lebenlang, weder wir, noch unſere Weiber, noch Söhne, noch Töchter; 9 Und bauen auch keine Häuſer, darinnen wir wohneten, und haben weder Weinberge, noch Aecker, noch Samen; 10 Sondern wohnen in Hütten, und gehorchen und thun alles, wie unſer Vater Jonadab geboten hat. 11 Als aber Nebucad-Nezar, der König zu Babel, herauf ins Land zog, ſprachen wir: Kommt, laßt uns gen Jeruſalem ziehen vor dem Heer der Chaldäer und der Syrer; und ſind alſo zu Jeruſalem geblieben. 12 Da geſchah des Herrn Wort zu Jeremia, und ſprach: 13 So ſpricht der Herr Zebaoth, der Gott Iſraels: Gehe hin, und ſprich zu denen in Juda und zu den Bürgern zu Jeruſalem: Wollt ihr euch denn nicht beſſern, daß ihr meinen Worten gehorchet? ſpricht der Herr. 14 Die Worte Jonadabs, des Sohnes Rechabs, die er ſeinen Kindern geboten hat, daß ſie nicht ſollen Wein trinken, werden gehalten; und trinken keinen Wein bis auf dieſen Tag, darum, daß ſie ihres Vaters Gebot gehorchen. Ich aber habe ſtets euch predigen laſſen; noch gehorchet ihr mir nicht. 15 So habe ich auch ſtets zu euch geſandt alle meine Knechte, die Propheten, und laſſen ſagen: Bekehret euch, ein jeglicher von ſeinem böſen Weſen, und beſſert euren Wandel, und folget nicht andern Göttern nach, ihnen zu dienen; ſo ſollt ihr im Lande bleiben, welches ich euch und euren Vätern gegeben habe. Aber ihr wolltet eure Ohren nicht neigen, noch mir gehorchen; 16 So doch die Kinder Jonadabs, des Sohnes Rechabs, haben ihres Vaters Gebot, das er ihnen geboten hat, gehalten. Aber dieß Volk gehorchet mir nicht. 17 Darum ſo ſpricht der Herr, der Gott Zebaoth und der Gott Iſraels: Siehe, ich will über Juda und über alle Bürger zu Jeruſalem kommen laſſen alles das Unglück, das ich wider ſie geredet habe; darum, daß ich zu ihnen geredet habe, und ſie nicht wollen hören, ich habe gerufen, und ſie mir nicht wollen antworten. 18 Und zum Hauſe der Rechabiter ſprach Jeremia: So ſpricht der Herr Zebaoth, der Gott Iſraels: Darum, daß ihr dem Gebot eures Vaters Jonadab habt gehorchet, und alle ſeine Gebote gehalten, und alles gethan, was er euch geboten hat; 19 Darum ſpricht der Herr Zebaoth, der Gott Iſraels, alſo: Es ſoll dem Jonadab, dem Sohne Rechabs, nimmer fehlen, es ſoll jemand von den Seinen allezeit vor mir ſtehen.

JÉRÉMIE, XXXV.

8 Nous avons donc obéi à la voix de Jéhonadab, fils de Récab, notre père, dans toutes les choses qu'il nous a commandées, de sorte que nous avons été, nous, nos femmes, nos fils, nos filles, tous les jours de notre vie, sans boire du vin. 9 Nous n'avons point bâti de maisons pour notre demeure, et nous n'avons eu ni vigne, ni champ, ni semence; 10 Mais nous avons demeuré dans des tentes, et nous avons obéi, et nous avons fait selon toutes les choses que Jéhonadab, notre père, nous a commandées. 11 Or quand Nébucadnetsar, roi de Babylone, est monté au pays, il est arrivé que nous avons dit: Venez, et entrons dans Jérusalem pour fuir de devant l'armée des Chaldéens et de devant l'armée d'Aram; et nous sommes demeurés dans Jérusalem. 12 Alors la parole du SEIGNEUR fut *adressée* à Jérémie en ces termes: 13 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Va, et dis aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem: Ne recevrez-vous point instruction pour obéir à mes paroles, dit le SEIGNEUR? 14 Les paroles par lesquelles Jéhonadab, fils de Récab, avait commandé à ses enfants de ne point boire de vin, ont été observées; ils n'*en* ont point bu jusqu'à ce jour, et ils ont obéi au commandement de leur père. Mais moi, je vous ai parlé, je vous ai parlé me levant dès le matin, et vous ne m'avez point obéi. 15 Car je vous ai envoyé tous les prophètes, mes serviteurs, je vous les ai envoyés me levant dès le matin, pour vous dire: Détournez-vous maintenant chacun de son mauvais train, corrigez vos actions, et ne suivez point d'autres dieux pour les servir, afin que vous demeuriez dans le pays que j'ai donné à vous et à vos pères; mais vous n'avez point prêté l'oreille et vous ne m'avez point écouté. 16 Parce que les enfants de Jéhonadab, fils de Récab, ont observé le commandement que leur père leur avait donné, mais que ce peuple ne m'a point écouté; 17 À cause de cela, le SEIGNEUR, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël, dit ainsi: Voici, je vais faire venir sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem tout le mal que j'ai prononcé contre eux, parce que je leur ai parlé, et qu'ils n'ont point écouté; que je les ai appelés, et qu'ils n'ont point répondu. 18 ¶ Puis Jérémie dit à la maison des Récabites: Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Parce que vous avez obéi au commandement de Jéhonadab, votre père, et que vous avez gardé tous ses commandements, et avez fait selon tout ce qu'il vous a commandé; 19 À cause de cela, le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël, a dit ainsi: Il ne manquera jamais à Jéhonadab, fils de Récab, un homme qui se tienne devant ma face tous les jours.

ירמיה לו

פרשה לו:

1 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית לִיהוֹיָקִים
בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה
אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃ 2 קַח־לְךָ
מְגִלַּת־סֵפֶר וְכָתַבְתָּ אֵלֶיהָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוּדָה
וְעַל־כָּל־הַגּוֹיִם מִיּוֹם דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ מִימֵי
יֹאשִׁיָּהוּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 3 אוּלַי יִשְׁמְעוּ
בֵּית יְהוּדָה אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי
חֹשֵׁב לַעֲשׂוֹת לָהֶם לְמַעַן יָשׁוּבוּ אִישׁ
מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וְסָלַחְתִּי לַעֲוֹנָם וּלְחַטָּאתָם׃
4 וַיִּקְרָא יִרְמְיָהוּ אֶת־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה
וַיִּכְתֹּב בָּרוּךְ מִפִּי יִרְמְיָהוּ אֵת כָּל־דִּבְרֵי
יְהוָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלָיו עַל־מְגִלַּת־סֵפֶר׃
5 וַיְצַוֶּה יִרְמְיָהוּ אֶת־בָּרוּךְ לֵאמֹר אֲנִי
עָצוּר לֹא אוּכַל לָבוֹא בֵּית יְהוָה׃ 6 וּבָאתָ
אַתָּה וְקָרָאתָ בַמְּגִלָּה אֲשֶׁר־כָּתַבְתָּ מִפִּי
אֶת־דִּבְרֵי יְהוָה בְּאָזְנֵי הָעָם בֵּית יְהוָה
בְּיוֹם צוֹם וְגַם בְּאָזְנֵי כָל־יְהוּדָה הַבָּאִים
מֵעָרֵיהֶם תִּקְרָאֵם׃ 7 אוּלַי תִּפֹּל תְּחִנָּתָם
לִפְנֵי יְהוָה וְיָשֻׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה
כִּי־גָדוֹל הָאַף וְהַחֵמָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה
אֶל־הָעָם הַזֶּה׃ 8 וַיַּעַשׂ בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה
כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לִקְרֹא
בַסֵּפֶר דִּבְרֵי יְהוָה בֵּית יְהוָה׃
9 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לִיהוֹיָקִים
בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בַּחֹדֶשׁ הַתְּשִׁעִי
קָרְאוּ צוֹם לִפְנֵי יְהוָה כָּל־הָעָם בִּירוּשָׁלָם
וְכָל־הָעָם הַבָּאִים מֵעָרֵי יְהוּדָה בִּירוּשָׁלָם׃
10 וַיִּקְרָא בָרוּךְ בַּסֵּפֶר אֶת־דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ
בֵּית יְהוָה בְּלִשְׁכַּת גְּמַרְיָהוּ בֶן־שָׁפָן
הַסֹּפֵר בֶּחָצֵר הָעֶלְיוֹן פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־
יְהוָה הֶחָדָשׁ בְּאָזְנֵי כָל־הָעָם׃ 11 וַיִּשְׁמַע
מִכְיָהוּ בֶן־גְּמַרְיָהוּ בֶן־שָׁפָן אֶת־כָּל־דִּבְרֵי
יְהוָה מֵעַל־הַסֵּפֶר׃ 12 וַיֵּרֶד בֵּית־הַמֶּלֶךְ
עַל־לִשְׁכַּת הַסֹּפֵר וְהִנֵּה־שָׁם כָּל־הַשָּׂרִים
יֹשְׁבִים אֱלִישָׁמָע הַסֹּפֵר וּדְלָיָהוּ בֶן־שְׁמַעְיָהוּ
וְאֶלְנָתָן בֶּן־עַכְבּוֹר וּגְמַרְיָהוּ בֶן־שָׁפָן
וְצִדְקִיָּהוּ בֶן־חֲנַנְיָהוּ וְכָל־הַשָּׂרִים׃ 13 וַיַּגֵּד
לָהֶם מִיכָיְהוּ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
שָׁמַע בִּקְרֹא בָרוּךְ בַּסֵּפֶר בְּאָזְנֵי הָעָם׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, λϛ'.

ΚΕΦ. λϛ'.

1 Ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τεταρτῷ Ἰωαχεὶμ υἱοῦ Ἰωσία
βασιλέως Ἰούδα ἐγενήθη λόγος Κυρίου πρὸς μὲ
λέγων 2 Λάβε σεαυτῷ χαρτίον βιβλίου, καὶ
γράψον ἐπ' αὐτοῦ πάντας τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησα
πρὸς σὲ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ Ἰούδα καὶ ἐπὶ
πάντα τὰ ἔθνη ἀφ' ἧς ἡμέρας λαλήσαντός μου
πρὸς σὲ ἀφ' ἡμερῶν Ἰωσία βασιλέως Ἰούδα καὶ
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 3 Ἴσως ἀκούσεται ὁ
οἶκος Ἰούδα πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐγὼ λογίζομαι
ποιῆσαι αὐτοῖς, ἵνα ἀποστρέψωσιν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ
αὐτῶν τῆς πονηρᾶς, καὶ ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις
αὐτῶν καὶ ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν. 4 Καὶ ἐκάλεσεν
Ἱερεμίας τὸν Βαρούχ υἱὸν Νηρίου, καὶ ἔγραψεν
ἀπὸ στόματος Ἱερεμίου πάντας τοὺς λόγους Κυρίου,
οὓς ἐλάλησε πρὸς αὐτόν, εἰς χαρτίον βιβλίου.
5 Καὶ ἐνετείλατο Ἱερεμίας τῷ Βαρούχ λέγων Ἐγὼ
φυλάσσομαι, οὐ μὴ δύνωμαι εἰσελθεῖν εἰς οἶκον
Κυρίου. 6 Καὶ ἀναγνώσῃ ἐν τῷ χαρτίῳ τούτῳ
εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ ἐν οἴκῳ Κυρίου ἐν ἡμέρᾳ
νηστείας, καὶ ἐν ὠσὶ παντὸς Ἰούδα τῶν ἐρχομένων
ἐκ πόλεων αὐτῶν ἀναγνώσῃ αὐτοῖς. 7 Ἴσως
πεσεῖται ἔλεος αὐτῶν κατὰ πρόσωπον Κυρίου, καὶ
ἀποστρέψουσιν ἐκ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πονηρᾶς,
ὅτι μέγας ὁ θυμὸς καὶ ἡ ὀργὴ Κυρίου ἣν ἐλάλησεν
ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον. 8 Καὶ ἐποίησε Βαρούχ
κατὰ πάντα ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ Ἱερεμίας, τοῦ
ἀναγνῶναι ἐν τῷ βιβλίῳ τοὺς λόγους Κυρίου ἐν
οἴκῳ Κυρίου. 9 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἔτει τῷ ὀγδόῳ
τῷ βασιλεῖ Ἰωακεὶμ ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἐνάτῳ ἐξεκκλη-
σίασαν νηστείαν κατὰ πρόσωπον Κυρίου πᾶς ὁ
λαὸς ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ οἶκος Ἰούδα. 10 Καὶ
ἀνεγίνωσκε Βαρούχ ἐν τῷ βιβλίῳ τοὺς λόγους
Ἱερεμίου ἐν οἴκῳ Κυρίου, ἐν οἴκῳ Γαμαρίου υἱοῦ
Σαφὰν τοῦ γραμματέως, ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἐπάνω ἐν
προθύροις πύλης τοῦ οἴκου Κυρίου τῆς καινῆς καὶ
ἐν ὠσὶ παντὸς τοῦ λαοῦ. 11 Καὶ ἤκουσε Μιχαίας
υἱὸς Γαμαρίου υἱοῦ Σαφὰν ἅπαντας τοὺς λόγους
Κυρίου ἐκ τοῦ βιβλίου. 12 Καὶ κατέβη εἰς οἰκίαν
τοῦ βασιλέως, εἰς τὸν οἶκον τοῦ γραμματέως, καὶ
ἰδοὺ ἐκεῖ πάντες οἱ ἄρχοντες ἐκάθηντο, Ἐλισαμὰ ὁ
γραμματεὺς καὶ Δαλαίας υἱὸς Σελεμίου καὶ Ἰωνάθαν
υἱὸς Ἀκχοβὼρ καὶ Γαμαρίας υἱὸς Σαφὰν καὶ Σεδεκίας
υἱὸς Ἀνανίου καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες, 13 Καὶ ἀνήγ-
γειλεν αὐτοῖς Μιχαίας πάντας τοὺς λόγους οὓς ἤκου-
σεν ἀναγινώσκοντος Βαρούχ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ.

JEREMIA, XXXVI.

CAPUT XXXVI.

1 Et factum est in anno quarto Joakim filii
Josiæ regis Juda: factum est verbum hoc ad
Jeremiam a Domino, dicens: 2 Tolle volu-
men libri, et scribes in eo omnia verba quæ
locutus sum tibi adversum Israel et Judam, et
adversum omnes gentes, a die qua locutus sum
ad te, ex diebus Josiæ usque ad diem hanc:
3 Si forte audiente domo Juda universa mala,
quæ ego cogito facere eis, revertatur unus-
quisque a via sua pessima: et propitius ero
iniquitati, et peccato eorum. 4 Vocavit ergo
Jeremias Baruch filium Neriæ: et scripsit
Baruch ex ore Jeremiæ omnes sermones Do-
mini, quos locutus est ad eum, in volumine
libri: 5 Et præcepit Jeremias Baruch, di-
cens: Ego clausus sum, nec valeo ingredi
domum Domini. 6 Ingredere ergo tu, et
lege de volumine in quo scripsisti ex ore meo
verba Domini, audiente populo in domo Do-
mini in die jejunii: insuper et audiente uni-
verso Juda, qui veniunt de civitatibus suis,
leges eis: 7 Si forte cadat oratio eorum in
conspectu Domini, et revertatur unusquisque
a via sua pessima: quoniam magnus furor et
indignatio est, quam locutus est Dominus
adversus populum hunc. 8 Et fecit Baruch
filius Neriæ, juxta omnia quæ præceperat ei
Jeremias propheta, legens ex volumine ser-
mones Domini in domo Domini. 9 Factum
est autem in anno quinto Joakim filii Josiæ
regis Juda, in mense nono: prædicaverunt
jejunium in conspectu Domini omni populo
in Jerusalem, et universæ multitudini, quæ
confluxerat de civitatibus Juda in Jerusalem.
10 Legitque Baruch ex volumine sermones
Jeremiæ in domo Domini in gazophylacio
Gamariæ filii Saphan scribæ, in vestibulo
superiori, in introitu portæ novæ domus Do-
mini, audiente omni populo. 11 Cumque
audisset Michæas filius Gamariæ filii Saphan
omnes sermones Domini ex libro, 12 De-
scendit in domum regis ad gazophylacium
scribæ: et ecce ibi omnes principes sedebant:
Elisama scriba, et Dalaias filius Semeiæ,
et Elnathan filius Achobor, et Gamarias
filius Saphan, et Sedecias filius Hananiæ,
et universi principes. 13 Et nuntiavit
eis Michæas omnia verba, quæ audivit le-
gente Baruch ex volumine in auribus populi.

JEREMIAH, XXXVI.

CHAPTER XXXVI.

1 And it came to pass in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, *that* this word came unto Jeremiah from the Lord, saying, 2 Take thee a roll of a book, and write therein all the words that I have spoken unto thee against Israel, and against Judah, and against all the nations, from the day I spake unto thee, from the days of Josiah, even unto this day. 3 It may be that the house of Judah will hear all the evil which I purpose to do unto them; that they may return every man from his evil way; that I may forgive their iniquity and their sin. 4 Then Jeremiah called Baruch the son of Neriah: and Baruch wrote from the mouth of Jeremiah all the words of the Lord, which he had spoken unto him, upon a roll of a book. 5 And Jeremiah commanded Baruch, saying, I *am* shut up; I cannot go into the house of the Lord: 6 Therefore go thou, and read in the roll, which thou hast written from my mouth, the words of the Lord in the ears of the people in the Lord's house upon the fasting day: and also thou shalt read them in the ears of all Judah that come out of their cities. 7 It may be they will present their supplication before the Lord, and will return every one from his evil way: for great *is* the anger and the fury that the Lord hath pronounced against this people. 8 And Baruch the son of Neriah did according to all that Jeremiah the prophet commanded him, reading in the book the words of the Lord in the Lord's house. 9 And it came to pass in the fifth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, in the ninth month, *that* they proclaimed a fast before the Lord to all the people in Jerusalem, and to all the people that came from the cities of Judah unto Jerusalem. 10 Then read Baruch in the book the words of Jeremiah in the house of the Lord, in the chamber of Gemariah the son of Shaphan the scribe, in the higher court, at the entry of the new gate of the Lord's house, in the ears of all the people. 11 ¶ When Michaiah the son of Gemariah, the son of Shaphan, had heard out of the book all the words of the Lord, 12 Then he went down into the king's house, into the scribe's chamber: and, lo, all the princes sat there, *even* Elishama the scribe, and Delaiah the son of Shemaiah, and Elnathan the son of Achbor, and Gemariah the son of Shaphan, and Zedekiah the son of Hananiah, and all the princes. 13 Then Michaiah declared unto them all the words that he had heard, when Baruch read the book in the ears of the people.

Jeremia, 36.

Das 36. Capitel.

1 Im vierten Jahr Jojakims, des Sohnes Josia, des Königs Juda, geschah dieß Wort zu Jeremia vom Herrn, und sprach: 2 Nimm ein Buch und schreibe darein alle Reden, die ich zu dir geredet habe über Israel, über Juda und alle Völker, von der Zeit an, da ich zu dir geredet habe, nämlich von der Zeit Josia an bis auf diesen Tag; 3 Ob vielleicht das Haus Juda, wo sie hören alles das Unglück, das ich ihnen gedenke zu thun, sich bekehren wollten, ein jeglicher von seinem bösen Wesen; damit ich ihnen ihre Missethat und Sünde vergeben könnte. 4 Da rief Jeremia Baruch, dem Sohn Nerja. Derselbige Baruch schrieb in ein Buch aus dem Munde Jeremia alle Reden des Herrn, die er zu ihm geredet hatte. 5 Und Jeremia gebot Baruch, und sprach: Ich bin gefangen, daß ich nicht kann in des Herrn Haus gehen. 6 Du aber gehe hinein und lies das Buch, darein du des Herrn Reden aus meinem Munde geschrieben hast, vor dem Volk im Hause des Herrn am Fasttage; und sollst sie auch lesen vor den Ohren des ganzen Juda, die aus ihren Städten herein kommen: 7 Ob sie vielleicht sich mit Beten vor dem Herrn demüthigen wollten, und sich bekehren ein jeglicher von seinem bösen Wesen; denn der Zorn und Grimm ist groß, davon der Herr wider dieß Volk geredet hat. 8 Und Baruch, der Sohn Nerja, that alles, wie ihm der Prophet Jeremia befohlen hatte, daß er die Reden des Herrn aus dem Buch läse im Hause des Herrn. 9 Es begab sich aber im fünften Jahr Jojakims, des Sohnes Josia, des Königs Juda, im neunten Monat, daß man ein Fasten verkündigte vor dem Herrn allem Volk zu Jerusalem und allem Volk, das aus den Städten Juda gen Jerusalem kommt. 10 Und Baruch las aus dem Buche die Rede Jeremia, im Hause des Herrn, in der Capelle Gemarja, des Sohnes Saphan, des Kanzlers, im obern Vorhofe, vor dem neuen Thor, am Hause des Herrn, vor dem ganzen Volk. 11 Da nun Michaja, der Sohn Gemarja, des Sohnes Saphan, alle Reden des Herrn gehöret hatte aus dem Buche; 12 Ging er hinab in des Königs Haus, in die Kanzlei. Und siehe, daselbst saßen alle Fürsten: Elisama, der Kanzler, Delaja, der Sohn Semaja, Elnathan, der Sohn Achbors, Gemarja, der Sohn Saphans, und Zedekia, der Sohn Hananja, sammt allen Fürsten. 13 Und Michaja zeigte ihnen an alle Reden, die er gehöret hatte, da Baruch las aus dem Buche vor den Ohren des Volks.

JÉRÉMIE, XXXVI.

CHAPITRE XXXVI.

1 Or il arriva, la quatrième année de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, que la parole fut *adressée* par le Seigneur à Jérémie, en ces termes: 2 Prends-toi un livre, et écris-y toutes les paroles que je t'ai dites contre Israël et contre Juda, et contre toutes les nations, depuis le jour où je t'ai parlé, depuis les jours de Josias jusqu'à ce jour. 3 Peut-être que, si la maison de Juda fait attention à tout le mal que je pense leur faire, chacun se détournera de sa mauvaise voie. Alors je pardonnerai leur iniquité et leur péché. 4 Jérémie appela donc Baruc, fils de Nérija. Et Baruc écrivit, de la bouche de Jérémie, dans le livre, toutes les paroles que le Seigneur lui avait dites. 5 Puis Jérémie donna charge à Baruc, en disant: Je suis retenu, *et* je ne puis entrer dans la maison du Seigneur. 6 Tu y entreras donc, et tu liras, dans le rouleau que tu as écrit, les paroles du Seigneur, *sorties* de ma bouche, devant les oreilles du peuple, dans la maison du Seigneur, au jour du jeûne. Tu les liras devant les oreilles de tous ceux de Juda qui seront venus de leurs villes. 7 Peut-être que leur supplication sera reçue devant le Seigneur, et que chacun se détournera de sa mauvaise voie; car la colère et la fureur que le Seigneur a déclarées contre ce peuple sont grandes. 8 Baruc, fils de Nérija, fit donc tout ce que Jérémie, le prophète, lui avait commandé, et il lut dans le livre, à la maison du Seigneur, les paroles du Seigneur. 9 Car la cinquième année de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, au neuvième mois, il arriva qu'en présence du Seigneur, on publia un jeûne pour tout le peuple de Jérusalem et pour tout le peuple qui était venu des villes de Juda à Jérusalem. 10 Alors Baruc lut dans le livre les paroles de Jérémie, dans la maison du Seigneur, dans la chambre de Guémarja, fils de Saphan, secrétaire, dans le haut parvis, à l'entrée de la porte neuve de la maison du Seigneur, en présence de tout le peuple. 11 ¶ Puis quand Michée, fils de Guémarja, fils de Saphan, eut entendu toutes les paroles du Seigneur, *écrites* sur ce livre, 12 Il descendit dans la maison du roi vers la chambre du secrétaire. Or voici, tous les principaux y étaient assis, *savoir* Élisamah, le secrétaire, Délaja, fils de Sémahja, Elnathan, fils de Hacbor, Guémarja, fils de Saphan, et Sédécias, fils de Hananja, ainsi que tous les principaux. 13 Et Michée leur rapporta toutes les paroles qu'il avait entendues quand Baruc lisait au livre, en présence du peuple.

ירמיה לו

14 וַיִּשְׁלַח כָּל־הַשָּׂרִים אֶל־בָּרוּךְ אֶת־יְהוּדִי
בֶּן־נְתַנְיָהוּ בֶּן־שֶׁלֶמְיָהוּ בֶן־כּוּשִׁי לֵאמֹר
הַמְּגִלָּה אֲשֶׁר קָרָאתָ בְּהַ בְּאָזְנֵי הָעָם
קַח בְּיָדְךָ וְלֵךְ וַיִּקַּח בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּהוּ
אֶת־הַמְּגִלָּה בְּיָדוֹ וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם׃ 15 וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו שֵׁב נָא וְקְרָאֶהָּ בְּאָזְנֵינוּ וַיִּקְרָא בָּרוּךְ
בְּאָזְנֵיהֶם׃ 16 וַיְהִי כְּשָׁמְעָם אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים
פָּחֲדוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וַיֹּאמְרוּ אֶל־בָּרוּךְ
הַגֵּיד נַגִּיד לַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
17 וַיִּשְׁאֲלוּ אֶת־בָּרוּךְ לֵאמֹר הַגֶּד־נָא לָנוּ
אֵיךְ כָּתַבְתָּ אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּיו׃
18 וַיֹּאמֶר לָהֶם בָּרוּךְ מִפִּיו יִקְרָא אֵלַי אֶת
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וָא�ֹנִי כֹּתֵב עַל־הַסֵּפֶר
בַּדְיוֹ׃ 19 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל־בָּרוּךְ
לֵךְ הִסָּתֵר אַתָּה וְיִרְמְיָהוּ וְאִישׁ אַל־יֵדַע
אֵיפֹה אַתֶּם׃ 20 וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ חָצֵרָה
וְאֶת־הַמְּגִלָּה הִפְקִדוּ בְּלִשְׁכַּת אֱלִישָׁמָע
הַסֹּפֵר וַיַּגִּידוּ בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים׃
21 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת־יְהוּדִי לָקַחַת אֶת־
הַמְּגִלָּה וַיִּקָּחֶהָ מִלִּשְׁכַּת אֱלִישָׁמָע הַסֹּפֵר
וַיִּקְרָאֶהָ יְהוּדִי בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ וּבְאָזְנֵי
כָּל־הַשָּׂרִים הָעֹמְדִים מֵעַל הַמֶּלֶךְ׃
22 וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בֵּית הַחֹרֶף בַּחֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי
וְאֶת־הָאָח לְפָנָיו מְבֹעָרֶת׃ 23 וַיְהִי ׀ כְּקָרְאוֹ
יְהוּדִי שְׁלֹשׁ דְּלָתוֹת וְאַרְבָּעָה יְקָרָעֶהָ
בְּתַעַר הַסֹּפֵר וְהַשְׁלֵךְ אֶל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר
אֶל־הָאָח עַד־תֹּם כָּל־הַמְּגִלָּה עַל־הָאֵשׁ
אֲשֶׁר עַל־הָאָח׃ 24 וְלֹא חָרְדוּ וְלֹא קָרְעוּ
אֶת־בִּגְדֵיהֶם הַמֶּלֶךְ וְכָל־עֲבָדָיו הַשֹּׁמְעִים
אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 25 וְגַם אֶלְנָתָן
וּדְלָיָהוּ וּגְמַרְיָהוּ הִפְגִּיעוּ בַּמֶּלֶךְ לְבִלְתִּי
שְׂרֹף אֶת־הַמְּגִלָּה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם׃
26 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־יְרַחְמְאֵל בֶּן־הַמֶּלֶךְ
וְאֶת־שְׂרָיָהוּ בֶן־עַזְרִיאֵל וְאֶת־שֶׁלֶמְיָהוּ
בֶּן־עַבְדִּיאֵל לָקַחַת אֶת־בָּרוּךְ הַסֹּפֵר וְאֶת
יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא וַיַּסְתִּרֵם יְהוָה׃ 27 וַיְהִי
דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ אַחֲרֵי ׀ שְׂרֹף
הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמְּגִלָּה וְאֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
כָּתַב בָּרוּךְ מִפִּי יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, λϛ'.

14 Καὶ ἀπέστειλαν πάντες οἱ ἄρχοντες πρὸς Βαρούχ υἱὸν Νηρίου τὸν Ἰουδὶν υἱὸν Ναθανίου υἱοῦ Σελεμίου υἱοῦ Χουσὶ λέγοντες Τὸ χαρτίον ἐν ᾧ σὺ ἀναγινώσκεις ἐν αὐτῷ ἐν ὠσὶ τοῦ λαοῦ, λάβε αὐτὸ εἰς τὴν χεῖρά σου καὶ ἧκε. Καὶ ἔλαβε Βαρούχ τὸ χαρτίον καὶ κατέβη πρὸς αὐτούς. 15 Καὶ εἶπον αὐτῷ Πάλιν ἀνάγνωθι εἰς τὰ ὦτα ἡμῶν· καὶ ἀνέγνω Βαρούχ. 16 Καὶ ἐγενήθη ὡς ἤκουσαν πάντας τοὺς λόγους, συνεβουλεύσαντο ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ εἶπον Ἀναγγέλλοντες ἀναγγείλωμεν τῷ βασιλεῖ ἅπαντας τοὺς λόγους τούτους. 17 Καὶ τὸν Βαρούχ ἠρώτησαν λέγοντες Ποῦ ἔγραψας πάντας τοὺς λόγους τούτους; 18 Καὶ εἶπε Βαρούχ Ἀπὸ στόματος αὐτοῦ ἀνήγγειλέ μοι Ἱερεμίας πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ ἔγραφον ἐν βιβλίῳ. 19 Καὶ εἶπον τῷ Βαρούχ Ἔἀδισον καὶ κατακρύβηθι σὺ καὶ Ἱερεμίας, ἄνθρωπος μὴ γνώτω ποῦ ὑμεῖς. 20 Καὶ εἰσῆλθον πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὴν αὐλήν, καὶ τὸ χαρτίον ἔδωκαν φυλάσσειν ἐν οἴκῳ Ἐλισαμά, καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ πάντας τοὺς λόγους τούτους. 21 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ἰουδὶν λαβεῖν τὸ χαρτίον. Καὶ ἔλαβεν αὐτὸ ἐξ οἴκου Ἐλισαμά, καὶ ἀνέγνω Ἰουδὶν εἰς τὰ ὦτα τοῦ βασιλέως καὶ εἰς τὰ ὦτα πάντων τῶν ἀρχόντων τῶν ἑστηκότων περὶ τὸν βασιλέα. 22 Καὶ ὁ βασιλεὺς ἐκάθητο ἐν οἴκῳ χειμερινῷ, καὶ ἐσχάρα πυρὸς κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ. 23 Καὶ ἐγενήθη ἀναγινώσκοντος Ἰουδὶν τρεῖς σελίδας καὶ τέσσαρας, ἀπέτεμεν αὐτὰς τῷ ξυρῷ τοῦ γραμματέως καὶ ἐῤῥιπτεν εἰς τὸ πῦρ τὸ ἐπὶ τῆς ἐσχάρας, ἕως ἐξέλιπε πᾶς ὁ χάρτης εἰς τὸ πῦρ τὸ ἐπὶ τῆς ἐσχάρας. 24 Καὶ οὐκ ἐζήτησαν, καὶ οὐ διέῤῥηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ οἱ ἀκούοντες πάντας τοὺς λόγους τούτους. 25 Καὶ Ἐλνάθαν καὶ Γοδολίας ὑπίθεντο τῷ βασιλεῖ πρὸς τὸ κατακαῦσαι τὸ χαρτίον [καὶ οὐκ ἤκουσεν αὐτῶν]. 26 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ἱερεμιὴλ υἱῷ τοῦ βασιλέως καὶ τῷ Σαραΐᾳ υἱῷ Ἐσριὴλ συλλαβεῖν τὸν Βαρούχ καὶ τὸν Ἱερεμίαν, καὶ κατεκρύβησαν. 27 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυριου πρὸς Ἱερεμίαν, μετὰ τὸ κατακαῦσαι τὸν βασιλέα τὸ χαρτίον πάντας τοὺς λόγους οὓς ἔγραψε Βαρούχ ἀπὸ στόματος Ἱερεμίου, λέγων

JEREMIA, XXXVI.

14 Miserunt itaque omnes principes ad Baruch, Judi filium Nathaniæ filii Selemiæ, filii Chusi, dicentes: Volumen, ex quo legisti audiente populo, sume in manu tua, et veni. Tulit ergo Baruch filius Neriæ volumen in manu sua, et venit ad eos. 15 Et dixerunt ad eum: Sede, et lege hæc in auribus nostris. Et legit Baruch in auribus eorum. 16 Igitur cum audissent omnia verba, obstupuerunt unusquisque ad proximum suum, et dixerunt ad Baruch: Nuntiare debemus regi omnes sermones istos. 17 Et interrogaverunt eum, dicentes: Indica nobis quomodo scripsisti omnes sermones istos ex ore ejus. 18 Dixit autem eis Baruch: Ex ore suo loquebatur quasi legens ad me omnes sermones istos; et ego scribebam in volumine atramento. 19 Et dixerunt principes ad Baruch: Vade, et abscondere tu et Jeremias, et nemo sciat ubi sitis. 20 Et ingressi sunt ad regem in atrium: porro volumen commendaverunt in gazophylacio Elisamæ scribæ: et nuntiaverunt audiente rege omnes sermones. 21 Misitque rex Judi ut sumeret volumen: qui tollens illud de gazophylacio Elisamæ scribæ, legit audiente rege, et universis principibus qui stabant circa regem. 22 Rex autem sedebat in domo hiemali in mense nono: et posita erat arula coram eo plena prunis. 23 Cumque legisset Judi tres pagellas vel quatuor, scidit illud scalpello scribæ, et projecit in ignem, qui erat super arulam, donec consumeretur omne volumen igni, qui erat in arula. 24 Et non timuerunt, neque sciderunt vestimenta sua rex et omnes servi ejus, qui audierunt universos sermones istos. 25 Verumtamen Elnathan, et Dalaias, et Gamarias, contradixerunt regi ne combureret librum: et non audivit eos. 26 Et præcepit rex Jeremiel filio Amelech, et Saraiæ filio Ezriel, et Selemiæ filio Abdeel, ut comprehenderent Baruch scribam, et Jeremiam prophetam: abscondit autem eos Dominus. 27 Et factum est verbum Domini ad Jeremiam prophetam, postquam combusserat rex volumen et sermones quos scripserat Baruch ex ore Jeremiæ, dicens:

JEREMIAH, XXXVI.

14 Therefore all the princes sent Jehudi the son of Nethaniah, the son of Shelemiah, the son of Cushi, unto Baruch, saying, Take in thine hand the roll wherein thou hast read in the ears of the people, and come. So Baruch the son of Neriah took the roll in his hand, and came unto them. 15 And they said unto him, Sit down now, and read it in our ears. So Baruch read *it* in their ears. 16 Now it came to pass, when they had heard all the words, they were afraid both one and other, and said unto Baruch, We will surely tell the king of all these words. 17 And they asked Baruch, saying, Tell us now, How didst thou write all these words at his mouth? 18 Then Baruch answered them, He pronounced all these words unto me with his mouth, and I wrote *them* with ink in the book. 19 Then said the princes unto Baruch, Go, hide thee, thou and Jeremiah; and let no man know where ye be. 20 ¶ And they went in to the king into the court, but they laid up the roll in the chamber of Elishama the scribe, and told all the words in the ears of the king. 21 So the king sent Jehudi to fetch the roll: and he took it out of Elishama the scribe's chamber. And Jehudi read it in the ears of the king, and in the ears of all the princes which stood beside the king. 22 Now the king sat in the winterhouse in the ninth month: and *there was a fire* on the hearth burning before him. 23 And it came to pass, *that* when Jehudi had read three or four leaves, he cut it with the penknife, and cast *it* into the fire that *was* on the hearth, until all the roll was consumed in the fire that *was* on the hearth. 24 Yet they were not afraid, nor rent their garments, *neither* the king, nor any of his servants that heard all these words. 25 Nevertheless Elnathan and Delaiah and Gemariah had made intercession to the king that he would not burn the roll: but he would not hear them. 26 But the king commanded Jerahmeel the son of Hammelech, and Seraiah the son of Azriel, and Shelemiah the son of Abdeel, to take Baruch the scribe and Jeremiah the prophet: but the LORD hid them. 27 ¶ Then the word of the LORD came to Jeremiah, after that the king had burned the roll, and the words which Baruch wrote at the mouth of Jeremiah, saying,

Jeremia, 36.

14 Da ſandten alle Fürſten Judi, den Sohn Nethanja, des Sohns Selemja, des Sohns Chuſi, nach Baruch, und ließen ihm ſagen: Nimm das Buch, daraus du vor dem Volk geleſen haſt, mit dir, und komm. Und Baruch, der Sohn Nerja, nahm das Buch mit ſich, und kam zu ihnen. 15 Und ſie ſprachen zu ihm: Setze dich und lies, daß wir es hören. Und Baruch las ihnen vor ihren Ohren. 16 Und da ſie alle die Reden höreten, entſatzten ſie ſich einer gegen den andern, und ſprachen zu Baruch: Wir wollen alle dieſe Reden dem Könige anzeigen. 17 Und fragten den Baruch: Sage uns, wie haſt du alle dieſe Reden aus ſeinem Munde geſchrieben? 18 Baruch ſprach zu ihnen: Er las mir alle dieſe Reden aus ſeinem Munde, und ich ſchrieb ſie mit Tinte ins Buch. 19 Da ſprachen die Fürſten zu Baruch: Gehe hin, und verbirg dich mit Jeremia, daß niemand wiſſe, wo ihr ſeid. 20 Sie aber gingen hinein zum Könige in den Vorhof; und ließen das Buch behalten in der Kammer Eliſama, des Kanzlers, und ſagten vor dem Könige an alle dieſe Reden. 21 Da ſandte der König den Judi, das Buch zu holen. Derſelbige nahm es aus der Kammer Eliſama, des Kanzlers. Und Judi las vor dem Könige und allen Fürſten, die bei dem Könige ſtanden. 22 Der König aber ſaß im Winterhauſe, im neunten Monat, vor dem Kamin. 23 Als aber Judi drei oder vier Blatt geleſen hatte, zerſchnitt er es mit einem Schreibmeſſer und warf es ins Feuer, das auf dem Kamin heerde war, bis das Buch ganz verbrannte im Feuer. 24 Und niemand entſetzte ſich, noch zerriß ſeine Kleider, weder der König noch ſeine Knechte, ſo doch alle dieſe Reden gehöret hatten. 25 Wiewohl Elnathan, Delaja und Gemarja baten den König, er wolle das Buch nicht verbrennen; aber er gehorchte ihnen nicht. 26 Dazu gebot noch der König Jerahmeel, dem Sohn Hamelechs, und Seraja, dem Sohn Aſriels, und Selamja, dem Sohn Abdeels, ſie ſollten Baruch, den Schreiber, und Jeremia, den Propheten, greifen. Aber der Herr hatte ſie verborgen. 27 Da geſchah des Herrn Wort zu Jeremia, nachdem der König das Buch und die Reden, ſo Baruch hatte geſchrieben aus dem Munde Jeremia, verbrannt hatte, und ſprach:

JÉRÉMIE, XXXVI.

14 C'est pourquoi tous les principaux envoyèrent vers Baruc, Jéhudi, fils de Néthanja, fils de Sélemja, fils de Cusci, pour lui dire: Prends en ta main le rouleau dans lequel tu as lu en présence du peuple, et viens ici. Baruc, fils de Nérija, prit donc le rouleau dans sa main et vint vers eux. 15 Alors ils lui dirent: Assieds-toi maintenant, et lis-le en notre présence. Baruc le lut en leur présence. 16 Mais aussitôt qu'ils eurent entendu toutes ces paroles, il arriva qu'ils furent effrayés entre eux, et dirent à Baruc: Nous ne manquerons point de rapporter au roi toutes ces paroles. 17 Cependant ils interrogèrent Baruc, en disant: Déclare-nous maintenant comment tu as écrit toutes ces paroles-là, *sorties* de la bouche de Jérémie? 18 Or Baruc leur dit: Il me dictait de sa bouche toutes ces paroles, et je les écrivais dans le livre avec de l'encre. 19 Alors les principaux dirent à Baruc: Va, et cache-toi, toi et Jérémie, et que personne ne sache où vous serez. 20 ¶ Puis ils s'en allèrent vers le roi au parvis. Mais ils déposèrent le rouleau dans la chambre d'Élisamah, le secrétaire, et ils rapportèrent toutes ces paroles en présence du roi. 21 Alors le roi envoya Jéhudi pour prendre le rouleau; et quand Jéhudi l'eut pris dans la chambre d'Élisamah, le secrétaire, il le lut en présence du roi et de tous les principaux qui assistaient autour de lui. 22 Or le roi était assis dans l'appartement d'hiver, au neuvième mois, *ayant* devant lui un brasier ardent. 23 Et aussitôt que Jéhudi eut lu trois ou quatre pages du livre, il arriva que le roi le coupa avec le canif du secrétaire, et le jeta au feu du brasier, jusqu'à ce que tout le rouleau fut consumé au feu qui *était* dans le brasier. 24 Ni le roi, ni tous ses serviteurs qui entendirent toutes ces paroles, n'en furent effrayés, et ils ne déchirèrent point leurs vêtements. 25 Toutefois Elnathan, Délajah et Guémarja avaient intercédé auprès du roi, afin qu'il ne brûlât point le rouleau; mais il ne les avait pas écoutés. 26 Même le roi commanda à Jérahméel, fils de Hammélec, et à Séraja, fils de Hazriël, et à Sélémia, fils de Habdéel, de saisir Baruc le secrétaire, et Jérémie le prophète. Mais le SEIGNEUR les cacha. 27 ¶ Cependant, après que le roi eut brûlé le rouleau et les paroles que Baruc avait écrites de la bouche de Jérémie, la parole du SEIGNEUR fut *adressée* à Jérémie, en ces termes:

ירמיה לו לז

28 שׁוּב קַח־לְךָ מְגִלָּה אַחֶרֶת וּכְתֹב עָלֶיהָ
אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ
עַל־הַמְּגִלָּה הָרִאשֹׁנָה אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוֹיָקִים
מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃ 29 וְעַל־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה
תֹּאמַר כֹּה אָמַר יְהוָה אַתָּה שָׂרַפְתָּ
אֶת־הַמְּגִלָּה הַזֹּאת לֵאמֹר מַדּוּעַ כָּתַבְתָּ
עָלֶיהָ לֵאמֹר בֹּא־יָבוֹא מֶלֶךְ־בָּבֶל וְהִשְׁחִית
אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהִשְׁבִּית מִמֶּנָּה אָדָם
וּבְהֵמָה׃ 30 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה עַל־יְהוֹיָקִים
מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא־יִהְיֶה־לּוֹ יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא
דָוִד וְנִבְלָתוֹ תִּהְיֶה מֻשְׁלֶכֶת לַחֹרֶב בַּיּוֹם
וְלַקֶּרַח בַּלָּיְלָה׃ 31 וּפָקַדְתִּי עָלָיו וְעַל־זַרְעוֹ
וְעַל־עֲבָדָיו אֶת־עֲוֹנָם וְהֵבֵאתִי עֲלֵיהֶם
וְעַל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וְאֶל־אִישׁ יְהוּדָה אֵת
כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְלֹא
שָׁמֵעוּ׃ 32 וְיִרְמְיָהוּ לָקַח ו מְגִלָּה אַחֶרֶת
וַיִּתְּנָהּ אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּהוּ הַסֹּפֵר וַיִּכְתֹּב
עָלֶיהָ מִפִּי יִרְמְיָהוּ אֵת כָּל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר
אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה בָּאֵשׁ
וְעוֹד נוֹסַף עֲלֵיהֶם דְּבָרִים רַבִּים כָּהֵמָּה׃

פרשה לז׃

1 וַיִּמְלֹךְ מֶלֶךְ צִדְקִיָּהוּ בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ תַּחַת
כָּנְיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָקִים אֲשֶׁר הִמְלִיךְ נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּאֶרֶץ יְהוּדָה׃ 2 וְלֹא שָׁמַע
הוּא וַעֲבָדָיו וְעַם הָאָרֶץ אֶל־דִּבְרֵי יְהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא׃ 3 וַיִּשְׁלַח
הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶת־יְהוּכַל בֶּן־שֶׁלֶמְיָה
וְאֶת־צְפַנְיָהוּ בֶן־מַעֲשִׂיָּהוּ הַכֹּהֵן אֶל־יִרְמְיָהוּ
הַנָּבִיא לֵאמֹר הִתְפַּלֶּל־נָא בְעַדֵּנוּ אֶל־יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ׃ 4 וְיִרְמְיָהוּ בָּא וְיֹצֵא בְּתוֹךְ הָעָם
וְלֹא־נָתְנוּ אֹתוֹ בֵּית הַכְּלֹא׃ 5 וְחֵיל
פַּרְעֹה יָצָא מִמִּצְרָיִם וַיִּשְׁמְעוּ הַכַּשְׂדִּים
הַצֹּרְרִים עַל־יְרוּשָׁלַם אֶת־שְׁמֻעָם וַיַּעֲלוּ
מֵעַל יְרוּשָׁלָם׃ 6 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
הַנָּבִיא לֵאמֹר׃ 7 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל כָּה תֹאמְרוּ אֶל־מֶלֶךְ יְהוּדָה
הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם אֵלַי לִדְרֹשֵׁנִי הִנֵּה ו חֵיל
פַּרְעֹה הַיֹּצֵא לָכֶם לְעֶזְרָה שָׁב לְאַרְצוֹ
מִצְרָיִם׃ 8 וְשָׁבוּ הַכַּשְׂדִּים וְנִלְחֲמוּ עַל־הָעִיר
הַזֹּאת וּלְכָדֻהָ וּשְׂרָפֻהָ בָאֵשׁ׃ 9 כֹּה ו אָמַר
יְהוָה אַל־תַּשִּׁאוּ נַפְשֹׁתֵיכֶם לֵאמֹר הָלוֹךְ
יֵלְכוּ מֵעָלֵינוּ הַכַּשְׂדִּים כִּי־לֹא יֵלֵכוּ׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, λϛ′ λζ′.

28 Πάλιν λάβε σὺ χαρτίον ἕτερον καὶ γράψον πάντας τοὺς λόγους τοὺς ὄντας ἐπὶ τοῦ χαρτίου οὓς κατέκαυσεν ὁ βασιλεὺς Ἰωακείμ, 29 Καὶ [πρὸς Ἰωακεὶμ βασιλέα Ἰούδα] ἐρεῖς Οὕτως εἶπε Κύριος Σὺ κατέκαυσας τὸ χαρτίον τοῦτο, λέγων Διὰ τί ἔγραψας ἐπ' αὐτῷ λέγων Εἰσπορευόμενος εἰσπορεύσεται βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ ἐξολοθρεύσει τὴν γῆν ταύτην, καὶ ἐκλείψει ἐπ' αὐτῆς ἄνθρωπος καὶ κτήνη; 30 Διὰ τοῦτο οὕτως εἶπε Κύριος ἐπὶ Ἰωακεὶμ βασιλέα Ἰούδα Οὐκ ἔσται αὐτῷ καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ, καὶ τὸ θνησιμαῖον αὐτοῦ ἔσται ἐρριμμένον ἐν τῷ καύματι τῆς ἡμέρας καὶ ἐν τῷ παγετῷ τῆς νυκτός. 31 Καὶ ἐπισκέψομαι ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπὶ τὸ γένος αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ, καὶ ἐπάξω ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ γῆν Ἰούδα πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐλάλησα πρὸς αὐτούς, καὶ οὐκ ἤκουσαν. 32 Καὶ ἔλαβε Βαροὺχ χαρτίον ἕτερον καὶ ἔγραψεν ἐπ' αὐτῷ ἀπὸ στόματος Ἱερεμίου ἅπαντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου οὓς κατέκαυσεν Ἰωακεὶμ [βασιλεὺς Ἰούδα ἐν πυρί]. Καὶ ἔτι προσετέθησαν αὐτῷ λόγοι πλείονες ὡς οὗτοι.

ΚΕΦ. λζ′.

1 ΚΑΙ ἐβασίλευσε Σεδεκίας υἱὸς Ἰωσία ἀντὶ Ἰωακείμ, ὃν ἐβασίλευσε Ναβουχοδονόσορ βασιλεύειν τοῦ Ἰούδα. 2 Καὶ οὐκ ἤκουσαν αὐτὸς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς λόγους Κυρίου οὓς ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἱερεμίου. 3 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σεδεκίας τὸν Ἰωάχαλ υἱὸν Σελεμίου καὶ τὸν Σοφονίαν υἱὸν Μαασαίου τὸν ἱερέα πρὸς Ἱερεμίαν λέγων Πρόσευξαι δὴ περὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον. 4 Καὶ Ἱερεμίας ἦλθε καὶ διῆλθε διὰ μέσου τῆς πόλεως, καὶ οὐκ ἔδωκαν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τῆς φυλακῆς. 5 Καὶ δύναμις Φαραὼ ἐξῆλθεν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἤκουσαν οἱ Χαλδαῖοι τὴν ἀκοὴν αὐτῶν, καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ Ἱερουσαλήμ. 6 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν λέγων 7 Οὕτως εἶπε Κύριος Οὕτως ἐρεῖς πρὸς βασιλέα Ἰούδα τὸν ἀποστείλαντα πρὸς σὲ τοῦ ἐκζητῆσαί με· Ἰδοὺ δύναμις Φαραὼ ἡ ἐξελθοῦσα ὑμῖν εἰς βοήθειαν ἀποστρέψουσιν εἰς γῆν Αἰγύπτου, 8 Καὶ ἀναστρέψουσιν αὐτοὶ οἱ Χαλδαῖοι καὶ πολεμήσουσιν ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ συλλήψονται αὐτὴν καὶ καύσουσιν αὐτὴν ἐν πυρί. 9 Ὅτι οὕτως εἶπε Κύριος Μὴ ὑπολάβητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν λέγοντες Ἀποτρέχοντες ἀπελεύσονται ἀφ' ἡμῶν οἱ Χαλδαῖοι, ὅτι οὐ μὴ ἀπέλθωσι.

JEREMIA, XXXVI. XXXVII.

28 Rursum tolle volumen aliud: et scribe in eo omnes sermones priores, qui erant in primo volumine, quod combussit Joakim rex Juda. 29 Et ad Joakim regem Juda, dices: Hæc dicit Dominus: Tu combussisti volumen illud, dicens: Quare scripsisti in eo annuntians: Festinus veniet rex Babylonis, et vastabit terram hanc, et cessare faciet ex illa hominem, et jumentum? 30 Propterea hæc dicit Dominus contra Joakim regem Juda: Non erit ex eo qui sedeat super solium David: et cadaver ejus projicietur ad æstum per diem, et ad gelu per noctem. 31 Et visitabo contra eum, et contra semen ejus, et contra servos ejus, iniquitates suas; et adducam super eos, et super habitatores Jerusalem, et super viros Juda, omne malum, quod locutus sum ad eos, et non audierunt. 32 Jeremias autem tulit volumen aliud, et dedit illud Baruch filio Neriæ scribæ: qui scripsit in eo ex ore Jeremiæ omnes sermones libri, quem combusserat Joakim rex Juda igni: et insuper additi sunt sermones multo plures, quam antea fuerant.

CAPUT XXXVII.

1 Et regnavit rex Sedecias filius Josiæ pro Jechonia filio Joakim: quem constituit regem Nabuchodonosor rex Babylonis in terra Juda. 2 Et non obedivit ipse, et servi ejus, et populus terræ, verbis Domini, quæ locutus est in manu Jeremiæ prophetæ. 3 Et misit rex Sedecias Juchal filium Selemiæ, et Sophoniam filium Maasiæ sacerdotem, ad Jeremiam prophetam, dicens: Ora pro nobis Dominum Deum nostrum. 4 Jeremias autem libere ambulabat in medio populi: non enim miserant eum in custodiam carceris. Igitur exercitus Pharaonis egressus est de Ægypto: et audientes Chaldæi, qui obsidebant Jerusalem, hujuscemodi nuntium, recesserunt ab Jerusalem. 5 Et factum est verbum Domini ad Jeremiam prophetam, dicens: 6 Hæc dicit Dominus Deus Israel: Sic dicetis regi Juda, qui misit vos ad me interrogandum: Ecce exercitus Pharaonis, qui egressus est vobis in auxilium, revertetur in terram suam in Ægyptum; 8 Et redient Chaldæi, et bellabunt contra civitatem hanc: et capient eam, et succendent eam igni. 9 Hæc dicit Dominus: Nolite decipere animas vestras, dicentes: Euntes abibunt, et recedent a nobis Chaldæi: quia non abibunt.

JEREMIAH, XXXVI. XXXVII.

28 Take thee again another roll, and write in it all the former words that were in the first roll, which Jehoiakim the king of Judah hath burned. 29 And thou shalt say to Jehoiakim king of Judah, Thus saith the LORD; Thou hast burned this roll, saying, Why hast thou written therein, saying, The king of Babylon shall certainly come and destroy this land, and shall cause to cease from thence man and beast? 30 Therefore thus saith the LORD of Jehoiakim king of Judah; He shall have none to sit upon the throne of David: and his dead body shall be cast out in the day to the heat, and in the night to the frost. 31 And I will punish him and his seed and his servants for their iniquity; and I will bring upon them, and upon the inhabitants of Jerusalem, and upon the men of Judah, all the evil that I have pronounced against them; but they hearkened not. 32 ¶ Then took Jeremiah another roll, and gave it to Baruch the scribe, the son of Neriah; who wrote therein from the mouth of Jeremiah all the words of the book which Jehoiakim king of Judah had burned in the fire: and there were added besides unto them many like words.

CHAPTER XXXVII.

1 AND king Zedekiah the son of Josiah reigned instead of Coniah the son of Jehoiakim, whom Nebuchadrezzar king of Babylon made king in the land of Judah. 2 But neither he, nor his servants, nor the people of the land, did hearken unto the words of the LORD, which he spake by the prophet Jeremiah. 3 And Zedekiah the king sent Jehucal the son of Shelemiah and Zephaniah the son of Maaseiah the priest to the prophet Jeremiah, saying, Pray now unto the Lord our God for us. 4 Now Jeremiah came in and went out among the people: for they had not put him into prison. 5 Then Pharaoh's army was come forth out of Egypt: and when the Chaldeans that besieged Jerusalem heard tidings of them, they departed from Jerusalem. 6 ¶ Then came the word of the LORD unto the prophet Jeremiah, saying, 7 Thus saith the LORD, the God of Israel; Thus shall ye say to the king of Judah, that sent you unto me to enquire of me; Behold, Pharaoh's army, which is come forth to help you, shall return to Egypt into their own land. 8 And the Chaldeans shall come again, and fight against this city, and take it, and burn it with fire. 9 Thus saith the LORD; Deceive not yourselves, saying, The Chaldeans shall surely depart from us: for they shall not depart.

Jeremia, 36, 37.

28 Nimm dir wiederum ein anderes Buch und ſchreibe alle vorige Reden darein, die im erſten Buch ſtanden, welches Joſakim, der König Juda, verbrannt hat; 29 Und ſage von Joſakim, dem Könige Juda: So ſpricht der Herr: Du haſt dieß Buch verbrannt und geſagt: Warum haſt du darein geſchrieben, daß der König von Babel werde kommen, und dieß Land verderben, und machen, daß weder Leute noch Vieh darinnen mehr ſein werden? 30 Darum ſpricht der Herr von Joſakim, dem Könige Juda: Es ſoll keiner von den Seinen auf dem Stuhl Davids ſitzen, und ſein Leichnam ſoll hingeworfen des Tages in der Hitze, und des Nachts in dem Froſt liegen; 31 Und ich will ihn und ſeinen Samen und ſeine Knechte heimſuchen um ihrer Miſſethat willen; und ich will über ſie und über die Bürger zu Jeruſalem und über die in Juda kommen laſſen alles das Unglück, das ich ihnen geredet habe, und ſie doch nicht gehorchen. 32 Da nahm Jeremia ein anderes Buch, und gab es Baruch, dem Sohne Neriä, dem Schreiber. Der ſchrieb darein aus dem Munde Jeremia alle die Reden, ſo in dem Buch ſtanden, das Joſakim, der König Juda, hatte mit Feuer verbrennen laſſen; und über dieſelbigen wurden der Reden noch viel mehr, denn jener waren.

Das 37. Capitel.

1 Und Zedekia, der Sohn Joſia, ward König anſtatt Jechanja, des Sohnes Joſakims; denn Nebucad-Nezar, der König zu Babel, machte ihn zum Könige im Lande Juda. 2 Aber er und ſeine Knechte und das Volk im Lande gehorchten nicht des Herrn Worten, die er durch den Propheten Jeremia redete. 3 Es ſandte gleichwohl der König Zedekia Juchal, den Sohn Selemja, und Zephanja, den Sohn Maſeja, den Prieſter, zu dem Propheten Jeremia, und ließ ihm ſagen: Bitte den Herrn, unſern Gott, für uns. 4 Denn Jeremia ging nun unter dem Volk aus und ein, und legte ihn niemand in das Gefängniß. 5 So war das Heer Pharao aus Egypten gezogen; und die Chaldäer, ſo vor Jeruſalem gelegen, da ſie ſolches Gerücht gehört hatten, waren von Jeruſalem abgezogen. 6 Und des Herrn Wort geſchah zum Propheten Jeremia, und ſprach: 7 So ſpricht der Herr, der Gott Iſraels: So ſaget dem Könige Juda, der euch zu mir geſandt hat, mich zu fragen: Siehe, das Heer Pharao, das euch zu Hülfe iſt ausgezogen, wird wiederum heim in Egypten ziehen; 8 Und die Chaldäer werden wiederkommen, und wieder dieſe Stadt ſtreiten, und ſie gewinnen, und mit Feuer verbrennen. 9 Darum ſpricht der Herr alſo: Betrüget eure Seelen nicht, daß ihr denket, die Chaldäer werden von uns abziehen; ſie werden nicht abziehen.

JÉRÉMIE, XXXVI. XXXVII.

28 Prends encore un autre rouleau, et écris-y toutes les premières paroles qui étaient dans le premier rouleau que Jéhojakim, roi de Juda, a brûlé. 29 Puis tu diras à Jéhojakim, roi de Juda: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Tu as brûlé ce rouleau, et tu as dit: Pourquoi y as tu écrit ces mots: Le roi de Babylone viendra certainement, et il ravagera ce pays et en exterminera les hommes et les bêtes? 30 C'est pourquoi le SEIGNEUR a dit ainsi touchant Jéhojakim, roi de Juda: Il n'aura personne *de sa race* qui soit assis sur le trône de David, et son corps sera exposé, pendant le jour, à la chaleur, et pendant la nuit, à la gelée. 31 Je punirai ainsi leur iniquité sur lui, sur sa postérité et sur ses serviteurs; et je ferai venir sur eux, sur les habitants de Jérusalem et sur les hommes de Juda, tout le mal que je leur ai annoncé, sans qu'il m'aient écouté. 32 ¶ Jérémie prit donc un autre rouleau et le donna à Baruc, fils de Nérija, secrétaire, qui y écrivit, de la bouche de Jérémie, toutes les paroles du livre que Jéhojakim, roi de Juda, avait brûlé au feu. Or plusieurs paroles semblables y furent encore ajoutées.

CHAPITRE XXXVII.

1 OR le roi Sédécias, fils de Josias, régna à la place de Chonja, fils de Jéhojakim, et il fut établi roi sur le pays de Juda par Nébucadnetsar, roi de Babylone. 2 Mais ni lui, ni ses serviteurs, ni le peuple du pays n'obéirent aux paroles que le SEIGNEUR avait prononcées par l'organe de Jérémie, le prophète. 3 Toutefois le roi Sédécias envoya Jéhucal, fils de Sélemja, et Sophonie, fils de Mahaséja, sacrificateur, vers Jérémie, le prophète, pour lui dire: Fais, je te prie, des supplications pour nous au SEIGNEUR, notre Dieu. 4 Car Jérémie allait et venait parmi le peuple, parce qu'on ne l'avait pas encore mis en prison. 5 Cependant l'armée de Pharaon sortit d'Égypte, et quand les Chaldéens, qui assiégeaient Jérusalem, l'eurent appris, ils s'éloignèrent de devant Jérusalem. 6 ¶ Alors la parole du SEIGNEUR fut *adressée* au prophète Jérémie, en ces termes: 7 Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël; Vous direz ceci au roi de Juda, qui vous a envoyés pour m'interroger: Voici, l'armée de Pharaon, qui était sortie à votre secours, va retourner dans son pays d'Égypte. 8 Alors les Chaldéens reviendront, et combattront contre cette ville. Or ils la prendront et la brûleront par le feu. 9 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Ne vous abusez point vous-mêmes, en disant: Les Chaldéens s'éloigneront certainement de nous; car ils ne s'en éloigneront point.

ירמיה לז לח

10 כִּי אִם־הִכִּיתֶם כָּל־חֵיל כַּשְׂדִּים
הַנִּלְחָמִים אִתְּכֶם וְנִשְׁאֲרוּ־בָם אֲנָשִׁים
מְדֻקָּרִים אִישׁ בְּאָהֳלוֹ יָקוּמוּ וְשָׂרְפוּ אֶת־הָעִיר
הַזֹּאת בָּאֵשׁ׃ 11 וְהָיָה בְּהֵעָלוֹת חֵיל
הַכַּשְׂדִּים מֵעַל יְרוּשָׁלַ‍ִם מִפְּנֵי חֵיל פַּרְעֹה׃
12 וַיֵּצֵא יִרְמְיָהוּ מִירוּשָׁלַ‍ִם לָלֶכֶת אֶרֶץ
בִּנְיָמִן לַחֲלֵק מִשָּׁם בְּתוֹךְ הָעָם׃ 13 וַיְהִי
הֹוא בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן וְשָׁם בָּעַל פְּקֻדֹת
וּשְׁמוֹ יִרְאִיָּה בֶּן־שֶׁלֶמְיָה בֶּן־חֲנַנְיָה וַיִּתְפֹּשׂ
אֶת־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר אֶל־הַכַּשְׂדִּים
אַתָּה נֹפֵל׃ 14 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ שֶׁקֶר אֵינֶנִּי
נֹפֵל עַל־הַכַּשְׂדִּים וְלֹא שָׁמַע אֵלָיו וַיִּתְפֹּשׂ
יִרְאִיָּה בִּירְמְיָהוּ וַיְבִאֵהוּ אֶל־הַשָּׂרִים׃
15 וַיִּקְצְפוּ הַשָּׂרִים עַל־יִרְמְיָהוּ וַיַּכּוּ אֹתוֹ
וַיִּתְּנוּ אוֹתוֹ בֵּית הָאָסִיר בֵּית יְהוֹנָתָן
הַסֹּפֵר כִּי־אֹתוֹ עָשׂוּ לְבֵית הַבֶּלָא׃ 16 כִּי
בָא יִרְמְיָהוּ אֶל־בֵּית הַבּוֹר וְאֶל־הַחֻיּוֹת
וַיֵּשֶׁב־שָׁם יִרְמְיָהוּ יָמִים רַבִּים׃ 17 וַיִּשְׁלַח
הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיִּקָּחֵהוּ וַיִּשְׁאָלֵהוּ הַמֶּלֶךְ
בְּבֵיתוֹ בַּסָּתֶר וַיֹּאמֶר הֲיֵשׁ דָּבָר מֵאֵת
יְהוָה וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ יֵשׁ וַיֹּאמֶר בְּיַד־מֶלֶךְ
בָּבֶל תִּנָּתֵן׃ 18 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ
צִדְקִיָּהוּ מֶה חָטָאתִי לְךָ וְלַעֲבָדֶיךָ וְלָעָם
הַזֶּה כִּי־נְתַתֶּם אוֹתִי אֶל־בֵּית הַבֶּלָא׃
19 וְאַיֵּה נְבִיאֵיכֶם אֲשֶׁר־נִבְּאוּ לָכֶם לֵאמֹר
לֹא־יָבֹא מֶלֶךְ־בָּבֶל עֲלֵיכֶם וְעַל הָאָרֶץ
הַזֹּאת׃ 20 וְעַתָּה שְׁמַע־נָא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
תִּפָּל־נָא תְחִנָּתִי לְפָנֶיךָ וְאַל־תְּשִׁיבֵנִי בֵּית
יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר וְלֹא אָמוּת שָׁם׃ 21 וַיְצַוֶּה
הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיִּפְקְדוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר
הַמַּטָּרָה וְנָתוֹן לוֹ כִּכַּר־לֶחֶם לַיּוֹם מֵחוּץ
הָאֹפִים עַד־תֹּם כָּל־הַלֶּחֶם מִן־הָעִיר וַיֵּשֶׁב
יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה׃

פרשה לח׃

1 וַיִּשְׁמַע שְׁפַטְיָה בֶן־מַתָּן וּגְדַלְיָהוּ
בֶן־פַּשְׁחוּר וְיוּכַל בֶּן־שֶׁלֶמְיָהוּ וּפַשְׁחוּר
בֶּן־מַלְכִּיָּה אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יִרְמְיָהוּ
מְדַבֵּר אֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר׃ 2 כֹּה אָמַר
יְהוָה הַיֹּשֵׁב בָּעִיר הַזֹּאת יָמוּת בַּחֶרֶב
בָּרָעָב וּבַדָּבֶר וְהַיֹּצֵא אֶל־הַכַּשְׂדִּים יִחְיֶה
וְהָיְתָה־לּוֹ נַפְשׁוֹ לְשָׁלָל וָחָי׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, λζ', λη.

10 Καὶ ἐὰν πατάξητε πᾶσαν δύναμιν τῶν Χαλδαίων τοὺς πολεμοῦντας ὑμᾶς, καὶ καταλειφθῶσί τινες ἐκκεκεντημένοι, ἕκαστος ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ οὗτοι ἀναστήσονται καὶ καύσουσι τὴν πόλιν ταύτην ἐν πυρί. 11 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἀνέβη ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως Φαραώ, 12 Ἐξῆλθεν Ἱερεμίας ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ τοῦ πορευθῆναι εἰς γῆν Βενιαμὶν τοῦ ἀγοράσαι ἐκεῖθεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ. 13 Καὶ ἐγένετο αὐτὸς ἐν πύλῃ Βενιαμίν, καὶ ἐκεῖ ἄνθρωπος παρ' ᾧ κατέλυε Σαρουία υἱὸς Σελεμίου υἱοῦ Ἀνανίου, καὶ συνέλαβε τὸν Ἱερεμίαν λέγων Πρὸς τοὺς Χαλδαίους σὺ φεύγεις; 14 Καὶ εἶπε Ψεῦδος, οὐκ εἰς τοὺς Χαλδαίους ἐγὼ φεύγω. Καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτοῦ, καὶ συνέλαβε Σαρουία τὸν Ἱερεμίαν καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν πρὸς τοὺς ἄρχοντας. 15 Καὶ ἐπικράνθησαν οἱ ἄρχοντες ἐπὶ Ἱερεμίαν καὶ ἐπάταξαν αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν αὐτὸν εἰς τὴν οἰκίαν Ἰωνάθαν τοῦ γραμματέως, ὅτι ταύτην ἐποίησαν εἰς οἰκίαν φυλακῆς. 16 Καὶ ἦλθεν Ἱερεμίας εἰς οἰκίαν τοῦ λάκκου καὶ εἰς τὴν χερίθ, καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ ἡμέρας πολλάς. 17 Καὶ ἀπέστειλε Σεδεκίας καὶ ἐκάλεσεν αὐτόν, καὶ ἠρώτα αὐτὸν ὁ βασιλεὺς κρυφαίως εἰπεῖν εἰ ἔστιν ὁ λόγος παρὰ Κυρίου; καὶ εἶπεν Ἔστιν· εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος παραδοθήσῃ. 18 Καὶ εἶπεν Ἱερεμίας τῷ βασιλεῖ Τί ἠδίκησα σὲ καὶ τοὺς παῖδάς σου καὶ τὸν λαὸν τοῦτον, ὅτι σὺ δίδως με εἰς οἰκίαν φυλακῆς; 19 Καὶ ποῦ εἰσὶν οἱ προφῆται ὑμῶν οἱ προφητεύσαντες ὑμῖν λέγοντες ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην; 20 Καὶ νῦν, κύριε βασιλεῦ, πεσέτω τὸ ἔλεός μου κατὰ πρόσωπόν σου· καὶ τί ἀποστρέφεις με εἰς οἰκίαν Ἰωνάθαν τοῦ γραμματέως, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνω ἐκεῖ; 21 Καὶ συνέταξεν ὁ βασιλεύς, καὶ ἐνεβάλοσαν αὐτὸν εἰς οἰκίαν τῆς φυλακῆς, καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ἄρτον ἕνα τῆς ἡμέρας ἕξωθεν οὗ πίσσουσιν, ἕως ἐξέλιπον οἱ ἄρτοι ἐκ τῆς πόλεως. Καὶ ἐκάθισεν Ἱερεμίας ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς.

ΚΕΦ. λθ'.

1 ΚΑΙ ἤκουσε Σαφανίας υἱὸς Νάθαν καὶ Γοδολίας υἱὸς Πασχὼρ καὶ Ἰωάχαλ υἱὸς Σελεμίου τοὺς λόγους οὓς Ἱερεμίας ἐλάλει ἐπὶ τὸν λαὸν λέγων 2 Οὕτως εἶπε Κύριος Ὁ κατοικῶν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀποθανεῖται ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ, καὶ ὁ ἐκπορευόμενος πρὸς τοὺς Χαλδαίους ζήσεται, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς εὕρημα καὶ ζήσεται.

JEREMIA, XXXVII. XXXVIII.

10 Sed et si percusseritis omnem exercitum Chaldæorum, qui prœliantur adversum vos, et derelicti fuerint ex eis aliqui vulnerati: singuli de tentorio suo consurgent, et incendent civitatem hanc igni. 11 Ergo cum recessisset exercitus Chaldæorum, ab Jerusalem propter exercitum Pharaonis. 12 Egressus est Jeremias de Jerusalem ut iret in terram Benjamin, et divideret ibi possessionem in conspectu civium. 13 Cumque pervenisset ad portam Benjamin, erat ibi custos portæ per vices, nomine Jerias, filius Selemiæ filii Hananiæ, et apprehendit Jeremiam prophetam, dicens: Ad Chaldæos profugis. 14 Et respondit Jeremias: Falsum est, non fugio ad Chaldæos. Et non audivit eum, sed comprehendit Jerias Jeremiam, et adduxit eum ad principes. 15 Quam ob rem irati principes contra Jeremiam, cæsum eum miserunt in carcerem, qui erat in domo Jonathan scribæ: ipse enim præpositus erat super carcerem. 16 Itaque ingressus est Jeremias in domum laci et in ergastulum: et sedit ibi Jeremias diebus multis. 17 Mittens autem Sedecias rex tulit eum: et interrogavit eum in domo sua abscondite et dixit: Putasne est sermo a Domino? Et dixit Jeremias: Est et ait: In manus regis Babylonis traderis. 18 Et dixit Jeremias ad regem Sedeciam: Quid peccavi tibi, et servis tuis, et populo tuo, quia misisti me in domum carceris? 19 Ubi sunt prophetæ vestri, qui prophetabant vobis, et dicebant: Non veniet rex Babylonis super vos, et super terram hanc? 20 Nunc ergo audi obsecro domine mi rex: valeat deprecatio mea in conspectu tuo: et ne me remittas in domum Jonathan scribæ, ne moriar ibi. 21 Præcepit ergo rex Sedecias ut traderetur Jeremias in vestibulo carceris: et daretur ei torta panis quotidie, excepto pulmento, donec consumerentur omnes panes de civitate: et mansit Jeremias in vestibulo carceris.

CAPUT XXXVIII.

1 Audivit autem Saphatias filius Mathan, et Gedelias filius Phassur, et Juchal filius Selemiæ, et Phassur filius Melchiæ, sermones quos Jeremias loquebatur ad omnem populum, dicens: 2 Hæc dicit Dominus: Quicumque manserit in civitate hac, morietur gladio, et fame, et peste: qui autem profugerit ad Chaldæos, vivet, et erit anima ejus sospes et vivens.

JEREMIAH, XXXVII. XXXVIII.

10 For though ye had smitten the whole army of the Chaldeans that fight against you, and there remained *but* wounded men among them, *yet* should they rise up every man in his tent, and burn this city with fire. 11 ¶ And it came to pass, that when the army of the Chaldeans was broken up from Jerusalem for fear of Pharaoh's army, 12 Then Jeremiah went forth out of Jerusalem to go into the land of Benjamin, to separate himself thence in the midst of the people. 13 And when he was in the gate of Benjamin, a captain of the ward *was* there, whose name *was* Irijah, the son of Shelemiah, the son of Hananiah; and he took Jeremiah the prophet, saying, Thou fallest away to the Chaldeans. 14 Then said Jeremiah, *It is* false; I fall not away to the Chaldeans. But he hearkened not to him: so Irijah took Jeremiah, and brought him to the princes. 15 Wherefore the princes were wroth with Jeremiah, and smote him, and put him in prison in the house of Jonathan the scribe: for they had made that the prison. 16 ¶ When Jeremiah was entered into the dungeon, and into the cabins, and Jeremiah had remained there many days; 17 Then Zedekiah the king sent, and took him out: and the king asked him secretly in his house, and said, Is there *any* word from the LORD? And Jeremiah said, There is: for, said he, thou shalt be delivered into the hand of the king of Babylon. 18 Moreover Jeremiah said unto king Zedekiah, What have I offended against thee, or against thy servants, or against this people, that ye have put me in prison? 19 Where *are* now your prophets which prophesied unto you, saying, The king of Babylon shall not come against you, nor against this land? 20 Therefore hear now, I pray thee, O my lord the king: let my supplication, I pray thee, be accepted before thee; that thou cause me not to return to the house of Jonathan the scribe, lest I die there. 21 Then Zedekiah the king commanded that they should commit Jeremiah into the court of the prison, and that they should give him daily a piece of bread out of the bakers' street until all the bread in the city were spent. Thus Jeremiah remained in the court of the prison.

CHAPTER XXXVIII.

1 THEN Shephatiah the son of Mattan, and Gedaliah the son of Pashur, and Jucal the son of Shelemiah, and Pashur the son of Malchiah, heard the words that Jeremiah had spoken unto all the people, saying, 2 Thus saith the LORD, He that remaineth in this city shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence: but he that goeth forth to the Chaldeans shall live; for he shall have his life for a prey, and shall live.

Jeremia, 37, 38.

10 Und wenn ihr ſchon ſchlüget das ganze Heer der Chaldäer, ſo wider euch ſtreiten, und blieben ihrer etliche verwundet über; ſo würden ſie doch ein jeglicher in ſeinem Gezelt ſich aufmachen, und dieſe Stadt mit Feuer verbrennen. 11 Als nun der Chaldäer Heer von Jeruſalem war abgezogen um des Heers willen Pharao; 12 Ging Jeremia aus Jeruſalem und wollte in das Land Benjamin gehen, Aecker zu beſtellen unter dem Volk. 13 Und da er unter das Thor Benjamin kam, da war einer beſtellet zum Thorhüter, mit Namen Jeria, der Sohn Selemja, des Sohnes Hananja; derſelbige griff den Propheten Jeremia, und ſprach: Du willſt zu den Chaldäern fallen. 14 Jeremia ſprach: Das iſt nicht wahr, ich will nicht zu den Chaldäern fallen. Aber Jeria wollte ihn nicht hören, ſondern griff Jeremia, und brachte ihn zu den Fürſten. 15 Und die Fürſten wurden zornig über Jeremia, und ließen ihn ſchlagen, und warfen ihn ins Gefängniß im Hauſe Jonathans, des Schreibers; denſelbigen ſetzten ſie zum Kerkermeiſter. 16 Alſo ging Jeremia in die Grube und Kerker, und lag lange Zeit daſelbſt. 17 Und Zedekia, der König, ſandte hin, und ließ ihn holen, und fragte ihn heimlich in ſeinem Hauſe, und ſprach: Iſt auch ein Wort vom Herrn vorhanden? Jeremia ſprach: Ja; denn du wirſt dem Könige zu Babel in die Hände gegeben werden. 18 Und Jeremia ſprach zum Könige Zedekia: Was habe ich wider dich, wider deine Knechte und wider dieß Volk geſündiget, daß ſie mich in den Kerker geworfen haben? 19 Wo ſind nun eure Propheten, die euch weiſſagten und ſprachen: Der König zu Babel wird nicht über euch, noch über dieß Land kommen? 20 Und nun, mein Herr König, höre mich und laß meine Bitte vor dir gelten, und laß mich nicht wieder in Jonathans, des Schreibers, Haus bringen, daß ich nicht ſterbe daſelbſt. 21 Da befahl der König Zedekia, daß man Jeremia im Vorhofe des Gefängniſſes behalten ſollte; und ließ ihm des Tages ein Laiblein Brod geben aus der Bäckergaſſe, bis daß alles Brod in der Stadt auf war. Alſo blieb Jeremia im Vorhofe des Gefängniſſes.

Das 38. Capitel.

1 Es höreten aber Saphatja, der Sohn Matthans, und Gedalja, der Sohn Pashurs, und Juchal, der Sohn Selemja, und Pashur, der Sohn Malchja, die Rede, ſo Jeremia zu allem Volk redete, und ſprach: 2 So ſpricht der Herr: Wer in dieſer Stadt bleibet, der wird durch Schwert, Hunger und Peſtilenz ſterben müſſen; wer aber hinaus gehet zu den Chaldäern, der ſoll lebend bleiben, und wird ſein Leben wie eine Beute davon bringen.

JÉRÉMIE, XXXVII. XXXVIII.

10 Même quand vous auriez battu toute l'armée des Chaldéens qui combattent contre vous, et quand il n'en resterait que des blessés, ils se relèveraient pourtant chacun dans sa tente, et brûleraient cette ville par le feu. 11 ¶ Or quand l'armée des Chaldéens se fut retirée de devant Jérusalem, à cause de l'armée de Pharaon, il arriva que 12 Jérémie sortit de Jérusalem pour s'en aller au pays de Benjamin, en se glissant de là à travers le peuple. 13 Mais quand il fut à la porte de Benjamin, il y avait là un capitaine de la garde, nommé Jiréija, fils de Sélemja, fils de Hananja, qui saisit Jérémie, le prophète, en *lui* disant: Tu passes aux Chaldéens. 14 Or Jérémie répondit: Cela est faux; je ne passe point aux Chaldéens. Mais il ne l'écouta pas, et Jiréija saisit Jérémie et l'amena vers les principaux. 15 Alors les principaux se mirent en colère contre Jérémie, le battirent et le mirent en prison dans la maison de Jéhonathan, le secrétaire; car ils en avaient fait une prison. 16 ¶ Et ainsi Jérémie entra dans la fosse et dans les cachots. Or Jérémie y demeura plusieurs jours. 17 Mais le roi Sédécias *y* envoya et l'en tira. Puis il l'interrogea en secret dans sa maison, et lui dit: Y a-t-il quelque parole de la part du SEIGNEUR? Alors Jérémie répondit: Il y en a une; et lui dit: Tu seras livré entre les mains du roi de Babylone. 18 Ensuite Jérémie dit au roi Sédécias: Quelle faute ai-je commise contre toi, ou contre tes serviteurs, ou contre ce peuple, pour que vous m'ayez mis en prison? 19 Et où sont vos prophètes qui vous prophétisaient en ces termes: Le roi de Babylone ne reviendra point contre vous, ni contre ce pays? 20 Or écoute maintenant, je te prie, O roi, mon seigneur; reçois maintenant ma supplication devant ta face, et ne me rent voie point dans la maison de Jéhonathan, le secrétaire, de peur que je n'y meure. 21 Alors le roi Sédécias commanda qu'on gardât Jérémie dans la cour de la prison, et qu'on lui donnât tous les jours un pain de la rue des boulangers, jusqu'à ce que tout le pain de la ville fût consumé. Ainsi Jérémie demeura dans la cour de la prison.

CHAPITRE XXXVIII.

1 MAIS Séphatja, fils de Mattan, et Guédalja, fils de Pashur, et Jucal, fils de Sélemja, et Pashur, fils de Malkija, entendirent les paroles que Jérémie adressait à tout le peuple, en disant: 2 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Celui qui demeurera dans cette ville mourra par l'épée, par la famine ou par la peste; mais celui qui sortira vers les Chaldéens vivra, car il *sauvera* son âme comme un butin, et il vivra.

ירמיה לח

3 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנָּתוֹן תִּנָּתֵן הָעִיר
הַזֹּאת בְּיַד חֵיל מֶלֶךְ־בָּבֶל וּלְכָדָהּ׃
4 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל־הַמֶּלֶךְ יוּמַת נָא
אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה כִּי עַל־כֵּן הוּא מְרַפֵּא
אֶת־יְדֵי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַנִּשְׁאָרִים ו בָּעִיר
הַזֹּאת וְאֶת יְדֵי כָל־הָעָם לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם
כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה כִּי ו הָאִישׁ הַזֶּה אֵינֶנּוּ
דֹרֵשׁ לְשָׁלוֹם לָעָם הַזֶּה כִּי אִם־לְרָעָה׃
5 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ הִנֵּה־הוּא בְיֶדְכֶם
כִּי־אֵין הַמֶּלֶךְ יוּכַל אִתְּכֶם דָּבָר׃ 6 וַיִּקְחוּ
אֶת־יִרְמְיָהוּ וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ אֶל־הַבּוֹר ו מַלְכִּיָּהוּ
בֶּן־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּחַצַר הַמַּטָּרָה וַיַּשְׁלִחוּ
אֶת־יִרְמְיָהוּ בַּחֲבָלִים וּבַבּוֹר אֵין־מַיִם כִּי
אִם־טִיט וַיִּטְבַּע יִרְמְיָהוּ בַּטִּיט׃ 7 וַיִּשְׁמַע
עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אִישׁ סָרִיס וְהוּא בְּבֵית
הַמֶּלֶךְ כִּי־נָתְנוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ אֶל־הַבּוֹר
וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן׃ 8 וַיֵּצֵא
עֶבֶד־מֶלֶךְ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְדַבֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ
לֵאמֹר׃ 9 אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הֵרֵעוּ הָאֲנָשִׁים
הָאֵלֶּה אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשׂוּ לִירְמְיָהוּ הַנָּבִיא
אֵת אֲשֶׁר־הִשְׁלִיכוּ אֶל־הַבּוֹר וָמֵת תַּחְתָּיו
מִפְּנֵי הָרָעָב כִּי אֵין הַלֶּחֶם עוֹד בָּעִיר׃
10 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי
לֵאמֹר קַח בְּיָדְךָ מִזֶּה שְׁלֹשִׁים אֲנָשִׁים
וְהַעֲלִיתָ אֶת־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא מִן־הַבּוֹר
בְּטֶרֶם יָמוּת׃ 11 וַיִּקַּח ו עֶבֶד־מֶלֶךְ
אֶת־הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וַיָּבֹא בֵּית־הַמֶּלֶךְ
אֶל־תַּחַת הָאוֹצָר וַיִּקַּח מִשָּׁם בְּלוֹיֵ
הַסְּחָבוֹת וּבְלוֹיֵ מְלָחִים וַיְשַׁלְּחֵם אֶל־
יִרְמְיָהוּ אֶל־הַבּוֹר בַּחֲבָלִים׃ 12 וַיֹּאמֶר
עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אֶל־יִרְמְיָהוּ שִׂים נָא
בְּלוֹיֵ הַסְּחָבוֹת וְהַמְּלָחִים תַּחַת אֲשֵׁלוֹת
יָדֶיךָ מִתַּחַת לַחֲבָלִים וַיַּעַשׂ יִרְמְיָהוּ כֵּן׃
13 וַיִּמְשְׁכוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ בַּחֲבָלִים וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ
מִן־הַבּוֹר וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ בְּחַצַר הַמַּטָּרָה׃
14 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיִּקַּח אֶת־יִרְמְיָהוּ
הַנָּבִיא אֵלָיו אֶל־מָבוֹא הַשְּׁלִישִׁי אֲשֶׁר בְּבֵית
יְהוָה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־יִרְמְיָהוּ שֹׁאֵל אֲנֹכִי
אֹתְךָ דָּבָר אַל־תְּכַחֵד מִמֶּנִּי דָּבָר׃ 15 וַיֹּאמֶר
יִרְמְיָהוּ אֶל־צִדְקִיָּהוּ כִּי אַגִּיד לְךָ הֲלוֹא
הָמֵת תְּמִיתֵנִי וְכִי אִיעָצְךָ לֹא תִשְׁמַע אֵלָי׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, λη΄.

3 Ὅτι οὕτως εἶπε Κύριος Παραδιδομένη παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας δυνάμεως βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ συλλήψεται αὐτήν, 4 Καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ Ἀναιρεθήτω δὴ ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, ὅτι αὐτὸς ἐκλύει τὰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων τῶν πολεμούντων τῶν καταλειπομένων ἐν τῇ πόλει καὶ τὰς χεῖρας παντὸς τοῦ λαοῦ, λαλῶν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τοὺς λόγους τούτους, ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ χρησμολογεῖ εἰρήνην τῷ λαῷ τούτῳ ἀλλ' ἢ πονηρά. 5 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Ἰδοὺ αὐτὸς ἐν χερσὶν ὑμῶν· ὅτι οὐκ ἠδύνατο ὁ βασιλεὺς πρὸς αὐτούς. 6 Καὶ ἔῤῥιψαν αὐτὸν εἰς λάκκον Μελχίου υἱοῦ τοῦ βασιλέως, ὃς ἦν ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς, καὶ ἐχάλασαν αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον, καὶ ἐν τῷ λάκκῳ οὐκ ἦν ὕδωρ ἀλλ' ἢ Βόρβορος, καὶ ἦν ἐν τῷ βορβόρῳ. 7 Καὶ ἤκουσεν Ἀβδεμέλεχ ὁ Αἰθίοψ, καὶ αὐτὸς ἐν οἰκίᾳ τοῦ βασιλέως, ὅτι ἔδωκαν Ἱερεμίαν εἰς τὸν λάκκον· καὶ ὁ βασιλεὺς ἦν ἐν τῇ πύλῃ Βενιαμίν· 8 Καὶ ἐξῆλθε πρὸς αὐτόν, καὶ ἐλάλησε πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν 9 Ἐπονηρεύσω ἃ ἐποίησας τοῦ ἀποκτεῖναι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ἀπὸ προσώπου τοῦ λιμοῦ, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἔτι ἄρτοι ἐν τῇ πόλει. 10 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀβδεμέλεχ λέγων Λάβε εἰς τὰς χεῖράς σου ἐντεῦθεν τριάκοντα ἀνθρώπους καὶ ἀνάγαγε αὐτὸν ἐκ τοῦ λάκκου, ἵνα μὴ ἀποθάνῃ. 11 Καὶ ἔλαβεν Ἀβδεμέλεχ τοὺς ἀνθρώπους καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ βασιλέως τὴν ὑπόγαιον, καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν παλαιὰ ῥάκη καὶ παλαιὰ σχοινία, καὶ ἐῤῥιψεν αὐτὰ πρὸς Ἱερεμίαν εἰς τὸν λάκκον, 12 Καὶ εἶπε [πρὸς αὐτὸν Ἀβδεμέλεχ ὁ Αἰθίοψ] Ταῦτα θὲς [τὰ παλαιὰ ῥάκη καὶ τὰ μαλεῖν ὑπὸ τοὺς ἀγκῶνας τῶν χειρῶν σου] ὑποκάτω τῶν σχοινίων. Καὶ ἐποίησεν Ἱερεμίας οὕτως. 13 Καὶ εἵλκυσαν αὐτὸν τοῖς σχοινίοις καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν ἐκ τοῦ λάκκου· καὶ ἐκάθισεν Ἱερεμίας ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς. 14 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν πρὸς ἑαυτὸν εἰς οἰκίαν Ἀσελεισὴλ τὴν ἐν οἴκῳ Κυρίου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Ἐρωτήσω σε λόγον, καὶ μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα. 15 Καὶ εἶπεν Ἱερεμίας τῷ βασιλεῖ Ἐὰν ἀναγγείλω σοι, οὐχὶ θανάτῳ με θανατώσεις; καὶ ἐὰν συμβουλεύσω σοι, οὐ μὴ ἀκούσῃς μου;

JEREMIA XXXVIII.

3 Hæc dicit Dominus: Tradendo tradetur civitas hæc in manu exercitus regis Babylonis, et capiet eam. 4 Et dixerunt principes regi: Rogamus ut occidatur homo iste: de industria enim dissolvit manus virorum bellantium, qui remanserunt in civitate hac, et manus universi populi, loquens ad eos juxta verba hæc: siquidem homo iste non quærit pacem populo huic, sed malum. 5 Et dixit rex Sedecias: Ecce ipse in manibus vestris est: nec enim fas est regem vobis quidquam negare. 6 Tulerunt ergo Jeremiam, et projecerunt eum in lacum Melchiæ filii Amelech, qui erat in vestibulo carceris: et submiserunt Jeremiam funibus in lacum, in quo non erat aqua, sed lutum: descendit itaque Jeremias in cœnum. 7 Audivit autem Abdemelech Æthiops vir eunuchus, qui erat in domo regis, quod misissent Jeremiam in lacum: porro rex sedebat in porta Benjamin. 8 Et egressus est Abdemelech de domo regis, et locutus est ad regem, dicens: 9 Domine mi rex, male fecerunt viri isti omnia quæcumque perpetrarunt contra Jeremiam prophetam, mittentes eum in lacum ut moriatur ibi fame, non sunt enim panes ultra in civitate. 10 Præcepit itaque rex Abdemelech Æthiopi, dicens: Tolle tecum hinc triginta viros, et leva Jeremiam prophetam de lacu antequam moriatur. 11 Assumptis ergo Abdemelech secum viris, ingressus est domum regis, quæ erat sub cellario: et tulit inde veteres pannos et antiqua quæ computruerant, et submisit ea ad Jeremiam in lacum per funiculos. 12 Dixitque Abdemelech Æthiops ad Jeremiam: Pone veteres pannos, et hæc scissa et putrida sub cubito manuum tuarum, et super funes. Fecit ergo Jeremias sic. 13 Et extraxerunt Jeremiam funibus, et eduxerunt eum de lacu: mansit autem Jeremias in vestibulo carceris. 14 Et misit rex Sedecias, et tulit ad se Jeremiam prophetam ad ostium tertium, quod erat in domo Domini: et dixit rex ad Jeremiam: Interrogo ego te sermonem, ne abscondas a me aliquid. 15 Dixit autem Jeremias ad Sedeciam: Si annuntiavero tibi, numquid non interficies me? et si consilium dedero tibi, non me audies.

JEREMIAH, XXXVIII.

3 Thus saith the LORD, This city shall surely be given into the hand of the king of Babylon's army, which shall take it. 4 Therefore the princes said unto the king, We beseech thee, let this man be put to death: for thus he weakeneth the hands of the men of war that remain in this city, and the hands of all the people, in speaking such words unto them: for this man seeketh not the welfare of this people, but the hurt. 5 Then Zedekiah the king said, Behold, he *is* in your hand: for the king *is* not *he that* can do *any* thing against you. 6 Then took they Jeremiah, and cast him into the dungeon of Malchiah the son of Hammelech, that *was* in the court of the prison: and they let down Jeremiah with cords. And in the dungeon *there was* no water, but mire: so Jeremiah sunk in the mire. 7 ¶ Now when Ebed-melech the Ethiopian, one of the eunuchs which was in the king's house, heard that they had put Jeremiah in the dungeon; the king then sitting in the gate of Benjamin; 8 Ebed-melech went forth out of the king's house, and spake to the king, saying, 9 My Lord the king, these men have done evil in all that they have done to Jeremiah the prophet, whom they have cast into the dungeon; and he is like to die for hunger in the place where he is: for *there is* no more bread in the city. 10 Then the king commanded Ebed-melech the Ethiopian, saying, Take from hence thirty men with thee, and take up Jeremiah the prophet out of the dungeon, before he die. 11 So Ebed-melech took the men with him, and went into the house of the king under the treasury, and took thence old cast clouts and old rotten rags, and let them down by cords into the dungeon to Jeremiah. 12 And Ebed-melech the Ethiopian said unto Jeremiah, Put now *these* old cast clouts and rotten rags under thine armholes under the cords. And Jeremiah did so. 13 So they drew up Jeremiah with cords, and took him up out of the dungeon: and Jeremiah remained in the court of the prison. 14 ¶ Then Zedekiah the king sent, and took Jeremiah the prophet unto him into the third entry that *is* in the house of the LORD: and the king said unto Jeremiah, I will ask thee a thing; hide nothing from me. 15 Then Jeremiah said unto Zedekiah, If I declare *it* unto thee, wilt thou not surely put me to death? and if I give thee counsel, wilt thou not hearken unto me?

Jeremia, 38.

3 Denn alſo ſpricht der Herr: Dieſe Stadt ſoll übergeben werden dem Heer des Königs zu Babel, und ſollen ſie gewinnen. 4 Da ſprachen die Fürſten zum Könige: Laß doch dieſen Mann tödten; denn mit der Weiſe wendet er die Kriegsleute ab, ſo noch übrig ſind in dieſer Stadt, desgleichen das ganze Volk auch, weil er ſolche Worte zu ihnen ſagt. Denn der Mann ſucht nicht, was zum Frieden dieſem Volk, ſondern was zum Unglück dienet. 5 Der König Zedekia ſprach; Siehe, er iſt in euren Händen; denn der König kann nichts wider euch. 6 Da nahmen ſie Jeremia und warfen ihn in die Grube Malchia, des Sohnes Hamelechs, die am Vorhofe des Gefängniſſes war, und ließen ihn an Seilen hinab in die Grube, da nicht Waſſer, ſondern Schlamm war. Und Jeremia ſank in den Schlamm. 7 Als aber Ebed-Melech, der Mohr, ein Kämmerer in des Königs Hauſe, hörte, daß man Jeremia hatte in die Grube geworfen, und der König eben ſaß im Thor Benjamin; 8 Da ging Ebed-Melech aus des Königs Hauſe, und redete mit dem Könige, und ſprach: 9 Mein Herr König, die Männer handeln übel mit dem Propheten Jeremia, daß ſie ihn haben in die Grube geworfen, da er muß Hungers ſterben; denn es iſt kein Brod mehr in der Stadt. 10 Da befahl der König Ebed-Melech, dem Mohren, und ſprach: Nimm dreißig Männer mit dir von dieſen, und ziehe den Propheten Jeremia aus der Grube, ehe denn er ſterbe. 11 Und Ebed-Melech nahm die Männer mit ſich, und ging in des Königs Haus unter die Schatzkammer, und nahm daſelbſt zerriſſene und vertragene alte Lumpen, und ließ ſie an einem Seil hinab zu Jeremia in die Grube. 12 Und Ebed-Melech, der Mohr, ſprach zu Jeremia: Lege dieſe zerriſſenen und vertragenen alten Lumpen unter deine Achſeln um das Seil. Und Jeremia that alſo. 13 Und ſie zogen Jeremia herauf aus der Grube an den Stricken. Und blieb alſo Jeremia im Vorhofe des Gefängniſſes. 14 Und der König Zedekia ſandte hin, und ließ den Propheten Jeremia zu ſich holen, unter den dritten Eingang am Hauſe des Herrn. Und der König ſprach zu Jeremia: Ich will dich etwas fragen; Lieber, verhalte mir nichts. 15 Jeremia ſprach zu Zedekia: Sage ich dir etwas, ſo tödteſt du mich doch; gebe ich dir aber einen Rath, ſo gehorcheſt du mir nicht.

JÉRÉMIE, XXXVIII.

3 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Cette ville sera livrée certainement à l'armée du roi de Babylone, et il la prendra. 4 Or les principaux dirent au roi: Qu'on fasse mourir cet homme; car par ce moyen, en leur disant de telles paroles, il rend lâches les mains des hommes de guerre qui sont demeurés dans cette ville, et les mains de tout le peuple. Oui, cet homme cherche, non pas la prospérité de ce peuple, mais son malheur. 5 Alors le roi Sédécias dit: Voici, il est entre vos mains; car le roi ne peut rien par-dessus vous. 6 Ils prirent donc Jérémie, et le jetèrent dans la fosse de Malkija, fils de Hammélec, laquelle était dans la cour de la prison. Or ils descendirent Jérémie avec des cordes dans cette fosse où il n'y avait point d'eau, mais de la boue. Ainsi Jérémie enfonça dans la boue. 7 ¶ Mais Ébed-Mélec, Cusien, eunuque, qui était dans la maison du roi, apprit qu'ils avaient mis Jérémie dans cette fosse. Or le roi étant assis à la porte de Benjamin, 8 Ébed-Mélec sortit de la maison du roi, et parla au roi, en disant: 9 O roi, mon seigneur, ces hommes-là ont mal fait dans tout ce qu'ils ont fait contre Jérémie, le prophète, en le jetant dans la fosse. En effet, dans le lieu où il était, il serait déjà mort de faim, parce qu'il n'*y a* plus de pain dans la ville. 10 C'est pourquoi le roi donna cet ordre à Ébed-Mélec, Cusien, et lui dit: Prends ici trente hommes sous ta conduite, et fais remonter hors de la fosse Jérémie, le prophète, avant qu'il meure. 11 Ébed-Mélec prit donc ces hommes sous sa conduite, et entra dans la maison du roi, au lieu qui est sous la trésorerie, où il prit de vieux lambeaux et de vieux haillons, qu'il descendit avec des cordes à Jérémie dans la fosse. 12 Puis Ébed-Mélec, Cusien, dit à Jérémie: Mets ces vieux lambeaux et ces haillons sous les aisselles de tes bras, au-dessous des cordes. Or Jérémie fit ainsi. 13 Alors ils tirèrent Jérémie avec les cordes, et le firent remonter hors de la fosse. Jérémie demeura donc dans la cour de la prison. 14 ¶ Cependant le roi Sédécias envoya, et fit amener vers lui Jérémie, le prophète, dans la troisième entrée qui était dans la maison du SEIGNEUR. Or le roi dit à Jérémie: Je vais te demander une chose, ne me cèle rien. 15 Et Jérémie répondit à Sédécias: Quand je te l'aurai déclarée, n'est-il pas vrai que tu me feras mourir? Et quand je t'aurai donné un conseil, tu ne m'écouteras point

ירמיה לח

16 וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ
בַּסֵּתֶר לֵאמֹר חַי־יְהוָה אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה־לָנוּ
אֶת־הַנֶּפֶשׁ הַזֹּאת אִם־אֲמִיתֶךָּ וְאִם־אֶתְּנְךָ
בְּיַד הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר מְבַקְשִׁים
אֶת־נַפְשֶׁךָ׃ 17 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־
צִדְקִיָּהוּ כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִם־יָצֹא תֵּצֵא אֶל־שָׂרֵי
מֶלֶךְ־בָּבֶל וְחָיְתָה נַפְשֶׁךָ וְהָעִיר הַזֹּאת
לֹא תִשָּׂרֵף בָּאֵשׁ וְחָיְתָה אַתָּה וּבֵיתֶךָ׃
18 וְאִם לֹא־תֵצֵא אֶל־שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל
וְנִתְּנָה הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד הַכַּשְׂדִּים וּשְׂרָפוּהָ
בָּאֵשׁ וְאַתָּה לֹא־תִמָּלֵט מִיָּדָם׃
19 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ אֲנִי
דֹאֵג אֶת־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר נָפְלוּ אֶל־הַכַּשְׂדִּים
פֶּן־יִתְּנוּנִי אֹתָם בְּיָדָם וְהִתְעַלְּלוּ־בִי׃
20 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ לֹא יִתֵּנוּ שְׁמַע־נָא ו בְּקוֹל
יְהוָה לַאֲשֶׁר אֲנִי דֹבֵר אֵלֶיךָ וְיִיטַב לְךָ
וּתְחִי נַפְשֶׁךָ׃ 21 וְאִם־מָאֵן אַתָּה לָצֵאת
זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר הֶרְאַנִי יְהוָה׃ 22 וְהִנֵּה
כָל־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נִשְׁאָרוֹ בְּבֵית מֶלֶךְ־יְהוּדָה
מוּצָאוֹת אֶל־שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל וְהָנָּה אֹמְרוֹת
הִסִּיתוּךָ וְיָכְלוּ לְךָ אַנְשֵׁי שְׁלוֹמֶךָ הָטְבְּעוּ
בַבֹּץ רַגְלֶיךָ נָסֹגוּ אָחוֹר׃ 23 וְאֶת־כָּל־נָשֶׁיךָ
וְאֶת־בָּנֶיךָ מוֹצִיאִים אֶל־הַכַּשְׂדִּים וְאַתָּה
לֹא־תִמָּלֵט מִיָּדָם כִּי בְיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל
תִּתָּפֵשׂ וְאֶת־הָעִיר הַזֹּאת תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ׃
24 וַיֹּאמֶר צִדְקִיָּהוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ אִישׁ
אַל־יֵדַע בַּדְּבָרִים־הָאֵלֶּה וְלֹא תָמוּת׃
25 וְכִי־יִשְׁמְעוּ הַשָּׂרִים כִּי־דִבַּרְתִּי אִתָּךְ
וּבָאוּ אֵלֶיךָ וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ הַגִּידָה־נָּא לָנוּ
מַה־דִּבַּרְתָּ אֶל־הַמֶּלֶךְ אַל־תְּכַחֵד מִמֶּנּוּ
וְלֹא נָמִית וּמַה־דִּבֶּר אֵלֶיךָ הַמֶּלֶךְ׃
26 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם מַפִּיל־אֲנִי תְּחִנָּתִי לִפְנֵי
הַמֶּלֶךְ לְבִלְתִּי הֲשִׁיבֵנִי בֵּית יְהוֹנָתָן
לָמוּת שָׁם׃ 27 וַיָּבֹאוּ כָל־הַשָּׂרִים
אֶל־יִרְמְיָהוּ וַיִּשְׁאֲלוּ אֹתוֹ וַיַּגֶּד לָהֶם
כְּכָל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה הַמֶּלֶךְ
וַיֶּחֶרְשׁוּ מִמֶּנּוּ כִּי לֹא־נִשְׁמַע הַדָּבָר׃
28 וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ בֶּחָצֵר הַמַּטָּרָה עַד־יוֹם
אֲשֶׁר־נִלְכְּדָה וַיְהִי בְּלָכְדָה יְרוּשָׁלָם ס וְהָיָה כַּאֲשֶׁר
נִלְכְּדָה יְרוּשָׁלָם׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, λη'.

16 Καὶ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς λέγων Ζῇ Κύριος, ὃς ἐποίησεν ἡμῖν τὴν ψυχὴν ταύτην, εἰ ἀποκτενῶ σε καὶ εἰ δώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων τούτων [τῶν ζητούντων τὴν ψυχήν σου]. 17 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἱερεμίας Οὕτως εἶπε Κύριος Ἐὰν ἐξελθὼν ἐξέλθῃς πρὸς ἡγεμόνας βασιλέως Βαβυλῶνος, ζήσεται ἡ ψυχή σου, καὶ ἡ πόλις αὕτη οὐ μὴ κατακαυθῇ ἐν πυρί, καὶ ζήσῃ σὺ καὶ ἡ οἰκία σου. 18 Καὶ ἐὰν μὴ ἐξέλθῃς, δοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας τῶν Χαλδαίων, καὶ καύσουσιν αὐτὴν ἐν πυρί, καὶ σὺ οὐ μὴ σωθῇς. 19 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ἱερεμίᾳ Ἐγὼ λόγον ἔχω τῶν Ἰουδαίων τῶν πεφευγότων πρὸς τοὺς Χαλδαίους, μὴ δώσειν με εἰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ καταμωκήσονταί μου. 20 Καὶ εἶπεν Ἱερεμίας Οὐ μὴ παραδῶσί σε· ἄκουσον τὸν λόγον Κυρίου ὃν ἐγὼ λέγω πρὸς σέ, καὶ βέλτιον ἔσται σοι καὶ ζήσεται ἡ ψυχή σου. 21 Καὶ εἰ μὴ θέλῃς σὺ ἐξελθεῖν, οὗτος ὁ λόγος ὃν ἔδειξέ μοι Κύριος 22 Καὶ ἰδοὺ πᾶσαι αἱ γυναῖκες αἱ καταλειφθεῖσαι ἐν οἰκίᾳ βασιλέως Ἰούδα ἐξήγοντο πρὸς ἄρχοντας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ αὗται ἔλεγον Ἠπάτησάν σε, καὶ δυνήσονταί σοι ἄνδρες εἰρηνικοί σου, καὶ καταλύσουσιν ἐν ὀλισθήμασι πόδα σου, ἀπέστρεψαν ἀπὸ σοῦ. 23 Καὶ τὰς γυναῖκάς σου καὶ τὰ τέκνα σου ἐξάξουσι πρὸς τοὺς Χαλδαίους, καὶ σὺ οὐ μὴ σωθῇς, ὅτι ἐν χειρὶ βασιλέως Βαβυλῶνος συλληφθήσῃ, καὶ ἡ πόλις αὕτη κατακαυθήσεται. 24 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Ἄνθρωπος μὴ γνώτω ἐκ τῶν λόγων τούτων, καὶ σὺ οὐ μὴ ἀποθάνῃς. 25 Καὶ ἐὰν οἱ ἄρχοντες ἀκούσωσιν ὅτι ἐλάλησά σοι, καὶ ἔλθωσί πρὸς σὲ καὶ εἴπωσί σοι Ἀνάγγειλον ἡμῖν τί ἐλάλησέ σοι ὁ βασιλεύς; μὴ κρύψῃς ἀφ' ἡμῶν, καὶ οὐ μὴ ἀνέλωμέν σε· καὶ τί ἐλάλησε πρὸς σὲ ὁ βασιλεύς; 26 Καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ῥίπτω ἐγὼ τὸ ἔλεός μου κατ' ὀφθαλμοὺς τοῦ βασιλέως πρὸς τὸ μὴ ἀποστρέψαι με εἰς οἰκίαν Ἰωνάθαν ἀποθανεῖν με ἐκεῖ· 27 Καὶ ἦλθοσαν πάντες οἱ ἄρχοντες πρὸς Ἱερεμίαν καὶ ἠρώτησαν αὐτόν· καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους οὓς ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ βασιλεύς· καὶ ἀπεσιώπησαν, ὅτι οὐκ ἠκούσθη ὁ λόγος Κυρίου. 28 Καὶ ἐκάθισεν Ἱερεμίας ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς ἕως χρόνου οὗ συνελήφθη Ἱερουσαλήμ.

JEREMIA, XXXVIII.

16 Juravit ergo rex Sedecias Jeremiæ clam, dicens: Vivit Dominus, qui fecit nobis animam hanc, si occidero te, et si tradidero te in manus virorum istorum, qui quærunt animam tuam. 17 Et dixit Jeremias ad Sedeciam: Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Si profectus exieris ad principes regis Babylonis, vivet anima tua, et civitas hæc non succendetur igni: et salvus eris tu, et domus tua. 18 Si autem non exieris ad principes regis Babylonis, tradetur civitas hæc in manus Chaldæorum, et succendent eam igni: et tu non effugies de manu eorum. 19 Et dixit rex Sedecias ad Jeremiam: Sollicitus sum propter Judæos, qui transfugerunt ad Chaldæos: ne forte tradar in manus eorum, et illudant mihi. 20 Respondit autem Jeremias: Non te tradent; audi quæso vocem Domini, quam ego loquor ad te, et bene tibi erit, et vivet anima tua. 21 Quod si nolueris egredi: iste est sermo, quem ostendit mihi Dominus: 22 Ecce omnes mulieres, quæ remanserunt in domo regis Juda, educentur ad principes regis Babylonis: et ipsæ dicent: Seduxerunt te, et prævaluerunt adversum te viri pacifici tui, demerserunt in cœno et in lubrico pedes tuos, et recesserunt a te. 23 Et omnes uxores tuæ, et filii tui educentur ad Chaldæos: et non effugies manus eorum, sed in manu regis Babylonis capieris: et civitatem hanc comburet igni. 24 Dixit ergo Sedecias ad Jeremiam: Nullus sciat verba hæc, et non morieris. 25 Si autem audierint principes quia locutus sum tecum, et venerint ad te, et dixerint tibi: Indica nobis quid locutus sis cum rege, ne celes nos, et non te interficiemus: et quid locutus est tecum rex: 26 Dices ad eos: Prostravi ego preces meas coram rege, ne me reduci juberet in domum Jonathan, et ibi morerer. 27 Venerunt ergo omnes principes ad Jeremiam, et interrogaverunt eum: et locutus est eis, juxta omnia verba quæ præceperat ei rex, et cessaverunt ab eo: nihil enim fuerat auditum. 28 Mansit vero Jeremias in vestibulo carceris usque ad diem quo capta est Jerusalem: et factum est ut caperetur Jerusalem.

JEREMIAH, XXXVIII.

16 So Zedekiah the king sware secretly unto Jeremiah, saying, *As* the LORD liveth, that made us this soul, I will not put thee to death, neither will I give thee into the hand of these men that seek thy life. 17 Then said Jeremiah unto Zedekiah, Thus saith the LORD, the God of hosts, the God of Israel; If thou wilt assuredly go forth unto the king of Babylon's princes, then thy soul shall live, and this city shall not be burned with fire; and thou shalt live, and thine house: 18 But if thou wilt not go forth to the king of Babylon's princes, then shall this city be given into the hand of the Chaldeans, and they shall burn it with fire, and thou shalt not escape out of their hand. 19 And Zedekiah the king said unto Jeremiah, I am afraid of the Jews that are fallen to the Chaldeans, lest they deliver me into their hand, and they mock me. 20 But Jeremiah said, They shall not deliver *thee* Obey, I beseech thee, the voice of the LORD, which I speak unto thee: so it shall be well unto thee, and thy soul shall live. 21 But if thou refuse to go forth, this *is* the word that the LORD hath shewed me: 22 And, behold, all the women that are left in the king of Judah's house *shall be* brought forth to the king of Babylon's princes, and those *women* shall say, Thy friends have set thee on, and have prevailed against thee: thy feet are sunk in the mire, *and* they are turned away back. 23 So they shall bring out all thy wives and thy children to the Chaldeans: and thou shalt not escape out of their hand, but shalt be taken by the hand of the king of Babylon: and thou shalt cause this city to be burned with fire. 24 ¶ Then said Zedekiah unto Jeremiah, Let no man know of these words, and thou shalt not die. 25 But if the princes hear that I have talked with thee, and they come unto thee, and say unto thee, Declare unto us now what thou hast said unto the king, hide it not from us, and we will not put thee to death; also what the king said unto thee: 26 Then thou shalt say unto them, I presented my supplication before the king, that he would not cause me to return to Jonathan's house, to die there. 27 Then came all the princes unto Jeremiah, and asked him: and he told them according to all these words that the king had commanded. So they left off speaking with him; for the matter was not perceived. 28 So Jeremiah abode in the court of the prison until the day that Jerusalem was taken: and he was *there* when Jerusalem was taken.

Jeremia, 38.

16 Da ſchwur der König Zedekia dem Jeremia heimlich, und ſprach: So wahr der Herr lebt, der uns dieſe Seele gemacht hat, ſo will ich dich nicht tödten, noch den Männern in die Hände geben, die dir nach deinem Leben ſtehen. 17 Und Jeremia ſprach zu Zedekia: So ſpricht der Herr, der Gott Zebaoth, der Gott Iſraels: Wirſt du hinaus gehen zu den Fürſten des Königs zu Babel, ſo ſollſt du leben bleiben, und dieſe Stadt ſoll nicht verbrannt werden, ſondern du und dein Haus ſollen beim Leben bleiben; 18 Wirſt du aber nicht hinaus gehen zu den Fürſten des Königs zu Babel, ſo wird dieſe Stadt den Chaldäern in die Hände gegeben, und werden ſie mit Feuer verbrennen, und du wirſt auch nicht ihren Händen entrinnen. 19 Der König Zedekia ſprach zu Jeremia: Ich beſorge mich aber, daß ich den Juden, ſo zu den Chaldäern gefallen ſind, möchte übergeben werden, daß ſie meiner ſpotten. 20 Jeremia ſprach: Man wird dich nicht übergeben. Lieber, gehorche doch der Stimme des Herrn, die ich dir ſage; ſo wird dirs wohl gehen, und du wirſt leben bleiben. 21 Wirſt du aber nicht hinaus gehen, ſo iſt dieß das Wort, das mir der Herr gezeiget hat: 22 Siehe, alle Weiber, die noch vorhanden ſind in dem Hauſe des Königs Juda, werden hinaus müſſen zu den Fürſten des Königs zu Babel; dieſelbigen werden dann ſagen: Ach, deine Tröſter haben dich überredet und verführet und in Schlamm geführet, und laſſen dich nun ſtecken. 23 Alſo werden dann alle deine Weiber und Kinder hinaus müſſen zu den Chaldäern; und du ſelbſt wirſt ihren Händen nicht entgehen; ſondern du wirſt vom Könige zu Babel gegriffen, und dieſe Stadt wird mit Feuer verbrannt werden. 24 Und Zedekia ſprach zu Jeremia: Siehe zu, daß niemand dieſe Rede erfahre, ſo wirſt du nicht ſterben. 25 Und ob es die Fürſten erführen, daß ich mit dir geredet habe, und kämen zu dir, und ſprächen: Sage an, was haſt du mit dem Könige geredet, leugne es uns nicht, ſo wollen wir dich nicht tödten; und was hat der König mit dir geredet? 26 So ſprich: Ich habe den König gebeten, daß er mich nicht wiederum ließe in Jonathans Haus führen; ich möchte daſelbſt ſterben. 27 Da kamen alle Fürſten zu Jeremia, und fragten ihn; und er ſagte ihnen, wie ihm der König befohlen hatte. Da ließen ſie von ihm, weil ſie nichts erfahren konnten. 28 Und Jeremia blieb im Vorhofe des Gefängniſſes bis auf den Tag, da Jeruſalem gewonnen ward.

JÉRÉMIE, XXXVIII.

16 Alors le roi Sédécias jura secrètement à Jérémie, en disant: *Comme* il est vivant, le SEIGNEUR qui nous a donné la vie, je ne te ferai point mourir, et je ne te livrerai point entre les mains de ces gens-là qui cherchent ta vie. 17 Alors Jérémie dit à Sédécias: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël: Si tu sors volontairement pour te rendre aux principaux du roi de Babylone, ta vie te sera conservée, cette ville ne sera point brûlée par le feu, et tu vivras toi et ta maison. 18 Mais si tu ne vas pas vers les principaux du roi de Babylone, cette ville sera livrée entre les mains des Chaldéens, qui la brûleront par le feu; et tu n'échapperas point à leurs mains. 19 Et le roi Sédécias dit à Jérémie: Je crains à cause des Juifs qui se sont rendus aux Chaldéens; je *crains* qu'on ne me livre entre leurs mains, et qu'ils ne se moquent de moi. 20 Mais Jérémie lui répondit: On ne te livrera point à eux; je te prie, écoute la voix du SEIGNEUR dans ce que je dis, afin que tu t'en trouves bien et que tu vives. 21 Que si tu refuses de sortir, le SEIGNEUR m'a fait voir ceci: 22 C'est que, voici, toutes les femmes qui sont demeurées dans la maison du roi de Juda seront menées dehors aux principaux du roi de Babylone. Or elles diront que tes amis t'ont trompé, qu'ils ont eu *trop* d'ascendant, et qu'après avoir enfoncé tes pieds dans le bourbier, ils se sont retirés. 23 Ils s'en vont donc mener aux Chaldéens toutes tes femmes et tes enfants, et tu n'échapperas point de leurs mains, mais tu seras pris pour être livré entre les mains du roi de Babylone, et tu seras cause que cette ville sera brûlée par le feu. 24 ¶ Alors Sédécias dit à Jérémie: Que personne ne sache rien de ces paroles, alors tu ne mourras point. 25 Et si les principaux apprennent que je t'ai parlé, et qu'ils viennent vers toi et te disent: Déclare-nous maintenant ce que tu as dit au roi et ce que le roi t'a dit, ne nous en cèle rien, et nous ne te ferons point mourir; 26 Tu leur diras: J'ai présenté ma supplication devant le roi, afin qu'il ne me fît point remener dans la maison de Jéhonathan pour y mourir. 27 Tous les principaux vinrent donc vers Jérémie et l'interrogèrent. Mais il leur répondit conformément à toutes les paroles que le roi *lui* avait commandé de dire. Alors ils le laissèrent en repos; car on n'avait rien su de cette affaire. 28 Jérémie demeura ainsi dans la cour de la prison, jusqu'au jour où Jérusalem fut prise, et il y était lorsque Jérusalem fut prise.

ירמיה לט

פרשה לט׃

1 בַּשָּׁנָה הַתְּשִׁעִית לְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בָּא נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
וְכָל־חֵילוֹ אֶל־יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיָּצֻרוּ עָלֶיהָ׃
2 בְּעַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְצִדְקִיָּהוּ בַּחֹדֶשׁ
הָרְבִיעִי בִּתְשְׁעָה לַחֹדֶשׁ הָבְקְעָה הָעִיר׃
3 וַיָּבֹאוּ כָּל שָׂרֵי מֶלֶךְ־בָּבֶל וַיֵּשְׁבוּ
בְּשַׁעַר הַתָּוֶךְ גֶּרְגַּל שַׂרְאֶצ�er סַמְגַּר־נְבוֹ
שַׂרְסְכִים רַב־סָרִים גֶּרְגַּל שַׂרְאֶצ�er רַב־מָג
וְכָל־שְׁאֵרִית שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל׃ 4 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר
רָאָם צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְכָל־אַנְשֵׁי
הַמִּלְחָמָה וַיִּבְרְחוּ וַיֵּצְאוּ לַיְלָה מִן־הָעִיר
דֶּרֶךְ גַּן הַמֶּלֶךְ בְּשַׁעַר בֵּין הַחֹמֹתַיִם
וַיֵּצֵא דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה׃ 5 וַיִּרְדְּפוּ חֵיל־כַּשְׂדִּים
אַחֲרֵיהֶם וַיַּשִּׂגוּ אֶת־צִדְקִיָּהוּ בְּעַרְבוֹת
יְרֵחוֹ וַיִּקְחֻהוּ אֹתוֹ וַיַּעֲל�ֻהוּ אֶל־נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל רִבְלָתָה בְּאֶרֶץ חֲמָת וַיְדַבֵּר
אִתּוֹ מִשְׁפָּטִים׃ 6 וַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל אֶת־בְּנֵי
צִדְקִיָּהוּ בְּרִבְלָתָה לְעֵינָיו וְאֵת כָּל־חֹרֵי
יְהוּדָה שָׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל׃ 7 וְאֶת־עֵינֵי
צִדְקִיָּהוּ עִוֵּר וַיַּאַסְרֵהוּ בְּנְחֻשְׁתַּיִם לְבִיא אֹתוֹ
בָּבֶלָה׃ 8 וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־בָּתֵּי הָעָם
שָׂרְפוּ הַכַּשְׂדִּים בָּאֵשׁ וְאֶת־חוֹמֹת יְרוּשָׁלַ͏ִם
נָתָצוּ׃ 9 וְאֶת יֶתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר
וְאֶת־הַנֹּפְלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ עָלָיו וְאֶת יֶתֶר
הָעָם הַנִּשְׁאָרִים הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים
בָּבֶל׃ 10 וּמִן־הָעָם הַדַּלִּים אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם
מְאוּמָה הִשְׁאִיר נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים
בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וַיִּתֵּן לָהֶם כְּרָמִים וְיוֹגְבִים
בַּיּוֹם הַהוּא׃ 11 וְיַצֶּו נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
עַל־יִרְמְיָהוּ בְּיַד נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים
לֵאמֹר׃ 12 קָחֵהוּ וְעֵינְךָ שִׂים עָלָיו
וְאַל־תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה כִּי אִם כַּאֲשֶׁר
יְדַבֶּר אֵלֶיךָ כֵּן עֲשֵׂה עִמּוֹ׃ 13 וַיִּשְׁלַח
נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים וּנְבוּשַׁזְבָּן רַב־סָרִים
וְנֵרְגַּל שַׂרְאֶצ�er רַב־מָג וְכָל רַבֵּי מֶלֶךְ־בָּבֶל׃
14 וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְחוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ מֵחֲצַר
הַמַּטָּרָה וַיִּתְּנֻהוּ אֹתוֹ אֶל־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם
בֶּן־שָׁפָן לְהוֹצִיאָהוּ אֶל־הַבָּיִת וַיֵּשֶׁב בְּתוֹךְ
הָעָם׃ 15 וְאֶל־יִרְמְיָהוּ הָיָה דְבַר־יְהוָה
בְּהִיוֹתוֹ עָצוּר בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה לֵאמֹר׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, λθ'.

ΚΕΦ. λθ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο τῷ μηνὶ τῷ ἐνάτῳ τοῦ Σεδεκία βασιλέως Ἰούδα παρεγένετο Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ἰερουσαλήμ, καὶ ἐπολιόρκουν αὐτήν. 2 Καὶ ἐν τῷ ἐνδεκάτῳ ἔτει τοῦ Σεδεκία ἐν τῷ μηνὶ τῷ τετάρτῳ ἐνάτῃ τοῦ μηνὸς ἐρράγη ἡ πόλις, 3 Καὶ εἰσῆλθον πάντες οἱ ἡγούμενοι βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ ἐκάθισαν ἐν πύλῃ τῇ μέσῃ Μαργανασὰρ καὶ Σαμαγὼθ καὶ Ναβουσάχαρ καὶ Ναβουσαρεὶς, Ναγαργᾶς, Νασερραβαμάθ, καὶ οἱ κατάλοιποι ἡγεμόνες βασιλέως Βαβυλῶνος. [4 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα εἶδεν αὐτοὺς Σεδεκίας βασιλεὺς Ἰούδα καὶ πάντες οἱ ἄνδρες πολεμισταί, καὶ ἔφυγον καὶ ἐξῆλθον νυκτὸς ἐκ τῆς πόλεως κατὰ τὴν ὁδὸν κήπου τοῦ βασιλέως διὰ τὴν πύλην ἀνὰ μέσον τοῦ τείχους καὶ τοῦ προτειχίσματος, καὶ ἐξῆλθον διὰ τὴν ὁδὸν ἀραβά. 5 Καὶ κατεδίωξεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ὀπίσω αὐτῶν, καὶ συνέλαβον τὸν Σεδεκίαν ἐν ἀραβὼθ Ἰεριχώ, καὶ ἔλαβον αὐτὸν καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς Ναβουχοδονόσορ βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Ῥεβλαθὰ τὴν ἐν γῇ Αἰμάθ, καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ μετὰ κρίσεως. 6 Καὶ ἔσφαξεν ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος τοὺς υἱοὺς Σεδεκίου ἐν Ῥεβλαθὰ κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα ἔσφαξεν. 7 Καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς Σεδεκίου ἐξετύφλωσεν, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν πέδαις χαλκαῖς, καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα. 8 Καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ τὰς οἰκίας τοῦ λαοῦ ἐνέπρησαν οἱ Χαλδαῖοι ἐν πυρί, καὶ τὸ τεῖχος Ἰερουσαλὴμ καθεῖλαν. 9 Καὶ τὸ περισσὸν τοῦ λαοῦ καὶ τοὺς ὑπολειφθέντας ἐν τῇ πόλει καὶ τοὺς ἐμπεπτωκότας οἱ ἐνέπεσαν πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος, καὶ τὸ λοιπὸν τοῦ λαοῦ καὶ τοὺς καταλελειμμένους ἀπῴκισεν Ναβουζαρδὰν ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς Βαβυλῶνα. 10 Καὶ ἐκ τῶν πτωχῶν τοῦ λαοῦ οἳς οὐκ ἦν οὐθέν, κατέλιπεν Ναβουζαρδὰν ὁ ἀρχιμάγειρος ἐν γῇ Ἰούδα καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ἀμπελῶνας καὶ ἀγροὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 11 Καὶ ἐνετείλατο Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ὑπὲρ τοῦ Ἱερεμίου ἐν χειρὶ Ναβουζαρδὰν τοῦ ἀρχιμαγείρου λέγων 12 Λάβε αὐτὸν καὶ θὲς τοὺς ὀφθαλμούς σου ἐπ' αὐτόν, καὶ μὴ ποιήσῃς αὐτῷ οὐθὲν κακόν, ἀλλὰ καθὼς λαλήσῃ πρός σε καὶ οὕτως ποιήσεις αὐτῷ. 13 Καὶ ἀπέστειλεν Ναβουζαρδὰν ὁ ἀρχιμάγειρος καὶ Ναβουσεζβὰν καὶ Ῥαψαρὴς καὶ Νηργὲλ καὶ Σαρασὰρ καὶ Ῥαβμὰγ καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες βασιλέως Βαβυλῶνος,] 14 Καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἔλαβον τὸν Ἱερεμίαν ἐξ αὐλῆς τῆς φυλακῆς, καὶ ἔδωκαν αὐτὸν πρὸς τὸν Γοδολίαν υἱὸν Ἀχεικὰν υἱοῦ Σαφάν, καὶ ἐξήγαγον αὐτόν, καὶ ἐκάθισεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ. 15 Καὶ πρὸς Ἱερεμίαν ἐγένετο λόγος Κυρίου ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς λέγων

JEREMIA, XXXIX.

CAPUT XXXIX.

1 Anno nono Sedeciæ regis Juda, mense decimo, venit Nabuchodonosor rex Babylonis, et omnis exercitus ejus ad Jerusalem, et obsidebant eam. 2 Undecimo autem anno Sedeciæ, mense quarto, quinta mensis, aperta est civitas. 3 Et ingressi sunt omnes principes regis Babylonis, et sederunt in porta media: Neregel, Sereser, Semegarnabu, Sarsachim, Rabsares, Neregel, Sereser, Rebmag, et omnes reliqui principes regis Babylonis. 4 Cumque vidisset eos Sedecias rex Juda, et omnes viri bellatores, fugerunt: et egressi sunt nocte de civitate per viam horti regis, et per portam quæ erat inter duos muros, et egressi sunt ad viam deserti. 5 Persecutus est autem eos exercitus Chaldæorum: et comprehenderunt Sedeciam in campo solitudinis Jerichontinæ, et captum adduxerunt ad Nabuchodonosor regem Babylonis in Reblatha, quæ est in terra Emath: et locutus est ad eum judicia. 6 Et occidit rex Babylonis filios Sedeciæ in Reblatha, in oculis ejus: et omnes nobiles Juda occidit rex Babylonis. 7 Oculos quoque Sedeciæ eruit: et vinxit eum compedibus ut duceretur in Babylonem. 8 Domum quoque regis, et domum vulgi succenderunt Chaldæi igni, et murum Jerusalem subverterunt. 9 Et reliquias populi, qui remanserant in civitate, et perfugas, qui transfugerant ad eum, et superfluos vulgi, qui remanserant, transtulit Nabuzardan magister militum in Babylonem. 10 Et de plebe pauperum, qui nihil penitus habebant, dimisit Nabuzardan magister militum in terra Juda: et dedit eis vineas et cisternas in die illa. 11 Præceperat autem Nabuchodonosor rex Babylonis de Jeremia Nabuzardan magistro militum, dicens: 12 Tolle illum, et pone super eum oculos tuos, nihilque ei mali facias: sed ut voluerit, sic facias ei. 13 Misit ergo Nabuzardan princeps militiæ, et Nabusezban, et Rabsares, et Neregel, et Sereser, et Rebmag, et omnes optimates regis Babylonis, 14 Miserunt, et tulerunt Jeremiam de vestibulo carceris, et tradiderunt eum Godoliæ filio Ahicam filii Saphan, ut intraret in domum, et habitaret in populo. 15 Ad Jeremiam autem factus fuerat sermo Domini, cum clausus esset in vestibulo carceris, dicens:

JEREMIAH, XXXIX.

CHAPTER XXXIX.

1 In the ninth year of Zedekiah king of Judah, in the tenth month, came Nebuchadrezzar king of Babylon and all his army against Jerusalem, and they besieged it. 2 *And* in the eleventh year of Zedekiah, in the fourth month, the ninth *day* of the month, the city was broken up. 3 And all the princes of the king of Babylon came in, and sat in the middle gate, *even* Nergal-sharezer, Samgar-nebo, Sarsechim, Rab-saris, Nergal-sharezer, Rab-mag, with all the residue of the princes of the king of Babylon. 4 ¶ And it came to pass, *that* when Zedekiah the king of Judah saw them, and all the men of war, then they fled, and went forth out of the city by night, by the way of the king's garden, by the gate betwixt the two walls: and he went out the way of the plain. 5 But the Chaldeans' army pursued after them, and overtook Zedekiah in the plains of Jericho: and when they had taken him, they brought him up to Nebuchadnezzar king of Babylon to Riblah in the land of Hamath, where he gave judgment upon him. 6 Then the king of Babylon slew the sons of Zedekiah in Riblah before his eyes: also the king of Babylon slew all the nobles of Judah. 7 Moreover he put out Zedekiah's eyes, and bound him with chains, to carry him to Babylon. 8 ¶ And the Chaldeans burned the king's house, and the houses of the people, with fire, and brake down the walls of Jerusalem. 9 Then Nebuzar-adan the captain of the guard carried away captive into Babylon the remnant of the people that remained in the city, and those that fell away, that fell to him, with the rest of the people that remained. 10 But Nebuzar-adan the captain of the guard left of the poor of the people, which had nothing, in the land of Judah, and gave them vineyards and fields at the same time. 11 ¶ Now Nebuchadrezzar king of Babylon gave charge concerning Jeremiah to Nebuzar-adan the captain of the guard, saying, 12 Take him, and look well to him, and do him no harm; but do unto him even as he shall say unto thee. 13 So Nebuzar-adan the captain of the guard sent, and Nebushasban, Rab-saris, and Nergal-sharezer, Rab-mag, and all the king of Babylon's princes; 14 Even they sent, and took Jeremiah out of the court of the prison, and committed him unto Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan, that he should carry him home: so he dwelt among the people. 15 ¶ Now the word of the Lord came unto Jeremiah, while he was shut up in the court of the prison, saying,

Jeremia, 39.

Das 39. Capitel.

1 Und es geſchah, daß Jeruſalem gewonnen ward. Denn im neunten Jahr Zedekia, des Königs Juda, im zehnten Monat kam Nebucad-Nezar, der König zu Babel, und alles ſein Heer vor Jeruſalem, und belagerten dieſelbige. 2 Und im eilften Jahr Zedekia, am neunten Tage des vierten Monats, brach man in die Stadt; 3 Und zogen hinein alle Fürſten des Königs zu Babel, und hielten unter dem Mittelthor, nämlich Nergalſar-Ezer, Sangar-Nebo, Sarſechim, der oberſte Kämmerer, Nergalſar-Ezer, der Hofmeiſter, und alle andere Fürſten des Königs zu Babel. 4 Als ſie nun Zedekia, der König Juda, ſahe, ſammt ſeinen Kriegsleuten, flohen ſie bei Nacht zur Stadt hinaus bei des Königs Garten durch das Thor zwiſchen zweien Mauern, und zogen durch das Feld hindurch. 5 Aber der Chaldäer Heer jagten ihnen nach, und ergriffen Zedekia im Felde bei Jericho, und fingen ihn, und brachten ihn zu Nebucad-Nezar, dem Könige zu Babel, gen Riblath, die im Lande Hemath liegt; der ſprach ein Urtheil über ihn. 6 Und der König zu Babel ließ die Kinder Zedekia vor ſeinen Augen tödten zu Riblath, und tödtete alle Fürſten Juda. 7 Aber Zedekia ließ er die Augen ausſtechen, und ihn mit Ketten binden, daß er ihn gen Babel führete. 8 Und die Chaldäer verbrannten beides des Königs Haus und der Bürger Häuſer, und zerbrachen die Mauern zu Jeruſalem. 9 Was aber noch vom Volk in der Stadt war, und was ſonſt zu ihnen gefallen war, die führete Nebuſar-Adan, der Hofmeiſter, alle mit einander gen Babel gefangen. 10 Aber von dem geringen Volk, das nichts hatte, ließ zu derſelbigen Zeit Nebuſar-Adan, der Hauptmann, etliche im Lande Juda; und gab ihnen Weinberge und Dörflein ein. 11 Aber Nebucad-Nezar, der König zu Babel, hatte Nebuſar-Adan, dem Hauptmann, befohlen von Jeremia und geſagt: 12 Nimm ihn, und laß dir ihn befohlen ſein, und thue ihm kein Leid; ſondern wie er es von dir begehret, ſo mache es mit ihm. 13 Da ſandte hin Nebuſar-Adan, der Hauptmann, und Nebu-Sasban, der oberſte Kämmerer, Nergalſar-Ezer, der Hofmeiſter, und alle Fürſten des Königs zu Babel, 14 Und ließen Jeremia holen aus dem Vorhofe des Gefängniſſes; und befahlen ihn Gedalja, dem Sohne Ahikams, des Sohnes Saphans, daß er ihn hinaus in ſein Haus führete und bei dem Volk bliebe. 15 Es war auch des Herrn Wort geſchehen zu Jeremia, weil er noch im Vorhofe des Gefängniſſes gefangen lag, und geſprochen:

JÉRÉMIE, XXXIX.

CHAPITRE XXXIX

1 La neuvième année de Sédécias, roi de Juda, au dixième mois, Nébucadnetsar, roi de Babylone, vint avec toute son armée contre Jérusalem, et l'assiégea. 2 Or, la onzième année de Sédécias, au quatrième mois, le neuvième jour du mois, il y eut une brèche faite à la ville, 3 Et tous les principaux *capitaines* du roi de Babylone *y* entrèrent et s'assirent à la porte du milieu. *C'étaient* Nergal-Saretser, Sangar-Nébu, Sarsékim, Rabsaris, Nergal-Saretser, Rabmag et tout le reste des principaux *capitaines* du roi de Babylone. 4 ¶ Or, aussitôt que Sédécias, roi de Juda, et tous les hommes de guerre les eurent vus, il arriva qu'ils s'enfuirent, et sortirent de nuit hors de la ville, par le chemin du jardin du roi, par la porte qui *était* entre les deux murailles. Ils s'en allaient donc par le chemin de la plaine. 5 Mais l'armée des Chaldéens les poursuivit, et ils atteignirent Sédécias dans les campagnes de Jéricho. Et l'ayant pris, ils l'amenèrent vers Nébucadnetsar, roi de Babylone, à Ribla, qui est au pays de Hamath. Or on lui fit son procès. 6 Et le roi de Babylone fit égorger à Ribla les fils de Sédécias en sa présence. Le roi de Babylone fit aussi égorger tous les magistrats de Juda. 7 Puis il fit crever les yeux à Sédécias, et le fit lier de doubles chaînes d'airain, pour l'emmener à Babylone. 8 ¶ Les Chaldéens brûlèrent aussi les maisons royales et les maisons du peuple. Et ils démolirent les murailles de Jérusalem. 9 Puis Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, transporta à Babylone le reste du peuple qui était demeuré dans la ville, et *il y réunit* ceux qui étaient allés se rendre à lui, au reste du peuple qui était demeuré. 10 Toutefois Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, laissa dans le pays de Juda les plus pauvres d'entre le peuple, ceux qui n'avaient rien, et en ce jour-là, il leur donna des vignes et des champs. 11 ¶ Or, touchant Jérémie, Nébucadnetsar, roi de Babylone, avait donné ordre à Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, en disant: 12 Prends cet homme-là, aie les yeux sur lui, mais ne lui fais aucun mal; et fais pour lui tout ce qu'il te dira. 13 Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, envoya donc, ainsi que Nébusazban, Rabsaris, Nergal-Saretser, Rabmag et tous les principaux du roi de Babylone; 14 Ils envoyèrent retirer Jérémie de la cour de la prison. Puis ils le donnèrent à Guédalja, fils d'Ahikam, fils de Saphan, pour le conduire dans sa maison. Il demeura ainsi parmi le peuple. 15 ¶ Or la parole du Seigneur avait été *adressée* à Jérémie, pendant qu'il était enfermé dans la cour de la prison, en ces termes:

ירמיה לט מ

16 הָלוֹךְ וְאָמַרְתָּ לְעֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי לֵאמֹר
כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הִנְנִי מֵבִי אֶת־דְּבָרַי אֶל־הָעִיר הַזֹּאת
לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה וְהָיוּ לְפָנֶיךָ בַּיּוֹם
הַהוּא׃ 17 וְהִצַּלְתִּיךָ בַּיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יְהוָה
וְלֹא תִנָּתֵן בְּיַד הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־אַתָּה יָגוֹר
מִפְּנֵיהֶם׃ 18 כִּי מַלֵּט אֲמַלֶּטְךָ וּבַחֶרֶב לֹא
תִפֹּל וְהָיְתָה לְךָ נַפְשְׁךָ לְשָׁלָל כִּי־בָטַחְתָּ
בִּי נְאֻם־יְהוָה׃

פרשה מ.

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת
יְהוָה אַחַר ׀ שַׁלַּח אֹתוֹ נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים
מִן־הָרָמָה בְּקַחְתּוֹ אֹתוֹ וְהוּא־אָסוּר
בָּאֲזִקִּים בְּתוֹךְ כָּל־גָּלוּת יְרוּשָׁלַם וִיהוּדָה
הַמֻּגְלִים בָּבֶלָה׃ 2 וַיִּקַּח רַב־טַבָּחִים
לְיִרְמְיָהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֶיךָ דִּבֶּר
אֶת־הָרָעָה הַזֹּאת אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 3 וַיָּבֵא
וַיַּעַשׂ יְהוָה כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר כִּי־חֲטָאתֶם
לַיהוָה וְלֹא־שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלוֹ וְהָיָה לָכֶם
הַדָּבָר הַזֶּה׃ 4 וְעַתָּה הִנֵּה ׀ פִּתַּחְתִּיךָ הַיּוֹם
מִן־הָאֲזִקִּים אֲשֶׁר עַל־יָדֶךָ אִם־טוֹב בְּעֵינֶיךָ
לָבוֹא אִתִּי בָבֶל בָּא וְאָשִׂים אֶת־עֵינִי
עָלֶיךָ וְאִם־רַע בְּעֵינֶיךָ לָבוֹא־אִתִּי בָבֶל
חֲדָל רְאֵה כָּל־הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ אֶל־טוֹב
וְאֶל־הַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ לָלֶכֶת שָׁמָּה לֵךְ׃
5 וְעוֹדֶנּוּ לֹא־יָשׁוּב וְשֻׁבָה אֶל־גְּדַלְיָה
בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן אֲשֶׁר הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל
בְּעָרֵי יְהוּדָה וְשֵׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ הָעָם אוֹ
אֶל־כָּל־הַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ לָלֶכֶת לֵךְ וַיִּתֶּן־לוֹ
רַב־טַבָּחִים אֲרֻחָה וּמַשְׂאֵת וַיְשַׁלְּחֵהוּ׃
6 וַיָּבֹא יִרְמְיָהוּ אֶל־גְּדַלְיָה בֶן־אֲחִיקָם
הַמִּצְפָּתָה וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ הָעָם
הַנִּשְׁאָרִים בָּאָרֶץ׃ 7 וַיִּשְׁמְעוּ כָל־שָׂרֵי
הַחֲיָלִים אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה הֵמָּה וְאַנְשֵׁיהֶם
כִּי־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם
בָּאָרֶץ וְכִי ׀ הִפְקִיד אִתּוֹ אֲנָשִׁים וְנָשִׁים וָטַף
וּמִדַּלַּת הָאָרֶץ מֵאֲשֶׁר לֹא־הָגְלוּ בָּבֶלָה׃
8 וַיָּבֹאוּ אֶל־גְּדַלְיָה הַמִּצְפָּתָה וְיִשְׁמָעֵאל
בֶּן־נְתַנְיָהוּ וְיוֹחָנָן וְיוֹנָתָן בְּנֵי־קָרֵחַ
וּשְׂרָיָה בֶן־תַּנְחֻמֶת וּבְנֵי ׀ עֵופַי הַנִּטֹּפָתִי
וְיַזַּנְיָהוּ בֶּן־הַמַּעֲכָתִי הֵמָּה וַאֲנָשֵׁיהֶם׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, λθ', μ'.

16 Πορεύου καὶ εἰπὲ πρὸς Ἀβδεμέλεχ τὸν Αἰθίοπα Οὕτως εἶπε Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω τοὺς λόγους μου ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθά [καὶ ἔσονται κατὰ προσωπόν σου ἐν ἡμέρᾳ ἐκείνῃ], 17 Καὶ σώσω σε ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐ μὴ δώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων ὧν σὺ φοβῇ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. 18 Ὅτι σώζων σώσω σε, καὶ ἐν ῥομφαίᾳ οὐ μὴ πέσῃς· καὶ ἔσται ἡ ψυχή σου εἰς εὕρημα, ὅτι ἐπεποίθεις ἐπ' ἐμοί, φησὶ Κύριος.

ΚΕΦ. μ'.

1 Ὁ ΛΟΓΟΣ ὁ γενόμενος παρα Κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν μετὰ τὸ ἀποστεῖλαι αὐτὸν Ναβουζαρδὰν τὸν ἀρχιμάγειρον τὸν ἐκ Ῥαμᾶ, ἐν τῷ λαβεῖν αὐτὸν ἐν χειροπέδαις ἐν μέσῳ ἀποικίας Ἰούδα τῶν ἠγμένων εἰς Βαβυλῶνα. 2 Καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ὁ ἀρχιμάγειρος καὶ εἶπεν αὐτῷ Κύριος ὁ θεός σου ἐλάλησε τὰ κακὰ ταῦτα ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον, 3 Καὶ ἐποίησε Κύριος, ὅτι ἡμάρτετε αὐτῷ καὶ οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς αὐτοῦ [καὶ ἐγένετο ὑμῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο]. 4 Ἰδοὺ ἔλυσά σε ἀπὸ τῶν χειροπέδων τῶν ἐπὶ τὰς χεῖράς σου· εἰ καλὸν ἐναντίον σου ἐλθεῖν μετ' ἐμοῦ εἰς Βαβυλῶνα, καὶ θήσω τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπὶ σέ [καὶ εἰ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἐλθεῖν μετ' ἐμοῦ εἰς Βαβυλῶνα, ἀπόμεινον. Ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ ἐναντίον σου· ὅπου ἂν εἰς ἀγαθὸν καὶ εἰς τὸ εὐθὲς ἐκπορευθῆναι, πορεύου]. 5 Εἰ δὲ μή, ἀπότρεχε, ἀνάστρεψον πρὸς τὸν Γοδολίαν υἱὸν Ἀχεικὰμ υἱοῦ Σαφάν, ὃν κατέστησε βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν γῇ Ἰούδα, καὶ οἴκησον μετ' αὐτοῦ ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ ἐν γῇ Ἰούδα εἰς ἅπαντα τὰ ἀγαθὰ ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ πορευθῆναι ἐκεῖ, καὶ πορεύου. Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ ἀρχιμάγειρος δῶρα καὶ ἀπέστειλεν αὐτόν. 6 Καὶ ἦλθε πρὸς Γοδολίαν εἰς Μασσηφά, καὶ ἐκάθισεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ τοῦ καταλειφθέντος ἐν τῇ γῇ. 7 Καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως τῆς ἐν ἀγρῷ, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν, ὅτι κατέστησε βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Γοδολίαν ἐν τῇ γῇ, καὶ παρακατέθεντο αὐτῷ ἄνδρας καὶ γυναῖκας αὐτῶν οὓς οὐ κατῴκισεν εἰς Βαβυλῶνα. 8 Καὶ ἦλθε πρὸς Γοδολίαν εἰς Μασσηφὰ Ἰσμαὴλ υἱὸς Ναθανίου καὶ Ἰωάναν υἱὸς Κάρηε καὶ Σαραίας υἱὸς Θαναεμὲθ καὶ υἱοὶ Ἰωφὲ τοῦ Νετωφαθὶ καὶ Ἐζονίας υἱὸς τοῦ Μωχαθί, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν.

JEREMIA, XXXIX. XL.

16 Vade, et dic Abdemelech Æthiopi, dicens: Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Ecce ego inducam sermones meos super civitatem hanc in malum, et non in bonum: et erunt in conspectu tuo in die illa. 17 Et liberabo te in die illa, ait Dominus: et non traderis in manus virorum, quos tu formidas: 18 Sed eruens liberabo te, et gladio non cades: sed erit tibi anima tua in salutem, quia in me habuisti fiduciam, ait Dominus.

CAPUT XL.

1 Sermo, qui factus est ad Jeremiam a Domino, postquam dimissus est a Nabuzardan magistro militiæ de Rama, quando tulit eum vinctum catenis in medio omnium, qui migrabant de Jerusalem et Juda, et ducebantur in Babylonem. 2 Tollens ergo princeps militiæ Jeremiam, dixit ad eum: Dominus Deus tuus locutus est malum hoc super locum istum, 3 Et adduxit: et fecit Dominus sicut locutus est, quia peccastis Domino, et non audistis vocem ejus, et factus est vobis sermo hic. 4 Nunc ergo ecce solvi te hodie de catenis, quæ sunt in manibus tuis: si placet tibi ut venias mecum in Babylonem, veni; et ponam oculos meos super te: si autem displicet tibi venire mecum in Babylonem, reside: ecce omnis terra in conspectu tuo est: quod elegeris, et quo placuerit tibi ut vadas, illuc perge. 5 Et mecum noli venire: sed habita apud Godoliam filium Ahicam filii Saphan, quem præposuit rex Babylonis civitatibus Juda: habita ergo cum eo in medio populi: vel quocumque placuerit tibi ut vadas, vade. Dedit quoque ei magister militiæ cibaria, et munuscula, et dimisit eum. 6 Venit autem Jeremias ad Godoliam filium Ahicam in Masphath, et habitavit cum eo in medio populi, qui relictus fuerat in terra. 7 Cumque audissent omnes principes exercitus, qui dispersi fuerant per regiones, ipsi et socii eorum, quod præfecisset rex Babylonis Godoliam filium Ahicam terræ, et quod commendasset ei viros, et mulieres, et parvulos, et de pauperibus terræ, qui non fuerant translati in Babylonem: 8 Venerunt ad Godoliam in Masphath: et Ismahel filius Nathaniæ, et Johanan et Jonathan filii Caree, et Sareas filius Thanehumeth, et filii Ophi, qui erant de Netophathi, et Jezonias filius Maachathi, ipsi et viri eorum

JEREMIAH, XXXIX. XL.

16 Go and speak to Ebed-melech the Ethiopian, saying, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring my words upon this city for evil, and not for good; and they shall be *accomplished* in that day before thee. 17 But I will deliver thee in that day, saith the LORD: and thou shalt not be given into the hand of the men of whom thou *art* afraid. 18 For I will surely deliver thee, and thou shalt not fall by the sword, but thy life shall be for a prey unto thee: because thou hast put thy trust in me, saith the LORD.

CHAPTER XL.

1 THE word that came to Jeremiah from the LORD, after that Nebuzar-adan the captain of the guard had let him go from Ramah, when he had taken him being bound in chains among all that were carried away captive of Jerusalem and Judah, which were carried away captive unto Babylon. 2 And the captain of the guard took Jeremiah, and said unto him, The LORD thy God hath pronounced this evil upon this place. 3 Now the LORD hath brought *it*, and done according as he hath said: because ye have sinned against the LORD, and have not obeyed his voice, therefore this thing is come upon you. 4 And now, behold, I loose thee this day from the chains which *were* upon thine hand. If it seem good unto thee to come with me into Babylon, come; and I will look well unto thee: but if it seem ill unto thee to come with me into Babylon, forbear: behold, all the land *is* before thee: whither it seemeth good and convenient for thee to go, thither go. 5 Now while he was not yet gone back, *he said*, Go back also to Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan, whom the king of Babylon hath made governor over the cities of Judah, and dwell with him among the people: or go wheresoever it seemeth convenient unto thee to go. So the captain of the guard gave him victuals and a reward, and let him go. 6 Then went Jeremiah unto Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah; and dwelt with him among the people that were left in the land. 7 ¶ Now when all the captains of the forces which *were* in the fields, *even* they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah the son of Ahikam governor in the land, and had committed unto him men, and women, and children, and of the poor of the land, of them that were not carried away captive to Babylon; 8 Then they came to Gedaliah to Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan and Jonathan the sons of Kareah, and Seraiah the son of Tanhumeth, and the sons of Ephai the Netophathite, and Jezaniah the son of a Maachathite, they and their men.

Jeremia, 39, 40.

16 Gehe hin, und ſage Ebed-Melech, dem Mohren: So ſpricht der Herr Zebaoth, der Gott Iſraels: Siehe, ich will meine Worte kommen laſſen über dieſe Stadt zum Unglück und zu keinem Guten, und du ſollſt es ſehen zu derſelbigen Zeit. 17 Aber dich will ich erretten zu derſelbigen Zeit, ſpricht der Herr, und ſollſt den Leuten nicht zu Theil werden, vor welchen du dich fürchteſt. 18 Denn ich will dir davon helfen, daß du nicht durchs Schwert falleſt, ſondern ſollſt dein Leben wie eine Beute davon bringen, darum, daß du mir vertrauet haſt, ſpricht der Herr.

Das 40. Capitel.

1 Dieß iſt das Wort, ſo vom Herrn geſchah zu Jeremia, da ihn Nebuſar-Adan, der Hauptmann, los ließ zu Rama; denn er war auch mit Ketten gebunden unter allen denen, die zu Jeruſalem und in Juda gefangen waren, daß man ſie gen Babel wegführen ſollte. 2 Da nun der Hauptmann Jeremia zu ſich hatte laſſen holen, ſprach er zu ihm: Der Herr, dein Gott, hat dieß Unglück über dieſe Stätte geredet, 3 Und hat es auch kommen laſſen, und gethan, wie er geredet hat; denn ihr habt geſündiget wider den Herrn, und ſeiner Stimme nicht gehorchet; darum iſt euch ſolches widerfahren. 4 Und nun ſiehe, ich habe dich heute losgemacht von den Ketten, damit deine Hände gebunden waren. Gefällt dirs, mit mir gen Babel zu ziehen, ſo komm, du ſollſt mir befohlen ſein; gefällt dirs aber nicht, mit mir gen Babel zu ziehen, ſo laß es anſtehen. Siehe, da haſt du das ganze Land vor dir; wo dichs gut dünkt und dir gefällt, da ziehe hin. 5 Denn weiter hinaus wird kein Wiederkehren ſein. Darum magſt du kehren zu Gedalja, dem Sohne Ahikams, des Sohnes Saphans, welchen der König zu Babel geſetzt hat über die Städte in Juda, und bei demſelbigen unter dem Volk bleiben; oder gehe, wohin dirs wohlgefällt. Und der Hauptmann gab ihm Zehrung und Geſchenke, und ließ ihn gehen. 6 Alſo kam Jeremia zu Gedalja, dem Sohne Ahikams, gen Mizpa; und blieb bei ihm unter dem Volk, das im Lande noch übrig war. 7 Da nun die Hauptleute, ſo auf dem Felde ſich enthielten, ſammt ihren Leuten erfuhren, daß der König zu Babel hatte Gedalja, den Sohn Ahikams, über das Land geſetzt, und beides über Männer und Weiber, Kinder, und die Geringen im Lande, welche nicht gen Babel geführet waren; 8 Kamen ſie zu Gedalja gen Mizpa, nämlich Iſmael, der Sohn Nethanja, Johanan und Jonathan, die Söhne Kareah, und Seraja, der Sohn Thanhumeths, und die Söhne Ephai von Netophath, und Jeſanja, der Sohn Maachati, ſammt ihren Männern.

JÉRÉMIE, XXXIX. XL.

16 Va, et parle à Ébed-Mélec, Cusien, *et* lui: Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais faire venir mes paroles sur cette ville pour son malheur, et non pour son bien. Et elles seront accomplies ce jour-là, en ta présence. 17 Mais je te délivrerai en ce jour-là, dit le SEIGNEUR, et tu ne seras point livré entre les mains des hommes dont tu as peur. 18 Car certainement je te délivrerai, tellement que tu ne tomberas point par l'épée, mais tu sauveras ta vie comme un butin, parce que tu t'es confié en moi, dit le SEIGNEUR.

CHAPITRE XL.

1 PAROLE qui fut *adressée* par le SEIGNEUR à Jérémie, quand Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, l'eut renvoyé de Rama, après l'avoir pris, lorsqu'il était lié de chaînes parmi tous ceux qu'on transportait de Jérusalem et de Juda, *et* qu'on menait captifs à Babylone. 2 Quand donc le capitaine des gardes eut retiré Jérémie, il lui dit: *C'ést bien* le SEIGNEUR ton Dieu qui a prononcé ce malheur sur ce lieu-ci. 3 Le SEIGNEUR l'a fait venir, et a fait ainsi qu'il avait dit. Parce que vous avez péché contre le SEIGNEUR et que vous n'avez point écouté sa voix, à cause de cela ceci vous est arrivé. 4 Maintenant donc, voici, aujourd'hui je t'ai délivré des chaînes que tu avais aux mains. S'il te plaît de venir avec moi à Babylone, viens, et je prendrai soin de toi. Mais s'il ne te plaît pas de venir avec moi à Babylone, demeure; regarde, tout le pays *est* à ta disposition; va où il te semblera bon et convenable d'aller. 5 Or on ne reviendra plus *ici;* retourne donc vers Guédalja, fils d'Ahikam, fils de Saphan, que le roi de Babylone a établi sur les villes de Juda, et demeure avec lui parmi le peuple, ou va partout où il te plaira d'aller. Puis le capitaine des gardes lui donna des vivres et quelques présents, et le renvoya. 6 Jérémie alla donc vers Guédalja, fils d'Ahikam, à Mitspa, et demeura avec lui parmi le peuple qui était resté dans le pays. 7 ¶ Or tous les capitaines des gens de guerre qui étaient à la campagne, ainsi que leurs gens, apprirent que le roi de Babylone avait établi Guédalja, fils d'Ahikam, sur le pays, et qu'il lui avait confié les hommes, les femmes et les enfants, ainsi que les plus pauvres du pays qui n'avaient pas été transportés à Babylone. 8 Alors Ismaël, fils de Néthanja, et Johanan et Jonathan, enfants de Karéah, et Séraja, fils de Tanhumet, et les enfants de Héphaï Nétophathite, et Jézanja, fils d'un Mahacathite, allèrent, eux et leurs gens, vers Guédalja à Mitspa.

ירמיה מ מא

9 וַיִּשָּׁבַע לָהֶם גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן
וּלְאַנְשֵׁיהֶם לֵאמֹר אַל־תִּירְאוּ מֵעֲבֹד
הַכַּשְׂדִּים שְׁבוּ בָאָרֶץ וְעִבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל
וְיִיטַב לָכֶם׃ 10 וַאֲנִי הִנְנִי יֹשֵׁב בַּמִּצְפָּה
לַעֲמֹד לִפְנֵי הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר יָבֹאוּ אֵלֵינוּ
וְאַתֶּם אִסְפּוּ יַיִן וְקַיִץ וְשֶׁמֶן וְשִׂימוּ בִּכְלֵיכֶם
וּשְׁבוּ בְעָרֵיכֶם אֲשֶׁר־תְּפַשְׂתֶּם׃ 11 וְגַם
כָּל־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר־בְּמוֹאָב ו וּבִבְנֵי־עַמּוֹן
וּבֶאֱדוֹם וַאֲשֶׁר בְּכָל־הָאֲרָצוֹת שָׁמְעוּ
כִּי־נָתַן ו מֶלֶךְ־בָּבֶל שְׁאֵרִית לִיהוּדָה וְכִי
הִפְקִיד עֲלֵיהֶם אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם
בֶּן־שָׁפָן׃ 12 וַיָּשֻׁבוּ כָל־הַיְּהוּדִים מִכָּל־
הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר נִדְּחוּ־שָׁם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ־יְהוּדָה
אֶל־גְּדַלְיָהוּ הַמִּצְפָּתָה וַיַּאַסְפוּ יַיִן וְקַיִץ
הַרְבֵּה מְאֹד׃ 13 וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי
הַחֲיָלִים אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בָּאוּ אֶל־גְּדַלְיָהוּ
הַמִּצְפָּתָה׃ 14 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיָדֹעַ תֵּדַע כִּי
בַּעֲלִיס ו מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן שָׁלַח אֶת־יִשְׁמָעֵאל
בֶּן־נְתַנְיָה לְהַכּוֹתְךָ נָפֶשׁ וְלֹא־הֶאֱמִין לָהֶם
גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם׃ 15 וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ
אָמַר אֶל־גְּדַלְיָהוּ בַּמִּצְפָּה לֵאמֹר
אֵלְכָה נָּא וְאַכֶּה אֶת־יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה
וְאִישׁ לֹא יֵדָע לָמָּה יַכֶּכָּה נַפֶּשׁ וְנָפֹצוּ
כָּל־יְהוּדָה הַנִּקְבָּצִים אֵלֶיךָ וְאָבְדָה שְׁאֵרִית
יְהוּדָה׃ 16 וַיֹּאמֶר גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם
אֶל־יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ אַל־תַּעֲשֶׂה אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה כִּי־שֶׁקֶר אַתָּה דֹבֵר אֶל־יִשְׁמָעֵאל׃

פרשה מא׃

1 וַיְהִי ו בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בָּא יִשְׁמָעֵאל
בֶּן־נְתַנְיָה בֶן־אֶלִישָׁמָע מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה
וְרַבֵּי הַמְּלֹךְ וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים אִתּוֹ אֶל־גְּדַלְיָהוּ
בֶּן־אֲחִיקָם הַמִּצְפָּתָה וַיֹּאכְלוּ שָׁם לֶחֶם
יַחְדָּו בַּמִּצְפָּה׃ 2 וַיָּקָם יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה
וַעֲשֶׂרֶת הָאֲנָשִׁים ו אֲשֶׁר־הָיוּ אִתּוֹ וַיַּכּוּ
אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן בַּחָרֶב
וַיָּמֶת אֹתוֹ אֲשֶׁר־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל
בָּאָרֶץ׃ 3 וְאֵת כָּל־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר־הָיוּ
אִתּוֹ אֶת־גְּדַלְיָהוּ בַּמִּצְפָּה וְאֶת־הַכַּשְׂדִּים
אֲשֶׁר נִמְצְאוּ־שָׁם אֶת אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
הִכָּה יִשְׁמָעֵאל׃ 4 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי
לְהָמִית אֶת־גְּדַלְיָהוּ וְאִישׁ לֹא יָדָע׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, μ', μα'.

9 Καὶ ὤμοσεν αὐτοῖς Γοδολίας καὶ τοῖς ἀνδράσιν
αὐτῶν λέγων Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου τῶν
παίδων τῶν Χαλδαίων· κατοικήσατε ἐν τῇ γῇ καὶ
ἐργάσασθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, καὶ βέλτιον
ἔσται ὑμῖν. 10 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ κάθημαι ἐναντίον
ὑμῶν εἰς Μασσηφὰ στῆναι κατὰ πρόσωπον τῶν
Χαλδαίων οἳ ἂν ἔλθωσιν ἐφ' ὑμᾶς· καὶ ὑμεῖς
συνάγετε οἶνον καὶ ὀπώραν καὶ ἔλαιον, καὶ βάλετε
εἰς τὰ ἀγγεῖα ὑμῶν, καὶ οἰκήσατε ἐν ταῖς πόλεσιν
αἷς κατεκρατήσατε. 11 Καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι
οἱ ἐν Μωὰβ καὶ ἐν υἱοῖς Ἀμμὼν καὶ οἱ ἐν τῇ
Ἰδουμαίᾳ καὶ οἱ ἐν πάσῃ τῇ γῇ ἤκουσαν ὅτι
ἔδωκε βασιλεὺς Βαβυλῶνος κατάλειμμα τῷ Ἰούδᾳ,
καὶ ὅτι κατέστησεν ἐπ' αὐτοὺς τὸν Γοδολίαν υἱὸν
Ἀχεικάμ. 12 Καὶ [ἐπέστρεψαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐκ
πάντων τῶν τόπων οὗ διεσπάρησαν ἐκεῖ καὶ]
ἦλθον πρὸς Γοδολίαν εἰς γῆν Ἰούδα εἰς Μασσηφά,
καὶ συνήγαγον οἶνον καὶ ὀπώραν πολλὴν σφόδρα
καὶ ἔλαιον. 13 Καὶ Ἰωάναν υἱὸς Κάρηε καὶ
πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ ἐν τοῖς ἀγροῖς
ἦλθον πρὸς τὸν Γοδολίαν εἰς Μασσηφὰ 14 Καὶ
εἶπον αὐτῷ Εἰ γνώσει γινώσκεις ὅτι Βελεισσὰ
βασιλεὺς υἱὸς Ἀμμὼν ἀπέστειλε πρὸς σὲ τὸν
Ἰσμαὴλ πατάξαι σου ψυχήν; καὶ οὐκ ἐπίστευσεν
αὐτοῖς Γοδολίας. 15 Καὶ εἶπε Ἰωάναν τῷ Γοδο-
λίᾳ κρυφαίως ἐν Μασσηφᾷ Πορεύσομαι δὴ καὶ
πατάξω τὸν Ἰσμαήλ, καὶ μηδεὶς γνώτω, μὴ
πατάξῃ σου ψυχὴν καὶ διασπαρῇ πᾶς Ἰούδα οἱ
συνηγμένοι πρὸς σὲ καὶ ἀπολοῦνται οἱ κατάλοιποι
Ἰούδα. 16 Καὶ εἶπε Γοδολίας πρὸς Ἰωάναν Μὴ
ποιήσῃς τὸ πρᾶγμα, ὅτι ψευδῆ σὺ λέγεις ὑπὲρ
Ἰσμαήλ.

ΚΕΦ. μα'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ ἦλθεν Ἰσμαὴλ
υἱὸς Ναθανίου υἱοῦ Ἐλισασὰ ἀπὸ γένους τοῦ βασι-
λέως, καὶ δέκα ἄνδρες μετ' αὐτοῦ, πρὸς Γοδολίαν
εἰς Μασσηφά, καὶ ἔφαγον ἐκεῖ ἄρτον ἅμα. 2 Καὶ
ἀνέστη Ἰσμαὴλ καὶ οἱ δέκα ἄνδρες οἳ ἦσαν μετ'
αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξαν τὸν Γοδολίαν, ὃν κατέστησε
βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ τῆς γῆς, 3 Καὶ πάντας
τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας μετ' αὐτοῦ ἐν Μασσηφᾷ
καὶ πάντας τοὺς Χαλδαίους τοὺς εὑρεθέντας
ἐκεῖ [καὶ τοὺς ἄνδρας πολέμου ἐπάταξεν Ἰσμαήλ].
4 Καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ πατάξαντος
αὐτοῦ τὸν Γοδολίαν, καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἔγνω,

JEREMIA, XL. XLI.

9 Et juravit eis Godolias filius Ahicam filii Saphan, et comitibus eorum, dicens: Nolite timere servire Chaldæis, habitate in terra, et servite regi Babylonis, et bene erit vobis. 10 Ecce ego habito in Masphath, ut respondeam præcepto Chaldæorum, qui mittuntur ad nos: vos autem colligite vindemiam, et messem, et oleum, et condite in vasis vestris, et manete in urbibus vestris, quas tenetis. 11 Sed et omnes Judæi, qui erant in Moab, et in filiis Ammon, et in Idumæa, et in universis regionibus, audito quod dedisset rex Babylonis reliquias in Judæa, et quod præposuisset super eos Godoliam filium Ahicam filii Saphan: 12 Reversi sunt, inquam, omnes Judæi de universis locis, ad quæ profugerant, et venerunt in terram Juda ad Godoliam in Masphath: et collegerunt vinum, et messem multam nimis. 13 Johanan autem filius Caree, et omnes principes exercitus, qui dispersi fuerant in regionibus, venerunt ad Godoliam in Masphath. 14 Et dixerunt ei: Scito quod Baalis rex filiorum Ammon misit Ismahel filium Nathaniæ percutere animam tuam. Et non credidit eis Godolias filius Ahicam. 15 Johanan autem filius Caree dixit ad Godoliam seorsum in Masphath, loquens: Ibo, et percutiam Ismahel filium Nathaniæ nullo sciente, ne interficiat animam tuam, et dissipentur omnes Judæi, qui congregati sunt ad te, et peribunt reliquiæ Juda. 16 Et ait Godolias filius Ahicam ad Johanan filium Caree: Noli facere verbum hoc: falsum enim tu loqueris de Ismahel.

CAPUT XLI.

1 Et factum est in mense septimo, venit Ismahel filius Nathaniæ, filii Elisama de semine regali, et optimates regis, et decem viri cum eo, ad Godoliam filium Ahicam in Masphath: et comederunt ibi panes simul in Masphath. 2 Surrexit autem Ismahel filius Nathaniæ, et decem viri qui cum eo erant, et percusserunt Godoliam filium Ahicam filii Saphan gladio, et interfecerunt eum, quem præfecerat rex Babylonis terræ. 3 Omnes quoque Judæos, qui erant cum Godolia in Masphath, et Chaldæos, qui reperti sunt ibi, et viros bellatores percussit Ismahel. 4 Secundo autem die postquam occiderat Godoliam, nullo adhuc sciente,

JEREMIAH, XL. XLI.

9 And Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan, sware unto them and to their men, saying, Fear not to serve the Chaldeans: dwell in the land, and serve the king of Babylon, and it shall be well with you. 10 As for me, behold, I will dwell at Mizpah, to serve the Chaldeans, which will come unto us: but ye, gather ye wine, and summer fruits, and oil, and put *them* in your vessels, and dwell in your cities that ye have taken. 11 Likewise when all the Jews that *were* in Moab, and among the Ammonites, and in Edom, and that *were* in all the countries, heard that the king of Babylon had left a remnant of Judah, and that he had set over them Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan; 12 Even all the Jews returned out of all places whither they were driven, and came to the land of Judah, to Gedaliah, unto Mizpah, and gathered wine and summer fruits very much. 13 ¶ Moreover Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that *were* in the fields, came to Gedaliah to Mizpah, 14 And said unto him, Dost thou certainly know that Baalis the king of the Ammonites hath sent Ishmael the son of Nethaniah to slay thee? But Gedaliah the son of Ahikam believed them not. 15 Then Johanan the son of Kareah spake to Gedaliah in Mizpah secretly, saying, Let me go, I pray thee, and I will slay Ishmael the son of Nethaniah, and no man shall know *it:* wherefore should he slay thee, that all the Jews which are gathered unto thee should be scattered, and the remnant in Judah perish? 16 But Gedaliah the son of Ahikam said unto Johanan the son of Kareah, Thou shalt not do this thing: for thou speakest falsely of Ishmael.

CHAPTER XLI.

1 Now it came to pass in the seventh month, *that* Ishmael the son of Nethaniah the son of Elishama, of the seed royal, and the princes of the king, even ten men with him, came unto Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah; and there they did eat bread together in Mizpah. 2 Then arose Ishmael the son of Nethaniah, and the ten men that were with him, and smote Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan with the sword, and slew him, whom the king of Babylon had made governor over the land. 3 Ishmael also slew all the Jews that were with him, *even* with Gedaliah, at Mizpah, and the Chaldeans that were found there, *and* the men of war. 4 And it came to pass the second day after he had slain Gedaliah, and no man knew *it*,

Jeremia, 40, 41.

9 Und Gedalja, der Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans, that ihnen und ihren Männern einen Eid, und sprach: Fürchtet euch nicht, daß ihr den Chaldäern unterthan sein sollet; bleibet im Lande und seid dem Könige zu Babel unterthan, so wird es euch wohl gehen. 10 Siehe, ich wohne hier zu Mizpa, daß ich den Chaldäern diene, die zu uns kommen; darum so sammelt ein den Wein und Feigen und Oel, und leget es in eure Gefäße, und wohnet in euren Städten, die ihr bekommen habt. 11 Auch alle Juden, so im Lande Moab und der Kinder Ammon. und in Edom und in allen Ländern waren, da sie höreten, daß der König zu Babel hätte lassen etliche in Juda überbleiben, und über sie gesetzt Gedalja, den Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans; 12 Kamen sie alle wieder von allen Orten, dahin sie verstoßen waren, in das Land Juda zu Gedalja gen Mizpa; und sammelten ein sehr viel Wein und Sommerfrüchte. 13 Aber Johanan, der Sohn Kareah, sammt allen den Hauptleuten, so auf dem Felde sich enthalten hatten, kamen zu Gedalja gen Mizpa, 14 Und sprachen zu ihm: Weißt du auch, daß Baalis, der König der Kinder Ammon, gesandt hat Ismael, den Sohn Nethanja, daß er dich soll erschlagen? Das wollte ihnen aber Gedalja, der Sohn Ahikams, nicht glauben. 15 Da sprach Johanan, der Sohn Kareah, zu Gedalja heimlich zu Mizpa: Lieber, ich will hingehen, und Ismael, den Sohn Nethanja, schlagen, daß es niemand erfahren soll. Warum soll er dich erschlagen, daß alle Juden, so zu dir versammelt sind, zerstreuet werden, und die noch aus Juda überblieben sind, umkommen? 16 Aber Gedalja, der Sohn Ahikams, sprach zu Johanan, dem Sohn Kareah: Du sollst das nicht thun; es ist nicht wahr, das du von Ismael sagest.

Das 41. Capitel.

1 Aber im siebenten Monat kam Ismael, der Sohn Nethanja, des Sohnes Elisama, aus königlichem Stamm, sammt den Obersten des Königs, und zehn Männer mit ihm, zu Gedalja, dem Sohne Ahikams, gen Mizpa; und aßen daselbst zu Mizpa mit einander. 2 Und Ismael, der Sohn Nethanja, machte sich auf, sammt den zehn Männern, die bei ihm waren, und schlugen Gedalja, den Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans, mit dem Schwert zu Tode; darum, daß ihn der König zu Babel über das Land gesetzt hatte. 3 Dazu alle Juden, die bei Gedalja waren zu Mizpa, und die Chaldäer, die sie daselbst fanden, und alle Kriegsleute schlug Ismael. 4 Des andern Tages, nachdem Gedalja erschlagen war und noch niemand wußte,

JÉRÉMIE, XL. XLI.

9 Or Guédalja, fils d'Ahikam, fils de Saphan, leur jura, à eux et à leurs gens, en disant: Ne craignez pas de servir les Chaldéens, demeurez dans le pays, servez le roi de Babylone, et vous vous en trouverez bien. 10 Et pour moi, voici, je demeurerai à Mitspa pour recevoir les ordres des Chaldéens qui viendront vers nous. Mais vous, recueillez le vin, les fruits d'été et l'huile, mettez-les dans vos vases, et demeurez dans vos villes dont vous avez fait choix. 11 Pareillement aussi tous les Juifs qui *étaient* en Moab, ou parmi les enfants de Hammon, ou dans l'Idumée et dans tous ces pays-là, quand ils eurent entendu que le roi de Babylone avait laissé à Juda quelque reste du peuple, et qu'il avait établi sur eux Guédalja, fils d'Ahikam, fils de Saphan; 12 Tous ces Juifs-là retournèrent de tous les lieux où ils avaient été chassés, et vinrent au pays de Juda, vers Guédalja, à Mitspa. Ils recueillirent du vin et des fruits d'été en grande abondance. 13 ¶ Mais Johanan, fils de Karéah, et tous les capitaines des gens de guerre qui *étaient* à la campagne, vinrent vers Guédalja, à Mitspa, 14 Et lui dirent: Ne sais-tu pas d'une manière certaine que Bahalis, roi des enfants de Hammon, a envoyé Ismaël, le fils de Néthanja, pour t'ôter la vie? Mais Guédalja, fils d'Ahikam, ne les crut point. 15 Alors Johanan, fils de Karéah, parla en secret à Guédalja, à Mitspa, en disant: Je m'en irai maintenant et je frapperai Ismaël, fils de Néthanja, sans que personne le sache: pourquoi t'ôterait-il la vie, afin que tous les Juifs qui se sont rassemblés vers toi, soient dispersés, et que les restes de Juda périssent? 16 Mais Guédalja, fils d'Ahikam, dit à Johanan, fils de Karéah: Ne fais point cela, car ce que tu dis d'Ismaël est faux.

CHAPITRE XLI.

1 Cependant, au septième mois, il arriva qu'Ismaël, fils de Néthanja, fils d'Élisamah, de la race royale, l'un des principaux de chez le roi, et dix hommes avec lui, vinrent vers Guédalja, fils d'Ahikam, à Mitspa, et mangèrent là du pain avec lui à Mitspa. 2 Or Ismaël, fils de Néthanja, se leva, ainsi que les dix hommes qui étaient avec lui, et ils frappèrent avec l'épée Guédalja, fils d'Ahikam, fils de Saphan. Ainsi on tua celui que le roi de Babylone avait établi sur le pays. 3 Ismaël frappa aussi tous les Juifs qui étaient avec lui, *c'est-a-dire*, avec Guédalja, à Mitspa, ainsi que les guerriers chaldéens qui furent trouvés là. 4 Or le jour après qu'on eut tué Guédalja, avant que personne le sût, il arriva que

ירמיה מא

5 וַיָּבֹאוּ אֲנָשִׁים מִשְּׁכֶם מִשִּׁלוֹ וּמִשֹּׁמְרוֹן
שְׁמֹנִים אִישׁ מְגֻלְּחֵי זָקָן וּקְרֻעֵי בְגָדִים
וּמִתְגֹּדְדִים וּמִנְחָה וּלְבוֹנָה בְּיָדָם לְהָבִיא
בֵּית יְהוָה׃ 6 וַיֵּצֵא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה
לִקְרָאתָם מִן־הַמִּצְפָּה הֹלֵךְ הָלוֹךְ וּבֹכֶה
וַיְהִי כְּפִגְשׁוֹ אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בֹּאוּ
אֶל־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם׃ 7 וַיְהִי כְּבוֹאָם
אֶל־תּוֹךְ הָעִיר וַיִּשְׁחָטֵם יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה
אֶל־תּוֹךְ הַבּוֹר הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־אִתּוֹ׃
8 וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים נִמְצְאוּ בָם וַיֹּאמְרוּ
אֶל־יִשְׁמָעֵאל אַל־תְּמִתֵנוּ כִּי־יֶשׁ־לָנוּ
מַטְמֹנִים בַּשָּׂדֶה חִטִּים וּשְׂעֹרִים וְשֶׁמֶן
וּדְבָשׁ וַיֶּחְדַּל וְלֹא הֱמִיתָם בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם׃
9 וְהַבּוֹר אֲשֶׁר הִשְׁלִיךְ שָׁם יִשְׁמָעֵאל
אֵת ו כָּל־פִּגְרֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הִכָּה
בְיַד־גְּדַלְיָהוּ הוּא אֲשֶׁר עָשָׂה חֲמַלָּךְ אָסָא
מִפְּנֵי בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֹתוֹ מִלֵּא
יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָהוּ חֲלָלִים׃ 10 וַיִּשְׁבְּ ו
יִשְׁמָעֵאל אֶת־כָּל־שְׁאֵרִית הָעָם אֲשֶׁר
בַּמִּצְפָּה אֶת־בְּנוֹת הַמֶּלֶךְ וְאֶת־כָּל־הָעָם
הַנִּשְׁאָרִים בַּמִּצְפָּה אֲשֶׁר הִפְקִיד נְבוּזַרְאֲדָן
רַב־טַבָּחִים אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם וַיִּשְׁבֵּם
יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה וַיֵּלֶךְ לַעֲבֹר אֶל־בְּנֵי
עַמּוֹן׃ 11 וַיִּשְׁמַע יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי
הַחֲיָלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֵת כָּל־הָרָעָה
אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה׃ 12 וַיִּקְחוּ
אֶת־כָּל־הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ לְהִלָּחֵם עִם־
יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה וַיִּמְצָאוּ אֹתוֹ אֶל־מַיִם
רַבִּים אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן׃ 13 וַיְהִי כְּרְאוֹת
כָּל־הָעָם אֲשֶׁר אֶת־יִשְׁמָעֵאל אֶת־יוֹחָנָן
בֶּן־קָרֵחַ וְאֵת כָּל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ
וַיִּשְׂמְחוּ׃ 14 וַיָּסֹבּוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־שָׁבָה
יִשְׁמָעֵאל מִן־הַמִּצְפָּה וַיָּשֻׁבוּ וַיֵּלְכוּ
אֶל־יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ׃ 15 וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה
נִמְלַט בִּשְׁמֹנָה אֲנָשִׁים מִפְּנֵי יוֹחָנָן וַיֵּלֶךְ
אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן׃ 16 וַיִּקַּח יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ
וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר־אִתּוֹ אֵת כָּל־שְׁאֵרִית
הָעָם אֲשֶׁר הֵשִׁיב מֵאֵת יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה
מִן־הַמִּצְפָּה אַחַר הִכֹּתוֹ אֶת־גְּדַלְיָהוּ
בֶּן־אֲחִיקָם גִּבֹּרִים אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
וְנָשִׁים וְטַף וְסָרִיסִים אֲשֶׁר הֵשִׁיב מִגִּבְעוֹן׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, μα.

5 Καὶ ἦλθοσαν ἄνδρες ἀπὸ Συχὲμ καὶ ἀπὸ Σαλὴμ καὶ ἀπὸ Σαμαρείας, ὀγδοήκοντα ἄνδρες, ἐξυρημένοι πώγωνας καὶ διερρηγμένοι τὰ ἱμάτια καὶ κοπτόμενοι, καὶ μάννα καὶ λίβανος ἐν χερσὶν αὐτῶν τοῦ εἰσενεγκεῖν εἰς οἶκον Κυρίου. 6 Καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς Ἰσμαήλ, [υἱὸς Ναθανίου ἐκ τῆς Μασσηφᾶ, καὶ] αὐτοὶ ἐπορεύοντο καὶ ἐκλαιον. [Ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤγγισεν αὐτοῖς] καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰσέλθετε πρὸς Γοδολίαν. 7 Καὶ ἐγένετο εἰσελθόντων αὐτῶν εἰς τὸ μέσον τῆς πόλεως ἔσφαξεν αὐτοὺς εἰς τὸ φρέαρ [αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ]. 8 Καὶ δέκα ἄνδρες εὑρέθησαν ἐκεῖ καὶ εἶπον τῷ Ἰσμαήλ Μὴ ἀνέλῃς ἡμᾶς, ὅτι εἰσὶν ἡμῖν θησαυροὶ ἐν ἀγρῷ, πυροὶ καὶ κριθαί, μέλι καὶ ἔλαιον· καὶ παρῆλθε καὶ οὐκ ἀνεῖλεν αὐτοὺς ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν. 9 Καὶ τὸ φρέαρ εἰς ὃ ἔῤῥιψεν ἐκεῖ Ἰσμαὴλ πάντας οὓς ἐπάταξε, φρέαρ μέγα τοῦτό ἐστιν ὃ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Ασὰ ἀπὸ προσώπου Βαασὰ βασιλέως Ισραήλ, τοῦτο ἐνέπλησεν Ἰσμαὴλ τραυματιῶν. 10 Καὶ ἀπέστρεψεν Ἰσμαὴλ πάντα τὸν λαὸν τὸν καταλειφθέντα εἰς Μασσηφὰ καὶ τὰς θυγατέρας τοῦ βασιλίως, ἃς παρακατέθετο ὁ ἀρχιμάγειρος τῷ Γοδολίᾳ υἱῷ Αχεικάμ, καὶ ᾤχετο εἰς τὸ πέραν υἱῶν Ἀμμών. 11 Καὶ ἤκουσεν Ἰωάναν υἱὸς Κάρηε καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ μετ' αὐτοῦ πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐποίησεν Ἰσμαήλ, 12 Καὶ ἤγαγον ἅπαν τὸ στρατόπεδον αὐτῶν καὶ ᾤχοντο πολεμεῖν αὐτόν, καὶ εὗρον αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος πολλοῦ ἐν Γαβαών, 13 Καὶ ἐγένετο ὅτε εἶδε πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετὰ Ἰσμαὴλ τὸν Ἰωάναν καὶ τοὺς ἡγεμόνας τῆς δυνάμεως τῆς μετ' αὐτοῦ, 14 Καὶ ἀνέστρεψαν [πᾶς ὁ λαὸς ὃν ᾐχμαλώτευσεν Ἰσμαὴλ ἐκ τῆς Μασσηφᾶ, καὶ ἀναστρέψαντες ἦλθον] πρὸς Ἰωάναν· 15 Καὶ Ἰσμαὴλ ἐσώθη σὺν ὀκτὼ ἀνθρώποις, καὶ ᾤχετο πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἀμμών. 16 Καὶ ἔλαβεν Ἰφάναν καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ μετ' αὐτοῦ πάντας τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ οὓς ἀπεστρεψεν ἀπὸ Ἰσμαήλ, δυνατοὺς ἄνδρας ἐν πολέμῳ, καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ λοιπὰ καὶ τοὺς εὐνούχους οὓς ἀπέστρεψαν ἀπὸ Γαβαών,

JEREMIA, XLI.

5 Venerunt viri de Sichem, et de Silo, et de Samaria octoginta viri, rasi barba, et scissis vestibus, et squallentes: et munera et thus habebant in manu, ut offerrent in domo Domini. 6 Egressus ergo Ismahel filius Nathaniæ in occursum eorum de Masphath, incedens et plorans ibat: cum autem occurrisset eis, dixit ad eos: Venite ad Godoliam filium Ahicam. 7 Qui cum venissent ad medium civitatis, interfecit eos Ismahel filius Nathaniæ circa medium laci, ipse, et viri qui erant cum eo. 8 Decem autem viri reperti sunt inter eos, qui dixerunt ad Ismahel: Noli occidere nos: quia habemus thesauros in argo, frumenti, et hordei, et olei, et mellis. Et cessavit, et non interfecit eos cum fratribus suis. 9 Lacus autem, in quem projecerat Ismahel omnia cadavera virorum, quos percussit propter Godoliam, ipse est, quem fecit rex Asa propter Baasa regem Israel: ipsum replevit Ismahel filius Nathaniæ occisis. 10 Et captivas duxit Ismahel omnes reliquias populi, qui erant in Masphath; filias regis, et universum populum, qui remanserat in Masphath: quos commendaverat Nabuzardan princeps militiæ Godoliæ filio Ahicam. Et cepit eos Ismahel filius Nathaniæ, et abiit ut transiret ad filios Ammon. 11 Audivit autem Johanan filius Caree, et omnes principes bellatorum, qui erant cum eo, omne malum, quod fecerat Ismahel filius Nathaniæ. 12 Et assumptis universis viris, profecti sunt ut bellarent adversum Ismahel filium Nathaniæ, et invenerunt eum ad aquas multas, quæ sunt in Gabaon. 13 Cumque vidisset omnis populus, qui erat cum Ismahel, Johanan filium Caree, et universos principes bellatorum, qui erant cum eo, lætati sunt. 14 Et reversus est omnis populus, quem ceperat Ismahel, in Masphath: reversusque abiit ad Johanan filium Caree. 15 Ismahel autem filius Nathaniæ fugit cum octo viris a facie Johanan, et abiit ad filios Ammon. 16 Tulit ergo Johanan filius Caree, et omnes principes bellatorum, qui erant cum eo, universas reliquias vulgi, quas reduxerat ab Ismahel filio Nathaniæ de Masphath, postquam percussit Godoliam filium Ahicam; fortes viros ad prœlium, et mulieres, et pueros, et eunuchos, quos reduxerat de Gabaon

JEREMIAH, XLI.

5 That there came certain from Shechem, from Shiloh, and from Samaria, *even* fourscore men, having their beards shaven, and their clothes rent, and having cut themselves, with offerings and incense in their hand, to bring *them* to the house of the LORD. 6 And Ishmael the son of Nethaniah went forth from Mizpah to meet them, weeping all along as he went: and it came to pass, as he met them, he said unto them, Come to Gedaliah the son of Ahikam. 7 And it was *so*, when they came into the midst of the city, that Ishmael the son of Nethaniah slew them, *and cast them* into the midst of the pit, he, and the men that *were* with him. 8 But ten men were found among them that said unto Ishmael, Slay us not: for we have treasures in the field, of wheat, and of barley, and of oil, and of honey. So he forbare, and slew them not among their brethren. 9 Now the pit wherein Ishmael had cast all the dead bodies of the men, whom he had slain because of Gedaliah, *was* it which Asa the king had made for fear of Baasha king of Israel: *and* Ishmael the son of Nethaniah filled it with *them that were* slain. 10 Then Ishmael carried away captive all the residue of the people that *were* in Mizpah, *even* the king's daughters, and all the people that remained in Mizpah, whom Nebuzar-adan the captain of the guard had committed to Gedaliah the son of Ahikam: and Ishmael the son of Nethaniah carried them away captive, and departed to go over to the Ammonites. 11 ¶ But when Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that *were* with him, heard of all the evil that Ishmael the son of Nethaniah had done, 12 Then they took all the men, and went to fight with Ishmael the son of Nethaniah, and found him by the great waters that *are* in Gibeon. 13 Now it came to pass, *that* when all the people which *were* with Ishmael saw Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that *were* with him, then they were glad. 14 So all the people that Ishmael had carried away captive from Mizpah cast about and returned, and went unto Johanan the son of Kareah. 15 But Ishmael the son of Nethaniah escaped from Johanan with eight men, and went to the Ammonites. 16 Then took Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that *were* with him, all the remnant of the people whom he had recovered from Ishmael the son of Nethaniah, from Mizpah, after *that* he had slain Gedaliah the son of Ahikam, *even* mighty men of war, and the women, and the children, and the eunuchs, whom he had brought again from Gibeon:

Jeremia, 41.

5 Kamen achtzig Männer von Sichem, von Silo und von Samaria, und hatten die Bärte abgeſchoren, und ihre Kleider zerriſſen, und ſich zerritzt; und trugen Speisopfer und Weihrauch mit ſich, daß ſie es brächten in das Haus des Herrn. 6 Und Iſmael, der Sohn Nethanja, ging heraus von Mizpa, denſelbigen entgegen, ging daher und weinete. Als er nun an ſie kam, ſprach er zu ihnen: Ihr ſollt zu Gedalja, dem Sohne Ahikams, kommen. 7 Da ſie aber mitten in die Stadt kamen, ermordete ſie Iſmael, der Sohn Nethanja, und die Männer, ſo bei ihm waren, bei dem Brunnen. 8 Aber es waren zehn Männer darunter, die ſprachen zu Iſmael: Lieber, tödte uns nicht; wir haben Schätze im Acker liegen von Weizen, Gerſte, Oel und Honig. Alſo ließ er ab, und tödtete ſie nicht mit den andern. 9 Der Brunnen aber, darein Iſmael die todten Leichname warf, welche er hatte erſchlagen, ſammt dem Gedalja, iſt der, den der König Aſſa machen ließ wider Baeſa, den König Iſraels; den füllete Iſmael, der Sohn Nethanja, mit den Erſchlagenen. 10 Und was übriges Volk war zu Mizpa, auch des Königs Töchter, führete Iſmael, der Sohn Nethanja, gefangen weg, ſammt allem übrigen Volk zu Mizpa, über welche Nebuſar-Adan, der Hauptmann, hatte geſetzt Gedalja, den Sohn Ahikams; und zog hin, und wollte hinüber zu den Kindern Ammon. 11 Da aber Johanan, der Sohn Kareah, erfuhr, und alle Hauptleute des Heers, die bei ihm waren, alles das Uebel, das Iſmael, der Sohn Nethanja, begangen hatte; 12 Nahmen ſie zu ſich alle Männer, und zogen hin, wider Iſmael, den Sohn Nethanja, zu ſtreiten; und trafen ihn an bei dem großen Waſſer an Gibeon. 13 Da nun alles Volk, ſo bei Iſmael war, ſahe den Johanan, den Sohn Kareah, und alle die Hauptleute des Heers, die bei ihm waren, wurden ſie froh. 14 Und das ganze Volk, das Iſmael hatte von Mizpa weggeführet, wandte ſich um, und kehrete wiederum zu Johanan, dem Sohn Kareah. 15 Aber Iſmael, der Sohn Nethanja, entrann dem Johanan mit acht Männern, und zog zu den Kindern Ammon. 16 Und Johanan, der Sohn Kareah, ſammt allen Hauptleuten des Heers, ſo bei ihm waren, nahmen alles das übrige Volk, ſo ſie wiedergebracht hatten von Iſmael, dem Sohne Nethanja, aus Mizpa zu ſich, (weil Gedalja, der Sohn Ahikams, erſchlagen war) nämlich die Kriegsmänner, Weiber und Kinder und Kämmerer, ſo ſie von Gibeon hatten wiedergebracht;

JÉRÉMIE, XLI.

5 Quelques hommes de Sichem, de Silo et de Samarie, en tout quatre-vingts hommes, ayant la barbe rasée, les vêtements déchirés, et s'étant fait des incisions, vinrent, tenant dans leurs mains des dons et de l'encens pour les apporter à la maison du SEIGNEUR. 6 Alors Ismaël, fils de Néthanja, sortit de Mitspa au-devant d'eux. Or il marchait en pleurant, et quand il les eut rencontrés, il leur dit: Venez vers Guédalja, fils d'Ahikam. 7 Mais aussitôt qu'ils furent arrivés au milieu de la ville, Ismaël, fils de Néthanja, accompagné des hommes qui étaient avec lui, les égorgea *et les jeta* dans une fosse. 8 Cependant il se trouva parmi eux dix hommes qui dirent à Ismaël: Ne nous fais point mourir, car nous avons des provisions de froment, d'orge, d'huile et de miel cachées dans les champs. Ainsi il les laissa et ne les fit point mourir avec leurs frères. 9 Or la fosse dans laquelle Ismaël jeta les corps des hommes qu'il avait tués à l'occasion de Guédalja, était celle que le roi Asa avait fait faire, lorsqu'il eut peur de Bahasa, roi d'Israël. Ismaël, fils de Néthanja, la remplit donc de ceux *qu'il avait* tués. 10 Puis Ismaël emmena prisonniers tous ceux du peuple qui étaient demeurés de reste à Mitspa, savoir, les filles du roi, et tout le peuple qui était demeuré de reste à Mitspa, que Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, avait confiés à Guédalja, fils d'Ahikam. Ismaël, fils de Néthanja, les emmena donc prisonniers, et s'en allait pour passer vers les enfants de Hammon. 11 ¶ Mais Johanan, fils de Karéah, et tous les capitaines des gens de guerre qui étaient avec lui, ayant appris tout le mal qu'Ismaël, fils de Néthanja, avait fait, 12 Et ayant pris tous leurs gens, s'en allèrent pour combattre contre Ismaël, fils de Néthanja. Or ils le rencontrèrent près des grandes eaux qui sont à Gabaon. 13 Et aussitôt que tout le peuple qui était avec Ismaël eut vu Johanan, fils de Karéah, et tous les capitaines des gens de guerre qui *étaient* avec lui, il arriva qu'ils s'en réjouirent. 14 Et tout le peuple qu'Ismaël emmenait prisonnier de Mitspa, tourna visage, et revenant sur leurs pas, ils s'en allèrent vers Johanan, fils de Karéah. 15 Cependant Ismaël, fils de Néthanja, échappa avec huit hommes de devant Johanan, et s'en alla vers les enfants de Hammon. 16 Puis Johanan, fils de Karéah, et tous les capitaines des gens de guerre qui étaient avec lui, prirent tout le reste du peuple qu'ils avaient retiré des mains d'Ismaël, fils de Néthanja, *qui les emmenait* de Mitspa, après avoir frappé Guédalja, fils d'Ahikam. Ces hommes de guerre, les femmes, les enfants et les eunuques, ils les ramenèrent de Gabaon.

ירמיה מא מב

17 וַיֵּלְכוּ וַיֵּשְׁבוּ בְּגֵרוּת כִּמְוֹהָם אֲשֶׁר־אֵצֶל
בֵּית לָחֶם לָלֶכֶת לָבוֹא מִצְרָיִם׃ 18 מִפְּנֵי
הַכַּשְׂדִּים כִּי יָרְאוּ מִפְּנֵיהֶם כִּי־הִכָּה
יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם
אֲשֶׁר־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּאָרֶץ׃

פרשה מב׃

1 וַיִּגְּשׁוּ כָּל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ
וְיַזַּנְיָה בֶּן־הוֹשַׁעְיָה וְכָל־הָעָם מִקָּטֹן
וְעַד־גָּדוֹל׃ 2 וַיֹּאמְרוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא
תִּפָּל־נָא תְחִנָּתֵנוּ לְפָנֶיךָ וְהִתְפַּלֵּל בַּעֲדֵנוּ
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּעַד כָּל־הַשְּׁאֵרִית הַזֹּאת
כִּי־נִשְׁאַרְנוּ מְעַט מֵהַרְבֵּה כַּאֲשֶׁר עֵינֶיךָ
רֹאוֹת אֹתָנוּ׃ 3 וְיַגֵּד־לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר נֵלֶךְ־בָּהּ וְאֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר
נַעֲשֶׂה׃ 4 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא
שָׁמַעְתִּי הִנְנִי מִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
כְּדִבְרֵיכֶם וְהָיָה כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־יַעֲנֶה
יְהוָה אֶתְכֶם אַגִּיד לָכֶם לֹא־אֶמְנַע מִכֶּם
דָּבָר׃ 5 וְהֵמָּה אָמְרוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ יְהִי
יְהוָה בָּנוּ לְעֵד אֱמֶת וְנֶאֱמָן אִם־לֹא
כְּכָל־הַדָּבָר אֲשֶׁר יִשְׁלָחֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֵלֵינוּ כֵּן נַעֲשֶׂה׃ 6 אִם־טוֹב וְאִם־רָע
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אֲנַוְּ שֹׁלְחִים
אֹתְךָ אֵלָיו נִשְׁמָע לְמַעַן אֲשֶׁר יִיטַב־לָנוּ
כִּי נִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ 7 וַיְהִי
מִקֵּץ עֲשֶׂרֶת יָמִים וַיְהִי דְבַר־יְהוָה
אֶל־יִרְמְיָהוּ׃ 8 וַיִּקְרָא אֶל־יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ
וְאֶל כָּל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וּלְכָל־הָעָם
לְמִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל׃ 9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שְׁלַחְתֶּם
אֹתִי אֵלָיו לְהַפִּיל תְּחִנַּתְכֶם לְפָנָיו׃
10 אִם־שׁוֹב תֵּשְׁבוּ בָּאָרֶץ הַזֹּאת וּבָנִיתִי
אֶתְכֶם וְלֹא אֶהֱרֹס וְנָטַעְתִּי אֶתְכֶם וְלֹא
אֶתּוֹשׁ כִּי נִחַמְתִּי אֶל־הָרָעָה אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
לָכֶם׃ 11 אַל־תִּירְאוּ מִפְּנֵי מֶלֶךְ בָּבֶל
אֲשֶׁר־אַתֶּם יֵרְאִים מִפָּנָיו אַל־תִּירְאוּ מִמֶּנּוּ
נְאֻם־יְהוָה כִּי־אִתְּכֶם אָנִי לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם
וּלְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ׃ 12 וְאֶתֵּן לָכֶם רַחֲמִים
וְרִחַם אֶתְכֶם וְהֵשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַתְכֶם׃
13 וְאִם־אֹמְרִים אַתֶּם לֹא נֵשֵׁב בָּאָרֶץ הַזֹּאת
לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, μα', μβ'.

17 Καὶ ᾤχοντο καὶ ἐκάθισαν ἐν Γαβηρωχομάα τῇ πρὸς Βηθλεέμ, τοῦ πορευθῆναι εἰς Αἴγυπτον 18 Ἀπὸ προσώπου τῶν Χαλδαίων, ὅτι ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου αὐτῶν· ὅτι ἐπάταξεν Ἰσμαὴλ τὸν Γοδολίαν, ὃν κατέστησεν ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῇ γῇ.

ΚΕΦ. μβ'.

1 ΚΑΙ προσῆλθον πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως καὶ Ἰωάναν καὶ Ἀζαρίας υἱὸς Μαασαίου καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως μεγάλου 2 Πρὸς Ἱερεμίαν τὸν προφήτην καὶ εἶπαν αὐτῷ Πεσέτω δὴ τὸ ἔλεος ἡμῶν κατὰ πρόσωπόν σου, καὶ πρόσευξαι πρὸς Κύριον τὸν θεόν σου περὶ τῶν καταλοίπων τούτων· ὅτι κατελείφθημεν ὀλίγοι ἀπὸ πολλῶν, καθὼς οἱ ὀφθαλμοί σου βλέπουσι. 3 Καὶ ἀναγγειλάτω ἡμῖν Κύριος ὁ θεός σου τὴν ὁδὸν ᾗ πορευσόμεθα ἐν αὐτῇ καὶ λόγον ὃν ποιήσομεν. 4 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἱερεμίας Ἤκουσα· ἰδοὺ ἐγὼ προσεύξομαι ὑπὲρ ὑμῶν πρὸς Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν κατα τοὺς λόγους ὑμῶν. Καὶ ἔσται, ὁ λόγος ὃν ἂν ἀποκριθήσεται Κύριος ὁ θεὸς ἀναγγελῶ ὑμῖν, οὐ μὴ κρύψω ἀφ' ὑμῶν ῥῆμα. 5 Καὶ αὐτοὶ εἶπαν τῷ Ἱερεμίᾳ Ἔστω Κύριος ἐν ὑμῖν εἰς μάρτυρα δίκαιον καὶ πιστόν, εἰ μὴ κατὰ πάντα τὸν λόγον ὃν ἐὰν ἀποστείλῃ Κύριος πρὸς ἡμᾶς, οὕτως ποιήσωμεν. 6 Καὶ ἐὰν ἀγαθὸν καὶ ἐὰν κακὸν, τὴν φωνὴν Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, οὗ ἡμεῖς ἀποστέλλομέν σε πρὸς αὐτόν, ἀκουσόμεθα, ἵνα βέλτιον ἡμῖν γένηται, ὅτι ἀκουσόμεθα τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν. 7 Καὶ ἐγενήθη μεθ' ἡμέρας δέκα ἐγενήθη λόγος Κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν. 8 Καὶ ἐκάλεσε τὸν Ἰωάναν καὶ τοὺς ἡγεμόνας τῆς δυνάμεως καὶ πάντα τὸν λαὸν ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως μεγάλου, 9 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Οὕτως εἶπε Κύριος [ὁ θεὸς Ἰσραὴλ πρὸς ὃν ἀπεστείλατέ με ῥίψαι ἔλεον ὑμῶν ἐναντίον αὐτοῦ]. 10 Ἐὰν καθίσαντες καθίσητε ἐν τῇ γῇ ταύτῃ, οἰκοδομήσω ὑμᾶς καὶ οὐ μὴ καθελῶ, καὶ φυτεύσω ὑμᾶς καὶ οὐ μὴ ἐκτίλω, ὅτι ἀναπέπαυμαι ἐπὶ τοῖς κακοῖς οἷς ἐποίησα ὑμῖν. 11 Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως Βαβυλῶνος, οὗ ὑμεῖς φοβεῖσθε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· μὴ φοβηθῆτε, φησὶ Κύριος, ὅτι μεθ' ὑμῶν ἐγὼ ἐξαιρεῖσθαι ὑμᾶς καὶ σώζειν ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν. 12 Καὶ δώσω ὑμῖν ἔλεος, καὶ ἐλεήσω ὑμᾶς καὶ ἐπιστρέψω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν. 13 Καὶ εἰ λέγετε ὑμεῖς Οὐ μὴ καθίσωμεν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ πρὸς τὸ μὴ ἀκοῦσαι φωνῆς Κυρίου,

JEREMIA, XLI. XLII.

17 Et abierunt, et sederunt peregrinantes in Chamaam, quæ est juxta Bethlehem, ut pergerent, et introirent Ægyptum 18 A facie Chaldæorum: timebant enim eos, quia percusserat Ismahel filius Nathaniæ Godoliam filium Ahicam, quem præposuerat rex Babylonis in terra Juda.

CAPUT XLII.

1 Et accesserunt omnes principes bellatorum, et Johanan filius Caree, et Jezonias filius Osaiæ, et reliquum vulgus a parvo usque ad magnum: 2 Dixeruntque ad Jeremiam prophetam: Cadat oratio nostra in conspectu tuo: et ora pro nobis ad Dominum Deum tuum, pro universis reliquiis istis; quia derelicti sumus pauci de pluribus, sicut oculi tui nos intuentur: 3 Et annuntiet nobis Dominus Deus tuus viam, per quam pergamus, et verbum, quod faciamus. 4 Dixit autem ad eos Jeremias propheta: audivi: ecce ego oro ad Dominum Deum vestrum secundum verba vestra; omne verbum, quodcumque responderit mihi, indicabo vobis: nec celabo vos quidquam. 5 Et illi dixerunt ad Jeremiam: Sit Dominus inter nos testis veritatis et fidei, si non juxta omne verbum, in quo miserit te Dominus Deus tuus ad nos, sic faciemus. 6 Sive bonum est, sive malum, voci Domini Dei nostri, ad quem mittimus te, obediemus; ut bene sit nobis cum audierimus vocem Domini Dei nostri. 7 Cum autem completi essent decem dies, factum est verbum Domini ad Jeremiam. 8 Vocavitque Johanan filium Caree, et omnes principes bellatorum, qui erant cum eo, et universum populum a minimo usque ad magnum. 9 Et dixit ad eos: Hæc dicit Dominus Deus Israel, ad quem misistis me, ut prosternerem preces vestras in conspectu ejus: 10 Si quiescentes manseritis in terra hac, ædificabo vos, et non destruam; plantabo, et non evellam: jam enim placatus sum super malo quod feci vobis. 11 Nolite timere a facie regis Babylonis, quem vos pavidi formidatis: nolite metuere eum, dicit Dominus: quia vobiscum sum ego, ut salvos vos faciam, et eruam de manu ejus. 12 Et dabo vobis misericordias, et miserebor vestri, et habitare vos faciam in terra vestra. 13 Si autem dixeritis vos: Non habitabimus in terra ista, nec audiemus vocem Domini Dei nostri,

JEREMIAH, XLI. XLII.

17 And they departed, and dwelt in the habitation of Chimham, which is by Bethlehem, to go to enter into Egypt, 18 Because of the Chaldeans: for they were afraid of them, because Ishmael the son of Nethaniah had slain Gedaliah the son of Ahikam, whom the king of Babylon made governor in the land.

CHAPTER XLII.

1 THEN all the captains of the forces, and Johanan the son of Kareah, and Jezaniah the son of Hoshaiah, and all the people from the last even unto the greatest, came near, 2 And said unto Jeremiah the prophet, Let, we beseech thee, our supplication be accepted before thee, and pray for us unto the LORD thy God, *even* for all this remnant; (for we are left *but* a few of many, as thine eyes do behold us:) 3 That the LORD thy God may shew us the way wherein we may walk, and the thing that we may do. 4 Then Jeremiah the prophet said unto them, I have heard *you;* behold, I will pray unto the LORD your God according to your words; and it shall come to pass, *that* whatsoever thing the LORD shall answer you, I will declare *it* unto you; I will keep nothing back from you. 5 Then they said to Jeremiah, The LORD be a true and faithful witness between us, if we do not even according to all things for the which the LORD thy God shall send thee to us. 6 Whether *it be* good, or whether *it be* evil, we will obey the voice of the LORD our God, to whom we send thee; that it may be well with us, when we obey the voice of the LORD our God. 7 ¶ And it came to pass after ten days, that the word of the LORD came unto Jeremiah. 8 Then called he Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces which *were* with him, and all the people from the least even to the greatest, 9 And said unto them, Thus saith the LORD, the God of Israel, unto whom ye sent me to present your supplication before him; 10 If ye will still abide in this land, then will I build you, and not pull *you* down, and I will plant you, and not pluck *you* up: for I repent me of the evil that I have done unto you. 11 Be not afraid of the king of Babylon, of whom ye are afraid; be not afraid of him, saith the LORD: for I *am* with you to save you, and to deliver you from his hand. 12 And I will shew mercies unto you, that he may have mercy upon you, and cause you to return to your own land. 13 ¶ But if ye say, we will not dwell in this land, neither obey the voice of the LORD your God,

Jeremia, 41, 42.

17 Und zogen hin, und kehreten ein zum Kimham zur Herberge, der bei Bethlehem wohnete; und wollten in Egypten ziehen vor den Chaldäern. 18 Denn ſie fürchteten ſich vor ihnen, weil Iſmael, der Sohn Nethanja, Gedalja, den Sohn Ahikams, erſchlagen hatte, den der König zu Babel über das Land geſetzt hatte.

Das 42. Capitel.

1 Da traten herzu alle Hauptleute des Heers, Johanan, der Sohn Kareah, Jeſanja, der Sohn Hoſaja, ſammt dem ganzen Volk, beides Klein und Groß; 2 Und ſprachen zum Propheten Jeremia: Lieber, laß unſer Gebet vor dir gelten und bitte für uns den Herrn, deinen Gott, um alle dieſe Uebrigen, (denn unſer iſt leider wenig geblieben von vielen, wie du uns ſelbſt ſieheſt mit deinen Augen,) 3 Daß uns der Herr, dein Gott, wollte anzeigen, wohin wir ziehen und was wir thun ſollen. 4 Und der Prophet Jeremia ſprach zu ihnen: Wohlan, ich will gehorchen; und ſiehe, ich will den Herrn, euren Gott, bitten, wie ihr geſagt habt; und alles, was euch der Herr antworten wird, das will ich euch anzeigen, und will euch nichts verhalten. 5 Und ſie ſprachen zu Jeremia: Der Herr ſey ein gewiſſer und wahrhaftiger Zeuge zwiſchen uns, wo wir nicht thun werden alles, das dir der Herr, dein Gott, an uns befehlen wird. 6 Es ſey Gutes oder Böſes, ſo wollen wir gehorchen der Stimme des Herrn, unſers Gottes, zu dem wir dich ſenden; auf daß es uns wohl gehe, ſo wir der Stimme des Herrn, unſers Gottes, gehorchen. 7 Und nach zehn Tagen geſchah des Herrn Wort zu Jeremia. 8 Da rief er Johanan, den Sohn Kareah, und alle Hauptleute des Heers, die bei ihm waren, und alles Volk, beides Klein und Groß; 9 Und ſprach zu ihnen: So ſpricht der Herr, der Gott Iſraels, zu dem ihr mich geſandt habt, daß ich euer Gebet vor ihn ſollte bringen: 10 Werdet ihr in dieſem Lande bleiben, ſo will ich euch bauen und nicht zerbrechen; ich will euch pflanzen, und nicht ausreuten, denn es hat mich ſchon gereuet das Uebel, das ich euch gethan habe. 11 Ihr ſollt euch nicht fürchten vor dem König zu Babel, vor dem ihr euch fürchtet, ſpricht der Herr, ihr ſollt euch vor ihm nicht fürchten; denn ich will bei euch ſein, daß ich euch helfe und von ſeiner Hand errette. 12 Ich will euch Barmherzigkeit erzeigen, und mich über euch erbarmen, und euch wieder in euer Land bringen. 13 Werdet ihr aber ſagen: Wir wollen nicht in dieſem Lande bleiben, damit ihr ja nicht gehorchet der Stimme des Herrn, eures Gottes;

JÉRÉMIE, XLI. XLII.

17 Et s'étant mis en route, ils s'arrêtèrent à Guéruth-Kimham, auprès de Bethléhem, pour s'en aller de là et se retirer en Égypte. 18 À cause des Chaldéens. Car ils avaient peur d'eux, parce qu'Ismaël, fils de Néthanja, avait tué Guédalja, fils d'Ahikam, qui avait été établi sur le pays par le roi de Babylone.

CHAPITRE XLII.

1 ALORS tous les capitaines des gens de guerre, et Johanan, fils de Karéah, et Jézanja, fils de Hosahja, et tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, s'approchèrent, 2 Et dirent à Jérémie, le prophète: Que notre prière soit reçue devant toi. Or supplie le SEIGNEUR, ton Dieu, pour nous, pour tout ce qui reste de ce peuple: car de beaucoup, nous sommes restés peu, comme tes yeux le voient: 3 Et que le SEIGNEUR, ton Dieu, nous déclare le chemin par lequel nous aurons à marcher et ce que nous avons à faire. 4 Alors le prophète Jérémie leur répondit: Je *vous* ai entendus. Voici, je vais supplier votre Dieu, selon votre demande; et certainement je vous ferai connaître tout ce que le SEIGNEUR vous répondra; je ne vous en cacherai pas un mot. 5 Alors ils dirent à Jérémie: Que le SEIGNEUR soit entre nous témoin véritable et fidèle, si nous ne faisons toutes les chose-pour lesquelles le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura envoyé vers nous. 6 Soit bien, soit mal, nous obéirons à la voix du SEIGNEUR, notre Dieu, vers lequel nous envoyons, afin qu'il nous arrive du bien quand nous aurons obéi à la voix du SEIGNEUR, notre Dieu. 7 ¶ Puis il arriva, au bout de dix jours, que la parole du SEIGNEUR fut *adressée* à Jérémie. 8 Il appela donc Johanan, fils de Karéah, tous les capitaines des gens de guerre qui étaient avec lui, et tout le peuple depuis le plus petit jusqu'au plus grand, 9 Et leur dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, vers lequel vous m'avez envoyé pour présenter votre supplication devant lui; 10 Si vous continuez à demeurer dans ce pays, je vous y édifierai, et je ne vous détruirai point; je vous y planterai, et je ne vous arracherai point; car je me suis repenti du mal que je vous ai fait. 11 N'ayez point peur du roi de Babylone, qui vous fait peur. N'en ayez point peur, dit le SEIGNEUR, car je suis avec vous pour vous sauver et pour vous délivrer de sa main. 12 Même je vous ferai obtenir miséricorde, tellement qu'il aura pitié de vous et vous fera retourner dans votre pays. 13 ¶ Mais si vous dites: Nous ne demeurerons point dans ce pays et nous n'obéirons pas à la voix du SEIGNEUR, notre Dieu:

ירמיה מב מג

14 לֵאמֹר לֹא כִּי אֶרֶץ מִצְרַיִם נָבוֹא אֲשֶׁר
לֹא־נִרְאֶה מִלְחָמָה וְקוֹל שׁוֹפָר לֹא נִשְׁמָע
וְלֶלֶחֶם לֹא־נִרְעָב וְשָׁם נֵשֵׁב׃ 15 וְעַתָּה
לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה שְׁאֵרִית יְהוּדָה
כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אִם־אַתֶּם שׂוֹם תְּשִׂמוּן פְּנֵיכֶם לָבֹא מִצְרַיִם
וּבָאתֶם לָגוּר שָׁם׃ 16 וְהָיְתָה הַחֶרֶב אֲשֶׁר
אַתֶּם יְרֵאִים מִפְּנֶיהָ שָׁם תַּשִּׂיג אֶתְכֶם
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהָרָעָב אֲשֶׁר־אַתֶּם דְּאֲגִים
מִפְּנוּ שָׁם יִדָּבֵק אַחֲרֵיכֶם מִצְרַיִם וְשָׁם
תָּמֻתוּ׃ 17 וְהָיוּ כָּל־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׂמוּ
אֶת־פְּנֵיהֶם לָבוֹא מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם יָמֻתוּ
בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדֶּבֶר וְלֹא־יִהְיֶה לָהֶם
שָׂרִיד וּפְלֵיט מִפְּנֵי הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנִי
מֵבִיא עֲלֵיהֶם׃ 18 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר נִתַּךְ אַפִּי
וַחֲמָתִי עַל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם כֵּן תִּתּוּךְ חֲמָתִי
עֲלֵיכֶם בְּבֹאֲכֶם מִצְרָיִם וְהְיִיתֶם לְאָלָה
וּלְשַׁמָּה וְלָקְלָלָה וּלְחֶרְפָּה וְלֹא־תִרְאוּ עוֹד
אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 19 דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם
שְׁאֵרִית יְהוּדָה אַל־תְּבֹאוּ מִצְרָיִם יָדוֹעַ
תֵּדְעוּ כִּי־הַעִידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם׃ 20 כִּי
הִתְעִתֶּם בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם כִּי־אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם
אֹתִי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֵאמֹר הִתְפַּלֵּל
בַּעֲדֵנוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וּכְכֹל אֲשֶׁר יֹאמַר
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בֵּן הַגֶּד־לָנוּ וְנַעֲשֶׂינוּ׃ 21 וָאַגֵּד
לָכֶם הַיּוֹם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וּלְכֹל אֲשֶׁר־שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם׃
22 וְעַתָּה יָדֹעַ תֵּדְעוּ כִּי בַּחֶרֶב בָּרָעָב
וּבַדֶּבֶר תָּמוּתוּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר חֲפַצְתֶּם
לָבוֹא לָגוּר שָׁם׃

פרשה מג׃

1 וַיְהִי כְּכַלּוֹת וַיְמַלֵּא לְדַבֵּר אֶל־כָּל־
הָעָם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר
שְׁלָחוֹ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲלֵיהֶם אֵת
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 2 וַיֹּאמֶר עֲזַרְיָה
בֶן־הוֹשַׁעְיָה וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־הָאֲנָשִׁים
הַזֵּדִים אֹמְרִים אֶל־יִרְמְיָהוּ שֶׁקֶר
אַתָּה מְדַבֵּר לֹא שְׁלָחֲךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
לֵאמֹר לֹא־תָבֹאוּ מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, μβ′, μγ′.

14 Ὅτι εἰς γῆν Αἰγύπτου εἰσελευσόμεθα, καὶ οὐ μὴ ἴδωμεν πόλεμον, καὶ φωνὴν σάλπιγγος οὐ μὴ ἀκούσωμεν, καὶ ἐν ἄρτοις οὐ μὴ πεινάσωμεν, καὶ ἐκεῖ οἰκήσομεν· 15 Διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον Κυρίου Οὕτως εἶπε Κύριος Ἐὰν ὑμεῖς δῶτε τὸ πρόσωπον ὑμῶν εἰς Αἴγυπτον καὶ εἰσέλθητε ἐκεῖ κατοικεῖν, 16 Καὶ ἔσται ἡ ῥομφαία ἣν ὑμεῖς φοβεῖσθε ἀπὸ προσώπου αὐτῆς εὑρήσει ὑμᾶς ἐν γῇ Αἰγύπτου, καὶ ὁ λιμὸς οὗ ὑμεῖς λόγον ἔχετε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καταλήψεται ὑμᾶς ὀπίσω ὑμῶν ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ἐκεῖ ἀποθανεῖσθε. 17 Καὶ ἔσονται πάντες οἱ ἄνθρωποι καὶ πάντες οἱ ἀλλογενεῖς, οἱ θέντες τὸ πρόσωπον αὐτῶν εἰς γῆν Αἰγύπτου ἐνοικεῖν ἐκεῖ, ἐκλείψουσιν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ καὶ ἐν τῷ λιμῷ, καὶ οὐκ ἔσται αὐτῶν οὐδὲις σωζόμενος ἀπὸ τῶν κακῶν ὧν ἐγὼ ἐπάγω ἐπ' αὐτούς. 18 Ὅτι οὕτως εἶπε Κύριος Καθὼς ἔσταξεν ὁ θυμός μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἰερουσαλήμ, οὕτως στάξει ὁ θυμός μου ἐφ' ὑμᾶς, εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἔσεσθε εἰς ἄβατον καὶ ὑποχείριοι καὶ εἰς ἀρὰν καὶ εἰς ὀνειδισμόν, καὶ οὐ μὴ ἴδητε οὐκέτι τὸν τόπον τοῦτον. 19 Ἃ ἐλάλησε Κύριος ἐφ' ὑμᾶς τοὺς καταλοίπους Ἰούδα, μὴ εἰσέλθητε εἰς Αἴγυπτον. Καὶ νῦν γνόντες γνώσεσθε [ὅτι διεμαρτυράμην ὑμῖν σήμερον]. 20 Ὅτι ἐπονηρεύσασθε ἐν ψυχαῖς ὑμῶν ἀποστείλαντές με [πρὸς Κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν,] λέγοντες Πρόσευξαι περὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον, καὶ κατὰ πάντα ἃ ἐὰν λαλήσει σοι Κύριος ποιήσομεν. 21 Καὶ οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς Κυρίου ἧς ἀπέστειλέ με πρὸς ὑμᾶς 22 Καὶ νῦν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἐκλείψετε ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ὑμεῖς βούλεσθε εἰσελθεῖν κατοικεῖν ἐκεῖ.

ΚΕΦ. μγ′.

1 ΚΑΙ ἐγενήθη ὡς ἐπαύσατο Ἱερεμίας λέγων πρὸς τὸν λαὸν πάντας τοὺς λόγους Κυρίου οὓς ἀπέστειλεν αὐτὸν Κύριος πρὸς αὐτούς, πάντας τοὺς λόγους τούτους, 2 Καὶ εἶπεν Ἀζαρίας υἱὸς Μαασαίου καὶ Ἰωάναν υἱὸς Κάρηε καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ εἰπόντες τῷ Ἱερεμίᾳ λέγοντες Ψεύδη, οὐκ ἀπέστειλέ σε Κύριος πρὸς ἡμᾶς λέγων Μὴ εἰσέλθητε εἰς Αἴγυπτον οἰκεῖν ἐκεῖ,

JEREMIA, XLII. XLIII.

14 Dicentes: Nequaquam, sed ad terram Ægypti pergemus: ubi non videbimus bellum, et clangorem tubæ non audiemus, et famem non sustinebimus: et ibi habitabimus. 15 Propter hoc nunc audite verbum Domini reliquiæ Juda: Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Si posueritis faciem vestram ut ingrediamini Ægyptum, et intraveritis ut ibi habitetis: 16 Gladius, quem vos formidatis, ibi comprehendet vos in terra Ægypti: et fames, pro qua estis solliciti, adhærebit vobis in Ægypto, et ibi moriemini. 17 Omnesque viri, qui posuerunt faciem suam ut ingrediantur Ægyptum, ut habitent ibi, morientur gladio, et fame, et peste: nullus de eis remanebit, nec effugiet a facie mali, quod ego afferam super eos. 18 Quia hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Sicut conflatur est furor meus, et indignatio mea super habitatores Jerusalem: sic conflabitur indignatio mea super vos, cum ingressi fueritis Ægyptum, et eritis in jusjurandum, et in stuporem, et in maledictum, et in opprobrium: et nequaquam ultra videbitis locum istum. 19 Verbum Domini super vos reliquiæ Juda: Nolite intrare Ægyptum: scientes scietis quia obtestatus sum vos hodie, 20 Quia decepistis animas vestras: vos enim misistis me ad Dominum Deum nostrum, dicentes: Ora pro nobis ad Dominum Deum nostrum, et juxta omnia quæcumque dixerit tibi Dominus Deus noster, sic annuntia nobis, et faciemus. 21 Et annuntiavi vobis hodie, et non audistis vocem Domini Dei vestri, super universis pro quibus misit me ad vos. 22 Nunc ergo scientes scietis quia gladio, et fame, et peste moriemini in loco, ad quem voluistis intrare ut habitaretis ibi.

CAPUT XLIII.

1 FACTUM est autem, cum complesset Jeremias loquens ad populum universos sermones Domini Dei eorum, pro quibus miserat eum Dominus Deus eorum ad illos, omnia verba hæc: 2 Dixit Azarias filius Osaiæ, et Johanan filius Caree, et omnes viri superbi, dicentes ad Jeremiam: Mendacium tu loqueris: non misit te Dominus Deus noster, dicens: Ne ingrediamini Ægyptum ut habitetis ibi:

JEREMIAH, XLII. XLIII.

14 Saying, No; but we will go into the land of Egypt, where we shall see no war, nor hear the sound of the trumpet, nor have hunger of bread; and there will we dwell: 15 And now therefore hear the word of the LORD, ye remnant of Judah; Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; If ye wholly set your faces to enter into Egypt, and go to sojourn there; 16 Then it shall come to pass, *that* the sword, which ye feared, shall overtake you there in the land of Egypt, and the famine, whereof ye were afraid, shall follow close after you there in Egypt; and there ye shall die. 17 So shall it be with all the men that set their faces to go into Egypt to sojourn there; they shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence: and none of them shall remain or escape from the evil that I will bring upon them. 18 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; As mine anger and my fury hath been poured forth upon the inhabitants of Jerusalem; so shall my fury be poured forth upon you, when ye shall enter into Egypt: and ye shall be an execration, and an astonishment, and a curse, and a reproach; and ye shall see this place no more. 19 ¶ The LORD hath said concerning you, O ye remnant of Judah; Go ye not into Egypt: know certainly that I have admonished you this day. 20 For ye dissembled in your hearts, when ye sent me unto the LORD your God, saying, Pray for us unto the LORD our God; and according unto all that the LORD our God shall say, so declare unto us, and we will do *it*. 21 And *now* I have this day declared *it* to you; but ye have not obeyed the voice of the LORD your God, nor any *thing* for the which he hath sent me unto you. 22 Now therefore know certainly that ye shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence, in the place whither ye desire to go *and* to sojourn.

CHAPTER XLIII.

1 AND it came to pass, *that* when Jeremiah had made an end of speaking unto all the people all the words of the LORD their God, for which the LORD their God had sent him to them, *even* all these words, 2 Then spake Azariah the son of Hoshaiah, and Johanan the son of Kareah, and all the proud men, saying unto Jeremiah, Thou speakest falsely: the LORD our God hath not sent thee to say, Go not into Egypt to sojourn there:

Jeremia, 42, 43.

14 Sondern ſagen: Nein, wir wollen in Egyptenland ziehen, daß wir keinen Krieg ſehen, noch der Poſaunen Schall hören, und nicht Hunger Brods halben leiden müſſen; daſelbſt wollen wir bleiben; 15 Nun, ſo höret des Herrn Wort, ihr Uebrigen aus Juda. So ſpricht der Herr Zebaoth, der Gott Iſraels: Werdet ihr euer Angeſicht richten in Egyptenland zu ziehen, daß ihr daſelbſt bleiben wollet; 16 So ſoll euch das Schwert, vor dem ihr euch fürchtet, in Egyptenland treffen; und der Hunger, deß ihr euch beſorget, ſoll ſtets hinter euch her ſein in Egypten, und ſollet daſelbſt ſterben. 17 Denn ſie ſeien, wer ſie wollen, die ihr Angeſicht richten, daß ſie in Egypten ziehen, daſelbſt zu bleiben, die ſollen ſterben durch das Schwert, Hunger und Peſtilenz; und ſoll keiner überbleiben, noch entrinnen dem Uebel, das ich über ſie will kommen laſſen. 18 Denn ſo ſpricht der Herr Zebaoth, der Gott Iſraels: Gleichwie mein Zorn und Grimm über die Einwohner zu Jeruſalem gegangen iſt, ſo ſoll er auch über euch gehen, wo ihr in Egypten ziehet; daß ihr zum Fluch, zum Wunder, Schwur und Schande werdet, und dieſe Stätte nicht mehr ſehen ſollet. 19 Das Wort des Herrn gilt euch, ihr Uebrigen aus Juda, daß ihr nicht in Egypten ziehet. Darum ſo wiſſet, daß ich euch heute bezeuge. 20 Ihr werdet ſonſt euer Leben verwahrloſen. Denn ihr habt mich geſandt zum Herrn, eurem Gott, und geſagt: Bitte den Herrn, unſern Gott, für uns; und alles, was der Herr, unſer Gott, ſagen wird, das zeige uns an, ſo wollen wir darnach thun. 21 Das habe ich euch heute zu wiſſen gethan; aber ihr wollt der Stimme des Herrn, eures Gottes, nicht gehorchen, noch allem dem, das er mir an euch befohlen hat. 22 So ſollt ihr nun wiſſen, daß ihr durch das Schwert, Hunger und Peſtilenz ſterben müſſet an dem Ort, dahin ihr gedenket zu ziehen, daß ihr daſelbſt wohnen wollet.

Das 43. Capitel.

1 Da Jeremia alle Worte des Herrn, ihres Gottes, hatte ausgeredet zu allem Volk, wie ihm der Herr, ihr Gott, alle dieſe Worte an ſie befohlen hatte; 2 Sprach Aſarja, der Sohn Hoſaja, und Johanan, der Sohn Kareah, und alle freche Männer zu Jeremia: Du lügeſt; der Herr, unſer Gott, hat dich nicht zu uns geſandt, noch geſagt: Ihr ſollt nicht in Egypten ziehen, daſelbſt zu wohnen;

JÉRÉMIE, XLII. XLIII.

14 Si vous dites: Non, mais nous irons au pays d'Égypte, où nous ne verrons point de guerre, où nous n'entendrons point le son de la trompette, où nous n'aurons point disette de pain; et nous y demeurerons; 15 À cause de cela, écoutez maintenant la parole du SEIGNEUR, *vous* le reste de Juda; le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël, a dit ainsi: Si vous tournez le visage pour aller en Égypte, et que vous y entriez pour y séjourner, 16 Il arrivera que l'épée dont vous avez peur vous attrapera là, au pays d'Égypte, et que la famine que vous craignez si fort vous suivra en Égypte, tellement que vous y mourrez. 17 Ainsi il arrivera que tous les hommes qui auront tourné le visage pour entrer en Égypte, afin d'y séjourner, mourront par l'épée, par la famine et par la peste. Nul d'eux ne restera, ni n'échappera de devant le mal que je vais faire venir sur eux. 18 Car ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Comme ma colère et ma fureur ont fondu sur les habitants de Jérusalem, ainsi ma fureur fondra sur vous quand vous serez entrés en Égypte. Vous serez un objet d'exécration et d'épouvante, de malédiction et d'opprobre; et vous ne verrez plus ce lieu-ci. 19 ¶ Vous, les restes de Juda, le SEIGNEUR a parlé contre vous. N'entrez point en Égypte; vous sentirez certainement ce que je vous déclare aujourd'hui. 20 Car vous avez usé de fraude contre vous-mêmes, quand vous m'avez envoyé vers le SEIGNEUR, votre Dieu, en me disant: supplie pour nous le SEIGNEUR, notre Dieu; fais-nous connaître tout ce que le SEIGNEUR, notre Dieu, te dira, et nous *le* ferons. 21 Or je vous *l'*ai fait connaître aujourd'hui, mais vous n'écoutez point la voix du SEIGNEUR, votre Dieu, ni aucune des choses pour lesquelles il m'a envoyé vers vous. 22 Maintenant donc, sachez certainement que vous mourrez par l'épée, par la famine et par la peste, au lieu où vous avez désiré d'entrer pour y demeurer.

CHAPITRE XLIII.

1 OR aussitôt que Jérémie eut achevé de rapporter à tout le peuple toutes les paroles du SEIGNEUR, leur Dieu, pour lesquelles le SEIGNEUR, leur Dieu, l'avait envoyé vers eux; *aussitôt qu'il eut rapporté* toutes ces choses-là, il arriva que 2 Hazarja, fils de Hosahja, Johanan, fils de Karéah, et tous ces hommes orgueilleux dirent à Jérémie: Tu profères des mensonges. Le SEIGNEUR, notre Dieu, ne t'a pas envoyé nous dire: N'entrez point en Égypte pour y demeurer.

ירמיה מג מד

3 כִּי בָרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה מַסִּית אֹתְךָ בְּגָלוּ לְמַעַן
תֵּת אֹתָנוּ בְּיַד־הַכַּשְׂדִּים לְהָמִית אֹתָנוּ
וְלַהֲגְלוֹת אֹתָנוּ בָּבֶל׃ 4 וְלֹא־שָׁמַע יוֹחָנָן
בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים וְכָל־הָעָם
בְּקוֹל יְהוָה לָשֶׁבֶת בְּאֶרֶץ יְהוּדָה׃ 5 וַיִּקַּח
יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֶת
כָּל־שְׁאֵרִית יְהוּדָה אֲשֶׁר־שָׁבוּ מִכָּל־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר נִדְּחוּ־שָׁם לָגוּר בְּאֶרֶץ יְהוּדָה׃
6 אֶת־הַגְּבָרִים וְאֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הַטָּף
וְאֶת־בְּנוֹת הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר
הִנִּיחַ נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים אֶת־גְּדַלְיָהוּ
בֶּן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן וְאֵת יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא
וְאֶת־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּהוּ׃ 7 וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ
מִצְרַיִם כִּי לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה וַיָּבֹאוּ
עַד־תַּחְפַּנְחֵס׃ 8 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה
אֶל־יִרְמְיָהוּ בְּתַחְפַּנְחֵס לֵאמֹר׃ 9 קַח בְּיָדְךָ
אֲבָנִים גְּדֹלוֹת וּטְמַנְתָּם בַּמֹּלֶט בַּפֶּלְבֵּן
אֲשֶׁר בְּפֶתַח בֵּית־פַּרְעֹה בְּתַחְפַּנְחֵס לְעֵינֵי
אֲנָשִׁים יְהוּדִים׃ 10 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הִנְנִי שֹׁלֵחַ וְלָקַחְתִּי אֶת־נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל עַבְדִּי וְשַׂמְתִּי כִסְאוֹ מִמַּעַל
לָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר טָמַנְתִּי וְנָטָה
אֶת־שְׁפָרְרוֹ עֲלֵיהֶם׃ 11 וּבָאָה וְהִכָּה
אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר לַמָּוֶת וַאֲשֶׁר
לַשְּׁבִי לַשֶּׁבִי וַאֲשֶׁר לַחֶרֶב לַחֶרֶב׃
12 וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּבָתֵּי אֱלֹהֵי מִצְרָיִם
וּשְׂרָפָם וְשָׁבָם וְעָטָה אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם
כַּאֲשֶׁר יַעֲטֶה רֹעֶה אֶת־בִּגְדּוֹ וְיָצָא מִשָּׁם
בְּשָׁלוֹם׃ 13 וְשִׁבַּר אֶת־מַצְּבוֹת בֵּית שֶׁמֶשׁ
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶת־בָּתֵּי אֱלֹהֵי
מִצְרַיִם יִשְׂרֹף בָּאֵשׁ׃

פרשה מד׃

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ אֶל כָּל־
הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הַיֹּשְׁבִים
בְּמִגְדֹּל וּבְתַחְפַּנְחֵס וּבְנֹף וּבְאֶרֶץ פַּתְרוֹס
לֵאמֹר׃ 2 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר
הֵבֵאתִי עַל־יְרוּשָׁלַם וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה
וְהִנָּם חָרְבָּה הַיּוֹם הַזֶּה וְאֵין בָּהֶם יוֹשֵׁב׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, μγ', μδ'.

3 Ἀλλ' ἢ Βαρουχ υἱὸς Νηρίου συμβάλλει σε πρὸς ἡμᾶς, ἵνα δῷς ἡμᾶς εἰς χεῖρας τῶν Χαλδαίων τοῦ θανατῶσαι ἡμᾶς καὶ ἀποικισθῆναι ἡμᾶς εἰς Βαβυλῶνα. 4 Καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἰωάναν καὶ πάντες ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς φωνῆς Κυρίου, κατοικῆσαι ἐν γῇ Ἰούδα. 5 Καὶ ἔλαβεν Ἰωάναν καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως πάντας τοὺς καταλοίπους Ἰούδα τοὺς ἀποστρέψαντας κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ, 6 Τοὺς δυνατοὺς ἄνδρας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ νήπια τὰ λοιπὰ καὶ τὰς θυγατέρας τοῦ βασιλέως, καὶ τὰς ψυχὰς ἃς κατέλιπε Ναβουζαρδὰν μετὰ Γοδολίου υἱοῦ Ἀχεικάμ, καὶ Ἱερεμίαν τὸν προφήτην καὶ Βαρουχ υἱὸν Νηρίου, 7 Καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον, ὅτι οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς Κυρίου, καὶ εἰσῆλθον εἰς Τάφνας. 8 Καὶ ἐγενέτο λογὸς Κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν ἐν Τάφνας λεγῶν 9 Λάβε σεαυτῷ λίθους μεγάλους καὶ κατάκρυψον αὐτοὺς ἐν προθύροις, ἐν πύλῃ τῆς οἰκίας Φαραὼ ἐν Τάφνας, κατ' ὀφθαλμοὺς ἀνδρῶν Ἰούδα, 10 Καὶ ἐρεῖς Οὕτως εἶπε Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω καὶ ἄξω Ναβουχοδονόσορ βασιλέα Βαβυλῶνος, καὶ θήσει αὐτοῦ τὸν θρόνον ἐπάνω τῶν λίθων τούτων ὧν κατέκρυψας, καὶ ἀρεῖ τὰ ὅπλα ἐπ' αὐτούς, 11 Καὶ εἰσελεύσεται καὶ πατάξει γῆν Αἰγύπτου, οὓς εἰς θάνατον εἰς θάνατον, καὶ οὓς εἰς ἀποικισμὸν εἰς ἀποικισμόν, καὶ οὓς εἰς ῥομφαίαν εἰς ῥομφαίαν. 12 Καὶ καύσει πῦρ ἐν οἰκίαις τῶν θεῶν αὐτῶν, καὶ ἐμπυριεῖ αὐτὰς καὶ ἀποικιεῖ αὐτούς, καὶ φθειριεῖ γῆν Αἰγύπτου ὥσπερ φθειρίζει ποιμὴν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. Καὶ ἐξελεύσεται ἐν εἰρήνῃ, 13 Καὶ συντρίψει τοὺς στύλους Ἡλιουπόλεως τοὺς ἐν Ὼν, καὶ τὰς οἰκίας αὐτῶν κατακαύσει ἐν πυρί.

ΚΕΦ. μδ'.

1 Ὁ ΛΟΓΟΣ ὁ γενόμενος πρὸς Ἱερεμίαν ἀπᾶσι τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατοικοῦσιν ἐν γῇ Αἰγύπτου καὶ τοῖς καθημένοις ἐν Μαγδώλῳ καὶ ἐν Τάφνας καὶ ἐν γῇ Παθουρῆς λέγων 2 Οὕτως εἶπε Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ὑμεῖς ἑωράκατε πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐπήγαγον ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰούδα· καὶ ἰδοὺ εἰσιν ἔρημοι ἀπὸ ἐνοίκων,

JEREMIA, XLIII. XLIV.

3 Sed Baruch filius Neriæ incitat te adversum nos, ut tradat nos in manus Chaldæorum, ut interficiat nos, et traduci faciat in Babylonem. 4 Et non audivit Johanan filius Caree, et omnes principes bellatorum, et universus populus, vocem Domini, ut manerent in terra Juda. 5 Sed tollens Johanan filius Caree, et universi principes bellatorum, universos reliquiarum Juda, qui reversi fuerant de cunctis gentibus, ad quas fuerant ante dispersi, ut habitarent in terra Juda: 6 Viros, et mulieres, et parvulos, et filias regis, et omnem animam, quam reliquerat Nabuzardan princeps militiæ cum Godolia filio Ahicam filii Saphan, et Jeremiam prophetam, et Baruch filium Neriæ. 7 Et ingressi sunt terram Ægypti, quia non obedierunt voci Domini: et venerunt usque ad Taphnis. 8 Et factus est sermo Domini ad Jeremiam in Taphnis, dicens: 9 Sume grandes lapides in manu tua, et abscondes eos in crypta, quæ est sub muro latericio in porta domus Pharaonis in Taphnis, cernentibus viris Judæis: 10 Et dices ad eos: Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Ecce ego mittam, et assumam Nabuchodonosor regem Babylonis servum meum: et ponam thronum ejus super lapides istos, quos abscondi, et statuet solium suum super eos. 11 Veniensque percutiet terram Ægypti; quos in mortem, in mortem; et quos in captivitatem, in captivitatem; et quos in gladium, in gladium. 12 Et succendet ignem in delubris deorum Ægypti, et comburet ea, et captivos ducet illos: et amicietur terra Ægypti, sicut amicitur pastor pallio suo: et egredietur inde in pace. 13 Et conteret statuas domus solis, quæ sunt in terra Ægypti: et delubra deorum Ægypti comburet igni.

CAPUT XLIV.

1 VERBUM, quod factum est per Jeremiam ad omnes Judæos, qui habitabant in terra Ægypti, habitantes in Magdalo, et in Taphnis, et in Memphis, et in terra Phatures, dicens: 2 Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Vos vidistis omne malum istud, quod adduxi super Jerusalem, et super omnes urbes Juda: et ecce desertæ sunt hodie, et non est in eis habitator:

JEREMIAH, XLIII. XLIV.

3 But Baruch the son of Neriah setteth thee on against us, for to deliver us into the hand of the Chaldeans, that they might put us to death, and carry us away captives into Babylon. 4 So Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces, and all the people, obeyed not the voice of the LORD, to dwell in the land of Judah. 5 But Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces, took all the remnant of Judah, that were returned from all nations, whither they had been driven, to dwell in the land of Judah; 6 *Even* men, and women, and children, and the king's daughters, and every person that Nebuzar-adan the captain of the guard had left with Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan, and Jeremiah the prophet, and Baruch the son of Neriah. 7 So they came into the land of Egypt: for they obeyed not the voice of the LORD: thus came they *even* to Tahpanhes. 8 ¶ Then came the word of the LORD unto Jeremiah in Tahpanhes, saying, 9 Take great stones in thine hand, and hide them in the clay in the brickkiln, which *is* at the entry of Pharaoh's house in Tahpanhes, in the sight of the men of Judah; 10 And say unto them, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will send and take Nebuchadrezzar the king of Babylon, my servant, and will set his throne upon these stones that I have hid; and he shall spread his royal pavilion over them. 11 And when he cometh, he shall smite the land of Egypt, *and deliver* such *as are* for death to death; and such *as are* for captivity to captivity; and such *as are* for the sword to the sword. 12 And I will kindle a fire in the houses of the gods of Egypt; and he shall burn them, and carry them away captives: and he shall array himself with the land of Egypt, as a shepherd putteth on his garment; and he shall go forth from thence in peace. 13 He shall break also the images of Beth-shemesh, that *is* in the land of Egypt; and the houses of the gods of the Egyptians shall he burn with fire.

CHAPTER XLIV.

1 THE word that came to Jeremiah concerning all the Jews which dwell in the land of Egypt, which dwell in Migdol, and at Tahpanhes, and at Noph, and in the country of Pathros, saying, 2 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Ye have seen all the evil that I have brought upon Jerusalem, and upon all the cities of Judah; and, behold, this day they *are* a desolation, and no man dwelleth therein,

Jeremia, 43, 44.

3 Sondern Baruch, der Sohn Neria, beredet dich deß, uns zuwider; auf daß wir den Chaldäern übergeben werden, daß ſie uns tödten und gen Babel wegführen. 4 Alſo gehorchte Johanan, der Sohn Kareah, und alle Hauptleute des Heers, ſammt dem ganzen Volk, der Stimme des Herrn nicht, daß ſie im Lande Juda wären geblieben; 5 Sondern Johanan, der Sohn Kareah, und alle Hauptleute des Heers, nahmen zu ſich alle Uebrigen aus Juda, ſo von allen Völkern, dahin ſie geflohen, wiedergekommen waren, daß ſie im Lande Juda wohneten; 6 Nämlich Mann, Weiber und Kinder, dazu des Königs Töchter, und alle Seelen, die Nebuſar-adan, der Hauptmann, bei Gedalja, dem Sohne Ahikams, des Sohnes Saphans, hatte gelaſſen, auch den Propheten Jeremia, und Baruch, den Sohn Neria; 7 Und zogen in Egyptenland, denn ſie wollten der Stimme des Herrn nicht gehorchen, und kamen gen Thachpanhes. 8 Und des Herrn Wort geſchah zu Jeremia zu Thachpanhes, und ſprach: 9 Nimm große Steine und verſcharre ſie im Ziegelofen, der vor der Thür am Hauſe Pharao iſt zu Thachpanhes, daß die Männer aus Juda zuſehen; 10 Und ſprich zu ihnen: So ſpricht der Herr Zebaoth, der Gott Iſraels: Siehe, ich will hinſenden und meinen Knecht Nebucadnezar, den König zu Babel, holen laſſen, und will ſeinen Stuhl oben auf dieſe Steine ſetzen, die ich verſcharret habe; und er ſoll ſein Gezelt darüber ſchlagen, 11 Und er ſoll kommen, und Egyptenland ſchlagen, und tödten, wen es trifft; gefangen führen, wen es trifft; mit dem Schwert ſchlagen, wen es trifft. 12 Und ich will die Häuſer der Götter in Egypten mit Feuer anſtecken, daß er ſie verbrenne und wegführe. Und er ſoll ihm Egyptenland anziehen, wie ein Hirte ſein Kleid anziehet, und mit Frieden von dannen ziehen. 13 Er ſoll die Bildſäulen zu BethSemes in Egyptenland zerbrechen, und die Götzenkirchen in Egypten mit Feuer verbrennen.

Das 44. Capitel.

1 Dieß iſt das Wort, das zu Jeremia geſchah an alle Juden, ſo in Egyptenland wohneten, nämlich zu Migdal, zu Thachpanhes, zu Noph, und die im Lande Pathros wohneten, und ſprach: 2 So ſpricht der Herr Zebaoth, der Gott Iſraels: Ihr habt geſehen alles das Uebel, das ich habe kommen laſſen über Jeruſalem und über alle Städte in Juda; und ſiehe, heutiges Tages ſind ſie wüſte, und wohnet niemand darinnen;

JÉRÉMIE, XLIII. XLIV.

3 Mais *c'est* Baruc, fils de Nérija, *qui* t'excite contre nous, afin de nous livrer entre les mains des Chaldéens, pour nous faire mourir ou pour nous faire transporter à Babylone. 4 Ainsi Johanan, fils de Karéah, tous les capitaines des gens de guerre et tout le peuple n'écoutèrent point la voix du SEIGNEUR, et ne restèrent point au pays de Juda. 5 En effet, Johanan, fils de Karéah, et tous les capitaines des gens de guerre prirent tout le reste de ceux de Juda qui étaient revenus de chez toutes les nations, parmi lesquelles ils avaient été dispersés, pour demeurer dans le pays de Juda; *ils prirent* 6 Les hommes, les femmes, les enfants, les filles du roi, et toutes les personnes que Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, avait laissées avec Guédalja, fils d'Ahikam, fils de Saphan, ainsi que Jérémie, le prophète, et Baruc, fils de Nérija; 7 Et ils entrèrent au pays d'Égypte; car ils n'obéirent point à la voix du SEIGNEUR; et ils vinrent jusqu'à Taphnès. 8 ¶ Alors la parole du SEIGNEUR fut *adressée* à Jérémie, dans Taphnès, en ces termes: 9 Prends en ta main de grosses pierres, et cache-les dans l'argile de la tuilerie qui est à l'entrée de la maison de Pharaon, à Taphnès, à la vue des Juifs, 10 Et dis-leur: Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais mander et faire venir Nébucadnetsar, roi de Babylone, mon serviteur, et je mettrai son trône sur ces pierres que j'ai cachées, et sur lesquelles il étendra son pavillon. 11 Or il viendra et frappera le pays d'Égypte. Ceux qui *sont destinés* à la mort *iront* à la mort; ceux qui *sont destinés* à la captivité iront en captivité, et ceux qui *sont destinés* à l'épée, *seront livrés* à l'épée. 12 Et j'allumerai le feu dans les maisons des dieux d'Égypte, et *Nébucadnetsar* brûlera ou emmènera leurs *idoles* captives. Il se revêtira du pays d'Égypte, comme le pasteur s'enveloppe de son vêtement, et il en sortira en paix. 13 Il brisera aussi les statues de Beth-Sémès qui est au pays d'Égypte, et brûlera par le feu les maisons des dieux d'Égppte.

CHAPITRE XLIV.

1 PAROLE qui fut *adressée* à Jérémie touchant tous les Juifs qui demeuraient au pays d'Égypte, et qui habitaient à Migdol, à Taphnès, à Noph et au pays de Patros, en ces termes: 2 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Vous avez vu tout le mal que j'ai fait venir sur Jérusalem et sur toutes les villes de Juda. Or voici, elles *sont* aujourd'hui un désert et personne n'y demeure;

ירמיה מד

3 מִפְּנֵי רָעָתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְעִסֵנִי
לָלֶכֶת לְקַטֵּר לֵעֲבֹד לֵאלֹהִים אֲחֵרִים
אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּם הֵמָּה אַתֶּם וַאֲבֹתֵיכֶם׃
4 וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עֲבָדַי הַנְּבִיאִים
הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ לֵאמֹר אַל־נָא תַּעֲשׂוּ אֶת
דְּבַר־הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר שָׂנֵאתִי׃ 5 וְלֹא
שָׁמְעוּ וְלֹא־הִטּוּ אֶת־אָזְנָם לָשׁוּב מֵרָעָתָם
לִבְלִתִּי קַטֵּר לֵאלֹהִים אֲחֵרִים׃ 6 וַתִּתַּךְ
חֲמָתִי וְאַפִּי וַתִּבְעַר בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת
יְרוּשָׁלִַם וַתֵּהָיֶינָה לְחָרְבָּה לְשַׁמָּמָה כַּיּוֹם
הַזֶּה׃ 7 וְעַתָּה כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לָמָּה אַתֶּם
עֹשִׂים רָעָה גְּדוֹלָה אֶל־נַפְשֹׁתֵיכֶם לְהַכְרִית
לָכֶם אִישׁ־וְאִשָּׁה עוֹלֵל וְיוֹנֵק מִתּוֹךְ
יְהוּדָה לִבְלִתִּי הוֹתִיר לָכֶם שְׁאֵרִית׃
8 לְהַכְעִסֵנִי בְּמַעֲשֵׂי יְדֵיכֶם לְקַטֵּר לֵאלֹהִים
אֲחֵרִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר־אַתֶּם בָּאִים
לָגוּר שָׁם לְמַעַן הִכָּרֵת לָכֶם וּלְמַעַן
הֱיוֹתְכֶם לְקִלָּלָה וּלְחֶרְפָּה בְּכֹל גּוֹיֵי
הָאָרֶץ׃ 9 הֲשְׁכַחְתֶּם אֶת־רָעוֹת אֲבֹתֵיכֶם
וְאֶת־רָעוֹת מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֶת רָעוֹת נָשָׁיו
וְאֵת רָעָתֵיכֶם וְאֵת רָעֹת נְשֵׁיכֶם אֲשֶׁר
עָשׂוּ בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִָם׃
10 לֹא דֻכְּאוּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא יָרֵאוּ
וְלֹא־הָלְכוּ בְּתוֹרָתִי וּבְחֻקֹּתַי אֲשֶׁר־נָתַתִּי
לִפְנֵיכֶם וְלִפְנֵי אֲבוֹתֵיכֶם׃ 11 לָכֵן
כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הִנְנִי שָׂם פָּנַי בָּכֶם לָרָעָה וּלְהַכְרִית
אֶת־כָּל־יְהוּדָה׃ 12 וְלָקַחְתִּי אֶת־שְׁאֵרִית
יְהוּדָה אֲשֶׁר־שָׂמוּ פְנֵיהֶם לָבוֹא אֶרֶץ־
מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם וְתַמּוּ כֹל בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם יִפֹּלוּ בַּחֶרֶב בָּרָעָב יִתַּמּוּ מִקָּטֹן
וְעַד־גָּדוֹל בַּחֶרֶב וּבָרָעָב יָמֻתוּ וְהָיוּ
לְאָלָה לִשְׁמָּה וְלִקְלָלָה וּלְחֶרְפָּה׃
13 וּפָקַדְתִּי עַל־הַיּוֹשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
כַּאֲשֶׁר פָּקַדְתִּי עַל־יְרוּשָׁלִַם בַּחֶרֶב בָּרָעָב
וּבַדָּבֶר׃ 14 וְלֹא יִהְיֶה פָּלִיט וְשָׂרִיד
לִשְׁאֵרִית יְהוּדָה הַבָּאִים לָגוּר־שָׁם בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם וְלָשׁוּב ׀ אֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר־הֵמָּה
מְנַשְּׂאִים אֶת־נַפְשָׁם לָשׁוּב לָשֶׁבֶת שָׁם
כִּי לֹא־יָשׁוּבוּ כִּי אִם־פְּלֵטִים׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, μδ'.

3 Ἀπὸ προσώπου πονηρίας αὐτῶν, ἧς ἐποίησαν παραπικρᾶναί με πορευθέντες θυμιᾶν θεοῖς ἑτέροις οἷς οὐκ ἔγνωτε. 4 Καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς τοὺς παῖδάς μου τοὺς προφήτας ὄρθρου, καὶ ἀπέστειλα λέγων Μὴ ποιήσητε τὸ πρᾶγμα τῆς μολύνσεως ταύτης ἣς ἐμίσησα. 5 Καὶ οὐκ ἤκουσάν μου, καὶ οὐκ ἔκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτῶν πρὸς τὸ μὴ θυμιᾶν θεοῖς ἑτέροις. 6 Καὶ ἐσταξεν ἡ ὀργή μου καὶ ὁ θυμός μου, καὶ ἐξεκαύθη ἐν πύλαις Ἰούδα καὶ ἔξωθεν Ἰερουσαλήμ, καὶ ἐγενήθησαν εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἄβατον ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. 7 Καὶ νῦν οὕτως εἶπε Κύριος παντοκράτωρ Ἵνα τί ὑμεῖς ποιεῖτε κακὰ μεγάλα ἐπὶ ψυχαῖς ὑμῶν ἐκκόψαι ὑμῶν ἄνθρωπον καὶ γυναῖκα, νήπιον καὶ θηλάζοντα ἐκ μέσου Ἰούδα, πρὸς τὸ μὴ καταλειφθῆναι ὑμῶν μηδένα, 8 Παραπικρᾶναί με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν, θυμιᾶν θεοῖς ἑτέροις ἐν γῇ Αἰγύπτῳ εἰς ἣν ἤλθετε κατοικεῖν ἐκεῖ, ἵνα κοπῆτε καὶ ἵνα γένησθε εἰς κατάραν καὶ εἰς ὀνειδισμὸν ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι τῆς γῆς; 9 Μὴ ἐπιλέλησθε ὑμεῖς τῶν κακῶν τῶν πατέρων ὑμῶν καὶ τῶν κακῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα καὶ τῶν κακῶν τῶν ἀρχόντων ὑμῶν καὶ τῶν κακῶν τῶν γυναικῶν ὑμῶν, ὧν ἐποίησαν ἐν γῇ Ἰούδα καὶ ἔξωθεν Ἰερουσαλήμ; 10 Καὶ οὐκ ἐπαύσαντο ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ οὐκ ἀντείχοντο τῶν προσταγμάτων μου ὧν ἔδωκα κατὰ πρόσωπον τῶν πατέρων αὐτῶν. 11 Διὰ τοῦτο οὕτως εἶπε Κύριος [τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ] Ἰδοὺ ἐγὼ ἐφίστημι τὸ πρόσωπόν μου [ἐφ' ὑμᾶς εἰς κακὰ τοῦ ἐξολοθρεῦσαι πάντα τὸν Ἰούδα]. 12 [Καὶ λήψομαι τοὺς καταλοίπους Ἰούδα τοὺς θέντας τὸ πρόσωπον αὐτῶν εἰσελθεῖν εἰς γῆν Αἰγύπτου παροικεῖν ἐκεῖ] τοῦ ἀπολέσαι πάντας τοὺς καταλοίπους τοὺς ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ πεσοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ, καὶ ἐκλείψουσιν ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, καὶ ἔσονται εἰς ὀνειδισμὸν καὶ εἰς ἀπώλειαν καὶ εἰς κατάραν. 13 Καὶ ἐπισκέψομαι ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ὡς ἐπεσκεψάμην ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ, 14 Καὶ οὐκ ἔσται σεσωσμένος οὐδεὶς τῶν ἐπιλοίπων Ἰούδα τῶν παροικούντων ἐν γῇ Αἰγύπτῳ τοῦ ἐπιστρέψαι εἰς γῆν Ἰούδα, ἐφ' ἣν αὐτοὶ ἐλπίζουσι ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν τοῦ ἐπιστρίψαι ἐκεῖ· οὐ μὴ ἐπιστρέψωσιν ἀλλ' ἢ οἱ ἀνασεσωσμένοι.

JEREMIA, XLIV.

3 Propter malitiam, quam fecerunt ut me ad iracundiam provocarent, et irent ut sacrificarent, et colerent deos alienos, quos nesciebant et illi, et vos, et patres vestri. 4 Et misi ad vos omnes servos meos prophetas, de nocte consurgens, mittensque, et dicens: Nolite facere verbum abominationis hujuscemodi, quam odivi. 5 Et non audierunt, nec inclinaverunt aurem suam ut converterentur a malis suis, et non sacrificarent diis alienis. 6 Et conflata est indignatio mea et furor meus, et succensa est in civitatibus Juda, et in plateis Jerusalem: et versæ sunt in solitudinem et vastitatem secundum diem hanc. 7 Et nunc hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Quare vos facitis malum grande hoc contra animas vestras, ut intereat ex vobis vir et mulier, parvulus et lactens de medio Judæ, nec relinquatur vobis quidquam residuum: 8 Provocantes me in operibus manuum vestrarum, sacrificando diis alienis in terra Ægypti, in quam ingressi estis ut habitetis ibi: et dispereatis, et sitis in maledictionem, et in opprobrium cunctis gentibus terræ? 9 Numquid obliti estis mala patrum vestrorum, et mala regum Juda, et mala uxorum ejus, et mala vestra, et mala uxorum vestrarum, quæ fecerunt in terra Juda, et in regionibus Jerusalem? 10 Non sunt mundati usque ad diem hanc; et non timuerunt, et non ambulaverunt in lege Domini, et in præceptis meis, quæ dedi coram vobis et coram patribus vestris. 11 Ideo hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Ecce ego ponam faciem meam in vobis in malum: et disperdam omnem Judam. 12 Et assumam reliquias Judæ, qui posuerunt facies suas ut ingrederentur terram Ægypti, et habitarent ibi: et consumentur omnes in terra Ægypti: cadent in gladio et in fame; et consumentur a minimo usque ad maximum in gladio, et in fame morientur: et erunt in jusjurandum et in miraculum, et in maledictionem, et in opprobrium. 13 Et visitabo super habitatores terræ Ægypti, sicut visitavi super Jerusalem, in gladio, et fame, et peste. 14 Et non erit qui effugiat, et sit residuus de reliquiis Judæorum, qui vadunt ut peregrinentur in terra Ægypti: et revertantur in terram Juda, ad quam ipsi elevant animas suas ut revertantur, et habitent ibi: non revertentur nisi qui fugerint.

JEREMIAH, XLIV.

3 Because of their wickedness which they have committed to provoke me to anger, in that they went to burn incense, *and* to serve other gods, whom they knew not, *neither* they, ye, nor your fathers. 4 Howbeit I sent unto you all my servants the prophets, rising early and sending *them*, saying, Oh, do not this abominable thing that I hate. 5 But they hearkened not, nor inclined their ear to turn from their wickedness, to burn no incense unto other gods. 6 Wherefore my fury and mine anger was poured forth, and was kindled in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem; and they are wasted *and* desolate, as at this day. 7 Therefore now thus saith the LORD, the God of hosts, the God of Israel; Wherefore commit ye *this* great evil against your souls, to cut off from you man and woman, child and suckling, out of Judah, to leave you none to remain; 8 In that ye provoke me unto wrath with the works of your hands, burning incense unto other gods in the land of Egypt, whither ye be gone to dwell, that ye might cut yourselves off, and that ye might be a curse and a reproach among all the nations of the earth? 9 Have ye forgotten the wickedness of your fathers, and the wickedness of the kings of Judah, and the wickedness of their wives, and your own wickedness, and the wickedness of your wives, which they have committed in the land of Judah, and in the streets of Jerusalem? 10 They are not humbled *even* unto this day, neither have they feared, nor walked in my law, nor in my statutes, that I set before you and before your fathers. 11 ¶ Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will set my face against you for evil, and to cut off all Judah. 12 And I will take the remnant of Judah, that have set their faces to go into the land of Egypt to sojourn there, and they shall all be consumed, *and* fall in the land of Egypt; they shall *even* be consumed by the sword *and* by the famine: they shall die, from the least even unto the greatest, by the sword and by the famine: and they shall be an execration, *and* an astonishment, and a curse, and a reproach. 13 For I will punish them that dwell in the land of Egypt, as I have punished Jerusalem, by the sword, by the famine, and by the pestilence: 14 So that none of the remnant of Judah, which are gone into the land of Egypt to sojourn there, shall escape or remain, that they should return into the land of Judah, to the which they have a desire to return to dwell there: for none shall return but such as shall escape.

Jeremia, 44.

3 Und das um ihrer Bosheit willen, die ſie thaten, daß ſie mich erzürneten, und hingingen und räucherten und dieneten andern Göttern, welche weder ſie, noch ihr, noch eure Väter kannten. 4 Und ich ſandte ſtets zu euch alle meine Knechte, die Propheten, und ließ euch ſagen: Thuet doch nicht ſolche Greuel, die ich haſſe. 5 Aber ſie gehorchten nicht, neigten auch ihre Ohren von ihrer Bosheit nicht, daß ſie ſich bekehreten, und andern Göttern nicht geräuchert hätten. 6 Darum ging auch mein Zorn und Grimm an, und entbrannte über die Städte Juda, und über die Gaſſen zu Jeruſalem, daß ſie zur Wüſte und öde geworden ſind, wie es heutiges Tages ſtehet. 7 Nun ſo ſpricht der Herr, der Gott Zebaoth, der Gott Iſraels: Warum thut ihr doch ſo großes Uebel wider euer eigenes Leben; damit unter euch ausgerottet werde beides Mann und Weib, beides Kind und Säugling aus Juda, und nichts von euch überbleibe; 8 Daß ihr mich ſo erzürnet durch eurer Hände Werk, und räuchert andern Göttern in Egyptenland, dahin ihr gezogen ſeid, daſelbſt zu herbergen, auf daß ihr ausgerottet und zum Fluch und Schmach werdet unter allen Heiden auf Erden? 9 Habt ihr vergeſſen des Unglücks eurer Väter, des Unglücks der Könige Juda, des Unglücks ihrer Weiber, dazu eures eigenen Unglücks, und eurer Weiber Unglücks, das euch begegnet iſt im Lande Juda, und auf den Gaſſen zu Jeruſalem? 10 Noch ſind ſie bis auf dieſen Tag nicht gedemüthiget; fürchten ſich auch nicht, und wandeln nicht in meinem Geſetz und Rechten, die ich euch und euren Vätern vorgeſtellet habe. 11 Darum ſpricht der Herr Zebaoth, der Gott Iſraels, alſo: Siehe, ich will mein Angeſicht wider euch richten zum Unglück, und ganz Juda ſoll ausgerottet werden. 12 Und ich will die Uebrigen aus Juda nehmen, ſo ihr Angeſicht gerichtet haben, in Egyptenland zu ziehen, daß ſie daſelbſt herbergen; es ſoll ein Ende mit ihnen allen werden in Egyptenland. Durchs Schwert ſollen ſie fallen, und durch Hunger ſollen ſie umkommen, beides Klein und Groß; ſie ſollen durch Schwert und Hunger ſterben, und ſollen ein Schwur, Wunder, Fluch und Schmach werden. 13 Ich will auch die Einwohner in Egyptenland mit dem Schwert, Hunger und Peſtilenz heimſuchen, gleichwie ich zu Jeruſalem gethan habe, 14 Daß aus den Uebrigen Juda keiner ſoll entrinnen noch überbleiben, die doch darum hieher gekommen ſind in Egyptenland zur Herberge, daß ſie wiederum ins Land Juda kommen möchten, dahin ſie gerne wollten wiederkommen und wohnen; aber es ſoll keiner wieder dahin kommen, ohne welche von hinnen fliehen.

JÉRÉMIE, XLIV

3 À cause des méchancetes qu'ils ont faites pour m'irriter, en allant faire des encensements pour servir d'autres dieux, qui n'étaient point connus, ni d'eux, ni de vous, ni de vos pères. 4 Cependant je vous avais envoyé tous mes serviteurs, les prophètes, me levant dès le matin, et les envoyant pour vous dire: Ne commettez point cette chose abominable, que je hais. 5 Mais ils n'ont point écouté et n'ont point prêté l'oreille, pour se détourner de leur malice et ne point faire d'encensements à d'autres dieux. 6 C'est pourquoi ma fureur et ma colère ont fondu sur eux et se sont embrasées contre les villes de Juda et les rues de Jérusalem, qui sont réduites en désert *et* en désolation, comme on le voit aujourd'hui. 7 Maintenant donc, ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël: Pourquoi vous faites-vous ce grand mal à vous-mêmes, en vous faisant retrancher du milieu de Juda, hommes et femmes, petits enfants et ceux qui tettent, en sorte qu'il ne vous reste plus personne. 8 Puisque vous m'irritez par les œuvres de vos mains, en faisant des encensements à d'autres dieux dans le pays d'Égypte, où vous venez d'entrer pour y séjourner; à cause de cela vous serez retranchés, et vous serez en malédiction et en opprobre parmi toutes les nations de la terre. 9 Avez-vous oublié les crimes de vos pères, les crimes des rois de Juda et les crimes de leurs femmes, vos propres crimes, et les crimes que vos femmes ont commis dans le pays de Juda et dans les rues de Jérusalem? 10 Jusqu'à ce jour, ils n'ont point été affligés, ils n'ont point eu de crainte et ils n'ont point marché dans ma loi, ni dans les ordonnances que j'avais prescrites à vous et à vos pères. 11 ¶ C'est pourquoi ainsi à dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais tourner ma face contre vous pour vous perdre et pour retrancher tout Juda. 12 Or je prendrai le reste de ceux de Juda qui ont tourné le visage pour entrer au pays d'Égypte et y séjourner. Ils seront tous consumés; ils tomberont dans le pays d'Égypte: ils seront consumés par l'épée et par la famine, depuis le plus petit jusqu'au plus grand. Ils mourront par l'épée et par la famine, et ils seront un objet d'exécration, d'épouvante, de malédiction et d'opprobre. 13 Et je punirai ceux qui demeurent au pays d'Égypte, comme j'ai puni Jérusalem, par l'épée, par la famine et par la peste. 14 Et des restes de Juda, de ceux qui sont venus pour demeurer là, au pays d'Égypte, il n'y aura personne qui échappe ou qui reste pour retourner au pays de Juda, où ils se promettent de retourner pour y demeurer. En effet pas un ne retournera, sinon ceux qui se seront enfuis *d'Égypte*.

ירמיה מד

15 וַיַּעֲנוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ כָּל־הָאֲנָשִׁים הַיֹּדְעִים
כִּי־מְקַטְּרוֹת נְשֵׁיהֶם לֵאלֹהִים אֲחֵרִים
וְכָל־הַנָּשִׁים הָעֹמְדוֹת קָהָל גָּדוֹל וְכָל־הָעָם
הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם בְּפַתְרוֹס לֵאמֹר׃
16 הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ אֵלֵינוּ בְּשֵׁם יְהוָה
אֵינֶנּוּ שֹׁמְעִים אֵלֶיךָ׃ 17 כִּי׀ עָשֹׂה נַעֲשֶׂה
אֶת־כָּל־הַדָּבָר ו אֲשֶׁר־יָצָא מִפִּינוּ לְקַטֵּר
לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּךְ־לָהּ נְסָכִים כַּאֲשֶׁר
עָשִׂינוּ אֲנַחְנוּ וַאֲבֹתֵינוּ מְלָכֵינוּ וְשָׂרֵינוּ בְּעָרֵי
יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִָם וַנִּשְׂבַּע־לֶחֶם
וַנִּהְיֶה טוֹבִים וְרָעָה לֹא רָאִינוּ׃ 18 וּמִן־אָז׀
חָדַלְנוּ לְקַטֵּר לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּךְ־לָהּ
נְסָכִים חָסַרְנוּ כֹל וּבַחֶרֶב וּבָרָעָב תָּמְנוּ׃
19 וְכִי־אֲנַחְנוּ מְקַטְּרִים לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם
וּלְהַסֵּךְ לָהּ נְסָכִים הֲמִבַּלְעֲדֵי אֲנָשֵׁינוּ
עָשִׂינוּ לָהּ כַּוָּנִים לְהַעֲצֵבָהּ וְהַסֵּךְ לָהּ
נְסָכִים׃ 20 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־כָּל־הָעָם
עַל־הַגְּבָרִים וְעַל־הַנָּשִׁים וְעַל־כָּל־הָעָם
הָעֹנִים אֹתוֹ דָּבָר לֵאמֹר׃ 21 הֲלוֹא אֶת־הַקִּטֹּר
אֲשֶׁר קִטַּרְתֶּם בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת
יְרוּשָׁלִַם אַתֶּם וַאֲבוֹתֵיכֶם מַלְכֵיכֶם וְשָׂרֵיכֶם
וְעַם הָאָרֶץ אֹתָם זָכַר יְהוָה וַתַּעֲלֶה
עַל־לִבּוֹ׃ 22 וְלֹא־יוּכַל׀ יְהוָה עוֹד לָשֵׂאת
מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם מִפְּנֵי הַתּוֹעֵבֹת אֲשֶׁר
עֲשִׂיתֶם וַתִּהְיֶה אַרְצְכֶם לְחָרְבָּה וּלְשַׁמָּה
וְלִקְלָלָה מֵאֵין יוֹשֵׁב כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃ 23 מִפְּנֵי׀
אֲשֶׁר קִטַּרְתֶּם וַאֲשֶׁר חֲטָאתֶם לַיהוָה וְלֹא
שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹל יְהוָה וּבְתֹרָתוֹ וּבְחֻקֹּתָיו
וּבְעֵדוֹתָיו לֹא הָלַכְתֶּם עַל־כֵּן קָרְאַת
אֶתְכֶם הָרָעָה הַזֹּאת כַּיּוֹם הַזֶּה׃
24 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־כָּל־הָעָם וְאֶל
כָּל־הַנָּשִׁים שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה כָּל־יְהוּדָה
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 25 כֹּה־אָמַר יְהוָה־
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַתֶּם
וּנְשֵׁיכֶם וְתִדַּבֵּרְנָה בְּפִיכֶם׀ וּבְיֹדֵיכֶם
מִלֵּאתֶם ו לֵאמֹר׀ עָשֹׂה נַעֲשֶׂה אֶת־נְדָרֵינוּ
אֲשֶׁר נָדַרְנוּ לְקַטֵּר לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם
וּלְהַסֵּךְ לָהּ נְסָכִים הָקֵם תָּקִימְנָה
אֶת־נְדָרֵיכֶם וְעָשֹׂה תַּעֲשֶׂינָה אֶת־נִדְרֵיכֶם׃

288

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, μδ'.

15 Καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ Ἱερεμίᾳ πάντες οἱ ἄνδρες
οἱ γνόντες ὅτι θυμιῶσιν αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ
πᾶσαι αἱ γυναῖκες, συναγωγὴ μεγάλη, καὶ πᾶς ὁ
λαὸς οἱ καθήμενοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἐν Παθουρῇ,
λέγοντες 16 Ὁ λόγος ὃν ἐλάλησας πρὸς ἡμᾶς τῷ
ὀνόματι Κυρίου, οὐκ ἀκούσομέν σου, 17 Ὅτι ποιοῦν-
τες ποιήσομεν πάντα τὸν λόγον ὃς ἐξελεύσεται ἐκ
τοῦ στόματος ἡμῶν, θυμιᾶν τῇ βασιλίσσῃ τοῦ
οὐρανοῦ καὶ σπένδειν αὐτῇ σπονδάς, καθὰ ἐποι-
ήσαμεν ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ οἱ βασιλεῖς
ἡμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν ἐν πόλεσιν Ἰούδα
καὶ ἔξωθεν Ἱερουσαλήμ· καὶ ἐπλήσθημεν ἄρτων
καὶ ἐγενόμεθα χρηστοί, καὶ κακὰ οὐκ εἴδομεν.
18 Καὶ ὡς διελίπομεν θυμιῶντες τῇ βασιλίσσῃ τοῦ
οὐρανοῦ, ἠλαττώθημεν πάντες, καὶ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ
ἐν λιμῷ ἐξελίπομεν. 19 Καὶ ὅτι ἡμεῖς ἐθυμιῶμεν
τῇ βασιλίσσῃ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐσπείσαμεν αὐτῇ
σπονδάς, μὴ ἄνευ τῶν ἀνδρῶν ἡμῶν ἐποιήσαμεν
αὐτῇ χαυῶνας καὶ ἐσπείσαμεν αὐτῇ σπονδάς;
20 Καὶ εἶπεν Ἱερεμίας παντὶ τῷ λαῷ τοῖς δυνατοῖς
καὶ ταῖς γυναιξὶ, καὶ παντὶ τῷ λαῷ τοῖς ἀποκρι-
θεῖσιν αὐτῷ λόγους, λέγων 21 Οὐχὶ τοῦ θυμιά-
ματος οὗ ἐθυμιάσατε ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ
ἔξωθεν Ἱερουσαλήμ, ὑμεῖς καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν
καὶ οἱ βασιλεῖς ὑμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν καὶ
ὁ λαὸς τῆς γῆς, ἐμνήσθη Κύριος καὶ ἀνέβη ἐπὶ
τὴν καρδίαν αὐτοῦ; 22 Καὶ οὐκ ἠδύνατο Κύριος
ἔτι φέρειν ἀπὸ προσώπου πονηρίας πραγμάτων
ὑμῶν καὶ ἀπὸ τῶν βδελυγμάτων ὑμῶν ὧν ἐποι-
ήσατε· καὶ ἐγενήθη ἡ γῆ ὑμῶν εἰς ἐρήμωσιν καὶ
εἰς ἄβατον καὶ εἰς ἀρὰν ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
23 Ἀπὸ προσώπου ὧν ἐθυμιᾶτε καὶ ὧν ἡμάρτετε
τῷ Κυρίῳ· καὶ οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς Κυρίου,
καὶ ἐν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ νόμῳ
καὶ ἐν τοῖς μαρτυρίοις αὐτοῦ οὐκ ἐπορεύθητε, καὶ
ἐπελάβετο ὑμῶν τὰ κακὰ ταῦτα. 24 Καὶ εἶπεν
Ἱερεμίας τῷ λαῷ καὶ ταῖς γυναιξίν Ἀκούσατε
λόγον Κυρίου. 25 Οὕτως εἶπε Κύριος ὁ θεὸς
Ἰσραὴλ Ὑμεῖς γυναῖκες τῷ στόματι ὑμῶν ἐλαλή-
σατε, καὶ ταῖς χερσὶν ὑμῶν ἐπληρώσατε, λέγουσαι
Ποιοῦσαι ποιήσομεν τὰς ὁμολογίας ἡμῶν ἃς ὡμο-
λογήκαμεν, θυμιᾶν τῇ βασιλίσσῃ τοῦ οὐρανοῦ καὶ
σπένδειν αὐτῇ σπονδάς· ἐμμείνασαι ἐνεμείνατε
ταῖς ὁμολογίαις ὑμῶν, καὶ ποιοῦσαι ἐποιήσατε.

JEREMIA, XLIV.

15 Responderunt autem Jeremiæ omnes viri
scientes quod sacrificarent uxores eorum diis
alienis, et universæ mulieres quarum stabat
multitudo grandis, et omnis populus habitan-
tium in terra Ægypti in Phatures, dicentes:
16 Sermonem, quem locutus es ad nos in
nomine Domini, non audiemus ex te: 17 Sed
facientes faciemus omne verbum quod egre-
dietur de ore nostro, ut sacrificemus reginæ
cæli, et libemus ei libamina, sicut fecimus nos,
et patres nostri, reges nostri, et principes
nostri, in urbibus Juda, et in plateis Jerusalem:
et saturati sumus panibus, et bene nobis erat,
malumque non vidimus. 18 Ex eo autem
tempore, quo cessavimus sacrificare reginæ
cæli, et libare ei libamina, indigemus omnibus,
et gladio et fame consumpti sumus. 19 Quod
si nos sacrificamus reginæ cæli, et libamus ei
libamina: numquid sine viris nostris fecimus
ei placentas ad colendum eam, et libandum ei
libamina? 20 Et dixit Jeremias ad omnem
populum adversum viros, et adversum mulie-
res, et adversum universam plebem, qui re-
sponderant ei verbum, dicens: 21 Numquid
non sacrificium, quod sacrificastis in civitatibus
Juda, et in plateis Jerusalem, vos et patres
vestri, reges vestri, et principes vestri, et
populus terræ, horum recordatus est Dominus,
et ascendit super cor ejus? 22 Et non poterat
Dominus ultra portare propter malitiam
studiorum vestrorum, et propter abominationes,
quas fecistis; et facta est terra vestra in de-
solationem, et in stuporem, et in maledictum,
eo quod non sit habitator, sicut est dies hæc.
23 Propterea quod sacrificaveritis idolis, et
peccaveritis Domino: et non audieritis vocem
Domini, et in lege, et in præceptis, et in
testimoniis ejus, non ambulaveritis: idcirco
evenerunt vobis mala hæc, sicut est dies hæc.
24 Dixit autem Jeremias ad omnem populum,
et ad universas mulieres: Audite verbum
Domini omnis Juda, qui estis in terra Ægypti.
25 Hæc inquit Dominus exercituum Deus
Israel, dicens: Vos, et uxores vestræ, locuti estis
ore vestro, et manibus vestris implestis, dicen-
tes: Faciamus vota nostra, quæ vovimus, ut sa-
crificemus reginæ cæli, et libemus ei libamina;
implestis vota vestra, et opere perpetrastis ea.

JEREMIAH, XLIV.

15 ¶ Then all the men which knew that their wives had burned incense unto other gods, and all the women that stood by, a great multitude, even all the people that dwelt in the land of Egypt, in Pathros, answered Jeremiah, saying, 16 *As for* the word that thou hast spoken unto us in the name of the LORD, we will not hearken unto thee. 17 But we will certainly do whatsoever thing goeth forth out of our own mouth, to burn incense unto the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto her, as we have done, we, and our fathers, our kings, and our princes, in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem: for *then* had we plenty of victuals, and were well, and saw no evil. 18 But since we left off to burn incense to the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto her, we have wanted all *things*, and have been consumed by the sword and by the famine. 19 And when we burned incense to the queen of heaven, and poured out drink offerings unto her, did we make her cakes to worship her, and pour out drink offerings unto her, without our men? 20 ¶ Then Jeremiah said unto all the people, to the men, and to the women, and to all the people which had given him *that* answer, saying, 21 The incense that ye burned in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, ye, and your fathers, your kings, and your princes, and the people of the land, did not the LORD remember them, and came it *not* into his mind? 22 So that the LORD could no longer bear, because of the evil of your doings, *and* because of the abominations which ye have committed; therefore is your land a desolation, and an astonishment, and a curse, without an inhabitant, as at this day. 23 Because ye have burned incense, and because ye have sinned against the LORD, and have not obeyed the voice of the LORD, nor walked in his law, nor in his statutes, nor in his testimonies; therefore this evil is happened unto you, as at this day. 24 Moreover Jeremiah said unto all the people, and to all the women, Hear the word of the LORD, all Judah that *are* in the land of Egypt: 25 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, saying; Ye and your wives have both spoken with your mouths, and fulfilled with your hand, saying, We will surely perform our vows that we have vowed, to burn incense to the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto her: ye will surely accomplish your vows, and surely perform your vows.

Jeremia, 44.

15 Da antworteten dem Jeremia alle Männer, die da wohl wußten, daß ihre Weiber andern Göttern räucherten, und alle Weiber, ſo mit großem Haufen da ſtanden, ſammt allem Volk, die in Egyptenland wohneten und in Pathros, und ſprachen: 16 Nach dem Wort, das du im Namen des Herrn uns ſageſt, wollen wir dir nicht gehorchen; 17 Sondern wir wollen thun nach allem dem Wort, das aus unſerm Munde gehet, und wollen Melecheth des Himmels räuchern, und derſelbigen Trankopfer opfern, wie wir und unſere Väter, unſere Könige und Fürſten gethan haben in den Städten Juda und auf den Gaſſen zu Jeruſalem. Da hatten wir auch Brod genug, und ging uns wohl, und ſahen kein Unglück. 18 Seit der Zeit aber wir haben abgelaſſen Melecheth des Himmels zu räuchern und Trankopfer zu opfern, haben wir allen Mangel gelitten, und ſind durch Schwert und Hunger umgekommen. 19 Auch wenn wir Melecheth des Himmels räuchern, und Trankopfer opfern; das thun wir ja nicht ohne unſerer Männer Willen, daß wir derſelbigen Kuchen backen und Trankopfer opfern, ſie zu bekümmern. 20 Da ſprach Jeremia zum ganzen Volk, beides Männern und Weibern, und allem Volk, die ihm ſo geantwortet hatten: 21 Ich meine ja, der Herr habe gedacht an das Räuchern, ſo ihr in den Städten Juda und auf den Gaſſen zu Jeruſalem getrieben habt, ſammt euren Vätern, Königen, Fürſten und allem Volk im Lande, und hat es zu Herzen genommen; 22 Daß er nicht mehr leiden konnte euren böſen Wandel und Greuel, die ihr thatet; daher auch euer Land zur Wüſte, zum Wunder und zum Fluch geworden iſt, daß niemand darinnen wohnet, wie es heutiges Tages ſtehet. 23 Darum, daß ihr geräuchert habt, und wider den Herrn geſündiget, und der Stimme des Herrn nicht gehorchet, und in ſeinem Geſetz, Rechten und Zeugniſſen nicht gewandelt habt, darum iſt auch euch ſolches Unglück widerfahren, wie es heutiges Tages ſtehet. 24 Und Jeremia ſprach zu allem Volk, und zu allen Weibern: Höret des Herrn Wort, alle ihr aus Juda, ſo in Egyptenland ſind: 25 So ſpricht der Herr Zebaoth, der Gott Iſraels: Ihr und eure Weiber habt mit eurem Munde geredet und mit euren Händen vollbracht, das ihr ſaget: Wir wollen unſere Gelübde halten, die wir gelobt haben Melecheth des Himmels, daß wir derſelbigen räuchern und Trankopfer opfern. Wohlan, ihr habt eure Gelübde erfüllet, und eure Gelübde gehalten.

JÉRÉMIE, XLIV.

15 ¶ Cependant tous ceux qui savaient que leurs femmes faisaient des encensements à d'autres dieux, toutes les femmes qui étaient là en grand nombre, et tout le peuple qui demeurait dans le pays d'Égypte, à Patros, répondirent à Jérémie, en disant: 16 Quant à la parole que tu nous as dite au nom du SEIGNEUR, nous ne t'écouterons point. 17 Mais nous ferons assurément tout ce qui est conforme à nos vœux, nous ferons des encensements à la reine des cieux, et nous lui ferons des aspersions, comme nous et nos pères, nos rois et les principaux d'entre nous, nous avons fait dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem. Or nous avons eu alors le pain en abondance, nous avons été à notre aise, et nous n'avons point vu de malheur. 18 Mais depuis le temps où nous avons cessé de faire des encensements à la reine des cieux, et de lui faire des aspersions, nous avons manqué de tout, et nous avons été consumés par l'épée et par la famine. 19 Quand nous faisions des encensements à la reine des cieux, et quand nous lui faisions des aspersions, était-ce à l'insu de nos maris que nous lui offrions des gâteaux sur lesquels elle était représentée, et que nous répandions ces aspersions en son *honneur*? 20 ¶ Alors Jérémie parla à tout le peuple, aux hommes et aux femmes, ainsi qu'à tout le peuple qui avait fait cette réponse, et leur dit: 21 Le SEIGNEUR ne s'est-il pas souvenu des encensements que vous avez faits dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, vous et vos pères, vos rois et les principaux d'entre vous, ainsi que le peuple du pays? Et son cœur n'en a-t-il pas été touché, 22 En sorte que le SEIGNEUR ne l'a pu supporter davantage, à cause de la malice de vos actions et à cause des abominations que vous avez commises, tellement que votre pays a été réduit en désert et en un objet d'épouvante et de malédiction, sans que personne y habite, comme on le voit aujourd'hui? 23 Or parce que vous avez fait ces encensements, que vous avez péché contre le SEIGNEUR, que vous n'avez point écouté sa voix, et n'avez point marché dans sa loi, ni dans ses ordonnances, ni dans ses témoignages; à cause de cela, ce malheur vous est arrivé, comme il se voit aujourd'hui. 24 Puis Jérémie dit à tout le peuple et à toutes les femmes: Vous tous, restes de Juda qui êtes au pays d'Égypte, écoutez la parole du SEIGNEUR. 25 Ainsi a parlé le SEIGNEUR des armées; le Dieu d'Israël a dit: Vous et vos femmes, vous avez *non-seulement* prononcé de votre bouche, mais vous avez accompli de vos mains ce que vous pensiez, en disant: Certainement nous accomplirons nos vœux que nous avons énoncés, nous ferons des encensements à la reine des cieux, et nous ferons des aspersions en son honneur. Vous avez entièrement accompli vos vœux, et vous vous en êtes acquittés très-exactement.

ירמיה מד מה מו

26 לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה כָּל־יְהוּדָה
הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם הִנְנִי נִשְׁבַּעְתִּי
בִּשְׁמִי הַגָּדוֹל אָמַר יְהוָה אִם־יֵהָוֶה עוֹד
שְׁמִי נִקְרָא ו בְּפִי ו כָּל־אִישׁ יְהוּדָה אֹמֵר
חַי־אֲדֹנָי יֱהוִה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: 27 הִנְנִי
שֹׁקֵד עֲלֵיהֶם לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה וְתַמּוּ
כָל־אִישׁ יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֶרֶב
וּבָרָעָב עַד־כַּלּוֹתָם: 28 וּפְלִיטֵי חֶרֶב יְשֻׁבוּן
מִן־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֶרֶץ יְהוּדָה מְתֵי מִסְפָּר
וְיָדְעוּ כָּל־שְׁאֵרִית יְהוּדָה הַבָּאִים לָאֶרֶץ
מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם דְּבַר־מִי יָקוּם מִמֶּנִּי
וּמֵהֶם: 29 וְזֹאת לָכֶם הָאוֹת נְאֻם־יְהוָה
כִּי־פֹקֵד אֲנִי עֲלֵיכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה לְמַעַן
תֵּדְעוּ כִּי קוֹם יָקוּמוּ דְבָרַי עֲלֵיכֶם לְרָעָה:
30 כֹּה ו אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶת־פַּרְעֹה
חָפְרַע מֶלֶךְ־מִצְרַיִם בְּיַד אֹיְבָיו וּבְיַד
מְבַקְשֵׁי נַפְשׁוֹ כַּאֲשֶׁר נָתַתִּי אֶת־צִדְקִיָּהוּ
מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
אֹיְבוֹ וּמְבַקֵּשׁ נַפְשׁוֹ:

פרשה מה:

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא
אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה בְּכָתְבוֹ אֶת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה עַל־סֵפֶר מִפִּי יִרְמְיָהוּ בַּשָּׁנָה
הָרְבִעִית לִיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה לֵאמֹר: 2 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ בָּרוּךְ: 3 אָמַרְתָּ אוֹי־נָא לִי
כִּי־יָסַף יְהוָה יָגוֹן עַל־מַכְאֹבִי נָגַעְתִּי
בְּאַנְחָתִי וּמְנוּחָה לֹא מָצָאתִי: 4 כֹּה ו תֹאמַר
אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲשֶׁר־בָּנִיתִי אֲנִי
הֹרֵס וְאֵת אֲשֶׁר־נָטַעְתִּי אֲנִי נֹתֵשׁ וְאֶת־כָּל־
הָאָרֶץ לָי־הִיא: 5 וְאַתָּה תְּבַקֶּשׁ־לְךָ גְּדֹלוֹת
אַל־תְּבַקֵּשׁ כִּי הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־כָּל־בָּשָׂר
נְאֻם־יְהוָה וְנָתַתִּי לְךָ אֶת־נַפְשְׁךָ לְשָׁלָל
עַל כָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר תֵּלֵךְ־שָׁם:

פרשה מו:

1 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
הַנָּבִיא עַל־הַגּוֹיִם: 2 לְמִצְרַיִם עַל־חֵיל
פַּרְעֹה נְכוֹ מֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר־הָיָה
עַל־נְהַר־פְּרָת בְּכַרְכְּמִשׁ אֲשֶׁר הִכָּה
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת הָרְבִעִית
לִיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה:

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, μδ', με', μς'.

26 Διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον Κυρίου, πᾶς Ἰούδα οἱ καθήμενοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ Ἰδοὺ ὤμοσα τῷ ὀνόματί μου τῷ μεγάλῳ, εἶπε Κύριος, ἐὰν γένηται ἔτι ὄνομά μου ἐν τῷ στόματι παντὸς Ἰούδα εἰπεῖν Ζῇ Κύριος, ἐπὶ πάσῃ γῇ Αἰγύπτῳ. 27 Ὅτι ἐγὼ ἐγρήγορα ἐπ' αὐτοὺς τοῦ κακῶσαι αὐτοὺς καὶ οὐκ ἀγαθῶσαι, καὶ ἐκλείψουσι πᾶς Ἰούδα οἱ κατοικοῦντες ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ, ἕως ἂν ἐκλείπωσιν. 28 Καὶ οἱ σεσωσμένοι ἀπὸ ῥομφαίας ἐπιστρέψουσιν εἰς γῆν Ἰούδα ὀλίγοι ἀριθμῷ, καὶ γνώσονται οἱ κατάλοιποι Ἰούδα οἱ καταστάντες ἐν γῇ Αἰγύπτῳ κατοικῆσαι ἐκεῖ, λόγος τίνος ἐμμενεῖ. 29 Καὶ τοῦτο τὸ σημεῖον ὑμῖν ὅτι ἐπισκέψομαι ἐγὼ [ἐφ ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ εἰς κακὰ ὅπως γνῶτε ὅτι στάσει στήσονται οἱ λόγοι μου] ἐφ' ὑμᾶς εἰς πονηρά. 30 Οὕτως εἶπε Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι τὸν Οὐαφρῆ βασιλέα Αἰγύπτου εἰς χεῖρας ἐχθροῦ αὐτοῦ καὶ εἰς χεῖρας ζητοῦντος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καθὰ ἔδωκα τὸν Σεδεκίαν βασιλέα Ἰούδα εἰς χεῖρας Ναβουχοδονόσορ βασιλέως Βαβυλῶνος ἐχθροῦ αὐτοῦ καὶ ζητοῦντος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.

ΚΕΦ. με'.

1 Ὁ ΛΟΓΟΣ ὃν ἐλαλῆσεν Ἱερεμίας ὁ προφήτης πρὸς Βαρούχ υἱὸν Νηρίου, ὅτε ἔγραφε τοὺς λόγους τούτους ἐν τῷ βιβλίῳ ἀπὸ στόματος Ἱερεμίου, ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τετάρτῳ Ἰωακεὶμ υἱῷ Ἰωσία βασιλέως Ἰούδα. 2 Οὕτως εἶπε Κύριος ἐπὶ σοὶ Βαρούχ, 3 Ὅτι εἶπας Οἴμοι οἴμοι, ὅτι προσέθηκε Κύριος κόπον ἐπιπονόν μοι, ἐκοιμήθην ἐν στεναγμοῖς, ἀνάπαυσιν οὐχ εὗρον· 4 Εἰπὸν αὐτῷ Οὕτως εἶπε Κύριος Ἰδοὺ οὓς ἐγὼ ᾠκοδόμησα, ἐγὼ καθαιρῶ· καὶ οὓς ἐγὼ ἐφύτευσα, ἐγὼ ἐκτίλλω [καὶ σύμπασαν τὴν γῆν ἐκείνην]. 5 Καὶ σὺ ζητήσεις σεαυτῷ μεγάλα; μὴ ζητήσῃς, ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, λέγει Κύριος, καὶ δώσω τὴν ψυχήν σου εἰς εὕρημα ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἐὰν βαδίσῃς ἐκεῖ.

ΚΕΦ. μς'.

1 [Ὁ ΛΟΓΟΣ ὁ γενόμενος παρὰ Κύριου πρὸς Ἱερεμίαν τὸν προφήτην ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη.] 2 Τῷ Αἰγύπτῳ. Ἐπὶ δύναμιν Φαραὼ Νεχαὼ βασιλέως Αἰγύπτου, ὃς ἦν ἐπὶ τῷ ποταμῷ Εὐφράτῃ ἐν Χαρμείς, ὃν ἐπάταξε Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ Ἰωακεὶμ βασιλέως Ἰούδα.

JEREMIA, XLIV. XLV. XLVI.

26 Ideo audite verbum Domini, omnis Juda, qui habitatis in terra Ægypti: Ecce ego juravi in nomine meo magno, ait Dominus: quia nequaquam ultra vocabitur nomen meum ex ore omnis viri Judæi, dicentis: Vivit Dominus Deus in omni terra Ægypti. 27 Ecce ego vigilabo super eos in malum, et non in bonum: et consumentur omnes viri Juda, qui sunt in terra Ægypti, gladio et fame, donec penitus consumantur. 28 Et qui fugerint gladium, revertentur de terra Ægypti in terram Juda viri pauci: et scient omnes reliquiæ Juda ingredientium terram Ægypti, ut habitent ibi, cujus sermo compleatur, meus, an illorum. 29 Et hoc vobis signum, ait Dominus, quod visitem ego super vos in loco isto: ut sciatis quia vere complebuntur sermones mei contra vos in malum. 30 Hæc dicit Dominus: Ecce ego tradam Pharaonem Ephree regem Ægypti in manu inimicorum ejus, et in manu quærentium animam illius: sicut tradidi Sedeciam regem Juda in manu Nabuchodonosor regis Babylonis inimici sui, et quærentis animam ejus.

CAPUT XLV.

1 VERBUM, quod locutus est Jeremias propheta ad Baruch filium Neriæ, cum scripsisset verba hæc in libro ex ore Jeremiæ, anno quarto Joakim filii Josiæ regis Juda, dicens: 2 Hæc dicit Dominus Deus Israel ad te Baruch: 3 Dixisti: Væ misero mihi, quoniam addidit Dominus dolorem dolori meo, laboravi in gemitu meo, et requiem non inveni. 4 Hæc dicit Dominus: Sic dices ad eum: Ecce quos ædificavi, ego destruo: et quos plantavi, ego evello, et universam terram hanc. 5 Et tu quæris tibi grandia? noli quærere: quia ecce ego adducam malum super omnem carnem, ait Dominus: et dabo tibi animam tuam in salutem, in omnibus locis, ad quæcumque perrexeris.

CAPUT XLVI.

1 QUOD factum est verbum Domini ad Jeremiam prophetam contra gentes, 2 Ad Ægyptum, adversum exercitum Pharaonis Nechao regis Ægypti, qui erat juxta fluvium Euphraten in Charcamis, quem percussit Nabuchodonosor rex Babylonis, in quarto anno Joakim filii Josiæ regis Juda.

JEREMIAH, XLIV. XLV. XLVI.

26 Therefore hear ye the word of the LORD, all Judah that dwell in the land of Egypt; Behold, I have sworn by my great name, saith the LORD, that my name shall no more be named in the mouth of any man of Judah in all the land of Egypt, saying, The Lord GOD liveth. 27 Behold, I will watch over them for evil, and not for good: and all the men of Judah that *are* in the land of Egypt shall be consumed by the sword and by the famine, until there be an end of them. 28 Yet a small number that escape the sword shall return out of the land of Egypt into the land of Judah, and all the remnant of Judah, that are gone into the land of Egypt to sojourn there, shall know whose words shall stand, mine, or their's. 29 ¶ And this *shall be* a sign unto you, saith the LORD, that I will punish you in this place, that ye may know that my words shall surely stand against you for evil: 30 Thus saith the LORD; Behold, I will give Pharaoh-hophra king of Egypt into the hand of his enemies, and into the hand of them that seek his life; as I gave Zedekiah king of Judah into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, his enemy, and that sought his life.

CHAPTER XLV.

1 THE word that Jeremiah the prophet spake unto Baruch the son of Neriah, when he had written these words in a book at the mouth of Jeremiah, in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, saying, 2 Thus saith the LORD, the God of Israel, unto thee, O Baruch; 3 Thou didst say, Woe is me now! for the LORD hath added grief to my sorrow; I fainted in my sighing, and I find no rest. 4 ¶ Thus shalt thou say unto him, The LORD saith thus; Behold, *that* which I have built will I break down, and that which I have planted I will pluck up, even this whole land. 5 And seekest thou great things for thyself? seek *them* not: for, behold, I will bring evil upon all flesh, saith the LORD: but thy life will I give unto thee for a prey in all places whither thou goest.

CHAPTER XLVI.

1 THE word of the LORD which came to Jeremiah the prophet against the Gentiles; 2 Against Egypt, against the army of Pharaoh-necho king of Egypt, which was by the river Euphrates in Carchemish, which Nebuchadrezzar king of Babylon smote in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah.

Jeremia, 44, 45, 46.

26 So höret nun des Herrn Wort, ihr alle aus Juda, die ihr in Egyptenland wohnet: Siehe, ich schwöre bei meinem großen Namen, spricht der Herr, daß mein Name nicht mehr soll durch einiges Menschen Mund aus Juda genannt werden im ganzen Egyptenland, der da sage: So wahr der Herr Herr lebet: 27 Siehe, ich will über sie wachen zum Unglück, und zu keinem Guten, daß, wer aus Juda in Egyptenland ist, soll durchs Schwert und Hunger umkommen, bis es ein Ende mit ihnen habe. 28 Welche aber dem Schwert entrinnen, die werden doch aus Egyptenland ins Land Juda wiederkommen müssen mit geringem Haufen. Und also werden dann alle die Uebrigen aus Juda, so in Egyptenland gezogen waren, daß sie daselbst herbergeten, erfahren, weß Wort wahr geworden sey, meines oder ihres. 29 Und zum Zeichen, spricht der Herr, daß ich euch an diesem Ort heimsuchen will, damit ihr wisset, daß mein Wort soll wahr werden über euch zum Unglück; 30 So spricht der Herr also: Siehe, ich will PharaoHaphra, den König in Egypten, übergeben in die Hände seiner Feinde und derer, die ihm nach seinem Leben stehen; gleichwie ich Zedekia, den König Juda, übergeben habe in die Hand Nebucadnezars, des Königs zu Babel, seines Feindes, und der ihm nach seinem Leben stand.

Das 45. Capitel.

1 Dieß ist das Wort, so der Prophet Jeremia redete zu Baruch, dem Sohne Neria, da er diese Rede auf ein Buch schrieb aus dem Munde Jeremia, im vierten Jahr Jojakims, des Sohnes Josia, des Königs Juda, und sprach: 2 So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels, von dir, Baruch: 3 Du sprichst: Wehe mir! Wie hat mir der Herr Jammer über meinen Schmerzen zugefüget; ich seufze mich müde, und finde keine Ruhe. 4 Sage ihm also: So spricht der Herr: Siehe, was ich gebauet habe, das breche ich ab; und was ich gepflanzet habe, das reute ich aus, sammt diesem ganzen meinem eigenen Lande; 5 Und du begehrest dir große Dinge. Begehre es nicht. Denn siehe, ich will Unglück kommen lassen über alles Fleisch, spricht der Herr; aber deine Seele will ich dir zur Beute geben, an welchen Ort du ziehest.

Das 46. Capitel.

1 Dieß ist das Wort des Herrn, das zu dem Propheten Jeremia geschehen ist, wider alle Heiden. 2 Wider Egypten. Wider das Heer Pharao Necho, des Königs in Egypten, welches lag am Wasser Phrath, zu Carchemis, das der König zu Babel, Nebucadnezar, schlug im vierten Jahr Jojakims, des Sohnes Josia, des Königs Juda:

JÉRÉMIE, XLIV. XLV. XLVI.

26 C'est pourquoi, écoutez la parole du SEIGNEUR, vous tous ceux de Juda qui demeurez au pays d'Égypte. Voici, j'ai juré par mon grand nom, a dit le SEIGNEUR, que mon nom ne sera plus invoqué par la bouche d'aucun de Juda dans tout le pays d'Égypte, en disant: Le SEIGNEUR Dieu est vivant. 27 Voici, je veillerai sur eux, pour *leur* mal, et non pour *leur* bien; et tous les hommes de Juda qui sont au pays d'Égypte seront consumés par l'épée et par la famine, jusqu'à ce qu'il n'y en ait plus un seul. 28 Et ceux qui auront échappé à l'épée retourneront du pays d'Égypte au pays de Juda en fort petit nombre, et tout le reste de ceux de Juda qui seront entrés au pays d'Égypte pour y demeurer, saura quelle est la parole qui s'accomplira, la mienne ou la leur. 29 ¶ Et ceci vous servira de signe, dit le SEIGNEUR, que *c'est moi qui* vous punirai en ce lieu-ci, pour que vous sachiez que mes paroles s'accompliront infailliblement pour votre malheur: 30 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, je vais livrer Pharaon-Hophrah, roi d'Égypte, entre les mains de ses ennemis et entre les mains de ceux qui cherchent sa vie, comme j'ai livré Sédécias, roi de Juda, entre les mains de Nébucadnetsar, roi de Babylone, son ennemi, et qui cherchait sa vie.

CHAPITRE XLV.

1 PAROLE que Jérémie, le prophète, dit à Baruc, fils de Nérija, quand il écrivait dans un livre ces paroles-là, de la bouche de Jérémie, la quatrième année de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda. Il dit: 2 Baruc, ainsi a dit à ton sujet le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: 3 Tu as dit: Malheur à moi! car le SEIGNEUR a ajouté la tristesse à ma douleur; je me suis fatigué à gémir, et je n'ai point trouvé de repos. 4 ¶ Tu lui diras ceci: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, je vais détruire ce que j'ai bâti et arracher ce que j'ai planté, *savoir*, tout ce pays-ci. 5 Et toi, te chercherais-tu des grandeurs? Ne les cherche point; car voici, je vais faire venir le malheur sur toute chair, dit le SEIGNEUR; mais je te donnerai ta vie pour butin, dans tous les lieux où tu iras.

CHAPITRE XLVI.

1 PAROLE du SEIGNEUR qui fut *adressée* à Jérémie, le prophète, contre les nations; 2 À l'égard de l'Égypte, contre l'armée de Pharaon-Néco, roi d'Égypte, qui était auprès du fleuve d'Euphrate, à Carkémis, et que Nébucadnetsar, roi de Babylone, défit la quatrième année de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda.

ירמיה מו

3 עִרְכוּ מָגֵן וְצִנָּה וּגְשׁוּ לַמִּלְחָמָה׃
4 אִסְרוּ הַסּוּסִים וַעֲלוּ הַפָּרָשִׁים וְהִתְיַצְּבוּ
בִּכּוֹבָעִים מָרְקוּ הַחֲנִתִים לִבְשׁוּ הַסְּרִיֹנוֹת׃
5 מַדּוּעַ רְאִיתִי הֵמָּה חַתִּים נְסוֹגִים אָחוֹר
וְגִבּוֹרֵיהֶם יֻכַּתּוּ וּמָנוֹס נָסוּ וְלֹא הִפְנוּ
מָגוֹר מִסָּבִיב נְאֻם־יְהוָה׃ 6 אַל־יָנֹס הַקַּל
וְאַל־יִמָּלֵט הַגִּבּוֹר צָפוֹנָה עַל־יַד נְהַר־פְּרָת
כָּשְׁלוּ וְנָפָלוּ׃ 7 מִי־זֶה כַּיְאֹר יַעֲלֶה
כַּנְּהָרוֹת יִתְגַּעֲשׁוּ מָיִם׃ 8 מִצְרַיִם כַּיְאֹר יַעֲלֶה
וְכַנְּהָרוֹת יִתְגַּעֲשׁוּ מָיִם וַיֹּאמֶר
אֶעֱלֶה אְכַסֶּה־אֶרֶץ אֹבִידָה עִיר וְיֹשְׁבֵי
בָהּ׃ 9 עֲלוּ הַסּוּסִים וְהִתְהוֹלְלוּ הָרֶכֶב
וְיֵצְאוּ הַגִּבּוֹרִים כּוּשׁ וּפוּט תֹּפְשֵׂי מָגֵן
וְלוּדִים תֹּפְשֵׂי דֹרְכֵי קָשֶׁת׃ 10 וְהַיּוֹם
הַהוּא לַאדֹנָי יֱהוִה צְבָאוֹת יוֹם נָקָמָה
לְהִתְנַקֵּם מִצָּרָיו וְאָכְלָה חֶרֶב וְשָׂבְעָה
וְרִוְּתָה מִדָּמָם כִּי זֶבַח לַאדֹנָי יֱהוִה
צְבָאוֹת בְּאֶרֶץ צָפוֹן אֶל־נְהַר־פְּרָת׃ 11 עֲלִי
גִלְעָד וְקְחִי צֳרִי בְּתוּלַת בַּת־מִצְרָיִם
לַשָּׁוְא הִרְבֵּית רְפֻאוֹת תְּעָלָה אֵין לָךְ׃
12 שָׁמְעוּ גוֹיִם קְלוֹנֵךְ וְצִוָּחָתֵךְ מָלְאָה
הָאָרֶץ כִּי־גִבּוֹר בְּגִבּוֹר כָּשְׁלוּ יַחְדָּיו נָפָלוּ
שְׁנֵיהֶם׃ 13 הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לָבוֹא נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ בָּבֶל לְהַכּוֹת אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
14 הַגִּידוּ בְמִצְרַיִם וְהַשְׁמִיעוּ בְמִגְדּוֹל
וְהַשְׁמִיעוּ בְנֹף וּבְתַחְפַּנְחֵס אִמְרוּ הִתְיַצֵּב
וְהָכֵן לָךְ כִּי־אָכְלָה חֶרֶב סְבִיבֶיךָ׃
15 מַדּוּעַ נִסְחַף אַבִּירֶיךָ לֹא עָמַד כִּי
יְהוָה הֲדָפוֹ׃ 16 הִרְבָּה כּוֹשֵׁל גַּם־נָפַל
אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וַיֹּאמְרוּ קוּמָה ו וְנָשׁוּבָה
אֶל־עַמֵּנוּ וְאֶל־אֶרֶץ מוֹלַדְתֵּנוּ מִפְּנֵי חֶרֶב
הַיּוֹנָה׃ 17 קָרְאוּ שָׁם פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
שָׁאוֹן הֶעֱבִיר הַמּוֹעֵד׃ 18 חַי־אָנִי נְאֻם־הַמֶּלֶךְ
יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ כִּי כְתָבוֹר בֶּהָרִים
וְכַכַּרְמֶל בַּיָּם יָבוֹא׃ 19 כְּלֵי גוֹלָה עֲשִׂי
לָךְ יוֹשֶׁבֶת בַּת־מִצְרָיִם כִּי־נֹף לְשַׁמָּה
תֶּחֱרֵב וְנִצְּתָה מֵאֵין יוֹשֵׁב׃ 20 עֶגְלָה
יְפַת־פְּיָה מִצְרָיִם קֶרֶץ מִצָּפוֹן בָּא בָּא׃
21 גַּם־שְׂכִרֶיהָ בְּקִרְבָּהּ כְּעֶגְלֵי מַרְבֵּק כִּי־
גַם־הֵמָּה הָפְנוּ נָסוּ יַחְדָּו לֹא עָמָדוּ כִּי
יוֹם אֵידָם בָּא עֲלֵיהֶם עֵת פְּקֻדָּתָם׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, μϛ'.

3 Αναλάβετε ὅπλα καὶ ἀσπίδας, καὶ προσαγάγετε
εἰς πόλεμον, 4 Καὶ ἐπισάξατε τοὺς ἵππους,
ἐπίβητε οἱ ἱππεῖς καὶ κατάστητε ἐν ταῖς περικεφα-
λαίαις ὑμῶν, προσβάλετε τὰ δόρατα καὶ ἐνδύσασθε
τοὺς θώρακας ὑμῶν. 5 Τί ὅτι αὐτοὶ πτοοῦνται
καὶ ἀποχωροῦσιν εἰς τὸ ὀπίσω; διότι οἱ ἰσχυροὶ
αὐτῶν κοπήσονται φυγῇ ἔφυγον καὶ οὐκ ἀνέστρεψαν
περιεχόμενοι κυκλόθεν, λέγει Κύριος. 6 Μὴ φευ-
γέτω ὁ κοῦφος, καὶ μὴ ἀνασωζέσθω ὁ ἰσχυρὸς ἐπὶ
βορρᾶν· τὰ παρὰ τὸν Εὐφράτην ἠσθένησε καὶ
πεπτώκασι. 7 Τίς οὗτος ὡς ποταμὸς ἀναβήσεται,
καὶ ὡς ποταμοὶ κυμαίνουσιν ὕδωρ; 8 Ὕδατα
Αἰγύπτου ὡς ποταμὸς ἀναβήσεται, καὶ εἶπεν Ἀνα-
βήσομαι καὶ κατακαλύψω τὴν γῆν καὶ ἀπολῶ τοὺς
κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ. 9 Ἐπίβητε ἐπὶ τοὺς ἵπ-
πους, παρασκευάσατε τὰ ἅρματα, ἐξέλθατε οἱ
μαχηταὶ Αἰθιόπων καὶ Λίβυες καθωπλισμένοι
ὅπλοις, καὶ Λυδοὶ ἀνάβητε, ἐντείνατε τόξον, 10 Καὶ
ἡ ἡμέρα ἐκείνη Κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν ἡμέρα ἐκ-
δικήσεως τοῦ ἐκδικῆσαι τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ· καὶ
καταφάγεται ἡ μάχαιρα Κυρίου, καὶ ἐμπλησθήσεται
καὶ μεθυσθήσεται ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν, ὅτι θυσία
τῷ Κυρίῳ ἀπὸ γῆς βορρᾶ ἐπὶ ποταμῷ Εὐφράτῃ.
11 Ἀνάβηθι Γαλαὰδ καὶ λάβε ῥητίνην τῇ παρ-
θένῳ θυγατρὶ Αἰγύπτου· εἰς τὸ κενὸν ἐπλήθυνας
ἰάματά σου, ὠφέλεια οὐκ ἔστιν ἐν σοί· 12 Ἤκουσαν
ἔθνη φωνήν σου, καὶ τῆς κραυγῆς σου ἐπλήσθη ἡ
γῆ, ὅτι μαχητὴς πρὸς μαχητὴν ἠσθένησαν, ἐπὶ
τὸ αὐτὸ ἔπεσαν ἀμφότεροι. 13 Ἃ ἐλάλησε Κύριος
ἐν χειρὶ Ἱερεμίου τοῦ ἐλθεῖν τὸν βασιλέα Βαβυ-
λῶνος τοῦ κόψαι γῆν Αἰγύπτου. 14 Ἀναγγείλατε
εἰς Μάγδωλον, καὶ παραγγείλατε εἰς Μέμφιν·
εἴπατε Επίστηθι καὶ ἑτοίμασον, ὅτι κατέφαγε
μάχαιρα τὴν σμίλακά σου. 15 Διὰ τί ἔφυγεν ἀπὸ
σοῦ ὁ Ἆπις; ὁ μόσχος ὁ ἐκλεκτός σου οὐκ ἔμεινεν
ὅτι Κύριος παρέλυσεν αὐτόν. 16 Καὶ τὸ πλῆθός
σου ἠσθένησε καὶ ἔπεσε, καὶ ἕκαστος πρὸς τὸν
πλησίον αὐτοῦ ἐλάλει Ἀναστῶμεν καὶ ἀναστρέψω-
μεν πρὸς τὸν λαὸν ἡμῶν εἰς τὴν πατρίδα ἡμῶν
ἀπὸ προσώπου μαχαίρας Ἑλληνικῆς. 17 Καλέ-
σατε τὸ ὄνομα Φαραὼ Νεχαὼ βασιλέως Αἰγύπτου
Σαὼν Ἐσβειὲ Μωήδ. 18 Ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος ὁ
θεός, ὅτι ὡς τὸ Ἰταβύριον ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ ὡς ὁ
Κάρμηλος ὁ ἐν τῇ θαλάσσῃ ἥξει. 19 Σκεύη ἀποι-
κισμοῦ ποίησον σεαυτῇ, κατοικοῦσα θύγατερ Αἰ-
γύπτου, ὅτι Μέμφις εἰς ἀφανισμὸν ἔσται, καὶ κλη-
θήσεται οὐαί, διὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν κατοικοῦντας ἐν
αὐτῇ. 20 Δάμαλις κεκαλλωπισμένη Αἴγυπτος, ἀπό-
σπασμα ἀπὸ βορρᾶ ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, 21 Καὶ οἱ μι-
σθωτοὶ αὐτῆς ἐν αὐτῇ ὥσπερ μόσχοι σιτευτοὶ τρεφό-
μενοι ἐν αὐτῇ· διότι καὶ αὐτοὶ ἐπεστράφησαν καὶ
ἔφυγον ὁμοθυμαδόν, οὐκ ἔστησαν ὅτι ἡμέρα ἀπω-
λείας ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς καὶ καιρὸς ἐκδικήσεως αὐτῶν.

JEREMIA, XLVI.

3 Præparate scutum, et clypeum, et procedite
ad bellum. 4 Jungite equos, et ascendite
equites: state in galeis, polite lanceas, induite
vos loricis. 5 Quid igitur? vidi ipsos pavidos,
et terga vertentes, fortes eorum cæsos: fuge-
runt conciti, nec respexerunt: terror undique,
ait Dominus. 6 Non fugiat velox, nec salvari
se putet fortis: ad aquilonem juxta flumen
Euphraten victi sunt, et ruerunt. 7 Quis est
iste, qui quasi flumen ascendit: et veluti flu-
viorum, intumescunt gurgites ejus? 8 Ægyp-
tus fluminis instar ascendit, et velut flumina
movebuntur fluctus ejus, et dicet: Ascendens
operiam terram: perdam civitatem, et habita-
tores ejus. 9 Ascendite equos, et exultate in
curribus, et procedant fortes, Æthiopia, et
Libyes tenentes scutum, et Lydii arripientes
et jacientes sagittas. 10 Dies autem ille Do-
mini Dei exercituum, dies ultionis, ut sumat
vindictam de inimicis suis: devorabit gladius,
et saturabitur, et inebriabitur sanguine eorum:
victima enim Domini Deus exercituum in
terra aquilonis juxta flumen Euphraten.
11 Ascende in Galaad, et tolle resinam, virgo
filia Ægypti: frustra multiplicas medicamina,
sanitas non erit tibi. 12 Audierunt gentes
ignominiam tuam: et ululatus tuus replevit
terram: quia fortis impegit in fortem, et am-
bo pariter conciderunt. 13 Verbum quod
locutus est Dominus ad Jeremiam prophetam,
super eo quod venturus esset Nabuchodonosor
rex Babylonis et percussurus terram Ægypti.
14 Annuntiate Ægypto, et auditum facite in
Magdalo et resonet in Memphis et in Taphnis,
dicite: Sta, et præpara te, quia devorabit
gladius ea, quæ per circuitum tuum sunt.
15 Quare computruit fortis tuus? non stetit,
quoniam Dominus subvertit eum. 16 Multi-
plicavit ruentes, ceciditque vir ad proximum
suum, et dicent: Surge, et revertamur ad po-
pulum nostrum, et ad terram nativitatis nos-
træ, a facie gladii columbæ. 17 Vocate no-
men Pharaonis regis Ægypti, tumultum
adduxit tempus. 18 Vivo ego (inquit rex,
Dominus exercituum nomen ejus), quoniam
sicut Thabor in montibus, et sicut Carmelus
in mari, veniet. 19 Vasa transmigrationis
fac tibi habitatrix filia Ægypti, quia Memphis
in solitudinem erit, et deseretur, et inhabita-
bilis erit. 20 Vitula elegans atque formosa
Ægyptus: stimulator ab aquilone veniet ei.
21 Mercenarii quoque ejus, qui versabantur
in medio ejus, quasi vituli saginati versi
sunt, et fugerunt simul, nec stare potue-
runt: quia dies interfectionis eorum ve-
nit super eos, tempus visitationis eorum.

JEREMIAH, XLVI.

3 Order ye the buckler and shield, and draw near to battle. 4 Harness the horses; and get up, ye horsemen, and stand forth with *your* helmets; furbish the spears, *and* put on the brigandines. 5 Wherefore have I seen them dismayed *and* turned away back? and their mighty ones are beaten down, and are fled apace, and look not back: *for* fear *was* round about, saith the LORD. 6 Let not the swift flee away, nor the mighty man escape; they shall stumble, and fall toward the north by the river Euphrates. 7 Who *is* this *that* cometh up as a flood, whose waters are moved as the rivers? 8 Egypt riseth up like a flood, and *his* waters are moved like the rivers; and he saith, I will go up, *and* will cover the earth; I will destroy the city and the inhabitants thereof. 9 Come up, ye horses; and rage, ye chariots; and let the mighty men come forth; the Ethiopians and the Libyans, that handle the shield; and the Lydians, that handle *and* bend the bow. 10 For this *is* the day of the Lord GOD of hosts, a day of vengeance, that he may avenge him of his adversaries: and the sword shall devour, and it shall be satiate and made drunk with their blood: for the Lord GOD of hosts hath a sacrifice in the north country by the river Euphrates. 11 Go up into Gilead, and take balm, O virgin, the daughter of Egypt: in vain shalt thou use many medicines; *for* thou shalt not be cured. 12 The nations have heard of thy shame, and thy cry hath filled the land: for the mighty man hath stumbled against the mighty, *and* they are fallen both together. 13 ¶ The word that the LORD spake to Jeremiah the prophet, how Nebuchadrezzar king of Babylon should come *and* smite the land of Egypt. 14 Declare ye in Egypt, and publish in Migdol, and publish in Noph and in Tahpanhes: say ye, Stand fast, and prepare thee; for the sword shall devour round about thee. 15 Why are thy valiant *men* swept away? they stood not, because the LORD did drive them. 16 He made many to fall, yea, one fell upon another: and they said, Arise, and let us go again to our own people, and to the land of our nativity, from the oppressing sword. 17 They did cry there, Pharaoh king of Egypt *is but* a noise; he hath passed the time appointed. 18 *As* I live, saith the king, whose name *is* the LORD of hosts, Surely as Tabor *is* among the mountains, and as Carmel by the sea, *so* shall he come. 19 O thou daughter dwelling in Egypt, furnish thyself to go into captivity: for Noph shall be waste and desolate without an inhabitant. 20 Egypt *is like* a very fair heifer, *but* destruction cometh; it cometh out of the north. 21 Also her hired men *are* in the midst of her like fatted bullocks; for they also are turned back, *and* are fled away together: they did not stand, because the day of their calamity was come upon them, *and* the time of their visitation.

Jeremia, 46.

3 Rüstet Schilde, und Tartschen, und ziehet in den Streit! 4 Spannet Rosse an, und lasset Reiter aufsitzen, setzet die Helme auf, und schärfet die Spieße, und ziehet Panzer an. 5 Wie kommt es aber, daß ich sehe, daß sie verzagt sind, und die Flucht geben, und ihre Helden erschlagen sind? Sie fliehen, daß sie sich auch nicht umsehen. Schrecken ist um und um, spricht der Herr. 6 Der Schnelle kann nicht entfliehen, noch der Starke entrinnen. Gegen Mitternacht am Wasser Phrath sind sie gefallen und darnieder gelegt. 7 Wo ist nun der, so herauf zog, wie ein Strom, und seine Wellen sich erhoben, wie des Wassers? 8 Egypten zog herauf wie ein Strom, und seine Wellen erhoben sich wie des Wassers, und sprach: Ich will hinauf ziehen, das Land bedecken, und die Stadt verderben, sammt denen, die darinnen wohnen. 9 Wohlan, sitzet auf die Rosse, rennet mit den Wagen, lasset die Helden ausziehen, die Mohren, und aus Put, die den Schild führen, und die Schützen aus Lydien. 10 Denn dieß ist der Tag des Herrn Herrn Zebaoth, ein Tag der Rache, daß er sich an seinen Feinden räche, da das Schwert fressen und von ihrem Blut voll und trunken werden wird. Denn sie müssen dem Herrn Herrn Zebaoth ein Schlachtopfer werden im Lande gegen Mitternacht, am Wasser Phrath. 11 Gehe hinauf gen Gilead und hole Salbe, Jungfrau, Tochter aus Egypten; aber es ist umsonst, daß du viel arzneiest; du wirst doch nicht heil. 12 Deine Schande ist unter die Heiden erschollen, deines Heulens ist das Land voll; denn ein Held fällt über den andern, und liegen beide mit einander darnieder. 13 Dieß ist das Wort des Herrn, das er zu dem Propheten Jeremia redete, da Nebucadnezar, der König zu Babel, daher zog, Egyptenland zu schlagen: 14 Verkündiget es in Egypten, und saget es an zu Migdal; saget es an zu Noph und Thachpanhes, und sprechet: Stelle dich zur Wehre; denn das Schwert wird fressen, was um dich her ist. 15 Wie geht es zu, daß deine Gewaltigen zu Boden fallen und mögen nicht bestehen? Der Herr hat sie so gestürzt. 16 Er macht, daß ihrer viele fallen, daß einer mit dem andern darnieder liegt. Da sprachen sie: Wohlauf, laßt uns wieder zu unserm Volk ziehen in unser Vaterland vor dem Schwert des Tyrannen. 17 Daselbst schrie man ihnen nach; Pharao, der König in Egypten, liegt; er hat sein Gezelt gelassen. 18 So wahr als ich lebe, spricht der König, der Herr Zebaoth heißt, er wird daher ziehen, so hoch, wie der Berg Thabor unter den Bergen ist, und wie der Carmel am Meer ist. 19 Nimm dein Wandergeräthe, du Einwohnerin, Tochter Egypten; denn Noph wird wüste und verbrannt werden, daß niemand darinnen wohnen wird. 20 Egypten ist ein sehr schönes Kalb, aber es kommt von Mitternacht der Schlächter. 21 Und Tagelöhner, so darinnen wohnen, sind auch wie gemästete Kälber; aber sie müssen sich dennoch wenden, flüchtig werden mit einander, und werden nicht bestehen; denn der Tag ihres Unfalls wird über sie kommen, nämlich die Zeit ihrer Heimsuchung.

JÉRÉMIE, XLVI.

3 Préparez le bouclier et l'écu, et approchez-vous pour la bataille. 4 Attelez les chevaux, et *vous*, cavaliers, montez; présentez-vous avec les casques, fourbissez les lances, revêtez les cuirasses. 5 Mais quoi, je les vois épouvantés! Ils tournent le dos; leurs hommes forts sont défaits, et s'enfuient avec précipitation, sans regarder derrière eux; la frayeur les environne, dit le SEIGNEUR. 6 Que l'homme léger à la course ne s'enfuie point et que le fort ne se sauve point. Ils bronchent, ils tombent vers l'Aquilon, sur les rives du fleuve d'Euphrate. 7 Qui est-ce qui s'élève comme un torrent, ou comme un fleuve dont les eaux se débordent? 8 C'est l'Égypte. Elle s'élève comme un torrent, et *ses* eaux s'émeuvent comme un fleuve. Et elle dit: Je m'élèverai, je couvrirai la terre, je détruirai les villes et ceux qui y demeurent. 9 Montez, chevaux; précipitez-vous, chars, et que les hommes forts sortent: ceux de Cus et de Put qui manient le bouclier, et les Ludiens qui manient *et* bandent l'arc. 10 Car c'est ici la journée du Seigneur, le DIEU des armées, la journée de vengeance, où il se venge de ses adversaires. L'épée dévorera, elle sera rassasiée *et* enivrée de leur sang. Oui, il y a un sacrifice au Seigneur, le Dieu des armées, dans le pays de l'Aquilon, auprès du fleuve d'Euphrate. 11 Monte en Galaad, et prends du baume, vierge, fille d'Égypte. *C'est* en vain *que* tu emploies remède sur remède; point de guérison pour toi. 12 Les nations ont appris ton ignominie, et ton cri a rempli la terre; car le fort est tombé sur le fort, et tous deux sont tombés ensemble. 13 ¶ Parole que le SEIGNEUR prononça à Jérémie, le prophète, touchant la venue de Nébucadnetsar, roi de Babylone, pour frapper le pays d'Égypte. 14 Faites savoir en Égypte, publiez à Migdol, à Noph et à Taphnès, *et* dites: Présente-toi, et te tiens prêt; car l'épée va dévorer ce qui est autour de toi. 15 Pourquoi chacun de tes vaillants hommes a-t-il été emporté? Il n'a pu tenir ferme, parce que le SEIGNEUR l'a poussé. 16 Il en a terrassé un grand nombre, et même ils sont tombés les uns sur les autres, et ils ont dit: Lève-toi, retournons à notre peuple et au pays de notre naissance, loin de l'épée de l'oppresseur. 17 Ils ont crié là: Pharaon, roi d'Égypte, n'est *plus* que du bruit; il a laissé passer le terme fixé. 18 Je suis vivant, dit le Roi dont le nom est le SEIGNEUR des armées, qu'il viendra, tout comme le Thabor *est* entre les montagnes, et tout comme le Carmel *est* près de la mer. 19 O fille qui habites l'Égypte, prépare-toi pour l'exil, car Noph sera désolée et rendue déserte, de telle sorte qu'il n'*y* aura plus d'habitants. 20 L'Égypte est *comme* une très-belle génisse; *mais* la destruction vient, elle vient de l'Aquilon. 21 Même les gens de guerre qu'elle entretient chez elle à ses gages, sont comme des veaux engraissés. Aussi ont-ils tournés le dos; ils se sont enfuis ensemble, ils n'ont point tenu ferme, parce que le jour de leur calamité, le temps de leur punition, est venu sur eux.

ירמיה מו מז מח

22 קוֹלָהּ כַּנָּחָשׁ יֵלֵךְ כִּי־בְחַיִל יֵלֵכוּ
וּבְקַרְדֻּמּוֹת בָּאוּ לָהּ כְּחֹטְבֵי עֵצִים׃
23 כָּרְתוּ יַעְרָהּ נְאֻם־יְהוָה כִּי לֹא יֵחָקֵר
כִּי רַבּוּ מֵאַרְבֶּה וְאֵין לָהֶם מִסְפָּר׃
24 הֹבִישָׁה בַּת־מִצְרָיִם נִתְּנָה בְּיַד עַם־צָפוֹן׃
25 אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי
פוֹקֵד אֶל־אָמוֹן מִנֹּא וְעַל־פַּרְעֹה וְעַל־מִצְרַיִם
וְעַל־אֱלֹהֶיהָ וְעַל־מְלָכֶיהָ וְעַל־פַּרְעֹה וְעַל
הַבֹּטְחִים בּוֹ׃ 26 וּנְתַתִּים בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם
וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וּבְיַד עֲבָדָיו
וְאַחֲרֵי־כֵן תִּשְׁכֹּן כִּימֵי־קֶדֶם נְאֻם־יְהוָה׃
27 וְאַתָּה אַל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב
וְאַל־תֵּחַת יִשְׂרָאֵל כִּי הִנְנִי מוֹשִׁיעֲךָ
מֵרָחוֹק וְאֶת־זַרְעֲךָ מֵאֶרֶץ שִׁבְיָם וְשָׁב
יַעֲקוֹב וְשָׁקַט וְשַׁאֲנַן וְאֵין מַחֲרִיד׃ 28 אַתָּה
אַל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב נְאֻם־יְהוָה כִּי אִתְּךָ
אָנִי כִּי אֶעֱשֶׂה כָלָה בְּכָל־הַגּוֹיִם ׀ אֲשֶׁר
הִדַּחְתִּיךָ שָׁמָּה וְאֹתְךָ לֹא־אֶעֱשֶׂה כָלָה
וְיִסַּרְתִּיךָ לַמִּשְׁפָּט וְנַקֵּה לֹא אֲנַקֶּךָּ׃

פרשה מז:

1 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
הַנָּבִיא אֶל־פְּלִשְׁתִּים בְּטֶרֶם יַכֶּה פַרְעֹה
אֶת־עַזָּה׃ 2 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה הִנֵּה־מַיִם
עֹלִים מִצָּפוֹן וְהָיוּ לְנַחַל שׁוֹטֵף וְיִשְׁטְפוּ
אֶרֶץ וּמְלוֹאָהּ עִיר וְיֹשְׁבֵי בָהּ וְזָעֲקוּ
הָאָדָם וְהֵילִל כֹּל יוֹשֵׁב הָאָרֶץ׃ 3 מִקּוֹל
שַׁעֲטַת פַּרְסוֹת אַבִּירָיו מֵרַעַשׁ לְרִכְבּוֹ
הֲמוֹן גַּלְגִּלָּיו לֹא־הִפְנוּ אָבוֹת אֶל־בָּנִים
מֵרִפְיוֹן יָדָיִם׃ 4 עַל־הַיּוֹם הַבָּא לִשְׁדוֹד
אֶת־כָּל־פְּלִשְׁתִּים לְהַכְרִית לְצֹר וּלְצִידוֹן
כֹּל שָׂרִיד עֹזֵר כִּי־שֹׁדֵד יְהוָה אֶת־פְּלִשְׁתִּים
שְׁאֵרִית אִי כַפְתּוֹר׃ 5 בָּאָה קָרְחָה אֶל־עַזָּה
נִדְמְתָה אַשְׁקְלוֹן שְׁאֵרִית עִמְקָם עַד־מָתַי
תִּתְגּוֹדָדִי׃ 6 הוֹי חֶרֶב לַיהוָה עַד־אָנָה
לֹא תִשְׁקֹטִי הֵאָסְפִי אֶל־תַּעְרֵךְ הֵרָגְעִי
וָדֹמִּי׃ 7 אֵיךְ תִּשְׁקֹטִי וַיהוָה צִוָּה־לָהּ
אֶל־אַשְׁקְלוֹן וְאֶל־חוֹף הַיָּם שָׁם יְעָדָהּ׃

פרשה מח:

1 לְמוֹאָב כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הוֹי אֶל־נְבוֹ כִּי שֻׁדָּדָה הֹבִישָׁה
נִלְכְּדָה קִרְיָתַיִם הֹבִישָׁה הַמִּשְׂגָּב וָחָתָּה׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, μϛ', μζ', μη'.

22 Φωνὴ αὐτῶν ὡς ὄφεως συρίζοντος, ὅτι ἐν ἄμμῳ
πορεύονται, ἐν ἀξίναις ἥξουσιν ἐπ' αὐτήν· 23 Ὡς
κόπτοντες ξύλα ἐκκόψουσι τὸν δρυμὸν αὐτῆς, λέγει
Κύριος, ὅτι οὐ μὴ εἰκασθῇ, ὅτι πληθύνει ὑπὲρ
ἀκρίδα καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἀριθμός. 24 Κα-
τῃσχύνθη ἡ θυγάτηρ Αἰγύπτου, παρεδόθη εἰς χεῖρας
λαοῦ ἀπὸ βοῤῥᾶ. 25 [Εἶπεν Κύριος τῶν δυνά-
μεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ] Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ τὸν Ἀμμῶν
τὸν υἱὸν αὐτῆς ἐπὶ Φαραὼ καὶ ἐπὶ τοὺς πεποιθότας
ἐπ' αὐτῷ. [26 Καὶ παραδώσω αὐτοὺς εἰς χεῖρας
ζητούντων τὴν ψυχὴν αὐτῶν καὶ ἐν χειρὶ Ναβου-
χοδονόσορ βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ ἐν χειρὶ τῶν
δούλων αὐτοῦ· Καὶ μετὰ ταῦτα ἠρεμήσει κατὰ
τὰς ἡμέρας τὰς ἔμπροσθεν, φησὶ Κύριος.] 27 Σὺ
δὲ μὴ φοβηθῇς δοῦλός μου Ἰακώβ, μηδὲ πτοηθῇς
Ἰσραήλ, διότι ἐγὼ ἰδοὺ σώζων σε μακρόθεν καὶ τὸ
σπέρμα σου ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας αὐτῶν· καὶ ἀνα-
στρέψει Ἰακὼβ καὶ ἡσυχάσει καὶ ὑπνώσει, καὶ οὐκ
ἔσται ὁ παρενοχλῶν αὐτόν. 28 Μὴ φοβοῦ παῖς
μου Ἰακώβ, λέγει Κύριος, ὅτι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι·
ἡ ἀπτοήτος καὶ τρυφερὰ παρεδόθη, ὅτι ποιήσω
ἔθνει συντέλειαν ἐν παντὶ ἔθνει εἰς οὓς ἐξῶσά σε
ἐκεῖ, σὲ δὲ οὐ μὴ ποιήσω ἐκλιπεῖν· καὶ παιδεύσω σε
εἰς κρίμα, καὶ ἀθῶον οὐκ ἀθωώσω σε.

ΚΕΦ. μζ'.

1 Ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους [ὡς ἐγένετο λόγος
Κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν τὸν προφήτην πρὸ τοῦ πα-
τάξαι Φαραὼ τὴν Γάζαν]. 2 Τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ
ὕδατα ἀναβαίνει ἀπὸ βοῤῥᾶ, καὶ ἔσται εἰς χει-
μάῤῥουν κατακλύζοντα, καὶ κατακλύσει γῆν καὶ τὸ
πλήρωμα αὐτῆς, πόλιν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν
αὐτῇ· καὶ κεκράξονται οἱ ἄνθρωποι, καὶ ἀλαλάξου-
σιν ἅπαντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν 3 Ἀπὸ
φωνῆς ὁρμῆς αὐτοῦ, ἀπὸ τῶν ὁπλῶν τῶν ποδῶν
αὐτοῦ καὶ ἀπὸ σεισμοῦ τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ, ἤχου
τροχῶν αὐτοῦ. Οὐκ ἐπέστρεψαν πατέρες ἐφ' υἱοὺς
αὐτῶν ἀπὸ ἐκλύσεως χειρῶν αὐτῶν 4 Ἐν τῇ
ἡμέρᾳ τῇ ἐπερχομένῃ τοῦ ἀπολέσαι πάντας
τοὺς ἀλλοφύλους. Καὶ ἀφανιῶ τὴν Τύρον καὶ
τὴν Σειδῶνα καὶ πάντας τοὺς καταλοίπους τῆς
βοηθείας αὐτῶν, ὅτι ἐξολοθρεύσει Κύριος τοὺς
καταλοίπους τῶν νήσων. 5 Ἥκει φαλάκρωμα ἐπὶ
Γάζαν, ἀπεῤῥίφη Ἀσκάλων καὶ οἱ κατάλοιποι
Ἐνακίμ. 6 Ἕως τίνος κόψεις ἡ μάχαιρα τοῦ Κυ-
ρίου; ἕως τίνος οὐχ ἡσυχάσεις; ἀποκατάστηθι εἰς
τὸν κολεόν σου, ἀνάπαυσαι καὶ ἐπάρθητι. 7 Πῶς
ἡσυχάσει; καὶ Κύριος ἐνετείλατο αὐτῇ ἐπὶ τὴν
Ἀσκάλωνα καὶ ἐπὶ τὰς παραθαλασσίους, ἐπὶ τὰς
καταλοίπους ἐπεγερθῆναι.

ΚΕΦ. μη'.

1 ΤΗι Μωάβ. Οὕτως εἶπε Κύριος [τῶν δυνά-
μεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ] Οὐαὶ ἐπὶ Ναβαῦ, ὅτι ὤλετο·
ἐλήφθη Καριαθέμ, ᾐσχύνθη Ἀμὰθ καὶ Ἀγάθ.

JEREMIA, XLVI. XLVII. XLVIII.

22 Vox ejus quasi æris sonabit: quoniam cum
exercitu properabunt, et cum securibus ve-
nient ei, quasi cædentes ligna. 23 Succide-
runt saltum ejus, ait Dominus, qui supputari
non potest: multiplicati sunt super locustas,
et non est eis numerus. 24 Confusa est filia
Ægypti, et tradita in manu populi aquilonis.
25 Dixit Dominus exercituum Deus Israel:
Ecce ego visitabo super tumultum Alexandriæ,
et super Pharaonem, et super Ægyptum, et
super deos ejus, et super reges ejus, et super
Pharaonem, et super eos qui confidunt in eo.
26 Et dabo eos in manu quærentium animam
eorum, et in manu Nabuchodonosor regis
Babylonis, et in manu servorum ejus: et
post hæc habitabitur sicut diebus pristinis,
ait Dominus. 27 Et tu ne timeas serve meus
Jacob, et ne paveas Israel: quia ecce ego
salvum te faciam de longinquo, et semen
tuum de terra captivitatis tuæ: et revertetur
Jacob, et requiescet: et prosperabitur: et non
erit qui exterreat eum. 28 Et tu noli timere
serve meus Jacob, ait Dominus: quia tecum
ego sum, quia ego consumam cunctas gentes,
ad quas ejeci te: te vero non consumam, sed
castigabo te in judicio, nec quasi innocenti
parcam tibi.

CAPUT XLVII.

1 Quod factum est verbum Domini ad
Jeremiam prophetam contra Palæsthinos, an-
tequam percuteret Pharao Gazam: 2 Hæc
dicit Dominus: Ecce aquæ ascendunt ab
aquilone, et erunt quasi torrens inundans, et
operient terram et plenitudinem ejus, urbem
et habitatores ejus: clamabunt homines, et
ululabunt omnes habitatores terræ, 3 A
strepitu pompæ armorum, et bellatorum ejus,
a commotione quadrigarum ejus, et multitu-
dine rotarum illius. Non respexerunt patres
filios manibus dissolutis 4 Pro adventu diei,
in quo vastabuntur omnes Philisthiim, et dis-
sipabitur Tyrus, et Sidon cum omnibus reli-
quis auxiliis suis; depopulatus est enim
Dominus Palæsthinos, reliquias insulæ Cap-
padociæ. 5 Venit calvitium super Gazam:
conticuit Ascalon, et reliquiæ vallis earum,
usquequo concideris? 6 O mucro Domini
usquequo non quiesces? Ingredere in vagi-
nam tuam, refrigerare, et sile. 7 Quomodo
quiescet, cum Dominus præceperit ei adversus
Ascalonem, et adversus maritimas ejus regio-
nes, ibique condixerit illi?

CAPUT XLVIII.

1 Ad Moab hæc dicit Dominus exer-
cituum Deus Israel: Væ super Nabo, quo-
niam vastata est, et confusa: capta est
Cariathaim: confusa est fortis, et tremuit.

JEREMIAH, XLVI. XLVII. XLVIII.

22 The voice thereof shall go like a serpent; for they shall march with an army, and come against her with axes, as hewers of wood. 23 They shall cut down her forest, saith the LORD, though it cannot be searched; because they are more than the grasshoppers, and *are* innumerable. 24 The daughter of Egypt shall be confounded; she shall be delivered into the hand of the people of the north. 25 The LORD of hosts, the God of Israel, saith; Behold, I will punish the multitude of No, and Pharaoh, and Egypt, with their gods, and their kings; even Pharaoh, and *all* them that trust in him: 26 And I will deliver them into the hand of those that seek their lives, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of his servants: and afterward it shall be inhabited, as in the days of old, saith the LORD. 27 ¶ But fear not thou, O my servant Jacob, and be not dismayed, O Israel: for, behold, I will save thee from afar off, and thy seed from the land of their captivity; and Jacob shall return, and be in rest and at ease, and none shall make *him* afraid. 28 Fear thou not, O Jacob my servant, saith the LORD: for I *am* with thee; for I will make a full end of all the nations whither I have driven thee: but I will not make a full end of thee, but correct thee in measure; yet will I not leave thee wholly unpunished.

CHAPTER XLVII.

1 THE word of the LORD that came to Jeremiah the prophet against the Philistines, before that Pharaoh smote Gaza. 2 Thus saith the LORD; Behold, waters rise up out of the north, and shall be an overflowing flood, and shall overflow the land, and all that is therein; the city, and them that dwell therein: then the men shall cry, and all the inhabitants of the land shall howl. 3 At the noise of the stamping of the hoofs of his strong *horses*, at the rushing of his chariots, *and at* the rumbling of his wheels, the fathers shall not look back to *their* children for feebleness of hands; 4 Because of the day that cometh to spoil all the Philistines, *and* to cut off from Tyrus and Zidon every helper that remaineth: for the LORD will spoil the Philistines, the remnant of the country of Caphtor. 5 Baldness is come upon Gaza; Ashkelon is cut off *with* the remnant of their valley: how long wilt thou cut thyself? 6 O thou sword of the LORD, how long *will it be* ere thou be quiet? put up thyself into thy scabbard, rest, and be still. 7 How can it be quiet, seeing the LORD hath given it a charge against Ashkelon, and against the sea shore? there hath he appointed it.

CHAPTER XLVIII.

1 AGAINST Moab thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Woe unto Nebo! for it is spoiled: Kiriathaim is confounded *and* taken: Misgab is confounded and dismayed.

Jeremia, 46, 47, 48.

22 Sie fahren daher, daß der Harnisch prasselt, und kommen mit Heereskraft, und bringen Aexte über sie, wie die Holzhauer. 23 Dieselbigen werden hauen also in ihrem Walde, spricht der Herr, daß nicht zu zählen ist; denn ihrer ist mehr, weder Heuschrecken, die niemand zählen kann. 24 Die Tochter Egyptens stehet mit Schanden, denn sie ist dem Volk von Mitternacht in die Hände gegeben. 25 Der Herr Zebaoth, der Gott Israels, spricht: Siehe, ich will heimsuchen den Regenten zu No und den Pharao, und Egypten sammt seinen Göttern und Königen, ja Pharao mit allen, die sich auf ihn verlassen. 26 Daß ich sie gebe in die Hände denen, die ihnen nach ihrem Leben stehen, und in die Hände Nebucadnezars, des Königs zu Babel, und seiner Knechte. Und darnach sollst du bewohnet werden, wie vor Alters, spricht der Herr. 27 Aber du, mein Knecht Jakob, fürchte dich nicht, und du, Israel, verzage nicht. Denn siehe, ich will dir aus fernen Landen, und deinem Samen aus dem Lande seines Gefängnisses helfen, daß Jakob, soll wiederkommen, und im Frieden sein, und die Fülle haben, und niemand soll ihn schrecken. 28 Darum fürchte dich nicht, du Jakob, mein Knecht, spricht der Herr; denn ich bin bei dir. Mit allen Heiden, dahin ich dich verstoßen habe, will ich ein Ende machen; aber mit dir will ich es nicht ein Ende machen; sondern ich will dich züchtigen mit Maaße, auf daß ich dich nicht ungestraft lasse.

Das 47. Capitel.

1 Dieß ist das Wort des Herrn, das zum Propheten Jeremia geschah wider die Philister, ehe denn Pharao Gaza schlug. 2 So spricht der Herr: Siehe, es kommen Wasser herauf von Mitternacht, die eine Fluth machen werden; und beides Land und was darinnen ist, beides Städte und die, so darinnen wohnen, wegreißen werden; daß die Leute werden schreien, und alle Einwohner im Lande heulen; 3 Vor dem Getümmel ihrer starken Rosse, so daher traben, und vor dem Rasseln ihrer Wagen, und Poltern ihrer Räder; daß sich die Väter nicht werden umsehen nach den Kindern, so verzagt werden sie sein; 4 Vor dem Tage, so da kommt zu verstören alle Philister und auszureuten Tyrus und Zidon, sammt ihren andern Gehülfen. Denn der Herr wird die Philister, die das Uebrige sind aus der Insel Caphthor, verstören. 5 Gaza wird kahl werden, und Askalon, sammt den Uebrigen in ihren Gründen, verderbet. Wie lange ritzest du dich? 6 O du Schwert des Herrn, wann willst du doch aufhören? Fahre doch in deine Scheide, und ruhe, und sey stille. 7 Aber wie kannst du aufhören, weil der Herr dir Befehl gethan hat wider Askalon, und dich wider die Anfurt am Meer bestellet?

Das 48. Capitel.

1 Wider Moab. So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Wehe der Stadt Nebo! Denn sie ist zerstöret und liegt elend; Kiriathaim ist gewonnen; die Feste steht elend, und ist zerrissen.

JÉRÉMIE, XLVI. XLVII. XLVIII.

22 Elle sifflera comme un serpent, car ils marcheront avec une puissante *armée*, et ils viendront contre elle avec des cognées, comme des bûcherons. 23 Ils couperont sa forêt, dit le SEIGNEUR, quoiqu'on n'en pût pas compter *les arbres;* parce que *leur armée sera* en plus grand nombre que les sauterelles, et qu'on ne saurait la compter. 24 La fille d'Égypte est couverte de confusion, elle est livrée entre les mains du peuple de l'Aquilon. 25 Le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël, a dit: Voici, je vais punir le grand peuple de No, et Pharaon, et l'Égypte, et ses dieux, et ses rois; oui, Pharaon, aussi bien que ceux qui se confient en lui. 26 Et je les livrerai entre les mains de ceux qui cherchent leur vie, entre les mains de Nébucadnetsar, roi de Babylone, et entre les mains de ses serviteurs. Mais après cela l'Égypte sera habitée comme aux temps passés, dit le SEIGNEUR. 27 ¶ Et toi, Jacob, mon serviteur, ne crains point, et ne t'épouvante point, O Israël; car voici, je te retirerai du pays éloigné, et ta postérité, du pays de leur captivité. Alors Jacob retournera et sera en repos, à son aise; et il n'y aura personne qui lui fasse peur. 28 Toi donc, Jacob, mon serviteur, ne crains point, dit le SEIGNEUR; car je suis avec toi. Et même je consumerai entièrement toutes les nations parmi lesquelles je t'ai dispersé. Mais toi, je ne te consumerai point entièrement, et je te châtierai avec mesure. Toutefois, je ne te tiendrai pas tout-à-fait pour innocent.

CHAPITRE XLVII.

1 PAROLE du SEIGNEUR qui fut *adressée* à Jérémie, le prophète, contre les Philistins, avant que Pharaon frappât Gaza. 2 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici des eaux qui montent de l'Aquilon. Elles seront comme un torrent débordé: elles se déborderont sur le pays, et sur tout ce qu'il renferme, sur la ville et sur ses habitants. Les hommes crieront, et tous les habitants du pays hurleront, 3 À cause du bruit des pieds de ses puissants chevaux, à cause du fracas de ses chars et à cause de l'agitation de ses roues. Dans l'affaiblissement de leurs bras, les pères ne jetteront pas en arrière un regard sur leurs enfants, 4 Lors du jour qui vient pour ravager tous les Philistins, *et* pour retrancher à Tyr *et* à Sidon quiconque reste *encore* pour les secourir. En effet, le SEIGNEUR va saccager les Philistins, les restes de l'île de Caphtor. 5 Gaza sera chauve; Askélon sera désolée, avec le reste de sa vallée. Jusques à quand te feras-tu des incisions? 6 Ha! épée du SEIGNEUR, jusques à quand *frapperas-tu* sans te reposer? Rentre en ton fourreau, apaise-toi et te tiens en repos. 7 Mais comment te reposerais-tu? Car le SEIGNEUR lui a donné charge; il l'a assignée contre Askélon et contre le rivage de la mer.

CHAPITRE XLVIII.

1 QUANT à Moab, ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Malheur à Nébo, car elle a été saccagée! Kirjath-Hajim a été couverte de confusion et prise; la haute retraite a été couverte de confusion et effrayée.

ירמיה מח

2 אֵין עוֹד תְּהִלַּת מוֹאָב בְּחֶשְׁבּוֹן חָשְׁבוּ
עָלֶיהָ רָעָה לְכוּ וְנַכְרִיתֶנָּה מִגּוֹי וְגַם־דַּמְדֵּן
תִּדֹּמִי אַחֲרַיִךְ תֵּלֵךְ חָרֶב׃ 3 קוֹל צָעָקָה
מֵחוֹרֹנָיִם שֹׁד וְשֶׁבֶר גָּדוֹל׃ 4 נִשְׁבְּרָה
מוֹאָב הִשְׁמִיעוּ זְעָקָהּ צְעֹרֶיהָ׃ 5 כִּי
מַעֲלֵה הַלֻּחוֹת בִּבְכִי יַעֲלֶה־בֶּכִי כִּי
בְּמוֹרַד חוֹרֹנַיִם צָרֵי צָעֲקַת־שֶׁבֶר שָׁמֵעוּ׃
6 נָסוּ מַלְּטוּ נַפְשְׁכֶם וְתִהְיֶנָה כָּעֲרוֹעֵר
בַּמִּדְבָּר׃ 7 כִּי יַעַן בִּטְחֲךָ בְּמַעֲשֶׂיךָ
וּבְאוֹצְרוֹתֶיךָ גַּם־אַתְּ תִּלָּכְדִי וְיָצָא כְמוֹשׁ
בְּנוֹלָה כְּהֲנָיו וְשָׂרָיו יַחְדָּו׃ 8 וְיָבֹא שׁדֵד
אֶל־כָּל־עִיר וְעִיר לֹא תִמָּלֵט וְאָבַד הָעֵמֶק
וְנִשְׁמַד הַמִּישֹׁר אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה׃ 9 תְּנוּ־
צִיץ לְמוֹאָב כִּי נָצֹא תֵּצֵא וְעָרֶיהָ לִשְׁמָמָה
תִּהְיֶינָה מֵאֵין יוֹשֵׁב בָּהֵן׃ 10 אָרוּר עֹשֵׂה
מְלֶאכֶת יְהוָה רְמִיָּה וְאָרוּר מֹנֵעַ חַרְבּוֹ
מִדָּם׃ 11 שַׁאֲנַן מוֹאָב מִנְּעוּרָיו וְשֹׁקֵט הוּא
אֶל־שְׁמָרָיו וְלֹא־הוּרַק מִכְּלִי אֶל־כֶּלִי
וּבַגּוֹלָה לֹא הָלָךְ עַל־כֵּן עָמַד טַעְמוֹ בּוֹ
וְרֵיחוֹ לֹא נָמָר׃ 12 לָכֵן הִנֵּה־יָמִים
בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְשִׁלַּחְתִּי־לוֹ צֹעִים וְצֵעֻהוּ
וְכֵלָיו יָרִיקוּ וְנִבְלֵיהֶם יְנַפֵּצוּ׃ 13 וּבוֹשׁ
מוֹאָב מִכְּמוֹשׁ כַּאֲשֶׁר־בָּשׁוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל
מִבֵּית אֵל מִבְטַחָם׃ 14 אֵיךְ תֹּאמְרוּ גִּבּוֹרִים
אֲנַחְנוּ וְאַנְשֵׁי־חַיִל לַמִּלְחָמָה׃ 15 שֻׁדַּד
מוֹאָב וְעָרֶיהָ עָלָה וּמִבְחַר בַּחוּרָיו יָרְדוּ
לַטָּבַח נְאֻם־הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃
16 קָרוֹב אֵיד־מוֹאָב לָבוֹא וְרָעָתוֹ מִהֲרָה
מְאֹד׃ 17 נָדוּ לוֹ כָּל־סְבִיבָיו וְכָל יֹדְעֵי
שְׁמוֹ אִמְרוּ אֵיכָה נִשְׁבַּר מַטֵּה־עֹז מַקֵּל
תִּפְאָרָה׃ 18 רְדִי מִכָּבוֹד וְשִׁבִי בַצָּמָא
יוֹשֶׁבֶת בַּת־דִּיבוֹן כִּי־שׁוֹדֵד מוֹאָב עָלָה
בָּךְ שִׁחֵת מִבְצָרֶיךְ׃ 19 אֶל־דֶּרֶךְ עִמְדִי
וְצַפִּי יוֹשֶׁבֶת עֲרוֹעֵר שַׁאֲלִי־נָס וְנִמְלָטָה
אִמְרִי מַה־נֶּהְיָתָה׃ 20 הֹבִישׁ מוֹאָב
כִּי־חַתָּה הֵילִילוּ וְזַעֲקוּ הַגִּידוּ בְאַרְנוֹן
כִּי שֻׁדַּד מוֹאָב׃ 21 וּמִשְׁפָּט בָּא אֶל־אֶרֶץ
הַמִּישֹׁר אֶל־חֹלוֹן וְאֶל־יַהְצָה וְעַל־מֵפָעַת׃
22 וְעַל־דִּיבוֹן וְעַל־נְבוֹ וְעַל־בֵּית דִּבְלָתָיִם׃
23 וְעַל־קִרְיָתַיִם וְעַל־בֵּית גָּמוּל וְעַל־בֵּית
מְעוֹן׃ 24 וְעַל־קְרִיּוֹת וְעַל־בָּצְרָה וְעַל
כָּל־עָרֵי אֶרֶץ מוֹאָב הָרְחֹקוֹת וְהַקְּרֹבוֹת׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, μη'.

2 Οὐκ ἔστιν ἔτι ἰατρεία Μωάβ, γαυρίαμα ἐν Ἐσεβών· ἐλογίσαντο ἐπ' αὐτὴν κακά· ἐκόψαμεν αὐτὴν ἀπὸ ἔθνους, καὶ παῦσιν παύσεται. Ὀπισθέν σου βαδιεῖται μάχαιρα, 3 Ὅτι φωνὴ κεκραγότων ἐξ Ὠρωναίμ, Ὄλεθρον καὶ σύντριμμα μέγα, 4 Συνετρίβη Μωάβ. Ἀναγγείλατε εἰς Ζογόρα, 5 Ὅτι ἐπλήσθη Ἀλὼθ ἐν κλαυθμῷ. Ἀναβήσεται κλαίων ἐν ὁδῷ Ὠρωναίμ, κραυγὴν συντρίμματος ἠκούσατε, 6 Φεύγετε καὶ σώσατε τὰς ψυχὰς ὑμῶν, καὶ ἔσεσθε ὥσπερ ὄνος ἄργιος ἐν ἐρήμῳ. 7 Ἐπειδὴ ἐπεποίθεις ἐν ὀχυρώμασί σου, καὶ σὺ συλληφθήσῃ· καὶ ἐξελεύσεται Χαμὼς ἐν ἀποικίᾳ, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἅμα. 8 Καὶ ἥξει ὄλεθρος ἐπὶ πᾶσαν πόλιν, οὐ μὴ σωθῇ, καὶ ἀπολεῖται ὁ αὐλών, καὶ ἐξολοθρευθήσεται ἡ πεδινή, καθὼς εἶπε Κύριος. 9 Δότε σημεῖα τῇ Μωάβ, ὅτι ἀφῇ ἀφθήσεται, καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῆς εἰς ἄβατον ἔσονται· πόθεν ἔνοικος αὐτῇ; 10 Ἐπικατάρατος ὁ ποιῶν τὰ ἔργα Κυρίου ἀμελῶς, ἐξαίρων μάχαιραν αὐτοῦ ἀφ' αἵματος. 11 Ἀνεπαύσατο Μωὰβ ἐκ παιδαρίου, καὶ πεποιθὼς ἦν ἐπὶ τῇ δόξῃ αὐτοῦ· οὐκ ἐνέχεεν ἐξ ἀγγείου εἰς ἀγγεῖον, καὶ εἰς ἀποικισμὸν οὐκ ᾤχετο· διὰ τοῦτο ἔστη γεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, καὶ ὀσμὴ αὐτοῦ οὐκ ἐξέλιπε. 12 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι αὐτοῦ ἔρχονται, φησὶ Κύριος, καὶ ἀποστελῶ αὐτῷ κλίνοντας, καὶ κλινοῦσιν αὐτὸν καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ λεπτυνοῦσι καὶ τὰ κέρατα αὐτοῦ συγκόψουσι, 13 Καὶ καταισχυνθήσεται Μωὰβ ἀπὸ Χαμὼς ὥσπερ κατῃσχύνθη οἶκος Ἰσραὴλ ἀπὸ Βαιθὴλ ἐλπίδος αὐτῶν πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς. 14 Πῶς ἐρεῖτε Ἰσχυροί ἐσμεν, καὶ ἄνθρωπος ἰσχύων εἰς τὰ πολεμικά; 15 Ὤλετο Μωὰβ πόλις αὐτοῦ, καὶ ἐκλεκτοὶ νεανίσκοι αὐτοῦ κατέβησαν εἰς σφαγὴν [φησὶν ὁ βασιλεύς, Κύριος τῶν δυνάμεων ὄνομα αὐτῷ]. 16 Ἐγγὺς ἡμέρα Μωὰβ ἐλθεῖν, καὶ πονηρία αὐτοῦ ταχεῖα σφόδρα. 17 Κινήσατε αὐτῷ πάντες κυκλόθεν αὐτοῦ, πάντες ἐκδοτε ὄνομα αὐτοῦ· εἴπατε Πῶς συνετρίβη βακτηρία εὐκλεής, ῥάβδος μεγαλώματος. 18 Κατάβηθι ἀπὸ δόξης καὶ κάθισον ἐν ὑγρασίᾳ καθημένη. Δαιβὼν ἐκτριβήσεται, ὅτι ὤλετο Μωάβ· ἀνέβη εἰς σὲ λυμαινόμενος ὀχύρωμά σου. 19 Ἐφ' ὁδοῦ στῆθι καὶ ἔπιδε καθημένη ἐν Ἀρήρ, καὶ ἐρώτησον φεύγοντα καὶ σωζόμενον καὶ εἰπόν Τί ἐγένετο; 20 Κατῃσχύνθη Μωάβ, ὅτι συνετρίβη· ὀλόλυξον καὶ κέκραξον, ἀνάγγειλον ἐν Ἀρνῶν ὅτι ὤλετο Μωάβ, 21 Καὶ κρίσις ἔρχεται εἰς τὴν γῆν Μεισὼρ ἐπὶ Χελὼν καὶ Ῥεφὰς καὶ Μωφάς, 22 Καὶ ἐπὶ Δαιβὼν καὶ ἐπὶ Ναβαῦ καὶ ἐπ' οἶκον Δαιθλαθαίμ, 23 Καὶ ἐπὶ Καριαθαλμ καὶ ἐπ' οἶκον Γαιμὼλ καὶ ἐπ' οἶκον Μαών, 24 Καὶ ἐπὶ Καριωθ καὶ ἐπὶ Βοσὸρ καὶ ἐπὶ πάσας τὰ πόλει Μωὰβ τὰς πόρρω καὶ τὰς ἐγγύς.

JEREMIA, XLVIII.

2 Non est ultra exultatio in Moab contra Hesebon: cogitaverunt malum. Venite, et disperdamus eam de gente; ergo silens conticesces, sequeturque te gladius. 3 Vox clamoris de Oronaim: vastitas, et contritio magna. 4 Contrita est Moab: annuntiate clamorem parvulis ejus. 5 Per ascensum enim Luith plorans ascendet in fletu: quoniam in descensu Oronaim hostes ululatum contritionis audierunt: 6 Fugite, salvate animas vestras: et eritis quasi myricæ in deserto. 7 Pro eo enim quod habuisti fiduciam in munitionibus tuis, et in thesauris tuis, tu quoque capieris: et ibit Chamos in transmigrationem, sacerdotes ejus, et principes ejus simul. 8 Et veniet prædo ad omnem urbem, et urbs nulla salvabitur: et peribunt valles, et dissipabuntur campestria: quoniam dixit Dominus: 9 Date florem Moab, quia florens egredietur: et civitates ejus desertæ erunt, et inhabitabiles. 10 Maledictus, qui facit opus Domini fraudulenter: et maledictus, qui prohibet gladium suum a sanguine. 11 Fertilis fuit Moab ab adolescentia sua, et requievit in fæcibus suis: nec transfusus est de vase in vas, et in transmigrationem non abiit: idcirco permansit gustus ejus in eo, et odor ejus non est immutatus. 12 Propterea ecce dies veniunt, dicit Dominus: et mittam ei ordinatores, et stratores laguncularum, et sternent eum, et vasa ejus exhaurient, et lagunculas eorum collident. 13 Et confundetur Moab a Chamos, sicut confusa est domus Israel a Bethel, in qua habebat fiduciam. 14 Quomodo dicitis: Fortes sumus, et viri robusti ad prœliandum? 15 Vastata est Moab, et civitates illius succiderunt: et electi juvenes ejus descenderunt in occasionem: ait rex, Dominus exercituum nomen ejus. 16 Prope est interitus Moab ut veniat: et malum ejus velociter accurret nimis. 17 Consolamini eum, omnes qui estis in circuitu ejus; et universi, qui scitis nomen ejus, dicite: Quomodo confracta est virga fortis, baculus gloriosus? 18 Descende de gloria, et sede in siti, habitatio filiæ Dibon: quoniam vastator Moab ascendit ad te, dissipavit munitiones tuas. 19 In via sta, et prospice habitatio Aroer: interroga fugientem: et ei qui evasit, dic: Quid accidit? 20 Confusus est Moab, quoniam victus est: ululate, et clamate, annuntiate in Arnon, quoniam vastata est Moab. 21 Et judicium venit ad terram campestrem; super Helon, et super Jasa, et super Mephaath, 22 Et super Dibon, et super Nabo, et super domum Deblathaim, 23 Et super Cariathaim, et super Bethgamul, et super Bethmaon, 24 Et super Carioth, et super Bosra: et super omnes civitates terræ Moab, quæ longe, et quæ prope sunt.

JEREMIAH, XLVIII.

2 *There shall be* no more praise of Moab: in Heshbon they have devised evil against it; come, and let us cut it off from *being* a nation. Also thou shalt be cut down, O Madmen; the sword shall pursue thee. 3 A voice of crying *shall be* from Horonaim, spoiling and great destruction. 4 Moab is destroyed; her little ones have caused a cry to be heard. 5 For in the going up of Luhith continual weeping shall go up; for in the going down of Horonaim the enemies have heard a cry of destruction. 6 Flee, save your lives, and be like the heath in the wilderness. 7 ¶ For because thou hast trusted in thy works and in thy treasures, thou shalt also be taken: and Chemosh shall go forth into captivity *with* his priests and his princes together. 8 And the spoiler shall come upon every city, and no city shall escape: the valley also shall perish, and the plain shall be destroyed, as the LORD hath spoken. 9 Give wings unto Moab, that it may flee and get away: for the cities thereof shall be desolate, without any to dwell therein. 10 Cursed *be* he that doeth the work of the LORD deceitfully, and cursed *be* he that keepeth back his sword from blood. 11 ¶ Moab hath been at ease from his youth, and he hath settled on his lees, and hath not been emptied from vessel to vessel, neither hath he gone into captivity: therefore his taste remained in him, and his scent is not changed. 12 Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that I will send unto him wanderers, that shall cause him to wander, and shall empty his vessels, and break their bottles. 13 And Moab shall be ashamed of Chemosh, as the house of Israel was ashamed of Beth-el their confidence. 14 ¶ How say ye, We *are* mighty and strong men for the war? 15 Moab is spoiled, and gone up *out of* her cities, and his chosen young men are gone down to the slaughter, saith the king, whose name *is* the LORD of hosts. 16 The calamity of Moab *is* near to come, and his affliction hasteth fast. 17 All ye that are about him, bemoan him; and all ye that know his name, say, How is the strong staff broken, *and* the beautiful rod! 18 Thou daughter that dost inhabit Dibon, come down from *thy* glory, and sit in thirst; for the spoiler of Moab shall come upon thee, *and* he shall destroy thy strong holds. 19 O inhabitant of Aroer, stand by the way, and espy; ask him that fleeth, and her that escapeth, *and* say, What is done? 20 Moab is confounded; for it is broken down: howl and cry; tell ye it in Arnon, that Moab is spoiled, 21 And judgment is come upon the plain country; upon Holon, and upon Jahazah, and upon Mephaath, 22 And upon Dibon, and upon Nebo, and upon Beth-diblathaim, 23 And upon Kiriathaim, and upon Beth-gamul, and upon Beth-meon, 24 And upon Kerioth, and upon Bozrah, and upon all the cities of the land of Moab, far or near.

Jeremia, 48.

2 Der Trotz Moabs iſt aus, den ſie an Hesbon hatten; denn man gedenket Böſes wider ſie, nämlich: Kommt, wir wollen ſie ausrotten, daß ſie kein Volk mehr ſeien. Und du, Madmen, mußt auch verderbet werden; das Schwert wird hinter dich kommen. 3 Man höret ein Geſchrei zu Horonaim, vom Verſtören und großen Jammer. 4 Moab iſt zerſchlagen, man höret ihre Jungen ſchreien. 5 Denn ſie gehen mit Weinen den Weg hinauf gen Luhith, und die Feinde hören ein Jammergeſchrei den Weg von Horonaim herab, 6 Nämlich: Hebet euch weg und errettet euer Leben. Aber du wirſt ſein wie die Heide in der Wüſte. 7 Darum, daß du dich auf deine Gebäude verläſſeſt und auf deine Schätze, ſollſt du auch gewonnen werden; und Camos muß hinaus gefangen wegziehen, ſammt ſeinen Prieſtern und Fürſten. 8 Denn der Verſtörer wird über alle Städte kommen, daß nicht Eine Stadt entrinnen wird. Es ſollen beides die Gründe verderbet, und die Ebene verſtöret werden; denn der Herr hats geſagt. 9 Gebet Moab Federn, er wird ausgehen, als flöge er; und ihre Städte werden wüſte liegen, daß niemand darinnen wohnen wird. 10 Verflucht ſey, der des Herrn Werk läſſig thut; verflucht ſey, der ſein Schwert aufhält, daß es nicht Blut vergieße. 11 Moab iſt von ſeiner Jugend auf ſicher geweſen und auf ſeinen Hefen ſtille gelegen, und iſt nie aus einem Faß in das andere gegoſſen, und nie in das Gefängniß gezogen; darum iſt ſein Geſchmack ihm geblieben, und ſein Geruch nicht verändert worden. 12 Darum ſiehe, ſpricht der Herr, es kommt die Zeit, daß ich ihnen will Schröter ſchicken, die ſie ausſchroten ſollen, und ihre Fäſſer ausleeren, und ihre Legel zerſchmettern. 13 Und Moab ſoll über dem Camos zu Schanden werden; gleichwie das Haus Iſrael über Bethel zu Schanden geworden iſt, darauf ſie ſich verließen. 14 Wie dürft ihr ſagen: Wir ſind die Helden und die rechten Kriegsleute? 15 So doch Moab muß zerſtöret, und ihre Städte erſtiegen werden, und ihre beſte Mannſchaft zur Schlachtbank herab gehen müſſen, ſpricht der König, welcher heißt der Herr Zebaoth. 16 Denn der Unfall Moabs wird ſchier kommen, und ihr Unglück eilet ſehr. 17 Lieber, habt doch Mitleiden mit ihnen, die ihr um ſie her wohnet und ihren Namen kennet, und ſprechet: Wie iſt die ſtarke Ruthe und der herrliche Stab ſo zerbrochen! 18 Herab von der Herrlichkeit, du Tochter, die du zu Dibon wohneſt, und ſitze in der Dürre. Denn der Verſtörer Moabs wird zu dir hinauf kommen, und deine Feſten zerreißen. 19 Tritt auf die Straße und ſchaue, du Einwohnerin Aroer; frage die, ſo da fliehen und entrinnen, und ſprich: Wie geht es? 20 Ach, Moab iſt verwüſtet und verderbet, heulet und ſchreiet; ſagt es an zu Arnon, daß Moab verſtöret ſey. 21 Die Strafe iſt über das ebene Land gegangen, nämlich über Holon, Jahza, Mephaath, 22 Dibon, Nebo, Beth-Diblathaim, 23 Kiriathaim, BethGamul, Beth-Meon, 24 Kirioth, Bazra und über alle Städte im Lande Moab, ſie liegen ferne oder nahe.

JÉRÉMIE, XLVIII.

2 Moab ne se glorifiera plus de Hesbon; car on a machiné du mal contre elle. On *a dit* • Venez, et exterminons-la; qu'elle ne soit plus une nation. Toi aussi, Madmen, tu seras détruite et l'épée te poursuivra. 3 Il y a un cri de détresse de Horonajim: pillage et grande défaite. 4 Moab est brisé, on a fait ouïr le cri de ses petits enfants. 5 Pleurs sur pleurs monteront par la montée de Luhith, car on entendra dans la descente de Horonajim ceux qui crieront à cause des plaies que les ennemis leur auront faites: 6 Fuyez, sauvez vos vies; et soyez comme la bruyère au désert. 7 ¶ Car parce que tu as eu confiance en tes ouvrages et en tes trésors, tu seras prise, et Kémos sortira pour être transporté, avec ses sacrificateurs et ses principaux. 8 Or le ravageur entrera dans toutes les villes, et pas une ville n'échappera. La vallée périra, et le plat pays sera détruit, suivant ce que le SEIGNEUR a dit: 9 Donnez des ailes à Moab. Car certainement il s'envolera, et ses villes seront réduites en désolation, sans qu'il y ait personne qui y demeure. 10 Maudit soit celui qui fera l'œuvre du SEIGNEUR frauduleusement, et maudit soit celui qui empêchera son épée de répandre le sang. 11 ¶ Moab a été à son aise depuis sa jeunesse. Il a reposé sur sa lie; il n'a point été transvasé de vase en vase, et n'a point été transporté; c'est pourquoi sa saveur lui est toujours demeurée, et son odeur ne s'est point changée. 12 Mais voici, les jours viennent, dit le SEIGNEUR, où je lui enverrai des gens qui l'enlèveront, qui mettront ses vases à vide, et qui mettront ses outres en pièces. 13 Et Moab sera couvert de confusion à cause de Kémos, comme la maison d'Israël a été couverte de confusion à cause de Béthel, qui était sa confiance. 14 ¶ Comment dites-vous: Nous sommes forts et vaillants dans le combat? 15 Moab va être saccagé, chacune de ses villes s'en ira en fumée, et l'élite de ses jeunes gens va descendre pour être égorgée, dit le Roi dont le nom est le SEIGNEUR des armées. 16 La calamité de Moab est proche, et sa ruine s'avance à grands pas. 17 Vous tous qui êtes autour de lui, soyez-en émus à compassion. Et *vous* tous qui connaissez son nom, dites: Comment a été rompue cette forte verge, ce sceptre d'honneur? 18 Toi qui te tiens chez la fille de Dibon, descends de ta gloire, et t'assieds dans un lieu de sécheresse; car celui qui a saccagé Moab est monté contre toi: il va détruire tes forteresses. 19 Habitante de Haroër, tiens-toi sur le chemin et contemple. Interroge celui qui s'enfuit et celle qui est échappée, *et* demande-*leur:* Qu'est-il arrivé? 20 Moab est couvert de confusion; car il a été mis en pièces. Hurlez et criez, rapportez dans Arnon que Moab a été saccagé; 21 Et que le jugement est venu sur le plat pays, sur Holon, et sur Jahtsa, et sur Méphahat, 22 Et sur Dibon, et sur Nébo, et Beth-Diblathajim, 23 Et sur Kirjath-Hajim, et sur Beth-Gamul, et sur Beth-Méhon, 24 Et sur Kérijoth, et sur Botsra, et sur toutes les villes du pays de Moab, éloignées ou proches.

רמיה מח

25 נִגְדְּעָה קֶרֶן מוֹאָב וּזְרֹעוֹ נִשְׁבָּרָה נְאֻם
יְהוָה׃ 26 הַשְׁכִּירֻהוּ כִּי עַל־יְהוָה הִגְדִּיל
וְסָפַק מוֹאָב בְּקִיאוֹ וְהָיָה לִשְׂחֹק גַּם־הוּא׃
27 וְאִם ׀ לוֹא הַשְּׂחֹק הָיָה לְךָ יִשְׂרָאֵל
אִם־בְּגַנָּבִים נִמְצָאָה כִּי־מִדֵּי דְבָרֶיךָ בּוֹ
תִּתְנוֹדָד׃ 28 עִזְבוּ עָרִים וְשִׁכְנוּ בַסֶּלַע
יֹשְׁבֵי מוֹאָב וִהְיוּ כְיוֹנָה תְּקַנֵּן בְּעֶבְרֵי
פִי־פָחַת׃ 29 שָׁמַעְנוּ גְאוֹן־מוֹאָב גֵּאֶה מְאֹד
גָּבְהוֹ וּגְאוֹנוֹ וְגַאֲוָתוֹ וְרֻם לִבּוֹ׃ 30 אֲנִי
יָדַעְתִּי נְאֻם־יְהוָה עֶבְרָתוֹ וְלֹא־כֵן בַּדָּיו
לֹא־כֵן עָשׂוּ׃ 31 עַל־כֵּן עַל־מוֹאָב אֲיִלִּיל
וּלְמוֹאָב כֻּלֹּה אֶזְעָק אֶל־אַנְשֵׁי קִיר־חֶרֶשׂ
יֶהְגֶּה׃ 32 מִבְּכִי יַעְזֵר אֶבְכֶּה־לָּךְ הַנֶּפֶן
שִׂבְמָה נְטִישֹׁתַיִךְ עָבְרוּ יָם עַד יָם יַעְזֵר
נָגָעוּ עַל־קֵיצֵךְ וְעַל־בְּצִירֵךְ שֹׁדֵד נָפָל׃
33 וְנֶאֱסְפָה שִׂמְחָה וָגִיל מִכַּרְמֶל וּמֵאֶרֶץ
מוֹאָב וְיַיִן מִיקָבִים הִשְׁבַּתִּי לֹא־יִדְרֹךְ
הֵידָד הֵידָד לֹא הֵידָד׃ 34 מִזַּעֲקַת חֶשְׁבּוֹן
עַד־אֶלְעָלֵה עַד־יַהַץ נָתְנוּ קוֹלָם מִצֹּעַר
עַד־הֹרֹנַיִם עֶגְלַת שְׁלִישִׁיָּה כִּי גַם־מֵי
נִמְרִים לִמְשַׁמּוֹת יִהְיוּ׃ 35 וְהִשְׁבַּתִּי לְמוֹאָב
נְאֻם־יְהוָה מַעֲלֶה בָמָה וּמַקְטִיר לֵאלֹהָיו׃
36 עַל־כֵּן לִבִּי לְמוֹאָב כַּחֲלִלִים יֶהֱמֶה
וְלִבִּי אֶל־אַנְשֵׁי קִיר־חֶרֶשׂ כַּחֲלִלִים יֶהֱמֶה
עַל־כֵּן יִתְרַת עָשָׂה אָבָדוּ׃ 37 כִּי כָל־רֹאשׁ
קָרְחָה וְכָל־זָקָן גְּרֻעָה עַל כָּל־יָדַיִם גְּדֻדֹת
וְעַל־מָתְנַיִם שָׂק׃ 38 עַל כָּל־גַּגּוֹת מוֹאָב
וּבִרְחֹבֹתֶיהָ כֻּלֹּה מִסְפֵּד כִּי־שָׁבַרְתִּי אֶת־
מוֹאָב כִּכְלִי אֵין־חֵפֶץ בּוֹ נְאֻם־יְהוָה׃
39 אֵיךְ חַתָּה הֵילִילוּ אֵיךְ הִפְנָה־עֹרֶף
מוֹאָב בּוֹשׁ וְהָיָה מוֹאָב לִשְׂחֹק וְלִמְחִתָּה
לְכָל־סְבִיבָיו׃ 40 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה
הִנֵּה כַנֶּשֶׁר יִדְאֶה וּפָרַשׂ כְּנָפָיו אֶל־מוֹאָב׃
41 נִלְכְּדָה הַקְּרִיּוֹת וְהַמְּצָדוֹת נִתְפָּשָׂה
וְהָיָה לֵב גִּבּוֹרֵי מוֹאָב בַּיּוֹם הַהוּא
כְּלֵב אִשָּׁה מְצֵרָה׃ 42 וְנִשְׁמַד מוֹאָב מֵעָם
כִּי עַל־יְהוָה הִגְדִּיל׃ 43 פַּחַד וָפַחַת וָפָח
עָלֶיךָ יוֹשֵׁב מוֹאָב נְאֻם־יְהוָה׃ 44 הַנִּיס
מִפְּנֵי הַפַּחַד יִפֹּל אֶל־הַפַּחַת וְהָעֹלֶה
מִן־הַפַּחַת יִלָּכֵד בַּפָּח כִּי־אָבִיא אֵלֶיהָ
אֶל־מוֹאָב שְׁנַת פְּקֻדָּתָם נְאֻם־יְהוָה׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, μη'.

25 Κατεάχθη κέρας Μωάβ, καὶ τὸ ἐπίχειρον αὐτοῦ συνετρίβη. 26 Μεθύσατε αὐτόν, ὅτι ἐπὶ Κύριον ἐμεγαλύνθη· καὶ ἐπικρούσει Μωὰβ ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσται εἰς γέλωτα καὶ αὐτός. 27 Καὶ εἰ μὴ εἰς γελοιασμὸν ἦν σοι Ἰσραὴλ καὶ ἐν κλοπαῖς σου εὑρέθη, ὅτι ἐπολέμεις αὐτόν. 28 Κατέλιπον τὰς πόλεις καὶ ᾤκησαν ἐν πέτραις οἱ κατοικοῦντες Μωάβ· ἐγενήθησαν ὥσπερ περιστεραὶ νοσσεύουσαι ἐν πέτραις στόματι βοθύνου. 29 Καὶ ἤκουσα ὕβριν Μωάβ, ὕβρισε λίαν ὕβριν αὐτοῦ καὶ ὑπερηφανίαν αὐτοῦ, καὶ ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ, 30 Ἐγὼ δὲ ἔγνων ἔργα αὐτοῦ· οὐχὶ τὸ ἱκανὸν αὐτῷ οὐχ οὕτως ἐποίησε; 31 Διὰ τοῦτο ἐπὶ Μωὰβ ὀλολύζετε πάντοθεν· βοήσατε ἐπ' ἄνδρας κειράδας αὐχμοῦ. 32 Ὡς κλαυθμὸν Ἰαζὴρ ἀποκλαύσομαί σοι ἄμπελος Ἀσερημά· κλήματά σου διῆλθε θάλασσαν, πόλις Ἰαζὴρ ἥψαντο, ἐπὶ ὀπώραν σου ἐπὶ τρυγηταῖς σου ὄλεθρος ἐπέπεσε. 33 Συνεψήσθη χαρμοσύνη καὶ εὐφροσύνη ἐκ τῆς Μωαβίτιδος, καὶ οἶνος ἦν ἐπὶ ληνοῖς σου· πρωὶ οὐκ ἐπάτησαν, οὐδὲ δείλης οὐκ ἐποίησαν αἶδε. 34 Ἀπὸ κραυγῆς Ἐσεβὼν ἕως Αἰτὰμ αἱ πόλεις αὐτῶν ἔδωκαν φωνὴν αὐτῶν ἀπὸ Ζογὸρ ἕως Ὠρωναὶμ καὶ ἀγγελίαν Σαλασία, ὅτι καὶ τὸ ὕδωρ Νεβρεὶν εἰς κατάκαυμα ἔσται. 35 Καὶ ἀπολῶ τὸν Μωάβ, φησὶ Κύριος, ἀναβαίνοντα ἐπὶ τὸν βωμὸν καὶ θυμιῶντα θεοῖς αὐτοῦ. 36 Διὰ τοῦτο καρδία τοῦ Μωὰβ ὥσπερ αὐλοὶ βομβήσουσι, καρδία μου ἐπ' ἀνθρώπους κειράδας ὥσπερ αὐλὸς βομβήσει· διὰ τοῦτο ἃ περιεποιήσατο ἀπώλετο ἀπὸ ἀνθρώπου. 37 Πᾶσαν κεφαλὴν ἐν παντὶ τόπῳ ξυρηθήσονται, καὶ πᾶς πώγων ξυρηθήσεται, καὶ πᾶσαι χεῖρες κόψονται, καὶ ἐπὶ πάσης ὀσφύος σάκκος. 38 Καὶ ἐπὶ πάντων τῶν δωμάτων Μωὰβ καὶ ἐπὶ ταῖς πλατείαις αὐτῆς, ὅτι συνέτριψα, φησὶ Κύριος, ὡς ἀγγεῖον οὗ οὐκ ἔστι χρεία αὐτοῦ. 39 Πῶς κατήλλαξε; πῶς ἐστρεψε νῶτον Μωάβ; ᾐσχύνθη, καὶ ἐγένετο Μωὰβ εἰς γέλωτα καὶ ἐγκότημα πᾶσι τοῖς κύκλῳ αὐτῆς. 40 Ὅτι οὕτως εἶπε Κύριος [Ἰδοὺ ὡς ἀετὸς ὁρμήσει καὶ ἐκπετάσει τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐπὶ Μωάβ]. 41 Ἐλήφθη Καριώθ, καὶ τὰ ὀχυρώματα συνελήφθη [καὶ ἔσται ἡ καρδία τῶν δυναστῶν Μωὰβ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς καρδία γυναικὸς ὠδυνούσης]. 42 Καὶ ἀπολεῖται Μωὰβ ἀπὸ ὄχλου, ὅτι ἐπὶ τὸν Κύριον ἐμεγαλύνθη. 43 Παγὶς καὶ φόβος καὶ βόθυνος ἐπὶ σὲ καθήμενος Μωάβ. 44 Ὁ φεύγων ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου ἐμπεσεῖται εἰς τὸν βόθυνον· καὶ ὁ ἀναβαίνων ἐκ τοῦ βοθύνου, καὶ συλληφθήσεται ἐν τῇ παγίδι· ὅτι ἐπάξω ταῦτα ἐπὶ Μωὰβ ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν.

JEREMIA, XLVIII.

25 Abscissum est cornu Moab, et brachium ejus contritum est, ait Dominus. 26 Inebriate eum, quoniam contra Dominum erectus est: et allidet manum Moab in vomitu suo, et erit in derisum etiam ipse: 27 Fuit enim in derisum tibi Israel, quasi inter fures reperisses eum: propter verba ergo tua quæ adversum illum locutus est, captivus duceris. 28 Relinquite civitates, et habitate in petra, habitatores Moab: et estote quasi columba nidificans in summo ore foraminis. 29 Audivimus superbiam Moab, superbus est valde; sublimitatem ejus, et arrogantiam, et superbiam, et altitudinem cordis ejus. 30 Ego scio, ait Dominus, jactantiam ejus, et quod non sit juxta eam virtus ejus: nec juxta quod poterat conata sit facere. 31 Ideo super Moab ejulabo, et ad Moab universam clamabo, ad viros muri fictilis lamentantes. 32 De planctu Jazer plorabo tibi vinea Sabama: propagines tuæ transierunt mare, usque ad mare Jazer pervenerunt: super messem tuam, et vindemiam tuam, prædo irruit. 33 Ablata est lætitia et exultatio de Carmelo, et de terra Moab, et vinum de torcularibus sustuli: nequaquam calcator uvæ solitum celeuma cantabit. 34 De clamore Hesebon usque Eleale, et Jasa, dederunt vocem suam: a Segor usque ad Oronaim vitula conternante: aquæ quoque Nemrim pessimæ erunt. 35 Et auferam de Moab, ait Dominus, offerentem in excelsis, et sacrificantem diis ejus. 36 Propterea cor meum ad Moab quasi tibiæ resonabit: et cor meum ad viros muri fictilis dabit sonitum tibiarum: quia plus fecit quam potuit, idcirco perierunt. 37 Omne enim caput calvitium, et omnis barba rasa erit: in cunctis manibus colligatio, et super omne dorsum cilicium. 38 Super omnia tecta Moab, et in plateis ejus, omnis planctus: quoniam contrivi Moab sicut vas inutile, ait Dominus. 39 Quomodo victa est, et ululaverunt? quomodo dejecit cervicem Moab, et confusus est? eritque Moab in derisum, et in exemplum omnibus in circuitu suo. 40 Hæc dicit Dominus: Ecce quasi aquila volabit, et extendet alas suas ad Moab. 41 Capta est Carioth, et munitiones comprehensæ sunt: et erit cor fortium Moab in die illa, sicut cor mulieris parturientis. 42 Et cessabit Moab esse populus: quoniam contra Dominum gloriatus est. 43 Pavor, et fovea, et laqueus super te o habitator Moab, dicit Dominus. 44 Qui fugerit a facie pavoris, cadet in foveam: et qui conscenderit de fovea, capietur laqueo: adducam enim super Moab annum visitationis eorum, ait Dominus.

25 The horn of Moab is cut off, and his arm is broken, saith the LORD. 26 ¶ Make ye him drunken: for he magnified *himself* against the LORD: Moab also shall wallow in his vomit, and he also shall be in derision. 27 For was not Israel a derision unto thee? was he found among thieves? for since thou spakest of him, thou skippedst for joy. 28 O ye that dwell in Moab, leave the cities, and dwell in the rock, and be like the dove *that* maketh her nest in the sides of the hole's mouth. 29 We have heard the pride of Moab, (he is exceeding proud) his loftiness, and his arrogancy, and his pride, and the haughtiness of his heart. 30 I know his wrath, saith the LORD; but *it shall* not *be* so; his lies shall not so effect *it*. 31 Therefore will I howl for Moab, and I will cry out for all Moab; *mine heart* shall mourn for the men of Kir-heres. 32 O vine of Sibmah, I will weep for thee with the weeping of Jazer: thy plants are gone over the sea, they reach *even* to the sea of Jazer: the spoiler is fallen upon thy summer fruits and upon thy vintage. 33 And joy and gladness is taken from the plentiful field, and from the land of Moab; and I have caused wine to fail from the winepresses: none shall tread with shouting; *their* shouting *shall be* no shouting. 34 From the cry of Heshbon *even* unto Elealeh, *and even* unto Jahaz, have they uttered their voice, from Zoar *even* unto Horonaim, *as* an heifer of three years old: for the waters also of Nimrim shall be desolate. 35 Moreover I will cause to cease in Moab, saith the LORD, him that offereth in the high places, and him that burneth incense to his gods. 36 Therefore mine heart shall sound for Moab like pipes, and mine heart shall sound like pipes for the men of Kir-heres: because the riches *that* he hath gotten are perished. 37 For every head *shall be* bald, and every beard clipped: upon all the hands *shall be* cuttings, and upon the loins sackcloth. 38 *There shall be* lamentation generally upon all the housetops of Moab, and in the streets thereof: for I have broken Moab like a vessel wherein *is* no pleasure, saith the LORD. 39 They shall howl, *saying*, How is it broken down! how hath Moab turned the back with shame! so shall Moab be a derision and a dismaying to all them about him. 40 For thus saith the LORD; Behold, he shall fly as an eagle, and shall spread his wings over Moab. 41 Kerioth is taken, and the strong holds are surprised, and the mighty men's hearts in Moab at that day shall be as the heart of a woman in her pangs. 42 And Moab shall be destroyed from *being* a people, because he hath magnified *himself* against the LORD. 43 Fear, and the pit, and the snare, *shall be* upon thee, O inhabitant of Moab, saith the LORD. 44 He that fleeth from the fear shall fall into the pit; and he that getteth up out of the pit shall be taken in the snare: for I will bring upon it, *even* upon Moab, the year of their visitation, saith the LORD.

25 Das Horn Moabs iſt abgehauen und ihr Arm iſt zerbrochen, ſpricht der Herr. 26 Machet ſie trunken (denn ſie hat ſich wider den Herrn erhoben) daß ſie ſpeien und die Hände ringen müſſe, auf daß ſie auch zum Geſpött werde. 27 Denn Iſrael hat dein Geſpött ſein müſſen, als wäre er unter den Dieben gefunden; und weil du ſolches wider ſie redeſt, ſollſt du auch weg müſſen. 28 O ihr Einwohner in Moab, verlaſſet die Städte und wohnet in den Felſen; und thut wie die Tauben, ſo da niſten in den hohlen Löchern. 29 Man hat immer geſagt von dem ſtolzen Moab, daß er ſehr ſtolz ſey, hoffärtig, hochmüthig, trotzig und übermüthig. 30 Aber der Herr ſpricht: Ich erkenne ſeinen Zorn wohl, daß er nicht ſo viel vermag; und unterſtehet ſich, mehr zu thun, denn ſein Vermögen iſt. 31 Darum muß ich über Moab heulen, und über das ganze Moab ſchreien, und über die Leute zu Kir-Heres klagen. 32 Ich muß über dich, Jaeſer, du Weinſtock zu Sibma, weinen, denn deine Reben ſind über das Meer gefahren, und bis an das Meer Jaeſer gekommen. Der Verſtörer iſt in deine Ernte und Weinleſe gefallen. 33 Freude und Wonne iſt aus dem Felde weg und aus dem Lande Moab, und man wird keinen Wein mehr keltern, der Weintreter wird nicht mehr ſein Lied ſingen; 34 Von des Geſchreies wegen zu Heſbon bis gen Eleale, welches bis gen Jahza erſchallet, von Zoar an, der dreijährigen Kuh, bis gen Horonaim; denn auch die Waſſer Nimrim ſollen verſiegen. 35 Und ich will, ſpricht der Herr, in Moab damit ein Ende machen, daß ſie nicht mehr auf den Höhen opfern, und ihren Göttern räuchern ſollen. 36 Darum brummet mein Herz über Moab, wie eine Trompete, und über die Leute zu Kirheres brummet mein Herz, wie eine Trompete; denn ſie haben es übermacht, darum müſſen ſie zu Boden gehen. 37 Alle Köpfe werden kahl ſein, und alle Bärte abgeſchoren, aller Hände zerritzt, und jedermann wird Säcke anziehen. 38 Auf allen Dächern und Gaſſen, allenthalben in Moab wird man klagen; denn ich habe Moab zerbrochen, wie ein unwerthes Gefäß, ſpricht der Herr. 39 O wie iſt ſie verderbt, wie heulen ſie! Wie ſchändlich hängen ſie die Köpfe! Und Moab iſt zum Spott und zum Schrecken geworden allen, die um ſie her wohnen. 40 Denn ſo ſpricht der Herr: Siehe, er fliegt daher wie ein Adler, und breitet ſeine Flügel aus über Moab. 41 Kiriath iſt gewonnen, und die feſten Städte ſind eingenommen; und das Herz der Helden in Moab wird zu derſelbigen Zeit ſein, wie einer Frauen Herz in Kindesnöthen. 42 Denn Moab muß vertilget werden, daß ſie kein Volk mehr ſeien, darum, daß es ſich wider den Herrn erhaben hat. 43 Furcht, Grube und Strick kommt über dich, du Einwohner in Moab, ſpricht der Herr. 44 Wer der Furcht entfliehet, der wird in die Grube fallen; und wer aus der Grube kommt, der wird im Strick gefangen werden; denn ich will über Moab kommen laſſen ein Jahr ihrer Heimſuchung, ſpricht der Herr.

25 La force de Moab a été rompue, et son bras a été cassé, dit le SEIGNEUR. 26 ¶ Enivrez-le, car il s'est élevé contre le SEIGNEUR. Moab se roulera dans le vin qu'il aura rendu, et il deviendra aussi un sujet de moquerie. 27 Car, *O Moab*, Israël ne t'a-t-il pas été en dérision? A-t-il été surpris entre les larrons pour que tu hochasses la tête, chaque fois que tu parlais de lui? 28 Habitants de Moab, quittez les villes, demeurez dans les rochers, et soyez comme le pigeon qui fait son nid à l'entrée des cavernes. 29 Nous avons appris l'orgueil de Moab, le très-superbe, son arrogance et son orgueil, sa fierté et son cœur altier. 30 J'ai connu sa fureur, dit le SEIGNEUR, mais elle n'aura pas d'effet; ses mensonges, mais il n'auront pas d'effet. 31 Je hurlerai donc à cause de Moab, même je gémirai à cause de Moab tout entier. On gémira sur ceux de Kir-Hérès. 32 Plus que Jahzer je pleurerai sur toi, O vignoble de Sibmah. Tes provins ont passé au-delà de la mer, ils ont atteint jusqu'à la mer de Jahzer; le dévastateur s'est jeté sur tes fruits d'été et sur ta vendange. 33 L'allégresse et la joie se retirent loin du champ fertile et du pays de Moab; et j'ai fait manquer le vin aux cuves, on n'y foulera plus en chantant, et la chanson de la vendange n'*y* sera plus chantée. 34 À cause des cris de Hesbon, ils ont jeté leurs cris jusqu'à Élhalé, jusqu'à Jahats; même depuis Tsohar jusqu'à Horonajim, jusqu'à Églath-Schédischiah; car les eaux de Nimrim seront aussi réduites en désolation. 35 Et je ferai, dit le SEIGNEUR, qu'en Moab il n'y aura plus personne qui *sacrifie* sur les hauts lieux, ni personne qui fasse des encensements à ses dieux. 36 C'est pourquoi mon cœur gémit sur Moab comme une flûte. Mon cœur gémit comme une flûte sur ceux de Kir-Hérès, parce que les richesses qu'ils avaient acquises ont péri. 37 Car toute tête sera chauve et toute barbe sera rasée; il y aura des incisions sur toutes les mains et le sac sera sur les reins. 38 Il y aura des lamentations sur tous les toits de Moab et dans ses places, parce que je briserai Moab comme un vase qui déplaît, dit le SEIGNEUR. 39 Poussez des hurlements: Comment a-t-il été mis en pièces! Comment Moab a-t-il tourné le dos tout couvert de confusion! Car Moab sera un objet de dérision et d'effroi pour tous ceux qui sont autour de lui. 40 Car ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, *l'ennemi* volera comme un aigle, et il étendra ses ailes sur Moab. 41 Kérijoth a été prise, on s'est emparé de ses forteresses, et le cœur des hommes forts de Moab sera en ce jour-là comme le cœur d'une femme en travail. 42 Et Moab sera exterminé, tellement qu'il ne sera plus un peuple, parce qu'il s'est élevé contre le SEIGNEUR. 43 Habitant de Moab, l'effroi, la fosse et le piége sont sur toi, dit le SEIGNEUR. 44 Celui qui s'enfuira par frayeur tombera dans la fosse, et celui qui remontera de la fosse sera pris au piége; car je ferai venir sur lui, sur Moab, l'année de leur punition, dit le SEIGNEUR.

ירמיה מח מט

45 בְּצֵל חֶשְׁבּוֹן עָמְדוּ מִכֹּחַ נָסִים כִּי־אֵשׁ
יָצָא מֵחֶשְׁבּוֹן וְלֶהָבָה מִבֵּין סִיחֹן וַתֹּאכַל
פִּאַת מוֹאָב וְקָדְקֹד בְּנֵי שָׁאוֹן׃ 46 אוֹי־לְךָ
מוֹאָב אָבַד עַם־כְּמוֹשׁ כִּי־לֻקְּחוּ בָנֶיךָ בַּשֶּׁבִי
וּבְנֹתֶיךָ בַּשִּׁבְיָה׃ 47 וְשַׁבְתִּי שְׁבוּת־מוֹאָב
בְּאַחֲרִית הַיָּמִים נְאֻם־יְהוָה עַד־הֵנָּה
מִשְׁפַּט מוֹאָב׃

פרשה מט׃

1 לִבְנֵי עַמּוֹן כֹּה אָמַר יְהוָה הֲבָנִים
אֵין לְיִשְׂרָאֵל אִם־יוֹרֵשׁ אֵין לוֹ מַדּוּעַ יָרַשׁ
מַלְכָּם אֶת־גָּד וְעַמּוֹ בְּעָרָיו יָשָׁב׃ 2 לָכֵן
הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְהִשְׁמַעְתִּי
אֶל־רַבַּת בְּנֵי־עַמּוֹן תְּרוּעַת מִלְחָמָה וְהָיְתָה
לְתֵל שְׁמָמָה וּבְנֹתֶיהָ בָּאֵשׁ תִּצַּתְנָה וְיָרַשׁ
יִשְׂרָאֵל אֶת־יוֹרְשָׁיו אָמַר יְהוָה׃ 3 הֵילִילִי
חֶשְׁבּוֹן כִּי שֻׁדְּדָה־עַי צְעַקְנָה בְּנוֹת רַבָּה
חֲגֹרְנָה שַׂקִּים סְפֹדְנָה וְהִתְשׁוֹטַטְנָה בַּגְּדֵרוֹת
כִּי מַלְכָּם בַּגּוֹלָה יֵלֵךְ כֹּהֲנָיו וְשָׂרָיו יַחְדָּיו׃
4 מַה־תִּתְהַלְלִי בָּעֲמָקִים זָב עִמְקֵךְ הַבַּת
הַשּׁוֹבֵבָה הַבֹּטְחָה בְּאֹצְרֹתֶיהָ מִי יָבוֹא
אֵלָי׃ 5 הִנְנִי מֵבִיא עָלַיִךְ פַּחַד נְאֻם־יְהוָה
יֱהוֹה צְבָאוֹת מִכָּל־סְבִיבָיִךְ וְנִדַּחְתֶּם אִישׁ
לְפָנָיו וְאֵין מְקַבֵּץ לַנֹּדֵד׃ 6 וְאַחֲרֵי־כֵן
אָשִׁיב אֶת־שְׁבוּת בְּנֵי־עַמּוֹן נְאֻם־יְהוָה׃
7 לֶאֱדוֹם כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
הַאֵין עוֹד חָכְמָה בְּתֵימָן אָבְדָה עֵצָה
מִבָּנִים נִסְרְחָה חָכְמָתָם׃ 8 נֻסוּ הָפְנוּ
הֶעֱמִקוּ לָשֶׁבֶת יֹשְׁבֵי דְדָן כִּי אֵיד עֵשָׂו
הֵבֵאתִי עָלָיו עֵת פְּקַדְתִּיו׃ 9 אִם־בֹּצְרִים בָּאוּ
לָךְ לֹא יַשְׁאִירוּ עוֹלֵלוֹת אִם־גַּנָּבִים בַּלַּיְלָה
הִשְׁחִיתוּ דַיָּם׃ 10 כִּי־אֲנִי חָשַׂפְתִּי אֶת־עֵשָׂו
גִּלֵּיתִי אֶת־מִסְתָּרָיו וְנִחְבָּה לֹא יוּכָל שֻׁדַּד
זַרְעוֹ וְאֶחָיו וּשְׁכֵנָיו וְאֵינֶנּוּ׃ 11 עָזְבָה
יְתֹמֶיךָ אֲנִי אֲחַיֶּה וְאַלְמְנוֹתֶיךָ עָלַי תִּבְטָחוּ׃
12 כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲשֶׁר־
אֵין מִשְׁפָּטָם לִשְׁתּוֹת הַכּוֹס שָׁתוֹ יִשְׁתּוּ
וְאַתָּה הוּא נָקֹה תִּנָּקֶה לֹא תִנָּקֶה כִּי שָׁתֹה
תִּשְׁתֶּה׃ 13 כִּי בִי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה כִּי־
לְשַׁמָּה לְחֶרְפָּה לְחֹרֶב וְלִקְלָלָה תִּהְיֶה
בָצְרָה וְכָל־עָרֶיהָ תִּהְיֶינָה לְחָרְבוֹת עוֹלָם׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, μη', μθ.

[45 Ἐν σκιᾷ Ἐσεβὼν ἐστάθησαν ἀπὸ δυνάμεως φυγόντες, ὅτι πῦρ ἐξῆλθεν ἀπὸ Ἐσεβὼν καὶ φλὸξ ἀπὸ μέσου Σεών, καὶ κατέφαγεν τὸ κλίτος Μωὰβ καὶ τὴν κορυφὴν υἱῶν Σαῶν. 46 Οὐαί σοι, Μωάβ· ἀπώλετο λαὸς Χαμώς, ὅτι ἔλαβον τοὺς υἱούς σου καὶ τὰς θυγατέρας σου εἰς αἰχμαλωσίαν. 47 Καὶ ἐπιστρέψω αἰχμαλωσίαν τοῦ Μωὰβ ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει Κύριος. Ἕως τούτου τὸ κρίμα τοῦ Μωάβ.]

ΚΕΦ. μθ'.

1 ΤΟΙΣ υἱοῖς Ἀμμών. Οὕτως εἶπε Κύριος Μὴ υἱοὶ οὐκ εἰσὶν ἐν Ἰσραήλ, ἢ παραληψόμενος οὐκ ἔστιν αὐτοῖς; διὰ τί παρέλαβε Μελχὸλ τὴν Γαλαάδ, καὶ ὁ λαὸς αὐτῶν ἐν πόλεσιν αὐτῶν ἐνοικήσει; 2 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶ Κύριος, καὶ ἀκουτιῶ ἐπὶ Ῥαββὰθ θόρυβον πολέμων, καὶ ἔσονται εἰς ἄβατον καὶ εἰς ἀπώλειαν, καὶ βωμοὶ αὐτῆς ἐν πυρὶ κατακαυθήσονται, καὶ παραλήψεται Ἰσραὴλ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ. 3 Ἀλάλαξον Ἐσεβών, ὅτι ὤλετο Γαΐ. Κεκράξετε θυγατέρες Ῥαββάθ, περιζώσασθε σάκκους καὶ κόψασθε, ὅτι Μελχὸλ βαδιεῖται ἐν ἀποικίᾳ, οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἅμα. 4 Τί ἀγαλλιᾶσθε ἐν τοῖς πεδίοις Ἐνακείμ; θύγατερ ἰταμίας, ἡ πεποιθυῖα ἐπὶ θησαυροῖς, ἡ λέγουσα Τίς εἰσελεύσεται ἐπ' ἐμέ; 5 Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω φόβον ἐπὶ σέ, εἶπε Κύριος, ἀπὸ πάσης τῆς περιοίκου σου, καὶ διασπαρήσεσθε ἕκαστος εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ συνάγων. 6 [Καὶ μετὰ ταῦτα ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν τῶν υἱῶν Ἀμμών, φησὶ Κύριος.] 7 Τῇ Ἰδουμαίᾳ. Τάδε λέγει Κύριος Οὐκ ἔστιν ἔτι σοφία ἐν Θαιμάν, ἀπώλετο βουλὴ ἐκ συνετῶν, ᾤχετο σοφία αὐτῶν, 8 Ἠπατήθη ὁ τόπος αὐτῶν. Βαθύνατε εἰς κάθισιν οἱ κατοικοῦντες ἐν Δαιδάμ, ὅτι δύσκολα ἐποίησεν. Ἤγαγον ἐπ' αὐτὸν ἐν χρόνῳ ᾧ ἐπεσκεψάμην ἐπ' αὐτόν, 9 Ὅτι τρυγηταὶ ἦλθον οἳ οὐ καταλείψουσί σοι κατάλειμμα· ὡς κλέπται ἐν νυκτὶ ἐπιθήσουσι χεῖρα αὐτῶν, 10 Ὅτι ἐγὼ κατέσυρα τὸν Ἡσαῦ, ἀνεκάλυψα τὰ κρυπτὰ αὐτῶν, κρυβῆναι οὐ μὴ δύνωνται· ὤλοντο διὰ χεῖρα ἀδελφοῦ αὐτοῦ γείτονός μου, καὶ οὐκ ἔστιν 11 Ὑπολείπεσθαι ὀρφανόν σου ἵνα ζήσηται· καὶ ἐγὼ ζήσομαι, καὶ αἱ χῆραι ἐπ' ἐμὲ πεποίθασιν. 12 Ὅτι τάδε εἶπε Κύριος Οἷς οὐκ ἦν νόμος πιεῖν τὸ ποτήριον, ἔπιον· καὶ σὺ ἀθωωμένη οὐ μὴ ἀθωωθῇς, 13 Ὅτι κατ' ἐμαυτοῦ ὤμοσα, λέγει Κύριος, ὅτι εἰς ἄβατον καὶ εἰς ὀνειδισμὸν καὶ εἰς κατάρασιν ἔσῃ ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῆς ἔσονται ἔρημοι εἰς αἰῶνα.

JEREMIA, XLVIII. XLIX.

45 In umbra Hesebon steterunt de laqueo fugientes: quia ignis egressus est de Hesebon, et flamma de medio Seon, et devorabit partem Moab, et verticem filiorum tumultus. 46 Væ tibi Moab, periisti popule Chamos: quia comprehensi sunt filii tui, et filiæ tuæ in captivitatem. 47 Et convertam captivitatem Moab in novissimis diebus, ait Dominus. Hucusque judicia Moab.

CAPUT XLIX.

1 Ad filios Ammon. Hæc dicit Dominus: Numquid non filii sunt Israel? aut heres non est ei? Cur igitur hereditate possedit Melchom, Gad: et populus ejus in urbibus ejus habitavit? 2 Ideo ecce dies veniunt, dicit Dominus: et auditum faciam super Rabbath filiorum Ammon fremitum prœlii, et erit in tumulum dissipata, filiæque ejus igni succendentur, et possidebit Israel possessores suos, ait Dominus. 3 Ulula Hesebon, quoniam vastata est Hai; clamate filiæ Rabbath, accingite vos ciliciis: plangite et circuite per sepes: quoniam Melchom in transmigrationem ducetur, sacerdotes ejus et principes ejus simul. 4 Quid gloriaris in vallibus? defluxit vallis tua, filia delicata, quæ confidebas in thesauris tuis, et dicebas: Quis veniet ad me? 5 Ecce ego inducam super te terrorem, ait Dominus Deus exercituum, ab omnibus qui sunt in circuitu tuo: et dispergemini singuli a conspectu vestro, nec erit qui congreget fugientes. 6 Et post hæc reverti faciam captivos filiorum Ammon, ait Dominus. 7 Ad Idumæam. Hæc dicit Dominus exercituum: Numquid non ultra est sapientia in Theman? Periit consilium a filiis, inutilis facta est sapientia eorum. 8 Fugite et terga vertite, descendite in voraginem habitatores Dedan: quoniam perditionem Esau adduxi super eum, tempus visitationis ejus. 9 Si vindemiatores venissent super te, non reliquissent racemum: si fures in nocte, rapuissent quod sufficeret sibi. 10 Ego vero discooperui Esau, revelavi abscondita ejus, et celari non poterit: vastatum est semen ejus, et fratres ejus et vicini ejus, et non erit. 11 Relinque pupillos tuos: ego faciam eos vivere: et viduæ tuæ in me sperabunt. 12 Quia hæc dicit Dominus: Ecce quibus non erat judicium ut biberent calicem, bibentes bibent: et tu quasi innocens relinqueris? non eris innocens, sed bibens bibes. 13 Quia per memetipsum juravi, dicit Dominus, quod in solitudinem, et in opprobrium, et in desertum, et in maledictionem erit Bosra: et omnes civitates ejus erunt in solitudines sempiternas.

45 They that fled stood under the shadow of Heshbon because of the force: but a fire shall come forth out of Heshbon, and a flame from the midst of Sihon, and shall devour the corner of Moab, and the crown of the head of the tumultuous ones. 46 Woe be unto thee, O Moab! the people of Chemosh perisheth: for thy sons are taken captives, and thy daughters captives. 47 ¶ Yet will I bring again the captivity of Moab in the latter days, saith the LORD. Thus far *is* the judgment of Moab.

CHAPTER XLIX.

1 CONCERNING the Ammonites, thus saith the LORD; Hath Israel no sons? hath he no heir? why *then* doth their king inherit Gad, and his people dwell in his cities? 2 Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that I will cause an alarm of war to be heard in Rabbah of the Ammonites; and it shall be a desolate heap, and her daughters shall be burned with fire: then shall Israel be heir unto them that were his heirs, saith the LORD. 3 Howl, O Heshbon, for Ai is spoiled: cry, ye daughters of Rabbah, gird you with sackcloth; lament, and run to and fro by the hedges; for their king shall go into captivity, *and* his priests and his princes together. 4 Wherefore gloriest thou in the valleys, thy flowing valley, O backsliding daughter? that trusted in her treasures, *saying*, Who shall come unto me? 5 Behold, I will bring a fear upon thee, saith the Lord GOD of hosts, from all those that be about thee; and ye shall be driven out every man right forth; and none shall gather up him that wandereth. 6 And afterward I will bring again the captivity of the children of Ammon, saith the LORD. 7 ¶ Concerning Edom, thus saith the LORD of hosts; *Is* wisdom no more in Teman? is counsel perished from the prudent? is their wisdom vanished? 8 Flee ye, turn back, dwell deep, O inhabitants of Dedan; for I will bring the calamity of Esau upon him, the time *that* I will visit him. 9 If grapegatherers come to thee, would they not leave *some* gleaning grapes? if thieves by night, they will destroy till they have enough. 10 But I have made Esau bare, I have uncovered his secret places, and he shall not be able to hide himself: his seed is spoiled, and his brethren, and his neighbours, and he *is* not. 11 Leave thy fatherless children, I will preserve *them* alive; and let thy widows trust in me. 12 For thus saith the LORD; Behold, they whose judgment *was* not to drink of the cup have assuredly drunken; and *art* thou he *that* shall altogether go unpunished? thou shalt not go unpunished, but thou shalt surely drink *of it*. 13 For I have sworn by myself, saith the LORD, that Bozrah shall become a desolation, a reproach, a waste, and a curse; and all the cities thereof shall be perpetual wastes.

45 Die aus der Schlacht entrinnen, werden Zuflucht ſuchen zu Hesbon; aber es wird ein Feuer aus Hesbon, und eine Flamme aus Sihon gehen, welche die Oerter in Moab, und die kriegeriſchen Leute verzehren wird. 46 Wehe dir, Moab! Verloren iſt das Volk Camos; denn man hat deine Söhne und Töchter genommen, und gefangen weggeführt. 47 Aber in der zukünftigen Zeit will ich das Gefängniß Moabs wenden, ſpricht der Herr. Das ſey geſagt von der Strafe über Moab.

Das 49. Capitel.

1 Wider die Kinder Ammon ſpricht der Herr alſo: Hat denn Iſrael nicht Kinder, oder hat er keinen Erben? Warum beſitzt denn Malchom das Land Gad, und ſein Volk wohnt in jener Städten? 2 Darum ſiehe, es kommt die Zeit, ſpricht der Herr, daß ich will ein Kriegsgeſchrei erſchallen laſſen über Rabbath der Kinder Ammon, daß ſie ſoll auf einem Haufen wüſte liegen, und ihre Töchter mit Feuer angeſteckt werden. Aber Iſrael ſoll beſitzen die, von denen ſie beſeſſen waren, ſpricht der Herr. 3 Heule, o Hesbon! Denn Ai iſt verſtöret. Schreiet, ihr Töchter Rabba, und ziehet Säcke an, klaget und laufet auf den Mauern herum! Denn Malchom wird gefangen weggeführet, ſammt ſeinen Prieſtern und Fürſten. 4 Was trotzeſt du auf deine Auen? Deine Auen ſind verſäuft, du ungehorſame Tochter, die du dich auf deine Schätze verläſſeſt, und ſprichſt in deinem Herzen: Wer darf ſich an mich machen? 5 Siehe, ſpricht der Herr Herr Zebaoth: Ich will Furcht über dich kommen laſſen von allen, die um dich her wohnen, daß ein jeglicher ſeines Weges vor ſich hinaus verſtoßen werde, und niemand ſey, der die Flüchtigen ſammle. 6 Aber darnach will ich wieder wenden das Gefängniß der Kinder Ammon, ſpricht der Herr. 7 Wider Edom. So ſpricht der Herr Zebaoth: Iſt denn keine Weisheit mehr zu Theman? Iſt denn kein Rath mehr bei den Klugen? Iſt ihre Weisheit ſo loſe? 8 Fliehet, wendet euch, und verkriechet euch tief, ihr Bürger zu Dedan; denn ich laſſe einen Unfall über Eſau kommen, die Zeit ſeiner Heimſuchung. 9 Es ſollen Weinleſer über dich kommen, die dir kein Nachleſen laſſen; und Diebe des Nachts ſollen über dich kommen, die ſollen ihnen genug verderben. 10 Denn ich habe Eſau entblößet und ſeine heimlichen Orte geöffnet, daß er ſich nicht verſtecken kann; ſein Same, ſeine Brüder und ſeine Nachbarn ſind verſtöret, daß ihrer keiner mehr da iſt. 11 Doch was übrig bleibt von deinen Waiſen, denen will ich das Leben gönnen; und deine Witwen werden auf mich hoffen. 12 Denn ſo ſpricht der Herr: Siehe, diejenigen, ſo es nicht verſchuldet hatten, den Kelch zu trinken, müſſen trinken; und du ſollteſt ungeſtraft bleiben? Du ſollſt nicht ungeſtraft bleiben, ſondern du mußt auch trinken. 13 Denn ich habe bei mir ſelbſt geſchworen, ſpricht der Herr, daß Bazra ſoll ein Wunder, Schmach, Wüſte und Fluch werden, und alle ihre Städte eine ewige Wüſte.

45 Ils se sont arrêtés sous l'ombre de Hesbon, voulant éviter la violence. Mais il est sorti de Hesbon un feu et du milieu de Sihon une flamme, qui dévoreront le territoire de Moab et le sommet de la tête des fils du tumulte. 46 Malheur à toi, Moab, le peuple de Kémos est perdu; car tes fils ont été enlevés pour être emmenés captifs, et tes filles pour être emmenées captives. 47 ¶ Toutefois, aux derniers jours, dit le SEIGNEUR, je ramènerai et mettrai en repos les captifs de Moab. *C'est* jusqu'ici *que* va le jugement de Moab.

CHAPITRE XLIX.

1 QUANT aux enfants de Hammon, ainsi a dit le SEIGNEUR: Israël n'a-t-il point d'enfants, ou n'a-t-il point d'héritier? Pourquoi donc leur roi a-t-il hérité *du pays* de Gad, et pourquoi son peuple demeure-t-il dans les villes de *ce pays?* 2 C'est pourquoi, voici, les jours viennent, dit le SEIGNEUR, où je ferai entendre l'alarme dans Rabba, *la ville* des enfants de Hammon. Alors elle sera réduite en un monceau de ruines, les villes de son ressort seront brûlées par le feu, et Israël possèdera ceux qui l'auront possédé, a dit le SEIGNEUR. 3 Hurle, O Hesbon! car Haï a été ravagée. Villes du ressort de Rabba, criez, ceignez le sac sur vous, lamentez-vous, courez le long des haies. En effet, leur roi ira en captivité avec ses sacrificateurs et ses principaux. 4 Pourquoi te glorifies-tu de tes vallées? Ta florissante vallée! Fille revêche, elle se confie en ses trésors et *dit:* Qui viendra contre moi? 5 Voici, je vais faire venir sur toi la frayeur de toutes parts, dit le Seigneur, le DIEU des armées; vous serez tous chassés çà et là, et il n'y aura personne qui rassemble les dispersés. 6 Mais après cela, je ramènerai les captifs des enfants de Hammon, dit le SEIGNEUR. 7 ¶ Quant à Édom, ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: N'est-il pas vrai qu'il n'*y a* plus de sagesse dans Théman? Le conseil a manqué à ses habitants, leur sagesse s'est évanouie. 8 Fuyez, tournez *le dos*, vous habitants de Dédan, qui avez fait des creux pour y demeurer; car j'ai fait venir sur Ésaü sa calamité, le temps où *je devais* le visiter. 9 Si des vendangeurs étaient entrés chez toi, ne t'auraient-ils point laissé de quoi grappiller? Si des larrons étaient venus de nuit, ils n'auraient pris que ce qui leur eût suffi. 10 Mais moi, j'ai fouillé Ésaü; j'ai découvert ce qu'il tient caché; rien ne pourra demeurer secret; sa postérité est détruite, ses frères aussi, ainsi que ses voisins. *Ésaü* n'est plus. 11 Laisse tes orphelins, je leur donnerai de quoi vivre, et que tes veuves s'assurent en moi. 12 Car ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, ceux qui ne devaient point boire la coupe, l'ont bue; et toi, tu demeurerais impuni? Tu ne demeureras point impuni; mais tu la boiras. 13 Car j'ai juré par moi-même, dit le SEIGNEUR, que Botsra sera réduite à la désolation, à l'opprobre, en un désert et en un objet de malédiction, et que toutes ses villes seront réduites en un désert perpétuel.

ירמיה מט

14 שְׁמוּעָה שָׁמַעְתִּי מֵאֵת יְהוָה וְצִיר
בַּגּוֹיִם שֻׁלַּח הִתְקַבְּצוּ וּבֹאוּ עָלֶיהָ
וְקוּמוּ לַמִּלְחָמָה׃ 15 כִּי־חִנֵּה קָטֹן נְתַתִּיךְ
בַּגּוֹיִם בָּזוּי בָּאָדָם׃ 16 תִּפְלַצְתְּךָ הִשִּׁיא
אוֹתָךְ זְדוֹן לִבֶּךָ שֹׁכְנִי בְּחַגְוֵי הַסֶּלַע
תֹּפְשֵׂי מְרוֹם גִּבְעָה כִּי־תַגְבִּיהַ כַּנֶּשֶׁר קִנֶּךָ
מִשָּׁם אוֹרִידְךָ נְאֻם־יְהוָה׃ 17 וְהָיְתָה אֱדוֹם
לְשַׁמָּה כָּל עֹבֵר עָלֶיהָ יִשֹּׁם וְיִשְׁרֹק
עַל־כָּל־מַכּוֹתֶהָ׃ 18 כְּמַהְפֵּכַת סְדֹם וַעֲמֹרָה
וּשְׁכֵנֶיהָ אָמַר יְהוָה לֹא־יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ
וְלֹא־יָגוּר בָּהּ בֶּן־אָדָם׃ 19 הִנֵּה כְּאַרְיֵה
יַעֲלֶה מִגְאוֹן הַיַּרְדֵּן אֶל־נְוֵה אֵיתָן
כִּי־אַרְגִּיעָה אַרִיצֵנּוּ מֶעָלֶיהָ וּמִי בָחוּר
עָלֶיהָ אֶפְקָד כִּי מִי כָמֹנִי וּמִי יוֹעִידֵנִי
וּמִי־זֶה רֹעֶה אֲשֶׁר יַעֲמֹד לְפָנָי׃ 20 לָכֵן
שִׁמְעוּ עֲצַת־יְהוָה אֲשֶׁר יָעַץ אֶל־אֱדוֹם
וּמַחְשְׁבוֹתָיו אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל־יוֹשְׁבֵי תֵימָן
אִם־לֹוא יִסְחָבוּם צְעִירֵי הַצֹּאן אִם־לֹא־יַשִּׁים
עֲלֵיהֶם נָוֵהֶם׃ 21 מִקּוֹל נִפְלָם רָעָשָׁה
הָאָרֶץ צְעָקָה בְיַם־סוּף נִשְׁמַע קוֹלָהּ׃
22 הִנֵּה כַנָּשֶׁר יַעֲלֶה וְיִדְאֶה וְיִפְרֹשׂ כְּנָפָיו
עַל־בָּצְרָה וְהָיָה לֵב גִּבּוֹרֵי אֱדוֹם בַּיּוֹם
הַהוּא כְּלֵב אִשָּׁה מְצֵרָה׃ 22 לַדַּמֶּשֶׂק
בּוֹשָׁה חֲמָת וְאַרְפָּד כִּי־שְׁמֻעָה רָעָה שָׁמְעוּ
נָמֹגוּ בַּיָּם דְּאָגָה חָשְׁקֵט לֹא יוּכָל׃
24 רָפְתָה דַּמֶּשֶׂק חָפְנְתָה לָנוּס וְרֶטֶט
הֶחֱזִיקָה צָרָה וַחֲבָלִים אֲחָזָתְהָ כְּיוֹלֵדָה׃
25 אֵיךְ לֹא־עֻזְּבָה עִיר תְּהִלָּה קִרְיַת
מְשׂוֹשִׂי׃ 26 לָכֵן יִפְּלוּ בַחוּרֶיהָ בִּרְחֹבֹתֶיהָ
וְכָל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה יַדְּמוּ בַּיּוֹם הַהוּא
נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ 27 וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת
דַּמֶּשֶׂק וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת בֶּן־הֲדָד׃
28 לְקֵדָר וּלְמַמְלְכוֹת חָצוֹר אֲשֶׁר הִכָּה
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל כֹּה אָמַר יְהוָה
קוּמוּ עֲלוּ אֶל־קֵדָר וְשָׁדְדוּ אֶת־בְּנֵי־קֶדֶם׃
29 אָהֳלֵיהֶם וְצֹאנָם יִקָּחוּ יְרִיעֹתֵיהֶם
וְכָל־כֵּלֵיהֶם וּגְמַלֵּיהֶם יִשְׂאוּ לָהֶם וְקָרְאוּ
עֲלֵיהֶם מָגוֹר מִסָּבִיב׃ 30 נֻסוּ נְדוּ מְאֹד
הֶעְמִיקוּ לָשֶׁבֶת יוֹשְׁבֵי חָצוֹר נְאֻם־יְהוָה
כִּי־יָעַץ עֲלֵיכֶם נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
עֵצָה וְחָשַׁב עֲלֵיהֶם מַחֲשָׁבָה׃ 31 קוּמוּ
עֲלוּ אֶל־גּוֹי שֹׁלֵו יוֹשֵׁב לָבֶטַח נְאֻם־יְהוָה
לֹא־דְלָתַיִם וְלֹא־בְרִיחַ לוֹ בָּדָד יִשְׁכֹּנוּ׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, μθ'.

14 Ἀκοὴν ἤκουσα παρὰ Κυρίου, καὶ ἀγγέλους εἰς ἔθνη ἀπέστειλεν Συνάχθητε καὶ παραγένεσθε εἰς αὐτήν, ἀνάστητε εἰς πόλεμον. 15 Μικρὸν ἔδωκά σε ἐν ἔθνεσιν, εὐκαταφρόνητον ἐν ἀνθρώποις. 16 Ἡ παιγνία σου ἐνεχείρησέ σοι, ἰταμία καρδίας σου κατέλυσε τρυμαλιὰς πετρῶν, συνέλαβεν ἰσχὺν βουνοῦ ὑψηλοῦ· ὅτι ὕψωσεν ὥσπερ ἀετὸς νοσσιὰν αὐτοῦ, ἐκεῖθεν καθελῶ σε. 17 Καὶ ἔσται ἡ Ἰδουμαία εἰς ἄβατον, πᾶς ὁ παραπορευόμενος ἐπ' αὐτὴν [ἐκστήσεται καὶ] συριεῖ [ἐπὶ πάσῃ τῇ πληγῇ αὐτῆς]. 18 Ὥσπερ κατεστράφη Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ πάροικοι αὐτῆς, εἶπε Κύριος παντοκράτωρ, οὐ μὴ καθίσει ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ οὐ μὴ κατοικήσει ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου. 19 Ἰδοὺ ὥσπερ λέων ἀναβήσεται ἐκ μέσου τοῦ Ἰορδάνου εἰς τόπον Αἰθάμ, ὅτι ταχὺ ἐκδιώξω αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς, καὶ τοὺς νεανίσκους ἐπ' αὐτὴν ἐπιστήσατε. Ὅτι τίς ὥσπερ ἐγώ; καὶ τίς ἀντιστήσεταί μοι; καὶ τίς οὗτος ποιμὴν ὃς στήσεται κατὰ πρόσωπόν μου; 20 Διὰ τοῦτο ἀκούσατε βουλὴν Κυρίου ἣν ἐβουλεύσατο ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ λογισμὸν αὐτοῦ ὃν ἐλογίσατο ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Θαιμάν, ἐὰν μὴ συμψηθῶσι τὰ ἐλάχιστα τῶν προβάτων, ἐὰν μὴ ἀβατωθῇ ἐπ' αὐτοὺς κατάλυσις αὐτῶν, 21 Ὅτι ἀπὸ φωνῆς πτώσεως αὐτῶν ἐφοβήθη ἡ γῆ, καὶ κραυγὴ θαλάσσης οὐκ ἠκούσθη. 22 Ἰδοὺ ὥσπερ ἀετὸς ὄψεται καὶ ἐκτενεῖ τὰς πτέρυγας ἐπ' ὀχυρώματα αὐτῆς· καὶ ἔσται ἡ καρδία τῶν ἰσχυρῶν τῆς Ἰδουμαίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς καρδία γυναικὸς ὠδινούσης. 23 Τῇ Δαμασκῷ. Κατῃσχύνθη Ἡμὰθ καὶ Ἀρφάθ, ὅτι ἤκουσαν ἀκοὴν πονηράν, ἐξέστησαν, ἐθυμώθησαν, ἀναπαύσασθαι οὐ μὴ δύνωνται. 24 Ἐξελύθη Δαμασκός, ἀπεστράφη εἰς φυγήν, τρόμος ἐπελάβετο αὐτῆς [καὶ ὠδῖνες κατέσχον αὐτὴν ὡς τικτούσης] 25 Πῶς οὐχὶ ἐγκατέλιπεν πόλιν ἐμήν, κώμην ἠγάπησαν; 26 Διὰ τοῦτο πεσοῦνται νεανίσκοι ἐν πλατείαις σου, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταί σου πεσοῦνται, φησὶ Κύριος, 27 Καὶ καύσω πῦρ ἐν τείχει Δαμασκοῦ καὶ καταφάγεται ἄμφοδα υἱοῦ Ἀδερ. 28 Τῇ Κηδὰρ τῇ βασιλίσσῃ τῆς αὐλῆς, ἣν ἐπάταξε Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος. Οὕτως εἶπε Κύριος Ἀνάστητε καὶ ἀνάβητε ἐπὶ Κηδάρ, καὶ πλήσατε τοὺς υἱοὺς Κεδέμ. 29 Σκηνὰς αὐτῶν καὶ τὰ πρόβατα αὐτῶν λήψονται· ἱμάτια αὐτῶν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ καμήλους αὐτῶν λήψονται ἑαυτοῖς· καὶ καλέσατε ἐπ' αὐτοὺς ἀπώλειαν κυκλόθεν. 30 Φεύγετε, λίαν ἐμβαθύνατε εἰς κάθισιν καθήμενοι, ἐν τῇ αὐλῇ, ὅτι ἐβουλεύσατο ἐφ' ὑμᾶς βασιλεὺς Βαβυλῶνος βουλὴν καὶ ἐλογίσατο λογισμόν. 31 Ἀνάστηθι καὶ ἀνάβηθι ἐπ' ἔθνος εὐσταθοῦν καθήμενον εἰς ἀναψυχήν, οἷς οὐκ εἰσὶ θύραι, οὐ βάλανοι, οὐ μοχλοί, μόνοι καταλύουσι.

JEREMIA, XLIX.

14 Auditum audivi a Domino, et legatus ad gentes missus est: Congregamini, et venite contra eam, et consurgamus in prœlium. 15 Ecce enim parvulum dedi te in gentibus, contemptibilem inter homines. 16 Arrogantia tua decepit te, et superbia cordis tui: qui habitas in cavernis petræ, et apprehendere niteris altitudinem collis; cum exaltaveris quasi aquila nidum tuum, inde detraham te, dicit Dominus. 17 Et erit Idumæa deserta: omnis qui transibit per eam, stupebit, et sibilabit super omnes plagas ejus. 18 Sicut subversa est Sodoma, et Gomorrha, et vicinæ ejus, ait Dominus: non habitabit ibi vir, et non incolet eam filius hominis. 19 Ecce quasi leo ascendet de superbia Jordanis ad pulchritudinem robustam: quia subito currere faciam eum ad illam: et quis erit electus, quem præponam ei? quis enim similis mei? et quis sustinebit me? et quis est iste pastor, qui resistat vultui meo? 20 Propterea audite consilium Domini, quod iniit de Edom; et cogitationes ejus, quas cogitavit de habitatoribus Theman: Si non dejecerint eos parvuli gregis, nisi dissipaverint cum eis habitaculum eorum. 21 A voce ruinæ eorum commota est terra: clamor in mari Rubro auditus est vocis ejus. 22 Ecce quasi aquila ascendet, et avolabit: et expandet alas suas super Bosran: et erit cor fortium Idumææ in die illa, quasi cor mulieris parturientis. 23 Ad Damascum: Confusa est Emath, et Arphad: quia auditum pessimum audierunt, turbati sunt in mari: præ sollicitudine quiescere non potuit. 24 Dissoluta est Damascus, versa est in fugam, tremor apprehendit eam: angustia et dolores tenuerunt eam quasi parturientem. 25 Quomodo dereliquerunt civitatem laudabilem, urbem lætitiæ! 26 Ideo cadent juvenes ejus in plateis ejus: et omnes viri prœlii conticescent in die illa, ait Dominus exercituum. 27 Et succendam ignem in muro Damasci, et devorabit mœnia Benadad. 28 Ad Cedar, et ad regna Asor, quæ percussit Nabuchodonosor rex Babylonis. Hæc dicit Dominus: Surgite, et ascendite ad Cedar, et vastate filios orientis. 29 Tabernacula eorum, et greges eorum, capient: pelles eorum, et omnia vasa eorum, et camelos eorum tollent sibi: et vocabunt super eos formidinem in circuitu. 30 Fugite, abite vehementer, in voraginibus sedete, qui habitatis Asor, ait Dominus: iniit enim contra vos Nabuchodonosor rex Babylonis consilium, et cogitavit adversum vos cogitationes. 31 Consurgite, et ascendite ad gentem quietam, et habitantem confidenter, ait Dominus: non ostia, nec vectes eis: soli habitant.

JEREMIAH, XLIX.

14 I have heard a rumour from the LORD, and an ambassador is sent unto the heathen, *saying*, Gather ye together, and come against her, and rise up to the battle. 15 For, lo, I will make thee small among the heathen, *and* despised among men. 16 Thy terribleness hath deceived thee, *and* the pride of thine heart, O thou that dwellest in the clefts of the rock, that holdest the height of the hill: though thou shouldest make thy nest as high as the eagle, I will bring thee down from thence, saith the LORD. 17 Also Edom shall be a desolation: every one that goeth by it shall be astonished, and shall hiss at all the plagues thereof. 18 As in the overthrow of Sodom and Gomorrah and the neighbour *cities* thereof, saith the LORD, no man shall abide there, neither shall a son of man dwell in it. 19 Behold, he shall come up like a lion from the swelling of Jordan against the habitation of the strong: but I will suddenly make him run away from her: and who *is* a chosen *man, that* I may appoint over her? for who *is* like me? and who will appoint me the time? and who *is* that shepherd that will stand before me? 20 Therefore hear the counsel of the LORD, that he hath taken against Edom; and his purposes, that he hath purposed against the inhabitants of Teman: Surely the least of the flock shall draw them out: surely he shall make their habitations desolate with them. 21 The earth is moved at the noise of their fall, at the cry the noise thereof was heard in the Red sea. 22 Behold, he shall come up and fly as the eagle, and spread his wings over Bozrah: and at that day shall the heart of the mighty men of Edom be as the heart of a woman in her pangs. 23 ¶ Concerning Damascus. Hamath is confounded, and Arpad: for they have heard evil tidings: they are fainthearted; *there is* sorrow on the sea; it cannot be quiet. 24 Damascus is waxed feeble, *and* turneth herself to flee, and fear hath seized on *her*: anguish and sorrows have taken her, as a woman in travail. 25 How is the city of praise not left, the city of my joy! 26 Therefore her young men shall fall in her streets, and all the men of war shall be cut off in that day, saith the LORD of hosts. 27 And I will kindle a fire in the wall of Damascus, and it shall consume the palaces of Ben-hadad. 28 ¶ Concerning Kedar, and concerning the kingdoms of Hazor, which Nebuchadrezzar king of Babylon shall smite, thus saith the LORD; Arise ye, go up to Kedar, and spoil the men of the east. 29 Their tents and their flocks shall they take away: they shall take to themselves their curtains, and all their vessels, and their camels; and they shall cry unto them, Fear *is* on every side. 30 ¶ Flee, get you far off, dwell deep, O ye inhabitants of Hazor, saith the LORD; for Nebuchadrezzar king of Babylon hath taken counsel against you, and hath conceived a purpose against you. 31 Arise, get you up unto the wealthy nation, that dwelleth without care, saith the LORD, which have neither gates nor bars, *which* dwell alone.

Jeremia, 49.

14 Ich habe gehöret vom Herrn, daß eine Botschaft unter die Heiden gesandt sey: Sammelt euch und kommet her wider sie, machet euch auf zum Streit. 15 Denn siehe, ich habe dich gering gemacht unter den Heiden, und verachtet unter den Menschen. 16 Dein Trotz und deines Herzens Hochmuth hat dich betrogen, weil du in Felsenklüften wohnest, und hohe Gebirge inne hast. Wenn du denn gleich dein Nest so hoch machtest, als der Adler; dennoch will ich dich von dannen herunter stürzen, spricht der Herr. 17 Also soll Edom wüste werden, daß alle die, so vorüber gehen, sich wundern und pfeifen werden über alle ihre Plage; 18 Gleichwie Sodom und Gomorra sammt ihren Nachbarn umgekehret ist, spricht der Herr, daß niemand daselbst wohnen, noch kein Mensch darinnen hausen soll. 19 Denn siehe, er kommt herauf wie ein Löwe vom stolzen Jordan her wider die feste Hütte; denn ich will ihn daselbst her eilends laufen lassen. Und wer weiß, wer der Jüngling ist, den ich wider sie rüsten werde? Denn wer ist mir gleich? Wer will mich meistern? und wer ist der Hirte, der mir widerstehen kann? 20 So höret nun den Rathschlag des Herrn, den er über Edom hat, und seine Gedanken, die er über die Einwohner zu Theman hat. Was gilt es, ob nicht die Hirtenknaben sie schleifen werden, und ihre Wohnung zerstören, 21 Daß die Erde beben wird, wenn es in einander fällt; und ihr Geschrei wird man am Schilfmeer hören? 22 Siehe, er fliegt herauf wie ein Adler, und wird seine Flügel ausbreiten über Bazra. Zu derselbigen Zeit wird das Herz der Helden in Edom sein, wie das Herz einer Frau in Kindesnöthen. 23 Wider Damaskus. Hemath und Arpad stehen jämmerlich; sie sind verzagt, denn sie hören ein böses Geschrei; die am Meer wohnen, sind so erschrocken, daß sie nicht Ruhe haben können. 24 Damaskus ist verzagt, und gibt die Flucht; sie zappelt und ist in Aengsten und Schmerzen, wie eine Frau in Kindesnöthen. 25 Wie? ist sie nun nicht verlassen, die berühmte und fröhliche Stadt? 26 Darum werden ihre junge Mannschaft auf ihren Gassen darnieder liegen, und alle ihre Kriegsleute untergehen zu derselbigen Zeit, spricht der Herr Zebaoth. 27 Und ich will die Mauern zu Damaskus mit Feuer anstecken, daß es die Paläste Ben Hadads verzehren soll. 28 Wider Kedar und die Königreiche Hazor, welche Nebucadnezar, der König zu Babel, schlug. So spricht der Herr: Wohlauf, ziehet herauf in Kedar, und verstöret die Kinder gegen Morgen. 29 Man wird ihnen ihre Hütten und Heerden nehmen; ihre Gezelte, alle Geräthe und Kameele werden sie wegführen; und man wird schrecklich über sie rufen, um und um. 30 Fliehet, hebt euch eilends davon, verkriecht euch tief, ihr Einwohner in Hazor, spricht der Herr; denn Nebucadnezar, der König zu Babel, hat etwas im Sinn wider euch und meinet euch. 31 Wohlauf, ziehet herauf wider ein Volk, das genug hat und sicher wohnet, spricht der Herr: sie haben weder Thür noch Riegel, und wohnen allein.

JÉRÉMIE, XLIX.

14 J'ai entendu ce qu'a publié le SEIGNEUR, qu'un ambassadeur sera envoyé parmi les nations, *disant:* Assemblez-vous, venez contre elle, et levez-vous pour combattre. 15 Car voici, je t'avais fait petit entre les nations et méprisable entre les hommes. 16 Mais ta présomption, la fierté de ton cœur, t'ont séduit, toi qui habites dans le creux des rochers et qui occupes le sommet des coteaux. Quand tu aurais élevé ton nid comme l'aigle, je t'en ferai descendre, dit le SEIGNEUR. 17 L'Idumée sera réduite à la désolation, tellement que quiconque passera près d'elle, en sera étonné, et lui insultera à cause de toutes ses plaies. 18 Comme dans la destruction de Sodome et de Gomorrhe, et des lieux circonvoisins, *il arrivera* qu'il n'y demeurera personne, a dit le SEIGNEUR. 19 Voici, *l'ennemi* montera comme un lion, des bords du Jourdain vers la demeure du puissant. Mais soudain je le repousserai de là, et je donnerai mission contre elle à celui qui *est* de mon choix. Car qui est semblable à moi? Et qui me déterminera le temps? Et quel sera le berger qui tiendra ferme contre moi? 20 C'est pourquoi écoutez la résolution que le SEIGNEUR a prise contre Édom, et les desseins qu'il a formés contre les habitants de Théman: Certainement les plus petits du troupeau les traîneront par terre, et l'on réduira à la désolation leurs cabanes ainsi qu'eux. 21 La terre sera ébranlée du bruit de leur ruine; il y aura un cri dont le retentissement sera entendu vers la mer Rouge. 22 Voici, *l'ennemi*, montant comme un aigle, prendra le vol et étendra ses ailes sur Botsra; et le cœur des puissants d'Édom, en ce jour-là, sera comme le cœur d'une femme en travail. 23 ¶ Quant à Damas: Hamath et Arpad ont été couvertes de confusion, parce qu'elles ont appris des nouvelles très-mauvaises; ils se sont fondus. Du côté de la mer, il y a une tourmente qui ne se peut apaiser. 24 Damas est tout abattue, elle est mise en fuite, la peur l'a surprise, l'angoisse et les douleurs l'ont saisie comme une femme qui enfante. 25 Comment la ville renommée, la ville de ma joie, n'a-t-elle pas été épargnée? 26 Car, en ce jour-là, ses gens d'élite tomberont dans ses rues, et ses hommes de guerre périront, dit le SEIGNEUR des armées. 27 Et je mettrai le feu à la muraille de Damas; il dévorera les palais de Ben-Hadad. 28 ¶ Quant à Kédar et aux royaumes de Hatsor, que Nébucadnetsar, roi de Babylone, frappera, le SEIGNEUR a dit ainsi: Levez-vous, montez contre Kédar, et détruisez les enfants de l'Orient. 29 On enlèvera leurs tentes et leurs troupeaux; on s'emparera de leurs tentes, de tous leurs équipages et de leurs chameaux; et on criera: Frayeur tout autour. 30 ¶ Fuyez, éloignez-vous beaucoup, habitants de Hatsor; creusez des cavernes pour y demeurer, dit le SEIGNEUR; car Nébucadnetsar, roi de Babylone, a formé un dessein contre vous, il a pris contre vous une résolution. 31 Levez-vous, montez contre la nation qui prospère, qui demeure en sécurité, dit le SEIGNEUR. Ils n'ont ni portes, ni barres, ils demeurent seuls.

ירמיה מט נ

32 וְהָיוּ גְמַלֵּיהֶם לָבַז וַהֲמוֹן מִקְנֵיהֶם
לְשָׁלָל וְזֵרִתִים לְכָל־רוּחַ קְצוּצֵי פֵאָה
וּמִכָּל־עֲבָרָיו אָבִיא אֶת־אֵידָם נְאֻם־יְהוָה׃
33 וְהָיְתָה חָצוֹר לִמְעוֹן תַּנִּים שְׁמָמָה
עַד־עוֹלָם לֹא־יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ וְלֹא־יָגוּר בָּהּ
בֶּן־אָדָם׃ 34 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה
אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־עֵילָם בְּרֵאשִׁית
מַלְכוּת צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר׃ 35 כֹּה
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי שֹׁבֵר אֶת־קֶשֶׁת
עֵילָם רֵאשִׁית גְּבוּרָתָם׃ 36 וְהֵבֵאתִי
אֶל־עֵילָם אַרְבַּע רוּחוֹת מֵאַרְבַּע קְצוֹת
הַשָּׁמַיִם וְזֵרִתִים לְכֹל הָרֻחוֹת הָאֵלֶּה
וְלֹא־יִהְיֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא שָׁם נִדְּחֵי
עוֹלָם׃ 37 וְהַחְתַּתִּי אֶת־עֵילָם לִפְנֵי
אֹיְבֵיהֶם וְלִפְנֵי ׀ מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וְהֵבֵאתִי
עֲלֵיהֶם ׀ רָעָה אֶת־חֲרוֹן אַפִּי נְאֻם־יְהוָה
וְשִׁלַּחְתִּי אַחֲרֵיהֶם אֶת־הַחֶרֶב עַד כַּלּוֹתִי
אוֹתָם׃ 38 וְשַׂמְתִּי כִסְאִי בְּעֵילָם וְהַאֲבַדְתִּי
מִשָּׁם מֶלֶךְ וְשָׂרִים נְאֻם־יְהוָה׃ 39 וְהָיָה ׀
בְּאַחֲרִית הַיָּמִים אָשׁוּב אֶת־שְׁבִית עֵילָם
נְאֻם־יְהוָה׃

פרשה נ׃

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־בָּבֶל אֶל־
אֶרֶץ כַּשְׂדִּים בְּיַד יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא׃ 2 הַגִּידוּ
בַגּוֹיִם וְהַשְׁמִיעוּ וּשְׂאוּ־נֵס הַשְׁמִיעוּ אַל־
תְּכַחֵדוּ אִמְרוּ נִלְכְּדָה בָבֶל הֹבִישׁ בֵּל
חַת מְרֹדָךְ הֹבִישׁוּ עֲצַבֶּיהָ חַתּוּ גִּלּוּלֶיהָ׃
3 כִּי עָלָה עָלֶיהָ גּוֹי מִצָּפוֹן הוּא־יָשִׁית
אֶת־אַרְצָהּ לְשַׁמָּה וְלֹא־יִהְיֶה יוֹשֵׁב בָּהּ
מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה נָדוּ הָלָכוּ׃ 4 בַּיָּמִים
הָהֵמָּה וּבָעֵת הַהִיא נְאֻם־יְהוָה יָבֹאוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵמָּה וּבְנֵי־יְהוּדָה יַחְדָּו הָלוֹךְ
וּבָכוֹ יֵלֵכוּ וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם יְבַקֵּשׁוּ׃
5 צִיּוֹן יִשְׁאָלוּ דֶּרֶךְ הֵנָּה פְנֵיהֶם בֹּאוּ
וְנִלְווּ אֶל־יְהוָה בְּרִית עוֹלָם לֹא
תִשָּׁכֵחַ׃ 6 צֹאן אֹבְדוֹת הָיָה עַמִּי רֹעֵיהֶם
הִתְעוּם הָרִים שׁוֹבְבִים מֵהַר אֶל־גִּבְעָה
הָלָכוּ שָׁכְחוּ רִבְצָם׃ 7 כָּל־מוֹצְאֵיהֶם
אֲכָלוּם וְצָרֵיהֶם אָמְרוּ לֹא נֶאְשָׁם תַּחַת
אֲשֶׁר חָטְאוּ לַיהוָה נְוֵה־צֶדֶק וּמִקְוֵה
אֲבוֹתֵיהֶם יְהוָה׃ 8 נֻדוּ מִתּוֹךְ בָּבֶל וּמֵאֶרֶץ
כַּשְׂדִּים יֵצְאוּ וִהְיוּ כְּעַתּוּדִים לִפְנֵי־צֹאן׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, μθ', ν.

32 Καὶ ἔσονται κάμηλοι αὐτῶν εἰς προνομὴν καὶ
πλῆθος κτηνῶν αὐτῶν εἰς ἀπώλειαν, καὶ λικμήσω
αὐτοὺς παντὶ πνεύματι κεκαρμένους πρὸ προσώπου
αὐτῶν, ἐκ παντὸς πέραν αὐτῶν οἴσω τὴν τροπὴν
αὐτῶν, εἶπε Κύριος. 33 Καὶ ἔσται ἡ αὐλὴ διατριβὴ
στρουθῶν καὶ ἄβατος ἕως αἰῶνος, οὐ μὴ καθίσῃ
ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ οὐ μὴ κατοικήσει ἐκεῖ υἱὸς ἀν-
θρώπου. 34 Ἃ ἐπροφήτευσε Ἱερεμίας ἐπὶ τὰ ἔθνη
τὰ Αἰλὰμ [ἐν ἀρχῇ βασιλείας Σεδεκίου βασιλέως
Ἰούδα, λέγων] 35 Ταδε λέγει Κύριος Συνετρίβη
τὸ τόξον Αἰλάμ, ἀρχὴ δυναστείας αὐτῶν. 36 Καὶ
ἐπάξω ἐπὶ Αἰλὰμ τέσσαρας ἀνέμους ἐκ τῶν τεσ-
σάρων ἄκρων τοῦ οὐρανοῦ καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν
πᾶσι τοῖς ἀνέμοις τούτοις, καὶ οὐκ ἔσται ἔθνος ὃ
οὐχ ἥξει ἐκεῖ, οἱ ἐξωσμένοι Αἰλὰμ. 37 Καὶ πτοήσω
αὐτοὺς ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν τῶν ζητούν-
των τὴν ψυχὴν αὐτῶν, καὶ ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς
κατὰ τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ μου, καὶ ἐπαποστελῶ
ὀπίσω αὐτῶν τὴν μάχαιράν μου ἕως τοῦ ἐξανα-
λῶσαι αὐτούς. 38 Καὶ θήσω τὸν θρόνον μου ἐν
Αἰλάμ, καὶ ἐξαποστελῶ ἐκεῖθεν βασιλέα καὶ μεγι-
στᾶνας, 39 Καὶ ἔσται ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν καὶ
ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν Αἰλάμ, λέγει Κύριος.

ΚΕΦ. ν'.

1 ΛΟΓΟΣ Κυρίου ὃν ἐλάλησεν ἐπὶ Βαβυλῶνα
[ἐπὶ γῆν Χαλδαίων, ἐν χειρὶ Ἱερεμίου τοῦ προ-
φήτου]. 2 Ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι καὶ ἀκουστὰ
ποιήσατε καὶ μὴ κρύψητε· εἴπατε Ἑάλωκε Βα-
βυλών, κατῃσχύνθη Βῆλος ἡ ἀπτόητος, ἡ τρυφερὰ
παρεδόθη Μαιρωδάχ, [ᾐσχύνθη εἴδωλα αὐτῆς,
ᾐσχύνθη τὰ βδελύγματα αὐτῆς.] 3 Ὅτι ἀνέβη ἐπ'
αὐτὴν ἔθνος ἀπὸ βορρᾶ, οὗτος θήσει τὴν γῆν
αὐτῆς εἰς ἀφανισμόν, καὶ οὐκ ἔσται ὁ κατοικῶν ἐν
αὐτῇ ἀπὸ ἀνθρώπου καὶ ἕως κτήνους. 4 Ἐν ταῖς
ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἥξουσιν
οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰούδα ἐπὶ τὸ
αὐτὸ βαδίζοντες καὶ κλαίοντες πορεύσονται, τὸν
Κύριον θεὸν αὐτῶν ζητοῦντες. 5 Ἕως Σιὼν ἐρω-
τήσουσι τὴν ὁδόν, ὧδε γὰρ τὸ πρόσωπον αὐτῶν
δώσουσι, καὶ ἥξουσι καὶ καταφεύξονται πρὸς Κύ-
ριον τὸν θεόν· διαθήκη γὰρ αἰώνιος οὐκ ἐπιλη-
σθήσεται. 6 Πρόβατα ἀπολωλότα ἐγενήθη ὁ λαός
μου, οἱ ποιμένες αὐτῶν ἐξῶσαν αὐτούς, ἐπὶ τὰ ὄρη
ἀπεπλάνησαν αὐτούς, ἐξ ὄρους ἐπὶ βουνὸν ᾤχοντο,
ἐπελάθοντο κοίτης αὐτῶν. 7 Πάντες οἱ εὑρίσκοντες
αὐτοὺς ἀνήλισκον αὐτούς· οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν εἶπαν
Μὴ ἀνῶμεν αὐτούς, ἀνθ' ὧν ἥμαρτον τῷ Κυρίῳ·
νομὴ δικαιοσύνης τῷ συναγαγόντι τοὺς πατέρας
αὐτῶν. 8 Ἀπαλλοτριώθητε ἐκ μέσου Βαβυλῶνος
καὶ ἀπὸ γῆς Χαλδαίων καὶ ἐξέλθατε, καὶ γένεσθε
ὥσπερ δράκοντες κατὰ πρόσωπον προβάτων.

JEREMIA, XLIX. L.

32 Et erunt cameli eorum in direptionem, et
multitudo jumentorum in prædam: et disper-
gam eos in omnem ventum, qui sunt attonsi
in comam: et ex omni confinio eorum addu-
cam interitum super eos, ait Dominus. 33 Et
erit Asor in habitaculum draconum, deserta
usque in æternum: non manebit ibi vir, nec
incolet eam filius hominis. 34 Quod factum
est verbum Domini ad Jeremiam prophetam
adversus Ælam, in principio regni Sedeciæ
regis Juda, dicens: 35 Hæc dicit Dominus
exercituum: Ecce ego confringam arcum
Ælam, et summam fortitudinem eorum.
36 Et inducam super Ælam quatuor ventos a
quatuor plagis cæli: et ventilabo eos in
omnes ventos istos: et non erit gens, ad quam
non perveniant profugi Ælam. 37 Et pavere
faciam Ælam coram inimicis suis, et in con-
spectu quærentium animam eorum: et addu-
cam super eos malum, iram furoris mei, dicit
Dominus: et mittam post eos gladium donec
consumam eos. 38 Et ponam solium meum
in Ælam, et perdam inde reges et principes,
ait Dominus. 39 In novissimis autem diebus
reverti faciam captivos Ælam, dicit Dominus.

CAPUT L.

1 VERBUM, quod locutus est Dominus de
Babylone, et de terra Chaldæorum, in manu
Jeremiæ prophetæ. 2 Annuntiate in genti-
bus, et auditum facite: levate signum, prædi-
cate, et nolite celare: dicite: Capta est Babylon,
confusus est Bel, victus est Merodach, confusa
sunt sculptilia ejus, superata sunt idola
eorum. 3 Quoniam ascendit contra eam
gens ab aquilone, quæ ponet terram ejus in
solitudinem: et non erit qui habitet in ea ab
homine usque ad pecus: et moti sunt, et abie-
runt. 4 In diebus illis, et in tempore illo,
ait Dominus, venient filii Israel, ipsi et filii
Juda simul: ambulantes et flentes properabunt,
et Dominum Deum suum quærent. 5 In
Sion interrogabunt viam, huc facies eorum.
Venient, et apponentur ad Dominum fœdere
sempiterno, quod nulla oblivione delebitur.
6 Grex perditus factus est populus meus:
pastores eorum seduxerunt eos, feceruntque
vagari in montibus: de monte in collem tran-
sierunt, obliti sunt cubilis sui. 7 Omnes, qui
invenerunt, comederunt eos: et hostes eorum
dixerunt: Non peccavimus: pro eo quod
peccaverunt Domino decori justitiæ, et expec-
tationi patrum eorum Domino. 8 Recedite
de medio Babylonis, et de terra Chaldæorum
egredimini: et estote quasi hædi ante gregem.

JEREMIAH, XLIX. L.

32 And their camels shall be a booty, and the multitude of their cattle a spoil: and I will scatter into all winds them *that are* in the utmost corners; and I will bring their calamity from all sides thereof, saith the LORD. 33 And Hazor shall be a dwelling for dragons, *and* a desolation for ever: there shall no man abide there, nor *any* son of man dwell in it. 34 ¶ The word of the LORD that came to Jeremiah the prophet against Elam in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, saying, 35 Thus saith the LORD of hosts; Behold, I will break the bow of Elam, the chief of their might. 36 And upon Elam will I bring the four winds from the four quarters of heaven, and will scatter them toward all those winds; and there shall be no nation whither the outcasts of Elam shall not come. 37 For I will cause Elam to be dismayed before their enemies, and before them that seek their life: and I will bring evil upon them, *even* my fierce anger, saith the LORD; and I will send the sword after them, till I have consumed them: 38 And I will set my throne in Elam, and will destroy from thence the king and the princes, saith the LORD. 39 ¶ But it shall come to pass in the latter days, *that* I will bring again the captivity of Elam, saith the LORD.

CHAPTER L.

1 THE word that the LORD spake against Babylon *and* against the land of the Chaldeans by Jeremiah the prophet. 2 Declare ye among the nations, and publish, and set up a standard; publish, *and* conceal not: say, Babylon is taken, Bel is confounded, Merodach is broken in pieces; her idols are confounded, her images are broken in pieces. 3 For out of the north there cometh up a nation against her, which shall make her land desolate, and none shall dwell therein: they shall remove, they shall depart, both man and beast. 4 ¶ In those days, and in that time, saith the LORD, the children of Israel shall come, they and the children of Judah together, going and weeping: they shall go, and seek the LORD their God. 5 They shall ask the way to Zion with their faces thitherward, *saying*, Come, and let us join ourselves to the LORD in a perpetual covenant *that* shall not be forgotten. 6 My people hath been lost sheep: their shepherds have caused them to go astray, they have turned them away *on* the mountains: they have gone from mountain to hill, they have forgotten their resting place. 7 All that found them have devoured them: and their adversaries said, We offend not, because they have sinned against the LORD, the habitation of justice, even the LORD, the hope of their fathers. 8 Remove out of the midst of Babylon, and go forth out of the land of the Chaldeans, and be as the he goats before the flocks.

Jeremia, 49, 50.

32 Ihre Kameele ſollen geraubt, und die Menge ihres Viehes genommen werden; und ich will ſie zerſtreuen in alle Winde, die in den Winkeln wohnen; und von allen Orten her will ich ihr Unglück über ſie kommen laſſen, ſpricht der Herr; 33 Daß Hazor ſoll eine Drachenwohnung und eine ewige Wüſte werden, daß niemand daſelbſt wohne, und kein Menſch darinnen hauſe. 34 Dieß iſt das Wort des Herrn, welches geſchah zu Jeremia, dem Propheten, wider Elam im Anfang des Königreichs Zedekia, des Königs Juda, und ſprach: 35 So ſpricht der Herr Zebaoth: Siehe, ich will den Bogen Elams zerbrechen, ihre vornehmſte Gewalt; 36 Und will die vier Winde aus den vier Oertern des Himmels über ſie kommen laſſen, und will ſie in alle dieſelbigen Winde zerſtreuen, daß kein Volk ſein ſoll, dahin nicht Vertriebene aus Elam kommen werden. 37 Und ich will Elam verzagt machen vor ihren Feinden und denen, die ihnen nach ihrem Leben ſtehen; und Unglück über ſie kommen laſſen mit meinem grimmigen Zorn, ſpricht der Herr; und will das Schwert hinter ihnen herſchicken, bis ich ſie aufreibe. 38 Meinen Stuhl will ich in Elam ſetzen, und will beide den König und die Fürſten daſelbſt umbringen, ſpricht der Herr. 39 Aber in zukünftiger Zeit will ich das Gefängniß Elams wieder wenden, ſpricht der Herr.

Das 50. Capitel.

1 Dieß iſt das Wort, welches der Herr durch den Propheten Jeremia geredet hat, wider Babel und das Land der Chaldäer: 2 Verkündiget unter den Heiden, und laſſet erſchallen, werfet ein Panier auf; laſſet erſchallen, und verberget es nicht, und ſprechet: Babel iſt gewonnen, Bel ſtehet mit Schanden, Merodach iſt zerſchmettert, ihre Götzen ſtehen mit Schanden, und ihre Götter ſind zerſchmettert. 3 Denn es ziehe von Mitternacht ein Volk herauf wider ſie, welches wird ihr Land zur Wüſte machen, daß niemand darinnen wohnen wird, ſondern beide Leute und Vieh davon fliehen werden. 4 In denſelbigen Tagen und zu derſelbigen Zeit, ſpricht der Herr, werden kommen die Kinder Iſrael, ſammt den Kindern Juda, und weinend daher ziehen, und den Herrn, ihren Gott, ſuchen. 5 Sie werden forſchen nach dem Wege gen Zion, daſelbſt hin ſich kehren: Kommt, und laſſet uns zum Herrn fügen mit einem ewigen Bunde, deß nimmermehr vergeſſen werden ſoll. 6 Denn mein Volk iſt wie eine verlorne Heerde; ihre Hirten haben ſie verführet, und auf den Bergen in der Irre gehen laſſen, daß ſie von Bergen auf die Hügel gegangen ſind, und ihrer Hürden vergeſſen. 7 Alles, was ſie antraf, das fraß ſie; und ihre Feinde ſprachen: Wir thun nicht Unrecht; darum, daß ſie ſich haben verſündiget an dem Herrn in der Wohnung der Gerechtigkeit, und an dem Herrn, der ihrer Väter Hoffnung iſt. 8 Fliehet aus Babel, und ziehet aus der Chaldäer Lande; und ſtellet euch als Böcke vor der Heerde her.

JÉRÉMIE, XLIX. L.

32 Leurs chameaux seront au pillage, et la multitude de leur bétail sera la proie *de l'ennemi*. Or je les disperserai à tout vent, ceux qui sont dans les coins les plus reculés, et je ferai venir leur calamité de tous les côtés, dit le SEIGNEUR. 33 Ainsi Hatsor deviendra un repaire de dragons et un désert à toujours; il n'y demeurera personne, et aucun fils d'homme n'y séjournera. 34 ¶ Parole du SEIGNEUR qui fut *adressée* à Jérémie, le prophète, contre Hélam, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, en ces termes: 35 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Voici, je vais rompre l'arc de Hélam, qui est sa principale force. 36 Et je ferai venir contre Hélam les quatre vents, des quatre extrémités des cieux; et je les disperserai vers tous ces vents-là; et il n'y aura point de nation chez laquelle ne viennent ceux qui seront chassés de Hélam. 37 Or je ferai que ceux de Hélam seront épouvantés devant leurs ennemis, et devant ceux qui cherchent leur vie. Je ferai venir sur eux le malheur, l'ardeur de ma colère, dit le SEIGNEUR; et j'enverrai contre eux l'épée, jusqu'à ce que je les aie consumés. 38 Puis je mettrai mon trône en Hélam, et j'en détruirai les rois et les principaux, dit le SEIGNEUR. 39 ¶ Mais, aux derniers jours, il arrivera que je ferai retourner les captifs de Hélam, dit le SEIGNEUR.

CHAPITRE L.

1 PAROLE que le SEIGNEUR prononça contre Babylone *et* contre le pays des Chaldéens, par la bouche de Jérémie, le prophète. 2 Faites savoir parmi les nations, publiez-le, en levant l'étendard; publiez-le, ne le cachez point. Dites: Babylone a été prise: Bel est confondu: Mérodac est brisé; ses idoles sont couvertes de confusion et leurs images sont brisées. 3 Car il monte contre elle, de l'Aquilon, une nation qui mettra son pays en désolation, et il n'y aura personne qui y demeure; les hommes et les bêtes se sont enfuis; ils s'en sont allés. 4 ¶ En ces jours-là, et en ce temps-là, dit le SEIGNEUR, les enfants d'Israël viendront, eux et les enfants de Juda ensemble, marcheront en pleurant et chercheront le SEIGNEUR, leur Dieu. 5 Ceux de Sion s'enquerront du chemin vers lequel *ils tourneront* leur face, *et diront:* Venez, et joignez-vous au SEIGNEUR. Il y a une alliance éternelle, elle ne sera jamais mise en oubli. 6 Mon peuple a été comme des brebis perdues; leurs pasteurs les ont fait égarer et les ont fait errer par les montagnes; elles sont allées de la montagne à la colline, et elles ont mis en oubli leur bercail. 7 Tous ceux qui les ont trouvées les ont dévorées, et leurs ennemis ont dit: Nous ne serons coupables d'aucun mal, parce qu'ils ont péché contre le SEIGNEUR, en qui réside la justice, contre le SEIGNEUR, l'espérance de leurs pères. 8 Fuyez hors de Babylone, sortez du pays des Chaldéens, et soyez comme les boucs qui vont devant le troupeau.

ירמיה נ׳

9 כִּי הִנֵּה אָנֹכִי מֵעִיר וּמַעֲלֶה עַל־בָּבֶל
קְהַל־גּוֹיִם גְּדֹלִים מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְעָרְכוּ לָהּ
מִשָּׁם תִּלָּכֵד חִצָּיו כְּגִבּוֹר מַשְׁכִּיל לֹא יָשׁוּב
רֵיקָם׃ 10 וְהָיְתָה כַשְׂדִּים לְשִׁלָּל כָּל־שֹׁלְלֶיהָ
יִשְׂבָּעוּ נְאֻם־יְהוָה׃ 11 כִּי תִשְׂמְחוּ כִּי
תַעֲלְזוּ שֹׁסֵי נַחֲלָתִי כִּי תָפוּשׁוּ כְּעֶגְלָה
דָשָׁה וְתִצְהֲלוּ כָּאַבִּירִים׃ 12 בּוֹשָׁה אִמְּכֶם
מְאֹד חָפְרָה יֽוֹלַדְתְּכֶם הִנֵּה אַחֲרִית גּוֹיִם
מִדְבָּר צִיָּה וַעֲרָבָה׃ 13 מִקֶּצֶף יְהוָה לֹא
תֵשֵׁב וְהָיְתָה שְׁמָמָה כֻּלָּהּ כָּל־עֹבֵר
עַל־בָּבֶל יִשֹּׁם וְיִשְׁרֹק עַל־כָּל־מַכּוֹתֶיהָ׃
14 עִרְכוּ עַל־בָּבֶל ׀ סָבִיב כָּל־דֹּרְכֵי קָשֶׁת
דְּרוּ אֵלֶיהָ אַל־תַּחְמְלוּ אֶל־חֵץ כִּי לַיהוָה
חָטָאָה׃ 15 הָרִיעוּ עָלֶיהָ סָבִיב נָתְנָה
יָדָהּ נָפְלוּ אַשְׁוֻיֹּתֶיהָ נֶהֶרְסוּ חוֹמוֹתֶיהָ כִּי
נְקַמַת יְהוָה הִיא הִנְקֹמוּ בָהּ כַּאֲשֶׁר
עָשְׂתָה עֲשׂוּ־לָהּ׃ 16 כִּרְתוּ זוֹרֵעַ מִבָּבֶל
וְתֹפֵשׂ מַגָּל בְּעֵת קָצִיר מִפְּנֵי חֶרֶב הַיּוֹנָה
אִישׁ אֶל־עַמּוֹ יִפְנוּ וְאִישׁ לְאַרְצוֹ יָנוּסוּ׃
17 שֶׂה פְזוּרָה יִשְׂרָאֵל אֲרָיוֹת הִדִּיחוּ
הָרִאשׁוֹן אָכַל מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְזֶה הָאַחֲרוֹן
עִצְּמוֹ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל׃ 18 לָכֵן
כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי
פֹקֵד אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֶל־אַרְצוֹ כַּאֲשֶׁר
פָּקַדְתִּי אֶל־מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 19 וְשַׁבְתִּי
אֶת־יִשְׂרָאֵל אֶל־נָוֵהוּ וְרָעָה הַכַּרְמֶל
וְהַבָּשָׁן וּבְהַר אֶפְרַיִם וְהַגִּלְעָד תִּשְׂבַּע
נַפְשׁוֹ׃ 20 בַּיָּמִים הָהֵמָּה וּבָעֵת הַהִיא
נְאֻם־יְהוָה יְבֻקַּשׁ אֶת־עֲוֹן יִשְׂרָאֵל וְאֵינֶנּוּ
וְאֶת־חַטֹּאת יְהוּדָה וְלֹא תִמָּצֶאנָה כִּי
אֶסְלַח לָאֲשֶׁר אַשְׁאִיר׃ 21 עַל־הָאָרֶץ
מְרָתַיִם עֲלֵה עָלֶיהָ וְאֶל־יוֹשְׁבֵי פְקוֹד חָרֵב
וְהַחֲרֵם אַחֲרֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה וַעֲשֵׂה כְּכֹל
אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ׃ 22 קוֹל מִלְחָמָה בָּאָרֶץ
וְשֶׁבֶר גָּדוֹל׃ 23 אֵיךְ נִגְדַּע וַיְשֻׁבַּר פַּטִּישׁ
כָּל־הָאָרֶץ אֵיךְ הָיְתָה לְשַׁמָּה בָּבֶל בַּגּוֹיִם׃
24 יָקַשְׁתִּי לָךְ וְגַם־נִלְכַּדְתְּ בָּבֶל וְאַתְּ לֹא
יָדָעַתְּ נִמְצֵאת וְגַם־נִתְפַּשְׂתְּ כִּי בַיהוָה
הִתְגָּרִית׃ 25 פָּתַח יְהוָה אֶת־אוֹצָרוֹ
וַיּוֹצֵא אֶת־כְּלֵי זַעְמוֹ כִּי־מְלָאכָה הִיא
לַאדֹנָי יֱהוִה צְבָאוֹת בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִּים׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ν׳.

9 Ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐγείρω ἐπὶ Βαβυλῶνα συναγωγὰς
ἐθνῶν ἐκ γῆς βοῤῥᾶ, καὶ παρατάξονται αὐτῇ·
ἐκεῖθεν ἁλώσεται, ὡς βολὶς μαχητοῦ συνετοῦ οὐκ
ἐπιστρέψει κενή. 10 Καὶ ἔσται ἡ Χαλδαία εἰς προ-
νομήν, πάντες οἱ προνομεύοντες αὐτὴν ἐμπλη-
σθήσονται. 11 Ὅτι ηὐφραίνεσθε καὶ κατεκαυχᾶσθε
διαρπάζοντες τὴν κληρονομίαν μου, διότι ἐσκιρτᾶτε
ὡς βοΐδια ἐν βοτάνῃ, καὶ ἐκερατίζετε ὡς ταῦροι.
12 Ἠσχύνθη ἡ μήτηρ ὑμῶν σφόδρα, ἐντράπη ἡ
τεκοῦσα ὑμᾶς μήτηρ ἐπ' ἀγαθά, ἰσχάτη ἐθνῶν,
ἔρημος [καὶ ἄνυδρος καὶ ἄβατος]. 13 Ἀπὸ ὀργῆς
Κυρίου οὐ κατοικηθήσεται· καὶ ἔσται εἰς ἀφανισμὸν
πᾶσα, καὶ πᾶς ὁ διοδεύων διὰ Βαβυλῶνος σκυθρω-
πάσει, καὶ συριοῦσιν ἐπὶ πᾶσαν τὴν πληγὴν αὐτῆς.
14 Παρατάξασθε ἐπὶ Βαβυλῶνα κύκλῳ πάντες
τείνοντες τόξον, τοξεύσατε ἐπ' αὐτήν, μὴ φείσησθε
ἐπὶ τοῖς τοξεύμασιν ὑμῶν [ὅτι τῷ Κυρίῳ ἥμαρτεν].
15 Καὶ κατακρατήσατε αὐτήν· παρελύθησαν αἱ
χεῖρες αὐτῆς, ἔπεσαν αἱ ἐπάλξεις αὐτῆς, καὶ κατε-
σκάφη τὸ τεῖχος αὐτῆς· ὅτι ἐκδίκησις παρὰ θεοῦ
ἐστίν, ἐκδικεῖτε ἐπ' αὐτήν, καθὼς ἐποίησε ποιήσατε
αὐτῇ. 16 Ἐξολοθρεύσασθε σπέρμα ἐκ Βαβυλῶνος,
κατέχοντα δρέπανον ἐν καιρῷ θερισμοῦ, ἀπὸ προσ-
ώπου μαχαίρας Ἑλληνικῆς ἕκαστος εἰς τὸν λαὸν
αὐτοῦ ἀποστρέψουσι, καὶ ἕκαστος εἰς τὴν γῆν αὐ-
τοῦ φεύξεται. 17 Πρόβατον πλανώμενον Ἰσραήλ,
λέοντες ἐξῶσαν αὐτόν· ὁ πρῶτος ἔφαγεν αὐτὸν
βασιλεὺς Ἀσσούρ, καὶ οὗτος ὕστερον τὰ ὀστὰ αὐ-
τοῦ βασιλεὺς Βαβυλῶνος. 18 Διὰ τοῦτο τάδε
λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ ἐπὶ τὸν βασιλέα
Βαβυλῶνος καὶ ἐπὶ τὴν γῆν αὐτοῦ καθὼς ἐξεδί-
κησα ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀσσούρ. 19 Καὶ ἀποκα-
ταστήσω τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὴν νομὴν αὐτοῦ, καὶ
νεμήσεται ἐν τῷ Καρμήλῳ καὶ ἐν ὄρει Ἐφραΐμ
καὶ ἐν τῷ Γαλαάδ, καὶ πλησθήσεται ἡ ψυχὴ αὐ-
τοῦ. 20 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ
καιρῷ ἐκείνῳ ζητήσουσι τὴν ἀδικίαν Ἰσραήλ, καὶ
οὐκ ὑπάρξει, καὶ τὰς ἁμαρτίας Ἰούδα, καὶ οὐ μὴ
εὑρεθῶσιν, ὅτι ἵλεως ἔσομαι τοῖς ὑπολελειμμένοις
21 Ἐπὶ τῆς γῆς, λέγει Κύριος. Πικρῶς ἐπίβηθι
ἐπ' αὐτὴν καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτήν·
ἐκδίκησον μάχαιρα καὶ ἀφάνισον, λέγει Κύριος, καὶ
ποίει κατὰ πάντα ὅσα ἐντέλλομαί σοι. 22 Φωνὴ
πολέμου καὶ συντριβὴ μεγάλη ἐν γῇ Χαλδαίων.
23 Πῶς ἐκλάσθη καὶ συνετρίβη ἡ σφῦρα πάσης
τῆς γῆς; πῶς ἐγενήθη εἰς ἀφανισμὸν Βαβυλῶν
ἐν ἔθνεσιν; 24 Ἐπιβήσονταί σοι, καὶ οὐ γνώσῃ
ὡς Βαβυλὼν καὶ ἁλώσῃ· εὑρέθης καὶ ἐλήφθης,
ὅτι τῷ Κυρίῳ ἀντέστης. 25 Ἤνοιξε Κύριος τὸν
θησαυρὸν αὐτοῦ καὶ ἐξήνεγκε τὰ σκεύη ὀργῆς αὐ-
τοῦ, ὅτι ἔργον τῷ Κυρίῳ θεῷ ἐν γῇ Χαλδαίων,

JEREMIA, L.

9 Quoniam ecce ego suscito, et adducam in Babylonem congregationem gentium magnarum de terra aquilonis: et præparabuntur adversus eam, et inde capietur: sagitta ejus, quasi viri fortis interfectoris, non revertetur vacua. 10 Et erit Chaldæa in prædam: omnes vastantes eam replebuntur, ait Dominus. 11 Quoniam exultatis, et magna loquimini, diripientes hereditatem meam: quoniam effusi estis sicut vituli super herbam, et mugistis sicut tauri. 12 Confusa est mater vestra nimis, et adæquata pulveri, quæ genuit vos: ecce novissima erit in gentibus, deserta, invia, et arens. 13 Ab ira Domini non habitabitur, sed redigetur tota in solitudinem: omnis, qui transibit per Babylonem, stupebit, et sibilabit super universis plagis ejus. 14 Præparamini contra Babylonem per circuitum omnes qui tenditis arcum; debellate eam, non parcatis jaculis: quia Domino peccavit. 15 Clamate adversus eam, ubique dedit manum, ceciderunt fundamenta ejus, destructi sunt muri ejus, quoniam ultio Domini est: ultionem accipite de ea; sicut fecit, facite ei. 16 Disperdite satorem de Babylone, et tenentem falcem in tempore messis: a facie gladii columbæ unusquisque ad populum suum convertetur, et singuli ad terram suam fugient. 17 Grex dispersus Israel, leones ejecerunt eum: primus comedit eum rex Assur: iste novissimus exossavit eum Nabuchodonosor rex Babylonis. 18 Propterea hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel: Ecce ego visitabo regem Babylonis, et terram ejus, sicut visitavi regem Assur: 19 Et reducam Israel ad habitaculum suum: et pascetur Carmelum et Basan, et in monte Ephraim et Galaad saturabitur anima ejus. 20 In diebus illis, et in tempore illo, ait Dominus, quæretur iniquitas Israel, et non erit; et peccatum Juda, et non invenietur: quoniam propitius ero eis, quos reliquero. 21 Super terram dominantium ascende, et super habitatores ejus visita, dissipa, et interfice quæ post eos sunt, ait Dominus: et fac juxta omnia quæ præcepi tibi. 22 Vox belli in terra, et contritio magna. 23 Quomodo confractus est, et contritus malleus universæ terræ? quomodo versa est in desertum Babylon in gentibus? 24 Illaqueavi te, et capta es Babylon, et nesciebas: inventa es et apprehensa: quoniam Dominum provocasti. 25 Aperuit Dominus thesaurum suum, et protulit vasa iræ suæ: quoniam opus est Domino Deo exercituum in terra Chaldæorum.

9 ¶ For, lo, I will raise and cause to come up against Babylon an assembly of great nations from the north country: and they shall set themselves in array against her; from thence she shall be taken: their arrows *shall be* as of a mighty expert man; none shall return in vain. 10 And Chaldea shall be a spoil: all that spoil her shall be satisfied, saith the LORD. 11 Because ye were glad, because ye rejoiced, O ye destroyers of mine heritage, because ye are grown fat as the heifer at grass, and bellow as bulls; 12 Your mother shall be sore confounded; she that bare you shall be ashamed: behold the hindermost of the nations *shall be* a wilderness, a dry land, and a desert. 13 Because of the wrath of the LORD it shall not be inhabited, but it shall be wholly desolate: every one that goeth by Babylon shall be astonished, and hiss at all her plagues. 14 Put yourselves in array against Babylon round about: all ye that bend the bow, shoot at her, spare no arrows: for she hath sinned against the LORD. 15 Shout against her round about: she hath given her hand: her foundations are fallen, her walls are thrown down: for it *is* the vengeance of the LORD: take vengeance upon her; as she hath done, do unto her. 16 Cut off the sower from Babylon, and him that handleth the sickle in the time of harvest: for fear of the oppressing sword they shall turn every one to his people, and they shall flee every one to his own land. 17 ¶ Israel *is* a scattered sheep; the lions have driven *him* away: first the king of Assyria hath devoured him; and last this Nebuchadrezzar king of Babylon hath broken his bones. 18 Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will punish the king of Babylon and his land, as I have punished the king of Assyria. 19 And I will bring Israel again to his habitation, and he shall feed on Carmel and Bashan, and his soul shall be satisfied upon mount Ephraim and Gilead. 20 In those days, and in that time, saith the LORD, the iniquity of Israel shall be sought for, and *there shall be* none; and the sins of Judah, and they shall not be found: for I will pardon them whom I reserve. 21 ¶ Go up against the land of Merathaim, *even* against it, and against the inhabitants of Pekod: waste and utterly destroy after them, saith the LORD, and do according to all that I have commanded thee. 22 A sound of battle *is* in the land, and of great destruction. 23 How is the hammer of the whole earth cut asunder and broken! how is Babylon become a desolation among the nations! 24 I have laid a snare for thee, and thou art also taken, O Babylon, and thou wast not aware: thou art found, and also caught, because thou hast striven against the LORD. 25 The LORD hath opened his armoury, and hath brought forth the weapons of his indignation: for this *is* the work of the Lord GOD of hosts in the land of the Chaldeans.

9 Denn siehe, ich will große Völker mit Haufen aus dem Lande gegen Mitternacht erwecken, und wider Babel herauf bringen, die sich wider sie sollen rüsten, welche sie auch sollen gewinnen; seine Pfeile sind wie eines guten Kriegers, der nicht fehlet. 10 Und das Chaldäer Land soll ein Raub werden, daß alle, die sie berauben, sollen genug davon haben, spricht der Herr; 11 Darum, daß ihr euch deß freuet und rühmet, daß ihr mein Erbtheil geplündert habt, und löcket wie die geilen Kälber, und wiehert wie die starken Gäule. 12 Eure Mutter steht mit großen Schanden, und die euch geboren hat, ist zum Spott geworden; siehe, unter den Heiden ist sie die geringste, wüste, dürr und öde. 13 Denn vor dem Zorn des Herrn muß sie unbewohnt und ganz wüste bleiben, daß alle, so vor Babel übergehen, werden sich verwundern, und pfeifen über alle ihre Plage. 14 Rüstet euch wider Babel umher, alle Schützen, schießet in sie, sparet der Pfeile nicht; denn sie hat wider den Herrn gesündiget. 15 Jauchzet über sie um und um, sie muß sich geben; ihre Grundfesten sind gefallen, ihre Mauern sind abgebrochen. Denn das ist des Herrn Rache; rächet euch an ihr, thut ihr, wie sie gethan hat. 16 Rottet aus von Babel beide den Säemann und den Schnitter in der Ernte, daß ein jeglicher vor dem Schwert des Tyrannen sich kehre zu seinem Volk, und ein jeglicher fliehe in sein Land. 17 Israel hat müssen sein eine zerstreuete Heerde, die die Löwen verscheucht haben. Am ersten fraß sie der König zu Assyrien; darnach überwältigte sie Nebucadnezar, der König zu Babel. 18 Darum spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels, also: Siehe, ich will den König zu Babel heimsuchen und sein Land, gleichwie ich den König zu Assyrien heimgesucht habe. 19 Israel aber will ich wieder heim zu seiner Wohnung bringen, daß sie auf Carmel und Basan weiden, und ihre Seele auf dem Gebirge Ephraim und Gilead gesättigt werden soll. 20 Zu derselbigen Zeit und in denselbigen Tagen wird man die Missethat Israels suchen, spricht der Herr, aber es wird keine da sein; und die Sünde Juda, aber es wird keine gefunden werden; denn ich will sie vergeben denen, so ich überbleiben lasse. 21 Ziehe hinauf wider das Land, das alles verbittert hat; ziehe hinauf wider die Einwohner der Heimsuchung; verheere und verbanne ihre Nachkommen, spricht der Herr; und thue alles, was ich dir befohlen habe. 22 Es ist ein Kriegsgeschrei im Lande, und großer Jammer. 23 Wie geht es zu, daß der Hammer der ganzen Welt zerbrochen und zerschlagen ist? Wie geht es zu, daß Babel eine Wüste geworden ist unter allen Heiden? 24 Ich habe dir gestellet, Babel; darum bist du auch gefangen, ehe du dichs versaheſt; du bist getroffen und ergriffen, denn du hast dem Herrn getrotzt. 25 Der Herr hat seinen Schatz aufgethan, und die Waffen seines Zorns hervorgebracht; denn solches hat der Herr Herr Zebaoth in der Chaldäer Lande ausgerichtet.

9 ¶ Car voici, je vais susciter et faire venir contre Babylone, du pays de l'Aquilon, une multitude de grandes nations, qui se rangeront en bataille contre elle, de sorte qu'elle sera prise. Leurs flèches seront comme celles d'un homme puissant, qui ne fait que détruire, et elles ne retourneront point à vide. 10 Or la Chaldée sera abandonnée au pillage, et tous ceux qui la pilleront seront assouvis, dit le SEIGNEUR. 11 Parce que vous vous êtes réjouis, parce que vous vous êtes égayés en ravageant mon héritage, parce que vous avez bondi de joie comme une génisse qui est à l'herbe, et que vous avez henni comme des chevaux vigoureux, 12 Votre mère a été couverte d'une grande confusion, et celle qui vous a enfantés a rougi. Voici, elle deviendra la dernière des nations, un désert, un pays sec, une lande. 13 Elle ne sera plus habitée, à cause de l'indignation du SEIGNEUR; elle ne sera tout entière que désolation; quiconque passera près de Babylone sera étonné, et insultera à toutes ses plaies. 14 Rangez-vous en bataille contre Babylone, mettez-vous tout à l'entour. Vous tous qui tendez l'arc, tirez contre elle, et n'épargnez point les traits; car elle a péché contre le SEIGNEUR. 15 Jetez des cris de joie contre elle tout à l'entour. Elle a tendu sa main; ses fondements sont tombés, ses murailles sont renversées; car c'est ici la vengeance du SEIGNEUR; vengez-vous d'elle; faites-lui comme elle a fait. 16 Retranchez de Babylone le semeur et celui qui tient la faucille au temps de la moisson; que chacun s'en retourne vers son peuple, et s'enfuie vers son pays, à cause de l'épée de l'oppresseur. 17 ¶ Israël était comme une brebis égarée; les lions l'ont chassée; le roi d'Assur l'a dévorée le premier; mais ce dernier-ci, Nebucadnetsar, roi de Babylone, lui a brisé les os. 18 C'est pourquoi ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais visiter le roi de Babylone et son pays, comme j'ai visité le roi d'Assyrie. 19 Et je ferai retourner Israël dans son bercail. Il paîtra au Carmel et au Basan, et son âme sera rassasiée dans la montagne d'Éphraïm et de Galaad. 20 En ces jours-là, et en ce temps-là, dit le SEIGNEUR, on cherchera l'iniquité d'Israël; mais il n'y en aura point; et les péchés de Juda; mais on ne les trouvera plus; car je pardonnerai à ceux que j'aurai réservés. 21 ¶ *Monte* contre le pays de la *double* rebellion, monte contre lui et contre les habitants, destinés à la visitation; ravage, et détruis après eux, à la façon de l'interdit, dit le SEIGNEUR, et fais selon toutes les choses que je t'ai commandées. 22 L'alarme est au pays, ainsi qu'une grande calamité. 23 Comment est mis en pièces et rompu le marteau de toute la terre! Comment Babylone est-elle réduite en un objet de stupéfaction parmi les peuples! 24 Je t'ai tendu des piéges, et aussi tu as été prise, O Babylone! Et tu ne t'y attendais pas; tu as été trouvée, et même tu as été saisie, parce que tu as résisté au SEIGNEUR. 25 Le SEIGNEUR a ouvert son arsenal, et en a tiré les armes de son indignation; parce que le Seigneur, le DIEU des armées, veut exécuter une entreprise contre le pays des Chaldéens.

ירמיה נ

26 בֹּאוּ־לָהּ מִקֵּץ פִּתְחוּ מַאֲבֻסֶיהָ סָלּוּהָ
כְמוֹ־עֲרֵמִים וְהַחֲרִימוּהָ אַל־תְּהִי־לָהּ
שְׁאֵרִית׃ 27 חִרְבוּ כָּל־פָּרֶיהָ יֵרְדוּ לַטָּבַח
הוֹי עֲלֵיהֶם כִּי־בָא יוֹמָם עֵת פְּקֻדָּתָם׃
28 קוֹל נָסִים וּפְלֵטִים מֵאֶרֶץ בָּבֶל לְהַגִּיד
בְּצִיּוֹן אֶת־נִקְמַת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִקְמַת
הֵיכָלוֹ׃ 29 הַשְׁמִיעוּ אֶל־בָּבֶל ׀ רַבִּים
כָּל־דֹּרְכֵי קֶשֶׁת חֲנוּ עָלֶיהָ סָבִיב אַל־יְהִי־
פָ פְלֵיטָה שַׁלְּמוּ־לָהּ כְּפָעֳלָהּ כְּכֹל אֲשֶׁר
עָשְׂתָה עֲשׂוּ־לָהּ כִּי אֶל־יְהוָה זָדָה
אֶל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ 30 לָכֵן יִפְּלוּ בַחוּרֶיהָ
בִּרְחֹבֹתֶיהָ וְכָל־אַנְשֵׁי מִלְחַמְתָּהּ יִדַּמּוּ בַּיּוֹם
הַהוּא נְאֻם־יְהוָה׃ 31 הִנְנִי אֵלֶיךָ
זָדוֹן נְאֻם־אֲדֹנָי יֱהוִה צְבָאוֹת כִּי בָא יוֹמְךָ
עֵת פְּקַדְתִּיךָ׃ 32 וְכָשַׁל זָדוֹן וְנָפַל וְאֵין
לוֹ מֵקִים וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּעָרָיו וְאָכְלָה
כָּל־סְבִיבֹתָיו׃ 33 כֹּה אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת עֲשׁוּקִים בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי־יְהוּדָה
יַחְדָּו וְכָל־שֹׁבֵיהֶם הֶחֱזִיקוּ בָם מֵאֲנוּ
שַׁלְּחָם׃ 34 גֹּאֲלָם ׀ חָזָק יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ
רִיב יָרִיב אֶת־רִיבָם לְמַעַן הִרְגִּיעַ אֶת־הָאָרֶץ
וְהִרְגִּיז לְיֹשְׁבֵי בָבֶל׃ 35 חֶרֶב עַל־כַּשְׂדִּים
נְאֻם־יְהוָה וְאֶל־יֹשְׁבֵי בָבֶל וְאֶל־שָׂרֶיהָ
וְאֶל־חֲכָמֶיהָ׃ 36 חֶרֶב אֶל־הַבַּדִּים וְנֹאָלוּ
חֶרֶב אֶל־גִּבּוֹרֶיהָ וָחָתּוּ׃ 37 חֶרֶב אֶל־סוּסָיו
וְאֶל־רִכְבּוֹ וְאֶל־כָּל־הָעֶרֶב אֲשֶׁר בְּתוֹכָהּ
וְהָיוּ לְנָשִׁים חֶרֶב אֶל־אוֹצְרֹתֶיהָ וּבֻזָּזוּ׃
38 חֹרֶב אֶל־מֵימֶיהָ וְיָבֵשׁוּ כִּי אֶרֶץ פְּסִילִים
הִיא וּבָאֵמִים יִתְהֹלָלוּ׃ 39 לָכֵן יֵשְׁבוּ צִיִּים
אֶת־אִיִּים וְיָשְׁבוּ בָהּ בְּנוֹת יַעֲנָה וְלֹא־תֵשֵׁב
עוֹד לָנֶצַח וְלֹא תִשְׁכּוֹן עַד־דּוֹר וָדֹר׃
40 כְּמַהְפֵּכַת אֱלֹהִים אֶת־סְדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה
וְאֶת־שְׁכֵנֶיהָ נְאֻם־יְהוָה לֹא־יֵשֵׁב שָׁם
אִישׁ וְלֹא־יָגוּר בָּהּ בֶּן־אָדָם׃ 41 הִנֵּה
עַם בָּא מִצָּפוֹן וְגוֹי גָּדוֹל וּמְלָכִים
רַבִּים יֵעֹרוּ מִיַּרְכְּתֵי־אָרֶץ׃ 42 קֶשֶׁת
וְכִידֹן יַחֲזִיקוּ אַכְזָרִי הֵמָּה וְלֹא יְרַחֵמוּ
קוֹלָם כַּיָּם יֶהֱמֶה וְעַל־סוּסִים יִרְכָּבוּ
עָרוּךְ כְּאִישׁ לַמִּלְחָמָה עָלַיִךְ בַּת־בָּבֶל׃
43 שָׁמַע מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־שִׁמְעָם וְרָפוּ
יָדָיו צָרָה הֶחֱזִיקַתְהוּ חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ν.

26 Ὅτι ἐληλύθασιν οἱ καιροὶ αὐτῆς. Ἀνοίξατε τὰς ἀποθήκας αὐτῆς, ἐρευνήσατε αὐτὴν ὡς σπήλαιον καὶ ἐξολοθρεύσατε αὐτήν, μὴ γενέσθω αὐτῆς κατάλειμμα· 27 Ἀναξηράνατε αὐτῆς πάντας τοὺς καρπούς, καὶ καταβήτωσαν εἰς σφαγήν. Οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι ἥκει ἡ ἡμέρα αὐτῶν καὶ καιρὸς ἐκδικήσεως αὐτῶν. 28 Φωνὴ φευγόντων καὶ ἀνασωζομένων ἐκ γῆς Βαβυλῶνος τοῦ ἀναγγεῖλαι εἰς Σιὼν τὴν ἐκδίκησιν παρὰ Κυρίου θεοῦ ἡμῶν [ἐκδίκησιν ναοῦ αὐτοῦ]. 29 Παραγγείλατε ἐπὶ Βαβυλῶνα πολλοῖς, παντὶ ἐντείνοντι τόξον, παρεμβάλλετε ἐπ' αὐτὴν κυκλόθεν· μὴ ἔστω αὐτῆς ἀνασωζόμενος, ἀνταπόδοτε αὐτῇ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς· κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησε ποιήσατε αὐτῇ, ὅτι πρὸς Κύριον ἀντέστη θεὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραήλ. 30 Διὰ τοῦτο πεσοῦνται οἱ νεανίσκοι αὐτῆς ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ αὐτῆς ῥιφήσονται, εἶπε Κύριος. 31 Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ τὴν ὑβρίστριαν, λέγει Κύριος, ὅτι ἥκει ἡ ἡμέρα σου καὶ ὁ καιρὸς ἐκδικήσεώς σου, 32 Καὶ ἀσθενήσει ἡ ὕβρις σου καὶ πεσεῖται, καὶ οὐδεὶς ἔσται ὁ ἀνιστῶν αὐτήν· καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν τῷ δρυμῷ αὐτῆς, καὶ καταφάγεται πάντα τὰ κύκλῳ αὐτῆς. 33 Τάδε λέγει Κύριος Καταδεδυνάστευνται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰούδα, ἅμα πάντες οἱ αἰχμαλωτεύσαντες αὐτοὺς κατεδυνάστευσαν αὐτούς, ὅτι οὐκ ἠθέλησαν ἐξαποστεῖλαι αὐτούς. 34 Καὶ ὁ λυτρούμενος αὐτοὺς ἰσχυρός, Κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ· κρίσιν κρινεῖ πρὸς τοὺς ἀντιδίκους αὐτοῦ, ὅπως ἐξάρῃ τὴν γῆν καὶ παροξυνεῖ τοῖς κατοικοῦσι Βαβυλῶνα. 35 Μάχαιραν ἐπὶ τοὺς Χαλδαίους καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Βαβυλῶνα καὶ ἐπὶ τοὺς μεγιστᾶνας αὐτῆς καὶ ἐπὶ τοὺς συνετοὺς αὐτῆς· 36 Μάχαιραν ἐπὶ τοὺς μαχητὰς αὐτῆς. καὶ παραλυθήσονται· μάχαιραν ἐπὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἅρματα αὐτῶν. 37 Μάχαιραν ἐπὶ τοὺς μαχητὰς αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὸν σύμμικτον τὸν ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ ἔσονται ὡσεὶ γυναῖκες· μάχαιραν ἐπὶ τοὺς θησαυρούς, καὶ διασκορπισθήσονται, 38 Ἐπὶ τῷ ὕδατι αὐτῆς, καὶ καταισχυνθήσονται, ὅτι γῆ τῶν γλυπτῶν ἐστί, καὶ ἐν ταῖς νήσοις οὗ κατεκαυχῶντο. 39 Διὰ τοῦτο κατοικήσουσιν ἰνδάλματα ἐν ταῖς νήσοις, καὶ κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ θυγατέρες σειρήνων, οὐ μὴ κατοικηθῇ οὐκέτι εἰς τὸν αἰῶνα [καὶ οὐ κατοικηθήσεται ἔτι εἰς γενεὰν καὶ γενεάν]. 40 Καθὼς κατέστρεψεν ὁ θεὸς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ τὰς ὁμορούσας αὐταῖς, εἶπε Κύριος, οὐ μὴ κατοικήσει ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ οὐ μὴ παροικήσει ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου. 41 Ἰδοὺ λαὸς ἔρχεται ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἔθνος μέγα καὶ βασιλεῖς πολλοὶ ἐξεγερθήσονται ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς, 42 Τόξον καὶ ἐγχειρίδιον ἔχοντες· ἰταμός ἐστι, καὶ οὐ μὴ ἐλεήσῃ· ἡ φωνὴ αὐτῶν ὡς θάλασσα ἠχήσει, ἐφ' ἵπποις ἱππάσονται παρεσκευασμένοι ὥσπερ πῦρ εἰς πόλεμον, πρὸς σὲ θύγατερ Βαβυλῶνος. 43 Ἤκουσε βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὴν ἀκοὴν αὐτῶν, καὶ παρελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτοῦ· θλῖψις κατεκράτησεν αὐτοῦ, ὠδῖνες ὡς τικτούσης.

JEREMIA, L.

26 Venite ad eam ab extremis finibus, aperite ut exeant qui conculcent eam: tollite de via lapides, et redigite in acervos, et interficite eam: nec sit quidquam reliquum. 27 Dissipate universos fortes ejus, descendant in occisionem: væ eis, quia venit dies eorum, tempus visitationis eorum. 28 Vox fugientium, et eorum qui evaserunt de terra Babylonis, ut annuntient in Sion ultionem Domini Dei nostri, ultionem templi ejus. 29 Annuntiate in Babylonem plurimis, omnibus qui tendunt arcum: consistite adversus eam per gyrum, et nullus evadat: reddite ei secundum opus suum: juxta omnia quæ fecit, facite illi: quia contra Dominum erecta est, adversum sanctum Israel. 30 Idcirco cadent juvenes ejus in plateis ejus: et omnes viri bellatores ejus conticescent in die illa, ait Dominus. 31 Ecce ego ad te superbe, dicit Dominus Deus exercituum: quia venit dies tuus, tempus visitationis tuæ. 32 Et cadet superbus et corruet, et non erit qui suscitet eum: et succendam ignem in urbibus ejus, et devorabit omnia in circuitu ejus. 33 Hæc dicit Dominus exercituum: Calumniam suscite filii Israel, et filii Juda simul: omnes, qui ceperunt eos, tenent, nolunt dimittere eos. 34 Redemptor eorum fortis, Dominus exercituum nomen ejus, judicio defendet causam eorum, ut exterreat terram, et commoveat habitatores Babylonis. 35 Gladius ad Chaldæos, ait Dominus, et ad habitatores Babylonis, et ad principes, et ad sapientes ejus. 36 Gladius ad divinos ejus, qui stulti erunt: gladius ad fortes illius, qui timebunt. 37 Gladius ad equos ejus, et ad currus ejus: et ad omne vulgus, quod est in medio ejus: et erunt quasi mulieres: gladius ad thesauros ejus, qui diripientur. 38 Siccitas super aquas ejus erit, et arescent: quia terra sculptilium est, et in portentis gloriantur. 39 Propterea habitabunt dracones cum faunis ficariis: et habitabunt in ea struthiones: et non inhabitabitur ultra usque in sempiternum, nec extruetur usque ad generationem et generationem. 40 Sicut subvertit Dominus Sodomam et Gomorrham, et vicinas ejus, ait Dominus: non habitabit ibi vir, et non incolet eam filius hominis. 41 Ecce populus venit ab aquilone, et gens magna, et reges multi consurgent a finibus terræ. 42 Arcum et scutum apprehendent: crudeles sunt et immisericordes: vox eorum quasi mare sonabit, et super equos ascendent, sicut vir paratus ad prœlium contra te filia Babylon. 43 Audivit rex Babylonis famam eorum, et dissolutæ sunt manus ejus: angustia apprehendit eum, dolor quasi parturientem.

26 Come against her from the utmost border, open her storehouses: cast her up as heaps, and destroy her utterly: let nothing of her be left. 27 Slay all her bullocks; let them go down to the slaughter: woe unto them! for their day is come, the time of their visitation. 28 The voice of them that flee and escape out of the land of Babylon, to declare in Zion the vengeance of the LORD our God, the vengeance of his temple. 29 Call together the archers against Babylon: all ye that bend the bow, camp against it round about; let none thereof escape: recompense her according to her work; according to all that she hath done, do unto her: for she hath been proud against the LORD, against the Holy One of Israel. 30 Therefore shall her young men fall in the streets, and all her men of war shall be cut off in that day, saith the LORD. 31 Behold, I *am* against thee, *O thou* most proud, saith the Lord GOD of hosts: for thy day is come, the time *that* I will visit thee. 32 And the most proud shall stumble and fall, and none shall raise him up: and I will kindle a fire in his cities, and it shall devour all round about him. 33 ¶ Thus saith the LORD of hosts; The children of Israel and the children of Judah *were* oppressed together: and all that took them captives held them fast; they refused to let them go. 34 Their Redeemer *is* strong; the LORD of hosts *is* his name: he shall throughly plead their cause, that he may give rest to the land, and disquiet the inhabitants of Babylon. 35 ¶ A sword *is* upon the Chaldeans, saith the LORD, and upon the inhabitants of Babylon, and upon her princes, and upon her wise *men*. 36 A sword *is* upon the liars; and they shall dote: a sword *is* upon her mighty men; and they shall be dismayed. 37 A sword *is* upon their horses, and upon their chariots, and upon all the mingled people that *are* in the midst of her; and they shall become as women: a sword *is* upon her treasures; and they shall be robbed. 38 A drought *is* upon her waters; and they shall be dried up: for it *is* the land of graven images, and they are mad upon *their* idols. 39 Therefore the wild beasts of the desert with the wild beasts of the islands shall dwell *there*, and the owls shall dwell therein: and it shall be no more inhabited for ever; neither shall it be dwelt in from generation to generation. 40 As God overthrew Sodom and Gomorrah and the neighbour *cities* thereof, saith the LORD; *so* shall no man abide there, neither shall any son of man dwell therein. 41 Behold, a people shall come from the north, and a great nation, and many kings shall be raised up from the coasts of the earth. 42 They shall hold the bow and the lance: they *are* cruel, and will not shew mercy: their voice shall roar like the sea, and they shall ride upon horses, *every one* put in array, like a man to the battle, against thee, O daughter of Babylon. 43 The king of Babylon hath heard the report of them, and his hands waxed feeble: anguish took hold of him, *and* pangs as of a woman in travail.

26 Kommt her wider sie, ihr vom Ende, öffnet ihre Kornhäuser, werft sie in einen Haufen, und verbannet sie, daß ihr nichts übrig bleibe. 27 Erwürget alle ihre Rinder, führet sie hinab zur Schlachtbank. Wehe ihnen! denn der Tag ist gekommen, die Zeit ihrer Heimsuchung. 28 Man hört ein Geschrei der Flüchtigen, und derer, so entronnen sind aus dem Lande Babel; auf daß sie verkündigen zu Zion die Rache des Herrn, unsers Gottes, und die Rache seines Tempels. 29 Rufet Viele wider Babel, belagert sie um und um, alle Bogenschützen, und laßt keinen davon kommen; vergeltet ihr, wie sie verdienet hat; wie sie gethan hat, so thut ihr wieder; denn sie hat stolz gehandelt wider den Herrn, den Heiligen in Israel. 30 Darum sollen ihre junge Mannschaft fallen auf ihren Gassen, und alle ihre Kriegsleute untergehen zu derselbigen Zeit, spricht der Herr. 31 Siehe, du Stolzer; ich will an dich, spricht der Herr Herr Zebaoth, denn dein Tag ist gekommen, die Zeit deiner Heimsuchung. 32 Da soll der Stolze stürzen und fallen, daß ihn niemand aufrichte; ich will seine Städte mit Feuer anstecken, das soll alles, was um ihn her ist, verzehren. 33 So spricht der Herr Zebaoth: Siehe, die Kinder Israel, sammt den Kindern Juda, müssen Gewalt und Unrecht leiden; alle, die sie gefangen weggeführt haben, halten sie, und wollen sie nicht los lassen. 34 Aber ihr Erlöser ist stark, der heißt Herr Zebaoth; der wird ihre Sache so ausführen, daß er das Land bebend, und die Einwohner zu Babel zitternd mache. 35 Schwert soll kommen, spricht der Herr, über die Chaldäer, und über die Einwohner zu Babel, und über ihre Fürsten, und über ihre Weisen. 36 Schwert soll kommen über ihre Weissager, daß sie zu Narren werden. Schwert soll kommen über ihre Starken, daß sie verzagen. 37 Schwert soll kommen über ihre Rosse und Wagen und allen Pöbel, so darinnen ist, daß sie zu Weibern werden. Schwert soll kommen über ihre Schätze, daß sie geplündert werden. 38 Trockenheit soll kommen über ihre Wasser, daß sie versiegen; denn es ist ein Götzenland, und trotzen auf ihre schreckliche Götzen. 39 Darum sollen ungeheure Thiere und Vögel darinnen wohnen, und die jungen Straußen; und soll nimmermehr bewohnet werden, und niemand darinnen hausen für und für; 40 Gleichwie Gott Sodom und Gomorra sammt ihren Nachbarn umgekehrt hat, spricht der Herr, daß niemand darinnen wohne, noch kein Mensch darinnen hause. 41 Siehe, es kommt ein Volk von Mitternacht her; viele Heiden und viele Könige werden von der Seite des Landes sich aufmachen. 42 Die haben Bogen und Schild, sie sind grausam und unbarmherzig; ihr Geschrei ist wie das Brausen des Meers; sie reiten auf Rossen, gerüstet wie Kriegsmänner wider dich, du Tochter Babel. 43 Wenn der König zu Babel ihr Gerücht hören wird, so werden ihm die Fäuste entsinken; ihm wird so angst und bange werden, wie einer Frau in Kindesnöthen.

26 Venez contre elle des extrémités *de la terre*, ouvrez ses granges, foulez-la comme des gerbes. Détruisez-la à la façon de l'interdit, et qu'il n'en reste rien. 27 Égorgez tous ses jeunes taureaux, et qu'ils descendent à la tuerie. Malheur à eux, car le jour est venu, il est venu le temps où je les visiterai! 28 *On entend* la voix de ceux qui s'enfuient, et qui sont échappés du pays de Babylone, pour annoncer dans Sion la vengeance du SEIGNEUR, notre Dieu, la vengeance de son temple. 29 Assemblez à cri public les archers contre Babylone. Vous tous qui tirez de l'arc, campez-vous contre elle tout à l'entour. Que personne n'échappe. Rendez-lui selon ses œuvres. Faites-lui selon tout ce qu'elle a fait; car elle s'est élevée avec fierté contre le SEIGNEUR, contre le Saint d'Israël. 30 C'est pourquoi, en ce jour-là, ses gens d'élite périront dans les places, et on fera perdre la parole à tous ses gens de guerre, dit le SEIGNEUR. 31 Voici, j'en veux à toi, qui es la fierté même, dit le Seigneur, le DIEU des armées; car ton jour est venu, il est venu le temps où je te visiterai. 32 La fierté bronchera et tombera, et il n'y aura personne qui la relève. J'allumerai aussi le feu dans ses villes, et il dévorera tous les environs. 33 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Les enfants d'Israël et les enfants de Juda ont été opprimés ensemble; tous ceux qui les ont pris les retiennent, et refusent de les laisser aller. 34 Leur Rédempteur est puissant, son nom *est* le SEIGNEUR des armées; il plaidera leur cause avec chaleur, pour donner du repos au pays et mettre dans le trouble les habitants de Babylone. 35 ¶ L'épée est sur les Chaldéens, dit le SEIGNEUR, et sur les habitants de Babylone, sur ses principaux et sur ses sages. 36 L'épée *menace* ses devins, et ils en perdront l'esprit; l'épée *menace* ses hommes forts, et ils *en* seront épouvantés. 37 L'épée menace ses chevaux, et ses chars, et tout l'amas de diverses sortes de gens, qui *est* au milieu d'elle, et ils deviendront *comme* des femmes. L'épée menace ses trésors, et ils seront pillés. 38 La sécheresse menace ses eaux, et elles tariront; parce que c'est un pays d'images taillées, et qu'ils se glorifient en insensés de leurs idoles monstrueuses. 39 C'est pourquoi les bêtes sauvages des déserts et les hyènes y demeureront. Il y demeurera même des chats-huants. Et elle ne sera plus jamais habitée, et on n'y demeurera point en quelque temps que ce soit. 40 Comme à la destruction que Dieu a faite de Sodome et de Gomorrhe et de leurs lieux circonvoisins, il n'y demeurera personne, a dit le SEIGNEUR, et aucun fils d'homme n'y habitera. 41 Voici, un peuple et une grande nation vient de l'Aquilon, et plusieurs rois se réveilleront du fond de la terre. 42 Ils prendront l'arc et l'étendard; ils seront cruels, et ils n'auront point de compassion. Leur voix bruira comme la mer, et ils seront montés sur des chevaux. Ils sont rangés en hommes de guerre contre toi, fille de Babylone. 43 Le roi de Babylone en a entendu le bruit, et ses mains en sont devenues lâches; l'angoisse, un travail, comme celui de la femme qui enfante, l'a saisi.

ירמיה נ נא

44 הִנֵּה כְאַרְיֵה יַעֲלֶה מִגְּאוֹן הַיַּרְדֵּן אֶל־נְוֵה
אֵיתָן כִּי־אַרְגִּיעָה אַרְעִיצֵם מֵעָלֶיהָ וּמִי
בָחוּר אֵלֶיהָ אֶפְקֹד כִּי מִי כָמוֹנִי וּמִי
יוֹעִידַנִּי וּמִי־זֶה רוֹעֶה אֲשֶׁר יַעֲמֹד לְפָנָי׃
45 לָכֵן שִׁמְעוּ עֲצַת־יְהוָה אֲשֶׁר יָעַץ אֶל־בָּבֶל
וּמַחְשְׁבוֹתָיו אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל־אֶרֶץ כַּשְׂדִּים
אִם־לֹא יִסְחָבוּם צְעִירֵי הַצֹּאן אִם־לֹא יַשִּׁים
עֲלֵיהֶם נָוֶה׃ 46 מִקּוֹל נִתְפְּשָׂה בָבֶל
נִרְעֲשָׁה הָאָרֶץ וּזְעָקָה בַגּוֹיִם נִשְׁמָע׃

פרשה נא׃

1 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵעִיר עַל־בָּבֶל
וְאֶל־יֹשְׁבֵי לֵב קָמַי רוּחַ מַשְׁחִית׃
2 וְשִׁלַּחְתִּי לְבָבֶל ׀ זָרִים וְזֵרוּהָ וְיִבְקְקוּ
אֶת־אַרְצָהּ כִּי־הָיוּ עָלֶיהָ מִפְּבִיב בְּיוֹם
רָעָה׃ 3 אֶל־יִדְרֹךְ הַדֹּרֵךְ קַשְׁתּוֹ
וְאֶל־יִתְעַל בְּסִרְיָנוֹ וְאַל־תַּחְמְלוּ אֶל־בַּחוּרֶיהָ
הַחֲרִימוּ כָל־צְבָאָהּ׃ 4 וְנָפְלוּ חֲלָלִים
בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִּים וּמְדֻקָּרִים בְּחוּצוֹתֶיהָ׃ 5 כִּי
לֹא־אַלְמָן יִשְׂרָאֵל וְיהוּדָה מֵאֱלֹהָיו מִיְהוָה
צְבָאוֹת כִּי אַרְצָם מָלְאָה אָשָׁם מִקְּדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל׃ 6 נָסוּ ׀ מִתּוֹךְ בָּבֶל וּמַלְּטוּ אִישׁ
נַפְשׁוֹ אַל־תִּדַּמּוּ בְּעֲוֹנָהּ כִּי עֵת נְקָמָה
הִיא לַיהוָה גְּמוֹל הוּא מְשַׁלֵּם לָהּ׃
7 כּוֹס־זָהָב בָּבֶל בְּיַד־יְהוָה מְשַׁכֶּרֶת כָּל־
הָאָרֶץ מִיֵּינָהּ שָׁתוּ גוֹיִם עַל־כֵּן יִתְהֹלָלוּ
גּוֹיִם׃ 8 פִּתְאֹם נָפְלָה בָבֶל וַתִּשָּׁבֵר
הֵילִילוּ עָלֶיהָ קְחוּ צֳרִי לְמַכְאוֹבָהּ אוּלַי
תֵּרָפֵא׃ 9 רִפָּאנוּ אֶת־בָּבֶל וְלֹא נִרְפָּתָה
עִזְבוּהָ וְנֵלֵךְ אִישׁ לְאַרְצוֹ כִּי־נָגַע
אֶל־הַשָּׁמַיִם מִשְׁפָּטָהּ וְנִשָּׂא עַד־שְׁחָקִים׃
10 הוֹצִיא יְהוָה אֶת־צִדְקֹתֵינוּ בֹּאוּ וּנְסַפְּרָה
בְצִיּוֹן אֶת־מַעֲשֵׂה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ 11 בָּרְרוּ
הַחִצִּים מִלְאוּ הַשַּׁלְטִים הֵעִיר יְהוָה
אֶת־רוּחַ מַלְכֵי מָדַי כִּי־עַל־בָּבֶל מְזִמָּתוֹ
לְהַשְׁחִיתָהּ כִּי־נִקְמַת יְהוָה הִיא נִקְמַת
הֵיכָלוֹ׃ 12 אֶל־חוֹמֹת בָּבֶל שְׂאוּ־נֵס
הַחֲזִיקוּ הַמִּשְׁמָר הָקִימוּ שֹׁמְרִים הָכִינוּ
הָאֹרְבִים כִּי גַם־זָמַם יְהוָה גַּם־עָשָׂה אֵת
אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֶל־יֹשְׁבֵי בָבֶל׃ 13 שֹׁכְנִתִּי עַל־מַיִם
רַבִּים רַבַּת אוֹצָרֹת בָּא קִצֵּךְ אַמַּת בִּצָּעֵךְ׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ν, να.

44 Ἰδοὺ ὥσπερ λέων ἀναβήσεται ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου εἰς Γαιθάν, ὅτι ταχέως ἐκδιώξω αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς, καὶ πάντα νεανίσκον ἐπ' αὐτὴν ἐπιστήσω. Ὅτι τίς ὥσπερ ἐγώ; καὶ τίς ἀντιστήσεταί μοι; καὶ τίς οὗτος ποιμὴν ὃς στήσεται κατὰ πρόσωπόν μου; 45 Διὰ τοῦτο ἀκούσατε τὴν βουλὴν Κυρίου ἣν βεβούλευται ἐπὶ Βαβυλῶνα, καὶ λογισμοὺς αὐτοῦ οὓς ἐλογίσατο ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Χαλδαίους· ἐὰν μὴ διαφθαρῇ τὰ ἀρνία τῶν προβάτων αὐτῶν, ἐὰν μὴ ἀφανισθῇ νομὴ ἀπ' αὐτῶν. 46 Ὅτι ἀπὸ φωνῆς ἁλώσεως Βαβυλῶνος σεισθήσεται ἡ γῆ, καὶ κραυγὴ ἐν ἔθνεσιν ἀκουσθήσεται.

ΚΕΦ. να'.

1 ΤΑΔΕ λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ἐπὶ Βαβυλῶνα καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Χαλδαίους ἄνεμον καύσωνα διαφθείροντα. 2 Καὶ ἐξαποστελῶ εἰς Βαβυλῶνα ὑβριστάς, καὶ καθυβρίσουσιν αὐτὴν καὶ λυμανοῦνται τὴν γῆν αὐτῆς· οὐαὶ ἐπὶ Βαβυλῶνα κυκλόθεν ἐν ἡμέρᾳ κακώσεως αὐτῆς. 3 Τεινέτω ὁ τείνων τὸ τόξον αὐτοῦ, καὶ περιθέσθω ᾧ ἐστὶν ὅπλα αὐτοῦ, καὶ μὴ φείσησθε ἐπὶ τοὺς νεανίσκους αὐτῆς καὶ ἀφανίσατε πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτῆς. 4 Καὶ πεσοῦνται τραυματίαι ἐν γῇ Χαλδαίων καὶ κατακεκεντημένοι ἐξωθεν αὐτῆς. 5 Διότι οὐκ ἐχήρευσεν Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδας ἀπὸ θεοῦ αὐτῶν, ἀπὸ Κυρίου παντοκράτορος· ὅτι ἡ γῆ αὐτῶν ἐπλήσθη ἀδικίας ἀπὸ τῶν ἁγίων Ἰσραήλ. 6 Φεύγετε ἐκ μέσου Βαβυλῶνος καὶ ἀνασώζετε ἕκαστος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ μὴ ἀπορρίφητε ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτῆς, ὅτι καιρὸς ἐκδικήσεως αὐτῆς ἐστὶ παρὰ Κυρίου, ἀνταπόδομα αὐτὸς ἀνταποδίδωσιν αὐτῇ. 7 Ποτήριον χρυσοῦν Βαβυλὼν ἐν χειρὶ Κυρίου, μεθύσκον πᾶσαν τὴν γῆν· ἀπὸ τοῦ οἴνου αὐτῆς ἐπίοσαν ἔθνη, διὰ τοῦτο ἐσαλεύθησαν, 8 Καὶ ἄφνω ἔπεσε Βαβυλὼν καὶ συνετρίβη. Θρηνεῖτε αὐτήν, λάβετε ῥητίνην τῇ διαφθορᾷ αὐτῆς, εἴ πως ἰαθήσεται. 9 Ἰατρεύσαμεν τὴν Βαβυλῶνα, καὶ οὐκ ἰάθη· ἐγκαταλίπωμεν αὐτὴν καὶ ἀπέλθωμεν ἕκαστος εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, ὅτι ἤγγικεν εἰς οὐρανὸν τὸ κρίμα αὐτῆς, ἐξῆρεν ἕως τῶν ἄστρων. 10 Ἐξήνεγκε Κύριος τὸ κρίμα αὐτοῦ· δεῦτε καὶ ἀναγγείλωμεν ἐν Σιὼν τὰ ἔργα Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν. 11 Παρασκευάζετε τὰ τοξεύματα, πληροῦτε τὰς φαρέτρας· ἤγειρε Κύριος τὸ πνεῦμα βασιλέως Μήδων, ὅτι εἰς Βαβυλῶνα ἡ ὀργὴ αὐτοῦ τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτήν, ὅτι ἐκδίκησις Κυρίου ἐστιν, ἐκδίκησις λαοῦ αὐτοῦ ἐστίν. 12 Ἐπὶ τειχέων Βαβυλῶνος ἄρατε σημεῖον ἐπιστήσατε φαρέτρας, ἐγείρατε φυλακάς, ἑτοιμάσατε ὅπλα ὅτι ἐνεχείρισε, καὶ ποιήσει Κύριος ἃ ἐλάλησεν ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Βαβυλῶνα, 13 Κατασκηνοῦντας ἐφ' ὕδασι πολλοῖς καὶ ἐπὶ πλήθει θησαυρῶν αὐτῆς. Ἥκει τὸ πέρας σου ἀληθῶς εἰς τὰ σπλάγχνα σου.

JEREMIA, L. LI.

44 Ecce quasi leo ascendet de superbia Jordanis ad pulchritudinem robustam: quia subito currere faciam eum ad illam: et quis erit electus, quem præponam ei? quis est enim similis mei? et quis sustinebit me? et quis est iste pastor, qui resistat vultui meo? 45 Propterea audite consilium Domini, quod mente concepit adversum Babylonem; et cogitationes ejus, quas cogitavit super terram Chaldæorum: Nisi detraxerint eos parvuli gregum, nisi dissipatum fuerit cum ipsis habitaculum eorum. 46 A voce captivitatis Babylonis commota est terra, et clamor inter gentes auditus est.

CAPUT LI.

1 Hæc dicit Dominus: Ecce ego suscitabo super Babylonem et super habitatores ejus, qui cor suum levaverunt contra me, quasi ventum pestilentem. 2 Et mittam in Babylonem ventilatores, et ventilabunt eam, et demolientur terram ejus: quoniam venerunt super eam undique in die afflictionis ejus. 3 Non tendat qui tendit arcum suum, et non ascendat loricatus, nolite parcere juvenibus ejus, interficite omnem militiam ejus. 4 Et cadent interfecti in terra Chaldæorum, et vulnerati in regionibus ejus. 5 Quoniam non fuit viduatus Israel et Juda a Deo suo Domino exercituum: terra autem eorum repleta delicto a sancto Israel. 6 Fugite de medio Babylonis, et salvet unusquisque animam suam: nolite tacere super iniquitatem ejus: quoniam tempus ultionis est a Domino, vicissitudinem ipse retribuet ei. 7 Calix aureus Babylon in manu Domini, inebrians omnem terram: de vino ejus biberunt gentes, et ideo commotæ sunt. 8 Subito cecidit Babylon, et contrita est: ululate super eam, tollite resinam ad dolorem ejus, si forte sanetur. 9 Curavimus Babylonem, et non est sanata: derelinquamus eam, et eamus unusquisque in terram suam: quoniam pervenit usque ad cælos judicium ejus, et elevatum est usque ad nubes. 10 Protulit Dominus justicias nostras: venite, et narremus in Sion opus Domini Dei nostri. 11 Acuite sagittas, implete pharetras: suscitavit Dominus spiritum regum Medorum: et contra Babylonem mens ejus est ut perdat eam, quoniam ultio Domini est, ultio templi sui. 12 Super muros Babylonis levate signum, augete custodiam: levate custodes, præparate insidias: quia cogitavit Dominus, et fecit quæcumque locutus est contra habitatores Babylonis. 13 Quæ habitas super aquas multas, locuples in thesauris, venit finis tuus pedalis præcisionis tuæ.

JEREMIAH, L. LI.

44 Behold, he shall come up like a lion from the swelling of Jordan unto the habitation of the strong: but I will make them suddenly run away from her: and who *is* a chosen *man, that* I may appoint over her? for who *is* like me? and who will appoint me the time? and who *is* that shepherd that will stand before me? 45 Therefore hear ye the counsel of the LORD, that he hath taken against Babylon; and his purposes, that he hath purposed against the land of the Chaldeans: Surely the least of the flock shall draw them out: surely he shall make *their* habitation desolate with them. 46 At the noise of the taking of Babylon the earth is moved, and the cry is heard among the nations.

CHAPTER LI.

1 THUS saith the LORD; Behold, I will raise up against Babylon, and against them that dwell in the midst of them that rise up against me, a destroying wind; 2 And will send unto Babylon fanners, that shall fan her, and shall empty her land: for in the day of trouble they shall be against her round about. 3 Against *him that* bendeth let the archer bend his bow, and against *him that* lifteth himself up in his brigandine: and spare ye not her young men; destroy ye utterly all her host. 4 Thus the slain shall fall in the land of the Chaldeans, and *they that are* thrust through in her streets. 5 For Israel *hath* not *been* forsaken, nor Judah of his God, of the LORD of hosts; though their land was filled with sin against the Holy One of Israel. 6 Flee out of the midst of Babylon, and deliver every man his soul: be not cut off in her iniquity; for this *is* the time of the LORD'S vengeance; he will render unto her a recompence. 7 Babylon *hath been* a golden cup in the LORD'S hand, that made all the earth drunken: the nations have drunken of her wine; therefore the nations are mad. 8 Babylon is suddenly fallen and destroyed: howl for her; take balm for her pain, if so be she may be healed. 9 We would have healed Babylon, but she is not healed: forsake her, and let us go every one into his own country: for her judgment reacheth unto heaven, and is lifted up *even* to the skies. 10 The LORD hath brought forth our righteousness: come, and let us declare in Zion the work of the LORD our God. 11 Make bright the arrows; gather the shields: the LORD hath raised up the spirit of the kings of the Medes: for his device *is* against Babylon, to destroy it; because it *is* the vengeance of the LORD, the vengeance of his temple. 12 Set up the standard upon the walls of Babylon, make the watch strong, set up the watchmen, prepare the ambushes: for the LORD hath both devised and done that which he spake against the inhabitants of Babylon. 13 O thou that dwellest upon many waters, abundant in treasures, thine end is come, *and* the measure of thy covetousness.

Jeremia, 50, 51.

44 Siehe, er kommt herauf wie ein Löwe vom ſtolzen Jordan, wider die feſten Hütten; denn ich will ihn daſelbſt her eilends laufen laſſen. Und wer weiß, wer der Jüngling iſt, den ich wider ſie rüſten werde? Denn wer iſt mir gleich? Wer will mich meiſtern? Und wer iſt der Hirte, der mir widerſtehen kann? 45 So höret nun den Rathſchlag des Herrn, den er über Babel hat, und ſeine Gedanken, die er hat über die Einwohner im Lande der Chaldäer. Was gilt es, ob nicht die Hirtenknaben ſie ſchleifen werden und ihre Wohnung zerſtören? 46 Und die Erde wird beben von dem Geſchrei, und wird unter den Heiden erſchallen, wenn Babel gewonnen wird.

Das 51. Capitel.

1 So ſpricht der Herr: Siehe, ich will einen ſcharfen Wind erwecken wider Babel, und wider ihre Einwohner, die ſich wider mich geſetzt haben. 2 Ich will auch Worfler gen Babel ſchicken, die ſie worfeln ſollen und ihr Land ausfegen, die allenthalben um ſie ſein werden am Tage ihres Unglücks. 3 Denn ihre Schützen werden nicht ſchießen, und ihre Geharniſchten werden ſich nicht wehren können. So verſchonet nun ihrer jungen Mannſchaft nicht, verbannet alles ihr Heer; 4 Daß die Erſchlagenen da liegen im Lande der Chaldäer, und die Erſtochenen auf ihren Gaſſen. 5 Denn Iſrael und Juda ſollen nicht Witwen von ihrem Gott, dem Herrn Zebaoth, gelaſſen werden. Denn jener Land hat ſich hoch verſchuldet am Heiligen in Iſrael. 6 Fliehet aus Babel, damit ein jeglicher ſeine Seele errette, daß ihr nicht untergehet in ihrer Miſſethat. Denn dieß iſt die Zeit der Rache des Herrn, der ein Vergelter iſt, und will ſie bezahlen. 7 Der goldene Kelch zu Babel, der alle Welt trunken gemacht hat, iſt in der Hand des Herrn. Alle Heiden haben von ihrem Wein getrunken, darum ſind die Heiden ſo toll geworden. 8 Wie plötzlich iſt Babel gefallen und zerſchmettert! Heulet über ſie; nehmet auch Salben zu ihren Wunden, ob ſie vielleicht möchte heil werden. 9 Wir heilen Babel; aber ſie will nicht heil werden. So laßt ſie fahren, und laßt uns ein jeglicher in ſein Land ziehen. Denn ihre Strafe reicht bis an den Himmel, und langet hinauf bis an die Wolken. 10 Der Herr hat unſere Gerechtigkeit hervor gebracht. Kommt, laßt uns zu Zion erzählen die Werke des Herrn, unſeres Gottes. 11 Ja, polirt nun die Pfeile wohl, und rüſtet die Schilde. Der Herr hat den Muth der Könige in Meden erweckt. Denn ſeine Gedanken ſtehen wider Babel, daß er ſie verderbe; denn dieß iſt die Rache des Herrn, die Rache ſeines Tempels. 12 Ja, ſteckt nur Panier auf die Mauern zu Babel, nehmet die Wache ein, ſetzt Wächter, beſtellet die Hut; denn der Herr gedenket etwas, und wird auch thun, was er wider die Einwohner zu Babel geredet hat. 13 Die du an großen Waſſern wohneſt, und große Schätze haſt; dein Ende iſt gekommen, und dein Geiz iſt aus.

JÉRÉMIE, L. LI.

44 Voici, il montera comme un lion, des bords du Jourdain vers la demeure du puissant, mais je le repousserai de la Chaldée, et à celui qui est de *mon* choix, je lui donnerai mission contre elle. Car qui est semblable à moi? Qui me déterminera le temps, et quel est le berger qui tiendra ferme contre moi? 45 C'est pourquoi écoutez la résolution que le SEIGNEUR a prise contre Babylone, et les desseins qu'il a formés contre le pays des Chaldéens. Certainement les plus petits du troupeau les traîneront par terre, et on les réduira à la désolation, eux ainsi que leurs cabanes. 46 La terre a été ébranlée du bruit de la prise de Babylone, et le cri en a été entendu parmi les nations.

CHAPITRE LI.

1 AINSI a dit le SEIGNEUR: Voici, je vais faire lever un vent de destruction contre Babylone, et contre ceux qui demeurent au milieu des gens qui s'élèvent contre moi. 2 Or j'enverrai contre Babylone des vanneurs qui la vanneront, et qui videront son pays. En effet, de tous côtés, ils viendront contre elle au jour de son malheur. 3 Qu'on bande l'arc contre celui qui bande son arc, et contre celui qui se confie en sa cuirasse. Et n'épargnez point ses gens d'élite; exterminez toute son armée à la façon de l'interdit. 4 Alors les blessés à mort tomberont au pays des Chaldéens, et les transpercés, dans ses places. 5 Car Israël ni Juda n'est point délaissé de son Dieu, du SEIGNEUR des armées; quoique leur pays ait été trouvé plein de crimes par le Saint d'Israël. 6 Fuyez hors de Babylone et sauvez chacun votre vie. Ne soyez point exterminés dans son iniquité; car c'est le temps de la vengeance du SEIGNEUR; il lui rend ce qu'elle a mérité. 7 Babylone a été comme une coupe d'or dans la main du SEIGNEUR: elle enivrait toute la terre. Les nations ont bu de son vin; c'est pourquoi les nations en ont perdu l'esprit. 8 Babylone est tombée en un instant, et elle a été brisée; hurlez sur elle, prenez du baume pour sa douleur; peut-être guérira-t-elle. 9 Nous avons traité Babylone, et elle n'est point guérie. Laissez-la, et allons-nous-en chacun dans notre pays; car son jugement est parvenu jusqu'aux cieux et il s'est élevé jusqu'aux nues. 10 Le SEIGNEUR a mis en évidence notre justice. Venez, et racontons dans Sion l'œuvre du SEIGNEUR, notre Dieu. 11 Fourbissez les flèches et empoignez à pleines mains les boucliers. Le SEIGNEUR a réveillé l'esprit des rois de la Médie; car sa pensée est contre Babylone; *il veut* la détruire, parce que c'est ici *le jour de* la vengeance du SEIGNEUR et de la vengeance de son temple. 12 Élevez la bannière sur les murailles de Babylone, renforcez la garnison, posez les gardes, préparez des embuscades; car le SEIGNEUR a formé un dessein, oui, il a fait ce qu'il a dit contre les habitants de Babylone. 13 Tu étais assise sur plusieurs eaux, abondante en trésors; ta fin est venue ainsi que le comble de ton gain déshonnête.

ירמיה נא

14 נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת בְּנַפְשׁוֹ כִּי אִם־
מִלֵּאתִיךָ אָדָם כַּיֶּלֶק וְעָנוּ עָלַיִךְ הֵידֵד :
15 עֹשֵׂה אֶרֶץ בְּכֹחוֹ מֵכִין תֵּבֵל
בְּחָכְמָתוֹ וּבִתְבוּנָתוֹ נָטָה שָׁמָיִם : 16 לְקוֹל
תִּתּוֹ הֲמוֹן מַיִם בַּשָּׁמַיִם וַיַּעַל נְשִׂאִים
מִקְצֵה־אֶרֶץ בְּרָקִים לַמָּטָר עָשָׂה וַיּוֹצֵא
רוּחַ מֵאֹצְרוֹתָיו : 17 נִבְעַר כָּל־אָדָם מִדַּעַת
הֹבִישׁ כָּל־צוֹרֵף מִפֶּסֶל כִּי שֶׁקֶר נִסְכּוֹ
וְלֹא־רוּחַ בָּם : 18 הֶבֶל הֵמָּה מַעֲשֵׂה
תַּעְתֻּעִים בְּעֵת פְּקֻדָּתָם יאבֵדוּ : 19 לֹא־כְאֵלֶּה
חֵלֶק יַעֲקֹב כִּי־יוֹצֵר הַכֹּל הוּא וְשֵׁבֶט
נַחֲלָתוֹ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ :
20 מַפֵּץ־אַתָּה לִי כְּלֵי מִלְחָמָה וְנִפַּצְתִּי בְךָ
גּוֹיִם וְהִשְׁחַתִּי בְךָ מַמְלָכוֹת : 21 וְנִפַּצְתִּי
בְךָ סוּס וְרֹכְבוֹ וְנִפַּצְתִּי בְךָ רֶכֶב וְרֹכְבוֹ :
22 וְנִפַּצְתִּי בְךָ אִישׁ וְאִשָּׁה וְנִפַּצְתִּי בְךָ
זָקֵן וָנָעַר וְנִפַּצְתִּי בְךָ בָּחוּר וּבְתוּלָה :
23 וְנִפַּצְתִּי בְךָ רֹעֶה וְעֶדְרוֹ וְנִפַּצְתִּי בְךָ
אִכָּר וְצִמְדּוֹ וְנִפַּצְתִּי בְךָ פַּחוֹת וּסְגָנִים :
24 וְשִׁלַּמְתִּי לְבָבֶל וּלְכֹל וּ יוֹשְׁבֵי כַשְׂדִּים
אֵת כָּל־רָעָתָם אֲשֶׁר־עָשׂוּ בְּצִיּוֹן לְעֵינֵיכֶם
נְאֻם יְהוָה : 25 הִנְנִי אֵלַיִךְ הַר
הַמַּשְׁחִית נְאֻם־יְהוָה הַמַּשְׁחִית אֶת־כָּל־
הָאָרֶץ וְנָטִיתִי אֶת־יָדִי עָלַיִךְ וְגַלַּלְתִּיךָ
מִן־הַסְּלָעִים וּנְתַתִּיךָ לְהַר שְׂרֵפָה :
26 וְלֹא־יִקְחוּ מִמְּךָ אֶבֶן לְפִנָּה וְאֶבֶן
לְמוֹסָדוֹת כִּי־שִׁמְמוֹת עוֹלָם תִּהְיֶה נְאֻם־
יְהוָה : 27 שְׂאוּ־נֵס בָּאָרֶץ תִּקְעוּ שׁוֹפָר
בַּגּוֹיִם הַקְדִּשׁוּ עָלֶיהָ גּוֹיִם הַשְׁמִיעוּ עָלֶיהָ
מַמְלָכוֹת אֲרָרָט מִנִּי וְאַשְׁכְּנַז פְּקֹדוּ עָלֶיהָ
טִפְסָר הַעֲלוּ־סוּס פְּיֶלֶק סָמָר : 28 הַקְדִּשׁוּ
עָלֶיהָ גּוֹיִם אֶת־מַלְכֵי מָדַי אֶת־פַּחוֹתֶיהָ
וְאֶת־כָּל־סְגָנֶיהָ וְאֵת כָּל־אֶרֶץ מֶמְשַׁלְתּוֹ :
29 וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ וַתָּחֹל כִּי קָמָה עַל־
בָּבֶל מַחְשְׁבוֹת יְהוָה לָשׂוּם אֶת־אֶרֶץ
בָּבֶל לְשִׁמָּמָה מֵאֵין יוֹשֵׁב : 30 חָדְלוּ
גִּבּוֹרֵי בָבֶל לְהִלָּחֵם יָשְׁבוּ בַּמְּצָדוֹת
נָשְׁתָה גְבוּרָתָם הָיוּ לְנָשִׁים הִצִּיתוּ
מִשְׁכְּנוֹתֶיהָ נִשְׁבְּרוּ בְרִיחֶיהָ : 31 רָץ
לִקְרַאת־רָץ וּמַגִּיד לִקְרַאת מַגִּיד
לְהַגִּיד לְמֶלֶךְ בָּבֶל כִּי־נִלְכְּדָה עִירוֹ
מִקְצֶה : 32 וְהַמַּעְבָּרוֹת נִתְפָּשׂוּ וְאֶת־הָאֲגַמִּים
שָׂרְפוּ בָאֵשׁ וְאַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה נִבְהָלוּ :

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, να'.

14 Ὅτι ὤμοσε Κύριος κατὰ τοῦ βραχίονος αὐτοῦ διότι πληρώσω σε ἀνθρώπων ὡσεὶ ἀκρίδων, καὶ φθέγξονται ἐπὶ σὲ οἱ καταβαίνοντες. 15 Κύριος ποιῶν γῆν ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ, ἑτοιμάζων οἰκουμένην ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, ἐν τῇ συνέσει αὐτοῦ ἐξέτεινε τὸν οὐρανόν, 16 Εἰς φωνὴν ἔθετο ἦχος ὕδατος ἐν οὐρανῷ καὶ ἀνήγαγε νεφέλας ἀπ' ἰσχάτου τῆς γῆς, ἀστραπὰς εἰς ὑετὸν ἐποίησε καὶ ἐξήγαγε φῶς ἐκ τῶν θησαυρῶν αὐτοῦ. 17 Ἐματαιώθη πᾶς ἄνθρωπος ἀπὸ γνώσεως, κατῃσχύνθη πᾶς χρυσοχόος ἀπὸ τῶν γλυπτῶν αὐτοῦ, ὅτι ψευδῆ ἐχώνευσαν, οὐκ ἔστι πνεῦμα ἐν αὐτοῖς. 18 Μάταιά ἐστιν ἔργα μεμωκημένα, ἐν καιρῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν ἀπολοῦνται. 19 Οὐ τοιαύτη μερὶς τῷ Ἰακώβ, ὅτι ὁ πλάσας τὰ πάντα αὐτός ἐστι κληρονομία αὐτοῦ, Κύριος ὄνομα αὐτῷ. 20 Διασκορπίζεις σύ μοι σκεύη πολέμου, καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἔθνη καὶ ἐξαρῶ ἐκ σοῦ βασιλεῖς. 21 Καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἵππον καὶ ἐπιβάτην αὐτοῦ, καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἅρματα καὶ ἀναβάτας αὐτῶν· 22 Καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ νεανίσκον καὶ παρθένον, καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἄνδρα καὶ γυναῖκα. 23 Καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ποιμένα καὶ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ, καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ γεωργὸν καὶ τὸ γεώργιον αὐτοῦ, καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἡγεμόνας καὶ στρατηγούς σου. 24 Καὶ ἀνταποδώσω τῇ Βαβυλῶνι καὶ πᾶσι τοῖς κατοικοῦσι Χαλδαίοις πάσας τὰς κακίας αὐτῶν ἃς ἐποίησαν ἐπὶ Σιὼν κατ' ὀφθαλμοὺς ὑμῶν, λέγει Κύριος. 25 Ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς σὲ τὸ ὄρος τὸ διεφθαρμένον τὸ διαφθεῖρον πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ κατακυλιῶ σε ἐπὶ τῶν πετρῶν, καὶ δώσω σε ὡς ὄρος ἐμπεπυρισμένον, 26 Καὶ οὐ μὴ λάβωσιν ἀπὸ σοῦ λίθον εἰς γωνίαν καὶ λίθον εἰς θεμέλιον, ὅτι εἰς ἀφανισμὸν ἔσῃ εἰς τὸν αἰῶνα, λέγει Κύριος. 27 Ἄρατε σημεῖον ἐπὶ τῆς γῆς, σαλπίσατε ἐν ἔθνεσι σάλπιγγι, ἁγιάσατε ἐπ' αὐτὴν ἔθνη, παραγγείλατε ἐπ' αὐτήν, βασιλεῖς ἄρατε παρ' ἐμοῦ, καὶ τοῖς Ἀχαναζέοις· ἐπιστήσατε ἐπ' αὐτὴν βελοστάσεις, ἀναβιβάσατε ἐπ' αὐτὴν ἵππον ὡς ἀκρίδων πλῆθος. 28 Ἀναβιβάσατε ἐπ' αὐτὴν ἔθνη, τὸν βασιλέα τῶν Μήδων καὶ πάσης τῆς γῆς, τοὺς ἡγουμένους αὐτοῦ, καὶ πάντας τοὺς στρατηγοὺς αὐτοῦ. 29 Ἐσείσθη ἡ γῆ καὶ ἐπόνεσε, διότι ἐξανέστη ἐπὶ Βαβυλῶνα λογισμὸς Κύριου τοῦ θεῖναι τὴν γῆν Βαβυλῶνος εἰς ἀφανισμὸν καὶ μὴ κατοικεῖσθαι αὐτήν. 30 Ἐξέλιπε μαχητὴς Βαβυλῶνος τοῦ πολεμεῖν, καθήσονται ἐκεῖ ἐν περιοχῇ, ἐθραύσθη ἡ δυνασταία αὐτῶν, ἐγενήθησαν ὡσεὶ γυναῖκες· ἐνεπυρίσθη τὰ σκηνώματα αὐτῆς, συνετρίβησαν οἱ μοχλοὶ αὐτῆς. 31 Διώκων εἰς ἀνάντησιν διώκοντος διώξεται, καὶ ἀναγγέλλων εἰς ἀπάντησιν ἀναγγέλλοντος τοῦ ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος ὅτι ἑάλωκεν ἡ πόλις αὐτοῦ, 32 Ἀπ' ἐσχάτου τῶν διαβάσεων αὐτοῦ ἐλήφθησαν, καὶ τὰ συστήματα αὐτῶν ἐνέπρησαν ἐν πυρί, καὶ ἄνδρες αὐτοῦ οἱ πολεμισταὶ ἐξέρχονται.

JEREMIA, LI.

14 Juravit Dominus exercituum per animam suam: Quoniam replebo te homini us quasi brucho, et super te celeusma cantabitur. 15 Qui fecit terram in fortitudine sua, præparavit orbem in sapientia sua, et prudentia sua extendit cælos. 16 Dante eo vocem, multiplicantur aquæ in cælo: qui levat nubes ab extremo terræ, fulgura in pluviam fecit: et produxit ventum de thesauris suis. 17 Stultus factus est omnis homo a scientia: confusus est omnis conflator in sculptili; quia mendax est conflatio eorum, nec est spiritus in eis. 18 Vana sunt opera, et risu digna: in tempore visitationis suæ peribunt. 19 Non sicut hæc, pars Jacob: quia qui fecit omnia, ipse est, et Israel sceptrum hereditatis ejus: Dominus exercituum nomen ejus. 20 Collidis tu mihi vasa belli, et ego collidam in te gentes, et disperdam in te regna, 21 Et collidam in te equum et equitem ejus, et collidam in te currum et ascensorem ejus, 22 Et collidam in te virum et mulierem: et collidam in te senem et puerum: et collidam in te juvenem et virginem: 23 Et collidam in te pastorem et gregem ejus: et collidam in te agricolam et jugales ejus: et collidam in te duces et magistratus. 24 Et reddam Babyloni, et cunctis habitatoribus Chaldææ, omne malum suum, quod fecerunt in Sion, in oculis vestris, ait Dominus. 25 Ecce ego ad te mons pestifer, ait Dominus, qui corrumpis universam terram: et extendam manum meam super te, et evolvam te de petris, et dabo te in montem combustionis. 26 Et non tollent de te lapidem in angulum, et lapidem in fundamenta, sed perditus in æternum eris, ait Dominus. 27 Levate signum in terra: clangite buccina in gentibus, sanctificate super eam gentes: annuntiate contra illam regibus Ararat. Menni, et Ascenez; numerate contra eam Taphsar, adducite equum quasi bruchum aculeatum. 28 Sanctificate contra eam gentes, reges Mediæ, duces ejus, et universos magistratus ejus, cunctamque terram potestatis ejus. 29 Et commovebitur terra, et conturbabitur: quia evigilabit contra Babylonem cogitatio Domini, ut ponat terram Babylonis desertam et inhabitabilem. 30 Cessaverunt fortes Babylonis a prœlio, habitaverunt in præsidiis: devoratum est robur eorum, et facti sunt quasi mulieres: incensa sunt tabernacula ejus, contriti sunt vectes ejus. 31 Currens obviam currenti veniet: et nuntius obvius nuntianti: ut annuntiet regi Babylonis, quia capta est civitas ejus a summo usque ad summum: 32 Et vada præoccupata sunt, et paludes incensæ sunt igni, et viri bellatores conturbati sunt.

JEREMIAH, LI.

14 The LORD of hosts hath sworn by himself, *saying*, Surely I will fill thee with men, as with caterpillers; and they shall lift up a shout against thee. 15 He hath made the earth by his power, he hath established the world by his wisdom, and hath stretched out the heaven by his understanding. 16 When he uttereth *his* voice, *there is* a multitude of waters in the heavens; and he causeth the vapours to ascend from the ends of the earth: he maketh lightnings with rain, and bringeth forth the wind out of his treasures. 17 Every man is brutish by *his* knowledge; every founder is confounded by the graven image: for his molten image *is* falsehood, and *there is* no breath in them. 18 They *are* vanity, the work of errors: in the time of their visitation they shall perish. 19 The portion of Jacob *is* not like them; for he *is* the former of all things: and *Israel is* the rod of his inheritance: the LORD of hosts *is* his name. 20 Thou *art* my battle ax *and* weapons of war: for with thee will I break in pieces the nations, and with thee will I destroy kingdoms; 21 And with thee will I break in pieces the horse and his rider; and with thee will I break in pieces the chariot and his rider; 22 With thee also will I break in pieces man and woman; and with thee will I break in pieces old and young; and with thee will I break in pieces the young man and the maid; 23 I will also break in pieces with thee the shepherd and his flock; and with thee will I break in pieces the husbandman and his yoke of oxen; and with thee will I break in pieces captains and rulers. 24 And I will render unto Babylon and to all the inhabitants of Chaldea all their evil that they have done in Zion in your sight, saith the LORD. 25 Behold, I *am* against thee, O destroying mountain, saith the LORD, which destroyest all the earth: and I will stretch out mine hand upon thee, and roll thee down from the rocks, and will make thee a burnt mountain. 26 And they shall not take of thee a stone for a corner, nor a stone for foundations; but thou shalt be desolate for ever, saith the LORD. 27 Set ye up a standard in the land, blow the trumpet among the nations, prepare the nations against her, call together against her the kingdoms of Ararat, Minni, and Ashchenaz; appoint a captain against her; cause the horses to come up as the rough caterpillers. 28 Prepare against her the nations with the kings of the Medes, the captains thereof, and all the rulers thereof, and all the land of his dominion. 29 And the land shall tremble and sorrow: for every purpose of the LORD shall be performed against Babylon, to make the land of Babylon a desolation without an inhabitant. 30 The mighty men of Babylon have forborn to fight, they have remained in *their* holds: their might hath failed; they became as women: they have burned her dwelling places; her bars are broken. 31 One post shall run to meet another, and one messenger to meet another, to shew the king of Babylon that his city is taken at *one* end, 32 And that the passages are stopped, and the reeds they have burned with fire, and the men of war are affrighted.

Jeremia, 51.

14 Der Herr Zebaoth hat bei ſeiner Seele geſchworen: Ich will dich mit Menſchen füllen, als wären es Käfer, die ſollen dir ein Liedlein ſingen. 15 Der die Erde durch ſeine Kraft gemacht hat, und den Weltkreis durch ſeine Weisheit bereitet, und den Himmel ordentlich zugerichtet. 16 Wenn er donnert, ſo iſt da Waſſer die Menge unter dem Himmel; er ziehet die Nebel auf vom Ende der Erde; er macht die Blitze im Regen, und läßt den Wind kommen aus heimlichen Oertern. 17 Alle Menſchen ſind Narren mit ihrer Kunſt, und alle Goldſchmiede ſtehen mit Schanden mit ihren Bildern; denn ihre Götzen ſind Trügerei, und haben kein Leben. 18 Es iſt eitel nichts, und verführeriſches Werk; ſie müſſen umkommen, wenn ſie heimgeſucht werden. 19 Aber alſo iſt der nicht, der Jakobs Schatz iſt; ſondern der alle Dinge ſchafft, der iſt es; und Iſrael iſt die Ruthe ſeines Erbes. Er heißt Herr Zebaoth. 20 Du biſt mein Hammer, meine Kriegswaffen; durch dich habe ich die Heiden zerſchmiſſen und die Königreiche zerſtöret. 21 Ich will deine Roſſe und Reiter zerſcheitern; ich will deine Wagen und Fuhrmänner zerſchmeißen; 22 Ich will deine Männer und Weiber zerſchmeißen; ich will deine Alten und Jungen zerſchmeißen; ich will deine Jünglinge und Jungfrauen zerſchmeißen; 23 Ich will deine Hirten und Heerde zerſchmeißen; ich will deine Bauern und Joch zerſchmeißen; ich will deine Fürſten und Herren zerſchmeißen. 24 Denn ich will Babel und allen Einwohnern der Chaldäer vergelten alle ihre Bosheit, die ſie an Zion begangen haben, vor euren Augen, ſpricht der Herr. 25 Siehe, ich will an dich, du ſchädlicher Berg, der du alle Welt verderbeſt, ſpricht der Herr; ich will meine Hand über dich ſtrecken, und dich von den Felſen herab wälzen, und will einen verbrannten Berg aus dir machen; 26 Daß man weder Eckſtein noch Grundſtein aus dir nehmen könne; ſondern eine ewige Wüſte ſollſt du ſein, ſpricht der Herr. 27 Werfet Panier auf im Lande, blaſet die Poſaunen unter den Heiden, heiliget die Heiden wider ſie; rufet wider ſie die Königreiche Ararat, Meni und Askenas; beſtellet Hauptleute wider ſie; bringet Roſſe herauf, wie flatternde Käfer. 28 Heiliget die Heiden wider ſie, nämlich die Könige aus Meden, ſammt allen ihren Fürſten und Herren, und das ganze Land ihrer Herrſchaft, 29 Daß das Land erbebe und erſchrecke; denn die Gedanken des Herrn wollen erfüllet werden wider Babel, daß er das Land Babel zur Wüſte mache, darinnen niemand wohne. 30 Die Helden zu Babel werden nicht zu Felde ziehen dürfen, ſondern müſſen in der Feſtung bleiben. Ihre Stärke iſt aus und ſind Weiber geworden; ihre Wohnungen ſind angeſteckt, und ihre Riegel zerbrochen. 31 Es läuft hier einer und da einer dem andern entgegen, und eine Botſchaft begegnet hier und da der andern, dem Könige zu Babel anzuſagen, daß ſeine Stadt gewonnen ſey bis ans Ende, 32 Und die Furt eingenommen, und die Seen ausgebrannt ſind, und die Kriegsleute ſeien blöde geworden.

JEREMIE, LI.

14 Le SEIGNEUR des armées a juré par lui-même, en disant: Certainement je te remplirai d'hommes comme de hurbecs, et ils s'entre-répondront pour s'encourager contre toi. 15 C'est lui qui a fait la terre par sa puissance, qui a arrangé le monde par sa sagesse, et qui a tendu les cieux par son intelligence. 16 Sitôt qu'il fait entendre sa voix, il y a un grand bruit d'eaux dans les cieux; lorsqu'il a fait monter les vapeurs de l'extrémité de la terre, ses éclairs annoncent la pluie, et il tire le vent de ses trésors. 17 Tout homme s'abrutit dans sa *propre* science; tout fondeur est couvert de confusion par les idoles; car ce sont des œuvres de mensonge, et il n'y a point de respiration en elles. 18 Elles ne sont que vanité, qu'un ouvrage propre à abuser; elles périront au temps où elles seront visitées. 19 *Celui qui fut* la portion de Jacob, n'est point comme ces *idoles;* car c'est lui qui a tout formé, et *Israël* est le lot de son héritage: son nom est le SEIGNEUR des armées. 20 Tu m'as servi de marteau *et* d'instrument de guerre; par toi j'ai mis en pièces les nations, et par toi j'ai détruit les royaumes. 21 Par toi j'ai mis en pièces le cheval et celui qui le monte; et par toi j'ai mis en pièces le char et celui qui était monté dessus. 22 Par toi j'ai mis en pièces l'homme et la femme; par toi j'ai mis en pièces le vieillard et l'enfant; par toi j'ai mis en pièces le jeune homme et la vierge. 23 Par toi j'ai mis en pièces le pasteur et son troupeau; par toi j'ai mis en pièces le laboureur et ses bœufs attelés, et par toi j'ai mis en pièces les gouverneurs et les magistrats. 24 Mais je rendrai à Babylone, et à tous les habitants de la Chaldée, tout le mal qu'ils ont fait, sous vos yeux, dans Sion, dit le SEIGNEUR. 25 Voici, dit le SEIGNEUR, je vais à toi, montagne qui détruis, qui détruis toute la terre. Or j'étendrai ma main sur toi, et je te roulerai du haut des rochers, et je te réduirai en une montagne brûlée. 26 Et on ne pourra prendre de toi aucune pierre pour la placer à l'angle de l'édifice, ni aucune pierre pour servir de fondement; car tu seras à toujours un lieu désert, dit le SEIGNEUR. 27 Levez l'étendard sur la terre; sonnez de la trompette parmi les nations; préparez les nations contre elle; convoquez contre elle les royaumes d'Ararat, de Minni et d'Askénaz; établissez contre elle des capitaines; faites arriver des chevaux comme une nuée de sauterelles hérissées. 28 Armez contre elle les nations, les rois de la Médie, ses gouverneurs, tous ses magistrats, et tous les pays de sa domination. 29 Or la terre en sera ébranlée, et en sera en travail, car tout ce que le SEIGNEUR a pensé, a été effectué contre Babylone. Il réduira le pays en un désert, tellement qu'il n'y ait personne qui y demeure. 30 Les hommes forts de Babylone ont cessé de combattre, ils se sont tenus dans les forteresses, leur force est éteinte, et ils sont devenus des femmes. On a brûlé ses demeures, et les barres *de ses portes* ont été rompues. 31 Le courrier viendra à la rencontre du courrier, et le messager viendra à la rencontre du messager, pour annoncer au roi de Babylone que sa ville a été prise à l'une de ses extrémités, 32 Qu'on s'est emparé des gués du fleuve, qu'on a mis le feu dans les marais, et que les hommes de guerre sont éperdus.

ירמיה נא

33 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בַּת־בָּבֶל כְּגֹרֶן עֵת הֻדְרִיכָהּ
עוֹד מְעַט וּבָאָה עֵת־חֶצְיר לָהּ׃
34 אֲכָלָנוּ הֲמָמָנוּ נְבוּכַדְרֶאצַּר מְלֶךְ בָּבֶל
הִצִּיגָנוּ כְּלִי רִיק בְּלָעָנוּ כַּתַּנִּין מִלָּא
כְרֵשׂוֹ מֵעֲדָנָי חֲדִיחָנוּ׃ 35 חֲמָסִי וּשְׁאֵרִי
עַל־בָּבֶל תֹּאמַר יוֹשֶׁבֶת צִיּוֹן וְדָמִי אֶל־
יֹשְׁבֵי כַשְׂדִּים תֹּאמַר יְרוּשָׁלִָם׃
36 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי־רָב אֶת־רִיבֵךְ
וְנָקַמְתִּי אֶת־נִקְמָתֵךְ וְהַחֲרַבְתִּי אֶת־יַמָּהּ
וְהוֹבַשְׁתִּי אֶת־מְקוֹרָהּ׃ 37 וְהָיְתָה בָבֶל
לְנַלִּים ו מְעוֹן־תַּנִּים שַׁמָּה וּשְׁרֵקָה מֵאֵין
יוֹשֵׁב׃ 38 יַחְדָּו כַּכְּפִרִים יִשְׁאֲגוּ נָעֲרוּ
כְּגוֹרֵי אֲרָיוֹת׃ 39 בְּחַמָּם אָשִׁית אֶת־
מִשְׁתֵּיהֶם וְהִשְׁכַּרְתִּים לְמַעַן יַעֲלֹזוּ וְיָשְׁנוּ
שְׁנַת־עוֹלָם וְלֹא יָקִיצוּ נְאֻם יְהוָה׃
40 אוֹרִידֵם כְּכָרִים לִטְבוֹחַ כְּאֵילִים עִם־
עַתּוּדִים׃ 41 אֵיךְ נִלְכְּדָה שֵׁשַׁךְ וַתִּתָּפֵשׂ
תְּהִלַּת כָּל־הָאָרֶץ אֵיךְ הָיְתָה לְשַׁמָּה
בַּגּוֹיִם׃ 42 עָלָה עַל־בָּבֶל הַיָּם בַּהֲמוֹן
גַּלָּיו נִכְסָתָה׃ 43 הָיוּ עָרֶיהָ לְשַׁמָּה אֶרֶץ
צִיָּה וַעֲרָבָה אֶרֶץ לֹא־יֵשֵׁב בָּהֵן כָּל־אִישׁ
וְלֹא־יַעֲבֹר בָּהֶן בֶּן־אָדָם׃ 44 וּפָקַדְתִּי עַל־
בֵּל בְּבָבֶל וְהִשֵּׁאתִי אֶת־בִּלְעוֹ מִפִּיו וְלֹא־
יִנָּהֲרוּ אֵלָיו עוֹד גּוֹיִם גַּם־חוֹמַת בָּבֶל
נָפָלָה׃ 45 צְאוּ מִתּוֹכָהּ עַמִּי וּמַלְטוּ אִישׁ
אֶת־נַפְשׁוֹ מֵחֲרוֹן אַף־יְהוָה׃ 46 וּפֶן־יֵרַךְ
לְבַבְכֶם וְתִירְאוּ בַּשְּׁמוּעָה הַנִּשְׁמַעַת בָּאָרֶץ
וּבָא בַשָּׁנָה הַשְּׁמוּעָה וְאַחֲרֵי בַּשָּׁנָה
הַשְּׁמוּעָה וְחָמָס בָּאָרֶץ מֹשֵׁל עַל־מֹשֵׁל׃
47 לָכֵן הִנֵּה יָמִים בָּאִים וּפָקַדְתִּי עַל־
פְּסִילֵי בָבֶל וְכָל־אַרְצָהּ תֵּבוֹשׁ וְכָל־חֲלָלֶיהָ
יִפְּלוּ בְתוֹכָהּ׃ 48 וְרִנְּנוּ עַל־בָּבֶל שָׁמַיִם
וָאָרֶץ וְכֹל אֲשֶׁר בָּהֶם כִּי מִצָּפוֹן יָבוֹא־
לָהּ הַשּׁוֹדְדִים נְאֻם־יְהוָה׃ 49 גַּם־בָּבֶל
לִנְפֹּל חַלְלֵי יִשְׂרָאֵל גַּם־לְבָבֶל נָפְלוּ חַלְלֵי
כָל־הָאָרֶץ׃ 50 פְּלִטִים מֵחֶרֶב הִלְכוּ אַל־
תַּעֲמֹדוּ זִכְרוּ מֵרָחוֹק אֶת־יְהוָה וִירוּשָׁלִָם
תַּעֲלֶה עַל־לְבַבְכֶם׃ 51 בֹּשְׁנוּ כִּי־שָׁמַעְנוּ
חֶרְפָּה כִּסְּתָה כְלִמָּה פָּנֵינוּ כִּי בָאוּ זָרִים
עַל־מִקְדְּשֵׁי בֵּית יְהוָה׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, να'.

33 Διότι τάδε λέγει Κύριος Οἶκοι βασιλέως Βαβυλῶνος ὡς ἅλων ὥριμος ἁλοηθήσονται· ἔτι μικρὸν καὶ ἥξει ὁ ἀμητὸς αὐτῆς. 34 Κατέφαγέ με, ἐμερίσατό με, κατέλαβέ με σκότος λεπτόν, Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος κατέπιέ με, ὡς δράκων ἔπλησε τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῆς τρυφῆς μου· 35 Ἐξῶσάν με οἱ μόχθοι μου καὶ αἱ ταλαιπωρίαι μου εἰς Βαβυλῶνα, ἐρεῖ κατοικοῦσα Σιών, καὶ τὸ αἷμά μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Χαλδαίους, ἐρεῖ Ἱερουσαλήμ. 36 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ κρινῶ τὴν ἀντίδικόν σου καὶ ἐκδικήσω τὴν ἐκδίκησίν σου, καὶ ἐρημώσω τὴν θάλασσαν αὐτῆς καὶ ξηρανῶ τὴν πηγὴν αὐτῆς. 37 Καὶ ἔσται Βαβυλὼν εἰς ἀφανισμόν [καὶ εἰς κατοικίαν δρακόντων καὶ εἰς θῖνας καὶ εἰς συριγμόν], καὶ οὐ κατοικηθήσεται. 38 Ὅτι ἅμα ὡς λέοντες ἐξηγέρθησαν καὶ ὡς σκύμνοι λεόντων. 39 Ἐν τῇ θερμασίᾳ αὐτῶν δώσω πότημα αὐτοῖς, καὶ μεθύσω αὐτοὺς ὅπως καρωθῶσι καὶ ὑπνώσωσιν ὕπνον αἰώνιον καὶ οὐ μὴ ἐξεγερθῶσι, λέγει Κύριος. 40 Καὶ καταβίβασον αὐτοὺς ὡς ἄρνας εἰς σφαγὴν καὶ ὡς κριοὺς μετ' ἐρίφων. 41 Πῶς ἑάλω καὶ ἐθηριεύθη τὸ καύχημα πάσης τῆς γῆς; πῶς ἐγένετο Βαβυλὼν εἰς ἀφανισμὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν; 42 Ἀνέβη ἐπὶ Βαβυλῶνα ἡ θάλασσα ἐν ἤχῳ κυμάτων αὐτῆς, καὶ κατεκαλύφθη. 43 Ἐγενήθησαν αἱ πόλεις αὐτῆς ὡς γῆ ἄνυδρος καὶ ἄβατος, οὐ κατοικήσει ἐν αὐτῇ οὐδὲ εἷς, οὐδὲ μὴ καταλύσει ἐν αὐτῇ υἱὸς ἀνθρώπου. 44 Καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ Βαβυλῶνα, καὶ ἐξοίσω ἃ κατέπιεν ἐκ τοῦ στόματος αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ συναχθῶσι πρὸς αὐτὴν ἔτι τὰ ἔθνη, [καίγε τεῖχος Βαβυλῶνος πεσεῖται. 45 Ἐξέλθατε ἀπὸ μέσου αὐτοῦ, λαὸς ἐμός, καὶ σώσατε ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ Κυρίου. 46 Μήποτε ἀπαλωθῇ ἡ καρδία ὑμῶν καὶ φοβηθῆτε διὰ τὴν ἀκοὴν ἣ ἀκουσθήσεται ἐν τῇ γῇ. Καὶ ἥξει ἐν ἐνιαυτῷ ἀκοὴ καὶ μετὰ τὸν ἐνιαυτὸν ἀκοή, ταλαιπωρία καὶ ἀδικία ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ κυριεύων ἐπὶ κυριεύοντα. 47 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τὰ γλυπτὰ Βαβυλῶνος, καὶ πᾶσα ἡ γῆ αὐτῶν αἰσχυνθήσεται, πάντες τραυματίαι αὐτῆς πεσοῦνται ἐν μέσῳ αὐτῆς. 48 Καὶ εὐφρανθήσονται ἐπὶ Βαβυλῶνα οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· ὅτι ἀπὸ βορρᾶ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν ἐξολεθρεύοντες, λέγει Κύριος. 49 Καίγε Βαβυλὼν πεσεῖν ἐποίησεν τοὺς τραυματίας Ἰσραήλ], καὶ ἐν Βαβυλῶνι πεσοῦνται τραυματίαι πάσης τῆς γῆς. 50 Ἀνασωζόμενοι ἐκ γῆς πορεύεσθε καὶ μὴ ἵστασθε· οἱ μακρόθεν μνήσθητε τοῦ Κυρίου, καὶ Ἱερουσαλὴμ ἀναβήτω ἐπὶ τὴν καρδίαν ὑμῶν. 51 Ἠσχύνθημεν ὅτι ἠκούσαμεν ὀνειδισμὸν ἡμῶν, κατεκάλυψεν ἀτιμία τὸ πρόσωπον ἡμῶν, εἰσῆλθον ἀλλογενεῖς εἰς τὰ ἅγια ἡμῶν, εἰς οἶκον Κυρίου.

JEREMIA, LI.

33 Quia hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Filia Babylonis quasi area, tempus trituræ ejus: adhuc modicum, et veniet tempus messionis ejus. 34 Comedit me, devoravit me Nabuchodonosor rex Babylonis: reddidit me quasi vas inane, absorbuit me quasi draco, replevit ventrem suum teneritudine mea, et ejecit me. 35 Iniquitas adversum me, et caro mea super Babylonem, dicit habitatio Sion: et sanguis meus super habitatores Chaldææ, dicit Jerusalem. 36 Propterea hæc dicit Dominus: Ecce ego judicabo causam tuam, et ulciscar ultionem tuam, et desertum faciam mare ejus, et siccabo venam ejus. 37 Et erit Babylon in tumulos, habitatio draconum, stupor, et sibilus, eo quod non sit habitator. 38 Simul ut leones rugient, excutient comas veluti catuli leonum. 39 In calore eorum ponam potus eorum, et inebriabo eos, ut sopiantur, et dormiant somnum sempiternum, et non consurgant, dicit Dominus. 40 Deducam eos quasi agnos ad victimam, et quasi arietes cum hædis. 41 Quomodo capta est Sesach, et comprehensa est inclyta universæ terræ? quomodo facta est in stuporem Babylon inter gentes? 42 Ascendit super Babylonem mare, multitudine fluctuum ejus operta est. 43 Factæ sunt civitates ejus in stuporem, terra inhabitabilis et deserta, terra in qua nullus habitet, nec transeat per eam filius hominis. 44 Et visitabo super Bel in Babylone, et ejiciam quod absorbuerat de ore ejus, et non confluent ad eum ultra gentes, siquidem et murus Babylonis corruet. 45 Egredimini de medio ejus populus meus: ut salvet unusquisque animam suam ab ira furoris Domini. 46 Et ne forte mollescat cor vestrum, et timeatis auditum, qui audietur in terra: et veniet in anno auditio, et post hunc annum auditio; et iniquitas in terra, et dominator super dominatorem. 47 Propterea ecce dies veniunt, et visitabo super sculptilia Babylonis: et omnis terra ejus confundetur, et universi interfecti ejus cadent in medio ejus. 48 Et laudabunt super Babylonem cæli et terra, et omnia quæ in eis sunt: quia ab aquilone venient ei prædones, ait Dominus. 49 Et quomodo fecit Babylon ut caderent occisi in Israel: sic de Babylone cadent occisi in universa terra. 50 Qui fugistis gladium, venite, nolite stare: recordamini procul Domini, et Jerusalem ascendat super cor vestrum. 51 Confusi sumus, quoniam audivimus opprobrium: operuit ignominia facies nostras: quia venerunt alieni super sanctificationem domus Domini.

JEREMIAH, LI.

33 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; The daughter of Babylon *is* like a threshingfloor, *it is* time to thresh her: yet a little while, and the time of her harvest shall come. 34 Nebuchadrezzar the king of Babylon hath devoured me, he hath crushed me, he hath made me an empty vessel, he hath swallowed me up like a dragon, he hath filled his belly with my delicates, he hath cast me out. 35 The violence done to me and to my flesh *be* upon Babylon, shall the inhabitant of Zion say; and my blood upon the inhabitants of Chaldea, shall Jerusalem say. 36 Therefore thus saith the LORD; Behold, I will plead thy cause, and take vengeance for thee; and I will dry up her sea, and make her springs dry. 37 And Babylon shall become heaps, a dwellingplace for dragons, an astonishment, and an hissing, without an inhabitant. 38 They shall roar together like lions: they shall yell as lions' whelps. 39 In their heat I will make their feasts, and I will make them drunken, that they may rejoice, and sleep a perpetual sleep, and not wake, saith the LORD. 40 I will bring them down like lambs to the slaughter, like rams with he goats. 41 How is Sheshach taken! and how is the praise of the whole earth surprised! how is Babylon become an astonishment among the nations! 42 The sea is come up upon Babylon: she is covered with the multitude of the waves thereof. 43 Her cities are a desolation, a dry land, and a wilderness, a land wherein no man dwelleth, neither doth *any* son of man pass thereby. 44 And I will punish Bel in Babylon, and I will bring forth out of his mouth that which he hath swallowed up: and the nations shall not flow together any more unto him: yea, the wall of Babylon shall fall. 45 My people, go ye out of the midst of her, and deliver ye every man his soul from the fierce anger of the LORD. 46 And lest your heart faint, and ye fear for the rumour that shall be heard in the land; a rumour shall both come *one* year, and after that in *another* year *shall come* a rumour, and violence in the land, ruler against ruler. 47 Therefore, behold, the days come, that I will do judgment upon the graven images of Babylon: and her whole land shall be confounded, and all her slain shall fall in the midst of her. 48 Then the heaven and the earth, and all that *is* therein, shall sing for Babylon: for the spoilers shall come unto her from the north, saith the LORD. 49 As Babylon *hath caused* the slain of Israel to fall, so at Babylon shall fall the slain of all the earth. 50 Ye that have escaped the sword, go away, stand not still: remember the LORD afar off, and let Jerusalem come into your mind. 51 We are confounded, because we have heard reproach: shame hath covered our faces: for strangers are come into the sanctuaries of the LORD'S house.

Jeremia, 51.

33 Denn alſo ſpricht der Herr Zebaoth, der Gott Iſraels: Die Tochter Babel iſt wie eine Tenne, wenn man darauf driſcht; es wird ihre Ernte gar ſchier kommen. 34 Nebucadnezar, der König zu Babel, hat mich gefreſſen und umgebracht, er hat aus mir ein leeres Gefäß gemacht, er hat mich verſchlungen wie ein Drache, er hat ſeinen Bauch gefüllet mit meinem Niedlichſten; er hat mich verſtoßen: 35 Nun aber findet ſich über Babel der Frevel an mir begangen, und mein Fleiſch, ſpricht die Einwohnerin zu Zion, und mein Blut über die Einwohner in Chaldäa, ſpricht Jeruſalem. 36 Darum ſpricht der Herr alſo: Siehe, ich will dir deine Sache ausführen und dich rächen; ich will ihr Meer austrocknen, und ihre Brunnen verſiegen laſſen. 37 Und Babel ſoll zum Steinhaufen und zur Drachenwohnung werden, zum Wunder und zum Anpfeifen, daß niemand darinnen wohnet. 38 Sie ſollen mit einander brüllen, wie die Löwen, und ſchreien, wie die jungen Löwen. 39 Ich will ſie mit ihrem Trinken in die Hitze ſetzen, und will ſie trunken machen, daß ſie fröhlich werden, und einen ewigen Schlaf ſchlafen, von dem ſie nimmermehr aufwachen ſollen, ſpricht der Herr. 40 Ich will ſie herunter führen, wie Lämmer zur Schlachtbank, wie die Widder mit den Böcken. 41 Wie iſt Seſach ſo gewonnen, und die Berühmte in aller Welt ſo eingenommen! Wie iſt Babel ſo zum Wunder geworden unter den Heiden! 42 Es iſt ein Meer über Babel gegangen, und ſie iſt mit deſſelbigen Wellen Menge bedeckt. 43 Ihre Städte ſind zur Wüſte, und zu einem dürren öden Lande geworden; zum Lande, da niemand innen wohnet, und da kein Menſch innen wandelt. 44 Denn ich habe den Bel zu Babel heimgeſucht, und hab aus ſeinem Rachen geriſſen, das er verſchlungen hatte; und ſollen die Heiden nicht mehr zu ihm laufen; denn es ſind auch die Mauern zu Babel zerfallen. 45 Ziehet heraus, mein Volk, und errette ein jeglicher ſeine Seele, vor dem grimmigen Zorn des Herrn. 46 Euer Herz möchte ſonſt weich werden und verzagen vor dem Geſchrei, das man im Lande hören wird. Denn es wird ein Geſchrei im Jahr gehen, und nach demſelbigen im andern Jahr auch ein Geſchrei über Gewalt im Lande, und wird ein Fürſt wider den andern ſein. 47 Darum ſiehe, es kommt die Zeit, daß ich die Götzen zu Babel heimſuchen will, und ihr ganzes Land zu Schanden werden ſoll, und ihre Erſchlagenen darinnen liegen werden. 48 Himmel und Erde, und alles, was darinnen iſt, werden jauchzen über Babel, daß ihre Verſtörer von Mitternacht gekommen ſind, ſpricht der Herr. 49 Und wie Babel in Iſrael die Erſchlagenen gefället hat, alſo ſollen zu Babel die Erſchlagenen gefället werden im ganzen Lande. 50 So ziehet nun hin, die ihr dem Schwert entronnen ſeid, und ſäumet euch nicht. Gedenket des Herrn in fernem Lande, und laßt euch Jeruſalem im Herzen ſein. 51 Wir waren zu Schanden geworden, da wir die Schmach hören mußten, und die Schande unſer Angeſicht bedeckte, da die Fremden über das Heiligthum des Hauſes des Herrn kamen.

JÉRÉMIE, LI.

33 Car ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: La fille de Babylone est comme une aire; il est temps qu'elle soit foulée. Encore un peu, et le temps de sa moisson viendra. 34 Nébucadnetsar, roi de Babylone, *dit Jérusalem*, m'a dévorée. Il m'a brisée; il m'a mise dans le même état qu'un vase devenu inutile. Il m'a engloutie comme *ferait* un dragon, et il a rempli son ventre de ce que j'avais de plus délicieux. Il m'a chassée au loin. 35 Que la violence qu'il a faite à moi et à ma chair vienne sur Babylone, dira l'habitante de Sion; et que mon sang vienne sur les habitants de la Chaldée, dira Jérusalem. 36 C'est pourquoi ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, je vais plaider ta cause et je te vengerai, je dessécherai sa mer et je ferai tarir sa source. 37 Et Babylone sera réduite en un monceau *de ruines*, en un repaire de dragons, en un objet d'épouvante et d'opprobre, et personne n'*y* habitera *plus*. 38 *Ses habitants* rugiront ensemble comme des lionceaux, et bruiront comme des faons de lions. 39 Je ferai qu'ils s'échaufferont dans leurs festins, et je les enivrerai afin qu'ils se réjouissent, qu'ils dorment d'un sommeil perpétuel et ne se réveillent plus, dit le SEIGNEUR. 40 Je les ferai descendre à la tuerie comme des agneaux, comme des béliers et des boucs. 41 Comment Sésac a-t-elle été prise? Et *comment* celle qui était la louange de toute la terre a-t-elle été saisie? Comment Babylone est-elle devenue un *objet* d'épouvante parmi les nations? 42 La mer est montée sur Babylone, elle l'a couverte sous le bruit de ses flots. 43 Ses villes sont devenues un sujet d'épouvante, une terre desséchée et aride, un pays où personne ne demeure, et où ne passe aucun fils d'homme. 44 Je punirai aussi Bel dans Babylone, et je tirerai hors de sa bouche ce qu'il avait englouti. Alors les nations n'afflueront plus vers lui. La muraille même de Babylone tombera. 45 Mon peuple, sortez du milieu d'elle, et sauvez chacun votre vie de l'ardeur de la colère du SEIGNEUR, 46 Afin que votre cœur ne soit pas abattu, et que vous n'ayez pas peur des nouvelles qu'on entendra dans tout le pays. Car des nouvelles viendront une année, et après cela *d'autres* nouvelles une *autre* année: il y aura violence dans le pays, et dominateur sur dominateur. 47 C'est pourquoi voici, les jours viennent où je punirai les idoles de Babylone, tout son pays sera couvert de confusion, et tous ses blessés à mort tomberont au milieu d'elle. 48 Les cieux, et la terre, et tout ce qui s'y trouve, se réjouiront avec chant de triomphe au sujet de Babylone, parce que des destructeurs viendront contre elle de l'Aquilon, dit le SEIGNEUR. 49 Et comme Babylone a fait tomber les blessés à mort d'Israël, ainsi tomberont à Babylone les blessés à mort de tout le pays. 50 Vous qui avez échappé à l'épée, marchez, ne vous arrêtez point. Dans ces pays éloignés où vous êtes, souvenez-vous du SEIGNEUR, et que Jérusalem revienne dans votre cœur. 51 Nous sommes honteux, *direz-vous*, des reproches que nous avons entendus; la confusion a couvert nos faces, parce que les étrangers sont venus contre les sanctuaires de la maison du SEIGNEUR.

ירמיה נא נב

52 לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה
וּפָקַדְתִּי עַל־פְּסִילֶיהָ וּבְכָל־אַרְצָהּ יֶאֱנֹק
חָלָל׃ 53 כִּי־תַעֲלֶה בָבֶל הַשָּׁמַיִם וְכִי
תְבַצֵּר מְרוֹם עֻזָּהּ מֵאִתִּי יָבֹאוּ שֹׁדְדִים
לָהּ נְאֻם־יְהוָה׃ 54 קוֹל זְעָקָה מִבָּבֶל
וְשֶׁבֶר גָּדוֹל מֵאֶרֶץ כַּשְׂדִּים׃ 55 כִּי־שֹׁדֵד
יְהוָה אֶת־בָּבֶל וְאִבַּד מִמֶּנָּה קוֹל גָּדוֹל
וְהָמוּ גַלֵּיהֶם כְּמַיִם רַבִּים נִתַּן שְׁאוֹן
קוֹלָם׃ 56 כִּי בָא עָלֶיהָ עַל־בָּבֶל שׁוֹדֵד
וְנִלְכְּדוּ גִּבּוֹרֶיהָ חִתְּתָה קַשְׁתּוֹתָם כִּי אֵל
גְּמֻלוֹת יְהוָה שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם׃ 57 וְהִשְׁכַּרְתִּי
שָׂרֶיהָ וַחֲכָמֶיהָ פַּחוֹתֶיהָ וּסְגָנֶיהָ וְגִבֹּרֶיהָ
וְיָשְׁנוּ שְׁנַת־עוֹלָם וְלֹא יָקִיצוּ נְאֻם־הַמֶּלֶךְ
יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ 58 כֹּה־אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת חֹמוֹת בָּבֶל הָרְחָבָה
עַרְעֵר תִּתְעַרְעַר וּשְׁעָרֶיהָ הַגְּבֹהִים בָּאֵשׁ
יִצַּתּוּ וְיִגְעוּ עַמִּים בְּדֵי־רִיק וּלְאֻמִּים
בְּדֵי־אֵשׁ וְיָעֵפוּ׃ 59 הַדָּבָר אֲשֶׁר־
צִוָּה ׀ יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶת־שְׂרָיָה בֶן־נֵרִיָּה
בֶּן־מַחְסֵיָה בְּלֶכְתּוֹ אֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־
יְהוּדָה בָּבֶל בִּשְׁנַת הָרְבִעִית לְמָלְכוֹ
וּשְׂרָיָה שַׂר־מְנוּחָה׃ 60 וַיִּכְתֹּב יִרְמְיָהוּ
אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־תָּבוֹא אֶל־בָּבֶל
אֶל־סֵפֶר אֶחָד אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
הַכְּתֻבִים אֶל־בָּבֶל׃ 61 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ
אֶל־שְׂרָיָה כְּבֹאֲךָ בָבֶל וְרָאִיתָ וְקָרָאתָ אֵת
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 62 וְאָמַרְתָּ יְהוָה
אַתָּה דִּבַּרְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה לְהַכְרִיתוֹ
לְבִלְתִּי הֱיוֹת־בּוֹ יוֹשֵׁב לְמֵאָדָם וְעַד־
בְּהֵמָה כִּי־שִׁמְמוֹת עוֹלָם תִּהְיֶה׃ 63 וְהָיָה
כְּכַלֹּתְךָ לִקְרֹא אֶת־הַסֵּפֶר הַזֶּה תִּקְשֹׁר
עָלָיו אֶבֶן וְהִשְׁלַכְתּוֹ אֶל־תּוֹךְ פְּרָת׃
64 וְאָמַרְתָּ כָּכָה תִּשְׁקַע בָּבֶל וְלֹא־תָקוּם
מִפְּנֵי הָרָעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵבִיא עָלֶיהָ
וְיָעֵפוּ עַד־הֵנָּה דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ׃

פרשה נב׃

1 בֶּן־עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ בְּמָלְכוֹ
וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם וְשֵׁם
אִמּוֹ חֲמוּטַל בַּת־יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה׃ 2 וַיַּעַשׂ
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוֹיָקִים׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, *να', νβ'.*

52 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τὰ γλυπτὰ αὐτῆς, καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ αὐτῆς πεσοῦνται τραυματίαι. 53 Ὅτι ἐὰν ἀναβῇ Βαβυλὼν ὡς ὁ οὐρανός, καὶ ὅτι ἐὰν ὀχυρώσῃ τὰ τείχη ἰσχύϊ αὐτῆς, παρ' ἐμοῦ ἥξουσιν ἐξολοθρεύοντες αὐτήν, λέγει Κύριος. 54 Φωνὴ κραυγῆς ἐν Βαβυλῶνι, καὶ συντριβὴ μεγάλη ἐν γῇ Χαλδαίων, 55 Ὅτι ἐξωλόθρευσε Κύριος τὴν Βαβυλῶνα, καὶ ἀπώλεσεν ἀπ' αὐτῆς φωνὴν μεγάλην ἠχοῦσαν ὡς ὕδατα πολλά, ἔδωκεν εἰς ὄλεθρον φωνὴν αὐτῆς. 56 Ὅτι ἦλθεν ἐπὶ Βαβυλῶνα ταλαιπωρία, ἑάλωσαν οἱ μαχηταὶ αὐτῆς, ἐπτόηται τὸ τόξον αὐτῶν, ὅτι ὁ θεὸς ἀνταποδίδωσιν αὐτοῖς. 57 Κύριος ἀνταποδίδωσι καὶ μεθύσει μέθῃ τοὺς ἡγεμόνας αὐτῆς καὶ τοὺς σοφοὺς αὐτῆς καὶ τοὺς στρατηγοῦς αὐτῆς, λέγει ὁ βασιλεύς, Κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ. 58 Τάδε λέγει Κύριος Τεῖχος Βαβυλῶνος ἐπλατύνθη, κατασκαπτόμενον κατασκαφήσεται, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς αἱ ὑψηλαὶ ἐμπυρισθήσονται, καὶ οὐ κοπιάσουσι λαοὶ εἰς κενόν, καὶ ἔθνη ἐν ἀρχῇ ἐκλείψουσιν. 59 Ὁ λόγος ὃν ἐνετειλάτο Κύριος Ἱερεμίᾳ τῷ προφήτῃ εἰπεῖν τῷ Σαραίᾳ υἱῷ Νηρείου υἱοῦ Μαασαίου, ὅτε ἐπορεύετο παρὰ Σεδεκίου βασιλέως Ἰούδα εἰς Βαβυλῶνα, ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ Σαραίας ἄρχων δώρων. 60 Καὶ ἔγραψεν Ἱερεμίας πάντα τὰ κακὰ ἃ ἥξει ἐπὶ Βαβυλῶνα ἐν βιβλίῳ, πάντας τοὺς λόγους τούτους τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ Βαβυλῶνα. 61 Καὶ εἶπεν Ἱερεμίας πρὸς Σαραίαν Ὅταν ἔλθῃς εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ὄψῃ καὶ ἀναγνώσῃ πάντας τοὺς λόγους τούτους, 62 Καὶ ἐρεῖς Κύριε Κύριε, οὐ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτὸν καὶ τοῦ μὴ εἶναι ἐν αὐτῷ κατοικοῦντας ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, ὅτι ἀφανισμὸς εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται. 63 Καὶ ἔσται ὅταν παύσῃ τοῦ ἀναγινώσκειν τὸ βιβλίον τοῦτο, καὶ ἐπιδήσεις ἐπ' αὐτὸ λίθον καὶ ῥίψεις αὐτὸ εἰς μέσον τοῦ Εὐφράτου, 64 Καὶ ἐρεῖς Οὕτως καταδύσεται Βαβυλών, καὶ οὐ μὴ ἀναστῇ ἀπὸ προσώπου τῶν κακῶν ὧν ἐγὼ ἐπάγω ἐπ' αὐτήν. [Καὶ ἔστησαν ἐνταῦθα οἱ λόγοι Ἱερεμίου.]

ΚΕΦ. *νβ'.*

1 ΌΝΤΟΣ εἰκοστοῦ καὶ ἑνὸς ἔτους Σεδεκίου ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀμειτάαλ θυγάτηρ Ἱερεμίου ἐκ Λοβενά. [2 Καὶ ἐποιήσεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, ὃν τρόπον ἐποίησεν Ἰωακείμ.

JEREMIA, LI. LII.

52 Propterea ecce dies veniunt, ait Dominus: et visitabo super sculptilia ejus, et in omni terra ejus mugiet vulneratus. 53 Si ascenderit Babylon in cælum, et firmaverit in excelso robur suum: a me venient vastatores ejus, ait Dominus. 54 Vox clamoris de Babylone, et contritio magna de terra Chaldæorum: 55 Quoniam vastavit Dominus Babylonem, et perdidit ex ea vocem magnam: et sonabunt fluctus eorum quasi aquæ multæ: dedit sonitum vox eorum: 56 Quia venit super eam, id est super Babylonem, prædo, et apprehensi sunt fortes ejus, et emarcuit arcus eorum, quia fortis ultor Dominus reddens retribuet. 57 Et inebriabo principes ejus, et sapientes ejus, et duces ejus, et magistratus ejus, et fortes ejus: et dormient somnum sempiternum, et non expergiscentur, ait rex, Dominus exercituum nomen ejus. 58 Hæc dicit Dominus exercituum: Murus Babylonis ille latissimus suffossione suffodietur, et portæ ejus excelsæ igni comburentur, et labores populorum ad nihilum, et gentium in ignem erunt, et disperibunt. 59 Verbum, quod præcepit Jeremias propheta, Saraiæ filio Neriæ filii Maasiæ, cum pergeret cum Sedecia rege in Babylonem, in anno quarto regni ejus: Saraias autem erat princeps prophetiæ. 60 Et scripsit Jeremias omne malum, quod venturum erat super Babylonem, in libro uno: omnia verba hæc, quæ scripta sunt contra Babylonem. 61 Et dixit Jeremias ad Saraiam: cum veneris in Babylonem, et videris, et legeris omnia verba hæc, 62 Dices: Domine tu locutus es contra locum istum ut disperderes eum: ne sit qui in eo habitet ab homine usque ad pecus, et ut sit perpetua solitudo. 63 Cumque compleveris legere librum istum, ligabis ad eum lapidem, et projicies illum in medium Euphraten, 64 Et dices: Sic submergetur Babylon, et non consurget a facie afflictionis, quam ego adduco super eam, et dissolvetur. Hucusque verba Jeremiæ.

CAPUT LII.

1 Filius viginti et unius anni erat Sedecias cum regnare cœpisset: et undecim annis regnavit in Jerusalem, et nomen matris ejus Amital, filia Jeremiæ de Lobna. 2 Et fecit malum in oculis Domini, juxta omnia quæ fecerat Joakim.

JEREMIAH, LI. LII.

52 Wherefore, behold, the days come, saith the LORD, that I will do judgment upon her graven images: and through all her land the wounded shall groan. 53 Though Babylon should mount up to heaven, and though she should fortify the height of her strength, *yet* from me shall spoilers come unto her, saith the LORD. 54 A sound of a cry *cometh* from Babylon, and great destruction from the land of the Chaldeans: 55 Because the LORD hath spoiled Babylon, and destroyed out of her the great voice; when her waves do roar like great waters, a noise of their voice is uttered: 56 Because the spoiler is come upon her, *even* upon Babylon, and her mighty men are taken, every one of their bows is broken: for the LORD God of recompences shall surely requite. 57 And I will make drunk her princes, and her wise *men*, her captains, and her rulers, and her mighty men: and they shall sleep a perpetual sleep, and not wake, saith the king, whose name *is* the LORD of hosts. 58 Thus saith the LORD of hosts; The broad walls of Babylon shall be utterly broken, and her high gates shall be burned with fire; and the people shall labour in vain, and the folk in the fire, and they shall be weary. 59 ¶ The word which Jeremiah the prophet commanded Seraiah the son of Neriah, the son of Maaseiah, when he went with Zedekiah the king of Judah into Babylon in the fourth year of his reign. And *this* Seraiah *was* a quiet prince. 60 So Jeremiah wrote in a book all the evil that should come upon Babylon, *even* all these words that are written against Babylon. 61 And Jeremiah said to Seraiah, When thou comest to Babylon, and shalt see, and shalt read all these words; 62 Then shalt thou say, O LORD, thou hast spoken against this place, to cut it off, that none shall remain in it, neither man nor beast, but that it shall be desolate for ever. 63 And it shall be, when thou hast made an end of reading this book, *that* thou shalt bind a stone to it, and cast it into the midst of Euphrates: 64 And thou shalt say, Thus shall Babylon sink, and shall not rise from the evil that I will bring upon her: and they shall be weary. Thus far *are* the words of Jeremiah.

CHAPTER LII.

1 ZEDEKIAH *was* one and twenty years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name *was* Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah. 2 And he did *that which was* evil in the eyes of the LORD, according to all that Jehoiakim had done.

Jeremia, 51, 52.

52 Darum ſiehe, die Zeit kommt, ſpricht der Herr, daß ich ihre Götzen heimſuchen will, und im ganzen Lande ſollen die tödtlich Verwundeten ſeufzen. 53 Und wenn Babel gen Himmel ſtiege, und ihre Macht in der Höhe feſt machte, ſo ſollen doch Verſtörer von mir über ſie kommen, ſpricht der Herr. 54 Man hört ein Geſchrei zu Babel, und einen großen Jammer in der Chaldäer Lande. 55 Denn der Herr verſtöret Babel; er verderbet ſie mit ſolchem großen Geſchrei und Getümmel, daß ihre Wellen brauſen, wie die großen Waſſer. 56 Denn es iſt über Babel der Verſtörer gekommen, ihre Helden werden gefangen, ihre Bogen werden zerbrochen; denn der Gott der Rache, der Herr, bezahlet ſie. 57 Ich will ihre Fürſten, Weiſen, Herren und Hauptleute und Krieger trunken machen, daß ſie einen ewigen Schlaf ſollen ſchlafen, davon ſie nimmermehr aufwachen, ſpricht der König, der da heißt Herr Zebaoth. 58 So ſpricht der Herr Zebaoth: Die Mauern der großen Babel ſollen untergraben, und ihre hohen Thore mit Feuer angeſteckt werden; daß der Heiden Arbeit verloren ſey, und verbrannt werde, was die Völker mit Mühe erbauet haben. 59 Dieß iſt das Wort, das der Prophet Jeremia befahl Seraja, dem Sohne Neria, des Sohnes Mahſea, da er zog mit Zedekia, dem Könige in Juda, gen Babel, im vierten Jahr ſeines Königreichs. Und Seraja war ein friedſamer Fürſt. 60 Und Jeremia ſchrieb alles das Unglück, ſo über Babel kommen ſollte, in ein Buch, nämlich alle dieſe Worte, die wider Babel geſchrieben ſind. 61 Und Jeremia ſprach zu Seraja: Wenn du gen Babel kommſt, ſo ſchaue zu und lies alle dieſe Worte, 62 Und ſprich: Herr, du haſt geredet wider dieſe Stätte, daß du ſie willſt ausrotten, daß niemand darinnen wohne, weder Menſch noch Vieh, ſondern ewiglich wüſte ſey. 63 Und wenn du das Buch haſt ausgeleſen, ſo binde einen Stein daran, und wirf es in den Phrath, 64 Und ſprich: Alſo ſoll Babel verſenkt werden und nicht wieder aufkommen von dem Unglück, das ich über ſie bringen will, ſondern vergehen. So ferne hat Jeremia geredet.

Das 52. Capitel.

1 Zedekia war ein und zwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierete elf Jahre zu Jeruſalem. Seine Mutter hieß Hamutal, eine Tochter Jeremia zu Libna. 2 Und that, das dem Herrn übel gefiel, gleichwie Jojakim gethan hatte.

JÉRÉMIE, LI. LII.

52 C'est pourquoi voici, les jours viennent, dit le SEIGNEUR, où je ferai justice de ses idoles, et les blessés à mort gémiront par tout son pays. 53 Quand Babylone serait montée jusqu'aux cieux, et qu'elle aurait rendu sa forteresse inaccessible, les destructeurs y entreront néaumoins de par moi, dit le SEIGNEUR. 54 Un grand cri s'entend de Babylone, et un grand fracas de ruine, du pays des Chaldéens, 55 Parce que le SEIGNEUR va détruire Babylone. Or il anéantira du milieu d'elle sa grande voix, et leurs flots bruiront comme de grosses eaux; l'éclat de leur bruit retentira. 56 Car le destructeur est venu contre elle, contre Babylone; ses hommes forts ont été pris, et leurs arcs ont été brisés; car le DIEU des rémunérations, le SEIGNEUR, ne manque jamais de rendre la pareille. 57 J'enivrerai donc ses principaux et ses sages, ses gouverneurs et ses magistrats, ainsi que ses hommes forts. Ils s'endormiront d'un sommeil perpétuel, et ils ne se réveilleront plus, dit le Roi dont le nom est le SEIGNEUR des armées. 58 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Il n'y aura point de muraille de Babylone, quelque large qu'elle soit, qui ne soit entièrement rasée; et ses portes, qui sont si hautes, seront consumées par le feu. Ainsi les peuples auront travaillé pour le néant, et les nations se seront lassées pour le feu. 59 ¶ C'est ici l'ordre que Jérémie, le prophète, donna à Séraja, fils de Nérija, fils de Mahaséja, quand il alla à Babylone, de la part de Sédécias, roi de Juda, la quatrième année de son règne. Ce Séraja était principal chambellan. 60 Or, Jérémie avait écrit dans un livre tout le malheur qui devait venir sur Babylone; savoir, toutes ces paroles qui sont écrites contre Babylone. 61 Jérémie dit donc à Séraja: Aussitôt que tu seras arrivé à Babylone et que tu l'auras vue, tu liras toutes ces paroles-là; 62 Et tu diras: SEIGNEUR, tu as parlé contre ce lieu-ci, tu veux le détruire, en sorte qu'il n'y reste aucun habitant, depuis l'homme jusqu'à la bête, mais qu'il soit réduit en un désert perpétuel. 63 Puis aussitôt que tu auras achevé de lire ce livre, tu l'attacheras à une pierre, tu le jetteras dans l'Euphrate, 64 Et tu diras: *C'est* ainsi que Babylone sera engloutie. Or elle ne se relèvera point du malheur que je vais faire venir sur elle, et ils en seront accablés. Ici finissent les paroles de Jérémie.

CHAPITRE LII.

1 SÉDÉCIAS était âgé de 21 ans quand il commença à régner, et il régna onze ans à Jérusalem. Le nom de sa mère était Hamutal. Elle était fille de Jérémie de Libna. 2 Il fit ce qui déplaît au SEIGNEUR, comme avait fait Jéhojakim.

ירמיה נב

3 כִּי ו עַל־אַף יְהוָה הָיְתָה בִּירוּשָׁלַ͏ִם
וְיהוּדָה עַד־הִשְׁלִיכוֹ אֹתָם מֵעַל פָּנָיו
וַיִּמְרֹד צִדְקִיָּהוּ בְּמֶלֶךְ בָּבֶל׃ 4 וַיְהִי
בַּשָּׁנָה הַתְּשִׁעִית לְמָלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי
בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בָּא נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
הוּא וְכָל־חֵילוֹ עַל־יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיִּחֲנוּ עָלֶיהָ
וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ דָּיֵק סָבִיב׃ 5 וַתָּבֹא הָעִיר
בַּמָּצוֹר עַד עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ
צִדְקִיָּהוּ׃ 6 בַּחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי בְּתִשְׁעָה
לַחֹדֶשׁ וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בָּעִיר וְלֹא־הָיָה
לֶחֶם לְעַם הָאָרֶץ׃ 7 וַתִּבָּקַע הָעִיר
וְכָל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה יִבְרְחוּ֫ וַיֵּצְאוּ מֵהָעִיר
לַיְלָה דֶּרֶךְ שַׁעַר בֵּין־הַחֹמֹתַיִם אֲשֶׁר
עַל־גַּן הַמֶּלֶךְ וְכַשְׂדִּים עַל־הָעִיר סָבִיב
וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה׃ 8 וַיִּרְדְּפוּ חֵיל־
כַּשְׂדִּים אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ וַיַּשִּׂיגוּ אֶת־צִדְקִיָּהוּ
בְּעַרְבַת יְרֵחוֹ וְכָל־חֵילוֹ נָפְצוּ מֵעָלָיו׃
9 וַיִּתְפְּשׂוּ֫ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל־מֶלֶךְ
בָּבֶל רִבְלָתָה בְּאֶרֶץ חֲמָת וַיְדַבֵּר אִתּוֹ
מִשְׁפָּטִים׃ 10 וַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־בְּנֵי
צִדְקִיָּהוּ לְעֵינָיו וְגַם אֶת־כָּל־שָׂרֵי יְהוּדָה
שָׁחַט בְּרִבְלָתָה׃ 11 וְאֶת־עֵינֵי צִדְקִיָּהוּ
עִוֵּר וַיַּאַסְרֵהוּ בַנְּחֻשְׁתַּיִם וַיְבִאֵהוּ מֶלֶךְ־
בָּבֶל בָּבְלָה וַיִּתְּנֵהוּ בֵּ֫בֵית־הַפְּקֻדֹּת
עַד־יוֹם מוֹתוֹ׃ 12 וּבַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי
בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הִיא שְׁנַת תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה
שָׁנָה לַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּא
נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים עֹמֵד לִפְנֵי מֶלֶךְ־
בָּבֶל יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ 13 וַיִּשְׂרֹף אֶת־בֵּית־יְהוָה
וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־בָּתֵּי יְרוּשָׁלַ͏ִם
וְאֵת־כָּל־בֵּית הַגָּדוֹל שָׂרַף בָּאֵשׁ׃ 14 וְאֵת־
כָּל־חוֹמֹת יְרוּשָׁלַ͏ִם סָבִיב נָתְצוּ כָּל־חֵיל
כַּשְׂדִּים אֲשֶׁר אֶת־רַב־טַבָּחִים׃ 15 וּמִדַּלּוֹת
הָעָם וְאֶת־יֶתֶר הָעָם ו הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר
וְאֶת־הַנֹּפְלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֶת
יֶתֶר הֶהָמוֹן הָגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים׃
16 וּמִדַּלּוֹת הָאָרֶץ הִשְׁאִיר נְבוּזַרְאֲדָן
רַב־טַבָּחִים לְכֹרְמִים וּלְיוֹגְבִים׃ 17 וְאֶת־עַמּוּדֵי
הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לְבֵית־יְהוָה וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת
וְאֶת־יָם הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בְּבֵית־יְהוָה שִׁבְּרוּ
כַשְׂדִּים וַיִּשְׂאוּ אֶת־כָּל־נְחֹשְׁתָּם בָּבֶלָה׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, νβ'.

3 Ὅτι ἐπὶ τὸν θυμὸν Κυρίου ἐγένετο κατὰ Ἰερουσαλὴμ καὶ Ἰούδα, ἕως οὗ ἀπέῤῥιψεν αὐτοὺς ἐκ προσώπου αὐτοῦ. Καὶ ἀπέστη Σεδεκίας τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος.] 4 Καὶ ἐγένετο τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν μηνὶ τῷ ἐνάτῳ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἦλθε Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ, καὶ περιεχαράκωσαν αὐτὴν καὶ περιῳκοδόμησαν αὐτὴν τετραπέδοις λίθοις κύκλῳ. 5 Καὶ ἦλθεν ἡ πόλις εἰς συνοχὴν ἕως ἐνδεκάτου ἔτους τῷ βασιλεῖ Σεδεκίᾳ 6 Ἐν τῇ ἐνάτῃ τοῦ μηνός, καὶ ἐστερεώθη ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει, καὶ οὐκ ἦσαν ἄρτοι τῷ λαῷ τῆς γῆς. 7 Καὶ διεκόπη ἡ πόλις, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἐξῆλθον νυκτὸς κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης ἀνὰ μέσον τοῦ τείχους καὶ τοῦ προτειχίσματος, ὃ ἦν κατὰ τὸν κῆπον τοῦ βασιλέως, καὶ οἱ Χαλδαῖοι ἐπὶ τῆς πόλεως κύκλῳ. Καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τὴν εἰς Ἄραβα, 8 Καὶ κατεδίωξεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ὀπίσω τοῦ βασιλέως, καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἐν τῷ πέραν Ἰεριχώ, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ διεσπάρησαν ἀπ' αὐτοῦ. 9 Καὶ συνέλαβον τὸν βασιλέα, καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Δεβλαθά· καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ μετὰ κρίσεως. 10 Καὶ ἐσφαξε βασιλεὺς Βαβυλῶνος τοὺς υἱοὺς Σεδεκίου κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα ἐσφαξεν ἐν Δεβλαθά. 11 Καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς Σεδεκίου ἐξετύφλωσε, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν πέδαις· καὶ ἤγαγεν αὐτὸν βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν εἰς οἰκίαν μύλωνος ἕως ἡμέρας ἧς ἀπέθανε. 12 Καὶ ἐν μηνὶ πέμπτῳ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἦλθε Ναβουζαρδὰν ὁ ἀρχιμάγειρος ἑστηκὼς κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος εἰς Ἰερουσαλήμ, 13 Καὶ ἐνέπρησε τὸν οἶκον Κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ πάσας τὰς οἰκίας τῆς πόλεως καὶ πᾶσαν οἰκίαν μεγάλην ἐνέπρησεν ἐν πυρί. 14 Καὶ πᾶν τεῖχος Ἰερουσαλὴμ κύκλῳ καθεῖλεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ἡ μετὰ τοῦ ἀρχιμαγείρου. [15 Ἀπὸ δὲ τῶν πενήτων τοῦ λαοῦ καὶ τὸ λεῖμμα τοῦ λαοῦ καὶ τοὺς καταλειφθέντας ἐν τῇ πόλει καὶ τοὺς ἐμπίπτοντας καὶ τοὺς ἐμπεπτωκότας πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος καὶ τὸ λεῖμμα τοῦ πλήθους ἀπῴκισεν Ναβουζαρδὰν ὁ ἀρχιμάγειρος.] 16 Καὶ τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ κατέλιπεν ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς ἀμπελουργοὺς καὶ εἰς γεωργούς. 17 Καὶ τους στύλους τοὺς χαλκοῦς τοὺς ἐν οἴκῳ Κυρίου καὶ τὰς βάσεις καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν τὴν ἐν οἴκῳ Κυρίου συνέτριψαν οἱ Χαλδαῖοι, καὶ ἔλαβον τὸν χαλκὸν αὐτῶν καὶ ἀπήνεγκαν εἰς Βαβυλῶνα.

JEREMIA, LII.

3 Quoniam furor Domini erat in Jerusalem et in Juda, usquequo projiceret eos a facie sua: et recessit Sedecias a rege Babylonis. 4 Factum est autem in anno nono regni ejus, in mense decimo, decima mensis: Venit Nabuchodonosor rex Babylonis, ipse et omnis exercitus ejus, adversus Jerusalem, et obsederunt eam, et ædificaverunt contra eam munitiones in circuitu. 5 Et fuit civitas obsessa usque ad undecimum annum regis Sedeciæ. 6 Mense autem quarto, nona mensis, obtinuit fames civitatem: et non erant alimenta populo terræ. 7 Et dirupta est civitas, et omnes viri bellatores ejus fugerunt, exieruntque de civitate nocte per viam portæ quæ est inter duos muros, et ducit ad hortum regis (Chaldæis obsidentibus urbem in gyro) et abierunt per viam, quæ ducit in eremum. 8 Persecutus est autem Chaldæorum exercitus regem: et apprehenderunt Sedeciam in deserto, quod est juxta Jericho: et omnis comitatus ejus diffugit ab eo. 9 Cumque comprehendissent regem, adduxerunt eum ad regem Babylonis in Reblatha, quæ est in terra Emath: et locutus est ad eum judicia. 10 Et jugulavit rex Babylonis filios Sedeciæ in oculis ejus: sed et omnes principes Juda occidit in Reblatha. 11 Et oculos Sedeciæ eruit, et vinxit eum compedibus, et adduxit eum rex Babylonis in Babylonem, et posuit eum in domo carceris usque ad diem mortis ejus. 12 In mense autem quinto, decima mensis, ipse est annus nonus decimus Nabuchodonosor regis Babylonis: venit Nabuzardan princeps militiæ, qui stabat coram rege Babylonis in Jerusalem. 13 Et incendit domum Domini, et domum regis, et omnes domos Jerusalem, et omnem domum magnam igni combussit. 14 Et totum murum Jerusalem per circuitum destruxit cunctus exercitus Chaldæorum, qui erat cum magistro militiæ. 15 De pauperibus autem populi, et de reliquo vulgo, quod remanserat in civitate, et de perfugis, qui transfugerant ad regem Babylonis, et ceteros de multitudine, transtulit Nabuzardan princeps militiæ. 16 De pauperibus vero terræ reliquit Nabuzardan princeps militiæ vinitores, et agricolas. 17 Columnas quoque æreas, quæ erant in domo Domini, et bases, et mare æneum, quod erat in domo Domini, confregerunt Chaldæi, et tulerunt omne æs eorum in Babylonem.

JEREMIAH, LII.

3 For through the anger of the LORD it came to pass in Jerusalem and Judah, till he had cast them out from his presence, that Zedekiah rebelled against the king of Babylon. 4 ¶ And it came to pass in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth *day* of the month, *that* Nebuchadrezzar king of Babylon came, he and all his army, against Jerusalem, and pitched against it, and built forts against it round about. 5 So the city was besieged unto the eleventh year of king Zedekiah. 6 And in the fourth month, in the ninth *day* of the month, the famine was sore in the city, so that there was no bread for the people of the land. 7 Then the city was broken up, and all the men of war fled, and went forth out of the city by night by the way of the gate between the two walls, which *was* by the king's garden; (now the Chaldeans *were* by the city round about:) and they went by the way of the plain. 8 ¶ But the army of the Chaldeans pursued after the king, and overtook Zedekiah in the plains of Jericho; and all his army was scattered from him. 9 Then they took the king, and carried him up unto the king of Babylon to Riblah in the land of Hamath; where he gave judgment upon him. 10 And the king of Babylon slew the sons of Zedekiah before his eyes: he slew also all the princes of Judah in Riblah. 11 Then he put out the eyes of Zedekiah; and the king of Babylon bound him in chains, and carried him to Babylon, and put him in prison till the day of his death. 12 ¶ Now in the fifth month, in the tenth *day* of the month, which *was* the nineteenth year of Nebuchadrezzar king of Babylon, came Nebuzar-adan, captain of the guard, *which* served the king of Babylon, into Jerusalem, 13 And burned the house of the LORD, and the king's house; and all the houses of Jerusalem, and all the houses of the great *men*, burned he with fire: 14 And all the army of the Chaldeans, that *were* with the captain of the guard, brake down all the walls of Jerusalem round about. 15 Then Nebuzar-adan the captain of the guard carried away captive *certain* of the poor of the people, and the residue of the people that remained in the city, and those that fell away, that fell to the king of Babylon, and the rest of the multitude. 16 But Nebuzar-adan the captain of the guard left *certain* of the poor of the land for vinedressers and for husbandmen. 17 Also the pillars of brass that *were* in the house of the LORD, and the bases, and the brasen sea that *was* in the house of the LORD, the Chaldeans brake, and carried all the brass of them to Babylon.

Jeremia, 52.

3 Denn es ging des Herrn Zorn über Jeruſalem und Juda, bis er ſie von ſeinem Angeſicht verwarf. Und Zedekia fiel ab vom Könige zu Babel. 4 Aber im neunten Jahre ſeines Königreichs, am zehnten Tage des zehnten Monats, kam Nebucad-Nezar, der König zu Babel, ſammt allem ſeinem Heer wider Jeruſalem, und belagerten ſie, und machten eine Schanze rings umher. 5 Und blieb alſo die Stadt belagert bis in das elfte Jahr des Königs Zedekia. 6 Aber am neunten Tage des vierten Monats nahm der Hunger überhand in der Stadt, und hatte das [illegible] Lande nichts mehr zu eſſen. 7 Da [illegible] man in die Stadt; und alle Kriegsleute gaben die Flucht, und zogen zur Stadt hinaus bei der Nacht, des Wegs zum Thor zwiſchen den zwei Mauern, zum Garten des Königs. Aber die Chaldäer lagen um die Stadt her. 8 Und da dieſe zogen des Wegs durch das Feld, jagte der Chaldäer Heer dem Könige nach, und ergriffen Zedekia in dem Felde bei Jericho; da zerſtreuete ſich alles ſein Heer von ihm. 9 Und ſie fingen den König und brachten ihn hinauf dem Könige zu Babel gen Riblath, die im Lande Hemath liegt; der ſprach ein Urtheil über ihn. 10 Allda ließ der König zu Babel die Kinder Zedekia vor ſeinen Augen erwürgen, und erwürgte alle Fürſten Juda zu Riblath. 11 Aber Zedekia ließ er die Augen ausſtechen, und ließ ihn mit zwei Ketten binden; und führete ihn alſo der König zu Babel gen Babel, und legte ihn in das Gefängniß, bis daß er ſtarb. 12 Am zehnten Tage des fünften Monats, welches iſt das neunzehnte Jahr Nebucad-Nezars, des Königs zu Babel, kam Nebuſar-Adan, der Hauptmann, der ſtets um den König zu Babel war, gen Jeruſalem; 13 Und verbrannte des Herrn Haus, und des Königs Haus, und alle Häuſer zu Jeruſalem; alle große Häuſer verbrannte er mit Feuer. 14 Und das ganze Heer der Chaldäer, ſo bei dem Hauptmann war, riſſen um alle Mauern zu Jeruſalem rings umher. 15 Aber das arme Volk, und andere Volk, ſo noch übrig war in der Stadt, und die zum Könige zu Babel fielen, und das übrige Handwerksvolk, führete Nebuſar-Adan, der Hauptmann, gefangen weg. 16 Und vom armen Volk auf dem Lande ließ Nebuſar-Adan, der Hauptmann, bleiben Weingärtner und Ackerleute. 17 Aber die ehernen Säulen am Hauſe des Herrn, und das Geſtühle, und das eherne Meer am Hauſe des Herrn, zerbrachen die Chaldäer, und führten alles das Erz von denſelbigen gen Babel.

JÉRÉMIE, LII.

3 C'est pourquoi la colère du SEIGNEUR contre Jérusalem et Juda alla jusqu'à les rejeter de devant sa face, et Sédécias se révolta contre le roi de Babylone. 4 ¶ Il arriva donc, l'an neuvième de son règne, le dixième jour du dixième mois, que Nébucadnetsar, roi de Babylone, vint contre Jérusalem, lui et toute son armée. Or ils campèrent contre elle, et firent des forts contre elle tout à l'entour. 5 Et la ville fut assiégée jusqu'à la onzième année du roi Sédécias. 6 Et le neuvième jour du quatrième mois, la famine s'accrut dans la ville, au point qu'il n'y avait plus de pain pour le peuple du pays. 7 Alors la brèche fut faite à la ville, et tous les gens de guerre s'enfuirent et sortirent de la ville pendant la nuit, par le chemin de la porte qui était entre les deux murailles, près du jardin du roi, et s'en allèrent par le chemin de la plaine. Cependant les Chaldéens étaient tout autour de la ville. 8 ¶ Or l'armée des Chaldéens poursuivit le roi; et quand ils eurent atteint Sédécias dans les plaines de Jéricho, toute son armée se dispersa. 9 Ils prirent donc le roi, et le firent monter vers le roi de Babylone à Ribla, au pays de Hamath, où on lui fit son procès. 10 Alors le roi de Babylone fit égorger les fils de Sédécias en sa présence. Il fit égorger aussi à Ribla tous les principaux de Juda. 11 Puis il fit crever les yeux à Sédécias, et le fit lier de doubles chaînes d'airain. Or le roi de Babylone le mena à Babylone, et le mit en prison *pour y rester* jusqu'au jour de sa mort. 12 ¶ Et au dixième jour du cinquième mois, l'an dix-neuvième de Nébucadnetsar, roi de Babylone, Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, serviteur du roi de Babylone, entra dans Jérusalem, 13 Et brûla la maison du SEIGNEUR, la maison royale et toutes les maisons de Jérusalem. Il mit aussi le feu dans toutes les maisons des grands. 14 Puis toute l'armée des Chaldéens, qui était avec le capitaine des gardes, démolit toutes les murailles qui étaient autour de Jérusalem. 15 Ensuite Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, transporta à *Babylone* ce qui restait d'entre les plus pauvres du peuple, tant ceux qui étaient demeurés dans la ville, que ceux qui étaient allés se rendre au roi de Babylone, en un mot ce qui restait de la multitude. 16 Toutefois Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, laissa quelques-uns des plus pauvres du pays pour être vignerons et laboureurs. 17 Mais les Chaldéens mirent en pièces les colonnes d'airain qui étaient dans la maison du SEIGNEUR, avec les soubassements, ainsi que la mer d'airain qui était dans la maison du SEIGNEUR. Et ils en emportèrent tout l'airain à Babylone

18 וְאֶת־הַסִּפֹּרוֹת וְאֶת־הַמְזַמְּרוֹת
וְאֶת־הַמְזַרְקוֹת וְאֶת־הַכַּפּוֹת וְאֶת כָּל־כְּלֵי
הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־יְשָׁרְתוּ בָהֶם לָקָחוּ׃
19 וְאֶת־הַסִּפִּים וְאֶת־הַמַּחְתּוֹת וְאֶת־הַמְזַרְקוֹת
וְאֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַמְנֹרוֹת וְאֶת־הַכַּפּוֹת
וְאֶת־הַמְנַקִּיּוֹת אֲשֶׁר זָהָב זָהָב וַאֲשֶׁר־כֶּסֶף
כֶּסֶף לָקַח רַב טַבָּחִים׃ 20 הָעַמּוּדִים ו
שְׁנַיִם הַיָּם הָאֶחָד וְהַבָּקָר שְׁנֵים־עָשָׂר
נְחֹשֶׁת אֲשֶׁר־תַּחַת הַמְּכֹנוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה
הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה לֹא־הָיָה
מִשְׁקָל לִנְחֹשֶׁתָם כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה׃
21 וְהָעַמּוּדִים שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמַת
הָעַמֻּד הָאֶחָד וְחוּט שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה אַמָּה
יְסֻבֶּנּוּ וְעָבְיוֹ אַרְבַּע אֶצְבָּעוֹת נָבוּב׃
22 וְכֹתֶרֶת עָלָיו נְחֹשֶׁת וְקוֹמַת הַכֹּתֶרֶת
הָאַחַת חָמֵשׁ אַמּוֹת וּשְׂבָכָה וְרִמֹּנִים
עַל־הַכֹּתֶרֶת סָבִיב הַכֹּל נְחֹשֶׁת וְכָאֵלֶּה
לָעַמּוּד הַשֵּׁנִי וְרִמֹּנִים׃ 23 וַיִּהְיוּ רִמֹּנִים
תִּשְׁעִים וְשִׁשָּׁה רוּחַ כָּל־הָרִמֹּנִים
מֵאָה עַל־הַשְּׂבָכָה סָבִיב׃ 24 וַיִּקַּח רַב־
טַבָּחִים אֶת־שְׂרָיָה כֹּהֵן הָרֹאשׁ וְאֶת־
צְפַנְיָה כֹּהֵן הַמִּשְׁנֶה וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת שֹׁמְרֵי
הַסַּף׃ 25 וּמִן־הָעִיר לָקַח סָרִיס אֶחָד
אֲשֶׁר־הָיָה פָקִיד ו עַל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
וְשִׁבְעָה אֲנָשִׁים מְרֹאֵי פְנֵי־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
נִמְצְאוּ בָעִיר וְאֵת סֹפֵר שַׂר הַצָּבָא
הַמַּצְבֵּא אֶת־עַם הָאָרֶץ וְשִׁשִּׁים אִישׁ
מֵעַם הָאָרֶץ הַנִּמְצְאִים בְּתוֹךְ הָעִיר׃
26 וַיִּקַּח אוֹתָם נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים
וַיֹּלֶךְ אוֹתָם אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה׃
27 וַיַּכֵּה אוֹתָם מֶלֶךְ בָּבֶל וַיָּמֶת אֹתָם
בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ חֲמָת וַיִּגֶל יְהוּדָה
מֵעַל אַדְמָתוֹ׃ 28 זֶה הָעָם אֲשֶׁר חָגְלָה
נְבוּכַדְרֶאצַּר בִּשְׁנַת־שֶׁבַע יְהוּדִים שְׁלֹשֶׁת
אֲלָפִים וְעֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ 29 בִּשְׁנַת
שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לִנְבוּכַדְרֶאצַּר מִירוּשָׁלַ͏ִם
נֶפֶשׁ שְׁמוֹנֶה מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וּשְׁנָיִם׃
30 בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים לִנְבוּכַדְרֶאצַּר
חָגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים יְהוּדִים נֶפֶשׁ
שְׁבַע מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה כָּל־נֶפֶשׁ
אַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, νβ'.

18 [Καὶ τοὺς ποδιστῆρας καὶ τοὺς ἀναληπτῆρας] καὶ τὴν στεφάνην καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς κρεάγρας καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ ἐν οἷς ἐλειτούργουν ἐν αὐτοῖς, 19 Καὶ τὰς ἀφῶθ καὶ τὰς μασμαρὼθ καὶ τοὺς ὑποχυτῆρας καὶ τὰς λυχνίας καὶ τὰς θυΐσκας καὶ τοὺς κυάθους, ἃ ἦν χρυσᾶ χρυσᾶ καὶ ἃ ἦν ἀργυρᾶ ἀργυρᾶ, ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος. 20 Καὶ οἱ στῦλοι δύο, καὶ ἡ θάλασσα μία, καὶ οἱ μόσχοι δώδεκα χαλκοῖ ὑποκάτω τῆς θαλάσσης, ἃ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν εἰς οἶκον Κυρίου, οὗ οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ αὐτῶν. 21 Καὶ οἱ στῦλοι τριακονταπέντε πηχῶν ὕψος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός, καὶ σπαρτίον δώδεκα πήχεων περιεκύκλου αὐτόν, καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ δακτύλων τεσσάρων κύκλῳ, 22 Καὶ γεῖσος ἐπ' αὐτοῖς χαλκοῦν, καὶ πέντε πήχεων τὸ μῆκος, ὑπεροχὴ τοῦ γείσους τοῦ ἑνός, καὶ δίκτυον καὶ ῥοαὶ ἐπὶ τοῦ γείσους κύκλῳ, τὰ πάντα χαλκᾶ· καὶ κατὰ ταῦτα τῷ στύλῳ τῷ δευτέρῳ, ὁκτὼ ῥοαὶ τῷ πήχει τοῖς δώδεκα πήχεσι. 23 Καὶ ἦσαν αἱ ῥοαὶ ἐνενηκονταὲξ τὸ ἓν μέρος, καὶ ἦσαν αἱ πᾶσαι ῥοαὶ ἑκατὸν ἐπὶ τοῦ δικτύου κύκλῳ. 24 Καὶ ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος τὸν ἱερέα τὸν πρῶτον καὶ τὸν ἱερέα τὸν δευτεροῦντα καὶ τοὺς τρεῖς τοὺς φυλάττοντας τὴν ὁδόν, 25 Καὶ εὐνοῦχον ἕνα ὃς ἦν ἐπιστάτης τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν, καὶ ἑπτὰ ἄνδρας ὀνομαστοὺς τοὺς ἐν προσώπῳ τοῦ βασιλέως τοὺς εὑρεθέντας ἐν τῇ πόλει, καὶ τὸν γραμματέα τῶν δυνάμεων τὸν γραμματεύοντα τῷ λαῷ τῆς γῆς, καὶ ἐξήκοντα ἀνθρώπους ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς τοὺς εὑρεθέντας ἐν μέσῳ τῆς πόλεως· 26 Καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς Ναβουζαρδὰν ὁ ἀρχιμάγειρος τοῦ βασιλέως καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Δεβλαθά· 27 Καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν Δεβλαθὰ ἐν γῇ Αἰμάθ. [Καὶ ἀπῳκίσθη Ἰούδα ἀπὸ ἐπάνωθεν τῆς γῆς αὐτοῦ· 28 Οὗτός ἐστιν ὁ λαὸς ὃ μετέθηκεν Ναβουχοδονόσορ· ἐν ἐτεῖ ἑβδόμῳ Ἰουδαίους τρεῖς χιλιάδας καὶ εἰκοσιτρεῖς· 29 Ἐν ἐτεῖ ὀγδόῳ καὶ δεκάτῳ Ναβουχοδονόσορ μετέθηκεν ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ ψυχὰς ὀκτακοσίας τριάκοντα δύο, 30 Ἐν ἐτεῖ τρίτῳ καὶ εἰκοστῷ Ναβουχοδονόσορ μετέθηκεν ὁ ἀρχιμάγειρος Ἰουδαίων ψυχὰς ἑπτακοσίας τεσσαρακονταπέντε. Πᾶσαι αἱ ψυχαὶ τέσσαρες χιλιάδες καὶ ἑξακόσιαι.]

JEREMIA, LII.

18 Et lebetes, et creagras, et psalteria, et phialas, et mortariola, et omnia vasa ærea, quæ in ministerio fuerant, tulerunt: 19 Et hydrias, et thymiamateria, et urceos, et pelves, et candelabra, et mortaria, et cyathos: quotquot aurea, aurea, et quotquot argentea, argentea, tulit magister militiæ: 20 Et columnas duas, et mare unum, et vitulos duodecim æreos, qui erant sub basibus, quas fecerat rex Salomon in domo Domini: non erat pondus æris omnium horum vasorum. 21 De columnis autem, decem et octo cubiti altitudinis erant in columna una, et funiculus duodecim cubitorum circuibat eam: porro grossitudo ejus quatuor digitorum, et intrinsecus cava erat. 22 Et capitella super utramque ærea: altitudo capitelli unius quinque cubitorum: et retiaculo, et malogranata super coronam in circuitu, omnia ærea. Similiter columnæ secundæ, et malogranata. 23 Et fuerunt malogranata nonaginta sex dependentia, ut omnia malogranata centum, retiaculis circumdabantur. 24 Et tulit magister militiæ Saraiam sacerdotem primum, et Sophoniam sacerdotem secundum, et tres custodes vestibuli. 25 Et de civitate tulit eunuchum unum, qui erat præpositus super viros bellatores: et septem viros de his, qui videbant faciem regis, qui inventi sunt in civitate: et scribam principem militum, qui probabat tyrones: et sexaginta viros de populo terræ, qui inventi sunt in medio civitatis. 26 Tulit autem eos Nabuzardan magister militiæ, et duxit eos ad regem Babylonis in Reblatha. 27 Et percussit eos rex Babylonis, et interfecit eos in Reblatha in terra Emath: et translatus est Juda de terra sua. 28 Iste est populus, quem transtulit Nabuchodonosor: in anno septimo Judæos tria millia et viginti tres: 29 In anno octavo decimo Nabuchadonosor de Jerusalem animas octingentas triginta duas: 30 In anno vigesimo tertio Nabuchodonosor, transtulit Nabuzardan magister militiæ animas Judæorum septingentas quadraginta quinque; omnes ergo animæ, quatuor millia sexcentæ.

JEREMIAH, LII.

18 The caldrons also, and the shovels, and the snuffers, and the bowls, and the spoons, and all the vessels of brass wherewith they ministered, took they away. 19 And the basons, and the firepans, and the bowls, and the caldrons, and the candlesticks, and the spoons, and the cups; *that* which *was* of gold *in* gold, and *that* which *was* of silver *in* silver, took the captain of the guard away. 20 The two pillars, one sea, and twelve brasen bulls that *were* under the bases, which king Solomon had made in the house of the LORD: the brass of all these vessels was without weight. 21 And *concerning* the pillars, the height of one pillar *was* eighteen cubits; and a fillet of twelve cubits did compass it; and the thickness thereof *was* four fingers: *it was* hollow. 22 And a chapiter of brass *was* upon it; and the height of one chapiter *was* five cubits, with network and pomegranates upon the chapiters round about, all *of* brass. The second pillar also and the pomegranates *were* like unto these. 23 And there were ninety and six pomegranates on a side; *and* all the pomegranates upon the network *were* an hundred round about. 24 ¶ And the captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the door: 25 He took also out of the city an eunuch, which had the charge of the men of war; and seven men of them that were near the king's person, which were found in the city; and the principal scribe of the host, who mustered the people of the land; and threescore men of the people of the land, that were found in the midst of the city. 26 So Nebuzar-adan the captain of the guard took them, and brought them to the king of Babylon to Riblah. 27 And the king of Babylon smote them, and put them to death in Riblah in the land of Hamath. Thus Judah was carried away captive out of his own land. 28 This *is* the people whom Nebuchadrezzar carried away captive: in the seventh year three thousand Jews and three and twenty: 29 In the eighteenth year of Nebuchadrezzar he carried away captive from Jerusalem eight hundred thirty and two persons: 30 In the three and twentieth year of Nebuchadrezzar Nebuzar-adan the captain of the guard carried away captive of the Jews seven hundred forty and five persons: all the persons *were* four thousand and six hundred.

Jeremia, 52.

18 Und die Keſſel, Schaufeln, Meſſer, Becken, Kellen und alle ehernen Gefäße, die man im Gottesdienſt pflegt zu gebrauchen, nahmen ſie weg. 19 Dazu nahm der Hauptmann, was golden und ſilbern war, an Bechern, Räuchtöpfen, Becken, Keſſeln, Leuchtern, Löffeln und Schalen; 20 Die zwo Säulen, das einzelne Meer; die zwölf ehernen Rinder, die anſtatt des Geſtühles ſtanden, welche der König Salomo hatte laſſen machen zum Hauſe des Herrn. Alles dieſes Geräthes Erz war unermeßlich viel. 21 Der zwo Säulen aber war eine jegliche achtzehn Ellen hoch, und eine Schnur zwölf Ellen lang reichte um ſie her, und war vier Finger dick, und inwendig hohl; 22 Und ſtand auf jeglicher ein eherner Knauf fünf Ellen hoch, und Reife, und Granatäpfel waren an jeglichem Knauf rings umher, alles ehern; und war eine Säule wie die andere, die Granatäpfel auch. 23 Es waren der Granatäpfel ſechs und neunzig daran, und aller Granatäpfel waren hundert an einem Reif rings umher. 24 Und der Hauptmann nahm den Prieſter Seraja aus der erſten Ordnung, und den Prieſter Zephanja aus der andern Ordnung, und drei Thürhüter; 25 Und einen Kämmerer aus der Stadt, welcher über die Kriegsleute geſetzt war; und ſieben Männer, welche um den König ſeyn mußten, die in der Stadt gefunden wurden; dazu Sopher, den Heerfürſten, der das Landvolk zu muſtern pflegte, dazu ſechzig Mann Landvolks, ſo in der Stadt gefunden wurden; 26 Dieſe nahm Nebuſar-Adan, der Hauptmann, und brachte ſie dem Könige zu Babel gen Riblath. 27 Und der König zu Babel ſchlug ſie todt zu Riblath, die im Lande Hemath liegt. Alſo ward Juda aus ſeinem Lande weggeführet. 28 Dieß iſt das Volk, welches Nebucad-Nezar weggeführet hat, nämlich im ſiebenten Jahr, drei tauſend und drei und zwanzig Juden; 29 Im achtzehnten Jahr aber des Nebucad-Nezar, acht hundert und zwei und dreißig Seelen aus Jeruſalem. 30 Und im drei und zwanzigſten Jahr des Nebucad-Nezar führte Nebuſar-Adan, der Hauptmann, ſieben hundert und fünf und vierzig Seelen weg aus Juda. Aller Seelen ſind vier tauſend und ſechs hundert.

JÉRÉMIE, LII.

18 Ils emportèrent aussi les chaudières, les pelles, les couteaux, les bassins et les tasses, ainsi que tous les ustensiles d'airain qu'on employait pour le service. 19 Le capitaine des gardes emporta aussi les coupes et les encensoirs, les bassins, les chaudières et les chandeliers, les tasses et les gobelets, ce qui était d'or et ce qui était d'argent. 20 Quant aux deux colonnes, à la mer et aux douze bœufs d'airain qui servaient de soubassements, et que le roi Salomon avait faits pour la maison du SEIGNEUR, l'airain de tous ces objets ne pouvait se peser. 21 Et quant aux colonnes, chaque colonne avait dix-huit coudées de haut et était environnée d'un cordon de douze coudées; elle était épaisse de quatre doigts, et était creuse. 22 Or elle était surmontée d'un chapiteau d'airain; et la hauteur d'un des chapiteaux *était* de cinq coudées. Il y avait aussi un réseau et des grenades tout autour du chapiteau, le tout fait d'airain. Et la seconde colonne était de même, ainsi que les grenades. 23 Il y avait aussi quatre-vingt-seize grenades au côté. Les grenades qui étaient sur le réseau à l'entour étaient en tout cent. 24 ¶ Le capitaine des gardes emmena aussi Séraja, le premier sacrificateur, et Sophonie, le second sacrificateur, ainsi que les trois gardes des vases. 25 Il emmena aussi de la ville un eunuque qui avait la charge des hommes de guerre, et sept hommes de ceux qui étaient près de la personne du roi, et qui furent trouvés dans la ville, ainsi que le secrétaire du capitaine de l'armée, qui enrôlait le peuple du pays, et d'entre le peuple du pays, soixante hommes qui furent trouvés dans la ville. 26 Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, les prit donc et les emmena vers le roi de Babylone à Ribla. 27 Or le roi de Babylone les frappa, et les fit mourir à Ribla, au pays de Hamath. C'est ainsi que Juda fut transporté hors de son pays. 28 Et voici le *chiffre* du peuple que Nébucadnetsar transporta: la septième année, trois mille et vingt-trois Juifs. 29 La dix-huitième année de Nébucadnetsar, on transporta de Jérusalem huit cent trente-deux personnes. 30 La vingt-troisième année de Nébucadnetsar, Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, transporta d'entre les Juifs sept cent quarante-cinq personnes. Toutes ces personnes furent donc au nombre de quatre mille six cents.

ירמיה נב

31 וַיְהִי֙ בִּשְׁלֹשִׁ֣ים וָשֶׁ֔בַע שְׁנַ֖ת לְגָלוּת֑וֹ
יְהוֹיָכִ֣ין מֶֽלֶךְ־יְהוּדָ֗ה בִּשְׁנֵ֤ים עָשָׂר֙ חֹ֔דֶשׁ
בְּעֶשְׂרִ֥ים וַחֲמִשָּׁ֖ה לַחֹ֑דֶשׁ נָשָׂ֣א אֱוִיל־
מְרֹדַ֗ךְ מֶ֚לֶךְ בָּבֶ֔ל בִּשְׁנַ֥ת מַלְכֻתּ֖וֹ אֶת־
רֹ֣אשׁ יְהוֹיָכִ֣ין מֶֽלֶךְ־יְהוּדָ֑ה וַיֹּצֵ֥א אֹת֖וֹ
מִבֵּ֥ית הַכְּלֽוֹא׃ 32 וַיְדַבֵּ֥ר אִתּ֖וֹ טֹבֹ֑ות
וַיִּתֵּ֤ן אֶת־כִּסְאוֹ֙ מֵֽעַ֣ל לְכִסֵּ֔א מַלְכֵ֖י
אֲשֶׁ֥ר אִתּ֖וֹ בְּבָבֶֽל׃ 33 וְשִׁנָּ֛ה אֶת־בִּגְדֵ֥י
כִלְאֹ֖ו וְאָכַ֣ל לֶ֔חֶם לְפָנָ֖יו תָּמִ֑יד כָּל־יְמֵ֥י
חַיָּֽו׃ 34 וַאֲרֻחָתֹו֙ אֲרֻחַ֣ת תָּמִ֔יד נִתְּנָה־לֹּ֥ו
מֵאֵ֖ת מֶ֣לֶךְ־בָּבֶ֑ל דְּבַר־יֹ֥ום בְּיֹומֹ֖ו עַד־יֹ֥ום
מֹותֹ֖ו כֹּ֣ל יְמֵ֥י חַיָּֽיו׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, νβ'.

31 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει ἀποικισθέντος τοῦ Ἰωακεὶμ βασιλέως Ἰούδα, ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ἐν τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, ἔλαβεν Οὐλαιμαδάχαρ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ᾧ ἐβασίλευσε, τὴν κεφαλὴν Ἰωακεὶμ βασιλέως Ἰούδα καὶ ἔκειρεν αὐτόν, καὶ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξ οἰκίας ἧς ἐφυλάσσετο, 32 Καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ χρηστά, καὶ ἔδωκε τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπάνω τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι, 33 Καὶ ἤλλαξε τὴν στολὴν τῆς φυλακῆς αὐτοῦ, καὶ ἤσθιεν ἄρτον διὰ παντὸς κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἔζησε. 34 Καὶ ἡ σύνταξις αὐτῷ ἐδίδοτο διὰ παντὸς παρὰ τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος ἐξ ἡμέρας εἰς ἡμέραν ἕως ἡμέρας ἧς ἀπέθανεν [πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωης αὐτοῦ].

JEREMIA, LII.

31 Et factum est in trigesimo septimo anno transmigrationis Joachin regis Juda, duodecimo mense, vigesima quinta mensis, elevavit Evilmerodach rex Babylonis ipso anno regni sui, caput Joachin regis Juda, et eduxit eum de domo carceris. 32 Et locutus est cum eo bona, et posuit thronum ejus super thronos regum, qui erant post se in Babylone. 33 Et mutavit vestimenta carceris ejus, et comedebat panem coram eo semper cunctis diebus vitæ suæ; 34 Et cibaria ejus, cibaria perpetua dabantur ei a rege Babylonis, statuta per singulos dies, usque ad diem mortis suæ, cunctis diebus vitæ ejus.

JEREMIAH, LII.

31 ¶ And it came to pass in the seven and thirtieth year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, in the five and twentieth *day* of the month, *that* Evil-merodach king of Babylon in the *first* year of his reign lifted up the head of Jehoiachin king of Judah, and brought him forth out of prison, 32 And spake kindly unto him, and set his throne above the throne of the kings that *were* with him in Babylon. 33 And changed his prison garments: and he did continually eat bread before him all the days of his life. 34 And *for* his diet, there was a continual diet given him of the king of Babylon, every day a portion until the day of his death, all the days of his life.

Jeremia, 52.

31 Aber im ſieben und dreißigſten Jahr, nachdem Joſiachim, der König zu Juda, weggeführet war, am fünf und zwanzigſten Tage des zwölften Monats, erhub Evil-Merodach, der König zu Babel, im Jahr, da er König ward, das Haupt Joſiachins, des Königs Juda, und ließ ihn aus dem Gefängniß; 32 Und redete freundlich mit ihm; und ſetzte ſeinen Stuhl über der Könige Stühle, die bei ihm zu Babel waren; 33 Und wandelte ihm ſeines Gefängniſſes Kleider, daß er vor ihm aß ſtets ſein Lebenlang. 34 Und ihm ward ſtets ſeine Unterhaltung vom König zu Babel gegeben, wie es ihm verordnet war, ſein ganzes Lebenlang, bis an ſein Ende.

JÉRÉMIE, LII.

31 ¶ Or, l'an trente-septième de la captivité de Jéhojakim, roi de Juda, au vingt-cinquième jour du douzième mois, il arriva qu'Évilmérodac, roi de Babylone, l'année où il commença son règne, releva la tête de Jéhojakim, roi de Juda, et le fit sortir de prison. 32 Il lui parla avec bonté, et mit son trône au-dessus du trône des *autres* rois qui étaient avec lui à Babylone. 33 Puis après qu'il eut quitté les vêtements de la prison, il mangea du pain constamment, en présence du roi, tous les jours de sa vie. 34 Et quant à son entretien ordinaire, cet entretien lui fut constamment fourni, de la part du roi de Babylone, pour chaque jour, jusqu'au jour de sa mort, pendant tout le temps de sa vie.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LAMENTATIONES JEREMIÆ.

איכה א

אֵיכָה ׀ יָשְׁבָה בָדָד הָעִיר רַבָּתִי עָם
הָיְתָה כְּאַלְמָנָה רַבָּתִי בַגּוֹיִם שָׂרָתִי
בַּמְּדִינוֹת הָיְתָה לָמַס׃ 2 בָּכוֹ תִבְכֶּה
בַּלַּיְלָה וְדִמְעָתָהּ עַל לֶחֱיָהּ אֵין־לָהּ מְנַחֵם
מִכָּל־אֹהֲבֶיהָ כָּל־רֵעֶיהָ בָּגְדוּ בָהּ הָיוּ לָהּ
לְאוֹיְבִים׃ 3 גָּלְתָה יְהוּדָה מֵעֹנִי וּמֵרֹב
עֲבֹדָה הִיא יָשְׁבָה בַגּוֹיִם לֹא מָצְאָה מָנוֹחַ
כָּל־רֹדְפֶיהָ הִשִּׂיגוּהָ בֵּין הַמְּצָרִים׃ 4 דַּרְכֵי
צִיּוֹן אֲבֵלוֹת מִבְּלִי בָּאֵי מוֹעֵד כָּל־שְׁעָרֶיהָ
שׁוֹמֵמִין כֹּהֲנֶיהָ נֶאֱנָחִים בְּתוּלֹתֶיהָ נוּגוֹת
וְהִיא מַר־לָהּ׃ 5 הָיוּ צָרֶיהָ לְרֹאשׁ אֹיְבֶיהָ
שָׁלְווּ כִּי־יְהוָה הוֹגָהּ עַל־רֹב פְּשָׁעֶיהָ
עוֹלָלֶיהָ הָלְכוּ שְׁבִי לִפְנֵי צָר׃ 6 וַיֵּצֵא
מִן־בַּת־צִיּוֹן כָּל־הֲדָרָהּ הָיוּ שָׂרֶיהָ כְּאַיָּלִים
לֹא־מָצְאוּ מִרְעֶה וַיֵּלְכוּ בְלֹא־כֹחַ לִפְנֵי
רוֹדֵף׃ 7 זָכְרָה יְרוּשָׁלַם יְמֵי עָנְיָהּ
וּמְרוּדֶיהָ כֹּל מַחֲמֻדֶּיהָ אֲשֶׁר הָיוּ מִימֵי
קֶדֶם בִּנְפֹל עַמָּהּ בְּיַד־צָר וְאֵין עוֹזֵר לָהּ
רָאוּהָ צָרִים שָׂחֲקוּ עַל־מִשְׁבַּתֶּיהָ׃ 8 חֵטְא
חָטְאָה יְרוּשָׁלַם עַל־כֵּן לְנִידָה הָיָתָה
כָּל־מְכַבְּדֶיהָ הִזִּילוּהָ כִּי־רָאוּ עֶרְוָתָהּ גַּם־
הִיא נֶאֶנְחָה וַתָּשָׁב אָחוֹר׃ 9 טֻמְאָתָהּ
בְּשׁוּלֶיהָ לֹא זָכְרָה אַחֲרִיתָהּ וַתֵּרֶד
פְּלָאִים אֵין מְנַחֵם לָהּ רְאֵה יְהוָה אֶת־
עָנְיִי כִּי הִגְדִּיל אוֹיֵב׃ 10 יָדוֹ פָּרַשׂ צָר עַל
כָּל־מַחֲמַדֶּיהָ כִּי־רָאֲתָה גוֹיִם בָּאוּ מִקְדָּשָׁהּ
אֲשֶׁר צִוִּיתָה לֹא־יָבֹאוּ בַקָּהָל לָךְ׃

ΘΡΗΝΟΙ, ΚΕΦ. α.

Ἄ ΑΕΦ. Πῶς ἐκάθισε μόνη ἡ πόλις ἡ πεπληθυμμένη λαῶν; ἐγενήθη ὡς χήρα πεπληθυμμένη ἐν ἔθνεσιν, ἄρχουσα ἐν χώραις ἐγενήθη εἰς φόρον. 2 Βήθ. Κλαίουσα ἔκλαυσεν ἐν νυκτί, καὶ τὰ δάκρυα αὐτῆς ἐπὶ τῶν σιαγόνων αὐτῆς, καὶ οὐχ ὑπάρχει ὁ παρακαλῶν αὐτὴν ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαπώντων αὐτήν· πάντες οἱ φιλοῦντες αὐτὴν ἠθέτησαν ἐν αὐτῇ, ἐγένοντο αὐτῇ εἰς ἐχθρούς. 3 Γίμελ. Μετῳκίσθη Ἰουδαία ἀπὸ ταπεινώσεως αὐτῆς καὶ ἀπὸ πλήθους δουλείας αὐτῆς· ἐκάθισεν ἐν ἔθνεσιν, οὐχ εὗρεν ἀνάπαυσιν· πάντες οἱ καταδιώκοντες αὐτὴν κατέλαβον αὐτὴν ἀνὰ μέσον τῶν θλιβόντων. 4 Δάλεθ. Ὁδοὶ Σιὼν πενθοῦσι παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἐρχομένους ἐν ἑορτῇ· πᾶσαι αἱ πύλαι αὐτῆς ἠφανισμέναι, οἱ ἱερεῖς αὐτῆς ἀναστενάζουσιν, αἱ παρθένοι αὐτῆς ἀγόμεναι, καὶ αὐτὴ πικραινομένη ἐν ἑαυτῇ. 5 Ἡ. Ἐγένοντο οἱ θλίβοντες αὐτὴν εἰς κεφαλήν, καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς εὐθηνοῦσαν, ὅτι Κύριος ἐταπείνωσεν αὐτὴν ἐπὶ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῆς· τὰ νήπια αὐτῆς ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ κατὰ πρόσωπον θλίβοντος. 6 Οὐαῦ. Καὶ ἐξῆρθη ἐκ θυγατρὸς Σιὼν πᾶσα ἡ εὐπρέπεια αὐτῆς· ἐγένοντο οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ὡς κριοὶ οὐχ εὑρίσκοντες νομήν, καὶ ἐπορεύοντο ἐν οὐκ ἰσχύϊ κατὰ πρόσωπον διώκοντος. 7 Ζαΐν. Ἐμνήσθη Ἰερουσαλὴμ ἡμερῶν ταπεινώσεως αὐτῆς καὶ ἀπωσμῶν αὐτῆς, πάντα τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς ὅσα ἦν ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐν τῷ πεσεῖν τὸν λαὸν αὐτῆς εἰς χεῖρας θλίβοντος, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν αὐτῇ· ἰδόντες οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς ἐγέλασαν ἐπὶ κατοικεσίᾳ αὐτῆς. 8 Ἠθ. Ἁμαρτίαν ἥμαρτεν Ἰερουσαλήμ, διὰ τοῦτο εἰς σάλον ἐγένετο· πάντες οἱ δοξάζοντες αὐτὴν ἐταπείνωσαν αὐτήν· εἶδον γὰρ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς, καὶ γε αὐτὴ στενάζουσα καὶ ἀπεστράφη ὀπίσω. 9 Τήθ. Ἀκαθαρσία αὐτῆς πρὸ ποδῶν αὐτῆς, οὐκ ἐμνήσθη ἔσχατα αὐτῆς καὶ κατεβίβασεν ὑπέρογκα· οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν αὐτήν. Ἴδε Κύριε τὴν ταπείνωσιν μου, ὅτι ἐμεγαλύνθη ὁ ἐχθρός. 10 Ἰώδ. Χεῖρα αὐτοῦ ἐξεπέτασε θλίβων ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς, εἶδε γὰρ ἔθνη εἰσελθόντα εἰς τὸ ἁγίασμα αὐτῆς ἃ ἐνετείλω μὴ εἰσελθεῖν αὐτὰ εἰς ἐκκλησίαν σου.

LAMENTATIONES, CAPUT I.

ALEPH. Quomodo sedet sola civitas plena populo! facta est quasi vidua domina gentium: princeps provinciarum facta est sub tributo! 2 *Beth.* Plorans ploravit in nocte, et lacrymæ ejus in maxillis ejus: non est qui consoletur eam ex omnibus charis ejus: omnes amici ejus spreverunt eam, et facti sunt ei inimici. 3 *Ghimel.* Migravit Judas propter afflictionem, et multitudinem servitutis: habitavit inter gentes, nec invenit requiem: omnes persecutores ejus apprehenderunt eam inter angustias. 4 *Daleth.* Viæ Sion lugent, eo quod non sint qui veniant ad solemnitatem: omnes portæ ejus destructæ: sacerdotes ejus gementes: virgines ejus squalidæ, et ipsa oppressa amaritudine. 5 *He.* Facti sunt hostes ejus in capite, inimici ejus locupletati sunt: quia Dominus locutus est super eam propter multitudinem iniquitatum ejus: parvuli ejus ducti sunt in captivitatem ante faciem tribulantis. 6 *Vau.* Et egressus est a filia Sion omnis decor ejus: facti sunt principes ejus velut arietes non invenientes pascua: et abierunt absque fortitudine ante faciem subsequentis. 7 *Zain.* Recordata est Jerusalem dierum afflictionis suæ, et prævaricationis omnium desiderabilium suorum, quæ habuerat a diebus antiquis, cum caderet populus ejus in manu hostili, et non esset auxiliator: viderunt eam hostes, et deriserunt sabbata ejus. 8 *Heth.* Peccatum peccavit Jerusalem, propterea instabilis facta est: omnes, qui glorificabant eam, spreverunt illam, quia viderunt ignominiam ejus: ipsa autem gemens conversa est retrorsum. 9 *Theth.* Sordes ejus in pedibus ejus, nec recordata est finis sui: deposita est vehementer, non habens consolatorem: vide Domine afflictionem meam, quoniam erectus est inimicus. 10 *Jod.* Manum suam misit hostis ad omnia desiderabilia ejus: quia vidit gentes ingressas sanctuarium suum, de quibus præceperas ne intrarent in ecclesiam tuam.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE LAMENTATIONS OF JEREMIAH.

LAMENTATIONS, CHAPTER I.

HOW doth the city sit solitary, *that was* full of people! *how* is she become as a widow! she *that was* great among the nations, *and* princess among the provinces, *how* is she become tributary! 2 She weepeth sore in the night, and her tears *are* on her cheeks: among all her lovers she hath none to comfort *her:* all her friends have dealt treacherously with her, they are become her enemies. 3 Judah is gone into captivity because of affliction, and because of great servitude: she dwelleth among the heathen, she findeth no rest: all her persecutors overtook her between the straits. 4 The ways of Zion do mourn, because none come to the solemn feasts: all her gates are desolate: her priests sigh, her virgins are afflicted, and she *is* in bitterness. 5 Her adversaries are the chief, her enemies prosper; for the LORD hath afflicted her for the multitude of her transgressions: her children are gone into captivity before the enemy. 6 And from the daughter of Zion all her beauty is departed: her princes are become like harts *that* find no pasture, and they are gone without strength before the pursuer. 7 Jerusalem remembered in the days of her affliction and of her miseries all her pleasant things that she had in the days of old, when her people fell into the hand of the enemy, and none did help her: the adversaries saw her, *and* did mock at her sabbaths. 8 Jerusalem hath grievously sinned; therefore she is removed: all that honoured her despise her, because they have seen her nakedness: yea, she sigheth, and turneth backward. 9 Her filthiness *is* in her skirts; she remembereth not her last end; therefore she came down wonderfully: she had no comforter. O LORD, behold my affliction: for the enemy hath magnified *himself.* 10 The adversary hath spread out his hand upon all her pleasant things: for she hath seen *that* the heathen entered into her sanctuary, whom thou didst command *that* they should not enter into thy congregation.

Klaglieder, Capitel 1.

Wie liegt die Stadt ſo wüſte, die voll Volks war! Sie iſt eine Witwe. Die eine Fürſtin unter den Heiden und eine Königin in den Ländern war, muß nun dienen. 2 Sie weinet des Nachts, daß ihr die Thränen über die Backen laufen; es iſt niemand unter allen ihren Freunden, der ſie tröſte; alle ihre Nächſten verachten ſie, und ſind ihre Feinde geworden. 3 Juda iſt gefangen im Elend, und ſchwerem Dienſt; ſie wohnet unter den Heiden, und findet keine Ruhe; alle ihre Verfolger halten ſie übel. 4 Die Straßen gen Zion liegen wüſte, weil niemand auf kein Feſt kommt; alle ihre Thore ſtehen öde, ihre Prieſter ſeufzen, ihre Jungfrauen ſehen jämmerlich, und ſie iſt betrübt. 5 Ihre Widerſacher ſchweben empor, ihren Feinden gehet es wohl; denn der Herr hat ſie voll Jammer gemacht, um ihrer großen Sünden willen; und ſind ihre Kinder gefangen vor dem Feinde hingezogen. 6 Es iſt von der Tochter Zion aller Schmuck dahin. Ihre Fürſten ſind wie die Widder, die keine Weide finden, und matt vor dem Treiber hergehen. 7 Jeruſalem denkt in dieſer Zeit, wie elend und verlaſſen ſie iſt, und wie viel Gutes ſie von Alters her gehabt hat; weil alles ihr Volk darnieder liegt unter dem Feinde, und ihr niemand hilft; ihre Feinde ſehen ihre Luſt an ihr, und ſpotten ihrer Sabbathen. 8 Jeruſalem hat ſich verſündiget, darum muß ſie ſein, wie ein unreines Weib. Alle, die ſie ehrten, verſchmähen ſie jetzt, weil ſie ihre Schaam ſehen; ſie aber ſeufzet, und iſt zurück gekehret. 9 Ihr Unflath klebet an ihrem Saum. Sie hätte nicht gemeinet, daß es ihr zuletzt ſo gehen würde; ſie iſt ja zu greulich herunter geſtoßen, und hat dazu niemand, der ſie tröſtet. Ach Herr, ſiehe an mein Elend; denn der Feind pranget ſehr. 10 Der Feind hat ſeine Hand an alle ihre Kleinodien gelegt; denn ſie mußte zuſehen, daß die Heiden in ihr Heiligthum gingen, davon du geboten haſt, ſie ſollten nicht in deine Gemeine kommen.

LAMENTATIONS, CHAPITRE I.

ALEPH. Comment est-elle assise solitaire la ville si peuplée? Elle est devenue comme veuve. Elle était grande parmi les nations. Reine des provinces, elle est devenue tributaire. 2 *Beth.* Elle ne cesse de pleurer pendant la nuit, et ses larmes inondent ses joues. De tous ses amis, aucun ne la console: ses intimes amis ont agi perfidement contre elle, ils sont devenus ses ennemis. 3 *Guimel.* Juda s'est exilé, tant il était affligé, et tant était grande sa servitude. Il demeure maintenant parmi les nations, et il n'y trouve point de repos; tous ses persécuteurs l'ont saisi dans son angoisse. 4 *Daleth.* Les chemins de Sion mènent deuil de ce qu'il n'y a plus personne qui vienne aux fêtes solennelles. Toutes les portes de Sion sont désolées, ses sacrificateurs sanglotent, ses vierges sont accablées de tristesse: elle est remplie d'amertume. 5 *Hé.* Ses adversaires sont devenus les maîtres, ses ennemis ont prospéré. Car le SEIGNEUR l'a plongée dans l'affliction, à cause de la multitude de ses crimes; ses petits enfants ont marché captifs devant l'ennemi. 6 *Vau.* Et toute la gloire de la fille de Sion s'est retirée d'elle. Ses principaux sont devenus semblables à des cerfs qui ne trouvent point de pâture, et ils ont marché, privés de force, devant celui qui *les* poursuivait. 7 *Zaïn.* Jérusalem, dans les jours de son affliction et de sa misère, s'est souvenue de tous les avantages qu'elle avait dans les anciens jours. Lorsque son peuple est tombé par la main de l'ennemi, personne ne l'a secourue; les ennemis l'ont vue, et se sont moqués de ses sabbats. 8 *Heth.* Jérusalem a grièvement péché. C'est pourquoi elle est devenue errante; tous ceux qui l'honoraient l'ont méprisée, parce qu'ils ont vu son ignominie. Elle-même sanglote, et détourne la tête. 9 *Teth.* Les pans de sa robe *sont* dans leur souillure. Elle ne s'est point souvenue de sa fin, et elle est étrangement abaissée; elle n'a point de consolateur. O SEIGNEUR, regarde mon affliction, car l'ennemi triomphe. 10 *Iod.* L'ennemi a étendu sa main sur tout ce qu'elle avait de précieux; car elle a vu entrer dans son sanctuaire les nations au sujet desquelles tu avais donné cet ordre: Elles n'entreront point dans ton assemblée.

איכה א ב

11 כָּל־עַמָּהּ נֶאֱנָחִים מְבַקְשִׁים לֶחֶם נָתְנוּ
מַחֲמַדֵּיהֶם בְּאֹכֶל לְהָשִׁיב נָפֶשׁ רְאֵה
יְהוָה וְהַבִּיטָה כִּי הָיִיתִי זוֹלֵלָה : 12 לוֹא
אֲלֵיכֶם כָּל־עֹבְרֵי דָּרֶךְ הַבִּיטוּ וּרְאוּ
אִם־יֵשׁ מַכְאוֹב כְּמַכְאֹבִי אֲשֶׁר עוֹלַל לִי
אֲשֶׁר הוֹגָה יְהוָה בְּיוֹם חֲרוֹן אַפּוֹ :
13 מִמָּרוֹם שָׁלַח־אֵשׁ בְּעַצְמֹתַי וַיִּרְדֶּנָּה
פָּרַשׂ רֶשֶׁת לְרַגְלָי הֱשִׁיבַנִי אָחוֹר נְתָנַנִי
שֹׁמֵמָה כָּל־הַיּוֹם דָּוֶה : 14 נִשְׂקַד עֹל
פְּשָׁעַי בְּיָדוֹ יִשְׂתָּרְגוּ עָלוּ עַל־צַוָּארִי
הִכְשִׁיל כֹּחִי נְתָנַנִי אֲדֹנָי בִּידֵי לֹא־אוּכַל
קוּם : 15 סִלָּה כָל־אַבִּירַי ׀ אֲדֹנָי בְּקִרְבִּי
קָרָא עָלַי מוֹעֵד לְשַׁבֵּר בַּחוּרָי גַּת דָּרַךְ
אֲדֹנָי לִבְתוּלַת בַּת־יְהוּדָה : 16 עַל־אֵלֶּה ׀
אֲנִי בֹכְיָה עֵינִי ׀ עֵינִי יָרְדָה מַיִם כִּי־רָחַק
מְמֶנִּי מְנַחֵם מֵשִׁיב נַפְשִׁי הָיוּ בָנַי שֹׁמֵמִים
כִּי גָבַר אוֹיֵב : 17 פָּרְשָׂה צִיּוֹן בְּיָדֶיהָ אֵין
מְנַחֵם לָהּ צִוָּה יְהוָה לְיַעֲקֹב סְבִיבָיו
צָרָיו הָיְתָה יְרוּשָׁלַם לְנִדָּה בֵּינֵיהֶם :
18 צַדִּיק הוּא יְהוָה כִּי־פִיהוּ מָרִיתִי שִׁמְעוּ־
נָא כָל־הָעַמִּים וּרְאוּ מַכְאֹבִי בְּתוּלֹתַי
וּבַחוּרָי הָלְכוּ בַשֶּׁבִי : 19 קָרָאתִי לַמְאֹהֲבַי
הֵמָּה רִמּוּנִי כֹּהֲנַי וּזְקֵנַי בָּעִיר גָּוָעוּ
כִּי־בִקְשׁוּ אֹכֶל לָמוֹ וְיָשִׁיבוּ אֶת־נַפְשָׁם :
20 רְאֵה יְהוָה כִּי־צַר־לִי מֵעַי חֳמַרְמָרוּ
נֶהְפַּךְ לִבִּי בְקִרְבִּי כִּי מָרוֹ מָרִיתִי מִחוּץ
שִׁכְּלָה־חֶרֶב בַּבַּיִת כַּמָּוֶת : 21 שָׁמְעוּ כִּי
נֶאֱנָחָה אָנִי אֵין מְנַחֵם לִי כָּל־אֹיְבַי שָׁמְעוּ
רָעָתִי שָׂשׂוּ כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ הֵבֵאתָ
יוֹם־קָרָאתָ וְיִהְיוּ כָמוֹנִי : 22 תָּבֹא כָל־רָעָתָם
לְפָנֶיךָ וְעוֹלֵל לָמוֹ כַּאֲשֶׁר עוֹלַלְתָּ לִי עַל
כָּל־פְּשָׁעָי כִּי־רַבּוֹת אַנְחֹתַי וְלִבִּי דָוֶי :

פרשה ב :

1 אֵיכָה ׀ יָעִיב בְּאַפּוֹ ׀ אֲדֹנָי אֶת־בַּת־צִיּוֹן
הִשְׁלִיךְ מִשָּׁמַיִם אֶרֶץ תִּפְאֶרֶת יִשְׂרָאֵל
וְלֹא־זָכַר הֲדֹם־רַגְלָיו בְּיוֹם אַפּוֹ : 2 בִּלַּע
אֲדֹנָי ׀ לֹא חָמַל אֶת כָּל־נְאוֹת יַעֲקֹב הָרַס
בְּעֶבְרָתוֹ מִבְצְרֵי בַת־יְהוּדָה הִגִּיעַ לָאָרֶץ
חִלֵּל מַמְלָכָה וְשָׂרֶיהָ : 3 גָּדַע בְּחֳרִי־אַף כָּל
קֶרֶן יִשְׂרָאֵל הֵשִׁיב אָחוֹר יְמִינוֹ מִפְּנֵי אוֹיֵב
וַיִּבְעַר בְּיַעֲקֹב כְּאֵשׁ לֶהָבָה אָכְלָה סָבִיב :

ΘΡΗΝΟΙ, α′, β′.

11 Χάφ. Πᾶς ὁ λαὸς αὐτῆς καταστενάζοντες, ζητοῦντες ἄρτον· ἔδωκαν τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς ἐν βρώσει τοῦ ἐπιστρέψαι ψυχήν. Ἴδε Κύριε καὶ ἐπίβλεψον, ὅτι ἐγενήθη ἠτιμωμένη. 12 Λάμεδ. Οἱ πρὸς ὑμᾶς πάντες παραπορευόμενοι ὁδόν, ἐπιστρέψατε καὶ ἴδετε εἰ ἔστιν ἄλγος κατὰ τὸ ἄλγος μοῦ ὃ ἐγενήθη· φθεγξάμενος ἐν ἐμοὶ ἐταπείνωσέ με Κύριος ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ. 13 Μήμ. Ἐξ ὕψους αὐτοῦ ἀπέστειλε πῦρ, ἐν τοῖς ὀστέοις μου κατήγαγεν αὐτό· διεπέτασε δίκτυον τοῖς ποσί μου, ἀπέστρεψέ με εἰς τὰ ὀπίσω, ἔδωκέ με ἠφανισμένην, ὅλην τὴν ἡμέραν ὠδυνωμένην. 14 Νούν. Ἐγρηγορήθη ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά μου. ἐν νεοσί μου συνεπλάκησαν, ἀνέβησαν ἐπι τον τραχηλόν μου· ἠσθένησεν η ἰσχυς μου, ὅτι ἔδωκε Κύριος ἐν χερσί μου ὀδύνας, οὐ δυνήσομαι στῆναι. 15 Σάμεχ. Ἐξῆρε πάντας τοὺς ἰσχυρούς μου ὁ Κύριος ἐκ μέσου μου, ἐκάλεσεν ἐπ' ἐμέ καιρὸν τοῦ συντρῖψαι ἐκλεκτούς μου· ληνὸν ἐπάτησε Κύριος παρθένῳ θυγατρὶ Ἰούδα, ἐπὶ τούτοις ἐγὼ κλαίω. 16 Ἄϊν. Ὁ ὀφθαλμός μου κατήγαγεν ὕδωρ, ὅτι ἐμακρύνθη ἀπ' ἐμοῦ ὁ παρακαλῶν με, ὁ ἐπιστρέφων ψυχήν μου· ἐγένοντο οἱ υἱοί μου ἠφανισμένοι, ὅτι ἐκραταιώθη ὁ ἐχθρός. 17 Φή. Διεπέτασε Σιὼν χεῖρα αὐτῆς, οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν αὐτήν. Ἐνετείλατο Κύριος τῷ Ἰακώβ· κύκλῳ αὐτοῦ οἱ θλίβοντες αὐτόν, ἐγενήθη Ἰερουσαλὴμ εἰς ἀποκαθημένην ἀνὰ μέσον αὐτῶν. 18 Τσαδή. Δίκαιός ἐστι Κύριος, ὅτι στόμα αὐτοῦ παρεπίκρανα. Ἀκούσατε δὴ πάντες οἱ λαοὶ καὶ ἴδετε τὸ ἄλγος μου· παρθένοι μου καὶ νεανίσκοι μου ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ. 19 Κώφ. Ἐκάλεσα τοὺς ἐραστάς μου, αὐτοὶ δὲ παρελογίσαντό με· οἱ ἱερεῖς μου καὶ οἱ πρεσβύτεροί μου ἐν τῇ πόλει ἐξέλιπον, ὅτι ἐζήτησαν βρῶσιν αὐτοῖς ἵνα ἐπιστρέψωσι ψυχὰς αὐτῶν, καὶ οὐχ εὗρον. 20 Ῥήχ. Ἴδε Κύριε ὅτι θλίβομαι, ἡ κοιλία μου ἐταράχθη, καὶ ἡ καρδία μου ἐστράφη ἐν ἐμοί· ὅτι παραπικραίνουσα παρεπικράνθην, ἐξωθεν ἠτέκνωσέ με μάχαιρα ὥσπερ θάνατος ἐν οἴκῳ. 21 Χσέν. Ἀκούσατε δὴ ὅτι στενάζω ἐγώ, οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν με· Πάντες οἱ ἐχθροί μου ἤκουσαν τὰ κακά μου καὶ ἐχάρησαν, ὅτι σὺ ἐποίησας· ἐπήγαγες ἡμέραν, ἐκάλεσας καιρόν, ἐγένοντο ὅμοιοι ἐμοί. 22 Θαῦ. Εἰσέλθοι πᾶσα ἡ κακία αὐτῶν κατὰ πρόσωπόν σου, καὶ ἐπιφύλλισον αὐτοῖς ὃν τρόπον ἐποίησαν ἐπιφυλλίδα περὶ πάντων τῶν ἁμαρτημάτων μου, ὅτι πολλοὶ οἱ στεναγμοί μου, καὶ ἡ καρδία μου λυπεῖται.

ΚΕΦ. β′.

1 Ἄλεφ. Πῶς ἐγνόφωσεν ἐν ὀργῇ αὐτοῦ Κύριος τὴν θυγατέρα Σιών· κατέῤῥιψεν ἐξ οὐρανοῦ εἰς γῆν δόξασμα Ἰσραήλ, καὶ οὐκ ἐμνήσθη ὑποποδίου ποδῶν αὐτοῦ. 2 Βήθ. Ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ κατεπόντισε Κύριος, οὐ φεισάμενος· πάντα τὰ ὡραῖα Ἰακὼβ καθεῖλεν ἐν θυμῷ αὐτοῦ, τὰ ὀχυρώματα τῆς θυγατρὸς Ἰούδα ἐκόλλησεν εἰς τὴν γῆν, ἐβεβήλωσε βασιλέα αὐτῆς καὶ ἄρχοντας αὐτῆς. 3 Γίμελ. Συνέκλασεν ἐν ὀργῇ θυμοῦ αὐτοῦ πᾶν κέρας Ἰσραήλ, ἀπέστρεψεν ὀπίσω δεξιὰν αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ, καὶ ἀνῆψεν ἐν Ἰακὼβ ὡς πῦρ φλόγα καὶ κατέφαγε πάντα τὰ κύκλῳ.

LAMENTATIONES, I. II.

11 *Caph.* Omnis populus ejus gemens, et quærens panem: dederunt pretiosa quæque pro cibo ad refocillandam animam: vide Domine et considera, quoniam facta sum vilis. 12 *Lamed.* O vos omnes, qui transitis per viam, attendite, et videte si est dolor sicut dolor meus: quoniam vindemiavit me ut locutus est Dominus in die iræ furoris sui. 13 *Mem.* De excelso misit ignem in ossibus meis, et erudivit me: expandit rete pedibus meis, convertit me retrorsum: posuit me desolatam, tota die mœrore confectam. 14 *Nun.* Vigilavit jugum iniquitatum mearum: in manu ejus convolutæ sunt, et impositæ collo meo: infirmata est virtus mea: dedit me Dominus in manu, de qua non potero surgere. 15 *Samech.* Abstulit omnes magnificos meos Dominus de medio mei: vocavit adversum me tempus, ut contereret electos meos: torcular calcavit Dominus virgini filiæ Juda. 16 *Ain.* Idcirco ego plorans, et oculus meus deducens aquas: quia longe factus est a me consolator, convertens animam meam: facti sunt filii mei perditi, quoniam invaluit inimicus. 17 *Phe.* Expandit Sion manus suas, non est qui consoletur eam: mandavit Dominus adversum Jacob in circuitu ejus hostes ejus: facta est Jerusalem quasi polluta menstruis inter eos. 18 *Sade.* Justus est Dominus, quia os ejus ad iracundiam provocavi; audite obsecro universi populi, et videte dolorem meum: virgines meæ, et juvenes mei abierunt in captivitatem. 19 *Coph.* Vocavi amicos meos, et ipsi deceperunt me: sacerdotes mei, et senes mei in urbe consumpti sunt: quia quæsierunt cibum sibi ut refocillarent animam suam. 20 *Res.* Vide Domine quoniam tribulor, conturbatus est venter meus: subversum est cor meum in memetipsa; quoniam amaritudine plena sum; foris interficit gladius, et domi mors similis est. 21 *Sin.* Audierunt quia ingemisco ego, et non est qui consoletur me: omnes inimici mei audierunt malum meum, lætati sunt, quoniam tu fecisti: adduxisti diem consolationis, et fient similes mei. 22 *Thau.* Ingrediatur omne malum eorum coram te: et vindemia eos sicut vindemiasti me propter omnes iniquitates meas: multi enim gemitus mei, et cor meum mœrens.

CAPUT II.

1 *Aleph.* Quomodo obtexit caligine in furore suc Dominus filiam Sion: projecit de cælo in terram inclytam Israel, et non est recordatus scabelli pedum suorum in die furoris sui. 2 *Beth.* Præcipitavit Dominus, nec pepercit, omnia speciosa Jacob: destruxit in furore suo munitiones virginis Juda, et dejecit in terram: polluit regnum, et principes ejus. 3 *Ghimel.* Confregit in ira furoris sui omne cornu Israel: avertit retrorsum dexteram suam a facie inimici: et succendit in Jacob quasi ignem flammæ devorantis in gyro.

LAMENTATIONS, I. II.

11 All her people sigh, they seek bread; they have given their pleasant things for meat to relieve their soul: see, O LORD, and consider; for I am become vile. 12 ¶ *Is it* nothing to you, all ye that pass by? behold, and see if there be any sorrow like unto my sorrow, which is done unto me, wherewith the LORD hath afflicted *me* in the day of his fierce anger. 13 From above hath he sent fire into my bones, and it prevaileth against them: he hath spread a net for my feet, he hath turned me back: he hath made me desolate *and* faint all the day. 14 The yoke of my transgressions is bound by his hand: they are wreathed, *and* come up upon my neck: he hath made my strength to fall, the Lord hath delivered me into *their* hands, *from whom* I am not able to rise up. 15 The Lord hath trodden under foot all my mighty *men* in the midst of me: he hath called an assembly against me to crush my young men: the Lord hath trodden the virgin, the daughter of Judah, *as* in a winepress. 16 For these *things* I weep; mine eye, mine eye runneth down with water, because the comforter that should relieve my soul is far from me: my children are desolate, because the enemy prevailed. 17 Zion spreadeth forth her hands, *and there is* none to comfort her: the LORD hath commanded concerning Jacob, *that* his adversaries *should be* round about him: Jerusalem is as a menstruous woman among them. 18 ¶ The LORD is righteous; for I have rebelled against his commandment: hear, I pray you, all people, and behold my sorrow: my virgins and my young men are gone into captivity. 19 I called for my lovers, *but* they deceived me: my priests and mine elders gave up the ghost in the city, while they sought their meat to relieve their souls. 20 Behold, O LORD; for I *am* in distress: my bowels are troubled; mine heart is turned within me; for I have grievously rebelled: abroad the sword bereaveth, at home *there is* as death. 21 They have heard that I sigh: *there is* none to comfort me: all mine enemies have heard of my trouble; they are glad that thou hast done *it:* thou wilt bring the day *that* thou hast called, and they shall be like unto me. 22 Let all their wickedness come before thee; and do unto them, as thou hast done unto me for all my transgressions: for my sighs *are* many, and my heart *is* faint.

CHAPTER II.

1 How hath the Lord covered the daughter of Zion with a cloud in his anger, *and* cast down from heaven unto the earth the beauty of Israel, and remembered not his footstool in the day of his anger! 2 The Lord hath swallowed up all the habitations of Jacob, and hath not pitied: he hath thrown down in his wrath the strong holds of the daughter of Judah; he hath brought *them* down to the ground: he hath polluted the kingdom and the princes thereof. 3 He hath cut off in *his* fierce anger all the horn of Israel: he hath drawn back his right hand from before the enemy, and he burned against Jacob like a flaming fire, *which* devoureth round about.

Klaglieder, 1, 2.

11 Alles ihr Volk ſeufzet, und gehet nach Brod; ſie geben ihre Kleinodien um Speiſe, daß ſie die Seele laben. Ach, Herr, ſiehe doch und ſchaue, wie ſchnöde ich geworden bin. 12 Euch ſage ich allen, die ihr vorüber gehet: Schauet doch und ſehet, ob irgend ein Schmerz ſei, wie mein Schmerz, der mich getroffen hat. Denn der Herr hat mich voll Jammer gemacht am Tage ſeines grimmigen Zorns. 13 Er hat ein Feuer aus der Höhe in meine Beine geſandt, und daſſelbige laſſen walten. Er hat meinen Füßen ein Netz geſtellet, und mich zurück geprellet; er hat mich zur Wüſte gemacht, daß ich täglich trauern muß. 14 Meine ſchweren Sünden ſind durch ſeine Strafe erwachet, und mit Haufen mir auf den Hals gekommen, daß mir alle meine Kraft vergehet. Der Herr hat mich alſo zugerichtet, daß ich nicht aufkommen kann. 15 Der Herr hat zertreten alle meine Starken, ſo ich hatte; er hat über mich ein Feſt ausrufen laſſen, meine junge Mannſchaft zu verderben. Der Herr hat der Jungfrau Tochter Juda eine Kelter treten laſſen. 16 Darum weine ich ſo, und meine beiden Augen fließen mit Waſſer, daß der Tröſter, der meine Seele ſollte erquicken, ferne von mir iſt. Meine Kinder ſind dahin, denn der Feind hat die Oberhand gekriegt. 17 Zion ſtreckt ihre Hände aus, und iſt doch niemand, der ſie tröſte; denn der Herr hat rings um Jakob her ſeinen Feinden geboten, daß Jeruſalem muß zwiſchen ihnen ſein, wie ein unreines Weib. 18 Der Herr iſt gerecht; denn ich bin ſeinem Munde ungehorſam geweſen. Höret, alle Völker, und ſchauet meinen Schmerz; meine Jungfrauen und Jünglinge ſind in das Gefängniß gegangen. 19 Ich rief meine Freunde an, aber ſie haben mich betrogen; meine Prieſter und Aelteſten in der Stadt ſind verſchmachtet, denn ſie gehen nach Brod, damit ſie ihre Seele laben. 20 Ach, Herr, ſiehe doch, wie bange iſt mir, daß mir es im Leibe davon wehe thut! Mein Herz wallet mir in meinem Leibe; denn ich bin hoch betrübt. Draußen hat mich das Schwert, und im Hauſe hat mich der Tod zur Witwe gemacht. 21 Man höret es wohl, daß ich ſeufze, und habe doch keinen Tröſter; alle meine Feinde hören mein Unglück, und freuen ſich; das machſt du. So laß doch den Tag kommen, den du ausrufeſt, daß es ihnen gehen ſoll wie mir. 22 Laß alle ihre Bosheit vor dich kommen, und richte ſie zu, wie du mich um aller meiner Miſſethat willen zugerichtet haſt; denn meines Seufzens iſt viel, und mein Herz iſt betrübt.

Das 2. Capitel.

1 Wie hat der Herr die Tochter Zion mit ſeinem Zorn überſchüttet! Er hat die Herrlichkeit Iſraels vom Himmel auf die Erde geworfen. Er hat nicht gedacht an ſeinen Fußſchemel, am Tage ſeines Zorns. 2 Der Herr hat alle Wohnungen Jakobs ohne Barmherzigkeit vertilget; er hat die Feſten der Tochter Juda abgebrochen in ſeinem Grimm, und geſchleifet; er hat entweihet beides ihr Königreich und ihre Fürſten. 3 Er hat alles Horn Iſraels in ſeinem grimmigen Zorn zerbrochen; er hat ſeine rechte Hand hinter ſich gezogen, da der Feind kam; und hat in Jakob ein Feuer angeſteckt, das umher verzehret;

LAMENTATIONS, I. II.

11 *Caph.* Tout son peuple sanglote, cherchant du pain. Ils ont donné leurs choses précieuses pour des aliments, afin de reprendre du cœur. Regarde, O SEIGNEUR, et contemple; car je suis devenue méprisée. 12 ¶ *Lamed.* Vous tous qui passez, cela ne vous touche-t-il point? Contemplez, et voyez s'il y a une douleur pareille à la douleur qui m'a été faite, à moi que le SEIGNEUR a accablée de douleur au jour de l'ardeur de sa colère. 13 *Mem.* Il a envoyé d'en haut, dans mes os, un feu qui les accable; il a tendu un piége à mes pieds, et m'a fait retourner en arrière; il m'a rendue désolée *et* languissante pendant tout le jour. 14 *Nun.* Le joug de mes iniquités est serré par sa main; il est fortement lié. Elles s'appesantissent sur mon cou. Il a fait tomber ma force. Le SEIGNEUR m'a livrée entre des mains dont je ne pourrai me dégager. 15 *Samech.* Le SEIGNEUR a abattu tous les hommes forts que j'avais au milieu de moi. Il a fait venir contre moi une assemblée, pour mettre en pièces mes gens d'élite. Le SEIGNEUR a foulé le pressoir sur la vierge, sur la fille de Juda. 16 *Haïn.* Voilà pourquoi je pleure. Mon œil, mon œil se fond en eau; car le consolateur qui relevait mon cœur est loin de moi; mes enfants sont désolés, parce que l'ennemi a été le plus fort. 17 *Pé.* Sion étend ses mains, et personne ne la console. Le SEIGNEUR a commandé aux ennemis de Jacob de l'entourer de toutes parts; Jérusalem est devenue parmi eux comme une souillure. 18 ¶ *Tsadé.* Le SEIGNEUR est juste, car je me suis révoltée contre son commandement. Peuples, écoutez tous, je vous prie, et regardez ma douleur: mes vierges et mes gens d'élite sont allés en captivité. 19 *Koph.* J'ai appelé mes amis, mais ils m'ont trompée; mes sacrificateurs et mes anciens sont morts dans la ville, lorsqu'ils ont cherché à manger pour eux, afin de reprendre du cœur. 20 *Resch.* Regarde, O SEIGNEUR, car je suis dans la détresse; mes entrailles brûlent, mon cœur palpite au-dedans de moi, parce que j'ai ajouté rebellion à rebellion. Au-dehors, l'épée m'a privée d'enfants; au-dedans de moi, est la mort. 21 *Scin.* On m'a entendue sangloter, *et* personne ne m'a consolée; tous mes ennemis ont appris mon malheur, et se sont réjouis de ce que tu as fait. Tu amèneras le jour que tu as marqué, et ils seront dans l'état où je suis. 22 *Thau.* Que toute leur méchanceté soit présente à tes yeux, et fais-leur comme tu m'as fait à cause de tous mes péchés; car mes sanglots sont en grand nombre et mon cœur est languissant.

CHAPITRE II.

1 *Aleph.* Comment le SEIGNEUR a-t-il dans sa colère couvert la fille de Sion tout à l'entour, comme d'une nuée, et précipité des cieux sur la terre la gloire d'Israël? Et comment ne s'est-il point souvenu, au jour de sa colère, qu'elle est le marchepied de ses pieds? 2 *Beth.* Le SEIGNEUR a abîmé toutes les habitations de Jacob, et ne les a point épargnées; il a ruiné dans sa fureur les forteresses de la fille de Juda *et* les a jetées par terre. Il a livré au mépris le royaume et ses principaux. 3 *Guimel.* Dans l'ardeur de sa colère, il a retranché toute la force d'Israël; il lui a retiré sa droite devant l'ennemi. Il a allumé dans Jacob comme un feu flamboyant, qui l'a consumé tout à l'entour.

איכה ב

4 דָּלַךְ כַּאוֹיֵב נִצָּב יְמִינוֹ כְּצָר
וַיַּהֲרֹג כֹּל מַחֲמַדֵּי־עָיִן בְּאֹהֶל בַּת־צִיּוֹן
שָׁפַךְ כָּאֵשׁ חֲמָתוֹ׃ 5 הָיָה אֲדֹנָי ו כְּאוֹיֵב
בִּלַּע יִשְׂרָאֵל בִּלַּע כָּל־אַרְמְנוֹתֶיהָ שִׁחֵת
מִבְצָרָיו וַיֶּרֶב בְּבַת־יְהוּדָה תַּאֲנִיָּה וַאֲנִיָּה׃
6 וַיַּחְמֹס כַּגַּן שֻׂכּוֹ שִׁחֵת מוֹעֲדוֹ שִׁכַּח
יְהוָה ו בְּצִיּוֹן מוֹעֵד וְשַׁבָּת וַיִּנְאַץ בְּזַעַם־
אַפּוֹ מֶלֶךְ וְכֹהֵן׃ 7 זָנַח אֲדֹנָי ו מִזְבְּחוֹ נִאֵר
מִקְדָּשׁוֹ הִסְגִּיר בְּיַד־אוֹיֵב חוֹמֹת אַרְמְנוֹתֶיהָ
קוֹל נָתְנוּ בְּבֵית־יְהוָה כְּיוֹם מוֹעֵד׃
8 חָשַׁב יְהוָה ו לְהַשְׁחִית חוֹמַת בַּת־צִיּוֹן
נָטָה קָו לֹא־הֵשִׁיב יָדוֹ מִבַּלֵּעַ וַיַּאֲבֶל־חֵל
וְחוֹמָה יַחְדָּו אֻמְלָלוּ׃ 9 טָבְעוּ בָאָרֶץ
שְׁעָרֶיהָ אִבַּד וְשִׁבַּר בְּרִיחֶיהָ מַלְכָּהּ
וְשָׂרֶיהָ בַגּוֹיִם אֵין תּוֹרָה גַּם־נְבִיאֶיהָ לֹא־
מָצְאוּ חָזוֹן מֵיְהוָה׃ 10 יֵשְׁבוּ לָאָרֶץ יִדְמוּ
זִקְנֵי בַת־צִיּוֹן הֶעֱלוּ עָפָר עַל־רֹאשָׁם חָגְרוּ
שַׂקִּים הוֹרִידוּ לָאָרֶץ רֹאשָׁן בְּתוּלוֹת
יְרוּשָׁלִָם׃ 11 כָּלוּ בַדְּמָעוֹת עֵינַי חָמְרְמְרוּ
מֵעַי נִשְׁפַּךְ לָאָרֶץ כְּבֹדִי עַל־שֶׁבֶר בַּת־עַמִּי
בַּעֲטֹף עוֹלֵל וְיוֹנֵק בִּרְחֹבוֹת קִרְיָה׃
12 לְאִמּוֹתָם יֹאמְרוּ אַיֵּה דָגָן וָיָיִן בְּהִתְעַטְּפָם
כֶּחָלָל בִּרְחֹבוֹת עִיר בְּהִשְׁתַּפֵּךְ נַפְשָׁם
אֶל־חֵיק אִמּוֹתָם׃ 13 מָה־אָעִידֵךְ מָה
אֲדַמֶּה־לָּךְ הַבַּת יְרוּשָׁלִַם מָה אַשְׁוֶה־לָּךְ
וַאֲנַחֲמֵךְ בְּתוּלַת בַּת־צִיּוֹן כִּי־גָדוֹל כַּיָּם
שִׁבְרֵךְ מִי יִרְפָּא־לָךְ׃ 14 נְבִיאַיִךְ חָזוּ לָךְ
שָׁוְא וְתָפֶל וְלֹא־גָלוּ עַל־עֲוֹנֵךְ לְהָשִׁיב
שְׁבוּתֵךְ וַיֶּחֱזוּ לָךְ מַשְׂאוֹת שָׁוְא וּמַדִּיחִים׃
15 סָפְקוּ עָלַיִךְ כַּפַּיִם כָּל־עֹבְרֵי דָּרֶךְ שָׁרְקוּ
וַיָּנִעוּ רֹאשָׁם עַל־בַּת יְרוּשָׁלִַם הֲזֹאת הָעִיר
שֶׁיֹּאמְרוּ כְּלִילַת יֹפִי מָשׂוֹשׂ לְכָל־הָאָרֶץ׃
16 פָּצוּ עָלַיִךְ פִּיהֶם כָּל־אֹיְבַיִךְ שָׁרְקוּ
וַיַּחַרְקוּ־שֵׁן אָמְרוּ בָּלַעְנוּ אַךְ זֶה הַיּוֹם
שֶׁקִּוִּינֵהוּ מָצָאנוּ רָאִינוּ׃ 17 עָשָׂה יְהוָה אֲשֶׁר
זָמַם בִּצַּע אִמְרָתוֹ אֲשֶׁר צִוָּה מִימֵי־קֶדֶם
הָרַס וְלֹא חָמָל וַיְשַׂמֵּחַ עָלַיִךְ אוֹיֵב הֵרִים
קֶרֶן צָרָיִךְ׃ 18 צָעַק לִבָּם אֶל־אֲדֹנָי חוֹמַת
בַּת־צִיּוֹן הוֹרִידִי כַנַּחַל דִּמְעָה יוֹמָם וָלָיְלָה
אַל־תִּתְּנִי פוּגָת לָךְ אַל־תִּדֹּם בַּת־עֵינֵךְ׃

328

ΘΡΗΝΟΙ, β'.

4 Δάλεθ. Ἐνέτεινε τόξον αὐτοῦ ὡς ἐχθρὸς ὑπεναντίος, ἐστερέωσε δεξιὰν αὐτοῦ ὡς ὑπεναντίος, καὶ ἀπέκτεινε πάντα τὰ ἐπιθυμήματα τῶν ὀφθαλμῶν μου ἐν σκηνῇ θυγατρὸς Σιών, ἐξέχεεν ὡς πῦρ τὸν θυμὸν αὐτοῦ. 5 Ἡ. Ἐγενήθη Κύριος ὡς ἐχθρός, κατεπόντισεν Ἰσραήλ, κατεπόντισε τὰς βάρεις αὐτῆς, διέφθειρε τὰ ὀχυρώματα αὐτοῦ καὶ ἐπλήθυνε τῇ θυγατρὶ Ἰούδα ταπεινουμένην καὶ τεταπεινωμένην. 6 Οὐαῦ. Καὶ διεπέτασεν ὡς ἄμπελον τὸ σκήνωμα αὐτοῦ, διέφθειρεν ἑορτὴν αὐτοῦ· ἐπελάθετο Κύριος ἃ ἐποίησεν ἐν Σιὼν ἑορτῆς καὶ σαββάτου, καὶ παρώξυνεν ἐμβριμήματι ὀργῆς αὐτοῦ βασιλέα καὶ ἱερέα καὶ ἄρχοντα. 7 Ζαΐν. Ἀπώσατο Κύριος θυσιαστήριον αὐτοῦ, ἀπετίναξεν ἁγίασμα αὐτοῦ, συνετριψεν ἐν χειρὶ ἐχθρου τεῖχος βάρεων αὐτῆς· φωνὴν ἔδωκαν ἐν οἴκῳ Κυρίου ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς. 8 Ἠθ. Καὶ ἐπέστρεψε διαφθεῖραι τεῖχος θυγατρὸς Σιών· ἐξέτεινε μέτρον, οὐκ ἀπέστρεψε χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ καταπατήματος, καὶ ἐπένθησε τὸ προτείχισμα, καὶ τεῖχος ὁμοθυμαδὸν ἠσθένησε. 9 Τήθ. Ἐνεπάγησαν εἰς γῆν πύλαι αὐτῆς· ἀπώλεσε καὶ συνέτριψε μοχλοὺς αὐτῆς, βασιλέα αὐτῆς καὶ ἄρχοντα αὐτῆς ἐν τοῖς ἔθνεσιν· οὐκ ἔστι νόμος, καί γε προφῆται αὐτῆς οὐκ εἶδον ὅρασιν παρὰ Κυρίου. 10 Ἰώδ. Ἐκάθισαν εἰς τὴν γῆν, ἐσιώπησαν πρεσβύτεροι θυγατρὸς Σιών, ἀνεβίβασαν χοῦν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν, περιεζώσαντο σάκκους, κατήγαγον εἰς γῆν ἀρχηγοὺς παρθένους ἐν Ἰερουσαλήμ. 11 Χάφ. Ἐξέλιπον ἐν δάκρυσιν οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐταράχθη ἡ καρδία μου, ἐξεχύθη εἰς τὴν γῆν ἡ δόξα μου, ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς λαοῦ μου, ἐν τῷ ἐκλείπειν νήπιον καὶ θηλάζοντα ἐν πλατείαις πόλεως. 12 Λάμεδ. Ταῖς μητράσιν αὐτῶν εἶπαν Ποῦ σῖτος καὶ οἶνος; ἐν τῷ ἐκλύεσθαι αὐτοὺς ὡς τραυματίας ἐν πλατείαις πόλεως ἐν τῷ ἐκχεῖσθαι ψυχὰς αὐτῶν εἰς κόλπον μητέρων αὐτῶν. 13 Μήμ. Τί μαρτυρήσω σοι ἢ τί ὁμοιώσω σοι, θύγατερ Ἰερουσαλήμ; τίς σώσει καὶ παρακαλέσει σε, παρθένος θύγατερ Σιών; ὅτι ἐμεγαλύνθη ποτήριον συντριβῆς σου, τίς ἰάσεταί σε; 14 Νούν. Προφῆταί σου εἶδοσάν σοι μάταια καὶ ἀφροσύνην, καὶ οὐκ ἀπεκάλυψαν ἐπὶ τὴν ἀδικίαν σου τοῦ ἐπιστρέψαι αἰχμαλωσίαν σου, καὶ εἶδοσάν σοι λήμματα μάταια καὶ ἐξώσματα. 15 Σάμεχ. Ἐκρότησαν ἐπὶ σὲ χεῖρας πάντες οἱ παραπορευόμενοι ὁδόν, ἐσύρισαν καὶ ἐκίνησαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν ἐπὶ τὴν θυγατέρα Ἰερουσαλήμ· αὕτη ἡ πόλις, ἣν οὖσι, στέφανος εὐφροσύνης πάσης τῆς γῆς. 16 Φή. Διήνοιξαν ἐπὶ σὲ στόμα αὐτῶν πάντες οἱ ἐχθροί σου, ἐσύρισαν καὶ ἔβρυξαν ὀδόντας, καὶ εἶπαν Κατεπίομεν αὐτήν· πλὴν αὕτη ἡ ἡμέρα ἣν προσεδοκῶμεν, εὕρομεν αὐτήν, εἴδομεν. 17 Ἄϊν. Ἐποίησε Κύριος ἃ ἐνεθυμήθη, συνετέλεσε ῥῆμα αὐτοῦ, ἃ ἐνετείλατο ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων· καθεῖλε καὶ οὐκ ἐφείσατο, καὶ ηὔφρανεν ἐπὶ σὲ ἐχθρόν, ὕψωσε κέρας θλίβοντός σε. 18 Τσαδή. Ἐβόησε καρδία αὐτῶν πρὸς Κύριον. Τεῖχη Σιών, καταγάγετε ὡς χειμάῤῥους δάκρυα ἡμέρας καὶ νυκτός· μὴ δῷς ἔκνηψιν σεαυτῇ, μὴ σιωπήσαιτο θυγάτηρ ὀφθαλμῶν σου.

6 x

LAMENTATIONES, II.

4. *Daleth.* Tetendit arcum suum quasi inimicus, firmavit dexteram suam quasi hostis: et occidit omne quod pulchrum erat visu in tabernaculo filiæ Sion, effudit quasi ignem indignationem suam. 5 *He.* Factus est Dominus velut inimicus: præcipitavit Israel, præcipitavit omnia mœnia ejus: dissipavit munitiones ejus, et replevit in filia Juda humiliatum et humiliatam. 6 *Vau.* Et dissipavit quasi hortum tentorium suum, demolitus est tabernaculum suum, oblivioni tradidit Dominus in Sion festivitatem et sabbatum: et in opprobrium, et in indignationem furoris sui, regem et sacerdotem. 7 *Zain.* Repulit Dominus altare suum, maledixit sanctificationi suæ: tradidit in manu inimici muros turrium ejus: vocem dederunt in domo Domini, sicut in die solemni. 8 *Heth.* Cogitavit Dominus dissipare murum filiæ Sion: tetendit funiculum suum, et non avertit manum suam a perditione: luxitque antemurale, et murus pariter dissipatus est. 9 *Theth.* Defixæ sunt in terra portæ ejus: perdidit, et contrivit vectes ejus; regem ejus et principes ejus in gentibus: non est lex, et prophetæ ejus non invenerunt visionem a Domino. 10 *Jod.* Sederunt in terra, conticuerunt senes filiæ Sion: consperserunt cinere capita sua, accincti sunt ciliciis, abjecerunt in terram capita sua virgines Jerusalem. 11 *Caph.* Defecerunt præ lacrymis oculi mei, conturbata sunt viscera mea: effusum est in terra jecur meum super contritione filiæ populi mei, cum deficeret parvulus et lactens in plateis oppidi. 12 *Lamed.* Matribus suis dixerunt: Ubi est triticum et vinum? cum deficerent quasi vulnerati in plateis civitatis: cum exhalarent animas suas in sinu matrum suarum. 13 *Mem.* Cui comparabo te? vel cui assimilabo te, filia Jerusalem? cui exæquabo te, et consolabor te virgo filia Sion? magna est enim velut mare contritio tua: quis medebitur tui? 14 *Nun.* Prophetæ tui viderunt tibi falsa, et stulta, nec aperiebant iniquitatem tuam, ut te ad pœnitentiam provocarent: viderunt autem tibi assumptiones falsas, et ejectiones. 15 *Samech.* Plauserunt super te manibus omnes transeuntes per viam: sibilaverunt, et moverunt caput suum super filiam Jerusalem: Hæccine est urbs, dicentes, perfecti decoris, gaudium universæ terræ? 16 *Phe.* Aperuerunt super te os suum omnes inimici tui: sibilaverunt, et fremuerunt dentibus, et dixerunt: Devorabimus: en ista est dies, quam expectabamus: invenimus, vidimus. 17 *Ain.* Fecit Dominus quæ cogitavit, complevit sermonem suum, quem præceperat a diebus antiquis: destruxit, et non pepercit, et lætificavit super te inimicum, et exaltavit cornu hostium tuorum. 18 *Sade.* Clamavit cor eorum ad Dominum super muros filiæ Sion: Deduc quasi torrentem lacrymas, per diem et noctem: non des requiem tibi, neque taceat pupilla oculi tui.

4 He hath bent his bow like an enemy: he stood with his right hand as an adversary, and slew all *that were* pleasant to the eye in the tabernacle of the daughter of Zion: he poured out his fury like fire. 5 The Lord was an enemy: he hath swallowed up Israel, he hath swallowed up all her palaces: he hath destroyed his strong holds, and hath increased in the daughter of Judah mourning and lamentation. 6 And he hath violently taken away his tabernacle, as *if it were of* a garden: he hath destroyed his places of the assembly: the LORD hath caused the solemn feasts and sabbaths to be forgotten in Zion, and hath despised in the indignation of his anger the king and the priest. 7 The Lord hath cast off his altar, he hath abhorred his sanctuary, he hath given up into the hand of the enemy the walls of her palaces; they have made a noise in the house of the LORD, as in the day of a solemn feast. 8 The LORD hath purposed to destroy the wall of the daughter of Zion: he hath stretched out a line, he hath not withdrawn his hand from destroying: therefore he made the rampart and the wall to lament; they languished together. 9 Her gates are sunk into the ground; he hath destroyed and broken her bars: her king and her princes *are* among the Gentiles: the law *is* no *more;* her prophets also find no vision from the LORD. 10 The elders of the daughter of Zion sit upon the ground, *and* keep silence: they have cast up dust upon their heads; they have girded themselves with sackcloth: the virgins of Jerusalem hang down their heads to the ground. 11 Mine eyes do fail with tears, my bowels are troubled, my liver is poured upon the earth, for the destruction of the daughter of my people; because the children and the sucklings swoon in the streets of the city. 12 They say to their mothers, Where *is* corn and wine? when they swooned as the wounded in the streets of the city, when their soul was poured out into their mothers' bosom. 13 What thing shall I take to witness for thee? what thing shall I liken to thee, O daughter of Jerusalem? what shall I equal to thee, that I may comfort thee, O virgin daughter of Zion? for thy breach *is* great like the sea: who can heal thee? 14 Thy prophets have seen vain and foolish things for thee: and they have not discovered thine iniquity, to turn away thy captivity; but have seen for thee false burdens and causes of banishment. 15 All that pass by clap *their* hands at thee; they hiss and wag their head at the daughter of Jerusalem, *saying, Is* this the city that *men* call The perfection of beauty, The joy of the whole earth? 16 All thine enemies have opened their mouth against thee: they hiss and gnash the teeth: they say, We have swallowed *her* up: certainly this *is* the day that we looked for; we have found, we have seen *it.* 17 The LORD hath done *that* which he had devised; he hath fulfilled his word that he had commanded in the days of old: he hath thrown down, and hath not pitied: and he hath caused *thine* enemy to rejoice over thee, he hath set up the horn of thine adversaries. 18 Their heart cried unto the Lord, O wall of the daughter of Zion, let tears run down like a river day and night: give thyself no rest; let not the apple of thine eye cease.

Klaglieder, 2.

4 Er hat seinen Bogen gespannet, wie ein Feind; seine rechte Hand hat er geführet, wie ein Widerwärtiger, und hat erwürget alles, was lieblich anzusehen war, und seinen Grimm wie ein Feuer ausgeschüttet in der Hütte der Tochter Zion. 5 Der Herr ist gleichwie ein Feind; er hat vertilget Israel, er hat vertilget alle ihre Paläste, und hat seine Festen verderbet; er hat der Tochter Juda viel Klagen und Leiden gemacht; 6 Er hat seine Gezelte zerwühlet, wie einen Garten, und seine Wohnung verderbet. Der Herr hat zu Zion beide Feiertag und Sabbath lassen vergessen, und in seinem grimmigen Zorn beide König und Priester schänden lassen. 7 Der Herr hat seinen Altar verworfen, und sein Heiligthum verbannet; er hat die Mauern ihrer Paläste in des Feindes Hände gegeben, daß sie im Hause des Herrn geschrieen haben, wie an einem Feiertage. 8 Der Herr hat gedacht zu verderben die Mauern der Tochter Zion; er hat die Richtschnur darüber gezogen, und seine Hand nicht abgewendet, bis er sie vertilget; die Zwinger stehen kläglich, und die Mauer liegt jämmerlich. 9 Ihre Thore liegen tief in der Erde; er hat ihre Riegel zerbrochen und zunichte gemacht. Ihre Könige und Fürsten sind unter den Heiden, da sie das Gesetz nicht üben können, und ihre Propheten kein Gesicht vom Herrn haben. 10 Die Aeltesten der Tochter Zion liegen auf der Erde und sind stille; sie werfen Staub auf ihre Häupter, und haben Säcke angezogen; die Jungfrauen von Jerusalem hängen ihre Häupter zur Erde. 11 Ich habe schier meine Augen ausgeweinet, daß mir mein Leib davon wehe thut; meine Leber ist auf die Erde ausgeschüttet über den Jammer der Töchter meines Volks, da die Säuglinge und Unmündigen auf den Gassen in der Stadt verschmachteten. 12 Da sie zu ihren Müttern sprachen: Wo ist Brod und Wein? Da sie auf den Gassen in der Stadt verschmachteten, wie die tödtlich Verwundeten, und in den Armen ihrer Mütter den Geist aufgaben. 13 Ach, du Tochter Jerusalem, wem soll ich dich vergleichen, und wofür soll ich dich rechnen, du Jungfrau Tochter Zion? Wem soll ich dich vergleichen, damit ich dich trösten möchte? Denn dein Schaden ist groß, wie ein Meer; wer kann dich heilen? 14 Deine Propheten haben dir lose und thörichte Gesichte geprediget, und dir deine Missethat nicht geoffenbaret, damit sie dein Gefängniß gewehret hätten; sondern haben dir gepredigt lose Predigt, damit sie dich zum Lande hinaus predigten. 15 Alle, die vorüber gehen, klappen mit Händen, pfeifen dich an, und schütteln den Kopf über der Tochter Jerusalem: Ist das die Stadt, von der man sagt, sie sei die allerschönste, der sich das ganze Land freuete? 16 Alle deine Feinde sperren ihr Maul auf wider dich, pfeifen dich an, blecken die Zähne, und sprechen: Heh! wir haben sie vertilget; das ist der Tag, deß wir haben begehret; wir haben es erlanget, wir haben es erlebet. 17 Der Herr hat gethan, was er vorhatte; er hat sein Wort erfüllet, das er längst zuvor geboten hat; er hat ohne Barmherzigkeit zerstöret; er hat den Feind über dir erfreuet, und deiner Widersacher Horn erhöhet. 18 Ihr Herz schrie zum Herrn. O du Mauer der Tochter Zion, laß Tag und Nacht Thränen herab fließen, wie ein Bach; höre auch nicht auf, und dein Augapfel lasse nicht ab.

4 *Daleth.* Il a tendu son arc comme un ennemi: sa droite se tenait comme celle d'un adversaire, et il a tué tout ce qui était agréable à l'œil dans le tabernacle de la fille de Sion. Il a répandu sa fureur comme un feu. 5 *Hé.* Le SEIGNEUR a été comme un ennemi: il a abîmé Israël, il a abîmé tous ses palais, il a dispersé toutes ses forteresses et il a multiplié le deuil et l'affliction dans la fille de Juda. 6 *Vau.* Il a ravagé son enclos comme un jardin; il a détruit le lieu de son assemblée. Le SEIGNEUR a fait oublier dans Sion la fête solennelle et le sabbat, et dans l'indignation de sa colère, il a rejeté le roi et le sacrificateur. 7 *Zain.* Le SEIGNEUR a rejeté au loin son autel; il a detruit son sanctuaire. Il a livré dans les mains de l'ennemi les murailles de ses palais: ils ont jeté leurs cris dans la maison du SEIGNEUR, comme aux jours des fêtes solennelles. 8 *Heth.* Le SEIGNEUR avait résolu de détruire la muraille de la fille de Sion; il y a étendu le cordeau et n'a point retenu sa main qu'il ne l'eût abîmée; il a rendu désolés, l'avant mur et la muraille: ils ont été détruits tous ensemble. 9 *Teth.* Ses portes sont enfoncées en terre. Il a détruit et brisé ses barres. Son roi et ses principaux sont parmi les nations. Sa loi n'*est* plus. Ses prophètes même n'ont plus eu de vision de par le SEIGNEUR. 10 *Iod.* Les anciens de la fille de Sion sont assis à terre; ils se taisent; ils ont mis de la poussière sur leur tête; ils se sont ceints de sacs. Les vierges de Jérusalem baissent leurs têtes vers la terre. 11 *Caph.* Mes yeux sont consumés à force de larmes. Mes entrailles brûlent, mon foie s'est répandu sur la terre, à cause de la plaie de la fille de mon peuple, parce que les petits enfants et ceux qui sont à la mamelle défaillent dans les places de la ville. 12 *Lamed.* Où *est* le froment et le vin, ont-ils dit à leurs mères, lorsqu'ils tombaient en faiblesse dans les places de la ville, comme un homme blessé à mort, et qu'ils rendaient l'esprit sur le sein de leurs mères. 13 *Mem.* Quel exemple te citerai-je? Qui comparerai-je avec toi, fille de Jérusalem, et qui est-ce que je t'égalerai, afin que je te console, O vierge, fille de Sion? Car ta plaie est grande comme une mer: qui est-ce qui te guérira? 14 *Nun.* Tes prophètes ont vu pour toi des choses vaines et folles. Et ils ne t'ont point découvert ton iniquité afin de te garantir de la captivité; mais ils ont prévu pour toi des oracles de mensonge et d'égarement. 15 *Samech.* Tous les passants ont battu des mains à ton sujet. Ils se sont moqués, et ils ont branlé leur tête sur la fille de Jérusalem: Est-ce là cette ville qu'on appelle la perfection de la beauté, la joie de toute la terre? 16 *Pé.* Tous tes ennemis ont ouvert leur bouche contre toi, ils se sont moqués, ils ont grincé des dents et ils ont dit: Nous l'avons abîmée; vraiment, c'est ici la journée que nous attendions, nous l'avons trouvée, nous l'avons vue. 17 *Hain.* Le SEIGNEUR a fait ce qu'il avait projeté; il a accompli la parole qu'il avait prononcée depuis long-temps; il a tout ruiné et n'a rien épargné. Il a réjoui l'ennemi à ton sujet, il a fait éclater la force de tes adversaires. 18 *Tsadé.* Leur cœur a crié au SEIGNEUR: Muraille de la fille de Sion, fais couler des larmes jour et nuit comme un torrent; ne te donne point de repos; que la prunelle n'ait point de repos.

איכה ב ג

19 קוּמִי רֹנִּי בַלָּיְלָה לְרֹאשׁ אַשְׁמֻרוֹת שִׁפְכִי
כַמַּיִם לִבֵּךְ נֹכַח פְּנֵי אֲדֹנָי שְׂאִי אֵלָיו
כַּפַּיִךְ עַל־נֶפֶשׁ עוֹלָלַיִךְ הֶעָטוּפִים בְּרָעָב
בְּרֹאשׁ כָּל־חוּצוֹת׃ 20 רְאֵה יְהוָה וְהַבִּיטָה
לְמִי עוֹלַלְתָּ פֹּה אִם־תֹּאכַלְנָה נָשִׁים
פְּרְיָם עֹלְלֵי טִפָּחִים אִם־יֵהָרֵג בְּמִקְדַּשׁ
אֲדֹנָי כֹּהֵן וְנָבִיא׃ 21 שָׁכְבוּ לָאָרֶץ חוּצוֹת
נַעַר וְזָקֵן בְּתוּלֹתַי וּבַחוּרַי נָפְלוּ בֶחָרֶב
הָרַגְתָּ בְּיוֹם אַפֶּךָ טָבַחְתָּ לֹא חָמָלְתָּ׃
22 תִּקְרָא כְיוֹם מוֹעֵד מְגוֹרַי מִסָּבִיב וְלֹא
הָיָה בְּיוֹם אַף־יְהוָה פָּלִיט וְשָׂרִיד אֲשֶׁר־
טִפַּחְתִּי וְרִבִּיתִי אֹיְבִי כִלָּם׃

פרשה ג׃

1 אֲנִי הַגֶּבֶר רָאָה עֳנִי בְּשֵׁבֶט עֶבְרָתוֹ׃
2 אוֹתִי נָהַג וַיֹּלַךְ חֹשֶׁךְ וְלֹא־אוֹר׃ 3 אַךְ
בִּי יָשׁוּב יַהֲפֹךְ יָדוֹ כָּל־הַיּוֹם׃ 4 בִּלָּה
בְשָׂרִי וְעוֹרִי שִׁבַּר עַצְמוֹתָי׃ 5 בָּנָה עָלַי
וַיַּקַּף רֹאשׁ וּתְלָאָה׃ 6 בְּמַחֲשַׁכִּים הוֹשִׁיבַנִי
כְּמֵתֵי עוֹלָם׃ 7 גָּדַר בַּעֲדִי וְלֹא אֵצֵא
הִכְבִּיד נְחָשְׁתִּי׃ 8 גַּם כִּי אֶזְעַק וַאֲשַׁוֵּעַ
שָׂתַם תְּפִלָּתִי׃ 9 גָּדַר דְּרָכַי בְּגָזִית נְתִיבֹתַי
עִוָּה׃ 10 דֹּב אוֹרֵב הוּא לִי אֲרִיֵה בְּמִסְתָּרִים׃
11 דְּרָכַי סוֹרֵר וַיְפַשְּׁחֵנִי שָׂמַנִי שׁוֹמֵם׃
12 דָּרַךְ קַשְׁתּוֹ וַיַּצִּבֵנִי כַּמַּטָּרָא לַחֵץ׃
13 הֵבִיא בְכִלְיוֹתָי בְּנֵי אַשְׁפָּתוֹ׃ 14 הָיִיתִי
שְׂחֹק לְכָל־עַמִּי נְגִינָתָם כָּל־הַיּוֹם׃
15 הִשְׂבִּיעַנִי בַמְּרוֹרִים הִרְוַנִי לַעֲנָה׃ 16 וַיַּגְרֵס
בֶּחָצָץ שִׁנָּי הִכְפִּישַׁנִי בָּאֵפֶר׃ 17 וַתִּזְנַח
מִשָּׁלוֹם נַפְשִׁי נָשִׁיתִי טוֹבָה׃ 18 וָאֹמַר
אָבַד נִצְחִי וְתוֹחַלְתִּי מֵיְהוָה׃ 19 זְכֹר־עָנְיִי
וּמְרוּדִי לַעֲנָה וָרֹאשׁ׃ 20 זָכוֹר תִּזְכּוֹר
וְתָשֹׁחַ עָלַי נַפְשִׁי׃ 21 זֹאת אָשִׁיב אֶל־לִבִּי
עַל־כֵּן אוֹחִיל׃ 22 חַסְדֵי יְהוָה כִּי לֹא
תָמְנוּ כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמָיו׃ 23 חֲדָשִׁים
לַבְּקָרִים רַבָּה אֱמוּנָתֶךָ׃ 24 חֶלְקִי
יְהוָה אָמְרָה נַפְשִׁי עַל־כֵּן אוֹחִיל לוֹ׃
25 טוֹב יְהוָה לְקֹוֵּהוּ לְנֶפֶשׁ תִּדְרְשֶׁנּוּ׃
26 טוֹב וְיָחִיל וְדוּמָם לִתְשׁוּעַת יְהוָה׃
27 טוֹב לַגֶּבֶר כִּי־יִשָּׂא עֹל בִּנְעוּרָיו׃

ΘΡΗΝΟΙ, β', γ'.

19 Κώφ. Ἀνάστα ἀγαλλίασαι ἐν νυκτὶ εἰς ἀρχὰς φυλακῆς σου, ἔκχεον ὡς ὕδωρ καρδίαν σου ἀπέναντι προσώπου Κυρίου, ἆρον πρὸς αὐτὸν χεῖράς σου περὶ ψυχῆς νηπίων σου τῶν ἐκλυομένων λιμῷ ἐπ' ἀρχῆς πασῶν ἐξόδων. 20 Ῥήχ. Ἴδε Κύριε καὶ ἐπίβλεψον τίνι ἐπεφύλλισας οὕτως. Εἰ φάγονται γυναῖκες καρπὸν κοιλίας αὐτῶν; ἐπιφυλλίδα ἐποίησε μάγειρος, φονευθήσονται νήπια θηλάζοντα μαστούς; ἀποκτενεῖς ἐν ἁγιάσματι Κυρίου ἱερία καὶ τροφήτην; 21 Χσέν. Ἐκοιμήθησαν εἰς τὴν ἔξοδον παιδάριον καὶ πρεσβύτης· παρθένοι μου καὶ νεανίσκοι μου ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ· ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἀπέκτεινας, ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς σου ἐμαγείρευσας, οὐκ ἐφείσω. 22 Θαῦ. Ἐκάλεσεν ἡμέραν ἑορτῆς παροικίας μου κυκλόθεν, καὶ οὐκ ἐγένοντο ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς Κυρίου ἀνασωζόμενος καὶ καταλελειμμένος, ὡς ἐπεκράτησα καὶ ἐπλήθυνα ἐχθρούς μου πάντας.

ΚΕΦ γ'.

1 Ἄλεφ. Ἐγὼ ἀνὴρ ὁ βλέπων πτωχείαν, ἐν ῥάβδῳ θυμοῦ αὐτοῦ ἐπ' ἐμέ. 2 Παρέλαβέ με καὶ ἀπήγαγέ με εἰς σκότος καὶ οὐ φῶς. 3 Πλὴν ἐν ἐμοὶ ἐπέστρεψε χεῖρα αὐτοῦ ὅλην τὴν ἡμέραν, 4 Βήθ. Ἐπαλαίωσε σάρκα μου καὶ δέρμα μου, ὀστέα μου συνέτριψεν. 5 Ἀνῳκοδόμησε κατ' ἐμοῦ, καὶ ἐκύκλωσε κεφαλήν μου καὶ ἐμόχθησεν, 6 Ἐν σκοτεινοῖς ἐκάθισέ με ὡς νεκροὺς αἰῶνος. 7 Γίμελ. Ἀνῳκοδόμησε κατ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἐξελεύσομαι, ἐβάρυνε χαλκόν μου. 8 Καί γε κεκράξομαι καὶ βοήσω, ἀπέφραξε προσευχήν μου. 9 Ἀνῳκοδόμησεν ὁδούς μου, ἐνέφραξε τρίβους μου, 10 Δάλεθ. Ἐτάραξεν ἄρκος ἐνεδρεύουσα, αὐτός μοι λέων ἐν κρυφαίοις, 11 Κατεδίωξεν ἀφεστηκότα καὶ κατέπαυσέ με, ἐθετό με ἠφανισμένην. 12 Ἐνέτεινε τόξον αὐτοῦ καὶ ἐστήλωσέ με ὡς σκοπὸν εἰς βέλος. 13 Ἤ. Εἰσήγαγεν ἐν τοῖς νεφροῖς μου ἰοὺς φαρέτρας αὐτοῦ. 14 Ἐγενήθην γέλως παντὶ λαῷ μου, ψαλμὸς αὐτῶν ὅλην τὴν ἡμέραν. 15 Ἐχόρτασέ με πικρίας, ἐμέθυσέ με χολῆς, 16 Οὐαῦ. Καὶ ἐξέβαλε ψήφῳ ὀδόντας μου, ἐψώμισέ με σποδόν, 17 Καὶ ἀπώσατο ἐξ εἰρήνης ψυχήν μου, ἐπελαθόμην ἀγαθά, 18 Καὶ ἀπώλετο νῖκός μου, καὶ ἡ ἐλπίς μου ἀπὸ Κυρίου. 19 Ζαΐν. Ἐμνήσθεν ἀπὸ πτωχείας μου καὶ ἐκ διωγμοῦ, 20 Πικρία καὶ χολή μου μνησθήσεται, καὶ καταδολεσχήσει ἐπ' ἐμὲ ἡ ψυχή μου. 21 Ταύτην τάξω εἰς τὴν καρδίαν μου· διὰ τοῦτο ὑπομενῶ. 22 Ἤθ. Τὰ ἐλέη Κυρίου ὅτι οὐκ ἐξέλιπέ με, ὅτι οὐ συνετελέσθησαν οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ. (Μῆνας εἰς τὰς πρωΐας ἐλέησον Κύριε, ὅτι οὐ συνετελέσθημεν, ὅτι οὐ συνετελέσθησαν οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ.) 23 Καινὰ εἰς τὰς πρωΐας πολλὴ ἡ πίστις σου. 24 Μερίς μου Κύριος, εἶπεν ἡ ψυχή μου· διὰ τοῦτο ὑπομενῶ αὐτῷ. 25 Τήθ. Ἀγαθὸς Κύριος τοῖς ὑπομένουσιν αὐτόν, 26 Ψυχῇ ἣ ζητήσει αὐτὸν ἀγαθὸν· καὶ ὑπομενεῖ, καὶ ἡσυχάσει εἰς τὸ σωτήριον Κυρίου. 27 Ἀγαθὸν ἀνδρὶ ὅταν ἄρῃ ζυγὸν ἐν νεότητι αὐτοῦ,

LAMENTATIONES, II. III.

19 *Coph.* Consurge, lauda in nocte, in principio vigiliarum: effunde sicut aquam cor tuum ante conspectum Domini: leva ad eum manus tuas pro anima parvulorum tuorum, qui defecerunt in fame in capite omnium compitorum. 20 *Res.* Vide Domine, et considera quem vindemiaveris ita: ergone comedent mulieres fructum suum, parvulos ad mensuram palmæ? si occiditur in sanctuario Domini sacerdos, et propheta? 21 *Sin.* Jacuerunt in terra foris puer et senex: virgines meæ, et juvenes mei ceciderunt in gladio: interfecisti in die furoris tui: percussisti, nec misertus es. 22 *Thau.* Vocasti quasi ad diem solemnem, qui terrerent me de circuitu, et non fuit in die furoris Domini qui effugeret, et relinqueretur: quos educavi, et enutrivi, inimicus meus consumpsit eos.

CAPUT III.

1 *Aleph.* Ego vir videns paupertatem meam in virga indignationis ejus. 2 *Aleph.* Me minavit, et adduxit in tenebras, et non in lucem. 3 *Aleph.* Tantum in me vertit, et convertit manum suam tota die. 4 *Beth.* Vetustam fecit pellem meam, et carnem meam, contrivit ossa mea. 5 *Beth.* Ædificavit in gyro meo, et circumdedit me felle, et labore. 6 *Beth.* In tenebrosis collocavit me, quasi mortuos sempiternos. 7 *Ghimel.* Circumædificavit adversum me, ut non egrediar: aggravavit compedem meum. 8 *Ghimel.* Sed et cum clamavero, et rogavero, exclusit orationem meam. 9 *Ghimel.* Conclusit vias meas lapidibus quadris, semitas meas subvertit. 10 *Daleth.* Ursus insidians factus est mihi: leo in absconditis. 11 *Daleth.* Semitas meas subvertit, et confregit me: posuit me desolatam. 12 *Daleth.* Tetendit arcum suum, et posuit me quasi signum ad sagittam. 13 *He.* Misit in renibus meis filias pharetræ suæ. 14 *He.* Factus sum in derisum omni populo meo, canticum eorum tota die. 15 *He.* Replevit me amaritudinibus, inebriavit me absynthio. 16 *Vau.* Et fregit ad numerum dentes meos cibavit me cinere. 17 *Vau.* Et repulsa est a pace anima mea, oblitus sum bonorum. 18 *Vau.* Et dixi: Periit finis meus, et spes mea a Domino. 19 *Zain.* Recordare paupertatis, et transgressionis meæ, absynthii, et fellis. 20 *Zain.* Memoria memor ero, et tabescet in me anima mea. 21 *Zain.* Hæc recolens in corde meo, ideo sperabo. 22 *Heth.* Misericordiæ Domini quia non sumus consumpti: quia non defecerunt miserationes ejus. 23 *Heth.* Novi diluculo, multa est fides tua. 24 *Heth.* Pars mea Dominus, dixit anima mea, propterea expectabo eum. 25 *Theth.* Bonus est Dominus sperantibus in eum, animæ quærenti illum. 26 *Theth.* Bonum est præstolari cum silentio salutare Dei. 27 *Theth.* Bonum est viro, cum portaverit jugum ab adolescentia sua.

LAMENTATIONS, II. III.

19 Arise, cry out in the night: in the beginning of the watches pour out thine heart like water before the face of the Lord: lift up thy hands toward him for the life of thy young children, that faint for hunger in the top of every street. 20 ¶ Behold, O LORD, and consider to whom thou hast done this. Shall the women eat their fruit, *and* children of a span long? shall the priest and the prophet be slain in the sanctuary of the Lord? 21 The young and the old lie on the ground in the streets: my virgins and my young men are fallen by the sword; thou hast slain *them* in the day of thine anger; thou hast killed, *and* not pitied. 22 Thou hast called as in a solemn day my terrors round about, so that in the day of the LORD'S anger none escaped nor remained: those that I have swaddled and brought up hath mine enemy consumed.

CHAPTER III.

1 I *AM* the man *that* hath seen affliction by the rod of his wrath. 2 He hath led me, and brought *me into* darkness, but not *into* light. 3 Surely against me is he turned; he turneth his hand *against me* all the day. 4 My flesh and my skin hath he made old; he hath broken my bones. 5 He hath builded against me, and compassed *me* with gall and travel. 6 He hath set me in dark places, as *they that be* dead of old. 7 He hath hedged me about, that I cannot get out: he hath made my chain heavy. 8 Also when I cry and shout, he shutteth out my prayer. 9 He hath inclosed my ways with hewn stone, he hath made my paths crooked. 10 He *was* unto me *as* a bear lying in wait, *and as* a lion in secret places. 11 He hath turned aside my ways, and pulled me in pieces: he hath made me desolate. 12 He hath bent his bow, and set me as a mark for the arrow. 13 He hath caused the arrows of his quiver to enter into my reins. 14 I was a derision to all my people; *and* their song all the day. 15 He hath filled me with bitterness, he hath made me drunken with wormwood. 16 He hath also broken my teeth with gravel stones, he hath covered me with ashes. 17 And thou hast removed my soul far off from peace: I forgat prosperity. 18 And I said, My strength and my hope is perished from the LORD: 19 Remembering mine affliction and my misery, the wormwood and the gall. 20 My soul hath *them* still in remembrance, and is humbled in me. 21 This I recall to my mind, therefore have I hope. 22 ¶ *It is of* the LORD'S mercies that we are not consumed, because his compassions fail not. 23 *They are* new every morning: great *is* thy faithfulness. 24 The LORD *is* my portion, saith my soul; therefore will I hope in him. 25 The LORD *is* good unto them that wait for him, to the soul *that* seeketh him. 26 *It is* good that *a man* should both hope and quietly wait for the salvation of the LORD. 27 *It is* good for a man that he bear the yoke in his youth.

Klaglieder, 2, 3.

19 Stehe des Nachts auf, und ſchreie; ſchütte dein Herz aus in der erſten Wache gegen den Herrn wie Waſſer; hebe deine Hände gegen ihn auf, um der Seelen willen deiner jungen Kinder, die vor Hunger verſchmachten vorne an allen Gaſſen. 20 Herr, ſchaue und ſiehe doch, wen du doch ſo verderbet haſt. Sollen denn die Weiber ihres Leibes Frucht eſſen, die jüngſten Kindlein einer Spanne lang? Sollen denn Propheten und Prieſter in dem Heiligthum des Herrn ſo erwürget werden? 21 Es lagen in den Gaſſen auf der Erde Knaben und Alte; meine Jungfrauen und Jünglinge ſind durchs Schwert gefallen. Du haſt gewürget am Tage deines Zorns, du haſt ohne Barmherzigkeit geſchlachtet. 22 Du haſt meine Feinde umher gerufen, wie auf einen Feiertag; daß niemand am Tage des Zorns des Herrn entronnen und übergeblieben iſt. Die ich ernähret und erzogen habe, die hat der Feind umgebracht.

Das 3. Capitel.

1 Ich bin ein elender Mann, der die Ruthe ſeines Grimmes ſehen muß. 2 Er hat mich geführet und laſſen gehen in die Finſterniß, und nicht in das Licht. 3 Er hat ſeine Hand gewendet wider mich, und handelt gar anders mit mir für und für. 4 Er hat mein Fleiſch und Haut alt gemacht, und mein Gebein zerſchlagen. 5 Er hat mich verbauet, und mich mit Galle und Mühe umgeben. 6 Er hat mich in die Finſterniß gelegt, wie die Todten in der Welt. 7 Er hat mich vermauert, daß ich nicht heraus kann, und mich in harte Feſſeln gelegt. 8 Und wenn ich gleich ſchreie und rufe, ſo ſtopft er die Ohren zu vor meinem Gebet. 9 Er hat meinen Weg vermauert mit Werkſtücken, und meinen Steig umgekehret. 10 Er hat auf mich gelauert wie ein Bär, wie ein Löwe im Verborgenen. 11 Er läßt mich des Weges fehlen. Er hat mich zerſtücket, und zunichte gemacht. 12 Er hat ſeinen Bogen geſpannet, und mich dem Pfeil zum Ziel geſteckt. 13 Er hat aus dem Köcher in meine Nieren ſchießen laſſen. 14 Ich bin ein Spott allem meinem Volk, und täglich ihr Liedlein. 15 Er hat mich mit Bitterkeit geſättiget, und mit Wermuth getränket. 16 Er hat meine Zähne zu kleinen Stücken zerſchlagen. Er wälzet mich in der Aſche. 17 Meine Seele iſt aus dem Frieden vertrieben; ich muß des Guten vergeſſen. 18 Ich ſprach: Mein Vermögen iſt dahin, und meine Hoffnung am Herrn. 19 Gedenke doch, wie ich ſo elend und verlaſſen, mit Wermuth und Galle getränket bin. 20 Du wirſt ja daran gedenken, denn meine Seele ſagt mirs. 21 Das nehme ich zu Herzen, darum hoffe ich noch. 22 Die Güte des Herrn iſts, daß wir nicht gar aus ſind; ſeine Barmherzigkeit hat noch kein Ende; 23 Sondern ſie iſt alle Morgen neu, und deine Treue iſt groß. 24 Der Herr iſt mein Theil, ſpricht meine Seele, darum will ich auf ihn hoffen. 25 Denn der Herr iſt freundlich dem, der auf ihn harret, und der Seele, die nach ihm fraget. 26 Es iſt ein köſtliches Ding, geduldig ſein und auf die Hülfe des Herrn hoffen. 27 Es iſt ein köſtliches Ding einem Manne, daß er das Joch in ſeiner Jugend trage;

LAMENTATIONS, II. III.

19 *Koph.* Lève-toi *et* crie, la nuit, au commencement des veilles; répands ton cœur comme de l'eau en présence du SEIGNEUR; lève tes mains vers lui, pour l'âme de tes petits enfants qui défaillent de faim aux coins de toutes les rues. 20 ¶ *Resch.* Regarde, O SEIGNEUR, et considère qui est celle à qui tu as fait ainsi. Les femmes n'ont-elles pas mangé leur fruit, les petits enfants qu'elles allaitaient? Le sacrificateur et le prophète n'ont-ils pas été tués dans le sanctuaire du SEIGNEUR? 21 *Scin.* L'enfant et le vieillard sont gisants à terre par les rues; mes vierges et mes gens d'élite sont tombés par l'épée. Tu as tué au jour de ta colère, tu as massacré, tu n'as point épargné. 22 *Thau.* Tu as convié mes frayeurs de toutes parts, comme on fait dans un jour solennel, et nul n'a échappé et n'est demeuré de reste, au jour de la colère du SEIGNEUR. Ceux que j'avais allaités et élevés, mon ennemi les a consumés.

CHAPITRE III.

1 *Aleph.* Je suis l'homme qui ai vu l'affliction sous la verge de sa fureur. 2 Il m'a conduit et mené dans les ténèbres, et non dans la lumière. 3 Oui, chaque jour, de nouveau, il tourne sa main contre moi. 4 *Beth.* Il a flétri ma chair et ma peau, il a brisé mes os. 5 Il a bâti contre moi, et m'a environné d'amertume et de peine. 6 Il m'a mis dans des lieux ténébreux, comme ceux qui sont morts dès longtemps. 7 *Guimel.* Il a élevé autour de moi un mur, afin que je ne sorte point; il a appesanti mes fers. 8 Même quand je crie et que j'élève ma voix, il rejette ma requête. 9 Il a élevé sur mes chemins un mur de pierres de taille: il a bouleversé mes sentiers. 10 *Daleth.* Il est pour moi un ours en embuscade, et un lion dans un lieu caché. 11 Il a détourné mes chemins, et m'a mis en pièces, il m'a plongé dans la désolation. 12 Il a bandé son arc et m'a pris comme un but pour sa flèche. 13 *Hé.* Il a fait entrer dans mes reins les flèches de son carquois. 14 J'ai été la risée de tous les peuples et leur chanson tout le jour. 15 Il m'a rassasié d'amertume, il m'a enivré d'absinthe. 16 *Vau.* Il m'a cassé les dents sur des cailloux; il m'a couvert de cendre. 17 Tu as éloigné la paix de mon âme; j'ai oublié ce que c'est que le bonheur, 18 Et j'ai dit: Ma force est perdue, ainsi que mon espérance dans le SEIGNEUR. 19 *Zain.* Souviens-toi de mon affliction et de ma misère, qui n'est qu'absinthe et que fiel. 20 Mon âme s'*en* souvient sans cesse, et elle est abattue au-dedans de moi. 21 *Mais* je rappelle ceci à mon cœur, et c'est pourquoi j'ai espérance: 22 ¶ *Heth.* C'est une grâce du SEIGNEUR que nous n'ayons point été consumés. Ses compassions ne sont point taries. 23 Elles se renouvellent chaque matin; *c'est* une chose grande que la fidélité. 24 Le SEIGNEUR est mon partage, dit mon âme, c'est pourquoi j'espère en lui. 25 *Teth.* Le SEIGNEUR est bon envers ceux qui s'attendent à lui, *et* envers l'âme qui le recherche. 26 Il est bon d'espérer et d'attendre tranquillement la délivrance du SEIGNEUR. 27 Il est bon à l'homme de porter le joug dès sa jeunesse;

איכה ג

28 יֵשֵׁב בָּדָד וְיִדֹּם כִּי נָטַל עָלָיו׃ 29 יִתֵּן
בֶּעָפָר פִּיהוּ אוּלַי יֵשׁ תִּקְוָה׃ 30 יִתֵּן
לְמַכֵּהוּ לֶחִי יִשְׂבַּע בְּחֶרְפָּה׃ 31 כִּי
לֹא יִזְנַח לְעוֹלָם אֲדֹנָי׃ 32 כִּי אִם־
הוֹגָה וְרִחַם כְּרֹב חֲסָדָו׃ 33 כִּי לֹא
עִנָּה מִלִּבּוֹ וַיְגֹּה בְּנֵי־אִישׁ׃ 34 לְדַכֵּא
תַּחַת רַגְלָיו כֹּל אֲסִירֵי אָרֶץ׃ 35 לְהַטּוֹת
מִשְׁפַּט־גֶּבֶר נֶגֶד פְּנֵי עֶלְיוֹן׃ 36 לְעַוֵּת
אָדָם בְּרִיבוֹ אֲדֹנָי לֹא רָאָה׃ 37 מִי זֶה
אָמַר וַתְּהִי אֲדֹנָי לֹא צִוָּה׃ 38 מִפִּי
עֶלְיוֹן לֹא תֵצֵא הָרָעוֹת וְהַטּוֹב׃ 39 מַה־יִּתְאוֹנֵן
אָדָם חַי גֶּבֶר עַל־חַטָּאָו׃ 40 נַחְפְּשָׂה
דְרָכֵינוּ וְנַחְקֹרָה וְנָשׁוּבָה עַד־יְהוָה׃
41 נִשָּׂא לְבָבֵנוּ אֶל־כַּפָּיִם אֶל־אֵל בַּשָּׁמָיִם׃
42 נַחְנוּ פָשַׁעְנוּ וּמָרִינוּ אַתָּה לֹא סָלָחְתָּ׃
43 סַכֹּתָה בָאַף וַתִּרְדְּפֵנוּ הָרַגְתָּ לֹא חָמָלְתָּ׃
44 סַכֹּתָה בֶּעָנָן לָךְ מֵעֲבוֹר תְּפִלָּה׃ 45 סְחִי
וּמָאוֹס תְּשִׂימֵנוּ בְּקֶרֶב הָעַמִּים׃ 46 פָּצוּ
עָלֵינוּ פִּיהֶם כָּל־אֹיְבֵינוּ׃ 47 פַּחַד וָפַחַת
הָיָה לָנוּ הַשֵּׁאת וְהַשֶּׁבֶר׃ 48 פַּלְגֵי־מַיִם
תֵּרַד עֵינִי עַל־שֶׁבֶר בַּת־עַמִּי׃ 49 עֵינִי
נִגְּרָה וְלֹא תִדְמֶה מֵאֵין חֲשָׂכוֹת׃ 50 עַד־
יַשְׁקִיף וְיֵרֶא יְהוָה מִשָּׁמָיִם׃ 51 עֵינִי
עוֹלָלָה לְנַפְשִׁי מִכֹּל בְּנוֹת עִירִי׃ 52 צוֹד
צָדוּנִי כַּצִּפּוֹר אֹיְבִי חִנָּם׃ 53 צָמְתוּ בַבּוֹר
חַיָּי וַיִּדּוּ־אֶבֶן בִּי׃ 54 צָפוּ־מַיִם עַל־רֹאשִׁי
אָמַרְתִּי נִגְזָרְתִּי׃ 55 קָרָאתִי שִׁמְךָ יְהוָה מִבּוֹר
תַּחְתִּיּוֹת׃ 56 קוֹלִי שָׁמָעְתָּ אַל־תַּעְלֵם אָזְנְךָ
לְרַוְחָתִי לְשַׁוְעָתִי׃ 57 קָרַבְתָּ בְּיוֹם אֶקְרָאֶךָּ
אָמַרְתָּ אַל־תִּירָא׃ 58 רַבְתָּ אֲדֹנָי רִיבֵי
נַפְשֹׁי גָּאַלְתָּ חַיָּי׃ 59 רָאִיתָה יְהוָה עַוָּתָתִי
שָׁפְטָה מִשְׁפָּטִי׃ 60 רָאִיתָה כָּל־נִקְמָתָם
כָּל־מַחְשְׁבֹתָם לִי׃ 61 שָׁמַעְתָּ חֶרְפָּתָם
יְהוָה כָּל־מַחְשְׁבֹתָם עָלָי׃ 62 שִׂפְתֵי קָמַי
וְהֶגְיוֹנָם עָלַי כָּל־הַיּוֹם׃ 63 שִׁבְתָּם וְקִימָתָם
הַבִּיטָה אֲנִי מַנְגִּינָתָם׃ 64 תָּשִׁיב לָהֶם
גְּמוּל יְהוָה כְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם׃ 65 תִּתֵּן לָהֶם
מְגִנַּת־לֵב תַּאֲלָתְךָ לָהֶם׃ 66 תִּרְדֹּף בְּאַף
וְתַשְׁמִידֵם מִתַּחַת שְׁמֵי יְהוָה׃

ΘΡΗΝΟΙ, γ'.

28 Ἰώδ. Καθήσεται κατὰ μόνας καὶ σιωπήσεται, ὅτι ἦρεν ἐφ' ἑαυτῷ. [29 Θήσει ἐν κονιορτῷ τὸ στόμα αὐτοῦ, εἴποτε ἔχῃ ἐλπίς.] 30 Δώσει τῷ παίοντι αὐτὸν σιαγόνα, χορτασθήσεται ὀνειδισμῶν, 31 Κάφ. Ὅτι οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἀπώσεται Κύριος. 32 Ὅτι ὁ ταπεινώσας οἰκτειρήσει καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους αὐτοῦ. 33 Οὐκ ἀπεκρίθη ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ καὶ ἐταπείνωσεν υἱοὺς ἀνδρός. 34 Λάμεδ. Τοῦ ταπεινῶσαι ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ πάντας δεσμίους γῆς, 35 Τοῦ ἐκκλῖναι κρίσιν ἀνδρὸς κατέναντι προσώπου ὑψίστου, 36 Καταδικάσαι ἄνθρωπον ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτόν, Κύριος οὐκ εἶπε. 37 Μήμ. Τίς οὕτως εἶπε, καὶ ἐγενήθη; Κύριος οὐκ ἐνετείλατο. 38 Ἐκ στόματος ὑψίστου οὐκ ἐξελεύσεται τὰ κακὰ καὶ τὸ ἀγαθόν. 39 Τί γογγύσει ἄνθρωπος ζῶν ἀνὴρ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ; 40 Νούν. Ἐξηρευνήθη ἡ ὁδὸς ἡμῶν καὶ ἠτάσθη, καὶ ἐπιστρέψομεν ἕως Κυρίου. 41 Ἀναλάβωμεν καρδίας ἡμῶν ἐπὶ χειρῶν πρὸς ὑψηλὸν ἐν οὐρανῷ. 42 Ἡμαρτήσαμεν, ἠσεβήσαμεν, καὶ οὐχ ἱλάσθης. 43 Σάμεχ. Ἐπεσκέπασας ἐν θυμῷ καὶ ἀπεδίωξας ἡμᾶς, ἀπέκτεινας, οὐκ ἐφείσω. 44 Ἐπεσκέπασας νεφέλην σεαυτῷ ἕνεκεν προσευχῆς, 45 Καμμύσαι με καὶ ἀπωσθῆναι. Ἔθηκας ἡμᾶς ἐν μέσῳ τῶν λαῶν, 46 Φή. Διήνοιξαν ἐφ' ἡμᾶς τὸ στόμα αὐτῶν πάντες οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν. 47 Φόβος καὶ θυμὸς ἐγενήθη ἡμῖν, ἔπαρσις καὶ συντριβή. 48 Ἀφέσεις ὑδάτων κατάξει ὁ ὀφθαλμός μου ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου. 49 Ἄϊν. Ὁ ὀφθαλμός μου κατεπόθη, καὶ οὐ σιγήσομαι τοῦ μὴ εἶναι ἔκνηψιν, 50 Ἕως οὗ διακύψῃ καὶ ἴδῃ Κύριος ἐξ οὐρανοῦ. 51 Ὁ ὀφθαλμός μου ἐπιφυλλιεῖ ἐπὶ τὴν ψυχήν μου παρὰ πάσας θυγατέρας πόλεως. 52 Τσαδή. Θηρεύοντες ἐθήρευσάν με ὡς στρουθίον πάντες οἱ ἐχθροί μου δωρεάν, 53 Ἐθανάτωσαν ἐν λάκκῳ ζωήν μου καὶ ἐπίθηκαν λίθον ἐπ' ἐμοί, 54 Ὑπερεχύθη ὕδωρ ἐπὶ τὴν κεφαλήν μου· εἶπα Ἀπῶσμαι. 55 Κώφ. Ἐπεκαλεσάμην τὸ ὄνομά σου Κύριε ἐκ λάκκου κατωτάτου, 56 Φωνήν μου ἤκουσας. Μὴ κρύψῃς τὰ ὦτά σου εἰς τὴν δέησίν μου· 57 Εἰς τὴν βοήθειάν μου ἤγγισας, ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἐπεκαλεσάμην σε εἶπάς μοι Μὴ φοβοῦ. 58 Ρήχ. Ἐδίκασας Κύριε τὰς δίκας τῆς ψυχῆς μου, ἐλυτρώσω τὴν ζωήν μου. 59 Ἴδες Κύριε τὰς ταραχάς μου, ἔκρινας τὴν κρίσιν μου. 60 Εἶδες πᾶσαν τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν, εἰς πάντας διαλογισμοὺς αὐτῶν ἐν ἐμοί. 61 Χσέν. Ἤκουσας τὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν, πάντας τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν κατ' ἐμοῦ, 62 Χείλη ἐπανισταμένων μοι καὶ μελέτας αὐτῶν κατ' ἐμοῦ ὅλην τὴν ἡμέραν, 63 Καθέδραν αὐτῶν καὶ ἀνάστασιν αὐτῶν. Ἐπίβλεψον ἐπὶ ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, 64 Θαῦ. Ἀποδώσεις αὐτοῖς ἀνταπόδομα Κύριε κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν. 65 Ἀποδώσεις αὐτοῖς ὑπερασπισμόν, καρδίας μου μόχθον. 66 Διώξεις αὐτοὺς καταδιώξεις ἐν ὀργῇ καὶ ἐξαναλώσεις αὐτοὺς ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ Κύριε.

LAMENTATIONES, III.

28 *Jod.* Sedebit solitarius, et tacebit: quia levavit super se. 29 *Jod.* Ponet in pulvere os suum, si forte sit spes. 30 *Jod.* Dabit percutienti se maxillam, saturabitur opprobriis. 31 *Caph.* Quia non repellet in sempiternum Dominus. 32 *Caph.* Quia si abjecit, et miserebitur secundum multitudinem misericordiarum suarum. 33 *Caph.* Non enim humiliavit ex corde suo, et abjecit filios hominum. 34 *Lamed.* Ut contereret sub pedibus suis omnes vinctos terræ. 35 *Lamed.* Ut declinaret judicium viri in conspectu vultus Altissimi. 36 *Lamed.* Ut perverteret hominem in judicio suo, Dominus ignoravit. 37 *Mem.* Quis est iste, qui dixit ut fieret, Domino non jubente? 38 *Mem.* Ex ore Altissimi non egredientur nec mala nec bona? 39 *Mem.* Quid murmuravit homo vivens, vir pro peccatis suis? 40 *Nun.* Scrutemur vias nostras, et quæramus, et revertamur ad Dominum. 41 *Nun.* Levemus corda nostra cum manibus ad Dominum in cælos. 42 *Nun.* Nos inique egimus, et ad iracundiam provocavimus: idcirco tu inexorabilis es. 43 *Samech.* Operuisti in furore, et percussisti nos: occidisti, nec pepercisti. 44 *Samech.* Opposuisti nubem tibi, ne transeat oratio. 45 *Samech.* Eradicationem, et abjectionem posuisti me in medio populorum. 46 *Phe.* Aperuerunt super nos os suum omnes inimici. 47 *Phe.* Formido et laqueus facta est nobis vaticinatio, et contritio. 48 *Phe.* Divisiones aquarum deduxit oculus meus, in contritione filiæ populi mei. 49 *Ain.* Oculus meus afflictus est, nec tacuit, eo quod non esset requies, 50 *Ain.* Donec respiceret et videret Dominus de cælis. 51 *Ain.* Oculus meus deprædatus est animam meam in cunctis filiabus urbis meæ. 52 *Sade.* Venatione ceperunt me quasi avem inimici mei gratis. 53 *Sade.* Lapsa est in lacum vita mea, et posuerunt lapidem super me. 54 *Sade.* Inundaverunt aquæ super caput meum: dixi: Perii. 55 *Coph.* Invocavi nomen tuum Domine de lacu novissimo. 56 *Coph.* Vocem meam audisti: ne avertas aurem tuam a singultu meo, et clamoribus. 57 *Coph.* Appropinquasti in die, quando invocavi te: dixisti: Ne timeas. 58 *Res.* Judicasti Domine causam animæ meæ, redemptor vitæ meæ. 59 *Res.* Vidisti Domine iniquitatem illorum adversum me: judica judicium meum. 60 *Res.* Vidisti omnem furorem, universas cogitationes eorum adversum me. 61 *Sin.* Audisti opprobrium eorum Domine, omnes cogitationes eorum adversum me. 62 *Sin.* Labia insurgentium mihi, et meditationes eorum adversum me tota die. 63 *Sin.* Sessionem eorum, et resurrectionem eorum vide; ego sum psalmus eorum. 64 *Thau.* Reddes eis vicem Domine juxta opera manuum suarum. 65 *Thau.* Dabis eis scutum cordis laborem tuum. 66 *Thau.* Persequeris in furore, et conteres eos sub cælis Domine.

28 He sitteth alone and keepeth silence, because he hath borne *it* upon him. 29 He putteth his mouth in the dust; if so be there may be hope. 30 He giveth *his* cheek to him that smiteth him: he is filled full with reproach. 31 For the Lord will not cast off for ever: 32 But though he cause grief, yet will he have compassion according to the multitude of his mercies. 33 For he doth not afflict willingly nor grieve the children of men. 34 To crush under his feet all the prisoners of the earth, 35 To turn aside the right of a man before the face of the most High, 36 To subvert a man in his cause, the Lord approveth not. 37 ¶ Who *is* he *that* saith, and it cometh to pass, *when* the Lord commandeth *it* not? 38 Out of the mouth of the most High proceedeth not evil and good? 39 Wherefore doth a living man complain, a man for the punishment of his sins? 40 Let us search and try our ways, and turn again to the LORD. 41 Let us lift up our heart with *our* hands unto God in the heavens. 42 We have transgressed and have rebelled: thou hast not pardoned. 43 Thou hast covered with anger, and persecuted us: thou hast slain, thou hast not pitied. 44 Thou hast covered thyself with a cloud, that *our* prayer should not pass through. 45 Thou hast made us *as* the offscouring and refuse in the midst of the people. 46 All our enemies have opened their mouths against us. 47 Fear and a snare is come upon us, desolation and destruction. 48 Mine eye runneth down with rivers of water for the destruction of the daughter of my people. 49 Mine eye trickleth down, and ceaseth not, without any intermission, 50 Till the LORD look down, and behold from heaven. 51 Mine eye affecteth mine heart because of all the daughters of my city. 52 Mine enemies chased me sore, like a bird, without cause. 53 They have cut off my life in the dungeon, and cast a stone upon me. 54 Waters flowed over mine head; *then* I said, I am cut off. 55 ¶ I called upon thy name, O LORD, out of the low dungeon. 56 Thou hast heard my voice: hide not thine ear at my breathing, at my cry. 57 Thou drewest near in the day *that* I called upon thee: thou saidst, Fear not. 58 O Lord, thou hast pleaded the causes of my soul; thou hast redeemed my life. 59 O LORD, thou hast seen my wrong: judge thou my cause. 60 Thou hast seen all their vengeance *and* all their imaginations against me. 61 Thou hast heard their reproach, O LORD, *and* all their imaginations against me; 62 The lips of those that rose up against me, and their device against me all the day. 63 Behold their sitting down, and their rising up; I *am* their musick. 64 ¶ Render unto them a recompence, O LORD, according to the work of their hands. 65 Give them sorrow of heart, thy curse unto them. 66 Persecute and destroy them in anger from under the heavens of the LORD.

Klaglieder, 3.

28 Daß ein Verlaſſener geduldig ſei, wenn ihn etwas überfällt; 29 Und ſeinen Mund in den Staub ſtecke, und der Hoffnung erwarte; 30 Und laſſe ſich auf die Backen ſchlagen, und ihm viel Schmach anlegen. 31 Denn der Herr verſtößt nicht ewiglich; 32 Sondern er betrübet wohl, und erbarmet ſich wieder nach ſeiner großen Güte: 33 Denn er nicht von Herzen die Menſchen plaget und betrübet; 34 Als wollte er alle die Gefangenen auf Erden gar unter ſeine Füße zertreten, 35 Und eines Mannes Recht vor dem Allerhöchſten beugen laſſen, 36 Und eines Menſchen Sache verkehren laſſen, gleich als ſähe es der Herr nicht. 37 Wer darf denn ſagen, daß ſolches geſchehe ohne des Herrn Befehl? 38 Und daß weder Böſes noch Gutes komme aus dem Munde des Allerhöchſten? 39 Wie murren denn die Leute im Leben alſo? Ein jeglicher murre wider ſeine Sünde. 40 Und laßt uns forſchen und ſuchen unſer Weſen, und uns zum Herrn bekehren. 41 Laßt uns unſer Herz ſammt den Händen aufheben zu Gott im Himmel. 42 Wir, wir haben geſündiget und ſind ungehorſam geweſen. Darum haſt du billig nicht verſchonet; 43 Sondern du haſt uns mit Zorn überſchüttet und verfolget, und ohne Barmherzigkeit erwürget. 44 Du haſt dich mit einer Wolke verdeckt, daß kein Gebet hindurch konnte. 45 Du haſt uns zu Koth und Unflath gemacht unter den Völkern. 46 Alle unſere Feinde ſperren ihr Maul auf wider uns. 47 Wir werden gedrückt und geplagt mit Schrecken und Angſt. 48 Meine Augen rinnen mit Waſſerbächen über den Jammer der Tochter meines Volks. 49 Meine Augen fließen und können nicht ablaſſen; denn es iſt kein Aufhören da, 50 Bis der Herr vom Himmel herabſchaue, und ſehe darein. 51 Mein Auge frißt mir das Leben weg um die Tochter meiner Stadt. 52 Meine Feinde haben mich gehetzet, wie einen Vogel, ohne Urſach; 53 Sie haben mein Leben in einer Grube umgebracht, und Steine auf mich geworfen; 54 Sie haben auch mein Haupt mit Waſſer überſchüttet; da ſprach ich: Nun bin ich gar dahin. 55 Ich rief aber deinen Namen an, Herr, unten aus der Grube; 56 Und du erhöreteſt meine Stimme. Verbirg deine Ohren nicht vor meinem Seufzen und Schreien. 57 Nahe dich zu mir, wenn ich dich anrufe, und ſprich: Fürchte dich nicht. 58 Führe du, Herr, die Sache meiner Seele, und erlöſe mein Leben. 59 Herr, ſchaue, wie mir ſo unrecht geſchiehet, und hilf mir zu meinem Recht. 60 Du ſieheſt alle ihre Rache, und alle ihre Gedanken wider mich. 61 Herr, du höreſt ihre Schmach, und alle ihre Gedanken über mich, 62 Die Lippen meiner Widerwärtigen, und ihr Dichten wider mich täglich. 63 Schaue doch, ſie gehen nieder oder ſtehen auf, ſo ſingen ſie von mir ein Liedlein. 64 Vergilt ihnen, Herr, wie ſie verdienet haben. 65 Laß ihnen das Herz erſchrecken, und deinen Fluch fühlen. 66 Verfolge ſie mit Grimm, und vertilge ſie unter dem Himmel des Herrn.

28 *Iod.* D'être assis solitaire et de se tenir tranquille, car c'est *Dieu* qui lui a imposé ce joug. 29 Il incline sa bouche dans la poussière: peut-être reste-t-il encore quelque espérance. 30 Il présente la joue à celui qui le frappe; il se laisse rassasier d'opprobre. 31 *Caph.* Car le SEIGNEUR ne rejette point à toujours. 32 Mais s'il afflige, il a aussi compassion, selon la grandeur de ses gratuités. 33 Car ce n'est pas volontiers qu'il afflige et contriste les fils des hommes. 34 *Lamed.* Lorsqu'on foule sous ses pieds tous les prisonniers de la terre; 35 Lorsqu'on pervertit le droit de quelqu'un en présence du Très-Haut; 36 Lorsqu'on fait tort à quelqu'un dans son procès, le SEIGNEUR ne le voit-il point? 37 ¶ *Mem.* Qui dirait qu'une chose est arrivée, *et* que le SEIGNEUR ne l'*a* point commandée? 38 Les maux et les biens ne procèdent-ils pas de l'ordre du Très-Haut? 39 Pourquoi l'homme vivant murmurait-il? Que le mortel *considère* ses péchés. 40 *Nun.* Recherchons nos voies et sondons-*les*, puis retournons au SEIGNEUR. 41 Élevons nos cœurs et nos mains au Dieu qui est aux cieux. 42 Nous avons péché; nous avons été rebelles: tu n'as point pardonné. 43 *Samech.* Tu nous as couverts de *ta* colère et tu nous as poursuivis; tu as mis à mort, tu n'as point épargné. 44 Tu t'es couvert d'une nuée, afin que notre requête ne te parvint point. 45 Tu as fait de nous, au milieu des peuples, des balayures et un objet de mépris. 46 *Hain.* Tous nos ennemis ont ouvert leur bouche contre nous. 47 La frayeur et la fosse, le dégât et la calamité, sont venus sur nous. 48 Mon œil a répandu des ruisseaux de larmes, à cause de la ruine de la fille de mon peuple. 49 *Pé.* Mon œil verse des larmes, et ne cesse point, parce qu'il n'y a point de relâche *pour elle*. 50 Jusqu'à ce que le SEIGNEUR regarde et voie *du haut* des cieux. 51 Mon œil afflige mon âme à la vue de toutes les filles de ma ville. 52 *Tsadé.* Ceux qui sont mes ennemis sans cause m'ont poursuivi sans relâche, comme on fait la chasse à un oiseau. 53 Ils ont enfermé ma vie dans une fosse et ont roulé une pierre sur moi. 54 Les eaux ont débordé par dessus ma tête. Je disais: Je suis retranché. 55 ¶ *Koph.* J'ai invoqué ton nom, O SEIGNEUR, du fond de la fosse. 56 Tu as entendu ma voix: ne ferme point ton oreille à mes soupirs, à mes cris. 57 Tu t'es approché au jour où je t'ai invoqué et tu as dit: Ne crains rien. 58 *Resch.* O SEIGNEUR, tu as plaidé la cause de mon âme et tu as garanti ma vie. 59 Tu as vu, O SEIGNEUR, le tort qu'on me fait: rends-moi justice. 60 Tu as vu tous leurs ressentiments et toutes leurs machinations contre moi. 61 *Scin.* Tu as entendu, O SEIGNEUR, leurs outrages et toutes leurs machinations contre moi. 62 Les discours de ceux qui s'élèvent contre moi, et le dessein qu'ils ont contre moi tout le long du jour. 63 Considère que je suis leur chanson quand ils s'asseyent et quand ils se lèvent. 64 ¶ *Thau.* Rends-leur la pareille, O SEIGNEUR, selon l'œuvre de leurs mains. 65 Envoie-leur l'aveuglement du cœur; envoie-leur la malédiction. 66 Poursuis-les dans ta colère et les efface de dessous les cieux du SEIGNEUR.

אֵיכָה ד

פרשה ד ׃

1 אֵיכָה יוּעַם זָהָב יִשְׁנֶא הַכֶּתֶם הַטּוֹב
תִּשְׁתַּפֵּכְנָה אַבְנֵי־קֹדֶשׁ בְּרֹאשׁ כָּל־חוּצוֹת
2 בְּנֵי צִיּוֹן הַיְקָרִים הַמְסֻלָּאִים בַּפָּז אֵיכָה
נֶחְשְׁבוּ לְנִבְלֵי־חֶרֶשׂ מַעֲשֵׂה יְדֵי יוֹצֵר ׃
3 גַּם־תַּנִּין חָלְצוּ שַׁד הֵינִיקוּ גּוּרֵיהֶן
בַּת־עַמִּי לְאַכְזָר כִּי° עֵנִים בַּמִּדְבָּר ׃
4 דָּבַק לְשׁוֹן יוֹנֵק אֶל־חִכּוֹ בַּצָּמָא עוֹלָלִים
שָׁאֲלוּ לֶחֶם פֹּרֵשׂ אֵין לָהֶם ׃ 5 הָאֹכְלִים
לְמַעֲדַנִּים נָשַׁמּוּ בַּחוּצוֹת הָאֱמֻנִים עֲלֵי
תוֹלָע חִבְּקוּ אַשְׁפַּתּוֹת ׃ 6 וַיִּגְדַּל עֲוֹן בַּת־
עַמִּי מֵחַטַּאת סְדֹם הַהֲפוּכָה כְמוֹ־רָגַע
וְלֹא־חָלוּ בָהּ יָדָיִם ׃ 7 זַכּוּ נְזִירֶיהָ מִשֶּׁלֶג
צַחוּ מֵחָלָב אָדְמוּ עֶצֶם מִפְּנִינִים סַפִּיר
גִּזְרָתָם ׃ 8 חָשַׁךְ מִשְּׁחוֹר תָּאֳרָם לֹא נִכְּרוּ
בַּחוּצוֹת צָפַד עוֹרָם עַל־עַצְמָם יָבֵשׁ הָיָה
כָעֵץ ׃ 9 טוֹבִים הָיוּ חַלְלֵי־חֶרֶב מֵחַלְלֵי
רָעָב שֶׁהֵם יָזוּבוּ מְדֻקָּרִים מִתְּנוּבֹת שָׂדָי ׃
10 יְדֵי נָשִׁים רַחֲמָנִיּוֹת בִּשְּׁלוּ יַלְדֵיהֶן הָיוּ
לְבָרוֹת לָמוֹ בְּשֶׁבֶר בַּת־עַמִּי ׃ 11 כִּלָּה
יְהוָה אֶת־חֲמָתוֹ שָׁפַךְ חֲרוֹן אַפּוֹ וַיַּצֶּת־
אֵשׁ בְּצִיּוֹן וַתֹּאכַל יְסוֹדֹתֶיהָ ׃ 12 לֹא
הֶאֱמִינוּ מַלְכֵי־אֶרֶץ וְכֹל יֹשְׁבֵי תֵבֵל כִּי
יָבֹא צַר וְאוֹיֵב בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִָם ׃ 13 מֵחַטֹּאת
נְבִיאֶיהָ עֲוֹנוֹת כֹּהֲנֶיהָ הַשֹּׁפְכִים בְּקִרְבָּהּ
דַּם צַדִּיקִים ׃ 14 נָעוּ עִוְרִים בַּחוּצוֹת
נְגֹאֲלוּ בַּדָּם בְּלֹא יוּכְלוּ יִגְּעוּ בִּלְבֻשֵׁיהֶם ׃
15 סוּרוּ טָמֵא קָרְאוּ לָמוֹ סוּרוּ סוּרוּ אַל־
תִּגָּעוּ כִּי נָצוּ גַּם־נָעוּ אָמְרוּ בַּגּוֹיִם לֹא
יוֹסִפוּ לָגוּר ׃ 16 פְּנֵי יְהוָה חִלְּקָם לֹא
יוֹסִיף לְהַבִּיטָם פְּנֵי כֹהֲנִים לֹא נָשָׂאוּ
זְקֵנִים לֹא חָנָנוּ ׃ 17 עוֹדֵינָה תִּכְלֶינָה
עֵינֵינוּ אֶל־עֶזְרָתֵנוּ הָבֶל בְּצִפִּיָּתֵנוּ צִפִּינוּ
אֶל־גּוֹי לֹא יוֹשִׁעַ ׃ 18 צָדוּ צְעָדֵינוּ מִלֶּכֶת
בִּרְחֹבֹתֵינוּ קָרַב קִצֵּינוּ מָלְאוּ יָמֵינוּ כִּי־בָא קִצֵּנוּ ׃

ΘΡΗΝΟΙ, δ΄.

ΚΕΦ. δ΄.

1 ῎ΑΛΕΦ. Πῶς ἀμαυρωθήσεται χρυσίον, ἀλ-
λοιωθήσεται τὸ ἀργύριον τὸ ἀγαθόν; ἐξεχύθησαν
λίθοι ἅγιοι ἐπ' ἀρχῆς πασῶν ἐξόδων. 2 Βήθ. Οἱ
υἱοὶ Σιὼν οἱ τίμιοι, οἱ ἐπηρμένοι ἐν χρυσίῳ, πῶς
ἐλογίσθησαν εἰς ἀγγεῖα ὀστράκινα, ἔργα χειρῶν
κεραμέως; 3 Γίμελ. Καί γε δράκοντες ἐξέδυσαν
μαστούς, ἐθήλασαν σκύμνοι αὐτῶν, θυγατέρας
λαοῦ μου εἰς ἀνίατον, ὡς στρουθίον ἐν ἐρήμῳ.
4 Δάλεθ. ᾿Εκολλήθη ἡ γλῶσσα θηλάζοντος πρὸς
τὸν φάρυγγα αὐτοῦ ἐν δίψει· νήπια ᾔτησαν ἄρτον,
ὁ διακλῶν οὐκ ἔστιν αὐτοῖς. 5 ῞Η. Οἱ ἔσθοντες
τὰς τρυφὰς ἠφανίσθησαν ἐν ταῖς ἐξόδοις, οἱ τι-
θηνούμενοι ἐπὶ κόκκων περιεβάλλοντο κοπρίας.
6 Οὐαῦ. Καὶ ἐμεγαλύνθη ἀνομία θυγατρὸς λαοῦ
μου ὑπὲρ ἀνομίας Σοδόμων τῆς κατεστραμμένης
ὥσπερ σπουδή, καὶ οὐκ ἐπόνεσαν ἐν αὐτῇ χεῖρας.
7 Ζαΐν. ᾿Εκαθαριώθησαν Ναζιραῖοι αὐτῆς ὑπὲρ
χιόνα, ἔλαμψαν ὑπὲρ γάλα, ἐπυρώθησαν ὑπὲρ
λίθους, σαπφείρου τὸ ἀπόσπασμα αὐτῶν. 8 ῎Ηθ.
᾿Εσκότασεν ὑπὲρ ἀσβόλην τὸ εἶδος αὐτῶν, οὐκ
ἐπεγνώσθησαν ἐν ταῖς ἐξόδοις· ἐπάγη δέρμα αὐ-
τῶν ἐπὶ τὰ ὀστέα αὐτῶν, ἐξηράνθησαν, ἐγενήθησαν
ὥσπερ ξύλον. 9 Τήθ. Καλοὶ ἦσαν οἱ τραυματίαι
ῥομφαίας ἢ οἱ τραυματίαι λιμοῦ· ἐπορεύθησαν ἐκ-
κεκεντημένοι ἀπὸ γεννημάτων ἀγρῶν. 10 ᾿Ιώδ.
Χεῖρες γυναικῶν οἰκτιρμόνων ἥψησαν τὰ παιδία
αὐτῶν, ἐγενήθησαν εἰς βρῶσιν αὐταῖς ἐν τῷ συν-
τρίμματι τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου. 11 Χάφ.
Συνετέλεσε Κύριος θυμὸν αὐτοῦ, ἐξέχεε θυμὸν
ὀργῆς αὐτοῦ καὶ ἀνῆψε πῦρ ἐν Σιών, καὶ κατέφαγε
τὰ θεμέλια αὐτῆς. 12 Λάμεδ. Οὐκ ἐπίστευσαν
βασιλεῖς γῆς, πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκου-
μένην, ὅτι εἰσελεύσεται ἐχθρὸς καὶ ἐκθλίβων διὰ
τῶν πυλῶν ῾Ιερουσαλήμ. 13 Μήμ. ᾿Εξ ἁμαρτιῶν
προφητῶν αὐτῆς, ἀδικιῶν ἱερέων αὐτῆς, τῶν ἐκ-
χεόντων αἷμα δίκαιον ἐν μέσῳ αὐτῆς. 14 Νούν.
᾿Εσαλεύθησαν ἐγρήγοροι αὐτῆς ἐν ταῖς ἐξόδοις,
ἐμολύνθησαν ἐν αἵματι ἐν τῷ μὴ δύνασθαι αὐτούς,
ἥψαντο ἐνδυμάτων αὐτῶν. 15 Σάμεχ. Απόστητε
ἀκαθάρτων, καλέσατε αὐτούς ᾿Απόστητε ἀπόστητε,
μὴ ἅπτεσθε, ὅτι ἀνήφθησαν καί γε ἐσαλεύθησαν·
εἴπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν Οὐ μὴ προσθῶσι τοῦ παροι-
κεῖν. 16 Φή. Πρόσωπον Κυρίου μερὶς αὐτῶν, οὐ
προσθήσει ἐπιβλέψαι αὐτοῖς· πρόσωπον ἱερέων οὐκ
ἔλαβον, προφήτας οὐκ ἠλέησαν. 17 ῎Αϊν. Ετι ὄντων
ἡμῶν ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν, εἰς τὴν βοήθειαν
ἡμῶν μάταια ἀποσκοπευόντων ἡμῶν. 18 Τσαδή.
᾿Απεσκοπεύσαμεν εἰς ἔθνος οὐ σῶζον, ἐθηρεύσαμεν μι-
κροὺς ἡμῶν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν.

LAMENTATIONES, IV.

CAPUT IV.

1 *Aleph.* Quomodo obscuratum est aurum,
mutatus est color optimus, dispersi sunt la-
pides sanctuarii in capite omnium platea-
rum? 2 *Beth.* Filii Sion inclyti, et amicti
auro primo: quomodo reputati sunt in
vasa testea, opus manuum figuli? 3 *Ghi-
mel.* Sed et lamiæ nudaverunt mammam,
lactaverunt catulos suos: filia populi
mei crudelis, quasi struthio in deserto.
4 *Daleth.* Adhæsit lingua lactentis ad pala-
tum ejus in siti: parvuli petierunt panem, et
non erat qui frangeret eis. 5 *He.* Qui vesce-
bantur voluptuose, interierunt in viis: qui
nutriebantur in croceis, amplexati sunt
stercora. 6 *Vau.* Et major effecta est ini-
quitas filiæ populi mei peccato Sodomorum,
quæ subversa est in momento, et non cepe-
runt in ea manus. 7 *Zain.* Candidiores
Nazaræi ejus nive, nitidiores lacte, rubicun-
diores ebore antiquo, sapphiro pulchriores.
8 *Heth.* Denigrata est super carbones facies
eorum, et non sunt cogniti in plateis: adhæsit
cutis eorum ossibus: aruit, et facta est quasi
lignum. 9 *Theth.* Melius fuit occisis gladio,
quam interfectis fame: quoniam isti extabue-
runt consumpti a sterilitate terræ. 10 *Jod.*
Manus mulierum misericordium coxerunt
filios suos: facti sunt cibus earum in con-
tritione filiæ populi mei. 11 *Caph.* Complevit
Dominus furorem suum, effudit iram indigna-
tionis suæ: et succendit ignem in Sion, et
devoravit fundamenta ejus. 12 *Lamed.* Non
crediderunt reges terræ, et universi habitato-
res orbis, quoniam ingrederetur hostis et
inimicus per portas Jerusalem: 13 *Mem.*
Propter peccata prophetarum ejus, et iniqui-
tates sacerdotum ejus, qui effuderunt in medio
ejus sanguinem justorum. 14 *Nun.* Errave-
runt cæci in plateis, polluti sunt in sanguine:
cumque non possent, tenuerunt lacinias suas.
15 *Samech.* Recedite polluti, clamaverunt eis:
recedite, abite, nolite tangere: jurgati quippe
sunt, et commoti dixerunt inter gentes: Non
addet ultra ut habitet in eis. 16 *Phe.* Facies
Domini divisit eos, non addet ut respiciat eos:
facies sacerdotum non erubuerunt, neque se-
num miserti sunt. 17 *Ain.* Cum adhuc subsis-
teremus, defecerunt oculi nostri ad auxilium
nostrum vanum, cum respiceremus attenti ad
gentem, quæ salvare non poterat. 18 *Sade.* Lu-
bricaverunt vestigia nostra in itinere platearum
nostrarum, appropinquavit finis noster: com-
pleti sunt dies nostri, quia venit finis noster.

LAMENTATIONS, IV.

CHAPTER IV.

1 How is the gold become dim! *how* is the most fine gold changed! the stones of the sanctuary are poured out in the top of every street. 2 The precious sons of Zion, comparable to fine gold, how are they esteemed as earthen pitchers, the work of the hands of the potter! 3 Even the sea monsters draw out the breast, they give suck to their young ones: the daughter of my people *is become* cruel, like the ostriches in the wilderness. 4 The tongue of the sucking child cleaveth to the roof of his mouth for thirst: the young children ask bread, *and* no man breaketh *it* unto them. 5 They that did feed delicately are desolate in the streets: they that were brought up in scarlet embrace dunghills. 6 For the punishment of the iniquity of the daughter of my people is greater than the punishment of the sin of Sodom, that was overthrown as in a moment, and no hands stayed on her. 7 Her Nazarites were purer than snow, they were whiter than milk, they were more ruddy in body than rubies, their polishing *was* of sapphire: 8 Their visage is blacker than a coal; they are not known in the streets: their skin cleaveth to their bones; it is withered, it is become like a stick. 9 *They that be* slain with the sword are better then *they that be* slain with hunger: for these pine away, stricken through for *want of* the fruits of the field. 10 The hands of the pitiful women have sodden their own children: they were their meat in the destruction of the daughter of my people. 11 The LORD hath accomplished his fury; he hath poured out his fierce anger, and hath kindled a fire in Zion, and it hath devoured the foundations thereof. 12 The kings of the earth, and all the inhabitants of the world, would not have believed that the adversary and the enemy should have entered into the gates of Jerusalem. 13 ¶ For the sins of her prophets, *and* the iniquities of her priests, that have shed the blood of the just in the midst of her, 14 They have wandered *as* blind *men* in the streets, they have polluted themselves with blood, so that men could not touch their garments. 15 They cried unto them, Depart ye; *it is* unclean; depart, depart, touch not: when they fled away and wandered, they said among the heathen, They shall no more sojourn *there*. 16 The anger of the LORD hath divided them; he will no more regard them: they respected not the persons of the priests, they favoured not the elders. 17 As for us, our eyes as yet failed for our vain help: in our watching we have watched for a nation *that* could not save *us*. 18 They hunt our steps, that we cannot go in our streets: our end is near, our days are fulfilled; for our end is come.

Klaglieder, 4.

Das 4. Capitel.

1 Wie iſt das Gold ſo gar verdunkelt, und das feine Gold ſo häßlich geworden, und liegen die Steine des Heiligthums vorne auf allen Gaſſen zerſtreuet! 2 Die edlen Kinder Zions, dem Golde gleich geachtet, wie ſind ſie nun den irdenen Töpfen verglichen, die ein Töpfer macht! 3 Die Drachen reichen die Brüſte ihren Jungen, und ſäugen ſie; aber die Tochter meines Volks muß unbarmherzig ſein, wie ein Strauß in der Wüſte. 4 Dem Säugling klebt ſeine Zunge an ſeinem Gaumen vor Durſt, die jungen Kinder heiſchen Brod, und iſt niemand, der es ihnen breche. 5 Die vorhin das Niedlichſte aßen, verſchmachten jetzt auf den Gaſſen; die vorhin in Seiden erzogen ſind, die müſſen jetzt im Koth liegen. 6 Die Miſſethat der Tochter meines Volks iſt größer, denn die Sünde Sodoms, die plötzlich umgekehret ward, und kam keine Hand dazu. 7 Ihre Nazaräi waren reiner, denn der Schnee, und klärer, denn Milch; ihre Geſtalt war röthlicher, denn Korallen; ihr Anſehen war wie Sapphir. 8 Nun aber iſt ihre Geſtalt ſo dunkel vor Schwärze, daß man ſie auf den Gaſſen nicht kennet; ihre Haut hängt an den Beinen, und ſind ſo dürre als ein Scheit. 9 Den Erwürgeten durchs Schwert geſchah beſſer, weder denen, ſo da Hungers ſtarben, die verſchmachteten und erſtochen wurden vom Mangel der Früchte des Ackers. 10 Es haben die barmherzigſten Weiber ihre Kinder ſelbſt müſſen kochen, daß ſie zu eſſen hätten in dem Jammer der Tochter meines Volks. 11 Der Herr hat ſeinen Grimm vollbracht, er hat ſeinen grimmigen Zorn ausgeſchüttet; er hat zu Zion ein Feuer angeſteckt, das auch ihre Grundfeſte verzehret hat. 12 Es hätten es die Könige auf Erden nicht geglaubt, noch alle Leute in der Welt, daß der Widerwärtige und Feind ſollte zum Thore Jeruſalems einziehen. 13 Es iſt aber geſchehen um der Sünde willen ihrer Propheten, und um der Miſſethat willen ihrer Prieſter, die darinnen der Gerechten Blut vergoſſen. 14 Sie gingen hin und her auf den Gaſſen, wie die Blinden, und waren mit Blut beſudelt, und konnten auch jener Kleider nicht anrühren; 15 Sondern riefen ſie an: Weichet, ihr Unreinen, weichet, weichet, rühret nichts an. Denn ſie ſcheueten ſich vor ihnen und flohen ſie, daß man auch unter den Heiden ſagte: Sie werden nicht lange da bleiben. 16 Darum hat ſie des Herrn Zorn zerſtreuet, und will ſie nicht mehr anſehen, weil ſie die Prieſter nicht ehreten, und mit den Aelteſten keine Barmherzigkeit übten. 17 Noch gafften unſere Augen auf die nichtige Hülfe, bis ſie gleich müde wurden; da wir warteten auf ein Volk, das uns doch nicht helfen konnte. 18 Man jagte uns, daß wir auf unſern Gaſſen nicht gehen durften. Da kam auch unſer Ende, unſere Tage ſind aus, unſer Ende iſt gekommen.

LAMENTATIONS, IV.

CHAPITRE IV.

1 *Aleph.* Comment l'or s'est-il obscurci et le fin or s'est-il altéré? Comment les pierres du sanctuaire ont-elles été semées aux coins de toutes les rues? 2 *Beth.* Comment les enfants chéris de Sion, estimés comme le meilleur or, sont-ils réputés comme des vases de terre, ouvrage de la main d'un potier? 3 *Guimel.* Les monstres marins eux-mêmes présentent leurs mamelles et allaitent leurs petits: mais la fille de mon peuple est devenue cruelle comme les autruches du désert. 4 *Daleth.* La langue de celui qui tetait s'est attachée à son palais dans sa soif; les petits enfants ont demandé du pain, *et* personne ne leur en a rompu. 5 *Hé.* Ceux qui mangeaient des viandes délicates périssent dans les rues, et ceux qui étaient élevés dans la pourpre embrassent l'ordure. 6 *Vau.* Et l'iniquité de la fille de mon peuple est plus grande que le péché de Sodome, qui a été renversée, comme en un moment, et sans qu'aucune main d'homme fût venue sur elle. 7 *Zain.* Les principaux *de Jérusalem* étaient plus purs que la neige, plus blancs que le lait; leur teint était plus vermeil que les pierres précieuses, et ils étaient polis comme le saphir. 8 *Heth.* Leur visage est plus noir que les ténèbres; on ne les reconnaît point dans les rues; leur peau s'est attachée à leur os; elle est devenue sèche comme le bois. 9 *Teth.* Ceux qui ont été mis à mort par l'épée ont été plus heureux que ceux qui sont morts par la famine, car ceux-ci ont été consumés peu à peu, exténués par l'absence du fruit des champs. 10 *Iod.* Des femmes *naturellement* compatissantes ont cuit leurs enfants de leurs *propres* mains, et ils leur ont servi de nourriture, au temps de la calamité de la fille de mon peuple. 11. *Caph.* Le SEIGNEUR a accompli sa fureur, il a répandu l'ardeur de sa colère et allumé dans Sion le feu qui a dévoré ses fondements. 12 *Lamed.* Les rois de la terre, et tous les habitants du globe, n'eussent jamais cru que l'adversaire et l'ennemi entreraient dans les portes de Jérusalem. 13 ¶ *Mem. Cela est arrivé* à cause des péchés de ses prophètes et des iniquités de ses sacrificateurs, qui répandaient le sang des justes au milieu d'elle. 14 *Nun.* Aveugles, ils ont erré çà et là par les rues, *et* ils étaient souillés de sang au point qu'on ne pouvait toucher leurs vêtements. 15 *Samech.* On leur criait: Retirez-vous, souillés, retirez-vous, retirez-vous, ne touchez personne. Quand ils s'enfuirent et furent transportés çà et là, on dit parmi les nations: Ils ne retourneront plus pour demeurer *là*. 16 *Pé.* La face du SEIGNEUR les a dispersés, il ne les regardera plus. Ils n'ont pas eu de respect pour la personne des sacrificateurs, ni de pitié *pour celle* des vieillards. 17 *Hain.* Jusqu'ici nos yeux se sont consumés *dans l'attente* d'un vain secours; de nos tours élevées, nous regardions vers une nation qui ne pouvait nous délivrer. 18 *Tsadé.* Ils épient nos pas, en sorte que nous ne pouvons aller dans nos rues: notre fin approche, nos jours sont accomplis; notre fin est venue.

איכה ד ה

19 קַלִּים הָיוּ רֹדְפֵינוּ מִנִּשְׁרֵי שָׁמָיִם
עַל־הֶהָרִים דִּלָּקֻנוּ בַּמִּדְבָּר אָרְבוּ לָנוּ׃
20 רוּחַ אַפֵּינוּ מְשִׁיחַ יְהוָה נִלְכַּד
בְּשִׁחִיתוֹתָם אֲשֶׁר אָמַרְנוּ בְּצִלּוֹ נִחְיֶה
בַגּוֹיִם׃ 21 שִׂישִׂי וְשִׂמְחִי בַּת־אֱדוֹם יוֹשֶׁבֶת
בְּאֶרֶץ עוּץ גַּם־עָלַיִךְ תַּעֲבָר־כּוֹס תִּשְׁכְּרִי
וְתִתְעָרִי׃ 22 תַּם־עֲוֹנֵךְ בַּת־צִיּוֹן לֹא יוֹסִיף
לְהַגְלוֹתֵךְ פָּקֵד עֲוֹנֵךְ בַּת־אֱדוֹם גִּלָּה עַל־
חַטֹּאתָיִךְ׃

פרשה ח׃

1 זָכְרָה יְהוָה מֶה־הָיָה לָנוּ הַבִּיטָה
וּרְאֵה אֶת־חֶרְפָּתֵנוּ׃ 2 נַחֲלָתֵנוּ נֶהֶפְכָה
לְזָרִים בָּתֵּינוּ לְנָכְרִים׃ 3 יְתוֹמִים
הָיִינוּ אֵין אָב אִמּוֹתֵינוּ כְּאַלְמָנוֹת׃
4 מֵימֵינוּ בְּכֶסֶף שָׁתִינוּ עֵצֵינוּ בְּמִחִיר
יָבֹאוּ׃ 5 עַל צַוָּארֵנוּ נִרְדָּפְנוּ יָגַעְנוּ לֹא
הוּנַח לָנוּ׃ 6 מִצְרַיִם נָתַּנּוּ יָד אַשּׁוּר
לִשְׂבֹּעַ לָחֶם׃ 7 אֲבוֹתֵינוּ חָטְאוּ אֵינָם
וַאֲנַחְנוּ עֲוֹנֹתֵיהֶם סָבָלְנוּ׃ 8 עֲבָדִים מָשְׁלוּ
בָּנוּ פֹּרֵק אֵין מִיָּדָם׃ 9 בְּנַפְשֵׁנוּ נָבִיא
לַחְמֵנוּ מִפְּנֵי חֶרֶב חַמְּדָבָר׃ 10 עוֹרֵנוּ
כְּתַנּוּר נִכְמָרוּ מִפְּנֵי זַלְעֲפוֹת רָעָב׃
11 נָשִׁים בְּצִיּוֹן עִנּוּ בְּתֻלֹת בְּעָרֵי יְהוּדָה׃
12 שָׂרִים בְּיָדָם נִתְלוּ פְּנֵי זְקֵנִים לֹא נֶהְדָּרוּ׃
13 בָּחוּרִים טְחוֹן נָשָׂאוּ וּנְעָרִים בָּעֵץ
כָּשָׁלוּ׃ 14 זְקֵנִים מִשַּׁעַר שָׁבָתוּ בָּחוּרִים
מִנְּגִינָתָם׃ 15 שָׁבַת מְשׂוֹשׂ לִבֵּנוּ נֶהְפַּךְ
לְאֵבֶל מְחוֹלֵנוּ׃ 16 נָפְלָה עֲטֶרֶת רֹאשֵׁנוּ
אוֹי־נָא לָנוּ כִּי חָטָאנוּ׃ 17 עַל־זֶה הָיָה
דָוֶה לִבֵּנוּ עַל־אֵלֶּה חָשְׁכוּ עֵינֵינוּ׃ 18 עַל
הַר־צִיּוֹן שֶׁשָּׁמֵם שׁוּעָלִים הָלְכוּ־בוֹ׃ 19 אַתָּה
יְהוָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב כִּסְאֲךָ לְדֹר וָדֹר׃
20 לָמָּה לָנֶצַח תִּשְׁכָּחֵנוּ תַּעֲזְבֵנוּ לְאֹרֶךְ
יָמִים׃ 21 הֲשִׁיבֵנוּ יְהוָה וְנָשׁוּבָה חַדֵּשׁ
יָמֵינוּ כְּקֶדֶם׃ 22 כִּי אִם־מָאֹס מְאַסְתָּנוּ
קָצַפְתָּ עָלֵינוּ עַד־מְאֹד׃

ΘΡΗΝΟΙ, δ', ε'.

19 Κώφ. Ἤγγικεν ὁ καιρὸς ἡμῶν, ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ἡμῶν, πάρεστιν ὁ καιρὸς ἡμῶν· κοῦφοι ἐγένοντο οἱ διώκοντες ἡμᾶς ὑπὲρ ἀετοὺς οὐρανοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων ἐξέπτησαν, ἐν ἐρήμῳ ἐνήδρευσαν ἡμᾶς. 20 Ῥήχ. Πνεῦμα προσώπου ἡμῶν χριστὸς Κύριος συνελήφθη ἐν ταῖς διαφθοραῖς αὐτῶν, οὗ εἴπαμεν Ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ ζησόμεθα ἐν τοῖς ἔθνεσι. 21 Χσέν. Χαῖρε καὶ εὐφραίνου, θύγατερ Ἰδουμαίας ἡ κατοικοῦσα ἐπὶ γῆς, καί γε ἐπὶ σὲ διελεύσεται τὸ ποτήριον Κυρίου, μεθυσθήσῃ καὶ ἀπολεῖς. 22 Θαῦ. Ἐξέλιπεν ἡ ἀνομία σου, θύγατερ Σιών, οὐ προσθήσει τοῦ ἀποικίσαι σε. Ἐπεσκέψατο ἀνομίας σου, θύγατερ Ἐδώμ, ἀπεκάλυψεν ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά σου.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΜΝΗΣΘΗΤΙ Κύριε ὅ τι ἐγενήθη ἡμῖν, ἐπιβλεψον καὶ ἴδε τὸν ὀνειδισμὸν ἡμῶν. 2 Κληρονομία ἡμῶν μετεστράφη ἀλλοτρίοις, οἱ οἶκοι ἡμῶν ξένοις. 3 Ὀρφανοὶ ἐγενήθημεν, οὐχ ὑπάρχει πατήρ, μητέρες ἡμῶν ὡς αἱ χῆραι. 4 Ὕδωρ ἡμῶν ἐν ἀργυρίῳ ἐπίομεν, ξύλα ἡμῶν ἐν ἀλλάγματι ἦλθεν ἐπὶ τὸν τράχηλον ἡμῶν. 5 Ἐδιώχθημεν, ἐκοπιάσαμεν, οὐκ ἀνεπαύθημεν. 6 Αἴγυπτος ἔδωκε χεῖρα, Ἀσσοὺρ εἰς πλησμονὴν αὐτῶν. 7 Οἱ πατέρες ἡμῶν ἥμαρτον, οὐχ ὑπάρχουσιν, ἡμεῖς τὰ ἀνομήματα αὐτῶν ὑπέσχομεν. 8 Δοῦλοι ἐκυρίευσαν ἡμῶν, λυτρούμενος οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν. 9 Ἐν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν εἰσοίσομεν ἄρτον ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ῥομφαίας τῆς ἐρήμου. 10 Τὸ δέρμα ἡμῶν ὡς κλίβανος ἐπελιώθη, συνεσπάσθησαν ἀπὸ προσώπου καταιγίδων λιμοῦ. 11 Γυναῖκας ἐν Σιὼν ἐταπείνωσαν, παρθένους ἐν πόλεσιν Ἰούδα. 12 Ἄρχοντες ἐν χερσὶν αὐτῶν ἐκρεμάσθησαν, πρεσβύτεροι οὐκ ἐδοξάσθησαν. 13 Ἐκλεκτοὶ κλαυθμὸν ἀνέλαβον, καὶ νεανίσκοι ἐν ξύλῳ ἠσθένησαν. 14 Καὶ πρεσβῦται ἀπὸ πύλης κατέπαυσαν, ἐκλεκτοὶ ἐκ ψαλμῶν αὐτῶν κατέπαυσαν. 15 Κατέλυσε χαρὰ καρδίας ἡμῶν, ἐστράφη εἰς πένθος ὁ χορὸς ἡμῶν, 16 Ἔπεσεν ὁ στέφανος ἡμῶν τῆς κεφαλῆς. Οὐαὶ δὲ ἡμῖν ὅτι ἡμάρτομεν. 17 Περὶ τούτου ἐγενήθη ὀδύνη ὀδυνηρὰ ἡ καρδία ἡμῶν, περὶ τούτου ἐσκότασαν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. 18 Ἐπ' ὄρος Σιών, ὅτι ἠφανίσθη, ἀλώπεκες διῆλθον ἐν αὐτῷ. 19 Σὺ δὲ Κύριε εἰς τὸν αἰῶνα κατοικήσεις, ὁ θρόνος σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν. 20 Ἵνα τί εἰς νῖκος ἐπιλήσῃ ἡμῶν; καταλείψεις ἡμᾶς εἰς μακρότητα ἡμερῶν; 21 Ἐπίστρεψον ἡμᾶς Κύριε πρὸς σέ, καὶ ἐπιστραφησόμεθα· καὶ ἀνακαίνισον ἡμέρας ἡμῶν καθὼς ἔμπροσθεν. 22 Ὅτι ἀπωθούμενος ἀπώσω ἡμᾶς, ὠργίσθης ἐφ' ἡμᾶς ἕως σφόδρα.

LAMENTATIONES, IV. V.

19 *Coph.* Velociores fuerunt prosecutores nostri aquilis cæli: super montes persecuti sunt nos, in deserto insidiati sunt nobis. 20 *Res.* Spiritus oris nostri Christus Dominus captus est in peccatis nostris: cui diximus: In umbra tua vivemus in gentibus. 21 *Sin.* Gaude, et lætare filia Edom, quæ habitas in terra Hus: ad te quoque perveniet calix, inebriaberis, atque nudaberis. 22 *Thau.* Completa est iniquitas tua filia Sion, non addet ultra ut transmigret te: visitavit iniquitatem tuam filia Edom, discooperuit peccata tua.

CAPUT V.

1 RECORDARE Domine quid acciderit nobis: intuere, et respice opprobrium nostrum. 2 Hereditas nostra versa est ad alienos, domus nostræ ad extraneos. 3 Pupilli facti sumus absque patre, matres nostræ quasi viduæ. 4 Aquam nostram pecunia bibimus: ligna nostra pretio comparavimus. 5 Cervicibus nostris minabamur, lassis non dabatur requies. 6 Ægypto dedimus manum, et Assyriis ut saturaremur pane. 7 Patres nostri peccaverunt, et non sunt: et nos iniquitates eorum portavimus. 8 Servi dominati sunt nostri: non fuit qui redimeret de manu eorum. 9 In animabus nostris afferebamus panem nobis, a facie gladii in deserto. 10 Pellis nostra, quasi clibanus exusta est a facie tempestatum famis. 11 Mulieres in Sion humiliaverunt, et virgines in civitatibus Juda. 12 Principes manu suspensi sunt: facies senum non erubuerunt. 13 Adolescentibus impudice abusi sunt: et pueri in ligno corruerunt. 14 Senes defecerunt de portis, juvenes de choro psallentium. 15 Defecit gaudium cordis nostri: versus est in luctum chorus noster. 16 Cecidit corona capitis nostri: væ nobis, quia peccavimus. 17 Propterea mœstum factum est cor nostrum, ideo contenebrati sunt oculi nostri. 18 Propter montem Sion qui disperiit, vulpes ambulaverunt in eo. 19 Tu autem Domine in æternum permanebis, solium tuum in generationem et generationem. 20 Quare in perpetuum oblivisceris nostri? derelinques nos in longitudine dierum? 21 Converte nos Domine ad te, et convertemur: innova dies nostros, sicut a principio. 22 Sed projiciens repulisti nos, iratus es contra nos vehementer.

LAMENTATIONS, IV. V.

19 Our persecutors are swifter than the eagles of the heaven: they pursued us upon the mountains, they laid wait for us in the wilderness. 20 The breath of our nostrils, the anointed of the LORD, was taken in their pits, of whom we said, Under his shadow we shall live among the heathen. 21 ¶ Rejoice and be glad, O daughter of Edom, that dwellest in the land of Uz; the cup also shall pass through unto thee: thou shalt be drunken, and shalt make thyself naked. 22 ¶ The punishment of thine iniquity is accomplished, O daughter of Zion; he will no more carry thee away into captivity: he will visit thine iniquity, O daughter of Edom; he will discover thy sins.

CHAPTER V.

1 REMEMBER, O LORD, what is come upon us: consider, and behold our reproach. 2 Our inheritance is turned to strangers, our houses to aliens. 3 We are orphans and fatherless, our mothers *are* as widows. 4 We have drunken our water for money; our wood is sold unto us. 5 Our necks *are* under persecution: we labour, *and* have no rest. 6 We have given the hand *to* the Egyptians, *and to* the Assyrians, to be satisfied with bread. 7 Our fathers have sinned, *and are* not; and we have borne their iniquities. 8 Servants have ruled over us: *there is* none that doth deliver *us* out of their hand. 9 We gat our bread with *the peril of* our lives because of the sword of the wilderness. 10 Our skin was black like an oven because of the terrible famine. 11 They ravished the women in Zion, *and* the maids in the cities of Judah. 12 Princes are hanged up by their hand: the faces of elders were not honoured. 13 They took the young men to grind, and the children fell under the wood. 14 The elders have ceased from the gate, the young men from their musick. 15 The joy of our heart is ceased; our dance is turned into mourning. 16 The crown is fallen *from* our head: woe unto us, that we have sinned! 17 For this our heart is faint; for these *things* our eyes are dim. 18 Because of the mountain of Zion, which is desolate, the foxes walk upon it. 19 Thou, O LORD, remainest for ever; thy throne from generation to generation. 20 Wherefore dost thou forget us for ever, *and* forsake us so long time? 21 Turn thou us unto thee, O LORD, and we shall be turned; renew our days as of old. 22 But thou hast utterly rejected us; thou art very wroth against us.

Klaglieder, 4, 5.

19 Unſere Verfolger waren ſchneller, denn die Adler unter dem Himmel; auf den Bergen haben ſie uns verfolget, und in der Wüſte auf uns gelauert. 20 Der Geſalbte des Herrn, der unſer Troſt war, iſt gefangen worden, da ſie uns verſtörten, deß wir uns tröſteten, wir wollten unter ſeinem Schatten leben unter den Heiden. 21 Ja, freue dich, und ſei fröhlich, du Tochter Edom, die du wohneſt im Lande Uz; denn der Kelch wird auch über dich kommen, du mußt auch trunken und geblößet werden. 22 Aber deine Miſſethat hat ein Ende, du Tochter Zion; er wird dich nicht mehr laſſen wegführen; aber deine Miſſethat, du Tochter Edom, wird er heimſuchen und deine Sünden aufdecken.

Das 5. Capitel.

1 Gedenke, Herr, wie es uns gehet; ſchaue, und ſiehe an unſere Schmach. 2 Unſer Erbe iſt den Fremden zu Theil geworden, und unſere Häuſer den Ausländern. 3 Wir ſind Waiſen, und haben keinen Vater; unſere Müter ſind wie Wittwen. 4 Unſer eigenes Waſſer müſſen wir um Geld trinken; unſer Holz muß man bezahlt bringen laſſen. 5 Man treibt uns über Hals; und wenn wir ſchon müde ſind, läßt man uns doch keine Ruhe. 6 Wir haben uns müſſen Egypten und Aſſur ergeben, auf daß wir doch Brod ſatt zu eſſen haben. 7 Unſere Väter haben geſündiget, und ſind nicht mehr vorhanden; und wir müſſen ihrer Miſſethat entgelten. 8 Knechte herrſchen über uns, und iſt niemand, der uns von ihrer Hand errette. 9 Wir müſſen unſer Brod mit Gefahr unſers Lebens holen, vor dem Schwert in der Wüſte. 10 Unſere Haut iſt verbrannt, wie in einem Ofen, vor dem greulichen Hunger. 11 Sie haben die Weiber zu Zion geſchwächet, und die Jungfrauen in den Städten Juda. 12 Die Fürſten ſind von ihnen gehenket, und die Perſon der Alten hat man nicht geehret. 13 Die Jünglinge haben Mühlſteine müſſen tragen, und die Knaben über dem Holztragen ſtraucheln. 14 Es ſitzen die Alten nicht mehr unter dem Thor, und die Jünglinge treiben kein Saitenſpiel mehr. 15 Unſers Herzens Freude hat ein Ende, unſer Reigen iſt in Wehklagen verkehret. 16 Die Krone unſers Haupts iſt abgefallen. O wehe, daß wir geſündiget haben! 17 Darum iſt auch unſer Herz betrübt, und unſere Augen ſind finſter geworden, 18 Um des Berge-Zions willen, daß er ſo wüſte liegt, daß die Füchſe darüber laufen. 19 Aber du, Herr, der du ewiglich bleibeſt, und dein Thron für und für; 20 Warum willſt du unſer ſo gar vergeſſen, und uns die Länge ſo gar verlaſſen? 21 Bringe uns, Herr, wieder zu dir, daß wir wieder heim kommen; verneue unſere Tage wie vor Alters. 22 Denn du haſt uns verworfen. und biſt allzuſehr über uns erzürnet.

LAMENTATIONS, IV. V.

19 *Koph.* Nos persécuteurs ont été plus légers que les aigles des cieux. Ils nous ont poursuivis sur les montagnes, ils nous ont dressé des embûches au désert. 20 *Resch.* Ils ont pris dans leurs fosses le souffle de nos narines, l'oint du SEIGNEUR, *celui* duquel nous disions: Sous son ombre nous vivrons parmi les nations. 21 ¶ *Scin.* Réjouis-toi et sois dans l'allégresse, fille d'Édom, qui demeures au pays de Huts; la coupe passera aussi vers toi, tu en seras enivrée et tu montreras ta nudité. 22 ¶ *Thau.* Fille de Sion, ton iniquité est consommée; le SEIGNEUR ne te transportera plus; *mais* il visitera ton iniquité, O fille d'Édom: il découvrira tes péchés.

CHAPITRE V.

1 SOUVIENS-TOI, O SEIGNEUR, de ce qui nous est arrivé; regarde et vois notre opprobre. 2 Notre héritage a passé à des étrangers, nos maisons à des gens inconnus. 3 Nous sommes devenus des orphelins sans pères, et nos mères sont comme des veuves. 4 Nous avons bu notre eau pour de l'argent, et l'on nous a fait payer le bois *qui était* à nous. 5 La persécution est sur notre cou, nous souffrons, *et* nous n'avons point eu de repos. 6 Nous avons étendu la main vers les Égyptiens *et* vers les Assyriens, pour être rassasiés de pain. 7 Nos pères ont péché; ils ne sont plus, *et* nous avons porté leurs iniquités. 8 Les esclaves ont dominé sur nous, *et* personne ne nous a délivrés de leurs mains. 9 Nous cherchions notre pain au péril de notre vie, à cause de l'épée du désert. 10 Notre peau s'est noircie comme un four, à cause de l'ardeur véhémente de la faim. 11 Ils ont humilié les femmes dans Sion, et les vierges dans les villes de Juda. 12 Les principaux ont été pendus par leur main, et on n'a porté aucun respect à la personne des anciens. 13 Ils ont pris les jeunes gens pour moudre, et les enfants ont succombé sous le bois. 14 Les anciens ont cessé de siéger aux portes, et les jeunes gens de chanter. 15 La joie de notre cœur a cessé, et notre danse est changée en deuil. 16 La couronne est tombée de notre tête. Malheur maintenant à nous, parce que nous avons péché! 17 C'est pour cela que notre cœur est languissant; *c'est* à cause de ces choses que nos yeux sont obscurcis. 18 La montagne de Sion est désolée à ce point que les renards s'y promènent. 19 *Mais* toi, O SEIGNEUR, tu demeures éternellement, et ton trône subsiste d'âge en âge. 20 Pourquoi nous oublierais-tu à jamais? Pourquoi nous délaisserais-tu si long-temps? 21 Convertis-nous à toi, O SEIGNEUR, et nous serons convertis: renouvelle nos jours comme ils étaient autrefois. 22 Nous aurais-tu donc entièrement rejetés; serais-tu courroucé contre nous à l'excès?

EZEKIEL.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER EZECHIELIS.

יחזקאל א

וַיְהִי ׀ בִּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה בָּרְבִיעִי בַּחֲמִשָּׁה
לַחֹדֶשׁ וַאֲנִי בְתוֹךְ־הַגּוֹלָה עַל־
נְהַר כְּבָר וַיִּפְתְּחוּ הַשָּׁמָיִם וָאֶרְאֶה מַרְאוֹת
אֱלֹהִים׃ 2 בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ הִיא הַשָּׁנָה
חֲמִישִׁית לְגָלוּת יוֹיָכִין׃ 3 הָיֹה
הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יְחִזְקֵאל בֶּן־בּוּזִי
הַכֹּהֵן בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִּים עַל־נְהַר כְּבָר
וַתְּהִי עָלָיו שָׁם יַד־יְהוָה׃ 4 וָאֵרֶא
וְהִנֵּה רוּחַ סְעָרָה בָּאָה מִן־הַצָּפוֹן
עָנָן גָּדוֹל וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת וְנֹגַהּ לוֹ סָבִיב
וּמִתוֹכָהּ כְּעֵין הַחַשְׁמַל מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃
5 וּמִתּוֹכָהּ דְּמוּת אַרְבָּע חַיּוֹת וְזֶה
מַרְאֵיהֶן דְּמוּת אָדָם לָהֵנָּה׃ 6 וְאַרְבָּעָה
פָנִים לְאַחַת וְאַרְבָּע כְּנָפַיִם לְאַחַת
לָהֶם׃ 7 וְרַגְלֵיהֶם רֶגֶל יְשָׁרָה וְכַף
רַגְלֵיהֶם כְּכַף רֶגֶל עֹגֶל וְנֹצְצִים כְּעֵין
נְחֹשֶׁת קָלָל׃ 8 וְיַד אָדָם מִתַּחַת
כַּנְפֵיהֶם עַל אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶם וּפְנֵיהֶם
וְכַנְפֵיהֶם לְאַרְבַּעְתָּם׃ 9 חֻבְּרוֹת אִשָּׁה
אֶל־אֲחוֹתָהּ כַּנְפֵיהֶם לֹא־יִסַּבּוּ בְלֶכְתָּן
אִישׁ אֶל־עֵבֶר פָּנָיו יֵלֵכוּ׃ 10 וּדְמוּת
פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הַיָּמִין
לְאַרְבַּעְתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מֵהַשְּׂמֹאול לְאַרְבַּעְתָּן
וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעְתָּן׃ 11 וּפְנֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם
פְּרֻדוֹת מִלְמָעְלָה לְאִישׁ שְׁתַּיִם חֹבְרוֹת אִישׁ
וּשְׁתַּיִם מְכַסּוֹת אֶת גְּוִיֹּתֵיהֶנָּה׃ 12 וְאִישׁ
אֶל־עֵבֶר פָּנָיו יֵלֵכוּ אֶל־אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁמָּה
הָרוּחַ לָלֶכֶת יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ בְלֶכְתָּן׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, ΚΕΦ. α'.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τριακοστῷ ἔτει ἐν τῷ τετάρτῳ μηνὶ πέμπτῃ τοῦ μηνὸς καὶ ἐγὼ ἤμην ἐν μέσῳ τῆς αἰχμαλωσίας ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ, καὶ ἠνοίχθησαν οἱ οὐρανοί, καὶ ἴδον ὁράσεις θεοῦ. 2 Πέμπτῃ τοῦ μηνός, τοῦτο τὸ ἔτος τὸ πέμπτον τῆς αἰχμαλωσίας τοῦ βασιλέως Ἰωακείμ, καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ἰεζεκιὴλ υἱὸν Βουζεὶ τὸν ἱερέα ἐν γῇ Χαλδαίων ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ. 3 Καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ Κυρίου, 4 Καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ πνεῦμα ἐξαῖρον ἤρχετο ἀπὸ βορρᾶ, καὶ νεφέλη μεγάλη ἐν αὐτῷ, καὶ φέγγος κύκλῳ αὐτοῦ καὶ πῦρ ἐξαστράπτον, καὶ ἐν τῷ μέσῳ αὐτοῦ ὡς ὅρασις ἠλέκτρου ἐν μέσῳ τοῦ πυρὸς καὶ φέγγος ἐν αὐτῷ, 5 Καὶ ἐν τῷ μέσῳ ὡς ὁμοίωμα τεσσάρων ζώων. Καὶ αὕτη ἡ ὅρασις αὐτῶν. Ὁμοίωμα ἀνθρώπου ἐπ' αὐτοῖς· 6 Καὶ τέσσαρα πρόσωπα τῷ ἑνί, καὶ τέσσαρες πτέρυγες τῷ ἑνί. 7 Καὶ τὰ σκέλη αὐτῶν ὀρθά, καὶ πτερωτοὶ οἱ πόδες αὐτῶν, καὶ σπινθῆρες ὡς ἐξαστράπτων χαλκός· καὶ ἐλαφραὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν, 8 Καὶ χεὶρ ἀνθρώπου ὑποκάτωθεν τῶν πτερύγων αὐτῶν ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν· καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν [καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν] τῶν τεσσάρων 9 [Ἐχόμεναι ἑτέρα τῆς ἑτέρας. Καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν] οὐκ ἐπεστρέφοντο ἐν τῷ βαδίζειν αὐτά, ἕκαστον ἀπέναντι τοῦ προσώπου αὐτῶν ἐπορεύοντο. 10 Καὶ ὁμοίωσις τῶν προσώπων αὐτῶν, πρόσωπον ἀνθρώπου καὶ πρόσωπον τοῦ λέοντος ἐκ δεξιῶν τοῖς τέσσαρσι, καὶ πρόσωπον μόσχου ἐξ ἀριστερῶν τοῖς τέσσαρσι, καὶ πρόσωπον ἀετοῦ τοῖς τέσσαρσι. 11 Καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐκτεταμέναι ἄνωθεν τοῖς τέσσαρσιν, ἑκατέρῳ δύο συνιζευγμέναι πρὸς ἀλλήλας, καὶ δύο ἐπεκάλυπτον ἐπάνω τοῦ σώματος αὐτῶν. 12 Καὶ ἑκάτερον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπορεύετο· οὗ ἂν ἦν τὸ πνεῦμα πορευόμενον ἐπορεύοντο, καὶ οὐκ ἐπέστρεφον.

EZECHIEL, CAPUT I.

ET factum est in trigesimo anno, in quarto, in quinta mensis, cum essem in medio captivorum, justa fluvium Chobar, aperti sunt caeli, et vidi visiones Dei. 2 In quinta mensis, ipse est annus quintus transmigrationis regis Joachim, 3 Factum est verbum Domini ad Ezechielem filium Buzi sacerdotem in terra Chaldæorum, secus flumen Chobar: et facta est super eum ibi manus Domini. 4 Et vidi, et ecce ventus turbinis veniebat ab aquilone; et nubes magna, et ignis involvens, et splendor in circuitu ejus: et de medio ejus quasi species electri, id est de medio ignis: 5 Et in medio ejus similitudo quatuor animalium; et hic aspectus eorum, similitudo hominis in eis. 6 Quatuor facies uni, et quatuor pennæ uni. 7 Pedes eorum pedes recti, et planta pedis eorum quasi planta pedis vituli, et scintillæ quasi aspectus æris candentis. 8 Et manus hominis sub pennis eorum in quatuor partibus: et facies et pennas per quatuor partes habebant. 9 Junctæque erant pennæ eorum alterius ad alterum; non revertebantur cum incederent: sed unumquodque ante faciem suam gradiebatur. 10 Similitudo autem vultus eorum: facies hominis, et facies leonis a dextris ipsorum quatuor: facies autem bovis, a sinistris ipsorum quatuor, et facies aquilæ desuper ipsorum quatuor. 11 Facies eorum, et pennæ eorum extentæ desuper: duæ pennæ singulorum jungebantur, et duæ tegebant corpora eorum: 12 Et unumquodque eorum coram facie sua ambulabat: ubi erat impetus spiritus, illuc gradiebantur, nec revertebantur cum ambularent.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF EZEKIEL.

EZEKIEL, CHAPTER I.

NOW it came to pass in the thirtieth year, in the fourth *month*, in the fifth *day* of the month, as I *was* among the captives by the river of Chebar, *that* the heavens were opened, and I saw visions of God. 2 In the fifth *day* of the month, which *was* the fifth year of king Jehoiachin's captivity, 3 The word of the LORD came expressly unto Ezekiel the priest, the son of Buzi, in the land of the Chaldeans by the river Chebar; and the hand of the LORD was there upon him. 4 ¶ And I looked, and, behold, a whirlwind came out of the north, a great cloud, and a fire infolding itself, and a brightness *was* about it, and out of the midst thereof as the colour of amber, out of the midst of the fire. 5 Also out of the midst thereof *came* the likeness of four living creatures. And this *was* their appearance; they had the likeness of a man. 6 And every one had four faces, and every one had four wings. 7 And their feet *were* straight feet; and the sole of their feet *was* like the sole of a calf's foot: and they sparkled like the colour of burnished brass. 8 And *they had* the hands of a man under their wings on their four sides; and they four had their faces and their wings. 9 Their wings *were* joined one to another; they turned not when they went; they went every one straight forward. 10 As for the likeness of their faces, they four had the face of a man, and the face of a lion, on the right side: and they four had the face of an ox on the left side; they four also had the face of an eagle. 11 Thus *were* their faces: and their wings *were* stretched upward; two *wings* of every one *were* joined one to another, and two covered their bodies. 12 And they went every one straight forward: whither the spirit was to go, they went; *and* they turned not when they went.

Hesekiel, Capitel 1.

Im dreißigſten Jahr, am fünften Tage des vierten Monden, da ich war unter den Gefangenen am Waſſer Chebar, that ſich der Himmel auf, und Gott zeigte mir Geſichte. 2 Derſelbe fünfte Tag des Monden war eben im fünften Jahr, nachdem Jojachin, der König Juda, war gefangen weggeführet. 3 Da geſchah des Herrn Wort zu Heſekiel, dem Sohne Buſi, des Prieſters, im Lande der Chaldäer, am Waſſer Chebar; daſelbſt kam die Hand des Herrn über ihn. 4 Und ich ſahe, und ſiehe, es kam ein ungeſtümer Wind von Mitternacht her, mit einer großen Wolke voll Feuer, das allenthalben umher glänzte; und mitten in demſelbigen Feuer war es wie lichthelle; 5 Und darinnen war es geſtaltet wie vier Thiere; und unter ihnen eines geſtaltet wie ein Menſch; 6 Und ein jegliches hatte vier Angeſichter und vier Flügel; 7 Und ihre Beine ſtanden gerade, aber ihre Füße waren gleich wie runde Füße, und glänzten wie ein hell glattes Erz; 8 Und hatten Menſchen-Hände unter ihren Flügeln an ihren vier Orten; denn ſie hatten alle vier ihre Angeſichter und ihre Flügel; 9 Und derſelbigen Flügel war je einer an dem andern. Und wenn ſie gingen, durften ſie ſich nicht herum lenken; ſondern wo ſie hingingen, gingen ſie ſtracks vor ſich. 10 Ihre Angeſichter zur rechten Seite der Vier waren gleich einem Menſchen und Löwen; aber zur linken Seite der Vier waren ihre Angeſichter gleich einem Ochſen und Adler. 11 Und ihre Angeſichter und Flügel waren oben her zertheilet, daß je zween Flügel zuſammen ſchlugen, und mit zween Flügeln ihren Leib bedeckten. 12 Wo ſie hingingen, da gingen ſie ſtracks vor ſich; ſie gingen aber, wohin der Wind ſtand; und durften ſich nicht herum lenken, wenn ſie gingen.

ÉZÉCHIEL, CHAPITRE 1.

LA trentième année, le cinquième *jour* du quatrième mois, comme j'étais parmi ceux qui avaient été transportés sur le fleuve de Kébar, il arriva que les cieux furent ouverts et que j'eus des visions divines. 2 Au cinquième *jour* du mois de cette année, qui *fut* la cinquième après que le roi Jéhojakin eut été mené en captivité, 3 La parole du SEIGNEUR fut *adressée* expressément à Ézéchiel, sacrificateur, fils de Buzi, au pays des Chaldéens, sur le fleuve de Kébar, et la main du SEIGNEUR fut là sur lui. 4 ¶ Je vis donc ce que voici: un vent de tempête qui venait de l'Aquilon, une grosse nuée, et un feu flamboyant. Or, il y avait autour de la *nuée* une splendeur, et au milieu de la *nuée se voyait* la couleur d'un métal, *lorsqu'il sort* du feu. 5 Et au milieu de cela on *voyait la figure* de quatre animaux. Or voici quelle était leur forme: ils avaient la figure d'un homme; 6 Et chacun d'eux avait quatre faces, et chacun quatre ailes. 7 Or leurs pieds étaient des pieds droits; la plante de leurs pieds était comme la plante d'un pied de veau, et ils brillaient comme la couleur d'un airain poli. 8 Des mains d'hommes *sortaient* sous leurs ailes, à leurs quatre côtés, *et* tous quatre avaient leurs faces et leurs ailes. 9 Leurs ailes étaient jointes l'une à l'autre; ils ne se détournaient point quand ils marchaient, mais chacun marchait droit devant soi. 10 Et leurs faces ressemblaient à la face d'un homme; *tous* quatre avaient du côté droit une face de lion; *tous* quatre, du côté gauche, une face de bœuf, et tous quatre une face d'aigle. 11 Or leurs faces et leurs ailes étaient étendues par le haut; chacun avait des ailes qui se joignaient l'une à l'autre, et deux couvraient leurs corps. 12 Et chacun d'eux marchait droit devant soi. De quelque côté que l'esprit les poussât, ils y allaient, et ils ne se retournaient point lorsqu'ils marchaient.

יחזקאל א

13 דְּמוּת חַחַיּוֹת מַרְאֵיהֶם כְּנַחֲלֵי־אֵשׁ
בָּעֲרוֹת כְּמַרְאֵה הַלַּפִּידִים הִיא מִתְהַלֶּכֶת
בֵּין הַחַיּוֹת וְנֹגַהּ לָאֵשׁ וּמִן־הָאֵשׁ יוֹצֵא
בָּרָק׃ 14 וְהַחַיּוֹת רָצוֹא וָשׁוֹב כְּמַרְאֵה
חַבָּזָק׃ 15 וָאֵרֶא חַחַיּוֹת וְהִנֵּה אוֹפַן אֶחָד
בָּאָרֶץ אֵצֶל הַחַיּוֹת לְאַרְבַּעַת פָּנָיו׃
16 מַרְאֵה הָאוֹפַנִּים וּמַעֲשֵׂיהֶם כְּעֵין
תַּרְשִׁישׁ וּדְמוּת אֶחָד לְאַרְבַּעְתָּן וּמַרְאֵיהֶם
וּמַעֲשֵׂיהֶם כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה הָאוֹפָן בְּתוֹךְ
הָאוֹפָן׃ 17 עַל־אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶן בְּלֶכְתָּן
יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּן׃ 18 וְגַבֵּיהֶן וְגָבְהָ
לָהֶם וְיִרְאָה לָהֶם וְגַבֹּתָם מְלֵאוֹת עֵינַיִם
סָבִיב לְאַרְבַּעְתָּן׃ 19 וּבְלֶכֶת הַחַיּוֹת יֵלְכוּ
הָאוֹפַנִּים אֵצְלָם וּבְהִנָּשֵׂא הַחַיּוֹת מֵעַל
הָאָרֶץ יִנָּשְׂאוּ הָאוֹפַנִּים׃ 20 עַל אֲשֶׁר
יִהְיֶה־שָּׁם הָרוּחַ לָלֶכֶת יֵלֵכוּ שָׁמָּה הָרוּחַ
לָלֶכֶת וְהָאוֹפַנִּים יִנָּשְׂאוּ לְעֻמָּתָם כִּי רוּחַ
הַחַיָּה בָּאוֹפַנִּים׃ 21 בְּלֶכְתָּם יֵלֵכוּ וּבְעָמְדָם
יַעֲמֹדוּ וּבְהִנָּשְׂאָם מֵעַל הָאָרֶץ יִנָּשְׂאוּ
הָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּאוֹפַנִּים׃
22 וּדְמוּת עַל־רֹאשֵׁי הַחַיָּה רָקִיעַ כְּעֵין
הַקֶּרַח הַנּוֹרָא נָטוּי עַל־רָאשֵׁיהֶם מִלְמָעְלָה׃
23 וְתַחַת הָרָקִיעַ כַּנְפֵיהֶם יְשָׁרוֹת אִשָּׁה
אֶל־אֲחוֹתָהּ לְאִישׁ שְׁתַּיִם מְכַסּוֹת לָהֶנָּה
וּלְאִישׁ שְׁתַּיִם מְכַסּוֹת לָהֶנָּה אֶת גְּוִיֹּתֵיהֶם׃
24 וָאֶשְׁמַע אֶת־קוֹל כַּנְפֵיהֶם כְּקוֹל מַיִם
רַבִּים כְּקוֹל שַׁדַּי בְּלֶכְתָּם קוֹל הֲמָלָה כְּקוֹל
מַחֲנֶה בְּעָמְדָם תְּרַפֶּינָה כַנְפֵיהֶן׃ 25 וַיְהִי־
קוֹל מֵעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם בְּעָמְדָם
תְּרַפֶּינָה כַנְפֵיהֶן׃ 26 וּמִמַּעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר
עַל־רֹאשָׁם כְּמַרְאֵה אֶבֶן־סַפִּיר דְּמוּת כִּסֵּא
וְעַל דְּמוּת הַכִּסֵּא דְּמוּת כְּמַרְאֵה אָדָם עָלָיו
מִלְמָעְלָה׃ 27 וָאֵרֶא כְּעֵין חַשְׁמַל כְּמַרְאֵה־
אֵשׁ בֵּית־לָהּ סָבִיב מִמַּרְאֵה מָתְנָיו וּלְמָעְלָה
וּמִמַּרְאֵה מָתְנָיו וּלְמַטָּה רָאִיתִי כְּמַרְאֵה־אֵשׁ
וְנֹגַהּ לוֹ סָבִיב׃ 28 כְּמַרְאֵה הַקֶּשֶׁת אֲשֶׁר
יִהְיֶה בֶּעָנָן בְּיוֹם הַגֶּשֶׁם כֵּן מַרְאֵה הַנֹּגַהּ
סָבִיב הוּא מַרְאֵה דְמוּת כְּבוֹד־יְהוָה וָאֵרֶא
וָאֶפֹּל עַל־פָּנַי וָאֶשְׁמַע קוֹל מְדַבֵּר׃

IEZEKIHA, α'.

13 Καὶ ἐν μέσῳ τῶν ζώων ὅρασις ὡς ἀνθράκων πυρὸς καιομένων, ὡς ὄψις λαμπάδων συστρεφομένων ἀνὰ μέσον τῶν ζώων καὶ φέγγος τοῦ πυρός, καὶ ἐκ τοῦ πυρὸς ἐξεπορεύετο ἀστραπή. [14 Καὶ τὰ ζῶα ἔτρεχον καὶ ἀνέκαμπτον ὡς εἶδος τοῦ βεζέκ.] 15 Καὶ ἰδοὺ, καὶ ἰδοὺ τροχὸς εἷς ἐπὶ τῆς γῆς ἐχόμενος τῶν ζώων τοῖς τέσσαρσι. 16 Καὶ τὸ εἶδος τῶν τροχῶν ὡς εἶδος θαρσείς, καὶ ὁμοίωμα ἓν τοῖς τέσσαρσι· καὶ τὸ ἔργον αὐτῶν ἦν καθὼς ἂν εἴη τροχὸς ἐν τροχῷ, 17 Ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν ἐπορεύοντο. Οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτά, 18 Οὐδ' οἱ νῶτοι αὐτῶν, καὶ ὕψος ἦν αὐταῖς· καὶ ἰδοὺ αὐτά, καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν πλήρεις ὀφθαλμῶν κυκλοθεν τοῖς τεσσαρσιν. 19 Καὶ ἐν τῷ πορευεσθαι τὰ ζῶα ἐπορεύοντο οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι αὐτῶν· καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὰ ζῶα ἀπὸ τῆς γῆς ἐξῄροντο οἱ τροχοί. 20 Οὗ ἂν ἦν ἡ νεφέλη ἐκεῖ τὸ πνεῦμα τοῦ πορεύεσθαι ἐπορεύοντο οἱ τροχοὶ καὶ ἐξῄροντο σὺν αὐτοῖς, διότι πνεῦμα ζωῆς ἐν τοῖς τροχοῖς. 21 Ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ ἐπορεύοντο, καὶ ἐν τῷ ἑστάναι αὐτὰ εἱστήκεισαν, καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν αὐτὰ ἀπὸ τῆς γῆς ἐξῄροντο σὺν αὐτοῖς, ὅτι πνεῦμα ζωῆς ἦν ἐν τοῖς τροχοῖς. 22 Καὶ ὁμοίωμα ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν τῶν ζώων ὡσεὶ στερέωμα, ὡς ὅρασις κρυσταλλου ἐκτεταμένον ἐπὶ τῶν πτερύγων αὐτῶν ἐπάνωθεν, 23 Καὶ ὑποκάτωθεν τοῦ στερεώματος αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐκτεταμέναι, πτερυσσόμεναι ἑτέρα τῇ ἑτέρᾳ, ἑκάστῳ δύο ἐπικαλύπτουσαι τὰ σώματα αὐτῶν. 24 Καὶ ἤκουον τὴν φωνὴν τῶν πτερύγων αὐτῶν ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ ὡς φωνὴν ὕδατος πολλοῦ· [ὡς φωνὴν ἱκανοῦ· ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ φωνὴ τοῦ λόγου ὡς φῶνὴ παρεμβολῆς], καὶ ἐν τῷ ἑστάναι αὐτὰ κατέπαυον αἱ πτέρυγες αὐτῶν. 25 Καὶ ἰδοὺ φωνὴ ὑπεράνωθεν τοῦ στερεώματος τοῦ ὄντος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν [ἐν τῷ ἑστάναι αὐτὰ ἀνίεντο αἱ πτέρυγες αὐτῶν]. 26 [Καὶ ὑπεράνω τοῦ στερεώματος τοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν] ὡς ὅρασις λίθου σαπφείρου, ὁμοίωμα θρόνου ἐπ' αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τοῦ ὁμοιώματος τοῦ θρόνου ὁμοίωμα ὡς εἶδος ἀνθρώπου ἄνωθεν. 27 Καὶ ἶδον ὡς ὄψιν ἠλέκτρου [ὡς ὅρασιν πυρὸς ἔωωθεν αὐτοῦ κύκλῳ] ἀπὸ ὁράσεως ὀσφύος καὶ ἐπάνω, καὶ ἀπὸ ὁράσεως ὀσφύος καὶ ἕως κάτω ἶδον ὅρασιν πυρός, καὶ τὸ φέγγος αὐτοῦ κύκλῳ 28 Ὡς ὅρασις τόξου, ὅταν ᾖ ἐν τῇ νεφέλῃ ἐν ἡμέραις ὑετοῦ, οὕτως ἡ στάσις τοῦ φέγγους κυκλόθεν. Αὕτη ἡ ὅρασις ὁμοιώματος δόξης Κυρίου· καὶ ἶδον, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου, καὶ ἤκουσα φωνὴν λαλοῦντος.

EZECHIEL, I.

13 Et similitudo animalium, aspectus eorum quasi carbonum ignis ardentium, et quasi aspectus lampadarum. Hæc erat visio discurrens in medio animalium, splendor ignis, et de igne fulgur egrediens. 14 Et animalia ibant, et revertebantur in similitudinem fulguris coruscantis. 15 Cumque aspicerem animalia, apparuit rota una super terram juxta animalia, habens quatuor facies. 16 Et aspectus rotarum, et opus earum, quasi visio maris: et una similitudo ipsarum quatuor: et aspectus earum et opera, quasi sit rota in medio rotæ. 17 Per quatuor partes earum euntes ibant: et non revertebantur cum ambularent. 18 Statura quoque erat rotis, et altitudo, et horribilis aspectus: et totum corpus oculis plenum in circuitu ipsarum quatuor. 19 Cumque ambularent animalia, ambulabant pariter et rotæ juxta ea: et cum elevarentur animalia de terra, elevabantur simul et rotæ. 20 Quocumque ibat spiritus, illuc eunte spiritu, et rotæ pariter elevabantur, sequentes eum. Spiritus enim vitæ erat in rotis. 21 Cum euntibus ibant, et cum stantibus stabant: et cum elevatis a terra, pariter elevabantur et rotæ, sequentes ea: quia spiritus vitæ erat in rotis. 22 Et similitudo super capita animalium firmamenti, quasi aspectus crystalli horribilis, et extenti super capita eorum desuper. 23 Sub firmamento autem pennæ eorum rectæ alterius ad alterum: unumquodque duabus alis velabat corpus suum, et alterum similiter velabatur. 24 Et audiebam sonum alarum, quasi sonum aquarum multarum, quasi sonum sublimis Dei: cum ambularent quasi sonus erat multitudinis ut sonus castrorum; cumque starent, demittebantur pennæ eorum. 25 Nam cum fieret vox super firmamentum, quod erat super caput eorum, stabant, et submittebant alas suas. 26 Et super firmamentum, quod erat imminens capiti eorum, quasi aspectus lapidis sapphiri similitudo throni: et super similitudinem throni, similitudo quasi aspectus hominis desuper. 27 Et vidi quasi speciem electri, velut aspectum ignis, intrinsecus ejus per circuitum: a lumbis ejus et desuper, et a lumbis ejus usque deorsum, vidi quasi speciem ignis splendentis in circuitu. 28 Velut aspectum arcus cum fuerit in nube in die pluviæ; hic erat aspectus splendoris per gyrum. Hæc visio similitudinis gloriæ Domini; et vidi, et cecidi in faciem meam, et audivi vocem loquentis.

EZEKIEL, I.

13 As for the likeness of the living creatures, their appearance *was* like burning coals of fire, *and* like the appearance of lamps: it went up and down among the living creatures; and the fire was bright, and out of the fire went forth lightning. 14 And the living creatures ran and returned as the appearance of a flash of lightning. 15 ¶ Now as I beheld the living creatures, behold one wheel upon the earth by the living creatures, with his four faces. 16 The appearance of the wheels and their work *was* like unto the colour of a beryl: and they four had one likeness: and their appearance and their work *was* as it were a wheel in the middle of a wheel. 17 When they went, they went upon their four sides: *and* they turned not when they went. 18 As for their rings, they were so high that they were dreadful; and their rings *were* full of eyes round about them four. 19 And when the living creatures went, the wheels went by them: and when the living creatures were lifted up from the earth, the wheels were lifted up. 20 Whithersoever the spirit was to go, they went, thither *was their* spirit to go; and the wheels were lifted up over against them: for the spirit of the living creature *was* in the wheels. 21 When those went, *these* went; and when those stood, *these* stood; and when those were lifted up from the earth, the wheels were lifted up over against them: for the spirit of the living creature *was* in the wheels. 22 And the likeness of the firmament upon the heads of the living creature *was* as the colour of the terrible crystal, stretched forth over their heads above. 23 And under the firmament *were* their wings straight, the one toward the other: every one had two, which covered on this side, and every one had two, which covered on that side, their bodies. 24 And when they went, I heard the noise of their wings, like the noise of great waters, as the voice of the Almighty, the voice of speech, as the noise of an host: when they stood, they let down their wings. 25 And there was a voice from the firmament that *was* over their heads, when they stood, *and* had let down their wings. 26 ¶ And above the firmament that *was* over their heads *was* th likeness of a throne, as the appearance of a sapphire stone: and upon the likeness of the throne *was* the likeness as the appearance of a man above upon it. 27 And I saw as the colour of amber, as the appearance of fire round about within it, from the appearance of his loins even upward, and from the appearance of his loins even downward, I saw as it were the appearance of fire, and it had brightness round about. 28 As the appearance of the bow that is in the cloud in the da[illegible] of rain, so *was* the appearance of the brightness round about. This *was* the appearance of the likeness of the glory of the LORD. And when I saw *it*, I fell upon my face, and I heard a voice of one that spake.

Hesekiel, 1.

13 Und die Thiere waren anzusehen wie feurige Kohlen, die da brennen, und wie Fackeln, die zwischen den Thieren gingen. Das Feuer aber gab einen Glanz von sich, und aus dem Feuer ging ein Blitz. 14 Die Thiere aber liefen hin und her wie ein Blitz. 15 Als ich die Thiere so sahe, siehe, da stand ein Rad auf der Erde bei den vier Thieren, und war anzusehen wie vier Räder. 16 Und dieselbigen Räder waren wie ein Türkis, und waren alle vier eins wie das andere, und sie waren anzusehen, als wäre ein Rad im andern. 17 Wenn sie gehen sollten, konnten sie in alle ihre vier Orte gehen, und durften sich nicht herum lenken, wenn sie gingen. 18 Ihre Felgen und Höhe waren schrecklich; und ihre Felgen waren voller Augen um und um an allen vier Rädern. 19 Und wenn die Thiere gingen, so gingen die Räder auch neben ihnen; und wenn die Thiere sich von der Erde empor hoben, so hoben sich die Räder auch empor. 20 Wo der Wind hinging, da gingen sie auch hin; und die Räder hoben sich neben ihnen empor, denn es war ein lebendiger Wind in den Rädern. 21 Wenn sie gingen, so gingen diese auch; wenn sie standen, so standen diese auch; und wenn sie sich empor hoben von der Erde, so hoben sich auch die Räder neben ihnen empor, denn es war ein lebendiger Wind in den Rädern. 22 Oben aber über den Thieren war es gleich gestaltet, wie der Himmel, als ein Crystall, schrecklich, gerade oben über ihnen ausgebreitet; 23 Daß unter dem Himmel ihre Flügel einer stracks gegen den andern stand, und eines jeglichen Leib bedeckten zween Flügel. 24 Und ich hörete die Flügel rauschen, wie große Wasser, und wie ein Getöne des Allmächtigen, wenn sie gingen, und wie ein Getümmel in einem Heer. Wenn sie aber stille standen, so ließen sie die Flügel nieder. 25 Und wenn sie stille standen, und die Flügel niederließen, so donnerte es im Himmel oben über ihnen. 26 Und über dem Himmel, so oben über ihnen war, war es gestaltet wie ein Saphir, gleichwie ein Stuhl; und auf demselbigen Stuhl saß einer, gleichwie ein Mensch gestaltet. 27 Und ich sahe, und es war wie lichthelle, und inwendig war es gestaltet wie ein Feuer um und um. Von seinen Lenden über sich und unter sich sahe ich es wie Feuer glänzen um und um. 28 Gleichwie der Regenbogen stehet in den Wolken, wenn es geregnet hat, also glänzte es um und um. Dieß war das Ansehen der Herrlichkeit des Herrn. Und da ich es gesehen hatte, fiel ich auf mein Angesicht, und hörete einen reden.

ÉZÉCHIEL, I.

13 Et quant à la figure des animaux, eur aspect était comme celui de charbons de feu ardent, et comme celui de lampes. Un *feu* courait parmi les animaux. Or le feu avait une splendeur éclatante, et de ce feu sortaient des éclairs. 14 Et les animaux couraient et retournaient, en sorte qu'il y avait comme des éclairs. 15 ¶ Or, pendant que je regardais les animaux, voici, il apparut sur la terre, auprès des animaux, une roue *à chacune* de leurs quatre faces. 16 Par leur aspect et leur ouvrage les roues ressemblaient à la couleur d'une chrysolithe. Or, toutes les quatre avaient une même ressemblance. Leur aspect et leur ouvrage était comme une roue au-dedans d'une autre roue. 17 En marchant, elles allaient sur leurs quatre côtés, et elles ne se détournaient point quand elles allaient. 18 Elles avaient des jantes et étaient si hautes qu'elles faisaient peur; et leurs jantes étaient pleines d'yeux tout autour des quatre roues. 19 Or, quand les animaux marchaient, les roues marchaient auprès d'eux; et quand les animaux s'élevaient de dessus la terre, les roues s'élevaient aussi. 20 De quelque côté que l'esprit les poussât, ils y allaient. L'esprit tendait-il là, ils y allaient, et les roues s'élevaient vis-à-vis d'eux; car l'esprit des animaux était dans les roues. 21 Quand ils marchaient, elles marchaient, et quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient; et quand ils s'élevaient de dessus la terre, les roues aussi s'élevaient vis-à-vis d'eux; car l'esprit des animaux était dans les roues. 22 Or, au-dessus des têtes des animaux, on voyait un firmament qui paraissait comme un cristal étincelant et terrible à voir, *et* qui s'étendait sur leurs têtes. 23 Et leurs ailes se tenaient droites au-dessous du firmament, l'une vers l'autre. Ils avaient chacun deux ailes dont ils se couvraient. Chacun en avait deux qui couvraient leurs corps. 24 Or j'entendis le bruit que faisaient leurs ailes, quand ils marchaient. C'était comme le bruit des grosses eaux, et comme le bruit du Tout-puissant, un bruit éclatant comme le bruit d'une armée. Quand ils s'arrêtaient, ils baissaient leurs ailes. 25 Et lorsqu'en s'arrêtant, ils baissaient leurs ailes, il se faisait un bruit au-dessus du firmament qui était sur leurs têtes. 26 ¶ Et au-dessus de ce firmament qui était sur leurs têtes, il y avait la ressemblance d'un trône, dont l'aspect était comme celui d'une pierre de saphir. Or sur cette ressemblance d'un trône, il y avait la figure d'un homme assis sur le trône. 27 Et je vis tout à l'entour une couleur comme celle d'un métal, ressemblant à un feu, au-dedans duquel il était. Depuis la forme de ses reins, et par dessus, et depuis la forme de ses reins jusqu'en bas, je vis comme l'aspect d'un feu. Et il y avait une splendeur éclatante autour de lui. 28 Or la splendeur qui se voyait autour de lui était comme l'arc qui se fait dans la nuée en un jour de pluie. C'est là la vision de la représentation de la gloire du SEIGNEUR. Or, l'ayant vue, je tombai sur ma face, et j'entendis une voix qui parlait.

יחזקאל ב ג

פרשה ב :

1 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם עֲמֹד עַל־רַגְלֶיךָ
וַאֲדַבֵּר אִתָּךְ : 2 וַתָּבֹא בִי רוּחַ כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר אֵלַי וַתַּעֲמִדֵנִי עַל־רַגְלַי וָאֶשְׁמַע אֵת
מְדַבֵּר אֵלָי : 3 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם
שׁוֹלֵחַ אֲנִי אוֹתְךָ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־גּוֹיִם
הַמּוֹרְדִים אֲשֶׁר מָרְדוּ־בִי הֵמָּה וַאֲבוֹתָם
פָּשְׁעוּ בִי עַד־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה : 4 וְהַבָּנִים
חִשֵׁי פָנִים וְחִזְקֵי־לֵב אֲנִי שׁוֹלֵחַ אוֹתְךָ
אֲלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִה : 5 וְהֵמָּה אִם־יִשְׁמָעוּ וְאִם־יֶחְדָּלוּ כִּי
בֵּית מְרִי הֵמָּה וְיָדְעוּ כִּי נָבִיא הָיָה
בְתוֹכָם : 6 וְאַתָּה בֶן־אָדָם אַל־תִּירָא מֵהֶם
וּמִדִּבְרֵיהֶם אַל־תִּירָא כִּי סָרָבִים וְסַלּוֹנִים
אוֹתָךְ וְאֶל־עַקְרַבִּים אַתָּה יוֹשֵׁב מִדִּבְרֵיהֶם
אַל־תִּירָא וּמִפְּנֵיהֶם אַל־תֵּחָת כִּי בֵּית מְרִי
הֵמָּה : 7 וְדִבַּרְתָּ אֶת־דְּבָרַי אֲלֵיהֶם אִם־
יִשְׁמָעוּ וְאִם־יֶחְדָּלוּ כִּי מְרִי הֵמָּה :
8 וְאַתָּה בֶן־אָדָם שְׁמַע אֵת אֲשֶׁר־אֲנִי מְדַבֵּר
אֵלֶיךָ אַל־תְּהִי־מֶרִי כְּבֵית הַמֶּרִי פְּצֵה פִיךָ
וַאֲכֹל אֵת אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן אֵלֶיךָ : 9 וָאֵרְאֶה
וְהִנֵּה־יָד שְׁלוּחָה אֵלָי וְהִנֵּה־בָהּ מְגִלַּת־
סֵפֶר : 10 וַיִּפְרֹשׂ אֹתָהּ לְפָנָי וְהִיא כְתוּבָה
פָּנִים וְאָחוֹר וְכָתוּב אֵלֶיהָ קִינִים וְהֶגֶה
וְהִי :

פרשה ג :

1 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם אֵת אֲשֶׁר־תִּמְצָא
אֱכוֹל אֱכוֹל אֶת־הַמְּגִלָּה הַזֹּאת וְלֵךְ דַּבֵּר
אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל : 2 וָאֶפְתַּח אֶת־פִּי וַיַּאֲכִלֵנִי
אֶת הַמְּגִלָּה הַזֹּאת : 3 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם
בִּטְנְךָ תַאֲכֵל וּמֵעֶיךָ תְמַלֵּא אֶת הַמְּגִלָּה
הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן אֵלֶיךָ וָאֹכְלָה
וַתְּהִי בְּפִי כִּדְבַשׁ לְמָתוֹק : 4 וַיֹּאמֶר אֵלַי
בֶּן־אָדָם לֵךְ־בֹּא אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְדִבַּרְתָּ
בִדְבָרָי אֲלֵיהֶם : 5 כִּי לֹא אֶל־עַם עְמֻקֵי
שָׂפָה וְכִבְדֵי לָשׁוֹן אַתָּה שָׁלוּחַ אֶל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל : 6 לֹא אֶל־עַמִּים רַבִּים עְמֻקֵי שָׂפָה
וְכִבְדֵי לָשׁוֹן אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע דִּבְרֵיהֶם אִם־
לֹא אֲלֵיהֶם שְׁלַחְתִּיךָ הֵמָּה יִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ :

IEZEKIHA, β′, γ′.

ΚΕΦ. β′.

1 ΚΑΙ εἶπε πρὸς μέ Υἱὲ ἀνθρώπου, στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου, καὶ λαλήσω πρὸς σέ. 2 Καὶ ἦλθεν ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα, καὶ ἀνέλαβέ με καὶ ἐξῆρέ με καὶ ἔστησέ με ἐπὶ τοὺς πόδας μου, καὶ ἤκουον αὐτοῦ λαλοῦντος πρὸς μέ, 3 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Υἱὲ ἀνθρώπου, ἐξαποστέλλω ἐγὼ σὲ πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραήλ, τοὺς παραπικραίνοντάς με, οἵτινες παρεπίκρανάν με αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας, 4 Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει Κύριος, 5 Ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ πτοηθῶσι, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστί, καὶ γνώσονται ὅτι προφήτης εἶ σὺ ἐν μέσῳ αὐτῶν. 6 Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου μὴ φοβηθῇς αὐτούς, μηδὲ ἐκστῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν· διότι παροιστρήσουσι καὶ ἐπισυστήσονται ἐπὶ σὲ κύκλῳ, καὶ ἐν μέσῳ σκορπίων σὺ κατοικεῖς· τοὺς λόγους αὐτῶν μὴ φοβηθῇς, καὶ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν μὴ ἐκστῇς, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστί. 7 Καὶ λαλήσεις τοὺς λόγους μου πρὸς αὐτούς, ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ πτοηθῶσιν, ὅτι οἶκος παραπικραίνων ἐστί. 8 Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου ἄκουε τοῦ λαλοῦντος πρὸς σέ, μὴ γίνου παραπικραίνων καθὼς ὁ οἶκος ὁ παραπικραίνων· χάνε τὸ στόμα σου καὶ φάγε ὃ ἐγὼ δίδωμί σοι. 9 Καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ χεὶρ ἐκτεταμένη πρὸς μέ, καὶ ἐν αὐτῇ κεφαλὶς βιβλίου. 10 Καὶ ἀνείλησεν αὐτὴν ἐνώπιον μου, καὶ ἦν ἐν αὐτῇ γεγραμμένα τὰ ἔμπροσθεν καὶ τὰ ὀπίσω, καὶ ἐγέγραπτο θρῆνος καὶ μέλος καὶ οὐαί.

ΚΕΦ. γ′.

1 ΚΑΙ εἶπε πρὸς μέ Υἱὲ ἀνθρώπου, κατάφαγε τὴν κεφαλίδα ταύτην, καὶ πορεύθητι καὶ λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ. 2 Καὶ διήνοιξε τὸ στόμα μου, καὶ ἐψώμισέ με τὴν κεφαλίδα. 3 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Υἱὲ ἀνθρώπου, τὸ στόμα σου φάγεται, καὶ ἡ κοιλία σου πλησθήσεται τῆς κεφαλίδος ταύτης τῆς δεδομένης εἰς σέ. Καὶ ἔφαγον αὐτήν, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκάζον. 4 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Υἱὲ ἀνθρώπου, βάδιζε καὶ εἴσελθε πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραήλ καὶ λάλησον τοὺς λόγους μου πρὸς αὐτούς, 5 Διότι οὐ πρὸς λαὸν βαθύγλωσσον σὺ ἐξαποστέλλῃ, πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραήλ, 6 Οὐδὲ πρὸς λαοὺς πολλοὺς ἀλλοφώνους ἢ ἀλλογλώσσους οὐδὲ στιβαροὺς τῇ γλώσσῃ ὄντας, ὧν οὐκ ἀκούσῃ τοὺς λόγους· καὶ εἰ πρὸς τοιούτους ἐξαπέστειλά σε, οὗτοι ἂν εἰσήκουσάν σου.

EZECHIEL, II. III.

CAPUT II.

1 Et dixit ad me: Fili hominis, sta super pedes tuos, et loquar tecum. 2 Et ingressus est in me spiritus postquam locutus est mihi, et statuit me supra pedes meos: et audivi loquentem ad me, 3 Et dicentem: Fili hominis, mitto ego te ad filios Israel, ad gentes apostatrices, quæ recesserunt a me: ipsi et patres eorum prævaricati sunt pactum meum usque ad diem hanc. 4 Et filii dura facie et indomabili corde sunt, ad quos ego mitto te: et dices ad eos: Hæc dicit Dominus Deus: 5 Si forte vel ipsi audiant, et si forte quiescant, quoniam domus exasperans est: et scient quia propheta fuerit in medio eorum. 6 Tu ergo fili hominis ne timeas eos, neque sermones eorum metuas: quoniam increduli et subversores sunt tecum, et cum scorpionibus habitas. Verba eorum ne timeas, et vultus eorum ne formides, quia domus exasperans est. 7 Loqueris ergo verba mea ad eos, si forte audiant, et quiescant: quoniam irritatores sunt. 8 Tu autem fili hominis audi quæcumque loquor ad te, et noli esse exasperans, sicut domus exasperatrix est: aperi os tuum et comede quæcumque ego do tibi. 9 Et vidi, et ecce manus missa ad me, in qua erat involutus liber: 10 Et expandit illum coram me, qui erat scriptus intus et foris: et scriptæ erant in eo lamentationes, et carmen, et væ.

CAPUT III.

1 Et dixit ad me: Fili hominis quodcumque inveneris comede: comede volumen istud, et vadens loquere ad filios Israel. 2 Et aperui os meum, et cibavit me volumine illo, 3 Et dixit ad me: Fili hominis venter tuus comedet, et viscera tua complebuntur volumine isto, quod ego do tibi. Et comedi illud: et factum est in ore meo sicut mel dulce. 4 Et dixit ad me: Fili hominis vade ad domum Israel, et loqueris verba mea ad eos. 5 Non enim ad populum profundi sermonis et ignotæ linguæ, tu mitteris ad domum Israel: 6 Neque ad populos multos profundi sermonis, et ignotæ linguæ, quorum non possis audire sermones: et si ad illos mittereris, ipsi audirent te.

EZEKIEL, II. III.

CHAPTER II.

1 And he said unto me, Son of man, stand upon thy feet, and I will speak unto thee. 2 And the spirit entered into me when he spake unto me, and set me upon my feet, that I heard him that spake unto me. 3 And he said unto me, Son of man, I send thee to the children of Israel, to a rebellious nation that hath rebelled against me: they and their fathers have transgressed against me, *even* unto this very day. 4 For *they are* impudent children and stiffhearted. I do send thee unto them; and thou shalt say unto them, Thus saith the Lord GOD. 5 And they, whether they will hear, or whether they will forbear, (for they *are* a rebellious house,) yet shall know that there hath been a prophet among them. 6 ¶ And thou, son of man, be not afraid of them, neither be afraid of their words, though briers and thorns *be* with thee, and thou dost dwell among scorpions: be not afraid of their words, nor be dismayed at their looks, though they *be* a rebellious house. 7 And thou shalt speak my words unto them, whether they will hear, or whether they will forbear: for they *are* most rebellious. 8 But thou, son of man, hear what I say unto thee; Be not thou rebellious like that rebellious house: open thy mouth, and eat that I give thee. 9 ¶ And when I looked, behold, an hand *was* sent unto me; and, lo, a roll of a book *was* therein; 10 And he spread it before me: and it *was* written within and without: and *there was* written therein lamentations, and mourning, and woe.

CHAPTER III.

1 Moreover he said unto me, Son of man, eat that thou findest; eat this roll, and go speak unto the house of Israel. 2 So I opened my mouth, and he caused me to eat that roll. 3 And he said unto me, Son of man, cause thy belly to eat, and fill thy bowels with this roll that I give thee. Then did I eat *it;* and it was in my mouth as honey for sweetness. 4 ¶ And he said unto me, Son of man, go, get thee unto the house of Israel, and speak with my words unto them. 5 For thou *art* not sent to a people of a strange speech and of an hard language, *but* to the house of Israel; 6 Not to many people of a strange speech and of an hard language, whose words thou canst not understand. Surely, had I sent thee to them, they would have hearkened unto thee.

Hesekiel, 2, 3.

Das 2. Capitel.

1 Und er ſprach zu mir: Du Menſchenkind, tritt auf deine Füße, ſo will ich mit dir reden. 2 Und da er ſo mit mir redete, ward ich wieder erquickt, und trat auf meine Füße, und hörete dem zu, der mit mir redete. 3 Und er ſprach zu mir: Du Menſchenkind, ich ſende dich zu den Kindern Iſrael, zu dem abtrünnigen Volk, ſo von mir abtrünnig geworden ſind. Sie ſammt ihren Vätern haben bis auf dieſen heutigen Tag wider mich gethan. 4 Aber die Kinder, zu welchen ich dich ſende, haben harte Köpfe und verſtockte Herzen. Zu denen ſollſt du ſagen: So ſpricht der Herr Herr: 5 Sie gehorchen oder laſſen es. Es iſt wohl ein ungehorſames Haus; dennoch ſollen ſie wiſſen, daß ein Prophet unter ihnen iſt. 6 Und du, Menſchenkind, ſollſt dich vor ihnen nicht fürchten, noch vor ihren Worten fürchten. Es ſind wohl widerſpenſtige und ſtachelichte Dornen bei dir, und du wohneſt unter den Scorpionen; aber du ſollſt dich nicht fürchten vor ihren Worten, noch vor ihrem Angeſichte dich entſetzen, ob ſie wohl ein ungehorſames Haus ſind; 7 Sondern du ſollſt ihnen mein Wort ſagen, ſie gehorchen oder laſſen es; denn es iſt ein ungehorſames Volk. 8 Aber du, Menſchenkind, höre du, was ich dir ſage, und ſei nicht ungehorſam, wie das ungehorſame Haus iſt. Thue deinen Mund auf, und iß, was ich dir geben werde. 9 Und ich ſahe, und ſiehe, da war eine Hand gegen mir ausgereckt, die hatte einen zuſammen gelegten Brief. 10 Den breitete ſie aus vor mir, und er war beſchrieben auswendig und inwendig; und ſtand darinnen geſchrieben: Klage, Ach und Wehe.

Das 3. Capitel.

1 Und er ſprach zu mir: Du Menſchenkind, iß, was vor dir iſt, nämlich dieſen Brief; und gehe hin, und predige dem Hauſe Iſrael. 2 Da that ich meinen Mund auf, und er gab mir den Brief zu eſſen, 3 Und ſprach zu mir: Du Menſchenkind, du mußt dieſen Brief, den ich dir gebe, in deinen Leib eſſen, und deinen Bauch damit füllen. Da aß ich ihn, und er war in meinem Munde ſo ſüße, als Honig. 4 Und er ſprach zu mir: Du Menſchenkind, gehe hin zum Hauſe Iſrael und predige ihnen mein Wort. 5 Denn ich ſende dich ja nicht zum Volk, das eine fremde Rede und unbekannte Sprache hat, ſondern zum Hauſe Iſrael; 6 Ja freilich nicht zu großen Völkern, die fremde Rede und unbekannte Sprache haben, welcher Worte du nicht vernehmen könnteſt. Und wenn ich dich gleich zu denſelbigen ſendete, würden ſie dich doch gerne hören.

ÉZÉCHIEL, II. III.

CHAPITRE II.

1 Et il me fut dit: Fils de l'homme, tiens-toi sur tes pieds, et je te parlerai. 2 Puis, après qu'il m'eut parlé, l'Esprit entra en moi, il me releva sur mes pieds, et j'entendis celui qui me parlait. 3 Or il me dit: Fils de l'homme, je t'envoie vers les enfants d'Israël, vers des nations rebelles qui se sont révoltées contre moi. Eux et leurs pères ont péché contre moi jusques à ce jour même. 4 Et ce sont des enfants effrontés et d'un cœur obstiné, vers lesquels je t'envoie. C'est pourquoi tu leur diras que le Seigneur DIEU a parlé ainsi. 5 Et soit qu'ils écoutent, ou qu'ils n'en fassent rien; car ils sont une maison rebelle; ils sauront au moins qu'il y aura eu un prophète parmi eux. 6 ¶ Mais toi, fils de l'homme, ne les crains point et ne crains point leurs paroles, quoique tu sois avec des chardons et des ronces, et que tu demeures parmi des scorpions. Ne crains point leurs paroles, et ne t'effraie point à cause d'eux, quoiqu'ils soient une maison rebelle. 7 Tu leur annonceras donc mes paroles, soit qu'ils écoutent ou qu'ils n'en fassent rien; car ils ne sont que rebellion. 8 Mais toi, fils de l'homme, écoute ce que je te dis, et ne sois point rebelle, comme cette maison rebelle; ouvre ta bouche et mange ce que je vais te donner. 9 ¶ Alors je regardai, et voici, une main s'avança vers moi. Et voici, elle avait un rouleau de livre. 10 Or elle l'ouvrit devant moi, et voici, il était écrit dedans et dehors. Et il y était écrit des lamentations, des regrets et des malédictions.

CHAPITRE III.

1 Puis il me dit: Fils de l'homme, mange ce que tu trouveras, mange ce rouleau, et va parler à la maison d'Israël. 2 J'ouvris donc ma bouche, et il me fit manger ce rouleau. 3 Puis il me dit: Fils de l'homme, repais ton ventre et remplis tes entrailles de ce rouleau que je te donne. Or je le mangeai, et il fut doux dans ma bouche comme du miel. 4 ¶ Puis il me dit: Fils de l'homme, lève-toi, va vers la maison d'Israël, et annonce-leur mes paroles. 5 Tu n'es point envoyé vers un peuple d'un langage inconnu ou d'une langue barbare, c'est vers la maison d'Israël. 6 Je ne t'envoie pas vers plusieurs peuples d'un langage inconnu ou d'une langue barbare, dont tu ne puisses pas entendre les paroles. Certainement, si je t'envoyais vers eux, ils t'écouteraient.

יחזקאל ג

7 וּבֵית יִשְׂרָאֵל לֹא יֹאבוּ לִשְׁמַע אֵלֶיךָ
כִּי־אֵינָם אֹבִים לִשְׁמֹעַ אֵלָי כִּי כָל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל חִזְקֵי־מֵצַח וּקְשֵׁי־לֵב הֵמָּה׃ 8 הִנֵּה
נָתַתִּי אֶת־פָּנֶיךָ חֲזָקִים לְעֻמַּת פְּנֵיהֶם
וְאֶת־מִצְחָךְ חָזָק לְעֻמַּת מִצְחָם׃ 9 כְּשָׁמִיר
חָזָק מִצֹּר נָתַתִּי מִצְחֶךָ לֹא־תִירָא אוֹתָם
וְלֹא־תֵחַת מִפְּנֵיהֶם כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה׃
10 וַיֹּאמֶר אֵלָי בֶּן־אָדָם אֶת־כָּל־
דְּבָרַי אֲשֶׁר אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ קַח בְּלִבְּךָ
וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמָע׃ 11 וְלֵךְ בֹּא אֶל־הַגּוֹלָה
אֶל־בְּנֵי עַמֶּךָ וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ
אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה אִם־יִשְׁמְעוּ
וְאִם־יֶחְדָּלוּ׃ 12 וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וָאֶשְׁמַע
אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְהוָה
מִמְּקוֹמוֹ׃ 13 וְקוֹל ו כַּנְפֵי הַחַיּוֹת מַשִּׁקוֹת
אִשָּׁה אֶל־אֲחוֹתָהּ וְקוֹל הָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם
וְקוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל׃ 14 וְרוּחַ נְשָׂאַתְנִי
וַתִּקָּחֵנִי וָאֵלֵךְ מַר בַּחֲמַת רוּחִי וְיַד־יְהוָה
עָלַי חָזָקָה׃ 15 וָאָבוֹא אֶל־הַגּוֹלָה תֵּל
אָבִיב הַיֹּשְׁבִים אֶל־נְהַר־כְּבָר וָאֶשֶׁב הֵמָּה
יוֹשְׁבִים שָׁם וָאֵשֵׁב שָׁם שִׁבְעַת יָמִים
מַשְׁמִים בְּתוֹכָם׃ 16 וַיְהִי מִקְצֵה
שִׁבְעַת יָמִים ס וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי
לֵאמֹר׃ 17 בֶּן־אָדָם צֹפֶה נְתַתִּיךָ לְבֵית
יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי דָּבָר וְהִזְהַרְתָּ אוֹתָם
מִמֶּנִּי׃ 18 בְּאָמְרִי לָרָשָׁע מוֹת תָּמוּת וְלֹא
הִזְהַרְתּוֹ וְלֹא דִבַּרְתָּ לְהַזְהִיר רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ
הָרִשְׁעָה לְחַיֹּתוֹ הוּא רָשָׁע בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת
וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ׃ 19 וְאַתָּה כִּי־הִזְהַרְתָּ
רָשָׁע וְלֹא־שָׁב מֵרִשְׁעוֹ וּמִדַּרְכּוֹ הָרִשְׁעָה
הוּא בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת וְאַתָּה אֶת־נַפְשְׁךָ
הִצַּלְתָּ׃ 20 וּבְשׁוּב צַדִּיק מִצִּדְקוֹ וְעָשָׂה
עָוֶל וְנָתַתִּי מִכְשׁוֹל לְפָנָיו הוּא יָמוּת כִּי
לֹא הִזְהַרְתּוֹ בְּחַטָּאתוֹ יָמוּת וְלֹא תִזָּכַרְנָה
צְדָקֹתָו אֲשֶׁר עָשָׂה וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ׃
21 וְאַתָּה כִּי הִזְהַרְתּוֹ צַדִּיק לְבִלְתִּי חֲטֹא
צַדִּיק וְהוּא לֹא־חָטָא חָיֹה יִחְיֶה כִּי נִזְהָר
וְאַתָּה אֶת־נַפְשְׁךָ הִצַּלְתָּ׃ 22 וַתְּהִי
עָלַי שָׁם יַד־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלַי קוּם
צֵא אֶל־הַבִּקְעָה וְשָׁם אֲדַבֵּר אוֹתָךְ׃

IEZEKIHA, γ'.

7 Ὁ δὲ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ οὐ μὴ θελήσουσιν εἰσακοῦσαί σου, διότι οὐ βούλονται εἰσακούειν μου, ὅτι πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ φιλόνεικοί εἰσι καὶ σκληροκάρδιοι. 8 Καὶ ἰδοὺ δέδωκα τὸ πρόσωπόν σου δυνατὸν κατέναντι τῶν προσώπων αὐτῶν, καὶ τὸ νῖκός σου κατισχύσω κατέναντι τοῦ νίκους αὐτῶν, 9 Καὶ ἔσται διὰ παντὸς κραταιότερον πέτρας. Μὴ φοβηθῇς ἀπ' αὐτῶν μηδὲ πτοηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστί. 10 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Υἱὲ ἀνθρώπου, πάντας τοὺς λόγους οὓς λελάληκα μετὰ σοῦ λάβε εἰς τὴν καρδίαν σου καὶ τοῖς ὠσί σου ἄκουε, 11 Καὶ βάδιζε εἴσελθε εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν πρὸς τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτούς, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει Κύριος, ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν, ἐὰν ἄρα ἐνδώσι. 12 Καὶ ἀνέλαβέ με πνεῦμα, καὶ ἤκουσα κατόπισθέν μου φωνὴν σεισμοῦ μεγάλου Εὐλογημένη ἡ δόξα Κυρίου ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ. 13 Καὶ ἴδον φωνὴν τῶν πτερύγων τῶν ζώων πτερυσσομένων ἑτέρα πρὸς τὴν ἑτέραν, καὶ φωνὴ τῶν τροχῶν ἐχομένη αὐτῶν, καὶ φωνὴ τοῦ σεισμοῦ. 14 Καὶ τὸ πνεῦμα ἐξῆρέ με καὶ ἀνέλαβέ με, καὶ ἐπορεύθην ἐν ὁρμῇ τοῦ πνεύματός μου, καὶ χειρ Κυρίου ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ κραταιά. 15 Καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν μετέωρος, καὶ περιῆλθον τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβὰρ τοὺς ὄντας ἐκεῖ· καὶ ἐκάθισα ἐκεῖ ἑπτὰ ἡμέρας ἀναστρεφόμενος ἐν μέσῳ αὐτῶν. 16 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων 17 Υἱὲ ἀνθρώπου, σκοπὸν δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ, καὶ ἀκούσῃ ἐκ στόματός μου λόγον, καὶ διαπειλήσῃ αὐτοῖς παρ' ἐμοῦ, 18 Ἐν τῷ λέγειν με τῷ ἀνόμῳ Θανάτῳ θανατωθήσῃ· καὶ οὐ διεστείλω αὐτῷ τοῦ διαστείλασθαι τῷ ἀνόμῳ ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτοῦ τοῦ ζῆσαι αὐτόν, ὁ ἄνομος ἐκεῖνος τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρός σου ἐκζητήσω. 19 Καὶ σὺ ἐὰν διαστείλῃ τῷ ἀνόμῳ, καὶ μὴ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, ὁ ἄνομος ἐκεῖνος ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται, καὶ σὺ τὴν ψυχήν σου ῥύσῃ. 20 Καὶ ἐν τῷ ἀποστρέφειν δίκαιον ἀπὸ τῶν δικαιοσυνῶν αὐτοῦ καὶ ποιήσει παράπτωμα, καὶ δώσω τὴν βάσανον εἰς πρόσωπον αὐτοῦ, αὐτὸς ἀποθανεῖται, ὅτι οὐ διεστείλω αὐτῷ· καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ἀποθανεῖται, διότι οὐ μὴ μνησθῶσιν αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρός σου ἐκζητήσω. 21 Σὺ δὲ ἐὰν διαστείλῃ τῷ δικαίῳ τοῦ μὴ ἁμαρτεῖν, καὶ αὐτὸς μὴ ἁμάρτῃ, ὁ δίκαιος ζωῇ ζήσεται, ὅτι διεστείλω αὐτῷ, καὶ σὺ τὴν σεαυτοῦ ψυχὴν ῥύσῃ. 22 Καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χειρ Κυρίου, καὶ εἶπε πρὸς μέ Ἀνάστηθι καὶ ἔξελθε εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἐκεῖ λαληθήσεταί πρὸς σέ.

EZECHIEL, III.

7 Domus autem Israel nolunt audire te, quia nolunt audire me; omnis quippe domus Israel attrita fronte est, et duro corde. 8 Ecce dedi faciem tuam valentiorem faciebus eorum, et frontem tuam duriorem frontibus eorum, 9 Ut adamantem, et ut silicem dedi faciem tuam: ne timeas eos, neque metuas a facie eorum: quia domus exasperans est. 10 Et dixit ad me: Fili hominis, omnes sermones meos, quos ego loquor ad te, assume in corde tuo, et auribus tuis audi. 11 Et vade ingredere ad transmigrationem, ad filios populi tui, et loqueris ad eos, et dices eis: Hæc dicit Dominus Deus: si forte audiant, et quiescant. 12 Et assumpsit me spiritus, et audivi post me vocem commotionis magnæ: Benedicta gloria Domini de loco suo; 13 Et vocem alarum animalium percutientium alteram ad alteram, et vocem rotarum sequentium animalia, et vocem commotionis magnæ. 14 Spiritus quoque levavit me, et assumpsit me: et abii amarus in indignatione spiritus mei: manus enim Domini erat mecum, confortans me. 15 Et veni ad transmigrationem, ad acervum novarum frugum, ad eos qui habitabant juxta flumen Chobar, et sedi ubi illi sedebant: et mansi ibi septem diebus mœrens in medio eorum. 16 Cum autem pertransissent septem dies, factum est verbum Domini ad me, dicens: 17 Fili hominis speculatorem dedi te domui Israel: et audies de ore mec verbum, et annuntiabis eis ex me. 18 Si dicente me ad impium: Morte morieris: non annuntiaveris ei, neque locutus fueris ut avertatur a via sua impia, et vivat: ipse impius in iniquitate sua morietur, sanguinem autem ejus de manu tua requiram. 19 Si autem tu annuntiaveris impio, et ille non fuerit conversus ab impietate sua, et a via sua impia: ipse quidem in iniquitate sua morietur, tu autem animam tuam liberasti. 20 Sed et si conversus justus a justitia sua fuerit, et fecerit iniquitatem: ponam offendiculum coram eo, ipse morietur, quia non annuntiasti ei: in peccato suo morietur, et non erunt in memoria justitiæ ejus, quas fecit: sanguinem vero ejus de manu tua requiram. 21 Si autem tu annuntiaveris justo ut non peccet justus, et ille non peccaverit: vivens vivet, quia annuntiasti ei, et tu animam tuam liberasti. 22 Et facta est super me manus Domini, et dixit ad me: Surgens egredere in campum, et ibi loquar tecum.

EZEKIEL, III.

7 But the house of Israel will not hearken unto thee; for they will not hearken unto me: for all the house of Israel *are* impudent and hardhearted. 8 Behold, I have made thy face strong against their faces, and thy forehead strong against their foreheads. 9 As an adamant harder than flint have I made thy forehead: fear them not, neither be dismayed at their looks, though they *be* a rebellious house. 10 Moreover he said unto me, Son of man, all my words that I shall speak unto thee receive in thine heart, and hear with thine ears. 11 And go, get thee to them of the captivity, unto the children of thy people, and speak unto them, and tell them, Thus saith the Lord GOD; whether they will hear, or whether they will forbear. 12 Then the spirit took me up, and I heard behind me a voice of a great rushing, *saying*, Blessed *be* the glory of the LORD from his place. 13 *I heard* also the noise of the wings of the living creatures that touched one another, and the noise of the wheels over against them, and a noise of a great rushing. 14 So the spirit lifted me up, and took me away, and I went in bitterness, in the heat of my spirit; but the hand of the LORD was strong upon me. 15 ¶ Then I came to them of the captivity at Telabib, that dwelt by the river of Chebar, and I sat where they sat, and remained there astonished among them seven days. 16 And it came to pass at the end of seven days, that the word of the LORD came unto me, saying, 17 Son of man, I have made thee a watchman unto the house of Israel: therefore hear the word at my mouth, and give them warning from me. 18 When I say unto the wicked, Thou shalt surely die; and thou givest him not warning, nor speakest to warn the wicked from his wicked way, to save his life; the same wicked *man* shall die in his iniquity; but his blood will I require at thine hand. 19 Yet if thou warn the wicked, and he turn not from his wickedness, nor from his wicked way, he shall die in his iniquity; but thou hast delivered thy soul. 20 Again, When a righteous *man* doth turn from his righteousness, and commit iniquity, and I lay a stumbling-block before him, he shall die: because thou hast not given him warning, he shall die in his sin, and his righteousness which he hath done shall not be remembered; but his blood will I require at thine hand. 21 Nevertheless if thou warn the righteous *man*, that the righteous sin not, and he doth not sin, he shall surely live, because he is warned; also thou hast delivered thy soul. 22 ¶ And the hand of the LORD was there upon me; and he said unto me, Arise, go forth into the plain, and I will there talk with thee.

Heſekiel, 3.

7 Aber das Haus Iſrael will dich nicht hören, denn ſie wollen mich ſelbſt nicht hören, denn das ganze Haus Iſrael hat harte Stirnen und verſtockte Herzen. 8 Aber doch habe ich dein Angeſicht hart gemacht gegen ihr Angeſicht, und deine Stirn gegen ihre Stirn. 9 Ja, ich habe deine Stirn ſo hart, als einen Demant, der härter iſt, denn ein Fels, gemacht. Darum fürchte dich nicht, entſetze dich auch nicht vor ihnen, daß ſie ſo ein ungehorſames Haus ſind. 10 Und er ſprach zu mir: Du Menſchenkind, alle meine Worte, die ich dir ſage, die faſſe mit Herzen, und nimm ſie zu Ohren; 11 Und gehe hin zu den Gefangenen deines Volks, und predige ihnen, und ſprich zu ihnen: So ſpricht der Herr Herr; ſie hören es oder laſſen es. 12 Und ein Wind hob mich auf, und ich hörte hinter mir ein Getöne, wie eines großen Erdbebens: Gelobet ſei die Herrlichkeit des Herrn an ihrem Ort! 13 Und war ein Rauſchen von den Flügeln der Thiere, die ſich an einander küſſeten, und auch das Raſſeln der Räder, ſo hart bei ihnen waren, und das Getöne eines großen Erdbebens. 14 Da hob mich der Wind auf, und führete mich weg. Und ich fuhr dahin, und erſchrack ſehr; aber des Herrn Hand hielt mich feſt. 15 Und ich kam zu den Gefangenen, die am Waſſer Chebar wohneten, da die Mandeln ſtanden, im Monat Abib; und ſetzte mich bei ſie, die da ſaßen, und blieb daſelbſt unter ihnen ſieben Tage ganz traurig. 16 Und da die ſieben Tage um waren, geſchah des Herrn Wort zu mir, und ſprach: 17 Du Menſchenkind, ich habe dich zum Wächter geſetzt über das Haus Iſrael; du ſollſt aus meinem Munde das Wort hören, und ſie von meinetwegen warnen. 18 Wenn ich dem Gottloſen ſage: Du mußt des Todes ſterben; und du warneſt ihn nicht, und ſagſt es ihm nicht, damit ſich der Gottloſe vor ſeinem gottloſen Weſen hüte, auf daß er lebendig bleibe: ſo wird der Gottloſe um ſeiner Sünde willen ſterben; aber ſein Blut will ich von deiner Hand fordern. 19 Wo du aber den Gottloſen warneſt, und er ſich nicht bekehret von ſeinem gottloſen Weſen und Wege: ſo wird er um ſeiner Sünde willen ſterben; aber du haſt deine Seele errettet. 20 Und wenn ſich ein Gerechter von ſeiner Gerechtigkeit wendet, und thut Böſes; ſo werde ich ihn laſſen anlaufen, daß er muß ſterben. Denn weil du ihn nicht gewarnet haſt, wird er um ſeiner Sünde willen ſterben müſſen, und ſeine Gerechtigkeit, die er gethan hat, wird nicht angeſehen werden; aber ſein Blut will ich von deiner Hand fordern. 21 Wo du aber den Gerechten warneſt, daß er nicht ſündigen ſoll, und er ſündiget auch nicht, ſo ſoll er leben, denn er hat ſich warnen laſſen; und du haſt deine Seele errettet. 22 Und daſelbſt kam des Herrn Hand über mich, und ſprach zu mir: Mache dich auf, und gehe hinaus in das Feld; da will ich mit dir reden.

ÉZÉCHIEL, III.

7 Mais la maison d'Israël ne voudra pas t'écouter, parce qu'ils ne veulent point m'écouter; car toute la maison d'Israël est effrontée et d'un cœur obstiné. 8 Voici, j'ai fortifié ta face contre leurs faces, et j'ai fortifié ton front contre leurs fronts. 9 Et j'ai rendu ton front semblable à un diamant plus dur qu'un caillou; ne les crains donc point, et ne t'effraie point à cause d'eux, quoiqu'ils soient une maison rebelle. 10 Puis il me dit: Fils de l'homme, reçois dans ton cœur, et écoute de tes oreilles, toutes les paroles que je te dirai. 11 Lève-toi donc, va vers ceux qui ont été emmenés captifs, va vers les enfants de ton peuple, parle-leur, et soit qu'ils écoutent ou qu'ils n'en fassent rien, dis-leur que le SEIGNEUR DIEU a ainsi parlé, 12 Puis l'Esprit m'éleva, et j'entendis derrière moi une voix d'un grand bruit, *qui disait:* Bénie soit la gloire du SEIGNEUR dans le lieu de sa *demeure*. 13 Et j'entendis le bruit des ailes des animaux, qui s'entre-touchaient les unes les autres, et le bruit des roues vis-à-vis d'eux, ainsi qu'une voix d'un grand bruit. 14 L'Esprit m'éleva donc et m'emporta et je m'en allai l'esprit rempli d'amertume et d'indignation, mais la main du SEIGNEUR fut forte sur moi. 15 ¶ Je vins donc vers ceux qui avaient été transportés à Télabib, vers ceux qui demeuraient auprès du fleuve Kébar. Or je me tins là où ils se tenaient; oui, je me tins là parmi eux sept jours, tout étonné. 16 Puis, au bout de sept jours, la parole du SEIGNEUR me fut *adressée*, en ces termes: 17 Fils de l'homme, je t'ai établi sentinelle de la maison d'Israël; tu écouteras donc la parole de ma bouche, et tu les avertiras de ma part. 18 Quand j'aurai dit au méchant: Tu mourras de mort, et que tu ne l'auras point averti, que tu ne lui auras point parlé pour l'engager à se détourner de son mauvais train, afin de lui sauver la vie, ce méchant-là mourra dans son iniquité; mais je redemanderai son sang de ta main. 19 Que si tu as averti le méchant, et qu'il ne se soit point détourné de sa méchanceté, ni de son mauvais train, il mourra dans son iniquité; mais tu auras sauvé ton âme. 20 Pareillement si le juste se détourne de sa justice et commet l'iniquité, je mettrai une pierre d'achoppement devant lui, et il mourra, parce que tu ne l'auras point averti. Il mourra dans son péché, et il ne sera point fait mention des actions justes qu'il aura faites; mais je redemanderai son sang de ta main. 21 Que si tu avertis le juste de ne point pécher, et que lui aussi ne pèche point, il vivra certainement, parce qu'il aura été averti, et toi pareillement tu auras sauvé ton âme. 22 Or la main du SEIGNEUR fut là sur moi, et il me dit: Lève-toi, sors vers la campagne, et là je te parlerai.

23 וָאָקוּם וָאֵצֵא אֶל־הַבִּקְעָה וְהִנֵּה־שָׁם
כְּבוֹד־יְהוָה עֹמֵד כַּכָּבוֹד אֲשֶׁר רָאִיתִי
עַל־נְהַר־כְּבָר וָאֶפֹּל עַל־פָּנָי׃ 24 וַתָּבֹא־בִי
רוּחַ וַתַּעֲמִדֵנִי עַל־רַגְלָי וַיְדַבֵּר אֹתִי וַיֹּאמֶר
אֵלַי בֹּא הִסָּגֵר בְּתוֹךְ בֵּיתֶךָ׃ 25 וְאַתָּה
בֶּן־אָדָם הִנֵּה נָתְנוּ עָלֶיךָ עֲבֹתִים
וַאֲסָרוּךְ בָּהֶם וְלֹא תֵצֵא בְתוֹכָם׃ 26 וּלְשֹׁנְךָ
אַדְבִּיק אֶל־חִכֶּךָ וְנֶאֱלַמְתָּ וְלֹא־תִהְיֶה לָהֶם
לְאִישׁ מוֹכִיחַ כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה׃
27 וּבְדַבְּרִי אוֹתְךָ אֶפְתַּח אֶת־פִּיךָ וְאָמַרְתָּ
אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַשֹּׁמֵעַ ו
יִשְׁמָע וְהֶחָדֵל ו יֶחְדָּל כִּי בֵּית מְרִי
הֵמָּה׃

פרשה ד׃

1 וְאַתָּה בֶּן־אָדָם קַח־לְךָ לְבֵנָה וְנָתַתָּה
אוֹתָהּ לְפָנֶיךָ וְחָקוֹתָ עָלֶיהָ עִיר אֶת־
יְרוּשָׁלִָם׃ 2 וְנָתַתָּה עָלֶיהָ מָצוֹר וּבְנֵיתָ
עָלֶיהָ דָּיֵק וְשָׁפַכְתָּ עָלֶיהָ כֶּלֶלָה וְנָתַתָּה
עָלֶיהָ מַחֲנוֹת וְשִׁים־עָלֶיהָ כָּרִים סָבִיב
3 וְאַתָּה קַח־לְךָ מַחֲבַת בַּרְזֶל וְנָתַתָּה
אוֹתָהּ קִיר בַּרְזֶל בֵּינְךָ וּבֵין הָעִיר
וְהֵכִינוֹתָ אֶת־פָּנֶיךָ אֵלֶיהָ וְהָיִתָה בַּמָּצוֹר
וְצַרְתָּ עָלֶיהָ אוֹת הִיא לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃
4 וְאַתָּה שְׁכַב עַל־צִדְּךָ הַשְּׂמָאלִי וְשַׂמְתָּ
אֶת־עֲוֹן בֵּית־יִשְׂרָאֵל עָלָיו מִסְפַּר הַיָּמִים
אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו תִּשָּׂא אֶת־עֲוֹנָם׃
5 וַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ אֶת־שְׁנֵי עֲוֹנָם לְמִכְסַּר
יָמִים שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת וְתִשְׁעִים יוֹם וְנָשָׂאתָ
עֲוֹן בֵּית־יִשְׂרָאֵל׃ 6 וְכִלִּיתָ אֶת־אֵלֶּה
וְשָׁכַבְתָּ עַל־צִדְּךָ הַיְמָנִי שֵׁנִית וְנָשָׂאתָ
אֶת־עֲוֹן בֵּית־יְהוּדָה אַרְבָּעִים יוֹם יוֹם
לַשָּׁנָה יוֹם לַשָּׁנָה נְתַתִּיו לָךְ׃ 7 וְאֶל־
מְצוֹר יְרוּשָׁלַם תָּכִין פָּנֶיךָ וּזְרֹעֲךָ חְשׂוּפָה
וְנִבֵּאתָ עָלֶיהָ׃ 8 וְהִנֵּה נָתַתִּי עָלֶיךָ עֲבֹתִים
וְלֹא־יֵהָפֵךְ מִצִּדְּךָ אֶל־צִדֶּךָ עַד־כַּלּוֹתְךָ יְמֵי
מְצוֹרֶךָ׃ 9 וְאַתָּה קַח־לְךָ חִטִּין וּשְׂעֹרִים
וּפֹל וַעֲדָשִׁים וְדֹחַן וְנָתַתָּה אוֹתָם
כְּלִי אֶחָד וְעָשִׂיתָ אוֹתָם לְךָ לְלָחֶם
מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר־אַתָּה ו שֹׁכֵב עַל־
צִדְּךָ שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת וְתִשְׁעִים יוֹם תְּאכְלֶנּוּ׃

ΙΕΖΕΚΙΗΑ, γ΄, δ΄.

23 Καὶ ἀνέστην καὶ ἐξῆλθον πρὸς τὸ πεδίον, καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ δόξα Κυρίου ἑστήκει καθὼς ἡ ὅρασις καὶ καθὼς ἡ δόξα Κυρίου ἣν ἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου, 24 Καὶ ἦλθεν ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα καὶ ἔστησέ με ἐπὶ τοὺς πόδας μου, καὶ ἐλάλησε πρὸς μὲ καὶ εἶπέ μοι Εἴσελθε καὶ ἐγκλείσθητι ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου σου. 25 Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ δέδονται ἐπὶ σὲ δεσμοί, καὶ δήσουσί σε ἐν αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκ μέσου αὐτῶν. 26 Καὶ τὴν γλῶσσάν σου συνδήσω, καὶ ἀποκωφωθήσῃ, καὶ οὐκ ἔσῃ αὐτοῖς εἰς ἄνδρα ἐλέγχοντα, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστί. 27 Καὶ ἐν τῷ λαλεῖν με πρὸς σὲ ἀνοίξω τὸ στόμα σου καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει Κύριος Ὁ ἀκούων ἀκουέτω, καὶ ὁ ἀπειθῶν ἀπειθείτω, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστί.

ΚΕΦ. δ΄.

1 ΚΑΙ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, λάβε σεαυτῷ πλίνθον καὶ θήσεις αὐτὴν πρὸ προσώπου σου, καὶ διαγράψεις ἐπ' αὐτὴν πόλιν τὴν Ἱερουσαλήμ, 2 Καὶ δώσεις ἐπ' αὐτὴν περιοχήν, καὶ οἰκοδομήσεις ἐπ' αὐτὴν προμαχῶνας, καὶ περιβαλεῖς ἐπ' αὐτὴν χάρακα, καὶ δώσεις ἐπ' αὐτὴν παρεμβολάς, καὶ τάξεις τὰς βελοστάσεις κύκλῳ. 3 Καὶ σὺ λάβε σεαυτῷ τήγανον σιδηροῦν καὶ θήσεις αὐτὸ τοῖχον σιδηροῦν ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς πόλεως, καὶ ἑτοιμάσεις τὸ πρόσωπόν σου ἐπ' αὐτήν, καὶ ἔσται ἐν συγκλεισμῷ, καὶ συγκλείσεις αὐτήν· σημεῖόν ἐστι τοῦτο τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ. 4 Καὶ σὺ κοιμηθήσῃ ἐπὶ τὸ πλευρόν σου τὸ ἀριστερόν, καὶ θήσεις τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ ἐπ' αὐτοῦ κατὰ ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν ἃς κοιμηθήσῃ ἐπ' αὐτοῦ, καὶ λήψῃ τὰς ἀδικίας αὐτῶν. 5 Καὶ ἐγὼ δέδωκά σοι τὰς ἀδικίας αὐτῶν εἰς ἀριθμὸν ἡμερῶν ἐνενήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας, καὶ λήψῃ τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου Ἰσραήλ. 6 Καὶ συντελέσεις ταῦτα, καὶ κοιμηθήσῃ ἐπὶ τὸ πλευρόν σου τὸ δεξιόν, καὶ λήψῃ τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου Ἰούδα τεσσαράκοντα ἡμέρας· ἡμέραν εἰς ἐνιαυτὸν τέθεικά σοι. 7 Καὶ εἰς τὸν συγκλεισμὸν Ἱερουσαλὴμ ἑτοιμάσεις τὸ πρόσωπόν σου, καὶ τὸν βραχίονά σου στερεώσεις, καὶ προφητεύσεις ἐπ' αὐτήν. 8 Καὶ ἐγὼ ἰδοὺ δέδωκα ἐπὶ σὲ δεσμούς, καὶ μὴ στραφῇς ἀπὸ τοῦ πλευροῦ σου τὸ πλευρόν σου ἕως οὗ συντελεσθῶσιν ἡμέραι τοῦ συγκλεισμοῦ σου. 9 Καὶ σὺ λάβε σεαυτῷ πυροὺς καὶ κριθὰς καὶ κύαμον καὶ φακὸν καὶ κέγχρον καὶ ὀλύραν, καὶ ἐμβαλεῖς αὐτὰ εἰς ἄγγος ἓν ὀστράκινον, καὶ ποιήσεις αὐτὰ σεαυτῷ εἰς ἄρτους, καὶ κατὰ ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν ἃς σὺ καθεύδεις ἐπὶ τοῦ πλευροῦ σου ἐνενήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας φάγεσαι αὐτά.

EZECHIEL, III. IV.

23 Et surgens egressus sum in campum: et ecce ibi gloria Domini stabat quasi gloria, quam vidi juxta fluvium Chobar: et cecidi in faciem meam. 24 Et ingressus est in me spiritus, et statuit me super pedes meos: et locutus est mihi, et dixit ad me: Ingredere, et includere in medio domus tuæ. 25 Et tu fili hominis, ecce data sunt super te vincula, et ligabunt te in eis: et non egredieris de medio eorum. 26 Et linguam tuam adhærere faciam palato tuo, et eris mutus, nec quasi vir objurgans: quia domus exasperans est. 27 Cum autem locutus fuero tibi, aperiam os tuum, et dices ad eos: Hæc dicit Dominus Deus: Qui audit, audiat: et qui quiescit, quiescat: quia domus exasperans est.

CAPUT IV.

1 Et tu fili hominis sume tibi laterem, et pones eum coram te: et describes in eo civitatem Jerusalem. 2 Et ordinabis adversus eam obsidionem, et ædificabis munitiones, et comportabis aggerem, et dabis contra eam castra, et pones arietes in gyro. 3 Et tu sume tibi sartaginem ferream, et pones eam in murum ferreum inter te, et inter civitatem: et obfirmabis faciem tuam ad eam, et erit in obsidionem, et circumdabis eam: signum est domui Israel. 4 Et tu dormies super latus tuum sinistrum, et pones iniquitates domus Israel super eo numero dierum quibus dormies super illud, et assumes iniquitatem eorum. 5 Ego autem dedi tibi annos iniquitatis eorum, numero dierum trecentos et nonaginta dies: et portabis iniquitatem domus Israel. 6 Et cum compleveris hæc, dormies super latus tuum dexterum secundo: et assumes iniquitatem domus Juda quadraginta diebus; diem pro anno, diem, inquam, pro anno dedi tibi. 7 Et ad obsidionem Jerusalem convertes faciem tuam, et brachium tuum erit extentum: et prophetabis adversus eam. 8 Ecce circumdedi te vinculis: et non te convertes a latere tuo in latus aliud, donec compleas dies obsidionis tuæ. 9 Et tu sume tibi frumentum, et hordeum, et fabam, et lentem, et milium, et viciam: et mittes ea in vas unum, et facies tibi panes numero dierum quibus dormies super latus tuum: trecentis et nonaginta diebus comedes illud.

EZEKIEL, III. IV.

23 Then I arose, and went forth into the plain: and, behold, the glory of the LORD stood there, as the glory which I saw by the river of Chebar: and I fell on my face. 24 Then the spirit entered into me, and set me upon my feet, and spake with me, and said unto me, Go, shut thyself within thine house. 25 But thou, O son of man, behold, they shall put bands upon thee, and shall bind thee with them, and thou shalt not go out among them: 26 And I will make thy tongue cleave to the roof of thy mouth, that thou shalt be dumb, and shalt not be to them a reprover: for they *are* a rebellious house. 27 But when I speak with thee, I will open thy mouth, and thou shalt say unto them, Thus saith the Lord GOD; He that heareth, let him hear; and he that forbeareth, let him forbear: for they *are* a rebellious house.

CHAPTER IV.

1 THOU also, son of man, take thee a tile, and lay it before thee, and pourtray upon it the city *even* Jerusalem: 2 And lay siege against it, and build a fort against it, and cast a mount against it; set the camp also against it, and set *battering* rams against it round about. 3 Moreover take thou unto thee an iron pan, and set it *for* a wall of iron between thee and the city: and set thy face against it, and it shall be besieged, and thou shalt lay siege against it. This *shall be* a sign to the house of Israel. 4 Lie thou also upon thy left side, and lay the iniquity of the house of Israel upon it: *according* to the number of the days that thou shalt lie upon it thou shalt bear their iniquity. 5 For I have laid upon thee the years of their iniquity, according to the number of the days, three hundred and ninety days: so shalt thou bear the iniquity of the house of Israel. 6 And when thou hast accomplished them, lie again on thy right side, and thou shalt bear the iniquity of the house of Judah forty days: I have appointed thee each day for a year. 7 Therefore thou shalt set thy face toward the siege of Jerusalem, and thine arm *shall be* uncovered, and thou shalt prophesy against it. 8 And, behold, I will lay bands upon thee, and thou shalt not turn thee from one side to another, till thou hast ended the days of thy siege. 9 ¶ Take thou also unto thee wheat, and barley, and beans, and lentiles, and millet, and fitches, and put them in one vessel, and make thee bread thereof, *according* to the number of the days that thou shalt lie upon thy side, three hundred and ninety days shalt thou eat thereof.

Hesekiel, 3, 4.

23 Und ich machte mich auf, und ging hinaus in das Feld; und siehe, da stand die Herrlichkeit des Herrn daselbst, gleichwie ich sie am Wasser Chebar gesehen hatte; und ich fiel nieder auf mein Angesicht. 24 Und ich ward erquicket, und trat auf meine Füße. Und er redete mit mir, und sprach zu mir: Gehe hin, und verschließe dich in deinem Hause. 25 Und du Menschenkind, siehe, man wird dir Stricke anlegen und dich damit binden, daß du ihnen nicht entgehen sollst. 26 Und ich will dir die Zunge an deinem Gaumen kleben lassen, daß du erstummen sollst, und nicht mehr sie strafen mögest; denn es ist ein ungehorsames Haus. 27 Wenn ich aber mit dir reden werde, will ich dir den Mund aufthun, daß du zu ihnen sagen sollst: So spricht der Herr Herr: Wer es höret, der höre es; wer es läßt, der lasse es; denn es ist ein ungehorsames Haus.

Das 4. Capitel.

1 Und du Menschenkind, nimm einen Ziegel, den lege vor dich, und entwirf darauf die Stadt Jerusalem; 2 Und mache eine Belagerung darum, und baue ein Bollwerk darum, und grabe einen Schutt darum, und mache ein Heer darum, und stelle Böcke rings um sie her. 3 Für dich aber nimm eine eiserne Pfanne, die laß eine eiserne Mauer sein zwischen dir und der Stadt; und richte dein Angesicht gegen sie, und belagere sie. Das sei ein Zeichen dem Hause Israel. 4 Du sollst dich auch auf deine linke Seite legen, und die Missethat des Hauses Israel auf dieselbige legen; so viel Tage du darauf liegest, so lange sollst du auch ihre Missethat tragen. 5 Ich will dir aber die Jahre ihrer Missethat zur Anzahl der Tage machen, nämlich drei hundert und neunzig Tage; so lange sollst du die Missethat des Hauses Israel tragen. 6 Und wenn du solches ausgerichtet hast, sollst du darnach dich auf deine rechte Seite legen, und sollst tragen die Missethat des Hauses Juda vierzig Tage lang; denn ich dir hier auch je einen Tag für ein Jahr gebe. 7 Und richte dein Angesicht und deinen bloßen Arm wider das belagerte Jerusalem, und weissage wider sie. 8 Und siehe, ich will dir Stricke anlegen, daß du dich nicht wenden mögest von einer Seite zur andern, bis du die Tage deiner Belagerung vollendet hast. 9 So nimm nun zu dir Weizen, Gerste, Bohnen, Linsen, Hirsen und Spelt; und thue alles in ein Faß, und mache dir so viel Brod daraus, so viel Tage du auf deiner Seite liegest, daß du drei hundert und neunzig Tage daran zu essen habest;

ÉZÉCHIEL, III. IV.

23 Je me levai donc et sortis vers la campagne; et voici, la gloire du SEIGNEUR se tenait là, telle que la gloire que j'avais vue auprès du fleuve de Kébar, et je tombai sur ma face. 24 Alors l'Esprit entra dans moi et me releva sur mes pieds, il me parla et *me* dit: Entre et enferme-toi dans ta maison. 25 Car, quant à toi, fils de l'homme, voici, on mettra des liens sur toi, on t'en liera, et tu ne sortiras point pour aller parmi eux. 26 Or je ferai que ta langue s'attache à ton palais; tu seras muet, et tu ne les reprendras point, parce qu'ils sont une maison rebelle. 27 Mais quand je te parlerai, j'ouvrirai ta bouche, et tu leur diras: Ainsi a dit le SEIGNEUR DIEU: Que celui qui écoute, écoute, et que celui qui n'écoute pas, n'écoute pas; car ils *sont* une maison rebelle.

CHAPITRE IV.

1 ET toi, fils de l'homme, prends une brique, mets-la devant toi et traces-y la ville de Jérusalem. 2 Puis tu mettras un siége formé contre elle, tu bâtiras contre elle des forts, tu élèveras contre elle des remparts, tu poseras des camps contre elle, et tu mettras autour d'elle des machines pour la battre. 3 Tu prendras aussi une plaque de fer, tu la mettras comme un mur de fer entre toi et la ville, et tu dresseras ta face contre elle, en sorte qu'elle soit assiégée et que tu l'assiéges. Ce sera un signe pour la maison d'Israël. 4 Après, tu dormiras sur ton côté gauche et tu mettras l'iniquité de la maison d'Israël sur ce côté; selon le nombre de jours que tu dormiras dessus, tu porteras sur toi leur iniquité. 5 Car j'ai mis sur toi les années de leur iniquité selon le nombre de jours; ainsi tu porteras l'iniquité de la maison d'Israël trois cent quatre-vingt-dix jours. 6 Et quand tu auras accompli ces jours-là, tu dormiras en second lieu sur ton côté droit, et tu porteras l'iniquité de la maison de Juda pendant quarante jours, un jour pour un an; *car* j'ai mis sur toi un jour pour un an. 7 Puis tu dresseras ta face vers le siége ordonné contre Jérusalem, et ton bras sera étendu, et tu prophétiseras contre elle. 8 Or voici, j'ai mis sur toi des liens, et tu ne te tourneras point de l'un de tes côtés à l'autre, jusqu'à ce que tu aies accompli les jours de ton siége. 9 Tu prendras aussi du froment, de l'orge, des fèves, des lentilles, du millet et de l'épeautre; et tu les mettras dans un vase et tu t'en feras du pain, selon le nombre des jours que tu dormiras sur ton côté. Tu en mangeras pendant trois cent quatre-vingt-dix jours.

יחזקאל ד ה

10 וּמַאֲכָלְךָ֨ אֲשֶׁר֙ תֹּאכְלֶ֔נּוּ בְּמִשְׁקָ֖ל עֶשְׂרִ֣ים שֶׁ֑קֶל לַיּ֕וֹם מֵעֵ֥ת עַד־עֵ֖ת תֹּאכְלֶֽנּוּ׃
11 וּמַ֥יִם בְּמִשּׁוּרָ֖ה תִּשְׁתֶּ֑ה שְׁשִׁ֥ית הַהִ֖ין מֵעֵ֣ת עַד־עֵ֔ת תִּשְׁתֶּֽה׃ 12 וְעֻגַ֥ת שְׂעֹרִ֖ים
תֹּאכְלֶ֑נָּה וְהִיא֙ בְּגֶ֣לְלֵי צֶ֔אַח תְּעֻגֶ֖נָּה לְעֵינֵיהֶֽם׃ 13 וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֔ה כָּ֚כָה
יֹאכְלוּ֙ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵ֣ל אֶת־לַחְמָ֔ם טְמֵאָ֖ה בַּגּוֹיִ֑ם
אֲשֶׁ֥ר אַדִּיחֵ֖ם שָֽׁם׃ 14 וָאֹמַ֕ר אֲהָהּ֙ אֲדֹנָ֣י
יֱהוִ֔ה הִנֵּ֥ה נַפְשִׁ֖י לֹ֣א מְטֻמְּאָ֑ה וּנְבֵלָ֤ה
וּטְרֵפָה֙ לֹא־אָכַ֣לְתִּי מִנְּעוּרַ֔י וְעַד־עַתָּ֖ה
וְלֹא־בָ֥א בְּפִ֛י בָּשָׂ֥ר פִּגּ֖וּל׃ 15 וַיֹּ֥אמֶר אֵלַ֖י
רְאֵ֣ה נְתַתִּי֩ לְךָ֨ אֶת־צֹ֜אַח הַבָּקָ֗ר תַּחַת
גֶּ֤לְלֵי הָאָדָם֙ וְעָשִׂ֣יתָ אֶת־לַחְמְךָ֔ עֲלֵיהֶֽם׃
16 וַיֹּ֣אמֶר אֵלַ֔י בֶּן־אָדָ֕ם הִנְנִ֛י
שֹׁבֵ֥ר מַטֵּה־לֶ֖חֶם בִּירוּשָׁלִַ֑ם וְאָכְל֤וּ־לֶחֶם
בְּמִשְׁקָ֙ל֙ וּבְדָאגָ֔ה וּמַ֥יִם בְּמִשּׁוּרָ֖ה וּבְשִׁמָּמ֑וֹן
יִשְׁתּוּ׃ 17 לְמַ֣עַן יַחְסְרוּ֩ לֶחֶם֙ וָמַ֔יִם
וְנָשַׁמּ֥וּ אִ֖ישׁ וְאָחִ֑יו וְנָמַקּ֖וּ בַּעֲוֹנָֽם׃

פרשה ה׃

1 וְאַתָּ֣ה בֶן־אָדָ֗ם קַח־לְךָ֞ חֶ֤רֶב חַדָּה֙
תַּ֣עַר הַגַּלָּבִ֔ים תִּקָּחֶ֖נָּה לָ֑ךְ וְהַעֲבַרְתָּ֣
עַל־רֹאשְׁךָ֔ וְעַל־זְקָנֶ֖ךָ וְלָקַחְתָּ֣ לְךָ֔ מֹאזְנֵ֖י
מִשְׁקָ֑ל וְחִלַּקְתָּ֖ם׃ 2 שְׁלִשִׁ֣ית בָּאֵ֣שׁ תִּבְעִ֔יר
בְּתוֹךְ֙ הָעִ֔יר כְּמִלֹּאת֙ יְמֵ֣י הַמָּצֹ֔ור וְלָקַחְתָּ֣
אֶת־הַשְּׁלִשִׁ֔ית תַּכֶּ֥ה בַחֶ֖רֶב סְבִיבוֹתֶ֑יהָ
וְהַשְּׁלִשִׁית֙ תְּזָרֶ֣ה לָר֔וּחַ וְחֶ֥רֶב אָרִ֖יק
אַחֲרֵיהֶ֑ם׃ 3 וְלָקַחְתָּ֥ מִשָּׁ֖ם מְעַ֣ט בְּמִסְפָּ֑ר
וְצָרַרְתָּ֖ אוֹתָ֥ם בִּכְנָפֶֽיךָ׃ 4 וּמֵהֶ֣ם עוֹד֮ תִּקַּ֣ח
וְהִשְׁלַכְתָּ֣ אוֹתָם֮ אֶל־תּוֹךְ֒ הָאֵ֣שׁ וְשָׂרַפְתָּ֣
אֹתָ֔ם בָּאֵ֖שׁ מִמֶּ֥נָּה תֵצֵ֖א־אֵ֑שׁ אֶל־כָּל־בֵּ֥ית
יִשְׂרָאֵ֖ל׃ 5 כֹּ֥ה אָמַ֛ר אֲדֹנָ֥י יֱהוִ֖ה
זֹ֣את יְרוּשָׁלַ֗ם בְּתוֹךְ֙ הַגּוֹיִ֣ם שַׂמְתִּ֔יהָ
וּסְבִיבוֹתֶ֖יהָ אֲרָצ֑וֹת׃ 6 וַתָּ֣מֶר אֶת־מִשְׁפָּטַ֗י
לְרִשְׁעָה֙ מִן־הַגּוֹיִ֔ם וְאֶת־חֻקּוֹתַ֖י מִן־הָאֲרָצ֑וֹת
אֲשֶׁ֣ר סְבִיבוֹתֶ֔יהָ כִּ֥י בְמִשְׁפָּטַ֖י מָאָ֑סוּ
וְחֻקּוֹתַ֖י לֹא־הָלְכ֥וּ בָהֶֽם׃ 7 לָכֵ֕ן
כֹּֽה־אָמַ֥ר אֲדֹנָ֖י יֱהוִ֑ה יַ֚עַן הֲמֹנְכֶ֣ם מִן־
הַגּוֹיִ֔ם אֲשֶׁ֥ר סְבִיבוֹתֵיכֶ֖ם בְּחֻקֹּתַ֣י לֹ֣א
הֲלַכְתֶּ֑ם וְאֶת־מִשְׁפָּטַ֤י לֹא־עֲשִׂיתֶם֙ וּכְמִשְׁפְּטֵ֣י
הַגּוֹיִ֔ם אֲשֶׁ֥ר סְבִיבוֹתֵיכֶ֖ם לֹ֥א עֲשִׂיתֶֽם׃

IEZEKIHA, δ', ε'.

10 Καὶ τὸ βρῶμά σου φάγεσαι ἐν σταθμῷ, εἴκοσι σίκλους τὴν ἡμέραν· ἀπὸ καιροῦ ἕως καιροῦ φάγεσαι αὐτά. 11 Καὶ ὕδωρ ἐν μέτρῳ πίεσαι, καὶ τὸ ἕκτον τοῦ εἶν ἀπὸ καιροῦ ἕως καιροῦ πίεσαι. 12 Καὶ ἐγκρυφίαν κρίθινον φάγεσαι αὐτά, ἐν βολβίτοις κόπρου ἀνθρωπίνης ἐγκρύψεις αὐτὰ κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, 13 Καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ Οὕτως φάγονται οἱ υἱοὶ τοῦ Ἰσραὴλ ἀκάθαρτα ἐν τοῖς ἔθνεσιν [οὗ διασκορπιῶ αὐτοὺς ἐκεῖ]. 14 Καὶ εἶπα Μηδαμῶς, Κύριε θεὲ Ἰσραήλ· εἰ ἡ ψυχή μου οὐ μεμίανται ἐν ἀκαθαρσίᾳ, καὶ θνησιμαῖον καὶ θηριάλωτον οὐ βέβρωκα ἀπὸ γενέσεώς μου ἕως τοῦ νῦν, οὐδὲ εἰσελήλυθεν εἰς τὸ στόμα μου πᾶν κρέας ἕωλον. 15 Καὶ εἶπε πρός μέ Ἰδοὺ δέδωκά σοι βόλβιτα βοῶν ἀντὶ τῶν βολβίτων τῶν ἀνθρωπίνων, καὶ ποιήσεις τοὺς ἄρτους σου ἐπ' αὐτῶν. 16 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ ἐγὼ συντρίβω στήριγμα ἄρτου ἐν Ἰερουσαλήμ, καὶ φάγονται ἄρτον ἐν σταθμῷ καὶ ἐν ἐνδείᾳ, καὶ ὕδωρ ἐν μέτρῳ καὶ ἐν ἀφανισμῷ πίονται, 17 Ὅπως ἐνδεεῖς γένωνται ἄρτου καὶ ὕδατος· καὶ ἀφανισθήσεται ἄνθρωπος καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ ἐντακήσονται ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν.

ΚΕΦ. ε.

1 ΚΑΙ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, λάβε σεαυτῷ ῥομφαίαν ὀξεῖαν ὑρὲρ ξυρὸν κουρέως, κτῆσαι αὐτὴν σεαυτῷ, καὶ ἐπάξεις αὐτὴν ἐπὶ τὴν κεφαλήν σου καὶ ἐπὶ τὸν πώγωνά σου. Καὶ λήψῃ ζυγὸν σταθμίων καὶ διαστήσεις αὐτούς, 2 Τὸ τέταρτον ἐν πυρὶ ἀνακαύσεις ἐν μέσῳ τῇ πόλει κατὰ τὴν πλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ συγκλεισμοῦ, καὶ λήψῃ τὸ τέταρτον καὶ κατακαύσεις αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ τὸ τέταρτον κατακόψεις ἐν ῥομφαίᾳ κύκλῳ αὐτῆς, καὶ τὸ τέταρτον διασκορπιεῖς τῷ πνεύματι, καὶ μάχαιραν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν. 3 Καὶ λήψῃ ἐκεῖθεν ὀλίγους ἐν ἀριθμῷ καὶ συμπεριλήψῃ αὐτοὺς τῇ ἀναβολῇ σου. 4 Καὶ ἐκ τούτων λήψῃ ἔτι καὶ ῥίψεις αὐτοὺς εἰς μέσον τοῦ πυρός, καὶ κατακαύσεις αὐτοὺς ἐν πυρί· ἐξ αὐτῆς ἐξελεύσεται πῦρ. Καὶ ἐρεῖς παντὶ οἴκῳ Ἰσραήλ 5 Τάδε λέγει Κύριος Αὕτη ἡ Ἰερουσαλήμ, ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν τέθεικα αὐτὴν καὶ τὰς κύκλῳ αὐτῆς χώρας. 6 Καὶ ἐρεῖς τὰ δικαιώματά μου τῇ ἀνόμῳ ἐκ τῶν ἐθνῶν, καὶ τὰ νόμιμά μου τῶν χωρῶν τῶν κύκλῳ αὐτῆς, διότι τὰ δικαιώματά μου ἀπώσαντο, καὶ ἐν τοῖς νομίμοις μου οὐκ ἐπορεύθησαν ἐν αὐτοῖς. 7 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Ἀνθ' ὧν ἡ ἀφορμὴ ὑμῶν ἐκ τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ὑμῶν, καὶ ἐν τοῖς νομίμοις μου οὐκ ἐπορεύθητε, καὶ τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐποιήσατε, ἀλλ' οὐδὲ κατὰ τὰ δικαιώματα τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ὑμῶν οὐ πεποιήκατε,

EZECHIEL, IV. V.

10 Cibus autem tuus quo vesceris, erit in pondere viginti stateres in die: a tempore usque ad tempus comedes illud. 11 Et aquam in mensura bibes, sextam partem hin: a tempore usque ad tempus bibes illud. 12 Et quasi subcinericium hordeaceum comedes illud: et stercore, quod egreditur de homine, operies illud in oculis eorum. 13 Et dixit Dominus: Sic comedent filii Israel panem suum pollutum inter gentes ad quas ejiciam eos. 14 Et dixi: A, a, a, Domine Deus, ecce anima mea non est polluta; et morticinum, et laceratum a bestiis non comedi ab infantia mea usque nunc, et non est ingressa in os meum omnis caro immunda. 15 Et dixit ad me: Ecce dedi tibi fimum boum pro stercoribus humanis: et facies panem tuum in eo. 16 Et dixit ad me: Fili hominis, ecce ego conteram baculum panis in Jerusalem: et comedent panem in pondere, et in sollicitudine: et aquam in mensura, et in angustia bibent 17 Ut, deficientibus pane et aqua, corruat unusquisque ad fratrem suum: et contabescant in iniquitatibus suis.

CAPUT V.

1 Et tu fili hominis sume tibi gladium acutum, radentem pilos: et assumes eum, et duces per caput tuum, et per barbam tuam: et assumes tibi stateram ponderis, et divides eos. 2 Tertiam partem igni combures in medio civitatis, juxta completionem dierum obsidionis: et assumes tertiam partem, et concides gladio in circuitu ejus: tertiam vero aliam disperges in ventum, et gladium nudabo post eos. 3 Et sumes inde parvum numerum: et ligabis eos in summitate pallii tui. 4 Et ex eis rursum tolles, et projicies eos in medio ignis, et combures eos igni: et ex eo egredietur ignis in omnem domum Israel. 5 Hæc dicit Dominus Deus: Ista est Jerusalem, in medio gentium posui eam, et in circuitu ejus terras. 6 Et contempsit judicia mea, ut plus esset impia quam gentes, et præcepta mea ultra quam terræ quæ in circuitu ejus sunt; judicia enim mea projecerunt, et in præceptis meis non ambulaverunt. 7 Idcirco hæc dicit Dominus Deus: Quia superastis gentes, quæ in circuitu vestro sunt, et in præceptis meis non ambulastis, et judicia mea non fecistis, et juxta judicia gentium, quæ in circuitu vestro sunt, non estis operati

EZEKIEL, IV. V.

10 And thy meat which thou shalt eat *shall be* by weight, twenty shekels a day: from time to time shalt thou eat it. 11 Thou shalt drink also water by measure, the sixth part of an hin: from time to time shalt thou drink. 12 And thou shalt eat it as barley cakes, and thou shalt bake it with dung that cometh out of man, in their sight. 13 And the LORD said, Even thus shall the children of Israel eat their defiled bread among the Gentiles, whither I will drive them. 14 Then said I, Ah Lord GOD! behold, my soul hath not been polluted: for from my youth up even till now have I not eaten of that which dieth of itself, or is torn in pieces; neither came there abominable flesh into my mouth. 15 Then he said unto me, Lo, I have given thee cow's dung for man's dung, and thou shalt prepare thy bread therewith. 16 Moreover he said unto me, Son of man, behold, I will break the staff of bread in Jerusalem: and they shall eat bread by weight, and with care; and they shall drink water by measure, and with astonishment: 17 That they may want bread and water, and be astonied one with another, and consume away for their iniquity.

CHAPTER V.

1 AND thou, son of man, take thee a sharp knife, take thee a barber's razor, and cause *it* to pass upon thine head and upon thy beard: then take thee balances to weigh, and divide the *hair*. 2 Thou shalt burn with fire a third part in the midst of the city, when the days of the siege are fulfilled: and thou shalt take a third part, *and* smite about it with a knife: and a third part thou shalt scatter in the wind; and I will draw out a sword after them. 3 Thou shalt also take thereof a few in number, and bind them in thy skirts. 4 Then take of them again, and cast them into the midst of the fire, and burn them in the fire; *for* thereof shall a fire come forth into all the house of Israel. 5 ¶ Thus saith the Lord GOD; This *is* Jerusalem: I have set it in the midst of the nations and countries *that are* round about her. 6 And she hath changed my judgments into wickedness more than the nations, and my statutes more than the countries that *are* round about her: for they have refused my judgments and my statutes, they have not walked in them. 7 Therefore thus saith the Lord GOD; Because ye multiplied more than the nations that *are* round about you, *and* have not walked in my statutes, neither have kept my judgments, neither have done according to the judgments of the nations that *are* round about you;

Hesekiel, 4, 5.

10 Also, daß deine Speise, die du täglich essen mußt, sey zwanzig Sekel schwer. Solches sollst du von einer Zeit zur andern essen. 11 Das Wasser sollst du auch nach dem Maaß trinken, nämlich das sechste Theil vom Hin; und sollst solches auch von einer Zeit zur andern trinken. 12 Gerstenkuchen sollst du essen, die du vor ihren Augen mit Menschenmist backen sollst. 13 Und der Herr sprach: Also müssen die Kinder Israel ihr unrein Brod essen unter den Heiden, dahin ich sie verstoßen habe. 14 Ich aber sprach: Ach, Herr Herr, siehe, meine Seele ist noch nie unrein geworden; denn ich habe von meiner Jugend auf bis auf diese Zeit kein Aas noch Zerrissenes gegessen, und ist nie kein unrein Fleisch in meinen Mund gekommen. 15 Er aber sprach zu mir: Siehe, ich will dir Kuhmist für Menschenmist zulassen, damit du dein Brod machen sollst. 16 Und sprach zu mir: Du Menschenkind, siehe, ich will den Vorrath des Brods zu Jerusalem wegnehmen, daß sie das Brod essen müssen nach dem Gewicht und mit Kummer, und das Wasser nach dem Maaß mit Kummer trinken; 17 Darum, daß es an Brod und Wasser mangeln wird, und einer mit dem andern trauern, und in ihrer Missethat verschmachten sollen.

Das 5. Capitel.

1 Und du Menschenkind, nimm ein Schwert, scharf wie ein Schermesser, und fahre damit über dein Haupt und Bart, und nimm eine Wage, und theile sie damit. 2 Das eine dritte Theil sollst du mit Feuer verbrennen mitten in der Stadt, wenn die Tage der Belagerung um sind; das andere dritte Theil nimm, und schlage es mit dem Schwert rings umher; das letzte dritte Theil streue in den Wind, daß ich das Schwert hinter ihnen her ausziehe. 3 Nimm aber ein klein wenig davon, und binde es in deinen Mantelzipfel. 4 Und nimm wiederum etliches davon, und wirf es in ein Feuer, und verbrenne es mit Feuer; von dem soll ein Feuer auskommen über das ganze Haus Israel. 5 So spricht der Herr Herr: Das ist Jerusalem, die ich unter die Heiden gesetzt habe, und rings um sie her Länder. 6 Sie aber hat mein Gesetz verwandelt in gottlose Lehre mehr, denn die Heiden, und meine Rechte mehr, denn die Länder, so rings um sie her liegen. Denn sie verwerfen mein Gesetz, und wollen nicht nach meinen Rechten leben. 7 Darum spricht der Herr Herr also: Weil ihr es mehr machet, denn die Heiden, so um euch her sind, und nach meinen Geboten nicht lebet und nach meinen Rechten nicht thut, sondern nach der Heiden Weise thut, die um euch her sind;

ÉZÉCHIEL, IV. V.

10 Or la nourriture que tu mangeras sera du poids de vingt sicles par jour, et tu la mangeras depuis un temps jusqu'à l'autre temps. 11 Et tu boiras de l'eau par mesure, la sixième partie d'un hin; tu la boiras depuis un temps jusqu'à l'autre temps. 12 Tu mangeras aussi des gâteaux d'orge, et tu les cuiras à leurs yeux avec de la fiente sortie de l'homme. 13 Puis le SEIGNEUR dit: C'est ainsi que les enfants d'Israël mangeront leur pain souillé parmi les nations vers lesquelles je les chasserai. 14 Et je dis: Ah! ah! Seigneur DIEU, voici, mon âme n'a point été souillée, et depuis ma jeunesse jusqu'à présent, je n'ai mangé d'aucune bête morte d'elle-même ou déchirée *par d'autres bêtes*, et aucune chair impure n'est entrée dans ma bouche. 15 Alors il me répondit: Voici, je te donne la fiente des bœufs au lieu de la fiente de l'homme, et tu feras cuire ton pain avec cette fiente. 16 Puis il me dit: Fils de l'homme, voici, je vais briser dans Jérusalem le pain, le bâton *qui soutient*. Alors ils mangeront leur pain au poids et avec chagrin, et ils boiront l'eau par mesure et dans l'épouvante: 17 Parce que le pain et l'eau leur manqueront. Ainsi ils seront épouvantés les uns et les autres, et ils se consommeront dans leur iniquité.

CHAPITRE V.

1 DE plus, toi, fils de l'homme, prends un couteau tranchant, prends un rasoir de barbier et fais-le passer sur ta tête ainsi que sur ta barbe. Puis tu prendras une balance à peser, et tu partageras le *poil coupé*. 2 Tu *en* brûleras un tiers au feu, au milieu de la ville, à mesure que les jours du siége s'accompliront. Puis tu en prendras un autre tiers, *et* tu frapperas de l'épée à l'entour. Mais tu disperseras au vent l'autre tiers; car je tirerai l'épée contre eux. 3 Tu en prendras aussi un petit nombre, et tu les serreras dans les pans de ton manteau. 4 Or, de ceux-là, tu en prendras encore, tu les jetteras au milieu du feu et les brûleras au feu. Il en sortira du feu contre toute la maison d'Israël. 5 ¶ Ainsi a dit le Seigneur DIEU: C'est ici cette Jérusalem que j'avais placée au milieu des nations et des pays qui sont autour d'elle. 6 Elle a changé mes ordonnances avec plus d'impiété que les nations, et mes statuts *avec plus d'impiété* que les pays qui sont autour d'elle; car ses habitants ont rejeté mes ordonnances et n'ont point marché selon mes statuts. 7 C'est pourquoi le Seigneur DIEU a dit ainsi: Parce que vous avez multiplié *vos méchancetés* plus que les nations qui *sont* autour de vous, parce que vous n'avez point marché dans mes statuts, que vous n'avez point observé mes ordonnances et que vous n'avez pas même fait selon les ordonnances des nations qui sont autour de vous;

יחזקאל ה ו

8 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הִנְנִי
עָלַיִךְ גַּם־אָנִי וְעָשִׂיתִי בְתוֹכֵךְ מִשְׁפָּטִים
לְעֵינֵי הַגּוֹיִם: 9 וְעָשִׂיתִי בְךָ אֵת אֲשֶׁר
לֹא־עָשִׂיתִי וְאֵת אֲשֶׁר־לֹא־אֵעָשֶׂה כָמֹוהוּ
עוֹד יַעַן כָּל־תּוֹעֲבֹתֵיךְ: 10 לָכֵן אָבוֹת
יֹאכְלוּ בָנִים בְּתוֹכֵךְ וּבָנִים יֹאכְלוּ אֲבוֹתָם
וְעָשִׂיתִי בָךְ שְׁפָטִים וְזֵרִיתִי אֶת־כָּל־שְׁאֵרִיתֵךְ
לְכָל־רוּחַ: 11 לָכֵן חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה
אִם־לֹא יַעַן אֶת־טְהֹרָתִי טִמֵּאת בְּכָל־שִׁקּוּצַיִךְ
וּבְכָל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ וְגַם־אֲנִי אֶגְרַע וְלֹא־תָחוֹס
עֵינִי וְגַם־אֲנִי לֹא אֶחְמוֹל: 12 שְׁלִשִׁתַיִךְ
בַּדֶּבֶר יָמוּתוּ וּבְרָעָב יִכְלוּ בְתוֹכֵךְ וְהַשְּׁלִשִׁית
בַּחֶרֶב יִפְּלוּ סְבִיבוֹתָיִךְ וְהַשְּׁלִשִׁית לְכָל־
רוּחַ אֲזָרֶה וְחֶרֶב אָרִיק אַחֲרֵיהֶם: 13 וְכָלָה
אַפִּי וַהֲנִחֹתִי חֲמָתִי בָּם וְהִנָּחַמְתִּי וְיָדְעוּ
כִּי־אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי בְקִנְאָתִי בְּכַלּוֹתִי
חֲמָתִי בָּם: 14 וְאֶתְּנֵךְ לְחָרְבָּה וּלְחֶרְפָּה
בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתָיִךְ לְעֵינֵי כָּל־עוֹבֵר:
15 וְהָיְתָה חֶרְפָּה וּגְדוּפָה מוּסָר וּמְשֹׁמָּה
לַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתָיִךְ בַּעֲשׂוֹתִי בָךְ
שְׁפָטִים בְּאַף וּבְחֵמָה וּבְתֹכְחוֹת חֵמָה אֲנִי
יְהוָה דִּבַּרְתִּי: 16 בְּשַׁלְּחִי אֶת־חֵצֵי הָרָעָב
הַרָעִים בָּהֶם אֲשֶׁר־הָיוּ לְמַשְׁחִית אֲשֶׁר־
אֶשְׁלַח אוֹתָם לְשַׁחֵתְכֶם וְרָעָב אוֹסֵף עֲלֵיכֶם
וְשָׁבַרְתִּי לָכֶם מַטֵּה־לָחֶם: 17 וְשִׁלַּחְתִּי
עֲלֵיכֶם רָעָב וְחַיָּה רָעָה וְשַׁכָּלֵךְ וְדֶבֶר
וָדָם יַעֲבָר־בָּךְ וְחֶרֶב אָבִיא עָלַיִךְ אֲנִי
יְהוָה דִּבַּרְתִּי:

פרשה ו׳

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 2 בֶּן־אָדָם
שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל וְהִנָּבֵא
אֲלֵיהֶם: 3 וְאָמַרְתָּ הָרֵי יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ
דְבַר־אֲדֹנָי יֱהוִה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה
לֶהָרִים וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים וְלַגֵּאָיוֹת הִנְנִי
אֲנִי מֵבִיא עֲלֵיכֶם חֶרֶב וְאַבַּדְתִּי בְּמֹותֵיכֶם:
4 וְנָשַׁמּוּ מִזְבְּחוֹתֵיכֶם וְנִשְׁבְּרוּ חַמָּנֵיכֶם
וְהִפַּלְתִּי חַלְלֵיכֶם לִפְנֵי גִּלּוּלֵיכֶם: 5 וְנָתַתִּי
אֶת־פִּגְרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי גִּלּוּלֵיהֶם וְזֵרִיתִי
אֶת־עַצְמוֹתֵיכֶם סְבִיבוֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶם:

ΙΕΣΕΚΙΗΛ, ε', ϛ'.

8 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, καὶ ποιήσω ἐν μέσῳ σου κρίμα ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν, 9 Καὶ ποιήσω ἐν σοὶ ἃ οὐ πεποίηκα καὶ ἃ οὐ ποιήσω ὅμοια αὐτοῖς ἔτι κατὰ πάντα τὰ βδελύγματά σου. 10 Διὰ τοῦτο πατέρες φάγονται τέκνα ἐν μέσῳ σου, καὶ τέκνα φάγονται πατέρας· καὶ ποιήσω ἐν σοὶ κρίματα, καὶ διασκορπιῶ πάντας τοὺς καταλοίπους σου εἰς πάντα ἄνεμον. 11 Διὰ τοῦτο Ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος, ἢ μὴν ἀνθ' ὧν τὰ ἁγιά μου ἐμίανας ἐν πᾶσι τοῖς βδελύγμασί σου, κἀγὼ ἀπώσομαί σε, οὐ φείσεταί μου ὁ ὀφθαλμός, κἀγὼ οὐκ ἐλεήσω. 12 Τὸ τέταρτόν σου ἐν θανάτῳ ἀναλωθήσεται, καὶ τὸ τέταρτόν σου ἐν λιμῷ συντελεσθήσεται ἐν μέσῳ σου, καὶ τὸ τέταρτόν σου εἰς πάντα ἄνεμον σκορπιῶ αὐτούς, καὶ τὸ τέταρτόν σου ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται κύκλῳ σου, καὶ μάχαιραν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν. 13 Καὶ συντελεσθήσεται ὁ θυμός μου καὶ ἡ ὀργή μου ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ Κύριος λελάληκα ἐν ζήλῳ μου, ἐν τῷ συντελέσαι με τὴν ὀργήν μου ἐπ' αὐτούς. 14 Καὶ θήσομαί σὲ εἰς ἔρημον καὶ τὰς θυγατέρας σου κύκλῳ σου ἐνώπιον παντὸς διοδεύοντος, 15 Καὶ ἔσῃ στενακτὴ καὶ δηλαϊστὴ ἐν τοῖς ἔθνεσι τοῖς κύκλῳ σου, ἐν τῷ ποῆσαί με ἐν σοὶ κρίματα [ἐν ὀργῇ καὶ ἐν θυμῷ καὶ] ἐν ἐκδικήσει θυμοῦ μου· ἐγὼ Κύριος λελάληκα. 16 Καὶ ἐν τῷ ἀποστεῖλαί με βολίδας τοῦ λιμοῦ ἐπ' αὐτούς, καὶ ἔσονται εἰς ἔκλειψιν, καὶ συντρίψω στήριγμα ἄρτου σου. 17 Καὶ ἐξαποστελῶ ἐπὶ σὲ λιμὸν καὶ θηρία πονηρὰ καὶ τιμωρήσομαί σε, καὶ θάνατος καὶ αἷμα διελεύσονται ἐπὶ σέ, καὶ ῥομφαίαν ἐπάξω ἐπὶ σὲ κυκλόθεν· ἐγὼ Κύριος λελάληκα.

ΚΕΦ. ϛ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων 2 Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραὴλ καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτά, 3 Καὶ ἐρεῖς Τὰ ὄρη Ἰσραήλ, ἀκούσατε λόγον Κυρίου Τάδε λέγει Κύριος τοῖς ὄρεσι καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραγξι καὶ ταῖς νάπαις Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐφ' ὑμᾶς ῥομφαίαν, καὶ ἐξολοθρευθήσεται τὰ ὑψηλὰ ὑμῶν, 4 Καὶ συντριβήσονται τὰ θυσιαστήρια ὑμῶν καί τὰ τεμένη ὑμῶν, καὶ καταβαλῶ τραυματίας ὑμῶν ἐνώπιον τῶν εἰδώλων ὑμῶν, 5 [Καὶ δώσω τὰ πτώματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατὰ πρόσωπον τῶν εἰδώλων αὐτῶν] καὶ διασκορπιῶ τὰ ὀστᾶ ὑμῶν κύκλῳ τῶν θυσιαστηρίων ὑμῶν.

EZECHIEL, V. VI.

8 Ideo hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego ad te, et ipse ego faciam in medio tui judicia in oculis gentium; 9 Et faciam in te quod non feci, et quibus similia ultra non faciam, propter omnes abominationes tuas. 10 Ideo patres comedent filios in medio tui, et filii comedent patres suos: et faciam in te judicia, et ventilabo universas reliquias tuas in omnem ventum. 11 Idcirco vivo ego, dicit Dominus Deus: nisi pro eo quod sanctum meum violasti in omnibus offensionibus tuis, et in cunctis abominationibus tuis: ego quoque confringam, et non parcet oculus meus, et non miserebor. 12 Tertia pars tui peste morietur, et fame consumetur in medio tui: et tertia pars tui in gladio cadet in circuitu tuo: tertiam vero partem tuam in omnem ventum dispergam, et gladium evaginabo post eos. 13 Et complebo furorem meum, et requiescere faciam indignationem meam in eis, et consolabor: et scient quia ego Dominus locutus sum in zelo meo, cum implevero indignationem meam in eis. 14 Et dabo te in desertum et in opprobrium gentibus, quæ in circuitu tuo sunt, in conspectu omnis prætereuntis 15 Et eris opprobrium, et blasphemia, exemplum, et stupor in gentibus quæ in circuitu tuo sunt, cum fecero in te judicia in furore, et in indignatione, et in increpationibus iræ. Ego Dominus locutus sum: 16 Quando misero sagittas famis pessimas in eos; quæ erunt mortiferæ, et quas mittam ut disperdam vos: et famem congregabo super vos, et conteram in vobis baculum panis. 17 Et immittam in vos famem, et bestias pessimas usque ad internecionem: et pestilentia, et sanguis transibunt per te, et gladium inducam super te; ego Dominus locutus sum.

CAPUT VI.

1 Et factus est sermo Domini ad me, dicens: 2 Fili hominis pone faciem tuam ad montes Israel, et prophetabis ad eos, 3 Et dices: Montes Israel audite verbum Domini Dei: Hæc dicit Dominus Deus montibus, et collibus, rupibus, et vallibus: Ecce ego inducam super vos gladium, et disperdam excelsa vestra, 4 Et demoliar aras vestras, et confringentur simulacra vestra: et dejiciam interfectos vestros ante idola vestra. 5 Et dabo cadavera filiorum Israel ante faciem simulacrorum vestrorum: et dispergam ossa vestra circum aras vestras,

EZEKIEL, V. VI.

8 Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I, even I, *am* against thee, and will execute judgments in the midst of thee in the sight of the nations. 9 And I will do in thee that which I have not done, and whereunto I will not do any more the like, because of all thine abominations. 10 Therefore the fathers shall eat the sons in the midst of thee, and the sons shall eat their fathers; and I will execute judgments in thee, and the whole remnant of thee will I scatter into all the winds. 11 Wherefore, *as* I live, saith the Lord GOD; Surely; because thou hast defiled my sanctuary with all thy detestable things, and with all thine abominations, therefore will I also diminish *thee*: neither shall mine eye spare, neither will I have any pity. 12 ¶ A third part of thee shall die with the pestilence, and with famine shall they be consumed in the midst of thee: and a third part shall fall by the sword round about thee; and I will scatter a third part into all the winds, and I will draw out a sword after them. 13 Thus shall mine anger be accomplished, and I will cause my fury to rest upon them, and I will be comforted: and they shall know that I the LORD have spoken *it* in my zeal, when I have accomplished my fury in them. 14 Moreover I will make thee waste, and a reproach among the nations that *are* round about thee, in the sight of all that pass by. 15 So it shall be a reproach and a taunt, an instruction and an astonishment unto the nations that *are* round about thee, when I shall execute judgments in thee in anger and in fury and in furious rebukes. I the LORD have spoken *it*. 16 When I shall send upon them the evil arrows of famine, which shall be for *their* destruction, *and* which I will send to destroy you: and I will increase the famine upon you, and will break your staff of bread: 17 So will I send upon you famine and evil beasts, and they shall bereave thee; and pestilence and blood shall pass through thee; and I will bring the sword upon thee. I the LORD have spoken *it*.

CHAPTER VI.

1 AND the word of the LORD came unto me, saying, 2 Son of man, set thy face toward the mountains of Israel, and prophesy against them, 3 And say, Ye mountains of Israel, hear the words of the Lord GOD; Thus saith the Lord GOD to the mountains, and to the hills, to the rivers, and to the valleys; Behold, I, *even* I, will bring a sword upon you, and I will destroy your high places. 4 And your altars shall be desolate, and your images shall be broken: and I will cast down your slain *men* before your idols. 5 And I will lay the dead carcases of the children of Israel before their idols; and I will scatter your bones round about your altars.

Hesekiel, 5, 6.

8 So ſpricht der Herr Herr alſo: Siehe, ich will auch an dich, und will Recht über dich gehen laſſen, daß die Heiden zuſehen ſollen; 9 Und will alſo mit dir umgehen, als ich nie gethan und hinfort nicht thun werde, um aller deiner Gräuel willen: 10 Daß in dir die Väter ihre Kinder, und die Kinder ihre Väter freſſen ſollen; und will ſolches Recht über dich gehen laſſen, daß alle deine Uebrigen ſollen in alle Winde zerſtreuet werden. 11 Darum, ſo wahr als ich lebe, ſpricht der Herr Herr, weil du mein Heiligthum mit deinen allerlei Gräueln und Götzen verunreiniget haſt, will ich dich auch zerſchlagen, und mein Auge ſoll deiner nicht ſchonen, und will nicht gnädig ſein. 12 Es ſoll das dritte Theil von dir an der Peſtilenz ſterben, und durch Hunger alle werden; und das andere dritte Theil durch das Schwert fallen, rings um dich her; und das letzte dritte Theil will ich in alle Winde zerſtreuen, und das Schwert hinter ihnen her ausziehen. 13 Alſo ſoll mein Zorn vollendet, und mein Grimm über ihnen ausgerichtet werden, daß ich meinen Muth kühle; und ſie ſollen erfahren, daß ich, der Herr, in meinem Eifer geredet habe, wenn ich meinen Grimm an ihnen ausgerichtet habe. 14 Ich will dich zur Wüſte und zur Schmach ſetzen vor den Heiden, ſo um dich her ſind, vor den Augen aller, die vorüber gehen. 15 Und ſollſt eine Schmach, Hohn, Exempel und Wunder ſein allen Heiden, die um dich her ſind, wenn ich über dich das Recht gehen laſſe mit Zorn, Grimm und zornigem Schelten, (das ſage ich, der Herr,) 16 Und wenn ich böſe Pfeile des Hungers unter ſie ſchießen werde, die da ſchädlich ſein ſollen, und ich ſie ausſchießen werde, euch zu verderben, und den Hunger über euch immer größer werden laſſe, und den Vorrath des Brods wegnehme. 17 Ja, Hunger und böſe wilde Thiere will ich unter euch ſchicken, die ſollen euch ohne Kinder machen; und ſoll Peſtilenz und Blut unter dir umgehen, und will das Schwert über dich bringen. Ich, der Herr, habe es geſagt.

Das 6. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geſchah zu mir, und ſprach: 2 Du Menſchenkind, kehre dein Angeſicht wider die Berge Iſraels und weiſſage wider ſie, 3 Und ſprich: Ihr Berge Iſraels, höret das Wort des Herrn Herrn. So ſpricht der Herr Herr, beides zu den Bergen und Hügeln, beides zu den Bächen und Thälern: Siehe, ich will das Schwert über euch bringen, und eure Höhen umbringen, 4 Daß eure Altäre verwüſtet, und eure Götzen zerbrochen ſollen werden; und will eure Leichname vor den Bildern todtſchlagen laſſen. 5 Ja, ich will die Leichname der Kinder Iſrael vor euren Bildern fällen, und will eure Gebeine um eure Altäre her zerſtreuen.

ÉZÉCHIEL, V. VI.

8 À cause de cela, le Seigneur DIEU dit ainsi: Voici, moi-même, je *viens* à toi, et j'exécuterai mes jugements au milieu de toi, à la vue des nations. 9 Or je ferai en toi, à cause de toutes tes abominations, des choses que je ne fis jamais, et telles que je n'en ferai jamais de semblables. 10 Les pères mangeront leurs enfants au milieu de toi, et les enfants mangeront leurs pères. Ainsi j'exécuterai *mes* jugements sur toi, et tout ce qui restera de toi, je le disperserai à tous les vents. 11 Or je suis vivant, dit le Seigneur DIEU, et parce que tu as souillé mon sanctuaire par toutes tes infamies et par toutes tes abominations, moi aussi je retirerai mon œil, je ne t'épargnerai point et je n'aurai point de compassion *de toi*. 12 ¶ Un tiers d'entre vous mourra par la peste et sera consumé par la famine au milieu de toi. Et un tiers tombera par l'épée autour de toi, et je disperserai à tous les vents l'autre tiers, et je tirerai l'épée contre eux. 13 Car ma colère sera portée à son comble, je ferai tomber ma fureur sur eux, et je me satisferai. Or quand j'aurai consommé ma fureur sur eux, ils sauront que moi, le SEIGNEUR, j'ai parlé dans ma jalousie, 14 Je ferai de toi un *objet* de désolation et d'opprobre parmi les nations qui sont autour de toi, tellement que tous les passants le verront. 15 Or, quand j'aurai exécuté mes ordres sur toi, avec colère, avec fureur, et par des châtiments pleins de fureur, tu seras un objet d'opprobre, d'ignominie, d'instruction et d'épouvante, pour les nations qui sont autour de toi. Je *suis* le SEIGNEUR; j'ai parlé. 16 Après que j'aurai décoché sur eux les flèches terribles de la famine, qui seront mortelles et que je décocherai pour vous détruire, j'augmenterai encore la famine *qui pèsera* sur vous, et je briserai le bâton *de soutien*, le pain. 17 Je vous enverrai la famine et des bêtes nuisibles, qui te priveront d'enfants; et la peste et le sang passeront au milieu de toi, et je ferai venir l'épée sur toi. Je *suis* le SEIGNEUR; j'ai parlé.

CHAPITRE VI.

1 LA parole du SEIGNEUR me fut encore *adressée*, en ces mots: 2 Fils de l'homme, tourne ta face vers les montagnes d'Israël, et prophétise contre elles; 3 Et dis: Montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur DIEU. Ainsi a dit le Seigneur DIEU aux montagnes et aux coteaux, aux rivières qui coulent et aux vallées: Me voici, je vais faire venir l'épée sur vous, et je détruirai vos hauts lieux. 4 Et vos autels seront désolés et vos statues seront brisées, et j'abattrai les blessés à mort d'entre vous, devant vos viles idoles. 5 Et je mettrai les cadavres des enfants d'Israël devant leur viles idoles, et je disperserai vos os autour de vos autels

יחזקאל ו ז

6 בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם הֶעָרִים תֶּחֱרַבְנָה
וְהַבָּמוֹת תִּישַׁמְנָה לְמַעַן יֵחָרְבוּ וְיֶאְשְׁמוּ
מִזְבְּחוֹתֵיכֶם וְנִשְׁבְּרוּ וְנִשְׁבָּתוּ גִּלּוּלֵיכֶם
וְנִגְדְּעוּ חַמְּנֵיכֶם וְנִמְחוּ מַעֲשֵׂיכֶם׃ 7 וְנָפַל
חָלָל בְּתוֹכְכֶם וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
8 וְהוֹתַרְתִּי בֶּהֱיוֹת לָכֶם פְּלִיטֵי חֶרֶב
בַּגּוֹיִם בְּהִזָּרוֹתֵיכֶם בָּאֲרָצוֹת׃ 9 וְזָכְרוּ
פְלִיטֵיכֶם אוֹתִי בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר נִשְׁבוּ־שָׁם
אֲשֶׁר נִשְׁבַּרְתִּי אֶת־לִבָּם הַזּוֹנָה אֲשֶׁר־סָר
מֵעָלַי וְאֶת עֵינֵיהֶם הַזֹּנוֹת אַחֲרֵי גִּלּוֹלֵיהֶם
וְנָקְטוּ בְּפְנֵיהֶם אֶל־הָרָעוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ
לְכָל תּוֹעֲבֹתֵיהֶם׃ 10 וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה
לֹא אֶל־חִנָּם דִּבַּרְתִּי לַעֲשׂוֹת לָהֶם הָרָעָה
הַזֹּאת׃ 11 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה
הַכֵּה בְכַפְּךָ וּרְקַע בְּרַגְלְךָ וֶאֱמֹר־אֲהָ אֶל
כָּל־תּוֹעֲבוֹת רָעוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדֶּבֶר יִפֹּלוּ׃ 12 הָרָחוֹק
בַּדֶּבֶר יָמוּת וְהַקָּרוֹב בַּחֶרֶב יִפּוֹל וְהַנִּשְׁאָר
וְהַמָּצוֹר בָּרָעָב יָמוּת וְכִלֵּיתִי חֲמָתִי בָם׃
18 וְיָדַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בֶּהֱיוֹת חַלְלֵיהֶם
בְּתוֹךְ גִּלּוּלֵיהֶם סְבִיבוֹת מִזְבְּחוֹתֵיהֶם אֶל
כָּל־גִּבְעָה רָמָה בְּכָל וּרָאשֵׁי הֶהָרִים וְתַחַת
כָּל־עֵץ רַעֲנָן וְתַחַת כָּל־אֵלָה עָבְתָּה
מְקוֹם אֲשֶׁר נָתְנוּ־שָׁם רֵיחַ נִיחֹחַ לְכָל
גִּלּוּלֵיהֶם׃ 14 וְנָטִיתִי אֶת־יָדִי עֲלֵיהֶם וְנָתַתִּי
אֶת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה וּמִשְׁמָּה מִמִּדְבַּר דִּבְלָתָה
בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיהֶם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

פרשה ז׃

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 וְאַתָּה
בֶן־אָדָם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה לְאַדְמַת
יִשְׂרָאֵל קֵץ בָּא הַקֵּץ עַל־אַרְבַּעַת כַּנְפוֹת
הָאָרֶץ׃ 3 עַתָּה הַקֵּץ עָלַיִךְ וְשִׁלַּחְתִּי אַפִּי
בָּךְ וּשְׁפַטְתִּיךְ כִּדְרָכָיִךְ וְנָתַתִּי עָלַיִךְ אֶת
כָּל־תּוֹעֲבוֹתָיִךְ׃ 4 וְלֹא־תָחוֹס עֵינִי עָלַיִךְ
וְלֹא אֶחְמוֹל כִּי דְרָכַיִךְ עָלַיִךְ אֶתֵּן
וְתוֹעֲבוֹתַיִךְ בְּתוֹכֵךְ תִּהְיֶיןָ וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי
יְהוָה׃ 5 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה רָעָה
אַחַת רָעָה הִנֵּה בָּאָה׃ 6 בָּא הַקֵּץ בָּא
הַקֵּץ הֵעִיר אֵלַיִךְ הִנֵּה בָּאָה׃ 7 בָּאָה
הַצָּפִירָה אֵלַיִךְ יוֹשֶׁבֶ הָאָרֶץ בָּא הָעֵת
קָרוֹב הַיּוֹם מְהוּמָה וְלֹא־חֹד הָרִים׃

IEZEKIHA, ϛ', ζ'.

6 Καὶ ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν αἱ πόλεις ἐξερημωθήσονται καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀφανισθήσεται, ὅπως ἐξολοθρευθῇ τὰ θυσιαστήρια ὑμῶν καὶ συντριβήσονται τὰ εἴδωλα ὑμῶν καὶ ἐξαρθῇ τὰ τεμένη ὑμῶν, 7 Καὶ πεσοῦνται τραυματίαι ἐν μέσῳ ὑμῶν, καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ Κύριος. 8 [Καὶ ὑπολείψομαι] ἐν τῷ γενέσθαι ἐξ ὑμῶν ἀνασωζομένους ἐκ ῥομφαίας ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἐν τῷ διασκορπισμῷ ὑμῶν ἐν ταῖς χώραις, 9 Καὶ μνησθήσονταί μου οἱ ἀνασωζόμενοι ἐξ ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὗ ᾐχμαλωτεύθησαν ἐκεῖ· ὁμώμοκα τῇ καρδίᾳ αὐτῶν τῇ ἐκπορνευούσῃ ἀπ' ἐμοῦ [τῇ ἀποστάσῃ ἀπ' ἐμοῦ], καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν τοῖς ἐκπορνεύουσιν ὀπίσω τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν, καὶ κόψονται πρόσωπα αὐτῶν ἐν πᾶσι τοῖς βδελύγμασιν αὐτῶν, 10 Καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ Κύριος [οὐκ εἰς δωρεὰν] λελάληκα [τοῦ ποιήσαι αὐτοῖς ἅπαντα τὰ κακὰ ταῦτα]. 11 Τάδε λέγει Κύριος Κρότησον τῇ χειρὶ καὶ ψόφησον τῷ ποδὶ καὶ εἰπόν Εὖγε εὖγε ἐπὶ πᾶσι τοῖς βδελύγμασιν οἴκου Ἰσραήλ· ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ἐν λιμῷ πεσοῦνται. 12 Ὁ ἐγγὺς ἐν ῥομφαίᾳ πεσεῖται, ὁ δὲ μακρὰν ἐν θανάτῳ τελευτήσει, καὶ ὁ περιεχόμενος ἐν λιμῷ συντελεσθήσεται, καὶ συντελέσω τὴν ὀργήν μου ἐπ' αὐτούς. 13 Καὶ γνώσεσθε διότι ἐγὼ Κύριος, ἐν τῷ εἶναι τοὺς τραυματίας ὑμῶν ἐν μέσῳ τῶν εἰδώλων ὑμῶν κύκλῳ τῶν θυσιαστηρίων ὑμῶν ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν καὶ ὑποκάτω δένδρου συσκίου, οὗ ἔδωκαν ἐκεῖ ὀσμὴν εὐωδίας πᾶσι τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν. 14 Καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτούς, καὶ θήσομαι τὴν γῆν εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς ὄλεθρον ἀπὸ τῆς ἐρήμου Δεβλαθὰ ἐκ πάσης τῆς κατοικεσίας αὐτῶν· ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ Κύριος.

ΚΕΦ. ζ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων 2 Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου εἰπόν Τάδε λέγει Κύριος Τῇ γῇ τοῦ Ἰσραὴλ πέρας ἥκει, τὸ πέρας ἥκει ἐπὶ τὰς τέσσαρας πτέρυγας τῆς γῆς· 3 Ἥκει τὸ πέρας νῦν τὸ πέρας πρὸς σέ, καὶ ἀποστελῶ ἐγὼ ἐπὶ σὲ καὶ ἐκδικήσω ἐν ταῖς ὁδοῖς σου, καὶ δώσω ἐπὶ σὲ πάντα τὰ βδελύγματά σου· 4 Οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός μου, οὐδὲ μὴ ἐλεήσω· διότι τὴν ὁδόν σου ἐπὶ σὲ δώσω, καὶ τὰ βδελύγματά σου ἐν μέσῳ σου ἔσται, καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ Κύριος. 5 Διότι τάδε λέγει Κύριος [Κακία μία, κακία ἰδοὺ ἔρχεται. 6 Τὸ πέρας ἥκει, ἥκει τὸ πέρας, ἐξηγέρθη πρός σε, ἰδοὺ ἥκει τὸ πέρας.] 7 [Ἥκει ἡ πλοκὴ] ἐπὶ σὲ τὸν κατοικοῦντα τὴν γῆν, ἥκει ὁ καιρός, ἤγγικεν ἡ ἡμέρα, οὐ μετὰ θορύβων οὐδὲ μετὰ ὠδίνων.

EZECHIEL, VI. VII.

6 In omnibus habitationibus vestris. Urbes desertæ erunt, et excelsa demolientur, et dissipabuntur: et interibunt aræ vestræ, et confringentur: et cessabunt idola vestra, et conterentur delubra vestra, et delebuntur opera vestra. 7 Et cadet interfectus in medio vestri: et scietis quia ego sum Dominus. 8 Et relinquam in vobis eos, qui fugerint gladium in gentibus, cum dispersero vos in terris. 9 Et recordabuntur mei liberati vestri in gentibus, ad quas captivi ducti sunt: quia contrivi cor eorum fornicans, et recedens a me; et oculos eorum fornicantes post idola sua: et displicebunt sibimet super malis quæ fecerunt in universis abominationibus suis. 10 Et scient, quia ego Dominus non frustra locutus sum, ut facerem eis malum hoc. 11 Hæc dicit Dominus Deus: Percute manum tuam, et allide pedem tuum, et dic: Heu, ad omnes abominationes malorum domus Israel: quia gladio, fame, et peste ruituri sunt. 12 Qui longe est, peste morietur: qui autem prope, gladio corruet: et qui relictus fuerit, et obsessus, fame morietur: et complebo indignationem meam in eis. 13 Et scietis quia ego Dominus, cum fuerint interfecti vestri in medio idolorum vestrorum, in circuitu ararum vestrarum, in omni colle excelso et in cunctis summitatibus montium, et subtus omne lignum nemorosum, et subtus universam quercum frondosam, locum ubi accenderunt thura redolentia universis idolis suis. 14 Et extendam manum meam super eos: et faciam terram desolatam et destitutam a deserto Deblatha, in omnibus habitationibus eorum: et scient quia ego Dominus.

CAPUT VII.

1 Et factus est sermo Domini ad me, dicens: 2 Et tu fili hominis, hæc dicit Dominus Deus terræ Israel: Finis venit, venit finis super quatuor plagas terræ. 3 Nunc finis super te, et immittam furorem meum in te: et judicabo te juxta vias tuas: et ponam contra te omnes abominationes tuas. 4 Et non parcet oculus meus super te, et non miserebor: sed vias tuas ponam super te, et abominationes tuæ in medio tui erunt: et scietis quia ego Dominus. 5 Hæc dicit Dominus Deus: Afflictio una, afflictio ecce venit; 6 Finis venit, venit finis, evigilavit adversum te: ecce venit. 7 Venit contritio super te, qui habitas in terra: venit tempus, prope est dies occisionis, et non gloriæ montium.

EZEKIEL, VI, VII.

6 In all your dwellingplaces the cities shall be laid waste, and the high places shall be desolate; that your altars may be laid waste and made desolate, and your idols may be broken and cease, and your images may be cut down, and your works may be abolished. 7 And the slain shall fall in the midst of you, and ye shall know that I *am* the LORD. 8 ¶ Yet will I leave a remnant, that ye may have *some* that shall escape the sword among the nations, when ye shall be scattered through the countries. 9 And they that escape of you shall remember me among the nations whither they shall be carried captives, because I am broken with their whorish heart, which hath departed from me, and with their eyes, which go a whoring after their idols: and they shall lothe themselves for the evils which they have committed in all their abominations. 10 And they shall know that I *am* the LORD, *and that* I have not said in vain that I would do this evil unto them. 11 ¶ Thus saith the Lord GOD; Smite with thine hand, and stamp with thy foot, and say, Alas for all the evil abominations of the house of Israel! for they shall fall by the sword, by the famine, and by the pestilence. 12 He that is far off shall die of the pestilence; and he that is near shall fall by the sword; and he that remaineth and is besieged shall die by the famine: thus will I accomplish my fury upon them. 13 Then shall ye know that I *am* the LORD, when their slain *men* shall be among their idols round about their altars, upon every high hill, in all the tops of the mountains, and under every green tree, and under every thick oak, the place where they did offer sweet savour to all their idols. 14 So will I stretch out my hand upon them, and make the land desolate, yea, more desolate than the wilderness toward Diblath, in all their habitations: and they shall know that I *am* the LORD.

CHAPTER VII.

1 MOREOVER the word of the LORD came unto me, saying, 2 Also, thou son of man, thus saith the Lord GOD unto the land of Israel; An end, the end is come upon the four corners of the land. 3 Now *is* the end *come* upon thee, and I will send mine anger upon thee, and will judge thee according to thy ways, and will recompense upon thee all thine abominations. 4 And mine eye shall not spare thee, neither will I have pity: but I will recompense thy ways upon thee, and thine abominations shall be in the midst of thee: and ye shall know that I *am* the LORD. 5 Thus saith the Lord GOD; An evil, an only evil, behold, is come. 6 An end is come, the end is come: it watcheth for thee; behold, it is come. 7 The morning is come unto thee, O thou that dwellest in the land: the time is come, the day of trouble *is* near, and not the sounding again of the mountains.

Hesekiel, 6, 7.

6 Wo ihr wohnet, da ſollen die Städte wüſte, und die Höhen zur Einöde werden. Denn man wird eure Altäre wüſte und zur Einöde machen, und eure Götzen zerbrechen und zu nichte machen, und eure Bilder zerſchlagen, und eure Stifte vertilgen. 7 Und ſollen Erſchlagene unter euch da liegen; daß ihr erfahret, ich ſei der Herr. 8 Ich will aber etliche von euch überbleiben laſſen, die dem Schwert entgehen unter den Heiden, wenn ich euch in die Länder zerſtreuet habe. 9 Dieſelbigen eure Uebrigen werden dann an mich gedenken unter den Heiden, da ſie gefangen ſein müſſen; wenn ich ihr huriſches Herz, ſo von mir gewichen, und ihre huriſchen Augen, ſo nach ihren Götzen geſehen, zerſchlagen habe; und wird ſie gereuen die Bosheit, die ſie durch allerlei ihre Gräuel begangen haben; 10 Und ſollen erfahren, daß ich der Herr ſei, und nicht umſonſt geredet habe, ſolches Unglück ihnen zu thun. 11 So ſpricht der Herr Herr: Schlage deine Hände zuſammen, und ſtample mit deinen Füßen, und ſprich: Wehe über alle Gräuel der Bosheit im Hauſe Iſrael; darum ſie durch das Schwert, Hunger und Peſtilenz fallen müſſen! 12 Wer ferne iſt, wird an der Peſtilenz ſterben; und wer nahe iſt, wird durch das Schwert fallen; wer aber überbleibt und davor behütet iſt, wird Hungers ſterben. Alſo will ich meinen Grimm unter ihnen vollenden, 13 Daß ihr erfahren ſollt, ich ſei der Herr, wenn ihre Erſchlagene unter ihren Götzen liegen werden um ihre Altäre her, oben auf allen Hügeln, und oben auf allen Bergen, und unter allen grünen Bäumen, und unter allen dicken Eichen; an welchen Orten ſie allerlei Götzen ſüßes Räuchopfer thaten. 14 Ich will meine Hand wider ſie ausſtrecken, und das Land wüſte und öde machen, von der Wüſte an bis gen Diblath, wo ſie wohnen, und ſollen erfahren, daß ich der Herr ſei.

Das 7. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geſchah zu mir, und ſprach: 2 Du Menſchenkind, ſo ſpricht der Herr Herr vom Lande Iſrael: Das Ende kommt, das Ende über alle vier Oerter des Landes. 3 Nun kommt das Ende über dich; denn ich will meinen Grimm über dich ſenden und will dich richten, wie du verdienet haſt, und will dir geben, was allen deinen Gräueln gebührt. 4 Mein Auge ſoll deiner nicht ſchonen, noch überſehen; ſondern ich will dir geben, wie du verdienet haſt, und deine Gräuel ſollen unter dich kommen, daß ihr erfahren ſollt, ich ſei der Herr. 5 So ſpricht der Herr Herr: Siehe, es kommt ein Unglück über das andere; 6 Das Ende kommt, es kommt das Ende, es iſt erwacht über dich; ſiehe, es kommt. 7 Es gehet ſchon auf und bricht daher über dich, du Einwohner des Landes; die Zeit kommt, der Tag des Jammers iſt nahe, da kein Singen auf den Bergen ſein wird.

ÉZÉCHIEL, VI. VII.

6 Les villes seront désertes dans tous les pays que vous habitez, et les hauts lieux seront désolés, tellement que vos autels seront délaissés et abandonnés. Alors vos viles idoles seront brisées et ne seront plus; les statues seront mises en pièces et vos ouvrages abolis. 7 Or les blessés à mort tomberont parmi vous, et vous saurez que je *suis* le SEIGNEUR. 8 ¶ Mais j'en laisserai quelques-uns de reste, quelques-uns qui échapperont à l'épée des nations, quand vous serez dispersés parmi les pays. 9 Or ceux d'entre vous qui auront échappé se souviendront de moi parmi les nations chez lesquelles ils seront captifs, parce que je me serai tourmenté à cause de leur cœur adonné à la fornication *et* détourné de moi, et à cause de leurs yeux qui se livrent à la fornication après leur viles idoles. Alors ils se prendront en dégoût eux-mêmes au sujet des maux qu'ils auront faits daus toutes leurs abominations. 10 Et ils sauront que c'est moi qui suis le SEIGNEUR, et que ce n'est pas en vain que je les ai menacés de ce malheur. 11 ¶ Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Frappe de la main et frappe du pied, et crie, hélas! à cause de toutes les abominations des maux de la maison d'Israël. En effet, ils tomberont par l'épée, par la famine et par la peste. 12 Celui qui sera loin mourra par la peste, celui qui sera près tombera par l'épée, et celui qui sera demeuré de reste et qui sera assiégé, mourra par la famine. C'est ainsi que je consommerai ma fureur sur eux. 13 Et vous saurez que je suis le SEIGNEUR, quand les blessés à mort d'entre eux seront parmi leurs viles idoles, autour de leurs autels, sur toute colline élevée, sur tous les sommets des montagnes, sous tout arbre vert et sous tout chêne branchu, dans tous les lieux où ils ont offert des parfums de bonne odeur à toutes leurs viles idoles. 14 J'étendrai donc ma main sur eux, et dans toutes leurs demeures, je rendrai leur pays désolé et plus désert que le désert qui est vers Dibla. Alors ils sauront que je suis le SEIGNEUR.

CHAPITRE VII.

1 PUIS la parole du SEIGNEUR me fut *adressée*, en ces mots: 2 Et toi, fils de l'homme, ainsi a dit le Seigneur DIEU à la terre d'Israël: La fin, la fin *est venue* sur les quatre coins de la terre. 3 Maintenant la fin est venue sur toi, j'enverrai sur toi ma colère, je te jugerai selon ta voie et je mettrai sur toi toutes tes abominations. 4 Or mon œil ne t'épargnera point et je n'aurai point de compassion; mais je mettrai ta voie sur toi et tes abominations seront au milieu de toi. Alors vous saurez que je suis le SEIGNEUR. 5 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici un malheur, un malheur unique qui vient. 6 La fin vient, la fin vient. Elle s'est réveillée contre toi; voici, elle vient. 7 Le matin vient sur toi qui demeures au pays; le temps vient; le jour est près de toi; il ne sera que frayeur: *ce* ne *sera* point une invitation des montagnes à s'entre-réjouir.

יחזקאל ז

8 עַתָּה מְקָרוֹב אֶשְׁפְּכָה חֲמָתִי עָלַיִךְ
וְכִלִּיתִי אַפִּי בָּךְ וּשְׁפַטְתִּיךְ כְּדַרְכָּיִךְ וְנָתַתִּי
עָלַיִךְ אֵת כָּל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ׃ 9 וְלֹא־תָחוֹס
עֵינִי וְלֹא אֶחְמוֹל כְּדַרְכַּיִךְ עָלַיִךְ אֶתֵּן
וְתוֹעֲבוֹתַיִךְ בְּתוֹכֵךְ תִּהְיֶיןָ וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי
יְהוָה מַכֶּה׃ 10 הִנֵּה הַיּוֹם הִנֵּה בָאָה
יָצְאָה הַצְּפִירָה פָּרַח הַזָּדוֹן׃
11 הֶחָמָס קָם לְמַטֵּה־רֶשַׁע לֹא־מֵהֶם וְלֹא
מֵהֲמוֹנָם וְלֹא מֵהֲמֻתָּם וְלֹא־נֹהַ בָּהֶם׃
12 בָּא הָעֵת הִגִּיעַ הַיּוֹם הַקּוֹנֶה אַל־יִשְׂמַח
וְהַמּוֹכֵר אַל־יִתְאַבֵּל כִּי חָרוֹן אֶל־כָּל־
הֲמוֹנָהּ׃ 13 כִּי הַמּוֹכֵר אֶל־הַמִּמְכָּר לֹא
יָשׁוּב וְעוֹד בְּחַיִּים חַיָּתָם כִּי־חָזוֹן אֶל־כָּל־
הֲמוֹנָהּ לֹא יָשׁוּב וְאִישׁ בַּעֲוֹנוֹ חַיָּתוֹ
לֹא יְתַחַזָּקוּ׃ 14 תָּקְעוּ בַּחֲלִיל וְהָכִין
הַכֹּל וְאֵין הֹלֵךְ לַמִּלְחָמָה כִּי חֲרוֹנִי
אֶל־כָּל־הֲמוֹנָהּ׃ 15 הַחֶרֶב בַּחוּץ וְהַדֶּבֶר
וְהָרָעָב מִבַּיִת אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּחֶרֶב יָמוּת
וַאֲשֶׁר בָּעִיר רָעָב וָדֶבֶר יֹאכְלֶנּוּ׃ 16 וּפָלְטוּ
פְלֵיטֵיהֶם וְהָיוּ אֶל־הֶהָרִים כְּיוֹנֵי הַגֵּאָיוֹת
כֻּלָּם הֹמִיּוֹת אִישׁ בַּעֲוֹנוֹ׃ 17 כָּל־הַיָּדַיִם
תִּרְפֶּינָה וְכָל־בִּרְכַּיִם תֵּלַכְנָה מָיִם׃
18 וְחָגְרוּ שַׂקִּים וְכִסְּתָה אוֹתָם פַּלָּצוּת וְאֶל
כָּל־פָּנִים בּוּשָׁה וּבְכָל־רָאשֵׁיהֶם קָרְחָה׃
19 כַּסְפָּם בַּחוּצוֹת יַשְׁלִיכוּ וּזְהָבָם לְנִדָּה
יִהְיֶה כַּסְפָּם וּזְהָבָם לֹא־יוּכַל לְהַצִּילָם
בְּיוֹם עֶבְרַת יְהוָה נַפְשָׁם לֹא יְשַׂבֵּעוּ
וּמֵעֵיהֶם לֹא יְמַלֵּאוּ כִּי־מִכְשׁוֹל עֲוֹנָם הָיָה׃
20 וּצְבִי עֶדְיוֹ לְגָאוֹן שָׂמָהוּ וְצַלְמֵי תוֹעֲבוֹתָם
שִׁקּוּצֵיהֶם עָשׂוּ בוֹ עַל־כֵּן נְתַתִּיו לָהֶם
לְנִדָּה׃ 21 וּנְתַתִּיו בְּיַד־הַזָּרִים לָבַז וּלְרִשְׁעֵי
הָאָרֶץ לְשָׁלָל וְחִלְּלוּהוּ׃ 22 וְהַסְבֹּתִי פָנַי מֵהֶם
וְחִלְּלוּ אֶת־צָפוּנִי וּבָאוּ־בָהּ פָּרִיצִים וְחִלְּלוּהָ׃
23 עֲשֵׂה הָרְתּוֹק כִּי הָאָרֶץ מָלְאָה מִשְׁפַּט
דָּמִים וְהָעִיר מָלְאָה חָמָס׃ 24 וְהֵבֵאתִי רָעֵי
גוֹיִם וְיָרְשׁוּ אֶת־בָּתֵּיהֶם וְהִשְׁבַּתִּי גְּאוֹן עַזִּים
וְנֶחֱלְלוּ מִקְדָּשֵׁיהֶם׃ 25 קֶהָדָה בָּא וּבִקְשׁוּ
שָׁלוֹם וְאֵין׃ 26 הַוָּה עַל־הַוָּה תָּבוֹא וּשְׁמוּעָה
אֶל־שְׁמוּעָה תִּהְיֶה וּבִקְשׁוּ חָזוֹן מִנָּבִיא
וְתוֹרָה תֹּאבַד מִכֹּהֵן וְעֵצָה מִזְּקֵנִים׃
27 הַמֶּלֶךְ יִתְאַבֵּל וְנָשִׂיא יִלְבַּשׁ שְׁמָמָה וִידֵי
עַם־הָאָרֶץ תִּבָּהֲלְנָה מִדַּרְכָּם אֶעֱשֶׂה אוֹתָם
וּבְמִשְׁפְּטֵיהֶם אֶשְׁפְּטֵם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

IEZEKIHA, ζ'.

8 Νῦν ἐγγύθεν ἐκχεῶ τὴν ὀργήν μου ἐπὶ σέ, καὶ συντελέσω τὸν θυμόν μου ἐν σοί, καὶ κρινῶ σε ἐν ταῖς ὁδοῖς σου, καὶ δώσω ἐπὶ σὲ πάντα τὰ βδελύγματά σου· 9 Οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός μου, οὐδὲ μὴ ἐλεήσω· διότι τὰς ὁδούς σου ἐπὶ σὲ δώσω, καὶ τὰ βδελύγματά σου ἐν μέσῳ σου ἔσονται, καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγώ εἰμι Κύριος ὁ τύπτων. 10 Ἰδοὺ τὸ πέρας ἥκει, ἰδοὺ ἡ ἡμέρα Κυρίου· εἰ καὶ ἡ ῥάβδος ἤνθηκεν, ἡ ὕβρις ἐξανέστηκεν. 11 Καὶ συντρίψει στήριγμα ἀνόμου, καὶ οὐ μετὰ θορύβου οὐδὲ μετὰ σπουδῆς. [Καὶ οὐκ ἐξ αὐτῶν εἰσίν, οὐδὲ ὡραῖσμὸς ἐν αὐτοῖς.] 12 Ἧκει ὁ καιρός, ἰδοὺ ἡ ἡμέρα· ὁ κτώμενος μὴ χαιρέτω, καὶ ὁ πωλῶν μὴ θρηνείτω [ὅτι ὀργὴ εἰς πᾶν τὸ πλῆθος αὐτῆς]. 13 Διότι ὁ κτώμενος πρὸς τὸν πωλοῦντα οὐκέτι μὴ ἐπιστρέψει, [καὶ ἔτι ἐν ζωῇ τὸ ζῆν αὐτῶν· ὅτι ὅρασις εἰς πᾶν τὸ πλῆθος αὐτῆς οὐκ ἀνακάμψει,] καὶ ἄνθρωπος ἐν ὀφθαλμῷ ζωῆς αὐτοῦ οὐ κρατήσει. 14 Σαλπίσατε ἐν σάλπιγγι καὶ κρίνατε τὰ σύμπαντα [καὶ οὐκ ἔστιν πορευόμενος εἰς τὸν πόλεμον· ὅτι ἡ ὀργή μου εἰς πᾶν τὸ πλῆθος αὐτῆς]. 15 Ὁ πόλεμος ἐν ῥομφαίᾳ ἔξωθεν, καὶ ὁ λιμὸς καὶ ὁ θάνατος ἔσωθεν· ὁ ἐν τῷ πεδίῳ ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσει, τοὺς δ' ἐν τῇ πόλει λιμὸς καὶ θάνατος συντελέσει. 16 Καὶ ἀνασωθήσονται οἱ ἀνασωζόμενοι ἐξ αὐτῶν καὶ ἔσονται ἐπὶ τῶν ὀρέων [ὡς περιστεραὶ μελετητικαί]· καὶ πάντας ἀποκτενῶ, ἕκαστον ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτοῦ. 17 Πᾶσαι χεῖρες ἐκλυθήσονται, καὶ πάντες μηροὶ μολυνθήσονται ὑγρασίᾳ, 18 Καὶ περιζώσονται σάκκους, καὶ καλύψει αὐτοὺς θάμβος· καὶ ἐπὶ πᾶν πρόσωπον αἰσχύνη ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν φαλάκρωμα. 19 Τὸ ἀργύριον αὐτῶν ῥιφήσεται ἐν ταῖς πλατείαις, καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν ὑπεροφθήσεται· [τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν οὐ δυνηθήσεται ἐξελέσθαι αὐτοὺς ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς Κυρίου.] Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν οὐ μὴ ἐμπλησθῶσι, καὶ αἱ κοιλίαι αὐτῶν οὐ μὴ πληρωθῶσι, διότι βάσανος τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ἐγένετο. 20 Ἐκλεκτὰ κόσμου εἰς ὑπερηφανίαν ἔθεντο αὐτά, καὶ εἰκόνας τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν ἐποίησαν ἐξ αὐτῶν· ἕνεκεν τούτου δέδωκα αὐτὰ αὐτοῖς εἰς ἀκαθαρσίαν. 21 Καὶ παραδώσω αὐτὰ εἰς χεῖρας ἀλλοτρίων τοῦ διαρπάσαι αὐτά, καὶ τοῖς λοιποῖς τῆς γῆς εἰς σκῦλα, καὶ βεβηλώσουσιν αὐτά. 22 Καὶ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν, καὶ μιανοῦσι τὴν ἐπισκοπήν μου, καὶ εἰσελεύσονται εἰς αὐτὰ ἀφυλάκτως καὶ βεβηλώσουσιν αὐτά 23 Καὶ ποιήσουσι φυρμόν, διότι ἡ γῆ πλήρης λαῶν, καὶ ἡ πόλις πλήρης ἀνομίας. 24 [Καὶ ἄξω πονηροὺς ἐθνῶν, καὶ κληρονομήσουσι τοὺς οἴκους αὐτῶν·] καὶ ἀποστρέψω τὸ φρύαγμα τῆς ἰσχύος αὐτῶν, καὶ μιανθήσεται τὰ ἅγια αὐτῶν. 25 Καὶ ἐξιλασμὸς ἥξει καὶ ζητήσει εἰρήνην, καὶ οὐκ ἔσται. 26 Οὐαὶ ἐπὶ οὐαί ἔσται, καὶ ἀγγελία ἐπὶ ἀγγελίαν ἔσται, καὶ ζητηθήσεται ὅρασις ἐκ προφήτου, καὶ νόμος ἀπολεῖται ἐξ ἱερέως καὶ βουλὴ ἐκ πρεσβυτέρων. 27 [Ὁ βασιλεὺς πενθήσει καὶ ὁ] ἄρχων ἐνδύσεται ἀφανισμόν, καὶ αἱ χεῖρες τοῦ λαοῦ τῆς γῆς παραλυθήσονται· κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν ποιήσω αὐτοῖς, καὶ ἐν τοῖς κρίμασιν αὐτῶν ἐκδικήσω αὐτούς, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ Κύριος.

EZECHIEL, VII.

8 Nunc de propinquo effundam iram meam super te, et complebo furorem meum in te: et judicabo te juxta vias tuas, et imponam tibi omnia scelera tua. 9 Et non parcet oculus meus, nec miserebor, sed vias tuas imponam tibi, et abominationes tuæ in medio tui erunt: et scietis quia ego sum Dominus percutiens. 10 Ecce dies, ecce venit: egressa est contritio, floruit virga, germinavit superbia. 11 Iniquitas surrexit in virga impietatis: non ex eis, et non ex populo, neque ex sonitu eorum: et non erit requies in eis. 12 Venit tempus, appropinquavit dies: qui emit, non lætetur: et qui vendit, non lugeat: quia ira super omnem populum ejus. 13 Quia qui vendit, ad id quod vendidit non revertetur, et adhuc in viventibus vita eorum; visio enim ad omnem multitudinem ejus non regredietur: et vir in iniquitate vitæ suæ non confortabitur. 14 Canite tuba, præparentur omnes, et non est qui vadat ad prœlium: ira enim mea super universum populum ejus. 15 Gladius foris; et pestis et fames intrinsecus: qui in agro est, gladio morietur: et qui in civitate, pestilentia et fame devorabuntur. 16 Et salvabuntur qui fugerint ex eis: et erunt in montibus quasi columbæ convallium omnes trepidi, unusquisque in iniquitate sua. 17 Omnes manus dissolventur, et omnia genua fluent aquis. 18 Et accingent se ciliciis, et operiet eos formido, et in omni facie confusio, et in universis capitibus eorum calvitium. 19 Argentum eorum foras projicietur, et aurum eorum in sterquilinium erit. Argentum eorum, et aurum eorum non valebit liberare eos in die furoris Domini. Animam suam non saturabunt, et ventres eorum non implebuntur: quia scandalum iniquitatis eorum factum est. 20 Et ornamentum monilium suorum in superbiam posuerunt, et imagines abominationum suarum et simulacrorum fecerunt ex eo: propter hoc dedi eis illud in immunditiam: 21 Et dabo illud in manus alienorum ad diripiendum, et impiis terræ in prædam, et contaminabunt illud. 22 Et avertam faciem meam ab eis, et violabunt arcanum meum: et introibunt in illud emissarii, et contaminabunt illud. 23 Fac conclusionem: quoniam terra plena est judicio sanguinum, et civitas plena iniquitate. 24 Et adducam pessimos de gentibus, et possidebunt domos eorum: et quiescere faciam superbiam potentium, et possidebunt sanctuaria eorum. 25 Angustia superveniente, requirent pacem, et non erit. 26 Conturbatio super conturbationem veniet, et auditus super auditum: et quærent visionem de propheta, et lex peribit a sacerdote et consilium a senioribus. 27 Rex lugebit, et princeps induetur mœrore, et manus populi terræ conturbabuntur. Secundum viam eorum faciam eis, et secundum judicia eorum judicabo eos: et scient quia ego Dominus.

EZEKIEL, VII.

8 Now will I shortly pour out my fury upon thee, and accomplish mine anger upon thee: and I will judge thee according to thy ways, and will recompense thee for all thine abominations. 9 And mine eye shall not spare, neither will I have pity: I will recompense thee according to thy ways and thine abominations *that* are in the midst of thee; and ye shall know that I *am* the LORD that smiteth. 10 Behold the day, behold, it is come: the morning is gone forth; the rod hath blossomed, pride hath budded. 11 Violence is risen up into a rod of wickedness: none of them *shall remain*, nor of their multitude, nor of any of their's: neither *shall there be* wailing for them. 12 The time is come, the day draweth near: let not the buyer rejoice, nor the seller mourn: for wrath *is* upon all the multitude thereof. 13 For the seller shall not return to that which is sold, although they were yet alive: for the vision *is* touching the whole multitude thereof, *which* shall not return; neither shall any strengthen himself in the iniquity of his life. 14 They have blown the trumpet, even to make all ready; but none goeth to the battle: for my wrath *is* upon all the multitude thereof. 15 The sword *is* without, and the pestilence and the famine within: he that *is* in the field shall die with the sword; and he that *is* in the city, famine and pestilence shall devour him. 16 ¶ But they that escape of them shall escape, and shall be on the mountains like doves of the valleys, all of them mourning, every one for his iniquity. 17 All hands shall be feeble, and all knees shall be weak *as* water. 18 They shall also gird *themselves* with sackcloth, and horror shall cover them; and shame *shall be* upon all faces, and baldness upon all their heads. 19 They shall cast their silver in the streets, and their gold shall be removed: their silver and their gold shall not be able to deliver them in the day of the wrath of the LORD: they shall not satisfy their souls, neither fill their bowels: because it is the stumbling-block of their iniquity. 20 ¶ As for the beauty of his ornament, he set it in majesty: but they made the images of their abominations *and* of their detestable things therein: therefore have I set it far from them. 21 And I will give it into the hands of the strangers for a prey, and to the wicked of the earth for a spoil; and they shall pollute it. 22 My face will I turn also from them, and they shall pollute my secret *place:* for the robbers shall enter into it, and defile it. 23 ¶ Make a chain: for the land is full of bloody crimes, and the city is full of violence. 24 Wherefore I will bring the worst of the heathen, and they shall possess their houses: I will also make the pomp of the strong to cease; and their holy places shall be defiled. 25 Destruction cometh; and they shall seek peace, and *there shall be* none. 26 Mischief shall come upon mischief, and rumour shall be upon rumour; then shall they seek a vision of the prophet; but the law shall perish from the priest, and counsel from the ancients. 27 The king shall mourn, and the prince shall be clothed with desolation, and the hands of the people of the land shall be troubled: I will do unto them after their way, and according to their deserts will I judge them; and they shall know that I *am* the LORD.

Hesekiel, 7.

8 Nun will ich bald meinen Grimm über dich schütten, und meinen Zorn an dir vollenden; und will dich richten, wie du verdienet hast, und dir geben, was deinen Gräueln allen gebühret. 9 Mein Auge soll deiner nicht schonen, und will nicht gnädig sein; sondern ich will dir geben, wie du verdienet hast; und deine Gräuel sollen unter dich kommen, daß ihr erfahren sollt, ich sey der Herr, der euch schlägt. 10 Siehe, der Tag, siehe, er kommt daher, er bricht an; die Ruthe blühet, und der Stolze grünet. 11 Der Tyrann hat sich aufgemacht zur Ruthe über die Gottlosen, daß nichts von ihnen, noch von ihrem Volk, noch von ihrem Haufen Trost haben wird. 12 Darum kommt die Zeit, der Tag nahet herzu. Der Käufer freue sich nicht, und der Verkäufer traure nicht; denn es kommt der Zorn über allen ihren Haufen. 13 Darum soll der Verkäufer nach seinem verkauften Gut nicht wieder trachten; denn wer da lebet, der wird es haben. Denn die Weissagung über allen ihren Haufen wird nicht zurückkehren; keiner wird sein Leben erhalten, um seiner Missethat willen. 14 Laßt sie die Posaune nur blasen und alles zurüsten; es wird doch niemand in den Krieg ziehen; denn mein Grimm gehet über allen ihren Haufen. 15 Auf den Gassen gehet das Schwert, in den Häusern gehet Pestilenz und Hunger. Wer auf dem Felde ist, der wird vom Schwert sterben; wer aber in der Stadt ist, den wird die Pestilenz und Hunger fressen. 16 Und welche unter ihnen entrinnen, die müssen auf den Gebirgen sein, und wie die Tauben in Gründen, die alle unter einander girren; ein jeglicher um seiner Missethat willen. 17 Aller Hände werden dahin sinken, und aller Kniee werden so ungewiß stehen, wie Wasser; 18 Und werden Säcke um sich gürten, und mit Furcht überschüttet sein; und aller Angesicht jämmerlich sehen, und aller Häupter werden kahl sein. 19 Sie werden ihr Silber hinaus auf die Gassen werfen, und ihr Gold als einen Unflat achten; denn ihr Silber und Gold wird sie nicht erretten am Tage des Zorns des Herrn. Und werden doch ihre Seelen davon nicht sättigen, noch ihren Bauch davon füllen; denn es ist ihnen gewesen ein Aergerniß zu ihrer Missethat. 20 Sie haben aus ihren edlen Kleinodien, damit sie Hoffart trieben, Bilder ihrer Gräuel und Scheuel gemacht; darum will ich es ihnen zum Unflat machen; 21 Und will es Fremden in die Hände geben, daß sie es rauben, und den Gottlosen auf Erden zur Ausbeute, daß sie es entheiligen sollen. 22 Ich will mein Angesicht davon kehren, daß sie meinen Schatz ja wohl entheiligen; ja, Räuber sollen darüber kommen, und es entheiligen. 23 Mache Ketten! denn das Land ist voll Blutschulden, und die Stadt voll Frevel. 24 So will ich die Aergsten unter den Heiden kommen lassen, daß sie sollen ihre Häuser einnehmen; und will der Gewaltigen Hoffart ein Ende machen, und ihre Kirchen entheiligen. 25 Der Ausrotter kommt; da werden sie Frieden suchen, und wird nicht da sein. 26 Ein Unfall wird über den andern kommen, ein Gerücht über das andere. So werden sie dann ein Gesicht bei den Propheten suchen; aber es wird weder Gesetz bei den Priestern, noch Rath bei den Alten mehr sein. 27 Der König wird betrübt sein, und die Fürsten werden traurig gekleidet sein, und die Hände des Volks im Lande werden verzagt sein. Ich will mit ihnen umgehen, wie sie gelebt haben; und will sie richten, wie sie es verdienet haben; daß sie erfahren sollen, ich sey der Herr.

ÉZÉCHIEL, VII.

8 Maintenant je répandrai bientôt ma fureur sur toi et je consommerai ma colère sur toi; je te jugerai selon ta voie, je mettrai sur toi toutes tes abominations. 9 Mon œil ne t'épargnera point et je n'aurai point de compassion; je te punirai selon ta voie, et tes abominations seront au milieu de toi. Alors vous saurez que je suis le SEIGNEUR qui frappe. 10 Voici le jour, voici, il vient, le matin paraît, la verge a fleuri, l'orgueil a bourgeonné. 11 La violence s'élève pour être le châtiment de l'iniquité; il ne restera rien d'eux, ni de leur multitude, ni de leur tumulte, et on ne les pleurera point. 12 Le temps vient, le jour est tout proche. Que celui donc qui achète ne se réjouisse point, et que celui qui vend n'en mène point deuil; car la colère est sur toute la multitude. 13 Car celui qui vend ne retournera point à ce qu'il aura vendu, quand *même* il serait encore en vie; parce que la vision, touchant toute la multitude de son *pays*, ne sera point révoquée, et chacun *portera* la peine de son iniquité tant qu'il vivra. Ils ne reprendront jamais courage. 14 Ils ont sonné de la trompette, et ils ont tout préparé; mais il n'y a personne qui aille au combat, parce que l'ardeur de ma colère est sur toute la multitude de son *pays*. 15 L'épée est au-dehors, la peste et la famine sont au-dedans; celui qui sera aux champs mourra par l'épée, et celui qui sera dans la ville, la famine et la peste le dévoreront. 16 ¶ Et ceux qui auront échappé d'entre eux, s'enfuiront et seront par les montagnes, comme les pigeons des vallées, gémissant tous, chacun dans son iniquité. 17 Toutes les mains deviendront lâches et tous les genoux fléchiront comme l'eau. 18 Ils se ceindront de sacs et l'effroi les couvrira; la confusion sera sur tous leurs visages, et leurs têtes deviendront chauves. 19 Ils jetteront leur argent par les rues, et leur or leur sera en abomination. Ni leur argent ni leur or ne pourront les délivrer au jour de la grande colère du SEIGNEUR. Ils n'*en* rassasieront point leurs âmes, et n'*en* rempliront point leurs entrailles, parce qu'il a été la pierre d'achoppement de leur iniquité. 20 ¶ De la gloire de leur parure, ils ont fait un sujet d'orgueil. Ils en ont fait les images *qui ont servi* à leurs abominations et à leurs infamies. C'est pourquoi je ferai que ce sera pour eux une chose souillée. 21 Et je livrerai *leur or et leur argent* en pillage pour la main des étrangers, et en proie aux méchants de la terre, qui les profaneront. 22 Je détournerai aussi ma face d'eux, et on violera mon sanctuaire; les voleurs y entreront et le profaneront. 23 ¶ Fais une chaîne; car le pays est plein de meurtre, et la ville est pleine de violence. 24 C'est pourquoi je ferai venir les plus méchants d'entre les nations, afin qu'ils possèdent leurs maisons; j'abattrai l'orgueil des puissants et leurs saints lieux seront profanés. 25 La destruction vient; ils chercheront la paix, mais il n'y en aura point. 26 Il viendra malheur sur malheur et mauvaise nouvelle sur mauvaise nouvelle; ils demanderont des visions aux prophètes; la loi périra chez le sacrificateur, et le conseil chez les anciens. 27 Le roi mènera deuil, les principaux se vêtiront de désolation, et les mains du peuple du pays tomberont de frayeur. Je les traiterai selon leur voie, et je les jugerai selon qu'ils l'auront mérité. Et ils sauront que je suis le SEIGNEUR.

יחזקאל ח

פרשה ח׃

1 וַיְהִי ׀ בַּשָּׁנָה הַשִּׁשִּׁית בַּשִּׁשִּׁי בַּחֲמִשָּׁה
לַחֹדֶשׁ אֲנִי יוֹשֵׁב בְּבֵיתִי וְזִקְנֵי יְהוּדָה
יוֹשְׁבִים לְפָנָי וַתִּפֹּל עָלַי שָׁם יַד אֲדֹנָי
יֱהוִֹה׃ 2 וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה דְמוּת כְּמַרְאֵה־
אֵשׁ מִמַּרְאֵה מָתְנָיו וּלְמַטָּה אֵשׁ וּמִמָּתְנָיו
וּלְמַעְלָה כְּמַרְאֵה־זֹהַר כְּעֵין הַחַשְׁמַלָּה׃
3 וַיִּשְׁלַח תַּבְנִית יָד וַיִּקָּחֵנִי בְּצִיצִת רֹאשִׁי
וַתִּשָּׂא אֹתִי רוּחַ ׀ בֵּין־הָאָרֶץ וּבֵין־הַשָּׁמַיִם
וַתָּבֵא אֹתִי יְרוּשָׁלַמָה בְּמַרְאוֹת אֱלֹהִים
אֶל־פֶּתַח שַׁעַר הַפְּנִימִית הַפּוֹנֶה צָפוֹנָה
אֲשֶׁר־שָׁם מוֹשַׁב סֵמֶל הַקִּנְאָה הַמַּקְנֶה׃
4 וְהִנֵּה־שָׁם כְּבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּמַּרְאֶה
אֲשֶׁר רָאִיתִי בַּבִּקְעָה׃ 5 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־
אָדָם שָׂא־נָא עֵינֶיךָ דֶּרֶךְ צָפוֹנָה וָאֶשָּׂא
עֵינַי דֶּרֶךְ צָפוֹנָה וְהִנֵּה מִצְּפוֹן לְשַׁעַר
הַמִּזְבֵּחַ סֵמֶל הַקִּנְאָה הַזֶּה בַּבִּאָה׃ 6 וַיֹּאמֶר
אֵלַי בֶּן־אָדָם הֲרֹאֶה אַתָּה מָהֵם עֹשִׂים
תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת אֲשֶׁר בֵּית־יִשְׂרָאֵל ׀ עֹשִׂים
פֹּה לְרָחֳקָה מֵעַל מִקְדָּשִׁי וְעוֹד תָּשׁוּב
תִּרְאֶה תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת׃ 7 וַיָּבֵא אֹתִי
אֶל־פֶּתַח הֶחָצֵר וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה חֹר־אֶחָד
בַּקִּיר׃ 8 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם חֲתָר־נָא
בַקִּיר וָאֶחְתֹּר בַּקִּיר וְהִנֵּה פֶתַח אֶחָד׃
9 וַיֹּאמֶר אֵלָי בָּא וּרְאֵה אֶת־הַתּוֹעֵבוֹת
הָרָעוֹת אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים פֹּה׃ 10 וָאָבוֹא
וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה כָל־תַּבְנִית רֶמֶשׂ וּבְהֵמָה
שֶׁקֶץ וְכָל־גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל מְחֻקֶּה עַל־
הַקִּיר סָבִיב ׀ סָבִיב׃ 11 וְשִׁבְעִים אִישׁ
מִזִּקְנֵי בֵית־יִשְׂרָאֵל וַיֶּאֱזַנְיָהוּ בֶן־שָׁפָן עֹמֵד
בְּתוֹכָם עֹמְדִים לִפְנֵיהֶם וְאִישׁ מִקְטַרְתּוֹ
בְיָדוֹ וַעֲתַר עֲנַן־הַקְּטֹרֶת עֹלֶה׃ 12 וַיֹּאמֶר
אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶּן־אָדָם אֲשֶׁר זִקְנֵי בֵית
יִשְׂרָאֵל עֹשִׂים בַּחֹשֶׁךְ אִישׁ בְּחַדְרֵי מַשְׂכִּיתוֹ
כִּי אֹמְרִים אֵין יְהוָה רֹאֶה אֹתָנוּ עָזַר
יְהוָה אֶת־הָאָרֶץ׃ 13 וַיֹּאמֶר אֵלַי עוֹד
תָּשׁוּב תִּרְאֶה תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת אֲשֶׁר־הֵמָּה
עֹשִׂים׃ 14 וַיָּבֵא אֹתִי אֶל־פֶּתַח שַׁעַר
בֵּית־יְהוָה אֲשֶׁר אֶל־הַצָּפוֹנָה וְהִנֵּה־
שָׁם הַנָּשִׁים יֹשְׁבוֹת מְבַכּוֹת אֶת־הַתַּמּוּז׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, η'.

ΚΕΦ. η.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ἐν τῷ ἕκτῳ ἔτει ἐν τῷ πέμπτῳ
μηνὶ πέμπτῃ τοῦ μηνὸς ἐγὼ ἐκαθήμην ἐν τῷ οἴκῳ,
καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰούδα ἐκάθηντο ἐνώπιόν μου.
Καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ Κυρίου, 2 Καὶ ἴδον, καὶ
ἰδοὺ ὁμοίωμα ἀνδρός, ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καὶ
ἕως κάτω πῦρ, καὶ ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ ὑπεράνω
αὐτοῦ ὡς ὅρασις [αὔρας, ὡς εἶδος] ἠλέκτρου. 3 Καὶ
ἐξέτεινεν ὁμοίωμα χειρὸς καὶ ἀνέλαβέ με τῆς κο-
ρυφῆς μου, καὶ ἀνέλαβέ με πνεῦμα ἀνὰ μέσον τῆς
γῆς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἤγαγέ με εἰς
Ἱερουσαλὴμ ἐν ὁράσει θεοῦ ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς
πύλης [τῆς ἐσωτέρας] τῆς βλεπούσης εἰς βοῤῥᾶν,
οὗ ἦν ἡ στήλη [τῆς εἰκόνος τοῦ ζῆλους] τοῦ
κτωμένου. 4 Καὶ ἰδοὺ ἦν ἐκεῖ δόξα Κυρίου
θεοῦ Ἰσραὴλ κατὰ τὴν ὅρασιν ἣν ἴδον ἐν τῷ
πεδίῳ. 5 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Υἱὲ ἀνθρώπου, ἀνά-
βλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου πρὸς βοῤῥᾶν. Καὶ
ἀνέβλεψα τοῖς ὀφθαλμοῖς μου πρὸς βοῤῥᾶν, καὶ
ἰδοὺ ἀπὸ βοῤῥᾶ ἐπὶ τὴν πύλην [τοῦ θυσιαστηρίου
ἡ εἰκὼν τοῦ ζήλους τούτου ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι
αὐτὴν] τὴν [βλέπουσαν] πρὸς ἀνατολάς. 6 Καὶ
εἶπε πρὸς μέ Υἱὲ ἀνθρώπου, ἑώρακας τί οὗτοι
ποιοῦσιν; ἀνομίας μεγάλας [ἃς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ]
ποιοῦσιν ὧδε τοῦ ἀπέχεσθαι ἀπὸ τῶν ἁγίων μου,
καὶ ἔτι ὄψει ἀνομίας μείζονας. 7 Καὶ εἰσήγαγέ με
ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς αὐλῆς [καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ ὀπὴ
μία ἐν τῷ τοίχῳ]. 8 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Υἱὲ ἀνθρώ-
που ὄρυξον [δὴ ἐν τῷ τοίχῳ]. Καὶ ὤρυξα [ἐν τῷ
τοίχῳ] καὶ ἰδοὺ θύρα. 9 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Εἴσελθε
καὶ ἴδε τὰς ἀνομίας ἃς οὗτοι ποιοῦσιν ὧδε. 10 Καὶ
εἰσῆλθον καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ [πᾶσα ὁμοίωσις ἑρπετοῦ
καὶ κτήνους,] μάταια βδελύγματα καὶ πάντα τὰ
εἴδωλα οἴκου Ἰσραὴλ διαγεγραμμένα ἐπ' αὐτοὺς
κύκλῳ. 11 Καὶ ἑβδομήκοντα ἄνδρες ἐκ τῶν πρε-
σβυτέρων οἴκου Ἰσραήλ, καὶ Ἰεχονίας ὁ τοῦ Σαφὰν
ἐν μέσῳ αὐτῶν εἱστήκει πρὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ
ἕκαστος θυμιατήριον αὐτοῦ εἶχεν ἐν τῇ χειρί, καὶ ἡ
ἀτμὶς τοῦ θυμιάματος ἀνέβαινε. 12 Καὶ εἶπε πρὸς
μέ Ἑώρακας, υἱὲ ἀνθρώπου, ἃ οἱ πρεσβύτεροι οἴκου
Ἰσραὴλ ποιοῦσιν, ἕκαστος αὐτῶν ἐν τῷ κοιτῶνι τῷ
κρυπτῷ αὐτῶν, διότι εἶπαν Οὐχ ὁρᾷ ὁ Κύριος,
ἐγκαταλέλοιπε Κύριος τὴν γῆν. 13 Καὶ εἶπε πρὸς
μέ Ἔτι ὄψει ἀνομίας μείζονας ἃς οὗτοι ποιοῦσι.
14 Καὶ εἰσήγαγέ με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης
οἴκου Κυρίου τῆς βλεπούσης πρὸς βοῤῥᾶν, καὶ ἰδοὺ
ἐκεῖ γυναῖκες καθήμεναι θρηνοῦσαι τὸν Θαμμούζ.

EZECHIEL, VIII.

CAPUT VIII.

1 Et factum est in anno sexto, in sexto
mense, in quinta mensis: ego sedebam in domo
mea, et senes Juda sedebant coram me, et cecidit
ibi super me manus Domini Dei. 2 Et vidi, et
ecce similitudo quasi aspectus ignis: ab
aspectu lumborum ejus, et deorsum, ignis:
et a lumbis ejus, et sursum, quasi aspectus
splendoris, ut visio electri. 3 Et emissa
similitudo manus apprehendit me in cincinno
capitis mei: et elevavit me spiritus inter
terram et cælum: et adduxit me in Jerusa-
lem in visione Dei, juxta ostium interius,
quod respiciebat ad aquilonem, ubi erat
statutum idolum zeli ad provocandam æmula-
tionem. 4 Et ecce ibi gloria Dei Israel,
secundum visionem quam videram in campo.
5 Et dixit ad me: Fili hominis, leva oculos
tuos ad viam aquilonis. Et levavi oculos meos
ad viam aquilonis: et ecce ab aquilone portæ
altaris idolum zeli in ipso introitu. 6 Et
dixit ad me: Fili hominis, putasne, vides tu
quid isti faciunt, abominationes magnas, quas
domus Israel facit hic, ut procul recedam a
sanctuario meo? et adhuc conversus videbis
abominationes majores. 7 Et introduxit me
ad ostium atrii: et vidi, et ecce foramen
unum in pariete. 8 Et dixit ad me: Fili
hominis fode parietem. Et cum fodissem
parietem, apparuit ostium unum. 9 Et dixit
ad me: Ingredere, et vide abominationes
pessimas, quas isti faciunt hic. 10 Et
ingressus vidi, et ecce omnis similitudo rep-
tilium et animalium, abominatio, et universa
idola domus Israel depicta erant in pariete
in circuitu per totum. 11 Et septuaginta
viri de senioribus domus Israel, et Jezonias
filius Saphan stabat in medio eorum, stan-
tium ante picturas: et unusquisque habebat
thuribulum in manu sua: et vapor nebulæ de
thure consurgebat. 12 Et dixit ad me:
Certe vides fili hominis quæ seniores domus
Israel faciunt in tenebris, unusquisque
in abscondito cubiculi sui: dicunt enim:
Non videt Dominus nos, dereliquit Domi-
nus terram. 13 Et dixit ad me: Adhuc
conversus videbis abominationes majores,
quas isti faciunt. 14 Et introduxit me
per ostium portæ domus Domini, quod
respiciebat ad aquilonem: et ecce ibi
mulieres sedebant plangentes Adonidem.

EZEKIEL. VIII.

CHAPTER VIII.

1 AND it came to pass in the sixth year, in the sixth *month*, in the fifth *day* of the month, *as* I sat in mine house, and the elders of Judah sat before me, that the hand of the Lord GOD fell there upon me. 2 Then I beheld, and lo a likeness as the appearance of fire: from the appearance of his loins even downward, fire; and from his loins even upward, as the appearance of brightness, as the colour of amber. 3 And he put forth the form of an hand, and took me by a lock of mine head; and the spirit lifted me up between the earth and the heaven, and brought me in the visions of God to Jerusalem, to the door of the inner gate that looketh toward the north; where *was* the seat of the image of jealousy, which provoketh to jealousy. 4 And, behold, the glory of the God of Israel *was* there, according to the vision that I saw in the plain. 5 ¶ Then said he unto me, Son of man, lift up thine eyes now the way toward the north. So I lifted up mine eyes the way toward the north, and behold northward at the gate of the altar this image of jealousy in the entry. 6 He said furthermore unto me, Son of man, seest thou what they do? *even* the great abominations that the house of Israel committeth here, that I should go far off from my sanctuary? but turn thee yet again, *and* thou shalt see greater abominations. 7 ¶ And he brought me to the door of the court; and when I looked, behold a hole in the wall. 8 Then said he unto me, Son of man, dig now in the wall: and when I had digged in the wall, behold a door. 9 And he said unto me, Go in, and behold the wicked abominations that they do here. 10 So I went in and saw; and behold every form of creeping things, and abominable beasts, and all the idols of the house of Israel, pourtrayed upon the wall round about. 11 And there stood before them seventy men of the ancients of the house of Israel, and in the midst of them stood Jaazaniah the son of Shaphan, with every man his censer in his hand; and a thick cloud of incense went up. 12 Then said he unto me, Son of man, hast thou seen what the ancients of the house of Israel do in the dark, every man in the chambers of his imagery? for they say, The LORD seeth us not; the LORD hath forsaken the earth. 13 ¶ He said also unto me, Turn thee yet again, *and* thou shalt see greater abominations that they do. 14 Then he brought me to the door of the gate of the LORD'S house which *was* toward the north; and, behold, there sat women weeping for Tammuz.

Hesekiel, 8.

Das 8. Capitel.

1 Und es begab sich im sechsten Jahr, am fünften Tage des sechsten Monden, daß ich saß in meinem Hause, und die Alten aus Juda saßen vor mir; daselbst fiel die Hand des Herrn Herrn auf mich. 2 Und siehe, ich sahe, daß von seinen Lenden herunterwärts war gleich wie Feuer; aber oben über seinen Lenden war es lichthelle; 3 Und reckte aus gleichwie eine Hand, und ergriff mich bei dem Haar meines Haupts. Da führete mich ein Wind zwischen Himmel und Erde, und brachte mich gen Jerusalem in einem göttlichen Gesichte zu dem innern Thor, das gegen Mitternacht stehet; da denn saß ein Bild, zum Verdrüß dem Hausherrn. 4 Und siehe, da war die Herrlichkeit des Gottes Israels, wie ich sie zuvor gesehen hatte im Felde. 5 Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, hebe deine Augen auf gegen Mitternacht. Und da ich meine Augen aufhub gegen Mitternacht, siehe, da saß gegen Mitternacht das verdrießliche Bild am Thor des Altars, eben da man hinein gehet. 6 Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, siehest du auch, was diese thun, nämlich große Greuel, die das Haus Israel hier thut, daß sie mich ja ferne von meinem Heiligthum treiben? Aber du wirst noch mehr größere Greuel sehen. 7 Und er führete mich zur Thür des Vorhofes; da sahe ich, und siehe, da war ein Loch in der Wand. 8 Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, grabe durch die Wand. Und da ich durch die Wand grub, siehe, da war eine Thür. 9 Und er sprach zu mir: Gehe hinein und schaue die bösen Greuel, die sie allhier thun. 10 Und da ich hinein kam, und sahe, siehe, da waren allerlei Bildnisse der Würmer und Thiere, eitel Scheuel, und allerlei Götzen des Hauses Israel, allenthalben umher an der Wand gemacht. 11 Vor welchen standen siebenzig Männer aus den Aeltesten des Hauses Israel, und Jasanja, der Sohn Saphans stand auch unter ihnen; und ein jeglicher hatte sein Räuchwerk in der Hand, und ging ein dicker Nebel auf vom Räuchwerk. 12 Und er sprach zu mir: Menschenkind, siehest du, was die Aeltesten des Hauses Israel thun in der Finsterniß, ein jeglicher in seiner schönsten Kammer? Denn sie sagen: Der Herr siehet uns nicht; sondern der Herr hat das Land verlassen. 13 Und er sprach zu mir: Du sollst noch mehr größere Greuel sehen, die sie thun. 14 Und er führete mich hinein zum Thor an des Herrn Hause, das gegen Mitternacht stehet; und siehe, daselbst saßen Weiber, die weineten über den Thamus.

ÉZÉCHIEL, VIII.

CHAPITRE VIII.

1 PUIS, la sixième année, le cinquième *jour* du sixième mois, comme j'étais assis dans ma maison et que les anciens de Juda étaient assis devant moi, il arriva que la main du Seigneur DIEU tomba là sur moi. 2 ¶ Or je regardai, et voici une figure dont l'apparence était comme celle du feu. Depuis la forme de ses reins jusqu'en bas, c'était du feu, et depuis les reins jusqu'au haut, elle offrait une splendeur telle qu'est la couleur d'un métal. 3 Or elle avança la forme d'une main, et me prit par la chevelure de ma tête. Puis l'esprit m'éleva entre la terre et les cieux, et dans des visions de Dieu me transporta à Jérusalem, à l'entrée de la porte intérieure qui regarde vers l'Aquilon, où était posée l'idole de jalousie, qui provoque à la jalousie. 4 Et voici, là *était* la gloire du Dieu d'Israël, semblable à la vision que j'avais vue à la campagne. 5 Or il me dit: Fils de l'homme, lève maintenant tes yeux vers le chemin de l'Aquilon. J'élevai donc mes yeux vers le chemin de l'Aquilon, et voici, du côté de l'Aquilon, à la porte de l'autel, à l'entrée, *était* cette idole de jalousie. 6 Et il me dit: Fils de l'homme, ne vois-tu pas ce que font ces gens, les grandes abominations que la maison d'Israël commet ici, pour m'éloigner de mon sanctuaire? Mais tourne-toi encore, *et* tu verras de grandes abominations. 7 ¶ Il me mena donc à l'entrée du parvis, je regardai, et voici, il y avait une ouverture dans la paroi. 8 Et il me dit: Fils de l'homme, élargis maintenant l'ouverture. Or, quand j'eus élargi l'ouverture, voici, il y avait là une porte. 9 Puis il me dit: Entre, et regarde les abominations impies qu'ils commettent ici. 10 J'entrai donc, je regardai, et voici, toute sorte de figures de reptiles et de bêtes abominables, et toutes les viles idoles de la maison d'Israël étaient peintes sur la paroi, tout autour. 11 Et soixante et dix hommes d'entre les anciens de la maison d'Israël se tenaient debout devant elles, avec Jaazanja, fils de Saphan, qui était debout au milieu d'eux, et chacun avait en sa main un encensoir, d'où montait une épaisse nuée de parfum. 12 Alors il me dit: Fils de l'homme, n'as-tu pas vu ce que les anciens de la maison d'Israël font dans les ténèbres, chacun dans son cabinet d'images peintes? Car ils disent: Le SEIGNEUR ne nous voit point, le SEIGNEUR a abandonné le pays. 13 ¶ Puis il me dit: Tourne-toi encore, *et* tu verras les grandes abominations que ce peuple commet. 14 Il m'amena donc à l'entrée de la porte de la maison du SEIGNEUR qui *est* vers l'Aquilon. Et voici, là étaient des femmes assises qui pleuraient Thammuz.

יחזקאל ח ט

15 וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־אָדָם עוֹד תָּשׁוּב
תִּרְאֶה תֹּועֵבוֹת גְּדֹלוֹת מֵאֵלֶּה׃ 16 וַיְבִא
אֹתִי אֶל־חֲצַר בֵּית־יְהוָה הַפְּנִימִית וְהִנֵּה־
פֶתַח הֵיכַל יְהוָה בֵּין הָאוּלָם וּבֵין
הַמִּזְבֵּחַ כְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אִישׁ אֲחֹרֵיהֶם
אֶל־הֵיכַל יְהוָה וּפְנֵיהֶם קֵדְמָה וְהֵמָּה
מִשְׁתַּחֲוִים קֵדְמָה לַשָּׁמֶשׁ׃ 17 וַיֹּאמֶר
אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־אָדָם הַנָּקֵל לְבֵית יְהוּדָה
מֵעֲשֹׂתָם אֶת־הַתֹּועֵבוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ־פֹה
כִּי־מָלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ חָמָס וַיָּשֻׁבוּ לְהַכְעִיסֵנִי
וְהִנָּם שֹׁלְחִים אֶת־הַזְּמוֹרָה אֶל־אַפָּם׃
18 וְגַם־אֲנִי אֶעֱשֶׂה בְחֵמָה לֹא־תָחוֹס עֵינִי
וְלֹא אֶחְמֹול וְקָרְאוּ בְאָזְנַי קוֹל גָּדוֹל וְלֹא
אֶשְׁמַע אֹתָם׃

פרשה ט׃

1 וַיִּקְרָא בְאָזְנַי קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר קָרְבוּ
פְּקֻדֹּות הָעִיר וְאִישׁ כְּלִי מַשְׁחִתּוֹ בְּיָדוֹ׃
2 וְהִנֵּה שִׁשָּׁה אֲנָשִׁים בָּאִים ו מִדֶּרֶךְ־שַׁעַר
הֶעְלְיֹון אֲשֶׁר ו מָפְנָה צָפֹונָה וְאִישׁ כְּלִי
מַפָּצֹו בְּיָדוֹ וְאִישׁ־אֶחָד בְּתוֹכָם לָבוּשׁ
בַּדִּים וְקֶסֶת הַסֹּפֵר בְּמָתְנָיו וַיָּבֹאוּ וַיַּעַמְדוּ
אֵצֶל מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת׃ 3 וּכְבוֹד ו אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל נֶעְלָה מֵעַל הַכְּרוּב אֲשֶׁר הָיָה
עָלָיו אֶל מִפְתַּן הַבָּיִת וַיִּקְרָא אֶל־הָאִישׁ
הַלָּבֻשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר קֶסֶת הַסֹּפֵר
בְּמָתְנָיו׃ 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו עֲבֹר
בְּתֹוךְ הָעִיר בְּתֹוךְ יְרוּשָׁלִַם וְהִתְוִיתָ תָּו
עַל־מִצְחֹות הָאֲנָשִׁים הַנֶּאֱנָחִים וְהַנֶּאֱנָחִים
עַל כָּל־הַתֹּועֵבוֹת הַנַּעֲשׂוֹת בְּתוֹכָהּ׃
5 וּלְאֵלֶּה אָמַר בְּאָזְנַי עִבְרוּ בָעִיר אַחֲרָיו
וְהַכּוּ עַל־תָּח�וס עֵינֵיכֶם וְאַל־תַּחְמֹלוּ׃
6 זָקֵן בָּחוּר וּבְתוּלָה וְטַף וְנָשִׁים תַּהַרְגוּ
לְמַשְׁחִית וְעַל־כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־עָלָיו הַתָּו
אַל־תִּגָּשׁוּ וּמִמִּקְדָּשִׁי תָּחֵלּוּ וַיָּחֵלּוּ בָּאֲנָשִׁים
הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר לִפְנֵי הַבָּיִת׃ 7 וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם טַמְּאוּ אֶת־הַבַּיִת וּמַלְאוּ אֶת־
הַחֲצֵרוֹת חֲלָלִים צֵאוּ וְיָצְאוּ וְהִכּוּ בָעִיר׃
8 וַיְהִי כְּהַכּוֹתָם וְנֶאְשַׁאֲרָ אֲנִי וָאֶפֹּל
עַל־פָּנַי וָאֶזְעַק וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה
הַמַשְׁחִית אַתָּה אֶת כָּל־שְׁאֵרִית
יִשְׂרָאֵל בְּשָׁפְכְּךָ אֶת־חֲמָתְךָ עַל־יְרוּשָׁלִָם׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, η′, θ′.

15 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Υἱὲ ἀνθρώπου ἑώρακας, καὶ ἔτι ὄψει ἐπιτηδεύματα μείζονα τούτων. 16 Καὶ εἰσήγαγέ με εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου Κυρίου τὴν ἐσωτέραν, καὶ ἐπὶ τῶν προθύρων τοῦ ναοῦ Κυρίου ἀνὰ μέσον τῶν αἰλὰμ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου ὡς εἴκοσι ἄνδρες, τὰ ὀπίσθια αὐτῶν πρὸς τὸν ναὸν τοῦ Κυρίου καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἀπέναντι, καὶ οὗτοι προσκυνοῦσι τῷ ἡλίῳ. 17 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Ἑώρακας υἱὲ ἀνθρώπου· μὴ μικρὰ τῷ οἴκῳ Ἰούδα τοῦ ποιεῖν τὰς ἀνομίας ἃς πεποιήκασιν ὧδε, διότι ἔπλησαν τὴν γῆν ἀνομίας, [καὶ ἐπέστρεψαν τοῦ παροργίσαι με]; καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ [ἐκτείνουσι τὸ κλῆμα] ὡς μυκτηρίζοντες. 18 Καὶ ἐγὼ ποιήσω αὐτοῖς μετὰ θυμοῦ· οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός μου, οὐδὲ μὴ ἐλεήσω [καὶ καλέσουσι ἐν τοῖς ὠσίν μου, καὶ οὐ μὴ εἰσακούσω αὐτῶν].

ΚΕΦ. θ′.

1 ΚΑΙ ἀνέκραγεν εἰς τὰ ὦτά μου φωνῇ μεγάλῃ λέγων Ἤγγικεν ἡ ἐκδίκησις τῆς πόλεως, καὶ ἕκαστος εἶχε τὰ σκεύη τῆς ἐξολοθρεύσεως ἐν χειρὶ αὐτοῦ. 2 Καὶ ἰδοὺ ἓξ ἄνδρες ἤρχοντο ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τῆς πύλης τῆς ὑψηλῆς τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν, καὶ ἑκάστου πέλυξ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ· καὶ εἷς ἀνὴρ ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐνδεδυκὼς ποδήρη, καὶ ζώνη σαπφείρου ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ· καὶ εἰσῆλθοσαν καὶ ἔστησαν ἐχόμενοι τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χαλκοῦ. 3 Καὶ δόξα θεοῦ τοῦ Ἰσραὴλ ἀνέβη ἀπὸ τῶν Χερουβίμ, ἡ οὖσα ἐπ' αὐτῶν, εἰς τὸ αἴθριον τοῦ οἴκου. Καὶ ἐκάλεσε τὸν ἄνδρα τὸν ἐνδεδυκότα τὸν ποδήρη, ὃς εἶχεν ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ τὴν ζώνην, 4 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Δίελθε μέσην Ἰερουσαλήμ, καὶ δὸς σημεῖον ἐπὶ τὰ μέτωπα τῶν ἀνδρῶν τῶν καταστεναζόντων καὶ τῶν κατωδυνωμένων ἐπὶ πάσαις ταῖς ἀνομίαις ταῖς γινομέναις ἐν μέσῳ αὐτῶν. 5 Καὶ τούτοις εἶπεν ἀκούοντός μου Πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν, καὶ κόπτετε καὶ μὴ φείδεσθε τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν, καὶ μὴ ἐλεήσητε· 6 Πρεσβύτερον καὶ νεανίσκον καὶ παρθένον καὶ νήπια καὶ γυναῖκας ἀποκτείνατε εἰς ἐξάλειψιν, ἐπὶ δὲ πάντας ἐφ' οὕς ἐστι τὸ σημεῖον μὴ ἐγγίσητε, ἀπὸ τῶν ἁγίων μου ἄρξασθε. Καὶ ἤρξαντο ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῶν πρεσβυτέρων οἳ ἦσαν ἔσω ἐν τῷ οἴκῳ. 7 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς Μιάνατε τὸν οἶκον, καὶ πλήσατε τὰς ὁδοὺς νεκρῶν ἐκπορευόμενοι καὶ κόπτετε. 8 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κόπτειν αὐτοὺς [ὑπελείφθην ἐγώ], καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου, καὶ ἀνεβόησα καὶ εἶπα Οἴμοι Κύριε, ἐξαλείφεις σὺ τοὺς καταλοίπους τοῦ Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐκχέαι σε τὸν θυμόν σου ἐπὶ Ἰερουσαλήμ·

EZECHIEL, VIII. IX.

15 Et dixit ad me: Certe vidisti fili hominis: adhuc conversus videbis abominationes majores his. 16 Et introduxit me in atrium domus Domini interius: et ecce in ostio templi Domini inter vestibulum et altare, quasi viginti quinque viri dorsa habentes contra templum Domini, et facies ad orientem: et adorabant ad ortum solis. 17 Et dixit ad me: Certe vidisti fili hominis: numquid leve est hoc domui Juda, ut facerent abominationes istas, quas fecerunt hic: quia replentes terram iniquitate conversi sunt ad irritandum me? et ecce applicant ramum ad nares suas. 18 Ergo et ego faciam in furore: non parcet oculus meus, nec miserebor: et cum clamaverint ad aures meas voce magna, non exaudiam eos.

CAPUT IX.

1 Et clamavit in auribus meis voce magna, dicens: Appropinquaverunt visitationes urbis, et unusquisque vas interfectionis habet in manu sua. 2 Et ecce sex viri veniebant de via portæ superioris, quæ respicit ad aquilonem: et uniuscujusque vas interitus in manu ejus: vir quoque unus in medio eorum vestitus erat lineis, et atramentarium scriptoris ad renes ejus: et ingressi sunt, et steterunt juxta altare æreum. 3 Et gloria Domini Israel assumpta est de cherub, quæ erat super eum ad limen domus: et vocavit virum, qui indutus erat lineis, et atramentarium scriptoris habebat in lumbis suis. 4 Et dixit Dominus ad eum: Transi per mediam civitatem in medio Jerusalem: et signa thau super frontes virorum gementium, et dolentium super cunctis abominationibus, quæ fiunt in medio ejus. 5 Et illis dixit, audiente me: Transite per civitatem sequentes eum et percutite: non parcat oculus vester, neque misereamini. 6 Senem, adolescentulum, et virginem, parvulum, et mulieres, interficite usque ad internecionem: omnem autem, super quem videritis thau, ne occidatis, et a sanctuario meo incipite. Cœperunt ergo a viris senioribus, qui erant ante faciem domus. 7 Et dixit ad eos: Contaminate domum, et implete atria interfectis: egredimini. Et egressi sunt, et percutiebant eos qui erant in civitate. 8 Et cæde completa, remansi ego: ruique super faciem meam, et clamans aio: Heu, heu, heu, Domine Deus: ergone disperdes omnes reliquias Israel, effundens furorem tuum super Jerusalem?

EZEKIEL, VIII. IX.

15 ¶ Then said he unto me, Hast thou seen *this*, O son of man? turn thee yet again, *and* thou shalt see greater abominations than these. 6 And he brought me into the inner court of the LORD'S house, and, behold, at the door of the temple of the LORD, between the porch and the altar, *were* about five and twenty men, with their backs toward the temple of the LORD, and their faces toward the east; and they worshipped the sun toward the east. 17 ¶ Then he said unto me, Hast thou seen *this*, O son of man? Is it a light thing to the house of Judah that they commit the abominations which they commit here? for they have filled the land with violence, and have returned to provoke me to anger: and, lo, they put the branch to their nose. 18 Therefore will I also deal in fury: mine eye shall not spare, neither will I have pity: and though they cry in mine ears with a loud voice, *yet* will I not hear them.

CHAPTER IX.

1 HE cried also in mine ears with a loud voice, saying, Cause them that have charge over the city to draw near, even every man *with* his destroying weapon in his hand. 2 And, behold, six men came from the way of the higher gate, which lieth toward the north, and every man a slaughter weapon in his hand; and one man among them *was* clothed with linen, with a writer's inkhorn by his side: and they went in, and stood beside the brasen altar. 3 And the glory of the God of Israel was gone up from the cherub, whereupon he was, to the threshold of the house. And he called to the man clothed with linen, which *had* the writer's inkhorn by his side; 4 And the LORD said unto him, Go through the midst of the city, through the midst of Jerusalem, and set a mark upon the foreheads of the men that sigh and that cry for all the abominations that be done in the midst thereof. 5 ¶ And to the others he said in mine hearing, Go ye after him through the city, and smite: let not your eye spare, neither have ye pity: 6 Slay utterly old *and* young, both maids, and little children, and women: but come not near any man upon whom *is* the mark; and begin at my sanctuary. Then they began at the ancient men which *were* before the house. 7 And he said unto them, Defile the house, and fill the courts with the slain: go ye forth. And they went forth, and slew in the city. 8 ¶ And it came to pass, while they were slaying them, and I was left, that I fell upon my face, and cried, and said, Ah Lord GOD! wilt thou destroy all the residue of Israel in thy pouring out of thy fury upon Jerusalem?

Hesekiel, 8, 9.

15 Und er sprach zu mir: Menschenkind, siehest du das? Aber du sollst noch größere Greuel, sehen, denn diese sind. 16 Und er führete mich in den innern Hof am Hause des Herrn; und siehe, vor der Thür am Tempel des Herrn, zwischen der Halle und dem Altar, da waren bei fünf und zwanzig Männer, die ihren Rücken gegen den Tempel des Herrn und ihr Angesicht gegen den Morgen gekehret hatten, und beteten gegen der Sonne Aufgang. 17 Und er sprach zu mir: Menschenkind, siehest du das? Ists dem Hause Juda zu wenig, daß sie alle solche Greuel hier thun? So sie doch sonst im ganzen Lande eitel Gewalt und Unrecht treiben, und fahren zu, und reizen mich auch; und siehe, sie halten die Weinreben an die Nasen. 18 Darum will ich auch wider sie mit Grimm handeln, und mein Auge soll ihrer nicht verschonen, und will nicht gnädig sein. Und wenn sie gleich mit lauter Stimme vor meinen Ohren schreien, will ich sie doch nicht hören.

Das 9. Capitel.

1 Und er rief mit lauter Stimme vor meinen Ohren, und sprach: Laßt herzu kommen die Heimsuchung der Stadt; und ein jeglicher habe eine mördliche Waffe in seiner Hand. 3 Und siehe, es kamen sechs Männer auf dem Wege vom Oberthor her, das gegen Mitternacht stehet; und ein jeglicher hatte eine schädliche Waffe in seiner Hand. Aber es war Einer unter ihnen, der hatte Leinwand an und einen Schreibzeug an seiner Seite. Und sie gingen hinein, und traten neben den ehernen Altar. 3 Und die Herrlichkeit des Gottes Israel erhob sich von dem Cherub, über dem sie war, zu der Schwelle am Hause; und rief dem, der die Leinwand anhatte und den Schreibzeug an seiner Seite. 4 Und der Herr sprach zu ihm: Gehe durch die Stadt Jerusalem, und zeichne mit einem Zeichen an die Stirn die Leute, so da seufzen und jammern über alle Greuel, so darinnen geschehen. 5 Zu jenen aber sprach er, daß ichs hörete: Gehet diesem nach durch die Stadt, und schlaget darein; eure Augen sollen nicht schonen, noch übersehen. 6 Erwürget beide Alte, Jünglinge, Jungfrauen, Kinder und Weiber, alles todt; aber die das Zeichen an sich haben, derer sollt ihr keinen anrühren. Fanget aber an an meinem Heiligthum. Und sie fingen an an den alten Leuten, so vor dem Hause waren. 7 Und er sprach zu ihnen: Verunreiniget das Haus, und machet die Vorhöfe voll todter Leichname; gehet heraus. Und sie gingen heraus, und schlugen in der Stadt. 8 Und da sie ausgeschlagen hatten, war ich noch übrig. Und ich fiel auf mein Angesicht, schrie und sprach: Ach, Herr Herr, willst du denn alle Uebrigen in Israel verderben, daß du deinen Zorn so ausschüttest über Jerusalem?

ÉZÉCHIEL, VIII. IX.

15 ¶ Et il me dit: Fils de l'homme, as-tu vu cela? Tourne-toi encore *et* tu verras des abominations plus grandes que celles-ci. 16 Il me fit donc entrer au parvis intérieur de la maison du SEIGNEUR, et voici, à l'entrée du temple du SEIGNEUR, entre le porche et l'autel, environ vingt-cinq hommes, qui avaient le dos tourné contre le temple du SEIGNEUR, et leurs visages tournés vers l'Orient, se prosternaient vers l'Orient devant le soleil. 17 ¶ Alors il me dit: Fils de l'homme, as-tu vu cela? Est-ce peu de chose pour la maison de Juda de commettre ces abominations qu'ils commettent ici? Car ils ont rempli le pays de violence, et ils se sont détournés pour m'irriter; et voici, ils portent un rameau à leur narine. 18 Mais moi, j'agirai en ma fureur, mon œil ne *les* épargnera point, et je n'*en* aurai point de compassion; et quand ils crieront à mes oreilles, à haute voix, je ne les exaucerai point.

CHAPITRE IX.

1 PUIS une voix forte cria à mes oreilles, en disant: Faites approcher ceux qui ont mission contre la ville, chacun avec son instrument de destruction dans sa main. 2 Or voici, six hommes venaient par le chemin de la haute porte qui regarde vers l'Aquilon, et chacun avait dans sa main son instrument de destruction. Et au milieu d'eux, il y avait un homme vêtu de lin, qui avait sur ses reins un cornet d'écrivain, et ils entrèrent et se tinrent auprès de l'autel d'airain. 3 Alors la gloire du Dieu d'Israël, de dessus le chérubin sur lequel elle reposait, s'éleva sur le seuil de la maison, et appela l'homme qui était vêtu de lin *et* qui avait sur ses reins un cornet d'écrivain. 4 Or le SEIGNEUR lui dit: Passe par le milieu de la ville, par le milieu de Jérusalem, et marque un Thau sur les fronts des hommes qui gémissent et qui soupirent, à cause de toutes les abominations qui se commettent en elle. 5 ¶ Puis il dit aux autres, à mes oreilles: Passez par la ville après lui, et frappez; que votre œil n'épargne *personne* et n'ayez point de pitié. 6 Tuez tout, vieillards, jeunes gens, vierges, enfants et femmes; mais n'approchez d'aucun de ceux sur lesquels sera *le* Thau, et commencez par mon sanctuaire. Ils commencèrent donc par les vieillards qui *étaient* devant la maison. 7 Puis il leur dit: Profanez la maison et remplissez les parvis de gens tués. Sortez. Alors ils sortirent et frappèrent par la ville. 8 ¶ Or il arriva, quand ils eurent frappé, que je demeurai, et m'étant prosterné le visage contre terre, je m'écriai, et dis: Ah! ah! Seigneur DIEU! vas-tu donc détruire tous les restés d'Israël, en répandant ta fureur sur Jérusalem?

יחזקאל ט י

9 וַיֹּאמֶר אֵלַי עֲוֹן בֵּית־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה
גָּדוֹל בִּמְאֹד מְאֹד וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ דָּמִים
וְהָעִיר מָלְאָה מֻטֶּה כִּי אָמְרוּ עָזַב יְהוָה
אֶת־הָאָרֶץ וְאֵין יְהוָה רֹאֶה׃ 10 וְגַם אֲנִי
לֹא־תָחוֹס עֵינִי וְלֹא אֶחְמֹל דַּרְכָּם בְּרֹאשָׁם
נָתָתִי׃ 11 וְהִנֵּה הָאִישׁ ׀ לְבוּשׁ הַבַּדִּים
אֲשֶׁר הַקֶּסֶת בְּמָתְנָיו מֵשִׁיב דָּבָר לֵאמֹר
עָשִׂיתִי כֶּאֲשֶׁר צִוִּיתָנִי׃

פרשה י׃

1 וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה אֶל־הָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־
רֹאשׁ הַכְּרֻבִים כְּאֶבֶן סַפִּיר כְּמַרְאֵה דְּמוּת
כִּסֵּא נִרְאָה עֲלֵיהֶם׃ 2 וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִישׁ ׀
לְבֶשׁ הַבַּדִּים וַיֹּאמֶר בֹּא אֶל־בֵּינוֹת לַגַּלְגַּל
אֶל־תַּחַת לַכְּרוּב וּמַלֵּא חָפְנֶיךָ גַחֲלֵי־אֵשׁ
מִבֵּינוֹת לַכְּרֻבִים וּזְרֹק עַל־הָעִיר וַיָּבֹא
לְעֵינָי׃ 3 וְהַכְּרֻבִים עֹמְדִים מִימִין לַבַּיִת
בְּבֹאוֹ הָאִישׁ וְהֶעָנָן מָלֵא אֶת־הֶחָצֵר
הַפְּנִימִית׃ 4 וַיָּרֶם כְּבוֹד־יְהוָה מֵעַל הַכְּרוּב
עַל מִפְתַּן הַבַּיִת וַיִּמְלֵא הַבַּיִת אֶת־הֶעָנָן
וְהֶחָצֵר מָלְאָה אֶת־נֹגַהּ כְּבוֹד יְהוָה׃
5 וְקוֹל כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים נִשְׁמַע עַד־הֶחָצֵר
הַחִיצֹנָה כְּקוֹל אֵל־שַׁדַּי בְּדַבְּרוֹ׃ 6 וַיְהִי
בְּצַוֹּתוֹ אֶת־הָאִישׁ לְבֶשׁ־הַבַּדִּים לֵאמֹר קַח
אֵשׁ מִבֵּינוֹת לַגַּלְגַּל מִבֵּינוֹת לַכְּרוּבִים
וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד אֵצֶל הָאוֹפָן׃ 7 וַיִּשְׁלַח
הַכְּרוּב אֶת־יָדוֹ מִבֵּינוֹת לַכְּרוּבִים אֶל־
הָאֵשׁ אֲשֶׁר בֵּינוֹת הַכְּרוּבִים וַיִּשָּׂא וַיִּתֵּן
אֶל־חָפְנֵי לְבֶשׁ הַבַּדִּים וַיִּקַּח וַיֵּצֵא׃
8 וַיֵּרָא לַכְּרֻבִים תַּבְנִית יַד־אָדָם תַּחַת
כַּנְפֵיהֶם 9 וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה אַרְבַּעַת אוֹפַנִּים
אֵצֶל הַכְּרוּבִים אוֹפַן אֶחָד אֵצֶל הַכְּרוּב
אֶחָד וְאוֹפַן אֶחָד אֵצֶל הַכְּרוּב אֶחָד
וּמַרְאֵה הָאוֹפַנִּים כְּעֵין אֶבֶן תַּרְשִׁישׁ׃
10 וּמַרְאֵיהֶם דְּמוּת אֶחָד לְאַרְבַּעְתָּם כַּאֲשֶׁר
יִהְיֶה הָאוֹפַן בְּתוֹךְ הָאוֹפַן׃ 11 בְּלֶכְתָּם
אֶל־אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶם יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ
בְּלֶכְתָּם כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִפְנֶה הָרֹאשׁ
אַחֲרָיו יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּם׃ 12 וְכָל־
בְּשָׂרָם וְגַבֵּהֶם וִידֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם וְהָאוֹפַנִּים
מְלֵאִים עֵינַיִם סָבִיב לְאַרְבַּעְתָּם אוֹפַנֵּיהֶם׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, θ', ι'.

9 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Ἀδικία τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα μεμεγάλυνται σφόδρα σφόδρα, ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ λαῶν πολλῶν, καὶ ἡ πόλις ἐπλήσθη ἀδικίας καὶ ἀκαθαρσίας· ὅτι εἶπαν Ἐγκατέλιπε Κύριος τὴν γῆν, οὐκ ἐφορᾷ ὁ Κύριος. 10 Καὶ [ἐγὼ εἶπα Ἐγώ εἰμι] οὐ φείσεταί μου ὁ ὀφθαλμὸς οὐδὲ μὴ ἐλεήσω, τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα. 11 Καὶ ἰδοὺ ὁ ἀνὴρ ὁ ἐνδεδυκὼς τὸν ποδήρη καὶ ἐζωσμένος τῇ ζώνῃ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἀπεκρίνατο λέγων Πεποίηκα καθὼς ἐνετείλω μοι.

ΚΕΦ. ι'.

1 ΚΑΙ ἴδον, καὶ ἰδοὺ ἐπάνω τοῦ στερεώματος τοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς τῶν Χερουβὶμ ὡς λίθος σαπφείρου ὁμοίωμα θρόνου ἐπ' αὐτῶν. 2 Καὶ εἶπε πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἐνδεδυκότα τὴν στολὴν Εἴσελθε εἰς τὸ μέσον τῶν τροχῶν τῶν ὑποκάτω τῶν Χερουβίμ, καὶ πλῆσον τὰς δράκας σου ἀνθράκων πυρὸς ἐκ μέσου τῶν Χερουβὶμ καὶ διασκόρπισον ἐπὶ τὴν πόλιν. Καὶ εἰσῆλθεν ἐνώπιον ἐμοῦ. 3 Καὶ τὰ Χερουβὶμ εἱστήκει ἐκ δεξιῶν τοῦ οἴκου ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν ἄνδρα, καὶ ἡ νεφέλη ἔπλησε τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν. 4 Καὶ ἀπῆρεν ἡ δόξα Κυρίου ἀπὸ τῶν Χερουβὶμ εἰς τὸ αἴθριον τοῦ οἴκου, καὶ ἔπλησε τὸν οἶκον ἡ νεφέλη, καὶ ἡ αὐλὴ ἐπλήσθη τοῦ φέγγους τῆς δόξης Κυρίου. 5 Καὶ φωνὴ τῶν πτερύγων τῶν Χερουβὶμ ἠκούετο ἕως τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας ὡς φωνὴ θεοῦ Σαδδαΐ λαλοῦντος. 6 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐντέλλεσται αὐτὸν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνδεδυκότι τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν λέγων Λάβε πῦρ ἐκ μέσου τῶν τροχῶν ἐκ μέσου τῶν Χερουβίμ, καὶ εἰσῆλθε καὶ ἔστη ἐχόμενος τῶν τροχῶν. 7 Καὶ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς μέσον τοῦ πυρὸς τοῦ ὄντος εἰς μέσον τῶν Χερουβίμ, καὶ ἔλαβε καὶ ἔδωκεν εἰς τὰς χεῖρας τοῦ ἐνδεδυκότος τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν, καὶ ἔλαβε καὶ ἐξῆλθε. 8 Καὶ ἴδον τὰ Χερουβὶμ ὁμοίωμα χειρῶν ἀνθρώπων ὑποκάτωθεν τῶν πτερύγων αὐτῶν. 9 Καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ τροχοὶ τέσσαρες εἱστήκεισαν ἐχόμενοι τῶν Χερουβίμ, τροχὸς εἷς ἐχόμενος Χερούβ ἑνός, καὶ ἡ ὄψις τῶν τροχῶν ὡς ὄψις λίθου ἄνθρακος. 10 Καὶ ὄψις αὐτῶν ὁμοίωμα ἓν τοῖς τέσσαρσιν, ὃν τρόπον ὅταν ᾖ τροχὸς ἐν μέσῳ τροχοῦ· 11 Ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ εἰς τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν ἐπορεύοντο, οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτά· ὅτι εἰς ὃν ἂν τόπον ἐπέβλεψεν ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπορεύοντο, καὶ οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτά. 12 Καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν καὶ αἱ χεῖρες αὐτῶν καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν καὶ οἱ τροχοὶ πλήρεις ὀφθαλμῶν κυκλόθεν τοῖς τέσσαρσι τροχοῖς.

EZECHIEL, IX. X.

9 Et dixit ad me: Iniquitas domus Israel et Juda magna est nimis valde, et repleta est terra sanguinibus, et civitas repleta est aversione: dixerunt enim: Dereliquit Dominus terram, et Dominus non videt. 10 Igitur et meus non parcet oculus, neque miserebor: viam eorum super caput eorum reddam. 11 Et ecce vir, qui erat indutus lineis, qui habebat atramentarium in dorso suo respondit verbum, dicens: Feci sicut præcepisti mihi.

CAPUT X.

1 Et vidi, et ecce in firmamento, quod erat super caput cherubim, quasi lapis sapphirus, quasi species similitudinis solii, apparuit super ea. 2 Et dixit ad virum, qui indutus erat lineis, et ait: Ingredere in medio rotarum, quæ sunt subtus cherubim, et imple manum tuam prunis ignis, quæ sunt inter cherubim, et effunde super civitatem. Ingressusque est in conspectu meo: 3 Cherubim autem stabant a dextris domus cum ingrederetur vir, et nubes implevit atrium interius. 4 Et elevata est gloria Domini desuper cherub ad limen domus: et repleta est domus nube, et atrium repletum est splendore gloriæ Domini. 5 Et sonitus alarum cherubim audiebatur usque ad atrium exterius, quasi vox Dei omnipotentis loquentis. 6 Cumque præcepisset viro, qui indutus erat lineis, dicens: Sume ignem de medio rotarum, quæ sunt inter cherubim: ingressus ille stetit juxta rotam. 7 Et extendit cherub manum de medio cherubim, ad ignem qui erat inter cherubim: et sumpsit, et dedit in manus ejus, qui indutus erat lineis: qui accipiens egressus est. 8 Et apparuit in cherubim similitudo manus hominis subtus pennas eorum. 9 Et vidi, et ecce quatuor rotæ juxta cherubim: rota una juxta cherub unum, et rota alia juxta cherub unum: species autem rotarum erat quasi visio lapidis chrysolithi; 10 Et aspectus earum similitudo una quatuor, quasi sit rota in medio rotæ. 11 Cumque ambularent, in quatuor partes gradiebantur: et non revertebantur ambulantes, sed ad locum ad quem ire declinabat quæ prima erat, sequebantur et ceteræ, nec convertebantur. 12 Et omne corpus earum, et colla, et manus, et pennæ, et circuli, plena erant oculis, in circuitu quatuor rotarum.

EZEKIEL, IX. X.

9 Then said he unto me, The iniquity of the house of Israel and Judah *is* exceeding great, and the land is full of blood, and the city full of perverseness: for they say, The LORD hath forsaken the earth, and the LORD seeth not. 10 And as for me also, mine eye shall not spare, neither will I have pity, *but* I will recompense their way upon their head. 11 And, behold, the man clothed with linen, which *had* the inkhorn by his side, reported the matter, saying, I have done as thou hast commanded me.

CHAPTER X.

1 THEN I looked, and, behold, in the firmament that was above the head of the cherubims there appeared over them as it were a sapphire stone, as the appearance of the likeness of a throne. 2 And he spake unto the man clothed with linen, and said, Go in between the wheels, *even* under the cherub, and fill thine hand with coals of fire from between the cherubims, and scatter *them* over the city. And he went in in my sight. 3 Now the cherubims stood on the right side of the house, when the man went in; and the cloud filled the inner court. 4 Then the glory of the LORD went up from the cherub, *and stood* over the threshold of the house; and the house was filled with the cloud, and the court was full of the brightness of the LORD'S glory. 5 And the sound of the cherubims' wings was heard *even* to the outer court, as the voice of the Almighty God when he speaketh. 6 And it came to pass, *that* when he had commanded the man clothed with linen, saying, Take fire from between the wheels, from between the cherubims; then he went in, and stood beside the wheels. 7 And *one* cherub stretched forth his hand from between the cherubims unto the fire that *was* between the cherubims, and took *thereof*, and put *it* into the hands of *him that was* clothed with linen: who took *it*, and went out. 8 ¶ And there appeared in the cherubims the form of a man's hand under their wings. 9 And when I looked, behold the four wheels by the cherubims, one wheel by one cherub, and another wheel by another cherub: and the appearance of the wheels *was* as the colour of a beryl stone. 10 And *as for* their appearances, they four had one likeness, as if a wheel had been in the midst of a wheel. 11 When they went, they went upon their four sides; they turned not as they went, but to the place whither the head looked they followed it; they turned not as they went. 12 And their whole body, and their backs, and their hands, and their wings, and the wheels, *were* full of eyes round about, *even* the wheels that they four had.

Hesekiel, 9, 10.

9 Und er ſprach zu mir: Es iſt die Miſſethat des Hauſes Iſrael und Juda allzu ſehr groß; es iſt eitel Gewalt im Lande, und Unrecht in der Stadt. Denn ſie ſprechen: Der Herr hat das Land verlaſſen, und der Herr ſiehet uns nicht. 10 Darum ſoll mein Auge auch nicht ſchonen, will auch nicht gnädig ſein; ſondern ich will ihr Thun auf ihren Kopf werfen. 11 Und ſiehe, der Mann, der die Leinwand anhatte und den Schreibzeug an ſeiner Seite, antwortete und ſprach: Ich habe gethan, wie du mir geboten haſt.

Das 10. Capitel.

1 Und ich ſahe, und ſiehe, am Himmel über dem Haupt der Cherubim war es geſtaltet wie ein Sapphir, und über denſelben war es gleich anzuſehen wie ein Thron. 2 Und er ſprach zu dem Manne in Leinwand: Gehe hinein zwiſchen die Räder unter den Cherub, und faſſe die Hände voll glühender Kohlen, ſo zwiſchen den Cherubim ſind, und ſtreue ſie über die Stadt. Und er ging hinein, daß ich es ſahe, da derſelbige hinein ging. 3 Die Cherubim aber ſtanden zur Rechten am Hauſe, und der Vorhof ward inwendig voll Nebels. 4 Und die Herrlichkeit des Herrn erhob ſich von dem Cherub zur Schwelle am Hauſe; und das Haus ward voll Nebel, und der Vorhof voll Glanzes von der Herrlichkeit des Herrn. 5 Und man hörete die Flügel der Cherubim rauſchen bis heraus vor den Vorhof, wie eine Stimme des allmächtigen Gottes, wenn er redet. 6 Und da er dem Manne in Leinwand geboten hatte und geſagt: Nimm Feuer zwiſchen den Rädern unter den Cherubim; ging derſelbige hinein, und trat bei das Rad. 7 Und der Cherub ſtreckte ſeine Hand heraus zwiſchen den Cherubim zum Feuer, das zwiſchen den Cherubim war, nahm davon, und gab es dem Manne in Leinwand in die Hände; der empfing es und ging hinaus. 8 Und erſchien an den Cherubim gleichwie eines Menſchen Hand unter ihren Flügeln. 9 Und ich ſahe, und ſiehe, vier Räder ſtanden bei den Cherubim, bei einem jeglichen Cherub ein Rad; und die Räder waren anzuſehen gleichwie ein Türkis; 10 Und waren alle vier eins wie das andere, als wäre ein Rad im anderen. 11 Wenn ſie gehen ſollten, ſo konnten ſie in alle vier Oerter gehen, und durften ſich nicht herum lenken, wenn ſie gingen; ſondern wohin das erſte ging, da gingen ſie hinnach, und durften ſich nicht herum lenken, 12 Sammt ihrem ganzen Leibe, Rücken, Händen und Flügeln. Und die Räder waren voll Augen, um und um, an allen vier Rädern.

ÉZÉCHIEL, IX. X.

9 Et il me dit: L'iniquité de la maison d'Israël et de Juda est excessivement grande, le pays est rempli de meurtres, et la ville est remplie de crimes. Car ils ont dit: Le SEIGNEUR a abandonné le pays, et le SEIGNEUR ne *nous* voit point. 10 Mais quant à moi, mon œil aussi ne *les* épargnera point et je n'en aurai point de pitié; je ferai retomber leur conduite sur leur tête. 11 Et voici, l'homme vêtu de lin, qui avait sur ses reins un cornet, rapporta ce qui avait été fait; puis il dit: J'ai fait comme tu m'as commandé.

CHAPITRE X.

1 PUIS je regardai, et voici, au firmament qui était au-dessus de la tête des chérubins, il parut, au-dessus d'eux, comme une pierre de saphir, comme une espèce de trône qu'on voyait au-dessus d'eux. 2 Et on parla à l'homme vêtu de lin, et on lui dit: Entre dans l'intervalle des roues au-dessus du chérubin, et remplis tes mains de charbons de feu de l'intervalle des chérubins, et répands-les sur la ville. Il y entra donc sous mes yeux. 3 Or les chérubins se tenaient à main droite de la maison, quand l'homme entra, et une nuée remplit le parvis intérieur. 4 Puis la gloire du SEIGNEUR s'éleva, de dessus les chérubins, vers le seuil de la maison, et la maison fut remplie d'une nuée. Le parvis aussi fut rempli de la splendeur de la gloire du SEIGNEUR. 5 Et l'on entendit jusqu'au parvis extérieur le bruit des ailes des chérubins, comme la voix du Dieu tout-puissant, quand il parle. 6 Et quand il eut commandé à l'homme qui était vêtu de lin, en disant: Prends du feu de l'intervalle des roues, de l'intervalle des chérubins, il arriva qu'il entra et se tint auprès des roues. 7 Alors un des chérubins étendit sa main, de l'intervalle des chérubins, vers le feu qui était dans l'intervalle des chérubins. Or il en prit et le mit entre les mains de l'homme vêtu de lin, qui l'ayant reçu, se retira; 8 Car il se voyait dans les chérubins, sous leurs ailes, la figure d'une main d'homme. 9 ¶ Puis je regardai, et voici, *il y avait* quatre roues auprès des chérubins, une roue auprès d'un des chérubins, et une autre roue auprès d'un autre chérubin. Or l'aspect des roues était comme celui de la couleur d'une pierre de chrysolithe. 10 Et quant à leur aspect, toutes quatre avaient une même forme, comme si une roue eût été dans une autre roue. 11 Quand elles marchaient, elles allaient vers quatre côtés. Or, en marchant, elles ne se détournaient point, mais au lieu vers lequel tendait la tête, elles allaient après elle. Elles ne se détournaient point quand elles marchaient, 12 Non plus que tout le corps des chérubins, ni leurs dos, ni leurs mains, ni leurs ailes. Or les roues, leurs quatre roues, étaient pleines d'yeux à l'entour.

יחזקאל י יא

13 לָאוֹפַנִּים לָהֶם קֹרָא הַגַּלְגַּל בְּאָזְנָי׃
14 וְאַרְבָּעָה פָנִים לְאֶחָד פְּנֵי הָרִאשׁוֹן פְּנֵי הַכְּרוּב וּפְנֵי הַשֵּׁנִי פְּנֵי אָדָם וְהַשְּׁלִישִׁי
פְּנֵי אַרְיֵה וְהָרְבִיעִי פְּנֵי־נָשֶׁר׃ 15 וַיֵּרֹמּוּ
הַכְּרוּבִים הִיא הַחַיָּה אֲשֶׁר רָאִיתִי בִּנְהַר
כְּבָר׃ 16 וּבְלֶכֶת הַכְּרוּבִים יֵלְכוּ הָאוֹפַנִּים
אֶצְלָם וּבִשְׂאֵת הַכְּרוּבִים אֶת־כַּנְפֵיהֶם
לָרוּם מֵעַל הָאָרֶץ לֹא־יִסֻּבּוּ הָאוֹפַנִּים
גַּם־חֻם מֵאֶצְלָם׃ 17 בְּעָמְדָם יַעֲמֹדוּ
וּבְרוֹמָם יֵרוֹמּוּ אוֹתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה
בָּהֶם׃ 18 וַיֵּצֵא כְּבוֹד יְהוָה מֵעַל מִפְתַּן
הַבָּיִת וַיַּעֲמֹד עַל־הַכְּרוּבִים׃ 19 וַיִּשְׂאוּ
הַכְּרוּבִים אֶת־כַּנְפֵיהֶם וַיֵּרֹמּוּ מִן־הָאָרֶץ
לְעֵינַי בְּצֵאתָם וְהָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם וַיַּעֲמֹד
פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־יְהוָה הַקַּדְמוֹנִי וּכְבוֹד
אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה׃ 20 הַיָּא
הַחַיָּה אֲשֶׁר רָאִיתִי תַּחַת אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל
בִּנְהַר כְּבָר וָאֵדַע כִּי כְרוּבִים הֵמָּה׃
21 אַרְבָּעָה אַרְבָּעָה פָנִים לְאֶחָד וְאַרְבַּע
כְּנָפַיִם לְאֶחָד וּדְמוּת יְדֵי אָדָם תַּחַת
כַּנְפֵיהֶם׃ 22 וּדְמוּת פְּנֵיהֶם הֵמָּה הַפָּנִים
אֲשֶׁר רָאִיתִי עַל־נְהַר כְּבָר מַרְאֵיהֶם
וְאוֹתָם אִישׁ אֶל־עֶבְרַ פָּנָיו יֵלֵכוּ׃

פרשה יא׃

1 וַתִּשָּׂא אוֹתִי רוּחַ וַתָּבֵא אֹתִי אֶל־שַׁעַר
בֵּית־יְהוָה הַקַּדְמוֹנִי הַפּוֹנֶה קָדִימָה וְהִנֵּה
בְּפֶתַח הַשַּׁעַר עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אִישׁ
וָאֵרְאֶה בְתוֹכָם אֶת־יַאַזַנְיָה בֶן־עַזֻּר וְאֶת־
פְּלַטְיָהוּ בֶן־בְּנָיָהוּ שָׂרֵי הָעָם׃
2 וַיֹּאמֶר אֵלָי בֶּן־אָדָם אֵלֶּה הָאֲנָשִׁים
הַחֹשְׁבִים אָוֶן וְהַיֹּעֲצִים עֲצַת־רָע בָּעִיר
הַזֹּאת׃ 3 הָאֹמְרִים לֹא בְקָרוֹב בְּנוֹת בָּתִּים
תָּיָא הַסִּיר וַאֲנַחְנוּ הַבָּשָׂר׃
4 לָכֵן הִנָּבֵא עֲלֵיהֶם הִנָּבֵא בֶּן־אָדָם׃
5 וַתִּפֹּל עָלַי רוּחַ יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלַי
אֱמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה כֵּן אֲמַרְתֶּם בֵּית
יִשְׂרָאֵל וּמַעֲלוֹת רוּחֲכֶם אֲנִי יָדָעְתִּיהָ׃
6 הִרְבֵּיתֶם חַלְלֵיכֶם בָּעִיר הֲזֹאת וּמִלֵּאתֶם
חוּצוֹתֶיהָ חָלָל׃ 7 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
יְהוִה חַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר שַׂמְתֶּם בְּתוֹכָהּ הֵמָּה
הַבָּשָׂר וְהִיא הַסִּיר וְאֶתְכֶם הוֹצִיא מִתּוֹכָהּ׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, ι', ια'.

13 Τοῖς δὲ τροχοῖς τούτοις ἐπεκλήθη Γελγὲλ ἀκούοντός μου. [14 Καὶ τέσσαρα πρόσωπα τῷ ἑνὶ· τὸ πρόσωπον τοῦ ἑνὸς πρόσωπον Χερούβ, καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ δευτέρου πρόσωπον ἀνθρώπου, καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ τρίτου πρόσωπον λέοντος, καὶ το τέταρτον πρόσωπον ἀετοῦ.] 15 Καὶ τὰ Χερουβὶμ ἦσαν τοῦτο τὸ ζῶον ὃ ἴδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ. 16 Καὶ ἐν τῷ πορεύεσθαι τὰ Χερουβὶμ ἐπορεύοντο οἱ τροχοί, καὶ οὗτοι ἐγόμενοι αὐτῶν· καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὰ Χερουβὶμ τὰς πτέρυγας αὐτῶν τοῦ μετεωρίζεσθαι ἀπὸ τῆς γῆς οὐκ ἐπίστρεφον οἱ τροχοὶ αὐτῶν· [καίγε αὐτοὶ ἀπὸ τῶν ἐχόμενα αὐτῶν.] 17 Ἐν τῷ ἑστάναι αὐτὰ εἱστήκεισαν, καὶ ἐν τῷ μετεωρίζεσθαι αὐτὰ μετεωρίζοντο μετ' αὐτῶν· διότι πνεῦμα ζωῆς ἐν αὐτοῖς ἦν. 18 Καὶ ἐξῆλθε δόξα Κυρίου ἀπὸ τοῦ οἴκου καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὰ Χερουβὶμ, 19 Καὶ ἀνέλαβον τὰ Χερουβὶμ τὰς πτέρυγας αὐτῶν καὶ ἐμετεωρίσθησαν ἀπὸ τῆς γῆς ἐνώπιον ἐμοῦ· ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτὰ καὶ οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι αὐτῶν· καὶ ἔστησαν ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης οἴκου Κυρίου τῆς ἀπέναντι, καὶ δόξα θεοῦ Ἰσραὴλ ἦν ἐπ' αὐτῶν ὑπεράνω. 20 Τοῦτο τὸ ζῶόν ἐστιν ὃ ἴδον ὑποκάτω θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ, καὶ ἔγνων ὅτι Χερουβίμ ἐστι. 21 Τέσσαρα πρόσωπα τῷ ἑνί, καὶ ὀκτὼ πτέρυγες τῷ ἑνί, καὶ ὁμοίωμα χειρῶν ἀνθρώπων ὑποκάτωθεν τῶν πτερύγων αὐτῶν. 22 Καὶ ὁμοίωσις τῶν προσώπων αὐτῶν, ταῦτα τὰ πρόσωπά ἐστιν ἃ ἴδον ὑποκάτω τῆς δόξης τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ [τὴν ὅρασιν αὐτῶν], καὶ αὐτὰ ἕκαστον κατὰ πρόσωπον αὐτῶν ἐπορεύοντο.

ΚΕΦ. ια'.

1 ΚΑΙ ἀνέλαβέ με πνεῦμα καὶ ἤγαγέ με ἐπὶ τὴν πύλην τοῦ οἴκου Κυρίου τὴν κατέναντι τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολάς. Καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τῶν προθύρων τῆς πύλης ὡς εἴκοσι καὶ πέντε ἄνδρες, καὶ ἴδον ἐν μέσῳ αὐτῶν τὸν Ἰεχονίαν τὸν τοῦ Ἔζερ καὶ Φαλτίαν τὸν τοῦ Βαναίου τοὺς ἀφηγουμένους τοῦ λαοῦ. 2 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ Υἱὲ ἀνθρώπου, οὗτοι οἱ ἄνδρες οἱ λογιζόμενοι μάταια καὶ βουλευόμενοι βουλὴν πονηρὰν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, 3 Οἱ λέγοντες Οὐχὶ προσφάτως ᾠκοδόμηνται αἱ οἰκίαι; αὕτη ἐστὶν ὁ λέβης, ἡμεῖς δὲ τὰ κρέα. 4 Διὰ τοῦτο προφήτευσον ἐπ' αὐτούς, προφήτευσον υἱὲ ἀνθρώπου. 5 Καὶ ἔπεσεν ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα Κυρίου καὶ εἶπε πρὸς μέ Λέγε Τάδε λέγει Κύριος Οὕτως εἶπατε οἶκος Ἰσραήλ, καὶ τὰ διαβούλια τοῦ πνεύματος ὑμῶν ἐγὼ ἐπίσταμαι, 6 Ἐπληθύνατε νεκροὺς ὑμῶν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, καὶ ἐνεπλήσατε τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τραυματιῶν. 7 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Τοὺς νεκροὺς ὑμῶν οὓς ἐπατάξατε ἐν μέσῳ αὐτῆς, οὗτοί εἰσι τὰ κρέα, αὐτὴ δὲ ὁ λέβης ἐστί, καὶ ὑμᾶς ἐξάξω ἐκ μέσου αὐτῆς.

EZECHIEL, X. XI.

13 Et rotas istas vocavit volubiles, audiente me. 14 Quatuor autem facies habebat unum: facies una, facies cherub: et facies secunda, facies hominis: et in tertio facies leonis: et in quarto facies aquilæ. 15 Et elevata sunt cherubim: ipsum est animal, quod videram juxta fluvium Chobar. 16 Cumque ambularent cherubim, ibant pariter et rotæ juxta ea: et cum elevarent cherubim alas suas ut exaltarentur de terra, non residebant rotæ, sed et ipsæ juxta erant. 17 Stantibus illis, stabant: et cum elevatis elevabantur; spiritus enim vitæ erat in eis. 18 Et egressa est gloria Domini a limine templi: et stetit super cherubim. 19 Et elevantia cherubim alas suas, exaltata sunt a terra coram me: et illis egredientibus, rotæ quoque subsecutæ sunt: et stetit in introitu portæ domus Domini orientalis: et gloria Dei Israel erat super ea. 20 Ipsum est animal, quod vidi subter Deum Israel juxta fluvium Chobar: et intellexi quia cherubim essent. 21 Quatuor vultus uni, et quatuor alæ uni: et similitudo manus hominis sub alis eorum. 22 Et similitudo vultuum eorum, ipsi vultus quos videram juxta fluvium Chobar, et intuitus eorum, et impetus singulorum ante faciem suam ingredi.

CAPUT XI.

1 Et elevavit me spiritus, et introduxit me ad portam domus Domini orientalem, quæ respicit ad solis ortum: et ecce in introitu portæ viginti quinque viri: et vidi in medio eorum Jezoniam filium Azur, et Pheltiam filium Banaiæ, principes populi. 2 Dixitque ad me: Fili hominis, hi sunt viri, qui cogitant iniquitatem, et tractant consilium pessimum in urbe ista, 3 Dicentes: Nonne dudum ædificatæ sunt domus? hæc est lebes, nos autem carnes. 4 Idcirco vaticinare de eis, viticinare fili hominis. 5 Et irruit in me spiritus Domini, et dixit ad me: Loquere: Hæc dicit Dominus: Sic locuti estis domus Israel, et cogitationes cordis vestri ego novi. 6 Plurimos occidistis in urbe hac, et implestis vias ejus interfectis. 7 Propterea hæc dicit Dominus Deus: Interfecti vestri, quos posuistis in medio ejus, hi sunt carnes, et hæc est lebes: et educam vos de medio ejus.

EZEKIEL, X. XI.

13 As for the wheels, it was cried unto them in my hearing, O wheel. 14 And every one had four faces: the first face *was* the face of a cherub, and the second face *was* the face of a man, and the third the face of a lion, and the fourth the face of an eagle. 15 And the cherubims were lifted up. This *is* the living creature that I saw by the river of Chebar. 16 And when the cherubims went, the wheels went by them: and when the cherubims lifted up their wings to mount up from the earth, the same wheels also turned not from beside them. 17 When they stood, *these* stood; and when they were lifted up, *these* lifted up themselves *also*: for the spirit of the living creature *was* in them. 18 Then the glory of the LORD departed from off the threshold of the house, and stood over the cherubims. 19 And the cherubims lifted up their wings, and mounted up from the earth in my sight: when they went out, the wheels also *were* beside them, and *every one* stood at the door of the east gate of the LORD's house; and the glory of the God of Israel *was* over them above. 20 This *is* the living creature that I saw under the God of Israel by the river of Chebar; and I knew that they *were* the cherubims. 21 Every one had four faces apiece, and every one four wings; and the likeness of the hands of a man *was* under their wings. 22 And the likeness of their faces *was* the same faces which I saw by the river of Chebar, their appearances and themselves: they went every one straight forward.

CHAPTER XI.

1 MOREOVER the spirit lifted me up, and brought me unto the east gate of the LORD's house, which looketh eastward: and behold at the door of the gate five and twenty men; among whom I saw Jaazaniah the son of Azur, and Pelatiah the son of Benaiah, princes of the people. 2 Then said he unto me, Son of man, these *are* the men that devise mischief, and give wicked counsel in this city: 3 Which say, *It is* not near; let us build houses: this *city is* the caldron, and we *be* the flesh. 4 ¶ Therefore prophesy against them, prophesy, O son of man. 5 And the Spirit of the LORD fell upon me, and said unto me, Speak; Thus saith the LORD; Thus have ye said, O house of Israel: for I know the things that come into your mind, *every one of* them. 6 Ye have multiplied your slain in this city, and ye have filled the streets thereof with the slain. 7 Therefore thus saith the Lord GOD; Your slain whom ye have laid in the midst of it, they *are* the flesh, and this *city is* the caldron: but I will bring you forth out of the midst of it.

Hesekiel, 10, 11.

13 Und es rief zu den Rädern: Galgal! daß ich es hörete. 14 Ein jegliches hatte vier Angesichte, das erste Angesicht war ein Cherub, das andere ein Mensch, das dritte ein Löwe, das vierte ein Adler. 15 Und die Cherubim schwebten empor. Es ist eben das Thier, das ich sahe am Wasser Chebar. 16 Wenn die Cherubim gingen, so gingen die Räder auch neben ihnen; und wenn die Cherubim ihre Flügel schwangen, daß sie sich von der Erde erhoben, so lenkten sich die Räder auch nicht von ihnen. 17 Wenn jene standen, so standen diese auch; erhoben sie sich, so erhoben sich diese auch: denn es war ein lebendiger Wind in ihnen. 18 Und die Herrlichkeit des Herrn ging wieder aus von der Schwelle am Hause, und stellete sich über die Cherubim. 19 Da schwangen die Cherubim ihre Flügel, und erhoben sich von der Erde vor meinen Augen; und da sie ausgingen, gingen die Räder neben ihnen. Und sie traten in das Thor am Hause des Herrn gegen Morgen, und die Herrlichkeit des Gottes Israels war oben über ihnen. 20 Das ist das Thier, das ich unter dem Gott Israels sahe am Wasser Chebar; und merkte, daß es Cherubim wären, 21 Da ein jegliches vier Angesichte hatte, und vier Flügel, und unter den Flügeln gleichwie Menschenhände. 22 Es waren ihre Angesichte gestaltet, wie ich sie am Wasser Chebar sahe; und gingen stracks vor sich.

Das 11. Capitel.

1 Und mich hob ein Wind auf und brachte mich zum Thor am Hause des Herrn, das gegen Morgen siehet; und siehe, unter dem Thor waren fünf und zwanzig Männer. Und ich sahe unter ihnen Jasanja, den Sohn Assurs, und Platja, den Sohn Benaja, die Fürsten im Volk. 2 Und er sprach zu mir: Menschenkind, diese Leute haben unselige Gedanken und schädliche Rathschläge in dieser Stadt. 3 Denn sie sprechen: Es ist nicht so nahe, laßt uns nur Häuser bauen; sie ist der Topf, so sind wir das Fleisch. 4 Darum sollst du, Menschenkind, wider sie weissagen. 5 Und der Geist des Herrn fiel auf mich und sprach zu mir: So sagt der Herr: Ihr habt also geredet, ihr vom Hause Israel; und eures Geistes Gedanken kenne ich wohl. 6 Ihr habt viele erschlagen in dieser Stadt, und ihre Gassen liegen voller Todten. 7 Darum spricht der Herr Herr also: Die ihr darinnen getödtet habt, die sind das Fleisch, und sie ist der Topf; aber ihr müsset hinaus.

ÉZÉCHIEL, X. XI.

13 Et quant aux roues, on les appela, devant mes oreilles, un chariot. 14 Et chacune avait quatre faces. La première face était la face d'un chérubin; la seconde face, la face d'un homme; la troisième, la face d'un lion, et la quatrième, la face d'un aigle. 15 Puis les chérubins s'élevaient en haut. Ce sont là les animaux que j'avais vus auprès du fleuve de Kébar. 16 Et lorsque les chérubins marchaient, les roues marchaient aussi avec eux; et quand les chérubins déployaient leurs ailes pour s'élever de terre, les roues ne se détournaient point d'auprès d'eux. 17 Lorsqu'ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient, et lorsqu'ils s'élevaient, elles s'élevaient; car l'esprit des animaux *était* dans les roues. 18 Puis la gloire du SEIGNEUR se retira de dessus le seuil de la maison, et se tint au-dessus des chérubins. 19 Et les chérubins, déployant leurs ailes, s'élevèrent de terre en ma présence quand ils partirent; et les roues *s'élevèrent* aussi vis-à-vis d'eux, et chacun d'eux s'arrêta à l'entrée de la porte orientale de la maison du SEIGNEUR. Or la gloire du Dieu d'Israël était sur eux, en haut. 20 Ce sont là les animaux que j'avais vus sous le Dieu d'Israël, près du fleuve de Kébar; et je reconnus que c'étaient des chérubins. 21 Chacun avait quatre faces, et chacun quatre ailes; et sous leurs ailes, il y avait une ressemblance de main d'homme. 22 Et quant à la ressemblance de leurs faces, c'étaient les faces que j'avais vues auprès du fleuve de Kébar, et leur regard et elles-mêmes. Et chacun marchait droit devant soi.

CHAPITRE XI.

1 PUIS l'Esprit m'éleva, et me mena à la porte orientale de la maison du SEIGNEUR qui regarde vers l'Orient. Et voici, vingt-cinq hommes étaient à l'entrée de la porte, et je vis au milieu d'eux Jaazanja, fils de Hazur, et Pélatja, fils de Bénaja, les principaux du peuple. 2 Or il me dit: Fils de l'homme, ce sont ici ceux qui ont des pensées d'iniquité, et qui donnent un mauvais conseil dans cette ville. 3 Ils disent: Le *malheur* n'est pas proche; bâtissons des maisons. Cette ville est la chaudière, et nous *sommes* la chair. 4 ¶ C'est pourquoi prophétise contre eux, prophétise, fils de l'homme. 5 L'Esprit du SEIGNEUR tomba donc sur moi, et me dit: Parle: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Vous parlez ainsi, maison d'Israël, et je connais toutes les pensées de votre esprit. 6 Vous avez accumulé les cadavres dans cette ville, et vous en avez rempli ses rues. 7 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur DIEU: Les gens que vous avez fait mourir et que vous avez mis au milieu d'elle, sont la chair, et elle est la chaudière; mais je vous tirerai du milieu d'elle.

יחזקאל יא

8 חֶרֶב יְרֵאתֶם וְחֶרֶב אָבִיא עֲלֵיכֶם נְאֻם
אֲדֹנָי יֱהוִֹה׃ 9 וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתּוֹכָהּ
וְנָתַתִּי אֶתְכֶם בְּיַד־זָרִים וְעָשִׂיתִי בָכֶם
שְׁפָטִים׃ 10 בַּחֶרֶב תִּפֹּלוּ עַל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל
אֶשְׁפּוֹט אֶתְכֶם וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָֹה׃
11 הִיא לֹא־תִהְיֶה לָכֶם לְסִיר וְאַתֶּם תִּהְיוּ
בְתוֹכָהּ לְבָשָׂר אֶל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל אֶשְׁפֹּט
אֶתְכֶם׃ 12 וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָֹה אֲשֶׁר
בְּחֻקַּי לֹא הֲלַכְתֶּם וּמִשְׁפָּטַי לֹא עֲשִׂיתֶם
וּכְמִשְׁפְּטֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם עֲשִׂיתֶם׃
13 וַיְהִי כְּהִנָּבְאִי וּפְלַטְיָהוּ בֶן־בְּנָיָה מֵת
וָאֶפֹּל עַל־פָּנַי וָאֶזְעַק קוֹל־גָּדוֹל וָאֹמַר אֲהָהּ
אֲדֹנָי יֱהוִֹה כָּלָה אַתָּה עֹשֶׂה אֵת שְׁאֵרִית
יִשְׂרָאֵל׃ 14 וַיְהִי דְבַר־יְהוָֹה אֵלַי
לֵאמֹר׃ 15 בֶּן־אָדָם אַחֶיךָ אַחֶיךָ אַנְשֵׁי
גְאֻלָּתֶךָ וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה אֲשֶׁר אָמְרוּ
לָהֶם יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם רָחֲקוּ מֵעַל יְהוָֹה
לָנוּ הִיא נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה׃
16 לָכֵן אֱמֹר כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה כִּי
הִרְחַקְתִּים בַּגּוֹיִם וְכִי הֲפִיצוֹתִים בָּאֲרָצוֹת
וָאֶהִי לָהֶם לְמִקְדָּשׁ מְעַט בָּאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־
בָּאוּ שָׁם׃ 17 לָכֵן אֱמֹר כֹּה־אָמַר
אֲדֹנָי יֱהוִֹה וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים
וְאָסַפְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נְפֹצוֹתֶם
בְּהֶם וְנָתַתִּי לָכֶם אֶת־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃
18 וּבָאוּ שָׁמָּה וְהֵסִירוּ אֶת־כָּל־שִׁקּוּצֶיהָ
וְאֶת־כָּל־תּוֹעֲבֹתֶיהָ מִמֶּנָּה׃ 19 וְנָתַתִּי לָהֶם
לֵב אֶחָד וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם
וַהֲסִירֹתִי לֵב הָאֶבֶן מִבְּשָׂרָם וְנָתַתִּי לָהֶם
לֵב בָּשָׂר׃ 20 לְמַעַן בְּחֻקֹּתַי יֵלֵכוּ וְאֶת־
מִשְׁפְּטַי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ אֹתָם וְהָיוּ־לִי לְעָם
וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים׃ 21 וְאֶל־לֵב
שִׁקּוּצֵיהֶם וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם לִבָּם הֹלֵךְ דַּרְכָּם
בְּרֹאשָׁם נָתַתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִֹה׃ 22 וַיִּשְׂאוּ
הַכְּרוּבִים אֶת־כַּנְפֵיהֶם וְהָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם
וּכְבוֹד אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה׃
23 וַיַּעַל כְּבוֹד יְהוָֹה מֵעַל תּוֹךְ הָעִיר
וַיַּעֲמֹד עַל־הָהָר אֲשֶׁר מִקֶּדֶם לָעִיר׃
24 וְרוּחַ נְשָׂאַתְנִי וַתְּבִיאֵנִי כַשְׂדִּימָה אֶל־
הַגּוֹלָה בַּמַּרְאֶה בְּרוּחַ אֱלֹהִים וַיַּעַל מֵעָלַי
הַמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי׃ 25 וָאֲדַבֵּר אֶל־
הַגּוֹלָה אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָֹה אֲשֶׁר הֶרְאָנִי׃

ΙΕΖΕΚΙΗΑ, ια'.

8 Ῥομφαίαν φοβεῖσθε, καὶ ῥομφαίαν ἐπάξω ἐφ' ὑμᾶς, λέγει Κύριος. 9 Καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἐκ μέσου αὐτῆς, καὶ παραδώσω ὑμᾶς εἰς χεῖρας ἀλλοτρίων, καὶ ποιήσω ἐν ὑμῖν κρίματα. 10 Ἐν ῥομφαίᾳ πεσεῖσθε, ἐπὶ τῶν ὀρέων τοῦ Ἰσραὴλ κρινῶ ὑμᾶς, καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ Κύριος. [11 Αὕτη ὑμῖν οὐκ ἔσται εἰς λέβητα, καὶ ὑμεῖς οὐ μὴ γένησθε ἐν μέσῳ αὐτῆς εἰς κρέα· ἐπὶ τῶν ὀρέων τοῦ Ἰσραὴλ κρινῶ ὑμᾶς, 12 Καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ Κύριος, ὅτι ἐν τοῖς δικαιώμασίν μου οὐκ ἐπορεύθητε καὶ τὰ κρίματά μου οὐκ ἐποιήσατε, ἀλλὰ κατὰ τὰ κρίματα τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλῳ ὑμῶν ἐποιήσατε.] 13 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προφητεύειν με καὶ Φαλτίας ὁ τοῦ Βαναίου ἀπέθανε, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου, καὶ ἀνεβόησα φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπα Οἴμοι Κύριε, εἰς συντέλειαν ποιεὶς σὺ τοὺς καταλοίπους τοῦ Ἰσραήλ; 14 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων 15 Υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ ἀδελφοί σου καὶ οἱ ἄνδρες τῆς αἰχμαλωσίας σου καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ συντετέλεσται, οἷς εἶπαν αὐτοῖς οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ Μακρὰν ἀπέχετε ἀπὸ τοῦ Κυρίου, ἡμῖν δέδοται ἡ γῆ εἰς κληρονομίαν. 16 Διὰ τοῦτο εἰπόν Τάδε λέγει Κύριος ὅτι ἀπώσομαι αὐτοὺς εἰς τὰ ἔθνη, καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς εἰς πᾶσαν γῆν, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς ἁγίασμα μικρὸν ἐν ταῖς χώραις οὗ ἐὰν εἰσέλθωσιν ἐκεῖ. 17 Διὰ τοῦτο εἰπόν Τάδε λέγει Κύριος Καὶ εἰσδέξομαι αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν, καὶ συνάξω αὐτοὺς ἐκ τῶν χωρῶν οὗ διέσπειρα αὐτοὺς ἐν αὐταῖς, καὶ δώσω αὐτοῖς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραήλ· 18 Καὶ εἰσελεύσονται ἐκεῖ, καὶ ἐξαροῦσι πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῆς καὶ πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῆς ἐξ αὐτῆς. 19 Καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν ἑτέραν, καὶ πνεῦμα καινὸν δώσω ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐκσπάσω τὴν καρδίαν τὴν λιθίνην ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτῶν καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν σαρκίνην, 20 Ὅπως ἐν τοῖς προστάγμασί μου πορεύωνται, καὶ τὰ δικαιώματά μου φυλάσσωνται καὶ ποιῶσιν αὐτά, καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαὸν καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν. 21 Καὶ εἰς τὴν καρδίαν τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν, ὡς ἡ καρδία αὐτῶν ἐπορεύετο, τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς τὰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα, λέγει Κύριος. 22 Καὶ ἐξῆραν τὰ Χερουβὶμ τὰς πτέρυγας αὐτῶν, καὶ οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι αὐτῶν, καὶ ἡ δόξα θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπ' αὐτὰ ὑπεράνω αὐτῶν. 23 Καὶ ἀνέβη ἡ δόξα Κυρίου ἐκ μέσης τῆς πόλεως, καὶ ἔστη ἐπὶ τοῦ ὄρους ὃ ἦν ἀπέναντι τῆς πόλεως. 24 Καὶ ἀνέλαβέ με πνεῦμα καὶ ἤγαγέ με εἰς γῆν Χαλδαίων εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν ἐν ὁράσει ἐν πνεύματι θεοῦ. Καὶ ἀνέβην ἀπὸ τῆς ὁράσεως ἧς ἴδον, 25 Καὶ ἐλάλησα πρὸς τὴν αἰχμαλωσίαν πάντας τοὺς λόγους τοῦ Κυρίου οὓς ἔδειξέ μοι.

EZECHIEL, XI.

8 Gladium metuistis, et gladium inducam super vos, ait Dominus Deus. 9 Et ejiciam vos de medio ejus, daboque vos in manu hostium, et faciam in vobis judicia. 10 Gladio cadetis: in finibus Israel judicabo vos, et scietis quia ego Dominus. 11 Hæc non erit vobis in lebetem, et vos non eritis in medio ejus in carnes: in finibus Israel judicabo vos. 12. Et scietis quia ego Dominus: quia in præceptis meis non ambulastis, et judicia mea non fecistis, sed juxta judicia gentium, quæ in circuitu vestro sunt, estis operati. 13 Et factum est, cum prophetarem, Pheltias filius Banaiæ mortuus est: et cecidi in faciem meam clamans voce magna, et dixi: Heu, heu, heu, Domine Deus: consummationem tu facis reliquiarum Israel? 14 Et factum est verbum Domini ad me, dicens: 15 Fili hominis, fratres tui, fratres tui, viri propinqui tui, et omnis domus Israel, universi, quibus dixerunt habitatores Jerusalem: Longe recedite a Domino, nobis data est terra in possessionem. 16 Propterea hæc dicit Dominus Deus, quia longe feci eos in gentibus, et quia dispersi eos in terris: ero eis in sanctificationem modicam in terris, ad quas venerunt. 17 Propterea loquere: Hæc dicit Dominus Deus: Congregabo vos de populis, et adunabo de terris, in quibus dispersi estis, daboque vobis humum Israel. 18 Et ingredientur illuc, et auferent omnes offensiones, cunctasque abominationes ejus de illa. 19 Et dabo eis cor unum, et spiritum novum tribuam in visceribus eorum: et auferam cor lapideum de carne eorum, et dabo eis cor carneum: 20 Ut in præceptis meis ambulent, et judicia mea custodiant, faciantque ea: et sint mihi in populum, et ego sim eis in Deum. 21 Quorum cor post offendicula et abominationes suas ambulat, horum viam in capite suo ponam, dicit Dominus Deus. 22 Et elevaverunt cherubim alas suas, et rotæ cum eis: et gloria Dei Israel erat super ea. 23 Et ascendit gloria Domini de medio civitatis, stetitque super montem, qui est ad orientem urbis. 24 Et spiritus levavit me, adduxitque in Chaldæam transmigrationem, in visione, in spiritu Dei: et sublata est a me visio, quam videram. 25 Et locutus sum ad transmigrationem omnia verba Domini, quæ ostenderat mihi.

EZEKIEL, XI.

8 Ye have feared the sword; and I will bring a sword upon you, saith the Lord GOD. 9 And I will bring you out of the midst thereof, and deliver you into the hands of strangers, and will execute judgments among you. 10 Ye shall fall by the sword; I will judge you in the border of Israel; and ye shall know that I *am* the LORD. 11 This *city* shall not be your caldron, neither shall ye be the flesh in the midst thereof; *but* I will judge you in the border of Israel: 12 And ye shall know that I *am* the LORD: for ye have not walked in my statutes, neither executed my judgments, but have done after the manners of the heathen that *are* round about you. 13 ¶ And it came to pass, when I prophesied, that Pelatiah the son of Benaiah died. Then fell I down upon my face, and cried with a loud voice, and said, Ah Lord GOD! wilt thou make a full end of the remnant of Israel? 14 Again the word of the LORD came unto me, saying, 15 Son of man, thy brethren, *even* thy brethren, the men of thy kindred, and all the house of Israel wholly, *are* they unto whom the inhabitants of Jerusalem have said, Get you far from the LORD: unto us is this land given in possession. 16 Therefore say, Thus saith the Lord GOD; Although I have cast them far off among the heathen, and although I have scattered them among the countries, yet will I be to them as a little sanctuary in the countries where they shall come. 17 Therefore say, Thus saith the Lord GOD; I will even gather you from the people, and assemble you out of the countries where ye have been scattered, and I will give you the land of Israel. 18 And they shall come thither, and they shall take away all the detestable things thereof and all the abominations thereof from thence. 19 And I will give them one heart, and I will put a new spirit within you; and I will take the stony heart out of their flesh, and will give them an heart of flesh: 20 That they may walk in my statutes, and keep mine ordinances, and do them: and they shall be my people, and I will be their God. 21 But *as for them* whose heart walketh after the heart of their detestable things and their abominations, I will recompense their way upon their own heads, saith the Lord GOD. 22 ¶ Then did the cherubims lift up their wings, and the wheels beside them; and the glory of the God of Israel *was* over them above. 23 And the glory of the LORD went up from the midst of the city, and stood upon the mountain which *is* on the east side of the city. 24 ¶ Afterwards the spirit took me up, and brought me in a vision by the Spirit of God into Chaldea, to them of the captivity. So the vision that I had seen went up from me. 25 Then I spake unto them of the captivity all the things that the LORD had shewed me.

Hesekiel, 11.

8 Das Schwert, das ihr fürchtet, das will ich über euch kommen laſſen, ſpricht der Herr Herr. 9 Ich will euch von dannen heraus ſtoßen, und den Fremden in die Hand geben, und will euch euer Recht thun. 10 Ihr ſollt durchs Schwert fallen, in den Grenzen Iſrael will ich euch richten; und ſollt erfahren, daß ich der Herr bin. 11 Die Stadt aber ſoll nicht euer Topf ſein, noch ihr das Fleiſch darinnen; ſondern in den Grenzen Iſrael will ich euch richten. 12 Und ſollt erfahren, daß ich der Herr bin; denn ihr nach meinen Geboten nicht gewandelt habt, und meine Rechte nicht gehalten, ſondern gethan nach der Heiden Weiſe, die um euch her ſind. 13 Und da ich ſo weiſſagte, ſtarb Platja, der Sohn Benaja. Da fiel ich auf mein Angeſicht, und ſchrie mit lauter Stimme, und ſprach: Ach, Herr Herr, du wirſt es mit den Uebrigen Iſraels gar ausmachen. 14 Da geſchah des Herrn Wort zu mir, und ſprach: 15 Du Menſchenkind, deine Brüder und nahen Freunde und das ganze Haus Iſrael, ſo noch zu Jeruſalem wohnen, ſprechen wohl unter einander: Jene ſind vom Herrn ferne weggeflohen, aber wir haben das Land innen. 16 Darum ſprich du: So ſpricht der Herr Herr: Ja, ich habe ſie ferne weg unter die Heiden laſſen treiben, und in die Länder zerſtreuet; doch will ich bald ihr Heiland ſein in den Ländern, dahin ſie kommen ſind. 17 Darum ſprich: So ſagt der Herr Herr: Ich will euch ſammeln aus den Völkern, und will euch ſammeln aus den Ländern, dahin ihr zerſtreuet ſeid; und will euch das Land Iſrael geben. 18 Da ſollen ſie kommen, und alle Scheuel und Greuel daraus wegthun. 19 Und will euch ein einträchtiges Herz geben, und einen neuen Geiſt in euch geben; und will das ſteinerne Herz wegnehmen aus eurem Leibe, und ein fleiſchernes Herz geben, 20 Auf daß ſie in meinen Sitten wandeln, und meine Rechte halten und darnach thun. Und ſie ſollen mein Volk ſein, ſo will ich ihr Gott ſein. 21 Denen aber, ſo nach ihres Herzens Scheueln und Greueln wandeln, will ich ihr Thun auf ihren Kopf werfen, ſpricht der Herr Herr. 22 Da ſchwangen die Cherubim ihre Flügel, und die Räder gingen neben ihnen, und die Herrlichkeit des Gottes Iſraels war oben über ihnen. 23 Und die Herrlichkeit des Herrn erhob ſich aus der Stadt, und ſtellete ſich auf den Berg, der gegen Morgen vor der Stadt liegt. 24 Und ein Wind hob mich auf, und brachte mich im Geſicht und im Geiſt Gottes in Chaldäa zu den Gefangenen. Und das Geſicht, ſo ich geſehen hatte, verſchwand vor mir. 25 Und ich ſagte den Gefangenen alle Worte des Herrn, die er mir gezeigt hatte.

ÉZÉCHIEL, XI.

8 Vous avez eu peur de l'épée; mais je ferai venir l'épée sur vous, dit le Seigneur DIEU. 9 Alors je vous tirerai hors de la ville, je vous livrerai entre les mains des étrangers et j'exécuterai mes jugements contre vous. 10 Vous tomberez par l'épée. C'est sur la frontière d'Israël que je vous jugerai, et vous saurez que je suis le SEIGNEUR. 11 Elle ne sera point une chaudière pour vous, et vous ne serez point en elle comme la chair. C'est sur la frontière d'Israël que je vous jugerai. 12 Et vous saurez que je suis le SEIGNEUR. Car vous n'avez point marché selon mes statuts, et vous n'avez point suivi mes ordonnances; mais vous avez agi selon les ordonnances des nations qui sont autour de vous. 13 ¶ Or comme je prophétisais, il arriva que Pélatja, fils de Bénaja, mourut. Alors je me prosternai sur mon visage, je criai à haute voix et dis: Ah! ah! Seigneur DIEU! vas-tu consumer le reste d'Israël? 14 Puis la parole du SEIGNEUR me fut *adressée*, en ces termes: 15 Fils de l'homme, c'est à tes frères, aux hommes de ta parenté et à tous ceux de la maison d'Israël que les habitants de Jérusalem ont dit: Éloignez-vous du SEIGNEUR; c'est à nous que ce pays a été donné en héritage. 16 C'est pourquoi dis-leur: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Quoique je les aie chassés au loin parmi les nations, et que je les aie dispersés par les pays, pourtant j'ai été pour eux comme un petit sanctuaire dans les pays où ils sont venus. 17 C'est pourquoi dis-leur: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Aussi je vous ramènerai d'entre les peuples, je vous rassemblerai des pays où vous avez été dispersés, et je vous donnerai la terre d'Israël. 18 Or ils y entreront, et ils en ôteront toutes les infamies et toutes les abominations. 19 Et je ferai qu'ils auront un cœur; je mettrai même en eux un esprit nouveau. J'ôterai de leur chair le cœur de pierre et je leur donnerai un cœur de chair, 20 Afin qu'ils marchent selon mes statuts, qu'ils gardent mes ordonnances et les pratiquent. Alors ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu. 21 Mais quant à ceux dont le désir va après les infamies et les abominations de leur cœur, je ferai retomber leur conduite sur leur tête, dit le Seigneur DIEU. 22 ¶ Puis les chérubins déployèrent leurs ailes, et les roues qui étaient vis-à-vis d'eux *s'élevèrent aussi*, ainsi que la gloire du Dieu d'Israël qui était en haut au-dessus d'eux. 23 Or la gloire du SEIGNEUR s'éleva du milieu de la ville, et s'arrêta sur la montagne qui est à l'orient de la ville. 24 ¶ Puis l'esprit m'enleva et me transporta en vision par l'Esprit de Dieu dans la Chaldée, vers ceux de la captivité. Cependant la vision que j'avais vue disparut de devant moi. 25 Alors je dis à ceux qui avaient été emmenés captifs toutes les choses que le SEIGNEUR m'avait fait voir.

יחזקאל יב

פרשה יב׃

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם
בְּתוֹךְ בֵּית־הַמְרִי אַתָּה יוֹשֵׁב אֲשֶׁר עֵינַיִם
לָהֶם לִרְאוֹת וְלֹא רָאוּ אָזְנַיִם לָהֶם
לִשְׁמֹעַ וְלֹא שָׁמֵעוּ כִּי בֵית מְרִי הֵם׃
3 וְאַתָּה בֶן־אָדָם עֲשֵׂה לְךָ כְּלֵי
גוֹלָה וְגֹלֵה יוֹמָם לְעֵינֵיהֶם וְגָלִיתָ
מִמְּקוֹמְךָ אֶל־מָקוֹם אַחֵר לְעֵינֵיהֶם אוּלַי
יִרְאוּ כִּי בֵית מְרִי הֵמָּה׃ 4 וְהוֹצֵאתָ
כֵלֶיךָ כִּכְלֵי גוֹלָה יוֹמָם לְעֵינֵיהֶם וְאַתָּה
תֵּצֵא בָעֶרֶב לְעֵינֵיהֶם כְּמוֹצָאֵי גוֹלָה׃
5 לְעֵינֵיהֶם חָתַר־לְךָ בַּקִּיר וְהוֹצֵאתָ בּוֹ׃
6 לְעֵינֵיהֶם עַל־כָּתֵף תִּשָּׂא בָּעֲלָטָה תּוֹצִיא
פָּנֶיךָ תְכַסֶּה וְלֹא תִרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ כִּי־
מוֹפֵת נְתַתִּיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃ 7 וָאֶעֱשֶׂ כֵּן
כַּאֲשֶׁר צֻוֵּיתִי כֵּלַי הוֹצֵאתִי כִּכְלֵי גוֹלָה
יוֹמָם וּבָעֶרֶב חָתַרְתִּי־לִי בַקִּיר בְּיָד
בָּעֲלָטָה הוֹצֵאתִי עַל־כָּתֵף נְשָׂאתִי
לְעֵינֵיהֶם׃ 8 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי
בַּבֹּקֶר לֵאמֹר׃ 9 בֶּן־אָדָם הֲלֹא אָמְרוּ
אֵלֶיךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בֵּית הַמְרִי מָה אַתָּה
עֹשֶׂה׃ 10 אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִה הַמַּשָּׂא הַזֶּה לִנְשִׂיא בִּירוּשָׁלַם
וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הֵמָּה בְּתוֹכָם׃
11 אֱמֹר אֲנִי מוֹפֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי כֵּן
יֵעָשֶׂה לָהֶם בַּגּוֹלָה בַּשְּׁבִי יֵלֵכוּ׃
12 וְהַנָּשִׂיא אֲשֶׁר־בְּתוֹכָם אֶל־כָּתֵף יִשָּׂא
בָּעֲלָטָה וְיֵצֵא בַּקִּיר יַחְתְּרוּ לְהוֹצִיא בּוֹ
פָּנָיו יְכַסֶּה נַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִרְאֶה עַיִן
הוּא אֶת־הָאָרֶץ׃ 13 וּפָרַשְׂתִּי אֶת־רִשְׁתִּי
עָלָיו וְנִתְפַּשׂ בְּמִצּוּדָתִי וְהֵבֵאתִי אֹתוֹ
בָּבֶלָה אֶרֶץ כַּשְׂדִּים וְאוֹתָהּ לֹא־יִרְאֶה
וְשָׁם יָמוּת׃ 14 וְכָל[Q] אֲשֶׁר סְבִיבֹתָיו עֶזְרָתוֹ
וְכָל־אֲגַפָּיו אֲזָרֶה לְכָל־רוּחַ וְחֶרֶב אָרִיק
אַחֲרֵיהֶם׃ 15 וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בַּהֲפִיצִי
אוֹתָם בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִי אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת׃
16 וְהוֹתַרְתִּי מֵהֶם אֲנָשִׁים מִסְפָּר מֵחֶרֶב
מֵרָעָב וּמִדֶּבֶר לְמַעַן יְסַפְּרוּ אֶת־כָּל־
תּוֹעֲבוֹתֵיהֶם בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם וְיָדְעוּ
כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 17 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה
אֵלַי לֵאמֹר׃ 18 בֶּן־אָדָם לַחְמְךָ בְּרַגָּזָה תֹּאכֵל
וּמֵימֶיךָ בִּרְגָזָה וּבְדָאגָה תִּשְׁתֶּה׃

ΙΕΣΕΚΙΗΛ, ιβ΄.

ΚΕΦ. ιβ΄.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων 2 Υἱὲ
ἀνθρώπου, ἐν μέσῳ τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν σὺ κατοι-
κεῖς, οἳ ἔχουσιν ὀφθαλμοὺς τοῦ βλέπειν καὶ οὐ
βλέπουσι, καὶ ὦτα ἔχουσι τοῦ ἀκούειν καὶ οὐκ
ἀκούουσι, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστί. 3 Καὶ
σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, ποίησον σεαυτῷ σκεύη αἰχμαλω-
σίας ἡμέρας ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ αἰχμαλωτευθήσῃ
ἐκ τοῦ τόπου σου εἰς ἕτερον τόπον ἐνώπιον αὐτῶν,
ὅπως ἴδωσι διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστί. 4 Καὶ
ἐξοίσεις τὰ σκεύη σου σκεύη αἰχμαλωσίας ἡμέρας
κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ σὺ ἐξελεύσῃ ἑσπέρας ὡς
ἐκπορεύεται αἰχμάλωτος 5 Ἐνώπιον αὐτῶν· διό-
ρυξον σεαυτῷ εἰς τὸν τοῖχον, καὶ διεξελεύσῃ δι'
αὐτοῦ 6 Ἐνώπιον αὐτῶν· ἐπ' ὤμων ἀναληφθήσῃ
καὶ κεκρυμμένος ἐξελεύσῃ, τὸ πρόσωπον σου συγκα-
λύψεις καὶ οὐ μὴ ἴδῃς τὴν γῆν, διότι τέρας δέδωκά
σε τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ. 7 Καὶ ἐποίησα οὕτως κατὰ
πάντα ὅσα ἐνετείλατό μοι, καὶ σκεύη ἐξήνεγκα
αἰχμαλωσίας ἡμέρας, καὶ ἑσπέρας διώρυξα ἐμαυτῷ
τὸν τοῖχον καὶ κεκρυμμένος ἐξῆλθον, ἐπ' ὤμων
ἀνελήφθην ἐνώπιον αὐτῶν. 8 Καὶ ἐγένετο λόγος
Κυρίου τὸ πρωὶ πρὸς μὲ λέγων 9 Υἱὲ ἀνθρώπου,
οὐκ εἶπαν πρὸς σὲ ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραήλ, οἶκος ὁ
παραπικραίνων Τί σὺ ποιεῖς; 10 Εἰπὸν πρὸς
αὐτούς Τάδε λέγει Κύριος Κύριος Ὁ ἄρχων καὶ ὁ
ἀφηγούμενος ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ παντὶ οἴκῳ Ἰσραήλ
οἳ εἰσιν ἐν μέσῳ αὐτῶν, 11 Εἰπὸν ὅτι ἐγὼ τέρατα
ποιῶ, ὃν τρόπον πεποίηκα οὕτως ἔσται αὐτῷ· ἐν
μετοικεσίᾳ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ πορεύσονται, 12 Καὶ
ὁ ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἀρθήσεται, καὶ
κεκρυμμένος ἐξελεύσεται διὰ τοῦ τοίχου, καὶ διο-
ρύξει τοῦ ἐξελθεῖν αὐτὸν δι' αὐτοῦ· τὸ πρόσωπον
αὐτοῦ συγκαλύψει ὅπως μὴ ὁραθῇ ὀφθαλμῷ, καὶ
αὐτὸς τὴν γῆν οὐκ ὄψεται. 13 Καὶ ἐκπετάσω τὸ
δίκτυόν μου ἐπ' αὐτόν, καὶ συλληφθήσεται ἐν τῇ
περιοχῇ μου, καὶ ἄξω αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα εἰς γῆν
Χαλδαίων, καὶ αὐτὴν οὐκ ὄψεται, καὶ ἐκεῖ τελευτήσει.
14 Καὶ πάντας τοὺς κύκλῳ αὐτοῦ τοὺς βοηθοὺς
αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἀντιλαμβανομένους αὐτοῦ
διασπερῶ εἰς πάντα ἄνεμον, καὶ ῥομφαίαν ἐκκενώσω
ὀπίσω αὐτῶν. 15 Καὶ γνώσονται διότι ἐγὼ Κύριος,
ἐν τῷ διασκορπίσαι με αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ
διασπερῶ αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις. 16 Καὶ ὑπολείψο-
μαι ἐξ αὐτῶν ἄνδρας ἀριθμῷ ἐκ ῥομφαίας καὶ ἐκ
λιμοῦ καὶ ἐκ θανάτου, ὅπως ἐκδιηγῶνται πάσας
τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὗ εἰσήλθοσαν
ἐκεῖ, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ Κύριος. 17 Καὶ
ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με λέγων 18 Υἱὲ
ἀνθρώπου, τὸν ἄρτον σου μετὰ ὀδύνης φάγεσαι,
καὶ τὸ ὕδωρ μετὰ βασάνου καὶ θλίψεως πίεσαι.

EZECHIEL. XII.

CAPUT XII.

1 Et factus est sermo Domini ad me, dicens:
2 Fili hominis in medio domus exasperantis
tu habitas: qui oculos habent ad videndum, et
non vident: et aures ad audiendum, et non
audiunt: quia domus exasperans est. 3 Tu
ergo fili hominis, fac tibi vasa transmigra-
tionis, et transmigrabis per diem coram eis
transmigrabis autem de loco tuo ad locum
alterum in conspectu eorum, si forte aspi-
ciant: quia domus exasperans est. 4 Et efferes
foras vasa tua quasi vasa transmigrantis per
diem in conspectu eorum: tu autem egredieris
vespere coram eis, sicut egreditur migrans.
5 Ante oculos eorum perfode tibi parietem:
et egredieris per eum. 6 In conspectu eorum
in humeris portaberis, in caligine effereris:
faciem tuam velabis, et non videbis terram:
quia portentum dedi te domui Israel. 7 Feci
ergo sicut præceperat mihi Dominus: vasa
mea protuli quasi vasa transmigrantis per
diem: et vespere perfodi mihi parietem manu:
et in caligine egressus sum, in humeris por-
tatus in conspectu eorum. 8 Et factus est
sermo Domini mane ad me, dicens: 9 Fili
hominis, numquid non dixerunt ad te domus
Israel, domus exasperans: Quid tu facis?
10 Dic ad eos: Hæc dicit Dominus Deus:
Super ducem onus istud, qui est in Jerusalem,
et super omnem domum Israel, quæ est in
medio eorum. 11 Dic: Ego portentum ves-
trum: quomodo feci, sic fiet illis: in trans-
migrationem, et in captivitatem ibunt. 12 Et
dux, qui est in medio eorum, in humeris
portabitur, in caligine egredietur: parietem
perfodient ut educant eum: facies ejus oper-
ietur ut non videat oculo terram. 13 Et
extendam rete meum super eum, et capietur
in sagena mea: et adducam eum in Baby-
lonem in terram Chaldæorum: et ipsam non
videbit, ibique morietur. 14 Et omnes qui
circa eum sunt, præsidium ejus, et agmina
ejus, dispergam in omnem ventum: et gladium
evaginabo post eos. 15 Et scient quia ego
Dominus, quando dispersero illos in gentibus,
et disseminavero eos in terris. 16 Et relinquam
ex eis viros paucos, a gladio, et fame, et pesti-
lentia: ut enarrent omnia scelera eorum in
gentibus, ad quas ingredientur: et scient quia
ego Dominus. 17 Et factus est sermo Domini
ad me, dicens: 18 Fili hominis, panem
tuum in conturbatione comede: sed et
aquam tuam in festinatione et mœrore bibe.

EZEKIEL, XII.

CHAPTER XII.

1 The word of the Lord also came unto me, saying, 2 Son of man, thou dwellest in the midst of a rebellious house, which have eyes to see, and see not; they have ears to hear, and hear not: for they *are* a rebellious house. 3 Therefore, thou son of man, prepare thee stuff for removing, and remove by day in their sight; and thou shalt remove from thy place to another place in their sight: it may be they will consider, though they *be* a rebellious house. 4 Then shalt thou bring forth thy stuff by day in their sight, as stuff for removing: and thou shalt go forth at even in their sight, as they that go forth into captivity. 5 Dig thou through the wall in their sight, and carry out thereby. 6 In their sight shalt thou bear *it* upon *thy* shoulders, *and* carry *it* forth in the twilight: thou shalt cover thy face, that thou see not the ground: for I have set thee *for* a sign unto the house of Israel. 7 And I did so as I was commanded: I brought forth my stuff by day, as stuff for captivity, and in the even I digged through the wall with mine hand; I brought *it* forth in the twilight, *and* I bare *it* upon *my* shoulder in their sight. 8 ¶ And in the morning came the word of the Lord unto me, saying, 9 Son of man, hath not the house of Israel, the rebellious house, said unto thee, What doest thou? 10 Say thou unto them, Thus saith the Lord God; This burden *concerneth* the prince in Jerusalem, and all the house of Israel that *are* among them. 11 Say, I *am* your sign: like as I have done, so shall it be done unto them: they shall remove *and* go into captivity. 12 And the prince that *is* among them shall bear upon *his* shoulder in the twilight, and shall go forth: they shall dig through the wall to carry out thereby: he shall cover his face, that he see not the ground with *his* eyes. 13 My net also will I spread upon him, and he shall be taken in my snare: and I will bring him to Babylon *to* the land of the Chaldeans; yet shall he not see it, though he shall die there. 14 And I will scatter toward every wind all that *are* about him to help him, and all his bands; and I will draw out the sword after them. 15 And they shall know that I *am* the Lord, when I shall scatter them among the nations, and disperse them in the countries. 16 But I will leave a few men of them from the sword, from the famine, and from the pestilence; that they may declare all their abominations among the heathen whither they come; and they shall know that I *am* the Lord. 17 ¶ Moreover the word of the Lord came to me, saying, 18 Son of man, eat thy bread with quaking, and drink thy water with trembling and with carefulness;

Hesekiel, 12.

Das 12. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, du wohnest unter einem ungehorsamen Hause, welches hat wohl Augen, daß sie sehen könnten, und wollen nicht sehen; Ohren, daß sie hören könnten, und wollen nicht hören; sondern es ist ein ungehorsames Haus. 3 Darum, du Menschenkind, nimm dein Wandergeräthe, und ziehe am lichten Tage davon vor ihren Augen. Von deinem Ort sollst du ziehen an einen andern Ort vor ihren Augen; ob sie vielleicht merken wollten, daß sie ein ungehorsames Haus sind. 4 Und sollst dein Geräthe heraus thun, wie Wandergeräthe, bei lichtem Tage vor ihren Augen; und du sollst ausziehen des Abends vor ihren Augen, gleichwie man ausziehet, wenn man wandern will; 5 Und du sollst durch die Wand brechen vor ihren Augen, und daselbst durch ausziehen; 6 Und du sollst es auf deine Schulter nehmen vor ihren Augen, und wenn es dunkel geworden ist, heraus tragen; dein Angesicht sollst du verhüllen, daß du das Land nicht sehest. Denn ich habe dich dem Hause Israel zum Wunderzeichen gesetzt. 7 Und ich that, wie mir befohlen war, und trug mein Geräthe heraus, wie Wandergeräthe, bei lichtem Tage; und am Abend brach ich mit der Hand durch die Wand; und da es dunkel geworden war, nahm ich es auf die Schulter, und trug es heraus vor ihren Augen. 8 Und früh Morgens geschah des Herrn Wort zu mir, und sprach: 9 Menschenkind, hat das Haus Israel, das ungehorsame Haus, nicht zu dir gesagt: Was machst du? 10 So sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Diese Last betrifft den Fürsten zu Jerusalem und das ganze Haus Israel, das darinnen ist. 11 Sprich: Ich bin euer Wunderzeichen; wie ich gethan habe, also soll euch geschehen, daß ihr wandern müsset und gefangen geführet werden. 12 Ihr Fürst wird auf der Schulter tragen im Dunkeln, und muß ausziehen durch die Wand, so sie brechen werden, daß sie dadurch ausziehen; sein Angesicht wird verhüllet werden, daß er mit keinem Auge das Land sehe. 13 Ich will auch mein Netz über ihn werfen, daß er in meiner Jagd gefangen werde; und will ihn gen Babel bringen in der Chaldäer Land, das er doch nicht sehen wird, und soll daselbst sterben. 14 Und alle, die um ihn her sind, seine Gehülfen und alle seinen Anhang, will ich unter alle Winde zerstreuen, und das Schwert hinter ihnen her ausziehen. 15 Also sollen sie erfahren, daß ich der Herr sei, wenn ich sie unter die Heiden verstoße, und in die Länder zerstreue. 16 Aber ich will ihrer etliche wenige überbleiben lassen vor dem Schwert, Hunger und Pestilenz; die sollen jener Greuel erzählen unter den Heiden, dahin sie kommen werden; und sollen erfahren, daß ich der Herr sei. 17 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 18 Du Menschenkind, du sollst dein Brod essen mit Beben, und dein Wasser trinken mit Zittern und Sorgen.

ÉZÉCHIEL, XII.

CHAPITRE XII.

1 La parole du Seigneur me fut encore *adressée*, en ces termes: 2 Fils de l'homme, tu demeures au milieu d'une maison rebelle, *au milieu de gens* qui ont des yeux pour voir et ne voient point, et qui ont des oreilles pour entendre et n'entendent point, parce qu'ils *sont* une maison rebelle. 3 Toi donc, fils de l'homme, prépare ton bagage de voyage, et pars en plein jour, à leurs yeux; pars du lieu que tu habites pour aller en un autre, à leurs yeux; peut-être qu'ils y prendront garde, quoiqu'ils soient une maison rebelle. 4 Tu emporteras donc en plein jour, à leurs yeux, ton bagage de départ, et sur le soir tu sortiras, à leurs yeux, comme sortent ceux qui sortent pour un voyage. 5 Fais une ouverture à la muraille, à leurs yeux, et tire par là *ton bagage*. 6 Tu *le* porteras sur l'épaule, à leurs yeux, et tu *le* tireras dehors sur la brune; tu couvriras aussi ton visage, afin que tu ne voies point la terre; car je te destine pour être un signe à la maison d'Israël. 7 Je fis donc comme il m'avait été commandé: j'emportai en plein jour mon bagage, tel qu'est le bagage d'un homme qui part; et sur le soir, je perçai avec la main une ouverture à la muraille; je le tirai dehors sur la brune, *et* le portai sur l'épaule, à leurs yeux. 8 ¶ Puis, au matin, la parole du Seigneur me fut *adressée*, en ces termes: 9 Fils de l'homme, la maison d'Israël, maison rebelle, ne t'a-t-elle pas dit: Qu'est-ce que tu fais? 10 Dis-leur: Ainsi a dit le Seigneur Dieu: Cet oracle dont je suis chargé s'adresse au prince qui est dans Jérusalem, et à tous ceux de la maison d'Israël qui y sont. 11 Dis-*leur*: Je suis pour vous un signe; comme j'ai fait, ainsi leur sera-t-il fait; ils partiront pour s'en aller en captivité. 12 Et le prince qui est parmi eux portera sur la brune *son bagage* sur l'épaule, et sortira On lui fera une ouverture à la muraille pour le faire sortir par là: il couvrira son visage, afin que ses yeux ne voient point la terre. 13 J'étendrai mon rets sur lui, il sera pris dans mes filets, et je le ferai entrer dans *la ville de* Babylone au pays des Chaldéens, mais il ne la verra point, et il y mourra. 14 Puis je disperserai à tout vent tout ce qui est autour de lui, son secours et toutes ses troupes. Et je tirerai l'épée contre eux. 15 Et ils sauront que je suis le Seigneur, quand je les aurai répandus parmi les nations et que je les aurai dispersés par les pays. 16 Mais je préserverai quelques-uns d'entre eux de l'épée, de la famine et de la peste, afin qu'ils racontent toutes leurs abominations parmi les nations vers lesquelles ils seront parvenus. Ainsi ils sauront que je suis le Seigneur. 17 ¶ Puis la parole du Seigneur me fut *adressée*, en ces termes: 18 Fils de l'homme, mange ton pain dans l'effroi, et bois ton eau dans l'épouvante et dans l'angoisse.

יחזקאל יב יג

19 וְאָמַרְתָּ אֶל־עַם־הָאָרֶץ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִה לִירוּשָׁלַ͏ִם וְיִרוּשַׁלַ͏ִם אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל
לַחְמָם בְּדָאגָה יֹאכֵלוּ וּמַיִמֵיהֶם בְּשִׁמָּמוֹן
יִשְׁתּוּ לְמַעַן תֵּשַׁם אַרְצָהּ מְמִלֹּאָהּ מֵחֲמַס
כָּל־הַיֹּשְׁבִים בָּהּ׃ 20 וְהֶעָרִים הַנְּוֹשָׁבוֹת
תֶּחֱרַבְנָה וְהָאָרֶץ שְׁמָמָה תִּהְיֶה וִידַעְתֶּם
כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 21 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה
אֵלַי לֵאמֹר׃ 22 בֶּן־אָדָם מָה־הַמָּשָׁל הַזֶּה
לָכֶם עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יַאַרְכוּ
הַיָּמִים וְאָבַד כָּל־חָזוֹן׃ 23 לָכֵן אֱמֹר
אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הִשְׁבַּתִּי
אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה וְלֹא־יִמְשְׁלוּ אֹתוֹ עוֹד
בְּיִשְׂרָאֵל כִּי אִם־דַּבֵּר אֲלֵיהֶם קָרְבוּ הַיָּמִים
וּדְבַר כָּל־חָזוֹן׃ 24 כִּי לֹא יִהְיֶה עוֹד
כָּל־חֲזוֹן שָׁוְא וּמְקֹסָם חָלָק בְּתוֹךְ בֵּית
יִשְׂרָאֵל׃ 25 כִּי ׀ אֲנִי יְהוָה אֲדַבֵּר אֶת־אֲשֶׁר
אֲדַבֵּר דָּבָר וְיֵעָשֶׂה לֹא תִמָּשֵׁךְ עוֹד כִּי
בְיֹמֵיכֶם בֵּית הַמְּרִי אֲדַבֵּר דָּבָר וַעֲשִׂיתִיו
נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃ 26 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה
אֵלַי לֵאמֹר׃ 27 בֶּן־אָדָם הִנֵּה בֵית־יִשְׂרָאֵל
אֹמְרִים הֶחָזוֹן אֲשֶׁר־הוּא חֹזֶה לְיָמִים
רַבִּים וּלְעִתִּים רְחוֹקוֹת הוּא נִבָּא׃ 28 לָכֵן
אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה
לֹא־תִמָּשֵׁךְ עוֹד כָּל־דְּבָרַי אֲשֶׁר אֲדַבֵּר
דָּבָר וְיֵעָשֶׂה נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃

פרשה יג׃

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם
הִנָּבֵא אֶל־נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבָּאִים וְאָמַרְתָּ
לִנְבִיאֵי מִלִּבָּם שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה׃ 3 כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הוֹי עַל־הַנְּבִיאִים הַנְּבָלִים
אֲשֶׁר הֹלְכִים אַחַר רוּחָם וּלְבִלְתִּי רָאוּ׃
4 כְּשֻׁעָלִים בָּחֳרָבוֹת נְבִיאֶיךָ יִשְׂרָאֵל הָיוּ׃
5 לֹא עֲלִיתֶם בַּפְּרָצוֹת וַתְּגַדְּרוּ גָדֵר עַל־
בֵּית יִשְׂרָאֵל לַעֲמֹד בַּמִּלְחָמָה בְּיוֹם יְהוָה׃
6 חָזוּ שָׁוְא וְקֶסֶם כֹּזְבִ֫ים הָאֹמְרִים נְאֻם־יְהוָה
וַיהוָה לֹא שְׁלָחָם וַיְחַלּוּ לְקַיֵּם דָּבָר׃
7 הֲלֹא מַחֲזֵה־שָׁוְא חֲזִיתֶם וּמִקְסָם כָּזָב
אֲמַרְתֶּם וְאֹמְרִים נְאֻם־יְהוָה וַאֲנִי לֹא
דִבַּרְתִּי׃ 8 לָכֵן כֹּה אָמַר
אֲדֹנָי יֱהוִה יַעַן דִּבַּרְכֶם שָׁוְא וַחֲזִיתֶם
כָּזָב לָכֵן הִנְנִי אֲלֵיכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, ιβ′, ιγ′.

19 Καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν λαὸν τῆς γῆς Τάδε λέγει Κύριος τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλὴμ ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ἰσραήλ Τοὺς ἄρτους αὐτῶν μετὰ ἐνδείας φάγονται, καὶ τὸ ὕδωρ αὐτῶν μετὰ ἀφανισμοῦ πίονται, ὅπως ἀφανισθῇ ἡ γῆ σὺν πληρώματι αὐτῆς, ἐν ἀσεβείᾳ γὰρ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ. 20 Καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν αἱ κατοικούμεναι ἐξερημωθήσονται, καὶ ἡ γῆ εἰς ἀφανισμὸν ἔσται, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ Κύριος. 21 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων 22 Υἱὲ ἀνθρώπου, τίς ἡ παραβολὴ ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ἰσραήλ, λέγοντες Μακραὶ αἱ ἡμέραι, ἀπόλωλεν ὅρασις; 23 Διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει Κύριος Καὶ ἀποστρέψω τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ οὐκέτι μὴ ἔἰπωσι τὴν παραβολὴν ταύτην οἶκος τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι λαλήσεις πρὸς αὐτούς Ἠγγίκασιν αἱ ἡμέραι καὶ λόγος πάσης ὁράσεως. 24 Ὅτι οὐκ ἔσται ἔτι πᾶσα ὅρασις ψευδὴς καὶ μαντευόμενος τὰ πρὸς χάριν ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 25 Διότι ἐγὼ Κύριος λαλήσω τοὺς λόγους μου, λαλήσω καὶ ποιήσω, καὶ οὐ μὴ μηκύνω ἔτι· ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, οἶκος ὁ παραπικραίνων, λαλήσω λόγον καὶ ποιήσω, λέγει Κύριος. 26 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων 27 Υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ὁ παραπικραίνων, λέγοντες λέγουσιν Ἡ ὅρασις ἣν οὗτος ὁρᾷ εἰς ἡμέρας πολλάς, καὶ εἰς καιροὺς μακροὺς οὗτος προφητεύει. 28 Διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει Κύριος Οὐ μὴ μηκύνωσιν οὐκέτι πάντες οἱ λόγοι μου οὓς ἂν λαλήσω· λαλήσω καὶ ποιήσω, λέγει Κύριος.

ΚΕΦ. ιγ′.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων 2 Υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τοὺς προφήτας τοῦ Ἰσραήλ, καὶ προφητεύσεις καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἀκούσατε λόγον Κυρίου 3 Τάδε λέγει Κύριος Οὐαὶ τοῖς προφητεύουσιν ἀπὸ καρδίας αὐτῶν, καὶ τὸ καθόλου μὴ βλέπουσιν. 4 Ὡς ἀλώπεκες ἐν ταῖς ἐρήμοις οἱ προφῆταί σου, Ἰσραήλ· 5 Οὐκ ἔστησαν ἐν στερεώματι καὶ συνήγαγον ποίμνια ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραήλ, οὐκ ἀνέστησαν οἱ λέγοντες ἐν ἡμέρᾳ Κυρίου, 6 Βλέποντες ψευδῆ, μαντευόμενοι μάταια, οἱ λέγοντες Λέγει Κύριος, καὶ Κύριος οὐκ ἀπέσταλκεν αὐτούς, καὶ ἤρξαντο τοῦ ἀναστῆσαι λόγον. 7 Οὐχὶ ὅρασιν ψευδῆ ἑωράκατε, καὶ μαντείας ματαίας εἰρήκατε; 8 Καὶ διὰ τοῦτο εἰπόν Τάδε λέγει Κύριος Ἀνθ' ὧν οἱ λόγοι ὑμῶν ψευδεῖς καὶ αἱ μαντεῖαι ὑμῶν μάταιαι, διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς, λέγει Κύριος,

EZECHIEL, XII. XIII.

19 Et dices ad populum terræ: Hæc dicit Dominus Deus ad eos, qui habitant in Jerusalem in terra Israel: Panem suum in sollicitudine comedent, et aquam suam in desolatione bibent: ut desoletur terra a multitudine sua, propter iniquitatem omnium qui habitant in ea. 20 Et civitates, quæ nunc habitantur, desolatæ erunt, terraque deserta: et scietis quia ego Dominus. 21 Et factus est sermo Domini ad me, dicens: 22 Fili hominis, quod est proverbium istud vobis in terra Israel, dicentium: In longum differentur dies, et peribit omnis visio? 23 Ideo dic ad eos: Hæc dicit Dominus Deus: Quiescere faciam proverbium istud, neque vulgo dicetur ultra in Israel: et loquere ad eos quod appropinquaverint dies, et sermo omnis visionis. 24 Non enim erit ultra omnis visio cassa, neque divinatio ambigua in medio filiorum Israel. 25 Quia ego Dominus loquar: et quodcumque locutus fuero verbum, fiet, et non prolongabitur amplius: sed in diebus vestris domus exasperans loquar verbum, et faciam illud, dicit Dominus Deus. 26 Et factus est sermo Domini ad me, dicens: 27 Fili hominis, ecce domus Israel dicentium: Visio, quam hic videt, in dies multos: et in tempora longa iste prophetat. 28 Propterea dic ad eos: Hæc dicit Dominus Deus: Non prolongabitur ultra omnis sermo meus: verbum, quod locutus fuero, complebitur, dicit Dominus Deus.

CAPUT XIII.

1 Et factus est sermo Domini ad me, dicens: 2 Fili hominis, vaticinare ad prophetas Israel, qui prophetant: et dices prophetantibus de corde suo: Audite verbum Domini. 3 Hæc dicit Dominus Deus: Væ prophetis insipientibus, qui sequuntur spiritum suum, et nihil vident. 4 Quasi vulpes in desertis, prophetæ tui Israel erant. 5 Non ascendistis ex adverso, neque opposuistis murum pro domo Israel ut staretis in prœlio in die Domini. 6 Vident vana, et divinant mendacium, dicentes: Ait Dominus: cum Dominus non miserit eos: et perseveraverunt confirmare sermonem. 7 Numquid non visionem cassam vidistis, et divinationem mendacem locuti estis? et dicitis, Ait Dominus; cum ego non sim locutus. 8 Propterea hæc dicit Dominus Deus: Quia locuti estis vana, et vidistis mendacium: ideo ecce ego ad vos, dicit Dominus Deus.

EZEKIEL, XII. XIII.

19 And say unto the people of the land, Thus saith the Lord GOD of the inhabitants of Jerusalem, *and* of the land of Israel; They shall eat their bread with carefulness, and drink their water with astonishment, that her land may be desolate from all that is therein, because of the violence of all them that dwell therein. 20 And the cities that are inhabited shall be laid waste, and the land shall be desolate; and ye shall know that I *am* the LORD. 21 ¶ And the word of the LORD came unto me, saying, 22 Son of man, what *is* that proverb *that* ye have in the land of Israel, saying, The days are prolonged, and every vision faileth? 23 Tell them therefore, Thus saith the Lord GOD; I will make this proverb to cease, and they shall no more use it as a proverb in Israel; but say unto them, The days are at hand, and the effect of every vision. 24 For there shall be no more any vain vision nor flattering divination within the house of Israel. 25 For I *am* the LORD: I will speak, and the word that I shall speak shall come to pass; it shall be no more prolonged: for in your days, O rebellious house, will I say the word, and will perform it, saith the Lord GOD. 26 ¶ Again the word of the LORD came to me, saying, 27 Son of man, behold, *they of* the house of Israel say, The vision that he seeth *is* for many days *to come*, and he prophesieth of the times *that are* far off. 28 Therefore say unto them, Thus saith the Lord GOD; There shall none of my words be prolonged any more, but the word which I have spoken shall be done, saith the Lord GOD.

CHAPTER XIII.

1 AND the word of the LORD came unto me, saying, 2 Son of man, prophesy against the prophets of Israel that prophesy, and say thou unto them that prophesy out of their own hearts, Hear ye the word of the LORD; 3 Thus saith the Lord GOD; Woe unto the foolish prophets, that follow their own spirit, and have seen nothing! 4 O Israel, thy prophets are like the foxes in the deserts. 5 Ye have not gone up into the gaps, neither made up the hedge for the house of Israel to stand in the battle in the day of the LORD. 6 They have seen vanity and lying divination, saying, The LORD saith: and the LORD hath not sent them: and they have made *others* to hope that they would confirm the word. 7 Have ye not seen a vain vision, and have ye not spoken a lying divination, whereas ye say, The LORD saith *it;* albeit I have not spoken? 8 Therefore thus saith the Lord GOD; Because ye have spoken vanity, and seen lies, therefore, behold, I *am* against you, saith the Lord GOD.

Hesekiel, 12, 13.

19 Und ſprich zum Volk im Lande: So ſpricht der Herr Herr von den Einwohnern zu Jeruſalem im Lande Iſrael: Sie müſſen ihr Brod eſſen in Sorgen, und ihr Waſſer trinken im Elend; denn das Land ſoll wüſte werden von allem, das darinnen iſt, um des Frevels willen aller Einwohner. 20 Und die Städte, ſo wohl bewohnet ſind, ſollen verwüſtet, und das Land öde werden: alſo ſollt ihr erfahren, daß ich der Herr ſei. 21 Und des Herrn Wort geſchah zu mir, und ſprach: 22 Du Menſchenkind, was habt ihr für ein Sprüchwort im Lande Iſrael, und ſprechet: Weil ſich es ſo lange verziehet, ſo wird nun hinfort nichts aus der Weiſſagung? 23 Darum ſprich zu ihnen: So ſpricht der Herr Herr: Ich will das Sprüchwort aufheben, daß man es nicht mehr führen ſoll in Iſrael. Und rede zu ihnen: Die Zeit iſt nahe, und alles, was geweiſſaget iſt. 24 Denn ihr ſollt nun hinfort inne werden, daß kein Geſicht fehlen und keine Weiſſagung lügen wird wider das Haus Iſrael. 25 Denn ich bin der Herr; was ich rede, das ſoll geſchehen und nicht länger verzogen werden; ſondern bei eurer Zeit, ihr ungehorſames Haus, will ich thun, was ich rede, ſpricht der Herr Herr. 26 Und des Herrn Wort geſchah zu mir, und ſprach: 27 Du Menſchenkind, ſiehe, das Haus Iſrael ſpricht: Das Geſicht, das dieſer ſiehet, da iſt noch lange hin, und weiſſaget auf die Zeit, ſo noch ferne iſt. 28 Darum ſprich zu ihnen: So ſpricht der Herr Herr: Was ich rede, ſoll nicht länger verzogen werden, ſondern ſoll geſchehen, ſpricht der Herr Herr.

Das 13. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geſchah zu mir, und ſprach: 2 Du Menſchenkind, weiſſage wider die Propheten Iſraels, und ſprich zu denen, ſo aus ihrem eigenen Herzen weiſſagen: Höret des Herrn Wort. 3 So ſpricht der Herr Herr: Wehe den tollen Propheten, die ihrem eigenen Geiſt folgen, und haben doch nicht Geſichte! 4 O Iſrael, deine Propheten ſind wie die Füchſe in den Wüſten. 5 Sie treten nicht vor die Lücken, und machen ſich nicht zur Hürde um das Haus Iſrael, und ſtehen nicht im Streit am Tage des Herrn. 6 Ihr Geſicht iſt nichts, und ihr Weiſſagen iſt eitel Lügen. Sie ſprechen: Der Herr hat es geſagt; ſo ſie doch der Herr nicht geſandt hat; und mühen ſich, daß ſie ihre Dinge erhalten. 7 Iſt es nicht alſo, daß euer Geſicht iſt nichts, und euer Weiſſagen iſt eitel Lügen? Und ſprechet doch: Der Herr hat es geredet; ſo ich es doch nicht geredet habe. 8 Darum ſpricht der Herr Herr alſo: Weil ihr das prediget, da nichts aus wird, und Lügen weiſſaget, ſo will ich an euch; ſpricht der Herr Herr.

ÉZÉCHIEL, XII. XIII.

19 Puis tu diras au peuple du pays: Ainsi a dit le Seigneur DIEU, touchant les habitants de Jérusalem *et* du pays d'Israël: Ils mangeront leur pain avec chagrin et boiront leur eau avec frayeur, parce que le pays sera désolé, privé de son abondance, à cause de la violence de tous ceux qui y demeurent. 20 Les villes peuplées seront désertes, et le pays sera une désolation. Alors vous saurez que je suis le SEIGNEUR. 21 ¶ La parole du SEIGNEUR me fut encore *adressée*, en ces termes: 22 Fils de l'homme, quel est ce proverbe dont vous usez touchant le pays d'Israël, en disant: Les jours seront prolongés, et toutes les visions périront. 23 C'est pourquoi dis-leur: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Je ferai cesser ce proverbe, et on ne s'en servira plus pour proverbe en Israël. Et dis-leur: Les jours sont proches, ainsi que l'effet de toute vision. 24 Car il n'y aura plus désormais aucune vision de mensonge, ni de prédiction flatteuse au milieu de la maison d'Israël. 25 Car je suis le SEIGNEUR; je parlerai, et la parole que j'aurai prononcée aura son effet, elle ne sera plus différée. Oui, maison rebelle; de vos jours, je prononcerai une parole et je l'exécuterai, dit le Seigneur DIEU. 26 ¶ La parole du SEIGNEUR me fut encore *adressée*, en ces termes: 27 Fils de l'homme, voici, ceux de la maison d'Israël disent: La vision qu'a vue cet homme est pour des temps éloignés, et c'est pour des époques reculées qu'il prophétise. 28 C'est pourquoi dis-leur: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Aucune de mes paroles ne sera plus différée; mais la parole que j'aurai prononcée s'accomplira, dit le Seigneur DIEU.

CHAPITRE XIII.

1 LA parole du SEIGNEUR me fut encore *adressée*, en ces termes: 2 Fils de l'homme, prophétise contre les prophètes d'Israël qui *se mêlent* de prophétiser, et dis à ces prophètes qui prophétisent de leur propre mouvement: Écoutez la parole du SEIGNEUR. 3 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Malheur aux prophètes insensés qui suivent leur propre esprit, et qui n'ont point eu de vision. 4 Israël, tes prophètes ont été comme des renards dans les déserts. 5 Vous n'êtes point montés aux brèches, et vous n'avez point refait les murs pour la maison d'Israël, afin de vous trouver au combat à la journée du SEIGNEUR. 6 Ils ont eu des visions de fausseté, et ils ont fait des prédictions de mensonge, en disant: Le SEIGNEUR l'a dit; car le SEIGNEUR ne les avait point envoyés, et ils ont fait espérer que leur parole s'accomplirait. 7 N'avez-vous pas eu des visions de fausseté, et prononcé des prédictions de mensonge? En effet, vous dites: Le SEIGNEUR a parlé, quoique je n'aie point parlé. 8 C'est pourquoi, ainsi a dit le Seigneur DIEU: Parce que vous avez prononcé la fausseté et que vous avez eu des visions de mensonge; à cause de cela je viens à vous, dit le Seigneur DIEU.

יחזקאל יג

9 וְהָיְתָה יָדִי אֶל־הַנְּבִיאִים הַחֹזִים שְׁוָא
וְהַקֹּסְמִים כָּזָב בְּסוֹד עַמִּי לֹא־יִהְיוּ וּבִכְתָב
בֵּית־יִשְׂרָאֵל לֹא יִכָּתֵבוּ וְאֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל
לֹא יָבֹאוּ וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי אֲדֹנָי יֱהוִֹה׃
10 יַעַן וּבְיַעַן הִטְעוּ אֶת־עַמִּי לֵאמֹר שָׁלוֹם
וְאֵין שָׁלוֹם וְהוּא בֹּנֶה חַיִץ וְהִנָּם טָחִים
אֹתוֹ תָּפֵל׃ 11 אֱמֹר אֶל־טָחֵי תָפֵל וְיִפֹּל
הָיָה ׀ גֶּשֶׁם שׁוֹטֵף וְאַתֵּנָה אַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ
תִּפֹּלְנָה וְרוּחַ סְעָרוֹת תְּבַקֵּעַ׃ 12 וְהִנֵּה
נָפַל הַקִּיר הֲלוֹא יֵאָמֵר אֲלֵיכֶם אַיֵּה
הַטִּיחַ אֲשֶׁר טַחְתֶּם׃ 13 לָכֵן כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה וּבִקַּעְתִּי רוּחַ־סְעָרוֹת
בַּחֲמָתִי וְגֶשֶׁם שֹׁטֵף בְּאַפִּי יִהְיֶה וְאַבְנֵי
אֶלְגָּבִישׁ בְּחֵמָה לְכָלָה׃ 14 וְהָרַסְתִּי אֶת־
הַקִּיר אֲשֶׁר־טַחְתֶּם תָּפֵל וְהִגַּעְתִּיהוּ
אֶל־הָאָרֶץ וְנִגְלָה יְסֹדוֹ וְנָפְלָה וּכְלִיתֶם
בְּתוֹכָהּ וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָֹה׃ 15 וְכִלֵּיתִי
אֶת־חֲמָתִי בַּקִּיר וּבַטָּחִים אֹתוֹ תָּפֵל וְאֹמַר
לָכֶם אֵין הַקִּיר וְאֵין הַטָּחִים אֹתוֹ׃
16 נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבְּאִים אֶל־יְרוּשָׁלַם
וְהַחֹזִים לָהּ חֲזוֹן שָׁלֹם וְאֵין שָׁלֹם נְאֻם
אֲדֹנָי יֱהוִֹה׃ 17 וְאַתָּה בֶן־אָדָם שִׂים
פָּנֶיךָ אֶל־בְּנוֹת עַמְּךָ הַמִּתְנַבְּאוֹת מִלִּבְּהֶן
וְהִנָּבֵא עֲלֵיהֶן׃ 18 וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר ׀
אֲדֹנָי יֱהוִֹה הוֹי לִמְתַפְּרוֹת כְּסָתוֹת
עַל ׀ כָּל־אַצִּילֵי יָדַי וְעֹשׂוֹת הַמִּסְפָּחוֹת
עַל־רֹאשׁ כָּל־קוֹמָה לְצוֹדֵד נְפָשׁוֹת הַנְּפָשׁוֹת
תְּצוֹדֵדְנָה לְעַמִּי וּנְפָשׁוֹת לָכֶנָה תְּחַיֶּינָה׃
19 וַתְּחַלֶּלְנָה אֹתִי אֶל־עַמִּי בְּשַׁעֲלֵי
שְׂעוֹרִים וּבִפְתוֹתֵי לֶחֶם לְהָמִית נְפָשׁוֹת
אֲשֶׁר לֹא־תְמוּתֶנָה וּלְחַיּוֹת נְפָשׁוֹת אֲשֶׁר
לֹא־תִחְיֶינָה בְּכַזֶּבְכֶם לְעַמִּי שֹׁמְעֵי כָזָב׃
20 לָכֵן כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יֱהוִֹה הִנְנִי
אֶל־כִּסְתוֹתֵיכֶנָה אֲשֶׁר אַתֵּנָה מְצֹדְדוֹת
שָׁם אֶת־הַנְּפָשׁוֹת לְפֹרְחוֹת וְקָרַעְתִּי
אֹתָם מֵעַל זְרוֹעֹתֵיכֶם וְשִׁלַּחְתִּי אֶת־
הַנְּפָשׁוֹת אֲשֶׁר אַתֶּם מְצֹדְדוֹת אֶת־נְפָשִׁים
לְפֹרְחוֹת׃ 21 וְקָרַעְתִּי אֶת־מִסְפְּחֹתֵיכֶם
וְהִצַּלְתִּי אֶת־עַמִּי מִיֶּדְכֶן וְלֹא־יִהְיוּ עוֹד
בְּיֶדְכֶן לִמְצוּדָה וִידַעְתֶּן כִּי־אֲנִי יְהוָֹה׃

ΙΕΖΕΚΙΗΑ, ιγ'.

9 Καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς προφήτας τοὺς ὁρῶντας ψευδῆ καὶ τοὺς ἀποφθεγγομένους μάταια· ἐν παιδείᾳ τοῦ λαοῦ μου οὐκ ἔσονται, οὐδὲ ἐν γραφῇ οἴκου Ἰσραὴλ οὐ γραφήσονται, καὶ εἰς τὴν γῆν τοῦ Ισραὴλ οὐκ εἰσελεύσονται, καὶ γνώσονται διότι ἐγὼ Κύριος. 10 Ἀνθ' ὧν ἐπλάνησαν τὸν λαόν μου, λέγοντες Εἰρήνη, καὶ οὐκ ἔστιν εἰρήνη· καὶ οὗτος οἰκοδομεῖ τοῖχον, καὶ αὐτοὶ ἀλείφουσιν αὐτόν, πεσεῖται. 11 Εἰπὸν πρὸς τοὺς ἀλείφοντας Πεσεῖται, καὶ ἔσται ὑετὸς κατακλύζων, καὶ δώσω λίθους πετροβόλους εἰς τοὺς ἐνδέσμους αὐτῶν, καὶ πεσοῦνται, καὶ πνεῦμα ἐξαῖρον, καὶ ῥαγήσεται. 12 Καὶ ἰδοὺ πέπτωκεν ὁ τοῖχος, καὶ οὐκ ἐροῦσι πρὸς ὑμᾶς Ποῦ ἔστιν ἡ ἀλοιφὴ ὑμῶν ἣν ἠλείψατε; 13 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Καὶ ῥήξω πνοὴν ἐξαίρουσαν μετὰ θυμοῦ, καὶ ὑετὸς κατακλύζων ἐν ὀργῇ μου ἔσται, καὶ τοὺς λίθους τοὺς πετροβόλους ἐν θυμῷ ἐπάξω εἰς συντέλειαν, 14 Καὶ κατασκάψω τὸν τοῖχον ὃν ἠλείψατε, καὶ πεσεῖται· καὶ θήσω αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἀποκαλυφθήσεται τὰ θεμέλια αὐτοῦ, καὶ πεσεῖται καὶ συντελεσθήσεσθε μετ' ἐλέγχων, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ Κύριος. 15 Καὶ συντελέσω τὸν θυμόν μου ἐπὶ τὸν τοῖχον καὶ ἐπὶ τοὺς ἀλείφοντας αὐτόν, πεσεῖται. Καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς Οὐκ ἔστιν ὁ τοῖχος οὐδὲ οἱ ἀλείφοντες αὐτὸν 16 Προφῆται τοῦ Ἰσραήλ, οἱ προφητεύοντες ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ ὁρῶντες αὐτῇ εἰρήνην, καὶ οὐκ ἔστιν εἰρήνη, λέγει Κύριος. 17 Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὰς θυγατέρας τοῦ λαοῦ σου τὰς προφητευούσας ἀπὸ καρδίας αὐτῶν, καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὰς 18 Καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει Κύριος Οὐαὶ ταῖς συῤῥαπτούσαις προσκεφάλαια ὑπὸ πάντα ἀγκῶνα χειρὸς καὶ ποιούσαις ἐπιβόλαια ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν πάσης ἡλικίας τοῦ διαστρέφειν ψυχάς. Αἱ ψυχαὶ διεστράφησαν τοῦ λαοῦ μου, καὶ ψυχὰς περιεποιοῦντο, 19 Καὶ ἐβεβήλουν με πρὸς τὸν λαόν μου ἕνεκεν δρακὸς κριθῶν καὶ ἕνεκεν κλασμάτων ἄρτων τοῦ ἀποκτεῖναι ψυχὰς ἃς οὐκ ἔδει ἀποθανεῖν, καὶ τοῦ περιποιήσασθαι ψυχὰς ἃς οὐκ ἔδει ζῆσαι, ἐν τῷ ἀποφθέγγεσθαι ὑμᾶς λαῷ εἰσακούοντι μάταια ἀποφθέγματα. 20 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ τὰ προσκεφάλαια ὑμῶν, ἐφ' ἃ ὑμεῖς ἐκεῖ συστρέφετε ψυχάς, καὶ διαῤῥήξω αὐτὰ ἀπὸ τῶν βραχιόνων ὑμῶν, καὶ ἐξαποστελῶ τὰς ψυχὰς ἃς ὑμεῖς ἐκστρέφετε τὰς ψυχὰς αὐτῶν εἰς διασκορπισμόν, 21 Καὶ διαῤῥήξω τὰ ἐπιβόλαια ὑμῶν, καὶ ῥύσομαι τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ὑμῶν καὶ οὐκέτι ἔσονται ἐν χερσὶν ὑμῶν εἰς συστροφήν, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ Κύριος.

EZECHIEL, XIII.

9 Et erit manus mea super prophetas, qui vident vana, et divinant mendacium: in consilio populi mei non erunt, et in scriptura domus Israel non scribentur, nec in terram Israel ingredientur: et scietis quia ego Dominus Deus: 10 Eo quod deceperint populum meum, dicentes: Pax, et non est pax: et ipse ædificabat parietem, illi autem liniebant eum luto absque paleis. 11 Dic ad eos, qui liniunt absque temperatura, quod casurus sit: erit enim imber inundans, et dabo lapides prægrandes desuper irruentes, et ventum procellæ dissipantem. 12 Siquidem ecce cecidit paries: numquid non dicetur vobis: Ubi est litura quam linistis? 13 Propterea hæc dicit Dominus Deus: Et erumpere faciam spiritum tempestatum in indignatione mea, et imber inundans in furore meo erit: et lapides grandes in ira in consumptionem. 14 Et destruam parietem, quem linistis absque temperamento: et adæquabo eum terræ, et revelabitur fundamentum ejus: et cadet, et consumetur in medio ejus: et scietis quia ego sum Dominus. 15 Et complebo indignationem meam in pariete, et in his qui liniunt eum absque temperamento, dicamque vobis: Non est paries, et non sunt qui liniunt eum. 16 Prophetæ Israel, qui prophetant ad Jerusalem, et vident ei visionem pacis: et non est pax, ait Dominus Deus. 17 Et tu fili hominis, pone faciem tuam contra filias populi tui, quæ prophetant de corde suo: et vaticinare super eas, 18 Et dic: Hæc dicit Dominus Deus: Væ quæ consuunt pulvillos sub omni cubito manus: et faciunt cervicalia sub capite universæ ætatis ad capiendas animas: et cum caperent animas populi mei, vivificabant animas eorum. 19 Et violabant me ad populum meum, propter pugillum hordei, et fragmen panis, ut interficerent animas, quæ non moriuntur, et vivificarent animas, quæ non vivunt, mentientes populo meo credenti mendaciis. 20 Propter hoc hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego ad pulvillos vestros, quibus vos capitis animas volantes: et dirumpam eos de brachiis vestris: et dimittam animas, quas vos capitis, animas ad volandum. 21 Et dirumpam cervicalia vestra, et liberabo populum meum de manu vestra, neque erunt ultra in manibus vestris ad prædandum: et scietis quia ego Dominus.

EZEKIEL, XIII.

9 And mine hand shall be upon the prophets that see vanity, and that divine lies: they shall not be in the assembly of my people, neither shall they be written in the writing of the house of Israel, neither shall they enter into the land of Israel; and ye shall know that I *am* the Lord GOD. 10 ¶ Because, even because they have seduced my people, saying, Peace; and *there was* no peace; and one built up a wall, and, lo, others daubed it with untempered *morter:* 11 Say unto them which daub *it* with untempered *morter*, that it shall fall: there shall be an overflowing shower; and ye, O great hailstones, shall fall; and a stormy wind shall rend *it*. 12 Lo, when the wall is fallen, shall it not be said unto you, Where *is* the daubing wherewith ye have daubed *it?* 13 Therefore thus saith the Lord GOD; I will even rend *it* with a stormy wind in my fury; and there shall be an overflowing shower in mine anger, and great hailstones in *my* fury to consume *it*. 14 So will I break down the wall that ye have daubed with untempered *morter*, and bring it down to the ground, so that the foundation thereof shall be discovered, and it shall fall, and ye shall be consumed in the midst thereof: and ye shall know that I *am* the LORD. 15 Thus will I accomplish my wrath upon the wall, and upon them that have daubed it with untempered *morter*, and will say unto you, The wall *is* no *more*, neither they that daubed it; 16 *To wit*, the prophets of Israel which prophesy concerning Jerusalem, and which see visions of peace for her, and *there is* no peace, saith the Lord GOD. 17 ¶ Likewise, thou son of man, set thy face against the daughters of thy people, which prophesy out of their own heart; and prophesy thou against them, 18 And say, Thus saith the Lord GOD; Woe to the *women* that sew pillows to all armholes, and make kerchiefs upon the head of every stature to hunt souls! Will ye hunt the souls of my people, and will ye save the souls alive *that come* unto you? 19 And will ye pollute me among my people for handfuls of barley and for pieces of bread, to slay the souls that should not die, and to save the souls alive that should not live, by your lying to my people that hear *your* lies? 20 Wherefore thus saith the Lord GOD; Behold, I *am* against your pillows, wherewith ye there hunt the souls to make *them* fly, and I will tear them from your arms, and will let the souls go, *even* the souls that ye hunt to make *them* fly. 21 Your kerchiefs also will I tear, and deliver my people out of your hand, and they shall be no more in your hand to be hunted; and ye shall know that I *am* the LORD.

Hesekiel, 13.

9 Und meine Hand ſoll kommen über die Propheten, ſo das predigen, da nichts aus wird, und Lügen weiſſagen. Sie ſollen in der Verſammlung meines Volks nicht ſein, und in die Zahl des Hauſes Iſrael nicht geſchrieben werden, noch ins Land Iſrael kommen; und ihr ſollt erfahren, daß ich der Herr Herr bin. 10 Darum, daß ſie mein Volk verführen und ſagen: Friede; ſo doch kein Friede iſt. Das Volk bauet die Wand, ſo tünchen ſie dieſelbe mit loſem Kalk. 11 Sprich zu den Tünchern, die mit loſem Kalk tünchen, daß es abfallen wird; denn es wird ein Platzregen kommen, und werden große Hagel fallen, die es fällen, und ein Windwirbel wird es zerreißen. 12 Siehe, ſo wird die Wand einfallen. Was gilt es, dann wird man zu euch ſagen: Wo iſt nun das Getünchte, das ihr getüncht habt? 13 So ſpricht der Herr Herr: Ich will einen Windwirbel reißen laſſen in meinem Grimm, und einen Platzregen in meinem Zorn, und große Hagelſteine im Grimm; die ſollen es alles umſtoßen. 14 Alſo will ich die Wand umwerfen, die ihr mit loſem Kalk getüncht habt, und will ſie zu Boden ſtoßen, daß man ihren Grund ſehen ſoll, daß ſie da liege; und ihr ſollt darinnen auch umkommen, und erfahren, daß ich der Herr ſei. 15 Alſo will ich meinen Grimm vollenden an der Wand und an denen, die ſie mit loſem Kalk tünchen, und will zu euch ſagen: Hier iſt weder Wand noch Tüncher. 16 Das ſind die Propheten Iſraels, die Jeruſalem weiſſagen und predigen von Frieden, ſo doch kein Friede iſt, ſpricht der Herr Herr. 17 Und du Menſchenkind, richte dein Angeſicht wider die Töchter in deinem Volk, welche weiſſagen aus ihrem Herzen, und weiſſage wider ſie, 18 Und ſprich: So ſpricht der Herr Herr: Wehe euch, die ihr Kiſſen machet den Leuten unter die Arme und Pfühle zu den Häupten, beider Jungen und Alten, die Seelen zu fangen. Wenn ihr nun die Seelen gefangen habt unter meinem Volk, verheißet ihr denſelbigen das Leben; 19 Und entheiliget mich in meinem Volk um einer Hand voll Gerſte und Biſſen Brods willen, damit, daß ihr die Seelen zum Tode verurtheilet, die doch nicht ſollten ſterben, und urtheilet die zum Leben, die doch nicht leben ſollten, durch eure Lügen unter meinem Volk, welches gerne Lügen höret. 20 Darum ſpricht der Herr Herr: Siehe, ich will an eure Kiſſen, damit ihr die Seelen fanget und vertröſtet, und will ſie von euren Armen wegreißen, und die Seelen, ſo ihr fanget und vertröſtet, los machen. 21 Und will eure Pfühle zerreißen und mein Volk aus eurer Hand erretten, daß ihr ſie nicht mehr fangen ſollt; und ſollt erfahren, daß ich der Herr ſei.

ÉZÉCHIEL, XIII.

9 Or ma main sera sur les prophètes qui ont des visions de fausseté et qui font des prédictions de mensonge; ils ne seront plus *admis* dans le conseil de mon peuple; ils ne seront plus inscrits dans les registres de la maison d'Israël; ils n'entreront plus dans la terre d'Israël. Ainsi vous saurez que je suis le Seigneur DIEU. ¶ 10 Parce que, oui, parce que, en abusant mon peuple, ils ont dit: Paix! et *il n'y avait* point de paix. L'un bâtissait la muraille, et les autres l'enduisaient de mortier mal lié. 11 Dis à ceux qui enduisent *la muraille* d'un mortier mal lié, qu'elle tombera. Il y aura une pluie violente; et vous, grêle terrible, vous tomberez *sur elle*, et un vent de tempête la renversera. 12 Et voici, la muraille est tombée. Ne vous sera-t-il donc pas dit: Où *est* le ciment dont vous l'avez enduite? 13 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur DIEU: En ma fureur, je ferai éclater un vent impétueux; en ma colère, il y aura une pluie violente; et en *mon* indignation, des pierres de grêle, pour détruire entièrement. 14 Et je démolirai la muraille que vous avez enduite d'un mortier mal lié, je la jetterai par terre, tellement que ses fondements seront découverts. Elle tombera, et vous serez consumés au milieu de sa *ruine*. Alors vous saurez que je suis le SEIGNEUR. 15 Ainsi j'assouvirai ma colère contre la muraille et contre ceux qui l'enduisent d'un mortier mal lié, et je vous dirai: La muraille n'est plus, ni ceux qui l'ont enduite, 16 *Savoir*, les prophètes d'Israël, qui prophétisent touchant Jérusalem, et qui voient pour elle des visions de paix, tandis qu'il n'y a point de paix, dit le Seigneur DIEU. 17 ¶ Aussi toi, fils de l'homme, tourne ta face contre les filles de ton peuple, qui prophétisent de leur propre mouvement; prophétise contre elles. 18 Et dis: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Malheur à celles qui cousent des coussins pour tous les coudes, et qui font des voiles *pour* des têtes de toutes les tailles, pour séduire les âmes. Vous séduiriez les âmes de mon peuple? et vous sauveriez la vie de *vos* âmes? 19 Et pour quelques poignées d'orge et quelques morceaux de pain, vous me déshonoreriez auprès de mon peuple, en faisant mourir des âmes qui ne devaient point mourir, et en faisant vivre des âmes qui ne devaient point vivre: en mentant à mon peuple, qui écoute le mensonge? 20 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici, j'en *veux* à vos coussins, par lesquels vous séduisez les âmes et les attirez; or je les arracherai de vos bras, et je ferai échapper les âmes que vous avez séduites et attirées. 21 J'arracherai aussi vos voiles, je délivrerai mon peuple d'entre vos mains, et ils ne seront plus entre vos mains pour devenir votre proie. Ainsi vous saurez que je suis le SEIGNEUR

יחזקאל יג יד

22 יַעַן הַכְאוֹת לֵב־צַדִּיק שֶׁקֶר וְאַנִּי לֹא הִכְאַבְתִּיו וּלְחַזֵּק יְדֵי רָשָׁע לְבִלְתִּי־שׁוֹבוֹ מִדַּרְכּוֹ הָרָע לְחַיֹּתוֹ : 23 לָכֵן שָׁוְא לֹא תֶחֱזֶינָה וְקֶסֶם לֹא־תִקְסֹמְנָה עוֹד וְהִצַּלְתִּי אֶת־עַמִּי מִיֶּדְכֶן וִידַעְתֶּן כִּי־אֲנִי יְהוָה :

פרשה יד :

1 וַיָּבֹאוּ אֵלַי אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָי : 2 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : 3 בֶּן־אָדָם הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הֶעֱלוּ גִלּוּלֵיהֶם עַל־לִבָּם וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנָם נָתְנוּ נֶגֶד פְּנֵיהֶם הַאִדָּרֵשׁ אִדָּרֵשׁ לָהֶם : 4 לָכֵן דַּבֵּר־אֲלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר ו אֲדֹנָי יֱהוִה אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַעֲלֶה אֶת־גִּלּוּלָיו אֶל־לִבּוֹ וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנוֹ יָשִׂים נֶגֶד פָּנָיו וּבָא אֶל־הַנָּבִיא אֲנִי יְהוָה נֶעֱנֵיתִי לוֹ בָּהּ בְּרֹב גִּלּוּלָיו : 5 לְמַעַן תְּפֹשׂ אֶת־בֵּית־יִשְׂרָאֵל בְּלִבָּם אֲשֶׁר נָזֹרוּ מֵעָלַי בְּגִלּוּלֵיהֶם כֻּלָּם : 6 לָכֵן אֱמֹר ו אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה שׁוּבוּ וְהָשִׁיבוּ מֵעַל גִּלּוּלֵיכֶם וּמֵעַל כָּל־תּוֹעֲבֹתֵיכֶם הָשִׁיבוּ פְנֵיכֶם : 7 כִּי אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר אֲשֶׁר־יָגוּר בְּיִשְׂרָאֵל וְנָזַר מֵאַחֲרַי וַיַּעַל גִּלּוּלָיו אֶל־לִבּוֹ וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנוֹ יָשִׂים נֶגֶד פָּנָיו וּבָא אֶל־הַנָּבִיא לִדְרֹשׁ־לוֹ בִּי אֲנִי יְהוָה נֶעֱנֵה־לוֹ בִּי : 8 וְנָתַתִּי פָנַי בָּאִישׁ הַהוּא וַהֲשִׂמֹתִיהוּ לְאוֹת וְלִמְשָׁלִים וְהִכְרַתִּיו מִתּוֹךְ עַמִּי וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה : 9 וְהַנָּבִיא כִּי־יִפָּתֶה וְדִבֶּר דָּבָר אֲנִי יְהוָה פִּתִּיתִי אֶת הַנָּבִיא הַהוּא וְנָטִיתִי אֶת־יָדִי עָלָיו וְהִשְׁמַדְתִּיו מִתּוֹךְ עַמִּי יִשְׂרָאֵל : 10 וְנָשְׂאוּ עֲוֹנָם כַּעֲוֹן הַדֹּרֵשׁ כְּעֲוֹן הַנָּבִיא יִהְיֶה : 11 לְמַעַן לֹא־יִתְעֶה עוֹד בֵּית־יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרַי וְלֹא־יִטַּמְּאוּ עוֹד בְּכָל־פִּשְׁעֵיהֶם וְהָיוּ־לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה :

12 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : 13 בֶּן־אָדָם אֶרֶץ כִּי תֶחֱטָא־לִי לִמְעֹל־מַעַל וְנָטִיתִי יָדִי עָלֶיהָ וְשָׁבַרְתִּי לָהּ מַטֵּה־לֶחֶם וְהִשְׁלַחְתִּי־בָהּ רָעָב וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה :

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, ιγ', ιδ'.

22 Ἀνθ' ὧν διεστρέφετε καρδίαν δικαίου, καὶ ἐγὼ οὐ διέστρεφον αὐτόν, καὶ τοῦ κατισχῦσαι χεῖρας ἀνόμου τὸ καθόλου μὴ ἀποστρέψαι ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ζῆσαι αὐτόν, 23 Διὰ τοῦτο ψευδῆ οὐ μὴ ἴδητε, καὶ μαντείας οὐ μὴ μαντεύσησθε ἔτι· καὶ ῥύσομαι τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ὑμῶν, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ Κύριος.

ΚΕΦ. ιδ'.

1 ΚΑΙ ἦλθον πρὸς μὲ ἐκ τῶν πρεσβυτέρων ἄνδρες τοῦ λαοῦ Ἰσραήλ, καὶ ἐκάθισαν πρὸ προσώπου μου. 2. Καὶ ἐγένετο πρὸς μὲ λόγος Κυρίου λέγων 3 Υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ ἄνδρες οὗτοι ἔθεντο τὰ διανοήματα αὐτῶν ἐπὶ τὰς καρδίας αὐτῶν, καὶ τὴν κόλασιν τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ἔθηκαν πρὸ προσώπου αὐτῶν· εἰ ἀποκρινόμενος ἀποκριθῶ αὐτοῖς ; 4 Διὰ τοῦτο λάλησον αὐτοῖς, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει Κύριος Ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἐκ τοῦ οἴκου Ισραὴλ ὃς ἂν θῇ τὰ διανοήματα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ τὴν κόλασιν τῆς ἀδικίας αὐτοῦ τάξῃ πρὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἔλθῃ πρὸς τὸν προφήτην, ἐγὼ Κύριος ἀποκριθήσομαι αὐτῷ ἐν οἷς ἐνέχεται ἡ διάνοια αὐτοῦ, 5 Ὅπως πλαγιάσῃ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ κατὰ τὰς καρδίας αὐτῶν τὰς ἀπηλλοτριωμένας ἀπ' ἐμοῦ ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῶν. 6 Διὰ τοῦτο εἰπὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ Τάδε λέγει Κύριος Κύριος Ἐπιστράφητε καὶ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν ὑμῶν, καὶ ἐπιστρέψατε τὰ πρόσωπα ὑμῶν. 7 Διότι ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἐκ τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ καὶ ἐκ τῶν προσηλύτων τῶν προσηλυτευόντων ἐν τῷ Ἰσραὴλ ὃς ἂν ἀπαλλοτριωθῇ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ θῆται τὰ ἐνθυμήματα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ τὴν κόλασιν τῆς ἀδικίας αὐτοῦ τάξῃ πρὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἔλθῃ πρὸς τὸν προφήτην τοῦ ἐπερωτῆσαι αὐτὸν ἐν ἐμοί, ἐγὼ Κύριος ἀποκριθήσομαι αὐτῷ ἐν ᾧ ἐνέχεται ἐν αὐτῷ. 8 Καὶ στηριῶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον, καὶ θήσομαι αὐτὸν εἰς ἔρημον καὶ εἰς ἀφανισμόν, καὶ ἐξαρῶ αὐτὸν ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ μου, καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ Κύριος. 9 Καὶ ὁ προφήτης ἐὰν πλανήσῃ καὶ λαλήσῃ, ἐγὼ Κύριος πεπλάνηκα τὸν προφήτην ἐκεῖνον, καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτὸν καὶ ἀφανιῶ αὐτὸν ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ μου Ἰσραήλ, 10 Καὶ λήψονται τὴν ἀδικίαν αὐτῶν κατὰ τὸ ἀδίκημα τοῦ ἐπερωτῶντος, καὶ κατὰ τὸ ἀδίκημα ὁμοίως τῷ προφήτῃ ἔσται, 11 Ὅπως μὴ πλανᾶται ἔτι ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ἵνα μὴ μιαίνωνται ἔτι ἐν πᾶσι τοῖς παραπτώμασιν αὐτῶν, καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαὸν καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, λέγει Κύριος. 12 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων 13 Υἱὲ ἀνθρώπου, γῆ ἣ ἐὰν ἁμάρτῃ μοι. τοῦ παραπεσεῖν παράπτωμα, καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτὴν καὶ συντρίψω αὐτῆς στήριγμα ἄρτου, καὶ ἐξαποστελῶ ἐπ' αὐτὴν λιμὸν καὶ ἐξαρῶ ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτήνη.

EZECHIEL, XIII. XIV.

22 Pro eo quod mœrere fecistis cor justi mendaciter, quem ego non contristavi: et confortastis manus impii, ut non reverteretur a via sua mala, et viveret: 23 Propterea vana non videbitis, et divinationes non divinabitis amplius, et eruam populum meum de manu vestra: et scietis quia ego Dominus.

CAPUT XIV.

1 Et venerunt ad me viri seniorum Israel, et sederunt coram me. 2 Et factus est sermo Domini ad me, dicens: 3 Fili hominis, viri isti posuerunt immunditias suas in cordibus suis, et scandalum iniquitatis suæ statuerunt contra faciem suam: numquid interrogatus respondebo eis? 4 Propter hoc loquere eis, et dices ad eos: Hæc dicit Dominus Deus: Homo homo de domo Israel, qui posuerit immunditias suas in corde suo, et scandalum iniquitatis suæ statuerit contra faciem suam, et venerit ad prophetam interrogans per eum me: ego Dominus respondebo ei in multitudine immunditiarum suarum: 5 Ut capiatur domus Israel in corde suo, quo recesserunt a me in cunctis idolis suis. 6 Propterea dic ad domum Israel: Hæc dicit Dominus Deus: Convertimini, et recedite ab idolis vestris, et ab universis contaminationibus vestris avertite facies vestras. 7 Quia homo homo de domo Israel, et de proselytis quicumque advena fuerit in Israel, si alienatus fuerit a me, et posuerit idola sua in corde suo, et scandalum iniquitatis suæ statuerit contra faciem suam, et venerit ad prophetam ut interroget per eum me: ego Dominus respondebo ei per me. 8 Et ponam faciem meam super hominem illum, et faciam eum in exemplum, et in proverbium. et disperdam eum de medio populi mei: et scietis quia ego Dominus. 9 Et propheta cum erraverit, et locutus fuerit verbum: ego Dominus decepi prophetam illum: et extendam manum meam super illum, et delebo eum de medio populi mei Israel. 10 Et portabunt iniquitatem suam: juxta iniquitatem interrogantis, sic iniquitas prophetæ erit: 11 Ut non erret ultra domus Israel a me, neque polluatur in universis prævaricationibus suis: sed sint mihi in populum, et ego sim eis in Deum, ait Dominus exercituum. 12 Et factus est sermo Domini ad me, dicens: 13 Fili hominis, terra cum peccaverit mihi, ut prævaricetur prævaricans, extendam manum meam super eam, et conteram virgam panis ejus: et immittam in eam famem, et interficiam de ea hominem, et jumentum.

EZEKIEL, XIII. XIV.

22 Because with lies ye have made the heart of the righteous sad, whom I have not made sad; and strengthened the hands of the wicked, that he should not return from his wicked way, by promising him life: 23 Therefore ye shall see no more vanity, nor divine divinations: for I will deliver my people out of your hand: and ye shall know that I *am* the LORD.

CHAPTER XIV.

1 THEN came certain of the elders of Israel unto me, and sat before me. 2 And the word of the LORD came unto me, saying, 3 Son of man, these men have set up their idols in their heart, and put the stumbling-block of their iniquity before their face: should I be enquired of at all by them? 4 Therefore speak unto them, and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Every man of the house of Israel that setteth up his idols in his heart, and putteth the stumbling-block of his iniquity before his face, and cometh to the prophet; I the LORD will answer him that cometh according to the multitude of his idols; 5 That I may take the house of Israel in their own heart, because they are all estranged from me through their idols. 6 ¶ Therefore say unto the house of Israel, Thus saith the Lord GOD; Repent, and turn *yourselves* from your idols; and turn away your faces from all your abominations. 7 For every one of the house of Israel, or of the stranger that sojourneth in Israel, which separateth himself from me, and setteth up his idols in his heart, and putteth the stumblingblock of his iniquity before his face, and cometh to a prophet to enquire of him concerning me; I the LORD will answer him by myself: 8 And I will set my face against that man, and will make him a sign and a proverb, and I will cut him off from the midst of my people; and ye shall know that I *am* the LORD. 9 And if the prophet be deceived when he hath spoken a thing, I the LORD have deceived that prophet, and I will stretch out my hand upon him, and will destroy him from the midst of my people Israel. 10 And they shall bear the punishment of their iniquity: the punishment of the prophet shall be even as the punishment of him that seeketh *unto him;* 11 That the house of Israel may go no more astray from me, neither be polluted any more with all their transgressions; but that they may be my people, and I may be their God, saith the Lord GOD. 12 ¶ The word of the LORD came again to me, saying, 13 Son of man, when the land sinneth against me by trespassing grievously, then will I stretch out mine hand upon it, and will break the staff of the bread thereof, and will send famine upon it, and will cut off man and beast from it:

Hesekiel, 13, 14.

22 Darum, daß ihr das Herz der Gerechten fälschlich betrübet, die ich nicht betrübet habe; und habt gestärket die Hände der Gottlosen, daß sie sich von ihrem bösen Wesen nicht bekehren, damit sie lebendig möchten bleiben; 23 Darum sollt ihr nicht mehr unnütze Lehre predigen noch weissagen: sondern ich will mein Volk aus euren Händen erretten, und ihr sollt erfahren daß ich der Herr bin.

Das 14. Capitel.

1 Und es kamen etliche von den Aeltesten Israels zu mir, und setzten sich vor mir. 2 Da geschah des Herrn Wort zu mir, und sprach: 3 Menschenkind, diese Leute hangen mit ihrem Herzen an ihren Götzen, und halten ob dem Aergerniß ihrer Missethat; sollt ich denn ihnen antworten, wenn sie mich fragen? 4 Darum rede mit ihnen, und sage zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Welcher Mensch vom Hause Israel mit dem Herzen an seinen Götzen hanget, und hält ob dem Aergerniß seiner Missethat, und kommt zum Propheten, so will ich, der Herr, demselbigen antworten, wie er verdienet hat mit seiner großen Abgötterei; 5 Auf daß das Haus Israel betrogen werde in ihrem Herzen, darum, daß sie alle von mir gewichen sind durch Abgötterei. 6 Darum sollst du zum Hause Israel sagen: So spricht der Herr Herr: Kehret und wendet euch von eurer Abgötterei, und wendet euer Angesicht von allen euren Greueln. 7 Denn welcher Mensch vom Hause Israel, oder Fremdling, so in Israel wohnet, von mir weichet, und mit seinem Herzen an seinen Götzen hanget, und ob dem Aergerniß seiner Abgötterei hält, und zum Propheten kommt, daß er durch ihn mich frage; dem will ich, der Herr, selbst antworten; 8 Und will mein Angesicht wider denselbigen setzen, daß sie sollen wüste und zum Zeichen und Sprüchwort werden; und will sie aus meinem Volk rotten, daß ihr erfahren sollt, ich sei der Herr. 9 Wo aber ein betrogener Prophet etwas redet, den will ich, der Herr, wiederum lassen betrogen werden, und will meine Hand über ihn ausstrecken, und ihn aus meinem Volk Israel rotten. 10 Also sollen sie beide ihre Missethat tragen; wie die Missethat des Fragers, also soll auch sein die Missethat des Propheten; 11 Auf daß sie nicht mehr das Haus Israel verführen von mir, und sich nicht mehr verunreinigen in allerlei ihrer Uebertretung; sondern sie sollen mein Volk sein, und ich will ihr Gott sein, spricht der Herr Herr. 12 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 13 Du Menschenkind, wenn ein Land an mir sündiget und dazu mich verschmähet, so will ich meine Hand über dasselbe ausstrecken, und den Vorrath des Brods wegnehmen, und will Theurung hinein schicken, daß ich beides Menschen und Vieh darinnen ausrotte.

ÉZÉCHIEL, XIII. XIV.

22 Parce que vous avez affligé par vos mensonges le cœur du juste, que je ne contristais point; et qu'en lui promettant la vie, vous avez renforcé les mains du méchant, afin qu'il ne se détournât point de son mauvais train, 23 À cause de cela, vous n'aurez plus aucune vision de fausseté, et ne ferez plus de prédiction de divination; mais je délivrerai mon peuple d'entre vos mains, et vous saurez que je suis le SEIGNEUR.

CHAPITRE XIV.

1 OR quelques-uns des anciens d'Israël vinrent vers moi, et s'assirent devant moi. 2 Alors la parole du SEIGNEUR me fut *adressée*, en ces termes: 3 Fils de l'homme, ces gens-là ont placé leurs idoles dans leurs cœurs; et ils ont mis devant leur face l'objet qui les a fait tomber dans l'iniquité: me laisserai-je trouver par eux, moi? 4 C'est pourquoi parle-leur, en leur disant: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Quiconque de la maison d'Israël aura placé ses idoles dans son cœur, et aura mis devant sa face l'objet qui le fait tomber dans l'iniquité, et viendra vers un prophète, moi, le SEIGNEUR, je l'exaucerai selon la multitude de ses idoles, 5 Afin que je surprenne dans leur propre cœur *ceux de* la maison d'Israël qui se sont éloignés de moi, *pour s'attacher* à toutes leurs idoles. 6 ¶ C'est pourquoi dis à la maison d'Israël: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Convertissez-vous, éloignez-vous de vos idoles et détournez votre face de toutes vos abominations. 7 Car quiconque, de la maison d'Israël ou des étrangers qui séjournent en Israël, se sera séparé de moi, aura mis ses idoles dans son cœur et placé devant sa face l'objet qui le fait tomber dans l'iniquité, s'il vient vers le prophète pour m'interroger par lui, moi, le SEIGNEUR, je lui répondrai moi-même. 8 Or je tournerai ma face contre cet homme; je le ferai servir d'exemple et de proverbe, et je le retrancherai du milieu de mon peuple. Ainsi vous saurez que c'est moi qui *suis* le SEIGNEUR. 9 Et s'il arrive que le prophète se laisse séduire et profère quelque parole, moi, le SEIGNEUR, je séduirai *à mon tour* ce prophète-là. Et j'étendrai ma main sur lui, et je l'exterminerai du milieu de mon peuple d'Israël. 10 Ainsi ils porteront la peine de leur iniquité: la peine de l'iniquité du prophète sera la peine de celui qui l'aura interrogé, 11 Afin que la maison d'Israël ne s'éloigne plus de moi et qu'ils ne se souillent plus par tous leurs crimes. *C'est* alors *qu'*ils seront mon peuple, et *que* je serai leur Dieu, dit le Seigneur DIEU. 12 ¶ Puis la parole du SEIGNEUR me fut *adressée*, en ces termes: 13 Fils de l'homme, lorsqu'un pays aura péché contre moi, en commettant une infidélité; et que j'aurai étendu ma main contre lui, et que j'aurai brisé son soutien, le pain; que j'y enverrai la famine et que je retrancherai du milieu de *ce pays* tant les hommes que les bêtes:

יחזקאל יד טו

14 וְהָיוּ שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ
נֹחַ דָּנִאֵל וְאִיּוֹב הֵמָּה בְּצִדְקָתָם יְנַצֵּלוּ
נַפְשָׁם נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִֹה : 15 לוּ־חַיָּה רָעָה
אַעֲבִיר בָּאָרֶץ וְשִׁכְּלָתָּה וְהָיְתָה שְׁמָמָה
מִבְּלִי עוֹבֵר מִפְּנֵי הַחַיָּה : 16 שְׁלֹשֶׁת
הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ חַי־אָנִי נְאֻם
אֲדֹנָי יֱהוִֹה אִם־בָּנִים וְאִם־בָּנוֹת יַצִּילוּ
הֵמָּה לְבַדָּם יְנֻצָּלוּ וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה
שְׁמָמָה : 17 אוֹ חֶרֶב אָבִיא עַל־הָאָרֶץ
הַהִיא וְאָמַרְתִּי חֶרֶב תַּעֲבֹר בָּאָרֶץ
וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה : 18 וּשְׁלֹשֶׁת
הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ חַי־אָנִי נְאֻם
אֲדֹנָי יֱהוִֹה לֹא יַצִּילוּ בָנִים וּבָנוֹת כִּי
הֵם לְבַדָּם יְנֻצָּלוּ : 19 אוֹ דֶּבֶר אֶשְׁלַח
אֶל־הָאָרֶץ הַהִיא וְשָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עָלֶיהָ
בְּדָם לְהַכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה :
20 וְנֹחַ דָּנִאֵל וְאִיּוֹב בְּתוֹכָהּ חַי־אָנִי נְאֻם
אֲדֹנָי יֱהוִֹה אִם־בֵּן אִם־בַּת יַצִּילוּ הֵמָּה
בְּצִדְקָתָם יַצִּילוּ נַפְשָׁם : 21 כִּי כֹה
אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה אַף כִּי־אַרְבָּעָת שְׁפָטַי ׀
הָרָעִים חֶרֶב וְרָעָב וְחַיָּה רָעָה וְדֶבֶר
שִׁלַּחְתִּי אֶל־יְרוּשָׁלַ‍ִם לְהַכְרִית מִמֶּנָּה
אָדָם וּבְהֵמָה : 22 וְהִנֵּה נוֹתֶרֶת־בָּהּ פְּלֵטָה
הַמּוֹצָאִים בָּנִים וּבָנוֹת הִנָּם
אֲלֵיכֶם וּרְאִיתֶם אֶת־דַּרְכָּם וְאֶת־עֲלִילוֹתֵיהֶם
וְנֶחַמְתֶּם עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר הֵבֵאתִי עַל־
יְרוּשָׁלַ‍ִם עַל כָּל־אֲשֶׁר הֵבֵאתִי עָלֶיהָ :
23 וְנֶחָמוּ אֶתְכֶם כִּי־תִרְאוּ אֶת־דַּרְכָּם
וְאֶת־עֲלִילוֹתֵיהֶם כִּי לֹא חִנָּם
עָשִׂיתִי אֶת כָּל־אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי - בָּהּ נְאֻם
אֲדֹנָי יֱהוִֹה :

פרשה טו :

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָֹה אֵלַי לֵאמֹר : 2 בֶּן־אָדָם
מַה־יִּהְיֶה עֵץ־הַגֶּפֶן מִכָּל־עֵץ הַזְּמוֹרָה
אֲשֶׁר הָיְתָה בְּעֲצֵי הַיָּעַר : 3 הֲיֻקַּח מִמֶּנּוּ
עֵץ לַעֲשׂוֹת לְמְלָאכָה אִם־יִקְחוּ מִמֶּנּוּ
יָתֵד לְתָלוֹת עָלָיו כָּל־כֶּלִי : 4 הִנֵּה לָאֵשׁ
נִתַּן לְאָכְלָה אֶת שְׁנֵי קְצוֹתָיו אָכְלָה
הָאֵשׁ וְתוֹכוֹ נָחָר הֲיִצְלַח לְמְלָאכָה :

IEZEKIHΛ, ιδ', ιε'.

14 Καὶ ἐὰν ὦσιν οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς, Νῶε καὶ Δανιὴλ καὶ Ἰώβ, αὐτοὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτῶν σωθήσονται, λέγει Κύριος. 15 Ἐὰν καὶ θηρία πονηρὰ ἐπάγω ἐπὶ τὴν γῆν καὶ τιμωρήσομαι αὐτήν, καὶ ἔσται εἰς ἀφανισμόν, οὐκ ἔσται ὁ διοδεύων ἀπὸ προσώπου τῶν θηρίων, 16 Καὶ οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς ὦσι, ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος, εἰ υἱοὶ ἢ θυγατέρες σωθήσονται, ἀλλ' ἢ αὐτοὶ μόνοι σωθήσονται, ἡ δὲ γῆ ἔσται εἰς ὄλεθρον. 17 Ἢ καὶ ῥομφαίαν ἐὰν ἐπάγω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην καὶ εἴπω Ῥομφαία διελθάτω διὰ τῆς γῆς, καὶ ἐξαρῶ ἐξ αὐτῶν ἄνθρωπον καὶ κτῆνος, 18 Καὶ οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς, ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος, οὐ μὴ ῥύσονται υἱοὺς οὐδὲ θυγατέρας, ἀλλ' ἢ αὐτοὶ μόνοι σωθήσονται. 19 Ἢ καὶ θάνατον ἐπαποστέλλω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην, καὶ ἐκχεῶ τὸν θυμόν μου ἐπ' αὐτὴν ἐν αἵματι τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος, 20 Καὶ Νῶε καὶ Δανιὴλ καὶ Ἰὼβ ἐν μέσῳ αὐτῆς ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος, ἐὰν υἱοὶ ἢ θυγατέρες ὑπολειφθῶσιν, αὐτοὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτῶν ῥύσονται τὰς ψυχὰς αὐτῶν. 21 Τάδε λέγει Κύριος Ἐὰν δὲ καὶ τέσσαρας ἐκδικήσεις μου τὰς πονηρὰς, ῥομφαίαν καὶ λιμὸν καὶ θηρία πονηρὰ καὶ θάνατον, ἐξαποστείλω ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος, 22 Καὶ ἰδοὺ ὑπολελειμμένοι ἐν αὐτῇ οἱ ἀνασεσωσμένοι αὐτῆς, οἳ ἐξάγουσιν ἐξ αὐτῆς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, ἰδοὺ ἐκπορεύονται πρὸς ὑμᾶς, καὶ ὄψεσθε τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν, καὶ μεταμεληθήσεσθε ἐπὶ τὰ κακὰ ἃ ἐπήγαγον ἐπὶ Ἰερουσαλήμ, πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐπήγαγον ἐπ' αὐτήν, 23 Καὶ παρακαλέσουσιν ὑμᾶς, διότι ὄψεσθε τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι οὐ μάτην πεποίηκα πάντα ὅσα ἐποίησα ἐν αὐτῇ, λέγει Κύριος.

ΚΕΦ. ιε'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων 2 Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου, τί ἂν γένοιτο τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου ἐν πάντων τῶν ξύλων τῶν κλημάτων τῶν ὄντων ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ; 3 Εἰ λήψονται ἐξ αὐτῆς ξύλον τοῦ ποιῆσαι εἰς ἐργασίαν; εἰ λήψονται ἐξ αὐτῆς πάσσαλον τοῦ κοεμάσαι ἐπ' αὐτὸν πᾶν σκεῦος; 4 Πάρεξ ὃ πυρὶ δέδοται εἰς ἀνάλωσιν, τὴν κατ' ἐνιαυτὸν κάθαρσιν ἀπ' αὐτῆς ἀναλίσκει τὸ πῦρ, καὶ ἐκλείπει εἰς τέλος· μὴ χρήσιμον ἔσται εἰς ἐργασίαν;

EZECHIEL, XIV. XV.

14 Et si fuerint tres viri isti in medio ejus, Noe, Daniel, et Job: ipsi justitia sua liberabunt animas suas, ait Dominus exercituum. 15 Quod si et bestias pessimas induxero super terram ut vastem eam: et fuerit invia, eo quod non sit pertransiens propter bestias: 16 Tres viri isti si fuerint in ea, vivo ego, dicit Dominus Deus, quia nec filios, nec filias liberabunt: sed ipsi soli liberabuntur, terra autem desolabitur. 17 Vel si gladium induxero super terram illam, et dixero gladio: Transi per terram: et interfecero de ea hominem, et jumentum: 18 Et tres viri isti fuerint in medio ejus: vivo ego, dicit Dominus Deus, non liberabunt filios, neque filias: sed ipsi soli liberabuntur. 19 Si autem et pestilentiam immisero super terram illam, et effudero indignationem meam super eam in sanguine, ut auferam ex ea hominem, et jumentum: 20 Et Noe, et Daniel, et Job fuerint in medio ejus: vivo ego, dicit Dominus Deus, quia filium et filiam non liberabunt: sed ipsi justitia sua liberabunt animas suas. 21 Quoniam hæc dicit Dominus Deus. Quod et si quatuor judicia mea pessima, gladium, et famem, ac bestias malas, et pestilentiam, immisero in Jerusalem, ut interficiam de ea hominem, et pecus: 22 Tamen relinquetur in ea salvatio educentium filios, et filias: ecce ipsi ingredientur ad vos, et videbitis viam eorum, et adinventiones eorum, et consolabimini super malo, quod induxi in Jerusalem, in omnibus quæ importavi super eam. 23 Et consolabuntur vos, cum videritis viam eorum, et adinventiones eorum: et cognoscetis quod non frustra fecerim omnia, quæ feci in ea, ait Dominus Deus.

CAPUT XV.

1 Et factus est sermo Domini ad me, dicens: 2 Fili hominis, quid fiet de ligno vitis, ex omnibus lignis nemorum, quæ sunt inter ligna silvarum? 3 Numquid tolletur de ea lignum, ut fiat opus, aut fabricabitur de ea paxillus, ut dependeat in eo quodcumque vas? 4 Ecce igni datum est in escam: utramque partem ejus consumpsit ignis, et medietas ejus redacta est in favillam: numquid utile erit ad opus?

EZEKIEL, XIV. XV.

14 Though these three men, Noah, Daniel, and Job, were in it, they should deliver *but* their own souls by their righteousness, saith the Lord GOD. 15 ¶ If I cause noisome beasts to pass through the land, and they spoil it, so that it be desolate, that no man may pass through because of the beasts: 16 *Though* these three men *were* in it, *as* I live, saith the Lord GOD, they shall deliver neither sons nor daughters; they only shall be delivered, but the land shall be desolate. 17 ¶ Or *if* I bring a sword upon that land, and say, Sword, go through the land; so that I cut off man and beast from it: 18 Though these three men *were* in it, *as* I live, saith the Lord GOD, they shall deliver neither sons nor daughters, but they only shall be delivered themselves. 19 ¶ Or *if* I send a pestilence into that land, and pour out my fury upon it in blood, to cut off from it man and beast: 20 Though Noah, Daniel, and Job, *were* in it, *as* I live, saith the Lord GOD, they shall deliver neither son nor daughter; they shall *but* deliver their own souls by their righteousness. 21 For thus saith the Lord GOD; How much more when I send my four sore judgments upon Jerusalem, the sword, and the famine, and the noisome beast, and the pestilence, to cut off from it man and beast? 22 ¶ Yet, behold, therein shall be left a remnant that shall be brought forth, *both* sons and daughters: behold, they shall come forth unto you, and ye shall see their way and their doings: and ye shall be comforted concerning the evil that I have brought upon Jerusalem, *even* concerning all that I have brought upon it. 23 And they shall comfort you, when ye see their ways and their doings: and ye shall know that I have not done without cause all that I have done in it, saith the Lord GOD.

CHAPTER XV.

1 AND the word of the LORD came unto me, saying, 2 Son of man, What is the vine tree more than any tree, *or than* a branch which is among the trees of the forest? 3 Shall wood be taken thereof to do any work? or will *men* take a pin of it to hang any vessel thereon? 4 Behold, it is cast into the fire for fuel; the fire devoureth both the ends of it, and the midst of it is burned. Is it meet for *any* work?

Hesekiel, 14, 15.

14 Und wenn dann gleich die drei Männer, Noah, Daniel und Hiob, darinnen wären, so würden sie allein ihre eigene Seele erretten durch ihre Gerechtigkeit, spricht der Herr Herr. 15 Und wenn ich böse Thiere in das Land bringen würde, die die Leute aufräumeten und dasselbige verwüsteten, daß niemand darinnen wandeln könnte vor den Thieren; 16 Und diese drei Männer wären auch darinnen; so wahr ich lebe, spricht der Herr Herr, sie würden weder Söhne noch Töchter erretten, sondern allein sich selbst, und das Land müßte öde werden. 17 Oder wo ich das Schwert kommen ließe über das Land und spräche: Schwert, fahre durch das Land; und würde also beides Menschen und Vieh ausrotten; 18 Und die drei Männer wären darinnen; so wahr ich lebe, spricht der Herr Herr, sie würden weder Söhne noch Töchter erretten, sondern sie allein würden errettet sein. 19 Oder so ich Pestilenz in das Land schicken, und meinen Grimm über dasselbige ausschütten würde, und Blut stürzen, also, daß ich beides Menschen und Vieh ausrottete; 20 Und Noah, Daniel und Hiob wären darinnen; so wahr ich lebe, spricht der Herr Herr, würden sie weder Söhne noch Töchter, sondern allein ihre eigene Seele durch ihre Gerechtigkeit erretten. 21 Denn so spricht der Herr Herr: So ich meine vier bösen Strafen, als Schwert, Hunger, böse Thiere und Pestilenz, über Jerusalem schicken würde, daß ich darinnen ausrottete beides Menschen und Vieh; 22 Siehe, so sollen etliche darinnen Uebrige davon kommen, die Söhne und Töchter herausbringen werden, und zu euch anher kommen, daß ihr sehen werdet, wie es ihnen gehet, und euch trösten über dem Unglück, das ich über Jerusalem habe kommen lassen, sammt allem andern, das ich über sie habe kommen lassen. 23 Sie werden euer Trost sein, wenn ihr sehen werdet, wie es ihnen gehet; und werdet erfahren, daß ich nicht ohne Ursache gethan habe, was ich darinnen gethan habe, spricht der Herr Herr.

Das 15 Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, was ist das Holz vom Weinstock vor anderm Holz? oder ein Rebe vor anderm Holz im Walde? 3 Nimmt man es auch, und macht etwas daraus? oder macht man auch einen Nagel daraus, daran man etwas möge hängen? 4 Siehe, man wirft es ins Feuer, daß es verzehret wird, daß seine beiden Orte das Feuer verzehret, und sein Mittelstes verbrennet; wozu sollte es nun taugen? Taugt es denn auch zu etwas?

ÉZÉCHIEL, XIV. XV.

14 Alors, si ces trois hommes, Noé, Daniel et Job, s'y trouvaient, ils délivreraient leurs âmes par leur justice, dit le Seigneur DIEU. 15 ¶ Quand je ferai passer les mauvaises bêtes par ce pays-là, et quand elles le désoleront, au point qu'il *ne* sera *que* désolation et que personne n'y passera à cause des bêtes; 16 Et que ces trois hommes-là s'y trouvent, *comme* je suis vivant, dit le Seigneur DIEU, ils ne délivreront ni fils ni filles; eux seulement seront délivrés, mais le pays sera une ruine. 17 ¶ Ou quand je ferai venir l'épée sur ce pays-là, et quand je dirai: Que l'épée passe par le pays et en retranche les hommes et les bêtes; 18 Si ces trois hommes-là se trouvent au milieu du pays, *comme* je suis vivant, dit le Seigneur DIEU, ils ne délivreront ni fils ni filles; mais eux seulement seront délivrés. 19 ¶ Ou quand j'enverrai la peste sur ce pays-là, et quand je répandrai ma colère contre lui, jusqu'à faire ruisseler le sang, pour retrancher de son milieu les hommes et les bêtes; 20 Si Noé, Daniel et Job s'y trouvent, *comme* je *suis* vivant, dit le Seigneur DIEU, ils ne délivreront ni fils ni filles; ils *ne* délivreront *que* leur âmes par leur justice. 21 Car ainsi a dit le Seigneur DIEU: Combien plus, quand j'aurai envoyé mes quatre plaies mortelles, l'épée, la famine, les bêtes nuisibles et la peste contre Jérusalem, pour en retrancher les hommes et les bêtes? 22 ¶ Toutefois, voici, il y demeurera de reste quelques réchappés, des fils et des filles. Voici, ils viennent vers vous, vous verrez leur conduite et leurs actions, et vous serez consolés du mal que j'aurai fait venir contre Jérusalem, et de tout ce que j'aurai fait venir sur elle. 23 Vous en serez consolés, lorsque vous aurez vu leur conduite et leurs actions. Alors vous connaîtrez que je ne n'aurai point exécuté sans cause tout ce que j'aurai fait en elle, dit le Seigneur DIEU.

CHAPITRE XV.

1 LA parole du SEIGNEUR me fut encore *adressée*, en ces termes: 2 Fils de l'homme, que devient le bois de la vigne? *Vaut-il* plus que les autres bois; et les sarments valent-ils plus que les branches des arbres d'une forêt? 3 Prend-on de ce bois pour en faire quelque ouvrage, ou en prend-on une cheville pour y pendre quelque chose? 4 Voici, on le met au feu pour être consumé; le feu en consume aussitôt les deux bouts, et le milieu brûle *aussi*; alors à quel ouvrage est-il bon?

יחזקאל טו טז

5 הִנֵּה בְּהֱיוֹתָהּ תְּמִימָה לֹא תֵעָשֶׂה
לְמְלָאכָה עַד כִּי־אֵשׁ אֲכָלַתְהוּ וְנִהְיָה
וְנֵעָשָׂה עוֹד לִמְלָאכָה׃ 6 לָכֵן כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה כַּאֲשֶׁר עֵץ־הַגֶּפֶן בְּעֵץ
הַיַּעַר אֲשֶׁר־נָתַתִּיו לָאֵשׁ לְאָכְלָה כֵּן
נָתַתִּי אֶת־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם׃ 7 וְנָתַתִּי אֶת־
פָּנַי בָּהֶם מֵהָאֵשׁ יָצָאוּ וְהָאֵשׁ תְּאכְלֵם
וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּשׂוּמִי אֶת־פָּנַי
בָּהֶם׃ 8 וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה כִּי
מָעֲלוּ מַעַל נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃

פרשה טז׃

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם
הוֹדַע אֶת־יְרוּשָׁלִַם אֶת־תּוֹעֲבוֹתֶיהָ׃
3 וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה לִירוּשָׁלִַם
מֹלְדֹתַיִךְ וּמוֹלַדְתַּיִךְ מֵאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי אָבִיךְ
הָאֱמֹרִי וְאִמֵּךְ חִתִּית׃ 4 וּמוֹלְדוֹתַיִךְ
בְּיוֹם הִוָּלֶדֶת אֹתָךְ לֹא־כָרַת שָׁרֵךְ וּבְמַיִם
לֹא־רֻחַצְתְּ לְמִשְׁעִי וְחָמֹלַח לֹא חֻמָּלְחְתְּ
וְהָחְתֵּל לֹא חֻתָּלְתְּ׃ 5 לֹא־חָסָה עָלַיִךְ
עַיִן לַעֲשׂוֹת לָךְ אַחַת מֵאֵלֶּה לְחָמְלָה
עָלַיִךְ וַתֻּשְׁלְכִי אֶל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה בְּגֹעַל
נַפְשֵׁךְ בְּיוֹם הֻלֶּדֶת אֹתָךְ׃ 6 וָאֶעֱבָר
עָלַיִךְ וָאֶרְאֵךְ מִתְבּוֹסֶסֶת בְּדָמַיִךְ וָאֹמַר
לָךְ בְּדָמַיִךְ חֲיִי וָאֹמַר לָךְ בְּדָמַיִךְ חֲיִי׃
7 רְבָבָה כְּצֶמַח הַשָּׂדֶה נְתַתִּיךְ וַתִּרְבִּי
וַתִּגְדְּלִי וַתָּבֹאִי בַּעֲדִי עֲדָיִים שָׁדַיִם נָכֹנוּ
וּשְׂעָרֵךְ צִמֵּחַ וְאַתְּ עֵרֹם וְעֶרְיָה׃
8 וָאֶעֱבֹר עָלַיִךְ וָאֶרְאֵךְ וְהִנֵּה עִתֵּךְ
דֹּדִים וָאֶפְרֹשׂ כְּנָפִי עָלַיִךְ וָאֲכַסֶּה עֶרְוָתֵךְ
וָאֶשָּׁבַע לָךְ וָאָבוֹא בִבְרִית אֹתָךְ נְאֻם
אֲדֹנָי יֱהוִה וַתִּהְיִי־לִי׃ 9 וָאֶרְחָצֵךְ בַּמַּיִם
וָאֶשְׁטֹף דָּמַיִךְ מֵעָלָיִךְ וָאֲסֻכֵךְ בַּשָּׁמֶן׃
10 וָאַלְבִּשֵׁךְ רִקְמָה וָאֶנְעֲלֵךְ תָּחַשׁ
וָאֶחְבְּשֵׁךְ בַּשֵּׁשׁ וָאֲכַסֵּךְ מֶשִׁי׃ 11 וָאֶעְדֵּךְ
עֶדִי וָאֶתֵּן צְמִידִים עַל־יָדָיִךְ וְרָבִיד
עַל־גְּרוֹנֵךְ׃ 12 וָאֶתֵּן נֶזֶם עַל־אַפֵּךְ וְעַגִילִים
עַל־אָזְנָיִךְ וַעֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת בְּרֹאשֵׁךְ׃
13 וַתֵּעָדִּי זָהָב וָכֶסֶף וּמַלְבּוּשֵׁךְ שֵׁשׁ
וָמֶשִׁי וְרִקְמָה סֹלֶת וּדְבַשׁ וָשֶׁמֶן אֲכָלְתְּ
וַתִּיפִי בְּמְאֹד מְאֹד וַתִּצְלְחִי לִמְלוּכָה׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, ιε′, ις′.

5 Οὐδὲ ἔτι αὐτοῦ ὄντος ὁλοκλήρου οὐκ ἔσται εἰς ἐργασίαν; μὴ ὅτι ἐὰν καὶ πῦρ αὐτὸ ἀναλώσῃ εἰς τέλος, εἰ ἔτι ἔσται εἰς ἐργασίαν. 6 Διὰ τοῦτο εἰπόν Τάδε λέγει Κύριος Ὃν τρόπον τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ ὃ δέδωκα αὐτὸ πυρὶ εἰς ἀνάλωσιν, οὕτως δέδωκα τοὺς κατοικοῦντας Ἰερουσαλήμ. 7 Καὶ δώσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπ' αὐτούς· ἐκ τοῦ πυρὸς ἐξελεύσονται, καὶ πῦρ αὐτοὺς καταφάγεται, καὶ ἐπιγνώσονται ὅτι ἐγὼ Κύριος ἐν τῷ στηρίσαι με τὸ πρόσωπόν μου ἐπ' αὐτούς. 8 Καὶ δώσω τὴν γῆν εἰς ἀφανισμὸν ἀνθ' ὧν παρέπεσον παραπτώματι, λέγει Κύριος.

ΚΕΦ. ις′.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων 2 Υἱὲ ἀνθρώπου, διαμάρτυραι τῇ Ἰερουσαλὴμ τὰς ἀνομίας αὐτῆς, 3 Καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει Κύριος τῇ Ἰερουσαλήμ Ἡ ῥίζα σου καὶ ἡ γένεσίς σου ἐκ γῆς Χαναάν, ὁ πατήρ σου Ἀμορῥαῖος, καὶ ἡ μήτηρ σου Χετταία. 4 Καὶ ἡ γένεσίς σου· ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐτέχθης οὐκ ἔδησας τοὺς μαστούς σου, καὶ ἐν ὕδατι οὐκ ἐλούσθης οὐδὲ ἁλὶ ἠλίσθης, καὶ ἐν σπαργάνοις οὐκ ἐσπαργανώθης, 5 Οὐδὲ ἐφείσατο ὁ ὀφθαλμός μου ἐπὶ σοὶ τοῦ ποιῆσαί σοι ἓν ἐκ πάντων τούτων τοῦ παθεῖν τι ἐπὶ σοί. καὶ ἀπερρίφης ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πεδίου τῇ σκολιότητι τῆς ψυχῆς σου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἐτέχθης. 6 Καὶ διῆλθον ἐπὶ σὲ καὶ ἴδον σε πεφυρμένην ἐν τῷ αἵματί σου, καὶ εἶπά σοι Ἐκ τοῦ αἵματός σου ζωή, 7 Πληθύνου, καθὼς ἡ ἀνατολὴ τοῦ ἀγροῦ δέδωκά σε· καὶ ἐπληθύνθης καὶ ἐμεγαλύνθης, καὶ εἰσῆλθες εἰς πόλεις πόλεων. Οἱ μαστοί σου ἀνωρθώθησαν, καὶ ἡ θρίξ σου ἀνέτειλε, σὺ δὲ ἦσθα γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα. 8 Καὶ διῆλθον διὰ σοῦ καὶ ἴδον σε, καὶ ἰδοὺ καιρός σου καὶ καιρὸς καταλυόντων, καὶ διεπέτασα τὰς πτέρυγάς μου ἐπὶ σὲ καὶ ἐκάλυψα τὴν ἀσχημοσύνην σου, καὶ ὤμοσά σοι καὶ εἰσῆλθον ἐν διαθήκῃ μετὰ σοῦ, λέγει Κύριος, καὶ ἐγένου μοι. 9 Καὶ ἔλουσά σε ἐν ὕδατι, καὶ ἀπέπλυνα τὸ αἷμά σου ἀπὸ σοῦ, καὶ ἐχρισά σε ἐν ἐλαίῳ· 10 Καὶ ἐνέδυσά σε ποικίλα καὶ ὑπέδυσά σε ὑάκινθον, καὶ ἔζωσά σε βύσσῳ καὶ περιέβαλόν σε τριχάπτῳ. 11 Καὶ ἐκόσμησά σε κόσμῳ, καὶ περιέθηκα ψέλια περὶ τὰς χεῖράς σου καὶ κάθεμα περὶ τὸν τράχηλόν σου. 12 Καὶ ἔδωκα ἐνώτιον περὶ τὸν μυκτῆρά σου καὶ τροχίσκους ἐπὶ τὰ ὦτά σου καὶ στέφανον καυχήσεως ἐπὶ τὴν κεφαλήν σου· 13 Καὶ ἐκοσμήθης χρυσίῳ, καὶ ἀργυρίῳ καὶ τὰ περιβόλαιά σου βύσσινα καὶ τρίχαπτα καὶ ποικίλα· σεμίδαλιν καὶ ἔλαιον καὶ μέλι ἔφαγες, καὶ ἐγένου καλὴ σφόδρα.

EZECHIEL, XV. XVI.

5 Etiam cum esset integrum, non erat aptum ad opus: quanto magis cum illud ignis devoraverit, et combusserit, nihil ex eo fiet operis? 6 Propterea hæc dicit Dominus Deus: Quomodo lignum vitis inter ligna silvarum, quod dedi igni ad devorandum, sic tradam habitatores Jerusalem. 7 Et ponam faciem meam in eos: de igne egredientur, et ignis consumet eos: et scietis quia ego Dominus, cum posuero faciem meam in eos, 8 Et dedero terram inviam, et desolatam: eo quod prævaricatores extiterint, dicit Dominus Deus.

CAPUT XVI.

1 Et factus est sermo Domini ad me, dicens: 2 Fili hominis, notas fac Jerusalem abominationes suas: 3 Et dices: Hæc dicit Dominus Deus Jerusalem: Radix tua, et generatio tua de terra Chanaan: pater tuus Amorrhæus, et mater tua Cethæa. 4 Et quando nata es, in die ortus tui, non est præcisus umbilicus tuus, et aqua non es lota in salutem, nec sale salita, nec involuta pannis. 5 Non pepercit super te oculus ut faceret tibi unum de his, misertus tui: sed projecta es super faciem terræ in abjectione animæ tuæ, in die qua nata es. 6 Transiens autem per te, vidi te conculcari in sanguine tuo; et dixi tibi cum esses in sanguine tuo: Vive; dixi, inquam, tibi: In sanguine tuo vive. 7 Multiplicatam quasi germen agri dedi te: et multiplicata est, et grandis effecta, et ingressa es, et pervenisti ad mundum muliebrem: ubera tua intumuerunt, et pilus tuus germinavit: et eras nuda, et confusione plena. 8 Et transivi per te, et vidi te: et ecce tempus tuum, tempus amantium: et expandi amictum meum super te, et operui ignominiam tuam. Et juravi tibi, et ingressus sum pactum tecum, ait Dominus Deus; et facta es mihi. 9 Et lavi te aqua, et emundavi sanguinem tuum ex te: et unxi te oleo. 10 Et vestivi te discoloribus, et calceavi te ianthino: et cinxi te bysso, et indui te subtilibus. 11 Et ornavi te ornamento, et dedi armillas in manibus tuis, et torquem circa collum tuum. 12 Et dedi inaurem super os tuum, et circulos auribus tuis, et coronam decoris in capite tuo. 13 Et ornata es auro, et argento, et vestita es bysso, et polymito, et multicoloribus: similam, et mel, et oleum comedisti, et decora facta es vehementer nimis: et profecisti in regnum.

EZEKIEL, XV. XVI.

5 Behold, when it was whole, it was meet for no work: how much less shall it be meet yet for *any* work, when the fire hath devoured it, and it is burned? 6 ¶ Therefore thus saith the Lord GOD; As the vine tree among the trees of the forest, which I have given to the fire for fuel, so will I give the inhabitants of Jerusalem. 7 And I will set my face against them; they shall go out from *one* fire, and *another* fire shall devour them; and ye shall know that I *am* the LORD, when I set my face against them. 8 And I will make the land desolate, because they have committed a trespass, saith the Lord GOD.

CHAPTER XVI.

1 AGAIN the word of the LORD came unto me, saying, 2 Son of man, cause Jerusalem to know her abominations, 3 And say, Thus saith the Lord GOD unto Jerusalem; Thy birth and thy nativity *is* of the land of Canaan; thy father *was* an Amorite, and thy mother an Hittite. 4 And *as for* thy nativity, in the day thou wast born thy navel was not cut, neither wast thou washed in water to supple *thee;* thou wast not salted at all, nor swaddled at all. 5 None eye pitied thee, to do any of these unto thee, to have compassion upon thee; but thou wast cast out in the open field, to the lothing of thy person, in the day that thou wast born. 6 ¶ And when I passed by thee, and saw thee polluted in thine own blood, I said unto thee *when thou wast* in thy blood, Live; yea, I said unto thee *when thou wast* in thy blood, Live. 7 I have caused thee to multiply as the bud of the field, and thou hast increased and waxen great, and thou art come to excellent ornaments: *thy* breasts are fashioned, and thine hair is grown, whereas thou *wast* naked and bare. 8 Now when I passed by thee, and looked upon thee, behold, thy time *was* the time of love; and I spread my skirt over thee, and covered thy nakedness: yea, I sware unto thee, and entered into a covenant with thee, saith the Lord GOD, and thou becamest mine. 9 Then washed I thee with water; yea, I throughly washed away thy blood from thee, and I anointed thee with oil. 10 I clothed thee also with broidered work, and shod thee with badgers' skin, and I girded thee about with fine linen, and I covered thee with silk. 11 I decked thee also with ornaments, and I put bracelets upon thy hands, and a chain on thy neck. 12 And I put a jewel on thy forehead, and earrings in thine ears, and a beautiful crown upon thine head. 13 Thus wast thou decked with gold and silver; and thy raiment *was of* fine linen, and silk, and broidered work; thou didst eat fine flour, and honey, and oil: and thou wast exceeding beautiful, and thou didst prosper into a kingdom.

Hesekiel, 15, 16.

5 Siehe, da es noch ganz war, konnte man nichts daraus machen; wie viel weniger kann nun hinfort mehr etwas daraus gemacht werden, so es das Feuer verzehret und verbrannt hat? 6 Darum spricht der Herr Herr: Gleichwie ich das Holz vom Weinstock vor anderm Holz im Walde dem Feuer zu verzehren gebe, also will ich mit den Einwohnern zu Jerusalem auch umgehen; 7 Und will mein Angesicht wider sie setzen, daß sie dem Feuer nicht entgehen sollen; sondern das Feuer soll sie fressen. Und ihr sollt es erfahren, daß ich der Herr bin, wenn ich mein Angesicht wider sie setze, 8 Und das Land wüste mache, darum, daß sie mich verschmähen, spricht der Herr Herr.

Das 16. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, offenbare der Stadt Jerusalem ihre Greuel, und sprich: 3 So spricht der Herr Herr zu Jerusalem: Dein Geschlecht und deine Geburt ist aus der Cananiter Lande, dein Vater aus den Amoritern, und deine Mutter aus den Hethitern. 4 Deine Geburt ist also gewesen: Dein Nabel, da du geboren wurdest, ist nicht verschnitten; so hat man dich auch mit Wasser nicht gebadet, daß du sauber würdest, noch mit Salz gerieben, noch in Windeln gewickelt. 5 Denn niemand jammerte deiner, daß er sich über dich hätte erbarmet und der Stücke eins dir erzeiget; sondern du wurdest auf das Feld geworfen. Also verachtet war deine Seele, da du geboren wareſt. 6 Ich aber ging vor dir über, und sahe dich in deinem Blut liegen, und sprach zu dir, da du so in deinem Blut lageſt: Du sollſt leben. Ja, zu dir sprach ich, da du so in deinem Blut lageſt: Du sollſt leben. 7 Und habe dich erzogen und lassen groß werden, wie ein Gewächs auf dem Felde; und wareſt nun gewachsen, und groß und schön geworden. Deine Brüste waren gewachsen, und hatteſt schon lange Haare gekriegt; aber du wareſt noch bloß und beschamet. 8 Und ich ging vor dir über, und sahe dich an; und siehe, es war die Zeit, um dich zu werben. Da breitete ich meinen Geren über dich, und bedeckte deine Scham. Und ich gelobte dirs, und begab mich mit dir in einen Bund, spricht der Herr Herr, daß du sollteſt mein sein. 9 Und ich badete dich mit Wasser, und wusch dich von deinem Blut, und salbete dich mit Balsam; 10 Und kleidete dich mit gestickten Kleidern, und zog dir semische Schuhe an; ich gab dir feine leinene Kleider und seidene Schleier; 11 Und zierte dich mit Kleinodien, und legte Geschmeide an deine Arme, und Kettlein an deinen Hals; 12 Und gab dir Haarband an deine Stirn, und Ohrenringe an deine Ohren, und eine schöne Krone auf dein Haupt. 13 Summa, du wareſt gezieret mit eitel Gold und Silber, und gekleidet mit eitel Leinwand, Seide und Gesticktem. Du aßeſt auch eitel Semmel, Honig und Oel; und wareſt überaus schön, und bekameſt das Königreich.

ÉZÉCHIEL, XV. XVI.

5 Voici, on n'en fait aucun ouvrage, quand il est entier; serait-il propre pour quelque ouvrage, quand le feu l'a consumé et qu'il est brûlé? 6 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur DIEU: De même qu'entre les arbres d'une forêt, le bois de la vigne est celui que je livre au feu pour en être consumé, de même j'y livrerai les habitants de Jérusalem. 7 Et je tournerai ma face contre eux. S'ils sortent d'un feu, un autre feu les consumera. Et vous saurez que c'est moi qui suis le SEIGNEUR, quand j'aurai tourné ma face contre eux. 8 Or je ferai que le pays ne sera que désolation, parce qu'ils ont commis une infidélité, dit le Seigneur DIEU.

CHAPITRE XVI.

1 LA parole du SEIGNEUR me fut encore *adressée*, en ces termes: 2 Fils de l'homme, fais connaître à Jérusalem ses abominations, 3 Et dis: Ainsi a dit le Seigneur DIEU à Jérusalem: Ton origine et ta naissance sont du pays des Cananéens; ton père était Amorrhéen, et ta mère Héthienne. 4 Et, quant à ta naissance, le jour où tu naquis, ton cordon ne fut point coupé, tu ne fus point lavée dans l'eau, tu ne fus point nettoyée avec du sel, ni emmaillotée. 5 Aucun œil n'eut pitié de toi, pour te faire aucune de ces choses, par compassion pour toi; mais tu fus jetée sur la surface d'un champ, parce qu'on avait horreur de toi, au jour de ta naissance. 6 Or, passant auprès de toi, je te vis gisante par terre dans ton sang, et je te dis: Par ton sang tu vivras. Et je te redis: Par ton sang tu vivras. 7 Je t'ai fait multiplier comme l'herbe des champs. Tu crûs et tu devins grande. Tu parvins à une parfaite beauté. Ton corps se forma, et tu devins nubile, mais tu étais nue et sans vêtements. 8 Alors je passai auprès de toi, et je te regardai. Et voici, ton âge était l'âge d'être mariée, et j'étendis sur toi le pan de ma robe, je couvris ta nudité, je te fis serment, et j'entrai en alliance avec toi, dit le Seigneur DIEU, et tu m'appartins. 9 Et je te lavai dans l'eau, et en t'y plongeant, j'ôtai le sang de dessus toi, et t'oignis d'huile. 10 Je te vêtis d'une robe brodée, je te mis une chaussure hyacinthe, je te ceignis de fin lin et je te couvris de soie. 11 Je te parai d'ornements, je mis des bracelets à tes mains et un collier à ton cou. 12 Je mis un anneau sur ton front, des boucles à tes oreilles et une magnifique couronne sur ta tête. 13 Tu fus donc parée d'or et d'argent, et ton vêtement était de fin lin, de soie et de broderie. Tu mangeas la fleur du froment, le miel et l'huile; tu devins extrêmement belle, et tu prospéras jusqu'à régner.

יחזקאל טז

14 וַיֵּצֵא לָךְ שֵׁם בַּגּוֹיִם בְּיָפְיֵךְ כִּי ו כְלִיל
הוּא בַּהֲדָרִי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי עָלַיִךְ נְאֻם
אֲדֹנָי יֱהוִה׃ 15 וַתִּבְטְחִי בְיָפְיֵךְ וַתִּזֹנִי
עַל־שְׁמֵךְ וַתִּשְׁפְּכִי אֶת־תַּזְנוּתַיִךְ עַל־כָּל־
עוֹבֵר לוֹ הָיִתִי׃ 16 וַתִּקְחִי מִבְּגָדַיִךְ וַתַּעֲשִׂי־
לָךְ בָּמוֹת טְלֻאוֹת וַתִּזְנִי עֲלֵיהֶם לֹא
בָאוֹת וְלֹא יִהְיֶה׃ 17 וַתִּקְחִי כְּלֵי
תִפְאַרְתֵּךְ מִזְּהָבִי וּמִכַּסְפִּי אֲשֶׁר נָתַתִּי
לָךְ וַתַּעֲשִׂי־לָךְ צַלְמֵי זָכָר וַתִּזְנִי בָּם׃
18 וַתִּקְחִי אֶת־בִּגְדֵי רִקְמָתֵךְ וַתְּכַסִּים
וְשַׁמְנִי וּקְטָרְתִּי נָתַתְּ לְפָנֵיהֶם׃ 19 וְלַחְמִי
אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָךְ סֹלֶת וָשֶׁמֶן וּדְבַשׁ
הַאֲכַלְתִּיךְ וּנְתַתָּיו֩הוּ לְפָנֵיהֶם לְרֵיחַ נִיחֹחַ
וַיְהִי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃ 20 וַתִּקְחִי אֶת־
בָּנַיִךְ וְאֶת־בְּנוֹתַיִךְ אֲשֶׁר יָלַדְתְּ לִי
וַתִּזְבְּחִים לָהֶם לֵאֲכֹל הַמְעַט מִתַּזְנוּתָיִךְ׃
21 וַתִּשְׁחֲטִי אֶת־בָּנָי וַתִּתְּנִים בְּהַעֲבִיר
אוֹתָם לָהֶם׃ 22 וְאֵת כָּל־תּוֹעֲבֹתַיִךְ
וְתַזְנוּתַיִךְ לֹא זָכַרְתְּ אֶת־יְמֵי נְעוּרַיִךְ
בִּהְיוֹתֵךְ עֵירֹם וְעֶרְיָה מִתְבּוֹסֶסֶת בְּדָמֵךְ
חָיִית׃ 23 וַיְהִי אַחֲרֵי כָּל־רָעָתֵךְ אַי אַי
לָךְ נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃ 24 וַתִּבְנִי־לָךְ גֵּב
וַתַּעֲשִׂי־לָךְ רָמָה בְּכָל־רְחוֹב׃ 25 אֶל־כָּל־
רֹאשׁ דֶּרֶךְ בָּנִית רָמָתֵךְ וַתְּתַעֲבִי אֶת־יָפְיֵךְ
וַתְּפַשְּׁקִי אֶת־רַגְלַיִךְ לְכָל־עוֹבֵר וַתַּרְבִּי
אֶת־תַּזְנוּתָיִךְ׃ 26 וַתִּזְנִי אֶל־בְּנֵי־מִצְרַיִם
שְׁכֵנַיִךְ גְּדֹלֵי בְשָׂר וַתַּרְבִּי אֶת־תַּזְנוּתַיִךְ
לְהַכְעִסֵנִי׃ 27 וְהִנֵּה נָטִיתִי יָדִי עָלַיִךְ
וָאֶגְרַע חֻקֵּךְ וָאֶתֵּנֵךְ בְּנֶפֶשׁ שׂנְאוֹתַיִךְ בְּנוֹת
פְּלִשְׁתִּים הַנִּכְלָמוֹת מִדַּרְכֵּךְ זִמָּתֵךְ׃
28 וַתִּזְנִי אֶל־בְּנֵי אַשּׁוּר מִבְּלִתִי שָׂבְעָתְּ
וַתִּזְנִים וְגַם לֹא שָׂבָעְתְּ׃ 29 וַתַּרְבִּי
אֶת־תַּזְנוּתַיִךְ אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן כַּשְׂדִּימָה וְגַם־
בְּזֹאת לֹא שָׂבָעְתְּ׃ 30 מָה אֲמַלֵּא לִבָּתֵךְ
נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה בַּעֲשׂוֹתֵךְ אֶת־כָּל־אֵלֶּה
מַעֲשֵׂה אִשָּׁה זוֹנָה שַׁלָּטֶת׃ 31 בְּבִנוֹתַיִךְ
בְּרֹאשׁ כָּל־דֶּרֶךְ וְרִמָּתֵךְ עָשִׂית בְּכָל־
רְחוֹב וְלֹא־הָיִית כְּזוֹנָה לְהַלֵּם אֶתְנָן׃
32 הָאִשָּׁה הַמְנָאֶפֶת תַּחַת אִישָׁהּ תִּקַּח
אֶת־זָרִים׃ 33 לְכָל־זוֹנוֹת יִתְּנוּ־נֶדֶד וְאַתְּ
נָתַתְּ אֶת־נְדָנַיִךְ לְכָל־מְאַהֲבַיִךְ וַתְּשַׁחֲדִי
אוֹתָם לָבוֹא אֵלַיִךְ מִסָּבִיב בְּתַזְנוּתָיִךְ׃

IEZEKIHA, ις'.

14 Καὶ ἐξῆλθέ σου ὄνομα ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν τῷ
κάλλει σου, διότι συντετελεσμένον ἦν ἐν εὐπρεπείᾳ
ἐν τῇ ὡραιότητι ᾗ ἔταξα ἐπὶ σέ, λέγει Κύριος.
15 Κατεπεποίθεις ἐν τῷ κάλλει σου καὶ ἐπόρνευσας
ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου, καὶ ἐξέχεας τὴν πορνείαν σου
ἐπὶ πάντα πάροδον. 16 Καὶ ἔλαβες ἐκ τῶν ἱματίων σου, καὶ ἐποίησας σεαυτῇ εἴδωλα ῥαπτὰ καὶ
ἐξεπόρνευσας ἐπ' αὐτά, καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃς οὐδὲ
μὴ γένηται. 17 Καὶ ἔλαβες τὰ σκεύη τῆς καυχήσεώς σου ἐκ τοῦ χρυσίου μου καὶ ἐκ τοῦ ἀργυρίου
μου ἐξ ὧν ἔδωκά σοι, καὶ ἐποίησας σεαυτῇ εἰκόνας
ἀρσενικὰς καὶ ἐξεπόρνευσας ἐν αὐταῖς, 18 Καὶ
ἔλαβες τὸν ἱματισμὸν τὸν ποικίλον σου καὶ περιέβαλες αὐτάς, καὶ τὸ ἔλαιόν μου καὶ τὸ θυμίαμά μου
ἔθηκας πρὸ προσώπου αὐτῶν, 19 Καὶ τοὺς ἄρτους
μου οὓς ἔδωκά σοι, σεμίδαλιν καὶ ἔλαιον καὶ μέλι
ἐψώμισά σε, καὶ ἔθηκας αὐτὰ πρὸ πρπσώπου αὐτῶν
εἰς ὀσμὴν εὐωδίας. Καὶ ἐγένετο, λέγει Κύριος,
20 Καὶ ἔλαβες τοὺς υἱούς σου καὶ τὰς θυγατέρας
σου ἃς ἐγέννησας, καὶ ἔθυσας αὐτοῖς εἰς ἀνάλωσιν·
ὡς μικρὰ ἐξεπόρνευσας, 21 Καὶ ἔσφαξας τὰ τέκνα
σου καὶ ἔδωκας αὐτὰ ἐν τῷ ἀποτροπιάζεσθαί σε
αὐτὰ αὐτοῖς. 22 Τοῦτο παρὰ πᾶσαν τὴν πορνείαν
σου, καὶ οὐκ ἐμνήσθης τῆς νηπιότητός σου, ὅτε
ἦσθα γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα, πεφυρμένη ἐν τῷ
αἵματί σου ἔζησας. 23 Καὶ ἐγένετο μετὰ πάσας
τὰς κακίας σου, λέγει Κύριος, 24 Καὶ ᾠκοδόμησας
σεαυτῇ οἴκημα πορνικόν, καὶ ἐποίησας σεαυτῇ
ἔκθεμα ἐν πάσῃ πλατείᾳ, 25 Καὶ ἐπ' ἀρχῆς πάσης
ὁδοῦ ᾠκοδόμησας τὰ πορνεῖά σου καὶ ἐλυμήνω τὸ
κάλλος σου, καὶ διήγαγες τὰ σκέλη σου παντὶ παρόδῳ καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου, 26 Καὶ
ἐξεπόρνευσας ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Αἰγύπτου τοὺς ὁμοροῦντάς σοι τοὺς μεγαλοσάρκους, καὶ πολλαχῶς
ἐξεπόρνευσας τοῦ παροργίσαι με. 27 Ἐὰν δὲ
ἐκτείνω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σέ, καὶ ἐξάρω τὰ νόμιμά
σου καὶ παραδώσω εἰς ψυχὰς μισούντων σε, θυγατέρας ἀλλοφύλων τὰς ἐκκλινούσας σε ἐκ τῆς ὁδοῦ
σου ἧς ἠσέβησας. 28 Καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπὶ τὰς
θυγατέρας Ἀσσούρ, καὶ οὐδ' οὕτως ἐνεπλήσθης, καὶ
ἐξεπόρνευσας καὶ οὐκ ἐνεπίπλω. 29 Καὶ ἐπλήθυνας
τὰς διαθήκας σου πρὸς γῆν Χαλδαίων, καὶ οὐδὲ
ἐν τούτοις ἐνεπλήσθης. 30 Τί διαθῶ τὴν θυγατέρα σου, λέγει Κύριος, ἐν τῷ ποιῆσαί σε πάντα
ταῦτα ἔργα γυναικὸς πόρνης; καὶ ἐξεπόρνευσας
τρισσῶς ἐν ταῖς θυγατράσι σου· 31 Τὸ πορνεῖον
ᾠκοδόμησας ἐν πάσῃ ἀρχῇ ὁδοῦ, καὶ τὴν βάσιν σου
ἐποίησας ἐν πάσῃ πλατείᾳ. Καὶ ἐγένου ὡς πόρνη
συνάγουσα μισθώματα, 32 Ἡ γυνὴ ἡ μοιχωμένη
ὁμοία σοι, παρὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς λαμβάνουσα
μισθώματα. 33 Πᾶσι τοῖς ἐκπορνεύσασιν αὐτὴν
προσεδίδου μισθώματα· καὶ σὺ δέδωκας μισθώματα
πᾶσι τοῖς ἐρασταῖς σου, καὶ ἐφότιζες αὐτοὺς τοῦ
ἔρχεσθαι πρὸς σὲ κυκλόθεν ἐν τῇ πορνείᾳ σου.

EZECHIEL, XVI.

14 Et egressum est nomen tuum in gentes propter speciem tuam: quia perfecta eras in decore meo, quem posueram super te, dicit Dominus Deus. 15 Et habens fiduciam in pulchritudine tua, fornicata es in nomine tuo: et exposuisti fornicationem tuam omni transeunti, ut ejus fieres. 16 Et sumens de vestimentis tuis, fecisti tibi excelsa hinc inde consuta: et fornicata es super eis, sicut non est f um, neque futurum est. 17 Et tulisti vasa decoris tui de auro meo, que argento meo, quæ dedi tibi: et fecisti tibi imagines masculinas, et fornicata es in eis. 18 Et sumpsisti vestimenta tua multicoloria, et operuisti illas: et oleum meum, et thymiama meum posuisti coram eis. 19 Et panem meum, quem dedi tibi, similam, et oleum, et mel, quibus enutrivi te, posuisti in conspectu eorum in odorem suavitatis, et factum est, ait Dominus Deus. 20 Et tulisti filios tuos, et filias tuas, quas generasti mihi: et immolasti eis ad devorandum. Numquid parva est fornicatio tua? 21 Immolasti filios tuos, et dedisti, illos consecrans, eis. 22 Et post omnes abominationes tuas, et fornicationes, non es recordata dierum adolescentiæ tuæ, quando eras nuda, et confusione plena, conculcata in sanguine tuo. 23 Et accidit post omnem malitiam tuam (væ, væ tibi, ait Dominus Deus), 24 Et ædificasti tibi lupanar, et fecisti tibi prostibulum in cunctis plateis. 25 Ad omne caput viæ ædificasti signum prostitutionis tuæ: et abominabilem fecisti decorem tuum: et divisisti pedes tuos omni transeunti, et multiplicasti fornicationes tuas, 26 Et fornicata es cum filiis Ægypti vicinis tuis magnarum carnium: et multiplicasti fornicationem tuam ad irritandum me. 27 Ecce ego extendam manum meam super te, et auferam justificationem tuam: et dabo te in animas odientium te filiarum Palæsthinarum, quæ erubescunt in via tua scelerata. 28 Et fornicata es in filiis Assyriorum, eo quod necdum fueris expleta et postquam fornicata es, nec sic es satiata. 29 Et multiplicasti fornicationem tuam in terra Chanaan cum Chaldæis: et nec sic satiata es. 30 In quo mundabo cor tuum, ait Dominis Deus: cum facias omnia hæc opera mulieris meretricis, et procacis? 31 Quia fabricasti lupanar tuum in capite omnis viæ, et excelsum tuum fecisti in omni platea: nec facta es quasi meretrix fastidio augens pretium, 32 Sed quasi mulier adultera, quæ super virum suum inducit alienos. 33 Omnibus meretricibus dantur mercedes: tu autem dedisti mercedes cunctis amatoribus tuis, et dona donabas eis, ut intrarent ad te undique ad fornicandum tecum.

EZEKIEL, XVI.

14 And thy renown went forth among the heathen for thy beauty: for it *was* perfect through my comeliness, which I had put upon thee, saith the Lord GOD. 15 ¶ But thou didst trust in thine own beauty, and playedst the harlot because of thy renown, and pouredst out thy fornications on every one that passed by; his it was. 16 And of thy garments thou didst take, and deckedst thy high places with divers colours, and playedst the harlot thereupon: *the like things* shall not come, neither shall it be *so*. 17 Thou hast also taken thy fair jewels of my gold and of my silver, which I had given thee, and madest to thyself images of men, and didst commit whoredom with them, 18 And tookest thy broidered garments, and coveredst them: and thou hast set mine oil and mine incense before them. 19 My meat also which I gave thee, fine flour, and oil, and honey, *wherewith* I fed thee, thou hast even set it before them for a sweet savour: and *thus* it was, saith the Lord GOD. 20 Moreover thou hast taken thy sons and thy daughters, whom thou hast borne unto me, and these hast thou sacrificed unto them to be devoured. *Is this* of thy whoredoms a small matter, 21 That thou hast slain my children, and delivered them to cause them to pass through *the fire* for them? 22 And in all thine abominations and thy whoredoms thou hast not remembered the days of thy youth, when thou wast naked and bare, *and* wast polluted in thy blood. 23 And it came to pass after all thy wickedness, (woe, woe unto thee! saith the Lord GOD;) 24 *That* thou hast also built unto thee an eminent place, and hast made thee an high place in every street. 25 Thou hast built thy high place at every head of the way, and hast made thy beauty to be abhorred, and hast opened thy feet to every one that passed by, and multiplied thy whoredoms. 26 Thou hast also committed fornication with the Egyptians thy neighbours, great of flesh; and hast increased thy whoredoms, to provoke me to anger. 27 Behold, therefore I have stretched out my hand over thee, and have diminished thine ordinary *food*, and delivered thee unto the will of them that hate thee, the daughters of the Philistines, which are ashamed of thy lewd way. 28 Thou hast played the whore also with the Assyrians, because thou wast unsatiable; yea, thou hast played the harlot with them, and yet couldest not be satisfied. 29 Thou hast moreover multiplied thy fornication in the land of Canaan unto Chaldea; and yet thou wast not satisfied herewith. 30 How weak is thine heart, saith the Lord GOD, seeing thou doest all these *things*, the work of an imperious whorish woman; 31 In that thou buildest thine eminent place in the head of every way, and makest thine high place in every street; and hast not been as an harlot, in that thou scornest hire; 32 *But as* a wife that committeth adultery, *which* taketh strangers instead of her husband! 33 They give gifts to all whores: but thou givest thy gifts to all thy lovers, and hirest them, that they may come unto thee on every side for thy whoredom.

Heſekiel, 16.

14 Und dein Ruhm erſcholl unter die Heiden deiner Schöne halben, welche ganz vollkommen war durch den Schmuck, ſo ich an dich gehänget hatte, ſpricht der Herr Herr. 15 Aber du verließeſt dich auf deine Schöne; und weil du ſo gerühmet wareſt, triebeſt du Hurerei, alſo, daß du dich einem jeglichen, der vorüber ging, gemein machteſt, und thateſt ſeinen Willen. 16 Und nahmeſt von deinen Kleidern, und machteſt dir bunte Altäre daraus, und triebeſt deine Hurerei darauf, als nie geſchehen iſt, noch geſchehen wird. 17 Du nahmeſt auch dein ſchön Geräthe, das ich dir von meinem Gold und Silber gegeben hatte, und machteſt dir Mannsbilder daraus, und triebeſt deine Hurerei mit denſelben. 18 Und nahmeſt deine geſtickten Kleider, und bedeckteſt ſie damit; und mein Oel und Räuchwerk legteſt du ihnen vor. 19 Meine Speiſe, die ich dir zu eſſen gab, Semmel, Oel, Honig, legteſt du ihnen vor zum ſüßen Geruch. Ja, es kam dahin, ſpricht der Herr Herr, 20 Daß du nahmeſt deine Söhne und Töchter, die du mir gezeuget hatteſt, und opferteſt ſie denſelben zu freſſen. Meineſt du denn, daß es ein Geringes ſei um deine Hurerei? 21 Daß du mir meine Kinder ſchlachteſt, und läſſeſt ſie denſelben verbrennen? 22 Noch haſt du in allen deinen Greueln und Hurerei nie gedacht an die Zeit deiner Jugend, wie bloß und nackend du wareſt, und in deinem Blut lageſt. 23 Ueber alle dieſe deine Bosheit, (ach wehe, wehe dir!) ſpricht der Herr Herr, 24 Baueteſt du dir Bergkirchen, und machteſt dir Bergaltäre auf allen Gaſſen; 25 Und vorne an auf allen Straßen baueteſt du deine Bergaltäre, und machteſt deine Schöne zu eitel Greuel; du greteteſt mit deinen Beinen gegen alle, ſo vorüber gingen, und triebeſt große Hurerei. 26 Erſtlich triebeſt du Hurerei mit den Kindern Egyptens, deinen Nachbarn, die groß Fleiſch hatten, und triebeſt große Hurerei, mich zu reizen. 27 Ich aber ſtreckte meine Hand aus wider dich, und ſteuerte ſolcher deiner Weiſe; und übergab dich in den Willen deiner Feinde, den Töchtern der Philiſter, welche ſich ſchämten vor deinem verruchten Weſen. 28 Darnach triebeſt du Hurerei mit den Kindern Aſſur, und konnteſt deß nicht ſatt werden; ja, da du mit ihnen Hurerei getrieben hatteſt, und deß nicht ſatt werden konnteſt; 29 Machteſt du der Hurerei noch mehr im Lande Canaan bis in Chaldäa; noch konnteſt du damit auch nicht ſatt werden. 30 Wie ſoll ich dir doch dein Herz beſchneiden, ſpricht der Herr Herr, weil du ſolche Werke thuſt einer großen Erzhure, 31 Damit, daß du deine Bergkirchen baueteſt vorne an auf allen Straßen, und deine Altäre machteſt auf allen Gaſſen? Dazu wareſt du nicht wie eine andere Hure, die man muß mit Geld kaufen; 32 Noch wie die Ehebrecherin, die anſtatt ihres Mannes andere zuläßt. 33 Denn allen andern Huren gibt man Geld; du aber gibſt allen deinen Buhlern Geld zu, und ſchenkeſt ihnen, daß ſie zu dir kommen allenthalben, und mit dir Hurerei treiben.

ÉZÉCHIEL, XVI.

14 Et ta renommée se répandit parmi les nations à cause de ta beauté; car elle était parfaite, à cause de la magnificence que j'avais mise en toi, dit le Seigneur DIEU. 15 ¶ Mais tu t'es confiée en ta beauté, tu t'es prostituée, fière de ta renommée, et tu t'es abandonnée à tout passant pour être à lui. 16 Et tu as pris de tes vêtements, et tu en as orné de diverses couleurs tes hauts lieux, tellement qu'il n'y en a pas eu et qu'il n'y en aura plus *de semblables*, et tu t'y es prostituée. 17 Puis tu as pris tes bagues magnifiques, faites de mon or et de mon argent, que je t'avais données, tu t'en es fait des images d'homme, et tu as commis fornication avec elles. 18 Puis tu as pris tes vêtements de broderie et les en as couvertes, et tu as mis devant elles mon huile de senteur et mon parfum. 19 Et mon pain que je t'avais donné, la fleur du froment et l'huile, ainsi que le miel que je t'avais donné à manger, tu as mis cela devant elles, comme un sacrifice de bonne odeur. Voilà ce qui a été fait, dit le Seigneur DIEU. 20 Tu as aussi pris tes fils et tes filles que tu m'avais enfantés, et tu les as sacrifiés aux idoles pour être dévorés. Était-ce peu de chose que tes prostitutions? 21 Que tu aies immolé mes fils, et que tu les aies livrés pour les faire passer *par le feu* à l'honneur de ces *idoles?* 22 Et parmi toutes tes abominations et tes adultères, tu ne t'es point ressouvenue du temps de ta jeunesse, quand tu étais sans vêtements, nue et baignée dans ton sang! 23 Et il est arrivé après toute ta méchanceté (malheur, malheur à toi! dit le Seigneur DIEU), 24 Que tu t'es bâti un lieu élevé et que tu t'es fait des hauts lieux par toutes les places. 25 À chaque bout de chemin, tu as bâti un haut lieu, et tu as rendu ta beauté abominable, car tu t'es prostituée à tout passant et tu as multiplié tes adultères. 26 Tu t'es abandonnée aux enfants d'Égypte, tes voisins d'une taille avantageuse, et tu as multiplié tes adultères pour m'irriter. 27 Et voici, j'ai étendu ma main sur toi, j'ai diminué ton état, et je t'ai abandonnée à la volonté de celles qui te haïssaient, des filles des Philistins, qui rougissent de ton train, lequel n'est que vice. 28 Tu t'es aussi abandonnée aux enfants des Assyriens, parce que tu n'étais pas encore assouvie. Même après avoir commis adultère avec eux, tu n'as point été encore assouvie, 29 Mais tu as multiplié tes adultères dans le pays de Canaan jusque dans la Chaldée. Et tu n'as point encore pour cela été assouvie. 30 Oh, que ton cœur a été faible, dit le Seigneur DIEU, d'avoir fait toutes ces choses-là, *tout* ce que fait une insigne prostituée, 31 De t'être bâti un lieu élevé à chaque bout de chemin, et d'avoir fait ton haut lieu dans toutes les places! Et encore n'as-tu pas fait comme les femmes débauchées; tu as dédaigné le salaire; 32 Femme adultère, tu as pris des étrangers au lieu de ton mari. 33 On donne un salaire à toutes les prostituées; mais toi, tu as donné des présents à tous tes amants, et tu leur as fait des dons, afin que, de toutes parts, ils vinssent vers toi pour tes prostitutions.

יחזקאל טז

34 וַיְהִי־בָךְ הֵפֶךְ מִן־הַנָּשִׁים בְּתַזְנוּתַיִךְ
וְאַחֲרַיִךְ לֹא זוּנָּה וּבְתִתֵּךְ אֶתְנָן וְאֶתְנָן
לֹא נִתַּן־לָךְ וַתְּהִי לְהֶפֶךְ׃ 35 לָכֵן זוֹנָה
שִׁמְעִי דְּבַר־יְהוָה׃ 36 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִֹה יַעַן הִשָּׁפֵךְ נְחֻשְׁתֵּךְ וַתִּגָּלֶה עֶרְוָתֵךְ
בְּתַזְנוּתַיִךְ עַל־מְאַהֲבָיִךְ וְעַל כָּל־גִּלּוּלֵי
תוֹעֲבוֹתַיִךְ וְכִדְמֵי בָנַיִךְ אֲשֶׁר נָתַתְּי לָהֶם׃
37 לָכֵן הִנְנִי מְקַבֵּץ אֶת־כָּל־מְאַהֲבַיִךְ אֲשֶׁר
עָרַבְתְּ עֲלֵיהֶם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר אָהַבְתְּ עַל
כָּל־אֲשֶׁר שָׂנֵאת וְקִבַּצְתִּי אֹתָם עָלַיִךְ
מִסָּבִיב וְגִלֵּיתִי עֶרְוָתֵךְ אֲלֵיהֶם וְרָאוּ
אֶת־כָּל־עֶרְוָתֵךְ׃ 38 וּשְׁפַטְתִּיךְ מִשְׁפְּטֵי
נֹאֲפוֹת וְשֹׁפְכֹת דָּם וּנְתַתִּיךְ דַּם חֵמָה
וְקִנְאָה׃ 39 וְנָתַתִּי אוֹתָךְ בְּיָדָם וְהָרְסוּ גַּבֵּךְ
וְנִתְּצוּ רָמֹתַיִךְ וְהִפְשִׁיטוּ אוֹתָךְ בְּגָדַיִךְ
וְלָקְחוּ כְּלֵי תִפְאַרְתֵּךְ וְהִנִּיחוּךְ עֵירֹם
וְעֶרְיָה׃ 40 וְהֶעֱלוּ עָלַיִךְ קָהָל וְרָגְמוּ
אוֹתָךְ בָּאֶבֶן וּבִתְּקוּךְ בְּחַרְבוֹתָם׃ 41 וְשָׂרְפוּ
בָתַּיִךְ בָּאֵשׁ וְעָשׂוּ־בָךְ שְׁפָטִים לְעֵינֵי
נָשִׁים רַבּוֹת וְהִשְׁבַּתִּיךְ מִזּוֹנָה וְגַם־אֶתְנָן
לֹא תִתְּנִי־עוֹד׃ 42 וַהֲנִחֹתִי חֲמָתִי בָּךְ
וְסָרָה קִנְאָתִי מִמֵּךְ וְשָׁקַטְתִּי וְלֹא אֶכְעַס
עוֹד׃ 43 יַעַן אֲשֶׁר לֹא־זָכַרְתְּי אֶת־יְמֵי
נְעוּרַיִךְ וַתִּרְגְּזִי־לִי בְּכָל־אֵלֶּה וְגַם־אֲנִי הֵא
דַרְכֵּךְ׀ בְּרֹאשׁ נָתַתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִֹה וְלֹא
עָשִׂיתִי אֶת־הַזִּמָּה אֶל כָּל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ׃
44 הִנֵּה כָל־הַמֹּשֵׁל עָלַיִךְ יִמְשֹׁל לֵאמֹר
כְּאִמָּה בִּתָּהּ׃ 45 בַּת־אִמֵּךְ אַתְּ גֹּעֶלֶת
אִישָׁהּ וּבָנֶיהָ וַאֲחוֹת אֲחוֹתֵךְ אַתְּ אֲשֶׁר
גָּעֲלוּ אַנְשֵׁיהֶן וּבְנֵיהֶן אִמְּכֶן חִתִּית וַאֲבִיכֶן
אֱמֹרִי׃ 46 וַאֲחוֹתֵךְ הַגְּדוֹלָה שֹׁמְרוֹן הִיא
וּבְנוֹתֶיהָ הַיּוֹשֶׁבֶת עַל־שְׂמֹאולֵךְ וַאֲחוֹתֵךְ
הַקְּטַנָּה מִמֵּךְ הַיּוֹשֶׁבֶת מִימִינֵךְ סְדֹם
וּבְנֹתֶיהָ׃ 47 וְלֹא בְדַרְכֵיהֶן הָלַכְתְּ
וּכְתוֹעֲבוֹתֵיהֶן עָשִׂיתִי כִּמְעַט קָט וַתַּשְׁחֵתִי
מֵהֵן בְּכָל־דְּרָכָיִךְ׃ 48 חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהוִֹה אִם־עָשְׂתָה סְדֹם אֲחוֹתֵךְ הִיא
וּבְנֹתֶיהָ כַּאֲשֶׁר עָשִׂית אַתְּ וּבְנוֹתָי׃
49 הִנֵּה־זֶה הָיָה עֲוֹן סְדֹם אֲחוֹתֵךְ גָּאוֹן
שִׂבְעַת־לֶחֶם וְשַׁלְוַת הַשְׁקֵט הָיָה לָהּ
וְלִבְנוֹתֶיהָ וְיַד־עָנִי וְאֶבְיוֹן לֹא הֶחֱזִיקָה׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, ιϛʹ.

34 Καὶ ἐγένετο ἐν σοὶ διεστραμμένον παρὰ τὰς γυναῖκας ἐν τῇ πορνείᾳ σου, καὶ μετὰ σοῦ πεπορνεύκασιν ἐν τῷ προσδιδόναι σε μισθώματα, καὶ σοὶ μισθώματα οὐκ ἐδόθη, καὶ ἐγένετο ἐν σοὶ διεστραμμένα. 35 Διὰ τοῦτο πόρνη ἄκουε λόγον Κυρίου 36 Τάδε λέγει Κύριος Ἀνθ' ὧν ἐξέχεας τὸν χαλκόν σου, καὶ ἀποκαλυφθήσεται ἡ αἰσχύνη σου ἐν τῇ πορνείᾳ σου πρὸς τοὺς ἐραστάς σου καὶ εἰς πάντα τὰ ἐνθυμήματα τῶν ἀνομιῶν σου καὶ ἐν τοῖς αἵμασι τῶν τέκνων σου ὧν ἔδωκας αὐτοῖς. 37 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐπισυνάγω πάντας τοὺς ἐραστάς σου ἐν οἷς ἐπεμίγης ἐν αὐτοῖς, καὶ πάντας οὓς ἠγάπησας σὺν πᾶσιν οἷς ἐμίσεις· καὶ συνάξω αὐτοὺς ἐπὶ σὲ κυκλόθεν καὶ ἀποκαλύψω τὰς κακίας σου πρὸς αὐτούς, καὶ ὄψονται πᾶσαν τὴν αἰσχύνην σου, 38 Καὶ ἐκδικήσω σε ἐκδικήσει μοιχαλίδος, καὶ θήσω σε ἐν αἵματι θυμοῦ καὶ ζήλου. 39 Καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ κατασκάψουσι τὸ πορνεῖόν σου καὶ καθελοῦσι τὴν βάσιν σου, καὶ ἐκδύσουσί σε τὰ ἱμάτιά σου καὶ λήψονται τὰ σκεύη τῆς καυχήσεώς σου, καὶ ἀφήσουσί σε γυμνὴν καὶ ἀσχημονοῦσαν. 40 Καὶ ἄξουσιν ἐπὶ σὲ ὄχλους, καὶ λιθοβολήσουσί σε ἐν λίθοις, καὶ κατασφάζουσί σε ἐν τοῖς ξίφεσιν αὐτῶν, 41 Καὶ ἐμπρήσουσι τοὺς οἴκους σου πυρί, καὶ ποιήσουσιν ἐν σοὶ ἐκδικήσεις ἐνώπιον γυναικῶν πολλῶν· καὶ ἀποστρέψω σε ἐκ πορνείας, καὶ μισθώματα οὐ μὴ δώσω οὐκέτι. 42 Καὶ ἐπαφήσω τὸν θυμόν μου ἐπὶ σέ, καὶ ἐξαρθήσεται ὁ ζῆλός μου ἐκ σοῦ· καὶ ἀναπαύσομαι, καὶ οὐ μὴ μεριμνήσω οὐκέτι. 43 Ἀνθ' ὧν οὐκ ἐμνήσθης τῆς νηπιότητός σου, καὶ ἐλύπεις με ἐν πᾶσι τοῦτοις, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ τὰς ὁδούς σου εἰς κεφαλήν σου δέδωκα, λέγει Κύριος· καὶ οὕτως ἐποίησας τὴν ἀσέβειαν ἐπὶ πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου. 44 Ταῦτά ἐστι πάντα ὅσα εἶπαν κατὰ σοῦ ἐν παραβολῇ λέγοντες Καθὼς ἡ μήτηρ, 45 Καὶ ἡ θυγάτηρ τῆς μητρός σου· σὺ εἶ ἡ ἀπωσαμένη τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ ἀδελφαὶ τῶν ἀδελφῶν σου αἱ ἀπωσάμεναι τοὺς ἄνδρας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν· ἡ μήτηρ ὑμῶν Χετταία, καὶ ὁ πατὴρ Ἀμοῤῥαῖος. 46 Ἡ ἀδελφὴ ὑμῶν ἡ πρεσβυτέρα Σαμάρεια, αὐτὴ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς, ἡ κατοικοῦσα ἐξ εὐωνύμων σου· καὶ ἡ ἀδελφή σου ἡ νεωτέρα σου ἡ κατοικοῦσα ἐκ δεξιῶν σου Σόδομα καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς. 47 Καὶ οὐδ' ὡς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐπορεύθης, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐποίησας· παρὰ μικρὸν καὶ ὑπέρκεισαι αὐτὰς ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου. 48 Ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος, εἰ πεποίηκε Σόδομα αὕτη καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ὃν τρόπον ἐποίησας σὺ καὶ αἱ θυγατέρες σου. 49 Πλὴν τοῦτο τὸ ἀνόμημα Σοδόμων τῆς ἀδελφῆς σου, ὑπερηφανία· ἐν πλησμονῇ ἄρτων καὶ ἐν εὐθηνίᾳ ἐσπατάλων αὕτη καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς· τοῦτο ὑπῆρχεν αὐτῇ καὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς, καὶ χεῖρα πτωχοῦ καὶ πένητος οὐκ ἀντελαμβάνοντο,

EZECHIEL, XVI.

34 Factumque est in te contra consuetudinem mulierum in fornicationibus tuis, et post te non erit fornicatio: in eo enim quod dedisti mercedes, et mercedes non accepisti, factum est in te contrarium. 35 Propterea, meretrix, audi verbum Domini. 36 Hæc dicit Dominus Deus: Quia effusum est æs tuum, et revelata est ignominia tua in fornicationibus tuis super amatores tuos, et super idola abominationum tuarum in sanguine filiorum tuorum, quos dedisti eis: 37 Ecce ego congregabo omnes amatores tuos, quibus commista es, et omnes quos dilexisti, cum universis quos oderas: et congregabo eos super te undique, et nudabo ignominiam tuam coram eis, et videbunt omnem turpitudinem tuam. 38 Et judicabo te judiciis adulterarum, et effundentium sanguinem: et dabo te in sanguinem furoris et zeli. 39 Et dabo te in manus eorum, et destruent lupanar tuum: et demolientur prostibulum tuum: et denudabunt te vestimentis tuis, et auferent vasa decoris tui: et derelinquent te nudam, plenamque ignominia: 40 Et adducent super te multitudinem, et lapidabunt te lapidibus, et trucidabunt te gladiis suis. 41 Et comburent domos tuas igni, et facient in te judicia in oculis mulierum plurimarum: et desines fornicari, et mercedes ultra non dabis. 42 Et requiescet indignatio mea in te: et auferetur zelus meus a te, et quiescam, nec irascar amplius. 43 Eo quod non fueris recordata dierum adolescentiæ tuæ, et provocasti me in omnibus his: quapropter et ego vias tuas in capite tuo dedi, ait Dominis Deus, et non feci juxta scelera tua in omnibus abominationibus tuis. 44 Ecce omnis, qui dicit vulgo proverbium, in te assumet illud, dicens: Sicut mater, ita et filia ejus. 45 Filia matris tuæ es tu, quæ projecit virum suum, et filios suos: et soror sororum tuarum es tu, quæ projecerunt viros suos, et filios suos: mater vestra Cethæa, et pater vester Amorrhæus. 46 Et soror tua major, Samaria, ipsa et filiæ ejus, quæ habitant ad sinistram tuam: soror autem tua minor te, quæ habitat a dextris tuis, Sodoma, et filiæ ejus. 47 Sed nec in viis earum ambulasti, neque secundum scelera earum fecisti pauxillum minus: pene sceleratoria fecisti illis in omnibus viis tuis. 48 Vivo ego, dicit Dominus Deus, quia non fecit Sodoma soror tua ipsa, et filiæ ejus, sicut fecisti tu, et filiæ tuæ. 49 Ecce hæc fuit iniquitas Sodomæ sororis tuæ, superbia, saturitas panis et abundantia, et otium ipsius, et filiarum ejus: et manum egeno et pauperi non porrigebant.

EZEKIEL, XVI.

34 And the contrary is in thee from *other* women in thy whoredoms, whereas none followeth thee to commit whoredoms: and in that thou givest a reward, and no reward is given unto thee, therefore thou art contrary. 35 Wherefore, O harlot, hear the word of the LORD: 36 Thus saith the Lord GOD; Because thy filthiness was poured out, and thy nakedness discovered through thy whoredoms with thy lovers, and with all the idols of thy abominations, and by the blood of thy children, which thou didst give unto them; 37 Behold, therefore I will gather all thy lovers, with whom thou hast taken pleasure, and all *them* that thou hast loved, with all *them* that thou hast hated; I will even gather them round about against thee, and will discover thy nakedness unto them, that they may see all thy nakedness. 38 And I will judge thee, as women that break wedlock and shed blood are judged; and I will give thee blood in fury and jealousy. 39 And I will also give thee into their hand, and they shall throw down thine eminent place, and shall break down thy high places: they shall strip thee also of thy clothes, and shall take thy fair jewels, and leave thee naked and bare. 40 They shall also bring up a company against thee, and they shall stone thee with stones, and thrust thee through with their swords. 41 And they shall burn thine houses with fire, and execute judgments upon thee in the sight of many women: and I will cause thee to cease from playing the harlot, and thou also shalt give no hire any more. 42 So will I make my fury toward thee to rest, and my jealousy shall depart from thee, and I will be quiet, and will be no more angry. 43 Because thou hast not remembered the days of thy youth, but hast fretted me in all these *things;* behold, therefore I also will recompense thy way upon *thine* head, saith the Lord GOD: and thou shalt not commit this lewdness above all thine abominations. 44 ¶ Behold, every one that useth proverbs shall use *this* proverb against thee, saying, As *is* the mother, *so is* her daughter. 45 Thou *art* thy mother's daughter, that lotheth her husband and her children; and thou *art* the sister of thy sisters, which lothed their husbands and their children: your mother *was* an Hittite, and your father an Amorite. 46 And thine elder sister *is* Samaria, she and her daughters that dwell at thy left hand: and thy younger sister, that dwelleth at thy right hand, *is* Sodom and her daughters. 47 Yet hast thou not walked after their ways, nor done after their abominations: but, as *if that were* a very little *thing*, thou wast corrupted more than they in all thy ways. 48 *As* I live, saith the Lord GOD, Sodom thy sister hath not done, she nor her daughters, as thou hast done, thou and thy daughters. 49 Behold, this was the iniquity of thy sister Sodom, pride, fulness of bread, and abundance of idleness was in her and in her daughters, neither did she strengthen the hand of the poor and needy.

Hesekiel, 16.

34 Und findet ſich an dir das Widerſpiel vor andern Weibern mit deiner Hurerei, weil man dir nicht nachläuft; ſondern du Geld zugibſt, und man dir nicht Geld zugibt; alſo treibeſt du das Widerſpiel. 35 Darum, du Hure, höre des Herrn Wort. 36 So ſpricht der Herr Herr: Weil du denn ſo milde Geld zugibſt, und deine Scham durch deine Hurerei gegen deine Buhlen entblößeſt und gegen alle Götzen deiner Greuel, und vergießeſt das Blut deiner Kinder, welche du ihnen opferſt: 37 Darum ſiehe, will ich ſammeln alle deine Buhlen, mit welchen du Wolluſt getrieben haſt, ſammt allen, die du für Freunde hielteſt, zu deinen Feinden; und will ſie beide wider dich ſammeln allenthalben, und will ihnen deine Scham blößen, daß ſie deine Scham gar ſehen ſollen. 38 Und will das Recht der Ehebrecherinnen und Blutvergießerinnen über dich gehen laſſen, und will dein Blut ſtürzen mit Grimm und Eifer. 39 Und will dich in ihre Hände geben, daß ſie deine Bergkirchen abbrechen, und deine Bergaltäre umreißen, und dir deine Kleider ausziehen, und dein ſchönes Geräthe dir nehmen, und dich nackend und bloß ſitzen laſſen. 40 Und ſollen Haufen Leute über dich bringen, die dich ſteinigen, und mit ihren Schwertern zerhauen, 41 Und deine Häuſer mit Feuer verbrennen, und dir dein Recht thun vor den Augen vieler Weiber. Alſo will ich deiner Hurerei ein Ende machen, daß du nicht mehr ſollſt Geld noch zugeben. 42 Und will meinen Muth an dir kühlen, und meinen Eifer an dir ſättigen, daß ich ruhe, und nicht mehr zürnen dürfe. 43 Darum, daß du nicht gedacht haſt an die Zeit deiner Jugend, ſondern mich mit dieſem allen gereizet; darum will ich auch dir alles dein Thun auf den Kopf legen, ſpricht der Herr Herr: wiewohl ich damit nicht gethan habe nach dem Laſter in deinen Greueln. 44 Siehe, alle die, ſo Sprüchwort pflegen zu üben, werden von dir dieß Sprüchwort ſagen: Die Tochter iſt wie die Mutter. 45 Du biſt deiner Mutter Tochter, welche ihren Mann und Kinder verſtößt; und biſt eine Schweſter deiner Schweſtern, die ihre Männer und Kinder verſtoßen. Eure Mutter iſt eine von den Hethitern, und euer Vater ein Amoriter. 46 Samaria iſt deine große Schweſter mit ihren Töchtern, die dir zur Linken wohnet; und Sodom iſt deine kleine Schweſter mit ihren Töchtern, die zu deiner Rechten wohnet; 47 Wiewohl du dennoch nicht gelebet haſt nach ihrem Weſen, noch gethan nach ihren Greueln. Es fehlet nicht weit, daß du es ärger gemacht haſt, weder ſie, in allem deinem Weſen. 48 So wahr ich lebe, ſpricht der Herr Herr, Sodom, deine Schweſter, ſammt ihren Töchtern, hat nicht ſo gethan, wie du und deine Töchter. 49 Siehe, das war deiner Schweſter Sodom Miſſethat: Hoffarth, und alles vollauf, und guter Friede, den ſie und ihre Töchter hatten; aber dem Armen und Dürftigen halfen ſie nicht;

ÉZÉCHIEL, XVI.

34 Et il t'est arrivé dans tes fornications tout le contraire de ce qui arrive aux *autres* femmes; car personne ne te recherchant pour commettre adultère, c'est toi qui as donné des présents, mais aucun présent ne t'a été donné. Tu as donc fait le contraire *des autres*. 35 C'est pourquoi, O *femme* adultère, écoute la parole du SEIGNEUR. 36 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Parce que ton venin s'est répandu, et que dans tes excès tu t'es abandonnée à ceux que tu aimais, et à tes abominables idoles, et que tu as mis à mort les enfants que tu leur as donnés; 37 À cause de cela, voici, je vais assembler tous tes amants, *tous ceux* avec lesquels tu as pris tes plaisirs, et tous ceux que tu as aimés avec tous ceux que tu as haïs; oui, je les assemblerai de toutes parts contre toi, et je découvrirai ta honte à leurs yeux. Alors ils verront toute ta honte. 38 Or je te jugerai comme on juge les femmes adultères et celles qui repandent le sang. Et dans ma fureur et dans ma jalousie, je te livrerai pour être mise à mort. 39 Je te livrerai entre leurs mains; ils détruiront tes lieux élevés et démoliront tes hauts lieux; ils te dépouilleront de tes vêtements, ils emporteront les bagues dont tu te parais, et te laisseront nue, sans vêtements et toute découverte. 40 Or on fera monter contre toi une bande de gens qui t'assommeront de pierres, et qui te perceront avec leurs épées. 41 Puis ils mettront le feu à tes maisons, et te feront subir des supplices en présence d'un grand nombre de femmes. Ainsi je mettrai fin à tes prostitutions, et même tu ne donneras plus de salaires. 42 Et je satisferai ma fureur sur toi, de telle sorte que ma jalousie se détournera de toi. Alors je serai en repos et ne me courroucerai plus. 43 Parce que tu ne t'es point souvenue du temps de ta jeunesse, et que tu m'as provoqué par toutes ces choses-là; à cause de cela, voici, j'ai fait tomber sur ta tête la peine de tes crimes, dit le Seigneur DIEU. Et tu n'as pas fait cette réflexion dans toutes tes abominations! 44 ¶ Voici, tous ceux qui usent de proverbes feront un proverbe à ton sujet, en disant: Telle *est* la mère, telle *est* la fille. 45 Tu *es* la fille de ta mère, qui a dédaigné son mari et ses enfants; et tu *es* la sœur de chacune de tes sœurs, qui ont dédaigné leurs maris et leurs enfants; votre mère était Héthienne, et votre père était Amorrhéen. 46 Et ta sœur aînée, qui se tient à ta gauche, c'est Samarie, avec les villes de son ressort; et ta sœur cadette, qui se tient à ta droite, c'est Sodome avec les villes de son ressort. 47 Or tu n'as pas *seulement* marché dans leurs voies et fait selon leurs abominations, comme si c'eût été fort peu de chose, mais tu t'es corrompue plus qu'elles dans toutes tes voies. 48 *Comme* je suis vivant, dit le Seigneur DIEU, ni Sodome ta sœur, elle-même, ni les villes de son ressort n'ont fait comme tu as fait, toi et les villes de ton ressort. 49 Voici, quelle a été l'iniquité de Sodome ta sœur: l'orgueil, l'abondance de pain et une molle oisiveté. Elle a eu de quoi, elle et les villes de son ressort, mais elle n'a point assisté l'affligé et le pauvre.

יחזקאל טז יז

50 וַתִּגְבְּהֶינָה וַתַּעֲשֶׂינָה תּוֹעֵבָה לְפָנָי
וָאָסִיר אֹתָהֶן כַּאֲשֶׁר רָאִיתִי׃ 51 וְשֹׁמְרוֹן
כַּחֲצִי חַטֹּאתַיִךְ לֹא חָטְאָה וַתַּרְבִּי אֶת־
תּוֹעֲבוֹתַיִךְ מֵהֶנָּה וַתְּצַדְּקִי אֶת־אֲחוֹתַיִךְ
בְּכָל־תּוֹעֲבֹתַיִךְ אֲשֶׁר עָשִׂית׃ 52 גַּם־
אַתְּ ו שְׂאִי כְלִמָּתֵךְ אֲשֶׁר פָּלַלְתְּ לַאֲחוֹתָיִךְ
בְּחַטֹּאתַיִךְ אֲשֶׁר־הִתְעַבְתְּ מֵהֶן תִּצְדַּקְנָה
מִמֵּךְ וְגַם־אַתְּ בּוֹשִׁי וּשְׂאִי כְלִמָּתֵךְ
בְּצַדְּקֹתַיִךְ אֲחָיוֹתֵךְ׃ 53 וְשַׁבְתִּי אֶת־
שְׁבוּתָתָן אֶת־שְׁבוּת סְדֹם וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת־
שְׁבוּת שֹׁמְרוֹן וּבְנוֹתֶיהָ וּשְׁבוּת שְׁבִיתֵךְ
בְּתוֹכָהּ׃ 54 לְמַעַן תִּשְׂאִי כְלִמָּתֵךְ
וְנִכְלַּמְתְּ מִכֹּל אֲשֶׁר עָשִׂית בְּנַחֲמָךְ אוֹתָן׃
55 וַאֲחוֹתַיִךְ סְדֹם וּבְנוֹתֶיהָ תָּשַׁבְנָה לְקַדְמָתָן
וְשֹׁמְרוֹן וּבְנוֹתֶיהָ תָּשַׁבְנָה לְקַדְמָתָן וְאַתְּ
וּבְנוֹתַיִךְ תְּשֻׁבֶינָה לְקַדְמַתְכֶן׃ 56 וְלֹוא
תִהְיֶתָה סְדֹם אֲחוֹתֵךְ לִשְׁמוּעָה בְּפִיךְ
בְּיוֹם גְּאוֹנֵךְ׃ 57 בְּטֶרֶם תִּגָּלֶה רָעָתֵךְ
כְּמוֹ עֵת חֶרְפַּת בְּנוֹת־אֲרָם וְכָל־סְבִיבוֹתֶיהָ
בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים הַשָּׁאטוֹת אוֹתָךְ מִסָּבִיב׃
58 אֶת־זִמָּתֵךְ וְאֶת־תּוֹעֲבוֹתַיִךְ אַתְּ נָשָׂאת
נְאֻם יְהוָה׃ 59 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִה וְעָשִׂיתִי אוֹתָךְ כַּאֲשֶׁר עָשִׂית אֲשֶׁר־
בָּזִית אָלָה לְהָפֵר בְּרִית׃ 60 וְזָכַרְתִּי אֲנִי
אֶת־בְּרִיתִי אוֹתָךְ בִּימֵי נְעוּרָיִךְ וַהֲקִימוֹתִי
לָךְ בְּרִית עוֹלָם׃ 61 וְזָכַרְתְּ אֶת־דְּרָכַיִךְ
וְנִכְלַמְתְּ בְּקַחְתֵּךְ אֶת־אֲחוֹתַיִךְ הַגְּדֹלוֹת
מִמֵּךְ אֶל־הַקְּטַנּוֹת מִמֵּךְ וְנָתַתִּי אֶתְהֶן
לָךְ לִבְנוֹת וְלֹא מִבְּרִיתֵךְ׃ 62 וַהֲקִמֹתִי
אֲנִי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּךְ וְיָדַעַתְּ כִּי־אֲנִי
יְהוָה׃ 63 לְמַעַן תִּזְכְּרִי וָבֹשְׁתְּ וְלֹא
יִהְיֶה־לָּךְ עוֹד פִּתְחוֹן פֶּה מִפְּנֵי כְלִמָּתֵךְ
בְּכַפְּרִי־לָךְ לְכֹל־אֲשֶׁר עָשִׂית נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהוִה׃

פרשה יז׃

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־
אָדָם חוּד חִידָה וּמְשָׁל מָשָׁל אֶל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל׃ 3 וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר ו אֲדֹנָי יֱהוִה
הַנֶּשֶׁר הַגָּדוֹל גְּדָל הַכְּנָפַיִם אֶרֶךְ הָאֵבֶר
מָלֵא הַנּוֹצָה אֲשֶׁר־לוֹ הָרִקְמָה בָּא
אֶל־הַלְּבָנוֹן וַיִּקַּח אֶת־צַמֶּרֶת הָאֶרֶז׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, ις′, ιζ′.

50 Καὶ ἐμεγαλαύχουν καὶ ἐποίησαν ἀνομήματα ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ ἐξῆρα αὐτὰς καθὼς ἴδον. 51 Καὶ Σαμάρεια κατὰ τὰς ἡμίσεις τῶν ἁμαρτιῶν σου οὐχ ἥμαρτε, καὶ ἐπλήθυνας τὰς ἀνομίας σου ὑπὲρ αὐτάς, καὶ ἐδικαίωσας τὰς ἀδελφάς σου ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου αἷς ἐποίησας. 52 Καὶ σὺ κόμισαι βάσανόν σου ἐν ᾗ ἔφθειρας τὰς ἀδελφάς σου ἐν ταῖς ἁμαρτίαις σου αἷς ἠνόμησας ὑπὲρ αὐτάς, καὶ ἐδικαίωσας αὐτὰς ὑπὲρ σεαυτήν· καὶ σὺ αἰσχύνθητι καὶ λάβε τὴν ἀτιμίαν σου ἐν τῷ δικαιῶσαί σε τὰς ἀδελφάς σου. 53 Καὶ ἀποστρέψω τὰς ἀποστροφὰς αὐτῶν τὴν ἀποστροφὴν Σοδόμων καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς, καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποστροφὴν Σαμαρείας καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς, καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποστροφὴν σοῦ ἐν μέσῳ αὐτῶν, 54 Ὅπως κομίσῃ τὴν βάσανόν σου καὶ ἀτιμωθήσῃ ἐκ πάντων ὧν ἐποίησας ἐν τῷ παροργίσαι με. 55 Καὶ ἡ ἀδελφή σου Σόδομα καὶ αἱ θυγατέρες αὐτὴς ἀποκατασταθήσονται καθὼς ἦσαν ἀπ' ἀρχῆς· καὶ σὺ καὶ αἱ θυγατέρες σου ἀποκατασταθήσεσθε καθὼς ἀπ' ἀρχῆς ἦτε. 56 Καὶ εἰ μὴ ἦν Σόδομα ἡ ἀδελφή σου εἰς ἀκοὴν ἐν τῷ στόματί σου ἐν ταῖς ἡμέραις ὑπερηφανίας σου, 57 Πρὸ τοῦ ἀποκαλυφθῆναι τὰς κακίας σου, ὃν τρόπον νῦν ὀνειδος εἶ θυγατέρων Συρίας καὶ πάντων τῶν κύκλῳ αὐτῆς θυγατέρων ἀλλοφύλων τῶν περιεχουσῶν σε κύκλῳ, 58 Τὰς ἀσεβείας σου καὶ τὰς ἀνομίας σου σὺ κεκόμισαι αὐτάς, λέγει Κύριος. 59 Τάδε λέγει Κύριος Καὶ ποιήσω ἐν σοὶ καθὼς ἐποίησας ὃς ἠτίμωσας ταῦτα τοῦ παραβῆναι τὴν διαθήκην μου. 60 Καὶ μνησθήσομαι ἐγὼ τῆς διαθήκης μου τῆς μετὰ σοῦ ἐν ἡμέραις νηπιότητός σου, καὶ ἀναστήσω σοι διαθήκην αἰώνιον. 61 Καὶ μνησθήσῃ τὴν ὁδόν σου, καὶ ἐξατιμωθήσῃ ἐν τῷ ἀναλαβεῖν σε τὰς ἀδελφάς σου τὰς πρεσβυτέρας σου σὺν ταῖς νεωτέραις σου, καὶ δώσω αὐτάς σοι εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ ἐκ διαθήκης σου. 62 Καὶ ἀναστήσω ἐγὼ τὴν διαθήκην μου μετὰ σοῦ, καὶ ἐπιγνώσῃ ὅτι ἐγὼ Κύριος. 63 Ὅπως μνησθῇς καὶ αἰσχυνθῇς, καὶ μὴ ᾖ σοι ἔτι ἀνοῖξαι τὸ στόμα σου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀτιμίας σου, ἐν τῷ ἐξιλάσκεσθαί με σοὶ κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησας, λέγει Κύριος.

ΚΕΦ. ιζ′.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων 2 Υἱὲ ἀνθρώπου, διήγησαι διήγημα καὶ εἰπὸν παραβολὴν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραήλ. 3 Καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει Κύριος Ἀετὸς ὁ μέγας ὁ μεγαλοπτέρυγος ὁ μακρὸς τῇ ἐκτάσει πλήρης ὀνύχων, ὃς ἔχει τὸ ἤγημα εἰσελθεῖν εἰς τὸν Λίβανον, καὶ ἔλαβε τὰ ἐπίλεκτα τῆς κέδρου,

EZECHIEL, XVI. XVII.

50 Et elevatæ sunt, et fecerunt abominationes coram me: et abstuli eas sicut vidisti. 51 Et Samaria dimidium peccatorum tuorum non peccavit: sed vicisti eas sceleribus tuis, et justificasti sorores tuas in omnibus abominationibus tuis, quas operata es. 52 Ergo et tu porta confusionem tuam, quæ vicisti sorores tuas peccatis tuis, sceleratius agens ab eis: justificatæ sunt enim a te: ergo et tu confundere, et porta ignominiam tuam, quæ justificasti sorores tuas. 53 Et convertam restituens eas conversione Sodomorum cum filiabus suis, et conversione Samariæ, et filiarum ejus: et convertam reversionem tuam in medio earum, 54 Ut portes ignominiam tuam, et confundaris in omnibus, quæ fecisti consolans eas. 55 Et soror tua Sodoma, et filiæ ejus revertentur ad antiquitatem suam: et Samaria, et filiæ ejus revertentur ad antiquitatem suam: et tu, et filiæ tuæ, revertimini ad antiquitatem vestram. 56 Non fuit autem Sodoma soror tua audita in ore tuo, in die superbiæ tuæ, 57 Antequam revelaretur malitia tua: sicut hoc tempore in opprobrium filiarum Syriæ, et cunctarum in circuitu tuo filiarum Palæsthinarum, quæ ambiunt te per gyrum; 58 Scelus tuum, et ignominiam tuam tu portasti, ait Dominus Deus. 59 Quia hæc dicit Dominus Deus: Et faciam tibi sicut despexisti juramentum, ut irritum faceres pactum: 60 Et recordabor ego pacti mei tecum in diebus adolescentiæ tuæ: et suscitabo tibi pactum sempiternum. 61 Et recordaberis viarum tuarum, et confunderis: cum receperis sorores tuas te majores cum minoribus tuis: et dabo eas tibi in filias, sed non ex pacto tuo. 62 Et suscitabo ego pactum meum tecum: et scies quia ego Dominus, 63 Ut recorderis, et confundaris, et non sit tibi ultra aperire os præ confusione tua, cum placatus tibi fuero in omnibus quæ fecisti, ait Dominus Deus.

CAPUT XVII.

1 Et factum est verbum Domini ad me, dicens: 2 Fili hominis propone ænigma, et narra parabolam ad domum Israel, 3 Et dices: Hæc dicit Dominus Deus: Aquila grandis magnarum alarum, longo membrorum ductu, plena plumis, et varietate, venit ad Libanum, et tulit medullam cedri,

EZEKIEL, XVI. XVII.

50 And they were haughty, and committed abomination before me: therefore I took them away as I saw *good*. 51 Neither hath Samaria committed half of thy sins; but thou hast multiplied thine abominations more than they, and hast justified thy sisters in all thine abominations which thou hast done. 52 Thou also, which hast judged thy sisters, bear thine own shame for thy sins that thou hast committed more abominable than they: they are more righteous than thou: yea, be thou confounded also, and bear thy shame, in that thou hast justified thy sisters. 53 When I shall bring again their captivity, the captivity of Sodom and her daughters, and the captivity of Samaria and her daughters, then *will I bring again* the captivity of thy captives in the midst of them: 54 That thou mayest bear thine own shame, and mayest be confounded in all that thou hast done, in that thou art a comfort unto them. 55 When thy sisters, Sodom and her daughters, shall return to their former estate, and Samaria and her daughters shall return to their former estate, then thou and thy daughters shall return to your former estate. 56 For thy sister Sodom was not mentioned by thy mouth in the day of thy pride, 57 Before thy wickedness was discovered, as at the time of *thy* reproach of the daughters of Syria, and all *that are* round about her, the daughters of the Philistines, which despise thee round about. 58 Thou hast borne thy lewdness and thine abominations, saith the LORD. 59 For thus saith the Lord GOD; I will even deal with thee as thou hast done, which hast despised the oath in breaking the covenant. 60 ¶ Nevertheless I will remember my covenant with thee in the days of thy youth, and I will establish unto thee an everlasting covenant. 61 Then thou shalt remember thy ways, and be ashamed, when thou shalt receive thy sisters, thine elder and thy younger: and I will give them unto thee for daughters, but not by thy covenant. 62 And I will establish my covenant with thee; and thou shalt know that I *am* the LORD: 63 That thou mayest remember, and be confounded, and never open thy mouth any more because of thy shame, when I am pacified toward thee for all that thou hast done, saith the Lord GOD.

CHAPTER XVII.

1 AND the word of the LORD came unto me, saying, 2 Son of man, put forth a riddle, and speak a parable unto the house of Israel; 3 And say, Thus saith the Lord GOD; A great eagle with great wings, longwinged, full of feathers, which had divers colours, came unto Lebanon, and took the highest branch of the cedar:

Hesekiel, 16, 17.

50 Sondern waren stolz, und thaten Greuel vor mir; darum ich sie auch weggethan habe, da ich begann darein zu sehen. 51 So hat auch Samaria nicht die Hälfte deiner Sünden gethan; sondern du hast deiner Greuel so viel mehr über sie gethan, daß du deine Schwester gleich fromm gemacht hast gegen alle deine Greuel, die du gethan hast. 52 So trage auch nun deine Schande, die du deine Schwester fromm machst durch deine Sünden, in welchen du größere Greuel, denn sie gethan hast, und machst sie frömmer, denn du bist. So sei nun auch du schamroth und trage deine Schande, daß du deine Schwester fromm gemacht hast. 53 Ich will aber ihr Gefängniß wenden, nämlich das Gefängniß dieser Sodom und ihrer Töchter, und das Gefängniß dieser Samaria und ihrer Töchter, und die Gefangenen deines jetzigen Gefängnisses, sammt ihnen, 54 Daß du tragen müssest deine Schande und Hohn für alles, das du gethan hast; und dennoch ihr getröstet werdet. 55 Und deine Schwester, diese Sodom, und ihre Töchter sollen bekehret werden, wie sie zuvor gewesen sind; und Samaria und ihre Töchter sollen bekehret werden, wie sie zuvor gewesen sind; dazu du auch, und deine Töchter sollen bekehret werden, wie ihr zuvor gewesen seid. 56 Und wirst nicht mehr dieselbige Sodom, deine Schwester, rühmen, wie zur Zeit deines Hochmuths. 57 Da deine Bosheit noch nicht entdeckt war, als zur Zeit, da dich die Töchter Syriens und die Töchter der Philister allenthalben schändeten, und verachteten dich um und um; 58 Da ihr mußtet eure Laster und Greuel tragen, spricht der Herr Herr. 59 Denn also spricht der Herr Herr: Ich will dir thun, wie du gethan hast, daß du den Eid verachtest und brichst den Bund. 60 Ich will aber gedenken an meinen Bund, den ich mit dir gemacht habe zur Zeit deiner Jugend; und will mit dir einen ewigen Bund aufrichten. 61 Da wirst du an deine Wege gedenken, und dich schämen, wenn du deine großen und kleinen Schwestern zu dir nehmen wirst, die ich dir zu Töchtern geben werde, aber nicht aus deinem Bunde. 62 Sondern ich will meinen Bund mit dir aufrichten, daß du erfahren sollst, daß ich der Herr sei; 63 Auf daß du daran gedenkest, und dich schämest, und vor Schande nicht mehr deinen Mund aufthun dürfest; wenn ich dir alles vergeben werde, was du gethan hast, spricht der Herr Herr.

Das 17. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, lege dem Hause Israel ein Räthsel vor und ein Gleichniß, 3 Und sprich: So spricht der Herr Herr: Ein großer Adler mit großen Flügeln und langen Fittigen, und voll Federn, die bunt waren, kam auf Libanon, und nahm den Wipfel von der Ceder;

ÉZÉCHIEL, XVI. XVII.

50 Elles se sont enorgueillies et ont commis l'abomination devant moi; alors je les ai exterminées, comme je l'ai trouvé bon. 51 Et quant à Samarie, elle n'a pas péché la moitié autant que toi; car tu as multiplié tes abominations plus qu'elle, et tu as justifié tes sœurs par toutes les abominations que tu as commises. 52 C'est pourquoi aussi, toi qui as jugé chacune de tes sœurs, porte ta confusion, à cause de tes péchés par lesquels tu as été rendue plus abominable qu'elles. Elles sont plus justes que toi; c'est pourquoi aussi, sois honteuse, et porte ta confusion, vu que tu as justifié tes sœurs. 53 Quand je ramènerai leurs captifs, les captifs de Sodome et des villes de son ressort, et les captifs de Samarie et des villes de son ressort, ainsi que les captifs de ta captivité au milieu d'elles, 54 Afin que tu portes ta confusion, alors tu seras confuse à cause de tout ce que tu as fait, et tu les consoleras. 55 Quand ta sœur Sodome et les villes de son ressort, retourneront à leur état précédent; quand Samarie et les villes de son ressort, retourneront à leur état précédent, toi aussi et les villes de ton ressort, vous retournerez à votre état précédent. 56 Cependant ta bouche, au jour de tes fiertés, ne faisait point mention de ta sœur Sodome, 57 Avant que ta méchanceté fût découverte, comme elle le fut au temps de l'opprobre des filles d'Aram et de toutes celles d'alentour, des filles des Philistins, qui te pillèrent de tous côtés. 58 Tu portes sur toi ton énormité et tes abominations, dit le SEIGNEUR. 59 Car ainsi a dit le Seigneur DIEU: Je te ferai comme tu as fait, quand tu as méprisé l'imprécation du serment, en violant l'alliance. 60 ¶ Mais pourtant je me souviendrai de l'alliance que j'ai faite avec toi dans les jours de ta jeunesse, et j'établirai avec toi une alliance éternelle. 61 Et tu te souviendras de tes voies, et tu en seras confuse, lorsque tu recevras tes sœurs, tant tes aînées que tes cadettes, et je te les donnerai pour filles, mais non pas selon ton alliance. 62 Car j'établirai mon alliance avec toi, et tu sauras que c'est moi qui suis le SEIGNEUR, 63 Afin que tu aies de la mémoire, que tu sois honteuse, et qu'à cause de ta confusion, tu n'ouvres plus la bouche, après que je t'aurai pardonné tout ce que tu auras fait, dit le Seigneur DIEU.

CHAPITRE XVII.

1 LA parole du SEIGNEUR me fut encore *adressée*, en ces termes: 2 Fils de l'homme, compose un emblême, fais une parabole sur la maison d'Israël. 3 Et dis: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Un grand aigle, aux longues ailes et au plumage étendu, plein de duvet, aux couleurs variées, est venu au Liban et a enlevé la cime d'un cèdre.

יחזקאל יז

4 אֶת רֹאשׁ יְנִיקוֹתֶיו קָטַף וַיְבִיאֵהוּ אֶל־
אֶרֶץ כְּנַעַן בְּעִיר רֹכְלִים שָׂמוֹ׃ 5 וַיִּקַּח
מִזֶּרַע הָאָרֶץ וַיִּתְּנֵהוּ בִּשְׂדֵה־זָרַע קָח
עַל־מַיִם רַבִּים צַפְצָפָה שָׂמוֹ׃ 6 וַיִּצְמַח
וַיְהִי לְגֶפֶן סֹרַחַת שְׂפָלַת קוֹמָה לְפָנוֹת
דָּלִיּוֹתֶיהָ אֵלָיו וְשָׁרָשֶׁיהָ תַּחְתֶּיהָ יִהְיוּ וַתְּהִי
לְגֶפֶן וַתַּעַשׂ בַּדִּים וַתְּשַׁלַּח פֹּארֹת׃
7 וַיְהִי נֶשֶׁר־אֶחָד גָּדוֹל גְּדַל כְּנָפַיִם וְרַב
נוֹצָה וְהִנֵּה הַגֶּפֶן הַזֹּאת בָּרְכָה שָׁרָשֶׁיהָ
עָלָיו וְדָלִיּוֹתֶיהָ שִׁלְּחָה־לּוֹ לְהַשְׁקוֹת אוֹתָהּ
מֵעֲרֻגוֹת מַטָּעָהּ׃ 8 אֶל־שְׂדֵה טוֹב אֶל־מַיִם
רַבִּים הָיא שְׁתוּלָה לַעֲשׂוֹת עָנָף וְלָשֵׂאת
פֶּרִי לִהְיוֹת לְגֶפֶן אַדֶּרֶת׃ 9 אֱמֹר כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הִצָּלֵחַ הֲלוֹא אֶת־
שָׁרָשֶׁיהָ יְנַתֵּק וְאֶת־פִּרְיָהּ ו יְקוֹצֵץ וְיָבֵשׁ
כָּל־טַרְפֵּי צִמְחָהּ תִּיבָּשׁ וְלֹא־בִזְרוֹעַ גְּדוֹלָה
וּבְעַם רָב לְמַשְּׂאוֹת אוֹתָהּ מִשָּׁרָשֶׁיהָ׃
10 וְהִנֵּה שְׁתוּלָה הֲתִצְלָח הֲלוֹא כְגַעַת
בָּהּ רוּחַ הַקָּדִים תִּיבַשׁ יָבֵשׁ עַל־עֲרֻגֹת
צָמְחָהּ תִּיבָשׁ׃ 11 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה
אֵלַי לֵאמֹר׃ 12 אֱמָר־נָא לְבֵית הַמֶּרִי הֲלֹא
יְדַעְתֶּם מָּה־אֵלֶּה אֱמֹר הִנֵּה־בָא מֶלֶךְ־בָּבֶל
יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיִּקַּח אֶת־מַלְכָּהּ וְאֶת־שָׂרֶיהָ
וַיָּבֵא אוֹתָם אֵלָיו בָּבֶלָה׃ 13 וַיִּקַּח מִזֶּרַע
הַמְּלוּכָה וַיִּכְרֹת אִתּוֹ בְּרִית וַיָּבֵא אֹתוֹ
בְּאָלָה וְאֶת־אֵילֵי הָאָרֶץ לָקָח׃ 14 לִהְיוֹת
מַמְלָכָה שְׁפָלָה לְבִלְתִּי הִתְנַשֵּׂא לִשְׁמֹר
אֶת־בְּרִיתוֹ לְעָמְדָהּ׃ 15 וַיִּמְרֹד־בּוֹ לִשְׁלַח
מַלְאָכָיו מִצְרַיִם לָתֶת־לוֹ סוּסִים וְעַם־רָב
הֲיִצָּלֵחַ הֲיִמָּלֵט הָעֹשֶׂה אֵלֶּה וְהֹפֵר
בְּרִית וְנִמְלָט׃ 16 חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה
אִם־לֹא בִּמְקוֹם הַמֶּלֶךְ הַמַמְלִיךְ אֹתוֹ אֲשֶׁר
בָּזָה אֶת־אָלָתוֹ וַאֲשֶׁר הֵפֵר אֶת־בְּרִיתוֹ
אִתּוֹ בְּתוֹךְ־בָּבֶל יָמוּת׃ 17 וְלֹא בְחַיִל
גָּדוֹל וּבְקָהָל רָב יַעֲשֶׂה אוֹתוֹ פַּרְעֹה
בַּמִּלְחָמָה בְּשִׁפְכַּת סֹלְלָה וּבְבִנוֹת דָּיֵק
לְהַכְרִית נְפָשׁוֹת רַבּוֹת׃ 18 וּבָזָה אָלָה
לְהַפֵּר בְּרִית וְהִנֵּה נָתַן יָדוֹ וְכָל־אֵלֶּה
עָשָׂה לֹא יִמָּלֵט׃ 19 לָכֵן כֹּה־אָמַר
אֲדֹנָי יֱהוִה חַי־אָנִי אִם־לֹא אָלָתִי אֲשֶׁר
בָּזָה וּבְרִיתִי אֲשֶׁר הֵפֵר וּנְתַתִּיו בְּרֹאשׁוֹ׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, ιζ'.

4 Τὰ ἄκρα τῆς ἀπαλότητος ἀπέκνισε, καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς γῆν Χαναάν, εἰς πόλιν τετειχισμένην ἔθετο αὐτά. 5 Καὶ ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς γῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὸ εἰς τὸ πεδίον φυτὸν ἐφ' ὕδατι πολλῷ, ἐπιβλεπόμενον ἔταξεν αὐτό. 6 Καὶ ἀνέτειλε καὶ ἐγένετο εἰς ἄμπελον ἀσθενοῦσαν καὶ μικράν, τοῦ ἐπιφαίνεσθαι αὐτὴν τὰ πλήματα αὐτῆς ἐπ' αὐτό, καὶ ῥίζαι αὐτῆς ὑποκάτω αὐτῆς ἦσαν. Καὶ ἐγένετο εἰς ἄμπελον καὶ ἐποίησεν ἀπώρυγας καὶ ἐξέτεινε τὴν ἀναδενδράδα αὐτῆς. 7 Καὶ ἐγένετο ἀετὸς ἕτερος μέγας μεγαλοπτέρυγος πολὺς ὄνυξι, καὶ ἰδοὺ ἡ ἄμπελος αὕτη περιπεπλεγμένη πρὸς αὐτόν, καὶ ῥίζαι αὐτῆς πρὸς αὐτόν, καὶ τὰ κλήματα αὐτῆς ἐξαπέστειλεν αὐτῷ τοῦ ποτίσαι αὐτὴν σὺν τῷ βόλῳ τῆς φυτείας αὐτῆς. 8 Εἰς πεδίον καλὸν ἐφ' ὕδατι πολλῷ αὕτη πιαίνεται τοῦ ποιεῖν βλαστοὺς καὶ φέρειν καρπόν, τοῦ εἶναι εἰς ἄμπελον μεγάλην. 9 Διὰ τοῦτο εἰπόν Τάδε λέγει Κύριος Εἰ κατευθυνεῖ, οὐχὶ αἱ ῥίζαι τῆς ἀπαλότητος αὐτῆς καὶ ὁ καρπὸς σαπήσεται, καὶ ξηρανθήσεται πάντα τὰ προανατέλλοντα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἐν βραχίονι μεγάλῳ οὐδὲ ἐν λαῷ πολλῷ τοῦ ἐκσπάσαι αὐτὴν ἐκ ῥιζῶν αὐτῆς; 10 Καὶ ἰδοὺ πιαίνεται· μὴ κατευθυνεῖ; οὐχὶ ἅμα τῷ ἅψεσθαι αὐτῆς ἄνεμον τὸν καύσωνα ξηρανθήσεται; σὺν τῷ βόλῳ ἀνατολῆς αὐτῆς ξηρανθήσεται. 11 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων 12 Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν δὴ πρὸς τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα Οὐκ ἐπίστασθε τί ἦν ταῦτα; εἰπόν Ὅταν ἔλθῃ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ Ἰερουσαλήμ, καὶ λήψεται τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῆς καὶ ἄξῃ αὐτοὺς πρὸς αὐτοὺς εἰς Βαβυλῶνα. 13 Καὶ λήψεται ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας, καὶ διαθήσεται πρὸς αὐτὸν διαθήκην καὶ εἰσάξει αὐτὸν ἐν ἀρᾷ, καὶ τοὺς ἡγεμόνας τῆς γῆς λήψεται, 14 Τοῦ γενέσθαι εἰς βασιλείαν ἀσθενῆ τὸ καθόλου μὴ ἐπαίρεσθαι, τοῦ φυλάσσειν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ ἱστάνειν αὐτήν. 15 Καὶ ἀποστήσεται ἀπ' αὐτοῦ τοῦ ἐξαποστέλλειν ἀγγέλους ἑαυτοῦ εἰς Αἴγυπτον τοῦ δοῦναι αὐτῷ ἵππους καὶ λαὸν πολύν. Εἰ κατευθυνεῖ; εἰ διασωθήσεται ὁ ποιῶν ἐναντία; καὶ παραβαίνων διαθήκην εἰ διασωθήσεται; 16 Ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος, ἐὰν μὴ ἐν τόπῳ ὁ βασιλεὺς ὁ βασιλεύσας αὐτόν, ὃς ἠτίμωσε τὴν ἀράν μου καὶ ὃς παρέβη τὴν διαθήκην μου, μετ' αὐτοῦ ἐν μέσῳ Βαβυλῶνος τελευτήσει. 17 Καὶ οὐκ ἐν δυνάμει μεγάλῃ οὐδὲ ἐν ὄχλῳ πολλῷ ποιήσει πρὸς αὐτὸν Φαραὼ πόλεμον, ἐν χαρακοβολίᾳ καὶ ἐν οἰκοδομῇ βελοστάσεων τοῦ ἐξᾶραι ψυχάς. 18 Καὶ ἠτίμωσεν ὁρκωμοσίαν τοῦ παραβῆναι διαθήκην, καὶ ἰδοὺ δέδωκα τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ πάντα ταῦτα ἐποίησεν αὐτῷ, μὴ σωθήσεται. 19 Διὰ τοῦτο εἰπόν Τάδε λέγει Κύριος Ζῶ ἐγὼ ἐὰν μὴ τὴν ὁρκωμοσίαν μου ἣν ἠτίμωσε, καὶ τὴν διαθήκην μου ἣν παρέβη, καὶ δώσω αὐτὴν εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ.

EZECHIEL, XVII.

4 Summitatem frondium ejus avulsit: et transportavit eam in terram Chanaan, in urbe negotiatorum posuit illam. 5 Et tulit de semine terræ, et posuit illud in terra pro semine, ut firmaret radicem super aquas multas: in superficie posuit illud. 6 Cumque germinasset, crevit in vineam latiorem humili statura, respicientibus ramis ejus ad eam: et radices ejus sub illa erant: facta est ergo vinea, et fructificavit in palmites, et emisit propagines. 7 Et facta est aquila altera grandis magnis alis, multisque plumis: et ecce vinea ista quasi mittens radices suas ad eam, palmites suos extendit ad illam, ut irrigaret eam de areolis germinis sui. 8 In terra bona super aquas multas plantata est: ut faciat frondes, et portet fructum, ut sit in vineam grandem. 9 Dic: Hæc dicit Dominus Deus: Ergone prosperabitur? nonne radices ejus evellet, et fructus ejus distringet, et siccabit omnes palmites germinis ejus, et arescet: et non in brachio grandi, neque in populo multo, ut evelleret eam radicitus? 10 Ecce plantata est: ergone prosperabitur? nonne cum tetigerit eam ventus urens siccabitur, et in areis germinis sui arescet? 11 Et factum est verbum Domini ad me, dicens: 12 Dic ad domum exasperantem: Nescitis quid ista significent? Dic: Ecce venit rex Babylonis in Jerusalem: et assumet regem, et principes ejus, et adducet eos ad semetipsum in Babylonem. 13 Et tollet de semine regni, feriet-que cum eo fœdus: et ab eo accipiet jusjurandum; sed et fortes terræ tollet, 14 Ut sit regnum humile, et non elevetur, sed custodiat pactum ejus, et servet illud. 15 Qui recedens ab eo misit nuntios ad Ægyptum, ut daret sibi equos, et populum multum. Numquid prosperabitur, vel consequetur salutem qui fecit hæc? et qui dissolvit pactum, numquid effugiet? 16 Vivo ego, dicit Dominus Deus: quoniam in loco regis, qui constituit eum regem, cujus fecit irritum juramentum, et solvit pactum, quod habebat cum eo, in medio Babylonis morietur. 17 Et non in exercitu grandi, neque in populo multo faciet contra eum Pharao prœlium: in jactu aggeris, et in extructione vallorum, ut interficiat animas multas. 18 Spreverat enim juramentum ut solveret fœdus, et ecce dedit manum suam: et cum omnia hæc fecerit, non effugiet. 19 Propterea hæc dicit Dominus Deus: Vivo ego, quoniam juramentum quod sprevit, et fœdus quod prævaricatus est, ponam in caput ejus

EZEKIEL, XVII.

4 He cropped off the top of his young twigs, and carried it into a land of traffick; he set it in a city of merchants. 5 He took also of the seed of the land, and planted it in a fruitful field; he placed *it* by great waters, *and* set it *as* a willow tree. 6 And it grew, and became a spreading vine of low stature, whose branches turned toward him, and the roots thereof were under him: so it became a vine, and brought forth branches, and shot forth sprigs. 7 There was also another great eagle with great wings and many feathers: and, behold, this vine did bend her roots toward him, and shot forth her branches toward him, that he might water it by the furrows of her plantation. 8 It was planted in a good soil by great waters, that it might bring forth branches, and that it might bear fruit, that it might be a goodly vine. 9 Say thou, Thus saith the Lord GOD; Shall it prosper? shall he not pull up the roots thereof, and cut off the fruit thereof, that it wither? it shall wither in all the leaves of her spring, even without great power or many people to pluck it up by the roots thereof. 10 Yea, behold, *being* planted, shall it prosper? shall it not utterly wither, when the east wind toucheth it? it shall wither in the furrows where it grew. 11 ¶ Moreover the word of the LORD came unto me, saying, 12 Say now to the rebellious house, Know ye not what these *things mean?* tell *them*, Behold, the king of Babylon is come to Jerusalem, and hath taken the king thereof, and the princes thereof, and led them with him to Babylon; 13 And hath taken of the king's seed, and made a covenant with him, and hath taken an oath of him: he hath also taken the mighty of the land: 14 That the kingdom might be base, that it might not lift itself up, *but* that by keeping of his covenant it might stand. 15 But he rebelled against him in sending his ambassadors into Egypt, that they might give him horses and much people. Shall he prosper? shall he escape that doeth such *things?* or shall he break the covenant, and be delivered? 16 *As* I live, saith the Lord GOD, surely in the place *where* the king *dwelleth* that made him king, whose oath he despised, and whose covenant he brake, *even* with him in the midst of Babylon he shall die. 17 Neither shall Pharaoh with *his* mighty army and great company make for him in the war, by casting up mounts, and building forts, to cut off many persons: 18 Seeing he despised the oath by breaking the covenant, when, lo, he had given his hand, and hath done all these *things*, he shall not escape. 19 Therefore thus saith the Lord GOD; *As* I live, surely mine oath that he hath despised, and my covenant that he hath broken, even it will I recompense upon his own head.

Heſekiel, 17.

4 Und brach das oberſte Reis ab, und führete es in das Krämerland, und ſetzte es in die Kaufmannsſtadt. 5 Er nahm auch Samen aus demſelbigen Lande, und ſäete ihn in daſſelbige gute Land, da viel Waſſers iſt; und ſetzte es loſe hin. 6 Und es wuchs, und ward ein ausgebreiteter Weinſtock, und niedrigen Stammes; denn ſeine Reben bogen ſich zu ihm, und ſeine Wurzeln waren unter ihm; und war alſo ein Weinſtock, der Reben kriegte und Zweige. 7 Und da war ein anderer großer Adler mit großen Flügeln und vielen Federn; und ſiehe, der Weinſtock hatte Verlangen an ſeinen Wurzeln zu dieſem Adler, und ſtreckte ſeine Reben aus gegen ihn, daß er gewäſſert würde vom Platz ſeiner Pflanzen. 8 Und war doch auf einem guten Boden an viel Waſſer gepflanzet, daß er wohl hätte können Zweige bringen, Früchte tragen, und ein herrlicher Weinſtock werden. 9 So ſprich nun: Alſo ſagt der Herr Herr: Sollte der gerathen? Ja, man wird ſeine Wurzel ausrotten, und ſeine Früchte abreißen; und wird verdorren, daß alle ſeines Gewächſes Blätter verdorren werden, und wird nicht geſchehen durch großen Arm, noch viel Volks; auf daß man ihn von ſeinen Wurzeln wegführe. 10 Siehe, er iſt zwar gepflanzet; aber ſollte er gerathen? Ja, ſobald ihn der Oſtwind rühren wird, wird er verdorren auf dem Platz ſeines Gewächſes. 11 Und des Herrn Wort geſchah zu mir, und ſprach: 12 Lieber, ſprich zu dem ungehorſamen Hauſe: Wiſſet ihr nicht, was das iſt? Und ſprich: Siehe, es kam der König zu Babel gen Jeruſalem, und nahm ihren König und ihre Fürſten, und führete ſie weg zu ſich gen Babel. 13 Und nahm von dem königlichen Samen, und machte einen Bund mit ihm, und nahm einen Eid von ihm; aber die Gewaltigen im Lande nahm er weg, 14 Damit das Königreich demüthig bliebe, und ſich nicht erhöbe, auf daß ſein Bund gehalten würde, und beſtände. 15 Aber derſelbe (Same) fiel von ihm ab, und ſandte ſeine Botſchaft in Egypten, daß man ihm Roſſe und viel Volks ſchicken ſollte. Sollte es dem gerathen? Sollte er davon kommen, der ſolches thut? Und ſollte der, ſo den Bund bricht, davon kommen? 16 So wahr ich lebe, ſpricht der Herr Herr, an dem Ort des Königs, der ihn zum Könige geſetzt hat, welches Eid er verachtet, und welches Bund er gebrochen hat, da ſoll er ſterben, nämlich zu Babel. 17 Auch wird ihm Pharao nicht beiſtehen im Kriege, mit großem Heer und viel Volks; wenn man die Schütte aufwerfen wird und die Bollwerke bauen, daß viele Leute umgebracht werden. 18 Denn weil er den Eid verachtet, und den Bund gebrochen hat, darauf er ſeine Hand gegegeben hat, und ſolches alles thut; wird er nicht davon kommen. 19 Darum ſpricht der Herr Herr alſo: So wahr als ich lebe, ſo will ich meinen Eid, den er verachtet hat, und meinen Bund, den er gebrochen hat, auf ſeinen Kopf bringen.

ÉZÉCHIEL, XVII.

4 Il a arraché la tête de ses rameaux, il l'a transportée en un pays marchand, et l'a mise dans une ville de négociants. 5 Puis il a pris de la semence du pays, il l'a mise en un champ propre à recevoir de la semence, *et* la portant près des grosses eaux, il l'a plantée *comme* un saule. 6 Elle poussa et devint un cep vigoureux, *mais* bas, ayant ses rameaux tournés vers *l'aigle*, et ses racines étaient sous lui. Cette *semence* devint donc un cep, elle produisit des sarments et poussa des rejetons. 7 Or il y avait un *autre* aigle, grand, aux longues ailes et de beaucoup de plumes. Et voici, ce cep poussa vers lui ses racines, et étendit ses branches vers lui, afin qu'il fût arrosé *des eaux* de son parterre. 8 Il était donc planté en une bonne terre, près des grosses eaux, en sorte qu'il poussa des sarments, porta du fruit et devint un cep excellent. 9 Dis: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: *Le cep* viendra-t-il à bien? *L'aigle* n'en arrachera-t-il pas les racines et n'en couperat-il pas les fruits, et ne sécheront-ils pas? Tous les sarments qu'il a poussés sécheront, et il ne faudra pas même un grand effort ni beaucoup de monde pour l'enlever de dessus ses racines. 10 Voici, il est planté, mais viendra-t-il à bien? Quand le vent d'Orient l'aura touché, ne séchera-t-il pas entièrement? Il séchera sur le terrain où il était planté. 11 ¶ Puis la parole du SEIGNEUR me fut *adressée*, en ces termes: 12 Dis maintenant à la maison rebelle: Ne savez-vous pas ce que veulent dire ces choses? Dis: Voici, le roi de Babylone est venu à Jérusalem, il en a pris le roi et les princes, et les a emmenés avec lui à Babylone. 13 Et il en a pris un de la race royale, il a fait alliance avec lui, il lui a fait prêter serment, et il a retenu les puissants du pays, 14 Afin que le royaume fût tenu dans l'abaissement et ne s'élevât point et ne subsistât qu'en gardant son alliance. 15 Mais ce *prince* s'est rebellé contre lui, envoyant ses ambassadeurs en Égypte, afin qu'on lui donnât des chevaux et un grand peuple. Celui qui fait de telles choses, prospérera-t-il? Echappera-t-il? Ayant enfreint l'alliance, échappera-t-il? 16 *Comme* je suis vivant, dit le Seigneur DIEU, oui, ce *prince* mourra au pays du roi qui l'a établi pour roi, parce qu'il a méprisé le serment qu'il lui avait juré, et enfreint l'alliance qu'il avait faite avec lui; *il mourra* dans Babylone. 17 Et Pharaon ne fera rien pour lui dans la guerre, avec une grande armée et beaucoup de troupes, lorsque *l'ennemi* aura dressé des remparts et construit des bastions pour tuer beaucoup de gens, 18 Parce qu'il a méprisé le serment en violant l'alliance. Car voici, après avoir donné sa main, il a fait néanmoins toutes ces choses-là; il n'échappera point. 19 C'est pourquoi, ainsi a dit le Seigneur DIEU: *Comme* je suis vivant, je ferai tomber sur sa tête le serment qu'il a méprisé et l'alliance qu'il a enfreinte.

יחזקאל יז יח

20 וּפָרַשְׂתִּי עָלָיו רִשְׁתִּי וְנִתְפַּשׂ בְּמִצוּדָתִי
וַהֲבִיאוֹתִיהוּ בְּבֶלָה וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתּוֹ שָׁם מַעֲלוֹ
אֲשֶׁר מָעַל־בִּי׃ 21 וְאֵת כָּל־מִבְרַחָיו בְּכָל־אֲגַפָּיו
בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וְהַנִּשְׁאָרִים לְכָל־רוּחַ יִפָּזֵרוּ
וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃
22 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה וְלָקַחְתִּי אֲנִי
מִצַּמֶּרֶת הָאֶרֶז הָרָמָה וְנָתָתִי מֵרֹאשׁ
יֹנְקוֹתֶיהָ רַךְ אֶקְטֹף וְשָׁתַלְתִּי אֲנִי עַל
הַר־גָּבֹהַּ וְתָלוּל׃ 23 בְּהַר מְרוֹם יִשְׂרָאֵל
אֶשְׁתְּלֶנּוּ וְנָשָׂא עָנָף וְעָשָׂה פְּרִי וְהָיָה
לְאֶרֶז אַדִּיר וְשָׁכְנוּ תַחְתָּיו כָּל צִפּוֹר
כָּל־כָּנָף בְּצֵל דָּלִיּוֹתָיו תִּשְׁכֹּנָה׃ 24 וְיָדְעוּ
כָּל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה כִּי אֲנִי יְהוָה הִשְׁפַּלְתִּי
עֵץ גָּבֹהַּ הִגְבַּהְתִּי עֵץ שָׂפָל הוֹבַשְׁתִּי
עֵץ לָח וְהִפְרַחְתִּי עֵץ יָבֵשׁ אֲנִי יְהוָה
דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי׃

פרשה יח׃

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 מַה־
לָּכֶם אַתֶּם מְשֹׁלִים אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה
עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אָבוֹת יֹאכְלוּ
בֹסֶר וְשִׁנֵּי הַבָּנִים תִּקְהֶיֶנָה׃ 3 חַי־אָנִי
נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה אִם־יִהְיֶה לָכֶם עוֹד מְשֹׁל
הַמָּשָׁל הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 4 הֵן כָּל־הַנְּפָשׁוֹת
לִי הֵנָּה כְּנֶפֶשׁ הָאָב וּכְנֶפֶשׁ הַבֵּן לִי־הֵנָּה
הַנֶּפֶשׁ הַחֹטָאת הִיא תָמוּת׃ 5 וְאִישׁ כִּי־
יִהְיֶה צַדִּיק וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה
6 אֶל־הֶהָרִים לֹא אָכָל וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא
אֶל־גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ
לֹא טִמֵּא וְאֶל־אִשָּׁה נִדָּה לֹא יִקְרָב׃
7 וְאִישׁ לֹא יוֹנֶה חֲבֹלָתוֹ חוֹב יָשִׁיב גְּזֵלָה
לַא יִגְזֹל לַחְמוֹ לָרָעֵב יִתֵּן וְעֵירֹם יְכַסֶּה־
בָּגֶד׃ 8 בְּנֶשֶׁךְ לֹא־יִתֵּן וְתַרְבִּית לֹא יִקָּח
מֵעָוֶל יָשִׁיב יָדוֹ מִשְׁפַּט אֱמֶת יַעֲשֶׂה בֵּין
אִישׁ לְאִישׁ׃ 9 בְּחֻקֹּתַי יֵלֵךְ וּמִשְׁפָּטַי
שָׁמַר לַעֲשׂוֹת אֱמֶת צַדִּיק הוּא חָיֹה יִחְיֶה
נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃ 10 וְהוֹלִיד בֵּן־פָּרִיץ שֹׁפֵךְ
דָּם וְעֹשֶׂה אָח מֵאַחַד מֵאֵלֶּה׃ 11 וְהוּא
אֶת־כָּל־אֵלֶּה לֹא עָשָׂה כִּי גַם אֶל־הֶהָרִים
אָכָל וְאֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ טִמֵּא׃ 12 עָנִי
וְאֶבְיוֹן הוֹנָה גְּזֵלוֹת גָּזָל חֲבֹל לֹא יָשִׁיב
וְאֶל־הַגִּלּוּלִים נָשָׂא עֵינָיו תּוֹעֵבָה עָשָׂה׃

ΙΕΖΕΚΙΗΑ, ιζ', ιη'.

20 Καὶ ἐκπετάσω ἐπ' αὐτὸν τὸ δίκτυον, καὶ ἁλώσεται ἐν τῇ περιοχῇ αὐτοῦ. 21 Ἐν πάσῃ παρατάξει αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται, καὶ τοὺς καταλοίπους εἰς πάντα ἄνεμον διασπερῶ, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ Κύριος λελάληκα. 22 Διότι τάδε λέγει Κύριος Καὶ λήψομαι ἐγὼ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν τῆς κέδρου ἐκ κορυφῆς, καρδίας αὐτῶν ἀποκνιῶ καὶ καταφυτεύσω ἐγὼ ἐπ' ὄρος ὑψηλόν, 23 Καὶ κρεμάσω αὐτὸν ἐν ὄρει μετεώρῳ Ἰσραὴλ καὶ καταφυτεύσω, καὶ ἐξοίσει βλαστὸν καὶ ποιήσει καρπὸν καὶ ἔσται εἰς κέδρον μεγάλην· καὶ ἀναπαύσεται ὑποκάτω αὐτοῦ πᾶν ὄρνεον, καὶ πᾶν πετεινὸν ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ ἀναπαύσεται. Τὰ κλήματα αὐτοῦ ἀποκατασταθήσεται, 24 Καὶ γνώσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου διότι ἐγὼ Κύριος ὁ ταπεινῶν ξύλον ὑψηλὸν καὶ ὑψῶν ξύλον ταπεινόν, καὶ ξηραίνων ξύλον χλωρὸν καὶ ἀναθάλλων ξύλον ξηρόν. Ἐγὼ Κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω.

ΚΕΦ. ιη'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὴ λέγων 2 Υἱὲ ἀνθρώπου, τί ὑμῖν ἡ παραβολὴ αὕτη ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λέγοντες Οἱ πατέρες ἔφαγον ὄμφακα, καὶ οἱ ὀδόντες τῶν τέκνων ἐγομφίασαν; 3 Ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος, ἐὰν γένηται ἔτι λεγομένη ἡ παραβολὴ αὕτη ἐν τῷ Ἰσραήλ. 4 Ὅτι πᾶσαι αἱ ψυχαί ἐμαί εἰσιν, ὃν τρόπον ἡ ψυχὴ τοῦ πατρὸς οὕτως καὶ ἡ ψυχὴ τοῦ υἱοῦ, ἐμαί εἰσιν· ἡ ψυχὴ ἡ ἁμαρτάνουσα, αὕτη ἀποθανεῖται. 5 Ὁ δὲ ἄνθρωπος ὃς ἔσται δίκαιος, ὁ ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην, 6 Ἐπὶ τῶν ὀρέων οὐ φάγεται, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ οὐ μὴ ἐπάρῃ πρὸς τὰ ἐνθυμήματα οἴκου Ἰσραήλ, καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ οὐ μὴ μιάνῃ, καὶ πρὸς γυναῖκα ἐν ἀφέδρῳ οὖσαν οὐ προσεγγιεῖ, 7 Καὶ ἄνθρωπον οὐ μὴ καταδυναστεύσῃ, ἐνεχυρασμὸν ὀφείλοντος ἀποδώσει καὶ ἅρπαγμα οὐχ ἁρπᾶται, τὸν ἄρτον αὐτοῦ τῷ πεινῶντι δώσει καὶ γυμνὸν περιβαλεῖ, 8 Καὶ τὸ ἀργύριον αὐτοῦ ἐπὶ τόκῳ οὐ δώσει καὶ πλεονασμὸν οὐ λήψεται, καὶ ἐξ ἀδικίας ἀποστρέψει τὴν χεῖρα αὐτοῦ, κρίμα δίκαιον ποιήσει ἀνὰ μέσον ἀνδρὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πλησίον αὐτοῦ, 9 Καὶ τοῖς προστάγμασί μου πεπόρευται καὶ τὰ δικαιώματά μου πεφύλακται τοῦ ποιῆσαι αὐτά· δίκαιος οὗτός ἐστι, ζωῇ ζήσεται, λέγει Κύριος. 10 Καὶ ἐὰν γεννήσῃ υἱὸν λοιμόν, ἐκχέοντα αἷμα καὶ ποιοῦντα ἁμαρτήματα, 11 Ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοῦ δικαίου οὐκ ἐπορεύθη, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τῶν ὀρέων ἔφαγε, καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐμίανε, 12 Καὶ πτωχὸν καὶ πένητα κατεδυνάστευσε, καὶ ἅρπαγμα ἥρπασε καὶ ἐνεχυρασμὸν οὐκ ἀπέδωκε, καὶ εἰς τὰ εἴδωλα ἔθετο τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ἀνομίαν πεποίηκε,

EZECHIEL, XVII. XVIII.

20 Et expandam super eum rete meum, et comprehendetur in sagena mea: et adducam eum in Babylonem, et judicabo eum ibi in prævaricatione qua despexit me. 21 Et omnes profugi ejus cum universo agmine suo gladio cadent: residui autem in omnem ventum dispergentur: et scietis quia ego Dominus locutus sum. 22 Hæc dicit Dominus Deus: Et sumam ego de medulla cedri sublimis, et ponam: de vertice ramorum ejus tenerum distringam, et plantabo super montem excelsum et eminentem. 23 In monte sublimi Israel plantabo illud, et erumpet in germen, et faciet fructum, et erit in cedrum magnam: et habitabunt sub ea omnes volucres, et universum volatile sub umbra frondium ejus nidificabit. 24 Et scient omnia ligna regionis, quia ego Dominus humiliavi lignum sublime, et exaltavi lignum humile: et siccavi lignum viride, et frondere feci lignum aridum. Ego Dominus locutus sum, et feci.

CAPUT XVIII.

1 Et factus est sermo Domini ad me, dicens: 2 Quid est quod inter vos parabolam vertitis in proverbium istud in terra Israel, dicentes: Patres comederunt uvam acerbam, et dentes filiorum obstupescunt? 3 Vivo ego, dicit Dominus Deus, si erit ultra vobis parabola hæc in proverbium in Israel. 4 Ecce omnes animæ, meæ sunt: ut anima patris, ita et anima filii mea est: anima, quæ peccaverit, ipsa morietur. 5 Et vir si fuerit justus, et fecerit judicium, et justitiam, 6 In montibus non comederit, et oculos suos non levaverit ad idola domus Israel: et uxorem proximi sui non violaverit, et ad mulierem menstruatam non accesserit: 7 Et hominem non contristaverit: pignus debitori reddiderit, per vim nihil rapuerit: panem suum esurienti dederit, et nudum operuerit vestimento: 8 Ad usuram non commodaverit, et amplius non acceperit: ab iniquitate averterit manum suam, et judicium verum fecerit inter virum et virum: 9 In præceptis meis ambulaverit, et judicia mea custodierit ut faciat veritatem: hic justus est, vita vivet, ait Dominus Deus. 10 Quod si genuerit filium latronem effundentem sanguinem, et fecerit unum de istis: 11 Et hæc quidem omnia non facientem, sed in montibus comedentem, et uxorem proximi sui polluentem: 12 Egenum et pauperem contristantem, rapientem rapinas, pignus non reddentem, et ad idola levantem oculos suos, abominationem facientem:

EZEKIEL, XVII. XVIII.

20 And I will spread my net upon him, and he shall be taken in my snare, and I will bring him to Babylon, and will plead with him there for his trespass that he hath trespassed against me. 21 And all his fugitives with all his bands shall fall by the sword, and they that remain shall be scattered toward all winds: and ye shall know that I the LORD have spoken *it*. 22 ¶ Thus saith the Lord GOD; I will also take of the highest branch of the high cedar, and will set *it*; I will crop off from the top of his young twigs a tender one, and will plant *it* upon an high mountain and eminent: 23 In the mountain of the height of Israel will I plant it: and it shall bring forth boughs, and bear fruit, and be a goodly cedar: and under it shall dwell all fowl of every wing; in the shadow of the branches thereof shall they dwell. 24 And all the trees of the field shall know that I the LORD have brought down the high tree, have exalted the low tree, have dried up the green tree, and have made the dry tree to flourish: I the LORD have spoken and have done *it*.

CHAPTER XVIII.

1 THE word of the LORD came unto me again, saying, 2 What mean ye, that ye use this proverb concerning the land of Israel, saying, The fathers have eaten sour grapes, and the children's teeth are set on edge? 3 *As* I live, saith the Lord GOD, ye shall not have *occasion* any more to use this proverb in Israel. 4 Behold, all souls are mine; as the soul of the father, so also the soul of the son is mine: the soul that sinneth, it shall die. 5 ¶ But if a man be just, and do that which is lawful and right, 6 *And* hath not eaten upon the mountains, neither hath lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, neither hath defiled his neighbour's wife, neither hath come near to a menstruous woman, 7 And hath not oppressed any, *but* hath restored to the debtor his pledge, hath spoiled none by violence, hath given his bread to the hungry, and hath covered the naked with a garment; 8 He *that* hath not given forth upon usury, neither hath taken any increase, *that* hath withdrawn his hand from iniquity, hath executed true judgment between man and man, 9 Hath walked in my statutes, and hath kept my judgments, to deal truly; he *is* just, he shall surely live, saith the Lord GOD. 10 ¶ If he beget a son *that is* a robber, a shedder of blood, and *that* doeth the like to *any* one of these *things*, 11 And that doeth not any of those *duties*, but even hath eaten upon the mountains, and defiled his neighbour's wife, 12 Hath oppressed the poor and needy, hath spoiled by violence, hath not restored the pledge, and hath lifted up his eyes to the idols, hath committed abomination,

Hesekiel, 17, 18.

20 Denn ich will mein Netz über ihn werfen, und muß in meiner Jagd gefangen werden; und will ihn gen Babel bringen, und will daselbst mit ihm rechten über dem, daß er sich also an mir vergriffen hat. 21 Und alle seine Flüchtigen, die ihm anhingen, sollen durch das Schwert fallen, und ihre Uebrigen sollen in alle Winde zerstreuet werden; und sollt es erfahren, daß ich, der Herr, es geredet habe. 22 So spricht der Herr Herr: Ich will auch von dem Wipfel des hohen Cedernbaums nehmen, und oben von seinen Zweigen ein zartes Reis brechen, und will es auf einen hohen gehäuften Berg pflanzen. 23 Nämlich auf den hohen Berg Israel will ich es pflanzen, daß es Zweige gewinne, und Früchte bringe, und ein herrlicher Cedernbaum werde; also, daß allerlei Vögel unter ihm wohnen, und allerlei Fliegendes unter dem Schatten seiner Zweige bleiben möge. 24 Und sollen alle Feldbäume erfahren, daß ich, der Herr, den hohen Baum geniedriget, und den niedrigen Baum erhöhet habe, und den grünen Baum ausgedorret, und den dürren Baum grünend gemacht habe. Ich, der Herr, rede es, und thue es auch.

Das 18. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Was treibet ihr hier unter euch im Lande Israel dieß Sprüchwort, und sprechet: Die Väter haben Heerlinge gegessen, aber den Kindern sind die Zähne davon stumpf geworden? 3 So wahr als ich lebe, spricht der Herr Herr, solch Sprüchwort soll nicht mehr unter euch gehen in Israel. 4 Denn siehe, alle Seelen sind mein; des Vaters Seele ist sowohl mein, als des Sohnes Seele. Welche Seele sündiget, die soll sterben. 5 Wenn nun einer fromm ist, der recht und wohl thut; 6 Der auf den Bergen nicht isset, der seine Augen nicht aufhebet zu den Götzen des Hauses Israel, und seines Nächsten Weib nicht befleckt, und liegt nicht bei der Frau in ihrer Krankheit; 7 Der niemand beschädiget, der dem Schuldner sein Pfand wiedergibt, der niemand etwas mit Gewalt nimmt, der dem Hungrigen sein Brod mittheilet, und den Nackenden kleidet; 8 Der nicht wuchert, der niemand übersetzet, der seine Hand vom Unrechten kehret, der zwischen den Leuten recht urtheilet; 9 Der nach meinen Rechten wandelt und meine Gebote hält, daß er ernstlich darnach thue, das ist ein frommer Mann, der soll das Leben haben, spricht der Herr Herr. 10 Wenn er aber einen Sohn zeuget, und derselbige wird ein Mörder, der Blut vergießt, oder dieser Stücke eins thut, 11 Und der andern Stücke keines nicht thut, sondern isset auf den Bergen, und befleckt seines Nächsten Weib, 12 Beschädigt die Armen und Elenden, mit Gewalt etwas nimmt, das Pfand nicht wiedergibt, seine Augen zu den Götzen aufhebet, damit er einen Greuel begehet,

ÉZÉCHIEL, XVII. XVIII.

20 Et j'étendrai mon rets sur lui, et il sera pris dans mes filets, et je le ferai amener dans Babylone, et là j'entrerai en jugement contre lui, pour le crime qu'il a commis contre moi. 21 Or tous les fugitifs, avec toutes les troupes *qui seront avec lui*, tomberont par l'épée. Et ceux qui demeureront de reste seront dispersés à tout vent. Alors vous saurez que c'est moi, le SEIGNEUR, qui ai parlé. 22 ¶ Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Je prendrai aussi *un rameau* de la cime de ce haut cèdre, et je le planterai. Du bout de ses jeunes branches, je couperai un tendre rameau, et je le planterai sur une montagne haute et élevée. 23 Je le planterai sur la haute montagne d'Israël, et là il poussera des branches et produira du fruit. Or il deviendra un cèdre magnifique, et des oiseaux de tout plumage demeureront sous ce cèdre, et habiteront sous l'ombre de ses branches. 24 Et tous les bois des champs connaîtront que c'est moi, le SEIGNEUR, qui aurai abaissé le grand arbre et élevé le petit arbre, fait sécher le bois vert et fais reverdir le bois sec. C'est moi, le SEIGNEUR, qui ai parlé, et je le ferai.

CHAPITRE XVIII.

1 LA parole du SEIGNEUR me fut encore *adressée*, en ces termes: 2 Pourquoi usez-vous de ce proverbe touchant le pays d'Israël, en disant: Les pères ont mangé du raisin vert, et les dents des enfants en sont agacées? 3 *Comme* je suis vivant, dit le Seigneur DIEU, vous n'aurez plus lieu d'user de ce proverbe en Israël. 4 Voici, toutes les âmes sont à moi, l'âme de l'enfant est à moi, comme l'âme du père: c'est l'âme qui péchera, qui mourra. 5 ¶ Mais l'homme qui sera juste, et qui fera ce qui est juste et droit; 6 Qui n'aura point mangé sur les montagnes, qui n'aura point levé ses yeux vers les idoles de la maison d'Israël, qui n'aura point souillé la femme de son prochain, et ne se sera point approché de la femme dans son état d'impureté; 7 Qui n'aura foulé personne, qui aura rendu le gage à son débiteur, qui n'aura point ravi le bien d'autrui, qui aura donné de son pain à celui qui avait faim, et aura couvert d'un vêtement celui qui était nu; 8 Qui n'aura point prêté à usure et n'aura point pris au-delà de ce qu'il avait donné, qui aura détourné sa main de l'iniquité, qui aura rendu un droit jugement entre les parties qui plaident ensemble; 9 Qui aura marché dans mes statuts et gardé mes ordonnances en agissant avec fidélité, celui-là est juste. Certainement il vivra, dit le Seigneur DIEU. 10 ¶ Mais s'il a engendré un fils qui soit un meurtrier, répandant le sang et commettant des choses semblables; 11 Qui ne fasse aucune de ces choses *qu'a faites son père*, mais qui mange sur les montagnes, et qui corrompe la femme de son prochain; 12 Qui foule l'affligé et le pauvre; qui ravisse le bien d'autrui, et ne rende point le gage; qui lève ses yeux vers les idoles et qui commette des abominations;

יחזקאל יח

13 בַּנֶּשֶׁךְ נָתַן וְתַרְבִּית לָקָח וָחָי לֹא
יִחְיֶה אֶת כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה עָשָׂה
מוֹת יוּמָת דָּמָיו בּוֹ יִהְיֶה: 14 וְהִנֵּה
הוֹלִיד בֵּן וַיַּרְא אֶת־כָּל־חַטֹּאת אָבִיו
אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּרְאֶ֫ה וְלֹא יַעֲשֶׂה כָּהֵן:
15 עַל־הֶהָרִים לֹא אָכָל וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא
אֶל־גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ
לֹא טִמֵּא: 16 וְאִישׁ לֹא הוֹנָה חֲבֹל לֹא
חָמָל וּגְזֵלָה לֹא גָזָל לַחְמוֹ לָרָעֵב נָתָן
וְעָרֹם יְכַסֶּה־בָגֶד: 17 מֵעָנִי הֵשִׁיב יָדוֹ
נֶ֫שֶׁךְ וְתַרְבִּית לֹא לָקָח מִשְׁפָּטַי עָשָׂה
בְּחֻקּוֹתַי הָלָךְ הוּא לֹא יָמוּת בַּעֲוֹן אָבִיו
חָיֹה יִחְיֶה: 18 אָבִיו כִּי־עָשַׁק עֹשֶׁק גָּזַל
גָּזֵל אָח וַאֲשֶׁר לֹא־טוֹב עָשָׂה בְּתוֹךְ
עַמָּיו וְהִנֵּה־מֵת בַּעֲוֹנוֹ: 19 וַאֲמַרְתֶּם מַדּוּעַ
לֹא־נָשָׂא הַבֵּן בַּעֲוֹן הָאָב וְהַבֵּן מִשְׁפָּט
וּצְדָקָה עָשָׂה אֵת כָּל־חֻקּוֹתַי שָׁמַר
וַיַּעֲשֵׂם אֹתָם חָיֹה יִחְיֶה: 20 הַנֶּפֶשׁ הַחֹטֵאת
הִיא תָמוּת בֵּן לֹא־יִשָּׂא ו בַּעֲוֹן הָאָב וְאָב
לֹא יִשָּׂא בַּעֲוֹן הַבֵּן צְדָקַת הַצַּדִּיק עָלָיו
תִּהְיֶה וְרִשְׁעַת רָ֫שָׁע עָלָיו תִּהְיֶה:
21 וְהָרָשָׁע כִּי יָשׁוּב מִכָּל־חַטֹּאתָו
אֲשֶׁר עָשָׂה וְשָׁמַר אֶת־כָּל־חֻקּוֹתַי וְעָשָׂה
מִשְׁפָּט וּצְדָקָה חָיֹה יִחְיֶה לֹא יָמוּת:
22 כָּל־פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא יִזָּכְרוּ לוֹ
בְּצִדְקָתוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה יִחְיֶה: 23 הֲחָפֹץ
אֶחְפֹּץ מוֹת רָשָׁע נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה הֲלֹא
בְּשׁוּבוֹ מִדְּרָכָיו וְחָיָה: 24 וּבְשׁוּב
צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל בְּכֹל הַתּוֹעֵבוֹת
אֲשֶׁר־עָשָׂה רָשָׁע יַעֲשֶׂה וְחָי כָּל־צִדְקֹתָיו
אֲשֶׁר־עָשָׂה לֹא תִזָּכַרְנָה בְּמַעֲלָו אֲשֶׁר־
מָעַל וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא בָּם יָמוּת:
25 וַאֲמַרְתֶּם לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי שִׁמְעוּ־
נָא בֵּית יִשְׂרָאֵל הֲדַרְכִּי לֹא יִתָּכֵן הֲלֹא
דַרְכֵיכֶם לֹא יִתָּכֵנוּ: 26 בְּשׁוּב־צַדִּיק
מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל וּמֵת עֲלֵיהֶם בְּעַוְלוֹ
אֲשֶׁר־עָשָׂה יָמוּת: 27 וּבְשׁוּב רָשָׁע
מֵרִשְׁעָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיַּעַשׂ מִשְׁפָּט
וּצְדָקָה הוּא אֶת־נַפְשׁוֹ יְחַיֶּה: 28 וַיַּרְא
וַיָּשָׁב מִכָּל־פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה חָיֹה יִחְיֶה
לֹא יָמוּת: 29 וְאָמְרוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל לֹא
יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי הֲדַרְכַּי לֹא יִתָּכְנוּ
בֵּית יִשְׂרָאֵל הֲלֹא דַרְכֵיכֶם לֹא יִתָּכֵנוּ:

ΙΕΣΕΚΙΗΛ, ιή'.

13 Μετὰ τόκου ἔδωκε καὶ πλεονασμὸν ἔλαβεν· οὗτος
ζωῇ οὐ ζήσεται, πάσας τὰς ἀνομίας ταύτας ἐποίησε,
θανάτῳ θανατωθήσεται, τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν
ἔσται. 14 Ἐὰν δὲ γεννήσῃ υἱόν, καὶ ἴδῃ πάσας
τὰς ἁμαρτίας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἃς ἐποίησε, καὶ
φοβηθῇ καὶ μὴ ποιήσῃ κατ' αὐτάς, 15 Ἐπὶ τῶν
ὀρέων οὐ βέβρωκε, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ οὐκ
ἔθετο εἰς τὰ ἐνθυμήματα οἴκου Ἰσραήλ, καὶ τὴν
γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ οὐκ ἐμίανε, 16 Καὶ
ἄνθρωπον οὐ κατεδυνάστευσε, καὶ ἐνεχυρασμὸν οὐκ
ἐνεχύρασε καὶ ἅρπαγμα οὐχ ἥρπαγε, τὸν ἄρτον
αὐτοῦ τῷ πεινῶντι ἔδωκε καὶ γυμνὸν περιέβαλεν,
17 Καὶ ἀπὸ ἀδικίας ἀπέστρεψε τὴν χεῖρα αὐτοῦ,
τόκον οὐδὲ πλεονασμὸν οὐκ ἔλαβε, δικαιοσύνην
ἐποίησε καὶ ἐν τοῖς προστάγμασί μου ἐπορεύθη, οὗ
τελευτήσει ἐν ἀδικίαις πατρὸς αὐτοῦ, ζωῇ ζήσεται.
18 Ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ ἐὰν θλίψει θλίψῃ καὶ ἁρ-
πάσῃ ἅρπαγμα, ἐναντία ἐποίησεν ἐν μέσῳ τοῦ
λαοῦ μου, καὶ ἀποθανεῖται ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ.
19 καὶ ἐρεῖτε Τί ὅτι οὐκ ἔλαβε τὴν ἀδικίαν ὁ υἱὸς
τοῦ πατρός; ὅτι ὁ υἱὸς δικαιοσύνην καὶ ἔλεος
πεποίηκε· πάντα τὰ νόμιμά μου συνετήρησε καὶ
ἐποίησεν αὐτά, ζωῇ ζήσεται. 20 Ἡ δὲ ψυχὴ ἡ
ἁμαρτάνουσα ἀποθανεῖται· ὁ δὲ υἱὸς οὐ λήψεται
τὴν ἀδικίαν τοῦ πατρός, οὐδὲ ὁ πατὴρ λήψεται τὴν
ἀδικίαν τοῦ υἱοῦ· δικαιοσύνη δικαίῳ ἐπ' αὐτὸν ἔσται,
καὶ ἀνομία ἀνόμῳ ἐπ' αὐτὸν ἔσται. 21 Καὶ ὁ
ἄνομος ἐὰν ἀποστρέψῃ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν
αὐτοῦ ὧν ἐποίησε, καὶ φυλάξηται πάσας τὰς ἐν-
τολάς μου καὶ ποιήσῃ δικαιοσύνην καὶ ἔλεος, ζωῇ
ζήσεται καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ. 22 Πάντα τὰ παρα-
πτώματα αὐτοῦ ὅσα ἐποίησεν οὐ μνησθήσονται· ἐν
τῇ δικαιοσύνῃ αὐτοῦ ᾗ ἐποίησε ζήσεται. 23 Μὴ
θελήσει θελήσω τὸν θάνατον τοῦ ἀνόμου, λέγει
Κύριος, ὡς τὸ ἀποστρέψαι αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς
πονηρᾶς καὶ ζῆν αὐτόν; 24 Ἐν δὲ τῷ ἀπο-
στρέψαι δίκαιον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ
ποιῆσαι ἀδικίαν κατὰ πάσας τὰς ἀνομίας ἃς
ἐποίησεν ὁ ἄνομος, πᾶσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ ἃς
ἐποίησεν οὐ μὴ μνησθῶσιν· ἐν τῷ παραπτώματι
αὐτοῦ ᾧ παρέπεσε, καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ
αἷς ἥμαρτεν, ἐν αὐταῖς ἀποθανεῖται. 25 Καὶ
εἴπατε Οὐ κατευθύνει ἡ ὁδὸς Κυρίου. Ἀκούσατε
δὴ πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραήλ· μὴ ἡ ὁδός μου οὐ κατευ-
θύνει; οὐχὶ ἡ ὁδὸς ὑμῶν κατευθύνει; 26 Ἐν τῷ
ἀποστρέψαι τὸν δίκαιον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ
καὶ ποιήσει παράπτωμα, καὶ ἀποθάνῃ ἐν τῷ παρα-
πτώματι ᾧ ἐποίησεν, ἐν αὐτῷ ἀποθανεῖται. 27 Καὶ
ἐν τῷ ἀποστρέψαι ἄνομον ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ
ἧς ἐποίησε καὶ ποιήσει κρίμα καὶ δικαιοσύνην,
οὗτος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐφύλαξε, 28 Καὶ ἀπέ-
στρεψεν ἐκ πασῶν ἀσεβειῶν αὐτοῦ ὧν ἐποίησε,
ζωῇ ζήσεται, οὐ μὴ ἀποθάνῃ. 29 Καὶ λέγου-
σιν ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραήλ Οὐ κατορθοῖ ἡ ὁδὸς
Κυρίου. Μὴ ἡ ὁδός μου οὐ κατορθοῖ, οἶκος
Ἰσραήλ; οὐχὶ ἡ ὁδὸς ὑμῶν οὐ κατορθοῖ;

EZECHIEL, XVIII.

13 Ad usuram dantem, et amplius accipientem: numquid vivet? non vivet; cum universa hæc detestanda fecerit, morte morietur, sanguis ejus in ipso erit. 14 Quod si genuerit filium, qui videns omnia peccata patris sui quæ fecit, timuerit, et non fecerit simile eis: 15 Super montes non comederit, et oculos suos non levaverit ad idola domus Israel, et uxorem proximi sui non violaverit: 16 Et virum non contristaverit, pignus non retinuerit, et rapinam non rapuerit, panem suum esurienti dederit, et nudum operuerit vestimento: 17 A pauperis injuria averterit manum suam, usuram et superabundantiam non acceperit, judicia mea fecerit, in præceptis meis ambulaverit: hic non morietur in iniquitate patris sui, sed vita vivet. 18 Pater ejus quia calumniatus est, et vim fecit fratri, et malum operatus est in medio populi sui, ecce mortuus est in iniquitate sua. 19 Et dicitis: Quare non portavit filius iniquitatem patris? Videlicet, quia filius judicium et justitiam operatus est, omnia præcepta mea custodivit, et fecit illa, vivet vita. 20 Anima, quæ peccaverit, ipsa morietur: filius non portabit iniquitatem patris, et pater non portabit iniquitatem filii: justitia justi super eum erit, et impietas impii erit super eum. 21 Si autem impius egerit pœnitentiam ab omnibus peccatis suis, quæ operatus est, et custodierit omnia præcepta mea, et fecerit judicium et justitiam: vita vivet, et non morietur. 22 Omnium iniquitatum ejus, quas operatus est, non recordabor: in justitia sua, quam operatus est, vivet. 23 Numquid voluntatis meæ est mors impii, dicit Dominus Deus, et non ut convertatur a viis suis, et vivat? 24 Si autem averterit se justus a justitia sua, et fecerit iniquitatem secundum omnes abominationes, quas operari solet impius, numquid vivet? omnes justitiæ ejus, quas fecerat, non recordabuntur: in prævaricatione, qua prævaricatus est, et in peccato suo, quod peccavit, in ipsis morietur. 25 Et dixistis: Non est æqua via Domini. Audite ergo domus Israel: Numquid via mea non est æqua, et non magis viæ vestræ pravæ sunt? 26 Cum enim averterit se justus a justitia sua, et fecerit iniquitatem, morietur in eis: in injustitia, quam operatus est, morietur. 27 Et cum averterit se impius ab impietate sua quam operatus est, et fecerit judicium et justiciam: ipse animam suam vivificabit. 28 Considerans enim, et avertens se ab omnibus iniquitatibus suis, quas operatus est, vita vivet, et non morietur. 29 Et dicunt filii Israel: Non est æqua via Domini. Numquid viæ meæ non sunt æquæ, domus Israel, et non magis viæ vestræ pravæ?

EZEKIEL, XVIII.

13 Hath given forth upon usury, and hath taken increase: shall he then live? he shall not live: he hath done all these abominations; he shall surely die; his blood shall be upon him. 14 ¶ Now, lo, *if* he beget a son, that seeth all his father's sins which he hath done, and considereth, and doeth not such like, 15 *That* hath not eaten upon the mountains, neither hath lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, hath not defiled his neighbour's wife, 16 Neither hath oppressed any, hath not withholden the pledge, neither hath spoiled by violence, *but* hath given his bread to the hungry, and hath covered the naked with a garment, 17 *That* hath taken off his hand from the poor, *that* hath not received usury nor increase, hath executed my judgments, hath walked in my statutes; he shall not die for the iniquity of his father, he shall surely live. 18 *As for* his father, because he cruelly oppressed, spoiled his brother by violence, and did *that* which *is* not good among his people, lo, even he shall die in his iniquity. 19 ¶ Yet say ye, Why? doth not the son bear the iniquity of the father? When the son hath done that which is lawful and right, *and* hath kept all my statutes, and hath done them, he shall surely live. 20 The soul that sinneth, it shall die. The son shall not bear the iniquity of the father, neither shall the father bear the iniquity of the son: the righteousness of the righteous shall be upon him, and the wickedness of the wicked shall be upon him. 21 But if the wicked will turn from all his sins that he hath committed, and keep all my statutes, and do that which is lawful and right, he shall surely live, he shall not die. 22 All his transgressions that he hath committed, they shall not be mentioned unto him: in his righteousness that he hath done he shall live. 23 Have I any pleasure at all that the wicked should die? saith the Lord GOD: *and* not that he should return from his ways, and live? 24 ¶ But when the righteous turneth away from his righteousness, and committeth iniquity, *and* doeth according to all the abominations that the wicked *man* doeth, shall he live? All his righteousness that he hath done shall not be mentioned: in his trespass that he hath trespassed, and in his sin that he hath sinned, in them shall he die. 25 ¶ Yet ye say, The way of the Lord is not equal. Hear now, O house of Israel; Is not my way equal? are not your ways unequal? 26 When a righteous *man* turneth away from his righteousness, and committeth iniquity, and dieth in them; for his iniquity that he hath done shall he die. 27 Again, when the wicked *man* turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive. 28 Because he considereth, and turneth away from all his transgressions that he hath committed, he shall surely live, he shall not die. 29 Yet saith the house of Israel, The way of the Lord is not equal. O house of Israel, are not my ways equal? are not your ways unequal?

Heſekiel, 18.

13 Gibt auf Wucher, überſetzt; ſollte der leben? Er ſoll nicht leben, ſondern, weil er ſolche Greuel alle gethan hat, ſoll er des Todes ſterben; ſein Blut ſoll auf ihm ſein. 14 Wo er aber einen Sohn zeuget, der alle ſolche Sünden ſiehet, ſo ſein Vater thut; und ſich fürchtet, und nicht alſo thut; 15 Iſſet nicht auf den Bergen, hebet ſeine Augen nicht auf zu den Götzen des Hauſes Iſrael, beflecket nicht ſeines Nächſten Weib; 16 Beſchädigt niemand, behält das Pfand nicht, mit Gewalt nicht etwas nimmt, theilet ſein Brod mit dem Hungrigen, und kleidet den Nackenden; 17 Der ſeine Hand vom Unrechten kehret, keinen Wucher noch Ueberſatz nimmt, ſondern meine Gebote hält, und nach meinen Rechten lebet; der ſoll nicht ſterben um ſeines Vaters Miſſethat willen, ſondern leben. 18 Aber ſein Vater, der Gewalt und Unrecht geübet, und unter ſeinem Volk gethan hat, daß nicht taugt; ſiehe, derſelbe ſoll ſterben um ſeiner Miſſethat willen. 19 So ſprechet ihr: Warum ſoll denn ein Sohn nicht tragen ſeines Vaters Miſſethat? Darum, daß er recht und wohl gethan, und alle meine Rechte gehalten und gethan hat, ſoll er leben. 20 Denn welche Seele ſündiget, die ſoll ſterben. Der Sohn ſoll nicht tragen die Miſſethat des Vaters, und der Vater ſoll nicht tragen die Miſſethat des Sohnes; ſondern des Gerechten Gerechtigkeit ſoll über ihm ſein, und des Ungerechten Ungerechtigkeit ſoll über ihm ſein. 21 Wo ſich aber der Gottloſe bekehret von allen ſeinen Sünden, die er gethan hat, und hält alle meine Rechte und thut recht und wohl; ſo ſoll er leben, und nicht ſterben. 22 Es ſoll aller ſeiner Uebertretung, ſo er begangen hat, nicht gedacht werden, ſondern ſoll leben um der Gerechtigkeit willen, die er thut. 23 Meineſt du, daß ich Gefallen habe am Tode des Gottloſen, ſpricht der Herr Herr, und nicht vielmehr, daß er ſich bekehre von ſeinem Weſen und lebe? 24 Und wo ſich der Gerechte kehret von ſeiner Gerechtigkeit, und thut Böſes, und lebet nach allen Greueln, die ein Gottloſer thut; ſollte der leben? Ja, aller ſeiner Gerechtigkeit, die er gethan hat, ſoll nicht gedacht werden; ſondern in ſeiner Uebertretung und Sünden, die er gethan hat, ſoll er ſterben. 25 Noch ſprechet ihr: Der Herr handelt nicht recht. So höret nun, ihr vom Hauſe Iſrael: Iſt es nicht alſo, daß ich Recht habe und ihr Unrecht habt? 26 Denn wenn der Gerechte ſich kehret von ſeiner Gerechtigkeit und thut Böſes, ſo muß er ſterben; er muß aber um ſeiner Bosheit willen, die er gethan hat, ſterben. 27 Wiederum, wenn ſich der Gottloſe kehret von ſeiner Ungerechtigkeit, die er gethan hat, und thut nun recht und wohl; der wird ſeine Seele lebendig behalten. 28 Denn weil er ſiehet und bekehret ſich von aller ſeiner Bosheit, die er gethan hat; ſo ſoll er leben, und nicht ſterben. 29 Noch ſprechen die vom Hauſe Iſrael: Der Herr handelt nicht recht. Sollte ich Unrecht haben? Ihr vom Hauſe Iſrael habt Unrecht.

ÉZÉCHIEL, XVIII.

13 Qui donne à usure et qui prenne plus qu'il n'a donné; vivra-t-il? Il ne vivra pas, quand il aura commis toutes ces abominations; il mourra de mort et son sang sera sur lui. 14 ¶ Mais s'il engendre un fils qui voie tous les péchés que son père aura commis, qui les voie et ne fasse rien de semblable; 15 Qui ne mange point sur les montagnes et ne lève point ses yeux vers les idoles de la maison d'Israël; qui ne corrompe point la femme de son prochain, 16 Et ne foule personne; qui ne retienne point de gages et ne ravisse pas le bien d'autrui; qui donne de son pain à celui qui a faim et couvre celui qui est nu; 17 Qui retire sa main de dessus l'affligé, qui ne prenne ni usure ni surcroît, qui garde mes ordonnances et marche selon mes statuts; *celui-là* ne mourra point pour l'iniquité de son père, mais certainement il vivra. 18 Quant à son père, parce qu'il a usé de violence, ravi ce qui était à son frère et fait parmi son peuple ce qui n'est pas bien; voici, il mourra pour son iniquité. 19 ¶ Mais direz-vous: Pourquoi un tel fils ne portera-t-il pas l'iniquité de son père? Parce qu'un tel fils a fait ce qui était juste et droit, et parce qu'il a gardé tous mes statuts et les a observés, certainement il vivra. 20 C'est l'âme qui pèchera, qui mourra. Le fils ne portera point l'iniquité du père, et le père ne portera point l'iniquité du fils; la justice du juste sera sur lui-*même;* et la méchanceté du méchant sera sur *lui-même* aussi. 21 Que si le méchant se détourne de tous les péchés qu'il aura commis, et garde tous mes statuts, et fasse ce qui est juste et droit, certainement il vivra et ne mourra point. 22 On ne se souviendra contre lui d'aucune de toutes les transgressions qu'il aura commises, il vivra à cause de la justice à laquelle il se sera adonné. 23 Prendrais-je en aucune manière plaisir à la mort du méchant, dit le Seigneur DIEU, et non plutôt à ce qu'il se détourne de son train et qu'il vive? 24 ¶ Mais si le juste se détourne de la justice et qu'il commette l'iniquité, selon toutes les abominations que le méchant a accoutumé de commettre; vivra-t-il? On ne se souviendra pas de tout ce qu'il aura fait de juste, à cause du crime qu'il aura commis et à cause du péché qu'il aura fait; il mourra pour ces choses-là. 25 ¶ Or vous, vous dites: La voie du Seigneur n'est pas bien réglée. Écoutez maintenant, maison d'Israël: Est-ce ma voie qui n'est pas bien réglée? Ne sont-ce pas plutôt vos voies qui ne sont pas bien réglées? 26 Quand le juste se détournera de sa justice et commettra l'iniquité, il mourra pour ces choses-là; il mourra pour l'iniquité qu'il aura commise. 27 Et quand le méchant se détournera de la méchanceté qu'il aura commise, et qu'il fera ce qui est juste et droit, il fera vivre son âme. 28 S'il voit *mieux* et se détourne de tous les crimes qu'il aura commis, certainement il vivra, il ne mourra point. 29 Cependant la maison d'Israël dit: La voie du Seigneur DIEU n'est pas bien réglée. O maison d'Israël, sont-ce mes voies qui ne sont pas bien réglées; ne sont-ce pas plutôt vos voies qui ne sont pas bien réglées?

יחזקאל יח יט כ

30 לָכֵן׀ אִישׁ כִּדְרָכָיו אֶשְׁפֹּט בֵּית
יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה שׁוּבוּ וְהָשִׁיבוּ
מִכָּל־פִּשְׁעֵיכֶם וְלֹא־יִהְיֶה לָכֶם לְמִכְשׁוֹל
עָוֹן׃ 31 הַשְׁלִיכוּ מֵעֲלֵיכֶם אֵת־כָּל־פִּשְׁעֵיכֶם
אֲשֶׁר פְּשַׁעְתֶּם בָּם וַעֲשׂוּ לָכֶם לֵב חָדָשׁ
וְרוּחַ חֲדָשָׁה וְלָמָּה תָמֻתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃
32 כִּי לֹא אֶחְפַּץ בְּמוֹת הַמֵּת נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהוִה וְהָשִׁיבוּ וְחְיוּ׃

פרשה יט׃

1 וְאַתָּה שָׂא קִינָה אֶל־נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל׃
2 וְאָמַרְתָּ מָה אִמְּךָ לְבִיָּא בֵּין אֲרָיוֹת
רָבְצָה בְּתוֹךְ כְּפִירִים רִבְּתָה גוּרֶיהָ׃
3 וַתַּעַל אֶחָד מִגּוּרֶיהָ כְּפִיר הָיָה וַיִּלְמַד
לִטְרֹף־טֶרֶף אָדָם אָכָל׃ 4 וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו
גּוֹיִם בְּשַׁחִתָּם נִתְפָּשׂ וַיְבִיאֻהוּ בַּחַחִים
אֶל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 5 וַתֵּרֶא כִּי נוֹחֲלָה
אָבְדָה תִּקְוָתָהּ וַתִּקַּח אֶחָד מִגּוּרֶיהָ כְּפִיר
שָׂמָתְהוּ׃ 6 וַיִּתְהַלֵּךְ בְּתוֹךְ־אֲרָיוֹת כְּפִיר
הָיָה וַיִּלְמַד לִטְרֹף־טֶרֶף אָדָם אָכָל׃
7 וַיֵּדַע אַלְמְנוֹתָיו וְעָרֵיהֶם הֶחֱרִיב וַתֵּשַׁם
אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ מִקּוֹל שַׁאֲגָתוֹ׃ 8 וַיִּתְּנוּ עָלָיו
גּוֹיִם סָבִיב מִמְּדִינוֹת וַיִּפְרְשׂוּ עָלָיו רִשְׁתָּם
בְּשַׁחִתָּם נִתְפָּשׂ׃ 9 וַיִּתְּנֻהוּ בַסֹּגֵר בַּחַחִים
וַיְבִיאֻהוּ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל יְבִאֻהוּ בַּמְּצוֹדוֹת
לְמַעַן לֹא־יִשָּׁמַע קוֹלוֹ עוֹד אֶל־הָרֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 10 אִמְּךָ כַּגֶּפֶן בְּדָמְךָ
עַל־מַיִם שְׁתוּלָה פָּרְיָהּ וַעֲנָפָהּ הָיְתָה
מַמַּיִם רַבִּים׃ 11 וַיִּהְיוּ־לָהּ מַטּוֹת עֹז
אֶל־שִׁבְטֵי מְשָׁלִים וַתִּגְבַּהּ קוֹמָתָהּ עַל־בֵּין
עֲבֹתִים וַיֵּרָא בְגָבְהָהּ בְּרֹב דָּלִיֹּתֶיהָ׃
12 וַתֻּתַּשׁ בְּחֵמָה לָאָרֶץ הַשְׁלָכָה וְרוּחַ
הַקָּדִים הוֹבִישׁ פִּרְיָהּ הִתְרֻקְּנוּ וְיָבֵשׁוּ
מַטֵּה עֻזָּהּ אֵשׁ אֲכָלָתְהוּ׃ 13 וְעַתָּה
שְׁתוּלָה בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצָמָא׃
14 וַתֵּצֵא אֵשׁ מִמַּטֵּה בַדֶּיהָ פִּרְיָהּ אָכָלָה
וְלֹא־הָיָה בָהּ מַטֵּה עֹז שֵׁבֶט לִמְשׁוֹל
קִינָה הִיא וַתְּהִי לְקִינָה׃

פרשה כ׃

1 וַיְהִי ו בַּשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית בַּחֲמִשִּׁי
בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בָּאוּ אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל
לִדְרֹשׁ אֶת־יְהוָה וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָי׃

IEZEKIHA, ιη', ιθ', κ'.

30 Ἕκαστον κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ κρινῶ ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραήλ, λέγει Κύριος· ἐπιστράφητε καὶ ἀποστρέψατε ἐκ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν ὑμῶν, καὶ οὐκ ἔσονται ὑμῖν εἰς κόλασιν ἀδικίας. 31 Ἀπορρίψατε ἀφ' ἑαυτῶν πάσας τὰς ἀσεβείας ὑμῶν ἃς ἠσεβήσατε εἰς ἐμέ, καὶ ποιήσατε ἑαυτοῖς καρδίαν καινὴν καὶ πνεῦμα καινόν· καὶ ἵνα τί ἀποθνήσκετε, οἶκος Ἰσραήλ; 32 Διότι οὐ θέλω τὸν θάνατον τοῦ ἀποθνήσκοντος, λέγει Κύριος. [Καὶ ἐπιστρέψατε καὶ ζήσατε.]

ΚΕΦ. ιθ'.

1 ΚΑΙ σὺ λάβε θρῆνον ἐπὶ τὸν ἄρχοντα τοῦ Ἰσραήλ, 2 Καὶ ἐρεῖς Τί ἡ μήτηρ σου σκύμνος, ἐν μέσῳ λεόντων ἐγενήθη, ἐν μέσῳ λεόντων ἐπλήθυνε σκύμνους αὐτῆς; 3 Καὶ ἀπεπήδησεν εἷς τῶν σκύμνων αὐτῆς, λέων ἐγένετο, καὶ ἔμαθε τοῦ ἁρπάζειν ἁρπάγματα, ἀνθρώπους ἔφαγε. 4 Καὶ ἤκουσαν κατ' αὐτοῦ ἔθνη, ἐν τῇ διαφθορᾷ αὐτῶν συνελήφθη, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐν κημῷ εἰς γῆν Αἰγύπτου. 5 Καὶ εἶδεν ὅτι ἀπῶσται ἀπ' αὐτῆς, ἀπώλετο ἡ ὑπόστασις αὐτῆς· καὶ ἔλαβεν ἄλλον ἐκ τῶν σκύμνων αὐτῆς, λέοντα ἔταξεν αὐτόν. 6 Καὶ ἀνεστρέφετο ἐν μέσῳ λεόντων, λέων ἐγένετο, καὶ ἔμαθεν ἁρπάζειν ἁρπάγματα, ἀνθρώπους ἔφαγε, 7 Καὶ ἐνέμετο τῷ θράσει αὐτοῦ καὶ τὰς πόλεις αὐτῶν ἐξηρήμωσε, καὶ ἠφάνισε γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς ἀπὸ φωνῆς ὠρυόματος αὐτοῦ. 8 Καὶ ἔδωκαν ἐπ' αὐτὸν ἔθνη ἐκ χωρῶν κυκλόθεν, καὶ ἐξεπέτασαν ἐπ' αὐτὸν δίκτυα αὐτῶν, ἐν διαφθορᾷ αὐτῶν συνελήφθη· 9 Καὶ ἔθεντο αὐτὸν ἐν κημῷ καὶ ἐν γαλεάγρᾳ, ἦλθε πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος, καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς φυλακήν, ὅπως μὴ ἀκουσθῇ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ὄρη τοῦ Ἰσραήλ. 10 Ἡ μήτηρ σου ὡς ἄμπελος καὶ ὡς ἄνθος ἐν ῥοᾷ ἐν ὕδατι πεφυτευμένη, ὁ καρπὸς αὐτῆς καὶ ὁ βλαστὸς αὐτῆς ἐγένετο ἐξ ὕδατος πολλοῦ. 11 Καὶ ἐγένετο αὕτη ῥάβδος ἐπὶ φυλὴν ἡγουμένων, καὶ ὑψώθη τῷ μεγέθει αὐτῆς ἐν μέσῳ στελεχῶν. Καὶ εἶδε τὸ μέγεθος αὐτῆς ἐν πλήθει κλημάτων αὐτῆς, 12 Καὶ κατεκλάσθη ἐν θυμῷ, ἐπὶ γῆν ἐῤῥίφη, καὶ ἄνεμος ὁ καύσων ἐξήρανε τὰ ἐκλεκτὰ αὐτῆς· ἐκεδικήθησαν καὶ ἐξηράνθη ἡ ῥάβδος ἰσχύος αὐτῆς, πῦρ ἀνήλωσεν αὐτήν. 13 Καὶ νῦν πεφύτευκαν αὐτὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐν γῇ ἀνύδρῳ. 14 Καὶ ἐξῆλθε πῦρ ἐκ ῥάβδου ἐκλεκτῶν αὐτῆς καὶ κατέφαγεν αὐτήν, καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ ῥάβδος ἰσχύος· φυλὴ εἰς παραβολὴν θρόνου ἐστί. καὶ ἔσται εἰς θρῆνον.

ΚΕΦ. κ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ἐν τῷ ἕτει τῷ ἑβδόμῳ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἦλθον ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων οἴκου Ἰσραὴλ ἐπερωτῆσαι τὸν Κύριον, καὶ ἐκάθισαν πρὸ προσώπου μου.

EZECHIEL, XVIII. XIX. XX.

30 Idcirco unumquemque juxta vias suas judicabo domus Israel, ait Dominus Deus. Convertimini, et agite pœnitentiam ab omnibus iniquitatibus vestris: et non erit vobis in ruinam iniquitas. 31 Projicite a vobis omnes prævaricationes vestras, in quibus prævaricati estis, et facite vobis cor novum, et spiritum novum: et quare moriemini domus Israel? 32 Quia nolo mortem morientis, dicit Dominus Deus, revertimini, et vivite.

CAPUT XIX.

1 Et tu assume planctum super principes Israel, 2 Et dices: Quare mater tua leæna inter leones cubavit, in medio leunculorum enutrivit catulos suos? 3 Et eduxit unum de leunculis suis, et leo factus est: et didicit capere prædam, hominemque comedere. 4 Et audierunt de eo gentes, et non absque vulneribus suis ceperunt eum: et adduxerunt eum in catenis in terram Ægypti. 5 Quæ cum vidisset quoniam infirmata est, et periit expectatio ejus: tulit unum de leunculis suis, leonem constituit eum. 6 Qui incedebat inter leones, et factus est leo: et didicit prædam capere, et homines devorare: 7 Didicit viduas facere, et civitates eorum in desertum adducere: et desolata est terra, et plenitudo ejus a voce rugitus illius. 8 Et convenerunt adversus eum gentes undique de provinciis, et expanderunt super eum rete suum, in vulneribus earum captus est. 9 Et miserunt eum in caveam, in catenis adduxerunt eum ad regem Babylonis: miseruntque eum in carcerem, ne audiretur vox ejus ultra super montes Israel. 10 Mater tua quasi vinea in sanguine tuo super aquam plantata est: fructus ejus, et frondes ejus creverunt ex aquis multis. 11 Et factæ sunt ei virgæ solidæ in sceptra dominantium, et exaltata est statura ejus inter frondes: et vidit altitudinem suam in multitudine palmitum suorum. 12 Et evulsa est in ira, in terramque projecta, et ventus urens siccavit fructum ejus: marcuerunt, et arefactæ sunt virgæ roboris ejus: ignis comedit eam. 13 Et nunc transplantata est in desertum, in terra invia et sitienti. 14 Et egressus est ignis de virga ramorum ejus, qui fructum ejus comedit; et non fuit in ea virga fortis, sceptrum dominantium. Planctus est, et erit in planctum.

CAPUT XX.

1 Et factum est in anno septimo, in quinto, in decima mensis: venerunt viri de senioribus Israel, ut interrogarent Dominum, et sederunt coram me.

EZEKIEL, XVIII. XIX. XX.

30 Therefore I will judge you, O house of Israel, every one according to his ways, saith the Lord GOD. Repent, and turn *yourselves* from all your transgressions; so iniquity shall not be your ruin. 31 ¶ Cast away from you all your transgressions, whereby ye have transgressed; and make you a new heart and a new spirit: for why will ye die, O house of Israel? 32 For I have no pleasure in the death of him that dieth, saith the Lord GOD: wherefore turn *yourselves*, and live ye.

CHAPTER XIX.

1 MOREOVER take thou up a lamentation for the princes of Israel, 2 And say, What *is* thy mother? A lioness: she lay down among lions, she nourished her whelps among young lions. 3 And she brought up one of her whelps: it became a young lion, and it learned to catch the prey; it devoured men. 4 The nations also heard of him; he was taken in their pit, and they brought him with chains unto the land of Egypt. 5 Now when she saw that she had waited, *and* her hope was lost, then she took another of her whelps, *and* made him a young lion. 6 And he went up and down among the lions, he became a young lion, and learned to catch the prey, *and* devoured men. 7 And he knew their desolate palaces, and he laid waste their cities; and the land was desolate, and the fulness thereof, by the noise of his roaring. 8 Then the nations set against him on every side from the provinces, and spread their net over him: he was taken in their pit. 9 And they put him in ward in chains, and brought him to the king of Babylon: they brought him into holds, that his voice should no more be heard upon the mountains of Israel. 10 ¶ Thy mother *is* like a vine in thy blood, planted by the waters: she was fruitful and full of branches by reason of many waters. 11 And she had strong rods for the sceptres of them that bare rule, and her stature was exalted among the thick branches, and she appeared in her height with the multitude of her branches. 12 But she was plucked up in fury, she was cast down to the ground, and the east wind dried up her fruit: her strong rods were broken and withered; the fire consumed them. 13 And now she *is* planted in the wilderness, in a dry and thirsty ground. 14 And fire is gone out of a rod of her branches, *which* hath devoured her fruit, so that she hath no strong rod *to be* a sceptre to rule. This *is* a lamentation, and shall be for a lamentation.

CHAPTER XX.

1 AND it came to pass in the seventh year, in the fifth *month*, the tenth *day* of the month, *that* certain of the elders of Israel came to enquire of the LORD, and sat before me.

Hesekiel, 18, 19, 20.

30 Darum will ich euch richten, ihr vom Hause Israel, einen jeglichen nach seinem Wesen, spricht der Herr Herr. Darum so bekehret euch von aller eurer Uebertretung, auf daß ihr nicht fallen müsset um der Missethat willen. 31 Werfet von euch alle eure Uebertretung, damit ihr übertreten habt; und machet euch ein neues Herz und neuen Geist. Denn warum willst du also sterben, du Haus Israel? 32 Denn ich habe keinen Gefallen am Tode des Sterbenden, spricht der Herr Herr. Darum bekehret euch, so werdet ihr leben.

Das 19. Capitel.

1 Du aber mache eine Wehklage über die Fürsten Israels, 2 Und sprich: Warum liegt deine Mutter, die Löwin, unter den Löwinnen, und erziehet ihre Jungen unter den jungen Löwen? 3 Derselbigen eines zog sie auf, und ward ein junger Löwe daraus; der gewöhnte sich die Leute zu reißen und fressen. 4 Da das die Heiden von ihm höreten, fingen sie ihn in ihren Gruben, und führeten ihn an Ketten in Egyptenland. 5 Da nun die Mutter sahe, daß ihre Hoffnung verloren war, da sie lange gehoffet hatte; nahm sie ein anderes aus ihren Jungen, und machte einen jungen Löwen daraus. 6 Da der unter den Löwinnen wandelte, ward er ein junger Löwe; der gewohnte auch die Leute zu reißen und fressen. 7 Er lernte ihre Wittwen kennen, und verwüstete ihre Städte, daß das Land, und was darinnen ist, vor der Stimme seines Brüllens sich entsetzte. 8 Da legten sich die Heiden aus allen Ländern rings umher, und warfen ein Netz über ihn, und fingen ihn in ihren Gruben, 9 Und stießen ihn gebunden in ein Gatter, und führeten ihn zum Könige zu Babel; und man ließ ihn verwahren, daß seine Stimme nicht mehr gehöret würde auf den Bergen Israels. 10 Deine Mutter war wie ein Weinstock, gleichwie du, am Wasser gepflanzet; und ihre Frucht und Reben wuchsen von dem großen Wasser, 11 Daß seine Reben so stark wurden, daß sie zu Herrenscepter gut waren, und ward hoch unter den Reben. Und da man sahe, daß er so hoch und viele Reben hatte; 12 Ward er im Grimm zu Boden gerissen und verworfen; der Ostwind verdorrete seine Frucht, und seine starken Reben wurden zerbrochen, daß sie verdorreten und verbrannt wurden. 13 Nun aber ist sie gepflanzet in der Wüste, in einem dürren durstigen Lande. 14 Und ist ein Feuer ausgegangen von ihren starken Reben, das verzehret ihre Frucht, daß in ihr kein starker Rebe mehr ist zu eines Herrn Scepter. Das ist ein klägliches und jämmerliches Ding.

Das 20. Capitel.

1 Und es begab sich im siebenten Jahr, am zehnten Tage des fünften Monden, kamen etliche aus den Aeltesten Israels, den Herrn zu fragen, und setzten sich vor mir nieder.

ÉZÉCHIEL, XVIII. XIX. XX.

30 C'est pourquoi je jugerai chacun de vous selon ses voies, O maison d'Israël, dit le Seigneur DIEU. Convertissez-vous et détournez-vous de tous vos péchés, et l'iniquité ne sera point votre ruine. 31 ¶ Jetez loin de vous tous les crimes par lesquels vous avez péché, et faites-vous un nouveau cœur et un esprit nouveau. Car pourquoi mourriez-vous, O maison d'Israël? 32 En effet, je ne prends point plaisir à la mort de celui qui meurt, dit le Seigneur DIEU. Convertissez-vous donc et vivez.

CHAPITRE XIX.

1 ET toi, prononce à haute voix une complainte touchant les principaux d'Israël, 2 Et dis: Qu'était-ce que ta mère? Une lionne couchée parmi les lions, et élevant ses petits parmi les lionceaux. 3 Or elle a fait croître un de ses petits, qui est devenu un lionceau, et qui a appris à déchirer sa proie, au point qu'il a dévoré les hommes. 4 Les nations *en* ont entendu parler; il a été pris dans leur fosse, et elles l'ont emmené avec des chaînes au pays d'Égypte. 5 Puis ayant vu qu'elle avait attendu, *et* que son attente était perdue, elle a pris un *autre* de ses petits, et elle en a fait un lionceau, 6 Qui marchant parmi les lions est devenu un lionceau, et a appris à déchirer la proie, au point qu'il a dévoré les hommes. 7 Il a désolé leur palais et il a ravagé leurs villes, de sorte que le pays, et tout ce qui y est, a été épouvanté par le cri de son rugissement. 8 Alors les nations de toutes les provinces se sont rangées contre lui, et ont étendu leurs rets contre lui; il a été pris dans leur fosse. 9 Puis elles l'ont enfermé et enchaîné, pour l'amener au roi de Babylone et le mettre en une forteresse, afin que sa voix ne fût plus entendue sur les montagnes d'Israël. 10 ¶ Ta mère était comme toi, une vigne plantée auprès des eaux, et elle a été chargée de fruits et de rameaux, à cause des grandes eaux. 11 Et elle a eu des verges fortes pour *en faire* des sceptres de dominateurs; son trône s'est élevé jusqu'à ses branches touffues, et elle a été vue dans sa hauteur avec la multitude de ses rameaux. 12 Mais elle a été arrachée avec fureur et jetée par terre, et le vent d'Orient a séché son fruit; ses verges fortes ont été rompues et ont séché; le feu les a consumées. 13 Et maintenant elle est plantée au désert, dans une terre sèche et aride. 14 Et le feu est sorti d'un rameau de ses branches, et a consumé son fruit, et il n'y a point eu en elle de verge forte *pour en faire* un sceptre à dominer. Telle fut ma complainte, et on s'en servira pour complainte.

CHAPITRE XX.

1 OR, la septième année, au dixième *jour* du cinquième mois, il arriva que quelques-uns des anciens d'Israël vinrent pour consulter le SEIGNEUR, et s'assirent devant moi.

יחזקאל כ

2 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 3 בֶּן־אָדָם
דַּבֵּר אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הֲלִדְרֹשׁ אֹתִי אַתֶּם
בָּאִים חַי־אָנִי אִם־אִדָּרֵשׁ לָכֶם נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהוִה׃ 4 הֲתִשְׁפֹּט אֹתָם הֲתִשְׁפֹּט בֶּן־
אָדָם אֶת־תּוֹעֲבוֹת אֲבוֹתָם הוֹדִיעֵם׃
5 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה
בְּיוֹם בָּחֳרִי בְיִשְׂרָאֵל וָאֶשָּׂא יָדִי לְזֶרַע
בֵּית יַעֲקֹב וָאִוָּדַע לָהֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
וָאֶשָּׂא יָדִי לָהֶם לֵאמֹר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
6 בַּיּוֹם הַהוּא נָשָׂאתִי יָדִי לָהֶם לְהוֹצִיאָם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֶל־אֶרֶץ אֲשֶׁר־תַּרְתִּי לָהֶם
זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ צְבִי הִיא לְכָל־הָאֲרָצוֹת׃
7 וָאֹמַר אֲלֵהֶם אִישׁ שִׁקּוּצֵי עֵינָיו הַשְׁלִיכוּ
וּבְגִלּוּלֵי מִצְרַיִם אַל־תִּטַּמָּאוּ אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם׃ 8 וַיַּמְרוּ־בִי וְלֹא אָבוּ לִשְׁמֹעַ
אֵלַי אִישׁ אֶת־שִׁקּוּצֵי עֵינֵיהֶם לֹא הִשְׁלִיכוּ
וְאֶת־גִּלּוּלֵי מִצְרַיִם לֹא עָזָבוּ וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ
חֲמָתִי עֲלֵיהֶם לְכַלּוֹת אַפִּי בָּהֶם בְּתוֹךְ
אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 9 וָאַעַשׂ לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי
הֵחָל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הָיָה בְתוֹכָם
אֲשֶׁר נוֹדַעְתִּי אֲלֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם לְהוֹצִיאָם
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 10 וָאוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
וָאֲבִיאֵם אֶל־הַמִּדְבָּר׃ 11 וָאֶתֵּן לָהֶם אֶת־
חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי הוֹדַעְתִּי אוֹתָם אֲשֶׁר־
יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם׃ 12 וְגַם
אֶת־שַׁבְּתוֹתַי נָתַתִּי לָהֶם לִהְיוֹת לְאוֹת
בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃
13 וַיַּמְרוּ־בִי בֵּית־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר בְּחֻקֹּתַי
לֹא־הָלָכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי מָאָסוּ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
אוֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חִלְּלוּ
מְאֹד וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם
בַּמִּדְבָּר לְכַלּוֹתָם׃ 14 וָאֶעֱשֶׂה לְמַעַן שְׁמִי
לְבִלְתִּי הֵחָל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִים
לְעֵינֵיהֶם׃ 15 וְגַם־אֲנִי נָשָׂאתִי יָדִי לָהֶם
בַּמִּדְבָּר לְבִלְתִּי הָבִיא אוֹתָם אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נָתַתִּי זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ צְבִי הִיא
לְכָל־הָאֲרָצוֹת׃ 16 יַעַן בְּמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ
וְאֶת־חֻקֹּתַי לֹא־הָלְכוּ בָהֶם וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי
חִלֵּלוּ כִּי אַחֲרֵי גִלּוּלֵיהֶם לִבָּם הֹלֵךְ׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, κ'.

2 Καὶ ἐγένετο λόγος Κύριου πρὸς μὲ λέγων 3 Υἱὲ
ἀνθρώπου, λάλησον πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ
οἴκου Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει Κύ-
ριος Εἰ ἐπερωτῆσαί με ὑμεῖς ἔρχεσθε; ζῶ ἐγὼ εἰ
ἀποκριθήσομαι ὑμῖν, λέγει Κύριος, 4 Εἰ ἐκδικήσω
αὐτοὺς ἐκδικήσει. Υἱὲ ἀνθρώπου, τὰς ἀνομίας τῶν
πατέρων αὐτῶν διαμάρτυραι αὐτοῖς, 5 Καὶ ἐρεῖς
πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει Κύριος Ἀφ' ἧς ἡμέρας ᾑρέ-
τισα τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, καὶ ἐγνωρίσθην τῷ σπέρ-
ματι οἴκου Ἰακώβ, καὶ ἐγνώσθην αὐτοῖς ἐν γῇ Αἰ-
γύπτου, καὶ ἀντελαβόμην τῇ χειρί μου αὐτῶν λέγων
Ἐγὼ Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 6 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
ἀντελαβόμην τῇ χειρί μου αὐτῶν τοῦ ἐξαγαγεῖν
αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἰς τὴν γῆν ἣν ἡτοίμασα
αὐτοῖς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, κηρίον ἐστὶ
παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν. 7 Καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς
Ἕκαστος βδελύγματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ἀπορ-
ρίψάτω, καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν Αἰγύπτου μὴ
μιαίνεσθε, ἐγὼ Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 8 Καὶ ἀπέστη-
σαν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἠθέλησαν εἰσακοῦσαί μου, τὰ
βδελύγματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν οὐκ ἀπέῤῥιψαν
καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα Αἰγύπτου οὐκ ἐγκατέλιπον.
Καὶ εἶπα τοῦ ἐκχέαι τὸν θυμόν μου ἐπ' αὐτοὺς τοῦ
συντελέσαι ὀργήν μου ἐν αὐτοῖς ἐν μέσῳ τῆς Αἰ-
γύπτου. 9 Καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ
παράπαν μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν ὧν
αὐτοί εἰσιν ἐν μέσῳ αὐτῶν, ἐν οἷς ἐγνώσθην πρὸς
αὐτοὺς ἐνώπιον αὐτῶν τοῦ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς
Αἰγύπτου. 10 Καὶ ἤγαγον αὐτοὺς εἰς τὴν ἔρημον,
11 Καὶ ἔδωκα αὐτοῖς τὰ προστάγματά μου, καὶ τὰ
δικαιώματά μου ἐγνώρισα αὐτοῖς, ὅσα ποιήσει αὐτὰ
ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς. 12 Καὶ τὰ σάβ-
βατά μου ἔδωκα αὐτοῖς τοῦ εἶναι εἰς σημεῖον ἀνὰ
μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον αὐτῶν, τοῦ γνῶναι αὐ-
τοὺς διότι ἐγὼ Κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς. 13 Καὶ
εἶπα πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἐν
τοῖς προστάγμασί μου πορεύεσθε. Καὶ οὐκ ἐπορεύ-
θησαν, καὶ τὰ δικαιώματά μου ἀπώσαντο, ἃ ποιήσει
αὐτὰ ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ σάβ-
βατά μου ἐβεβήλωσαν σφόδρα. Καὶ εἶπα τοῦ ἐκχέαι
τὸν θυμόν μου ἐπ' αὐτοῦς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ἐξανα-
λῶσαι αὐτούς. 14 Καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου
τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν ὧν
ἐξήγαγον αὐτοὺς κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν. 15 Καὶ
ἐγὼ ἐξῆρα τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ
τὸ παράπαν τοῦ μὴ εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν
γῆν ἣν ἔδωκα αὐτοῖς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ
μέλι, κηρίον ἐστὶ παοὰ πᾶσαν τὴν γῆν, 16 Ἀνθ'
ὧν τὰ δικαιώματά μου ἀπώσαντο, καὶ ἐν
τοῖς προστάγμασί μου οὐκ ἐπορεύθησαν ἐν αὐ-
τοῖς, καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν, καὶ ὀπίσω
τῶν ἐνθυμημάτων καρδίας αὐτῶν ἐπορεύοντο.

EZECHIEL, XX.

2 Et factus est sermo Domini ad me, dicens:
3 Fili hominis loquere senioribus Israel, et
dices ad eos: Hæc dicit Dominus Deus:
Numquid ad interrogandum me vos venistis?
vivo ego quia non respondebo vobis, ait Do-
minus Deus. 4 Si judicas eos, si judicas fili
hominis, abominationes patrum eorum ostende
eis. 5 Et dices ad eos: Hæc dicit Dominus
Deus: In die, qua elegi Israel, et levavi ma-
num meam pro stirpe domus Jacob, et appa-
rui eis in terra Ægypti, et levavi manum
meam pro eis, dicens: Ego Dominus Deus
vester: 6 In die illa levavi manum meam
pro eis, ut educerem eos de terra Ægypti, in
terram quam provideram eis, fluentem lacte et
melle: quæ est egregia inter omnes terras.
7 Et dixi ad eos: Unusquisque offensiones
oculorum suorum abjiciat: et in idolis
Ægypti nolite pollui: ego Dominus Deus
vester. 8 Et irritaverunt me, nolueruntque
me audire: unusquisque abominationes ocu-
lorum suorum non projecit, nec idola Ægypti
reliquerunt: et dixi ut effunderem indig-
nationem meam super eos, et implerem iram
meam in eis, in medio terræ Ægypti. 9 Et
feci propter nomen meum, ut non violaretur
coram gentibus, in quarum medio erant, et
inter quas apparui eis ut educerem eos de
terra Ægypti. 10 Ejeci ergo eos de terra
Ægypti, et eduxi eos in desertum. 11 Et
dedi eis præcepta mea, et judicia mea ostendi
eis, quæ faciens homo, vivet in eis. 12 Insuper
et sabbata mea dedi eis, ut essent signum
inter me et eos: et scirent quia ego Dominus
sanctificans eos. 13 Et irritaverunt me do-
mus Israel in deserto, in præceptis meis non
ambulaverunt, et judicia mea projecerunt,
quæ faciens homo vivet in eis: et sabbata mea
violaverunt vehementer: dixi ergo ut effun-
derem furorem meum super eos in deserto, et
consumerem eos. 14 Et feci propter nomen
meum, ne violaretur coram gentibus, de qui-
bus ejeci eos in conspectu earum. 15 Ego
igitur levavi manum meam super eos in
deserto, ne inducerem eos in terram, quam
dedi eis, fluentem lacte et melle, præ-
cipuam terrarum omnium: 16 Quia judicia
mea projecerunt, et in præceptis meis non
ambulaverunt, et sabbata mea violaverunt:
post idola enim cor eorum gradiebatur.

EZEKIEL, XX.

2 Then came the word of the LORD unto me, saying, 3 Son of man, speak unto the elders of Israel, and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Are ye come to enquire of me? *As* I live, saith the Lord GOD, I will not be enquired of by you. 4 Wilt thou judge them, son of man, wilt thou judge *them?* cause them to know the abominations of their fathers: 5 ¶ And say unto them, Thus saith the Lord GOD; In the day when I chose Israel, and lifted up mine hand unto the seed of the house of Jacob, and made myself known unto them in the land of Egypt, when I lifted up mine hand unto them, saying, I *am* the LORD your God; 6 In the day *that* I lifted up mine hand unto them, to bring them forth of the land of Egypt into a land that I had espied for them, flowing with milk and honey, which *is* the glory of all lands: 7 Then said I unto them, Cast ye away every man the abominations of his eyes, and defile not yourselves with the idols of Egypt: I *am* the LORD your God. 8 But they rebelled against me, and would not hearken unto me: they did not every man cast away the abominations of their eyes, neither did they forsake the idols of Egypt: then I said, I will pour out my fury upon them, to accomplish my anger against them in the midst of the land of Egypt. 9 But I wrought for my name's sake, that it should not be polluted before the heathen, among whom they *were*, in whose sight I made myself known unto them, in bringing them forth out of the land of Egypt. 10 ¶ Wherefore I caused them to go forth out of the land of Egypt, and brought them into the wilderness. 11 And I gave them my statutes, and shewed them my judgments, which *if* a man do, he shall even live in them. 12 Moreover also I gave them my sabbaths, to be a sign between me and them, that they might know that I *am* the LORD that sanctify them. 13 But the house of Israel rebelled against me in the wilderness: they walked not in my statutes, and they despised my judgments, which *if* a man do, he shall even live in them; and my sabbaths they greatly polluted: then I said, I would pour out my fury upon them in the wilderness, to consume them. 14 But I wrought for my name's sake, that it should not be polluted before the heathen, in whose sight I brought them out. 15 Yet also I lifted up my hand unto them in the wilderness, that I would not bring them into the land which I had given *them*, flowing with milk and honey, which *is* the glory of all lands; 16 Because they despised my judgments, and walked not in my statutes, but polluted my sabbaths: for their heart went after their idols.

Hesekiel, 20.

2 Da geſchah des Herrn Wort zu mir, und ſprach: 3 Du Menſchenkind, ſage den Aelteſten Iſraels, und ſprich zu ihnen: So ſpricht der Herr Herr: Seid ihr gekommen mich zu fragen? So wahr ich lebe, ich will von euch ungefragt ſein, ſpricht der Herr Herr. 4 Aber willſt du ſie ſtrafen, du Menſchenkind, ſo magſt du ſie alſo ſtrafen. Zeige ihnen an die Greuel ihrer Väter, 5 Und ſprich zu ihnen: So ſpricht der Herr Herr: Zu der Zeit, da ich Iſrael erwählete, erhob ich meine Hand zu dem Samen des Hauſes Jakobs, und gab mich ihnen zu erkennen in Egyptenlande. Ja, ich erhob meine Hand zu ihnen, und ſprach: Ich bin der Herr, euer Gott. 6 Ich erhob aber zu derſelbigen Zeit meine Hand, daß ich ſie führete aus Egyptenland in ein Land, das ich ihnen verſehen hatte, das mit Milch und Honig fließt, ein edles Land vor allen Ländern; 7 Und ſprach zu ihnen: Ein jeglicher werfe weg die Greuel vor ſeinen Augen, und verunreiniget euch nicht an den Götzen Egyptens; denn ich bin der Herr, euer Gott. 8 Sie aber waren mir ungehorſam, und wollten mir nicht gehorchen, und warf ihrer keiner weg die Greuel vor ſeinen Augen, und verließen die Götzen Egyptens nicht. Da dachte ich meinen Grimm über ſie auszuſchütten, und allen meinen Zorn über ſie gehen zu laſſen, noch in Egyptenland. 9 Aber ich ließ es um meines Namens willen, daß er nicht entheiligt würde vor den Heiden, unter denen ſie waren, und vor denen ich mich ihnen hatte zu erkennen gegeben, daß ich ſie aus Egyptenland führen wollte. 10 Und da ich ſie aus Egyptenland geführet hatte, und in die Wüſte gebracht; 11 Gab ich ihnen meine Gebote, und lehrete ſie meine Rechte, durch welche lebet der Menſch, der ſie hält. 12 Ich gab ihnen auch meine Sabbathe, zum Zeichen zwiſchen mir und ihnen, damit ſie lerneten, daß ich der Herr ſei, der ſie heiliget. 13 Aber das Haus Iſrael war mir ungehorſam auch in der Wüſte, und lebten nicht nach meinen Geboten, und verachteten meine Rechte, durch welche der Menſch lebet, der ſie hält; und entheiligten meine Sabbathe ſehr. Da gedachte ich meinen Grimm über ſie auszuſchütten in der Wüſte, und ſie gar umzubringen. 14 Aber ich ließ es um meines Namens willen, auf daß er nicht entheiliget würde vor den Heiden, vor welchen ich ſie hatte ausgeführet. 15 Und hob auch meine Hand auf wider ſie in der Wüſte, daß ich ſie nicht wollte bringen in das Land, ſo ich ihnen gegeben hatte, das mit Milch und Honig fließt, ein edles Land vor allen Ländern; 16 Darum, daß ſie meine Rechte verachtet, und nach meinen Geboten nicht gelebet, und meine Sabbathe entheiliget hatten; denn ſie wandelten nach den Götzen ihres Herzens.

ÉZÉCHIEL, XX.

2 Alors la parole du SEIGNEUR me fut *adressée*, en ces termes: 3 Fils de l'homme, parle aux anciens d'Israël, et dis-leur: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Est-ce pour me consulter que vous venez? *Comme* je suis vivant, dit le Seigneur DIEU, vous ne me consultez pas. 4 Ne les jugeras-tu pas, fils de l'homme? Donne-leur à connaître les abominations de leurs pères, 5 ¶ Et dis-leur: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Le jour où j'élus Israël et où je levai ma main devant la postérité de la maison de Jacob, où je me donnai à connaître à eux, au pays d'Égypte, et où je levai ma main pour eux, en disant: *C'est* moi *qui* suis le SEIGNEUR votre Dieu; 6 En ce jour-là même, je promis en levant la main, que je les tirerais du pays d'Égypte, pour les amener au pays que j'avais découvert pour eux, pays où coulent le lait et le miel et qui est la gloire de tous les pays. 7 Alors je leur dis: Que chacun de vous rejette les abominations de devant ses yeux; et ne vous souillez point par les idoles d'Égypte; je suis le SEIGNEUR votre Dieu. 8 Et ils se révoltèrent contre moi, et ne voulurent point m'écouter; aucun d'eux ne rejeta les abominations de devant ses yeux, ni ne quitta les idoles d'Égypte. Alors je dis que je répandrais ma fureur sur eux *et* que je consommerais ma colère sur eux au pays d'Égypte. 9 Et si je les ai tirés du pays d'Égypte, je l'ai fait pour l'amour de mon nom, afin qu'il ne fût point profané en présence des nations parmi lesquelles ils étaient, et en présence desquelles je m'étais donné à connaître à eux. 10 ¶ Je les tirai donc du pays d'Égypte, et les amenai au désert. 11 Puis je leur donnai mes statuts et leur fis connaître mes ordonnances, par lesquelles l'homme vivra, s'il les accomplit. 12 Je leur donnai aussi mes sabbats, pour être un signe entre moi et eux, afin qu'ils connussent que je suis le SEIGNEUR qui les sanctifie. 13 Mais ceux de la maison d'Israël se révoltèrent contre moi au désert. Ils ne marchèrent point selon mes statuts, mais ils rejetèrent mes ordonnances, par lesquelles l'homme vivra, s'il les accomplit; et ils profanèrent indignement mes sabbats. C'est pourquoi je dis que je répandrais sur eux ma fureur au désert pour les consumer. 14 Et je l'ai fait pour l'amour de mon nom, afin qu'il ne fût point profané devant les nations, en présence desquelles je les avais tirés *d'Égypte*. 15 Et même je levais ma main au désert, que je ne les amènerais point au pays que je leur avais donné, pays où coulent le lait et le miel, *et* qui est la gloire de tous les pays, 16 Parce qu'ils avaient rejeté mes ordonnances, qu'ils n'avaient point marché selon mes statuts et qu'ils avaient profané mes sabbats. Car leur cœur marchait après leurs idoles.

יחזקאל כ

17 וַתָּחָס עֵינִי עֲלֵיהֶם מִשַּׁחֲתָם וְלֹא־
עָשִׂיתִי אוֹתָם כָּלָה בַּמִּדְבָּר׃ 18 וָאֹמַר
אֶל־בְּנֵיהֶם בַּמִּדְבָּר בְּחֻקֹּתֵי אַבְתֵיכֶם
אַל־תֵּלֵכוּ וְאֶת־מִשְׁפְּטֵיהֶם אַל־תִּשְׁמֹרוּ
וּבְגִלּוּלֵיהֶם אַל־תִּטַּמָּאוּ׃ 19 אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם בְּחֻקֹּתַי לֵכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי שִׁמְרוּ
וַעֲשׂוּ אוֹתָם׃ 20 וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי קַדֵּשׁוּ וְהָיוּ
לְאוֹת בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם׃ 21 וַיַּמְרוּ־בִי הַבָּנִים בְּחֻקֹּתַי
לֹא־הָלָכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי לֹא־שָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת
אוֹתָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם וָחַי
בָּהֶם אֶת־שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ
חֲמָתִי עֲלֵיהֶם לְכַלּוֹת אַפִּי בָּם בַּמִּדְבָּר׃
22 וָאָשֵׁב אֶת־יָדִי וָאַעַשׂ לְמַעַן שְׁמִי
לְבִלְתִּי הֵחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי
אוֹתָם לְעֵינֵיהֶם׃ 23 גַּם־אֲנִי נָשָׂאתִי אֶת־
יָדִי לָהֶם בַּמִּדְבָּר לְהָפִיץ אוֹתָם בַּגּוֹיִם
וּלְזָרוֹת אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת׃ 24 יַעַן מִשְׁפָּטַי
לֹא־עָשׂוּ וְחֻקֹּתַי מָאָסוּ וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי
חִלֵּלוּ וְאַחֲרֵי גִּלּוּלֵי אֲבוֹתָם הָיוּ עֵינֵיהֶם׃
25 וְגַם־אֲנִי נָתַתִּי לָהֶם חֻקִּים לֹא טוֹבִים
וּמִשְׁפָּטִים לֹא יִחְיוּ בָּהֶם׃ 26 וָאֲטַמֵּא
אוֹתָם בְּמַתְּנוֹתָם בְּהַעֲבִיר כָּל־פֶּטֶר רָחַם
לְמַעַן אֲשֶׁמֵּם לְמַעַן יֵדְעוּ אֲשֶׁר אֲנִי
יְהוָה׃ 27 לָכֵן דַּבֵּר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
בֶּן־אָדָם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִה עוֹד זֹאת גִּדְּפוּ אוֹתִי אֲבוֹתֵיכֶם
בְּמַעֲלָם בִּי מָעַל׃ 28 וָאָבִיאֵם אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָתֵת אוֹתָהּ לָהֶם
וַיִּרְאוּ כָל־גִּבְעָה רָמָה וְכָל־עֵץ עָבֹת
וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם אֶת־זִבְחֵיהֶם וַיִּתְּנוּ־שָׁם כַּעַס
קָרְבָּנָם וַיָּשִׂימוּ שָׁם רֵיחַ נִיחוֹחֵיהֶם
וַיַּפִּיכוּ שָׁם אֶת־נִסְכֵּיהֶם׃ 29 וָאֹמַר אֲלֵהֶם
מָה הַבָּמָה אֲשֶׁר־אַתֶּם הַבָּאִים שָׁם
וַיִּקָּרֵא שְׁמָהּ בָּמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
30 לָכֵן אֱמֹר ׀ אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הֲבְדֶרֶךְ אֲבוֹתֵיכֶם
אַתֶּם נִטְמָאִים וְאַחֲרֵי שִׁקּוּצֵיהֶם אַתֶּם
זֹנִים׃ 31 וּבְשָׂאֵת מַתְּנֹתֵיכֶם בְּהַעֲבִיר
בְּנֵיכֶם בָּאֵשׁ אַתֶּם נִטְמָאִים לְכָל־גִּלּוּלֵיכֶם
עַד־הַיּוֹם וַאֲנִי אִדָּרֵשׁ לָכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל
חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה אִם־אִדָּרֵשׁ לָכֶם׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, κ'.

17 Καὶ ἐφείσατο ὁ ὀφθαλμός μου ἐπ' αὐτοὺς τοῦ
ἐξαλεῖψαι αὐτούς, καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτοὺς εἰς συν-
τέλειαν ἐν τῇ ἐρήμῳ. 18 Καὶ εἶπα πρὸς τὰ τέκνα
αὐτῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἐν τοῖς νομίμοις τῶν πατέρων
ὑμῶν μὴ πορεύεσθε, καὶ τὰ δικαιώματα αὐτῶν μὴ
φυλάσσεσθε, καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν μὴ
συναναμίσγεσθε καὶ μὴ μιαίνεσθε. 19 Ἐγὼ Κύριος
ὁ θεὸς ὑμῶν, ἐν τοῖς προστάγμασί μου πορεύεσθε,
καὶ τὰ δικαιώματά μου φυλάσσεσθε καὶ ποιεῖτε αὐτά,
20 Καὶ τὰ σάββατά μου ἁγιάζετε, καὶ ἔστω εἰς ση-
μεῖον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν τοῦ γινώσκειν διότι
ἐγὼ Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 21 Καὶ παρεπίκρανάν
με καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, ἐν τοῖς προστάγμασί μου
οὐκ ἐπορεύθησαν, καὶ τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐφυ-
λάξαντο τοῦ ποιεῖν αὐτά, ἃ ποιήσει ἄνθρωπος καὶ
ζήσεται ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν·
καὶ εἶπα τοῦ ἐκχέαι τὸν θυμόν μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ
ἐρήμῳ τοῦ συντελέσαι τὴν ὀργήν μου ἐπ' αὐτούς.
22 Καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν
μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐξήγαγον
αὐτοὺς κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν. 23 Ἐξῆρα τὴν
χεῖρά μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ διασκορπίσαι
αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσι, διασπεῖραι αὐτοὺς ἐν ταῖς
χώραις, 24 Ἀνθ' ὧν τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐποί-
ησαν, καὶ τὰ προστάγματά μου ἀπώσαντο, καὶ τὰ
σάββατά μου ἐβεβήλουν, καὶ ὀπίσω τῶν ἐνθυμημά-
των τῶν πατέρων αὐτῶν ἦσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν.
25 Καὶ ἐγὼ ἔδωκα αὐτοῖς προστάγματα οὐ καλὰ καὶ
δικαιώματα ἐν οἷς οὐ ζήσονται ἐν αὐτοῖς. 26 Καὶ
μιανῶ αὐτοὺς ἐν τοῖς δόγμασιν αὐτῶν ἐν τῷ δια-
πορεύεσθαί με πᾶν διανοῖγον μήτραν ὅπως ἀφανίσω
αὐτούς. 27 Διὰ τοῦτο λάλησον πρὸς τὸν οἶκον τοῦ
Ἰσραήλ, υἱὲ ἀνθρώπου, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε
λέγει Κύριος Ἕως τούτου παρώργισάν με οἱ πατέρες
ὑμῶν ἐν τοῖς παραπτώμασιν αὐτῶν ἐν οἷς παρέπε-
σον εἰς ἐμέ. 28 Καὶ εἰσήγαγον αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν
ἣν ἦρα τὴν χεῖρά μου δοῦναι αὐτὴν αὐτοῖς, καὶ
ἴδον πάντα βουνὸν ὑψηλὸν καὶ πᾶν ξύλον κατά-
σκιον καὶ ἔθυσαν ἐκεῖ τοῖς θεοῖς αὐτῶν, καὶ ἔταξαν
ἐκεῖ ὀσμὴν εὐωδίας καὶ ἔσπεισαν ἐκεῖ τὰς σπονδὰς
αὐτῶν. 29 Καὶ εἶπον πρὸς αὐτούς Τί ἐστιν ἀβαμὰ
ὅτι ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ; καὶ ἐπεκάλεσαν τὸ
ὄνομα αὐτοῦ Ἀβαμὰ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.
30 Διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραήλ
Τάδε λέγει Κύριος Εἰ ἐν ταῖς ἀνομίαις τῶν πατέρων
ὑμῶν ὑμεῖς μιαίνεσθε καὶ ὀπίσω τῶν βδελυγμάτων
αὐτῶν ὑμεῖς ἐκπορνεύετε, 31 Καὶ ἐν ταῖς ἀπαρχαῖς
τῶν δομάτων ὑμῶν, ἐν τοῖς ἀφορισμοῖς οἷς ὑμεῖς
μιαίνεσθε ἐν πᾶσι τοῖς ἐνθυμήμασιν ὑμῶν ἕως τῆς
σήμερον ἡμέρας, καὶ ἐγω ἀποκριθῶ ὑμῖν, οἶκος τοῦ
Ἰσραήλ; ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος, εἰ ἀποκριθήσομαι
ὑμῖν, καὶ εἰ ἀναβήσεται ἐπὶ τὸ πνεῦμα ὑμῶν τοῦτο.

EZECHIEL, XX.

17 Et pepercit oculus meus super eos ut non interficerem eos: nec consumpsi eos in deserto. 18 Dixi autem ad filios eorum in solitudine: In præceptis patrum vestrorum nolite incedere, nec judicia eorum custodiatis, nec in idolis eorum polluamini. 19 Ego Dominus Deus vester: in præceptis meis ambulate, judicia mea custodite, et facite ea: 20 Et sabbata mea sanctificate, ut sint signum inter me et vos, et sciatis quia ego sum Dominus Deus vester. 21 Et exacerbaverunt me filii, in præceptis meis non ambulaverunt, et judicia mea non custodierunt ut facerent ea: quæ cum fecerit homo, vivet in eis: et sabbata mea violaverunt: et comminatus sum ut effunderem furorem meum super eos, et implerem iram meam in eis in deserto. 22 Averti autem manum meam, et feci propter nomen meum, ut non violaretur coram gentibus, de quibus ejeci eos in oculis earum. 23 Iterum levavi manum in eos in solitudine, ut dispergerem illos in nationes, et ventilarem in terras: 24 Eo quod judicia mea non fecissent, et præcepta mea reprobassent, et sabbata mea violassent, et post idola patrum suorum fuissent oculi eorum. 25 Ergo et ego dedi eis præcepta non bona, et judicia in quibus non vivent. 26 Et pollui eos in muneribus suis, cum offerrent omne quod aperit vulvam, propter delicta sua: et scient quia ego Dominus. 27 Quamobrem loquere ad domum Israel, fili hominis: et dices ad eos: Hæc dicit Dominus Deus: Adhuc et in hoc blasphemaverunt me patres vestri, cum sprevissent me contemnentes: 28 Et induxissem eos in terram, super quam levavi manum meam ut darem eis: viderunt omnem collem excelsum, et omne lignum nemorosum, et immolaverunt ibi victimas suas: et dederunt ibi irritationem oblationis suæ, et posuerunt ibi odorem suavitatis suæ, et libaverunt libationes suas. 29 Et dixi ad eos: Quid est excelsum, ad quod vos ingredimini? et vocatum est nomen ejus Excelsum usque ad hanc diem. 30 Propterea dic ad domum Israel: Hæc dicit Dominus Deus: Certe in via patrum vestrorum vos polluimini, et post offendicula eorum vos fornicamini: 31 Et in oblatione donorum vestrorum, cum traducitis filios vestros per ignem, vos polluimini in omnibus idolis vestris usque hodie: et ego respondebo vobis domus Israel? Vivo ego, dicit Dominus Deus, quia non respondebo vobis.

EZEKIEL, XX.

17 Nevertheless mine eye spared them from destroying them, neither did I make an end of them in the wilderness. 18 But I said unto their children in the wilderness, Walk ye not in the statutes of your fathers, neither observe their judgments, nor defile yourselves with their idols: 19 I *am* the LORD your God; walk in my statutes, and keep my judgments, and do them; 20 And hallow my sabbaths; and they shall be a sign between me and you, that ye may know that I *am* the LORD your God. 21 Notwithstanding the children rebelled against me: they walked not in my statutes, neither kept my judgments to do them, which *if* a man do, he shall even live in them; they polluted my sabbaths: then I said, I would pour out my fury upon them, to accomplish my anger against them in the wilderness. 22 Nevertheless I withdrew mine hand, and wrought for my name's sake, that it should not be polluted in the sight of the heathen, in whose sight I brought them forth. 23 I lifted up mine hand unto them also in the wilderness, that I would scatter them among the heathen, and disperse them through the countries; 24 Because they had not executed my judgments, but had despised my statutes, and had polluted my sabbaths, and their eyes were after their fathers' idols. 25 Wherefore I gave them also statutes *that were* not good, and judgments whereby they should not live; 26 And I polluted them in their own gifts, in that they caused to pass through *the fire* all that openeth the womb, that I might make them desolate, to the end that they might know that I *am* the LORD. 27 ¶ Therefore, son of man, speak unto the house of Israel, and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Yet in this your fathers have blasphemed me, in that they have committed a trespass against me. 28 *For* when I had brought them into the land, *for* the which I lifted up mine hand to give it to them, then they saw every high hill, and all the thick trees, and they offered there their sacrifices, and there they presented the provocation of their offering: there also they made their sweet savour, and poured out there their drink offerings. 29 Then I said unto them, What *is* the high place whereunto ye go? And the name thereof is called Bamah unto this day. 30 Wherefore say unto the house of Israel, Thus saith the Lord GOD; Are ye polluted after the manner of your fathers? and commit ye whoredom after their abominations? 31 For when ye offer your gifts, when ye make your sons to pass through the fire, ye pollute yourselves with all your idols, even unto this day: and shall I be enquired of by you, O house of Israel? *As* I live, saith the Lord GOD, I will not be enquired of by you.

Hesekiel, 20.

17 Aber mein Auge verſchonete ihrer, daß ich ſie nicht verderbete, noch gar umbrächte in der Wüſte. 18 Und ich ſprach zu ihren Kindern in der Wüſte: Ihr ſollt nach eurer Väter Geboten nicht leben, und ihre Rechte nicht halten, und an ihren Götzen euch nicht verunreinigen. 19 Denn ich bin der Herr, euer Gott; nach meinen Geboten ſollt ihr leben, und meine Rechte ſollt ihr halten und darnach thun. 20 Und meine Sabbathe ſollt ihr heiligen, daß ſie ſeien ein Zeichen zwiſchen mir und euch, damit ihr wiſſet, daß ich der Herr, euer Gott, bin. 21 Aber die Kinder waren mir auch ungehorſam, lebten nach meinen Geboten nicht, hielten auch meine Rechte nicht, daß ſie darnach thäten, durch welche der Menſch lebet, der ſie hält, und entheiligten meine Sabbathe. Da gedachte ich meinen Grimm über ſie auszuſchütten, und allen meinen Zorn über ſie gehen zu laſſen in der Wüſte. 22 Ich wandte aber meine Hand, und ließ es um meines Namens willen, auf daß er nicht entheiligt würde vor den Heiden, vor welchen ich ſie hatte ausgeführet. 23 Ich hob auch meine Hand auf wider ſie in der Wüſte, daß ich ſie zerſtreuete unter die Heiden, und zerſtäubete in die Länder; 24 Darum, daß ſie meine Gebote nicht gehalten, und meine Rechte verachtet, und meine Sabbathe entheiligt hatten, und nach den Götzen ihrer Väter ſahen. 25 Darum übergab ich ſie in die Lehre, die nicht gut iſt, und in Rechte, darinnen ſie kein Leben konnten haben. 26 Und verwarf ſie mit ihrem Opfer, da ſie alle Erſtgeburt durch das Feuer verbrannten, damit ich ſie verſtörte und ſie lernen mußten, daß ich der Herr ſei. 27 Darum rede, du Menſchenkind, mit dem Hauſe Iſrael, und ſprich zu ihnen: So ſpricht der Herr Herr: Eure Väter haben mich noch weiter geläſtert und getrotzet. 28 Denn da ich ſie in das Land gebracht hatte, über welches ich meine Hand aufgehoben hatte, daß ich es ihnen gäbe; wo ſie einen hohen Hügel, oder dicken Baum erſahen, daſelbſt opferten ſie ihre Opfer, und brachten dahin ihre feindſeligen Gaben, und räucherten daſelbſt ihren ſüßen Geruch, und goſſen daſelbſt ihre Trankopfer. 29 Ich aber ſprach zu ihnen: Was ſoll doch die Höhe, dahin ihr gehet? Und alſo heißt ſie bis auf dieſen Tag die Höhe. 30 Darum ſprich zum Hauſe Iſrael: So ſpricht der Herr Herr: Ihr verunreiniget euch in dem Weſen eurer Väter, und treibet Hurerei mit ihren Greueln; 31 Und verunreiniget euch an euren Götzen, welchen ihr eure Gaben opfert, und eure Söhne und Töchter durch das Feuer verbrennet, bis auf den heutigen Tag; und ich ſollte mich euch vom Hauſe Iſrael fragen laſſen? So wahr ich lebe, ſpricht der Herr Herr, ich will von euch ungefragt ſein.

ÉZECHIEL, XX.

17 Toutefois mon œil les épargna pour ne pas les détruire, et je ne les consumai pas entièrement au désert. 18 Mais je dis à leurs enfants au désert: Ne marchez point selon les statuts de vos pères, ne gardez point leurs ordonnances et ne vous souillez point par leurs idoles. 19 Je suis le SEIGNEUR, votre Dieu; marchez selon mes statuts, gardez mes ordonnances et observez-les. 20 Sanctifiez mes sabbats, et ils seront un signe entre moi et vous, afin que vous connaissiez que je suis le SEIGNEUR, votre Dieu. 21 Mais les enfants se révoltèrent aussi contre moi, ne marchèrent point selon mes statuts, et ne gardèrent et n'observèrent pas mes ordonnances, par lesquelles l'homme vivra, s'il les accomplit. Et ils profanèrent mes sabbats. C'est pourquoi je dis que je répandrais ma fureur sur eux, que j'assouvirais ma colère sur eux au désert. 22 Toutefois je retirai ma main, et je le fis pour l'amour de mon nom, afin qu'il ne fût point profané devant les nations, en présence desquelles je les avais tirés *d'Égypte*. 23 Et néanmoins je promis, en levant ma main au désert, que je les répandrais parmi les nations et que je les disperserais dans les pays. 24 Parce qu'ils n'avaient point accompli mes ordonnances, qu'ils avaient rejeté mes statuts et profané mes sabbats, et que leurs yeux étaient attachés aux idoles de leurs pères. 25 À cause de cela, je leur ai donné des statuts *qui n'étaient* pas bons et des ordonnances par lesquelles ils ne vivraient point. 26 Et j'ai fait qu'ils se sont rendus impurs dans leurs dons, en ce qu'ils ont fait passer *par le feu* tous leurs premiers-nés, afin que je les misse en désolation, *et* afin que l'on connût que je suis le SEIGNEUR. 27 ¶ C'est pourquoi toi, fils de l'homme, parle à la maison d'Israël, et dis-leur: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Vos pères m'ont encore outragé, en ce qu'ils ont commis ce crime contre moi: 28 C'est que je les ai introduits au pays touchant lequel j'avais levé ma main pour le leur donner; mais ils ont regardé toute haute colline et tout arbre branchu, ils y ont fait leurs sacrifices, ils y ont posé leur oblation pour m'irriter, ils y ont mis leurs parfums et ils y ont répandu leurs aspersions. 29 Or je leur ai dit: Que veulent dire ces hauts lieux auxquels vous allez? Et toutefois le nom de ces hauts lieux est encore employé jusqu'à ce jour. 30 C'est pourquoi dis à la maison d'Israël: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Ne vous souillez-vous pas dans le train de vos pères, et ne vous prostituez-vous point à leurs idoles abominables? 31 Et en offrant vos dons, quand vous faites passer vos enfants par le feu, ne vous souillez-vous pas tous par vos idoles jusqu'à ce jour? Est-ce ainsi que vous me consultez, O maison d'Israël? *Comme* je suis vivant, dit le Seigneur DIEU, vous ne me consultez point.

32 וְהָעֲלָה עַל־רוּחֲכֶם הָיוֹ לֹא תִהְיֶה
אֲשֶׁר ׀ אַתֶּם אֹמְרִים נִהְיֶה כַגּוֹיִם
כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲרָצוֹת לְשָׁרֵת עֵץ וָאָבֶן׃
33 חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה אִם־לֹא בְּיָד
חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְחֵמָה שְׁפוּכָה
אֶמְלוֹךְ עֲלֵיכֶם׃ 34 וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם
מִן־הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר נְפוֹצוֹתֶם בָּם בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ
נְטוּיָה וּבְחֵמָה שְׁפוּכָה׃ 35 וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם
אֶל־מִדְבַּר הָעַמִּים וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתְּכֶם שָׁם
פָּנִים אֶל־פָּנִים׃ 36 כַּאֲשֶׁר נִשְׁפַּטְתִּי
אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם בְּמִדְבַּר אֶרֶץ מִצְרָיִם כֵּן
אִשָּׁפֵט אִתְּכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃
37 וְהֶעֱבַרְתִּי אֶתְכֶם תַּחַת הַשָּׁבֶט וְהֶבֵאתִי
אֶתְכֶם בְּמָסֹרֶת הַבְּרִית׃ 38 וּבֵרוֹתִי מִכֶּם
הַמֹּרְדִים וְהַפּוֹשְׁעִים בִּי מֵאֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם
אוֹצִיא אוֹתָם וְאֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֹא
יָבֹאוּ׃ וְיִדַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 39 וְאַתֶּם
בֵּית־יִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יֱהוִה אִישׁ
גִּלּוּלָיו לְכוּ עִבְדוּ וְאַחַר אִם־אֵינְכֶם
שֹׁמְעִים אֵלָי וְאֶת־שֵׁם קָדְשִׁי לֹא תְחַלְּלוּ־
עוֹד בְּמַתְּנוֹתֵיכֶם וּבְגִלּוּלֵיכֶם׃ 40 כִּי
בְּהַר־קָדְשִׁי בְּהַר ׀ מְרוֹם יִשְׂרָאֵל נְאֻם
אֲדֹנָי יֱהוִה שָׁם יַעַבְדֻנִי כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
כֻּלּוֹ בָּאָרֶץ שָׁם אִרְצֵם וְשָׁם אֶדְרוֹשׁ
אֶת־תְּרוּמוֹתֵיכֶם וְאֶת־רֵאשִׁית מַשְׂאוֹתֵיכֶם
בְּכָל־קָדְשֵׁיכֶם׃ 41 בְּרֵיחַ נִיחֹחַ
אַרְצֶה אֶתְכֶם בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים
וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נְפֹצְתֶּם
בָּם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָכֶם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם׃
42 וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בַּהֲבִיאִי אֶתְכֶם
אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי
אֶת־יָדִי לָתֵת אוֹתָהּ לַאֲבוֹתֵיכֶם׃
43 וּזְכַרְתֶּם־שָׁם אֶת־דַּרְכֵיכֶם וְאֵת כָּל־
עֲלִילוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר נִטְמֵאתֶם בָּם וּנְקֹטֹתֶם
בְּפְנֵיכֶם בְּכָל־רָעוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם׃
44 וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בַּעֲשׂוֹתִי אִתְּכֶם
לְמַעַן שְׁמִי לֹא כְדַרְכֵיכֶם הָרָעִים
וְכַעֲלִילוֹתֵיכֶם הַנִּשְׁחָתוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל
נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, κ'.

32 Καὶ οὐκ ἔσται ὃν τρόπον ὑμεῖς λέγετε Ἐσόμεθα ὡς τὰ ἔθνη καὶ ὡς αἱ φυλαὶ τῆς γῆς τοῦ λατρεύειν ξύλοις καὶ λίθοις. 33 Διὰ τοῦτο Ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος, ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν θυμῷ κεχυμένῳ βασιλεύσω ἐφ' ὑμᾶς, 34 Καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν, καὶ εἰσδέξομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν οὗ διεσκορπίσθητε ἐν αὐταῖς ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν θυμῷ κεχυμένῳ. 35 Καὶ ἄξω ὑμᾶς εἰς τὴν ἔρημον τῶν λαῶν, καὶ διακριθήσομαι πρὸς ὑμᾶς ἐκεῖ πρόσωπον κατὰ πρόσωπον. 36 Ὃν τρόπον διεκρίθην πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ γῆς Αἰγύπτου, οὕτως κρινῶ ὑμᾶς, λέγει Κύριος. 37 Καὶ διάξω ὑμᾶς ὑπὸ τὴν ῥάβδον μου, καὶ εἰσάξω ὑμᾶς ἐν ἀριθμῷ, 38 Καὶ ἐκλέξω ἐξ ὑμῶν τοὺς ἀσεβεῖς καὶ τοὺς ἀφεστηκότας, διότι ἐκ τῆς παροικεσίας αὐτῶν ἐξάξω αὐτούς, καὶ εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ οὐκ εἰσελεύσονται· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ Κύριος Κύριος. 39 Καὶ ὑμεῖς οἶκος Ἰσραήλ, τάδε λέγει Κύριος Κύριος Ἕκαστος τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐξάρατε, καὶ μετὰ ταῦτα εἰ ὑμεῖς εἰσακούετέ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον οὐ βεβηλώσετε οὐκέτι ἐν τοῖς δώροις ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ὑμῶν, 40 Διότι ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου μου, ἐπ' ὄρους ὑψηλοῦ, λέγει Κύριος Κύριος, ἐκεῖ δουλεύσουσί μοι πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ εἰς τέλος. Καὶ ἐκεῖ προσδέξομαι καὶ ἐκεῖ ἐπισκέψομαι τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν ἀφορισμῶν ὑμῶν ἐν πάσι τοῖς ἁγιάσμασιν ὑμῶν. 41 Ἐν ὀσμῇ εὐωδίας προσδέξομαι ὑμᾶς, ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν με ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν καὶ εἰσδέχεσθαι ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν ἐν αἷς διεσκορπίσθητε ἐν αὐταῖς, καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν ὑμῖν κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν λαῶν. 42 Καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ Κύριος, ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν με ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν ἦρα τὴν χεῖρά μου τοῦ δοῦναι αὐτὴν τοῖς πατράσιν ὑμῶν. 43 Καὶ μνησθήσεσθε ἐκεῖ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν ἐν οἷς ἐμιαίνεσθε ἐν αὐτοῖς, καὶ κόψεσθε τὰ πρόσωπα ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς κακίαις ὑμῶν. 44 Καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ Κύριος, ἐν τῷ ποιῆσαί με οὕτως ὑμῖν ὅπως τὸ ὄνομά μου μὴ βεβηλωθῇ κατὰ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν τὰς κακὰς καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν τὰ διεφθαρμένα λέγει Κύριος.

EZECHIEL, XX.

32 Neque cogitatio mentis vestræ fiet, dicentium: Erimus sicut gentes, et sicut cognationes terræ, ut colamus ligna et lapides. 33 Vivo ego, dicit Dominus Deus, quoniam in manu forti, et in brachio extento, et in furore effuso regnabo super vos. 34 Et educam vos de populis: et congregabo vos de terris, in quibus dispersi estis, in manu valida, et in brachio extento, et in furore effuso regnabo super vos. 35 Et adducam vos in desertum populorum, et judicabor vobiscum ibi facie ad faciem. 36 Sicut judicio contendi adversum patres vestros in deserto terræ Ægypti, sic judicabo vos, dicit Dominus Deus. 37 Et subjiciam vos sceptro meo, et inducam vos in vinculis fœderis. 38 Et eligam de vobis transgressores, et impios, et de terra incolatus eorum educam eos, et in terram Israel non ingredientur: et scietis quia ego Dominus. 39 Et vos domus Israel, hæc dicit Dominus Deus: Singuli post idola vestra ambulate, et servite eis. Quod si et in hoc non audieritis me, et nomen meum sanctum pollueritis ultra in muneribus vestris, et in idolis vestris: 40 In monte sancto meo, in monte excelso Israel, ait Dominus Deus, ibi serviet mihi omnis domus Israel; omnes, inquam, in terra, in qua placebunt mihi, et ibi quæram primitias vestras, et initium decimarum vestrarum in omnibus sanctificationibus vestris. 41 In odorem suavitatis suscipiam vos, cum eduxero vos de populis, et congregavero vos de terris, in quas dispersi estis, et sanctificabor in vobis in oculis nationum. 42 Et scietis quia ego Dominus, cum induxero vos ad terram Israel, in terram, pro qua levavi manum meam, ut darem eam patribus vestris. 43 Et recordabimini ibi viarum vestrarum, et omnium scelerum vestrorum, quibus polluti estis in eis: et displicebitis vobis in conspectu vestro in omnibus malitiis vestris, quas fecistis. 44 Et scietis quia ego Dominus, cum benefecero vobis propter nomen meum, et non secundum vias vestras malas, neque secundum scelera vestra pessima domus Israel, ait Dominus Deus.

EZEKIEL, XX.

32 And that which cometh into your mind shall not be at all, that ye say, We will be as the heathen, as the families of the countries, to serve wood and stone. 33 ¶ *As* I live, saith the Lord GOD, surely with a mighty hand, and with a stretched out arm, and with fury poured out, will I rule over you: 34 And I will bring you out from the people, and will gather you out of the countries wherein ye are scattered, with a mighty hand, and with a stretched out arm, and with fury poured out. 35 And I will bring you into the wilderness of the people, and there will I plead with you face to face. 36 Like as I pleaded with your fathers in the wilderness of the land of Egypt, so will I plead with you, saith the Lord GOD. 37 And I will cause you to pass under the rod, and I will bring you into the bond of the covenant: 38 And I will purge out from among you the rebels, and them that transgress against me: I will bring them forth out of the country where they sojourn, and they shall not enter into the land of Israel: and ye shall know that I *am* the LORD. 39 As for you, O house of Israel, thus saith the Lord GOD; Go ye, serve ye every one his idols, and hereafter *also*, if ye will not hearken unto me: but pollute ye my holy name no more with your gifts, and with your idols. 40 For in mine holy mountain, in the mountain of the height of Israel, saith the Lord GOD, there shall all the house of Israel, all of them in the land, serve me: there will I accept them, and there will I require your offerings, and the first-fruits of your oblations, with all your holy things. 41 I will accept you with your sweet savour, when I bring you out from the people, and gather you out of the countries wherein ye have been scattered; and I will be sanctified in you before the heathen. 42 And ye shall know that I *am* the LORD, when I shall bring you into the land of Israel, into the country *for* the which I lifted up mine hand to give it to your fathers. 43 And there shall ye remember your ways, and all your doings, wherein ye have been defiled; and ye shall lothe yourselves in your own sight for all your evils that ye have committed. 44 And ye shall know that I *am* the LORD, when I have wrought with you for my name's sake, not according to your wicked ways, nor according to your corrupt doings, O ye house of Israel, saith the Lord GOD.

Hesekiel, 20.

32 Dazu, daß ihr gedenket, wir wollen thun wie die Heiden, und, wie andere Leute in Ländern, Holz und Stein anbeten, das soll euch fehlen. 33 So war ich lebe, spricht der Herr Herr, ich will über euch herrschen mit starker Hand, und ausgestrecktem Arm, und mit ausgeschüttetem Grimm; 34 Und will euch aus den Völkern führen und aus den Ländern, dahin ihr verstreuet seid, sammeln mit starker Hand, mit ausgestrecktem Arm, und mit ausgeschüttetem Grimm; 35 Und will euch bringen in die Wüste der Völker, und daselbst mit euch rechten von Angesicht zu Angesicht. 36 Wie ich mit euren Vätern in der Wüste bei Egypten gerechtet habe, eben so will ich auch mit euch rechten, spricht der Herr Herr. 37 Ich will euch wohl unter die Ruthe bringen, und euch in die Bande des Bundes zwingen. 38 Und will die Abtrünnigen, und so wider mich übertreten, unter euch ausfegen; ja, aus dem Lande, da ihr jetzt wohnet, will ich sie führen, und in das Land Israel nicht kommen lassen, daß ihr lernen sollt, ich sei der Herr. 39 Darum, ihr vom Hause Israel, so spricht der Herr Herr: Weil ihr denn mir ja nicht wollt gehorchen, so fahret hin und diene ein jeglicher seinen Götzen; aber meinen heiligen Namen laßt hinfort ungeschändet mit euren Opfern und Götzen. 40 Denn so spricht der Herr Herr: Auf meinem heiligen Berge, auf dem hohen Berge Israel, daselbst wird mir das ganze Haus Israel und alle, die im Lande sind, dienen; daselbst werden sie mir angenehm sein, und daselbst will ich eure Hebopfer und Erstlinge eurer Opfer fordern, mit allem, das ihr mir heiliget. 41 Ihr werdet mir angenehm sein mit dem süßen Geruch, wenn ich euch aus den Völkern bringen und aus den Ländern sammlen werde, dahin ihr verstreuet seid; und werde in euch geheiliget werden vor den Heiden. 42 Und ihr werdet erfahren, daß ich der Herr bin, wenn ich euch in das Land Israel gebracht habe, in das Land, darüber ich meine Hand aufhob, daß ich es euren Vätern gäbe. 43 Daselbst werdet ihr gedenken an euer Wesen und an alles euer Thun, darinnen ihr verunreiniget seid, und werdet Mißfallen haben über aller eurer Bosheit, die ihr gethan habt. 44 Und werdet erfahren, daß ich der Herr bin, wenn ich mit euch thue um meines Namens willen, und nicht nach eurem bösen Wesen und schädlichem Thun, du Haus Israel, spricht der Herr Herr.

ÉZÉCHIEL, XX.

32 Or rien n'arrivera de ce que vous pensez quand vous dites: Nous serons comme les nations et comme les familles des *autres* pays, en servant le bois et la pierre. 33 ¶ *Comme* je suis vivant, dit le Seigneur DIEU, je règnerai sur vous avec une main forte et un bras étendu, et avec effusion de colère. 34 Or je vous tirerai d'entre les peuples, avec une main forte, un bras étendu et avec effusion de colère; je vous rassemblerai des pays dans lesquels vous aurez été dispersés. 35 Puis je vous ferai venir au désert des peuples, et je contesterai là contre vous, face à face. 36 Comme j'ai contesté contre vos pères au désert du pays d'Égypte, ainsi je contesterai contre vous, dit le Seigneur DIEU. 37 Puis je vous ferai passer sous la verge, et je vous ramènerai au lieu de l'alliance. 38 Et je mettrai à part d'entre vous les rebelles, et ceux qui se révoltent contre moi; je les ferai sortir du pays où ils séjournent; mais iis n'entreront point dans la terre d'Israël. Ainsi vous saurez que je suis le SEIGNEUR. 39 Vous donc, O maison d'Israël, ainsi a dit le Seigneur DIEU: Allez, servez chacun vos idoles, puisque vous ne voulez pas m'écouter; mais ne profanez plus le nom de ma sainteté par vos dons et par vos idoles. 40 Car ce sera sur ma sainte montagne, sur la haute montagne d'Israël, dit le Seigneur DIEU, que toute la maison d'Israël me servira, dans tout ce pays. Là je prendrai plaisir en eux, et là je demanderai vos offrandes élevées et les prémices de vos dons, avec toutes vos choses sanctifiées. 41 Par vos agréables odeurs, je prendrai plaisir en vous, quand je vous aurai retirés d'entre les peuples, et que je vous aurai rassemblés des pays où vous aurez été dispersés. Alors je serai sanctifié en vous, aux yeux des nations. 42 Et vous saurez que je suis le SEIGNEUR, quand je vous aurai fait revenir dans la terre d'Israël, qui est le pays touchant lequel j'ai levé ma main pour le donner à vos pères. 43 Or, là vous vous souviendrez de vos voies, et de toutes vos actions par lesquelles vous vous êtes souillés, et vous rougirez en vous-mêmes de tous vos maux que vous aurez faits. 44 Ainsi vous saurez que je suis le SEIGNEUR, par tout ce que j'aurai fait envers vous, à cause de mon nom, et non pas selon vos méchantes voies et vos actions corrompues, O maison d'Israël, dit le Seigneur.

יחזקאל כא

(xx. 45) פרשה כא׃

1 וַיְהִי־דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־
אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ דֶּרֶךְ תֵּימָנָה וְהַטֵּף
אֶל־דָּרוֹם וְהִנָּבֵא אֶל־יַעַר הַשָּׂדֶה נֶגֶב׃
3 וְאָמַרְתָּ לְיַעַר הַנֶּגֶב שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה
כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הִנְנִי מַצִּית־בְּךָ
אֵשׁ וְאָכְלָה בְךָ כָל־עֵץ־לַח וְכָל־עֵץ
יָבֵשׁ לֹא־תִכְבֶּה לַהֶבֶת שַׁלְהֶבֶת וְנִצְרְבוּ־בָהּ
כָּל־פָּנִים מִנֶּגֶב צָפוֹנָה׃ 4 וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר
כִּי אֲנִי יְהוָה בִּעַרְתִּיהָ לֹא תִכְבֶּה׃ 5 וָאֹמַר
אֲהָהּ אֲדֹנָי יֱהוִה הֵמָּה אֹמְרִים לִי הֲלֹא
מְמַשֵּׁל מְשָׁלִים הוּא׃ 6 (xxi. 1) וַיְהִי דְבַר־יְהוָה
אֵלַי לֵאמֹר׃ 7 בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־
יְרוּשָׁלַ͏ִם וְהַטֵּף אֶל־מִקְדָּשִׁים וְהִנָּבֵא אֶל־
אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃ 8 וְאָמַרְתָּ לְאַדְמַת יִשְׂרָאֵל
כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי אֵלַיִךְ וְהוֹצֵאתִי
חַרְבִּי מִתַּעְרָהּ וְהִכְרַתִּי מִמֵּךְ צַדִּיק
וְרָשָׁע׃ 9 יַעַן אֲשֶׁר־הִכְרַתִּי מִמֵּךְ צַדִּיק
וְרָשָׁע לָכֵן תֵּצֵא חַרְבִּי מִתַּעְרָהּ אֶל־כָּל־
בָּשָׂר מִנֶּגֶב צָפוֹן׃ 10 וְיָדְעוּ כָל־בָּשָׂר כִּי
אֲנִי יְהוָה הוֹצֵאתִי חַרְבִּי מִתַּעְרָהּ לֹא
תָשׁוּב עוֹד׃ 11 וְאַתָּה בֶן־אָדָם
הֵאָנֹק בְּשִׁבְרוֹן מָתְנַ͏ִם וּבְמְרִירוּת תֵּאָנַח
לְעֵינֵיהֶם׃ 12 וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ עַל־
מָה אַתָּה נֶאֱנָח וְאָמַרְתָּ אֶל־שְׁמוּעָה כִּי־
בָאָה וְנָמַס כָּל־לֵבָב וְרָפוּ כָל־יָדַ͏ִם וְנִכְהֲתָה
כָל־רוּחַ וְכָל־בִּרְכַּ͏ִם תֵּלַכְנָה מָיִם הִנֵּה
בָאָה וְנִהְיָתָה נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃
13 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 14 בֶּן־אָדָם
הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר יְהוָה אֱמֹר חָרֶב
חָרֶב הוּחַדָּה וְגַם־מְרוּטָה׃ 15 לְמַעַן טָבְחָ
טֶבַח הוּחַדָּה לְמַעַן הֱיוֹת־לָהּ בָּרָק מָרֻטָּה
אוֹ נָשִׂישׂ שֵׁבֶט בְּנִי מְאַסְתָּ כָּל־עֵץ׃
16 וַיִּתֵּן אֹתָהּ לְמָרְטָה לְהִתָּפֵשׂ בַּכַּף הָיא
הוּחַדָּה חָרֶב וְהָיא מֹרֻטָּה לָתֵת אוֹתָהּ
בְּיַד־הוֹרֵג׃ 17 זְעַק וְהֵילֵל בֶּן־אָדָם כִּי־הִיא
הָיְתָה בְעַמִּי הִיא בְּכָל־נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל
מְגוּרֵי אֶל־חָרֶב הָיוּ אֶת־עַמִּי לָכֵן סְפֹק
אֶל־יָרֵךְ׃ 18 כִּי בֹחַן וּמָה אִם־גַּם־שֵׁבֶט
מְאַסְתָּ לֹא יִהְיֶה נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃

IEZEKIHA, κ', κα'.

45 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων
46 Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ
Θαιμὰν καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ Δαρὸμ καὶ προφήτευσον
ἐπὶ δρυμὸν ἠγούμενον Ναγέβ, 47 Καὶ ἐρεῖς τῷ
δρυμῷ Ναγέβ Ἄκουε λόγον Κυρίου Τάδε λέγει
Κύριος Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἀνάπτω ἐν σοὶ πῦρ, καὶ
καταφάγεται ἐν σοὶ πᾶν ξύλον χλωρὸν καὶ πᾶν
ξύλον ξηρόν, οὐ σβεσθήσεται ἡ φλὸξ ἡ ἐξαφθεῖσα,
καὶ κατακαυθήσεται ἐν αὐτῇ πᾶν πρόσωπον ἀπὸ
ἀπηλιώτου ἕως βορρᾶ. 48 Καὶ ἐπιγνώσεται πᾶσα
σὰρξ ὅτι ἐγὼ Κύριος ἐξέκαυσα αὐτό, οὐ σβεσθή-
σεται. 49 Καὶ εἶπα Μηδαμῶς, Κύριε Κύριε· αὐ-
τοὶ λέγουσι πρὸς μέ Οὐχὶ παραβολή ἐστι λεγομένη
αὕτη;

ΚΕΦ. κα.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων
2 Διὰ τοῦτο προφήτευσον, υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον
τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ καὶ ἐπίβλεψον
ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῶν, καὶ προφητεύσεις ἐπὶ τὴν γῆν
τοῦ Ἰσραήλ. 3 Καὶ ἐρεῖς πρὸς τὴν γῆν τοῦ Ἰσ-
ραὴλ Τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς σέ, καὶ
ἐκσπάσω τὸ ἐγχειρίδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ,
καὶ ἐξολοθρεύσω ἐκ σοῦ ἄνομον καὶ ἄδικον. 4 Ἀνθ'
ὧν ἐξολοθρεύσω ἐκ σοῦ ἄδικον καὶ ἄνομον, οὕτως
ἐξελεύσεται τὸ ἐγχειρίδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ
ἐπὶ πᾶσαν σάρκα ἀπὸ ἀπηλιώτου ἕως βορρᾶ,
5 Καὶ ἐπιγνώσεται πᾶσα σὰρξ διότι ἐγὼ Κύριος
ἐξέσπασα τὸ ἐγχειρίδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ,
οὐκ ἀποστρέψει οὐκέτι. 6 Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου
καταστέναξον ἐν συντριβῇ ὀσφύος σου, καὶ ἐν
ὀδύναις στενάξεις κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν. 7 Καὶ
ἔσται ἐὰν εἴπωσι πρὸς σέ Ἕνεκα τίνος σὺ στε-
νάζεις; καὶ ἐρεῖς Ἐπὶ τῇ ἀγγελίᾳ διότι ἔρχεται,
καὶ θραυσθήσεται πᾶσα καρδία, καὶ πᾶσαι χεῖρες
παραλυθήσονται, καὶ ἐκψύξει πᾶσα σὰρξ καὶ πᾶν
πνεῦμα, καὶ πάντες μηροὶ μολυνθήσονται ὑγρασίᾳ·
ἰδοὺ ἔρχεται, λέγει Κύριος. 8 Καὶ ἐγένετο λόγος
Κυρίου πρὸς μὲ λέγων 9 Υἱὲ ἀνθρώπου, προφή-
τευσον καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει Κύριος Εἰπόν Ῥομφαία
ῥομφαία ὀξύνου καὶ θυμώθητι, 10 Ὅπως σφάξῃς
σφάγια, ὀξύνου ὅπως γένῃ εἰς στίλβωσιν, ἑτοίμη
εἰς παράλυσιν· σφάξε, ἐξουδένει, ἀπόθου πᾶν
ξύλον. 11 Καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἑτοίμην τοῦ κρατεῖν
χεῖρα αὐτοῦ. Ἐξηκονήθη ἡ ῥομφαία, ἐστὶν ἑτοίμη
τοῦ δοῦναι αὐτὴν εἰς χεῖρα ἀποκεντοῦντος.
12 Ἀνάκραγε καὶ ὀλόλυξον, υἱὲ ἀνθρώπου. ὅτι
αὕτη ἐγένετο ἐν τῷ λαῷ μου, αὕτη ἐν πᾶσι τοῖς
ἀφηγουμένοις τοῦ Ἰσραὴλ παροικήσουσιν, ἐπὶ
ῥομφαίᾳ ἐγένετο ἐν τῷ λαῷ μοῦ. Διὰ τοῦτο κρότη-
σον ἐπὶ τὴν χεῖρά σου, 13 Ὅτι δεδικαίωται. Καὶ τί
εἰ καὶ φυλὴ ἀπωσθῇ; οὐκ ἔσται, λέγει Κύριος Κύριος.

EZECHIEL, XX. XXI.

45 Et factus est sermo Domini ad me, dicens: 46 Fili hominis, pone faciem tuam contra viam austri, et stilla ad africum, et propheta ad saltum agri meridiani. 47 Et dices saltui meridiano: Audi verbum Domini: hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego succendam in te ignem, et comburam in te omne lignum viride, et omne lignum aridum: non extinguetur flamma succensionis: et comburetur in ea omnis facies ab austro usque ad aquilonem. 48 Et videbit universa caro, quia ego Dominus succendi eam, non extinguetur. 49 Et dixi: A a a, Domine Deus: ipsi dicunt de me: Numquid non per parabolas loquitur iste?

CAPUT XXI.

1 Et factus est sermo Domini ad me, dicens: 2 Fili hominis, pone faciem tuam ad Jerusalem, et stilla ad sanctuaria, et propheta contra humum Israel: 3 Et dices terræ Israel: Hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego ad et, et ejiciam gladium meum de vagina sua, et occidam in te justum et impium. 4 Pro eo autem quod occidi in te justum et impium, idcirco egredietur gladius meus de vagina sua ad omnem carnem ab austro usque ad aquilonem: 5 Ut sciat omnis caro quia ego Dominus eduxi gladium meum de vagina sua irrevocabilem. 6 Et tu, fili hominis, ingemisce in contritione lumborum, et in amaritudinibus ingemisce coram eis. 7 Cumque dixerint ad te: Quare tu gemis? dices: Pro auditu: quia venit, et tabescet omne cor, et dissolventur universæ manus, et infirmabitur omnis spiritus, et per cuncta genua fluent aquæ: ecce venit, et fiet, ait Dominus Deus. 8 Et factus est sermo Domini ad me, dicens: 9 Fili hominis propheta, et dices: Hæc dicit Dominus Deus: Loquere: Gladius, gladius exacutus est, et limatus. 10 Ut cædat victimas, exacutus est: ut splendeat, limatus est: qui moves sceptrum filii mei, succidisti omne lignum. 11 Et dedi eum ad levigandum, ut teneatur manu: iste exacutus est gladius, et iste limatus est, ut sit in manu interficientis. 12 Clama, et ulula, fili hominis, quia hic factus est in populo meo, hic in cunctis ducibus Israel qui fugerant: gladio traditi sunt cum populo meo, idcirco plaude super femur, 13 Quia probatus est: et hoc, cum sceptrum subvertetit, et non erit, dicit Dominus Deus.

EZEKIEL, XX. XXI.

45 ¶ Moreover the word of the LORD came unto me, saying, 46 Son of man, set thy face toward the south, and drop *thy word* toward the south, and prophesy against the forest of the south field; 47 And say to the forest of the south, Hear the word of the LORD; Thus saith the Lord GOD; Behold, I will kindle a fire in thee, and it shall devour every green tree in thee, and every dry tree: the flaming flame shall not be quenched, and all faces from the south to the north shall be burned therein. 48 And all flesh shall see that I the LORD have kindled it: it shall not be quenched. 49 Then said I, Ah Lord GOD! they say of me, Doth he not speak parables?

CHAPTER XXI.

1 AND the word of the LORD came unto me, saying, 2 Son of man, set thy face toward Jerusalem, and drop *thy word* toward the holy places, and prophesy against the land of Israel, 3 And say to the land of Israel, Thus saith the LORD; Behold, I *am* against thee, and will draw forth my sword out of his sheath, and will cut off from thee the righteous and the wicked. 4 Seeing then that I will cut off from thee the righteous and the wicked, therefore shall my sword go forth out of his sheath against all flesh from the south to the north: 5 That all flesh may know that I the LORD have drawn forth my sword out of his sheath: it shall not return any more. 6 Sigh therefore, thou son of man, with the breaking of *thy* loins; and with bitterness sigh before their eyes. 7 And it shall be, when they say unto thee, Wherefore sighest thou? that thou shalt answer, For the tidings; because it cometh: and every heart shall melt, and all hands shall be feeble, and every spirit shall faint, and all knees shall be weak *as* water: behold, it cometh, and shall be brought to pass, saith the Lord GOD. 8 ¶ Again the word of the LORD came unto me, saying, 9 Son of man, prophesy, and say, Thus saith the LORD; Say, A sword, a sword is sharpened, and also furbished: 10 It is sharpened to make a sore slaughter; it is furbished that it may glitter: should we then make mirth? it contemneth the rod of my son, *as* every tree. 11 And he hath given it to be furbished, that it may be handled: this sword is sharpened, and it is furbished to give it into the hand of the slayer. 12 Cry and howl, son of man: for it shall be upon my people, it *shall be* upon all the princes of Israel: terrors by reason of the sword shall be upon my people: smite therefore upon *thy* thigh. 13 Because *it is* a trial, and what if *the sword* contemn even the rod? it shall be no *more*, saith the Lord GOD.

Hesekiel, 20, 21.

45 Und des Herrn Wort geſchah zu mir, und ſprach: 46 Du Menſchenkind, richte dein Angeſicht gegen den Südwind zu und träufe gegen den Mittag, und weiſſage wider den Wald im Felde gegen Mittag. 47 Und ſprich zum Walde gegen Mittag: Höre des Herrn Wort, ſo ſpricht der Herr Herr: Siehe, ich will in dir ein Feuer anzünden, das ſoll beides grüne und dürre Bäume verzehren, daß man ſeine Flamme nicht wird löſchen können, ſondern es ſoll verbrannt werden alles, was vom Mittag gegen Mitternacht ſtehet. 48 Und alles Fleiſch ſoll ſehen, daß ich, der Herr, es angezündet habe, und niemand löſchen möge. 49 Und ich ſprach: Ach, Herr Herr, ſie ſagen von mir: Dieſer redet eitel verdeckte Worte.

Das 21. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geſchah zu mir, und ſprach: 2 Du Menſchenkind, richte dein Angeſicht wider Jeruſalem, und träufe wider die Heiligthümer, und weiſſage wider das Land Iſrael. 3 Und ſprich zum Lande Iſrael: So ſpricht der Herr Herr: Siehe, ich will an dich, ich will mein Schwert aus der Scheide ziehen, und will in dir ausrotten beides Gerechte und Ungerechte. 4 Weil ich denn in dir beides Gerechte und Ungerechte ausrotte, ſo wird mein Schwert aus der Scheide fahren über alles Fleiſch, vom Mittag her bis gen Mitternacht. 5 Und ſoll alles Fleiſch erfahren, daß ich der Herr, mein Schwert habe aus ſeiner Scheide gezogen; und ſoll nicht wieder eingeſteckt werden. 5 Und du, Menſchenkind, ſollſt ſeufzen, bis dir die Lenden wehe thun; ja, bitterlich ſollſt du ſeufzen, daß ſie es ſehen. 7 Und wenn ſie zu dir ſagen werden: Warum ſeufzeſt du? ſollſt du ſagen: Um des Geſchreies willen, das da kommt, vor welchem alle Herzen verzagen, und alle Hände ſinken, aller Muth fallen, und alle Kniee wie Waſſer gehen werden. Siehe, es kommt und wird geſchehen, ſpricht der Herr Herr. 8 Und des Herrn Wort geſchah zu mir, und ſprach: 9 Du Menſchenkind, weiſſage und ſprich: So ſpricht der Herr: Sprich: Das Schwert, ja, das Schwert iſt geſchärft und gefegt. 10 Es iſt geſchärft, daß es ſchlachten ſoll; es iſt gefegt, daß es blinken ſoll. O, wie froh wollten wir ſein, wenn er gleich alle Bäume zu Ruthen machte über die böſen Kinder! 11 Aber er hat ein Schwert zu fegen gegeben, daß man es faſſen ſoll; es iſt geſchärft und gefegt, daß mans dem Todtſchläger in die Hand gebe. 12 Schreie und heule, du Menſchenkind; denn es gehet über mein Volk und über alle Regenten in Iſrael, die zum Schwert ſammt meinem Volk verſammelt ſind. Darum ſchlage auf deine Lenden. 13 Denn er hat ſie oft gezüchtiget; was hat es geholfen? Es will der böſen Kinder Ruthe nicht helfen, ſpricht der Herr Herr.

ÉZÉCHIEL, XX. XXI.

45 La parole du SEIGNEUR me fut encore *adressée*, en ces termes: 46 Fils de l'homme, tourne ta face vers le chemin de Théman, répands *ta parole* vers le Midi et prophétise contre la forêt de la campagne du Midi: 47 Et dis à la forêt du Midi: Écoute la parole du SEIGNEUR. Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici, je vais allumer en toi un feu qui consumera en toi tout bois vert et tout bois sec; la flamme de l'embrasement ne s'éteindra point, et toute la surface sera brûlée depuis le Midi jusqu'au Septentrion. 48 Et toute chair verra que c'est moi qui ai allumé le feu. Il ne s'éteindra point. 49 Mais je dis: Hélas! Seigneur DIEU, ils disent de moi: N'est-ce pas cet homme qui parle par similitudes?

CHAPITRE XXI.

1 PUIS la parole du SEIGNEUR me fut *adressée*, en ces termes: 2 Fils de l'homme, tourne ta face vers Jérusalem, fais répandre *la parole* vers les saints lieux et prophétise contre la terre d'Israël: 3 Et dis à la terre d'Israël: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, j'en *veux* à toi, je tirerai mon épée de son fourreau, et je retrancherai du milieu de toi le juste et le méchant. 4 Or, parce que je retrancherai du milieu de toi le juste et le méchant, à cause de cela, mon épée sortira de son fourreau contre toute chair, depuis le Midi jusqu'au Septentrion. 5 Et toute chair saura que c'est moi, le SEIGNEUR, qui aurai tiré mon épée de son fourreau. Elle n'y retournera plus. 6 Aussi toi, fils de l'homme, gémis en te frappant les reins de douleur, et soupire en leur présence avec amertume. 7 Et, quand ils te diront: Pourquoi gémis-tu? Alors tu répondras: C'est à cause du bruit; car il vient, et tout cœur se fondra, toutes les mains deviendront lâches, tout esprit sera abattu et tous les genoux se fondront en eau. Voici, il vient, et cela s'accomplit, dit le Seigneur DIEU. 8 ¶ Puis la parole du SEIGNEUR me fut *adressée*, en ces termes: 9 Fils de l'homme, prophétise et dis: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Dis, l'épée, l'épée a été aiguisée, et elle est aussi polie. 10 Elle a été aiguisée pour faire un grand carnage, elle a été polie afin qu'elle brille. Nous réjouirons-nous? Elle n'épargne pas plus le rameau de mon fils que tout autre arbre. 11 Et *le Seigneur* l'a donnée à polir afin qu'on la prenne en main; l'épée a été aiguisée, et elle a été polie pour être mise dans la main du destructeur. 12 Crie et hurle, fils de l'homme, car elle est *tirée* contre mon peuple, contre tous les principaux d'Israël; les frayeurs de l'épée seront sur mon peuple; c'est pourquoi frappe-toi la hanche 13 Car c'est une épreuve, et que serait-ce? Quand même *ce rameau* dédaignerait *tout* châtiment, il ne serait plus, dit le Seigneur DIEU.

יחזקאל כא

19 וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא וְהַךְ כַּף אֶל־כָּף
וְתִכָּפֵל חֶרֶב שְׁלִישִׁתָה חֶרֶב חֲלָלִים הִיא
חֶרֶב חָלָל הַגָּדוֹל הַחֹדֶרֶת לָהֶם׃
20 לְמַעַן ׀ לָמוּג לֵב וְהַרְבֵּה הַמִּכְשֹׁלִים
עַל כָּל־שַׁעֲרֵיהֶם נָתַתִּי אִבְחַת־חֶרֶב אָח
עֲשׂוּיָה לְבָרָק מְעֻטָּה לְטָבַח׃ 21 הִתְאַחֲדִי
הֵימִינִי הָשִׂימִי הַשְׂמֵילִי אָנָה פָּנַיִךְ
מֻעָדוֹת׃ 22 וְגַם־אֲנִי אַכֶּה כַפִּי אֶל־כַּפִּי
וַהֲנִחֹתִי חֲמָתִי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃
23 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 24 וְאַתָּה
בֶן־אָדָם שִׂים־לְךָ ׀ שְׁנַיִם דְּרָכִים לָבוֹא
חֶרֶב מֶלֶךְ־בָּבֶל מֵאֶרֶץ אֶחָד יֵצְאוּ שְׁנֵיהֶם
וְיָד בָּרֵא בְּרֹאשׁ־דֶּרֶךְ עִיר בָּרֵא׃ 25 דֶּרֶךְ
תָּשִׂים לָבוֹא חֶרֶב אֵת רַבַּת בְּנֵי־עַמּוֹן
וְאֶת־יְהוּדָה בִירוּשָׁלַם בְּצוּרָה׃ 26 כִּי־עָמַד
מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶל־אֵם הַדֶּרֶךְ בְּרֹאשׁ שְׁנֵי
הַדְּרָכִים לִקְסָם־קָסֶם קִלְקַל בַּחִצִּים שָׁאַל
בַּתְּרָפִים רָאָה בַּכָּבֵד׃ 27 בִּימִינוֹ הָיָה ׀
הַקֶּסֶם יְרוּשָׁלַם לָשׂוּם כָּרִים לִפְתֹּחַ פֶּה
בְּרֶצַח לְהָרִים קוֹל בִּתְרוּעָה לָשׂוּם כָּרִים
עַל־שְׁעָרִים לִשְׁפֹּךְ סֹלְלָה לִבְנוֹת דָּיֵק׃
28 וְהָיָה לָהֶם כִּקְסָם־שָׁוְא בְּעֵינֵיהֶם שְׁבֻעֵי
שְׁבֻעוֹת לָהֶם וְהוּא־מַזְכִּיר עָוֹן לְהִתָּפֵשׂ׃
29 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה יַעַן
הַזְכַּרְכֶם עֲוֹנְכֶם בְּהִגָּלוֹת פִּשְׁעֵיכֶם
לְהֵרָאוֹת חַטֹּאותֵיכֶם בְּכֹל עֲלִילוֹתֵיכֶם
יַעַן הִזָּכֶרְכֶם בַּכֹּף תִּתָּפֵשׂוּ׃
30 וְאַתָּה חָלָל רָשָׁע נְשִׂיא יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־
בָּא יוֹמוֹ בְּעֵת עֲוֹן קֵץ׃ 31 כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הָסִיר הַמִּצְנֶפֶת וְהָרִים
הָעֲטָרָה זֹאת לֹא־זֹאת הַשְּׁפָלָה הַגְבֹּהַּ
וְהַגָּבֹהַּ הַשְׁפִּיל׃ 32 עַוָּה עַוָּה עַוָּה אֲשִׂימֶנָּה
גַּם־זֹאת לֹא הָיָה עַד־בֹּא אֲשֶׁר־לוֹ הַמִּשְׁפָּט
וּנְתַתִּיו׃ 33 וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא
וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה אֶל־בְּנֵי
עַמּוֹן וְאֶל־חֶרְפָּתָם וְאָמַרְתָּ חֶרֶב חֶרֶב
פְּתוּחָה לְטֶבַח מְרוּטָה לְהָכִיל לְמַעַן בָּרָק׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, κα'.

14 Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου προφήτευσον καὶ κρότησον χεῖρα ἐπὶ χεῖρα καὶ διπλασιασον ῥομφαίαν· ἡ τρίτη ῥομφαία τραυματιῶν ἐστί, ῥομφαία τραυματιῶν ἡ μεγάλη. Καὶ ἐκστήσεις αὐτούς, 15 Ὅπως μὴ θραυσθῇ ἡ καρδία, καὶ πληθυνθῶσιν οἱ ἀσθενοῦντες ἐπὶ πᾶσαν πύλην. Παραδέδονται εἰς σφάγια ῥομφαίας, εὖ γέγονεν εἰς σφαγήν, εὖ γέγονεν εἰς στίλβωσιν. 16 Καὶ διαπορεύου, ὀξύνου ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων, οὗ ἂν τὸ πρόσωπόν σου ἐξεγείρηται. 17 Καὶ ἐγὼ δὲ κροτήσω χεῖρά μου πρὸς χεῖρά μου καὶ ἐναφήσω θυμόν μου, ἐγὼ Κύριος λελάληκα. 18 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων 19 Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου διάταξον σεαυτῷ δύο ὁδοὺς 20 Τοῦ εἰσελθεῖν ῥομφαίαν βασιλέως Βαβυλῶνος· ἐκ χώρας μιᾶς ἐξελεύσονται αἱ δύο, καὶ χεὶρ ἐν ἀρχῇ ὁδοῦ πόλεως, ἐπ' ἀρχῆς 21 Ὁδοῦ διατάξεις τοῦ εἰσελθεῖν ῥομφαίαν ἐπὶ Ῥαββὰθ υἱῶν Ἀμμὼν καὶ ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν μέσῳ αὐτῆς. Διότι στήσεται βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ τὴν ἀρχαίαν ὁδόν, ἐπ' ἀρχῆς τῶν δύο ὁδῶν, τοῦ μαντεύσασθαι μαντείαν, τοῦ ἀναβράσαι ῥάβδον καὶ ἐπερωτῆσαι ἐν τοῖς γλυπτοῖς καὶ ἡπατοσκοπήσασθαι ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ. 22 Ἐγένετο τὸ μαντεῖον ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ τοῦ βαλεῖν χάρακα, τοῦ διανοῖξαι στόμα ἐν βοῇ, ὑψῶσαι φωνὴν μετὰ κραυγῆς, τοῦ βαλεῖν χάρακα ἐπὶ τὰς πύλας αὐτῆς καὶ βαλεῖν χῶμα καὶ οἰκοδομῆσαι βελοστάσεις. 23 Καὶ αὐτὸς αὐτοῖς ὡς μαντευόμενος μαντείαν ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ αὐτὸς ἀναμιμνήσκων ἀδικίας αὐτοῦ μνησθῆναι. 24 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Ἀνθ' ὧν ἀνεμνήσατε τὰς ἀδικίας ὑμῶν ἐν τῷ ἀποκαλυφθῆναι τὰς ἀσεβείας ὑμῶν, τοῦ ὁραθῆναι ἁμαρτίας ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς ἀσεβείαις ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ὑμῶν, ἀνθ' ὧν ἀνεμνήσατε, ἐν τούτοις ἁλώσεσθε. 25 Καὶ σὺ βέβηλε ἄνομε ἀφηγούμενε τοῦ Ἰσραήλ, οὗ ἥκει ἡ ἡμέρα ἐν καιρῷ ἀδικίας πέρας, 26 Τάδε λέγει Κύριος Ἀφείλου τὴν κίδαριν καὶ ἐπέθου τὸν στέφανον αὐτῇ, οὐ τοιαύτη ἔσται· ἐταπείνωσας τὸ ὑψηλόν, καὶ ὕψωσας τὸ ταπεινόν. 27 Ἀδικίαν ἀδικίαν ἀδικίαν θήσομαι αὐτήν, οὐαὶ αὐτῇ· τοιαύτη ἔσται ἕως οὗ ἔλθῃ ᾧ καθήκει, καὶ παραδώσω αὐτῷ. 28 Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου προφήτευσον καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει Κύριος πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν καὶ πρὸς τὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν, καὶ ἐρεῖς Ῥομφαία ῥομφαία ἐσπασμένη εἰς σφάγια καὶ ἐσπασμένη εἰς συντέλειαν, ἐγείρου ὅπως στίλβῃς.

EZECHIEL, XXI.

14 Tu ergo fili hominis propheta et percute manu ad manum, et duplicetur gladius, ac triplicetur gladius interfectorum: hic est gladius occisionis magnæ, qui obstupescere eos facit, 15 Et corde tabescere, et multiplicat ruinas. In omnibus portis eorum, dedi conturbationem gladii acuti et limati ad fulgendum, amicti ad cædem. 16 Exacuere; vade ad dexteram, sive ad sinistram, quocumque faciei tuæ est appetitus 17 Quin et ego plaudam manu ad manum, et implebo indignationem meam; ego Dominus locutus sum. 18 Et factus est sermo Domini ad me, dicens: 19 Et tu fili hominis pone tibi duas vias, ut veniat gladius regis Babylonis: de terra una egredientur ambæ: et manu capiet conjecturam, in capite viæ civitatis conjiciet. 20 Viam pones ut veniat gladius ad Rabbath filiorum Ammon, et ad Judam in Jerusalem munitissimam. 21 Stetit enim rex Babylonis in bivio, in capite duarum viarum, divinationem quærens, commiscens sagittas: interrogavit idola, exta consuluit. 22 Ad dexteram ejus facta est divinatio super Jerusalem, ut ponat arietes, ut aperiat os in cæde, ut elevet vocem in ululatu, ut ponat arietes contra portas, ut comportet aggerem, ut ædificet munitiones. 23 Eritque quasi consulens frustra oraculum in oculis eorum, et sabbatorum otium imitans: ipse autem recordabitur iniquitatis ad capiendum. 24 Idcirco hæc dicit Dominus Deus: Pro eo quod recordati estis iniquitatis vestræ, et revelastis prævaricationes vestras, et apparuerunt peccata vestra in omnibus cogitationibus vestris: pro eo, inquam, quod recordati estis, manu capiemini. 25 Tu autem profane, impie dux Israel, cujus venit dies in tempore iniquitatis præfinita: 26 Hæc dicit Dominus Deus: Aufer cidarim, tolle coronam: nonne hæc est, quæ humilem sublevavit, et sublimem humiliavit? 27 Iniquitatem, iniquitatem, iniquitatem ponam eam: et hoc non factum est, donec veniret cujus est judicium, et tradam ei. 28 Et tu fili hominis propheta, et dic: Hæc dicit Dominus Deus ad filios Ammon, et ad opprobrium eorum, et dices: Mucro, mucro, evagina te ad occidendum, lima te ut interficias, et fulgeas.

EZEKIEL, XXI.

14 Thou therefore, son of man, prophesy, and smite *thine* hands together, and let the sword be doubled the third time, the sword of the slain: it *is* the sword of the great *men that are* slain, which entereth into their privy chambers. 15 I have set the point of the sword against all their gates, that *their* heart may faint, and *their* ruins be multiplied: ah! *it is* made bright, *it is* wrapped up for the slaughter. 16 Go thee one way or other, *either* on the right hand, *or* on the left, whithersoever thy face *is* set. 17 I will also smite mine hands together, and I will cause my fury to rest: I the LORD have said *it*. 18 ¶ The word of the LORD came unto me again, saying, 19 Also, thou son of man, appoint thee two ways, that the sword of the king of Babylon may come: both twain shall come forth out of one land: and choose thou a place, choose *it* at the head of the way to the city. 20 Appoint a way, that the sword may come to Rabbath of the Ammonites, and to Judah in Jerusalem the defenced. 21 For the king of Babylon stood at the parting of the way, at the head of the two ways, to use divination: he made *his* arrows bright, he consulted with images, he looked in the liver. 22 At his right hand was the divination for Jerusalem, to appoint captains, to open the mouth in the slaughter, to lift up the voice with shouting, to appoint *battering* rams against the gates, to cast a mount, *and* to build a fort. 23 And it shall be unto them as a false divination in their sight, to them that have sworn oaths: but he will call to remembrance the iniquity, that they may be taken. 24 Therefore thus saith the Lord GOD; Because ye have made your iniquity to be remembered, in that your transgressions are discovered, so that in all your doings your sins do appear; because, *I say*, that ye are come to remembrance, ye shall be taken with the hand. 25 ¶ And thou, profane wicked prince of Israel, whose day is come, when iniquity *shall have* an end, 26 Thus saith the Lord GOD; Remove the diadem, and take off the crown: this *shall* not *be* the same: exalt *him that is* low, and abase *him that is* high. 27 I will overturn, overturn, overturn, it: and it shall be no *more*, until he come whose right it is; and I will give it *him*. 28 ¶ And thou, son of man, prophesy and say, Thus saith the Lord GOD concerning the Ammonites, and concerning their reproach; even say thou, The sword, the sword *is* drawn: for the slaughter *it is* furbished, to consume because of the glittering:

Hesekiel, 21.

14 Und du Menſchenkind, weiſſage und ſchlage deine Hände zuſammen. Denn das Schwert wird zwiefach, ja dreifach kommen; ein Würgeſchwert, ein Schwert großer Schlacht, das ſie auch treffen wird in den Kammern, da ſie hinfliehen. 15 Ich will das Schwert laſſen klingen, daß die Herzen verzagen und viele fallen ſollen an allen ihren Thoren. Ach, wie glänzet es, und hauet daher zur Schlacht! 16 Und ſprechen: Haue darein, beides zur Rechten und Linken, was vor dir iſt! 17 Da will ich dann mit meinen Händen darob frohlocken, und meinen Zorn gehen laſſen. Ich, der Herr, habe es geſagt. 18 Und des Herrn Wort geſchah zu mir, und ſprach: 19 Du Menſchenkind, mache zween Wege, durch welche kommen ſoll das Schwert des Königs zu Babel; ſie ſollen aber alle beide aus Einem Lande gehen. 20 Und ſtelle ein Zeichen vorne an den Weg zur Stadt, dahin es weiſen ſoll; und mache den Weg, daß das Schwert komme gen Rabbath der Kinder Ammon, und in Juda zu der feſten Stadt Jeruſalem. 21 Denn der König zu Babel wird ſich an die Wegeſcheide ſtellen, vorne an den zween Wegen, daß er ihm wahrſagen laſſe, mit den Pfeilen um das Loos ſchieße, ſeinen Abgott frage, und ſchaue die Leber an. 22 Und die Wahrſagung wird auf die rechte Seite gen Jeruſalem deuten, daß er ſolle Böcke hinan führen laſſen und Löcher machen, und mit großem Geſchrei ſie überfalle, und morde, und daß er Böcke führen ſolle wider die Thore, und da Wall ſchütte und Bollwerk baue. 23 Aber es wird ſie ſolches Wahrſagen falſch dünken, er ſchwöre wie theuer er will. Er aber wird denken an die Miſſethat, daß er ſie gewinne. 24 Darum ſpricht der Herr Herr alſo: Darum, daß euer gedacht wird um eurer Miſſethat, und euer Ungehorſam offenbaret iſt, daß man eure Sünde ſiehet in allem eurem Thun, ja darum, daß euer gedacht wird, werdet ihr mit Gewalt gefangen werden. 25 Und du, Fürſt in Iſrael, der du verdammet und verurtheilet biſt, deß Tag daher kommen wird, wenn die Miſſethat zum Ende gekommen iſt; 26 So ſpricht der Herr Herr: Thue weg den Hut, und hebe ab die Krone! Denn es wird weder der Hut noch die Krone bleiben; ſondern der ſich erhöhet hat, ſoll geniedriget werden, und der ſich geniedriget hat, ſoll erhöhet werden. 27 Ich will die Krone zu nichte, zu nichte, zu nichte machen, bis der komme, der ſie haben ſoll; dem will ich ſie geben. 28 Und du Menſchenkind, weiſſage und ſprich: So ſpricht der Herr Herr von den Kindern Ammon und von ihrer Schmach, und ſprich: Das Schwert, das Schwert iſt gezückt, daß es ſchlachten ſoll; es iſt gefegt, daß es würgen ſoll, und ſoll blinken;

ÉZÉCHIEL, XXI.

14 Toi donc, fils de l'homme, prophétise, et frappe d'une main contre l'autre; puis, que l'épée *frappe* une seconde, une troisième fois; l'épée du carnage qui égorge les grands, *qui les poursuit* jusque dans leurs cabinets. 15 J'ai mis à toutes leurs portes l'épée luisante, afin que le cœur se fonde, et que les ruines soient multipliées. Ah! elle est faite pour briller, et aiguisée pour tuer. 16 Unis *tes forces*, épée; frappe à droite; avance, frappe à gauche, de quelque côté que tu tournes ta face. 17 Moi aussi je frapperai d'une main contre l'autre, et je satisferai ma colère. C'est moi, le SEIGNEUR, qui l'ai dit. 18 ¶ Puis la parole du SEIGNEUR me fut *adressée*, en ces termes: 19 Et toi, fils de l'homme, trace-toi deux chemins par où l'épée du roi de Babylone pourrait venir. Que les deux chemins sortent du même pays, et tu les choisiras. Tu les choisiras à l'endroit où commence le chemin de la ville de *Babylone*. 20 Tu te traceras le chemin par lequel l'épée doit venir contre Rabba des enfants de Hammon, ou contre Jérusalem, la ville forte de Juda. 21 Car le roi de Babylone se tient à l'endroit où le chemin se partage, au commencement de deux chemins, pour consulter les devins. Il polit les flèches, il interroge les idoles, il examine le foie des *victimes*. 22 Dans sa main droite est le sort contre Jérusalem, pour y disposer les béliers, pour publier le carnage, pour crier l'alarme à haute voix, pour ranger les béliers contre les portes, pour dresser des terrasses *et* bâtir des forts. 23 Mais à leurs yeux ce sera comme un vain sortilége, *parce qu'*il y a de grands serments entre eux; mais il se rappelle leur iniquité, et ils seront pris. 24 C'est pourquoi le Seigneur DIEU a dit ainsi: Parce que vous avez appelé le souvenir de votre iniquité, que vos crimes se sont découverts, et que vos péchés se montrent dans toutes vos actions; parce que vous avez fait qu'on se souvienne de vous, vous serez pris par la main *de l'ennemi*. 25 ¶ Et toi, profane, méchant prince d'Israël, ton jour est venu, ton iniquité va prendre fin. 26 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Qu'on ôte cette tiare et qu'on enlève cette couronne, elle ne sera plus la même; j'élèverai ce qui est abaissé et j'abaisserai ce qui est élevé. 27 Je la renverserai, je la renverserai, je la renverserai, et elle ne sera plus, jusqu'à ce que vienne celui auquel appartient le gouvernement; alors je le lui donnerai. 28 ¶ Et toi, fils de l'homme, prophétise, et dis: Ainsi a dit le Seigneur DIEU, touchant les enfants de Hammon, et touchant leur opprobre: tu diras donc: L'épée, l'épée est dégaînée, polie pour faire la tuerie, pour consumer avec son éclat

יחזקאל כא כב

34 בַּחֲזוֹת לָךְ שָׁוְא בִּקְסֹם־לָךְ כָּזָב לָתֵת
אוֹתְךָ אֶל־צַוְּארֵי חַלְלֵי רְשָׁעִים אֲשֶׁר־בָּא
יוֹמָם בְּעֵת עֲוֹן קֵץ׃ 35 הָשֵׁב אֶל־תַּעְרָהּ
בִּמְקוֹמֵךְ אֲשֶׁר־נִבְרֵאת בְּאֶרֶץ מְכֹרוֹתָיִךְ׃
אֶשְׁפֹּךְ אוֹתָךְ׃ 36 וְשָׁפַכְתִּי עָלַיִךְ זַעְמִי
בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי אָפִיחַ עָלַיִךְ וּנְתַתִּיךְ בְּיַד
אֲנָשִׁים בֹּעֲרִים חָרָשֵׁי מַשְׁחִית׃ 37 לָאֵשׁ
תִּהְיֶה לְאָכְלָה דָּמֵךְ יִהְיֶה בְּתוֹךְ הָאָרֶץ
לֹא תִזָּכְרִי כִּי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃

פרשה כב׃

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 וְאַתָּה
בֶּן־אָדָם הֲתִשְׁפֹּט הֲתִשְׁפֹּט אֶת־עִיר הַדָּמִים
וְהוֹדַעְתָּהּ אֵת כָּל־תּוֹעֲבוֹתֶיהָ׃ 3 וְאָמַרְתָּ
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה עִיר שֹׁפֶכֶת דָּם
בְּתוֹכָהּ לְבוֹא עִתָּהּ וְעָשְׂתָה גִלּוּלִים
עָלֶיהָ לְטָמְאָה׃ 4 בְּדָמֵךְ אֲשֶׁר־שָׁפַכְתְּ
אָשַׁמְתְּ וּבְגִלּוּלַיִךְ אֲשֶׁר־עָשִׂית טָמֵאת
וַתַּקְרֵבִי יָמַיִךְ וַתָּבוֹאִי עַד־שְׁנוֹתָיִךְ עַל־כֵּן
נְתַתִּיךְ חֶרְפָּה לַגּוֹיִם וְקָלָסָה לְכָל־הָאֲרָצוֹת׃
5 הַקְּרֹבוֹת וְהָרְחֹקוֹת מִמֵּךְ יִתְקַלְסוּ־בָךְ
טְמֵאַת הַשֵּׁם רַבַּת הַמְּהוּמָה׃ 6 הִנֵּה
נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ לִזְרֹעוֹ הָיוּ בָךְ לְמַעַן
שְׁפָךְ־דָּם׃ 7 אָב וָאֵם הֵקַלּוּ בָךְ לַגֵּר
עָשְׂקוּ בְתוֹכֵךְ יָתוֹם וְאַלְמָנָה הוֹנוּ
בָךְ׃ 8 קָדָשַׁי בָּזִית וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חִלַּלְתְּ׃
9 אַנְשֵׁי רָכִיל הָיוּ בָךְ לְמַעַן שְׁפָךְ־דָּם
וְאֶל־הֶהָרִים אָכְלוּ בָךְ זִמָּה עָשׂוּ בְתוֹכֵךְ׃
10 עֶרְוַת־אָב גִּלָּה־בָךְ טְמֵאַת הַנִּדָּה עִנּוּ־
בָךְ׃ 11 וְאִישׁ אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ עָשָׂה
תּוֹעֵבָה וְאִישׁ אֶת־כַּלָּתוֹ טִמֵּא בְּזִמָּה
וְאִישׁ אֶת־אֲחֹתוֹ בַּת־אָבִיו עִנָּה־בָךְ׃
12 שֹׁחַד לָקְחוּ־בָךְ לְמַעַן שְׁפָךְ־דָּם נֶשֶׁךְ
וְתַרְבִּית לָקַחְתְּ וַתְּבַצְּעִי רֵעַיִךְ בַּעֹשֶׁק
וְאוֹתִי שָׁכַחְתְּ נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃ 13 וְהִנֵּה
הִכֵּיתִי כַפִּי אֶל־בִּצְעֵךְ אֲשֶׁר עָשִׂית
וְעַל־דָּמֵךְ אֲשֶׁר הָיוּ בְתוֹכֵךְ׃ 14 הֵיעָמֹד
לִבֵּךְ אִם־תֶּחֱזַקְנָה יָדַיִךְ לַיָּמִים אֲשֶׁר אֲנִי
עֹשֶׂה אוֹתָךְ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, κα, κβ'.

29 Ἐν τῇ ὁράσει σου τῇ ματαίᾳ, καὶ ἐν τῷ μαντεύεσθαί σε ψευδῆ, τοῦ παραδοῦναί σε ἐπὶ τραχήλους τραυματιῶν ἀνόμων, ἥκει ἡ ἡμέρα ἐν καιρῷ ἀδικίας πέρας. 30 Ἀπόστρεφε, μὴ καταλύσῃς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ᾧ γεγέννησαι, ἐν τῇ γῇ τῇ ἰδίᾳ σου κρινῶ σε. 31 Καὶ ἐκχεῶ ἐπὶ σὲ ὀργήν μου, ἐν πυρὶ ὀργῆς μου ἐμφυσήσω ἐπὶ σέ, καὶ παραδώσω σε χεῖρας ἀνδρῶν βαρβάρων τεκταινόντων διαφθοράς. 32 Ἐν πυρὶ ἔσῃ κατάβρωμα, τὸ αἷμά σου ἔσται ἐν μέσῳ τῆς γῆς σου· οὐ μὴ γένηταί σου μνεία, διότι ἐγὼ Κύριος λελάληκα.

ΚΕΦ. κβ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων 2 Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου εἰ κρινεῖς τὴν πόλιν τῶν αἱμάτων; καὶ παράδειξον αὐτῇ πᾶσας τὰς ἀνομίας αὐτῆς, 3 Καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει Κύριος Κύριος Ὦ πόλις ἐκχέουσα αἵματα ἐν μέσῳ αὐτῆς τοῦ ἐλθεῖν καιρὸν αὐτῆς, καὶ ποιοῦσα ἐνθυμήματα καθ' ἑαυτῆς τοῦ μιαίνειν αὐτήν 4 Ἐν τοῖς αἵμασιν αὐτῶν οἷς ἐξέχεας· παραπέπτωκας, καὶ ἐν τοῖς ἐνθυμήμασί σου οἷς ἐποίεις ἐμιαίνου, καὶ ἤγγισας τὰς ἡμέρας σου, καὶ ἤγαγες καιρὸν ἐτῶν σου. Διὰ τοῦτο δέδωκά σε εἰς ὀνειδισμὸν τοῖς ἔθνεσι καὶ εἰς ἐμπαιγμὸν πάσαις ταῖς χώραις 5 Ταῖς ἐγγιζούσαις πρὸς σὲ καὶ ταῖς μακρὰν ἀπεχούσαις ἀπὸ σοῦ, καὶ ἐμπαίξεταί ἐν σοὶ ἀκάθαρτος ἡ ὀνομαστὴ καὶ πολλὴ ἐν ταῖς ἀνομίαις. 6 Ἰδοὺ οἱ ἀφηγούμενοι οἴκου Ἰσραὴλ ἕκαστος πρὸς τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ συνεφύροντο ἐν σοὶ ὅπως ἐκχέωσιν αἷμα· 7 Πατέρα καὶ μητέρα ἐκακολόγουν ἐν σοί, καὶ πρὸς τὸν προσήλυτον ἀνεστρέφοντο ἐν ἀδικίαις ἐν σοί, ὀρφανὸν καὶ χήραν κατεδυνάστευον, 8 Καὶ τὰ ἅγιά μου ἐξουθένουν καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν ἐν σοί. Ἄνδρες ἦσαν ἐν σοὶ ὅπως ἐκχέωσιν ἐν σοὶ αἷμα, καὶ ἐπὶ τῶν ὀρέων ἤσθιον ἐπὶ σοί, ἀνόσια ἐποίουν ἐν μέσῳ σου. 10 Αἰσχύνην πατρὸς ἀπεκάλυψαν ἐν σοί, καὶ ἐν ἀκαθαρσίαις ἀποκαθημένην ἐταπείνουν ἐν σοί· 11 Ἕκαστος τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἠνομοῦσαν, καὶ ἕκαστος τὴν νύμφην αὐτοῦ ἐμίαινεν ἐν ἀσεβείᾳ, καὶ ἕκαστος τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ θυγατέρα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐταπείνουν ἐν σοί. 12 Δῶρα ἐλαμβάνοσαν ἐν σοὶ ὅπως ἐκχέωσιν αἷμα, τόκον καὶ πλεονασμὸν ἐλαμβάνοσαν ἐν σοί· καὶ συνετελέσω συντέλειαν κακίας σου τὴν ἐν καταδυναστείᾳ, ἐμοῦ δὲ ἐπελάθου, λέγει Κύριος. 13 Ἐὰν δὲ πατάξω χεῖρά μου ἐφ' οἷς συντετέλεσαι οἷς ἐποίησας, καὶ ἐπὶ τοῖς αἵμασί σου τοῖς γεγενημένοις ἐν μέσῳ σου, 14 Εἰ ὑποστήσεται ἡ καρδία σου; εἰ κρατήσουσιν αἱ χεῖρές σου ἐν ταῖς ἡμέραις αἷς ἐγὼ ποιῶ ἐν σοί; ἐγὼ Κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω.

EZECHIEL, XXI. XXII.

29 Cum tibi viderentur vana, et divinarentur mendacia: ut dareris, super colla vulneratorum impiorum, quorum venit dies in tempore iniquitatis præfinita. 30 Revertere ad vaginam tuam, in loco in quo creatus es, in terra nativitatis tuæ judicabo te, 31 Et effundam super te indignationem meam: in igne furoris mei sufflabo in te, daboque te in manus hominum insipientium, et fabricantium interitum. 32 Igni eris cibus, sanguis tuus erit in medio terræ, oblivioni traderis: quia ego Dominus locutus sum.

CAPUT XXII.

1 Et factum est verbum Domini ad me, dicens: 2 Et tu fili hominis nonne judicas, nonne judicas civitatem sanguinum? 3 Et ostendes ei omnes abominationes suas, et dices: Hæc dicit Dominus Deus: Civitas effundens sanguinem in medio sui, ut veniat tempus ejus: et quæ fecit idola contra semetipsam, ut pollueretur. 4 In sanguine tuo, qui a te effusus est, deliquisti: et in idolis tuis, quæ fecisti, polluta es: et appropinquare fecisti dies tuos, et adduxisti tempus annorum tuorum: propterea dedi te opprobrium gentibus, et irrisionem universis terris. 5 Quæ juxta sunt, et quæ procul a te, triumphabunt de te: sordida, nobilis, grandis interitu. 6 Ecce principes Israel singuli in brachio suo fuerunt in te ad effundendum sanguinem. 7 Patrem et matrem contumeliis affecerunt in te, advenam calumniati sunt in medio tui, pupillum et viduam contristaverunt apud te. 8 Sanctuaria mea sprevisti, et sabbata mea polluisti. 9 Viri detractores fuerunt in te ad effundendum sanguinem, et super montes comederunt in te, scelus operati sunt in medio tui. 10 Verecundiora patris discooperuerunt in te, immunditiam menstruatæ humiliaverunt in te: 11 Et unusquisque in uxorem proximi sui operatus est abominationem, et socer nurum suam polluit nefarie, frater sororem suam filiam patris sui oppressit in te. 12 Munera acceperunt apud te ad effundendum sanguinem: usuram et superabundantiam accepisti, et avare proximos tuos calumniabaris: meique oblita es, ait Dominus Deus. 13 Ecce complosi manus meas super avaritiam tuam, quam fecisti, et super sanguinem, qui effusus est in medio tui. 14 Numquid sustinebit cor tuum, aut prævalebunt manus tuæ, in diebus quos ego faciam tibi? ego Dominus locutus sum, et faciam.

EZEKIEL, XXI. XXII.

29 Whiles they see vanity unto thee, whiles they divine a lie unto thee, to bring thee upon the necks of *them that are* slain, of the wicked, whose day is come, when their iniquity *shall have* an end. 30 Shall I cause *it* to return into his sheath? I will judge thee in the place where thou wast created, in the land of thy nativity. 31 And I will pour out mine indignation upon thee, I will blow against thee in the fire of my wrath, and deliver thee into the hand of the brutish men, *and* skilful to destroy. 32 Thou shalt be for fuel to the fire; thy blood shall be in the midst of the land; thou shalt be no *more* remembered: for I the LORD have spoken *it*.

CHAPTER XXII.

1 MOREOVER the word of the LORD came unto me, saying, 2 Now, thou son of man, wilt thou judge, wilt thou judge the bloody city? yea, thou shalt shew her all her abominations. 3 Then say thou, Thus saith the Lord GOD; The city sheddeth blood in the midst of it, that her time may come, and maketh idols against herself to defile herself. 4 Thou art become guilty in thy blood that thou hast shed; and hast defiled thyself in thine idols which thou hast made; and thou hast caused thy days to draw near, and art come *even* unto thy years: therefore have I made thee a reproach unto the heathen, and a mocking to all countries. 5 *Those that be* near, and *those that be* far from thee, shall mock thee, *which art* infamous *and* much vexed. 6 Behold, the princes of Israel, every one were in thee to their power to shed blood. 7 In thee have they set light by father and mother: in the midst of thee have they dealt by oppression with the stranger: in thee have they vexed the fatherless and the widow. 8 Thou hast despised mine holy things, and hast profaned my sabbaths. 9 In thee are men that carry tales to shed blood: and in thee they eat upon the mountains: in the midst of thee they commit lewdness. 10 In thee have they discovered their fathers' nakedness: in thee have they humbled her that was set apart for pollution. 11 And one hath committed abomination with his neighbour's wife; and another hath lewdly defiled his daughter in law; and another in thee hath humbled his sister, his father's daughter. 12 In thee have they taken gifts to shed blood; thou hast taken usury and increase, and thou hast greedily gained of thy neighbours by extortion, and hast forgotten me, saith the Lord GOD. 13 ¶ Behold, therefore I have smitten mine hand at thy dishonest gain which thou hast made, and at thy blood which hath been in the midst of thee. 14 Can thine heart endure, or can thine hands be strong, in the days that I shall deal with thee? I the LORD have spoken *it*, and will do *it*.

Hesekiel, 21, 22.

29 Darum, daß du falſche Geſichte dir ſagen läſſeſt und Lügen weiſſagen; damit du auch übergeben werdeſt unter den erſchlagenen Gottloſen, welchen ihr Tag kam, da die Miſſethat zum Ende gekommen war. 30 Und ob es ſchon wieder in die Scheide geſteckt würde, ſo will ich dich doch richten an dem Ort, da du geſchaffen, und im Lande, da du geboren biſt. 31 Und will meinen Zorn über dich ſchütten, ich will das Feuer meines Grimms über dich aufblaſen, und will dich Leuten, die brennen und verderben können, überantworten. 32 Du mußt dem Feuer zur Speiſe werden, und dein Blut muß im Lande vergoſſen werden; und man wird deiner nicht mehr gedenken. Denn ich, der Herr, habe es geredet.

Das 22. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geſchah zu mir, und ſprach: 2 Du Menſchenkind, willſt du nicht ſtrafen die mörderiſche Stadt, und ihr anzeigen alle ihr Gräuel? 3 Sprich: So ſpricht der Herr Herr: O Stadt, die du der Deinen Blut vergießeſt, auf daß deine Zeit komme, und die du Götzen bei dir machſt, damit du dich verunreinigeſt. 4 Du verſchuldeſt dich an dem Blut, das du vergießeſt, und verunreinigeſt dich an den Götzen, die du machſt; damit bringeſt du deine Tage herzu, und machſt, daß deine Jahre kommen müſſen. Darum will ich dich zum Spott unter den Heiden, und zum Hohn in allen Ländern machen. 5 Beides in der Nähe und in der Ferne ſollen ſie deiner ſpotten, daß du ein ſchändliches Gerücht haben, und großen Jammer leiden müſſeſt. 6 Siehe, die Fürſten in Iſrael, ein jeglicher iſt mächtig bei dir, Blut zu vergießen. 7 Vater und Mutter verachten ſie, den Fremdlingen thun ſie Gewalt und Unrecht, die Witwen und Waiſen ſchinden ſie. 8 Du verachteſt meine Heiligthümer, und entheiligeſt meine Sabbathe. 9 Verräther ſind in dir, auf daß ſie Blut vergießen. Sie eſſen auf den Bergen, und handeln muthwillig in dir; 10 Sie blößen die Scham der Väter, und nöthigen die Weiber in ihrer Krankheit; 11 Und treiben unter einander, Freund und Freundes Weibe, Gräuel; ſie ſchänden ihre eigene Schnur mit allem Muthwillen; ſie nothzüchtigen ihre eigenen Schweſtern, ihres Vaters Töchter; 12 Sie nehmen Geſchenke, auf daß ſie Blut vergießen; ſie wuchern, und überſetzen einander, und treiben ihren Geiz wider ihren Nächſten, und thun einander Gewalt; und vergeſſen meiner alſo, ſpricht der Herr Herr. 13 Siehe, ich ſchlage meine Hände zuſammen über den Geiz, den du treibeſt, und über das Blut, ſo in dir vergoſſen iſt. 14 Meineſt du aber, dein Herz möge es erleiden oder deine Hände ertragen zu der Zeit, wenn ich es mit dir machen werde? Ich, der Herr, habe es geredet, und wills auch thun,

ÉZÉCHIEL, XXI. XXII.

29 Pendant qu'on voit pour toi des visions de vanité, et qu'on devine pour toi le mensonge, afin de la porter sur le cou des méchants qui sont mis à mort et dont le jour est venu au temps de l'iniquité, qui va prendre fin. 30 Rentrera-t-elle dans son fourreau? Je te jugerai sur le lieu où tu as été créé, au pays de ta naissance. 31 Je répandrai mon indignation sur toi, j'allumerai contre toi le feu de ma fureur, et je te livrerai entre les mains d'hommes barbares et habiles à détruire. 32 Tu seras destiné au feu pour être dévoré; ton sang sera au milieu de la terre; on ne se souviendra plus de toi, car c'est moi, le SEIGNEUR, qui l'ai dit.

CHAPITRE XXII.

1 LA parole du SEIGNEUR me fut encore *adressée*, en ces termes: 2 Et toi, fils de l'homme, ne jugeras-tu pas, ne jugeras-tu pas la ville sanguinaire? et ne lui feras-tu pas connaître toutes ses abominations? 3 Dis donc: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Ville qui répands le sang au-dedans de toi, afin que ton temps vienne, et qui as fait des idoles contre toi-même, pour *en* être souillée, 4 Tu t'es rendue coupable par le sang que tu as répandu, et tu t'es souillée par les idoles que tu as faites. Tu as fait approcher tes jours, et tu es venue jusqu'au terme de tes années; c'est pourquoi je t'ai exposée en opprobre aux nations et en dérision à tous les pays. 5 Celles qui sont près de toi et celles qui *en* sont loin, se moqueront de toi, infâme de réputation et remplie de troubles. 6 Voici, les princes d'Israël ont contribué au milieu de toi, chacun selon sa force, à répandre le sang. 7 On a méprisé et père et mère au milieu de toi, on a usé de tromperie à l'égard de l'étranger au milieu de toi; on a opprimé et l'orphelin et la veuve au milieu de toi. 8 Tu as méprisé mes choses saintes et profané mes sabbats. 9 Il y a au milieu de toi des gens perfides pour répandre le sang, et ceux qui sont au milieu de toi ont mangé sur les montagnes. On a commis des actions énormes au milieu de toi. 10 On a découvert la nudité du père au milieu de toi, et on a humilié au milieu de toi la femme dans le temps de sa souillure. 11 Et l'on a commis abomination avec la femme de son prochain. L'un a commis des actions énormes en souillant sa belle-fille, et l'autre a humilié sa sœur, la fille de son père, au milieu de toi. 12 On a reçu au milieu de toi des présents pour répandre le sang. Tu as pris de l'usure et de l'intérêt, et tu as fait un gain déshonnête sur ton prochain, en usant de tromperie. Et tu m'as oublié, dit le Seigneur DIEU. 13 ¶ Or voici, j'ai frappé de mes mains l'une contre l'autre, à cause du gain déshonnête que tu as fait, et à cause du sang qui a été répandu au milieu de toi. 14 Ton cœur pourra-t-il tenir ferme? Ou tes mais seront-elles fortes aux jours où j'agirai contre toi. C'est moi, le SEIGNEUR, qui ai parlé, et je le ferai.

יחזקאל כב

15 וְהַפִּיצוֹתִי אוֹתְךָ בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִיךָ
בָּאֲרָצוֹת וַהֲתַמּוֹתִי טֻמְאָתֵךְ מִמֵּךְ :
16 וְנִחַלְתְּ בָּךְ לְעֵינֵי גוֹיִם וְיָדַעַתְּ כִּי־אֲנִי
יְהוָה : 17 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי
לֵאמֹר : 18 בֶּן־אָדָם הָיוּ־לִי בֵּית־יִשְׂרָאֵל
לְסִגִ גַּם־הֵם נְחשֶׁת וּבְדִיל וּבַרְזֶל וְעוֹפֶרֶת
בְּתוֹךְ כּוּר סִגִּים כֶּסֶף הָיוּ :
19 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה יַעַן הֱיוֹת
כֻּלְּכֶם לְסִגִּים לָכֵן הִנְנִי קֹבֵץ אֶתְכֶם אֶל־
תּוֹךְ יְרוּשָׁלָם : 20 קְבֻצַת כֶּסֶף וּנְחשֶׁת
וּבַרְזֶל וְעוֹפֶרֶת וּבְדִיל אֶל־תּוֹךְ כּוּר
לְפַחַת־עָלָיו אֵשׁ לַהֲנִתֵּךְ כֵּן אֶקְבֹּץ
בְּאַפִּי וּבַחֲמָתִי וְהִנַּחְתִּי וְהִתַּכְתִּי אֶתְכֶם :
21 וְכִנַּסְתִּי אֶתְכֶם וְנָפַחְתִּי עֲלֵיכֶם בְּאֵשׁ
עֶבְרָתִי וְנִתַּכְתֶּם בְּתוֹכָהּ : 22 כְּהִתּוּךְ כֶּסֶף
בְּתוֹךְ כּוּר כֵּן תֻּתְּכוּ בְתוֹכָהּ וִידַעְתֶּם
כִּי־אֲנִי יְהוָה שָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עֲלֵיכֶם :
23 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר :
24 בֶּן־אָדָם אֱמָר־לָהּ אַתְּ אֶרֶץ לֹא מְטֹהָרָה
הִיא לֹא נִגְשְׁמָה בְּיוֹם זָעַם : 25 קֶשֶׁר
נְבִיאֶיהָ בְּתוֹכָהּ כַּאֲרִי שׁוֹאֵג טֹרֵף טָרָף
נֶפֶשׁ אָכָלוּ חֹסֶן וִיקָר יִקָּחוּ אַלְמְנוֹתֶיהָ
הִרְבּוּ בְתוֹכָהּ : 26 כֹּהֲנֶיהָ חָמְסוּ תּוֹרָתִי
וַיְחַלְּלוּ קָדָשַׁי בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל לֹא הִבְדִּילוּ
וּבֵין־הַטְּמֵאָה לְטָהוֹר לֹא הוֹדִיעוּ וּמִשַּׁבְּתוֹתַי
הֶעְלִימוּ עֵינֵיהֶם וָאֵחַל בְּתוֹכָם : 27 שָׂרֶיהָ
בְקִרְבָּהּ כְּזְאֵבִים טֹרְפֵי טֶרֶף לִשְׁפֹּךְ־דָּם
לְאַבֵּד נְפָשׁוֹת לְמַעַן בָּצַע בָּצַע : 28 וּנְבִיאֶיהָ
טָחוּ לָהֶם תָּפֵל חֹזִים שָׁוְא וְקֹסְמִים לָהֶם
כָּזָב אֹמְרִים כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה וַיהוָה
לֹא דִבֶּר : 29 עַם הָאָרֶץ עָשְׁקוּ עֹשֶׁק
וְגָזְלוּ גָּזֶל וְעָנִי וְאֶבְיוֹן הוֹנּוּ וְאֶת־הַגֵּר
עָשְׁקוּ בְלֹא מִשְׁפָּט : 30 וָאֲבַקֵּשׁ מֵהֶם אִישׁ
גֹּדֵר־גָּדֵר וְעֹמֵד בַּפֶּרֶץ לְפָנַי בְּעַד הָאָרֶץ
לְבִלְתִּי שַׁחֲתָהּ וְלֹא מָצָאתִי : 31 וָאֶשְׁפֹּךְ
עֲלֵיהֶם זַעְמִי בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי כִּלִּיתִים דַּרְכָּם
בְּרֹאשָׁם נָתַתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה :

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, κβ'.

15 Καὶ διασκορπιῶ σε ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ διασπερῶ σε ἐν ταῖς χώραις, καὶ ἐκλείψει ἡ ἀκαθαρσία σου ἐκ σοῦ, 16 Καὶ κατακληρονομήσω ἐν σοὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἐθνῶν, καὶ γνώσεσθε διότι ἐγὼ Κύριος. 17 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων 18 Υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ γεγόνασί μοι ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ἀναμεμιγμένοι πάντες χαλκῷ καὶ σιδήρῳ καὶ κασσιτέρῳ καὶ μολίβῳ, ἐν μέσῳ ἀργυρίου ἀναμεμιγμένος ἐστί. 19 Διὰ τοῦτο εἰπόν Τάδε λέγει Κύριος Κύριος Ἀνθ' ὧν ἐγένεσθε εἰς σύγκρασιν μίαν, διὰ τοῦτο ἐγὼ εἰσδέχομαι ὑμᾶς εἰς μέσον Ἰερουσαλήμ· 20 Καθὼς εἰσδέχεται ἄργυρος καὶ χαλκὸς καὶ σίδηρος καὶ κασσίτερος καὶ μόλιβος εἰς μέσον καμίνου τοῦ ἐκφυσῆσαι εἰς αὐτὸ πῦρ χωνευθῆναι, οὕτως εἰσδέξομαι ἐν ὀργῇ μου καὶ συνάξω καὶ χωνεύσω ὑμᾶς, 21 Καὶ ἐκφυσήσω ἐφ' ὑμᾶς ἐν πυρὶ ὀργῆς μου, καὶ χωνευθήσεσθε ἐν μέσῳ αὐτῆς. 22 Ὃν τρόπον χωνεύεται ἀργύριον ἐν μέσῳ καμίνου, οὕτως χωνευθήσεσθε ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ Κύριος ἐξέχεα τὸν θυμόν μου ἐφ' ὑμᾶς. 23 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων 24 Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν αὐτῇ Σὺ εἶ γῆ ἡ οὐ βρεχομένη, οὐδὲ ὑετὸς ἐγένετο ἐπὶ σὲ ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς. 25 Ἧς οἱ ἀφηγούμενοι ἐν μέσῳ αὐτῆς ὡς λέοντες ὠρυόμενοι ἁρπάζοντες ἁρπάγματα, ψυχὰς κατεσθίοντες ἐν δυναστείᾳ καὶ τιμὰς λαμβάνοντες, καὶ χῆραί σου ἐπληθύνθησαν ἐν μέσῳ σου. 26 Καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῆς ἠθέτησαν νόμον μου καὶ ἐβεβήλουν τὰ ἁγιά μου· ἀνὰ μέσον ἁγίου καὶ βεβήλου οὐ διέστελλον, καὶ ἀνὰ μέσον ἀκαθάρτου καὶ τοῦ καθαροῦ οὐ διέστελλον, καὶ ἀπὸ τῶν σαββάτων μου παρεκάλυπτον τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ ἐβεβηλούμην ἐν μέσῳ αὐτῶν. 27 Οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς ὡς λύκοι ἁρπάζοντες ἁρπάγματα τοῦ ἐκχέαι αἷμα, ὅπως πλεονεξίᾳ πλεονεκτῶσι. 28 Καὶ οἱ προφῆται αὐτῆς ἀλείφοντες αὐτοὺς πεσοῦνται, ὁρῶντες μάταια, μαντευόμενοι ψευδῆ, λέγοντες Τάδε λέγει Κύριος, καὶ Κύριος οὐκ ἐλάλησε. 29 Λαὸν τῆς γῆς ἐκπιεζοῦντες ἀδικίᾳ καὶ διαρπάζοντες ἁρπάγματα, πτωχὸν καὶ πένητα καταδυναστεύοντες, καὶ πρὸς τὸν προσήλυτον οὐκ ἀναστρεφόμενοι μετὰ κρίματος. 30 Καὶ ἐζήτουν ἐξ αὐτῶν ἄνδρα ἀναστρεφόμενον ὀρθῶς καὶ ἑστῶτα πρὸ προσώπου μου ὁλοσχερῶς ἐν τῷ καιρῷ τῆς ὀργῆς τοῦ μὴ εἰς τέλος ἐξαλεῖψαι αὐτήν, καὶ οὐχ εὗρον. 31 Καὶ ἐξέχεα ἐπ' αὐτὴν θυμόν μου ἐν πυρὶ ὀργῆς μου τοῦ συντελέσαι· τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα, λέγει Κύριος Κύριος.

EZECHIEL, XXII.

15 Et dispergam te in nationes, et ventilabo te in terras, et deficere faciam immunditiam tuam a te. 16 Et possidebo te in conspectu gentium : et scies quia ego Dominus. 17 Et factum est verbum Domini ad me, dicens : 18 Fili hominis, versa est mihi domus Israel in scoriam : omnes isti æs, et stannum, et ferrum, et plumbum in medio fornacis : scoria argenti facti sunt. 19 Propterea hæc dicit Dominus Deus : Eo quod versi estis omnes in scoriam, propterea ecce ego congregabo vos in medio Jerusalem, 20 Congregatione argenti, et æris, et stanni, et ferri, et plumbi in medio fornacis : ut succendam in ea ignem ad conflandum ; sic congregabo in furore meo, et in ira mea, et requiescam : et conflabo vos. 21 Et congregabo vos, et succendam vos in igne furoris mei, et conflabimini in medio ejus. 22 Ut conflatur argentum in medio fornacis, sic eritis in medio ejus : et scietis quia ego Dominus, cum effuderim indignationem meam super vos. 23 Et factum est verbum Domini ad me, dicens : 24 Fili hominis, dic ei : Tu es terra immunda, et non compluta in die furoris. 25 Conjuratio prophetarum in medio ejus, sicut leo rugiens, rapiensque prædam, animas devoraverunt, opes et pretium acceperunt, viduas ejus multiplicaverunt in medio illius. 26 Sacerdotes ejus contempserunt legem meam, et polluerunt sanctuaria mea : inter sanctum et profanum non habuerunt distantiam : et inter pollutum et mundum non intellexerunt : et a sabbatis meis averterunt oculos suos, et coinquinabar in medio eorum. 27 Principes ejus in medio illius, quasi lupi rapientes prædam ad effundendum sanguinem, et ad perdendas animas, et avare ad sectanda lucra. 28 Prophetæ autem ejus liniebant eos absque temperamento, videntes vana, et divinantes eis mendacium, dicentes : Hæc dicit Dominus Deus, cum Dominus non sit locutus. 29 Populi terræ calumniabantur calumniam, et rapiebant violenter : egenum et pauperem affligebant, et advenam opprimebant calumnia absque judicio. 30 Et quæsivi de eis virum, qui interponeret sepem, et staret oppositus contra me pro terra, ne dissiparem eam : et non inveni. 31 Et effudi super eos indignationem meam, in igne iræ meæ consumpsi eos : viam eorum in caput eorum reddidi, ait Dominus Deus.

EZEKIEL, XXII.

15 And I will scatter thee among the heathen, and disperse thee in the countries, and will consume thy filthiness out of thee. 16 And thou shalt take thine inheritance in thyself in the sight of the heathen, and thou shalt know that I *am* the LORD. 17 And the word of the LORD came unto me, saying, 18 Son of man, the house of Israel is to me become dross: all they *are* brass, and tin, and iron, and lead, in the midst of the furnace; they are *even* the dross of silver. 19 Therefore thus saith the Lord GOD; Because ye are all become dross, behold, therefore I will gather you into the midst of Jerusalem. 20 *As* they gather silver, and brass, and iron, and lead, and tin, into the midst of the furnace, to blow the fire upon it, to melt *it;* so will I gather *you* in mine anger and in my fury, and I will leave *you there*, and melt you. 21 Yea, I will gather you, and blow upon you in the fire of my wrath, and ye shall be melted in the midst thereof. 22 As silver is melted in the midst of the furnace, so shall ye be melted in the midst thereof; and ye shall know that I the LORD have poured out my fury upon you. 23 ¶ And the word of the LORD came unto me, saying, 24 Son of man, say unto her, Thou *art* the land that is not cleansed, nor rained upon in the day of indignation. 25 *There is* a conspiracy of her prophets in the midst thereof, like a roaring lion ravening the prey; they have devoured souls; they have taken the treasure and precious things; they have made her many widows in the midst thereof. 26 Her priests have violated my law, and have profaned mine holy things: they have put no difference between the holy and profane, neither have they shewed *difference* between the unclean and the clean, and have hid their eyes from my sabbaths, and I am profaned among them. 27 Her princes in the midst thereof *are* like wolves ravening the prey, to shed blood, *and* to destroy souls, to get dishonest gain. 28 And her prophets have daubed them with untempered *morter*, seeing vanity, and divining lies unto them, saying, Thus saith the Lord GOD, when the LORD hath not spoken. 29 The people of the land have used oppression, and exercised robbery, and have vexed the poor and needy: yea, they have oppressed the stranger wrongfully. 30 And I sought for a man among them, that should make up the hedge, and stand in the gap before me for the land, that I should not destroy it: but I found none. 31 Therefore have I poured out mine indignation upon them; I have consumed them with the fire of my wrath: their own way have I recompensed upon their heads, saith the Lord GOD.

Hesekiel, 22.

15 Und will dich zerſtreuen unter die Heiden, und will dich verſtoßen in die Länder, und will deines Unflaths ein Ende machen, 16 Daß du bei den Heiden mußt verflucht geachtet werden, und erfahren, daß ich der Herr ſey. 17 Und des Herrn Wort geſchah zu mir, und ſprach: 18 Du Menſchenkind, das Haus Iſrael iſt mir zu Schlacken geworden; alles ihr Erz, Zinn, Eiſen und Blei iſt im Ofen zu Silberſchlacken geworden. 19 Darum ſpricht der Herr Herr alſo: Weil ihr denn alle Schaum geworden ſeid; ſiehe, ſo will ich euch alle gen Jeruſalem zuſammen thun 20 Wie man Silber, Erz, Eiſen, Blei und Zinn zuſammen thut im Ofen, daß man ein Feuer darunter aufblaſe und zerſchmelze es, alſo will ich euch auch in meinem Zorn und Grimm zuſammen thun, einlegen und ſchmelzen. 21 Ja, ich will euch ſammeln, und das Feuer meines Zorns unter euch aufblaſen, daß ihr darinnen zerſchmelzen müſſet. 22 Wie das Silber zerſchmelzet im Ofen, ſo ſollt ihr auch darinnen zerſchmelzen, und erfahren, daß ich, der Herr, meinen Grimm über euch ausgeſchüttet habe. 23 Und des Herrn Wort geſchah zu mir, und ſprach: 24 Du Menſchenkind, ſprich zu ihnen: Du biſt ein Land, das nicht zu reinigen iſt; wie eins, das nicht beregnet wird zu der Zeit des Zorns. 25 Die Propheten, ſo darinnen ſind, haben ſich gerottet, die Seelen zu freſſen, wie ein brüllender Löwe, wenn er raubet; ſie reißen Gut und Geld zu ſich, und machen der Witwen viele darinnen. 26 Ihre Prieſter verkehren mein Geſetz freventlich, und entheiligen mein Heiligthum; ſie halten unter dem Heiligen und Unheiligen keinen Unterſchied, und lehren nicht was rein oder unrein ſey; und warten meiner Sabbathe nicht; und ich werde unter ihnen entheiliget. 27 Ihre Fürſten ſind darinnen wie die reißenden Wölfe, Blut zu vergießen und Seelen umzubringen, um ihres Geizes willen. 28 Und ihre Propheten tünchen ſie mit loſem Kalk, predigen loſe Theidinge, und weiſſagen ihnen Lügen, und ſagen: So ſpricht der Herr Herr; ſo es doch der Herr nicht geredet hat. 29 Das Volk im Lande übet Gewalt und rauben getroſt, und ſchinden die Armen und Elenden, und thun den Fremdlingen Gewalt und Unrecht. 30 Ich ſuchte unter ihnen, ob jemand ſich eine Mauer machte und wider den Riß ſtände gegen mich für das Land, daß ich nicht verderbete; aber ich fand keinen. 31 Darum ſchüttete ich meinen Zorn über ſie, und mit dem Feuer meines Grimms machte ich ihrer ein Ende, und gab ihnen alſo ihren Verdienſt auf ihren Kopf, ſpricht der Herr Herr.

ÉZÉCHIEL, XXII.

15 Or je te disperserai parmi les nations, je te disséminerai par les pays, et je ferai disparaître ta souillure du milieu de toi. 16 Alors tu seras avilie en présence des nations, et tu sauras que c'est moi qui suis le SEIGNEUR. 17 Puis la parole du SEIGNEUR me fut *adressée*, en ces termes: 18 Fils de l'homme, la maison d'Israël est devenue de l'écume pour moi. Ils sont tous de l'airain, de l'étain, du fer et du plomb dans un creuset; ils sont devenus comme l'écume de l'argent. 19 C'est pourquoi le Seigneur DIEU a dit ainsi: Parce que vous êtes tous devenus de l'écume, voici, à cause de cela, je vais vous réunir au milieu de Jérusalem, 20 Comme on réunit dans un creuset de l'argent, de l'airain, du fer, du plomb et de l'étain, afin d'y souffler le feu pour les fondre. Je vous réunirai ainsi dans ma colère et dans ma fureur; je me satisferai, et je vous fondrai. 21 Je vous réunirai donc, je soufflerai contre vous le feu de ma fureur, et vous serez fondus au milieu de *Jérusalem*. 22 Comme l'argent se fond dans le creuset, ainsi vous serez fondus au milieu d'elle, et vous saurez que moi, le SEIGNEUR, j'ai répandu ma fureur sur vous. 23 ¶ La parole du SEIGNEUR me fut encore *adressée*, en ces termes: 24 Fils de l'homme, dis à *Jérusalem:* Tu es une terre qui n'as pas été nettoyée, ni arrosée de pluie au jour de l'indignation. 25 Ses prophètes forment un complot au milieu d'elle; ils dévorent les âmes, comme des lions rugissants qui ravissent la proie; ils s'emparent des richesses et des choses précieuses; ils multiplient les veuves au milieu d'elle. 26 Ses sacrificateurs ont violé ma loi et profané mes choses saintes; ils n'ont pas mis de différence entre la chose sainte et la chose profane; ils n'ont pas fait de distinction entre la chose impure et la chose pure; ils ont fermé leurs yeux sur mes sabbats et j'ai été profané au milieu d'eux. 27 Ses principaux ont été au milieu d'elle, comme des loups qui ravissent la proie; ils ont répandu le sang et ruiné les âmes; ils se sont adonnés au gain déshonnête. 28 Or ses prophètes les ont enduits d'un mortier mal lié. Ils ont des visions fausses, et ils leur prédisent le mensonge, en disant: Ainsi a dit le Seigneur DIEU, quoique le SEIGNEUR n'ait point parlé. 29 Le peuple du pays a usé de tromperies, ils ont ravi le bien d'autrui, ils ont opprimé l'affligé et le pauvre, et ont foulé l'étranger contre toute justice. 30 Or j'ai cherché quelqu'un d'entre eux qui relevât le mur, et qui se tînt à la brèche devant moi pour le pays, afin que je ne le détruisisse point; mais je n'en ai point trouvé. 31 C'est pourquoi je répandrai sur eux mon indignation, et je les consumerai par le feu de ma fureur; je ferai tomber sur leur tête la peine de leur train, dit le Seigneur DIEU.

יחזקאל כג

פרשה כג׃

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־
אָדָם שְׁתַּיִם נָשִׁים בְּנוֹת אֵם־אַחַת הָיוּ׃
3 וַתִּזְנֶינָה בְּמִצְרַיִם בִּנְעוּרֵיהֶן זָנוּ שָׁמָּה
מָעֲכוּ שַׁדֵּיהֶן וְשָׁם עִשּׁוּ דַּדֵּי בְתוּלֵיהֶן׃
4 וּשְׁמוֹתָן אָהֳלָה הַגְּדוֹלָה וְאָהֳלִיבָה
אֲחוֹתָהּ וַתִּהְיֶינָה לִי וַתֵּלַדְנָה בָּנִים וּבָנוֹת
וּשְׁמוֹתָן שֹׁמְרוֹן אָהֳלָה וִירוּשָׁלַם אָהֳלִיבָה׃
5 וַתִּזֶן אָהֳלָה תַּחְתָּי וַתַּעְגַּב עַל־מְאַהֲבֶיהָ
אֶל־אַשּׁוּר קְרוֹבִים׃ 6 לֹבְשֵׁי תְכֵלֶת פַּחוֹת
וְסָגָנִים חֲמוּדֵי כֻלָּם פָּרָשִׁים רֹכְבֵי
סוּסִים׃ 7 וַתִּתֵּן תַּזְנוּתֶיהָ עֲלֵיהֶם מִבְחַר
בְּנֵי־אַשּׁוּר כֻּלָּם וּבְכֹל אֲשֶׁר־עָגְבָה בְּכָל
גִּלּוּלֵיהֶם נִטְמָאָה׃ 8 וְאֶת־תַּזְנוּתֶיהָ
מִמִּצְרַיִם לֹא עָזָבָה כִּי אוֹתָהּ שָׁכְבוּ
בִנְעוּרֶיהָ וְהֵמָּה עִשּׁוּ דַּדֵּי בְתוּלֶיהָ
וַיִּשְׁפְּכוּ תַזְנוּתָם עָלֶיהָ׃ 9 לָכֵן נְתַתִּיהָ
בְּיַד־מְאַהֲבֶיהָ בְּיַד בְּנֵי אַשּׁוּר אֲשֶׁר
עָגְבָה עֲלֵיהֶם׃ 10 הֵמָּה גָּלוּ עֶרְוָתָהּ
בָּנֶיהָ וּבְנוֹתֶיהָ לָקָחוּ וְאוֹתָהּ בַּחֶרֶב הָרָגוּ
וַתִּהְיֶי־שֵׁם לַנָּשִׁים וּשְׁפוּטִים עָשׂוּ בָהּ׃
11 וַתֵּרֶא אֲחוֹתָהּ אָהֳלִיבָה וַתַּשְׁחֵת
עַגְבָתָהּ מִמֶּנָּה וְאֶת־תַּזְנוּתֶיהָ מִזְּנוּנֵי
אֲחוֹתָהּ׃ 12 אֶל־בְּנֵי אַשּׁוּר עָגְבָה פַּחוֹת
וּסְגָנִים קְרֹבִים לְבֻשֵׁי מִכְלוֹל פָּרָשִׁים
רֹכְבֵי סוּסִים כֻּלָּם חֲמוּדֵי כֻלָּם׃ 13 וָאֵרֶא
כִּי נִטְמָאָה דֶּרֶךְ אֶחָד לִשְׁתֵּיהֶן׃
14 וַתּוֹסֶף אֶל־תַּזְנוּתֶיהָ וַתֵּרֶא אַנְשֵׁי מְחֻקֶּה
עַל־הַקִּיר צַלְמֵי כַשְׂדִּים חֲקֻקִים בַּשָּׁשֶׁר׃
15 חֲגוּרֵי אֵזוֹר בְּמָתְנֵיהֶם סְרוּחֵי טְבוּלִים
בְּרֵאשֵׁיהֶם מַרְאֵה שָׁלִישִׁים כֻּלָּם דְּמוּת
בְּנֵי־בָבֶל כַּשְׂדִּים אֶרֶץ מוֹלַדְתָּם׃ 16 וַתַּעְגְּבֵם
עֲלֵיהֶם לְמַרְאֵה עֵינֶיהָ וַתִּשְׁלַח מַלְאָכִים
אֲלֵיהֶם כַּשְׂדִּימָה׃ 17 וַיָּבֹאוּ אֵלֶיהָ בְּנֵי־בָבֶל
לְמִשְׁכַּב דֹּדִים וַיְטַמְּאוּ אוֹתָהּ בְּתַזְנוּתָם
וַתִּטְמָא־בָם וַתִּקַע נַפְשָׁהּ מֵהֶם׃ 18 וַתְּגַל
תַּזְנוּתֶיהָ וַתְּגַל אֶת־עֶרְוָתָהּ וַתִּקַע נַפְשִׁי
מֵעָלֶיהָ כַּאֲשֶׁר קָעָה נַפְשִׁי מֵעַל אֲחוֹתָהּ׃

IEZEKIHA, κγ'.

ΚΕΦ. κγ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων
2 Υἱὲ ἀνθρώπου, δύο γυναῖκες ἦσαν θυγατέρες
μητρὸς μιᾶς, 3 Καὶ ἐξεπόρνευσαν ἐν Αἰγύπτῳ
ἐν τῇ νεότητι αὐτῶν, ἐκεῖ ἔπεσον οἱ μαστοὶ αὐτῶν,
ἐκεῖ διεπαρθενεύθησαν. 4 Καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν
ἦν Ὁολὰ ἡ πρεσβυτέρα, καὶ Ὁολιβὰ ἡ ἀδελφὴ
αὐτῆς. Καὶ ἐγένοντό μοι, καὶ ἔτεκον υἱοὺς καὶ
θυγατέρας· καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν, Σαμάρεια ἦν
Ὁολά, καὶ Ἰερουσαλὴμ ἦν Ὁολιβά. 5 Καὶ ἐξε-
πόρνευσεν ἡ Ὁολὰ ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἐπέθετο ἐπὶ τοὺς
ἐραστὰς αὐτῆς, ἐπὶ τοὺς Ἀσσυρίους τοὺς ἐγγίζον-
τας αὐτῇ, 6 Ἐνδεδυκότας ὑακίνθινα, ἡγουμένους
καὶ στρατηγούς, νεανίσκοι καὶ ἐπίλεκτοι, πάντες
ἱππεῖς ἱππαζόμενοι ἐφ' ἵππων. 7 Καὶ ἔδωκε
τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐπ' αὐτούς· ἐπίλεκτοι υἱοὶ
Ἀσσυρίων πάντες, καὶ ἐπὶ πάντας οὓς ἐπέθετο,
ἐν πᾶσι τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτοῖς ἐμιαίνετο. 8 Καὶ
τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐξ Αἰγύπτου οὐκ ἐγκατέλιπεν,
ὅτι μετ' αὐτῆς ἐκοιμῶντο ἐν νεότητι αὐτῆς, καὶ
αὐτοὶ διεπαρθένευσαν αὐτὴν καὶ ἐξέχεαν τὴν
πορνείαν αὐτῶν ἐπ' αὐτήν. 9 Διὰ τοῦτο παρέ-
δωκα αὐτὴν εἰς χεῖρας τῶν ἐραστῶν αὐτῆς, εἰς
χεῖρας υἱῶν Ἀσσυρίων ἐφ' οὓς ἐπετίθετο. 10 Αὐ-
τοὶ ἀπεκάλυψαν τὴν αἰσχύνην αὐτῆς, υἱοὺς καὶ
θυγατέρας αὐτῆς ἔλαβον, καὶ αὐτὴν ἐν ῥομφαίᾳ
ἀπέκτειναν. Καὶ ἐγένετο λάλημα εἰς γυναῖκας, καὶ
ἐποίησαν ἐκδικήσεις ἐν αὐτῇ εἰς τὰς θυγατέρας.
11 Καὶ εἶδεν ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς Ὁολιβά, καὶ διέ-
φθειρε τὴν ἐπίθεσιν αὐτῆς ὑπὲρ αὐτήν, καὶ τὴν
ποονείαν αὐτῆς ὑπὲρ τὴν πορνείαν τῆς ἀδελφῆς
αὐτῆς· 12 Ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν Ἀσσυοίων ἐπέθετο
ἡγουμένους καὶ στρατηγοὺς τοὺς ἐγγὺς αὐτῆς ἐν-
δεδυκότας εὐπάρυφα, ἱππεῖς ἱππαζομένους ἐφ'
ἵππων, νεανίσκοι ἐπίλεκτοι πάντες. 13 Καὶ ἴδον
ὅτι μεμίανται ὁδὸς μία τῶν δύο. 14 Καὶ προσέ-
θετο πρὸς τὴν πορνείαν αὐτῆς, καὶ εἶδεν ἄνδρας
ἐζωγραφημένους ἐπὶ τοῦ τοίχου, εἰκόνας Χαλ-
δαίων, ἐζωγραφημένους ἐν γραφίδ., 15 Ἐζωσμέ-
νους ποικίλματα ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν παρα-
βαπτὰ καὶ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν, ὄψις τρισσὴ
πάντων, ὁμοίωμα υἱῶν Χαλδαίων γῆς πατρίδος
αὐτοῦ. 16 Καὶ ἐπέθετο ἐπ' αὐτους τῇ ὁράσει
ὀφθαλμῶν αὐτῆς, καὶ ἐξαπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς
αὐτοὺς εἰς γῆν Χαλδαίων. 17 Καὶ ἦλθοσαν πρὸς
αὐτὴν υἱοὶ Βαβυλῶνος εἰς κοίτην καταλυόντων,
καὶ ἐμίαινον αὐτὴν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ
ἐμιάνθη ἐν αὐτοῖς, καὶ ἀπέστη ἡ ψυχὴ αὐ-
τῆς ἀπ' αὐτῶν. 18 Καὶ ἀπεκάλυψε τὴν πορ-
νείαν αὐτῆς, καὶ ἀπεκάλυψεν αἰσχύνην αὐτῆς·
καὶ ἀπέστη ἡ ψυχή μου ἀπ' αὐτῆς, ὃν τρόπον
ἀπέστη ἡ ψυχή μου ἀπὸ τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.

EZECHIEL, XXIII.

CAPUT XXIII.

1 Et factus est sermo Domini ad me, di-
cens: 2 Fili hominis, duæ mulieres filiæ
matris unius fuerunt, 3 Et fornicatæ sunt
in Ægypto, in adolescentia sua fornicatæ sunt:
ibi subacta sunt ubera earum, et fractæ sunt
mammæ pubertatis earum. 4 Nomina au-
tem earum, Oolla major, et Ooliba soror
ejus minor: et habui eas, et pepererunt
filios, et filias. Porro earum nomina Samaria
Oolla, et Jerusalem Ooliba. 5 Fornicata est
igitur super me Oolla, et insanivit in ama-
tores suos, in Assyrios propinquantes, 6 Ve-
stitos hyacintho, principes, et magistratus,
juvenes cupidinis, universos equites, ascenso-
res equorum. 7 Et dedit fornicationes suas
super eos electos, filios Assyriorum univer-
sos: et in omnibus in quos insanivit, in im-
munditiis eorum polluta est. 8 Insuper et,
fornicationes suas, quas habuerat in Ægypto
non reliquit: nam et illi dormierunt cum ea
in adolescentia ejus, et illi confregerunt ubera
pubertatis ejus, et effuderunt fornicationem
suam super eam. 9 Propterea tradidi eam in
manus amatorum suorum, in manus filiorum
Assur, super quorum insanivit libidine.
10 Ipsi discooperuerunt ignominiam ejus,
filios et filias ejus tulerunt, et ipsam occide-
runt gladio: et factæ sunt famosæ mulieres,
et judicia perpetraverunt in ea. 11 Quod
cum vidisset soror ejus Ooliba, plus quam illa
insanivit libidine: et fornicationem suam
super fornicationem sororis suæ. 12 Ad
filios Assyriorum præbuit impudenter, duci-
bus et magistratibus ad se venientibus indutis
veste varia, equitibus qui vectabantur equis,
et adolescentibus forma cunctis egregia.
13 Et vidi quod polluta esset via una am-
barum. 14 Et auxit fornicationes suas:
cumque vidisset viros depictos in pariete,
imagines Chaldæorum expressas coloribus,
15 Et accinctos balteis renes, et tiaras tinctas
in capitibus eorum, formam ducum omnium,
similitudinem filiorum Babyloniæ, terræque
Chaldæorum, in qua orti sunt. 16 Insanivit
super eos concupiscentia oculorum suorum, et
misit nuntios ad eos in Chaldæam. 17 Cumque
venissent ad eam filii Babylonis ad cubile
mammarum, polluerunt eam stupris suis, et
polluta est ab eis, et saturata est anima
ejus ab illis. 18 Denudavit quoque
fornicationes suas, et discooperuit igno-
miniam suam: et recessit anima mea ab
ea, sicut recesserat anima mea a sorore ejus

EZEKIEL. XXIII.

CHAPTER XXIII.

1 The word of the LORD came again unto me, saying, 2 Son of man, there were two women, the daughters of one mother: 3 And they committed whoredoms in Egypt; they committed whoredoms in their youth: there were their breasts pressed, and there they bruised the teats of their virginity. 4 And the names of them *were* Aholah the elder, and Aholibah her sister: and they were mine, and they bare sons and daughters. Thus *were* their names; Samaria *is* Aholah, and Jerusalem Aholibah. 5 And Aholah played the harlot when she was mine; and she doted on her lovers, on the Assyrians *her* neighbours, 6 *Which were* clothed with blue, captains and rulers, all of them desirable young men, horsemen riding upon horses. 7 Thus she committed her whoredoms with them, with all them *that were* the chosen men of Assyria, and with all on whom she doted: with all their idols she defiled herself. 8 Neither left she her whoredoms *brought* from Egypt: for in her youth they lay with her, and they bruised the breasts of her virginity, and poured their whoredom upon her. 9 Wherefore I have delivered her into the hand of her lovers, into the hand of the Assyrians, upon whom she doted. 10 These discovered her nakedness: they took her sons and her daughters, and slew her with the sword: and she became famous among women; for they had executed judgment upon her. 11 And when her sister Aholibah saw *this*, she was more corrupt in her inordinate love than she, and in her whoredoms more than her sister in *her* whoredoms. 12 She doted upon the Assyrians *her* neighbours, captains and rulers clothed most gorgeously, horsemen riding upon horses, all of them desirable young men. 13 Then I saw that she was defiled, *that* they *took* both one way, 14 And *that* she increased her whoredoms: for when she saw men pourtrayed upon the wall, the images of the Chaldeans pourtrayed with vermilion, 15 Girded with girdles upon their loins, exceeding in dyed attire upon their heads, all of them princes to look to after the manner of the Babylonians of Chaldea, the land of their nativity: 16 And as soon as she saw them with her eyes, she doted upon them, and sent messengers unto them into Chaldea. 17 And the Babylonians came to her into the bed of love, and they defiled her with their whoredom, and she was polluted with them, and her mind was alienated from them. 18 So she discovered her whoredoms, and discovered her nakedness: then my mind was alienated from her, like as my mind was alienated from her sister.

Heſekiel, 23.

Das 23. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geſchah zu mir, und ſprach: 2 Du Menſchenkind, es waren zwei Weiber, Einer Mutter Töchter. 3 Die trieben Hurerei in Egypten in ihrer Jugend; daſelbſt ließen ſie ihre Brüſte begreifen und die Zitzen ihrer Jungfrauſchaft betaſten. 4 Die große heißt Ahala, und ihre Schweſter Ahaliba. Und ich nahm ſie zur Ehe, und ſie zeugten mir Söhne und Töchter. Und Ahala heißt Samaria, und Ahaliba Jeruſalem. 5 Ahala trieb Hurerei, da ich ſie genommen hatte, und brannte gegen ihre Buhlen, nämlich gegen die Aſſyrer, die zu ihr kamen; 6 Gegen die Fürſten und Herren, die mit Seide gekleidet waren, und alle junge liebliche Geſellen, nämlich gegen die Reiter und Wagen. 7 Und buhlete mit allen ſchönen Geſellen in Aſſyrien, und verunreinigte ſich mit allen ihren Götzen, wo ſie auf einen entbrannte. 8 Dazu verließ ſie auch nicht ihre Hurerei mit Egypten, die bei ihr gelegen waren von ihrer Jugend auf, und die Brüſte ihrer Jungfrauſchaft betaſtet, und große Hurerei mit ihr getrieben hatten. 9 Da übergab ich ſie in die Hand ihrer Buhlen, den Kindern Aſſur, gegen welche ſie brannte vor Luſt. 10 Die deckten ihre Scham auf, und nahmen ihre Söhne und Töchter weg; ſie aber tödteten ſie mit dem Schwert. Und es kam aus, daß dieſe Weiber geſtraft wären. 11 Da es aber ihre Schweſter Ahaliba ſahe, entbrannte ſie noch viel ärger, denn jene, und trieb der Hurerei mehr, denn ihre Schweſter. 12 Und entbrannte gegen die Kinder Aſſur, nämlich die Fürſten und Herren die zu ihr kamen wohl gekleidet, Reiter und Wagen, und alle junge liebliche Geſellen. 13 Da ſahe ich, daß ſie alle beide gleicher Weiſe verunreiniget waren. 14 Aber dieſe trieb ihre Hurerei mehr. Denn da ſie ſahe gemalte Männer an der Wand in rother Farbe, die Bilder der Chaldäer, 15 Um ihre Lenden gegürtet und bunte Kogel auf ihren Köpfen, und alle gleich anzuſehen wie gewaltige Leute, wie denn die Kinder Babels und die Chaldäer tragen in ihrem Vaterlande; 16 Entbrannte ſie gegen ſie, ſobald ſie ihrer gewahr ward, und ſchickte Botſchaft zu ihnen in Chaldäa. 17 Als nun die Kinder Babel zu ihr kamen, bei ihr zu ſchlafen nach der Liebe, verunreinigten ſie dieſelbe mit ihrer Hurerei, und ſie verunreinigete ſich mit ihnen, daß ſie ihrer müde ward. 18 Und da beides, ihre Hurerei und Scham, ſo gar offenbar war, ward ich ihrer auch überdrüßig, wie ich ihrer Schweſter auch war müde geworden.

ÉZÉCHIEL, XXIII.

CHAPITRE XXIII.

1 La parole du SEIGNEUR me fut encore *adressée*, en ces termes: 2 Fils de l'homme, il y a eu deux femmes, filles d'une même mère. 3 Elles se sont prostituées en Égypte; elles se sont abandonnées dans leur jeunesse: là leur sein fut déshonoré et leur virginité flétrie. 4 Et c'étaient ici leurs noms: celui de l'aînée était Ahola, et celui de sa sœur, Aholiba. Elles étaient à moi, et elles ont enfanté des fils et des filles. Leurs noms étaient donc Ahola, c'est Samarie; et Aholiba, c'est Jérusalem. 5 Or Ahola a commis adultère, étant ma femme, et elle a aimé ses amants, les Assyriens ses voisins, 6 Vêtus de pourpre, gouverneurs et magistrats, tous jeunes et aimables, tous cavaliers montés sur des chevaux. 7 Or elle a commis ses adultères avec eux, avec tous ceux qui étaient l'élite des enfants d'Assur, et avec tous ceux qu'elle a aimés, et elle s'est souillée avec toutes leurs idoles. 8 Elle n'a pas quitté ses prostitutions d'Égypte, où on l'avait déshonorée dans sa jeunesse, où l'on avait flétri sa virginité en se livrant à l'impureté avec elle. 9 C'est pourquoi je l'ai livrée entre les mains de ses amants, entre les mains des enfants d'Assur qu'elle avait aimés. 10 Ils l'ont couverte d'opprobre, ils ont enlevé ses fils et ses filles, et l'ont tuée elle-même avec l'épée. Aussi elle a été fameuse entre les femmes, quand ils eurent exercé des jugements sur elle. 11 Or quand sa sœur Aholiba a vu cela, elle a fait pis qu'elle dans ses amours. Oui, dans ses débauches, elle a fait pis que sa sœur. 12 Elle a aimé les enfants d'Assur, des gouverneurs et des magistrats ses voisins, vêtus magnifiquement, et des cavaliers, montés sur des chevaux, tous jeunes et bien faits. 13 Et j'ai vu qu'elle s'est prostituée, et que toutes les deux ont suivi le même train. 14 Et encore a-t-elle augmenté ses impudicités; car, ayant vu des hommes peints sur la paroi, les images des Chaldéens peints en vermillon, 15 Leur reins ceints de baudriers et ayant des tiares flottantes et teintes, offrant tous l'apparence de grands seigneurs et la ressemblance des enfants de Babylone en Chaldée, la terre de leur naissance, 16 Elle s'embrasa pour eux au *seul* regard de ses yeux, et envoya vers eux des messagers au pays des Chaldéens. 17 Or les enfants de Babylone sont venus vers elle au lit de ses prostitutions, et l'ont souillée par leurs adultères. Alors elle s'est aussi souillée avec eux, et après cela, son cœur s'est détaché d'eux. 18 Elle a donc manifesté ses fornications et fait connaître son opprobre; mais mon cœur s'est détaché d'elle, comme mon cœur s'était détaché de sa sœur.

יחזקאל כג

19 וַתַּרְבֶּה אֶת־תַּזְנוּתֶיהָ לִזְכֹּר אֶת־יְמֵי
נְעוּרֶיהָ אֲשֶׁר זָנְתָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם :
20 וַתַּעְגַּבְ עַל פִּלַגְשֵׁיהֶם אֲשֶׁר בְּשַׂר
חֲמוֹרִים בְּשָׂרָם וְזִרְמַת סוּסִים זִרְמָתָם :
21 וַתִּפְקְדִי אֶת זִמַּת נְעוּרַיִךְ בְּעָשׂוֹת
מִמִּצְרַיִם דַּדַּיִךְ לְמַעַן שַׁדֵּי נְעוּרַיִךְ :
22 לָכֵן אָהֳלִיבָה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִה הִנְנִי מֵעִיר אֶת־מְאַהֲבַיִךְ עָלַיִךְ אֶת
אֲשֶׁר־נֶקְעָה נַפְשֵׁךְ מֵהֶם וַהֲבִאֹתִים עָלַיִךְ
מִסָּבִיב : 23 בְּנֵי בָבֶל וְכָל־כַּשְׂדִּים פְּקֹד
וְשׁוֹעַ וְקוֹעַ כָּל־בְּנֵי אַשּׁוּר אוֹתָם בַּחוּרֵי
חֶמֶד פַּחוֹת וּסְגָנִים כֻּלָּם שָׁלִשִׁים וְקְרוּאִים
רֹכְבֵי סוּסִים כֻּלָּם : 24 וּבָאוּ עָלַיִךְ חִשָּׁן
רֶכֶב וְגַלְגַּל וּבְקָהָל עַמִּים צִנָּה וּמָגֵן
וְקוֹבַע יָשִׂימוּ עָלַיִךְ סָבִיב וְנָתַתִּי לְפָנֵיהֶם
מִשְׁפָּט וְשָׁפְטוּךְ בְּמִשְׁפְּטֵיהֶם : 25 וְנָתַתִּי
קִנְאָתִי בָּךְ וְעָשׂוּ אוֹתָךְ בְּחֵמָה אַפָּךְ
וְאָזְנֵיךְ יָסִירוּ וְאַחֲרִיתֵךְ בַּחֶרֶב תִּפּוֹל
חָמָּה בָּנַיִךְ וּבְנֹתַיִךְ יִלָּקֵחוּ וְאַחֲרִיתֵךְ
תֵּאָכֵל בָּאֵשׁ : 26 וְהִפְשִׁיטוּךְ אֶת־בְּגָדַיִךְ
וְלָקְחוּ כְּלֵי תִפְאַרְתֵּךְ : 27 וְהִשְׁבַּתִּי זִמָּתֵךְ
מִמֵּךְ וְאֶת־זְנוּתֵךְ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְלֹא־
תִשְׂאִי עֵינַיִךְ עֲלֵיהֶם וּמִצְרַיִם לֹא תִזְכְּרִי־
עוֹד : 28 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה
הִנְנִי נֹתֶנְךָ בְּיַד אֲשֶׁר שָׂנֵאת בְּיַד אֲשֶׁר־
נֶקְעָה נַפְשֵׁךְ מֵהֶם : 29 וְעָשׂוּ אוֹתָךְ
בְּשִׂנְאָה וְלָקְחוּ כָּל־יְגִיעֵךְ וַעֲזָבוּךְ עֵרֹם
וְעֶרְיָה וְנִגְלָה עֶרְוַת זְנוּנַיִךְ וְזִמָּתֵךְ
וְזְנוּתֵךְ : 30 עָשָׂה אֵלֶּה לָךְ בְּזָנוֹתֵךְ
אַחֲרֵי גוֹיִם עַל אֲשֶׁר־נִטְמֵאת בְּגִלּוּלֵיהֶם :
31 בְּדֶרֶךְ אֲחוֹתֵךְ הָלָכְתְּ וְנָתַתִּי כוֹסָהּ
בְּיָדֵךְ : 32 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה
כּוֹס אֲחוֹתֵךְ תִּשְׁתִּי הָעֲמֻקָּה וְהָרְחָבָה
תִּהְיֶה לִשְׂחֹק וּלְלַעַג מְרֻבָּה לָהָכִיל :
33 שִׁכָּרוֹן וְיָגוֹן תִּמָּלְאִי כּוֹס שַׁמָּה וּשְׁמָמָה
כּוֹס אֲחוֹתֵךְ שֹׁמְרוֹן : 34 וְשָׁתִית אוֹתָהּ
וּמְצִית וְאֶת־חַרְשֶׂיהָ תְּנַרְמִי וְשָׁדַיִךְ תְּנַתְּקִי
כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה :

IEZEKIHA, κγ'.

19 καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου τοῦ ἀναμνῆσαι ἡμέραν νεότητός σου ἐν αἷς ἐπόρνευσας ἐν Αἰγύπτῳ, 20 Καὶ ἐπέθου ἐπὶ τοὺς Χαλδαίους, ὧν ὡς ὄνων αἱ σάρκες αὐτῶν, καὶ αἰδοῖα ἵππων τὰ αἰδοῖα αὐτῶν, 21 Καὶ ἐπεσκέψω τὴν ἀνομίαν νεότητός σου, ἃ ἐποίεις ἐν Αἰγύπτῳ ἐν τῷ καταλύματί σου, οὗ οἱ μαστοὶ νεότητός σου. 22 Διὰ τοῦτο, Ὀολιβά, τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω τοὺς ἐραστάς σου ἐπὶ σέ, ἀφ' ὧν ἀπέστη ἡ ψυχή σου ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἐπάξω αὐτοὺς ἐπὶ σὲ κυκλόθεν, 23 Υἱοὺς Βαβυλῶνος καὶ πάντας τοὺς Χαλδαίους, Φακοὺκ καὶ Σουὲ καὶ Ὑχουέ, καὶ πάντας υἱοὺς Ἀσσυρίων μετ' αὐτῶν, νεανίσκους ἐπιλέκτους, ἡγεμόνας καὶ στρατηγούς, πάντας τρισσοὺς καὶ ὀνομαστούς, ἱππεύοντας ἐφ' ἵππων. 24 Καὶ πάντες ἥξουσιν ἐπὶ σὲ ἀπὸ βορρᾶ, ἅρματα καὶ τροχοὶ μετ' ὄχλου λαῶν, θυρεοὶ καὶ πέλται, καὶ βαλεῖ φυλακὴν ἐπὶ σὲ κύκλῳ. Καὶ δώσω πρὸ προσώπου αὐτῶν κρίμα, καὶ ἐκδικήσουσί σε ἐν τοῖς κρίμασιν αὐτῶν· 25 Καὶ δώσω τὸν ζῆλόν μου ἐν σοί, καὶ ποιήσουσι μετὰ σοῦ ἐν ὀργῇ θυμοῦ· μυκτῆρά σου καὶ ὦτά σου ἀφελοῦσι, καὶ τοὺς καταλοίπους σου ἐν ῥομφαίᾳ καταβαλοῦσιν. Αὐτοὶ υἱούς σου καὶ θυγατέρας σου λήψονται, καὶ τοὺς καταλοίπους σου πῦρ καταφάγεται· 26 Καὶ ἐκδύσουσί σε τὸν ἱματισμόν σου, καὶ λήψονται τὰ σκεύη τῆς καυχήσεώς σου. 27 Καὶ ἀποστρέψω τὰς ἀσεβείας σου ἐκ σοῦ καὶ τὴν πορνείαν σου ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ οὐ μὴ ἄρῃς τοὺς ὀφθαλμούς σου ἐπ' αὐτούς, καὶ Αἰγύπτου οὐ μὴ μνησθῇς οὐκέτι. 28 Διότι τάδε λέγει Κύριος Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμί σε εἰς χεῖρας ὧν μισεῖς, ἀφ' ὧν ἀπέστη ἡ ψυχή σου ἀπ' αὐτῶν· 29 Καὶ ποιήσουσιν ἐν σοὶ ἐν μίσει, καὶ λήψονται πάντας τοὺς πόνους σου καὶ τοὺς μόχθους σου, καὶ ἔσῃ γυμνὴ καὶ αἰσχύνουσα, καὶ ἀποκαλυφθήσεται αἰσχύνη πορνείας σου καὶ ἀσέβειά σου. Καὶ ἡ πορνεία σου 30 Ἐποίησε ταῦτά σοι, ἐν τῷ ἐκπορνεῦσαί σε ὀπίσω ἐθνῶν, καὶ ἐμιαίνου ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῶν. 31 Ἐν τῇ ὁδῷ τῆς ἀδελφῆς σου ἐπορεύθης, καὶ δώσω τὸ ποτήριον αὐτῆς εἰς χεῖράς σου. 32 Τάδε λέγει Κύριος Τὸ ποτήριον τῆς ἀδελφῆς σου πιεσαι, τὸ βαθὺ καὶ τὸ πλατὺ καὶ τὸ πλεονάζον σου συντελέσαι μέθην, 33 Καὶ ἐκλύσεως πλησθήσῃ· καὶ τὸ ποτήριον ἀφανισμοῦ ποτήριον ἀδελφῆς σου Σαμαρείας 34 Πίεσαι αὐτό, καὶ τὰς ἐορτὰς καὶ τὰς νουμηνίας αὐτῆς ἀποστρέψω· διότι ἐγὼ λελάληκα, λέγει Κύριος.

EZECHIEL, XXIII.

19 Multiplicavit enim fornicationes suas, recordans dies adolescentiæ suæ, quibus fornicata est in terra Ægypti. 20 Et insanivit libidine super concubitum eorum, quorum carnes sunt ut carnes asinorum : et sicut fluxus equorum, fluxus eorum. 21 Et visitasti scelus adolescentiæ tuæ, quando subacta sunt in Ægypto ubera tua, et confractæ sunt mammæ pubertatis tuæ. 22 Propterea Ooliba, hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego suscitabo omnes amatores tuos contra te, de quibus satiata est anima tua: et congregabo eos adversum te in circuitu : 23 Filios Babylonis, et universos Chaldæos nobiles, tyrannosque et principes, omnes filios Assyriorum, juvenes forma egregia, duces et magistratus universos, principes principum, et nominatos ascensores equorum : 24 Et venient super te instructi curru et rota, multitudo populorum : lorica, et clypeo, et galea armabuntur contra te undique : et dabo coram eis judicium, et judicabunt te judiciis suis. 25 Et ponam zelum meum in te, quem exercent tecum in furore : nasum tuum, et aures tuas præcident : et quæ remanserint, gladio concident : ipsi filios tuos, et filias tuas capient, et novissimum tuum devorabitur igni. 26 Et denudabunt te vestimentis tuis, et tollent vasa gloriæ tuæ. 27 Et requiescere faciam scelus tuum de te, et fornicationem tuam de terra Ægypti : nec levabis oculos tuos ad eos, et Ægypti non recordaberis amplius. 28 Quia hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego tradam te in manus eorum, quos odisti, in manus, de quibus satiata est anima tua. 29 Et agent tecum in odio, et tollent omnes labores tuos, et dimittent te nudam, et ignominia plenam, et revelabitur ignominia fornicationum tuarum, scelus tuum, et fornicationes tuæ. 30 Fecerunt hæc tibi, quia fornicata es post gentes, inter quas polluta es in idolis earum. 31 In via sororis tuæ ambulasti, et dabo calicem ejus in manu tua. 32 Hæc dicit Dominus Deus : Calicem sororis tuæ bibes profundum et latum : eris in derisum, et in subsanationem, quæ est capacissima. 33 Ebrietate, et dolore repleberis : calice mœroris, et tristitiæ, calice sororis tuæ Samariæ. 34 Et bibes illum, et epotabis usque ad fæces, et fragmenta ejus devorabis, et ubera tua lacerabis: quia ego locutus sum, ait Dominus Deus.

EZEKIEL, XXIII.

19 Yet she multiplied her whoredoms, in calling to remembrance the days of her youth, wherein she had played the harlot in the land of Egypt. 20 For she doted upon their paramours, whose flesh *is as* the flesh of asses, and whose issue *is like* the issue of horses. 21 Thus thou calledst to remembrance the lewdness of thy youth, in bruising thy teats by the Egyptians for the paps of thy youth. 22 ¶ Therefore, O Aholibah, thus saith the Lord GOD; Behold, I will raise up thy lovers against thee, from whom thy mind is alienated, and I will bring them against thee on every side; 23 The Babylonians, and all the Chaldeans, Pekod, and Shoa, and Koa, *and* all the Assyrians with them: all of them desirable young men, captains and rulers, great lords and renowned, all of them riding upon horses. 24 And they shall come against thee with chariots, waggons, and wheels, and with an assembly of people, *which* shall set against thee buckler and shield and helmet round about: and I will set judgment before them, and they shall judge thee according to their judgments. 25 And I will set my jealousy against thee, and they shall deal furiously with thee: they shall take away thy nose and thine ears; and thy remnant shall fall by the sword: they shall take thy sons and thy daughters; and thy residue shall be devoured by the fire. 26 They shall also strip thee out of thy clothes, and take away thy fair jewels. 27 Thus will I make thy lewdness to cease from thee, and thy whoredom *brought* from the land of Egypt: so that thou shalt not lift up thine eyes unto them, nor remember Egypt any more. 28 For thus saith the Lord GOD; Behold, I will deliver thee into the hand *of them* whom thou hatest, into the hand *of them* from whom thy mind is alienated: 29 And they shall deal with thee hatefully, and shall take away all thy labour, and shall leave thee naked and bare: and the nakedness of thy whoredoms shall be discovered, both thy lewdness and thy whoredoms. 30 I will do these *things* unto thee, because thou hast gone a whoring after the heathen, *and* because thou art polluted with their idols. 31 Thou hast walked in the way of thy sister; therefore will I give her cup into thine hand. 32 Thus saith the Lord GOD; Thou shalt drink of thy sister's cup deep and large: thou shalt be laughed to scorn and had in derision; it containeth much. 33 Thou shalt be filled with drunkenness and sorrow, with the cup of astonishment and desolation, with the cup of thy sister Samaria. 34 Thou shalt even drink it and suck *it* out, and thou shalt break the sherds thereof, and pluck off thine own breasts: for I have spoken *it*, saith the Lord GOD.

Heſekiel, 23.

19 Sie aber trieb ihre Hurerei immer mehr, und gedachte an die Zeit ihrer Jugend, da ſie in Egyptenland Hurerei getrieben hatte; 20 Und entbrannte gegen ihre Buhlen, welcher Brunſt war wie der Eſel und der Hengſte Brunſt. 21 Und du beſtelleteſt deine Unzucht wie in deiner Jugend, da dir in Egypten deine Brüſte begriffen, und deine Zitzen betaſtet wurden. 22 Darum, Aholiba, ſo ſpricht der Herr Herr: Siehe, ich will deine Buhlen, deren du müde biſt geworden, wider dich erwecken und will ſie rings umher wider dich bringen; 23 Nämlich die Kinder Babels und alle Chaldäer mit Hauptleuten, Fürſten und Herren, und alle Aſſyrer mit ihnen; die ſchöne junge Mannſchaft, alle Fürſten und Herren, Ritter und Edle, und allerlei Reiter. 24 Und werden über dich kommen, gerüſtet mit Wagen und Reitern und mit großem Haufen Volks; und werden dich belagern mit Tartſchen, Schildern und Helmen um und um. Denen will ich das Recht befehlen, daß ſie dich richten ſollen nach ihrem Recht. 25 Ich will meinen Eifer über dich gehen laſſen, daß ſie unbarmherzig mit dir handeln ſollen. Sie ſollen dir Naſen und Ohren abſchneiden; und was übrig bleibt, ſoll durch das Schwert fallen. Sie ſollen deine Söhne und Töchter wegnehmen, und das Uebrige mit Feuer verbrennen. 26 Sie ſollen dir deine Kleider ausziehen, und deinen Schmuck wegnehmen. 27 Alſo will ich deiner Unzucht und deiner Hurerei mit Egyptenland ein Ende machen, daß du deine Augen nicht mehr nach ihnen aufheben, und Egyptens nicht mehr gedenken ſollſt. 28 Denn ſo ſpricht der Herr Herr: Siehe, ich will dich überantworten, denen du feind geworden und derer du müde biſt. 29 Die ſollen als Feinde mit dir umgehen, und alles nehmen, was du erworben haſt, und dich nackend und bloß laſſen, daß deine Scham aufgedecket werde, ſammt deiner Unzucht und Hurerei. 30 Solches wird dir geſchehen um deiner Hurerei willen, ſo du mit den Heiden getrieben, an welcher Götzen du dich verunreiniget haſt. 31 Du biſt auf dem Wege deiner Schweſter gegangen; darum gebe ich dir auch derſelbigen Kelch in deine Hand. 32 So ſpricht der Herr Herr: Du mußt den Kelch deiner Schweſter trinken, ſo tief und weit er iſt; du ſollſt zu großem Spott und Hohn werden, daß es unträglich ſein wird. 33 Du mußt dich des ſtarken Tranks und Jammers voll ſaufen; denn der Kelch deiner Schweſter Samaria iſt ein Kelch des Jammers und Trauerns. 34 Denſelben mußt du rein austrinken, darnach die Scherben zerwerfen und deine Brüſte zerreißen; denn ich hab es geredet, ſo ſpricht der Herr Herr.

ÉZÉCHIEL, XXIII.

19 Car elle a multiplié ses adultères, jusqu'à rappeler le souvenir des jours de sa jeunesse, où elle s'était abandonnée au pays d'Égypte, 20 Et elle s'est passionnée pour des débauchés dont la chair était la chair des ânes et dont la force était égale à celle des chevaux. 21 Tu as donc repris les crimes de ta jeunesse, alors que l'Égypte déshonorait ton sein à cause de ta jeunesse. 22 C'est pourquoi, O Aholiba, ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici, je vais exciter contre toi tous tes amants dont ton cœur s'est détaché, et je les amènerai contre toi de toutes parts: 23 Les enfants de Babylone, et tous les Chaldéens, Pékod, Soah, Koah, et tous les Assyriens avec eux, tous jeunes gens d'élite, gouverneurs et magistrats, grands seigneurs et renommés, tous montés sur des chevaux. 24 Et ils viendront contre toi avec des chars, des chariots et des charrettes, et un grand amas de peuples. Et ils emploieront contre toi, de toutes parts, des écus, des boucliers et des casques. Or je remettrai ton jugement entre leurs mains, et ils te jugeront selon leurs jugements. 25 Et je mettrai ma jalousie contre toi, et ils agiront contre toi avec fureur. Ils te retrancheront le nez et les oreilles; et ce qui sera demeuré de reste en toi, tombera par l'épée. Ils enlèveront tes fils et tes filles, et ce qui restera de toi, sera dévoré par le feu. 26 Ils te dépouilleront de tes vêtements, et enlèveront les ornements dont tu te pares. 27 Ainsi je ferai cesser en toi ton énormité et ta prostitution du pays d'Égypte; et tu ne lèveras plus tes yeux vers eux et ne te souviendras plus de l'Égypte. 28 Car ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici, je vais te livrer entre les mains de ceux que tu hais entre les mains de ceux de qui ton cœur s'est détaché. 29 Ils te traiteront avec haine, ils enlèveront tout *le fruit* de ton travail, et te laisseront sans habits et dépouillée. Alors la turpitude de tes adultères, de ton énormité et de tes fornications, sera découverte. 30 On te fera ces choses-là, parce que tu t'es prostituée aux nations, et que tu t'es souillée *en adorant* leurs idoles. 31 Tu as marché dans le chemin de ta sœur, c'est pourquoi je mettrai son calice dans ta main. 32 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Tu boiras le calice large et profond de ta sœur; ce sera un calice d'une grande mesure. Tu seras un objet de dérision et de moquerie. 33 Tu seras remplie d'ivresse et de douleur par le calice de désolation et de ruine, le calice de ta sœur Samarie. 34 Tu le boiras et le videras; tu le briseras en pièces et tu te déchireras le sein; car c'est moi qui ai parlé, dit le Seigneur DIEU.

יחזקאל כג

35 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה
יַעַן שָׁכַחַתְּ אוֹתִי וַתַּשְׁלִיכִי אוֹתִי אַחֲרֵי
גַּוֵּךְ וְגַם־אַתְּ שְׂאִי זִמָּתֵךְ וְאֶת־תַּזְנוּתַיִךְ׃
36 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בֶּן־אָדָם
הֲתִשְׁפּוֹט אֶת־אָהֳלָה וְאֶת־אָהֳלִיבָה וְהַגֵּד
לָהֶן אֵת תּוֹעֲבוֹתֵיהֶן׃ 37 כִּי נָאָפוּ וְדָם
בְּיֵדֵיהֶן וְאֶת־גִּלּוּלֵיהֶן נָאָפוּ וְגַם אֶת־בְּנֵיהֶן
אֲשֶׁר יָלְדוּ־לִי הֶעֱבִירוּ לָהֶם לְאָכְלָה׃
38 עוֹד זֹאת עָשׂוּ לִי טִמְּאוּ אֶת־מִקְדָּשִׁי
בַּיּוֹם הַהוּא וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ׃
39 וּבִשְׁחָטָם אֶת־בְּנֵיהֶם לְגִלּוּלֵיהֶם וַיָּבֹאוּ
אֶל־מִקְדָּשִׁי בַּיּוֹם הַהוּא לְחַלְּלוֹ וְהִנֵּה־כֹה
עָשׂוּ בְּתוֹךְ בֵּיתִי׃ 40 וְאַף כִּי תִשְׁלַחְנָה
לַאֲנָשִׁים בָּאִים מִמֶּרְחָק אֲשֶׁר מַלְאָךְ
שֻׁלַּח אֲלֵיהֶם וְהִנֵּה־בָאוּ לָאֲשֶׁר רָחַצְתְּ
כָּחַלְתְּ עֵינַיִךְ וְעָדִית עָדִי׃ 41 וְיָשַׁבְתְּ
עַל־מִטָּה כְבוּדָּה וְשֻׁלְחָן עָרוּךְ לְפָנֶיהָ
וּקְטָרְתִּי וְשַׁמְנִי שַׂמְתְּ עָלָיִךְ׃ 42 וְקוֹל
הָמוֹן שָׁלֵו בָּהּ וְאֶל־אֲנָשִׁים מֵרֹב אָדָם
מוּבָאִים סֹבְאִים מִמִּדְבָּר וַיִּתְּנוּ צְמִידִים
אֶל־יְדֵיהֶן וַעֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת עַל־רָאשֵׁיהֶן׃
43 וָאֹמַר לַבָּלָה נָאֲפִים עַתָּה יִזְנֶה תַזְנוּתֶיהָ
וְהִיא׃ 44 וַיָּבֹא אֵלֶיהָ כְּבוֹא אֶל־אִשָּׁה
זוֹנָה כֵּן בָּאוּ אֶל־אָהֳלָה וְאֶל־אָהֳלִיבָה
אֲשֶׁת הַזִּמָּה׃ 45 וַאֲנָשִׁים צַדִּיקִים הֵמָּה
יִשְׁפְּטוּ אוֹתָם מִשְׁפַּט נֹאֲפוֹת וּמִשְׁפַּט
שֹׁפְכוֹת דָּם כִּי נֹאפֶת הֵנָּה וְדָם בִּידֵיהֶן׃
46 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הַעֲלֵה עֲלֵיהֶם
קָהָל וְנָתֹן אֹתָן לְזַעֲוָה וְלָבָז׃ 47 וְרָגְמוּ
עֲלֵיהֶן אֶבֶן קָהָל וּבְרָא אוֹתָן בְּחַרְבוֹתָם
בְּנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם יַהֲרֹגוּ וּבָתֵּיהֶן בָּאֵשׁ
יִשְׂרֹפוּ׃ 48 וְהִשְׁבַּתִּי זִמָּה מִן־הָאָרֶץ וְנִוַּסְּרוּ
כָּל־הַנָּשִׁים וְלֹא תַעֲשֶׂינָה כְּזִמַּתְכֶנָּה׃
49 וְנָתְנוּ זִמַּתְכֶנָּה עֲלֵיכֶן וְחַטֹּאֵי גִלּוּלֵיכֶן
תִּשֶּׂאינָה וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יֱהוִה׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, κγ'.

35 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Ἀνθ' ὧν ἐπελάθου μου καὶ ἀπέῤῥιψάς με ὀπίσω τοῦ σώματός σου, καὶ σὺ λαβε τὴν ἀσέβειάν σου καὶ τὴν πορνείαν σου. 36 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ Υἱὲ ἀνθρώπου, οὐ κρινεῖς τὴν Ὁολὰν καὶ τὴν Ὁολιβὰν καὶ ἀναγγελεῖς αὐταῖς τὰς ἀνομίας αὐτῶν, 37 Ὅτι ἐμοιχῶντο, καὶ αἷμα ἐν χερσὶν αὐτῶν; τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν ἐμοιχῶντο, καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἃ ἐγέννησάν μοι διήγαγον αὐτοῖς δι' ἐμπύρων. 38 Ἕως καὶ ταῦτα ἐποίησάν μοι, τὰ ἅγιά μου ἐμίαινον καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν, 39 Καὶ ἐν τῷ σφάζειν αὐτοὺς τὰ τέκνα αὐτῶν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν, καὶ εἰσεπορεύοντο εἰς τὰ ἅγιά μου τοῦ βεβηλοῦν αὐτά. Καὶ ὅτι οὕτως ἐποίουν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου, 40 Καὶ ὅτι τοῖς ἀνδράσι τοῖς ἐρχομένοις μακρόθεν, οἷς ἀγγέλους ἐξαπέστειλον πρὸς αὐτούς, καὶ ἅμα τῷ ἔρχεσθαι αὐτοὺς εὐθὺς ἐλούου καὶ ἐστιβίζου τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἐκόσμου κόσμῳ, 41 Καὶ ἐκάθου ἐπὶ κλίνης ἐστρωμένης, καὶ τράπεζα κεκοσμημένη πρὸ προσώπου αὐτῆς. καὶ τὸ θυμίαμα καὶ τὸ ἔλαιόν μου εὐφραίνοντο ἐν αὐτοῖς, 42 Καὶ φωνὴν ἁρμονίας ἀνεκρούοντο, καὶ πρὸς ἄνδρας ἐκ πλήθους ἀνθρώπων ἥκοντας ἐκ τῆς ἐρήμου, καὶ ἐδίδοσαν ψέλλια ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ στέφανον καυχήσεως ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν. 43 Καὶ εἶπα Οὐκ ἐν τούτοις μοιχεύουσι; καὶ ἔργα πόρνης καὶ αὐτὴ ἐξεπόρνευσε; 44 Καὶ εἰσεπορεύοντο πρὸς αὐτήν, ὃν τροπον εἰσπορεύονται πρὸς γυναῖκα πόρνην, οὕτως εἰσεπορεύοντο πρὸς Ὁολὰν καὶ πρὸς Ὁολιβὰν τοῦ ποιῆσαι ἀνομίαν. 45 Καὶ ἄνδρες δίκαιοι αὐτοὶ καὶ ἐκδικήσουσιν αὐτὰς ἐκδικήσει μοιχαλίδος καὶ ἐκδικήσει αἵματος, ὅτι μοιχαλίδες εἰσί, καὶ αἷμα ἐν χερσὶν αὐτῶν. 46 Τάδε λέγει Κύριος Κύριος Ἀνάγαγε ἐπ' αὐτὰς ὄχλον, καὶ δὸς ἐν αὐταῖς ταραχὴν καὶ διαρπαγήν, 47 Καὶ λιθοβόλησον ἐπ' αὐτὰς λίθοις ὄχλων, καὶ κατακέντει αὐτὰς ἐν τοῖς ξίφεσιν αὐτῶν. Υἱοὺς αὐτῶν καὶ θυγατέρας αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν, καὶ τους οἴκους αὐτῶν ἐμπρήσουσιν. 48 Καὶ ἀποστρέψω ἀσέβειαν ἐκ τῆς γῆς, καὶ παιδευθήσονται πᾶσαι αἱ γυναῖκες, καὶ οὐ μὴ ποιήσουσι κατὰ τὰς ἀσεβείας αὐτῶν. 49 Καὶ δοθήσεται ἡ ἀσέβεια ὑμῶν ἐφ' ὑμᾶς, καὶ τὰς ἁμαρτίας τῶν ἐνθυμημάτων ὑμῶν λήψεσθε, καὶ γνώσεσθε διότι ἐγὼ Κύριος.

EZECHIEL, XXIII.

35 Propterea hæc dicit Dominus Deus: Quia oblita es mei, et projecisti me post corpus tuum, tu quoque porta scelus tuum, et fornicationes tuas. 36 Et ait Dominus ad me, dicens: Fili hominis numquid judicas Oollam, et Oolibam, et annuntias eis scelera earum? 37 Quia adulteratæ sunt, et sanguis in manibus earum, et cum idolis suis fornicatæ sunt: insuper et filios suos, quos genuerunt mihi, obtulerunt eis ad devorandum. 38 Sed et hoc fecerunt mihi: polluerunt sanctuarium meum in die illa, et sabbata mea profanaverunt. 39 Cumque immolarent filios suos idolis suis, et ingrederentur sanctuarium meum in die illa ut polluerent illud: etiam hæc fecerunt in medio domus meæ. 40 Miserunt ad viros venientes de longe, ad quos nuntium miserant: itaque ecce venerunt: quibus te lavisti, et circumlinisti stibio oculos tuos, et ornata es mundo muliebri. 41 Sedisti in lecto pulcherrimo, et mensa ornata est ante te: thymiama meum, et unguentum meum posuisti super eam. 42 Et vox multitudinis exultantis erat in ea, et in viris qui de multitudine hominum adducebantur, et veniebant de deserto, posuerunt armillas in manibus eorum, et coronas speciosas in capitibus eorum. 43 Et dixi ei quæ attrita est in adulteriis: Nunc fornicabitur in fornicatione sua etiam hæc. 44 Et ingressi sunt ad eam quasi ad mulierem meretricem: sic ingrediebantur ad Oollam et Oolibam, mulieres nefarias. 45 Viri ergo justi sunt: hi judicabunt eas judicio adulterarum, et judicio effundentium sanguinem: quia adulteræ sunt, et sanguis in manibus earum. 46 Hæc enim dicit Dominus Deus: Adduc ad eas multitudinem, et trade eas in tumultum, et in rapinam: 47 Et lapidentur lapidibus populorum, et confodiantur gladiis eorum: filios et filias earum interficient, et domos earum igne succendent. 48 Et auferam scelus de terra, et discent omnes mulieres ne faciant secundum scelus earum. 49 Et dabunt scelus vestrum super vos, et peccata idolorum vestrorum portabitis: et scietis quia ego Dominus Deus.

EZEKIEL, XXIII.

35 Therefore thus saith the Lord GOD; Because thou hast forgotten me, and cast me behind thy back, therefore bear thou also thy lewdness and thy whoredoms. 36 ¶ The LORD said moreover unto me; Son of man, wilt thou judge Aholah and Aholibah? yea, declare unto them their abominations; 37 That they have committed adultery, and blood *is* in their hands, and with their idols have they committed adultery, and have also caused their sons, whom they bare unto me, to pass for them through *the fire*, to devour *them*. 38 Moreover this they have done unto me: they have defiled my sanctuary in the same day, and have profaned my sabbaths. 39 For when they had slain their children to their idols, then they came the same day into my sanctuary to profane it; and, lo, thus have they done in the midst of mine house. 40 And furthermore, that ye have sent for men to come from far, unto whom a messenger *was* sent; and, lo, they came: for whom thou didst wash thyself, paintedst thy eyes, and deckedst thyself with ornaments, 41 And satest upon a stately bed, and a table prepared before it, whereupon thou hast set mine incense and mine oil. 42 And a voice of a multitude being at ease *was* with her: and with the men of the common sort *were* brought Sabeans from the wilderness, which put bracelets upon their hands, and beautiful crowns upon their heads. 43 Then said I unto *her that was* old in adulteries, Will they now commit whoredoms with her, and she *with them?* 44 Yet they went in unto her, as they go in unto a woman that playeth the harlot: so went they in unto Aholah and unto Aholibah, the lewd women. 45 ¶ And the righteous men, they shall judge them after the manner of adulteresses, and after the manner of women that shed blood; because they *are* adulteresses, and blood *is* in their hands. 46 For thus saith the Lord GOD; I will bring up a company upon them, and will give them to be removed and spoiled. 47 And the company shall stone them with stones, and dispatch them with their swords; they shall slay their sons and their daughters, and burn up their houses with fire. 48 Thus will I cause lewdness to cease out of the land, that all women may be taught not to do after your lewdness. 49 And they shall recompense your lewdness upon you, and ye shall bear the sins of your idols: and ye shall know that I *am* the Lord GOD.

Hesekiel, 23.

35 Darum ſo ſpricht der Herr Herr: Darum, daß du meiner vergeſſen und mich hinter deinen Rücken geworfen haſt; ſo trage auch nun deine Unzucht und deine Hurerei. 36 Und der Herr ſprach zu mir: Du Menſchenkind, willſt du nicht Ahala und Ahaliba ſtrafen, und ihnen zeigen ihre Gräuel, 37 Wie ſie Ehebrecherei getrieben und Blut vergoſſen, und die Ehe gebrochen haben mit den Götzen; dazu ihre Kinder, die ſie mir gezeuget hatten, verbrannten ſie denſelben zum Opfer. 38 Ueber das haben ſie mir das gethan: Sie haben meine Heiligthümer verunreiniget dazumal, und meine Sabbathe entheiliget. 39 Denn da ſie ihre Kinder den Götzen geſchlachtet hatten, gingen ſie deſſelbigen Tages in mein Heiligthum, daſſelbige zu entheiligen. Siehe, ſolches haben ſie in meinem Hauſe begangen. 40 Sie haben auch Boten geſchickt nach Leuten, die aus fernen Landen kommen ſollten; und ſiehe, da ſie kamen, badeteſt du dich, und ſchminkteſt dich, und ſchmückteſt dich mit Geſchmeide, ihnen zu Ehren; 41 Und ſaßeſt auf einem herrlichen Bette, vor welchem ſtand ein Tiſch zugerichtet; darauf räucherteſt du, und opferteſt mein Oel darauf. 42 Daſelbſt erhob ſich ein großes Freudengeſchrei; und ſie gaben den Leuten, ſo allenthalben aus großem Volk und aus der Wüſte gekommen waren, Geſchmeide an ihre Arme und ſchöne Kronen auf ihre Häupter. 43 Ich aber gedachte: Sie iſt der Ehebrecherei gewohnt von Alters her, ſie kann von der Hurerei nicht laſſen. 44 Denn man gehet zu ihr ein, wie man zu einer Hure eingehet; eben ſo gehet man zu Ahala und Ahaliba, den unzüchtigen Weibern. 45 Darum werden ſie die Männer ſtrafen, die das Recht vollbringen; wie man die Ehebrecherinnen und Blutvergießerinnen ſtrafen ſoll. Denn ſie ſind Ehebrecherinnen, und ihre Hände ſind voll Blut. 46 Alſo ſpricht der Herr Herr: Führe einen großen Haufen über ſie herauf, und gib ſie in die Rappuſe und Raub; 47 Die ſie ſteinigen, und mit ihren Schwertern erſtechen, und ihre Söhne und Töchter erwürgen, und ihre Häuſer mit Feuer verbrennen. 48 Alſo will ich der Unzucht im Lande ein Ende machen, daß ſich alle Weiber daran ſtoßen ſollen, und nicht nach ſolcher Unzucht thun. 49 Und man ſoll eure Unzucht auf euch legen, und ſollt eurer Götzen Sünde tragen, auf daß ihr erfahret, daß ich der Herr Herr bin.

ÉZÉCHIEL, XXIII.

35 C'est pourquoi le Seigneur DIEU a dit ainsi: Parce que tu m'as mis en oubli et que tu m'as jeté derrière ton dos, tu porteras la peine de ton énormité et de tes adultères. 36 ¶ Puis le SEIGNEUR me dit: Fils de l'homme, ne jugeras-tu pas Ahola et Aholi? Mets donc leurs abominations devant leurs yeux: 37 Comment elles ont commis adultère, et comment il y a du sang sur leurs mains; comment elles ont commis adultère avec leurs idoles, et ont même fait passer *au feu*, pour les consumer, ces enfants qu'elles m'avaient enfantés. 38 Voici encore ce qu'elles m'ont fait: elles ont souillé mon saint lieu ce jour-là même, et ont profané mes sabbats. 39 Car, après avoir immolé leurs enfants à leurs idoles, elles sont entrées ce jour-là même dans mon saint lieu pour le profaner. Et voilà ce qu'elles ont fait au milieu de ma maison. 40 Or qui plus est, elles ont envoyé vers des hommes d'un pays éloigné, qui sont venus aussitôt que les messagers leur ont été envoyés. Pour l'amour d'eux, tu t'es lavée, tu as fardé ton visage et tu t'es parée d'ornements. 41 Puis tu t'es assise sur un lit magnifique, devant lequel a été apprêtée une table, où tu as mis mon parfum et mon huile de senteur. 42 Et on a entendu chez elle le bruit d'une foule de gens à leur aise. Et outre ces hommes-là, tant il y en a eu, on a fait venir des Sabéens du désert, qui ont mis des bracelets à leurs mains et des couronnes magnifiques sur leurs têtes. 43 Or j'ai dit touchant celle qui avait vieilli dans l'adultère: Continueront-ils maintenant leurs impudicités avec elle, et elle aussi *avec eux?* 44 Et toutefois on est venu vers elle, comme on vient vers une femme prostituée. Ils sont ainsi venus vers Ahola et vers Aholiba, ces femmes criminelles. 45 ¶ Mais les hommes justes les jugeront comme on juge les femmes adultères, et comme on juge celles qui répandent le sang; car elles sont adultères, et le sang est sur leurs mains. 46 C'est pourquoi le Seigneur DIEU a dit ainsi: Qu'on fasse monter l'assemblée contre elles, et qu'elles soient abandonnées à l'insulte et au pillage. 47 Et que l'assemblée les assomme de pierres, et les taille en pièces avec l'épée; qu'ils tuent leurs fils et leurs filles, et qu'ils brûlent au feu leurs maisons. 48 Ainsi j'abolirai du pays l'énormité, et les femmes apprendront toutes à ne point imiter votre crime. 49 On mettra votre crime sur vous, vous porterez les péchés de votre idolâtrie, et vous saurez que je suis le Seigneur DIEU.

יחזקאל כד

פרשה כד׃

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי בַּשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִית
בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר׃
2 בֶּן־אָדָם כְּתָב־לְךָ אֶת־שֵׁם הַיּוֹם אֶת־
עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה סָמַךְ מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶל־
יְרוּשָׁלַם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃ 3 וּמְשֹׁל
אֶל־בֵּית־הַמֶּרִי מָשָׁל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה שְׂאֵת הַסִּיר שְׂאֵת וְגַם־
יְצֹק בּוֹ מָיִם׃ 4 אֲלָהּ נְתָחֶיהָ אֵלֶיהָ כָּל־
נֶתַח טוֹב יָרֵךְ וְכָתֵף מִבְחַר עֲצָמִים
מַלֵּא׃ 5 מִבְחַר הַצֹּאן לָקוֹחַ וְגַם דְּוֹר
הָעֲצָמִים תַּחְתֶּיהָ רַתַּח רְתָחֶיהָ גַּם־
בָּשְׁלוּ עֲצָמֶיהָ בְּתוֹכָהּ׃ 6 לָכֵן
כֹּה־אָמַר | אֲדֹנָי יֱהוִה אוֹי עִיר הַדָּמִים
סִיר אֲשֶׁר חֶלְאָתָהּ בָּהּ וְחֶלְאָתָהּ לֹא
יָצְאָה מִמֶּנָּה לִנְתָחֶיהָ לִנְתָחֶיהָ הוֹצִיאָהּ
לֹא־נָפַל עָלֶיהָ גּוֹרָל׃ 7 כִּי דָמָהּ בְּתוֹכָהּ
הָיָה עַל־צְחִיחַ סֶלַע שָׂמָתְהוּ לֹא שְׁפָכַתְהוּ
עַל־הָאָרֶץ לְכַסּוֹת עָלָיו עָפָר׃ 8 לְהַעֲלוֹת
חֵמָה לִנְקֹם נָקָם נָתַתִּי אֶת־דָּמָהּ עַל
צְחִיחַ סֶלַע לְבִלְתִּי הִכָּסוֹת׃
9 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה אוֹי עִיר
הַדָּמִים גַּם־אֲנִי אַגְדִּיל הַמְּדוּרָה׃ 10 הַרְבֵּה
הָעֲצִים הַדְלֵק הָאֵשׁ הָתֵם הַבָּשָׂר וְהַרְקַח
הַמָּרְקָחָה וְהָעֲצָמוֹת יֶחֱרוּ׃ 11 וְהַעֲמִידָהּ
עַל־גֶּחָלֶיהָ רֵקָם לְמַעַן תֵּחַם וְתָחֳרָה
נְחשְׁתָּהּ וְנִתְּכָה בְתוֹכָהּ טָמְאָתָהּ תִּתֻּם
חֶלְאָתָהּ׃ 12 הָאֲנִים חֶלְאָתָהּ וְלֹא־תֵצֵא
מִמֶּנָּה רַבַּת חֶלְאָתָהּ בְּאֵשׁ חֶלְאָתָהּ׃
13 בְּטֻמְאָתֵךְ זִמָּה יַעַן טִהַרְתִּיךְ וְלֹא
טָהַרְתְּ מִטֻּמְאָתֵךְ לָא תִטְהָרִי־עוֹד עַד־
הֲנִיחִי אֶת־חֲמָתִי בָּךְ׃ 14 אֲנִי יְהוָה
דִּבַּרְתִּי בָּאָה וְעָשִׂיתִי לֹא־אָפְרַע וְלֹא־אָחוּס
וְלֹא אֶנָּחֵם כִּדְרָכַיִךְ וְכַעֲלִילוֹתַיִךְ שְׁפָטוּךְ
נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃ 15 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה
אֵלַי לֵאמֹר׃ 16 בֶּן־אָדָם הִנְנִי לֹקֵחַ מִמְּךָ
אֶת־מַחְמַד עֵינֶיךָ בְּמַגֵּפָה וְלֹא תִסְפֹּד
וְלֹא תִבְכֶּה וְלוֹא תָבוֹא דִּמְעָתֶךָ׃ 17 הֵאָנֵק |
דָּם מֵתִים אֵבֶל לֹא־תַעֲשֶׂה פְּאֵרְךָ חֲבוֹשׁ
עָלֶיךָ וּנְעָלֶיךָ תָּשִׂים בְּרַגְלֶיךָ וְלֹא תַעְטֶה
עַל־שָׂפָם וְלֶחֶם אֲנָשִׁים לֹא תֹאכֵל׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, κδ'.

ΚΕΦ. κδ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐννάτῳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ, δεκάτῃ τοῦ μηνός, λέγων 2 Υἱὲ ἀνθρώπου, γράψον σεαυτῷ εἰς ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης ἀφ' ἧς ἀπηρείσατο βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ Ἰερουσαλήμ, ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς σήμερον, 3 Καὶ εἰπὸν ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα παραβολήν, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει Κύριος Ἐπίστησον τὸν λέβητα καὶ ἔγχεον εἰς αὐτὸν ὕδωρ, 4 Καὶ ἐμβαλε εἰς αὐτὸν τὰ διχοτομήματα, πᾶν διχοτόμημα καλόν, σκέλος καὶ ὦμον ἐκσεσαρκισμένα ἀπὸ τῶν ὀστῶν 5 Ἐξ ἐπιλέκτων κτηνῶν εἰλημμένων, καὶ ὑπόκαιε τὰ ὀστᾶ ὑποκάτω αὐτῶν. Ἔζεσε καὶ ἥψηται τὰ ὀστᾶ αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς. 6 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Ὢ πόλις αἱμάτων λέβης, ἐν ᾧ ἐστὶν ἰὸς ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ ἰὸς οὐκ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτῆς, κατὰ μέλος αὐτῆς ἐξήνεγκεν, οὐκ ἔπεσεν ἐπ' αὐτὴν κλῆρος 7 Ὅτι αἷμα αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐστίν, ἐπὶ λεωπετρίαν τέταχα αὐτό· οὐκ ἐκκέχυκα αὐτὸ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ καλύψαι ἐπ' αὐτὸ γῆν, 8 Τοῦ ἀναβῆναι θυμὸν εἰς ἐκδίκησιν ἐκδικηθῆναι· δέδωκα τὸ αἷμα αὐτῆς ἐπὶ λεωπετρίαν τοῦ μὴ καλύψαι αὐτό. 9 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Κἀγὼ μεγυλυνῶ τὸν δαλόν, 10 Καὶ πληθυνῶ τὰ ξύλα καὶ ἀνακαύσω τὸ πῦρ, ὅπως τακῇ τὰ κρέα καὶ ἐλαττωθῇ ὁ ζωμὸς [καὶ τὰ ὀστᾶ συμφρυγήσωνται], 11 Καὶ στῇ ἐπὶ τοὺς ἄνθρακας, ὅπως προσκαυθῇ καὶ θερμανθῇ ὁ χαλκὸς αὐτῆς καὶ τακῇ ἐν μέσῳ ἀκαθαρσίας αὐτῆς, καὶ ἐκλίπῃ ὁ ἰὸς αὐτῆς, 12 Καὶ οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἐξ αὐτῆς πολὺς ὁ ἰὸς αὐτῆς· καταισχυνθήσεται ὁ ἰὸς αὐτῆς, 13 [Ἐν τῇ ἀκαθαρσίᾳ σου ζέμμα,] ἀνθ' ὧν ἐμιαίνου σύ [καὶ οὐκ ἐκαθαρίσθης ἀπὸ ἀκαθαρσίας σου]. Καὶ τί ἐὰν μὴ καθαρισθῇς ἔτι ἕως οὗ ἐμπλήσω τὸν θυμόν μου; 14 Ἐγὼ Κύριος λελάληκα, καὶ ἥξει καὶ ποιήσω, οὐ διαστελῶ οὐδὲ μὴ ἐλεήσω· κατὰ τὰς ὁδούς σου καὶ κατὰ τὰ ἐνθυμήματά σου κρινῶ σε, λέγει Κύριος. Διὰ τοῦτο ἐγὼ κρινῶ σε κατὰ τὰ αἵματά σου, καὶ κατὰ τὰ ἐνθυμήματά σου κρινῶ σε, ἡ ἀκάθαρτος ἡ ὀνομαστὴ καὶ πολλὴ τοῦ παραπικραίνειν. 15 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων 16 Υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω ἐκ σοῦ τὰ ἐπιθυμήματα τῶν ὀφθαλμῶν σου ἐν παρατάξει, οὐ μὴ κοπῇς οὐδ' οὐ μὴ κλαυσθῇς, [οὐδὲ μὴ ἔλθῃ σοι δάκρυα], 17 Στεναγμός αἵματος, ὀσφύος πένθος ἔσῃ· οὐκ ἔσται τὸ τρίχωμά σου συμπεπλεγμένον ἐπὶ σέ, καὶ τὰ ὑποδήματά σου ἐν τοῖς ποσί σου, οὐ μὴ παρακληθῇς ἐν χείλεσιν αὐτῶν, καὶ ἄρτον ἀνδρῶν οὐ μὴ φάγῃς.

EZECHIEL, XXIV.

CAPUT XXIV.

1 Et factum est verbum Domini ad me, in anno nono, in mense decimo, decima die mensis, dicens: 2 Fili hominis, scribe tibi nomen diei hujus, in qua confirmatus est rex Babylonis adversum Jerusalem hodie. 3 Et dices per proverbium ad domum irritatricem parabolam, et loqueris ad eos: Hæc dicit Dominus Deus: Pone ollam; pone, inquam, et mitte in eam aquam. 4 Congere frusta ejus in eam, omnem partem bonam, femur et armum, electa et ossibus plena. 5 Pinguissimum pecus assume, compone quoque strues ossium sub ea: efferbuit coctio ejus, et discocta sunt ossa illius in medio ejus. 6 Propterea hæc dicit Dominus Deus: Væ civitati sanguinum, ollæ, cujus rubigo in ea est, et rubigo ejus non exivit de ea: per partes et per partes suas ejice eam, non cecidit super eam sors. 7 Sanguis enim ejus in medio ejus est, super limpidissimam petram effudit illum: non effudit illum super terram ut possit operiri pulvere. 8 Ut superinducerem indignationem meam, et vindicta ulciscerer: dedi sanguinem ejus super petram limpidissimam ne operiretur. 9 Propterea hæc dicit Dominus Deus: Væ civitati sanguinum, cujus ego grandem faciam pyram. 10 Congere ossa, quæ igne succendam: consumentur carnes, et coquetur universa compositio, et ossa tabescent. 11 Pone quoque eam super prunas vacuam, ut incalescat, et liquefiat æs ejus: et confletur in medio ejus inquinamentum ejus, et consumatur rubigo ejus: 12 Multo labore sudatum est, et non exivit de ea nimia rubigo ejus, neque per ignem. 13 Immunditia tua execrabilis: quia mundare te volui, et non es mundata a sordibus tuis: sed nec mundaberis prius, donec quiescere faciam indignationem meam in te. 14 Ego Dominus locutus sum: Veniet, et faciam: non transeam, nec parcam, nec placabor: juxta vias tuas, et juxta adinventiones tuas judicabo te, dicit Dominus. 15 Et factum est verbum Domini ad me, dicens: 16 Fili hominis, ecce ego tollo a te desiderabile oculorum tuorum in plaga: et non planges, neque plorabis, neque fluent lacrymæ tuæ. 17 Ingemisce tacens, mortuorum luctum non facies: corona tua circumligata sit tibi, et calceamenta tua erunt in pedibus tuis, nec amictu ora velabis, nec cibos lugentium comedes.

EZEKIEL, XXIV.

CHAPTER XXIV.

1 AGAIN in the ninth year, in the tenth month, in the tenth *day* of the month, the word of the LORD came unto me, saying, 2 Son of man, write thee the name of the day, *even* of this same day: the king of Babylon set himself against Jerusalem this same day. 3 And utter a parable unto the rebellious house, and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Set on a pot, set *it* on, and also pour water into it: 4 Gather the pieces thereof into it, *even* every good piece, the thigh, and the shoulder; fill *it* with the choice bones. 5 Take the choice of the flock, and burn also the bones under it, *and* make it boil well, and let them seethe the bones of it therein. 6 ¶ Wherefore thus saith the Lord GOD; Woe to the bloody city, to the pot whose scum *is* therein, and whose scum is not gone out of it! bring it out piece by piece; let no lot fall upon it. 7 For her blood is in the midst of her; she set it upon the top of a rock; she poured it not upon the ground, to cover it with dust; 8 That it might cause fury to come up to take vengeance; I have set her blood upon the top of a rock, that it should not be covered. 9 Therefore thus saith the Lord GOD; Woe to the bloody city! I will even make the pile for fire great. 10 Heap on wood, kindle the fire, consume the flesh, and spice it well, and let the bones be burned. 11 Then set it empty upon the coals thereof, that the brass of it may be hot, and may burn, and *that* the filthiness of it may be molten in it, *that* the scum of it may be consumed. 12 She hath wearied *herself* with lies, and her great scum went not forth out of her: her scum *shall be* in the fire. 13 In thy filthiness *is* lewdness: because I have purged thee, and thou was not purged, thou shalt not be purged from thy filthiness any more, till I have caused my fury to rest upon thee. 14 I the LORD have spoken *it:* it shall come to pass, and I will do *it;* I will not go back, neither will I spare, neither will I repent; according to thy ways, and according to thy doings, shall they judge thee, saith the Lord GOD. 15 ¶ Also the word of the LORD came unto me, saying, 16 Son of man, behold, I take away from thee the desire of thine eyes with a stroke: yet neither shalt thou mourn nor weep, neither shall thy tears run down. 17 Forbear to cry, make no mourning for the dead, bind the tire of thine head upon thee, and put on thy shoes upon thy feet, and cover not *thy* lips, and eat not the bread of men.

Hesekiel, 24.

Das 24. Capitel.

1 Und es geſchah das Wort des Herrn zu mir im neunten Jahr am zehnten Tage des zehnten Monden, und ſprach: 2 Du Menſchenkind, ſchreibe dieſen Tag an, ja eben dieſen Tag; denn der König zu Babel hat ſich eben an dieſem Tage wider Jeruſalem gerüſtet. 3 Und gib dem ungehorſamen Volk ein Gleichniß, und ſprich zu ihnen: So ſpricht der Herr Herr: Setze einen Topf zu, ſetze zu, und gieße Waſſer darein; 4 Thue die Stücke zuſammen darein, die hinein ſollen, und die beſten Stücke, die Lenden und Schultern, und fülle ihn mit den beſten Markſtücken; 5 Nimm das Beſte von der Heerde, und mache ein Feuer darunter, Markſtücke zu kochen, und laß es getroſt ſieden, und die Markſtücke darinnen wohl kochen. 6 Darum ſpricht der Herr Herr: O der mörderiſchen Stadt, die ein ſolcher Topf iſt, da das Angebrannte darinnen klebt, und nicht abgehen will! Thue ein Stück nach dem andern heraus, und darfſt nicht darum looſen, welches erſt heraus ſolle. 7 Denn ihr Blut iſt darinnen, das ſie auf einen bloßen Felſen und nicht auf die Erde verſchüttet hat, da man es doch hätte mit Erde können zuſcharren. 8 Und ich habe auch darum ſie laſſen daſſelbige Blut auf einen bloßen Felſen ſchütten, daß es nicht zugeſcharret würde, auf daß der Grimm über ſie käme, und gerochen würde. 9 Darum ſpricht der Herr Herr: O du mörderiſche Stadt, welche ich will zu einem großen Feuer machen! 10 Trage nur viel Holz her, zünde das Feuer an, daß das Fleiſch gar werde, und würze es wohl, daß die Markſtücke anbrennen. 11 Lege auch den Topf leer auf die Glut, auf daß er heiß werde und ſein Erz entbrenne, ob ſeine Unreinigkeit zerſchmelzen, und ſein Angebranntes abgehen wollte. 12 Aber das Angebrannte, wie faſt es brennet, will nicht abgehen, denn es iſt zu ſehr angebrannt; es muß im Feuer verſchmelzen 13 Deine Unreinigkeit iſt ſo verhärtet, daß, ob ich dich gleich gerne reinigen wollte, dennoch du nicht willſt dich reinigen laſſen von deiner Unreinigkeit. Darum kannſt du hinfort nicht wieder rein werden, bis mein Grimm ſich an dir gekühlet habe. 14 Ich, der Herr, habe es geredet, es ſoll kommen, ich will es thun, und nicht ſäumen, ich will nicht ſchonen, noch michs reuen laſſen; ſondern ſie ſollen dich richten, wie du gelebt und gethan haſt, ſpricht der Herr Herr. 15 Und des Herrn Wort geſchah zu mir, und ſprach: 16 Du Menſchenkind, ſiehe, ich will dir deiner Augen Luſt nehmen durch eine Plage. Aber du ſollſt nicht klagen noch weinen, noch eine Thräne laſſen. 17 Heimlich magſt du ſeufzen, aber keine Todtenklage führen; ſondern du ſollſt deinen Schmuck anlegen, und deine Schuhe anziehen. Du ſollſt deinen Mund nicht verhüllen, und nicht das Trauerbrod eſſen.

ÉZÉCHIEL, XXIV.

CHAPITRE XXIV.

1 OR, la neuvième année, le dixième *jour* du dixième mois, la parole du SEIGNEUR me fut *adressée*, en ces termes: 2 Fils de l'homme, écris-toi le nom de ce jour, de ce propre jour; *car* en ce même jour, le roi de Babylone s'est posté contre Jérusalem. 3 Propose donc une similitude à la maison rebelle, et dis-leur: Le Seigneur DIEU a dit ainsi: Place la chaudière, place-la et verse de l'eau dedans. 4 Mets-y ensemble les pièces *qu'il faut*, toutes les bonnes pièces, la cuisse et l'épaule, et remplis-la des meilleurs os. 5 Prends la meilleure bête du troupeau, et fais brûler ses os au fond de la chaudière; fais-la bouillir à gros bouillons, et fais cuire les os *qui sont* dedans. 6 Car le Seigneur DIEU a dit ainsi: Malheur à la ville sanguinaire, à la chaudière dans laquelle est son écume, et dont l'écume n'en est pas sortie; vide-la pièce par pièce, et que le sort ne soit point jeté sur elle. 7 Car son sang est au milieu d'elle; elle l'a mis sur le roc aride, elle ne l'a point répandu sur la terre, pour le couvrir de poussière. 8 Pour faire monter ma fureur, pour en prendre vengeance, j'ai laissé son sang sur un roc aride, afin qu'il ne fût point couvert. 9 C'est pourquoi le Seigneur DIEU a dit ainsi: Malheur à la ville sanguinaire! Moi aussi, j'en ferai un grand bûcher. 10 Amasse beaucoup de bois, allume le feu, fais cuire la chair entièrement, fais-la consumer, et que les os soient brûlés. 11 Puis mets sur les charbons ardents la chaudière toute vide, afin qu'elle s'échauffe et que son airain brûle, que son ordure soit fondue au-dedans d'elle et que son écume soit consumée. 12 Elle m'a fatigué par le travail, et sa grosse écume n'est point sortie d'elle; *mais* son écume s'en ira au feu. 13 Ta souillure est énorme; car je t'avais purifiée, et tu n'as point été nette. Tu ne seras point nettoyée de ta souillure, jusqu'à ce que j'aie satisfait ma fureur sur toi. 14 Moi, le SEIGNEUR, j'ai parlé, cela arrivera, et je *le* ferai. Je ne me retirerai point en arrière, je n'épargnerai point, et je ne serai point apaisé. On t'a jugée selon ton train et selon tes actions, dit le Seigneur DIEU. 15 ¶ La parole du SEIGNEUR me fut encore *adressée*, en ces termes: 16 Fils de l'homme, voici, je vais t'ôter par une plaie le désir de tes yeux; mais n'en mène point deuil et ne pleure point, ne fais point couler tes larmes. 17 Garde-toi de gémir, et ne mène point le deuil qu'on a accoutumé de mener sur les morts; laisse ta coiffure sur ta tête et mets tes sandales à tes pieds, ne couvre point ta lèvre et ne mange point le pain des autres.

יחזקאל כד כה

18 וָאֲדַבֵּר אֶל־הָעָם בַּבֹּקֶר וַתָּמָת אִשְׁתִּי
בָּעֶרֶב וָאַעַשׂ בַּבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר צֻוֵּיתִי׃
19 וַיֹּאמְרוּ אֵלַי הָעָם הֲלֹא־תַגִּיד לָנוּ מָה־
אֵלֶּה לָּנוּ כִּי אַתָּה עֹשֶׂה׃ 20 וָאֹמַר
אֲלֵיהֶם דְּבַר־יְהוָה הָיָה אֵלַי לֵאמֹר׃
21 אֱמֹר ׀ לְבֵית יִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִה הִנְנִי מְחַלֵּל אֶת־מִקְדָּשִׁי גְּאוֹן עֻזְּכֶם
מַחְמַד עֵינֵיכֶם וּמַחְמַל נַפְשְׁכֶם וּבְנֵיכֶם
וּבְנֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עֲזַבְתֶּם בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ׃
22 וַעֲשִׂיתֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי עַל־שָׂפָם לֹא
תַעֲטֹוּ וְלֶחֶם אֲנָשִׁים לֹא תֹאכֵלוּ׃ 23 וּפְאֵרְכֶם
עַל־רַאשֵׁיכֶם וְנַעֲלֵיכֶם בִּרְגְלֵיכֶם לֹא
תִסְפְּדוּ וְלֹא תִבְכּוּ וּנְמַקּוֹתֶם בַּעֲוֹנֹתֵיכֶם
וְנַהֲמֹתֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו׃ 24 וְהָיָה יְחֶזְקֵאל
לָכֶם לְמוֹפֵת כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה תַּעֲשׂוּ
כְּבוֹאָהּ וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יֱהוִה׃
25 וְאַתָּה בֶן־אָדָם הֲלוֹא בְּיוֹם
קַחְתִּי מֵהֶם אֶת־מָעֻזָּם מְשׂוֹשׂ תִּפְאַרְתָּם
אֶת־מַחְמַד עֵינֵיהֶם וְאֶת־מַשָּׂא נַפְשָׁם
בְּנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם׃ 26 בַּיּוֹם הַהוּא יָבוֹא
הַפָּלִיט אֵלֶיךָ לְהַשְׁמִעוֹת אָזְנָיִם׃ 27 בַּיּוֹם
הַהוּא יִפָּתַח פִּיךָ אֶת־הַפָּלִיט וְתְדַבֵּר
וְלֹא תֵאָלֵם עוֹד וְהָיִיתָ לָהֶם לְמוֹפֵת
וְיֵדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

פרשה כה׃

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם
שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן וְהִנָּבֵא עֲלֵיהֶם׃
3 וְאָמַרְתָּ לִבְנֵי עַמּוֹן שִׁמְעוּ דְּבַר־אֲדֹנָי
יֱהוִה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה יַעַן אָמְרֵךְ
הֶאָח אֶל־מִקְדָּשִׁי כִּי־נֶחָל וְאֶל־אַדְמַת
יִשְׂרָאֵל כִּי נָשַׁמָּה וְאֶל־בֵּית יְהוּדָה כִּי
הָלְכוּ בַּגּוֹלָה׃ 4 לָכֵן הִנְנִי נֹתְנֵךְ לִבְנֵי־
קֶדֶם לְמוֹרָשָׁה וְיִשְׁבְּנוּ טִירוֹתֵיהֶם בָּךְ
וְנָתְנוּ בָךְ מִשְׁכְּנֵיהֶם הֵמָּה יֹאכְלוּ פִרְיֵךְ
וְהֵמָּה יִשְׁתּוּ חֲלָבֵךְ׃ 5 וְנָתַתִּי אֶת־רַבָּה
לְנָוֵה גְמַלִּים וְאֶת־בְּנֵי עַמּוֹן לְמִרְבַּץ־צֹאן
וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 6 כִּי כֹה
אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה יַעַן מְחָאֵךְ יָד וְרַקַּעַתְּ
בְּרֶגֶל וַתִּשְׂמְחִי בְּכָל־שָׁאט נַפְשֵׁךְ אֶל־
אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃ 7 לָכֵן הִנְנִי נָטִיתִי אֶת־יָדִי
עָלַיִךְ וּנְתַתִּיךְ לָבַז לַגּוֹיִם וְהִכְרַתִּיךְ
מִן־הָעַמִּים וְהַאֲבַדְתִּיךְ מִן־הָאֲרָצוֹת
אַשְׁמִידֵךְ וְיָדַעְתְּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, κδ', κε'.

18 Καὶ ἐλάλησα πρὸς τὸν λαὸν τὸ πρωὶ ὃν τρόπον ἐνετείλατό μοι ἑσπέρας, καὶ ἐποιήσα τὸ πρωὶ ὃν τρόπον ἐπετάγη μοι. 19 Καὶ εἶπε πρός μὲ ὁ λαός Οὐκ ἀναγγέλλεις ἡμῖν τί ἐστι ταῦτα ἃ σὺ ποιεῖς; 20 Καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς Λόγος Κυρίου ἐγένετο πρὸς μὲ λέγων 21 Εἰπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ Τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ βεβηλῶ τὰ ἅγιά μου, φρύαγμα ἰσχύος ὑμῶν, ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν ὑμῶν, καὶ ὑπὲρ ὧν φείδονται αἱ ψυχαὶ ὑμῶν. Καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν οὓς ἐγκατελίπετε ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται. 22 Καὶ ποιήσετε ὃν τρόπον πεποίηκα· ἀπὸ στόματος αὐτῶν οὐ παρακληθήσεσθε, καὶ ἄρτον ἀνδρῶν οὐ φάγεσθε, 23 Καὶ αἱ κόμαι ὑμῶν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν, καὶ τὰ ὑποδήματα ὑμῶν ἐν τοῖς ποσὶν ὑμῶν· οὔτε μὴ κόψησθε οὔτε μὴ κλαύσητε, καὶ ἐντακήσεσθε ἐν ταῖς ἀδικίαις ὑμῶν, καὶ παρακαλέσετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. 24 Καὶ ἔσται Ἰεζεκιὴλ ὑμῖν εἰς τέρας, κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησα ποιήσετε ὅταν ἔλθῃ ταῦτα, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ Κύριος. 25 Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου, οὐχὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ὅταν λαμβάνω τὴν ἰσχὺν παρ' αὐτῶν, τὴν ἔπαρσιν τῆς καυχήσεως αὐτῶν, τὰ ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν αὐτῶν καὶ τὴν ἔπαρσιν ψυχῆς αὐτῶν, υἱοὺς αὐτῶν καὶ θυγατέρας αὐτῶν, 26 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἥξει ὁ ἀνασωζόμενος πρὸς σὲ τοῦ ἀναγγεῖλαί σοι εἰς τὰ ὦτα; 27 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διανοιχθήσεται τὸ στόμα σου πρὸς τὸν ἀνασωζόμενον· λαλήσεις, καὶ οὐ μὴ ἀποκωφωθῇς οὐκέτι, καὶ ἔσῃ αὐτοῖς εἰς τέρας, καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ Κύριος.

ΚΕΦ. κε'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων 2 Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτούς, 3 Καὶ ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἀμμὼν Ἀκούσατε λόγον Κυρίου Τάδε λέγει Κύριος Ἀνθ' ὧν ἐπεχάρητε ἐπὶ τὰ ἅγιά μου ὅτι ἐβεβηλώθη, καὶ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ ὅτι ἠφανίσθη, καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ἰούδα ὅτι ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ, 4 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι ὑμᾶς τοῖς υἱοῖς Κεδὲμ εἰς κληρονομίαν, καὶ κατασκηνώσουσιν ἐν τῇ ἀπαρτίᾳ αὐτῶν ἐν σοί, καὶ δώσουσιν ἐν σοὶ τὰ σκηνώματα αὐτῶν· αὐτοὶ φάγονται τοὺς καρπούς σου, καὶ αὐτοὶ πίονται τὴν πιότητά σου. 5 Καὶ δώσω τὴν πόλιν τοῦ Ἀμμὼν εἰς νομὰς καμήλων, καὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν εἰς νομὴν προβάτων, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ Κύριος. 6 Διότι τάδε λέγει Κύριος Ἀνθ' ὧν ἐκρότησας τὴν χεῖρά σου καὶ ἐψόφησας τῷ ποδί σου, καὶ ἐπέχαρας ἐκ ψυχῆς σου ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραήλ, 7 Διὰ τοῦτο ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ δώσω σε εἰς διαρπαγὴν ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἐξολοθρεύσω σε ἐκ τῶν λαῶν, καὶ ἀπολῶ σε ἐκ τῶν χωρῶν ἀπωλείᾳ, καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ Κύριος.

EZECHIEL, XXIV. XXV.

18 Locutus sum ergo ad populum mane, et mortua est uxor mea vespere: fecique mane sicut præceperat mihi. 19 Et dixit ad me populus: Quare non indicas nobis, quid ista significent, quæ tu facis? 20 Et dixi ad eos: Sermo Domini factus est ad me, dicens: 21 Loquere domui Israel: Hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego polluam sanctuarium meum, superbiam imperii vestri, et desiderabile oculorum vestrorum, et super quo pavet anima vestra: filii vestri, et filiæ vestræ, quas reliquistis, gladio cadent. 22 Et facietis sicut feci: ora amictu non velabitis, et cibos lugentium non comedetis. 23 Coronas habebitis in capitibus vestris, et calceamenta in pedibus: non plangetis neque flebitis, sed tabescetis in iniquitatibus vestris, et unusquisque gemet ad fratrem suum. 24 Eritque Ezechiel vobis in portentum: juxta omnia, quæ fecit, facietis cum venerit istud: et scietis quia ego Dominus Deus. 25 Et tu fili hominis, ecce in die qua tollam ab eis fortitudinem eorum, et gaudium dignitatis, et desiderium oculorum eorum, super quo requiescunt animæ eorum, filios et filias eorum; 26 In die illa cum venerit fugiens ad te, ut annuntiet tibi: 27 In die, inquam, illa aperietur os tuum cum eo qui fugit: et loqueris, et non silebis ultra: erisque eis in portentum, et scietis quia ego Dominus.

CAPUT XXV.

1 Et factus est sermo Domini ad me, dicens: 2 Fili hominis, pone faciem tuam contra filios Ammon, et prophetabis de eis. 3 Et dices filiis Ammon: Audite verbum Domini Dei: Hæc dicit Dominus Deus: Pro eo quod dixisti: Euge, euge super sanctuarium meum, quia pollutum est; et super terram Israel, quoniam desolata est; et super domum Juda, quoniam ducti sunt in captivitatem: 4 Idcirco ego tradam te filiis orientalibus in heredidatem, et collocabunt caulas suas in te, et ponent in te tentoria sua: ipsi comedent fruges tuas; et ipsi bibent lac tuum. 5 Daboque Rabbath in habitaculum camelorum, et filios Ammon in cubile pecorum: et scietis quia ego Dominus. 6 Quia hæc dicit Dominus Deus: Pro eo quod plausisti manu, et percussisti pede, et gavisa es ex toto affectu super terram Israel: 7 Idcirco ecce ego extendam manum meam super te, et tradam te in direptionem gentium, et interficiam te de populis, et perdam de terris, et conteram: et scies quia ego Dominus.

EZEKIEL, XXIV. XXV.

18 So I spake unto the people in the morning: and at even my wife died; and I did in the morning as I was commanded. 19 ¶ And the people said unto me, Wilt thou not tell us what these *things are* to us, that thou doest *so?* 20 Then I answered them, The word of the LORD came unto me, saying, 21 Speak unto the house of Israel, Thus saith the Lord GOD; Behold, I will profane my sanctuary, the excellency of your strength, the desire of your eyes, and that which your soul pitieth; and your sons and your daughters whom ye have left shall fall by the sword. 22 And ye shall do as I have done: ye shall not cover *your* lips, nor eat the bread of men. 23 And your tires *shall be* upon your heads, and your shoes upon your feet: ye shall not mourn nor weep; but ye shall pine away for your iniquities, and mourn one toward another. 24 Thus Ezekiel is unto you a sign: according to all that he hath done shall ye do: and when this cometh, ye shall know that I *am* the Lord GOD. 25 Also, thou son of man, *shall it* not *be* in the day when I take from them their strength, the joy of their glory, the desire of their eyes, and that whereupon they set their minds, their sons and their daughters, 26 *That* he that escapeth in that day shall come unto thee, to cause *thee* to hear *it* with *thine* ears? 27 In that day shall thy mouth be opened to him which is escaped, and thou shalt speak, and be no more dumb: and thou shalt be a sign unto them; and they shall know that I *am* the LORD.

CHAPTER XXV.

1 THE word of the LORD came again unto me, saying, 2 Son of man, set thy face against the Ammonites, and prophesy against them; 3 And say unto the Ammonites, Hear the word of the Lord GOD; Thus saith the Lord GOD; Because thou saidst, Aha, against my sanctuary, when it was profaned; and against the land of Israel, when it was desolate; and against the house of Judah, when they went into captivity; 4 Behold, therefore I will deliver thee to the men of the east for a possession, and they shall set their palaces in thee, and make their dwellings in thee: they shall eat thy fruit, and they shall drink thy milk. 5 And I will make Rabbah a stable for camels, and the Ammonites a couchingplace for flocks: and ye shall know that I *am* the LORD. 6 For thus saith the Lord GOD; Because thou hast clapped *thine* hands, and stamped with the feet, and rejoiced in heart with all thy despite against the land of Israel; 7 Behold, therefore I will stretch out mine hand upon thee, and will deliver thee for a spoil to the heathen; and I will cut thee off from the people, and I will cause thee to perish out of the countries: I will destroy thee; and thou shalt know that I *am* the LORD.

Hesekiel, 24, 25.

18 Und da ich des Morgens frühe zum Volk redete, starb mir zu Abend mein Weib. Und ich that des andern Morgens, wie mir befohlen war. 19 Und das Volk sprach zu mir: Willst du uns denn nicht anzeigen, was uns das bedeute, das du thust? 20 Und ich sprach zu ihnen: Der Herr hat mit mir geredet, und gesagt: 21 Sage dem Hause Israel, daß der Herr Herr spricht also: Siehe, ich will mein Heiligthum, euren höchsten Trost, die Lust eurer Augen und eures Herzens Wunsch, entheiligen; und eure Söhne und Töchter, die ihr verlassen müsset, werden durch das Schwert fallen; 22 Und müsset thun, wie ich gethan habe, euren Mund müsset ihr nicht verhüllen, und das Trauerbrod nicht essen; 23 Sondern müsset euren Schmuck auf euer Haupt setzen, und eure Schuhe anziehen. Ihr werdet nicht klagen noch weinen, sondern über euren Sünden verschmachten, und unter einander seufzen. 24 Und soll also Hesekiel euch ein Wunder sein, daß ihr thun müsset, wie er gethan hat, wenn es nun kommen wird; damit ihr erfahret, daß ich der Herr Herr bin. 25 Und du, Menschenkind, zu der Zeit, wenn ich wegnehmen werde von ihnen ihre Macht und Trost, die Lust ihrer Augen und ihres Herzens Wunsch, ihre Söhne und Töchter; 26 Ja, zu derselbigen Zeit wird einer, so entronnen ist, zu dir kommen und dir es kund thun, 27 Zu derselbigen Zeit wird dein Mund aufgethan werden sammt dem, der entronnen ist, daß du reden sollst, und nicht mehr schweigen; denn du mußt ihr Wunder sein, daß sie erfahren, ich sey der Herr.

Das 25. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, richte dein Angesicht gegen die Kinder Ammon, und weissage wider sie. 3 Und sprich zu den Kindern Ammon: Höret des Herrn Herrn Wort! So spricht der Herr Herr: Darum, daß ihr über mein Heiligthum sprechet: Heah, es ist entheiliget! und über das Land Israel: Es ist verwüstet! und über das Haus Juda: Es ist gefangen weggeführt! 4 Darum siehe, ich will dich den Kindern gegen Morgen übergeben, daß sie ihre Schlösser darinnen bauen, und ihre Wohnung darinnen machen sollen; sie sollen deine Früchte essen, und deine Milch trinken. 5 Und will Rabbath zum Kameelstall machen, und die Kinder Ammon zur Schafhürde machen; und sollet erfahren, daß ich der Herr bin. 6 Denn so spricht der Herr Herr: Darum, daß du mit deinen Händen geklitschet, und mit den Füßen gescharret, und über das Land Israel von ganzem Herzen so höhnisch dich gefreuet hast; 7 Darum siehe, ich will meine Hand über dich ausstrecken, und dich den Heiden zur Beute geben, und dich aus den Völkern ausrotten, und aus den Ländern umbringen, und dich vertilgen; und sollst erfahren, daß ich der Herr bin.

ÉZÉCHIEL, XXIV. XXV.

18 Je parlai donc au peuple le matin, et ma femme mourut le soir. Or le *lendemain* matin, je fis comme il m'avait été commandé. 19 ¶ Et le peuple me dit: Ne nous déclareras-tu point ce que nous signifient ces choses-là que tu fais? 20 Alors je leur répondis: La parole du SEIGNEUR m'a été *adressée*, en ces termes: 21 Dis à la maison d'Israël: Le Seigneur DIEU a dit ainsi: Voici, je vais profaner mon sanctuaire, la magnificence de votre force, le désir de vos yeux, ce que vous voudriez qu'on épargnât sur toutes choses; et vos fils et vos filles que vous aurez laissés, tomberont par l'épée. 22 Vous ferez alors comme j'ai fait; vous ne couvrirez point vos lèvres, et vous ne mangerez point le pain des autres. 23 Et vos coiffures seront sur vos têtes et vos sandales à vos pieds. Vous ne mènerez point le deuil, et vous ne pleurerez point; mais vous serez consumés de douleur à cause de vos iniquités, et vous gémirez les uns avec les autres. 24 Ainsi Ézéchiel sera pour vous un signe; vous ferez toutes les choses qu'il a faites. Quand cela sera arrivé, vous connaîtrez que c'est moi qui suis le Seigneur DIEU. 25 Et quant à toi, fils de l'homme, au jour où je leur ôterai leur force, la joie de leur ornement, le désir de leurs yeux et les délices de leur âme, leurs fils et leurs filles; 26 En ce jour-là même, quelqu'un qui sera échappé ne viendra-t-il pas vers toi pour te le raconter? 27 En ce jour-là, ta bouche sera ouverte envers celui qui se sera échappé, tu parleras, tu ne seras plus muet. Ainsi tu leur serviras de signe, et ils sauront que c'est moi qui suis le SEIGNEUR.

CHAPITRE XXV.

1 PUIS la parole du SEIGNEUR me fut *adressée*, en ces termes: 2 Fils de l'homme, tourne ta face vers les enfants de Hammon et prophétise contre eux. 3 Dis donc aux enfants de Hammon: Écoutez la parole du Seigneur DIEU: Le Seigneur DIEU a dit ainsi: Parce que vous avez dit, Ah! ah! contre mon sanctuaire, quand il a été profané, et contre la terre d'Israël, quand elle a été désolée; et contre la maison de Juda, quand elle est allée en captivité, 4 A cause de cela, voici, je vais te donner en héritage aux enfants d'Orient. Or ils bâtiront des palais dans tes villes, et ils demeureront chez toi; ils mangeront tes fruits et boiront ton lait. 5 Et je livrerai Rabba pour être le repaire des chameaux, et *le pays* des enfants de Hammon pour être le gîte des brebis. Alors vous saurez que je suis le SEIGNEUR. 6 Car le Seigneur DIEU a dit ainsi: Parce que tu as frappé des mains, et que tu as battu des pieds, et que tu t'es réjouie de bon cœur dans tout le mépris que tu as eu pour la terre d'Israël; 7 À cause de cela, voici j'étendrai ma main sur toi, je te livrerai pour être pillée par les nations, et je te retrancherai d'entre les peuples. Je te ferai périr d'entre les pays: je te détruirai. Alors tu sauras que je suis le SEIGNEUR

יחזקאל כה כו

8 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה יַעַן אֲמֹר מוֹאָב
וְשֵׂעִיר הִנֵּה כְּכָל־הַגּוֹיִם בֵּית יְהוּדָה׃
9 לָכֵן הִנְנִי פֹתֵחַ אֶת־כֶּתֶף מוֹאָב מֵהֶעָרִים
מֵעָרָיו מִקְצֶחוּ צְבִי אֶרֶץ בֵּית הַיְשִׁמּוֹת
בַּעַל מְעוֹן וְקִרְיָתָיִם׃ 10 לִבְנֵי־קֶדֶם עַל־
בְּנֵי עַמּוֹן וּנְתַתִּיהָ לְמוֹרָשָׁה לְמַעַן לֹא־
תִזָּכֵר בְּנֵי־עַמּוֹן בַּגּוֹיִם׃ 11 וּבְמוֹאָב אֶעֱשֶׂה
שְׁפָטִים וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
12 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה יַעַן עֲשׂוֹת אֱדוֹם
בְּנְקֹם נָקָם לְבֵית יְהוּדָה וַיֶּאְשְׁמוּ אָשׁוֹם
וְנִקְמוּ בָהֶם׃ 13 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה
וְנָטִיתִי יָדִי עַל־אֱדוֹם וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם
וּבְהֵמָה וּנְתַתִּיהָ חָרְבָּה מִתֵּימָן וּדְדָנָה
בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ׃ 14 וְנָתַתִּי אֶת־נִקְמָתִי בֶּאֱדוֹם
בְּיַד עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְעָשׂוּ בֶּאֱדוֹם כְּאַפִּי
וְכַחֲמָתִי וְיֵדְעוּ אֶת־נִקְמָתִי נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהוִה׃ 15 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה
יַעַן עֲשׂוֹת פְּלִשְׁתִּים בִּנְקָמָה וַיִּנְקְמוּ נָקָם
בְּשָׁאט בְּנֶפֶשׁ לְמַשְׁחֵית אֵיבַת עוֹלָם׃
16 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הִנְנִי נוֹטֶה
יָדִי עַל־פְּלִשְׁתִּים וְהִכְרַתִּי אֶת־כְּרֵתִים
וְהַאֲבַדְתִּי אֶת־שְׁאֵרִית חוֹף הַיָּם׃
17 וְעָשִׂיתִי בָהֶם נְקָמוֹת גְּדֹלוֹת בְּתֹכְחוֹת
חֵמָה וְיֵדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי אֶת־
נִקְמָתִי בָּם׃

פרשה כו׃

1 וַיְהִי בְּעַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּאֶחָד
לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־
אָדָם יַעַן אֲשֶׁר־אָמְרָה צֹר עַל־יְרוּשָׁלַ͏ִם
הֶאָח נִשְׁבְּרָה דַּלְתוֹת הָעַמִּים נָסַבָּה אֵלָי
אִמָּלְאָה הֶחֳרָבָה׃ 3 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִה הִנְנִי עָלַיִךְ צֹר וְהַעֲלֵיתִי עָלַיִךְ
גּוֹיִם רַבִּים כְּהַעֲלוֹת הַיָּם לְגַלָּיו׃ 4 וְשִׁחֲתוּ
חוֹמוֹת צֹר וְהָרְסוּ מִגְדָּלֶיהָ וְסִחֵיתִי
עָפָרָהּ מִמֶּנָּה וְנָתַתִּי אוֹתָהּ לִצְחִיחַ סָלַע׃
5 מִשְׁטַח חֲרָמִים תִּהְיֶה בְּתוֹךְ הַיָּם כִּי
אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה וְהָיְתָה לָבַז
לַגּוֹיִם׃ 6 וּבְנוֹתֶיהָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּחֶרֶב
תֶּהָרַגְנָה וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, κε, κϛ'.

8 Τάδε λέγει Κύριος Ἀνθ' ὧν εἶπε Μωάβ Ἰδοὺ οὐχ ὃν τρόπον πάντα τὰ ἔθνη οἶκος Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα; 9 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ παραλύω τὸν ὦμον Μωὰβ ἀπὸ πόλεων ἀκρωτηρίων αὐτοῦ, ἐκλεκτὴν γῆν οἶκον Βεθασιμοὺθ ἐπάνω πηγῆς πόλεως παραθαλασσίας, 10 Τοὺς υἱοὺς Κεδὲμ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμών, δέδωκα αὐτῷ εἰς κληρονομίαν, ὅπως μὴ μνεία γένηται τῶν υἱῶν Ἀμμών. 11 Καὶ εἰς Μωὰβ ποιήσω ἐκδίκησιν, καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ Κύριος. 12 Τάδε λέγει Κύριος Ἀνθ' ὧν ἐποίησεν ἡ Ἰδουμαία ἐν τῷ ἐκδικῆσαι αὐτοὺς ἐκδίκησιν εἰς τὸν οἶκον Ἰούδα, καὶ ἐμνησικάκησαν καὶ ἐξεδίκησαν δίκην, 13 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἐξολοθρεύσω ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος, καὶ θήσομαι αὐτὴν ἔρημον, καὶ ἐκ Θαιμὰν διωκόμενοι ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται· 14 Καὶ δώσω ἐκδίκησίν μου ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν ἐν χειρὶ λαοῦ μου Ἰσραήλ, καὶ ποιήσουσιν ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ κατὰ τὴν ὀργήν μου καὶ κατὰ τὸν θυμόν μου, καὶ ἐπιγνώσονται τὴν ἐκδίκησίν μου, λέγει Κύριος. 15 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Ἀνθ' ὧν ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι ἐν ἐκδικήσει καὶ ἐξανέστησαν ἐκδίκησιν ἐπιχαίροντες ἐκ ψυχῆς τοῦ ἐξαλεῖψαι ἕως ἐνός, 16 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκτείνω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐξολοθρεύσω Κρῆτας, καὶ ἀπολῶ τοὺς καταλοίπους τοὺς κατοικοῦντας τὴν παραλίαν· 17 Καὶ ποιήσω ἐν αὐτοῖς ἐκδικήσεις μεγάλας, καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ Κύριος, ἐν τῷ δοῦναι τὴν ἐκδίκησίν μου ἐπ' αὐτούς.

ΚΕΦ. κϛ'.

1 ΚΑΙ ἐγενήθη ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων 2 Υἱὲ ἀνθρώπου, ἀνθ' οὗ εἶπε Σὼρ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ Εὖγε συνετρίβη. ἀπόλωλε, τὰ ἔθνη ἐπεστράφη πρὸς μέ, ἡ πλήρης ἠρήμωται, 3 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ Σόρ, καὶ ἀνάξω ἐπὶ σὲ ἔθνη πολλὰ ὡς ἀναβαίνει ἡ θάλασσα τοῖς κύμασιν αὐτῆς. 4 Καὶ καταβαλοῦσι τὰ τείχη Σόρ, καὶ καταβαλοῦσι τοὺς πύργους σου, καὶ λικμήσω τὸν χοῦν αὐτῆς ἀπ' αὐτῆς, καὶ δώσω αὐτὴν εἰς λεωπετρίαν, 5 Ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσται ἐν μέσῳ θαλάσσης, ὅτι ἐγὼ λελάληκα, λέγει Κύριος. Καὶ ἔσται εἰς προνομὴν τοῖς ἔθνεσιν, 6 Καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἐν πεδίῳ μαχαίρᾳ ἀναιρεθήσονται, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ Κύριος.

EZECHIEL, XXV. XXVI.

8 Hæc dicit Dominus Deus: Pro eo quod dixerunt Moab et Seir: Ecce sicut omnes gentes, domus Juda: 9 Idcirco ecce ego aperiam humerum Moab de civitatibus, de civitatibus, inquam, ejus, et de finibus ejus inclytas terræ Bethiesimoth, et Beelmeon, et Cariathaim, 10 Filiis orientis cum filiis Ammon, et dabo eam in heredidatem: ut non sit ultra memoria filiorum Ammon in gentibus. 11 Et in Moab faciam judicia: et scient quia ego Dominus. 12 Hæc dicit Dominus Deus: Pro eo quod fecit Idumæa ultionem ut se vindicaret de filiis Juda, peccavitque delinquens, et vindictam expetivit de eis: 13 Idcirco hæc dicit Dominus Deus: Extendam manum meam super Idumæam, et auferam de ea hominem et jumentum, et faciam eam desertam ab austro: et qui sunt in Dedan, gladio cadent. 14 Et dabo ultionem meam super Idumæam per manum populi mei Israel: et facient in Edom juxta iram meam, et furorem meum: et scient vindictam meam, dicit Dominus Deus. 15 Hæc dicit Dominus Deus: Pro eo quod fecerunt Palæsthini vindictam, et ulti se sunt toto animo, interficientes, et implentes inimicitias veteres: 16 Propterea hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego extendam manum meam super Palæsthinos, et interficiam interfectores, et perdam reliquias maritimæ regionis: 17 Faciamque in eis ultiones magnas arguens in furore: et scient quia ego Dominus, cum dedero vindictam meam super eos.

CAPUT XXVI.

1 Et factum est in undecimo anno, prima mensis, factus est sermo Domini ad me, dicens: 2 Fili hominis, pro eo quod dixit Tyrus de Jerusalem: Euge confractæ sunt portæ populorum, conversa est ad me implebor, deserta est. 3 Propterea hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego super te Tyre, et ascendere faciam ad te gentes multas, sicut ascendit mare fluctuans. 4 Et dissipabunt muros Tyri, et destruent turres ejus: et radam pulverem ejus de ea, et dabo eam in limpidissimam petram. 5 Siccatio sagenarum erit in medio maris, quia ego locutus sum, ait Dominus Deus: et erit in direptionem gentibus. 6 Filiæ quoque ejus, quæ sunt in agro, gladio interficientur: et scient quia ego Dominus.

EZEKIEL, XXV. XXVI.

8 ¶ Thus saith the Lord GOD; Because that Moab and Seir do say, Behold, the house of Judah *is* like unto all the heathen; 9 Therefore, behold, I will open the side of Moab from the cities, from his cities *which are* on his frontiers, the glory of the country, Beth-jeshimoth, Baal-meon, and Kiriathaim, 10 Unto the men of the east with the Ammonites, and will give them in possession, that the Ammonites may not be remembered among the nations. 11 And I will execute judgments upon Moab; and they shall know that I *am* the LORD. 12 ¶ Thus saith the Lord GOD; Because that Edom hath dealt against the house of Judah by taking vengeance, and hath greatly offended, and revenged himself upon them; 13 Therefore thus saith the Lord GOD; I will also stretch out mine hand upon Edom, and will cut off man and beast from it; and I will make it desolate from Teman; and they of Dedan shall fall by the sword. 14 And I will lay my vengeance upon Edom by the hand of my people Israel: and they shall do in Edom according to mine anger and according to my fury; and they shall know my vengeance, saith the Lord GOD. 15 ¶ Thus saith the Lord GOD; Because the Philistines have dealt by revenge, and have taken vengeance with a despiteful heart, to destroy *it* for the old hatred; 16 Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I will stretch out mine hand upon the Philistines, and I will cut off the Cherethims, and destroy the remnant of the sea coast. 17 And I will execute great vengeance upon them with furious rebukes; and they shall know that I *am* the LORD, when I shall lay my vengeance upon them.

CHAPTER XXVI.

1 AND it came to pass in the eleventh year, in the first *day* of the month, *that* the word of the LORD came unto me, saying, 2 Son of man, because that Tyrus hath said against Jerusalem, Aha, she is broken *that was* the gates of the people: she is turned unto me: I shall be replenished, *now* she is laid waste: 3 Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I *am* against thee, O Tyrus, and will cause many nations to come up against thee, as the sea causeth his waves to come up. 4 And they shall destroy the walls of Tyrus, and break down her towers: I will also scrape her dust from her, and make her like the top of a rock. 5 It shall be *a place for* the spreading of nets in the midst of the sea: for I have spoken *it*, saith the Lord GOD: and it shall become a spoil to the nations. 6 And her daughters which *are* in the field shall be slain by the sword; and they shall know that I *am* the LORD.

Hesekiel, 25, 26.

8 So ſpricht der Herr Herr: Darum, daß Moab und Seir ſprechen: Siehe, das Haus Juda iſt eben wie alle andere Heiden! 9 Siehe, ſo will ich Moab zur Seite öffnen in ſeinen Städten und in ſeinen Grenzen des edlen Landes, nämlich Beth Jeſimoth, Baal Meon und Kiriathaim, 10 Den Kindern gegen Morgen, ſammt den Kindern Ammon, und will ſie ihnen zum Erbe geben, daß man der Kinder Ammon nicht mehr gedenken ſoll unter den Heiden, 11 Und will das Recht gehen laſſen über Moab; und ſollen erfahren, daß ich der Herr bin. 12 So ſpricht der Herr Herr: Darum, daß ſich Edom am Hauſe Juda gerochen hat, und damit ſich verſchuldet mit ihrem Rächen; 13 Darum ſpricht der Herr Herr alſo: Ich will meine Hand ausſtrecken über Edom, und will ausrotten von ihm beides Menſchen und Vieh; und will ſie wüſte machen von Theman bis gen Dedan, und durch das Schwert fällen; 14 Und will mich wieder an Edom rächen durch mein Volk Iſrael, und ſollen mit Edom umgehen nach meinem Zorn und Grimm; daß ſie meine Rache erfahren ſollen, ſpricht der Herr Herr. 15 So ſpricht der Herr Herr: Darum, daß die Philiſter ſich gerochen haben und den alten Haß gebüßet, nach allem ihrem Willen, am Schaden (meines Volks); 16 Darum ſpricht der Herr Herr alſo: Siehe, ich will meine Hand ausſtrecken über die Philiſter, und die Krieger ausrotten, und will die Uebrigen am Hafen des Meeres umbringen; 17 Und will große Rache an ihnen üben, und mit Grimm ſie ſtrafen; daß ſie erfahren ſollen, ich ſey der Herr, wenn ich meine Rache an ihnen geübt habe.

Das 26. Capitel.

1 Und es begab ſich im elften Jahr, am erſten Tage des erſten Monden, geſchah des Herrn Wort zu mir, und ſprach: 2 Du Menſchenkind, darum, daß Tyrus ſpricht über Jeruſalem: Heah, die Pforten der Völker ſind zerbrochen, es iſt zu mir gewandt; ich werde nun voll werden, weil ſie wüſte iſt; 3 Darum ſpricht der Herr Herr alſo: Siehe, ich will an dich, Tyrus; und will viele Heiden über dich herauf bringen, gleichwie ſich ein Meer erhebt mit ſeinen Wellen. 4 Die ſollen die Mauern zu Tyrus verderben, und ihre Thürme abbrechen; ja, ich will auch den Staub vor ihr wegfegen, und will einen bloßen Fels aus ihr machen; 5 Und zu einem Wehrd im Meer, darauf man die Fiſchgarne ausſpannet; denn ich habe es geredet, ſpricht der Herr Herr: und ſie ſollen den Heiden zum Raub werden; 6 Und ihre Töchter, ſo auf dem Feld liegen, ſollen durch das Schwert erwürget werden; und ſollen erfahren, daß ich der Herr bin.

ÉZÉCHIEL, XXV. XXVI.

8 ¶ Le Seigneur DIEU a dit ainsi: Parce que Moab et Séhir ont dit: Voici, la maison de Juda est comme toutes les autres nations; 9 À cause de cela, voici, je m'en vais ouvrir le quartier de Moab du côté des villes, du côté de ses villes frontières, le noble pays de Bethjésimoth, de Bahal-Méhon et de Kirjathajim, 10 Aux enfants d'Orient, qui sont au-delà du pays des enfants de Hammon que je leur ai donné en héritage, afin qu'on ne se souvienne plus des enfants de Hammon parmi les nations. 11 J'exercerai aussi des jugements contre Moab, et ils sauront que *c'est* moi *qui* suis le SEIGNEUR. 12 ¶ Le Seigneur DIEU a dit ainsi: À cause de ce qu'Édom a fait quand il s'est inhumainement vengé de la maison de Juda, et parce qu'il s'est rendu coupable en se vengeant d'eux; 13 À cause de cela, le Seigneur DIEU dit ainsi: J'étendrai ma main sur Édom, j'en retrancherai les hommes et les bêtes, et je le réduirai en un désert. Depuis Théman jusqu'à Dédan, ils tomberont par l'épée. 14 J'exercerai ma vengeance sur Édom, par la main de mon peuple d'Israël; on traitera Édom selon ma colère et selon ma fureur, et ils sentiront ce que c'est que ma vengeance, dit le Seigneur DIEU. 15 ¶ Le Seigneur DIEU a dit ainsi: À cause que les Philistins ont agi par vengeance, et qu'ils se sont inhumainement vengés avec plaisir, avec mépris, jusqu'à détruire par une inimitié immortelle; 16 À cause de cela, le Seigneur DIEU dit ainsi: Voici, je vais étendre ma main sur les Philistins, j'exterminerai les Kéréthiens, et je ferai périr ce qui reste sur la côte de la mer. 17 Et je déploierai sur eux de grandes vengeances par les châtiments de ma fureur. Alors, quand j'aurai exécuté sur eux ma vengeance, ils sauront que c'est moi qui suis le SEIGNEUR.

CHAPITRE XXVI.

1 OR, la onzième année, le premier *jour* du mois, il arriva que la parole du SEIGNEUR me fut *adressée*, en ces termes: 2 Fils de l'homme, parce que Tyr a dit touchant Jérusalem: Ha! ha! celle qui était la porte des peuples a été rompue, elle s'est réfugiée chez moi; je serai remplie, elle a été rendue déserte; 3 À cause de cela, le Seigneur DIEU a dit ainsi: Voici, j'en veux à toi, Tyr, et comme la mer fait monter ses flots, je ferai monter contre toi plusieurs nations. 4 Or elles détruiront les murailles de Tyr et démoliront ses tours; je raclerai sa poudre et la rendrai semblable à un roc aride. 5 Elle servira à étendre les filets au milieu de la mer; car j'ai parlé, dit le Seigneur DIEU: elle sera en pillage aux nations. 6 Et tes filles de la plaine seront passées au fil de l'épée. Alors elles sauront que c'est moi qui suis le SEIGNEUR.

יחזקאל כו

7 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה הִנְנִי מֵבִיא
אֶל־צֹר נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל מִצָּפוֹן
מֶלֶךְ מְלָכִים בְּסוּס וּבְרֶכֶב וּבְפָרָשִׁים
וְקָהָל וְעַם־רָב : 8 בְּנוֹתַיִךְ בַּשָּׂדֶה בַּחֶרֶב
יַהֲרֹג וְנָתַן עָלַיִךְ דָּיֵק וְשָׁפַךְ עָלַיִךְ
סֹלְלָה וְהֵקִים עָלַיִךְ צִנָּה : 9 וּמְחִי חֳלָלוֹ
יִתֵּן בְּחֹמֹתָיִךְ וּמִגְדְּלֹתַיִךְ יִתֹּץ בְּחַרְבוֹתָיו :
10 מִשֹּׁפַע סוּסָיו יְכַסֶּךָ אֲבָקָם מִקּוֹל
פָּרָשׁ וְגַלְגַּל וָרֶכֶב תִּרְעַשְׁנָה חוֹמוֹתַיִךְ
בְּבוֹאוֹ בְּשְׁעָרַיִךְ כִּמְבוֹאֵי עִיר מְבֻקָּעָה :
11 בְּפָרְסוֹת סוּסָיו יִרְמֹס אֶת־כָּל־חוּצוֹתָיִךְ
עַמֵּךְ בַּחֶרֶב יַהֲרֹג וּמַצֵּבוֹת עֻזֵּךְ לָאָרֶץ
תֵּרֵד : 12 וְשָׁלְלוּ חֵילֵךְ וּבְזְזוּ רְכֻלָּתֵךְ
וְהָרְסוּ חוֹמוֹתַיִךְ וּבָתֵּי חֶמְדָּתֵךְ יְתֻצּוּ
וַאֲבָנַיִךְ וְעֵצַיִךְ וְעָפְרֵךְ בְּתוֹךְ מַיִם
יָשִׂימוּ : 13 וְהִשְׁבַּתִּי הָמוֹן שִׁירָיִךְ וְקוֹל
כִּנּוֹרָיִךְ לֹא יִשָּׁמַע עוֹד : 14 וּנְתַתִּיךְ
לְצָחִיחַ סֶלַע מִשְׁטַח חֲרָמִים תִּהְיֶה לֹא
תִבָּנֶה עוֹד כִּי אֲנִי יְהוָֹה דִּבַּרְתִּי נְאֻם
אֲדֹנָי יֱהוִֹה : 15 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִֹה לְצֹור הֲלֹא ׀ מִקּוֹל מַפַּלְתֵּךְ בֶּאֱנֹק
חָלָל בְּהָרֹג הָרֶג בְּתוֹכֵךְ יִרְעֲשׁוּ הָאִיִּים :
16 וְיָרְדוּ מֵעַל כִּסְאוֹתָם כָּל נְשִׂיאֵי הַיָּם
וְהִסִּירוּ אֶת־מְעִילֵיהֶם וְאֶת־בִּגְדֵי רִקְמָתָם
יַפְשִׁטוּ חֲרָדוֹת יִלְבָּשׁוּ עַל־הָאָרֶץ יֵשֵׁבוּ
וְחָרְדוּ לְרִגְעִים וְשָׁמְמוּ עָלָיִךְ : 17 וְנָשְׂאוּ
עָלַיִךְ קִינָה וְאָמְרוּ לָךְ אֵיךְ אָבַדְתְּ
נוֹשֶׁבֶת מִיַּמִּים הָעִיר הַהֻלָּלָה אֲשֶׁר
חֲיָתָה חֲזָקָה בְיָם הִיא וְיוֹשְׁבֶיהָ אֲשֶׁר־נָתְנוּ
חִתִּיתָם לְכָל־יוֹשְׁבֶיהָ : 18 עַתָּה יֶחֶרְדוּ
הָאִיִּים יוֹם מַפַּלְתֵּךְ וְנִבְהֲלוּ הָאִיִּים אֲשֶׁר־
בַּיָּם מִצֵּאתֵךְ : 19 כִּי כֹה אָמַר
אֲדֹנָי יֱהוִֹה בְּתִתִּי אֹתָךְ עִיר נֶחֱרֶבֶת
כֶּעָרִים אֲשֶׁר לֹא־נוֹשְׁבוּ בְּהַעֲלוֹת עָלַיִךְ
אֶת־תְּהוֹם וְכִסּוּךְ הַמַּיִם הָרַבִּים :
20 וְהוֹרַדְתִּיךְ אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר אֶל־עַם עוֹלָם
וְהוֹשַׁבְתִּיךְ בְּאֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת בְּחָרְבוֹת
מֵעוֹלָם אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר לְמַעַן לֹא
תֵשֵׁבִי וְנָתַתִּי צְבִי בְּאֶרֶץ חַיִּים :

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, κϛ'.

7 Ὅτι τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ
Σὸρ τὸν Ναβουχοδονόσορ βασιλέα Βαβυλῶνος
ἀπὸ τοῦ βορρᾶ, βασιλεὺς βασιλέων ἐστί, μεθ'
ἵππων καὶ ἁρμάτων καὶ ἱππέων καὶ συναγωγῆς
ἐθνῶν πολλῶν σφόδρα. 8 Οὗτος τὰς θυγατέρας
σου τὰς ἐν τῷ πεδίῳ μαχαίρᾳ ἀνελεῖ, καὶ δώσει
ἐπὶ σὲ προφυλακὴν καὶ περιοικοδομήσει καὶ ποιή-
σει ἐπὶ σὲ κύκλῳ χάρακα καὶ περίστασιν ὅπλων,
καὶ τὰς λόγχας αὐτοῦ ἀπέναντί σου δώσει· 9 Τὰ
τείχη σου καὶ τοὺς πύργους σου καταβαλεῖ ἐν ταῖς
μαχαίραις αὐτοῦ. 10 Ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν
ἵππων αὐτοῦ κατακαλύψει σε ὁ κονιορτὸς αὐτῶν,
καὶ ἀπὸ τῆς φωνῆς τῶν ἱππέων αὐτοῦ καὶ τῶν
τροχῶν τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ σεισθήσεται τὰ τείχη
σου, εἰσπορευομένου αὐτοῦ τὰς πύλας σου ὡς
εἰσπορευόμενος εἰς πόλιν ἐκ πεδίου. 11 Ἐν ταῖς
ὁπλαῖς τῶν ἵππων αὐτοῦ καταπατήσουσί σου
πάσας τὰς πλατείας· τὸν λαόν σου μαχαίρᾳ
ἀνελεῖ, καὶ τὴν ὑπόστασιν τῆς ἰσχύος σου ἐπὶ τὴν
γῆν κατάξει. 12 Καὶ προνομεύσει τὴν δύναμίν
σου, καὶ σκυλεύσει τὰ ὑπάρχοντά σου, καὶ κατα-
βαλεῖ τὰ τείχη σου, καὶ τοὺς οἴκους σου τοὺς
ἐπιθυμητοὺς καθελεῖ, καὶ τοὺς λίθους σου καὶ τὰ
ξύλα σου καὶ τὸν χοῦν σου εἰς μέσον τῆς θαλάσ-
σης σου ἐμβαλεῖ. 13 Καὶ καταλύσει τὸ πλῆθος
τῶν μουσικῶν σου, καὶ ἡ φωνὴ τῶν ψαλτηρίων
σου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἔτι. 14 Καὶ δώσω σε λεωπε-
τρίαν, ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσῃ, οὐ μὴ οἰκοδομηθῇς
ἔτι, ὅτι ἐγὼ Κύριος ἐλάλησα, λέγει Κύριος.
15 Διότι τάδε λέγει Κύριος Κύριος τῇ Σὸρ Οὐκ
ἀπὸ φωνῆς τῆς πτώσεώς σου ἐν τῷ στενάξαι
τραυματίας ἐν τῷ σπάσαι μάχαιραν ἐν μέσῳ σου
σεισθήσονται αἱ νῆσοι; 16 Καὶ καταβήσονται
ἀπὸ τῶν θρόνων αὐτῶν πάντες οἱ ἄρχοντες ἐκ
τῶν ἐθνῶν τῆς θαλάσσης, καὶ ἀφελοῦνται τὰς
μίτρας ἀπὸ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν, καὶ τὸν ἱματισμὸν
τὸν ποικίλον αὐτῶν ἐκδύσονται· ἐκστάσει ἐκστή-
σονται, ἐπὶ γῆν καθεδοῦνται καὶ φοβηθήσονται τὴν
ἀπώλειαν αὐτῶν, καὶ στενάξουσιν ἐπὶ σέ, 17 Καὶ
λήψονται ἐπὶ σὲ θρῆνον καὶ ἐροῦσί σοι Πῶς κατε-
λύθης ἐκ θαλάσσης, ἡ πόλις ἡ ἐπαινετή, ἡ δοῦσα
τὸν φόβον αὐτῆς πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν;
18 Καὶ φοβηθήσονται αἱ νῆσοι ἀπὸ ἡμέρας
πτώσεώς σου [καὶ ταραχθήσονται αἱ νῆσοι ἐν
τῇ θαλάσσῃ ἀπὸ τῆς ἐξοδίας σου], 19 Ὅτι τάδε
λέγει Κύριος Κύριος Ὅταν δῶ πόλιν ἠρημωμένην
ὡς τὰς πόλεις τὰς μὴ κατοικισθησομένας, ἐν τῷ
ἀναγαγεῖν με ἐπὶ σὲ τὴν ἄβυσσον, καὶ κατακα-
λύψει σε ὕδωρ πολύ, 20 Καὶ καταβιβάσω σε πρὸς
τοὺς καταβαίνοντας εἰς βόθρον πρὸς λαὸ αἰῶνος,
καὶ κατοικιῶ σε εἰς βάθη τῆς γῆς ὡς ἔρημον
αἰώνιον μετὰ καταβαινόντων εἰς βόθρον, ὅπως
μὴ κατοικηθῇς μηδὲ ἀναστῇς ἐπὶ γῆς ζωῆς.

EZECHIEL, XXVI.

7 Quia hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego
adducam ad Tyrum Nabuchodonosor regem
Babylonis ab aquilone, regem regum, cum
equis, et curribus, et equitibus, et cœtu, po-
puloque magno. 8 Filias tuas, quæ sunt in
agro, gladio interficiet : et circumdabit te
munitionibus, et comportabit aggerem in
gyro : et elevabit contra te clypeum. 9 Et
vineas, et arietes temperabit in muros tuos,
et turres tuas destruet in armatura sua.
10 Inundatione equorum ejus operiet te
pulvis eorum : a sonitu equitum, et rotarum,
et curruum, movebuntur muri tui, cum in-
gressus fuerit portas tuas quasi per introitum
urbis dissipatæ. 11 Ungulis equorum suorum
conculcabit omnes plateas tuas : populum
tuum gladio cædet, et statuæ tuæ nobiles in
terram corruent. 12 Vastabunt opes tuas,
diripient negotiationes tuas : et destruent
muros tuos, et domos tuas præclaras subver-
tent : et lapides tuos, et ligna tua, et pulverem
tuum in medio aquarum ponent. 13 Et
quiescere faciam multitudinem canticorum
tuorum, et sonitus citharārum tuarum non
audietur amplius. 14 Et dabo te in limpi-
dissimam petram, siccatio sagenarum eris,
nec ædificaberis ultra : quia ego locutus sum,
ait Dominus Deus. 15 Hæc dicit Dominus
Deus Tyro : Numquid non a sonitu ruinæ
tuæ, et gemitu interfectorum tuorum cum
occisi fuerint in medio tui, commovebuntur
insulæ? 16 Et descendent de sedibus suis
omnes principes maris : et auferent exuvias
suas, et vestimenta sua varia abjicient, et
induentur stupore : in terra sedebunt, et
attoniti super repentino casu tuo admirabun-
tur. 17 Et assumentes super te lamentum,
dicent tibi : Quomodo peristi, quæ habitas in
mari, urbs inclyta, quæ fuisti fortis in mari
cum habitatoribus tuis, quos formidabant
universi? 18 Nunc stupebunt naves in die
pavoris tui : et turbabuntur insulæ in mari,
eo quod nullus egrediatur ex te. 19 Quia
hæc dicit Dominus Deus : Cum dedero te
urbem desolatam : sicut civitates quæ non
habitantur : et adduxero super te abyssum,
et operuerint te aquæ multæ : 20 Et de-
traxero te cum his qui descendunt in
lacum ad populum sempiternum, et
collocavero te in terra novissima sicut
solitudines veteres, cum his qui de-
ducuntur in lacum, ut non habiteris : porro
cum dedero gloriam in terra viventium,

EZEKIEL, XXVI.

7 ¶ For thus saith the Lord GOD; Behold, I will bring upon Tyrus Nebuchadrezzar king of Babylon, a king of kings, from the north, with horses, and with chariots, and with horsemen, and companies, and much people. 8 He shall slay with the sword thy daughters in the field: and he shall make a fort against thee, and cast a mount against thee, and lift up the buckler against thee. 9 And he shall set engines of war against thy walls, and with his axes he shall break down thy towers. 10 By reason of the abundance of his horses their dust shall cover thee: thy walls shall shake at the noise of the horsemen, and of the wheels, and of the chariots, when he shall enter into thy gates, as men enter into a city wherein is made a breach. 11 With the hoofs of his horses shall he tread down all thy streets: he shall slay thy people by the sword, and thy strong garrisons shall go down to the ground. 12 And they shall make a spoil of thy riches, and make a prey of thy merchandise: and they shall break down thy walls, and destroy thy pleasant houses: and they shall lay thy stones and thy timber and thy dust in the midst of the water. 13 And I will cause the noise of thy songs to cease; and the sound of thy harps shall be no more heard. 14 And I will make thee like the top of a rock: thou shalt be *a place* to spread nets upon; thou shalt be built no more: for I the LORD have spoken *it*, saith the Lord GOD. 15 ¶ Thus saith the Lord GOD to Tyrus; Shall not the isles shake at the sound of thy fall, when the wounded cry, when the slaughter is made in the midst of thee? 16 Then all the princes of the sea shall come down from their thrones, and lay away their robes, and put off their broidered garments: they shall clothe themselves with trembling; they shall sit upon the ground, and shall tremble at *every* moment, and be astonished at thee. 17 And they shall take up a lamentation for thee, and say to thee, How art thou destroyed, *that wast* inhabited of seafaring men, the renowned city, which wast strong in the sea, she and her inhabitants, which cause their terror *to be* on all that haunt it! 18 Now shall the isles tremble in the day of thy fall; yea, the isles that *are* in the sea shall be troubled at thy departure. 19 For thus saith the Lord GOD; When I shall make thee a desolate city, like the cities that are not inhabited; when I shall bring up the deep upon thee, and great waters shall cover thee; 20 When I shall bring thee down with them that descend into the pit, with the people of old time, and shall set thee in the low parts of the earth, in places desolate of old, with them that go down to the pit, that thou be not inhabited; and I shall set glory in the land of the living;

Hesekiel, 26.

7 Denn ſo ſpricht der Herr Herr: Siehe, ich will über Tyrus kommen laſſen Nebucadnezar, den König zu Babel, von Mitternacht her, der ein König aller Könige iſt, mit Roſſen, Wagen, Reitern und mit großem Haufen Volks. 8 Der ſoll deine Töchter, ſo auf dem Felde liegen, mit dem Schwert erwürgen; aber wider dich wird er Bollwerk aufſchlagen, und einen Schutt machen, und Schilde wider dich rüſten. 9 Er wird mit Böcken deine Mauern zerſtoßen, und deine Thürme mit ſeinen Waffen umreißen. 10 Der Staub von der Menge ſeiner Pferde wird dich bedecken, ſo werden auch deine Mauern erbeben vor dem Getümmel ſeiner Roſſe, Räder und Reiter, wenn er zu deinen Thoren einziehen wird, wie man pflegt in eine zerriſſene Stadt einzuziehen. 11 Er wird mit den Füßen ſeiner Roſſe alle deine Gaſſen zertreten. Dein Volk wird er mit dem Schwert erwürgen, und deine ſtarken Säulen zu Boden reißen. 12 Sie werden dein Gut rauben, und deinen Handel plündern. Deine Mauern werden ſie abbrechen, und deine feinen Häuſer umreißen; und werden deine Steine, Holz und Staub in das Waſſer werfen. 13 Alſo will ich mit dem Getöne deines Geſanges ein Ende machen, daß man den Klang deiner Harfen nicht mehr hören ſoll. 14 Und ich will einen bloßen Fels aus dir machen, und einen Wehrd, darauf man die Fiſchgarne aufſpannet, daß du nicht mehr gebauet werdeſt; denn ich bin der Herr, der ſolches redet, ſpricht der Herr Herr. 15 So ſpricht der Herr Herr wider Tyrus: Was gilts, die Inſeln werden erbeben, wenn du ſo ſcheußlich zerfallen wirſt und deine Verwundeten ſeufzen werden, ſo in dir ſollen ermordet werden. 16 Alle Fürſten am Meer werden herab von ihren Stühlen ſitzen, und ihre Röcke von ſich thun, und ihre geſtickten Kleider ausziehen, und werden in Trauerkleidern gehen, und auf der Erde ſitzen, und werden erſchrecken und ſich entſetzen deines plötzlichen Falls. 17 Sie werden dich wehklagen und von dir ſagen: Ach, wie du biſt ſo gar wüſte geworden, du berühmte Stadt, die du am Meer lageſt, und ſo mächtig wareſt auf dem Meer ſammt deinen Einwohnern, daß ſich das ganze Land vor dir fürchten mußte! 18 Ach, wie entſetzen ſich die Inſeln über deinen Fall! ja, die Inſeln im Meer erſchrecken über deinen Untergang. 19 So ſpricht der Herr Herr: Ich will dich zu einer wüſten Stadt machen, wie andere Städte, da niemand innen wohnet; und eine große Fluth über dich kommen laſſen, daß dich große Waſſer bedecken. 20 Und will dich hinunter ſtoßen zu denen, die in die Grube fahren, nämlich zu den Todten. Ich will dich unter die Erde hinab ſtoßen und wie eine ewige Wüſte machen, mit denen, die in die Grube fahren, auf daß niemand in dir wohne. Ich will dich, du Zarte, im Lande der Lebendigen machen,

ÉZÉCHIEL, XXVI.

7 ¶ Car le Seigneur DIEU a dit ainsi: Voici, je ferai venir, de l'Aquilon contre Tyr, Nébucadnetsar, roi de Babylone, le roi des rois, avec des chevaux et des chars, des gens de cheval et un grand peuple assemblé de toutes parts. 8 Il passera au fil de l'épée tes filles de la plaine, il fera contre toi des forts, il dressera contre toi des remparts, et contre toi il lèvera le bouclier. 9 Puis il posera ses machines de guerre contre tes murailles, et démolira tes tours avec ses marteaux. 10 La poussière de ses chevaux te couvrira à cause de leur multitude. Tes murailles trembleront du bruit des gens de cheval, des charrettes et des chars, quand il entrera par tes portes, comme on entre dans une ville à laquelle on a fait brèche. 11 Il foulera toutes tes rues avec la corne des pieds de ses chevaux. Il tuera ton peuple avec l'épée, et les trophées de ta force tomberont par terre. 12 Puis ils butineront tes biens et pilleront ta marchandise. Ils ruineront tes murailles et démoliront tes maisons de plaisance; et ils jetteront au milieu des eaux tes pierres, ton bois et ta poussière. 13 Ainsi je ferai cesser le bruit de tes chansons, et le son de tes harpes ne sera plus entendu. 14 Je te rendrai semblable à un roc aride; tu seras un lieu pour étendre les filets, et tu ne seras plus rebâtie, parce que c'est moi, le SEIGNEUR, qui ai parlé, dit le Seigneur DIEU. 15 ¶ Le Seigneur DIEU a dit ainsi à Tyr: Les îles ne tremble-ront-elles pas du bruit de ta ruine, quand ceux qui seront blessés à mort gémiront, quand le carnage se fera au milieu de toi? 16 Tous les princes de la mer descendront de leurs trônes, ôteront leurs manteaux, dépouilleront leurs vêtements de broderie, et se vêtiront de frayeur. Ils s'assiéront sur la terre, ils seront effrayés de moment en moment, et seront désolés à cause de toi. 17 Et ils prononceront à haute voix une complainte sur toi, et te diront: Comment as-tu péri, toi qui étais fréquentée par ceux qui vont sur la mer, ville renommée, qui dominais sur la mer, toi et tes habitants, qui se sont fait redouter à tous ceux qui habitent ses rives? 18 Maintenant les îles seront effrayées au jour de ta ruine, les îles qui *sont* dans la mer seront étonnées à cause de ta disparition. 19 Car le Seigneur DIEU a dit ainsi: Quand je t'aurai rendue une ville désolée, comme les villes qui n'ont point d'habitants; quand j'aurai fait tomber sur toi l'abîme, et que les grosses eaux t'auront couverte, 20 Alors je te ferai descendre avec ceux qui descendent dans la fosse, vers le peuple d'autrefois, et je te placerai aux lieux les plus bas de la terre, aux endroits désolés depuis longtemps, avec ceux qui descendent dans la fosse, afin que tu ne sois plus habitée. Mais je rétablirai la gloire dans la terre des vivants.

יחזקאל כו כז

21 בַּלָּהוֹת אֶתְּנֵךְ וְאֵינֵךְ וּתְבֻקְשִׁי וְלֹא־
תִמָּצְאִי עוֹד לְעוֹלָם נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִֹה׃

פרשה כז׃

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָֹה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 וְאַתָּה
בֶן־אָדָם שָׂא עַל־צֹר קִינָה׃ 3 וְאָמַרְתָּ
לְצוֹר הַיֹּשֶׁבֶתִי עַל־מְבוֹאֹת יָם רֹכֶלֶת
הָעַמִּים אֶל־אִיִּים רַבִּים כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִֹה צוֹר אַתְּ אָמַרְתְּ אֲנִי כְּלִילַת יֹפִי׃
4 בְּלֵב יַמִּים גְּבוּלָיִךְ בֹּנַיִךְ כָּלְלוּ יָפְיֵךְ׃
5 בְּרוֹשִׁים מִשְּׂנִיר בָּנוּ לָךְ אֵת כָּל־לֻחֹתָיִם
אֶרֶז מִלְּבָנוֹן לָקָחוּ לַעֲשׂוֹת תֹּרֶן עָלָיִךְ׃
6 אַלּוֹנִים מִבָּשָׁן עָשׂוּ מִשּׁוֹטָיִךְ קַרְשֵׁךְ
עָשׂוּ־שֵׁן בַּת־אֲשֻׁרִים מֵאִיֵּי כִּתִּיִּם׃ 7 שֵׁשׁ
בְּרִקְמָה מִמִּצְרַיִם הָיָה מִפְרָשֵׁךְ לִהְיוֹת
לָךְ לְנֵס תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן מֵאִיֵּי אֱלִישָׁה
הָיָה מְכַסֵּךְ׃ 8 יֹשְׁבֵי צִידוֹן וְאַרְוַד הָיוּ
שָׁטִים לָךְ חֲכָמַיִךְ צוֹר הָיוּ בָךְ הֵמָּה
חֹבְלָיִךְ׃ 9 זִקְנֵי גְבַל וַחֲכָמֶיהָ הָיוּ בָךְ
מַחֲזִיקֵי בִּדְקֵךְ כָּל־אֳנִיּוֹת הַיָּם וּמַלָּחֵיהֶם
הָיוּ בָךְ לַעֲרֹב מַעֲרָבֵךְ׃ 10 פָּרַס וְלוּד
וּפוּט הָיוּ בְחֵילֵךְ אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֵּךְ מָגֵן
וְכוֹבַע תִּלּוּ־בָךְ הֵמָּה נָתְנוּ הֲדָרֵךְ׃
11 בְּנֵי אַרְוַד וְחֵילֵךְ עַל־חוֹמוֹתַיִךְ סָבִיב
וְגַמָּדִים בְּמִגְדְּלוֹתַיִךְ הָיוּ שִׁלְטֵיהֶם תִּלּוּ
עַל־חוֹמוֹתַיִךְ סָבִיב הֵמָּה כָּלְלוּ יָפְיֵךְ׃
12 תַּרְשִׁישׁ סֹחַרְתֵּךְ מֵרֹב כָּל־הוֹן בְּכֶסֶף
בַּרְזֶל בְּדִיל וְעוֹפֶרֶת נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ׃
13 יָוָן תּוּבַל וָמֶשֶׁךְ הֵמָּה רֹכְלָיִךְ בְּנֶפֶשׁ
אָדָם וּכְלֵי נְחֹשֶׁת נָתְנוּ מַעֲרָבֵךְ׃ 14 מִבֵּית
תּוֹגַרְמָה סוּסִים וּפָרָשִׁים וּפְרָדִים נָתְנוּ
עִזְבוֹנָיִךְ׃ 15 בְּנֵי דְדָן רֹכְלַיִךְ אִיִּים רַבִּים
סְחֹרַת יָדֵךְ קַרְנוֹת שֵׁן וְהָבְנִים הֵשִׁיבוּ
אֶשְׁכָּרֵךְ׃ 16 אֲרָם סֹחַרְתֵּךְ מֵרֹב מַעֲשָׂיִךְ
בְּנֹפֶךְ אַרְגָּמָן וְרִקְמָה וּבוּץ וְרָאמוֹת
וְכַדְכֹּד נָתְנוּ בְּעִזְבוֹנָיִךְ׃ 17 יְהוּדָה וְאֶרֶץ
יִשְׂרָאֵל הֵמָּה רֹכְלָיִךְ בְּחִטֵּי מִנִּית וּפַנַּג
וּדְבַשׁ וָשֶׁמֶן וָצֹרִי נָתְנוּ מַעֲרָבֵךְ׃
18 דַּמֶּשֶׂק סֹחַרְתֵּךְ בְּרֹב מַעֲשַׂיִךְ מֵרֹב
כָּל־הוֹן בְּיֵין חֶלְבּוֹן וְצֶמֶר צָחַר׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, κϛ', κζ'.

21 Ἀπώλειάν σε δώσω, καὶ οὐχ ὑπάρξεις ἔτι [καὶ ζητηθήσῃ, καὶ οὐχ εὑρεθήσῃ ἔτι] εἰς τὸν αἰῶνα, λέγει Κύριος Κύριος.

ΚΕΦ. κζ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων 2 Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου λάβε ἐπὶ Σὸρ θρῆνον, 3 Καὶ ἐρεῖς τῇ Σὸρ τῇ κατοικούσῃ ἐπὶ τῆς εἰσόδου τῆς θαλάσσης, τῷ ἐμπορίῳ τῶν λαῶν, ἀπὸ νήσων πολλῶν Τάδε λέγει Κύριος τῇ Σόρ Σὺ εἶπας Ἐγὼ περιέθηκα ἐμαυτῇ κάλλος μου, 4 Ἐν καρδίᾳ θαλάσσης τῷ Βεελεὶμ υἱοί σου περιέθηκάν σοι κάλλος. 5 Κέδρος ἐκ Σενεὶρ ᾠκοδομήθη σοι, ταινίαι σανίδων κυπαρίσσου ἐκ τοῦ Λιβάνου ἐλήφθησαν τοῦ ποιῆσαί σοι ἱστοὺς ἐλατίνους· 6 Ἐκ τῆς Βασανίτιδος ἐποίησαν τὰς κώπας σου, τὰ ἱερά σου ἐποίησαν ἐξ ἐλέφαντος, οἴκους ἀλσώδεις ἀπὸ νήσων τῶν Χετιείμ. 7 Βύσσος μετὰ ποικιλίας ἐξ Αἰγύπτου ἐγένετό σοι στρωμνὴ τοῦ περιθεῖναί σοι δόξαν καὶ περιβαλεῖν σε ὑάκινθον καὶ πορφύραν ἐκ τῶν νήσων Ἐλεισαί, καὶ ἐγένετο περιβόλαιά σου. 8 Καὶ οἱ ἄρχοντές σου οἱ κατοικοῦντες Σιδῶνα καὶ Ἀράδιοι ἐγένοντο κωπηλάται σου· οἱ σοφοί σου Σὸρ οἳ ἦσαν ἐν σοί, οὗτοι κυβερνῆταί σου. 9 Οἱ πρεσβύτεροι βιβλίων καὶ οἱ σοφοὶ αὐτῶν οἳ ἦσαν ἐν σοί, οὗτοι ἐνίσχυον τὴν βουλήν σου· καὶ πάντα τὰ πλοῖα τῆς θαλάσσης καὶ οἱ κωπηλάται αὐτῶν ἐγένοντό σοι ἐπὶ δυσμὰς δυσμῶν. 10 Πέρσαι καὶ Λυδοὶ καὶ Λίβυες ἦσαν ἐν τῇ δυνάμει σου, ἄνδρες πολεμισταί σου πέλτας καὶ περικεφαλαίας ἐκρέμασαν ἐν σοί, οὗτοι ἔδωκαν τὴν δόξαν σου. 11 Υἱοὶ Ἀραδίων καὶ ἡ δύναμίς σου ἐπὶ τῶν τειχέων σου· φύλακες ἐν τοῖς πύργοις σου ἦσαν, τὰς φαρέτρας αὐτῶν ἐκρέμασαν ἐπὶ τῶν ὅρμων σου κύκλῳ, οὗτοι ἐτελείωσάν σου τὸ κάλλος. 12 Καρχηδόνιοι ἔμποροί σου ἀπὸ πλήθους πάσης ἰσχύος σου, ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σίδηρον καὶ κασσίτερον καὶ μόλιβον ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου 13 Ἡ Ἑλλὰς καὶ ἡ σύμπασα καὶ τὰ παρατείνοντα, οὗτοι ἐνεπορεύοντό σοι ἐν ψυχαῖς ἀνθρώπων καὶ σκεύη χαλκᾶ ἔδωκαν τὴν ἐμπορίαν σου· 14 Ἐξ οἴκου Θογαρμὰ ἵπποι καὶ ἱππεῖς ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου. 15 Υἱοὶ Ῥοδίων ἔμποροί σου, ἀπὸ νήσων ἐπλήθυναν τὴν ἐμπορίαν σου ὀδόντας ἐλεφαντίνους, καὶ τοῖς εἰσαγομένοις ἀντεδίδους τοὺς μισθούς σου, 16 Ἀνθρώπους ἐμπορίαν σου ἀπὸ πλήθους τοῦ συμμίκτου σου, στακτὴν καὶ ποικίλματα ἐκ Θαρσίς· καὶ Ῥαμὸθ καὶ Χορχὸρ ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου. 17 Ἰούδας καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Ἰσραήλ, οὗτοι ἔμποροί σου ἐν πράσει σίτου καὶ μύρων καὶ κασίας, καὶ πρῶτον μέλι καὶ ἔλαιον καὶ ῥητίνην ἔδωκαν εἰς τὸν σύμμικτόν σου. 18 Δαμασκὸς ἔμποροί σου ἐκ πλήθους πάσης δυνάμεώς σου· οἶνος ἐκ Χελβὼν καὶ ἔρια ἐκ Μιλήτου, καὶ οἶνον εἰς τὴν ἀγοράν σου ἔδωκαν.

EZECHIEL, XXVI. XXVII.

21 In nihilum redigam te, et non eris, et requisita non invenieris ultra in sempiternum, dicit Dominus Deus.

CAPUT XXVII.

1 Et factum est verbum Domini ad me, dicens: 2 Tu ergo fili hominis assume super Tyrum lamentum: 3 Et dices Tyro, quæ habitat in introitu maris, negotiationi populorum ad insulas multas: Hæc dicit Dominus Deus: O Tyre, tu dixisti: Perfecti decoris ego sum, 4 Et in corde maris sita. Finitimi tui, qui te ædificaverunt, impleverunt decorem tuum: 5 Abietibus de Sanir extruxerunt te cum omnibus tabulatis maris: cedrum de Libano tulerunt ut facerent tibi malum. 6 Quercus de Basan dolaverunt in remos tuos: et transtra tua fecerunt tibi ex ebore Indico, et prætoriola de insulis Italiæ. 7 Byssus varia de Ægypto texta est tibi in velum ut poneretur in malo: hyacinthus et purpura de insulis Elisa facta sunt operimentum tuum. 8 Habitatores Sidonis et Aradii fuerunt remiges tui: sapientes tui, Tyre, facti sunt gubernatores tui. 9 Senes Giblii, et prudentes ejus, habuerunt nautas ad ministerium variæ supellectilis tuæ: omnes naves maris, et nautæ earum, fuerunt in populo negotiationis tuæ. 10 Persæ, et Lydii, et Libyes erant in exercitu tuo viri bellatores tui: clypeum et galeam suspenderunt in te pro ornatu tuo. 11 Filii Aradii cum exercitu tuo erant super muros tuos in circuitu: sed et Pygmæi, qui erant in turribus tuis, pharetras suas suspenderunt in muris tuis per gyrum: ipsi compleverunt pulchritudinem tuam. 12 Carthaginenses negotiatores tui, a multitudine cunctarum divitiarum, argento, ferro, stanno, plumboque, repleverunt nundinas tuas 13 Græcia, Thubal, et Mosoch, ipsi institores tui: mancipia, et vasa ærea advexerunt populo tuo. 14 De domo Thogorma, equos, et equites, et mulos adduxerunt ad forum tuum. 15 Filii Dedan negotiatiores tui: insulæ multæ negotiatio manus tuæ: dentes eburneos et ebeninos commutaverunt in pretio tuo. 16 Syrus negotiator tuus propter multitudinem operum tuorum, gemmam, et purpuram, et scutulata, et byssum, et sericum, et chodchod proposuerunt in mercatu tuo. 17 Juda et terra Israel ipsi institores tui in frumento primo, balsamum, et mel, et oleum, et resinam proposuerunt in nundinis tuis. 18 Damascenus negotiator tuus in multitudine operum tuorum, in multitudine diversarum opum, in vino pingui, in lanis coloris optimi.

EZEKIEL XXVI. XXVII.

21 I will make thee a terror, and thou *shalt be* no *more:* though thou be sought for, yet shalt thou never be found again, saith the Lord GOD.

CHAPTER XXVII.

1 THE word of the LORD came again unto me, saying, 2 Now, thou son of man, take up a lamentation for Tyrus; 3 And say unto Tyrus, O thou that art situate at the entry of the sea, *which art* a merchant of the people for many isles, Thus saith the Lord GOD; O Tyrus, thou hast said, I *am* of perfect beauty. 4 Thy borders *are* in the midst of the seas, thy builders have perfected thy beauty. 5 They have made all thy *ship* boards of fir trees of Senir: they have taken cedars from Lebanon to make masts for thee. 6 *Of* the oaks of Bashan have they made thine oars; the company of the Ashurites have made thy benches *of* ivory, *brought* out of the isles of Chittim. 7 Fine linen with broidered work from Egypt was that which thou spreadest forth to be thy sail; blue and purple from the isles of Elishah was that which covered thee. 8 The inhabitants of Zidon and Arvad were thy mariners: thy wise *men*, O Tyrus, *that* were in thee, were thy pilots. 9 The ancients of Gebal and the wise *men* thereof were in thee thy calkers: all the ships of the sea with their mariners were in thee to occupy thy merchandise. 10 They of Persia and of Lud and of Phut were in thine army, thy men of war: they hanged the shield and helmet in thee; they set forth thy comeliness. 11 The men of Arvad with thine army *were* upon thy walls round about, and the Gammadims were in thy towers: they hanged their shields upon thy walls round about; they have made thy beauty perfect. 12 Tarshish *was* thy merchant by reason of the multitude of all *kind of* riches; with silver, iron, tin, and lead, they traded in thy fairs. 13 Javan, Tubal, and Meshech, they *were* thy merchants: they traded the persons of men and vessels of brass in thy market. 14 They of the house of Togarmah traded in thy fairs with horses and horsemen and mules. 15 The men of Dedan *were* thy merchants; many isles *were* the merchandise of thine hand: they brought thee *for* a present horns of ivory and ebony. 16 Syria *was* thy merchant by reason of the multitude of the wares of thy making: they occupied in thy fairs with emeralds, purple, and broidered work, and fine linen, and coral, and agate. 17 Judah, and the land of Israel, they *were* thy merchants: they traded in thy market wheat of Minnith, and Pannag, and honey, and oil, and balm. 18 Damascus *was* thy merchant in the multitude of the wares of thy making, for the multitude of all riches; in the wine of Helbon, and white wool.

Heſekiel, 26, 27.

21 Ja, zum Schrecken will ich dich machen, daß du nichts mehr ſeieſt; und wenn man nach dir fraget, daß man dich ewiglich nimmermehr finden könne, ſpricht der Herr Herr.

Das 27. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geſchah zu mir, und ſprach: 2 Du Menſchenkind, mache eine Wehklage über Tyrus, 3 Und ſprich zu Tyrus, die da liegt vorne am Meer und mit vielen Inſeln der Völker handelt: So ſpricht der Herr Herr: O Tyrus, du ſprichſt: Ich bin die allerſchönſte. 4 Deine Grenzen ſind mitten im Meer, und deine Bauleute haben dich aufs allerſchönſte zugerichtet. 5 Sie haben alles dein Tafelwerk aus Fladdernholz von Sanir gemacht; und die Cedern vom Libanon führen laſſen, und deine Maſtbäume daraus gemacht; 6 Und deine Ruder von Eichen aus Baſan, und deine Bänke von Elfenbein, und die köſtlichen Geſtühle aus den Inſeln Chitim. 7 Dein Segel war von geſtickter Seide aus Egypten, daß es dein Panier wäre; und deine Decken von gelber Seide und Purpur, aus den Inſeln Eliſa. 8 Die von Zidon und Arvad waren deine Ruderknechte, und hatteſt geſchickte Leute zu Tyrus zu ſchiffen. 9 Die Aelteſten und Klugen von Gebal mußten deine Schiffe zimmern. Alle Schiffe im Meer und Schiffleute fand man bei dir, die hatten ihre Händel in dir. 10 Die aus Perſien, Lydien und Libyen waren dein Kriegsvolk, die ihren Schild und Helm in dir aufhingen, und haben dich ſo ſchön gemacht. 11 Die von Arvad waren unter deinem Heer rings um deine Mauern, und Wächter auf deinen Thürmen; die haben ihre Schilde allenthalben von deinen Mauern herab gehanget, und dich ſo ſchön gemacht. 12 Du haſt deinen Handel auf dem Meer gehabt, und allerlei Waare, Silber, Eiſen, Zinn und Blei auf deine Märkte gebracht. 13 Javan, Thubal und Meſech haben mit dir gehandelt, und haben dir leibeigene Leute und Erz auf deine Märkte gebracht. 14 Die von Thogarma haben dir Pferde und Wagen, und Mauleſel auf deine Märkte gebracht. 15 Die von Dedan ſind deine Kaufleute geweſen, und haſt allenthalben in den Inſeln gehandelt; die haben dir Elfenbein und Ebenholz verkauft. 16 Die Syrer haben bei dir geholt deine Arbeit, was du gemacht haſt; und Rubin, Purpur, Tapet, Seide und Sammet und Kryſtallen auf deine Märkte gebracht. 17 Juda und das Land Iſrael haben auch mit dir gehandelt, und haben dir Weizen von Minnith, und Balſam, und Honig, und Oel, und Maſtich auf deine Märkte gebracht. 18 Dazu hat auch Damaskus bei dir geholt deine Arbeit und allerlei Waare, um ſtarken Wein und köſtliche Wolle.

ÉZÉCHIEL, XXVI. XXVII.

21 Je ferai *en sorte* qu'on sera épouvanté à cause de toi: tu ne seras plus, et quand on te cherchera, on ne te trouvera plus à jamais, dit le Seigneur DIEU.

CHAPITRE XXVII.

1 LA parole du SEIGNEUR me fut encore *adressée*, en ces termes: 2 Toi donc, fils de l'homme, prononce à haute voix une complainte sur Tyr, 3 Et dis à Tyr: Toi qui demeures aux abords de la mer, qui fais le commerce des peuples de plusieurs îles, le Seigneur DIEU a dit ainsi: Tyr, tu as dit: Je suis parfaite en beauté. 4 C'est au cœur de la mer que sont tes domaines; ceux qui t'ont bâtie, t'ont rendue parfaite en beauté. 5 Ils t'ont bâti tous les flancs en cyprès de Sénir; ils ont pris les cèdres du Liban pour te faire des mâts. 6 Ils ont fait tes rames de chênes du Basan et tes bancs d'un bois enchassé d'ivoire, apporté des îles de Kittim. 7 C'était le fin lin d'Égypte, orné de broderie, que tu étendais pour te servir de voiles; tu te couvrais d'hyacinthe et de pourpre *qu'on t'apportait* des îles d'Élisa. 8 Les habitants de Sidon et d'Arvad é aient tes matelots, O Tyr; les plus habiles au milieu de toi étaient tes pilotes. 9 Les anciens de Guébal et ses experts étaient au milieu de toi, pour réparer tes brèches. Tous les navires de la mer et leurs mariniers étaient chez toi, pour trafiquer avec toi. 10 Ceux de Perse, de Lud et de Put ont été au milieu de toi, pour être tes gens de guerre. Ils suspendaient chez toi le bouclier et le casque; ils te rendaient magnifique. 11 Les enfants d'Arvad avec tes troupes garnissaient tes murailles, et ceux de Gammad étaient dans tes tours. Ils suspendaient leurs boucliers autour de tes murailles. Ils te rendaient parfaite de beauté. 12 Ceux de Tarsis ont trafiqué avec toi de toutes sortes de richesses, fournissant tes marchés, d'argent, de fer, d'étain et de plomb. 13 Javan, Tubal et Mésec étaient tes facteurs, fournissant ton commerce, d'hommes, et de vases d'airain. 14 Ceux de la maison de Thogarma fournissaient tes marchés, de chevaux, de cavaliers et de mulets. 15 Les enfants de Dédan étaient tes facteurs; tu avais en ta main le commerce de plusieurs îles, et on te donnait en échange des dents d'ivoire et de l'ébène. 16 Aram trafiquait avec toi de quantité d'ouvrages faits pour toi. On fournissait tes marchés, d'escarboucles, d'écarlate, de broderie, de fin lin, de corail et d'agate. 17 Juda et le pays d'Israël étaient tes facteurs, fournissant à ton commerce, du blé de Minnith et de Pannag, du miel, de l'huile et du baume. 18 Damas trafiquait avec toi de quantité d'ouvrages faits pour toi, de toutes sortes de richesses, de vin de Helbon et de laine blanche.

יחזקאל כז

19 וְדָן וְיָוָן מְאוּזָּל בְּעִזְבוֹנַיִךְ נָתָנוּ בַּרְזֶל
עָשׁוֹת קִדָּה וְקָנֶה בְּמַעֲרָבֵךְ הָיָה׃
20 דְּדָן רֹכַלְתֵּךְ בְּבִגְדֵי־חֹפֶשׁ לְרִכְבָּה׃
21 עֲרַב וְכָל־נְשִׂיאֵי קֵדָר הֵמָּה סֹחֲרֵי יָדֵךְ
בְּכָרִים וְאֵילִים וְעַתּוּדִים בָּם סֹחֲרַיִךְ׃
22 רֹכְלֵי שְׁבָא וְרַעְמָה הֵמָּה רֹכְלַיִךְ
בְּרֹאשׁ כָּל־בֹּשֶׂם וּבְכָל־אֶבֶן יְקָרָה וְזָהָב
נָתְנוּ עִזְבוֹנַיִךְ׃ 23 חָרָן וְכַנֵּה וָעֶדֶן רֹכְלֵי
שְׁבָא אַשּׁוּר כִּלְמַד רֹכַלְתֵּךְ׃ 24 הֵמָּה
רֹכְלַיִךְ בְּמַכְלֻלִים בִּגְלוֹמֵי תְּכֵלֶת וְרִקְמָה
וּבְגִנְזֵי בְּרֹמִים בַּחֲבָלִים חֲבֻשִׁים וַאֲרֻזִים
בְּמַרְכֻּלְתֵּךְ׃ 25 אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ שָׁרוֹתַיִךְ
מַעֲרָבֵךְ וַתִּמָּלְאִי וַתִּכְבְּדִי מְאֹד בְּלֵב
יַמִּים׃ 26 בְּמַיִם רַבִּים הֱבִיאוּךְ הַשָּׁטִים
אֹתָךְ רוּחַ הַקָּדִים שְׁבָרֵךְ בְּלֵב יַמִּים׃
27 הוֹנֵךְ וְעִזְבוֹנַיִךְ מַעֲרָבֵךְ מַלָּחַיִךְ
וְחֹבְלַיִךְ מַחֲזִיקֵי בִדְקֵךְ וְעֹרְבֵי מַעֲרָבֵךְ
וְכָל־אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֵּךְ אֲשֶׁר־בָּךְ וּבְכָל־
קְהָלֵךְ אֲשֶׁר בְּתוֹכֵךְ יִפְּלוּ בְּלֵב יַמִּים
בְּיוֹם מַפַּלְתֵּךְ׃ 28 לְקוֹל זַעֲקַת חֹבְלַיִךְ
יִרְעֲשׁוּ מִגְרְשׁוֹת׃ 29 וְיָרְדוּ מֵאֳנִיּוֹתֵיהֶם
כָּל תֹּפְשֵׂי מָשׁוֹט מַלָּחִים כָּל חֹבְלֵי הַיָּם
אֶל־הָאָרֶץ יַעֲמֹדוּ׃ 30 וְהִשְׁמִיעוּ עָלַיִךְ
בְּקוֹלָם וְיִזְעֲקוּ מָרָה וַיַּעֲלוּ עָפָר עַל־
רָאשֵׁיהֶם בָּאֵפֶר יִתְפַּלָּשׁוּ׃ 31 וְהִקְרִיחוּ
אֵלַיִךְ קָרְחָא וְחָגְרוּ שַׂקִּים וּבָכוּ אֵלַיִךְ
בְּמַר־נֶפֶשׁ מִסְפֵּד מָר׃ 32 וְנָשְׂאוּ אֵלַיִךְ
בְּנִיהֶם קִינָה וְקוֹנְנוּ עָלַיִךְ מִי כְצוֹר
כְּדֻמָּה בְּתוֹךְ הַיָּם׃ 33 בְּצֵאת עִזְבוֹנַיִךְ
מִיַּמִּים הִשְׂבַּעַתְּ עַמִּים רַבִּים בְּרֹב הוֹנַיִךְ
וּמַעֲרָבַיִךְ הֶעֱשַׁרְתְּ מַלְכֵי־אָרֶץ׃ 34 עֵת
נִשְׁבֶּרֶת מִיַּמִּים בְּמַעֲמַקֵּי־מָיִם מַעֲרָבֵךְ
וְכָל־קְהָלֵךְ בְּתוֹכֵךְ נָפָלוּ׃ 35 כָּל יֹשְׁבֵי
הָאִיִּים שָׁמְמוּ עָלַיִךְ וּמַלְכֵיהֶם שָׂעֲרוּ
שַׂעַר רָעֲמוּ פָּנִים׃ 36 סֹחֲרִים בָּעַמִּים
שָׁרְקוּ עָלַיִךְ בַּלָּהוֹת הָיִית וְאֵינֵךְ
עַד־עוֹלָם׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ. κζ'.

19 Ἐξ Ἀσὴλ σίδηρος εἰργασμένος, καὶ τροχιὰς ἐν τῷ συμμίκτῳ σού ἐστι. 20 Δαιδὰν ἔμποροί σου μετὰ κτηνῶν ἐκλεκτῶν εἰς ἅρματα. 21 Ἡ Ἀραβία καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Κηδάρ, οὗτοι ἔμποροί σου διὰ χειρός σου, καμήλους καὶ ἀμνοὺς καὶ κριοὺς ἐν οἷς ἐμπορεύονταί σε. 22 Ἔμποροι Σαββὰ καὶ Ῥαμμά, οὗτοι ἔμποροί σου μετὰ πρώτων ἡδυσμάτων καὶ λίθων χρηστῶν, καὶ χρυσὸν ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου. 23 Χαῤῥὰ καὶ Χαναά [καὶ Δαιδάν], οὗτοι ἔμποροί σου. [Σαβὰ] Ἀσσοὺρ καὶ Χαρμὰν ἔμποροί σου, 24 Φέροντες ἐμπορίαν ὑάκινθον καὶ θησαυροὺς ἐκλεκτοὺς δεδεμένους σχοινίοις καὶ κυπαρίσσινα. 25 Πλοῖα ἔμποροί σου ἐν τῷ πλήθει ἐν τῷ συμμίκτῳ σου, καὶ ἐνεπλήσθης καὶ ἐβαρύνθης σφόδρα ἐν καρδίᾳ θαλάσσης, 26 Ἐν ὕδατι πολλῷ ἦγόν σε οἱ κωπηλάται σου. Τὸ πνεῦμα τοῦ νότου συνέτριψέ σε ἐν καρδίᾳ θαλάσσης· 27 Ἦσαν δυνάμεις σου, καὶ ὁ μισθὸς σοῦ καὶ τῶν συμμίκτων σου, καὶ οἱ κωπηλάται σου καὶ οἱ κυβερνῆταί σου καὶ οἱ σύμβουλοί σου, καὶ οἱ σύμμικτοί σου ἐκ τῶν συμμίκτων σου, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταί σου οἱ ἐν σοί· καὶ πᾶσα συναγωγή σου ἐν μέσῳ σου πεσοῦνται ἐν καρδίᾳ θαλάσσης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς πτώσεώς σου. 28 Πρὸς τὴν κραυγὴν τῆς φωνῆς σου οἱ κυβερνῆταί σου φόβῳ φοβηθήσονται, 29 Καὶ καταβήσονται ἀπὸ τῶν πλοίων πάντες οἱ κωπηλάται καὶ οἱ ἐπιβάται, καὶ οἱ πρωρεῖς τῆς θαλάσσης ἐπὶ τὴν γῆν στήσονται, 30 Καὶ ἀλαλάξουσιν ἐπὶ σὲ τῇ φωνῇ αὐτῶν καὶ κεκράξονται πικρόν, καὶ ἐπιθήσουσι γῆν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν καὶ σποδὸν στρώσονται. [31 Καὶ φαλακρώσουσιν ἐπὶ σὲ φαλακρώματα, καὶ περιζώσονται σάκκον, καὶ κλαύσονται περὶ σοῦ ἐν πικρασμῷ ψυχῆς, καὶ κοπετὸν πικρὸν ἐκστήσονται.] 32 Καὶ λήψονται οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἐπὶ σὲ θρῆνον, θρήνημα Σόρ. [Τίς ὥσπερ Τύρος κατασιγήθεισα ἐν μέσῳ θαλάσσης;] 33 Πόσον τινὰ εὗρες μισθὸν ἀπὸ τῆς θαλάσσης; ἐνέπλησας ἔθνη ἀπὸ τοῦ πλήθους σου, καὶ ἀπὸ τοῦ συμμίκτου σου ἐπλούτησας πάντας βασιλεῖς τῆς γῆς. 34 Νὺν συνετρίβης ἐν θαλάσσῃ, ἐν βάθει ὕδατος ὁ σύμμικτός σου καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου ἐν μέσῳ σου. 35 Ἔπεσον πάντες οἱ κωπηλάται σου, πάντες οἱ κατοικοῦντες τὰς νήσους ἐστύγνασαν ἐπὶ σέ, καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἐκστάσει ἐξέστησαν καὶ ἐδάκρυσε τὸ πρόσωπον αὐτῶν. 36 Ἔμποροι ἀπὸ ἐθνῶν ἐσύρισάν σε, ἀπώλεια ἐγένου, καὶ οὐκέτι ἔσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.

EZECHIEL, XXVII.

19 Dan, et Græcia, et Mosel, in nundinis tuis proposuerunt ferrum fabrefactum: stacte et calamus in negotiatione tua. 20 Dedan institores tui in tapetibus ad sedendum. 21 Arabia, et universi principes Cedar, ipsi negotiatores manus tuæ: cum agnis, et arietibus, et hædis venerunt ad te negotiatores tui. 22 Venditores Saba, et Reema, ipsi negotiatores tui: cum universis primis aromatibus, et lapide pretioso, et auro, quod proposuerunt in mercatu tuo 23 Haran, et Chene, et Eden, negotiatores tui: Saba, Assur, et Chelmad, venditores tui; 24 Ipsi negotiatores tui multifariam involucris hyacinthi, et polymitorum, gazarumque pretiosarum, quæ obvolutæ et astrictæ erant funibus: cedros quoque habebant in negotiationibus tuis. 25 Naves maris, principes tui in negotiatione tua: et repleta es, et glorificata nimis in corde maris. 26 In aquis multis adduxerunt te remiges tui: ventus auster contrivit te in corde maris. 27 Divitiæ tuæ, et thesauri tui, et multiplex instrumentum tuum, nautæ tui et gubernatores tui, qui tenebant supellectilem tuam, et populo tuo præerant: viri quoque bellatores tui, qui erant in te, cum universa multitudine tua quæ est in medio tui, cadent in corde maris in die ruinæ tuæ. 28 A sonitu clamoris gubernatorum tuorum conturbabuntur classes: 29 Et descendent de navibus suis omnes qui tenebant remum: nautæ et universi gubernatores maris in terra stabunt: 30 Et ejulabunt super te voce magna, et clamabunt amare: et superjacient pulverem capitibus suis, et cinere conspergentur. 31 Et radent super te calvitium, et accingentur ciliciis: et plorabunt te in amaritudine animæ ploratu amarissimo. 32 Et assument super te carmen lugubre, et plangent te: Quæ est ut Tyrus, quæ obmutuit in medio maris? 33 Quæ in exitu negotiationum tuarum de mari implesti populos multos: in multitudine divitiarum tuarum, et populorum tuorum, ditasti reges terræ. 34 Nunc contrita es a mari, in profundis aquarum opes tuæ, et omnis multitudo tua, quæ erat in medio tui, ceciderunt. 35 Universi habitatores insularum obstupuerunt super te: et reges earum omnes tempestate perculsi mutaverunt vultus. 36 Negotiatores populorum sibilaverunt super te: ad nihilum deducta es, et non eris usque in perpetuum.

EZEKIEL, XXVII.

19 Dan also and Javan going to and fro occupied in thy fairs: bright iron, cassia, and calamus, were in thy market. 20 Dedan *was* thy merchant in precious clothes for chariots. 21 Arabia, and all the princes of Kedar, they occupied with thee in lambs, and rams, and goats: in these *were they* thy merchants. 22 The merchants of Sheba and Raamah, they *were* thy merchants: they occupied in thy fairs with chief of all spices, and with all precious stones, and gold. 23 Haran, and Canneh, and Eden, the merchants of Sheba, Asshur, *and* Chilmad, *were* thy merchants. 24 These *were* thy merchants in all sorts *of things*, in blue clothes, and broidered work, and in chests of rich apparel, bound with cords, and made of cedar, among thy merchandise. 25 The ships of Tarshish did sing of thee in thy market: and thou wast replenished, and made very glorious in the midst of the seas. 26 ¶ Thy rowers have brought thee into great waters: the east wind hath broken thee in the midst of the seas. 27 Thy riches, and thy fairs, thy merchandise, thy mariners, and thy pilots, thy calkers, and the occupiers of thy merchandise, and all thy men of war, that *are* in thee, and in all thy company which *is* in the midst of thee, shall fall into the midst of the seas in the day of thy ruin. 28 The suburbs shall shake at the sound of the cry of thy pilots. 29 And all that handle the oar, the mariners, *and* all the pilots of the sea, shall come down from their ships, they shall stand upon the land; 30 And shall cause their voice to be heard against thee, and shall cry bitterly, and shall cast up dust upon their heads, they shall wallow themselves in the ashes: 31 And they shall make themselves utterly bald for thee, and gird them with sackcloth, and they shall weep for thee with bitterness of heart *and* bitter wailing. 32 And in their wailing they shall take up a lamentation for thee, and lament over thee, *saying*, What *city is* like Tyrus, like the destroyed in the midst of the sea? 33 When thy wares went forth out of the seas, thou filledst many people; thou didst enrich the kings of the earth with the multitude of thy riches and of thy merchandise. 34 In the time *when* thou shalt be broken by the seas in the depths of the waters thy merchandise and all thy company in the midst of thee shall fall. 35 All the inhabitants of the isles shall be astonished at thee, and their kings shall be sore afraid, they shall be troubled in *their* countenance. 36 The merchants among the people shall hiss at thee; thou shalt be a terror, and never *shalt be* any more.

Heſekiel, 27.

19 Dan und Javan und Mehuſal haben auch auf deine Märkte gebracht Eiſenwerk, Caſia und Kalmus, daß du damit handelteſt. 20 Dedan hat mit dir gehandelt mit Decken, darauf man ſitzet. 21 Arabien und alle Fürſten von Kedar haben mit dir gehandelt mit Schafen, Widdern und Böcken. 22 Die Kaufleute aus Saba und Raema haben mit dir gehandelt, und allerlei köſtliche Specerei, und Edelſteine, und Gold auf deine Märkte gebracht. 23 Haran und Canne und Eden, ſammt den Kaufleuten aus Seba, Aſſur und Kilmad, ſind auch deine Kaufleute geweſen. 24 Die haben alle mit dir gehandelt mit köſtlichem Gewand, mit ſeidenen und geſtickten Tüchern, welche ſie in köſtlichen Kaſten, von Cedern gemacht und wohl verwahrt, auf deine Märkte geführt haben. 25 Aber die Meerſchiffe ſind die vornehmſten auf deinen Märkten geweſen. Alſo biſt du ſehr reich und prächtig geworden mitten im Meer. 26 Und deine Schiffleute haben dir auf großen Waſſern zugeführet. Aber ein Oſtwind wird dich mitten auf dem Meer zerbrechen; 27 Alſo, daß deine Waare, Kaufleute, Händler, Fergen, Schiffherren und die, ſo die Schiffe machen, und deine Handthierer, und alle deine Kriegsleute, und alles Volk in dir, mitten auf dem Meer umkommen werden zur Zeit, wenn du untergeheſt; 28 Daß auch die Anfurten erbeben werden vor dem Geſchrei deiner Schiffherren. 29 Und alle, die an den Rudern ziehen, ſammt den Schiffsknechten und Meiſtern, werden aus den Schiffen ans Land treten. 30 Und laut über dich ſchreien, bitterlich klagen, und werden Staub auf ihre Häupter werfen, und ſich in der Aſche wälzen. 31 Sie werden ſich kahl beſcheren über dir, und Säcke um ſich gürten, und von Herzen bitterlich um dich weinen und trauern. 32 Es werden auch ihre Kinder dich klagen: Ach, wer iſt jemals auf dem Meer ſo ſtille geworden, wie du Tyrus? 33 Da du deinen Handel auf dem Meer triebeſt, da machteſt du viele Länder reich; ja, mit der Menge deiner Waare und deiner Kaufmannſchaft machteſt du reich die Könige auf Erden. 34 Nun aber biſt du vom Meer in die rechten tiefen Waſſer geſtürzt, daß dein Handel und alles dein Volk in dir umgekommen iſt. 35 Alle, die in Inſeln wohnen, erſchrecken über dir, und ihre Könige entſetzen ſich, und ſehen jämmerlich. 36 Die Kaufleute in Ländern pfeifen dich an, daß du ſo plötzlich untergegangen biſt, und nicht mehr aufkommen kannſt.

ÉZÉCHIEL, XXVII.

19 Dan, et Javan, et Mosel fournissaient tes marchés, de fer luisant; la casse et le roseau *aromatique* étaient dans ton commerce. 20 Ceux de Dédan étaient tes facteurs en tapis précieux pour les chars. 21 Les Arabes, et tous les principaux de Kédar, étaient des marchands en ta main, trafiquant avec toi d'agneaux, de béliers et de boucs. 22 Les marchands de Séba et de Rahma étaient tes facteurs, fournissant tes marchés, de toutes sortes de drogues exquises, de toutes sortes de pierres précieuses et d'or. 23 Haran, et Canne, et Héden, les courtiers de Séba, d'Assyrie et de Kilmad, trafiquaient avec toi. 24 Ceux-là étaient tes facteurs en toutes sortes de choses, en draps de pourpre, en broderie, et en coffres pour des vêtements précieux, liés avec des cordons. Les coffres de cèdre même ont été dans ton trafic. 25 Les navires de Tarsis chantaient sur toi à cause de ton commerce. C'est ainsi que tu te remplissais et te rendais glorieuse au cœur de la mer. 26 ¶ *Mais c'est* sur de grosses eaux *que* tes matelots t'ont amenée; le vent d'Orient t'a brisée au cœur de la mer. 27 Tes richesses et tes marchés, ton commerce, tes mariniers et tes pilotes, ceux qui réparaient tes brèches et ceux qui avaient le soin de ton commerce, tous tes gens de guerre qui étaient au milieu de toi, et toute la multitude qui est au milieu de toi, tomberont dans le sein de la mer, au jour de ta ruine. 28 Les faubourgs trembleront au bruit du cri de tes pilotes. 29 Et tous ceux qui manient la rame, les mariniers *et* tous les pilotes de la mer, descendront de leurs navires, et se tiendront sur la terre; 30 Alors ils feront entendre sur toi leur voix, et crieront amèrement. Ils jetteront de la poudre sur leurs têtes *et* se vautreront dans la cendre. 31 Ils arracheront leurs cheveux et rendront leur tête chauve, à cause de toi. Ils se ceindront de sacs et te pleureront avec amertume d'esprit, en menant deuil amèrement. 32 Or ils prononceront à haute voix sur toi une complainte dans leur lamentation, et feront leur complainte sur toi, *en disant:* Qui *fut jamais* telle que Tyr, telle que celle qui a été détruite au cœur de la mer? 33 Tu as rassasié plusieurs peuples par le commerce des marchandises qu'on apportait de tes marchés au-delà des mers; et tu as enrichi les rois de la terre par la grandeur de tes richesses et de ton commerce. 34 *Mais* quand tu as été brisée par la mer au fond des eaux, ton commerce et toute ta multitude sont tombés avec toi. 35 Tous les habitants des îles ont été désolés à cause de toi; leurs rois ont été épouvantés et leur visage en a pâli. 36 Les marchands d'entre les peuples t'ont insultée. Tu seras un sujet d'effroi; tu ne seras plus jamais.

יחזקאל כח

פרשה כח׃

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם
אֱמֹר לִנְגִיד צֹר כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יֱהוִה
יַעַן גָּבַהּ לִבְּךָ וַתֹּאמֶר אֵל אָנִי מוֹשַׁב
אֱלֹהִים יָשַׁבְתִּי בְּלֵב יַמִּים וְאַתָּה אָדָם
וְלֹא־אֵל וַתִּתֵּן לִבְּךָ כְּלֵב אֱלֹהִים׃ 3 הִנֵּה
חָכָם אַתָּה מִדָּנִיֵּאל כָּל־סָתוּם לֹא
עָמָמוּךָ׃ 4 בְּחָכְמָתְךָ וּבִתְבוּנָתְךָ עָשִׂיתָ
לְךָ חָיִל וַתַּעַשׂ זָהָב וָכֶסֶף בְּאוֹצְרוֹתֶיךָ׃
5 בְּרָב חָכְמָתְךָ בְּרָכֻלָּתְךָ הִרְבֵּיתָ חֵילֶךָ
וַיִּגְבַּהּ לִבְּךָ בְּחֵילֶךָ׃ 6 לָכֵן כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה יַעַן תִּתְּךָ אֶת־לְבָבְךָ
כְּלֵב אֱלֹהִים׃ 7 לָכֵן הִנְנִי מֵבִיא עָלֶיךָ
זָרִים עָרִיצֵי גּוֹיִם וְהֵרִיקוּ חַרְבוֹתָם
עַל־יְפִי חָכְמָתֶךָ וְחִלְלוּ יִפְעָתֶךָ׃ 8 לַשַּׁחַת
יוֹרִדוּךָ וָמַתָּה מְמוֹתֵי חֲלָלִ בְּלֵב יַמִּים׃
9 הֲאָמוֹר תֹּאמַר אֱלֹהִים אֲנִי לִפְנֵי הֹרְגֶיךָ
וְאַתָּה אָדָם וְלֹא־אֵל בְּיַד מְחַלְלֶךָ׃
10 מוֹתֵי עֲרֵלִים תָּמוּת בְּיַד זָרִים כִּי
אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃
11 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 12 בֶּן־אָדָם
שָׂא קִינָה עַל־מֶלֶךְ צֹר וְאָמַרְתָּ לּוֹ כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה אַתָּה חוֹתֵם תָּכְנִית
מָלֵא חָכְמָה וּכְלִיל יֹפִי׃ 13 בְּעֵדֶן גַּן
אֱלֹהִים הָיִיתָ כָּל־אֶבֶן יְקָרָה מְסֻכָתֶךָ
אֹדֶם פִּטְדָה וְיָהֲלֹם תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם
וְיָשְׁפֵה סַפִּיר נֹפֶךְ וּבָרְקַת וְזָהָב מְלֶאכֶת
תֻּפֶּיךָ וּנְקָבֶיךָ בְּךָ בְּיוֹם הִבָּרְאֲךָ כוֹנָנוּ׃
14 אַתְּ־כְּרוּב מִמְשַׁח הַסּוֹכֵךְ וּנְתַתִּיךָ
בְּהַר קֹדֶשׁ אֱלֹהִים הָיִיתָ בְּתוֹךְ אַבְנֵי־אֵשׁ
הִתְהַלָּכְתָּ׃ 15 תָּמִים אַתָּה בִּדְרָכֶיךָ
מִיּוֹם הִבָּרְאֲךָ עַד־נִמְצְאָה עַוְלָתָה בָּךְ׃
16 בְּרֹב רְכֻלָּתְךָ מָלְאוּ תוֹכְךָ חָמָס וַתֶּחֱטָא
וָאֲחַלֶּלְךָ מֵהַר אֱלֹהִים וָאֲאַבֶּדְךָ כְּרוּב
הַסּוֹכֵךְ מִתּוֹךְ אַבְנֵי־אֵשׁ׃ 17 גָּבְהָה לִבְּךָ
בְּיָפְיֶךָ שִׁחַתָּ חָכְמָתְךָ עַל־יְפְעָתֶךָ עַל־אֶרֶץ
הַשְׁלַכְתִּיךָ לִפְנֵי מְלָכִים נְתַתִּיךָ לְרַאְוָה בָּךְ׃

IEZEKIHA, κη'.

ΚΕΦ. κη.

1 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων
2 Καὶ σὺ υἱέ ἀνθρώπου εἰπὸν τῷ ἄρχοντι Τύρου
Τάδε λέγει Κύριος Ἀνθ' οὗ ὑψώθη σου ἡ καρδία,
καὶ εἶπας Θεός εἰμι ἐγώ, κατοικίαν θεοῦ κατῴκηκα
ἐν καρδίᾳ θαλάσσης, σὺ δὲ εἶ ἄνθρωπος καὶ οὐ
θεός, καὶ ἔδωκας τὴν καρδίαν σου ὡς καρδίαν
θεοῦ, 3 Μὴ σοφώτερος εἶ σὺ τοῦ Δανιήλ; ἢ σοφοὶ
οὐκ ἐπαίδευσάν σε τῇ ἐπιστήμῃ αὐτῶν; 4 Μὴ
ἐν τῇ ἐπιστήμῃ σου ἢ τῇ φρονήσει σου ἐποίησας
σεαυτῷ δύναμιν καὶ χρυσίον καὶ ἀργύριον ἐν τοῖς
θησαυροῖς σου; 5 Ἐν τῇ πολλῇ ἐπιστήμῃ σου
καὶ ἐμποριᾳ σου ἐπλήθυνας δύναμίν σου, ὑψώθη
ἡ καρδία σου ἐν τῇ δυνάμει σου. 6 Διὰ τοῦτο
τάδε λέγει Κύριος Ἐπειδὴ δέδωκας τὴν καρδίαν
σου ὡς καρδίαν θεοῦ, 7 Ἀντὶ τούτου ἰδοὺ ἐγὼ
ἐπάγω ἐπὶ σὲ ἀλλοτρίους λοιμοὺς ἀπὸ ἐθνῶν, καὶ
ἐκκενώσουσι τὰς μαχαίρας αὐτῶν ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ
τὸ κάλλος τῆς ἐπιστήμης σου, καὶ στρώσουσι τὸ
κάλλος σου εἰς ἀπώλειαν, 8 Καὶ καταβιβάσουσί
σε, καὶ ἀποθανῇ θανάτῳ τραυματιῶν ἐν καρδίᾳ
θαλάσσης. 9 Μὴ λέγων ἐρεῖς Θεός εἰμι ἐγὼ
ἐνώπιον τῶν ἀναιρούντων σε; σὺ δὲ εἶ ἄνθρωπος
καὶ οὐ θεός. 10 Ἐν πλήθει ἀπεριτμήτων ἀπολῇ
ἐν χερσὶν ἀλλοτρίων, ὅτι ἐγὼ ἐλάλησα, λέγει
Κύριος. 11 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ
λέγων 12 Υἱὲ ἀνθρώπου, λάβε θρῆνον ἐπὶ τὸν
ἄρχοντα Τύρου καὶ εἰπὸν αὐτῷ Τάδε λέγει Κύριος
Κύριος Σὺ ἀποσφράγισμα ὁμοιώσεως [πλήρης σο
φίας] καὶ στέφανος κάλλους 13 Ἐν τῇ τρυφῇ τοῦ
παραδείσου τοῦ θεοῦ ἐγενήθης. Πᾶν λίθον χρη-
στὸν ἐνδέδεσαι, σάρδιον καὶ τοπάζιον, καὶ σμάραγ-
δον καὶ ἄνθρακα, καὶ σάπφειρον καὶ ἴασπιν, καὶ ἀρ-
γύριον καὶ χρυσίον, καὶ λιγύριον καὶ ἀχάτην, καὶ
ἀμέθυστον καὶ χρυσόλιθον, καὶ βηρύλλιον καὶ
ὀνύχιον, καὶ χρυσίου ἐνέπλησας τοὺς θησαυρούς
σου καὶ τὰς ἀποθήκας σου ἐν σοί. 14 Ἀφ' ἧς
ἡμέρας ἐκτίσθης σὺ μετὰ τοῦ Χερούβ, ἔθηκά σε ἐν
ὄρει ἁγίῳ θεοῦ, ἐγενήθης ἐν μέσῳ λίθων πυρίνων,
15 Ἐγενήθης σὺ ἄμωμος ἐν ταῖς ἡμέραις σου, ἀφ'
ἧς ἡμέρας σὺ ἐκτίσθης ἕως εὑρέθη τὰ ἀδικήματα
ἐν σοί. 16 Ἀπὸ πλήθους τῆς ἐμπορίας σου
ἔπλησας τὰ ταμεῖά σου ἀνομίας, καὶ ἥμαρτες καὶ
ἐτραυματίσθης ἀπὸ ὄρους τοῦ θεοῦ, καὶ ἤγαγέ σε
τὸ Χεροὺβ ἐκ μέσου λίθων πυρίνων. 17 Ὑψώθη
ἡ καρδία σου ἐπὶ τῷ κάλλει σου, διεφθάρη ἡ
ἐπιστήμη σου μετὰ τοῦ κάλλους σου· διὰ πλῆ-
θος ἁμαρτιῶν σου ἐπὶ τὴν γῆν ἔῤῥιψά σε, ἐναν-
τίον βασιλέων ἔδωκά σε παραδειγματισθῆναι.

EZEKIEL, XXVIII.

CAPUT XXVIII.

1 Et factus est sermo Domini ad me, dicens: 2 Fili hominis, dic principi Tyri: Hæc dicit Dominus Deus: Eo quod elevatum est cor tuum, et dixisti: Deus ego sum, et in cathedra Dei sedi in corde maris: cum sis homo, et non Deus, et dedisti cor tuum quasi cor Dei. 3 Ecce sapientior es tu Daniele: omne secretum non est absconditum a te. 4 In sapientia et prudentia tua fecisti tibi fortitudinem: et acquisisti aurum et argentum in thesauris tuis. 5 In multitudine sapientiæ tuæ, et in negotiatione tua multiplicasti tibi fortitudinem: et elevatum est cor tuum in robore tuo. 6 Propterea hæc dicit Dominus Deus: Eo quod est cor tuum quasi cor Dei: 7 Idcirco ecce ego adducam super te alienos robustissimos gentium: et nudabunt gladios suos super pulchritudinem sapientiæ tuæ, et polluent decorem tuum. 8 Interficient, et detrahent te: et morieris in interitu occisorum in corde maris. 9 Numquid dicens loqueris: Deus ego sum, coram interficientibus te: cum sis homo, et non Deus, in manu occidentium te? 10 Morte incircumcisorum morieris in manu alienorum: quia ego locutus sum, ait Dominus Deus. 11 Et factus est sermo Domini ad me, dicens: 12 Fili hominis leva planctum super regem Tyri: Et dices ei: Hæc dicit Dominus Deus: Tu signaculum similitudinis, plenus sapientia, et perfectus decore. 13 In deliciis paradisi Dei fuisti: omnis lapis pretiosus operimentum tuum: sardius, topazius, et jaspis, chrysolithus, et onyx, et beryllus, sapphirus, et carbunculus, et smaragdus: aurum opus decoris tui: et foramina tua in die, qua conditus es, præparata sunt. 14 Tu cherub extentus, et protegens, et posui te in monte sancto Dei, in medio lapidum ignitorum ambulasti. 15 Perfectus in viis tuis a die conditionis tuæ, donec inventa est iniquitas in te. 16 In multitudine negotiationis tuæ repleta sunt interiora tua iniquitate, et peccasti: et ejeci te de monte Dei, et perdidi te, o cherub protegens, de medio lapidum ignitorum. 17 Et elevatum est cor tuum in decore tuo: perdidisti sapientiam tuam in decore tuo, in terram projeci te: ante faciem regum dedi te ut cernerent te.

EZEKIEL, XXVIII.

CHAPTER XXVIII.

1 THE word of the LORD came again unto me, saying, 2 Son of man, say unto the prince of Tyrus, Thus saith the Lord GOD; Because thine heart *is* lifted up, and thou hast said, I *am* a God, I sit *in* the seat of God, in the midst of the seas; yet thou *art* a man, and not God, though thou set thine heart as the heart of God: 3 Behold, thou *art* wiser than Daniel; there is no secret that they can hide from thee: 4 With thy wisdom and with thine understanding thou hast gotten thee riches, and hast gotten gold and silver into thy treasures: 5 By thy great wisdom *and* by thy traffick hast thou increased thy riches, and thine heart is lifted up because of thy riches: 6 Therefore thus saith the Lord GOD; Because thou hast set thine heart as the heart of God; 7 Behold, therefore I will bring strangers upon thee, the terrible of the nations: and they shall draw their swords against the beauty of thy wisdom, and they shall defile thy brightness. 8 They shall bring thee down to the pit, and thou shalt die the deaths of *them that are* slain in the midst of the seas. 9 Wilt thou yet say before him that slayeth thee, I *am* God? but thou *shalt be* a man, and no God, in the hand of him that slayeth thee. 10 Thou shalt die the deaths of the uncircumcised by the hand of strangers: for I have spoken *it*, saith the Lord GOD. 11 ¶ Moreover the word of the LORD came unto me, saying, 12 Son of man, take up a lamentation upon the king of Tyrus, and say unto him, Thus saith the Lord GOD; Thou sealest up the sum, full of wisdom, and perfect in beauty. 13 Thou hast been in Eden the garden of God; every precious stone *was* thy covering, the sardius, topaz, and the diamond, the beryl, the onyx, and the jasper, the sapphire, the emerald, and the carbuncle, and gold: the workmanship of thy tabrets and of thy pipes was prepared in thee in the day that thou wast created. 14 Thou *art* the anointed cherub that covereth; and I have set thee *so:* thou wast upon the holy mountain of God; thou hast walked up and down in the midst of the stones of fire. 15 Thou *wast* perfect in thy ways from the day that thou wast created, till iniquity was found in thee. 16 By the multitude of thy merchandise they have filled the midst of thee with violence, and thou hast sinned: therefore I will cast thee as profane out of the mountain of God: and I will destroy thee, O covering cherub, from the midst of the stones of fire. 17 Thine heart was lifted up because of thy beauty, thou hast corrupted thy wisdom by reason of thy brightness: I will cast thee to the ground, I will lay thee before kings, that they may behold thee.

Hesekiel, 28.

Das 28. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, sage dem Fürsten zu Tyrus: So spricht der Herr Herr: Darum, daß sich dein Herz erhebt und spricht: Ich bin Gott, ich sitze im Thron Gottes, mitten auf dem Meer; so du doch ein Mensch und nicht Gott bist; noch erhebt sich dein Herz, als ein Herz Gottes. 3 Siehe, du hältst dich für klüger, denn Daniel, daß dir nichts verborgen sei; 4 Und habest durch deine Klugheit und Verstand solche Macht zuwege gebracht, und Schätze von Gold und Silber gesammelt; 5 Und habest durch deine große Weisheit und Handthierung so große Macht überkommen; davon bist du so stolz geworden, daß du so mächtig bist. 6 Darum spricht der Herr Herr also: Weil sich denn dein Herz erhebt, als ein Herz Gottes; 7 Darum siehe, ich will Fremde über dich schicken, nämlich die Tyrannen der Heiden; die sollen ihr Schwert zucken über deine schöne Weisheit, und deine große Ehre zu Schanden machen. 8 Sie sollen dich hinunter in die Grube stoßen, daß du mitten auf dem Meer sterbest, wie die Erschlagenen. 9 Was gilts, ob du denn vor deinem Todtschläger werdest sagen: Ich bin Gott; so du doch nicht Gott, sondern ein Mensch, und in deiner Todtschläger Hand bist? 10 Du sollst sterben wie die Unbeschnittenen, von der Hand der Fremden; denn ich habe es geredet, spricht der Herr Herr. 11 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 12 Du Menschenkind, mache eine Wehklage über den König zu Tyrus, und sprich von ihm: So spricht der Herr Herr: Du bist ein reinliches Siegel voller Weisheit, und aus der Maßen schön. 13 Du bist im Lustgarten Gottes, und mit allerlei Edelsteinen geschmückt, nämlich mit Sarder, Topaser, Demanten, Türkis, Onychen, Jaspis, Sapphir, Amethyst, Smaragden und Gold. Am Tage, da du geschaffen wurdest, mußten da bereit sein bei dir dein Paukenwerk und Pfeifen. 14 Du bist wie ein Cherub, der sich weit ausbreitet und decket; und ich habe dich auf den heiligen Berg Gottes gesetzt, daß du unter den feurigen Steinen wandelst, 15 Und warest ohne Wandel in deinem Thun des Tages, da du geschaffen warest, so lange, bis sich deine Missethat gefunden hat. 16 Denn du bist inwendig voll Frevels geworden von deiner großen Handthierung, und hast dich versündiget Darum will ich dich entheiligen von dem Berge Gottes, und will dich ausgebreiteten Cherub aus den feurigen Steinen verstoßen. 17 Und weil sich dein Herz erhebt, daß du so schön bist, und hast dich deine Klugheit lassen betrügen in deiner Pracht; darum will ich dich zu Boden stürzen, und ein Schauspiel aus dir machen vor den Königen.

ÉZÉCHIEL, XXVIII.

CHAPITRE XXVIII.

1 LA parole du SEIGNEUR me fut encore *adressée*, en ces termes: 2 Fils de l'homme, dis au prince de Tyr: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Parce que ton cœur s'est élevé, et que tu as dit: Je suis dieu et je suis assis sur le trône de Dieu, au milieu de la mer; et parce que tu as élevé ton cœur comme si tu étais un dieu, quoique tu sois un homme et non pas Dieu. 3 *Car* voici, tu es plus sage que Daniel, rien de caché n'est obscur pour toi; 4 Tu t'es acquis de la puissance par ta sagesse et par ta prudence, et tu as amassé de l'or et de l'argent dans tes trésors; 5 Tu as accru ta puissance dans ton commerce, par la grandeur de ta sagesse; et ton cœur s'est élevé à cause de ta puissance; 6 C'est pourquoi le Seigneur DIEU dit ainsi: Parce que tu as élevé ton cœur, comme si tu étais un dieu; 7 À cause de cela, voici, je vais faire venir contre toi des étrangers, les plus terribles d'entre les nations. Ils tireront leur épée contre la beauté de ta sagesse, et souilleront ta gloire. 8 Ils te feront descendre dans la fosse, et tu mourras de la mort de ceux qui périssent au milieu de la mer. 9 Iras-tu dire devant celui qui te tuera: Je suis un dieu, tandis que dans la main de celui qui te blessera mortellement, *tu seras* un homme, et non pas un dieu? 10 Tu mourras de la mort des incirconcis, par la main des étrangers; car *c'est* moi *qui* ai parlé, dit le Seigneur DIEU. 11 ¶ La parole du SEIGNEUR me fut encore *adressée*, en ces termes: 12 Fils de l'homme, prononce à haute voix une complainte sur le roi de Tyr, et dis lui: Le Seigneur DIEU a dit ainsi: Toi, à qui rien ne manque, plein de sagesse et parfait en beauté, 13 Tu as été en Eden, le jardin de Dieu. Tu étais couvert de pierres précieuses de toutes sortes, de sardoine, de topaze, de jaspe, de chrysolithe, d'onyx, de béril, de saphir, d'escarboucle, d'émeraude et d'or. Les chefs-d'œuvre de tes tambourins et de tes flûtes ont été préparés pour toi au jour où tu fus créé. 14 Tu *as été* un chérubin, oint pour protéger; je t'avais établi, *et* tu as été dans la sainte montagne de Dieu. Tu as marché parmi les pierres éclatantes. 15 Tu as été parfait dans tes voies, dès le jour où tu fus crée, jusqu'à ce que la perversité ait été trouvée en toi. 16 Selon la grandeur de ton trafic, ton cœur s'est rempli de violence, et tu as péché; c'est pourquoi je te jetterai comme une chose souillée hors de la montagne de Dieu, et je te détruirai d'entre les pierres éclatantes, O chérubin protecteur! 17 Ton cœur s'est élevé à cause de ta beauté, tu as corrompu ta sagesse par ton éclat; je vais te jeter par terre, je te donnerai en spectacle aux rois, afin qu'ils te regardent.

יחזקאל כח כט

18 מֵרֹב עֲוֹנֶיךָ בְּעֶוֶל רְכֻלָּתְךָ חִלַּלְתָּ
מִקְדָּשֶׁיךָ וָאוֹצִא־אֵשׁ מִתּוֹכְךָ הִיא אֲכָלַתְךָ
וָאֶתֶּנְךָ לְאֵפֶר עַל־הָאָרֶץ לְעֵינֵי כָּל־רֹאֶיךָ׃
19 כָּל־יוֹדְעֶיךָ בָּעַמִּים שָׁמְמוּ עָלֶיךָ בַּלָּהוֹת
הָיִיתָ וְאֵינְךָ עַד־עוֹלָם׃ 20 וַיְהִי
דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 21 בֶּן־אָדָם שִׂים
פָּנֶיךָ אֶל־צִידוֹן וְהִנָּבֵא עָלֶיהָ׃ 22 וְאָמַרְתָּ
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הִנְנִי עָלַיִךְ צִידוֹן
וְנִכְבַּדְתִּי בְּתוֹכֵךְ וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה
בַּעֲשׂוֹתִי בָהּ שְׁפָטִים וְנִקְדַּשְׁתִּי בָהּ׃
23 וְשִׁלַּחְתִּי־בָהּ דֶּבֶר וָדָם בְּחוּצוֹתֶיהָ
וְנִפְלַל חָלָל בְּתוֹכָהּ בְּחֶרֶב עָלֶיהָ מִסָּבִיב
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 24 וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד
לְבֵית יִשְׂרָאֵל סִלּוֹן מַמְאִיר וְקוֹץ מַכְאִב
מִכֹּל סְבִיבֹתָם הַשָּׁאטִים אוֹתָם וְיָדְעוּ כִּי
אֲנִי אֲדֹנָי יֱהוִה׃ 25 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִה בְּקַבְּצִי ׀ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל מִן־הָעַמִּים
אֲשֶׁר נָפֹצוּ בָם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם לְעֵינֵי
הַגּוֹיִם וְיָשְׁבוּ עַל־אַדְמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי
לְעַבְדִּי לְיַעֲקֹב׃ 26 וְיָשְׁבוּ עָלֶיהָ לָבֶטַח
וּבָנוּ בָתִּים וְנָטְעוּ כְרָמִים וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח
בַּעֲשׂוֹתִי שְׁפָטִים בְּכֹל הַשָּׁאטִים אֹתָם
מִסְּבִיבֹתָם וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃

פרשה כט׃

1 בַּשָּׁנָה הָעֲשִׂרִית בָּעֲשִׂרִי בִּשְׁנֵים
עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
2 בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ עַל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ
מִצְרַיִם וְהִנָּבֵא עָלָיו וְעַל־מִצְרַיִם כֻּלָּהּ׃
3 דַּבֵּר וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יֱהוִה
הִנְנִי עָלֶיךָ פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם הַתַּנִּים
הַגָּדוֹל הָרֹבֵץ בְּתוֹךְ יְאֹרָיו אֲשֶׁר אָמַר
לִי יְאֹרִי וַאֲנִי עֲשִׂיתִנִי׃ 4 וְנָתַתִּי
חַחִיִּים בִּלְחָיֶיךָ וְהִדְבַּקְתִּי דְגַת־יְאֹרֶיךָ
בְּקַשְׂקְשֹׂתֶיךָ וְהַעֲלִיתִיךָ מִתּוֹךְ יְאֹרֶיךָ
וְאֵת כָּל־דְּגַת יְאֹרֶיךָ בְּקַשְׂקְשֹׂתֶיךָ תִּדְבָּק׃
5 וּנְטַשְׁתִּיךָ הַמִּדְבָּרָה אוֹתְךָ וְאֵת כָּל־
דְּגַת יְאֹרֶיךָ עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה תִּפּוֹל
לֹא תֵאָסֵף וְלֹא תִקָּבֵץ לְחַיַּת הָאָרֶץ
וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם נְתַתִּיךָ לְאָכְלָה׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, κη', κθ.

18 Διὰ τὸ πλῆθος τῶν ἁμαρτιῶν σου καὶ τῶν ἀδικιῶν τῆς ἐμπορίας σου ἐβεβήλωσα τὰ ἱερά σου, καὶ ἐξάξω πῦρ ἐκ μέσου σου, τοῦτο καταφάγεταί σε· καὶ δώσω σε σποδὸν ἐπὶ τῆς γῆς σου ἐναντίον πάντων τῶν ὁρώντων σε. 19 Καὶ πάντες οἱ ἐπιστάμενοί σε ἐν τοῖς ἔθνεσι στενάξουσιν ἐπὶ σέ· ἀπώλεια ἐγένου. καὶ οὐχ ὑπάρξεις ἔτι εἰς τὸν αἰῶνα. 20 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων 21 Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Σιδῶνα καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὴν 22 Καὶ εἰπόν Τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ Σιδών, καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν σοί, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος, ἐν τῷ ποιῆσαί με ἐν σοὶ κρίματα, καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν σοί. 23 [Καὶ ἐξαποστελῶ ἐπὶ σεαυτὴν θάνατον καὶ] αἷμα καὶ θάνατος ἐν ταῖς πλατείαις σου, καὶ πεσοῦνται τετραυματισμένοι μαχαίραις ἐν σοὶ περικύκλῳ σου, καὶ γνώσονται διότι ἐγώ εἰμι Κύριος. 24 Καὶ οὐκ ἔσονται οὐκέτι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Ἰσραὴλ σκόλοψ πικρίας καὶ ἄκανθα ὀδύνης ἀπὸ τῶν περικύκλῳ αὐτῶν τῶν ἀτιμασάντων αὐτούς, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος. 25 Τάδε λέγει Κύριος Κύριος Καὶ συνάξω τὸν Ἰσραὴλ ἐκ τῶν ἐθνῶν οὗ διεσκορπίσθησαν ἐκεῖ καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν αὐτοῖς καὶ ἐνώπιον τῶν λαῶν καὶ τῶν ἐθνῶν. Καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, ἣν δέδωκα τῷ δούλῳ μου Ἰακώβ, 26 Καὶ κατοικήσουσιν ἐπ' αὐτῆς ἐν ἐλπίδι, καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ φυτεύσουσιν ἀμπελῶνας, καὶ κατοικήσουσιν ἐν ἐλπίδι, ὅταν ποιήσω κρίμα ἐν πᾶσι τοῖς ἀτιμάσασιν αὐτοὺς ἐν τοῖς κύκλῳ αὐτῶν, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν καὶ ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν.

ΚΕΦ. κθ'.

1 Ἐν τῷ ἔτει τῷ δωδεκάτῳ ἐν τῷ δεκάτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων 2 Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπ' Αἴγυπτον ὅλην 3 Καὶ εἰπόν Τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ Φαραώ, τὸν δράκοντα τὸν μέγαν τὸν ἐγκαθήμενον ἐν μέσῳ ποταμῶν αὐτοῦ, τὸν λέγοντα Ἐμοί εἰσιν οἱ ποταμοί, καὶ ἐγὼ ἐποίησα αὐτούς. 4 Καὶ ἐγὼ δώσω παγίδας εἰς τὰς σιαγόνας σου, καὶ προσκολλήσω τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου πρὸς τὰς πτέρυγάς σου, καὶ ἀνάξω σε ἐκ μέσου τοῦ ποταμοῦ σου, 5 Καὶ καταβαλῶ σε ἐν τάχει καὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου· ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πεδίου πέσῃ, καὶ οὐ μὴ συναχθῇς καὶ οὐ μὴ περισταλῇς, τοὶς θηρίοις τῆς γῆς καὶ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ δέδωκά σε εἰς κατάβρωμα,

EZECHIEL, XXVIII. XXIX.

18 In multitudine iniquitatum tuarum, et iniquitate negotiationis tuæ, polluisti sanctificationem tuam: producam ergo ignem de medio tui, qui comedat te, et dabo te in cinerem super terram in conspectu omnium videntium te. 19 Omnes qui viderint te in gentibus, obstupescent super te: nihili factus es, et non eris in perpetuum. 20 Et factus est sermo Domini ad me, dicens: 21 Fili hominis pone faciem tuam contra Sidonem: et prophetabis de ea, 22 Et dices: Hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego ad te Sidon, et glorificabor in medio tui: et scient quia ego Dominus, cum fecero in ea judicia, et sanctificatus fuero in ea. 23 Et immittam ei pestilentiam, et sanguinem in plateis ejus: et corruent interfecti in medio ejus gladio per circuitum: et scient quia ego Dominus. 24 Et non erit ultra domui Israel offendiculum amaritudinis, et spina dolorem inferens undique per circuitum eorum, qui adversantur eis: et scient quia ego Dominus Deus. 25 Hæc dicit Dominus Deus: Quando congregavero domum Israel de populis, in quibus dispersi sunt, sanctificabor in eis coram gentibus: et habitabunt in terra sua, quam dedi servo meo Jacob. 26 Et habitabunt in ea securi: et ædificabunt domos, et plantabunt vineas et habitabunt confidenter, cum fecero judicia in omnibus qui adversantur eis per circuitum: et scient quia ego Dominus Deus eorum.

CAPUT XXIX.

1 In anno decimo, decimo mense, undecima die mensis, factum est verbum Domini ad me, dicens: 2 Fili hominis pone faciem tuam contra Pharaonem regem Ægypti, et prophetabis de eo, et de Ægypto universa. 3 Loquere, et dices: Hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego ad te Pharao rex Ægypti, draco magne, qui cubas in medio fluminum tuorum, et dicis: Meus est fluvius, et ego feci memetipsum. 4 Et ponam frenum in maxillis tuis: et agglutinabo pisces fluminum tuorum squamis tuis: et extraham te de medio fluminum tuorum, et universi pisces tui squamis tuis adhærebunt. 5 Et projiciam te in desertum, et omnes pisces fluminis tui: super faciem terræ cades, non colligeris, neque congregaberis: bestiis terræ, et volatilibus cæli, dedi te ad devorandum:

EZEKIEL, XXVIII. XXIX.

18 Thou hast defiled thy sanctuaries by the multitude of thine iniquities, by the iniquity of thy traffick; therefore will I bring forth a fire from the midst of thee, it shall devour thee, and I will bring thee to ashes upon the earth in the sight of all them that behold thee. 19 All they that know thee among the people shall be astonished at thee: thou shalt be a terror, and never *shalt* thou *be* any more. 20 ¶ Again the word of the LORD came unto me, saying, 21 Son of man, set thy face against Zidon, and prophesy against it, 22 And say, Thus saith the Lord GOD; Behold, I *am* against thee, O Zidon; and I will be glorified in the midst of thee: and they shall know that I *am* the LORD, when I shall have executed judgments in her, and shall be sanctified in her. 23 For I will send into her pestilence, and blood into her streets; and the wounded shall be judged in the midst of her by the sword upon her on every side; and they shall know that I *am* the LORD. 24 ¶ And there shall be no more a pricking brier unto the house of Israel, nor *any* grieving thorn of all *that are* round about them, that despised them; and they shall know that I *am* the Lord GOD. 25 Thus saith the Lord GOD; When I shall have gathered the house of Israel from the people among whom they are scattered, and shall be sanctified in them in the sight of the heathen, then shall they dwell in their land that I have given to my servant Jacob. 26 And they shall dwell safely therein, and shall build houses, and plant vineyards; yea, they shall dwell with confidence, when I have executed judgments upon all those that despise them round about them; and they shall know that I *am* the LORD their God.

CHAPTER XXIX.

1 IN the tenth year, in the tenth *month*, in the twelfth *day* of the month, the word of the LORD came unto me, saying, 2 Son of man, set thy face against Pharaoh king of Egypt, and prophesy against him, and against all Egypt: 3 Speak, and say, Thus saith the Lord GOD; Behold, I *am* against thee, Pharaoh king of Egypt, the great dragon that lieth in the midst of his rivers, which hath said, My river *is* mine own, and I have made *it* for myself. 4 But I will put hooks in thy jaws, and I will cause the fish of thy rivers to stick unto thy scales, and I will bring thee up out of the midst of thy rivers, and all the fish of thy rivers shall stick unto thy scales. 5 And I will leave thee *thrown* into the wilderness, thee and all the fish of thy rivers: thou shalt fall upon the open fields; thou shalt not be brought together, nor gathered: I have given thee for meat to the beasts of the field and to the fowls of the heaven.

Hesekiel, 28, 29.

18 Denn du haſt dein Heiligthum verderbet mit deiner großen Miſſethat und unrechtem Handel. Darum will ich ein Feuer aus dir angehen laſſen, das dich ſoll verzehren; und will dich zu Aſche machen auf der Erde, daß alle Welt zuſehen ſoll. 19 Alle, die dich kennen unter den Heiden, werden ſich über dir entſetzen, daß du ſo plötzlich biſt untergegangen, und nimmermehr aufkommen kannſt. 20 Und des Herrn Wort geſchah zu mir, und ſprach: 21 Du Menſchenkind, richte dein Angeſicht wider Zidon und weiſſage wider ſie, 22 Und ſprich: So ſpricht der Herr Herr: Siehe, ich will an dich, Zidon, und will an dir Ehre einlegen, daß man erfahren ſoll, daß ich der Herr bin, wenn ich das Recht über ſie gehen laſſe, und an ihr erzeige, daß ich heilig ſei. 23 Und ich will Peſtilenz und Blutvergießen unter ſie ſchicken auf ihren Gaſſen, und ſollen tödtlich verwundet darinnen fallen durch das Schwert, welches allenthalben über ſie gehen wird; und ſollen erfahren, daß ich der Herr bin. 24 Und ſoll forthin allenthalben um das Haus Iſrael, da ihre Feinde ſind, kein Dorn, der da ſticht, noch Stachel, der da wehe thut, bleiben; daß ſie erfahren ſollen, daß ich der Herr Herr bin. 25 So ſpricht der Herr Herr: Wenn ich das Haus Iſrael wieder verſammeln werde von den Völkern, dahin ſie zerſtreuet ſind, ſo will ich vor den Heiden an ihnen erzeigen, daß ich heilig bin. Und ſie ſollen wohnen in ihrem Lande, das ich meinem Knechte Jakob gegeben habe; 26 Und ſollen ſicher darin wohnen, und Häuſer bauen, und Weinberge pflanzen; ja, ſicher ſollen ſie wohnen, wenn ich das Recht gehen laſſe über alle ihre Feinde um und um; und ſollen erfahren, daß ich der Herr, ihr Gott, bin.

Das 29. Capitel.

1 Im zehnten Jahr, am zehnten Tage des zwölften Monden, geſchah des Herrn Wort zu mir, und ſprach: 2 Du Menſchenkind, richte dein Angeſicht wider Pharao, den König in Egypten, und weiſſage wider ihn, und wider ganz Egyptenland. 3 Predige und ſprich: So ſpricht der Herr Herr: Siehe, ich will an dich, Pharao, du König in Egypten, du großer Drache, der du in deinem Waſſer lieſt, und ſprichſt: Der Strom iſt mein, und ich habe ihn mir gemacht. 4 Aber ich will dir ein Gebiß ins Maul legen, und die Fiſche in deinen Waſſern an deine Schuppen hängen, und will dich aus deinem Strom heraus ziehen ſammt allen Fiſchen in deinen Waſſern, die an deinen Schuppen hangen. 5 Ich will dich mit den Fiſchen aus deinen Waſſern in die Wüſte wegwerfen: du wirſt auf das Land fallen, und nicht wieder aufgeleſen noch geſammelt werden, ſondern den Thieren auf dem Lande und den Vögeln des Himmels zum Aas werden.

ÉZÉCHIEL, XXVIII. XXIX.

18 Tu as profané tes sanctuaires par la multitude de tes iniquités, par l'injustice de ton trafic. Or je ferai sortir du milieu de toi un feu qui te consumera, et je te réduirai en cendre sur la terre, en présence de tous ceux qui te voient. 19 Tous ceux qui te connaissent entre les peuples ont été désolés à cause de toi; tu es devenu un effroi, et tu ne seras plus à jamais. 20 ¶ Puis la parole du SEIGNEUR me fut *adressée*, en ces termes: 21 Fils de l'homme, tourne ta face vers Sidon, prophétise contre elle, 22 Et dis: Le Seigneur DIEU a dit ainsi: Voici, j'en veux à toi, Sidon, et je serai glorifié au milieu de toi. Or on saura que je suis le SEIGNEUR, quand j'aurai exercé des jugements contre *cette ville* et que j'y aurai été sanctifié. 23 J'enverrai donc la peste au milieu d'elle. Et le sang coulera dans ses places, et les blessés à mort tomberont au milieu d'elle, par l'épée qui viendra contre elle de toutes parts. Alors ils sauront que je suis le SEIGNEUR. 24 ¶ Et elle ne sera plus une ronce piquante pour la maison d'Israël, ni une épine qui lui cause plus de douleur que tous ceux qui sont autour d'elle, et qui la méprisent. Alors ils sauront que je suis le Seigneur DIEU. **25** Le Seigneur DIEU a dit ainsi: Quand j'aurai rassemblé la maison d'Israël d'entre les peuples parmi lesquels ils auront été dispersés, je serai sanctifié en eux aux yeux des nations, et ils demeureront dans le pays que j'ai donné à mon serviteur Jacob. 26 Ils y demeureront en sûreté; ils bâtiront des maisons; ils planteront des vignes. Ils *y* habiteront en sûreté, lorsque j'aurai exercé des jugements contre tous ceux d'alentour qui les auront méprisés. Alors ils sauront que je suis le SEIGNEUR, leur Dieu.

CHAPITRE XXIX.

1 LA dixième année, au douzième *jour* du dixième mois, la parole du SEIGNEUR me fut *adressée*, en ces termes: 2 Fils de l'homme, tourne ta face contre Pharaon, roi d'Égypte, prophétise contre lui, et contre toute l'Égypte. 3 Parle, et dis: Le Seigneur DIEU a dit ainsi: Voici, j'en veux à toi, Pharaon, roi d'Égypte, grand dragon couché au milieu de tes fleuves, qui as dit: Mes fleuves sont à moi, et je les ai faits pour moi. 4 C'est pourquoi je mettrai des crocs dans tes mâchoires, je ferai *en sorte* que les poissons de tes fleuves s'attacheront à tes écailles, et je te tirerai hors de tes fleuves, avec tous les poissons de tes fleuves, qui auront été attachés à tes écailles. 5 Or, au désert, je te laisserai là, toi et tous les poissons de tes fleuves. Tu seras étendu sur la surface de la terre; tu ne seras point recueilli ni ramassé. Je t'ai livré aux bêtes de la terre, et aux oiseaux des cieux, pour en être dévoré.

יחזקאל כט

6 וְיָדְעוּ כָל־יֹשְׁבֵי מִצְרַיִם כִּי אֲנִי יְהוָה
יַעַן הֱיוֹתָם מִשְׁעֶנֶת קָנֶה לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃
7 בְּתָפְשָׂם בְּךָ בַּכַּף תִּרּוֹץ וּבָקַעְתְּ לָהֶם
כָּל־כָּתֵף וּבְהִשָּׁעֲנָם עָלַיִךְ תִּשָּׁבֵר וְהַעֲמַדְתְּ
לָהֶם כָּל־מָתְנָיִם׃ 8 לָכֵן כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הִנְנִי מֵבִיא עָלַיִךְ חֶרֶב
וְהִכְרַתִּי מִמֵּךְ אָדָם וּבְהֵמָה׃ 9 וְהָיְתָה
אֶרֶץ־מִצְרַיִם לְשִׁמָּמָה וְחָרְבָּה וְיָדְעוּ כִּי־
אֲנִי יְהוָה יַעַן אָמַר יְאֹר לִי וַאֲנִי עָשִׂיתִי׃
10 לָכֵן הִנְנִי אֵלַיִךְ וְאֶל־יְאֹרֶיךְ וְנָתַתִּי
אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם לְחָרְבוֹת חָרֶב שְׁמָמָה
מִמִּגְדֹּל סְוֵנֵה וְעַד־גְּבוּל כּוּשׁ׃ 11 לֹא
תַעֲבָר־בָּהּ רֶגֶל אָדָם וְרֶגֶל בְּהֵמָה לֹא
תַעֲבָר־בָּהּ וְלֹא תֵשֵׁב אַרְבָּעִים שָׁנָה׃
12 וְנָתַתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁמָמָה בְּתוֹךְ
אֲרָצוֹת נְשַׁמּוֹת וְעָרֶיהָ בְּתוֹךְ עָרִים
מֻחֳרָבוֹת תִּהְיֶיןָ שְׁמָמָה אַרְבָּעִים שָׁנָה
וַהֲפִצֹתִי אֶת־מִצְרַיִם בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִים
בָּאֲרָצוֹת׃ 13 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִה מִקֵּץ אַרְבָּעִים שָׁנָה אֲקַבֵּץ אֶת־
מִצְרַיִם מִן־הָעַמִּים אֲשֶׁר־נָפֹצוּ שָׁמָּה׃
14 וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבוּת מִצְרַיִם וַהֲשִׁבֹתִי
אוֹתָם אֶרֶץ פַּתְרוֹס עַל־אֶרֶץ מְכוּרָתָם וְהָיוּ
שָׁם מַמְלָכָה שְׁפָלָה׃ 15 מִן־הַמַּמְלָכוֹת
תִּהְיֶה שְׁפָלָה וְלֹא־תִתְנַשֵּׂא עוֹד עַל־הַגּוֹיִם
וְהִמְעַטְתִּים לְבִלְתִּי רְדוֹת בַּגּוֹיִם׃ 16 וְלֹא
יִהְיֶה־עוֹד לְבֵית יִשְׂרָאֵל לְמִבְטָח מַזְכִּיר
עָוֹן בְּפָנוֹתָם אַחֲרֵיהֶם וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי
אֲדֹנָי יֱהוִה׃ 17 וַיְהִי בְּעֶשְׂרִים
וְשֶׁבַע שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה
דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 18 בֶּן־אָדָם
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל הֶעֱבִיד אֶת־חֵילוֹ
עֲבֹדָה גְדֹלָה אֶל־צֹר כָּל־רֹאשׁ מְקֹרָח וְכָל־
כָּתֵף מְרוּטָה יְשֹׂכָר לֹא־הָיָה לוֹ וּלְחֵילוֹ
מִצֹּר עַל־הָעֲבֹדָה אֲשֶׁר־עָבַד עָלֶיהָ׃
19 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִה הִנְנִי נֹתֵן לִנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְנָשָׂא הֲמֹנָהּ וְשָׁלַל
שְׁלָלָהּ וּבָזַז בִּזָּהּ וְהָיְתָה שָׂכָר לְחֵילוֹ׃

IEZEKIHA, κθ'.

6 Καὶ γνώσονται πάντες οἱ κατοικοῦντες Αἴγυπτον ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος. Ἀνθ' ὧν ἐγενήθης ῥάβδος καλαμίνη τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ, 7 Ὅτε ἐπελάβετό σου τῇ χειρὶ αὐτῶν, ἐθλάσθης· καὶ ὅτε ἐπεκρότησεν ἐπ' αὐτοὺς πᾶσα χείρ, καὶ ὅτε ἐπανεπαύσαντο ἐπὶ σέ, συνετρίβης. καὶ συνέκλασας αὐτῶν πᾶσαν ὀσφύν. 8 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ ῥομφαίαν, καὶ ἀπολῶ ἀπὸ σοῦ ἄνθρωπους καὶ κτήνη, 9 Καὶ ἔσται ἡ γῆ Αἰγύπτου ἀπώλεια καὶ ἔρημος, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος. Ἀντὶ τοῦ λέγειν σε Οἱ ποταμοί ἐμοί εἰσι, καὶ ἐγὼ ἐποίησα αὐτούς, 10 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ποταμούς σου, καὶ δώσω γῆν Αἰγυπτου εἰς ἔρημον καὶ ῥομφαίαν καὶ ἀπώλειαν ἀπὸ Μαγδώλου καὶ Συήνης καὶ ἕως ὁρίων Αἰθιόπων. 11 Οὐ μὴ διέλθῃ ἐν αὐτῇ ποὺς ἀνθρώπου, καὶ ποὺς κτήνους οὐ μὴ διέλθῃ αὐτήν, καὶ οὐ κατοικηθήσεται τεσσαράκοντα ἔτη. 12 Καὶ δώσω τὴν γῆν αὐτῆς ἀπώλειαν ἐν μέσῳ γῆς ἠρημωμένης, καὶ αἱ πόλεις αὐτῆς ἐν μέσῳ πόλεων ἠρημωμένων ἔσονται τεσσαράκοντα ἔτη. Καὶ διασπερῶ Αἴγυπτον ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας. 13 Τάδε λέγει Κύριος Μετὰ τεσσαράκοντα ἔτη συνάξω Αἰγυπτίους ἀπὸ τῶν ἐθνῶν οὗ διεσκορπίσθησαν ἐκεῖ, 14 Καὶ ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν τῶν Αἰγυπτίων, καὶ κατοικίσω αὐτοὺς ἐν γῇ Φαθωρῆς, ἐν τῇ γῇ ὅθεν ἐλήφθησαν· καὶ ἔσται ἀρχὴ ταπεινὴ 15 Παρὰ πάσας τὰς ἀρχάς, οὐ μὴ ὑψωθῇ ἔτι ἐπὶ τὰ ἔθνη· καὶ ὀλιγοστοὺς αὐτοὺς ποιήσω τοῦ μὴ εἶναι αὐτοὺς πλείονας ἐν τοῖς ἔθνεσι. 16 Καὶ οὐκέτι ἔσονται τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ εἰς ἐλπίδα ἀναμιμνήσκουσαν ἀνομίαν ἐν τῷ ἀκολουθῆσαι αὐτοὺς ὀπίσω αὐτῶν, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος. 17 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐβδόμῳ καὶ εἰκοστῷ ἔτει μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων 18 Υἱὲ ἀνθρώπου, Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος κατεδουλώσατο τὴν δύναμιν αὐτοῦ δουλείᾳ μεγάλῃ ἐπὶ Τύρου· πᾶσα κεφαλὴ φαλακρά, καὶ πᾶς ὦμος μαδῶν· καὶ μισθὸς οὐκ ἐγενήθη αὐτῷ καὶ τῇ δυνάμει αὐτοῦ ἐπὶ Τύρον, καὶ τῆς δουλείας ἧς ἐδούλευσαν ἐπ' αὐτήν. 19 Τάδε λέγει Κύριος Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι τῷ Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος γῆν Αἰγύπτου, καὶ προνομεύσει τὴν προνομὴν αὐτῆς καὶ σκυλεύσει τὰ σκῦλα αὐτῆς. Καὶ ἔσται μισθὸς τῇ δυνάμει αὐτοῦ,

EZECHIEL, XXIX.

6 Et scient omnes habitatores Ægypti quia ego Dominus: pro eo quod fuisti baculus arundineus domui Israel. 7 Quando apprehenderunt te manu, et confractus es, et lacerasti omnem humerum eorum: et innitentibus eis super te, comminutus es, et dissolvisti omnes renes eorum. 8 Propterea hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego adducam super te gladium: et interficiam de te hominem, et jumentum. 9 Et erit terra Ægypti in desertum, et in solitudinem: et scient quia ego Dominus: pro eo quod dixeris: Fluvius meus est, et ego feci eum. 10 Idcirco ecce ego ad te, et ad flumina tua: daboque terram Ægypti in solitudines, gladio dissipatam, a turre Syenes, usque ad terminos Æthiopiæ. 11 Non pertransibit eam pes hominis, neque pes jumenti gradietur in ea: et non habitabitur quadraginta annis. 12 Daboque terram Ægypti desertam in medio terrarum desertarum, et civitates ejus in medio urbium subv rsarum, et erunt desolatæ quadraginta annis: et dispergam Ægyptios in nationes, et ventilabo eos in terras. 13 Quia hæc dicit Dominus Deus: Post finem quadraginta annorum congregabo Ægyptum de populis, in quibus dispersi fuerant. 14 Et reducam captivitatem Ægypti, et collocabo eos in terra Phathures, in terra nativitatis suæ: et erunt ibi in regnum humile: 15 Inter cetera regna erit humillima, et non elevabitur ultra super nationes, et imminuam eos ne imperent gentibus. 16 Neque erunt ultra domui Israel in confidentia, docentes iniquitatem, ut fugiant, et sequantur eos: et scient quia ego Dominus Deus. 17 Et factum est in vigesimo et septimo anno, in primo, in una mensis, factum est verbum Domini ad me, dicens: 18 Fili hominis, Nabuchodonosor rex Babylonis servire fecit exercitum suum servitute magna adversus Tyrum: omne caput decalvatum, et omnis humerus depilatus est: et merces non est reddita ei, neque exercitui ejus, de Tyro, pro servitute qua servivit mihi adversus eam. 19 Propterea hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego dabo Nabuchodonosor regem Babylonis in terra Ægypti: et accipiet multitudinem ejus, et deprædabitur manubias ejus, et diripiet spolia ejus: et erit merces exercitui illius.

EZEKIEL, XXIX.

6 And all the inhabitants of Egypt shall know that I *am* the LORD, because they have been a staff of reed to the house of Israel. 7 When they took hold of thee by thy hand, thou didst break, and rend all their shoulder: and when they leaned upon thee, thou brakest, and madest all their loins to be at a stand. 8 ¶ Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I will bring a sword upon thee, and cut off man and beast out of thee. 9 And the land of Egypt shall be desolate and waste; and they shall know that I *am* the LORD: because he hath said, The river *is* mine, and I have made *it*. 10 Behold, therefore I *am* against thee, and against thy rivers, and I will make the land of Egypt utterly waste *and* desolate, from the tower of Syene even unto the border of Ethiopia. 11 No foot of man shall pass through it, nor foot of beast shall pass through it, neither shall it be inhabited forty years. 12 And I will make the land of Egypt desolate in the midst of the countries *that are* desolate, and her cities among the cities *that are* laid waste shall be desolate forty years: and I will scatter the Egyptians among the nations, and will disperse them through the countries. 13 ¶ Yet thus saith the Lord GOD; At the end of forty years will I gather the Egyptians from the people whither they were scattered: 14 And I will bring again the captivity of Egypt, and will cause them to return *into* the land of Pathros, into the land of their habitation; and they shall be there a base kingdom. 15 It shall be the basest of the kingdoms; neither shall it exalt itself any more above the nations: for I will diminish them, that they shall no more rule over the nations. 16 And it shall be no more the confidence of the house of Israel, which bringeth *their* iniquity to remembrance, when they shall look after them: but they shall know that I *am* the Lord GOD. 17 ¶ And it came to pass in the seven and twentieth year, in the first *month*, in the first *day* of the month, the word of the LORD came unto me, saying, 18 Son of man, Nebuchadrezzar king of Babylon caused his army to serve a great service against Tyrus: every head *was* made bald, and every shoulder *was* peeled: yet had he no wages, nor his army, for Tyrus, for the service that he had served against it: 19 Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I will give the land of Egypt unto Nebuchadrezzar king of Babylon; and he shall take her multitude, and take her spoil, and take her prey; and it shall be the wages for his army.

Hesekiel, 29.

6 Und alle, die in Egypten wohnen, ſollen erfahren, daß ich der Herr bin; darum, daß ſie dem Hauſe Iſrael ein Rohrſtab geweſen ſind, 7 Welcher, wenn ſie ihn in die Hand faſſeten, ſo brach er und ſtach ſie durch die Seiten; wenn ſie ſich aber darauf lehneten, ſo zerbrach er und ſtach ſie in die Lenden. 8 Darum ſpricht der Herr Herr alſo: Siehe, ich will das Schwert über dich kommen laſſen, und beides Leute und Vieh in dir ausrotten. 9 Und Egyptenland ſoll zur Wüſte und öde werden, und ſollen erfahren, daß ich der Herr ſey; darum, daß er ſpricht: Der Waſſerſtrom iſt mein, und ich bin es, der es thut. 10 Darum ſiehe, ich will an dich und an deine Waſſerſtröme, und will Egyptenland wüſte und öde machen von dem Thurm zu Siene an, bis an die Grenze des Mohrenlandes, 11 Daß weder Vieh noch Leute darinnen gehen, oder da wohnen ſollen vierzig Jahre lang. 12 Denn ich will Egyptenland wüſte machen, will ihre wüſte Grenze und ihre Städte wüſte liegen laſſen, wie andere wüſte Städte, vierzig Jahre lang; und will die Egypter zerſtreuen unter die Heiden, und in die Länder will ich ſie verjagen. 13 Doch, ſo ſpricht der Herr Herr: Wenn die vierzig Jahre aus ſein werden, will ich die Egypter wieder ſammeln aus den Völkern, darunter ſie zerſtreuet ſollen werden; 14 Und will das Gefängniß Egyptens wenden, und ſie wiederum in das Land Pathros bringen, welches ihr Vaterland iſt, und ſollen daſelbſt ein kleines Königreich ſein. 15 Denn ſie ſollen klein ſein gegen andere Königreiche, und nicht mehr herrſchen über die Heiden; und ich will ſie gering machen, daß ſie nicht mehr über die Heiden herrſchen ſollen; 16 Daß ſich das Haus Iſrael nicht mehr auf ſie verlaſſe und ſich damit verſündige, wenn ſie ſich an ſie hängen; und ſollen erfahren, daß ich der Herr Herr bin. 17 Und es begab ſich im ſieben und zwanzigſten Jahr, am erſten Tage des erſten Monden, geſchah des Herrn Wort zu mir, und ſprach: 18 Du Menſchenkind, Nebucadnezar, der König zu Babel, hat ſein Heer mit großer Mühe vor Tyrus geführet, daß alle Häupter kahl, und alle Seiten berauft waren; und iſt doch weder ihm noch ſeinem Heer ſeine Arbeit vor Tyrus belohnt worden. 19 Darum ſpricht der Herr Herr alſo: Siehe, ich will Nebucadnezar, dem Könige zu Babel, Egyptenland geben, daß er alle ihr Gut wegnehmen und ſie berauben und plündern ſoll, daß er ſeinem Heer den Sold gebe.

ÉZÉCHIEL, XXIX.

6 Ainsi tous les habitants de l'Égypte sauront que je suis le SEIGNEUR, parce qu'ils n'auront été pour la maison d'Israël qu'un bâton de roseau. 7 Quand ils t'ont pris dans la main, tu t'es rompu, et tu leur as percé toute l'épaule; et quand ils se sont appuyés sur toi, tu t'es cassé, et tu les as fait tomber à la renverse. 8 ¶ C'est pourquoi le Seigneur DIEU a dit ainsi: Voici, je m'en vais faire venir l'épée contre toi, et j'exterminerai du milieu de toi les hommes et les bêtes. 9 Alors le pays d'Égypte sera une désolation et un désert, et ils sauront que je suis le SEIGNEUR, parce que *le roi d'Égypte* a dit: Les fleuves sont à moi, et je les ai faits: 10 À cause de cela, voici, j'en veux à toi et à tes fleuves, et je réduirai le pays d'Égypte en un désert aride et désolé, depuis la tour de Syène jusqu'aux frontières de Cus. 11 Nul pied d'homme ne passera par là, et il n'y passera non plus le pied d'aucune bête. Or elle sera quarante ans sans être habitée. 12 Car je réduirai le pays d'Égypte en *un pays* désolé entre les pays désolés et entre les villes réduites en désert. Ses villes seront en désolation durant quarante ans; je disperserai les Égyptiens parmi les nations et je les répandrai parmi les pays. 13 ¶ Toutefois, le Seigneur DIEU a dit ainsi: Au bout de quarante ans je rassemblerai les Égyptiens d'entre les peuples parmi lesquels ils auront été dispersés. 14 Alors je ramènerai les captifs d'Égypte, et je les ferai retourner au pays de Pathros, au pays de leur extraction, mais ils formeront là un royaume abaissé. 15 Il sera le plus humble des royaumes; il ne s'élèvera plus au-dessus des nations, et je l'affaiblirai, afin qu'il ne domine point sur les nations. 16 Ainsi il ne sera plus la confiance de la maison d'Israël; il les fera souvenir de l'iniquité d'avoir regardé après eux, et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur DIEU. 17 ¶ Or il arriva la vingt-septième année, au premier *jour* du premier mois, que la parole du SEIGNEUR me fut *adressée*, en ces termes: 18 Fils de l'homme, Nébucadnetsar, roi de Babylone, a fait faire à son armée un service pénible contre Tyr. Toute tête en est devenue chauve, et toute épaule en a été foulée; mais il n'a point eu de salaire, ni lui, ni son armée, à cause de Tyr, pour le service qu'il a fait contre elle. 19 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici, je vais donner à Nébucadnetsar, roi de Babylone, le pays d'Égypte. Il en enlèvera la multitude, il en emportera le butin, et en fera le pillage. Or ce sera là le salaire de son armée:

יחזקאל כט ל

20 פְּעֻלָּתוֹ אֲשֶׁר־עָבַד בָּהּ נְתַתִּי לוֹ אֶת־
אֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר עָשׂוּ לִי נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהוִֹה׃ 21 בַּיּוֹם הַהוּא אַצְמִיחַ קֶרֶן לְבֵית
יִשְׂרָאֵל וּלְךָ אֶתֵּן פִּתְחוֹן־פֶּה בְּתוֹכָם
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָֹה׃

פרשה ל׃

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָֹה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם
הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה
הֵילִילוּ הָהּ לַיּוֹם׃ 3 כִּי־קָרוֹב יוֹם וְקָרוֹב
יוֹם לַיהוָֹה יוֹם עָנָן עֵת גּוֹיִם
יִהְיֶה׃ 4 וּבָאָה חֶרֶב בְּמִצְרַיִם וְהָיְתָה
חַלְחָלָה בְּכוּשׁ בִּנְפֹל חָלָל בְּמִצְרַיִם
וְלָקְחוּ הֲמוֹנָהּ וְנֶהֶרְסוּ יְסֹדוֹתֶיהָ׃ 5 כּוּשׁ
וּפוּט וְלוּד וְכָל־הָעֲרָב וְכוּב וּבְנֵי אֶרֶץ
הַבְּרִית אִתָּם בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ׃ 6 כֹּה
אָמַר יְהוָֹה וְנָפְלוּ תֹּמְכֵי מִצְרַיִם וְיָרַד
גְּאוֹן עֻזָּהּ מִמִּגְדֹּל סְוֵנָה בַּחֶרֶב יִפְּלוּ־בָהּ
נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִֹה׃ 7 וְנָשַׁמּוּ בְּתוֹךְ אֲרָצוֹת
נְשַׁמּוֹת וְעָרֶיהָ בְּתוֹךְ־עָרִים נֶחֱרָבוֹת
תִּהְיֶינָה׃ 8 וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָֹה בְּתִתִּי־
אֵשׁ בְּמִצְרַיִם וְנִשְׁבְּרוּ כָּל־עֹזְרֶיהָ׃ 9 בַּיּוֹם
הַהוּא יֵצְאוּ מַלְאָכִים מִלְּפָנַי בַּצִּים
לְהַחֲרִיד אֶת־כּוּשׁ בֶּטַח וְהָיְתָה חַלְחָלָה
בָהֶם בְּיוֹם מִצְרַיִם כִּי הִפֵּה בָּאָה׃
10 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה וְהִשְׁבַּתִּי
אֶת־הֲמוֹן מִצְרַיִם בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל׃ 11 הוּא וְעַמּוֹ אִתּוֹ עָרִיצֵי
גּוֹיִם מוּבָאִים לְשַׁחֵת הָאָרֶץ וְהֵרִיקוּ
חַרְבוֹתָם עַל־מִצְרַיִם וּמִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ
חָלָל׃ 12 וְנָתַתִּי יְאֹרִים חָרְבָה וּמָכַרְתִּי
אֶת־הָאָרֶץ בְּיַד־רָעִים וַהֲשִׁמֹּתִי אֶרֶץ
וּמְלֹאָהּ בְּיַד־זָרִים אֲנִי יְהוָֹה דִּבַּרְתִּי׃
13 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה וְהַאֲבַדְתִּי
גִלּוּלִים וְהִשְׁבַּתִּי אֱלִילִים מִנּף וְנָשִׂיא
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יִהְיֶה־עוֹד וְנָתַתִּי יִרְאָה
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 14 וַהֲשִׁמֹּתִי אֶת־פַּתְרֹס
וְנָתַתִּי אֵשׁ בְּצֹעַן וְעָשִׂיתִי שְׁפָטִים
בְּנֹא׃ 15 וְשָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עַל־סִין מָעֻז
מִצְרָיִם וְהִכְרַתִּי אֶת־הֲמוֹן נֹא׃

IEZEKIHΛ, κθ′, λ′.

20 Ἀντὶ τῆς λειτουργείας αὐτοῦ ἧς ἐδούλευσεν ἐπὶ Τύρον δέδωκα αὐτῷ γῆν Αἰγύπτου. Τάδε λέγει Κύριος Κύριος 21 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνατελεῖ κέρας παντὶ τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ, καὶ σοὶ δώσω στόμα ἀνεῳγμένον ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος.

ΚΕΦ. λ′.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων 2 Υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον καὶ εἰπόν Τάδε λέγει Κύριος Ὦ ὦ ἡμέρα, 3 Ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα τοῦ Κυρίου, ἡμερα νεφέλης, πέρας ἐθνῶν ἔσται, 4 Καὶ ἥξει μάχαιρα ἐπ' Αἰγυπτίους, καὶ ἔσται ταραχὴ ἐν γῇ Αἰθιοπίᾳ, καὶ συμπεσοῦνται τετραυματισμένοι ἐν Αἰγύπτῳ καὶ συμπεσεῖται τὰ θεμέλια αὐτῆς. 5 Πέρσαι καὶ Κρῆτες καὶ Λυδοὶ καὶ Λίβυες καὶ πάντες οἱ ἐπίμικτοι καὶ τῶν υἱῶν τῆς διαθήκης μου μαχαίρᾳ πεσοῦνται ἐν αὐτῇ. 6 Καὶ πεσοῦνται τὰ ἀντιστηρίγματα Αἰγύπτου, καὶ καταβήσεται ἡ ὕβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς ἀπὸ Μαγδώλου ἕως Συήνης, μαχαίρᾳ πεσοῦνται ἐν αὐτῇ, λέγει Κύριος. 7 Καὶ ἐρημωθήσεται ἐν μέσῳ χωρῶν ἠρημωμένων, καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν ἐν μέσῳ πόλεων ἠρημωμένων ἔσονται. 8 Καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος, ὅταν δῶ πῦρ ἐπ' Αἴγυπτον καὶ συντριβῶσι πάντες οἱ βοηθοῦντες αὐτῇ. 9 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελεύσονται ἄγγελοι σπεύδοντες ἀφανίσαι τὴν Αἰθιοπίαν, καὶ ἔσται ταραχὴ ἐν αὐτοῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ Αἰγύπτου, ὅτι ἰδοὺ ἥκει. 10 Τάδε λέγει Κύριος Κύριος Καὶ ἀπολῶ πλῆθος Αἰγυπτίων διὰ χειρὸς Ναβουχοδονόσορ βασιλέως Βαβυλῶνος, 11 Αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν ἀπεσταλμένοι ἀπολέσαι γῆν· καὶ ἐκκενώσουσι πάντες τὰς μαχαίρας αὐτῶν ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ πλησθήσεται ἡ γῆ τραυματιῶν. 12 Καὶ δώσω τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν ἐρήμους καὶ ἀπολῶ τὴν γὴν, καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς ἐν χερσὶν ἀλλοτρίων, ἐγὼ Κύριος λελάληκα. 13 Ὅτι τάδε λέγει Κύριος Κύριος Καὶ ἀπολῶ μεγιστᾶνας ἀπὸ Μέμφεως καὶ ἄρχοντας Μέμφεως ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ οὐκ ἔσονται ἔτι. 14 Καὶ ἀπολῶ γῆν Φαθωρῆς, καὶ δώσω πῦρ ἐπὶ Τάνιν, καὶ ποιήσω ἐκδίκησιν ἐν Διοσπόλει. 15 Καὶ ἐκχεῶ τὸν θυμόν μου ἐπὶ Σαὶν τὴν ἰσχὺν Αἰγύπτου, καὶ ἀπολῶ τὸ πλῆθος Μέμφεως.

EZECHIEL, XXIX. XXX.

20 Et operi, quo servivit adversus eam: dedi ei terram Ægypti, pro eo quod laboraverit mihi, ait Dominus Deus. 21 In die illo pullulabit cornu domui Israel, et tibi dabo apertum os in medio eorum: et scient quia ego Dominus.

CAPUT XXX.

1 Et factum est verbum Domini ad me, dicens: 2 Fili hominis propheta, et dic: Hæc dicit Dominus Deus: Ululate, væ, væ diei: 3 Quia juxta est dies, et appropinquat dies Domini: dies nubis, tempus gentium erit. 4 Et veniet gladius in Ægyptum: et erit pavor in Æthiopia, cum ceciderint vulnerati in Ægypto, et ablata fuerit multitudo illius, et destructa fundamenta ejus. 5 Æthiopia, et Libya, et Lydi, et omne reliquum vulgus, et Chub, et filii terræ fœderis, cum eis gladio cadent. 6 Hæc dicit Dominus Deus: Et corruent fulcientes Ægyptum, et destruetur superbia imperii ejus: a turre Syenes gladio cadent in ea, ait Dominus Deus exercituum; 7 Et dissipabuntur in medio terrarum desolatarum, et urbes ejus in medio civitatum desertarum erunt. 8 Et scient quia ego Dominus, cum dedero ignem in Ægypto, et attriti fuerint omnes auxiliatores ejus. 9 In die illa egredientur nuntii a facie mea in trieribus ad conterendam Æthiopiæ confidentiam; et erit pavor in eis in die Ægypti, quia absque dubio veniet. 10 Hæc dicit Dominus Deus: Cessare faciam multitudinem Ægypti in manu Nabuchodonosor regis Babylonis. 11 Ipse et populus ejus cum eo, fortissimi gentium adducentur ad disperdendam terram: et evaginabunt gladios suos super Ægyptum: et implebunt terram interfectis. 12 Et faciam alveos fluminum aridos, et tradam terram in manus pessimorum: et dissipabo terram, et plenitudinem ejus manu alienorum, ego Dominus locutus sum. 13 Hæc dicit Dominus Deus: Et disperdam simulachra, et cessare faciam idola de Memphis: et dux de terra Ægypti non erit amplius: et dabo terrorem in terra Ægypti. 14 Et disperdam terram Phathures, et dabo ignem in Taphnis, et faciam judicia in Alexandria. 15 Et effundam indignationem meam super Pelusium robur Ægypti, et interficiam multitudinem Alexandriæ.

EZEKIEL, XXIX. XXX.

20 I have given him the land of Egypt *for* his labour wherewith he served against it, because they wrought for me, saith the Lord GOD. 21 ¶ In that day will I cause the horn of the house of Israel to bud forth, and I will give thee the opening of the mouth in the midst of them; and they shall know that I *am* the LORD.

CHAPTER XXX.

1 THE word of the LORD came again unto me, saying, 2 Son of man, prophesy and say, Thus saith the Lord GOD; Howl ye, Woe worth the day! 3 For the day *is* near, even the day of the LORD *is* near, a cloudy day; it shall be the time of the heathen. 4 And the sword shall come upon Egypt, and great pain shall be in Ethiopia, when the slain shall fall in Egypt, and they shall take away her multitude, and her foundations shall be broken down. 5 Ethiopia, and Libya, and Lydia, and all the mingled people, and Chub, and the men of the land that is in league, shall fall with them by the sword. 6 Thus saith the LORD; They also that uphold Egypt shall fall; and the pride of her power shall come down: from the tower of Syene shall they fall in it by the sword, saith the Lord GOD. 7 And they shall be desolate in the midst of the countries *that are* desolate, and her cities shall be in the midst of the cities *that are* wasted. 8 And they shall know that I *am* the LORD, when I have set a fire in Egypt, and *when* all her helpers shall be destroyed. 9 In that day shall messengers go forth from me in ships to make the careless Ethiopians afraid, and great pain shall come upon them, as in the day of Egypt: for, lo, it cometh. 10 Thus saith the Lord GOD; I will also make the multitude of Egypt to cease by the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon. 11 He and his people with him, the terrible of the nations, shall be brought to destroy the land: and they shall draw their swords against Egypt, and fill the land with the slain. 12 And I will make the rivers dry, and sell the land into the hand of the wicked: and I will make the land waste, and all that is therein, by the hand of strangers: I the LORD have spoken *it*. 13 Thus saith the Lord GOD; I will also destroy the idols, and I will cause *their* images to cease out of Noph; and there shall be no more a prince of the land of Egypt: and I will put a fear in the land of Egypt. 14 And I will make Pathros desolate, and will set fire in Zoan, and will execute judgments in No. 15 And I will pour my fury upon Sin, the strength of Egypt; and I will cut off the multitude of No.

Hesekiel, 29, 30.

20 Aber das Land Egypten will ich ihm geben für seine Arbeit, die er daran gethan hat; denn sie haben mir gedienet, spricht der Herr Herr. 21 Zu derselbigen Zeit will ich das Horn des Hauses Israel wachsen lassen, und will deinen Mund unter ihnen aufthun, daß sie erfahren, daß ich der Herr bin.

Das 30. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, weissage und sprich: So spricht der Herr Herr: Heulet (und sprechet): O weh des Tages! 3 Denn der Tag ist nahe, ja, des Herrn Tag ist nahe, ein finsterer Tag; die Zeit ist da, daß die Heiden kommen sollen. 4 Und das Schwert soll über Egypten kommen, und Mohrenland muß erschrecken, wenn die Erschlagenen in Egypten fallen werden, und ihr Volk weggeführet, und ihre Grundfesten umgerissen werden. 5 Mohrenland und Libyen und Lydien, mit allerlei Pöbel, und Chub, und die aus dem Lande des Bundes sind, sollen sammt ihnen durch das Schwert fallen. 6 So spricht der Herr: Die Schutzherren Egyptens müssen fallen, und die Hoffarth ihrer Macht muß herunter; von dem Thurm zu Syene an sollen sie durch das Schwert fallen, spricht der Herr Herr. 7 Und sollen, wie ihre wüste Grenze, wüste werden, und ihre Städte unter andern wüsten Städten wüste liegen, 8 Daß sie erfahren, daß ich der Herr sei, wenn ich ein Feuer in Egypten mache, daß alle, die ihnen helfen, zerstöret werden. 9 Zu derselbigen Zeit werden Boten von mir ausziehen in Schiffen, Mohrenland zu schrecken, das jetzt so sicher ist; und wird ein Schrecken unter ihnen sein, gleichwie es Egypten ging, da ihre Zeit kam; denn siehe, es kommt gewißlich. 10 So spricht der Herr Herr: Ich will die Menge in Egypten wegräumen durch Nebucadnezar, den König zu Babel. 11 Denn er und sein Volk mit ihm, sammt den Tyrannen der Heiden, sind herzu gebracht, das Land zu verderben; und werden ihre Schwerter ausziehen wider Egypten, daß das Land allenthalben voll Erschlagener liege. 12 Und ich will die Wasserströme trocken machen, und das Land bösen Leuten verkaufen, und will das Land, und was darinnen ist, durch Fremde verwüsten. Ich, der Herr, habe es geredet. 13 So spricht der Herr Herr: Ich will die Götzen zu Noph ausrotten, und die Abgötter vertilgen, und Egypten soll keinen Fürsten mehr haben; und will ein Schrecken in Egyptenland schicken. 14 Ich will Pathros wüste machen, und ein Feuer zu Zoan anzünden, und das Recht über No gehen lassen. 15 Ich will meinen Grimm ausschütten über Sin, welche ist eine Festung Egyptens, und will die Menge zu No ausrotten.

ÉZÉCHIEL, XXIX. XXX.

20 Pour l'ouvrage qu'il a fait contre Tyr, je lui ai donné le pays d'Égypte, parce qu'ils ont travaillé pour moi, dit le Seigneur DIEU. 21 ¶ En ce jour-là, je ferai fleurir la puissance de la maison d'Israël, et je t'ouvrirai la bouche au milieu d'eux. Alors ils sauront que c'est moi qui suis le SEIGNEUR.

CHAPITRE XXX.

1 LA parole du SEIGNEUR me fut encore *adressée*, en ces termes: 2 Fils de l'homme, prophétise, et dis: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Hurlez, Ah! quelle journée! 3 Car la journée *est* proche, oui, la journée du SEIGNEUR est proche; c'est un jour de nuage; ce sera le temps des nations. 4 L'épée viendra sur l'Égypte, et il y aura de l'effroi en Cus, quand ceux qui seront blessés à mort tomberont dans l'Égypte, quand on enlèvera la multitude de son peuple, et que ses fondements seront ruinés. 5 Cus, et Put, et Lud, et tout le mélange *d'Arabie*, et Cub, et les enfants du pays allié, tomberont avec eux par l'épée. 6 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Ceux qui soutiendront l'Égypte tomberont, et l'orgueil de sa force sera renversé; ils tomberont par l'épée au milieu d'elle, depuis la tour de Syène, dit le Seigneur DIEU. 7 Et ils seront désolés au milieu des pays désolés, et ses villes seront au milieu des villes désertes. 8 Or ils sauront que je suis le SEIGNEUR, quand j'aurai mis le feu en Égypte. Alors tous ceux qui lui donneront du secours seront brisés. 9 En ce jour-là, je ferai partir dans des navires des messagers pour effrayer Cus, qui se croit en sûreté; et il y aura au milieu des Éthiopiens une détresse aussi grande qu'à la journée de l'Égypte. Car voici, ce jour vient. 10 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Je ferai périr la multitude d'Égypte par la puissance de Nébucadnetsar, roi de Babylone. 11 Lui et son peuple avec lui, les plus terribles d'entre les nations, seront amenés pour ruiner le pays; ils tireront leurs épées contre les Égyptiens, et couvriront de morts le pays. 12 Or je mettrai à sec les bras *d'eau*, et je livrerai le pays entre les mains des méchants; je désolerai le pays, et tout ce qui y est, par la puissance des étrangers. *C'est* moi, le SEIGNEUR, *qui* ai parlé. 13 Le Seigneur DIEU a dit ainsi: Je détruirai aussi les idoles, j'anéantirai les faux dieux de Noph, et il n'y aura plus de prince au pays d'Égypte; et je mettrai la frayeur dans le pays d'Égypte. 14 Je désolerai Pathros, je mettrai le feu à Tsohan, et j'exercerai des jugements dans No. 15 Et je répandrai ma fureur sur Sin, qui est la force de l'Égypte, et j'exterminerai la multitude qui esta à No.

יחזקאל ל לא

16 וְנָתַתִּי אֵשׁ בְּמִצְרָיִם חוֹל תָּחִיל סִין
וְנֹא תִּהְיֶה לְהִבָּקֵעַ וְנֹף צָרֵי יוֹמָם׃
17 בַּחוּרֵי אָוֶן וּפִי־בֶסֶת בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וְהֵנָּה
בַּשִּׁבְיָ תֵלַכְנָה׃ 18 וּבְתַחְפַּנְחֵס חָשַׁךְ
הַיּוֹם בְּשִׁבְרִי־שָׁם אֶת־מֹטוֹת מִצְרָיִם
וְנִשְׁבַּת־בָּהּ גְּאוֹן עֻזָּהּ הֵיא עָנָן יְכַסֶּנָּה
וּבְנוֹתֶיהָ בַּשִּׁבְיָ תֵלַכְנָה׃ 19 וְעָשִׂיתִי
שְׁפָטִים בְּמִצְרָיִם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
20 וַיְהִי בְּאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה
בָּרִאשׁוֹן בְּשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה
אֵלַי לֵאמֹר׃ 21 בֶּן־אָדָם אֶת־זְרוֹעַ פַּרְעֹה
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם שָׁבָרְתִּי וְהִנֵּה לֹא־חֻבְּשָׁה
לָתֵת רְפֻאוֹת לָשׂוּם חִתּוּל לַחְבָשָׁהּ
לְחָזְקָהּ לְתָפְשׂ בֶּחָרֶב׃ 22 לָכֵן
כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יֱהוִה הִנְנִי אֶל־פַּרְעֹה
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְשָׁבַרְתִּי אֶת־זְרֹעֹתָיו אֶת־
אֶת־הַחֲזָקָה וְאֶת־הַמִּשְׁבֶּרֶת וְהַפַּלְתִּי אֶת־
הַחֶרֶב מִיָּדוֹ׃ 23 וַהֲפִיצוֹתִי אֶת־מִצְרַיִם
בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִים בָּאֲרָצוֹת׃ 24 וְחִזַּקְתִּי אֶת־
זְרֹעוֹת מֶלֶךְ בָּבֶל וְנָתַתִּי אֶת־חַרְבִּי בְיָדוֹ
וְשָׁבַרְתִּי אֶת־זְרֹעֹת פַּרְעֹה וְנָאַק נַאֲקוֹת
חָלָל לְפָנָיו׃ 25 וְחִזַּקְתִּי אֶת־זְרֹעוֹת מֶלֶךְ
בָּבֶל וּזְרֹעוֹת פַּרְעֹה תִּפֹּלְנָה וְיָדְעוּ כִּי־
אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי חַרְבִּי בְיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל
וְנָטָה אוֹתָהּ אֶל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 26 וַהֲפִיצוֹתִי
אֶת־מִצְרַיִם בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִי אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

פרשה לא׃

1 וַיְהִי בְּאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה בַּשְּׁלִישִׁי
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי
לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם אֱמֹר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־
מִצְרַיִם וְאֶל־הֲמוֹנוֹ אֶל־מִי דָמִיתָ בְּגָדְלֶךָ׃
3 הִנֵּה אַשּׁוּר אֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יְפֵה עָנָף וְחֹרֶשׁ
מֻצַּל וּגְבַהּ קוֹמָה וּבֵין עֲבֹתִים הָיְתָה
צַמַּרְתּוֹ׃ 4 מַיִם גִּדְּלוּהוּ תְּהוֹם רֹמְמָתְהוּ
אֶת־נַהֲרֹתֶיהָ הֹלֵךְ סְבִיבֹת מַטָּעָהּ וְאֶת־
תְּעָלֹתֶיהָ שִׁלְּחָה אֶל כָּל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, λ′, λα.

16 Καὶ *δώσω* πῦρ *ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ ταραχῇ ταραχθήσεται ἡ Συήνη, καὶ ἐν Διοσπόλει ἔσται ἔκρηγμα καὶ διαχυθήσεται ὕδατα.* 17 Νεανίσκοι *Ἡλιουπόλεως καὶ Βουβάστου ἐν μαχαίρᾳ πεσοῦνται, καὶ αἱ γυναῖκες ἐν αἰχμαλωσίᾳ πορεύσονται,* 18 Καὶ *ἐν Τάφναις συσκοτάσει ἡ ἡμέρα, ἐν τῷ συντρῖψαι με ἐκεῖ τὰ σκῆπτρα Αἰγύπτου, καὶ ἀπολεῖται ἐκεῖ ἡ ὕβρις ἰσχύος αὐτῆς, καὶ ταύτην νεφέλη καλύψει, καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς αἰχμάλωτοι ἀρθήσονται.* 19 Καὶ *ποιήσω κρίμα ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος.* 20 Καὶ *ἐγένετο ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἑβδόμῃ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς* με λέγων 21 Υἱὲ *ἀνθρώπου, τοὺς βραχίονας Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου συνέτριψα, καὶ ἰδοὺ οὐ κατεδέήθη τοῦ δοθῆναι ἴασιν, τοῦ δοθῆναι ἐπ' αὐτὸν μάλαγμα, τοῦ δοθῆναι ἰσχὺν ἐπιλαβέσθαι μαχαίρας.* 22 Διὰ *τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ συντρίψω τοὺς βραχίονας αὐτοῦ τοὺς ἰσχυροὺς καὶ τοὺς τεταμένους, καὶ καταβαλῶ τὴν μάχαιραν αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ,* 23 Καὶ *διασπερῶ Αἴγυπτον εἰς τὰ ἔθνη καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας,* 24 Καὶ *κατισχύσω τοὺς βραχίονας βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ δώσω τὴν ῥομφαίαν μου εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐπάξει αὐτὴν ἐπ' Αἴγυπτον καὶ προνομεύσει τὴν προνομὴν αὐτῆς καὶ σκυλεύσει τὰ σκῦλα αὐτῆς.* 25 Καὶ *ἐνισχύσω τοὺς βραχίονας βασιλέως Βαβυλῶνος, οἱ δὲ βραχίονες Φαραὼ πεσοῦνται· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος, ἐν τῷ δοῦναι τὴν ῥομφαίαν μου εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος. καὶ ἐκτενεῖ αὐτὴν ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου.* 26 Καὶ *διασπερῶ Αἴγυπτον εἰς τὰ ἔθνη καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας, καὶ γνώσονται πάντες ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος.*

ΚΕΦ. λα′.

1 ΚΑΙ *ἐγένετο ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ τρίτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς* με λέγων 2 Υἱὲ *ἀνθρώπου, εἰπὸν πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ τῷ πλήθει αὐτοῦ Τίνι ὡμοίωσας σεαυτὸν ἐν τῷ ὕψει σου;* 3 Ἰδοὺ Ἀσσοὺρ *κυπάρισσος ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ καλὸς ταῖς παραφυάσι καὶ ὑψηλὸς τῷ μεγέθει, εἰς μέσον νεφελῶν ἐγένετο ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ,* 4 Ὕδωρ *ἐξέθρεψεν αὐτόν, ἡ ἄβυσσος ὕψωσεν αὐτόν, τοὺς ποταμοὺς αὐτῆς ἤγαγε κύκλῳ τῶν φυτῶν αὐτοῦ, καὶ τὰ συστέματα αὐτῆς ἐξαπέστειλεν εις παντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου.*

EZECHIEL, XXX. XXXI.

16 Et dabo ignem in Ægypto: quasi parturiens dolebit Pelusium, et Alexandria erit dissipata, et in Memphis angustiæ quotidianæ. 17 Juvenes Heliopoleos et Bubasti gladio cadent, et ipsæ captivæ ducentur. 18 Et in Taphnis nigrescet dies, cum contrivero ibi sceptra Ægypti, et defecerit in ea superbia potentiæ ejus: ipsam nubes operiet, filiæ autem ejus in captivitatem ducentur. 19 Et judicia faciam in Ægypto: et scient quia ego Dominus. 20 Et factum est in undecimo anno, in primo mense, in septima mensis, factum est verbum Domini ad me, dicens: 21 Fili hominis brachium Pharaonis regis Ægypti confregi: et ecce non est obvolutum ut restitueretur ei sanitas, ut ligaretur pannis, et fasciaretur linteolis, ut recepto robore posset tenere gladium. 22 Propterea hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego ad Pharaonem regem Ægypti, et comminuam brachium ejus forte, sed confractum: et dejiciam gladium de manu ejus: 23 Et dispergam Ægyptum in gentibus, et ventilabo eos in terris. 24 Et confortabo brachia regis Babylonis, daboque gladium meum in manu ejus: et confringam brachia Pharaonis, et gement gemitibus interfecti coram facie ejus. 25 Et confortabo brachia regis Babylonis, et brachia Pharaonis concident: et scient quia ego Dominus, cum dedero gladium meum in manu regis Babylonis, et extenderit eum super terram Ægypti. 26 Et dispergam Ægyptum in nationes, et ventilabo eos in terras, et scient quia ego Dominus.

CAPUT XXXI.

1 Et factum est in anno undecimo, tertio mense, una mensis, factum est verbum Domini ad me, dicens: 2 Fili hominis dic Pharaoni regi Ægypti, et populo ejus: Cui similis factus es in magnitudine tua? 3 Ecce Assur quasi cedrus in Libano, pulcher ramis, et frondibus nemorosus, excelsusque altitudine, et inter condensas frondes elevatum est cacumen ejus. 4 Aquæ nutrierunt illum, abyssus exaltavit illum: flumina ejus manabant in circuitu radicum ejus, et rivos suos emisit ad universa ligna regionis.

EZEKIEL, XXX. XXXI.

16 And I will set fire in Egypt: Sin shall have great pain, and No shall be rent asunder, and Noph *shall have* distresses daily. 17 The young men of Aven and of Pi-beseth shall fall by the sword: and these *cities* shall go into captivity. 18 At Tehaphnehes also the day shall be darkened, when I shall break there the yokes of Egypt: and the pomp of her strength shall cease in her: as for her, a cloud shall cover her, and her daughters shall go into captivity. 19 Thus will I execute judgments in Egypt: and they shall know that I *am* the LORD. 20 ¶ And it came to pass in the eleventh year, in the first *month*, in the seventh *day* of the month, *that* the word of the LORD came unto me, saying, 21 Son of man, I have broken the arm of Pharaoh king of Egypt; and, lo, it shall not be bound up to be healed, to put a roller to bind it, to make it strong to hold the sword. 22 Therefore thus said the Lord GOD; Behold, I *am* against Pharaoh king of Egypt, and will break his arms, the strong, and that which was broken; and I will cause the sword to fall out of his hand. 23 And I will scatter the Egyptians among the nations, and will disperse them through the countries. 24 And I will strengthen the arms of the king of Babylon, and put my sword in his hand: but I will break Pharaoh's arms, and he shall groan before him with the groanings of a deadly wounded *man*. 25 But I will strengthen the arms of the king of Babylon, and the arms of Pharaoh shall fall down; and they shall know that I *am* the LORD, when I shall put my sword into the hand of the king of Babylon, and he shall stretch it out upon the land of Egypt. 26 And I will scatter the Egyptians among the nations, and disperse them among the countries; and they shall know that I *am* the LORD.

CHAPTER XXXI.

1 AND it came to pass in the eleventh year, in the third *month*, in the first *day* of the month, *that* the word of the LORD came unto me, saying, 2 Son of man, speak unto Pharaoh king of Egypt, and to his multitude; Whom art thou like in thy greatness? 3 ¶ Behold, the Assyrian *was* a cedar in Lebanon with fair branches, and with a shadowing shroud, and of an high stature; and his top was among the thick boughs. 4 The waters made him great, the deep set him up on high with her rivers running round about his plants, and sent out her little rivers unto all the trees of the field.

Heſekiel, 30, 31.

16 Ich will ein Feuer in Egypten anzünden, und Sin ſoll angſt und bange werden; und No ſoll zerriſſen, und Noph täglich geängſtet werden. 17 Die junge Mannſchaft zu On und Bubaſto ſollen durch das Schwert fallen, und die Weiber gefangen weggeführet werden. 18 Tachpanhes wird einen finſtern Tag haben, wenn ich das Joch Egyptens ſchlagen werde, daß die Hoffarth ihrer Macht darinnen ein Ende habe; ſie wird mit Wolken bedeckt werden, und ihre Töchter werden gefangen weggeführet werden. 19 Und ich will das Recht über Egypten gehen laſſen, daß ſie erfahren, daß ich der Herr ſei. 20 Und es begab ſich im eilften Jahr, am ſiebenten Tage des erſten Monden, geſchah des Herrn Wort zu mir, und ſprach: 21 Du Menſchenkind, ich will den Arm Pharao, des Königs von Egypten, zerbrechen; und ſiehe, er ſoll nicht verbunden werden, daß er heilen möge, noch mit Binden zugebunden werden, daß er ſtark werde und ein Schwert faſſen könne. 22 Darum ſpricht der Herr Herr alſo: Siehe, ich will an Pharao, den König zu Egypten, und will ſeine Arme zerbrechen, beides den ſtarken und den ſchwachen, daß ihm das Schwert aus ſeiner Hand entfallen muß. 23 Und will die Egypter unter die Heiden zerſtreuen, und in die Länder verjagen. 24 Aber die Arme des Königs zu Babel will ich ſtärken, und ihm mein Schwert in ſeine Hand geben; und will die Arme Pharao zerbrechen, daß er vor ihm winſeln ſoll, wie ein tödtlich Verwundeter. 25 Ja, ich will die Arme des Königs zu Babel ſtärken, daß die Arme Pharao dahin fallen; auf daß ſie erfahren, daß ich der Herr ſei, wenn ich mein Schwert dem Könige zu Babel in die Hand gebe, daß er es über Egyptenland zucke, 26 Und ich die Egypter unter die Heiden zerſtreue, und in die Länder verjage, daß ſie erfahren, daß ich der Herr bin.

Das 31. Capitel.

1 Und es begab ſich im elften Jahr, am erſten Tage des dritten Monden, geſchah des Herrn Wort zu mir, und ſprach: 2 Du Menſchenkind, ſage zu Pharao, dem Könige zu Egypten, und zu allem ſeinem Volk: Wem meineſt du denn, daß du gleich ſeiſt in deiner Herrlichkeit? 3 Siehe, Aſſur war wie ein Cedernbaum auf dem Libanon, von ſchönen Aeſten, und dick von Laub und ſehr hoch, daß ſein Wipfel hoch ſtand unter großen dicken Zweigen. 4 Die Waſſer machten, daß er groß ward, und die Tiefe, daß er hoch wuchs. Seine Ströme gingen rings um ſeinen Stamm her, und ſeine Bäche zu allen Bäumen im Felde.

ÉZÉCHIEL, XXX. XXXI.

16 Quand je mettrai le feu en Égypte, Sin sera dans une grande détresse, No sera battue en brèche et l'ennemi sera dans Noph en plein jour. 17 Les jeunes gens d'élite d'Aven et de Pibéseth tomberont par l'épée, et les villes iront en captivité. 18 Et le jour défaudra dans Taphnès, lorsque j'y romprai les barrières de l'Égypte et que l'orgueil de sa force aura cessé; une nuée la couvrira, et les villes de son ressort iront en captivité. 19 Alors j'exercerai des jugements en Égypte, et ils sauront que *c'est* moi *qui* suis le SEIGNEUR. 20 ¶ Or il arriva, la onzième année, le septième *jour* du premier mois, que la parole du SEIGNEUR me fut *adressé*, en ces termes: 21 Fils de l'homme, j'ai rompu le bras de Pharaon, roi d'Égypte; et voici, on ne l'a point bandé pour le guérir, on ne lui a pas mis de linges pour le bander *et* pour le fortifier, afin qu'il pût manier l'épée. 22 C'est pourquoi le Seigneur DIEU a dit ainsi: Voici, j'en veux à Pharaon, roi d'Égypte, et je romprai ses bras, tant celui qui est fort que celui qui est rompu, et je ferai tomber l'épée de sa main. 23 Et je disperserai les Égyptiens parmi les nations, et je les répandrai parmi les pays. 24 Puis je fortifierai les bras du roi de Babylone, et je mettrai mon épée dans sa main; mais je romprai les bras de Pharaon, et il jettera devant lui des sanglots comme un homme blessé à mort. 25 Je fortifierai donc les bras du roi de Babylone, mais les bras de Pharaon tomberont. Or on saura que je suis le SEIGNEUR, quand j'aurai mis mon épée dans la main du roi de Babylone, et qu'il l'aura étendue sur le pays d'Égypte. 26 Et je disperserai les Égyptiens parmi les nations, et les répandrai parmi les pays. Alors ils sauront que c'est moi qui suis le SEIGNEUR.

CHAPITRE XXXI.

1 IL arriva encore, la onzième année, le premier *jour* du troisième mois, que la parole du SEIGNEUR me fut *adressée*, en ces termes: 2 Fils de l'homme, dis à Pharaon, roi d'Égypte, et à la multitude de son peuple: À qui ressembles-tu dans ta grandeur? 3 ¶ Voici, le roi d'Assyrie était comme un cèdre du Liban, ayant de belles branches et des rameaux qui jetaient une grande ombre et avaient une grande hauteur. Sa cime était touffue. 4 Les eaux l'avaient fait croître, l'abîme l'avait fait monter fort haut; ses fleuves avaient coulé autour de ses plantes, et il avait envoyé les canaux de ses eaux vers tous les arbres des champs

יחזקאל לא

5 עַל־כֵּן גָּבְהָא קֹמָתוֹ מִכֹּל עֲצֵי הַשָּׂדֶה
וַתִּרְבֶּינָה סַרְעַפֹּתָיו וַתֶּאֱרַכְנָה פֹארֹתָיו
מִמַּיִם רַבִּים בְּשַׁלְּחוֹ׃ 6 בִּסְעַפֹּתָיו קִנְנוּ
כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְתַחַת פֹּארֹתָיו יָלְדוּ
כֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה וּבְצִלּוֹ יֵשְׁבוּ כֹּל
גּוֹיִם רַבִּים׃ 7 וַיְּיִף בְּגָדְלוֹ בְּאֹרֶךְ
דָּלִיּוֹתָיו כִּי־הָיָה שָׁרְשׁוֹ אֶל־מַיִם רַבִּים׃
8 אֲרָזִים לֹא־עֲמָמֻהוּ בְּגַן־אֱלֹהִים בְּרוֹשִׁים
לֹא דָמוּ אֶל־סְעַפֹּתָיו וְעַרְמֹנִים לֹא־הָיוּ
כְּפֹארֹתָיו כָּל־עֵץ בְּגַן־אֱלֹהִים לֹא־דָמָה
אֵלָיו בְּיָפְיוֹ׃ 9 יָפֶה עֲשִׂיתִיו בְּרֹב
דָּלִיּוֹתָיו וַיְקַנְאֻהוּ כָּל־עֲצֵי־עֵדֶן אֲשֶׁר בְּגַן
הָאֱלֹהִים׃ 10 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִֹה יַעַן אֲשֶׁר גָּבַהְתָּ בְּקוֹמָה וַיִּתֵּן
צַמַּרְתּוֹ אֶל־בֵּין עֲבוֹתִים וְרָם לְבָבוֹ
בְּגָבְהוֹ׃ 11 וְאֶתְּנֵהוּ בְּיַד אֵיל גּוֹיִם עָשׂוֹ
יַעֲשֶׂה לוֹ בְּרִשְׁעוֹ גֵּרַשְׁתִּהוּ׃ 12 וַיִּכְרְתֻהוּ
זָרִים עָרִיצֵי גוֹיִם וַיִּטְּשֻׁהוּ אֶל־הֶהָרִים
וּבְכָל־גֵּאָיוֹת נָפְלוּ דָלִיּוֹתָיו וַתִּשָּׁבַרְנָה
פֹרֹאתָיו בְּכָל־אֲפִיקֵי הָאָרֶץ וַיֵּרְדוּ מִצִּלּוֹ
כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ וַיִּטְּשֻׁהוּ׃ 13 עַל־מַפַּלְתּוֹ
יִשְׁכְּנוּ כָּל־עוֹף הַשָּׁמָיִם וְאֶל־פֹּרֹאתָיו הָיוּ
כֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה׃ 14 לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־
יִגְבְּהוּ בְקוֹמָתָם כָּל־עֲצֵי־מַיִם וְלֹא־יִתְּנוּ
אֶת־צַמַּרְתָּם אֶל־בֵּין עֲבֹתִים וְלֹא־יַעַמְדוּ
אֲלֵיהֶם בְּגָבְהָם כָּל־שֹׁתֵי מָיִם כִּי כֻלָּם
נִתְּנוּ לַמָּוֶת אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּית בְּתוֹךְ
בְּנֵי אָדָם אֶל־יוֹרְדֵי בוֹר׃ 15 כֹּה־אָמַר
אֲדֹנָי יֱהוִֹה בְּיוֹם רִדְתּוֹ שְׁאֹלָה הֶאֱבַלְתִּי
כִּסֵּתִי עָלָיו אֶת־תְּהוֹם וָאֶמְנַע נַהֲרוֹתֶיהָ
וַיִּכָּלְאוּ מַיִם רַבִּים וָאַקְדִּר עָלָיו לְבָנוֹן
וְכָל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה עָלָיו עֻלְפֶּה׃ 16 מִקּוֹל
מַפַּלְתּוֹ הִרְעַשְׁתִּי גוֹיִם בְּהוֹרִדִי אֹתוֹ שְׁאֹלָה
אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר וַיִּנָּחֲמוּ בְּאֶרֶץ תַּחְתִּית
כָּל־עֲצֵי־עֵדֶן מִבְחַר וְטוֹב־לְבָנוֹן כָּל־שֹׁתֵי
מָיִם׃ 17 גַּם־הֵם אִתּוֹ יָרְדוּ שְׁאֹלָה אֶל־
חַלְלֵי־חָרֶב וּזְרֹעוֹ יָשְׁבוּ בְצִלּוֹ בְּתוֹךְ גּוֹיִם׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, λα'.

5 Ἕνεκεν τούτου ὑψώθη τὸ μέγεθος αὐτοῦ παρὰ
πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, καὶ ἐπλατύνθησαν οἱ
κλάδοι αὐτοῦ ἀφ' ὕδατος πολλοῦ. 6 Ἐν ταῖς
παραφυάσιν αὐτοῦ ἐνόσσευσαν πάντα τὰ πετεινὰ
τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὑποκάτω τῶν κλάδων αὐτοῦ
ἐγεννῶσαν πάντα τὰ θηρία τοῦ πεδίου, ἐν τῇ
σκιᾷ αὐτοῦ κατῴκησε πᾶν πλῆθος ἐθνῶν. 7 Καὶ
ἐγένετο καλὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ διὰ τὸ πλῆθος
τῶν κλάδων αὐτοῦ, ὅτι ἐγενήθησαν αἱ ῥίζαι αὐτοῦ
εἰς ὕδωρ πολύ. 8 Καὶ κυπάρισσοι τοιαῦται ἐν τῷ
παραδείσῳ τοῦ θεοῦ, καὶ αἱ πίτυες οὐχ ὅμοιαι ταῖς
παραφυάσιν αὐτοῦ, καὶ ἐλάται οὐκ ἐγένοντο ὅμοιαι
τοῖς κλάδοις αὐτοῦ· πᾶν ξύλον ἐν τῷ παραδείσῳ
τοῦ θεοῦ οὐχ ὡμοιώθη αυτῷ ἐν τῷ κάλλει αὐτοῦ
9 Διὰ τὸ πλῆθος τῶν κλάδων αὐτοῦ, καὶ ἐζήλω-
σαν αὐτὸν τὰ ξύλα τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς
τοῦ θεοῦ. 10 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Ἀνθ'
ὧν ἐγένου μέγας τῷ μεγέθει καὶ ἔδωκας τὴν ἀρχήν
σου εἰς μέσον νεφελῶν, καὶ εἶδον ἐν τῷ ὑψωθῆναι
αὐτὸν 11 Καὶ παρέδωκα αὐτὸν εἰς χεῖρας ἄρχον-
τος ἐθνῶν, καὶ ἐποίησε τὴν ἀπώλειαν αὐτοῦ,
12 Καὶ ἐξωλόθρευσαν αὐτὸν ἀλλότριοι λοιμοὶ ἀπὸ
ἐθνῶν καὶ κατέβαλον αὐτὸν ἐπὶ τῶν ὀρέων· ἐν
πάσαις ταῖς φάραγξιν ἔπεσαν οἱ κλάδοι αὐτοῦ, καὶ
συνετρίβη τὰ στελέχη αὐτοῦ ἐν παντὶ πεδίῳ τῆς
γῆς, καὶ κατέβησαν ἀπὸ τῆς σκέπης αὐτῶν πάντες
οἱ λαοὶ τῶν ἐθνῶν καὶ ἠδάφισαν αὐτόν. 13 Ἐπὶ
τὴν πτῶσιν αὐτοῦ ἀνεπαύσαντο πάντα τὰ πε-
τεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐπὶ τὰ στελέχη αὐτοῦ
ἐγίνοντο πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, 14 Ὅπως
μὴ ὑψωθῶσιν ἐν τῷ μεγέθει αὐτῶν πάντα τὰ ξύλα
τὰ ἐν τῷ ὕδατι· καὶ ἔδωκαν τὴν ἀρχὴν αὐτῶν εἰς
μέσον νεφελῶν, καὶ οὐκ ἔστησαν ἐν τῷ ὕψει αὐτῶν
πρὸς αὐτά· πάντες οἱ πίνοντες ὕδωρ. πάντες
ἐδόθησαν εἰς θάνατον, εἰς γῆς βάθος. ἐν μέσῳ
υἱῶν ἀνθρώπων προσκαταβαίνοντας εἰς βόθρον.
15 Τάδε λέγει Κύριος Κύριος Ἐν ᾗ ἡμέρᾳ κατέβη
εἰς ᾅδου, ἐπένθησεν αὐτὸν ἡ ἄβυσσος, καὶ ἐπέ-
στησα τοὺς ποταμοὺς αὐτῆς καὶ ἐκώλυσα πλῆθος
ὕδατος, καὶ ἐσκοτασεν ἐπ' αὐτὸν ὁ Λίβανος,
πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου ἐπ' αὐτῷ ἐξελύθησαν.
16 Ἀπὸ τῆς φωνῆς τῆς πτώσεως αὐτοῦ ἐσείσθη-
σαν τὰ ἔθνη, ὅτε κατεβίβαζον αὐτὸν εἰς ᾅδου
μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, καὶ παρ-
εκάλουν αὐτὸν ἐν γῇ πάντα τὰ ξύλα τῆς
τρυφῆς καὶ τὰ ἐκλεκτὰ τοῦ Λιβάνου πάντα τὰ
πίνοντα ὕδωρ. 17 Καὶ γὰρ αὐτοὶ κατέβησαν μετ'
αὐτοῦ εἰς ᾅδου ἐν τοῖς τραυματίαις ἀπὸ μαχαίρας,
καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ οἱ κατοικοῦντες ὑπὸ τὴν
σκέπην αὐτοῦ ἐν μέσῳ τῆς ζωῆς αὐτῶν ἀπώλοντο.

EZECHIEL, XXXI.

5 Propterea elevata est altitudo ejus super
omnia ligna regionis: et multiplicata sunt
arbusta ejus, et elevati sunt rami ejus
præ aquis multis. 6 Cumque extendisset
umbram suam, in ramis ejus fecerunt
nidos omnia volatilia cæli et sub fron-
dibus, ejus genuerunt omnes bestiæ sal-
tuum, et sub umbraculo illius habitabat
cœtus gentium plurimarum. 7 Eratque
pulcherrimus in magnitudine sua, et in
dilatatione arbustorum suorum: erat enim
radix illius juxta aquas multas. 8 Cedri
non fuerunt altiores illo in paradiso Dei,
abietes non adæquaverunt summitatem ejus,
et platani non fuerunt æquæ frondibus illius:
omne lignum paradisi Dei non est assimila-
tum illi, et pulchritudini ejus. 9 Quoniam
speciosum feci eum, et multis condensisque
frondibus: et æmulata sunt eum omnia ligna
voluptatis, quæ erant in paradiso Dei.
10 Propterea hæc dicit Dominus Deus: Pro
eo quod sublimatus est in altitudine, et dedit
summitatem suam virentem atque conden-
sam, et elevatum est cor ejus in altitudine
sua, 11 Tradidi eum in manu fortissimi
gentium, faciens faciet ei: juxta impietatem
ejus ejeci eum. 12 Et succident eum alieni,
et crudelissimi nationum, et projicient eum
super montes, et in cunctis convallibus cor-
ruent rami ejus, et confringentur arbusta ejus
in universis rupibus terræ: et recedent de
umbraculo ejus omnes populi terræ, et relin-
quent eum. 13 In ruina ejus habitaverunt
omnia volatilia cæli, et in ramis ejus fuerunt
universæ bestiæ regionis. 14 Quamobrem
non elevabuntur in altitudine sua omnia
ligna aquarum, nec ponent sublimitatem
suam inter nemorosa atque frondosa, nec
stabunt in sublimitate sua omnia quæ irri-
gantur aquis: quia omnes traditi sunt in
mortem ad terram ultimam, in medio filio-
rum hominum, ad eos qui descendunt in
lacum. 15 Hæc dicit Dominus Deus: In die
quando descendit ad inferos, induxi luctum,
operui eum abysso: et prohibui flumina ejus,
et coercui aquas multas: contristatus est
super eum Libanus, et omnia ligna agri con-
cussa sunt. 16 A sonitu ruinæ ejus commovi
gentes, cum deducerem eum ad infernum,
cum his qui descendebant in lacum: et con-
solata sunt in terra infima omnia ligna volup-
tatis egregia atque præclara in Libano, uni-
versa quæ irrigabantur aquis. 17 Nam et
ipsi cum eo descendent in infernum ad inter-
fectos gladio: et brachium uniuscujusque se-
debit sub umbraculo ejus in medio nationum.

EZEKIEL, XXXI.

5 Therefore his height was exalted above all the trees of the field, and his boughs were multiplied, and his branches became long because of the multitude of waters, when he shot forth. 6 All the fowls of heaven made their nests in his boughs, and under his branches did all the beasts of the field bring forth their young, and under his shadow dwelt all great nations. 7 Thus was he fair in his greatness, in the length of his branches: for his root was by great waters. 8 The cedars in the garden of God could not hide him: the fir trees were not like his boughs, and the chesnut trees were not like his branches; nor any tree in the garden of God was like unto him in his beauty. 9 I have made him fair by the multitude of his branches: so that all the trees of Eden, that *were* in the garden of God, envied him. 10 ¶ Therefore thus said the Lord GOD; Because thou hast lifted up thyself in height, and he hath shot up his top among the thick boughs, and his heart is lifted up in his height; 11 I have therefore delivered him into the hand of the mighty one of the heathen; he shall surely deal with him: I have driven him out for his wickedness. 12 And strangers, the terrible of the nations, have cut him off, and have left him: upon the mountains and in all the valleys his branches are fallen, and his boughs are broken by all the rivers of the land; and all the people of the earth are gone down from his shadow, and have left him. 13 Upon his ruin shall all the fowls of the heaven remain, and all the beasts of the field shall be upon his branches: 14 To the end that none of all the trees by the waters exalt themselves for their height, neither shoot up their top among the thick boughs, neither their trees stand up in their height, all that drink water: for they are all delivered unto death, to the nether parts of the earth, in the midst of the children of men, with them that go down to the pit. 15 Thus said the Lord GOD; In the day when he went down to the grave I caused a mourning: I covered the deep for him, and I restrained the floods thereof, and the great waters were stayed: and I caused Lebanon to mourn for him, and all the trees of the field fainted for him. 16 I made the nations to shake at the sound of his fall, when I cast him down to hell with them that descend into the pit: and all the trees of Eden, the choice and best of Lebanon, all that drink water, shall be comforted in the nether parts of the earth. 17 They also went down into hell with him unto *them that be* slain with the sword; and *they that were* his arm, *that* dwelt under his shadow in the midst of the heathen.

Hesekiel, 31.

5 Darum iſt er höher geworden, denn alle Bäume im Felde, und kriegte viele Aeſte, und lange Zweige; denn er hatte Waſſers genug ſich auszubreiten. 6 Alle Vögel des Himmels niſteten auf ſeinen Aeſten, und alle Thiere im Felde hatten Junge unter ſeinen Zweigen; und unter ſeinem Schatten wohneten alle große Völker. 7 Er hatte ſchöne große und lange Aeſte; denn ſeine Wurzeln hatten viel Waſſer; 8 Und war ihm kein Cedernbaum gleich in Gottes Garten, und die Tannenbäume waren ſeinen Aeſten nicht zu gleichen, und die Kaſtanienbäume waren nichts gegen ſeine Zweige. Ja, er war ſo ſchön, als kein Baum im Garten Gottes. 9 Ich habe ihn ſo ſchön gemacht, daß er ſo viele Aeſte kriegte, daß ihn alle luſtige Bäume im Garten Gottes neideten. 10 Darum ſpricht der Herr Herr alſo: Weil er ſo hoch geworden iſt, daß ſein Wipfel ſtand unter großen hohen dicken Zweigen, und ſein Herz ſich erhob, daß er ſo hoch war; 11 Darum gab ich ihn dem Mächtigſten unter den Heiden in die Hände, der mit ihm umginge und ihn vertriebe, wie er verdienet habe mit ſeinem gottloſen Weſen; 12 Daß Fremde ihn ausrotten ſollten, nämlich die Tyrannen der Heiden, und ihn zerſtreuen; und ſeine Aeſte auf den Bergen, und in allen Thälern liegen mußten, und ſeine Zweige zerbrachen an allen Bächen im Lande; daß alle Völker auf Erden von ſeinem Schatten wegziehen mußten, und ihn verlaſſen; 13 Und alle Vögel des Himmels auf ſeinem umgefallenen Stamm ſaßen, und alle Thiere im Felde legten ſich auf ſeine Aeſte; 14 Auf daß ſich forthin kein Baum am Waſſer ſeiner Höhe erhebe, daß ſein Wipfel unter großen dicken Zweigen ſtehe, und kein Baum am Waſſer ſich erhebe über die andern; denn ſie müſſen alle unter die Erde, und dem Tode übergeben werden, wie andere Menſchen, die in der Grube fahren. 15 So ſpricht der Herr Herr: Zu der Zeit, da er hinunter in die Hölle fuhr, da machte ich ein Trauern, daß ihn die Tiefe bedeckte, und ſeine Ströme ſtill ſtehen mußten, und die großen Waſſer nicht laufen konnten; und machte, daß der Libanon um ihn trauerte und alle Feldbäume verdorreten über ihn. 16 Ich erſchreckte die Heiden, da ſie ihn höreten fallen, da ich ihn hinunter ſtieß zur Hölle mit denen, ſo in die Grube fahren. Und alle luſtige Bäume unter der Erde, die edelſten und beſten auf dem Libanon, und alle, die am Waſſer geſtanden waren, gönneten es ihm wohl. 17 Denn ſie mußten auch mit ihm hinunter zur Hölle, zu den Erſchlagenen mit dem Schwert, weil ſie unter dem Schatten ſeines Arms gewohnet hatten unter den Heiden.

ÉZÉCHIEL, XXXI.

5 C'est pourquoi il s'était élevé par dessus tous les *autres* arbres de la campagne; ses branches s'étaient multipliées, et quand il avait poussé, l'abondance des eaux avait fait grandir ses rameaux. 6 Tous les oiseaux avaient fait leurs nids dans ses branches, toutes les bêtes des champs avaient fait leurs petits sous ses rameaux, et toutes les grandes nations avaient habité sous son ombre. 7 Il était donc devenu beau dans sa grandeur *et* dans l'étendue de ses branches, parce que sa racine était sur de grandes eaux. 8 Les cèdres du jardin de Dieu ne lui ôtaient rien de son lustre; les sapins n'étaient point pareils à ses branches, et les châtaigniers n'égalaient point ses rameaux. De tous les arbres du jardin de Dieu, aucun ne l'égalait dans sa beauté. 9 Je l'avais fait beau dans la multitude de ses rameaux, tellement que tous les arbres d'Éden, qui étaient au jardin de Dieu, lui portaient envie. 10 C'est pourquoi le Seigneur DIEU dit ainsi: Parce qu'il s'est élevé en hauteur, que sa cime a été toute touffue et qu'il a élevé son cœur dans sa hauteur, 11 Je l'ai livré entre les mains du puissant parmi les nations, qui l'a traité comme il fallait. Je l'ai chassé à cause de sa méchanceté. 12 Et les étrangers les plus terribles d'entre les nations l'ont coupé, et l'ont laissé là; ses branches sont tombées sur les montagnes et sur toutes les vallées; ses rameaux se sont rompus près de toutes les rivières du pays, et tous les peuples de la terre se sont retirés de dessous son ombre, en le laissant là. 13 Tous les oiseaux des cieux se sont tenus sur ses ruines, et toutes les bêtes des champs se sont retirées vers ses rameaux. 14 C'est pourquoi aucun arbre arrosé d'eaux ne se glorifie de sa hauteur, et ne produit plus de cime touffue. Et les plus forts d'entre eux, de ceux-là même qui boivent l'eau, ne se soutiennent point dans leur hauteur; car tous sont livrés à la mort parmi les enfants des hommes, dans les lieux les plus bas de la terre, avec ceux qui descendent dans la fosse. 15 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Le jour où il descendit au sépulcre, je fis mener deuil à cause *de lui*; je couvris l'abîme devant lui, j'empêchai ses fleuves de couler, et les grosses eaux furent retenues; je fis que le Liban fut en deuil à cause de lui, et tous les arbres des champs en défaillirent. 16 J'ébranlai les nations par le bruit de sa ruine, quand je le fis descendre au sépulcre avec ceux qui descendent dans la fosse; et tous les arbres d'Éden, l'élite et les plus beaux du Liban, tous buvant l'eau, furent consolés au fond de la terre. 17 Son bras, *c'est-à-dire*, ceux qui habitaient sous son ombre parmi les nations, eux aussi sont descendus avec lui au sépulcre, vers ceux qui ont été tués par l'épée.

יחזקאל לא לב

18 אֶל־מִי דָמִיתָ כָּכָה בְּכָבוֹד וּבְגֹדֶל
בַּעֲצֵי־עֵדֶן וְהוּרַדְתָּ אֶת־עֲצֵי־עֵדֶן אֶל־אֶרֶץ
תַּחְתִּית בְּתוֹךְ עֲרֵלִים תִּשְׁכַּב אֶת־חַלְלֵי־
חֶרֶב הוּא פַרְעֹה וְכָל־הֲמוֹנֹה נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהוִֹה׃

פרשה לב׃

1 וַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה בִּשְׁנֵי־עָשָׂר
חֹדֶשׁ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָֹה אֵלַי
לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם שָׂא קִינָה עַל־פַּרְעֹה
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כְּפִיר גּוֹיִם
נִדְמֵיתָ וְאַתָּה כַּתַּנִּים בַּיַּמִּים וַתָּגַח
בְּנַהֲרֹתֶיךָ וַתִּדְלַח־מַיִם בְּרַגְלֶיךָ וַתִּרְפֹּשׂ
נַהֲרֹתָם׃ 3 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִֹה וּפָרַשְׂתִּי עָלֶיךָ אֶת־רִשְׁתִּי בִּקְהַל
עַמִּים רַבִּים וְהֶעֱלוּךָ בְּחֶרְמִי׃ 4 וּנְטַשְׁתִּיךָ
בָאָרֶץ עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה אֲטִילֶךָ וְהִשְׁכַּנְתִּי
עָלֶיךָ כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְהִשְׂבַּעְתִּי מִמְּךָ
חַיַּת כָּל־הָאָרֶץ׃ 5 וְנָתַתִּי אֶת־בְּשָׂרְךָ
עַל־הֶהָרִים וּמִלֵּאתִי הַגֵּאָיוֹת רָמוּתֶךָ׃
6 וְהִשְׁקֵיתִי אֶרֶץ צָפָתְךָ מִדָּמְךָ אֶל־הֶהָרִים
וַאֲפִקִים יִמָּלְאוּן מִמֶּךָּ׃ 7 וְכִסֵּיתִי בְּכַבּוֹתְךָ
שָׁמַיִם וְהִקְדַּרְתִּי אֶת־כֹּכְבֵיהֶם שֶׁמֶשׁ בֶּעָנָן
אֲכַסֶּנּוּ וְיָרֵחַ לֹא־יָאִיר אוֹרוֹ׃ 8 כָּל־מְאוֹרֵי
אוֹר בַּשָּׁמַיִם אַקְדִּירֵם עָלֶיךָ וְנָתַתִּי חֹשֶׁךְ
עַל־אַרְצְךָ נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִֹה׃ 9 וְהִכְעַסְתִּי
לֵב עַמִּים רַבִּים בַּהֲבִיאִי שִׁבְרְךָ בַּגּוֹיִם
עַל־אֲרָצוֹת אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתָּם׃ 10 וַהֲשִׁמּוֹתִי
עָלֶיךָ עַמִּים רַבִּים וּמַלְכֵיהֶם יִשְׂעֲרוּ
עָלֶיךָ שַׂעַר בְּעוֹפְפִי חַרְבִּי עַל־פְּנֵיהֶם
וְחָרְדוּ לִרְגָעִים אִישׁ לְנַפְשׁוֹ בְּיוֹם מַפַּלְתֶּךָ׃
11 כִּי כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה חֶרֶב מֶלֶךְ־
בָּבֶל תְּבוֹאֶךָ׃ 12 בְּחַרְבוֹת גִּבּוֹרִים אַפִּיל
הֲמֹנֶיךָ עָרִיצֵי גוֹיִם כֻּלָּם וְשָׁדְדוּ אֶת־גְּאוֹן
מִצְרַיִם וְנִשְׁמַד כָּל־הֲמוֹנָהּ׃ 13 וְהַאֲבַדְתִּי
אֶת־כָּל־בְּהֶמְתָּהּ מֵעַל מַיִם רַבִּים וְלֹא
תִדְלָחֵם רֶגֶל־אָדָם עוֹד וּפַרְסוֹת בְּהֵמָה
לֹא תִדְלָחֵם׃ 14 אָז אַשְׁקִיעַ מֵימֵיהֶם
וְנַהֲרוֹתָם כַּשֶּׁמֶן אוֹלִיךְ נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִֹה׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, λα', λβ'.

18 Τίνι ὡμοιώθης; κατάβηθι καὶ καταβιβάσθητι μετὰ τῶν ξύλων τῆς τρυφῆς εἰς γῆς βάθος· ἐν μέσῳ ἀπεριτμήτων κοιμηθήσῃ μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας. Οὕτως Φαραὼ καὶ τὸ πλῆθος τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, λέγει Κύριος Κύριος.

ΚΕΦ. λβ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ἐν τῷ δεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ δεκάτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων 2 Υἱὲ ἀνθρώπου, λάβε θρῆνον ἐπὶ Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ ἐρεῖς αὐτῷ Λέοντι ἐθνῶν ὡμοιώθης σὺ καὶ ὡς δράκων ὁ ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ ἐκεράτιζες τοῖς ποταμοῖς σου, καὶ ἐτάρασσες ὕδωρ τοῖς ποσί σου καὶ κατεπάτεις τοὺς ποταμούς σου. 3 Τάδε λέγει Κύριος Καὶ περιβαλῶ ἐπὶ σὲ δίκτυα λαῶν πολλῶν, καὶ ἀνάξω σε ἐν τῷ ἀγκίστρῳ μου, 4 Καὶ ἐκτενῶ σε ἐπὶ τὴν γῆν· πεδία πλησθήσεται, καὶ ἐπικαθιῶ ἐπὶ σὲ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐμπλήσω πάντα τὰ θηρία πάσης τῆς γῆς· 5 Καὶ δώσω τὰς σάρκας σου ἐπὶ τὰ ὄρη, καὶ ἐμπλήσω ἀπο τοῦ αἵματός σου· 6 Καὶ ποτισθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τῶν προχωρημάτων σου, ἀπὸ τοῦ πλήθους σου ἐπὶ τῶν ὀρέων, φάραγγας ἐμπλήσω ἀπὸ σοῦ. 7 Καὶ κατακαλύψω ἐν τῷ σβεσθῆναί σε οὐρανὸν καὶ συσκοτάσω τὰ ἄστρα αὐτοῦ, ἥλιον ἐν νεφέλῃ καλύψω, καὶ σελήνη οὐ μὴ φάνῃ τὸ φῶς αὐτῆς. 8 Πάντα τὰ φαίνοντα φῶς ἐν τῷ οὐρανῷ συσκοτάσουσιν ἐπὶ σέ, καὶ δώσω σκότος ἐπὶ τὴν γῆν, λέγει Κύριος. 9 Καὶ παροργιῶ καρδίαν λαῶν πολλῶν, ἡνίκα ἂν ἄγω αἰχμαλωσίαν σου εἰς τὰ ἔθνη, εἰς γῆν ἣν οὐκ ἔγνως. 10 Καὶ στυγνάσουσιν ἐπὶ σὲ ἔθνη πολλά, καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἐκστάσει ἐκστήσονται, ἐν τῷ πετᾶσθαι τὴν ῥομφαίαν μου ἐπὶ πρόσωπα αὐτῶν, προσδεχόμενοι τὴν πτῶσιν αὐτῶν ἀφ' ἡμέρας πτώσεώς σου. 11 Ὅτι τάδε λέγει Κύριος Κύριος Ῥομφαία βασιλέως Βαβυλῶνος ἥξει σοι 12 Ἐν μαχαίραις γιγάντων, καὶ καταβαλῶ τὴν ἰσχύν σου, λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν πάντες καὶ ἀπολοῦσι τὴν ὕβριν Αἰγύπτου, καὶ συντριβήσεται πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτῆς. 13 Καὶ ἀπολῶ πάντα τὰ κτήνη αὐτῆς ἀφ' ὕδατος πολλοῦ, καὶ οὐ μὴ ταράξῃ αὐτὸ ποὺς ἀνθρώπου ἔτι, καὶ ἴχνος κτηνῶν οὐ μὴ καταπατήσῃ αὐτό. 14 Οὕτως τότε ἡσυχάσει τὰ ὕδατα αὐτῶν, καὶ οἱ ποταμοὶ αὐτῶν ὡς ἔλαιον πορεύσονται, λέγει Κύριος.

EZECHIEL, XXXI. XXXII.

18 Cui assimilatus es o inclyte atque sublimis inter ligna voluptatis? Ecce deductus es cum lignis voluptatis ad terram ultimam: in medio incircumcisorum dormies, cum eis qui interfecti sunt gladio: ipse est Pharao, et omnis multitudo ejus, dicit Dominus Deus.

CAPUT XXXII.

1 Et factum est, duodecimo anno, in mense duodecimo, in una mensis, factum est verbum Domini ad me, dicens: 2 Fili hominis assume lamentum super Pharaonem regem Ægypti, et dices ad eum: Leoni gentium assimilatus es, et draconi qui est in mari: et ventilabas cornu in fluminibus tuis, et conturbabas aquas pedibus tuis, et conculcabas flumina earum. 3 Propterea hæc dicit Dominus Deus: Expandam super te rete meum in multitudine populorum multorum, et extraham te in sagena mea. 4 Et projiciam te in terram, super faciem agri abjiciam te: et habitare faciam super te omnia volatilia cæli, et saturabo de te bestias universæ terræ. 5 Et dabo carnes tuas super montes, et implebo colles tuos sanie tua. 6 Et irrigabo terram fœtore sanguinis tui super montes, et valles implebuntur ex te. 7 Et operiam, cum extinctus fueris, cælum, et nigrescere faciam stellas ejus: solem nube tegam, et luna non dabit lumen suum 8 Omnia luminaria cæli mœrere faciam super te: et dabo tenebras super terram tuam, dicit Dominus Deus, cum ceciderint vulnerati tui in medio terræ, ait Dominus Deus. 9 Et irritabo cor populorum multorum, cum induxero contritionem tuam in gentibus super terras quas nescis. 10 Et stupescere faciam super te populos multos: et reges eorum horrore nimio formidabunt super te, cum volare cœperit gladius meus super facies eorum: et obstupescent repente singuli pro anima sua in die ruinæ tuæ. 11 Quia hæc dicit Dominus Deus: Gladius regis Babylonis veniet tibi, 12 In gladiis fortium dejiciam multitudinem tuam: inexpugnabiles omnes gentes hæ: et vastabunt superbiam Ægypti, et dissipabitur multitudo ejus. 13 Et perdam omnia jumenta ejus, quæ erant super aquas plurimas: et non conturbabit eas pes hominis ultra, neque ungula jumentorum turbabit eas. 14 Tunc purissimas reddam aquas eorum, et flumina eorum quasi oleum adducam, ait Dominus Deus:

EZEKIEL, XXXI. XXXII.

18 ¶ To whom art thou thus like in glory and in greatness among the trees of Eden? yet shalt thou be brought down with the trees of Eden unto the nether parts of the earth: thou shalt lie in the midst of the uncircumcised with *them that be* slain by the sword. This *is* Pharaoh and all his multitude, saith the Lord GOD.

CHAPTER XXXII.

1 AND it came to pass in the twelfth year, in the twelfth month, in the first *day* of the month, *that* the word of the LORD came unto me, saying, 2 Son of man, take up a lamentation for Pharaoh king of Egypt, and say unto him, Thou art like a young lion of the nations, and thou *art* as a whale in the seas: and thou camest forth with thy rivers, and troubledst the waters with thy feet, and fouledst their rivers. 3 Thus saith the Lord GOD; I will therefore spread out my net over thee with a company of many people; and they shall bring thee up in my net. 4 Then will I leave thee upon the land, I will cast thee forth upon the open field, and will cause all the fowls of the heaven to remain upon thee, and I will fill the beasts of the whole earth with thee. 5 And I will lay thy flesh upon the mountains, and fill the valleys with thy height. 6 I will also water with thy blood the land wherein thou swimmest, *even* to the mountains; and the rivers shall be full of thee. 7 And when I shall put thee out, I will cover the heaven, and make the stars thereof dark; I will cover the sun with a cloud, and the moon shall not give her light. 8 All the bright lights of heaven will I make dark over thee, and set darkness upon thy land, saith the Lord GOD. 9 I will also vex the hearts of many people, when I shall bring thy destruction among the nations, into the countries which thou hast not known. 10 Yea, I will make many people amazed at thee, and their kings shall be horribly afraid for thee, when I shall brandish my sword before them; and they shall tremble at *every* moment, every man for his own life, in the day of thy fall. 11 ¶ For thus saith the Lord GOD; The sword of the king of Babylon shall come upon thee. 12 By the swords of the mighty will I cause thy multitude to fall, the terrible of the nations, all of them: and they shall spoil the pomp of Egypt, and all the multitude thereof shall be destroyed. 13 I will destroy also all the beasts thereof from beside the great waters; neither shall the foot of man trouble them any more, nor the hoofs of beasts trouble them. 14 Then will I make their waters deep, and cause their rivers to run like oil, saith the Lord GOD.

Hesekiel, 31, 32.

18 Wie groß meineſt du denn, daß du (Pharao) ſeieſt mit deiner Pracht und Herrlichkeit unter den luſtigen Bäumen? Denn du mußt mit den luſtigen Bäumen unter die Erde hinab fahren, und unter den Unbeſchnittenen liegen, ſo mit dem Schwert erſchlagen ſind. Alſo ſoll es Pharao gehen ſammt allem ſeinem Volk, ſpricht der Herr Herr.

Das 32. Capitel.

1 Und es begab ſich im zwölften Jahr, am erſten Tage des zwölften Monden, geſchah des Herrn Wort zu mir, und ſprach: 2 Du Menſchenkind, mache eine Wehklage über Pharao, den König zu Egypten, und ſprich zu ihm: Du biſt gleich wie ein Löwe unter den Heiden, und wie ein Meerdrache, und ſpringeſt in deinen Strömen, und trübeſt das Waſſer mit deinen Füßen, und machſt ſeine Ströme glum. 3 So ſpricht der Herr Herr: Ich will mein Netz über dich auswerfen, durch einen großen Haufen Volks, die dich ſollen in mein Garn jagen; 4 Und will dich auf das Land ziehen, und auf das Feld werfen, daß alle Vögel des Himmels auf dir ſitzen ſollen, und alle Thiere auf Erden von dir ſatt werden. 5 Und will dein Aas auf die Berge werfen, und mit deiner Höhe die Thäler ausfüllen. 6 Das Land, darin du ſchwimmeſt, will ich von deinem Blut roth machen bis an die Berge hinan, daß die Bäche von dir voll werden. 7 Und wenn du nun gar dahin biſt, ſo will ich den Himmel verhüllen, und ſeine Sterne verfinſtern, und die Sonne mit Wolken überziehen, und der Mond ſoll nicht ſcheinen. 8 Alle Lichter am Himmel will ich über dir laſſen dunkel werden, und will eine Finſterniß in deinem Lande machen, ſpricht der Herr Herr. 9 Dazu will ich vieler Völker Herz erſchreckt machen, wenn ich die Heiden deine Plage erfahren laſſe, und viele Länder, die du nicht kenneſt. 10 Viele Völker ſollen ſich über dir entſetzen, und ihren Königen ſoll vor dir grauen, wenn ich mein Schwert wider ſie blinken laſſe, und ſollen plötzlich erſchrecken, daß ihnen das Herz entfallen wird über deinem Fall. 11 Denn ſo ſpricht der Herr Herr: Das Schwert des Königs zu Babel ſoll dich treffen. 12 Und ich will dein Volk fällen durch das Schwert der Helden, und durch allerlei Tyrannen der Heiden; die ſollen die Herrlichkeit Egyptens verheeren, daß alles ihr Volk vertilget werde. 13 Und ich will alle ihre Thiere umbringen an den großen Waſſern, daß ſie keines Menſchen Fuß, und keines Thieres Klaue trübe machen ſoll. 14 Alsdann will ich ihre Waſſer lauter machen, daß ihre Ströme fließen wie Oel, ſpricht der Herr Herr;

ÉZÉCHIEL, XXXI. XXXII.

18 ¶ À qui donc as-tu ressemblé en gloire et en grandeur entre les arbres d'Éden? Et partant, tu seras jeté bas avec les arbres d'Éden dans les lieux profonds de la terre; tu seras gisant au milieu des incirconcis, avec ceux qui ont été tués par l'épée; c'est là Pharaon, et toute la multitude de son peuple, dit le Seigneur DIEU.

CHAPITRE XXXII.

1 DANS la douzième année, le premier *jour* du douzième mois, il arriva encore que la parole du SEIGNEUR me fut *adressée*, en ces termes: 2 Fils de l'homme, prononce à haute voix une complainte sur Pharaon, roi d'Égypte, et dis-lui: Tu as été entre les nations semblable à un lionceau. Puis, tel qu'un grand poisson dans les mers, tu t'élançais dans tes fleuves, tu troublais les eaux avec tes pieds, et tu en remplissais les fleuves de bourbe. 3 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: J'étendrai mon rets sur toi par une multitude de plusieurs peuples, et ils t'attireront dans mes filets. 4 Or je te laisserai à l'abandon sur la terre; je te jetterai sur la surface des champs. je ferai demeurer sur toi tous les oiseaux des cieux, et je rassasierai de toi les bêtes de toute la terre. 5 Car je mettrai ta chair sur les montagnes, et je remplirai tes vallées des débris de tes hauteurs. 6 Et j'arroserai de ton sang, jusqu'aux montagnes, la terre où tu nages; et les lits des eaux seront remplis de toi. 7 Et quand je t'aurai fait disparaître, je voilerai les cieux et j'obscurcirai les étoiles; je voilerai le soleil de nuages et la lune ne donnera plus sa lumière. 8 J'obscurcirai sur toi tous les luminaires qui donnent la lumière dans les cieux, et je répandrai les ténèbres sur ton pays, dit le Seigneur DIEU. 9 Or je ferai que le cœur de plusieurs peuples frémira, quand j'aurai fait connaître ta ruine parmi les nations, en des pays que tu n'as point connus. 10 Je remplirai d'étonnement plusieurs peuples à cause de toi, et leurs rois seront épouvantés à cause de toi, quand je ferai briller mon épée à leurs yeux; et au jour de ta ruine, ils trembleront à tout moment, chacun pour sa vie. 11 ¶ Car le Seigneur DIEU a dit ainsi: L'épée du roi de Babylone viendra sur toi. 12 J'abattrai ta multitude par les épées des hommes forts. Tous ils sont les plus terribles d'entre les nations; ils détruiront l'orgueil de l'Égypte, et toute la multitude de son peuple sera ruinée. 13 Et je ferai périr tout son bétail, le long des grandes eaux; et le pied d'aucun homme ne les troublera plus, le pied d'aucune bête ne les agitera plus. 14 Alors j'apaiserai leurs eaux profondes, et je ferai couler leurs fleuves comme de l'huile, dit le Seigneur DIEU.

יחזקאל לב

15 בְּתִתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁמָמָה וּנְשַׁמָּה
אֶרֶץ מְמִלֹּאָהּ בְּהַכּוֹתִי אֶת־כָּל־יוֹשְׁבֵי בָהּ
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 16 קִינָה הִיא וְקוֹנְנוּהָ
בְּנוֹת הַגּוֹיִם תְּקוֹנְנֶהָּ אוֹתָהּ עַל־מִצְרַיִם
וְעַל־כָּל־הֲמוֹנָהּ תְּקוֹנְנֶהָּ אוֹתָהּ נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוִה׃ 17 וַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה
שָׁנָה בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־
יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 18 בֶּן־אָדָם נָהִי עַל־
הֲמוֹן מִצְרַיִם וְהוֹרִדֶהָ אוֹתָהּ וּבְנוֹת גּוֹיִם
אַדִּרִים אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר׃
19 מִמִּי נָעַמְתְּ רְדֵה וְהָשְׁכְּבָה אֶת־עֲרֵלִים׃
20 בְּתוֹךְ חַלְלֵי־חֶרֶב יִפֹּלוּ חֶרֶב נִתְּנָה
מָשְׁכוּ אוֹתָהּ וְכָל־הֲמוֹנֶיהָ׃ 21 יְדַבְּרוּ־לוֹ
אֵלֵי גִּבּוֹרֵים מִתּוֹךְ שְׁאוֹל אֶת־עֹזְרָיו יָרְדוּ
שָׁכְבוּ הֶעֲרֵלִים חַלְלֵי חָרֶב׃ 22 שָׁם
אַשּׁוּר וְכָל־קְהָלָהּ סְבִיבוֹתָיו קִבְרֹתֶיהָ כֻּלָּם
חֲלָלִים הַנֹּפְלִים בֶּחָרֶב׃ 23 אֲשֶׁר נִתְּנוּ
קִבְרֹתֶיהָ בְּיַרְכְּתֵי־בוֹר וַתְּהִי קְהָלָהּ סְבִיבוֹת
קִבְרָתָהּ כֻּלָּם חֲלָלִים נֹפְלִים בַּחֶרֶב
אֲשֶׁר־נָתְנוּ חִתִּית בְּאֶרֶץ חַיִּים׃ 24 שָׁם
עֵילָם וְכָל־הֲמוֹנָהּ סְבִיבוֹת קִבְרָתָהּ כֻּלָּם
חֲלָלִים הַנֹּפְלִים בַּחֶרֶב אֲשֶׁר־יָרְדוּ עֲרֵלִים
אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת אֲשֶׁר נָתְנוּ חִתִּיתָם
בְּאֶרֶץ חַיִּים וַיִּשְׂאוּ כְלִמָּתָם אֶת־יוֹרְדֵי
בוֹר׃ 25 בְּתוֹךְ חֲלָלִים נָתְנוּ מִשְׁכָּב לָהּ
בְּכָל־הֲמוֹנָהּ סְבִיבוֹתֶיהָ קִבְרֹתֶיהָ כֻּלָּם
עֲרֵלִים חַלְלֵי־חָרֶב כִּי־נִתַּן חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ
חַיִּים וַיִּשְׂאוּ כְלִמָּתָם אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר
בְּתוֹךְ חֲלָלִים נִתָּן׃ 26 שָׁם מֶשֶׁךְ תֻּבַל
וְכָל־הֲמוֹנָהּ סְבִיבוֹתֶיהָ קִבְרֹתֶיהָ כֻּלָּם
עֲרֵלִים מְחֻלְלֵי חָרֶב כִּי־נָתְנוּ חִתִּיתָם
בְּאֶרֶץ חַיִּים׃ 27 וְלֹא יִשְׁכְּבוּ אֶת־גִּבּוֹרִים
נֹפְלִים מֵעֲרֵלִים אֲשֶׁר יָרְדוּ־שְׁאוֹל בִּכְלֵי
מִלְחַמְתָּם וַיִּתְּנוּ אֶת־חַרְבוֹתָם תַּחַת
רֵאשֵׁיהֶם וַתְּהִי עֲוֹנֹתָם עַל־עַצְמֹתָם כִּי־
חִתִּית גִּבּוֹרִים בְּאֶרֶץ חַיִּים׃ 28 וְאַתָּה בְּתוֹךְ
עֲרֵלִים תִּשָּׁבֵר וְתִשְׁכַּב אֶת־חַלְלֵי־חָרֶב׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, λβ'.

15 Ὅταν δῶ Αἴγυπτον εἰς ἀπώλειαν καὶ ἐρημωθῇ
ἡ γῆ σὺν τῇ πληρώσει αὐτῆς, ὅταν διασπερῶ
πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ, καὶ γνώσον-
ται ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος. 16 Θρῆνός ἐστι καὶ θρη-
νήσεις αὐτόν, καὶ αἱ θυγατέρες τῶν ἐθνῶν θρηνή-
σουσιν αὐτὸν ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν
ἰσχὺν αὐτῆς θρηνήσουσιν αὐτήν, λέγει Κύριος
Κύριος. 17 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τοῦ
πρώτου μηνὸς πεντεκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἐγένετο
λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων 18 Υἱὲ ἀνθρώπου,
θρήνησον ἐπὶ τὴν ἰσχὺν Αἰγύπτου, καὶ κατα-
βιβάσουσιν αὐτῆς τὰς θυγατέρας τὰ ἔθνη νεκρὰς
εἰς τὸ βάθος τῆς γῆς, πρὸς τοὺς καταβαίνοντας
εἰς βόθρον· 19 [Ἐξ ὑδάτων εὐπρεποῦς κατάβηθι,
καὶ κοιμήθητι μετα ἀπεριτμήτων.] 20 Ἐν μέσῳ
μαχαίρας τραυματιῶν πεσοῦνται μετ' αὐτοῦ, καὶ
κοιμηθήσεται πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ. 21 Καὶ ἐροῦσί
σοι οἱ γίγαντες Ἐν βάθει βόθρου γίνου, τίνος
κρείττων εἶ; καὶ κατάβηθι καὶ κοιμήθητι μετὰ
ἀπεριτμήτων ἐν μέσῳ τραυματιῶν μαχαίρας.
22 Ἐκεῖ Ἀσσοὺρ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ,
πάντες τραυματίαι ἐκεῖ ἐδόθησαν, καὶ ἡ ταφὴ αὐ-
τῶν ἐν βάθει βόθρου, καὶ ἐγενήθη ἡ συναγωγὴ
αὐτοῦ περικύκλῳ τοῦ μνήματος αὐτοῦ, πάντες
οἱ τραυματίαι οἱ πεπτωκότες μαχαίρᾳ, 23 [Οἳ
ἔδωκαν τὰς ταφὰς αὐτῆς ἐν μηροῖς λάκκου καὶ
ἐγενήθη ἐκκλησία αὐτοῦ περικύκλῳ τῆς ταφῆς
αὐτοῦ, πάντες αὐτοὶ τραυματίαι πίπτοντες
μαχαίρᾳ] οἱ δόντες τὸν φόβον αὐτῶν ἐπὶ γῆς
ζωῆς. 24 Ἐκεῖ Αἰλὰμ καὶ πᾶσα ἡ δύναμις
αὐτοῦ περικύκλῳ τοῦ μνήματος αὐτοῦ, πάντες οἱ
τραυματίαι οἱ πεπτωκότες μαχαίρᾳ καὶ οἱ κατα-
βαίνοντες ἀπερίτμητοι εἰς γῆς βάθος, οἱ δεδω-
κότες αὐτῶν φόβον ἐπὶ γῆς ζωῆς· καὶ ἐλάβοσαν
τὴν βίσανον αὐτῶν μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς
βόθρον 25 Ἐν μέσῳ τραυματιῶν [ἐδόθη κοίτη
αὐτῆς, σὺν παντὶ τῷ πλήθει ἑκάστου περικύκλῳ
ἡ ταφὴ αὐτοῦ· πάντες ἀπερίτμητοι τραυματιῶν
μαχαίρᾳ]. 26 Ἐκεῖ ἐδόθησαν Μοσὸχ καὶ Θοβὲλ
καὶ πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ περικύκλῳ τοῦ μνή-
ματος αὐτοῦ, πάντες τραυματίαι αὐτοῦ, πάντες
ἀπερίτμητοι τραυματίαι ἀπὸ μαχαίρας, οἱ δεδω-
κότες τὸν φόβον αὐτῶν ἐπὶ γῆς ζωῆς· 27 Καὶ
ἐκοιμήθησαν μετὰ τῶν γιγάντων τῶν πεπτω-
κότων ἀπ' αἰῶνος, οἳ κατέβησαν εἰς ᾅδου ἐν
ὅπλοις πολεμικοῖς καὶ ἔθηκαν τὰς μαχαίρας
αὐτῶν ὑπὸ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν· καὶ ἐγενήθησαν
αἱ ἀνομίαι αὐτῶν ἐπὶ τῶν ὀστέων αὐτῶν, ὅτι
ἐξεφόβησαν πάντας ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν. 28 Καὶ
σὺ ἐν μέσῳ ἀπεριτμήτων [συντριβήσῃ, καὶ]
κοιμηθήσῃ μετὰ τετραυματισμένων μαχαίρᾳ.

EZECHIEL, XXXII.

15 Cum dedero terram Ægypti desolatam: deseretur autem terra a plenitudine sua, quando percussero omnes habitatores ejus: et scient quia ego Dominus. 16 Planctus est, et plangent eum: filiæ gentium plangent eum: super Ægyptum, et super multitudinem ejus plangent eum, ait Dominus Deus. 17 Et factum est in duodecimo anno, in quinta decima mensis, factum est verbum Domini ad me, dicens: 18 Fili hominis cane lugubre super multitudinem Ægypti: et detrahe eam ipsam, et filiis gentium robustarum, ad terram ultimam, cum his qui descendunt in lacum. 19 Quo pulchrior es? descende, et dormi cum incircumcisis. 20 In medio interfectorum gladio cadent: gladius datus est, attraxerunt eam, et omnes populos ejus. 21 Loquentur ei potentissimi robustorum de medio inferni, qui cum auxiliatoribus ejus descenderunt et dormierunt incircumcisi, interfecti gladio. 22 Ibi Assur, et omnis multitudo ejus: in circuitu illius sepulchra ejus: omnes interfecti, et qui ceciderunt gladio. 23 Quorum data sunt sepulchra in novissimis laci: et facta est multitudo ejus per gyrum sepulchri ejus: universi interfecti, cadentesque gladio, qui dederant quondam formidinem in terra viventium. 24 Ibi Ælam, et omnis multitudo ejus per gyrum sepulchri sui; omnes hi interfecti ruentesque gladio: qui descenderunt incircumcisi ad terram ultimam: qui posuerunt terrorem suum in terra viventium, et portaverunt ignominiam suam cum his qui descendunt in lacum. 25 In medio interfectorum posuerunt cubile ejus in universis populis ejus: in circuitu ejus sepulchrum illius: omnes hi incircumcisi, interfectique gladio; dederunt enim terrorem suum in terra viventium, et portaverunt ignominiam suam cum his qui descendunt in lacum: in medio interfectorum positi sunt. 26 Ibi Mosoch, et Thubal, et omnis multitudo ejus: in circuitu ejus sepulchra illius; omnes hi incircumcisi, interfectique et cadentes gladio: quia dederunt formidinem suam in terra viventium. 27 Et non dormient cum fortibus, cadentibusque et incircumcisis, qui descenderunt ad infernum cum armis suis, et posuerunt gladios suos sub capitibus suis, et fuerunt iniquitates eorum in ossibus eorum: quia terror fortium facti sunt in terra viventium. 28 Et tu ergo in medio incircumcisorum contereris, et dormies cum interfectis gladio.

EZEKIEL, XXXII.

15 When I shall make the land of Egypt desolate, and the country shall be destitute of that whereof it was full, when I shall smite all them that dwell therein, then shall they know that I *am* the LORD. 16 This *is* the lamentation wherewith they shall lament her: the daughters of the nations shall lament her: they shall lament for her, *even* for Egypt, and for all her multitude, saith the Lord GOD. 17 ¶ It came to pass also in the twelfth year, in the fifteenth *day* of the month, *that* the word of the LORD came unto me, saying, 18 Son of man, wail for the multitude of Egypt, and cast them down, *even* her, and the daughters of the famous nations, unto the nether parts of the earth, with them that go down into the pit. 19 Whom dost thou pass in beauty? go down, and be thou laid with the uncircumcised. 20 They shall fall in the midst of *them that are* slain by the sword: she is delivered to the sword: draw her and all her multitudes. 21 The strong among the mighty shall speak to him out of the midst of hell with them that help him: they are gone down, they lie uncircumcised, slain by the sword. 22 Asshur *is* there and all her company: his graves *are* about him: all of them slain, fallen by the sword: 23 Whose graves are set in the sides of the pit, and her company is round about her grave: all of them slain, fallen by the sword, which caused terror in the land of the living. 24 There *is* Elam and all her multitude round about her grave, all of them slain, fallen by the sword, which are gone down uncircumcised into the nether parts of the earth, which caused their terror in the land of the living; yet have they borne their shame with them that go down to the pit. 25 They have set her a bed in the midst of the slain with all her multitude: her graves *are* round about him: all of them uncircumcised, slain by the sword: though their terror was caused in the land of the living, yet have they borne their shame with them that go down to the pit: he is put in the midst of *them that be* slain. 26 There *is* Meshech, Tubal, and all her multitude: her graves *are* round about him: all of them uncircumcised, slain by the sword, though they caused their terror in the land of the living. 27 And they shall not lie with the mighty *that are* fallen of the uncircumcised, which are gone down to hell with their weapons of war: and they have laid their swords under their heads, but their iniquities shall be upon their bones, though *they were* the terror of the mighty in the land of the living. 28 Yea, thou shalt be broken in the midst of the uncircumcised, and shalt lie with *them that are* slain with the sword.

Heſekiel, 32.

15 Wenn ich das Land Egypten verwüſtet, und alles, was im Lande iſt, öde gemacht, und alle, ſo darinnen wohnen, erſchlagen habe; daß ſie erfahren, daß ich der Herr ſei. 16 Das wird der Jammer ſein, den man wohl mag klagen; ja, viele Töchter der Heiden werden ſolche Klage führen über Egypten, und alles ihr Volk wird man klagen, ſpricht der Herr Herr. 17 Und im zwölften Jahr, am fünfzehnten Tage deſſelbigen Monden, geſchah des Herrn Wort zu mir, und ſprach: 18 Du Menſchenkind, beweine das Volk in Egypten, und ſtoße es mit den Töchtern der ſtarken Heiden hinab unter die Erde zu denen, die in die Grube fahren. 19 Wo iſt nun deine Wolluſt? Hinunter, und lege dich zu den Unbeſchnittenen! 20 Sie werden fallen unter den Erſchlagenen mit dem Schwert. Das Schwert iſt ſchon gefaßt und gezückt über ihr ganzes Volk. 21 Davon werden ſagen in der Hölle die ſtarken Helden mit ihren Gehülfen, die alle hinunter gefahren ſind, und liegen da unter den Unbeſchnittenen und Erſchlagenen vom Schwert. 22 Daſelbſt liegt Aſſur mit allem ſeinen Volk umher begraben, die alle erſchlagen und durch das Schwert gefallen ſind. 23 Ihre Gräber ſind tief in der Grube, und ſein Volk liegt allenthalben umher begraben, die alle erſchlagen und durch das Schwert gefallen ſind, da ſich die ganze Welt vor fürchtete. 24 Da liegt auch Elam mit allem ſeinen Haufen umher begraben, die alle erſchlagen und durch das Schwert gefallen ſind, und hinunter gefahren ſind als die Unbeſchnittenen unter die Erde, davor ſich auch alle Welt fürchtete; und müſſen ihre Schande tragen mit denen, die in die Grube fahren. 25 Man hat ſie unter die Erſchlagenen gelegt, ſammt allem ihren Haufen, und liegen umher begraben; und ſind alle, wie die Unbeſchnittenen und die Erſchlagenen vom Schwert, vor denen ſich auch alle Welt fürchten mußte; und müſſen ihre Schande tragen mit denen, die in die Grube fahren, und unter den Erſchlagenen bleiben. 26 Da liegt Meſech und Thubal mit allem ihren Haufen umher begraben, die alle unbeſchnitten und mit dem Schwert erſchlagen ſind, vor denen ſich auch die ganze Welt fürchten mußte; 27 Und alle andere Helden, die unter den Unbeſchnittenen gefallen ſind, und mit ihrer Kriegswehre zur Hölle gefahren, und ihre Schwerter unter ihre Häupter haben müſſen legen, und ihre Miſſethat über ihre Gebeine gekommen iſt, die doch auch gefürchtete Helden waren in der ganzen Welt; alſo müſſen ſie liegen. 28 So mußt du freilich auch unter den Unbeſchnittenen zerſchmettert werden, und unter denen, die mit dem Schwert erſchlagen ſind, liegen.

ÉZÉCHIEL, XXXII.

15 Quand j'aurai réduit le pays d'Égypte à la désolation, et que le pays aura été dépouillé des choses dont il était rempli; quand j'aurai frappé tous ceux qui y habitent; alors ils sauront que je suis le SEIGNEUR. 16 Telle est la complainte qu'on fera sur elle. Or les filles des nations feront cette complainte sur l'Égypte, et sur toute la multitude de son peuple, oui, elles feront cette complainte, dit le Seigneur DIEU. 17 ¶ Il arriva aussi, la douzième année, le quinzième *jour* du mois, que la parole du SEIGNEUR me fut *adressée*, en ces termes: 18 Fils de l'homme, fais une lamentation sur la multitude d'Égypte, et fais-la descendre, elle et les filles des nations magnifiques, aux plus bas lieux de la terre, avec ceux qui descendent dans la fosse. 19 En quoi es-tu préférable? Descends, et sois gisante avec les incirconcis. 20 Ils tomberont au milieu de ceux qui auront été tués par l'épée. Elle est donnée à l'épée; entraînez-la avec toute la multitude de son peuple. 21 Les plus forts d'entre les puissants et ceux qui lui donnaient du secours, lui diront du milieu du sépulcre: Ils sont descendus, ils sont gisants, les incirconcis, tués par l'épée. 22 Là est l'Assyrien, et tout son peuple; autour de lui ses sépulcres; tous mis à mort, tombés par l'épée. 23 Or ses sépulcres sont assis au fond de la fosse, et son peuple autour de sa sépulture; tous ceux qui avaient répandu la terreur de leur *nom* sur la terre des vivants, sont tombés, morts par l'épée. 24 Là est Hélam, et toute sa multitude autour de son sépulcre; tous tombés, morts par l'épée. Ils sont descendus incirconcis dans les plus bas lieux de la terre, et après avoir répandu la terreur de leur *nom* sur la terre des vivants, ils ont porté leur ignominie avec ceux qui descendent dans la fosse. 25 On a mis sa couche parmi ceux qui ont été tués, avec toute sa multitude. Leurs sépulcres sont autour de lui, tous ces incirconcis ont été tués par l'épée, quoiqu'ils aient répandu la terreur de leur *nom* sur la terre des vivants. Et ils ont porté leur ignominie avec ceux qui descendent dans la fosse. Hélam a été mis parmi ceux qui ont été tués 26 Là sont Mésec, Tubal, et toute la multitude de leurs gens. Leurs sépulcres *sont* autour d'eux. Et tous incirconcis, ils ont été tués par l'épée, quoiqu'ils aient répandu la terreur *de leur* nom sur la terre des vivants. 27 Toutefois ils ne sont pas couchés avec les hommes vaillants, ceux qui sont tombés d'entre les incirconcis, qui sont descendus au sépulcre avec leurs armes de guerre, et qui ont placé leurs épées sous leurs têtes; mais leur iniquité reposera sur leurs os, parce qu'ils ont été la terreur des hommes forts sur la terre des vivants. 28 Toi aussi, tu seras froissé au milieu des incirconcis, et tu seras couché avec ceux qui ont été tués par l'épée.

יחזקאל לב לג

29 שָׁמָּה אֱדוֹם מְלָכֶיהָ וְכָל־נְשִׂיאֶיהָ
אֲשֶׁר־נִתְּנוּ בִגְבוּרָתָם אֶת־חַלְלֵי־חָרֶב הִמָּה
אֶת־עֲרֵלִים יִשְׁכָּבוּ וְאֶת־יֹרְדֵי בוֹר׃ 30 שָׁמָּה
נְסִיכֵי צָפוֹן כֻּלָּם וְכָל־צִדֹנִי אֲשֶׁר־יָרְדוּ
אֶת־חֲלָלִים בְּחִתִּיתָם מִגְּבוּרָתָם בּוֹשִׁים
וַיִּשְׁכְּבוּ עֲרֵלִים אֶת־חַלְלֵי־חָרֶב וַיִּשְׂאוּ
כְלִמָּתָם אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר׃ 31 אוֹתָם יִרְאֶה
פַרְעֹה וְנִחַם עַל־כָּל־הֲמוֹנוֹ חַלְלֵי־חָרֶב
פַּרְעֹה וְכָל־חֵילוֹ נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃ 32 כִּי־
נָתַתִּי אֶת־חִתִּיתוֹ בְּאֶרֶץ חַיִּים וְהָשְׁכַּב
בְּתוֹךְ עֲרֵלִים אֶת־חַלְלֵי־חָרֶב פַּרְעֹה
וְכָל־הֲמוֹנֹה נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃

פרשה לג׃

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־
אָדָם דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי־עַמֶּךָ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
אֶרֶץ כִּי־אָבִיא עָלֶיהָ חֶרֶב וְלָקְחוּ עַם־
הָאָרֶץ אִישׁ אֶחָד מִקְצֵיהֶם וְנָתְנוּ אוֹתוֹ
לָהֶם לְצֹפֶה׃ 3 וְרָאָה אֶת־הַחֶרֶב בָּאָה
עַל־הָאָרֶץ וְתָקַע בַּשּׁוֹפָר וְהִזְהִיר אֶת־
הָעָם׃ 4 וְשָׁמַע הַשֹּׁמֵעַ אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר
וְלֹא נִזְהָר וַתָּבוֹא חֶרֶב וַתִּקָּחֵהוּ דָּמוֹ
בְּרֹאשׁוֹ יִהְיֶה׃ 5 אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר שָׁמַע
וְלֹא נִזְהָר דָּמוֹ בּוֹ יִהְיֶה וְהוּא נִזְהָר
נַפְשׁוֹ מִלֵּט׃ 6 וְהַצֹּפֶה כִּי־יִרְאֶה אֶת־הַחֶרֶב
בָּאָה וְלֹא־תָקַע בַּשּׁוֹפָר וְהָעָם לֹא־נִזְהָר
וַתָּבוֹא חֶרֶב וַתִּקַּח מֵהֶם נֶפֶשׁ הִוא
בַּעֲוֹנוֹ נִלְקָחָה וְדָמוֹ מִיַּד־הַצֹּפֶה אֶדְרֹשׁ׃
7 וְאַתָּה בֶּן־אָדָם צֹפֶה נְתַתִּיךָ
לְבֵית יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי דָּבָר וְהִזְהַרְתָּ
אוֹתָם מִמֶּנִּי׃ 8 בְּאָמְרִי לָרָשָׁע רָשָׁע מוֹת
תָּמוּת וְלֹא דִבַּרְתָּ לְהַזְהִיר רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ
הוּא רָשָׁע בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ׃

IEZEKIHA, λβ′, λγ′.

29 Ἐκεῖ ἐδόθησαν οἱ ἄρχοντες Ἀσσοὺρ οἱ δόντες
τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ εἰς τραῦμα μαχαίρας, οὗτοι μετὰ
τραυματιῶν ἐκοιμήθησαν. μετὰ καταβαινόντων εἰς
βόθρον. 30 Ἐκεῖ οἱ ἄρχοντες τοῦ β ῥᾶ πάντες
στρατηγοὶ Ἀσσούρ, οἱ καὶ καταβαίνοντες τραυματίαι,
σὺν τῷ φόβῳ αὐτῶν καὶ τῇ ἰσχύϊ αὐτῶν ἐκοιμή-
θησαν ἀπερίτμητοι μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας,
καὶ ἀπήνεγκαν τὴν βάσανον αὐτῶν μετὰ τῶν
καταβαινόντων εἰς βόθρον. 31 Ἐκείνους ὄψεται
βασιλεὺς Φαραὼ καὶ παρακληθήσεται ἐπὶ πᾶσαν
τὴν ἰσχὺν αὐτῶν [τραυματίαι μαχαίρᾳ Φαραὼ καὶ
ἡ δύναμις αὐτοῦ], λέγει Κύριος Κύριος· 32 Ὅτι
δέδωκα τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ γῆς ζωῆς, καὶ κοιμη-
θήσεται ἐν μέσῳ ἀπεριτμήτων μετὰ τραυματιῶν
μαχαίρας Φαραώ, καὶ πᾶν τὸ πλῆθος αὐτοῦ μετ'
αὐτοῦ, λέγει Κύριος Κύριος.

ΚΕΦ. λγ′.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων
2 Υἱὲ ἀνθρώπου, λάλησον τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Γῆ ἐφ' ἣν ἂν ἐπάγω ῥομ-
φαίαν, καὶ λάβῃ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἄνθρωπον ἕνα
ἐξ αὐτῶν καὶ δῶσιν αὐτὸν ἑαυτοῖς εἰς σκοπόν,
3 Καὶ ἴδῃ τὴν ῥομφαίαν ἐρχομένην ἐπὶ τὴν γῆν
καὶ σαλπίσῃ τῇ σάλπιγγι καὶ σημάνῃ τῷ λαῷ,
4 Καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀκούσας τῆς φωνῆς τῆς σάλ-
πιγγος καὶ μὴ φυλάξηται, καὶ ἐπέλθῃ ἡ ῥομφαία
καὶ καταλάβῃ αὐτόν, τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τὴς κε-
φαλῆς αὐτοῦ ἔσται. 5 Ὅτι τὴν φωνὴν τῆς σάλ-
πιγγος ἀκούσας οὐκ ἐφυλάξατο, τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ'
αὐτοῦ ἔσται· καὶ οὗτος ὅτι ἐφυλάξατο, τὴν ψυχὴν
αὐτοῦ ἐξείλατο. 6 Καὶ ὁ σκοπὸς ἐὰν ἴδῃ τὴν
ῥομφαίαν ἐρχομένην καὶ μὴ σημάνῃ τῇ σάλπιγγι,
καὶ ὁ λαὸς μὴ φυλάξηται, καὶ ἐλθοῦσα ἡ ῥομφαία
λάβῃ ἐξ αὐτῶν ψυχήν, αὕτη διὰ τὴν αὐτῆς ἀνο-
μίαν ἐλήφθη, καὶ τὸ αἷμα ἐκ χειρὸς τοῦ σκοποῦ
ἐκζητήσω. 7 Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου, σκοπὸν δέ-
δωκά σε τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ. καὶ ἀκούσῃ ἐκ στόματός
μου λόγον. 8 Ἐν τῷ εἰπεῖν με τῷ ἁμαρτωλῷ
Θανάτῳ θανατωθήσῃ, καὶ μὴ λαλήσῃς τοῦ φυ-
λάξασθαι τὸν ἀσεβῆ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, αὐτὸς
ὁ ἄνομος τῇ ἀνομίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται, τὸ
δὲ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρός σου ἐκζητήσω.

EZECHIEL, XXXII. XXXIII.

29 Ibi Idumæa, et reges ejus, et omnes duces
ejus, qui dati sunt cum exercitu suo cum
interfectis gladio: et qui cum incircumcisis
dormierunt, et cum his qui descendunt in
lacum. 30 Ibi principes aquilonis omnes,
et universi venatores: qui deducti sunt cum
interfectis, paventes, et in sua fortitudine
confusi: qui dormierunt incircumcisi cum
interfectis gladio, et portaverunt confusionem
suam cum his qui descendunt in lacum.
3. Vidit eos Pharao, et consolatus est super
universa multitudine sua, quæ interfecta est
gladio: Pharao, et omnis exercitus ejus, ait
Dominus Deus: 32 Quia dedi terrorem
meum in terra viventium, et dormivit in
medio incircumcisorum cum interfectis gla-
dio: Pharao, et omnis multitudo ejus, ait
Dominus Deus.

CAPUT XXXIII.

1 Et factum est verbum Domini ad me
dicens: 2 Fili hominis loquere ad filios po-
puli tui, et dices ad eos: Terra cum induxero
super eam gladium, et tulerit populus terræ
virum unum de novissimis suis, et consti-
tuerit eum super se speculatorem: 3 Et ille
viderit gladium venientem super terram, et
cecinerit buccina, et annuntiaverit populo:
4 Audiens autem, quisquis ille est, sonitum
buccinæ, et non se observaverit, veneritque
gladius, et tulerit eum: sanguis ipsius super
caput ejus erit. 5 Sonum buccinæ audivit,
et non se observavit, sanguis ejus in ipso
erit: si autem se custodierit, animam suam
salvabit. 6 Quod si speculator viderit gla-
dium venientem, et non insonuerit buccina,
et populus se non custodierit, veneritque gla-
dius, et tulerit de eis animam: ille quidem
in iniquitate sua captus est, sanguinem autem
ejus de manu speculatoris requiram. 7 Et
tu fili hominis, speculatorem dedi te domui
Israel: audiens ergo ex ore meo sermonem,
annuntiabis eis ex me. 8 Si me dicente ad
impium: Impie, morte morieris: non fueris
locutus ut se custodiat impius a via sua:
ipse impius in iniquitate sua morietur, san-
guinem autem ejus de manu tua requiram.

29 There *is* Edom, her kings, and all her princes, which with their might are laid by *them that were* slain by the sword: they shall lie with the uncircumcised, and with them that go down to the pit. 30 There *be* the princes of the north, all of them, and all the Zidonians, which are gone down with the slain; with their terror they are ashamed of their might; and they lie uncircumcised with *them that be* slain by the sword, and bear their shame with them that go down to the pit. 31 Pharaoh shall see them, and shall be comforted over all his multitude, *even* Pharaoh and all his army slain by the sword, saith the Lord GOD. 32 For I have caused my terror in the land of the living: and he shall be laid in the midst of the uncircumcised with *them that are* slain with the sword, *even* Pharaoh and all his multitude, saith the Lord GOD.

CHAPTER XXXIII.

1 AGAIN the word of the LORD came unto me, saying, 2 Son of man, speak to the children of thy people, and say unto them, When I bring the sword upon a land, if the people of the land take a man of their coasts, and set him for their watchman: 3 If when he seeth the sword come upon the land, he blow the trumpet, and warn the people; 4 Then whosoever heareth the sound of the trumpet, and taketh not warning; if the sword come, and take him away, his blood shall be upon his own head. 5 He heard the sound of the trumpet, and took not warning; his blood shall be upon him. But he that taketh warning shall deliver his soul. 6 But if the watchman see the sword come, and blow not the trumpet, and the people be not warned; if the sword come, and take *any* person from among them, he is taken away in his iniquity; but his blood will I require at the watchman's hand. 7 ¶ So thou, O son of man, I have set thee a watchman unto the house of Israel; therefore thou shalt hear the word at my mouth, and warn them from me. 8 When I say unto the wicked, O wicked *man*, thou shalt surely die; if thou dost not speak to warn the wicked from his way, that wicked *man* shall die in his iniquity; but his blood will I require at thine hand.

29 Da liegt Edom mit seinen Königen und allen seinen Fürsten unter den Erschlagenen mit dem Schwert, und unter den Unbeschnittenen, sammt andern, so in die Grube fahren, die doch mächtig gewesen sind. 30 Ja, es müssen alle Fürsten von Mitternacht dahin, und alle Zidonier, die mit den Erschlagenen hinab gefahren sind, und ihre schreckliche Gewalt ist zu Schanden geworden, und müssen liegen unter den Unbeschnittenen und denen, so mit dem Schwert erschlagen sind; und ihre Schande tragen sammt denen, so in die Grube fahren. 31 Diese wird Pharao sehen, und sich trösten mit allem seinen Volk, die unter ihm mit dem Schwert erschlagen sind, und mit seinem ganzen Heer, spricht der Herr Herr. 32 Denn es soll sich auch einmal alle Welt vor mir fürchten, daß Pharao und alle seine Menge soll liegen unter den Unbeschnittenen und mit dem Schwert Erschlagenen, spricht der Herr Herr.

Das 33. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, predige wider dein Volk und sprich zu ihnen: Wenn ich ein Schwert über das Land führen würde, und das Volk im Lande nähme Einen Mann unter ihnen, und machten ihn zu ihrem Wächter; 3 Und er sähe das Schwert kommen über das Land, und bliese die Trompete, und warnete das Volk; 4 Wer nun der Trompete Hall hörete, und wollte sich nicht warnen lassen, und das Schwert käme, und nähme ihn weg: desselben Blut sey auf seinem Kopf. 5 Denn er hat der Trompete Hall gehöret, und hat sich dennoch nicht warnen lassen: darum sey sein Blut auf ihm. Wer sich aber warnen läßt, der wird sein Leben davon bringen. 6 Wo aber der Wächter sähe das Schwert kommen, und die Trompete nicht bliese, noch sein Volk warnete, und das Schwert käme, und nähme etliche weg; dieselben würden wohl um ihrer Sünde willen weggenommen, aber ihr Blut will ich von des Wächters Hand fordern. 7 Und nun, du Menschenkind, ich habe dich zu einem Wächter gesetzt über das Haus Israel, wenn du etwas aus meinem Munde höreſt, daß du sie von meinetwegen warnen sollst. 8 Wenn ich nun zu dem Gottlosen sage: Du Gottloser mußt des Todes sterben; und du sagst ihm solches nicht, daß sich der Gottlose warnen lasse vor seinem Wesen; so wird wohl der Gottlose um seines gottlosen Wesens willen sterben, aber sein Blut will ich von deiner Hand fordern.

29 Là sont Édom, ses rois, et tous ses princes, qui ont été mis avec leur force parmi ceux qui ont été tués par l'épée; ils seront couchés avec les incirconcis, et avec ceux qui sont descendus dans la fosse. 30 Là sont tous les princes de l'Aquilon, et tous les Sidoniens, qui, malgré la terreur de leur nom, sont descendus, confus de leur force, avec ceux qui ont été tués. Or ils sont gisants, incirconcis, avec ceux qui ont été tués par l'épée, et ils ont porté leur ignominie avec ceux qui sont descendus dans la fosse. 31 Pharaon les verra, et il sera consolé de toute la multitude de son peuple; Pharaon, dit le Seigneur DIEU, a vu les blessés par l'épée et toute son armée. 32 Car j'ai mis ma terreur sur la terre des vivants; c'est pourquoi Pharaon, avec toute la multitude de son peuple, sera gisant au milieu des incirconcis, avec ceux qui ont été tués par l'épée, dit le Seigneur DIEU.

CHAPITRE XXXIII.

1 LA parole du SEIGNEUR me fut encore *adressée*, en ces termes: 2 Fils de l'homme, parle aux enfants de ton peuple, et leur dis: Quand je ferai venir l'épée sur quelque pays, et que le peuple du pays aura choisi quelqu'un des siens, et l'aura établi pour leur servir de sentinelle, 3 Et que, voyant venir l'épée sur le pays, il aura sonné du cor et averti le peuple; 4 Si *le peuple*, ayant bien entendu le son du cor, ne se tient pas sur ses gardes, et qu'ensuite l'épée vienne et l'emporte, son sang sera sur sa tête. 5 Car il a entendu le son du cor, et ne s'est point tenu sur ses gardes; son sang sera donc sur lui-même. Mais s'il se tient sur ses gardes, il sauvera sa vie. 6 Que si la sentinelle voit venir l'épée et qu'elle ne sonne point du cor, en sorte que le peuple ne se tienne point sur ses gardes, et qu'ensuite l'épée survienne et ôte la vie à quelqu'un d'entre eux, celui-ci aura bien été surpris dans son iniquité, mais je redemanderai son sang de la main de la sentinelle. 7 ¶ Toi donc, fils de l'homme, je t'ai établi pour sentinelle à la maison d'Israël. Tu écouteras donc la parole de ma bouche et tu les avertiras de ma part. 8 Quand j'aurai dit au méchant: Méchant, tu mourras de mort, et que tu n'auras point parlé au méchant pour l'avertir *de se détourner* de sa voie, ce méchant mourra dans son iniquité, mais je redemanderai son sang de ta main.

יחזקאל לג

9 וְאַתָּה כִּי־הִזְהַרְתָּ רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ
לָשׁוּב מִמֶּנָּה וְלֹא־שָׁב מִדַּרְכּוֹ הוּא בַעֲוֹנוֹ
יָמוּת וְאַתָּה נַפְשְׁךָ הִצַּלְתָּ׃
10 וְאַתָּה בֶּן־אָדָם אֱמֹר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
כֵּן אֲמַרְתֶּם לֵאמֹר כִּי־פְשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ
עָלֵינוּ וּבָם אֲנַחְנוּ נְמַקִּים וְאֵיךְ נִחְיֶה׃
11 אֱמֹר אֲלֵהֶם חַי־אֲנִי | נְאֻם | אֲדֹנָי יֱהוִה
אִם־אֶחְפַּץ בְּמוֹת הָרָשָׁע כִּי אִם־בְּשׁוּב
רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ וְחָיָה שׁוּבוּ שׁוּבוּ מִדַּרְכֵיכֶם
הָרָעִים וְלָמָּה תָמוּתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃
12 וְאַתָּה בֶּן־אָדָם אֱמֹר אֶל־בְּנֵי־
עַמְּךָ צְדָקַת הַצַּדִּיק לָא תַצִּילֶנּוּ בְּיוֹם
פִּשְׁעוֹ וְרִשְׁעַת הָרָשָׁע לֹא־יִכָּשֶׁל בָּהּ
בְּיוֹם שׁוּבוֹ מֵרִשְׁעוֹ וְצַדִּיק לָא יוּכַל
לַחְיוֹת בָּהּ בְּיוֹם חֲטֹאתוֹ׃ 13 בְּאָמְרִי
לַצַּדִּיק חָיֹה יִחְיֶה וְהוּא־בָטַח עַל־צִדְקָתוֹ
וְעָשָׂה עָוֶל כָּל־צְדָקֹתָיו לָא תִזָּכַרְנָה וּבְעַוְלָתוֹ
אֲשֶׁר־עָשָׂה בּוֹ יָמוּת׃ 14 וּבְאָמְרִי לָרָשָׁע
מָוֹת תָּמוּת וְשָׁב מֵחַטָּאתוֹ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט
וּצְדָקָה׃ 15 חֲבֹל יָשִׁיב רָשָׁע גְּזֵלָה יְשַׁלֵּם
בְּחֻקּוֹת חַיִּים הָלַךְ לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת
עָוֶל חָיֹה יִחְיֶה לָא יָמוּת׃ 16 כָּל־חַטֹּאתָו
אֲשֶׁר חָטָא לֹא תִזָּכַרְנָה לוֹ מִשְׁפָּט
וּצְדָקָה עָשָׂה חָיוֹ יִחְיֶה׃ 17 וְאָמְרוּ בְּנֵי
עַמְּךָ לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי וְהֵמָּה דַרְכָּם
לֹא־יִתָּכֵן׃ 18 בְּשׁוּב־צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה
עָוֶל וּמֵת בָּהֶם׃ 19 וּבְשׁוּב רָשָׁע
מֵרִשְׁעָתוֹ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עֲלֵיהֶם
הוּא יִחְיֶה׃ 20 וַאֲמַרְתֶּם לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ
אֲדֹנָי אִישׁ כִּדְרָכָיו אֶשְׁפּוֹט אֶתְכֶם בֵּית
יִשְׂרָאֵל׃ 21 וַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה
שָׁנָה בַּעֲשִׂרֵי בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ לְגָלוּתֵנוּ
בָּא־אֵלַי הַפָּלִיט מִירוּשָׁלַם לֵאמֹר הֻכְּתָה
הָעִיר׃ 22 וְיַד־יְהוָה הָיְתָה אֵלַי בָּעֶרֶב
לִפְנֵי בּוֹא הַפָּלִיט וַיִּפְתַּח פִּי עַד־בֹּא
אֵלַי בַּבֹּקֶר וַיִּפָּתַח פִּי וְלֹא נֶאֱלַמְתִּי
עוֹד׃ 23 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי
לֵאמֹר׃ 24 בֶּן־אָדָם יֹשְׁבֵי הַחֳרָבוֹת הָאֵלֶּה
עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל אֹמְרִים לֵאמֹר אֶחָד
הָיָה אַבְרָהָם וַיִּירַשׁ אֶת־הָאָרֶץ וַאֲנַחְנוּ
רַבִּים לָנוּ נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, λγ'.

9 Σὺ δὲ ἐὰν προαπαγγείλῃς τῷ ἀσεβεῖ τὴν ὁδὸν
αὐτοῦ ἀποστρέψαι ἀπ' αὐτῆς, καὶ μὴ ἀποστρέψῃ
ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, οὗτος τῇ ἀσεβείᾳ αὐτοῦ
ἀποθανεῖται, καὶ σὺ τὴν ψυχὴν σαυτοῦ ἐξῄρησαι. 10 Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου εἰπὸν τῷ οἴκῳ
Ἰσραὴλ Οὕτως ἐλαλήσατε λέγοντες Αἱ πλάναι
ἡμῶν καὶ αἱ ἀνομίαι ἡμῶν ἐφ' ἡμῖν εἰσί, καὶ
ἐν αὐταῖς ἡμεῖς τηκόμεθα, καὶ πῶς ζησόμεθα:
11 Εἰπὸν αὐτοῖς Ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος.
οὐ βούλομαι τὸν θάνατον τοῦ ἀσεβοῦς ὡς ἀποστρέψαι τὸν ἀσεβῆ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ καὶ
ζῆν αὐτόν. Ἀποστροφῇ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῆς
ὁδοῦ ὑμῶν· καὶ ἵνα τί ἀποθνήσκετε, οἶκος Ἰσραήλ;
12 Εἰπὸν πρὸς τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου Δικαιοσύνη δικαίου οὐ μὴ ἐξελεῖται αὐτὸν ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ
πλανηθῇ, καὶ ἀνομία ἀσεβοῦς οὐ μὴ κακώσῃ αὐτὸν
ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ·
καὶ δίκαιος οὐ μὴ δύνηται σωθῆναι. 13 Ἐν τῷ
εἰπεῖν με τῷ δικαίῳ Οὕτος πέποιθεν ἐπὶ τῇ δικαιοσύνῃ αὐτοῦ, καί ποιήσει ἀνομίαν, πᾶσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ οὐ μὴ ἀναμνησθῶσιν, ἐν τῇ ἀδικίᾳ
αὐτοῦ ᾗ ἐποίησεν, ἐν αὐτῇ ἀποθανεῖται. 14 Καὶ
ἐν τῷ εἰπεῖν με τῷ ἀσεβεῖ Θανάτῳ θανατωθήσῃ,
καὶ ἀποστρέψει ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ. καὶ
ποιήσει κρίμα καῖ δικαιοσύνην, 15 Καὶ ἐνεχύρασμα ἀποδοῖ καὶ ἁρπάγματα ἀποτίσει, ἐν προστάγμασι ζωῆς διαπορεύηται τοῦ μὴ ποιῆσαι ἄδικον,
ζωῇ ζήσεται καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ· 16 Πᾶσαι αἱ
ἁμαρτίαι αὐτοῦ ἃς ἥμαρτεν οὐ μὴ ἀναμνησθῶσιν,
ὅτι κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐποίησεν, ἐν αὐταῖς
ζήσεται. 17 Καὶ ἐροῦσιν οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου
Οὐκ εὐθεῖα ἡ ὁδὸς τοῦ Κυρίου. Καὶ αὕτη ἡ ὁδὸς
αὐτῶν οὐκ εὐθεῖα. 18 Ἐν τῷ ἀποστρέψαι δίκαιον
ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ ποιήσει ἀνομίας,
καὶ ἀποθανεῖται ἐν αὐταῖς. 19 Καὶ ἐν τῷ ἀποστρέψαι τὸν ἁμαρτωλὸν ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ
καὶ ποιήσει κρίμα καὶ δικαιοσύνην, ἐν αὐτοῖς αὐτὸς
ζήσεται. 20 Καὶ τοῦτό ἐστιν ὃ εἴπατε Οὐκ εὐθεῖα
ἡ ὁδὸς Κυρίου· ἕκαστον ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ κρινῶ
ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραήλ. 21 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ
δεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνί, πέμπτῃ τοῦ
μηνὸς τῆς αἰχμαλωσίας ἡμῶν, ἦλθε πρὸς μὲ ὁ
ἀνασωθεὶς ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ λέγων Ἑάλω ἡ πόλις.
22 Καὶ χεὶρ Κυρίου ἐγενήθη ἐπ' ἐμὲ ἑσπέρας πρὶν
ἐλθεῖν αὐτόν, καὶ ἠνοιξέ μου τὸ στόμα ὡς ἦλθε
πρὸς μὲ τὸ πρωί· καὶ ἀνοιχθὲν τὸ στόμα μου οὐ
συνεσχέθη ἔτι. 23 Καὶ ἐγενήθη λόγος Κυρίου
πρὸς μὲ λέγων 24 Υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ κατοικοῦντες
τὰς ἠρημωμένας ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ἰσραὴλ λέγουσιν
Εἷς ἦν Ἀβραὰμ καὶ κατέσχε τὴν γῆν, καὶ ἡμεῖς
πλείους ἐσμέν, ἡμῖν δέδοται ἡ γῆ εἰς κατάσχεσιν.

EZECHIEL. XXXIII.

9 Si autem annuntiante te ad impium ut a viis suis convertatur, non fuerit conversus a via sua: ipse in iniquitate sua morietur: porro tu animam tuam liberasti. 10 Tu ergo fili hominis dic ad domum Israel: Sic locuti estis, dicentes: Iniquitates ~~nostræ~~, et peccata nostra super nos sunt, et in ipsis nos tabescimus: quomodo ergo vivere poterimus? 11 Dic ad eos: Vivo ego, dicit Dominus Deus: nolo mortem impii, sed ut convertatur impius a via sua, et vivat. Convertimini, convertimini a viis vestris pessimis: et quare moriemini domus Israel? 12 Tu itaque fili hominis dic ad filios populi tui: Justitia justi non liberabit eum in quacumque die peccaverit; et impietas impii non nocebit ei, in quacumque die conversus fuerit ab impietate sua: et justus non poterit vivere in justitia sua, in quacumque die peccaverit. 13 Etiam si dixero justo quod vita vivat, et confisus in justitia sua fecerit iniquitatem: omnes justitiæ ejus oblivioni tradentur, et in iniquitate sua, quam operatus est, in ipsa morietur. 14 Si autem dixero impio: Morte morieris: et egerit pœnitentiam a peccato suo. feceritque judicium et justitiam, 15 Et pignus restituerit ille impius, rapinamque reddiderit, in mandatis vitæ ambulaverit, nec fecerit quidquam injustum: vita vivet, et non morietur. 16 Omnia peccata ejus, quæ peccavit, non imputabuntur ei: judicium et justitiam fecit, vita vivet. 17 Et dixerunt filii populi tui: Non est æqui ponderis via Domini, et ipsorum via injusta est. 18 Cum enim recesserit justus a justitia sua, feceritque iniquitates, morietur in eis. 19 Et cum recesserit impius ab impietate sua, feceritque judicium et justitiam, vivet in eis. 20 Et dicitis: Non est recta via Domini. Unumquemque juxta vias suas judicabo de vobis, domus Israel. 21 Et factum est in duodecimo anno, in decimo mense, in quinta mensis transmigrationis nostræ, venit ad me qui fugerat de Jerusalem, dicens. Vastata est civitas. 22 Manus autem Domini facta fuerat ad me vespere, antequam veniret qui fugerat: aperuitque os meum donec veniret ad me mane, et aperto ore meo non silui amplius. 23 Et factum est verbum Domini ad me, dicens: 24 Fili hominis, qui habitant in ruinosis his super humum Israel, loquentes aiunt: Unus erat Abraham, et hereditate possedit terram: nos autem multi sumus, nobis data est terra in possessionem.

EZEKIEL, XXXIII.

9 Nevertheless, if thou warn the wicked of his way to turn from it; if he do not turn from his way, he shall die in his iniquity; but thou hast delivered thy soul. 10 Therefore, O thou son of man, speak unto the house of Israel; Thus ye speak, saying, If our transgressions and our sins *be* upon us, and we pine away in them, how should we then live? 11 Say unto them, *As* I live, saith the Lord GOD, I have no pleasure in the death of the wicked; but that the wicked turn from his way and live: turn ye, turn ye from your evil ways; for why will ye die, O house of Israel? 12 Therefore, thou son of man, say unto the children of thy people, The righteousness of the righteous shall not deliver him in the day of his transgression: as for the wickedness of the wicked, he shall not fall thereby in the day that he turneth from his wickedness; neither shall the righteous be able to live for his *righteousness* in the day that he sinneth. 13 When I shall say to the righteous, *that* he shall surely live; if he trust to his own righteousness, and commit iniquity, all his righteousnesses shall not be remembered; but for his iniquity that he hath committed, he shall die for it. 14 Again, when I say unto the wicked, Thou shalt surely die; if he turn from his sin, and do that which is lawful and right; 15 *If* the wicked restore the pledge, give again that he had robbed, walk in the statutes of life, without committing iniquity; he shall surely live, he shall not die. 16 None of his sins that he hath committed shall be mentioned unto him: he hath done that which is lawful and right; he shall surely live. 17 ¶ Yet the children of thy people say, The way of the Lord is not equal: but as for them, their way is not equal. 18 When the righteous turneth from his righteousness, and committeth iniquity, he shall even die thereby. 19 But if the wicked turn from his wickedness, and do that which is lawful and right, he shall live thereby. 20 ¶ Yet ye say, The way of the Lord is not equal. O ye house of Israel, I will judge you every one after his ways. 21 ¶ And it came to pass in the twelfth year of our captivity, in the tenth *month*, in the fifth *day* of the month, *that* one that had escaped out of Jerusalem came unto me, saying, The city is smitten. 22 Now the hand of the LORD was upon me in the evening, afore he that was escaped came; and had opened my mouth, until he came to me in the morning; and my mouth was opened, and I was no more dumb. 23 Then the word of the LORD came unto me, saying, 24 Son of man, they that inhabit those wastes of the land of Israel speak, saying, Abraham was one, and he inherited the land: but we *are* many; the land is given us for inheritance.

Hesekiel, 33.

9 Warneſt du aber den Gottloſen vor ſeinem Weſen, daß er ſich davon bekehre, und er ſich nicht will von ſeinem Weſen bekehren; ſo wird er um ſeiner Sünde willen ſterben, und du haſt deine Seele errettet. 10 Darum, du Menſchenkind, ſage dem Hauſe Iſrael: Ihr ſprechet alſo: Unſere Sünden und Miſſethaten liegen auf uns, daß wir darunter vergehen; wie können wir denn leben? 11 So ſprich zu ihnen: So wahr als ich lebe, ſpricht der Herr Herr, ich habe keinen Gefallen am Tode des Gottloſen, ſondern daß ſich der Gottloſe bekehre von ſeinem Weſen und lebe. So bekehret euch doch nun von eurem böſen Weſen. Warum wollt ihr ſterben, ihr vom Hauſe Iſrael? 12 Und du Menſchenkind, ſprich zu deinem Volk: Wenn ein Gerechter Böſes thut, ſo wird es ihm nicht helfen, daß er fromm geweſen iſt; und wenn ein Gottloſer fromm wird, ſo ſoll es ihm nicht ſchaden, daß er gottlos geweſen iſt. So kann auch der Gerechte nicht leben, wenn er ſündiget. 13 Denn wo ich zu dem Gerechten ſpreche, er ſoll leben, und er verläßt ſich auf ſeine Gerechtigkeit, und thut Böſes; ſo ſoll aller ſeiner Frömmigkeit nicht gedacht werden, ſondern er ſoll ſterben in ſeiner Bosheit, die er thut. 14 Und wenn ich zum Gottloſen ſpreche, er ſoll ſterben, und er bekehret ſich von ſeiner Sünde, und thut, was recht und gut iſt; 15 Alſo, daß der Gottloſe das Pfand wiedergibt, und bezahlet, was er geraubet hat, und nach dem Wort des Lebens wandelt, daß er kein Böſes thut; ſo ſoll er leben und nicht ſterben, 16 Und aller ſeiner Sünden, die er gethan hat, ſoll nicht gedacht werden; denn er thut nun, was recht und gut iſt; darum ſoll er leben. 17 Noch ſpricht dein Volk: Der Herr urtheilet nicht recht; ſo ſie doch Unrecht haben. 18 Denn wo der Gerechte ſich kehret von ſeiner Gerechtigkeit, und thut Böſes; ſo ſtirbt er ja billig darum. 19 Und wo ſich der Gottloſe bekehret von ſeinem gottloſen Weſen, und thut, was recht und gut iſt; ſo ſoll er ja billig leben. 20 Noch ſprechet ihr: Der Herr urtheilet nicht recht; ſo ich doch euch vom Hauſe Iſrael einen jeglichen nach ſeinem Weſen urtheile. 21 Und es begab ſich im zwölften Jahr unſeres Gefängniſſes, am fünften Tage des zehnten Monden, kam zu mir ein Entronnener von Jeruſalem, und ſprach: Die Stadt iſt geſchlagen. 22 Und die Hand des Herrn war über mir des Abends, ehe der Entronnene kam; und that mir meinen Mund auf, bis er zu mir kam des Morgens; und that mir meinen Mund auf, alſo, daß ich nicht mehr ſchweigen konnte. 23 Und des Herrn Wort geſchah zu mir, und ſprach: 24 Du Menſchenkind, die Einwohner dieſer Wüſte im Lande Iſrael ſprechen alſo: Abraham war ein einiger Mann, und erbete dieſes Land; unſer aber iſt viel, ſo haben wir ja das Land billiger.

ÉZÉCHIEL, XXXIII.

9 Si toutefois tu as averti le méchant de se détourner de sa voie, et qu'il ne se soit point détourné de sa voie, il mourra dans son iniquité, mais toi tu auras sauvé ton âme. 10 Toi donc, fils de l'homme, dis à la maison d'Israël: Vous avez parlé ainsi, et vous avez dit: Puisque nos crimes et nos péchés sont sur nous, et que nous périssons à cause d'eux, comment pourrions-nous vivre? 11 Dis-leur: *Comme* je suis vivant, dit le Seigneur DIEU, je prends plaisir, non pas à ce que le méchant meure, mais plutôt, à ce que le méchant se détourne de sa voie, et qu'il vive. Détournez-vous, détournez-vous de votre méchante voie; pourquoi donc mourriez-vous, maison d'Israël? 12 Ainsi toi, fils de l'homme, dis aux enfants de ton peuple: La justice du juste ne le délivrera point, au jour où il aura péché; et le méchant ne tombera point à cause de sa méchanceté, au jour où il s'en sera détourné; et le juste ne pourra pas vivre à cause de sa justice au jour où il aura péché. 13 Quand j'aurai dit au juste qu'il vivra certainement, et que, se confiant en sa justice, il aura commis l'iniquité, on ne se souviendra plus d'aucune de ses œuvres de justice; mais il mourra dans l'iniquité qu'il aura commise. 14 Aussi, si le méchant, quand je lui aurai dit: Tu mourras de mort, se détourne de son péché, et s'il fait ce qui est juste et droit; 15 *Si* le méchant rend le gage, s'il restitue ce qu'il aura ravi, et s'il marche dans les statuts de la vie, sans commettre d'iniquité, certainement il vivra, il ne mourra point. 16 On ne se souviendra plus des péchés qu'il aura commis; il a fait ce qui est juste et droit: certainement il vivra. 17 ¶ Or les enfants de ton peuple ont dit: La voie du Seigneur n'est pas bien réglée; c'est plutôt leur voie qui n'est pas bien réglée. 18 Quand le juste se détournera de sa justice et qu'il commettra l'iniquité, il mourra à cause de cela. 19 Et quand le méchant se détournera de sa méchanceté et qu'il fera ce qui est juste et droit, il vivra à cause de cela. 20 ¶ Mais vous avez dit: La voie du Seigneur n'est pas bien réglée; je vous jugerai, maison d'Israël, chacun selon sa voie. 21 ¶ Or, la douzième année de notre captivité, le cinquième *jour* du dixième mois, il arriva que quelqu'un qui s'était échappé de Jérusalem vint vers moi, en disant: La ville a été prise. 22 Et la main du SEIGNEUR avait été sur moi, le soir avant que celui qui s'était échappé vint, et le *Seigneur* avait ouvert ma bouche, en attendant que cet homme vînt le matin vers moi. Or ma bouche ouverte, je ne demeurai pas dans le silence. 23 Et la parole du SEIGNEUR me fut *adressée*, en ces termes: 24 Fils de l'homme, ceux qui habitent en ces lieux déserts, sur la terre d'Israël, discourent et disent: Abraham était seul, et il a possédé le pays. Or nous sommes un grand nombre, et le pays nous a été donné en héritage.

יחזקאל לג לד

25 לָכֵן אֱמֹר אֲלֵהֶם כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יֱהוִה
עַל־הַדָּם ׀ תֹּאכֵלוּ וְעֵינֵכֶם תִּשְׂאוּ אֶל־
גִּלּוּלֵיכֶם וְדָם תִּשְׁפֹּכוּ וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ׃
26 עֲמַדְתֶּם עַל־חַרְבְּכֶם עֲשִׂיתֶן הוֹעֵבָה
וְאִישׁ אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ טִמֵּאתֶם וְהָאָרֶץ
תִּירָשׁוּ׃ 27 כֹּה־תֹאמַר אֲלֵהֶם כֹּה־אָמַר
אֲדֹנָי יֱהוִה חַי־אָנִי אִם־לֹא אֲשֶׁר בֶּחֳרָבוֹת
בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וַאֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה לַחַיָּה
נְתַתִּיו לְאָכְלָו וַאֲשֶׁר בַּמְּצָדוֹת וּבַמְּעָרוֹת
בַּדֶּבֶר יָמוּתוּ׃ 28 וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ
שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה וְנִשְׁבַּת גְּאוֹן עֻזָּהּ
וְשָׁמְמוּ הָרֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֵין עוֹבֵר׃
29 וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי אֶת־הָאָרֶץ
שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה עַל כָּל־תּוֹעֲבֹתָם אֲשֶׁר
עָשׂוּ׃ 30 וְאַתָּה בֶּן־אָדָם בְּנֵי עַמְּךָ
הַמְדַבְּרִים בְּךָ אֵצֶל הַקִּירוֹת וּבְפִתְחֵי
הַבָּתִּים וְדִבֶּר־אֶחָד אֶת־אַחַד אִישׁ אֶת־
אָחִיו לֵאמֹר בֹּאוּ־נָא וְשִׁמְעוּ מָה הַדָּבָר
הַיּוֹצֵא מֵאֵת יְהוָה׃ 31 וְיָבֹאוּ אֵלֶיךָ
כְּמְבוֹא־עָם וְיֵשְׁבוּ לְפָנֶיךָ עַמִּי וְשָׁמְעוּ
אֶת־דְּבָרֶיךָ וְאוֹתָם לֹא יַעֲשׂוּ כִּי־עֲגָבִים
בְּפִיהֶם הֵמָּה עֹשִׂים אַחֲרֵי בִצְעָם לִבָּם
הֹלֵךְ׃ 32 וְהִנְּךָ לָהֶם כְּשִׁיר עֲגָבִים יְפֵה
קוֹל וּמֵטִב נָגֵן וְשָׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֶיךָ
וְעֹשִׂים אֵינָם אוֹתָם׃ 33 וּכְבֹאָה הִנֵּה
בָאָה וְיָדְעוּ כִּי נָבִיא הָיָה בְתוֹכָם׃

פרשה לד׃

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־
אָדָם הִנָּבֵא עַל־רֹעֵי יִשְׂרָאֵל הִנָּבֵא
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם לָרֹעִים כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי
יֱהוִה הוֹי רֹעֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ רֹעִים
אוֹתָם הֲלֹא הַצֹּאן יִרְעוּ הָרֹעִים׃ 3 אֶת־
הַחֵלֶב תֹּאכֵלוּ וְאֶת־הַצֶּמֶר תִּלְבָּשׁוּ
הַבְּרִיאָה תִּזְבָּחוּ הַצֹּאן לֹא תִרְעוּ׃
4 אֶת־הַנַּהֲלוֹת לֹא חִזַּקְתֶּם וְאֶת־הַחוֹלָה
לֹא־רְפָאתֶם וְלַנִּשְׁבֶּרֶת לֹא חְבַשְׁתֶּם
וְאֶת־הַנִּדַּחַת לֹא הֲשֵׁבֹתֶם וְאֶת־הָאֹבֶדֶת
לֹא בִקַּשְׁתֶּם וּבְחָזְקָה רְדִיתֶם אֹתָם
וּבְפָרֶךְ׃ 5 וַתְּפוּצֶינָה מִבְּלִי רֹעֶה וַתִּהְיֶינָה
לְאָכְלָה לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וַתְּפוּצֶינָה׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, λγ', λδ'.

25 Διὰ τοῦτο εἰπὸν αὐτοῖς [Οὕτως εἶπε Κύριος Ἐπὶ τῷ αἵματι φάγεσθε καὶ ὀφθαλμοὺς ὑμῶν λήψεσθε πρὸς εἴδωλα ὑμῶν καὶ αἷμα ἐκχεῖτε· καὶ τὴν γῆν κληρονομήσητε; 26 Ἔστητε ἐπὶ τῇ ῥομφαίᾳ ὑμῶν, ἐποιήσατε βδέλυγμα, καὶ ἀνὴρ τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐμιάνατε. καὶ τὴν γῆν κληρονομήσετε;] 27 [Οὕτως διὰ τοῦτο εἰπὸν αὐτοῖς] Τάδε λέγει Κύριος Κύριος Ζῶ ἐγώ, εἰ μὴν οἱ ἐν ταῖς ἠρημωμέναις μαχαίραις πεσοῦνται, καὶ οἱ ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ δοθήσονται εἰς κατάβρωμα, καὶ τοὺς ἐν ταῖς τετειχισμέναις καὶ τοὺς ἐν τοῖς σπηλαίοις θανάτῳ ἀποκτενῶ. 28 Καὶ δώσω τὴν γῆν ἔρημον, καὶ ἀπολεῖται ἡ ὕβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς, καὶ ἐρημωθήσεται τὰ ὄρη τοῦ Ἰσραὴλ διὰ τὸ μὴ εἶναι διαπορευόμενον. 29 Καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος· καὶ ποιήσω τὴν γῆν αὐτῶν ἔρημον, καὶ ἐρημωθήσεται διὰ πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἃ ἐποίησαν. 30 Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου οἱ λαλοῦντες περὶ σοῦ παρὰ τὰ τείχη καὶ ἐν τοῖς πυλῶσι τῶν οἰκιῶν, καὶ λαλοῦσιν ἄνθρωπος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ λέγοντες Συνέλθωμεν καὶ ἀκούσωμεν τὰ ἐκπορευόμενα παρὰ Κυρίου. 31 Ἔρχονται πρὸς σὲ ὡς συμπορεύεται λαός, καὶ κάθηνται ἐναντίον σου καὶ ἀκούουσι τὰ ῥήματά σου, καὶ αὐτὰ οὐ μὴ ποιήσουσιν ὅτι ψεῦδος ἐν τῷ στόματι αὐτῶν καὶ ὀπίσω τῶν μιασμάτων ἡ καρδία αὐτῶν. 32 Καὶ γίνῃ αὐτοῖς ὡς φωνὴ ψαλτηρίου ἡδυφώνου εὐαρμόστου, καὶ ἀκούσονταί σου τὰ ῥήματα καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν αὐτά. 33 Καὶ ἡνίκα ἐὰν ἔλθῃ, ἰδοῦ ἥκει, καὶ γνώσονται ὅτι προφήτης ἦν ἐν μέσῳ αὐτῶν.

ΚΕΦ. λδ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λεγων 2 Υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τοὺς ποιμένας τοῦ Ἰσραήλ, προφήτευσον καὶ εἰπὸν τοῖς ποιμέσι Τάδε λέγει Κύριος Κύριος Ὦ ποιμένες Ἰσραήλ, μὴ βόσκουσιν ποιμένες ἑαυτούς; οὐ τὰ πρόβατα βόσκουσιν οἱ ποιμένες; 3 Ἰδοὺ τὸ γάλα κατέσθετε καὶ τὰ ἔρια περιβάλλεσθε καὶ τὸ παχὺ σφάζετε. καὶ τὰ πρόβατά μου οὐ βόσκετε. 4 Τὸ ἠσθενηκὸς οὐκ ἐνισχύσατε, καὶ τὸ κακῶς ἔχον οὐκ ἐσωματοποιήσατε καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ κατεδήσατε, καὶ τὸ πλανώμενον οὐκ ἀπεστρέψατε, καὶ τὸ ἀπολωλὸς οὐκ ἐζητήσατε, καὶ τὸ ἰσχυρὸν κατειργάσασθε μόχθῳ. 5 Καὶ διεσπάρη τὰ πρόβατά μου δια τὸ μὴ εἶναι ποιμένας, καὶ ἐγενήθη εἰς κατάβρωμα πᾶσι τοῖς θηριοις τοῦ ἀγροῦ.

EZECHIEL, XXXIII. XXXIV.

25 Idcirco dices ad eos: Hæc dicit Dominus Deus: Qui in sanguine comeditis, et oculos vestros levatis ad immunditias vestras, et sanguinem funditis: numquid terram hereditate possidebitis? 26 Stetistis in gladiis vestris, fecistis abominationes, et unusquisque uxorem proximi sui polluit: et terram hereditate possidebitis? 27 Hæc dices ad eos: Sic dicit Dominus Deus: Vivo ego, quia qui in ruinosis habitant, gladio cadent: et qui in agro est, bestiis tradetur ad devorandum: qui autem in præsidiis et speluncis sunt, peste morientur. 28 Et dabo terram in solitudinem, et in desertum, et deficiet superba fortitudo ejus: et desolabuntur montes Israel, eo quod nullus sit qui per eos transeat. 29 Et scient quia ego Dominus, cum dedero terram eorum desolatam et desertam, propter universas abominationes suas, quas operati sunt. 30 Et tu fili hominis: Filii populi tui, qui loquuntur de te juxta muros, et in ostiis domorum, et dicunt unus ad alterum, vir ad proximum suum loquentes: Venite, et audiamus quis sit sermo egredieus a Domino. 31 Et veniunt ad te, quasi si ingrediatur populus, et sedent coram te populus meus: et audiunt sermones tuos, et non faciunt eos: quia in canticum oris sui vertunt illos, et avaritiam suam sequitur cor eorum. 32 Et es eis quasi carmen musicum, quod suavi dulcique sono canitur: et audiunt verba tua, et non faciunt ea. 33 Et cum venerit quod prædictum est (ecce enim venit) tunc scient quod prophetes fuerit inter eos.

CAPUT XXXIV.

1 Et factum est verbum Domini ad me, dicens: 2 Fili hominis propheta de pastoribus Israel; propheta, et dices pastoribus: Hæc dicit Dominus Deus: Væ pastoribus Israel, qui pascebant semetipsos: nonne greges a pastoribus pascuntur? 3 Lac comedebatis, et lanis operiebamini, et quod crassum erat occidebatis: gregem autem meum non pascebatis. 4 Quod infirmum fuit non consolidastis, et quod ægrotum non sanastis, quod confractum est non alligastis, et quod abjectum est non reduxistis, et quod perierat non quæsistis: sed cum austeritate imperabatis eis, et cum potentia. 5 Et dispersæ sunt oves meæ, eo quod non esset pastor: et factæ sunt in devorationem omnium bestiarum agri, et dispersæ sunt

EZEKIEL, XXXIII. XXXIV.

25 Wherefore say unto them, Thus saith the Lord GOD; Ye eat with the blood, and lift up your eyes toward your idols, and shed blood: and shall ye possess the land? 26 Ye stand upon your sword, ye work abomination, and ye defile every one his neighbour's wife: and shall ye possess the land? 27 Say thou thus unto them, Thus saith the Lord GOD; *As* I live, surely they that *are* in the wastes shall fall by the sword, and him that *is* in the open field will I give to the beasts to be devoured, and they that *be* in the forts and in the caves shall die of the pestilence. 28 For I will lay the land most desolate, and the pomp of her strength shall cease; and the mountains of Israel shall be desolate, that none shall pass through. 29 Then shall they know that I *am* the LORD, when I have laid the land most desolate because of all their abominations which they have committed. 30 ¶ Also, thou son of man, the children of thy people still are talking against thee by the walls and in the doors of the houses, and speak one to another, every one to his brother, saying, Come, I pray you, and hear what is the word that cometh forth from the LORD. 31 And they come unto thee as the people cometh, and they sit before thee *as* my people, and they hear thy words, but they will not do them: for with their mouth they shew much love, *but* their heart goeth after their covetousness. 32 And, lo, thou *art* unto them as a very lovely song of one that hath a pleasant voice, and can play well on an instrument: for they hear thy words, but they do them not. 33 And when this cometh to pass, (lo, it will come,) then shall they know that a prophet hath been among them.

CHAPTER XXXIV.

1 AND the word of the LORD came unto me, saying, 2 Son of man, prophesy against the shepherds of Israel, prophesy, and say unto them, Thus saith the Lord GOD unto the shepherds; Woe *be* to the shepherds of Israel that do feed themselves! should not the shepherds feed the flocks? 3 Ye eat the fat, and ye clothe you with the wool, ye kill them that are fed: *but* ye feed not the flock. 4 The diseased have ye not strengthened, neither have ye healed that which was sick, neither have ye bound up *that which was* broken, neither have ye brought again that which was driven away, neither have ye sought that which was lost; but with force and with cruelty have ye ruled them. 5 And they were scattered, because *there is* no shepherd: and they became meat to all the beasts of the field, when they were scattered.

Hesekiel, 33, 34.

25 Darum ſprich zu ihnen: So ſpricht der Herr Herr: Ihr habt Blut gefreſſen, und eure Augen zu den Götzen aufgehoben, und Blut vergoſſen; und ihr meinet, ihr wollet das Land beſitzen? 26 Ja, ihr fahret immer fort mit Morden, und übet Greuel, und einer ſchändet dem andern ſein Weib, und meinet, ihr wollet das Land beſitzen? 27 So ſprich zu ihnen: So ſpricht der Herr Herr: So wahr ich lebe, ſollen alle, ſo in den Wüſten wohnen, durch das Schwert fallen; und was auf dem Felde iſt, will ich den Thieren zu freſſen geben; und die in Feſtungen und Höhlen ſind, ſollen an der Peſtilenz ſterben. 28 Denn ich will das Land gar verwüſten, und ſeiner Hoffarth und Macht ein Ende machen, daß das Gebirge Iſrael ſo wüſte werde, daß niemand dadurch gehe. 29 Und ſollen erfahren, daß ich der Herr bin, wenn ich das Land gar verwüſtet habe, um aller ihrer Greuel willen, die ſie üben. 30 Und du Menſchenkind, dein Volk redet wider dich an den Wänden und unter den Hausthüren; und ſpricht je einer zum andern: Lieber, kommt und laßt uns hören, was der Herr ſage. 31 Und ſie werden zu dir kommen in die Verſammlung, und vor dir ſitzen, als mein Volk, und werden deine Worte hören, aber nichts darnach thun, ſondern werden dich anpfeifen, und gleichwohl hinfort leben nach ihrem Geiz. 32 Und ſiehe, du mußt ihr Liedlein ſein, das ſie gerne ſingen und ſpielen werden. Alſo werden ſie deine Worte hören, und nichts darnach thun. 33 Wenn es aber kommt, was kommen ſoll, ſiehe, ſo werden ſie erfahren, daß ein Prophet unter ihnen geweſen ſey.

Das 34. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geſchah zu mir, und ſprach: 2 Du Menſchenkind, weiſſage wider die Hirten Iſraels, weiſſage und ſprich zu ihnen: So ſpricht der Herr Herr: Wehe den Hirten Iſraels, die ſich ſelbſt weiden! Sollen nicht die Hirten die Heerde weiden? 3 Aber ihr freſſet das Fette, und kleidet euch mit der Wolle, und ſchlachtet das Gemäſtete; aber die Schafe wollet ihr nicht weiden. 4 Der Schwachen wartet ihr nicht, und die Kranken heilet ihr nicht, das Verwundete verbindet ihr nicht, das Verirrete holet ihr nicht, und das Verlorene ſuchet ihr nicht; ſondern ſtreng und hart herrſchet ihr über ſie. 5 Und meine Schafe ſind zerſtreuet, als die keinen Hirten haben, und allen wilden Thieren zur Speiſe geworden, und gar zerſtreuet,

ÉZÉCHIEL, XXXIII. XXXIV.

25 C'est pourquoi tu leur diras : Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Vous mangez la chair avec le sang, vous levez vos yeux vers vos idoles, vous répandez le sang; et vous posséderiez le pays? 26 Vous vous appuyez sur votre épée; vous commettez abomination, vous souillez chacun de vous la femme de son prochain; et vous posséderiez le pays? 27 Tu leur diras aussi: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: *Comme* je suis vivant, ceux qui sont en ces lieux déserts tomberont par l'épée; celui qui est dans les champs, je le livrerai aux bêtes, afin qu'elles le dévorent, et ceux qui sont dans les forteresses ou dans les cavernes mourront de la peste. 28 Ainsi je réduirai le pays en solitude et en désert, tellement que l'orgueil de sa force sera abattu, et que les montagnes d'Israël seront tellement désolées qu'il n'y passera plus personne. 29 Or ils connaîtront que je suis le SEIGNEUR, quand j'aurai réduit leur pays en solitude et en désert, à cause de toutes les abominations qu'ils ont commises. 30 ¶ Mais quant à toi, fils de l'homme, les enfants de ton peuple parlent de toi, auprès des murailles et aux portes des maisons, et parlant l'un à l'autre, chacun dit à son prochain: Venez maintenant, et écoutez quelle est la parole qui est procédée du SEIGNEUR. 31 Or ils viennent vers toi comme en foule, et mon peuple s'assied devant toi; ils écoutent tes paroles, mais ils ne les mettent point en pratique; ils *en* font des plaisanteries pour leur bouche, et leur cœur marche après le gain déshonnête. 32 Et voici, tu leur es comme une chanson chantée avec une belle voix par un bon musicien; car ils écoutent bien tes paroles, mais ils ne les mettent point en pratique. 33 Mais quand cela sera arrivé, *et* voici qu'il vient, ils sauront qu'il y a eu un prophète au milieu d'eux.

CHAPITRE XXXIV.

1 LA parole du SEIGNEUR me fut encore *adressée*, en ces termes : 2 Fils de l'homme, prophétise contre les pasteurs d'Israël; prophétise et dis à ces pasteurs : Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Malheur aux pasteurs d'Israël qui ne paissent qu'eux-mêmes! N'est-ce pas le troupeau que les pasteurs doivent paître? 3 Vous en mangez la graisse, et vous vous habillez de sa laine; vous en tuez ce qui est gras, *mais* vous ne paissez point le troupeau! 4 Vous n'avez point fortifié les brebis languissantes; vous n'avez point donné de remède à celle qui était malade; vous n'avez point pansé celle qui était blessée; vous n'avez point ramenée celle qui s'était écartée, et vous n'avez point cherché celle qui était perdue; mais vous les avez maîtrisées avec dureté et avec rigueur. 5 Elles ont été dispersées faute de pasteurs; et dispersées, elles ont été exposées à toutes les bêtes des champs, pour en être dévorées.

יחזקאל לד

6 יִשְׁגּוּ צֹאנִי בְּכָל־הֶהָרִים וְעַל כָּל־גִּבְעָה
רָמָה וְעַל כָּל־פְּנֵי הָאָרֶץ נָפְצוּ צֹאנִי
וְאֵין דּוֹרֵשׁ וְאֵין מְבַקֵּשׁ׃ 7 לָכֵן רֹעִים
שִׁמְעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה׃ 8 חַי־אָנִי נְאֻם ׀
אֲדֹנָי יֱהוִה אִם־לֹא יַעַן הֱיוֹת־צֹאנִי ׀ לָבַז
וַתִּהְיֶינָה צֹאנִי לְאָכְלָה לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה
מֵאֵין רֹעֶה וְלֹא־דָרְשׁוּ רֹעַי אֶת־צֹאנִי
וַיִּרְעוּ הָרֹעִים אוֹתָם וְאֶת־צֹאנִי לֹא
רָעוּ׃ 9 לָכֵן הָרֹעִים שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה׃
10 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הִנְנִי אֶל־הָרֹעִים
וְדָרַשְׁתִּי אֶת־צֹאנִי מִיָּדָם וְהִשְׁבַּתִּים
מֵרְעוֹת צֹאן וְלֹא־יִרְעוּ עוֹד הָרֹעִים
אוֹתָם וְהִצַּלְתִּי צֹאנִי מִפִּיהֶם וְלֹא־תִהְיֶיןָ
לָהֶם לְאָכְלָה׃ 11 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִה הִנְנִי־אֲנִי וְדָרַשְׁתִּי אֶת־צֹאנִי
וּבִקַּרְתִּים׃ 12 כְּבִקֶּרֶת רֹעֶה עֶדְרוֹ בְּיוֹם
הֱיוֹתוֹ בְתוֹךְ־צֹאנוֹ נִפְרָשׁוֹת כֵּן אֲבַקֵּר
אֶת־צֹאנִי וְהִצַּלְתִּי אֹתָם מִכָּל־הַמְּקוֹמוֹת
אֲשֶׁר נָפְצוּ שָׁם בְּיוֹם עָנָן וַעֲרָפֶל׃
13 וְהוֹצֵאתִים מִן־הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּים
מִן־הָאֲרָצוֹת וַהֲבִיאוֹתִים אֶל־אַדְמָתָם
וּרְעִיתִים אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל בָּאֲפִיקִים וּבְכֹל
מוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ 14 בְּמִרְעֶה־טוֹב אֶרְעֵם
אוֹתָם וּבְהָרֵי מְרוֹם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה נָוֵהֶם
שָׁם תִּרְבַּצְנָה בְּנָוֶה טוֹב וּמִרְעֶה שָׁמֵן
תִּרְעֶינָה אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל׃ 15 אֲנִי אֶרְעֶה
צֹאנִי וַאֲנִי אַרְבִּיצֵם נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃
16 אֶת־הָאֲבֻדָה אְבַקֵּשׁ וְאֶת־הַנִּדַּחַת אָשִׁיב
וְלַנִּשְׁבֶּרֶת אֲחַבֹּשׁ וְאֶת־הַחוֹלָה אְחַזֵּק
וְאֶת־הַשְּׁמֵנָה וְאֶת־הַחֲזָקָה אַשְׁמִיד אֶרְעֶנָּה
בְּמִשְׁפָּט׃ 17 וְאַתֶּנָה צֹאנִי כֹּה אָמַר
אֲדֹנָי יֱהוִה הִנְנִי שֹׁפֵט בֵּין־שֶׂה לְשֶׂה
לָאֵילִים וְלָעַתּוּדִים׃ 18 הַמְעַט מִכֶּם
הַמִּרְעֶה הַטּוֹב תִּרְעוּ וְיֶתֶר מִרְעֵיכֶם
תִּרְמְסוּ בְּרַגְלֵיכֶם וּמִשְׁקַע־מַיִם תִּשְׁתּוּ
וְאֶת הַנִּוָּתָרִים בְּרַגְלֵיכֶם תִּרְפְּשׁוּן׃
19 וְצֹאנִי מִרְמַס רַגְלֵיכֶם תִּרְעֶינָה
וּמִרְפַּשׂ רַגְלֵיכֶם תִּשְׁתֶּינָה׃
20 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה אֲלֵיהֶם
הִנְנִי־אֲנִי וְשָׁפַטְתִּי בֵּין־שֶׂה בְרִיָּה
וּבֵין שֶׂה רָזֶה׃ 21 יַעַן בְּצַד וּבְכָתֵף
תָּהֹדּוּ וּבְקַרְנֵיכֶם תְּנַגְּחוּ כָּל־הַנַּחֲלוֹת
עַד אֲשֶׁר הֲפִיצוֹתֶם אוֹתָנָה אֶל־הַחוּצָה׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, λδ'.

6 Καὶ διεσπάρη τὰ πρόβατά μου ἐν παντὶ ὄρει καὶ ἐπὶ πᾶν βουνὸν ὑψηλόν, καὶ ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς διεσπάρη καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκζητῶν οὐδὲ ὁ ἀποστρέφων. 7 Διὰ τοῦτο ποιμένες ἀκούσατε λόγον Κυρίου 8 Ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος Κύριος, εἰ μὴν ἀντὶ τοῦ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου εἰς προνομήν, καὶ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου εἰς κατάβρωμα πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ πεδίου παρὰ τὸ μὴ εἶναι ποιμένας, καὶ οὐκ ἐξεζήτησαν οἱ ποιμένες τὰ πρόβατά μου, καὶ ἐβόσκησαν οἱ ποιμένες ἑαυτοὺς τὰ δὲ πρόβατά μου οὐκ ἐβόσκησαν· 9 Ἀντὶ τούτου, ποιμένες, [ἀκούσατε λόγον Κυρίου.] 10 Τάδε λέγει Κύριος Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ τοὺς ποιμένας, καὶ ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἀποστρέψω αὐτοὺς τοῦ μὴ ποιμαίνειν τὰ πρόβατά μου, καὶ οὐ βοσκήσουσιν ἔτι οἱ ποιμένες αὐτά· καὶ ἐξελοῦμαι τὰ πρόβατά μου ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν, καὶ οὐκ ἔσονται αὐτοῖς ἔτι εἰς κατάβρωμα. 11 Διότι τάδε λέγει Κύριος Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἐπισκέψομαι αὐτά. 12 Ὅπερ ζητεῖ ὁ ποιμὴν τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ ὅταν ᾖ γνόφος καὶ νεφέλη ἐν μέσῳ προβάτων διακεχωρισμένων, οὕτως ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἀπελάσω αὐτὰ ἀπὸ παντὸς τόπου οὗ διεσπάρησαν ἐκεῖ ἐν ἡμέρᾳ νεφέλης καὶ γνόφου. 13 Καὶ ἐξάξω αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπὸ τῶν χωρῶν, καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ βοσκήσω αὐτοὺς ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραὴλ καὶ ἐν ταῖς φάραγξι καὶ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ τῆς γῆς· 14 Ἐν νομῷ ἀγαθῷ βοσκήσω αὐτούς, ἐν τῷ ὄρει τῷ ὑψηλῷ Ἰσραήλ. Καὶ ἔσονται αἱ μάνδραι αὐτῶν ἐκεῖ καὶ κοιμηθήσονται, καὶ ἐκεῖ ἀναπαύσονται ἐν τρυφῇ ἀγαθῇ, καὶ ἐν νομῷ πίονι βοσκηθήσονται ἐπὶ τῶν ὀρέων Ἰσραήλ. 15 Ἐγὼ βοσκήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἐγὼ ἀναπαύσω αὐτά, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος. Τάδε λέγει Κύριος Κύριος 16 Τὸ ἀπολωλὸς ζητήσω, καὶ τὸ πλανώμενον ἀποστρέψω, καὶ τὸ συντετριμμένον καταδήσω, καὶ τὸ ἐκλεῖπον ἐνισχύσω, καὶ τὸ ἰσχυρὸν φυλάξω, καὶ βοσκήσω αὐτὰ μετὰ κρίματος. 17 Καὶ ὑμεῖς πρόβατα, τάδε λέγει Κύριος Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ διακρινῶ ἀνὰ μέσον προβάτου καὶ προβάτου, κριῶν καὶ τράγων. 18 Καὶ οὐχ ἱκανὸν ὑμῖν ὅτι τὴν καλὴν νομὴν ἐνέμεσθε, καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς νομῆς ὑμῶν κατεπατεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν; καὶ τὸ καθεστηκὸς ὕδωρ ἐπίνετε, καὶ τὸ λοιπὸν τοῖς ποσὶν ὑμῶν ἐταράσσετε; 19 Καὶ τὰ προβατά μου τὰ πατήματα τῶν ποδῶν ὑμῶν ἐνέμοντο, καὶ τὸ τεταραγμένον ὕδωρ ὑπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἔπινον; 20 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ διακρινῶ ἀνὰ μέσον προβάτου ἰσχυροῦ καὶ ἀνὰ μέσον προβάτου ἀσθενοῦς. 21 Ἐπὶ ταῖς πλευραῖς καὶ τοῖς ὤμοις ὑμῶν διωθεῖσθε, καὶ τοῖς κέρασιν ὑμῶν ἐκερατίζετε, καὶ πᾶν τὸ ἐκλεῖπον ἐξεθλίβετε.

EZECHIEL, XXXIV.

6 Erraverunt greges mei in cunctis montibus et in universo colle excelso: et super omnem faciem terræ dispersi sunt greges mei, et non erat qui requireret, non erat, inquam, qui requireret. 7 Propterea, pastores, audite verbum Domini: 8 Vivo ego, dicit Dominus Deus: quia pro eo quod facti sunt greges mei in rapinam, et oves meæ in devorationem omnium bestiarum agri, eo quod non esset pastor: neque enim quæsierunt pastores mei gregem meum, sed pascebant pastores semetipsos, et greges meos non pascebant: 9 Propterea, pastores, audite verbum Domini: 10 Hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego ipse super pastores requiram gregem meum de manu eorum, et cessare faciam eos ut ultra non pascant gregem, nec pascant amplius pastores semetipsos: et liberabo gregem meum de ore eorum, et non erit ultra eis in escam. 11 Quia hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego ipse requiram oves meas, et visitabo eas. 12 Sicut visitat pastor gregem suum, in die quando fuerit in medio ovium suarum dissipatarum: sic visitabo oves meas, et liberabo eas de omnibus locis, in quibus dispersæ fuerant in die nubis et caliginis. 13 Et educam eas de populis, et congregabo eas de terris, et inducam eas in terram suam: et pascam eas in montibus Israel, in rivis, et in cunctis sedibus terræ. 14 In pascuis uberrimis pascam eas, et in montibus excelsis Israel erunt pascua earum: ibi requiescent in herbis virentibus, et in pascuis pinguibus pascentur super montes Israel. 15 Ego pascam oves meas, et ego eas accubare faciam, dicit Dominus Deus. 16 Quod perierat requiram, et quod abjectum erat reducam, et quod confractum fuerat alligabo, et quod infirmum fuerat consolidabo, et quod pingue et forte custodiam: et pascam illas in judicio. 17 Vos autem greges mei, hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego judico inter pecus et pecus, arietum et hircorum. 18 Nonne satis vobis erat pascua bona depasci? Insuper et reliquias pascuarum vestrarum conculcastis pedibus vestris: et cum purissimam aquam biberetis, reliquam pedibus vestris turbabatis. 19 Et oves meæ his, quæ conculcata pedibus vestris fuerant, pascebantur: et quæ pedes vestri turbaverant, hæc bibebant. 20 Propterea hæc dicit Dominus Deus ad vos: Ecce ego ipse judico inter pecus pingue, et macilentum: 21 Pro eo quod lateribus et humeris impingebatis, et cornibus vestris ventilabatis omnia infirma pecora, donec dispergerentur foras:

EZEKIEL, XXXIV.

6 My sheep wandered through all the mountains, and upon every high hill: yea, my flock was scattered upon all the face of the earth, and none did search or seek *after them*. 7 ¶ Therefore, ye shepherds, hear the word of the LORD; 8 *As* I live, saith the Lord GOD, surely because my flock became a prey, and my flock became meat to every beast of the field, because *there was* no shepherd, neither did my shepherds search for my flock, but the shepherds fed themselves, and fed not my flock; 9 Therefore, O ye shepherds, hear the word of the LORD; 10 Thus saith the Lord GOD; Behold, I *am* against the shepherds; and I will require my flock at their hand, and cause them to cease from feeding the flock; neither shall the shepherds feed themselves any more; for I will deliver my flock from their mouth, that they may not be meat for them. 11 ¶ For thus saith the Lord GOD; Behold, I, *even* I, will both search my sheep, and seek them out. 12 As a shepherd seeketh out his flock in the day that he is among his sheep *that are* scattered; so will I seek out my sheep, and will deliver them out of all places where they have been scattered in the cloudy and dark day. 13 And I will bring them out from the people, and gather them from the countries, and will bring them to their own land, and feed them upon the mountains of Israel by the rivers, and in all the inhabited places of the country. 14 I will feed them in a good pasture, and upon the high mountains of Israel shall their fold be: there shall they lie in a good fold, and *in* a fat pasture shall they feed upon the mountains of Israel. 15 I will feed my flock, and I will cause them to lie down, saith the Lord GOD. 16 I will seek that which was lost, and bring again that which was driven away, and will bind up *that which was* broken, and will strengthen that which was sick: but I will destroy the fat and the strong; I will feed them with judgment. 17 And *as for* you, O my flock, thus saith the Lord GOD; Behold, I judge between cattle and cattle, between the rams and the he goats. 18 *Seemeth it* a small thing unto you to have eaten up the good pasture, but ye must tread down with your feet the residue of your pastures? and to have drunk of the deep waters, but ye must foul the residue with your feet? 19 And *as for* my flock, they eat that which ye have trodden with your feet; and they drink that which ye have fouled with your feet. 20 ¶ Therefore thus saith the Lord GOD unto them; Behold, I, *even* I, will judge between the fat cattle and between the lean cattle. 21 Because ye have thrust with side and with shoulder, and pushed all the diseased with your horns, till ye have scattered them abroad;

Hesekiel, 34.

6 Und gehen irre hin und wieder auf den Bergen und auf den hohen Hügeln, und sind auf dem ganzen Lande zerstreuet; und ist niemand, der nach ihnen frage, oder ihrer achte. 7 Darum höret, ihr Hirten, des Herrn Wort. 8 So wahr ich lebe, spricht der Herr Herr, weil ihr meine Schafe lasset zum Raube, und meine Heerde allen wilden Thieren zur Speise werden, weil sie keinen Hirten haben, und meine Hirten nach meiner Heerde nicht fragen; sondern sind solche Hirten, die sich selbst weiden, aber meine Schafe wollen sie nicht weiden; 9 Darum, ihr Hirten, höret des Herrn Wort. 10 So spricht der Herr Herr: Siehe, ich will an die Hirten, und will meine Heerde von ihren Händen fordern; und will es mit ihnen ein Ende machen, daß sie nicht mehr sollen Hirten sein, und sollen sich nicht mehr selbst weiden. Ich will meine Schafe erretten aus ihrem Maul, daß sie sie forthin nicht mehr fressen sollen. 11 Denn so spricht der Herr Herr: Siehe, ich will mich meiner Heerde selbst annehmen und sie suchen. 12 Wie ein Hirte seine Schafe suchet, wenn sie von seiner Heerde verirret sind, also will ich meine Schafe suchen; und will sie erretten von allen Oertern, dahin sie zerstreuet waren, zur Zeit, da es trübe und finster war. 13 Ich will sie von allen Völkern ausführen, und aus allen Ländern versammeln, und will sie in ihr Land führen; und will sie weiden auf den Bergen Israels, und in allen Auen, und auf allen Angern des Landes. 14 Ich will sie auf die beste Weide führen, und ihre Hürden werden auf den hohen Bergen in Israel stehen: daselbst werden sie in sanften Hürden liegen, und fette Weide haben auf den Bergen Israels. 15 Ich will selbst meine Schafe weiden, und ich will sie lagern, spricht der Herr Herr. 16 Ich will das Verlorne wieder suchen, und das Verirrete wieder bringen, und das Verwundete verbinden, und des Schwachen warten; und was fett und stark ist, will ich behüten, und will ihrer pflegen, wie es recht ist. 17 Aber zu euch, meine Heerde, spricht der Herr Herr also: Siehe, ich will richten zwischen Schaf und Schaf, und zwischen Widdern und Böcken. 18 Ists nicht genug, daß ihr so gute Weide habt, und so überflüssig, daß ihr es mit Füßen tretet; und so schöne Börne zu trinken, so überflüssig, daß ihr darein tretet und sie trübe machet? 19 Daß meine Schafe essen müssen, was ihr mit euren Füßen zertreten habt, und trinken, was ihr mit euren Füßen trübe gemacht habt? 20 Darum so spricht der Herr Herr zu ihnen: Siehe, ich will richten zwischen den fetten und magern Schafen; 21 Darum, daß ihr löcket mit den Füßen, und die Schwachen von euch stoßet mit euren Hörnern, bis ihr sie alle von euch zerstreuet.

ÉZÉCHIEL, XXXIV.

6 Mes brebis ont été errantes par toutes les montagnes et par tous les coteaux élevés; mes brebis ont été dispersées sur toute la surface de la terre, et il n'y a eu personne qui les recherchât, il n'y a eu personne qui s'en enquît. 7 ¶ C'est pourquoi, pasteurs, écoutez la parole du SEIGNEUR. 8 *Comme* je suis vivant, dit le Seigneur DIEU, certainement, parce que mes brebis ont été livrées en proie, et parce que mes brebis ont été exposées à être dévorées par toutes les bêtes des champs, n'ayant point de pasteur, et parce que mes pasteurs n'ont point recherché mes brebis, mais que les pasteurs ne paissaient qu'eux-mêmes et n'ont point fait paître mes brebis; 9 C'est pourquoi, pasteurs, écoutez la parole du SEIGNEUR. 10 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici, j'en veux à ces pasteurs-là, et je redemanderai mes brebis de leur main. Je ne les laisserai plus paître mes brebis, et les pasteurs ne se paîtront plus eux-mêmes. Je délivrerai donc mes brebis de leur bouche et elles ne leur serviront plus de pâture. 11 ¶ Car ainsi a dit le Seigneur DIEU: Me voici, je redemanderai mes brebis et je les rechercherai. 12 Comme le pasteur, se trouvant parmi son troupeau, recherche ses brebis dispersées, ainsi je rechercherai mes brebis, et les retirerai de tous les lieux où, au jour des nuages et de l'obscurité, elles auront été dispersées. 13 Je les retirerai donc d'entre les peuples, je les rassemblerai des pays, je les ramènerai dans leur terre, et les nourrirai sur les montagnes d'Israël, auprès des eaux courantes et dans tous les lieux habités. 14 Je les paîtrai dans de bons pâturages, et leur parc sera dans les montagnes hautes d'Israël. Or là, sur les montagnes d'Israël, elles reposeront dans un bon parc et paîtront dans de gras pâturages. 15 Moi-même je paîtrai mes brebis, et les ferai reposer, dit le Seigneur DIEU. 16 Je rechercherai celle qui sera perdue et je ramènerai celle qui se sera écartée; je panserai celle qui sera blessée et je fortifierai celle qui sera malade; mais je détruirai celle qui sera grasse et forte: je les paîtrai avec justice. 17 Mais quant à vous, mes brebis, ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici, je juge entre les brebis, les béliers et les boucs. 18 Est-ce peu de chose pour vous d'être nourries dans un bon pâturage, que vous fouliez à vos pieds le reste de votre pâture; et de boire des eaux claires, que vous troubliez le reste avec vos pieds? 19 Or mes brebis sont nourries de la pâture que vous foulez aux pieds, et elles boivent ce que vos pieds ont troublé. 20 ¶ C'est pourquoi le Seigneur DIEU leur a dit ainsi: Me voici, je jugerai entre la brebis grasse et la brebis maigre. 21 Parce que vous avez poussé du côté et de l'épaule, et que vous heurtez de vos cornes toutes celles qui sont languissantes, jusqu'à ce que vous les ayez chassées hors du pâturage;

יחזקאל לד לה

22 וְהוֹשַׁעְתִּי לְצֹאנִי וְלֹא־תִהְיֶינָה עוֹד
לָבַז וְשָׁפַטְתִּי בֵּין שֶׂה לָשֶׂה: 23 וַהֲקִימוֹתִי
עֲלֵיהֶם רֹעֶה אֶחָד וְרָעָה אֶתְהֶן אֵת
עַבְדִּי דָּוִיד הוּא יִרְעֶה אוֹתָם וְהוּא יִהְיֶה
לָהֶן לְרֹעֶה: 24 וַאֲנִי יְהוָה אֶהְיֶה לָהֶם
לֵאלֹהִים וְעַבְדִּי דָוִד נָשִׂיא בְתוֹכָם אֲנִי
יְהוָה דִּבַּרְתִּי: 25 וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית
שָׁלוֹם וְהִשְׁבַּתִּי חַיָּה־רָעָה מִן־הָאָרֶץ
וְיָשְׁבוּ בַמִּדְבָּר לָבֶטַח וְיָשְׁנוּ בַּיְּעָרִים:
26 וְנָתַתִּי אוֹתָם וְסִבִיבוֹת גִּבְעָתִי בְּרָכָה
וְהוֹרַדְתִּי הַגֶּשֶׁם בְּעִתּוֹ גִּשְׁמֵי בְרָכָה
יִהְיוּ: 27 וְנָתַן עֵץ הַשָּׂדֶה אֶת־פִּרְיוֹ וְהָאָרֶץ
תִּתֵּן יְבוּלָהּ וְהָיוּ עַל־אַדְמָתָם לָבֶטַח
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּשִׁבְרִי אֶת־מֹטֹת
עֻלָּם וְהַצַּלְתִּים מִיַּד הָעֹבְדִים בָּהֶם:
28 וְלֹא־יִהְיוּ עוֹד בַּז לַגּוֹיִם וְחַיַּת הָאָרֶץ
לֹא תֹאכְלֵם וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח וְאֵין מַחֲרִיד:
29 וַהֲקִמֹתִי לָהֶם מַטָּע לְשֵׁם וְלֹא־יִהְיוּ
עוֹד אֲסֻפֵי רָעָב בָּאָרֶץ וְלֹא־יִשְׂאוּ עוֹד
כְּלִמַּת הַגּוֹיִם: 30 וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם אִתָּם וְהֵמָּה עַמִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל
נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה: 31 וְאַתֶּן צֹאנִי צֹאן
מַרְעִיתִי אָדָם אַתֶּם אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם נְאֻם
אֲדֹנָי יֱהוִה:

פרשה לה:

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 2 בֶּן־אָדָם
שִׂים פָּנֶיךָ עַל־הַר שֵׂעִיר וְהִנָּבֵא עָלָיו:
3 וְאָמַרְתָּ לוֹ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הִנֵּנִי
אֵלֶיךָ הַר־שֵׂעִיר וְנָטִיתִי יָדִי עָלֶיךָ וּנְתַתִּיךָ
שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה: 4 עָרֶיךָ חָרְבָּה אֶשִּׁים
וְאַתָּה שְׁמָמָה תִּהְיֶה וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה:
5 יַעַן הֱיוֹת לְךָ אֵיבַת עוֹלָם וַתַּגֵּר אֶת־
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־יְדֵי חָרֶב בְּעֵת אֵידָם בְּעֵת
עָוֹן קֵץ: 6 לָכֵן חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה
כִּי־לְדָם אֶעֱשֶׂךָּ וְדָם יִרְדָּפֶךָּ אִם־לֹא דָם
שְׂנֵאתָ וְדָם יִרְדָּפֶךָּ: 7 וְנָתַתִּי אֶת־הַר שֵׂעִיר
לְשִׁמְמָה וּשְׁמָמָה וְהִכְרַתִּי מִמֶּנּוּ עֹבֵר וָשָׁב:

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, λδ', λε'.

22 Καὶ σώσω τὰ πρόβατά μου, καὶ οὐ μὴ ὦσιν ἔτι εἰς προνομήν, καὶ κρινῶ ἀνὰ μέσον κριοῦ πρὸς κριόν. 23 Καὶ ἀναστήσω ἐπ' αὐτοὺς ποιμένα ἕνα καὶ ποιμανεῖ αὐτούς, τὸν δοῦλόν μου Δανίδ, καὶ ἔσται αὐτῶν ποιμήν, 24 Καὶ ἐγὼ Κύριος ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ Δανὶδ ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν· ἐγὼ Κύριος ἐλάλησα. 25 Καὶ διαθήσομαι τῷ Δανὶδ διαθήκην εἰρήνης, καὶ ἀφανιῶ θηρία πονηρὰ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ κατοικήσουσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ὑπνώσουσιν ἐν τοῖς δρυμοῖς. 26 Καὶ δώσω αὐτοὺς περικύκλῳ τοῦ ὄρους μου· καὶ δώσω τὸν ὑετὸν ὑμῖν, ὑετὸν εὐλογίας. 27 Καὶ τὰ ξύλα τὰ ἐν τῷ πεδίῳ δώσει τὸν καρπὸν αὐτῶν, καὶ ἡ γῆ δώσει τὴν ἰσχὺν αὐτῆς, καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν ἐλπίδι εἰρήνης, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος, ἐν τῷ συντρῖψαι με τὸν ζυγὸν αὐτῶν· καὶ ἐξελοῦμαι αὐτοὺς ἐκ χειρὸς τῶν καταδουλωσαμένων αὐτούς, 28 Καὶ οὐκ ἔσονται ἔτι ἐν προνομῇ τοῖς ἔθνεσι, καὶ τὰ θηρία τῆς γῆς οὐκέτι μὴ φάγωσιν αὐτούς· καὶ κατοικήσουσιν ἐν ἐλπίδι, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς. 29 Καὶ ἀναστήσω αὐτοῖς φυτὸν εἰρήνης. καὶ οὐκέτι ἔσονται ἀπολλύμενοι λιμῷ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ὀνειδισμὸν ἐθνῶν οὐ μὴ ἐνέγκωσιν ἔτι. 30 Καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαός μου. Οἶκος Ἰσραήλ, λέγει Κύριος Κύριος, 31 Πρόβατά μου καὶ πρόβατα ποιμνίου μού ἐστε, καὶ ἐγὼ Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, λέγει Κύριος Κύριος.

ΚΕΦ. λε'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων 2 Υἱὲ ἀνθρώπου, ἐπίστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἐπ' ὄρος Σηεὶρ καὶ προφήτευσον εἰς αὐτό, 3 Καὶ εἰπὸν αὐτῷ Τάδε λέγει Κύριος Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, ὄρος Σηεὶρ, καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ δώσω σε εἰς ἔρημον, καὶ ἐρημωθήσῃ, 4 Καὶ ταῖς πόλεσί σου ἐρημίαν ποιήσω. καὶ σὺ ἔρημος ἔσῃ, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος, 5 Ἀντὶ τοῦ γενέσθαι σε ἐχθρὰν αἰωνίαν, καὶ ἐνεκάθισας τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ δόλῳ ἐν χειρὶ ἐχθρῶν μαχαίρᾳ ἐν καιρῷ ἀδικίας ἐπ' ἐσχάτων. 6 Διὰ τοῦτο, ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος Κύριος, εἰ μὴν εἰς αἷμα ἡμαρτες, καὶ αἷμα διώξεταί σε. 7 Καὶ δώσω ὄρος Σηεὶρ εἰς ἔρημον καὶ ἠρημωμένον, καὶ ἀπολῶ ἀπ' αὐτοῦ ἀνθρώπους καὶ κτήνη

EZECHIEL, XXXIV. XXXV.

22 Salvabo gregem meum, et non erit ultra in rapinam, et judicabo inter pecus et pecus. 23 Et suscitabo super eas pastorem unum, qui pascat eas, servum meum David: ipse pascet eas, et ipse erit eis in pastorem. 24 Ego autem Dominus ero eis in Deum: et servus meus David princeps in medio eorum: ego Dominus locutus sum. 25 Et faciam cum eis pactum pacis, et cessare faciam bestias pessimas de terra: et qui habitant in deserto, securi dormient in saltibus. 26 Et ponam eos in circuitu collis mei benedictionem: et deducam imbrem in tempore suo: pluviæ benedictionis erunt. 27 Et dabit lignum agri fructum suum, et terra dabit germen suum, et erunt in terra sua absque timore: et scient quia ego Dominus, cum contrivero catenas jugi eorum, et eruero eos de manu imperantium sibi. 28 Et non erunt ultra in rapinam in gentibus, neque bestiæ terræ devorabunt eos: sed habitabunt confidenter absque ullo terrore. 29 Et suscitabo eis germen nominatum: et non erunt ultra imminuti fame in terra, neque portabunt ultra opprobrium gentium. 30 Et scient quia ego Dominus Deus eorum cum eis, et ipsi populus meus domus Israel, ait Dominus Deus. 31 Vos autem greges mei, greges pascuæ meæ, homines estis: et ego Dominus Deus vester, dicit Dominus Deus.

CAPUT XXXV.

1 Et factus est sermo Domini ad me, dicens: 2 Fili hominis pone faciem tuam adversum montem Seir, et prophetabis de eo, et dices illi: 3 Hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego ad te mons Seir, et extendam manum meam super te, et dabo te desolatum atque desertum. 4 Urbes tuas demoliar, et tu desertus eris: et scies quia ego Dominus. 5 Eo quod fueris inimicus sempiternus, et concluseris filios Israel in manus gladii in tempore afflictionis eorum, in tempore iniquitatis extremæ. 6 Propterea vivo ego, dicit Dominus Deus: quoniam sanguini tradam te, et sanguis te persequetur: et cum sanguinem oderis, sanguis persequetur te. 7 Et dabo montem Seir desolatum atque desertum: et auferam de eo euntem, et redeuntem.

EZEKIEL, XXXIV. XXXV.

22 Therefore will I save my flock, and they shall no more be a prey; and I will judge between cattle and cattle. 23 And I will set up one shepherd over them, and he shall feed them, *even* my servant David; he shall feed them, and he shall be their shepherd. 24 And I the LORD will be their God, and my servant David a prince among them; I the LORD have spoken *it*. 25 And I will make with them a covenant of peace, and will cause the evil beasts to cease out of the land: and they shall dwell safely in the wilderness, and sleep in the woods. 26 And I will make them and the places round about my hill a blessing; and I will cause the shower to come down in his season; there shall be showers of blessing. 27 And the tree of the field shall yield her fruit, and the earth shall yield her increase, and they shall be safe in their land, and shall know that I *am* the LORD, when I have broken the bands of their yoke, and delivered them out of the hand of those that served themselves of them. 28 And they shall no more be a prey to the heathen, neither shall the beast of the land devour them; but they shall dwell safely, and none shall make *them* afraid. 29 And I will raise up for them a plant of renown, and they shall be no more consumed with hunger in the land, neither bear the shame of the heathen any more. 30 Thus shall they know that I the LORD their God *am* with them, and *that* they, *even* the house of Israel, *are* my people, saith the Lord GOD. 31 And ye my flock, the flock of my pasture, *are* men, *and* I *am* your God, saith the Lord GOD.

CHAPTER XXXV.

1 MOREOVER the word of the LORD came unto me, saying, 2 Son of man, set thy face against mount Seir, and prophesy against it, 3 And say unto it, Thus saith the Lord GOD; Behold, O mount Seir, I *am* against thee, and I will stretch out mine hand against thee, and I will make thee most desolate. 4 I will lay thy cities waste, and thou shalt be desolate, and thou shalt know that I *am* the LORD. 5 Because thou hast had a perpetual hatred, and hast shed *the blood of* the children of Israel by the force of the sword in the time of their calamity, in the time *that their* iniquity *had* an end: 6 Therefore, *as* I live, saith the Lord GOD, I will prepare thee unto blood, and blood shall pursue thee: sith thou hast not hated blood, even blood shall pursue thee. 7 Thus will I make mount Seir most desolate, and cut off from it him that passeth out and him that returneth.

Hesekiel, 34, 35.

22 Und ich will meiner Heerde helfen, daß ſie nicht mehr ſollen zum Raube werden; und will richten zwiſchen Schaf und Schaf. 23 Und ich will ihnen einen einigen Hirten erwecken, der ſie weiden ſoll, nämlich meinen Knecht David. Der wird ſie weiden, und ſoll ihr Hirte ſein, 24 Und ich, der Herr, will ihr Gott ſein, aber mein Knecht David ſoll der Fürſt unter ihnen ſein; das ſage ich, der Herr. 25 Und ich will einen Bund des Friedens mit ihnen machen, und alle böſe Thiere aus dem Lande ausrotten, daß ſie ſicher wohnen ſollen in der Wüſte und in den Wäldern ſchlafen. 26 Ich will ſie und alle meine Hügel umher ſegnen, und auf ſie regnen laſſen zu rechter Zeit; das ſollen gnädige Regen ſein, 27 Daß die Bäume auf dem Felde ihre Früchte bringen, und das Land ſein Gewächs geben wird; und ſie ſollen ſicher auf dem Lande wohnen, und ſollen erfahren, daß ich der Herr bin, wenn ich ihr Joch zerbrochen und ſie errettet habe von der Hand derer, denen ſie dienen mußten. 28 Und ſie ſollen nicht mehr den Heiden zum Raube werden, und kein Thier auf Erden ſoll ſie mehr freſſen; ſondern ſollen ſicher wohnen ohne alle Furcht. 29 Und ich will ihnen eine berühmte Pflanze erwecken, daß ſie nicht mehr ſollen Hunger leiden im Lande, und ihre Schmach unter den Heiden nicht mehr tragen ſollen. 30 Und ſollen erfahren, daß ich, der Herr, ihr Gott, bei ihnen bin, und daß ſie vom Hauſe Iſrael mein Volk ſeien, ſpricht der Herr Herr. 31 Ja, ihr Menſchen ſollt die Heerde meiner Weide ſein, und ich will euer Gott ſein, ſpricht der Herr Herr.

Das 35. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geſchah zu mir, und ſprach: 2 Du Menſchenkind, richte dein Angeſicht wider das Gebirge Seir, und weiſſage dawider, 3 Und ſprich zu demſelbigen: So ſpricht der Herr Herr: Siehe, ich will an dich, du Berg Seir, und meine Hand wider dich ausſtrecken, und will dich gar wüſte machen. 4 Ich will deine Städte öde machen, daß du ſollſt zur Wüſte werden, und erfahren, daß ich der Herr bin; 5 Darum, daß ihr ewige Feindſchaft traget wider die Kinder Iſrael, und triebet ſie in das Schwert, daß es ihnen übel ging, und ihre Sünde ein Ende hatte. 6 Darum, ſo wahr ich lebe, ſpricht der Herr Herr, will ich dich auch blutend machen, und ſollſt dem Blute nicht entrinnen; weil du Luſt zum Blute haſt, ſollſt du dem Blute nicht entrinnen. 7 Und ich will den Berg Seir wüſte und öde machen, daß niemand darauf wandeln noch gehen ſoll.

ÉZÉCHIEL, XXXIV. XXXV.

22 Je sauverai mon troupeau, tellement qu'il ne sera plus livré en proie, et je jugerai entre une brebis et une autre brebis. 23 J'établirai sur elles un pasteur qui les paîtra. Mon serviteur David les paîtra, et sera lui-même leur pasteur. 24 Ainsi moi, le SEIGNEUR, je serai leur Dieu; et mon serviteur David sera Prince au milieu d'elles. C'est moi, le SEIGNEUR, qui le dis. 25 Or je traiterai avec elles une alliance de paix, et je détruirai dans le pays les mauvaises bêtes. Alors *les brebis* habiteront en sûreté dans le désert et dormiront dans les forêts. 26 Et je les comblerai de bénédictions, ainsi que tous les lieux voisins de mon coteau, et je ferai tomber la pluie en sa saison: ce seront des pluies de bénédiction. 27 Alors les arbres des champs produiront leur fruit, et la terre donnera son revenu. Ainsi mes brebis seront en sûreté dans leur pays, et elles sauront que je suis le SEIGNEUR, quand j'aurai rompu le bois de leur joug, et que je les aurai délivrées de la main de ceux qui les asservissaient. 28 Alors elles ne seront plus la proie des nations; les bêtes de la terre ne les dévoreront plus; elles demeureront en sûreté sans que personne les épouvante. 29 Je leur susciterai un rejeton célèbre. Elles ne mourront plus de faim sur la terre, et elles ne porteront plus l'opprobre des nations. 30 Alors elles sauront que moi, le SEIGNEUR leur Dieu, je suis avec elles, et que ceux de la maison d'Israël sont mon peuple, dit le Seigneur DIEU. 31 Car, O hommes, vous êtes mes brebis, les brebis de mon pâturage, et je suis votre Dieu, dit le Seigneur DIEU.

CHAPITRE XXXV.

1 LA parole du SEIGNEUR me fut encore *adressée*, en ces termes: 2 Fils de l'homme, tourne ta face contre la montagne de Séhir, prophétise contre elle, 3 Et dis-lui: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici, j'en veux à toi, montagne de Séhir, j'étendrai ma main contre toi, et je te réduirai en solitude et en désert. 4 Je réduirai tes villes en désert, et tu seras *une* solitude. Alors tu connaîtras que je suis le SEIGNEUR. 5 Parce que tu as eu une inimitié éternelle, et que tu as fait couler le sang des enfants d'Israël à coups d'épée, au temps de leur calamité et au temps où leur iniquité amena la fin; 6 À cause de cela, *comme* je suis vivant, dit le Seigneur DIEU, je ferai couler ton sang, et le sang te poursuivra. Parce que tu n'as point haï le sang, le sang aussi te poursuivra. 7 Ainsi je réduirai la montagne de Séhir en solitude et en désert, et j'en éloignerai tous ceux qui la fréquentaient.

יחזקאל לה לו

8 וּמִלֵּאתִי אֶת־הָרָיו חֲלָלָיו גִּבְעוֹתֶיךָ
וְגֵיאוֹתֶיךָ וְכָל־אֲפִיקֶיךָ חַלְלֵי־חֶרֶב יִפְּלוּ
בָהֶם׃ 9 שִׁמְמוֹת עוֹלָם אֶתֶּנְךָ וְעָרֶיךָ לֹא
תָשֻׁבְנָה וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 10 יַעַ־
אֲמָרְךָ אֶת־שְׁנֵי הַגּוֹיִם וְאֶת־שְׁתֵּי הָאֲרָצוֹת
לִי תִהְיֶינָה וִירַשְׁנוּהָ וַיהוָה שָׁם הָיָה׃
11 לָכֵן חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִֹה וְעָשִׂיתִי
כְּאַפְּךָ וּכְקִנְאָתְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָה מִשִּׂנְאָתֶיךָ
בָּם וְנוֹדַעְתִּי בָם כַּאֲשֶׁר אֶשְׁפְּטֶךָ׃
12 וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה שָׁמַעְתִּי ׀ אֶת־כָּל־
נָאָצוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ עַל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר ׀ שָׁמֵמָה לָנוּ נִתְּנוּ לְאָכְלָה׃
13 וַתַּגְדִּילוּ עָלַי בְּפִיכֶם וְהַעְתַּרְתֶּם עָלַי
דִּבְרֵיכֶם אֲנִי שָׁמָעְתִּי׃ 14 כֹּה אָמַר
אֲדֹנָי יֱהוִֹה כִּשְׂמֹחַ כָּל־הָאָרֶץ שְׁמָמָה
אֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃ 15 כְּשִׂמְחָתְךָ לְנַחֲלַת בֵּית־
יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר־שָׁמֵמָה כֵּן אֶעֱשֶׂה־לָּךְ
שְׁמָמָה תִהְיֶה הַר־שֵׂעִיר וְכָל־אֱדוֹם כֻּלָּהּ
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

פרשה לו׃

1 וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ הָרֵי יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה׃
2 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה יַעַן אָמַר הָאוֹיֵב
עֲלֵיכֶם הֶאָח וּבָמוֹת עוֹלָם לְמוֹרָשָׁה
הָיְתָה לָּנוּ׃ 3 לָכֵן הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה יַעַן ׀ בְּיַעַן שַׁמּוֹת וְשָׁאֹף
אֶתְכֶם מִסָּבִיב לִהְיוֹתְכֶם מוֹרָשָׁה לִשְׁאֵרִית
הַגּוֹיִם וַתֵּעֲלוּ עַל־שְׂפַת לָשׁוֹן וְדִבַּת־עָם׃
4 לָכֵן הָרֵי יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ דְּבַר־אֲדֹנָי
יֱהוִֹה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה לֶהָרִים
וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים וְלַגֵּאָיוֹת וְלֶחֳרָבוֹת
הַשֹּׁמְמוֹת וְלֶעָרִים הַנֶּעֱזָבוֹת אֲשֶׁר הָיוּ
לָבַז וּלְלַעַג לִשְׁאֵרִית הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
מִסָּבִיב׃ 5 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִֹה אִם־לֹא בְּאֵשׁ קִנְאָתִי דִּבַּרְתִּי עַל־
שְׁאֵרִית הַגּוֹיִם וְעַל־אֱדוֹם כֻּלָּא אֲשֶׁר
נָתְנוּ אֶת־אַרְצִי ׀ לָהֶם לְמוֹרָשָׁה בְּשִׂמְחַת
כָּל־לֵבָב בִּשְׁאָט נֶפֶשׁ לְמַעַן מִגְרָשָׁהּ לָבַז׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, λέ, λϛ'.

8 Καὶ ἐμπλήσω τῶν τραυματιῶν βουνούς σου καὶ τὰς φάραγγάς σου, καὶ ἐν πᾶσι τοῖς πεδίοις σου τετραυματισμένοι μαχαίρᾳ πεσοῦνται ἐν σοί. 9 Ἐρημίαν αἰώνιον θήσομαί σε, καὶ αἱ πόλεις σου οὐ μὴ κατοικηθῶσιν ἔτι, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος, 10 Διὰ τὸ εἰπεῖν σε Τὰ δύο ἔθνη καὶ αἱ δύο χῶραι ἐμαὶ ἔσονται, καὶ κληρονομήσω αὐτάς, καὶ Κύριος ἐκεῖ ἐστί. 11 Διὰ τοῦτο, ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος, καὶ ποιήσω σοι κατὰ τὴν ἔχθραν σου [καὶ κατὰ τὸν ζηλόν σου ὃν ἐποίησας ἐκ τοῦ μεμισηκέναι σε ἐν αὐτοῖς], καὶ γνωσθήσομαί σοι ἡνίκα ἂν κρινῶ σε, 12 Καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος. Ἤκουσα τῆς φωνῆς τῶν βλασφημιῶν σου, ὅτι εἶπας Τὰ ὄρη Ἰσραὴλ ἔρημα ἡμῖν δέδοται εἰς κατάβρωμα, 13 Καὶ ἐμεγαλορρημόνησας ἐπ' ἐμὲ τῷ στόματί σου [καὶ ἐπλήθησας ἐπ' ἐμὲ λόγους σου, καὶ] ἐγὼ ἤκουσα. 14 Τάδε λέγει Κύριος Ἐν τῇ εὐφροσύνῃ πάσης τῆς γῆς ἔρημον ποιήσω σε, 15 [Καθὼς ηὐφράνθης εἰς κληρονομίαν οἴκου Ἰσραήλ, ὅτι ἠφανίσθη, οὕτως ποιήσω σοι·] ἔρημον ἔσῃ ὄρος Σηείρ, καὶ πᾶσα ἡ Ἰδουμαία καὶ ἐξαναλωθήσεται, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν.

ΚΕΦ. λϛ'.

1 ΚΑΙ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου προφήτευσον ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραήλ, καὶ εἰπὸν τοῖς ὄρεσι τοῦ Ἰσραήλ Ἀκούσατε λόγον Κυρίου 2 Τάδε λέγει Κύριος Κύριος Ἀνθ' οὗ εἶπεν ἐφ' ὑμᾶς ὁ ἐχθρός Εὖγε ἔρημα αἰώνια εἰς κατάσχεσιν ἡμῖν ἐγενήθη, 3 Διὰ τοῦτο προφήτευσον καὶ εἰπόν Τάδε λέγει Κύριος Κύριος Ἀντὶ τοῦ ἀτιμασθῆναι ὑμᾶς καὶ μισηθῆναι ὑμᾶς ὑπὸ τῶν κύκλῳ ὑμῶν τοῦ εἶναι ὑμᾶς εἰς κατάσχεσιν τοῖς καταλοίποις ἔθνεσι, καὶ ἀνέβητε λάλημα γλώσσῃ καὶ εἰς ὀνείδισμα ἔθνεσι, 4 Διὰ τοῦτο ὄρη Ἰσραὴλ ἀκούσατε λόγον Κυρίου Τάδε λέγει Κύριος τοῖς ὄρεσι καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ τοῖς χειμάῤῥοις καὶ ταῖς φάραγξι καὶ τοῖς ἐξηρημωμένοις καὶ ἠφανισμένοις καὶ ταῖς πόλεσι ταῖς ἐγκαταλελειμμέναις, καὶ ἐγένοντο εἰς προνομὴν καὶ εἰς καταπάτημα τοῖς καταλειφθεῖσιν ἔθνεσι περικύκλῳ. 5 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Κύριος Εἰ μὴν ἐν πυρὶ θυμοῦ μου ἐλάλησα ἐπὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη καὶ ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν πᾶσαν, ὅτι ἔδωκαν τὴν γῆν μου ἑαυτοῖς εἰς κατάσχεσιν μετ' εὐφροσύνης, ἀτιμάσαντες ψυχὰς τοῦ ἀφανίσαι ἐν προνομῇ

EZECHIEL, XXXV. XXXVI.

8 Et implebo montes ejus occisorum suorum: in collibus tuis, et in vallibus tuis, atque in torrentibus interfecti gladio cadent. 9 In solitudines sempiternas tradam te, et civitates tuæ non habitabuntur: et scietis quia ego Dominus Deus. 10 Eo quod dixeris: Duæ gentes, et duæ terræ meæ erunt, et hereditate possidebo eas: cum Dominus esset ibi 11 Propterea vivo ego, dicit Dominus Deus, quia faciam juxta iram tuam, et secundum zelum tuum, quem fecisti odio habens eos: et notus efficiar per eos cum te judicavero. 12 Et scies quia ego Dominus audivi universa opprobria tua, quæ locutus es de montibus Israel, dicens: Deserti, nobis ad devorandum dati sunt. 13 Et insurrexistis super me ore vestro, et derogastis adversum me verba vestra: ego audivi. 14 Hæc dicit Dominus Deus: Lætante universa terra, in solitudinem te redigam. 15 Sicut gavisus es super hereditatem domus Israel, eo quod fuerit dissipata, sic faciam tibi: dissipatus eris mons Seir, et Idumæa omnis: et scient quia ego Dominus.

CAPUT XXXVI.

1 Tu autem fili hominis propheta super montes Israel, et dices: Montes Israel audite verbum Domini: 2 Hæc dicit Dominus Deus: Eo quod dixerit inimicus de vobis: Euge, altitudines sempiternæ in hereditatem datæ sunt nobis. 3 Propterea vaticinare, et dic: Hæc dicit Dominus Deus: Pro eo quod desolati estis, et conculcati per circuitum, et facti in hereditatem reliquis gentibus, et ascendistis super labium linguæ, et opprobrium populi: 4 Propterea montes Israel audite verbum Domini Dei: Hæc dicit Dominus Deus montibus, et collibus, torrentibus, vallibusque et desertis, parietinis, et urbibus derelictis, quæ depopulatæ sunt, et subsannatæ a reliquis gentibus per circuitum. 5 Propterea hæc dicit Dominus Deus: Quoniam in igne zeli mei locutus sum de reliquis gentibus, et de Idumæa universa, quæ dederunt terram meam sibi in hereditatem cum gaudio, et toto corde, et ex animo: et ejecerunt eam ut vastarent

EZEKIEL, XXXV. XXXVI.

8 And I will fill his mountains with his slain *men:* in thy hills, and in thy valleys, and in all thy rivers, shall they fall that are slain with the sword. 9 I will make thee perpetual desolations, and thy cities shall not return: and ye shall know that I *am* the LORD. 10 Because thou hast said, These two nations and these two countries shall be mine, and we will possess it; whereas the LORD was there: 11 Therefore, *as* I live, saith the Lord GOD, I will even do according to thine anger, and according to thine envy which thou hast used out of thy hatred against them; and I will make myself known among them, when I have judged thee. 12 And thou shalt know that I *am* the LORD, *and that* I have heard all thy blasphemies which thou hast spoken against the mountains of Israel, saying, They are laid desolate, they are given us to consume. 13 Thus with your mouth ye have boasted against me, and have multiplied your words against me: I have heard *them.* 14 Thus saith the Lord GOD; When the whole earth rejoiceth, I will make thee desolate. 15 As thou didst rejoice at the inheritance of the house of Israel, because it was desolate, so will I do unto thee: thou shalt be desolate, O mount Seir, and all Idumea, *even* all of it: and they shall know that I *am* the LORD.

CHAPTER XXXVI.

1 ALSO, thou son of man, prophesy unto the mountains of Israel, and say, Ye mountains of Israel, hear the word of the LORD: 2 Thus saith the Lord GOD; Because the enemy hath said against you, Aha, even the ancient high places are our's in possession: 3 Therefore prophesy and say, Thus saith the Lord GOD; Because they have made *you* desolate, and swallowed you up on every side, that ye might be a possession unto the residue of the heathen, and ye are taken up in the lips of talkers, and *are* an infamy of the people: 4 Therefore, ye mountains of Israel, hear the word of the Lord GOD; Thus saith the Lord GOD to the mountains, and to the hills, to the rivers, and to the valleys, to the desolate wastes, and to the cities that are forsaken, which became a prey and derision to the residue of the heathen that *are* round about; 5 Therefore thus saith the Lord GOD; Surely in the fire of my jealousy have I spoken against the residue of the heathen, and against all Idumea, which have appointed my land into their possession with the joy of all *their* heart, with despiteful minds, to cast it out for a prey.

Hesekiel, 35, 36.

8 Und ich will ſein Gebirge und alle Hügel, Thäler und alle Gründe voll Todten machen, die durch das Schwert ſollen erſchlagen da liegen. 9 Ja, zu einer ewigen Wüſte will ich dich machen, daß niemand in deinen Städten wohnen ſoll, und ſollet erfahren, daß ich der Herr bin. 10 Und darum, daß du ſprichſt: Dieſe beiden Völker mit beiden Ländern müſſen mein werden, und wir wollen ſie einnehmen, obgleich der Herr da wohnet; 11 Darum, ſo wahr ich lebe, ſpricht der Herr Herr, will ich nach deinem Zorn und Haß mit dir umgehen, wie du mit ihnen umgegangen biſt aus lauterm Haß, und will bei ihnen bekannt werden, wenn ich dich geſtraft habe. 12 Und ſollſt erfahren, daß ich der Herr alles dein Läſtern gehöret habe, ſo du geredet haſt wider das Gebirge Iſrael, und geſagt: Sie ſind verwüſtet, und uns zu verderben gegeben. 13 Und habt euch wider mich gerühmet, und heftig wider mich geredet; das hab ich gehöret. 14 So ſpricht nun der Herr Herr: Ich will dich zur Wüſte machen, daß ſich alles Land freuen ſoll. 15 Und wie du dich gefreuet haſt über dem Erbe des Hauſes Iſrael, darum, daß es war wüſte geworden; eben ſo will ich mit dir thun, daß der Berg Seir wüſte ſein muß, ſammt dem ganzen Edom; und ſollen erfahren, daß ich der Herr bin.

Das 36. Capitel.

1 Und du, Menſchenkind, weiſſage den Bergen Iſrael und ſprich: Höret des Herrn Wort, ihr Berge Iſrael. 2 So ſpricht der Herr Herr: Darum, daß der Feind über euch rühmet: Heah, die ewigen Höhen ſind nun unſer Erbe geworden! 3 Darum weiſſage, und ſprich: So ſpricht der Herr Herr: Weil man euch allenthalben verwüſtet und vertilget, und ſeid den übrigen Heiden zu Theil geworden, und ſeid den Leuten ins Maul gekommen, und ein böſes Geſchrei geworden; 4 Darum höret, ihr Berge Iſrael, das Wort des Herrn Herrn. So ſpricht der Herr Herr beides zu den Bergen und Hügeln, zu den Bächen und Thälern, zu den öden Wüſten und verlaſſenen Städten, welche den übrigen Heiden rings umher zum Raub und Spott geworden ſind; 5 Ja, ſo ſpricht der Herr Herr: Ich habe in meinem feurigen Eifer geredet wider die übrigen Heiden, und wider das ganze Edom, welche mein Land eingenommen haben mit Freuden von ganzem Herzen und mit Hohnlachen, daſſelbige zu verheeren und plündern.

ÉZÉCHIEL, XXXV. XXXVI.

8 Et je remplirai ses montagnes de ses gens mis à mort; tes hommes, tués par l'épée, tomberont sur tes coteaux, dans tes vallées, et dans tous tes fleuves. 9 Je te réduirai en solitudes éternelles, et tes villes ne seront plus habitées. Alors vous saurez que je suis le SEIGNEUR. 10 Parce que tu as dit: Les deux nations et les deux pays sont à moi, et nous les possédons, quoique le SEIGNEUR ait été là, 11 À cause de cela, *comme* je suis vivant, dit le Seigneur DIEU, j'agirai selon l'animosité et selon l'envie que tu as manifestées dans tes haines contre eux. Or je serai connu parmi eux, quand je t'aurai jugée. 12 Et tu sauras que moi, le SEIGNEUR, j'ai entendu tous les blasphèmes que tu as prononcés contre les montagnes d'Israël, en disant: Elles sont désolées, elles nous ont été données pour les dévorer. 13 Or vous m'avez bravé par vos discours, et vous avez multiplié vos paroles contre moi; je l'ai entendu. 14 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Quand toute la terre se réjouira, je te réduirai en solitude. 15 Comme tu t'es réjouie sur l'héritage de la maison d'Israël, de ce qu'il a été réduit en solitude, j'en ferai de même envers toi; tu ne seras que solitude, O montagne de Séhir, ainsi qu'Édom tout entier. Alors ils sauront que je suis le SEIGNEUR.

CHAPITRE XXXVI.

1 ET toi, fils de l'homme, prophétise aussi touchant les montagnes d'Israël, et dis: Montagnes d'Israël, écoutez la parole du SEIGNEUR. 2 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Parce que l'ennemi a dit contre vous, Ha! ha! tous les lieux élevés et qui sont d'ancienneté sont devenus notre possession; 3 À cause de cela, prophétise et dis: Ainsi a dit le Seigneur DIEU Parce qu'on vous a réduites en solitude et que ceux d'alentour vous ont englouties, afin que vous fussiez le partage du reste des nations, et que vous êtes devenues pour toutes les bouches un sujet d'entretien et *même* la moquerie du peuple; 4 À cause de cela, montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur DIEU. Ainsi a dit le Seigneur DIEU aux montagnes et aux coteaux, aux fleuves et aux vallées, aux lieux détruits et désolés, aux villes abandonnées qui ont été en pillage et en moquerie au reste des nations, tout à l'entour; 5 À cause de cela, *dis-je,* ainsi a dit le Seigneur DIEU: Certainement je parlerai, dans l'ardeur de ma jalousie, contre le reste des nations, et contre tous ceux de l'Idumée qui se sont attribué la possession de ma terre avec une joie dont leur cœur était plein, et avec un mépris dont ils se faisaient un grand plaisir, et qui ont mis *cette terre* au pillage.

יחזקאל לו

6 לָכֵן הִנָּבֵא עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
לֶהָרִים וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים וְלַגֵּאָיוֹת כֹּה־
אָמַר ו אֲדֹנָי יֱהוִה הִנֵּנִי בְקִנְאָתִי וּבַחֲמָתִי
דִּבַּרְתִּי יַעַן כְּלִמַּת גּוֹיִם נְשָׂאתֶם׃
7 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה אֲנִי נָשָׂאתִי
אֶת־יָדִי אִם־לֹא הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־לָכֶם מִסָּבִיב
הֵמָּה כְּלִמָּתָם יִשָּׂאוּ׃ 8 וְאַתֶּם הָרֵי יִשְׂרָאֵל
עַנַפְכֶם תִּתֵּנוּ וּפִרְיְכֶם תִּשְׂאוּ לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל
כִּי קָרְבוּ לָבוֹא׃ 9 כִּי הִנֵּנִי אֲלֵיכֶם וּפָנִיתִי
אֲלֵיכֶם וְנֶעֱבַדְתֶּם וְנִזְרַעְתֶּם׃ 10 וְהִרְבֵּיתִי
עֲלֵיכֶם אָדָם כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה וְנוֹשְׁבוּ
הֶעָרִים וְהֶחֳרָבוֹת תִּבָּנֶינָה׃ 11 וְהִרְבֵּיתִי
עֲלֵיכֶם אָדָם וּבְהֵמָה וְרָבוּ וּפָרוּ וְהוֹשַׁבְתִּי
אֶתְכֶם כְּקֶדְמוֹתֵיכֶם וְהֵטַבְתִּי מֵרִאשֹׁתֵיכֶם
וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 12 וְהוֹלַכְתִּי עֲלֵיכֶם
אָדָם אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְיִרְשׁוּךָ וְהָיִיתָ לָהֶם
לְנַחֲלָה וְלֹא־תוֹסִף עוֹד לְשַׁכְּלָם׃
13 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה יַעַן אֲמֹרִים לָכֶם
אֹכֶלֶת אָדָם אָתְּ וּמְשַׁכֶּלֶת גּוֹיָךְ הָיִית׃
14 לָכֵן אָדָם לֹא־תֹאכְלִי עוֹד וְגוֹיָךְ לָא
תְכַשֶּׁלִי־עוֹד נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃ 15 וְלֹא־
אַשְׁמִיעַ אֵלַיִךְ עוֹד כְּלִמַּת הַגּוֹיִם וְחֶרְפַּת
עַמִּים לָא תִשְׂאִי־עוֹד וְגוֹיָךְ לֹא־תַכְשֵׁלִי
עוֹד נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃ 16 וַיְהִי
דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 17 בֶּן־אָדָם בֵּית
יִשְׂרָאֵל יֹשְׁבִים עַל־אַדְמָתָם וַיְטַמְּאוּ אוֹתָהּ
בְּדַרְכָּם וּבְעֲלִילוֹתָם כְּטֻמְאַת הַנִּדָּה הָיְתָה
דַרְכָּם לְפָנָי׃ 18 וָאֶשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם
עַל־הַדָּם אֲשֶׁר־שָׁפְכוּ עַל־הָאָרֶץ וּבְגִלּוּלֵיהֶם
טִמְּאוּהָ׃ 19 וָאָפִיץ אוֹתָם בַּגּוֹיִם וַיִּזָּרוּ
בָּאֲרָצוֹת כִּדְרָכָם וְכַעֲלִילוֹתָם שְׁפַטְתִּים׃
20 וַיָּבֹאוּ אֶל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם וַיְחַלְּלוּ
אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי בֶּאֱמֹר לָהֶם עַם־יְהוָה
אֵלֶּה וּמֵאַרְצוֹ יָצָאוּ׃ 21 וָאֶחְמֹל עַל־
שֵׁם קָדְשִׁי אֲשֶׁר חִלְּלָהּ בֵּית יִשְׂרָאֵל
בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁמָּה׃

IEZEKIHA, λϛ.

6 Διὰ τοῦτο προφήτευσον ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ εἰπὸν τοῖς ὄρεσι καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραγξι καὶ ταῖς νάπαις Τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐν τῷ ζήλῳ μου καὶ ἐν τῷ θυμῷ μου ἐλάλησα, ἀντὶ τοῦ ὀνειδισμοὺς ἐθνῶν ἐνέγκαι ὑμᾶς. 7 Διὰ τοῦτο ἐγὼ ἀρῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ περικύκλῳ ὑμῶν, οὗτοι τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν λήψονται, 8 Ὑμῶν δὲ ὄρη Ἰσραὴλ τὴν σταφυλὴν καὶ τὸν καρπὸν ὑμῶν καταφάγεται ὁ λαός μου, ὅτι ἐλπίζουσι τοῦ ἐλθεῖν. 9 Ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἐπιβλέψω ἐφ' ὑμᾶς, καὶ κατεργασθήσεσθε καὶ σπαρήσεσθε, 10 Καὶ πληθυνῶ ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους, πᾶν οἶκον Ἰσραὴλ εἰς τέλος· καὶ κατοικηθήσονται αἱ πόλεις, καὶ ἡ ἠρημωμένη οἰκοδομηθήσεται. 11 Καὶ πληθυνῶ ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους καὶ κτήνη, καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς ὡς τὸ ἐν ἀρχῇ ὑμῶν, καὶ εὖ ποιήσω ὑμᾶς ὥσπερ τὰ ἔμπροσθεν ὑμῶν, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος. 12 Καὶ γεννήσω ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους τὸν λαόν μου Ἰσραήλ, καὶ κληρονομήσουσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε αὐτοῖς εἰς κατάσχεσιν· καὶ οὐ μὴ προστεθῆτε ἔτι ἀτεκνωθῆναι ἀπ' αὐτῶν. 13 Τάδε λέγει Κύριος Κύριος Ἀνθ' ὧν εἶπάν σοι Κατέσθουσα ἀνθρώπους εἶ, καὶ ἠτεκνωμένη ὑπὸ τοῦ ἔθνους σου ἐγένου, 14 Διὰ τοῦτο ἀνθρώπους οὐκέτι φάγεσαι, καὶ τὸ ἔθνος σου οὐκ ἀτεκνώσεις ἔτι, λέγει Κύριος Κύριος. 15 Καὶ οὐκ ἀκουσθήσεταί οὐκέτι ἐφ' ὑμᾶς ἀτιμία ἐθνῶν, καὶ ὀνειδισμοὺς λαῶν οὐ μὴ ἀνενέγκητε ἔτι [καὶ τὸ ἔθνος σου οὐκ ἀτεκνωθήσεται ἔτι], λέγει Κύριος Κύριος. 16 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων 17 Υἱὲ ἀνθρώπου, οἶκος Ἰσραὴλ κατῴκησεν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ ἐμίαναν αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἀκαθαρσίαις αὐτῶν, καὶ κατὰ τὴν ἀκαθαρσίαν τῆς ἀποκαθημένης ἐγενήθη ἡ ὁδὸς αὐτῶν πρὸ προσώπου μου. 18 Καὶ ἐξέχεα τὸν θυμόν μου ἐπ' αὐτούς [περὶ τοῦ αἵματος οὗ ἐξέχεαν ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν ἐμίαναν αὐτήν]. 19 Καὶ διέσπειρα αὐτοὺς εἰς τὰ ἔθνη, καὶ ἐλίκμησα αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας· κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν ἔκρινα αὐτούς. 20 Καὶ εἰσῆλθον εἰς τὰ ἔθνη οὗ εἰσῆλθον ἐκεῖ, καὶ ἐβεβήλωσαν τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον ἐν τῷ λέγεσθαι αὐτούς Λαὸς Κυρίου οὗτοι, καὶ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ ἐξεληλύθασιν. 21 Καὶ ἐφεισάμην αὐτῶν διὰ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον, ὃ ἐβεβήλωσαν οἶκος Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ.

EZECHIEL, XXXVI.

6 Idcirco vaticinare super humum Israel, et dices montibus, et collibus, jugis et vallibus: Hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego in zelo meo, et in furore meo locutus sum, eo quod confusionem gentium sustinueritis. 7 Idcirco hæc dicit Dominus Deus: Ego levavi manum meam, ut gentes, quæ in circuitu vestro sunt, ipsæ confusionem suam portent. 8 Vos autem montes Israel ramos vestros germinetis, et fructum vestrum afferatis populo meo Israel: prope enim est ut veniat: 9 Quia ecce ego ad vos, et convertar ad vos, et arabimini, et accipietis sementem. 10 Et multiplicabo in vobis homines, omnemque domum Israel: et habitabuntur civitates, et ruinosa instaurabuntur. 11 Et replebo vos hominibus, et jumentis: et multiplicabuntur, et crescent: et habitare vos faciam sicut a principio, bonisque donabo majoribus, quam habuistis ab initio: et scietis quia ego Dominus. 12 Et adducam super vos homines populum meum Israel, et hereditate possidebunt te: et eris eis in hereditatem, et non addes ultra ut absque eis sis. 13 Hæc dicit Dominus Deus: Pro eo quod dicunt de vobis: Devoratrix hominum es, et suffocans gentem tuam: 14 Propterea homines non comedes amplius, et gentem tuam non necabis ultra, ait Dominus Deus: 15 Nec auditam faciam in te amplius confusionem gentium, et opprobrium populorum nequaquam portabis, et gentem tuam non amittes amplius, ai Dominus Deus. 16 Et factum est verbum Domini ad me, dicens: 17 Fili hominis, domus Israel habitaverunt in humo sua, et polluerunt eam in viis suis, et in studiis suis, juxta immunditiam menstruatæ facta est via eorum coram me. 18 Et effudi indignationem meam super eos pro sanguine, quem fuderunt super terram, et in idolis suis polluerunt eam. 19 Et dispersi eos in gentes, et ventilati sunt in terras: juxta vias eorum, et adinventiones eorum judicavi eos. 20 Et ingressi sunt ad gentes, ad quas introierunt, et polluerunt nomen sanctum meum, cum diceretur de eis: Populus Domini iste est, et de terra ejus egressi sunt. 21 Et peperci nomini sancto meo, quod polluerat domus Israel in gentibus, ad quas ingressi sunt.

EZEKIEL, XXXVI.

6 Prophesy therefore concerning the land of Israel, and say unto the mountains, and to the hills, to the rivers, and to the valleys, Thus saith the Lord GOD; Behold, I have spoken in my jealousy and in my fury, because ye have borne the shame of the heathen: 7 Therefore thus saith the Lord GOD; I have lifted up mine hand, Surely the heathen that *are* about you, they shall bear their shame. 8 ¶ But ye, O mountains of Israel, ye shall shoot forth your branches, and yield your fruit to my people of Israel; for they are at hand to come. 9 For, behold, I *am* for you, and I will turn unto you, and ye shall be tilled and sown: 10 And I will multiply men upon you, all the house of Israel, *even* all of it: and the cities shall be inhabited, and the wastes shall be builded: 11 And I will multiply upon you man and beast; and they shall increase and bring fruit: and I will settle you after your old estates, and will do better *unto you* than at your beginnings: and ye shall know that I *am* the LORD. 12 Yea, I will cause men to walk upon you, *even* my people Israel; and they shall possess thee, and thou shalt be their inheritance, and thou shalt no more henceforth bereave them *of men*. 13 Thus saith the Lord GOD; Because they say unto you, Thou *land* devourest up men, and hast bereaved thy nations; 14 Therefore thou shalt devour men no more, neither bereave thy nations any more, saith the Lord GOD. 15 Neither will I cause *men* to hear in thee the shame of the heathen any more, neither shalt thou bear the reproach of the people any more, neither shalt thou cause thy nations to fall any more, saith the Lord GOD. 16 ¶ Moreover the word of the LORD came unto me, saying, 17 Son of man, when the house of Israel dwelt in their own land, they defiled it by their own way and by their doings: their way was before me as the uncleanness of a removed woman. 18 Wherefore I poured my fury upon them for the blood that they had shed upon the land, and for their idols *wherewith* they had polluted it: 19 And I scattered them among the heathen, and they were dispersed through the countries: according to their way and according to their doings I judged them. 20 And when they entered unto the heathen, whither they went, they profaned my holy name, when they said to them, These *are* the people of the LORD, and are gone forth out of his land. 21 ¶ But I had pity for mine holy name, which the house of Israel had profaned among the heathen, whither they went.

Hesekiel, 36.

6 Darum weiſſage von dem Lande Iſrael, und ſprich zu den Bergen und Hügeln, zu den Bächen und Thälern: So ſpricht der Herr Herr: Siehe, ich habe in meinem Eifer und Grimm geredet, weil ihr (ſolche) Schmach von den Heiden tragen müſſet. 7 Darum ſpricht der Herr Herr alſo: Ich hebe meine Hand auf, daß eure Nachbarn, die Heiden umher, ihre Schande wieder tragen ſollen. 8 Aber ihr Berge Iſrael ſollet wieder grünen und eure Frucht bringen meinem Volk Iſrael; und ſoll in Kurzem geſchehen. 9 Denn ſiehe, ich will mich wieder zu euch wenden, und euch anſehen, daß ihr gebauet und beſäet werdet; 10 Und will bei euch der Leute viel machen, das ganze Iſrael allzumal; und die Städte ſollen wieder bewohnet, und die Wüſten erbauet werden. 11 Ja, ich will bei euch der Leute und des Viehes viel machen, daß ihr euch mehren und wachſen ſollet. Und ich will euch wieder einſetzen, da ihr vorhin wohnetet; und will euch mehr Gutes thun, denn zuvor je; und ſollet erfahren, daß ich der Herr ſei. 12 Ich will euch Leute herzu bringen, die mein Volk Iſrael ſollen ſein, die werden dich beſitzen; und ſollſt ihr Erbtheil ſein, und ſollſt nicht mehr ohne Erben ſein. 13 So ſpricht der Herr Herr: Weil man das von euch ſagt: Du haſt Leute gefreſſen und haſt dein Volk ohne Erben gemacht; 14 Darum ſollſt du (nun) nicht mehr Leute freſſen, noch dein Volk ohne Erben machen, ſpricht der Herr Herr. 15 Und ich will dich nicht mehr laſſen hören die Schmach der Heiden, und ſollſt den Spott der Heiden nicht mehr tragen; und ſollſt dein Volk nicht mehr ohne Erben machen, ſpricht der Herr Herr. 16 Und des Herrn Wort geſchah weiter zu mir: 17 Du Menſchenkind, da das Haus Iſrael in ihrem Lande wohneten, und daſſelbige verunreinigten mit ihrem Weſen und Thun, daß ihr Weſen vor mir war, wie die Unreinigkeit eines Weibes in ihrer Krankheit; 18 Da ſchüttete ich meinen Grimm über ſie aus um des Bluts willen, das ſie im Lande vergoſſen, und daſſelbige verunreiniget hatten durch ihre Götzen. 19 Und ich zerſtreuete ſie unter die Heiden, und zerſtäubete ſie in die Länder, und richtete ſie nach ihrem Weſen und Thun. 20 Und hielten ſich wie die Heiden, dahin ſie kamen, und entheiligten meinen heiligen Namen, daß man von ihnen ſagte: Iſt das des Herrn Volk, das aus ſeinem Lande hat müſſen ziehen? 21 Aber ich verſchonete um meines heiligen Namens willen, welchen das Haus Iſrael entheiligte unter den Heiden, dahin ſie kamen.

ÉZÉCHIEL, XXXVI.

6 C'est pourquoi prophétise touchant la terre d'Israël, et dis aux montagnes et aux coteaux, aux rivières et aux vallées: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici, j'ai parlé dans ma jalousie et dans ma fureur, parce que vous avez porté l'ignominie des nations. 7 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur DIEU: J'ai levé ma main, que les nations qui sont tout autour de vous porteront leur ignominie. 8 Mais vous, montagnes d'Israël, vous pousserez vos branches, et vous porterez votre fruit pour mon peuple d'Israël; car son retour est proche. 9 En effet, me voici, *je viens* à vous, et je retournerai vers vous, vous serez labourées et ensemencées. 10 Et je multiplierai sur vous les hommes et la maison d'Israël tout entière. Et les villes seront habitées, et les lieux déserts seront rebâtis. 11 Et je multiplierai sur vous les hommes et les bêtes. Ils s'y multiplieront et fructifieront. Je ferai *en sorte* que vous serez habitées comme anciennement, et je vous ferai plus de bien que vous n'en avez eu au commencement. Alors vous saurez que je suis le SEIGNEUR. 12 Or je ferai marcher sur vous des hommes, *c'est-à-dire*, mon peuple d'Israël; ils vous possèderont; vous serez leur héritage, et désormais vous ne les rendrez plus orphelins. 13 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Parce qu'on dit de vous: Tu dévores les hommes, et tu as rendu ton peuple orphelin; 14 À cause de cela, tu ne dévoreras plus les hommes, et tu ne consumeras plus ton peuple, dit le Seigneur DIEU. 15 Et je ferai *en sorte* que tu n'entendras plus l'ignominie des nations, que tu ne porteras plus l'opprobre des peuples, et que tu ne feras plus périr tes habitants, dit le Seigneur DIEU. 16 ¶ Puis la parole du SEIGNEUR me fut *adressée*, en ces termes: 17 Fils de l'homme, ceux de la maison d'Israël qui ont habité leur pays, l'ont souillé par leur voie et par leurs actions. Leur voie est devenue devant moi telle qu'est la souillure de la femme séparée. 18 Or j'ai répandu ma fureur sur eux, à cause du sang qu'ils ont répandu sur le pays, et parce qu'ils l'ont souillé par leurs idoles. 19 Et je les ai dispersés parmi les nations, et ils ont été répandus par les pays; je les ai jugés selon leur voie et selon leurs actions: 20 Et arrivés parmi les nations au milieu desquelles ils sont allés, ils ont profané le nom de ma sainteté, en ce qu'on a dit d'eux: Ceux-ci sont le peuple du SEIGNEUR, et ils sont sortis de son pays. 21 ¶ Mais j'ai épargné le nom de ma sainteté, que la maison d'Israël avait profané parmi les nations au milieu desquelles ils étaient venus.

יחזקאל לו

22 לָכֵן אֱמֹר לְבֵית־יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִה לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי עֹשֶׂה בֵּית
יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־לְשֵׁם קָדְשִׁי אֲשֶׁר חִלַּלְתֶּם
בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאתֶם שָׁם׃ 23 וְקִדַּשְׁתִּי
אֶת־שְׁמִי הַגָּדוֹל הַמְחֻלָּל בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר
חִלַּלְתֶּם בְּתוֹכָם וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי־אֲנִי
יֱהוִה נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה בְּהִקָּדְשִׁי בָכֶם
לְעֵינֵיהֶם׃ 24 וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם מִן־הַגּוֹיִם
וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל־הָאֲרָצוֹת וְהֵבֵאתִי
אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַתְכֶם׃ 25 וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם
מַיִם טְהוֹרִים וּטְהַרְתֶּם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם
וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם׃ 26 וְנָתַתִּי
לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֵּן
בְּקִרְבְּכֶם וַהֲסִרֹתִי אֶת־לֵב הָאֶבֶן מִבְּשַׂרְכֶם
וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב בָּשָׂר׃ 27 וְאֶת־רוּחִי אֶתֵּן
בְּקִרְבְּכֶם וְעָשִׂיתִי אֶת אֲשֶׁר־בְּחֻקַּי תֵּלֵכוּ
וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם׃ 28 וִישַׁבְתֶּם
בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם וִהְיִיתֶם
לִי לְעָם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים׃
29 וְהוֹשַׁעְתִּי אֶתְכֶם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם
וְקָרָאתִי אֶל־הַדָּגָן וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ וְלֹא־אֶתֵּן
עֲלֵיכֶם רָעָב׃ 30 וְהִרְבֵּיתִי אֶת־פְּרִי הָעֵץ
וּתְנוּבַת הַשָּׂדֶה לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא תִקְחוּ
עוֹד חֶרְפַּת רָעָב בַּגּוֹיִם׃ 31 וּזְכַרְתֶּם
אֶת־דַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וּמַעַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר
לֹא־טוֹבִים וּנְקֻטֹתֶם בְּפְנֵיכֶם עַל עֲוֹנֹתֵיכֶם
וְעַל תּוֹעֲבֹתֵיכֶם׃ 32 לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי־
עֹשֶׂה נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה יְדֻע לָכֶם בּוֹשׁוּ
וְהִכָּלְמוּ מִדַּרְכֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 33 כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה בְּיוֹם טַהֲרִי אֶתְכֶם
מִכֹּל עֲוֹנֹתֵיכֶם וְהוֹשַׁבְתִּי אֶת־הֶעָרִים
וְנִבְנוּ הֶחָרְבוֹת׃ 34 וְהָאֶרֶץ הַנְּשַׁמָּה
תֵּעָבֵד תַּחַת אֲשֶׁר הָיְתָה שְׁמָמָה לְעֵינֵי
כָּל־עוֹבֵר׃ 35 וְאָמְרוּ הָאָרֶץ הַלָּזוּ הַנְּשַׁמָּה
הָיְתָה כְּגַן־עֵדֶן וְהֶעָרִים הֶחֳרֵבוֹת
וְהַנְּשַׁמּוֹת וְהַהֲרֻסוֹת בְּצוּרוֹת יָשָׁבוּ׃
36 וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יִשָּׁאֲרוּ סְבִיבוֹתֵיכֶם
כִּי׀ אֲנִי יְהוָה בָּנִיתִי הַנֶּהֱרָסוֹת נָטַעְתִּי
הַנְּשַׁמָּה אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי׃

IEZEKIHΛ, λϛ'.

22 Διὰ τοῦτο εἰπὸν τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ Τάδε λέγει Κύριος Οὐχ ὑμῖν ἐγὼ ποιῶ οἶκος Ἰσραήλ, ἀλλ' ἢ διὰ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον, ὃ ἐβεβηλώσατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὗ εἰσήλθετε ἐκεῖ. 23 Καὶ ἁγιάσω τὸ ὄνομά μου τὸ μέγα τὸ βεβηλωθὲν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὃ ἐβεβηλώσατε ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος ἐν τῷ ἁγιασθῆναί με ἐν ὑμῖν κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν. 24 Καὶ λήψομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ ἀθροίσω ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν γαιῶν, καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν. 25 Καὶ ῥανῶ ἐφ' ὑμᾶς καθαρὸν ὕδωρ, καὶ καθαρισθήσεσθε ἀπὸ πασῶν τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν εἰδώλων ὑμῶν, καὶ καθαριῶ ὑμᾶς, 26 Καὶ δώσω ὑμῖν καρδίαν καινήν, καὶ πνεῦμα καινὸν δώσω ἐν ὑμῖν, καὶ ἀφελῶ τὴν καρδίαν τὴν λιθίνην ἐκ τῆς σαρκὸς ὑμῶν καὶ δώσω ὑμῖν καρδίαν σαρκίνην. 27 Καὶ τὸ πνεῦμά μου δώσω ἐν ὑμῖν, καὶ ποιήσω ἵνα ἐν τοῖς δικαιώμασί μου πορεύησθε, καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξησθε καὶ ποιήσητε. 28 Καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς ἣς ἔδωκα τοῖς πατράσιν ὑμῶν, καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν. 29 Καὶ σώσω ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν, καὶ καλέσω τὸν σῖτον καὶ πληθυνῶ αὐτόν, καὶ οὐ δώσω ἐφ' ὑμᾶς λιμόν· 30 Καὶ πληθυνῶ τὸν καρπὸν τοῦ ξύλου καὶ τὰ γεννήματα τοῦ ἀγροῦ, ὅπως ἂν μὴ λάβητε ὀνειδισμὸν λιμοῦ ἐν τοῖς ἔθνεσι. 31 Καὶ μνησθήσεσθε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν τὰς πονηρὰς καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν τὰ μὴ ἀγαθά, καὶ προσοχθιεῖτε κατὰ πρόσωπον αὐτῶν ἐν ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν καὶ ἐπὶ τοῖς βδελύγμασιν αὐτῶν. 32 Οὐ δι' ὑμᾶς ἐγὼ ποιῶ, λέγει Κύριος, γνωστόν ἐστιν ὑμῖν. Αἰσχύνθητε καὶ ἐντράπητε ἐκ τῶν ὁδῶν ὑμῶν, οἶκος Ἰσραήλ. 33 Τάδε λέγει ἀδωναῖ Κύριος Ἐν ἡμέρᾳ ᾗ καθαριῶ ὑμᾶς ἐκ πασῶν ἀνομιῶν ὑμῶν, καὶ κατοικιῶ τὰς πόλεις, καὶ οἰκοδομηθήσονται ἔρημοι, 34 Καὶ ἡ γῆ ἠφανισμένη ἐργασθήσεται, ἀνθ' ὧν ὅτι ἠφανισμένη ἐγενήθη κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς παροδεύοντος, 35 Καὶ ἐροῦσιν Ἡ γῆ ἐκείνη ἠρανισμένη ἐγενήθη ὡς κῆπος τρυφῆς, καὶ αἱ πόλεις αἱ ἔρημοι καὶ ἠφανισμέναι καὶ κατεσκαμμέναι ὀχυραὶ ἐκάθισαν, 36 Καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη, ὅσα ἂν καταλειφθῶσι κύκλῳ ὑμῶν, ὅτι ἐγὼ Κύριος ᾠκοδόμησα τὰς καθῃρημένας καὶ κατεφύτευσα τὰς ἠφανισμένας· ἐγὼ Κύριος ἐλάλησα καὶ ποιήσω.

EZECHIEL, XXXVI.

22 Idcirco dices domui Israel: Hæc dicit Dominus Deus: Non propter vos ego faciam, domus Israel, sed propter nomen sanctum meum, quod polluistis in gentibus, ad quas intrastis. 23 Et sanctificabo nomen meum magnum, quod pollutum est inter gentes, quod polluistis in medio earum: ut sciant gentes quia ego Dominus, ait Dominus exercituum, cum sanctificatus fuero in vobis coram eis. 24 Tollam quippe vos de gentibus, et congregabo vos de universis terris, et adducam vos in terram vestram. 25 Et effundam super vos aquam mundam, et mundabimini ab omnibus inquinamentis vestris, et ab universis idolis vestris mundabo vos. 26 Et dabo vobis cor novum, et spiritum novum ponam in medio vestri: et auferam cor lapideum de carne vestra, et dabo vobis cor carneum. 27 Et spiritum meum ponam in medio vestri: et faciam ut in præceptis meis ambuletis, et judicia mea custodiatis, et operemini. 28 Et habitabitis in terra, quam dedi patribus vestris: et eritis mihi in populum, et ego ero vobis in Deum. 29 Et salvabo vos ex universis inquinamentis vestris: et vocabo frumentum, et multiplicabo illud, et non imponam vobis famem. 30 Et multiplicabo fructum ligni, et genimina agri, ut non portetis ultra opprobrium famis in gentibus. 31 Et recordabimini viarum vestrarum pessimarum, studiorumque non bonorum: et displicebunt vobis iniquitates vestræ, et scelera vestra. 32 Non propter vos ego faciam, ait Dominus Deus, notum sit vobis: confundimini, et erubescite super viis vestris, domus Israel. 33 Hæc dicit Dominus Deus: In die, qua mundavero vos ex omnibus iniquitatibus vestris, et inhabitari fecero urbes, et instauravero ruinosa, 34 Et terra deserta fuerit exculta, quæ quondam erat desolata in oculis omnis viatoris, 35 Dicent: Terra illa inculta, facta est ut hortus voluptatis: et civitates desertæ, et destitutæ atque suffossæ, munitæ sederunt. 36 Et scient gentes quæcumque derelictæ fuerint in circuitu vestro, quia ego Dominus ædificavi dissipata, plantavique inculta ego Dominus locutus sim, et fecerim.

22 Therefore say unto the house of Israel, Thus saith the Lord GOD; I do not *this* for your sakes, O house of Israel, but for mine holy name's sake, which ye have profaned among the heathen, whither ye went. 23 And I will sanctify my great name, which was profaned among the heathen, which ye have profaned in the midst of them; and the heathen shall know that I *am* the LORD, saith the Lord GOD, when I shall be sanctified in you before their eyes. 24 For I will take you from among the heathen, and gather you out of all countries, and will bring you into your own land. 25 ¶ Then will I sprinkle clean water upon you, and ye shall be clean: from all your filthiness, and from all your idols, will I cleanse you. 26 A new heart also will I give you, and a new spirit will I put within you: and I will take away the stony heart out of your flesh, and I will give you an heart of flesh. 27 And I will put my spirit within you, and cause you to walk in my statutes, and ye shall keep my judgments, and do *them*. 28 And ye shall dwell in the land that I gave to your fathers; and ye shall be my people, and I will be your God. 29 I will also save you from all your uncleannesses: and I will call for the corn, and will increase it, and lay no famine upon you. 30 And I will multiply the fruit of the tree, and the increase of the field, that ye shall receive no more reproach of famine among the heathen. 31 Then shall ye remember your own evil ways, and your doings that *were* not good, and shall lothe yourselves in your own sight for your iniquities and for your abominations. 32 Not for your sakes do I *this*, saith the Lord GOD, be it known unto you: be ashamed and confounded for your own ways, O house of Israel. 33 Thus saith the Lord GOD; In the day that I shall have cleansed you from all your iniquities I will also cause *you* to dwell in the cities, and the wastes shall be builded. 34 And the desolate land shall be tilled, whereas it lay desolate in the sight of all that passed by. 35 And they shall say, This land that was desolate is become like the garden of Eden; and the waste and desolate and ruined cities *are become* fenced, *and* are inhabited. 36 Then the heathen that are left round about you shall know that I the LORD build the ruined *places*, *and* plant that that was desolate: I the LORD have spoken *it*, and I will do *it*.

Hesekiel, 36.

22 Darum sollst du zum Hause Israel sagen: So spricht der Herr Herr: Ich thue es nicht um euretwillen, ihr vom Hause Israel; sondern um meines heiligen Namens willen, welchen ihr entheiliget habt unter den Heiden, zu welchen ihr gekommen seid. 23 Denn ich will meinen großen Namen, der durch euch vor den Heiden entheiliget ist, den ihr unter denselbigen entheiliget habt, heilig machen. Und die Heiden sollen erfahren, daß ich der Herr sey, spricht der Herr Herr, wenn ich mich vor ihnen an euch erzeige, daß ich heilig sei. 24 Denn ich will euch aus den Heiden holen, und euch aus allen Ländern versammeln und wieder in euer Land führen. 25 Und will reines Wasser über euch sprengen, daß ihr rein werdet von aller eurer Unreinigkeit; und von allen euren Götzen will ich euch reinigen. 26 Und ich will euch ein neues Herz, und einen neuen Geist in euch geben; und will das steinerne Herz aus eurem Fleisch wegnehmen, und euch ein fleischernes Herz geben; 27 Ich will meinen Geist in euch geben, und will solche Leute aus euch machen, die in meinen Geboten wandeln und meine Rechte halten und darnach thun. 28 Und ihr sollet wohnen im Lande, das ich euren Vätern gegeben habe; und sollet mein Volk sein, und ich will euer Gott sein. 29 Ich will euch von aller eurer Unreinigkeit los machen, und will das Korn rufen, und will es mehren, und will euch keine Theurung kommen lassen. 30 Ich will die Früchte auf den Bäumen, und das Gewächs auf dem Felde mehren, daß euch die Heiden nicht mehr spotten mit der Theurung. 31 Alsdann werdet ihr an euer böses Wesen gedenken, und eures Thuns, das nicht gut war, und wird euch eure Sünde und Abgötterei gereuen. 32 Solches will ich thun, nicht um euretwillen, spricht der Herr Herr, daß ihr es wisset; sondern ihr werdet euch müssen schämen und schamroth werden, ihr vom Hause Israel, über eurem Wesen. 33 So spricht der Herr Herr: Zu der Zeit, wenn ich euch reinigen werde von allen euren Sünden, so will ich die Städte wieder besetzen, und die Wüsten sollen wieder gebauet werden. 34 Das verwüstete Land soll wieder gepflüget werden, dafür, daß es verheeret war; daß es sehen sollen alle, die dadurch gehen, 35 Und sagen: Dieß Land war verheeret, und jetzt ist es wie ein Lustgarten; und diese Städte waren zerstöret, öde und zerrissen, und stehen nun fest gebauet. 36 Und die übrigen Heiden um euch her sollen erfahren, daß ich der Herr bin, der da bauet, was zerrissen ist, und pflanzet, was verheeret war. Ich, der Herr, sage es, und thue es auch.

22 C'est pourquoi, dis à la maison d'Israël: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Ce que je fais n'est point à cause de vous, O maison d'Israël, mais à cause de mon saint nom, que vous avez profané parmi les nations au milieu desquelles vous êtes venus. 23 Or je sanctifierai mon grand nom, qui a été profané parmi les nations et que vous avez profané parmi elles. Ainsi les nations sauront que je suis le SEIGNEUR, dit le Seigneur DIEU, quand je serai sanctifié en vous, à leurs yeux. 24 Je vous retirerai donc d'entre les nations, je vous rassemblerai de toutes les contrées, et je vous ramènerai dans votre pays. 25 ¶ Puis je répandrai sur vous des eaux pures, et vous serez purifiés; je vous purifierai de toutes vos souillures, et de toutes vos idoles. 26 Je vous donnerai un nouveau cœur, je mettrai au-dedans de vous un esprit nouveau, j'ôterai de votre chair le cœur de pierre, et je vous donnerai un cœur de chair. 27 Et je mettrai mon esprit au-dedans de vous, je ferai que vous marchiez dans mes statuts, que vous gardiez mes ordonnances et que vous les observiez. 28 Alors vous demeurerez au pays que j'ai donné à vos pères, vous serez mon peuple, et je serai votre Dieu. 29 Je vous délivrerai de toutes vos souillures, j'appellerai le froment, je le multiplierai, et je ne vous enverrai plus la famine. 30 Je multiplierai ainsi le fruit des arbres et le revenu des champs, afin que vous ne portiez plus l'opprobre de la famine entre les nations. 31 Mais vous vous souviendrez de votre mauvaise voie, et de vos actions qui n'étaient pas bonnes; et vous détesterez en vous-mêmes vos iniquités et vos abominations. 32 Ce que je fais n'est point pour l'amour de vous, dit le Seigneur DIEU, sachez-le. Soyez honteux et confus à cause de votre vie, O maison d'Israël. 33 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Au jour où je vous aurai purifiés de toutes vos iniquités, je vous ferai habiter dans des villes, et les lieux déserts seront rebâtis. 34 Puis la terre désolée sera labourée, après avoir été une désolation à la vue de tous les passants. 35 Alors on dira: Cette terre-ci, qui était désolée, est devenue comme le jardin d'Éden; et ces villes, qui avaient été désertes, désolées et détruites, sont fortifiées et habitées. 36 Or les nations qui seront demeurées de reste autour de vous, sauront que moi, le SEIGNEUR, j'aurai rebâti les lieux détruits, et planté le pays désolé. Moi, le SEIGNEUR, j'ai parlé, et je le ferai.

יחזקאל לו לז

37 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה עוֹד זֹאת אִדָּרֵשׁ
לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת לָהֶם אַרְבֶּה אוֹתָם
כַּצֹּאן אָדָם׃ 38 כְּצֹאן קָדָשִׁים כְּצֹאן
יְרוּשָׁלַ‍ִם בְּמוֹעֲדֶיהָ כֵּן תִּהְיֶינָה הֶעָרִים
הֶחֳרֵבוֹת מְלֵאוֹת צֹאן אָדָם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי
יְהוָה׃

פרשה לח׃

1 הָיְתָה עָלַי יַד־יְהוָה וַיּוֹצִאֵנִי בְרוּחַ
יְהוָה וַיְנִיחֵנִי בְּתוֹךְ הַבִּקְעָה וְהִיא
מְלֵאָה עֲצָמוֹת׃ 2 וְהֶעֱבִירַנִי עֲלֵיהֶם
סָבִיב ׀ סָבִיב וְהִנֵּה רַבּוֹת מְאֹד עַל־פְּנֵי
הַבִּקְעָה וְהִנֵּה יְבֵשׁוֹת מְאֹד׃ 3 וַיֹּאמֶר
אֵלַי בֶּן־אָדָם הֲתִחְיֶינָה הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה
וָאֹמַר אֲדֹנָי יֱהוִה אַתָּה יָדָעְתָּ׃ 4 וַיֹּאמֶר
אֵלַי הִנָּבֵא עַל־הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה וְאָמַרְתָּ
אֲלֵיהֶם הָעֲצָמוֹת הַיְבֵשׁוֹת שִׁמְעוּ דְּבַר־
יְהוָה׃ 5 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה
לָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה הִנֵּה אֲנִי מֵבִיא בָכֶם
רוּחַ וִחְיִיתֶם׃ 6 וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם גִּידִים
וְהַעֲלֵיתִי עֲלֵיכֶם בָּשָׂר וְקָרַמְתִּי עֲלֵיכֶם
עוֹר וְנָתַתִּי בָכֶם רוּחַ וִחְיִיתֶם וִידַעְתֶּם
כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 7 וְנִבֵּאתִי כַּאֲשֶׁר צֻוֵּיתִי
וַיְהִי־קוֹל כְּהִנָּבְאִי וְהִנֵּה־רַעַשׁ וַתִּקְרְבוּ
עֲצָמוֹת עֶצֶם אֶל־עַצְמוֹ׃ 8 וְרָאִיתִי
וְהִנֵּה עֲלֵיהֶם גִּידִים וּבָשָׂר עָלָה וַיִּקְרָם
עֲלֵיהֶם עוֹר מִלְמָעְלָה וְרוּחַ אֵין בָּהֶם׃
9 וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנָּבֵא אֶל־הָרוּחַ הִנָּבֵא
בֶן־אָדָם וְאָמַרְתָּ אֶל־הָרוּחַ כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי
יֱהוִה מֵאַרְבַּע רוּחוֹת בֹּאִי הָרוּחַ וּפְחִי
בַּהֲרוּגִים הָאֵלֶּה וְיִחְיוּ׃ 10 וְהִנַּבֵּאתִי
כַּאֲשֶׁר צִוָּנִי וַתָּבוֹא בָהֶם הָרוּחַ וַיִּחְיוּ
וַיַּעַמְדוּ עַל־רַגְלֵיהֶם חַיִל גָּדוֹל מְאֹד
מְאֹד׃ 11 וַיֹּאמֶר ׀ אֵלַי בֶּן־אָדָם הָעֲצָמוֹת
הָאֵלֶּה כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל הֵמָּה הִנֵּה אֹמְרִים
יָבְשׁוּ עַצְמוֹתֵינוּ וְאָבְדָה תִקְוָתֵנוּ נִגְזַרְנוּ
לָנוּ׃ 12 לָכֵן הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־
אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הִנֵּה אֲנִי פֹתֵחַ אֶת־
קִבְרוֹתֵיכֶם וְהַעֲלֵיתִי אֶתְכֶם מִקִּבְרוֹתֵיכֶם
עַמִּי וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל

IEZEKIHA, λϛ', λζ'.

37 Τάδε λέγει ἀδωναΐ Κύριος Ἔτι τοῦτο ζητηθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ τοῦ ποιῆσαι αὐτούς, πληθυνῶ αὐτοὺς ὡς πρόβατα ἀνθρώπους, 38 Ὡς πρόβατα ἅγια, ὡς πρόβατα Ἱερουσαλὴμ ἐν ταῖς ἑορταῖς αὐτῆς· οὕτως ἔσονται αἱ πόλεις αἱ ἔρημοι πλήρεις προβάτων ἀνθρώπων, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ Κύριος.

ΚΕΦ. λζ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ Κυρίου, καὶ ἐξήγαγέ με ἐν πνεύματι Κύριος καὶ ἔθηκέ με ἐν μέσῳ τοῦ πεδίου, καὶ τοῦτο ἦν μεστὸν ὀστέων ἀνθρωπίνων, 2 Καὶ περιήγαγέ με ἐπ' αὐτὰ κυκλόθεν κύκλῳ, καὶ ἰδοὺ πολλὰ σφόδρα ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου, ξηρὰ σφόδρα. 3 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰ ζήσεται τὰ ὀστέα ταῦτα; καὶ εἶπα Κύριε Κύριε, σὺ ἐπίστῃ ταῦτα. 4 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Προφήτευσον ἐπὶ τὰ ὀστᾶ ταῦτα καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Τὰ ὀστᾶ τὰ ξηρά, ἀκούσατε λόγον Κυρίου 5 Τάδε λέγει Κύριος τοῖς ὀστέοις τούτοις Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω ἐφ' ὑμᾶς πνεῦμα ζωῆς, 6 Καὶ δώσω ἐφ' ὑμᾶς νεῦρα. καὶ ἀνάξω ἐφ' ὑμᾶς σάρκα, καὶ ἐκτενῶ ἐφ' ὑμᾶς δέρμα, καὶ δώσω πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς καὶ ζήσεσθε, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος. 7 Καὶ προεφήτευσα καθὼς ἐνετείλατό μοι. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐμὲ προφητεῦσαι, καὶ ἰδοὺ σεισμὸς, καὶ προσήγαγε τὰ ὀστᾶ ἑκάτερον πρὸς τὴν ἁρμονίαν αὐτοῦ. 8 Καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ ἐπ' αὐτὰ νεῦρα καὶ σάρκες ἐφύοντο, καὶ ἀνέβαινεν ἐπ' αὐτὰ δέρματα ἐπάνω, καὶ πνεῦμα οὐκ ἦν ἐπ' αὐτοῖς. 9 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Προφήτευσον ἐπὶ τὸ πνεῦμα, προφήτευσον υἱὲ ἀνθρώπου καὶ εἰπὸν τῷ πνεύματι Τάδε λέγει Κύριος Ἐκ τῶν τεσσάρων πνευμάτων ἐλθὲ καὶ ἐμφύσησον εἰς τοὺς νεκροὺς τούτους, καὶ ζησάτωσαν. 10 Καὶ προεφήτευσα καθότι ἐνετείλατό μοι· καὶ εἰσῆλθεν εἰς αὐτοὺς τὸ πνεῦμα καὶ ἔζησαν, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῶν ποδῶν αὐτῶν, συναγωγὴ πολλὴ σφόδρα. 11 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς μὲ λέγων Υἱὲ ἀνθρώπου, τὰ ὀστᾶ ταῦτα τᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ἐστιν, καὶ αὐτοὶ λέγουσι Ξηρὰ γέγονε τὰ ὀστᾶ ἡμῶν, ἀπόλωλεν ἡ ἐλπὶς ἡμῶν, διαπεφωνήκαμεν. 12 Διὰ τοῦτο προφήτευσον καὶ εἰπόν Τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἀνοίγω τὰ μνήματα ὑμῶν, καὶ ἀνάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν μνημάτων ὑμῶν, καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραήλ,

EZECHIEL, XXXVI. XXXVII.

37 Hæc dicit Dominus Deus: Adhuc in hoc invenient me domus Israel, ut faciam eis: multiplicabo eos sicut gregem hominum, 38 Ut gregem sanctum, ut gregem Jerusalem in solemnitatibus ejus: sic erunt civitates desertæ, plenæ gregibus hominum: et scient quia ego Dominus

CAPUT XXXVII.

1 FACTA est super me manus Domini, et eduxit me in spiritu Domini: et dimisit me in medio campi, qui erat plenus ossibus: 2 Et circumduxit me per ea in gyro: erant autem multa valde super faciem campi, siccaque vehementer. 3 Et dixit ad me: Fili hominis putasne vivent ossa ista? Et dixi: Domine Deus, tu nosti. 4 Et dixit ad me: Vaticinare de ossibus istis: et dices eis: Ossa arida audite verbum Domini. 5 Hæc dicit Dominus Deus ossibus his: Ecce ego intromittam in vos spiritum, et vivetis. 6 Et dabo super vos nervos, et succrescere faciam super vos carnes, et superextendam in vobis cutem: et dabo vobis spiritum, et vivetis, et scietis quia ego Dominus. 7 Et prophetavi sicut præceperat mihi: factus est autem sonitus, prophetante me, et ecce commotio: et accesserunt ossa ad ossa, unumquodque ad juncturam suam. 8 Et vidi, et ecce super ea nervi et carnes ascenderunt: et extenta est in eis cutis desuper, et spiritum non habebant. 9 Et dixit ad me: Vaticinare ad spiritum, vaticinare fili hominis, et dices ad spiritum: Hæc dicit Dominus Deus: A quatuor ventis veni spiritus, et insuffla super interfectos istos, et reviviscant. 10 Et prophetavi sicut præceperat mihi: et ingressus est in ea spiritus, et vixerunt: steteruntque super pedes suos exercitus grandis nimis valde. 11 Et dixit ad me: Fili hominis, ossa hæc universa, domus Israel est: ipsi dicunt: Aruerunt ossa nostra, et periit spes nostra, et abscissi sumus. 12 Propterea vaticinare, et dices ad eos: Hæc dicit Dominus Deus Ecce ego aperiam tumulos vestros, et educam vos de sepulchris vestris, populus meus: et inducam vos in terram Israel

EZEKIEL, XXXVI. XXXVII.

37 Thus saith the Lord GOD; I will yet *for* this be enquired of by the house of Israel, to do *it* for them; I will increase them with men like a flock. 38 As the holy flock, as the flock of Jerusalem in her solemn feasts; so shall the waste cities be filled with flocks of men: and they shall know that I *am* the LORD.

CHAPTER XXXVII.

1 THE hand of the LORD was upon me, and carried me out in the spirit of the LORD, and set me down in the midst of the valley which *was* full of bones, 2 And caused me to pass by them round about: and, behold, *there were* very many in the open valley; and, lo, *they were* very dry. 3 And he said unto me, Son of man, can these bones live? And I answered, O Lord GOD, thou knowest. 4 Again he said unto me, Prophesy upon these bones, and say unto them, O ye dry bones, hear the word of the LORD. 5 Thus saith the Lord GOD unto these bones; Behold, I will cause breath to enter into you, and ye shall live: 6 And I will lay sinews upon you, and will bring up flesh upon you, and cover you with skin, and put breath in you, and ye shall live; and ye shall know that I *am* the LORD. 7 So I prophesied as I was commanded: and as I prophesied, there was a noise, and behold a shaking, and the bones came together, bone to his bone. 8 And when I beheld, lo, the sinews and the flesh came up upon them, and the skin covered them above: but *there was* no breath in them. 9 Then said he unto me, Prophesy unto the wind, prophesy, son of man, and say to the wind, Thus saith the Lord GOD; Come from the four winds, O breath, and breathe upon these slain, that they may live. 10 So I prophesied as he commanded me, and the breath came into them, and they lived, and stood up upon their feet, an exceeding great army. 11 ¶ Then he said unto me, Son of man, these bones are the whole house of Israel: behold, they say, Our bones are dried, and our hope is lost: we are cut off for our parts. 12 Therefore prophesy and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Behold, O my people, I will open your graves, and cause you to come up out of your graves, and bring you into the land of Israel.

Hesekiel, 36, 37.

37 So ſpricht der Herr Herr: Ich will mich wieder fragen laſſen vom Hauſe Iſrael, daß ich mich an ihnen erzeige; und ich will ſie mehren, wie eine Menſchenheerde. 38 Wie eine heilige Heerde, wie eine Heerde zu Jeruſalem auf ihren Feſten; ſo ſollen die verheerten Städte voll Menſchen-Heerden werden; und ſollen erfahren, daß ich der Herr bin.

Das 37. Capitel.

1 Und des Herrn Hand kam über mich und führete mich hinaus im Geiſt des Herrn, und ſtellete mich auf ein weites Feld, das voller Beine lag. 2 Und er führete mich allenthalben dadurch. Und ſiehe, (des Gebeins) lag ſehr viel auf dem Felde; und ſiehe, ſie waren ſehr verdorret. 3 Und er ſprach zu mir: Du Menſchenkind, meineſt du auch, daß dieſe Beine wieder lebendig werden? Und ich ſprach: Herr, Herr, das weißt du wohl. 4 Und er ſprach zu mir: Weiſſage von dieſen Beinen, und ſprich zu ihnen: Ihr verdorreten Beine, höret des Herrn Wort. 5 So ſpricht der Herr Herr von dieſen Gebeinen: Siehe, ich will einen Odem in euch bringen, daß ihr ſollt lebendig werden. 6 Ich will euch Adern geben, und Fleiſch laſſen über euch wachſen, und mit Haut überziehen; und will euch Odem geben, daß ihr wieder lebendig werdet; und ſollt erfahren, daß ich der Herr bin. 7 Und ich weiſſagte, wie mir befohlen war; und ſiehe, da rauſchte es, als ich weiſſagte, und ſiehe, es regte ſich; und die Gebeine kamen wieder zuſammen, ein jegliches zu ſeinem Gebeine. 8 Und ich ſahe, und ſiehe, es wuchſen Adern und Fleiſch darauf, und er überzog ſie mit Haut; es war aber noch kein Odem in ihnen. 9 Und er ſprach zu mir: Weiſſage zum Winde; weiſſage, du Menſchenkind, und ſprich zum Winde: So ſpricht der Herr Herr: Wind, komm herzu aus den vier Winden, und blaſe dieſe Getödteten an, daß ſie wieder lebendig werden. 10 Und ich weiſſagte, wie er mir befohlen hatte. Da kam Odem in ſie, und ſie wurden wieder lebendig, und richteten ſich auf ihre Füße. Und ihrer war ein ſehr großes Heer. 11 Und er ſprach zu mir: Du Menſchenkind, dieſe Beine ſind das ganze Haus Iſrael. Siehe, jetzt ſprechen ſie: Unſere Beine ſind verdorret, und unſere Hoffnung iſt verloren, und iſt aus mit uns. 12 Darum weiſſage, und ſprich zu ihnen: So ſpricht der Herr Herr: Siehe, ich will eure Gräber aufthun, und will euch, mein Volk, aus denſelben herausholen, und euch in das Land Iſrael bringen;

ÉZÉCHIEL, XXXVI. XXXVII.

37 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Je me laisserai encore fléchir par la maison d'Israël, pour leur faire ceci; c'est que je multiplierai leurs hommes comme un troupeau de brebis. 38 Les villes qui sont désertes seront remplies de troupeaux d'hommes, tels que sont les troupeaux des bêtes consacrées, tels que sont les troupeaux des bêtes qu'on amène à Jérusalem pour ses fêtes solennelles. Et ils sauront que je suis le SEIGNEUR.

CHAPITRE XXXVII.

1 LA main du SEIGNEUR fut sur moi, et le SEIGNEUR m'ayant fait sortir en esprit, me plaça au milieu d'une vallée qui était couverte d'ossements. 2 Or il me fit passer auprès et tout autour de ces ossements. Et voici, ils étaient en fort grand nombre sur la surface de cette vallée, et ils étaient desséchés. 3 Puis il me dit: Fils de l'homme, ces ossements pourraient-ils bien revivre? Or je répondis: Seigneur DIEU, c'est toi qui le sais. 4 Alors il me dit: Prophétise sur ces ossements, et dis-leur: Ossements desséchés, écoutez la parole du SEIGNEUR. 5 Ainsi a dit le Seigneur DIEU à ces ossements: Voici, je ferai rentrer l'esprit en vous, et vous revivrez. 6 Et je vous donnerai des nerfs, et je ferai croître de la chair sur vous, et j'étendrai sur vous de la peau; puis je remettrai l'esprit en vous, et vous revivrez. Ainsi vous saurez que je suis le SEIGNEUR. 7 Alors je prophétisai selon qu'il m'avait été commandé. Et, sitôt que j'eus prophétisé, il se fit un bruit, et voici, il y eut un mouvement, et ces os s'approchèrent l'un de l'autre. 8 Puis je regardai, et voici, il se forma sur eux des nerfs et il y crût de la chair, et la peau s'étendit par dessus. Mais il n'y avait point d'esprit en eux. 9 Alors il me dit: Prophétise à l'esprit, prophétise, fils de l'homme, et dis à l'esprit: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Esprit, viens des quatre vents et souffle sur ces morts, et qu'ils revivent. 10 Je prophétisai donc comme il m'avait commandé, et l'esprit entra en eux, et ils reprirent la vie et se tinrent sur leurs pieds. Or ce fut une très-grande armée. 11 ¶ Alors il me dit: Fils de l'homme, ces ossements, c'est toute la maison d'Israël. Voici, ils disent: Nos ossements se sont desséchés, et notre attente est perdue; c'en est fait de nous. 12 C'est pourquoi prophétise et leur dis: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Mon peuple, voici, je vais ouvrir vos sépulcres, je vous tirerai hors de vos sépulcres, et je vous ferai rentrer dans la terre d'Israël

יחזקאל לז

13 וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּפִתְחִי אֶת־
קִבְרוֹתֵיכֶם וּבְהַעֲלוֹתִי אֶתְכֶם מִקִּבְרוֹתֵיכֶם
עַמִּי׃ 14 וְנָתַתִּי רוּחִי בָכֶם וְחִיִּיתֶם
וְהִנַּחְתִּי אֶתְכֶם עַל־אַדְמַתְכֶם וִידַעְתֶּם כִּי
אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי נְאֻם־יְהוָה׃
15 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
16 וְאַתָּה בֶן־אָדָם קַח־לְךָ עֵץ אֶחָד וּכְתֹב
עָלָיו לִיהוּדָה וְלִבְנֵי יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָו וְלָקַח
עֵץ אֶחָד וּכְתֹב עָלָיו לְיוֹסֵף עֵץ אֶפְרַיִם
וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָו׃ 17 וְקָרַב אֹתָם
אֶחָד אֶל־אֶחָד לְךָ לְעֵץ אֶחָד וְהָיוּ
לַאֲחָדִים בְּיָדֶךָ׃ 18 וְכַאֲשֶׁר יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ
בְּנֵי עַמְּךָ לֵאמֹר הֲלוֹא־תַגִּיד לָנוּ מָה־
אֵלֶּה לָךְ׃ 19 דַּבֵּר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִה הִנֵּה אֲנִי לֹקֵחַ אֶת־עֵץ יוֹסֵף אֲשֶׁר
בְּיַד־אֶפְרַיִם וְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָו וְנָתַתִּי
אוֹתָם עָלָיו אֶת־עֵץ יְהוּדָה וַעֲשִׂיתִם
לְעֵץ אֶחָד וְהָיוּ אֶחָד בְּיָדִי׃ 20 וְהָיוּ
הָעֵצִים אֲשֶׁר תִּכְתֹּב עֲלֵיהֶם בְּיָדֶךָ
לְעֵינֵיהֶם׃ 21 וְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִה הִנֵּה אֲנִי לֹקֵחַ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מִבֵּין הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הָלְכוּ־שָׁם וְקִבַּצְתִּי
אוֹתָם מִסָּבִיב וְהֵבֵאתִי אוֹתָם אֶל־אַדְמָתָם׃
22 וְעָשִׂיתִי אֹתָם לְגוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ בְּהָרֵי
יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם לְמֶלֶךְ
וְלֹא יֵהָיוּ־עוֹד לִשְׁנֵי גוֹיִם וְלֹא יֵחָצוּ עוֹד
לִשְׁתֵּי מַמְלָכוֹת עוֹד׃ 23 וְלֹא יִטַּמְּאוּ עוֹד
בְּגִלּוּלֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם וּבְכֹל פִּשְׁעֵיהֶם
וְהוֹשַׁעְתִּי אוֹתָם מִכֹּל מוֹשְׁבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר
חָטְאוּ בָהֶם וְטִהַרְתִּי אוֹתָם וְהָיוּ־לִי לְעָם
וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים׃ 24 וְעַבְדִּי דָוִד
מֶלֶךְ עֲלֵיהֶם וְרוֹעֶה אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם
וּבְמִשְׁפָּטַי יֵלֵכוּ וְחֻקֹּתַי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ
אוֹתָם׃ 25 וְיָשְׁבוּ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי
לְעַבְדִּי לְיַעֲקֹב אֲשֶׁר יָשְׁבוּ־בָהּ אֲבוֹתֵיכֶם
וְיָשְׁבוּ עָלֶיהָ הֵמָּה וּבְנֵיהֶם וּבְנֵי בְנֵיהֶם
עַד־עוֹלָם וְדָוִד עַבְדִּי נָשִׂיא לָהֶם לְעוֹלָם׃
26 וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית שָׁלוֹם בְּרִית עוֹלָם
יִהְיֶה אוֹתָם וּנְתַתִּים וְהִרְבֵּיתִי אוֹתָם
וְנָתַתִּי אֶת־מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, λζ'.

13 Καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος, ἐν τῷ ἀνοῖξαί με τοὺς τάφους ὑμῶν τοῦ ἀναγαγεῖν με ἐκ τῶν τάφων τὸν λαόν μου. 14 Καὶ δώσω πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς καὶ ζήσεσθε, καὶ θήσομαι ὑμᾶς ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ Κύριος· λελάληκα καὶ ποιήσω, λέγει Κύριος. 15 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων 16 Υἱὲ ἀνθρώπου, λάβε σεαυτῷ ῥάβδον καὶ γράψον ἐπ' αὐτὴν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς προσκειμένους ἐπ' αὐτόν· καὶ ῥάβδον δευτέραν λήψῃ σεαυτῷ καὶ γράψεις αὐτὴν τῷ Ἰωσήφ, ῥάβδον Ἐφραΐμ καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς προστεθέντας πρὸς αὐτόν. 17 Καὶ συνάψεις αὐτὰς προσαλλήλας σαυτῷ, εἰς ῥάβδον μίαν τοῦ δῆσαι ἑαυτάς, καὶ ἔσονται ἐν τῇ χειρί σου. 18 Καὶ ἔσται ὅταν λέγωσι πρὸς σὲ οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου Οὐκ ἀναγγέλλεις ἡμῖν; τί ἐστι ταῦτά σοι; 19 Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ λήψομαι τὴν φυλὴν Ἰωσὴφ τὴν διὰ χειρὸς Ἐφραΐμ καὶ τὰς φυλὰς Ἰσραὴλ τὰς προσκειμένας πρὸς αὐτόν, καὶ δώσω αὐτοὺς ἐπὶ τὴν φυλὴν Ἰούδα, καὶ ἔσονται εἰς ῥάβδον μίαν τῇ χειρὶ Ἰούδα. 20 Καὶ ἔσονται αἱ ῥάβδοι ἐφ' αἷς σὺ ἔγραψας ἐπ' αὐταῖς ἐν τῇ χειρί σου ἐνώπιον αὐτῶν, 21 Καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Τάδε λέγει Κύριος Κύριος Ἰδου ἐγὼ λαμβάνω πάντα οἶκον Ἰσραὴλ ἐκ μέσου τῶν ἐθνῶν οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ, καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλῳ αὐτῶν καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραήλ. 22 Καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς ἔθνος ἐν τῇ γῇ μου καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν Ἰσραὴλ· καὶ ἄρχων εἷς ἔσται αὐτῶν, καὶ οὐκ ἔσονται ἔτι εἰς δύο ἔθνη, μὴ διαιρεθῶσιν οὐκέτι εἰς δύο βασιλείας, 23 Ἵνα μὴ μιαίνωνται ἔτι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν. Καὶ ῥύσομαι αὐτοὺς ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν ὧν ἡμάρτοσαν ἐν αὐταῖς, καὶ καθαριῶ αὐτούς, καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ Κύριος ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν. 24 Καὶ ὁ δοῦλός μου Δαυὶδ ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν, ἔσται ποιμὴν εἷς πάντων. ὅτι ἐν τοῖς προστάγμασί μου πορεύσονται, καὶ τὰ κρίματά μου φυλάζονται καὶ ποιήσουσιν αὐτά. 25 Καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, ἣν ἐγὼ δέδωκα τῷ δούλῳ μου Ἰακώβ, οὗ κατῴκησαν ἐκεῖ οἱ πατέρες αὐτῶν, καὶ κατοικήσουσιν ἐπ' αὐτῆς αὐτοί. Καὶ Δαυὶδ ὁ δοῦλός μου ἄρχων εἰς τὸν αἰῶνα. 26 Καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην εἰρήνης, διαθήκη αἰωνία ἔσται μετ' αὐτῶν· καὶ θήσω τὰ ἅγιά μου ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα,

EZECHIEL, XXXVII.

13 Et scietis quia ego Dominus, cum aperuero sepulchra vestra, et eduxero vos de tumulis vestris, populе meus: 14 Et dedero spiritum meum in vobis, et vixeritis, et requiescere vos faciam super humum vestram: et scietis quia ego Dominus locutus sum, et feci, ait Dominus Deus. 15 Et factus est sermo Domini ad me, dicens: 16 Et tu fili hominis sume tibi lignum unum: et scribe super illud: Judæ, et filiorum Israel sociorum ejus: et tolle lignum alterum, et scribe super illud: Joseph ligno Ephraim, et cunctæ domui Israel, sociorumque ejus. 17 Et adjunge illa, unum ad alterum tibi in lignum unum: et erunt in unionem in manu tua. 18 Cum autem dixerint ad te filii populi tui loquentes: Nonne indicas nobis quid in his tibi velis? 19 Loqueris ad eos: Hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego assumam lignum Joseph, quod est in manu Ephraim, et tribus Israel, quæ sunt ei adjunctæ: et dabo eas pariter cum ligno Juda, et faciam eas in lignum unum: et erunt unum in manu ejus. 20 Erunt autem ligna, super quæ scripseris in manu tua, in oculis eorum. 21 Et dices ad eos: Hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego assumam filios Israel de medio nationum, ad quas abierunt: et congregabo eos undique, et adducam eos ad humum suam. 22 Et faciam eos in gentem unam in terra in montibus Israel, et rex unus erit omnibus imperans: et non erunt ultra duæ gentes, nec dividentur amplius in duo regna. 23 Neque polluentur ultra in idolis suis et abominationibus suis et cunctis iniquitatibus suis: et salvos eos faciam de universis sedibus, in quibus peccaverunt, et emundabo eos: et erunt mihi populus, et ego ero eis Deus. 24 Et servus meus David rex super eos, et pastor unus erit omnium eorum: in judiciis meis ambulabunt, et mandata mea custodient, et facient ea. 25 Et habitabunt super terram, quam dedi servo meo Jacob, in qua habitaverunt patres vestri: et habitabunt super eam ipsi, et filii eorum, et filii filiorum eorum, usque in sempiternum: et David servus meus princeps eorum in perpetuum. 26 Et percutiam illis fœdus pacis, pactum sempiternum erit eis: et fundabo eos, et multiplicabo, et dabo sanctificationem meam in medio eorum in perpetuum.

EZEKIEL, XXXVII.

13 And ye shall know that I *am* the LORD, when I have opened your graves, O my people, and brought you up out of your graves, 14 And shall put my spirit in you, and ye shall live, and I shall place you in your own land: then shall ye know that I the LORD have spoken *it*, and performed *it*, saith the LORD. 15 ¶ The word of the LORD came again unto me, saying, 16 Moreover, thou son of man, take thee one stick, and write upon it, For Judah, and for the children of Israel his companions: then take another stick, and write upon it, For Joseph, the stick of Ephraim, and *for* all the house of Israel his companions: 17 And join them one to another into one stick; and they shall become one in thine hand. 18 ¶ And when the children of thy people shall speak unto thee, saying, Wilt thou not shew us what thou *meanest* by these? 19 Say unto them, Thus saith the Lord GOD; Behold, I will take the stick of Joseph, which *is* in the hand of Ephraim, and the tribes of Israel his fellows, and will put them with him, *even* with the stick of Judah, and make them one stick, and they shall be one in mine hand. 20 ¶ And the sticks whereon thou writest shall be in thine hand before their eyes. 21 And say unto them, Thus saith the Lord GOD; Behold, I will take the children of Israel from among the heathen, whither they be gone, and will gather them on every side, and bring them into their own land: 22 And I will make them one nation in the land upon the mountains of Israel; and one king shall be king to them all: and they shall be no more two nations, neither shall they be divided into two kingdoms any more at all: 23 Neither shall they defile themselves any more with their idols, nor with their detestable things, nor with any of their transgressions: but I will save them out of all their dwelling-places, wherein they have sinned, and will cleanse them: so shall they be my people, and I will be their God. 24 And David my servant *shall be* king over them; and they all shall have one shepherd: they shall also walk in my judgments, and observe my statutes, and do them. 25 And they shall dwell in the land that I have given unto Jacob my servant, wherein your fathers have dwelt; and they shall dwell therein, *even* they, and their children, and their children's children for ever: and my servant David *shall be* their prince for ever. 26 Moreover I will make a covenant of peace with them; it shall be an everlasting covenant with them: and I will place them, and multiply them, and will set my sanctuary in the midst of them for evermore.

Hesekiel, 37

13 Und ſollt erfahren, daß ich der Herr bin, wenn ich eure Gräber geöffnet, und euch, mein Volk, aus denſelben gebracht habe. 14 Und ich will meinen Geiſt in euch geben, daß ihr wieder leben ſollt; und will euch in euer Land ſetzen, und ſollt erfahren, daß ich der Herr bin. Ich rede es, und thue es auch, ſpricht der Herr. 15 Und des Herrn Wort geſchah zu mir, und ſprach: 16 Du Menſchenkind, nimm dir ein Holz und ſchreibe darauf: Des Juda und der Kinder Iſrael, ſammt ihren Zugethanen. Und nimm noch ein Holz, und ſchreibe darauf: Des Joſeph, nämlich das Holz Ephraims, und des ganzen Hauſes Iſrael, ſammt ihren Zugethanen. 17 Und thue eines zum andern zuſammen, daß Ein Holz werde in deiner Hand. 18 So nun dein Volk zu dir wird ſagen, und ſprechen: Willſt du uns nicht zeigen, was du damit meineſt? 19 So ſprich zu ihnen: So ſpricht der Herr Herr: Siehe, ich will das Holz Joſephs, welches iſt in Ephraims Hand, nehmen, ſammt ihren Zugethanen, den Stämmen Iſrael; und will ſie zu dem Holz Juda thun, und Ein Holz daraus machen, und ſollen Eins in meiner Hand ſein. 20 Und ſollſt alſo die Hölzer, darauf du geſchrieben haſt, in deiner Hand halten, daß ſie zuſehen. 21 Und ſollſt zu ihnen ſagen: So ſpricht der Herr Herr: Siehe, ich will die Kinder Iſrael holen aus den Heiden, dahin ſie gezogen ſind; und will ſie allenthalben ſammeln, und will ſie wieder in ihr Land bringen. 22 Und will ein einiges Volk aus ihnen machen im Lande auf dem Gebirge Iſrael, und ſie ſollen alleſammt einen einigen König haben; und ſollen nicht mehr zwei Völker, noch in zwei Königreiche zertheilet ſein; 23 Sollen ſich auch nicht mehr verunreinigen mit ihren Götzen und Greueln, und allerlei Sünden. Ich will ihnen heraushelfen aus allen Orten, da ſie geſündigt haben; und will ſie reinigen, und ſollen mein Volk ſein, und ich will ihr Gott ſein. 24 Und mein Knecht David ſoll ihr König, und ihrer aller einiger Hirte ſein. Und ſollen wandeln in meinen Rechten, und meine Gebote halten und darnach thun. 25 Und ſie ſollen wieder im Lande wohnen, das ich meinem Knechte Jakob gegeben habe, darinnen eure Väter gewohnet haben. Sie und ihre Kinder und Kindeskinder ſollen darinnen wohnen ewiglich; und mein Knecht David ſoll ewiglich ihr Fürſt ſein. 26 Und ich will mit ihnen einen Bund des Friedens machen, das ſoll ein ewiger Bund ſein mit ihnen; und will ſie erhalten und mehren, und mein Heiligthum ſoll unter ihnen ſein ewiglich.

ÉZÉCHIEL, XXXVII.

13 Et vous, mon peuple, vous saurez que je suis le SEIGNEUR, quand j'aurai ouvert vos sépulcres et que je vous aurai tirés hors de vos sépulcres. 14 Or je mettrai mon esprit en vous, et vous revivrez, et je vous placerai dans votre pays; et vous saurez que *c'est* moi, le SEIGNEUR, *qui* aurai parlé et que je l'aurai fait, dit le SEIGNEUR. 15 ¶ Puis la parole du SEIGNEUR me fut *adressée*, en ces termes: 16 Et toi, fils de l'homme, prends un morceau de bois, et écris dessus: Pour Juda, et pour les enfants d'Israël, ses compagnons. Prends encore un autre morceau de bois, et écris dessus: Pour Joseph, bois d'Éphraïm et de toute la maison d'Israël, ses compagnons. 17 Puis tu les joindras l'un à l'autre pour ne former qu'un même bois, et ils seront unis dans ta main. 18 ¶ Or, quand les enfants de ton peuple demanderont et diront: Ne nous expliqueras-tu pas ce que tu veux dire par ces choses? 19 Tu leur diras: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici, je vais prendre le bois de Joseph qui est dans la main d'Éphraïm et des tribus d'Israël ses compagnons, et je le mettrai sur celui-ci, sur le bois de Juda. Or j'en ferai un seul morceau de bois, et ils ne seront qu'un seul morceau de bois en ma main. 20 ¶ C'est ainsi que les bois sur lesquels tu auras écrit seront en ta main, à leurs yeux. 21 Puis dis-leur: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici, je vais prendre les enfants d'Israël entre les nations parmi lesquelles ils sont allés; je les rassemblerai de toutes parts, et je les ferai rentrer dans leur pays. 22 Et je ferai qu'ils seront une seule nation dans le pays, sur les montagnes d'Israël. Ils n'auront tous pour leur roi qu'un *seul* roi; ils ne seront plus deux nations, et ils ne seront plus divisés en deux royaumes. 23 Et ils ne se souilleront plus par leurs idoles, ni par leurs infamies, ni par tous leurs crimes. Or je les retirerai de toutes leurs demeures dans lesquelles ils ont péché, et je les purifierai, en sorte qu'ils soient mon peuple et que je sois leur Dieu. 24 Alors David, mon serviteur, sera leur roi: ils auront tous un seul pasteur, et ils marcheront dans mes ordonnances; ils garderont mes statuts et les observeront. 25 Et ils habiteront au pays que j'ai donné à Jacob, mon serviteur, dans lequel vos pères ont habité; ils y habiteront, eux et leurs enfants, et les enfants de leurs enfants, à toujours. Et David, mon serviteur, sera leur prince à toujours. 26 Or je traiterai avec eux une alliance de paix, et il y aura une alliance éternelle avec eux; je les établirai et les multiplierai; je mettrai mon sanctuaire au milieu d'eux à toujours.

יחזקאל לז לח

27 וְהָיָה מִשְׁכָּנִי עֲלֵיהֶם וְהָיִיתִי לָהֶם
לֵאלֹהִים וְהֵמָּה יִהְיוּ־לִי לְעָם׃ 28 וְיָדְעוּ
הַגּוֹיִם כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדֵּשׁ אֶת־יִשְׂרָאֵל
בִּהְיוֹת מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם׃

פרשה לח׃

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם
שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־גּוֹג אֶרֶץ הַמָּגוֹג נְשִׂיא
רֹאשׁ מֶשֶׁךְ וְתוּבָל וְהִנָּבֵא עָלָיו׃ 3 וְאָמַרְתָּ
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הִנְנִי אֵלֶיךָ גּוֹג
נְשִׂיא רֹאשׁ מֶשֶׁךְ וְתוּבָל׃ 4 וְשֹׁובַבְתִּיךָ
וְנָתַתִּי חַחִים בִּלְחָיֶיךָ וְהוֹצֵאתִי אוֹתְךָ
וְאֶת־כָּל־חֵילֶךָ סוּסִים וּפָרָשִׁים לְבֻשֵׁי
מִכְלוֹל כֻּלָּם קָהָל רַב צִנָּה וּמָגֵן תֹּפְשֵׂי
חֲרָבוֹת כֻּלָּם׃ 5 פָּרָס כּוּשׁ וּפוּט אִתָּם
כֻּלָּם מָגֵן וְכוֹבָע׃ 6 גֹּמֶר וְכָל־אֲגַפֶּיהָ בֵּית
תּוֹגַרְמָה יַרְכְּתֵי צָפוֹן וְאֶת־כָּל־אֲגַפָּיו
עַמִּים רַבִּים אִתָּךְ׃ 7 הִכֹּן וְהָכֵן לְךָ
אַתָּה וְכָל־קְהָלֶיךָ הַנִּקְהָלִים עָלֶיךָ וְהָיִיתָ
לָהֶם לְמִשְׁמָר׃ 8 מִיָּמִים רַבִּים תִּפָּקֵד
בְּאַחֲרִית הַשָּׁנִים תָּבוֹא אֶל־אֶרֶץ מְשׁוֹבֶבֶת
מֵחֶרֶב מְקֻבָּצַת מֵעַמִּים רַבִּים עַל הָרֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הָיוּ לְחָרְבָּה תָּמִיד וְהִיא
מֵעַמִּים הוּצָאָה וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח כֻּלָּם׃
9 וְעָלִיתָ כַּשּׂוּאָה תָּבוֹא כֶּעָנָן לְכַסּוֹת
הָאָרֶץ תִּהְיֶה אַתָּה וְכָל־אֲגַפֶּיךָ וְעַמִּים
רַבִּים אוֹתָךְ׃ 10 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִה וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יַעֲלוּ דְבָרִים
עַל־לְבָבֶךָ וְחָשַׁבְתָּ מַחֲשֶׁבֶת רָעָה׃
11 וְאָמַרְתָּ אֶעֱלֶה עַל־אֶרֶץ פְּרָזוֹת אָבוֹא
הַשַּׁקְטִים יֹשְׁבֵי לָבֶטַח כֻּלָּם יֹשְׁבִים בְּאֵין
חוֹמָה וּבְרִיחַ וּדְלָתַיִם אֵין לָהֶם׃ 12 לִשְׁלֹל
שְׁלָל וְלָבֹז בַּז לְהָשִׁיב יָדְךָ עַל־חֳרָבוֹת
נוֹשָׁבוֹת וְאֶל־עַם מְאֻסָּף מִגּוֹיִם עֹשֶׂה
מִקְנֶה וְקִנְיָן יֹשְׁבֵי עַל־טַבּוּר הָאָרֶץ׃
13 שְׁבָא וּדְדָן וְסֹחֲרֵי תַרְשִׁישׁ וְכָל־כְּפִירֶיהָ
יֹאמְרוּ לְךָ הֲלִשְׁלָל שָׁלָל אַתָּה בָּא הֲלָבַז
בַּז הִקְהַלְתָּ קְהָלֶךָ לָשֵׂאת כֶּסֶף וְזָהָב
לָקַחַת מִקְנֶה וְקִנְיָן לִשְׁלֹל שְׁלָל גָּדוֹל׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, λζ', λη.

27 Καὶ ἔσται ἡ κατασκήνωσίς μου ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς θεός, καὶ αὐτοί μου ἔσονται **λαός.** 28 Καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς, ἐν τῷ εἶναι τὰ ἅγιά μου ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα.

ΚΕΦ. λη.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων 2 Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Γὼγ καὶ τὴν γῆν τοῦ Μαγὼγ ἄρχοντα Ῥώς, Μεσὸχ καὶ Θοβέλ, καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὸν 3 Καὶ εἰπὸν αὐτῷ Τάδε λέγει Κύριος Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ ἄρχοντα Ῥώς, Μεσὸχ καὶ Θοβέλ, 4 Καὶ συνάξω σε καὶ πᾶσαν τὴν δύναμίν σου, ἵππους καὶ ἱππεῖς ἐνδεδυμένους θώρακας πάντας συναγωγῇ πολλῇ, πέλται καὶ περικεφαλαῖαι καὶ μάχαιραι. 5 Πέρσαι καὶ Αἰθίοπες καὶ Λίβυες, πάντες περικεφαλαίαις καὶ πέλταις, 6 Γὼμὲρ καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτόν, οἶκος τοῦ Θοργαμὰ ἀπ' ἐσχάτου βορρᾶ καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτόν, καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ. 7 Ἑτοιμάσθητι, ἑτοίμασον σεαυτὸν σὺ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου ἡ συνηγμένη μετὰ σοῦ, καὶ ἔσῃ μοι εἰς προφυλακήν. 8 Ἀφ' ἡμερῶν πλειόνων ἑτοιμασθήσεται, καὶ ἐπ' ἐσχάτου ἐτῶν ἐλεύσεται καὶ ἥξει εἰς τὴν γῆν τὴν ἀπεστραμμένην ἀπὸ μαχαίρας, συνηγμένων ἀπὸ ἐθνῶν πολλῶν, ἐπὶ γῆν Ἰσραὴλ ἣ ἐγενήθη ἔρημος διʼ ὅλου, καὶ οὗτος ἐξ ἐθνῶν ἐξελήλυθε, καὶ κατοικήσουσιν ἐπ' εἰρήνης ἅπαντες. 9 Καὶ ἀναβήσῃ ὡς ὑετός, καὶ ἥξεις ὡς νεφέλη κατακαλύψαι γῆν, καὶ ἔσῃ σὺ καὶ πάντες οἱ περὶ σὲ καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ. 10 Τάδε λέγει Κύριος Κύριος Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναβήσεται ῥήματα ἐπὶ τὴν καρδίαν σου, καὶ λογιῇ λογισμοὺς πονηρούς, 11 Καὶ ἐρεῖς Ἀναβήσομαι ἐπὶ γῆν ἀπερρίμμενην, ἥξω ἐπὶ ἡσυχάζοντας ἐν τῇ ἡσυχίᾳ καὶ οἰκοῦντας ἐπ' εἰρήνης, πάντας κατοικοῦντας γῆν ἐν ᾗ οὐχ ὑπάρχει τεῖχος οὐδὲ μοχλοί, καὶ θύραι οὐκ εἰσὶν αὐτοῖς, 12 Προνομεῦσαι προνομὴν καὶ σκῦλα σκυλεῦσαι αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέψαι χεῖράς μου εἰς τὴν ἠρημωμένην ἣ κατῳκίσθη, καὶ ἐπ' ἔθνος συνηγμένον ἀπὸ ἐθνῶν πολλῶν, πεποιηκότας κτήσεις, κατοικοῦντας ἐπὶ τὸν ὀμφαλὸν τῆς γῆς. 13 Σαββὰ καὶ Δαιδὰν καὶ ἔμποροι Καρχηδόνιοι καὶ πᾶσαι αἱ κῶμαι αὐτῶν ἐροῦσί σοι Εἰς προνομὴν τοῦ προνομεῦσαι σὺ ἔρχῃ καὶ σκυλεῦσαι σκῦλα, συνήγαγες συναγωγήν σου λαβεῖν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἀπενέγκασθαι κτῆσιν τοῦ σκυλεῦσαι σκῦλα.

EZECHIEL, XXXVII. XXXVIII.

27 Et erit tabernaculum meum in eis: et ero eis Deus, et ipsi erunt mihi populus. 28 Et scient gentes quia ego Dominus sanctificator Israel, cum fuerit sanctificatio mea in medio eorum in perpetuum.

CAPUT XXXVIII.

1 Et factum est sermo Domini ad me, dicens: 2 Fili hominis, pone faciem tuam contra Gog, terram Magog, principem capitis Mosoch et Thubal: et vaticinare de eo, 3 Et dices ad eum: Hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego ad te Gog principem capitis Mosoch et Thubal, 4 Et circumagam te, et ponam frenum in maxillis tuis: et educam te, et omnem exercitum tuum, equos et equites vestitos loricis universos, multitudinem magnam, hastam et clypeum arripientium et gladium. 5 Persæ, Æthiopes, et Libyes cum eis, omnes scutati et galeati. 6 Gomer, et universa agmina ejus, domus Thogorma, latera aquilonis, et totum robur ejus, populique multi tecum. 7 Præpara, et instrue te, et omnem multitudinem tuam, quæ coacervata est ad te: et esto eis in præceptum. 8 Post dies multos visitaberis: in novissimo annorum venies ad terram, quæ reversa est a gladio, et congregata est de populis multis ad montes Israel, qui fuerunt deserti jugiter: hæc de populis educta est, et habitabunt in ea confidenter universi. 9 Ascendens autem quasi tempestas venies, et quasi nubes, ut operias terram tu, et omnia agmina tua, et populi multi tecum. 10 Hæc dicit Dominus Deus: In die illa ascendent sermones super cor tuum, et cogitabis cogitationem pessimam: 11 Et dices: Ascendam ad terram absque muro: veniam ad quiescentes, habitantesque secure: hi omnes habitant sine muro, vectes et portæ non sunt eis. 12 Ut diripias spolia, et invadas prædam, ut inferas manum tuam super eos, qui deserti fuerant, et postea restituti, et super populum, qui est congregatus ex gentibus, qui possidere cœpit, et esse habitator umbilici terræ. 13 Saba, et Dedan, et negotiatores Tharsis, et omnes leones ejus dicent tibi: Numquid ad sumenda spolia tu venis? Ecce ad diripiendam prædam congregasti multitudinem tuam, ut tollas argentum, et aurum, et auferas supellectilem, atque substantiam, et diripias manubias infinitas.

EZEKIEL, XXXVII. XXXVIII.

27 My tabernacle also shall be with them: yea, I will be their God, and they shall be my people. 28 And the heathen shall know that I the LORD do sanctify Israel, when my sanctuary shall be in the midst of them for evermore.

CHAPTER XXXVIII.

1 AND the word of the LORD came unto me, saying, 2 Son of man, set thy face against Gog, the land of Magog, the chief prince of Meshech and Tubal, and prophesy against him, 3 And say, Thus saith the Lord GOD; Behold, I *am* against thee, O Gog, the chief prince of Meshech and Tubal: 4 And I will turn thee back, and put hooks into thy jaws, and I will bring thee forth, and all thine army, horses and horsemen, all of them clothed with all sorts *of armour*, *even* a great company *with* bucklers and shields, all of them handling swords: 5 Persia, Ethiopia, and Libya with them; all of them with shield and helmet: 6 Gomer, and all his bands; the house of Togarmah of the north quarters, and all his bands: *and* many people with thee. 7 Be thou prepared, and prepare for thyself, thou, and all thy company that are assembled unto thee, and be thou a guard unto them. 8 ¶ After many days thou shalt be visited: in the latter years thou shalt come into the land *that is* brought back from the sword, *and is* gathered out of many people, against the mountains of Israel, which have been always waste: but it is brought forth out of the nations, and they shall dwell safely all of them. 9 Thou shalt ascend and come like a storm, thou shalt be like a cloud to cover the land, thou, and all thy bands, and many people with thee. 10 Thus saith the Lord GOD; It shall also come to pass, *that* at the same time shall things come into thy mind, and thou shalt think an evil thought: 11 And thou shalt say, I will go up to the land of unwalled villages; I will go to them that are at rest, that dwell safely, all of them dwelling without walls, and having neither bars nor gates, 12 To take a spoil, and to take a prey; to turn thine hand upon the desolate places *that are now* inhabited, and upon the people *that are* gathered out of the nations, which have gotten cattle and goods, that dwell in the midst of the land. 13 Sheba, and Dedan, and the merchants of Tarshish, with all the young lions thereof, shall say unto thee, Art thou come to take a spoil? hast thou gathered thy company to take a prey? to carry away silver and gold, to take away cattle and goods, to take a great spoil?

Heſekiel, 37, 38.

27 Und ich will unter ihnen wohnen, und will ihr Gott ſein, und ſie ſollen mein Volk ſein; 28 Daß auch die Heiden ſollen erfahren, daß ich der Herr bin, der Iſrael heilig machet; wenn mein Heiligthum ewiglich unter ihnen ſein wird.

Das 38. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geſchah zu mir, und ſprach: 2 Du Menſchenkind, wende dich gegen Gog, der im Lande Magog iſt, und der oberſte Fürſt iſt in Meſech und Thubal, und weiſſage von ihm, 3 Und ſprich: So ſpricht der Herr Herr: Siehe, ich will an dich, Gog, der du der oberſte Fürſt biſt aus den Herrn in Meſech und Thubal. 4 Siehe, ich will dich herum lenken, und will dir einen Zaum in das Maul legen, und will dich heraus führen mit allem deinen Heer, Roß und Mann, die alle wohl gekleidet ſind; und iſt ihrer ein großer Haufe, die alle Tartſchen, und Schilde und Schwert führen. 5 Du führeſt mit dir Perſer, Mohren und Libyer, die alle Schilde und Helme führen; 6 Dazu Gomer und alles ſein Heer, ſammt dem Hauſe Thogarma, ſo gegen Mitternacht liegt, mit allem ſeinen Heer; ja, du führeſt ein großes Volk mit dir. 7 Wohlan, rüſte dich wohl, du und alle deine Haufen, ſo bei dir ſind; und ſey du ihr Hauptmann. 8 Nach langer Zeit ſollſt du heimgeſucht werden. Zur letzten Zeit wirſt du kommen in das Land, das vom Schwert wiedergebracht und aus vielen Völkern zuſammen gekommen iſt; nämlich auf die Berge Iſraels, welche lange Zeit wüſte geweſen ſind, und nun ausgeführet aus vielen Völkern, und alle ſicher wohnen. 9 Du wirſt herauf ziehen, und daher kommen mit großem Ungeſtüm; und wirſt ſein wie eine Wolke, das Land zu bedecken, du und alles dein Heer, und das große Volk mit dir. 10 So ſpricht der Herr Herr: Zu der Zeit wirſt du dir ſolches vornehmen, und wirſt es böſe im Sinn haben, 11 Und gedenken: Ich will das Land ohne Mauern überfallen, und über die kommen, ſo ſtill und ſicher wohnen; als die alle ohne Mauern da ſitzen, und haben weder Riegel noch Thore; 12 Auf daß du rauben und plündern mögeſt, und deine Hand laſſen gehen über die Verſtörten, ſo wieder bewohnet ſind; und über das Volk, ſo aus den Heiden zuſammengerafft iſt, und ſich in die Nahrung und Güter geſchickt hat, und mitten im Lande wohnet. 13 Das Reich Arabien, Dedan, und die Kaufleute auf dem Meer, und alle Gewaltigen, die daſelbſt ſind, werden zu dir ſagen: Ich meine ja, du ſeieſt recht gekommen zu rauben, und haſt deine Haufen verſammelt zu plündern, auf daß du wegnehmeſt Silber und Gold, und ſammleſt Vieh und Güter, und großen Raub treibeſt.

ÉZÉCHIEL, XXXVII. XXXVIII.

27 Et mon pavillon sera parmi eux, je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple. 28 Or, quand mon sanctuaire sera au milieu d'eux à toujours, les nations sauront que *c'est* moi, le SEIGNEUR, qui sanctifie Israël.

CHAPITRE XXXVIII.

1 LA parole du SEIGNEUR me fut encore *adressée*, en ces termes: 2 Fils de l'homme, tourne ta face vers Gog, au pays de Magog, prince des chefs de Mésec et de Tubal, et prophétise contre lui, 3 Et dis: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici, j'en veux à toi, Gog, prince des chefs de Mésec et de Tubal. 4 Or je te ferai retourner en arrière, je mettrai un mors dans ta bouche, et je te ferai sortir avec toute ton armée, avec les chevaux, et les gens de cheval, tous parfaitement équipés une grande multitude avec des écus et des boucliers, et tous maniant l'épée: 5 Ceux de Perse, de Cus et de Put avec eux, ayant tous des boucliers et des casques; 6 Gomer et toutes ses bandes, la maison de Thogarma, du fond de l'Aquilon, avec toutes ses troupes, *e* plusieurs peuples avec toi. 7 Apprête-toi et tiens-toi prêt, toi et toute la multitude qui s'est assemblée vers toi, et sois leur garde. 8 Après plusieurs jours tu seras visité, et dans les dernières années tu viendras au pays délivré de l'épée et rassemblé, d'entre plusieurs peuples, sur les montagnes d'Israël qui auront été longtemps désertes, pays retiré d'entre les peuples, afin que tous y habitent en sécurité. 9 Tu monteras donc comme une tempête, et tu viendras comme une nuée pour couvrir la terre, toi et toutes tes bandes, et plusieurs peuples avec toi. 10 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: En ces jours-là, il arrivera que plusieurs choses monteront en ton cœur et que tu formeras un dessein pernicieux. 11 Car tu diras: Je monterai contre le pays dont les villes sont sans murailles; j'envahirai ceux qui sont en repos, qui habitent en sécurité, qui demeurent tous sans murailles, et n'ont ni barres ni portes. 12 *Tu ne penseras* qu'à enlever un grand butin et qu'à faire un grand pillage; qu'à remettre *encore une fois* la main sur les déserts qui de nouveau seront habités, et sur le peuple rassemblé d'entre les nations, soignant son bétail et ses biens au milieu du pays. 13 Séba, et Dédan, et les marchands de Tarsis, et tous ces lionceaux te diront: Ne viens-tu pas pour faire un grand butin? Et n'as-tu pas assemblé ta multitude pour faire un grand pillage, pour emporter de l'argent et de l'or, pour prendre le bétail et les biens, pour enlever un grand butin?

יחזקאל לח לט

14 לָכֵן הִנָּבֵא בֶן־אָדָם וְאָמַרְתָּ לְגוֹג כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הֲלוֹא ׀ בַּיּוֹם הַהוּא
בְּשָׁבְתַּ עַמִּי יִשְׂרָאֵל לָבֶטַח תֵּדָע׃
15 וּבָאתָ מִמְּקוֹמְךָ מִיַּרְכְּתֵי צָפוֹן אַתָּה
וְעַמִּים רַבִּים אִתָּךְ רֹכְבֵי סוּסִים כֻּלָּם
קָהָל גָּדוֹל וְחַיִל רָב׃ 16 וְעָלִיתָ עַל־עַמִּי
יִשְׂרָאֵל כֶּעָנָן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ בְּאַחֲרִית
הַיָּמִים תִּהְיֶה וַהֲבִיאוֹתִיךָ עַל־אַרְצִי
לְמַעַן דַּעַת הַגּוֹיִם אוֹתִי בְּהִקָּדְשִׁי בְךָ
לְעֵינֵיהֶם גּוֹג׃ 17 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִה הַאַתָּה־הוּא אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי בְּיָמִים
קַדְמוֹנִים בְּיַד עֲבָדַי נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל
הַנִּבְּאִים בַּיָּמִים הָהֵם שָׁנִים לְהָבִיא
אֹתְךָ עֲלֵיהֶם׃ 18 וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא
בְּיוֹם בּוֹא גוֹג עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל נְאֻם
אֲדֹנָי יֱהוִה תַּעֲלֶה חֲמָתִי בְּאַפִּי׃
19 וּבְקִנְאָתִי בְאֵשׁ־עֶבְרָתִי דִּבַּרְתִּי אִם־לֹא ׀
בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה רַעַשׁ גָּדוֹל עַל אַדְמַת
יִשְׂרָאֵל׃ 20 וְרָעֲשׁוּ מִפָּנַי דְּגֵי הַיָּם וְעוֹף
הַשָּׁמַיִם וְחַיַּת הַשָּׂדֶה וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ
עַל־הָאֲדָמָה וְכֹל הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
הָאֲדָמָה וְנֶהֶרְסוּ הֶהָרִים וְנָפְלוּ הַמַּדְרֵגוֹת
וְכָל־חוֹמָה לָאָרֶץ תִּפּוֹל׃ 21 וְקָרָאתִי עָלָיו
לְכָל־הָרַי חֶרֶב נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה חֶרֶב
אִישׁ בְּאָחִיו תִּהְיֶה׃ 22 וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתּוֹ
בְּדֶבֶר וּבְדָם וְגֶשֶׁם שׁוֹטֵף וְאַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ
אֵשׁ וְגָפְרִית אַמְטִיר עָלָיו וְעַל־אֲגַפָּיו
וְעַל־עַמִּים רַבִּים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ 23 וְהִתְגַּדַּלְתִּי
וְהִתְקַדַּשְׁתִּי וְנוֹדַעְתִּי לְעֵינֵי גּוֹיִם רַבִּים
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

פרשה לט׃

1 וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא עַל־גּוֹג וְאָמַרְתָּ
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הִנְנִי אֵלֶיךָ גּוֹג נְשִׂיא
רֹאשׁ מֶשֶׁךְ וְתֻבָל׃ 2 וְשִׁבַּבְתִּיךָ וְשִׁשֵּׁאתִיךָ
וְהַעֲלִיתִיךָ מִיַּרְכְּתֵי צָפוֹן וְהֵבֵיאוֹתִיךָ
עַל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל׃ 3 וְהִכֵּיתִי קַשְׁתְּךָ מִיַּד
שְׂמֹאלֶךָ וְחִצֶּיךָ מִיַּד יְמִינְךָ אַפִּיל׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, λη′, λθ′.

14 Διὰ τοῦτο προφήτευσον υἱὲ ἀνθρώπου καὶ εἰπὸν τῷ Γὼγ Τάδε λέγει Κύριος Οὐκ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐν τῷ κατοικισθῆναι τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ ἐπ' εἰρήνης, ἐγερθήσῃ; 15 Καὶ ἥξεις ἐκ τοῦ τόπου σου ἀπ' ἐσχάτου βορρᾶ, καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ, ἀναβάται ἵππων πάντες, συναγωγὴ μεγάλη καὶ δύναμις πολλή, 16 Καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ ὡς νεφέλη καλύψαι γῆν. Ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἔσται, καὶ ἀνάξω σε ἐπὶ τὴν γῆν μου, ἵνα γνῶσι πάντα τὰ ἔθνη ἐμέ, ἐν τῷ ἁγιασθῆναί με ἐν σοὶ ἐνώπιον αὐτῶν. 17 Τάδε λέγει Κύριος Κύριος τῷ Γὼγ Σὺ εἶ περὶ οὗ ἐλάλησα πρὸ ἡμερῶν τῶν ἔμπροσθεν διὰ χειρὸς τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν τοῦ Ἰσραήλ, ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἔτεσι, τοῦ ἀναγαγεῖν σε ἐπ' αὐτούς. 18 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἂν ἔλθῃ Γὼγ ἐπὶ τὴν γῆν Ἰσραήλ, λέγει Κύριος Κύριος, ἀναβήσεται ὁ θυμός μου 19 Καὶ ὁ ζῆλός μου, ἐν πυρὶ τῆς ὀργῆς μου ἐλάλησα, εἰ μὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται σεισμὸς μέγας ἐπὶ γῆς Ἰσραήλ, 20 Καὶ σεισθήσονται ἀπὸ προσώπου Κυρίου οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὰ θηρία τοῦ πεδίου καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ τὰ ἕρποντα ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πάντες οἱ ἄνθρωποι οἱ ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς, καὶ ῥαγήσεται τὰ ὄρη καὶ πεσοῦνται αἱ φάραγγες, καὶ πᾶν τεῖχος ἐπὶ τὴν γῆν πεσεῖται. 21 Καὶ καλέσω ἐπ' αὐτὸ καὶ πᾶν φόβον, λέγει Κύριος· μάχαιρα ἀνθρώπου ἐπὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἔσται. 22 Καὶ κρινῶ αὐτὸν θανάτῳ καὶ αἵματι καὶ ὑετῷ κατακλύζοντι καὶ λίθοις χαλάζης, καὶ πῦρ καὶ θεῖον βρέξω ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπ' ἔθνη πολλὰ μετ' αὐτοῦ. 23 Καὶ μεγαλυνθήσομαι καὶ ἁγιασθήσομαι καὶ ἐνδοξασθήσομαι καὶ γνωσθήσομαι ἐναντίον ἐθνῶν πολλῶν, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος.

ΚΕΦ. λθ′.

1 ΚΑΙ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου προφήτευσον ἐπὶ Γὼγ καὶ εἰπόν Τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ Γὼγ ἄρχοντα Ῥώς, Μεσὸχ καὶ Θοβέλ, 2 Καὶ συνάξω σε καὶ καθοδηγήσω σε καὶ ἀναβιβῶ σε ἐπ' ἐσχάτου τοῦ βορρᾶ, καὶ ἀνάξω σε ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Ἰσραήλ. 3 Καὶ ἀπολῶ τὸ τόξον σου ἀπὸ τῆς χειρός σου τῆς ἀριστερᾶς καὶ τὰ τοξεύματά σου ἀπὸ τῆς χειρός σου τῆς δεξιᾶς, καὶ καταβαλῶ σε

EZECHIEL, XXXVIII. XXXIX.

14 Propterea vaticinare fili hominis, et dices ad Gog: Hæc dicit Dominus Deus: Numquid non in die illo, cum habitaverit populus meus Israel confidenter, scies? 15 Et venies de loco tuo a lateribus acquilonis tu, et populi multi tecum, ascensores equorum universi, cœtus magnus, et exercitus vehemens. 16 Et ascendes super populum meum Israel quasi nubes, ut operias terram. In novissimis diebus eris, et adducam te super terram meam: ut sciant gentes me, cum sanctificatus fuero in te in oculis eorum, o Gog. 17 Hæc dicit Dominus Deus: Tu ergo ille es, de quo locutus sum in diebus antiquis in manu servorum meorum prophetarum Israel, qui prophetaverunt in diebus illorum temporum, ut adducerem te super eos. 18 Et erit in die illa, in die adventus Gog super terram Israel, ait Dominus Deus, ascendet indignatio mea in furore meo. 19 Et in zelo meo, in igne iræ meæ locutus sum. Quia in die illa erit commotio magna super terram Israel: 20 Et commovebuntur a facie mea pisces maris, et volucres cæli, et bestiæ agri, et omne reptile quod movetur super humum, cunctique homines qui sunt super faciem terræ; et subvertentur montes, et cadent sepes, et omnis murus corruet in terram. 21 Et convocabo adversus eum in cunctis montibus meis gladium, ait Dominus Deus: gladius uniuscujusque in fratrem suum dirigetur. 22 Et judicabo eum peste, et sanguine, et imbre vehementi, et lapidibus immensis: ignem et sulphur pluam super eum, et super exercitum ejus, et super populos multos, qui sunt cum eo. 23 Et magnificabor, et sanctificabor, et notus ero in oculis multarum gentium; et scient quia ego Dominus.

CAPUT XXXIX.

1 Tu autem fili hominis vaticinare adversum Gog, et dices: Hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego super te Gog principem capitis Mosoch et Thubal: 2 Et circumagam te, et educam te, et ascendere te faciam de lateribus aquilonis: et adducam te super montes Israel. 3 Et percutiam arcum tuum in manu sinistra tua, et sagittas tuas de manu dextera tua dejiciam.

EZEKIEL, XXXVIII. XXXIX.

14 ¶ Therefore, son of man, prophesy and say unto Gog, Thus saith the Lord GOD; In that day when my people of Israel dwelleth safely, shalt thou not know *it?* 15 And thou shalt come from thy place out of the north parts, thou, and many people with thee, all of them riding upon horses, a great company, and a mighty army: 16 And thou shalt come up against my people of Israel, as a cloud to cover the land; it shall be in the latter days, and I will bring thee against my land, that the heathen may know me, when I shall be sanctified in thee, O Gog, before their eyes. 17 Thus saith the Lord GOD; *Art* thou he of whom I have spoken in old time by my servants the prophets of Israel, which prophesied in those days *many* years that I would bring thee against them? 18 And it shall come to pass at the same time when Gog shall come against the land of Israel, saith the Lord GOD, *that* my fury shall come up in my face. 19 For in my jealousy *and* in the fire of my wrath have I spoken, Surely in that day there shall be a great shaking in the land of Israel; 20 So that the fishes of the sea, and the fowls of the heaven, and the beasts of the field, and all creeping things that creep upon the earth, and all the men that *are* upon the face of the earth, shall shake at my presence, and the mountains shall be thrown down, and the steep places shall fall, and every wall shall fall to the ground. 21 And I will call for a sword against him throughout all my mountains, saith the Lord GOD: every man's sword shall be against his brother. 22 And I will plead against him with pestilence and with blood; and I will rain upon him, and upon his bands, and upon the many people that *are* with him, an overflowing rain, and great hailstones, fire, and brimstone. 23 Thus will I magnify myself, and sanctify myself; and I will be known in the eyes of many nations, and they shall know that I *am* the LORD.

CHAPTER XXXIX.

1 THEREFORE, thou son of man, prophesy against Gog, and say, Thus saith the Lord GOD; Behold, I *am* against thee, O Gog, the chief prince of Meshech and Tubal: 2 And I will turn thee back, and leave but the sixth part of thee, and will cause thee to come up from the north parts, and will bring thee upon the mountains of Israel: 3 And I will smite thy bow out of thy left hand, and will cause thine arrows to fall out of thy right hand.

Hesekiel, 38, 39.

14 Darum ſo weiſſage, du Menſchenkind, und ſprich zu Gog: So ſpricht der Herr Herr: Iſts nicht alſo, daß du wirſt merken, wenn mein Volk Iſrael ſicher wohnen wird? 15 So wirſt du kommen aus deinem Ort, nämlich von den Enden gegen Mitternacht; du und ein großes Volk mit dir, alle zu Roß, ein großer Haufe und ein mächtiges Heer; 16 Und wirſt herauf ziehen über mein Volk Iſrael, wie eine Wolke, das Land zu bedecken. Solches wird zur letzten Zeit geſchehen. Ich will dich aber darum in mein Land kommen laſſen, auf daß die Heiden mich erkennen, wie ich an dir, o Gog, geheiliget werde vor ihren Augen. 17 So ſpricht der Herr Herr: Du biſt es, von dem ich vor Zeiten geſagt habe durch meine Diener, die Propheten in Iſrael, die zu derſelbigen Zeit weiſſagten, daß ich dich über ſie kommen laſſen wollte. 18 Und es wird geſchehen zu der Zeit, wenn Gog kommen wird über das Land Iſrael, ſpricht der Herr Herr, wird herauf ziehen mein Zorn in meinem Grimm. 19 Und ich rede ſolches in meinem Eifer, und im Feuer meines Zorns. Denn zu derſelbigen Zeit wird großes Zittern ſein im Lande Iſrael; 20 Daß vor meinem Angeſicht zittern ſollen die Fiſche im Meer, die Vögel unter dem Himmel, das Vieh auf dem Felde, und alles, was ſich reget und webet auf dem Lande, und alle Menſchen, ſo auf der Erde ſind; und ſollen die Berge umgekehret werden, und die Wände und alle Mauern zu Boden fallen. 21 Ich will aber über ihn rufen das Schwert auf allen meinen Bergen, ſpricht der Herr Herr, daß eines jeglichen Schwert ſoll wider den andern ſein. 22 Und ich will ihn richten mit Peſtilenz und Blut, und will regnen laſſen Platzregen mit Schloßen, Feuer und Schwefel, über ihn und ſein Heer, und über das große Volk, das mit ihm iſt. 23 Alſo will ich denn herrlich, heilig und bekannt werden vor vielen Heiden, daß ſie erfahren ſollen, daß ich der Herr bin.

Das 39. Capitel.

1 Und du, Menſchenkind, weiſſage wider Gog und ſprich: Alſo ſpricht der Herr Herr: Siehe, ich will an dich, Gog, der du der oberſte Fürſt biſt in Meſech und Thubal. 2 Siehe, ich will dich herum lenken und locken, und aus den Enden von Mitternacht bringen, und auf die Berge Iſrael kommen laſſen. 3 Und will dir den Bogen aus deiner linken Hand ſchlagen, und deine Pfeile aus deiner rechten Hand werfen.

ÉZÉCHIEL, XXXVIII. XXXIX.

14 Toi donc, fils de l'homme, prophétise et dis à Gog: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: En ce jour-là, quand mon peuple d'Israël habitera en assurance, tu le sauras, 15 Et tu viendras de ta demeure, du fond de l'Aquilon, toi et plusieurs peuples avec toi, tous gens de cheval, une grande multitude et une grosse armée. 16 Or tu monteras contre mon peuple d'Israël, comme une nuée pour couvrir la terre. Dans la suite des jours, il arrivera que je te ferai venir sur mon pays, afin que les nations me connaissent, quand, sous leurs yeux, je serai sanctifié en toi, O Gog. 17 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: N'est-ce pas de toi que j'ai parlé autrefois par le ministère de mes serviteurs, les prophètes d'Israël, qui ont prophétisé en ces jours-là, pendant plusieurs années, qu'on te ferait venir contre eux? 18 Mais en ce jour-là, au jour de la venue de Gog dans le pays d'Israël, dit le Seigneur DIEU, il arrivera que ma colère éclatera. 19 Alors je parlerai dans ma jalousie *et* dans l'ardeur de mon courroux: certes, en ce jour-là, il y aura une grande agitation dans la terre d'Israël. 20 Et les poissons de la mer, et les oiseaux des cieux, et les bêtes des champs, et tout reptile qui rampe sur la terre, et tous les hommes qui sont sur le dessus de la terre seront épouvantés par ma présence. Les montagnes seront renversées, les tours et les murailles seront abattues. 21 Et par toutes mes montagnes, j'appellerai l'épée contre Gog, dit le Seigneur DIEU. L'épée de l'un sera contre l'épée de l'autre. 22 Et j'entrerai en jugement avec lui par la peste et par le sang, et je ferai pleuvoir sur lui, et sur ses troupes, et sur les grands peuples qui seront avec lui, des torrents d'eau, des pierres de grêle, du feu et du soufre. 23 Je me glorifierai, je me sanctifierai, je serai connu aux yeux de plusieurs nations, et elles sauront que *c'est* moi *qui* suis le SEIGNEUR.

CHAPITRE XXXIX.

1 TOI donc, fils de l'homme, prophétise contre Gog, et dis: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici, j'en veux à toi, Gog, prince des chefs de Mésec et de Tubal. 2 Après t'avoir fait monter du fond de l'Aquilon et t'avoir fait venir sur les montagnes d'Israël, je te ferai retourner en arrière, n'en laissant qu'un de six. 3 Car je romprai ton arc dans ta main gauche, et je ferai tomber tes flèches de ta main droite

יחזקאל לט

4 עַל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל תִּפּוֹל אַתָּה וְכָל־אֲגַפֶּיךָ
וְעַמִּים אֲשֶׁר אִתָּךְ לְעַיִט צִפּוֹר כָּל־כָּנָף
וְחַיַּת הַשָּׂדֶה נְתַתִּיךָ לְאָכְלָה׃ 5 עַל־פְּנֵי
הַשָּׂדֶה תִּפּוֹל כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהוִה׃ 6 וְשִׁלַּחְתִּי־אֵשׁ בְּמָגוֹג וּבְיֹשְׁבֵי
הָאִיִּים לָבֶטַח וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 7 וְאֶת־
שֵׁם קָדְשִׁי אוֹדִיעַ בְּתוֹךְ עַמִּי יִשְׂרָאֵל
וְלֹא־אַחֲלֵל אֶת־שֵׁם־קָדְשִׁי עוֹד וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם
כִּי־אֲנִי יְהוָה קָדוֹשׁ בְּיִשְׂרָאֵל׃ 8 הִנֵּה
בָאָה וְנִהְיָתָה נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה הִוא הַיּוֹם
אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי׃ 9 וְיָצְאוּ יֹשְׁבֵי עָרֵי יִשְׂרָאֵל
וּבִעֲרוּ וְהִשִּׂיקוּ בְּנֶשֶׁק וּמָגֵן וְצִנָּה בְּקֶשֶׁת
וּבְחִצִּים וּבְמַקֵּל יָד וּבְרֹמַח וּבִעֲרוּ בָהֶם
אֵשׁ שֶׁבַע שָׁנִים׃ 10 וְלֹא־יִשְׂאוּ עֵצִים מִן־
הַשָּׂדֶה וְלָא יַחְטְבוּ מִן־הַיְעָרִים כִּי בַנֶּשֶׁק
יְבַעֲרוּ־אֵשׁ וְשָׁלְלֵיהֶם אֶת־שֹׁלְלֵיהֶם וּבָזְזוּ
אֶת־בֹּזְזֵיהֶם נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃
11 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא אֶתֵּן לְגוֹג מְקוֹם־
שָׁם קֶבֶר בְּיִשְׂרָאֵל גֵּי הָעֹבְרִים קִדְמַת
הַיָּם וְחֹסֶמֶת הִיא אֶת־הָעֹבְרִים וְקָבְרוּ
שָׁם אֶת־גּוֹג וְאֶת־כָּל־הֲמוֹנָהּ וְקָרְאוּ גֵּיא
הֲמוֹן גּוֹג׃ 12 וּקְבָרוּם בֵּית יִשְׂרָאֵל לְמַעַן
טַהֵר אֶת־הָאָרֶץ שִׁבְעָה חֳדָשִׁים׃ 13 וְקָבְרוּ
כָּל־עַם הָאָרֶץ וְהָיָה לָהֶם לְשֵׁם יוֹם
הִכָּבְדִי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃ 14 וַאֲנָשִׁי תָמִיד
יַבְדִּילוּ עֹבְרִים בָּאָרֶץ מְקַבְּרִים אֶת־
הָעֹבְרִים אֶת־הַנּוֹתָרִים עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ
לְטַהֲרָהּ מִקְצֵה שִׁבְעָה־חֳדָשִׁים יַחְקֹרוּ׃
15 וְעָבְרוּ הָעֹבְרִים בָּאָרֶץ וְרָאָה עֶצֶם
אָדָם וּבָנָה אֶצְלוֹ צִיּוּן עַד קָבְרוּ אֹתוֹ
הַמְקַבְּרִים אֶל־גֵּיא הֲמוֹן גּוֹג׃ 16 וְגַם שֵׁם־
עִיר הֲמוֹנָה וְטִהֲרוּ הָאָרֶץ׃
17 וְאַתָּה בֶּן־אָדָם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה
אֱמֹר לְצִפּוֹר כָּל־כָּנָף וּלְכָל חַיַּת הַשָּׂדֶה
הִקָּבְצוּ וָבֹאוּ הֵאָסְפוּ מִסָּבִיב עַל־זִבְחִי
אֲשֶׁר אֲנִי זֹבֵחַ לָכֶם זֶבַח גָּדוֹל עַל הָרֵי
יִשְׂרָאֵל וַאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר וּשְׁתִיתֶם דָּם׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, λθ'.

4 Ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Ἰσραήλ, καὶ πεσῇ σὺ καὶ πάντες
οἱ περὶ σέ, καὶ τὰ ἔθνη τὰ μετὰ σοῦ δοθήσονται
εἰς πλήθη ὀρνέων· παντὶ πετεινῷ καὶ πᾶσι τοῖς
θηρίοις τοῦ πεδίου δέδωκά σε καταβρωθῆναι.
5 Ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου πεσῇ, ὅτι ἐγὼ ἐλά-
λησα, λέγει Κύριος. 6 Καὶ ἀποστελῶ πῦρ ἐπὶ
Γώγ, καὶ κατοικηθήσονται αἱ νῆσοι ἐπ' εἰρήνης,
καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος. 7 Καὶ τὸ
ὄνομά μου τὸ ἅγιον γνωσθήσεται ἐν μέσῳ λαοῦ
μου Ἰσραήλ, καὶ οὐ βεβηλωθήσεται τὸ ὄνομά μου
τὸ ἅγιον οὐκέτι, καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγώ
εἰμι Κύριος ἅγιος ἐν Ἰσραήλ. 8 Ἰδοὺ ἥκει, καὶ
γνώσῃ ὅτι ἔσται. λέγει Κύριος Κύριος· αὕτη
ἐστὶν ἡ ἡμέρα ἐν ᾗ ἐλάλησα. 9 Καὶ ἐξελεύσονται
οἱ κατοικοῦντες τὰς πόλεις Ἰσραὴλ καὶ καύσουσιν
ἐν τοῖς ὅπλοις, πέλταις καὶ κοντοῖς καὶ τόξοις
καὶ τοξεύμασι καὶ ῥάβδοις χειρῶν καὶ λόγχαις,
καὶ καύσουσιν ἐν αὐτοῖς πῦρ ἑπτὰ ἔτη· 10 Καὶ
οὐ μὴ λάβωσι ξύλα ἐκ τοῦ πεδίου οὐδὲ μὴ κόψωσιν
ἐκ τῶν δρυμῶν, ἀλλ' ἢ τὰ ὅπλα κατακαύσουσι
πυρί· καὶ προνομεύσουσι τοὺς προνομεύσαντας
αὐτούς, καὶ σκυλεύσουσι τοὺς σκυλεύσαντας αὐ-
τούς, λέγει Κύριος. 11 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ δώσω τῷ Γὼγ τόπον ὀνομαστόν, μνημεῖον
ἐν Ἰσραήλ, τὸ πολυάνδριον τῶν ἐπελθόντων πρὸς
τῇ θαλάσσῃ, καὶ περιοικοδομήσουσι τὸ περιστόμιον
τῆς φάραγγος, 12 Καὶ κατορύξουσιν ἐκεῖ τὸν Γὼγ
καὶ πὰν τὸ πλῆθος αὐτοῦ, καὶ κληθήσεται τότε τὸ
πολυάνδριον τοῦ Γώγ. 13 Καὶ κατορύξουσιν αὐ-
τοὺς οἶκος Ἰσραὴλ ἵνα καθαρισθῇ ἡ γῆ ἐν ἑπτα-
μήνῳ, καὶ κατορύξουσιν αὐτοὺς πᾶς ὁ λαὸς τῆς
γῆς, καὶ ἔσται αὐτοῖς ὀνομαστὸν ᾗ ἡμέρᾳ ἐδο-
ξάσθη, λέγει Κύριος. 14 Καὶ ἄνδρας διὰ παντὸς
διαστελοῦσιν ἐπιπορευομένους τὴν γῆν θάψαι
τοὺς καταλελειμμένους ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς,
καθαρίσαι αὐτὴν μετὰ τὴν ἑπτάμηνον, καὶ ἐκζη-
τήσουσι. 15 Καὶ πᾶς ὁ διαπορευόμενος τὴν γῆν
καὶ ἰδὼν ὀστοῦν ἀνθρώπου οἰκοδομήσει παρ' αὐτῷ
σημεῖον, ἕως ὅτου θάψωσιν αὐτὸ οἱ θάπτοντες εἰς
Γαὶ τὸ πολυάνδριον τοῦ Γώγ. 16 Καὶ γὰρ τὸ
ὄνομα τῆς πόλεως Πολυάνδριον. Καὶ καθαρισθή-
σεται ἡ γῆ. 17 Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου εἰπόν Τάδε
λέγει Κύριος Εἰπὸν παντὶ ὀρνέῳ πετεινῷ καὶ πρὸς
πάντα τὰ θηρία τοῦ πεδίου Συνάχθητε καὶ ἔρχεσθε,
συνάχθητε ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλῳ ἐπὶ τὴν
θυσίαν μου, ἣν τέθυκα ὑμῖν θυσίαν μεγάλην ἐπὶ
τὰ ὄρη Ἰσραήλ, καὶ φάγεσθε κρέα καὶ πίεσθε αἷμα.

EZECHIEL, XXXIX.

4 Super montes Israel cades tu, et omnia agmina tua, et populi tui, qui sunt tecum: feris, avibus, omnique volatili, et bestiis terræ, dedi te ad devorandum. 5 Super faciem agri cades: quia ego locutus sum, ait Dominus Deus. 6 Et immittam ignem in Magog, et in his qui habitant in insulis confidenter: et scient quia ego Dominus. 7 Et nomen sanctum meum notum faciam in medio populi mei Israel, et non polluam nomen sanctum meum amplius: et scient gentes quia ego Dominus sanctus Israel. 8 Ecce venit, et factum est, ait Dominus Deus: hæc est dies, de qua locutus sum. 9 Et egredientur habitatores de civitatibus Israel, et succendent, et comburent arma, clypeum, et hastas, arcum, et sagittas, et baculos manuum, et contos; et succendent ea igni septem annis. 10 Et non portabunt ligna de regionibus, neque succident de saltibus: quoniam arma succendent igni, et deprædabuntur eos, quibus prædæ fuerant, et diripient vastatores suos, ait Dominus Deus. 11 Et erit in die illa: dabo Gog locum nominatum sepulchrum in Israel: vallem viatorum ad orientem maris, quæ obstupescere faciet prætereuntes: et sepelient ibi Gog, et omnem multitudinem ejus, et vocabitur vallis multitudinis Gog. 12 Et sepelient eos domus Israel, ut mundent terram septem mensibus. 13 Sepeliet autem eum omnis populus terræ, et erit eis nominata dies, in qua glorificatus sum, ait Dominus Deus. 14 Et viros jugiter constituent lustrantes terram, qui sepeliant et requirant eos qui remanserant super faciem terræ, ut emundent eam: post menses autem septem quærere incipient. 15 Et circuibunt peragrantes terram: cumque viderint os hominis, statuent juxta illud titulum, donec sepeliant illud pollinctores in valle multitudinis Gog. 16 Nomen autem civitatis Amona, et mundabunt terram. 17 Tu ergo fili hominis, hæc dicit Dominus Deus: Dic omni volucri, et universis avibus, cunctisque bestiis agri: Convenite, properate, concurrite undique ad victimam meam, quam ego immolo vobis victimam grandem super montes Israel: ut comedatis carnem, et bibatis sanguinem.

EZEKIEL, XXXIX.

4 Thou shalt fall upon the mountains of Israel, thou, and all thy bands, and the people that *is* with thee: I will give thee unto the ravenous birds of every sort, and *to* the beasts of the field to be devoured. 5 Thou shalt fall upon the open field: for I have spoken *it*, saith the Lord GOD. 6 And I will send a fire on Magog, and among them that dwell carelessly in the isles: and they shall know that I *am* the LORD. 7 So will I make my holy name known in the midst of my people Israel; and I will not *let them* pollute my holy name any more: and the heathen shall know that I *am* the LORD, the Holy One in Israel. 8 ¶ Behold, it is come, and it is done, saith the Lord GOD; this *is* the day whereof I have spoken. 9 And they that dwell in the cities of Israel shall go forth, and shall set on fire and burn the weapons, both the shields and the bucklers, the bows and the arrows, and the handstaves, and the spears, and they shall burn them with fire seven years: 10 So that they shall take no wood out of the field, neither cut down *any* out of the forest; for they shall burn the weapons with fire: and they shall spoil those that spoiled them, and rob those that robbed them, saith the Lord GOD. 11 ¶ And it shall come to pass in that day, *that* I will give unto Gog a place there of graves in Israel, the valley of the passengers on the east of the sea: and it shall stop the *noses* of the passengers: and there shall they bury Gog and all his multitude: and they shall call *it* The valley of Hamon-gog. 12 And seven months shall the house of Israel be burying of them, that they may cleanse the land. 13 Yea, all the people of the land shall bury *them;* and it shall be to them a renown the day that I shall be glorified, saith the Lord GOD. 14 And they shall sever out men of continual employment, passing through the land to bury with the passengers those that remain upon the face of the earth, to cleanse it: after the end of seven months shall they search. 15 And the passengers *that* pass through the land, when *any* seeth a man's bone, then shall he set up a sign by it, till the buriers have buried it in the valley of Hamon-gog. 16 And also the name of the city *shall be* Hamonah. Thus shall they cleanse the land. 17 ¶ And, thou son of man, thus saith the Lord GOD: Speak unto every feathered fowl, and to every beast of the field, Assemble yourselves, and come; gather yourselves on every side to my sacrifice that I do sacrifice for you, *even* a great sacrifice upon the mountains of Israel, that ye may eat flesh, and drink blood.

Hesekiel. 39.

4 Auf den Bergen Iſrael ſollſt du niedergelegt werden, du mit allem deinen Heer und mit dem Volk, das bei dir iſt. Ich will dich den Vögeln, woher ſie fliegen, und den Thieren auf dem Felde zu freſſen geben. 5 Du ſollſt auf dem Felde darnieder liegen; denn ich, der Herr Herr, hab es geſagt. 6 Und ich will Feuer werfen über Magog und über die, ſo in den Inſeln ſicher wohnen; und ſollen es erfahren, daß ich der Herr bin. 7 Denn ich will meinen heiligen Namen kund machen unter meinem Volk Iſrael, und will meinen heiligen Namen nicht länger ſchänden laſſen; ſondern die Heiden ſollen erfahren, daß ich der Herr bin, der Heilige in Iſrael. 8 Siehe, es iſt ſchon gekommen und geſchehen, ſpricht der Herr Herr; das iſt der Tag, davon ich geredet habe. 9 Und die Bürger in den Städten Iſraels werden heraus gehen, und Feuer machen, und verbrennen die Waffen, Schilde, Tartſchen, Bogen, Pfeile, Fauſtſtangen und langen Spieße, und werden ſieben Jahre lang Feuerwerk damit halten, 10 Daß ſie nicht dürfen Holz auf dem Felde holen, noch im Walde hauen, ſondern von den Waffen werden ſie Feuer halten; und ſollen rauben, von denen ſie beraubt ſind, und plündern, von denen ſie geplündert ſind, ſpricht der Herr Herr. 11 Und ſoll zu der Zeit geſchehen, da will ich Gog einen Ort geben zum Begräbniß in Iſrael, nämlich das Thal, da man gehet am Meer gegen Morgen, alſo, daß die, ſo vorüber gehen, ſich davor ſcheuen werden, weil man daſelbſt Gog mit ſeiner Menge begraben hat, und ſoll heißen Gogs Haufenthal. 12 Es wird ſie aber das Haus Iſrael begraben ſieben Monden lang, damit das Land gereinigt werde. 13 Ja, alles Volk im Lande wird an ihnen zu begraben haben, und werden Ruhm davon haben, daß ich des Tages meine Herrlichkeit erzeiget habe, ſpricht der Herr Herr. 14 Und ſie werden Leute ausſondern, die ſtets im Lande umher gehen und mit denſelben die Todtengräber, zu begraben die Uebrigen auf dem Lande, auf daß es gereinigt werde; nach ſieben Monden werden ſie forſchen. 15 Und die, ſo im Lande umher gehen und etwa eines Menſchen Bein ſehen, werden dabei ein Maal aufrichten, bis es die Todtengräber auch in Gogs Haufenthal begraben. 16 So ſoll auch die Stadt heißen Hamona. Alſo werden ſie das Land reinigen. 17 Nun, du Menſchenkind, ſo ſpricht der Herr Herr: Sage allen Vögeln, woher ſie fliegen, und allen Thieren auf dem Felde: Sammelt euch und kommt her, findet euch allenthalben her zu Hauſe zu meinem Schlachtopfer, das ich euch ſchlachte, ein großes Schlachtopfer auf den Bergen Iſraels; und freſſet Fleiſch, und ſaufet Blut.

ÉZÉCHIEL, XXXIX.

4 Tu tomberas sur les montagnes d'Israë., toi, toutes tes troupes et les peuples qui seront avec toi. Je t'ai livré aux oiseaux de proie, entre tous les oiseaux, et aux bêtes des champs pour en être dévoré. 5 Tu tomberas sur la surface des champs, parce que j'ai parlé, dit le Seigneur DIEU. 6 Et j'enverrai le feu dans Magog et parmi ceux qui demeurent en assurance dans les îles. Alors ils sauront que *c'est* moi *qui* suis le SEIGNEUR. 7 Or je ferai connaître le nom de ma sainteté au milieu de mon peuple d'Israël, et je ne profanerai plus le nom de ma sainteté. Les nations sauront que je suis le SEIGNEUR, le Saint en Israël. 8 ¶ Voici, cela est arrivé et a été fait, dit le Seigneur DIEU : c'est ici la journée dont j'ai parlé. 9 Or les habitants des villes d'Israël sortiront et allumeront du feu; ils brûleront les armes, les boucliers, les écus, les arcs, les flèches, les dards qu'on lance de la main, et les javelots; et ils y tiendront le feu allumé sept ans durant. 10 Et on n'apportera point de bois des champs, et on n'en coupera point des forêts, parce qu'ils feront du feu de ces armes, lorsqu'ils dépouilleront ceux qui les dépouillaient, et pilleront ceux qui les pillaient, dit le Seigneur DIEU. 11 ¶ Et il arrivera en ce jour-là, que je donnerai à Gog, dans ces quartiers-là, un lieu pour sépulcre en Israël, la Vallée des passants, qui est au-devant de la mer. Et d'étonnement, elle réduira les passants au silence. C'est là qu'on enterrera Gog et toute la multitude de son peuple, et ce lieu sera appelé la vallée de Hammon-Gog. 12 Or, pour purifier le pays, ceux de la maison d'Israël les enterreront pendant l'espace de sept mois. 13 Tout le peuple du pays les enterrera, et le jour où j'aurai été glorifié, dit le Seigneur DIEU, sera pour eux *un jour* de commémoration. 14 Puis ils mettront à part des gens qui ne feront autre chose que parcourir le pays, qui, avec les passants, enterreront, pour la purifier, ceux qui seront demeurés de reste sur la surface de la terre. Ils en chercheront encore au bout de sept mois. 15 Or ces passants iront par le pays, et celui qui verra les ossements d'un homme, dressera auprès d'eux un signal, en attendant que les enterreurs l'aient enterré dans la vallée de Hammon-Gog. 16 Et le nom de la ville sera aussi Hamona. *C'est* ainsi qu'on purifiera le pays. 17 ¶ Toi donc, fils de l'homme, ainsi a dit le Seigneur DIEU : Dis aux oiseaux de toutes espèces et à toutes les bêtes des champs : Assemblez-vous et venez; rendez-vous de toutes parts au sacrifice que je fais pour vous, au grand sacrifice sur les montagnes d'Israël. Vous mangerez de la chair et vous boirez du sang.

יחזקאל לט מ

18 בְּשַׂר גִּבּוֹרִים תֹּאכֵלוּ וְדַם־נְשִׂיאֵי הָאָרֶץ
תִּשְׁתּוּ אֵילִים כָּרִים וְעַתּוּדִים פָּרִים
מְרִיאֵי בָשָׁן כֻּלָּם׃ 19 וַאֲכַלְתֶּם־חֵלֶב
לְשָׂבְעָה וּשְׁתֵיתֶם דָּם לְשִׁכָּרוֹן מִזִּבְחִי
אֲשֶׁר־זָבַחְתִּי לָכֶם׃ 20 וּשְׂבַעְתֶּם עַל־שֻׁלְחָנִי
סוּס וָרֶכֶב גִּבּוֹר וְכָל־אִישׁ מִלְחָמָה נְאֻם
אֲדֹנָי יֱהוִה׃ 21 וְנָתַתִּי אֶת־כְּבוֹדִי בַּגּוֹיִם
וְרָאוּ כָל־הַגּוֹיִם אֶת־מִשְׁפָּטִי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
וְאֶת־יָדִי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בָהֶם׃ 22 וְיֵדְעוּ
בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
מִן־הַיּוֹם הַהוּא וָהָלְאָה׃ 23 וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם
כִּי בַעֲוֹנָם גָּלוּ בֵּית־יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר
מָעֲלוּ־בִי וָאַסְתֵּר פָּנַי מֵהֶם וָאֶתְּנֵם בְּיַד
צָרֵיהֶם וַיִּפְּלוּ בַחֶרֶב כֻּלָּם׃ 24 כְּטֻמְאָתָם
וּכְפִשְׁעֵיהֶם עָשִׂיתִי אֹתָם וָאַסְתֵּר פָּנַי
מֵהֶם׃ 25 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִה עַתָּה אָשִׁיב אֶת־שְׁבִית יַעֲקֹב
וְרִחַמְתִּי כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְקִנֵּאתִי לְשֵׁם
קָדְשִׁי׃ 26 וְנָשׂוֹ֫ אֶת־כְּלִמָּתָם וְאֶת־כָּל־
מַעֲלָם אֲשֶׁר מָעֲלוּ־בִי בְּשִׁבְתָּם עַל־
אַדְמָתָם לָבֶטַח וְאֵין מַחֲרִיד׃ 27 בְּשׁוּבִי
אוֹתָם מִן־הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי אוֹתָם מֵאַרְצוֹת
אֹיְבֵיהֶם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם
רַבִּים׃ 28 וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
בְּהַגְלוֹתִי אוֹתָם אֶל־הַגּוֹיִם וְכִנַּסְתִּים
אֶל־אַדְמָתָם וְלֹא־אוֹתִיר עוֹד מֵהֶם שָׁם׃
29 וְלֹא־אַסְתִּיר עוֹד פָּנַי מֵהֶם אֲשֶׁר
שָׁפַכְתִּי אֶת־רוּחִי עַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם
אֲדֹנָי יֱהוִה׃

פרשה מ׃

1 בְּעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה לָגָלוּתֵנוּ
בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בְּאַרְבַּע
עֶשְׂרֵה שָׁנָה אַחַר אֲשֶׁר הֻכְּתָה הָעִיר
בְּעֶצֶם ׀ הַיּוֹם הַזֶּה הָיְתָה עָלַי יַד־יְהוָה
וַיָּבֵא אֹתִי שָׁמָּה׃ 2 בְּמַרְאוֹת אֱלֹהִים
הֱבִיאַנִי אֶל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיַּנִּיחֵנִי אֶל־הַר
גָּבֹהַּ מְאֹד וְעָלָיו כְּמִבְנֵה־עִיר מִנֶּגֶב׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, λθ', μ'.

18 Κρέα γιγάντων φάγεσθε, καὶ αἷμα ἀρχόντων τῆς γῆς πιεσθε, κριοὺς καὶ μόσχους καὶ τράγους, καὶ οἱ μόσχοι ἐστεατωμένοι πάντες. 19 Καὶ φάγεσθε στέαρ εἰς πλησμονήν, καὶ πίεσθε αἷμα εἰς μέθην ἀπὸ τῆς θυσίας μου ἧς ἔθυσα ὑμῖν. 20 Καὶ ἐμπλησθήσεσθε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἵππον καὶ ἀναβάτην καὶ γίγαντα καὶ πάντα ἄνδρα πολεμιστήν, λέγει Κύριος. 21 Καὶ δώσω τὴν δόξαν μου ἐν ὑμῖν, καὶ ὄψονται πάντα τὰ ἔθνη τὴν κρίσιν μου ἣν ἐποίησα καὶ τὴν χεῖρά μου ἣν ἐπήγαγον ἐπ' αὐτούς. 22 Καὶ γνώσονται οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐπέκεινα. 23 Καὶ γνώσονται πάντα τὰ ἔθνη ὅτι διὰ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν ᾐχμαλωτεύθησαν οἶκος Ἰσραήλ, ἀνθ' ὧν ἠθέτησαν εἰς ἐμέ, καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν καὶ παρέδωκα αὐτοὺς εἰς χεῖρας τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ ἔπεσαν πάντες μαχαίρᾳ. 24 Κατὰ τὰς ἀκαθαρσίας αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ ἀνομήματα αὐτῶν ἐποίησα αὐτοῖς, καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν. 25 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Κύριος Νῦν ἀποστρέψω αἰχμαλωσίαν ἐν Ἰακώβ, καὶ ἐλεήσω τὸν οἶκον Ἰσραήλ, καὶ ζηλώσω διὰ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου. 26 Καὶ λήψονται τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν καὶ τὴν ἀδικίαν ἣν ἠδίκησαν ἐν τῷ κατοικισθῆναι αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν αὐτῶν ἐπ' εἰρήνης, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν 27 Ἐν τῷ ἀποστρέψαι με αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ συναγαγεῖν με αὐτοὺς ἐκ τῶν χωρῶν τῶν ἐθνῶν, καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν αὐτοῖς ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν, 28 Καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν, ἐν τῷ ἐπιφανῆναί με αὐτοῖς ἐν τοῖς ἔθνεσι. [Καὶ συνάξω αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ οὐ καταλείψω ἀπ' αὐτῶν οὐκέτι ἐκεῖ.] 29 Καὶ οὐκ ἀποστρέψω οὐκέτι τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν, ἀνθ' ὧν ἐξέχεα τὸν θυμόν μου ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραήλ, λέγει Κύριος Κύριος.

ΚΕΦ. μ.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ἐν τῷ πέμπτῳ καὶ εἰκοστῷ ἔτει τῆς αἰχμαλωσίας ἡμῶν, ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ δεκάτῃ τοῦ μηνός, ἐν τῷ τεσσαρεσκαιδεκάτῳ ἔτει μετὰ τὸ ἁλῶναι τὴν πόλιν, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ Κυρίου καὶ ἤγαγέ με 2 Ἐν ὁράσει θεοῦ εἰς τὴν γῆν Ἰσραήλ, καὶ ἔθηκέ με ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν σφόδρα, καὶ ἐπ' αὐτῷ ὡσεὶ οἰκοδομὴ πόλεως ἀπέναντι.

EZECHIEL, XXXIX. XL.

18 Carnes fortium comedetis, et sanguinem principum terræ bibetis: arietum, et agnorum et hircorum, taurorumque et altilium, et pinguium omnium. 19 Et comedetis adipem in saturitatem, et bibetis sanguinem in ebrietatem, de victima, quam ego immolabo vobis: 20 Et saturabimini super mensam meam de equo, et equite forti, et de universis viris bellatoribus, ait Dominus Deus. 21 Et ponam gloriam meam in gentibus: et videbunt omnes gentes judicium meum, quod fecerim; et manum meam, quam posuerim super eos. 22 Et scient domus Israel, quia ego Dominus Deus eorum a die illa, et deinceps. 23 Et scient gentes quoniam in iniquitate sua capta sit domus Israel, eo quod dereliquerint me, et absconderim faciem meam ab eis: et tradiderim eos in manus hostium, et ceciderint in gladio universi. 24 Juxta immunditiam eorum et scelus feci eis, et abscondi faciem meam ab illis. 25 Propterea hæc dicit Dominus Deus: Nunc reducam captivitatem Jacob, et miserebor omnis domus Israel: et assumam zelum pro nomine sancto meo. 26 Et portabunt confusionem suam, et omnem prævaricationem, qua prævaricati sunt in me, cum habitaverint in terra sua confidenter neminem formidantes: 27 Et reduxero eos de populis, et congregavero de terris inimicorum suorum, et sanctificatus fuero in eis, in oculis gentium plurimarum. 28 Et scient quia ego Dominus Deus eorum, eo quod transtulerim eos in nationes, et congregaverim eos super terram suam, et non dereliquerim quemquam ex eis ibi. 29 Et non abscondam ultra faciem meam ab eis, eo quod effuderim spiritum meum super omnem domum Israel, ait Dominus Deus.

CAPUT XL.

1 In vigesimo quinto anno transmigrationis nostræ, in exordio anni, decima mensis, quarto decimo anno postquam percussa est civitas: in ipsa hac die facta est super me manus Domini, et adduxit me illuc. 2 In visionibus Dei adduxit me in terram Israel, et dimisit me super montem excelsum nimis: super quem erat quasi ædificium civitatis vergentis ad austrum.

EZEKIEL, XXXIX. XL.

18 Ye shall eat the flesh of the mighty, and drink the blood of the princes of the earth, of rams, of lambs, and of goats, of bullocks, all of them fatlings of Bashan. 19 And ye shall eat fat till ye be full, and drink blood till ye be drunken, of my sacrifice which I have sacrificed for you. 20 Thus ye shall be filled at my table with horses and chariots, with mighty men, and with all men of war, saith the Lord GOD. 21 And I will set my glory among the heathen, and all the heathen shall see my judgment that I have executed, and my hand that I have laid upon them. 22 So the house of Israel shall know that I *am* the LORD their God from that day and forward. 23 ¶ And the heathen shall know that the house of Israel went into captivity for their iniquity: because they trespassed against me, therefore hid I my face from them, and gave them into the hand of their enemies: so fell they all by the sword. 24 According to their uncleanness and according to their transgressions have I done unto them, and hid my face from them. 25 Therefore thus saith the Lord GOD; Now will I bring again the captivity of Jacob, and have mercy upon the whole house of Israel, and will be jealous for my holy name; 26 After that they have borne their shame, and all their trespasses whereby they have trespassed against me, when they dwelt safely in their land, and none made *them* afraid. 27 When I have brought them again from the people, and gathered them out of their enemies' lands, and am sanctified in them in the sight of many nations; 28 Then shall they know that I *am* the LORD their God, which caused them to be led into captivity among the heathen: but I have gathered them unto their own land, and have left none of them any more there. 29 Neither will I hide my face any more from them: for I have poured out my spirit upon the house of Israel, saith the Lord GOD.

CHAPTER XL.

1 IN the five and twentieth year of our captivity, in the beginning of the year, in the tenth *day* of the month, in the fourteenth year after that the city was smitten, in the selfsame day the hand of the LORD was upon me, and brought me thither. 2 In the visions of God brought he me into the land of Israel, and set me upon a very high mountain, by which *was* as the frame of a city on the south.

Hesekiel. 39. 40.

18 Fleisch der Starken sollt ihr fressen, und Blut der Fürsten auf Erden sollt ihr saufen, der Widder, der Hammel, der Böcke, der Ochsen, die allzumal feist und wohl gemästet sind. 19 Und sollt das Fette fressen, daß ihr voll werdet, und das Blut saufen, daß ihr trunken werdet, von dem Schlachtopfer, das ich euch schlachte. 20 Sättiget euch nun über meinem Tisch von Rossen und Reitern, von Starken und allerlei Kriegsleuten, spricht der Herr Herr. 21 Und ich will meine Herrlichkeit unter die Heiden bringen, daß alle Heiden sehen sollen mein Urtheil, das ich habe ergehen lassen, und meine Hand, die ich an sie gelegt habe; 22 Und also das Haus Israel erfahre, daß ich, der Herr, ihr Gott bin, von dem Tage und hinförder; 23 Und die Heiden erfahren, wie das Haus Israel um seiner Missethat willen sey weggeführet, und daß sie sich an mir versündiget hatten. Darum habe ich mein Angesicht vor ihnen verborgen, und habe sie übergeben in die Hände ihrer Widersacher, daß sie allzumal durch das Schwert fallen mußten. 24 Ich habe ihnen gethan, wie ihre Sünde und Uebertretung verdienet haben, und also mein Angesicht vor ihnen verborgen. 25 Darum so spricht der Herr Herr: Nun will ich das Gefängniß Jakobs wenden, und mich des ganzen Hauses Israel erbarmen, und um meinen heiligen Namen eifern. 26 Sie aber werden ihre Schmach und alle ihre Sünde, damit sie sich an mir versündiget haben, tragen, wenn sie nun sicher in ihrem Lande wohnen, daß sie niemand schrecke; 27 Und ich sie wieder aus den Völkern gebracht, und aus den Landen ihrer Feinde versammelt habe, und ich in ihnen geheiliget worden bin vor den Augen vieler Heiden. 28 Also werden sie erfahren, daß ich, der Herr, ihr Gott bin, der ich sie habe lassen unter die Heiden wegführen, und wiederum in ihr Land versammeln, und nicht Einen von ihnen dort gelassen habe. 29 Und will mein Angesicht nicht mehr vor ihnen verbergen; denn ich habe meinen Geist über das Haus Israel ausgegossen, spricht der Herr Herr.

Das 40. Capitel.

1 Im fünf und zwanzigsten Jahr unseres Gefängnisses, im Anfang des Jahrs, am zehnten Tage des Monden, das ist das vierzehnte Jahr, nachdem die Stadt geschlagen war, eben an demselbigen Tage, kam des Herrn Hand über mich, und führete mich daselbst hin, 2 Durch göttliche Gesichte, nämlich in das Land Israel, und stellete mich auf einen sehr hohen Berg, darauf war es, wie eine gebauete Stadt von Mittag herwärts.

ÉZÉCHIEL, XXXIX. XL.

18 Vous mangerez la chair des vaillants, et vous boirez le sang des principaux de la terre, le sang des moutons, des agneaux, des boucs et des veaux, tous engraissés dans le Basan. 19 Au sacrifice que j'aurai sacrifié pour vous, vous mangerez de la graisse jusqu'à en être rassasiés, et vous boirez du sang jusqu'à en être ivres: 20 Et à ma table, vous serez rassasiés de chevaux et de cavaliers, d'hommes vaillants et de tous les hommes de guerre, dit le Seigneur DIEU. 21 Ainsi je manifesterai ma gloire parmi les nations, et toutes les nations verront le jugement que j'aurai exercé, et comment j'aurai mis ma main sur eux. 22 Or la maison d'Israël connaîtra, dès ce jour-là et dans la suite, que *c'est* moi *qui* suis le SEIGNEUR, leur Dieu. 23 ¶ Et les nations sauront que la maison d'Israël avait été transportée en captivité à cause de son iniquité, parce qu'ils avaient péché contre moi, et que je leur avais caché ma face, et les avais livrés entre les mains de leurs ennemis, tellement qu'ils étaient tous tombés par l'épée. 24 Je leur avais fait selon leur souillure et selon leur crime, et je leur avais caché ma face. 25 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur DIEU: Maintenant je ramènerai les captifs de Jacob, j'aurai pitié de toute la maison d'Israël, et je serai jaloux du nom de ma sainteté, 26 Après qu'ils auront porté leur ignominie et tout le crime qu'ils commirent contre moi, quand ils demeuraient en sûreté dans leur terre, sans que personne les épouvantât. 27 En effet je les ramènerai d'entre les peuples, je les rassemblerai des pays de leurs ennemis, et je serai sanctifié en eux, aux yeux de plusieurs nations. 28 Ainsi ils sauront que je suis le SEIGNEUR, leur Dieu, lorsqu'après les avoir transportés parmi les nations, je les aurai rassemblés dans leur pays, et que je n'en aurai laissé demeurer là aucun de reste. 29 Or dès que j'aurai répandu mon Esprit sur la maison d'Israël, je ne leur cacherai plus ma face, dit le Seigneur DIEU.

CHAPITRE XL.

1 LA vingt-cinquième année de notre captivité, au commencement de l'année, le dixième *jour* du mois, la quatorzième année après que la ville eut été prise, en ce jour même, la main du SEIGNEUR fut sur moi, et il m'amena là. 2 Il m'amena au pays d'Israël par des visions divines, et me posa sur une montagne fort haute, sur laquelle, du côté du Midi, il y avait comme la forme d'une ville.

יהזקאל מ

3 וַיָּבִיא אוֹתִי שָׁמָּה וְהִנֵּה־אִישׁ מַרְאֵהוּ
כְּמַרְאֵה נְחֹשֶׁת וּפְתִיל־פִּשְׁתִּים בְּיָדוֹ וּקְנֵה
הַמִּדָּה וְהוּא עֹמֵד בַּשָּׁעַר׃ 4 וַיְדַבֵּר אֵלַי
הָאִישׁ בֶּן־אָדָם רְאֵה בְעֵינֶיךָ וּבְאָזְנֶיךָ
שְׁמָע וְשִׂים לִבְּךָ לְכֹל אֲשֶׁר אֲנִי מַרְאֶה
אוֹתָךְ כִּי לְמַעַן הַרְאוֹתְכָה הֻבָאתָה הֵנָּה
הַגֵּד אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לְבֵית
יִשְׂרָאֵל׃ 5 וְהִנֵּה חוֹמָה מִחוּץ לַבַּיִת
סָבִיב ׀ סָבִיב וּבְיַד הָאִישׁ קְנֵה הַמִּדָּה
שֵׁשׁ־אַמּוֹת בָּאַמָּה וָטֹפַח וַיָּמָד אֶת־רֹחַב
הַבִּנְיָן קָנֶה אֶחָד וְקוֹמָה קָנֶה אֶחָד׃
6 וַיָּבוֹא אֶל־שַׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִימָה
וַיַּעַל בְּמַעֲלֹתָו וַיָּמָד ׀ אֶת־סַף הַשַּׁעַר קָנֶה
אֶחָד רֹחַב וְאֵת סַף אֶחָד קָנֶה אֶחָד
רֹחַב׃ 7 וְהַתָּא קָנֶה אֶחָד אֹרֶךְ וְקָנֶה
אֶחָד רֹחַב וּבֵין הַתָּאִים חָמֵשׁ אַמּוֹת
וְסַף הַשַּׁעַר מֵאֵצֶל אוּלָם הַשַּׁעַר מֵהַבַּיִת
קָנֶה אֶחָד׃ 8 וַיָּמָד אֶת־אֻלָם הַשַּׁעַר
מֵהַבַּיִת קָנֶה אֶחָד׃ 9 וַיָּמָד אֶת־אֻלָם
הַשַּׁעַר שְׁמֹנֶה אַמּוֹת וְאֵילָו שְׁתַּיִם אַמּוֹת
וְאֻלָם הַשַּׁעַר מֵהַבָּיִת׃ 10 וְתָאֵי הַשַּׁעַר
דֶּרֶךְ הַקָּדִים שְׁלֹשָׁה מִפֹּה וּשְׁלֹשָׁה מִפֹּה
מִדָּה אַחַת לִשְׁלָשְׁתָּם וּמִדָּה אַחַת לָאֵילִם
מִפֹּה וּמִפּוֹ׃ 11 וַיָּמָד אֶת־רֹחַב פֶּתַח־
הַשַּׁעַר עֶשֶׂר אַמּוֹת אֹרֶךְ הַשַּׁעַר שְׁלוֹשׁ
עֶשְׂרֵה אַמּוֹת׃ 12 וּגְבוּל לִפְנֵי הַתָּאוֹת
אַמָּה אֶחָת וְאַמָּה־אַחַת גְּבוּל מִפֹּה וְהַתָּא
שֵׁשׁ־אַמּוֹת מִפֹּה וְשֵׁשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ׃
13 וַיָּמָד אֶת־הַשַּׁעַר מִגַּג הַתָּא לְגַגּוֹ רֹחַב
עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ אַמּוֹת פֶּתַח נֶגֶד פָּתַח׃
14 וַיַּעַשׂ אֶת־אֵילִים שִׁשִּׁים אַמָּה וְאֶל־אַיִל
הֶחָצֵר הַשַּׁעַר סָבִיב ׀ סָבִיב׃ 15 וְעַל־פְּנֵי
הַשַּׁעַר הָיְאֹתוֹן עַל־לִפְנֵי אֻלָם הַשַּׁעַר
הַפְּנִימֵי חֲמִשִּׁים אַמָּה׃ 16 וְחַלּוֹנוֹת אֲטֻמוֹת
אֶל־הַתָּאִים וְאֶל אֵלֵיהֵמָּה לִפְנִימָה לַשַּׁעַר
סָבִיב ׀ סָבִיב וְכֵן לָאֵלַמּוֹת וְחַלּוֹנוֹת
סָבִיב ׀ סָבִיב לִפְנִימָה וְאֶל־אַיִל תִּמֹּרִים׃
17 וַיְבִיאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וְהִנֵּה
לְשָׁכוֹת וְרִצְפָּה עָשׂוּי לֶחָצֵר סָבִיב ׀
סָבִיב שְׁלֹשִׁים לְשָׁכוֹת אֶל־הָרִצְפָּה׃

ΙΕΖΕΚΙΗΑ, μ'.

3 Καὶ εἰσήγαγέ με ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ ἀνήρ, καὶ ἡ ὅρασις
αὐτοῦ ἦν ὡσεὶ ὅρασις χαλκοῦ στίλβοντος, καὶ ἐν
τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἦν σπαρτίον οἰκοδόμων καὶ κάλα-
μος μέτρον, καὶ αὐτὸς εἱστήκει ἐπὶ τῆς πύλης.
4 Καὶ εἶπε πρὸς μὲ ὁ ἀνήρ Ὃν ἑώρακας υἱὲ ἀν-
θρώπου, ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἴδε καὶ ἐν τοῖς ὠσί
σου ἄκουε, καὶ τάξον εἰς τὴν καρδίαν σου πάντα
ὅσα ἐγὼ δεικνύω σοι, διότι ἕνεκα τοῦ δεῖξαί σοι
εἰσελήλυθας ὧδε, καὶ δείξεις πάντα ὅσα σὺ ὁρᾷς
τῷ οἴκῳ τοῦ Ἰσραήλ. 5 Καὶ ἰδοὺ περίβολος
ἔξωθεν τοῦ οἴκου κύκλῳ, καὶ ἐν τῇ χειρὶ τοῦ
ἀνδρὸς κάλαμος τὸ μέτρον πηχῶν ἓξ ἐν πήχει
καὶ παλαιστῆς, καὶ διεμέτρησε τὸ προτείχισμα,
πλάτος ἴσον τῷ καλάμῳ, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ ἴσον
τῷ καλάμῳ. 6 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πύλην τὴν
βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς ἐν ἑπτὰ ἀναβαθμοῖς,
καὶ διεμέτρησε τὸ αἰλὰμ τῆς πύλης ἴσον τῷ καλά-
μῳ, 7 Καὶ τὸ θεὲ ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ μῆκος καὶ
ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ πλάτος, καὶ τὸ αἰλὰμ ἀνὰ
μέσον τοῦ θεηλὰθ πηχῶν ἕξ· καὶ τὸ θεὲ τὸ δεύτε-
ρον ἴσον τῷ καλάμῳ πλάτος καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ
μῆκος, καὶ τὸ αἰλὰμ πηχέων πέντε· 8 Καὶ τὸ θεὲ
τὸ τρίτον ἴσον τῷ καλάμῳ μῆκος καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ
πλάτος, 9 Καὶ τὸ αἰλὰμ τοῦ πυλῶνος πλησίον τοῦ
αἰλὰμ τῆς πύλης πηχῶν ὀκτώ, καὶ τὰ αἰλεῦ πηχῶν
δύο· καὶ τὰ αἰλὰμ τῆς πύλης ἔσωθεν, 10 Καὶ τὰ
θεὲ τῆς πύλης τοῦ θεὲ κατέναντι, τρεῖς ἔνθεν καὶ
τρεῖς ἔνθεν, καὶ μέτρον ἓν τοῖς τρισίν, μέτρον ἓν τοῖς
αἰλὰμ ἔνθεν καὶ ἔνθεν. 11 Καὶ διεμέτρησε τὸ πλάτος
τῆς θύρας τοῦ πυλῶνος πηχῶν δέκα, καὶ τὸ εὖρος τοῦ
πυλῶνος πηχῶν δεκατριῶν. 12 Καὶ πῆχυς ἐπισυν-
αγόμενος ἐπὶ πρόσωπον τῶν θεεὶμ ἔνθεν καὶ
ἔνθεν, καὶ τὸ θεὲ πηχῶν ἓξ ἔνθεν καὶ πηχῶν ἓξ
ἔνθεν. 13 Καὶ διεμέτρησε τὴν πύλην ἀπὸ τοῦ τοίχου
τοῦ θεὲ ἐπὶ τὸν τοῖχον τοῦ θεέ, πλάτος πήχεις εἴκοσι
καὶ πέντε· αὕτη πύλη ἐπὶ πύλην. 14 Καὶ τὸ
αἴθριον τοῦ αἰλὰμ τῆς πύλης ἔξωθεν, πήχεις
εἴκοσι θεεὶμ τῆς πύλης κύκλῳ. 15 Καὶ τὸ αἴθριον
τῆς πύλης ἔξωθεν εἰς τὸ αἴθριον αἰλὰμ τῆς πύλης
ἔσωθεν πηχῶν πεντήκοντα. 16 Καὶ θυρίδες κρυ-
πταὶ ἐπὶ τὸ θεεὶμ καὶ ἐπὶ τὰ αἰλὰμ ἔσωθεν τῆς πύ-
λης τῆς αὐλῆς κυκλόθεν· καὶ ὡσαύτως τοῖς αἰ-
λὰμ θυρίδας κύκλῳ ἔσωθεν, καὶ ἐπὶ τὸ αἰλὰμ
φοίνικες ἔνθεν καὶ ἔνθεν. 17 Καὶ εἰσήγαγέ
με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν, καὶ ἰδοὺ
παστοφόρια καὶ περίστυλα κύκλῳ τῆς αὐλῆς,
τρίακοντα παστοφόρια ἐν τοῖς περιστύλοις,

EZECHIEL, XL.

3 Et introduxit me illuc: et ecce vir, cujus
erat species quasi species æris, et funiculus
lineus in manu ejus, et calamus mensuræ in
manu ejus: stabat autem in porta. 4 Et
locutus est ad me idem vir: Fili hominis vide
oculis tuis, et auribus tuis audi, et pone cor
tuum in omnia, quæ ego ostendam tibi: quia
ut ostendantur tibi adductus es huc: annuntia
omnia, quæ tú vides, domui Israel. 5 Et
ecce murus forinsecus in circuitu domus
undique, et in manu viri calamus mensuræ
sex cubitorum, et palmo: et mensus est lati-
tudinem ædificii calamo uno, altitudinem
quoque calamo uno. 6 Et venit ad portam,
quæ respiciebat viam orientalem, et ascendit
per gradus ejus: et mensus est limen portæ
calamo uno latitudinem, id est, limen unum
calamo uno in latitudine: 7 Et thalamum
uno calamo in longum, et uno calamo in
latum: et inter thalamos, quinque cubitos:
8 Et limen portæ juxta vestibulum portæ
intrinsecus, calamo uno. 9 Et mensus est
vestibulum portæ octo cubitorum, et frontem
ejus duobus cubitis: vestibulum autem portæ
erat intrinsecus. 10 Porro thalami portæ ad
viam orientalem, tres hinc et tres inde:
mensura una trium, et mensura una frontium
ex utraque parte. 11 Et mensus est latitu-
dinem liminis portæ, decem cubitorum: et
longitudinem portæ, tredecim cubitorum:
12 Et marginem ante thalamos cubiti unius:
et cubitus unus finis utrinque: thalami
autem, sex cubitorum erant hinc et inde.
13 Et mensus est portam a tecto thalami,
usque ad tectum ejus, latitudinem viginti
quinque cubitorum: ostium contra ostium.
14 Et fecit frontes per sexaginta cubitos: et
ad frontem atrium portæ undique per circui-
tum. 15 Et ante faciem portæ, quæ pertinge-
bat usque ad faciem vestibuli portæ interio-
ris, quinquaginta cubitos. 16 Et fenestras
obliquas in thalamis, et in frontibus eorum:
quæ erant intra portam undique per circuitum,
similiter autem erant et in vestibulis fenestræ
per gyrum intrinsecus, et ante frontes pictura
palmarum. 17 Et eduxit me ad atrium
exterius, et ecce gazophylacia, et pavimen-
tum stratum lapide in atrio per circuitum:
triginta gazophylacia in circuitu pavimenti.

EZEKIEL, XL.

3 And he brought me thither, and, behold, *there was* a man, whose appearance *was* like the appearance of brass, with a line of flax in his hand, and a measuring reed; and he stood in the gate. 4 And the man said unto me, Son of man, behold with thine eyes, and hear with thine ears, and set thine heart upon all that I shall shew thee; for to the intent that I might shew *them* unto thee *art* thou brought hither: declare all that thou seest to the house of Israel. 5 And behold a wall on the outside of the house round about, and in the man's hand a measuring reed of six cubits *long* by the cubit and an handbreadth: so he measured the breadth of the building, one reed; and the height, one reed. 6 ¶ Then came he unto the gate which looketh toward the east, and went up the stairs thereof, and measured the threshold of the gate, *which was* one reed broad; and the other threshold *of the gate, which was* one reed broad. 7 And *every* little chamber *was* one reed long, and one reed broad; and between the little chambers *were* five cubits; and the threshold of the gate by the porch of the gate within *was* one reed. 8 He measured also the porch of the gate within, one reed. 9 Then measured he the porch of the gate, eight cubits; and the posts thereof, two cubits; and the porch of the gate *was* inward. 10 And the little chambers of the gate eastward *were* three on this side, and three on that side; they three *were* of one measure: and the posts had one measure on this side and on that side. 11 And he measured the breadth of the entry of the gate, ten cubits; *and* the length of the gate, thirteen cubits. 12 The space also before the little chambers *was* one cubit *on this side*, and the space *was* one cubit on that side: and the little chambers *were* six cubits on this side, and six cubits on that side. 13 He measured then the gate from the roof of *one* little chamber to the roof of another: the breadth *was* five and twenty cubits, door against door. 14 He made also posts of threescore cubits, even unto the post of the court round about the gate. 15 And from the face of the gate of the entrance unto the face of the porch of the inner gate *were* fifty cubits. 16 And *there were* narrow windows to the little chambers, and to their posts within the gate round about, and likewise to the arches: and windows *were* round about inward: and upon *each* post *were* palm trees. 17 Then brought he me into the outward court, and, lo, *there were* chambers, and a pavement made for the court round about: thirty chambers *were* upon the pavement.

Heſekiel, 40.

3 Und da er mich daſelbſt hingebracht hatte, ſiehe, da war ein Mann, deß Geſtalt war wie Erz; der hatte eine leinene Schnur und eine Meßruthe in ſeiner Hand, und ſtand unter dem Thor. 4 Und er ſprach zu mir: Du Menſchenkind, ſiehe und höre fleißig zu, und merke eben darauf, was ich dir zeigen will. Denn darum biſt du hergebracht, daß ich dir ſolches zeige, auf daß du ſolches alles, was du hier ſieheſt, verkündigeſt dem Hauſe Iſrael. 5 Und ſiehe, es ging eine Mauer auswendig am Hauſe rings umher. Und der Mann hatte die Meßruthe in der Hand, die war ſechs Ellen lang; eine jegliche Elle war eine Hand breit länger, denn eine gemeine Elle. Und er maß das Gebäude in die Breite eine Ruthe, und in die Höhe auch eine Ruthe. 6 Und er kam zum Thor, das gegen Morgen lag, und ging hinauf auf ſeinen Stufen, und maß die Schwellen am Thor, eine jegliche Schwelle einer Ruthe breit. 7 Und die Gemächer, ſo beiderſeits neben dem Thor waren, maß er auch, nach der Länge eine Ruthe, und nach der Breite eine Ruthe; und der Raum zwiſchen den Gemächern war fünf Ellen weit. Und er maß auch die Schwellen am Thor neben der Halle von inwendig eine Ruthe. 8 Und er maß die Halle am Thor von inwendig eine Ruthe. 9 Und er maß die Halle am Thor acht Ellen, und ſeine Erker zwo Ellen, und die Halle von inwendig des Thors. 10 Und der Gemächer waren auf jeglicher Seite drei am Thor gegen Morgen, je eines ſo weit als das andere; und ſtanden auf beiden Seiten Erker, die waren gleich groß. 11 Darnach maß er die Weite der Thür im Thor, nämlich zehn Ellen; und die Länge des Thors dreizehn Ellen. 12 Und vorne an den Gemächern war Raum auf beiden Seiten, je einer Elle; aber die Gemächer waren je ſechs Ellen auf beiden Seiten. 13 Dazu maß er das Thor vom Dache des Gemachs bis zu des Thors Dach, fünf und zwanzig Ellen breit; und eine Thür ſtand gegen der andern. 14 Er machte auch Erker ſechzig Ellen, und vor jeglichem Erker einen Vorhof am Thor rings herum. 15 Und bis an die Halle am innern Thor, da man hineingehet, waren fünfzig Ellen. 16 Und es waren enge Fenſterlein an den Gemächern und Erkern hineinwärts, am Thor rings umher. Alſo waren auch Fenſter inwendig an den Hallen herum, und an den Erkern umher war Palmlaubwerk. 17 Und er führete mich weiter zum äußern Vorhof; und ſiehe, da waren Kammern und ein Pflaſter gemacht, im Vorhofe herum; und dreißig Kammern auf dem Pflaſter.

ÉZÉCHIEL, XL.

3 Et après qu'il m'y eut fait entrer, voici un homme dont l'apparence était comme la vue de l'airain. Il avait en sa main un cordeau de lin et une canne à mesurer, et il se tenait debout à la porte. 4 Or cet homme me *dit:* Fils de l'homme, regarde de tes yeux, écoute de tes oreilles et applique ton cœur à toutes les choses que je vais te faire voir; car tu as été amené ici, afin que je te les fasse voir, et que tu fasses savoir à la maison d'Israël toutes les choses que tu vas voir. 5 Et voici, *il y avait* une muraille au dehors de la maison tout à l'entour. Et comme cet homme avait en sa main une canne à mesurer longue de six coudées, *chacune* d'une coudée et d'une paume, il mesura la largeur de ce mur, laquelle était d'une canne, sa hauteur étant d'une canne aussi. 6 ¶ Puis il vint vers une porte qui regardait le chemin tendant vers l'Orient, et monta par ses degrés. Or il mesura l'un des poteaux de la porte, *lequel était* d'une canne en largeur, l'autre poteau *ayant* une canne en largeur aussi. 7 Puis il mesura chaque chambre. *Et les avaient* une canne en longueur et une canne en largeur, et les entre-deux des chambres étaient de cinq coudées. Et chacun des poteaux de la porte auprès de l'allée qui menait à la porte intérieure, était d'une canne. 8 Puis il mesura l'allée qui menait à la porte interieure et *qui était* d'une canne. 9 Ensuite il mesura l'allée du portail, *qu'il trouva* de huit coudées; et ses auvents, de deux coudées y compris ceux de l'allée qui menait à la porte intérieure. 10 Or les chambers du portail vers le chemin d'Orient étaient trois d'un côté, trois de l'autre, toutes les trois d'une même mesure. Les auvents deçà et delà avaient la même mesure. 11 Puis il mesura la largeur de l'ouverture de la porte, *qu'il trouva* de dix coudées, et la longueur de *cette* porte, de treize coudées. 12 Et au-devant des chambres, *il y avait d'un côté* un espace d'une coudée, et de l'autre côté, un autre espace d'une coudée. Chaque chambre était de six coudées d'un côté, et de six coudées de l'autre. 13 Après cela, il mesura le portail depuis le toit d'une chambre jusqu'au toit de l'autre, et y *trouva* une largeur de vingt-cinq coudées. Les ouvertures étaient l'une vis-à-vis de l'autre. 14 Puis il fit des auvents de soixante coudées, et au bout des auvents, le parvis, tout autour du portail. 15 Depuis les avenues, au-devant de la porte, *jusqu'au* vestibule qui menait à la porte intérieure, il y avait cinquante coudées. 16 Or il y avait, aux chambres et à leurs auvents, des fenêtres étroites au-dedans du portail et tout à l'entour, de même qu'aux allées. Et les fenêtres tout à l'entour regardaient en dedans. Des palmes *se voyaient* aux auvents. 17 Il me mena donc dans le parvis extérieur, et voici, des chambres et des perrons étaient construits de tous côtés dans ce parvis. Il y avait trente chambres au-dessus de chaque perron.

יחזקאל מ

18 וְהָרִצְפָּה אֶל־כֶּתֶף הַשְּׁעָרִים לְעֻמַּת
אֹרֶךְ הַשְּׁעָרִים הָרִצְפָּה הַתַּחְתּוֹנָה׃
19 וַיָּמָד רֹחַב מִלִּפְנֵי הַשַּׁעַר הַתַּחְתּוֹנָה
לִפְנִי הֶחָצֵר הַפְּנִימִי מִחוּץ מֵאָה אַמָּה
הַקָּדִים וְהַצָּפוֹן׃ 20 וְהַשַּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו
דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה מָדַד אָרְכּוֹ
וְרָחְבּוֹ׃ 21 וְתָאָו שְׁלוֹשָׁה מִפּוֹ וּשְׁלֹשָׁה
מִפּוֹ וְאֵילָו וְאֵלַמָּו הָיָה כְּמִדַּת הַשַּׁעַר
הָרִאשׁוֹן חֲמִשִּׁים אַמָּה אָרְכּוֹ וְרֹחַב
חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה׃ 22 וְחַלּוֹנָו וְאֵילַמָּו
וְתִמֹּרָו כְּמִדַּת הַשַּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ
הַקָּדִים וּבְמַעֲלוֹת שֶׁבַע יַעֲלוּ־בוֹ וְאֵילַמָּו
לִפְנֵיהֶם׃ 23 וְשַׁעַר לֶחָצֵר הַפְּנִימִי נֶגֶד
הַשַּׁעַר לַצָּפוֹן וְלַקָּדִים וַיָּמָד מִשַּׁעַר
אֶל־שַׁעַר מֵאָה אַמָּה׃ 24 וַיּוֹלִכֵנִי דֶּרֶךְ
הַדָּרוֹם וְהִנֵּה־שַׁעַר דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם וּמָדַד
אֵילָו וְאֵילַמָּו כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃ 25 וְחַלּוֹנִים
לוֹ וּלְאֵילַמָּו סָבִיב ׀ סָבִיב כְּהַחַלֹּנוֹת הָאֵלֶּה
חֲמִשִּׁים אַמָּה אֹרֶךְ וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים
אַמָּה׃ 26 וּמַעֲלוֹת שִׁבְעָה עֹלוֹתָו וְאֵילַמָּו
לִפְנֵיהֶם וְתִמֹּרִים לוֹ אֶחָד מִפּוֹ וְאֶחָד
מִפּוֹ אֶל־אֵילָו׃ 27 וְשַׁעַר לֶחָצֵר הַפְּנִימִי
דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם וַיָּמָד מִשַּׁעַר אֶל־הַשַּׁעַר
דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם מֵאָה אַמּוֹת׃ 28 וַיְבִיאֵנִי
אֶל־חָצֵר הַפְּנִימִי בְּשַׁעַר הַדָּרוֹם וַיָּמָד
אֶת־הַשַּׁעַר הַדָּרוֹם כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃
29 וְתָאָו וְאֵלָו וְאֵלַמָּו כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה
וְחַלּוֹנוֹת לוֹ וּלְאֵלַמָּו סָבִיב ׀ סָבִיב
חֲמִשִּׁים אַמָּה אֹרֶךְ וְרֹחַב עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ
אַמּוֹת׃ 30 וְאֵלַמּוֹת סָבִיב ׀ סָבִיב אֹרֶךְ
חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחַב חָמֵשׁ אַמּוֹת׃
31 וְאֵילַמָּו אֶל־חָצֵר הַחִיצוֹנָה וְתִמֹּרִים
אֶל־אֵילָו וּמַעֲלוֹת שְׁמוֹנֶה מַעֲלָו׃ 32 וַיְבִיאֵנִי
אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִי דֶּרֶךְ הַקָּדִים וַיָּמָד
אֶת־הַשַּׁעַר כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃ 33 וְתָאָו
וְאֵלָו וְאֵילַמָּו כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה וְחַלּוֹנוֹת
לוֹ וּלְאֵלַמָּו סָבִיב ׀ סָבִיב אֹרֶךְ חֲמִשִּׁים
אַמָּה וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה׃
34 וְאֵלַמָּו לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וְתִמֹּרִים אֶל־
אֵילָו מִפּוֹ וּמִפּוֹ וּשְׁמֹנֶה מַעֲלוֹת מַעֲלָו׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, μ'.

18 Καὶ αἱ στοαὶ κατὰ νώτου τῶν πυλῶν, κατὰ τὸ μῆκος τῶν πυλῶν τὸ περίστυλον τὸ ὑποκάτω. 19 Καὶ διεμέτρησε τὸ πλάτος τῆς αὐλῆς ἀπὸ τοῦ αἰθρίου τῆς πύλης τῆς ἐξωτέρας ἔσωθεν ἐπὶ τὸ αἴθριον τῆς πύλης τῆς βλεπούσης ἔξω, πήχεις ἑκατὸν τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολάς. Καὶ ἤγαγέ με ἐπὶ βοῤῥᾶν, 20 Καὶ ἰδοὺ πύλη βλέπουσα πρὸς βοῤῥᾶν τῇ αὐλῇ τῇ ἐξωτέρᾳ, καὶ διεμέτρησεν αὐτήν, τό τε μῆκος αὐτῆς καὶ τὸ πλάτος, 21 Καὶ τὸ θεὲ τρεῖς ἔνθεν καὶ τρεῖς ἔνθεν, καὶ τὸ αἰλεῦ καὶ τὰ αἰλαμμὼν καὶ τοὺς φοίνικας αὐτῆς. Καὶ ἐγένετο κατὰ τὰ μέτρα τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολὰς πηχῶν πεντήκοντα τὸ μῆκος αὐτῆς, καὶ πηχῶν εἰκοσιπέντε τὸ εὖρος αὐτῆς. 22 Καὶ αἱ θυρίδες αὐτῆς καὶ τὰ αἰλαμμὼν καὶ οἱ φοίνικες αὐτῆς καθὼς ἡ πύλη ἡ βλέπουσα κατὰ ἀνατολάς. Καὶ ἐν ἑπτὰ κλιμακτῆρσιν ἀνέβαινον ἐπ' αὐτόν, καὶ τὰ αἰλαμμὼν ἔσωθεν. 23 Καὶ πύλη τῇ αὐλῇ τῇ ἐσωτέρᾳ βλέπουσα ἐπὶ πύλην τοῦ βοῤῥᾶ ὃν τρόπον τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολάς. Καὶ διεμέτρησε τὴν αὐλὴν ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην, πήχεις ἑκατόν. 24 Καὶ ἤγαγέ με κατὰ νότον, καὶ ἰδοὺ πύλη βλέπουσα πρὸς νότον, καὶ διεμέτρησεν αὐτὴν καὶ τὰ θεὲ καὶ τὰ αἰλεῦ καὶ τὰ αἰλαμμὼν κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα. 25 Καὶ αἱ θυρίδες αὐτῆς καὶ τὰ αἰλαμμὼν κυκλόθεν καθὼς αἱ θυρίδες τοῦ αἰλάμ, πηχῶν πεντήκοντα τὸ μῆκος αὐτῆς, καὶ πηχῶν εἰκοσιπέντε τὸ εὖρος αὐτῆς. 26 Καὶ ἑπτὰ κλιμακτῆρες αὐτῇ καὶ αἰλαμμὼν ἔσωθεν, καὶ φοίνικες αὐτῇ, εἷς ἔνθεν καὶ εἷς ἔνθεν ἐπὶ τὰ αἰλεῦ. 27 Καὶ πύλη κατέναντι τῆς πύλης τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας πρὸς νότον. Καὶ διεμέτρησε τὴν αὐλὴν ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην, πήχεις ἑκατὸν τὸ εὖρος πρὸς νότον. 28 Καὶ εἰσήγαγέ με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον, καὶ διεμέτρησε τὴν πύλην κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα, 29 Καὶ τὰ θεὲ καὶ τὰ αἰλεῦ καὶ τὰ αἰλαμμὼν κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα, καὶ θυρίδες αὐτῇ καὶ τῷ αἰλαμμὼν κύκλῳ, πήχεις πεντήκοντα τὸ μῆκος αὐτῆς, καὶ τὸ εὖρος πήχεις εἰκοσιπέντε [30 Καὶ αἰλαμμὼθ κύκλῳ μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι πήχεων, καὶ πλάτος πέντε πήχεων.] 31 Τοῦ αἰλὰμ εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν, καὶ φοίνικες τῷ αἰλεῦ, καὶ ὀκτὼ κλιμακτῆρες. 32 Καὶ εἰσήγαγέ με εἰς τῆν πύλην τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολάς, καὶ διεμέτρησεν αὐτὴν κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα, 33 Καὶ τὰ θεὲ καὶ τὰ αἰλεῦ καὶ τὰ αἰλαμμὼν κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα, καὶ θυρίδες αὐτῇ καὶ αἰλαμμὼν κύκλῳ, πήχεις πεντήκοντα μῆκος αὐτῆς, καὶ εὖρος αὐτῆς πήχεις εἰκοσιπέντε. 34 Καὶ αἰλαμμὼν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν, καὶ φοίνικες ἐπὶ τοῦ αἰλεῦ ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ ὀκτὼ κλιμακτῆρες αὐτῇ.

EZECHIEL, XL.

18 Et pavimentum in fronte portarum, secundum longitudinem portarum erat inferius. 19 Et mensus est latitudinem a facie portæ inferioris usque ad frontem atrii interioris extrinsecus, centum cubitos ad orientem, et ad aquilonem. 20 Portam quoque, quæ respiciebat viam aquilonis atrii exterioris, mensus est tam in longitudine, quam in latitudine. 21 Et thalamos ejus tres hinc, et tres inde: et frontem ejus, et vestibulum ejus secundum mensuram portæ prioris quinquaginta cubitorum longitudinem ejus, et latitudinem viginti quinque cubitorum. 22 Fenestræ autem ejus, et vestibulum, et sculpturæ secundum mensuram portæ, quæ respiciebat ad orientem: et septem graduum erat ascensus ejus, et vestibulum ante eam. 23 Et porta atrii interioris contra portam aquilonis, et orientalem: et mensus est a porta usque ad portam centum cubitos. 24 Et eduxit me ad viam australem, et ecce porta, quæ respiciebat ad austrum: et mensus est frontem ejus, et vestibulum ejus, juxta mensuras superiores. 25 Et fenestras ejus, et vestibula in circuitu, sicut fenestras ceteras: quinquaginta cubitorum longitudine, et latitudine viginti quinque cubitorum 26 Et in gradibus septem ascendebatur ad eam: et vestibulum ante fores ejus: et cælatæ palmæ erant, una hinc, et altera inde in fronte ejus. 27 Et porta atrii interioris in via australi: et mensus est a porta usque ad portam in via australi, centum cubitos. 28 Et introduxit me in atrium interius ad portam australem: et mensus est portam juxta mensuras superiores. 29 Thalamum ejus, et frontem ejus, et vestibulum ejus eisdem mensuris: et fenestras ejus, et vestibulum ejus in circuitu, quinquaginta cubitos longitudinis, et latitudinis viginti quinque cubitos. 30 Et vestibulum per gyrum longitudine viginti quinque cubitorum, et latitudine quinque cubitorum. 31 Et vestibulum ejus ad atrium exterius, et palmas ejus in fronte: et octo gradus erant, quibus ascendebatur per eam. 32 Et introduxit me in atrium interius per viam orientalem: et mensus est portam secundum mensuras superiores. 33 Thalamum ejus, et frontem ejus, et vestibulum ejus, sicut supra: et fenestras ejus, et vestibula ejus in circuitu, longitudine quinquaginta cubitorum, et latitudine viginti quinque cubitorum. 34 Et vestibulum ejus, id est, atrii exterioris: et palmæ cælatæ in fronte ejus hinc et inde: et in octo gradibus ascensus ejus.

EZEKIEL, XL.

18 And the pavement by the side of the gates over against the length of the gates *was* the lower pavement. 19 Then he measured the breadth from the forefront of the lower gate unto the forefront of the inner court without, an hundred cubits eastward and northward. 20 ¶ And the gate of the outward court that looked toward the north, he measured the length thereof, and the breadth thereof. 21 And the little chambers thereof *were* three on this side and three on that side; and the posts thereof and the arches thereof were after the measure of the first gate: the length thereof *was* fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits. 22 And their windows, and their arches, and their palm trees, *were* after the measure of the gate that looketh toward the east; and they went up unto it by seven steps; and the arches thereof *were* before them. 23 And the gate of the inner court *was* over against the gate toward the north, and toward the east; and he measured from gate to gate an hundred cubits. 24 ¶ After that he brought me toward the south, and behold a gate toward the south: and he measured the posts thereof and the arches thereof according to these measures. 25 And *there were* windows in it and in the arches thereof round about, like those windows: the length *was* fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits. 26 And *there were* seven steps to go up to it, and the arches thereof *were* before them: and it had palm trees, one on this side, and another on that side, upon the posts thereof. 27 And *there was* a gate in the inner court toward the south: and he measured from gate to gate toward the south an hundred cubits. 28 And he brought me to the inner court by the south gate: and he measured the south gate according to these measures; 29 And the little chambers thereof, and the posts thereof, and the arches thereof, according to these measures: and *there were* windows in it and in the arches thereof round about: *it was* fifty cubits long, and five and twenty cubits broad. 30 And the arches round about *were* five and twenty cubits long, and five cubits broad. 31 And the arches thereof *were* toward the utter court; and palm trees *were* upon the posts thereof: and the going up to it *had* eight steps. 32 ¶ And he brought me into the inner court toward the east: and he measured the gate according to these measures. 33 And the little chambers thereof, and the posts thereof, and the arches thereof, *were* according to these measures: and *there were* windows therein and in the arches thereof round about: *it was* fifty cubits long, and five and twenty cubits broad. 34 And the arches thereof *were* toward the outward court; and palm trees *were* upon the posts thereof, on this side, and on that side: and the going up to it *had* eight steps.

Hesekiel, 40.

18 Und es war das höhere Pflaster an den Thoren, so lang die Thore waren, am niedrigen Pflaster. 19 Und er maß die Breite des untern Thors vor dem innern Hofe, auswendig hundert Ellen, beides gegen Morgen und Mitternacht. 20 Also maß er auch das Thor, so gegen Mitternacht lag, am äußersten Vorhofe, nach der Länge und Breite. 21 Das hatte auch auf jeder Seite drei Gemächer; und hatte auch seine Erker und Hallen, gleich so groß, wie am vorigen Thor, fünfzig Ellen die Länge und fünf und zwanzig Ellen die Breite. 22 Und hatte auch seine Fenster und seine Hallen und sein Palmlaubwerk, gleichwie das Thor gegen Morgen; und hatte sieben Stufen, da man hinauf ging, und hatte seine Halle davor. 23 Und es war das Thor am innern Vorhof, gegen das Thor, so gegen Mitternacht und Morgen stand; und maß hundert Ellen, von einem Thor zum andern. 24 Darnach führete er mich gegen Mittag, und siehe, da war auch ein Thor gegen Mittag; und er maß seine Erker und Hallen, gleich als die andern. 25 Die hatten auch Fenster und Hallen umher, gleichwie jene Fenster, fünfzig Ellen lang, und fünf und zwanzig Ellen breit. 26 Und waren auch sieben Stufen hinauf, und eine Halle davor, und Palmlaubwerk an seinen Erkern auf jeglicher Seite. 27 Und er maß auch das Thor am innern Vorhof gegen Mittag, nämlich hundert Ellen von dem einen Mittagsthor zum andern. 28 Und er führete mich weiter durch das Mittagsthor in den innern Vorhof; und maß dasselbe Thor gegen Mittag, gleich so groß, wie die andern, 29 Mit seinen Gemächern, Erkern und Hallen, und mit Fenstern und Hallen daran, eben so groß wie jene umher, fünfzig Ellen lang, und fünf und zwanzig Ellen breit. 30 Und es ging eine Halle herum, fünf und zwanzig Ellen lang und fünf Ellen breit. 31 Dieselbige stand vorne gegen dem äußern Vorhof, und hatte auch Palmlaubwerk an den Erkern; es waren aber acht Stufen hinauf zu gehen. 32 Darnach führete er mich zum innern Thor gegen Morgen; und maß dasselbige, gleich so groß wie die andern, 33 Mit seinen Gemächern, Erkern und Hallen, und ihren Fenstern und Hallen umher, gleich so groß wie die andern, fünfzig Ellen lang, und fünf und zwanzig Ellen breit. 34 Und hatte auch eine Halle gegen dem äußern Vorhof, und Palmlaubwerk an den Erkern zu beiden Seiten, und acht Stufen hinauf.

ÉZÉCHIEL, XL

18 Or les perrons qui étaient vers les côtés des portes, à l'endroit de la longueur des portes, étaient les perrons inférieurs. 29 Ensuite il mesura la largeur du parvis, depuis le devant de la porte inférieure jusqu'au parvis intérieur, en dehors, et *la trouva* de cent coudées, du côté de l'Orient et du côté du Septentrion. 20 ¶ Après cela, il mesura la longueur et la largeur du parvis extérieur de la porte qui regardait le chemin du Septentrion. 21 Or, quant aux chambres, *il y en avait* trois d'un côté et trois de l'autre *de cette porte* Et ses auvents et ses allées étaient selon les mesures du premier portail, en sorte que le portail de ce *second* parvis extérieur avait en longueur cinquante coudées, et en largeur vingt-cinq coudées. 22 Ses fenêtres, ainsi que ses autres allées et ses palmes, étaient aussi selon les mesures de la porte qui regardait le chemin d'Orient, en sorte qu'on y montait par sept degrés. Ses allées *étaient* l'une devant l'autre 23 Et la porte du parvis intérieur était vis-à-vis de la porte du Septentrion, comme *cela était du côté* de l'Orient. Or il mesura d'une porte à l'autre cent coudées. 24 ¶ Après cela il me conduisit du côté du Midi, et voici un portail *regardait* le Midi: il en mesura les auvents et les allées, *et les trouva* suivant les mesures précédentes. 25 Il y avait aussi des fenêtres dans ce *portail* et dans ses allées tout à l'entour, pareilles aux fenêtres précédentes, en sorte qu'il avait cinquante coudées de long et vingt-cinq coudées de large. 26 Il avait aussi sept degrés par lesquels on y montait, et devant lesquels *étaient* les allées du *portail*. De même il avait des palmes pour ses auvents, l'une d'un côté et l'autre de l'autre. 27 Pareillement le parvis intérieur avait sa porte *vis-à-vis* du côté du Midi, en sorte qu'il mesura, depuis cette porte jusqu'à la porte du côté du Midi, cent coudées. 28 Après cela il me fit entrer au parvis intérieur par la porte du côté du Midi. Puis il mesura le portail, qui était du côté du Midi, selon les mesures précédentes. 29 Les chambres qui y étaient, ses auvents et ses allées, avaient les mesures précédentes. Or ce *portail* et ses allées tout autour avaient des fenêtres, et il avait cinquante coudées de long, et vingt-cinq coudées de large. 30 Les allées tout à l'entour avaient vingt-cinq coudées de long, et cinq coudées de large. 31 Il avait aussi ses allées vers le parvis extérieur, et des palmes à ses auvents, et huit degrés par lesquels on y montait. 32 ¶ Après cela il me fit entrer au parvis intérieur du côté de l'Orient, et il y mesura le portail selon les mesures précédentes. 33 Les chambres qui y étaient, ses auvents et ses allées avaient les mesures précédentes. Or ce portail et les allées tout autour avaient des fenêtres, et il *avait* cinquante coudées de long et vingt-cinq de large. 34 Il avait aussi ses allées vers le parvis extérieur, et à ses auvents des palmes de chaque côté, et huit degrés par lesquels on y montait.

יחזקאל מ

35 וַיְבִיאֵנִי אֶל־שַׁעַר הַצָּפוֹן וּמָדַד כַּמִּדּוֹת
הָאֵלֶּה׃ 36 תָּאוֹ אֵלָו וְאֵלַמָּו וְחַלּוֹנוֹת לוֹ
סָבִיב ׀ סָבִיב אֹרֶךְ חֲמִשִּׁים אַמָּה וְרֹחַב
חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה׃ 37 וְאֵילָו לֶחָצֵר
הַחִיצוֹנָה וְתִמֹּרִים אֶל־אֵילָו מִפּוֹ וּמִפּוֹ
וּשְׁמֹנֶה מַעֲלוֹת מַעֲלָו׃ 38 וְלִשְׁכָּה וּפִתְחָהּ
בְּאֵילִים הַשְּׁעָרִים שָׁם יָדִיחוּ אֶת־הָעֹלָה׃
39 וּבְאֻלָם הַשַּׁעַר שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת מִפּוֹ
וּשְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה לִשְׁחוֹט אֲלֵיהֶם
הָעֹלָה וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם׃ 40 וְאֶל־הַכָּתֵף
מִחוּצָה לָעוֹלֶה לְפֶתַח הַשַּׁעַר הַצָּפוֹנָה
שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת וְאֶל־הַכָּתֵף הָאַחֶרֶת אֲשֶׁר
לְאֻלָם הַשַּׁעַר שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת׃ 41 אַרְבָּעָה
שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה וְאַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה
לְכֶתֶף הַשָּׁעַר שְׁמוֹנָה שֻׁלְחָנוֹת אֲלֵיהֶם
יִשְׁחָטוּ׃ 42 וְאַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת לָעוֹלָה
אַבְנֵי גָזִית אֹרֶךְ אַמָּה אַחַת וָחֵצִי וְרֹחַב
אַמָּה אַחַת וָחֵצִי וְגֹבַהּ אַמָּה אֶחָת אֲלֵיהֶם
וְיַנִּיחוּ אֶת־הַכֵּלִים אֲשֶׁר יִשְׁחֲטוּ אֶת־
הָעֹלָה בָּם וְהַזָּבַח׃ 43 וְהַשְׁפַתַּיִם טְפַח
אֶחָד מוּכָנִים בַּבַּיִת סָבִיב ׀ סָבִיב וְאֶל־
הַשֻּׁלְחָנוֹת בְּשַׂר הַקָּרְבָּן׃ 44 וּמִחוּצָה
לַשַּׁעַר הַפְּנִימִי לִשְׁכוֹת שָׁרִים בֶּחָצֵר
הַפְּנִימִי אֲשֶׁר אֶל־כֶּתֶף שַׁעַר הַצָּפוֹן
וּפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם אֶחָד אֶל־כֶּתֶף שַׁעַר
הַקָּדִים פְּנֵי דֶרֶךְ הַצָּפוֹן׃ 45 וַיְדַבֵּר אֵלַי
זֹה הַלִּשְׁכָּה אֲשֶׁר פָּנֶיהָ דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם
לַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבָּיִת׃
46 וְהַלִּשְׁכָּה אֲשֶׁר פָּנֶיהָ דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן
לַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ הֵמָּה
בְּנֵי־צָדוֹק הַקְּרֵבִים מִבְּנֵי־לֵוִי אֶל־יְהוָה
לְשָׁרְתוֹ׃ 47 וַיָּמָד אֶת־הֶחָצֵר אֹרֶךְ ׀ מֵאָה
אַמָּה וְרֹחַב מֵאָה אַמָּה מְרֻבָּעַת וְהַמִּזְבֵּחַ
לִפְנֵי הַבָּיִת׃ 48 וַיְבִאֵנִי אֶל־אֻלָם הַבַּיִת
וַיָּמָד אֵל אֻלָם חָמֵשׁ אַמּוֹת מִפֹּה וְחָמֵשׁ
אַמּוֹת מִפֹּה וְרֹחַב הַשַּׁעַר שָׁלֹשׁ אַמּוֹת
מִפּוֹ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ׃ 49 אֹרֶךְ הָאֻלָם
עֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחַב עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה אַמָּה
וּבְמַעֲלוֹת אֲשֶׁר יַעֲלוּ אֵלָיו וְעַמֻּדִים אֶל־
הָאֵילִים אֶחָד מִפֹּה וְאֶחָד מִפֹּה׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, μ'.

35 Καὶ εἰσήγαγέ με εἰς τὴν πύλην τὴν πρὸς βοῤῥᾶν, καὶ διεμέτρησε κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα, 36 Καὶ τὰ θεὲ καὶ τὰ αἰλεῦ καὶ τὰ αἰλαμμών, καὶ θυρίδες αὐτῇ κύκλῳ, καὶ τὸ αἰλαμμὼν αὐτῆς πήχεις πεντήκοντα μῆκος αὐτῆς, καὶ εὖρος πήχεις εἰκοσιπέντε, 37 Καὶ τὰ αἰλαμμὼν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν, καὶ φοίνικες τῷ αἰλεῦ ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ ὀκτὼ κλιμακτῆρες αὐτῇ. 38 Τὰ παστοφόρια αὐτῆς καὶ τὰ θυρώματα αὐτῆς καὶ τὰ αἰλαμμὼν αὐτῆς ἐπὶ τῆς πύλης τῆς δευτέρας ἔκρυσις, [ἐκεῖ πλουοῦσιν τὴν ὁλοκαύτωσιν]. 39 [Ἐν δὲ δῷ αἰλὰμ τὴς πύλης δύο τράπεζαι ἔνθεν καὶ δύο τράπεζαι ἔνθεν ἐκ χρυσίου] ὅπως σφάζωσιν ἐν αὐτῇ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας και τὰ ὑπὲρ ἀγνοίας. 40 Καὶ κατὰ νώτου τοῦ ῥύακος τῶν ὁλοκαυτωμάτων τῆς βλεπούσης πρὸς βοῤῥᾶν, δύο τράπεζαι πρὸς ἀνατολὰς κατὰ νώτου τῆς δευτέρας, καὶ τοῦ αἰλὰμ τῆς πύλης δύο τράπεζαι κατὰ ἀνατολάς. 41 Τέσσαρες ἔνθεν καὶ τέσσαρες ἔνθεν κατὰ νώτου τῆς πύλης, ἐπ' αὐτὰς σφάζουσι τὰ θύματα, κατέναντι τῶν ὀκτὼ τραπεζῶν τῶν θυμάτων. 42 Καὶ τέσσαρες τράπεζαι τῶν ὁλοκαυτωμάτων λίθιναι λελαξευμέναι πήχεως καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος, καὶ πήχεων δύο ἡμίσους τὸ μῆκος, καὶ ἐπὶ πῆχυν τὸ ὕψος· ἐπ' αὐτὰ ἐπιθήσουσι τὰ σκεύη, ἐν οἷς σφάζουσιν ἐκεῖ τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ θύματα. 43 Καὶ παλαιστὴν ἕξουσι γεῖσος λελαξευμένον ἔσωθεν κύκλῳ, καὶ ἐπὶ τὰς τραπέζας ἐπάνωθεν στέγας τοῦ καλύπτεσθαι ἀπὸ τοῦ ὑετοῦ καὶ ἀπὸ τῆς ξηρασίας. 44 Καὶ εἰσήγαγέ με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν, καὶ ἰδοὺ δύο ἐξέδραι ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἐσωτέρα, μία κατὰ νώτου τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς βοῤῥᾶν φέρουσα πρὸς νότον, καὶ μία κατὰ νώτου τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον βλεπούσης δὲ πρὸς βοῤῥᾶν. 45 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Ἡ ἐξέδρα αὕτη ἡ βλέπουσα πρὸς νότον τοῖς ἱερεῦσι τοῖς φυλάσσουσι τὴν φυλακὴν τοῦ οἴκου, 46 Καὶ ἡ ἐξέδρα ἡ βλέπουσα πρὸς βοῤῥᾶν τοῖς ἱερεύσι τοῖς φυλάσσουσι τὴν φυλακὴν τοῦ θυσιαστηρίου· ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Σαδδοὺκ οἱ ἐγγίζοντες ἐκ τοῦ Λευὶ πρὸς Κύριον λειτουργεῖν αὐτῷ. 47 Καὶ διεμέτρησε τὴν αὐλὴν μῆκος πηχῶν ἑκατὸν καὶ εὖρος πήχεις ἑκατὸν ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῆς, καὶ τὸ θυσιαστήριον ἀπέναντι τοῦ οἴκου. 48 Καί εἰσήγαγέ με εἰς τὸ αἰλὰμ τοῦ οἴκου. Καὶ διεμέτρησε τὸ αἶλ τοῦ αἰλὰμ πηχῶν πέντε τὸ πλάτος ἔνθεν καὶ πηχῶν πέντε ἔνθεν, καὶ τὸ εὖρος τοῦ θυρώματος πηχῶν δεκατεσσάρων, καὶ ἐπωμίδες τῆς θύρας τοῦ αἰλὰμ πηχῶν τριῶν ἔνθεν καὶ πηχῶν τριῶν ἔνθεν. 49 Καὶ τὸ μῆκος τοῦ αἰλὰμ πηχῶν εἴκοσι, καὶ τὸ εὖρος πηχῶν δώδεκα· καὶ ἐπὶ δέκα ἀναβαθμῶν ἀνέβαινον ἐπ' αὐτό, καὶ στῦλοι ἦσαν ἐπὶ τὸ αἰλὰμ, εἷς ἔνθεν καὶ εἷς ἔνθεν.

EZECHIEL, XL.

35 Et introduxit me ad portam, quæ respiciebat ad aquilonem : et mensus est secundum mensuras superiores. 36 Thalamum ejus, et frontem ejus, et vestibulum ejus, et fenestras ejus per circuitum, longitudine quinquaginta cubitorum, et latitudine viginti quinque cubitorum. 37 Et vestibulum ejus respiciebat ad atrium exterius : et cælatura palmarum in fronte ejus hinc et inde : et in octo gradibus ascensus ejus. 38 Et per singula gazophylacia ostium in frontibus portarum : ibi lavabant holocaustum. 39 Et in vestibulo portæ, duæ mensæ hinc, et duæ mensæ inde : ut immoletur super eas holocaustum, et pro peccato, et pro delicto. 40 Et ad latus exterius, quod ascendit ad ostium portæ quæ pergit ad aquilonem, duæ mensæ : et ad latus alterum ante vestibulum portæ, duæ mensæ. 41 Quatuor mensæ hinc, et quatuor mensæ inde : per latera portæ octo mensæ erant, super quas immolabant. 42 Quatuor autem mensæ ad holocaustum, de lapidibus quadris extructæ : longitudine cubiti unius et dimidii : et latitudine cubiti unius et dimidii : et altitudine cubiti unius : super quas ponant vasa, in quibus immolatur holocaustum, et victima. 43 Et labia earum palmi unius, reflexa intrinsecus per circuitum : super mensas autem carnes oblationis. 44 Et extra portam interiorem gazophylacia cantorum in atrio interiori, quod erat in latere portæ respicientis ad aquilonem : et facies eorum contra viam australem, una ex latere portæ orientalis, quæ respiciebat ad viam aquilonis. 45 Et dixit ad me : Hoc est gazophylacium, quod respicit viam meridianam, sacerdotum erit, qui excubant in custodiis templi. 46 Porro gazophylacium, quod respicit ad viam aquilonis, sacerdotum erit, qui excubant ad ministerium altaris ; isti sunt filii Sadoc, qui accedunt de filiis Levi ad Dominum ut ministrent ei. 47 Et mensus est atrium longitudine centum cubitorum, et latitudine centum cubitorum per quadrum : et altare ante faciem templi. 48 Et introduxit me in vestibulum templi : et mensus est vestibulum quinque cubitis hinc, et quinque cubitis inde : et latitudinem portæ trium cubitorum hinc, et trium cubitorum inde. 49 Longitudinem autem vestibuli viginti cubitorum, et latitudinem undecim cubitorum, et octo gradibus ascendebatur ad eam. Et columnæ erant in frontibus : una hinc, et altera inde.

35 ¶ And he brought me to the north gate, and measured *it* according to these measures; 36 The little chambers thereof, the posts thereof, and the arches thereof, and the windows to it round about: the length *was* fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits. 37 And the posts thereof *were* toward the utter court; and palm trees *were* upon the posts thereof, on this side, and on that side: and the going up to it *had* eight steps. 38 And the chambers and the entries thereof *were* by the posts of the gates, where they washed the burnt offering. 39 ¶ And in the porch of the gate *were* two tables on this side, and two tables on that side, to slay thereon the burnt offering and the sin offering and the trespass offering. 40 And at the side without, as one goeth up to the entry of the north gate, *were* two tables; and on the other side, which *was* at the porch of the gate, *were* two tables. 41 Four tables *were* on this side, and four tables on that side, by the side of the gate; eight tables, whereupon they slew *their sacrifices*. 42 And the four tables *were* of hewn stone for the burnt offering, of a cubit and an half long, and a cubit and an half broad, and one cubit high: whereupon also they laid the instruments wherewith they slew the burnt offering and the sacrifice. 43 And within *were* hooks, an hand broad, fastened round about: and upon the tables *was* the flesh of the offering. 44 ¶ And without the inner gate *were* the chambers of the singers in the inner court, which *was* at the side of the north gate; and their prospect *was* toward the south: one at the side of the east gate *having* the prospect toward the north. 45 And he said unto me, This chamber, whose prospect *is* toward the south, *is* for the priests, the keepers of the charge of the house. 46 And the chamber whose prospect *is* toward the north *is* for the priests, the keepers of the charge of the altar: these *are* the sons of Zadok among the sons of Levi, which come near to the LORD to minister unto him. 47 So he measured the court, an hundred cubits long, and an hundred cubits broad, foursquare; and the altar *that was* before the house. 48 ¶ And he brought me to the porch of the house, and measured *each* post of the porch, five cubits on this side, and five cubits on that side: and the breadth of the gate *was* three cubits on this side, and three cubits on that side. 49 The length of the porch *was* twenty cubits, and the breadth eleven cubits; and *he brought me* by the steps whereby they went up to it: and *there were* pillars by the posts, one on this side, and another on that side.

35 Darnach führete er mich zum Thor gegen Mitternacht; das maß er, gleich ſo groß wie die andern, 36 Mit ſeinen Gemächern, Erkern und Hallen, und ihren Fenſtern und Hallen umher, fünfzig Ellen lang, und fünf und zwanzig Ellen breit. 37 Und hatte auch eine Halle gegen dem äußern Vorhof, und Palmlaubwerk an den Erkern zu beiden Seiten, und acht Stufen hinauf. 38 Und unten an den Erkern an jedem Thor war eine Kammer mit einer Thür, darin man das Brandopfer wuſch. 39 Aber in der Halle vor dem Thor ſtanden auf jeglicher Seite zween Tiſche; darauf man die Brandopfer, Sündopfer und Schuldopfer ſchlachten ſollte. 40 Und herauswärts zur Seite, da man hinauf gehet zum Thor, gegen Mitternacht, ſtanden auch zween Tiſche; und an der andern Seite unter der Halle des Thors auch zween Tiſche. 41 Alſo ſtanden auf jeder Seite vor dem Thor vier Tiſche; das ſind acht Tiſche zuhauf, darauf man ſchlachtete. 42 Und die vier Tiſche, zum Brandopfer gemacht, waren aus gehauenen Steinen, je anderthalb Ellen lang und breit, und eine Elle hoch, darauf man legte allerlei Geräthe, damit man Brandopfer und andere Opfer ſchlachtete. 43 Und es gingen Leiſten herum, hineinwärts gebogen, einer Querhand hoch. Und auf die Tiſche ſollte man das Opferfleiſch legen. 44 Und außen vor dem innern Thor waren Kammern für die Sänger, im innern Vorhof: eine an der Seite, neben dem Thor zur Mitternacht, die ſahe gegen Mittag; die andere zur Seite gegen Morgen, die ſahe gegen Mitternacht. 45 Und er ſprach zu mir: Die Kammer gegen Mittag gehört den Prieſtern, die im Hauſe dienen ſollen; 46 Aber die Kammer gegen Mitternacht gehört den Prieſtern, ſo auf dem Altar dienen. Dieß ſind die Kinder Zadoks, welche allein unter den Kindern Levi vor den Herrn treten ſollen, ihm zu dienen. 47 Und er maß den Platz im Hauſe nämlich hundert Ellen lang und hundert Ellen breit ins Gevierte; der Altar ſtand eben vorne vor dem Tempel. 48 Und er führete mich hinein zur Halle des Tempels, und maß die Halle, fünf Ellen auf jeder Seite, und das Thor drei Ellen weit auf jeder Seite. 49 Aber die Halle war zwanzig Ellen lang, und elf Ellen weit, und hatte Stufen, da man hinauf ging; und Pfeiler ſtanden unten an den Erkern, auf jeder Seite einer.

35 ¶ Après cela il me mena vers la porte du Septentrion, et il la mesura, *et la trouva* selon les mesures précédentes, 36 Ainsi que ses chambres, ses auvents et ses allées. Or il y avait des fenêtres tout à l'entour, *et un portail* de cinquante coudées de long et de vingt-cinq coudées de large. 37 Il y avait aussi des auvents vers le parvis extérieur, et des palmes à ses auvents d'un côté et de l'autre, et huit degrés par lesquels on y montait. 38 Il y avait aussi des chambres ayant leurs ouvertures vers les auvents qui se rendaient aux portes. On y lavait les holocaustes. 39 ¶ Et dans l'allée du portail, il y avait deux tables d'un côté, et deux de l'autre, pour y immoler les holocaustes, les victimes pour le péché et les victimes pour le délit. 40 Vers l'un des côtés *de la porte* au dehors, vers le lieu où l'on montait, à l'entrée de la porte qui regardait le Septentrion, il y avait aussi deux tables; et à l'autre côté *de la même porte* qui tirait vers l'allée de la porte, *étaient* deux autres tables. 41 Il y avait donc quatre tables d'un côté et quatre tables de l'autre, vers les jambages de la porte. *Il y avait* ainsi huit tables sur lesquelles on immolait. 42 Or les quatre tables pour l'holocauste étaient de pierres de taille, de la longueur d'une coudée et demie, et de la largeur d'une coudée et demie et de la hauteur d'une coudée. On y posait les instruments avec lesquels on immolait *les victimes pour* l'holocauste, et les *autres* sacrifices. 43 Et au-dedans de la maison, tout à l'entour, se trouvaient des rebords larges d'une paume, bien disposés. Sur les tables on posait la chair des oblations. 44 ¶ Et au-dehors de la porte intérieure, il y avait, au parvis intérieur, pour les chantres, des chambres qui étaient du côté de la porte du Septentrion et regardaient du côté du Midi; une était au côté de la porte orientale, regardant du côté du Septentrion. 45 Or il me dit: Ces chambres qui regardent le chemin du Midi, sont pour les sacrificateurs qui ont la charge de la maison. 46 Mais ces chambres qui regardent le chemin du Septentrion, sont pour les sacrificateurs qui ont la charge de l'autel; ce sont les fils de Tsadok, d'entre les enfants de Lévi, et qui s'approchent du SEIGNEUR pour faire son service. 47 Puis il mesura un parvis qui était carré *et qu'il trouva* de la longueur de cent coudées et de la largeur de cent coudées. Or l'autel *était* en face du temple. 48 ¶ Ensuite il me fit entrer dans le vestibule du temple, et il mesura les poteaux du vestibule, *qu'il trouva* de cinq coudées d'un côté et de cinq coudées de l'autre; puis la largeur de la porte, *qu'il trouva* de trois coudées d'un côté et de trois coudées de l'autre. 49 La longueur de ce vestibule était de vingt coudées, et la largeur, avec les degrés par lesquels on y montait, de onze coudées. Or il y avait des colonnes près des poteaux, l'une d'un côté et l'autre de l'autre.

יחזקאל מא

פרשה מא׃

1 וַיְבִיאֵנִי אֶל־הַהֵיכָל וַיָּמָד אֶת־הָאֵילִים
שֵׁשׁ־אַמּוֹת רֹחַב מִפֹּו וְשֵׁשׁ־אַמּוֹת רֹחַב־
מִפּוֹ רֹחַב הָאֹהֶל׃ 2 וְרֹחַב הַפֶּתַח עֶשֶׂר
אַמּוֹת וְכִתְפוֹת הַפֶּתַח חָמֵשׁ אַמּוֹת מִפֹּו
וְחָמֵשׁ אַמּוֹת מִפֹּו וַיָּמָד אָרְכּוֹ אַרְבָּעִים
אַמָּה וְרֹחַב עֶשְׂרִים אַמָּה׃ 3 וַיָּבֹא לִפְנִימָה
וַיָּמָד אֵיל־הַפֶּתַח שְׁתַּיִם אַמּוֹת וְהַפֶּתַח
שֵׁשׁ אַמּוֹת וְרֹחַב הַפֶּתַח שֶׁבַע אַמּוֹת׃
4 וַיָּמָד אֶת־אָרְכּוֹ עֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחַב
עֶשְׂרִים אַמָּה אֶל־פְּנֵי הַהֵיכָל וַיֹּאמֶר אֵלַי
זֶה לֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים׃ 5 וַיָּמָד קִיר־הַבַּיִת
שֵׁשׁ אַמּוֹת וְרֹחַב הַצֶּלַע אַרְבַּע אַמּוֹת
סָבִיב ו סָבִיב לַבָּיִת סָבִיב׃ 6 וְהַצְּלָעוֹת
צֶלַע אֶל־צֶלַע שָׁלוֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים פְּעָמִים
וּבָאוֹת בַּקִּיר אֲשֶׁר־לַבַּיִת לַצְּלָעוֹת סָבִיב
סָבִיב לִהְיוֹת אֲחִזִּים וְלֹא־יִהְיוּ אֲחִזִּים
בְּקִיר הַבָּיִת׃ 7 וְרָחְבָה וְנָסְבָה לְמַעְלָה
לְמַעְלָה לַצְּלָעוֹת כִּי מוּסַב־הַבַּיִת לְמַעְלָה
לְמַעְלָה סָבִיב ו סָבִיב לַבַּיִת עַל־כֵּן רֹחַב־
לַבַּיִת לְמַעְלָה וְכֵן הַתַּחְתּוֹנָה יַעֲלֶה
עַל־הָעֶלְיוֹנָה לַתִּיכוֹנָה׃ 8 וְרָאִיתִי לַבַּיִת
גָּבַהּ סָבִיב ו סָבִיב מוּסָדוֹת הַצְּלָעוֹת מְלֹא
הַקָּנֶה שֵׁשׁ אַמּוֹת אֲשֻׁלָה׃ 9 רֹחַב הַקִּיר
אֲשֶׁר־לַצֶּלַע אֶל־הַחוּץ חָמֵשׁ אַמּוֹת וַאֲשֶׁר
מֻנַּח בֵּית צְלָעוֹת אֲשֶׁר לַבָּיִת׃ 10 וּבֵין
הַלְּשָׁכוֹת רֹחַב עֶשְׂרִים אַמָּה סָבִיב לַבַּיִת
סָבִיב ו סָבִיב׃ 11 וּפֶתַח הַצֶּלַע לַמֻּנָּח
פֶּתַח אֶחָד דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן וּפֶתַח אֶחָד
לַדָּרוֹם וְרֹחַב מְקוֹם הַמֻּנָּח חָמֵשׁ אַמּוֹת
סָבִיב ו סָבִיב׃ 12 וְהַבִּנְיָן אֲשֶׁר אֶל־פְּנֵי
הַגִּזְרָה פְּאַת דֶּרֶךְ־הַיָּם רֹחַב שִׁבְעִים אַמָּה
וְקִיר הַבִּנְיָן חָמֵשׁ־אַמּוֹת רֹחַב סָבִיב ו
סָבִיב וְאָרְכּוֹ תִּשְׁעִים אַמָּה׃ 13 וּמָדַד
אֶת־הַבַּיִת אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה וְהַגִּזְרָה
וְהַבִּנְיָה וְקִירוֹתֶיהָ אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה׃

IEZEKIHΛ, μα'.

ΚΕΦ. μα'.

1 ΚΑΙ εἰσήγαγέ με εἰς τὸν ναόν, ᾧ διεμέτρησε τὸ αἰλὰμ πηχῶν ἓξ τὸ πλάτος ἔνθεν, καὶ πηχῶν ἓξ τὸ εὖρος τοῦ αἰλὰμ ἔνθεν. 2 Καὶ τὸ εὖρος τοῦ πυλῶνος πηχῶν δέκα, καὶ ἐπωμίδες τοῦ πυλῶνος πηχῶν πέντε ἔνθεν καὶ πηχῶν πέντε ἔνθεν. Καὶ διεμέτρησε τὸ μῆκος αὐτοῦ πηχῶν τεσσαράκοντα καὶ τὸ εὖρος πηχῶν εἴκοσι. 3 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν, καὶ διεμέτρησε τὸ αἴλ τοῦ θυρώματος πηχῶν δύο, καὶ τὸ θύρωμα πηχῶν ἓξ, καὶ τὰς ἐπωμίδας τοῦ θυρώματος πηχῶν ἑπτὰ ἔνθεν καὶ πηχῶν ἑπτὰ ἔνθεν. 4 Καὶ διεμέτρησε τὸ μῆκος τῶν θυρῶν πηχῶν τεσσαράκοντα καὶ τὸ εὖρος πηχῶν εἴκοσι κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ. Καὶ εἶπε Τοῦτο τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων. 5 Καὶ διεμέτρησε τὸν τοῖχον τοῦ οἴκου πηχῶν ἓξ καὶ τὸ εὖρος τῆς πλευρᾶς πηχῶν τεσσάρων κυκλόθεν, 6 Καὶ πλευρὰ πλευρὸν ἐπὶ πλευρὸν τριάκοντα τρὶς δίς· καὶ διάστημα ἐν τῷ τοίχῳ τοῦ οἴκου ἐν τοῖς πλευροῖς κύκλῳ τοῦ εἶναι τοῖς ἐπιλαμβανομένοις ὀρᾶν, ὅπως τὸ παράπαν μὴ ἅπτωνται τῶν τοίχων τοῦ οἴκου. 7 Καὶ τὸ εὖρος τῆς ἀνωτέρας τῶν πλευρῶν κατὰ τὸ πρόσθεμα ἐκ τοῦ τοίχου, πρὸς τὴν ἀνωτέραν κύκλῳ τοῦ οἴκου, ὅπως διαπλατύνηται ἄνωθεν, καὶ ἐκ τῶν κάτωθεν ἀναβαίνωσιν ἐπὶ τὰ ὑπερῷα καὶ ἐκ τῶν γεισῶν ἐπὶ τὰ τριῶροφα. 8 Καὶ τὸ θραὲλ τοῦ οἴκου ὕψος κύκλῳ διάστημα τῶν πλευρῶν ἴσον τῷ καλάμῳ πηχῶν ἓξ. Διαστήματα 9 Καὶ εὖρος τοῦ τοίχου τῆς πλευρᾶς ἔξωθεν πηχῶν πέντε, καὶ τὰ ἀπόλοιπα τὰ ἀνὰ μέσον τῶν πλευρῶν τοῦ οἴκου 10 Καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεδρῶν εὖρος πηχῶν εἴκοσι, τὸ περιφερὲς τῷ οἴκῳ κύκλῳ· 11 Καὶ αἱ θύραι τῶν ἐξεδρῶν ἐπὶ τὸ ἀπόλοιπον τῆς θύρας τῆς μιᾶς τῆς πρὸς βορρᾶν· καὶ ἡ θύρα ἡ μία πρὸς νότον, καὶ τὸ εὖρος τοῦ φωτὸς τοῦ ἀπολοίπου τηχῶν πέντε πλάτος κυκλόθεν. 12 Καὶ τὸ διορίζον κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοίπου ὡς πρὸς θάλασσαν πηχῶν ἑβδομήκοντα, πλάτος τοῦ τοίχου τοῦ διορίζοντος πηχῶν πέντε, εὖρος κυκλόθεν καὶ μῆκος αὐτοῦ πηχῶν ἐνενήκοντα. 13 Καὶ διεμέτρησε κατέναντι τοῦ οἴκου μῆκος πηχῶν ἑκατόν, καὶ τὰ ἀπόλοιπα καὶ τὰ διορίζοντα καὶ οἱ τοῖχοι αὐτῶν μῆκος πηχῶν ἑκατόν,

EZECHIEL, XLI.

CAPUT XLI.

1 Et introduxit me in templum, et mensus est frontes, sex cubitos latitudinis hinc, et sex cubitos inde, latitudinem tabernaculi. 2 Et latitudo portæ, decem cubitorum erat: et latera portæ, quinque cubitis hinc, et quinque cubitis inde: et mensus est longitudinem ejus quandraginta cubitorum, et latitudinem viginti cubitorum. 3 Et introgressus intrinsecus mensus est in fronte portæ duos cubitos: et portam, sex cubitorum: et latitudinem portæ, septem cubitorum. 4 Et mensus est longitudinem ejus viginti cubitorum, et latitudinem ejus viginti cubitorum, ante faciem templi, et dixit ad me: Hoc est sanctum sanctorum. 5 Et mensus est parietem domus sex cubitorum, et latitudinem lateris quatuor cubitorum undique per circuitum domus. 6 Latera autem, latus ad latus, bis triginta tria: et erant eminentia, quæ ingrederentur per parietem domus, in lateribus per circuitum, ut continerent, et non attingerent parietem templi. 7 Et platea erat in rotundum, ascendens sursum per cochleam, et in cœnaculum templi deferebat per gyrum, idcirco latius erat templum in superioribus, et sic de inferioribus ascendebatur ad superiora in medium. 8 Et vidi in domo altitudinem per circuitum, fundata latera ad mensuram calami sex cubitorum spatio: 9 Et latitudinem per parietem lateris forinsecus quinque cubitorum: et erat interior domus in lateribus domus. 10 Et inter gazophylacia latitudinem viginti cubitorum in circuitu domus undique, 11 Et ostium lateris ad orationem: ostium unum ad viam aquilonis, et ostium unum ad viam australem: et latitudinem loci ad orationem, quinque cubitorum in circuitu. 12 Et ædificium, quod erat separatum, versumque ad viam respicientem ad mare, latitudinis septuaginta cubitorum; paries autem ædificii, quinque cubitorum latitudinis per circuitum: et longitudo ejus nonaginta cubitorum. 13 Et mensus est domus longitudinem, centum cubitorum: et quod separatum erat ædificium, et parietes ejus, longitudinis centum cubitorum

EZEKIEL, XLI.

CHAPTER XLI.

1 AFTERWARD he brought me to the temple, and measured the posts, six cubits broad on the one side, and six cubits broad on the other side, *which was* the breadth of the tabernacle. 2 And the breadth of the door *was* ten cubits; and the sides of the door *were* five cubits on the one side, and five cubits on the other side: and he measured the length thereof, forty cubits: and the breadth, twenty cubits. 3 Then went he inward, and measured the post of the door, two cubits; and the door, six cubits; and the breadth of the door, seven cubits. 4 So he measured the length thereof, twenty cubits; and the breadth, twenty cubits, before the temple: and he said unto me, This *is* the most holy *place*. 5 After he measured the wall of the house, six cubits; and the breadth of *every* side chamber, four cubits, round about the house on every side. 6 And the side chambers *were* three, one over another, and thirty in order; and they entered into the wall which *was* of the house for the side chambers round about, that they might have hold, but they had not hold in the wall of the house. 7 And *there was* an enlarging, and a winding about still upward to the side chambers: for the winding about of the house went still upward round about the house: therefore the breadth of the house *was still* upward, and so increased *from* the lowest *chamber* to the highest by the midst. 8 I saw also the height of the house round about: the foundations of the side chambers *were* a full reed of six great cubits. 9 The thickness of the wall, which *was* for the side chamber without, *was* five cubits: and *that* which *was* left *was* the place of the side chambers that *were* within. 10 And between the chambers *was* the wideness of twenty cubits round about the house on every side. 11 And the doors of the side chambers *were* toward *the place that was* left, one door toward the north, and another door toward the south: and the breadth of the place that was left *was* five cubits round about. 12 Now the building that *was* before the separate place at the end toward the west *was* seventy cubits broad; and the wall of the building *was* five cubits thick round about, and the length thereof ninety cubits. 13 So he measured the house, an hundred cubits long; and the separate place, and the building, with the walls thereof, an hundred cubits long;

Hesekiel, 41.

Das 41. Capitel.

1 Und er führte mich hinein in den Tempel, und maß die Erker an den Wänden; die waren zu jeder Seite sechs Ellen weit, so weit das Haus war. 2 Und die Thür war zehn Ellen weit, aber die Wände zu beiden Seiten an der Thür war jede fünf Ellen breit. Und er maß den Raum im Tempel; der hatte vierzig Ellen in die Länge, und zwanzig Ellen in die Breite. 3 Und er ging inwendig hinein, und maß die Thür zwo Ellen; und die Thür hatte sechs Ellen, und die Weite der Thür sieben Ellen. 4 Und er maß zwanzig in die Länge, und zwanzig Ellen in die Breite am Tempel. Und er sprach zu mir: Dieß ist das Allerheiligste. 5 Und er maß die Wand des Hauses, sechs Ellen hoch; darauf waren Gänge allenthalben herum, getheilt in Gemächer, die waren allenthalben vier Ellen weit. 6 Und derselben Gemächer waren auf jeder Seite drei und dreißig, je eins an dem andern; und standen Pfeiler unten bei den Wänden am Hause allenthalben herum, die sie trugen. 7 Und über diesen waren noch mehr Gänge umher, und oben waren die Gänge weiter, daß man aus den untern in die mittlern, und aus den mittlern in die obersten ging. 8 Und stand je einer sechs Ellen über dem andern. 9 Und die Weite der obern Gänge war fünf Ellen, und die Pfeiler trugen die Gänge am Hause. 10 Und es war je von einer Wand am Hause zu der andern zwanzig Ellen. 11 Und es waren zwo Thüren an der Schnecke hinauf, eine gegen Mitternacht, die andere gegen Mittag; und die Schnecke war fünf Ellen weit. 12 Und die Mauer gegen Abend war fünf und siebenzig Ellen breit, und neunzig Ellen lang. 13 Und er maß die Länge des Hauses, die hatte durchaus hundert Ellen, die Mauer und was daran war.

ÉZÉCHIEL, XLI.

CHAPITRE XLI.

1 PUIS il me fit entrer vers le temple, et il mesura des poteaux *qu'il trouva* de six coudées de large d'un côté, et de six coudées de large de l'autre côté. C'était la largeur du tabernacle. 2 Ensuite il mesura la largeur de l'ouverture de *la porte* qui était de dix coudées, et les côtés de l'ouverture, *qui étaient* de cinq coudées d'une part, et de cinq coudées d'autre part. Il mesura ainsi dans *le temple* une longueur de quarante coudées, et une largeur de vingt coudées. 3 Puis il entra dans l intérieur, et mesura un poteau d'une ouverture *de porte*, *qu'il trouva* de deux coudées. Or *la hauteur* de cette ouverture *était* de six coudées, et la largeur de cette ouverture, de sept coudées. 4 Il mesura ensuite *au-dedans* de cette *ouverture* une longueur de vingt coudées, et une largeur de vingt coudées sur le sol du temple. Et il me dit: C'est ici le lieu très-saint. 5 Puis il mesura *l'épaisseur* de la muraille du temple, *qui était* de six coudées, et la largeur des chambres tout autour du temple qui était de quatre coudées. 6 Or, de ces chambres, il y en avait trois, l'une sur l'autre, en sorte qu'il y en avait trente, ainsi rangées; et leurs soliveaux entraient dans une muraille qui touchait à la muraille du temple tout à l'entour, *de façon* que les soliveaux de ces chambres s'y appuyaient et ne portaient point sur la muraille du temple. 7 Or elle s'élargissait de plus en plus en montant au fur et à mesure des chambres; car le pourtour du temple allait toujours en montant tout à l'entour du temple. C'est pourquoi le temple était plus large en haut qu'en bas. Or on montait de l'étage inférieur à l'étage au-dessus *par un escalier* placé au milieu. 8 Je vis aussi vers le temple, tout à l'entour, une hauteur qui était, *comme* les fondements des chambres, d'une grande canne, de six coudées pleines. 9 La largeur de la muraille attenante aux chambres extérieures était de cinq coudées. Ce qui restait libre, c'était l'espace des chambres latérales du temple. 10 Or, entre les chambres, il y avait un espace de vingt coudées de large tout autour du temple. 11 Et il y avait aux chambres latérales, des portes sur l'espace libre, une ouverture du côté du Septentrion et une autre ouverture *du côté* du Midi. La largeur de l'espace libre *était* de cinq coudées tout à l'entour. 12 Or le bâtiment qui était devant l'espace séparé, du côté de l'Occident, avait la largeur de soixante-dix coudées. La muraille du bâtiment *avait* cinq coudées de large tout à l'entour, et sa longueur était de quatre-vingt-dix coudées. 13 Puis il mesura le temple, qui eut en longueur cent coudées, de sorte que les séparations, les bâtiments et les parois qui y étaient, avaient en longueur cent coudées

יחזקאל מא מב

14 וְרֹחַב פְּנֵי הַבַּיִת וְהַגִּזְרָה לַקָּדִים מֵאָה
אַמָּה׃ 15 וּמָדַד אֹרֶךְ־הַבִּנְיָן אֶל־פְּנֵי הַגִּזְרָה
אֲשֶׁר עַל־אֲחֹרֶיהָ וְאֶת־עֲלִיָּתָהּ מִפֹּה וּמִפֹּה
מֵאָה אַמָּה וְהַהֵיכָל הַפְּנִימִי וְאֻלָמֵי
הֶחָצֵר׃ 16 הַסִּפִּים וְהַחַלֹּנִים הָאֲטֻמוֹת
וְהָאֲתִיקִים ׀ סָבִיב לִשְׁלֹשְׁתָּם נֶגֶד הַסַּף
שְׁחִוּי עֵץ סָבִיב ׀ סָבִיב וְהָאָרֶץ עַד־
הַחַלֹּנוֹת וְהַחַלֹּנוֹת מְכֻסּוֹת׃ 17 עַל־מֵעַל
חַשֻּׂתַח וְעַד־הַבַּיִת וְלַחוּץ וְאֶל־
כָּל־הַקִּיר סָבִיב ׀ סָבִיב בַּפְּנִימִי וּבַחִיצוֹן
מִדּוֹת׃ 18 וְעָשׂוּי כְּרוּבִים וְתִמֹרִים וְתִמֹרָה
בֵּין־כְּרוּב לְכְרוּב וּשְׁנֵים פָּנִים לַכְּרוּב׃
19 וּפְנֵי אָדָם אֶל־הַתִּמֹרָה מִפֹּה וּפְנֵי־כְפִיר
אֶל־הַתִּמֹרָה מִפֹּה עָשׂוּי אֶל־כָּל־הַבַּיִת
סָבִיב ׀ סָבִיב׃ 20 מֵהָאָרֶץ עַד־מֵעַל הַפֶּתַח
הַכְּרוּבִים וְהַתְּמֹרִים עֲשׂוּיִם וְקִיר הַהֵיכָל׃
21 הַהֵיכָל מְזוּזַת רְבֻעָה וּפְנֵי הַקֹּדֶשׁ
הַמַּרְאֶה כַּמַּרְאֶה׃ 22 הַמִּזְבָּחַ עֵץ שָׁלוֹשׁ
אַמּוֹת גָּבְהוֹ וְאָרְכּוֹ ׀ שְׁתַּיִם אַמּוֹת
וּמְקֻצָעוֹתָיו לוֹ וְאָרְכּוֹ וְקִירֹתָיו עֵץ וַיְדַבֵּר
אֵלַי זֶה הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה׃
23 וּשְׁתַּיִם דְּלָתוֹת לַהֵיכָל וְלַקֹּדֶשׁ׃
24 וּשְׁתַּיִם דְּלָתוֹת לַדְּלָתוֹת שְׁתַּיִם מְסֻבּוֹת
דְּלָתוֹת שְׁתַּיִם לְדֶלֶת אַחַת וּשְׁתֵּי דְלָתוֹת
לָאַחֶרֶת׃ 25 וְעָשׂוּי עֲלֵיהֶן אֶל־דַּלְתוֹת
הַהֵיכָל כְּרוּבִים וְתִמֹרִים כַּאֲשֶׁר עֲשׂוּם
לַקִּירוֹת וְעָב עֵץ אֶל־פְּנֵי הָאוּלָם מֵהַחוּץ׃
26 וְחַלֹּנִים אֲטֻמוֹת וְתִמֹרִים מִפֹּה וּמִפֹּה
אֶל־כִּתְפוֹת הָאוּלָם וְצַלְעוֹת הַבַּיִת
וְהָעָבִים׃

פרשה מב׃

1 וַיּוֹצִיאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה הַדֶּרֶךְ
דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן וַיְבִאֵנִי אֶל־הַלִּשְׁכָּה אֲשֶׁר
נֶגֶד הַגִּזְרָה וַאֲשֶׁר־נֶגֶד הַבִּנְיָן אֶל־הַצָּפוֹן׃
2 אֶל־פְּנֵי אֹרֶךְ אַמַּת הַמֵּאָה פֶּתַח הַצָּפוֹן
וְהָרֹחַב חֲמִשִּׁים אַמּוֹת׃ 3 נֶגֶד עֶשְׂרִים אֲשֶׁר
לֶחָצֵר הַפְּנִימִי וְנֶגֶד רִצְפָּה אֲשֶׁר לֶחָצֵר
הַחִיצוֹנָה אַתִּיק אֶל־פְּנֵי־אַתִּיק בַּשְּׁלִשִׁים׃

IEZEKIHA, μα′, μβ′.

14 Καὶ τὸ εὖρος κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου καὶ τὰ ἀπόλοιπα κατέναντι πηχῶν ἑκατόν. 15 Καὶ διεμέτρησε μῆκος τοῦ διορίζοντος κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοίπου τῶν κατόπισθεν τοῦ οἴκου ἐκείνου, καὶ τὰ ἀπόλοιπα ἔνθεν καὶ ἔνθεν πηχῶν ἑκατὸν τὸ μῆκος. Καὶ ὁ ναὸς καὶ αἱ γωνίαι καὶ τὸ αἴλαμ τὸ ἐξώτερον πεφατνωμένα. 16 Καὶ αἱ θυρίδες δικτυωταί, ὑποφαύσεις κύκλῳ τοῖς τρισὶν ὥστε διακύπτειν. Καὶ ὁ οἶκος καὶ τὰ πλησίον ἐξυλωμένα κύκλῳ. καὶ τὸ ἔδαφος καὶ ἐκ τοῦ ἐδάφους ἕως τῶν θυρίδων, καὶ αἱ θυρίδες ἀναπτυσσόμεναι τρισσῶς εἰς τὸ διακύπτειν. 17 Καὶ ἕως πλησίον τῆς ἐσωτέρας καὶ ἕως τῆς ἐξωτέρας. καὶ ἐφ' ὅλον τὸν τοῖχον κύκλῳ, ἐν τῷ ἔσωθεν καὶ ἐν τῷ ἔξωθεν, 18 Γεγλυμμένα Χερουβίμ· καὶ φοίνικες ἀνὰ μέσον Χερούβ καὶ ἀνὰ μέσον Χερούβ. Δύο πρόσωπα τῷ Χερούβ, 19 Πρόσωπον ἀνθρώπου πρὸς τὸν φοίνικα ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ πρόσωπον λέοντος πρὸς τὸν φοίνικα ἔνθεν καὶ ἔνθεν· διαγεγλυμμένος ὁ οἶκος κυκλόθεν 20 Ἐκ τοῦ ἐδάφους ἕως τοῦ φατνώματος, τὰ Χερουβὶμ καὶ οἱ φοίνικες διαγεγλυμμένοι. 21 Καὶ τὸ ἅγιον καὶ ὁ ναὸς ἀναπτυσσόμενος τετράγωνα, κατὰ πρόσωπον τῶν ἁγίων ὅρασις ὡς ὄψις 22 Θυσιαστηρίου ξυλίνου, πηχῶν τριῶν τὸ ὕψος αὐτοῦ, καὶ τὸ μῆκος πηχῶν δύο, καὶ τὸ εὖρος πηχῶν δύο· καὶ κέρατα εἶχε. καὶ ἡ βάσις αὐτοῦ καὶ οἱ τοῖχοι αὐτοῦ ξύλινοι. Καὶ εἶπε πρὸς μέ Αὕτη ἡ τράπεζα ἡ πρὸ προσώπου Κυρίου. Καὶ δύο θυρώματα τῷ ναῷ, 23 Καὶ δύο θυρώματα τῷ ἁγίῳ, 24 Τοῖς δυσὶ θυρώμασι τοῖς στροφωτοῖς· δύο θυρώματα τῷ ἑνί, καὶ δύο θυρώματα τῇ θύρᾳ τῇ δευτέρᾳ. 25 Καὶ γλυφὴ ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τὰ θυρώματα τοῦ ναοῦ Χερουβίμ· καὶ φοίνικες κατὰ τὴν γλυφὴν τῶν ἁγίων, καὶ απουδαῖα ξύλα κατὰ πρόσωπον τοῦ αἰλὰμ ἔξωθεν, 26 Καὶ θυρίδες κρυπταὶ Καὶ διεμέτρησεν ἔνθεν καὶ ἔνθεν, εἰς τὰ ὀροφώματα τοῦ αἰλάμ, καὶ τὰ πλευρὰ τοῦ οἴκου ἐζυγωμένα.

ΚΕΦ. μβ′.

1 ΚΑΙ εἰσήγαγέ με εἰς τὴν αὐλὴν την ἐσωτέραν κατὰ ἀνατολὰς κατέναντι τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν· καὶ εἰσήγαγέ με, καὶ ἰδοὺ ἐξέδραι πέντε ἐχόμεναι τοῦ ἀπολοίπου καὶ ἐχόμεναι τοῦ διορίζοντος πρὸς βορρᾶν, 2 Ἐπὶ πήχεις ἑκατὸν μῆκος πρὸς βορρᾶν, καὶ τὸ πλάτος πεντήκοντα, 3 Διαγεγραμμέναι ὃν τρόπον αἱ πύλαι τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας, καὶ ὃν τρόπον τὰ περίστυλα τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας ἐστοιχισμέναι, ἀντιπρόσωποι στοαὶ τρισσαί.

EZECHIEL, XLI. XLII.

14 Latitudo autem ante faciem domus: et ejus quod erat separatum contra orientem, centum cubitorum. 15 Et mensus est longitudinem ædificii contra faciem ejus, quod erat separatum ad dorsum: ethecas ex utraque parte centum cubitorum: et templum interius, et vestibula atrii. 16 Limina, et fenestras obliquas, et ethecas in circuitu per tres partes, contra uniuscujusque limen, stratumque ligno per gyrum in circuitu: terra autem usque ad fenestras, et fenestræ clausæ super ostia. 17 Et usque ad domum interiorem, et forinsecus per omnem parietem in circuitu intrinsecus, et forinsecus, ad mensuram. 18 Et fabrefacta cherubim et palmæ: et palma inter cherub et cherub. Duasque facies habebat cherub: 19 Faciem hominis juxta palmam ex hac parte, et faciem leonis juxta palmam ex alia parte, expressam per omnem domum in circuitu. 20 De terra usque ad superiora portæ, cherubim et palmæ cælatæ erant in pariete templi. 21 Limen quadrangulum, et facies sanctuarii, aspectus contra aspectum. 22 Altaris lignei trium cubitorum altitudo, et longitudo ejus duorum cubitorum: et anguli ejus, et longitudo ejus, et parietes ejus lignei. Et locutus est ad me: Hæc est mensa coram Domino. 23 Et duo ostia erant in templo, et in sanctuario. 24 Et in duobus ostiis ex utraque parte bina erant ostiola, quæ in se invicem plicabantur: bina enim ostia erant ex utraque porte ostiorum. 25 Et cælata erant in ipsis ostiis templi cherubim, et sculpturæ palmarum, sicut in parietibus quoque expressæ erant: quam ob rem et grossiora erant ligna in vestibuli fronte forinsecus. 26 Super quæ fenestræ obliquæ, et similitudo palmarum hinc atque inde in humerulis vestibuli, secundum latera domus, latitudinemque parietum.

CAPUT XLII.

1 Et eduxit me in atrium exterius per viam ducentem ad aquilonem, et introduxit me in gazophylacium, quod erat contra separatum ædificium, et contra ædem vergentem ad aquilonem. 2 In facie longitudinis, centum cubitos ostii aquilonis: et latitudinis quinquaginta cubitos, 3 Contra viginti cubitos atrii interioris, et contra pavimentum stratum lapide atrii exterioris, ubi erat porticus juncta porticui triplici.

EZEKIEL, XLI. XLII.

14 Also the breadth of the face of the house, and of the separate place toward the east, an hundred cubits. 15 And he measured the length of the building over against the separate place which *was* behind it, and the galleries thereof on the one side and on the other side, an hundred cubits, with the inner temple, and the porches of the court; 16 The door posts, and the narrow windows, and the galleries round about on their three stories, over against the door, cieled with wood round about, and from the ground up to the windows, and the windows *were* covered; 17 To that above the door, even unto the inner house, and without, and by all the wall round about within and without, by measure. 18 And *it was* made with cherubims and palm trees, so that a palm tree *was* between a cherub and a cherub; and *every* cherub had two faces; 19 So that the face of a man *was* toward the palm tree on the one side, and the face of a young lion toward the palm tree on the other side: *it was* made through all the house round about. 20 From the ground unto above the door *were* cherubims and palm trees made, and *on* the wall of the temple. 21 The posts of the temple *were* squared, *and* the face of the sanctuary; the appearance *of the one* as the appearance *of the other*. 22 The altar of wood *was* three cubits high, and the length thereof two cubits; and the corners thereof, and the length thereof, and the walls thereof, *were* of wood: and he said unto me, This *is* the table that *is* before the LORD. 23 And the temple and the sanctuary had two doors. 24 And the doors had two leaves *apiece*, two turning leaves; two *leaves* for the one door, and two leaves for the other *door*. 25 And *there were* made on them, on the doors of the temple, cherubims and palm trees, like as *were* made upon the walls; and *there were* thick planks upon the face of the porch without. 26 And *there were* narrow windows and palm trees on the one side and on the other side, on the sides of the porch, and *upon* the side chambers of the house, and thick planks.

CHAPTER XLII.

1 THEN he brought me forth unto the utter court, the way toward the north: and he brought me into the chamber that *was* over against the separate place, and which *was* before the building toward the north. 2 Before the length of an hundred cubits *was* the north door, and the breadth *was* fifty cubits. 3 Over against the twenty *cubits* which *were* for the inner court, and over against the pavement which *was* for the utter court, *was* gallery against gallery in three *stories*.

Hesekiel, 41, 42.

14 Und die Weite vorne am Hause gegen Morgen mit dem, was daran hing, war auch hundert Ellen. 15 Und er maß die Länge des Gebäudes mit allem, was daran hing, von einer Ecke bis zur andern; das war auf jeder Seite hundert Ellen mit dem innern Tempel und Hallen im Vorhofe; 16 Sammt den Thüren, Fenstern, Ecken und den dreien Gängen, und Tafelwerk allenthalben herum. 17 Er maß auch, wie hoch von der Erde bis zu den Fenstern war, und wie breit die Fenstern sein sollten; und maß vom Thor bis zum Allerheiligsten, auswendig und inwendig herum. 18 Und am ganzen Hause herum, von unten an bis oben hinauf an der Thür und an den Wänden waren Cherubim, und Palmlaubwerk unter die Cherubim gemacht. 19 Und ein jeder Cherub hatte zween Köpfe; auf einer Seite wie ein Menschenkopf, auf der andern Seite wie ein Löwenkopf. 20 Vom Boden an bis hinauf über die Thür waren die Cherubim und die Palmen geschnitzet; dergleichen an der Wand des Tempels. 21 Und die Thür im Tempel war viereckigt, und war alles artig in einander gefüget. 22 Und der hölzerne Altar war drei Ellen hoch, und zwo Ellen lang und breit, und seine Ecken und alle seine Seiten waren hölzern. Und er sprach zu mir: Das ist der Tisch, der vor dem Herrn stehen soll. 23 Und die Thür, beides am Tempel und am Allerheiligsten, 24 Hatte zwei Blätter, die man auf und zuthat. 25 Und waren auch Cherubim und Palmlaubwerk daran, wie an den Wänden. Und davor waren starke Riegel, gegen der Halle. 26 Und daran waren enge Fenster, und viel Palmlaubwerk herum an der Halle und an den Wänden.

Das 42. Capitel.

1 Und er führete mich hinaus zum äußern Vorhof gegen Mitternacht unter die Kammern, so gegen dem Gebäude, das am Tempel hing, und gegen dem Tempel zu Mitternacht lagen; 2 Welcher Platz hundert Ellen lang war von dem Thor an gegen Mitternacht, und fünfzig Ellen breit. 3 Zwanzig Ellen waren gegen dem innern Vorhof, und gegen dem Pflaster im äußern Vorhof; und dreißig Ellen von einer Ecke zur andern.

ÉZÉCHIEL, XLI. XLII.

14 La largeur du devant du temple et des séparations vers l'Orient était aussi de cent coudées. 15 Il mesura ensuite la longueur du bâtiment en face de l'espace séparé, qui était derrière le temple, ainsi que *la longueur* de ses chambres de chaque côté. Elle était de cent coudées, y compris le temple intérieur et les allées du parvis. 16 Les poteaux et les fenêtres, qui étaient étroites, et les chambres d'alentour dans *tous* leurs trois *étages*, *depuis* le long des poteaux, n'étaient qu'un lambris de bois tout à l'entour. Or le sol en était couvert jusqu'aux fenêtres, qui en étaient couvertes de même, 17 Jusqu'au-dessus des ouvertures, et jusqu'à la maison intérieure, aussi bien qu'au dehors et par-dessus toutes les murailles d'alentour, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur, *le tout d'après* les mesures. 18 Or sur ce *lambris* étaient sculptés des chérubins et des palmes, de telle sorte qu'il y avait une palme entre deux chérubins. Chaque chérubin avait deux faces, 19 Une face d'homme, tournée vers la palme d'un côté, et une face de lionceau, tournée vers la palme de l'autre côté. C'est là ce qu'on avait mis sur toute la maison, tout à l'entour. 20 Depuis le sol jusqu'au-dessus des ouvertures, il y avait des chérubins et des palmes en sculptures, aussi bien que sur la muraille du temple. 21 Les poteaux de la porte du temple étaient carrés, et la façade du lieu saint avait le même aspect. 22 L'autel était de bois, de la hauteur de trois coudées et de la longueur de deux coudées. Or ses angles, et sa longueur, et ses côtés étaient *de* bois. Puis il me dit: C'est ici la table qui est devant le SEIGNEUR. 23 À la porte du temple il y avait aussi des battants, de même qu'à la porte du lieu très-saint. 24 Or chacun de ces battants était divisé en deux autres battants qui se repliaient l'un sur l'autre, de sorte que chacun des deux battants était brisé en deux. 25 Il y avait aussi des chérubins et des palmes, figurés sur les portes du temple, comme il y en avait de figurés sur les parois. Il y avait de grosses pièces de bois sur le devant du porche en dehors. 26 Il y avait pareillement des fenêtres étroites, et des palmes des deux côtés du porche. Il y avait enfin les chambres qui étaient autour du temple, et puis les grosses pièces de bois.

CHAPITRE XLII.

1 APRÈS cela, il me fit sortir vers le parvis extérieur, par le chemin du Septentrion, *et* me fit entrer dans la chambre qui était vis-à-vis de l'espace séparé et vis-à-vis du bâtiment du Septentrion. 2 Du côté dont la longueur était de cent coudées et la largeur de cinquante coudées, il y avait une ouverture vers le Septentrion. 3 Vis-à-vis des vingt *coudées* du parvis intérieur, et vis-à-vis du perron du parvis extérieur, il y avait des chambres en regard d'autres chambres, à trois étages

יחזקאל מב

4 וְלִפְנֵי הַלְּשָׁכוֹת מַהֲלַךְ עֶשֶׂר אַמּוֹת רֹחַב
אֶל־הַפְּנִימִית דֶּרֶךְ אַמָּה אֶחָת וּפִתְחֵיהֶם
לַצָּפוֹן׃ 5 וְהַלְּשָׁכוֹת הָעֶלְיוֹנוֹת קְצֻרוֹת
כִּי־יוֹכְלוּ אַתִּיקִים מֵהֵנָּה מֵהַתַּחְתֹּנוֹת
וּמֵהַתִּיכוֹנוֹת בִּנְיָן׃ 6 כִּי מְשֻׁלָּשׁוֹת הֵנָּה
וְאֵין לָהֶן עַמּוּדִים כְּעַמּוּדֵי הַחֲצֵרוֹת
עַל־כֵּן נֶאֱצַל מֵהַתַּחְתֹּנוֹת וּמֵהַתִּיכֹנוֹת
מֵהָאָרֶץ׃ 7 וְגָדֵר אֲשֶׁר־לַחוּץ לְעֻמַּת
הַלְּשָׁכוֹת דֶּרֶךְ הֶחָצֵר הַחִצּוֹנָה אֶל־פְּנֵי
הַלְּשָׁכוֹת אָרְכּוֹ חֲמִשִּׁים אַמָּה׃ 8 כִּי־אֹרֶךְ
הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר לֶחָצֵר הַחִצּוֹנָה חֲמִשִּׁים
אַמָּה וְהִנֵּה עַל־פְּנֵי הַהֵיכָל מֵאָה אַמָּה׃
9 וּמִתַּחַת לְשָׁכוֹת הָאֵלֶּה הַמֵּבוֹא
מֵהַקָּדִים בְּבֹאוֹ לָהֵנָּה מֵהֶחָצֵר הַחִצֹּנָה׃
10 בְּרֹחַב ׀ גֶּדֶר הֶחָצֵר דֶּרֶךְ הַקָּדִים אֶל־פְּנֵי
הַגִּזְרָה וְאֶל־פְּנֵי הַבִּנְיָן לְשָׁכוֹת׃ 11 וְדֶרֶךְ
לִפְנֵיהֶם כְּמַרְאֵה הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר דֶּרֶךְ
הַצָּפוֹן כְּאָרְכָּן כֵּן רָחְבָּן וְכֹל מוֹצָאֵיהֶן
וּכְמִשְׁפְּטֵיהֶן וּכְפִתְחֵיהֶן׃ 12 וּכְפִתְחֵי
הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם פֶּתַח בְּרֹאשׁ
דֶּרֶךְ דֶּרֶךְ בִּפְנֵי הַגְּדֶרֶת הֲגִינָה דֶּרֶךְ
הַקָּדִים בְּבוֹאָן׃ 13 וַיֹּאמֶר אֵלַי לִשְׁכוֹת
הַצָּפוֹן לִשְׁכוֹת הַדָּרוֹם אֲשֶׁר אֶל־פְּנֵי
הַגִּזְרָה הֵנָּה ׀ לִשְׁכוֹת הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר יֹאכְלוּ־
שָׁם הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר־קְרוֹבִים לַיהוָה קָדְשֵׁי
הַקֳּדָשִׁים שָׁם יַנִּיחוּ ׀ קָדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים
וְהַמִּנְחָה וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם כִּי הַמָּקוֹם
קָדֹשׁ׃ 14 בְּבֹאָם הַכֹּהֲנִים וְלֹא־יֵצְאוּ
מֵהַקֹּדֶשׁ אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וְשָׁם יַנִּיחוּ
בִגְדֵיהֶם אֲשֶׁר־יְשָׁרְתוּ בָהֵן כִּי־קֹדֶשׁ הֵנָּה
יְלָבְשׁוּ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְקָרְבוּ אֶל־אֲשֶׁר
לָעָם׃ 15 וְכִלָּה אֶת־מִדּוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי
וְהוֹצִיאַנִי דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ
הַקָּדִים וּמְדָדוֹ סָבִיב ׀ סָבִיב׃ 16 מָדַד
רוּחַ הַקָּדִים בִּקְנֵה הַמִּדָּה חֲמֵשׁ־אֵמוֹת
קָנִים בִּקְנֵה הַמִּדָּה סָבִיב׃ 17 מָדַד
רוּחַ הַצָּפוֹן חֲמֵשׁ־מֵאוֹת קָנִים בִּקְנֵה
הַמִּדָּה סָבִיב׃ 18 אֵת רוּחַ הַדָּרוֹם
מָדַד חֲמֵשׁ־מֵאוֹת קָנִים בִּקְנֵה הַמִּדָּה׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, μβ'.

4 Καὶ κατέναντι τῶν ἐξεδρῶν περίπατος πηχῶν δέκα τὸ πλάτος, ἐπὶ πήχεις ἑκατὸν τὸ μῆκος· καὶ θυρώματα αὐτῶν πρὸς βοῤῥᾶν, 5 Καὶ οἱ περίπατοι οἱ ὑπερῷοι ὡσαύτως. Ὅτι ἐξείχετο τὸ περίστυλον ἐξ αὐτοῦ, ἐξ τοῦ ὑποκάτωθεν περιστύλου, και τὸ διάστημα· οὕτως περίστυλον καὶ διάστημα, 6 Και οὕτως στοαὶ δύο. Διοτ τοιπλαῖ ἦσαν, καὶ στύλους οὐκ εἶχον καθὼς οἱ στῦλοι τῶν ἐξωτέρων· διὰ τοῦτο ἐξείχοντο τῶν ὑποκάτωθεν καὶ τῶν μέσων ἀπὸ τῆς γῆς. 7 Καὶ φῶς ἔξωθεν, ὃν τρόπον αἱ ἐξέδραι τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας αἱ βλέπουσαι ἀπέναντι τῶν ἐξεδρῶν τῶν πρὸς βοῤῥᾶν, μῆκος πηχῶν πεντήκοντα. 8 Ὅτι τὸ μῆκος τῶν ἐξεδρῶν τῶν βλεπουσῶν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν ἦν πηχῶν πεντήκοντα, καὶ αὗταί εἰσιν αἱ ἀντιπρόσωποι ταύταις· τὸ πᾶν πηχῶν ἑκατόν. 9 Καὶ αἱ θύραι τῶν ἐξεδρῶν τούτων τῆς εἰσόδου τῆς πρὸς ἀνατολὰς τοῦ εἰσπορεύεσθαι δι' αὐτῶν ἐκ τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας 10 Κατὰ τὸ φῶς τοῦ ἐν ἀρχῇ περιπάτου· καὶ τὰ πρὸς νότον κατὰ πρόσωπον τοῦ νότου, κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοίπου καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ διορίζοντος· καὶ αἱ ἐξέδραι 11 Καὶ ὁ περίπατος κατὰ πρόσωπον αὐτῶν, κατὰ τὰ μέτρα ἐξεδρῶν τῶν πρὸς βοῤῥᾶν καὶ κατὰ τὸ μῆκος αὐτῶν καὶ κατὰ τὸ εὖρος αὐτῶν καὶ κατὰ πάσας τὰς ἐξόδους αὐτῶν καὶ κατὰ πάσας τὰς ἐπιστροφὰς αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ φῶτα αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ θυρώματα αὐτῶν, 12 Τῶν ἐξεδρῶν τῶν πρὸς νότον, καὶ κατὰ τὰ θυρώματα ἀπ' ἀρχῆς τοῦ περιπάτου ὡς ἐπὶ φῶς διαστήματος καλάμου, καὶ κατὰ ἀνατολὰς τοῦ εἰσποοεύεσθαι δι' αὐτῶν. 13 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Αἱ ἐξέδραι αἱ πρὸς βοῤῥᾶν καὶ αἱ ἐξέδραι αἱ πρὸς νότον, οὖσαι κατὰ πρόσωπον τῶν διαστημάτων, αὗταί εἰσιν αἱ ἐξέδραι τοῦ ἁγίου, ἐν αἷς φάγονται ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς υἱοὶ Σαδδοὺκ οἱ ἐγγίζοντες πρὸς Κύριον τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, καὶ ἐκεῖ θήσουσι τὰ ἅγια τῶν ἁγίων καὶ τὴν θυσίαν καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας καὶ τὰ περὶ ἀγνοίας, διότι ὁ τόπος ἅγιος. 14 Οὐκ εἰσελεύσονται ἐκεῖ πάρεξ τῶν ἱερέων, οὐκ ἐξελεύσονται ἐκ τοῦ ἁγίου εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν, ὅπως διὰ παντὸς ἅγιοι ὦσιν οἱ προσάγοντες· καὶ μὴ ἅπτωνται τοῦ στολισμοῦ αὐτῶν ἐν οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, διότι ἁγιά ἐστι· καὶ ἐνδύσονται ἱμάτια ἕτερα ὅταν ἅπτωνται τοῦ λαοῦ. 15 Καὶ συνετελέσθη ἡ διαμέτρησις τοῦ οἴκου ἔσωθεν. Καὶ ἐξήγαγέ με καθ' ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς ἀνατολάς, καὶ διεμέτρησε τὸ ὑπόδειγμα τοῦ οἴκου κυκλόθεν ἐν διατάξει. 16 Καὶ ἔστη κατὰ νώτου τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολάς, καὶ διεμέτρησε πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου. 17 Καὶ ἐπέστρεψε πρὸς βοῤῥᾶν καὶ διεμέτρησε τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ βοῤῥᾶ, πήχεις πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου. 18 Καὶ ἐπέστρεψε πρὸς θάλασσαν καὶ διεμέτρησε τὸ κατὰ πρόσωπον θαλάσσης, πεντάκοσιους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου.

EZECHIEL, XLII.

4 Et ante gazophylacia deambulatio decem cubitorum latitudinis, ad interiora respiciens viæ cubiti unius. Et ostia eorum ad aquilonem: 5 Ubi erant gazophylacia in superioribus humiliora: quia supportabant porticus, quæ ex illis eminebant de inferioribus, et de mediis ædificii. 6 Tristega enim erant, et non habebant columnas, sicut erant columnæ atriorum: propterea eminebant de inferioribus, et de mediis a terra cubitis quinquaginta. 7 Et peribolus exterior secundum gazophylacia, quæ erant in via atrii exterioris ante gazophylacia: longitudo ejus quinquaginta cubitorum. 8 Quia longitudo erat gazophylaciorum atrii exterioris, quinquaginta cubitorum: et longitudo ante faciem templi, centum cubitorum. 9 Et erat subter gazophylacia hæc introitus ab oriente ingredientium in ea de atrio exteriori. 10 In latitudine periboli atrii, quod erat contra viam orientalem, in faciem ædificii separati, et erant ante ædificium gazophylacia. 11 Et via ante faciem eorum, juxta similitudinem gazophylaciorum, quæ erant in via aquilonis: secundum longitudinem eorum, sic et latitudo eorum: et omnis introitus eorum, et similitudines, et ostia eorum; 12 Secundum ostia gazophylaciorum, quæ erant in via respiciente ad notum: ostium in capite viæ: quæ via erat ante vestibulum separatum per viam orientalem ingredientibus. 13 Et dixit ad me: Gazophylacia aquilonis, et gazophylacia austri, quæ sunt ante ædificium separatum: hæc sunt gazophylacia sancta: in quibus vescuntur sacerdotes qui appropinquant ad Dominum in sancta sanctorum: ibi ponent sancta sanctorum et oblationem pro peccato, et pro delicto: locus enim sanctus est. 14 Cum autem ingressi fuerint sacerdotes, non egredientur de sanctis in atrium exterius: et ibi reponent vestimenta sua, in quibus ministrant, quia sancta sunt: vestienturque vestimentis aliis, et sic procedent ad populum. 15 Cumque complesset mensuras domus interioris, eduxit me per viam portæ, quæ respiciebat ad viam orientalem: et mensus est eam undique per circuitum. 16 Mensus est autem contra ventum orientalem calamo mensuræ, quingentos calamos in calamo mensuræ per circuitum. 17 Et mensus est contra ventum aquilonis quingentos calamos in calamo mensuræ per gyrum. 18 Et ad ventum australem mensus est quingentos calamos in calamo mensuræ per circuitum.

EZEKIEL, XLII.

4 And before the chambers *was* a walk of ten cubits breadth inward, a way of one cubit; and their doors toward the north. 5 Now the upper chambers *were* shorter: for the galleries were higher than these, than the lower, and than the middlemost of the building. 6 For they *were* in three *stories*, but had not pillars as the pillars of the courts: therefore *the building* was straitened more than the lowest and the middlemost from the ground. 7 And the wall that *was* without over against the chambers, toward the utter court on the forepart of the chambers, the length thereof *was* fifty cubits. 8 For the length of the chambers that *were* in the utter court *was* fifty cubits: and, lo, before the temple *were* an hundred cubits. 9 And from under these chambers *was* the entry on the east side, as one goeth into them from the utter court. 10 The chambers *were* in the thickness of the wall of the court toward the east, over against the separate place, and over against the building. 11 And the way before them *was* like the appearance of the chambers which *were* toward the north, as long as they, *and* as broad as they: and all their goings out *were* both according to their fashions, and according to their doors. 12 And according to the doors of the chambers that *were* toward the south *was* a door in the head of the way, *even* the way directly before the wall toward the east, as one entereth into them. 13 ¶ Then said he unto me, The north chambers *and* the south chambers, which *are* before the separate place, they *be* holy chambers, where the priests that approach unto the LORD shall eat the most holy things: there shall they lay the most holy things, and the meat offering, and the sin offering, and the trespass offering; for the place *is* holy. 14 When the priests enter therein, then shall they not go out of the holy *place* into the utter court, but there they shall lay their garments wherein they minister; for they *are* holy; and shall put on other garments, and shall approach to *those things* which *are* for the people. 15 Now when he had made an end of measuring the inner house, he brought me forth toward the gate whose prospect *is* toward the east, and measured it round about. 16 He measured the east side with the measuring reed, five hundred reeds, with the measuring reed round about. 17 He measured the north side, five hundred reeds, with the measuring reed round about. 18 He measured the south side, five hundred reeds, with the measuring reed.

Hesekiel, 42.

4 Und inwendig vor den Kammern war ein Platz, zehn Ellen breit, vor den Thüren der Kammern, das lag alles gegen Mitternacht. 5 Und über diesen Kammern waren andere engere Kammern; denn der Raum auf den untern und mittlern Kammern war nicht groß. 6 Denn es war drei Gemächer hoch, und hatten doch keine Pfeiler, wie die Vorhöfe Pfeiler hatten; sondern sie waren schlicht auf einander gesetzt. 7 Und der äußere Vorhof war umfangen mit einer Mauer, daran die Kammern standen; die war fünfzig Ellen lang. 8 Und die Kammern standen nach einander, auch fünfzig Ellen lang, am äußersten Vorhofe; aber der Raum vor dem Tempel war hundert Ellen lang. 9 Und unten vor den Kammern war ein Platz gegen Morgen, da man aus dem äußern Vorhof ging. 10 Und an der Mauer von Morgen an waren auch Kammern. 11 Und war auch ein Platz davor, wie vor jenen Kammern, gegen Mitternacht; und war alles gleich mit der Länge, Breite und allem, was dran war, wie droben an jenen. 12 Und gegen Mittag waren auch eben solche Kammern mit ihren Thüren; und vor dem Platz war die Thür gegen Mittag, dazu man kommt von der Mauer, die gegen Morgen liegt. 13 Und er sprach zu mir: Die Kammern gegen Mitternacht, und die Kammern gegen Mittag gegen dem Tempel, die gehören zum Heiligthum, darin die Priester essen, wenn sie dem Herrn opfern das allerheiligste Opfer. Und sollen die allerheiligsten Opfer, nämlich Speisopfer, Sündopfer und Schuldopfer, daselbst hinein legen; denn es ist eine heilige Stätte. 14 Und wenn die Priester hinein gehen, sollen sie nicht wieder aus dem Heiligthum gehen in den äußern Vorhof; sondern sollen zuvor ihre Kleider, darin sie gedienet haben, in denselbigen Kammern weglegen, denn sie sind heilig; und sollen ihre anderen Kleider anlegen, und alsdann heraus unter das Volk gehen. 15 Und da er das Haus inwendig gar gemessen hatte, führete er mich heraus zum Thor gegen Morgen, und maß von demselbigen allenthalben herum. 16 Gegen Morgen maß er fünf hundert Ruthen lang; 17 Und gegen Mitternacht maß er auch fünf hundert Ruthen lang; 18 Desgleichen gegen Mittag auch fünf hundert Ruthen.

ÉZÉCHIEL, XLII.

4 Et au-devant de ces chambres, il y avait intérieurement un promenoir large de dix coudées, *vers lequel* il y avait un chemin d'une coudée. Et leurs portes étaient vers le Septentrion. 5 Or les chambres hautes étaient étroites; car les chambres basses et les moyennes du bâtiment s'avançaient plus que celles-là. 6 En effet, elles étaient à trois étages, et n'avaient point de colonnes, telles que les colonnes des parvis; et pour cela, il avait été réservé *quelque chose* des *chambres* basses et des moyennes dès le sol *du premier étage*. 7 Le mur qui était au-dehors vis-à-vis des chambres et qui se trouvait vers le parvis extérieur, vis-à-vis des chambres, avait cinquante coudées de long. 8 La longueur des chambres du parvis extérieur était donc de cinquante coudées. Et voici, vis-à-vis du temple, il y avait un espace de cent coudées. 9 Or, au-dessous des chambres de ce parvis, il y avait, du côté de l'Orient, une entrée qui conduisait là du parvis extérieur. 10 Les chambres étaient dans l'épaisseur du mur du parvis, vers l'Orient, vis-à-vis de l'espace séparé, et vis-à-vis du bâtiment. 11 Au-devant d'elles, était une allée comme devant les chambres qui étaient vers le Septentrion. Or elles avaient même longueur *et* même largeur, ainsi que toutes les mêmes sorties selon leurs dispositions et selon leurs ouvertures. 12 Et comme *il y avait* des portes aux *chambres* qui étaient vers le Midi, *il y avait* aussi à la tête de l'allée du mur droit, à l'Orient, une ouverture par laquelle on entrait. 13 ¶ Après cela, il me dit: Les chambres du Septentrion *et* les chambres du Midi, qui sont le long de l'espace séparé, sont celles du lieu saint, celles où les sacrificateurs, qui approchent du SEIGNEUR, mangent les choses très-saintes. Ils posent là les choses très-saintes, les gâteaux, les oblations pour le péché et les oblations pour le délit; car ce lieu est saint. 14 Quand les sacrificateurs y sont entrés, ils ne sortent point du lieu saint pour *venir* au parvis extérieur, sans avoir posé là les vêtements avec lesquels ils font le service; car ces vêtements sont saints; et sans en avoir revêtu d'autres. Alors ils s'approchent du parvis du peuple. 15 Lorsqu'il eut achevé les mesures de la maison intérieure, il me fit sortir par le chemin de la porte qui regardait le chemin de l'Orient, puis il mesura toute *l'enceinte* à l'entour. 16 Il mesura *donc* le côté de l'Orient avec la canne à mesurer, et avec la canne à mesurer il trouva tout le long cinq cents cannes. 17 Ensuite il mesura le côté du Septentrion, qui avait tout le long cinq cents cannes, de la canne à mesurer. 18 Puis il mesura le côté du Midi, qui était de cinq cents cannes, de la canne à mesurer.

יחזקאל מב מג

19 סָבַב אֶל־רוּחַ הַיָּם מָדַד חֲמֵשׁ־מֵאוֹת
קָנִים בְּקָנֵה הַמִּדָּה׃ 20 לָאַרְבַּע רוּחוֹת
מָדָדוֹ חוֹמָה לוֹ סָבִיב ׀ סָבִיב אֹרֶךְ חֲמֵשׁ
מֵאוֹת וְרֹחַב חֲמֵשׁ מֵאוֹת לְהַבְדִּיל בֵּין
הַקֹּדֶשׁ לְחֹל׃

פרשה מג׃

1 וַיּוֹלִיכֵנִי אֶל־הַשַּׁעַר שַׁעַר אֲשֶׁר פָּנֶה
דֶּרֶךְ הַקָּדִים׃ 2 וְהִנֵּה כְּבוֹד אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל בָּא מִדֶּרֶךְ הַקָּדִים וְקוֹלוֹ כְּקוֹל
מַיִם רַבִּים וְהָאָרֶץ הֵאִירָה מִכְּבֹדוֹ׃
3 וּכְמַרְאֶה הַמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי כַּמַּרְאֶה
אֲשֶׁר רָאִיתִי בְּבֹאִי לְשַׁחֵת אֶת־הָעִיר
וּמַרְאוֹת כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי אֶל־נְהַר
כְּבָר וָאֶפֹּל אֶל־פָּנָי׃ 4 וּכְבוֹד יְהוָה בָּא
אֶל־הַבַּיִת דֶּרֶךְ שַׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ
הַקָּדִים׃ 5 וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וַתְּבִאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר
הַפְּנִימִי וְהִנֵּה מָלֵא כְּבוֹד־יְהוָה הַבָּיִת׃
6 וָאֶשְׁמַע מְדַבֵּר אֵלַי מִן־הַבַּיִת וְאִישׁ הָיָה
עֹמֵד אֶצְלִי׃ 7 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם אֶת־
מְקוֹם כִּסְאִי וְאֶת־מְקוֹם כַּפּוֹת רַגְלַי אֲשֶׁר
אֶשְׁכָּן־שָׁם בְּתוֹךְ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם וְלֹא
יְטַמְּאוּ עוֹד בֵּית־יִשְׂרָאֵל שֵׁם קָדְשִׁי הֵמָּה
וּמַלְכֵיהֶם בִּזְנוּתָם וּבְפִגְרֵי מַלְכֵיהֶם
בָּמוֹתָם׃ 8 בְּתִתָּם סִפָּם אֶת־סִפִּי
וּמְזוּזָתָם אֵצֶל מְזוּזָתִי וְהַקִּיר בֵּינִי
וּבֵינֵיהֶם וְטִמְּאוּ ׀ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי
בְּתוֹעֲבוֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ וָאֲכַל אוֹתָם
בְּאַפִּי׃ 9 עַתָּה יַרְחִקוּ אֶת־זְנוּתָם וּפִגְרֵי
מַלְכֵיהֶם מִמֶּנִּי וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכָם לְעוֹלָם׃
10 אַתָּה בֶן־אָדָם הַגֶּד אֶת־בֵּית־
יִשְׂרָאֵל אֶת־הַבַּיִת וְיִכָּלְמוּ מֵעֲוֹנֹתֵיהֶם
וּמָדְדוּ אֶת־תָּכְנִית׃ 11 וְאִם־נִכְלְמוּ מִכֹּל
אֲשֶׁר־עָשׂוּ צוּרַת הַבַּיִת וְתָכְנִתּוֹ וּמוֹצָאָיו
וּמוֹבָאָיו וְכָל־צוּרֹתָיו וְאֶת כָּל־חֻקֹּתָיו
וְכָל־צוּרֹתָיו וְכָל־תּוֹרֹתָיו הוֹדַע אוֹתָם וּכְתֹב
לְעֵינֵיהֶם וְיִשְׁמְרוּ אֶת־כָּל־צוּרָתוֹ וְאֶת־כָּל־
חֻקֹּתָיו וְעָשׂוּ אוֹתָם׃ 12 זֹאת תּוֹרַת הַבַּיִת
עַל־רֹאשׁ הָהָר כָּל־גְּבֻלּוֹ סָבִיב ׀ סָבִיב
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִנֵּה־זֹאת תּוֹרַת הַבָּיִת׃

IEZEKIHA, μβ′, μγ′.

19 Καὶ ἐπέστρεψε πρὸς νότον καὶ διεμέτρησε κατέναντι τοῦ νότου, πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου, 20 Τὰ τέσσαρα μέρη τοῦ αὐτοῦ καλάμου. Καὶ διέταξεν αὐτὸν καὶ περίβολον αὐτῶν κύκλῳ, πεντακοσίων πρὸς ἀνατολὰς καὶ πεντακοσίων πηχῶν εὖρος, τοῦ διαστέλλειν ἀνὰ μέσον τῶν ἁγίων καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ προτειχίσματος τοῦ ἐν διατάξει τοῦ οἴκου.

ΚΕΦ. μγ′.

1 ΚΑΙ ἤγαγέ με ἐπὶ τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολάς, καὶ ἐξήγαγέ με· 2 Καὶ ἰδοὺ δόξα θεοῦ Ἰσραὴλ ἤρχετο κατὰ τὴν ὁδὸν τὴν πρὸς ἀνατολάς. καὶ φωνὴ τῆς παρεμβολῆς ὡς φωνὴ διπλασιαζόντων πολλῶν· καὶ ἡ γῆ ἐξέλαμπεν ὡς φέγγος ἀπὸ τῆς δόξης κυκλόθεν. 3 Καὶ ἡ ὅρασις ἣν ἴδον κατὰ τὴν ὅρασιν ἣν ἴδον ὅτε εἰσεπορευόμην τοῦ χρῖσαι τὴν πόλιν· καὶ ἡ ὅρασις τοῦ ἅρματος οὗ ἴδον κατὰ τὴν ὅρασιν ἣν ἴδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ. Καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου, 4 Καὶ δόξα Κυρίου εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολάς. 5 Καὶ ἀνέλαβέ με πνεῦμα καὶ εἰσήγαγέ με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν, καὶ ἰδοὺ πλήρης δόξης ὁ Κυρίου οἶκος. 6 Καὶ ἔστην, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τοῦ οἴκου λαλοῦντος πρὸς μέ, καὶ ὁ ἀνὴρ εἱστήκει ἐχόμενός μου, 7 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Υἱὲ ἀνθρώπου, ἑώρακας τὸν τόπον τοῦ θρόνου μου καὶ τὸν τόπον τοῦ ἴχνους τῶν ποδῶν μου, ἐν οἷς κατασκηνώσῃ τὸ ὄνομά μου ἐν μέσῳ οἴκου Ἰσραὴλ τὸν αἰῶνα· καὶ οὐ βεβηλώσουσιν οὐκέτι οἶκος Ἰσραὴλ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου αὐτοὶ καὶ οἱ ἡγούμενοι αὐτῶν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῶν. καὶ ἐν τοῖς φόνοις τῶν ἡγουμένων ἐν μέσῳ αὐτῶν, 8 Ἐν τῷ τιθέναι αὐτοὺς τὸ πρόθυρόν μου ἐν τοῖς προθύροις αὐτῶν καὶ τὰς φλιάς μου ἐχομένας τῶν φλιῶν αὐτῶν, καὶ ἔδωκαν τὸν τοῖχόν μου ὡς συνεχόμενον ἐμοῦ καὶ αὐτῶν, καὶ ἐβεβήλωσαν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν αἷς ἐποίουν· καὶ ἐξέτριψα αὐτοὺς ἐν θυμῷ μου καὶ ἐν φόνῳ. 9 Καὶ νῦν ἀπωσάσθωσαν τὴν πορνείαν αὐτῶν καὶ τοὺς φόνους τῶν ἡγουμένων αὐτῶν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ αὐτῶν τὸν αἰῶνα. 10 Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου δεῖξον τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ τὸν οἶκον, καὶ κοπάσουσιν ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν, καὶ τὴν ὅρασιν αὐτοῦ καὶ τὴν διάταξιν αὐτοῦ, 11 Καὶ αὐτοὶ λήψονται τὴν κόλασιν αὐτῶν περὶ πάντων ὧν ἐποίησαν. Καὶ διαγράψεις τὸν οἶκον καὶ τὰς ἐξόδους αὐτοῦ καὶ τὴν ὑπόστασιν αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ προστάγματα αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ νόμιμα αὐτοῦ γνωριεῖς αὐτοῖς καὶ διαγράψεις ἐναντίον αὐτῶν, καὶ φυλάξονται πάντα τὰ δικαιώματά μου καὶ πάντα τὰ προστάγματά μου καὶ ποιήσουσιν αὐτά. 12 Καὶ τὴν διαγραφὴν τοῦ οἴκου ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους, πάντα τὰ ὅρια αὐτοῦ κυκλόθεν ἅγια ἁγίων. [Οὗτος ὁ νόμος τοῦ οἴκου.]

EZECHIEL, XLII. XLIII.

19 Et ad ventum occidentalem mensus est quingentos calamos in calamo mensuræ. 20 Per quatuor ventos mensus est murum ejus undique per circuitum, longitudinem quingentorum cubitorum, et latitudinem quingentorum cubitorum dividentem inter sanctuarium et vulgi locum.

CAPUT XLIII.

1 Et duxit me ad portam, quæ respiciebat ad viam orientalem. 2 Et ecce gloria Dei Israel ingrediebatur per viam orientalem: et vox erat ei quasi vox aquarum multarum, et terra splendebat a majestate ejus. 3 Et vidi visionem secundum speciem quam videram, quando venit ut disperderet civitatem: et species secundum aspectum, quem videram juxta fluvium Chobar: et cecidi super faciem meam. 4 Et majestas Domini ingressa est templum per viam portæ, quæ respiciebat ad orientem. 5 Et elevavit me spiritus, et introduxit me in atrium interius: et ecce repleta erat gloria Domini domus. 6 Et audivi loquentem ad me de domo: et vir stabat juxta me, 7 Et dixit ad me: Fili hominis, locus solii mei, et locus vestigiorum pedum meorum, ubi habito in medio filiorum Israel in æternum: et non polluent ultra domus Israel nomen sanctum meum, ipsi et reges eorum in fornicationibus suis, et in ruinis regum suorum, et in excelsis. 8 Qui fabricati sunt limen suum juxta limen meum, et postes suos juxta postes meos: et murus erat inter me et eos: et polluerunt nomen sanctum meum in abominationibus, quas fecerunt: propter quod consumpsi eos in ira mea. 9 Nunc ergo repellant procul fornicationem suam, et ruinas regum suorum a me: et habitabo in medio eorum semper. 10 Tu autem fili hominis ostende domui Israel templum, et confundantur ab iniquitatibus suis, et metiantur fabricam: 11 Et erubescant ex omnibus quæ fecerunt: figuram domus, et fabricæ ejus exitus, et introitus, et omnem descriptionem ejus, et universa præcepta ejus, cunctumque ordinem ejus, et omnes leges ejus ostende eis, et scribes in oculis eorum: ut custodiant omnes descriptiones ejus, et præcepta illius, et faciant ea. 12 Ista est lex domus in summitate montis: omnis finis ejus in circuitu, sanctum sanctorum est: hæc est ergo lex domus

EZEKIEL, XLII. XLIII.

19 ¶ He turned about to the west side, *and* measured five hundred reeds with the measuring reed. 20 He measured it by the four sides: it had a wall round about, five hundred *reeds* long, and five hundred broad, to make a separation between the sanctuary and the profane place.

CHAPTER XLIII.

1 Afterward he brought me to the gate, *even* the gate that looketh toward the east: 2 And, behold, the glory of the God of Israel came from the way of the east: and his voice *was* like a noise of many waters: and the earth shined with his glory. 3 And *it was* according to the appearance of the vision which I saw, *even* according to the vision that I saw when I came to destroy the city: and the visions *were* like the vision that I saw by the river Chebar; and I fell upon my face. 4 And the glory of the Lord came into the house by the way of the gate whose prospect *is* toward the east. 5 So the spirit took me up, and brought me into the inner court; and, behold, the glory of the Lord filled the house. 6 And I heard *him* speaking unto me out of the house; and the man stood by me. 7 ¶ And he said unto me, Son of man, the place of my throne, and the place of the soles of my feet, where I will dwell in the midst of the children of Israel for ever, and my holy name, shall the house of Israel no more defile, *neither* they, nor their kings, by their whoredom, nor by the carcases of their kings in their high places. 8 In their setting of their threshold by my thresholds, and their post by my posts, and the wall between me and them, they have even defiled my holy name by their abominations that they have committed: wherefore I have consumed them in mine anger. 9 Now let them put away their whoredom, and the carcases of their kings, far from me, and I will dwell in the midst of them for ever. 10 ¶ Thou son of man, shew the house to the house of Israel, that they may be ashamed of their iniquities: and let them measure the pattern. 11 And if they be ashamed of all that they have done, shew them the form of the house, and the fashion thereof, and the goings out thereof, and the comings in thereof, and all the forms thereof, and all the ordinances thereof, and all the forms thereof, and all the laws thereof: and write *it* in their sight, that they may keep the whole form thereof, and all the ordinances thereof, and do them. 12 This *is* the law of the house; Upon the top of the mountain the whole limit thereof round about *shall be* most holy. Behold, this *is* the law of the house.

Heſekiel, 42, 43.

19 Und da er kam gegen Abend, maß er auch fünf hundert Ruthen lang. 20 Alſo hatte die Mauer, die er gemeſſen, ins Gevierte auf jeder Seite herum, fünf hundert Ruthen; damit das Heilige von dem Unheiligen unterſchieden wäre.

Das 43. Capitel.

1 Und er führete mich wieder zum Thor gegen Morgen. 2 Und ſiehe, die Herrlichkeit des Gottes Iſraels kam vom Morgen, und brauſete wie ein großes Waſſer brauſet; und es ward ſehr licht auf der Erde von ſeiner Herrlichkeit. 3 Und war eben wie das Geſicht, das ich geſehen hatte am Waſſer Chebar, da ich kam, daß die Stadt ſollte zerſtöret werden. Da fiel ich nieder auf mein Angeſicht. 4 Und die Herrlichkeit des Herrn kam hinein zum Hauſe durch das Thor gegen Morgen. 5 Da hob mich ein Wind auf, und brachte mich in den innern Vorhof; und ſiehe, die Herrlichkeit des Herrn erfüllete das Haus. 6 Und ich hörete einen mit mir reden, vom Hauſe heraus, und ein Mann ſtand neben mir. 7 Der ſprach zu mir: Du Menſchenkind, das iſt der Ort meines Thrones und die Stätte meiner Fußſohlen, darinnen ich will ewiglich wohnen unter den Kindern Iſrael. Und das Haus Iſrael ſoll nicht mehr meinen heiligen Namen verunreinigen, weder ſie noch ihre Könige, durch ihre Hurerei und durch die Leichen ihrer Könige in ihren Höhen; 8 Welche ihre Schwelle an meine Schwelle, und ihre Pfoſten an meine Pfoſten geſetzt haben, daß nur eine Wand zwiſchen mir und ihnen war; und haben alſo meinen heiligen Namen verunreinigt durch ihre Greuel, die ſie thaten; darum ich ſie auch in meinem Zorn verzehret habe. 9 Nun aber ſollen ſie ihre Hurerei und die Leichen ihrer Könige ferne von mir wegthun; und ich will ewiglich unter ihnen wohnen. 10 Und du Menſchenkind, zeige dem Hauſe Iſrael den Tempel an, daß ſie ſich ſchämen ihrer Miſſethat; und laß ſie ein reinliches Muſter davon nehmen. 11 Und wenn ſie ſich nun alles ihres Thuns ſchämen, ſo zeige ihnen die Weiſe und Muſter des Hauſes, und ſeinen Ausgang und Eingang, und alle ſeine Weiſe, und alle ſeine Sitten, und alle ſeine Weiſe, und alle ſeine Geſetze, und ſchreibe es ihnen vor, daß ſie alle ſeine Weiſe und alle ſeine Sitten halten, und darnach thun. 12 Das ſoll aber das Geſetz des Hauſes ſein: Auf der Höhe des Berges, ſo weit es umfangen hat, ſoll es das Allerheiligſte ſein; das iſt das Geſetz des Hauſes.

ÉZÉCHIEL, XLII. XLIII.

19 Après il fit le tour du côté de l'Occident et le mesura, et il y eut cinq cent cannes, de la canne à mesurer. 20 Il mesura donc *cette enceinte* à *ses* quatre côtés, dans lesquels il y avait une muraille tout à l'entour. Or cette muraille avait, à l'endroit de la longueur, cinq cents *cannes*, et à l'endroit de la largeur, cinq cents *cannes*. Et *elle servait à* séparer le lieu saint d'avec le lieu profane.

CHAPITRE XLIII.

1 Puis il me ramena vers la porte mentionnée ci-dessus, vers la porte qui regardait le chemin de l'Orient. 2 Et voici, la gloire du Dieu d'Israël venait par le chemin de l'Orient. Or sa voix était comme le bruit des grandes eaux, et la terre resplendissait de sa gloire. 3 Et la vision que j'eus alors était semblable à celle que j'avais vue lorsque j'étais venu pour détruire la ville; et ces visions étaient comme la vision que j'avais vue sur le fleuve de Kébar. Je me prosternai donc le visage contre terre. 4 Puis la gloire du Seigneur entra dans la maison par le chemin de la porte qui regardait le chemin de l'Orient. 5 Or l'Esprit m'enleva et me fit entrer dans le parvis intérieur; et voici, la gloire du Seigneur avait rempli la maison. 6 Et je l'entendis s'adressant à moi de l'intérieur de la maison. Or l'homme *qui me conduisait* était debout près de moi. 7 ¶ *Le Seigneur* me dit donc: Fils de l'homme, c'est ici le lieu de mon trône, et le lieu *où je poserai* les plantes de mes pieds, où je ferai ma demeure pour jamais parmi les enfants d'Israël. Or la maison d'Israël ne profanera plus mon saint nom, ni eux ni leurs rois ne le profaneront plus par leurs fornications, par leurs hauts lieux et par les cadavres de leurs rois. 8 Car ils ont mis leur seuil près de mon seuil, et leur poteau tout auprès de mon poteau, en sorte qu'il n'y a eu que la paroi entre moi et eux. Et ainsi ils ont profané mon saint nom par les abominations qu'ils ont commises. C'est pourquoi je les ai consumés en ma colère. 9 Maintenant ils rejetteront loin de moi leurs adultères et les cadavres de leurs rois, et je ferai ma demeure parmi eux à jamais. 10 ¶ Toi donc, fils de l'homme, montre à la maison d'Israël ce que c'est que ce temple; qu'ils soient confus à cause de leurs iniquités, et qu'ils en mesurent le plan. 11 Quand donc ils auront été confus de tout ce qu'ils ont fait, montre-leur la forme de ce temple et sa disposition, avec ses sorties et ses entrées, toutes ses figures, toutes ses ordonnances, toutes ses formes et toutes ses lois. Puis écris-les, à leurs yeux, afin qu'ils observent toute la disposition qu'il y faut garder, et toutes les ordonnances qui auront été établies à son égard, afin qu'ils les exécutent. 12 C'est donc ici la loi de ce temple: Toute l'enceinte de ce temple, sur le haut de la montagne, *sera* un lieu très-saint tout à l'entour. Voilà, telle est la loi de ce temple.

יחזקאל מג

13 וְאֵלֶּה מִדּוֹת הַמִּזְבֵּחַ בָּאַמּוֹת אַמָּה
אַמָּה וָטֹפַח וְחֵיק הָאַמָּה וְאַמָּה־רֹחַב
וּגְבוּלָהּ אֶל־שְׂפָתָהּ סָבִיב זֶרֶת הָאֶחָד
וְזֶה גֵּב הַמִּזְבֵּחַ׃ 14 וּמֵחֵיק הָאָרֶץ עַד־
הָעַזָּרָה הַתַּחְתּוֹנָה שְׁתַּיִם אַמּוֹת וְרֹחַב
אַמָּה אֶחָת וּמֵהָעַזָּרָה הַקְּטַנָּה עַד־הָעַזָּרָה
הַגְּדוֹלָה אַרְבַּע אַמּוֹת וְרֹחַב הָאַמָּה׃
15 וְהָהָרִאֵל אַרְבַּע אַמּוֹת וּמֵהָאֲרִאֵל
וּלְמַעְלָה הַקְּרָנוֹת אַרְבַּע׃ 16 וְהָאֲרִאֵל
שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֹרֶךְ בִּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה רֹחַב
רָבּוּעַ אֶל אַרְבַּעַת רִבְעֵיהוּ׃ 17 וְהָעַזָּרָה
אַרְבַּע עֶשְׂרֵה אֹרֶךְ בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה רֹחַב
אֶל אַרְבַּעַת רִבְעֶיהָ וְחֵיקָהּ סָבִיב אוֹתָהּ
חֲצִי הָאַמָּה וְחֵיקָהּ לָהּ אַמָּה סָבִיב
וּמַעֲלֹתֶיהָ פָּנוֹת קָדִים׃ 18 וַיֹּאמֶר אֵלַי
בֶּן־אָדָם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה אֵלֶּה חֻקּוֹת
הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הֵעָשׂוֹתוֹ לְהַעֲלוֹת עָלָיו
עוֹלָה וְלִזְרֹק עָלָיו דָּם׃ 19 וְנָתַתָּה אֶל־
הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֲשֶׁר הֵם מִזֶּרַע צָדוֹק
הַקְּרֵבִים אֵלַי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה לְשָׁרְתֵנִי
פַּר בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת׃ 20 וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ
וְנָתַתָּה עַל־אַרְבַּע קַרְנוֹתָיו וְאֶל־אַרְבַּע
פִּנּוֹת הָעַזָּרָה וְאֶל־הַגְּבוּל סָבִיב וְחִטָּאתָ
אוֹתוֹ וְכִפַּרְתָּהוּ׃ 21 וְלָקַחְתָּ אֶת פַּר
הַחַטָּאת וּשְׂרַפְתּוֹ בְּמִפְקַד הַבַּיִת מִחוּץ
לַמִּקְדָּשׁ׃ 22 וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי תַּקְרִיב שְׂעִיר־
עִזִּים תָּמִים לְחַטָּאת וְחִטְּאוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
כַּאֲשֶׁר חִטְּאוּ בַּפָּר׃ 23 בְּכַלֹּתְךָ מֵחַטֵּא
תַּקְרִיב פַּר בֶּן־בָּקָר תָּמִים וְאַיִל מִן־הַצֹּאן
תָּמִים׃ 24 וְהִקְרַבְתָּם לִפְנֵי יְהוָה וְהִשְׁלִיכוּ
הַכֹּהֲנִים עֲלֵיהֶם מֶלַח וְהַעֲלוּ אוֹתָם עֹלָה
לַיהוָה׃ 25 שִׁבְעַת יָמִים תַּעֲשֶׂה שְׂעִיר־
חַטָּאת לַיּוֹם וּפַר בֶּן־בָּקָר וְאַיִל מִן־הַצֹּאן
תְּמִימִים יַעֲשׂוּ׃ 26 שִׁבְעַת יָמִים יְכַפְּרוּ
אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְטִהֲרוּ אֹתוֹ וּמִלְאוּ יָדוֹ׃
27 וְיָכְלוּ אֶת־הַיָּמִים וְהָיָה בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי
וָהָלְאָה יַעֲשׂוּ הַכֹּהֲנִים עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־
עוֹלֹתֵיכֶם וְאֶת־שַׁלְמֵיכֶם וְרָצִתִּי אֶתְכֶם
נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, μγ'.

13 Καὶ ταῦτα τὰ μέτρα τοῦ θυσιαστηρίου ἐν πήχει
τοῦ πήχεως καὶ παλαιστῆς κόλπωμα βάθους ἐπὶ
πῆχυν, καὶ πῆχυς τὸ εὖρος, καὶ γεῖσος ἐπὶ τὸ
χεῖλος αὐτοῦ κυκλόθεν, σπιθαμῆς. Καὶ τοῦτο τὸ
ὕψος τοῦ θυσιαστηρίου 14 Ἐκ βάθους τῆς ἀρχῆς
τοῦ κοιλώματος αὐτοῦ πρὸς τὸ ἱλαστήριον τὸ μέγα
τοῦτο ὑποκάτωθεν, πηχῶν δύο, καὶ τὸ εὖρος
πήχεως. Καὶ ἀπὸ τοῦ ἱλαστηρίου τοῦ μικροῦ ἐπὶ
τὸ ἱλαστήριον τὸ μέγα πήχεις τέσσαρες, καὶ εὖρος
πῆχυς. 15 Καὶ τὸ ἀριὴλ πηχῶν τεσσάρων, καὶ
ἀπὸ τοῦ ἀριὴλ καὶ ὑπεράνω τῶν κεράτων πῆχυς.
16 Καὶ τὸ ἀριὴλ πηχῶν δώδεκα μήκους, ἐπὶ
πῆχεις δώδεκα· τετράγωνον ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη
αὐτοῦ. 17 Καὶ τὸ ἱλαστήριον πηχῶν δεκατεσσά-
ρων τὸ μῆκος, ἐπὶ πήχεις δεκατέσσαρας· τὸ εὖρος
ἐπὶ τέσσαρα μέρη αὐτοῦ, καὶ τὸ γεῖσος αὐτῷ κυ-
κλόθεν κυκλούμενον αὐτῷ ἥμισυ πήχεως, καὶ τὸ
κύκλωμα αὐτοῦ πῆχυς κυκλόθεν· καὶ οἱ κλιμακτῆ-
ρες αὐτοῦ βλέποντες κατὰ ἀνατολάς. 18 Καὶ
εἶπε πρὸς μέ Υἱὲ ἀνθρώπου, τάδε λέγει Κύριος ὁ
θεὸς Ἰσραήλ Ταῦτα τὰ προστάγματα τοῦ θυσια-
στηρίου ἐν ἡμέρᾳ ποιήσεως αὐτοῦ, τοῦ ἀναφέρειν
ἐπ' αὐτοῦ ὁλοκαυτώματα καὶ προσχέειν πρὸς αὐτὸ
αἷμα. 19 Καὶ δώσεις τοῖς ἱερεῦσι τοῖς Λευίταις
τοῖς ἐκ τοῦ σπέρματος Σαδδοὺκ τοῖς ἐγγίζουσι
πρὸς μέ, λέγει Κύριος ὁ θεός, τοῦ λειτουργεῖν μοι
μόσχον ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας. 20 Καὶ λήψονται
ἐκ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ τὰ
τέσσαρα κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐπὶ τὰς
τέσσαρας γωνίας τοῦ ἱλαστηρίου καὶ ἐπὶ τὴν βάσιν
κύκλῳ, καὶ ἐξιλάσονται αὐτό. 21 Καὶ λήψονται
τὸν μόσχον τὸν περὶ ἁμαρτίας, καὶ κατακαυθή-
σεται ἐν τῷ ἀποκεχωρισμένῳ τοῦ οἴκου ἔξωθεν τῶν
ἁγίων. 22 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ λήψονται
ἐρίφους δύο αἰγῶν ἀμώμους ὑπὲρ ἁμαρτίας, καὶ
ἐξιλάσονται τὸ θυσιαστήριον καθότι ἐξιλάσαντο ἐν
τῷ μόσχῳ. 23 Καὶ μετὰ τὸ συντελέσαι τὸν ἐξι-
λασμὸν προσοίσουσι μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον καὶ
κριὸν ἐκ προβάτων ἄμωμον. 24 Καὶ προσοίσετε
ἐναντίον Κυρίου· καὶ ἐπιῤῥίψουσιν οἱ ἱερεῖς ἐπ'
αὐτὰ ἅλα, καὶ ἀνοίσουσιν αὐτὰ ὁλοκαυτώματα τῷ
Κυρίῳ. 25 Ἑπτὰ ἡμέρας ποιήσεις ἔριφον ὑπὲρ
ἁμαρτίας καθ' ἡμέραν καὶ μόσχον ἐκ βοῶν καὶ
κριὸν ἐκ προβάτων. ἄμωμα ποιήσουσιν 26 Ἑπτὰ
ἡμέρας· καὶ ἐξιλάσονται τὸ θυσιαστήριον καὶ κα-
θαριοῦσιν αὐτό, καὶ πλήσουσι χεῖρας αὐτῶν.
27 Καὶ ἔσται ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὀγδόης καὶ
ἐπέκεινα ποιήσουσιν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου ὑμῶν·
καὶ προσδέξομαι ὑμᾶς, λέγει Κύριος.

EZECHIEL, XLIII.

13 Istæ autem mensuræ altaris in cubito verissimo, qui habebat cubitum et palmum: in sinu ejus erat cubitus, et cubitus in latitudine, et definitio ejus usque ad labium ejus, et in circuitu, palmus unus; hæc quoque erat fossa altaris. 14 Et de sinu terræ usque ad crepidinem novissimam duo cubiti, et latitudo cubiti unius: et a crepidine minore usque ad crepidinem majorem quatuor cubiti, et latitudo cubiti unius. 15 Ipse autem Ariel quatuor cubitorum: et ab Ariel usque ad sursum, cornua quatuor. 16 Et Ariel duodecim cubitorum in longitudine per duodecim cubitos latitudinis: quadrangulatum æquis lateribus. 17 Et crepido quatuordecim cubitorum longitudinis, per quatuordecim cubitos latitudinis in quatuor angulis ejus: et corona in circuitu ejus dimidii cubiti, et sinus ejus unius cubiti per circuitum: gradus autem ejus versi ad orientem. 18 Et dixit ad me: Fili hominis, hæc dicit Dominus Deus: Hi sunt ritus altaris, in quacumque die fuerit fabricatum; ut offeratur super illud holocaustum, et effundatur sanguis. 19 Et dabis sacerdotibus, et Levitis, qui sunt de semine Sadoc, qui accedunt ad me, ait Dominus Deus, ut offerant mihi vitulum de armento pro peccato. 20 Et assumens de sanguine ejus, pones super quatuor cornua ejus, et super quatuor angulos crepidinis, et super coronam in circuitu: et mundabis illud, et expiabis. 21 Et tolles vitulum, qui oblatus fuerit pro peccato: et combures eum in separato loco domus extra sanctuarium. 22 Et in die secunda offeres hircum caprarum immaculatum pro peccato: et expiabunt altare, sicut expiaverunt in vitulo. 23 Cumque compleveris expians illud, offeres vitulum de armento immaculatum, et arietem de grege immaculatum. 24 Et offeres eos in conspectu Domini: et mittent sacerdotes super eos sal, et offerent eos holocaustum Domino. 25 Septem diebus facies hircum pro peccato quotidie: et vitulum de armento, et arietem de pecoribus immaculatos offerent. 26 Septem diebus expiabunt altare, et mundabunt illud: et implebunt manum ejus. 27 Expletis autem diebus, in die octava et ultra, facient sacerdotes super altare holocausta vestra, et quæ pro pace offerunt, et placatus ero vobis, ait Dominus Deus.

EZEKIEL, XLIII.

13 ¶ And these *are* the measures of the altar after the cubits: The cubit *is* a cubit and an handbreadth; even the bottom *shall be* a cubit, and the breadth a cubit, and the border thereof by the edge thereof round about *shall be* a span: and this *shall be* the higher place of the altar. 14 And from the bottom *upon* the ground *even* to the lower settle *shall be* two cubits, and the breadth one cubit; and from the lesser settle *even* to the greater settle *shall be* four cubits, and the breadth *one* cubit. 15 So the altar *shall be* four cubits; and from the altar and upward *shall be* four horns. 16 And the altar *shall be* twelve *cubits* long, twelve broad, square in the four squares thereof. 17 And the settle *shall be* fourteen *cubits* long and fourteen broad in the four squares thereof; and the border about it *shall be* half a cubit; and the bottom thereof *shall be* a cubit about; and his stairs shall look toward the east. 18 ¶ And he said unto me, Son of man, thus saith the Lord GOD; These *are* the ordinances of the altar in the day when they shall make it, to offer burnt offerings thereon, and to sprinkle blood thereon. 19 And thou shalt give to the priests the Levites that be of the seed of Zadok, which approach unto me, to minister unto me, saith the Lord GOD, a young bullock for a sin offering. 20 And thou shalt take of the blood thereof, and put *it* on the four horns of it, and on the four corners of the settle, and upon the border round about: thus shalt thou cleanse and purge it. 21 Thou shalt take the bullock also of the sin offering, and he shall burn it in the appointed place of the house, without the sanctuary. 22 And on the second day thou shalt offer a kid of the goats without blemish for a sin offering; and they shall cleanse the altar, as they did cleanse *it* with the bullock. 23 When thou hast made an end of cleansing *it*, thou shalt offer a young bullock without blemish, and a ram out of the flock without blemish. 24 And thou shalt offer them before the LORD, and the priests shall cast salt upon them, and they shall offer them up *for* a burnt offering unto the LORD. 25 Seven days shalt thou prepare every day a goat *for* a sin offering: they shall also prepare a young bullock, and a ram out of the flock, without blemish. 26 Seven days shall they purge the altar and purify it; and they shall consecrate themselves. 27 And when these days are expired, it shall be, *that* upon the eighth day, and *so* forward, the priests shall make your burnt offerings upon the altar, and your peace offerings; and I will accept you, saith the Lord GOD.

Hesekiel, 43.

13 Dieß iſt aber das Maaß des Altars, nach der Elle, welche einer Hand breit länger iſt, denn eine gemeine Elle: Sein Fuß iſt eine Elle hoch, und eine Elle breit; und der Altar reicht hinauf bis an den Rand, der iſt eine Spanne breit umher; und das iſt ſeine Höhe. 14 Und von dem Fuß auf der Erde bis an den untern Abſatz ſind zwo Ellen hoch, und eine Elle breit; aber von demſelben kleinern Abſatz bis an den größern Abſatz ſind vier Ellen hoch, und eine Elle breit. 15 Und der Harel vier Ellen hoch, und vom Ariel überwärts vier Hörner. 16 Der Ariel aber war zwölf Ellen lang, und zwölf Ellen breit ins Gevierte. 17 Und der oberſte Abſatz war vierzehn Ellen lang, und vierzehn Ellen breit ins Gevierte; und ein Rand ging allenthalben umher, eine halbe Elle breit; und ſein Fuß war eine Elle hoch, und ſeine Stufen waren gegen Morgen. 18 Und er ſprach zu mir: Du Menſchenkind, ſo ſpricht der Herr Herr: Dieß ſollen die Sitten des Altars ſein des Tages, da er gemacht iſt, daß man Brandopfer darauf lege und das Blut darauf ſprenge. 19 Und den Prieſtern von Levi, aus dem Samen Zadoks, die da vor mich treten, daß ſie mir dienen, ſpricht der Herr Herr, ſollſt du geben einen jungen Farren zum Sündopfer. 20 Und von deſſelben Blut ſollſt du nehmen, und ſeine vier Hörner damit beſprengen, und die vier Ecken an dem oberſten Abſatz und um die Leiſten herum; damit ſollſt du ihn entſündigen und verſöhnen. 21 Und ſollſt den Farren des Sündopfers nehmen, und ihn verbrennen an einem Ort im Hauſe, das dazu verordnet iſt, außer dem Heiligthum. 22 Aber am andern Tage ſollſt du einen Ziegenbock opfern, der ohne Wandel ſey, zu einem Sündopfer; und den Altar damit entſündigen, wie er mit dem Farren entſündiget iſt. 23 Und wenn das Entſündigen vollendet iſt, ſollſt du einen jungen Farren opfern, der ohne Wandel ſey, und einen Widder von der Heerde ohne Wandel. 24 Und ſollſt ſie beide vor dem Herrn opfern; und die Prieſter ſollen Salz darauf ſtreuen, und ſollen ſie alſo opfern dem Herrn zum Brandopfer. 25 Alſo ſollſt du ſieben Tage nach einander täglich einen Bock zum Sündopfer opfern; und ſie ſollen einen jungen Farren und einen Widder von der Heerde, die beide ohne Wandel ſind, opfern. 26 Und ſollen alſo ſieben Tage lang den Altar verſöhnen, und ihn reinigen, und ſeine Hände füllen. 27 Und nach denſelben Tagen ſollen die Prieſter am achten Tage, und hernach für und für, auf dem Altar opfern eure Brandopfer und eure Dankopfer; ſo will ich euch gnädig ſein, ſpricht der Herr Herr.

ÉZÉCHIEL, XLIII.

13 ¶ Et ce sont ici les mesures de l'autel, par coudées, *la coudée* étant d'une coudée *commune* et d'une paume: La base *de l'autel aura* une coudée de haut et une coudée de large; et son enceinte, sur son bord tout à l'entour, sera *haute* d'une demi-coudée. Ce *sera* la partie supérieure de l'autel. 14 Or, depuis la base enfoncée en terre jusqu'à la saillie d'en bas, il y aura deux coudées, et cette saillie aura une coudée de large. 15 Après cela, il y aura l'Ariel *haut* de quatre coudées. Puis il y aura quatre cornes *qui sortiront* de l'Ariel, et qui *s'élèveront* en haut. 16 Or l'Ariel aura douze coudées de long, correspondantes à douze coudées de large. Et il sera carré par ses quatre côtés. 17 Et chaque saillie aura quatorze coudées de long, correspondantes à quatorze coudées de large sur ses quatre côtés. Et elle aura tout à l'entour une enceinte *haute* d'une demi-coudée, parce que chaque saillie aura une base d'une coudée tout à l'entour. Or les endroits par où l'on y montera regarderont l'Orient. 18 ¶ Puis il me dit: Fils de l'homme, ainsi a dit le Seigneur DIEU: Ce sont ici les statuts de l'autel, dès le jour où il aura été fait, pour qu'on y offre l'holocauste et qu'on y répande le sang: 19 Aux sacrificateurs Lévites qui sont de la race de Tsadok et qui approchent de moi, dit le Seigneur DIEU, pour y faire mon service, tu donneras un jeune veau *en sacrifice* pour le péché. 20 Or tu prendras de son sang, et tu en mettras sur les quatre cornes de l'autel, sur les quatre coins des saillies et sur les rebords à l'entour. *Ainsi* tu purifieras l'autel et feras propitiation pour lui. 21 Puis tu prendras le veau qui *est le sacrifice* pour le péché, et on le brûlera au lieu ordonné de la maison, au dehors du sanctuaire. 22 Ensuite, le second jour, tu offriras *en sacrifice* pour le péché un bouc d'entre les chèvres, sans défaut. Or on en purifiera l'autel comme on l'aura purifié avec le veau. 23 Après que tu auras achevé de purifier l'autel, tu offriras un jeune veau sans défaut, et un bélier sans défaut, d'entre les brebis. 24 Tu les offriras dans la présence du SEIGNEUR, et les sacrificateurs jetteront du sel dessus et les offriront en holocauste au SEIGNEUR. 25 Durant sept jours, tu sacrifieras un bouc chaque jour, en sacrifice pour le péché; et on sacrifiera un jeune veau, et un bélier sans défaut, d'entre les brebis. 26 Durant sept jours, *les sacrificateurs* feront propitiation pour l'autel et le nettoieront. Or chacun d'eux sera consacré. 27 Après que ces jours-là seront écoulés, s'il arrive, dès le huitième jour et dans la suite, que les sacrificateurs sacrifient sur cet autel vos holocaustes et vos sacrifices de prospérité, je serai apaisé envers vous, dit le Seigneur DIEU.

יחזקאל מד

פרשה מד׃

1 וַיָּשֶׁב אֹתִי דֶּרֶךְ שַׁעַר הַמִּקְדָּשׁ
הַחִיצוֹן הַפֹּנֶה קָדִים וְהִוא סְגוּר׃
2 וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה הַשַּׁעַר הַזֶּה סָגוּר
יִהְיֶה לֹא יִפָּתֵחַ וְאִישׁ לֹא־יָבוֹא בּוֹ כִּי
יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בָּא בּוֹ וְהָיָה סָגוּר׃
3 אֶת־הַנָּשִׂיא הוּא נָשִׂיא יֵשֵׁב־בּוֹ לֶאֱכָל
לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה מִדֶּרֶךְ אוּלָם הַשַּׁעַר
יָבוֹא וּמִדַּרְכּוֹ יֵצֵא׃ 4 וַיְבִיאֵנִי דֶּרֶךְ־שַׁעַר
הַצָּפוֹן אֶל־פְּנֵי הַבַּיִת וָאֵרֶא וְהִנֵּה מָלְא
כְבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית יְהוָה וָאֶפֹּל אֶל־פָּנָי׃
5 וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה בֶּן־אָדָם שִׂים לִבְּךָ
וּרְאֵה בְעֵינֶיךָ וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמָע אֵת כָּל־
אֲשֶׁר אֲנִי מְדַבֵּר אֹתְךָ לְכֹל־חֻקּוֹת
בֵּית־יְהוָה וּלְכָל־תּוֹרֹתֶיהָ וְשַׂמְתָּ לִבְּךָ
לְמְבוֹא הַבַּיִת בְּכָל מוֹצָאֵי הַמִּקְדָּשׁ׃
6 וְאָמַרְתָּ אֶל־מֹרִי אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה רַב־לָכֶם מִכֹּל־תּוֹעֲבֹתֵיכֶם
בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 7 בַּהֲבִיאֲכֶם בְּנֵי־נֵכָר עֲרֵלֵי־
לֵב וַעֲרֵלֵי בָשָׂר לִהְיוֹת בְּמִקְדָּשִׁי לְחַלְּלוֹ
אֶת־בֵּיתִי בְּהַקְרִיבְכֶם אֶת־לַחְמִי חֵלֶב
וְדָם וַיָּפֵרוּ אֶת־בְּרִיתִי אֶל כָּל־תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם׃
8 וְלֹא שְׁמַרְתֶּם מִשְׁמֶרֶת קָדָשַׁי וַתְּשִׂימוּן
לְשָׁמְרֵי מִשְׁמֶרְתִּי בְּמִקְדָּשִׁי לָכֶם׃
9 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה כָּל־בֶּן־נֵכָר עֲרֵל
לֵב וְעֲרֵל בָּשָׂר לֹא יָבוֹא אֶל־מִקְדָּשִׁי
לְכָל־בֶּן־נֵכָר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
10 כִּי אִם־הַלְוִיִּם אֲשֶׁר רָחֲקוּ מֵעָלַי
בְּתַעוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר תָּעוּ מֵעָלַי אַחֲרֵי
גִּלּוּלֵיהֶם וְנָשְׂאוּ עֲוֹנָם׃ 11 וְהָיוּ בְּמִקְדָּשִׁי
מְשָׁרְתִים פְּקֻדוֹת אֶל־שַׁעֲרֵי הַבַּיִת
וּמְשָׁרְתִים אֶת־הַבָּיִת הֵמָּה יִשְׁחֲטוּ אֶת־
הָעֹלָה וְאֶת־הַזֶּבַח לָעָם וְהֵמָּה יַעַמְדוּ
לִפְנֵיהֶם לְשָׁרְתָם׃ 12 יַעַן אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ
אוֹתָם לִפְנֵי גִלּוּלֵיהֶם וְהָיוּ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל
לְמִכְשׁוֹל עָוֹן עַל־כֵּן נָשָׂאתִי יָדִי
עֲלֵיהֶם נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה וְנָשְׂאוּ עֲוֹנָם׃

IEZEKIHA, μδ'.

ΚΕΦ. μδ'.

1 ΚΑΙ ἐπέστρεψέ με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῶν ἁγίων τῆς ἐξωτέρας τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολάς, καὶ αὕτη ἦν κεκλεισμένη. 2 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ Ἡ πύλη αὕτη κεκλεισμένη ἔσται, οὐκ ἀνοιχθήσεται, καὶ οὐδεὶς μὴ διέλθῃ δι' αὐτῆς· ὅτι Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ εἰσελεύσεται δι' αὐτῆς, καὶ ἔσται κεκλεισμένη. 3 Διότι ὁ ἡγούμενος οὗτος καθήσεται ἐν αὐτῇ τοῦ φαγεῖν ἄρτον ἐναντίον Κυρίου· κατὰ τὴν ὁδὸν αἰλὰμ τῆς πύλης εἰσελεύσεται, καὶ κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐξελεύσεται. 4 Καὶ εἰσήγαγέ με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν κατέναντι τοῦ οἴκου· καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ πλήρης δόξης ὁ οἶκος τοῦ Κυρίου, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου. 5 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ Υἱὲ ἀνθρώπου, τάξον εἰς τὴν καρδίαν σου, καὶ ἴδε τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσί σου ἄκουε πάντα ὅσα ἐγὼ λαλῶ μετὰ σοῦ, κατὰ πάντα τὰ προστάγματα τοῦ οἴκου Κυρίου καὶ πάντα τὰ νόμιμα αὐτοῦ· καὶ τάξεις τὴν καρδίαν σου εἰς τὴν εἴσοδον τοῦ οἴκου κατὰ πάσας τὰς ἐξόδους αὐτοῦ ἐν πᾶσι τοῖς ἁγίοις. 6 Καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα, πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραήλ Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεός Ἱκανούσθω ὑμῖν ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν ὑμῶν, οἶκος Ἰσραήλ, 7 Τοῦ εἰσαγαγεῖν ὑμᾶς υἱοὺς ἀλλογενεῖς ἀπεριτμήτους καρδίᾳ καὶ ἀπεριτμήτους σαρκί, τοῦ γίνεσθαι ἐν τοῖς ἁγίοις μου καὶ βεβηλοῦν αὐτὰ ἐν τῷ προσφέρειν ὑμᾶς ἄρτους σάρκας καὶ αἷμα, καὶ παρεβαίνετε τὴν διαθήκην μου ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν, 8 Καὶ διετάξατε τοῦ φυλάσσειν φυλακὰς ἐν τοῖς ἁγίοις μου. 9 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος ὁ θεός Πᾶς υἱὸς ἀλλογενὴς ἀπερίτμητος καρδίᾳ καὶ ἀπερίτμητος σαρκὶ οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ἁγιά μου ἐν πᾶσιν υἱοῖς ἀλλογενῶν τῶν ὄντων ἐν μέσῳ οἴκου Ἰσραήλ. 10 Ἀλλ' ἢ οἱ Λευῖται οἵτινες ἀφήλαντο ἀπ' ἐμοῦ ἐν τῷ πλανᾶσθαι τὸν Ἰσραὴλ ἀπ' ἐμοῦ κατόπισθεν τῶν ἐνθυμημάτων αὐτῶν· καὶ λήψονται ἀδικίαν αὐτῶν, 11 Καὶ ἔσονται ἐν τοῖς ἁγίοις μου λειτουργοῦντες θυρωροὶ ἐπὶ τῶν πυλῶν τοῦ οἴκου καὶ λειτουργοῦντες τῷ οἴκῳ· οὗτοι σφάξουσι τὰς θυσίας καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα τῷ λαῷ, καὶ οὗτοι στήσονται ἐναντίον τοῦ λαοῦ τοῦ λειτουργεῖν αὐτοῖς, 12 Ἀνθ' ὧν ἐλειτούργουν αὐτοῖς πρὸ προσώπου τῶν εἰδώλων αὐτῶν, καὶ ἐγένετο τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ εἰς κόλασιν ἀδικίας· ἕνεκα τούτου ἦρα τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει Κύριος ὁ θεός, [καὶ λήψονται τὴν ἀνομίαν αὐτῶν,]

EZECHIEL, XLIV.

CAPUT XLIV

1 Et convertit me ad viam portæ sanctuarii exterioris, quæ respiciebat ad orientem: et erat clausa. 2 Et dixit Dominus ad me: Porta hæc clausa erit: non aperietur, et vir non transibit per eam: quoniam Dominus Deus Israel ingressus est per eam, eritque clausa. 3 Principi Princeps ipse sedebit in ea, ut comedat panem coram Domino: per viam portæ vestibuli ingredietur, et per viam ejus egredietur. 4 Et adduxit me per viam portæ aquilonis in conspectu domus: et vidi, et ecce implevit gloria Domini domum Domini: et cecidi in faciem meam. 5 Et dixit ad me Dominus: Fili hominis pone cor tuum, et vide oculis tuis, et auribus tuis audi omnia, quæ ego loquor ad te de universis cæremoniis domus Domini, et de cunctis legibus ejus: et pones cor tuum in viis templi per omnes exitus sanctuarii. 6 Et dices ad exasperantem me domum Israel: Hæc dicit Dominus Deus: Sufficiant vobis omnia scelera vestra domus Israel, 7 Eo quod inducitis filios alienos incircumcisos corde, et incircumcisos carne, ut sint in sanctuario meo, et polluant domum meam: et offertis panes meos, adipem, et sanguinem: et dissolvitis pactum meum in omnibus sceleribus vestris. 8 Et non servastis præcepta sanctuarii mei: et posuistis custodes observationum mearum in sanctuario meo vobismetipsis. 9 Hæc dicit Dominus Deus: Omnis alienigena incircumcisus corde, et incircumcisus carne, non ingredietur sanctuarium meum, omnis filius alienus qui est in medio filiorum Israel. 10 Sed et Levitæ, qui longe recesserunt a me in errore filiorum Israel, et erraverunt a me post idola sua, et portaverunt iniquitatem suam: 11 Erunt in sanctuario meo æditui, et janitores portarum domus, et ministri domus: ipsi mactabunt holocausta, et victimas populi: et ipsi stabunt in conspectu eorum, ut ministrent eis. 12 Pro eo quod ministraverunt illis in conspectu idolorum suorum, et facti sunt domui Israel in offendiculum iniquitatis: idcirco levavi manum meam super eos, ait Dominus Deus, et portabunt iniquitatem suam:

EZEKIEL, XLIV.

CHAPTER XLIV.

1 Then he brought me back the way of the gate of the outward sanctuary which looketh toward the east; and it *was* shut. 2 Then said the Lord unto me; This gate shall be shut, it shall not be opened, and no man shall enter in by it; because the Lord, the God of Israel, hath entered in by it, therefore it shall be shut. 3 *It is* for the prince; the prince, he shall sit in it to eat bread before the Lord; he shall enter by the way of the porch of *that* gate, and shall go out by the way of the same. 4 ¶ Then brought he me the way of the north gate before the house: and I looked, and, behold, the glory of the Lord filled the house of the Lord: and I fell upon my face. 5 And the Lord said unto me, Son of man, mark well, and behold with thine eyes, and hear with thine ears all that I say unto thee concerning all the ordinances of the house of the Lord, and all the laws thereof; and mark well the entering in of the house, with every going forth of the sanctuary. 6 And thou shalt say to the rebellious, *even* to the house of Israel, Thus saith the Lord God; O ye house of Israel, let it suffice you of all your abominations, 7 In that ye have brought *into my sanctuary* strangers, uncircumcised in heart, and uncircumcised in flesh, to be in my sanctuary, to pollute it, *even* my house, when ye offer my bread, the fat and the blood, and they have broken my covenant because of all your abominations. 8 And ye have not kept the charge of mine holy things: but ye have set keepers of my charge in my sanctuary for yourselves. 9 ¶ Thus saith the Lord God; No stranger, uncircumcised in heart, nor uncircumcised in flesh, shall enter into my sanctuary, of any stranger that *is* among the children of Israel. 10 And the Levites that are gone away far from me, when Israel went astray, which went astray away from me after their idols; they shall even bear their iniquity. 11 Yet they shall be ministers in my sanctuary, *having* charge at the gates of the house, and ministering to the house: they shall slay the burnt offering and the sacrifice for the people, and they shall stand before them to minister unto them. 12 Because they ministered unto them before their idols, and caused the house of Israel to fall into iniquity; therefore have I lifted up mine hand against them, saith the Lord God, and they shall bear their iniquity.

Heſekiel, 44.

Das 44. Capitel.

1 Und er führete mich wiederum zu dem Thor des äußern Heiligthums gegen Morgen; es war aber zugeſchloſſen. 2 Und der Herr ſprach zu mir: Dieß Thor ſoll zugeſchloſſen bleiben, und nicht aufgethan werden; und ſoll niemand dadurch gehen, ohne allein der Herr, der Gott Iſraels, ſoll dadurch gehen; und ſoll zugeſchloſſen bleiben. 3 Doch den Fürſten ausgenommen; denn der Fürſt ſoll darunter ſitzen, das Brod zu eſſen vor dem Herrn; durch die Halle ſoll er hinein gehen, und durch dieſelbige wieder herausgehen. 4 Darnach führete er mich zum Thor gegen Mitternacht, vor das Haus; und ich ſahe, und ſiehe, des Herrn Haus ward voll der Herrlichkeit des Herrn; und ich fiel auf mein Angeſicht. 5 Und der Herr ſprach zu mir: Du Menſchenkind, merke eben darauf, und ſiehe, und höre fleißig auf alles, was ich dir ſagen will von allen Sitten und Geſetzen im Hauſe des Herrn; und merke eben, wie man hinein gehen ſoll, und auf alle Ausgänge des Heiligthums. 6 Und ſage dem ungehorſamen Hauſe Iſrael: So ſpricht der Herr Herr: Ihr macht es zu viel, ihr vom Hauſe Iſrael, mit allen euren Greueln; 7 Denn ihr führet fremde Leute, eines unbeſchnittenen Herzens und unbeſchnittenen Fleiſches, in mein Heiligthum, dadurch ihr mein Haus entheiliget, wenn ihr mein Brod, Fettes und Blut opfert, und brechet alſo meinen Bund mit allen euren Greueln. 8 Und haltet die Sitten meines Heiligthums nicht, ſondern macht euch ſelbſt neue Sitten in meinem Heiligthum. 9 Darum ſpricht der Herr Herr alſo: Es ſoll kein Fremder eines unbeſchnittenen Herzens und unbeſchnittenen Fleiſches in mein Heiligthum kommen aus allen Fremdlingen, ſo unter den Kindern Iſrael ſind. 10 Ja, auch nicht die Leviten, die von mir gewichen ſind, und ſammt Iſrael von mir gegangen nach ihren Götzen; darum ſollen ſie ihre Sünde tragen. 11 Sie ſollen aber in meinem Heiligthum, an den Aemtern, den Thüren des Hauſes, und dem Hauſe dienen; und ſollen nur das Brandopfer und andere Opfer, ſo das Volk herzu bringet, ſchlachten; und vor den Prieſtern ſtehen, daß ſie ihnen dienen 12 Darum, daß ſie jenen gedienet vor ihren Götzen und dem Hauſe Iſrael ein Aergerniß zur Sünde gegeben haben; darum habe ich meine Hand über ſie ausgeſtreckt, ſpricht der Herr Herr, daß ſie müſſen ihre Sünde tragen.

ÉZÉCHIEL, XLIV.

CHAPITRE XLIV.

1 Puis *l'homme* me ramena au chemin de la porte extérieure du sanctuaire, laquelle regardait l'Orient. Or elle était fermée. 2 Et le Seigneur me dit: Cette porte-ci sera fermée, elle ne sera point ouverte, et personne n'y passera, parce que le Seigneur, le Dieu d'Israël, est entré par cette porte. Elle sera donc fermée. 3 *Elle est* pour le prince. Le prince sera le seul qui s'y assiéra pour manger devant le Seigneur. Il entrera par le chemin de l'allée de cette porte-là, et sortira par le même chemin. 4 ¶ Puis *l'homme* me fit revenir par le chemin de la porte du Septentrion, jusque sur le devant de la maison. Alors je regardai, et voici, la gloire du Seigneur avait rempli sa maison. Je me prosternai donc sur ma face. 5 Puis le Seigneur me dit: Fils de l'homme, applique ton cœur, regarde de tes yeux et écoute de tes oreilles tout ce dont je te vais parler, touchant toutes les ordonnances et toutes les lois qui concernent la maison du Seigneur; applique ton cœur à ce qui concerne l'entrée de la maison, ainsi que toutes les sorties du sanctuaire. 6 Tu diras donc aux rebelles, à la maison d'Israël: Ainsi a dit le Seigneur Dieu: Maison d'Israël, qu'il vous suffise qu'entre toutes vos abominations, 7 Vous ayez fait entrer les enfants de l'étranger, incirconcis de cœur et incirconcis de chair, pour être dans mon sanctuaire, afin de profaner ma maison, quand vous avez offert ma viande, la graisse et le sang. En effet, outre toutes vos abominations, ils ont enfreint mon alliance. 8 Et vous n'avez point fait observer mes choses saintes; mais vous avez établi dans mon sanctuaire des gens pour y être, à votre place, les gardes des choses que j'avais commandé de garder. 9 ¶ Ainsi a dit le Seigneur Dieu: Aucun de tous ceux qui sont enfants d'étranger, incirconcis de cœur et incirconcis de chair, n'entrera dans mon sanctuaire, ni aucun d'entre tous les enfants de l'étranger qui sont parmi les enfants d'Israël. 10 Mais les Lévites, qui se sont éloignés de moi, lorsqu'Israël s'est égaré, et qui se sont égarés loin de moi pour suivre leurs idoles, porteront *la peine de* leur iniquité. 11 Toutefois ils seront employés dans mon sanctuaire aux charges qui sont vers les portes de la maison, et ils feront le service de la maison. Ils égorgeront pour le peuple *les victimes pour* l'holocauste et *pour* les *autres* sacrifices. Ils se tiendront devant lui pour le servir. 12 Parce qu'ils les ont servis devant leurs idoles, et qu'ils ont fait tomber la maison d'Israël dans l'iniquité; à cause de cela, j'ai levé ma main contre eux, dit le Seigneur Dieu: ils porteront *la peine de* leur iniquité

יחזקאל מד

13 וְלֹא־יִגְּשׁוּ אֵלַי לְכַהֵן לִי וְלָגֶשֶׁת עַל־כָּל־
קָדָשַׁי אֶל־קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים וְנָשְׂאוּ כְּלִמָּתָם
וְתוֹעֲבוֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ׃ 14 וְנָתַתִּי אוֹתָם
שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבַּיִת לְכֹל עֲבֹדָתוֹ וּלְכֹל
אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה בּוֹ׃ 15 וְהַכֹּהֲנִים
הַלְוִיִּם בְּנֵי צָדוֹק אֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת
מִקְדָּשִׁי בִּתְעוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵעָלַי הֵמָּה
יִקְרְבוּ אֵלַי לְשָׁרְתֵנִי וְעָמְדוּ לְפָנַי לְהַקְרִיב
לִי חֵלֶב וָדָם נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃ 16 הֵמָּה
יָבֹאוּ אֶל־מִקְדָּשִׁי וְהֵמָּה יִקְרְבוּ אֶל־שֻׁלְחָנִי
לְשָׁרְתֵנִי וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמַרְתִּי׃ 17 וְהָיָה
בְּבוֹאָם אֶל־שַׁעֲרֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִית בְּגָדֵי
פִשְׁתִּים יִלְבָּשׁוּ וְלֹא־יַעֲלֶה עֲלֵיהֶם צֶמֶר
בְּשָׁרְתָם בְּשַׁעֲרֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִית
וָבָיְתָה׃ 18 פַּאֲרֵי פִשְׁתִּים יִהְיוּ עַל־רֹאשָׁם
וּמִכְנְסֵי פִשְׁתִּים יִהְיוּ עַל־מָתְנֵיהֶם לֹא
יַחְגְּרוּ בַּיָּזַע׃ 19 וּבְצֵאתָם אֶל־הֶחָצֵר
הַחִיצוֹנָה אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה אֶל־הָעָם
יִפְשְׁטוּ אֶת־בְּגָדֵיהֶם אֲשֶׁר־הֵמָּה מְשָׁרְתִים
בָּם וְהִנִּיחוּ אוֹתָם בְּלִשְׁכֹת הַקֹּדֶשׁ וְלָבְשׁוּ
בְּגָדִים אֲחֵרִים וְלֹא־יְקַדְּשׁוּ אֶת־הָעָם
בְּבִגְדֵיהֶם׃ 20 וְרֹאשָׁם לֹא יְגַלֵּחוּ וּפֶרַע
לֹא יְשַׁלֵּחוּ כָּסוֹם יְכַסְּמוּ אֶת־רָאשֵׁיהֶם׃
21 וְיַיִן לֹא־יִשְׁתּוּ כָּל־כֹּהֵן בְּבוֹאָם אֶל־
חֶצֶר הַפְּנִימִית׃ 22 וְאַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה לֹא־
יִקְחוּ לָהֶם לְנָשִׁים כִּי אִם־בְּתוּלוֹת מִזֶּרַע
בֵּית יִשְׂרָאֵל וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר־תִּהְיֶה
אַלְמָנָה מִכֹּהֵן יִקָּחוּ׃ 23 וְאֶת־עַמִּי יוֹרוּ
בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל וּבֵין טָמֵא לְטָהוֹר יוֹדִיעֻם׃
24 וְעַל־רִיב הֵמָּה יַעַמְדוּ לְ֝מִשְׁפָּט בְּמִשְׁפָּטַי
יִשְׁפְּטֻהוּ וְאֶת־תּוֹרֹתַי וְאֶת־חֻקֹּתַי בְּכָל־
מוֹעֲדַי יִשְׁמֹרוּ וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי יְקַדֵּשׁוּ׃
25 וְאֶל־מֵת אָדָם לֹא יָבוֹא לְטַמְּאָה כִּי
אִם־לְאָב וְלִאֵם וְלִבֵּן וְלִבַּת לְאָח וְלַאֲחוֹת
אֲשֶׁר־לֹא־הָיְתָה לְאִישׁ יִטַּמָּאוּ׃ 26 וְאַחֲרֵי
טָהֳרָתוֹ שִׁבְעַת יָמִים יִסְפְּרוּ־לוֹ׃ 27 וּבְיוֹם
בֹּאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית לְשָׁרֵת
בַּקֹּדֶשׁ יַקְרִיב חַטָּאתוֹ נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ. μδ'.

13 Καὶ οὐκ ἐγγιοῦσι πρός μὲ τοῦ ἱερατεύειν μοι, οὐδὲ τοῦ προσάγειν πρὸς τὰ ἅγια υἱῶν τοῦ Ἰσραὴλ οὐδὲ πρὸς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων μου· καὶ λήψονται ἀτιμίαν αὐτῶν ἐν τῇ πλανήσει ᾗ ἐπλανήθησαν. 14 Κατάξουσιν αὐτοὺς φυλάσσειν φυλακὰς τοῦ οἴκου εἰς πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, καὶ εἰς πάντα ὅσα ἂν ποιήσωσιν 15 Οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται οἱ υἱοὶ τοῦ Σαδδοὺκ οἵτινες ἐφυλάξαντο τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων μου ἐν τῷ πλανᾶσθαι οἶκον Ἰσραὴλ ἀπ' ἐμοῦ· οὗτοι προσάξουσι πρός μὲ τοῦ λειτουργεῖν μοι, καὶ στήσονται πρὸ προσώπου μου τοῦ προσφέρειν μοι θυσίαν στέαρ καὶ αἷμα, λέγει Κύριος ὁ θεός. 16 Οὗτοι εἰσελεύσονται εἰς τὰ ἁγιά μου, καὶ οὗτοι προσελεύσονται πρὸς τὴν τράπεζάν μου τοῦ λειτουργεῖν μοι, καὶ φυλάξουσι τὰς φυλακάς μου. 17 Καὶ ἔσται ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς τὰς πύλας τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας, στολὰς λινᾶς ἐνδύσονται· καὶ οὐκ ἐνδύσονται ἔρια ἐν τῷ λειτουργεῖν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πύλης τῆς ἐσωτέρας αὐλῆς. 18 Καὶ κιδάρεις λινᾶς ἕξουσιν ἐπὶ ταῖς κεφαλαῖς αὐτῶν, καὶ περισκελῆ λινᾶ ἕξουσιν ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν, καὶ οὐ περιζώσονται βίᾳ. 19 Καὶ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν πρὸς τὸν λαὸν ἐκδύσονται τὰς στολὰς αὐτῶν, ἐν αἷς αὐτοὶ λειτουργοῦσιν ἐν αὐταῖς, καὶ θήσουσιν αὐτὰς ἐν ταῖς ἐξέδραις τῶν ἁγίων, καὶ ἐνδύσονται στολὰς ἑτέρας, καὶ οὐ μὴ ἁγιάσωσι τὸν λαὸν ἐν ταῖς στολαῖς αὐτῶν. 20 Καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν οὐ ξυρήσονται, καὶ τὰς κόμας αὐτῶν οὐ ψιλώσουσι, καλύπτοντες καλύψουσι τὰς κεφαλὰς αὐτῶν. 21 Καὶ οἶνον οὐ μὴ πίωσι πᾶς ἱερεὺς ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν. 22 Καὶ χήραν καὶ ἐκβεβλημένην οὐ λήψονται ἑαυτοῖς εἰς γυναῖκα, ἀλλ' ἢ παρθένον ἐκ τοῦ σπέρματος Ἰσραήλ· καὶ χήρα ἐὰν γένηται ἐξ ἱερέως, λήψονται. 23 Καὶ τὸν λαόν μου διδάξουσιν ἀνὰ μέσον ἁγίου καὶ βεβήλου, καὶ ἀνὰ μέσον ἀκαθάρτου καὶ καθαροῦ γνωριοῦσιν αὐτοῖς. 24 Καὶ ἐπὶ κρίσιν αἵματος οὗτοι ἐπιστήσονται τοῦ διακρίνειν· τὰ δικαιώματά μου δικαιώσουσι, καὶ τὰ κρίματά μου κρινοῦσι, καὶ τὰ νόμιμά μου καὶ τὰ προστάγματά μου ἐν πάσαις ταῖς ἑορταῖς μου φυλάξονται, καὶ τὰ σάββατά μου ἁγιάσουσι. 25 Καὶ ἐπὶ ψυχὴν ἀνθρώπου οὐκ εἰσελεύσονται τοῦ μιανθῆναι, ἀλλ' ἢ ἐπὶ πατρὶ καὶ ἐπὶ μητρὶ καὶ ἐπὶ υἱῷ καὶ ἐπὶ θυγατρὶ καὶ ἐπὶ ἀδελφῷ καὶ ἐπὶ ἀδελφῇ αὐτοῦ, ἢ οὐ γέγονεν ἀνδρί, μιανθήσεται. 26 Καὶ μετὰ τὸ καθαρισθῆναι αὐτὸν ἑπτὰ ἡμέρας ἐξαριθμήσῃ αὐτῷ. 27 Καὶ ᾗ ἂν ἡμέρᾳ εἰσπορεύωνται εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν τοῦ λειτουργεῖν ἐν τῷ ἁγίῳ, προσοίσουσιν ἱλασμόν, λέγει Κύριος ὁ θεός,

EZECHIEL, XLIV.

13 Et non appropinquabunt ad me ut sacerdotio fungantur mihi, neque accedent ad omne sanctuarium meum juxta sancta sanctorum : sed portabunt confusionem suam, et scelera sua quæ fecerunt. 14 Et dabo eos janitores domus in omni ministerio ejus, et in universis quæ fient in ea. 15 Sacerdotes autem et Levitæ filii Sadoc, qui custodierunt cæremonias sanctuarii mei, cum errarent filii Israel a me, ipsi accedent ad me ut ministrent mihi : et stabunt in conspectu meo ut offerant mihi adipem et sanguinem, ait Dominus Deus. 16 Ipsi ingredientur sanctuarium meum, et ipsi accedent ad mensam meam ut ministrent mihi, et custodiant cæremonias meas. 17 Cumque ingredientur portas atrii interioris, vestibus lineis induentur : nec ascendet super eos quidquam laneum, quando ministrant in portis atrii interioris et intrinsecus. 18 Vittæ lineæ erunt in capitibus eorum, et feminalia linea erunt in lumbis eorum, et non accingentur in sudore. 19 Cumque ingredientur atrium exterius ad populum, exuent se vestimentis suis, in quibus ministraverant, et reponent ea in gazophylacio sanctuarii, et vestient se vestimentis aliis : et non sanctificabunt populum in vestibus suis. 20 Caput autem suum non radent, neque comam nutrient : sed tondentes, attondent capita sua. 21 Et vinum non bibet omnis sacerdos quando ingressurus est atrium interius. 22 Et viduam et repudiatam non accipient uxores, sed virgines de semine domus Israel : sed et viduam, quæ fuerit vidua a sacerdote, accipient. 23 Et populum meum docebunt quid sit inter sanctum et pollutum, et inter mundum et immundum ostendent eis. 24 Et cum fuerit controversia, stabunt in judiciis meis, et judicabunt : leges meas, et præcepta mea in omnibus solemnitatibus meis custodient, et sabbata mea sanctificabunt. 25 Et ad mortuum hominem non ingredientur, ne polluantur, nisi ad patrem et matrem, et filium et filiam, et fratrem et sororem, quæ alterum virum non habuerit : in quibus contaminabuntur. 26 Et postquam fuerit emundatus, septem dies numerabuntur ei. 27 Et in die introitus sui in sanctuarium ad atrium interius, ut ministret mihi in sanctuario, offeret pro peccato suo, ait Dominus Deus.

EZEKIEL, XLIV.

13 And they shall not come near unto me, to do the office of a priest unto me, nor to come near to any of my holy things, in the most holy *place:* but they shall bear their shame, and their abominations which they have committed. 14 But I will make them keepers of the charge of the house, for all the service thereof, and for all that shall be done therein. 15 ¶ But the priests the Levites, the sons of Zadok, that kept the charge of my sanctuary when the children of Israel went astray from me, they shall come near to me to minister unto me, and they shall stand before me to offer unto me the fat and the blood, saith the Lord GOD: 16 They shall enter into my sanctuary, and they shall come near to my table, to minister unto me, and they shall keep my charge. 17 ¶ And it shall come to pass, *that* when they enter in at the gates of the inner court, they shall be clothed with linen garments; and no wool shall come upon them, whiles they minister in the gates of the inner court, and within. 18 They shall have linen bonnets upon their heads, and shall have linen breeches upon their loins; they shall not gird *themselves* with any thing that causeth sweat. 19 And when they go forth into the utter court, *even* into the utter court to the people, they shall put off their garments wherein they ministered, and lay them in the holy chambers, and they shall put on other garments; and they shall not sanctify the people with their garments. 20 Neither shall they shave their heads, nor suffer their locks to grow long; they shall only poll their heads. 21 Neither shall any priest drink wine, when they enter into the inner court. 22 Neither shall they take for their wives a widow, nor her that is put away: but they shall take maidens of the seed of the house of Israel, or a widow that had a priest before. 23 And they shall teach my people *the difference* between the holy and profane, and cause them to discern between the unclean and the clean. 24 And in controversy they shall stand in judgment; *and* they shall judge it according to my judgments: and they shall keep my laws and my statutes in all mine assemblies; and they shall hallow my sabbaths. 25 And they shall come at no dead person to defile themselves: but for father, or for mother, or for son, or for daughter, for brother, or for sister that hath had no husband, they may defile themselves. 26 And after he is cleansed, they shall reckon unto him seven days. 27 And in the day that he goeth into the sanctuary, unto the inner court, to minister in the sanctuary, he shall offer his sin offering, saith the Lord GOD.

Hesekiel, 44.

13 Und ſollen nicht zu mir nahen, Prieſteramt zu führen, noch kommen zu einigem meinem Heiligthum, zu dem Allerheiligſten; ſondern ſollen ihre Schande tragen und ihre Greuel, die ſie geübt haben. 14 Darum habe ich ſie zu Hütern gemacht an allem Dienſt des Hauſes und zu allem, das man darin thun ſoll. 15 Aber die Prieſter aus den Leviten, die Kinder Zadoks, ſo die Sitten meines Heiligthums gehalten haben, da die Kinder Iſrael von mir abfielen, die ſollen vor mich treten, und mir dienen, und vor mir ſtehen, daß ſie mir das Fett und Blut opfern, ſpricht der Herr Herr. 16 Und ſie ſollen hinein gehen in mein Heiligthum, und vor meinen Tiſch treten, mir zu dienen, und meine Sitten zu halten. 17 Und wenn ſie durch die Thore des innern Vorhofes gehen wollen, ſollen ſie leinene Kleider anziehen, und nichts Wollenes anhaben, weil ſie in den Thoren im innern Vorhofe dienen. 18 Und ſollen leinenen Schmuck auf ihrem Haupt haben, und leinenes Niederkleid um ihre Lenden; und ſollen ſich nicht im Schweiße gürten. 19 Und wenn ſie etwa zu einem äußern Vorhof zum Volk herausgehen, ſollen ſie die Kleider, darin ſie gedienet haben, ausziehen und dieſelben in die Kammern des Heiligthums legen, und andere Kleider anziehen, und das Volk nicht heiligen in ihren eigenen Kleidern. 20 Ihr Haupt ſollen ſie nicht beſcheren, und ſollen auch nicht die Haare frei wachſen laſſen; ſondern ſollen die Haare umher verſchneiden. 21 Und ſoll auch kein Prieſter keinen Wein trinken, wenn ſie in den innern Vorhof gehen ſollen. 22 Und ſollen keine Wittwe noch Verſtoßene zur Ehe nehmen, ſondern Jungfrauen, vom Samen des Hauſes Iſrael, oder eines Prieſters nachgelaſſene Wittwe. 23 Und ſie ſollen mein Volk lehren, daß ſie wiſſen Unterſchied zu halten zwiſchen Heiligem und Unheiligem, und zwiſchen Reinem und Unreinem. 24 Und wo eine Sache vor ſie kommt, ſollen ſie ſtehen und richten, und nach meinen Rechten ſprechen, und meine Gebote und Sitten halten, und alle meine Feſte halten, und meine Sabbathe heiligen. 25 Und ſollen zu keinem Todten gehen, und ſich verunreinigen; ohne allein zu Vater und Mutter, Sohn oder Tochter, Bruder oder Schweſter, die noch keinen Mann gehabt habe; über denen mögen ſie ſich verunreinigen. 26 Und nach ſeiner Reinigung ſoll man ihm zählen ſieben Tage. 27 Und wenn er wieder hinein zum Heiligthum gehet in den innern Vorhof, daß er im Heiligthum diene; ſo ſoll er ſein Sündopfer opfern, ſpricht der Herr Herr.

ÉZÉCHIEL, XLIV.

13 Et ils n'approcheront plus de moi pour exercer ma sacrificature, ni pour approcher d'aucune de mes choses saintes, aux lieux les plus saints. Mais ils porteront leur confusion et les abominations qu'ils ont commises. 14 C'est pourquoi je les établirai pour avoir la garde de la maison, pour tout le service et pour tout ce qui s'y fait. 15 ¶ Mais quant aux sacrificateurs Lévites, enfants de Tsadok, qui ont soigneusement administré ce qu'il fallait faire dans mon sanctuaire, lorsque les enfants d'Israël se sont éloignés de moi, ceux-là s'approcheront de moi pour faire mon service, et se tiendront devant moi pour m'offrir la graisse et le sang, dit le Seigneur DIEU. 16 Ceux-là entreront dans mon sanctuaire, et ceux-là s'approcheront de ma table pour faire mon service. Or ils administreront soigneusement ce que j'ai ordonné de faire. 17 ¶ Et quand ils entreront aux portes des parvis intérieurs, ils devront se vêtir de robes de lin. Il n'y aura point de laine sur eux pendant qu'ils feront le service aux portes des parvis intérieurs et dans le temple. 18 Ils auront des ornements de lin sur leur tête et des caleçons de lin sur leurs reins; ils ne se ceindront d'aucune chose qui excite la sueur. 19 Mais quand ils sortiront au parvis extérieur, au parvis extérieur vers le peuple, ils quitteront les vêtements avec lesquels ils font le service, les déposeront dans les chambres saintes, et se revêtiront d'autres vêtements, afin qu'ils ne sanctifient point le peuple avec leurs vêtements. 20 Ils ne se raseront point la tête, ni ne laisseront croître leurs cheveux; mais ils tondront simplement leurs têtes. 21 Aucun des sacrificateurs ne boira de vin, quand ils entreront au parvis intérieur. 22 Ils ne prendront point pour femme une veuve ni une répudiée; mais ils prendront une vierge, de la race de la maison d'Israël, ou une veuve qui soit veuve d'un sacrificateur. 23 Or ils enseigneront à mon peuple la différence qu'il y a entre la chose sainte et la chose profane, et lui feront entendre la différence qu'il y a entre ce qui est souillé et ce qui est net. 24 Et quand il surviendra quelque procès, ils assisteront au jugement et jugeront suivant les lois que j'ai données. Ils garderont aussi mes lois et mes statuts dans toutes mes solennités, et ils sanctifieront mes sabbats. 25 *Aucun d'eux* ne s'approchera du corps mort d'un homme, de peur d'en être souillé, si ce n'est pour leur fils, pour leur fille, pour leur père, pour leur mère, pour leur frère ou pour leur sœur qui n'aura point eu de mari. 26 Et après que chacun d'eux se sera purifié, on lui comptera sept jours. 27 Puis, le jour où il entrera aux lieux saints, au parvis intérieur, pour faire le service aux lieux saints, il offrira un *sacrifice pour* son péché, dit le Seigneur DIEU.

יחזקאל מד מה

28 וְהָיְתָה לָהֶם לְנַחֲלָה אֲנִי נַחֲלָתָם
וַאֲחֻזָּה לֹא־תִתְּנוּ לָהֶם בְּיִשְׂרָאֵל אֲנִי
אֲחֻזָּתָם : 29 הַמִּנְחָה וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם
הֵמָּה יֹאכֵלוּם וְכָל־חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לָהֶם
יִהְיֶה : 30 וְרֵאשִׁית כָּל־בִּכּוּרֵי כֹל וְכָל־
תְּרוּמַת כֹּל מִכֹּל תְּרוּמֹתֵיכֶם לַכֹּהֲנִים
יִהְיֶה וְרֵאשִׁית עֲרִיסֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ לַכֹּהֵן
לְהָנִיחַ בְּרָכָה אֶל־בֵּיתֶךָ : 31 כָּל־נְבֵלָה
וּטְרֵפָה מִן־הָעוֹף וּמִן־הַבְּהֵמָה לֹא יֹאכְלוּ
הַכֹּהֲנִים :

פרשה מה

1 וּבְהַפִּילְכֶם אֶת־הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה תָּרִימוּ
תְרוּמָה לַיהוָה ׀ קֹדֶשׁ מִן־הָאָרֶץ אָרְכָּהּ
חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אֹרֶךְ וְרֹחַב עֲשָׂרָה
אֶלֶף לְקָדֶשׁ־הָוא בְּכָל־גְּבוּלָהּ סָבִיב :
2 יְהִיֶה מִזֶּה אֶל־הַקֹּדֶשׁ חֲמֵשׁ מֵאוֹת
בַּחֲמֵשׁ מֵאוֹת מְרֻבָּע סָבִיב וַחֲמִשִּׁים
אַמָּה מִגְרָשׁ לוֹ סָבִיב : 3 וּמִן־הַמִּדָּה
הַזֹּאת תָּמוֹד אֹרֶךְ חֲמֻשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
וְרֹחַב עֲשָׂרֶת אֲלָפִים וּבוֹ־יִהְיֶה הַמִּקְדָּשׁ
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים : 4 קֹדֶשׁ מִן־הָאָרֶץ הִוא
לַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתֵי הַמִּקְדָּשׁ יִהְיֶה הַקְּרֵבִים
לְשָׁרֵת אֶת־יְהוָה וְהָיָה לָהֶם מָקוֹם
לְבָתִּים וּמִקְדָּשׁ לַמִּקְדָּשׁ : 5 וַחֲמֻשָּׁה
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אֹרֶךְ וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים רֹחַב
יִהְיֶה לַלְוִיִּם מְשָׁרְתֵי הַבַּיִת לָהֶם לַאֲחֻזָּה
עֶשְׂרִים לְשָׁכֹת : 6 וַאֲחֻזַּת הָעִיר תִּתְּנוּ
חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים רֹחַב וְאֹרֶךְ חֲמֻשָּׁה
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף לְעֻמַּת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ
לְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה : 7 וְלַנָּשִׂיא מִזֶּה
וּמִזֶּה לִתְרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וְלַאֲחֻזַּת הָעִיר
אֶל־פְּנֵי תְרוּמַת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶל־פְּנֵי אֲחֻזַּת
הָעִיר מִפְאַת־יָם יָמָּה וּמִפְאַת קֵדְמָה
קָדִמָּה וְאֹרֶךְ לְעֻמּוֹת אַחַד הַחֲלָקִים
מִגְּבוּל יָם אֶל־גְּבוּל קָדִמָּה : 8 לָאָרֶץ
יִהְיֶה־לּוֹ לַאֲחֻזָּה בְּיִשְׂרָאֵל וְלֹא־יוֹנוּ
עוֹד נְשִׂיאַי אֶת־עַמִּי וְהָאָרֶץ יִתְּנוּ
לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לְשִׁבְטֵיהֶם :

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, μδ', με'.

28 Καὶ ἔσται αὐτοῖς εἰς κληρονομίαν. Ἐγὼ κληρονομία αὐτοῖς, καὶ κατάσχεσις αὐτοῖς οὐ δοθήσεται ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, ὅτι ἐγὼ κατάσχεσις αὐτῶν. 29 Καὶ τὰς θυσίας καὶ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ τὰ ὑπὲρ ἀγνοίας οὗτοι φάγονται, καὶ πᾶν ἀφόρισμα ἐν τῷ Ἰσραὴλ αὐτοῖς ἔσται, 30 Ἀπαρχαὶ πάντων καὶ τὰ πρωτότοκα πάντων καὶ τὰ ἀφαιρέματα πάντα· ἐκ πάντων τῶν ἀπαρχῶν ὑμῶν τοῖς ἱερεῦσιν ἔσται. Καὶ τὰ πρωτογεννήματα ὑμῶν δώσετε τῷ ἱερεῖ τοῦ θεῖναι εὐλογίας ὑμῶν ἐπὶ τοὺς οἴκους ὑμῶν. 31 Καὶ πᾶν θνησιμαῖον καὶ θηριάλωτον ἐκ τῶν πετεινῶν καὶ ἐκ τῶν κτηνῶν οὐ φάγονται οἱ ἱερεῖς.

ΚΕΦ. με.

1 ΚΑΙ ἐν τῷ καταμετρεῖσθαι ὑμᾶς τὴν γῆν ἐν κληρονομίᾳ ἀφοριεῖτε ἀπαρχὴν τῷ Κυρίῳ ἅγιον ἀπὸ τῆς γῆς, πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας μῆκος καὶ εὖρος εἴκοσι χιλιάδας, ἅγιον ἔσται ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτοῦ κυκλόθεν. 2 Καὶ ἔσται ἐκ τούτου ἁγιάσματα πεντακόσιοι ἐπὶ πεντακοσίους τετράγωνον κυκλόθεν καὶ πεντήκοντα πήχεις διάστημα αὐτῶν κυκλόθεν. 3 Καὶ ἐκ ταύτης τῆς διαμετρήσεως διαμετρήσεις μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας καὶ εὖρος εἴκοσι χιλιάδας, καὶ ἐν αὐτῇ ἔσται ἅγια τῶν ἁγίων. 4 Ἀπὸ τῆς γῆς ἔσται τοῖς ἱερεῦσι τοῖς λειτουργοῦσιν ἐν τῷ ἁγίῳ, καὶ ἔσται τοῖς ἐγγίζουσι λειτουργεῖν τῷ Κυρίῳ· καὶ ἔσται αὐτοῖς τόπος εἰς οἴκους ἀφωρισμένους τῷ ἁγιασμῷ αὐτῶν, 5 Εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδας μῆκος, καὶ εὖρος εἴκοσι χιλιάδες· καὶ τοῖς Λευίταις τοῖς λειτουργοῦσι τῷ οἴκῳ αὐτοῖς εἰς κατάσχεσιν πόλεις τοῦ κατοικεῖν 6 Καὶ τὴν κατάσχεσιν τῆς πόλεως δώσεις πέντε χιλιάδας εὖρος, καὶ μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας, ὃν τρόπον ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων παντὶ οἴκῳ Ἰσραὴλ ἔσονται. 7 Καὶ τῷ ἡγουμένῳ ἐκ τούτου καὶ ἀπὸ τούτου εἰς τὰς ἀπαρχὰς τῶν ἁγίων, εἰς κατάσχεσιν τῆς πόλεως, κατὰ πρόσωπον τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων καὶ κατὰ πρόσωπον τῆς κατασχέσεως τῆς πόλεως τὰ πρὸς θάλασσαν καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς θάλασσαν πρὸς ἀνατολάς· καὶ τὸ μῆκος ὡς μία τῶν μερίδων ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν πρὸς θάλασσαν, καὶ τὸ μῆκος ἐπὶ τὰ ὅρια τὰ πρὸς ἀνατολὰς τῆς γῆς. 8 Καὶ ἔσται αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ οὐ καταδυναστεύσουσιν οὐκέτι οἱ ἀφηγούμενοι τοῦ Ἰσραὴλ τὸν λαόν μου, καὶ τὴν γῆν κατακληρονομήσουσιν οἶκος Ἰσραὴλ κατὰ φυλὰς αὐτῶν.

EZECHIEL, XLIV. XLV

28 Non erit autem eis hereditas, ego hereditas eorum : et possessionem non dabitis eis in Israel, ego enim possessio eorum. 29 Victimam et pro peccato et pro delicto ipsi comedent : et omne votum in Israel ipsorum erit. 30 Et primitiva omnium primogenitorum, et omnia libamenta ex omnibus quæ offerentur, sacerdotum erunt : et primitiva ciborum vestrorum dabitis sacerdoti, ut reponat benedictionem domui tuæ. 31 Omne morticinum, et captum a bestia de avibus et de pecoribus non comedent sacerdotes.

CAPUT XLV.

1 Cumque cœperitis terram dividere sortito, separate primitias Domino, sanctificatum de terra, longitudine viginti quinque millia, et latitudine decem millia : sanctificatum erit in omni termino ejus per circuitum. 2 Et erit ex omni parte sanctificatum quingentos per quingentos, quadrifariam per circuitum : et quinquaginta cubitis in suburbana ejus per gyrum. 3 Et a mensura ista mensurabis longitudinem viginti quinque millium, et latitudinem decem millium, et in ipso erit templum, sanctumque sanctorum. 4 Sanctificatum de terra erit sacerdotibus ministris sanctuarii, qui accedunt ad ministerium Domini : et erit eis locus in domos, et in sanctuarium sanctitatis. 5 Viginti quinque autem millia longitudinis, et decem millia latitudinis, erunt Levitis, qui ministrant domui : ipsi possidebunt viginti gazophylacia. 6 Et possessionem civitatis dabitis quinque millia latitudinis, et longitudinis viginti quinque millia, secundum separationem sanctuarii, omni domui Israel. 7 Principi quoque hinc et inde in separationem sanctuarii, et in possessionem civitatis, contra faciem separationis sanctuarii, et contra faciem possessionis urbis : a latere maris usque ad mare, et a latere orientis usque ad orientem : longitudinis autem juxta unamquamque partem a termino occidentali usque ad terminum orientalem. 8 De terra erit ei possessio in Israel : et non depopulabuntur ultra principes populum meum ; sed terram dabunt domui Israel secundum tribus eorum.

EZEKIEL, XLIV. XLV.

28 And it shall be unto them for an inheritance: I *am* their inheritance: and ye shall give them no possession in Israel: I *am* their possession. 29 They shall eat the meat offering, and the sin offering, and the trespass offering; and every dedicated thing in Israel shall be their's. 30 And the first of all the first-fruits of all *things*, and every oblation of all, of every *sort* of your oblations, shall be the priest's: ye shall also give unto the priest the first of your dough, that he may cause the blessing to rest in thine house. 31 The priests shall not eat of any thing that is dead of itself, or torn, whether it be fowl or beast.

CHAPTER XLV.

1 Moreover, when ye shall divide by lot the land for inheritance, ye shall offer an oblation unto the Lord, an holy portion of the land: the length *shall be* the length of five and twenty thousand *reeds*, and the breadth *shall be* ten thousand. This *shall be* holy in all the borders thereof round about. 2 Of this there shall be for the sanctuary five hundred *in length*, with five hundred *in breadth*, square round about; and fifty cubits round about for the suburbs thereof. 3 And of this measure shalt thou measure the length of five and twenty thousand, and the breadth of ten thousand: and in it shall be the sanctuary *and* the most holy *place*. 4 The holy *portion* of the land shall be for the priests the ministers of the sanctuary, which shall come near to minister unto the Lord: and it shall be a place for their houses, and an holy place for the sanctuary. 5 And the five and twenty thousand of length, and the ten thousand of breadth, shall also the Levites, the ministers of the house, have for themselves, for a possession for twenty chambers. 6 ¶ And ye shall appoint the possession of the city five thousand broad, and five and twenty thousand long, over against the oblation of the holy *portion*: it shall be for the whole house of Israel. 7 ¶ And *a portion shall be* for the prince on the one side and on the other side of the oblation of the holy *portion*, and of the possession of the city, before the oblation of the holy *portion*, and before the possession of the city, from the west side westward, and from the east side eastward: and the length *shall be* over against one of the portions, from the west border unto the east border. 8 In the land shall be his possession in Israel: and my princes shall no more oppress my people; and *the rest of* the land shall they give to the house of Israel according to their tribes.

Hesekiel, 44, 45.

28 Aber das Erbtheil, das ſie haben ſollen, das will ich ſelbſt ſein. Darum ſollt ihr ihnen kein eigenes Land geben in Iſrael; denn ich bin ihr Erbtheil. 29 Sie ſollen ihre Nahrung haben vom Speiſopfer, Sündopfer und Schuldopfer, und alles Verbannte in Iſrael ſoll ihr ſein. 30 Und alle erſte Früchte und Erſtgeburt von allen Hebopfern ſollen der Prieſter ſein. Ihr ſollt auch den Prieſtern die Erſtlinge geben von allem, das man iſſet, damit der Segen in deinem Hauſe bleibe. 31 Was aber ein Aas oder zerriſſen iſt, es ſei von Vögeln oder Thieren, das ſollen die Prieſter nicht eſſen.

Das 45. Capitel.

1 Wenn ihr nun das Land durchs Loos austheilet, ſo ſollt ihr ein Hebopfer vom Lande abſondern, das dem Herrn heilig ſein ſoll, fünf und zwanzig tauſend (Ruthen) lang und zehn tauſend breit; der Platz ſoll heilig ſein, ſo weit er reicht. 2 Und von dieſem ſollen zum Heiligthum kommen je fünf hundert (Ruthen) ins Gevierte, und dazu ein freier Raum umher fünfzig Ellen, 3 Und auf demſelben Platz, der fünf und zwanzig tauſend Ruthen lang und zehn tauſend breit iſt, ſoll das Heiligthum ſtehen und das Allerheiligſte. 4 Das Uebrige aber vom geheiligten Lande ſoll den Prieſtern gehören, die im Heiligthum dienen und vor den Herrn treten, ihm zu dienen, daß ſie Raum zu Häuſern haben, und ſoll auch heilig ſein. 5 Aber die Leviten, ſo vor dem Hauſe dienen, ſollen auch fünf und zwanzig tauſend (Ruthen) lang und zehn tauſend breit haben, zu ihrem Theil zu zwanzig Kammern. 6 Und der Stadt ſollt ihr auch einen Platz laſſen, für das ganze Haus Iſrael, fünf tauſend (Ruthen) breit und fünf und zwanzig tauſend lang, neben dem abgeſonderten Platz des Heiligthums. 7 Dem Fürſten aber ſollt ihr auch einen Platz geben zu beiden Seiten, zwiſchen dem Platz der Prieſter und zwiſchen dem Platz der Stadt, gegen Abend und gegen Morgen; und ſollen beide gegen Morgen und gegen Abend gleich lang ſein. 8 Das ſoll ſein eigenes Theil ſein in Iſrael, damit meine Fürſten nicht mehr meinem Volk das Ihre nehmen, ſondern ſollen das Land dem Hauſe Iſrael laſſen für ihre Stämme.

ÉZÉCHIEL, XLIV. XLV.

28 Or pour ce qui est de leur héritage, ce sera moi qui serai leur héritage. En effet vous ne leur donnerez aucune possession en Israël, et ce sera moi qui serai leur possession. 29 Ils mangeront donc les gâteaux, ainsi que *l'offrande* pour le péché et l'offrande pour le délit. Et tout ce qui aura été frappé d'interdit en Israël leur appartiendra. 30 Les prémices de tous les premiers fruits, et de tout ce qui sera présenté en offrande élevée, de toutes choses d'entre toutes vos offrandes élevées, appartiendront aux sacrificateurs. Vous donnerez aussi aux sacrificateurs les prémices de vos pains, afin qu'ils fassent reposer la bénédiction sur la maison de chacun de vous. 31 Les sacrificateurs ne mangeront de la chair d'aucune bête, trouvée morte ou déchirée, soit oiseau, soit quadrupède.

CHAPITRE XLV.

1 Or, quand vous partagerez par le sort le pays en héritage, vous en lèverez une portion pour le Seigneur, en offrande élevée, comme sanctifiée d'entre toutes les autres portions du pays. Et elle sera de la longueur de vingt-cinq mille *cannes*, et de la largeur de dix mille. Ce sera une chose sainte dans tous ses confins à l'entour. 2 De cette *portion* il y aura cinq cents *cannes* correspondantes à cinq cents autres cannes, mesurées, en carré, à l'entour, pour le lieu saint, et cinquante coudées à l'entour pour ses faubourgs. 3 Tu mesureras donc de cette mesure, en longueur vingt-cinq mille et en largeur dix mille *cannes*. Or le sanctuaire, le lieu très-saint, sera dans cette *enceinte*. 4 Cette *portion* sanctifiée du pays appartiendra aux sacrificateurs, ministres du sanctuaire, qui approchent du Seigneur pour faire son service. Or elle leur sera un lieu pour des maisons, et un sanctuaire pour le sanctuaire. 5 Puis il y aura vingt-cinq mille *autres cannes* en longueur, et dix mille en largeur, qui appartiendront aux Lévites qui font le service de la maison, pour être leur possession, avec les vingt chambres. 6 ¶ Ensuite, vous donnerez en propriété à la ville, une largeur de cinq mille *cannes*, et une longueur de vingt-cinq mille, à côté de la portion consacrée. Et cela sera pour toute la maison d'Israël. 7 ¶ Puis *vous désignerez la part* du prince à côté de la portion consacrée et de la propriété de la ville, tout le long de la portion consacrée et tout le long de la possession de la ville, au canton de l'Occident, à l'Occident, et au canton de l'Orient, à l'Orient. Et la longueur courra aux côtés de l'une des portions, depuis les confins de l'Occident jusques aux confins de l'Orient. 8 Toute cette terre-là appartiendra au *prince* pour être possédée par lui au pays d'Israël. Or les princes que j'établirai ne fouleront plus mon peuple, mais ils distribueront le pays à la maison d'Israël, selon leurs tribus.

יחזקאל מה

9 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה רַב־לָכֶם נְשִׂיאֵי
יִשְׂרָאֵל חָמָס וָשֹׁד הָסִירוּ וּמִשְׁפָּט וּצְדָקָה
עֲשׂוּ הָרֵימוּ גֵרְשֹׁתֵיכֶם מֵעַל עַמִּי נְאֻם
אֲדֹנָי יֱהוִה׃ 10 מֹאזְנֵי־צֶדֶק וְאֵיפַת־צֶדֶק
וּבַת־צֶדֶק יִהְיֶה לָכֶם׃ 11 הָאֵיפָה וְהַבַּת
תֶּכֶן אֶחָד יִהְיֶה לָשֵׂאת מַעֲשַׂר הַחֹמֶר
הַבַּת וַעֲשִׂירִת הַחֹמֶר הָאֵיפָה אֶל־הַחֹמֶר
יִהְיֶה מַתְכֻּנְתּוֹ׃ 12 וְהַשֶּׁקֶל עֶשְׂרִים גֵּרָה
עֶשְׂרִים שְׁקָלִים חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים שְׁקָלִים
עֲשָׂרָה וַחֲמִשָּׁה שֶׁקֶל הַמָּנֶה יִהְיֶה לָכֶם׃
13 זֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תָּרִימוּ שֵׁשׁ שִׁשִּׁית
הָאֵיפָה מֵחֹמֶר הַחִטִּים וְשִׁשִּׁיתֶם הָאֵיפָה
מֵחֹמֶר הַשְּׂעֹרִים׃ 14 וְחֹק הַשֶּׁמֶן הַבַּת
הַשֶּׁמֶן מַעֲשַׂר הַבַּת מִן־הַכֹּר עֲשֶׂרֶת
הַבַּתִּים חֹמֶר כִּי־עֲשֶׂרֶת הַבַּתִּים חֹמֶר׃
15 וְשֵׂה־אַחַת מִן־הַצֹּאן מִן־הַמָּאתַיִם
מִמַּשְׁקֵה יִשְׂרָאֵל לְמִנְחָה וּלְעֹלָה
וּלְשַׁלְמִים לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהוִה׃ 16 כָּל הָעָם הָאָרֶץ יִהְיוּ
אֶל־הַתְּרוּמָה הַזֹּאת לַנָּשִׂיא בְּיִשְׂרָאֵל׃
17 וְעַל־הַנָּשִׂיא יִהְיֶה הָעוֹלוֹת וְהַמִּנְחָה
וְהַנֶּסֶךְ בַּחַגִּים וּבֶחֳדָשִׁים וּבַשַּׁבָּתוֹת
בְּכָל־מוֹעֲדֵי בֵית יִשְׂרָאֵל הוּא־יַעֲשֶׂה
אֶת־הַחַטָּאת וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הָעֹלָה
וְאֶת־הַשְּׁלָמִים לְכַפֵּר בְּעַד בֵּית־יִשְׂרָאֵל׃
18 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה בָּרִאשׁוֹן
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ תִּקַּח פַּר־בֶּן־בָּקָר תָּמִים
וְחִטֵּאתָ אֶת־הַמִּקְדָּשׁ׃ 19 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם
הַחַטָּאת וְנָתַן אֶל־מְזוּזַת הַבַּיִת וְאֶל־אַרְבַּע
פִּנּוֹת הָעֲזָרָה לַמִּזְבֵּחַ וְעַל־מְזוּזֹת שַׁעַר
חֲצַר הַפְּנִימִית׃ 20 וְכֵן תַּעֲשֶׂה בְּשִׁבְעָה
בַּחֹדֶשׁ מֵאִישׁ שֹׁגֶה וּמִפֶּתִי וְכִפַּרְתֶּם אֶת־
הַבָּיִת׃ 21 בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם
לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם הַפָּסַח חַג שָׁבֻעוֹת יָמִים
מַצּוֹת יֵאָכֵל׃ 22 וְעָשָׂה הַנָּשִׂיא בַּיּוֹם הַהוּא
בְּעַדּוֹ וּבְעַד כָּל־עַם הָאָרֶץ פַּר חַטָּאת׃
23 וְשִׁבְעַת יְמֵי־הֶחָג יַעֲשֶׂה עוֹלָה לַיהוָה
שִׁבְעַת פָּרִים וְשִׁבְעַת אֵילִים תְּמִימִם לַיּוֹם
שִׁבְעַת הַיָּמִים וְחַטָּאת שְׂעִיר עִזִּים לַיּוֹם׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, με'.

9 Τάδε λέγει Κύριος θεός Ἱκανούσθω ὑμῖν οἱ ἀφηγούμενοι τοῦ Ἰσραήλ, ἀδικίαν καὶ ταλαιπωρίαν ἀφέλεσθε, κρίμα καὶ δικαιοσύνην ποιήσατε· ἐξάρατε καταδυναστείαν ἀπὸ τοῦ λαοῦ μου, λέγει Κύριος θεός. 10 Ζυγὸς δίκαιος καὶ μέτρον δίκαιον καὶ χοῖνιξ δικαία ἔσται ὑμῖν τοῦ μέτρου, 11 καὶ ἡ χοῖνιξ ὁμοίως μία ἔσται τοῦ λαμβάνειν· τὸ δέκατον τοῦ γομὸρ χοῖνιξ, καὶ τὸ δέκατον τοῦ γομόρ, πρὸς τὸ γομὸρ ἔσται τὸ ἴσον. 12 Καὶ τὰ στάθμια εἴκοσι ὀβολοί, πέντε σίκλοι, πέντε καὶ σίκλοι, δέκα καὶ πεντήκοντα σίκλοι ἡ μνᾶ ἔσται ὑμῖν. 13 Καὶ αὕτη ἡ ἀπαρχὴ ἣν ἀφοριεῖτε, ἕκτον μέτρου ἀπὸ τοῦ γομὸρ τοῦ πυροῦ, καὶ τὸ ἕκτον αὐτοῦ τοῦ οἰφὶ ἀπὸ τοῦ κόρου τῶν κριθῶν. 14 Καὶ τὸ πρόσταγμα τοῦ ἐλαίου κοτύλην ἐλαίου ἀπὸ δέκα κοτυλῶν, ὅτι αἱ δέκα κοτύλαι εἰσὶ γομόρ. 15 Καὶ πρόβατον ἀπὸ τῶν προβάτων ἀπὸ δέκα ἀφαίρεμα ἐκ πασῶν τῶν πατριῶν τοῦ Ἰσραήλ, εἰς θυσίας καὶ εἰς ὁλοκαυτώματα καὶ εἰς σωτηρίου τοῦ ἐξιλάσκεσθαι περὶ ὑμῶν, λέγει Κύριος θεός. 16 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς δώσει τὴν ἀπαρχὴν ταύτην τῷ ἀφηγουμένῳ τοῦ Ἰσραήλ. 17 Καὶ διὰ τοῦ ἀφηγουμένου ἔσται τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ αἱ θυσίαι καὶ αἱ σπονδαὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς καὶ ἐν ταῖς νουμηνίαις καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἑορταῖς οἴκου Ἰσραήλ· αὐτὸς ποιήσει τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ τὴν θυσίαν καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου τοῦ ἐξιλάσκεσθαι ὑπὲρ τοῦ οἴκου Ἰσραήλ. 18 Τάδε λέγει Κύριος θεός Ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς λήψεσθε μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον τοῦ ἐξιλάσασθαι τὸ ἅγιον. 19 Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐξιλασμοῦ, καὶ δώσει ἐπὶ τὰς φλιὰς τοῦ οἴκου καὶ ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τοῦ ἱεροῦ καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐπὶ τὰς φλιὰς τῆς πύλης τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας. 20 Καὶ οὕτως ποιήσεις ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ· μιᾷ τοῦ μηνὸς λήψῃ παρ' ἑκάστου ἀπόμοιραν, καὶ ἐξιλάσεσθε τὸν οἶκον. 21 Καὶ ἐν τῷ πρώτῳ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἔσται ὑμῖν τὸ πάσχα ἑορτή· ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε. 22 Καὶ ποιήσει ὁ ἀφηγούμενος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου καὶ ὑπὲρ παντὸς τοῦ λαοῦ τῆς γῆς μόσχον ὑπὲρ ἁμαρτίας. 23 Καὶ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας τῆς ἑορτῆς ποιήσει ὁλοκαυτώματα τῷ Κυρίῳ, ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριοὺς ἀμώμους καθ ἡμέραν τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ ὑπὲρ ἁμαρτίας ἔριφον αἰγῶν καθ' ἡμέραν, καὶ θυσίαν.

EZECHIEL, XLV.

9 Hæc dicit Dominus Deus: Sufficiat vobis principes Israel: iniquitatem et rapinas intermittite, et judicium et justitiam facite, separate confinia vestra a populo meo, ait Dominus Deus. 10 Statera justa, et ephi justum, et batus justus erit vobis. 11 Ephi et batus æqualia, et unius mensuræ erunt: ut capiat decimam partem cori batus, et decimam partem cori ephi: juxta mensuram cori erit æqua libratio eorum. 12 Siclus autem viginti obolos habet. Porro viginti sicli, et viginti quinque sicli, et quindecim sicli, mnam faciunt. 13 Et hæc sunt primitiæ, quas tolletis: sextam partem ephi de coro frumenti, et sextam partem ephi de coro hordei. 14 Mensura quoque olei, batus olei, decima pars cori est: et decem bati corum faciunt: quia decem bati implent corum. 15 Et arietem unum de grege ducentorum de his quæ nutriunt Israel in sacrificium, et in holocaustum, et in pacifica, ad expiandum pro eis, ait Dominus Deus. 16 Omnis populus terræ tenebitur primitiis his principi in Israel. 17 Et super principem erunt holocausta, et sacrificium, et libamina in solemnitatibus, et in calendis, et in sabbatis, et in universis solemnitatibus domus Israel: ipse faciet pro peccato scrificium, et holocaustum, et pacifica ad expiandum pro domo Israel. 18 Hæc dicit Dominus Deus: In primo mense, una mensis, sumes vitulum de armento immaculatum, et expiabis sanctuarium. 19 Et tollet sacerdos de sanguine quod erit pro peccato: et ponet in postibus domus, et in quatuor angulis crepidinis altaris, et in postibus portæ atrii interioris. 20 Et sic facies in septima mensis, pro unoquoque qui ignoravit, et errore deceptus est, et expiabis pro domo. 21 In primo mense, quarta decima die mensis, erit vobis Paschæ solemnitas: septem diebus azyma comedentur. 22 Et faciet princeps in die illa pro se, et pro universo populo terræ, vitulum pro peccato. 23 Et in septem dierum solemnitate faciet holocaustum Domino septem vitulos, et septem arietes immaculatos quotidie septem diebus: et pro peccato hircum caprarum quotidie.

EZEKIEL, XLV.

9 ¶ Thus saith the Lord GOD; Let it suffice you, O princes of Israel: remove violence and spoil, and execute judgment and justice, take away your exactions from my people, saith the Lord GOD. 10 Ye shall have just balances, and a just ephah, and a just bath. 11 The ephah and the bath shall be of one measure, that the bath may contain the tenth part of an homer, and the ephah the tenth part of an homer: the measure thereof shall be after the homer. 12 And the shekel *shall be* twenty gerahs: twenty shekels, five and twenty shekels, fifteen shekels, shall be your maneh. 13 This *is* the oblation that ye shall offer; the sixth part of an ephah of an homer of wheat, and ye shall give the sixth part of an ephah of an homer of barley: 14 Concerning the ordinance of oil, the bath of oil, *ye shall offer* the tenth part of a bath out of the cor, *which is* an homer of ten baths; for ten baths *are* an homer: 15 And one lamb out of the flock, out of two hundred, out of the fat pastures of Israel; for a meat offering, and for a burnt offering, and for peace offerings, to make reconciliation for them, saith the Lord GOD. 16 All the people of the land shall give this oblation for the prince in Israel. 17 And it shall be the prince's part *to give* burnt offerings, and meat offerings, and drink offerings, in the feasts, and in the new moons, and in the sabbaths, in all solemnities of the house of Israel: he shall prepare the sin offering, and the meat offering, and the burnt offering, and the peace offerings, to make reconciliation for the house of Israel. 18 Thus saith the Lord GOD; In the first *month*, in the first *day* of the month, thou shalt take a young bullock without blemish, and cleanse the sanctuary: 19 And the priest shall take of the blood of the sin offering, and put *it* upon the posts of the house, and upon the four corners of the settle of the altar, and upon the posts of the gate of the inner court. 20 And so thou shalt do the seventh *day* of the month for every one that erreth, and for *him that is* simple: so shall ye reconcile the house. 21 In the first *month*, in the fourteenth day of the month, ye shall have the passover, a feast of seven days; unleavened bread shall be eaten. 22 And upon that day shall the prince prepare for himself and for all the people of the land a bullock *for* a sin offering. 23 And seven days of the feast he shall prepare a burnt offering to the LORD, seven bullocks and seven rams without blemish daily the seven days; and a kid of the goats daily *for* a sin offering.

Hesekiel, 45.

9 Denn so spricht der Herr Herr: Ihr habt es lange genug gemacht, ihr Fürsten Israels; lasset ab vom Frevel und Gewalt, und thut, was recht und gut ist; und thut ab von meinem Volk euer Austreiben, spricht der Herr Herr. 10 Ihr sollt rechtes Gewicht und rechte Scheffel, und rechtes Maaß haben. 11 Epha und Bath sollen gleich sein, daß ein Bath das zehnte Theil vom Homer habe, und das Epha auch das zehnte Theil vom Homer; denn nach dem Homer soll man sie beide messen. 12 Aber ein Sekel soll zwanzig Gera haben; und eine Mina macht zwanzig Sekel, fünf und zwanzig Sekel, und fünfzehn Sekel. 13 Das soll nun das Hebopfer sein, das ihr heben sollt, nämlich das sechste Theil eines Epha von einem Homer Weizen, und das sechste Theil eines Epha von einem Homer Gerste. 14 Und vom Oel sollt ihr geben einen Bath; nämlich je den zehnten Bath vom Cor; und den zehnten vom Homer; denn zehn Bath machen einen Homer. 15 Und je ein Lamm von zwei hundert Schafen, aus der Heerde auf der Weide Israels, zum Speisopfer, und Brandopfer, und Dankopfer, zur Versöhnung für sie, spricht der Herr Herr. 16 Alles Volk im Lande soll solches Hebopfer zum Fürsten in Israel bringen. 17 Und der Fürst soll sein Brandopfer, Speisopfer und Trankopfer opfern auf die Feste, Neumonden und Sabbathe, und auf alle hohe Feste des Hauses Israel; dazu Sündopfer und Speisopfer, Brandopfer und Dankopfer thun, zur Versöhnung für das Haus Israel. 18 So spricht der Herr Herr: Am ersten Tage des ersten Monden sollst du nehmen einen jungen Farren, der ohne Wandel sei, und das Heiligthum entsündigen. 19 Und der Priester soll von dem Blut des Sündopfers nehmen, und die Pfosten am Hause damit besprengen, und die vier Ecken des Absatzes am Altar, sammt den Pfosten am Thor des innern Vorhofs. 20 Also sollst du auch thun am siebenten Tage des Monden, wo jemand geirret hat oder verführet ist, daß ihr das Haus entsündiget. 21 Am vierzehnten Tage des ersten Monden sollt ihr das Passah halten, und sieben Tage feiern, und ungesäuertes Brod essen. 22 Und an demselbigen Tage soll der Fürst für sich, und für alles Volk im Lande, einen Farren zum Sündopfer opfern. 23 Aber die sieben Tage des Festes soll er dem Herrn täglich ein Brandopfer thun, je sieben Farren und sieben Widder, die ohne Wandel seien, und je einen Ziegenbock zum Sündopfer.

ÉZÉCHIEL, XLV.

9 ¶ Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Princes d'Israël, que cela vous suffise. Ôtez la violence et le pillage; faites droit et justice; ôtez vos extorsions de dessus mon peuple, dit le Seigneur DIEU. 10 Ayez la balance juste, l'épha juste, et le bath juste. 11 L'épha et le bath seront de même mesure. Or on prendra un bath pour la dixième partie d'un homer, et l'épha sera la dixième partie d'un homer. La mesure de l'un et de l'autre se rapportera à l'homer. 12 Le sicle sera de vingt oboles. Vingt sicles, vingt-cinq sicles, quinze sicles feront la mine. 13 C'est ici l'oblation que vous offrirez en offrande élevée: la dixième partie d'un épha d'un homer de blé. Vous donnerez aussi la sixième partie d'un épha d'un homer d'orge. 14 Le bath *est* pour l'huile. L'offrande ordonnée pour l'huile sera la dixième partie d'un bath pour le core, *en comptant* dix baths pour un homer; car dix baths feront un homer. 15 De même l'offrande ordonnée des bêtes du menu bétail sera une *brebis* sur deux cents, à prendre dans les meilleurs pâturages d'Israël. Elle sera employée en gâteaux, en holocaustes et en sacrifices d'actions de grâces, afin de faire propitiation pour vous, dit le Seigneur DIEU. 16 Tout le peuple qui est du pays devra donner cette offrande élevée au prince d'Israël. 17 Mais le prince sera tenu de fournir les holocaustes, les gâteaux, et les aspersions qu'il faudra offrir aux fêtes solennelles, aux nouvelles lunes et aux sabbats, dans toutes les solennités de la maison d'Israël. Il tiendra prêtes les victimes pour le péché, les gâteaux, les holocaustes, et les victimes pour les sacrifices d'actions de grâces, afin de faire propitiation pour la maison d'Israël. 18 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Au premier *jour* du mois, tu prendras un jeune veau sans défaut, et tu purifieras le sanctuaire par ce sacrifice, offert pour le péché. 19 Puis le sacrificateur prendra du sang de ce *sacrifice pour le* péché, et en mettra sur les poteaux de la maison, sur les quatre coins des saillies de l'autel, et sur les poteaux de la porte des parvis intérieurs. 20 Tu feras de même, au septième *jour* du même mois, à cause des hommes qui pèchent par ignorance ou par simplicité. Et vous ferez ainsi propitiation pour la maison. 21 Au premier mois, au quatorzième jour du mois, vous célèbrerez la pâque, fête solennelle qui durera sept jours, pendant lesquels on mangera des pains sans levain. 22 Et en ces jours-là, le prince offrira un veau pour le péché, tant pour lui que pour tout le peuple du pays. 23 Pareillement durant les sept jours de cette fête solennelle, il offrira chaque jour en holocauste au SEIGNEUR, sept veaux et sept béliers sans défaut, et chacun de ces sept jours-là un bouc d'entre les chèvres, en *sacrifice* pour le péché.

יחזקאל מה מו

24 וּמִנְחָה אֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל יַעֲשֶׂה
וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה: 25 בַּשְּׁבִיעִי בַּחֲמִשָּׁה
עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בֶּחָג יַעֲשֶׂה כָאֵלֶּה
שִׁבְעַת הַיָּמִים כַּחַטָּאת כָּעֹלָה וְכַמִּנְחָה
וְכַשָּׁמֶן:

פרשה מו:

1 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה שַׁעַר הֶחָצֵר
הַפְּנִימִית הַפֹּנֶה קָדִים יִהְיֶה סָגוּר שֵׁשֶׁת
יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת יִפָּתֵחַ וּבְיוֹם
הַחֹדֶשׁ יִפָּתֵחַ: 2 וּבָא הַנָּשִׂיא דֶּרֶךְ אוּלָם
הַשַּׁעַר מִחוּץ וְעָמַד עַל־מְזוּזַת הַשַּׁעַר
וְעָשׂוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־שְׁלָמָיו
וְהִשְׁתַּחֲוָה עַל־מִפְתַּן הַשַּׁעַר וְיָצָא
וְהַשַּׁעַר לֹא־יִפָּגֵר עַד־הָעָרֶב: 3 וְהִשְׁתַּחֲוּוּ
עַם־הָאָרֶץ פֶּתַח הַשַּׁעַר הַהוּא בַּשַּׁבָּתוֹת
וּבֶחֳדָשִׁים לִפְנֵי יְהוָה: 4 וְהָעֹלָה אֲשֶׁר־
יַקְרֵב הַנָּשִׂיא לַיהוָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת שִׁשָּׁה
כְבָשִׂים תְּמִימִם וְאַיִל תָּמִים: 5 וּמִנְחָה
אֵיפָה לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים מִנְחָה מַתַּת יָדוֹ
וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה: 6 וּבְיוֹם הַחֹדֶשׁ פַּר
בֶּן־בָּקָר תְּמִימִם וְשִׁשָּׁה כְבָשִׂים וָאַיִל
תְּמִימִם יִהְיוּ: 7 וְאֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה
לָאַיִל יַעֲשֶׂה מִנְחָה וְלַכְּבָשִׂים כַּאֲשֶׁר
תַּשִּׂיג יָדוֹ וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה: 8 וּבְבוֹא
הַנָּשִׂיא דֶּרֶךְ אוּלָם הַשַּׁעַר יָבוֹא וּבְדַרְכּוֹ
יֵצֵא: 9 וּבְבוֹא עַם־הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה
בַּמּוֹעֲדִים הַבָּא דֶּרֶךְ שַׁעַר צָפוֹן
לְהִשְׁתַּחֲוֹת יֵצֵא דֶּרֶךְ־שַׁעַר נֶגֶב וְהַבָּא
דֶּרֶךְ־שַׁעַר נֶגֶב יֵצֵא דֶּרֶךְ־שַׁעַר צָפוֹנָה
לֹא יָשׁוּב דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר אֲשֶׁר־בָּא בּוֹ כִּי
נֹכְחוֹ יֵצֵאוּ: 10 וְהַנָּשִׂיא בְּתוֹכָם בְּבוֹאָם
יָבוֹא וּבְצֵאתָם יֵצֵאוּ: 11 וּבֶחַגִּים
וּבַמּוֹעֲדִים תִּהְיֶה הַמִּנְחָה אֵיפָה לַפָּר
וְאֵיפָה לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים מַתַּת יָדוֹ וְשֶׁמֶן
הִין לָאֵיפָה: 12 וְכִי־יַעֲשֶׂה הַנָּשִׂיא נְדָבָה
עוֹלָה אוֹ־שְׁלָמִים נְדָבָה לַיהוָה וּפָתַח לוֹ
אֶת־הַשַּׁעַר הַפֹּנֶה קָדִים וְעָשָׂה אֶת־עֹלָתוֹ
וְאֶת־שְׁלָמָיו כַּאֲשֶׁר יַעֲשֶׂה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
וְיָצָא וְסָגַר אֶת־הַשַּׁעַר אַחֲרֵי צֵאתוֹ:

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, με', μζ'.

24 Καὶ πέμμα τῷ μόσχῳ καὶ πέμματα τῷ κριῷ ποιήσεις, καὶ ἐλαίου τὸ εἶν τῷ πέμματι. 25 Καὶ ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ πεντεκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἐν τῇ ἑορτῇ ποιήσεις κατὰ τὰ αὐτὰ ἑπτὰ ἡμέρας, καθὼς τὰ ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας καὶ καθὼς τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ καθὼς τὸ μαναὰ καὶ καθὼς τὸ ἔλαιον.

ΚΕΦ. μζ'.

1 ΤΑΔΕ λέγει Κύριος θεός Ἡ πύλη ἡ ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἐσωτέρᾳ ἡ βλέπουσα πρὸς ἀνατολὰς ἔσται κεκλεισμένη ἐξ ἡμέρας τὰς ἐνεργούς· ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἀνοιχθῇ, καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς νουμηνίας ἀνοιχθήσεται. 2 Καὶ εἰσελεύσεται ὁ ἀφηγούμενος κατὰ τὴν ὁδὸν τοῦ αἰλὰμ τῆς πύλης τῆς ἔσωθεν καὶ στήσεται ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης, καὶ ποιήσουσιν οἱ ἱερεῖς τὰ ὁλοκαυτώματα αὐτοῦ καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ. Καὶ προσκυνήσει ἐπὶ τοῦ προθύρου τῆς πύλης καὶ ἐξελεύσεται, καὶ ἡ πύλη οὐ μὴ κλεισθῇ ἕως ἑσπέρας· 3 Καὶ προσκυνήσει ὁ λαὸς τῆς γῆς κατὰ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης ἐκείνης καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νουμηνίαις ἐναντίον Κυρίου. 4 Καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα προσοίσει ὁ ἀφηγούμενος τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, ἐξ ἀμνοὺς ἀμώμους καὶ κριὸν ἄμωμον 5 Καὶ μαναά, πέμμα τῷ κριῷ, καὶ τοῖς ἀμνοῖς θυσίαν δόμα χειρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐλαίου τὸ εἶν τῷ πέμματι. 6 Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς νουμηνίας μόσχον ἄμωμον καὶ ἐξ ἀμνούς, καὶ κριὸς ἄμωμος ἔσται, 7 Καὶ πέμμα τῷ κριῷ καὶ πέμμα τῷ μόσχῳ ἔσται μαναά, καὶ τοῖς ἀμνοῖς καθὼς ἂν ἐκποιῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ, καὶ ἐλαίου τὸ ἐν τῷ πέμματι. 8 Καὶ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν ἀφηγούμενον κατὰ τὴν ὁδὸν τοῦ αἰλὰμ τῆς πύλης εἰσελεύσεται, καὶ κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης ἐξελεύσεται. 9 Καὶ ὅταν εἰσπορεύηται ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐναντίον Κυρίου ἐν ταῖς ἑορταῖς, ὁ εἰσπορευόμενος κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν προσκυνεῖν ἐξελεύσεται κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον, καὶ ὁ εἰσπορευόμενος κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον ἐξελεύσεται κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν· οὐκ ἀναστρέψει κατὰ τὴν πύλην εἰς ἣν εἰσελήλυθεν, ἀλλ' ἢ κατ' εὐθὺ αὐτῆς ἐξελεύσεται. 10 Καὶ ὁ ἀφηγούμενος ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰσελεύσεται μετ' αὐτῶν, καὶ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐξελεύσεται. 11 Καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς καὶ ἐν ταῖς πανηγύρεσιν ἔσται τὸ μαναὰ πέμμα τῷ μόσχῳ καὶ πέμμα τῷ κριῷ, καὶ τοῖς ἀμνοῖς καθὼς ἂν ἐκποιῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ, καὶ ἐλαίου τὸ εἶν τῷ πέμματι. 12 Ἐὰν δὲ ποιήσῃ ὁ ἀφηγούμενος ὁμολογίαν ὁλοκαύτωμα σωτηρίου τῷ Κυρίῳ, καὶ ἀνοίξῃ ἑαυτῷ τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολάς, καὶ ποιήσῃ τὸ ὁλοκαύτωμα αὐτοῦ καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ ὃν τρόπον ποιεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων· καὶ ἐξελεύσεται, καὶ κλείσει τὰς θύρας μετὰ τὸ ἐξελθεῖν αὐτόν.

EZECHIEL, XLV. XLVI.

24 Et sacrificium ephi per vitulum, et ephi per arietem faciet: et olei hin per singula ephi. 25 Septimo mense, quinta decima die mensis, in solemnitate faciet sicut supra dicta sunt per septem dies: tam pro peccato, quam pro holocausto, et in sacrificio, et in oleo.

CAPUT XLVI.

1 Hæc dicit Dominus Deus: Porta atrii interioris, quæ respicit ad orientem, erit clausa sex diebus, in quibus opus fit: die autem sabbati aperietur, sed et in die calendarum aperietur. 2 Et intrabit princeps per viam vestibuli portæ deforis, et stabit in limine portæ: et facient sacerdotes holocaustum ejus, et pacifica ejus: et adorabit super limen portæ, et egredietur: porta autem non claudetur usque ad vesperam. 3 Et adorabit populus terræ ad ostium portæ illius in sabbatis, et in calendis, coram Domino. 4 Holocaustum autem hoc offeret princeps Domino: in die sabbati sex agnos immaculatos, et arietem immaculatum. 5 Et sacrificium ephi per arietem: in agnis autem sacrificium quod dederit manus ejus, et olei hin per singula ephi. 6 In die autem calendarum vitulum de armento immaculatum: et sex agni et arietes immaculati erunt. 7 Et ephi per vitulum, ephi quoque per arietem faciet sacrificium: de agnis autem, sicut invenerit manus ejus: et olei hin per singula ephi. 8 Cumque ingressurus est princeps, per viam vestibuli portæ ingrediatur, et per eamdem viam exeat. 9 Et cum intrabit populus terræ in conspectu Domini in solemnitatibus: qui ingreditur per portam aquilonis, ut adoret, egrediatur per viam portæ meridianæ: porro qui ingreditur per viam portæ meridianæ, egrediatur per viam portæ aquilonis: non revertetur per viam portæ, per quam ingressus est, sed e regione illius egredietur. 10 Princeps autem in medio eorum cum ingredientibus ingredietur, et cum egredientibus egredietur. 11 Et in nundinis, et in solemnitatibus erit sacrificium ephi per vitulum, et ephi per arietem: agnis autem erit sacrificium sicut invenerit manus ejus: et olei hin per singula ephi. 12 Cum autem fecerit princeps spontaneum holocaustum, aut pacifica voluntaria Domino: aperietur ei porta quæ respicit ad orientem, et faciet holocaustum suum et pacifica sua, sicut fieri solet in die sabbati: et egredietur, claudeturque porta postquam exierit.

EZEKIEL, XLV. XLVI.

24 And he shall prepare a meat offering of an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, and an hin of oil for an ephah. 25 In the seventh *month*, in the fifteenth day of the month, shall he do the like in the feast of the seven days, according to the sin offering, according to the burnt offering, and according to the meat offering, and according to the oil.

CHAPTER XLVI.

1 Thus saith the Lord God; The gate of the inner court that looketh toward the east shall be shut the six working days; but on the sabbath it shall be opened, and in the day of the new moon it shall be opened. 2 And the prince shall enter by the way of the porch of *that* gate without, and shall stand by the post of the gate, and the priests shall prepare his burnt offering and his peace offerings, and he shall worship at the threshold of the gate: then he shall go forth; but the gate shall not be shut until the evening. 3 Likewise the people of the land shall worship at the door of this gate before the Lord in the sabbaths and in the new moons. 4 And the burnt offering that the prince shall offer unto the Lord in the sabbath day *shall be* six lambs without blemish, and a ram without blemish. 5 And the meat offering *shall be* an ephah for a ram, and the meat offering for the lambs as he shall be able to give, and an hin of oil to an ephah. 6 And in the day of the new moon *it shall be* a young bullock without blemish, and six lambs, and a ram: they shall be without blemish. 7 And he shall prepare a meat offering, an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, and for the lambs according as his hand shall attain unto, and an hin of oil to an ephah. 8 And when the prince shall enter, he shall go in by the way of the porch of *that* gate, and he shall go forth by the way thereof. 9 ¶ But when the people of the land shall come before the Lord in the solemn feasts, he that entereth in by the way of the north gate to worship shall go out by the way of the south gate; and he that entereth by the way of the south gate shall go forth by the way of the north gate: he shall not return by the way of the gate whereby he came in, but shall go forth over against it. 10 And the prince in the midst of them, when they go in, shall go in; and when they go forth, shall go forth. 11 And in the feasts and in the solemnities the meat offering shall be an ephah to a bullock, and an ephah to a ram, and to the lambs as he is able to give, and an hin of oil to an ephah. 12 Now when the prince shall prepare a voluntary burnt offering or peace offerings voluntarily unto the Lord, *one* shall then open him the gate that looketh toward the east, and he shall prepare his burnt offering and his peace offerings, as he did on the sabbath day: then he shall go forth; and after his going forth *one* shall shut the gate.

Hesekiel, 45, 46.

24 Zum Speisopfer aber ſoll er je ein Epha zu einem Farren und ein Epha zu einem Widder opfern, und je ein Hin Oel zu einem Epha. 25 Am fünfzehnten Tage des ſiebenten Monden ſoll er ſieben Tage nach einander feiern, gleichwie jene ſieben Tage, und eben ſo halten mit Sündopfer, Brandopfer, Speisopfer, ſammt dem Oel.

Das 46. Capitel.

1 So ſpricht der Herr Herr: Das Thor am innern Vorhofe gegen morgenwärts ſoll die ſechs Werktage zugeſchloſſen ſein; aber am Sabbathtage und am Neumonden ſoll man es aufthun. 2 Und der Fürſt ſoll auswendig unter die Halle des Thors treten, und draußen bei den Pfoſten am Thor ſtehen bleiben. Und die Prieſter ſollen ſein Brandopfer und Dankopfer opfern; er aber ſoll auf der Schwelle des Thors anbeten, und darnach wieder hinaus gehen; das Thor aber ſoll offen bleiben bis an den Abend. 3 Desgleichen das Volk im Lande ſollen in der Thür deſſelben Thors anbeten vor dem Herrn an den Sabbathen und Neumonden. 4 Das Brandopfer aber, ſo der Fürſt vor dem Herrn opfern ſoll am Sabbathtage, ſoll ſein ſechs Lämmer, die ohne Wandel ſeien, und ein Widder ohne Wandel, 5 Und je ein Epha Speisopfer zu einem Widder, zum Speisopfer. Zu den Lämmern aber, ſo viel ſeine Hand vermag, zum Speisopfer; und je ein Hin Oel zu einem Epha. 6 Am Neumonden aber ſoll er einen jungen Farren opfern, der ohne Wandel ſei, und ſechs Lämmer und einen Widder, auch ohne Wandel. 7 Und je ein Epha zum Farren, und je ein Epha zum Widder, zum Speisopfer. Aber zu den Lämmern, ſo viel als er greift; und je ein Hin Oel zu einem Epha. 8 Und wenn der Fürſt hinein gehet, ſoll er durch die Halle des Thors hinein gehen, und deſſelben Weges wieder heraus gehen. 9 Aber das Volk im Lande, ſo vor den Herrn kommt auf die hohen Feſte, und zum Thor gegen Mitternacht hinein gehet anzubeten, das ſoll durch das Thor gegen Mittag wieder heraus gehen; und welche zum Thor gegen Mittag hinein gehen, die ſollen zum Thor gegen Mitternacht wieder heraus gehen; und ſollen nicht wieder zu dem Thor hinaus gehen, dadurch ſie hinein ſind gegangen; ſondern ſtracks vor ſich hinaus gehen. 10 Der Fürſt aber ſoll mit ihnen beides hinein und heraus gehen. 11 Aber an den Feiertagen und hohen Feſten ſoll man zum Speisopfer, je zu einem Farren ein Epha, und je zu einem Widder ein Epha opfern; und zu den Lämmern, ſo viel ſeine Hand gibt; und je ein Hin Oel zu einem Epha. 12 Wenn aber der Fürſt ein freiwilliges Brandopfer oder Dankopfer dem Herrn thun wollte, ſo ſoll man ihm das Thor gegen morgenwärts aufthun, daß er ſein Brandopfer und Dankopfer opfere, wie er ſonſt am Sabbath pflegt zu opfern; und wenn er wieder heraus gehet, ſoll man das Thor nach ihm zuſchließen.

ÉZÉCHIEL, XLV. XLVI.

24 Pareillement il offrira un épha pour le gâteau de chaque veau, et un épha *pour le gâteau* de chaque bélier, et un hin d'huile pour chaque épha. 25 Au septième mois, le quinzième jour du mois, à la fête solennelle, il offrira durant sept jours les mêmes choses, le même *sacrifice pour le* péché, le même holocauste, les mêmes gâteaux et les mêmes mesures d'huile.

CHAPITRE XLVI.

1 Ainsi a dit le Seigneur Dieu : La porte du parvis intérieur qui regarde l'Orient sera fermée les six jours ouvriers. Mais elle sera ouverte le jour du sabbat, et elle sera ouverte aussi le jour de la nouvelle lune. 2 Or le prince y entrera par l'allée de la porte extérieure, et se tiendra près de l'un des poteaux de la porte Alors les sacrificateurs prépareront son holocauste et ses sacrifices de prospérité. Puis il se prosternera sur le seuil de cette porte. Il sortira ensuite, et cette porte ne sera point fermée jusqu'au soir. 3 Mais le peuple du pays se prosternera devant le Seigneur à l'entrée de cette porte-là, les jours de sabbat et de nouvelles lunes. 4 Or l'holocauste que le prince offrira au Seigneur le jour du sabbat sera de six agneaux sans défaut et d'un bélier sans défaut. 5 Le gâteau *sera* d'un épha pour le bélier, et pour chacun des agneaux, le gâteau sera selon ce que le prince pourra donner. Il y aura aussi un hin d'huile pour chaque épha. 6 Et au jour de la nouvelle lune, *l'holocauste* sera d'un jeune veau sans défaut, ainsi que de six agneaux et d'un bélier aussi sans défaut. 7 Et le prince offrira pour le gâteau du veau un épha, et pour le gâteau du bélier un *autre* épha, et pour chacun des agneaux, selon ce qu'il pourra donner. Mais pour chaque épha, *il y aura* un hin d'huile. 8 Or le prince entrera par le chemin de l'allée de la porte qui regarde l'Orient, et il sortira par le même chemin. 9 ¶ Mais quand le peuple du pays *y* entrera pour se présenter devant le Seigneur, aux fêtes solennelles, celui qui y entrera par le chemin de la porte du Septentrion, pour y adorer *le Seigneur*, sortira par le chemin de la porte du Midi, et celui qui y entrera par le chemin de la porte du Midi, sortira par le chemin de la porte qui regarde vers le Septentrion. Ainsi personne ne retournera par le chemin de la porte par laquelle il sera entré, mais chacun sortira par celle qui est vis-à-vis. 10 Et quand ils entreront, le prince entrera au milieu d'eux; et il sortira quand ils sortiront. 11 Or dans ces fêtes solennelles et dans ces solennités, le gâteau d'un veau sera d'un épha, *le gâteau* d'un bélier aussi d'un épha, et le gâteau de chacun des agneaux selon ce que le prince pourra donner. Il y aura un hin d'huile pour chaque épha. 12 Que si le prince offre un sacrifice volontaire, un holocauste ou un sacrifice d'actions de grâces en offrande volontaire au Seigneur, on lui ouvrira la porte qui regarde l'Orient, et il offrira son holocauste et ses sacrifices d'actions de grâces, comme il les offre le jour du sabbat. Puis il sortira, et après qu'il sera sorti, on fermera cette porte.

יחזקאל מו מז

13 וְכֶבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ תָּמִים תַּעֲשֶׂה עוֹלָה
לַיּוֹם לַיהוָה בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃
14 וּמִנְחָה תַּעֲשֶׂה עָלָיו בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר
שִׁשִּׁית הַאֵיפָה וְשֶׁמֶן שְׁלִישִׁית הַהִין
לָלֵשׂ אֶת־הַסֹּלֶת מִנְחָה לַיהוָה חֻקּוֹת
עוֹלָם תָּמִיד׃ 15 וְיַעֲשׂוּ אֶת־הַכֶּבֶשׂ וְאֶת־
הַמִּנְחָה וְאֶת־הַשֶּׁמֶן בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר עוֹלַת
תָּמִיד׃ 16 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה
כִּי־יִתֵּן הַנָּשִׂיא מַתָּנָה לְאִישׁ מִבָּנָיו
נַחֲלָתוֹ הִיא לִבְנָיו תִּהְיֶה אֲחֻזָּתָם הִיא
בְּנַחֲלָה׃ 17 וְכִי־יִתֵּן מַתָּנָה מִנַּחֲלָתוֹ
לְאַחַד מֵעֲבָדָיו וְהָיְתָה לוֹ עַד־שְׁנַת
הַדְּרוֹר וְשָׁבַת לַנָּשִׂיא אַךְ נַחֲלָתוֹ בָּנָיו
לָהֶם תִּהְיֶה׃ 18 וְלֹא־יִקַּח הַנָּשִׂיא מִנַּחֲלַת
הָעָם לְהוֹנֹתָם מֵאֲחֻזָּתָם מֵאַחֻזָּתוֹ יַנְחִיל
אֶת־בָּנָיו לְמַעַן לֹא־יָפֻצוּ עַמִּי אִישׁ
מֵאֲחֻזָּתוֹ׃ 19 וַיְבִיאֵנִי בַּמָּבוֹא אֲשֶׁר עַל־
פֶּתַח הַשַּׁעַר אֶל־הַלִּשְׁכוֹת הַקֹּדֶשׁ אֶל־
הַכֹּהֲנִים הַפְּנוּת צָפֹנָה וְהִנֵּה־שָׁם מָקוֹם
בְּיַרְכָתָם יָמָּה׃ 20 וַיֹּאמֶר אֵלַי זֶה הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר יְבַשְּׁלוּ־שָׁם הַכֹּהֲנִים אֶת־הָאָשָׁם
וְאֶת־הַחַטָּאת אֲשֶׁר יאפוּ אֶת־הַמִּנְחָה
לְבִלְתִּי הוֹצִיא אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה לְקַדֵּשׁ
אֶת־הָעָם׃ 21 וַיּוֹצִיאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה
וַיַּעֲבִרֵנִי אֶל־אַרְבַּעַת מִקְצוֹעֵי הֶחָצֵר
וְהִנֵּה חָצֵר בְּמִקְצַע הֶחָצֵר חָצֵר בְּמִקְצַע
הֶחָצֵר׃ 22 בְּאַרְבַּעַת מִקְצֹעוֹת הֶחָצֵר
חֲצֵרוֹת קְטֻרוֹת אַרְבָּעִים אָרְכָּךְ וּשְׁלֹשִׁים
רָחְבָּהּ מִדָּה אַחַת לְאַרְבַּעְתָּם מְהֻקְצָעוֹת׃
23 וְטוּר סָבִיב בָּהֶם סָבִיב לְאַרְבַּעְתָּם
וּמְבַשְּׁלוֹת עָשׂוּי מִתַּחַת הַטּוּרִים סָבִיב׃
24 וַיֹּאמֶר אֵלַי אֵלֶּה בֵּית הַמְבַשְּׁלִים
אֲשֶׁר יְבַשְּׁלוּ־שָׁם מְשָׁרְתֵי הַבַּיִת אֶת־זֶבַח
הָעָם׃

פרשה מז׃

1 וַיְשִׁבֵנִי אֶל־פֶּתַח הַבַּיִת וְהִנֵּה־מַיִם
יֹצְאִים מִתַּחַת מִפְתַּן הַבַּיִת קָדִימָה כִּי־
פְנֵי הַבַּיִת קֹדֵים וְהַמַּיִם יֹרְדִים מִתַּחַת
מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית מִנֶּגֶב לַמִּזְבֵּחַ׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, με, μζ.

13 Καὶ ἀμνὸν ἐνιαύσιον ἄμωμον ποιήσει εἰς ὁλοκαύτωμα καθ' ἡμέραν τῷ Κυρίῳ, πρωὶ ποιήσει αὐτόν.
14 Καὶ μαναὰ ποιήσει ἐπ' αὐτῷ τὸ πρωὶ ἕκτον τοῦ μέτρου, καὶ ἐλαίου τρίτον τοῦ εἶν τοῦ ἀναμίξαι τὴν σεμίδαλιν μαναὰ τῷ Κυρίῳ, πρόσταγμα διὰ παντὸς
15 Ποιήσετε τὸν ἀμνὸν· καὶ τὸ μαναὰ καὶ τὸ ἔλαιον ποιήσετε τὸ πρωί, ὁλοκαύτωμα διὰ παντός. 16 Τάδε λέγει Κύριος θεός· Ἐὰν δῷ ὁ ἀφηγούμενος δόμα ἐνὶ ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, τοῦτο τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἔσται κατάσχεσις κληρονομία.
17 Ἐὰν δὲ δῷ δόμα ἐνὶ τῶν παίδων αὐτοῦ, καὶ ἔσται αὐτῷ ἕως τοῦ ἔτους τῆς ἀφέσεως, καὶ ἀποδώσει τῳ ἀφηγουμένῳ· πλὴν τῆς κληρονομίας τῶν υἱῶν αὐτοῦ αὐτοῖς ἔσται. 18 Καὶ οὐ μὴ λάβῃ ὁ ἀφηγούμενος ἐκ τῆς κληρονομίας τοῦ λαοῦ τοῦ καταδυναστεῦσαι αὐτούς· ἐκ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ κατακληρονομήσει τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, ὅπως μὴ διασκορπίζηται ὁ λαός μου, ἕκαστος ἐκ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ. 19 Καὶ εἰσήγαγέ με εἰς τὴν εἴσοδον τῆς κατὰ νώτου τῆς πύλης, εἰς τὴν ἐξέδραν τῶν ἁγίων τῶν ἱερέων τὴν βλέπουσαν πρὸς βορρᾶν, καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ τόπος κεχωρισμένος. 20 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Οὗτος ὁ τόπος ἐστὶν οὗ ἐψήσουσιν ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς τὰ ὑπὲρ ἀγνοίας καὶ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας, καὶ ἐκεῖ πέψουσι τὸ μαναὰ τὸ παράπαν τοῦ μὴ ἐκφέρειν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν τοῦ ἁγιάζειν τὸν λαόν.
21 Καὶ ἐξήγαγέ με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν, καὶ περιήγαγέ με ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη τῆς αὐλῆς, καὶ ἰδοὺ αὐλὴ κατὰ τὰ κλίτη τῆς αὐλῆς, 22 Κατὰ τὸ κλίτος αὐλή, αὐλὴ ἐπὶ τὰ τέσσαρα, καὶ τῆς αὐλῆς αὐλὴ μικρὰ μήκους πηχῶν τεσσαράκοντα, καὶ εὖρος πηχῶν τριάκοντα, μέτρον ἓν ταῖς τέσσαρσι.
23 Καὶ ἐξέδραι κύκλῳ ἐν αὐταῖς, κύκλῳ ταῖς τέσσαρσι· καὶ μαγειρεῖα γεγονότα ὑποκάτω τῶν ἐξεδρῶν κύκλῳ. 24 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Οὗτοι οἱ οἶκοι τῶν μαγείρων, οὗ ἐψήσουσιν ἐκεῖ οἱ λειτουργοῦντες τῷ οἴκῳ τὰ θύματα τοῦ λαοῦ.

ΚΕΦ. μζ.

1 ΚΑΙ εἰσήγαγέ με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τοῦ οἴκου, καὶ ἰδοὺ ὕδωρ ἐξεπορεύετο ὑποκάτωθεν τοῦ αἰθρίου κατὰ ἀνατολάς, ὅτι τὸ πρόσωπον τοῦ οἴκου ἔβλεπε κατὰ ἀνατολάς, καὶ τὸ ὕδωρ κατέβαινεν ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ δεξιοῦ ἀπὸ νότου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

EZECHIEL, XLVI. XLVII.

13 Et agnum ejusdem anni immaculatum faciet holocaustum quotidie Domino: semper mane faciet illud. 14 Et faciet sacrificium super eo cata mane mane sextam partem ephi, et de oleo tertiam partem hin, ut misceatur similæ: sacrificium Domino legitimum, juge atque perpetuum. 15 Faciet agnum, et sacrificium, et oleum cata mane mane: holocaustum sempiternum. 16 Hæc dicit Dominus Deus: Si dederit princeps donum alicui de filiis suis: hereditas ejus, filiorum suorum erit, possidebunt eam hereditarie. 17 Si autem dederit legatum de hereditate sua uni servorum suorum, erit illius usque ad annum remissionis, et revertetur ad principem: hereditas autem ejus, filiis ejus erit. 18 Et non accipiet princeps de hereditate populi per violentiam, et de possessione eorum: sed de possessione sua hereditatem dabit filiis suis: ut non dispergatur populus meus unusquisque a possessione sua. 19 Et introduxit me per ingressum, qui erat ex latere portæ, in gazophylacia sanctuarii ad sacerdotes, quæ respiciebant ad aquilonem: et erat ibi locus vergens ad occidentem. 20 Et dixit ad me: Iste est locus ubi coquent sacerdotes pro peccato, et pro delicto: ubi coquent sacrificium, ut non efferant in atrium exterius, et sanctificetur populus. 21 Et eduxit me in atrium exterius, et circumduxit me per quatuor angulos atrii: et ecce atriolum erat in angulo atrii, atriola singula per angulos atrii. 22 In quatuor angulis atrii atriola disposita, quadraginta cubitorum per longum, et triginta per latum: mensuræ unius quatuor erant. 23 Et paries per circuitum ambiens quatuor atriola: et culinæ fabricatæ erant subter porticus per gyrum. 24 Et dixit ad me: Hæc est domus culinarum, in qua coquent ministri domus Domini victimas populi.

CAPUT XLVII.

1 Et convertit me ad portam domus, et ecce aquæ egrediebantur subter limen domus ad orientem: facies enim domus respiciebat ad orientem: aquæ autem descendebant in latus templi dextrum ad meridiem altaris.

EZEKIEL, XLVI. XLVII.

13 Thou shalt daily prepare a burnt offering unto the LORD *of* a lamb of the first year without blemish: thou shalt prepare it every morning. 14 And thou shalt prepare a meat offering for it every morning, the sixth part of an ephah, and the third part of an hin of oil, to temper with the fine flour; a meat offering continually by a perpetual ordinance unto the LORD. 15 Thus shall they prepare the lamb, and the meat offering, and the oil, every morning *for* a continual burnt offering. 16 ¶ Thus saith the Lord GOD; If the prince give a gift unto any of his sons, the inheritance thereof shall be his sons'; it *shall be* their possession by inheritance. 17 But if he give a gift of his inheritance to one of his servants, then it shall be his to the year of liberty; after it shall return to the prince: but his inheritance shall be his sons' for them. 18 Moreover the prince shall not take of the people's inheritance by oppression, to thrust them out of their possession; *but* he shall give his sons inheritance out of his own possession: that my people be not scattered every man from his possession. 19 ¶ After he brought me through the entry, which *was* at the side of the gate, into the holy chambers of the priests, which looked toward the north: and, behold, there *was* a place on the two sides westward. 20 Then said he unto me, This *is* the place where the priests shall boil the trespass offering and the sin offering, where they shall bake the meat offering; that they bear *them* not out into the utter court, to sanctify the people. 21 Then he brought me forth into the utter court, and caused me to pass by the four corners of the court; and, behold, in every corner of the court *there was* a court. 22 In the four corners of the court *there were* courts joined of forty *cubits* long and thirty broad: these four corners *were* of one measure. 23 And *there was* a row *of building* round about in them, round about them four, and *it was* made with boiling places under the rows round about. 24 Then said he unto me, These *are* the places of them that boil, where the ministers of the house shall boil the sacrifice of the people.

CHAPTER XLVII.

1 AFTERWARD he brought me again unto the door of the house; and, behold, waters issued out from under the threshold of the house eastward: for the forefront of the house *stood toward* the east, and the waters came down from under from the right side of the house, at the south *side* of the altar.

Hesekiel, 46, 47.

13 Und er ſoll dem Herrn täglich ein Brandopfer thun, nämlich ein jähriges Lamm ohne Wandel; daſſelbe ſoll er alle Morgen opfern. 14 Und ſoll alle Morgen das ſechſte Theil von einem Epha zum Speisopfer darauf thun, und ein drittes Theil von einem Hin Oel, auf das Semmelmehl zu träufeln, dem Herrn zum Speisopfer; das ſoll ein ewiges Recht ſein, vom täglichen Opfer. 15 Und alſo ſollen ſie das Lamm ſammt dem Speisopfer und Oel alle Morgen opfern, zum täglichen Brandopfer. 16 So ſpricht der Herr Herr: Wenn der Fürſt ſeiner Söhne einem ein Geſchenk gibt von ſeinem Erbe, daſſelbe ſoll ſeinen Söhnen bleiben, und ſollen es erblich beſitzen. 17 Wo er aber ſeiner Knechte einem von ſeinem Erbtheil etwas ſchenket, das ſollen ſie beſitzen bis auf das Freijahr, und ſoll alsdann dem Fürſten wieder heim fallen; denn ſein Theil ſoll allein auf ſeine Söhne erben. 18 Es ſoll auch der Fürſt dem Volk nichts nehmen von ſeinem Erbtheil, noch ſie aus ihren eigenen Gütern ſtoßen, ſondern ſoll ſein eigenes Gut auf ſeine Kinder erben, auf daß meines Volks nicht jemand von ſeinem Eigenthum zerſtreuet werde. 19 Und er führete mich unter den Eingang an der Seite des Thors gegen Mitternacht zu den Kammern des Heiligthums, ſo den Prieſtern gehörten, und ſiehe, daſelbſt war ein Raum in einer Ecke gegen Abend. 20 Und er ſprach zu mir: Dieß iſt der Ort, da die Prieſter kochen ſollen das Schuldopfer und Sündopfer, und das Speisopfer backen, daß ſie es nicht hinaus in den äußern Vorhof tragen dürfen, das Volk zu heiligen. 21 Darnach führete er mich hinaus in den äußern Vorhof, und hieß mich gehen in die vier Ecken des Vorhofs. 22 Und ſiehe, da war in jeglicher der vier Ecken ein anderes Vorhöflein zu räuchern, vierzig Ellen lang und dreißig Ellen breit, alle vier einerlei Maaß. 23 Und es ging ein Mäuerlein um ein jegliches der vier; da waren Heerde herum gemacht unten an den Mauern. 24 Und er ſprach zu mir: Dieß iſt die Küche, darin die Diener im Hauſe kochen ſollen, was das Volk opfert.

Das 47. Capitel.

1 Und er führete mich wieder zu der Thür des Tempels. Und ſiehe, da floß ein Waſſer heraus unter der Schwelle des Tempels gegen Morgen; denn die Thür des Tempels war auch gegen Morgen. Und das Waſſer lief an der rechten Seite des Tempels neben dem Altar hin gegen Mittag.

ÉZÉCHIEL. XLVI. XLVII.

13 Chaque jour tu sacrifieras en holocauste au SEIGNEUR un agneau d'un an, sans défaut. Tu le sacrifieras tous les matins. 14 Tu offriras aussi tous les matins avec lui un gâteau fait de la sixième partie d'un épha et de la troisième partie d'un hin d'huile, pour en détremper la fine farine. C'est là le gâteau qu'il faut offrir. *Ces* statuts *sont* perpetuels et pour toujours. 15 Ainsi on offrira continuellement, tous les matins, *en* holocauste, cet agneau et ce gâteau avec cette huile. 16 ¶ Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Quand le prince aura fait sur son héritage un don à quelqu'un de ses fils, ce don appartiendra à ses fils, parce qu'ils ont droit de possession à l'héritage. 17 Toutefois s'il fait sur son héritage un don à l'un de ses serviteurs, le don lui appartiendra bien, mais seulement jusqu'à l'année d'affranchissement. Alors il retournera au prince, *car* son héritage est à ses fils: il leur demeurera. 18 Mais le prince n'usurpera rien de l'héritage du peuple: il ne les fraudera pas de la possession qui leur appartient; il *ne* laissera en héritage *à* ses fils *que* la possession qui lui appartient, et nul de mon peuple ne sera chassé de sa possession. 19 ¶ Puis *l'homme* me mena, par l'entrée qui était vers le côté de la porte, dans les chambres saintes des sacrificateurs, regardant le Septentrion. Or voici, il y avait là une place des deux côtés vers l'Occident. 20 Et il me dit: C'est ici la place où les sacrificateurs cuiront *les viandes* du *sacrifice pour* le délit, et *du sacrifice pour* le péché, et où ils cuiront les gâteaux. Et ils ne les emporteront point au parvis extérieur, pour en sanctifier le peuple. 21 Puis, il me fit sortir vers le parvis extérieur, et me fit traverser vers les quatre angles du parvis. Or voici, il y avait un petit parvis à chaque angle du parvis. 22 Et aux quatre angles de ce parvis il *y* avait d'autres parvis qui y étaient joints; et ils étaient longs de quarante *coudées*, et larges de trente. Tous quatre avaient la même dimension dans leurs angles. 23 Tous ces quatre parvis avaient une enceinte tout à l'entour; et au-dessous de ces enceintes tout à l'entour étaient des cuisines. 24 Et il me dit: Ce sont ici les cuisines où ceux qui font le service de la maison cuiront les *viandes* des sacrifices du peuple.

CHAPITRE XLVII.

1 PUIS *l'homme* me fit retourner vers l'entrée de la maison, et voici, des eaux sortaient de dessous le seuil de la maison vers l'Orient, car le devant de la maison *était* vers l'Orient. Or ces eaux-là descendaient sous le côté droit de la maison, du côté méridional de l'autel.

יחזקאל מז

2 וַיּוֹצִיאֵנִי דֶּרֶךְ־שַׁעַר צָפוֹנָה וַיְסִבֵּנִי דֶּרֶךְ
חוּץ אֶל־שַׁעַר הַחוּץ דֶּרֶךְ הַפּוֹנֶה קָדִים
וְהִנֵּה־מַיִם מְפַכִּים מִן־הַכָּתֵף הַיְמָנִית׃
3 בְּצֵאת־הָאִישׁ קָדִים וָקָו בְּיָדוֹ וַיָּמָד אֶלֶף
בָּאַמָּה וַיַּעֲבִרֵנִי בַמַּיִם מֵי אַפְסָיִם׃
4 וַיָּמָד אֶלֶף וַיַּעֲבִרֵנִי בַמַּיִם מַיִם בִּרְכָּיִם
וַיָּמָד אֶלֶף וַיַּעֲבִרֵנִי מֵי מָתְנָיִם׃ 5 וַיָּמָד
אֶלֶף נַחַל אֲשֶׁר לֹא־אוּכַל לַעֲבֹר כִּי־גָאוּ
הַמַּיִם מֵי שָׂחוּ נַחַל אֲשֶׁר לֹא־יֵעָבֵר׃
6 וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־אָדָם וַיּוֹלִכֵנִי
וַיְשִׁבֵנִי עַל־שְׂפַת הַנָּחַל׃ 7 בְּשׁוּבֵנִי וְהִנֵּה
אֶל־שְׂפַת הַנַּחַל עֵץ רַב מְאֹד מִזֶּה וּמִזֶּה׃
8 וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּיִם הָאֵלֶּה יוֹצְאִים אֶל־
הַגְלִילָה הַקַּדְמוֹנָה וְיָרְדוּ עַל־הָעֲרָבָה
וּבָאוּ הַיָּמָּה אֶל־הַיָּמָּה הַמּוּצָאִים וְנִרְפְּאוּ
הַמָּיִם׃ 9 וְהָיָה כָל־נֶפֶשׁ חַיָּה ׀ אֲשֶׁר־
יִשְׁרֹץ אֶל כָּל־אֲשֶׁר יָבוֹא שָׁם נַחֲלַיִם
יִחְיֶה וְהָיָה הַדָּגָה רַבָּה מְאֹד כִּי בָאוּ
שָׁמָּה הַמַּיִם הָאֵלֶּה וְיֵרָפְאוּ וָחָי כֹּל אֲשֶׁר־
יָבוֹא שָׁמָּה הַנָּחַל׃ 10 וְהָיָה יֶעֱמְדוּ עָלָיו
דַּוָּגִים מֵעֵין גֶּדִי וְעַד־עֵין עֶגְלַיִם מִשְׁטוֹחַ
לַחֲרָמִים יִהְיוּ לְמִינָה תִּהְיֶה דְגָתָם
כִּדְגַת הַיָּם הַגָּדוֹל רַבָּה מְאֹד׃ 11 בִּצֹּאתָו
וּגְבָאָיו וְלֹא יֵרָפְאוּ לְמֶלַח נִתָּנוּ׃ 12 וְעַל־
הַנַּחַל יַעֲלֶה עַל־שְׂפָתוֹ מִזֶּה ׀ וּמִזֶּה ׀ כָּל־
עֵץ־מַאֲכָל לֹא־יִבּוֹל עָלֵהוּ וְלֹא־יִתֹּם פִּרְיוֹ
לָחֳדָשָׁיו יְבַכֵּר כִּי מֵימָיו מִן־הַמִּקְדָּשׁ
הֵמָּה יֹצְאִים וְהָיָו פִרְיוֹ לְמַאֲכָל וְעָלֵהוּ
לִתְרוּפָה׃ 13 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה
גֵּה גְבוּל אֲשֶׁר תִּתְנַחֲלוּ אֶת־הָאָרֶץ לִשְׁנֵי
עָשָׂר שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל יוֹסֵף חֲבָלִים׃
14 וּנְחַלְתֶּם אוֹתָהּ אִישׁ כְּאָחִיו אֲשֶׁר
נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לְתִתָּהּ לַאֲבֹתֵיכֶם וְנָפְלָה
הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם בְּנַחֲלָה׃ 15 וְזֶה גְּבוּל
הָאָרֶץ לִפְאַת צָפוֹנָה מִן־הַיָּם הַגָּדוֹל הַדֶּרֶךְ
חֶתְלֹן לְבוֹא צְדָדָה׃ 16 חֲמָת ׀ בֵּרוֹתָה
סִבְרַיִם אֲשֶׁר בֵּין־גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק וּבֵין גְּבוּל
חֲמָת חָצֵר הַתִּיכוֹן אֲשֶׁר אֶל־גְּבוּל חַוְרָן׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, μζ'.

2 Καὶ ἐξήγαγέ με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης
τῆς πρὸς βοῤῥᾶν, καὶ περιήγαγέ με τὴν ὁδὸν
ἔξωθεν πρὸς τὴν πύλην τῆς αὐλῆς τῆς βλε-
πούσης κατὰ ἀνατολάς, καὶ ἰδοὺ τὸ ὕδωρ κατ-
εφέρετο ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ δεξιοῦ, 3 Καθὼς
ἔξοδος ἀνδρὸς ἐξεναντίας. Καὶ μέτρον ἐν τῇ
χειρὶ αὐτοῦ· καὶ διεμέτρησε χιλίους ἐν τῷ μέτρῳ,
καὶ διῆλθεν ἐν τῷ ὕδατι ὕδωρ ἀφέσεως· 4 Καὶ
διεμέτρησε χιλίους, καὶ διῆλθεν ἐν τῷ ὕδατι ὕδωρ
ἕως τῶν μηρῶν· καὶ διεμέτρησε χιλίους, καὶ διῆλθεν
ὕδωρ ἕως ὀσφύος. 5 Καὶ διεμέτρησε χιλίους, καὶ
οὐκ ἠδύνατο διελθεῖν, ὅτι ἐξύβριζεν ὡς χειμάῤῥου
ὃν οὐ διαβήσονται. 6 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Ἑώρακας,
υἱὲ ἀνθρώπου; καὶ ἤγαγέ με, καὶ ἐπέστρεψέ με ἐπὶ
τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ 7 Ἐν τῇ ἐπιστροφῇ μου·
καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τοῦ χείλους τοῦ ποταμοῦ δένδρα
πολλὰ σφόδρα ἔνθεν καὶ ἔνθεν. 8 Καὶ εἶπε πρὸς
μέ Τὸ ὕδωρ τοῦτο τὸ ἐκπορευόμενον εἰς τὴν Γαλι-
λαίαν τὴν πρὸς ἀνατολάς, καὶ κατέβαινεν ἐπὶ τὴν
Ἀραβίαν, καὶ ἤρχετο ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν ἐπὶ
τὸ ὕδωρ τῆς διεκβολῆς, καὶ ὑγιάσει τὰ ὕδατα,
9 Καὶ ἔσται πᾶσα ψυχὴ τῶν ζώων τῶν ἐκζεόντων,
ἐπὶ πάντα ἐφ' ἃ ἂν ἐπέλθῃ ἐκεῖ ὁ ποταμός, ζήσε-
ται· καὶ ἔσται ἐκεῖ ἰχθὺς πολὺς σφόδρα, ὅτι ἥκει
ἐκεῖ τὸ ὕδωρ τοῦτο, καὶ ὑγιάσει καὶ ζήσεται πᾶν
ἐφ' ὃ ἂν ἔλθῃ ὁ ποταμός, ἐκεῖ ζήσεται. 10 Καὶ
στήσονται ἐκεῖ ἁλιεῖς ἀπὸ Ἰνγαδεὶν ἕως Ἐναγαλ-
λείμ· ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσται, καθ' ἑαυτὴν ἔσται·
καὶ οἱ ἰχθύες αὐτῆς ὡς οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης
τῆς μεγάλης, πλῆθος πολὺ σφόδρα. 11 Καὶ ἐν
τῇ διεκβολῇ αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ ἐπιστροφῇ αὐτοῦ καὶ
ἐν τῇ ὑπεράρσει αὐτοῦ οὐ μὴ ὑγιάσωσιν· εἰς ἅλας
δέδονται. 12 Καὶ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ ἀναβήσεται,
ἐπὶ τοῦ χείλους αὐτοῦ ἔνθεν καὶ ἔνθεν· πᾶν ξύλον
βρώσιμον οὐ μὴ παλαιωθῇ ἐπ' αὐτοῦ, οὐδὲ μὴ
ἐκλείπῃ ὁ καρπὸς αὐτοῦ· τῆς καινότητος αὐτοῦ
πρωτοβολήσει, ὅτι τὰ ὕδατα αὐτῶν ἐκ τῶν ἁγίων
ταῦτα ἐκπορεύεται· καὶ ἔσται ὁ καρπὸς αὐτῶν εἰς
βρῶσιν, καὶ ἀνάβασις αὐτῶν εἰς ὑγίειαν. 13 Τάδε
λέγει Κύριος θεός Ταῦτα τὰ ὅρια κατακληρονο-
μήσετε τῆς γῆς, ταῖς δώδεκα φυλαῖς τῶν υἱῶν
Ἰσραὴλ πρόσθεσις σχοινίσματος. 14 Καὶ κατα-
κληρονομήσετε αὐτὴν ἕκαστος καθὼς ὁ ἀδελφὸς
αὐτοῦ, εἰς ἣν ἦρα τὴν χεῖρά μου τοῦ δοῦναι τοῖς
πατράσιν αὐτῶν, καὶ πεσεῖται ἡ γῆ αὕτη ὑμῖν ἐν
κληρονομίᾳ. 15 Καὶ ταῦτα τὰ ὅρια τῆς γῆς τῆς
πρὸς βοῤῥᾶν ἀπὸ θαλάσσης τῆς μεγάλης τῆς κατα-
βαινούσης και περισχιζούσης, τῆς εἰσόδου Ἡμα-
σελδάμ, 16 Μααβθηρὰς Ἑβραμηλιὰμ ἀνὰ μέσον
ὁρίων Δαμασκοῦ καὶ ἀνὰ μέσον ὁρίων Ἠμαθεί,
αὐλὴ τοῦ Σαυνάν, αἵ εἰσιν ἐπάνω τῶν ὁρίων Αὐ-
ρανίτιδος [καὶ τὸ ὅριον Αἰμὰθ τὸ ὅριον βοῤῥᾶ].

EZECHIEL, XLVII.

2 Et eduxit me per viam portæ aquilonis,
et convertit me ad viam foras portam exte-
riorem, viam quæ respiciebat ad orientem:
et ecce aquæ redundantes a latere dextro.
3 Cum egrederetur vir ad orientem, qui
habebat funiculum in manu sua, et mensus
est mille cubitos: et traduxit me per aquam
usque ad talos. 4 Rursumque mensus est
mille, et traduxit me per aquam usque ad
genua: 5 Et mensus est mille, et traduxit
me per aquam usque ad renes. Et mensus
est mille, torrentem, quem non potui per-
transire: quoniam intumuerant aquæ pro-
fundi torrentis, qui non potest transvadari.
6 Et dixit ad me: Certe vidisti fili hominis.
Et eduxit me, et convertit ad ripam torren-
tis. 7 Cumque me convertissem, ecce in
ripa torrentis ligna multa nimis ex utraque
parte. 8 Et ait ad me: Aquæ istæ, quæ
egrediuntur ad tumulos sabuli orientalis, et
descendunt ad plana deserti, intrabunt mare,
et exibunt, et sanabuntur aquæ. 9 Et omnis
anima vivens, quæ serpit, quocumque venerit
torrens, vivet: et erunt pisces multi satis
postquam venerint illuc aquæ istæ, et sana-
buntur et vivent omnia, ad quæ venerit tor-
rens. 10 Et stabunt super illas piscatores,
ab Engaddi usque ad Engallim siccatio sage-
narum erit: plurimæ species erunt piscium
ejus, sicut pisces maris magni, multitudinis
nimiæ: 11 In littoribus autem ejus, et in
palustribus non sanabuntur, quia in salinas
dabuntur. 12 Et super torrentem orientur
in ripis ejus ex utraque parte omne lignum
pomiferum: non defluet folium ex eo, et non
deficiet fructus ejus: per singulos menses
afferet primitiva, quia aquæ ejus de sanc-
tuario egredientur: et erunt fructus ejus in
cibum, et folia ejus ad medicinam. 13 Hæc
dicit Dominus Deus: Hic est terminus, in
quo possidebitis terram in duodecim tribu-
bus Israel: quia Joseph duplicem funiculum
habet. 14 Possidebitis autem eam singuli
æque ut frater suus: super quam levavi
manum meam ut darem patribus vestris:
et cadet terra hæc vobis in possessionem.
15 Hic est autem terminus terræ: ad pla-
gam septentrionalem, a mari magno via
Hethalon, venientibus Sedada, 16 Emath,
Berotha, Sabarim, quæ est inter termi-
num Damasci et onfinium Emath, domus
Tichon, quæ est juxta terminum Auran.

EZEKIEL, XLVII.

2 Then brought he me out of the way of the gate northward, and led me about the way without unto the utter gate by the way that looketh eastward; and, behold, there ran out waters on the right side. 3 And when the man that had the line in his hand went forth eastward, he measured a thousand cubits, and he brought me through the waters; the waters *were* to the ancles. 4 Again he measured a thousand, and brought me through the waters; the waters *were* to the knees. Again he measured a thousand, and brought me through; the waters *were* to the loins. 5 Afterward he measured a thousand; *and it was* a river that I could not pass over: for the waters were risen, waters to swim in, a river that could not be passed over. 6 ¶ And he said unto me, Son of man, hast thou seen *this?* Then he brought me, and caused me to return to the brink of the river. 7 Now when I had returned, behold, at the bank of the river *were* very many trees on the one side and on the other. 8 Then said he unto me, These waters issue out toward the east country, and go down into the desert, and go into the sea: *which being* brought forth into the sea, the waters shall be healed. 9 And it shall come to pass, *that* every thing that liveth, which moveth, whithersoever the rivers shall come, shall live: and there shall be a very great multitude of fish, because these waters shall come thither: for they shall be healed; and every thing shall live whither the river cometh. 10 And it shall come to pass, *that* the fishers shall stand upon it from En-gedi even unto En-eglaim; they shall be a *place* to spread forth nets; their fish shall be according to their kinds, as the fish of the great sea, exceeding many. 11 But the miry places thereof and the marishes thereof shall not be healed; they shall be given to salt. 12 And by the river upon the bank thereof, on this side and on that side, shall grow all trees for meat, whose leaf shall not fade, neither shall the fruit thereof be consumed: it shall bring forth new fruit according to his months, because their waters they issued out of the sanctuary: and the fruit thereof shall be for meat, and the leaf thereof for medicine. 13 ¶ Thus saith the Lord GOD; This *shall be* the border, whereby ye shall inherit the land according to the twelve tribes of Israel: Joseph *shall have two* portions. 14 And ye shall inherit it, one as well as another: *concerning* the which I lifted up mine hand to give it unto your fathers: and this land shall fall unto you for inheritance. 15 And this *shall be* the border of the land toward the north side, from the great sea, the way of Hethlon, as men go to Zedad; 16 Hamath, Berothah, Sibraim, which *is* between the border of Damascus and the border of Hamath; Hazar-hatticon, which *is* by the coast of Hauran.

Hesekiel, 47.

2 Und er führete mich auswendig zum Thor gegen Mitternacht, vom äußern Thor gegen Morgen; und siehe, das Wasser sprang heraus von der rechten Seite. 3 Und der Mann ging heraus gegen Morgen, und hatte die Meßschnur in der Hand; und er maß tausend Ellen, und führete mich durch das Wasser, bis mirs an die Knöchel ging. 4 Und maß abermal tausend Ellen, und führete mich durch das Wasser, bis mirs an die Kniee ging. Und maß noch tausend Ellen, und ließ mich dadurch gehen, bis es mir an die Lenden ging. 5 Da maß er noch tausend Ellen, und es war so tief, daß ich nicht mehr gründen konnte; denn das Wasser war zu hoch, daß man darüber schwimmen mußte, und konnte es nicht gründen. 6 Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, das hast du ja gesehen. Und er führete mich wieder zurück am Ufer des Bachs. 7 Und siehe, da standen sehr viele Bäume am Ufer auf beiden Seiten. 8 Und er sprach zu mir: Dieß Wasser, das da gegen Morgen heraus fließt, wird durch das Blachfeld fließen ins Meer, und von einem Meer ins andere, und wenn es dahin ins Meer kommt, da sollen dieselbigen Wasser gesund werden. 9 Ja alles, was darin lebt und webt, dahin diese Ströme kommen, das soll leben, und soll sehr viele Fische haben; und soll alles gesund werden und leben, wo dieser Strom hinkommt. 10 Und es werden die Fischer an demselben stehen; von Engeddi bis zu En-Eglaim wird man die Fischgarne auffspannen; denn es werden daselbst sehr viele Fische sein, gleichwie im großen Meer. 11 Aber die Teiche und Lachen daneben werden nicht gesund werden, sondern gesalzen bleiben. 12 Und an demselben Strom am Ufer auf beiden Seiten werden allerlei fruchtbare Bäume wachsen, und ihre Blätter werden nicht verwelken, noch ihre Früchte verfaulen; und werden alle Monden neue Früchte bringen, denn ihr Wasser fleußt aus dem Heiligthum. Ihre Frucht wird zur Speise dienen, und ihre Blätter zur Arznei. 13 So spricht der Herr Herr: Dieß sind die Grenzen, nach denen ihr das Land sollt austheilen den zwölf Stämmen Israel; denn zwei Theile gehören dem Stamm Joseph. 14 Und ihr sollt es gleich austheilen, einem wie dem andern; denn ich habe meine Hand aufgehoben, das Land euren Vätern und euch zum Erbtheil zu geben. 15 Dieß ist nun die Grenze des Landes gegen Mitternacht, von dem großen Meer an, von Hethlon bis gen Zedad: 16 Nämlich Hemath, Berotha, Sibraim, die mit Damaskus und Hemath grenzen; und HazarTichon, die mit Haveran grenzet.

ÉZÉCHIEL, XLVII.

2 Puis, il me fit sortir par le chemin de la porte du Septentrion, et me fit faire le tour par le chemin de dehors, jusqu'à la porte extérieure, au chemin qui regardait l'Orient. Et voici, les eaux coulaient du côté droit. 3 Quand cet homme sortit vers l'Orient, il avait en sa maison un cordeau, et il en mesura mille coudées. Alors il me fit passer au travers de ces eaux-là, et elles me venaient jusqu'aux deux chevilles des pieds. 4 Puis, il mesura mille *autres coudées*, et me fit passer à travers ces eaux-là, et elles me venaient jusqu'aux deux genoux. Puis il mesura mille *autres coudées;* et me fit passer à travers ces eaux-là, et elles me venaient jusqu'aux reins. 5 Puis il mesura mille *autres coudées; ce fut* un torrent que je ne pouvais passer à gué, car ces eaux-là s'étaient enflées; c'étaient des eaux qu'il fallait passer à la nage; *c'était* un torrent qu'on ne pouvait passer à gué. 6 ¶ Alors il me dit: Fils de l'homme, as-tu vu? Puis, il me fit revenir vers le bord du torrent. 7 Quand j'y fus revenu, voilà un fort grand nombre d'arbres sur les deux bords du torrent. 8 Puis il me dit: Ces eaux-ci vont se rendre dans la Galilée orientale, et descendront dans la plaine; puis elles entreront dans la mer et quand elles se seront rendues dans la mer, les eaux en deviendront saines. 9 Or il arrivera que toutes sortes d'animaux vivants qui se meuvent, vivront partout où entrera chacun des deux torrents, et il y aura une fort grande quantité de poissons. Et lorsque ces eaux seront entrées là, *les autres en* seront rendues saines, et tout vivra là où ce torrent sera entré. 10 Et il arrivera que les pêcheurs se tiendront le long de cette mer; depuis Henguédi jusques à Henhéglajim, il y aura des filets tout étendus pour prendre du poisson. Or le poisson qu'on y pêchera sera en fort grand nombre, chacun selon son espèce, comme le poisson qu'on pêche dans la grande mer. 11 Les marais, non plus que les fosses, ne seront point rendus sains. Ils seront assignés pour y faire le sel. 12 Or auprès de ce torrent, sur ses deux bords, il croîtra des arbres fruitiers de toutes sortes, dont le feuillage ne se flétrira point, et où l'on trouvera toujours du fruit. Dans tous leurs mois, ils produiront des fruits hâtifs, parce que les eaux de ce torrent sortent du sanctuaire; et à cause de cela, leur fruit sera bon à manger, et leur feuillage servira de remède. 13 ¶ Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Ce *sont* ici les limites du pays dont vous vous mettrez en possession à titre d'héritage, selon les douze tribus d'Israël, Joseph *prenant deux* portions. 14 Or vous possèderez tous également le pays pour lequel j'ai levé ma main, afin de le donner à vos pères; et ce pays-là vous écherra en héritage. 15 C'est donc ici la limite du pays: Le côté septentrional *va* vers la grande mer, par le chemin de Hethlon, jusqu'à Tsédad, 16 Hamath, Bérotha, Sibrajim, qui est entre la frontière de Damas et entre la frontière de Hamath, Hatser-Tichon, qui est vers la frontière de Havran.

יחזקאל מז מח

17 וְהָיָה גְבוּל מִן־הַיָּם חֲצַר עֵינוֹן גְּבוּל
דַּמֶּשֶׂק וְצָפוֹנָה ׀ צָפוֹנָה וּגְבוּל חֲמָת וְזֹאת
פְּאַת צָפוֹן׃ 18 וּפְאַת קָדִים מִבֵּין חַוְרָן
וּמִבֵּין דַּמֶּשֶׂק וּמִבֵּין הַגִּלְעָד וּמִבֵּין אֶרֶץ
יִשְׂרָאֵל הַיַּרְדֵּן מִגְּבוּל עַל־הַיָּם הַקַּדְמוֹנִי
תָּמֻדּוּ וְזֹאת פְּאַת קָדִימָה׃ 19 וּפְאַת נֶגֶב
תֵּיכָנָה מִתָּמָר עַד־מֵי מְרִיבוֹת קָדֵשׁ
נַחֲלָה אֶל־הַיָּם הַגָּדוֹל וְזֹאת פְּאַת־תֵּיכָנָה
נֶגְבָּה׃ 20 וּפְאַת־יָם הַיָּם הַגָּדוֹל מִגְּבוּל
עַד־נֹכַח לְבוֹא חֲמָת זֹאת פְּאַת־יָם׃
21 וְחִלַּקְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם
לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ 22 וְהָיָה תַּפִּלוּ אוֹתָהּ
בְּנַחֲלָה לָכֶם וְלַהַגָּרִים הַגָּרִים בְּתוֹכְכֶם
אֲשֶׁר־הוֹלִדוּ בָנִים בְּתוֹכְכֶם וְהָיוּ לָכֶם
כְּאֶזְרָח בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אִתְּכֶם יִפְּלוּ בְנַחֲלָה
בְּתוֹךְ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ 23 וְהָיָה בַּשֵּׁבֶט
אֲשֶׁר־גֵּר הַגֵּר אִתּוֹ שָׁם תִּתְּנוּ נַחֲלָתוֹ
נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִֹה׃

פרשה מח׃

׀ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַשְּׁבָטִים מִקְצֵה צָפוֹנָה
אֶל־יַד דֶּרֶךְ־חֶתְלֹן לְבוֹא־חֲמָת חֲצַר עֵינָן
גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק צָפוֹנָה אֶל־יַד חֲמָת וְהָיוּ־לוֹ
פְּאַת־קָדִים הַיָּם דָּן אֶחָד׃ 2 וְעַל ׀ גְּבוּל
דָּן מִפְּאַת קָדִים עַד־פְּאַת יָמָּה אָשֵׁר
אֶחָד׃ 3 וְעַל ׀ גְּבוּל אָשֵׁר מִפְּאַת קָדִימָה
וְעַד־פְּאַת־יָמָּה נַפְתָּלִי אֶחָד׃ 4 וְעַל ׀ גְּבוּל
נַפְתָּלִי מִפְּאַת קָדְמָה עַד־פְּאַת יָמָּה
מְנַשֶּׁה אֶחָד׃ 5 וְעַל ׀ גְּבוּל מְנַשֶּׁה
מִפְּאַת קָדְמָה עַד־פְּאַת יָמָּה אֶפְרָיִם
אֶחָד׃ 6 וְעַל ׀ גְּבוּל אֶפְרַיִם מִפְּאַת קָדִים
וְעַד־פְּאַת־יָמָּה רְאוּבֵן אֶחָד׃ 7 וְעַל ׀ גְּבוּל
רְאוּבֵן מִפְּאַת קָדִים עַד־פְּאַת יָמָּה
יְהוּדָה אֶחָד׃ 8 וְעַל גְּבוּל יְהוּדָה מִפְּאַת
קָדִים עַד־פְּאַת יָמָּה תִּהְיֶה הַתְּרוּמָה
אֲשֶׁר־תָּרִימוּ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף רֹחַב
וְאֹרֶךְ כְּאַחַד הַחֲלָקִים מִפְּאַת קָדִימָה
עַד־פְּאַת־יָמָּה וְהָיָה הַמִּקְדָּשׁ בְּתוֹכָהּ׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, μζ', μη.

17 Ταῦτα τὰ ὅρια ἀπὸ τῆς θαλάσσης· ἀπὸ τῆς
αὐλῆς τοῦ Αἰνάν, ὅρια Δαμασκοῦ, καὶ τὰ πρὸς
βορρᾶν. 18 Καὶ τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἀνὰ μέσον
τῆς Αὐρανίτιδος καὶ ἀνὰ μέσον Δαμασκοῦ καὶ ἀνὰ
μέσον τῆς Γαλααδίτιδος καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γῆς
τοῦ Ἰσραήλ, ὁ Ἰορδάνης διορίζει ἐπὶ τὴν θάλασ-
σαν τὴν πρὸς ἀνατολὰς Φοινικῶνος· ταῦτα τὰ
πρὸς ἀνατολάς. 19 Καὶ τὰ πρὸς νότον καὶ λίβα
ἀπὸ Θαιμὰν καὶ Φοινικῶνος, ἕως ὕδατος Μαριμὼθ
Καδήμ, παρεκτεῖνον ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν με-
γάλην. 20 Τοῦτο τὸ μέρος νότος καὶ λίψ, τοῦτο
τὸ μέρος τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης ὁρίζει, ἕως
κατέναντι τῆς εἰσόδου Ἡμάθ', ἕως εἰσόδου αὐτου·
ταῦτά ἐστι τὰ πρὸς θάλασσαν Ἡμάθ'. 21 Καὶ
διαμερίσετε τὴν γῆν ταύτην αὐτοῖς, ταῖς φυλαῖς
τοῦ Ἰσραήλ. 22 Βαλεῖτε αὐτὴν ἐν κλήρῳ ὑμῖν
καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς παροικοῦσιν ἐν μέσῳ
ὑμῶν, οἵτινες ἐγέννησαν υἱοὺς ἐν μέσῳ ὑμῶν
καὶ ἔσονται ὑμῶν ὡς αὐτόχθονες ἐν τοῖς υἱοῖς
τοῦ Ἰσραήλ· μεθ' ὑμῶν φάγονται ἐν κληρονομίᾳ
ἐν μέσῳ τῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραήλ, 23 Καὶ ἔσονται
ἐν φυλῇ προσηλύτων ἐν τοῖς προσηλύτοις τοῖς
μετ' αὐτῶν· ἐκεῖ δώσετε κληρονομίαν αὐτοῖς, λέγει
Κύριος θεός.

ΚΕΦ. μη.

1 ΚΑΙ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν φυλῶν ἀπὸ τῆς
ἀρχῆς τῆς πρὸς βορρᾶν, κατὰ τὸ μέρος τῆς κατα-
βάσεως τοῦ περισχίζοντος ἐπὶ τὴν εἴσοδον τῆς
Ἡμὰθ αὐλῆς τοῦ Αἰλάμ, ὅριον Δαμασκοῦ πρὸς
βορρᾶν κατὰ μέρος Ἡμὰθ αὐλῆς· καὶ ἔσται αὐ-
τοῖς τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἕως πρὸς θάλασσαν Δάν,
μία. 2 Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τοῦ Δὰν τὰ πρὸς
ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ἀσσήρ, μία.
3 Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Ἀσσὴρ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνα-
τολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Νεφθαλίμ, μία.
4 Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Νεφθαλὶμ ἀπὸ ἀνατολῶν
ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Μανασσῆ, μία. 5 Καὶ
ἀπὸ τῶν ὁρίων Μανασσῆ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατο-
λὰς τῶν πρὸς θάλασσαν Ἐφραΐμ, μία. 6 Καὶ
ἀπὸ τῶν ὁρίων Ἐφραΐμ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς
ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ῥουβήν, μία. 7 Καὶ
ἀπὸ τῶν ὁρίων Ῥουβὴν ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς
ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ἰούδα, μία. 8 Καὶ
ἀπὸ τῶν ὁρίων Ἰούδα ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς
ἔσται ἡ ἀπαρχη τοῦ ἀφορισμοῦ πέντε καὶ εἴκοσι
χιλιάδες εὖρος, καὶ μῆκος καθὼς μία τῶν μερί-
δων ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς καὶ ἕως τῶν πρὸς
θάλασσαν, καὶ ἔσται τὸ ἅγιον ἐν μέσῳ αὐτῶν,

EZECHIEL, XLVII. XLVIII.

17 Et erit terminus a mari usque ad atrium
Enon terminus Damasci, et ab aquilone ad
aquilonem: terminus Emath plaga septen-
trionalis. 18 Porro plaga orientalis de medio
Auran, et de medio Damasci, et de medio
Galaad, et de medio terræ Israel, Jordanis
disterminans ad mare orientale, metiemini
etiam plagam orientalem. 19 Plaga autem
australis meridiana a Thamar usque ad aquas
contradictionis Cades: et torrens usque ad
mare magnum: et hæc est plaga ad meridiem
australis. 20 Et plaga maris, mare magnum
a confinio per directum, donec venias Emath:
hæc est plaga maris. 21 Et dividetis terram
istam vobis per tribus Israel: 22 Et mittetis
eam in hereditatem vobis, et advenis, qui
accesserint ad vos, qui genuerint filios in
medio vestrum: et erunt vobis sicut indigenæ
inter filios Israel: vobiscum divident posses-
sionem in medio tribuum Israel. 23 In tribu
autem quacumque fuerit advena, ibi dabitis
possessionem illi, ait Dominus Deus.

CAPUT XLVIII.

1 Et hæc nomina tribuum a finibus aquilo-
nis juxta viam Hethalon pergentibus Emath,
atrium Enan terminus Damasci ad aquilo-
nem juxta viam Emath. Et erit ei plaga
orientalis mare, Dan una. 2 Et super ter-
minum Dan, a plaga orientali usque ad pla-
gam maris, Aser una: 3 Et super terminum
Aser, a plaga orientali usque ad plagam
maris, Nephthali una. 4 Et super terminum
Nephthali, a plaga orientali usque ad plagam
maris, Manasse una. 5 Et super terminum
Manasse, a plaga orientali usque ad plagam
maris, Ephraim una. 6 Et super terminum
Ephraim, a plaga orientali usque ad plagam
maris, Ruben una. 7 Et super terminum
Ruben, a plaga orientali usque ad plagam
maris, Juda una. 8 Et super terminum Juda,
a plaga orientali usque ad plagam maris, erunt
primitiæ, quas separabitis, viginti quinque
millibus latitudinis et longitudinis, sicuti sin-
gulæ partes a plaga orientali usque ad pla-
gam maris: et erit sanctuarium in medio ejus.

EZEKIEL, XLVII. XLVIII.

17 And the border from the sea shall be Hazar-enan, the border of Damascus, and the north northward, and the border of Hamath. And *this is* the north side. 18 And the east side ye shall measure from Hauran, and from Damascus, and from Gilead, and from the land of Israel *by* Jordan, from the border unto the east sea. And *this is* the east side. 19 And the south side southward, from Tamar *even* to the waters of strife *in* Kadesh, the river to the great sea. And *this is* the south side southward. 20 The west side also *shall be* the great sea from the border, till a man come over against Hamath. This *is* the west side. 21 So shall ye divide this land unto you according to the tribes of Israel. 22 ¶ And it shall come to pass, *that* ye shall divide it by lot for an inheritance unto you, and to the strangers that sojourn among you, which shall beget children among you: and they shall be unto you as born in the country among the children of Israel; they shall have inheritance with you among the tribes of Israel. 23 And it shall come to pass, *that* in what tribe the stranger sojourneth, there shall ye give *him* his inheritance, saith the Lord GOD.

CHAPTER XLVIII.

1 Now these *are* the names of the tribes. From the north end to the coast of the way of Hethlon, as one goeth to Hamath, Hazar-enan, the border of Damascus northward, to the coast of Hamath; for these are his sides east *and* west; a *portion for* Dan. 2 And by the border of Dan, from the east side unto the west side, a *portion for* Asher. 3 And by the border of Asher, from the east side even unto the west side, a *portion for* Naphtali. 4 And by the border of Naphtali, from the east side unto the west side, a *portion for* Manasseh. 5 And by the border of Manasseh, from the east side unto the west side, a *portion for* Ephraim. 6 And by the border of Ephraim, from the east side even unto the west side, a *portion for* Reuben. 7 And by the border of Reuben, from the east side unto the west side, a *portion for* Judah. 8 ¶ And by the border of Judah, from the east side unto the west side, shall be the offering which ye shall offer of five and twenty thousand *reeds in* breadth, and *in* length as one of the *other* parts, from the east side unto the west side: and the sanctuary shall be in the midst of it.

Hesekiel, 47, 48.

17 Das ſoll die Grenze ſein vom Meer an bis gen HazarEnon; und Damaskus und Hemath ſollen das Ende ſein gegen Mitternacht. 18 Aber die Grenze gegen Morgen ſollt ihr meſſen zwiſchen Haveran und Damaskus, und zwiſchen Gilead und zwiſchen dem Lande Iſrael, am Jordan hinab bis an das Meer gegen Morgen. Das ſoll die Grenze gegen Morgen ſein. 19 Aber die Grenze gegen Mittag iſt von Thamar bis an das Haderwaſſer zu Kades, und gegen das Waſſer am großen Meer. Das ſoll die Grenze gegen Mittag ſein. 20 Und die Grenze gegen Abend iſt vom großen Meer an ſtracks bis gen Hemath. Das ſei die Grenze gegen Abend. 21 Alſo ſollt ihr das Land austheilen unter die Stämme Iſrael. 22 Und wenn ihr das Loos werfet, das Land unter euch zu theilen, ſo ſollt ihr die Fremdlinge, die bei euch wohnen und Kinder unter euch zeugen, halten, gleichwie die Einheimiſchen unter den Kindern Iſrael; 23 Und ſollen auch ihren Theil am Lande haben, ein jeglicher unter dem Stamm, dabei er wohnet, ſpricht der Herr Herr.

Das 48. Capitel.

1 Dieß ſind die Namen der Stämme. Von Mitternacht, von Hethlon gegen Hemath und HazarEnon, und von Damaskus gegen Hemath; das ſoll Dan für ſeinen Theil haben, vom Morgen bis gen Abend. 2 Neben Dan ſoll Aſſer ſeinen Theil haben, vom Morgen bis gen Abend. 3 Neben Aſſer ſoll Naphthali ſeinen Theil haben, vom Morgen bis gen Abend. 4 Neben Naphthali ſoll Manaſſe ſeinen Theil haben, vom Morgen bis gen Abend. 5 Neben Manaſſe ſoll Ephraim ſeinen Theil haben, vom Morgen bis gen Abend. 6 Neben Ephraim ſoll Ruben ſeinen Theil haben, vom Morgen bis gen Abend. 7 Neben Ruben ſoll Juda ſeinen Theil haben, vom Morgen bis gen Abend. 8 Neben Juda aber ſollt ihr einen Theil abſondern, vom Morgen bis gegen Abend, der fünf und zwanzig tauſend Ruthen breit und lang ſei; ein Stück von den Theilen, ſo vom Morgen bis gen Abend reichen; darin ſoll das Heiligthum ſtehen.

ÉZÉCHIEL, XLVII. XLVIII.

17 Or la limite de la mer sera Hatsarhénan, la limite de Damas et de Zaphon vers le Septentrion, sera la limite de Hamath. Ce sera le côté du Septentrion. 18 Puis, vous mesurerez le côté de l'Orient, depuis ce qui est entre Havran, Damas, Galaad et le pays d'Israël vers le Jourdain, et depuis la frontière qui est vers la mer orientale. Et ce sera le côté de l'Orient. 19 Puis *vous mesurerez* le côté du Midi, vers le vent d'autan, depuis Tamar jusqu'aux eaux des débats de Kadès, le long du torrent, jusqu'à la grande mer. Ce sera le côté vers le vent d'autan, vers le Midi. 20 Or le côté de l'Occident sera la grande mer, depuis la frontière du *Midi* jusqu'à l'endroit *où est* l'entrée de Hamath. Ce sera là le côté de l'Occident. 21 Après cela, vous vous partagerez ce pays-là, selon les tribus d'Israël. 22 ¶ Or il arrivera que vous le distribuerez en héritage à vous et aux étrangers qui habitent parmi vous, qui auront engendré des enfants parmi vous. Ils seront à vos yeux comme celui qui est né au pays parmi les enfants d'Israël, et ils auront avec vous une part à l'héritage parmi les tribus d'Israël. 23 Et il arrivera que, quelle que soit la tribu avec laquelle il demeurera, vous assignerez à l'étranger son héritage, dit le Seigneur DIEU.

CHAPITRE XLVIII.

1 CE sont ici les noms des tribus. Depuis l'extrémité du côté septentrional, le long de la contrée du chemin de Hethlon, lorsqu'on va à Hamath, *jusques à* Hatsarhénan, qui est la frontière de Damas, du côté du Septentrion, le long de Hamath, tellement que ce bout ait le canton de l'Orient et celui de l'Occident; ce sera une *portion pour* Dan. 2 Or joignant les confins de Dan, depuis le canton de l'Orient jusqu'au canton qui regarde vers l'Occident, il y aura une *autre portion pour* Aser. 3 Puis joignant les confins d'Aser, et encore depuis le canton qui regarde vers l'Orient jusqu'au canton qui regarde vers l'Occident, il y aura une *autre portion pour* Nephthali. 4 Joignant les confins de Nephthali, depuis le canton qui regarde vers l'Orient jusqu'au canton qui regarde vers l'Occident, il y aura une *autre portion pour* Manassé. 5 Joignant les confins de Manassé, depuis le canton qui regarde vers l'Occident jusqu'au canton qui regarde vers l'Orient, il y aura une *autre portion pour* Éphraïm. 6 Joignant les confins d'Éphraïm, encore depuis le canton de l'Orient jusqu'au canton qui regarde vers l'Occident, il y aura une *autre portion pour* Ruben. 7 Joignant les confins de Ruben, depuis le canton de l'Orient jusqu'au canton qui regarde vers l'Occident, il y aura une *autre portion pour* Juda. 8 ¶ Et tout le long des confins de Juda, depuis le canton de l'Orient jusqu'au canton qui regarde vers l'Occident, il y aura une portion que vous lèverez sur toute la masse en offrande élevée. Elle aura vingt-cinq mille *cannes de* largeur, et autant *de* longueur que l'une des autres portions, depuis le *canton* qui regarde vers l'Orient jusqu'au canton qui regarde vers l'Occident, en sorte que le sanctuaire sera au milieu.

יחזקאל מח

9 הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תָּרִימוּ לַיהוָה אֹרֶךְ
חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְרֹחַב עֲשָׂרֶת
אֲלָפִים׃ 10 וְלָאֵלֶּה תִּהְיֶה תְרוּמַת־הַקֹּדֶשׁ
לַכֹּהֲנִים צָפוֹנָה חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
וְיָמָּה רֹחַב עֲשָׂרֶת אֲלָפִים וְקָדִימָה רֹחַב
עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וְנֶגְבָּה אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וּמִקְדַּשׁ־יְהוָה בְּתוֹכוֹ׃
11 לַכֹּהֲנִים הַמְקֻדָּשׁ מִבְּנֵי צָדוֹק אֲשֶׁר
שָׁמְרוּ מִשְׁמַרְתִּי אֲשֶׁר לֹא־תָעוּ בְּתָעוֹת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר תָּעוּ הַלְוִיִּם׃
12 וְהָיְתָה לָהֶם תְּרוּמָיָה מִתְּרוּמַת הָאָרֶץ
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים אֶל־גְּבוּל הַלְוִיִּם׃ 13 וְהַלְוִיִּם
לְעֻמַּת גְּבוּל הַכֹּהֲנִים חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים
אֶלֶף אֹרֶךְ וְרֹחַב עֲשָׂרֶת אֲלָפִים כָּל־אֹרֶךְ
חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְרֹחַב עֲשָׂרֶת
אֲלָפִים׃ 14 וְלֹא־יִמְכְּרוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא יָמֵר וְלֹא
יַעֲבֹר רֵאשִׁית הָאָרֶץ כִּי־קֹדֶשׁ לַיהוָה׃
15 וַחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים הַנּוֹתָר בָּרֹחַב עַל־פְּנֵי
חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף חֹל־הוּא לָעִיר
לְמוֹשָׁב וּלְמִגְרָשׁ וְהָיְתָה הָעִיר בְּתוֹכָהּ׃
16 וְאֵלֶּה מִדּוֹתֶיהָ פְּאַת צָפוֹן חֲמֵשׁ מְאוֹת
וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּפְאַת־נֶגֶב חֲמֵשׁ
מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּמִפְאַת קֶדֶם
חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּפְאַת־יָמָּה
חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים׃ 17 וְהָיָה
מִגְרָשׁ לָעִיר צָפוֹנָה חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם
וְנֶגְבָּה חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם וְקָדִימָה חֲמִשִּׁים
וּמָאתַיִם וְיָמָּה חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם׃
18 וְהַנּוֹתָר בָּאֹרֶךְ לְעֻמַּת ׀ תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ
עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים קָדִימָה וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
יָמָּה וְהָיָה לְעֻמַּת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ
וְהָיְתָה תְבוּאָתוֹ לְלֶחֶם לְעֹבְדֵי הָעִיר׃
19 וְהָעֹבֵד הָעִיר יַעַבְדוּהוּ מִכָּל שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 20 כָּל־הַתְּרוּמָה חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים
אֶלֶף בַּחֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף רְבִיעִית
תָּרִימוּ אֶת־תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ אֶל־אֲחֻזַּת הָעִיר׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, μη.

9 Ἀπαρχὴν ἣν ἀφοριοῦσι τῷ Κυρίῳ, μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες, καὶ εὖρος εἴκοσι πέντε χιλιάδες. 10 Τούτων ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων τοῖς ἱερεῦσι, πρὸς βορρᾶν πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες, καὶ πρὸς θάλασσαν δέκα χιλιάδες, καὶ πρὸς νότον εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες· καὶ τὸ ὄρος τῶν ἁγίων ἔσται ἐν μέσῳ αὐτοῦ 11 Τοῖς ἱερεῦσι τοῖς ἡγιασμένοις υἱοῖς Σαδδούκ, τοῖς φυλάσσουσι τὰς φυλακὰς τοῦ οἴκου, οἵτινες οὐκ ἐπλανήθησαν ἐν τῇ πλανήσει υἱῶν Ἰσραὴλ ὃν τρόπον ἐπλανήθησαν οἱ Λευῖται. 12 Καὶ ἔσται αὐτοῖς ἡ ἀπαρχὴ δεδομένη ἐκ τῶν ἀπαρχῶν τῆς γῆς, ἅγιον ἁγίων ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Λευιτῶν. 13 Τοῖς δὲ Λευίταις τὰ ἐχόμενα τῶν ὁρίων τῶν ἱερέων, μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες, καὶ εὖρος δέκα χιλιάδες· πᾶν τὸ μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες, καὶ εὖρος εἴκοσι χιλιάδες. 14 Οὐ πραθήσεται ἐξ αὐτοῦ οὐδὲ καταμετρηθήσεται, οὐδὲ ἀφαιρεθήσεται τὰ πρωτογεννήματα τῆς γῆς, ὅτι ἅγιόν ἐστι τῷ Κυρίῳ. 15 Τὰς δὲ πέντε χιλιάδας τὰς περισσὰς ἐπὶ τῷ πλάτει ἐπὶ ταῖς πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάσι, προτείχισμα ἔσται τῇ πόλει εἰς τὴν κατοικίαν καὶ εἰς διάστημα αὐτοῦ. Καὶ ἔσται ἡ πόλις ἐν μέσῳ αὐτοῦ, 16 Καὶ ταῦτα τὰ μέτρα αὐτῆς· ἀπὸ τῶν πρὸς βορρᾶν πεντακόσιοι καὶ τετρακισχίλιοι, καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς νότον πεντακόσιοι καὶ τέσσαρες χιλιάδες, καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς πεντακόσιοι καὶ τέσσαρες χιλιάδες, καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς θάλασσαν τετρακισχιλίους πεντακοσίους. 17 Καὶ ἔσται διάστημα τῇ πόλει πρὸς βορρᾶν διακόσιοι πεντήκοντα, καὶ πρὸς νότον διακόσιοι καὶ πεντήκοντα, καὶ πρὸς ἀνατολὰς διακόσιοι πεντήκοντα, καὶ πρὸς θάλασσαν διακόσιοι πεντήκοντα. 18 Καὶ τὸ περισσὸν τοῦ μήκους τὸ ἐχόμενον τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων δέκα χιλιάδες πρὸς ἀνατολάς, καὶ δέκα χιλιάδες πρὸς θάλασσαν· καὶ ἔσονται αἱ ἀπαρχαὶ τοῦ ἁγίου, καὶ ἔσται τὰ γεννήματα αὐτῆς εἰς ἄρτους τοῖς ἐργαζομένοις τὴν πόλιν. 19 Οἱ δὲ ἐργαζόμενοι τὴν πόλιν ἐργῶνται αὐτὴν ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραήλ. 20 Πᾶσα ἡ ἀπαρχὴ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες ἐπὶ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας· τετράγωνον ἀφοριεῖτε αὐτοῦ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ ἁγίου, ἀπὸ τῆς κατασχεσεως τῆς πόλεως.

EZECHIEL, XLVIII.

9 Primitiæ, quas separabitis Domino: longitudo viginti quinque millibus, et latitudo decem millibus. 10 Hæ autem erunt primitiæ sanctuarii sacerdotum: ad aquilonem longitudinis viginti quinque millia, et ad mare latitudinis decem millia, sed et ad orientem latitudinis decem millia, et ad meridiem longitudinis viginti quinque millia: et erit sanctuarium Domini in medio ejus. 11 Sacerdotibus sanctuarium erit de filiis Sadoc, qui custodierunt cæremonias meas, et non erraverunt cum errarent filii Israel, sicut erraverunt et Levitæ. 12 Et erunt eis primitiæ de primitiis terræ sanctum sanctorum, juxta terminum Levitarum. 13 Sed et Levitis similiter juxta fines sacerdotum viginti quinque millia longitudinis, et latitudinis decem millia. Omnis longitudo viginti et quinque millium, et latitudo decem millium. 14 Et non venundabunt ex eo, neque mutabunt, neque transferentur primitiæ terræ, quia sanctificatæ sunt Domino. 15 Quinque millia autem quæ supersunt in latitudine per viginti quinque millia, profana erunt urbis in habitaculum, et in suburbana: et erit civitas in medio ejus. 16 Et hæ mensuræ ejus: ad plagam septentrionalem, quingenta et quatuor millia: et ad plagam meridianam, quingenta et quatuor millia: et ad plagam orientalem, quingenta et quatuor millia: et ad plagam occidentalem, quingenta et quatuor millia. 17 Erunt autem suburbana civitatis ad aquilonem ducenta quinquaginta, et ad meridiem ducenta quinquaginta, et ad orientem ducenta quinquaginta, et ad mare ducenta quinquaginta. 18 Quod autem reliquum fuerit in longitudine secundum primitias sanctuarii, decem millia in orientem, et decem millia in occidentem, erunt sicut primitiæ sanctuarii, et erunt fruges ejus in panes his qui serviunt civitati. 19 Servientes autem civitati, operabuntur ex omnibus tribubus Israel. 20 Omnes primitiæ, viginti quinque millium, per viginti quinque millia in quadrum, separabuntur in primitias sanctuarii, et in possessionem civitatis

EZEKIEL, XLVIII.

9 The oblation that ye shall offer unto the LORD *shall be* of five and twenty thousand in length, and of ten thousand in breadth. 10 And for them, *even* for the priests, shall be *this* holy oblation; toward the north five and twenty thousand *in length*, and toward the west ten thousand in breadth, and toward the east ten thousand in breadth, and toward the south five and twenty thousand in length: and the sanctuary of the LORD shall be in the midst thereof. 11 *It shall be* for the priests that are sanctified of the sons of Zadok; which have kept my charge, which went not astray when the children of Israel went astray, as the Levites went astray. 12 And *this* oblation of the land that is offered shall be unto them a thing most holy by the border of the Levites. 13 And over against the border of the priests the Levites *shall have* five and twenty thousand in length, and ten thousand in breadth: all the length *shall be* five and twenty thousand, and the breadth ten thousand. 14 And they shall not sell of it, neither exchange, nor alienate the firstfruits of the land: for *it is* holy unto the LORD. 15 ¶ And the five thousand, that are left in the breadth over against the five and twenty thousand, shall be a profane *place* for the city, for dwelling, and for suburbs: and the city shall be in the midst thereof. 16 And these *shall be* the measures thereof; the north side four thousand and five hundred, and the south side four thousand and five hundred, and on the east side four thousand and five hundred, and the west side four thousand and five hundred. 17 And the suburbs of the city shall be toward the north two hundred and fifty, and toward the south two hundred and fifty, and toward the east two hundred and fifty, and toward the west two hundred and fifty. 18 And the residue in length over against the oblation of the holy *portion shall be* ten thousand eastward, and ten thousand westward: and it shall be over against the oblation of the holy *portion;* and the increase thereof shall be for food unto them that serve the city. 19 And they that serve the city shall serve it out of all the tribes of Israel. 20 All the oblation *shall be* five and twenty thousand by five and twenty thousand: ye shall offer the holy oblation four-square, with the possession of the city.

Hesekiel, 48.

9 Und davon sollt ihr dem Herrn einen Theil absondern, fünf und zwanzig tausend Ruthen lang, und zehn tausend Ruthen breit. 10 Und dasselbige heilige Theil soll der Priester sein, nämlich fünf und zwanzig tausend Ruthen lang gegen Mitternacht und gegen Mittag, und zehn tausend breit gegen Morgen und gegen Abend. Und das Heiligthum des Herrn soll mitten darinnen stehen. 11 Das soll geheiliget sein den Priestern, den Kindern Zadoks, welche meine Sitten gehalten haben, und sind nicht abgefallen mit den Kindern Israel, wie die Leviten abgefallen sind. 12 Und soll also dieß abgesonderte Theil des Landes ihr eigen sein, darin das Allerheiligste ist neben der Leviten Grenze. 13 Die Leviten aber sollen neben der Priester Grenze auch fünf und zwanzig tausend Ruthen in die Länge, und zehn tausend in die Breite haben; denn alle Länge soll fünf und zwanzig tausend, und die Breite zehn tausend Ruthen haben. 14 Und sollen nichts davon verkaufen noch verändern, damit das Erstling des Landes nicht wegkomme; denn es ist dem Herrn geheiliget. 15 Aber die übrigen fünf tausend Ruthen in die Breite, gegen die fünf und zwanzig tausend Ruthen in die Länge, das soll unheilig sein zur Stadt, darinnen zu wohnen, und zu Vorstädten; und die Stadt soll mitten darinnen stehen. 16 Und das soll ihr Maaß sein, vier tausend und fünf hundert Ruthen gegen Mitternacht und gegen Mittag; desgleichen gegen Morgen und gegen Abend auch vier tausend und fünf hundert. 17 Die Vorstadt aber soll haben zwei hundert und fünfzig Ruthen gegen Mitternacht und gegen Mittag; desgleichen auch gegen Morgen und gegen Abend zwei hundert und fünfzig Ruthen. 18 Aber das Uebrige an der Länge desselben neben dem Abgesonderten und Geheiligten, nämlich zehn tausend Ruthen gegen Morgen und gegen Abend, das gehört zur Unterhaltung derer, die in der Stadt arbeiten. 19 Und die Arbeiter sollen aus allen Stämmen Israels in der Stadt arbeiten. 20 Daß die ganze Absonderung der fünf und zwanzig tausend Ruthen ins Gevierte eine geheiligte Absonderung sei zu eigen der Stadt.

ÉZÉCHIEL, XLVIII.

9 La portion que vous lèverez pour le SEIGNEUR, en la lui présentant comme en offrande élevée, aura vingt-cinq mille *cannes de* long et dix mille de large. 10 Or cette portion sainte sera pour ceux-ci, pour les sacrificateurs. Elle aura, du côté qui regarde vers le Septentrion, vingt-cinq mille *cannes de long*, et le long du côté qui regarde vers l'Occident, dix mille de large, et pareillement dix mille le long du côté qui regarde vers l'Orient, puis vingt-cinq mille le long du côté qui regarde vers le Midi. Et le sanctuaire du SEIGNEUR sera au milieu. 11 Elle sera pour les sacrificateurs, et pour quiconque aura été sanctifié d'entre les fils de Tsadok, qui ont fait ce que j'avais ordonné qu'on fît, et qui ne se sont point égarés quand les enfants d'Israël se sont égarés, comme se sont égarés les *autres* Lévites. 12 Ceux-là auront une portion ainsi levée sur l'autre, qui aura été auparavant levée sur toute la masse du pays, comme étant une chose très-sainte. Et elle sera vers les confins des Lévites. 13 Car les Lévites joindront les confins de ce qui appartiendra aux sacrificateurs, *et ils auront* vingt-cinq mille *cannes* de longueur et dix mille de largeur. Toute la longueur sera de vingt-cinq mille *cannes*, et la largeur de dix mille. 14 Or, ils n'en vendront rien, et aucun d'entre eux n'en échangera rien, ni ne transfèrera les prémices du pays, parce que c'est une chose sanctifiée au SEIGNEUR. 15 ¶ Mais les cinq mille *cannes* qui restent dans la largeur, sur le devant des vingt-cinq mille cannes *de longueur*, sont un lieu profane pour la ville, tant pour son assiette que pour ses faubourgs. Or la ville sera au milieu. 16 Et ce sont ici les mesures de son *assiette :* du côté du Septentrion, quatre mille cinq cents *cannes*, du côté du Midi, quatre mille cinq cents, du côté de l'Orient, quatre mille cinq cents, et du côté tirant vers l'Occident, quatre mille cinq cents. 17 Puis il y aura des faubourgs pour la ville : vers le Septentrion, de deux cent cinquante cannes, vers le Midi, de deux cent cinquante, vers l'Orient, de deux cent cinquante, et vers l'Occident, de deux cent cinquante. 18 Pour ce qui sera de reste en longueur, et qui joindra la portion sanctifiée et aura dix mille *cannes* du côté tirant vers l'Orient, et dix mille du côté tirant vers l'Occident, auquel côté il sera aussi joignant la portion sanctifiée; le revenu qu'on en tirera sera pour nourrir ceux qui feront le service qu'il faut dans la ville. 19 Or ceux qui feront le service qu'il faut dans la ville, de toutes les tribus d'Israël, cultiveront ce pays-là. 20 Vous lèverez donc sur toute la masse, pour être une portion sainte, en offrande élevée, toute cette portion qui sera de vingt-cinq mille *cannes*, répondant à vingt cinq mille autres, le tout pris en carré, et en y comprenant la possession de la ville.

יחזקאל מח

21 וְהַנּוֹתָר לַנָּשִׂיא מִזֶּה ׀ וּמִזֶּה ׀ לִתְרוּמַת־
הַמַּקְדָּשׁ וְלַאֲחֻזַּת הָעִיר אֶל־פְּנֵי חֲמִשָּׁה
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף ׀ תְּרוּמָה עַד־גְּבוּל קָדִימָה
וְנֶפָה עַל־פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף עַל
גְּבוּל נֶפָה לְעֻמַּת חֲלָקִים לַנָּשִׂיא וְהָיְתָה
תְּרוּמַת הַמִּקְדָּשׁ וּמִקְדַּשׁ הַבַּיִת בְּתוֹכָהּ׃
22 וּמֵאֲחֻזַּת הַלְוִיִּם מֵאֲחֻזַּת הָעִיר בְּתוֹךְ
אֲשֶׁר לַנָּשִׂיא יִהְיֶה בֵּין ׀ גְּבוּל יְהוּדָה
וּבֵין גְּבוּל בִּנְיָמִן לַנָּשִׂיא יִהְיֶה׃ 23 וְיֶתֶר
הַשְּׁבָטִים מִפְאַת קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה
בִּנְיָמִן אֶחָד׃ 24 וְעַל ׀ גְּבוּל בִּנְיָמִן מִפְאַת
קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה שִׁמְעוֹן אֶחָד׃
25 וְעַל ׀ גְּבוּל שִׁמְעוֹן מִפְאַת קָדִימָה עַד־
פְּאַת־יָמָּה יִשָּׂשכָר אֶחָד׃ 26 וְעַל ׀ גְּבוּל
יִשָּׂשכָר מִפְאַת קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה
זְבוּלֻן אֶחָד׃ 27 וְעַל ׀ גְּבוּל זְבוּלֻן מִפְאַת
קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה גָּד אֶחָד׃ 28 וְעַל
גְּבוּל גָּד אֶל־פְּאַת נֶגֶב תֵּימָנָה וְהָיְתָה
גְּבוּל מִתְּמָר מֵי מְרִיבַת קָדֵשׁ נַחֲלָה
עַל־הַיָּם הַגָּדוֹל׃ 29 זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
תַּפִּילוּ מַּחֲלֶקֶת לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵלֶּה
מַחְלְקֹתָם נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִֹה׃ 30 וְאֵלֶּה
תּוֹצְאֹת הָעִיר מִפְאַת צָפוֹן חֲמֵשׁ מֵאוֹת
וַאַרְבַּעַת אֲלָפִים מִדָּה׃ 31 וְשַׁעֲרֵי הָעִיר
עַל־שְׁמוֹת שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁעָרִים שְׁלוֹשָׁה
צָפוֹנָה שַׁעַר רְאוּבֵן אֶחָד שַׁעַר יְהוּדָה
אֶחָד שַׁעַר לֵוִי אֶחָד׃ 32 וְאֶל־פְּאַת קָדִימָה
חֲמֵשׁ מֵאוֹת וַאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּשְׁעָרִים
שְׁלוֹשָׁה וְשַׁעַר יוֹסֵף אֶחָד שַׁעַר בִּנְיָמִן
אֶחָד שַׁעַר דָּן אֶחָד׃ 33 וּפְאַת־נֶגְבָּה
חֲמֵשׁ מֵאוֹת וַאַרְבַּעַת אֲלָפִים מִדָּה
וּשְׁעָרִים שְׁלוֹשָׁה שַׁעַר שִׁמְעוֹן אֶחָד שַׁעַר
יִשָּׂשכָר אֶחָד שַׁעַר זְבוּלֻן אֶחָד׃ 34 פְּאַת־
יָמָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וַאַרְבַּעַת אֲלָפִים
שַׁעֲרֵיהֶם שְׁלוֹשָׁה שַׁעַר גָּד אֶחָד שַׁעַר
אָשֵׁר אֶחָד שַׁעַר נַפְתָּלִי אֶחָד׃ 35 סָבִיב
שְׁמֹנָה עָשָׂר אֲלָפִים וְשֵׁם־הָעִיר מִיּוֹם
יְהוָֹה ׀ שָׁמָּה׃

IEZEKIHA, μη.

21 Τὸ δὲ περισσὸν τῷ ἀφηγουμένῳ ἐκ τούτου, καὶ ἐκ τούτου ἀπὸ τῶν ἀπαρχῶν τοῦ ἁγίου, καὶ εἰς τὴν κατάσχεσιν τῆς πόλεως ἐπὶ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας μῆκος, ἕως τῶν ὁρίων τῶν πρὸς ἀνατολὰς καὶ πρὸς θάλασσαν, ἐπὶ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἕως τῶν ὁρίων τῶν πρὸς θάλασσαν, ἐχόμενα τῶν μερίδων τοῦ ἀφηγουμένου· καὶ ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων καὶ τὸ ἁγίασμα τοῦ οἴκου ἐν μέσῳ αὐτῆς. 22 Καὶ παρὰ τῶν Λευιτῶν ἀπὸ τῆς κατασχέσεως τῆς πόλεως ἐν μέσῳ τῶν ἀφηγουμένων ἔσται ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Ἰούδα καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Βενιαμίν, καὶ τῶν ἀφηγουμένων ἔσται. 23 Καὶ τὸ περισσὸν τῶν φυλῶν, ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Βενιαμίν, μία. 24 Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Βενιαμὶν ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Συμεών, μία. 25 Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Συμεὼν ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ἰσσάχαρ, μία. 26 Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Ἰσσάχαρ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ζαβουλών, μία. 27 Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Ζαβουλὼν ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Γάδ, μία 28 Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Γὰδ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς λίβα, καὶ ἔσται τὰ ὅρια αὐτοῦ ἀπὸ Θαιμὰν καὶ ὕδατος Βαριμὼθ Κάδης, κληρονομίας, ἕως τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης. 29 Αὕτη ἡ γῆ ἣν βαλεῖτε ἐν κλήρῳ ταῖς φυλαῖς τοῦ Ἰσραήλ, καὶ οὗτοι οἱ διαμερισμοὶ αὐτῶν, λέγει Κύριος θεός. 30 Καὶ αὗται αἱ διεκβολαὶ τῆς πόλεως αἱ πρὸς βορρᾶν, τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι μέτρῳ. 31 Καὶ αἱ πύλαι τῆς πόλεως ἐπ' ὀνόμασι φυλῶν τοῦ Ἰσραήλ· πύλαι τρεῖς πρὸς βορρᾶν, πύλη Ῥουβὴν μία, καὶ πύλη Ἰούδα μία, καὶ πύλη Λευὶ μία. 32 Καὶ τὰ πρὸς ἀνατολὰς τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι· καὶ πύλαι τρεῖς, πύλη Ἰωσὴφ μία, καὶ πύλη Βενιαμὶν μία, καὶ πύλη Δὰν μία. 33 Καὶ τὰ πρὸς νότον τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι μέτρῳ· καὶ πύλαι τρεῖς, πύλη Συμεὼν μία, καὶ πύλη Ἰσσάχαρ μία, καὶ πύλη Ζαβουλὼν μία. 34 Καὶ τὰ πρὸς θάλασσαν τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι μέτρῳ· πύλαι τρεῖς, πύλη Γὰδ μία, καὶ πύλη Ἀσσὴρ μία, καὶ πύλη Νεφθαλὶμ μία. 35 Κύκλωμα, δέκα καὶ ὀκτω χιλιάδες. Καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως, ἀφ' ἧς ἂν ἡμέρας γένηται, [Κύριος ἐκεῖ] ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῆς.

EZECHIEL, XLVIII.

21 Quod autem reliquum fuerit, principis erit ex omni parte primitiarum sanctuarii, et possessionis civitatis e regione viginti quinque millium primitiarum usque ad terminum orientalem: sed et ad mare, e regione viginti quinque millium usque ad terminum maris, similiter in partibus principis erit: et erunt primitiæ sanctuarii, et sanctuarium templi in medio ejus. 22 De possessione autem Levitarum, et de possessione civitatis in medio partium principis: erit inter terminum Juda, et inter terminum Benjamin, et ad principem pertinebit. 23 Et reliquis tribubus: A plaga orientali usque ad plagam occidentalem, Benjamin una. 24 Et contra terminum Benjamin, a plaga orientali usque ad plagam occidentalem, Simeon una. 25 Et super terminum Simeonis, a plaga orientali usque ad plagam occidentalem, Issachar una. 26 Et super terminum Issachar, a plaga orientali usque ad plagam occidentalem, Zabulon una. 27 Et super terminum Zabulon, a plaga orientali usque ad plagam maris, Gad una. 28 Et super terminum Gad, ad plagam austri in meridie: et erit finis de Thamar usque ad aquas contradictionis Cades, hereditas contra mare magnum. 29 Hæc est terra, quam mittetis in sortem tribubus Israel: et hæ partitiones earum, ait Dominus Deus. 30 Et hi egressus civitatis: A plaga septentrionali quingentos et quatuor millia mensurabis. 31 Et portæ civitatis ex nominibus tribuum Israel, portæ tres a septentrione, porta Ruben una, porta Juda una, porta Levi una. 32 Et ad plagam orientalem, quingentos et quatuor millia: et portæ tres, porta Joseph una, porta Benjamin una, porta Dan una. 33 Et ad plagam meridianam, quingentos et quatuor millia metieris: et portæ tres, porta Simeonis una, porta Issachar una, porta Zabulon una. 34 Et ad plagam occidentalem, quingentos et quatuor millia, et portæ eorum tres, porta Gad una, porta Aser una, porta Nephthali una. 35 Per circuitum, decem et octo millia: et nomen civitatis ex illa die. Dominus ibidem.

EZEKIEL, XLVIII.

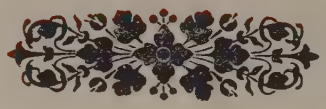
21 ¶ And the residue *shall be* for the prince, on the one side and on the other of the holy oblation, and of the possession of the city, over against the five and twenty thousand of the oblation toward the east border, and westward over against the five and twenty thousand toward the west border, over against the portions for the prince: and it shall be the holy oblation; and the sanctuary of the house *shall be* in the midst thereof. 22 Moreover from the possession of the Levites, and from the possession of the city, *being* in the midst *of that* which is the prince's, between the border of Judah and the border of Benjamin, shall be for the prince. 23 As for the rest of the tribes, from the east side unto the west side Benjamin *shall have* a *portion.* 24 And by the border of Benjamin, from the east side unto the west side, Simeon *shall have* a *portion.* 25 And by the border of Simeon, from the east side unto the west side, Issachar a *portion.* 26 And by the border of Issachar, from the east side unto the west side, Zebulun a *portion.* 27 And by the border of Zebulun, from the east side unto the west side, Gad a *portion.* 28 And by the border of Gad, at the south side southward, the border shall be even from Tamar *unto* the waters of strife *in* Kadesh, *and* to the river toward the great sea. 29 This *is* the land which ye shall divide by lot unto the tribes of Israel for inheritance, and these *are* their portions, saith the Lord GOD. 30 ¶ And these *are* the goings out of the city on the north side, four thousand and five hundred measures. 31 And the gates of the city *shall be* after the names of the tribes of Israel: three gates northward; one gate of Reuben, one gate of Judah, one gate of Levi. 32 And at the east side four thousand and five hundred: and three gates; and one gate of Joseph, one gate of Benjamin, one gate of Dan. 33 And at the south side four thousand and five hundred measures: and three gates; one gate of Simeon, one gate of Issachar, one gate of Zebulun. 34 At the west side four thousand and five hundred, *with* their three gates; one gate of Gad, one gate of Asher, one gate of Naphtali. 35 *It was* round about eighteen thousand *measures:* and the name of the city from *that* day *shall be*, The LORD *is* there.

Hesekiel, 48.

21 Was aber noch übrig iſt auf beiden Seiten, neben dem abgeſonderten heiligen Theil und neben der Stadt Theil, nämlich fünf und zwanzig tauſend Ruthen, gegen Morgen und gegen Abend, das ſoll alles des Fürſten ſein. Aber das abgeſonderte heilige Theil und das Haus des Heiligthums ſoll mitten inne ſein. 22 Was aber dazwiſchen liegt, zwiſchen der Leviten Theil, und zwiſchen der Stadt Theil, und zwiſchen der Grenze Juda und der Grenze Benjamins, das ſoll des Fürſten ſein. 23 Darnach ſollen die andern Stämme ſein: Benjamin ſoll ſeinen Theil haben, vom Morgen bis gen Abend. 24 Aber neben der Grenze Benjamins ſoll Simeon ſeinen Theil haben, vom Morgen bis gen Abend. 25 Neben der Grenze Simeons ſoll Iſaſchar ſeinen Theil haben, vom Morgen bis gen Abend. 26 Neben der Grenze Iſaſchars ſoll Sebulon ſeinen Theil haben, vom Morgen bis gen Abend. 27 Neben der Grenze Sebulons ſoll Gad ſeinen Theil haben, vom Morgen bis gen Abend. 28 Aber neben Gad iſt die Grenze gegen Mittag, von Thamar bis an das Haderwaſſer zu Kades, und gegen dem Waſſer am großen Meer. 29 Alſo ſoll das Land ausgetheilet werden zum Erbtheil unter die Stämme Iſrael; und das ſoll ihr Erbtheil ſein, ſpricht der Herr Herr. 30 Und ſo weit ſoll die Stadt ſein, vier tauſend und fünf hundert Ruthen gegen Mitternacht. 31 Und die Thore der Stadt ſollen nach den Namen der Stämme Iſraels genannt werden, drei Thore gegen Mitternacht: das erſte Thor Ruben, das andere Juda, das dritte Levi. 32 Alſo auch gegen Morgen vier tauſend und fünf hundert Ruthen, und auch drei Thore: nämlich das erſte Thor Joſeph, das andere Benjamin, das dritte Dan. 33 Gegen Mittag auch alſo, vier tauſend und fünf hundert Ruthen, und auch drei Thore: das erſte Thor Simeon, das andere Iſaſchar, das dritte Sebulon. 34 Alſo auch gegen Abend vier tauſend und fünf hundert Ruthen, und drei Thore: ein Thor Gad, das andere Aſſer, das dritte Naphthali. 35 Alſo ſoll es um und um achtzehn tauſend Ruthen haben. Und alsdann ſoll die Stadt genannt werden: Hier iſt der Herr.

ÉZÉCHIEL, XLVIII.

21 ¶ Puis ce qui restera sera pour le prince, tant au-delà de la portion sainte, en offrande élevée, qu'en-deçà de la possession de la ville, le long des vingt-cinq mille *cannes* de la portion qui aura été levée sur toute la masse, jusqu'aux frontières qui regardent vers l'Orient. Ainsi ce qui tendra vers l'Occident, le long des *autres* vingt-cinq mille *cannes*, jusqu'aux frontières qui regardent vers l'Occident, joignant les *autres* portions, sera pour le prince. Et ainsi la portion sainte, l'offrande élevée, et le sanctuaire de la maison, seront au milieu de tout le pays. 22 Ce qui sera donc pour le prince sera dans les entre-deux, depuis la possession des Lévites et depuis la possession de la ville; ce qui sera entre *ces possessions-là, et* les confins de Juda, et les confins de Benjamin, sera pour le prince. 23 Or ce qui sera de reste sera pour les *autres* tribus. Depuis le canton de ce qui regarde vers l'Orient jusqu'au canton de ce qui regarde vers l'Occident, il y aura une *portion* pour Benjamin. 24 Puis, joignant les confins de Benjamin, depuis le canton de ce qui regarde vers l'Orient jusqu'au canton de ce qui regarde vers l'Occident, il y en aura une pour Siméon. 25 Puis, joignant les confins de Siméon, depuis le canton de ce *qui regarde* vers l'Orient jusqu'au canton de ce qui regarde vers l'Occident, il y en aura une pour Issacar. 26 Puis joignant les confins d'Issacar, depuis le canton de ce *qui regarde* vers l'Orient jusqu'au canton de ce qui regarde vers l'Occident, il y en aura une pour Zabulon. 27 Puis joignant les confins de Zabulon, depuis le canton de ce *qui regarde* vers l'Orient, jusqu'au canton de ce *qui regarde* vers l'Occident, il y en aura une pour Gad. 28 Or *ce qui appartient* au côté du Midi, qui regarde le vent d'autan, est sur la frontière de Gad. Or cette frontière sera depuis Tamar *jusqu'aux* eaux du débat de Kadès, *le long* du torrent jusqu'à la grande mer. 29 C'est là le pays que vous partagerez par le sort en héritage aux tribus d'Israël, et ce sont là leurs portions, dit le Seigneur DIEU. 30 ¶ Or ce sont ici les sorties de la ville. Du côté du Septentrion, il y aura quatre mille cinq cents mesures. 31 Puis, quant aux portes de la ville, qui seront dénommées d'après les tribus d'Israël, il y aura trois portes qui regarderont vers le Septentrion: une porte de Ruben, une porte de Juda *et* une porte de Lévi. 32 Au côté de ce qui regarde vers l'Orient, il y aura quatre mille cinq cents *cannes*, et trois portes: une porte de Joseph, une porte de Benjamin *et* une porte de Dan. 33 Et au côté de ce qui regarde vers le Midi, il y aura quatre mille cinq cents mesures, et trois portes: une porte de Siméon, une porte d'Issacar et une porte de Zabulon. 34 Au côté de ce *qui regarde* vers l'Occident, il y aura quatre mille cinq cents *cannes*, auxquelles il y aura trois portes: une porte de Gad, une porte d'Aser, une porte de Nephthali. 35 Ainsi le circuit *de la ville* sera de dix-huit mille *cannes*. Or le nom de la ville, depuis ce jour-là, sera, Le SEIGNEUR est là



DANIEL.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROPHETIA DANIELIS.

דניאל א

בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמַלְכוּת יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־
יְהוּדָה בָּא נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
יְרוּשָׁלַם וַיָּצַר עָלֶיהָ׃ 2 וַיִּתֵּן אֲדֹנָי בְּיָדוֹ אֶת־
יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּמִקְצָת כְּלֵי בֵית־
הָאֱלֹהִים וַיְבִיאֵם אֶרֶץ־שִׁנְעָר בֵּית אֱלֹהָיו וְאֶת־
הַכֵּלִים הֵבִיא בֵּית אוֹצַר אֱלֹהָיו׃ 3 וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ לְאַשְׁפְּנַז רַב סָרִיסָיו לְהָבִיא מִבְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וּמִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וּמִן־הַפַּרְתְּמִים׃
4 יְלָדִים אֲשֶׁר־אֵין־בָּהֶם כָּל־מאוּם וְטוֹבֵי מַרְאֶה
וּמַשְׂכִּלִים בְּכָל־חָכְמָה וְיֹדְעֵי דַעַת וּמְבִינֵי
מַדָּע וַאֲשֶׁר כֹּחַ בָּהֶם לַעֲמֹד בְּהֵיכַל הַמֶּלֶךְ
וּלְלַמְּדָם סֵפֶר וּלְשׁוֹן כַּשְׂדִּים׃ 5 וַיְמַן לָהֶם
הַמֶּלֶךְ דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ מִפַּת־בַּג הַמֶּלֶךְ וּמִיֵּין
מִשְׁתָּיו וּלְגַדְּלָם שָׁנִים שָׁלוֹשׁ וּמִקְצָתָם יַעַמְדוּ
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 6 וַיְהִי בָהֶם מִבְּנֵי יְהוּדָה
דָּנִיֵּאל חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה׃ 7 וַיָּשֶׂם
לָהֶם שַׂר הַסָּרִיסִים שֵׁמוֹת וַיָּשֶׂם לְדָנִיֵּאל
בֵּלְטְשַׁאצַּר וְלַחֲנַנְיָה שַׁדְרַךְ וּלְמִישָׁאֵל מֵישַׁךְ
וְלַעֲזַרְיָה עֲבֵד נְגוֹ׃ 8 וַיָּשֶׂם דָּנִיֵּאל עַל־לִבּוֹ
אֲשֶׁר לֹא־יִתְגָּאַל בְּפַת־בַּג הַמֶּלֶךְ וּבְיֵין
מִשְׁתָּיו וַיְבַקֵּשׁ מִשַּׂר הַסָּרִיסִים אֲשֶׁר לֹא
יִתְגָּאָל׃ 9 וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים אֶת־דָּנִיֵּאל לְחֶסֶד
וּלְרַחֲמִים לִפְנֵי שַׂר הַסָּרִיסִים׃ 10 וַיֹּאמֶר
שַׂר הַסָּרִיסִים לְדָנִיֵּאל יָרֵא אֲנִי אֶת־אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מִנָּה אֶת־מַאֲכַלְכֶם וְאֶת־מִשְׁתֵּיכֶם
אֲשֶׁר לָמָּה יִרְאֶה אֶת־פְּנֵיכֶם זֹעֲפִים מִן־
הַיְלָדִים אֲשֶׁר כְּגִילְּכֶם וְחִיַּבְתֶּם אֶת־רֹאשִׁי
לַמֶּלֶךְ׃ 11 וַיֹּאמֶר דָּנִיֵּאל אֶל־הַמֶּלְצָר אֲשֶׁר
מִנָּה שַׂר הַסָּרִיסִים עַל־דָּנִיֵּאל חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל
וַעֲזַרְיָה׃ 12 נַסֶּנָּא אֶת־עֲבָדֶיךָ יָמִים עֲשָׂרָה
וְיִתְּנוּ־לָנוּ מִן־הַזֵּרְעִים וְנֹאכְלָה וּמַיִם
וְנִשְׁתֶּה׃ 13 וְיֵרָאוּ לְפָנֶיךָ מַרְאֵינוּ וּמַרְאֵה
הַיְלָדִים הָאֹכְלִים אֶת פַּת־בַּג הַמֶּלֶךְ
וְכַאֲשֶׁר תִּרְאֶה עֲשֵׂה עִם־עֲבָדֶיךָ׃

ΔΑΝΙΗΛ, ΚΕΦ. α'.

Ἐν ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας Ἰωακεὶμ βασιλέως Ἰούδα ἦλθε Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Ἰερουσαλὴμ καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν. 2 Καὶ ἔδωκε Κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν Ἰωακεὶμ βασιλέα Ἰούδα καὶ ἀπὸ μέρους τῶν σκευῶν οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς γῆν Σενναὰρ οἶκου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ τὰ σκεύη εἰσήνεγκεν εἰς τὸν οἶκον θησαυροῦ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ. 3 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀσφανὲζ τῷ ἀρχιευνούχῳ αὐτοῦ εἰσαγαγεῖν ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας καὶ ἀπὸ τῶν φορθομμὶν 4 Νεανίσκους οἷς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς μῶμος καὶ καλοὺς τῷ ὄψει, καὶ συνιέντας ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ γινώσκοντας γνῶσιν καὶ διανοουμένους φρόνησιν, καὶ οἷς ἐστὶν ἰσχὺς ἐν αὐτοῖς ἑστάναι ἐν τῷ οἴκῳ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ διδάξαι αὐτοὺς γράμματα καὶ γλῶσσαν Χαλδαίων. 5 Καὶ διέταξεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς τὸ τῆς ἡμέρας καθ' ἡμέραν ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως καὶ ἀπὸ τοῦ οἴνου τοῦ ποτοῦ αὐτοῦ, καὶ θρέψαι αὐτοὺς ἔτη τρία, καὶ μετὰ ταῦτα στῆναι ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. 6 Καὶ ἐγένετο ἐν αὐτοῖς ἐκ τῶν υἱῶν Ἰούδα Δανιὴλ καὶ Ἀνανίας καὶ Ἀζαρίας καὶ Μισαήλ. 7 Καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὁ ἀρχιευνοῦχος ὀνόματα, τῷ Δανιὴλ Βαλτάσαρ, καὶ τῷ Ἀνανίᾳ Σεδράχ, καὶ τῷ Μισαὴλ Μισάχ, καὶ τῷ Ἀζαρίᾳ Ἀβδεναγώ. 8 Καὶ ἔθετο Δανιὴλ εἰς τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὡς οὐ μὴ ἀλισγηθῇ ἐν τῇ τραπέζῃ τοῦ βασιλέως καὶ ἐν τῷ οἴνῳ ἀπὸ τοῦ ποτοῦ αὐτοῦ, καὶ ἠξίωσε τὸν ἀρχιευνοῦχον ὡς οὐ μὴ ἀλισγηθῇ. 9 Καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς τὸν Δανιὴλ εἰς ἔλεον καὶ οἰκτιρμὸν ἐνώπιον τοῦ ἀρχιευνούχου. 10 Καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιευνοῦχος τῷ Δανιήλ Φοβοῦμαι ἐγὼ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα τὸν ἐκτάξαντα τὴν βρῶσιν ὑμῶν καὶ τὴν πόσιν ὑμῶν, μή ποτε ἴδῃ τὰ πρόσωπα ὑμῶν σκυθρωπὰ παρὰ τὰ παιδάρια τὰ συνήλικα ὑμῶν, καὶ καταδικάσητε τὴν κεφαλήν μου τῷ βασιλεῖ. 11 Καὶ εἶπε Δανιὴλ πρὸς Ἀμελσάδ, ὃν κατέστησεν ὁ ἀρχιευνοῦχος ἐπὶ Δανιήλ, Ἀνανίαν, Μισαήλ, Ἀζαρίαν, 12 Πείρασόν δὴ τοὺς παῖδάς σου ἡμέρας δέκα, καὶ δότωσαν ἡμῖν ἀπὸ τῶν σπερμάτων καὶ φαγώμεθα, καὶ ὕδωρ πιώμεθα, 13 Καὶ ὀφθήτωσαν ἐνώπιόν σου αἱ ἰδέαι ἡμῶν καὶ αἱ ἰδέαι τῶν παιδαρίων τῶν ἐσθόντων τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως, καὶ καθὼς ἐὰν ἴδῃς ποίησον μετὰ τῶν παίδων σου.

DANIEL, CAPUT I.

ANNO tertio regni Joakim regis Juda, venit Nabuchodonosor rex Babylonis in Jerusalem, et obsedit eam : 2 Et tradidit Dominus in manu ejus Joakim regem Juda, et partem vasorum domus Dei : et asportavit ea in terram Sennaar in domum dei sui, et vasa intulit in domum thesauri dei sui. 3 Et ait rex Asphenez præposito eunuchorum, ut introduceret de filiis Israel, et de semine regio et tyrannorum, 4 Pueros, in quibus nulla esset macula, decoros forma, et eruditos omni sapientia, cautos scientia, et doctos disciplina, et qui possent stare in palatio regis, ut doceret eos litteras, et linguam Chaldæorum. 5 Et constituit eis rex annonam per singulos dies de cibis suis, et de vino unde bibebat ipse, ut enutriti tribus annis, postea starent in conspectu regis. 6 Fuerunt ergo inter eos de filiis Juda, Daniel, Ananias, Misael, et Azarias. 7 Et imposuit eis præpositus eunuchorum, nomina : Danieli, Baltassar ; Ananiæ, Sidrach ; Misaeli, Misach ; et Azariæ, Abdenago. 8 Proposuit autem Daniel in corde suo, ne polluereturde mensa regis, neque de vino potus ejus : et rogavit eunuchorum præpositum ne contaminaretur. 9 Dedit autem Deus Danieli gratiam et misericordiam in conspectu principis eunuchorum. 10 Et ait princeps eunuchorum ad Danielem : Timeo ego dominum meum regem, qui constituit vobis cibum et potum : qui si viderit vultus vestros macilentiores præ ceteris adolescentibus cœvis vestris, condemnabitis caput meum regi 11 Et dixit Daniel ad Malasar, quem constituerat princeps eunuchorum super Danielem, Ananiam, Misaelem, et Azariam : 12 Tenta nos obsecro servos tuos diebus decem, et dentur nobis legumina ad vescendum, et aqua ad bibendum : 13 Et contemplare vultus nostros, et vultus puerorum qui vescuntur cibo regio : et sicut videris, facies cum servis tuis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF DANIEL.

DANIEL, CHAPTER I.

IN the third year of the reign of Jehoiakim king of Judah came Nebuchadnezzar king of Babylon unto Jerusalem, and besieged it. 2 And the Lord gave Jehoiakim king of Judah into his hand, with part of the vessels of the house of God: which he carried into the land of Shinar to the house of his god; and he brought the vessels into the treasure house of his god. 3 ¶ And the king spake unto Ashpenaz the master of his eunuchs, that he should bring *certain* of the children of Israel, and of the king's seed, and of the princes; 4 Children in whom *was* no blemish, but well favoured, and skilful in all wisdom, and cunning in knowledge, and understanding science, and such as *had* ability in them to stand in the king's palace, and whom they might teach the learning and the tongue of the Chaldeans. 5 And the king appointed them a daily provision of the king's meat, and of the wine which he drank: so nourishing them three years, that at the end thereof they might stand before the king. 6 Now among these were of the children of Judah, Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah: 7 Unto whom the prince of the eunuchs gave names: for he gave unto Daniel *the name* of Belteshazzar; and to Hananiah, of Shadrach; and to Mishael, of Meshach; and to Azariah, of Abed-nego. 8 ¶ But Daniel purposed in his heart that he would not defile himself with the portion of the king's meat, nor with the wine which he drank: therefore he requested of the prince of the eunuchs that he might not defile himself. 9 Now God had brought Daniel into favour and tender love with the prince of the eunuchs. 10 And the prince of the eunuchs said unto Daniel, I fear my lord the king, who hath appointed your meat and your drink: for why should he see your faces worse liking than the children which *are* of your sort? then shall ye make *me* endanger my head to the king. 11 Then said Daniel to Melzar, whom the prince of the eunuchs had set over Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah, 12 Prove thy servants, I beseech thee, ten days; and let them give us pulse to eat, and water to drink. 13 Then let our countenances be looked upon before thee, and the countenance of the children that eat of the portion of the king's meat: and as thou seest, deal with thy servants.

Daniel, Capitel 1.

Im dritten Jahr des Reichs Jojakim, des Königs Juda, kam Nebucadnezar, der König zu Babel, vor Jeruſalem und belagerte ſie. 2 Und der Herr übergab ihm Jojakim, den König Juda, und etliche Gefäße aus dem Hauſe Gottes; die ließ er führen in das Land Sinear, in ſeines Gottes Haus, und that die Gefäße in ſeines Gottes Schatzkaſten. 3 Und der König ſprach zu Aſpenas, ſeinem oberſten Kämmerer, er ſollte aus den Kindern Iſrael vom königlichen Stamm und Herrenkindern wählen, 4 Knaben, die nicht gebrechlich wären, ſondern ſchöne, vernünftige, weiſe, kluge und verſtändige; die da geſchickt wären, zu dienen in des Königs Hofe, und zu lernen chaldäiſche Schrift und Sprache. 5 Solchen verſchaffte der König, was man ihnen täglich geben ſollte von ſeiner Speiſe, und von dem Wein, den er ſelbſt trank, daß ſie alſo drei Jahre auferzogen, darnach vor dem Könige dienen ſollten. 6 Unter welchen waren Daniel, Hananja, Miſael und Aſarja, von den Kindern Juda. 7 Und der oberſte Kämmerer gab ihnen Namen, und nannte Daniel Beltſazar, und Hananja Sadrach, und Miſael Meſach, und Aſarja Abed-Nego. 8 Aber Daniel ſetzte ihm vor in ſeinem Herzen, daß er ſich mit des Königs Speiſe und mit dem Wein, den er ſelbſt trank, nicht verunreinigen wollte, und bat den oberſten Kämmerer, daß er ſich nicht müßte verunreinigen. 9 Und Gott gab Daniel, daß ihm der oberſte Kämmerer günſtig und gnädig ward. 10 Derſelbe ſprach zu ihm: Ich fürchte mich vor meinem Herrn, dem Könige, der euch eure Speiſe und Trank verſchaffet hat; wo er würde ſehen, daß eure Angeſichter jämmerlicher wären, denn der andern Knaben eures Alters, ſo brächtet ihr mich bei dem Könige um mein Leben. 11 Da ſprach Daniel zu Melzar, welchem der oberſte Kämmerer Daniel, Hananja, Miſael und Aſarja befohlen hatte: 12 Verſuche es doch mit deinen Knechten zehn Tage, und laß uns geben Zugemüſe zu eſſen und Waſſer zu trinken. 13 Und laß dann vor dir unſere Geſtalt und der Knaben, ſo von des Königs Speiſe eſſen, beſehen; und darnach du ſehen wirſt, darnach ſchaffe mit deinen Knechten.

DANIEL, CHAPITRE I.

LA troisième année de Jéhojakim, roi de Juda, Nébucadnetsar, roi de Babylone, vint *contre* Jérusalem, et l'assiégea. 2 Et le Seigneur livra entre ses mains Jéhojakim, roi de Juda, et une partie des vases de la maison de Dieu. Or *Nébucadnetsar* les emporta au pays de Sinhar, dans la maison de son dieu, et mit ses vases dans le trésor de son dieu. 3 ¶ Puis le roi dit à Aspénaz, capitaine de ses eunuques, d'amener d'entre les enfants d'Israël, de la race royale et des principaux seigneurs, 4 Quelques jeunes enfants, en qui il n'y eût aucun défaut, beaux de visage, instruits en toute sagesse, connaissant les sciences, pleins d'intelligence, qui fussent capables de se tenir au palais du roi, et à qui on enseignât les lettres et la langue des Chaldéens. 5 Or pour leur entretien, le roi leur assigna chaque jour une portion des mets de sa table, et du vin dont il buvait, afin qu'on les nourrît ainsi trois ans, et qu'ensuite ils servissent devant le roi. 6 Parmi eux, il se trouva, d'entre les enfants de Juda, Daniel, Hanania, Misaël et Hazaria. 7 Cependant le capitaine des eunuques leur donna d'autres noms. En effet, il donna à Daniel celui de Beltésatsar; à Hanania, celui de Sadrac; à Misaël, celui de Mésac; et à Hazaria, celui d'Habed-Négo. 8 ¶ Or Daniel résolut dans son cœur de ne se point souiller *en mangeant* des mets de la table du roi, ou en buvant du vin dont le roi buvait. C'est pourquoi il supplia le chef des eunuques de ne pas l'obliger à se souiller. 9 Et Dieu fit que le chef des eunuques eut de la bonté pour Daniel, et qu'il eut pitié de lui. 10 Toutefois le capitaine des eunuques dit à Daniel: Je crains le roi, mon maître, qui a prescrit votre manger et votre boire. Pourquoi verrait-il vos visages plus défaits que ceux des autres jeunes enfants de votre âge, et pourquoi rendriez-vous ma tête coupable envers le roi? 11 Mais Daniel dit à Meltsar, qui avait été établi sur Daniel, Hanania, Misaël et Hazaria, par le capitaine des eunuques: 12 Éprouve, je te prie, tes serviteurs pendant dix jours, et qu'on nous donne à manger des légumes et à boire de l'eau. 13 Et après cela, tu regarderas nos visages et les visages des jeunes gens qui mangent la portion de la viande royale; puis, tu feras à tes serviteurs selon ce que tu auras vu.

דניאל א ב

14 וַיִּשְׁמַע לָהֶם לַדָּבָר הַזֶּה וַיְנַסֵּם יָמִים
עֲשָׂרָה׃ 15 וּמִקְצָת יָמִים עֲשָׂרָה נִרְאָה
מַרְאֵיהֶם טוֹב וּבְרִיאֵי בָשָׂר מִן־כָּל־הַיְלָדִים
הָאֹכְלִים אֶת פַּת־בַּג הַמֶּלֶךְ׃ 16 וַיְהִי הַמֶּלְצַר
נֹשֵׂא אֶת־פַּתְבָּנָם וְיֵין מִשְׁתֵּיהֶם וְנֹתֵן לָהֶם
זֵרְעֹנִים 17 וְהַיְלָדִים הָאֵלֶּה אַרְבַּעְתָּם נָתַן
לָהֶם הָאֱלֹהִים מַדָּע וְהַשְׂכֵּל בְּכָל־סֵפֶר
וְחָכְמָה וְדָנִיֵּאל הֵבִין בְּכָל־חָזוֹן וַחֲלֹמוֹת׃
18 וּלְמִקְצָת הַיָּמִים אֲשֶׁר־אָמַר הַמֶּלֶךְ לַהֲבִיאָם
וַיְבִיאֵם שַׂר הַסָּרִיסִים לִפְנֵי נְבֻכַדְנֶצַּר׃
19 וַיְדַבֵּר אִתָּם הַמֶּלֶךְ וְלֹא נִמְצָא מִכֻּלָּם
כְּדָנִיֵּאל חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי
הַמֶּלֶךְ׃ 20 וְכֹל דְּבַר חָכְמַת בִּינָה אֲשֶׁר־
בֵּקֵשׁ מֵהֶם הַמֶּלֶךְ וַיִּמְצָאֵם עֶשֶׂר יָדוֹת עַל
כָּל־הַחַרְטֻמִּים הָאַשָּׁפִים אֲשֶׁר בְּכָל־מַלְכוּתוֹ׃
21 וַיְהִי דָּנִיֵּאל עַד־שְׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ
הַמֶּלֶךְ׃

פרשה ב׃

1 וּבִשְׁנַת שְׁתַּיִם לְמַלְכוּת נְבֻכַדְנֶצַּר חָלַם
נְבֻכַדְנֶצַּר חֲלֹמוֹת וַתִּתְפָּעֶם רוּחוֹ וּשְׁנָתוֹ
נִהְיְתָה עָלָיו׃ 2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לִקְרֹא
לַחַרְטֻמִּים וְלָאַשָּׁפִים וְלַמְכַשְּׁפִים וְלַכַּשְׂדִּים
לְהַגִּיד לַמֶּלֶךְ חֲלֹמֹתָיו וַיָּבֹאוּ וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי
הַמֶּלֶךְ׃ 3 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַמֶּלֶךְ חֲלוֹם חָלָמְתִּי
וַתִּפָּעֶם רוּחִי לָדַעַת אֶת־הַחֲלוֹם׃ 4 וַיְדַבְּרוּ
הַכַּשְׂדִּים לַמֶּלֶךְ אֲרָמִית מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי
אֱמַר חֶלְמָא לְעַבְדָיךְ וּפִשְׁרָא נְחַוֵּא׃ 5 עָנֵה
מַלְכָּא וְאָמַר לְכַשְׂדָּיֵא מִלְּתָה מִנִּי אַזְדָּא הֵן
לָא תְהוֹדְעֻנַּנִי חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ הַדָּמִין
תִּתְעַבְּדוּן וּבָתֵּיכוֹן נְוָלִי יִתְּשָׂמוּן׃ 6 וְהֵן
חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ תְּהַחֲוֹן מַתְּנָן וּנְבִזְבָּה וִיקָר
שַׂגִּיא תְּקַבְּלוּן מִן־קָדָמָי לָהֵן חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ
הַחֲוֹנִי׃ 7 עֲנוֹ תִנְיָנוּת וְאָמְרִין מַלְכָּא חֶלְמָא
יֵאמַר לְעַבְדוֹהִי וּפִשְׁרָה נְהַחֲוֵה׃ 8 עָנֵה
מַלְכָּא וְאָמַר מִן־יַצִּיב יָדַע אֲנָא דִּי עִדָּנָא
אַנְתּוּן זָבְנִין כָּל־קֳבֵל דִּי חֲזֵיתוּן דִּי־אַזְדָּא מִנִּי
מִלְּתָא׃ 9 דִּי הֵן־חֶלְמָא לָא תְהוֹדְעֻנַּנִי חֲדָה־
הִיא דַתְכוֹן וּמִלָּה כִדְבָה וּשְׁחִיתָה הִזְמַנְתּוּן
לְמֵאמַר קֳדָמַי עַד דִּי עִדָּנָא יִשְׁתַּנֵּא לָהֵן
חֶלְמָא אֱמַרוּ לִי וְאִנְדַּע דִּי פִשְׁרֵהּ תְּהַחֲוֻנַּנִי׃

ΔΑΝΙΗΛ, α', β'.

14 Καὶ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καὶ ἐπείρασεν αὐτοὺς ἡμέρας δέκα. 15 Καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν δέκα ἡμερῶν ὡράθησαν αἱ ἰδέαι αὐτῶν ἀγαθαὶ καὶ ἰσχυραὶ ταῖς σαρξὶν ὑπὲρ τὰ παιδάρια τὰ ἔσθοντα τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως. 16 Καὶ ἐγένετο Ἀμελσὰδ ἀναιρούμενος τὸ δεῖπνον αὐτῶν καὶ τὸν οἶνον τοῦ πόματος αὐτῶν, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς σπέρματα. 17 Καὶ τὰ παιδάρια ταῦτα, οἱ τέσσαρες αὐτοί, ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς σύνεσιν καὶ φρόνησιν ἐν πάσῃ γραμματικῇ καὶ σοφίᾳ· καὶ Δανιὴλ συνῆκεν ἐν πάσῃ ὁράσει καὶ ἐνυπνίοις. 18 Καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ὧν εἶπεν ὁ βασιλεὺς εἰσαγαγεῖν αὐτούς, καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιευνοῦχος ἐναντίον Ναβουχοδονόσορ. 19 Καὶ ἐλάλησε μετ' αὐτῶν ὁ βασιλεύς, καὶ οὐχ εὑρέθησαν ἐκ πάντων αὐτῶν ὅμοιοι Δανιὴλ καὶ Ἀνανίᾳ καὶ Μισαὴλ καὶ Ἀζαρίᾳ· καὶ ἔστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, 20 Καὶ ἐν παντὶ ῥήματι σοφίας καὶ ἐπιστήμης ὧν ἐζήτησε παρ' αὐτῶν ὁ βασιλεὺς εὗρεν αὐτοὺς δεκαπλασίονας παρὰ πάντας τοὺς ἐπαοιδοὺς καὶ τοὺς μάγους τοὺς ὄντας ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ. 21 Καὶ ἐγένετο Δανιὴλ ἕως ἔτους ἑνὸς Κύρου τοῦ βασιλέως.

ΚΕΦ. β'.

1 Ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τῆς βασιλείας ἐνυπνιάσθη Ναβουχοδονόσορ ἐνύπνιον, καὶ ἐξέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ὁ ὕπνος αὐτοῦ ἐγένετο ἀπ' αὐτοῦ. 2 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς καλέσαι τοὺς ἐπαοιδοὺς καὶ τοὺς μάγους καὶ τοὺς φαρμακοὺς καὶ τοὺς Χαλδαίους τοῦ ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ τὰ ἐνύπνια αὐτοῦ· καὶ ἦλθαν, καὶ ἔστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. 3 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς Ἠνυπνιάσθην, καὶ ἐξέστη τὸ πνεῦμά μου τοῦ γνῶναι τὸ ἐνύπνιον. 4 Καὶ ἐλάλησαν οἱ Χαλδαῖοι τῷ βασιλεῖ Συριστί Βασιλεῦ εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι· σὺ εἰπὸν τὸ ἐνύπνιον τοῖς παισί σου, καὶ τὴν σύγκρισιν ἀναγγελοῦμεν. 5 Ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς τοῖς Χαλδαίοις Ὁ λόγος ἀπ' ἐμοῦ ἀπέστη· ἐὰν μὴ γνωρίσητέ μοι τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν, εἰς ἀπώλειαν ἔσεσθη, καὶ οἱ οἶκοι ὑμῶν διαρπαγήσονται. 6 Ἐὰν δὲ τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ γνωρίσητέ μοι, δόματα καὶ δωρεὰς καὶ τιμὴν πολλὴν λήψεσθε παρ' ἐμοῦ· πλὴν τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀπαγγείλατέ μοι. 7 Ἀπεκρίθησαν δεύτερον καὶ εἶπαν Ὁ βασιλεὺς εἰπάτω τὸ ἐνύπνιον τοῖς παισὶν αὐτοῦ, καὶ τὴν σύγκρισιν ἀναγγελοῦμεν. 8 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν Ἐπ' ἀληθείας οἶδα ἐγὼ ὅτι καιρὸν ὑμεῖς ἐξαγοράζετε, καθότι ἴδετε ὅτ ἀπέστη ἀπ' ἐμοῦ τὸ ῥῆμα. 9 Ἐὰν οὖν τὸ ἐνύπνιον μὴ ἀναγγείλητέ μοι, οἶδα ὅτι ῥῆμα ψευδὲς καὶ διεφθαρμένον συνέθεσθε εἰπεῖν ἐνώπιόν μου, ἕως οὗ ὁ καιρὸς παρέλθῃ· τὸ ἐνύπνιόν μου εἰπατέ μοι, καὶ γνώσομαι ὅτι καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελεῖτέ μοι.

DANIEL, I. II.

14 Qui, audito sermone hujuscemodi, tentavit eos diebus decem. 15 Post dies autem decem, apparuerunt vultus eorum meliores, et corpulentiores præ omnibus pueris, qui vescebantur cibo rigo. 16 Porro Malasar tollebat cibaria, et vinum potus eorum: dabatque eis legumina. 17 Pueris autem his dedit Deus scientiam et disciplinam, in omni libro et sapientia: Danieli autem intelligentiam omnium visionum et somniorum. 18 Completis itaque diebus, post quos dixerat rex ut introducerentur: introduxit eos præpositus eunuchorum in conspectu Nabuchodonosor. 19 Cumque eis locutus fuisset rex, non sunt inventi tales de universis, ut Daniel, Ananias, Misael, et Azarias: et steterunt in conspectu regis. 20 Et omne verbum sapientiæ et intellectus, quod sciscitatus est ab eis rex, invenit in eis decuplum super cunctos ariolos et magos, qui erant in universo regno ejus. 21 Fuit autem Daniel usque ad annum primum Cyri regis.

CAPUT II.

1 In anno secundo regni Nabuchodonosor, vidit Nabuchodonosor somnium, et conterritus est spiritus ejus, et somnium ejus fugit ab eo. 2 Præcepit autem rex, ut convocarentur arioli, et magi, et malefici, et Chaldæi, ut indicarent regi somnia sua: qui cum venissent, steterunt coram rege. 3 Et dixit ad eos rex: Vidi somnium; et mente confusus ignoro quid viderim. 4 Responderuntque Chaldæi regi syriace: Rex in sempiternum vive: dic somnium servis tuis, et interpretationem ejus indicabimus. 5 Et respondens rex ait Chaldæis: Sermo recessit a me: nisi indicaveritis mihi somnium, et conjecturam ejus, peribitis vos, et domus vestræ publicabuntur. 6 Si autem somnium, et conjecturam ejus narraveritis, præmia, et dona, et honorem multum accipietis a me: somnium igitur, et interpretationem ejus indicate mihi. 7 Responderunt secundo, atque dixerunt: Rex somnium dicat servis suis, et interpretationem illius indicabimus. 8 Respondit rex, et ait: Certe novi quod tempus redimitis, scientes quod recesserit a me sermo. 9 Si ergo somnium non indicaveritis mihi, una est de vobis sententia, quod interpretationem quoque fallacem et deceptione plenam composueritis, ut loquamini mihi donec tempus pertranseat. Somnium itaque dicite mihi, ut sciam quod interpretationem quoque ejus veram loquamini.

14 So he consented to them in this matter, and proved them ten days. 15 And at the end of ten days their countenances appeared fairer and fatter in flesh than all the children which did eat the portion of the king's meat. 16 Thus Melzar took away the portion of their meat, and the wine that they should drink; and gave them pulse. 17 ¶ As for these four children, God gave them knowledge and skill in all learning and wisdom: and Daniel had understanding in all visions and dreams. 18 Now at the end of the days that the king had said he should bring them in, then the prince of the eunuchs brought them in before Nebuchadnezzar. 19 And the king communed with them; and among them all was found none like Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah: therefore stood they before the king. 20 And in all matters of wisdom *and* understanding, that the king enquired of them, he found them ten times better than all the magicians *and* astrologers that *were* in all his realm. 21 And Daniel continued *even* unto the first year of king Cyrus.

CHAPTER II.

1 And in the second year of the reign of Nebuchadnezzar, Nebuchadnezzar dreamed dreams, wherewith his spirit was troubled, and his sleep brake from him. 2 Then the king commanded to call the magicians, and the astrologers, and the sorcerers, and the Chaldeans, for to shew the king his dreams. So they came and stood before the king. 3 And the king said unto them, I have dreamed a dream, and my spirit was troubled to know the dream. 4 Then spake the Chaldeans to the king in Syriack, O king, live for ever: tell thy servants the dream, and we will shew the interpretation. 5 The king answered and said to the Chaldeans, The thing is gone from me: if ye will not make known unto me the dream, with the interpretation thereof, ye shall be cut in pieces, and your houses shall be made a dunghill. 6 But if ye shew the dream, and the interpretation thereof, ye shall receive of me gifts and rewards and great honour: therefore shew me the dream, and the interpretation thereof. 7 They answered again and said, Let the king tell his servants the dream, and we will shew the interpretation of it. 8 The king answered and said, I know of certainty that ye would gain the time, because ye see the thing is gone from me. 9 But if ye will not make known unto me the dream, *there is but* one decree for you: for ye have prepared lying and corrupt words to speak before me, till the time be changed: therefore tell me the dream, and I shall know that ye can shew me the interpretation thereof.

14 Und er gehorchte ihnen darin, und versuchte es mit ihnen zehn Tage. 15 Und nach den zehn Tagen waren ſie ſchöner, und beſſer bei Leibe, denn alle Knaben, ſo von des Königs Speiſe aßen. 16 Da that Melzar ihre verordnete Speiſe und Trank weg, und gab ihnen Zugemüſe. 17 Aber der Gott dieſer vier gab ihnen Kunſt und Verſtand in allerlei Schrift und Weisheit; Daniel aber gab er Verſtand in allen Geſichten und Träumen. 18 Und da die Zeit um war, die der König beſtimmt hatte, daß ſie ſollten hinein gebracht werden, brachte ſie der oberſte Kämmerer hinein vor Nebucadnezar. 19 Und der König redete mit ihnen, und ward unter allen niemand erfunden, der Daniel, Hananja, Miſael und Aſarja gleich wäre; und ſie wurden des Königs Diener. 20 Und der König fand ſie in allen Sachen, die er ſie fragte, zehnmal klüger und verſtändiger, denn alle Sternſeher und Weiſen in ſeinem ganzen Reich. 21 Und Daniel lebte bis in das erſte Jahr des Königs Kores.

Das 2. Capitel.

1 Im andern Jahr des Reichs Nebucadnezars hatte Nebucadnezar einen Traum, davon er erſchrak, daß er aufwachte. 2 Und er hieß alle Sternſeher, und Weiſen, und Zauberer, und Chaldäer zuſammen fordern, daß ſie dem Könige ſeinen Traum ſagen ſollten. Und ſie kamen und traten vor den König. 3 Und der König ſprach zu ihnen: Ich habe einen Traum gehabt, der hat mich erſchreckt; und ich wollte gerne wiſſen, was es für ein Traum geweſen ſey. 4 Da ſprachen die Chaldäer zum Könige auf Chaldäiſch: Herr König, Gott verleihe dir langes Leben! Sage deinen Knechten den Traum, ſo wollen wir ihn deuten. 5 Der König antwortete und ſprach zu den Chaldäern: Es iſt mir entfallen. Werdet ihr mir den Traum nicht anzeigen, und ihn deuten; ſo werdet ihr gar umkommen, und eure Häuſer ſchändlich verſtöret werden. 6 Werdet ihr mir aber den Traum anzeigen, und deuten, ſo ſollt ihr Geſchenke, Gaben und große Ehre von mir haben. Darum ſo ſaget mir den Traum und ſeine Deutung. 7 Sie antworteten wiederum, und ſprachen: Der König ſage ſeinen Knechten den Traum, ſo wollen wir ihn deuten. 8 Der König antwortete, und ſprach: Wahrlich, ich merke es, daß ihr Friſt ſuchet, weil ihr ſehet, daß mirs entfallen iſt. 9 Aber werdet ihr mir nicht den Traum ſagen, ſo gehet das Recht über euch, als die ihr Lügen und Gedichte vor mir zu reden vorgenommen habt, bis die Zeit vorüber gehe. Darum ſo ſagt mir den Traum; ſo kann ich merken, daß ihr auch die Deutung treffet.

14 Alors *Meltsar* leur accorda cela et les éprouva pendant dix jours. 15 Mais, au bout des dix jours, leurs visages parurent en meilleur état, et ils avaient plus d'embonpoint que tous les jeunes gens qui mangeaient la portion de la viande royale. 16 Ainsi Meltsar prenait la portion de leur viande et le vin qu'ils devaient boire, et leur donnait des légumes. 17 ¶ Or Dieu donna à ces quatre jeunes gens, de la science et de l'intelligence dans toutes les lettres, ainsi que de la sagesse. Daniel avait, de plus, de l'intelligence dans toutes les visions et dans les songes. 18 Et, au bout des jours que le roi avait dit qu'on les amenât, le capitaine des eunuques les amena devant Nébucadnetsar. 19 Alors le roi s'entretint avec eux. Mais entre eux tous, il ne s'en trouva point de pareils à Daniel, à Hanania, à Misaël et à Hazaria. Ils se tinrent donc devant le roi. 20 Et dans toute affaire qui demandait de la sagesse et de l'intelligence, et sur laquelle le roi les interrogeait, il trouvait en eux dix fois plus de science que dans tous les tireurs d'horoscope et dans tous les astrologues de tout son royaume. 21 Or Daniel vécut jusqu'à la première année du roi Cyrus.

CHAPITRE II.

1 Or, la seconde année du règne de Nébucadnetsar, Nébucadnetsar eut des songes dont son esprit fut troublé et son sommeil interrompu. 2 Alors le roi ordonna qu'on appelât les magiciens et les astrologues, les enchanteurs et les Chaldéens, pour lui expliquer ses songes. Ils vinrent donc et se présentèrent devant le roi. 3 Or le roi leur dit: J'ai eu un songe, et mon esprit s'est inquiété pour savoir le songe. 4 Alors les Chaldéens répondirent au roi en langue araméenne: Roi, vis éternellement! Dis le songe à tes serviteurs, et nous en donnerons l'interprétation. 5 Le roi répondit et dit aux Chaldéens: La chose m'est échappée. Si vous ne me faites connaître le songe et son interprétation, vous serez mis en pièces, et vos maisons seront réduites en un tas d'ordures. 6 Mais si vous me faites connaître le songe et son interprétation, vous recevrez de moi des dons, des largesses et de grands honneurs. C'est pourquoi faites-moi connaître le songe et son interprétation. 7 Ils répondirent pour la seconde fois et dirent: Que le roi dise le songe à ses serviteurs, et nous en donnerons l'interprétation. 8 Le roi répondit et dit: Je connais maintenant que vous ne cherchez qu'à gagner du temps, parce que vous voyez que la chose m'est échappée. 9 Mais si vous ne me faites pas connaître le songe, la même sentence vous *frappera tous;* car vous vous êtes préparés à dire devant moi quelque parole fausse et perverse, en attendant que le temps soit changé. C'est pourquoi, dites-moi le songe, et je saurai que vous pouvez m'en donner l'interprétation.

דניאל ב

10 עֲנוֹ כַשְׂדָּיֵא קֳדָם־מַלְכָּא וְאָמְרִין לָא־אִיתַי
אֱנָשׁ עַל־יַבֶּשְׁתָּא דִּי מִלַּת מַלְכָּא יוּכַל לְהַחֲוָיָה
כָּל־קֳבֵל דִּי כָל־מֶלֶךְ רַב וְשַׁלִּיט מִלָּה כִדְנָה
לָא שְׁאֵל לְכָל־חַרְטֹם וְאַשָּׁף וְכַשְׂדָּי׃
11 וּמִלְּתָא דִי־מַלְכָּא שָׁאֵל יַקִּירָה וְאָחֳרָן לָא
אִיתַי דִּי יְהַוִּנַּהּ קֳדָם מַלְכָּא לָהֵן אֱלָהִין דִּי
מְדָרְהוֹן עִם־בִּשְׂרָא לָא אִיתוֹהִי׃ 12 כָּל־קְבֵל
דְּנָה מַלְכָּא בְּנַס וּקְצַף שַׂגִּיא וַאֲמַר לְהוֹבָדָה
לְכֹל חַכִּימֵי בָבֶל׃ 13 וְדָתָא נֶפְקַת וְחַכִּימַיָּא
מִתְקַטְּלִין וּבְעוֹ דָּנִיֵּאל וְחַבְרוֹהִי לְהִתְקְטָלָה׃
14 בֵּאדַיִן דָּנִיֵּאל הֲתִיב עֵטָא וּטְעֵם לְאַרְיוֹךְ
רַב־טַבָּחַיָּא דִּי מַלְכָּא דִּי נְפַק לְקַטָּלָה לְחַכִּימֵי
בָּבֶל׃ 15 עָנֵה וְאָמַר לְאַרְיוֹךְ שַׁ[illegible]
מַלְכָּא עַל־מָה דָתָא מְהַחְצְפָה מִן־קֳדָם מַלְכָּא
אֱדַיִן מִלְּתָא הוֹדַע אַרְיוֹךְ לְדָנִיֵּאל׃ 16 וְדָנִיֵּאל
עַל וּבְעָא מִן־מַלְכָּא דִּי זְמָן יִנְתִּן־לֵהּ וּפִשְׁרָא
לְהַחֲוָיָה לְמַלְכָּא׃ 17 אֱדַיִן דָּנִיֵּאל לְבַיְתֵהּ
אֲזַל וְלַחֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה חַבְרוֹהִי
מִלְּתָא הוֹדַע׃ 18 וְרַחֲמִין לְמִבְעֵא מִן־קֳדָם
אֱלָהּ שְׁמַיָּא עַל־רָזָא דְּנָה דִּי לָא יְהוֹבְדוּן
דָּנִיֵּאל וְחַבְרוֹהִי עִם־שְׁאָר חַכִּימֵי בָבֶל׃
19 אֱדַיִן לְדָנִיֵּאל בְּחֶזְוָא דִי־לֵילְיָא רָזָא גְלֵי
אֱדַיִן דָּנִיֵּאל בָּרַךְ לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא׃ 20 עָנֵה
דָּנִיֵּאל וְאָמַר לֶהֱוֵא שְׁמֵהּ דִּי־אֱלָהָא מְבָרַךְ
מִן־עָלְמָא וְעַד־עָלְמָא דִּי חָכְמְתָא וּגְבוּרְתָא
דִּי־לֵהּ הִיא׃ 21 וְהוּא מְהַשְׁנֵא עִדָּנַיָּא וְזִמְנַיָּא
מְהַעְדֵּה מַלְכִין וּמְהָקִים מַלְכִין יָהֵב חָכְמְתָא
לְחַכִּימִין וּמַנְדְּעָא לְיָדְעֵי בִינָה׃ 22 הוּא גָּלֵא
עֲמִיקָתָא וּמְסַתְּרָתָא יָדַע מָה בַחֲשׁוֹכָא
וּנְהוֹרָא עִמֵּהּ שְׁרֵא׃ 23 לָךְ ׀ אֱלָהּ אֲבָהָתִי
מְהוֹדֵא וּמְשַׁבַּח אֲנָה דִּי חָכְמְתָא וּגְבוּרְתָא
יְהַבְתְּ לִי וּכְעַן הוֹדַעְתַּנִי דִּי־בְעֵינָא מִנָּךְ דִּי־
מִלַּת מַלְכָּא הוֹדַעְתָּנָא׃ 24 כָּל־קְבֵל דְּנָה
דָּנִיֵּאל עַל עַל־אַרְיוֹךְ דִּי מַנִּי מַלְכָּא לְהוֹבָדָא
לְחַכִּימֵי בָבֶל אֲזַל ׀ וְכֵן אֲמַר־לֵהּ לְחַכִּימֵי בָבֶל
אַל־תְּהוֹבֵד הָעֵלְנִי קֳדָם מַלְכָּא וּפִשְׁרָא
לְמַלְכָּא אֲחַוֵּא׃ 25 אֱדַיִן אַרְיוֹךְ בְּהִתְבְּהָלָה
הַנְעֵל לְדָנִיֵּאל קֳדָם מַלְכָּא וְכֵן אֲמַר־לֵהּ דִּי־
הַשְׁכַּחַת גְּבַר מִן־בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד דִּי
פִשְׁרָא לְמַלְכָּא יְהוֹדַע׃ 26 עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר
לְדָנִיֵּאל דִּי שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר הַאִיתָיךְ
כָּהֵל לְהוֹדָעֻתַנִי חֶלְמָא דִי־חֲזֵית וּפִשְׁרֵהּ׃

ΔΑΝΙΗΛ, β'.

10 Ἀπεκρίθησαν οἱ Χαλδαῖοι ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ λέγουσιν Οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς ξηρᾶς ὅστις τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως δυνήσεται γνωρίσαι, καθότι πᾶς βασιλεὺς μέγας καὶ ἄρχων ῥῆμα τοιοῦτον οὐκ ἐπερωτᾷ ἐπαοιδόν, μάγον καὶ Χαλδαῖον, 11 Ὅτι ὁ λόγος ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ βαρύς, καὶ ἕτερος οὐκ ἔστιν ὃς ἀναγγελεῖ αὐτὸν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως ἀλλ' οἱ θεοί, ὧν οὐκ ἔστιν ἡ κατοικία μετὰ πάσης σαρκός. 12 Τότε ὁ βασιλεὺς ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ εἶπεν ἀπολέσαι πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος. 13 Καὶ τὸ δόγμα ἐξῆλθε, καὶ οἱ σοφοὶ ἀπεκτέννοντο· καὶ ἐζήτησαν Δανιὴλ καὶ τοὺς φίλους αὐτοῦ ἀνελεῖν. 14 Τότε Δανιὴλ ἀπεκρίθη βουλὴν καὶ γνώμην τῷ Ἀριὼχ τῷ ἀρχιμαγείρῳ τοῦ βασιλέως, ὃς ἐξῆλθεν ἀναιρεῖν τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος, 15 Ἄρχων τοῦ βασιλέως, περὶ τίνος ἐξῆλθεν ἡ γνώμη ἡ ἀναιδὴς ἐκ προσώπου τοῦ βασιλέως; ἐγνώρισε δὲ ὁ Ἀριὼχ τὸ ῥῆμα τῷ Δανιήλ. 16 Καὶ Δανιὴλ ἠξίωσε τὸν βασιλέα ὅπως χρόνον δῷ αὐτῷ, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελῇ τῷ βασιλεῖ. 17 Καὶ εἰσῆλθε Δανιὴλ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ τῷ Ἀνανίᾳ καὶ τῷ Μισαὴλ καὶ τῷ Ἀζαρίᾳ τοῖς φίλοις αὐτοῦ τὸ ῥῆμα ἐγνῶρισε. 18 Καὶ οἰκτιρμοὺς ἐζήτουν παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ὑπὲρ τοῦ μυστηρίου τούτου, ὅπως ἂν μὴ ἀπόλωνται Δανιὴλ καὶ οἱ φίλοι αὐτοῦ μετὰ τῶν ἐπιλοίπων σοφῶν Βαβυλῶνος. 19 Τότε τῷ Δανιὴλ ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς τὸ μυστήριον ἀπεκαλύφθη. Καὶ εὐλόγησε τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ Δανιὴλ 20 Καὶ εἶπεν Εἴη τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος, ὅτι ἡ σοφία καὶ ἡ σύνεσις αὐτοῦ ἐστί. 21 Καὶ αὐτὸς ἀλλοιοῖ καιροὺς καὶ χρόνους, καθιστᾷ βασιλεῖς καὶ μεθιστᾷ, διδοὺς σοφίαν τοῖς σοφοῖς καὶ φρόνησιν τοῖς εἰδόσι σύνεσιν. 22 Αὐτὸς ἀποκαλύπτει βαθέα καὶ ἀπόκρυφα, γινώσκων τὰ ἐν τῷ σκότει, καὶ τὸ φῶς μετ' αὐτοῦ ἐστί. 23 Σοὶ ὁ θεὸς τῶν πατέρων μου ἐξομολογοῦμαι καὶ αἰνῶ, ὅτι σοφίαν καὶ δύναμιν δέδωκάς μοι, καὶ ἐγνώρισάς μοι ἃ ἠξιώσαμεν παρὰ σοῦ, καὶ τὸ ὅραμα τοῦ βασιλέως ἐγνώρισάς μοι. 24 Καὶ ἦλθε Δανιὴλ πρὸς Ἀριώχ, ὃν κατέστησεν ὁ βασιλεὺς ἀπολέσαι τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος, καὶ εἶπεν αὐτῷ Τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος μὴ ἀπολέσῃς, εἰσάγαγε δέ με ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ ἀναγγελῶ. 25 Τότε Ἀριὼχ ἐν σπουδῇ εἰσήγαγε τὸν Δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν αὐτῷ Εὕρηκα ἄνδρα ἐκ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας ὅστις τὸ σύγκριμα τῷ βασιλεῖ ἀναγγελεῖ. 26 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπε τῷ Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ, Εἰ δύνασαί μοι ἀναγγεῖλαι τὸ ἐνύπνιον ὃ ἴδον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ;

DANIEL, II.

10 Respondentes ergo Chaldæi coram rege, dixerunt: Non est homo super terram, qui sermonem tuum, rex, possit implere: sed neque regum quisquam magnus et potens verbum hujuscemodi sciscitatur ab omni ariolo, et mago, et Chaldæo. 11 Sermo enim, quem tu quæris, rex, gravis est: nec reperietur quisquam, qui indicet illum in conspectu regis: exceptis diis, quorum non est cum hominibus conversatio. 12 Quo audito, rex in furore et in ira magna præcepit ut perirent omnes sapientes Babylonis. 13 Et egressa sententia, sapientes interficiebantur; quærebanturque Daniel et socii ejus, ut perirent. 14 Tunc Daniel requisivit de lege atque sententia ab Arioch principe militiæ regis, qui egressus fuerat ad interficiendos sapientes Babylonis. 15 Et interrogavit eum, qui a rege potestatem acceperat, quam ob causam tam crudelis sententia a facie regis esset egressa. Cum ergo rem indicasset Arioch Danieli, 16 Daniel ingressus rogavit regem ut tempus daret sibi ad solutionem indicandam regi. 17 Et ingressus est domum suam, Ananiæque et Misaéli et Azariæ sociis suis indicavit negotium: 18 Ut quærerent misericordiam a facie Dei cæli super sacramento isto, et non perirent Daniel et socii ejus cum ceteris sapientibus Babylonis. 19 Tunc Danieli mysterium per visionem nocte revelatum est: et benedixit Daniel Deum cæli, 20 Et locutus ait: Sit nomen Domini benedictum a sæculo et usque in sæculum: quia sapientia et fortitudo ejus sunt. 21 Et ipse mutat tempora, et ætates: transfert regna, atque constituit: dat sapientiam sapientibus, et scientiam intelligentibus disciplinam: 22 Ipse revelat profunda, et abscondita, et novit in tenebris constituta: et lux cum eo est. 23 Tibi Deus patrum nostrorum confiteor, teque laudo: quia sapientiam et fortitudinem dedisti mihi: et nunc ostendisti mihi quæ rogavimus te, quia sermonem regis aperuisti nobis. 24 Post hæc Daniel ingressus ad Arioch, quem constituerat rex ut perderet sapientes Babylonis, sic ei locutus est: Sapientes Babylonis ne perdas: introduc me in conspectu regis, et solutionem regi narrabo. 25 Tunc Arioch festinus introduxit Danielem ad regem, et dixit ei: Inveni hominem de filiis transmigrationis Juda, qui solutionem regi annuntiet. 26 Respondit rex, et dixit Danieli, cujus nomen erat Baltassar: Putasne vere potes mihi indicare somnium quod vidi, et interpretationem ejus?

10 ¶ The Chaldeans answered before the king, and said, There is not a man upon the earth that can shew the king's matter: therefore *there is* no king, lord, nor ruler, *that* asked such things at any magician, or astrologer, or Chaldean. 11 And *it is* a rare thing that the king requireth, and there is none other that can shew it before the king, except the gods, whose dwelling is not with flesh. 12 For this cause the king was angry and very furious, and commanded to destroy all the wise *men* of Babylon. 13 And the decree went forth that the wise *men* should be slain; and they sought Daniel and his fellows to be slain. 14 ¶ Then Daniel answered with counsel and wisdom to Arioch the captain of the king's guard, which was gone forth to slay the wise *men* of Babylon: 15 He answered and said to Arioch the king's captain, Why *is* the decree *so* hasty from the king? Then Arioch made the thing known to Daniel. 16 Then Daniel went in, and desired of the king that he would give him time, and that he would shew the king the interpretation. 17 Then Daniel went to his house, and made the thing known to Hananiah, Mishael, and Azariah, his companions: 18 That they would desire mercies of the God of heaven concerning this secret; that Daniel and his fellows should not perish with the rest of the wise *men* of Babylon. 19 ¶ Then was the secret revealed unto Daniel in a night-vision. Then Daniel blessed the God of heaven. 20 Daniel answered and said, Blessed be the name of God for ever and ever: for wisdom and might are his: 21 And he changeth the times and the seasons: he removeth kings, and setteth up kings: he giveth wisdom unto the wise, and knowledge to them that know understanding: 22 He revealeth the deep and secret things: he knoweth what *is* in the darkness, and the light dwelleth with him. 23 I thank thee, and praise thee, O thou God of my fathers, who hast given me wisdom and might, and hast made known unto me now what we desired of thee: for thou hast *now* made known unto us the king's matter. 24 ¶ Therefore Daniel went in unto Arioch, whom the king had ordained to destroy the wise *men* of Babylon: he went and said thus unto him; Destroy not the wise *men* of Babylon: bring me in before the king, and I will shew unto the king the interpretation. 25 Then Arioch brought in Daniel before the king in haste, and said thus unto him, I have found a man of the captives of Judah, that will make known unto the king the interpretation. 26 The king answered and said to Daniel, whose name *was* Belteshazzar, Art thou able to make known unto me the dream which I have seen, and the interpretation thereof?

10 Da antworteten die Chaldäer vor dem Könige, und sprachen zu ihm: Es ist kein Mensch auf Erden, der sagen könne, das der König fordert. So ist auch kein König, wie groß oder mächtig er sei, der solches von irgend einem Sternseher, Weisen oder Chaldäer fordere. 11 Denn das der König fordert, ist zu hoch; und ist auch sonst niemand, der es vor dem Könige sagen könne, ausgenommen die Götter, die bei den Menschen nicht wohnen. 12 Da ward der König sehr zornig, und befahl, alle Weisen zu Babel umzubringen. 13 Und das Urtheil ging aus, daß man die Weisen tödten sollte. Und Daniel sammt seinen Gesellen ward auch gesucht, daß man sie tödtete. 14 Da vernahm Daniel solches Urtheil und Befehl von Arioch, dem obersten Richter des Königs, welcher auszog, zu tödten die Weisen zu Babel. 15 Und er fing an, und sprach zu des Königs Vogt Arioch: Warum ist so ein strenges Urtheil vom Könige ausgegangen? Und Arioch zeigte es dem Daniel an. 16 Da ging Daniel hinauf und bat den König, daß er ihm Frist gäbe, damit er die Deutung dem Könige sagen möchte. 17 Und Daniel ging heim, und zeigte solches an seinen Gesellen, Hananja, Misael und Asarja; 18 Daß sie Gott vom Himmel um Gnade bäten, solches verborgenen Dings halben, damit Daniel und seine Gesellen nicht sammt den andern Weisen zu Babel umkämen. 19 Da ward Daniel solch verborgene Ding durch ein Gesicht des Nachts geoffenbaret. 20 Darüber lobte Daniel den Gott vom Himmel, fing an, und sprach: Gelobet sey der Name Gottes von Ewigkeit zu Ewigkeit; denn sein ist beides Weisheit und Stärke. 21 Er ändert Zeit und Stunde; er setzt Könige ab, und setzt Könige ein; er gibt den Weisen ihre Weisheit, und den Verständigen ihren Verstand; 22 Er offenbaret, was tief und verborgen ist; er weiß, was in Finsterniß liegt; denn bei ihm ist eitel Licht. 23 Ich danke dir und lobe dich, Gott meiner Väter, daß du mir Weisheit und Stärke verleihest, und jetzt geoffenbaret hast, darum wir dich gebeten haben; nämlich du hast uns des Königs Sache geoffenbaret. 24 Da ging Daniel hinauf zu Arioch, der vom Könige Befehl hatte, die Weisen zu Babel umzubringen; und sprach zu ihm also: Du sollst die Weisen zu Babel nicht umbringen; sondern führe mich hinauf zum Könige, ich will dem Könige die Deutung sagen. 25 Arioch brachte Daniel eilends hinauf vor den König, und sprach zu ihm also: Es ist einer gefunden unter den Gefangenen aus Juda, der dem Könige die Deutung sagen kann. 26 Der König antwortete und sprach zu Daniel, den sie Beltsazar hießen: Bist du, der mir den Traum, den ich gesehen habe, und seine Deutung zeigen kann?

10 ¶ Les Chaldéens répondirent au roi et dirent: Il n'y a sur la terre aucun homme qui puisse faire ce que le roi demande. Aussi n'y a-t-il pas de roi, quelque grand et quelque puissant *qu'il* soit, qui ait jamais demandé une chose pareille à quelque magicien, astrologue ou Chaldéen que ce soit. 11 Car la chose que le roi demande est extrêmement difficile, et les dieux seuls, qui ne demeurent pas avec les mortels, peuvent la déclarer au roi. 12 C'est pourquoi le roi commanda avec grande colère et indignation qu'on mît à mort tous les sages de Babylone. 13 Or la sentence était publiée, on mettait à mort les sages, et l'on cherchait Daniel et ses compagnons pour les mettre à mort. 14 ¶ Alors Daniel détourna par son conseil l'exécution de l'arrêt donné à Arioc, capitaine des [illegible] du roi, qui était sorti pour mettre à [illegible] sages de Babylone. 15 Il s'adressa à Arioc, commissaire du roi, et lui dit: Pourquoi cette sentence, si précipitée de la part du roi? Arioc déclara donc l'affaire à Daniel. 16 Alors Daniel entra et pria le roi de lui accorder du temps pour donner l'interprétation au roi. 17 Puis Daniel alla dans sa maison et déclara l'affaire à Hanania, à Misaël et à Hazaria, ses compagnons. 18 Or ils implorèrent, au sujet de ce secret, la miséricorde du Dieu des cieux, afin qu'on ne mît point à mort Daniel et ses compagnons avec le reste des sages de Babylone. 19 ¶ Alors le secret fut révélé à Daniel dans une vision de nuit, et Daniel bénit le Dieu des cieux. 20 Daniel prenant la parole, dit: Béni soit le nom de Dieu, depuis un siècle jusqu'à l'autre; car à lui sont la sagesse et la force. 21 Et c'est lui qui change les temps et les saisons, qui ôte les rois et qui établit les rois, qui donne la sagesse aux sages et la connaissance à ceux qui ont de l'intelligence. 22 C'est lui qui découvre les choses profondes et cachées. Il connaît les choses qui sont dans les ténèbres, et la lumière demeure avec lui. 23 O Dieu de nos pères, je te célèbre et je te loue de ce que tu m'as donné de la sagesse et de la force, et de ce que tu m'as révélé maintenant ce que nous t'avons demandé, en nous faisant connaître la parole du roi. 24 ¶ Cela fait, Daniel alla vers Arioc, que le roi avait commis pour faire mourir les sages de Babylone. Or étant arrivé, il lui parla ainsi: Ne fais point mettre à mort les sages de Babylone; fais-moi entrer chez le roi, et je lui donnerai l'interprétation. 25 Alors Arioc fit promptement entrer Daniel chez le roi, et lui parla ainsi: J'ai trouvé, d'entre ceux qui ont été emmenés captifs de Juda, un homme qui donnera au roi l'interprétation. 26 Puis le roi prenant la parole, dit à Daniel, qui portait le nom de Beltésatsar: Pourras-tu me faire connaître le songe que j'ai vu et son interprétation?

דניאל ב

27 עָנֵה דָנִיֵּאל קֳדָם מַלְכָּא וְאָמַר רָזָא דִּי־
מַלְכָּא שָׁאֵל לָא חַכִּימִין אָשְׁפִּין חַרְטֻמִּין
גָּזְרִין יָכְלִין לְהַחֲוָיָה לְמַלְכָּא׃ 28 בְּרַם אִיתַי
אֱלָהּ בִּשְׁמַיָּא גָּלֵה רָזִין וְהוֹדַע לְמַלְכָּא
נְבוּכַדְנֶצַּר מָה דִּי לֶהֱוֵא בְּאַחֲרִית יוֹמַיָּא
חֶלְמָךְ וְחֶזְוֵי רֵאשָׁךְ עַל־מִשְׁכְּבָךְ דְּנָה הוּא׃
29 אַנְתְּה מַלְכָּא רַעְיוֹנָךְ עַל־מִשְׁכְּבָךְ סְלִקוּ
מָה דִּי לֶהֱוֵא אַחֲרֵי דְנָה וְגָלֵא רָזַיָּא הוֹדְעָךְ
מָה־דִּי לֶהֱוֵא׃ 30 וַאֲנָה לָא בְחָכְמָה דִּי־אִיתַי
בִּי מִן־כָּל־חַיַּיָּא רָזָא דְנָה גֳּלִי לִי לָהֵן עַל־
דִּבְרַת דִּי פִשְׁרָא לְמַלְכָּא יְהוֹדְעוּן וְרַעְיוֹנֵי
לִבְבָךְ תִּנְדָּע׃ 31 אַנְתְּה מַלְכָּא חָזֵה הֲוַיְתָ
וַאֲלוּ צְלֵם חַד שַׂגִּיא צַלְמָא דִּכֵּן רַב וְזִיוֵהּ
יַתִּיר קָאֵם לְקָבְלָךְ וְרֵוֵהּ דְּחִיל׃ 32 הוּא
צַלְמָא רֵאשֵׁהּ דִּי־דְהָב טָב חֲדוֹהִי וּדְרָעוֹהִי
דִּי כְסָף מְעוֹהִי וְיַרְכָתֵהּ דִּי נְחָשׁ׃ 33 שָׁקוֹהִי
דִּי פַרְזֶל רַגְלוֹהִי מִנְּהֵון דִּי פַרְזֶל וּמִנְּהֵון דִּי
חֲסָף׃ 34 חָזֵה הֲוַיְתָ עַד דִּי הִתְגְּזֶרֶת אֶבֶן
דִּי־לָא בִידַיִן וּמְחָת לְצַלְמָא עַל־רַגְלוֹהִי דִּי
פַרְזְלָא וְחַסְפָּא וְהַדֶּקֶת הִמּוֹן׃ 35 בֵּאדַיִן דָּקוּ
כַחֲדָה פַּרְזְלָא חַסְפָּא נְחָשָׁא כַּסְפָּא וְדַהֲבָא
וַהֲווֹ כְּעוּר מִן־אִדְּרֵי־קַיִט וּנְשָׂא הִמּוֹן רוּחָא
וְכָל־אֲתַר לָא־הִשְׁתְּכַח לְהוֹן וְאַבְנָא דִּי־מְחָת
לְצַלְמָא הֲוַת לְטוּר רַב וּמְלָאת כָּל־אַרְעָא׃
36 דְּנָה חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ נֵאמַר קֳדָם־מַלְכָּא׃
37 אַנְתְּה מַלְכָּא מֶלֶךְ מַלְכַיָּא דִּי אֱלָהּ שְׁמַיָּא
מַלְכוּתָא חִסְנָא וְתָקְפָא וִיקָרָא יְהַב־לָךְ׃
38 וּבְכָל־דִּי דָאְרִין בְּנֵי־אֲנָשָׁא חֵיוַת בָּרָא
וְעוֹף־שְׁמַיָּא יְהַב בִּידָךְ וְהַשְׁלְטָךְ בְּכָלְּהוֹן
אַנְתְּה הוּא רֵאשָׁה דִּי דַהֲבָא׃ 39 וּבַתְרָךְ
תְּקוּם מַלְכוּ אָחֳרִי אֲרַעְא מִנָּךְ וּמַלְכוּ
תְלִיתָאָה אָחֳרִי דִּי נְחָשָׁא דִּי תִשְׁלַט בְּכָל־
אַרְעָא׃ 40 וּמַלְכוּ רְבִיעָיְא תֶּהֱוֵא תַקִּיפָה
כְּפַרְזְלָא כָּל־קְבֵל דִּי פַרְזְלָא מְהַדֵּק וְחָשֵׁל כֹּלָּא
וּכְפַרְזְלָא דִּי־מְרָעַע כָּל־אִלֵּין תַּדֵּק וְתֵרֹעַ׃
41 וְדִי־חֲזַיְתָה רַגְלַיָּא וְאֶצְבְּעָתָא מִנְּהֵון חֲסַף
דִּי־פֶחָר וּמִנְּהֵון פַּרְזֶל מַלְכוּ פְלִיגָה תֶּהֱוֵה
וּמִן־נִצְבְּתָא דִּי־פַרְזְלָא לֶהֱוֵא־בָהּ כָּל־קְבֵל דִּי
חֲזַיְתָה פַּרְזְלָא מְעָרַב בַּחֲסַף טִינָא׃ 42 וְאֶצְבְּעָת
רַגְלַיָּא מִנְּהֵון פַּרְזֶל וּמִנְּהֵון חֲסַף מִן־קְצָת
מַלְכוּתָא תֶּהֱיֵה תַקִּיפָא וּמִנָּהּ תֶּהֱוֵא תְבִירָה׃

ΔΑΝΙΗΛ, II.

27 Καὶ ἀπεκρίθη Δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως
και εἶπε Τὸ μυστήριον ὃ ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ
οὐκ ἔστι σοφῶν μάγων ἐπαοιδῶν γαζαρηνῶν
ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ· 28 Ἀλλ' ἢ ἔστι θεὸς
ἐν οὐρανῷ ἀποκαλύπτων μυστήρια, καὶ ἐγνώ-
ρισε τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονόσορ ἃ δεῖ γε-
νέσθαι ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν. Τὸ ἐνύπνιόν
σου καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς σου ἐπὶ
τῆς κοίτης σου, τοῦτό ἐστι, 29 Βασιλεῦ· οἱ δια-
λογισμοί σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου ἀνέβησαν τί δεῖ
γενέσθαι μετὰ ταῦτα, καὶ ὁ ἀποκαλύπτων μυστήρια
ἐγνώρισέ σοι ἃ δεῖ γενέσθαι. 30 Καὶ ἐμοὶ δὲ οὐκ
ἐν σοφίᾳ τῇ οὔσῃ ἐν ἐμοὶ παρὰ πάντας τοὺς
ζῶντας τὸ μυστήριον τοῦτο ἀπεκαλύφθη, ἀλλ'
ἕνεκεν τοῦ τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ γνωρίσαι,
ἵνα τοὺς διαλογισμοὺς τῆς καρδίας σου γνῷς.
31 Σὺ βασιλεῦ ἐθεώρεις, καὶ ἰδοὺ εἰκὼν μία,
μεγάλη ἡ εἰκὼν ἐκείνη, καὶ ἡ πρόσοψις αὐτῆς
ὑπερφερής, ἑστῶσα πρὸ προσώπου σου, καὶ ἡ
ὅρασις αὐτῆς φοβερά. 32 Εἰκὼν ἧς ἡ κεφαλὴ
χρυσίου χρηστοῦ, αἱ χεῖρες καὶ τὸ στῆθος καὶ οἱ
βραχίονες αὐτῆς ἀργυροῖ, ἡ κοιλία καὶ οἱ μηροὶ
χαλκοῖ, 33 Αἱ κνῆμαι σιδηραῖ, οἱ πόδες μέρος
μέν τι σιδηροῦν καὶ μέρος δέ τι ὀστράκινον.
34 Ἐθεώρεις ἕως ἀπεσχίσθη λίθος ἐξ ὄρους ἄνευ
χειρῶν, καὶ ἐπάταξε τὴν εἰκόνα ἐπὶ τοὺς πόδας
τοῦς σιδηροῦς καὶ ὀστρακίνους καὶ ἐλέπτυνεν αὐ-
τοὺς εἰς τέλος. 35 Τότε ἐλεπτύνθησαν εἰσάπαξ τὸ
ὄστρακον, ὁ σίδηρος, ὁ χαλκός, ὁ ἄργυρος, ὁ χρυσός,
καὶ ἐγένετο ὡσεὶ κονιορτὸς ἀπὸ ἅλωνος θερινῆς·
καὶ ἐξῆρεν αὐτὰ τὸ πλῆθος τοῦ πνεύματος, καὶ
τόπος οὐχ εὑρέθη αὐτοῖς· καὶ ὁ λίθος ὁ πατάξας
τὴν εἰκόνα ἐγενήθη ὄρος μέγα, καὶ ἐπλήρωσε
πᾶσαν τὴν γῆν. 36 Τοῦτό ἐστι τὸ ἐνύπνιον, καὶ
τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἐροῦμεν ἐνώπιον τοῦ βασι-
λέως. 37 Σὺ βασιλεῦ βασιλεὺς βασιλέων, ᾧ ὁ
θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν ἰσχυρὰν καὶ κραταιὰν
καὶ ἔντιμον ἔδωκεν 38 Ἐν παντὶ τόπῳ ὅπου
κατοικοῦσιν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, θηρία τε
ἀγροῦ καὶ πετεινὰ οὐρανοῦ καὶ ἰχθύας τῆς θαλάσ-
σης ἔδωκεν ἐν τῇ χειρί σου, καὶ κατέστησέ σε
κύριον πάντων· σὺ εἶ ἡ κεφαλὴ ἡ χρυσῆ. 39 Καὶ
ὀπίσω σου ἀναστήσεται βασιλεία ἑτέρα ἥττων
σου, καὶ βασιλεία τρίτη ἥτις ἐστὶν ὁ χαλκός, ἣ
κυριεύσει πάσης τῆς γῆς. 40 Καὶ βασιλεία τε-
τάρτη ἥτις ἔσται ἰσχυρὰ ὡς σίδηρος· ὃν τρόπον
ὁ σίδηρος λεπτύνει καὶ δαμάζει πάντα, οὕτως
πάντα λεπτυνεῖ καὶ δαμάσει. 41 Καὶ ὅτι εἶδες
τοὺς πόδας καὶ τοὺς δακτύλους μέρος μέν τι
ὀστράκινον, μέρος δέ τι σιδηροῦν, βασιλεία διῃ-
ρημένη ἔσται, καὶ ἀπὸ τῆς ῥίζης τῆς σιδηρᾶς
ἔσται ἐν αὐτῇ, ὃν τρόπον εἶδες τὸν σίδηρον ἀνα-
μεμιγμένον τῷ ὀστράκῳ. 42 Καὶ οἱ δάκτυλοι
τῶν ποδῶν μέρος μέν τι σιδηροῦν, μέρος δέ
τι ὀστράκινον, μέρος τι τῆς βασιλείας ἔσται
ἰσχυρόν, καὶ ἀπ' αὐτῆς ἔσται συντριβόμενον.

DANIEL, II.

27 Et respondens Daniel coram rege, ait:
Mysterium quod rex interrogat, sapientes,
magi, arioli, et aruspices nequeunt indi-
care regi. 28 Sed est Deus in cælo re-
velans mysteria, qui indicavit tibi rex
Nabuchodonosor, quæ ventura sunt in no-
vissimis temporibus. Somnium tuum, et
visiones capitis tui in cubili tuo hujuscemodi
sunt: 29 Tu rex cogitare cœpisti in strato
tuo, quid esset futurum post hæc: et qui
revelat mysteria, ostendit tibi quæ ventura
sunt. 30 Mihi quoque non in sapientia,
quæ est in me plus quam in cunctis viven-
tibus, sacramentum hoc revelatum est: sed
ut interpretatio regi manifesta fieret, et
cogitationes mentis tuæ scires. 31 Tu rex
videbas, et ecce quasi statua una grandis:
statua illa magna, et statura sublimis stabat
contra te, et intuitus ejus erat terribilis.
32 Hujus statuæ caput ex auro optimo erat,
pectus autem et brachia de argento, porro
venter et femora ex ære; 33 Tibiæ autem
ferreæ: pedum quædam pars erat ferrea,
quædam autem fictilis. 34 Videbas ita,
donec abscissus est lapis de monte sine
manibus: et percussit statuam in pedibus
ejus ferreis et fictilibus, et comminuit eos.
35 Tunc contrita sunt paritur ferrum, testa,
æs, argentum et aurum, et redacta quasi in
favillam æstivæ areæ, quæ rapta sunt vento:
nullusque locus inventus est eis: lapis autem,
qui percusserat statuam, factus est mons
magnus, et implevit universam terram;
36 Hoc est somnium: interpretationem quo-
que ejus dicemus coram te, rex. 37 Tu rex
regum es: et Deus cæli, regnum, et fortitu-
dinem, et imperium, et gloriam dedit tibi:
38 Et omnia in quibus habitant filii homi-
num, et bestiæ agri: volucres quoque cæli
dedit in manu tua, et sub ditione tua uni-
versa constituit: tu es ergo caput aureum.
39 Et post te consurget regnum aliud minus
te argenteum: et regnum tertium aliud
æreum, quod imperabit universæ terræ.
40 Et regnum quartum erit velut ferrum:
quomodo ferrum comminuit et domat omnia,
sic comminuet et conteret omnia hæc.
41 Porro quia vidisti pedum, et digitorum
partem testæ figuli, et partem ferream: reg-
num divisum erit, quod tamen de plantario
ferri orietur, secundum quod vidisti ferrum
mistum testæ ex luto. 42 Et digitos pedum
ex parte ferreos, et ex parte fictiles: ex parte
regnum erit solidum, et ex parte contritum.

27 Daniel answered in the presence of the king, and said, The secret which the king hath demanded cannot the wise *men*, the astrologers, the magicians, the soothsayers, shew unto the king; 28 But there is a God in heaven that revealeth secrets, and maketh known to the king Nebuchadnezzar what shall be in the latter days. Thy dream, and the visions of thy head upon thy bed, are these; 29 As for thee, O king, thy thoughts came *into thy mind* upon thy bed, what should come to pass hereafter: and he that revealeth secrets maketh known to thee what shall come to pass. 30 But as for me, this secret is not revealed to me for *any* wisdom that I have more than any living, but for *their* sakes that shall make known the interpretation to the king, and that thou mightest know the thoughts of thy heart. 31 ¶ Thou, O king, sawest, and behold a great image. This great image, whose brightness *was* excellent, stood before thee; and the form thereof *was* terrible. 32 This image's head *was* of fine gold, his breast and his arms of silver, his belly and his thighs of brass, 33 His legs of iron, his feet part of iron and part of clay. 34 Thou sawest till that a stone was cut out without hands, which smote the image upon his feet *that were* of iron and clay, and brake them to pieces. 35 Then was the iron, the clay, the brass, the silver, and the gold, broken to pieces together, and became like the chaff of the summer threshing-floors; and the wind carried them away, that no place was found for them: and the stone that smote the image became a great mountain, and filled the whole earth. 36 ¶ This *is* the dream; and we will tell the interpretation thereof before the king. 37 Thou, O king, *art* a king of kings: for the God of heaven hath given thee a kingdom, power, and strength, and glory. 38 And wheresoever the children of men dwell, the beasts of the field and the fowls of the heaven hath he given into thine hand, and hath made thee ruler over them all. Thou *art* this head of gold. 39 And after thee shall arise another kingdom inferior to thee, and another third kingdom of brass, which shall bear rule over all the earth. 40 And the fourth kingdom shall be strong as iron: forasmuch as iron breaketh in pieces and subdueth all *things:* and as iron that breaketh all these, shall it break in pieces and bruise. 41 And whereas thou sawest the feet and toes, part of potters' clay, and part of iron, the kingdom shall be divided; but there shall be in it of the strength of the iron, forasmuch as thou sawest the iron mixed with miry clay. 42 And *as* the toes of the feet *were* part of iron, and part of clay, *so* the kingdom shall be partly strong, and partly broken.

27 Daniel fing an vor dem Könige, und ſprach: Das verborgene Ding, das der König fordert von den Weiſen, Gelehrten, Sternſehern und Wahrſagern, ſtehet in ihrem Vermögen nicht, dem Könige zu ſagen; 28 Sondern Gott vom Himmel, der kann verborgene Dinge offenbaren; der hat dem Könige Nebucadnezar angezeiget, was in künftigen Zeiten geſchehen ſoll. 29 Dein Traum und dein Geſicht, da du ſchliefeſt, kam daher: Du König dachteſt auf deinem Bette, wie es doch hernach gehen würde; und der, ſo verborgene Dinge offenbaret, hat dir angezeiget, wie es gehen werde. 30 So iſt mir ſolches verborgene Ding geoffenbaret, nicht durch meine Weisheit, als wäre ſie größer, denn aller, die da leben; ſondern darum, daß dem Könige die Deutung angezeigt würde, und du deines Herzens Gedanken erführeſt. 31 Du König ſaheſt, und ſiehe, ein ſehr großes und hohes Bild ſtand gegen dir, das war ſchrecklich anzuſehen. 32 Deſſelben Bildes Haupt war von feinem Golde, ſeine Bruſt und Arme waren von Silber, ſein Bauch und Lenden waren von Erz. 33 Seine Schenkel waren Eiſen, ſeine Füße waren eines Theils Eiſen, und eines Theils Thon. 34 Solches ſaheſt du, bis daß ein Stein herabgeriſſen ward ohne Hände; der ſchlug das Bild an ſeine Füße, die Eiſen und Thon waren, und zermalmete ſie. 35 Da wurden mit einander zermalmet das Eiſen, Thon, Erz, Silber und Gold; und wurden wie Spreu auf der Sommertenne; und der Wind verwehte ſie, daß man ſie nirgends mehr finden konnte. Der Stein aber, der das Bild ſchlug, ward ein großer Berg, daß er die ganze Welt füllete. 36 Das iſt der Traum. Nun wollen wir die Deutung vor dem Könige ſagen. 37 Du, König, biſt ein König aller Könige, dem Gott vom Himmel Königreich, Macht, Stärke und Ehre gegeben hat, 38 Und alles, da Leute wohnen, dazu die Thiere auf dem Felde, und die Vögel unter dem Himmel, in deine Hände gegeben, und dir über alles Gewalt verliehen hat. Du biſt das goldene Haupt. 39 Nach dir wird ein anderes Königreich aufkommen, geringer denn deines. Darnach das dritte Königreich, das ehern iſt, welches wird über alle Lande herrſchen. 40 Das vierte wird hart ſein, wie Eiſen. Denn gleichwie Eiſen alles zermalmet und zerſchlägt, ja, wie Eiſen alles zerbricht; alſo wird es auch alles zermalmen und zerbrechen. 41 Daß du aber geſehen haſt die Füße und Zehen eines Theils Thon, und eines Theils Eiſen; das wird ein zertheiltes Königreich ſein, doch wird von des Eiſens Pflanze darinnen bleiben, wie du denn geſehen haſt Eiſen mit Thon vermenget. 42 Und daß die Zehen an ſeinen Füßen eines Theils Eiſen, und eines Theils Thon ſind, wird es zum Theil ein ſtarkes, und zum Theil ein ſchwaches Reich ſein.

27 Alors Daniel répondit en présence du roi et dit : Le secret que le roi demande *est tel* que ni les astrologues, ni les magiciens, ni les devins, ne le peuvent découvrir au roi. 28 Mais il est aux cieux un Dieu qui révèle les secrets, et qui a fait connaître au roi Nébucadnetsar ce qui doit arriver aux derniers temps. Voici ton songe et les visions que ta tête *a eues* sur ton lit. 29 Tes pensées, O roi, se sont élevées, dans ton lit, touchant ce qui arrivera dans la suite, et celui qui révèle les secrets t'a déclaré ce qui doit arriver. 30 Or ce secret m'a été révélé, non point par une sagesse qui soit en moi plus qu'en aucun des vivants, mais afin que je donne au roi une interprétation, et afin que tu connaisses les pensées de ton cœur. 31 ¶ Tu regardais, O roi, et voici, *tu vis* une grande statue. Or cette grande statue, dont la splendeur était extraordinaire, était debout devant toi, et elle était d'un aspect terrible. 32 La tête de cette statue était d'un or très-fin ; sa poitrine et ses bras, d'argent ; son ventre et ses hanches, d'airain. 33 Ses jambes étaient de fer, et ses pieds, en partie de fer et en partie de terre. 34 Tu la regardais jusqu'à ce qu'une pierre, qui se détacha sans *le secours* d'aucune main, frappât les pieds de fer et de terre de la statue, et les brisât. 35 Alors furent brisés ensemble le fer, la terre, l'airain, l'argent et l'or. Ils devinrent comme la paille de l'aire d'été, que le vent transporte çà et là, et il ne fut plus trouvé aucun lieu pour eux. Mais cette pierre qui avait frappé la statue devint une grande montagne et remplit toute la terre. 36 ¶ C'est là le songe. Nous dirons maintenant son interprétation en présence du roi. 37 Toi, O roi, qui es le roi des rois, parce que le Dieu des cieux t'a donné le royaume, la puissance, la force et la gloire, 38 Et qu'en quelque lieu qu'habitent les enfants des hommes, les bêtes des champs et les oiseaux des cieux, il te les a donnés dans ta main, et t'a fait dominer sur eux tous ; tu es la tête d'or. 39 Mais après toi, il s'élèvera un autre royaume, moindre que le tien, et ensuite un troisième, qui sera d'airain et qui dominera sur toute la terre. 40 Puis, il y aura un quatrième royaume, fort comme du fer, parce que le fer brise et met en pièces toutes choses. Et comme le fer met en pièces toutes choses, ainsi il brisera et mettra tout en pièces. 41 Or comme tu as vu que les pieds et les orteils étaient en partie de terre de potier et en partie de fer, ainsi le royaume sera divisé, et il y aura en lui quelque chose de la force du fer, parce que tu as vu le fer mêlé avec l'argile. 42 Mais comme les orteils des pieds étaient en partie de fer et en partie de terre, ainsi ce royaume sera en partie fort et en partie frêle.

דניאל ב ג

43 ׳דִּי חֲזַיְתָ פַּרְזְלָא מְעָרַב בַּחֲסַף טִינָא
מִתְעָרְבִין לֶהֱוֹן בִּזְרַע אֲנָשָׁא וְלָא־לֶהֱוֹן
דָּבְקִין דְּנָה עִם־דְּנָה הֵא־כְדִי פַרְזְלָא לָא
מִתְעָרַב עִם־חַסְפָּא׃ 44 וּבְיוֹמֵיהוֹן דִּי מַלְכַיָּא
אִנּוּן יְקִים אֱלָהּ שְׁמַיָּא מַלְכוּ דִּי לְעָלְמִין לָא
תִּתְחַבַּל וּמַלְכוּתָהּ לְעַם אָחֳרָן לָא תִשְׁתְּבֵק
תַּדָּק וְתָסֵף כָּל־אִלֵּין מַלְכְוָתָא וְהִיא תְּקוּם
לְעָלְמַיָּא׃ 45 כָּל־קְבֵל דִּי־חֲזַיְתָ דִּי מִטּוּרָא
אִתְגְּזֶרֶת אֶבֶן דִּי־לָא בִידַיִן וְהַדֵּקֶת פַּרְזְלָא
נְחָשָׁא חַסְפָּא כַּסְפָּא וְדַהֲבָא אֱלָהּ רַב הוֹדַע
לְמַלְכָּא מָה דִּי לֶהֱוֵא אַחֲרֵי דְנָה וְיַצִּיב
חֶלְמָא וּמְהֵימַן פִּשְׁרֵהּ׃ 46 ׳בֵּאדַיִן מַלְכָּא
נְבוּכַדְנֶצַּר נְפַל עַל־אַנְפּוֹהִי וּלְדָנִיֵּאל סְגִד
וּמִנְחָה וְנִיחֹחִין אֲמַר לְנַסָּכָה לֵהּ׃ 47 עָנֵה
מַלְכָּא לְדָנִיֵּאל וְאָמַר מִן־קְשֹׁט דִּי אֱלָהֲכוֹן
הוּא אֱלָהּ אֱלָהִין וּמָרֵא מַלְכִין וְגָלֵה רָזִין דִּי
יְכֵלְתָּ לְמִגְלֵא רָזָא דְנָה׃ 48 אֱדַיִן מַלְכָּא
לְדָנִיֵּאל רַבִּי וּמַתְּנָן רַבְרְבָן שַׂגִּיאָן יְהַב־לֵהּ
וְהַשְׁלְטֵהּ עַל כָּל־מְדִינַת בָּבֶל וְרַב־סִגְנִין
עַל כָּל־חַכִּימֵי בָבֶל׃ 49 וְדָנִיֵּאל בְּעָא מִן־
מַלְכָּא וּמַנִּי עַל עֲבִידְתָּא דִּי מְדִינַת בָּבֶל
לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ וְדָנִיֵּאל בִּתְרַע
מַלְכָּא׃

פרשה ג׃

1 נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא עֲבַד צְלֵם דִּי־דְהַב
רוּמֵהּ אַמִּין שִׁתִּין פְּתָיֵהּ אַמִּין שֵׁת אֲקִימֵהּ
בְּבִקְעַת דּוּרָא בִּמְדִינַת בָּבֶל׃ 2 וּנְבוּכַדְנֶצַּר
מַלְכָּא שְׁלַח לְמִכְנַשׁ ׀ לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא
וּפַחֲוָתָא אֲדַרְגָּזְרַיָּא גְּדָבְרַיָּא דְתָבְרַיָּא תִּפְתָּיֵא
וְכֹל שִׁלְטֹנֵי מְדִינָתָא לְמֵתֵא לַחֲנֻכַּת צַלְמָא
דִּי הֲקִים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא׃ 3 בֵּאדַיִן
מִתְכַּנְּשִׁין אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא וּפַחֲוָתָא
אֲדַרְגָּזְרַיָּא גְּדָבְרַיָּא דְתָבְרַיָּא תִּפְתָּיֵא וְכֹל
שִׁלְטוֹנֵי מְדִינָתָא לַחֲנֻכַּת צַלְמָא דִּי הֲקִים
נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא וְקָאמִין לָקְבֵל צַלְמָא דִּי הֲקִים
נְבוּכַדְנֶצַּר׃ 4 וְכָרוֹזָא קָרֵא בְחַיִל לְכוֹן אָמְרִין
עַמְמַיָּא אֻמַּיָּא וְלִשָּׁנַיָּא׃ 5 בְּעִדָּנָא דִּי־תִשְׁמְעוּן
קָל ׀ קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא קִיתְרֹס סַבְּכָא פְּסַנְתְּרִין
סוּמְפֹּנְיָה וְכֹל זְנֵי זְמָרָא תִּפְּלוּן וְתִסְגְּדוּן
לְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקִים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא׃

ΔΑΝΙΗΛ, β′, γ′.

43 Ὅτι εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμεμιγμένον τῷ ὀστράκῳ, συμμιγεῖς ἔσονται ἐν σπέρματι ἀνθρώπων, καὶ οὐκ ἔσονται προςκολλώμενοι οὗτος μετὰ τούτου, καθὼς ὁ σίδηρος οὐκ ἀναμίγνυται μετὰ τοῦ ὀστράκου. 44 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν βασιλέων ἐκείνων ἀναστήσει ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν ἥτις εἰς τοὺς αἰῶνας οὐ διαφθαρήσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ λαῷ ἑτέρῳ οὐχ ὑπολειφθήσεται· λεπτυνεῖ καὶ λικμήσει πάσας τὰς βασιλείας, καὶ αὕτη ἀναστήσεται εἰς τοὺς αἰῶνας· 45 Ὃν τρόπον εἶδες ὅτι ἀπὸ ὄρους ἐτμήθη λίθος ἄνευ χειρῶν, καὶ ἐλέπτυνε τὸ ὄστρακον τὸν σίδηρον, τὸν χαλκόν, τὸν ἄργυρον, τὸν χρυσόν. Ὁ θεὸς ὁ μέγας ἐγνώρισε τῷ βασιλεῖ ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα· καὶ ἀληθινὸν τὸ ἐνύπνιον, καὶ πιστὴ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ. 46 Τότε ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονόσορ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον καὶ τῷ Δανιὴλ προσεκύνησε, καὶ μαναὰ καὶ εὐωδίας εἶπε σπεῖσαι αὐτῷ. 47 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς εἶπε τῷ Δανιήλ Ἐπ' ἀληθείας ὁ θεὸς ὑμῶν αὐτός ἐστι θεὸς θεῶν καὶ Κύριος τῶν βασιλέων, ὁ ἀποκαλύπτων μυστήρια, ὅτι ἠδυνάσθης ἀποκαλύψαι τὸ μυστήριον τοῦτο. 48 Καὶ ἐμεγάλυνεν ὁ βασιλεὺς τὸν Δανιήλ, καὶ δόματα μεγάλα καὶ πολλὰ ἔδωκεν αὐτῷ, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ πάσης χώρας Βαβυλῶνος καὶ ἄρχοντα σατραπῶν, ἐπὶ πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος. 49 Καὶ Δανιὴλ ᾐτήσατο παρὰ τοῦ βασιλέως, καὶ κατέστησεν ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας Βαβυλῶνος τὸν Σεδράχ, Μισὰχ καὶ Ἀβδεναγώ· καὶ Δανιὴλ ἦν ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως.

ΚΕΦ. γ′.

1 Ἔτους ὀκτωκαιδεκάτου Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς ἐποίησεν εἰκόνα χρυσῆν, ὕψος αὐτῆς πήχεων ἑξήκοντα, εὖρος αὐτῆς πήχεων ἕξ, καὶ ἔστησεν αὐτὴν ἐν πεδίῳ Δεειρᾷ ἐν χώρᾳ Βαβυλῶνος. 2 Καὶ ἀπέστειλε συναγαγεῖν τοὺς ὑπάτους καὶ τοὺς στρατηγοὺς καὶ τοὺς τοπάρχας, ἡγουμένους καὶ τυράννους καὶ τοὺς ἐπ' ἐξουσιῶν καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν χωρῶν, ἐλθεῖν εἰς τὰ ἐγκαίνια τῆς εἰκόνος. 3 Καὶ συνήχθησαν οἱ τοπάρχαι, ὕπατοι, στρατηγοί, ἡγούμενοι, τύραννοι μεγάλοι, οἱ ἐπ' ἐξουσιῶν καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῶν χωρῶν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τῆς εἰκόνος ἧς ἔστησε Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεύς. Καὶ εἱστήκεισαν ἐνώπιον τῆς εἰκόνος, 4 Καὶ ὁ κήρυξ ἐβόα ἐν ἰσχύϊ Ὑμῖν λέγεται λαοῖς, φυλαί, γλῶσσαι, 5 Ἧι ἂν ὥρᾳ ἀκούσητε φωνῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πίπτοντες προσκυνεῖτε τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ ἔστησε Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεύς.

DANIEL, II. III.

43 Quod autem vidisti ferrum mistum, testæ ex luto, commiscebuntur quidem humano semine, sed non adhærebunt sibi, sicuti ferrum misceri non potest testæ. 44 In diebus autem regnorum illorum, suscitabit Deus cæli regnum, quod in æternum non dissipabitur, et regnum ejus alteri populo non tradetur: comminuet autem, et consumet universa regna hæc: et ipsum stabit in æternum. 45 Secundum quod vidisti, quod de monte abscissus est lapis sine manibus, et comminuit testam, et ferrum, et æs, et argentum, et aurum, Deus magnus ostendit regi quæ ventura sunt postea; et verum est somnium, et fidelis interpretatio ejus. 46 Tunc rex Nabuchodonosor cecidit in faciem suam, et Danielem adoravit, et hostias et incensum præcepit ut sacrificarent ei. 47 Loquens ergo rex, ait Danieli: Vere Deus vester Deus deorum est, et Dominus regum, et revelans mysteria: quoniam tu potuisti aperire hoc sacramentum. 48 Tunc rex Danielem in sublime extulit, et munera multa et magna dedit ei: et constituit eum principem super omnes provincias Babylonis et præfectum magistratuum super cunctos sapientes Babylonis. 49 Daniel autem postulavit a rege; et constituit super opera provinciæ Babylonis, Sidrach, Misach, et Abdenago: ipse autem Daniel erat in foribus regis.

CAPUT III.

1 Nabuchodonosor rex fecit statuam auream, altitudine cubitorum sexaginta, latitudine cubitorum sex, et statuit eam in campo Dura provinciæ Babylonis. 2 Itaque Nabuchodonosor rex misit ad congregandos satrapas, magistratus, et judices, duces, et tyrannos, et præfectos, omnesque principes regionum, ut convenirent ad dedicationem statuæ, quam erexerat Nabuchodonosor rex. 3 Tunc congregati sunt satrapæ, magistratus, et judices, duces, et tyranni, et optimates, qui erant in potestatibus constituti, et universi principes regionum, ut convenirent ad dedicationem statuæ, quam erexerat Nabuchodonosor rex; stabant autem in conspectu statuæ, quam posuerat Nabuchodonosor rex: 4 Et præco clamabat valenter: Vobis dicitur populis, tribubus, et linguis: 5 In hora, qua audieritis sonitum tubæ, et fistulæ, et citharæ, sambucæ, et psalterii, et symphoniæ, et universi generis musicorum, cadentes adorate statuam auream, quam constituit Nabuchodonosor rex

DANIEL, II. III

43 And whereas thou sawest iron mixed with miry clay, they shall mingle themselves with the seed of men: but they shall not cleave one to another, even as iron is not mixed with clay. 44 And in the days of these kings shall the God of heaven set up a kingdom, which shall never be destroyed: and the kingdom shall not be left to other people, *but* it shall break in pieces and consume all these kingdoms, and it shall stand for ever. 45 Forasmuch as thou sawest that the stone was cut out of the mountain without hands, and that it brake in pieces the iron, the brass, the clay, the silver, and the gold; the great God hath made known to the king what shall come to pass hereafter: and the dream *is* certain, and the interpretation thereof sure. 46 ¶ Then the king Nebuchadnezzar fell upon his face, and worshipped Daniel, and commanded that they should offer an oblation and sweet odours unto him. 47 The king answered unto Daniel, and said, Of a truth *it is*, that your God *is* a God of gods, and a Lord of kings, and a revealer of secrets, seeing thou couldest reveal this secret. 48 Then the king made Daniel a great man, and gave him many great gifts, and made him ruler over the whole province of Babylon, and chief of the governors over all the wise *men* of Babylon. 49 Then Daniel requested of the king, and he set Shadrach, Meshach, and Abed-nego, over the affairs of the province of Babylon: but Daniel *sat* in the gate of the king.

CHAPTER III.

1 NEBUCHADNEZZAR the king made an image of gold, whose height *was* threescore cubits, *and* the breadth thereof six cubits: he set it up in the plain of Dura, in the province of Babylon. 2 Then Nebuchadnezzar the king sent to gather together the princes, the governors, and the captains, the judges, the treasurers, the counsellors, the sheriffs, and all the rulers of the provinces, to come to the dedication of the image which Nebuchadnezzar the king had set up. 3 Then the princes, the governors, and captains, the judges, the treasurers, the counsellors, the sheriffs, and all the rulers of the provinces, were gathered together unto the dedication of the image that Nebuchadnezzar the king had set up; and they stood before the image that Nebuchadnezzar had set up. 4 Then an herald cried aloud, To you it is commanded, O people, nations, and languages, 5 *That* at what time ye hear the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, dulcimer, and all kinds of musick, ye fall down and worship the golden image that Nebuchadnezzar the king hath set up:

Daniel, 2, 3.

43 Und daß du gesehen hast Eisen mit Thon vermenget, werden sie sich wohl nach Menschengeblüt unter einander mengen, aber sie werden doch nicht an einander halten; gleichwie sich Eisen mit Thon nicht mengen läßt. 44 Aber zur Zeit solcher Königreiche wird Gott vom Himmel ein Königreich aufrichten, das nimmermehr zerstöret wird; und sein Königreich wird auf kein anderes Volk kommen. Es wird alle diese Königreiche zermalmen und verstören; aber es wird ewiglich bleiben. 45 Wie du denn gesehen hast einen Stein ohne Hände vom Berge herabgerissen, der das Eisen, Erz, Thon, Silber und Gold zermalmte. Also hat der große Gott dem Könige gezeiget, wie es hernach gehen werde; und das ist gewiß der Traum, und die Deutung ist recht. 46 Da fiel der König Nebucadnezar auf sein Angesicht, und betete an vor dem Daniel, und befahl, man sollte ihm Speisopfer und Rauchopfer thun. 47 Und der König antwortete Daniel und sprach: Es ist kein Zweifel, euer Gott ist ein Gott über alle Götter, und ein Herr über alle Könige, der da kann verborgene Dinge offenbaren; weil du dieß verborgene Ding hast können offenbaren. 48 Und der König erhöhete Daniel, und gab ihm große und viele Geschenke, und machte ihn zum Fürsten über das ganze Land zu Babel, und setzte ihn zum Obersten über alle Weisen zu Babel. 49 Und Daniel bat vom Könige, daß er über die Landschaften zu Babel setzen möchte Sadrach, Mesach, Abed-Nego; und er, Daniel, blieb bei dem Könige zu Hofe.

Das 3. Capitel.

1 Der König Nebucadnezar ließ ein goldenes Bild machen, sechzig Ellen hoch, und sechs Ellen breit; und ließ es setzen im Lande zu Babel im Thal Dura. 2 Und der König Nebucadnezar sandte nach den Fürsten, Herren, Landpflegern, Richtern, Vögten, Räthen, Amtleuten und allen Gewaltigen im Lande, daß sie zusammen kommen sollten, das Bild zu weihen, das der König Nebucadnezar hatte setzen lassen. 3 Da kamen zusammen die Fürsten, Herren, Landpfleger, Richter, Vögte, Räthe, Amtleute und alle Gewaltigen im Lande, das Bild zu weihen, das der König Nebucadnezar hatte setzen lassen. Und sie mußten gegen das Bild treten, das Nebucadnezar hatte setzen lassen. 4 Und der Ehrenhold rief überlaut: Das laßt euch gesagt sein, ihr Völker, Leute und Zungen; 5 Wenn ihr hören werdet den Schall der Posaunen, Trompeten, Harfen, Geigen, Psalter, Lauten und allerlei Saitenspiel, so sollt ihr niederfallen und das goldene Bild anbeten, das der König Nebucadnezar hat setzen lassen.

DANIEL, II. III.

43 Et comme tu as vu le fer mêlé avec l'argile, ainsi ils se mêleront par une alliance humaine; mais ils ne se joindront point l'un avec l'autre, comme le fer ne peut se mêler avec la terre. 44 Et au temps de ces rois, le Dieu des cieux suscitera un royaume qui ne sera jamais détruit. Or ce royaume ne sera point laissé à un autre peuple, mais il brisera et consumera tous ces royaumes, et il subsistera éternellement. 45 Comme tu as vu qu'une pierre s'est détachée de la montagne, sans le secours d'aucune main, et a brisé le fer, l'airain, la terre, l'argent et l'or; le grand Dieu a fait connaître au roi ce qui arrivera ci-après. Or le songe est véritable, et son interprétation est certaine. 46 ¶ Alors le roi Nébucadnetsar tomba sur sa face, se prosterna devant Daniel, et dit qu'on lui donnât de quoi faire des oblations et des offrandes de bonne odeur. 47 Le roi parla à Daniel et lui dit: Certainement votre Dieu est le Dieu des dieux et le Seigneur des rois, et c'est lui qui révèle les secrets, puisque tu as pu déclarer ce secret. 48 Puis le roi éleva Daniel en honneur et lui donna beaucoup de riches présents. Il l'établit gouverneur sur toute la province de Babylone et chef de tous les sages de Babylone. 49 Mais Daniel fit une requête au roi, qui établit sur les affaires de la province de Babylone, Sadrac, Mésac et Habed-Négo, tandis que Daniel était à la porte du roi.

CHAPITRE III.

1 LE roi Nébucadnetsar fit *faire* une statue d'or, dont la hauteur était de soixante coudées, et la largeur de six coudées. Il la dressa dans la campagne de Dura, dans la province de Babylone. 2 Puis le roi Nébucadnetsar envoya pour assembler les satrapes, les lieutenants, les capitaines, les juges, les receveurs, les conseillers, les prévôts et tous les gouverneurs des provinces, afin qu'ils vinssent à la dédicace de la statue que le roi Nébucadnetsar avait dressée. 3 Ainsi furent assemblés les satrapes, les lieutenants, les capitaines, les juges, les receveurs, les conseillers, les prévôts et tous les gouverneurs des provinces, pour la dédicace de la statue que le roi Nébucadnetsar avait *fait* dresser. Or ils se tenaient debout devant la statue dressée par le roi Nébucadnetsar. 4 Alors un héraut cria à haute voix, *en disant*: Peuples, nations et langues, on vous fait savoir, 5 Qu'à l'heure où vous entendrez le son du cor, du clairon, de la harpe, de la sambuque, du psaltérion, de la symphonie et de toute sorte de musique, vous ayez à vous jeter à terre et à vous prosterner devant la statue d'or que le roi Nébucadnetsar a *fait* dresser.

דניאל ג

6 וּמַן־דִּי־לָא יִפֹּל וְיִסְגֻּד בַּהּ־שַׁעְתָּא יִתְרְמֵא
לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקְדָתָא׃ 7 כָּל־קֳבֵל דְּנָה
בֶּהּ זִמְנָא כִּדִי שָׁמְעִין כָּל־עַמְמַיָּא קָל קַרְנָא
מַשְׁרוֹקִיתָא קֵיתָרֹס שַׂבְּכָא פְּסַנְטֵרִין וְכָל זְנֵי
זְמָרָא כָּל־עַמְמַיָּא אֻמַּיָּא וְלִשָׁנַיָּא סָגְדִין
לְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא׃
8 כָּל־קֳבֵל דְּנָה בֶּהּ־זִמְנָא קַרִבוּ גֻּבְרִין כַּשְׂדָּאִין
וַאֲכָלוּ קַרְצֵיהוֹן דִּי יְהוּדָיֵא׃ 9 עָנוֹ וְאָמְרִין
לִנְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי׃
10 אַנְתְּה מַלְכָּא שַׂמְתְּ טְעֵם דִּי־כָל־אֱנָשׁ דִּי
יִשְׁמַע קָל קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא קֵיתָרֹס שַׂבְּכָא
פְּסַנְטֵרִין וְסִפֹּנְיָא וְכָל זְנֵי זְמָרָא יִפֹּל וְיִסְגֻּד
לְצֶלֶם דַּהֲבָא׃ 11 וּמַן־דִּי־לָא יִפֹּל וְיִסְגֻּד
יִתְרְמֵא לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקְדָתָא׃ 12 אִיתַי
גֻּבְרִין יְהוּדָאִין דִּי־מַנִּיתָ יָתְהוֹן עַל־עֲבִידַת
מְדִינַת בָּבֶל שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ גֻּבְרַיָּא
אִלֵּךְ לָא־שָׂמוּ עֲלָיְךָ מַלְכָּא טְעֵם לֵאלָהָיךְ
לָא פָלְחִין וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵימְתָּ לָא
סָגְדִין׃ 13 בְּאֵדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר בְּרָגַז וַחֲמָא
אֲמַר לְהַיְתָיָה לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ
בְּאֵדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ הֵיתְיוּ קֳדָם מַלְכָּא׃
14 עָנֵה נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר לְהוֹן הֲצִדָּא
מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ לֵאלָהַי לָא אִיתֵיכוֹן פָּלְחִין
וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵימֶת לָא סָגְדִין׃ 15 כְּעַן
הֵן אִיתֵיכוֹן עֲתִידִין דִּי בְּעִדָּנָא דִּי־תִשְׁמְעוּן
קָל קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא קֵיתָרֹס שַׂבְּכָא פְּסַנְטֵרִין
וְסוּמְפּוֹנְיָה וְכָל זְנֵי זְמָרָא תִּפְּלוֹן וְתִסְגְּדוּן
לְצַלְמָא דִּי־עֲבַדְתִּ וְהֵן לָא תִסְגְּדוּן בַּהּ־
שַׁעֲתָא תִּתְרְמוֹן לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקְדָתָא
וּמַן־הוּא אֱלָהּ דִּי־יְשֵׁיזִבִנְכוֹן מִן־יְדַי׃ 16 עָנוֹ
שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ וְאָמְרִין לַמַלְכָּא
נְבוּכַדְנֶצַּר לָא־חַשְׁחִין אֲנַחְנָא עַל־דְּנָה
פִּתְגָמָ לְהֲתָבוּתָךְ׃ 17 הֵן אִיתַי אֱלָהָנָא דִּי־
אֲנַחְנָא פָלְחִין יָכֵל לְשֵׁיזָבוּתָנָא מִן־אַתּוּן
נוּרָא יָקְדְתָּא וּמִן־יְדָךְ מַלְכָּא יְשֵׁזִּב׃
18 וְהֵן לָא יְהֵוִא לֶהֱוֵא־לָךְ מַלְכָּא דִּי
לֵאלָהָיךְ לָא־אִיתָנָא פָּלְחִין וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא
דִּי הֲקֵימְתָּ לָא נִסְגֻּד׃ 19 בְּאֵדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר
הִתְמְלִי חֵמָא וּצְלֶם אַנְפּוֹהִי אֶשְׁתַּנִּי עַל
שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ עָנֵה וְאָמַר לְמֵזַא
לְאַתּוּנָא חַד־שִׁבְעָה עַל דִּי חֲזֵה לְמֵזֵהּ׃

518

ΔΑΝΙΗΛ, γ'.

6 Καὶ ὃς ἂν μὴ πεσὼν προσκυνήσῃ, αὐτῇ τῇ ὥρᾳ
ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιο-
μένην. 7 Καὶ ἐγένετο ὅταν ἤκουον οἱ λαοὶ τῆς
φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας
σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ παντὸς γένους
μουσικῶν, πίπτοντες πάντες οἱ λαοὶ φυλαὶ γλῶσ-
σαι προσεκύνουν τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἣν ἔστησε
Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεύς. 8 Τότε προσ-
ήλθοσαν ἄνδρες Χαλδαῖοι καὶ διέβαλον τοὺς
Ἰουδαίους 9 Τῷ βασιλεῖ Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰ-
ῶνας ζῇθι. 10 Σὺ βασιλεῦ ἔθηκας δόγμα, πάντα
ἄνθρωπον ὃς ἂν ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς σάλ-
πιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας, σαμβύκης καὶ
ψαλτηρίου καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, 11 Καὶ
μὴ πεσὼν προσκυνήσῃ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ, ἐμβλη-
θήσηται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.
12 Εἰσὶν ἄνδρες Ἰουδαῖοι, οὓς κατέστησας ἐπὶ
τὰ ἔργα τῆς χώρας Βαβυλῶνος, Σεδρὰχ Μισὰχ
Ἀβδεναγώ, οἳ οὐχ ὑπήκουσαν βασιλεῦ τῷ δόγ-
ματί σου, τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύουσι καὶ τῇ
εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ ἔστησας οὐ προσκυνοῦσι.
13 Τότε Ναβουχοδονόσορ ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ εἶπεν
ἀγαγεῖν τὸν Σεδράχ, Μισάχ, καὶ Ἀβδεναγώ·
καὶ ἤχθησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. 14 Καὶ
ἀπεκρίθη Ναβουχοδονόσορ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰ
ἀληθῶς, Σεδράχ, Μισάχ, Ἀβδεναγώ, τοῖς θεοῖς
μου οὐ λατρεύετε καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ ἔστησα
οὐ προσκυνεῖτε; 15 Νῦν οὖν εἰ ἔχετε ἑτοίμως,
ἵνα ὡς ἂν ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος
σύριγγός τε καὶ κιθάρας σαμβύκης τε καὶ ψαλ-
τηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσι-
κῶν, πεσόντες προσκυνήσητε τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ
ᾗ ἐποίησα· ἐὰν δὲ μὴ προσκυνήσητε, αὐτῇ τῇ ὥρᾳ
ἐμβληθήσεσθε εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν
καιομένην· καὶ τίς ἐστι θεὸς ὃς ἐξελεῖται ὑμᾶς
ἐκ χειρός μου; 16 Καὶ ἀπεκρίθησαν Σεδρὰχ
Μισὰχ Ἀβδεναγὼ λέγοντες τῷ βασιλεῖ Ναβου-
χοδονόσορ Οὐ χρείαν ἔχομεν ἡμεῖς περὶ τοῦ ῥήματος
τούτου ἀποκριθῆναί σοι. 17 Ἔστι γὰρ θεὸς
ἡμῶν ἐν οὐρανοῖς, ᾧ ἡμεῖς λατρεύομεν, δυνατὸς
ἐξελέσθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς
καιομένης, καὶ ἐκ τῶν χειρῶν σου βασιλεῦ ῥύσε-
ται ἡμᾶς. 18 Καὶ ἐὰν μή, γνωστὸν ἔστω σοι
βασιλεῦ ὅτι τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύομεν καὶ
τῇ εἰκόνι ᾗ ἔστησας οὐ προσκυνοῦμεν. 19 Τότε
Ναβουχοδονόσορ ἐπλήσθη θυμοῦ, καὶ ἡ ὄψις
τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἐπὶ Σεδρὰχ
Μισὰχ καὶ Ἀβδεναγώ, καὶ εἶπεν ἐκκαῦσαι τὴν
κάμινον ἑπταπλασίως ἕως οὗ εἰς τέλος ἐκκαῦ-

DANIEL, III.

6 Si quis autem non prostratus adoraverit,
eadem hora mittetur in fornacem ignis ardentis. 7 Post hæc igitur statim ut audierunt
omnes populi sonitum tubæ, fistulæ, et
citharæ, sambucæ, et psalterii, et symphoniæ, et omnis generis musicorum: cadentes omnes populi, tribus, et linguæ,
adoraverunt statuam auream, quam constituerat Nabuchodonosor rex. 8 Statimque in ipso tempore accedentes viri Chaldæi accusaverunt Judæos: 9 Dixeruntque
Nabuchodonosor regi: Rex in æternum vive:
10 Tu rex posuisti decretum, ut omnis homo,
qui audierit sonitum tubæ, fistulæ, et citharæ,
sambucæ, et psalterii, et symphoniæ, et universi generis musicorum, prosternat se, et
adoret statuam auream: 11 Si quis autem
non procidens adoraverit, mittatur in fornacem ignis ardentis. 12 Sunt ergo viri
Judæi, quos constituisti super opera regionis
Babylonis, Sidrach, Misach, et Abdenago:
viri ipsi contempserunt, rex, decretum tuum:
deos tuos non colunt, et statuam auream,
quam erexisti, non adorant. 13 Tunc Nabuchodonosor in furore et in ira præcepit ut
adducerentur Sidrach, Misach, et Abdenago:
qui confestim adducti sunt in conspectu regis.
14 Pronuntiansque Nabuchodonosor rex, ait
eis: Verene Sidrach, Misach, et Abdenago,
deos meos non colitis, et statuam auream,
quam constitui, non adoratis? 15 Nunc
ergo si estis parati, quacumque hora audieritis
sonitum tubæ, fistulæ, citharæ, sambucæ, et
psalterii, et symphoniæ, omnisque generis
musicorum, prosternite vos, et adorate statuam quam feci: quod si non adoraveritis,
eadem hora mittemini in fornacem ignis
ardentis: et quis est Deus, qui eripiet vos
de manu mea? 16 Respondentes Sidrach,
Misach et Abdenago, dixerunt regi Nabuchodonosor: Non oportet nos de hac re respondere tibi. 17 Ecce enim Deus noster,
quem colimus, potest eripere nos de camino
ignis ardentis, et de manibus tuis, o rex,
liberare. 18 Quod si noluerit, notum sit tibi,
rex, quia deos tuos non colimus, et statuam auream, quam erexisti, non adoramus.
19 Tunc Nabuchodonosor repletus est
furore: et aspectus faciei illius immutatus
est super Sidrach, Misach, et Abdenago,
et præcepit ut succenderetur fornax septuplum quam succendi consueverat.

DANIEL, III.

6 And whoso falleth not down and worshippeth shall the same hour be cast into the midst of a burning fiery furnace. 7 Therefore at that time, when all the people heard the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, and all kinds of musick, all the people, the nations, and the languages, fell down *and* worshipped the golden image that Nebuchadnezzar the king had set up. 8 ¶ Wherefore at that time certain Chaldeans came near, and accused the Jews. 9 They spake and said to the king Nebuchadnezzar, O king, live for ever. 10 Thou, O king, hast made a decree, that every man that shall hear the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, and dulcimer, and all kinds of musick, shall fall down and worship the golden image : 11 And whoso falleth not down and worshippeth, *that* he should be cast into the midst of a burning fiery furnace. 12 There are certain Jews whom thou hast set over the affairs of the province of Babylon, Shadrach, Meshach, and Abed-nego ; these men, O king, have not regarded thee : they serve not thy gods, nor worship the golden image which thou hast set up. 13 ¶ Then Nebuchadnezzar in *his* rage and fury commanded to bring Shadrach, Meshach, and Abed-nego. Then they brought these men before the king. 14 Nebuchadnezzar spake and said unto them, *Is it* true, O Shadrach, Meshach, and Abed-nego, do not ye serve my gods, nor worship the golden image which I have set up ? 15 Now if ye be ready that at what time ye hear the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, and dulcimer, and all kinds of musick, ye fall down and worship the image which I have made ; *well* : but if ye worship not, ye shall be cast the same hour into the midst of a burning fiery furnace ; and who *is* that God that shall deliver you out of my hands ? 16 Shadrach, Meshach, and Abed-nego, answered and said to the king, O Nebuchadnezzar, we *are* not careful to answer thee in this matter. 17 If it be *so*, our God whom we serve is able to deliver us from the burning fiery furnace, and he will deliver *us* out of thine hand, O king. 18 But if not, be it known unto thee, O king, that we will not serve thy gods, nor worship the golden image which thou hast set up. 19 ¶ Then was Nebuchadnezzar full of fury, and the form of his visage was changed against Shadrach, Meshach, and Abed-nego : *therefore* he spake, and commanded that they should heat the furnace one seven times more than it was wont to be heated.

Daniel, 3.

6 Wer aber alsdann nicht niederfällt und anbetet, der ſoll von Stund an in den glühenden Ofen geworfen werden. 7 Da ſie nun höreten den Schall der Poſaunen, Trompeten, Harfen, Geigen, Pſalter und allerlei Saitenſpiel, fielen nieder alle Völker, Leute und Zungen, und beteten an das goldene Bild, das der König Nebucadnezar hatte ſetzen laſſen. 8 Von Stund an traten hinzu etliche chaldäiſche Männer, und verklagten die Juden ; 9 Fingen an, und ſprachen zum Könige Nebucadnezar : Herr König, Gott verleihe dir langes Leben. 10 Du haſt ein Gebot laſſen ausgehen, daß alle Menſchen, wenn ſie hören würden den Schall der Poſaunen, Trompeten, Harfen, Geigen, Pſalter, Lauten und allerlei Saitenſpiel, ſollten ſie niederfallen und das goldene Bild anbeten ; 11 Wer aber nicht niederfiele und anbetete, ſollte in einen glühenden Ofen geworfen werden. 12 Nun ſind da jüdiſche Männer, welche du über die Aemter im Lande zu Babel geſetzet haſt, Sadrach, Meſach und Abed-Nego ; dieſelbigen verachten dein Gebot, und ehren deine Götter nicht, und beten nicht an das goldene Bild, das du haſt ſetzen laſſen. 13 Da befahl Nebucadnezar mit Grimm und Zorn, daß man vor ihn ſtellete Sadrach, Meſach und Abed-Nego. Und die Männer wurden vor den König geſtellt. 14 Da fing Nebucadnezar an, und ſprach zu ihnen : Wie ? wollt ihr, Sadrach, Meſach, Abed-Nego, meinen Gott nicht ehren, und das goldene Bild nicht anbeten, das ich habe ſetzen laſſen ? 15 Wohlan, ſchicket euch ; ſobald ihr hören werdet den Schall der Poſaunen, Trompeten, Harfen, Geigen, Pſalter, Lauten und allerlei Saitenſpiel, ſo fallet nieder und betet das Bild an, das ich habe machen laſſen. Werdet ihr es nicht anbeten, ſo ſollt ihr von Stund an in den glühenden Ofen geworfen werden. Laßt ſehen, wer der Gott ſey, der euch aus meiner Hand erretten werde. 16 Da fingen an Sadrach, Meſach, Abed-Nego, und ſprachen zum Könige Nebucadnezar : Es iſt nicht noth, daß wir dir darauf antworten. 17 Siehe, unſer Gott, den wir ehren, kann uns wohl erretten aus dem glühenden Ofen, dazu auch von deiner Hand erretten. 18 Und wo er es nicht thun will, ſo ſollſt du dennoch wiſſen, daß wir deine Götter nicht ehren, noch das goldene Bild, das du haſt ſetzen laſſen, anbeten wollen. 19 Da ward Nebucadnezar voll Grimm, und ſtellete ſich ſcheußlich wider Sadrach, Meſach und Abed-Nego, und befahl, man ſollte den Ofen ſiebenmal heißer machen, denn man ſonſt zu thun pflegte.

DANIEL, III.

6 Et quiconque ne se jettera pas à terre et ne se prosternera point, sera jeté, à cette heure-là même, au milieu de la fournaise de feu ardent. 7 C'est pourquoi au même instant, et sitôt que tous les peuples entendirent le son du cor, du clairon, de la harpe, de la sambuque, du psaltérion, et de toute sorte de musique, tous les peuples, les nations et les langues, se jettèrent à terre et se prosternèrent devant la statue d'or que le roi avait *fait* dresser. 8 ¶ Sur quoi certains Chaldéens s'approchèrent en même temps et accusèrent les Juifs. 9 Ils parlèrent ainsi et dirent au roi Nébucadnetsar : Roi, vis éternellement ! 10 Toi, roi, tu as fait un édit, que tout homme qui aurait entendu le son du cor, du clairon, de la harpe, de la sambuque, du psaltérion, de la symphonie et de toute sorte de musique, se jetât à terre et se prosternât devant la statue d'or ; 11 Et que quiconque ne se jetterait pas à terre et ne se prosternerait point, serait jeté au milieu de la fournaise de feu ardent. 12 Or certains Juifs que tu as établis sur les affaires de la province de Babylone, Sadrac, Mésac et Habed-Nego, ces hommes-là, O roi, n'ont point tenu compte de toi. Ils ne servent point tes dieux et ne se prosternent point devant la statue d'or que tu as *fait* dresser. 13 ¶ Alors le roi Nébucadnetsar, saisi de colère et de fureur, commanda qu'on amenât Sadrac, Mésac et Habed-Négo. Ces hommes-là furent donc amenés devant le roi. 14 Le roi Nébucadnetsar prenant la parole, leur dit : Est-il vrai, Sadrac, Mesac et Habed-Négo, que vous ne servez point mes dieux, et que vous ne vous prosternez point devant la statue d'or que j'ai dressée ? 15 Maintenant n'êtes-vous pas prêts, au temps où vous entendrez le son du cor, du clairon, de la harpe, de la sambuque, du psaltérion, de la symphonie et de toute sorte de musique, de vous jeter à terre et de vous prosterner devant la statue que j'ai *fait* faire ? Que si vous ne vous prosternez pas, vous serez jetés, à cette même heure, au milieu de la fournaise de feu ardent : et quel est le Dieu qui vous délivrera de mes mains ? 16 Sadrac, Mésac et Habed-Négo répondirent, et dirent au roi Nébucadnetsar : Il n'est pas besoin que nous te répondions sur ce sujet. 17 Voici, notre Dieu, que nous servons, nous peut délivrer de la fournaise de feu ardent, et il nous délivrera de ta main, O roi. 18 Sinon, sache, O roi, que nous ne servirons point tes dieux, et que nous ne nous prosternerons point devant la statue d'or que tu as *fait* dresser. 19 ¶ Alors Nébucadnetsar fut rempli de fureur, et l'air de son visage fut changé contre Sadrac, Mésac et Habed-Négo. Or prenant la parole, il commanda qu'on chauffât la fournaise sept fois autant qu'on avait coutume de la chauffer.

דניאל ג

20 וּלְגֻבְרִין גִּבָּרֵי־חַיִל דִּי בְחַיְלֵהּ אֲמַר
לְכַפָּתָה לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ לְמַרְמֵא
לְאַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא׃ 21 בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ
כְּפִתוּ בְּסַרְבָּלֵיהוֹן פַּטִּישֵׁיהוֹן וְכַרְבְּלָתְהוֹן
וּלְבוּשֵׁיהוֹן וּרְמִיו לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא׃
22 כָּל־קְבֵל דְּנָה מִן־דִּי מִלַּת מַלְכָּא מַחְצְפָה
וְאַתּוּנָא אֵזֵה יַתִּירָה גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי הַסִּקוּ
לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ קַטֵּל הִמּוֹן שְׁבִיבָא
דִּי נוּרָא׃ 23 וְגֻבְרַיָּא אִלֵּךְ תְּלָתְהוֹן שַׁדְרַךְ
מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ נְפַלוּ לְגוֹא־אַתּוּן־נוּרָא
יָקִדְתָּא מְכַפְּתִין׃ 24 אֱדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא
תְּוַהּ וָקָם בְּהִתְבְּהָלָה עָנֵה וְאָמַר לְהַדָּבְרוֹהִי
הֲלָא גֻבְרִין תְּלָתָה רְמֵינָא לְגוֹא־נוּרָא מְכַפְּתִין
עָנַיִן וְאָמְרִין לְמַלְכָּא יַצִּיבָא מַלְכָּא׃ 25 עָנֵה
וְאָמַר הָא־אֲנָה חָזֵה גֻבְרִין אַרְבְּעָה שְׁרַיִן
מַהְלְכִין בְּגוֹא־נוּרָא וַחֲבַל לָא־אִיתַי בְּהוֹן
וְרֵוֵהּ דִּי רְבִיעָיָא דָּמֵה לְבַר־אֱלָהִין׃
26 בֵּאדַיִן קְרֵב נְבוּכַדְנֶצַּר לִתְרַע אַתּוּן נוּרָא
יָקִדְתָּא עָנֵה וְאָמַר שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד־נְגוֹ
עַבְדוֹהִי דִּי־אֱלָהָא עִלָּיָא פּוּקוּ וֶאֱתוֹ בֵּאדַיִן
נָפְקִין שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ מִן־גּוֹא נוּרָא׃
27 וּמִתְכַּנְשִׁין אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא וּפַחֲוָתָא
וְהַדָּבְרֵי מַלְכָּא חָזַיִן לְגֻבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי לָא־
שְׁלֵט נוּרָא בְּגֶשְׁמְהוֹן וּשְׂעַר רֵאשְׁהוֹן לָא
הִתְחָרַךְ וְסַרְבָּלֵיהוֹן לָא שְׁנוֹ וְרֵיחַ נוּר לָא
עֲדָת בְּהוֹן׃ 28 עֲנֵה נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר בְּרִיךְ
אֱלָהֲהוֹן דִּי־שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ דִּי־שְׁלַח
מַלְאֲכֵהּ וְשֵׁיזִיב לְעַבְדוֹהִי דִּי הִתְרְחִצוּ
עֲלוֹהִי וּמִלַּת מַלְכָּא שַׁנִּיו וִיהַבוּ גֶשְׁמְיהוֹן
דִּי לָא־יִפְלְחוּן וְלָא־יִסְגְּדוּן לְכָל־אֱלָהּ לָהֵן
לֵאלָהֲהוֹן׃ 29 וּמִנִּי שִׂים טְעֵם דִּי כָל־עַם
אֻמָּה וְלִשָּׁן דִּי־יֵאמַר שָׁלֹה עַל־אֱלָהֲהוֹן דִּי־
שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ הַדָּמִין יִתְעֲבֵד
וּבַיְתֵהּ נְוָלִי יִשְׁתַּוֵּה כָּל־קְבֵל דִּי לָא אִיתַי
אֱלָהּ אָחֳרָן דִּי־יִכֹּל לְהַצָּלָה כִּדְנָה׃ 30 בֵּאדַיִן
מַלְכָּא הַצְלַח לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ
בִּמְדִינַת בָּבֶל׃ 31 נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא לְכָל־
עַמְמַיָּא אֻמַּיָּא וְלִשָּׁנַיָּא דִּי־דָאֹרִין בְּכָל־אַרְעָא
שְׁלָמְכוֹן יִשְׂגֵּא׃ 32 אָתַיָּא וְתִמְהַיָּא דִּי עֲבַד
עִמִּי אֱלָהָא עִלָּיָא שְׁפַר קֳדָמַי לְהַחֲוָיָה׃
33 אָתוֹהִי כְּמָה רַבְרְבִין וְתִמְהוֹהִי כְּמָה
תַקִּיפִין מַלְכוּתֵהּ מַלְכוּת עָלַם וְשָׁלְטָנֵהּ עִם־
דָּר וְדָר׃

ΔΑΝΙΗΛ, γ'.

20 Καὶ ἄνδρας ἰσχυροὺς ἰσχύϊ εἶπε πεδήσαντας τὸν Σεδρὰχ Μισὰχ καὶ Ἀβδεναγὼ ἐμβαλεῖν εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην. 21 Τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι ἐπεδήθησαν σὺν τοῖς σαραβάροις αὐτῶν καὶ τιάραις καὶ περικνημῖσιν, καὶ ἐβλήθησαν εἰς τὸ μέσον τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης, 22 Ἐπεὶ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ὑπερίσχυεν· καὶ ἡ κάμινος ἐξεκαύθη ἐκ περισσοῦ. 23 Καὶ οἱ τρεῖς οὗτοι, Σεδρὰχ Μισὰχ καὶ Ἀβδεναγώ, ἔπεσον εἰς μέσον τῆς καμίνου τῆς καιοέμνης πεπεδημένοι, καὶ περιεπάτουν ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς ὑμνοῦντες τὸν θεὸν καὶ εὐλογοῦντες τὸν Κύριον. 24 Καὶ Ναβουχοδονόσορ ἤκουσεν ὑμνούντων αὐτῶν καὶ ἐθαύμασε, καὶ ἐξανέστη ἐν σπουδῇ καὶ εἶπε τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ Οὐχὶ ἄνδρας τρεῖς ἐβάλομεν εἰς τὸ μέσον τοῦ πυρὸς πεπεδημένους; καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ Ἀληθῶς, βασιλεῦ. 25 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Ὅδε ἐγὼ ὁρῶ ἄνδρας τέσσαρας λελυμένους καὶ περιπατοῦντας ἐν μέσῳ τοῦ πυρός, καὶ διαφθορὰ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἡ ὅρασις τοῦ τετάρτου ὁμοία υἱῷ θεοῦ. 26 Τότε προσῆλθε Ναβουχοδονόσορ πρὸς τὴν θύραν τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης καὶ εἶπε Σεδράχ, Μισάχ, Ἀβδεναγώ, οἱ δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ἐξέλθετε καὶ δεῦτε. Καὶ ἐξῆλθον Σεδρὰχ Μισὰχ Ἀβδεναγὼ ἐκ μέσου τοῦ πυρός. 27 Καὶ συνάγονται οἱ σατράπαι καὶ οἱ στρατηγοὶ καὶ οἱ τοπάρχαι καὶ οἱ δυνάσται τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθεώρουν τοὺς ἄνδρας ὅτι οὐκ ἐκυρίευσε τὸ πῦρ τοῦ σώματος αὐτῶν, καὶ ἡ θρὶξ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν οὐκ ἐφλογίσθη, καὶ τὰ σαράβαρα αὐτῶν οὐκ ἠλλοιώθη, καὶ ὀσμὴ πυρὸς οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς. 28 Καὶ ἀπεκρίθη Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς ὁ θεὸς τοῦ Σεδρὰχ Μισὰχ Ἀβδεναγώ, ὃς ἀπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλατο τοὺς παῖδας αὐτοῦ, ὅτι ἐπεποίθεισαν ἐπ' αὐτῷ, καὶ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ἠλλοίωσαν καὶ παρέδωκαν τὰ σώματα αὐτῶν εἰς πῦρ, ὅπως μὴ λατρεύσωσι μηδὲ προσκυνήσωσι παντὶ θεῷ ἀλλ' ἢ τῷ θεῷ αὐτῶν. 29 Καὶ ἐγὼ ἐκτίθεμαι τὸ δόγμα· πᾶς λαὸς φυλὴ γλῶσσα ἢ ἐὰν εἴπῃ βλασφημίαν κατὰ τοῦ θεοῦ Σεδρὰχ Μισὰχ Ἀβδεναγώ, εἰς ἀπώλειαν ἔσονται καὶ οἱ οἶκοι αὐτῶν εἰς διαρπαγήν, καθότι οὐκ ἔστι θεὸς ἕτερος ὅστις δυνήσεται ῥύσασθαι οὕτως. 30 Τότε ὁ βασιλεὺς κατεύθυνε τὸν Σεδρὰχ Μισὰχ Ἀβδεναγὼ ἐν τῇ χώρᾳ Βαβυλῶνος, καὶ ηὔξησεν αὐτοὺς καὶ ἠξίωσεν αὐτοὺς ἡγεῖσθαι πάντων τῶν Ἰουδαίων τῶν ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ. 31 Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς πᾶσι τοῖς λαοῖς φυλαῖς καὶ γλώσσαις τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ Εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθείη. 32 Τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ἃ ἐποίησε μετ' ἐμοῦ ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος ἤρεσεν ἐναντίον ἐμοῦ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν, 33 Ὡς μεγάλα καὶ ἰσχυρά· ἡ βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία αἰώνιος, καὶ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

DANIEL, III.

20 Et viris fortissimis de exercitu suo jussit ut ligatis pedibus Sidrach, Misach et Abdenago, mitterent eos in fornacem ignis ardentis. 21 Et confestim viri illi vincti, cum braccis suis, et tiaris, et calceamentis, et vestibus, missi sunt in medium fornacis ignis ardentis, 22 Nam jussio regis urgebat: fornax autem succensa erat nimis. Porro viros illos, qui miserant Sidrach, Misach et Abdenago, interfecit flamma ignis. 23 Viri autem hi tres, id est, Sidrach, Misach et Abdenago, ceciderunt in medio camino ignis ardentis, colligati. 24 Tunc Nabuchodonosor rex obstupuit, et surrexit propere, et ait optimatibus suis: Nonne tres viros misimus in medium ignis compeditos? Qui respondentes regi, dixerunt: Vere rex. 25 Respondit, et ait: Ecce ego video quatuor viros solutos, et ambulantes in medio ignis, et nihil corruptionis in eis est, et species quarti similis filio Dei. 26 Tunc accessit Nabuchodonosor ad ostium fornacis ignis ardentis, et ait: Sidrach, Misach et Abdenago, servi Dei excelsi, egredimini, et venite. Statimque egressi sunt Sidrach Misach et Abdenago de medio ignis. 27 Et congregati satrapæ, et magistratus, et judices, et potentes regis, contemplabantur viros illos, quoniam nihil potestatis habuisset ignis in corporibus eorum, et capillus capitis eorum non esset adustus, et sarabala eorum non fuissent immutata, et odor ignis non transisset per eos. 28 Et erumpens Nabuchodonosor, ait: Benedictus Deus eorum, Sidrach videlicet, Misach et Abdenago, qui misit angelum suum, et eruit servos suos, qui crediderunt in eum: et verbum regis immutaverunt, et tradiderunt corpora sua ne servirent, et ne adorarent omnem deum, excepto Deo suo. 29 A me ergo positum est hoc decretum, ut omnis populus, tribus et lingua, quæcumque locuta fuerit blasphemiam contra Deum Sidrach, Misach et Abdenago, dispereat, et domus ejus vastetur: neque enim est alius Deus, qui possit ita salvare. 30 Tunc rex promovit Sidrach, Misach et Abdenago in provincia Babylonis. 31 NABUCHODONOSOR rex: omnibus populis, gentibus, et linguis, qui habitant in universa terra, pax multiplicetur. 32 Signa et mirabilia fecit apud me Deus excelsus. Placuit ergo mihi prædicare 33 Signa ejus, quia magna sunt: et mirabilia ejus, quia fortia: et regnum ejus regnum sempiternum, et potestas ejus in generationem et generationem.

DANIEL, III.

20 And he commanded the most mighty men that *were* in his army to bind Shadrach, Meshach, and Abed-nego, *and* to cast *them* into the burning fiery furnace. 21 Then these men were bound in their coats, their hosen, and their hats, and their *other* garments, and were cast into the midst of the burning fiery furnace. 22 Therefore because the king's commandment was urgent, and the furnace exceeding hot, the flame of the fire slew those men that took up Shadrach, Meshach, and Abed-nego. 23 And these three men, Shadrach, Meshach, and Abed-nego, fell down bound into the midst of the burning fiery furnace. 24 Then Nebuchadnezzar the king was astonied, and rose up in haste, *and* spake, and said unto his counsellors, Did not we cast three men bound into the midst of the fire? They answered and said unto the king, True, O king. 25 He answered and said, Lo, I see four men loose, walking in the midst of the fire, and they have no hurt; and the form of the fourth is like the Son of God. 26 ¶ Then Nebuchadnezzar came near to the mouth of the burning fiery furnace, *and* spake, and said, Shadrach, Meshach, and Abed-nego, ye servants of the most high God, come forth, and come *hither*. Then Shadrach, Meshach, and Abed-nego, came forth of the midst of the fire. 27 And the princes, governors, and captains, and the king's counsellors, being gathered together, saw these men, upon whose bodies the fire had no power, nor was an hair of their head singed, neither were their coats changed, nor the smell of fire had passed on them. 28 *Then* Nebuchadnezzar spake, and said, Blessed *be* the God of Shadrach, Meshach, and Abed-nego, who hath sent his angel, and delivered his servants that trusted in him, and have changed the king's word, and yielded their bodies, that they might not serve nor worship any god, except their own God. 29 Therefore I make a decree, That every people, nation, and language, which speak any thing amiss against the God of Shadrach, Meshach, and Abed-nego, shall be cut in pieces, and their houses shall be made a dunghill: because there is no other God that can deliver after this sort. 30 Then the king promoted Shadrach, Meshach, and Abed-nego, in the province of Babylon. 31 [iv. 1] Nebuchadnezzar the king, unto all people, nations, and languages, that dwell in all the earth; Peace be multiplied unto you. 32 [2] I thought it good to shew the signs and wonders that the high God hath wrought toward me. 33 [3] How great *are* his signs! and how mighty *are* his wonders! his kingdom *is* an everlasting kingdom, and his dominion *is* from generation to generation.

Daniel. 3.

20 Und befahl den beſten Kriegsleuten, die in ſeinem Heer waren, daß ſie Sadrach, Meſach und Abed-Nego bänden und in den glühenden Ofen würfen. 21 Alſo wurden dieſe Männer in ihren Mänteln, Schuhen, Hüten und andern Kleidern, gebunden und in den glühenden Ofen geworfen. 22 Denn des Königs Gebot mußte man eilend thun. Und man ſchürete das Feuer im Ofen ſo ſehr, daß die Männer, ſo den Sadrach, Meſach und Abed-Nego verbrennen ſollten, verdarben von des Feuers Flammen. 23 Aber die drei Männer, Sadrach, Meſach und Abed-Nego, fielen hinab in den glühenden Ofen, wie ſie gebunden waren. 24 Da entſatzte ſich der König Nebucadnezar, und fuhr eilends auf, und ſprach zu ſeinen Räthen: Haben wir nicht drei Männer gebunden in das Feuer laſſen werfen? Sie antworteten, und ſprachen zum Könige: Ja, Herr König. 25 Er antwortete, und ſprach: Sehe ich doch vier Männer los im Feuer gehen, und ſind unverſehrt; und der vierte iſt gleich, als wäre er ein Sohn der Götter. 26 Und Nebucadnezar trat hinzu vor das Loch des glühenden Ofens, und ſprach: Sadrach, Meſach, Abed-Nego, ihr Knechte Gottes des Höchſten, gehet heraus, und kommt her. Da gingen Sadrach, Meſach und Abed-Nego heraus aus dem Feuer. 27 Und die Fürſten, Herren, Vögte und Räthe des Königs kamen zuſammen, und ſahen, daß das Feuer keine Macht am Leibe dieſer Männer bewieſen hatte, und ihr Haupthaar nicht verſenget, und ihre Mäntel nicht verſehrt waren; ja, man konnte keinen Brand an ihnen riechen. 28 Da fing an Nebucadnezar, und ſprach: Gelobet ſey der Gott Sadrach, Meſach und Abed-Nego, der ſeinen Engel geſandt und ſeine Knechte errettet hat, die ihm vertrauet und des Königs Gebot nicht gehalten, ſondern ihren Leib dargegeben haben, daß ſie keinen Gott ehren, noch anbeten wollten, ohne allein ihren Gott. 29 So ſey nun dieß mein Gebot: Welcher unter allen Völkern, Leuten und Zungen den Gott Sadrach, Meſach und Abed-Nego läſtert, der ſoll umkommen, und ſein Haus ſchändlich verſtöret werden. Denn es iſt kein anderer Gott, der alſo erretten kann, als dieſer. 30 Und der König gab Sadrach, Meſach und Abed-Nego große Gewalt im Lande zu Babel. 31 König Nebucadnezar, allen Völkern, Leuten und Zungen. Gott gebe euch viel Friede! 32 Ich ſehe es für gut an, daß ich verkündige die Zeichen und Wunder, ſo Gott der Höchſte an mir gethan hat. 33 Denn ſeine Zeichen ſind groß, und ſeine Wunder ſind mächtig; und ſein Reich iſt ein ewiges Reich, und ſeine Herrſchaft währet für und für.

DANIEL, III.

20 Puis il commanda aux hommes les plus forts et les plus vaillants qui fussent dans son armée, de lier Sadrac, Mésac et Habed-Négo, pour les jeter dans la fournaise de feu ardent. 21 Et en même temps ces personnages-là furent liés avec leurs caleçons, leurs chaussures, leurs tiares et leurs vêtements, et furent jetés au milieu de la fournaise de feu ardent. 22 Or, comme la parole du roi était pressante et que la fournaise était extraordinairement embrasée, la flamme du feu tua les hommes qui y avaient jeté Sadrac, Mésac et Habed-Négo. 23 Or ces trois personnages, Sadrac, Mésac et Habed-Négo, tombèrent tout liés au milieu de la fournaise de feu ardent. 24 Cependant le roi Nébucadnetsar fut tout étonné, et se lève promptement, et prenant la parole, il dit à ses conseillers: N'avons-nous pas jeté au milieu du feu trois hommes tout liés? Ils répondirent et dirent au roi: Il est vrai, O roi. 25 Il répondit et dit: Voici, je vois quatre hommes déliés qui marchent au milieu du feu; or il n'y a en eux aucun dommage, et la forme du quatrième est semblable à un fils de Dieu. 26 ¶ Puis Nébucadnetsar s'approcha de la porte de la fournaise de feu ardent, *et* prenant la parole, il dit: Sadrac, Mésac et Habed-Négo, serviteurs du Dieu souverain, sortez et venez. Alors Sadrac, Mésac et Habed-Négo sortirent du milieu du feu. 27 Puis les satrapes, les lieutenants, les gouverneurs et les conseillers du roi s'assemblèrent pour contempler ces personnages-là. Or le feu n'avait eu aucune puissance sur leurs corps. Pas un cheveu de leur tête n'était grillé, même leurs caleçons n'étaient point altérés, et l'odeur du feu n'avait point passé sur eux. 28 Nébucadnetsar prit la parole et dit: Béni soit le Dieu de Sadrac, de Mésac et d'Habed-Négo, qui a envoyé son ange et a délivré ses serviteurs qui ont espéré en lui, et qui ont violé la parole du roi et abandonné leurs corps pour ne servir aucun dieu que leur Dieu, et ne se prosterner devant aucun autre. 29 De par moi est donc fait un édit: Que tout homme, de quelque nation et langue qu'il soit, qui aura mal parlé du Dieu de Sadrac, de Mésac et d'Habed-Négo, soit mis en pièces, et que sa maison soit réduite en un amas de boue, parce qu'il n'est aucun autre dieu qui puisse délivrer comme lui. 30 Alors le roi avança en dignité Sadrac, Mésac et Habed-Négo, dans la province de Babylone. 31 Le roi Nébucadnetsar, à tous les peuples et nations, et à ceux de toutes langues, qui habitent sur toute la terre: Que la paix vous soit multipliée! 32 Il m'a semblé bon de vous déclarer les signes et les miracles que le Dieu Suprême a faits envers moi. 33 Oh, que ses signes sont grands, et ses miracles pleins de force! Son règne est un règne éternel, et son empire est de génération en génération.

דניאל ד

פרשה ד׃

1 אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר שְׁלֵה הֲוֵית בְּבֵיתִי
וְרַעֲנַן בְּהֵיכְלִי׃ 2 חֶלֶם חֲזֵית וְיַדְהֲלַנֵּנִי
וְהַרְהֹרִין עַל־מִשְׁכְּבִי וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי יְבַהֲלַנֵּנִי׃
3 וּמִנִּי שִׂים טְעֵם לְהַנְעָלָה קֳדָמַי לְכֹל
חַכִּימֵי בָבֶל דִּי־פִשְׁרָא חֶלְמָא יְהוֹדְעֻנַנִּי׃
4 בֵּאדַיִן עַלִּלִין חַרְטֻמַּיָּא אָשָׁפַיָּא כַּשְׂדָּיֵא
וְגָזְרַיָּא וְחֶלְמָא אֲמַר אֲנָה קֳדָמֵיהוֹן וּפִשְׁרֵהּ
לְאִ־מְהוֹדְעִין לִי׃ 5 וְעַד אֲחֲרֵין עַל קֳדָמַי
דְּנִיֵּאל דִּי־שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר כְּשֵׁם אֱלָהִי וְדִי
רוּחַ־אֱלָהִין קַדִּישִׁין בֵּהּ וְחֶלְמָא קֳדָמוֹהִי
אֲמָרֵת׃ 6 בֵּלְטְשַׁאצַּר רַב חַרְטֻמַּיָּא דִּי ו
אֲנָה יְדַעֵת דִּי רוּחַ אֱלָהִין קַדִּישִׁין בָּךְ
וְכָל־רָז לָא־אַנֵּס לָךְ חֶזְוֵי חֶלְמִי דִּי־חֲזֵית
וּפִשְׁרֵהּ אֱמָר׃ 7 וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי עַל־מִשְׁכְּבִי
חֲזֵה הֲוֵית וַאֲלוּ אִילָן בְּגוֹא אַרְעָא וְרוּמֵהּ
שַׂגִּיא׃ 8 רְבָה אִילָנָא וּתְקֵף וְרוּמֵהּ יְמַטָּא
לִשְׁמַיָּא וַחֲזוֹתֵהּ לְסוֹף כָּל־אַרְעָא׃ 9 עָפְיֵהּ
שַׁפִּיר וְאִנְבֵּהּ שַׂגִּיא וּמְזוֹן לְכֹלָּא בֵּהּ
תְּחוֹתוֹהִי תִּטְלֶל ו חֵיוַת בָּרָא וּבְעַנְפוֹהִי
יְדָרוֹן צִפֳּרֵי שְׁמַיָּא וּמִנֵּהּ יִתְזִין כָּל־
בְּשָׂרָא׃ 10 חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי רֵאשִׁי עַל־
מִשְׁכְּבִי וַאֲלוּ עִיר וְקַדִּישׁ מִן־שְׁמַיָּא נָחֵת׃
11 קָרֵא בְחַיִל וְכֵן אָמַר גִּדּוּ אִילְנָא וְקַצֻּצוּ
עָנְפוֹהִי אַתֵּרוּ עָפְיֵהּ וּבַדְּרוּ אִנְבֵּהּ תְּנַד
חֵיוְתָא מִן־תַּחְתּוֹהִי וְצִפַּרְיָא מִן־עָנְפוֹהִי׃
12 בְּרֵם עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי בְּאַרְעָא שְׁבֻקוּ
וּבְאֶסוֹר דִּי־פַרְזֶל וּנְחָשׁ בִּדְתָאֲהָ דִּי בָרֶא
וּבִטַּל שְׁמַיָּא יִצְטַבַּע וְעִם־חֵיוְתָא חֶלְקֵהּ
בַּעֲשַׂב אַרְעָא׃ 13 לִבְבֵהּ מִן־אֲנָשָׁא יְשַׁנּוֹן
וּלְבַב חֵיוָא יִתְיְהֵב לֵהּ וְשִׁבְעָה עִדָּנִין
יַחְלְפוּן עֲלוֹהִי׃ 14 בִּגְזֵרַת עִירִין פִּתְגָמָא
וּמֵאמַר קַדִּישִׁין שְׁאֵלְתָא עַד־דִּבְרַת דִּי־
יְהֵדְעוּן חַיָּיא דִּי־שַׁלִּיט עֶלְיוֹנָּה בְּמַלְכוּת
אֲנָשָׁא וּלְמַן־דִּי יְצִבָּא יְתֶנְּנַהּ וּשְׁפַל אֲנָשִׁים
יְקִים עֲלֵיהּ׃ 15 דְּנָה חֶלְמָא חֲזֵית אֲנָה
מַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר וְאַנְתְּה בֵּלְטְשַׁאצַּר
פִּשְׁרָא ו אֱמַר כָּל־קֳבֵל דִּי ו כָּל־חַכִּימֵי
מַלְכוּתִי לָא־יְכִלִין פִּשְׁרָא לְהוֹדָעוּתַנִי
וְאַנְתְּה כָּהֵל דִּי רוּחַ־אֱלָהִין קַדִּישִׁין בָּךְ׃

ΔΑΝΙΗΛ, δ'.

ΚΕΦ. δ'.

1 Ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ εὐθηνῶν ἤμην ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ εὐθαλῶν. 2 Ἐνύπνιον ἴδον καὶ ἐφοβέρισέ με, καὶ ἐταράχθην ἐπὶ τῆς κοίτης μου, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μου ἐτάραξάν με. 3 Καὶ δι' ἐμοῦ ἐτέθη δόγμα τοῦ εἰσαγαγεῖν ἐνώπιόν μου πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος ὅπως τὴν σύγκρισιν τοῦ ἐνυπνίου γνωρίσωσί μοι. 4 Καὶ εἰσεπορεύοντο οἱ ἐπαοιδοί, μάγοι, γαζαρηνοί, Χαλδαῖοι, καὶ τὸ ἐνύπνιον ἐγὼ εἶπα ἐνώπιον αὐτῶν· καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ οὐκ ἐγνώρισάν μοι, 5 Ἕως ἦλθε Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ κατὰ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου, ὃς πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν ἑαυτῷ ἔχει. Ὡι εἶπα 6 Βαλτάσαρ ὁ ἄρχων τῶν ἐπαοιδῶν, ὃν ἐγὼ ἔγνων ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν σοί, καὶ πᾶν μυστήριον οὐκ ἀδυνατεῖ σε, ἄκουσον τὴν ὅρασιν τοῦ ἐνυπνίου μου οὗ ἴδον, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ εἰπόν μοι. 7 Ἐπὶ τῆς κοίτης μου ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ δένδρον ἐν μέσῳ τῆς γῆς, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ πολύ. 8 Ἐμεγαλύνθη τὸ δένδρον καὶ ἴσχυσε, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ ἔφθασεν ἕως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ εἰς τὸ πέρας ἁπάσης τῆς γῆς· 9 Τὰ φύλλα αὐτοῦ ὡραῖα, καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολύς, καὶ τροφὴ πάντων ἐν αὐτῷ, καὶ ὑποκάτω αὐτοῦ κατεσκήνουν τὰ θηρία τὰ ἄγρια, καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατῴκουν τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξ αὐτοῦ ἐτρέφετο πᾶσα σάρξ. 10 Ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς ἐπὶ τῆς κοίτης μου, καὶ ἰδοὺ εἴρ, καὶ ἅγιος ἀπ' οὐρανοῦ κατέβη 11 Καὶ ἐφώνησεν ἐν ἰσχύϊ, καὶ οὕτως εἶπεν Ἐκκόψατε τὸ δένδρον, καὶ ἐκτίλατε τοὺς κλάδους αὐτοῦ καὶ ἐκτινάξατε τὰ φύλλα αὐτοῦ καὶ διασκορπίσατε τὸν καρπὸν αὐτοῦ· σαλευθήτωσαν τὰ θηρία ὑποκάτωθεν αὐτοῦ καὶ τὰ ὄρνεα ἀπὸ τῶν κλάδων αὐτοῦ. 12 Πλὴν τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ ἐάσατε, καὶ ἐν δεσμῷ σιδηρῷ καὶ χαλκῷ καὶ ἐν τῇ χλόῃ τῇ ἔξω καὶ ἐν τῇ δρόσῳ τοῦ οὐρανοῦ κοιτασθήσεται, καὶ μετὰ τῶν θηρίων ἡ μερὶς αὐτοῦ ἐν τῷ χόρτῳ τῆς γῆς. 13 Ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀλλοιωθήσεται, καὶ καρδία θηρίου δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγήσονται ἐπ' αὐτόν. 14 Διὰ συγκρίματος εἰρ ὁ λόγος, καὶ ῥῆμα ἁγίων τὸ ἐπερώτημα, ἵνα γνῶσιν οἱ ζῶντες ὅτι Κύριός ἐστιν ὁ ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἐὰν δόξῃ δώσει αὐτὴν καὶ ἐξουδένωμα ἀνθρώπων ἀναστήσει ἐπ' αὐτήν. 15 Τοῦτο τὸ ἐνύπνιον ὃ ἴδον ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεύς, καὶ σὺ Βαλτάσαρ τὸ σύγκριμα εἰπόν, ὅτι πάντες οἱ σοφοὶ τῆς βασιλείας μου οὐ δύνανται τὸ σύγκριμα αὐτοῦ δηλῶσαί μοι· σὺ δὲ Δανιὴλ δύνασαι, ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν σοί.

DANIEL, IV.

CAPUT IV.

1 Ego Nabuchodonosor quietus eram in domo mea, et florens in palatio meo: 2 Somnium vidi quod perterruit me: et cogitationes meæ in strato meo, et visiones capitis mei, conturbaverunt me. 3 Et per me propositum est decretum ut introducerentur in conspectu meo cuncti sapientes Babylonis, et ut solutionem somnii indicarent mihi. 4 Tunc ingrediebantur arioli, magi, Chaldæi, et aruspices, et somnium narravi in conspectu eorum: et solutionem ejus non indicaverunt mihi: 5 Donec collega ingressus est in conspectu meo Daniel, cui nomen Baltassar secundum nomen Dei mei, qui habet spiritum deorum sanctorum in semetipso: et somnium coram ipso locutus sum. 6 Baltassar princeps ariolorum, quoniam ego scio quod spiritum sanctorum deorum habeas in te, et omne sacramentum non est impossibile tibi: visiones somniorum meorum, quas vidi, et solutionem earum narra. 7 Visio capitis mei in cubili meo: Videbam, et ecce arbor in medio terræ, et altitudo ejus nimia. 8 Magna arbor, et fortis: et proceritas ejus contingens cælum: aspectus illius erat usque ad terminos universæ terræ. 9 Folia ejus pulcherrima, et fructus ejus nimius: et esca universorum in ea; subter eam habitabant animalia et bestiæ, et in ramis ejus conversabantur volucres cæli: et ex ea vescebatur omnis caro. 10 Videbam in visione capitis mei super stratum meum, et ecce vigil et sanctus de cælo descendit. 11 Clamavit fortiter, et sic ait: Succidite arborem, et præcidite ramos ejus: excutite folia ejus, et dispergite fructus ejus: fugiant bestiæ quæ subter eam sunt, et volucres de ramis ejus. 12 Verumtamen germen radicum ejus in terra sinite, et alligetur vinculo ferreo et æreo, in herbis quæ foris sunt, et rore cæli tingatur, et cum feris pars ejus in herba terræ. 13 Cor ejus ab humano commutetur, et cor feræ detur ei: et septem tempora mutentur super eum. 14 In sententia vigilum decretum est, et sermo sanctorum, et petitio: donec cognoscant viventes, quoniam dominatur Excelsus in regno hominum; et cuicumque voluerit dabit illud, et humillimum hominem constituet super eum. 15 Hoc somnium vidi ego Nabuchodonosor rex: tu ergo Baltassar interpretationem narra festinus: quia omnes sapientes regni mei non queunt solutionem edicere mihi: tu autem potes, quia spiritus deorum sanctorum in te est.

DANIEL, IV.

CHAPTER IV.

1 [4] I NEBUCHADNEZZAR was at rest in mine house, and flourishing in my palace: 2 [5] I saw a dream which made me afraid, and the thoughts upon my bed and the visions of my head troubled me. 3 [6] Therefore made I a decree to bring in all the wise *men* of Babylon before me, that they might make known unto me the interpretation of the dream. 4 [7] Then came in the magicians, the astrologers, the Chaldeans, and the soothsayers: and I told the dream before them; but they did not make known unto me the interpretation thereof. 5 [8] But at the last Daniel came in before me, whose name *was* Belteshazzar, according to the name of my god, and in whom *is* the spirit of the holy gods: and before him I told the dream, *saying*, 6 [9] O Belteshazzar, master of the magicians, because I know that the spirit of the holy gods *is* in thee, and no secret troubleth thee, tell me the visions of my dream that I have seen, and the interpretation thereof. 7 [10] Thus *were* the visions of mine head in my bed; I saw, and behold a tree in the midst of the earth, and the height thereof *was* great. 8 [11] The tree grew, and was strong, and the height thereof reached unto heaven, and the sight thereof to the end of all the earth: 9 [12] The leaves thereof *were* fair, and the fruit thereof much, and in it *was* meat for all: the beasts of the field had shadow under it, and the fowls of the heaven dwelt in the boughs thereof, and all flesh was fed of it. 10 [13] I saw in the visions of my head upon my bed, and, behold, a watcher and an holy one came down from heaven; 11 [14] He cried aloud, and said thus, Hew down the tree, and cut off his branches, shake off his leaves, and scatter his fruit: let the beasts get away from under it, and the fowls from his branches: 12 [15] Nevertheless leave the stump of his roots in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field; and let it be wet with the dew of heaven, and *let* his portion *be* with the beasts in the grass of the earth: 13 [16] Let his heart be changed from man's, and let a beast's heart be given unto him; and let seven times pass over him. 14 [17] This matter *is* by the decree of the watchers, and the demand by the word of the holy ones: to the intent that the living may know that the most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever he will, and setteth up over it the basest of men. 15 [18] This dream I king Nebuchadnezzar have seen. Now thou, O Belteshazzar, declare the interpretation thereof, forasmuch as all the wise *men* of my kingdom are not able to make known unto me the interpretation: but thou *art* able; for the spirit of the holy gods *is* in thee.

Daniel, 4.

Das 4. Capitel.

1 Ich, Nebucadnezar, da ich gute Ruhe hatte in meinem Hause, und es wohl ſtand auf meiner Burg; 2 Sahe ich einen Traum, und erſchrak, und die Gedanken, die ich auf meinem Bette hatte über dem Geſichte, ſo ich geſehen hatte, betrübten mich. 3 Und ich befahl, daß alle Weiſen zu Babel vor mich herauf gebracht würden, daß ſie mir ſagten, was der Traum bedeutete. 4 Da brachte man herauf die Sternſeher, Weiſen, Chaldäer und Wahrſager, und ich erzählte den Traum vor ihnen; aber ſie konnten mir nicht ſagen, was er bedeutete. 5 Bis zuletzt Daniel vor mich kam, welcher Beltſazar heißt, nach dem Namen meines Gottes, der den Geiſt der heiligen Götter hat. Und ich erzählte vor ihm den Traum: 6 Beltſazar, du Oberſter unter den Sternſehern, welchen ich weiß, daß du den Geiſt der heiligen Götter haſt, und dir nichts verborgen iſt, ſage das Geſicht meines Traums, den ich geſehen habe, und was er bedeutet. 7 Dieß iſt aber das Geſicht, das ich geſehen habe auf meinem Bette: Siehe, es ſtand ein Baum mitten im Lande, der war ſehr hoch, 8 Groß und dick; ſeine Höhe reichte bis in Himmel, und breitete ſich aus, bis ans Ende des ganzen Landes; 9 Seine Aeſte waren ſchön und trugen viel Früchte, davon alles zu eſſen hatte; alle Thiere auf dem Felde fanden Schatten unter ihm, und die Vögel unter dem Himmel ſaßen auf ſeinen Aeſten; und alles Fleiſch nährete ſich von ihm. 10 Und ich ſahe ein Geſicht auf meinem Bette, und ſiehe, ein heiliger Wächter fuhr vom Himmel herab; 11 Der rief überlaut, und ſprach alſo: Hauet den Baum um, und behauet ihm die Aeſte, und ſtreifet ihm das Laub ab, und zerſtreuet ſeine Früchte, daß die Thiere, ſo unter ihm liegen, weglaufen, und die Vögel von ſeinen Zweigen fliehen. 12 Doch laßt den Stock mit ſeinen Wurzeln in der Erde bleiben; er aber ſoll in eiſernen und ehernen Ketten auf dem Felde im Graſe gehen; er ſoll unter dem Thau des Himmels liegen, und naß werden, und ſoll ſich weiden mit den Thieren von den Kräutern der Erde. 13 Und das menſchliche Herz ſoll von ihm genommen, und ein viehiſches Herz ihm gegeben werden, bis daß ſieben Zeiten über ihm um ſind. 14 Solches iſt im Rath der Wächter beſchloſſen, und im Geſpräch der Heiligen berathſchlaget, auf daß die Lebendigen erkennen, daß der Höchſte Gewalt hat über der Menſchen Königreiche, und gibt ſie, wem er will, und erhöhet die Niedrigen zu denſelbigen. 15 Solchen Traum habe ich, König Nebucadnezar, geſehen. Du aber, Beltſazar, ſage, was er bedeute; denn alle Weiſen in meinem Königreich können mir nicht anzeigen, was er bedeute; du aber kannſt es wohl, denn der Geiſt der heiligen Götter iſt bei dir.

DANIEL, IV.

CHAPITRE IV.

1 Moi, Nébucadnetsar, j'étais tranquille dans ma maison et florissant au milieu de mon palais, 2 Lorsque je vis un songe qui m'épouvanta. Or les pensées que j'eus dans mon lit, les visions de ma tête, me troublèrent, 3 Et je donnai un édit pour qu'on fît venir devant moi tous les sages de Babylone, afin qu'ils me fissent connaître l'interprétation du songe. 4 Alors vinrent les magiciens, les astrologues, les Chaldéens et les devins, et je racontai le songe devant eux; mais ils ne purent point m'en donner l'interprétation. 5 Et à la fin Daniel, qui a nom Beltésatsar, selon le nom de mon dieu, et dans lequel est l'esprit des dieux saints, entra devant moi, et je racontai le songe devant lui. 6 *Je dis:* Beltésatsar, chef des mages, comme je connais que l'esprit des dieux saints est en toi, et que nul secret ne t'est difficile, *écoute* les visions de mon songe que j'ai vues, et dis son interprétation. 7 Les visions de ma tête sur mon lit étaient donc celles-ci: Voici, je voyais au milieu de la terre un arbre dont la hauteur était fort grande. 8 Cet arbre était devenu grand et fort, son sommet touchait les cieux, et il se faisait voir jusqu'à l'extrémité de toute la terre. 9 Son branchage était beau, et son fruit abondant, et il avait de quoi manger pour tous. Les bêtes des champs se mettaient à l'ombre sous lui, et les oiseaux des cieux habitaient dans ses branches, et toute créature en était nourrie. 10 J'observais sur mon lit les visions de ma tête, et voici, un vigilant, un saint descendit des cieux. 11 Il cria à haute voix et parla ainsi: Coupez l'arbre et ébranchez-le; jetez çà et là son branchage, et répandez son fruit; que les bêtes s'éloignent de son ombre, et les oiseaux d'entre ses branches. 12 Toutefois laissez le tronc de ses racines dans la terre; qu'il soit lié avec des chaînes de fer et d'airain, parmi l'herbe des champs; qu'il soit arrosé de la rosée des cieux, et qu'il ait, dans l'herbe de la terre, sa portion avec les bêtes. 13 Que son cœur soit changé pour n'être plus un cœur d'homme, qu'il lui soit donné un cœur de bête, et que sept temps passent sur lui. 14 Cela est un décret des vigilants et une parole des saints interrogés, afin que les vivants connaissent que le Souverain domine sur le royaume des hommes, qu'il le donne à qui il lui plaît, et y établit le plus abject des hommes. 15 Moi, Nébucadnetsar, roi, j'ai vu ce songe. Toi donc, Beltésatsar, dis son interprétation, car aucun des sages de mon royaume ne m'en peut réyéler l'interprétation; mais toi, tu le peux, parce que l'esprit des dieux saints est en toi.

דניאל ד

16 אֱדַיִן דָּנִיֵּאל דִּי־שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר
אֶשְׁתּוֹמַם כְּשָׁעָה חֲדָא וְרַעְיֹנֹהִי יְבַהֲלֻנֵּהּ
עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר בֵּלְטְשַׁאצַּר חֶלְמָא
וּפִשְׁרֵא אַל־יְבַהֲלָךְ עָנֵה בֵּלְטְשַׁאצַּר וְאָמַר
מָרְאִי חֶלְמָא לְשָׂנְאָיךְ וּפִשְׁרֵהּ לְעָרָיךְ׃
17 אִילָנָא דִּי חֲזַיְתָ דִּי רְבָה וּתְקֵף וְרוּמֵהּ
יִמְטֵא לִשְׁמַיָּא וַחֲזוֹתֵהּ לְכָל־אַרְעָא׃
18 וְעָפְיֵהּ שַׁפִּיר וְאִנְבֵּהּ שַׂגִּיא וּמָזוֹן לְכֹלָּא
בֵּהּ תְּחֹתוֹהִי תְּדוּר חֵיוַת בָּרָא וּבְעַנְפּוֹהִי
יִשְׁכְּנָן צִפְּרֵי שְׁמַיָּא׃ 19 אַנְתְּה־הוּא מַלְכָּא
דִּי רְבַיִת וּתְקֵפְתְּ וּרְבוּתָךְ רְבָת וּמְטַת
לִשְׁמַיָּא וְשָׁלְטָנָךְ לְסוֹף אַרְעָא׃ 20 וְדִי חֲזָא
מַלְכָּא עִיר וְקַדִּישׁ נָחַת ׀ מִן־שְׁמַיָּא וְאָמַר
גֻּדּוּ אִילָנָא וְחַבְּלוּהִי בְּרַם עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי
בְּאַרְעָא שְׁבֻקוּ וּבֶאֱסוּר דִּי־פַרְזֶל וּנְחָשׁ
בְּדִתְאָה דִּי בָרָא וּבְטַל שְׁמַיָּא יִצְטַבַּע
וְעִם־חֵיוַת בָּרָא חֲלָקֵהּ עַד דִּי־שִׁבְעָה
עִדָּנִין יַחְלְפוּן עֲלוֹהִי׃ 21 דְּנָה פִשְׁרָא
מַלְכָּא וּגְזֵרַת עִלָּיָא הִיא דִּי מְטַת עַל־
מָרְאִי מַלְכָּא׃ 22 וְלָךְ טָרְדִין מִן־אֲנָשָׁא
וְעִם־חֵיוַת בָּרָא לֶהֱוֵא מְדֹרָךְ וְעִשְׂבָּא
כְתוֹרִין ׀ לָךְ יְטַעֲמוּן וּמִטַּל שְׁמַיָּא לָךְ
מְצַבְּעִין וְשִׁבְעָה עִדָּנִין יַחְלְפוּן עֲלָיךְ
עַד ׀ דִּי תִנְדַּע דִּי־שַׁלִּיט עִלָּיָא בְּמַלְכוּת
אֲנָשָׁא וּלְמַן־דִּי יִצְבֵּא יִתְּנִנָּהּ׃ 23 וְדִי
אֲמַרוּ לְמִשְׁבַּק עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי דִּי אִילָנָא
מַלְכוּתָךְ לָךְ קַיָּמָא מִן־דִּי תִנְדַּע דִּי שַׁלִּיטִין
שְׁמַיָּא׃ 24 לָהֵן מַלְכָּא מִלְכִּי יִשְׁפַּר עֲלָיךְ
וַחֲטָיָךְ בְּצִדְקָה פְרֹק וַעֲוַיָּתָךְ בְּמִחַן עֲנָיִן
הֵן תֶּהֱוֵה אַרְכָּא לִשְׁלֵוְתָךְ׃ 25 כֹּלָּא מְטָא
עַל־נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא׃ 26 לִקְצַת יַרְחִין
תְּרֵי עֲשַׂר עַל־הֵיכַל מַלְכוּתָא דִּי בָבֶל
מְהַלֵּךְ הֲוָה׃ 27 עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר הֲלָא דָא־
הִיא בָּבֶל רַבְּתָא דִּי־אֲנָה בְנַיְתָהּ לְבֵית מַלְכוּ
בִּתְקָף חִסְנִי וְלִיקַר הַדְרִי׃ 28 עוֹד מִלְּתָא
בְּפֻם מַלְכָּא קָל מִן־שְׁמַיָּא נְפַל לָךְ אָמְרִין
נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא מַלְכוּתָא עֲדָת מִנָּךְ׃
29 וּמִן־אֲנָשָׁא לָךְ טָרְדִין וְעִם־חֵיוַת בָּרָא
מְדֹרָךְ עִשְׂבָּא כְתוֹרִין לָךְ יְטַעֲמוּן וְשִׁבְעָה
עִדָּנִין יַחְלְפוּן עֲלָיךְ עַד ׀ דִּי תִנְדַּע דִּי־שַׁלִּיט
עִלָּיָא בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא וּלְמַן דִּי־יִצְבֵּא יִתְּנִנָּהּ׃

ΔΑΝΙΗΛ, δ'.

16 Τότε Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ, ἀπηνεώθη ὡσεὶ ὥραν μίαν, καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ συνετάρασσον αὐτόν. Καὶ ἀπεκρίθη Βαλτάσαρ καὶ εἶπε Κύριε, τὸ ἐνύπνιον ἔστω τοῖς μισοῦσί σε, καὶ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ τοῖς ἐχθροῖς σου. 17 Τὸ δένδρον ὃ εἶδες τὸ μεγαλυνθὲν καὶ τὸ ἰσχυκός, οὗ τὸ ὕψος ἔφθανεν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν, 18 Καὶ τὰ φύλλα αὐτοῦ εὐθαλῆ, καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολύς, καὶ προφὴ πᾶσιν ἐν αὐτῷ, ὑποκάτω αὐτοῦ κατῴκουν τὰ θηρία τὰ ἄγρια, καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατεσκήνουν τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ, 19 Σὺ εἶ βασιλεῦ· ὅτι ἐμεγαλύνθης καὶ ἴσχυσας, καὶ ἡ μεγαλωσύνη σου ἐμεγαλύνθη καὶ ἔφθασεν εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἡ κυρεία σου εἰς τὰ πέρατα τῆς γῆς. 20 Καὶ ὅτι εἶδεν ὁ βασιλεὺς εἶρ καὶ ἅγιον καταβαίνοντα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἶπεν Ἐκτίλατε τὸ δένδρον καὶ διαφθείρατε αὐτό, πλὴν τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ ἐάσατε, καὶ ἐν δεσμῷ σιδηρῷ καὶ ἐν χαλκῷ καὶ ἐν τῇ χλόῃ τῇ ἔξω καὶ ἐν τῇ δρόσῳ τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσεται, καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἡ μερὶς αὐτοῦ ἕως οὗ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλοιωθῶσιν ἐπ' αὐτόν· 21 Τοῦτο ἡ σύγκρισις αὐτοῦ, βασιλεῦ, καὶ σύγκριμα ὑψίστου ἐστὶν ὃ ἔφθασεν ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα, 22 Καὶ σὲ ἐκδιώξουσιν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἔσται ἡ κατοικία σου, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμιοῦσί σε, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσῃ, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγήσονται ἐπὶ σὲ ἕως οὗ γνῷς ὅτι κυριεύει ὁ ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἂν δόξῃ δώσει αὐτήν. 23 Καὶ ὅτι εἶπαν Ἐάσατε τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν τοῦ δένδρου, ἡ βασιλεία σου σοὶ μένει ἀφ' ἧς ἂν γνῷς τὴν ἐξουσίαν τὴν οὐράνιον. 24 Διὰ τοῦτο βασιλεῦ ἡ βουλή μου ἀρεσάτω σοι, καὶ τὰς ἁμαρτίας σου ἐν ἐλεημοσύναις λύτρωσαι καὶ τὰς ἀδικίας ἐν οἰκτιρμοῖς πενήτων· ἴσως ἔσται μακρόθυμος τοῖς παραπτώμασι σου ὁ θεός. 25 Ταῦτα πάντα ἔφθασεν ἐπὶ Ναβουχοδονόσορ τὸν βασιλέα. 26 Μετὰ δωδεκάμηνον, ἐπὶ τῷ ναῷ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι περιπατῶν, 27 Ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν Οὐχ αὕτη ἐστὶ Βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἣν ἐγὼ ᾠκοδόμησα εἰς οἶκον βασιλείας, ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος μου, εἰς τιμὴν τῆς δόξης μου; 28 Ἔτι τοῦ λόγου ἐν τῷ στόματι τοῦ βασιλέως ὄντος φωνὴ ἀπ' οὐρανοῦ ἐγένετο Σοὶ λέγουσι, Ναβουχοδονόσορ βασιλεῦ, ἡ βασιλεία παρῆλθεν ἀπὸ σοῦ, 29 Καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων σε ἐκδιώκουσι, καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἡ κατοικία σου, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμιοῦσί σε, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγήσονται ἐπὶ σὲ ἕως γνῷς ὅτι κυριεύει ὁ ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἂν δόξῃ δώσει αὐτήν.

DANIEL, IV.

16 Tunc Daniel, cujus nomen Baltassar, cœpit intra semetipsum tacitus cogitare quasi una hora: et cogitationes ejus conturbabant eum. Respondens autem rex ait: Baltassar, somnium et interpretatio ejus non conturbent te. Respondit Baltassar, et dixit: Domine mi, somnium his qui te oderunt, et interpretatio ejus hostibus tuis sit. 17 Arborem quam vidisti sublimem, atque robustam, cujus altitudo pertingit ad cælum, et aspectus illius in omnem terram: 18 Et rami ejus pulcherrimi, et fructus ejus nimius, et esca omnium in ea, subter eam habitantes bestiæ agri, et in ramis ejus commorantes aves cæli: 19 Tu es rex, qui magnificatus es, et invaluisti: et magnitudo tua crevit, et pervenit usque ad cælum, et potestas tua in terminos universæ terræ. 20 Quod autem vidit rex vigilem et sanctum descendere de cælo, et dicere: Succidite arborem, et dissipate illam, attamen germen radicum ejus in terra dimittite, et vinciatur ferro et ære in herbis foris, et rore cæli conspergatur, et cum feris sit pabulum ejus, donec septem tempora mutentur super eum: 21 Hæc est interpretatio sententiæ Altissimi, quæ pervenit super dominum meum regem: 22 Ejicient te ab hominibus, et cum bestiis ferisque erit habitatio tua, et fœnum ut bos comedes, et rore cæli infunderis: septem quoque tempora mutabuntur super te, donec scias quod dominetur Excelsus super regnum hominum, et cuicumque voluerit, det illud. 23 Quod autem præcepit ut relinqueretur germen radicum ejus, id est, arboris: regnum tuum tibi manebit, postquam cognoveris potestatem esse cælestem. 24 Quamobrem rex consilium meum placeat tibi, et peccata tua eleemosynis redime, et iniquitates tuas misericordiis pauperum: forsitan ignoscet delictis tuis. 25 Omnia hæc venerunt super Nabuchodonosor regem. 26 Post finem mensium duodecim, in aula Babylonis deambulabat. 27 Responditque rex, et ait: Nonne hæc est Babylon magna, quam ego ædificavi in domum regni, in robore fortitudinis meæ, et in gloria decoris mei? 28 Cumque sermo adhuc esset in ore regis, vox de cælo ruit: Tibi dicitur Nabuchodonosor rex: Regnum tuum transibit a te, 29 Et ab hominibus ejicient te, et cum bestiis et feris erit habitatio tua: fœnum quasi bos comedes, et septem tempora mutabuntur super te, donec scias quod dominetur Excelsus in regno hominum, et cuicumque voluerit, det illud.

DANIEL, IV.

16 [19] ¶ Then Daniel, whose name *was* Belteshazzar, was astonied for one hour, and his thoughts troubled him. The king spake, and said, Belteshazzar, let not the dream, or the interpretation thereof, trouble thee. Belteshazzar answered and said, My lord, the dream *be* to them that hate thee, and the interpretation thereof to thine enemies. 17 [20] The tree that thou sawest, which grew, and was strong, whose height reached unto the heaven, and the sight thereof to all the earth; 18 [21] Whose leaves *were* fair, and the fruit thereof much, and in it *was* meat for all; under which the beasts of the field dwelt, and upon whose branches the fowls of the heaven had their habitation: 19 [22] It *is* thou, O king, that art grown and become strong: for thy greatness is grown, and reacheth unto heaven, and thy dominion to the end of the earth. 20 [23] And whereas the king saw a watcher and an holy one coming down from heaven, and saying, Hew the tree down, and destroy it; yet leave the stump of the roots thereof in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field; and let it be wet with the dew of heaven, and *let* his portion *be* with the beasts of the field, till seven times pass over him; 21 [24] This *is* the interpretation, O king, and this *is* the decree of the most High, which is come upon my lord the king: 22 [25] That they shall drive thee from men, and thy dwelling shall be with the beasts of the field, and they shall make thee to eat grass as oxen, and they shall wet thee with the dew of heaven, and seven times shall pass over thee, till thou know that the most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever he will. 23 [26] And whereas they commanded to leave the stump of the tree roots; thy kingdom shall be sure unto thee, after that thou shalt have known that the heavens do rule. 24 [27] Wherefore, O king, let my counsel be acceptable unto thee, and break off thy sins by righteousness, and thine iniquities by shewing mercy to the poor; if it may be a lengthening of thy tranquillity. 25 [28] ¶ All this came upon the king Nebuchadnezzar. 26 [29] At the end of twelve months he walked in the palace of the kingdom of Babylon. 27 [30] The king spake, and said, Is not this great Babylon, that I have built for the house of the kingdom by the might of my power, and for the honour of my majesty? 28 [31] While the word *was* in the king's mouth, there fell a voice from heaven, *saying*, O king Nebuchadnezzar, to thee it is spoken; The kingdom is departed from thee. 29 [32] And they shall drive thee from men, and thy dwelling *shall be* with the beasts of the field: they shall make thee to eat grass as oxen, and seven times shall pass over thee, until thou know that the most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever he will.

Daniel, 4.

16 Da entſetzte ſich Daniel, der ſonſt Beltſazar heißt, bei einer Stunde lang; und ſeine Gedanken betrübten ihn. Aber der König ſprach: Beltſazar, laß dich den Traum und ſeine Bedeutung nicht betrüben. Beltſazar fing an, und ſprach: Ach, mein Herr, daß der Traum deinen Feinden und ſeine Deutung deinen Widerwärtigen gälte! 17 Der Baum, den du geſehen haſt, daß er groß und dick war, und ſeine Höhe bis an den Himmel reichte, und breitete ſich über das ganze Land; 18 Und ſeine Aeſte ſchön, und ſeiner Früchte viel, davon alles zu eſſen hatte, und die Thiere auf dem Felde unter ihm wohneten, und die Vögel des Himmels auf ſeinen Aeſten ſaßen: 19 Das biſt du, König, der du ſo groß und mächtig biſt; denn deine Macht iſt groß, und reichet an den Himmel, und deine Gewalt langet bis an der Welt Ende. 20 Daß aber der König einen heiligen Wächter geſehen hat vom Himmel herab fahren und ſagen: Hauet den Baum um und verderbet ihn, doch den Stock mit ſeinen Wurzeln laßt in der Erde bleiben; er aber ſoll in eiſernen und ehernen Ketten auf dem Felde im Graſe gehen, und unter dem Thau des Himmels liegen, und naß werden, und ſich mit den Thieren auf dem Felde weiden, bis über ihn ſieben Zeiten um ſind: 21 Das iſt die Deutung, Herr König, und ſolcher Rath des Höchſten gehet über meinen Herrn König. 22 Man wird dich von den Leuten verſtoßen, und mußt bei den Thieren auf dem Felde bleiben; und man wird dich Gras eſſen laſſen, wie die Ochſen; und wirſt unter dem Thau des Himmels liegen und naß werden, bis über dich ſieben Zeiten um ſind; auf daß du erkenneſt, daß der Höchſte Gewalt hat über der Menſchen Königreiche, und gibt ſie, wem er will. 23 Daß aber geſagt iſt, man ſolle dennoch den Stock mit ſeinen Wurzeln des Baumes bleiben laſſen: dein Königreich ſoll dir bleiben, wenn du erkannt haſt die Gewalt im Himmel. 24 Darum, Herr König, laß dir meinen Rath gefallen, und mache dich los von deinen Sünden durch Gerechtigkeit, und ledig von deiner Miſſethat durch Wohlthat an den Armen; ſo wird er Geduld haben mit deinen Sünden. 25 Dieß alles widerfuhr dem Könige Nebucadnezar. 26 Denn nach zwölf Monden, da der König auf der königlichen Burg zu Babel ging; 27 Hob er an, und ſprach: Das iſt die große Babel, die ich erbauet habe zum königlichen Hauſe, durch meine große Macht, zu Ehren meiner Herrlichkeit. 28 Ehe der König dieſe Worte ausgeredet hatte, fiel eine Stimme vom Himmel: Dir, König Nebucadnezar, wird geſagt: Dein Königreich ſoll dir genommen werden; 29 Und man wird dich von den Leuten verſtoßen, und ſollſt bei den Thieren, ſo auf dem Felde gehen, bleiben; Gras wird man dich eſſen laſſen, wie Ochſen, bis daß über dich ſieben Zeiten um ſind; auf daß du erkenneſt, daß der Höchſte Gewalt hat über der Menſchen Königreiche, und gibt ſie, wem er will.

DANIEL, IV.

16 ¶ Alors Daniel, dont le nom était Beltésatsar, demeura tout étonné environ une heure, et ses pensées le troublaient. Le roi *lui* parla et dit: Beltésatsar, que le songe ni son interprétation ne te troublent point. Beltésatsar répondit et dit: Mon seigneur, que le songe s'applique à ceux qui t'ont en haine, et son interprétation à tes ennemis! 17 L'arbre que tu as vu, qui était devenu grand et fort, dont le sommet touchait les cieux, qui se faisait voir par toute la terre, 18 Dont le branchage était beau et le fruit abondant, et auquel il y avait de quoi manger pour tous, sous lequel demeuraient les bêtes des champs, et aux branches duquel habitaient les oiseaux des cieux; 19 C'est toi-même, O roi, qui es devenu grand et fort, tellement que ta grandeur s'est accrue, qu'elle s'est étendue jusqu'aux cieux, et que ta domination *va* jusqu'à l'extrémité de la terre 20 Mais quant à ce que le roi a vu le vigilant et saint qui descendait des cieux, et qui disait: Coupez l'arbre et ébranchez-le, mais laissez le tronc de ses racines dans la terre, et *qu'il soit lié* avec des liens de fer et d'airain, parmi l'herbe des champs, qu'il soit arrosé de la rosée des cieux et qu'il ait sa portion avec les bêtes des champs, jusqu'à ce que sept temps soient passés sur lui; 21 En voici l'interprétation, O roi. Et c'est ici le décret du Très-Haut, qui est venu sur le roi, mon seigneur: 22 On te chassera d'entre les hommes. Ton habitation sera avec les bêtes des champs, et on te nourrira d'herbe comme les bœufs. Tu seras arrosé de la rosée des cieux, et sept temps passeront sur toi, jusqu'à ce que tu connaisses que le Très-Haut domine sur le royaume des hommes, et qu'il le donne à qui il lui plaît. 23 Mais quant à ce qui a été dit, qu'on laissât le tronc des racines de cet arbre-là, c'est que ton royaume te sera rendu, dès que tu auras reconnu que ce sont les cieux qui dominent. 24 C'est pourquoi, O roi, que mon conseil te soit agréable: rachète tes péchés par la justice, et tes iniquités, en faisant miséricorde aux pauvres. Voici, ce sera une prolongation à ta prospérité. 25 ¶ Toutes ces choses arrivèrent au roi Nébucadnetsar. 26 Au bout de douze mois, il se promenait dans le palais royal de Babylone. 27 Le roi, prenant la parole dit: N'est-ce pas ici Babylone la grande, que j'ai bâtie par le pouvoir de ma force pour être la demeure royale, et pour la gloire de ma magnificence? 28 La parole était encore dans la bouche du roi, quand cette voix vint des cieux: Roi Nébucadnetsar, on t'annonce que ton royaume va t'être ôté. 29 On va te chasser d'entre les hommes. Ton habitation sera avec les bêtes des champs; on te nourrira d'herbe comme les bœufs, et sept temps passeront sur toi, jusqu'à ce que tu reconnaisses que le Très-Haut domine sur les royaumes des hommes, et qu'il les donne à qui il lui plaît.

דניאל ד ה

30 בַּהּ שַׁעֲתָא מִלְּתָא סָפַת עַל־נְבוּכַדְנֶצַּר
וּמִן־אֲנָשָׁא טְרִיד וְעִשְׂבָּא כְתוֹרִין יֵאכֹל
וּמִטַּל שְׁמַיָּא גִּשְׁמֵהּ יִצְטַבַּע עַד דִּי שַׂעֲרֵהּ
כְּנִשְׁרִין רְבָה וְטִפְרוֹהִי כְּצִפֲּרִין׃ 31 וְלִקְצַת
יוֹמַיָּא אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר עַיְנַי ׀ לִשְׁמַיָּא נִטְלֵת
וּמַנְדְּעִי עֲלַי יְתוּב וּלְעִלָּיָא בָּרְכֵת וּלְחַי
עָלְמָא שַׁבְּחֵת וְהַדְּרֵת דִּי שָׁלְטָנֵהּ שָׁלְטַן
עָלַם וּמַלְכוּתֵהּ עִם־דָּר וְדָר׃ 32 וְכָל־דָּאְרֵי
אַרְעָא כְּלָה חֲשִׁיבִין וּכְמִצְבְּיֵהּ עָבֵד בְּחֵיל
שְׁמַיָּא וְדָאְרֵי אַרְעָא וְלָא אִיתַי דִּי־יְמַחֵא
בִידֵהּ וְיֵאמַר לֵהּ מָה עֲבַדְתְּ׃ 33 בֵּהּ־זִמְנָא
מַנְדְּעִי ׀ יְתוּב עֲלַי וְלִיקַר מַלְכוּתִי הַדְרִי
וְזִיוִי יְתוּב עֲלַי וְלִי הַדָּבְרַי וְרַבְרְבָנַי
יְבָעוֹן וְעַל־מַלְכוּתִי הָתְקְנַת וּרְבוּ יַתִּירָה
הוּסְפַת לִי׃ 34 כְּעַן אֲנָה נְבֻכַדְנֶצַּר מְשַׁבַּח
וּמְרוֹמֵם וּמְהַדַּר לְמֶלֶךְ שְׁמַיָּא דִּי כָל־
מַעְבָּדוֹהִי קְשׁוֹט וְאֹרְחָתֵהּ דִּין וְדִי מַהְלְכִין
בְּגֵוָה יָכֵל לְהַשְׁפָּלָה׃

פרשה ה

1 בֵּלְשַׁאצַּר מַלְכָּא עֲבַד לְחֶם רַב
לְרַבְרְבָנוֹהִי אֲלַף וְלָקֳבֵל אַלְפָּא חַמְרָא
שָׁתֵה׃ 2 בֵּלְשַׁאצַּר אֲמַר ׀ בִּטְעֵם חַמְרָא
לְהַיְתָיָה לְמָאנֵי דַּהֲבָא וְכַסְפָּא דִּי הַנְפֵּק
נְבוּכַדְנֶצַּר אֲבוּהִי מִן־הֵיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלֶם
וְיִשְׁתּוֹן בְּהוֹן מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוֹהִי שֵׁגְלָתֵהּ
וּלְחֵנָתֵהּ׃ 3 בֵּאדַיִן הַיְתִיו מָאנֵי דַהֲבָא
דִּי הַנְפִּיקוּ מִן־הֵיכְלָא דִּי־בֵית אֱלָהָא דִּי
בִירוּשְׁלֶם וְאִשְׁתִּיו בְּהוֹן מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוֹהִי
שֵׁגְלָתֵהּ וּלְחֵנָתֵהּ׃ 4 אִשְׁתִּיו חַמְרָא וְשַׁבַּחוּ
לֵאלָהֵי דַּהֲבָא וְכַסְפָּא נְחָשָׁא פַרְזְלָא אָעָא
וְאַבְנָא׃ 5 בַּהּ־שַׁעֲתָא נְפָקוּ אֶצְבְּעָן דִּי
יַד־אֱנָשׁ וְכָתְבָן לָקֳבֵל נֶבְרַשְׁתָּא עַל־גִּירָא
דִּי־כְתַל הֵיכְלָא דִּי מַלְכָּא וּמַלְכָּא חָזֵה
פַּס יְדָא דִּי כָתְבָא׃ 6 אֱדַיִן מַלְכָּא זִיוֹהִי
שְׁנוֹהִי וְרַעְיֹנֹהִי יְבַהֲלוּנֵּהּ וְקִטְרֵי חַרְצֵהּ
מִשְׁתָּרַיִן וְאַרְכֻבָתֵהּ דָּא לְדָא נָקְשָׁן׃
7 קָרֵא מַלְכָּא בְּחַיִל לְהֶעָלָה לְאַשְׁפַּיָּא
כַּשְׂדָּיֵא וְגָזְרַיָּא עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר ׀ לְחַכִּימֵי
בָבֶל דִּי כָל־אֱנָשׁ דִּי־יִקְרֵה כְּתָבָה דְנָה
וּפִשְׁרֵהּ יְחַוִּנַּנִי אַרְגְּוָנָא יִלְבַּשׁ וְהַמְוֹנְכָא דִי־
דַהֲבָא עַל־צַוְּארֵהּ וְתַלְתִּי בְמַלְכוּתָא יִשְׁלָט׃

ΔΑΝΙΗΛ δ' ε.

30 Αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὁ λόγος συνετελέσθη ἐπὶ Ναβουχοδονόσορ, καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξεδιώχθη καὶ χόρτον ὡς βοῦς ἤσθιε, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη ἕως αἱ τρίχες αὐτοῦ ὡς λεόντων ἐμεγαλύνθησαν καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ ὡς ὀρνέων. 31 Καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνέλαβον, καὶ αἱ φρένες μου ἐπ' ἐμὲ ἐπεστράφησαν, καὶ τῷ ὑψίστῳ ηὐλόγησα, καὶ τῷ ζῶντι εἰς τὸν αἰῶνα ᾔνεσα καὶ ἐδόξασα, ὅτι ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν, 32 Καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ὡς οὐδὲν ἐλογίσθησαν· καὶ κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖ ἐν τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐν τῇ κατοικίᾳ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιποιήσεται τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐρεῖ αὐτῷ Τί ἐποίησας; 33 Αὐτῷ τῷ καιρῷ αἱ φρένες μου ἐπεστράφησαν ἐπ' ἐμέ, καὶ εἰς τὴν τιμὴν τῆς βασιλείας μου ἦλθον· καὶ ἡ μορφή μου ἐπέστρεψεν ἐπ' ἐμέ, καὶ οἱ τύραννοί μου καὶ οἱ μεγιστᾶνές μου ἐζήτουν με, καὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου ἐκραταιώθην, καὶ μεγαλωσύνη περισσοτέρα προσετέθη μοι. 34 Νῦν οὖν ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ αἰνῶ καὶ ὑπερυψῶ καὶ δοξάζω τὸν βασιλέα τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἀληθινὰ καὶ αἱ τρίβοι αὐτοῦ κρίσεις, καὶ πάντας τοὺς πορευομένους ἐν ὑπερηφανίᾳ δύναται ταπεινῶσαι.

ΚΕΦ. ε.

1 ΒΑΛΤΑΣΑΡ ὁ βασιλεὺς ἐποίησε δεῖπνον μέγα τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ χιλίοις, καὶ κατέναντι τῶν χιλίων ὁ οἶνος, 2 Καὶ πίνων Βαλτάσαρ εἶπεν ἐν τῇ γεύσει τοῦ οἴνου τοῦ ἐνεγκεῖν τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ ἃ ἐξήνεγκε Ναβουχοδονόσορ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ πιέτωσαν ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ καὶ αἱ παράκοιτοι αὐτοῦ. 3 Καὶ ἠνέχθησαν τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ ἃ ἐξήνεγκεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔπινον ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ καὶ αἱ παράκοιτοι αὐτοῦ· 4 Ἔπινον οἶνον, καὶ ᾔνεσαν τοὺς θεοὺς τοῦς χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς καὶ χαλκοῦς καὶ σίδηροῦς καὶ ξυλίνους καὶ λιθίνους. 5 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐξῆλθον δάκτυλοι χειρὸς ἀνθρώπου καὶ ἔγραφον κατέναντι τῆς λαμπάδος ἐπὶ τὸ κονίαμα τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ὁ βασιλεὺς ἐθεώρει τοὺς ἀστραγάλους τῆς χειρὸς τῆς γραφούσης. 6 Τότε τοῦ βασιλέως ἡ μορφὴ ἠλλοιώθη, καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ συνετάρασσον αὐτόν, καὶ οἱ σύνδεσμοι τῆς ὀσφύος αὐτοῦ διελύοντο, καὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ συνεκροτοῦντο. 7 Καὶ ἐβόησεν ὁ βασιλεὺς ἐν ἰσχύϊ τοῦ εἰσαγαγεῖν μάγους Χαλδαίους γαζαρηνούς, καὶ εἶπε τοῖς σοφοῖς Βαβυλῶνος Ὃς ἂν ἀναγνῷ τὴν γραφὴν ταύτην καὶ τὴν σύγκρισιν γνωρίσῃ μοι, πορφύραν ἐνδύσεται, καὶ ὁ μανιάκης ὁ χρυσοῦς ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἄρξει.

DANIEL, IV. V.

30 Eadem hora sermo completus est super Nabuchodonosor, et ex hominibus abjectus est, et fœnum ut bos comedit, et rore cæli corpus ejus infectum est: donec capilli ejus in simultudinem aquilarum crescerent, et ungues ejus quasi avium. 31 Igitur post finem dierum ego Nabuchodonosor oculos meos ad cælum levavi, et sensus meus redditus est mihi: et Altissimo benedixi, et viventem in sempiternum laudavi, et glorificavi: quia potestas ejus potestas sempiterna, et regnum ejus in generationem et generationem. 32 Et omnes habitatores terræ apud eum in nihilum reputati sunt: juxta voluntatem enim suam facit tam in virtutibus cæli quam in habitatoribus terræ: et non est qui resistat manui ejus, et dicat ei: Quare fecisti? 33 In ipso tempore sensus meus reversus est ad me, et ad honorem regni mei, decoremque perveni: et figura mea reversa est ad me: et optimates mei, et magistratus mei requisierunt me, et in regno meo restitutus sum: et magnificentia amplior addita est mihi. 34 Nunc igitur ego Nabuchodonosor laudo, et magnifico, et glorifico regem cæli: quia omnia opera ejus vera, et viæ ejus judicia, et gradientes in superbia potest humiliare.

CAPUT V.

1 Baltassar rex fecit grande convivium optimatibus suis mille: et unusquisque secundum suam bibebat ætatem. 2 Præcepit ergo jam temulentus, ut afferrentur vasa aurea et argentea, quæ asportaverat Nabuchodonosor pater ejus de templo, quod fuit in Jerusalem, ut biberent in eis rex et optimates ejus, uxoresque ejus, et concubinæ. 3 Tunc allata sunt vasa aurea, et argentea, quæ asportaverat de templo, quod fuerat in Jerusalem: et biberunt in eis rex et optimates ejus, uxores et concubinæ illius. 4 Bibebant vinum, et laudabant deos suos aureos, et argenteos, æreos, ferreos, ligneosque et lapideos. 5 In eadem hora apparuerunt digiti, quasi manus hominis scribentis contra candelabrum in superficie parietis aulæ regiæ: et rex aspiciebat articulos manus scribentis. 6 Tunc facies regis commutata est, et cogitationes ejus conturbabant eum: et compages renum ejus solvebantur, et genua ejus ad se invicem collidebantur. 7 Exclamavit itaque rex fortiter, ut introducerent magos, Chaldæos et aruspices. Et proloquens rex ait sapientibus Babylonis: Quicumque legerit scripturam hanc, et interpretationem ejus manifestam mihi fecerit, purpura vestietur, et torquem auream habebit in collo, et tertius in regno meo erit.

DANIEL, IV. V.

30 [33] The same hour was the thing fulfilled upon Nebuchadnezzar: and he was driven from men, and did eat grass as oxen, and his body was wet with the dew of heaven, till his hairs were grown like eagles' *feathers*, and his nails like birds' *claws*. 31 [34] And at the end of the days I Nebuchadnezzar lifted up mine eyes unto heaven, and mine understanding returned unto me, and I blessed the most High, and I praised and honoured him that liveth for ever, whose dominion *is* an everlasting dominion, and his kingdom *is* from generation to generation: 32 [35] And all the inhabitants of the earth *are* reputed as nothing: and he doeth according to his will in the army of heaven, and *among* the inhabitants of the earth: and none can stay his hand, or say unto him, What doest thou? 33 [36] At the same time my reason returned unto me; and for the glory of my kingdom, mine honour and brightness returned unto me; and my counsellors and my lords sought unto me; and I was established in my kingdom, and excellent majesty was added unto me. 34 [37] Now I Nebuchadnezzar praise and extol and honour the King of heaven, all whose works *are* truth, and his ways judgment: and those that walk in pride he is able to abase.

CHAPTER V.

1 Belshazzar the king made a great feast to a thousand of his lords, and drank wine before the thousand. 2 Belshazzar, whiles he tasted the wine, commanded to bring the golden and silver vessels which his father Nebuchadnezzar had taken out of the temple which *was* in Jerusalem; that the king, and his princes, his wives, and his concubines, might drink therein. 3 Then they brought the golden vessels that were taken out of the temple of the house of God which *was* at Jerusalem; and the king, and his princes, his wives, and his concubines, drank in them. 4 They drank wine, and praised the gods of gold, and of silver, of brass, of iron, of wood, and of stone. 5 ¶ In the same hour came forth fingers of a man's hand, and wrote over against the candlestick upon the plaister of the wall of the king's palace: and the king saw the part of the hand that wrote. 6 Then the king's countenance was changed, and his thoughts troubled him, so that the joints of his loins were loosed, and his knees smote one against another. 7 The king cried aloud to bring in the astrologers, the Chaldeans, and the soothsayers. *And* the king spake, and said to the wise *men* of Babylon, Whosoever shall read this writing, and shew me the interpretation thereof, shall be clothed with scarlet, and *have* a chain of gold about his neck, and shall be the third ruler in the kingdom.

Daniel, 4, 5.

30 Von Stund an ward das Wort vollbracht über Nebucadnezar, und er ward von den Leuten verſtoßen, und er aß Gras wie Ochſen, und ſein Leib lag unter dem Thau des Himmels, und ward naß, bis ſein Haar wuchs, ſo groß als Adlers Federn, und ſeine Nägel wie Vogelsklauen wurden. 31 Nach dieſer Zeit hob ich, Nebucadnezar, meine Augen auf gen Himmel, und kam wieder zur Vernunft, und lobte den Höchſten. Ich pries und ehrete den, ſo ewiglich lebet, deß Gewalt ewig iſt, und ſein Reich für und für währet; 32 Gegen welchen alle, ſo auf Erden wohnen, als nichts zu rechnen ſind. Er macht es, wie er will, beides mit den Kräften im Himmel, und mit denen, ſo auf Erden wohnen; und niemand kann ſeiner Hand wehren, noch zu ihm ſagen: Was machſt du? 33 Zu der ſelbigen Zeit kam ich wieder zur Vernunft, auch zu meinen königlichen Ehren, zu meiner Herrlichkeit, und zu meiner Geſtalt. Und meine Räthe und Gewaltigen ſuchten mich, und ward wieder in mein Königreich geſetzt, und ich überkam noch größere Herrlichkeit. 34 Darum lobe ich, Nebucadnezar, und ehre und preiſe den König vom Himmel. Denn alles ſein Thun iſt Wahrheit, und ſeine Wege ſind recht; und wer ſtolz iſt, den kann er demüthigen.

Das 5. Capitel.

1 König Belſazer machte ein herrliches Mahl ſeinen tauſend Gewaltigen und Hauptleuten, und ſoff ſich voll mit ihnen. 2 Und da er trunken war, hieß er die goldenen und ſilbernen Gefäße herbringen, die ſein Vater Nebucadnezar aus dem Tempel zu Jeruſalem weggenommen hatte; daß der König mit ſeinen Gewaltigen, mit ſeinen Weibern und mit ſeinen Kebsweibern daraus tränken. 3 Alſo wurden hergebracht die goldenen Gefäße, die aus dem Tempel, aus dem Hauſe Gottes zu Jeruſalem, genommen waren; und der König, ſeine Gewaltigen, ſeine Weiber und Kebsweiber tranken daraus. 4 Und da ſie ſo ſoffen, lobten ſie die goldenen, ſilbernen, ehernen, eiſernen, hölzernen und ſteinernen Götter. 5 Eben zu derſelbigen Stunde gingen hervor Finger, als einer Menſchenhand, die ſchrieben gegen dem Leuchter über auf die getünchte Wand, in dem königlichen Saal. Und der König ward gewahr der Hand, die da ſchrieb. 6 Da entfärbte ſich der König, und ſeine Gedanken erſchreckten ihn, daß ihm die Lenden ſchütterten, und die Beine zitterten. 7 Und der König rief überlaut, daß man die Weiſen, Chaldäer und Wahrſager herauf bringen ſollte. Und ließ den Weiſen zu Babel ſagen: Welcher Menſch dieſe Schrift lieſet, und ſagen kann, was ſie bedeute, der ſoll mit Purpur gekleidet werden, und goldene Ketten am Halſe tragen, und der dritte Herr ſein in meinem Königreiche.

DANIEL, IV. V.

30 À cette heure-là même, cette parole fut accomplie sur Nébucadnetsar, et il fut chassé d'entre les hommes. Il mangea l'herbe comme les bœufs, et son corps fut arrosé de la rosée des cieux, jusqu'à ce que son poil crût comme celui de l'aigle, et ses ongles comme ceux des oiseaux. 31 Mais à la fin de ces jours-là, moi, Nébucadnetsar, je levai mes yeux vers les cieux; le sens me revint, je bénis le Très-Haut, je louai et j'honorai celui qui vit éternellement, dont la puissance est une puissance éternelle, et dont le règne est de génération en génération, 32 Et auprès duquel tous les habitants de la terre sont estimés comme rien. Il fait ce qui lui plaît, tant dans l'armée des cieux que parmi les habitants de la terre; et il n'y a personne qui arrête sa main et lui dise: Qu'as-tu fait? 33 En ce temps-là, le sens me revint; et quant à la gloire de mon royaume, ma magnificence et ma splendeur me furent rendues. Alors mes conseillers et mes seigneurs me redemandèrent; je fus rétabli dans mon royaume, et ma gloire fut augmentée. 34 Maintenant donc, moi, Nébucadnetsar, je loue, j'exalte et je glorifie le Roi des cieux, dont toutes les œuvres sont la vérité, dont les voies sont justes et qui peut abaisser ceux qui marchent avec orgueil.

CHAPITRE V.

1 Le roi Belsatsar fit un grand festin à ses mille seigneurs, et il but du vin devant eux. 2 Et ayant bu, il ordonna qu'on apportât les vases d'or et d'argent, enlevés par Nébucadnetsar, son père, du temple qui était à Jérusalem, afin que le roi et ses seigneurs, ses femmes et ses concubines, pussent y boire. 3 On apporta donc les vases d'or qu'on avait enlevés du temple de la maison de Dieu, qui était à Jérusalem; et le roi et ses seigneurs, ses femmes et ses concubines y burent. 4 En buvant du vin, ils louèrent leurs dieux d'or, d'argent, d'airain, de fer, de bois et de pierre. 5 ¶ À cette même heure-là, apparurent les doigts d'une main d'homme, qui écrivaient vis-à-vis du chandelier, sur l'enduit de la muraille du palais royal. Or le roi vit cette partie de main qui écrivait. 6 Alors le visage du roi fut changé, ses pensées le troublèrent, les jointures de ses reins se relâchèrent et ses genoux se heurtèrent l'un contre l'autre. 7 Puis le roi cria à haute voix qu'on amenât les astrologues, les Chaldéens et les devins. Le roi parla et dit aux sages de Babylone: Quiconque lira cette écriture et m'en fera connaître l'interprétation, sera vêtu de pourpre; il aura un collier d'or à son cou et sera le troisième dans le royaume.

דניאל ה

8 אֱדַיִן עָלִּלִין כֹּל חַכִּימֵי מַלְכָּא וְלָא
כָהֲלִין כְּתָבָא לְמִקְרֵא וּפִשְׁרֵא לְהוֹדָעָה
לְמַלְכָּא׃ 9 אֱדַיִן מַלְכָּא בֵּלְשַׁאצַּר שַׂגִּי
מִתְבַּהַל וְזִיוֹהִי שָׁנַיִן עֲלוֹהִי וְרַבְרְבָנוֹהִי
מִשְׁתַּבְּשִׁין׃ 10 מַלְכְּתָא לָקֳבֵל מִלֵּי מַלְכָּא
וְרַבְרְבָנוֹהִי לְבֵית מִשְׁתְּיָא עַלֶּלֶת עֲנָת
מַלְכְּתָא וַאֲמֶרֶת מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי אַל־
יְבַהֲלוּךְ רַעְיוֹנָךְ וְזִיוָיִךְ אַל־יִשְׁתַּנּוֹ׃
11 אִיתַי גְּבַר בְּמַלְכוּתָךְ דִּי רוּחַ אֱלָהִין
קַדִּישִׁין בֵּהּ וּבְיוֹמֵי אֲבוּךְ נַהִירוּ וְשָׂכְלְתָנוּ
וְחָכְמָה כְּחָכְמַת־אֱלָהִין הִשְׁתְּכַחַת בֵּהּ
וּמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר אֲבוּךְ רַב חַרְטֻמִּין
אָשְׁפִּין כַּשְׂדָּאִין גָּזְרִין הֱקִימֵהּ אֲבוּךְ
מַלְכָּא׃ 12 כָּל־קְבֵל דִּי רוּחַ יַתִּירָא וּמַנְדַּע
וְשָׂכְלְתָנוּ מְפַשַּׁר חֶלְמִין וְאַחֲוָיַת אֲחִידָן
וּמְשָׁרֵא קִטְרִין הִשְׁתְּכַחַת בֵּהּ בְּדָנִיֵּאל
דִּי־מַלְכָּא שָׂם־שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר כְּעַן דָּנִיֵּאל
יִתְקְרֵי וּפִשְׁרָה יְהַחֲוֵה׃ 13 בֵּאדַיִן
דָּנִיֵּאל הֻעַל קֳדָם מַלְכָּא עָנֵה מַלְכָּא
וְאָמַר לְדָנִיֵּאל אַנְתְּה־הוּא דָנִיֵּאל דִּי־מִן־
בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד דִּי הַיְתִי מַלְכָּא אֲבִי
מִן־יְהוּד׃ 14 וְשִׁמְעֵת עֲלָיךְ דִּי רוּחַ
אֱלָהִין בָּךְ וְנַהִירוּ וְשָׂכְלְתָנוּ וְחָכְמָה
יַתִּירָה הִשְׁתְּכַחַת בָּךְ׃ 15 וּכְעַן הֻעַלּוּ
קֳדָמַי הַכִּימַיָּא אָשְׁפַיָּא דִּי־כְתָבָה דְנָה
יִקְרוֹן וּפִשְׁרֵהּ לְהוֹדָעֻתַנִי וְלָא־כָהֲלִין פְּשַׁר־
מִלְּתָא לְהַחֲוָיָה׃ 16 וַאֲנָה שִׁמְעֵת עֲלָיךְ
דִּי־תִוכֵּל פִּשְׁרִין לְמִפְשַׁר וְקִטְרִין לְמִשְׁרֵא
כְּעַן הֵן תִּוכֵּל כְּתָבָא לְמִקְרֵא וּפִשְׁרֵהּ
לְהוֹדָעוּתַנִי אַרְגְּוָנָא תִלְבַּשׁ וְהַמְוֹנְכָא דִּי־
דַהֲבָא עַל־צַוְּארָךְ וְתַלְתָּא בְמַלְכוּתָא
תִּשְׁלָט׃ 17 בֵּאדַיִן עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר
קֳדָם מַלְכָּא מַתְּנָתָךְ לָךְ לֶהֱוֵין וּנְבִזְבְּיָתָךְ
לְאָחֳרָן הַב בְּרַם כְּתָבָא אֶקְרֵא לְמַלְכָּא
וּפִשְׁרָא אֲהוֹדְעִנֵּהּ׃ 18 אַנְתְּה מַלְכָּא אֱלָהָא
עִלָּיָא מַלְכוּתָא וּרְבוּתָא וִיקָרָא וְהַדְרָא יְהַב
לְנֶבֻכַדְנֶצַּר אֲבוּךְ׃ 19 וּמִן־רְבוּתָא דִּי יְהַב־
לֵהּ כֹּל עַמְמַיָּא אֻמַּיָּא וְלִשָּׁנַיָּא חֲוֹן זָאֳעִין
וְדָחֲלִין מִן־קֳדָמוֹהִי דִּי־הֲוָא צָבֵא הֲוָה
קָטֵל וְדִי־הֲוָה צָבֵא הֲוָה מָחֵא וְדִי־הֲוָה צָבֵא
הֲוָה מָרִים וְדִי־הֲוָא צָבֵא הֲוָא מַשְׁפֵּל׃

ΔΑΝΙΗΛ, ε'.

8 Καὶ εἰσεπορεύοντό πάντες οἱ σοφοὶ τοῦ βασιλέως, καὶ οὐκ ἠδύναντο τὴν γραφὴν ἀναγνῶναι οὐδὲ τὴν σύγκρισιν γνωρίσαι τῷ βασιλεῖ. 9 Καὶ ὁ βασιλεὺς Βαλτάσαρ ἐταράχθη, καὶ ἡ μορφὴ αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἐν αὐτῷ, καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ συνεταράσσοντο. 10 Καὶ εἰσῆλθεν ἡ βασίλισσα εἰς τὸν οἶκον τοῦ πότου καὶ εἶπε Βασιλεῦ, εἰς τὸν αἰῶνα ζῆθι· μὴ ταρασσέτωσάν σε οἱ διαλογισμοί σου, καὶ ἡ μορφή σου μὴ ἀλλοιούσθω· 11 Ἔστιν ἀνὴρ ἐν τῇ βασιλείᾳ σου ἐν ᾧ πνεῦμα θεοῦ, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πατρός σου γρηγόρησις καὶ σύνεσις εὑρέθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονόσορ ὁ πατήρ σου ἄρχοντα ἐπαοιδῶν μάγων Χαλδαίων γαζαρηνῶν κατέστησεν αὐτόν, 12 Ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἐν αὐτῷ, καὶ φρόνησις καὶ σύνεσις ἐν αὐτῷ, συγκρίνων ἐνύπνια καὶ ἀναγγέλλων κρατούμενα καὶ λύων συνδέσμους, Δανιήλ, καὶ ὁ βασιλεὺς ἐπέθηκεν ὄνομα αὐτῷ Βαλτάσαρ· νῦν οὖν κληθήτω, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελεῖ σοι. 13 Τότε Δανιὴλ εἰσήχθη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δανιήλ Σὺ εἶ Δανιὴλ ὁ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας ἧς ἤγαγεν ὁ βασιλεὺς ὁ πατήρ μου; 14 Ἤκουσα περὶ σοῦ ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἐν σοὶ καὶ γρηγόρησις καὶ σύνεσις, καὶ σοφία περισσὴ εὑρέθη ἐν σοί. 15 Καὶ νῦν εἰσῆλθον ἐνώπιόν μου οἱ σοφοὶ μάγοι γαζαρηνοὶ ἵνα τὴν γραφὴν ταύτην ἀναγνῶσι καὶ τὴν σύγκρισιν γνωρίσωσί μοι, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἀναγγεῖλαί μοι. 16 Καὶ ἐγὼ ἤκουσα περὶ σοῦ ὅτι δύνασαι κρίματα συγκρῖναι· νῦν οὖν ἐὰν δυνηθῇς τὴν γραφὴν ἀναγνῶναι καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσαι μοι, πορφύραν ἐνδύσῃ, καὶ ὁ μανιάκης ὁ χρυσοῦς ἔσται ἐπὶ τῷ τραχήλῳ σου, καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἄρξεις. 17 Καὶ εἶπε Δανιὴλ ἐνώπιον τοὺ βασιλέως Τὰ δόματά σου σοὶ ἔστω, καὶ τὴν δωρεὰν τὴς οἰκίας σου ἑτέρῳ δός, ἐγὼ δὲ τὴν γραφὴν ἀναγνώσομαι καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσω σοι, 18 Βασιλεῦ, ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος τὴν βασιλείαν καὶ τὴν μεγαλωσύνην καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δόξαν ἔδωκε Ναβουχοδονόσορ τῷ πατρί σου, 19 Καὶ ἀπὸ τῆς μεγαλωσύνης ἧς ἔδωκεν αὐτῷ πάντες οἱ λαοὶ φυλαὶ γλῶσσαι ἦσαν τρέμοντες καὶ φοβούμενοι ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· οὓς ἠβούλετο αὐτὸς ἀνῄρει, καὶ οὓς ἠβούλετο αὐτὸς ἔτυπτεν, καὶ οὓς ἠβούλετο αὐτὸς ὕψου, καὶ οὓς ἠβούλετο αὐτὸς ἐταπείνου

DANIEL, V.

8 Tunc ingressi omnes sapientes regis non potuerunt nec scripturam legere, nec interpretationem indicare regi. 9 Unde rex Baltassar satis conturbatus est, et vultus illius immutatus est: sed et optimates ejus turbabantur. 10 Regina autem, pro re quæ acciderat regi, et optimatibus ejus, domum convivii ingressa est, et proloquens ait: Rex in æternum vive: non te conturbent cogitationes tuæ, neque facies tua immutetur. 11 Est vir in regno tuo, qui spiritum deorum sanctorum habet in se: et in diebus patris tui scientia et sapientia inventæ sunt in eo: nam et rex Nabuchodonosor pater tuus principem magorum, incantatorum, Chaldæorum et aruspicum, constituit eum, pater, inquam, tuus, o rex: 12 Quia spiritus amplior, et prudentia, intelligentiaque et interpretatio somniorum, et ostensio secretorum, ac solutio ligatorum, inventæ sunt in eo, hoc est, in Daniele: cui rex posuit nomen Baltassar; nunc itaque Daniel vocetur, et interpretationem narrabit. 13 Igitur introductus est Daniel coram rege. Ad quem præfatus rex ait: Tu es Daniel de filiis captivitatis Judæ, quam adduxit pater meus rex de Judæa? 14 Audivi de te, quoniam spiritum deorum habeas: et scientia intelligentiaque ac sapientia ampliores inventæ sunt in te. 15 Et nunc introgressi sunt in conspectu meo sapientes magi, ut scripturam hanc legerent, et interpretationem ejus indicarent mihi, et nequiverunt sensum hujus sermonis edicere. 16 Porro ego audivi de te, quod possis obscura interpretari, et ligata dissolvere: si ergo vales scripturam legere, et interpretationem ejus indicare mihi, purpura vestieris, et torquem auream circa collum tuum habebis, et tertius in regno meo princeps eris. 17 Ad quæ respondens Daniel, ait coram rege: Munera tua sint tibi, et dona domus tuæ alteri da: scripturam autem legam tibi, rex, et interpretationem ejus ostendam tibi. 18 O rex, Deus altissimus regnum, et magnificentiam, gloriam et honorem dedit Nabuchodonosor patri tuo. 19 Et propter magnificentiam quam dederat ei, universi populi, tribus, et linguæ, tremebant et metuebant eum: quos volebat, interficiebat: et quos volebat, percutiebat: et quos volebat, exaltabat: et quos volebat, humiliabat.

DANIEL, V.

8 Then came in all the king's wise *men*: but they could not read the writing, nor make known to the king the interpretation thereof. 9 Then was king Belshazzar greatly troubled, and his countenance was changed in him, and his lords were astonied. 10 ¶ *Now* the queen by reason of the words of the king and his lords came into the banquet house: *and* the queen spake and said, O king, live for ever: let not thy thoughts trouble thee, nor let thy countenance be changed: 11 There is a man in thy kingdom, in whom *is* the spirit of the holy gods; and in the days of thy father light and understanding and wisdom, like the wisdom of the gods, was found in him; whom the king Nebuchadnezzar thy father, the king, *I say*, thy father, made master of the magicians, astrologers, Chaldeans, *and* soothsayers; 12 Forasmuch as an excellent spirit, and knowledge, and understanding, interpreting of dreams, and shewing of hard sentences, and dissolving of doubts, were found in the same Daniel, whom the king named Belteshazzar: now let Daniel be called, and he will shew the interpretation. 13 Then was Daniel brought in before the king. *And* the king spake and said unto Daniel, *Art* thou that Daniel, which *art* of the children of the captivity of Judah, whom the king my father brought out of Jewry? 14 I have even heard of thee, that the spirit of the gods *is* in thee, and *that* light and understanding and excellent wisdom is found in thee. 15 And now the wise *men*, the astrologers, have been brought in before me, that they should read this writing, and make known unto me the interpretation thereof: but they could not shew the interpretation of the thing: 16 And I have heard of thee, that thou canst make interpretations, and dissolve doubts: now if thou canst read the writing, and make known to me the interpretation thereof, thou shalt be clothed with scarlet, and *have* a chain of gold about thy neck, and shalt be the third ruler in the kingdom. 17 ¶ Then Daniel answered and said before the king, Let thy gifts be to thyself, and give thy rewards to another; yet I will read the writing unto the king, and make known to him the interpretation. 18 O thou king, the most high God gave Nebuchadnezzar thy father a kingdom, and majesty, and glory, and honour: 19 And for the majesty that he gave him, all people, nations, and languages, trembled and feared before him: whom he would he slew; and whom he would he kept alive; and whom he would he set up; and whom he would he put down.

Daniel, 5.

8 Da wurden alle Weiſen des Königs herauf gebracht; aber ſie konnten weder die Schrift leſen, noch die Deutung dem Könige anzeigen. 9 Deß erſchrak der König Belſazer noch härter, und verlor ganz ſeine Geſtalt, und ſeinen Gewaltigen ward bange. 10 Da ging die Königin um ſolcher Sache willen des Königs und ſeiner Gewaltigen hinauf in den Saal, und ſprach: Herr König, Gott verleihe dir langes Leben. Laß dich deine Gedanken nicht ſo erſchrecken, und entfärbe dich nicht alſo. 11 Es iſt ein Mann in deinem Königreich, der den Geiſt der heiligen Götter hat. Denn zu deines Vaters Zeit ward bei ihm Erleuchtung erfunden, Klugheit und Weisheit, wie der Götter Weisheit iſt; und dein Vater, König Nebucadnezar, ſetzte ihn über die Sternſeher, Weiſen, Chaldäer und Wahrſager; 12 Darum, daß ein hoher Geiſt bei ihm erfunden ward, dazu Verſtand und Klugheit Träume zu deuten, dunkle Sprüche zu errathen, und verborgene Sachen zu offenbaren, nämlich Daniel, den der König ließ Beltſazar nennen. So rufe man nun Daniel, der wird ſagen, was es bedeute. 13 Da ward Daniel hinauf vor den König gebracht. Und der König ſprach zu Daniel: Biſt du der Daniel, der Gefangenen einer aus Juda, die der König, mein Vater, aus Juda hergebracht hat? 14 Ich habe von dir hören ſagen, daß du den Geiſt der heiligen Götter habeſt, und Erleuchtung, Verſtand und hohe Weisheit bei dir gefunden ſei. 15 Nun habe ich vor mich fordern laſſen die Klugen und Weiſen, daß ſie mir dieſe Schrift leſen und anzeigen ſollen, was ſie bedeute; und ſie können mir nicht ſagen, was ſolches bedeute. 16 Von dir aber höre ich, daß du könneſt die Deutung geben und das Verborgene offenbaren. Kannſt du nun die Schrift leſen, und mir anzeigen, was ſie bedeutet; ſo ſollſt du mit Purpur gekleidet werden, und goldene Ketten an deinem Halſe tragen, und der dritte Herr ſein in meinem Königreich. 17 Da fing Daniel an, und redete vor dem Könige: Behalte deine Gaben ſelbſt, und gib dein Geſchenk einem andern; ich will dennoch die Schrift dem Könige leſen, und anzeigen, was ſie bedeute. 18 Herr König! Gott, der Höchſte, hat deinem Vater Nebucadnezar, Königreich, Macht, Ehre und Herrlichkeit gegeben. 19 Und vor ſolcher Macht, die ihm gegeben war, fürchteten und ſcheueten ſich vor ihm alle Völker, Leute und Zungen. Er tödtete, wen er wollte; er ſchlug, wen er wollte; er erhöhete, wen er wollte; er demüthigte, wen er wollte.

DANIEL, V.

8 Alors tous les sages du roi entrèrent. Mais il ne purent point lire l'écriture, ni en donner l'interprétation au roi. 9 Là-dessus le roi Belsatsar fut fort troublé, et son visage en fut tout changé; ses seigneurs aussi en furent épouvantés. 10 ¶ La reine entra dans la maison du festin, à cause de ce qui était arrivé au roi et à ses seigneurs. Or la reine parla et dit: Roi, vis éternellement; que tes pensées ne te troublent point, et que ton visage ne change point. 11 Il y a dans ton royaume un homme en qui est l'esprit des dieux saints. Or aux temps de ton père, on trouva en lui une lumière, une intelligence et une sagesse pareille à la sagesse des dieux. Alors le roi Nébucadnetsar, ton père, ton père, O roi, l'établit chef des mages, des astrologues, des Chaldéens et des devins; 12 Parce qu'on trouva en lui un plus grand esprit et plus de connaissance et d'intelligence pour interpréter les songes, pour expliquer les questions obscures et résoudre les choses difficiles. *C'est* Daniel, à qui le roi avait donné le nom de Beltésatsar. Maintenant donc, que Daniel soit appelé, et il donnera l'interprétation. 13 Alors Daniel fut amené devant le roi. Le roi prenant la parole, dit à Daniel: Es-tu ce Daniel qui es d'entre ceux de la captivité de Juda, que le roi, mon père, a fait emmener de Juda? 14 Car j'ai entendu dire de toi que l'esprit des dieux est en toi, et qu'il s'est trouvé en toi une lumière, une intelligence et une sagesse singulière. 15 Et maintenant les sages et les astrologues ont été amenés devant moi, afin qu'ils lussent cette écriture et m'en donnassent l'interprétation. Or cette interprétation, ils ne peuvent point la donner. 16 Mais quant à toi, j'ai entendu dire que tu peux interpréter et résoudre les choses difficiles. Maintenant, si tu peux lire cette écriture et m'en donner l'interprétation, tu seras vêtu de pourpre, tu *auras* à ton cou un collier d'or, et tu seras le troisiéme dans le royaume. 17 ¶ Alors Daniel répondit et dit devant le roi: Que tes dons te demeurent, ou donne tes présents à un autre; toutefois je lirai l'écriture au roi et je lui en donnerai l'interprétation. 18 O roi, le Dieu très-haut avait donné à Nébucadnetsar, ton père, le royaume, la magnificence, la gloire et l'honneur. 19 Et à cause de la grandeur qu'il lui avait donnée, tous les peuples, les nations et les langues tremblaient devant lui et le redoutaient. En effet, il faisait mourir ceux qu'il voulait, et à ceux qu'il voulait, il sauvait la vie; il élevait ceux qu'il voulait, et abaissait ceux qu'il voulait

דניאל ה ו

20 וּכְדִי רָם לִבֵּהּ וְרוּחֵהּ תְּקִפַת לַהֲזָדָה
הַנְחַת מִן־כָּרְסֵא מַלְכוּתֵהּ וְיָקָרָא הֶעְדִּיו
מִנֵּהּ : 21 וּמִן־בְּנֵי אֱנָשָׁא טְרִיד וְלִבֵּהּ
עִם־חֵיוָתָא שַׁוִּי וְעִם־עֲרָדָיָא מְדוֹרֵהּ עִשְׂבָּא
כְתוֹרִין יְטַעֲמוּנֵּהּ וּמִטַּל שְׁמַיָּא גִּשְׁמֵהּ
יִצְטַבַּע עַד דִּי יְדַע דִּי־שַׁלִּיט אֱלָהָא עִלָּיָא
בְּמַלְכוּת אֱנָשָׁא וּלְמַן־דִּי יְצִבָּא יְהָקִים
עֲלַיְהּ : 22 וְאַנְתְּה בְּרֵהּ בַּלְשַׁאצַּר לָא
הַשְׁפֵּלְתְּ לִבְבָךְ כָּל־קֳבֵל דִּי כָל־דְּנָה
יְדַעְתָּ : 23 וְעַל־מָרֵא שְׁמַיָּא ׀ הִתְרוֹמַמְתְּ
וְלִמָאנַיָּא דִּי־בֵיתֵהּ חַיְתָיו קָדְמָיִךְ וְאַנְתְּה
וְרַבְרְבָנָיִךְ שְׁגָלְתָךְ וּלְחֵנָתָךְ חַמְרָא שְׁתַיִן
בְּהוֹן וְלֵאלָהֵי כַסְפָּא וְדַהֲבָא נְחָשָׁא
פַּרְזְלָא אָעָא וַאבְנָא דִּי לָא־חָזַיִן וְלָא־
שָׁמְעִין וְלָא יְדָעִין שַׁבַּחְתְּ וְלֵאלָהָּא דִּי־
נִשְׁמָתָךְ בִּידֵהּ וְכָל־אָרְחָתָךְ לֵהּ לָא
הַדַּרְתְּ : 24 בְּאַדַּיִן מִן־קֳדָמוֹהִי שְׁלִחַ פַּסָּא
דִּי־יְדָא וּכְתָבָא דְנָה רְשִׁים : 25 וּדְנָה
כְּתָבָא דִּי רְשִׁים מְנָא מְנָא תְּקֵל וּפַרְסִין :
26 דְּנָה פִּשַׁר מִלְּתָא מְנָא מְנָה אֱלָהָא
מַלְכוּתָךְ וְהַשְׁלְמַהּ : 27 תְּקֵל תְּקִלְתְּ
בְּמאזְנַיָּא וְהִשְׁתְּכַחְתְּ חַסִּיר : 28 פְּרֶס
פְּרִיסַת מַלְכוּתָךְ וִיהִיבַת לְמָדַי וּפָרָס :
29 בְּאַדַיִן ׀ אֲמַר בֶּלְשַׁאצַּר וְהַלְבָּשׁוּ לְדָנִיֵּאל
אַרְגְּוָנָא וְהַמְיוֹנְקָא דִּי־דַהֲבָא עַל־צַוָּארֵהּ
וְהַכְרֵזוּ עֲלוֹהִי דִּי־לֶהֱוֵא שַׁלִּיט תַּלְתָּא
בְּמַלְכוּתָא : 30 בֵּהּ בְּלֵילְיָא קְטִיל ׀ לְבַלְשַׁאצַּר
מַלְכָּא כַשְׂדָּיָא :

פרשה ו

1 וְדָרְיָוֶשׁ מָדָיָא קַבֵּל מַלְכוּתָא כְּבַר
שְׁנִין שִׁתִּין וְתַרְתֵּין : 2 שְׁפַר קֳדָם דָּרְיָוֶשׁ
וְהַקִים עַל־מַלְכוּתָא לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא מְאָה
וְעֶשְׂרִין דִּי לֶהֱוֹן בְּכָל־מַלְכוּתָא : 3 וְעֲלָא
מִנְּהוֹן סָרְכִין תְּלָתָה דִּי דָנִיֵּאל חַד
מִנְּהוֹן דִּי לֶהֱוֹן אַחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא אִלֵּין יְהָכֵן
לְהוֹן טַעֲמָא וּמַלְכָּא לָא־לֶהֱוֵא נָזֵק :
4 אֱדַיִן דָּנִיֵּאל דָּנָה הֲוָה מִתְנַצַּח עַל־סָרְכַיָּא
וַאַחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא כָּל־קֳבֵל דִּי רוּחַ יִתִירָא בֵּהּ
וּמַלְכָּא עְשִׁית לַהֲקָמוּתֵהּ עַל־כָּל־מַלְכוּתָא :

ΔΑΝΙΗΛ, ε', ς'.

20 Καὶ ὅτε ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐκραταιώθη τοῦ ὑπερηφανεύσασθαι, κατηνέχθη ἀπὸ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας καὶ ἡ τιμὴ ἀφῃρέθη ἀπ' αὐτοῦ, 21 Καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξεδιώχθη, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ μετὰ τῶν θηρίων ἐδόθη, καὶ μετὰ τῶν ὀνάγρων ἡ κατοικία αὐτοῦ, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ἐψώμιζον αὐτόν, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη, ἕως οὗ ἔγνω ὅτι κυριεύει ὁ θεὸς ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἂν δόξῃ δώσει αὐτήν. 22 Καὶ σὺ οὖν ὁ υἱὸς αὐτοῦ Βαλτάσαρ οὐκ ἐταπείνωσας τὴν καρδίαν σου κατενώπιον τοῦ θεοῦ· οὐ πάντα ταῦτα ἔγνως; 23 Καὶ ἐπὶ τὸν Κύριον θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ὑψώθης, καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἤνεγκαν ἐνώπιόν σου, καὶ σὺ καὶ οἱ μεγιστᾶνές σου καὶ αἱ παλλακαί σου καὶ αἱ παράκοιτοί σου οἶνον ἐπίνετε ἐν αὐτοῖς· καὶ τοὺς θεοὺς τοὺς χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς καὶ χαλκοῦς καὶ σιδηροῦς καὶ ξυλίνους καὶ λιθίνους, οἳ οὐ βλέπουσι καὶ οἳ οὐκ ἀκούουσι καὶ οὐ γινώσκουσιν, ᾔνεσας, καὶ τὸν θεὸν οὗ ἡ πνοή σου ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοί σου, αὐτὸν οὐκ ἐδόξασας. 24 Διὰ τοῦτο ἐκ προσώπου αὐτοῦ ἀπεστάλη ἀστράγαλος χειρὸς καὶ τὴν γραφὴν ταύτην ἐνέταξε. 25 Καὶ αὕτη ἡ γραφὴ ἐντεταγμένη Μανή, θεκέλ, φάρες. 26 Τοῦτο τὸ σύγκριμα τοῦ ῥήματος· μανή, ἐμέτρησεν ὁ θεὸς τὴν βασιλείαν σου καὶ ἐπλήρωσεν αὐτήν. 27 Θεκέλ, ἐστάθη ἐν ζυγῷ καὶ εὑρέθη ὑστεροῦσα. 28 Φάρες, διῄρηται ἡ βασιλεία σου καὶ ἐδόθη Μήδοις καὶ Πέρσαις. 29 Καὶ εἶπε Βαλτάσαρ, καὶ ἐνέδυσαν τὸν Δανιὴλ πορφύραν, καὶ τὸν μανιάκην τὸν χρυσοῦν περιέθηκαν περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ ἐκήρυξε περὶ αὐτοῦ εἶναι αὐτὸν ἄρχοντα τρίτον ἐν τῇ βασιλείᾳ. 30 Ἐν αὐτῇ τῇ νυκτὶ ἀνῃρέθη Βαλτάσαρ ὁ βασιλεὺς ὁ Χαλδαῖος. 31 Καὶ Δαρεῖος ὁ Μῆδος παρέλαβε τὴν βασιλείαν, ὢν ἐτῶν ἑξήκοντα δύο.

ΚΕΦ. ς'.

1 ΚΑΙ ἤρεσεν ἐνώπιον Δαρείου, καὶ κατέστησεν ἐπὶ τῆς βασιλείας σατράπας ἑκατὸν εἴκοσι τοῦ εἶναι αὐτοὺς ἐν ὅλῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, 2 Καὶ ἐπάνω αὐτῶν τακτικοὺς τρεῖς, ὃς ἦν Δανιὴλ εἷς ἐξ αὐτῶν, τοῦ ἀποδιδόναι αὐτοῖς τοὺς σατράπας λόγον, ὅπως ὁ βασιλεὺς μὴ ἐνοχλῆται. 3 Καὶ ἦν Δανιὴλ ὑπὲρ αὐτούς, ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ βασιλεὺς κατέστησεν αὐτὸν ἐφ' ὅλης τῆς βασιλείας αὐτοῦ.

DANIEL, V. VI.

20 Quando autem elevatum est cor ejus, et spiritus illius obfirmatus est ad superbiam, depositus est de solio regni sui, et gloria ejus ablata est: 21 Et a filiis hominum ejectus est, sed et cor ejus cum bestiis positum est, et cum onagris erat habitatio ejus: fœnum quoque ut bos comedebat, et rore cæli corpus ejus infectum est, donec cognosceret quod potestatem haberet Altissimus in regno hominum: et quemcumque voluerit, suscitabit super illud. 22 Tu quoque, filius ejus Baltassar, non humiliasti cor tuum, cum scires hæc omnia: 23 Sed et adversum dominatorem cæli elevatus es: et vasa domus ejus allata sunt coram te: et tu, et optimates tui, et uxores tuæ, et concubinæ tuæ, vinum bibistis in eis: deos quoque argenteos, et aureos, et æreos, ferreos, ligneosque et lapideos, qui non vident, neque audiunt, neque sentiunt, laudasti: porro Deum, qui habet flatum tuum in manu sua, et omnes vias tuas, non glorificasti. 24 Idcirco ab eo missus est articulus manus, quæ scripsit hoc, quod exaratum est. 25 Hæc est autem scriptura, quæ digesta est: MANE, THECEL, PHARES. 26 Et hæc est interpretatio sermonis. MANE: numeravit Deus regnum tuum, et complevit illud. 27 THECEL: appensus es in statera, et inventus es minus habens. 28 PHARES: divisum est regnum tuum, et datum est Medis et Persis. 29 Tunc jubente rege indutus est Daniel purpura, et circumdata est torques aurea collo ejus: et prædicatum est de eo quod haberet potestatem tertius in regno suo. 30 Eadem nocte interfectus est Baltassar rex Chaldæus. 31 Et Darius Medus successit in regnum annos natus sexaginta duos.

CAPUT VI.

1 PLACUIT Dario, et constituit super regnum satrapas centum viginti, ut essent in toto regno suo. 2 Et super eos principes tres, ex quibus Daniel unus erat: ut satrapæ illis redderent rationem, et rex non sustineret molestiam. 3 Igitur Daniel superabat omnes principes et satrapas: quia spiritus Dei amplior erat in illo. Porro rex cogitabat constituere eum super omne regnum:

DANIEL, V. VI.

20 But when his heart was lifted up, and his mind hardened in pride, he was deposed from his kingly throne, and they took his glory from him: 21 And he was driven from the sons of men; and his heart was made like the beasts, and his dwelling *was* with the wild asses: they fed him with grass like oxen, and his body was wet with the dew of heaven; till he knew that the most high God ruled in the kingdom of men, and *that* he appointeth over it whomsoever he will. 22 And thou his son, O Belshazzar, hast not humbled thine heart, though thou knewest all this; 23 But hast lifted up thyself against the Lord of heaven; and they have brought the vessels of his house before thee, and thou, and thy lords, thy wives, and thy concubines, have drunk wine in them; and thou hast praised the gods of silver, and gold, of brass, iron, wood, and stone, which see not, nor hear, nor know: and the God in whose hand thy breath *is*, and whose *are* all thy ways, hast thou not glorified: 24 Then was the part of the hand sent from him; and this writing was written. 25 ¶ And this *is* the writing that was written, MENE, MENE, TEKEL, UPHARSIN. 26 This *is* the interpretation of the thing: MENE; God hath numbered thy kingdom, and finished it. 27 TEKEL; Thou art weighed in the balances, and art found wanting. 28 PERES; Thy kingdom is divided, and given to the Medes and Persians. 29 Then commanded Belshazzar, and they clothed Daniel with scarlet, and *put* a chain of gold about his neck, and made a proclamation concerning him, that he should be the third ruler in the kingdom. 30 ¶ In that night was Belshazzar the king of the Chaldeans slain. 31 And Darius the Median took the kingdom, *being* about threescore and two years old.

CHAPTER VI.

1 It pleased Darius to set over the kingdom an hundred and twenty princes, which should be over the whole kingdom; 2 And over these three presidents; of whom Daniel *was* first: that the princes might give accounts unto them, and the king should have no damage. 3 Then this Daniel was preferred above the presidents and princes, because an excellent spirit *was* in him; and the king thought to set him over the whole realm.

Daniel, 5, 6.

20 Da ſich aber ſein Herz erhob, und er ſtolz und hochmüthig ward, ward er vom königlichen Stuhl geſtoßen, und verlor ſeine Ehre; 21 Und ward verſtoßen von den Leuten, und ſein Herz ward gleich den Thieren, und mußte bei dem Wild laufen, und fraß Gras wie Ochſen, und ſein Leib lag unter dem Thau des Himmels, und ward naß; bis daß er lernete, daß Gott der Höchſte Gewalt hat über der Menſchen Königreiche, und gibt ſie, wem er will. 22 Und du, Belſazer, ſein Sohn, haſt dein Herz nicht gedemüthiget, ob du wohl ſolches alles weißt; 23 Sondern haſt dich wider den Herrn des Himmels erhoben, und die Gefäße ſeines Hauſes hat man vor dich bringen müſſen; und du, deine Gewaltigen, deine Weiber und deine Kebsweiber haben daraus geſoffen; dazu die ſilbernen, goldenen, ehernen, eiſernen, hölzernen, ſteinernen Götter gelobet, die weder ſehen, noch hören, noch fühlen; den Gott aber, der deinen Odem und alle deine Wege in ſeiner Hand hat, haſt du nicht geehret. 24 Darum iſt von ihm geſandt dieſe Hand und dieſe Schrift, die da verzeichnet ſtehet. 25 Das iſt aber die Schrift allda verzeichnet: Mene, mene, tekel, upharſin. 26 Und ſie bedeutet dieß: Mene, das iſt, Gott hat dein Königreich gezählet und vollendet. 27 Tekel, das iſt, man hat dich in einer Wage gewogen und zu leicht gefunden. 28 Peres, das iſt, dein Königreich iſt zertheilet, und den Medern und Perſern gegeben. 29 Da befahl Belſazer, daß man Daniel mit Purpur kleiden ſollte und goldene Ketten an den Hals geben; und ließ von ihm verkündigen, daß er der dritte Herr ſei im Königreich. 30 Aber des Nachts ward der Chaldäer König Belſazer getödtet. 31 Und Darius aus Medien nahm das Reich ein, da er zwei und ſechzig Jahre alt war.

Das 6. Capitel.

1 Und Darius ſah es für gut an, daß er über das ganze Königreich ſetzte hundert und zwanzig Landvögte. 2 Ueber dieſe ſetzte er drei Fürſten, deren einer war Daniel, welchen die Landvögte ſollten Rechnung thun, und der König der Mühe überhoben wäre. 3 Daniel aber übertraf die Fürſten und Landvögte alle, denn es war ein hoher Geiſt in ihm; darum gedachte der König ihn über das ganze Königreich zu ſetzen.

DANIEL, V. VI.

20 Mais son cœur s'étant élevé et son esprit affermi dans son orgueil, il fut déposé de son siége royal et dépouillé de sa gloire. 21 Il fut chassé d'entre les hommes, son cœur fut rendu semblable à celui des bêtes, et sa demeure fut avec les ânes sauvages. On le nourrissait d'herbe comme les bœufs, et son corps fut arrosé de la rosée des cieux, jusqu'à ce qu'il reconnût que le Dieu très-haut a puissance sur les royaumes des hommes, et y établit ceux q'il lui plaît. 22 Or toi, Belsatsar, son fils, quoique tu susses toutes ces choses, tu n'as point humilié ton cœur. 23 Mais tu t'es élevé contre le Seigneur des cieux, on a apporté devant toi les vases de sa maison, et vous y avez bu du vin, toi et tes seigneurs, tes femmes et tes concubines. Puis tu as loué les dieux d'argent, d'or, d'airain, de fer, de bois et de pierre, qui ne voient, ni n'entendent, ni ne connaissent; mais tu n'as point glorifié le Dieu qui a dans la main ton souffle et toutes tes voies. 24 *C'est* alors *qu*'a été envoyée de sa part cette partie d'une main, et *que* cette écriture a été écrite. 25 ¶ Or c'est ici l'écriture qui a été écrite: MENE, MENE, THEKEL, UPHARSIN. 26 *Et* l'interprétation de ces paroles est celle-ci: MENE, Dieu a compté ton règne et y a mis fin. 27 THEKEL, tu as été pesé dans la balance et tu as été trouvé léger. 28 PHERES, ton royaume a été divisé, et il a été donné aux Mèdes et aux Perses. 29 Alors, par le commandement de Belsatsar, on vêtit Daniel de pourpre, on mit un collier d'or à son cou, et on publia de lui qu'il serait le troisième dans le royaume. 30 ¶ En cette même nuit Belsatsar, roi de Chaldée, fut tué, 31 Et Darius le Mède prit le royaume, étant âgé d'environ soixante-deux ans.

CHAPITRE VI.

1 Or il plut à Darius d'établir sur le royaume cent vingt satrapes pour gouverner tout *son* royaume. 2 Et au-dessus d'eux, *il mit* trois gouverneurs, au nombre desquels était Daniel. Ces satrapes devaient leur rendre compte, afin que le roi ne souffrît aucun préjudice. 3 Or Daniel surpassait les autres gouverneurs et satrapes, parce qu'il avait plus d'esprit qu'eux. Le roi songeait donc à l'établir sur tout le royaume.

דניאל ו

5 אֱדַיִן סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא הֲווֹ בָעַיִן
עִלָּה לְהַשְׁכָּחָה לְדָנִיֵּאל מִצַּד מַלְכוּתָא
וְכָל־עִלָּה וּשְׁחִיתָה לָא־יָכְלִין לְהַשְׁכָּחָה
כָּל־קְבֵל דִּי־מְהֵימַן הוּא וְכָל־שָׁלוּ וּשְׁחִיתָה
לָא הִשְׁתְּכַחַת עֲלוֹהִי׃ 6 אֱדַיִן גֻּבְרַיָּא
אִלֵּךְ אָמְרִין דִּי לָא נְהַשְׁכַּח לְדָנִיֵּאל דְּנָה
כָּל־עִלָּה לָהֵן הִשְׁכַּחְנָא עֲלוֹהִי בְּדָת
אֱלָהֵהּ׃ 7 אֱדַיִן סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא אִלֵּן
הַרְגִּשׁוּ עַל־מַלְכָּא וְכֵן אָמְרִין לֵהּ דָּרְיָוֶשׁ
מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי׃ 8 אִתְיָעַטוּ כֹּל ׀ סָרְכֵי
מַלְכוּתָא סִגְנַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא הַדָּבְרַיָּא
וּפַחֲוָתָא לְקַיָּמָה קְיָם מַלְכָּא וּלְתַקָּפָה
אֱסָר דִּי כָל־דִּי־יִבְעֵא בָעוּ מִן־כָּל־אֱלָהּ
וֶאֱנָשׁ עַד־יוֹמִין תְּלָתִין לָהֵן מִנָּךְ מַלְכָּא
יִתְרְמֵא לְגֹב אַרְיָוָתָא׃ 9 כְּעַן מַלְכָּא תְּקִים
אֱסָרָא וְתִרְשֻׁם כְּתָבָא דִּי לָא לְהַשְׁנָיָה
כְּדָת־מָדַי וּפָרַס דִּי־לָא תֶעְדֵּא׃ 10 כָּל־
קְבֵל דְּנָה מַלְכָּא דָּרְיָוֶשׁ רְשַׁם כְּתָבָא
וֶאֱסָרָא׃ 11 וְדָנִיֵּאל כְּדִי יְדַע דִּי־רְשִׁים
כְּתָבָא עַל לְבַיְתֵהּ וְכַוִּין פְּתִיחָן לֵהּ
בְּעִלִּיתֵהּ נֶגֶד יְרוּשְׁלֶם וְזִמְנִין תְּלָתָה
בְיוֹמָא הוּא ׀ בָּרֵךְ עַל־בִּרְכֹוהִי וּמְצַלֵּא
וּמוֹדֵא קֳדָם אֱלָהֵהּ כָּל־קְבֵל דִּי־הֲוָא עָבַד
מִן־קַדְמַת דְּנָה׃ 12 אֱדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ
הַרְגִּשׁוּ וְהַשְׁכַּחוּ לְדָנִיֵּאל בָּעֵה וּמִתְחַנֵּן
קֳדָם אֱלָהֵהּ׃ 13 בֵּאדַיִן קְרִבוּ וְאָמְרִין
קֳדָם־מַלְכָּא עַל־אֱסָר מַלְכָּא הֲלָא אֱסָר
רְשַׁמְתָּ דִּי כָל־אֱנָשׁ דִּי־יִבְעֵא מִן־כָּל־אֱלָהּ
וֶאֱנָשׁ עַד־יוֹמִין תְּלָתִין לָהֵן מִנָּךְ מַלְכָּא
יִתְרְמֵא לְגֹב אַרְיָוָתָא עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר
יַצִּיבָא מִלְּתָא כְּדָת־מָדַי וּפָרַס דִּי־לָא
תֶעְדֵּא׃ 14 בֵּאדַיִן עֲנוֹ וְאָמְרִין קֳדָם מַלְכָּא
דִּי דָנִיֵּאל דִּי מִן־בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד
לָא־שָׂם עֲלָיָךְ מַלְכָּא טְעֵם וְעַל־אֱסָרָא
דִּי רְשַׁמְתָּ וְזִמְנִין תְּלָתָה בְּיוֹמָא בָּעֵא
בָּעוּתֵהּ׃ 15 אֱדַיִן מַלְכָּא כְּדִי מִלְּתָא שְׁמַע
שַׂגִּיא בְּאֵשׁ עֲלוֹהִי וְעַל דָּנִיֵּאל שָׂם בָּל
לְשֵׁיזָבוּתֵהּ וְעַד מֵעָלֵי שִׁמְשָׁא הֲוָה
מִשְׁתַּדַּר לְהַצָּלוּתֵהּ׃ 16 בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא
אִלֵּךְ הַרְגִּשׁוּ עַל־מַלְכָּא וְאָמְרִין לְמַלְכָּא
דַּע מַלְכָּא דִּי־דָת לְמָדַי וּפָרַס דִּי־כָל־
אֱסָר וּקְיָם דִּי־מַלְכָּא יְהָקִים לָא לְהַשְׁנָיָה׃

ΔΑΝΙΗΛ, ϛ

4 Καὶ οἱ τακτικοὶ καὶ οἱ σατράπαι ἐζήτουν πρόφασιν εὑρεῖν κατὰ Δανιήλ· καὶ πᾶσαν πρόφασιν καὶ παράπτωμα καὶ ἀμπλάκημα οὐχ εὗρον κατ' αὐτοῦ, ὅτι πιστὸς ἦν. 5 Καὶ εἶπον οἱ τακτικοί Οὐχ εὑρήσομεν κατὰ Δανιὴλ πρόφασιν εἰ μὴ ἐν νομίμοις θεοῦ αὐτοῦ. 6 Τότε οἱ τακτικοὶ καὶ οἱ σατράπαι παρέστησαν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπαν αὐτῷ Δαρεῖε βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι. 7 Συνεβουλεύσαντο πάντες οἱ ἐπὶ τῆς βασιλείας σου στρατηγοὶ καὶ σατράπαι, ὕπατοι καὶ τοπάρχαι, τοῦ στῆσαι στάσει βασιλικῇ καὶ ἐνισχῦσαι ὁρισμόν, ὅπως ὃς ἂν αἰτήσῃ αἴτημα παρὰ παντὸς θεοῦ καὶ ἀνθρώπου ἕως ἡμερῶν τριάκοντα ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ, βασιλεῦ, ἐμβληθήσηται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων. 8 Νῦν οὖν βασιλεῦ στῆσον τὸν ὁρισμὸν καὶ ἔκθες γραφήν, ὅπως μὴ ἀλλοιωθῇ τὸ δόγμα Περσῶν καὶ Μήδων. 9 Τότε ὁ βασιλεὺς Δαρεῖος ἐπέταξε γραφῆναι τὸ δόγμα. 10 Καὶ Δανιὴλ ἡνίκα ἔγνω ὅτι ἐνετάγη τὸ δόγμα, εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ· καὶ αἱ θυρίδες ἀνεῳγμέναι αὐτῷ ἐν τοῖς ὑπερῴοις αὐτοῦ κατέναντι Ἱερουσαλήμ, καὶ καιροὺς τρεῖς τῆς ἡμέρας ἦν κάμπτων ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ, καὶ προσευχόμενος καὶ ἐξομολογούμενος ἐναντίον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καθὼς ἦν ποιῶν ἔμπροσθεν. 11 Τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι παρετήρησαν καὶ εὗρον τὸν Δανιὴλ ἀξιοῦντα καὶ δεόμενον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ. 12 Καὶ προσελθόντες λέγουσι τῷ βασιλεῖ Βασιλεῦ, οὐχ ὁρισμὸν ἔταξας ὅπως πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἂν αἰτήσῃ παρὰ παντὸς θεοῦ καὶ ἀνθρώπου αἴτημα ἕως ἡμερῶν τριάκοντα ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ, βασιλεῦ, ἐμβληθήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων; Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Ἀληθινὸς ὁ λόγος, καὶ τὸ δόγμα Μήδων καὶ Περσῶν οὐ παρελεύσεται. 13 Τότε ἀπεκρίθησαν καὶ λέγουσιν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως Δανιὴλ ὁ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας οὐχ ὑπετάγη τῷ δόγματί σου, καὶ καιροὺς τρεῖς τῆς ἡμέρας αἰτεῖ παρὰ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ τὰ αἰτήματα αὐτοῦ. 14 Τότε ὁ βασιλεύς, ὡς τὸ ῥῆμα ἤκουσε, πολὺ ἐλυπήθη ἐπ' αὐτῷ, καὶ περὶ τοῦ Δανιὴλ ἠγωνίσατο τοῦ ἐξελέσθαι αὐτόν, καὶ ἕως ἑσπέρας ἦν ἀγωνιζόμενος τοῦ ἐξελέσθαι αὐτόν. 15 Τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι λέγουσι τῷ βασιλεῖ Γνῶθι βασιλεῦ ὅτι τὸ δόγμα Μήδοις καὶ Πέρσαις τοῦ πᾶν ὁρισμὸν καὶ στάσιν ἣν ἂν ὁ βασιλεὺς στήσῃ, οὐ δεῖ παραλλάξαι.

DANIEL, VI.

4 Unde principes et satrapæ quærebant occasionem ut invenirent Danieli ex latere regis: nullamque causam et suspicionem reperire potuerunt, eo quod fidelis esset, et omnis culpa et suspicio non inveniretur in eo. 5 Duxerunt ergo viri illi: Non inveniemus Danieli huic aliquam occasionem, nisi forte in lege Dei sui. 6 Tunc principes et satrapæ surripuerunt regi, et sic locuti sunt ei: Dari rex in æternum vive: 7 Consilium inierunt omnes principes regni tui, magistratus, et satrapæ, senatores, et judices, ut decretum imperatorium exeat, et edictum: Ut omnis qui petierit aliquam petitionem a quocumque deo et homine, usque ad triginta dies, nisi a te rex, mittatur in lacum leonum. 8 Nunc itaque rex confirma sententiam, et scribe decretum: ut non immutetur quod statutum est a Medis et Persis, nec prævaricari cuiquam liceat. 9 Porro rex Darius proposuit edictum, et statuit. 10 Quod cum Daniel comperisset, id est, constitutam legem, ingressus est domum suam: et fenestris apertis in cœnaculo suo contra Jerusalem tribus temporibus in die flectebat genua sua, et adorabat, confitebaturque coram Deo suo, sicut et ante facere consueverat. 11 Viri ergo illi curiosius inquirentes, invenerunt Danielem orantem et obsecrantem Deum suum. 12 Et accedentes locuti sunt regi super edicto: Rex, numquid non constituisti, ut omnis homo, qui rogaret quemquam de diis et hominibus, usque ad dies triginta, nisi te, rex, mitteretur in lacum leonum? Ad quos respondens rex, ait: Verus est sermo juxta decretum Medorum atque Persarum, quod prævaricari non licet. 13 Tunc respondentes dixerunt coram rege: Daniel de filiis captivitatis Juda, non curavit de lege tua, et de edicto quod constituisti: sed tribus temporibus per diem orat obsecratione sua. 14 Quod verbum cum audisset rex, satis contristatus est: et pro Daniele posuit cor ut liberaret eum, et usque ad occasum solis laborabat ut erueret illum. 15 Viri autem illi intelligentes regem, dixerunt ei: Scito rex, quia lex Medorum atque Persarum est, ut omne decretum quod constituerit rex, non liceat immutari

DANIEL, VI.

4 ¶ Then the presidents and princes sought to find occasion against Daniel concerning the kingdom; but they could find none occasion nor fault; forasmuch as he *was* faithful, neither was there any error or fault found in him. 5 Then said these men, We shall not find any occasion against this Daniel, except we find *it* against him concerning the law of his God. 6 Then these presidents and princes assembled together to the king, and said thus unto him, King Darius, live for ever. 7 All the presidents of the kingdom, the governors, and the princes, the counsellors, and the captains, have consulted together to establish a royal statute, and to make a firm decree, that whosoever shall ask a petition of any God or man for thirty days, save of thee, O king, he shall be cast into the den of lions. 8 Now, O king, establish the decree, and sign the writing, that it be not changed, according to the law of the Medes and Persians, which altereth not. 9 Wherefore king Darius signed the writing and the decree. 10 ¶ Now when Daniel knew that the writing was signed, he went into his house; and his windows being open in his chamber toward Jerusalem, he kneeled upon his knees three times a day, and prayed, and gave thanks before his God, as he did aforetime. 11 Then these men assembled, and found Daniel praying and making supplication before his God. 12 Then they came near, and spake before the king concerning the king's decree; Hast thou not signed a decree, that every man that shall ask *a petition* of any God or man within thirty days, save of thee, O king, shall be cast into the den of lions? The king answered and said, The thing *is* true, according to the law of the Medes and Persians, which altereth not. 13 Then answered they and said before the king, That Daniel, which *is* of the children of the captivity of Judah, regardeth not thee, O king, nor the decree that thou hast signed, but maketh his petition three times a day. 14 Then the king when he heard *these* words, was sore displeased with himself, and set *his* heart on Daniel to deliver him: and he laboured till the going down of the sun to deliver him. 15 Then these men assembled unto the king, and said unto the king, Know, O king, that the law of the Medes and Persians *is*, That no decree nor statute which the king establisheth may be changed.

Daniel, 6.

4 Derhalben trachteten die Fürſten und Landvögte darnach, wie ſie eine Sache zu Daniel fänden, die wider das Königreich wäre; aber ſie konnten keine Sache noch Uebelthat finden, denn er war treu, daß man keine Schuld noch Uebelthat an ihm finden mochte. 5 Da ſprachen die Männer: Wir werden keine Sache zu Daniel finden, ohne über ſeinem Gottesdienſt. 6 Da kamen die Fürſten und Landvögte häufig vor den König, und ſprachen zu ihm alſo: Herr König Darius, Gott verleihe dir langes Leben. 7 Es haben die Fürſten des Königreichs, die Herren, die Landvögte, die Räthe und Hauptleute alle gedacht, daß man einen königlichen Befehl ſolle ausgehen laſſen und ein ſtrenges Gebot ſtellen, daß, wer in dreißig Tagen etwas bitten wird von irgend einem Gott oder Menſchen, ohne von dir König allein, ſolle zu den Löwen in den Graben geworfen werden. 8 Darum, lieber König, ſollſt du ſolches Gebot beſtätigen und dich unterſchreiben, auf daß nicht wieder geändert werde, nach dem Recht der Meder und Perſer, welches niemand übertreten darf. 9 Alſo unterſchrieb ſich der König Darius. 10 Als nun Daniel erfuhr, daß ſolches Gebot unterſchrieben wäre, ging er hinauf in ſein Haus (er hatte aber an ſeinem Sommerhauſe offene Fenſter gegen Jeruſalem). Und er fiel des Tages dreimal auf ſeine Kniee, betete, lobete und dankete ſeinem Gott, wie er denn vorhin zu thun pflegte. 11 Da kamen dieſe Männer häufig, und fanden Daniel beten und flehen vor ſeinem Gott; 12 Und traten hinzu, und redeten mit dem Könige von dem königlichen Gebot: Herr König, haſt du nicht ein Gebot unterſchrieben, daß, wer in dreißig Tagen etwas bitten würde von irgend einem Gott oder Menſchen, ohne von dir König allein, ſolle zu den Löwen in den Graben geworfen werden? Der König antwortete, und ſprach: Es iſt wahr, und das Recht der Meder und Perſer ſoll niemand übertreten. 13 Sie antworteten, und ſprachen vor dem Könige: Daniel, der Gefangenen aus Juda einer, der achtet weder dich, noch dein Gebot, das du verzeichnet haſt; denn er betet des Tages dreimal. 14 Da der König ſolches hörete, ward er ſehr betrübt, und that großen Fleiß, daß er Daniel erlöſete, und bemühete ſich, bis die Sonne unterging, daß er ihn errettete. 15 Aber die Männer kamen häufig zu dem Könige, und ſprachen zu ihm: Du weißt, Herr König, daß der Meder und Perſer Recht iſt, daß alle Gebote und Befehle, ſo der König beſchloſſen hat, ſollen unverändert bleiben.

DANIEL, VI.

4 ¶ Mais les gouverneurs et les satrapes cherchaient à trouver quelque sujet d'accusation contre Daniel, touchant les affaires du royaume. Toutefois ils ne pouvaient trouver en lui aucun sujet d'accusation, ni aucun crime, parce qu'il était fidèle et qu'il ne se trouvait en lui ni faute ni crime. 5 Ces hommes dirent donc: Nous ne trouveront point de sujet d'accusation contre ce Daniel, si nous n'en trouvons pas un dans ce qui regarde la loi de son Dieu. 6 Alors ces gouverneurs et ces satrapes se rendirent ensemble chez le roi et lui parlèrent ainsi: Roi Darius, vis éternellement! 7 Tous les gouverneurs de ton royaume, les lieutenants, les satrapes, les conseillers et les capitaines, sont d'avis que le roi établisse une ordonnance et fasse un décret ferme, que quiconque d'ici à trente jours fera une requête à quelque dieu ou à quelque homme que ce soit, sinon à toi, O roi, soit jeté dans la fosse des lions. 8 Maintenant donc, O roi, établis ce décret et fais le mettre par écrit, afin qu'on ne le change point, selon la loi irrévocable des Mèdes et des Perses. 9 C'est pourquoi le roi Darius fit mettre par écrit ce décret. 10 ¶ Et quand Daniel eut appris que cela était mis par écrit, il entra dans sa maison. Or, ayant les fenêtres de sa chambre ouvertes du côté de Jérusalem, il se mettait à genoux, trois fois le jour, et priait, et célébrait son Dieu, comme il avait fait auparavant. 11 Alors ces hommes allèrent ensemble et trouvèrent Daniel priant et adressant des supplications à son Dieu. 12 Ils s'approchèrent *ensuite* et dirent au roi, touchant le décret royal: N'as-tu pas écrit ce décret, que tout homme qui adresserait des supplications à quelque dieu ou à quelque homme que ce fût, d'ici à trente jours, sinon à toi, O roi, serait jeté dans la fosse des lions? Le roi répondit et dit: C'est une chose arrêtée selon la loi des Mèdes et des Perses, qui est irrévocable. 13 Alors ils répondirent et dirent au roi: Daniel, qui est un de ceux de la captivité de Juda, n'a tenu compte ni de toi, O roi, ni du décret que tu as écrit; mais il prie et fait supplication trois fois le jour. 14 Le roi ayant entendu ce rapport, en eut un grand déplaisir en lui-même, et prit à cœur de délivrer Daniel. Il s'appliqua donc fortement à le sauver jusqu'au soleil couchant. 15 Mais ces hommes-là se rendirent ensemble chez le roi et lui dirent: O roi, sache que la loi des Mèdes et des Perses est: Que tout décret et toute ordonnance que le roi aura établis, ne peuvent pas être changés

דניאל ו

17 בֵּאדַיִן מַלְכָּא אֲמַר וְהַיְתִיו לְדָנִיֵּאל
וּרְמוֹ לְגֻבָּא דִּי אַרְיָוָתָא עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר
לְדָנִיֵּאל אֱלָהָךְ דִּי אַנְתְּה פָּלַח־לֵהּ
בִּתְדִירָא הוּא יְשֵׁיזְבִנָּךְ׃ 18 וְהֵיתָיִת אֶבֶן
חֲדָה וְשֻׂמַת עַל־פֻּם גֻּבָּא וְחַתְמָהּ מַלְכָּא
בְּעִזְקְתֵהּ וּבְעִזְקַת רַבְרְבָנוֹהִי דִּי לָא־תִשְׁנֵא
צְבוּ בְּדָנִיֵּאל׃ 19 אֱדַיִן אֲזַל מַלְכָּא
לְהֵיכְלֵהּ וּבָת טְוָת וְדַחֲוָן לָא־הַנְעֵל
קֳדָמוֹהִי וְשִׁנְתֵּהּ נַדַּת עֲלוֹהִי׃ 20 בֵּאדַיִן
מַלְכָּא בִּשְׁפַּרְפָּרָא יְקוּם בְּנָגְהָא וּבְהִתְבְּהָלָה
לְגֻבָּא דִּי־אַרְיָוָתָא אֲזַל׃ 21 וּכְמִקְרְבֵהּ
לְגֻבָּא לְדָנִיֵּאל בְּקָל עֲצִיב זְעָק עָנֵה מַלְכָּא
וְאָמַר לְדָנִיֵּאל דָּנִיֵּאל עֲבֵד אֱלָהָא חַיָּא
אֱלָהָךְ דִּי אַנְתְּה פָּלַח־לֵהּ בִּתְדִירָא הַיְכָל
לְשֵׁיזָבוּתָךְ מִן־אַרְיָוָתָא׃ 22 אֱדַיִן דָּנִיֵּאל
עִם־מַלְכָּא מַלֵּל מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי׃
23 אֱלָהִי שְׁלַח מַלְאֲכֵהּ וּסְגַר פֻּם אַרְיָוָתָא
וְלָא חַבְּלוּנִי כָּל־קְבֵל דִּי קֳדָמוֹהִי זָכוּ
הִשְׁתְּכַחַת לִי וְאַף קֳדָמָיךְ מַלְכָּא חֲבוּלָה
לָא עַבְדֵּת׃ 24 בֵּאדַיִן מַלְכָּא שַׂגִּיא טְאֵב
עֲלוֹהִי וּלְדָנִיֵּאל אֲמַר לְהַנְסָקָה מִן־גֻּבָּא
וְהֻסַּק דָּנִיֵּאל מִן־גֻּבָּא וְכָל־חֲבָל לָא־
הִשְׁתְּכַח בֵּהּ דִּי הֵימִן בֵּאלָהֵהּ׃ 25 וַאֲמַר
מַלְכָּא וְהַיְתִיו גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי־אֲכַלוּ
קַרְצוֹהִי דִּי דָנִיֵּאל וּלְגֹב אַרְיָוָתָא רְמוֹ
אִנּוּן בְּנֵיהוֹן וּנְשֵׁיהוֹן וְלָא־מְטוֹ לְאַרְעִית
גֻּבָּא עַד דִּי־שְׁלָטוּ בְהוֹן אַרְיָוָתָא וְכָל־
גַּרְמֵיהוֹן הַדִּקוּ׃ 26 בֵּאדַיִן דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא
כְּתַב לְכָל־עַמְמַיָּא אֻמַּיָּא וְלִשָּׁנַיָּא דִּי־דָאְרִין
בְּכָל־אַרְעָא שְׁלָמְכוֹן יִשְׂגֵּא׃ 27 מִן־קֳדָמַי
שִׂים טְעֵם דִּי בְּכָל־שָׁלְטָן מַלְכוּתִי לֶהֱוֹן
זָאֲעִין וְדָחֲלִין מִן־קֳדָם אֱלָהֵהּ דִּי־דָנִיֵּאל
דִּי־הוּא ׀ אֱלָהָא חַיָּא וְקַיָּם לְעָלְמִין
וּמַלְכוּתֵהּ דִּי־לָא תִתְחַבַּל וְשָׁלְטָנֵהּ עַד־
סוֹפָא׃ 28 מְשֵׁזִיב וּמַצִּל וְעָבֵד אָתִין
וְתִמְהִין בִּשְׁמַיָּא וּבְאַרְעָא דִּי שֵׁזִיב לְדָנִיֵּאל
מִן־יַד אַרְיָוָתָא׃ 29 וְדָנִיֵּאל דְּנָה הַצְלַח
בְּמַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ וּבְמַלְכוּת כּוֹרֶשׁ פַּרְסָיָא׃

ΔΑΝΙΗΛ, ϛ'.

16 Τότε ὁ βασιλεὺς εἶπε, καὶ ἤγαγον τὸν Δανιὴλ καὶ ἐνέβαλον αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δανιὴλ Ὁ θεός σου, ᾧ σὺ λατρεύεις ἐνδελεχῶς, αὐτὸς ἐξελεῖταί σε. 17 Καὶ ἤνεγκαν λίθον καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ λάκκου, καὶ ἐσφραγίσατο ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ δακτυλίῳ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ δακτυλίῳ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ, ὅπως μὴ ἀλλοιωθῇ πρᾶγμα ἐν τῷ Δανιήλ. 18 Καὶ ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἄδειπνος, καὶ ἐδέσματα οὐκ εἰσήνεγκαν αὐτῷ, καὶ ὁ ὕπνος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ. (Καὶ ἔκλεισεν ὁ θεὸς τὰ στόματα τῶν λεόντων, καὶ οὐ παρηνώχλησαν τῷ Δανιήλ.) 19 Τότε ὁ βασιλεὺς ἀνέστη τὸ πρωὶ ἐν τῷ φωτί, καὶ ἐν σπουδῇ ἦλθεν ἐπὶ τὸν λάκκον των λέοντων. 20 Καὶ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν τῷ λάκκῳ ἐβόησε φωνῇ ἰσχυρᾷ Δανιὴλ ὁ δοῦλος τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ θεός σου, ᾧ σὺ λατρεύεις ἐνδελεχῶς, εἰ ἠδυνήθη ἐξελέσθαι σε ἐκ στόματος τῶν λεόντων; 21 Καὶ εἶπε Δανιὴλ τῷ βασιλεῖ Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι. 22 Ὁ θεός μου ἀπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐνέφραξε τὰ στόματα τῶν λεόντων, καὶ οὐκ ἐλυμήναντό με, ὅτι κατέναντι αὐτοῦ εὐθύτης εὑρέθη ἐμοί, κ ὶ ἐνώπιον δὲ σοῦ βασιλεῦ παράπτωμα οὐκ ἐποίησα. 23 Τότε ὁ βασιλεὺς πολὺ ἠγαθύνθη ἐπ' αὐτῷ, καὶ τὸν Δανιὴλ εἶπεν ἀνενέγκαι ἐκ τοῦ λάκκου. Καὶ ἀνηνέχθη Δανιὴλ ἐκ τοῦ λάκκου, καὶ πᾶσα διαφθορὰ οὐχ εὑρέθη ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐπίστευσεν ἐν τῷ θεῷ αὐτοῦ. 24 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς, καὶ ἠγάγοσαν τοὺς ἄνδρας τοὺς διαβαλόντας τὸν Δανιήλ, καὶ εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων ἐνεβλήθησαν αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν· καὶ οὐκ ἔφθασαν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ λάκκου ἕως οὗ ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ λέοντες, καὶ πάντα τὰ ὀστᾶ αὐτῶν ἐλέπτυναν. 25 Τότε Δαρεῖος ὁ βασιλεὺς ἔγραψε πᾶσι τοῖς λαοῖς φυλαῖς γλώσσαις τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ Εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθείη. 26 Ἐκ προσώπου μου ἐτέθη δόγμα τοῦτο, ἐν πάσῃ ἀρχῇ τῆς βασιλείας μου εἶναι τρέμοντας καὶ φοβουμένους ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Δανιήλ, ὅτι αὐτός ἐστι θεὸς ζῶν καὶ μένων εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται, καὶ ἡ κυρεία αὐτοῦ ἕως τέλους· 27 Ἀντιλαμβάνεται καὶ ῥύεται, καὶ ποιεῖ σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, ὅστις ἐξείλατο τὸν Δανιὴλ ἐκ χειρὸς τῶν λεόντων. 28 Καὶ Δανιὴλ κατηύθυνεν ἐν τῇ βασιλείᾳ Δαρείου καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ Κύρου τοῦ Πέρσου.

DANIEL, VI.

16 Tunc rex præcepit; et adduxerunt Danielem, et miserunt eum in lacum leonum. Dixitque rex Danieli: Deus tuus, quem colis semper, ipse liberabit te. 17 Allatusque est lapis unus, et positus est super os laci: quem obsignavit rex annulo suo, et annulo optimatum suorum, nequid fieret contra Danielem. 18 Et abiit rex in domum suam, et dormivit incœnatus, cibique non sunt allati coram eo, insuper et somnus recessit ab eo. 19 Tunc rex primo diluculo consurgens, festinus ad lacum leonum perrexit: 20 Appropinquansque lacui, Danielem voce lacrymabili inclamavit, et affatus est eum: Daniel serve Dei viventis, Deus tuus, cui tu servis semper, putasne valuit te liberare a leonibus? 21 Et Daniel regi respondens ait: Rex in æternum vive: 22 Deus meus misit angelum suum, et conclusit ora leonum, et non nocuerunt mihi: quia coram eo justitia inventa est in me: sed et coram te, rex, delictum non feci. 23 Tunc vehementer rex gavisus est super eo, et Danielem præcepit educi de lacu: eductusque est Daniel de lacu, et nulla læsio inventa est in eo, quia credidit Deo suo. 24 Jubente autem rege, adducti sunt viri illi, qui accusaverant Danielem: et in lacum leonum missi sunt, ipsi, et filii, et uxores eorum: et non pervenerunt usque ad pavimentum laci, donec arriperent eos leones, et omnia ossa eorum comminuerunt. 25 Tunc Darius rex scripsit universis populis, tribubus, et linguis, habitantibus in universa terra: Pax vobis multiplicetur. 26 A me constitutum est decretum, ut in universo imperio et regno meo, tremiscant et paveant Deum Danielis. Ipse est enim Deus vivens, et æternus in sæcula: et regnum ejus non dissipabitur, et potestas ejus usque in æternum. 27 Ipse liberator, atque salvator, faciens signa, et mirabilia in cælo et in terra: qui liberavit Danielem de lacu leonum. 28 Porro Daniel perseveravit usque ad regnum Darii, regnumque Cyri Persæ.

DANIEL, VI.

16 Then the king commanded, and they brought Daniel, and cast *him* into the den of lions. *Now* the king spake and said unto Daniel, Thy God whom thou servest continually, he will deliver thee. 17 And a stone was brought, and laid upon the mouth of the den; and the king sealed it with his own signet, and with the signet of his lords; that the purpose might not be changed concerning Daniel. 18 ¶ Then the king went to his palace, and passed the night fasting: neither were instruments of musick brought before him: and his sleep went from him. 19 Then the king arose very early in the morning, and went in haste unto the den of lions. 20 And when he came to the den, he cried with a lamentable voice unto Daniel: *and* the king spake and said to Daniel, O Daniel, servant of the living God, is thy God, whom thou servest continually, able to deliver thee from the lions? 21 Then said Daniel unto the king, O king, live for ever. 22 My God hath sent his angel, and hath shut the lions' mouths, that they have not hurt me: forasmuch as before him innocency was found in me; and also before thee, O king, have I done no hurt. 23 Then was the king exceeding glad for him, and commanded that they should take Daniel up out of the den. So Daniel was taken up out of the den, and no manner of hurt was found upon him, because he believed in his God. 24 ¶ And the king commanded, and they brought those men which had accused Daniel, and they cast *them* into the den of lions, them, their children, and their wives; and the lions had the mastery of them, and brake all their bones in pieces or ever they came at the bottom of the den. 25 ¶ Then king Darius wrote unto all people, nations, and languages, that dwell in all the earth; Peace be multiplied unto you. 26 I make a decree, That in every dominion of my kingdom men tremble and fear before the God of Daniel: for he *is* the living God, and stedfast for ever, and his kingdom *that* which shall not be destroyed, and his dominion *shall be even* unto the end. 27 He delivereth and rescueth, and he worketh signs and wonders in heaven and in earth, who hath delivered Daniel from the power of the lions. 28 So this Daniel prospered in the reign of Darius, and in the reign of Cyrus the Persian.

Daniel, 6.

16 Da befahl der König, daß man Daniel herbrächte; und warfen ihn zu den Löwen in den Graben. Der König aber sprach zu Daniel: Dein Gott, dem du ohne Unterlaß dieneſt, der helfe dir. 17 Und ſie brachten einen Stein, den legten ſie vor die Thür am Graben; den verſiegelte der König mit ſeinem eigenen Ringe und mit dem Ringe ſeiner Gewaltigen, auf daß ſonſt niemand an Daniel Muthwillen übete. 18 Und der König ging weg in ſeine Burg, und blieb ungegeſſen, und ließ kein Eſſen vor ſich bringen, konnte auch nicht ſchlafen. 19 Des Morgens frühe, da der Tag anbrach, ſtand der König auf, und ging eilend zum Graben, da die Löwen waren. 20 Und als er zum Graben kam, rief er Daniel mit kläglicher Stimme. Und der König ſprach zu Daniel: Daniel, du Knecht des lebendigen Gottes, hat dich auch dein Gott, dem du ohne Unterlaß dieneſt, mögen von den Löwen erlöſen? 21 Daniel aber redete mit dem Könige: Herr König, Gott verleihe dir langes Leben. 22 Mein Gott hat ſeinen Engel geſandt, der den Löwen den Rachen zugehalten hat, daß ſie mir kein Leid gethan haben. Denn vor ihm bin ich unſchuldig erfunden, ſo habe ich auch wider dich, Herr König, nichts gethan. 23 Da ward der König ſehr froh, und hieß Daniel aus dem Graben ziehen. Und ſie zogen Daniel aus dem Graben, und man ſpürte keinen Schaden an ihm. Denn er hatte ſeinem Gott vertrauet. 24 Da hieß der König die Männer, ſo Daniel verklagt hatten, herbringen, und zu den Löwen in den Graben werfen, ſammt ihren Kindern und Weibern. Und ehe ſie auf den Boden hinab kamen, ergriffen ſie die Löwen, und zermalmeten auch ihre Gebeine. 25 Da ließ der König Darius ſchreiben allen Völkern, Leuten und Zungen: Gott gebe euch viel Friede. 26 Das iſt mein Befehl, daß man in der ganzen Herrſchaft meines Königreichs den Gott Daniels fürchten und ſcheuen ſoll. Denn er iſt der lebendige Gott, der ewiglich bleibet; und ſein Königreich iſt unvergänglich, und ſeine Herrſchaft hat kein Ende. 27 Er iſt ein Erlöſer und Nothhelfer, und er thut Zeichen und Wunder, beides im Himmel und auf Erden. Der hat Daniel von den Löwen erlöſet. 28 Und Daniel ward gewaltig im Königreich Darius, und auch im Königreich Kores, der Perſer.

DANIEL, VI.

16 Alors le roi commanda qu'on amenât Daniel et qu'on le jetât dans la fosse des lions. Toutefois le roi, prenant la parole, dit à Daniel: Puisse ton Dieu, que tu sers sans cesse, te délivrer! 17 Ensuite on apporta une pierre qui fut mise sur l'ouverture de la fosse. Le roi la scella de son anneau et de l'anneau de ses seigneurs, afin que rien ne fût changé touchant Daniel. 18 ¶ Après quoi le roi s'en alla dans son palais; il passa la nuit sans souper, et on ne lui fit point venir les instruments de musique, même il ne put point dormir. 19 Puis de grand matin, lorsque le jour commençait à luire, le roi se leva et se hâta d'aller vers la fosse des lions. 20 Et comme il approchait de la fosse, il appelait Daniel d'une voix plaintive. *Et puis*, élevant la voix, le roi dit à Daniel: O Daniel, serviteur du Dieu vivant, ton Dieu, que tu sers sans cesse, a-t-il pu te délivrer des lions? 21 Alors Daniel dit au roi: O roi, vis éternellement! 22 Mon Dieu a envoyé son ange et a fermé la gueule des lions, en sorte qu'ils ne m'ont fait aucun mal, parce que j'ai été trouvé innocent devant lui, et qu'à ton égard aussi, O roi, je n'ai commis aucune faute. 23 Alors le roi eut en lui-même une grande joie, et il commanda qu'on tirât Daniel hors de la fosse. Ainsi il fut tiré hors de la fosse, et on ne trouva en lui aucune blessure, parce qu'il avait cru en son Dieu. 24 ¶ Puis par le commandement du roi, ces hommes qui avaient accusé Daniel furent amenés et jetés, eux, leurs enfants et leurs femmes, dans la fosse des lions. Or avant qu'ils fussent parvenus au bas de la fosse, les lions se saisirent d'eux et leur brisèrent tous les os. 25 ¶ Alors le roi Darius écrivit à tous les peuples, nations et langues qui habitent sur toute la terre: Que la paix vous soit multipliée! 26 J'ordonne par un édit que, dans toute l'étendue de mon royaume, on ait de la crainte et de la frayeur pour le Dieu de Daniel. Car c'est le Dieu vivant et subsistant à toujours; son royaume ne sera point détruit, et sa domination durera à jamais. 27 Il sauve et délivre; il fait des prodiges et des merveilles dans les cieux et sur la terre, et il a délivré Daniel de la puissance des lions. 28 Ainsi Daniel prospéra au temps du règne de Darius et au temps du règne de Cyrus de Perse.

דניאל ז

פרשה ז׃

1 בִּשְׁנַת חֲדָה לְבֵלְאשַׁצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל
דָּנִיֵּאל חֵלֶם חָזָה וְחֶזְוֵי רֵאשֵׁהּ עַל־
מִשְׁכְּבֵהּ בֵּאדַיִן חֶלְמָא כְתַב רֵאשׁ מִלִּין
אֲמַר׃ 2 עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר חָזֵה הֲוֵית
בְּחֶזְוִי עִם־לֵילְיָא וַאֲרוּ אַרְבַּע רוּחֵי שְׁמַיָּא
מְגִיחָן לְיַמָּא רַבָּא׃ 3 וְאַרְבַּע חֵיוָן רַבְרְבָן
סָלְקָן מִן־יַמָּא שָׁנְיָן דָּא מִן־דָּא׃ 4 קַדְמָיְתָא
כְאַרְיֵה וְגַפִּין דִּי־נְשַׁר לָהּ חָזֵה הֲוֵית עַד
דִּי־מְרִיטוּ גַפַּיהּ וּנְטִילַת מִן־אַרְעָא וְעַל־
רַגְלַיִן כֶּאֱנָשׁ הֳקִימַת וּלְבַב אֱנָשׁ יְהִיב
לָהּ׃ 5 וַאֲרוּ חֵיוָה אָחֳרִי תִנְיָנָה דָּמְיָה
לְדֹב וְלִשְׁטַר־חַד הֲקִימַת וּתְלָת עִלְעִין
בְּפֻמַּהּ בֵּין שִׁנַּיהּ וְכֵן אָמְרִין לָהּ קוּמִי
אֲכֻלִי בְּשַׂר שַׂגִּיא׃ 6 בָּאתַר דְּנָה חֲזֵה
הֲוֵית וַאֲרוּ אָחֳרִי כִּנְמַר וְלָהּ גַּפִּין אַרְבַּע
דִּי־עוֹף עַל־גַּבַּיהּ וְאַרְבְּעָה רֵאשִׁין לְחֵיוְתָא
וְשָׁלְטָן יְהִיב לָהּ׃ 7 בָּאתַר דְּנָה חָזֵה
הֲוֵית בְּחֶזְוֵי לֵילְיָא וַאֲרוּ חֵיוָה רְבִעָיָא
דְּחִילָה וְאֶמְתָנִי וְתַקִּיפָא יַתִּירָה וְשִׁנַּיִן
דִּי־פַרְזֶל לָהּ רַבְרְבָן אָכְלָה וּמַדְּקָה
וּשְׁאָרָא בְּרַגְלַיהּ רָפְסָה וְהִיא מְשַׁנְיָה
מִן־כָּל־חֵיוָתָא דִּי קֳדָמַיהּ וְקַרְנַיִן עֲשַׂר
לָהּ׃ 8 מִשְׂתַּכַּל הֲוֵית בְּקַרְנַיָּא וַאֲלוּ קֶרֶן
אָחֳרִי זְעֵירָה סִלְקַת בֵּינֵיהֵון וּתְלָת מִן־
קַרְנַיָּא קַדְמָיְתָא אֶתְעֲקֻרָו מִן־קֳדָמַיהּ וַאֲלוּ
עַיְנִין כְּעַיְנֵי אֱנָשָׁא בְּקַרְנָא־דָא וּפֻם מְמַלֵּל
רַבְרְבָן׃ 9 חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי כָרְסָוָן רְמִיו
וְעַתִּיק יוֹמִין יְתִב לְבוּשֵׁהּ ׀ כִּתְלַג חִוָּר
וּשְׂעַר רֵאשֵׁהּ כַּעֲמַר נְקֵא כָּרְסְיֵהּ שְׁבִיבִין
דִּי־נוּר גַּלְגִּלּוֹהִי נוּר דָּלֵק׃ 10 נְהַר דִּי־נוּר
נָגֵד וְנָפֵק מִן־קֳדָמוֹהִי אֶלֶף אַלְפִים יְשַׁמְשׁוּנֵהּ
וְרִבּוֹ רִבְוָן קֳדָמוֹהִי יְקוּמוּן דִּינָא יְתִב
וְסִפְרִין פְּתִיחוּ׃ 11 חָזֵה הֲוֵית בֵּאדַיִן מִן־
קָל מִלַּיָּא רַבְרְבָתָא דִּי קַרְנָא מְמַלְּלָא חָזֵה
הֲוֵית עַד דִּי קְטִילַת חֵיוְתָא וְהוּבַד גִּשְׁמָהּ
וִיהִיבַת לִיקֵדַת אֶשָּׁא׃ 12 וּשְׁאָר חֵיוָתָא
הֶעְדִּיו שָׁלְטָנְהוֹן וְאַרְכָא בְחַיִּין יְהִיבַת לְהוֹן
עַד־זְמַן וְעִדָּן׃ 13 חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי לֵילְיָא
וַאֲרוּ עִם־עֲנָנֵי שְׁמַיָּא כְּבַר אֱנָשׁ אָתֵה הֲוָא
וְעַד־עַתִּיק יוֹמַיָּא מְטָה וּקְדָמוֹהִי הַקְרְבוּהִי׃

ΔΑΝΙΗΛ, ζ.

ΚΕΦ. ζ'.

1 Ἐν ἔτει πρώτῳ τῷ Βαλτάσαρ βασιλέως Χαλδαίων Δανιὴλ ἐνύπνιον εἶδε, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ, καὶ τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ ἔγραψεν 2 Ἐγὼ Δανιὴλ ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ προσέβαλον εἰς τὴν θάλασσαν τὴν μεγάλην. 3 Καὶ τέσσαρα θηρία μεγάλα ἀνέβαινον ἐκ τῆς θαλάσσης, διαφέροντα ἀλλήλων. 4 Τὸ πρῶτον ὡσεὶ λέαινα, καὶ πτερὰ αὐτῆς ὡς ἀετοῦ, ἐθεώρουν ἕως οὗ ἐξετίλη τὰ πτερὰ αὐτῆς· καὶ ἐξήρθη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ ποδῶν ἀνθρώπου ἐστάθη, καὶ καρδία ἀνθρώπου ἐδόθη αὐτῇ. 5 Καὶ ἰδοὺ θηρίον δεύτερον ὅμοιον ἄρκῳ, καὶ εἰς μέρος ἓν ἐστάθη, καὶ τρεῖς πλευραὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῆς ἀνὰ μέσον τῶν ὀδόντων αὐτῆς· καὶ οὕτως ἔλεγον αὐτῇ Ἀνάστηθι, φάγε σάρκας πολλάς. 6 Ὀπίσω τούτου ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ θηρίον ἕτερον ὡσεὶ πάρδαλις· καὶ αὐτῇ πτερὰ τέσσαρα πετεινοῦ ὑπεράνω αὐτῆς, καὶ τέσσαρες κεφαλαὶ τῷ θηρίῳ, καὶ ἐξουσία ἐδόθη αὐτῇ. 7 Ὀπίσω τούτου ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ θηρίον τέταρτον φοβερὸν καὶ ἔκθαμβον καὶ ἰσχυρὸν περισσῶς, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροῖ, ἐσθίον καὶ λεπτῦνον, καὶ τὰ ἐπίλοιπα τοῖς ποσὶν αὐτοῦ συνεπάτει, καὶ αὐτὸ διάφορον περισσῶς παρὰ πάντα τὰ θηρία τὰ ἔμπροσθεν αὐτοῦ, καὶ κέρατα δέκα αὐτῷ. 8 Προσενόουν τοῖς κέρασιν αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ κέρας ἕτερον μικρὸν ἀνέβη ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ τρία κέρατα τῶν ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐξερριζώθη ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· καὶ ἰδοὺ ὀφθαλμοὶ ὡσεὶ ὀφθαλμοὶ ἀνθρώπου ἐν τῷ κέρατι τούτῳ καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα. 9 Ἐθεώρουν ἕως ὅτου οἱ θρόνοι ἐτέθησαν, καὶ παλαιὸς ἡμερῶν ἐκάθητο, καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡσεὶ χιών, καὶ ἡ θρὶξ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ὡσεὶ ἔριον καθαρόν, ὁ θρόνος αὐτοῦ φλὸξ πυρός, οἱ τροχοὶ αὐτοῦ πῦρ φλέγον. 10 Ποταμὸς πυρὸς εἷλκεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ· χίλιαι χιλιάδες ἐλειτούργουν αὐτῷ, καὶ μύριαι μυριάδες παρειστήκεισαν αὐτῷ· κριτήριον ἐκάθισε, καὶ βίβλοι ἠνεῴχθησαν. 11 Ἐθεώρουν τότε ἀπὸ φωνῆς τῶν λόγων τῶν μεγάλων ὧν τὸ κέρας ἐκεῖνο ἐλάλει, ἕως ἀνῃρέθη τὸ θηρίον καὶ ἀπώλετο, καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐδόθη εἰς καῦσιν πυρός. 12 Καὶ τῶν λοιπῶν θηρίων μετεστάθη ἡ ἀρχή, καὶ μακρότης ζωῆς ἐδόθη αὐτοῖς ἕως καιροῦ καὶ καιροῦ. 13 Ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτός, καὶ ἰδοὺ μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἐρχόμενος, καὶ ἕως τοῦ παλαιοῦ τῶν ἡμερῶν ἔφθασε, καὶ προσηνέχθη αὐτῷ.

DANIEL, VII.

CAPUT VII.

1 Anno primo Baltassar regis Babylonis, Daniel somnium vidit: visio autem capitis ejus in cubili suo: et somnium scribens, brevi sermone comprehendit: summatimque perstringens, ait: 2 Videbam in visione mea nocte, et ecce quatuor venti cæli pugnabant in mari magno. 3 Et quatuor bestiæ grandes ascendebant de mari diversæ inter se. 4 Prima quasi leæna, et alas habebat aquilæ: aspiciebam donec evulsæ sunt alæ ejus, et sublata est de terra, et super pedes quasi homo stetit, et cor hominis datum est ei. 5 Et ecce bestia alia similis urso in parte stetit: et tres ordines erant in ore ejus, et in dentibus ejus, et sic dicebant ei: Surge, comede carnes plurimas. 6 Post hæc aspiciebam, et ecce alia quasi pardus, et alas habebat quasi avis, quatuor super se, et quatuor capita erant in bestia, et potestas data est ei. 7 Post hæc aspiciebam in visione noctis, et ecce bestia quarta terribilis, atque mirabilis, et fortis nimis; dentes ferreos habebat magnos, comedens atque comminuens, et reliqua pedibus suis conculcans: dissimilis autem erat ceteris bestiis, quas videram ante eam, et habebat cornua decem. 8 Considerabam cornua, et ecce cornu aliud parvulum ortum est de medio eorum: et tria de cornibus primis evulsa sunt a facie ejus: et ecce oculi, quasi oculi hominis erant in cornu isto, et os loquens ingentia. 9 Aspiciebam donec throni positi sunt, et antiquus dierum sedit: vestimentum ejus candidum quasi nix, et capilli capitis ejus quasi lana munda: thronus ejus flammæ ignis: rotæ ejus ignis accensus. 10 Fluvius igneus, rapidusque egrediebatur a facie ejus; millia millium ministrabant ei, et decies millies centena millia assistebant ei: judicium sedit, et libri aperti sunt. 11 Aspiciebam propter vocem sermonum grandium, quos cornu illud loquebatur: et vidi quoniam interfecta esset bestia, et perisset corpus ejus, et traditum esset ad comburendum igni: 12 Aliarum quoque bestiarum ablata esset potestas, et tempora vitæ constituta essent eis usque ad tempus et tempus. 13 Aspiciebam ergo in visione noctis, et ecce cum nubibus cæli quasi filius hominis veniebat, et usque ad antiquum dierum pervenit: et in conspectu ejus obtulerunt eum.

DANIEL, VII.

CHAPTER VII.

1 IN the first year of Belshazzar king of Babylon Daniel had a dream and visions of his head upon his bed: then he wrote the dream, *and* told the sum of the matters. 2 Daniel spake and said, I saw in my vision by night, and, behold, the four winds of the heaven strove upon the great sea. 3 And four great beasts came up from the sea, diverse one from another. 4 The first *was* like a lion, and had eagles' wings: I beheld till the wings thereof were plucked, and it was lifted up from the earth, and made stand upon the feet as a man, and a man's heart was given to it. 5 And behold another beast, a second, like to a bear, and it raised up itself on one side, and *it had* three ribs in the mouth of it between the teeth of it: and they said thus unto it, Arise, devour much flesh. 6 After this I beheld, and lo another, like a leopard, which had upon the back of it four wings of a fowl; the beast had also four heads; and dominion was given to it. 7 After this I saw in the night visions, and behold a fourth beast, dreadful and terrible, and strong exceedingly; and it had great iron teeth: it devoured and brake in pieces, and stamped the residue with the feet of it: and it *was* diverse from all the beasts that *were* before it; and it had ten horns. 8 I considered the horns, and, behold, there came up among them another little horn, before whom there were three of the first horns plucked up by the roots: and, behold, in this horn *were* eyes like the eyes of man, and a mouth speaking great things. 9 ¶ I beheld till the thrones were cast down, and the Ancient of days did sit, whose garment *was* white as snow, and the hair of his head like the pure wool: his throne *was like* the fiery flame, *and* his wheels *as* burning fire. 10 A fiery stream issued and came forth from before him: thousand thousands ministered unto him, and ten thousand times ten thousand stood before him: the judgment was set, and the books were opened. 11 I beheld then because of the voice of the great words which the horn spake: I beheld *even* till the beast was slain, and his body destroyed, and given to the burning flame. 12 As concerning the rest of the beasts, they had their dominion taken away: yet their lives were prolonged for a season and time. 13 I saw in the night visions, and, behold, *one* like the Son of man came with the clouds of heaven, and came to the Ancient of days, and they brought him near before him.

Daniel, 7.

Das 7. Capitel.

1 Im ersten Jahr Belsazers, des Königs zu Babel, hatte Daniel einen Traum und Gesicht auf seinem Bette; und er schrieb denselbigen Traum, und verfaßte ihn also: 2 Ich, Daniel, sahe ein Gesicht in der Nacht, und siehe, die vier Winde unter dem Himmel stürmten wider einander auf dem großen Meer, 3 Und vier große Thiere stiegen herauf aus dem Meer, eins je anders, denn das andere. 4 Das erste wie ein Löwe, und hatte Flügel wie ein Adler. Ich sah zu, bis daß ihm die Flügel ausgerauft wurden; und es ward von der Erde genommen, und es stand auf seinen Füßen wie ein Mensch, und ihm ward ein menschliches Herz gegeben. 5 Und siehe, das andere Thier hernach war gleich einem Bären, und stand auf der einen Seite, und hatte in seinem Maul unter seinen Zähnen drei große lange Zähne. Und man sprach zu ihm: Stehe auf, und friß viel Fleisch. 6 Nach diesem sahe ich, und siehe, ein anderes Thier, gleich einem Parden, das hatte vier Flügel, wie ein Vogel, auf seinem Rücken; und dasselbige Thier hatte vier Köpfe, und ihm ward Gewalt gegeben. 7 Nach diesem sahe ich in diesem Gesicht in der Nacht, und siehe, das vierte Thier war gräulich und schrecklich, und sehr stark, und hatte große eiserne Zähne, fraß um sich und zermalmete, und das Uebrige zertrat es mit seinen Füßen; es war auch viel anders, denn die vorigen, und hatte zehn Hörner. 8 Da ich aber die Hörner schauete, siehe, da brach hervor zwischen denselbigen ein anderes kleines Horn, vor welchem der vordersten Hörner drei ausgerissen wurden; und siehe, dasselbige Horn hatte Augen, wie Menschenaugen, und ein Maul, das redete große Dinge. 9 Solches sahe ich, bis daß Stühle gesetzt wurden; und der Alte setzte sich. Deß Kleid war schneeweiß, und das Haar auf seinem Haupt wie reine Wolle; sein Stuhl war eitel Feuerflammen, und desselbigen Räder brannten mit Feuer. 10 Und von demselbigen ging aus ein langer feuriger Strahl. Tausendmal tausend dieneten ihm, und zehn tausendmal zehn tausend standen vor ihm. Das Gericht ward gehalten, und die Bücher wurden aufgethan. 11 Ich sah zu, um der großen Rede willen, so das Horn redete, ich sahe zu, bis das Thier getödtet ward, und sein Leib umkam, und in das Feuer geworfen ward, 12 Und der andern Thiere Gewalt auch aus war; denn es war ihnen Zeit und Stunde bestimmt, wie lange ein jegliches währen sollte. 13 Ich sah in diesem Gesichte des Nachts, und siehe, es kam einer in des Himmels Wolken, wie eines Menschen Sohn, bis zu dem Alten, und ward vor denselbigen gebracht.

DANIEL, VII.

CHAPITRE VII.

1 LA première année de Belsatzar, roi de Babylone, Daniel vit un songe. En effet, étant dans son lit, il eut des visions en sa tête; or il écrivit le songe, et en dit le sommaire. 2 Daniel parla *donc* et dit: Je voyais en ma vision pendant la nuit, et voici, sur la grande mer se levèrent, avec impétuosité, les quatre vents des cieux. 3 Puis quatre grandes bêtes, différentes l'une de l'autre, montèrent de la mer. 4 La première était comme un lion, et elle avait des ailes d'aigle. Je la regardai jusqu'à ce que les plumes de ses ailes fussent arrachées, et qu'elle se fût levée de terre et dressée sur ses pieds comme un homme. Puis il lui fut donné un cœur d'homme. 5 Et voici, *il y avait* une autre bête, la seconde, semblable à un ours, qui se tenait sur un côté, et elle avait trois côtes dans la gueule entre ses dents. Et on lui disait ainsi: Lève-toi, dévore beaucoup de chair. 6 Après celle-là, je regardai, et voici, *il y avait* une autre bête, semblable à un léopard, ayant sur son dos quatre ailes d'oiseau. Or cette bête avait quatre têtes, et la domination lui fut donnée. 7 Après celle-là, je regardai dans les visions de la nuit, et voici, *il y avait* une quatrième bête, qui était épouvantable, affreuse et très forte. Elle avait de grandes dents de fer; elle dévorait, et brisait, et foulait à ses pieds ce qui restait. Elle était différente de toutes les bêtes qui avaient été avant elle, et avait dix cornes. 8 Je considérais ces cornes, et voici, une autre petite corne montait entre elles, et trois des premières cornes furent arrachées par elle. Or voici, il y avait en cette corne des yeux semblables aux yeux d'un homme, et une bouche qui prononçait de grandes choses. 9 ¶ Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent roulés, et que l'Ancien des jours s'assît. Son vêtement était blanc comme de la neige, et les cheveux de sa tête étaient comme de la laine purifiée. Des flammes de feu étaient son trône, *et* un feu ardent, ses roues. 10 Un fleuve de feu sortait et se répandait de devant lui. Mille milliers le servaient, et dix mille millions assistaient devant lui. Le jugement se tint et les livres furent ouverts. 11 Or je regardai, à cause de la voix des grandes paroles que cette corne proférait; je regardai jusqu'à ce que la bête fût tuée, que son corps fût détruit et livré pour être brûlé au feu. 12 La domination fut aussi ôtée aux autres bêtes, quoiqu'il leur eût été donné une longue vie, jusqu'à un temps et une époque déterminée. 13 Je regardai *encore* dans les visions de la nuit, et voici, *je vis* comme le Fils de l'homme, qui venait avec les nuées des cieux. Et il vint jusqu'à l'Ancien des jours et se tint devant lui.

דניאל ז

14 וְלֵהּ יְהִב שָׁלְטָן וִיקָר וּמַלְכוּ וְכֹל
עַמְמַיָּא אֻמַּיָּא וְלִשָּׁנַיָּא לֵהּ יִפְלְחוּן שָׁלְטָנֵהּ
שָׁלְטַן עָלַם דִּי־לָא יֶעְדֵּה וּמַלְכוּתֵהּ דִּי־
לָא תִתְחַבַּל׃ 15 אֶתְכְּרִיַּת רוּחִי אֲנָה
דָנִיֵּאל בְּגוֹ נִדְנֶה וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי יְבַהֲלֻנַּנִי׃
16 קִרְבֵת עַל־חַד מִן־קָאֲמַיָּא וְיַצִּיבָא אֶבְעֵא
מִנֵּהּ עַל־כָּל־דְּנָה וַאֲמַר־לִי וּפְשַׁר מִלַּיָּא
יְהוֹדְעִנַּנִי׃ 17 אִלֵּין חֵיוָתָא רַבְרְבָתָא דִּי
אִנִּין אַרְבַּע אַרְבְּעָה מַלְכִין יְקוּמוּן מִן־
אַרְעָא׃ 18 וִיקַבְּלוּן מַלְכוּתָא קַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין
וְיַחְסְנוּן מַלְכוּתָא עַד־עָלְמָא וְעַד עָלַם
עָלְמַיָּא׃ 19 אֱדַיִן צְבִית לְיַצִּבָא עַל־חֵיוְתָא
רְבִיעָיְתָא דִּי־הֲוָת שָׁנְיָה מִן־כָּלְהֵין דְּחִילָה
יַתִּירָה שִׁנַּיהּ דִּי־פַרְזֶל וְטִפְרַיהּ דִּי־נְחָשׁ
אָכְלָה מַדְּקָה וּשְׁאָרָא בְּרַגְלַיהּ רָפְסָה׃
20 וְעַל־קַרְנַיָּא עֲשַׂר דִּי בְרֵאשָׁהּ וְאָחֳרִי
דִּי סִלְקַת וּנְפַלוּ מִן־קֳדָמַיהּ תְּלָת וְקַרְנָא
דִכֵּן וְעַיְנִין לָהּ וּפֻם מְמַלֵּל רַבְרְבָן וְחֶזְוָהּ
רַב מִן־חַבְרָתָהּ׃ 21 חָזֵה הֲוֵית וְקַרְנָא
דִּכֵּן עָבְדָא קְרָב עִם־קַדִּישִׁין וְיָכְלָה לְהֹן׃
22 עַד דִּי־אֲתָה עַתִּיק יוֹמַיָּא וְדִינָא יְהִב
לְקַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין וְזִמְנָא מְטָה וּמַלְכוּתָא
הֶחֱסִנוּ קַדִּישִׁין׃ 23 כֵּן אֲמַר חֵיוְתָא
רְבִיעָיְתָא מַלְכוּ רְבִיעָיָא תֶּהֱוֵא בְאַרְעָא
דִּי תִשְׁנֵא מִן־כָּל־מַלְכְוָתָא וְתֵאכֻל כָּל־
אַרְעָא וּתְדוּשִׁנֶּהּ וְתַדְּקִנָּהּ׃ 24 וְקַרְנַיָּא
עֲשַׂר מִנָּהּ מַלְכוּתָה עַשְׂרָה מַלְכִין יְקֻמוּן
וְאָחֳרָן יְקוּם אַחֲרֵיהֹן וְהוּא יִשְׁנֵא מִן־
קַדְמָיֵא וּתְלָתָה מַלְכִין יְהַשְׁפֵּל׃ 25 וּמִלִּין
לְצַד עִלָּיָא יְמַלֵּל וּלְקַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין יְבַלֵּא
וְיִסְבַּר לְהַשְׁנָיָה זִמְנִין וְדָת וְיִתְיַהֲבוּן
בִּידֵהּ עַד־עִדָּן וְעִדָּנִין וּפְלַג עִדָּן׃ 26 וְדִינָא
יְתֵב וְשָׁלְטָנֵהּ יְהַעְדּוּן לְהַשְׁמָדָה וּלְהוֹבָדָה
עַד־סוֹפָא׃ 27 וּמַלְכוּתָא וְשָׁלְטָנָא וּרְבוּתָא
דִּי מַלְכְוָת תְּחוֹת כָּל־שְׁמַיָּא יְהִיבַת לְעַם
קַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין מַלְכוּתֵהּ מַלְכוּת עָלַם וְכֹל
שָׁלְטָנַיָּא לֵהּ יִפְלְחוּן וְיִשְׁתַּמְּעוּן׃ 28 עַד־
כָּה סוֹפָא דִּי־מִלְּתָא אֲנָה דָנִיֵּאל שַׂגִּיא ׀
רַעְיוֹנַי יְבַהֲלֻנַּנִי וְזִיוַי יִשְׁתַּנּוֹן עֲלַי וּמִלְּתָא
בְּלִבִּי נִטְרֵת׃

ΔΑΝΙΗΛ, ζ'.

14 Καὶ αὐτῷ ἐδόθη ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ βασι-
λεία, καὶ πάντες οἱ λαοὶ φυλαὶ καὶ γλῶσσαι αὐτῷ
δουλεύσουσιν· ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος
ἥτις οὐ παρελεύσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ δια-
φθαρήσεται. 15 Ἔφριξε τὸ πνεῦμά μου ἐν τῇ ἕξει
μου, ἐγὼ Δανιήλ, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μου
ἐτάρασσόν με. 16 Καὶ προσῆλθον ἑνὶ τῶν ἑστηκό-
των, καὶ τὴν ἀκρίβειαν ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ μαθεῖν
περὶ πάντων τούτων· καὶ εἶπέ μοι τὴν ἀκρίβειαν,
καὶ τὴν σύγκρισιν τῶν λόγων ἐγνώρισέ μοι. 17 Ταῦ-
τα τὰ θηρία τὰ τέσσαρα, τέσσαρες βασιλεῖαι ἀνα-
στήσονται ἐπὶ τῆς γῆς. 18 Αἳ ἀρθήσονται, καὶ
παραλήψονται τὴν βασιλείαν ἅγιοι ὑψίστου καὶ
καθέξουσιν αὐτὴν ἕως αἰῶνος τῶν αἰώνων. 19 Καὶ
ἐζήτουν ἀκριβῶς περὶ τοῦ θηρίου τοῦ τετάρτου,
ὅτι ἦν διαφέρον παρὰ πᾶν θηρίον, φοβερὸν περισ-
σῶς, οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροῖ, καὶ ὄνυχες αὐτοῦ
χαλκοῖ, ἐσθίον καὶ λεπτῦνον, καὶ τὰ ἐπίλοιπα
τοῖς ποσὶν αὐτοῦ συνεπάτει. 20 Καὶ περὶ τῶν
κεράτων αὐτοῦ τῶν δέκα τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ,
καὶ τοῦ ἑτέρου τοῦ ἀναβάντος καὶ ἐκτινάξαντος τῶν
πρώτων, ᾧ οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα,
καὶ ἡ ὅρασις αὐτοῦ μείζων τῶν λοιπῶν. 21 Ἐθε-
ώρουν, καὶ τὸ κέρας ἐκεῖνο ἐποίει πόλεμον μετὰ
τῶν ἁγίων, καὶ ἴσχυσε πρὸς αὐτούς, 22 Ἕως οὗ
ἦλθεν ὁ παλαιὸς ἡμερῶν καὶ τὸ κρίμα ἔδωκεν
ἁγίοις ὑψίστου, καὶ ὁ καιρὸς ἔφθασε καὶ τὴν
βασιλείαν κατέσχον οἱ ἅγιοι. 23 Καὶ εἶπε Τὸ
θηρίον τὸ τέταρτον βασιλεία τετάρτη ἔσται ἐν
τῇ γῇ, ἥτις ὑπερέξει πάσας τὰς βασιλείας, καὶ
καταφάγεται πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ συμπατήσει
αὐτὴν καὶ κατακόψει. 24 Καὶ τὰ δέκα κέρατα
αὐτοῦ, δέκα βασιλεῖς ἀναστήσονται, καὶ ὀπίσω
αὐτῶν ἀναστήσεται ἕτερος ὃς ὑπεροίσει κακοῖς
πάντας τοὺς ἔμπροσθεν, καὶ τρεῖς βασιλεῖς
ταπεινώσει, 25 Καὶ λόγους πρὸς τὸν ὕψιστον
λαλήσει, καὶ τοὺς ἁγίους ὑψίστου παλαιώσει, καὶ
ὑπονοήσει τοῦ ἀλλοιῶσαι καιροὺς καὶ νόμον, καὶ
δοθήσεται ἐν χειρὶ αὐτοῦ ἕως καιροῦ καὶ καιρῶν
καί γε ἥμισυ καιροῦ. 26 Καὶ τὸ κριτήριον ἐκά-
θισε, καὶ τὴν ἀρχὴν μεταστήσουσι τοῦ ἀφανίσαι
καὶ τοῦ ἀπολέσαι ἕως τέλους, 27 Καὶ ἡ βασιλεία
καὶ ἡ ἐξουσία καὶ ἡ μεγαλωσύνη τῶν βασι-
λέων τῶν ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ ἐδόθη
ἁγίοις ὑψίστου· καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία
αἰώνιος, καὶ πᾶσαι αἱ ἀρχαὶ αὐτῷ δουλεύσουσι
καὶ ὑπακούσονται. 28 Ἕως ὧδε τὸ πέρας τοῦ
λόγου. Ἐγὼ Δανιήλ, οἱ διαλογισμοί μου ἐπὶ
πολὺ συνετάρασσόν με, καὶ ἡ μορφή μου ἠλλοι-
ώθη, καὶ τὸ ῥῆμα ἐν τῇ καρδίᾳ μου διετήρησα.

DANIEL, VII.

14 Et dedit ei potestatem, et honorem, et
regnum: et omnes populi, tribus, et lin-
guæ ipsi servient: potestas ejus, potestas
æterna, quæ non auferetur: et regnum
ejus, quod non corrumpetur. 15 Horruit
spiritus meus, ego Daniel territus sum
in his, et visiones capitis mei conturbave-
runt me. 16 Accessi ad unum de assis-
tentibus, et veritatem quærebam ab eo
de omnibus his. Qui dixit mihi interpreta-
tionem sermonum, et docuit me: 17 Hæ
quatuor bestiæ magnæ, quatuor sunt regna,
quæ consurgent de terra. 18 Suscipient
autem regnum sancti Dei altissimi, et obtine-
bunt regnum usque in sæculum, et sæculum
sæculorum. 19 Post hoc volui diligenter
discere de bestia quarta, quæ erat dissimilis
valde ab omnibus, et terribilis nimis: dentes
et ungues ejus ferrei: comedebat, et commi-
nuebat, et reliqua pedibus suis conculcabat:
20 Et de cornibus decem, quæ habebat in
capite: et de alio, quod ortum fuerat, ante
quod ceciderant tria cornua: et de cornu illo,
quod habebat oculos, et os loquens grandia,
et majus erat ceteris. 21 Aspiciebam, et
ecce cornu illud faciebat bellum adversus
sanctos, et prævalebat eis, 22 Donec venit
antiquus dierum, et judicium dedit sanctis
Excelsi, et tempus advenit, et regnum obti-
nuerunt sancti. 23 Et sic ait: Bestia quarta,
regnum quartum erit in terra, quod majus
erit omnibus regnis, et devorabit universam
terram, et conculcabit, et comminuet eam.
24 Porro cornua decem ipsius regni, decem
reges erunt: et alius consurgent post eos, et
ipse potentior erit prioribus, et tres reges
humiliabit. 25 Et sermones contra Excelsum
loquetur, et sanctos Altissimi conteret: et
putabit quod possit mutare tempora, et leges,
et tradentur in manu ejus usque ad tempus,
tempora, et dimidium temporis. 26 Et judi-
cium sedebit ut auferatur potentia, et con-
teratur, et dispereat usque in finem. 27 Reg-
num autem, et potestas, et magnitudo regni,
quæ est subter omne cælum, detur populo
sanctorum Altissimi: cujus regnum, regnum
sempiternum est, et omnes reges servient ei,
et obedient. 28 Hucusque finis verbi. Ego
Daniel multum cogitationibus meis contur-
babar, et facies mea mutata est in me: ver-
bum autem in corde meo conservavi.

DANIEL, VII.

14 And there was given him dominion, and glory, and a kingdom, that all people, nations, and languages, should serve him: his dominion *is* an everlasting dominion, which shall not pass away, and his kingdom *that* which shall not be destroyed. 15 ¶ I Daniel was grieved in my spirit in the midst of *my* body, and the visions of my head troubled me. 16 I came near unto one of them that stood by, and asked him the truth of all this. So he told me, and made me know the interpretation of the things. 17 These great beasts, which are four, *are* four kings, *which* shall arise out of the earth. 18 But the saints of the most High shall take the kingdom, and possess the kingdom for ever, even for ever and ever. 19 Then I would know the truth of the fourth beast, which was diverse from all the others, exceeding dreadful, whose teeth *were of* iron, and his nails *of* brass; *which* devoured, brake in pieces, and stamped the residue with his feet; 20 And of the ten horns that *were* in his head, and *of* the other which came up, and before whom three fell; even *of* that horn that had eyes, and a mouth that spake very great things, whose look *was* more stout than his fellows. 21 I beheld, and the same horn made war with the saints, and prevailed against them; 22 Until the Ancient of days came, and judgment was given to the saints of the most High; and the time came that the saints possessed the kingdom. 23 Thus he said, The fourth beast shall be the fourth kingdom upon earth, which shall be diverse from all kingdoms, and shall devour the whole earth, and shall tread it down, and break it in pieces. 24 And the ten horns out of this kingdom *are* ten kings *that* shall arise: and another shall arise after them; and he shall be diverse from the first, and he shall subdue three kings. 25 And he shall speak *great* words against the most High, and shall wear out the saints of the most High, and think to change times and laws: and they shall be given into his hand until a time and times and the dividing of time. 26 But the judgment shall sit, and they shall take away his dominion, to consume and to destroy *it* unto the end. 27 And the kingdom and dominion, and the greatness of the kingdom under the whole heaven, shall be given to the people of the saints of the most High, whose kingdom *is* an everlasting kingdom, and all dominions shall serve and obey him. 28 Hitherto *is* the end of the matter. As for me Daniel, my cogitations much troubled me, and my countenance changed in me: but I kept the matter in my heart.

Daniel, 7.

14 Der gab ihm Gewalt, Ehre und Reich, daß ihm alle Völker, Leute und Zungen dienen ſollten. Seine Gewalt iſt ewig, die nicht vergehet, und ſein Königreich hat kein Ende. 15 Ich, Daniel, entſatzte mich davor, und ſolches Geſicht erſchreckte mich. 16 Und ich ging zu deren einem, die da ſtanden, und bat ihn, daß er mir von dem allem gewiſſen Bericht gäbe. Und er redete mit mir, und zeigte mir, was es bedeutete. 17 Dieſe vier großen Thiere ſind vier Reiche, ſo auf Erden kommen werden. 18 Aber die Heiligen des Höchſten werden das Reich einnehmen, und werden es immer und ewiglich beſitzen. 19 Darnach hätte ich gerne gewußt gewiſſen Bericht von dem vierten Thier, welches gar anders war, denn die andern alle, ſehr gräulich, das eiſerne Zähne und eherne Klauen hatte, das um ſich fraß, und zermalmete, und das Uebrige mit ſeinen Füßen zertrat; 20 Und von den zehn Hörnern auf ſeinem Haupt; und von dem andern, das hervorbrach, vor welchem drei abfielen; und von demſelbigen Horn, das Augen hatte, und ein Maul, das große Dinge redete, und größer war, denn die neben ihm waren. 21 Und ich ſahe daſſelbige Horn ſtreiten wider die Heiligen, und behielt den Sieg wider ſie, 22 Bis der Alte kam, und Gericht hielt für die Heiligen des Höchſten; und die Zeit kam, daß die Heiligen das Reich einnähmen. 23 Er ſprach alſo: Das vierte Thier wird das vierte Reich auf Erden ſein, welches wird mächtiger ſein, denn alle Reiche; es wird alle Länder freſſen, zertreten und zermalmen. 24 Die zehn Hörner bedeuten zehn Könige, ſo aus demſelben Reich entſtehen werden. Nach demſelbigen aber wird ein anderer aufkommen, der wird mächtiger ſein, denn der vorigen keiner, und wird drei Könige demüthigen. 25 Er wird den Höchſten läſtern, und die Heiligen des Höchſten verſtören; und wird ſich unterſtehen, Zeit und Geſetz zu ändern. Sie werden aber in ſeine Hand gegeben werden eine Zeit, und etliche Zeiten, und eine halbe Zeit. 26 Darnach wird das Gericht gehalten werden; da wird dann ſeine Gewalt weggenommen werden, daß er zu Grunde vertilget und umgebracht werde. 27 Aber das Reich, Gewalt und Macht unter dem ganzen Himmel wird dem heiligen Volk des Höchſten gegeben werden, deß Reich ewig iſt, und alle Gewalt wird ihm dienen und gehorchen. 28 Das war der Rede Ende. Aber ich, Daniel, ward ſehr betrübt in meinen Gedanken, und meine Geſtalt verfiel; doch behielt ich die Rede in meinem Herzen.

DANIEL, VII.

14 Or l'Ancien lui donna la seigneurie, et l'honneur, et le règne. Aussi tous les peuples, les nations et les langues le serviront. Sa domination *est* une domination éternelle, qui ne passera point, et son règne ne sera point dissipé. 15 ¶ *Puis* l'esprit me défaillit dans le corps, à moi, Daniel, et les visions de ma tête me troublèrent. 16 Je m'approchai de l'un des assistants et je lui demandai la vérité de toutes ces choses. Or il me parla et m'en donna *ainsi* l'interprétation. 17 Ces quatre grandes bêtes sont quatre rois, qui s'élèveront sur la terre. 18 Et les saints du Souverain recevront le royaume et le possèderont jusqu'au siècle et au siècle des siècles. 19 Alors je voulus savoir la vérité touchant la quatrième bête, qui était différente de toutes les autres et fort terrible, dont les dents étaient de fer et les ongles d'airain, qui mangeait, brisait *et* foulait à ses pieds ce qui restait; 20 Et touchant les dix cornes qu'elle *avait* à la tête, et touchant l'autre *corne* qui montait, devant laquelle trois autres étaient tombées, et sur ce que cette corne-là avait des yeux et une bouche qui proférait de grandes choses, et sur ce qu'elle avait plus d'apparence que ses compagnes. 21 J'avais regardé comment cette corne faisait la guerre contre les saints, et prévalait contre eux, 22 Jusqu'à ce que vînt l'Ancien des jours, et que le jugement fût donné aux saints du Souverain, et que vînt le temps où les saints possédassent le royaume. 23 Il *me* parla donc ainsi: La quatrième bête sera un quatrième royaume sur la terre, lequel sera différent de tous les royaumes, et dévorera toute la terre, la foulera et la brisera. 24 Mais les dix cornes sont dix rois qui s'élèveront de ce royaume. Et après eux, un autre s'élèvera qui sera différent des premiers et qui abattra trois rois. 25 Il proférera des paroles contre le Très-Haut, et détruira les saints du Très-Haut, et pensera pouvoir changer les temps et la loi. Alors *les saints* seront livrés en sa main jusqu'à un temps, et des temps, et une moitié de temps. 26 Mais le jugement se tiendra, et on *lui* ôtera sa domination, en la détruisant et en la faisant périr, jusqu'à la fin, 27 Afin que le règne, la domination et la grandeur des royaumes, qui sont sous tous les cieux, soient donnés au peuple des saints du Très-Haut. Son royaume est un royaume éternel, et tous les empires lui sont assujettis et lui obéiront. 28 C'est ici la fin de cette parole-là. Quant à moi Daniel, mes pensées me troublèrent fort et mon visage en fut changé en moi; toutefois je gardai cette parole dans mon cœur.

דניאל ח

פרשה ח׃

1 בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמַלְכוּת בֵּלְשַׁאצַּר
חַמֶּלֶךְ חָזוֹן נִרְאָה אֵלַי אֲנִי דָּנִיֵּאל אַחֲרֵי
הַנִּרְאָה אֵלַי בַּתְּחִלָּה׃ 2 וָאֶרְאֶה בֶּחָזוֹן
וַיְהִי בִּרְאוֹתִי וַאֲנִי בְּשׁוּשַׁן חַבִּירָה אֲשֶׁר
בְּעֵילָם חַמְּדִינָה וָאֶרְאֶה בֶּחָזוֹן וַאֲנִי
הָיִיתִי עַל־אוּבַל אוּלָי׃ 3 וָאֶשָּׂא עֵינַי
וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה ׀ אַיִל אֶחָד עֹמֵד לִפְנֵי הָאֻבָל
וְלוֹ קְרָנָיִם וְהַקְּרָנַיִם גְּבֹהוֹת וְהָאַחַת
גְּבֹהָה מִן־הַשֵּׁנִית וְהַגְּבֹהָה עֹלָה בָּאַחֲרֹנָה׃
4 רָאִיתִי אֶת־הָאַיִל מְנַגֵּחַ יָמָּה וְצָפוֹנָה
וָנֶגְבָּה וְכָל־חַיּוֹת לֹא־יַעַמְדוּ לְפָנָיו וְאֵין
מַצִּיל מִיָּדוֹ וְעָשָׂה כִרְצֹנוֹ וְהִגְדִּיל׃ 5 וַאֲנִי ׀
הָיִיתִי מֵבִין וְהִנֵּה צְפִיר־הָעִזִּים בָּא מִן־
הַמַּעֲרָב עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֵין נוֹגֵעַ
בָּאָרֶץ וְהַצָּפִיר קֶרֶן חָזוּת בֵּין עֵינָיו׃
6 וַיָּבֹא עַד־הָאַיִל בַּעַל הַקְּרָנַיִם אֲשֶׁר
רָאִיתִי עֹמֵד לִפְנֵי הָאֻבָל וַיָּרָץ אֵלָיו
בַּחֲמַת כֹּחוֹ׃ 7 וּרְאִיתִיו ׀ מַגִּיעַ אֵצֶל הָאַיִל
וַיִּתְמַרְמַר אֵלָיו וַיַּךְ אֶת־הָאַיִל וַיְשַׁבֵּר
אֶת־שְׁתֵּי קְרָנָיו וְלֹא־הָיָה כֹחַ בָּאַיִל לַעֲמֹד
לְפָנָיו וַיַּשְׁלִכֵהוּ אַרְצָה וַיִּרְמְסֵהוּ וְלֹא
הָיָה מַצִּיל לָאַיִל מִיָּדוֹ׃ 8 וּצְפִיר הָעִזִּים
הִגְדִּיל עַד־מְאֹד וּכְעָצְמוֹ נִשְׁבְּרָה הַקֶּרֶן
הַגְּדֹלָה וַתַּעֲלֶינָה חָזוּת אַרְבַּע תַּחְתֶּיהָ
לְאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמָיִם׃ 9 וּמִן־הָאַחַת
מֵהֶם יָצָא קֶרֶן־אַחַת מִצָּעִירָה וַתִּגְדַּל
יֶתֶר אֶל־הַנֶּגֶב וְאֶל־הַמִּזְרָח וְאֶל־הַצֶּבִי׃
10 וַתִּגְדַּל עַד־צְבָא הַשָּׁמָיִם וַתַּפֵּל אַרְצָה
מִן־הַצָּבָא וּמִן־הַכּוֹכָבִים וַתִּרְמְסֵם׃ 11 וְעַד
שַׂר־הַצָּבָא הִגְדִּיל וּמִמֶּנּוּ הוּרַם הַתָּמִיד
וְהֻשְׁלַךְ מְכוֹן מִקְדָּשׁוֹ׃ 12 וְצָבָא תִּנָּתֵן
עַל־הַתָּמִיד בְּפָשַׁע וְתַשְׁלֵךְ אֱמֶת אַרְצָה
וְעָשְׂתָה וְהִצְלִיחָה׃ 13 וָאֶשְׁמְעָה אֶחָד־
קָדוֹשׁ מְדַבֵּר וַיֹּאמֶר אֶחָד קָדוֹשׁ לַפַּלְמוֹנִי
הַמְדַבֵּר עַד־מָתַי הֶחָזוֹן הַתָּמִיד וְהַפֶּשַׁע
שֹׁמֵם נֶתֶת וְקֹדֶשׁ וְצָבָא מִרְמָס ׳

ΔΑΝΙΗΛ, η'.

ΚΕΦ. η'.

1 Ἐν ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας Βαλτάσαρ τοῦ βασιλέως ὥρασις ὤφθη πρὸς μέ, ἐγὼ Δανιήλ, μετὰ τὴν ὀφθεῖσάν μοι τὴν ἀρχήν. 2 Καὶ ἤμην ἐν Σούσοις τῇ βάρει ἥ ἐστιν ἐν χώρᾳ Αἰλάμ, καὶ ἤμην ἐπὶ τοῦ Οὐβάλ. 3 Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ κριὸς εἷς ἑστηκὼς πρὸ τοῦ Οὐβάλ, καὶ αὐτῷ κέρατα ὑψηλά· καὶ τὸ ἓν ὑψηλότερον τοῦ ἑτέρου, καὶ τὸ ὑψηλὸν ἀνέβαινεν ἐπ' ἐσχάτων. 4 Καὶ εἶδον τὸν κριὸν κερατίζοντα κατὰ θάλασσαν καὶ βορρᾶν καὶ νότον· καὶ πάντα τὰ θηρία οὐ στήσεται ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησε κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ἐμεγαλύνθη. 5 Καὶ ἐγὼ ἤμην συνιῶν, καὶ ἰδοὺ τράγος αἰγῶν ἤρχετο ἀπὸ λιβὸς ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἦν ἁπτόμενος τῆς γῆς, καὶ τῷ τράγῳ κέρας μέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. 6 Καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ κριοῦ τοῦ τὰ κέρατα ἔχοντος, οὗ εἶδον ἑστὼς ἐνώπιον τοῦ Οὐβάλ, καὶ ἔδραμε πρὸς αὐτὸν ἐν ὁρμῇ τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. 7 Καὶ εἶδον αὐτὸν φθάνοντα ἕως τοῦ κριοῦ, καὶ ἐξηγριάνθη πρὸς αὐτόν· καὶ ἔπαισε τὸν κριὸν καὶ συνέτριψεν ἀμφότερα τὰ κέρατα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ἰσχὺς τῷ κριῷ τοῦ στῆναι ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ ἔῤῥιψεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ συνεπάτησεν αὐτόν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος τὸν κριὸν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ. 8 Καὶ ὁ τράγος τῶν αἰγῶν ἐμεγαλύνθη ἕως σφόδρα· καὶ ἐν τῷ ἰσχῦσαι αὐτὸν συνετρίβη τὸ κέρας αὐτοῦ τὸ μέγα, καὶ ἀνέβη ἕτερα κέρατα τέσσαρα ὑποκάτω αὐτοῦ εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ. 9 Καὶ ἐκ τοῦ ἑνὸς αὐτῶν ἐξῆλθε κέρας ἓν ἰσχυρόν, καὶ ἐμεγαλύνθη περισσῶς πρὸς τὸν νότον καὶ πρὸς τὴν δύναμιν, 10 Καὶ ἐμεγαλύνθη ἕως τῆς δυνάμεως τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν ἀπὸ τῆς δυνάμεως τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀπὸ τῶν ἄστρων, καὶ συνεπάτησαν αὐτά. 11 Καὶ ἕως οὗ ὁ ἀρχιστράτηγος ῥύσηται τὴν αἰχμαλωσίαν, καὶ δι' αὐτὸν θυσία ἐράχθη, καὶ κατευωδώθη αὐτῷ· καὶ τὸ ἅγιον ἐρημωθήσεται. 12 Καὶ ἐδόθη ἐπὶ τὴν θυσίαν ἁμαρτία, καὶ ἐῤῥίφη χαμαὶ ἡ δικαιοσύνη· καὶ ἐποίησε, καὶ εὐωδώθη. 13 Καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἁγίου λαλοῦντος· καὶ εἶπεν εἷς ἅγιος τῷ φελμουνὶ τῷ λαλοῦντι Ἕως πότε ἡ ὅρασις στήσεται, ἡ θυσία ἡ ἀρθεῖσα καὶ ἡ ἁμαρτία ἐρημώσεως ἡ δοθεῖσα, καὶ τὸ ἅγιον καὶ ἡ δύναμις συμπατηθήσεται;

DANIEL, VIII.

CAPUT VIII.

1 Anno tertio regni Baltassar regis, visio apparuit mihi. Ego Daniel, post id quod videram in principio, 2 Vidi in visione mea, cum essem in Susis castro, quod est in Ælam regione : vidi autem in visione esse me super portam Ulai. 3 Et levavi oculos meos, et vidi: et ecce aries unus stabat ante paludem, habens cornua excelsa, et unum excelsius altero atque succrescens. Postea 4 Vidi arietem cornibus ventilantem contra occidentem, et contra aquilonem, et contra meridiem, et omnes bestiæ non poterant resistere ei, neque liberari de manu ejus : fecitque secundum voluntatem suam, et magnificatus est. 5 Et ego intelligebam : ecce autem hircus caprarum veniebat ab occidente super faciem totius terræ, et non tangebat terram : porro hircus habebat cornu insigne inter oculos suos. 6 Et venit usque ad arietem illum cornutum, quem videram stantem ante portam, et cucurrit ad eum in impetu fortitudinis suæ. 7 Cumque appropinquasset prope arietem, efferatus est in eum, et percussit arietem : et comminuit duo cornua ejus, et non poterat aries resistere ei : cumque eum misisset in terram, conculcavit, et nemo quibat liberare arietem de manu ejus. 8 Hircus autem caprarum magnus factus est nimis : cumque crevisset, fractum est cornu magnum, et orta sunt quatuor cornua subter illud per quatuor ventos cæli. 9 De uno autem ex eis egressum est cornu unum modicum : et factum est grande contra meridiem, et contra orientem, et contra fortitudinem. 10 Et magnificatum est usque ad fortitudinem cæli : et dejecit de fortitudine, et de stellis, et conculcavit eas. 11 Et usque ad principem fortitudinis magnificatum est : et ab eo tulit juge sacrificium, et dejecit locum sanctificationis ejus. 12 Robur autem datum est ei contra juge sacrificium propter peccata : et prosternetur veritas in terra, et faciet, et prosperabitur. 13 Et audivi unum de sanctis loquentem : et dixit unus sanctus alteri nescio cui loquenti : Usquequo visio, et juge sacrificium, et peccatum desolationis, quæ facta est : et sanctuarium, et fortitudo conculcabitur ?

CHAPTER VIII.

1 In the third year of the reign of king Belshazzar a vision appeared unto me, *even unto* me Daniel, after that which appeared unto me at the first. 2 And I saw in a vision; and it came to pass, when I saw, that I *was* at Shushan *in* the palace, which *is* in the province of Elam; and I saw in a vision, and I was by the river of Ulai. 3 Then I lifted up mine eyes, and saw, and, behold, there stood before the river a ram which had *two* horns: and the *two* horns *were* high; but one *was* higher than the other, and the higher came up last. 4 I saw the ram pushing westward, and northward, and southward; so that no beasts might stand before him, neither *was there any* that could deliver out of his hand; but he did according to his will, and became great. 5 And as I was considering, behold, an he goat came from the west on the face of the whole earth, and touched not the ground: and the goat *had* a notable horn between his eyes. 6 And he came to the ram that had *two* horns, which I had seen standing before the river, and ran unto him in the fury of his power. 7 And I saw him come close unto the ram, and he was moved with choler against him, and smote the ram, and brake his two horns: and there was no power in the ram to stand before him, but he cast him down to the ground, and stamped upon him: and there was none that could deliver the ram out of his hand. 8 Therefore the he goat waxed very great: and when he was strong, the great horn was broken; and for it came up four notable ones towards the four winds of heaven. 9 And out of one of them came forth a little horn, which waxed exceeding great, toward the south, and toward the east, and toward the pleasant *land*. 10 And it waxed great, *even* to the host of heaven; and it cast down *some* of the host and of the stars to the ground, and stamped upon them. 11 Yea, he magnified *himself* even to the prince of the host, and by him the daily *sacrifice* was taken away, and the place of his sanctuary was cast down. 12 And an host was given *him* against the daily *sacrifice* by reason of transgression, and it cast down the truth to the ground; and it practised, and prospered. 13 ¶ Then I heard one saint speaking, and another saint said unto that certain *saint* which spake, How long *shall be* the vision *concerning* the daily *sacrifice*, and the transgression of desolation, to give both the sanctuary and the host to be trodden under foot?

Das 8. Capitel.

1 Im dritten Jahr des Königreichs des Königs Belsazer erschien mir, Daniel, ein Gesicht, nach dem, so mir am ersten erschienen war. 2 Ich war aber, da ich solches Gesicht sah, zu Schloß Susan im Lande Elam am Wasser Ulai. 3 Und ich hob meine Augen auf, und sahe, und siehe, ein Widder stand vor dem Wasser, der hatte zwei hohe Hörner; doch eins höher, denn das andere, und das höchste wuchs am letzten. 4 Ich sah, daß der Widder mit den Hörnern stieß gegen Abend, gegen Mitternacht und gegen Mittag, und kein Thier konnte vor ihm bestehen, noch von seiner Hand errettet werden; sondern er that, was er wollte, und ward groß. 5 Und indem ich darauf merkte, siehe, so kommt ein Ziegenbock vom Abend her über die ganze Erde, daß er die Erde nicht rührete; und der Bock hatte ein ansehnliches Horn zwischen seinen Augen. 6 Und er kam bis zu dem Widder, der zwei Hörner hatte, den ich stehen sah vor dem Wasser; und er lief in seinem Zorn gewaltiglich zu ihm zu. 7 Und ich sah ihm zu, daß er hart an den Widder kam, und ergrimmete über ihn, und stieß den Widder, und zerbrach ihm seine zwei Hörner. Und der Widder hatte keine Kraft, daß er vor ihm hätte mögen bestehen; sondern er warf ihn zu Boden, und zertrat ihn, und niemand konnte den Widder von seiner Hand erretten. 8 Und der Ziegenbock ward sehr groß. Und da er aufs stärkste geworden war, zerbrach das große Horn; und wuchsen an dessen Statt ansehnliche vier, gegen die vier Winde des Himmels. 9 Und aus derselbigen einem wuchs ein kleines Horn; das ward sehr groß gegen Mittag, gegen Morgen und gegen das werthe Land. 10 Und es wuchs bis an des Himmels Heer, und warf etliche davon, und von den Sternen zur Erde, und zertrat sie. 11 Ja, es wuchs bis an den Fürsten des Heers, und nahm von ihm weg das tägliche Opfer, und verwüstete die Wohnung seines Heiligthums. 12 Es ward ihm aber solche Macht gegeben wider das tägliche Opfer, um der Sünde willen, daß er die Wahrheit zu Boden schlüge, und was er that, ihm gelingen mußte. 13 Ich hörete aber einen Heiligen reden, und derselbige Heilige sprach zu einem, der da redete: Wie lange soll doch währen solches Gesicht vom täglichen Opfer, und von der Sünde, um welcher willen diese Verwüstung geschieht, daß beides das Heiligthum und das Heer zertreten werden?

CHAPITRE VIII.

1 La troisième année du roi Belsatsar, il m'apparut, à moi Daniel, une *nouvelle* vision après celle qui m'était apparue au commencement. 2 Je vis donc une vision, et ce fut à Susan, capital de la province de Hélam, que je la vis; je vis, dis-je, une vision, et j'étais sur le fleuve d'Ulaï. 3 Or j'élevai mes yeux, je regardai, et voici, un bélier se tenait près du fleuve; il avait deux cornes, et les deux cornes étaient hautes; mais l'une était plus hautes que l'autre, et la plus haute s'élevait la dernière. 4 Je vis ce bélier heurtant des cornes contre l'Occident, contre l'Aquilon, et contre le Midi. Or pas une bête ne pouvait subsister devant lui; et il n'y avait personne qui pût se délivrer de sa main, mais il fit selon sa volonté et devint grand. 5 Puis comme je regardais cela, voici, un bouc venait de l'Occident sur la face de toute la terre, et ne touchait point le sol. Or ce bouc avait entre ses yeux une corne remarquable. 6 Et il vint jusqu'au bélier qui avait deux cornes, et que j'avais vu se tenant près du fleuve. Or il courut contre lui dans l'impétuosité de sa vigueur. 7 Je le vis s'approcher du bélier, et, s'irritant contre lui, il le heurta et brisa ses deux cornes. Il n'y avait aucune force au bélier pour tenir ferme contre lui; le *bouc* le jeta par terre, il le foula, et nul ne put délivrer le bélier de sa puissance. 8 Alors le bouc devint fort grand, et sitôt qu'il fut devenu puissant, la grande corne fut rompue, et à sa place, il en crût quatre, fort apparentes, vers les quatre vents des cieux. 9 Or de l'une d'elles sortit une autre corne, *qui était* petite, qui s'agrandit vers le Midi et vers l'Orient et vers *le pays* de gloire. 10 Elle s'agrandit même jusqu'à l'armée des cieux et renversa une partie de l'armée et des étoiles, et les foula aux pieds. 11 Or elle s'agrandit jusqu'au chef de l'armée. Alors le sacrifice continuel fut ôté par cette *corne*, et le domicile assuré de son sanctuaire fut jeté par terre. 12 Et à cause de l'infidélité, une armée fut mise contre le sacrifice continuel et elle jeta la vérité par terre. Elle le fit et prospéra. 13 ¶ Puis j'entendis un saint qui parlait, et un saint disait à quelqu'un qui parlait: Jusques à quand *durera* cette vision *touchant* le sacrifice continuel et le crime qui cause la désolation, pour livrer le sanctuaire et l'armée à être foulés aux pieds?

דניאל ח ט

14 וַיֹּאמֶר אֵלַי עַד עֶרֶב בֹּקֶר אַלְפַּיִם וּשְׁלֹשׁ
מֵאוֹת וְנִצְדַּק קֹדֶשׁ׃ 15 וַיְהִי בִּרְאֹתִי אֲנִי
דָנִיֵּאל אֶת־הֶחָזוֹן וָאֲבַקְשָׁה בִינָה וְהִנֵּה
עֹמֵד לְנֶגְדִּי כְּמַרְאֵה גָבֶר׃ 16 וָאֶשְׁמַע קוֹל־
אָדָם בֵּין אוּלָי וַיִּקְרָא וַיֹּאמַר גַּבְרִיאֵל הָבֵן
לְהַלָּז אֶת־הַמַּרְאֶה׃ 17 וַיָּבֹא אֵצֶל עָמְדִי
וּבְבֹאוֹ נִבְעַתִּי וָאֶפְּלָה עַל־פָּנָי וַיֹּאמֶר
אֵלַי הָבֵן בֶּן־אָדָם כִּי לְעֶת־קֵץ הֶחָזוֹן׃
18 וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי נִרְדַּמְתִּי עַל־פָּנַי אָרְצָה
וַיִּגַּע־בִּי וַיַּעֲמִידֵנִי עַל־עָמְדִי׃ 19 וַיֹּאמֶר
הִנְנִי מוֹדִיעֲךָ אֵת אֲשֶׁר־יִהְיֶה בְּאַחֲרִית
הַזָּעַם כִּי לְמוֹעֵד קֵץ׃ 20 הָאַיִל אֲשֶׁר־
רָאִיתָ בַּעַל הַקְּרָנָיִם מַלְכֵי מָדַי וּפָרָס׃
21 וְהַצָּפִיר הַשָּׂעִיר מֶלֶךְ יָוָן וְהַקֶּרֶן
הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר בֵּין־עֵינָיו הוּא הַמֶּלֶךְ
הָרִאשׁוֹן׃ 22 וְהַנִּשְׁבֶּרֶת וַתַּעֲמֹדְנָה אַרְבַּע
תַּחְתֶּיהָ אַרְבַּע מַלְכֻיּוֹת מִגּוֹי יַעֲמֹדְנָה
וְלֹא בְכֹחוֹ׃ 23 וּבְאַחֲרִית מַלְכוּתָם כְּהָתֵם
הַפֹּשְׁעִים יַעֲמֹד מֶלֶךְ עַז־פָּנִים וּמֵבִין
חִידוֹת׃ 24 וְעָצַם כֹּחוֹ וְלֹא בְכֹחוֹ וְנִפְלָאוֹת
יַשְׁחִית וְהִצְלִיחַ וְעָשָׂה וְהִשְׁחִית עֲצוּמִים
וְעַם־קְדֹשִׁים׃ 25 וְעַל־שִׂכְלוֹ וְהִצְלִיחַ מִרְמָה
בְּיָדוֹ וּבִלְבָבוֹ יַגְדִּיל וּבְשַׁלְוָה יַשְׁחִית
רַבִּים וְעַל שַׂר־שָׂרִים יַעֲמֹד וּבְאֶפֶס יָד
יִשָּׁבֵר׃ 26 וּמַרְאֵה הָעֶרֶב וְהַבֹּקֶר אֲשֶׁר
נֶאֱמַר אֱמֶת הוּא וְאַתָּה סְתֹם הֶחָזוֹן
כִּי לְיָמִים רַבִּים׃ 27 וַאֲנִי דָּנִיֵּאל נֶהְיֵיתִי
וְנֶחֱלֵיתִי יָמִים וָאָקוּם וָאֶעֱשֶׂה אֶת־
מְלֶאכֶת הַמֶּלֶךְ וָאֶשְׁתּוֹמֵם עַל־הַמַּרְאֶה
וְאֵין מֵבִין׃

פרשה ט׃

1 בִּשְׁנַת אַחַת לְדָרְיָוֶשׁ בֶּן־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
מִזֶּרַע מָדָי אֲשֶׁר הָמְלַךְ עַל מַלְכוּת
כַּשְׂדִּים׃ 2 בִּשְׁנַת אַחַת לְמָלְכוֹ אֲנִי
דָּנִיֵּאל בִּינֹתִי בַּסְּפָרִים מִסְפַּר הַשָּׁנִים
אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָה הַנָּבִיא
לְמַלֹּאות לְחָרְבוֹת יְרוּשָׁלַם שִׁבְעִים שָׁנָה׃
3 וָאֶתְּנָה אֵת־פָּנַי אֵל־אֲדֹנָי הָאֱלֹהִים לְבַקֵּשׁ
תְּפִלָּה וְתַחֲנוּנִים בְּצוֹם וְשַׂק וָאֵפֶר׃

ΔΑΝΙΗΛ, η', θ'.

14 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἕως ἑσπέρας καὶ πρωὶ ἡμέραι δισχίλιαι καὶ τετρακόσιαι, καὶ καθαρισθήσεται τὸ ἅγιον. 15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἰδεῖν με, ἐγὼ Δανιήλ, τὴν ὅρασιν καὶ ἐζήτουν σύνεσιν, καὶ ἰδοὺ ἔστη ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς ὅρασις ἀνδρός. 16 Καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀνδρὸς ἀνὰ μέσον τοῦ Οὐβάλ, καὶ ἐκάλεσε καὶ εἶπε Γαβριήλ, συνέτισον ἐκεῖνον τὴν ὅρασιν. 17 Καὶ ἦλθε καὶ ἔστη ἐχόμενος τῆς στάσεώς μου· καὶ ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐθαμβήθην, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου. καὶ εἶπε πρὸς μέ Σύνες υἱὲ ἀνθρώπου. ἔτι γὰρ εἰς καιροῦ πέρας ἡ ὅρασις. 18 Καὶ ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν μετ' ἐμοὺ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἥψατό μου καὶ ἔστησέ με ἐπὶ πόδας, 19 Καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγὼ γνωρίζω σοι τὰ ἐσόμενα ἐπ' ἐσχάτων τῆς ὀργῆς· ἔτι γὰρ εἰς καιροῦ πέρας ἡ ὅρασις. 20 Ὁ κριὸς ὃν εἶδες, ὁ ἔχων τὰ κέρατα, βασιλεὺς Μήδων καὶ Περσῶν. 21 Ὁ τράγος τῶν αἰγῶν βασιλεὺς Ἑλλήνων· καὶ τὸ κέρας τὸ μέγα ὃ ἦν ἀνὰ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, αὐτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς ὁ πρῶτος. 22 Καὶ τοῦ συντριβέντος οὗ ἔστησαν τέσσαρα κέρατα ὑποκάτω, τέσσαρες βασιλεῖς ἐκ τοῦ ἔθνους αὐτοῦ ἀναστήσονται, καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτῶν. 23 Καὶ ἐπ' ἐσχάτων τῆς βασιλείας αὐτῶν, πληρουμένων τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν, ἀναστήσεται βασιλεὺς ἀναιδὴς προσώπῳ καὶ συνιῶν προβλήματα· 24 Καὶ κραταιὰ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ, καὶ θαυμαστὰ διαφθερεῖ, καὶ κατευθυνεῖ καὶ ποιήσει, καὶ διαφθερεῖ ἰσχυροὺς καὶ λαὸν ἅγιον. 25 Καὶ ζυγὸς τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ κατευθυνεῖ· δόλος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ μεγαλυνθήσεται, καὶ δόλῳ διαφθερεῖ πολλούς, καὶ ἐπὶ ἀπωλείας πολλῶν στήσεται, καὶ ὡς ὠὰ χειρὶ συντρίψει. 26 Καὶ ἡ ὅρασις τῆς ἑσπέρας καὶ τῆς πρωίας τῆς ῥηθείσης ἀληθῶς ἐστί· καὶ σὺ σφράγισον τὴν ὅρασιν, ὅτι εἰς ἡμέρας πολλάς. 27 Καὶ ἐγὼ Δανιὴλ ἐκοιμήθην καὶ ἐμαλακίσθην, καὶ ἀνέστην καὶ ἐποίουν τὰ ἔργα τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθαύμαζον τὴν ὅρασιν, καὶ οὐκ ἦν ὁ συνιῶν.

ΚΕΦ. θ'.

1 Ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει Δαρείου τοῦ υἱοῦ Ἀσουήρου, ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῶν Μήδων, ὃς ἐβασίλευσεν ἐπὶ βασιλείαν Χαλδαίων, 2 Ἐγὼ Δανιὴλ συνῆκα ἐν ταῖς βίβλοις τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐτῶν, ὃς ἐγενήθη λόγος Κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν τὸν προφήτην, εἰς συμπλήρωσιν ἐρημώσεως Ἱερουσαλὴμ ἑβδομήκοντα ἔτη. 3 Καὶ ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου πρὸς Κύριον τὸν θεὸν τοῦ ἐκζητῆσαι προσευχὴν καὶ δεήσεις ἐν νηστείαις καὶ σάκκῳ.

DANIEL, VIII. IX.

14 Et dixit ei: Usque ad vesperam et mane, dies duo millia trecenti: et mundabitur sanctuarium. 15 Factum est autem cum viderem ego Daniel visionem et quærerem intelligentiam: ecce stetit in conspectu meo quasi species viri. 16 Et audivi vocem viri inter Ulai, et clamavit, et ait: Gabriel fac intelligere istum visionem. 17 Et venit, et stetit juxta ubi ego stabam: cumque venisset, pavens corrui in faciem meam, et ait ad me: Intellige fili hominis, quoniam in tempore finis complebitur visio. 18 Cumque loqueretur ad me, collapsus sum pronus in terram: et tetigit me, et statuit me in gradu meo, 19 Dixitque mihi: Ego ostendam tibi quæ futura sunt in novissimo maledictionis: quoniam habet tempus finem suum. 20 Aries, quem vidisti habere cornua, rex Medorum est atque Persarum. 21 Porro hircus caprarum, rex Græcorum est, et cornu grande, quod erat inter oculos ejus, ipse est rex primus. 22 Quod autem fracto illo surrexerunt quatuor pro eo: quatuor reges de gente ejus consurgent, sed non in fortitudine ejus: 23 Et post regnum eorum, cum creverint iniquitates, consurget rex impudens facie, et intelligens propositiones; 24 Et roborabitur fortitudo ejus, sed non in viribus suis: et supra quam credi potest, universa vastabit, et prosperabitur, et faciet. Et interficiet robustos, et populum sanctorum 25 Secundum voluntatem suam, et dirigetur dolus in manu ejus: et cor suum magnificabit, et in copia rerum omnium occidet plurimos: et contra principem principum consurget, et sine manu conteretur. 26 Et visio vespere et mane, quæ dicta est, vera est: tu ergo visionem signa, quia post multos dies erit. 27 Et ego Daniel langui, et ægrotavi per dies: cumque surrexissem, faciebam opera regis, et stupebam ad visionem, et non erat qui interpretaretur.

CAPUT IX.

1 In anno primo Darii filii Assueri de semine Medorum, qui imperavit super regnum Chaldæorum: 2 Anno uno regni ejus, ego Daniel intellexi in libris numerum annorum, de quo factus est sermo Domini ad Jeremiam prophetam, ut complerentur desolationis Jerusalem septuaginta anni. 3 Et posui faciem meam ad Dominum Deum meum rogare et deprecari in jejuniis, sacco, et cinere.

DANIEL, VIII. IX.

14 And he said unto me, Unto two thousand and three hundred days; then shall the sanctuary be cleansed. 15 ¶ And it came to pass, when I, *even* I Daniel, had seen the vision, and sought for the meaning, then, behold, there stood before me as the appearance of a man. 16 And I heard a man's voice between *the banks of* Ulai, which called, and said, Gabriel, make this *man* to understand the vision. 17 So he came near where I stood: and when he came, I was afraid, and fell upon my face: but he said unto me, Understand, O son of man: for at the time of the end *shall be* the vision. 18 Now as he was speaking with me, I was in a deep sleep on my face toward the ground: but he touched me, and set me upright. 19 And he said, Behold, I will make thee know what shall be in the last end of the indignation: for at the time appointed the end *shall be.* 20 The ram which thou sawest having *two* horns *are* the kings of Media and Persia. 21 And the rough goat *is* the king of Grecia: and the great horn that *is* between his eyes *is* the first king. 22 Now that being broken, whereas four stood up for it, four kingdoms shall stand up out of the nation, but not in his power. 23 And in the latter time of their kingdom, when the transgressors are come to the full, a king of fierce countenance, and understanding dark sentences, shall stand up. 24 And his power shall be mighty, but not by his own power: and he shall destroy wonderfully, and shall prosper, and practise, and shall destroy the mighty and the holy people. 25 And through his policy also he shall cause craft to prosper in his hands; and he shall magnify *himself* in his heart, and by peace shall destroy many: he shall also stand up against the Prince of princes; but he shall be broken without hand. 26 And the vision of the evening and the morning which was told *is* true: wherefore shut thou up the vision; for it *shall be* for many days. 27 And I Daniel fainted, and was sick *certain* days; afterward I rose up, and did the king's business; and I was astonished at the vision, but none understood *it.*

CHAPTER IX.

1 In the first year of Darius the son of Ahasuerus, of the seed of the Medes, which was made king over the realm of the Chaldeans; 2 In the first year of his reign I Daniel understood by books the number of the years, whereof the word of the Lord came to Jeremiah the prophet, that he would accomplish seventy years in the desolations of Jerusalem. 3 ¶ And I set my face unto the Lord God, to seek by prayer and supplications, with fasting, and sackcloth, and ashes:

Daniel 8, 9.

14 Und er antwortete mir: Es ſind zwei tauſend und dreihundert Tage, vom Abend gegen Morgen zu rechnen, ſo wird das Heiligthum wieder geweihet werden. 15 Und da ich, Daniel, ſolches Geſicht ſahe, und hätte es gerne verſtanden, ſiehe, da ſtand es vor mir wie ein Mann. 16 Und ich hörete zwiſchen Ulai eines Menſchen Stimme, der da rief und ſprach: Gabriel, lege dieſem das Geſicht aus, daß er es verſtehe. 17 Und er kam hart bei mich. Ich erſchrack aber, da er kam, und fiel auf mein Angeſicht. Er aber ſprach zu mir: Merke auf, du Menſchenkind; denn dieß Geſicht gehört in die Zeit des Endes. 18 Und da er mit mir redete, ſank ich in eine Ohnmacht zur Erde auf mein Angeſicht. Er aber rührete mich an, und richtete mich auf, daß ich ſtand. 19 Und er ſprach: Siehe, ich will dir zeigen, wie es gehen wird zur Zeit des letzten Zorns; denn das Ende hat ſeine beſtimmte Zeit. 20 Der Widder mit den zweien Hörnern, den du geſehen haſt, ſind die Könige in Medien und Perſien. 21 Der Ziegenbock aber iſt der König in Griechenland. Das große Horn zwiſchen ſeinen Augen iſt der erſte König. 22 Daß aber vier an ſeiner Statt ſtanden, da es zerbrochen war, bedeutet, daß vier Königreiche aus dem Volk entſtehen werden; aber nicht ſo mächtig, als er war. 23 Nach dieſen Königreichen, wenn die Uebertreter überhand nehmen, wird aufkommen ein frecher und tückiſcher König. 24 Der wird mächtig ſein, doch nicht durch ſeine Kraft. Er wird es wunderlich verwüſten; und wird ihm gelingen, daß er es ausrichte. Er wird die Starken ſammt dem heiligen Volk verſtören. 25 Und durch ſeine Klugheit wird ihm der Betrug gerathen. Und wird ſich in ſeinem Herzen erheben, und durch Wohlfahrt wird er viele verderben, und wird ſich auflehnen wider den Fürſten aller Fürſten; aber er wird ohne Hand zerbrochen werden. 26 Dieß Geſicht vom Abend und Morgen, das dir geſagt iſt, das iſt wahr; aber du ſollſt das Geſicht heimlich halten, denn es iſt noch lange Zeit dahin. 27 Und ich, Daniel, ward ſchwach, und lag etliche Tage krank. Darnach ſtand ich auf, und richtete aus des Königs Geſchäfte; und verwunderte mich des Geſichts; und niemand war, der mirs berichtete.

Das 9. Capitel.

1 Im erſten Jahr Darius, des Sohnes Ahasveros, aus der Meder Stamm, der über das Königreich der Chaldäer König ward, 2 In demſelben Jahr ſeines Königreichs, merkte ich, Daniel, in den Büchern auf die Zahl der Jahre, davon der Herr geredet hatte zum Propheten Jeremia, daß Jeruſalem ſollte ſiebenzig Jahre wüſte liegen. 3 Und ich kehrete mich zu Gott, dem Herrn, zu beten und zu flehen, mit Faſten, im Sack und in der Aſche.

DANIEL, VIII. IX.

14 Et il me dit : Jusqu'à deux mille et trois cents soirs *et* matins; après quoi le sanctuaire sera purifié. 15 ¶ Or quand moi, Daniel, j'eus vu la vision, et que j'en eus demandé l'interprétation, voici, il se tint devant moi comme la figure d'un homme. 16 Et au milieu *du fleuve* Ulaï, j'entendis la voix d'un homme qui cria, et dit : Gabriel, fais entendre la vision à cet homme-là. 17 Puis *Gabriel* vint près du lieu où je me tenais. Or quand il vint, je fus épouvanté, et je tombai sur ma face; mais il me dit : Fils de l'homme, entends, car cette vision est pour la fin des temps. 18 Or comme il parlait avec moi, je m'assoupis, ayant le visage contre terre; mais il me toucha, et me fit tenir debout dans le lieu où je me tenais. 19 Puis il dit : Voici, je te ferai savoir ce qui arrivera à la fin de l'indignation; car *la vision* est pour le temps de la fin. 20 Le bélier que tu as vu et qui avait deux cornes, ce sont les rois des Mèdes et des Perses. 21 Le bouc velu, c'est le roi de Javan; et la grande corne qui était entre ses yeux, c'est le premier roi. 22 Elle s'est rompue, et quatre *cornes* sont venues à sa place. Ce sont quatre royaumes qui s'élèveront de cette nation, mais non pas de sa force. 23 Or vers la fin de leur règne, quand les transgresseurs auront comblé la mesure, il se lèvera un roi à la face altière et d'un esprit pénétrant. 24 Et sa puissance s'accroîtra, mais non point sa force; il fera d'étranges dégâts, il prospèrera et réussira, et il détruira les puissants et le peuple des saints. 25 Or par sa prudence, il fera prospérer la fraude en sa main, et il s'élèvera en son cœur et en perdra plusieurs par la prospérité; il se lèvera contre le Seigneur des seigneurs, mais il sera brisé sans la main *de l'homme.* 26 Or la vision du soir et du matin, qui a été racontée, est très véritable; et toi, scelle la vision, car elle est pour un temps éloigné. 27 Alors moi, Daniel, je fus tout défait et malade pendant quelques jours. Puis je me levai, et je travaillai aux affaires du roi. Or j'étais tout étonné de la vision; mais personne ne la comprit.

CHAPITRE IX.

1 La première année de Darius, fils d'Assuérus, de la race des Mèdes, qui avait été établi roi sur le royaume des Chaldéens; 2 La première année, *dis-je,* de son règne, moi, Daniel, ayant entendu par les livres, que le nombre des années dont le Seigneur avait parlé au prophète Jérémie pour finir les désolations de Jérusalem, était de soixante et dix ans, 3 ¶ Je tournai ma face vers le Seigneur Dieu, pour lui présenter des requêtes et des supplications avec jeûne, avec le sac et la cendre

דניאל ט

4 וָאֶתְפַּלְלָה לַיהוָה אֱלֹהַי וָאֶתְוַדֶּה וָאֹמְרָה
אָנְּנָא אֲדֹנָי הָאֵל הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא שֹׁמֵר
הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לְאֹהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָיו :
5 חָטָאנוּ וְעָוִינוּ וְהִרְשַׁעְנוּ וּמָרָדְנוּ וְסוֹר
מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ : 6 וְלֹא שָׁמַעְנוּ
אֶל־עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְּשִׁמְךָ
אֶל־מְלָכֵינוּ שָׂרֵינוּ וַאֲבֹתֵינוּ וְאֶל כָּל־עַם
הָאָרֶץ : 7 לְךָ אֲדֹנָי הַצְּדָקָה וְלָנוּ בֹּשֶׁת
הַפָּנִים כַּיּוֹם הַזֶּה לְאִישׁ יְהוּדָה וּלְיוֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלַם וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל הַקְּרֹבִים וְהָרְחֹקִים
בְּכָל־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדַּחְתָּם שָׁם בְּמַעֲלָם
אֲשֶׁר מָעֲלוּ־בָךְ : 8 אֲדֹנָי לָנוּ בֹּשֶׁת הַפָּנִים
לְמַלְכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וְלַאֲבֹתֵינוּ אֲשֶׁר חָטָאנוּ
לָךְ : 9 לַאדֹנָי אֱלֹהֵינוּ הָרַחֲמִים וְהַסְּלִיחוֹת
כִּי מָרַדְנוּ בּוֹ : 10 וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת בְּתוֹרֹתָיו אֲשֶׁר נָתַן לָנוּ
בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים : 11 וְכָל־יִשְׂרָאֵל
עָבְרוּ אֶת־תּוֹרָתֶךָ וְסוֹר לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ
בְּקֹלֶךָ וַתִּתַּךְ עָלֵינוּ הָאָלָה וְהַשְּׁבֻעָה
אֲשֶׁר כְּתוּבָה בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עֶבֶד הָאֱלֹהִים
כִּי חָטָאנוּ לוֹ : 12 וַיָּקֶם אֶת־דְּבָרָיו ׀ אֲשֶׁר
דִּבֶּר עָלֵינוּ וְעַל־שֹׁפְטֵינוּ אֲשֶׁר שָׁפְטוּנוּ
לְהָבִיא עָלֵינוּ רָעָה גְדֹלָה אֲשֶׁר לֹא־
נֶעֶשְׂתָה תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם כַּאֲשֶׁר נֶעֶשְׂתָה
בִּירוּשָׁלָם : 13 כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה
אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת בָּאָה עָלֵינוּ וְלֹא־
חִלִּינוּ אֶת־פְּנֵי ׀ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָשׁוּב
מֵעֲוֹנֹתֵינוּ וּלְהַשְׂכִּיל בַּאֲמִתֶּךָ : 14 וַיִּשְׁקֹד
יְהוָה עַל־הָרָעָה וַיְבִיאֶהָ עָלֵינוּ כִּי־צַדִּיק
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל־מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה
וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְקֹלוֹ : 15 וְעַתָּה ׀ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ
אֲשֶׁר ׀ הוֹצֵאתָ אֶת־עַמְּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
בְּיָד חֲזָקָה וַתַּעַשׂ־לְךָ שֵׁם כַּיּוֹם הַזֶּה
חָטָאנוּ רָשָׁעְנוּ : 16 אֲדֹנָי כְּכָל־צִדְקֹתֶיךָ
יָשָׁב־נָא אַפְּךָ וַחֲמָתְךָ מֵעִירְךָ יְרוּשָׁלַם
הַר־קָדְשֶׁךָ כִּי בְחַטֹּאתֵינוּ וּבַעֲוֹנוֹת אֲבֹתֵינוּ
יְרוּשָׁלַם וְעַמְּךָ לְחֶרְפָּה לְכָל־סְבִיבוֹתֵינוּ :

ΔΑΝΙΗΛ, θ'.

4 Καὶ προσευξάμην πρὸς Κύριον τὸν θεόν μου, καὶ ἐξωμολογησάμην καὶ εἶπα Κύριε ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ θαυμαστός, ὁ φυλάσσων τὴν διαθήκην σου καὶ τὸ ἔλεός σου τοῖς ἀγαπῶσί σε καὶ τοῖς φυλάσσουσι τὰς ἐντολάς σου· 5 Ἡμάρτομεν, ἠδικήσαμεν, ἠνομήσαμεν, καὶ ἀπέστημεν καὶ ἐξεκλίναμεν ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου καὶ ἀπὸ τῶν κριμάτων σου, 6 Καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν τῶν δούλων σου τῶν προφητῶν, οἳ ἐλάλουν ἐν τῷ ὀνόματί σου πρὸς τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν καὶ ἄρχοντας ἡμῶν καὶ πατέρας ἡμῶν καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς. 7 Σοι Κύριε ἡ δικαιοσύνη, καὶ ἡμῖν ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, ἀνδρὶ Ἰούδα καὶ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ἰερουσαλὴμ καὶ παντὶ Ἰσραήλ, τοῖς ἐγγὺς καὶ τοῖς μακρὰν ἐν πάσῃ τῇ γῇ οὗ διέσπειρας αὐτοὺς ἐκεῖ ἐν ἀθεσίᾳ αὐτῶν ᾗ ἐθέτησαν. 8 Ἐν σοὶ Κύριέ ἐστιν ἡμῶν ἡ δικαιοσύνη, καὶ ἡμῖν ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου καὶ τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν καὶ τοῖς ἄρχουσιν ἡμῶν καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν, οἵτινες ἡμάρτομέν σοι. 9 Κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν οἱ οἰκτιρμοὶ καὶ οἱ ἱλασμοί, ὅτι ἀπέστημεν, 10 Καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν πορεύεσθαι ἐν τοῖς νόμοις αὐτοῦ, οἷς ἔδωκε κατὰ πρόσωπον ἡμῶν ἐν χερσὶ τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν. 11 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ παρέβησαν τὸν νόμον σου καὶ ἐξέκλιναν τοῦ μὴ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς σου· καὶ ἐπῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ἡ κατάρα καὶ ὁ ὅρκος ὁ γεγραμμένος ἐν νόμῳ Μωυσέως δούλου τοῦ θεοῦ, ὅτι ἡμάρτομεν αὐτῷ. 12 Καὶ ἔστησε τοὺς λόγους αὐτοῦ οὓς ἐλάλησεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς κριτὰς ἡμῶν, οἳ ἔκρινον ἡμᾶς ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς κακὰ μεγάλα, οἷα οὐ γέγονεν ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ κατὰ τὰ γενόμενα ἐν Ἰερουσαλήμ· 13 Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ Μωυσῇ, πάντα τὰ κακὰ ταῦτα ἦλθεν ἐφ' ἡμᾶς· καὶ οὐκ ἐδεήθημεν τοῦ προσώπου Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν ἀδικιῶν ἡμῶν καὶ τοῦ συνιέναι ἐν πάσῃ ἀληθείᾳ σου. 14 Καὶ ἐγρηγόρησε Κύριος καὶ ἐπήγαγεν αὐτὰ ἐφ' ἡμᾶς, ὅτι δίκαιος Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐπὶ πᾶσαν τὴν ποίησιν αὐτοῦ ἣν ἐποίησε, καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν τῆς φωνῆς αὐτοῦ. 15 Καὶ νῦν Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὃς ἐξήγαγες τὸν λαόν σου ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, ἡμάρτομεν, ἠνομήσαμεν. 16 Κύριε, ἐν πᾶσιν ἐλεημοσύνη σου, ἀποστραφήτω δὴ ὁ θυμός σου καὶ ἡ ὀργή σου ἀπὸ τῆς πόλεώς σου Ἰερουσαλὴμ ὄρους ἁγίου σου· ὅτι ἡμάρτομεν, καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις ἡμῶν καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν Ἰερουσαλὴμ καὶ ὁ λαός σου εἰς ὀνειδισμὸν ἐγένετο ἐν πᾶσι τοῖς περικύκλῳ ἡμῶν.

DANIEL, IX.

4 Et oravi Dominum Deum meum, et confessus sum, et dixi: Obsecro Domine Deus magne et terribilis, custodiens pactum et misericordiam diligentibus te, et custodientibus mandata tua. 5 Peccavimus, iniquitatem fecimus, impie egimus, et recessimus: et declinavimus a mandatis tuis, ac judiciis. 6 Non obedivimus servis tuis prophetis, qui locuti sunt in nomine tuo regibus nostris, principibus nostris, patribus nostris, omnique populo terræ. 7 Tibi Domine justitia: nobis autem confusio faciei, sicut est hodie viro Juda, et habitatoribus Jerusalem, et omni Israel, his qui prope sunt, et his qui procul, in universis terris ad quas ejecisti eos, propter iniquitates eorum, in quibus peccaverunt in te. 8 Domine nobis confusio faciei, regibus nostris, principibus nostris, et patribus nostris, qui peccaverunt. 9 Tibi autem Domino Deo nostro misericordia, et propitiatio, quia recessimus a te: 10 Et non audivimus vocem Domini Dei nostri, ut ambularemus in lege ejus, quam posuit nobis per servos suos prophetas. 11 Et omnis Israel prævaricati sunt legem tuam, et declinaverunt ne audirent vocem tuam, et stillavit super nos maledictio, et detestatio, quæ scripta est in libro Moysi servi Dei, quia peccavimus ei. 12 Et statuit sermones suos, quos locutus est super nos, et super principes nostros, qui judicaverunt nos, ut superinduceret in nos magnum malum, quale nunquam fuit sub omni cælo, secundum quod factum est in Jerusalem. 13 Sicut scriptum est in lege Moysi, omne malum hoc venit super nos: et non rogavimus faciem tuam Domine Deus noster, ut reverteremur ab iniquitatibus nostris, et cogitaremus veritatem tuam. 14 Et vigilavit Dominus super malitiam, et adduxit eam super nos: justus Dominus Deus noster in omnibus operibus suis, quæ fecit: non enim audivimus vocem ejus. 15 Et nunc Domine Deus noster, qui eduxisti populum tuum de terra Ægypti in manu forti, et fecisti tibi nomen secundum diem hanc: peccavimus, iniquitatem fecimus. 16 Domine in omnem justitiam tuam: avertatur obsecro ira tua, et furor tuus, a civitate tua Jerusalem, et monte sancto tuo. Propter peccata enim nostra, et iniquitates patrum nostrorum, Jerusalem et populus tuus in opprobrium sunt omnibus per circuitum nostrum

4 And I prayed unto the LORD my God, and made my confession, and said, O Lord, the great and dreadful God, keeping the covenant and mercy to them that love him, and to them that keep his commandments; 5 We have sinned, and have committed iniquity, and have done wickedly, and have rebelled, even by departing from thy precepts and from thy judgments: 6 Neither have we hearkened unto thy servants the prophets, which spake in thy name to our kings, our princes, and our fathers, and to all the people of the land. 7 O Lord, righteousness *belongeth* unto thee, but unto us confusion of faces, as at this day; to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, and unto all Israel, *that are* near, and *that are* far off, through all the countries whither thou hast driven them, because of their trespass that they have trespassed against thee. 8 O Lord, to us *belongeth* confusion of face, to our kings, to our princes, and to our fathers, because we have sinned against thee. 9 To the Lord our God *belong* mercies and forgivenesses, though we have rebelled against him; 10 Neither have we obeyed the voice of the LORD our God, to walk in his laws, which he set before us by his servants the prophets. 11 Yea, all Israel have transgressed thy law, even by departing, that they might not obey thy voice; therefore the curse is poured upon us, and the oath that *is* written in the law of Moses the servant of God, because we have sinned against him. 12 And he hath confirmed his words, which he spake against us, and against our judges that judged us, by bringing upon us a great evil: for under the whole heaven hath not been done as hath been done upon Jerusalem. 13 As *it is* written in the law of Moses, all this evil is come upon us: yet made we not our prayer before the LORD our God, that we might turn from our iniquities, and understand thy truth. 14 Therefore hath the LORD watched upon the evil, and brought it upon us: for the LORD our God *is* righteous in all his works which he doeth: for we obeyed not his voice. 15 And now, O Lord our God, that hast brought thy people forth out of the land of Egypt with a mighty hand, and hast gotten the renown, as at this day; we have sinned, we have done wickedly. 16 ¶ O Lord, according to all thy righteousness, I beseech thee, let thine anger and thy fury be turned away from thy city Jerusalem, thy holy mountain: because for our sins, and for the iniquities of our fathers, Jerusalem and thy people *are become* a reproach to all *that are* about us.

4 Ich betete aber zu dem Herrn, meinem Gott, bekannte und sprach: Ach, lieber Herr, du großer und schrecklicher Gott, der du Bund und Gnade hälst denen, die dich lieben und deine Gebote halten; 5 Wir haben gesündigt, Unrecht gethan, sind gottlos gewesen, und abtrünnig geworden; wir sind von deinen Geboten und Rechten gewichen. 6 Wir gehorchten nicht deinen Knechten, den Propheten, die in deinem Namen unsern Königen, Fürsten, Vätern und allem Volk im Lande predigten. 7 Du, Herr, bist gerecht, wir aber müssen uns schämen; wie es denn jetzt gehet denen von Juda, und denen von Jerusalem, und dem ganzen Israel, beides denen, die nahe und ferne sind, in allen Landen, dahin du uns verstoßen hast um ihrer Missethat willen, die sie an dir begangen haben. 8 Ja, Herr, wir, unsere Könige, unsere Fürsten und unsere Väter müssen uns schämen, daß wir uns an dir versündiget haben. 9 Dein aber, Herr, unser Gott, ist die Barmherzigkeit und Vergebung. Denn wir sind abtrünnig geworden, 10 Und gehorchten nicht der Stimme des Herrn, unsers Gottes, daß wir gewandelt hätten in seinem Gesetz, welches er uns vorlegte durch seine Knechte, die Propheten; 11 Sondern das ganze Israel übertrat dein Gesetz und wichen ab, daß sie deiner Stimme nicht gehorchten. Daher trifft uns auch der Fluch und Schwur, der geschrieben stehet im Gesetz Moses, des Knechtes Gottes, daß wir an ihm gesündiget haben. 12 Und er hat seine Worte gehalten, die er geredet hat wider uns und unsere Richter, die uns richten sollten, daß er solches große Unglück über uns hat gehen lassen, daß desgleichen unter allem Himmel nicht geschehen ist, wie über Jerusalem geschehen ist. 13 Gleichwie es geschrieben stehet im Gesetz Mose, so ist alles dieß große Unglück über uns gegangen. So beteten wir auch nicht vor dem Herrn, unserm Gott, daß wir uns von den Sünden bekehreten, und deine Wahrheit vernähmen. 14 Darum ist der Herr auch wacker gewesen mit diesem Unglück, und hat es über uns gehen lassen. Denn der Herr, unser Gott, ist gerecht in allen seinen Werken, die er thut; denn wir gehorchten seiner Stimme nicht. 15 Und nun, Herr, unser Gott, der du dein Volk aus Egyptenland geführet hast mit starker Hand, und hast dir einen Namen gemacht, wie er jetzt ist, wir haben ja gesündiget, und sind leider gottlos gewesen. 16 Ach Herr, um aller deiner Gerechtigkeit willen wende ab deinen Zorn und Grimm von deiner Stadt Jerusalem, und deinem heiligen Berge. Denn um unserer Sünde willen und um unserer Väter Missethat willen trägt Jerusalem und dein Volk Schmach bei allen, die um uns her sind.

4 Or je priais le SEIGNEUR, mon Dieu; je *lui* fis ma confession, et je dis: Hélas! Seigneur Dieu, grand et terrible, qui gardes l'alliance et la miséricorde à ceux qui t'aiment et observent tes commandements, 5 Nous avons péché, nous avons commis l'iniquité, nous avons agi méchamment, nous avons été rebelles et nous nous sommes détournés de tes commandements et de tes ordonnances. 6 Nous n'avons point obéi à tes serviteurs, les prophètes, qui ont parlé en ton nom à nos rois, à nos chefs, à nos pères et à tout le peuple du pays. 7 O Seigneur, à toi est la justice, et à nous la confusion de face qui couvre aujourd'hui les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem, ainsi que tous ceux d'Israël qui sont près ou qui sont loin, par tous les pays où tu les a dispersés, à cause des iniquités qu'ils ont commises contre toi. 8 Seigneur, à nous est la confusion de face, à nos rois, à nos chefs et à nos pères, parce que nous avons péché contre toi. 9 Les miséricordes et les pardons sont du Seigneur, notre Dieu; car nous nous sommes révoltés contre lui, 10 Et nous n'avons point écouté la voix du SEIGNEUR, notre Dieu, pour marcher suivant les lois qu'il a mises devant nous, par le moyen de ses serviteurs, les prophètes. 11 Or tout Israël a transgressé ta loi, et s'est détourné pour ne point écouter ta voix. C'est pourquoi la malédiction et les serments écrits dans la loi de Moïse, serviteur de Dieu, ont fondu sur nous: parce que nous avons péché contre *Dieu*. 12 Il a accompli ainsi les paroles qu'il avait prononcées contre nous et contre les chefs qui nous ont gouvernés, et il a fait venir sur nous un grand mal, tel que sous tous les cieux il n'en est point arrivé de semblable à celui qui est arrivé à Jérusalem. 13 Tout ce mal est venu sur nous, selon ce qui est écrit dans la loi de Moïse. Or nous n'avons point supplié le SEIGNEUR, notre Dieu, pour nous détourner de nos iniquités, et pour nous rendre attentifs à ta vérité. 14 Mais le SEIGNEUR a eu les yeux ouverts sur le mal *que nous avons fait*, et il l'a fait venir sur nous. Car le SEIGNEUR, notre Dieu, est juste dans toutes les œuvres qu'il a faites, mais *nous*, nous n'avons point obéi à sa voix. 15 Or maintenant, Seigneur, notre Dieu, qui as tiré ton peuple du pays d'Égypte par une main puissante, et qui t'es acquis un nom, tel qu'*il paraît* aujourd'hui, nous avons péché, nous avons été méchants. 16 ¶ Seigneur, que selon toutes tes justices, ta colère et ton indignation soient détournées de ta ville de Jérusalem, la montagne de ta sainteté. Car c'est à cause de nos péchés et à cause des iniquités de nos pères, que Jérusalem et ton peuple sont un objet d'opprobre pour tous ceux qui sont autour de nous.

דניאל ט

17 וְעַתָּה ׀ שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ
וְאֶל־תְּחִנָּתָיו וְהָאֵר פָּנֶיךָ עַל־מִקְדָּשְׁךָ
הַשָּׁמֵם לְמַעַן אֲדֹנָי : 18 הַטֵּה אֱלֹהַי ׀ אָזְנְךָ
וּשְׁמָע פְּקַח־עֵינֶיךָ וּרְאֵה שֹׁמְמֹתֵינוּ
וְהָעִיר אֲשֶׁר־נִקְרָא שִׁמְךָ עָלֶיהָ כִּי ׀ לֹא
עַל־צִדְקֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תְּחִנָּתֵינוּ
לְפָנֶיךָ כִּי עַל־רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים : 19 אֲדֹנָי ׀
שְׁמָעָה אֲדֹנָי ׀ סְלָחָה אֲדֹנָי הַקְשִׁיבָה
וַעֲשֵׂה אַל־תְּאַחַר לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי כִּי־שִׁמְךָ
נִקְרָא עַל־עִירְךָ וְעַל־עַמֶּךָ : 20 וְעוֹד אֲנִי
מְדַבֵּר וּמִתְפַּלֵּל וּמִתְוַדֶּה חַטָּאתִי וְחַטַּאת
עַמִּי יִשְׂרָאֵל וּמַפִּיל תְּחִנָּתִי לִפְנֵי יְהוָה
אֱלֹהָי עַל הַר־קֹדֶשׁ אֱלֹהָי : 21 וְעוֹד אֲנִי
מְדַבֵּר בַּתְּפִלָּה וְהָאִישׁ גַּבְרִיאֵל אֲשֶׁר
רָאִיתִי בֶּחָזוֹן בַּתְּחִלָּה מֻעָף בִּיעָף נֹגֵעַ
אֵלַי כְּעֵת מִנְחַת־עֶרֶב : 22 וַיָּבֶן וַיְדַבֵּר
עִמִּי וַיֹּאמֶר דָּנִיֵּאל עַתָּה יָצָאתִי לְהַשְׂכִּילְךָ
בִינָה : 23 בִּתְחִלַּת תַּחֲנוּנֶיךָ יָצָא דָבָר
וַאֲנִי בָּאתִי לְהַגִּיד כִּי חֲמוּדוֹת אָתָּה
וּבִין בַּדָּבָר וְהָבֵן בַּמַּרְאֶה : 24 שָׁבֻעִים
שִׁבְעִים נֶחְתַּךְ עַל־עַמְּךָ ׀ וְעַל־עִיר קָדְשֶׁךָ
לְכַלֹּא הַפֶּשַׁע וּלְחָתֵם חַטָּאוֹת וּלְכַפֵּר עָוֹן
וּלְהָבִיא צֶדֶק עֹלָמִים וְלַחְתֹּם חָזוֹן וְנָבִיא
וְלִמְשֹׁחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים : 25 וְתֵדַע וְתַשְׂכֵּל
מִן־מֹצָא דָבָר לְהָשִׁיב וְלִבְנוֹת יְרוּשָׁלַ͏ִם
עַד־מָשִׁיחַ נָגִיד שָׁבֻעִים שִׁבְעָה וְשָׁבֻעִים
שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם תָּשׁוּב וְנִבְנְתָה רְחוֹב
וְחָרוּץ וּבְצוֹק הָעִתִּים : 26 וְאַחֲרֵי הַשָּׁבֻעִים
שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם יִכָּרֵת מָשִׁיחַ וְאֵין לוֹ
וְהָעִיר וְהַקֹּדֶשׁ יַשְׁחִית עַם נָגִיד הַבָּא
וְקִצּוֹ בַּשֶּׁטֶף וְעַד־קֵץ מִלְחָמָה נֶחֱרֶצֶת
שֹׁמֵמוֹת : 27 וְהִגְבִּיר בְּרִית לָרַבִּים שָׁבוּעַ
אֶחָד וַחֲצִי הַשָּׁבוּעַ יַשְׁבִּית ׀ זֶבַח וּמִנְחָה
וְעַל כְּנַף שִׁקּוּצִים מְשֹׁמֵם וְעַד־כָּלָה
וְנֶחֱרָצָה תִּתַּךְ עַל־שׁוֹמֵם :

ΔΑΝΙΗΛ, θ'.

17 Καὶ νῦν εἰσάκουσον Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν τῆς προσευχῆς τοῦ δούλου σου καὶ τῶν δεήσεων αὐτοῦ, καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸ ἁγίασμά σου τὸ ἔρημον· ἕνεκεν σοῦ Κύριε. 18 Κλῖνον ὁ θεός μου τὸ οὖς σου καὶ ἄκουσον· ἄνοιξον τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἴδε τὸν ἀφανισμὸν ἡμῶν καὶ τῆς πόλεώς σου, ἐφ' ἣς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπ' αὐτῆς· ὅτι οὐκ ἐπὶ ταῖς δικαιοσύναις ἡμῶν ῥιπτοῦμεν τὸν οἰκτιρμὸν ἡμῶν ἐνώπιόν σου ἀλλ' ἐπὶ τοὺς οἰκτιρμούς σου τοὺς πολλούς, Κύριε. 19 Εἰσάκουσον Κύριε, ἱλάσθητι Κύριε, πρόσχες Κύριε· μὴ χρονίσῃς ἕνεκεν σοῦ, ὁ θεός μου, ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὴν πόλιν σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου. 20 Καὶ ἔτι ἐμοῦ λαλοῦντος καὶ προσευχομένου, καὶ ἐξαγορεύοντος τὰς ἁμαρτίας μοῦ καὶ τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ μου Ἰσραήλ, καὶ ῥιπτοῦντος τὸν ἔλεόν μου ἐναντίον τοῦ Κυρίου τοῦ θεοῦ μου περὶ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου, 21 Καὶ ἔτι ἐμοῦ λαλοῦντος ἐν τῇ προσευχῇ, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ Γαβριὴλ ὃν ἴδον ἐν τῇ ὁράσει ἐν τῇ ἀρχῇ πετόμενος, καὶ ἥψατό μου ὡσεὶ ὥραν θυσίας ἑσπερινῆς· 22 Καὶ συνέτισέ με, καὶ ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ καὶ εἶπε Δανιήλ, νῦν ἐξῆλθον συμβιβάσαι σε σύνεσιν. 23 Ἐν ἀρχῇ τῆς δεήσεώς σου ἐξῆλθε λόγος, καὶ ἐγὼ ἦλθον τοῦ ἀναγγεῖλαί σοι, ὅτι ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν εἶ σύ, καὶ ἐννοήθητι ἐν τῷ ῥήματι καὶ σύνες ἐν τῇ ὁπτασίᾳ. 24 Ἑβδομήκοντα ἑβδομάδες συνετμήθησαν ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν τοῦ συντελεσθῆναι ἁμαρτίαν, καὶ τοῦ σφραγίσαι ἁμαρτίας καὶ ἀπαλεῖψαι τὰς ἀδικίας, καὶ τοῦ ἐξιλάσασθαι ἀδικίας καὶ τοῦ ἀγαγεῖν δικαιοσύνην αἰώνιον, καὶ τοῦ σφραγίσαι ὅρασιν καὶ προφήτην, καὶ τοῦ χρῖσαι ἅγιον ἁγίων. 25 Καὶ γνώσῃ καὶ συνήσεις ἀπὸ ἐξόδου λόγου τοῦ ἀποκριθῆναι καὶ τοῦ οἰκοδομῆσαι Ἰερουσαλὴμ ἕως Χριστοῦ ἡγουμένου ἑβδομάδες ἑπτὰ καὶ ἑβδομάδες ἑξηκονταδύο· καὶ ἐπιστρέψει καὶ οἰκοδομηθήσεται πλατεῖα καὶ τεῖχος, καὶ ἐκκενωθήσονται οἱ καιροί. 26 Καὶ μετὰ τὰς ἑβδομάδας τὰς ἑξηκονταδύο ἐξολοθρευθήσεται χρῖσμα, καὶ κρίμα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ· καὶ τὴν πόλιν καὶ τὸ ἅγιον διαφθερεῖ σὺν τῷ ἡγουμένῳ τῷ ἐρχομένῳ, ἐκκοπήσονται ἐν κατακλυσμῷ καὶ ἕως τέλους πολέμου συντετμημένου τάξει ἀφανισμοῖς. 27 Καὶ δυναμώσει διαθήκην πολλοῖς ἑβδομὰς μία· καὶ ἐν τῷ ἡμίσει τῆς ἑβδομάδος ἀρθήσεταί μου θυσία καὶ σπονδή, καὶ ἐπὶ τὸ ἱερὸν βδέλυγμα τῶν ἐρημώσεων, καὶ ἕως τῆς συντελείας καιροῦ συντέλεια δοθήσεται ἐπὶ τὴν ἐρήμωσιν.

DANIEL, IX.

17 Nunc ergo exaudi Deus noster orationem servi tui, et preces ejus: et ostende faciem tuam super sanctuarium tuum, quod desertum est, propter temetipsum. 18 Inclina Deus meus aurem tuam, et audi: aperi oculos tuos, et vide desolationem nostram, et civitatem, super quam invocatum est nomen tuum: neque enim in justificationibus nostris prosternimus preces ante faciem tuam, sed in miserationibus tuis multis. 19 Exaudi Domine, placare Domine: attende et fac: ne moreris propter temetipsum Deus meus: quia nomen tuum invocatum est super civitatem, et super populum tuum. 20 Cumque adhuc loquerer, et orarem, et confiterer peccata mea, et peccata populi mei Israel, et prosternerem preces meas in conspectu Dei mei, pro monte sancto Dei mei: 21 Adhuc me loquente in oratione, ecce vir Gabriel, quem videram in visione a principio, cito volans tetigit me in tempore sacrificii vespertini. 22 Et docuit me, et locutus est mihi, dixitque: Daniel nunc egressus sum ut docerem te, et intelligeres. 23 Ab exordio precum tuarum egressus est sermo: ego autem veni ut indicarem tibi, quia vir desideriorum es: tu ergo animadverte sermonem, et intellige visionem. 24 Septuaginta hebdomades abbreviatæ sunt super populum tuum et super urbem sanctam tuam, ut consummetur prævaricatio, et finem accipiat peccatum, et deleatur iniquitas, et adducatur justitia sempiterna, et impleatur visio, et prophetia, et ungatur sanctus sanctorum. 25 Scito ergo, et animadverte: Ab exitu sermonis, ut iterum ædificetur Jerusalem, usque ad Christum ducem, hebdomades septem, et hebdomades sexaginta duæ erunt: et rursum ædificabitur platea, et muri in angustia temporum. 26 Et post hebdomades sexaginta duas occidetur Christus: et non erit ejus populus, qui eum negaturus est. Et civitatem et sanctuarium dissipabit populus cum duce venturo: et finis ejus vastitas, et post finem belli statuta desolatio. 27 Confirmabit autem pactum multis hebdomada una: et in dimidio hebdomadis deficiet hostia et sacrificium: et erit in templo abominatio desolationis; et usque ad consummationem et finem perseverabit desolatio.

DANIEL, IX.

17 Now therefore, O our God, hear the prayer of thy servant, and his supplications, and cause thy face to shine upon thy sanctuary that is desolate, for the Lord's sake. 18 O my God, incline thine ear, and hear; open thine eyes, and behold our desolations, and the city which is called by thy name: for we do not present our supplications before thee for our righteousnesses, but for thy great mercies. 19 O Lord, hear; O Lord, forgive; O Lord, hearken and do; defer not, for thine own sake, O my God: for thy city and thy people are called by thy name. 20 ¶ And whiles I *was* speaking, and praying, and confessing my sin and the sin of my people Israel, and presenting my supplication before the LORD my God for the holy mountain of my God; 21 Yea, whiles I *was* speaking in prayer, even the man Gabriel, whom I had seen in the vision at the beginning, being caused to fly swiftly, touched me about the time of the evening oblation. 22 And he informed *me*, and talked with me, and said, O Daniel, I am now come forth to give thee skill and understanding. 23 At the beginning of thy supplications the commandment came forth, and I am come to shew *thee;* for thou *art* greatly beloved: therefore understand the matter, and consider the vision. 24 Seventy weeks are determined upon thy people and upon thy holy city, to finish the transgression, and to make an end of sins, and to make reconciliation for iniquity, and to bring in everlasting righteousness, and to seal up the vision and prophecy, and to anoint the most Holy. 25 Know therefore and understand, *that* from the going forth of the commandment to restore and to build Jerusalem unto the Messiah the Prince *shall be* seven weeks, and threescore and two weeks: the street shall be built again, and the wall, even in troublous times. 26 And after threescore and two weeks shall Messiah be cut off, but not for himself: and the people of the prince that shall come shall destroy the city and the sanctuary; and the end thereof *shall be* with a flood, and unto the end of the war desolations are determined. 27 And he shall confirm the covenant with many for one week: and in the midst of the week he shall cause the sacrifice and the oblation to cease, and for the overspreading of abominations he shall make *it* desolate, even until the consummation, and that determined hall be poured upon the desolate.

Daniel, 9.

17 Und nun, unſer Gott, höre das Gebet deines Knechtes und ſein Flehen, und ſiehe gnädiglich an dein Heiligthum, das verſtöret iſt, um des Herrn willen. 18 Neige deine Ohren, mein Gott, und höre, thue deine Augen auf, und ſiehe, wie wir verſtöret ſind, und die Stadt, die nach deinem Namen genannt iſt. Denn wir liegen vor dir mit unſerm Gebet, nicht auf unſere Gerechtigkeit, ſondern auf deine große Barmherzigkeit. 19 Ach Herr, höre, ach Herr, ſey gnädig, ach Herr, merke auf, und thue es, und verziehe nicht, um dein ſelbſt willen, mein Gott; denn deine Stadt und dein Volk iſt nach deinem Namen genannt. 20 Als ich noch ſo redete und betete, und meine und meines Volks Iſrael Sünde bekannte, und lag mit meinem Gebet vor dem Herrn, meinem Gott, um den heiligen Berg meines Gottes; 21 Eben da ich ſo redete in meinem Gebet, flog daher der Mann Gabriel, den ich vorhin geſehen hatte im Geſicht, und rührete mich an, um die Zeit des Abendopfers. 22 Und er berichtete mir, und redete mit mir, und ſprach: Daniel, jetzt bin ich ausgegangen, dir zu berichten. 23 Denn da du anfingeſt zu beten, ging dieſer Befehl aus, und ich komme darum, daß ich dirs anzeige; denn du biſt lieb und werth. So merke nun darauf, daß du das Geſicht verſteheſt. 24 Siebenzig Wochen ſind beſtimmt über dein Volk, und über deine heilige Stadt; ſo wird dem Uebertreten gewehret, und die Sünde zugeſiegelt, und die Miſſethat verſöhnet, und die ewige Gerechtigkeit gebracht, und die Geſichte und Weiſſagung zugeſiegelt, und der Allerheiligſte geſalbet werden. 25 So wiſſe nun und merke: Von der Zeit an, ſo ausgehet der Befehl, daß Jeruſalem ſoll wiederum gebauet werden, bis auf Chriſtum, den Fürſten, ſind ſieben Wochen und zwei und ſechzig Wochen; ſo werden die Gaſſen und Mauern wieder gebauet werden, wiewohl in kümmerlicher Zeit. 26 Und nach den zwei und ſechzig Wochen wird Chriſtus ausgerottet werden, und nichts mehr ſein. Und ein Volk des Fürſten wird kommen und die Stadt und das Heiligthum verſtören, daß es ein Ende nehmen wird, wie durch eine Fluth; und bis zum Ende des Streits wird es wüſte bleiben. 27 Er wird aber vielen den Bund ſtärken Eine Woche lang. Und mitten in der Woche wird das Opfer und Speisopfer aufhören. Und bei den Flügeln werden ſtehen Gräuel der Verwüſtung; und iſt beſchloſſen, daß bis ans Ende über die Verwüſtung triefen wird.

DANIEL, IX.

17 Écoute donc, maintenant, O notre Dieu, la requête de ton serviteur et ses supplications; et, pour l'amour du Seigneur, fais reluire ta face sur ton sanctuaire désolé. 18 Mon Dieu, prête l'oreille et écoute; ouvre tes yeux, regarde nos désolations et la ville sur laquelle ton nom a été invoqué. Car nous ne présentons point nos supplications devant ta face, *appuyés* sur nos justices, mais sur tes grandes compassions. 19 Seigneur, exauce; Seigneur, pardonne; Seigneur, sois attentif et agis. Ne tarde point, à cause de toi-même, mon Dieu, car ton nom a été invoqué sur ta ville et sur ton peuple. 20 ¶ Or, comme je parlais encore et faisais ma requête, que je confessais mon péché et le péché de mon peuple d'Israël, et répandais ma supplication devant le SEIGNEUR, mon Dieu, pour la montagne de la sainteté de mon Dieu; 21 Comme donc je parlais encore dans ma prière, Gabriel, ce personnage que j'avais vu en vision au commencement, m'atteignit d'un vol rapide, environ sur le temps de l'oblation du soir. 22 Il m'instruisit, me parla et dit: Daniel, je suis venu maintenant pour te faire entendre ce qui doit être entendu. 23 Dès le commencement de tes supplications l'ordre est émané, et je suis venu pour te le révéler, parce que tu es aimé *de Dieu*. Entends donc la parole, et entends la vision. 24 Soixante et dix semaines sont déterminées sur ton peuple et sur ta sainte ville pour abolir l'infidélité, consumer le péché et faire propitiation pour l'iniquité, pour amener la justice des siècles, pour accomplir la vision et la prophétie et pour oindre le Saint des saints. 25 Sache donc et entends que, depuis la parole donnée: Qu'on *s'en* retourne et qu'on rebâtisse Jérusalem, jusqu'au CHRIST, le conducteur, il y a sept semaines et soixante-deux semaines. Or les places et la brèche seront rebâties, quoique en un temps d'angoisse. 26 Et après ces soixante-deux semaines, le CHRIST sera retranché, mais non pas pour soi. Puis le peuple du conducteur qui viendra, détruira la ville et le sanctuaire; la fin en aura lieu avec un débordement, et des désolations sont déterminées jusqu'à la fin de la guerre. 27 Or il confirmera l'alliance à plusieurs dans une semaine, et à la moitié de cette semaine, il fera cesser le sacrifice et l'oblation. Puis sur les créneaux *du temple* sera l'abomination de la désolation, jusqu'à ce que *la* ruine et la sentence fondent sur le désolé.

דניאל י

פרשה י׳:

1 בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס
דָּבָר נִגְלָה לְדָנִיֵּאל אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמוֹ
בֵּלְטְשַׁאצַּר וֶאֱמֶת הַדָּבָר וְצָבָא גָּדוֹל וּבִין
אֶת־הַדָּבָר וּבִינָה לוֹ בַּמַּרְאָה׃ 2 בַּיָּמִים
הָהֵם אֲנִי דָנִיֵּאל הָיִיתִי מִתְאַבֵּל שְׁלֹשָׁה
שָׁבֻעִים יָמִים׃ 3 לֶחֶם חֲמֻדוֹת לֹא אָכָלְתִּי
וּבָשָׂר וְיַיִן לֹא־בָא אֶל־פִּי וְסוֹךְ לֹא־סָכְתִּי
עַד־מְלֹאת שְׁלֹשֶׁת שָׁבֻעִים יָמִים׃
4 וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
וַאֲנִי הָיִיתִי עַל־יַד הַנָּהָר הַגָּדוֹל הוּא
חִדֶּקֶל׃ 5 וָאֶשָּׂא אֶת־עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה
אִישׁ־אֶחָד לָבוּשׁ בַּדִּים וּמָתְנָיו חֲגֻרִים
בְּכֶתֶם אוּפָז׃ 6 וּגְוִיָּתוֹ כְּתַרְשִׁישׁ וּפָנָיו
כְּמַרְאֵה בָרָק וְעֵינָיו כְּלַפִּידֵי אֵשׁ וּזְרֹעֹתָיו
וּמַרְגְּלֹתָיו כְּעֵין נְחֹשֶׁת קָלָל וְקוֹל דְּבָרָיו
כְּקוֹל הָמוֹן׃ 7 וְרָאִיתִי אֲנִי דָנִיֵּאל לְבַדִּי
אֶת־הַמַּרְאֶה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ עִמִּי לֹא־
רָאוּ אֶת־הַמַּרְאֶה אֲבָל חֲרָדָה גְדֹלָה נָפְלָה
עֲלֵיהֶם וַיִּבְרְחוּ בְּהֶחָבֵא׃ 8 וַאֲנִי נִשְׁאַרְתִּי
לְבַדִּי וָאֶרְאֶה אֶת־הַמַּרְאָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת
וְלֹא־נִשְׁאַר בִּי כֹּחַ וְהוֹדִי נֶהְפַּךְ עָלַי
לְמַשְׁחִית וְלֹא עָצַרְתִּי כֹחַ׃ 9 וָאֶשְׁמַע
אֶת־קוֹל דְּבָרָיו וּכְשָׁמְעִי אֶת־קוֹל דְּבָרָיו
וַאֲנִי הָיִיתִי נִרְדָּם עַל־פָּנַי וּפָנַי אַרְצָה׃
10 וְהִנֵּה־יָד נָגְעָה בִּי וַתְּנִיעֵנִי עַל־בִּרְכַּי
וְכַפּוֹת יָדָי׃ 11 וַיֹּאמֶר אֵלַי דָּנִיֵּאל אִישׁ־
חֲמֻדוֹת הָבֵן בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר אֲנֹכִי דֹבֵר
אֵלֶיךָ וַעֲמֹד עַל־עָמְדֶךָ כִּי עַתָּה שֻׁלַּחְתִּי
אֵלֶיךָ וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
עָמַדְתִּי מְרֻעָד׃ 12 וַיֹּאמֶר אֵלַי אַל־תִּירָא
דָּנִיֵּאל כִּי ׀ מִן־הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר נָתַתָּ
אֶת־לִבְּךָ לְהָבִין וּלְהִתְעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֶיךָ
נִשְׁמְעוּ דְבָרֶיךָ וַאֲנִי בָּאתִי בִּדְבָרֶיךָ׃
13 וְשַׂר ׀ מַלְכוּת פָּרַס עָמַד לְנֶגְדִּי עֶשְׂרִים
וְאֶחָד יוֹם וְהִנֵּה מִיכָאֵל אַחַד הַשָּׂרִים
הָרִאשֹׁנִים בָּא לְעָזְרֵנִי וַאֲנִי נוֹתַרְתִּי שָׁם
אֵצֶל מַלְכֵי פָרָס׃ 14 וּבָאתִי לְהַבִינְךָ אֶת
אֲשֶׁר־יִקָּרֶה לְעַמְּךָ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים כִּי־עוֹד
חָזוֹן לַיָּמִים׃ 15 וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי כַּדְּבָרִים
הָאֵלֶּה נָתַתִּי פָנַי אַרְצָה וָאֶאֱלָמָה׃

ΔΑΝΙΗΛ, ι'.

ΚΕΦ. ι'.

1 Ἐν ἔτει τρίτῳ Κύρου βασιλέως Περσῶν λόγος ἀπεκαλύφθη τῷ Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα ἐπεκλήθη Βαλτάσαρ· καὶ ἀληθινὸς ὁ λόγος, καὶ δύναμις μεγάλη καὶ σύνεσις ἐδόθη αὐτῷ ἐν τῇ ὁπτασίᾳ. 2 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐγὼ Δανιὴλ ἤμην πενθῶν τρεῖς ἑβδομάδας ἡμερῶν, 3 Ἄρτον ἐπιθυμιῶν οὐκ ἔφαγον, καὶ κρέας καὶ οἶνος οὐκ εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου, καὶ ἄλειμμα οὐκ ἠλειψάμην, ἕως πληρώσεως τριῶν ἑβδομάδων ἡμερῶν. 4 Ἐν ἡμέρᾳ εἰκοστῇ τετάρτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου καὶ ἐγὼ ἤμην ἐχόμενα τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, αὐτός ἐστι Τίγρις Ἐδδεκέλ. 5 Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ εἷς ἐνδεδυμένος βαδδίν, καὶ ἡ ὀσφὺς αὐτοῦ περιεζωσμένη ἐν χρυσίῳ Ὠφάζ, 6 Καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ὡσεὶ θαρσίς, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ἡ ὅρασις ἀστραπῆς, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡσεὶ λαμπάδες πυρός, καὶ οἱ βραχίονες αὐτοῦ καὶ τὰ σκέλη ὡς ὅρασις χαλκοῦ στίλβοντος, καὶ ἡ φωνὴ τῶν λόγων αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὄχλου. 7 Καὶ ἴδον ἐγὼ Δανιὴλ μόνος τὴν ὁπτασίαν, καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' ἐμοῦ οὐκ ἴδον τὴν ὁπτασίαν, ἀλλ' ἡ ἔκστασις μεγάλη ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς, καὶ ἔφυγον ἐν φόβῳ. 8 Καὶ ἐγὼ ὑπελείφθην μόνος καὶ ἴδον τὴν ὁπτασίαν τὴν μεγάλην ταύτην, καὶ οὐχ ὑπελείφθη ἐν ἐμοὶ ἰσχύς, καὶ ἡ δόξα μου μετεστράφη εἰς διαφθοράν, καὶ οὐκ ἐκράτησα ἰσχύος. 9 Καὶ ἤκουσα τὴν φωνὴν τῶν λόγων αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ ἀκοῦσαί με αὐτοῦ ἤμην κατανενυγμένος, καὶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν. 10 Καὶ ἰδοὺ χεὶρ ἁπτομένη μου, καὶ ἤγειρέ με ἐπὶ τὰ γόνατά μου. 11 Καὶ εἶπε πρός μέ Δανιὴλ ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν, σύνες ἐν τοῖς λόγοις οἷς ἐγὼ λαλῶ πρὸς σέ, καὶ στῆθι ἐπὶ τῇ στάσει σου, ὅτι νῦν ἀπεστάλην πρὸς σέ. Καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν πρὸς μὲ τὸν λόγον τοῦτον ἀνέστην ἔντρομος. 12 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Μὴ φοβοῦ Δανιήλ, ὅτι ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας ἧς ἔδωκας τὴν καρδίαν σου τοῦ συνεῖναι καὶ κακωθῆναι ἐναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἠκούσθησαν οἱ λόγοι σου, καὶ ἐγὼ ἦλθον ἐν τοῖς λόγοις σου. 13 Καὶ ὁ ἄρχων βασιλείας Περσῶν εἱστήκει ἐξεναντίας μου εἴκοσι καὶ μίαν ἡμέραν· καὶ ἰδοὺ Μιχαὴλ εἷς τῶν ἀρχόντων ἦλθε βοηθῆσαί μοι, καὶ αὐτὸν κατέλιπον ἐκεῖ μετὰ τοῦ ἄρχοντος βασιλείας Περσῶν, 14 Καὶ ἦλθον συνετίσαι σε ὅσα ἀπαντήσεται τῷ λαῷ σου ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν, ὅτι ἔτι ἡ ὅρασις εἰς ἡμέρας. 15 Καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν μετ' ἐμοῦ κατὰ τοὺς λόγους τούτους ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν καὶ κατενύγην.

DANIEL, X.

CAPUT X

1 Anno tertio Cyri regis Persarum, verbum revelatum est Danieli cognomento Baltassar, et verbum verum, et fortitudo magna: intellexitque sermonem: intelligentia enim est opus in visione. 2 In diebus illis ego Daniel lugebam trium hebdomadarum diebus, 3 Panem desiderabilem non comedi, et caro et vinum non introierunt in os meum, sed neque unguento unctus sum: donec complerentur trium hebdomadarum dies. 4 Die autem vigesima et quarta mensis primi eram juxta fluvium magnum, qui est Tigris. 5 Et levavi oculos meos, et vidi: et ecce vir unus vestitus lineis, et renes ejus accincti auro obrizo: 6 Et corpus ejus quasi chrysolithus, et facies ejus velut species fulguris, et oculi ejus ut lampas ardens: et brachia ejus, et quæ deorsum sunt usque ad pedes, quasi species æris candentis: et vox sermonum ejus ut vox multitudinis. 7 Vidi autem ego Daniel solus visionem: porro viri, qui erant mecum, non viderunt: sed terror nimius irruit super eos, et fugerunt in absconditum. 8 Ego autem relictus solus vidi visionem grandem hanc: et non remansit in me fortitudo, sed et species mea immutata est in me, et emarcui, nec habui quidquam virium. 9 Et audivi vocem sermonum ejus: et audiens jacebam consternatus super faciem meam, et vultus meus hærebat terræ. 10 Et ecce manus tetigit me, et erexit me super genua mea, et super articulos manuum mearum. 11 Et dixit ad me: Daniel vir desideriorum, intellige verba, quæ ego loquor ad te, et sta in gradu tuo: nunc enim sum missus ad te. Cumque dixisset mihi sermonem istum, steti tremens. 12 Et ait ad me: Noli metuere Daniel: quia ex die primo, quo posuisti cor tuum ad intelligendum ut te affligeres in conspectu Dei tui, exaudita sunt verba tua: et ego veni propter sermones tuos. 13 Princeps autem regni Persarum restitit mihi viginti et uno diebus: et ecce Michael unus de principibus primis venit in adjutorium meum, et ego remansi ibi juxta regem Persarum. 14 Veni autem ut docerem te quæ ventura sunt populo tuo in novissimis diebus, quoniam adhuc visio in dies. 15 Cumque loqueretur mihi hujuscemodi verbis, dejeci vultum meum ad terram, et tacui.

CHAPTER X.

1 In the third year of Cyrus king of Persia a thing was revealed unto Daniel, whose name was called Belteshazzar; and the thing *was* true, but the time appointed *was* long: and he understood the thing, and had understanding of the vision. 2 In those days I Daniel was mourning three full weeks. 3 I ate no pleasant bread, neither came flesh nor wine in my mouth, neither did I anoint myself at all, till three whole weeks were fulfilled. 4 And in the four and twentieth day of the first month, as I was by the side of the great river, which *is* Hiddekel; 5 Then I lifted up mine eyes, and looked, and behold a certain man clothed in linen, whose loins *were* girded with fine gold of Uphaz: 6 His body also *was* like the beryl, and his face as the appearance of lightning, and his eyes as lamps of fire, and his arms and his feet like in colour to polished brass, and the voice of his words like the voice of a multitude. 7 And I Daniel alone saw the vision: for the men that were with me saw not the vision; but a great quaking fell upon them, so that they fled to hide themselves. 8 Therefore I was left alone, and saw this great vision, and there remained no strength in me: for my comeliness was turned in me into corruption, and I retained no strength. 9 Yet heard I the voice of his words: and when I heard the voice of his words, then was I in a deep sleep on my face, and my face toward the ground. 10 ¶ And, behold, an hand touched me, which set me upon my knees and *upon* the palms of my hands. 11 And he said unto me, O Daniel, a man greatly beloved, understand the words that I speak unto thee, and stand upright: for unto thee am I now sent. And when he had spoken this word unto me, I stood trembling. 12 Then said he unto me, Fear not, Daniel: for from the first day that thou didst set thine heart to understand, and to chasten thyself before thy God, thy words were heard, and I am come for thy words. 13 But the prince of the kingdom of Persia withstood me one and twenty days: but, lo, Michael, one of the chief princes, came to help me; and I remained there with the kings of Persia. 14 Now I am come to make thee understand what shall befall thy people in the latter days: for yet the vision *is* for *many* days. 15 And when he had spoken such words unto me, I set my face toward the ground, and I became dumb.

Daniel, 10.

Das 10. Capitel.

1 Im dritten Jahr des Königs Kores aus Perſien ward dem Daniel, der Beltſazar heißt, etwas geoffenbaret, das gewiß iſt, und von großen Sachen; und er merkte darauf, und verſtand das Geſicht wohl. 2 Zu derſelbigen Zeit war ich, Daniel, traurig drei Wochen lang. 3 Ich aß keine niedliche Speiſe, Fleiſch und Wein kam in meinen Mund nicht; und ſalbete mich auch nie, bis die drei Wochen um waren. 4 Am vier und zwanzigſten Tage des erſten Monden war ich bei dem großen Waſſer Hidekel, 5 Und hob meine Augen auf, und ſahe, und ſiehe, da ſtand ein Mann in Leinwand, und hatte einen goldenen Gürtel um ſeine Lenden. 6 Sein Leib war wie ein Türkis, ſein Antlitz ſah wie ein Blitz, ſeine Augen wie eine feurige Fackel, ſeine Arme und Füße wie ein glühendes Erz, und ſeine Rede war wie ein großes Getöne. 7 Ich, Daniel, aber ſahe ſolches Geſicht allein, und die Männer, ſo bei mir waren, ſahen es nicht; doch fiel ein großer Schrecken über ſie, daß ſie flohen und ſich verkrochen. 8 Und ich blieb allein, und ſah dieß große Geſicht. Es blieb aber keine Kraft in mir, und ich ward ſehr ungeſtaltet, und hatte keine Kraft mehr. 9 Und ich hörete ſeine Rede; und indem ich ſie hörete, ſank ich nieder auf mein Angeſicht zur Erde. 10 Und ſiehe, eine Hand rührete mich an, und half mir auf die Kniee und auf die Hände; 11 Und ſprach zu mir: Du lieber Daniel, merke auf die Worte, die ich mit dir rede, und richte dich auf; denn ich bin jetzt zu dir geſandt. Und da er ſolches mit mir redete, richtete ich mich auf und zitterte. 12 Und er ſprach zu mir: Fürchte dich nicht, Daniel; denn von dem erſten Tage an, da du von Herzen begehrteſt zu verſtehen, und dich kaſteieteſt vor deinem Gott, ſind deine Worte erhöret; und ich bin gekommen um deinetwillen. 13 Aber der Fürſt des Königreichs in Perſerland hat mir ein und zwanzig Tage widerſtanden; und ſiehe, Michael, der vornehmſten Fürſten einer, kam mir zu Hülfe; da behielt ich den Sieg bei den Königen in Perſien. 14 Nun aber komme ich, daß ich dir berichte, wie es deinem Volk hernach gehen wird; denn das Geſicht wird noch etlicher Zeit geſchehen. 15 Und als er ſolches mit mir redete, ſchlug ich mein Angeſicht nieder zur Erde, und ſchwieg ſtille.

CHAPITRE X.

1 La troisième année de Cyrus, roi de Perse, il fut révélé une parole à Daniel, qui était nommé Beltésatsar. Or cette parole est vraie, et *porte* une grande guerre. Il entendit la parole et il eut l'intelligence de la vision. 2 En ce temps-là, moi, Daniel, je fus dans le deuil pendant trois semaines entières. 3 Je ne mangeai point de pain agréable au goût, il n'entra ni viande ni vin dans ma bouche, et je ne m'oignis point jusqu'à ce que ces trois semaines entières fussent accomplies. 4 Puis le vingt-quatrième jour du premier mois, j'étais sur le bord du grand fleuve, qui est Hiddékel. 5 Alors j'élevai mes yeux, je regardai, et je vis un homme vêtu de lin, dont les reins étaient ceints d'une ceinture de fin or d'Uphaz. 6 Son corps était comme de chrysolithe, son visage comme la splendeur d'un éclair, ses yeux comme des lampes de feu, et ses bras et ses pieds comme l'éclat d'un airain poli. Et le bruit de ses paroles était comme le bruit d'une multitude. 7 Or moi, Daniel, je vis seul la vision, car les hommes qui étaient avec moi ne la virent point; mais une grande frayeur tomba sur eux, et ils s'enfuirent pour se cacher. 8 Étant donc laissé tout seul, je vis cette grande vision, et il ne demeura point de force en moi. Aussi mon visage fut changé au point d'être tout défait, et je ne conservai aucune vigueur. 9 Car j'entendis la voix de ses paroles; et, sitôt que j'eus entendu la voix de ses paroles, je fus accablé de sommeil, couché sur mon visage, mon visage contre terre. 10 ¶ Alors, voici, une main me toucha et me fit mettre sur mes genoux et sur les paumes de mes mains. 11 Puis *la voix* me dit: Daniel, homme aimé de Dieu, entends les paroles que je te dis, et tiens-toi debout sur tes pieds, car j'ai été envoyé maintenant vers toi. Or, quand il m'eut dit cette parole-là, je me tins debout en tremblant. 12 Alors il me dit: Ne crains point, Daniel; car dès le premier jour où tu as appliqué ton cœur à entendre et à t'affliger devant ton Dieu, tes paroles ont été exaucées, et c'est à cause de tes paroles que je suis venu. 13 Mais le chef du royaume de Perse a résisté contre moi vingt et un jours; et voici, Micaël, un des principaux chefs, est venu pour m'aider, et je suis demeuré là chez les rois de Perse. 14 Or je suis venu pour te faire entendre ce qui doit arriver à ton peuple, aux derniers jours. Car la vision est encore pour des jours éloignés. 15 Comme il me tenait ainsi ces discours, je mis mon visage contre terre, et je me tus.

דניאל י יא

16 וְהִנֵּה כִּדְמוּת בְּנֵי אָדָם נֹגֵעַ עַל־שְׂפָתָי
וָאֶפְתַּח־פִּי וָאֲדַבְּרָה וָאֹמְרָה אֶל־הָעֹמֵד
לְנֶגְדִּי אֲדֹנִי בַּמַּרְאָה נֶהְפְּכוּ צִירַי עָלַי
וְלֹא עָצַרְתִּי כֹּחַ׃ 17 וְתֵיךְ יוּכַל עֶבֶד אֲדֹנִי
זֶה לְדַבֵּר עִם־אֲדֹנִי זֶה וַאֲנִי מֵעַתָּה לֹא
יַעֲמֹד־בִּי כֹחַ וּנְשָׁמָה לֹא נִשְׁאֲרָה־בִּי׃
18 וַיֹּסֶף וַיִּגַּע־בִּי כְּמַרְאֵה אָדָם וַיְחַזְּקֵנִי׃
19 וַיֹּאמֶר אַל־תִּירָא אִישׁ־חֲמֻדוֹת שָׁלוֹם
לָךְ חֲזַק וַחֲזָק וּכְדַבְּרוֹ עִמִּי הִתְחַזַּקְתִּי
וָאֹמְרָה יְדַבֵּר אֲדֹנִי כִּי חִזַּקְתָּנִי׃ 20 וַיֹּאמֶר
הֲיָדַעְתָּ לָמָּה־בָּאתִי אֵלֶיךָ וְעַתָּה אָשׁוּב
לְהִלָּחֵם עִם־שַׂר פָּרָס וַאֲנִי יוֹצֵא וְהִנֵּה
שַׂר־יָוָן בָּא׃ 21 אֲבָל אַגִּיד לְךָ אֶת־הָרָשׁוּם
בִּכְתָב אֱמֶת וְאֵין אֶחָד מִתְחַזֵּק עִמִּי עַל־
אֵלֶּה כִּי אִם־מִיכָאֵל שַׂרְכֶם׃

פרשה יא

1 וַאֲנִי בִּשְׁנַת אַחַת לְדָרְיָוֶשׁ הַמָּדִי
עָמְדִי לְמַחֲזִיק וּלְמָעוֹז לוֹ׃ 2 וְעַתָּה אֱמֶת
אַגִּיד לָךְ הִנֵּה־עוֹד שְׁלֹשָׁה מְלָכִים עֹמְדִים
לְפָרַס וְהָרְבִיעִי יַעֲשֶׁיר עָשֶׁר־גָּדוֹל מִכֹּל
וּכְחָזְקָתוֹ בְּעָשְׁרוֹ יָעִיר הַכֹּל אֶת מַלְכוּת
יָוָן׃ 3 וְעָמַד מֶלֶךְ גִּבּוֹר וּמָשַׁל מִמְשָׁל
רַב וְעָשָׂה כִּרְצוֹנוֹ׃ 4 וּכְעָמְדוֹ תִּשָּׁבֵר
מַלְכוּתוֹ וְתֵחָץ לְאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמָיִם
וְלֹא לְאַחֲרִיתוֹ וְלֹא כְמֶשְׁלוֹ אֲשֶׁר מָשָׁל
כִּי תִנָּתֵשׁ מַלְכוּתוֹ וְלַאֲחֵרִים מִלְּבַד־
אֵלֶּה׃ 5 וְיֶחֱזַק מֶלֶךְ־הַנֶּגֶב וּמִן־שָׂרָיו וְיֶחֱזַק
עָלָיו וּמָשָׁל מֶמְשָׁל רַב מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ 6 וּלְקֵץ
שָׁנִים יִתְחַבָּרוּ וּבַת ׀ מֶלֶךְ הַנֶּגֶב תָּבוֹא אֶל
מֶלֶךְ הַצָּפוֹן לַעֲשׂוֹת מֵישָׁרִים וְלֹא־תַעְצֹר
כּוֹחַ הַזְּרוֹעַ וְלֹא יַעֲמֹד וּזְרֹעֹתָו וְתִנָּתֵן הִיא
וּמְבִיאֶיהָ וְהַיַּלְדָּהּ וּמַחֲזִקָהּ בָּעִתִּים׃ 7 וְעָמַד
מִנֵּצֶר שָׁרָשֶׁיהָ כַּנּוֹ וְיָבֹא אֶל־הַחַיִל וְיָבֹא
בְּמָעוֹז מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְעָשָׂה בָהֶם וְהֶחֱזִיק׃

ΔΑΝΙΗΛ, ι', ια'.

16 Καὶ ἰδοὺ ὡς ὁμοίωσις υἱοῦ ἀνθρώπου ἥψατο τῶν χειλέων μου· καὶ ἤνοιξα τὸ στόμα μου καὶ ἐλάλησα, καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἑστῶτα ἐναντίον μου Κύριε, ἐν τῇ ὀπτασίᾳ σου ἐστράφη τὰ ἐντός μου ἐν ἐμοί, καὶ οὐκ ἔσχον ἰσχύν. 17 Καὶ πῶς δυνήσεται ὁ παῖς σου, κύριε, λαλήσαι μετὰ τοῦ κυρίου μου τούτου; καὶ ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν οὐ στήσεται ἐν ἐμοὶ ἰσχύς, καὶ πνεῦμα οὐχ ὑπελείφθη ἐν ἐμοί. 18 Καὶ προσέθετο καὶ ἥψατό μου ὡς ὅρασις ἀνθρώπου, καὶ ἐνίσχυσέ με 19 Καὶ εἶπέ μοι Μὴ φοβοῦ ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν, εἰρήνη σοι· ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε. Καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν μετ' ἐμοῦ ἴσχυσα, καὶ εἶπα Λαλείτω ὁ κύριός μου, ὅτι ἐνίσχυσάς με. 20 Καὶ εἶπεν Εἰ οἶδας ἵνα τί ἦλθον πρὸς σέ; καὶ νῦν ἐπιστρέψω τοῦ πολεμῆσαι μετὰ τοῦ ἄρχοντος Περσῶν· καὶ ἐγὼ εἰσεπορευόμην, καὶ ὁ ἄρχων τῶν Ἑλλήνων ἤρχετο. 21 Ἀλλ' ἢ ἀναγγελῶ σοι τὸ ἐντεταγμένον ἐν γραφῇ ἀληθείας, καὶ οὐκ ἔστιν εἷς ἀντεχόμενος μετ' ἐμοῦ περὶ τούτων ἀλλ' ἢ Μιχαὴλ ὁ ἄρχων ὑμῶν.

ΔΑΝΙΗΛ, ια'.

1 ΚΑΙ ἐγὼ ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου ἔστην εἰς κράτος καὶ ἰσχύν. 2 Καὶ νῦν ἀλήθειαν ἀναγγελῶ σοι Ἰδοὺ ἔτι τρεῖς βασιλεῖς ἀναστήσονται ἐν τῇ Περσίδι, καὶ ὁ τέταρτος πλουτήσει πλοῦτον μέγαν παρὰ πάντας· καὶ μετὰ τὸ κρατῆσαι αὐτὸν τοῦ πλούτου αὐτοῦ ἐπαναστήσεται πᾶσαις βασιλείαις Ἑλλήνων. 3 Καὶ ἀναστήσεται βασιλεὺς δυνατός, καὶ κυριεύσει κυρείας πολλῆς, καὶ ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ. 4 Καὶ ὡς ἂν στῇ ἡ βασιλεία αὐτοῦ, συντριβήσεται καὶ διαιρεθήσεται εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐκ εἰς τὰ ἔσχατα αὐτοῦ οὐδὲ κατὰ τὴν κυρείαν αὐτοῦ ἣν ἐκυρίευσεν· ὅτι ἐκτιλήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ, καὶ ἑτέροις ἐκτὸς τούτων. 5 Καὶ ἐνισχύσει ὁ βασιλεὺς τοῦ νότου· καὶ εἷς τῶν ἀρχόντων αὐτῶν ἐνισχύσει ἐπ' αὐτὸν καὶ κυριεύσει κυρείαν πολλήν. 6 Καὶ μετὰ τὰ ἔτη αὐτοῦ συμμιγήσονται, καὶ θυγάτηρ βασιλέως τοῦ νότου εἰσελεύσεται πρὸς βασιλέα τοῦ βορρᾶ τοῦ ποιῆσαι συνθήκας μετ' αὐτοῦ· καὶ οὐ κρατήσει ἰσχύος βραχίονος, καὶ οὐ στήσεται τὸ σπέρμα αὐτοῦ, καὶ παραδοθήσεται αὕτη καὶ οἱ φέροντες αὐτήν, καὶ ἡ νεᾶνις καὶ ὁ κατισχύων αὐτήν. Ἐν τοῖς καιροῖς 7 Ἀναστήσεται ἐκ τοῦ ἄνθους τῆς ῥίζης αὐτῆς τῆς ἑτοιμασίας αὐτοῦ, καὶ ἥξει πρὸς τὴν δύναμιν, καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ὑποστηρίγματα τοῦ βασιλέως τοῦ βορρᾶ, καὶ ποιήσει ἐν αὐτοῖς καὶ κατισχύσει.

DANIEL, X. XI.

16 Et ecce quasi similitudo filii hominis tetigit labia mea: et aperiens os meum locutus sum, et dixi ad eum qui stabat contra me: Domine mi, in visione tua dissolutæ sunt compages meæ, et nihil in me remansit virium. 17 Et quomodo poterit servus domini mei loqui cum domino meo? nihil enim in me remansit virium, sed et halitus meus intercluditur. 18 Rursum ergo tetigit me quasi visio hominis, et confortavit me, 19 Et dixit: Noli timere vir desideriorum: pax tibi: confortare, et esto robustus. Cumque loqueretur mecum, convalui, et dixi: Loquere domine mi, quia confortasti me. 20 Et ait: Numquid scis quare venerim ad te? et nunc revertar ut prœlier adversum principem Persarum; cum ego egrederer, apparuit princeps Græcorum veniens. 21 Verumtamen annuntiabo tibi quod expressum est in scriptura veritatis: et nemo est adjutor meus in omnibus his, nisi Michael princeps vester.

CAPUT XI.

1 Ego autem ab anno primo Darii Medi stabam ut confortaretur, et roboraretur 2 Et nunc veritatem annuntiabo tibi. Ecce adhuc tres reges stabunt in Perside, et quartus ditabitur opibus nimiis super omnes: et cum invaluerit divitiis suis, concitabit omnes adversum regnum Græciæ. 3 Surget vero rex fortis, et dominabitur potestate multa, et faciet quod placuerit ei. 4 Et cum steterit, conteretur regnum ejus, et dividetur in quatuor ventos cæli; sed non in posteros ejus, neque secundum potentiam illius, qua dominatus est; lacerabitur enim regnum ejus etiam in externos, exceptis his. 5 Et confortabitur rex austri: et de principibus ejus prævalebit super eum, et dominabitur ditione: multa enim dominatio ejus. 6 Et post finem annorum fœderabuntur: filiaque regis austri veniet ad regem aquilonis facere amicitiam, et non obtinebit fortitudinem brachii, nec stabit semen ejus: et tradetur ipsa, et qui adduxerunt eam, adolescentes ejus, et qui confortabant eam in temporibus. 7 Et stabit de germine radicum ejus plantatio: et veniet cum exercitu, et ingredietur provinciam regis aquilonis: et abutetur eis, et obtinebit.

16 And, behold, *one* like the similitude of the sons of men touched my lips: then I opened my mouth, and spake, and said unto him that stood before me, O my lord, by the vision my sorrows are turned upon me, and I have retained no strength. 17 For how can the servant of this my lord talk with this my lord? for as for me, straightway there remained no strength in me, neither is there breath left in me. 18 Then there came again and touched me *one* like the appearance of a man, and he strengthened me, 19 And said, O man greatly beloved, fear not: peace *be* unto thee, be strong, yea, be strong. And when he had spoken unto me, I was strengthened, and said, Let my lord speak; for thou hast strengthened me. 20 Then said he, Knowest thou wherefore I come unto thee? and now will I return to fight with the prince of Persia: and when I am gone forth, lo, the prince of Grecia shall come. 21 But I will shew thee that which is noted in the scripture of truth: and *there is* none that holdeth with me in these things, but Michael your prince.

CHAPTER XI.

1 Also I in the first year of Darius the Mede, *even* I, stood to confirm and to strengthen him. 2 And now will I shew thee the truth. Behold, there shall stand up yet three kings in Persia; and the fourth shall be far richer than *they* all: and by his strength through his riches he shall stir up all against the realm of Grecia. 3 And a mighty king shall stand up, that shall rule with great dominion, and do according to his will. 4 And when he shall stand up, his kingdom shall be broken, and shall be divided toward the four winds of heaven; and not to his posterity, nor according to his dominion which he ruled: for his kingdom shall be plucked up, even for others beside those. 5 ¶ And the king of the south shall be strong, and *one* of his princes; and he shall be strong above him, and have dominion; his dominion *shall be* a great dominion. 6 And in the end of years they shall join themselves together; for the king's daughter of the south shall come to the king of the north to make an agreement: but she shall not retain the power of the arm; neither shall he stand, nor his arm: but she shall be given up, and they that brought her, and he that begat her, and he that strengthened her in *these* times. 7 But out of a branch of her roots shall *one* stand up in his estate, which shall come with an army, and shall enter into the fortress of the king of the north, and shall deal against them, and shall prevail:

Daniel, 10, 11.

16 Und ſiehe, einer, gleich einem Menſchen, rührete meine Lippen an. Da that ich meinen Mund auf, und redete, und ſprach zu dem, der vor mir ſtand: Mein Herr, meine Gelenke beben mir über dem Geſichte, und ich habe keine Kraft mehr; 17 Und wie kann der Knecht meines Herrn mit meinem Herrn reden, weil nun keine Kraft mehr in mir iſt, und habe auch keinen Odem mehr? 18 Da rührete mich abermal an einer, gleichwie ein Menſch geſtaltet, und ſtärkte mich, 19 Und ſprach: Fürchte dich nicht, du lieber Mann; Friede ſey mit dir, und ſey getroſt, ſey getroſt. Und als er mit mir redete, ermannete ich mich, und ſprach: Mein Herr, rede; denn du haſt mich geſtärkt. 20 Und er ſprach: Weißt du auch, warum ich zu dir gekommen bin? Jetzt will ich wieder hin, und mit dem Fürſten in Perſenland ſtreiten; aber wenn ich wegziehe, ſiehe, ſo wird der Fürſt aus Griechenland kommen. 21 Doch will ich dir anzeigen, was geſchrieben iſt, das gewißlich geſchehen wird. Und iſt keiner, der mir hilft wider jene, denn euer Fürſt Michael.

Das 11. Capitel.

1 Denn ich ſtand auch bei ihm im erſten Jahre Darius des Meders, daß ich ihm hülfe und ihn ſtärkete. 2 Und nun will ich dir anzeigen, was gewiß geſchehen ſoll. Siehe, es werden noch drei Könige in Perſien ſtehen; der vierte aber wird größern Reichthum haben, denn alle andere; und wenn er in ſeinem Reichthum am mächtigſten iſt, wird er alles wider das Königreich in Griechenland erregen. 3 Darnach wird ein mächtiger König aufſtehen, und mit großer Macht herrſchen, und was er will, wird er ausrichten. 4 Und wenn er aufs höchſte gekommen iſt, wird ſein Reich zerbrechen und ſich in die vier Winde des Himmels zertheilen; nicht auf ſeine Nachkommen, auch nicht mit ſolcher Macht, wie ſeine geweſen iſt; denn ſein Reich wird ausgerottet, und Fremden zu Theil werden. 5 Und der König gegen Mittag, welcher iſt ſeiner Fürſten einer, wird mächtig werden; aber gegen ihn wird einer auch mächtig ſein und herrſchen, welches Herrſchaft wird groß ſein. 6 Nach etlichen Jahren aber werden ſie ſich mit einander befreunden; und die Tochter des Königs gegen Mittag wird kommen zum Könige gegen Mitternacht, Einigkeit zu machen. Aber ſie wird nicht bleiben bei der Macht des Arms, dazu ihr Same auch nicht ſtehen bleiben; ſondern ſie wird übergeben ſammt denen, die ſie gebracht haben, und mit dem Kinde, und dem, der ſie eine Weile mächtig gemacht hatte. 7 Es wird aber der Zweige einer von ihrem Stamm aufkommen, der wird kommen mit Heereskraft, und dem Könige gegen Mitternacht in ſeine Feſte fallen, und wird es ausrichten und ſiegen.

16 Et voici, une figure d'homme toucha mes lèvres. Alors ouvrant ma bouche, je parlai et dis à celui qui était auprès de moi: Mon Seigneur, mes jointures se sont relâchées par cette vision, et je n'ai conservé aucune vigueur. 17 Comment donc le serviteur de mon Seigneur pourra-t-il parler avec mon Seigneur, puisque dès maintenant il n'est resté en moi aucune vigueur, et qu'il n'est pas même demeuré de souffle en moi? 18 Alors celui qui avait une figure d'homme me toucha encore, et me fortifia, 19 Et il me dit: Ne crains point, homme aimé *de Dieu;* paix soit avec toi, fortifie-toi, fortifie-toi. Et comme il parlait avec moi, je me fortifiai et je dis: Que mon Seigneur parle, car tu m'as fortifié. 20 Alors il dit: Ne sais-tu pas pourquoi je suis venu vers toi? Or maintenant je m'en retournerai pour combattre contre le chef de Perse; puis je sortirai; et voici, le chef de Javan viendra. 21 Au reste, je te déclarerai ce qui est écrit dans l'écriture de vérité; cependant il n'y a personne qui m'assiste en ces choses, sinon Micaël, votre prince.

CHAPITRE XI.

1 Or, la première année de Darius, le Mède, j'assistais pour l'affermir et le fortifier. 2 Et maintenant aussi je te révèlerai la vérité. Voici, il y aura encore trois rois en Perse, puis le quatrième possèdera de grandes richesses par-dessus tous, et fortifié par ses richesses, il soulèvera tout contre le royaume de Javan. 3 Alors un roi vaillant se lèvera, et dominera avec une grande puissance et fera selon sa volonté. 4 Or sitôt qu'il se sera élevé, son royaume sera brisé et partagé vers les quatre vents des cieux. Ce *royaume* ne sera point pour sa race, et il n'aura pas la puissance avec laquelle il aura dominé. Car son empire sera extirpé, et sera donné à d'autres, outre ceux-là. 5 ¶ Et le roi du Midi sera fort puissant; mais un des principaux chefs du *roi de Javan*, sera plus puissant que lui; il dominera, et grande *sera* sa domination. 6 Or au bout des années, ils s'allieront, et la fille du roi du Midi viendra vers le roi de l'Aquilon, pour rétablir l'accord. Mais elle ne conservera point la force du bras, et son bras ne subsistera point. Car elle sera livrée, ainsi que ceux qui l'auront amenée, et celui qui sera né d'elle et qui la fortifiait en ces temps-là. 7 Mais à sa place s'élèvera un rejeton de ses racines; il viendra avec une armée, il entrera dans les forteresses du roi de l'Aquilon et en disposera. Il sera donc puissant.

דניאל יא

8 וְגַם אֱלֹהֵיהֶם עִם־נְסִכֵיהֶם עִם־כְּלֵי
חֶמְדָּתָם כֶּסֶף וְזָהָב בַּשְּׁבִי יָבֹא מִצְרָיִם
וְהוּא שָׁנִים יַעֲמֹד מִמֶּלֶךְ הַצָּפוֹן׃ 9 וּבָא
בְּמַלְכוּת מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וְשָׁב אֶל־אַדְמָתוֹ׃
10 וּבָנָו יִתְגָּרוּ וְאָסְפוּ הֲמוֹן חֲיָלִים רַבִּים
וּבָא בוֹא וְשָׁטַף וְעָבָר וְיָשֹׁב וְיִתְגָּרֶו עַד־
מְעֻזֹּה׃ 11 וְיִתְמַרְמַר מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וְיָצָא
וְנִלְחַם עִמּוֹ עִם־מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְהֶעֱמִיד
הָמוֹן רָב וְנִתַּן הֶהָמוֹן בְּיָדוֹ׃ 12 וְנִשָּׂא
הֶהָמוֹן וְרָוֹם לְבָבוֹ וְהִפִּיל רִבֹּאוֹת וְלֹא
יָעוֹז׃ 13 וְשָׁב מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְהֶעֱמִיד הָמוֹן
רַב מִן־הָרִאשׁוֹן וּלְקֵץ הָעִתִּים שָׁנִים יָבוֹא
בּוֹא בְּחַיִל גָּדוֹל וּבִרְכוּשׁ רָב׃ 14 וּבָעִתִּים
הָהֵם רַבִּים יַעַמְדוּ עַל־מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וּבְנֵי
פָּרִיצֵי עַמְּךָ יִנַּשְּׂאוּ לְהַעֲמִיד חָזוֹן וְנִכְשָׁלוּ׃
15 וְיָבֹא מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְיִשְׁפֹּךְ סוֹלְלָה וְלָכַד
עִיר מִבְצָרוֹת וּזְרֹעוֹת הַנֶּגֶב לֹא יַעֲמֹדוּ
וְעַם מִבְחָרָיו וְאֵין כֹּחַ לַעֲמֹד׃ 16 וְיַעַשׂ
הַבָּא אֵלָיו כִּרְצוֹנוֹ וְאֵין עוֹמֵד לְפָנָיו
וְיַעֲמֹד בְּאֶרֶץ־הַצְּבִי וְכָלָה בְיָדוֹ׃ 17 וְיָשֵׂם
פָּנָיו לָבוֹא בְּתֹקֶף כָּל־מַלְכוּתוֹ וִישָׁרִים
עִמּוֹ וְעָשָׂה וּבַת הַנָּשִׁים יִתֶּן־לוֹ
לְהַשְׁחִיתָהּ וְלֹא תַעֲמֹד וְלֹא־לוֹ תִהְיֶה׃
18 וְיָשֵׁב פָּנָיו לְאִיִּים וְלָכַד רַבִּים וְהִשְׁבִּית
קָצִין חֶרְפָּתוֹ לוֹ בִּלְתִּי חֶרְפָּתוֹ יָשִׁיב
לוֹ׃ 19 וְיָשֵׁב פָּנָיו לְמָעוּזֵי אַרְצוֹ וְנִכְשַׁל
וְנָפַל וְלֹא יִמָּצֵא׃ 20 וְעָמַד עַל־כַּנּוֹ מַעֲבִיר
נוֹגֵשׂ חֶדֶר מַלְכוּת וּבְיָמִים אֲחָדִים יִשָּׁבֵר
וְלֹא בְאַפַּיִם וְלֹא בְמִלְחָמָה׃ 21 וְעָמַד
עַל־כַּנּוֹ נִבְזֶה וְלֹא־נָתְנוּ עָלָיו הוֹד
מַלְכוּת וּבָא בְשַׁלְוָה וְהֶחֱזִיק מַלְכוּת
בַּחֲלַקְלַקּוֹת׃ 22 וּזְרֹעוֹת הַשֶּׁטֶף יִשָּׁטְפוּ
מִלְּפָנָיו וְיִשָּׁבֵרוּ וְגַם נְגִיד בְּרִית׃

ΔΑΝΙΗΛ, ια.

8 Καί γε τοὺς θεοὺς αὐτῶν μετὰ τῶν χωνευτῶν
αὐτῶν, πᾶν σκεῦος ἐπιθυμητὸν αὐτῶν, ἀργυρίου
καὶ χρυσίου, μετὰ αἰχμαλωσίας οἴσει εἰς Αἴγυπτον,
καὶ αὐτὸς στήσεται ὑπὲρ βασιλέα τοῦ βοῤῥᾶ. 9 Καὶ
εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως τοῦ
νότου, καὶ ἀναστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ. 10 Καὶ οἱ
υἱοὶ αὐτοῦ συνάξουσιν ὄχλον ἀνὰ μέσον πολλῶν,
καὶ ἐλεύσεται ἐρχόμενος καὶ κατακλύζων, καὶ
παρελεύσεται καὶ καθίεται καὶ συμπροσπλακήσε-
ται ἕως τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. 11 Καὶ ἀγριανθήσεται
βασιλεὺς τοῦ νότου, καὶ ἐξελεύσεται καὶ πολεμήσει
μετὰ τοῦ βασιλέως τοῦ βοῤῥᾶ, καὶ στήσει ὄχλον
πολύν, και παραδοθήσεται ὁ ὄχλος ἐν χειρὶ αὐτοῦ.
12 Καὶ λήψεται τὸν ὄχλον, καὶ ὑψωθήσεται ἡ
καρδία αὐτοῦ, καὶ καταβαλεῖ μυριάδας, καὶ οὐ
κατισχύσει. 13 Καὶ ἐπιστρέψει ὁ βασιλεὺς τοῦ
βοῤῥᾶ καὶ ἄξει ὄχλον πολὺν τὸν πρότερον, καὶ εἰς
τὸ τέλος τῶν καιρῶν ἐνιαυτῶν ἐπελεύσεται εἰσόδια
ἐν δυνάμει μεγάλῃ καὶ ἐν ὑπάρξει πολλῇ. 14 Καὶ
ἐν τοῖς καιροῖς ἐκείνοις πολλοὶ ἐπαναστήσονται
ἐπὶ βασιλέα τοῦ νότου, καί οἱ υἱοὶ τῶν λοιμῶν
τοῦ λαοῦ σου ἐπαρθήσονται τοῦ στῆσαι ὅρασιν, καὶ
ἀσθενήσουσι. 15 Καὶ εἰσελεύσεται βασιλεὺς τοῦ
βοῤῥᾶ, καὶ ἐκχεεῖ πρόσχωμα καὶ συλλήψεται
πόλεις ὀχυράς, καὶ οἱ βραχίονες τοῦ βασιλέως
τοῦ νότου στήσονται, καὶ ἀναστήσονται οἱ ἐκλεκ-
τοι αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ἰσχὺς τοῦ στῆναι.
16 Καὶ ποιήσει ὁ εἰσπορευόμενος πρὸς αὐτὸν
κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ἑστὼς
κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ· καὶ στήσεται ἐν τῇ γῇ
τοῦ Σαβεί, καὶ τελεσθήσεται ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.
17 Καὶ τάξει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰσελθεῖν
ἐν ἰσχύϊ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ· καὶ εὐθεῖα
πάντα μετ' αὐτοῦ ποιήσει, καὶ θυγατέρα τῶν
γυναικῶν δώσει αὐτῷ διαφθεῖραι αὐτήν, καὶ οὐ
μὴ παραμείνῃ, καὶ οὐκ αὐτῷ ἔσται. 18 Καὶ
ἐπιστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὰς νή-
σους καὶ συλλήψεται πολλάς, καὶ καταπαύσει
ἄρχοντας ὀνειδισμοῦ αὐτῶν, πλὴν ὀνειδισμὸς
αὐτοῦ ἐπιστρέψει αὐτῷ. 19 Καὶ ἐπιστρέψει τὸ
πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν ἰσχὺν τῆς γῆς αὐτοῦ,
καὶ ἀσθενήσει καὶ πεσεῖται, και οὐχ εὑρεθήσεται.
20 Καὶ ἀναστήσεται ἐκ τῆς ῥίζης αὐτοῦ φυτὸν
τῆς βασιλείας ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ παρα-
βιβάζων, πράσσων δόξαν βασιλείας· καὶ ἐν
ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἔτι συντριβήσεται, καὶ
οὐκ ἐν προσώποις οὐδὲ ἐν πολέμῳ 21 Στή-
σεται· ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ ἐξουδενώθη,
καὶ οὐκ ἔδωκαν ἐπ' αὐτὸν δόξαν βασιλείας·
καὶ ἥξει ἐν εὐθηνίᾳ, καὶ κατισχύσει βασιλείας
ἐν ὀλισθήμασι, 22 Καὶ βραχίονες τοῦ κατακλύ-
ζοντος κατακλυσθήσονται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ
καὶ συντοιβήσονται, καὶ ἡγούμενος διαθήκης·

DANIEL, XI.

8 Insuper et deos eorum, et sculptilia
vasa quoque pretiosa argenti et auri, cap-
tiva ducet in Ægyptum: ipse prævalebit
adversus regem aquilonis. 9 Et intrabit
in regnum rex austri, et revertetur ad
terram suam. 10 Filii autem ejus pro-
vocabuntur, et congregabunt multitudi-
nem, exercituum plurimorum: et veniet
properans, et inundans: et revertetur, et
concitabitur, et congredietur cum robore
ejus. 11 Et provocatus rex austri egredietur
et pugnabit adversus regem aquilonis, et
præparabit multitudinem nimiam, et dabi-
tur multitudo in manu ejus. 12 Et ca-
piet multitudinem, et exaltabitur cor ejus,
et dejiciet multa millia, sed non prævalebit.
13 Convertetur enim rex aquilonis, et præ-
parabit multitudinem multo majorem quam
prius: et in fine temporum annorumque
veniet properans cum exercitu magno, et
opibus nimiis. 14 Et in temporibus illis
multi consurgent adversus regem austri:
filii quoque prævaricatorum populi tui ex-
tollentur ut impleant visionem, et corruent.
15 Et veniet rex aquilonis, et comportabit
aggerem, et capiet urbes munitissimas: et
brachia austri non sustinebunt, et consur-
gent electi ejus ad resistendum, et non erit
fortitudo. 16 Et faciet veniens super eum
juxta placitum suum, et non erit qui stet
contra faciem ejus: et stabit in terra inclyta,
et consumetur in manu ejus. 17 Et ponet
faciem suam ut veniat ad tenendum univer-
sum regnum ejus, et recta faciet cum eo:
et filiam feminarum dabit ei, ut evertat il-
lud: et non stabit, nec illius erit. 18 Et
convertet faciem suam ad insulas, et capiet
multas: et cessare faciet principem oppro-
brii sui, et opprobrium ejus convertetur
in eum. 19 Et convertet faciem suam ad
imperium terræ suæ, et impinget, et corruet,
et non invenietur. 20 Et stabit in loco
ejus vilissimus, et indignus decore regio:
et in paucis diebus conteretur, non in
furore, nec in prœlio. 21 Et stabit in
loco ejus despectus, et non tribuetur ei
honor regius: et veniet clam, et ob-
tinebit regnum in fraudulentia. 22 Et
brachia pugnantis expugnabuntur a facie
ejus, et conterentur: insuper et dux fœderis

8 And shall also carry captives into Egypt their gods, with their princes, *and* with their precious vessels of silver and of gold; and he shall continue *more* years than the king of the north. 9 So the king of the south shall come into *his* kingdom, and shall return into his own land. 10 But his sons shall be stirred up, and shall assemble a multitude of great forces: and *one* shall certainly come, and overflow, and pass through: then shall he return, and be stirred up, *even* to his fortress. 11 And the king of the south shall be moved with choler, and shall come forth and fight with him, *even* with the king of the north: and he shall set forth a great multitude; but the multitude shall be given into his hand. 12 *And* when he hath taken away the multitude, his heart shall be lifted up; and he shall cast down many ten thousands: but he shall not be strengthened *by it.* 13 For the king of the north shall return, and shall set forth a multitude greater than the former, and shall certainly come after certain years with a great army and with much riches. 14 And in those times there shall many stand up against the king of the south: also the robbers of thy people shall exalt themselves to establish the vision; but they shall fall. 15 So the king of the north shall come, and cast up a mount, and take the most fenced cities: and the arms of the south shall not withstand, neither his chosen people, neither *shall there be any* strength to withstand. 16 But he that cometh against him shall do according to his own will, and none shall stand before him: and he shall stand in the glorious land, which by his hand shall be consumed. 17 He shall also set his face to enter with the strength of his whole kingdom, and upright ones with him; thus shall he do: and he shall give him the daughter of women, corrupting her: but she shall not stand *on his side*, neither be for him. 18 After this shall he turn his face unto the isles, and shall take many: but a prince for his own behalf shall cause the reproach offered by him to cease; without his own reproach he shall cause *it* to turn upon him. 19 Then he shall turn his face toward the fort of his own land: but he shall stumble and fall, and not be found. 20 Then shall stand up in his estate a raiser of taxes *in* the glory of the kingdom: but within few days he shall be destroyed, neither in anger, nor in battle. 21 And in his estate shall stand up a vile person, to whom they shall not give the honour of the kingdom: but he shall come in peaceably, and obtain the kingdom by flatteries. 22 And with the arms of a flood shall they be overflown from before him, and shall be broken; yea, also the prince of the covenant.

Daniel, 11.

8 Auch wird er ihre Götter und Bilder sammt den köſtlichen Kleinodien, beides ſilbernen und goldenen, wegführen in Egypten; und etliche Jahre vor dem Könige gegen Mitternacht wohl ſtehen bleiben. 9 Und wenn er durch deſſelbigen Königreich gezogen iſt, wird er wiederum in ſein Land ziehen. 10 Aber ſeine Söhne werden erzürnen, und große Heere zuſammenbringen; und der eine wird kommen, und wie eine Fluth daher fahren, und jene wiederum vor ſeinen Feſten reizen. 11 Da wird der König gegen Mittag ergrimmen und ausziehen, und mit dem Könige gegen Mitternacht ſtreiten, und wird ſolchen großen Haufen zuſammenbringen, daß ihm jener Haufe wird in ſeine Hand gegeben; 12 Und wird denſelbigen Haufen wegführen; deß wird ſich ſein Herz erheben, daß er ſo viele tauſende darnieder gelegt hat; aber damit wird er ſeiner nicht mächtig werden. 13 Denn der König gegen Mitternacht wird wiederum einen größern Haufen zuſammenbringen, denn der vorige war; und nach etlichen Jahren wird er daher ziehen mit großer Heereskraft und mit großem Gut. 14 Und zu derſelbigen Zeit werden ſich viele wider den König gegen Mittag ſetzen; auch werden ſich etliche Abtrünnige aus deinem Volk erheben, und die Weiſſagung erfüllen, und werden fallen. 15 Alſo wird der König gegen Mitternacht daher ziehen, und Schütte machen, und feſte Städte gewinnen; und die Mittags-Arme werden es nicht können wehren, und ſein beſtes Volk wird nicht können widerſtehen; 16 Sondern er wird, wenn er an ihn kommt, ſeinen Willen ſchaffen; und niemand wird ihm widerſtehen mögen. Er wird auch in das werthe Land kommen, und wird es vollenden durch ſeine Hand. 17 Und wird ſein Angeſicht richten, daß er mit Macht ſeines ganzen Königreichs komme. Aber er wird ſich mit ihm vertragen, und wird ihm ſeine Tochter zum Weibe geben, daß er ihn verderbe; aber es wird ihm nicht gerathen, und wird nichts daraus werden. 18 Darnach wird er ſich kehren wider die Inſeln, und derſelbigen viele gewinnen. Aber ein Fürſt wird ihn lehren aufhören mit Schmähen, daß er ihn nicht mehr ſchmähe. 19 Alſo wird er ſich wiederum kehren zu den Feſten ſeines Landes, und wird ſich ſtoßen und fallen, daß man ihn nirgends finden wird. 20 Und an ſeine Statt wird einer aufkommen, der wird in königlichen Ehren ſitzen wie ein Scherge; aber nach wenig Tagen wird er brechen, doch weder durch Zorn, noch durch Streit. 21 An deſſen Statt wird aufkommen ein Ungeachteter, welchem die Ehre des Königreichs nicht bedacht war; der wird kommen, und wird ihm gelingen, und das Königreich mit ſüßen Worten einnehmen. 22 Und die Arme, die wie eine Fluth daher fahren, werden von ihm, wie mit einer Fluth, überfallen und zerbrochen werden; dazu auch der Fürſt, mit dem der Bund gemacht war.

8 Et même il emmènera leurs dieux captifs en Égypte, avec les vases de leurs aspersions et avec leurs vases précieux d'argent et d'or, et il subsistera quelques années de plus que le roi de l'Aquilon. 9 Et le roi du Midi entrera dans le royaume *de ce dernier.* Cependant il s'en retournera dans son pays. 10 Mais les fils de celui-là entreront en guerre, et assembleront une multitude de grandes armées. Puis *l'un d'eux* viendra certainement, et débordera *comme un torrent.* Il passera, mais il reviendra, et on se battra jusqu'à la forteresse. 11 Or le roi du Midi sera irrité, il sortira et combattra contre lui, contre le roi de l'Aquilon, *qui* assemblera une grande multitude, et la multitude sera livrée entre les mains du roi du Midi. 12 Or après avoir défait cette multitude, son cœur en sera enflé, il en abattra par milliers. Mais il n'*en* sera pas plus fort. 13 Car le roi de l'Aquilon reviendra et assemblera une multitude plus grande que la première; au bout de quelque temps, de quelques années, il viendra donc avec une grande armée et un grand appareil. 14 Et en ce temps-là, plusieurs s'élèveront contre le roi du Midi; et les hommes violents de ton peuple s'élèveront, afin d'accomplir la vision. Mais ils tomberont. 15 Et le roi de l'Aquilon viendra, et élèvera des terrasses, et prendra les villes fortes. Alors ni les bras du Midi, ni son peuple d'élite, ne pourront résister. Car nulle force ne résistera, 16 Et il fera de celui qui sera venu contre lui tout ce qu'il lui plaira; et il n'y aura personne qui tienne ferme devant lui. Mais il s'arrêtera dans le pays de gloire, et dans sa main sera la ruine. 17 Puis il dirigera sa face pour entrer par force dans tout le royaume de celui-là. Ses affaires iront bien, il réussira et il lui donnera une fille de femmes, pour ruiner le royaume. Mais *cela* ne tiendra point, et elle ne sera point pour lui. 18 Puis il tournera sa face vers les îles et en prendra plusieurs. Mais un capitaine fera cesser l'outrage qu'il faisait *à autrui*, et en outre, il fera retomber sur lui son propre outrage. 19 Il tournera ensuite sa face vers les forteresses de son pays; il bronchera, il tombera et il ne sera plus trouvé. 20 Et à sa place il en sera établi un autre, qui enverra un exacteur par le pays de gloire. Mais il sera détruit dans peu de jours; toutefois *ce ne sera* ni dans une rencontre, ni dans une bataille. 21 Puis il en sera établi à sa place un autre qui sera méprisé, auquel on ne donnera point la dignité royale, mais qui viendra en paix et s'emparera du royaume par des flatteries. 22 Or les bras des grandes eaux seront engloutis devant lui, et seront rompus, ainsi que le prince son allié.

דניאל יא

23 וּמִן־הִתְחַבְּרוּת אֵלָיו יַעֲשֶׂה מִרְמָה
וְעָלָה וְעָצַם בִּמְעַט־גּוֹי׃ 24 בְּשַׁלְוָה
וּבִמְשַׂמַּנֵּי מְדִינָה יָבוֹא וְעָשָׂה אֲשֶׁר לֹא־
עָשׂוּ אֲבֹתָיו וַאֲבוֹת אֲבֹתָיו בִּזָּה וְשָׁלָל
וּרְכוּשׁ לָהֶם יִבְזוֹר וְעַל מִבְצָרִים יְחַשֵּׁב
מַחְשְׁבֹתָיו וְעַד־עֵת׃ 25 וְיָעַר כֹּחוֹ וּלְבָבוֹ
עַל־מֶלֶךְ הַנֶּגֶב בְּחַיִל גָּדוֹל וּמֶלֶךְ הַנֶּגֶב
יִתְגָּרֶה לַמִּלְחָמָה בְּחַיִל־גָּדוֹל וְעָצוּם עַד־
מְאֹד וְלֹא יַעֲמֹד כִּי־יַחְשְׁבוּ עָלָיו מַחֲשָׁבוֹת׃
26 וְאֹכְלֵי פַּתְבָּגוֹ יְשִׁבְּרוּהוּ וְחֵילוֹ יִשְׁטֹוף
וְנָפְלוּ חֲלָלִים רַבִּים׃ 27 וּשְׁנֵיהֶם הַמְּלָכִים
לִבָּם לְמָרָע וְעַל־שֻׁלְחָן אֶחָד כָּזָב יְדַבְּרוּ
וְלֹא תִצְלָח כִּי־עוֹד קֵץ לַמּוֹעֵד׃ 28 וְיָשָׁב
אַרְצוֹ בִּרְכוּשׁ גָּדוֹל וְלִבּוֹ עַל־בְּרִית
קֹדֶשׁ וְעָשָׂה וְשָׁב לְאַרְצוֹ׃ 29 לַמּוֹעֵד
יָשׁוּב וּבָא בַּנֶּגֶב וְלֹא־תִהְיֶה כָרִאשֹׁנָה
וְכָאַחֲרוֹנָה׃ 30 וּבָאוּ בּוֹ צִיִּים כְּתִּים
וְנִכְאָה וְשָׁב וְזָעַם עַל־בְּרִית־קֹדֶשׁ וְעָשָׂה
וְשָׁב וְיָבֵן עַל־עֹזְבֵי בְּרִית קֹדֶשׁ׃ 31 וּזְרֹעִים
מִמֶּנּוּ יַעֲמֹדוּ וְחִלְּלוּ הַמִּקְדַּשׁ הַמָּעוֹז
וְהֵסִירוּ הַתָּמִיד וְנָתְנוּ הַשִּׁקּוּץ מְשֹׁמֵם׃
32 וּמַרְשִׁיעֵי בְרִית יַחֲנִיף בַּחֲלַקּוֹת וְעַם
יֹדְעֵי אֱלֹהָיו יַחֲזִקוּ וְעָשׂוּ׃ 33 וּמַשְׂכִּילֵי
עָם יָבִינוּ לָרַבִּים וְנִכְשְׁלוּ בְּחֶרֶב וּבְלֶהָבָה
בִּשְׁבִי וּבְבִזָּה יָמִים׃ 34 וּבְהִכָּשְׁלָם
יֵעָזְרוּ עֵזֶר מְעָט וְנִלְווּ עֲלֵיהֶם רַבִּים
בַּחֲלַקְלַקּוֹת׃ 35 וּמִן־הַמַּשְׂכִּילִים יִכָּשְׁלוּ
לְצָרוֹף בָּהֶם וּלְבָרֵר וְלַלְבֵּן עַד־עֵת קֵץ
כִּי־עוֹד לַמּוֹעֵד׃ 36 וְעָשָׂה כִרְצֹנוֹ הַמֶּלֶךְ
וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְגַּדֵּל עַל־כָּל־אֵל וְעַל אֵל
אֵלִים יְדַבֵּר נִפְלָאוֹת וְהִצְלִיחַ עַד־כָּלָה
זַעַם כִּי־נֶחֱרָצָה נֶעֱשָׂתָה׃ 37 וְעַל־אֱלֹהֵי
אֲבֹתָיו לֹא יָבִין וְעַל־חֶמְדַּת נָשִׁים וְעַל
כָּל־אֱלֹהַּ לֹא יָבִין כִּי עַל־כֹּל יִתְגַּדֵּל׃

ΔΑΝΙΗΛ, ια'.

23 Καὶ ἀπὸ τῶν συναναμίξεων πρὸς αὐτὸν
ποιήσει δόλον, καὶ ἀναβήσεται καὶ ὑπερισχύσει
αὐτοὺς ἐν ὀλίγῳ ἔθνει. 24 Καὶ ἐν εὐθηνίᾳ καὶ
ἐν πίοσι χώραις ἥξει, καὶ ποιήσει ἃ οὐκ ἐποί-
ησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ πατέρες τῶν πατέ-
ρων αὐτοῦ, προνομὴν καὶ σκῦλα καὶ ὕπαρξιν
αὐτοῖς διασκορπιεῖ, καὶ ἐπ' Αἴγυπτον λογιεῖται
λογισμοὺς καὶ ἕως καιροῦ. 25 Καὶ ἐξεγερθήσεται
ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ βασιλέα
τοῦ νότου ἐν δυνάμει μεγάλῃ, καὶ ὁ βασιλεὺς τοῦ
νότου συνάψει πόλεμον ἐν δυνάμει μεγάλῃ καὶ
ἰσχυρᾷ σφόδρα· καὶ οὐ στήσονται, ὅτι λογιοῦνται
ἐπ' αὐτὸν λογισμούς, 26 Καὶ φάγονται τὰ δέοντα
αὐτοῦ καὶ συντρίψουσιν αὐτόν, καὶ δυνήμεις κατα-
κλύσει, καὶ πεσοῦνται τραυματίαι πολλοί. 27 Καὶ
ἀμφότεροι οἱ βασιλεῖς, αἱ καρδίαι αὐτῶν εἰς πονη-
ρίαν, καὶ ἐπὶ τραπέζῃ μιᾷ ψευδῆ λαλήσουσι, καὶ
οὐ κατευθυνεῖ, ὅτι ἔτι πέρας εἰς καιρόν. 28 Καὶ
ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ ἐν ὑπάρξει πολλῇ,
καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ διαθήκην ἁγίαν, καὶ
ποιήσει καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ. 29 Εἰς
τὸν καιρὸν ἐπιστρέψει καὶ ἥξει ἐν τῷ νότῳ, καὶ
οὐκ ἔσται ὡς ἡ πρώτη καὶ ἡ ἐσχάτη. 30 Καὶ
εἰσελεύσονται ἐν αὐτῷ οἱ ἐκπορευόμενοι Κίτιοι, καὶ
ταπεινωθήσεται, καὶ ἐπιστρέψει καὶ θυμωθήσεται
ἐπὶ διαθήκην ἁγίαν· καὶ ποιήσει καὶ ἐπιστρέψει,
καὶ συνήσει ἐπὶ τοὺς καταλιπόντας διαθήκην
ἁγίαν. 31 Καὶ σπέρματα ἐξ αὐτοῦ ἀναστήσονται
καὶ βεβηλώσουσι τὸ ἁγίασμα τῆς δυνασταίας, καὶ
μεταστήσουσι τὸν ἐνδελεχισμόν, καὶ δώσουσι βδέ-
λυγμα ἠφανισμένων, 32 Καὶ οἱ ἀνομοῦντες δια-
θήκην ἐπάξουσιν ἐν ὀλισθήμασι. Καὶ λαὸς γινώ-
σκοντες θεὸν αὐτοῦ κατισχύσουσι καὶ ποιήσουσι,
33 Καὶ οἱ συνετοὶ τοῦ λαοῦ συνήσουσιν εἰς πολλά,
καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν φλογὶ καὶ
ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν διαρπαγῇ ἡμερῶν. 34 Καὶ
ἐν τῷ ἀσθενῆσαι αὐτοὺς βοηθήσονται βοήθειαν
μικράν, καὶ προστεθήσονται πρὸς αὐτοὺς πολλοὶ
ἐν ὀλισθήμασι. 35 Καὶ ἀπὸ τῶν συνιέντων
ἀσθενήσουσι τοῦ πυρῶσαι αὐτοῦς καὶ τοῦ ἐκλέ-
ξασθαι καὶ τοῦ ἀποκαλυφθῆναι ἕως καιροῦ πέρας,
ὅτι ἔτι εἰς καιρόν, 36 Καὶ ποιήσει κατὰ τὸ
θέλημα αὐτοῦ. Καὶ ὁ βασιλεὺς ὑψωθήσεται καὶ
μεγαλυνθήσεται ἐπὶ πάντα θεόν, καὶ λαλήσει
ὑπέρογκα, καὶ κατευθυνεῖ μέχρις οὗ συντελεσθῇ
ἡ ὀργή, εἰς γὰρ συντέλειαν γίνεται. 37 Καὶ
ἐπὶ πάντας θεοὺς τῶν πατέρων αὐτοῦ οὐ συνή-
σει, καὶ ἐπιθυμία γυναικῶν, καὶ ἐπὶ πᾶν θεὸν
οὐ συνήσει, ὅτι ἐπὶ πάντας μεγαλυνθήσεται.

DANIEL, XI.

23 Et post amicitias, cum eo faciet dolum
et ascendet, et superabit in modico po-
pulo. 24 Et abundantes et uberes urbes
ingredietur : et faciet quæ non fecerunt
patres ejus, et patres patrum ejus : rapinas,
et prædam, et divitias eorum dissipabit, et
contra firmissimas cogitationes inibit : et
hoc usque ad tempus. 25 Et concitabitur
fortitudo ejus, et cor ejus adversum regem
austri in exercitu magno : et rex austri
provocabitur ad bellum multis auxiliis, et
fortibus nimis : et non stabunt, quia inibunt
adversus eum consilia. 26 Et comedentes
panem cum eo, conterent illum, exercitusque
ejus opprimetur : et cadent interfecti plurimi.
27 Duorum quoque regum cor erit ut
malefaciant, et ad mensam unam mendacium
loquentur, et non proficient : quia adhuc
finis in aliud tempus. 28 Et revertetur in
terram suam cum opibus multis : et cor ejus
adversum testamentum sanctum, et faciet,
et revertetur in terram suam. 29 Statuto
tempore revertetur, et veniet ad austrum :
et non erit priori simile novissimum. 30 Et
venient super eum trieres et Romani : et
percutietur, et revertetur, et indignabitur
contra testamentum sanctuarii, et faciet,
reverteturque, et cogitabit adversum eos, qui
dereliquerunt testamentum sanctuarii. 31 Et
brachia ex eo stabunt, et polluent sanctua-
rium fortitudinis, et auferent juge sacrificium :
et dabunt abominationem in desolationem.
32 Et impii in testamentum simulabunt
fraudulenter : populus autem sciens Deum
suum, obtinebit, et faciet. 33 Et docti in
populo docebunt plurimos : et ruent in
gladio, et in flamma, et in captivitate, et
in rapina dierum. 34 Cumque corru-
erint, sublevabuntur auxilio parvulo : et
applicabuntur eis plurimi fraudulenter.
35 Et de eruditis ruent, ut conflentur, et
eligantur, et dealbentur usque ad tempus
præfinitum : quia adhuc aliud tempus erit.
36 Et faciet juxta voluntatem suam rex,
et elevabitur : et magnificabitur adversus
omnem deum : et adversus Deum deorum
loquetur magnifica, et dirigetur, donec com-
pleatur iracundia : perpetrata quippe est
definitio. 37 Et Deum patrum suorum
non reputabit : et erit in concupiscentiis
feminarum, nec quemquam deorum cura-
bit : quia adversum universa consurget.

DANIEL, XI.

23 And after the league *made* with him he shall work deceitfully: for he shall come up, and shall become strong with a small people. 24 He shall enter peaceably even upon the fattest places of the province; and he shall do *that* which his fathers have not done, nor his fathers' fathers; he shall scatter among them the prey, and spoil, and riches: *yea*, and he shall forecast his devices against the strong holds, even for a time. 25 And he shall stir up his power and his courage against the king of the south with a great army; and the king of the south shall be stirred up to battle with a very great and mighty army; but he shall not stand: for they shall forecast devices against him. 26 Yea, they that feed of the portion of his meat shall destroy him, and his army shall overflow: and many shall fall down slain. 27 And both these kings' hearts *shall be* to do mischief, and they shall speak lies at one table; but it shall not prosper: for yet the end *shall be* at the time appointed. 28 Then shall he return into his land with great riches; and his heart *shall be* against the holy covenant; and he shall do *exploits*, and return to his own land. 29 At the time appointed he shall return, and come toward the south; but it shall not be as the former, or as the latter. 30 ¶ For the ships of Chittim shall come against him: therefore he shall be grieved, and return, and have indignation against the holy covenant: so shall he do; he shall even return, and have intelligence with them that forsake the holy covenant. 31 And arms shall stand on his part, and they shall pollute the sanctuary of strength, and shall take away the daily *sacrifice*, and they shall place the abomination that maketh desolate. 32 And such as do wickedly against the covenant shall be corrupt by flatteries: but the people that do know their God shall be strong, and do *exploits*. 33 And they that understand among the people shall instruct many: yet they shall fall by the sword, and by flame, by captivity, and by spoil, *many* days. 34 Now when they shall fall, they shall be holpen with a little help: but many shall cleave to them with flatteries. 35 And *some* of them of understanding shall fall, to try them, and to purge, and to make *them* white, *even* to the time of the end: because *it is* yet for a time appointed. 36 And the king shall do according to his will; and he shall exalt himself, and magnify himself above every god, and shall speak marvellous things against the God of gods, and shall prosper till the indignation be accomplished: for that that is determined shall be done. 37 Neither shall he regard the God of his fathers, nor the desire of women, nor regard any god: for he shall magnify himself above all.

555

Daniel, 11.

23 Denn nachdem er mit ihm befreundet iſt, wird er liſtig gegen ihn handeln, und wird herauf ziehen, und mit geringem Volk ihn überwältigen, 24 Und es wird ihm gelingen, daß er in die beſten Städte des Landes kommen wird; und wird es alſo ausrichten, daß ſeine Väter noch ſeine Voreltern nicht thun konnten mit Rauben, Plündern und Ausbeuten; und wird nach den allerfeſteſten Städten trachten, und das eine Zeitlang. 25 Und er wird ſeine Macht und ſein Herz wider den König gegen Mittag erregen mit großer Heereskraft. Da wird der König gegen Mittag gereizet werden zum Streit mit einer großen mächtigen Heereskraft; aber er wird nicht beſtehen, denn es werden Verräthereien wider ihn gemacht. 26 Und eben die ſein Brod eſſen, die werden ihn helfen verderben, und ſein Heer unterdrücken, daß gar viele erſchlagen werden. 27 Und beider Könige Herz wird denken, wie ſie einander Schaden thun; und werden doch über Einem Tiſche fälſchlich mit einander reden. Es wird ihnen aber fehlen; denn das Ende iſt noch auf eine andere Zeit beſtimmt. 28 Darnach wird er wiederum heimziehen mit großem Gut, und ſein Herz richten wider den heiligen Bund; da wird er etwas ausrichten, und alſo heim in ſein Land ziehen. 29 Darnach wird er zu gelegener Zeit wieder gegen Mittag ziehen; aber es wird ihm zum andern mal nicht gerathen, wie zum erſten mal. 30 Denn es werden Schiffe aus Chitim wider ihn kommen, daß er verzagen wird und umkehren muß. Da wird er wider den heiligen Bund ergrimmen, und wird es ausrichten; und wird ſich umſehen, und an ſich ziehen, die den heiligen Bund verlaſſen. 31 Und es werden ſeine Arme daſelbſt ſtehen; die werden das Heiligthum in der Feſte entweihen, und das tägliche Opfer abthun, und einen Gräuel der Verwüſtung aufrichten. 32 Und er wird heucheln und gute Worte geben den Gottloſen, ſo den Bund übertreten. Aber das Volk, ſo ihren Gott kennen, werden ſich ermannen und es ausrichten. 33 Und die Verſtändigen im Volk werden viele andere lehren; darüber werden ſie fallen durch Schwert, Feuer, Gefängniß und Raub eine Zeitlang. 34 Und wenn ſie ſo fallen, wird ihnen dennoch eine kleine Hülfe geſchehen. Aber viele werden ſich zu ihnen thun betrüglich. 35 Und der Verſtändigen werden etliche fallen, auf daß ſie bewähret, rein und lauter werden, bis daß es ein Ende habe; denn es iſt noch eine andere Zeit vorhanden. 36 Und der König wird thun, was er will, und er wird ſich erheben und aufwerfen wider alles, das Gott iſt; und wider den Gott aller Götter wird er gräulich reden; und wird ihm gelingen, bis der Zorn aus ſey; denn es iſt beſchloſſen, wie lange es währen ſoll. 37 Und ſeiner Väter Gott wird er nicht achten; er wird weder Frauenliebe, noch einiges Gottes achten, denn er wird ſich wider Alles aufwerfen.

DANIEL, XI.

23 Car après l'alliance faite avec lui, il usera de tromperie, il montera et se fortifiera avec peu de gens. 24 Il entrera en paix dans les lieux gras du pays, il fera des choses que ses pères, ni les pères de ses pères, n'ont point faites; il leur distribuera le pillage, le butin et les richesses; il formera des desseins contre les places fortes, et cela jusqu'à un certain temps. 25 Puis il réveillera sa force et son courage contre le roi du Midi, avec une grande armée. Or le roi du Midi s'avancera en bataille avec une grande et forte armée. Mais il ne subsistera point, parce qu'on formera des complots contre lui. 26 Et ceux qui mangent les mets de sa table le mettront en pièces, son armée sera accablée comme d'un déluge, et beaucoup de gens tomberont blessés à mort. 27 Or le cœur de ces deux rois sera à la méchanceté; ils parleront à la même table avec tromperie, ce qui ne tournera point à bien, car la fin est ajournée au temps ordonné. 28 Après quoi *le roi de l'Aquilon* s'en retournera en son pays avec de grandes richesses, et son cœur sera contre la sainte alliance, et il réussira. Puis il retournera en son pays. 29 Au temps marqué, il reviendra et marchera contre le Midi. Mais cette dernière fois ne sera pas comme la précédente. 30 ¶ Car les navires de Kittim viendront contre lui, ce dont il sera contristé, et il s'en retournera. Mais il sera irrité contre la sainte alliance, et il réussira. Car il retournera, et s'entendra avec les apostats de la sainte alliance. 31 Or les bras seront de son côté, et on souillera le sanctuaire, qui est la forteresse, on ôtera le sacrifice continuel, et on y mettra l'abomination qui causera la désolation. 32 Et par ses flatteries, il fera pécher ceux qui violeront l'alliance. Mais le peuple de ceux qui connaîtront leur Dieu se fortifiera et réussira. 33 Alors les plus intelligents d'entre le peuple donneront instruction à plusieurs, et il y en aura qui tomberont par l'épée et par la flamme, ou qui seront en captivité et en proie, durant plusieurs jours. 34 Et lorsqu'ils seront tombés ainsi, ils seront un peu secourus. Mais plusieurs se joindront à eux avec des flatteries. 35 Or de ces plus intelligents, quelques-uns tomberont, afin qu'il y en ait d'entre eux qui soient éprouvés, épurés et blanchis, jusqu'au temps de la fin. Car cela est encore jusqu'au temps déterminé. 36 Ce roi fera donc tout ce qu'il lui plaira; il s'enorgueillira et s'élèvera au-dessus de tout dieu. Il proférera des choses étranges contre le Dieu des dieux, et prospèrera jusqu'à ce que l'indignation ait pris fin. Car ce qui a été arrêté sera fait. 37 Il ne se souciera donc point des dieux de ses pères, ni de l'amour des femmes; même il ne se souciera d'aucun dieu. Car il s'élèvera au-dessus de tout.

דניאל יא יב

38 וְלֶאֱלֹהַּ מָעֻזִּים עַל־כַּנּוֹ יְכַבֵּד וְלֶאֱלוֹהַּ
אֲשֶׁר לֹא־יְדָעֻהוּ אֲבֹתָיו יְכַבֵּד בְּזָהָב
וּבְכֶסֶף וּבְאֶבֶן יְקָרָה וּבַחֲמֻדוֹת׃ 39 וְעָשָׂה
לְמִבְצְרֵי מָעֻזִּים עִם־אֱלוֹהַּ נֵכָר אֲשֶׁר הַכִּיר
יַרְבֶּה כָבוֹד וְהִמְשִׁילָם בָּרַבִּים וַאֲדָמָה
יְחַלֵּק בִּמְחִיר׃ 40 וּבְעֵת קֵץ יִתְנַגַּח עִמּוֹ
מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וְיִשְׂתָּעֵר עָלָיו מֶלֶךְ הַצָּפוֹן
בְּרֶכֶב וּבְפָרָשִׁים וּבָאֳנִיּוֹת רַבּוֹת וּבָא
בָּאֲרָצוֹת וְשָׁטַף וְעָבָר׃ 41 וּבָא בְּאֶרֶץ
הַצְּבִי וְרַבּוֹת יִכָּשֵׁלוּ וְאֵלֶּה יִמָּלְטוּ מִיָּדוֹ
אֱדוֹם וּמוֹאָב וְרֵאשִׁית בְּנֵי עַמּוֹן׃
42 וְיִשְׁלַח יָדוֹ בָּאֲרָצוֹת וְאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא
תִהְיֶה לִפְלֵיטָה׃ 43 וּמָשַׁל בְּמִכְמַנֵּי הַזָּהָב
וְהַכֶּסֶף וּבְכֹל חֲמֻדוֹת מִצְרָיִם וְלֻבִּים
וְכֻשִׁים בְּמִצְעָדָיו׃ 44 וּשְׁמֻעוֹת יְבַהֲלֻהוּ
מִמִּזְרָח וּמִצָּפוֹן וְיָצָא בְּחֵמָא גְדֹלָה
לְהַשְׁמִיד וּלְהַחֲרִים רַבִּים׃ 45 וְיִטַּע אָהֳלֵי
אַפַּדְנוֹ בֵּין יַמִּים לְהַר צְבִי־קֹדֶשׁ וּבָא
עַד־קִצּוֹ וְאֵין עוֹזֵר לוֹ׃

פרשה יב׃

1 וּבָעֵת הַהִיא יַעֲמֹד מִיכָאֵל הַשַּׂר
הַגָּדוֹל הָעֹמֵד עַל־בְּנֵי עַמֶּךָ וְהָיְתָה עֵת
צָרָה אֲשֶׁר לֹא־נִהְיְתָה מִהְיוֹת גּוֹי עַד
הָעֵת הַהִיא וּבָעֵת הַהִיא יִמָּלֵט עַמְּךָ
כָּל־הַנִּמְצָא כָּתוּב בַּסֵּפֶר׃ 2 וְרַבִּים מִיְּשֵׁנֵי
אַדְמַת־עָפָר יָקִיצוּ אֵלֶּה לְחַיֵּי עוֹלָם וְאֵלֶּה
לַחֲרָפוֹת לְדִרְאוֹן עוֹלָם׃ 3 וְהַמַּשְׂכִּילִים
יַזְהִרוּ כְּזֹהַר הָרָקִיעַ וּמַצְדִּיקֵי הָרַבִּים
כַּכּוֹכָבִים לְעוֹלָם וָעֶד׃ 4 וְאַתָּה
דָנִיֵּאל סְתֹם הַדְּבָרִים וַחֲתֹם הַסֵּפֶר עַד־
עֵת קֵץ יְשֹׁטְטוּ רַבִּים וְתִרְבֶּה הַדָּעַת׃
5 וְרָאִיתִי אֲנִי דָנִיֵּאל וְהִנֵּה שְׁנַיִם אֲחֵרִים
עֹמְדִים אֶחָד הֵנָּה לִשְׂפַת הַיְאֹר וְאֶחָד
הֵנָּה לִשְׂפַת הַיְאֹר׃ 6 וַיֹּאמֶר לָאִישׁ לְבוּשׁ
הַבַּדִּים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְמֵימֵי הַיְאֹר עַד־מָתַי
קֵץ הַפְּלָאוֹת׃ 7 וָאֶשְׁמַע אֶת־הָאִישׁ לְבוּשׁ
הַבַּדִּים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְמֵימֵי הַיְאֹר וַיָּרֶם
יְמִינוֹ וּשְׂמֹאלוֹ אֶל־הַשָּׁמַיִם וַיִּשָּׁבַע בְּחֵי
הָעוֹלָם כִּי לְמוֹעֵד מוֹעֲדִים וָחֵצִי וּכְכַלּוֹת
נַפֵּץ יַד־עַם־קֹדֶשׁ תִּכְלֶינָה כָל־אֵלֶּה׃

ΔΑΝΙΗΛ, ια', ιβ'.

38 **Καὶ θεὸν Μαωζεὶμ ἐπὶ τόπου αὐτοῦ δοξάσει,** *καὶ θεὸν ὃν οὐκ ἔγνωσαν οἱ πατέρες αὐτοῦ δοξάσει ἐν χρυσῷ καὶ ἀργύρῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ ἐν ἐπιθυμήμασι* 39 *Καὶ ποιήσει τοῖς ὀχυρώμασι τῶν καταφυγῶν μετὰ θεοῦ ἀλλοτρίου καὶ πληθυνεῖ δόξαν, καὶ ὑποτάξει αὐτοῖς πολλούς, καὶ γῆν διελεῖ ἐν δώροις.* 40 *Καὶ ἐν καιροῦ πέρατι συγκερατισθήσεται μετὰ τοῦ βασιλέως τοῦ νότου, καὶ συναχθήσεται ἐπ' αὐτὸν βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ ἐν ἅρμασι καὶ ἐν ἱππεῦσι καὶ ἐν ναυσὶ πολλαῖς, καὶ εἰσελεύσονται εἰς τὴν γῆν καὶ συντρίψει καὶ παρελεύσεται.* 41 *Καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν γῆν τοῦ Σαβαείμ, καὶ πολλοὶ ἀσθενήσουσι· καὶ οὗτοι διασωθήσονται ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, Ἐδὼμ καὶ Μωὰβ καὶ ἀρχὴ υἱῶν Ἀμμών.* 42 *Καὶ ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ γῆ Αἰγύπτου οὐκ ἔσται εἰς σωτηρίαν.* 43 *Καὶ κυριεύσει ἐν τοῖς ἀποκρύφοις τοῦ χρυσοῦ καὶ τοῦ ἀργύρου, καὶ ἐν πᾶσιν ἐπιθυμητοῖς Αἰγύπτου καὶ Διβύων καὶ Αἰθιόπων, ἐν τοῖς ὀχυρώμασιν αὐτῶν.* 44 *Καὶ ἀκοαὶ καὶ σπουδαὶ ταράξουσιν αὐτὸν ἐξ ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ· καὶ ἥξει ἐν θυμῷ πολλῷ τοῦ ἀφανίσαι πολλούς,* 45 *Καὶ πήξει τὴν σκηνὴν αὐτοῦ Ἐφαδανῶ ἀνὰ μέσον τῶν θαλασσῶν εἰς ὄρος Σαβαεὶν ἅγιον· ἥξει ἕως μέρους αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ῥυόμενος αὐτόν*

ΚΕΦ. ιβ'.

1 ΚΑΙ *ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναστήσεται Μιχαὴλ ὁ ἄρχων ὁ μέγας ὁ ἑστηκὼς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου· καὶ ἔσται καιρὸς θλίψεως, θλῖψις οἵα οὐ γέγονεν ἀφ' οὗ γεγένηται ἔθνος ἐν τῇ γῇ ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου. Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σωθήσεται ὁ λαός σου πᾶς ὁ γεγραμμένος ἐν τῇ βίβλῳ·* 2 *Καὶ πολλοὶ τῶν καθευδόντων ἐν γῆς χώματι ἐξεγερθήσονται, οὗτοι εἰς ζωὴν αἰώνιον, καὶ οὗτοι εἰς ὀνειδισμὸν καὶ εἰς αἰσχύνην αἰώνιον·* 3 *Καὶ οἱ συνιέντες λάμψουσιν ὡς ἡ λαμπρότης τοῦ στερεώματος, καὶ ἀπὸ τῶν δικαίων τῶν πολλῶν ὡς οἱ ἀστέρες εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ ἔτι.* 4 *Καὶ σὺ Δανιὴλ ἔμφραξον τοὺς λόγους καὶ σφράγισον τὸ βιβλίον ἕως καιροῦ συντελείας, ἕως διδαχθῶσι πολλοὶ καὶ πληθυνθῇ ἡ γνῶσις.* 5 *Καὶ ἴδον ἐγὼ Δανιήλ, καὶ ἰδοὺ δύο ἕτεροι εἱστήκεισαν, εἷς ἐντεῦθεν τοῦ χείλους τοῦ ποταμοῦ καὶ εἷς ἐντεῦθεν τοῦ χείλους τοῦ ποταμοῦ.* 6 *Καὶ εἶπε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνδεδυμένῳ τὰ βαδδίν, ὃς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ, Ἕως πότε τὸ πέρας ὧν εἴρηκας τῶν θαυμασίων;* 7 *Καὶ ἤκουσα τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ἐνδεδυμένου τὰ βαδδίν, ὃς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ, καὶ ὕψωσε τὴν δεξιὰν αὐτοῦ καὶ τὴν ἀριστερὰν αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τὸν αἰῶνα ὅτι εἰς καιρὸν καιρῶν καὶ ἥμισυ καιροῦ ἐν τῷ συντελεσθῆναι διασκορπισμον γνώσονται πάντα ταῦτα.*

DANIEL, XI. XII.

38 Deum autem Maozim in loco suo venerabitur: et deum, quem ignoraverunt patres ejus, colet auro, et argento, et lapide pretioso, rebusque pretiosis. 39 Et faciet ut muniat Maozim cum deo alieno, quem cognovit, et multiplicabit gloriam, et dabit eis potestatem in multis, et terram dividet gratuito. 40 Et in tempore præfinito prœliabitur adversus eum rex austri, et quasi tempestas veniet contra illum rex aquilonis, in curribus, et in equitibus, et in classe magna, et ingredietur terras, et conteret et pertransiet. 41 Et introibit in terram gloriosam, et multæ corruent: hæ autem solæ salvabuntur de manu ejus, Edom, et Moab, et principium filiorum Ammon. 42 Et mittet manum suam in terras: et terra Ægypti non effugiet. 43 Et dominabitur thesaurorum auri et argenti, et in omnibus pretiosis Ægypti: per Libyam quoque et Æthiopiam transibit. 44 Et fama turbabit eum ab oriente et ab aquilone: et veniet in multitudine magna ut conterat et interficiat plurimos. 45 Et figet tabernaculum suum Apadno inter maria, super montem inclytum et sanctum: et veniet usque ad summitatem ejus, et nemo auxiliabitur ei.

CAPUT XII.

1 In tempore autem illo consurget Michael princeps magnus, qui stat pro filiis populi tui: et veniet tempus quale non fuit ab eo ex quo gentes esse cœperunt usque ad tempus illud. Et in tempore illo salvabitur populus tuus, omnis qui inventus fuerit scriptus in libro. 2 Et multi de his qui dormiunt in terræ pulvere, evigilabunt: alii in vitam æternam, et alii in opprobrium ut videant semper. 3 Qui autem docti fuerint, fulgebunt quasi splendor firmamenti: et qui ad justitiam erudiunt multos, quasi stellæ in perpetuas æternitates. 4 Tu autem Daniel claude sermones, et signa librum usque ad tempus statutum: plurimi pertransibunt, et multiplex erit scientia. 5 Et vidi ego Daniel, et ecce quasi duo alii stabant: unus hinc super ripam fluminis, et alius inde ex altera ripa fluminis. 6 Et dixi viro, qui erat indutus lineis, qui stabat super aquas fluminis: Usquequo finis horum mirabilium? 7 Et audivi virum, qui indutus erat lineis, qui stabat super aquas fluminis, cum elevasset dexteram et sinistram suam in caelum, et jurasset per viventem in aeternum, quia in tempus, et tempora, et dimidium temporis. Et cum completa fuerit dispersio manus populi sancti, complebuntur universa haec.

DANIEL, XI. XII.

38 But in his estate shall he honour the God of forces: and a god whom his fathers knew not shall he honour with gold, and silver, and with precious stones, and pleasant things. 39 Thus shall he do in the most strong holds with a strange god, whom he shall acknowledge *and* increase with glory: and he shall cause them to rule over many, and shall divide the land for gain. 40 And at the time of the end shall the king of the south push at him: and the king of the north shall come against him like a whirlwind, with chariots, and with horsemen, and with many ships; and he shall enter into the countries, and shall overflow and pass over. 41 He shall enter also into the glorious land, and many *countries* shall be overthrown: but these shall escape out of his hand, *even* Edom, and Moab, and the chief of the children of Ammon. 42 He shall stretch forth his hand also upon the countries: and the land of Egypt shall not escape. 43 But he shall have power over the treasures of gold and of silver, and over all the precious things of Egypt: and the Libyans and the Ethiopians *shall be* at his steps. 44 But tidings out of the east and out of the north shall trouble him: therefore he shall go forth with great fury to destroy, and utterly to make away many. 45 And he shall plant the tabernacles of his palace between the seas in the glorious holy mountain; yet he shall come to his end, and none shall help him.

CHAPTER XII.

1 And at that time shall Michael stand up, the great prince which standeth for the children of thy people: and there shall be a time of trouble, such as never was since there was a nation *even* to that same time: and at that time thy people shall be delivered, every one that shall be found written in the book. 2 And many of them that sleep in the dust of the earth shall awake, some to everlasting life, and some to shame *and* everlasting contempt. 3 And they that be wise shall shine as the brightness of the firmament; and they that turn many to righteousness as the stars for ever and ever. 4 But thou, O Daniel, shut up the words, and seal the book, *even* to the time of the end: many shall run to and fro, and knowledge shall be increased. 5 ¶ Then I Daniel looked, and, behold, there stood other two, the one on this side of the bank of the river, and the other on that side of the bank of the river. 6 And *one* said to the man clothed in linen, which *was* upon the waters of the river, How long *shall it be to* the end of these wonders? 7 And I heard the man clothed in linen, which *was* upon the waters of the river, when he held up his right hand and his left hand unto heaven, and sware by him that liveth for ever that *it shall be* for a time, times, and an half; and when he shall have accomplished to scatter the power of the holy people, all these *things* shall be finished.

Daniel, 11, 12.

38 Aber an deſſen Statt wird er ſeinen Gott Mauſſim ehren; denn er wird einen Gott, davon ſeine Väter nichts gewußt haben, ehren mit Gold, Silber, Edelſtein und Kleinoden. 39 Und wird denen, ſo ihm helfen ſtärken Mauſſim, mit dem fremden Gott, den er erwählet hat, große Ehre thun, und ſie zu Herren machen über große Güter, und ihnen das Land zu Lohn austheilen. 40 Und am Ende wird ſich der König gegen Mittag mit ihm ſtoßen; und der König gegen Mitternacht wird ſich gegen ihn ſträuben mit Wagen, Reitern und vielen Schiffen; und wird in die Länder fallen, und verderben, und durchziehen; 41 Und wird in das werthe Land fallen, und viele werden umkommen. Dieſe aber werden ſeiner Hand entrinnen: Edom, Moab und die Erſtlinge der Kinder Ammon. 42 Und er wird ſeine Macht in die Länder ſchicken, und Egypten wird ihm nicht entrinnen; 43 Sondern er wird durch ſeinen Zug herrſchen über die goldenen und ſilbernen Schätze, und über alle Kleinode Egyptens, Libyens und der Mohren. 44 Es wird ihn aber ein Geſchrei erſchrecken vom Morgen und Mitternacht; und er wird mit großem Grimm ausziehen, Willens, viele zu vertilgen und zu verderben. 45 Und er wird das Gezelt ſeines Palaſts aufſchlagen zwiſchen zweien Meeren um den werthen heiligen Berg, bis es mit ihm ein Ende werde; und niemand wird ihm helfen.

Das 12. Capitel.

1 Zu derſelbigen Zeit wird der große Fürſt Michael, der für dein Volk ſtehet, ſich aufmachen. Denn es wird eine ſolche trübſelige Zeit ſein, als ſie nicht geweſen iſt, ſeit daß Leute geweſen ſind, bis auf dieſelbige Zeit. Zu derſelbigen Zeit wird dein Volk errettet werden, alle, die im Buch geſchrieben ſtehen. 2 Und viele, ſo unter der Erde ſchlafen liegen, werden aufwachen; etliche zum ewigen Leben, etliche zu ewiger Schmach und Schande. 3 Die Lehrer aber werden leuchten wie des Himmels Glanz; und die, ſo viele zur Gerechtigkeit weiſen, wie die Sterne, immer und ewiglich. 4 Und nun, Daniel, verbirg dieſe Worte, und verſiegele dieſe Schrift, bis auf die letzte Zeit; ſo werden viele darüber kommen, und großen Verſtand finden. 5 Und ich Daniel, ſahe, und ſiehe, es ſtanden zween andere da, einer an dieſem Ufer des Waſſers, der andere an jenem Ufer. 6 Und er ſprach zu dem in leinenen Kleidern, der oben am Waſſer ſtand: Wann will es denn ein Ende ſein mit ſolchen Wundern? 7 Und ich hörete zu dem in leinenen Kleidern, der oben am Waſſer ſtand; und er hob ſeine rechte und linke Hand auf gen Himmel, und ſchwur bei dem, ſo ewiglich lebet, daß es eine Zeit, und etliche Zeiten, und eine halbe Zeit währen ſoll; und wenn die Zerſtreuung des heiligen Volkes ein Ende hat, ſoll ſolches alles geſchehen.

DANIEL, XI. XII.

38 Mais il honorera dans son lieu le dieu des forces; et le dieu que ses pères n'ont point connu, il l'honorera avec de l'or, de l'argent, des pierres précieuses et des choses désirables. 39 *C'est* ainsi qu'il en agira dans les forteresses les plus fortes, tenant le parti du dieu inconnu. Et à ceux qui le reconnaîtront, il multipliera la gloire, il les fera dominer sur plusieurs et leur partagera le pays à prix d'argent. 40 Puis au temps de la fin, le roi du Midi le heurtera de ses cornes. Mais le roi de l'Aquilon se lèvera contre lui comme une tempête, avec des chars et des gens de cheval, et avec plusieurs navires. Or il entrera dans ses terres, et les inondera, et passera outre. 41 Il entrera aussi au pays de gloire, et plusieurs pays seront ruinés. Mais ceux-ci échapperont à sa main, Edom et Moab, et le lieu principal des enfants de Hammon. 42 Il mettra donc la main sur ces pays-là, et le pays d'Égypte n'échappera point. 43 Il se rendra maître des trésors d'or et d'argent, et de toutes les choses précieuses de l'Égypte. Les Libyens et ceux de Cus seront à sa suite. 44 Mais des nouvelles de l'Orient et de l'Aquilon le troubleront, et il sortira avec une grande fureur, pour détruire et exterminer beaucoup de gens. 45 Alors il dressera les tentes de sa maison royale entre les mers, vers la noble montagne de la sainteté. Mais il arrivera à son terme, et personne ne lui donnera de secours.

CHAPITRE XII.

1 Or en ce temps-là, Micaël, ce grand chef, qui tient ferme pour les enfants *de ton peuple*, tiendra ferme. Mais ce sera un temps de détresse, tel qu'il n'y en a point eu, depuis qu'il y a eu des nations jusqu'à ce temps-là. Or en ce temps-là ton peuple, *c'est-à-dire*, quiconque sera trouvé écrit dans le livre, échappera. 2 Et plusieurs de ceux qui dorment dans la poussière de la terre se réveilleront, les uns pour la vie éternelle, et les autres pour des opprobres et pour une infamie éternelle. 3 Alors ceux qui auront été intelligents, brilleront comme la splendeur du firmament; et ceux qui en auront amené plusieurs à la justice, *brilleront* comme des étoiles, à toujours et à perpétuité. 4 Mais toi, Daniel, ferme ces paroles et scelle ce livre jusqu'au temps déterminé, *auquel* plusieurs le parcourront, en sorte que la science sera augmentée. 5 ¶ Alors moi, Daniel, je regardai; et voici, deux autres se tenaient debout, l'un en-deçà sur le bord du fleuve, et l'autre au-delà sur le bord du fleuve. 6 Puis on dit à l'homme vêtu de lin qui était au-dessus des eaux du fleuve: Quand sera la fin de *ces* merveilles? 7 Alors j'entendis l'homme vêtu de lin, qui était au-dessus des eaux du fleuve, et qui élevant sa main droite et sa main gauche vers les cieux, jura par celui qui vit éternellement, que ce sera jusqu'à un temps, à des temps et une moitié *de temps*. Et quand il aura achevé de disperser la force du peuple saint, toutes ces choses-là seront accomplies.

דניאל יב

8 וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי וְלֹא אָבִין וָאֹמַר אֲדֹנִי
מָה אַחֲרִית אֵלֶּה׃ 9 וַיֹּאמֶר לֵךְ דָּנִיֵּאל
כִּי־סְתֻמִים וַחֲתֻמִים הַדְּבָרִים עַד־עֵת קֵץ
10 יִתְבָּרְרוּ וְיִתְלַבְּנוּ וְיִצָּרְפוּ רַבִּים וְהִרְשִׁיעוּ
רְשָׁעִים וְלֹא יָבִינוּ כָּל־רְשָׁעִים וְהַמַּשְׂכִּלִים
יָבִינוּ׃ 11 וּמֵעֵת הוּסַר הַתָּמִיד וְלָתֶת
שִׁקּוּץ שֹׁמֵם יָמִים אֶלֶף מָאתַיִם וְתִשְׁעִים׃
12 אַשְׁרֵי הַמְחַכֶּה וְיַגִּיעַ לְיָמִים אֶלֶף שְׁלֹשׁ
מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה׃ 13 וְאַתָּה לֵךְ
לַקֵּץ וְתָנוּחַ וְתַעֲמֹד לְגֹרָלְךָ לְקֵץ הַיָּמִין׃

ΔΑΝΙΗΛ, ιβ΄.

8 Καὶ ἐγὼ ἤκουσα καὶ οὐ συνῆκα, καὶ εἶπα Κύριε, τί τὰ ἐσχατα τούτων; 9 Καὶ εἶπεν Δεῦρο Δανιήλ, ὅτι ἐμπεφραγμένοι καὶ ἐσφραγισμένοι οἱ λόγοι ἕως καιροῦ πέρας· 10 Ἐκλεγῶσι καὶ ἐκλευκανθῶσι καὶ πυρωθῶσι καὶ ἁγιασθῶσι πολλοί, καὶ ἀνομήσωσιν ἄνομοι· καὶ οὐ συνήσουσι πάντες ἄνομοι, καὶ οἱ νοήμονες συνήσουσι. 11 Καὶ ἀπὸ καιροῦ παραλλάξεως τοῦ ἐνδελεχισμοῦ καὶ δοθήσεται τὸ βδέλυγμα ἐρημώσεως ἡμέραι χίλιαι διακόσιαι ἐνενήκοντα. 12 Μακάριος ὁ ὑπομένων καὶ φθάσας εἰς ἡμέρας χιλίας τριακοσίας τριακονταπέντε. 13 Καὶ σὺ δεῦρο καὶ ἀναπαύου· ἔτι γὰρ ἡμέραι καὶ ὧραι εἰς ἀναπλήρωσιν συντελείας, καὶ ἀναστήσῃ εἰς τὸν κλῆρόν σου, εἰς συντέλειαν ἡμερῶν.

DANIEL, XII.

8 Et ego audivi, et non intellexi. Et dixi: Domine mi, quid erit post hæc? 9 Et ait: Vade Daniel, quia clausi sunt, signatique sermones, usque ad præfinitum tempus. 10 Eligentur, et dealbabuntur, et quasi ignis probabuntur multi: et impie agent impii, neque intelligent omnes impii, porro docti intelligent. 11 Et a tempore cum ablatum fuerit juge sacrificium, et posita fuerit abominatio in desolationem, dies mille ducentinonaginta. 12 Beatus, qui expectat, et pervenit usque ad dies mille trecentos triginta quinque. 13 Tu autem vade ad præfinitum: et requiesces, et stabis in sorte tua in finem dierum.

DANIEL, XII.

8 And I heard, but I understood not: then said I, O my Lord, what *shall be* the end of these *things*? 9 And he said, Go thy way, Daniel: for the words *are* closed up and sealed till the time of the end. 10 Many shall be purified, and made white, and tried; but the wicked shall do wickedly: and none of the wicked shall understand; but the wise shall understand. 11 And from the time *that* the daily *sacrifice* shall be taken away, and the abomination that maketh desolate set up, *there shall be* a thousand two hundred and ninety days. 12 Blessed *is* he that waiteth, and cometh to the thousand three hundred and five and thirty days. 13 But go thou thy way till the end *be*: for thou shalt rest, and stand in thy lot at the end of the days.

Daniel, 12.

8 Und ich hörete es, aber ich verſtand es nicht, und ſprach: Mein Herr, was wird darnach werden? 9 Er aber ſprach: Gehe hin, Daniel; denn es iſt verborgen und verſiegelt, bis auf die letzte Zeit. 10 Viele werden gereinigt, geläutert und bewähret werden; und die Gottloſen werden gottloſes Weſen führen, und die Gottloſen werden es nicht achten; aber die Verſtändigen werden es achten. 11 Und von der Zeit an, wenn das tägliche Opfer abgethan und ein Gräuel der Verwüſtung dargeſetzt wird, ſind tauſend zwei hundert und neunzig Tage. 12 Wohl dem, der da erwartet und erreichet tauſend drei hundert und fünf und dreißig Tage. 13 Du aber, Daniel, gehe hin, bis das Ende komme; und ruhe, daß du aufſteheſt in deinem Theil am Ende der Tage.

DANIEL, XII.

8 Je l'entendis, mais je ne le compris pas, et je dis: Mon Seigneur, quelle sera l'issue de ces choses? 9 Alors il dit: Va, Daniel, car ces paroles sont closes et scellées jusqu'au temps déterminé. 10 Il y en aura plusieurs qui seront nettoyés, blanchis et éprouvés; mais les méchants agiront méchamment. Or des méchants, pas un n'aura de l'intelligence; mais les intelligents comprendront. 11 Or depuis le temps que le sacrifice continuel aura été ôté et qu'on aura mis l'abomination de la désolation, il y aura mille deux cent quatre-vingt-dix jours. 12 Heureux celui qui attendra et qui parviendra jusqu'à mille trois cent trente-cinq jours. 13 Mais toi, va à *ta* fin. Or tu te reposeras et demeureras dans ton état jusqu'à la fin de *tes* jours.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER OSEE.

הושע א

דְּבַר־יְהוָה | אֲשֶׁר הָיָה אֶל־הוֹשֵׁעַ בֶּן־
בְּאֵרִי בִּימֵי עֻזִּיָּהוּ יוֹתָם אָחָז
יְחִזְקִיָּה מַלְכֵי יְהוּדָה וּבִימֵי יָרָבְעָם
בֶּן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ 2 תְּחִלַּת דִּבֶּר־
יְהוָה בְּהוֹשֵׁעַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הוֹשֵׁעַ
לֵךְ קַח־לְךָ אֵשֶׁת זְנוּנִים וְיַלְדֵי זְנוּנִים
כִּי־זָנֹה תִּזְנֶה הָאָרֶץ מֵאַחֲרֵי יְהוָה׃
3 וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח אֶת־גֹּמֶר בַּת־דִּבְלָיִם וַתַּהַר
וַתֵּלֶד־לוֹ בֵּן׃ 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו קְרָא
שְׁמוֹ יִזְרְעֶאל כִּי־עוֹד מְעַט וּפָקַדְתִּי אֶת־
דְּמֵי יִזְרְעֶאל עַל־בֵּית יֵהוּא וְהִשְׁבַּתִּי
מַמְלְכוּת בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 5 וְהָיָה בַּיּוֹם
הַהוּא וְשָׁבַרְתִּי אֶת־קֶשֶׁת יִשְׂרְאֵל בְּעֵמֶק
יִזְרְעֶאל׃ 6 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בַּת וַיֹּאמֶר
לוֹ קְרָא שְׁמָהּ לֹא רֻחָמָה כִּי לֹא אוֹסִיף
עוֹד אֲרַחֵם אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי־נָשֹׂא
אֶשָּׂא לָהֶם׃ 7 וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה אֲרַחֵם
וְהוֹשַׁעְתִּים בַּיהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְלֹא אוֹשִׁיעֵם
בְּקֶשֶׁת וּבְחֶרֶב וּבְמִלְחָמָה בְּסוּסִים
וּבְפָרָשִׁים׃ 8 וַתִּגְמֹל אֶת־לֹא רֻחָמָה
וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן׃ 9 וַיֹּאמֶר קְרָא שְׁמוֹ
לֹא עַמִּי כִּי אַתֶּם לֹא עַמִּי וְאָנֹכִי לֹא־
אֶהְיֶה לָכֶם׃

פרשה ב׃

1 וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל הַיָּם
אֲשֶׁר לֹא־יִמַּד וְלֹא יִסָּפֵר וְהָיָה בִּמְקוֹם
אֲשֶׁר יֵאָמֵר לָהֶם לֹא־עַמִּי אַתֶּם יֵאָמֵר
לָהֶם בְּנֵי אֵל־חָי׃ 2 וְנִקְבְּצוּ בְּנֵי־יְהוּדָה
וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל יַחְדָּו וְשָׂמוּ לָהֶם רֹאשׁ אֶחָד
וְעָלוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם יִזְרְעֶאל׃

ΩΣΗΕ, ΚΕΦ. α'.

ΛΟΓΟΣ Κυρίου ὃς ἐγενήθη πρὸς Ὡσηὲ τὸν τοῦ Βεηρεὶ ἐν ἡμέραις Ὀζίου καὶ Ἰωάθαμ καὶ Ἄχαζ καὶ Ἐζεκίου βασιλέων Ἰούδα καὶ ἐν ἡμέραις Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ἰωὰς βασιλέως Ἰσραήλ. 2 Ἀρχὴ λόγου Κυρίου ἐν Ὡσηέ. Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ὡσηέ Βάδιζε λάβε σεαυτῷ γυναῖκα πορνείας καὶ τέκνα πορνείας, διότι ἐκπορνεύουσα ἐκπορνεύσει ἡ γῆ ἀπὸ ὄπισθεν τοῦ Κυρίου. 3 Καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβε τὴν Γόμερ θυγατέρα Δεβηλαΐμ, καὶ συνέλαβε καὶ ἔτεκεν αὐτῇ υἱόν. 4 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς αὐτόν Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰεζραέλ, διότι ἔτι μικρὸν καὶ ἐκδικήσω τὸ αἷμα τοῦ Ἰεζραὲλ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα, καὶ καταπαύσω βασιλείαν οἴκου Ἰσραήλ· 5 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συντρίψω τὸ τόξον τοῦ Ἰσραὴλ ἐν κοιλάδι τοῦ Ἰεζραέλ. 6 Καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκε θυγατέρα. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτῆς Οὐκ ἠλεημένη, διότι οὐ μὴ προσθήσω ἔτι ἐλεῆσαι τὸν οἶκον Ἰσραήλ, ἀλλ' ἢ ἀντιτασσόνενὸς ἀντιτάξομαι αὐτοῖς. 7 Τοὺς δὲ υἱοὺς Ἰούδα ἐλεήσω καὶ σώσω αὐτοῦς ἐν Κυρίῳ θεῷ αὐτῶν, καὶ οὐ σώσω αὐτοὺς ἐν τόξῳ οὐδὲ ἐν ῥομφαίᾳ οὐδὲ ἐν πολέμῳ οὐδὲ ἐν ἵπποις οὐδὲ ἐν ἱππεῦσι. 8 Καὶ ἀπεγαλάκτισε τὴν Οὐκ ἠλεημένην, καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν υἱόν. 9 Καὶ εἶπε Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Οὐ λαός μου, διότι ὑμεῖς οὐ λαός μου καὶ ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὑμῶν. 10 Καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, ἣ οὐκ ἐκμετρηθήσεται οὐδὲ ἐξαριθμηθήσεται· καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐῤῥέθη αὐτοῖς Οὐ λαός μου ὑμεῖς, κληθήσονται καὶ αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ ζῶντος. 11 Καὶ συναχθήσονται υἱοὶ Ἰούδα καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ θήσονται ἑαυτοῖς ἀρχὴν μίαν, καὶ ἀναβήσονται ἐκ τῆς γῆς, ὅτι μεγάλη ἡ ἡμέρα τοῦ Ἰεζραέλ.

OSEE, CAPUT I.

VERBUM Domini, quod factum est ad Osee filium Beeri, in diebus Osiæ, Joathan, Achaz, Ezechiæ, regum Juda, et in diebus Jeroboam filii Joas regis Israel. 2 Principium loquendi Domino in Osee: et dixit Dominus ad Osee: Vade, sume tibi uxorem fornicationum, et fac tibi filios fornicationum: quia fornicans fornicabitur terra a Domino. 3 Et abiit, et accepit Gomer filiam Debelaim: et concepit, et peperit ei filium. 4 Et dixit Dominus ad eum: Voca nomen ejus Jezrahel: quoniam adhuc modicum, et visitabo sanguinem Jezrahel super domum Jehu, et quiescere faciam regnum domus Israel. 5 Et in illa die conteram arcum Israel in valle Jezrahel. 6 Et concepit adhuc, et peperit filiam. Et dixit ei: Voca nomen ejus Absque misericordia: quia non addam ultra misereri domui Israel, sed oblivione obliviscar eorum. 7 Et domui Juda miserebor, et salvabo eos in Domino Deo suo: et non salvabo eos in arcu, et gladio, et in bello, et in equis, et in equitibus. 8 Et ablactavit eam, quæ erat Absque misericordia. Et concepit, et peperit filium. 9 Et dixit: Voca nomen ejus Non populus meus: quia vos non populus meus, et ego non ero vester. 10 Et erit numerus filiorum Israel quasi arena maris, quæ sine mensura est, et non numerabitur. Et erit in loco ubi dicetur eis: Non populus meus vos: dicetur eis: Filii Dei viventis. 11 Et congregabuntur filii Juda, et filii Israel pariter: et ponent sibimet caput unum, et ascendent de terra: quia magnus dies Jezrahel.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF HOSEA.

HOSEA, CHAPTER I.

THE word of the LORD that came unto Hosea, the son of Beeri, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, *and* Hezekiah, kings of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash, king of Israel. 2 The beginning of the word of the LORD by Hosea. And the LORD said to Hosea, Go, take unto thee a wife of whoredoms and children of whoredoms: for the land hath committed great whoredom, *departing* from the LORD. 3 So he went and took Gomer the daughter of Diblaim; which conceived, and bare him a son. 4 And the LORD said unto him, Call his name Jezreel; for yet a little *while*, and I will avenge the blood of Jezreel upon the house of Jehu, and will cause to cease the kingdom of the house of Israel. 5 And it shall come to pass at that day, that I will break the bow of Israel in the valley of Jezreel. 6 ¶ And she conceived again, and bare a daughter. And *God* said unto him, Call her name Lo-ruhamah: for I will no more have mercy upon the house of Israel; but I will utterly take them away. 7 But I will have mercy upon the house of Judah, and will save them by the LORD their God, and will not save them by bow, nor by sword, nor by battle, by horses, nor by horsemen. 8 ¶ Now when she had weaned Lo-ruhamah, she conceived, and bare a son. 9 Then said *God*, Call his name Lo-ammi: for ye *are* not my people, and I will not be your *God*. 10 ¶ Yet the number of the children of Israel shall be as the sand of the sea, which cannot be measured nor numbered; and it shall come to pass, *that* in the place where it was said unto them, Ye *are* not my people, *there* it shall be said unto them, *Ye are* the sons of the living God. 11 Then shall the children of Judah and the children of Israel be gathered together, and appoint themselves one head, and they shall come up out of the land: for great *shall be* the day of Jezreel.

Hoſea, Capitel 1.

Dieß iſt das Wort des Herrn, das geſchehen iſt zu Hoſea, dem Sohne Beheri, zur Zeit Uſia, Jothams, Ahas und Hiskia, der Könige Juda; und zu der Zeit Jerobeams, des Sohnes Joas, des Königs Iſraels. 2 Und da der Herr anfing zu reden durch Hoſea, ſprach er zu ihm: Gehe hin, und nimm ein Hurenweib und Hurenkinder; denn das Land läuft vom Herrn der Hurerei nach. 3 Und er ging hin und nahm Gomer, die Tochter Diblaims, welche ward ſchwanger, und gebar ihm einen Sohn. 4 Und des Herr ſprach zu ihm: Heiße ihn Jeſreel; denn es iſt noch eine kleine Zeit, ſo will ich die Blutſchulden in Jeſreel heimſuchen über das Haus Jehu, und wills mit dem Königreiche des Hauſes Iſrael ein Ende machen. 5 Zu derſelbigen Zeit will ich den Bogen Iſraels zerbrechen im Thal Jeſreel. 6 Und ſie ward abermal ſchwanger, und gebar eine Tochter. Und er ſprach zu ihm: Heiße ſie LoRuhamo; denn ich will mich nicht mehr über das Haus Iſrael erbarmen, ſondern ich will ſie wegwerfen. 7 Doch will ich mich erbarmen über das Haus Juda, und will ihnen helfen durch den Herrn, ihren Gott; ich will ihnen aber nicht helfen durch Bogen, Schwert, Streit, Roß oder Reiter. 8 Und da ſie hatte LoRuhamo entwöhnet, ward ſie wieder ſchwanger, und gebar einen Sohn. 9 Und er ſprach: Heiße ihn LoAmmi; denn ihr ſeid nicht mein Volk, ſo will ich auch nicht der Eure ſein. 10 Es wird aber die Zahl der Kinder Iſrael ſein wie der Sand am Meer, den man weder meſſen noch zählen kann. Und ſoll geſchehen an dem Ort, da man zu ihnen geſagt hat: Ihr ſeid nicht mein Volk, wird man zu ihnen ſagen: O ihr Kinder des lebendigen Gottes! 11 Denn es werden die Kinder Juda und die Kinder Iſrael zu Hauſe kommen, und werden ſich mit einander an Ein Haupt halten und aus dem Lande herauf ziehen; denn der Tag Jeſreels wird ein großer Tag ſein.

OSÉE, CHAPITRE 1.

PAROLE du SEIGNEUR, adressée à Osée, fils de Bééri, au temps de Hozias, de Jotham, d'Achaz et d'Ézéchias, rois de Juda, et au temps de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël. 2 Commencement de la parole du SEIGNEUR à Osée. Le SEIGNEUR dit à Osée: Va, prends-toi une femme prostituée et *ais* des enfants de prostitution, car le pays ne fait que se prostituer, *se détournant* du SEIGNEUR. 3 Il s'en alla donc et prit Gomer, fille de Diblajim, qui conçut et lui enfanta un fils. 4 Alors le SEIGNEUR lui dit: Appelle-le du nom de Jizréhel; car dans peu de temps, je vengerai le sang de Jizréhel sur la maison de Jéhu, et je mettrai fin au règne de la maison d'Israël. 5 Et il arrivera qu'en ce jour-là je romprai l'arc d'Israël dans la vallée de Jizréhel. 6 *Gomer* conçut encore et enfanta une fille. Alors *le Seigneur* dit *à Osée:* Appelle-la du nom de Lo-Ruhama; car je ne ferai plus miséricorde à la maison d'Israël, et je ne lui pardonnerai pas. 7 Mais je ferai miséricorde à la maison de Juda, et je les délivrerai par le SEIGNEUR, leur Dieu. Or je ne les délivrerai point par l'arc, ni par l'épée, ni par des combats, ni par des chevaux, ni par des cavaliers. 8 Puis quand *Gomer* eut sevré Lo-Ruhama, elle conçut et enfanta un fils. 9 Alors *le Seigneur* dit: Appelle-le du nom de Lo-Ammi; car vous n'êtes plus mon peuple, et je ne serai point votre *Dieu*. 10 Toutefois il arrivera que le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne se peut ni mesurer ni compter. Il arrivera aussi qu'au lieu où on leur aura dit: Vous êtes Lo-Ammi, il leur sera dit: Vous êtes les enfants du Dieu vivant. 11 Alors les enfants de Juda et les enfants d'Israël seront rassemblés, ils s'établiront un chef, et remonteront du pays *d'exil*. Car ce sera une grande journée que celle de Jizréhel.

הושע ב

3 אִמְרוּ לַאֲחֵיכֶם עַמִּי וְלַאֲחוֹתֵיכֶם רֻחָמָה׃
4 רִיבוּ בְאִמְּכֶם רִיבוּ כִּי־הִיא לֹא אִשְׁתִּי
וְאָנֹכִי לֹא אִישָׁהּ וְתָסֵר זְנוּנֶיהָ מִפָּנֶיהָ
וְנַאֲפוּפֶיהָ מִבֵּין שָׁדֶיהָ׃ 5 פֶּן־אַפְשִׁיטֶנָּה
עֲרֻמָּה וְהַצַּגְתִּיהָ כְּיוֹם הִוָּלְדָהּ וְשַׂמְתִּיהָ
כַּמִּדְבָּר וְשַׁתְּתָהָ כְּאֶרֶץ צִיָּה וַהֲמִתִּיהָ
בַּצָּמָא׃ 6 וְאֶת־בָּנֶיהָ לֹא אֲרַחֵם כִּי־בְנֵי
זְנוּנִים הֵמָּה׃ 7 כִּי זָנְתָה אִמָּם הוֹבִישָׁה
הוֹרָתָם כִּי אָמְרָה אֵלְכָה אַחֲרֵי מְאַהֲבַי
נֹתְנֵי לַחְמִי וּמֵימַי צַמְרִי וּפִשְׁתִּי שַׁמְנִי
וְשִׁקּוּיָי׃ 8 לָכֵן הִנְנִי־שָׂךְ אֶת־דַּרְכֵּךְ
בַּסִּירִים וְגָדַרְתִּי אֶת־גְּדֵרָהּ וּנְתִיבוֹתֶיהָ
לֹא תִמְצָא׃ 9 וְרָדְפָה אֶת־מְאַהֲבֶיהָ וְלֹא־
תַשִּׂיג אוֹתָם וּבִקְשָׁתַם וְלֹא תִמְצָא וְאָמְרָה
אֵלְכָה וְאָשׁוּבָה אֶל־אִישִׁי הָרִאשׁוֹן כִּי
טוֹב לִי אָז מֵעָתָּה׃ 10 וְהִיא לֹא יָדְעָה
כִּי אָנֹכִי נָתַתִּי לָהּ הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ
וְהַיִּצְהָר וְכֶסֶף הִרְבֵּיתִי לָהּ וְזָהָב עָשׂוּ
לַבָּעַל׃ 11 לָכֵן אָשׁוּב וְלָקַחְתִּי דְגָנִי בְּעִתּוֹ
וְתִירוֹשִׁי בְּמוֹעֲדוֹ וְהַצַּלְתִּי צַמְרִי וּפִשְׁתִּי
לְכַסּוֹת אֶת־עֶרְוָתָהּ׃ 12 וְעַתָּה אֲגַלֶּה
אֶת־נַבְלָתָהּ לְעֵינֵי מְאַהֲבֶיהָ וְאִישׁ לֹא
יַצִּילֶנָּה מִיָּדִי׃ 13 וְהִשְׁבַּתִּי כָּל־מְשׂוֹשָׂהּ
חַגָּהּ חָדְשָׁהּ וְשַׁבָּתָהּ וְכָל מוֹעֲדָהּ׃
14 וְהַשְׁמֹתִי גַּפְנָהּ וּתְאֵנָתָהּ אֲשֶׁר אָמְרָה
אֶתְנָה הֵמָּה לִי אֲשֶׁר נָתְנוּ־לִי מְאַהֲבָי
וְשַׂמְתִּים לְיַעַר וַאֲכָלָתַם חַיַּת הַשָּׂדֶה׃
15 וּפָקַדְתִּי עָלֶיהָ אֶת־יְמֵי הַבְּעָלִים
אֲשֶׁר תְּקַטֵּיר לָהֶם וַתֵּעַד נִזְמָהּ וְחָלְיָתָהּ
וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי מְאַהֲבֶיהָ וְאוֹתִי שָׁכָחָה
נְאֻם־יְהוָה׃ 16 לָכֵן הִנֵּה אָנֹכִי מְפַתֶּיהָ
וְהֹלַכְתִּיהָ הַמִּדְבָּר וְדִבַּרְתִּי עַל־לִבָּהּ׃
17 וְנָתַתִּי לָהּ אֶת־כְּרָמֶיהָ מִשָּׁם וְאֶת־עֵמֶק
עָכוֹר לְפֶתַח תִּקְוָה וְעָנְתָה שָׁמָּה כִּימֵי
נְעוּרֶיהָ וּכְיוֹם עֲלוֹתָהּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
18 וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יְהוָה
תִּקְרְאִי אִישִׁי וְלֹא־תִקְרְאִי לִי עוֹד בַּעֲלִי׃

ΩΣΗΕ, β'.

ΚΕΦ. β.

1 ΕΙΠΑΤΕ τῷ ἀδελφῷ ὑμῶν Λαός μου, καὶ τῇ ἀδελφῇ ὑμῶν Ἠλεημένη 2 Κρίθητε πρὸς τὴν μητέρα ὑμῶν, κρίθητε, ὅτι αὕτη οὐ γυνή μου καὶ ἐγὼ οὐκ ἀνὴρ αὐτῆς. Καὶ ἐξαρῶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐκ προσώπου μου καὶ τὴν μοιχείαν αὐτῆς ἐκ μέσου μαστῶν αὐτῆς, 3 Ὅπως ἂν ἐκδύσω αὐτὴν γυμνήν, καὶ ἀποκατασήσω αὐτὴν καθὼς ἡμέρα γενέσεως αὐτῆς· καὶ θήσω αὐτὴν ἔρημον καὶ τάξω αὐτὴν ὡς γῆν ἄνυδρον, καὶ ἀποκτενῶ αὐτὴν ἐν δίψει· 4 Καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς οὐ μὴ ἐλεήσω, ὅτι τέκνα πορνείας ἐστίν. 5 Ὅτι ἐξεπόρνευσεν ἡ μήτηρ αὐτῶν, κατῃσχύνεν ἡ τεκοῦσα αὐτά, ὅτι εἶπε Πορεύσομαι ὀπίσω τῶν ἐραστῶν μου τῶν διδόντων μοι τοὺς ἄρτους μου καὶ τὸ ὕδωρ μου καὶ τὰ ἱμάτιά μου καὶ τὰ ὀθόνιά μου, τὸ ἔλαιόν μου καὶ πάντα ὅσα μοι καθήκει. 6 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ φράσσω τὴν ὁδὸν αὐτῆς ἐν σκόλοψι, καὶ ἀνοικοδομήσω τὰς ὁδοὺς καὶ τὴν τρίβον αὐτῆς οὐ μὴ εὕρῃ, 7 Καὶ καταδιώξεται τοὺς ἐραστὰς αὐτῆς καὶ οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτούς, καὶ ζητήσει αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ εὕρῃ αὐτούς, καὶ ἐρεῖ Πορεύσομαι καὶ ἐπιστρέψω πρὸς τὸν ἄνδρα μου τὸν πρότερον, ὅτι καλῶς μοι ἦν τότε ἢ νῦν. 8 Καὶ αὕτη οὐκ ἔγνω ὅτι ἐγὼ ἔδωκα αὐτῇ τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον, καὶ ἀργύριον ἐπλήθυνα αὐτῇ· αὕτη δὲ ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ ἐποίησε τῇ Βάαλ. 9 Διὰ τοῦτο ἐπιστρέψω καὶ κομιοῦμαι τὸν σῖτόν μου καθ' ὥραν αὐτοῦ καὶ τὸν οἶνόν μου ἐν καιρῷ αὐτοῦ, καὶ ἀφελοῦμαι τὰ ἱμάτιά μου καὶ τὰ ὀθόνιά μου τοῦ μὴ καλύπτειν την ἀσχημοσύνην αὐτῆς· 10 Καὶ νῦν ἀποκαλύψω τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτῆς ἐνώπιον τῶν ἐραστῶν αὐτῆς, καὶ οὐθεὶς οὐ μὴ ἐξέληται αὐτὴν ἐκ χειρός μου· 11 Καὶ ἀποστρέψω πάσας τὰς εὐφροσύνας αὐτῆς, ἑορτὰς αὐτῆς καὶ τὰς νουμηνίας αὐτῆς καὶ τὰ σάββατα αὐτῆς καὶ πάσας τὰς πανηγύρεις αὐτῆς. 12 Καὶ ἀφανιῶ ἄμπελον αὐτῆς καὶ τὰς συκᾶς αὐτῆς, ὅσα εἶπε Μισθώματά μου ταῦτά ἐστιν ἃ ἔδωκάν μοι οἱ ἐρασταί μου, καὶ θήσομαι αὐτὰ εἰς μαρτύριον, καὶ καταφάγεται αὐτὰ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὰ ἑρπετὰ τῆς γῆς· 13 Καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτὴν τὰς ἡμέρας τῶν Βααλείμ ἐν αἷς ἐπέθυεν αὐτοῖς, καὶ περιετίθετο τὰ ἐνώτια αὐτῆς καὶ τὰ καθόρμια αὐτῆς καὶ ἐπορεύετο ὀπίσω τῶν ἐραστῶν αὐτῆς, ἐμοῦ δὲ ἐπελάθετο, λέγει Κύριος. 14 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ πλανῶ αὐτὴν καὶ τάξω αὐτὴν ὡς ἔρημον, καὶ λαλήσω ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῆς, 15 Καὶ δώσω αὐτῇ τὰ κτήματα αὐτῆς ἐκεῖθεν καὶ τὴν κοιλάδα Ἀχὼρ διανοῖξαι σύνεσιν αὐτῆς· καὶ ταπεινωθήσεται ἐκεῖ κατὰ τὰς ἡμέρας νηπιότητος αὐτῆς καὶ κατὰ τὰς ἡμέρας ἀναβάσεως αὐτῆς ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 16 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει Κύριος, καλέσει με Ὁ ἀνήρ μου, καὶ οὐ καλέσει με ἔτι Βααλείμ·

OSEE, II.

CAPUT II.

1 Dicite fratribus vestris : Populus meus; et sorori vestræ, Misericordiam consecuta. 2 Judicate matrem vestram, judicate, quoniam ipsa non uxor mea, et ego non vir ejus; auferat fornicationes suas a facie sua, et adulteria sua de medio uberum suorum. 3 Ne forte exspoliem eam nudam, et statuam eam secundum diem nativitatis suæ : et ponam eam quasi solitudinem, et statuam eam velut terram inviam, et interficiam eam siti. 4 Et filiorum illius non miserebor : quoniam filii fornicationum sunt; 5 Quia fornicata est mater eorum, confusa est quæ concepit eos : quia dixit : Vadam post amatores meos, qui dant panes mihi, et aquas meas, lanam meam, et linum meum, oleum meum, et potum meum. 6 Propter hoc ecce ego sepiam viam tuam spinis, et sepiam eam maceria, et semitas suas non inveniet. 7 Et sequetur amatores suos, et non apprehendet eos: et quæret eos, et non inveniet, et dicet: Vadam, et revertar ad virum meum priorem : quia bene mihi erat tunc magis quam nunc. 8 Et hæc nescivit, quia ego dedi ei frumentum, et vinum, et oleum, et argentum multiplicavi ei, et aurum, quæ fecerunt Baal. 9 Idcirco convertar, et sumam frumentum meum in tempore suo, et vinum meum in tempore suo, et liberabo lanam meam et linum meum, quæ operiebant ignominiam ejus. 10 Et nunc revelabo stultitiam ejus in oculis amatorum ejus: et vir non eruet eam de manu mea: 11 Et cessare faciam omne gaudium ejus, solemnitatem ejus, neomeniam ejus, sabbatum ejus, et omnia festa tempora ejus. 12 Et corrumpam vineam ejus, et ficum ejus : de quibus dixit: Mercedes hæ, meæ sunt, quas dederunt mihi amatores mei: et ponam eam in saltum, et comedet eam bestia agri. 13 Et visitabo super eam dies Baalim, quibus accendebat incensum, et ornabatur in aure sua, et monili suo, et ibat post amatores suos, et mei obliviscebatur, dicit Dominus. 14 Propter hoc, ecce ego lactabo eam, et ducam eam in solitudinem : et loquar ad cor ejus. 15 Et dabo ei vinitores ejus ex eodem loco, et vallem Achor ad aperiendam spem : et canet ibi juxta dies juventutis suæ, et juxta dies ascensionis suæ de terra Ægypti. 16 Et erit in die illa, ait Dominus: vocabit me, Vir meus: et non vocabit me ultra, Baali.

HOSEA, II.

CHAPTER II.

1 Say ye unto your brethren, Ammi; and to your sisters, Ruhamah. 2 Plead with your mother, plead: for she *is* not my wife, neither *am* I her husband: let her therefore put away her whoredoms out of her sight, and her adulteries from between her breasts; 3 Lest I strip her naked, and set her as in the day that she was born, and make her as a wilderness, and set her like a dry land, and slay her with thirst. 4 And I will not have mercy upon her children; for they *be* the children of whoredoms. 5 For their mother hath played the harlot: she that conceived them hath done shamefully: for she said, I will go after my lovers, that give *me* my bread and my water, my wool and my flax, mine oil and my drink. 6 ¶ Therefore, behold, I will hedge up thy way with thorns, and make a wall, that she shall not find her paths. 7 And she shall follow after her lovers, but she shall not overtake them; and she shall seek them, but shall not find *them:* then shall she say, I will go and return to my first husband; for then *was it* better with me than now. 8 For she did not know that I gave her corn, and wine, and oil, and multiplied her silver and gold, *which* they prepared for Baal. 9 Therefore will I return, and take away my corn in the time thereof, and my wine in the season thereof, and will recover my wool and my flax *given* to cover her nakedness. 10 And now will I discover her lewdness in the sight of her lovers, and none shall deliver her out of mine hand. 11 I will also cause all her mirth to cease, her feast days, her new moons, and her sabbaths, and all her solemn feasts. 12 And I will destroy her vines and her fig trees, whereof she hath said, These *are* my rewards that my lovers have given me: and I will make them a forest, and the beasts of the field shall eat them. 13 And I will visit upon her the days of Baalim, wherein she burned incense to them, and she decked herself with her earrings and her jewels, and she went after her lovers, and forgat me, saith the Lord. 14 ¶ Therefore, behold, I will allure her, and bring her into the wilderness, and speak comfortably unto her. 15 And I will give her her vineyards from thence, and the valley of Achor for a door of hope: and she shall sing there, as in the days of her youth, and as in the day when she came up out of the land of Egypt. 16 And it shall be at that day, saith the Lord, *that* thou shalt call me Ishi; and shalt call me no more Baali.

Hoſea. 2.

Das 2. Capitel.

1 Saget euren Brüdern, ſie ſind mein Volk; und zu eurer Schweſter, ſie ſei in Gnaden. 2 Sprechet das Urtheil über eure Mutter, ſie ſei nicht mein Weib, und ich will ſie nicht haben. Heißt ſie ihre Hurerei von ihrem Angeſicht wegthun, und ihre Ehebrecherei von ihren Brüſten, 3 Auf daß ich ſie nicht nackend ausziehe und darſtelle, wie ſie war, da ſie geboren ward; und ich ſie nicht mache, wie eine Wüſte und wie ein dürres Land, daß ich ſie nicht Durſtes ſterben laſſe; 4 Und mich ihrer Kinder nicht erbarme, denn ſie ſind Hurenkinder. 5 Und ihre Mutter iſt eine Hure, und die ſie getragen hat, hält ſich ſchändlich, und ſpricht: Ich will meinen Buhlen nachlaufen, die mir geben Brod, Waſſer, Wolle, Flachs, Oel und Trinken. 6 Darum ſiehe, ich will deinen Weg mit Dornen vermachen, und eine Wand davor ziehen, daß ſie ihren Steig nicht finden ſoll; 7 Und wenn ſie ihren Buhlen nachläuft, daß ſie die nicht ergreifen, und wenn ſie die ſuchet, nicht finden könne, und ſagen müſſe: Ich will wiederum zu meinem vorigen Mann gehen, da mir beſſer war, denn mir jetzt iſt. 8 Denn ſie will nicht wiſſen, daß ich es ſey, der ihr gibt Korn, Moſt und Oel, und ihr viel Silber und Gold gegeben habe, das ſie haben Baal zu Ehren gebraucht. 9 Darum will ich mein Korn und Moſt wieder nehmen zu ſeiner Zeit, und meine Wolle und Flachs entwenden, damit ſie ihre Scham bedecket. 10 Nun will ich ihre Schande aufdecken vor den Augen ihrer Buhlen, und Niemand ſoll ſie von meiner Hand erretten. 11 Und ich wills ein Ende machen mit allen ihren Freuden, Feſten, Neumonden, Sabbathen, und allen ihren Feiertagen. 12 Ich will ihre Weinſtöcke und Feigenbäume wüſte machen, weil ſie ſagt: Das iſt mein Lohn, den mir meine Buhlen geben. Ich will einen Wald daraus machen, daß es die wilden Thiere freſſen ſollen. 13 Alſo will ich heimſuchen über ſie die Tage Baalim, denen ſie Räuchopfer thut, und ſchmückt ſich mit Stirnſpangen und Halsbändern, und läuft ihren Buhlen nach, und vergißt mein, ſpricht der Herr. 14 Darum ſiehe, ich will ſie locken und will ſie in eine Wüſte führen, und freundlich mit ihr reden. 15 Da will ich ihr geben ihre Weinberge aus demſelben Ort, und das Thal Achor, die Hoffnung aufzuthun. Und daſelbſt wird ſie ſingen, wie zur Zeit ihrer Jugend, da ſie aus Egyptenland zog. 16 Alsdann, ſpricht der Herr, wirſt du mich heißen mein Mann; und mich nicht mehr mein Baal heißen.

OSÉE, II.

CHAPITRE II.

1 Appelez vos frères, Ammi, et vos sœurs, Ruhama. 2 Plaidez, plaidez avec votre mère; car elle n'*est* point ma femme, et moi je ne suis point son mari. Qu'elle ôte ses prostitutions de dessus son visage, et ses adultères de son sein, 3 De peur que je ne manifeste sa nudité, que je ne la remette dans l'état où elle était le jour où elle naquit, que je ne la réduise en un désert, que je ne la change en une terre aride et ne la fasse mourir de soif. 4 Or je n'userai point de miséricorde envers ses enfants, car ce sont des enfants de prostitution, 5 Parce que leur mère s'est prostituée. Celle qui les a conçus s'est déshonorée. En effet elle a dit: J'irai après mes amants, qui me donnent mon pain et mon eau, ma laine et mon lin, mon huile et ma boisson. 6 ¶ C'est pourquoi, voici, je fermerai ton chemin avec des épines, et je ferai une cloison de pierres, en sorte qu'elle ne trouve point ses sentiers. 7 Alors elle poursuivra ses amants, mais elle ne les atteindra point; elle les cherchera, mais elle ne les trouvera point. Puis elle dira: Je m'en irai et retournerai à mon premier mari, car alors j'étais mieux que je ne suis maintenant. 8 Mais elle n'a point reconnu que c'était moi qui lui avais donné le froment, le vin et l'huile, et qui lui avait multiplié l'argent et l'or dont elle a fait un Baal. 9 C'est pourquoi je viendra à reprendre mon froment en son temps et mon vin en sa saison, et je retirerai ma laine et mon lin qui couvraient sa nudité. 10 Maintenant donc je découvrirai sa turpitude aux yeux de ses amants, et personne ne la délivrera de ma main. 11 Je ferai cesser toute sa joie, ses fêtes, ses nouvelles lunes, ses sabbats et toutes ses solennités. 12 Et je gâterai ses vignes et ses figuiers, dont elle a dit: Ce sont ici mes salaires, que mes amants m'ont donnés; je les réduirai en forêt, et les bêtes des champs les dévoreront. 13 Et je vengerai sur elle, dit le Seigneur, les jours des Baalim, durant lesquels elle leur faisait des parfums, se parait de ses bagues et de ses joyaux, s'en allait après ses amants, et m'oubliait. 14 ¶ Néanmoins, voici, je l'attirerai et je la conduirai dans le désert, et je lui parlerai selon son cœur. 15 Alors je lui donnerai ses vignes, au même lieu, et la vallée de Hacor, pour lui ouvrir une espérance, et elle y chantera comme aux jours de sa jeunesse, comme au jour où elle remonta du pays d'Égypte. 16 Or il arrivera en ce jour-là, dit le Seigneur, que tu m'appelleras, Mon époux, et que tu ne m'appelleras plus, Mon Baal.

הושע ב ג ד

19 וְחַסַרְתִּי אֶת־שְׁמוֹת הַבְּעָלִים מִפִּיהָ
וְלֹא־יִזָּכְרוּ עוֹד בִּשְׁמָם׃ 20 וְכָרַתִּי לָהֶם
בְּרִית בַּיּוֹם הַהוּא עִם־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְעִם־
עוֹף הַשָּׁמַיִם וָרֶמֶשׂ הָאֲדָמָה וָקֶשֶׁת וְחֶרֶב
וּמִלְחָמָה אֶשְׁבּוֹר מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁכַּבְתִּים
לָבֶטַח׃ 21 וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי לְעוֹלָם וְאֵרַשְׂתִּיךְ
לִי בְּצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים׃
22 וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי בֶּאֱמוּנָה וְיָדַעַתְּ אֶת־
יְהוָה׃ 23 וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא
אֶעֱנֶה נְאֻם־יְהוָה אֶעֱנֶה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְהֵם
יַעֲנוּ אֶת־הָאָרֶץ׃ 24 וְהָאָרֶץ תַּעֲנֶה אֶת־
הַדָּגָן וְאֶת־הַתִּירוֹשׁ וְאֶת־הַיִּצְהָר וְהֵם
יַעֲנוּ אֶת־יִזְרְעֶאל׃ 25 וּזְרַעְתִּיהָ לִי בָּאָרֶץ
וְרִחַמְתִּי אֶת־לֹא רֻחָמָה וְאָמַרְתִּי לְלֹא־עַמִּי
עַמִּי־אַתָּה וְהוּא יֹאמַר אֱלֹהָי׃

פרשה ג׃

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי עֲוֹד לֵךְ אֱהַב־
אִשָּׁה אֲהֻבַת רֵעַ וּמְנָאֶפֶת כְּאַהֲבַת יְהוָה
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהֵם פֹּנִים אֶל־אֱלֹהִים
אֲחֵרִים וְאֹהֲבֵי אֲשִׁישֵׁי עֲנָבִים׃ 2 וָאֲכַרֶהָ
לִּי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר כֶּסֶף וְחֹמֶר שְׂעֹרִים
וְלֶתֶךְ שְׂעֹרִים׃ 3 וָאֹמַר אֵלֶיהָ יָמִים רַבִּים
תֵּשְׁבִי לִי לֹא תִזְנִי וְלֹא תִהְיִי לְאִישׁ
וְגַם־אֲנִי אֵלָיִךְ׃ 4 כִּי ׀ יָמִים רַבִּים יֵשְׁבוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵין מֶלֶךְ וְאֵין שַׂר וְאֵין
זֶבַח וְאֵין מַצֵּבָה וְאֵין אֵפוֹד וּתְרָפִים׃
5 אַחַר יָשֻׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבִקְשׁוּ אֶת־
יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֶת דָּוִיד מַלְכָּם וּפָחֲדוּ
אֶל־יְהוָה וְאֶל־טוּבוֹ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים׃

פרשה ד׃

1 שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי
רִיב לַיהוָה עִם־יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי אֵין־
אֱמֶת וְאֵין־חֶסֶד וְאֵין־דַּעַת אֱלֹהִים
בָּאָרֶץ׃ 2 אָלֹה וְכַחֵשׁ ׀ וְרָצֹחַ וְגָנֹב
וְנָאֹף פָּרָצוּ וְדָמִים בְּדָמִים נָגָעוּ׃

ΩΣΗΕ, β′ γ′ δ′.

17 Καὶ ἐξαρῶ τὰ ὀνόματα τῶν Βααλείμ ἐκ στόματος αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ μνησθῶσιν οὐκ ἔτι τὰ ὀνόματα αὐτῶν. 18 Καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ μετὰ τῶν θηρίων τοῦ ἀγροῦ καὶ μετὰ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῶν ἑρπετῶν τῆς γῆς· καὶ τόξον καὶ ῥομφαίαν καὶ πόλεμον συντρίψω ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ κατοικιῶ σε ἐπ' ἐλπίδι. 19 Καὶ μνηστεύσομαί σε ἐμαυτῷ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ μνηστεύσομαί σε ἐμαυτῷ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίματι καὶ ἐν ἐλέει καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς, 20 Καὶ μνηστεύσομαί σε ἐμαυτῷ ἐν πίστει, καὶ ἐπιγνώσῃ τὸν Κύριον. 21 Καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει Κύριος, ἐπακούσομαι τῷ οὐρανῷ, καὶ αὐτὸς ἐπακούσεται τῇ γῇ, 22 Καὶ ἡ γῆ ἐπακούσεται τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον, καὶ αὐτὰ ἐπακούσεται τῷ Ἰεζραέλ. 23 Καὶ σπερῶ αὐτὴν ἐμαυτῷ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἀγαπήσω τὴν οὐκ ἠγαπημένην, καὶ ἐρῶ τῷ οὐ λαῷ μου Λαός μου εἶ σύ, καὶ αὐτὸς ἐρεῖ Κύριος ὁ θεός μου εἶ σύ.

ΚΕΦ. γ′.

1 ΚΑΙ εἶπε Κύριος πρὸς μέ Ἔτι πορεύθητι καὶ ἀγάπησον γυναῖκα ἀγαπῶσαν πονηρὰ καὶ μοιχαλίν, καθὼς ἀγαπᾷ ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, καὶ αὐτοὶ ἐπιβλέπουσιν ἐπὶ θεοὺς ἀλλοτρίους καὶ φιλοῦσι πέμματα μετὰ σταφίδος. 2 Καὶ ἐμισθωσάμην ἐμαυτῷ πεντεκαίδεκα ἀργυρίου καὶ γομὸρ κριθῶν καὶ νέβελ οἴνου, 3 Καὶ εἶπα πρὸς αὐτήν Ἡμέρας πολλὰς καθήσῃ ἐπ' ἐμοί, καὶ οὐ μὴ πορνεύσῃς οὐδὲ μὴ γένῃ ἀνδρὶ ἑτέρῳ, καὶ ἐγὼ ἐπὶ σοί. 4 Διότι ἡμέρας πολλὰς καθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οὐκ ὄντος βασιλέως οὐδὲ ὄντος ἄρχοντος οὐδὲ οὔσης θυσίας οὐδὲ ὄντος θυσιαστηρίου οὐδὲ ἱερατείας οὐδὲ δήλων. 5 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐπιστρέψουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐπιζητήσουσι Κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν καὶ Δαυὶδ τὸν βασιλέα αὐτῶν, καὶ ἐκστήσονται ἐπὶ τῷ Κυρίῳ καὶ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς αὐτοῦ ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν.

ΚΕΦ. δ′.

1 ΆΚΟΥΣΑΤΕ λόγον Κυρίου υἱοὶ Ἰσραήλ, ὅτι κρίσις τῷ Κυρίῳ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν, διότι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια οὐδὲ ἔλεος οὐδὲ ἐπίγνωσις θεοῦ ἐπὶ τῆς γῆς. 2 Ἀρὰ καὶ ψεῦδος καὶ φόνος καὶ κλοπὴ καὶ μοιχεία κέχυται ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ αἵματα ἐφ' αἵμασι μίσγουσι.

OSEE, II. III. IV.

17 Et auferam nomina Baalim de ore ejus, et non recordabitur ultra nominis eorum. 18 Et percutiam cum eis fœdus in die illa, cum bestia agri, et cum volucre cæli, et cum reptili terræ: et arcum, et gladium, et bellum conteram de terra; et dormire eos faciam fiducialiter. 19 Et sponsabo te mihi in sempiternum: et sponsabo te mihi in justitia, et judicio, et in misericordia, et in miserationibus. 20 Et sponsabo te mihi in fide: et scies quia ego Dominus. 21 Et erit in die illa, exaudiam, dicit Dominus, exaudiam cælos, et illi exaudient terram. 22 Et terra exaudiet triticum, et vinum, et oleum: et hæc exaudient Jezrahel. 23 Et seminabo eam mihi in terra, et miserebor ejus, quæ fuit Absque misericordia. Et dicam non populo meo: Populus meus es tu: et ipse dicet: Deus meus es tu.

CAPUT III.

1 Et dixit Dominus ad me: Adhuc vade, et dilige mulierem dilectam amico et adulteram: sicut diligit Dominus filios Israel, et ipsi respiciunt ad deos alienos, et diligunt vinacia uvarum. 2 Et fodi eam mihi quindecim argenteis, et coro hordei, et dimidio coro hordei. 3 Et dixi ad eam: Dies multos expectabis me: non fornicaberis, et non eris viro: sed et ego expectabo te. 4 Quia dies multos sedebunt filii Israel sine rege, et sine principe, et sine sacrificio, et sine altari, et sine Ephod, et sine theraphim. 5 Et post hæc revertentur filii Israel, et quærent Dominum Deum suum, et David regem suum: et pavebunt ad Dominum, et ad bonum ejus, in novissimo dierum.

CAPUT IV.

1 Audite verbum Domini filii Israel, quia judicium Domino cum habitatoribus terræ: non est enim veritas, et non est misericordia, et non est scientia Dei in terra. 2 Maledictum, et mendacium, et homicidium, et furtum, et adulterium inundaverunt, et sanguis sanguinem tetigit.

HOSEA, II. III. IV.

17 For I will take away the names of Baalim out of her mouth, and they shall no more be remembered by their name. 18 And in that day will I make a covenant for them with the beasts of the field, and with the fowls of heaven, and *with* the creeping things of the ground: and I will break the bow and the sword and the battle out of the earth, and will make them to lie down safely. 19 And I will betroth thee unto me for ever; yea, I will betroth thee unto me in righteousness, and in judgment, and in lovingkindness, and in mercies. 20 I will even betroth thee unto me in faithfulness: and thou shalt know the LORD. 21 And it shall come to pass in that day, I will hear, saith the LORD, I will hear the heavens, and they shall hear the earth; 22 And the earth shall hear the corn, and the wine, and the oil; and they shall hear Jezreel. 23 And I will sow her unto me in the earth; and I will have mercy upon her that had not obtained mercy; and I will say to *them which were* not my people, Thou *art* my people; and they shall say, *Thou art* my God.

CHAPTER III.

1 THEN said the LORD unto me, Go yet, love a woman beloved of *her* friend, yet an adulteress, according to the love of the LORD toward the children of Israel, who look to other gods, and love flagons of wine. 2 So I bought her to me for fifteen *pieces* of silver, and *for* an homer of barley, and an half homer of barley: 3 And I said unto her, Thou shalt abide for me many days; thou shalt not play the harlot, and thou shalt not be for *another* man: so *will* I also *be* for thee. 4 For the children of Israel shall abide many days without a king, and without a prince, and without a sacrifice, and without an image, and without an ephod, and *without* teraphim: 5 Afterward shall the children of Israel return, and seek the LORD their God, and David their king; and shall fear the LORD and his goodness in the latter days.

CHAPTER IV.

1 HEAR the word of the LORD, ye children of Israel: for the LORD hath a controversy with the inhabitants of the land, because *there is* no truth, nor mercy, nor knowledge of God in the land. 2 By swearing, and lying, and killing, and stealing, and committing adultery, they break out, and blood toucheth blood.

Hosea, 2, 3, 4.

17 Denn ich will die Namen der Baalim von ihrem Munde wegthun, daß man derſelbigen Namen nicht mehr gedenken ſoll. 18 Und ich will zu derſelbigen Zeit ihnen einen Bund machen mit den Thieren auf dem Felde, mit den Vögeln unter dem Himmel, und mit dem Gewürm auf Erden; und will Bogen, Schwert und Krieg vom Lande zerbrechen, und will ſie ſicher wohnen laſſen. 19 Ich will mich mit dir verloben in Ewigkeit; ich will mich mit dir vertrauen in Gerechtigkeit und Gericht, in Gnade und Barmherzigkeit; 20 Ja, im Glauben will ich mich mit dir verloben; und du wirſt den Herrn erkennen. 21 Zu derſelbigen Zeit, ſpricht der Herr, will ich erhören; ich will den Himmel erhören, und der Himmel ſoll die Erde erhören: 22 Und die Erde ſoll Korn, Moſt und Oel erhören; und dieſelbigen ſollen Jeſreel erhören. 23 Und ich will ſie mir auf Erden zum Samen behalten, und mich erbarmen über die, ſo in Ungnaden war; und ſagen zu dem, das nicht mein Volk war: Du biſt mein Volk; und es wird ſagen: Du biſt mein Gott.

Das 3. Capitel.

1 Und der Herr ſprach zu mir: Gehe noch eins hin, und buhle um das buhleriſche und ehebrecheriſche Weib; wie denn der Herr um die Kinder Iſrael buhlet, und ſie doch ſich zu fremden Göttern kehren, und buhlen um eine Kanne Wein. 2 Und ich ward mit ihr eins, um fünfzehn Silberlinge, und anderthalb Homer Gerſte. 3 Und ſprach zu ihr: Halte dich zu mir eine Zeitlang, und hure nicht, und laß keinen Andern zu dir; denn ich will mich auch zu dir halten. 4 Denn die Kinder Iſrael werden lange Zeit ohne König, ohne Fürſten, ohne Opfer, ohne Altar, ohne Leibrock und ohne Heiligthum bleiben. 5 Darnach werden ſich die Kinder Iſrael bekehren, und den Herrn, ihren Gott, und ihren König David ſuchen; und werden den Herrn und ſeine Gnade ehren in der letzten Zeit.

Das 4. Capitel.

1 Höret, ihr Kinder Iſrael, des Herrn Wort! Denn der Herr hat Urſache zu ſchelten, die im Lande wohnen. Denn es iſt keine Treue, keine Liebe, kein Wort Gottes im Lande; 2 Sondern Gotteslaſtern, Lügen, Morden, Stehlen und Ehebrechen hat überhand genommen, und kommt eine Blutſchuld nach der andern.

OSÉE, II. III. IV.

17 En effet, j'ôterai de sa bouche les noms des Baalim, et on ne fera plus mention de leur nom. 18 En ce temps-là, je traiterai aussi pour eux une alliance avec les bêtes des champs, et avec les oiseaux des cieux, et avec les reptiles de la terre. Puis je briserai dans le pays l'arc et l'épée, *j'ôterai* la guerre, et je les ferai dormir en sûreté. 19 Et je ferai de toi mon épouse à toujours; je ferai de toi mon épouse par *une alliance* de justice et de jugement, de gratuité et de compassion. 20 Ainsi je ferai de toi mon épouse, et tu connaîtras le SEIGNEUR. 21 Et il arrivera en ce jour-là, dit le SEIGNEUR, que je répondrai, je répondrai aux cieux, et les cieux répondront à la terre. 22 Et la terre répondra au froment, au bon vin et à l'huile, qui répondront à Jizréhel. 23 Puis je la sèmerai pour moi dans la terre, je ferai miséricorde à Lo-Ruhama, et je dirai à Lo-Ammi: Tu es mon peuple. Alors il me dira: *Tu es* mon Dieu.

CHAPITRE III.

1 APRÈS cela le SEIGNEUR me dit: Va, aime encore une femme aimée d'un ami, mais adultère, comme le SEIGNEUR aime les enfants d'Israël, eux qui toutefois regardent à d'autres dieux et aiment les flacons de vin. 2 Je m'acquis donc cette *femme*-là pour quinze pièces d'argent et un homer et demi d'orge. 3 Or je lui dis: Tu demeureras avec moi pendant plusieurs jours; tu ne t'abandonneras plus et tu ne seras à aucun homme. Et à mon tour, je serai à toi. 4 C'est-à-dire, les enfants d'Israël demeureront plusieurs jours sans roi et sans prince, sans sacrifice et sans statue, sans éphod et sans théraphim. 5 Mais après cela, les enfants d'Israël reviendront et rechercheront le SEIGNEUR, leur Dieu, et David, leur roi; ils révèreront le SEIGNEUR et sa bonté aux derniers jours.

CHAPITRE IV.

1 ÉCOUTEZ la parole du SEIGNEUR, enfants d'Israël; car le SEIGNEUR a une contestation avec les habitants du pays, parce qu'il n'y a point de vérité, point de miséricorde, point de connaissance de Dieu au pays. 2 Le parjure, le mensonge, l'homicide, le larcin et l'adultère ont débordé, et le meurtre suit le meurtre

הושע ד ה

3 עַל־כֵּן ׀ תֶּאֱבַל הָאָרֶץ וְאֻמְלַל כָּל־יוֹשֵׁב
בָּהּ בְּחַיַּת הַשָּׂדֶה וּבְעוֹף הַשָּׁמָיִם וְגַם־
דְּגֵי הַיָּם יֵאָסֵפוּ׃ 4 אַךְ אִישׁ אַל־יָרֵב
וְאַל־יוכַח אִישׁ וְעַמְּךָ כְּמְרִיבֵי כֹהֵן׃
5 וְכָשַׁלְתָּ הַיּוֹם וְכָשַׁל גַּם־נָבִיא עִמָּךְ
לָיְלָה וְדָמִיתִי אִמֶּךָ׃ 6 נִדְמוּ עַמִּי מִבְּלִי
הַדָּעַת כִּי אַתָּה הַדַּעַת מָאַסְתָּ וְאֶמְאָסְךָ
מִכַּהֵן לִי וַתִּשְׁכַּח תּוֹרַת אֱלֹהֶיךָ אֶשְׁכַּח
בָּנֶיךָ גַּם־אָנִי׃ 7 כְּרָבָּם כֵּן חָטְאוּ־לִי
כְּבוֹדָם בְּקָלוֹן אָמִיר׃ 8 חַטַּאת עַמִּי יֹאכֵלוּ
וְאֶל־עֲוֹנָם יִשְׂאוּ נַפְשׁוֹ׃ 9 וְהָיָה כָעָם
כַּכֹּהֵן וּפָקַדְתִּי עָלָיו דְּרָכָיו וּמַעֲלָלָיו
אָשִׁיב לוֹ׃ 10 וְאָכְלוּ וְלֹא יִשְׂבָּעוּ הָזְנוּ
וְלֹא יִפְרֹצוּ כִּי־אֶת־יְהוָה עָזְבוּ לִשְׁמֹר׃
11 זְנוּת וְיַיִן וְתִירוֹשׁ יִקַּח־לֵב׃ 12 עַמִּי
בְּעֵצֹתָו יִשְׁאָל וּמַקְלוֹ יַגִּיד לוֹ כִּי רוּחַ
זְנוּנִים הִתְעָה וַיִּזְנוּ מֵתַּחַת אֱלֹהֵיהֶם׃
13 עַל־רָאשֵׁי הֶהָרִים יְזַבֵּחוּ וְעַל־הַגְּבָעוֹת
יְקַטֵּרוּ תַּחַת אַלּוֹן וְלִבְנֶה וְאֵלָה כִּי־טוֹב
צִלָּהּ עַל־כֵּן תִּזְנֶינָה בְּנוֹתֵיכֶם וְכַלּוֹתֵיכֶם
תְּנַאַפְנָה׃ 14 לֹא־אֶפְקֹד עַל־בְּנוֹתֵיכֶם כִּי
תִזְנֶינָה וְעַל־כַּלּוֹתֵיכֶם כִּי תְנַאַפְנָה כִּי־הֵם
עִם־הַזֹּנוֹת יִפָּרֵדוּ וְעִם־הַקְּדֵשׁוֹת יְזַבֵּחוּ
וְעַם לֹא־יָבִין יִלָּבֵט׃ 15 אִם־זֹנֶה
אַתָּה יִשְׂרָאֵל אַל־יֶאְשַׁם יְהוּדָה וְאַל־
תָּבֹאוּ הַגִּלְגָּל וְאַל־תַּעֲלוּ בֵּית אָוֶן
וְאַל־תִּשָּׁבְעוּ חַי־יְהוָה׃ 16 כִּי כְפָרָה
סָרָרָה יִשְׂרָאֵל עַתָּה יִרְעֵם יְהוָה
כְּכֶבֶשׂ בַּמֶּרְחָב׃ 17 חֻבָּר עֲצַבִּים אֶפְרַיִם
חַפְשׁוּ־לוֹ׃ 18 סָר סִבְאָם הַזְנֹה הָזְנוּ אָהֲבוּ
חֲבוּ קָלוֹן מָגִנֶּיהָ׃ 19 צָרַר רוּחַ אוֹתָהּ
בְּכַנְפֶּיהָ וְיֵבֹשׁוּ מִזִּבְחוֹתָם׃

פרשה ה׃

1 שִׁמְעוּ־זֹאת הַכֹּהֲנִים וְהַקְשִׁיבוּ ׀
בֵּית יִשְׂרָאֵל וּבֵית הַמֶּלֶךְ הַאֲזִינוּ
כִּי לָכֶם הַמִּשְׁפָּט כִּי־פַח הֱיִיתֶם
לְמִצְפָּה וְרֶשֶׁת פְּרוּשָׂה עַל־תָּבוֹר׃

ΩΣΗΕ, δ' ε'.

3 Διὰ τοῦτο πενθήσει ἡ γῆ, καὶ σμικρυνθήσεται σὺν πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν, σὺν τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ καὶ σὺν τοῖς ἑρπετοῖς τῆς γῆς καὶ σὺν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης ἐκλείψουσιν, 4 Ὅπως μηδεὶς μήτε δικάζηται μήτε ἐλέγχῃ μηδείς. Ὁ δὲ λαός μου ὡς ἀντιλεγόμενος ἱερεύς, 5 Καὶ ἀσθενήσει ἡμέρας, καὶ ἀσθενήσει ὁ προφήτης μετὰ σοῦ· νυκτὶ ὡμοίωσα τὴν μητέρα σου, 6 Ὡμοιώθη ὁ λαός μου ὡς οὐκ ἔχων γνῶσιν· ὅτι σὺ ἐπίγνωσιν ἀπώσω, κἀγὼ ἀπώσομαί σε τοῦ μὴ ἱερατεύειν μοι· καὶ ἐπελάθου νόμον θεοῦ σου, κἀγὼ ἐπιλήσομαι τέκνων σου. 7 Κατὰ τὸ πλῆθος αὐτῶν οὕτως ἥμαρτόν μοι· τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς ἀτιμίαν θήσομαι. 8 Ἁμαρτίας λαοῦ μου φάγονται, καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν λήψονται τὰς ψυχὰς αὐτῶν. 9 Καὶ ἔσται καθὼς ὁ λαὸς οὕτως καὶ ὁ ἱερεύς, καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτὸν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, καὶ τὰ διαβούλια αὐτοῦ ἀνταποδώσω αὐτῷ. 10 Καὶ φάγονται καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν, ἐπορνευσαν καὶ οὐ μὴ κατευθύνωσι, διότι τὸν Κύριον ἐγκατέλιπον τοῦ φυλάξαι. 11 Πορνείαν καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα ἐδέξατο καρδία λαοῦ μου· 12 Ἐν συμβόλοις ἐπηρώτων, καὶ ἐν ῥάβδοις αὐτοῦ ἀπήγγελλον αὐτῷ· πνεύματι πορνείας ἐπλανήθησαν καὶ ἐξεπόρνευσαν ἀπὸ τοῦ θεοῦ αὐτῶν. 13 Ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων ἐθυσίαζον, καὶ ἐπὶ τοὺς βουνοὺς ἔθυον ὑποκάτω δρυὸς καὶ λεύκης καὶ δένδρου συσκιάζοντος, ὅτι καλὸν σκέπη· διὰ τοῦτο ἐκπορνεύσουσιν αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ αἱ νυμφαι ὑμῶν μοιχεύσουσι· 14 Καὶ οὐ μὴ ἐπισκέψωμαι ἐπὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν ὅταν πορνεύσωσι, καὶ ἐπὶ τὰς νύμφας ὑμῶν ὅταν μοιχεύσωσιν· ὅτι αὐτοὶ μετὰ τῶν πορνῶν συνεφύροντο, καὶ μετὰ τῶν τετελεσμένων ἔθυον, καὶ ὁ λαὸς ὁ συνιὼν συνεπλέκετο μετὰ πόρνης. 15 Σὺ δὲ Ἰσραὴλ μὴ ἀγνόει, καὶ Ἰούδα μὴ εἰσπορεύεσθε εἰς Γάλγαλα, καὶ μὴ ἀναβαίνετε εἰς τὸν οἶκον Ὢν, καὶ μὴ ὀμνύετε ζῶντα Κύριον. 16 Διότι ὡς δάμαλις παροιστρῶσα παροίστρησεν Ἰσραὴλ· νῦν νεμήσει αὐτοὺς Κύριος ὡς ἀμνὸν ἐν εὐρυχώρῳ. 17 Μέτοχος εἰδώλων Ἐφραὶμ ἔθηκεν ἑαυτῷ σκάνδαλα, 18 Ἠρέτισε Χαναναίους· πορνεύοντες ἐξεπόρνευσαν, ἠγάπησαν ἀτιμίαν ἐκ φρυάγματος αὐτῆς. 19 Συστροφὴ πνεύματος σὺ εἶ ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτῆς, καὶ καταισχυνθήσονται ἐκ τῶν θυσιαστηρίων αὐτῶν.

ΚΕΦ. ε'.

1 Ἀκούσατε ταῦτα οἱ ἱερεῖς, καὶ προσέχετε οἶκος Ἰσραήλ, καὶ ὁ οἶκος τοῦ βασιλέως ἐνωτίζεσθε, διότι πρὸς ὑμᾶς ἐστὶ τὸ κρίμα· ὅτι παγὶς ἐγενήθητε τῇ σκοπιᾷ, καὶ ὡς δίκτυον ἐκτεταμένον ἐπὶ ὄ Ἰταβύριον,

OSEE, IV. V.

3 Propter hoc lugebit terra, et infirmabitur omnis qui habitat in ea, in bestia agri, et in volucre cæli: sed et pisces maris congregabuntur. 4 Verumtamen unusquisque non judicet, et non arguatur vir: populus enim tuus, sicut hi qui contradicunt sacerdoti. 5 Et corrues hodie, et corruet etiam propheta tecum: nocte tacere feci matrem tuam. 6 Conticuit populus meus, eo quod non habuerit scientiam: quia tu scientiam repulisti, repellam te, ne sacerdotio fungaris mihi: et oblita es legis Dei tui, obliviscar filiorum tuorum et ego. 7 Secundum multitudinem eorum sic peccaverunt mihi: gloriam eorum in ignominiam commutabo. 8 Peccata populi mei comedent, et ad iniquitatem eorum sublevabunt animas eorum. 9 Et erit sicut populus, sic sacerdos: et visitabo super eum vias ejus, et cogitationes ejus reddam ei. 10 Et comedent, et non saturabuntur: fornicati sunt, et non cessaverunt: quoniam Dominum dereliquerunt in non custodiendo. 11 Fornicatio, et vinum, et ebrietas auferunt cor. 12 Populus meus in ligno suo interrogavit, et baculus ejus annuntiavit ei: spiritus enim fornicationum decepit eos, et fornicati sunt a Deo suo. 13 Super capita montium sacrificabant, et super colles accendebant thymiama: subtus quercum, et populum, et terebinthum, quia bona erat umbra ejus: ideo fornicabuntur filiæ vestræ, et sponsæ vestræ adulteræ erunt. 14 Non visitabo super filias vestras cum fuerint fornicatæ, et super sponsas vestras cum adulteraverint: quoniam ipsi cum meretricibus conversabantur, et cum effeminatis sacrificabant, et populus non intelligens vapulabit. 15 Si fornicaris tu Israel, non delinquat saltem Juda: et nolite ingredi in Galgala, et ne ascenderitis in Bethaven, neque juraveritis: Vivit Dominus. 16 Quoniam sicut vacca lasciviens declinavit Israel: nunc pascet eos Dominus, quasi agnum in latitudine. 17 Particeps idolorum Ephraim, dimitte eum. 18 Separatum est convivium eorum, fornicatione fornicati sunt: dilexerunt afferre ignominiam protectores ejus. 19 Ligavit eum spiritus in alis suis, et confundentur a sacrificiis suis.

CAPUT V.

1 Audite hoc sacerdotes, et attendite domus Israel, et domus regis auscultate: quia vobis judicium est, quoniam laqueus facti estis speculationi, et rete expansum super Thabor.

HOSEA, IV. V.

3 Therefore shall the land mourn, and every one that dwelleth therein shall languish, with the beasts of the field, and with the fowls of heaven; yea, the fishes of the sea also shall be taken away. 4 Yet let no man strive, nor reprove another: for thy people *are* as they that strive with the priest. 5 Therefore shalt thou fall in the day, and the prophet also shall fall with thee in the night, and I will destroy thy mother. 6 ¶ My people are destroyed for lack of knowledge: because thou hast rejected knowledge, I will also reject thee, that thou shalt be no priest to me: seeing thou hast forgotten the law of thy God, I will also forget thy children. 7 As they were increased, so they sinned against me: *therefore* will I change their glory into shame. 8 They eat up the sin of my people, and they set their heart on their iniquity. 9 And there shall be, like people, like priest: and I will punish them for their ways, and reward them their doings. 10 For they shall eat, and not have enough: they shall commit whoredom, and shall not increase: because they have left off to take heed to the LORD. 11 Whoredom and wine and new wine take away the heart. 12 ¶ My people ask counsel at their stocks, and their staff declareth unto them: for the spirit of whoredoms hath caused *them* to err, and they have gone a whoring from under their God. 13 They sacrifice upon the tops of the mountains, and burn incense upon the hills, under oaks and poplars and elms, because the shadow thereof *is* good: therefore your daughters shall commit whoredom, and your spouses shall commit adultery. 14 I will not punish your daughters when they commit whoredom, nor your spouses when they commit adultery: for themselves are separated with whores, and they sacrifice with harlots: therefore the people *that* doth not understand shall fall. 15 ¶ Though thou, Israel, play the harlot, *yet* let not Judah offend; and come not ye unto Gilgal, neither go ye up to Beth-aven, nor swear, The LORD liveth. 16 For Israel slideth back as a backsliding heifer: now the LORD will feed them as a lamb in a large place. 17 Ephraim *is* joined to idols: let him alone. 18 Their drink is sour: they have committed whoredom continually: her rulers *with* shame do love, Give ye. 19 The wind hath bound her up in her wings, and they shall be ashamed because of their sacrifices.

CHAPTER V.

1 HEAR ye this, O priests; and hearken, ye house of Israel; and give ye ear, O house of the king; for judgment *is* toward you, because ye have been a snare on Mizpah, and a net spread upon Tabor.

Hosea, 4, 5.

3 Darum wird das Land jämmerlich ſtehen, und allen Einwohnern übel gehen; denn es werden auch die Thiere auf dem Felde, und die Vögel unter dem Himmel, und die Fiſche im Meer weggerafft werden. 4 Doch man darf nicht ſchelten, noch jemand ſtrafen; denn dein Volk iſt wie die, ſo die Prieſter ſchelten. 5 Darum ſollſt du bei Tage fallen, und der Prophet des Nachts neben dir fallen; alſo will ich deine Mutter hinrichten. 6 Mein Volk iſt dahin, darum, daß es nicht lernen will. Denn du verwirfſt Gottes Wort, darum will ich dich auch verwerfen, daß du nicht mein Prieſter ſein ſollſt. Du vergiſſeſt des Geſetzes deines Gottes, darum will ich auch deiner Kinder vergeſſen. 7 Je mehr ihrer wird, je mehr ſie wider mich ſündigen; darum will ich ihre Ehre zu Schanden machen. 8 Sie freſſen die Sündopfer meines Volks, und ſind begierig nach ihren Sünden. 9 Darum ſoll es dem Volk gleichwie dem Prieſter gehen; denn ich will ihr Thun heimſuchen und ihnen vergelten, wie ſie verdienen, 10 Daß ſie werden eſſen, und nicht ſatt werden, Hurerei treiben, und ſoll ihnen nicht gelingen; darum, daß ſie den Herrn verlaſſen haben und ihn nicht achten. 11 Hurerei, Wein und Moſt machen toll. 12 Mein Volk fragt ſein Holz, und ſein Stab ſoll ihm predigen; denn der Hurereigeiſt verführet ſie, daß ſie wider ihren Gott Hurerei treiben. 13 Oben auf den Bergen opfern ſie, und auf den Hügeln räuchern ſie, unter den Eichen, Linden und Buchen; denn die haben feine Schatten. Darum werden eure Töchter auch zu Huren, und eure Bräute zu Ehebrecherinnen werden. 14 Und ich wills auch nicht wehren, wenn eure Töchter und Bräute geſchändet und zu Huren werden; weil ihr einen andern Gottesdienſt anrichtet mit den Huren, und opfert mit den Bübinnen. Denn das thörichte Volk will geſchlagen ſein. 15 Willſt du, Iſrael, ja huren, daß ſich doch nur Juda nicht auch verſchulde. Gehet nicht hin gen Gilgal, und kommet nicht hinauf gen Beth-Aven, und ſchwöret nicht: So wahr der Herr lebet. 16 Denn Iſrael läuft wie eine tolle Kuh; ſo wird ſie auch der Herr weiden laſſen wie ein Lamm in der Irre. 17 Denn Ephraim hat ſich zu den Götzen geſellet; ſo laß ihn hinfahren. 18 Sie haben ſich in die Schwelgerei und Hurerei gegeben; ihre Herren haben Luſt dazu, daß ſie Schande anrichten. 19 Der Wind mit ſeinen Flügeln wird ſie gebunden treiben, und müſſen über ihrem Opfer zu Schanden werden.

Das 5 Capitel.

1 So höret nun dieß, ihr Prieſter, und merke auf, du Haus Iſrael, und nimm zu Ohren, du Haus des Königs; denn es wird eine Strafe über euch gehen, die ihr ein Strick zu Mizpa und ein ausgeſpanntes Netz zu Thabor geworden ſeid.

OSÉE, IV. V.

3 C'est pourquoi le pays sera dans le deuil, et tout homme qui y habite sera dans la langueur, avec les bêtes des champs et les oiseaux des cieux. Même les poissons de la mer périront. 4 Cependant, que personne ne conteste, et que personne ne reprenne. En effet, ton peuple est comme les gens qui contestent avec le sacrificateur. 5 Tu tomberas donc en plein jour, le prophète aussi tombera avec toi de nuit, et j'exterminerai ta mère. 6 ¶ Mon peuple est détruit à cause qu'il est sans science. Puisque tu as rejeté la science, je te rejetterai de ma sacrificature; puisque tu as oublié la loi de ton Dieu, moi aussi j'oublierai tes enfants. 7 À mesure qu'ils se sont multipliés, ils ont péché contre moi: je changerai leur gloire en ignominie. 8 Ils se nourrissent des péchés de mon peuple, et ne désirent que son iniquité. 9 C'est pourquoi le sacrificateur sera *traité* comme le peuple, je le punirai selon sa voie et lui rendrai selon ses œuvres. 10 Ils mangeront, et ils ne seront point rassasiés; ils se prostitueront, et ne multiplieront point, parce qu'ils ont abandonné le SEIGNEUR et ne lui ont point obéi. 11 L'impudicité, le vin et le moût leur ont ôté l'entendement. 12 ¶ Mon peuple demande avis à un *morceau* de bois, et son bâton lui répond. Car l'esprit d'impudicité *les* a fait errer, et ils ont commis adultère, *en se détournant* de leur Dieu. 13 Ils sacrifient sur le sommet des montagnes, et offrent des parfums sur les coteaux, sous les chênes, sous les peupliers et sous les ormes, dont l'ombre est agréable. C'est pourquoi vos filles se prostitueront, et les femmes de vos fils commettront adultère. 14 Je ne punirai point vos filles quand elles se seront abandonnées, ni les femmes de vos fils quand elles auront commis adultère, car eux-mêmes se retirent avec des prostituées, et sacrifient avec des femmes débauchées. Ainsi le peuple qui est sans intelligence sera ruiné. 15 ¶ Si tu commets adultère, O Israël, que Juda ne se rende point coupable. N'entrez donc point dans Guilgal, ne montez point à Beth-Aven, et ne jurez point: Le SEIGNEUR est vivant. 16 Parce qu'Israël a été revêche comme une génisse revêche, le SEIGNEUR le fera paître maintenant comme un agneau dans des lieux spacieux. 17 Éphraïm s'est associé aux idoles; abandonne-le. 18 Leur festin est-il fini, ils ne font que se prostituer; leurs chefs aiment ardemment l'ignominie. 19 Le vent les a enserrés dans ses ailes, et ils seront dans la confusion *à cause* de leurs sacrifices.

CHAPITRE V.

1 ÉCOUTEZ ceci, sacrificateurs, et vous, maison d'Israël, soyez attentifs; maison du roi, prêtez aussi l'oreille. Car c'est sur vous que *plane* la justice, parce que vous êtes devenus un piége en Mitspa, et comme un filet tendu sur le Thabor.

הושע ה ו

2 וְשַׁחֲטָה שָׂטִים הֶעְמֵיקוּ וַאֲנִי מוּסָר
לְכֻלָּם : 3 אֲנִי יָדַעְתִּי אֶפְרַיִם וְיִשְׂרָאֵל לֹא
נִכְחַד מִמֶּנִּי כִּי עַתָּה הִזְנֵיתָ אֶפְרַיִם
נִטְמָא יִשְׂרָאֵל : 4 לֹא יִתְּנוּ מַעַלְלֵיהֶם
לָשׁוּב אֶל־אֱלֹהֵיהֶם כִּי רוּחַ זְנוּנִים
בְּקִרְבָּם וְאֶת־יְהוָה לֹא יָדָעוּ : 5 וְעָנָה
גְאוֹן־יִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו וְיִשְׂרָאֵל וְאֶפְרַיִם
יִכָּשְׁלוּ בַּעֲוֹנָם כָּשַׁל גַּם־יְהוּדָה עִמָּם :
6 בְּצֹאנָם וּבִבְקָרָם יֵלְכוּ לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה
וְלֹא יִמְצָאוּ חָלַץ מֵהֶם : 7 בַּיהוָה בָּגָדוּ
כִּי־בָנִים זָרִים יָלָדוּ עַתָּה יְאכְלֵם חֹדֶשׁ
אֶת־חֶלְקֵיהֶם : 8 תִּקְעוּ שׁוֹפָר
בַּגִּבְעָה חֲצֹצְרָה בָּרָמָה הָרִיעוּ בֵּית אָוֶן
אַחֲרֶיךָ בִּנְיָמִין : 9 אֶפְרַיִם לְשַׁמָּה תִּהְיֶה
בְּיוֹם תּוֹכֵחָה בְּשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל הוֹדַעְתִּי
נֶאֱמָנָה : 10 הָיוּ שָׂרֵי יְהוּדָה כְּמַסִּיגֵי
גְּבוּל עֲלֵיהֶם אֶשְׁפּוֹךְ כַּמַּיִם עֶבְרָתִי :
11 עָשׁוּק אֶפְרַיִם רְצוּץ מִשְׁפָּט כִּי הוֹאִיל
הָלַךְ אַחֲרֵי־צָו : 12 וַאֲנִי כָּעָשׁ לְאֶפְרַיִם
וְכָרָקָב לְבֵית יְהוּדָה : 13 וַיַּרְא אֶפְרַיִם
אֶת־חָלְיוֹ וִיהוּדָה אֶת־מְזוֹרוֹ וַיֵּלֶךְ אֶפְרַיִם
אֶל־אַשּׁוּר וַיִּשְׁלַח אֶל־מֶלֶךְ יָרֵב וְהוּא
לֹא יוּכַל לִרְפֹּא לָכֶם וְלֹא־יִגְהֶה מִכֶּם
מָזוֹר : 14 כִּי אָנֹכִי כַּשַּׁחַל לְאֶפְרַיִם וְכַכְּפִיר
לְבֵית יְהוּדָה אֲנִי אֲנִי אֶטְרֹף וְאֵלֵךְ אֶשָּׂא
וְאֵין מַצִּיל : 15 אֵלֵךְ אָשׁוּבָה אֶל־מְקוֹמִי
עַד אֲשֶׁר־יֶאְשְׁמוּ וּבִקְשׁוּ פָנָי בַּצַּר לָהֶם
יְשַׁחֲרֻנְנִי :

פרשה ו :

1 לְכוּ וְנָשׁוּבָה אֶל־יְהוָה כִּי הוּא
טָרָף וְיִרְפָּאֵנוּ יַךְ וְיַחְבְּשֵׁנוּ : 2 יְחַיֵּנוּ
מִיּוֹמָיִם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יְקִמֵנוּ וְנִחְיֶה
לְפָנָיו : 3 וְנֵדְעָה נִרְדְּפָה לָדַעַת אֶת־
יְהוָה כְּשַׁחַר נָכוֹן מֹצָאוֹ וְיָבוֹא כַּגֶּשֶׁם
לָנוּ כְּמַלְקוֹשׁ יוֹרֶה אָרֶץ : 4 מָה אֶעֱשֶׂה־
לְךָ אֶפְרַיִם מָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ יְהוּדָה
וְחַסְדְּכֶם כַּעֲנַן־בֹּקֶר וְכַטַּל מַשְׁכִּים הֹלֵךְ :

ΩΣΗΕ, ε, ϛ.

2 Ὁ οἱ ἀγρεύοντες τὴν θήραν κατέπηξαν. Ἐγὼ δὲ παιδευτὴς ὑμῶν· 3 Ἐγὼ ἔγνων τὸν Ἐφραΐμ, καὶ Ἰσραὴλ οὐκ ἀπέστη ἀπ' ἐμοῦ. διότι νῦν ἐξεπόρνευσεν Ἐφραΐμ, ἐμιάνθη Ἰσραήλ. 4 Οὐκ ἔδωκαν τὰ διαβούλια αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς τὸν θεὸν αὐτῶν, ὅτι πνεῦμα πορνείας ἐν αὐτοῖς ἐστί, τὸν δὲ Κύριον οὐκ ἐπέγνωσαν. 5 Καὶ ταπεινωθήσεται ἡ ὕβρις τοῦ Ἰσραὴλ εἰς πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἐφραΐμ ἀσθενήσουσιν ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ ἀσθενήσει καὶ Ἰούδας μετ' αὐτῶν. 6 Μετὰ προβάτων καὶ μόσχων πορεύσονται τοῦ ἐκζητῆσαι τὸν Κύριον, καὶ οὐ μὴ εὕρωσιν αὐτόν, ὅτι ἐκκέκλικεν ἀπ' αὐτῶν· 7 Ὅτι τὸν Κύριον ἐγκατέλιπον, ὅτι τέκνα ἀλλότρια ἐγεννήθησαν αὐτοῖς· νῦν καταφάγεται αὐτοὺς ἡ ἐρυσίβη καὶ τοὺς κλήρους αὐτῶν. 8 Σαλπίσατε σάλπιγγι ἐπὶ τοὺς βουνούς, ἠχήσατε ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν, κηρύξατε ἐν τῷ οἴκῳ Ὢν, ἐξέστη Βενιαμίν, 9 Ἐφραΐμ εἰς ἀφανισμὸν ἐγένετο ἐν ἡμέραις ἐλέγχου. Ἐν ταῖς φυλαῖς τοῦ Ἰσραὴλ ἔδειξα πιστά· 10 Ἐγένοντο οἱ ἄρχοντες Ἰούδα ὡς μετατιθέντες ὅρια, ἐπ' αὐτοὺς ἐκχεῶ ὡς ὕδωρ τὸ ὀρμημά μου. 11 Κατεδυνάστευσεν Ἐφραΐμ τὸν ἀντίδικον αὐτοῦ, κατεπάτησε τὸ κρίμα, ὅτι ἤρξατο πορεύεσθαι ὀπίσω τῶν ματαίων. 12 Καὶ ἐγὼ ὡς ταραχὴ τῷ Ἐφραΐμ, καὶ ὡς κέντρον τῷ οἴκῳ Ἰούδα. 13 Καὶ εἶδεν Ἐφραΐμ τὴν νόσον αὐτοῦ, καὶ Ἰούδας τὴν ὀδύνην αὐτοῦ· καὶ ἐπορεύθη Ἐφραΐμ πρὸς Ἀσσυρίους καὶ ἀπέστειλε πρέσβεις πρὸς βασιλέα Ἰαρείμ· καὶ οὗτος οὐκ ἠδυνάσθη ἰάσασθαι ὑμᾶς, καὶ οὐ μὴ διαπαύσῃ ἐξ ὑμῶν ὀδύνη. 14 Διότι ἐγώ εἰμι ὡς πανθὴρ τῷ Ἐφραΐμ, καὶ ὡς λέων τῷ οἴκῳ Ἰούδα· καὶ ἐγὼ ἁρπῶμαι καὶ πορεύσομαι καὶ λήψομαι, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐξαιρούμενος. 15 Πορεύσομαι καὶ ἐπιστρέψω εἰς τὸν τόπον μου, ἕως οὗ ἀφανισθῶσι καὶ ζητήσουσι τὸ πρόσωπόν μου. Ἐν θλίψει αὐτῶν ὀρθριοῦσι πρὸς μέ λέγοντες

ΚΕΦ. ϛ.

1 ΠΟΡΕΥΘΩΜΕΝ καὶ ἐπιστρέψωμεν πρὸς Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ὅτι αὐτὸς ἥρπακε καὶ ἰάσεται ἡμᾶς, πατάξει καὶ μοτώσει ἡμᾶς, 2 Ὑγιάσει ἡμᾶς μετὰ δύο ἡμέρας· ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἐξαναστησόμεθα, καὶ ζησόμεθα ἐνώπιον αὐτοῦ, 3 Καὶ γνωσόμεθα· διώξωμεν τοῦ γνῶναι τὸν Κύριον, ὡς ὄρθρον ἕτοιμον εὑρήσομεν αὐτόν, καὶ ἥξει ὡς ὑετὸς ἡμῖν πρώιμος καὶ ὄψιμος γῇ. 4 Τί σοι ποιήσω Ἐφραΐμ; τί σοι ποιήσω Ἰούδα; τὸ δὲ ἔλεος ὑμῶν ὡς νεφέλη πρωινὴ καὶ ὡς δρόσος ὀρθρινὴ πορευομένη.

OSEE, V. VI.

2 Et victimas declinastis in profundum: et ego eruditor omnium eorum. 3 Ego scio Ephraim, et Israel non est absconditus a me; quia nunc fornicatus est Ephraim, contaminatus est Israel. 4 Non dabunt cogitationes suas ut revertantur ad Deum suum: quia spiritus fornicationum in medio eorum, et Dominum non cognoverunt. 5 Et respondebit arrogantia Israel in facie ejus: et Israel et Ephraim ruent in iniquitate sua, ruet etiam Judas cum eis. 6 In gregibus suis, et in armentis suis vadent ad quærendum Dominum, et non invenient: ablatus est ab eis. 7 In Dominum prævaricati sunt, quia filios alienos genuerunt: nunc devorabit eos mensis cum partibus suis. 8 Clangite buccina in Gabaa, tuba in Rama: ululate in Bethaven, post tergum tuum Benjamin. 9 Ephraim in desolatione erit in die correptionis: in tribubus Israel ostendi fidem. 10 Facti sunt principes Juda quasi assumentes terminum: super eos effundam quasi aquam iram meam. 11 Calumniam patiens est Ephraim, fractus judicio: quoniam cœpit abire post sordes. 12 Et ego quasi tinea Ephraim: et quasi putredo domui Juda. 13 Et vidit Ephraim languorem suum, et Juda vinculum suum: et abiit Ephraim ad Assur, et misit ad regem ultorem: et ipse non poterit sanare vos, nec solvere poterit a vobis vinculum. 14 Quoniam ego quasi læna Ephraim, et quasi catulus leonis domui Juda: ego ego capiam, et vadam: tollam, et non est qui eruat. 15 Vadens revertar ad locum meum, donec deficiatis, et quæratis faciam meam. In tribulatione sua mane consurgent ad me:

CAPUT VI.

1 Venite, et revertamur ad Dominum, 2 Quia ipse cepit, et sanabit nos: percutiet, et curabit nos. 3 Vivificabit nos post duos dies: in die tertia suscitabit nos, et vivemus in conspectu ejus. Sciemus, sequemurque ut cognoscamus Dominum: quasi diluculum præparatus est egressus ejus, et veniet quasi imber nobis temporaneus et serotinus terræ. 4 Quid faciam tibi Ephraim? quid faciam tibi Juda? misericordia vestra quasi nubes matutina, et quasi ros mane pertransiens.

HOSEA, V. VI.

2 And the revolters are profound to make slaughter, though I *have been* a rebuker of them all. 3 I know Ephraim, and Israel is not hid from me: for now, O Ephraim, thou committest whoredom, *and* Israel is defiled. 4 They will not frame their doings to turn unto their God: for the spirit of whoredoms *is* in the midst of them, and they have not known the LORD. 5 And the pride of Israel doth testify to his face: therefore shall Israel and Ephraim fall in their iniquity; Judah also shall fall with them. 6 They shall go with their flocks and with their herds to seek the LORD; but they shall not find *him;* he hath withdrawn himself from them. 7 They have dealt treacherously against the LORD: for they have begotten strange children: now shall a month devour them with their portions. 8 Blow ye the cornet in Gibeah, *and* the trumpet in Ramah: cry aloud *at* Beth-aven, after thee, O Benjamin. 9 Ephraim shall be desolate in the day of rebuke: among the tribes of Israel have I made known that which shall surely be. 10 The princes of Judah were like them that remove the bound; *therefore* I will pour out my wrath upon them like water. 11 Ephraim *is* oppressed *and* broken in judgment, because he willingly walked after the commandment. 12 Therefore *will* I *be* unto Ephraim as a moth, and to the house of Judah as rottenness. 13 When Ephraim saw his sickness, and Judah *saw* his wound, then went Ephraim to the Assyrian, and sent to king Jareb: yet could he not heal you, nor cure you of your wound. 14 For I *will be* unto Ephraim as a lion, and as a young lion to the house of Judah: I, *even* I, will tear and go away; I will take away, and none shall rescue *him.* 15 ¶ I will go *and* return to my place, till they acknowledge their offence, and seek my face: in their affliction they will seek me early.

CHAPTER VI.

1 COME, and let us return unto the LORD: for he hath torn, and he will heal us; he hath smitten, and he will bind us up. 2 After two days will he revive us: in the third day he will raise us up, and we shall live in his sight. 3 Then shall we know, *if* we follow on to know the LORD: his going forth is prepared as the morning; and he shall come unto us as the rain, as the latter *and* former rain unto the earth. 4 ¶ O Ephraim, what shall I do unto thee? O Judah, what shall I do unto thee? for your goodness *is* as a morning cloud, and as the early dew it goeth away.

Hoſea, 5, 6.

2 Mit Schlachten vertiefen ſie ſich in ihrem Verlaufen; darum muß ich ſie alleſammt ſtrafen. 3 Ich kenne Ephraim wohl, und Iſrael iſt vor mir nicht verborgen, daß Ephraim nun eine Hure iſt, und Iſrael iſt unrein. 4 Sie denken nicht darnach, daß ſie ſich kehreten zu ihrem Gott; denn ſie haben einen Hurengeiſt in ihrem Herzen, und lehren vom Herrn nicht. 5 Darum ſoll die Hoffart Iſraels vor ihrem Angeſicht gedemüthigt werden; und ſollen beide, Iſrael und Ephraim fallen, um ihrer Miſſethat willen; auch ſoll Juda ſammt ihnen fallen. 6 Alsdann werden ſie kommen mit ihren Schafen und Rindern, den Herrn zu ſuchen, aber nicht finden; denn er hat ſich von ihnen gewandt. 7 Sie verachten den Herrn, und zeugen fremde Kinder; darum wird ſie auch der Neumond freſſen mit ihrem Erbtheil. 8 Ja, blaſet Poſaunen zu Gibea, ja, trompetet zu Rama, ja, rufet zu Beth-Aven: Hinter dir, Benjamin! 9 Denn Ephraim ſoll zur Wüſte werden, zur Zeit, wenn ich ſie ſtrafen werde. Davor habe ich die Stämme Iſrael treulich gewarnt. 10 Die Fürſten Juda ſind gleich denen, die die Grenze verrücken; darum will ich meinen Zorn über ſie ausſchütten wie Waſſer. 11 Ephraim leidet Gewalt und wird geplagt; daran geſchieht ihm recht; denn er hat ſich gegeben auf (Menſchen) Gebot. 12 Ich bin dem Ephraim eine Motte, und dem Hauſe Juda eine Made. 13 Und da Ephraim ſeine Krankheit, und Juda ſeine Wunden fühlete, zog Ephraim hin zu Aſſur, und ſchickte zum Könige zu Jareb; aber er konnte euch nicht helfen, noch eure Wunden heilen. 14 Denn ich bin dem Ephraim wie ein Löwe, und dem Hauſe Juda wie ein junger Löwe. Ich, ich zerreiße ſie, und gehe davon, und führe ſie weg, und niemand kann ſie retten. 15 Ich will wiederum an meinen Ort gehen, bis ſie ihre Schuld erkennen und mein Angeſicht ſuchen; wenn es ihnen übel gehet, ſo werden ſie mich frühe ſuchen müſſen (und ſagen):

Das 6. Capitel.

1 Kommt, wir wollen wieder zum Herrn; denn er hat uns zerriſſen, er wird uns auch heilen; er hat uns geſchlagen, er wird uns auch verbinden. 2 Er macht uns lebendig nach zween Tagen, er wird uns am dritten Tage aufrichten, daß wir vor ihm leben werden. 3 Dann werden wir Acht darauf haben und fleißig ſein, daß wir den Herrn erkennen. Denn er wird hervorbrechen wie die ſchöne Morgenröthe, und wird zu uns kommen wie ein Regen, wie ein Spatregen, der das Land feuchtet. 4 Wie will ich dir ſo wohl thun, Ephraim! Wie will ich dir ſo wohl thun, Juda! Denn die Gnade, ſo ich euch erzeigen will, wird ſein wie eine Thauwolke des Morgens, und wie ein Thau, der früh Morgens ſich ausbreitet.

OSÉE, V. VI.

2 Ils accumulent les victimes illicites; mais moi, je les châtierai tous. 3 Je sais qui est Éphraïm, et Israël ne m'est point inconnu. Car maintenant, O Éphraïm, tu as commis adultère, Israël s'est souillé. 4 Ils n'appliquent pas leurs efforts à retourner à leur Dieu, parce que l'esprit d'impudicité est au milieu d'eux, et qu'ils ne connaissent point le SEIGNEUR. 5 Aussi la fierté d'Israël témoignera contre sa face, et Israël et Éphraïm tomberont par leur iniquité. Juda aussi tombera avec eux. 6 Ils iront chercher le SEIGNEUR avec leurs brebis et leurs bœufs, mais ils ne le trouveront point; il s'est retiré d'eux. 7 Ils ont été infidèles au SEIGNEUR. En effet ils ont engendré des enfants étrangers. Maintenant un mois les dévorera avec leurs biens. 8 Sonnez du cor à Guibha, et de la trompette à Rama; sonnez avec retentissement à Beth-Aven; on est derrière toi, Benjamin! 9 Éphraïm sera en désolation au jour de la correction; je fais savoir parmi les tribus d'Israël une chose certaine. 10 Les gouverneurs de Juda sont des gens qui déplacent les bornes; je répandrai sur eux ma fureur comme de l'eau. 11 Éphraïm est opprimé; il est brisé justement, parce que, de son gré, il est allé après un commandement *d'homme.* 12 Je serai donc à Éphraïm comme la teigne, et à la maison de Juda comme la vermoulure. 13 Or Éphraïm a vu sa langueur, et Juda sa plaie; Éphraïm s'en est allé vers Assur, et on a envoyé vers le roi Jareb; mais il ne pourra pas vous guérir, et il ne pansera point la plaie pour vous en délivrer. 14 Car je serai comme un lion pour Éphraïm, et comme un lionceau pour la maison de Juda: c'est moi, c'est moi qui déchirerai; puis j'irai, j'emporterai *la proie*, et personne ne me l'ôtera. 15 ¶ J'irai et retournerai en mon lieu, jusqu'à ce qu'ils se reconnaissent coupables et qu'ils cherchent ma face. Ils me chercheront de grand matin dans leur angoisse.

CHAPITRE VI.

1 VENEZ, *diront-ils*, et retournons au SEIGNEUR; car il a déchiré, mais il nous guérira; il a frappé, mais il nous bandera *nos plaies.* 2 Il nous rendra la vie dans deux jours; au troisième jour, il nous relèvera, et nous vivrons en sa présence. 3 Connaissons donc le SEIGNEUR, et appliquons-nous à le connaître. Son lever se prépare comme celui de l'aube, et il descendra sur nous comme la pluie, comme la pluie de l'arrière-saison, qui arrose la terre. 4 ¶ Que te ferai-je, O Éphraïm? que te ferai-je, O Juda? puisque votre piété est comme une nuée du matin, comme une rosée qui s'en va dès le matin.

הושע ו ז

5 עַל־כֵּן חָצַבְתִּי בַּנְּבִיאִים חַרַגְתִּים
בְּאִמְרֵי־פִי וּמִשְׁפָּטֶיךָ אוֹר יֵצֵא׃ 6 כִּי
חֶסֶד חָפַצְתִּי וְלֹא־זָבַח וְדַעַת אֱלֹהִים
מֵעֹלוֹת׃ 7 וְהֵמָּה כְּאָדָם עָבְרוּ בְרִית שָׁם
בָּגְדוּ בִי׃ 8 גִּלְעָד קִרְיַת פֹּעֲלֵי אָוֶן עֲקֻבָּה
מִדָּם׃ 9 וּכְחַכֵּי אִישׁ גְּדוּדִים חֶבֶר כֹּהֲנִים
דֶּרֶךְ יִרְצְחוּ שְׁכֶמָה כִּי זִמָּה עָשׂוּ׃
10 בְּבֵית יִשְׂרָאֵל רָאִיתִי שַׁעֲרוּרִיָּה שָׁם
זְנוּת לְאֶפְרַיִם נִטְמָא יִשְׂרָאֵל׃ 11 גַּם־
יְהוּדָה שָׁת קָצִיר לָךְ בְּשׁוּבִי שְׁבוּת
עַמִּי׃

פרשה ז׃

1 בְּרָפְאִי לְיִשְׂרָאֵל וְנִגְלָה עֲוֹן אֶפְרַיִם
וְרָעוֹת שֹׁמְרוֹן כִּי פָעֲלוּ שֶׁקֶר וְגַנָּב
יָבוֹא פָּשַׁט גְּדוּד בַּחוּץ׃ 2 וּבַל־יֹאמְרוּ
לִלְבָבָם כָּל־רָעָתָם זָכַרְתִּי עַתָּה סְבָבוּם
מַעַלְלֵיהֶם נֶגֶד פָּנַי הָיוּ׃ 3 בְּרָעָתָם
יְשַׂמְּחוּ־מֶלֶךְ וּבְכַחֲשֵׁיהֶם שָׂרִים׃ 4 כֻּלָּם
מְנָאֲפִים כְּמוֹ תַנּוּר בְּעֻרָה מֵאֹפֶה יִשְׁבּוֹת
מֵעִיר מִלּוֹשׁ בְּצֵק עַד־חֻמְצָתוֹ׃ 5 יוֹם
מַלְכֵּנוּ הֶחֱלוּ שָׂרִים חֲמַת מִיַּן מָשַׁךְ
יָדוֹ אֶת־לֹצְצִים׃ 6 כִּי־קָרְבוּ כַתַּנּוּר לִבָּם
בְּאָרְבָּם כָּל־הַלַּיְלָה יָשֵׁן אֹפֵיהֶם בֹּקֶר הוּא
בֹעֵר כְּאֵשׁ לֶהָבָה׃ 7 כֻּלָּם יֵחַמּוּ כַּתַּנּוּר
וְאָכְלוּ אֶת־שֹׁפְטֵיהֶם כָּל־מַלְכֵיהֶם נָפָלוּ
אֵין־קוֹרֵא בָהֶם אֵלָי׃ 8 אֶפְרַיִם בָּעַמִּים הוּא
יִתְבּוֹלָל אֶפְרַיִם הָיָה עֻגָּה בְּלִי הֲפוּכָה׃
9 אָכְלוּ זָרִים כֹּחוֹ וְהוּא לֹא יָדָע גַּם־
שֵׂיבָה זָרְקָה בּוֹ וְהוּא לֹא יָדָע׃
10 וְעָנָה גְאוֹן־יִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו וְלֹא־שָׁבוּ אֶל־
יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְלֹא בִקְשֻׁהוּ בְּכָל־
זֹאת׃ 11 וַיְהִי אֶפְרַיִם כְּיוֹנָה פוֹתָה
אֵין לֵב מִצְרַיִם קָרָאוּ אַשּׁוּר הָלָכוּ׃

ΩΣΗΕ, ϛ′ ζ′.

5 Διὰ τοῦτο ἀπεθέρισα τοὺς προφήτας ὑμῶν, ἀπέκτεινα αὐτοὺς ἐν ῥήματι στόματός μου, καὶ τὸ κρίμα μου ὡς φῶς ἐξελεύσεται. 6 Διότι ἔλεος θέλω ἢ θυσίαν, καὶ ἐπίγνωσιν θεοῦ ἢ ὁλοκαυτώματα. 7 Αὐτοὶ δέ εἰσιν ὡς ἄνθρωπος παραβαίνων διαθήκην· ἐκεῖ κατεφρόνησέ μου 8 Γαλαάδ, πόλις ἐργαζομένη μάταια, ταράσσουσα ὕδωρ, 9 Καὶ ἡ ἰσχύς σου ἀνδρὸς πειρατοῦ· ἔκρυψαν ἱερεῖς ὁδόν, ἐφόνευσαν Σίκιμα, ὅτι ἀνομίαν ἐποίησαν 10 Ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Ἰσραήλ· εἶδον φρικώδη ἐκεῖ, πορνείαν τοῦ Ἐφραΐμ· ἐμιάνθη Ἰσραὴλ 11 Καὶ Ἰούδα· ἄρχου τρυγᾶν σεαυτῷ ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου.

ΚΕΦ. ζ′.

1 Ἐν τῷ ἰάσασθαί με τὸν Ἰσραὴλ καὶ ἀποκαλυφθήσεται ἡ ἀδικία Ἐφραΐμ καὶ ἡ κακία Σαμαρείας, ὅτι εἰργάσαντο ψευδῆ· καὶ κλέπτης πρὸς αὐτὸν εἰσελεύσεται, ἐκδιδύσκων λῃστὴς ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ, 2 Ὅπως συνάδωσιν ὡς ᾄδοντες τῇ καρδίᾳ αὐτῶν. Πάσας τὰς κακίας αὐτῶν ἐμνήσθην· νῦν ἐκύκλωσαν αὐτοὺς ἃ διαβούλια αὐτῶν, ἀπέναντι τοῦ προσώπου μου ἐγένοντο. 3 Ἐν ταῖς κακίαις αὐτῶν εὔφραναν βασιλεῖς, καὶ ἐν τοῖς ψεύδεσιν αὐτῶν ἄρχοντας· 4 Πάντες μοιχεύοντες, ὡς κλίβανος καιόμενος εἰς πέψιν κατακαύματος ἀπὸ τῆς φλογός, ἀπὸ φυράσεως στέατος, ἕως τοῦ ζυμωθῆναι αὐτό. 5 Ἡμέραι τῶν βασιλέων ὑμῶν, ἤρξαντο οἱ ἄρχοντες θυμοῦσθαι ἐξ οἴνου, ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετὰ λοιμῶν· 6 Διότι ἀνεκαύθησαν ὡς κλίβανος αἱ καρδίαι αὐτῶν, ἐν τῷ καταράσσειν αὐτοὺς ὅλην τὴν νύκτα ὕπνου Ἐφραΐμ ἐνεπλήσθη· πρωὶ ἐνεγενήθη, ἀνεκαύθη ὡς πυρὸς φέγγος. 7 Πάντες ἐθερμάνθησαν ὡς κλίβανος, καὶ κατέφαγον τοὺς κριτὰς αὐτῶν· πάντες οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἔπεσαν, οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς ὁ ἐπικαλούμενος πρὸς μέ. 8 Ἐφραΐμ ἐν τοῖς λαοῖς αὐτοῦ συνεμίγνυτο, Ἐφραΐμ ἐγένετο ἐγκρυφίας οὐ μεταστρεφόμενος· 9 Κατέφαγον ἀλλότριοι τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἔγνω, καὶ πολιαὶ ἐξήνθησαν αὐτῷ, καὶ αὐτὸς οὐκ ἔγνω. 10 Καὶ ταπεινωθήσεται ἡ ὕβρις Ἰσραὴλ εἰς πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπέστρεψαν πρὸς Κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐξεζήτησαν αὐτὸν ἐν πᾶσι τούτοις. 11 Καὶ ἦν Ἐφραΐμ ὡς περιστερὰ ἄνους, οὐκ ἔχουσα καρδίαν. Αἴγυπτον ἐπεκαλεῖτο, καὶ εἰς Ἀσσυρίους ἐπορεύθησαν.

OSEE, VI. VII.

5 Propter hoc dolavi in prophetis, occidi eos in verbis oris mei: et judicia tua quasi lux egredientur. 6 Quia misericordiam volui, et non sacrificium, et scientiam Dei, plusquam holocausta. 7 Ipsi autem sicut Adam transgressi sunt pactum, ibi prævaricati sunt in me. 8 Galaad civitas operantium idolum, supplantata sanguine. 9 Et quasi fauces virorum latronum, particeps sacerdotum, in via interficientium pergentes de Sichem: quia scelus operati sunt. 10 In domo Israel vidi horrendum: ibi fornicationes Ephraim: contaminatus est Israel. 11 Sed et Juda pone messem tibi, cum convertero captivitatem populi mei.

CAPUT VII.

1 Cum sanare vellem Israel, revelata est iniquitas Ephraim, et malitia Samariæ, quia operati sunt mendacium: et fur ingressus est spolians, latrunculus foris. 2 Et ne forte dicant in cordibus suis omnem malitiam eorum me recordatum: nunc circumdederunt eos adinventiones suæ, coram facie mea factæ sunt. 3 In malitia sua lætificaverunt regem: et in mendaciis suis principes. 4 Omnes adulterantes, quasi clibanus succensus a coquente: quievit paululum civitas a commistione fermenti, donec fermentaretur totum. 5 Dies regis nostri: cœperunt principes furere a vino: extendit manum suam cum illusoribus. 6 Quia applicuerunt quasi clibanum cor suum, cum insidiaretur eis: tota nocte dormivit coquens eos, mane ipse succensus quasi ignis flammæ. 7 Omnes calefacti sunt quasi clibanus, et devoraverunt judices suos: omnes reges eorum ceciderunt: non est qui clamet in eis ad me. 8 Ephraim in populis ipse commiscebatur: Ephraim factus est subcinericius panis, qui non reversatur. 9 Comederunt alieni robur ejus, et ipse nescivit: sed et cani effusi sunt in eo, et ipse ignoravit. 10 Et humiliabitur superbia Israel in facie ejus: nec reversi sunt ad Dominum Deum suum, et non quæsierunt eum in omnibus his. 11 Et factus est Ephraim quasi columba seducta non habens cor: Ægyptum invocabant, ad Assyrios abierunt.

HOSEA, VI. VII.

5 Therefore have I hewed *them* by the prophets; I have slain them by the words of my mouth: and thy judgments *are as* the light *that* goeth forth. 6 For I desired mercy, and not sacrifice; and the knowledge of God more than burnt offerings. 7 But they like men have transgressed the covenant: there have they dealt treacherously against me. 8 Gilead *is* a city of them that work iniquity, *and is* polluted with blood. 9 And as troops of robbers wait for a man, *so* the company of priests murder in the way by consent: for they commit lewdness. 10 I have seen an horrible thing in the house of Israel: there *is* the whoredom of Ephraim, Israel is defiled. 11 Also, O Judah, he hath set an harvest for thee, when I returned the captivity of my people.

CHAPTER VII.

1 When I would have healed Israel, then the iniquity of Ephraim was discovered, and the wickedness of Samaria: for they commit falsehood; and the thief cometh in, *and* the troop of robbers spoileth without. 2 And they consider not in their hearts *that* I remember all their wickedness: now their own doings have beset them about; they are before my face. 3 They make the king glad with their wickedness, and the princes with their lies. 4 They *are* all adulterers, as an oven heated by the baker, *who* ceaseth from raising after he hath kneaded the dough, until it be leavened. 5 In the day of our king the princes have made *him* sick with bottles of wine; he stretched out his hand with scorners. 6 For they have made ready their heart like an oven, whiles they lie in wait: their baker sleepeth all the night; in the morning it burneth as a flaming fire. 7 They are all hot as an oven, and have devoured their judges; all their kings are fallen: *there is* none among them that calleth unto me. 8 Ephraim, he hath mixed himself among the people; Ephraim is a cake not turned. 9 Strangers have devoured his strength, and he knoweth *it* not: yea, grey hairs are here and there upon him, yet he knoweth not. 10 And the pride of Israel testifieth to his face: and they do not return to the Lord their God, nor seek him for all this. 11 ¶ Ephraim also is like a silly dove without heart: they call to Egypt, they go to Assyria.

Hoſea, 6, 7.

5 Darum höfele ich ſie durch die Propheten, und tödte ſie durch meines Mundes Rede, daß dein Recht an das Licht komme. 6 Denn ich habe Luſt an der Liebe, und nicht am Opfer; und am Erkenntniß Gottes, und nicht am Brandopfer. 7 Aber ſie übertreten den Bund, wie Adam; darin verachten ſie mich. 8 Denn Gilead iſt eine Stadt voll Abgötterei und Blutſchulden. 9 Und die Prieſter ſammt ihrem Haufen ſind wie die Ströter, ſo da lauern auf die Leute und würgen auf dem Wege, der gen Sichem gehet; denn ſie thun, was ſie wollen. 10 Ich ſehe im Hauſe Iſrael, da mir vor grauet; denn da huret Ephraim, ſo verunreiniget ſich Iſrael. 11 Aber Juda wird noch eine Ernte vor ſich haben, wenn ich meines Volkes Gefängniß wenden werde.

Das 7. Capitel.

1 Wenn ich Iſrael heilen will, ſo findet ſich erſt die Sünde Ephraims und die Bosheit Samariä, wie ſie Abgötterei treiben. Denn wiewohl ſie unter ſich ſelbſt mit Dieben, und auswendig mit Räubern geplagt ſind; 2 Dennoch wollen ſie nicht merken, daß ich alle ihre Bosheit merke. Ich ſehe aber ihr Weſen wohl, das ſie allenthalben treiben. 3 Sie vertröſten den König durch ihre Bosheit, und die Fürſten durch ihre Lügen; 4 Und ſie ſind alleſammt Ehebrecher, gleichwie ein Backofen, den der Bäcker heizet, wenn er hat ausgeknetet, und läßt den Teig durchſäuern und aufgehen, 5 Heute iſt unſers Königs Feſt (ſprechen ſie), da fangen die Fürſten an vom Wein toll zu werden; ſo ziehet er die Spötter zu ſich. 6 Denn ihr Herz iſt in heißer Andacht, wie ein Backofen, wenn ſie opfern und die Leute betrügen; aber ihr Bäcker ſchläft die ganze Nacht, und des Morgens brennt er lichterloh. 7 Noch ſind ſie ſo heißer Andacht, wie ein Backofen. Obgleich ihre Richter aufgefreſſen werden, und alle ihre Könige fallen, noch iſt keiner unter ihnen, der mich anrufe. 8 Ephraim menget ſich unter die Völker; Ephraim iſt wie ein Kuchen, den niemand umwendet; 9 Sondern Fremde freſſen ſeine Kraft, noch will ers nicht merken; er hat auch graue Haare gekriegt, noch will ers nicht merken. 10 Und die Hoffart Iſraels wird vor ihren Augen gedemüthiget; noch bekehren ſie ſich nicht zum Herrn, ihrem Gott, fragen auch nicht nach ihm in dieſem allen. 11 Denn Ephraim iſt wie eine verlockte Taube, die nichts merken will. Jetzt rufen ſie Egypten an, dann laufen ſie zu Aſſur.

OSÉE, VI. VII.

5 C'est pourquoi je les ai frappés par mes prophètes, je les ai tués par les paroles de ma bouche, et mes jugements sur eux sont venus *comme* la lumière qui se lève. 6 Car je prends plaisir à la piété et non point aux sacrifices, et à la connaissance de Dieu plus qu'aux holocaustes. 7 Mais ils ont transgressé l'alliance, comme Adam; *et* c'est en quoi ils ont agi perfidement contre moi. 8 Galaad est une ville d'ouvriers d'iniquité, souillés de sang. 9 Et les sacrificateurs se liguent comme ces bandes de voleurs qui attendent les passants et tuent les gens sur le chemin, du côté de Sichem. En effet, ils commettent le crime. 10 J'ai vu une chose horrible dans la maison d'Israël; là est la prostitution d'Éphraïm; Israël en est souillé. 11 Aussi Juda te moissonnera, quand je ramènerai mon peuple de la captivité.

CHAPITRE VII.

1 Quand j'ai voulu guérir Israël, l'iniquité d'Éphraïm et les méchancetés de Samarie se sont révélées; car ils ont commis des fausse-tés, et le larron entre, tandis que la bande pille au dehors. 2 Et ils ne se sont point dit en leur cœur que je me souviens de toute leur méchanceté; maintenant leurs œuvres les enveloppent, elles sont devant ma face. 3 Ils réjouissent le roi par leur méchanceté, et les gouverneurs par leurs mensonges. 4 Ils sont tous adultères, embrasés comme le four allumé par le boulanger, qui cesse de veiller depuis que la pâte est pétrie jusqu'à ce qu'elle soit levée. 5 Le jour de notre roi, les princes sont rendus malades par la vapeur du vin; *et lui*, il tend la main aux moqueurs. 6 Car ils ont appliqué à leurs embûches leur cœur *embrasé* comme un four; leur boulanger dort toute la nuit: le matin *le four* embrasé est comme un feu flamboyant. 7 Ils sont tous échauffés comme un four, et ils dévorent leurs princes: tous leurs rois sont tombés; aucun d'eux ne crie à moi. 8 Éphraïm même s'est mêlé avec les peuples; Éphraïm est comme un gâteau qui n'a point été tourné. 9 Les étrangers ont dévoré sa force, et il ne l'a point connu; déjà des cheveux blancs sont semés sur lui, et il n'en a rien connu. 10 L'orgueil d'Israël rendra donc témoignage contre lui. En effet, ils ne se sont point convertis au Seigneur, leur Dieu, et ne l'ont point recherché malgré tout cela. 11 ¶ Éphraïm est devenu comme une colombe stupide, sans intelligence. Ils réclament l'Égypte, ils vont vers l'Assyrie.

הושע ז ח

12 כַּאֲשֶׁר יֵלֵכוּ אֶפְרֹשׂ עֲלֵיהֶם רִשְׁתִּי
כְּעוֹף הַשָּׁמַיִם אוֹרִידֵם אִיסִירֵם כְּשֵׁמַע
לַעֲדָתָם׃ 13 אוֹי לָהֶם כִּי־נָדְדוּ מִמֶּנִּי שֹׁד
לָהֶם כִּי־פָשְׁעוּ בִי וְאָנֹכִי אֶפְדֵּם וְהֵמָּה
דִּבְּרוּ עָלַי כְּזָבִים׃ 14 וְלֹא־זָעֲקוּ אֵלַי
בִּלְבָבָם כִּי יְיֵלִילוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם עַל־דָּגָן
וְתִירוֹשׁ יִתְגּוֹרָרוּ יָסוּרוּ בִי׃ 15 וַאֲנִי
יִסַּרְתִּי חִזַּקְתִּי זְרוֹעֹתָם וְאֲלַי יְחַשְּׁבוּ־רָע׃
16 יָשׁוּבוּ 1 לֹא עָל חָיוּ הָיוּ כְּקֶשֶׁת רְמִיָּה יִפְּלוּ
בַחֶרֶב שָׂרֵיהֶם מִזַּעַם לְשׁוֹנָם זוֹ לַעְגָם
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

פרשה ח׃

1 אֶל־חִכְּךָ שֹׁפָר כַּנֶּשֶׁר עַל־בֵּית יְהוָה
יַעַן עָבְרוּ בְרִיתִי וְעַל־תּוֹרָתִי פָּשָׁעוּ׃
2 לִי יִזְעָקוּ אֱלֹהַי יְדַעֲנוּךָ יִשְׂרָאֵל׃ 3 זָנַח
יִשְׂרָאֵל טוֹב אוֹיֵב יִרְדְּפוֹ׃ 4 הֵם הִמְלִיכוּ
וְלֹא מִמֶּנִּי הֵשִׂירוּ וְלֹא יָדָעְתִּי כַּסְפָּם
וּזְהָבָם עָשׂוּ לָהֶם עֲצַבִּים לְמַעַן יִכָּרֵת׃
5 זָנַח עֶגְלֵךְ שֹׁמְרוֹן חָרָה אַפִּי בָּם עַד־
מָתַי לֹא יוּכְלוּ נִקָּיֹן׃ 6 כִּי מִיִּשְׂרָאֵל וְהוּא
חָרָשׁ עָשָׂהוּ וְלֹא אֱלֹהִים הוּא כִּי־שְׁבָבִים
יִהְיֶה עֶגֶל שֹׁמְרוֹן׃ 7 כִּי רוּחַ יִזְרָעוּ
וְסוּפָתָה יִקְצֹרוּ קָמָה אֵין־לוֹ צֶמַח בְּלִי
יַעֲשֶׂה־קֶּמַח אוּלַי יַעֲשֶׂה זָרִים יִבְלָעֻהוּ׃
8 נִבְלַע יִשְׂרָאֵל עַתָּה הָיוּ בַגּוֹיִם כִּכְלִי
אֵין־חֵפֶץ בּוֹ׃ 9 כִּי־הֵמָּה עָלוּ אַשּׁוּר פֶּרֶא
בודד לוֹ אֶפְרַיִם הִתְנוּ אֲהָבִים׃ 10 גַּם
כִּי־יִתְנוּ בַגּוֹיִם עַתָּה אֲקַבְּצֵם וַיָּחֵלּוּ
מְעָט מִמַּשָּׂא מֶלֶךְ שָׂרִים׃ 11 כִּי־הִרְבָּה
אֶפְרַיִם מִזְבְּחוֹת לַחֲטֹא הָיוּ־לוֹ מִזְבְּחוֹת
לַחֲטֹא׃ 12 אֶכְתָּב־לוֹ רֻבֵּי תוֹרָתִי כְּמוֹ־זָר
נֶחְשָׁבוּ׃ 13 זִבְחֵי הַבְהָבַי יִזְבְּחוּ בָשָׂר
וַיֹּאכֵלוּ יְהוָה לֹא רָצָם עַתָּה יִזְכֹּר עֲוֹנָם
וְיִפְקֹד חַטֹּאתָם הֵמָּה מִצְרַיִם יָשׁוּבוּ׃

ΩΣΗΕ, ζ', η'.

12 Καθὼς ἂν πορεύωνται ἐπιβαλῶ ἐπ' αὐτοὺς τὸ δίκτυόν μου, καθὼς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατάξω αὐτούς, παιδεύσω αὐτοὺς ἐν τῇ ἀκοῇ τῆς θλίψεως αὐτῶν. 13 Οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι ἀπεπήδησαν ἀπ' ἐμοῦ· δείλαιοί εἰσιν, ὅτι ἠσέβησαν εἰς ἐμέ· ἐγὼ δὲ ἐλυτρωσάμην αὐτούς. αὐτοὶ δὲ κατελάλησαν κατ' ἐμοῦ ψευδῆ. 14 Καὶ οὐκ ἐβόησαν πρὸς μὲ αἱ καρδίαι αὐτῶν, ἀλλ' ἢ ὠλόλυζον ἐν ταῖς κοίταις αὐτῶν· ἐπὶ σίτῳ καὶ οἴνῳ κατετέμνοντο. 15 Ἐπαιδεύθησαν ἐν ἐμοί, κἀγὼ κατίσχυσα τοὺς βραχίονας αὐτῶν, καὶ εἰς ἐμὲ ἐλογίσαντο πονηρά. 16 Ἀπεστράφησαν εἰς οὐδέν, ἐγένοντο ὡς τόξον ἐντεταμένον· πεσοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν δι' ἀπαιδευσίαν γλώσσης αὐτῶν· οὗτος ὁ φαυλισμὸς αὐτῶν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.

ΚΕΦ. η.

1 ΕΙΣ κόλπον αὐτῶν ὡς γῆ, ὡς ἀετὸς ἐπ' οἶκον Κυρίου, ἀνθ' ὧν παρέβησαν τὴν διαθήκην μου καὶ κατὰ τοῦ νόμου μου ἠσέβησαν. 2 Ἐμὲ κεκράξονται Ὁ θεὸς ἐγνώκαμέν σε. 3 Ὅτι Ἰσραὴλ ἀπεστρέψατο ἀγαθά, ἐχθρὸν κατεδίωξαν· 4 Ἑαυτοῖς ἐβασίλευσαν καὶ οὐ δι' ἐμοῦ, ἤρξαν καὶ οὐκ ἐγνώρισάν μοι, τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν ἐποίησαν ἑαυτοῖς εἴδωλα, ὅπως ἐξολοθρευθῶσιν. 5 Ἀπότριψαι τὸν μόσχον σου Σαμάρεια, παρωξύνθη ὁ θυμός μου ἐπ' αὐτούς· ἕως τίνος οὐ μὴ δύνωνται καθαρισθῆναι 6 Ἐν τῷ Ἰσραήλ; Καὶ αὐτὸ τέκτων ἐποίησε, καὶ οὐ θεός ἐστι· διότι πλανῶν ἦν ὁ μόσχος σου Σαμάρεια. 7 Ὅτι ἀνεμόφθορα ἔσπειραν, καὶ ἡ καταστροφὴ αὐτῶν ἐκδέξεται αὐτά· δράγμα οὐκ ἔχον ἰσχὺν τοῦ ποιῆσαι ἄλευρον, ἐὰν δὲ καὶ ποιήσῃ, ἀλλότριοι καταφάγονται αὐτό. 8 Κατεπόθη Ἰσραήλ, νῦν ἐγένετο ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὡς σκεῦος ἄχρηστον, 9 Ὅτι αὐτοὶ ἀνέβησαν εἰς Ἀσσυρίους· ἀνέθαλε καθ' ἑαυτὸν Ἐφραΐμ, δῶρα ἠγάπησαν, 10 Διὰ τοῦτο παραδοθήσονται ἐν τοῖς ἔθνεσι. Νῦν εἰσδέξομαι αὐτούς, καὶ κοπάσουσι μικρὸν τοῦ χρίειν βασιλέα καὶ ἄρχοντας. 11 Ὅτι ἐπλήθυνεν Ἐφραΐμ θυσιαστήρια, εἰς ἁμαρτίας ἐγένοντο αὐτῷ θυσιαστήρια ἠγαπημένα. 12 Καταγράψω αὐτῷ πλῆθος, καὶ τὰ νόμιμα αὐτοῦ εἰς ἀλλότρια ἐλογίσθησαν, θυσιαστήρια τὰ ἠγαπημένα. 13 Διότι ἐὰν θύσωσι θυσίαν καὶ φάγωσι κρέα, Κύριος οὐ προσδέξεται αὐτά· νῦν μνησθήσεται τὰς ἀδικίας αὐτῶν καὶ ἐκδικήσει τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν· αὐτοὶ εἰς Αἴγυπτον ἀπέστρεψαν, καὶ ἐν Ἀσσυρίοις ἀκάθαρτα φάγονται.

OSEE, VII. VIII.

12 Et cum profecti fuerint, expandam super eos rete meum: quasi volucrem cæli detraham eos, cædam eos secundum auditionem cœtus eorum. 13 Væ eis, quoniam recesserunt a me: vastabuntur, quia prævaricati sunt in me: et ego redemi eos: et ipsi locuti sunt contra me mendacia. 14 Et non clamaverunt ad me in corde suo, sed ululabant in cubilibus suis: super triticum et vinum ruminabant, recesserunt a me. 15 Et ego erudivi eos, et confortavi brachia eorum: et in me cogitaverunt malitiam. 16 Reversi sunt ut essent absque jugo: facti sunt quasi arcus dolosus: cadent in gladio principes eorum, a furore linguæ suæ. Ista subsannatio eorum in terra Ægypti.

CAPUT VIII.

1 In gutture tuo sit tuba quasi aquila super domum Domini: pro eo quod transgressi sunt fœdus meum, et legem meam prævaricati sunt. 2 Me invocabunt: Deus meus cognovimus te Israel. 3 Projecit Israel bonum, inimicus persequetur eum. 4 Ipsi regnaverunt, et non ex me: principes extiterunt, et non cognovi: argentum suum et aurum suum fecerunt sibi idola, ut interirent: 5 Projectus est vitulus tuus Samaria, iratus est furor meus in eos. Usquequo non poterunt emundari? 6 Quia ex Israel et ipse est: artifex fecit illum, et non est Deus: quoniam in aranearum telas erit vitulus Samariæ. 7 Quia ventum seminabunt, et turbinem metent: culmus stans non est in eo, germen non faciet farinam: quod et si fecerit, alieni comedent eam. 8 Devoratus est Israel: nunc factus est in nationibus quasi vas immundum. 9 Quia ipsi ascenderunt ad Assur, onager solitarius sibi: Ephraim munera dederunt amatoribus. 10 Sed et cum mercede conduxerint nationes, nunc congregabo eos: et quiescent paulisper ab onere regis, et principum. 11 Quia multiplicavit Ephraim altaria ad peccandum: factæ sunt ei aræ in delictum. 12 Scribam ei multiplices leges meas, quæ velut alienæ computatæ sunt. 13 Hostias offerent, immolabunt carnes, et comedent, et Dominus non suscipiet eas: nunc recordabitur iniquitatis eorum, et visitabit peccata eorum: ipsi in Ægyptum convertentur.

HOSEA, VII. VIII.

12 When they shall go, I will spread my net upon them; I will bring them down as the fowls of the heaven; I will chastise them, as their congregation hath heard. 13. Woe unto them! for they have fled from me: destruction unto them! because they have transgressed against me: though I have redeemed them, yet they have spoken lies against me. 14 And they have not cried unto me with their heart, when they howled upon their beds: they assemble themselves for corn and wine, *and* they rebel against me. 15 Though I have bound *and* strengthened their arms, yet do they imagine mischief against me. 16 They return, *but* not to the most High: they are like a deceitful bow: their princes shall fall by the sword for the rage of their tongue: this *shall be* their derision in the land of Egypt.

CHAPTER VIII.

1 *Set* the trumpet to thy mouth. *He shall come* as an eagle against the house of the Lord, because they have transgressed my covenant, and trespassed against my law. 2 Israel shall cry unto me, My God, we know thee. 3 Israel hath cast off *the thing that is* good: the enemy shall pursue him. 4 They have set up kings, but not by me: they have made princes, and I knew *it* not: of their silver and their gold have they made them idols, that they may be cut off. 5 ¶ Thy calf, O Samaria, hath cast *thee* off; mine anger is kindled against them: how long *will it be* ere they attain to innocency? 6 For from Israel *was* it also: the workman made it; therefore it *is* not God: but the calf of Samaria shall be broken in pieces. 7 For they have sown the wind, and they shall reap the whirlwind: it hath no stalk: the bud shall yield no meal: if so be it yield, the strangers shall swallow it up. 8 Israel is swallowed up: now shall they be among the Gentiles as a vessel wherein *is* no pleasure. 9 For they are gone up to Assyria, a wild ass alone by himself: Ephraim hath hired lovers. 10 Yea, though they have hired among the nations, now will I gather them, and they shall sorrow a little for the burden of the king of princes. 11 Because Ephraim hath made many altars to sin, altars shall be unto him to sin. 12 I have written to him the great things of my law, *but* they were counted as a strange thing. 13 They sacrifice flesh *for* the sacrifices of mine offerings, and eat *it; but* the Lord accepteth them not; now will he remember their iniquity, and visit their sins: they shall return to Egypt.

Hoſea, 7, 8.

12 Aber indem ſie hin und her laufen, will ich mein Netz über ſie werfen und herunter rücken, wie die Vögel unter dem Himmel; ich will ſie ſtrafen, wie man predigt in ihrer Verſammlung. 13 Wehe ihnen, daß ſie von mir weichen; ſie müſſen verſtöret werden, denn ſie ſind abtrünnig von mir geworden. Ich wollte ſie wohl erlöſen, wenn ſie nicht wider mich Lügen lehreten. 14 So rufen ſie mich auch nicht an von Herzen, ſondern lören auf ihren Lagern. Sie verſammeln ſich um Korns und Moſts willen, und ſind mir ungehorſam. 15 Ich lehre ſie, und ſtärke ihren Arm; aber ſie denken Böſes von mir. 16 Sie bekehren ſich, aber nicht recht, ſondern ſind wie ein falſcher Bogen; darum werden ihre Fürſten durch das Schwert fallen; ihr Drohen ſoll in Egyptenland zum Spott werden.

Das 8. Capitel.

1 Rufe laut wie eine Poſaune (und ſprich): Er kommt ſchon über das Haus des Herrn wie ein Adler; darum, daß ſie meinen Bund übertreten und von meinem Geſetz abtrünnig werden; 2 Werden ſie dann zu mir ſchreien: Du biſt mein Gott, wir kennen dich Iſrael. 3 Iſrael verwirft das Gute; darum muß ſie der Feind verfolgen. 4 Sie machen Könige, aber ohne mich; ſie ſetzen Fürſten, und ich muß es nicht wiſſen. Aus ihrem Silber und Gold machen ſie Götzen, daß ſie ja bald ausgerottet werden. 5 Dein Kalb, Samaria, verſtößt er; mein Zorn iſt über ſie ergrimmet; es kann nicht lange ſtehen, ſie müſſen geſtraft werden. 6 Denn das Kalb iſt aus Iſrael hergekommen, und ein Werkmann hat es gemacht, und kann ja kein Gott ſein; darum ſoll das Kalb Samariä zerpülvert werden. 7 Denn ſie ſäen Wind, und werden Ungewitter einernten; ihre Saat ſoll nicht aufkommen, und ihr Gewächs kein Mehl geben; und ob es geben würde, ſollen es doch Fremde freſſen. 8 Iſrael wird aufgefreſſen; die Heiden gehen mit ihnen um, wie mit einem unwerthen Gefäß; 9 Darum, daß ſie hinauf zum Aſſur laufen, wie ein Wild in der Irre. Ephraim ſchenkt den Bublern, und gibt den Heiden Tribut. 10 Dieſelben Heiden will ich nun über ſie ſammeln; ſie ſollen der Laſt des Königs und der Fürſten bald müde werden. 11 Denn Ephraim hat der Altäre viel gemacht zu ſündigen; ſo ſollen auch die Altäre ihm zur Sünde gerathen. 12 Wenn ich ihm gleich viel von meinem Geſetz ſchreibe, ſo wird es geachtet wie eine fremde Lehre. 13 Daß ſie nun viel opfern und Fleiſch herbringen und eſſen es, ſo hat doch der Herr kein Gefallen daran; ſondern er will ihrer Miſſethat gedenken und ihre Sünden heimſuchen, die ſich zu Egypten kehren.

OSÉE, VII. VIII.

12 *Mais* quand ils iront là, j'étendrai mon filet sur eux; je les abattrai comme les oiseaux des cieux, je les châtierai selon qu'on l'a annoncé dans leur assemblée. 13 Malheur à eux! parce qu'ils s'égarent loin de moi. Ruine sur eux! car ils ont agi méchamment contre moi. Quoique je les aie rachetés, ils profèrent des mensonges contre moi. 14 Ils ne crient point vers moi en leur cœur, quand ils hurlent sur leurs lits; ils se réunissent pour le froment et le bon vin; ils se détournent de moi. 15 Je les ai corrigés; j'ai fortifié leur bras, mais ils ont médité du mal contre moi. 16 Ils se retournent, *mais* non point vers le Souverain; ils sont devenus comme un arc trompeur. Les principaux d'entre eux tomberont par l'épée, à cause de la fureur de leur langue. Cela leur tournera en moquerie aux pays d'Égypte.

CHAPITRE VIII.

1 Prends une trompette en ta bouche. *L'ennemi vient* comme un aigle contre la maison du Seigneur, parce qu'ils ont transgressé mon alliance et qu'ils ont violé ma loi. 2 Ils crieront à moi: Mon Dieu, nous t'avons connu, *nous*, Israël. 3 Mais Israël a rejeté le bien; l'ennemi le poursuivra. 4 Ils ont fait des rois, mais non pas de ma part; ils ont établi des princes, et je n'en ai rien su. De leur or et de leur argent, ils se sont fait des dieux; c'est pourquoi ils seront retranchés. 5 ¶ Samarie, ton veau t'a fait rejeter. Ma colère s'est embrasée contre eux; jusques a quand refuseront-ils de *revenir* à l'innocence? 6 Car *cette idole* vient aussi d'Israël. C'est un orfèvre qui l'a faite, et elle n'est point Dieu; c'est pourquoi le veau de Samarie sera mis en pièces. 7 Puisqu'ils sèment le vent, ils recueilleront la tempête. Or le blé restera debout, le grain ne fera point de farine, et s'il en fait, ce seront les étrangers qui la dévoreront. 8 Israël est dévoré; il est maintenant entre les nations comme un vase dédaigné. 9 Car ils sont montés vers Assur, âne sauvage qui se tient à part; Éphraïm paie pour avoir des amis. 10 Et parce qu'ils paient les nations, je les assemblerai maintenant. On a même commencé à souffrir quelque peu, à cause de l'impôt du roi des princes. 11 Parce qu'Éphraïm a fait plusieurs autels pour pécher, les autels seront pour lui un péché. 12 Je lui ai écrit les grands préceptes de ma loi; ils ont été estimés comme des lois étrangères. 13 Quant aux sacrifices qui me sont offerts, ils sacrifient de la chair et la mangent. Le Seigneur ne les accepte point. Et maintenant il se souviendra de leur iniquité, et punira leurs péchés: ils retourneront en Égypte.

הושע ח ט

14 וַיִּשְׁכַּח יִשְׂרָאֵל אֶת־עֹשֵׂהוּ וַיִּבֶן הֵיכָלוֹת
וִיהוּדָה הִרְבָּה עָרִים בְּצֻרוֹת וְשַׁלַּחְתִּי
אֵשׁ בְּעָרָיו וְאָכְלָה אַרְמְנוֹתֶיהָ׃

פרשה ט׃

1 אַל־תִּשְׂמַח יִשְׂרָאֵל אֶל־גִּיל כָּעַמִּים כִּי
זָנִיתָ מֵעַל אֱלֹהֶיךָ אָהַבְתָּ אֶתְנָן עַל כָּל־
גָּרְנוֹת דָּגָן׃ 2 גֹּרֶן וָיֶקֶב לֹא יִרְעֵם
וְתִירוֹשׁ יְכַחֲשׁ בָּהּ׃ 3 לֹא יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ
יְהוָה וְשָׁב אֶפְרַיִם מִצְרַיִם וְּבְאַשּׁוּר טָמֵא
יֹאכֵלוּ׃ 4 לֹא־יִסְּכוּ לַיהוָה יַיִן וְלֹא יֶעֶרְבוּ־
לוֹ זִבְחֵיהֶם כְּלֶחֶם אוֹנִים לָהֶם כָּל־אֹכְלָיו
יִטַּמָּאוּ כִּי־לַחְמָם לְנַפְשָׁם לֹא יָבוֹא בֵּית
יְהוָה׃ 5 מַה־תַּעֲשׂוּ לְיוֹם מוֹעֵד וּלְיוֹם
חַג־יְהוָה׃ 6 כִּי־הִנֵּה הָלְכוּ מִשֹּׁד מִצְרַיִם
תְּקַבְּצֵם מֹף תְּחַמְּדֵם לְכַסְפָּם קִמּוֹשׂ
יְיָרְשֵׁם חוֹחַ בְּאָהֳלֵיהֶם׃ 7 בָּאוּ ׀ יְמֵי
הַפְקֻדָּה בָּאוּ יְמֵי הַשִּׁלֻּם יֵדְעוּ יִשְׂרָאֵל
אֱוִיל הַנָּבִיא מְשֻׁגָּע אִישׁ הָרוּחַ עַל רֹב
עֲוֹנְךָ וְרַבָּה מַשְׂטֵמָה׃ 8 צוֹפֶה אֶפְרַיִם
עִם־אֱלֹהָי נָבִיא פַּח יָקוּשׁ עַל־כָּל־דְּרָכָיו
מַשְׂטֵמָה בְּבֵית אֱלֹהָיו׃ 9 הֶעָמִיקוּ
שִׁחֲתוּ כִּימֵי הַגִּבְעָה יִזְכֹּר עֲוֹנָם יִפְקֹד
חַטֹּאתָם׃ 10 כַּעֲנָבִים בַּמִּדְבָּר
מָצָאתִי יִשְׂרָאֵל כְּבִכּוּרָה בִתְאֵנָה בְּרֵאשִׁיתָהּ
רָאִיתִי אֲבוֹתֵיכֶם הֵמָּה בָּאוּ בַּעַל־פְּעוֹר
וַיִּנָּזְרוּ לַבֹּשֶׁת וַיִּהְיוּ שִׁקּוּצִים כְּאָהֲבָם׃
11 אֶפְרַיִם כָּעוֹף יִתְעוֹפֵף כְּבוֹדָם מִלֵּדָה
וּמִבֶּטֶן וּמֵהֵרָיוֹן׃ 12 כִּי אִם־יְגַדְּלוּ אֶת־
בְּנֵיהֶם וְשִׁכַּלְתִּים מֵאָדָם כִּי־גַם־אוֹי לָהֶם
בְּשׁוּרִי מֵהֶם׃ 13 אֶפְרַיִם כַּאֲשֶׁר־רָאִיתִי
לְצֹר שְׁתוּלָה בְנָוֶה וְאֶפְרַיִם לְהוֹצִיא אֶל
הוֹרֵג בָּנָיו׃ 14 תֶּן־לָהֶם יְהוָה מַה־תִּתֵּן
תֶּן־לָהֶם רֶחֶם מַשְׁכִּיל וְשָׁדַיִם צֹמְקִים׃

ΩΣΗΕ, η′, θ′.

14 Καὶ ἐπελάθετο Ἰσραὴλ τοῦ ποιήσαντος αὐτόν, καὶ ᾠκοδόμησαν τεμένη· καὶ Ἰούδας ἐπλήθυνε πόλεις τετειχισμένας· καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς τὰς πόλεις αὐτοῦ, καὶ καταφάγεται τὰ θεμέλια αὐτῶν.

ΚΕΦ. θ′.

1 ΜΗ χαῖρε Ἰσραήλ, μηδὲ εὐφραίνου καθὼς οἱ λαοί, διότι ἐπόρνευσας ἀπὸ τοῦ θεοῦ σου· ἠγάπησας δόματα ἐπὶ πάντα ἄλωνα σίτου. 2 Ἅλων καὶ ληνὸς οὐκ ἔγνω αὐτούς, καὶ ὁ οἶνος ἐψεύσατο αὐτούς. 3 Οὐ κατῴκησαν ἐν τῇ γῇ τοῦ Κυρίου· κατῴκησεν Ἐφραὶμ Αἴγυπτον, καὶ ἐν Ἀσσυρίοις ἀκάθαρτα φάγονται. 4 Οὐκ ἔσπεισαν τῷ Κυρίῳ οἶνον, καὶ οὐχ ἥδυναν αὐτῷ· αἱ θυσίαι αὐτῶν ὡς ἄρτος πένθους αὐτοῖς, πάντες οἱ ἐσθίοντες αὐτὰ μιανθήσονται, διότι οἱ ἄρτοι αὐτῶν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν οὐκ εἰσελεύσονται εἰς τὸν οἶκον Κυρίου. 5 Τί ποιήσετε ἐν ἡμέραις πανηγύρεως καὶ ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς τοῦ Κυρίου; 6 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ πορεύονται ἐκ ταλαιπωρίας Αἰγύπτου, καὶ ἐκδέξεται αὐτοὺς Μέμφις, καὶ θάψει αὐτοὺς Μαχμὰς· τὸ ἀργύριον αὐτῶν ὅλεθρος κληρονομήσει αὐτό, ἄκανθαι ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν. 7 Ἥκασιν αἱ ἡμέραι τῆς ἐκδικήσεως, ἥκασιν αἱ ἡμέραι τῆς ἀνταποδοσέως σου, καὶ κακωθήσεται Ἰσραὴλ ὥσπερ ὁ προφήτης ὁ παρεξεστηκώς, ἄνθρωπος ὁ πνευματοφόρος· ὑπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἀδικιῶν σου ἐπληθύνθη μανία σου. 8 Σκοπὸς Ἐφραὶμ μετὰ θεοῦ, προφήτης παγὶς σκολιὰ ἐπὶ πάσας τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ· μανίαν ἐν οἴκῳ θεοῦ κατέπηξαν. 9 Ἐφθάρησαν κατὰ τὰς ἡμέρας τοῦ βουνοῦ· μνησθήσεται ἀδικίας αὐτῶν, ἐκδικήσει ἁμαρτίας αὐτῶν. 10 Ὡς σταφυλὴν ἐν ἐρήμῳ εὗρον τὸν Ἰσραήλ, καὶ ὡς σκοπὸν ἐν συκῇ πρώϊμον πατέρας αὐτῶν εἶδον· αὐτοὶ εἰσῆλθον πρὸς τὸν Βεελφεγώρ, καὶ ἀπηλλοτριώθησαν εἰς αἰσχύνην, καὶ ἐγένοντο οἱ ἐβδελυγμένοι ὡς οἱ ἠγαπημένοι. 11 Ἐφραὶμ ὡς ὄρνεον ἐξεπετάσθη, αἱ δόξαι αὐτῶν ἐκ τόκων καὶ ὠδίνων καὶ συλλήψεων. 12 Διότι καὶ ἐὰν ἐκθρέψωσι τὰ τέκνα αὐτῶν, ἀτεκνωθήσονται ἐξ ἀνθρώπων· διότι καὶ οὐαὶ αὐτοῖς ἐστί, σάρξ μου ἐξ αὐτῶν. 13 Ἐφραὶμ, ὃν τρόπον εἶδον, εἰς θήραν παρέστησαν τὰ τέκνα αὐτῶν, καὶ Ἐφραὶμ τοῦ ἐξαγαγεῖν εἰς ἀποκέντησιν τὰ τέκνα αὐτοῦ. 14 Δὸς αὐτοῖς, Κύριε· τί δώσεις αὐτοῖς; μήτραν ἀτεκνοῦσαν καὶ μαστοὺς ξηρούς.

OSEE, VIII. IX.

14 Et oblitus est Israel factoris sui, et ædificavit delubra: et Judas multiplicavit urbes munitas: et mittam ignem in civitates ejus, et devorabit ædes illius.

CAPUT IX.

1 Noli lætari Israel, noli exultare sicut populi: quia fornicatus es a Deo tuo, dilexisti mercedem super omnes areas tritici. 2 Area et torcular non pascet eos, et vinum mentietur eis. 3 Non habitabunt in terra Domini: reversus est Ephraim in Ægyptum, et in Assyriis pollutum comedit. 4 Non libabunt Domino vinum, et non placebunt ei: sacrificia eorum, quasi panis lugentium; omnes, qui comedent eum, contaminabuntur: quia panis eorum animæ ipsorum, non intrabit in domum Domini. 5 Quid facietis in die solemni, in die festivitatis Domini? 6 Ecce enim profecti sunt a vastitate: Ægyptus congregabit eos, Memphis sepeliet eos: desiderabile argentum eorum urtica hæreditabit, lappa in tabernaculis eorum. 7 Venerunt dies visitationis, venerunt dies retributionis: scitote Israel stultum prophetam, insanum virum spiritualem, propter multitudinem iniquitatis tuæ, et multitudinem amentiæ. 8 Speculator Ephraim cum Deo meo: propheta laqueus ruinæ factus est super omnes vias ejus, insania in domo Dei ejus. 9 Profunde peccaverunt, sicut in diebus Gabaa: recordabitur iniquitatis eorum, et visitabit peccata eorum. 10 Quasi uvas in deserto, inveni Israel: quasi prima poma ficulneæ in cacumine ejus, vidi patres eorum: ipsi autem intraverunt ad Beelphegor, et abalienati sunt in confusionem, et facti sunt abominabiles, sicut ea quæ dilexerunt. 11 Ephraim quasi avis avolavit, gloria eorum a partu, et ab utero, et a conceptu. 12 Quod et si enutrierint filios suos, absque liberis eos faciam in hominibus: sed et væ eis cum recessero ab eis. 13 Ephraim, ut vidi, Tyrus erat fundata in pulchritudine: et Ephraim educet ad interfectorem filios suos 14 Da eis Domine. Quid dabis eis? Da eis vulvam sine liberis, et ubera arentia

HOSEA, VIII. IX.

14 For Israel hath forgotten his Maker, and buildeth temples; and Judah hath multiplied fenced cities: but I will send a fire upon his cities, and it shall devour the palaces thereof.

CHAPTER IX.

1 Rejoice not, O Israel, for joy, as *other* people: for thou hast gone a whoring from thy God, thou hast loved a reward upon every cornfloor. 2 The flour and the winepress shall not feed them, and the new wine shall fail in her. 3 They shall not dwell in the Lord's land; but Ephraim shall return to Egypt, and they shall eat unclean *things* in Assyria. 4 They shall not offer wine offerings to the Lord, neither shall they be pleasing unto him: their sacrifices *shall be* unto them as the bread of mourners; all that eat thereof shall be polluted: for their bread for their soul shall not come into the house of the Lord. 5 What will ye do in the solemn day, and in the day of the feast of the Lord? 6 For, lo, they are gone because of destruction: Egypt shall gather them up, Memphis shall bury them: the pleasant *places* for their silver, nettles shall possess them: thorns *shall be* in their tabernacles. 7 The days of visitation are come, the days of recompence are come; Israel shall know *it:* the prophet *is* a fool, the spiritual man *is* mad, for the multitude of thine iniquity, and the great hatred. 8 The watchman of Ephraim *was* with my God: *but* the prophet *is* a snare of a fowler in all his ways, *and* hated in the house of his God. 9 They have deeply corrupted *themselves* as in the days of Gibeah: *therefore* he will remember their iniquity, he will visit their sins. 10 I found Israel like grapes in the wilderness; I saw your fathers as the firstripe in the fig tree at her first time: *but* they went to Baal-peor, and separated themselves unto *that* shame; and *their* abominations were according as they loved. 11 *As for* Ephraim, their glory shall fly away like a bird, from the birth, and from the womb, and from the conception. 12 Though they bring up their children, yet will I bereave them, *that there shall* not *be* a man *left:* yea, woe also to them when I depart from them! 13 Ephraim, as I saw Tyrus, *is* planted in a pleasant place: but Ephraim shall bring forth his children to the murderer. 14 Give them, O Lord: what wilt thou give? give them a miscarrying womb and dry breasts.

Hoſea, 8, 9.

14 Iſrael vergißt ſeines Schöpfers, und bauet Kirchen, ſo macht Juda viele feſte Städte; aber ich will Feuer in ſeine Städte ſchicken, welches ſoll ſeine Häuſer verzehren.

Das 9. Capitel.

1 Du darfſt dich nicht freuen, Iſrael, noch rühmen, wie die Völker; denn du hureſt wider deinen Gott, damit du ſucheſt Hurenlohn, daß alle Tennen voll Getreide werden. 2 Darum ſo ſollen dich die Tennen und Kelter nicht nähren, und der Moſt ſoll dir fehlen. 3 Und ſollen nicht bleiben im Lande des Herrn; ſondern Ephraim muß wieder in Egypten, und muß in Aſſyrien, das unrein iſt, eſſen; 4 Daſelbſt ſie dem Herrn kein Trankopfer vom Wein, noch etwas zu Gefallen thun können. Ihr Opfer ſoll ſein wie der Betrübten Brod, an welchem unrein werden alle, die davon eſſen; denn ihr Brod müſſen ſie für ſich ſelbſt eſſen, und ſoll nicht in des Herrn Haus gebracht werden. 5 Was wollt ihr alsdann auf den Jahrszeiten, und auf den Feiertagen des Herrn thun? 6 Siehe, ſie müſſen weg vor dem Verſtörer. Egypten wird ſie ſammeln, und Moph wird ſie begraben. Neſſeln werden wachſen, da jetzt ihr liebes Götzenſilber ſtehet, und Dornen in ihren Hütten. 7 Die Zeit der Heimſuchung iſt gekommen, die Zeit der Vergeltung; deß wird Iſrael inne werden. Die Propheten ſind Narren, und die Rottengeiſter ſind wahnſinnig, um deiner großen Miſſethat und um der großen feindſeligen Abgötterei willen. 8 Die Wächter in Ephraim hielten ſich etwa an meinen Gott; aber nun ſind ſie Propheten, die Stricke legen auf allen ihren Wegen durch die feindſelige Abgötterei im Hauſe ihres Gottes. 9 Sie verderbens zu tief, wie zur Zeit Gibea; darum wird er ihrer Miſſethat gedenken, und ihre Sünde heimſuchen. 10 Ich fand Iſrael in der Wüſte wie Trauben, und ſahe eure Väter wie die erſten Feigen am Feigenbaum; aber hernach gingen ſie zu Baal-Peor, und gelobten ſich dem ſchändlichen Abgott, und wurden ja ſo greulich als ihre Buhlen. 11 Darum muß die Herrlichkeit Ephraims wie ein Vogel wegfliegen, daß ſie weder gebären, noch tragen, noch ſchwanger werden ſollen. 12 Und ob ſie ihre Kinder gleich erzögen, will ich ſie doch ohne Kinder machen, daß ſie nicht Leute ſein ſollen. Auch wehe ihnen, wenn ich von ihnen bin gewichen! 13 Ephraim, als ich es anſehe, iſt gepflanzet und hübſch wie Tyrus; muß aber nun ihre Kinder herauslaſſen dem Todtſchläger; 14 Herr, gib ihnen! Was willſt du ihnen aber geben? Gib ihnen unfruchtbare Leiber, und verſiegte Brüſte.

OSÉE, VIII. IX.

14 Israël a mis en oubli celui qui l'a fait; il a bâti des palais, et Juda a multiplié les villes fortes. C'est pourquoi j'enverrai le feu dans les villes de celui-ci, quand il aura dévoré les palais de celui-là.

CHAPITRE IX.

1 Israël, ne te réjouis point, ne t'égaie pas comme les peuples, de ce que tu as commis adultère, en t'éloignant de ton Dieu. Tu as aimé le salaire de *l'infidélité* dans toutes les aires de froment. 2 L'aire et la cuve ne les rassasieront point, et le vin doux leur manquera. 3 Ils ne demeureront point dans la terre du Seigneur, mais Éphraïm retournera en Égypte, et ils mangeront de l'impur en Assyrie. 4 Ils ne feront point aspersion de vin au Seigneur, et leurs sacrifices ne lui plairont point. *Ils* leur seront comme le pain du deuil; tous ceux qui en mangeront seront impurs; car leur pain n'est que pour eux-mêmes, il n'entre point dans la maison du Seigneur. 5 Que ferez-vous aux jours des fêtes solennelles et aux jours des fêtes du Seigneur? 6 Car voici, ils s'en vont à cause de la ruine; l'Égypte les recueillera, Memphis les ensevelira. Ce qui est désirable de leur argent, le chardon en sera héritier; l'épine sera dans leurs tentes. 7 Les jours de la visitation sont venus, les jours de la rétribution sont venus: Israël le saura. Les prophètes sont fous, les hommes inspirés sont insensés, à cause de la grandeur de ton iniquité et de *ta* grande aversion. 8 La sentinelle d'Éphraïm est avec mon Dieu. Le prophète est un filet d'oiseleur dans tous les chemins d'Éphraïm, *il est* un sujet d'aversion dans la maison de son Dieu. 9 Ils se sont profondément corrompus, comme aux jours de Guibha; le *Seigneur* visitera leur iniquité, il punira leurs péchés. 10 J'avais trouvé Israël comme des grappes dans un désert, *dira-t-il;* j'avais vu vos pères comme le premier fruit d'un figuier dans son commencement. *Mais* ils sont allés vers Baal-Péhor, ils se sont détachés pour une chose infâme, et se sont rendus abominables comme ce qu'ils ont aimé. 11 La gloire d'Éphraïm s'envolera aussi vite qu'un oiseau, dès la naissance, dès le sein de sa mère et dès la conception. 12 Que s'ils élèvent leurs enfants, je les en priverai; *pas un d'entre eux* ne deviendra homme. Et en effet, malheur à eux, quand je me serai retiré d'eux! 13 Éphraïm était, comme j'ai vu Tyr, planté en un lieu agréable; néanmoins Éphraïm mènera ses fils au meurtrier. 14 O Seigneur, donneleur! que leur donnerais-tu? donne-leur un sein qui avorte et des mamelles taries.

הושע ט י

15 כָּל־רָעָתָם בַּגִּלְגָּל כִּי־שָׁם שְׂנֵאתִים עַל
רֹעַ מַעַלְלֵיהֶם מִבֵּיתִי אֲגָרְשֵׁם לֹא אוֹסִיף
אַהֲבָתָם כָּל־שָׂרֵיהֶם סֹרְרִים׃ 16 הֻכָּה
אֶפְרַיִם שָׁרְשָׁם יָבֵשׁ פְּרִי בַלִּי־יַעֲשׂוּן
גַּם כִּי יְלַדּוּן וְהֵמַתִּי מַחֲמַדֵּי בִטְנָם
17 יִמְאָסֵם אֵלֹהַי כִּי לֹא שָׁמְעוּ לוֹ וְיִהְיוּ
נְדָדִים בַּגּוֹיִם׃

פרשה י׃

1 גֶּפֶן בּוֹקֵק יִשְׂרָאֵל פְּרִי יְשַׁוֶּה־לּוֹ כְּרֹב
לִפְרִיוֹ הֵרְבָּה לַמִּזְבְּחוֹת הֵיטִיבוּ לְאַרְצוֹ
הֵטִיבוּ מַצֵּבוֹת׃ 2 חָלַק לִבָּם עַתָּה
יֶאְשָׁמוּ הוּא יְעָרֵף מִזְבְּחוֹתָם יְשֹׁדֵד
מַצֵּבוֹתָם׃ 3 כִּי עַתָּה יֹאמְרוּ אֵין מֶלֶךְ
לָנוּ כִּי לֹא יָרֵאנוּ אֶת־יְהוָה וְהַמֶּלֶךְ מַה־
יַּעֲשֶׂה־לָּנוּ׃ 4 דִּבְּרוּ דְבָרִים אָלוֹת שָׁוְא
כָּרֹת בְּרִית וּפָרַח כָּרֹאשׁ מִשְׁפָּט עַל
תַּלְמֵי שָׂדָי׃ 5 לְעֶגְלוֹת בֵּית אָוֶן יָגוּרוּ
שְׁכֵן שֹׁמְרוֹן כִּי־אָבַל עָלָיו עַמּוֹ וּכְמָרָיו
עָלָיו יָגִילוּ עַל־כְּבוֹדוֹ כִּי־גָלָה מִמֶּנּוּ׃
6 גַּם־אוֹתוֹ לְאַשּׁוּר יוּבָל מִנְחָה לְמֶלֶךְ
יָרֵב בָּשְׁנָה אֶפְרַיִם יִקָּח וְיֵבוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
מֵעֲצָתוֹ׃ 7 נִדְמָה שֹׁמְרוֹן מַלְכָּהּ כְּקֶצֶף
עַל־פְּנֵי־מָיִם׃ 8 וְנִשְׁמְדוּ בָּמוֹת אָוֶן חַטַּאת
יִשְׂרָאֵל קוֹץ וְדַרְדַּר יַעֲלֶה עַל־מִזְבְּחוֹתָם
וְאָמְרוּ לֶהָרִים כַּסּוּנוּ וְלַגְּבָעוֹת נִפְלוּ
עָלֵינוּ׃ 9 מִימֵי הַגִּבְעָה חָטָאתָ
יִשְׂרָאֵל שָׁם עָמָדוּ לֹא־תַשִּׂיגָם בַּגִּבְעָה
מִלְחָמָה עַל־בְּנֵי עַוְלָה׃ 10 בְּאַוָּתִי וְאֶסְּרֵם
וְאֻסְּפוּ עֲלֵיהֶם עַמִּים בְּאָסְרָם לִשְׁתֵּי
עֵינֹתָם׃ 11 וְאֶפְרַיִם עֶגְלָה מְלֻמָּדָה
אֹהֲבָתִי לָדוּשׁ וַאֲנִי עָבַרְתִּי עַל־טּוּב
צַוָּארָהּ אַרְכִּיב אֶפְרַיִם יַחֲרֹשׁ יְהוּדָה
יְשַׂדֵּד־לוֹ יַעֲקֹב׃ 12 זִרְעוּ לָכֶם לִצְדָקָה
קִצְרוּ לְפִי־חֶסֶד נִירוּ לָכֶם נִיר וְעֵת לִדְרוֹשׁ
אֶת־יְהוָה עַד־יָבוֹא וְיוֹרֶה צֶדֶק לָכֶם׃
13 חֲרַשְׁתֶּם־רֶשַׁע עַוְלָתָה קְצַרְתֶּם אֲכַלְתֶּם
פְּרִי־כָחֵשׁ כִּי־בָטַחְתָּ בְדַרְכְּךָ בְּרֹב גִּבּוֹרֶיךָ׃

ΩΣΗΕ, θ′, ι.

15 Πᾶσαι αἱ κακίαι αὐτῶν ἐν Γαλγάλ, ὅτι ἐκεῖ ἐμίσησα αὐτοὺς διὰ τὰς κακίας τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν· ἐκ τοῦ οἴκου μου ἐκβαλῶ αὐτούς, οὐ μὴ προσθήσω τοῦ ἀγαπῆσαι αὐτούς· πάντες οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἀπειθοῦντες. 16 Ἐπόνεσεν Ἐφραΐμ. τὰς ῥίζας αὐτοῦ ἐξηράνθη, καρπὸν οὐκ ἔτι μὴ ἐνέγκῃ· διότι καὶ ἐὰν γεννήσωσιν, ἀποκτενῶ τὰ ἐπιθυμήματα κοιλίας αὐτῶν. 17 Ἀπώσεται αὐτοὺς ὁ θεός, ὅτι οὐκ εἰσήκουσαν αὐτοῦ, καὶ ἔσονται πλανῆται ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

ΚΕΦ. ι′.

1 Ἄμπελος εὐκληματοῦσα Ἰσραήλ, ὁ καρπὸς εὐθηνῶν αὐτῆς· κατὰ τὸ πλῆθος τῶν καρπῶν αὐτῆς ἐπλήθυνε τὰ θυσιαστήρια, κατὰ τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς αὐτοῦ ᾠκοδόμησε στήλας. 2 Ἐμέρισαν καρδίας αὐτῶν, νῦν ἀφανισθήσονται· αὐτὸς κατασκάψει τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν, ταλαιπωρήσουσιν αἱ στῆλαι αὐτῶν. 3 Διότι νῦν ἐροῦσιν Οὐκ ἔστι βασιλεὺς ἡμῖν, ὅτι οὐκ ἐφοβήθημεν τὸν Κύριον. Ὁ δὲ βασιλεὺς τί ποιήσει ἡμῖν, 4 Λαλῶν ῥήματα προφάσεις ψευδεῖς; διαθήσεται διαθήκην, ἀνατελεῖ ὡς ἄγρωστις κρίμα ἐπὶ χέρσον ἀγροῦ. 5 Τῷ μόσχῳ τοῦ οἴκου Ὢν παροικήσουσιν οἱ κατοικοῦντες Σαμάρειαν, ὅτι ἐπένθησε λαὸς αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν· καὶ καθὼς παρεπίκραναν αὐτόν, ἐπιχαροῦνται ἐπὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ, ὅτι μετῳκίσθη ἀπ' αὐτοῦ. 6 Καὶ αὐτὸν εἰς Ἀσσυρίους δήσαντες, ἀπήνεγκαν ξένια τῷ βασιλεῖ Ἰαρείμ· ἐν δόματι Ἐφραΐμ δέξεται, καὶ αἰσχυνθήσεται Ἰσραὴλ ἐν τῇ βουλῇ αὐτοῦ. 7 Ἀπέῤῥιψε Σαμάρεια βασιλέα αὐτῆς ὡς φρύγανον ἐπὶ προσώπου ὕδατος· 8 Καὶ ἐξαρθήσονται βωμοὶ Ὢν ἁμαρτήματα τοῦ Ἰσραήλ, ἄκανθαι καὶ τρίβολοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν· καὶ ἐροῦσι τοῖς ὄρεσι Καλύψατε ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς Πέσατε ἐφ' ἡμᾶς. 9 Ἀφ' οὗ οἱ βουνοί, ἥμαρτεν Ἰσραήλ, ἐκεῖ ἔστησαν· οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτοὺς ἐν τῷ βουνῷ πόλεμος ἐπὶ τὰ τέκνα ἀδικίας 10 Παιδεῦσαι αὐτούς· καὶ συναχθήσονται ἐπ' αὐτοὺς λαοί, ἐν τῷ παιδεύεσθαι αὐτοὺς ἐν ταῖς δυσὶν ἀδικίαις αὐτῶν. 11 Ἐφραΐμ δάμαλις δεδιδαγμένη ἀγαπᾶν νεῖκος, ἐγὼ δὲ ἐπελεύσομαι ἐπὶ τὸ κάλλιστον τοῦ τραχήλου αὐτῆς· ἐπιβιβῶ Ἐφραΐμ, παρασιωπήσομαι Ἰούδαν, ἐνισχύσει αὐτῷ Ἰακώβ. 12 Σπείρατε ἑαυτοῖς εἰς δικαιοσύνην, τρυγήσατε εἰς καρπὸν ζωῆς, φωτίσατε ἑαυτοῖς φῶς γνώσεως, ἐκζητήσατε τὸν Κύριον ἕως τοῦ ἐλθεῖν γεννήματα δικαιοσύνης ὑμῖν. 13 Ἵνα τί παρεσιωπήσατε ἀσέβειαν, καὶ τὰς ἀδικίας αὐτῆς ἐτρυγήσατε, ἐφάγετε καρπὸν ψευδῆ; ὅτι ἤλπισας ἐν τοῖς ἁμαρτήμασί σου ἐν πλήθει δυνάμεώς σου,

OSEE, IX. X.

15 Omnes nequitiæ eorum in Galgal, quia ibi exosos habui eos: propter malitiam adinventionum eorum de domo mea ejiciam eos: non addam ut diligam eos, omnes principes eorum recedentes. 16 Percussus est Ephraim, radix eorum exsiccata est: fructum nequaquam facient. Quod et si genuerint, interficiam amantissima uteri eorum. 17 Abjiciet eos Deus meus, quia non audierunt eum: et erunt vagi in nationibus.

CAPUT X.

1 Vitis frondosa Israel, fructus adæquatus est ei: secundum multitudinem fructus sui multiplicavit altaria, juxta ubertatem terræ suæ exuberavit simulacris. 2 Divisum est cor eorum, nunc interibunt: ipse confringet simulacra eorum, depopulabitur aras eorum. 3 Quia nunc dicent: Non est rex nobis: non enim timemus Dominum: et rex quid faciet nobis? 4 Loquimini verba visionis inutilis, et ferietis fœdus: et germinabit quasi amaritudo judicium super sulcos agri. 5 Vaccas Bethaven coluerunt habitatores Samariæ: quia luxit super eum populus ejus, et ædituі ejus super eum exultaverunt in gloria ejus, qui migravit ab eo. 6 Siquidem et ipse in Assur delatus est: munus regi ultori: confusio Ephraim capiet, et confundetur Israel in voluntate sua. 7 Transire fecit Samaria regem suum quasi spumam super faciem aquæ. 8 Et disperdentur excelsa idoli, peccatum Israel: lappa et tribulus ascendet super aras eorum, et dicent montibus: Operite nos; et collibus: Cadite super nos. 9 Ex diebus Gabaa, peccavit Israel, ibi steterunt: non comprehendet eos in Gabaa prœlium super filios iniquitatis. 10 Juxta desiderium meum corripiam eos: congregabuntur super eos populi, cum corripientur propter duas iniquitates suas. 11 Ephraim vitula docta diligere trituram, et ego transivi super pulchritudinem colli ejus: ascendam super Ephraim, arabit Judas, confringet sibi sulcos Jacob. 12 Seminate vobis in justitia, et metite in ore misericordiæ, innovate vobis novale: tempus autem requirendi Dominum, cum venerit qui docebit vos justitiam. 13 Arastis impietatem, iniquitatem messuistis, comedistis frugem mendacii: quia confisus es in viis tuis, in multitudine fortium tuorum.

HOSEA, IX. X.

15 All their wickedness *is* in Gilgal: for there I hated them: for the wickedness of their doings I will drive them out of mine house, I will love them no more: all their princes *are* revolters. 16 Ephraim is smitten, their root is dried up, they shall bear no fruit: yea, though they bring forth, yet will I slay *even* the beloved *fruit* of their womb. 17 My God will cast them away, because they did not hearken unto him: and they shall be wanderers among the nations.

CHAPTER X.

1 ISRAEL *is* an empty vine, he bringeth forth fruit unto himself: according to the multitude of his fruit he hath increased the altars; according to the goodness of his land they have made goodly images. 2 Their heart is divided; now shall they be found faulty: he shall break down their altars, he shall spoil their images. 3 For now they shall say, We have no king, because we feared not the LORD; what then should a king do to us? 4 They have spoken words, swearing falsely in making a covenant: thus judgment springeth up as hemlock in the furrows of the field. 5 The inhabitants of Samaria shall fear because of the calves of Beth-aven: for the people thereof shall mourn over it, and the priests thereof *that* rejoiced on it, for the glory thereof, because it is departed from it. 6 It shall be also carried unto Assyria *for* a present to king Jareb: Ephraim shall receive shame, and Israel shall be ashamed of his own counsel. 7 *As for* Samaria, her king is cut off as the foam upon the water. 8 The high places also of Aven, the sin of Israel, shall be destroyed: the thorn and the thistle shall come up on their altars; and they shall say to the mountains, Cover us; and to the hills, Fall on us. 9 O Israel, thou hast sinned from the days of Gibeah: there they stood: the battle in Gibeah against the children of iniquity did not overtake them. 10 *It is* in my desire that I should chastise them; and the people shall be gathered against them, when they shall bind themselves in their two furrows. 11 And Ephraim *is as* an heifer *that is* taught, *and* loveth to tread out *the corn;* but I passed over upon her fair neck: I will make Ephraim to ride; Judah shall plow, *and* Jacob shall break his clods. 12 Sow to yourselves in righteousness, reap in mercy; break up your fallow ground: for *it is* time to seek the LORD, till he come and rain righteousness upon you. 13 Ye have plowed wickedness, ye have reaped iniquity; ye have eaten the fruit of lies: because thou didst trust in thy way, in the multitude of thy mighty men.

Hoſea, 9, 10.

15 Alle ihre Bosheit geſchieht zu Gilgal, daſelbſt bin ich ihnen feind; und ich will ſie auch um ihres böſen Weſens willen aus meinem Hauſe ſtoßen, und nicht mehr Liebe erzeigen; denn alle ihre Fürſten ſind Abtrünnige. 16 Ephraim iſt geſchlagen; ihre Wurzel iſt verdorret, daß ſie keine Frucht mehr bringen können. Und ob ſie gebären würden, will ich doch die liebe Frucht ihres Leibes tödten. 17 Mein Gott wird ſie verwerfen, darum, daß ſie ihn nicht hören wollen; und müſſen unter den Heiden in der Irre gehen.

Das 10. Capitel.

1 Iſrael iſt ein verwüſteter Weinſtock, ſeine Frucht iſt eben auch a ſo. So viele Früchte er hatte, ſo viele Altäre hatte er gemacht; wo das Land am beſten war, da ſtifteten ſie die ſchönſten Kirchen. 2 Ihr Herz iſt zertrennet, nun wird ſie ihre Schuld finden; ihre Altäre ſollen zerbrochen, und ihre Kirchen ſollen verſtöret werden. 3 Alsdann müſſen ſie ſagen: Wir haben keinen König; denn wir fürchten den Herrn nicht, was kann uns der König nun helfen? 4 Sie ſchwuren vergeblich, und machten einen Bund; und ſolcher Rath grünete auf allen Furchen im Felde, wie Galle. 5 Die Einwohner zu Samaria ſorgen für die Kälber zu Beth-Aven; denn ſein Volk trauert um ihn, über welchen doch ſeine Camarim ſich pflegten zu freuen ſeiner Herrlichkeit halben; denn es iſt von ihnen weggeführet. 6 Ja, das Kalb iſt in Aſſyrien gebracht, zum Geſchenk dem König zu Jareb. Alſo muß Ephraim mit Schanden ſtehen, und Iſrael ſchändlich gehen mit ſeinem Vornehmen. 7 Denn der König zu Samaria iſt dahin, wie ein Schaum auf dem Waſſer. 8 Die Höhen zu Aven ſind vertilget, damit ſich Iſrael verſündigte; Diſteln und Dornen wachſen auf ihren Altären. Und ſie werden ſagen: Ihr Berge, bedecket uns, und ihr Hügel, fallet über uns! 9 Iſrael, du haſt ſeit der Zeit Gibea geſündigt, dabei ſind ſie auch geblieben; aber es ſoll ſie nicht des Streits zu Gibea Gleichen ergreifen, ſo wider die böſen Leute geſchah; 10 Sondern ich will ſie züchtigen nach meinem Wunſch, daß Völker ſollen über ſie verſammelt kommen, wenn ich ſie werde ſtrafen um ihre zwei Sünden. 11 Ephraim iſt ein Kalb, gewöhnet, daß es gerne driſchet. Ich will ihm über ſeinen ſchönen Hals fahren; ich will Ephraim reiten, Juda ſoll pflügen, und Jakob eggen. 12 Darum ſäet euch Gerechtigkeit, und erntet Liebe, und pflüget anders, weil es Zeit iſt, den Herrn zu ſuchen, bis daß er komme, und regne über euch Gerechtigkeit. 13 Denn ihr pflüget Böſes, und erntet Uebelthat, und eſſet Lügenfrüchte. Weil du dich denn verläſſeſt auf dein Weſen, und auf die Menge deiner Helden;

OSÉE, IX. X.

15 Toute leur méchanceté est à Guilgal; c'est pourquoi je les ai haïs là: je les chasserai de ma maison, à cause de la malice de leurs actions. Je ne continuerai plus à les aimer; tous les principaux d'entre eux sont rebelles. 16 Éphraïm a été frappé, et leur racine est séchée; ils ne porteront plus de fruit; et, s'ils engendrent *des enfants*, je mettrai à mort le *fruit* désiré de leur sein. 17 Mon Dieu les rejettera, parce qu'ils ne l'ont point écouté; et ils seront errants parmi les nations.

CHAPITRE X.

1 ISRAËL est une vigne luxuriante, et son fruit est comme elle; il multiplie les autels selon l'abondance de ses fruits; selon la bonté de leur pays, ils ont embelli leurs statues. 2 Leur cœur est partagé, ils vont être traités en coupables; le *Seigneur* abattra leurs autels, il détruira leurs statues. 3 En effet, ils disent maintenant: Nous n'avons point de roi, car nous ne craignons pas le SEIGNEUR; et que nous ferait un roi? 4 Ils ont prononcé des paroles et juré faussement quand ils ont fait alliance. C'est pourquoi le jugement germera comme la ciguë sur les sillons des champs. 5 Les habitants de Samarie trembleront pour les veaux de Beth-Aven; car le peuple mènera deuil sur son idole, et ses prêtres, qui s'en étaient réjouis, *s'affligeront* de ce que sa gloire s'est éloignée d'elle. 6 Elle sera même transportée en Assyrie, pour être offerte en présent au roi Jareb. Éphraïm recevra de la honte, et Israël sera confus de son dessein. 7 Le roi de Samarie sera retranché, comme l'écume sur la surface de l'eau. 8 Et les hauts lieux d'Aven, le péché d'Israël, seront détruits; l'épine et le chardon croîtront sur les autels. Alors on dira aux montagnes: Couvrez-nous; et aux coteaux: tombez sur nous! 9 Israël, tu as péché dès le jour de Guibha. Ils demeurèrent alors *impunis;* la guerre contre les pervers ne les saisit point à Guibha. 10 Mais mon désir est de les châtier, et les peuples seront assemblés contre eux; ils seront mis sous le joug à cause de leur double iniquité. 11 Éphraïm est comme une génisse bien dressée, qui aime à fouler *le grain;* mais je passerai sur son beau cou; je monterai sur Éphraïm, Juda labourera, Jacob rompra ses mottes. 12 Semez pour vous la justice, et vous moissonnerez selon la gratuité; défrichez vos terres incultes, car il est temps de rechercher le SEIGNEUR, jusqu'à ce qu'il vienne et fasse pleuvoir sur vous la justice. 13 Vous avez cultivé la méchanceté, vous avez moissonné la perversité; vous avez mangé le fruit du mensonge, car, en tes voies, tu as eu confiance dans la multitude de tes hommes forts.

הושע י יא יב

14 וְקָם שָׁאוֹן בְּעַמֶּיךָ וְכָל־מִבְצָרֶיךָ יוּשָּׁד
כְּשֹׁד שַׁלְמַן בֵּית אַרְבֵאל בְּיוֹם מִלְחָמָה
אֵם עַל־בָּנִים רֻטָּשָׁה׃ 15 כָּכָה עָשָׂה לָכֶם
בֵּית־אֵל מִפְּנֵי רָעַת רָעַתְכֶם בַּשַּׁחַר
נִדְמָה נִדְמָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃

פרשה יא׃

1 כִּי נַעַר יִשְׂרָאֵל וָאֹהֲבֵהוּ וּמִמִּצְרַיִם
קָרָאתִי לִבְנִי׃ 2 קָרְאוּ לָהֶם כֵּן הָלְכוּ
מִפְּנֵיהֶם לַבְּעָלִים יְזַבֵּחוּ וְלַפְּסִלִים יְקַטֵּרוּן׃
3 וְאָנֹכִי תִּרְגַּלְתִּי לְאֶפְרַיִם קָחָם עַל־זְרוֹעֹתָיו
וְלֹא יָדְעוּ כִּי רְפָאתִים׃ 4 בְּחַבְלֵי אָדָם
אֶמְשְׁכֵם בַּעֲבֹתוֹת אַהֲבָה וָאֶהְיֶה לָהֶם
כְּמֵרִימֵי עֹל עַל לֶחֱיֵהֶם וְאַט אֵלָיו אוֹכִיל׃
5 לֹא יָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאַשּׁוּר הוּא
מַלְכּוֹ כִּי מֵאֲנוּ לָשׁוּב׃ 6 וְחָלָה חֶרֶב
בְּעָרָיו וְכִלְּתָה בַדָּיו וְאָכְלָה מִמּוֹעֲצוֹתֵיהֶם׃
7 וְעַמִּי תְלוּאִים לִמְשׁוּבָתִי וְאֶל־עַל יִקְרָאֻהוּ
יַחַד לֹא יְרוֹמֵם׃ 8 אֵיךְ אֶתְּנְךָ אֶפְרַיִם
אֲמַגֶּנְךָ יִשְׂרָאֵל אֵיךְ אֶתֶּנְךָ כְּאַדְמָה
אֲשִׂימְךָ כִּצְבֹאִים נֶהְפַּךְ עָלַי לִבִּי יַחַד
נִכְמְרוּ נִחוּמָי׃ 9 לֹא אֶעֱשֶׂה חֲרוֹן אַפִּי
לֹא אָשׁוּב לְשַׁחֵת אֶפְרַיִם כִּי אֵל אָנֹכִי
וְלֹא־אִישׁ בְּקִרְבְּךָ קָדוֹשׁ וְלֹא אָבוֹא בְּעִיר׃
10 אַחֲרֵי יְהוָה יֵלֵכוּ כְּאַרְיֵה יִשְׁאָג כִּי־הוּא
יִשְׁאָג וְיָחֲרְדוּ בָנִים מִיָּם׃ 11 יֶחֶרְדוּ
כְצִפּוֹר מִמִּצְרַיִם וּכְיוֹנָה מֵאֶרֶץ אַשּׁוּר
וְהוֹשַׁבְתִּים עַל־בָּתֵּיהֶם נְאֻם־יְהוָה׃

פרשה יב׃

1 סְבָבַנִי בְכַחַשׁ אֶפְרַיִם וּבְמִרְמָה בֵּית
יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה עֹד רָד עִם־אֵל וְעִם־
קְדוֹשִׁים נֶאֱמָן׃ 2 אֶפְרַיִם רֹעֶה רוּחַ וְרֹדֵף
קָדִים כָּל־הַיּוֹם כְּזָב וְשֹׁד יַרְבֶּה וּבְרִית
עִם־אַשּׁוּר יִכְרֹתוּ וְשֶׁמֶן לְמִצְרַיִם יוּבָל׃
3 וְרִיב לַיהוָה עִם־יְהוּדָה וְלִפְקֹד עַל
יַעֲקֹב כִּדְרָכָיו כְּמַעֲלָלָיו יָשִׁיב לוֹ׃

ΩΣΗΕ, ι, ια, ιβ'.

14 Καὶ ἐξαναστήσεται ἀπώλεια ἐν τῷ λαῷ σου, καὶ πάντα τὰ περιτετειχισμένα σου οἰχήσεται. Ὡς ἄρχων Σαλαμὰν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ Ἱεροβοάμ, ἐν ἡμέραις πολέμου μητέρα ἐπὶ τέκνοις ἠδάφισαν, 15 Οὕτως ποιήσω ὑμῖν, οἶκος τοῦ Ἰσραήλ, ἀπὸ προσώπου ἀδικίας κακιῶν ὑμῶν. Ὄρθρου ἀπερρίφησαν· ἀπερρίφη βασιλεὺς Ἰσραήλ.

ΚΕΦ. ια'.

1 Ὅτι νήπιος Ἰσραὴλ καὶ ἐγὼ ἠγάπησα αὐτόν, καὶ ἐξ Αἰγύπτου μετεκάλεσα τὰ τέκνα αὐτοῦ. 2 Καθὼς μετεκάλεσα αὐτούς, οὕτως ἀπῴχοντο ἐκ προσώπου μου· αὐτοὶ τοῖς Βααλεὶμ ἔθυον καὶ τοῖς γλυπτοῖς ἐθυμίων. 3 Καὶ ἐγὼ συνεπόδισα τὸν Ἐφραΐμ, ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τὸν βραχίονά μου, καὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι ἴαμαι αὐτούς. 4 Ἐν διαφθορᾷ ἀνθρώπων ἐξέτεινα αὐτοὺς ἐν δεσμοῖς ἀγαπήσεώς μου, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς ὡς ῥαπίζων ἄνθρωπος ἐπὶ τὰς σιαγόνας αὐτοῦ· καὶ ἐπιβλέψομαι πρὸς αὐτόν, δυνήσομαι αὐτῷ. 5 Κατῴκησεν Ἐφραΐμ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ Ἀσσοὺρ αὐτὸς βασιλεὺς αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἠθέλησεν ἐπιστρέψαι. 6 Καὶ ἠσθένησεν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτοῦ, καὶ κατέπαυσεν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ. Καὶ φάγονται ἐκ τῶν διαβουλίων αὐτῶν, 7 Καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐπικρεμάμενος ἐκ τῆς κατοικίας αὐτοῦ· καὶ ὁ θεὸς ἐπὶ τὰ τίμια αὐτοῦ θυμωθήσεται, καὶ οὐ μὴ ὑψώσῃ αὐτόν. 8 Τί σε διαθῶμαι Ἐφραΐμ; ὑπερασπιῶ σου Ἰσραήλ; τί σε διαθῶ; ὡς Ἀδαμὰ θήσομαί σε καὶ ὡς Σεβοείμ. Μετεστράφη ἡ καρδία μου ἐν τῷ αὐτῷ, συνεταράχθη ἡ μεταμέλειά μου· 9 Οὐ μὴ ποιήσω κατὰ τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ μου, οὐ μὴ ἐγκαταλίπω τοῦ ἐξαλειφθῆναι τὸν Ἐφραΐμ· διότι θεὸς ἐγὼ εἰμὶ καὶ οὐκ ἄνθρωπος· ἐν σοὶ ἅγιος, καὶ οὐκ εἰσελεύσομαι εἰς πόλιν. 10 Ὀπίσω Κυρίου πορεύσομαι· ὡς λέων ἐρεύξεται, ὅτι αὐτὸς ὠρύσεται, καὶ ἐκστήσονται τέκνα ὑδάτων· 11 Ἐκστήσονται ὡς ὄρνεον ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ὡς περιστερὰ ἐκ γῆς Ἀσσυρίων· καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν, λέγει Κύριος. 12 Ἐκύκλωσέ με ἐν ψεύδει Ἐφραΐμ, καὶ ἐν ἀσεβείαις οἶκος Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα. Νῦν ἔγνω αὐτοὺς ὁ θεός, καὶ ὁ λαὸς ἅγιος κεκλήσεται θεοῦ.

ΚΕΦ. ιβ'.

1 Ὁ δὲ Ἐφραΐμ πονηρὸν πνεῦμα, ἐδίωξε καύσωνα ὅλην τὴν ἡμέραν· κενὰ καὶ μάταια ἐπλήθυνε, καὶ διαθήκην μετὰ Ἀσσυρίων διέθετο, καὶ ἔλαιον εἰς Αἴγυπτον ἐνεπορεύετο. 2 Καὶ κρίσις τῷ Κυρίῳ πρὸς Ἰούδαν τοῦ ἐκδικῆσαι τὸν Ἰακώβ· κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἀποδώσει αὐτῷ.

OSEE, X. XI. XII.

14 Consurget tumultus in populo tuo: et omnes munitiones tuæ vastabuntur, sicut vastatus est Salmana a domo ejus qui judicavit Baal in die prœlii, matre super filios allisa. 15 Sic fecit vobis Bethel, a facie malitiæ nequitiarum vestrarum. Sicut mane transiit, pertransiit rex Israel.

CAPUT XI.

1 Quia puer Israel, et dilexi eum: et ex Ægypto vocavi filium meum. 2 Vocaverunt eos, sic abierunt a facie eorum: Baalim immolabant, et simulacris sacrificabant. 3 Et ego quasi nutricius Ephraim, portabam eos in brachiis meis: et nescierunt quod curarem eos. 4 In funiculis Adam traham eos, in vinculis charitatis: et ero eis quasi exaltans jugum super maxillas eorum: et declinavi ad eum ut vesceretur. 5 Non revertetur in terram Ægypti, et Assur ipse rex ejus: quoniam noluerunt converti. 6 Cœpit gladius in civitatibus ejus, et consumet electos ejus, et comedet capita eorum. 7 Et populus meus pendebit ad reditum meum: jugum autem imponetur eis simul, quod non auferetur. 8 Quomodo dabo te Ephraim, protegam te Israel? quomodo dabo te sicut Adama, ponam te ut Seboim? Conversum est in me cor meum, pariter conturbata est pœnitudo mea. 9 Non faciam furorem iræ meæ: non convertar ut disperdam Ephraim: quoniam Deus ego, et non homo: in medio tui sanctus, et non ingrediar civitatem. 10 Post Dominum ambulabunt, quasi leo rugiet: quia ipse rugiet, et formidabunt filii maris, 11 Et avolabunt quasi avis ex Ægypto, et quasi columba de terra Assyriorum: et collocabo eos in domibus suis, dicit Dominus. 12 Circumdedit me in negatione Ephraim, et in dolo domus Israel: Judas autem testis descendit cum Deo, et cum sanctis fidelis.

CAPUT XII.

1 Ephraim pascit ventum, et sequitur æstum: tota die mendacium et vastitatem multiplicat: et fœdus cum Assyriis iniit, et oleum in Ægyptum ferebat. 2 Judicium ergo Domini cum Juda, et visitatio super Jacob: juxta vias ejus, et juxta adinventiones ejus reddet ei.

HOSEA, X. XI. XII.

14 Therefore shall a tumult arise among thy people, and all thy fortresses shall be spoiled, as Shalman spoiled Beth-arbel in the day of battle: the mother was dashed in pieces upon *her* children. 15 So shall Beth-el do unto you because of your great wickedness: in a morning shall the king of Israel utterly be cut off.

CHAPTER XI.

1 When Israel *was* a child, then I loved him, and called my son out of Egypt. 2 *As* they called them, so they went from them: they sacrificed unto Baalim, and burned incense to graven images. 3 I taught Ephraim also to go, taking them by their arms; but they knew not that I healed them. 4 I drew them with cords of a man, with bands of love: and I was to them as they that take off the yoke on their jaws, and I laid meat unto them. 5 ¶ He shall not return into the land of Egypt, but the Assyrian shall be his king, because they refused to return. 6 And the sword shall abide on his cities, and shall consume his branches, and devour *them*, because of their own counsels. 7 And my people are bent to backsliding from me: though they called them to the most High, none at all would exalt *him*. 8 How shall I give thee up, Ephraim? *how* shall I deliver thee, Israel? how shall I make thee as Admah? *how* shall I set thee as Zeboim? mine heart is turned within me, my repentings are kindled together. 9 I will not execute the fierceness of mine anger, I will not return to destroy Ephraim: for I *am* God, and not man; the Holy One in the midst of thee: and I will not enter into the city. 10 They shall walk after the Lord: he shall roar like a lion: when he shall roar, then the children shall tremble from the west. 11 They shall tremble as a bird out of Egypt, and as a dove out of the land of Assyria: and I will place them in their houses, saith the Lord. 12 Ephraim compasseth me about with lies, and the house of Israel with deceit: but Judah yet ruleth with God, and is faithful with the saints.

CHAPTER XII.

1 Ephraim feedeth on wind, and followeth after the east wind: he daily increaseth lies and desolation; and they do make a covenant with the Assyrians, and oil is carried into Egypt. 2 The Lord hath also a controversy with Judah, and will punish Jacob according to his ways; according to his doings will he recompense him.

Hoſea, 10, 11, 12.

14 So ſoll ſich ein Getümmel erheben in deinem Volk, daß alle deine Feſten verſtöret werden. Gleichwie Salman verſtörete das Haus Arbeels zur Zeit des Streits, da die Mutter über den Kindern zu Trümmern ging: 15 Eben ſo ſoll es euch zu Bethel auch gehen um eurer großen Bosheit willen, daß der König Iſraels frühe Morgens untergehe.

Das 11. Capitel.

1 Da Iſrael jung war, hatte ich ihn lieb, und rief ihn, meinen Sohn, aus Egypten. 2 Aber wenn man ſie jetzt ruft, ſo wenden ſie ſich davon, und opfern den Baalim, und räuchern den Bildern. 3 Ich nahm Ephraim bei ſeinen Armen, und leitete ihn; aber ſie merkten es nicht, wie ich ihnen half. 4 Ich ließ ſie ein menſchliches Joch ziehen, und in Seilen der Liebe gehen, und half ihnen das Joch an ihrem Halſe tragen, und gab ihnen Futter, 5 Daß er ſich ja nicht wieder ſollte in Egyptenland kehren. So iſt nun Aſſur ihr König geworden; denn ſie wollen ſich nicht bekehren. 6 Darum ſoll das Schwert über ihre Städte kommen, und ſoll ihre Riegel aufreiben und freſſen, um ihres Vornehmens willen. 7 Mein Volk iſt müde, ſich zu mir zu kehren; und wie man ihnen prediget, ſo richtet ſich keiner auf. 8 Was ſoll ich aus dir machen, Ephraim? Soll ich dich ſchützen, Iſrael? Soll ich nicht billig ein Adama aus dir machen, und dich wie Zeboim zurichten? Aber mein Herz iſt anderes Sinnes, meine Barmherzigkeit iſt zu brünſtig, 9 Daß ich nicht thun will nach meinem grimmigen Zorn, noch mich kehren, Ephraim gar zu verderben; denn ich bin Gott und nicht ein Menſch, und bin der Heilige unter dir; ich will aber nicht in die Stadt kommen. 10 Alsdann wird man dem Herrn nachfolgen; und er wird brüllen wie ein Löwe; und wenn er wird brüllen, ſo werden erſchrecken die, ſo gegen Abend ſind. 11 Und die in Egypten werden auch erſchrecken, wie ein Vogel, und die im Lande Aſſur, wie Tauben; und ich will ſie in ihre Häuſer ſetzen, ſpricht der Herr. 12 In Ephraim iſt allenthalben Lügen wider mich, und im Hauſe Iſrael falſcher Gottesdienſt. Aber Juda hält noch feſt an Gott, und am rechten heiligen Gottesdienſt.

Das 12. Capitel.

1 Ephraim aber weidet ſich vom Winde, und läuft dem Oſtwinde nach, und machet täglich der Abgötterei und des Schadens mehr; ſie machen mit Aſſur einen Bund, und bringen Balſam in Egypten. 2 Darum wird der Herr die Sache Juda führen, und Jakob heimſuchen nach ſeinem Weſen, und ihm vergelten nach ſeinem Verdienſt.

OSÉE, X. XI. XII.

14 C'est pourquoi un tumulte s'élèvera parmi ton peuple, et on saccagera toutes tes forteresses, comme Salman saccagea Beth-Arbel au jour de la bataille, *où* la mère fut écrasée sur les enfants. 15 Béthel vous fera de même, à cause de l'excès de votre méchanceté. Le roi d'Israël sera entièrement exterminé au point du jour.

CHAPITRE XI.

1 Quand Israël était jeune enfant, je l'aimai, et j'appelai mon fils hors d'Égypte. 2 À mesure que *les prophètes* les appelaient, ils s'en sont allés de devant eux; ils ont sacrifié aux Baalim, et ont fait des encensements aux idoles. 3 C'est moi qui ai appris à Éphraïm à marcher, en le prenant par le bras, et ils n'ont point connu que je les ai guéris. 4 Je les ai tirés avec des cordes d'humanité, avec des liens d'amour; j'ai été pour eux comme ceux qui enlèvent le joug de dessus leur cou, et je leur ai présenté la nourriture. 5 ¶ *Israël* ne retournera point au pays d'Égypte, mais le roi d'Assyrie sera son roi, parce qu'ils n'ont point voulu se convertir. 6 L'épée s'arrêtera dans ses villes, elle consumera ses forces et les dévorera à cause de leurs desseins. 7 Or mon peuple s'attache à sa rebellion contre moi; et quand on le rappelle vers le Très-Haut, nul ne le célèbre. 8 Comment te traiterai-je, O Éphraïm? Te livrerai-je, O Israël? Comment te traiterai-je, comme j'ai traité Adma, et te rendrai je tel que Tséboim! Mon cœur est agité en moi, mes compassions se sont échauffées toutes ensemble. 2 Je n'exécuterai point l'ardeur de ma colère, je n'irai point jusqu'à détruire Éphraïm; car je suis Dieu, et non pas un homme; je suis le Saint au milieu de toi, et je n'entrerai point dans la ville. 10 Ils marcheront après le Seigneur *quand* il rugira comme un lion, car il rugira, et ses enfants accourront de l'Occident en hâte. 11 Ils accourront en hâte hors d'Égypte, comme des oiseaux, et hors du pays d'Assyrie, comme des pigeons. Alors je les ferai habiter dans leurs maisons, dit le Seigneur. 12 Éphraïm m'environne de mensonges, et la maison d'Israël, de tromperies; mais Juda gouverne encore avec Dieu, il est fidèle avec les saints.

CHAPITRE XII.

1 Éphraïm se repaît de vent, et suit le vent d'Orient; chaque jour il multiplie ses mensonges et la dévastation; ils font alliance avec l'Assyrie, et l'on porte son huile en Égypte. 2 Le Seigneur a aussi une contestation avec Juda et il visitera Jacob selon ses voies, il lui rendra selon ses œuvres.

הושע יב יג

4 בַּבֶּטֶן עָקַב אֶת־אָחִיו וּבְאוֹנוֹ שָׂרָה אֶת־
אֱלֹהִים׃ 5 וַיָּשַׂר אֶל־מַלְאָךְ וַיּוּכָל בָּכָה
וַיִּתְחַנַּן־לוֹ בֵּית־אֵל יִמְצָאֶנּוּ וְשָׁם יְדַבֵּר
עִמָּנוּ׃ 6 וַיהוָה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת יְהוָה זִכְרוֹ׃
7 וְאַתָּה בֵּאלֹהֶיךָ תָּשׁוּב חֶסֶד וּמִשְׁפָּט
שְׁמֹר וְקַוֵּה אֶל־אֱלֹהֶיךָ תָּמִיד׃ 8 כְּנַעַן
בְּיָדוֹ מֹאזְנֵי מִרְמָה לַעֲשֹׁק אָהֵב׃ 9 וַיֹּאמֶר
אֶפְרַיִם אַךְ עָשַׁרְתִּי מָצָאתִי אוֹן לִי כָּל־
יְגִיעַי לֹא יִמְצְאוּ־לִי עָוֹן אֲשֶׁר־חֵטְא׃
10 וְאָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם עָד
אוֹשִׁיבְךָ בָאֳהָלִים כִּימֵי מוֹעֵד׃ 11 וְדִבַּרְתִּי
עַל־הַנְּבִיאִים וְאָנֹכִי חָזוֹן הִרְבֵּיתִי וּבְיַד
הַנְּבִיאִים אֲדַמֶּה׃ 12 אִם־גִּלְעָד אָוֶן אַךְ־
שָׁוְא הָיוּ בַּגִּלְגָּל שְׁוָרִים זִבְּחוּ גַּם
מִזְבְּחוֹתָם כְּגַלִּים עַל תַּלְמֵי שְׂדֵי׃
13 וַיִּבְרַח יַעֲקֹב שְׂדֵה אֲרָם וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל
בְּאִשָּׁה וּבְאִשָּׁה שָׁמָר׃ 14 וּבְנָבִיא הֶעֱלָה
יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וּבְנָבִיא נִשְׁמָר׃
15 הִכְעִיס אֶפְרַיִם תַּמְרוּרִים וְדָמָיו עָלָיו
יִשּׁוֹשׁ וְחָרְפָּתוֹ יָשִׁיב לוֹ אֲדֹנָיו׃

פרשה יג

1 כְּדַבֵּר אֶפְרַיִם רְתֵת נָשָׂא הוּא בְּיִשְׂרָאֵל
וַיֶּאְשַׁם בַּבַּעַל וַיָּמֹת׃ 2 וְעַתָּה ׀ יוֹסִפוּ
לַחֲטֹא וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה מִכַּסְפָּם
כִּתְבוּנָתָם עֲצַבִּים מַעֲשֵׂה חָרָשִׁים כֻּלָּה
לָהֶם הֵם אֹמְרִים זֹבְחֵי אָדָם עֲגָלִים
יִשָּׁקוּן׃ 3 לָכֵן יִהְיוּ כְּעַנַן־בֹּקֶר וְכַטַּל
מַשְׁכִּים הֹלֵךְ כְּמֹץ יְסֹעֵר מִגֹּרֶן וּכְעָשָׁן
מֵאֲרֻבָּה׃ 4 וְאָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם וֵאלֹהִים זוּלָתִי לֹא תֵדָע וּמוֹשִׁיעַ
אַיִן בִּלְתִּי׃ 5 אֲנִי יְדַעְתִּיךָ בַּמִּדְבָּר
בְּאֶרֶץ תַּלְאוּבוֹת׃ 6 כְּמַרְעִיתָם וַיִּשְׂבְּעוּ
שָׂבְעוּ וַיָּרָם לִבָּם עַל־כֵּן שְׁכֵחוּנִי׃ 7 וָאֱהִי
לָהֶם כְּמוֹ־שָׁחַל כְּנָמֵר עַל־דֶּרֶךְ אָשׁוּר׃

ΩΣΗΕ, ιβ', ιγ'.

3 Ἐν τῇ κοιλίᾳ ἐπτέρνισε τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἐν κόποις αὐτοῦ ἐνίσχυσε πρὸς θεόν, 4 Καὶ ἐνίσχυσε μετὰ ἀγγέλου καὶ ἠδυνάσθη· ἔκλαυσαν καὶ ἐδεήθησάν μου, ἐν τῷ οἴκῳ Ὢν εὕροσάν με, καὶ ἐκεῖ ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς. 5 Ὁ δὲ Κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ἔσται μνημόσυνον αὐτοῦ. 6 Καὶ σὺ ἐν θεῷ σου ἐπιστρέψεις, ἔλεον καὶ κρίμα φυλάσσου, καὶ ἔγγιζε πρὸς τὸν θεόν σου διὰ παντός. 7 Χαναὰν ἐν χειρὶ αὐτοῦ ζυγὸς ἀδικίας, καταδυναστεύειν ἠγάπησε. 8 Καὶ εἶπεν Ἐφραὶμ Πλὴν πεπλούτηκα, εὕρηκα ἀναψυχὴν ἐμαυτῷ. Πάντες οἱ πόνοι αὐτοῦ οὐχ εὑρεθήσονται αὐτῷ δι' ἀδικίας ἃς ἥμαρτεν. 9 Ἐγὼ δὲ Κύριος ὁ θεός σου ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἔτι κατοικιῶ σε ἐν σκηναῖς καθὼς ἡμέραι ἑορτῆς· 10 Καὶ λαλήσω πρὸς προφήτας, καὶ ἐγὼ ὁράσεις ἐπλήθυνα, καὶ ἐν χερσὶ προφητῶν ὡμοιώθην. 11 Εἰ μὴ Γαλαάδ ἐστιν, ἄρα ψευδεῖς ἦσαν ἐν Γαλαὰδ ἄρχοντες θυσιάζοντες, καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν ὡς χελῶναι ἐπὶ χέρσον ἀγροῦ. 12 Καὶ ἀνεχώρησεν Ἰακὼβ εἰς πεδίον Συρίας, καὶ ἐδούλευσεν Ἰσραὴλ ἐν γυναικί, καὶ γυναικὶ ἐφυλάξατο. 13 Καὶ ἐν προφήτῃ ἀνήγαγε Κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐν προφήτῃ διεφυλάχθη. 14 Ἐθύμωσεν Ἐφραὶμ καὶ παρώργισε· καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἐκχυθήσεται, καὶ τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ ἀνταποδώσει Κύριος αὐτῷ.

ΚΕΦ. ιγ'.

1 ΚΑΤΑ τὸν λόγον Ἐφραὶμ δικαιώματα ἔλαβεν αὐτὸς ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ ἔθετο αὐτὰ τῇ Βάαλ καὶ ἀπέθανε. 2 Καὶ νῦν προσέθεντο τοῦ ἁμαρτάνειν, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα ἐκ τοῦ ἀργυρίου αὐτῶν κατ' εἰκόνα εἰδώλων, ἔργα τεκτόνων συντετελεσμένα αὐτοῖς· αὐτοὶ λέγουσι Θύσατε ἀνθρώπους, μόσχοι γὰρ ἐκλελοίπασι. 3 Διὰ τοῦτο ἔσονται ὡς νεφέλη πρωινὴ καὶ ὡς δρόσος ὀρθρινὴ πορευομένη, ὡς χνοῦς ἀποφυσώμενος ἀφ' ἅλωνος καὶ ὡς ἀτμὶς ἀπὸ δακρύων. 4 Ἐγὼ δὲ Κύριος ὁ θεός σου ὁ στερεῶν τὸν οὐρανὸν καὶ κτίζων γῆν, οὗ αἱ χεῖρες ἔκτισαν πᾶσαν τὴν στρατιὰν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐ παρέδειξά σοι αὐτὰ τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω αὐτῶν· καὶ ἐγὼ ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ θεὸν πλὴν ἐμοῦ οὐ γνώσῃ, καὶ σώζων οὐκ ἔστι πάρεξ ἐμοῦ. 5 Ἐγὼ ἐποίμαινόν σε ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐν γῇ ἀοικήτῳ 6 Κατὰ τὰς νομὰς αὐτῶν· καὶ ἐνεπλήσθησαν εἰς πλησμονήν, καὶ ὑψώθησαν αἱ καρδίαι αὐτῶν, ἕνεκα τούτου ἐπελάθοντο μου. 7 Καὶ ἔσομαι αὐτοῖς ὡς πανθὴρ καὶ ὡς πάρδαλις· κατὰ τὴν ὁδὸν Ἀσσυρίων.

OSEE, XII. XIII.

3 In utero supplantavit fratrem suum: et in fortitudine sua directus est cum angelo. 4 Et invaluit ad angelum, et confortatus est: flevit, et rogavit eum: in Bethel invenit eum, et ibi locutus est nobiscum. 5 Et Dominus Deus exercituum, Dominus memoriale ejus. 6 Et tu ad Deum tuum converteris: misericordiam et judicium custodi, et spera in Deo tuo semper. 7 Chanaan, in manu ejus statera dolosa, calumniam dilexit. 8 Et dixit Ephraim: Verumtamen dives effectus sum, inveni idolum mihi; omnes labores mei non invenient mihi iniquitatem, quam peccavi. 9 Et ego Dominus Deus tuus ex terra Ægypti, adhuc sedere te faciam in tabernaculis, sicut in diebus festivitatis. 10 Et locutus sum super prophetas, et ego visionem multiplicavi, et in manu prophetarum assimilatus sum. 11 Si Galaad idolum, ergo frustra erant in Galgal bobus immolantes: nam et altaria eorum quasi acervi super sulcos agri. 12 Fugit Jacob in regionem Syriæ, et servivit Israel in uxorem, et in uxorem servavit. 13 In propheta autem eduxit Dominus Israel de Ægypto: et in propheta servatus est. 14 Ad iracundiam me provocavit Ephraim in amaritudinibus suis, et sanguis ejus super eum veniet, et opprobrium ejus restituet ei Dominus suus.

CAPUT XIII.

1 Loquente Ephraim, horror invasit Israel, et deliquit in Baal, et mortuus est. 2 Et nunc addiderunt ad peccandum: feceruntque sibi conflatile de argento suo quasi similitudinem idolorum, factura artificum totum est: his ipsi dicunt: Immolate homines vitulos adorantes. 3 Idcirco erunt quasi nubes matutina, et sicut ros matutinus præteriens, sicut pulvis turbine raptus ex area, et sicut fumus de fumario. 4 Ego autem Dominus Deus tuus ex terra Ægypti: et Deum absque me nescies, et salvator non est præter me. 5 Ego cognovi te in deserto, in terra solitudinis. 6 Juxta pascua sua adimpleti sunt, et saturati sunt: et levaverunt cor suum, et obliti sunt mei. 7 Et ego ero eis quasi leæna, sicut pardus in via Assyriorum.

HOSEA, XII. XIII.

3 ¶ He took his brother by the heel in the womb, and by his strength he had power with God: 4 Yea, he had power over the angel, and prevailed: he wept, and made supplication unto him: he found him *in* Beth-el, and there he spake with us; 5 Even the LORD God of hosts; the LORD *is* his memorial. 6 Therefore turn thou to thy God: keep mercy and judgment, and wait on thy God continually. 7 ¶ *He is* a merchant, the balances of deceit *are* in his hand: he loveth to oppress. 8 And Ephraim said, Yet I am become rich, I have found me out substance: *in* all my labours they shall find none iniquity in me that *were* sin. 9 And I *that am* the LORD thy God from the land of Egypt will yet make thee to dwell in tabernacles, as in the days of the solemn feast. 10 I have also spoken by the prophets, and I have multiplied visions, and used similitudes, by the ministry of the prophets. 11 *Is there* iniquity *in* Gilead? surely they are vanity: they sacrifice bullocks in Gilgal; yea, their altars *are* as heaps in the furrows of the fields. 12 And Jacob fled into the country of Syria, and Israel served for a wife, and for a wife he kept *sheep*. 13 And by a prophet the LORD brought Israel out of Egypt, and by a prophet was he preserved. 14 Ephraim provoked *him* to anger most bitterly: therefore shall he leave his blood upon him, and his reproach shall his LORD return unto him.

CHAPTER XIII.

1 WHEN Ephraim spake trembling, he exalted himself in Israel; but when he offended in Baal, he died. 2 And now they sin more and more, and have made them molten images of their silver, *and* idols according to their own understanding, all of it the work of the craftsmen: they say of them, Let the men that sacrifice kiss the calves. 3 Therefore they shall be as the morning cloud, and as the early dew that passeth away, as the chaff *that* is driven with the whirlwind out of the floor, and as the smoke out of the chimney. 4 Yet I *am* the LORD thy God from the land of Egypt, and thou shalt know no god but me: for *there is* no saviour beside me. 5 ¶ I did know thee in the wilderness, in the land of great drought. 6 According to their pasture, so were they filled; they were filled, and their heart was exalted; therefore have they forgotten me. 7 Therefore I will be unto them as a lion: as a leopard by the way will I observe *them*:

Hosea, 12, 13.

3 Ja (ſagen ſie), er hat im Mutterleibe ſeinen Bruder untertreten, und von allen Kräften mit Gott gekämpfet. 4 Er kämpfte mit dem Engel und ſiegete, denn er weinete und bat ihn; daſelbſt hat er ihn ja zu Bethel gefunden, und daſelbſt hat er mit uns geredet. 5 Aber der Herr iſt der Gott Zebaoth; Herr iſt ſein Name. 6 So bekehre dich nun zu deinem Gott, halte Barmherzigkeit und Recht, und hoffe ſtets auf deinen Gott. 7 Aber der Kaufmann hat eine falſche Wage in ſeiner Hand, und betrügt gern. 8 Denn Ephraim ſpricht: Ich bin reich, ich habe genug; man wird mir keine Miſſethat finden in aller meiner Arbeit, das Sünde ſey. 9 Ich aber, der Herr, bin dein Gott aus Egyptenland her; und der ich dich noch in den Hütten wohnen laſſe, wie man zur Jahreszeit pfleget; 10 Und rede zu den Propheten; und ich bin es, der ſo viel Weiſſagung gibt, und durch die Propheten mich anzeige. 11 In Gilead iſt es Abgötterei, und zu Gilgal opfern ſie Ochſen vergeblich; und haben ſo viele Altäre, als Mandeln auf dem Felde ſtehen. 12 Jakob mußte fliehen in das Land Syrien, und Iſrael mußte um ein Weib dienen, um ein Weib mußte er hüten. 13 Aber hernach führete der Herr Iſrael aus Egypten durch einen Propheten, und ließ ſeiner hüten durch einen Propheten. 14 Nun aber erzürnet ihn Ephraim durch ihre Götzen; darum wird ihr Blut über ſie kommen, und der Herr wird ihnen vergelten ihre Schmach.

Das 13. Capitel.

1 Da Ephraim ſchrecklich lehrete, ward er in Iſrael erhoben; darnach verſündigten ſie ſich durch Baal, und wurden darüber getödtet. 2 Aber nun machen ſie der Sünden viel mehr, und aus ihrem Silber Bilder, wie ſie es erdenken können, nämlich Götzen, welche doch eitel Schmiedeswerk ſind. Noch predigen ſie von denſelben: Wer die Kälber küſſen will, der ſoll Menſchen opfern. 3 Dieſelbigen werden haben die Morgenwolke und den Thau, der frühe fällt. Ja, wie die Spreu, die von der Tenne verweht wird, und wie der Rauch von der Feuermauer. 4 Ich bin aber der Herr, dein Gott, aus Egyptenland her; und du ſollteſt ja keinen andern Gott kennen, denn mich, und keinen Heiland, ohne allein mich. 5 Ich nahm mich ja deiner an in der Wüſte, im dürren Lande. 6 Aber weil ſie geweidet ſind, daß ſie ſatt geworden ſind und genug haben, erhebt ſich ihr Herz; darum vergeſſen ſie meiner. 7 So will ich auch werden gegen ſie wie ein Löwe, und wie ein Parder auf dem Wege will ich auf ſie lauern.

OSÉE, XII. XIII.

3 ¶ Dès le sein *de sa mère, Jacob* supplanta son frère; puis par sa force, il fut vainqueur *en luttant* avec Dieu. 4 Il fut vainqueur *en luttant* avec l'ange, et fut le plus fort; il pleura et lui demanda grâce; il le trouva à Béthel, et là *Dieu* parla avec nous. 5 Or le SEIGNEUR est le Dieu des armées; son mémorial est le SEIGNEUR. 6 Toi donc, retourne à ton Dieu, garde la piété et la justice, et espère continuellement en ton Dieu. 7 *Éphraïm* est un marchand; en sa main sont des balances trompeuses; il aime à faire des extorsions. 8 Éphraïm a dit: Quoi qu'il en soit, je suis devenu riche; je me suis acquis des biens; pas un de mes travaux ne fera trouver en moi une iniquité qui soit un péché. 9 Et moi, je suis le SEIGNEUR, ton Dieu, dès le pays d'Égypte; je te ferai encore habiter dans des tentes, comme aux jours de fête. 10 Je parlerai par les prophètes, je multiplierai les visions, et par le moyen des prophètes, je proposerai des similitudes. 11 Certainement Galaad n'est qu'iniquité; certainement ils ne sont que vanité; ils ont sacrifié des bœufs en Guilgal; leurs autels sont comme des monceaux *de pierres* sur les sillons des champs. 12 Or Jacob s'enfuit au pays d'Aram; Israël servit pour une femme, et pour une femme il garda le bétail. 13 Puis le SEIGNEUR fit remonter Israël hors d'Égypte par le prophète, et *Israël* fut gardé par le prophète. 14 *Mais* Éphraïm a provoqué *Dieu* à une amère indignation; c'est pourquoi on répandra son sang sur lui, et son Seigneur lui rendra son opprobre.

CHAPITRE XIII.

1 SITOT qu'Éphraïm parlait, on tremblait; il s'élevait en Israël; mais il s'est rendu coupable par Baal, et il est mort. 2 Et maintenant ils continuent à pécher, et ils se sont fait de leur argent une image de fonte selon leur intelligence, des idoles qui ne sont que l'ouvrage d'un artisan. Ils disent: Que ceux qui *veulent* sacrifier, baisent les veaux. 3 C'est pourquoi ils seront comme la nuée du matin et comme la rosée du matin qui passe, comme la balle qui est emportée hors de l'aire par le tourbillon, et comme la fumée qui sort de la cheminée. 4 Mais moi, je suis le SEIGNEUR, ton Dieu, dès le pays d'Égypte, et tu ne dois reconnaître d'autre Dieu que moi; car il n'y a point de Sauveur que moi. 5 ¶ Je t'ai connu au désert, en une terre aride. 6 Comme ils se sont repus dans leurs pâturages, ils ont été rassasiés; leur cœur s'est élevé, c'est pourquoi ils m'ont oublié. 7 Je serai donc pour eux comme un grand lion; comme un léopard, je les épierai sur le chemin.

הושע יג יד

8 אֶפְגְּשֵׁם כְּדֹב שַׁכּוּל וְאֶקְרַע סְגוֹר
לִבָּם וְאֹכְלֵם שָׁם כְּלָבִיא חַיַּת הַשָּׂדֶה
תְּבַקְּעֵם׃ 9 שַׁחֶתְךָ יִשְׂרָאֵל כִּי־בִי בְעֶזְרֶךָ׃
10 אֱהִי מַלְכְּךָ אֵפוֹא וְיוֹשִׁיעֲךָ בְּכָל־עָרֶיךָ
וְשֹׁפְטֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ תְּנָה־לִּי מֶלֶךְ
וְשָׂרִים׃ 11 אֶתֶּן־לְךָ מֶלֶךְ בְּאַפִּי וְאֶקַּח
בְּעֶבְרָתִי׃ 12 צָרוּר עֲוֹן אֶפְרָיִם
צְפוּנָה חַטָּאתוֹ׃ 13 חֶבְלֵי יוֹלֵדָה יָבֹאוּ
לוֹ הוּא־בֵן לֹא חָכָם כִּי־עֵת לֹא־יַעֲמֹד
בְּמִשְׁבַּר בָּנִים׃ 14 מִיַּד שְׁאוֹל אֶפְדֵּם
מִמָּוֶת אֶגְאָלֵם אֱהִי־דְבָרֶיךָ מָוֶת אֱהִי
קָטָבְךָ שְׁאוֹל נֹחַם יִסָּתֵר מֵעֵינָי׃ 15 כִּי
הוּא בֵּין אַחִים יַפְרִיא יָבוֹא קָדִים רוּחַ
יְהוָה מִמִּדְבָּר עֹלֶה וְיֵבוֹשׁ מְקוֹרוֹ וְיֶחֱרַב
מַעְיָנוֹ הוּא יִשְׁסֶה אוֹצַר כָּל־כְּלִי חֶמְדָּה׃

פרשה יד׃

1 תֶּאְשַׁם שֹׁמְרוֹן כִּי מָרְתָה בֵּאלֹהֶיהָ
בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ עֹלְלֵיהֶם יְרֻטָּשׁוּ וְהָרִיּוֹתָיו
יְבֻקָּעוּ׃ 2 שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בַּעֲוֹנֶךָ׃ 3 קְחוּ
עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אִמְרוּ
אֵלָיו כָּל־תִּשָּׂא עָוֹן וְקַח־טוֹב וּנְשַׁלְּמָה
פָרִים שְׂפָתֵינוּ׃ 4 אַשּׁוּר ׀ לֹא יוֹשִׁיעֵנוּ
עַל־סוּס לֹא נִרְכָּב וְלֹא־נֹאמַר עוֹד אֱלֹהֵינוּ
לְמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ אֲשֶׁר־בְּךָ יְרֻחַם יָתוֹם׃
5 אֶרְפָּא מְשׁוּבָתָם אֹהֲבֵם נְדָבָה כִּי שָׁב
אַפִּי מִמֶּנּוּ׃ 6 אֶהְיֶה כַטַּל לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח
כַּשּׁוֹשַׁנָּה וְיַךְ שָׁרָשָׁיו כַּלְּבָנוֹן׃ 7 יֵלְכוּ
יוֹנְקוֹתָיו וִיהִי כַזַּיִת הוֹדוֹ וְרֵיחַ לוֹ
כַּלְּבָנוֹן׃ 8 יָשֻׁבוּ יֹשְׁבֵי בְצִלּוֹ יְחַיּוּ דָגָן
וְיִפְרְחוּ כַגָּפֶן זִכְרוֹ כְּיֵין לְבָנוֹן׃ 9 אֶפְרַיִם
מַה־לִּי עוֹד לַעֲצַבִּים אֲנִי עָנִיתִי וַאֲשׁוּרֶנּוּ
אֲנִי כִּבְרוֹשׁ רַעֲנָן מִמֶּנִּי פֶּרְיְךָ נִמְצָא׃
10 מִי חָכָם וְיָבֵן אֵלֶּה נָבוֹן וְיֵדָעֵם כִּי־
יְשָׁרִים דַּרְכֵי יְהוָה וְצַדִּקִים יֵלְכוּ בָם
וּפֹשְׁעִים יִכָּשְׁלוּ בָם׃

הזק׃

ΩΣΗΕ, ιγ', ιδ.

8 Ἀπαντήσομαι αὐτοῖς ὡς ἄρκος ἡ ἀπορουμένη, καὶ διαῤῥήξω συγκλεισμὸν καρδίας αὐτῶν, καὶ καταφάγονται αὐτοὺς ἐκεῖ σκύμνοι δρυμοῦ, θηρία ἀγροῦ διασπάσει αὐτούς. 9 Τῇ διαφθορᾷ σου Ἰσραὴλ τίς βοηθήσει; 10 Ποῦ ὁ βασιλεύς σου οὗτος; καὶ διασωσάτω σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσί σου· κρινάτω σε ὃν εἶπας Δός μοι βασιλέα καὶ ἄρχοντα. 11 Καὶ ἔδωκά σοι βασιλέα ἐν ὀργῇ μου, καὶ ἔσχον ἐν τῷ θυμῷ μου. 12 Συστροφὴν ἀδικίας Ἐφραΐμ, ἐγκεκρυμμένη ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ· 13 Ὠδῖνες ὡς τικτούσης ἥξουσιν αὐτῷ. Οὗτος ὁ υἱός σου ὁ φρόνιμος, διότι οὐ μὴ ὑποστῇ ἐν συντριβῇ τέκνων. 14 Ἐκ χειρὸς ᾅδου ῥύσομαι καὶ ἐκ θανάτου λυτρώσομαι αὐτούς· ποῦ ἡ δίκη σου, θάνατε; ποῦ τὸ κέντρον σου, ᾅδη; παράκλησις κέκρυπται ἀπὸ ὀφθαλμῶν μοῦ. 15 Διότι οὗτος ἀνὰ μέσον ἀδελφῶν διαστελεῖ. Ἐπάξει καύσωνα ἄνεμον Κύριος ἐκ τῆς ἐρήμου ἐπ' αὐτόν, καὶ ἀναξηρανεῖ τὰς φλέβας αὐτοῦ, ἐξερημώσει τὰς πηγὰς αὐτοῦ· αὐτὸς καταξηρανεῖ τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἐπιθυμητὰ αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ιδ'.

1 ΑΦΑΝΙΣΘΗΣΕΤΑΙ Σαμάρεια, ὅτι ἀντέστη πρὸς τὸν θεὸν αὐτῆς· ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται αὐτοί, καὶ τὰ ὑποτίτθια αὐτῶν ἐδαφισθήσονται, καὶ αἱ ἐν γαστρὶ ἔχουσαι αὐτῶν διαῤῥαγήσονται. 2 Ἐπιστράφηθι Ἰσραὴλ πρὸς Κύριον τὸν θεόν σου, διότι ἠσθένησας ἐν ταῖς ἀδικίαις σου. 3 Λάβετε μεθ' ἑαυτῶν λόγους καὶ ἐπιστράφητε πρὸς Κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν· εἴπατε αὐτῷ ὅπως μὴ λάβητε ἀδικίαν καὶ λάβετε ἀγαθά, καὶ ἀνταποδώσομεν καρπὸν χειλέων ἡμῶν. 4 Ἀσσοὺρ οὐ μὴ σώσῃ ἡμᾶς, ἐφ' ἵππον οὐκ ἀναβησόμεθα· οὐκ ἔτι μὴ εἴπωμεν Θεοὶ ἡμῶν, τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ἡμῶν· ὁ ἐν σοὶ ἐλεήσει ὀρφανόν. 5 Ἰάσομαι τὰς κατοικίας αὐτῶν, ἀγαπήσω αὐτοὺς ὁμολόγως, ὅτι ἀπέστρεψε τὴν ὀργήν μου ἀπ' αὐτοῦ· 6 Ἔσομαι ὡς δρόσος τῷ Ἰσραήλ, ἀνθήσει ὡς κρίνον, καὶ βαλεῖ τὰς ῥίζας αὐτοῦ ὡς ὁ Λίβανος. 7 Πορεύσονται οἱ κλάδοι αὐτοῦ, καὶ ἔσται ὡς ἐλαία κατάκαρπος, καὶ ἡ ὀσφρασία αὐτοῦ ὡς Λιβάνου. 8 Ἐπιστρέψουσι καὶ καθιοῦνται ὑπὸ τὴν σκέπην αὐτοῦ, ζήσονται καὶ μεθυσθήσονται σίτῳ· καὶ ἐξανθήσει ὡς ἄμπελος μνημόσυνον αὐτοῦ, ὡς οἶνος Λιβάνου. 9 Τῷ Ἐφραΐμ τί αὐτῷ ἔτι καὶ εἰδώλοις; ἐγὼ ἐταπείνωσα αὐτόν, καὶ κατισχύσω αὐτὸν· ἐγὼ ὡς ἄρκευθος πυκάζουσα, ἐξ ἐμοῦ ὁ καρπός σου εὕρηται. 10 Τίς σοφὸς καὶ συνήσει ταῦτα; ἢ συνετὸς καὶ ἐπιγνώσεται αὐτά; ὅτι εὐθεῖαι αἱ ὁδοὶ τοῦ Κυρίου, καὶ δίκαιοι πορεύσονται ἐν αὐταῖς, οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἀσθενήσουσιν ἐν αὐταῖς.

OSEE, XIII. XIV.

8 Occurram eis quasi ursa raptis catulis, et dirumpam interiora jecoris eorum: et consumam eos ibi quasi leo, bestia agri scindet eos. 9 Perditio tua Israel: tantummodo in me auxilium tuum. 10 Ubi est rex tuus? maxime nunc salvet te in omnibus urbibus tuis; et judices tui, de quibus dixisti: Da mihi regem, et principes. 11 Dabo tibi regem in furore meo, et auferam in indignatione mea. 12 Colligata est iniquitas Ephraim, absconditum peccatum ejus. 13 Dolores parturientis venient ei: ipse filius non sapiens: nunc enim non stabit in contritione filiorum. 14 De manu mortis liberabo eos, de morte redimam eos: ero mors tua o mors, morsus tuus ero inferne: consolatio abscondita est ab oculis meis. 15 Quia ipse inter fratres dividet: adducet urentem ventum Dominus de deserto ascendentem: et siccabit venas ejus, et desolabit fontem ejus, et ipse diripiet thesaurum omnis vasis desiderabilis.

CAPUT XIV.

1 Pereat Samaria, quoniam ad amaritudinem concitavit Deum suum: in gladio pereant, parvuli eorum elidantur, et fœtæ ejus discindantur. 2 Convertere Israel ad Dominum Deum tuum: quoniam corruisti in iniquitate tua. 3 Tollite vobiscum verba, et convertimini ad Dominum: et dicite ei: Omnem aufer iniquitatem, accipe bonum: et reddemus vitulos labiorum nostrorum. 4 Assur non salvabit nos, super equum non ascendemus, nec dicemus ultra: Dii nostri opera manuum nostrarum: quia ejus, qui in te est, misereberis pupilli. 5 Sanabo contritiones eorum, diligam eos spontanee: quia aversus est furor meus ab eis. 6 Ero quasi ros, Israel germinabit sicut lilium, et erumpet radix ejus ut Libani. 7 Ibunt rami ejus, et erit quasi oliva gloria ejus, et odor ejus ut Libani. 8 Convertentur sedentes in umbra ejus: vivent tritico, et germinabunt quasi vinea: memoriale ejus sicut vinum Libani. 9 Ephraim quid mihi ultra idola? ego exaudiam, et dirigam eum ego ut abietem virentem: ex me fructus tuus inventus est. 10 Quis sapiens, et intelliget ista? intelligens, et sciet hæc? quia rectæ viæ Domini, et justi ambulabunt in eis: prævaricatores vero corruent in eis.

HOSEA, XIII. XIV.

8 I will meet them as a bear *that is* bereaved *of her whelps*, and will rend the caul of their heart, and there will I devour them like a lion: the wild beast shall tear them. 9 ¶ O Israel, thou hast destroyed thyself; but in me *is* thine help. 10 I will be thy king: where *is any other* that may save thee in all thy cities? and thy judges of whom thou saidst, Give me a king and princes? 11 I gave thee a king in mine anger, and took *him* away in my wrath. 12 The iniquity of Ephraim *is* bound up; his sin *is* hid. 13 The sorrows of a travailing woman shall come upon him: he *is* an unwise son; for he should not stay long in *the place of* the breaking forth of children. 14 I will ransom them from the power of the grave; I will redeem them from death: O death, I will be thy plagues; O grave, I will be thy destruction: repentance shall be hid from mine eyes. 15 ¶ Though he be fruitful among *his* brethren, an east wind shall come, the wind of the LORD shall come up from the wilderness, and his spring shall become dry, and his fountain shall be dried up: he shall spoil the treasure of all pleasant vessels.

CHAPTER XIV.

1 [xiii. 16] SAMARIA shall become desolate; for she hath rebelled against her God: they shall fall by the sword: their infants shall be dashed in pieces, and their women with child shall be ripped up. 2 [1] O Israel, return unto the LORD thy God; for thou hast fallen by thine iniquity. 3 [2] Take with you words, and turn to the LORD: say unto him, Take away all iniquity, and receive *us* graciously: so will we render the calves of our lips. 4 [3] Asshur shall not save us; we will not ride upon horses: neither will we say any more to the work of our hands, *Ye are* our gods: for in thee the fatherless findeth mercy. 5 [4] ¶ I will heal their backsliding, I will love them freely: for mine anger is turned away from him. 6 [5] I will be as the dew unto Israel: he shall grow as the lily, and cast forth his roots as Lebanon. 7 [6] His branches shall spread, and his beauty shall be as the olive tree, and his smell as Lebanon. 8 [7] They that dwell under his shadow shall return; they shall revive *as* the corn, and grow as the vine: the scent thereof *shall be* as the wine of Lebanon. 9 [8] Ephraim *shall say*, What have I to do any more with idols? I have heard *him*, and observed him: I *am* like a green fir tree. From me is thy fruit found. 10 [9] Who *is* wise, and he shall understand these *things*? prudent, and he shall know them? for the ways of the LORD *are* right, and the just shall walk in them: but the transgressors shall fall therein.

Hoſea, 13, 14.

8 Ich will ihnen begegnen wie ein Bär, dem ſeine Jungen genommen ſind, und will ihr verſtocktes Herz zerreißen, und will ſie daſelbſt wie ein Löwe freſſen; die wilden Thiere ſollen ſie zerreißen. 9 Iſrael, du bringeſt dich in Unglück; denn dein Heil ſtehet allein bei mir. 10 Wo iſt dein König hin, der dir helfen möge in allen deinen Städten? und deine Richter, davon du ſagteſt: Gib mir Könige und Fürſten? 11 Wohlan, ich gab dir einen König in meinem Zorn, und will dir ihn in meinem Grimm wegnehmen. 12 Die Miſſethat Ephraims iſt zuſammen gebunden, und ihre Sünde iſt behalten. 13 Denn es ſoll ihnen wehe werden, wie einer Gebärerin; denn es ſind unvorſichtige Kinder. Es wird die Zeit kommen, daß ſie nicht bleiben werden vor dem Jammer der Kinder. 14 Aber ich will ſie erlöſen aus der Hölle, und vom Tode erretten. Tod, ich will dir ein Gift ſein; Hölle, ich will dir eine Peſtilenz ſein. Doch iſt der Troſt vor meinen Augen verborgen. 15 Denn er wird zwiſchen Brüdern Frucht bringen. Es wird ein Oſtwind kommen; der Herr wird aus der Wüſte herauf fahren, und ihren Brunnen austrocknen, und ihre Quelle verſiegen; und wird rauben den Schatz alles köſtlichen Geräthes.

Das 14. Capitel.

1 Samaria wird wüſte werden, denn ſie ſind ihrem Gott ungehorſam. Sie ſollen durchs Schwert fallen, und ihre jungen Kinder zerſchmettert und ihre ſchwangeren Weiber zerriſſen werden. 2 Bekehre dich, Iſrael, zu dem Herrn, deinem Gott; denn du biſt gefallen um deiner Miſſethat willen. 3 Nehmet dieſe Worte mit euch, und bekehret euch zum Herrn, und ſprechet zu ihm: Vergib uns alle Sünde, und thue uns wohl; ſo wollen wir opfern die Farren unſerer Lippen. 4 Aſſur ſoll uns nicht helfen, und wollen nicht mehr auf Roſſen reiten, auch nicht mehr ſagen zu den Werken unſerer Hände: Ihr ſeid unſer Gott; ſondern laß die Waiſen bei dir Gnade finden. 5 So will ich ihr Abtreten wieder heilen, gerne will ich ſie lieben; dann ſoll mein Zorn ſich von ihnen wenden. 6 Ich will Iſrael wie ein Thau ſein, daß er ſoll blühen wie eine Roſe; und ſeine Wurzeln ſollen ausſchlagen wie Libanon; 7 Und ſeine Zweige ſich ausbreiten, daß er ſey ſo ſchön als ein Oelbaum; und ſoll ſo guten Ruch geben wie Libanon. 8 Und ſollen wieder unter ſeinem Schatten ſitzen; von Korn ſollen ſie ſich nähren, und blühen wie ein Weinſtock; ſein Gedächtniß ſoll ſein wie der Wein am Libanon. 9 Ephraim, was ſollen mir weiter die Götzen? Ich will ihn erhören und führen; ich will ſein wie eine grünende Tanne; an mir ſoll man deine Frucht finden. 10 Wer iſt weiſe, der dieß verſtehe, und klug, der dieß merke? Denn die Wege des Herrn ſind richtig, und die Gerechten wandeln darinnen; aber die Uebertreter fallen darinnen.

OSÉE, XIII. XIV.

8 Je les rencontrerai comme une ourse à qui on a ôté ses petits, et je déchirerai la taie de leur cœur. Puis je les dévorerai là comme un vieux lion: la bête des champs les déchirera. 9 ¶ Tu t'es perdu toi-même, O Israël, mais en moi réside ton secours. 10 Je serai ton roi. Quel autre, dans toutes tes villes, pourrait te délivrer? Seraient-ce tes juges dont tu as dit: Donne-nous un roi ou des chefs? 11 Je t'ai donné un roi dans ma colère, et je l'ôterai dans ma fureur. 12 Les iniquités d'Ephraïm sont liées ensemble et ses péchés sont mis en réserve. 13 Des douleurs d'une *femme* qui enfante le surprendront; c'est un enfant qui n'est pas intelligent; aussi ne subsistera-t-il pas dans les épreuves de l'enfantement. 14 Je les eusse rachetés de la puissance du sépulcre, et les eusse garantis de la mort: j'eusse été ta peste, O mort, et ta ruine, O sépulcre. *Mais* la repentance est cachée devant mes yeux. 15 ¶ Quoiqu'il ait prospéré parmi ses frères, le vent d'Orient, le vent du SEIGNEUR, montant du désert, viendra; ses sources se dessécheront, ses fontaines tariront. Et on pillera le trésor de tous ses objets précieux.

CHAPITRE XIV.

1 SAMARIE sera désolée, car elle s'est révoltée contre son Dieu: ils tomberont par l'épée, leurs petits enfants seront écrasés, et on fendra le sein de leurs femmes enceintes. 2 Israël, retourne au SEIGNEUR, ton Dieu; car tu es tombé par ton iniquité. 3 Prenez avec vous des paroles, retournez au SEIGNEUR *et* dites-lui: Ôte toute l'iniquité, et prends en bonne part que nous t'offrions les sacrifices de nos lèvres. 4 Assur ne nous délivrera pas; nous ne monterons plus sur des chevaux, et nous ne dirons plus à l'œuvre de nos mains: *Vous êtes* nos dieux; puisque l'orphelin trouve compassion devant toi. 5 ¶ Je guérirai leur rebellion et les aimerai de bon cœur, parce que ma colère s'est détournée d'eux. 6 Je serai à Israël comme une rosée; il fleurira comme le lis, et jettera ses racines comme *les bois* du Liban. 7 Ses branches s'étendront, sa magnificence sera comme celle de l'olivier, et son odeur comme celle du Liban. 8 Ils retourneront pour se tenir assis sous son ombre, ils croîtront *comme* le froment, ils fleuriront comme la vigne, et leur odeur sera comme celle du Liban. 9 Éphraïm *dira*: Qu'ai-je de plus à faire avec les faux dieux? Je l'exaucerai, et le regarderai; je serai pour lui comme un cyprès vert. C'est de moi que viendra ton fruit. 10 Quel est celui qui est sage? Qu'il entende ces choses. Quel est celui qui est prudent? Qu'il les connaisse; car les voies du SEIGNEUR sont droites, et les justes y marcheront; mais les rebelles y tomberont.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER JOEL.

יואל א

דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יוֹאֵל בֶּן־
פְּתוּאֵל׃ 2 שִׁמְעוּ־זֹאת הַזְּקֵנִים
וְהַאֲזִינוּ כֹּל יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הֶהָיְתָה זֹאת
בִּימֵיכֶם וְאִם בִּימֵי אֲבֹתֵיכֶם׃ 3 עָלֶיהָ
לִבְנֵיכֶם סַפֵּרוּ וּבְנֵיכֶם לִבְנֵיהֶם וּבְנֵיהֶם
לְדוֹר אַחֵר׃ 4 יֶתֶר הַגָּזָם אָכַל הָאַרְבֶּה
וְיֶתֶר הָאַרְבֶּה אָכַל הַיֶּלֶק וְיֶתֶר הַיֶּלֶק
אָכַל הֶחָסִיל׃ 5 הָקִיצוּ שִׁכּוֹרִים וּבְכוּ
וְהֵילִילוּ כָּל־שֹׁתֵי יָיִן עַל־עָסִיס כִּי נִכְרַת
מִפִּיכֶם׃ 6 כִּי־גוֹי עָלָה עַל־אַרְצִי עָצוּם
וְאֵין מִסְפָּר שִׁנָּיו שִׁנֵּי אַרְיֵה וּמְתַלְעוֹת
לָבִיא לוֹ׃ 7 שָׂם גַּפְנִי לְשַׁמָּה וּתְאֵנָתִי
לְקֻצָּפָה חָשֹׂף חָשְׂפָהּ וְהִשְׁלִיךְ הִלְבִּינוּ
שָׂרִיגֶיהָ׃ 8 אֱלִי כִּבְתוּלָה חֲגֹרַת־שַׂק עַל
בַּעַל נְעוּרֶיהָ׃ 9 הָכְרַת מִנְחָה וָנֶסֶךְ
מִבֵּית יְהוָה אָבְלוּ הַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתֵי
יְהוָה׃ 10 שֻׁדַּד שָׂדֶה אָבְלָה אֲדָמָה כִּי
שֻׁדַּד דָּגָן הוֹבִישׁ תִּירוֹשׁ אָמְלַל יִצְהָר׃
11 הָבִישׁוּ אִכָּרִים הֵילִילוּ כֹּרְמִים עַל־
חִטָּה וְעַל־שְׂעוֹרָה כִּי אָבַד קְצִיר שָׂדֶה׃
12 הַגֶּפֶן הוֹבִישָׁה וְהַתְּאֵנָה אֻמְלָלָה רִמּוֹן
גַּם־תָּמָר וְתַפּוּחַ כָּל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה יָבֵשׁוּ
כִּי־הֹבִישׁ שָׂשׂוֹן מִן־בְּנֵי אָדָם׃
13 חִגְרוּ וְסִפְדוּ הַכֹּהֲנִים הֵילִילוּ מְשָׁרְתֵי
מִזְבֵּחַ בֹּאוּ לִינוּ בַשַּׂקִּים מְשָׁרְתֵי אֱלֹהָי
כִּי נִמְנַע מִבֵּית אֱלֹהֵיכֶם מִנְחָה וָנֶסֶךְ׃

ΙΩΗΛ, ΚΕΦ. α'.

ΛΟΓΟΣ Κυρίου ὃς ἐγενήθη πρὸς Ἰωὴλ τὸν τοῦ Βαθουήλ. 2 Ἀκούσατε ταῦτα οἱ πρεσβύτεροι, καὶ ἐνωτισασθε πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν· εἰ γέγονε τοιαῦτα ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ἢ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ὑμῶν; 3 Ὑπὲρ αὐτῶν τοῖς τέκνοις ὑμῶν διηγήσασθε, καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις αὐτῶν, καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν εἰς γενεὰν ἑτέραν. 4 Τὰ κατάλοιπα τῆς κάμπης κατέφαγεν ὁ [illegible]ρις, καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς ἀκρίδος κατέφαγεν ὁ βροῦχος, καὶ τὰ κατάλοιπα τοῦ βρούχου κατέφαγεν ἡ ἐρυσίβη. 5 Ἐκνήψατε οἱ μεθύοντες ἐξ οἴνου αὐτῶν καὶ κλαύσατε· θρηνήσατε πάντες οἱ πίνοντες οἶνον εἰς μέθην, ὅτι ἐξήρθη ἐκ στόματος ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρά. 6 Ὅτι ἔθνος ἀνέβη ἐπὶ τὴν γῆν μου ἰσχυρὸν καὶ ἀναρίθμητον, οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ὀδόντες λέοντος, καὶ αἱ μύλαι αὐτοῦ σκύμνου· 7 Ἔθετο τὴν ἄμπελόν μου εἰς ἀφανισμόν· καὶ τὰς συκάς μου εἰς συγκλασμόν· ἐρευνῶν ἐξηρεύνησεν αὐτὴν καὶ ἔῤῥιψεν, ἐλεύκανε τὰ κλήματα αὐτῆς. 8 Θρήνησον πρὸς μὲ ὑπὲρ νύμφην περιεζωσμένην σάκκον ἐπὶ τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν παρθενικόν. 9 Ἐξῆρται θυσία καὶ σπονδὴ ἐξ οἴκου Κυρίου· πενθεῖτε οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ Κυρίου. 10 Ὅτι τεταλαιπώρηκε τὰ πεδία, πενθείτω ἡ γῆ· ὅτι τεταλαιπώρηκε σῖτος, ἐξηράνθη οἶνος, ὠλιγώθη ἔλαιον, 11 Ἐξηράνθησαν γεωργοί· θρηνεῖτε κτήματα ὑπὲρ πυροῦ καὶ κριθῆς, ὅτι ἀπόλωλε τρυγητὸς ἐξ ἀγροῦ· 12 Ἡ ἄμπελος ἐξηράνθη, καὶ αἱ συκαῖ ὠλιγώθησαν· ῥοὰ καὶ φοίνιξ καὶ μῆλον καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐξηράνθησαν, ὅτι ᾔσχυναν χαρὰν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων. 13 Περιζώσασθε καὶ κόπτεσθε οἱ ἱερεῖς, θρηνεῖτε οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ· εἰσέλθετε ὑπνώσατε ἐν σάκκοις λειτουργοῦντες θεῷ, ὅτι ἀπέσχηκεν ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν θυσία καὶ σπονδή.

JOEL, CAPUT I.

VERBUM Domini, quod factum est ad Joel filium Phatuel. 2 Audite hoc senes, et auribus percipite omnes habitatores terræ: si factum est istud in diebus vestris, aut in diebus patrum vestrorum? 3 Super hoc filiis vestris narrate, et filii vestri filiis suis, et filii eorum generationi alteræ. 4 Residuum erucæ comedit locusta, et residuum locustæ comedit bruchus, et residuum bruchi comedit rubigo. 5 Expergiscimini ebrii, et flete, et ululate omnes, qui bibitis vinum in dulcedine: quoniam periit ab ore vestro. 6 Gens enim ascendit super terram meam, fortis et innumerabilis: dentes ejus ut dentes leonis: et molares ejus ut catuli leonis. 7 Posuit vineam meam in desertum, et ficum meam decorticavit: nudans spoliavit eam, et projecit: albi facti sunt rami ejus. 8 Plange quasi virgo accincta sacco super virum pubertatis suæ. 9 Periit sacrificium et libatio de domo Domini: luxerunt sacerdotes ministri Domini. 10 Depopulata est regio, luxit humus: quoniam devastatum est triticum, confusum est vinum, elanguit oleum. 11 Confusi sunt agricolæ, ululaverunt vinitores super frumento et hordeo, quia periit messis agri. 12 Vinea confusa est, et ficus elanguit: malogranatum, et palma, et malum, et omnia ligna agri aruerunt: quia confusum est gaudium a filiis hominum. 13 Accingite vos, et plangite sacerdotes, ululate ministri altaris: ingredimini, cubate in sacco ministri Dei mei: quoniam interiit de domo Dei vestri sacrificium et libatio.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF JOEL.

JOEL, CHAPTER I.

THE word of the LORD that came to Joel the son of Pethuel. 2 Hear this, ye old men, and give ear, all ye inhabitants of the land. Hath this been in your days, or even in the days of your fathers? 3 Tell ye your children of it, and *let* your children *tell* their children, and their children another generation. 4 That which the palmerworm hath left hath the locust eaten; and that which the locust hath left hath the canker-worm eaten; and that which the canker-worm hath left hath the caterpiller eaten. 5 Awake, ye drunkards, and weep; and howl, all ye drinkers of wine, because of the new wine; for it is cut off from your mouth. 6 For a nation is come up upon my land, strong, and without number, whose teeth *are* the teeth of a lion, and he hath the cheek teeth of a great lion. 7 He hath laid my vine waste, and barked my fig tree: he hath made it clean bare, and cast *it* away; the branches thereof are made white. 8 ¶ Lament like a virgin girded with sackcloth for the husband of her youth. 9 The meat offering and the drink offering is cut off from the house of the LORD; the priests, the LORD'S ministers, mourn. 10 The field is wasted, the land mourneth; for the corn is wasted: the new wine is dried up, the oil languisheth. 11 Be ye ashamed, O ye husbandmen; howl, O ye vinedressers, for the wheat and for the barley; because the harvest of the field is perished. 12 The vine is dried up, and the fig tree languisheth; the pomegranate tree, the palm tree also, and the apple tree, *even* all the trees of the field, are withered: because joy is withered away from the sons of men. 13 Gird yourselves, and lament, ye priests: howl, ye ministers of the altar: come, lie all night in sackcloth, ye ministers of my God: for the meat offering and the drink offering is withholden from the house of your God.

Joel, Capitel 1.

Dieß iſt das Wort des Herrn, das geſchehen iſt zu Joel, dem Sohn Pethuels: 2 Höret dieß, ihr Aelteſten, und merket auf, alle Einwohner im Lande! ob ein ſolches geſchehen ſey bei euren Zeiten, oder bei eurer Väter Zeiten. 3 Saget euren Kindern davon, und laßt es eure Kinder ihren Kindern ſagen, und dieſelbigen Kinder ihren andern Nachkommen. 4 Nämlich, was die Raupen laſſen, das freſſen die Heuſchrecken; und was die Heuſchrecken laſſen, das freſſen die Käfer; und was die Käfer laſſen, das frißt das Geſchmeiß. 5 Wachet auf, ihr Trunkenen, und weinet, und heulet, alle Weinſäufer, um den Moſt, denn er iſt euch vor eurem Maul weggenommen. 6 Denn es ziehet herauf in mein Land ein mächtiges Volk, und deß ohne Zahl; das hat Zähne wie Löwen, und Backenzähne wie Löwinnen. 7 Daſſelbige verwüſtet meinen Weinberg, und ſtreift meinen Feigenbaum, ſchälet ihn und verwirft ihn, daß ſeine Zweige weiß da ſtehen. 8 Heule, wie eine Jungfrau, die einen Sack anlegt, um ihren Bräutigam. 9 Denn das Speisopfer und Trankopfer iſt vom Hauſe des Herrn weg, und die Prieſter, des Herrn Diener, trauern. 10 Das Feld iſt verwüſtet, und der Acker ſtehet jämmerlich, das Getreide iſt verdorben, der Wein ſtehet jämmerlich, und das Oel kläglich. 11 Die Ackerleute ſehen jämmerlich, und die Weingärtner heulen um den Weizen und um die Gerſte, daß aus der Ernte auf dem Felde nichts werden kann. 12 So ſtehet der Weinſtock auch jämmerlich, und der Feigenbaum kläglich; dazu die Granatbäume, Palmbäume, Apfelbäume, und alle Bäume auf dem Felde ſind verdorret; denn die Freude der Menſchen iſt zum Jammer geworden. 13 Begürtet euch und klaget, ihr Prieſter; heulet, ihr Diener des Altars; gehet hinein und lieget in Säcken, ihr Diener meines Gottes; denn es iſt beides Speisopfer und Trankopfer vom Hauſe eures Gottes weg.

JOEL, CHAPITRE I.

PAROLE du SEIGNEUR, qui fut *adressée* à Joël, fils de Péthuël. 2 Anciens, écoutez ceci, et vous tous, habitants du pays, prêtez l'oreille. Est-il rien arrivé de pareil de votre temps ou même du temps de vos pères? 3 Racontez-le à vos enfants, que vos enfants le *racontent* à leurs enfants, et leurs enfants à une autre génération. 4 La sauterelle a brouté les restes du hanneton, le hurbec a brouté les restes de la sauterelle, et le vermisseau a brouté les restes du hurbec. 5 Ivrognes, réveillez-vous, et pleurez; et vous tous, buveurs de vin, hurlez à cause du vin nouveau, parce qu'il est retranché de votre bouche. 6 Car une nation puissante et innombrable est montée contre mon pays; ses dents sont des dents de lion, et elle a les mâchelières d'un vieux lion. 7 Elle a réduit ma vigne en désert, et elle a ôté l'écorce de mes figuiers; elle les a entièrement dépouillés et les a abattus; leurs branches sont devenues blanches. 8 ¶ Lamente-toi comme une jeune femme, ceinte d'un sac pour pleurer l'époux de sa jeunesse. 9 Le gâteau et l'aspersion sont retranchés de la maison du SEIGNEUR, et les sacrificateurs qui font le service du SEIGNEUR sont en deuil. 10 Les champs sont dévastés et la terre est en deuil, parce que le froment est ravagé, que le vin doux a tari et que l'huile est desséchée. 11 Laboureurs, soyez confus; vignerons, hurlez, à cause du froment et de l'orge; car la moisson des champs a péri. 12 Les vignes sont sans fruit, et les figuiers sont desséchés; les grenadiers et les palmiers, les pommiers et tous les arbres des champs ont séché. C'est pourquoi la joie a cessé parmi les enfants des hommes. 13 Ceignez-vous et lamentez-vous, sacrificateurs; vous qui faites le service de l'autel, hurlez; vous qui faites le service de mon Dieu, entrez, passez la nuit vêtus de sacs; car le gâteau et l'aspersion sont bannis de la maison de votre Dieu.

יואל א ב

14 קַדְּשׁוּ־צוֹם קִרְאוּ עֲצָרָה אִסְפוּ זְקֵנִים
כֹּל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְזַעֲקוּ אֶל־יְהוָה׃ 15 אֲהָהּ לַיּוֹם כִּי קָרוֹב
יוֹם יְהוָה וּכְשֹׁד מִשַּׁדַּי יָבוֹא׃ 16 הֲלֹא
נֶגֶד עֵינֵינוּ אֹכֶל נִכְרַת מִבֵּית אֱלֹהֵינוּ
שִׂמְחָה וְגִיל׃ 17 עָבְשׁוּ פֹרֻדוֹת תַּחַת
מְגֻרְפֹתֵיהֶם נָשַׁמּוּ אֹצָרוֹת נֶהֶרְסוּ מַמְּגֵרוֹת
כִּי הוֹבִישׁ דָּגָן׃ 18 מַה־נֶּאְנְחָה בְהֵמָה
נָבֻכוּ עֶדְרֵי בָקָר כִּי אֵין מִרְעֶה לָהֶם
גַּם־עֶדְרֵי הַצֹּאן נֶאְשָׁמוּ׃ 19 אֵלֶיךָ יְהוָה
אֶקְרָא כִּי־אֵשׁ אָכְלָה נְאוֹת מִדְבָּר וְלֶהָבָה
לִהֲטָה כָּל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה׃ 20 גַּם־בַּהֲמוֹת
שָׂדֶה תְּעַרְגוֹ אֵלֶיךָ כִּי יָבְשׁוּ אֲפִיקֵי מָיִם
וְאֵשׁ אָכְלָה נְאוֹת הַמִּדְבָּר׃

פרשה ב׃

1 תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן וְהָרִיעוּ בְּהַר
קָדְשִׁי יִרְגְּזוּ כֹּל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי־בָא יוֹם־
יְהוָה כִּי קָרוֹב׃ 2 יוֹם חֹשֶׁךְ וַאֲפֵלָה יוֹם
עָנָן וַעֲרָפֶל כְּשַׁחַר פָּרֻשׂ עַל־הֶהָרִים עַם
רַב וְעָצוּם כָּמֹהוּ לֹא נֶהְיָה מִן־הָעוֹלָם
וְאַחֲרָיו לֹא יוֹסֵף עַד־שְׁנֵי דּוֹר וָדוֹר׃
3 לְפָנָיו אֵכְלָה אֵשׁ וְאַחֲרָיו תְּלַהֵט לֶהָבָה
כְּגַן־עֵדֶן הָאָרֶץ לְפָנָיו וְאַחֲרָיו מִדְבַּר
שְׁמָמָה וְגַם־פְּלֵיטָה לֹא־תִהְיֶה לוֹ׃
4 כְּמַרְאֵה סוּסִים מַרְאֵהוּ וּכְפָרָשִׁים כֵּן
יְרוּצוּן׃ 5 כְּקוֹל מַרְכָּבוֹת עַל־רָאשֵׁי
הֶהָרִים יְרַקֹּדוּן כְּקוֹל לַהַב אֵשׁ אֹכְלָה
קֶשׁ כְּעַם עָצוּם עֶרוּךְ מִלְחָמָה׃ 6 מִפָּנָיו
יָחִילוּ עַמִּים כָּל־פָּנִים קִבְּצוּ פָאֹרוּ׃
7 כִּגִבּוֹרִים יְרוּצוּן כְּאַנְשֵׁי מִלְחָמָה יַעֲלוּ
חוֹמָה וְאִישׁ בִּדְרָכָיו יֵלֵכוּן וְלֹא יְעַבְּטוּן
אָרְחוֹתָם׃ 8 וְאִישׁ אָחִיו לֹא יִדְחָקוּן
גֶּבֶר בִּמְסִלָּתוֹ יֵלֵכוּן וּבְעַד הַשֶּׁלַח יִפֹּלוּ
לֹא יִבְצָעוּ׃ 9 בָּעִיר יָשֹׁקּוּ בַּחוֹמָה
יָרוּצוּן בַּבָּתִּים יַעֲלוּ בְּעַד הַחַלּוֹנִים יָבֹאוּ
כַּגַּנָּב׃ 10 לְפָנָיו רָגְזָה אֶרֶץ רָעֲשׁוּ שָׁמָיִם
שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ קָדָרוּ וְכוֹכָבִים אָסְפוּ נָגְהָם׃

ΙΩΗΛ, α, β΄.

14 Ἁγιάσατε νηστείαν, κηρύξατε θεραπείαν, συναγάγετε πρεσβυτέρους, πάντας κατοικοῦντας γῆν εἰς οἶκον θεοῦ ὑμῶν, καὶ κεκράξετε πρὸς Κύριον ἐκτενῶς 15 Οἴμοι οἴμοι οἴμοι εἰς ἡμέραν, ὅτι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα Κυρίου, καὶ ὡς ταλαιπωρία ἐκ ταλαιπωρίας ἥξει. 16 Κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν βρώματα ἐξωλοθρεύθη, ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρά. 17 Ἐσκίρτησαν δαμάλεις ἐπὶ ταῖς φάτναις αὐτῶν, ἠφανίσθησαν θησαυροί, κατεσκάφησαν ληνοί, ὅτι ἐξηράνθη σῖτος. 18 Τί ἀποθήσομεν ἑαυτοῖς; ἔκλαυσαν βουκόλια βοῶν, ὅτι οὐχ ὑπῆρχε νομὴ αὐτοῖς, καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων ἠφανίσθησαν. 19 Πρὸς σὲ Κύριε βοήσομαι, ὅτι πῦρ ἀνήλωσε τὰ ὡραῖα τῆς ἐρήμου, καὶ φλὸξ ἀνῆψε πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ· 20 Καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου ἀνέβλεψαν πρὸς σέ, ὅτι ἐξηράνθησαν ἀφέσεις ὑδάτων, καὶ πῦρ κατέφαγε τὰ ὡραῖα τῆς ἐρήμου.

ΚΕΦ. β΄.

1 ΣΑΛΠΙΣΑΤΕ σάλπιγγι ἐν Σιών, κηρύξατε ἐν ὄρει ἁγίῳ μου, καὶ συγχυθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν, διότι πάρεστιν ἡμέρα Κυρίου, ὅτι ἐγγὺς 2 Ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου, ἡμέρα νεφέλης καὶ ὁμίχλης. Ὡς ὄρθρος χυθήσεται ἐπὶ τὰ ὄρη λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρός, ὅμοιος αὐτῷ οὐ γέγονεν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, καὶ μετ' αὐτὸν οὐ προστεθήσεται ἕως ἐτῶν εἰς γενεὰς γενεῶν. 3 Τὰ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πῦρ ἀναλίσκον, καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ ἀναπτομένη φλόξ· ὡς παράδεισος τρυφῆς ἡ γῆ πρὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ τὰ ὄπισθεν αὐτοῦ πεδίον ἀφανισμοῦ, καὶ ἀνασωζόμενος οὐκ ἔσται αὐτῷ. 4 Ὡς ὅρασις ἵππων ἡ ὅρασις αὐτῶν, καὶ ὡς ἱππεῖς οὕτως καταδιώξονται· 5 Ὡς φωνὴ ἁρμάτων ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων ἐξαλοῦνται, καὶ ὡς φωνὴ φλογὸς πυρὸς κατεσθιούσης καλάμην, καὶ ὡς λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρὸς παρατασσόμενος εἰς πόλεμον. 6 Ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ συντριβήσονται λαοί, πᾶν πρόσωπον ὡς πρόσκαυμα χύτρας. 7 Ὡς μαχηταὶ δραμοῦνται, καὶ ὡς ἄνδρες πολεμισταὶ ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ τείχη, καὶ ἕκαστος ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ πορεύσεται, καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνωσι τὰς τρίβους αὐτῶν, 8 Καὶ ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὐκ ἀφέξεται· καταβαρυνόμενοι ἐν τοῖς ὅπλοις αὐτῶν πορεύσονται, καὶ ἐν τοῖς βέλεσιν αὐτῶν πεσοῦνται, καὶ οὐ μὴ συντελεσθῶσι. 9 Τῆς πόλεως ἐπιλήψονται, καὶ ἐπὶ τῶν τειχέων δραμοῦνται, καὶ ἐπὶ ταῖς οἰκίαις ἀναβήσονται, καὶ διὰ θυρίδων εἰσελεύσονται ὡς κλέπται. 10 Πρὸ προσώπου αὐτοῦ συγχυθήσεται ἡ γῆ καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανός, ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτάσουσι, καὶ ἄστρα δύσουσι τὸ φέγγος αὐτῶν.

JOEL, I. II.

14 Sanctificate jejunium, vocate cœtum, congregate senes omnes habitatores terræ in domum Dei vestri: et clamate ad Dominum: 15 A a a, diei; quia prope est dies Domini, et quasi vastitas a potente veniet. 16 Numquid non coram oculis vestris alimenta perierunt de domo Dei nostri, lætitia et exultatio? 17 Computruerunt jumenta in stercore suo, demolita sunt horrea, dissipatæ sunt apothecæ: quoniam confusum est triticum. 18 Quid ingemuit animal, mugierunt greges armenti? Quia non est pascua eis; sed et greges pecorum disperierunt. 19 Ad te Domine clamabo: quia ignis comedit speciosa deserti, et flamma succendit omnia ligna regionis. 20 Sed et bestiæ agri, quasi area sitiens imbrem, suspexerunt ad te: quoniam exsiccati sunt fontes aquarum, et ignis devoravit speciosa deserti.

CAPUT II.

1 CANITE tuba in Sion, ululate in monte sancto meo, conturbentur omnes habitatores terræ: quia venit dies Domini, quia prope est 2 Dies tenebrarum et caliginis, dies nubis et turbinis: quasi mane expansum super montes populus multus et fortis: similis ei non fuit a principio, et post eum non erit usque in annos generationis et generationis. 3 Ante faciem ejus ignis vorans, et post eum exurens flamma: quasi hortus voluptatis terræ coram eo, et post eum solitudo deserti, neque est qui effugiat eum. 4 Quasi aspectus equorum, aspectus eorum: et quasi equites sic current. 5 Sicut sonitus quadrigarum super capita montium exilient, sicut sonitus flammæ ignis devorantis stipulam, velut populus fortis præparatus ad prœlium. 6 A facie ejus cruciabuntur populi: omnes vultus redigentur in ollam. 7 Sicut fortes current: quasi viri bellatores ascendent murum: viri in viis suis gradientur, et non declinabunt a semitis suis. 8 Unusquisque fratrem suum non coarctabit, singuli in calle suo ambulabunt: sed et per fenestros cadent, et non demolientur. 9 Urbem ingredientur, in muro current: domos conscendent, per fenestras intrabunt quasi fur. 10 A facie ejus contremuit terra, moti sunt cæli: sol et luna obtenebrati sunt, et stellæ retraxerunt splendorem suum.

JOEL. I. II.

14 ¶ Sanctify ye a fast, call a solemn assembly, gather the elders *and* all the inhabitants of the land *into* the house of the LORD your God, and cry unto the LORD, 15 Alas for the day! for the day of the LORD *is* at hand, and as a destruction from the Almighty shall it come. 16 Is not the meat cut off before our eyes, *yea*, joy and gladness from the house of our God? 17 The seed is rotten under their clods, the garners are laid desolate, the barns are broken down; for the corn is withered. 18 How do the beasts groan! the herds of cattle are perplexed, because they have no pasture; yea, the flocks of sheep are made desolate. 19 O LORD, to thee will I cry: for the fire hath devoured the pastures of the wilderness, and the flame hath burned all the trees of the field. 20 The beasts of the field cry also unto thee: for the rivers of waters are dried up, and the fire hath devoured the pastures of the wilderness.

CHAPTER II.

1 BLOW ye the trumpet in Zion, and sound an alarm in my holy mountain: let all the inhabitants of the land tremble: for the day of the LORD cometh, for *it is* nigh at hand; 2 A day of darkness and of gloominess, a day of clouds and of thick darkness, as the morning spread upon the mountains: a great people and a strong; there hath not been ever the like, neither shall be any more after it, *even* to the years of many generations. 3 A fire devoureth before them; and behind them a flame burneth: the land *is* as the garden of Eden before them, and behind them a desolate wilderness; yea, and nothing shall escape them. 4 The appearance of them *is* as the appearance of horses; and as horsemen, so shall they run. 5 Like the noise of chariots on the tops of mountains shall they leap, like the noise of a flame of fire that devoureth the stubble, as a strong people set in battle array. 6 Before their face the people shall be much pained: all faces shall gather blackness. 7 They shall run like mighty men; they shall climb the wall like men of war; and they shall march every one on his ways, and they shall not break their ranks: 8 Neither shall one thrust another; they shall walk every one in his path: and *when* they fall upon the sword, they shall not be wounded. 9 They shall run to and fro in the city; they shall run upon the wall, they shall climb up upon the houses; they shall enter in at the windows like a thief. 10 The earth shall quake before them; the heavens shall tremble: the sun and the moon shall be dark, and the stars shall withdraw their shining:

Joel, 1, 2.

14 Heiliget ein Faſten, rufet die Gemeinde zuſammen, verſammelt die Aelteſten und alle Einwohner des Landes zum Hauſe des Herrn, eures Gottes, und ſchreiet zum Herrn. 15 O wehe des Tages! Denn der Tag des Herrn iſt nahe, und kommt wie ein Verderben vom Allmächtigen. 16 Da wird die Speiſe vor unſern Augen weggenommen werden, und vom Hauſe unſers Gottes Freude und Wonne. 17 Der Same iſt unter der Erde verfaulet, die Kornhäuſer ſtehen wüſte, die Scheuren zerfallen; denn das Getreide iſt verdorben. 18 O wie ſeufzet das Vieh! Die Rinder ſehen kläglich, denn ſie haben keine Weide, und die Schafe verſchmachten. 19 Herr, dich rufe ich an; denn das Feuer hat die Auen in der Wüſte verbrannt, und die Flamme hat alle Bäume auf dem Acker angezündet. 20 Es ſchreien auch die wilden Thiere zu dir; denn die Waſſerbäche ſind ausgetrocknet, und das Feuer hat die Auen in der Wüſte verbrannt.

Das 2. Capitel.

1 Blaſet mit der Poſaune zu Zion, rufet auf meinem heiligen Berge; erzittert, alle Einwohner im Lande; denn der Tag des Herrn kommt, und iſt nahe. 2 Ein finſtrer Tag, ein dunkler Tag, ein wolkigter Tag, ein nebligter Tag, gleich wie ſich die Morgenröthe ausbreitet über die Berge; nämlich ein großes und mächtiges Volk, desgleichen vorhin nicht geweſen iſt und hinfort nicht ſein wird zu ewigen Zeiten für und für. 3 Vor ihm her gehet ein verzehrend Feuer, und nach ihm eine brennende Flamme. Das Land iſt vor ihm wie ein Luſtgarten, aber nach ihm wie eine wüſte Einöde, und niemand wird ihm entgehen. 4 Sie ſind geſtaltet wie Roſſe, und rennen wie die Reiter. 5 Sie ſprengen daher oben auf den Bergen, wie die Wagen raſſeln, und wie eine Flamme lodert im Stroh, wie ein mächtiges Volk, das zum Streit gerüſtet iſt. 6 Die Völker werden ſich vor ihm entſetzen, aller Angeſichter ſind ſo bleich wie die Töpfe. 7 Sie werden laufen wie die Rieſen, und die Mauern erſteigen wie die Krieger; ein jeglicher wird ſtracks vor ſich daher ziehen, und ſich nicht ſäumen. 8 Keiner wird den andern irren, ſondern ein jeglicher wird in ſeiner Ordnung daher fahren; und werden durch die Waffen brechen, und nicht verwundet werden. 9 Sie werden in der Stadt umher reiten, auf der Mauer laufen, und in die Häuſer ſteigen, und wie ein Dieb durch die Fenſter hinein kommen. 10 Vor ihm erzittert das Land, und bebet der Himmel; Sonne und Mond werden finſter, und die Sterne verhalten ihren Schein.

JOEL, I. II.

14 ¶ Sanctifiez le jeûne, publiez l'assemblée solennelle, convoquez les anciens *et* tous les habitants du pays dans la maison du SEIGNEUR, votre Dieu, et criez au SEIGNEUR: 15 Hélas, quel jour! Car le jour du SEIGNEUR est proche, et il viendra comme une tempête du Tout-puissant. 16 Les vivres ne sont-ils pas retranchés de devant nos yeux, la joie et l'allégresse *bannies* de la maison de notre Dieu? 17 Les grains sont pourris sous les mottes, les greniers sont désolés; c'en est fait des granges, parce que le froment est desséché. 18 Oh! combien ont gémi les bêtes, et dans quelle peine ont été les troupeaux de bœufs, parce qu'ils n'ont point de pâturage! Les troupeaux de brebis sont désolés aussi. 19 SEIGNEUR, je crierai à toi; car le feu a consumé les cabanes du désert, et la flamme a brûlé tous les arbres des champs. 20 Les bêtes des champs elles-mêmes crient toutes à toi, parce que les courants d'eaux ont tari, et que le feu a consumé les cabanes du désert.

CHAPITRE II.

1 SONNEZ de la trompette en Sion, et sonnez avec force sur la montagne de ma sainteté. Que tous les habitants du pays tremblent, car le jour du SEIGNEUR vient, car il est proche, 2 Jour de ténèbres et d'obscurité, jour de nuées et de brouillards. Comme l'aube du jour s'étend sur les montagnes, *ainsi s'étend* un peuple grand et puissant; jamais il n'*y* en *a* eu de semblable, et après lui, il n'y en aura plus *de semblable* dans toute la suite des siècles. 3 Devant sa face, le feu dévore, et derrière lui, la flamme brûle. Le pays était avant sa venue comme le jardin d'Éden, et après qu'il sera parti, ce *sera* un désert désolé. Et même rien ne lui échappera. 4 À le voir, on dirait voir des chevaux; et ils courront comme une troupe de cavaliers. 5 Et ils sauteront sur les sommets des montagnes avec un bruit semblable à celui des chars *et* au bruit d'une flamme de feu qui dévore le chaume, et comme un peuple puissant rangé en bataille. 6 Les peuples trembleront en le voyant; tous les visages deviendront pâles et livides. 7 Ils courront comme des hommes vaillants, et monteront sur la muraille comme des gens de guerre; ils marcheront chacun en son rang, et ne se détourneront point de leurs chemins. 8 L'un ne pressera point l'autre, mais chacun marchera dans son chemin. Ils se jetteront au travers des épées, et ne seront point blessés. 9 Ils iront çà et là par la ville, ils courront sur la muraille, ils monteront sur les maisons, ils entreront par les fenêtres comme les larrons. 10 La terre tremblera devant eux, les cieux seront ébranlés, le soleil et la lune seront obscurcis, et les étoiles retireront leur lumière.

יואל ב

11 וַיהוָה נָתַן קוֹלוֹ לִפְנֵי חֵילוֹ כִּי רַב
מְאֹד מַחֲנֵהוּ כִּי עָצוּם עֹשֵׂה דְבָרוֹ כִּי־
גָדוֹל יוֹם־יְהוָה וְנוֹרָא מְאֹד וּמִי יְכִילֶנּוּ׃
12 וְגַם־עַתָּה נְאֻם־יְהוָה שֻׁבוּ עָדַי בְּכָל
לְבַבְכֶם וּבְצוֹם וּבְבֶכִי וּבְמִסְפֵּד׃ 13 וְקִרְעוּ
לְבַבְכֶם וְאַל־בִּגְדֵיכֶם וְשׁוּבוּ אֶל־יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם כִּי־חַנּוּן וְרַחוּם הוּא אֶרֶךְ אַפַּיִם
וְרַב־חֶסֶד וְנִחָם עַל־הָרָעָה׃ 14 מִי יוֹדֵעַ
יָשׁוּב וְנִחַם וְהִשְׁאִיר אַחֲרָיו בְּרָכָה מִנְחָה
וָנֶסֶךְ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 15 תִּקְעוּ
שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן קַדְּשׁוּ־צוֹם קִרְאוּ עֲצָרָה׃
16 אִסְפוּ־עָם קַדְּשׁוּ קָהָל קַבְּצוּ זְקֵנִים
אִסְפוּ עוֹלָלִים וְיֹנְקֵי שָׁדָיִם יֵצֵא חָתָן
מֵחֲדָרוֹ וְכַלָּה מֵחֻפָּתָהּ׃ 17 בֵּין הָאוּלָם
וְלַמִּזְבֵּחַ יִבְכּוּ הַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתֵי יְהוָה
וְיֹאמְרוּ חוּסָה יְהוָה עַל־עַמֶּךָ וְאַל־תִּתֵּן
נַחֲלָתְךָ לְחֶרְפָּה לִמְשָׁל־בָּם גּוֹיִם לָמָּה
יֹאמְרוּ בָעַמִּים אַיֵּה אֱלֹהֵיהֶם׃ 18 וַיְקַנֵּא
יְהוָה לְאַרְצוֹ וַיַּחְמֹל עַל־עַמּוֹ׃ 19 וַיַּעַן
יְהוָה וַיֹּאמֶר לְעַמּוֹ הִנְנִי שֹׁלֵחַ לָכֶם אֶת־
הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר וּשְׂבַעְתֶּם אֹתוֹ
וְלֹא־אֶתֵּן אֶתְכֶם עוֹד חֶרְפָּה בַּגּוֹיִם׃
20 וְאֶת־הַצְּפוֹנִי אַרְחִיק מֵעֲלֵיכֶם וְהִדַּחְתִּיו
אֶל־אֶרֶץ צִיָּה וּשְׁמָמָה אֶת־פָּנָיו אֶל־הַיָּם
הַקַּדְמֹנִי וְכִלְאוֹ אֶל־הַיָּם הָאַחֲרוֹן וְעָלָה
בָאְשׁוֹ וְתַעַל צַחֲנָתוֹ כִּי הִגְדִּיל לַעֲשׂוֹת׃
21 אַל־תִּירְאִי אֲדָמָה גִּילִי וּשְׂמָחִי כִּי־הִגְדִּיל
יְהוָה לַעֲשׂוֹת׃ 22 אַל־תִּירְאוּ בַּהֲמוֹת שָׂדָי
כִּי דָשְׁאוּ נְאוֹת מִדְבָּר כִּי־עֵץ נָשָׂא פִרְיוֹ
תְּאֵנָה וָגֶפֶן נָתְנוּ חֵילָם׃ 23 וּבְנֵי צִיּוֹן
גִּילוּ וְשִׂמְחוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי־נָתַן
לָכֶם אֶת־הַמּוֹרֶה לִצְדָקָה וַיּוֹרֶד לָכֶם
גֶּשֶׁם מוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ בָּרִאשׁוֹן׃ 24 וּמָלְאוּ
הַגְּרָנוֹת בָּר וְהֶשְׁיקוּ הַיְקָבִים תִּירוֹשׁ
וְיִצְהָר׃ 25 וְשִׁלַּמְתִּי לָכֶם אֶת־הַשָּׁנִים
אֲשֶׁר אָכַל הָאַרְבֶּה הַיֶּלֶק וְהֶחָסִיל וְהַגָּזָם
חֵילִי הַגָּדוֹל אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּי בָּכֶם׃

588

ΙΩΗΛ, β'.

11 Καὶ Κύριος δώσει φωνὴν αὐτοῦ πρὸ προσώπου
δυνάμεως αὐτοῦ, ὅτι πολλή ἐστι σφόδρα ἡ παρεμ-
βολὴ αὐτοῦ, ὅτι ἰσχυρὰ ἔργα λόγων αὐτοῦ· διότι
μεγάλη ἡ ἡμέρα Κυρίου, ἐπιφανὴς σφόδρα, καὶ τίς
ἔσται ἱκανὸς αὐτῇ; 12 Καὶ νῦν λέγει Κύριος ὁ
θεὸς ὑμῶν Ἐπιστράφητε πρὸς μὲ ἐξ ὅλης τῆς
καρδίας ὑμῶν καὶ ἐν νηστείᾳ καὶ ἐν κλαυθμῷ καὶ
ἐν κυπετῷ, 13 Καὶ διαῤῥήξατε τὰς καρδίας ὑμῶν
καὶ μὴ τὰ ἱμάτια ὑμῶν, καὶ ἐπιστράφητε πρὸς
Κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων
ἐστί, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ μετανοῶν ἐπὶ
ταῖς κακίαις. 14 Τίς οἶδεν εἰ ἐπιστρέψει καὶ με-
τανοήσει, καὶ ὑπολείψεται ὀπίσω αὐτοῦ εὐλογίαν
καὶ θυσίαν καὶ σπονδὴν Κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν;
15 Σαλπίσατε σάλπιγγι ἐν Σιών, ἁγιάσατε νη-
στείαν, κηρύξατε θεραπείαν, 16 Συναγάγετε λαόν,
ἁγιάσατε ἐκκλησίαν, ἐκλέξασθε πρεσβυτέρους, συν-
αγάγετε νήπια θηλάζοντα μαστούς, ἐξελθέτω
νυμφίος ἐκ τοῦ κοιτῶνος αὐτοῦ καὶ νύμφη ἐκ τοῦ
παστοῦ αὐτῆς. 17 Ἀνὰ μέσον τῆς κρηπῖδος τοῦ
θυσιαστηρίου κλαύσονται οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦν-
τες τῷ Κυρίῳ καὶ ἐροῦσι Φεῖσαι Κύριε τοῦ λαοῦ
σου, καὶ μὴ δῷς τὴν κληρονομίαν σου εἰς ὄνειδος
τοῦ κατάρξαι αὐτῶν ἔθνη, ὅπως μὴ εἴπωσιν ἐν
τοῖς ἔθνεσι Ποῦ ἔστιν ὁ θεὸς αὐτῶν; 18 Καὶ
ἐζήλωσε Κύριος τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ ἐφείσατο τοῦ
λαοῦ αὐτοῦ. 19 Καὶ ἀπεκρίθη Κύριος καὶ εἶπε
τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω ὑμῖν τὸν
σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον, καὶ ἐμπλησθή-
σεσθε αὐτῶν, καὶ οὐ δώσω ὑμᾶς οὐκ ἔτι εἰς ὀνειδι-
σμὸν ἐν τοῖς ἔθνεσι· 20 Καὶ τὸν ἀπὸ βοῤῥᾶ ἐκ-
διώξω ἀφ' ὑμῶν καὶ ἐξώσω αὐτὸν εἰς γῆν ἄνυδρον,
καὶ ἀφανιῶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν
τὴν πρώτην, καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν
τὴν ἐσχάτην· καὶ ἀναβήσεται ἡ σαπρία αὐτοῦ,
καὶ ἀναβήσεται ὁ βρόμος αὐτοῦ, ὅτι ἐμεγάλυνε τὰ
ἔργα αὐτοῦ. 21 Θάρσει γῆ, χαῖρε καὶ εὐφραίνου,
ὅτι ἐμεγάλυνε Κύριος τοῦ ποιῆσαι. 22 Θαρσεῖτε
κτήνη τοῦ πεδίου, ὅτι βεβλάστηκε τὰ πεδία τῆς
ἐρήμου, ὅτι ξύλον ἤνεγκε τὸν καρπὸν αὐτοῦ, συκῆ
καὶ ἄμπελος ἔδωκαν την ἰσχυν αὐτῶν. 23 Καὶ
τὰ τέκνα Σιὼν χαίρετε καὶ εὐφραίνεσθε ἐπὶ τῷ
Κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, διότι ἔδωκεν ὑμῖν τὰ βρώματα
εἰς δικαιοσύνην, καὶ βρέξει ὑμῖν ὑετὸν πρώιμον
καὶ ὄψιμον καθὼς ἔμπροσθεν, 24 Καὶ πλη-
σθήσονται αἱ ἅλωνες σίτου, καὶ ὑπερχυθήσον-
ται αἱ ληνοὶ οἴνου καὶ ἐλαίου. 25 Καὶ ἀνταπο-
δώσω ὑμῖν ἀντὶ τῶν ἐτῶν ὧν κατέφαγεν ἡ ἀκρὶς
καὶ ὁ βροῦχος καὶ ἡ ἐρυσίβη καὶ ἡ κάμπη, ἡ
δύναμίς μου ἡ μεγάλη ἣν ἐξαπέστειλα εἰς ὑμᾶς·

JOEL, II.

11 Et Dominus dedit vocem suam ante faciem
exercitus sui: quia multa sunt nimis castra
ejus, quia fortia et facientia verbum ejus:
magnus enim dies Domini, et terribilis valde:
et quis sustinebit eum? 12 Nunc ergo dicit
Dominus: Convertimini ad me in toto corde
vestro, in jejunio et in fletu, et in planctu.
13 Et scindite corda vestra, et non vestimenta
vestra, et convertimini ad Dominum Deum
vestrum: quia benignus et misericors est,
patiens et multæ misericordiæ, et præstabilis
super malitia. 14 Quis scit si convertatur,
et ignoscat, et relinquat post se benedictio-
nem, sacrificium et libamen Domino Deo ves-
tro? 15 Canite tuba in Sion, sanctificate
jejunium, vocate cœtum, 16 Congregate po-
pulum, sanctificate ecclesiam, coadunate
senes, congregate parvulos, et sugentes ubera:
egrediatur sponsus de cubili suo, et sponsa
de thalamo suo. 17 Inter vestibulum et al-
tare plorabunt sacerdotes ministri Domini, et
dicent: Parce Domine, parce populo tuo: et
ne des hereditatem tuam in opprobrium, ut
dominentur eis nationes; quare dicunt in
populis: Ubi est Deus eorum? 18 Zelatus
est Dominus terram suam, et pepercit popu-
lo suo: 19 Et respondit Dominus, et dixit
populo suo: Ecce ego mittam vobis frumen-
tum, et vinum, et oleum, et replebimini eis:
et non dabo vos ultra opprobrium in gentibus.
20 Et eum, qui ab aquilone est, procul faciam
a vobis: et expellam eum in terram inviam
et desertam: faciem ejus contra mare orien-
tale, et extremum ejus ad mare novissimum:
et ascendet fœtor ejus, et ascendet putredo
ejus, quia superbe egit. 21 Noli timere terra,
exulta et lætare: quoniam magnificavit Do-
minus ut faceret. 22 Nolite timere anima-
lia regionis: quia germinaverunt speciosa
deserti, quia lignum attulit fructum suum,
ficus et vinea dederunt virtutem suam. 23 Et
filii Sion exultate, et lætamini in Domino
Deo vestro: quia dedit vobis doctorem
justitiæ, et descendere faciet ad vos im-
brem matutinum et serotinum, sicut in
principio. 24 Et implebuntur areæ fru-
mento, et redundabunt torcularia vino et
oleo. 25 Et reddam vobis annos, quos come-
dit locusta, bruchus, et rubigo, et eruca:
fortitudo mea magna, quam misi in vos.

11 And the LORD shall utter his voice before his army: for his camp *is* very great: for *he is* strong that executeth his word: for the day of the LORD *is* great and very terrible: and who can abide it? 12 ¶ Therefore also now, saith the LORD, turn ye *even* to me with all your heart, and with fasting, and with weeping, and with mourning: 13 And rend your heart, and not your garments, and turn unto the LORD your God: for he *is* gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil. 14 Who knoweth *if* he will return and repent, and leave a blessing behind him; *even* a meat offering and a drink offering unto the LORD your God? 15 ¶ Blow the trumpet in Zion, sanctify a fast, call a solemn assembly: 16 Gather the people, sanctify the congregation, assemble the elders, gather the children, and those that suck the breasts: let the bridegroom go forth of his chamber, and the bride out of her closet. 17 Let the priests, the ministers of the LORD, weep between the porch and the altar, and let them say, Spare thy people, O LORD, and give not thine heritage to reproach, that the heathen should rule over them: wherefore should they say among the people, Where *is* their God? 18 ¶ Then will the LORD be jealous for his land, and pity his people. 19 Yea, the LORD will answer and say unto his people, Behold, I will send you corn, and wine, and oil, and ye shall be satisfied therewith: and I will no more make you a reproach among the heathen: 20 But I will remove far off from you the northern *army*, and will drive him into a land barren and desolate, with his face toward the east sea, and his hinder part toward the utmost sea, and his stink shall come up, and his ill savour shall come up, because he hath done great things. 21 ¶ Fear not, O land; be glad and rejoice: for the LORD will do great things. 22 Be not afraid, ye beasts of the field: for the pastures of the wilderness do spring, for the tree beareth her fruit, the fig tree and the vine do yield their strength. 23 Be glad then, ye children of Zion, and rejoice in the LORD your God: for he hath given you the former rain moderately, and he will cause to come down for you the rain, the former rain, and the latter rain in the first *month*. 24 And the floors shall be full of wheat, and the fats shall overflow with wine and oil. 25 And I will restore to you the years that the locust hath eaten, the cankerworm, and the caterpiller, and the palmerworm, my great army which I sent among you.

11 Denn der Herr wird ſeinen Donner vor ſeinem Heer laſſen hergehen; denn ſein Heer iſt ſehr groß und mächtig, welches ſeinen Befehl wird ausrichten; denn der Tag des Herrn iſt groß und ſehr erſchrecklich; wer kann ihn leiden? 12 So ſpricht nun der Herr: Bekehret euch zu mir von ganzem Herzen, mit Faſten, mit Weinen, mit Klagen. 13 Zerreißet eure Herzen und nicht eure Kleider; und bekehret euch zu dem Herrn, eurem Gott; denn er iſt gnädig, barmherzig, geduldig und von großer Güte, und reuet ihn bald der Strafe. 14 Wer weiß, es mag ihn wiederum gereuen, und einen Segen hinter ſich laſſen, zu opfern Speisopfer und Trankopfer dem Herrn, eurem Gott. 15 Blaſet mit Poſaunen zu Zion, heiliget ein Faſten, rufet die Gemeine zuſammen, 16 Verſammelt das Volk, heiliget die Gemeine, ſammelt die Aelteſten, bringet zu Hauſe die jungen Kinder und die Säuglinge; der Bräutigam gehe aus ſeiner Kammer, und die Braut aus ihrem Gemach. 17 Laßt die Prieſter, des Herrn Diener, weinen zwiſchen der Halle und dem Altar, und ſagen: Herr, ſchone deines Volks, und laß dein Erbtheil nicht zu Schanden werden, daß Heiden über ſie herrſchen. Warum willſt du laſſen unter den Völkern ſagen: Wo iſt nun ihr Gott? 18 So wird denn der Herr um ſein Land eifern, und ſeines Volks verſchonen. 19 Und der Herr wird antworten, und ſagen zu ſeinem Volk: Siehe, ich will euch Getreide, Moſt und Oel die Fülle ſchicken, daß ihr genug daran haben ſollt; und will euch nicht mehr laſſen unter den Heiden zu Schanden werden. 20 Und will den von Mitternacht ferne von euch treiben, und ihn in ein dürres und wüſtes Land verſtoßen, nämlich ſein Angeſicht hin zum Meer gegen Morgen, und ſein Ende hin zum äußerſten Meer. Er ſoll verfaulen und ſtinken; denn er hat große Dinge gethan. 21 Fürchte dich nicht, liebes Land, ſondern ſey fröhlich und getroſt; denn der Herr kann auch große Dinge thun. 22 Fürchtet euch nicht, ihr Thiere auf dem Felde; denn die Wohnungen in der Wüſte ſollen grünen, und die Bäume ihre Früchte bringen, und die Feigenbäume und die Weinſtöcke ſollen wohl tragen. 23 Und ihr Kinder Zions, freuet euch, und ſeid fröhlich im Herrn, eurem Gott, der euch Lehrer zur Gerechtigkeit gibt, und euch herab ſendet Frühregen und Spatregen, wie vorhin. 24 Daß die Tennen voll Korns, und die Keltern Ueberfluß von Moſt und Oel haben ſollen. 25 Und ich will euch die Jahre erſtatten, welche die Heuſchrecken, Käfer, Geſchmeiß und Raupen, die mein großes Heer waren, ſo ich unter euch ſchickte, gefreſſen haben;

11 Alors le SEIGNEUR fera entendre sa voix devant son armée, parce que son camp sera très-grand. En effet, l'exécuteur de sa parole *sera* puissant. Certainement le jour du SEIGNEUR est grand et terrible; et qui pourra le soutenir? 12 ¶ Maintenant donc, dit le SEIGNEUR, retournez à moi de tout votre cœur, avec jeûne, avec larmes et lamentation. 13 Déchirez vos cœurs, et non pas vos vêtements, et retournez au SEIGNEUR, votre Dieu. Car il est miséricordieux et compatissant, lent à la colère et abondant en grâce, et il se répent d'avoir affligé. 14 Qui sait s'il ne viendra point à se repentir, et s'il ne laissera point après lui sa bénédiction, le gâteau et l'aspersion pour le SEIGNEUR, votre Dieu? 15 ¶ Sonnez de la trompette en Sion, sanctifiez le jeûne, publiez l'assemblée solennelle. 16 Convoquez le peuple, sanctifiez l'assemblée, appelez les anciens, convoquez les enfants et ceux qui sucent les mamelles. Que l'époux sorte de son cabinet, et l'épouse, de sa chambre nuptiale. 17 Que les sacrificateurs qui font le service du SEIGNEUR pleurent entre le porche et l'autel, et qu'ils disent: SEIGNEUR, pardonne à ton peuple, et n'expose pas ton héritage à l'opprobre, au point que les nations en fassent le sujet de leurs railleries. Pourquoi dirait-on parmi les peuples: Où est leur Dieu? 18 ¶ Or le SEIGNEUR a été jaloux de son pays, et il a été ému de compassion envers son peuple. 19 Alors le SEIGNEUR a répondu, et a dit à son peuple: Voici, je vous enverrai du froment, du vin doux et de l'huile, et vous en serez rassasiés, et je ne vous exposerai plus à l'opprobre parmi les nations. 20 J'éloignerai de vous l'*armée* du Septentrion, et je la pousserai en un pays sec et désolé; l'avant-garde vers la mer orientale, et l'arrière-garde, vers la mer occidentale. Quoiqu'elle ait fait de grandes choses, sa puanteur montera et son infection s'élèvera. 21 ¶ Ne crains point, pays; égaie-toi et te réjouis; car le SEIGNEUR a fait de grandes choses. 22 Ne craignez point, bêtes des champs; car les pâturages du désert ont poussé leur jet, et les arbres ont poussé leur fruit; le figuier et la vigne ont poussé avec vigueur. 23 Et vous, enfants de Sion, égayez-vous, et vous réjouissez dans le SEIGNEUR, votre Dieu; car il vous a donné la pluie selon la justice, *et* il a fait même couler sur vous la pluie *de la première saison* et celle de la dernière, comme autrefois. 24 Aussi les aires seront remplies de froment, et les cuves regorgeront de vin doux et d'huile. 25 Ainsi je vous rendrai les années qu'avaient brûtées la sauterelle, le hurbec, le vermisseau et le hanneton, la grande armée que j'avais envoyée contre vous.

יואל ב ג ד

26 וַאֲכַלְתֶּם אָכוֹל וְשָׂבוֹעַ וְהִלַּלְתֶּם
אֶת־שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־עָשָׂה
עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא־יֵבֹשׁוּ עַמִּי
27 לְעוֹלָם׃ וִידַעְתֶּם כִּי בְקֶרֶב יִשְׂרָאֵל אָנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאֵין עוֹד וְלֹא־יֵבֹשׁוּ עַמִּי
לְעוֹלָם׃

(II. 28) פרשה ג׃

1 וְהָיָה אַחֲרֵי־כֵן אֶשְׁפֹּךְ אֶת־רוּחִי עַל־
כָּל־בָּשָׂר וְנִבְּאוּ בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם זְקֵנֵיכֶם
חֲלֹמוֹת יַחְלְמוּן בַּחוּרֵיכֶם חֶזְיֹנוֹת יֵרָאוּ׃
2 וְגַם עַל־הָעֲבָדִים וְעַל־הַשְּׁפָחוֹת בַּיָּמִים
הָהֵמָּה אֶשְׁפֹּךְ אֶת־רוּחִי׃ 3 וְנָתַתִּי
מוֹפְתִים בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ דָּם וָאֵשׁ וְתִמְרוֹת
עָשָׁן׃ 4 הַשֶּׁמֶשׁ יֵהָפֵךְ לְחֹשֶׁךְ וְהַיָּרֵחַ
לְדָם לִפְנֵי בּוֹא יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא׃
5 וְהָיָה כָּל אֲשֶׁר־יִקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה יִמָּלֵט
כִּי בְהַר־צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַם תִּהְיֶה פְלֵיטָה
כַּאֲשֶׁר אָמַר יְהוָה וּבַשְּׂרִידִים אֲשֶׁר
יְהוָה לֹרֵא׃

(III. 1) פרשה ד׃

1 כִּי הִנֵּה בַיָּמִים הָהֵמָּה וּבָעֵת הַהִיא
אֲשֶׁר אָשׁוּב אֶת־שְׁבוּת יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃
2 וְקִבַּצְתִּי אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְהוֹרַדְתִּים אֶל
עֶמֶק יְהוֹשָׁפָט וְנִשְׁפַּטְתִּי עִמָּם שָׁם עַל
עַמִּי וְנַחֲלָתִי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר פִּזְּרוּ בַגּוֹיִם
וְאֶת־אַרְצִי חָלָקוּ׃ 3 וְאֶל־עַמִּי יַדּוּ גוֹרָל
וַיִּתְּנוּ הַיֶּלֶד בַּזּוֹנָה וְהַיַּלְדָּה מָכְרוּ בַיַּיִן
וַיִּשְׁתּוּ׃ 4 וְגַם מָה־אַתֶּם לִי צֹר וְצִידוֹן
וְכֹל גְּלִילוֹת פְּלֶשֶׁת הֲגֹמֵל אַתֶּם מְשַׁלְּמִים
עָלַי וְאִם־גְּמֹלִים אַתֶּם עָלַי קַל מְהֵרָה
אָשִׁיב גְּמֻלְכֶם בְּרֹאשְׁכֶם׃ 5 אֲשֶׁר־כַּסְפִּי
וּזְהָבִי לְקַחְתֶּם וּמַחֲמַדַּי הַטּוֹבִים הֲבֵאתֶם
לְהֵיכְלֵיכֶם׃ 6 וּבְנֵי יְהוּדָה וּבְנֵי יְרוּשָׁלַם
מְכַרְתֶּם לִבְנֵי הַיְוָנִים לְמַעַן הַרְחִיקָם
מֵעַל גְּבוּלָם׃ 7 הִנְנִי מְעִירָם מִן־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר־מְכַרְתֶּם אֹתָם שָׁמָּה וַהֲשִׁבֹתִי
גְמֻלְכֶם בְּרֹאשְׁכֶם׃ 8 וּמָכַרְתִּי אֶת־בְּנֵיכֶם
וְאֶת־בְּנֹתֵיכֶם בְּיַד בְּנֵי יְהוּדָה וּמָכְרוּם
לִשְׁבָאִים אֶל־גּוֹי רָחוֹק כִּי יְהוָה דִּבֵּר

ΙΩΗΛ, β', γ.

26 Καὶ **φάγεσθε ἐσθιοντες καὶ ἐμπλησθήσεσθε,**
καὶ αἰνέσετε τὸ ὄνομα Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν,
ᾧ ἐποίησε μεθ' ὑμῶν εἰς θαυμάσια, καὶ οὐ μὴ
καταισχυνθῇ ὁ λαός μου εἰς τὸν αἰῶνα· 27 Καὶ
ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐν μέσῳ τοῦ Ἰσραὴλ ἐγώ εἰμι,
καὶ ἐγὼ Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι
πλὴν ἐμοῦ, καὶ οὐ μὴ καταισχυνθῶσιν ἔτι ὁ
λαός μου εἰς τὸν αἰῶνα. 28 **Καὶ** ἔσται μετὰ
ταῦτα καὶ ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ **πνεύματός** μου ἐπὶ
πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν
καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ πρεσβύτεροι
ὑμῶν ἐνύπνια **ἐνυπνιασθήσονται**, καὶ οἱ νεανίσκοι
ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται. 29 Καὶ ἐπὶ τοὺς δούλους
μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου· 30 Καὶ δώσω
τέρατα ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ **τῆς** γῆς αἷμα καὶ πῦρ
καὶ ἀτμίδα καπνοῦ· 31 Ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται
εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα πρὶν ἐλθεῖν τὴν
ἡμέραν Κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ. 32 Καὶ
ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα Κυρίου
σωθήσεται· ὅτι ἐν τῷ ὄρει Σιὼν καὶ ἐν Ἰερου-
σαλὴμ ἔσται ἀνασῳζόμενος, καθότι εἶπε Κύριος,
καὶ εὐαγγελιζόμενοι οὓς Κύριος προσκέκληται.

ΚΕΦ. γ'.

1 Ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν
τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὅταν ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλω-
σίαν Ἰούδα καὶ Ἰερουσαλήμ, 2 Καὶ συνάξω
πάντα τὰ ἔθνη καὶ κατάξω αὐτὰ εἰς τὴν κοιλάδα
Ἰωσαφάτ, καὶ διακριθήσομαι πρὸς αὐτοὺς ἐκεῖ
ὑπὲρ τοῦ λαοῦ μου καὶ τῆς κληρονομίας μου Ἰσ-
ραήλ, οἳ διεσπάρησαν ἐν τοῖς ἔθνεσι· καὶ τὴν γῆν
μου κατεδιείλαντο, 3 Καὶ ἐπὶ τὸν λαόν μου
ἔβαλον κλήρους, καὶ ἔδωκαν τὰ παιδάρια πόρναις,
καὶ τὰ κοράσια ἐπώλουν ἀντὶ τοῦ οἴνου καὶ ἔπι-
νον. 4 Καὶ τί ὑμεῖς ἐμοί, Τύρος καὶ Σιδών, καὶ
πᾶσα Γαλιλαία ἀλλοφύλων; **μὴ** ἀνταπόδομα ὑμεῖς
ἀνταποδίδοτέ μοι; ἢ **μνησικακεῖτε** ὑμεῖς ἐπ' ἐμοὶ
ὀξέως; καὶ ταχέως ἀνταποδώσω τὸ ἀνταπόδομα
ὑμῶν εἰς κεφαλὰς ὑμῶν, 5 Ἀνθ' ὧν τὸ ἀργύριόν
μου καὶ τὸ χρυσίον μου ἐλάβετε, καὶ τὰ ἐπίλεκτά
μου τὰ καλὰ εἰσηνέγκατε εἰς τοὺς ναοὺς ὑμῶν·
6 Καὶ τοὺς υἱοὺς Ἰούδα καὶ τοὺς υἱοὺς Ἰερου-
σαλὴμ ἀπέδοσθε τοῖς υἱοῖς τῶν Ἑλλήνων, ὅπως
ἐξώσητε αὐτοὺς ἐκ τῶν ὁρίων αὐτῶν. 7 Καὶ ἰδοὺ
ἐγὼ ἐξεγείρω αὐτοὺς ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἀπέδοσθε
αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ ἀνταποδώσω τὸ ἀνταπόδομα
ὑμῶν εἰς κεφαλὰς ὑμῶν, 8 Καὶ ἀποδώσομαι τοὺς
υἱοὺς ὑμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν εἰς χεῖρας τῶν
υἱῶν Ἰούδα, καὶ ἀποδώσονται αὐτοὺς εἰς αἰχμαλω-
σίαν εἰς ἔθνος μακρὰν ἀπέχον, ὅτι Κύριος ἐλάλησε

JOEL, II. III.

26 Et comedetis vescentes, et saturabi-
mini: et laudabitis nomen Domini Dei
vestri, qui fecit mirabilia vobiscum: et
non confundetur populus meus in sempi-
ternum. 27 Et scietis quia in medio Israel
ego sum: et ego Dominus Deus vester, et
non est amplius: et non confundetur po-
pulus meus in æternum. 28 Et erit post
hæc, effundam spiritum meum super omnem
carnem: et prophetabunt filii vestri, et filiæ
vestræ: senes vestri somnia somniabunt, et
juvenes vestri visiones videbunt. 29 Sed
et super servos meos et ancillas in diebus
illis effundam spiritum meum. 30 Et dabo
prodigia in cælo, et in terra, sanguinem, et
ignem, et vaporem fumi. 31 Sol convertetur
in tenebras, et luna in sanguinem: ante-
quam veniat dies Domini magnus, et horribi-
lis. 32 Et erit: omnis qui invocaverit no-
men Domini, salvus erit: quia in monte Sion,
et in Jerusalem erit salvatio, sicut dixit
Dominus, et in residuis, quos Dominus voca-
verit.

CAPUT III.

1 Quia ecce in diebus illis, et in tempore
illo, cum convertero captivitatem Juda et
Jerusalem: 2 Congregabo omnes gentes, et
deducam eas in vallem Josaphat: et disceptа-
bo cum eis ibi super populo meo, et hereditа-
te mea Israel, quos disperserunt in natio-
nibus, et terram meam diviserunt. 3 Et
super populum meum miserunt sortem: et
posuerunt puerum in prostibulo, et puellam
vendiderunt pro vino ut biberent. 4 Verum
quid mihi et vobis Tyrus et Sidon, et omnis
terminus Palæsthinorum? numquid ultionem
vos reddetis mihi? et si ulciscimini vos con-
tra me, cito velociter reddam vicissitudinem
vobis super caput vestrum. 5 Argentum
enim meum et aurum tulistis: et desiderabi-
lia mea et pulcherrima intulistis in delubra
vestra. 6 Et filios Juda, et filios Jerusalem
vendidistis filiis Græcorum, ut longe face-
retis eos de finibus suis. 7 Ecce ego
suscitabo eos de loco, in quo vendidistis
eos: et convertam retributionem vestram
in caput vestrum. 8 Et vendam filios ves-
tros, et filias vestras in manibus filiorum
Juda: et venundabunt eos Sabæis genti
longinquæ, quia Dominus locutus est.

JOEL, II. III.

26 And ye shall eat in plenty, and be satisfied, and praise the name of the LORD your God, that hath dealt wondrously with you: and my people shall never be ashamed. 27 And ye shall know that I *am* in the midst of Israel, and *that* I *am* the LORD your God, and none else: and my people shall never be ashamed. 28 ¶ And it shall come to pass afterward, *that* I will pour out my spirit upon all flesh; and your sons and your daughters shall prophesy, your old men shall dream dreams, your young men shall see visions: 29 And also upon the servants and upon the handmaids in those days will I pour out my spirit. 30 And I will shew wonders in the heavens and in the earth, blood, and fire, and pillars of smoke. 31 The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before the great and the terrible day of the LORD come. 32 And it shall come to pass, *that* whosoever shall call on the name of the LORD shall be delivered: for in mount Zion and in Jerusalem shall be deliverance, as the LORD hath said, and in the remnant whom the LORD shall call.

CHAPTER III.

1 FOR, behold, in those days, and in that time, when I shall bring again the captivity of Judah and Jerusalem, 2 I will also gather all nations, and will bring them down into the valley of Jehoshaphat, and will plead with them there for my people and *for* my heritage Israel, whom they have scattered among the nations, and parted my land. 3 And they have cast lots for my people; and have given a boy for an harlot, and sold a girl for wine, that they might drink. 4 Yea, and what have ye to do with me, O Tyre, and Zidon, and all the coasts of Palestine? will ye render me a recompence? and if ye recompense me, swiftly *and* speedily will I return your recompence upon your own head; 5 Because ye have taken my silver and my gold, and have carried into your temples my goodly pleasant things: 6 The children also of Judah and the children of Jerusalem have ye sold unto the Grecians, that ye might remove them far from their border. 7 Behold, I will raise them out of the place whither ye have sold them, and will return your recompence upon your own head: 8 And I will sell your sons and your daughters into the hand of the children of Judah, and they shall sell them to the Sabeans, to a people far off: for the LORD hath spoken *it*.

Joel, 2, 3.

26 Daß ihr zu eſſen genug haben ſollt, und den Namen des Herrn, eures Gottes preiſen, der Wunder unter euch gethan hat; und mein Volk ſoll nicht mehr zu Schanden werden. 27 Und ihr ſollt es erfahren, daß ich mitten unter Iſrael ſey, und daß ich, der Herr, euer Gott, ſey, und keiner mehr; und mein Volk ſoll nicht mehr zu Schanden werden. 28 Und nach dieſem will ich meinen Geiſt ausgießen über alles Fleiſch, und eure Söhne und Töchter ſollen weiſſagen; eure Aelteſten ſollen Träume haben, und eure Jünglinge ſollen Geſichte ſehen. 29 Auch will ich zu derſelbigen Zeit beides über Knechte und Mägde meinen Geiſt ausgießen; 30 Und will Wunderzeichen geben im Himmel und auf Erden, nämlich Blut, Feuer und Rauchdampf. 31 Die Sonne ſoll in Finſterniß, und der Mond in Blut verwandelt werden, ehe denn der große und ſchreckliche Tag des Herrn kommt. 32 Und ſoll geſchehen, wer des Herrn Namen anrufen wird, der ſoll errettet werden. Denn auf dem Berge Zion und zu Jeruſalem wird eine Errettung ſein, wie der Herr verheißen hat; auch bei den andern Uebrigen, die der Herr berufen wird.

Das 3. Capitel.

1 Denn ſiehe, in den Tagen und zu derſelbigen Zeit, wenn ich das Gefängniß Juda und Jeruſalems wenden werde, 2 Will ich alle Heiden zuſammen bringen, und will ſie in das Thal Joſaphat hinab führen, und will mit ihnen daſelbſt rechten, von wegen meines Volks und meines Erbtheils Iſrael, das ſie unter die Heiden zerſtreuet, und ſich in mein Land getheilet, 3 Und das Loos um mein Volk geworfen haben, und haben die Knaben um Speiſe gegeben, und die Mägdlein um Wein verkauft und vertrunken. 4 Und ihr von Zor und Zidon, und alle Grenze der Philiſter, was habt ihr mit mir zu thun? Wollt ihr mir trotzen? Wohlan, trotzet ihr mir; ſo will ichs euch eilend und bald wieder vergelten auf euren Kopf. 5 Die ihr mein Silber und Gold und meine ſchönen Kleinode genommen, und in eure Kirchen gebracht habt, 6 Dazu auch die Kinder Juda und die Kinder Jeruſalems verkauft habt den Griechen, auf daß ihr ſie ja ferne von ihren Grenzen brächtet. 7 Siehe, ich will ſie erwecken aus dem Ort, dahin ihr ſie verkauft habt, und will es euch vergelten auf euren Kopf. 8 Und will eure Söhne und Töchter wiederum verkaufen durch die Kinder Juda; die ſollen ſie denen im Reich Arabien, einem Volk in fernen Landen, verkaufen; denn der Herr hat es geredet.

JOEL, II. III.

26 Vous aurez donc abondamment de quoi manger et être rassasiés; et vous louerez le nom du SEIGNEUR, votre Dieu, qui aura fait pour vous des choses merveilleuses. Ainsi mon peuple ne sera point confus à toujours. 27 Vous saurez que je suis au milieu d'Israël, que je suis le SEIGNEUR, votre Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre. Ainsi, mon peuple ne sera point confus à toujours. 28 Et il arrivera, après ces choses, que je répandrai mon Esprit sur toute chair. Alors vos fils et vos filles prophétiseront; vos vieillards songeront des songes, et vos jeunes gens verront des visions. 29 Or, en ces jours-là, je répandrai mon Esprit même sur les serviteurs et sur les servantes. 30 Et je ferai *paraître* des prodiges dans les cieux et sur la terre: du sang, et du feu, et des colonnes de fumée. 31 Le soleil sera changé en ténèbres, et la lune en sang, avant que vienne le jour grand et terrible du SEIGNEUR. 32 Et il arrivera que quiconque invoquera le nom du SEIGNEUR sera sauvé. Car le salut sera sur la montagne de Sion et dans Jérusalem, comme le SEIGNEUR a dit, et dans les restes que le SEIGNEUR aura appelés.

CHAPITRE III.

1 EN effet, voici, en ces jours-là et en ce temps-là, où je ramènerai ceux qui auront été emmenés captifs de Juda et de Jérusalem, 2 J'assemblerai toutes les nations et les ferai descendre dans la vallée de Josaphat. Or là j'entrerai en jugement avec eux, à cause de mon peuple et de mon héritage d'Israël, qu'ils ont dispersé parmi les nations, et parce qu'ils ont partagé entre eux mon pays, 3 Et qu'ils ont jeté le sort sur mon peuple, qu'ils ont donné un enfant pour une prostituée, et ont vendu la jeune fille pour du vin qu'ils ont bu. 4 Qu'ai-je aussi à faire de vous, Tyr et Sidon, et de vous, toutes les terres des Philistins? Vous vengerez-vous de moi? Si vous voulez vous venger de moi, je vous rendrai votre vengeance sur votre tête promptement et sans délai. 5 Car vous avez pris mon argent et mon or, et emporté dans vos temples mes choses les plus précieuses et les meilleures. 6 Et vous avez vendu les enfants de Juda et les enfants de Jérusalem aux enfants des Grecs, afin de les éloigner de leur pays. 7 Voici, je les ferai lever du lieu pour lequel vous les avez vendus, et je ferai retomber votre vengeance sur votre tête. 8 Je vendrai donc vos fils et vos filles entre les mains des enfants de Juda, et ils les vendront à ceux de Séba, *qui les transporteront* vers une nation éloignée. C'est le SEIGNEUR qui l'a dit.

יואל ד

9 קִרְאוּ־זֹאת בַּגּוֹיִם קַדְּשׁוּ מִלְחָמָה
הָעִירוּ הַגִּבּוֹרִים יִגְּשׁוּ יַעֲלוּ כָּל אַנְשֵׁי
הַמִּלְחָמָה׃ 10 כְּתוּ אִתֵיכֶם לַחַרְבוֹת
וּמַזְמְרוֹתֵיכֶם לְרֹמָחִים הַחַלָּשׁ יאמַר גִּבּוֹר
אֲנִי׃ 11 עֻשׁוּ וָבֹאוּ כָּל־הַגּוֹיִם מִסָּבִיב
וְנִקָּבְצוּ שָׁמָּה הַנְחֵת יְהוָה גִּבּוֹרֶיךָ׃
12 יֵעוֹרְרוּ וְיַעֲלוּ הַגּוֹיִם אֶל־עֵמֶק יְהוֹשָׁפָט
כִּי שָׁם אֵשֵׁב לִשְׁפֹּט אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם מִסָּבִיב׃
13 שִׁלְחוּ מַגָּל כִּי בָשַׁל קָצִיר בֹּאוּ רְדוּ
כִּי־מָלְאָה הַת הַיְקָבִים כִּי רַבָּה
רָעָתָם׃ 14 הֲמוֹנִים הֲמוֹנִים בְּעֵמֶק הֶחָרוּץ
כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה בְּעֵמֶק הֶחָרוּץ׃
15 שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ קָדָרוּ וְכוֹכָבִים אָסְפוּ נָגְהָם׃
16 וַיהוָה מִצִּיּוֹן יִשְׁאָג וּמִירוּשָׁלַ͏ִם יִתֵּן
קוֹלוֹ וְרָעֲשׁוּ שָׁמַיִם וָאָרֶץ וַיהוָה מַחֲסֶה
לְעַמּוֹ וּמָעוֹז לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 17 וְיִדַעְתֶּם
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שֹׁכֵן בְּצִיּוֹן הַר
קָדְשִׁי וְהָיְתָה יְרוּשָׁלַ͏ִם קֹדֶשׁ וְזָרִים לֹא־
יַעַבְרוּ־בָהּ עוֹד׃ 18 וְהָיָה בַיּוֹם
הַהוּא יִטְּפוּ הֶהָרִים עָסִיס וְהַגְּבָעוֹת
תֵּלַכְנָה חָלָב וְכָל־אֲפִיקֵי יְהוּדָה יֵלְכוּ
מָיִם וּמַעְיַן מִבֵּית יְהוָה יֵצֵא וְהִשְׁקָה
אֶת־נַחַל הַשִּׁטִּים׃ 19 מִצְרַיִם לְשַׁמָּמָה
תִּהְיֶה וֶאֱדוֹם לְמִדְבַּר שְׁמָמָה תִּהְיֶה
מֵחֲמַס בְּנֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר־שָׁפְכוּ דָם־נָקִי
בְּאַרְצָם׃ 20 וִיהוּדָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב
וִירוּשָׁלַ͏ִם לְדֹר וָדֹר׃ 21 וְנִקֵּיתִי
לֹא־נִקֵּיתִי וַיהוָה שֹׁכֵן בְּצִיּוֹן׃

ΙΩΗΛ, γ.

9 Κηρύξατε ταῦτα ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἁγιάσατε πόλεμον, ἐξεγείρατε τοὺς μαχητάς, προσαγάγετε καὶ ἀναβαίνετε πάντες ἄνδρες πολεμισταί, 10 Συγκόψατε τὰ ἄροτρα ὑμῶν εἰς ῥομφαίας καὶ τὰ δρέπανα ὑμῶν εἰς σειρομάστας· ὁ ἀδύνατος λεγέτω ὅτι ἰσχύω ἐγώ. 11 Συναθροίζεσθε καὶ εἰσπορεύεσθε πάντα τὰ ἔθνη κυκλόθεν καὶ συνάχθητε ἐκεῖ· ὁ πραῢς ἔστω μαχητής· 12 Ἐξεγειρέσθωσαν, ἀναβαινέτωσαν πάντα τὰ ἔθνη εἰς τὴν κοιλάδα Ἰωσαφάτ, διότι ἐκεῖ καθιῶ τοῦ διακρῖναι πάντα τὰ ἔθνη κυκλόθεν. 13 Ἐξαποστείλατε δρέπανα, ὅτι παρέστηκεν ὁ τρυγητός· εἰσπορεύεσθε, πατεῖτε, διότι πλήρης ἡ ληνός· ὑπερεκχεῖτε τὰ ὑπολήνια, ὅτι πεπλήθυνται τὰ κακὰ αὐτῶν. 14 Ἦχοι ἐξήχησαν ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης, ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα Κυρίου ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης. 15 Ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτάσουσι, καὶ οἱ ἀστέρες δύσουσι φέγγος αὐτῶν. 16 Ὁ δὲ Κύριος ἐκ Σιὼν ἀνακεκράξεται, καὶ ἐξ Ἰερουσαλὴμ δώσει φωνὴν αὐτοῦ, καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ· ὁ δὲ Κύριος φείσεται τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ ἐνισχύσει τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ. 17 Καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ κατασκηνῶν ἐν Σιὼν ὄρει ἁγίῳ· καὶ ἔσται Ἰερουσαλὴμ ἁγία, καὶ ἀλλογενεῖς οὐ διελεύσονται δι' αὐτῆς οὐκέτι. 18 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀποσταλάξει τὰ ὄρη γλυκασμόν, καὶ οἱ βουνοὶ ῥυήσονται γάλα, καὶ πᾶσαι αἱ ἀφέσεις Ἰούδα ῥυήσονται ὕδατα, καὶ πηγὴ ἐξ οἴκου Κυρίου ἐξελεύσεται καὶ ποτιεῖ τὸν χειμάῤῥουν τῶν σχοίνων. 19 Αἴγυπτος εἰς ἀφανισμὸν ἔσται, καὶ ἡ Ἰδουμαία εἰς πεδίον ἀφανισμοῦ ἔσται ἐξ ἀδικιῶν υἱῶν Ἰούδα, ἀνθ' ὧν ἐξέχεαν αἷμα δίκαιον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν· 20 Ἡ δὲ Ἰουδαία εἰς τὸν αἰῶνα κατοικηθήσεται, καὶ Ἰερουσαλὴμ εἰς γενεὰς γενεῶν· 21 Καὶ ἐκζητήσω τὸ αἷμα αὐτῶν καὶ οὐ μὴ ἀθῳώσω, καὶ Κύριος κατοικήσει ἐν Σιών.

JOEL, III.

9 Clamate hoc in gentibus, sanctificate bellum, suscitate robustos: accedant, ascendant omnes viri bellatores. 10 Concidite aratra vestra in gladios, et ligones vestros in lanceas. Infirmus dicat: Quia fortis ego sum. 11 Erumpite, et venite omnes gentes de circuitu, et congregamini: ibi occumbere faciet Dominus robustos tuos. 12 Consurgant, et ascendant gentes in vallem Josaphat: quia ibi sedebo ut judicem omnes gentes in circuitu. 13 Mittite falces, quoniam maturavit messis: venite, et descendite, quia plenum est torcular, exuberant torcularia: quia multiplicata est malitia eorum. 14 Populi, populi in valle concisionis: quia juxta est dies Domini in valle concisionis. 15 Sol et luna obtenebrati sunt, et stellæ retraxerunt splendorem suum. 16 Et Dominus de Sion rugiet, et de Jerusalem dabit vocem suam: et movebuntur cæli, et terra: et Dominus spes populi sui, et fortitudo filiorum Israel. 17 Et scietis quia ego Dominus Deus vester, habitans in Sion monte sancto meo: et erit Jerusalem sancta, et alieni non transibunt per eam amplius. 18 Et erit in die illa: stillabunt montes dulcedinem, et colles fluent lacte: et per omnes rivos Juda ibunt aquæ: et fons de domo Domini egredietur, et irrigabit torrentem spinarum. 19 Ægyptus in desolationem erit, et Idumæa in desertum perditionis: pro eo quod inique egerint in filios Juda, et effuderint sanguinem innocentem in terra sua. 20 Et Judæa in æternum habitabitur, et Jerusalem in generationem et generationem. 21 Et mundabo sanguinem eorum, quem non mundaveram: et Dominus commorabitur in Sion.

JOEL, III.

9 ¶ Proclaim ye this among the Gentiles; Prepare war, wake up the mighty men, let all the men of war draw near; let them come up: 10 Beat your plowshares into swords, and your pruninghooks into spears: let the weak say, I *am* strong. 11 Assemble yourselves, and come, all ye heathen, and gather yourselves together round about: thither cause thy mighty ones to come down, O LORD. 12 Let the heathen be wakened, and come up to the valley of Jehoshaphat: for there will I sit to judge all the heathen round about. 13 Put ye in the sickle, for the harvest is ripe: come, get you down; for the press is full, the fats overflow; for their wickedness *is* great. 14 Multitudes, multitudes in the valley of decision: for the day of the LORD *is* near in the valley of decision. 15 The sun and the moon shall be darkened, and the stars shall withdraw their shining. 16 The LORD also shall roar out of Zion, and utter his voice from Jerusalem; and the heavens and the earth shall shake: but the LORD *will be* the hope of his people, and the strength of the children of Israel. 17 So shall ye know that I *am* the LORD your God dwelling in Zion, my holy mountain: then shall Jerusalem be holy, and there shall no strangers pass through her any more. 18 ¶ And it shall come to pass in that day, *that* the mountains shall drop down new wine, and the hills shall flow with milk, and all the rivers of Judah shall flow with waters, and a fountain shall come forth of the house of the LORD, and shall water the valley of Shittim. 19 Egypt shall be a desolation, and Edom shall be a desolate wilderness, for the violence *against* the children of Judah, because they have shed innocent blood in their land. 20 But Judah shall dwell for ever, and Jerusalem from generation to generation. 21 For I will cleanse their blood *that* I have not cleansed: for the LORD dwelleth in Zion.

Joel, 3.

9 Rufet dieß aus unter den Heiden; heiliget einen Streit, erwecket die Starken, laßt herzu kommen und hinauf ziehen alle Kriegsleute; 10 Machet aus euren Pflugſcharen Schwerter, und aus euren Sicheln Spieße; der Schwache ſpreche, ich bin ſtark. 11 Rottet euch, und kommt her, alle Heiden um und um, und verſammelt euch. Daſelbſt wird der Herr deine Starken darnieder legen. 12 Die Heiden werden ſich aufmachen, und herauf kommen zum Thal Joſaphat; denn daſelbſt will ich ſitzen, zu richten alle Heiden um und um. 13 Schlaget die Sichel an, denn die Ernte iſt reif; kommt herab, denn die Kelter iſt voll, und die Kelter läuft über; denn ihre Bosheit iſt groß. 14 Es werden hie und da Haufen Volks ſein im Thal des Urtheils; denn des Herrn Tag iſt nahe im Thal des Urtheils. 15 Sonn und Mond werden verfinſtert; und die Sterne werden ihren Schein verhalten. 16 Und der Herr wird aus Zion brüllen, und aus Jeruſalem ſeine Stimme laſſen hören, daß Himmel und Erde beben wird. Aber der Herr wird ſeinem Volk eine Zuflucht ſein, und eine Feſte den Kindern Iſrael. 17 Und ihr ſollt es erfahren, daß ich der Herr, euer Gott, zu Zion auf meinem heiligen Berge wohne. Alsdann wird Jeruſalem heilig ſein, und kein Fremder mehr durch ſie wandeln. 18 Zu derſelbigen Zeit werden die Berge mit ſüßem Wein triefen, und die Hügel mit Milch fließen, und alle Bäche in Juda werden voll Waſſer gehen; und wird eine Quelle vom Hauſe des Herrn heraus gehen, die wird den Strom Sittim wäſſern. 19 Aber Egypten ſoll wüſte werden, und Edom eine wüſte Einöde, um den Frevel, an den Kindern Juda begangen, daß ſie unſchuldig Blut in ihrem Lande vergoſſen haben. 20 Aber Juda ſoll ewiglich bewohnet werden, und Jeruſalem für und für. 21 Und ich will ihr Blut nicht ungerochen laſſen. Und der Herr wird wohnen zu Zion.

JOEL, III.

9 ¶ Publiez ceci parmi les nations: Préparez la guerre; réveillez les hommes forts, que tous les gens de guerre s'approchent, et qu'ils montent. 10 Forgez des épées de vos hoyaux, et des javelines de vos serpes. Que le faible dise: Je suis fort. 11 Nations d'alentour, assemblez-vous, venez toutes et soyez réunies. SEIGNEUR! fais descendre là tes hommes forts. 12 Que les nations se réveillent, et qu'elles montent à la vallée de Josaphat; car je serai assis là pour juger toutes les nations d'alentour. 13 Mettez la faucille, car la moisson est mûre; venez et descendez, car le pressoir est plein, les cuves regorgent: en effet, leur malice est grande. 14 Peuples, peuples, à la vallée du jugement; car le jour du SEIGNEUR est proche dans la vallée du jugement. 15 Le soleil et la lune ont été obscurcis, et les étoiles ont retiré leur lumière. 16 Alors le SEIGNEUR rugira *du haut* de Sion; il fera entendre sa voix de Jérusalem, et les cieux et la terre seront ébranlés. Le SEIGNEUR *sera* l'asile de son peuple et la force des enfants d'Israël. 17 Et vous saurez que je suis le SEIGNEUR, votre Dieu, qui habite en Sion, la montagne de ma Sainteté. Jérusalem ne sera que sainteté, et les étrangers n'y passeront plus. 18 ¶ Et il arrivera en ce jour-là que les montagnes distilleront le mout, et que les coteaux se fondront en lait. Les eaux couleront dans tous les ruisseaux de Juda, et il sortira de la maison du SEIGNEUR une fontaine qui arrosera la vallée de Sittim. 19 L'Égypte sera en désolation, et l'Idumée un désert et une solitude, à cause de la violence faite aux enfants de Juda, dont ils ont répandu le sang innocent dans leur pays. 20 Mais la Judée sera habitée éternellement, et Jérusalem, d'âge en âge. 21 Et je nettoierai leur sang que je n'avais point nettoyé; car le SEIGNEUR habite en Sion.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER AMOS.

עמוס א

דִּבְרֵי עָמוֹס אֲשֶׁר־הָיָה בַּנֹּקְדִים מִתְּקוֹעַ
אֲשֶׁר חָזָה עַל־יִשְׂרָאֵל בִּימֵי ׀
עֻזִּיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּבִימֵי יָרָבְעָם בֶּן־
יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל שְׁנָתַיִם לִפְנֵי הָרַעַשׁ׃
2 וַיֹּאמַר ׀ יְהוָה מִצִּיּוֹן יִשְׁאָג וּמִירוּשָׁלַ͏ִם
יִתֵּן קוֹלוֹ וְאָבְלוּ נְאוֹת הָרֹעִים וְיָבֵשׁ
רֹאשׁ הַכַּרְמֶל׃ 3 כֹּה אָמַר יְהוָה
עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי דַמֶּשֶׂק וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא
אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־דּוּשָׁם בַּחֲרִצוֹת הַבַּרְזֶל אֶת־
הַגִּלְעָד׃ 4 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּבֵית חֲזָאֵל
וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת בֶּן־הֲדַד׃ 5 וְשָׁבַרְתִּי
בְּרִיחַ דַּמֶּשֶׂק וְהִכְרַתִּי יוֹשֵׁב מִבִּקְעַת־אָוֶן
וְתֹמֵךְ שֵׁבֶט מִבֵּית עֵדֶן וְגָלוּ עַם־אֲרָם
קִירָה אָמַר יְהוָה׃ 6 כֹּה אָמַר
יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי עַזָּה וְעַל־אַרְבָּעָה
לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־הַגְלוֹתָם גָּלוּת שְׁלֵמָה
לְהַסְגִּיר לֶאֱדוֹם׃ 7 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת
עַזָּה וְאָכְלָה אַרְמְנוֹתֶיהָ׃ 8 וְהִכְרַתִּי
יוֹשֵׁב מֵאַשְׁדּוֹד וְתֹמֵךְ שֵׁבֶט מֵאַשְׁקְלוֹן
וַהֲשִׁיבוֹתִי יָדִי עַל־עֶקְרוֹן וְאָבְדוּ שְׁאֵרִית
פְּלִשְׁתִּים אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה׃
9 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי־צֹר
וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־הַסְגִּירָם
גָּלוּת שְׁלֵמָה לֶאֱדוֹם וְלֹא זָכְרוּ בְּרִית
אַחִים׃ 10 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת צֹר
וְאָכְלָה אַרְמְנוֹתֶיהָ׃

ΑΜΩΣ, ΚΓΦ. α'.

Λόγοι Ἀμὼς οἳ ἐγένοντο ἐν Ἀκκαρεὶμ ἐκ Θεκουέ, οὓς εἶδεν ὑπὲρ Ἰερουσαλὴμ ἐν ἡμέραις Ὀζίου βασιλέως Ἰούδα καὶ ἐν ἡμέραις Ἱεροβοὰμ τοῦ Ἰωὰς βασιλέως Ἰσραήλ, πρὸ δύο ἐτῶν τοῦ σεισμοῦ. 2 Καὶ εἶπε Κύριος ἐκ Σιὼν ἐφθέγξατο, καὶ ἐξ Ἰερουσαλὴμ ἔδωκε φωνὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπένθησαν αἱ νομαὶ τῶν ποιμένων, καὶ ἐξηράνθη ἡ κορυφὴ τοῦ Καρμήλου. 3 Καὶ εἶπε Κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Δαμασκοῦ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἀνθ' ὧν ἔπριζον πρίοσι σιδηροῖς τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας τῶν ἐν Γαλαάδ· 4 Καὶ ἀποστελῶ πῦρ εἰς τὸν οἶκον Ἀζαήλ, καὶ καταφάγεται τὰ θεμέλια υἱοῦ Ἀδερ. 5 Καὶ συντρίψω μοχλοὺς Δαμασκοῦ, καὶ ἐξολοθρεύσω κατοικοῦντας ἐκ πεδίου Ὢν, καὶ κατακόψω φυλὴν ἐξ ἀνδρῶν Χαρράν, καὶ αἰχμαλωτευθήσεται λαὸς Συρίας ἐπίκλητος, λέγει Κύριος. 6 Τάδε λέγει Κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Γάζης καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτούς, ἕνεκεν τοῦ αἰχμαλωτεῦσαι αὐτοὺς αἰχμαλωσίαν τοῦ Σαλωμών, τοῦ συγκλεῖσαι εἰς τὴν Ἰδουμαίαν· 7 Καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ τὰ τείχη Γάζης, καὶ καταφάγεται τὰ θεμέλια αὐτῆς· 8 Καὶ ἐξολοθρεύσω κατοικοῦντας ἐξ Ἀζώτου, καὶ ἐξαρθήσεται φυλὴ ἐξ Ἀσκάλωνος, καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ Ἀκκάρων, καὶ ἀπολοῦνται οἱ κατάλοιποι τῶν ἀλλοφύλων, λέγει Κύριος. 9 Τάδε λέγει Κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Τύρου καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτήν, ἀνθ' ὧν συνέκλεισαν αἰχμαλωσίαν τοῦ Σαλωμὼν εἰς τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν διαθήκης ἀδελφῶν· 10 Καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ τὰ τείχη Τύρου, καὶ καταφάγεται τὰ ρεμέλια αὐτῆς.

AMOS, CAPUT I.

VERBA Amos, qui fuit in pastoribus de Thecue: quæ vidit super Israel in diebus Oziæ regis Juda, et in diebus Jeroboam filii Joas regis Israel, ante duos annos terræmotus. 2 Et dixit: Dominus de Sion rugiet, et de Jerusalem dabit vocem suam: et luxerunt speciosa pastorum, et exsiccatus est vertex Carmeli. 3 Hæc dicit Dominus: Super tribus sceleribus Damasci, et super quatuor non convertam eum: eo quod trituraverint in plaustris ferreis Galaad. 4 Et mittam ignem in domum Azael, et devorabit domos Benadad. 5 Et conteram vectem Damasci: et disperdam habitatorem de campo idoli, et tenentem sceptrum de domo voluptatis: et transferetur populus Syriæ Cyrenen, dicit Dominus. 6 Hæc dicit Dominus: Super tribus sceleribus Gazæ, et super quatuor non convertam eum: eo quod transtulerint captivitatem perfectam, ut concluderent eam in Idumæa. 7 Et mittam ignem in murum Gazæ, et devorabit ædes ejus. 8 Et disperdam habitatorem de Azoto, et tenentem sceptrum de Ascalone: et convertam manum meam super Accaron, et peribunt reliqui Philisthinorum, dicit Dominus Deus. 9 Hæc dicit Dominus: Super tribus sceleribus Tyri, et super quatuor non convertam eum: eo quod concluserint captivitatem perfectam in Idumæa, et non sint recordati fœderis fratrum. 10 Et mittam ignem in murum Tyri, et devorabit ædes ejus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF AMOS.

AMOS, CHAPTER I.

THE words of Amos, who was among the herdmen of Tekoa, which he saw concerning Israel in the days of Uzziah king of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash king of Israel, two years before the earthquake. 2 And he said, The LORD will roar from Zion, and utter his voice from Jerusalem: and the habitations of the shepherds shall mourn, and the top of Carmel shall wither. 3 Thus saith the LORD; For three transgressions of Damascus, and for four, I will not turn away *the punishment* thereof; because they have threshed Gilead with threshing instruments of iron: 4 But I will send a fire into the house of Hazael, which shall devour the palaces of Ben-hadad. 5 I will break also the bar of Damascus, and cut off the inhabitant from the plain of Aven, and him that holdeth the sceptre from the house of Eden: and the people of Syria shall go into captivity unto Kir, saith the LORD. 6 ¶ Thus saith the LORD; For three transgressions of Gaza, and for four, I will not turn away *the punishment* thereof; because they carried away captive the whole captivity, to deliver *them* up to Edom: 7 But I will send a fire on the wall of Gaza, which shall devour the palaces thereof: 8 And I will cut off the inhabitant from Ashdod, and him that holdeth the sceptre from Ashkelon, and I will turn mine hand against Ekron: and the remnant of the Philistines shall perish, saith the Lord GOD. 9 ¶ Thus saith the LORD; For three transgressions of Tyrus, and for four, I will not turn away *the punishment* thereof; because they delivered up the whole captivity to Edom, and remembered not the brotherly covenant: 10 But I will send a fire on the wall of Tyrus, which shall devour the palaces thereof.

Amos, Capitel 1.

Dieß iſt es, das Amos, der unter den Hirten zu Thekoa war, geſehen hat über Iſrael, zur Zeit Uſia, des Königs Juda, und Jeroboams, des Sohns Joas, des Königs Iſraels, zwei Jahre vor dem Erdbeben. 2 Und ſprach: Der Herr wird aus Zion brüllen, und ſeine Stimme aus Jeruſalem hören laſſen; daß die Auen der Hirten jämmerlich ſtehen werden, und der Carmel oben verdorren wird. 3 So ſpricht der Herr: Um drei und vier Laſter willen Damaskus will ich ihrer nicht ſchonen; darum, daß ſie Gilead mit eiſernen Zacken gedroſchen haben; 4 Sondern ich will ein Feuer ſchicken in das Haus Haſaels, das ſoll die Paläſte Ben-Hadads verzehren. 5 Und ich will die Riegel zu Damaskus zerbrechen, und die Einwohner auf dem Felde Aven ſammt dem, der den Scepter hält, aus dem Luſthauſe ausrotten; daß das Volk in Syrien ſoll gen Kir weggeführet werden, ſpricht der Herr. 6 So ſpricht der Herr: Um drei und vier Laſter willen Gaſa will ich ihrer nicht ſchonen; darum, daß ſie die Gefangenen weiter gefangen und in das Land Edom vertrieben haben; 7 Sondern ich will ein Feuer in die Mauern zu Gaſa ſchicken, das ſoll ihre Paläſte verzehren. 8 Und will die Einwohner zu Asdod ſammt dem, der den Scepter hält, aus Askalon ausrotten, und meine Hand wider Akron kehren, daß umkommen ſoll, was von den Philiſtern noch übrig iſt, ſpricht der Herr Herr. 9 So ſpricht der Herr: Um drei und vier Laſter willen der Stadt Zor will ich ihrer nicht ſchonen; darum, daß ſie die Gefangenen weiter in das Land Edom vertrieben haben, und nicht gedacht an den Bund der Brüder; 10 Sondern ich will ein Feuer in die Mauern zu Zor ſchicken, das ſoll ihre Paläſte verzehren.

AMOS, CHAPITRE I.

PAROLES qu'Amos, qui était d'entre les bergers de Tékoah, *entendit* dans une vision touchant Israël, du temps de Hozias, roi de Juda, et de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël, deux ans avant le tremblement de terre. 2 Il dit: Le SEIGNEUR rugira *du haut* de Sion et fera entendre sa voix de Jérusalem, et les cabanes des bergers se lamenteront, et le sommet du Carmel séchera. 3 Ainsi a dit le SEIGNEUR: À cause de trois crimes de la part de Damas, même à cause de quatre, je ne révoquerai point cela, parce qu'ils ont écrasé Galaad avec des herses de fer. 4 J'enverrai donc le feu à la maison de Hazaël, et il dévorera le palais de Ben-Hadad. 5 Je briserai aussi la barre de Damas, et j'exterminerai les habitants de Bikhath-Aven et celui qui tient le sceptre de la maison d'Héden. Alors le peuple d'Aram sera transporté à Kir, a dit le SEIGNEUR. 6 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR: À cause de trois crimes de la part de Gaza, même à cause de quatre, je ne révoquerai point cela, parce qu'ils ont transporté ceux *de Juda* en une captivité entière, jusqu'à les livrer à Édom. 7 J'enverrai donc le feu à la muraille de Gaza, et il en dévorera les palais. 8 J'exterminerai aussi les habitants d'Asdod et celui qui tient le sceptre d'Askélon. Puis je tournerai ma main sur Hékron, et le reste des Philistins périra, a dit le Seigneur DIEU. 9 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR: À cause de trois crimes de la part de Tyr, même à cause de quatre, je ne révoquerai point cela, parce qu'ils ont livré ceux de Juda en une captivité entière à Édom, et ne se sont point souvenus de l'alliance fraternelle. 10 J'enverrai donc le feu à la muraille de Tyr, et il dévorera ses palais.

עמוס א ב

11 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי אֱדוֹם
וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־רָדְפּוֹ בַחֶרֶב
אָחִיו וְשִׁחֵת רַחֲמָיו וַיִּטְרֹף לָעַד אַפּוֹ
וְעֶבְרָתוֹ שָׁמְרָה נֶצַח׃ 12 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ
בְּתֵימָן וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת בָּצְרָה׃
13 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי בְנֵי־
עַמּוֹן וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־בְּקָעָם
הָרוֹת חַגְלָעָד לְמַעַן הַרְחִיב אֶת־גְּבוּלָם׃
14 וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת רַבָּה וְאָכְלָה
אַרְמְנוֹתֶיהָ בְּתְרוּעָה בְּיוֹם מִלְחָמָה בְּסַעַר
בְּיוֹם כּוּשָׁה׃ 15 וְהָלַךְ מַלְכָּם בַּגּוֹלָה הוּא
וְשָׂרָיו יַחְדָּו אָמַר יְהוָה׃

פרשה ב׃

1 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי
מוֹאָב וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־שָׂרְפּוֹ
עַצְמוֹת מֶלֶךְ־אֱדוֹם לַשִּׂיד׃ 2 וְשִׁלַּחְתִּי־
אֵשׁ בְּמוֹאָב וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת הַקְּרִיּוֹת
וּמֵת בְּשָׁאוֹן מוֹאָב בִּתְרוּעָה בְּקוֹל שׁוֹפָר׃
3 וְהִכְרַתִּי שׁוֹפֵט מִקִּרְבָּהּ וְכָל־שָׂרֶיהָ
אַהֲרֹג עִמּוֹ אָמַר יְהוָה׃ 4 כֹּה
אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי יְהוּדָה
וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־מָאָסָם
אֶת־תּוֹרַת יְהוָה וְחֻקָּיו לֹא שָׁמָרוּ
וַיַּתְעוּם כִּזְבֵיהֶם אֲשֶׁר־הָלְכוּ אֲבוֹתָם
אַחֲרֵיהֶם׃ 5 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בִּיהוּדָה וְאָכְלָה
אַרְמְנוֹת יְרוּשָׁלִָם׃ 6 כֹּה אָמַר
יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל
אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־מְכָרָם בַּכֶּסֶף
צַדִּיק וְאֶבְיוֹן בַּעֲבוּר נַעֲלָיִם׃ 7 הַשֹּׁאֲפִים
עַל־עֲפַר־אֶרֶץ בְּרֹאשׁ דַּלִּים וְדֶרֶךְ עֲנָוִים
יַטּוּ וְאִישׁ וְאָבִיו יֵלְכוּ אֶל־הַנַּעֲרָה לְמַעַן
חַלֵּל אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי׃ 8 וְעַל־בְּגָדִים
חֲבֻלִים יַטּוּ אֵצֶל כָּל־מִזְבֵּחַ וְיַיִן עֲנוּשִׁים
יִשְׁתּוּ בֵּית אֱלֹהֵיהֶם׃ 9 וְאָנֹכִי הִשְׁמַדְתִּי
אֶת־הָאֱמֹרִי מִפְּנֵיהֶם אֲשֶׁר כְּגֹבַהּ
אֲרָזִים גָּבְהּוֹ וְחָסֹן הוּא מֵאַלּוֹנִים
וָאַשְׁמִיד פִּרְיוֹ מִמַּעַל וְשָׁרָשָׁיו מִתָּחַת׃

ΑΜΩΣ, α, β'.

11 Τάδε λέγει Κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις τῆς Ἰδουμαίας καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτούς, ἕνεκα τοῦ διῶξαι αὐτοὺς ἐν ῥομφαίᾳ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἐλυμήνατο μητέρα ἐπὶ γῆς, καὶ ἥρπασεν εἰς μαρτύριον φρίκην αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄρμημα αὐτοῦ ἐφύλαξεν εἰς νῖκος· 12 Καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς Θαμάν, καὶ καταφάγεται θεμέλια τειχέων αὐτῆς. 13 Τάδε λέγει Κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις υἱῶν Ἀμμὼν καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἀνθ' ὧν ἀνέσχιζον τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας τῶν Γαλααδιτῶν, ὅπως ἐμπλατύνωσι τὰ ὅρια ἑαυτῶν. 14 Καὶ ἀνάψω πῦρ ἐπὶ τείχη Ῥαββάθ, καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς μετὰ κραυγῆς ἐν ἡμέρᾳ πολέμου, καὶ σεισθήσεται ἐν ἡμέραις συντελείας αὐτῆς. 15 Καὶ πορεύσονται οἱ βασιλεῖς αὐτῆς ἐν αἰχμαλωσίᾳ, οἱ ἱερεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό, λέγει Κύριος.

ΚΕΦ. β'.

1 ΤΑΔΕ λέγει Κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Μωὰβ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἀνθ' ὧν κατέκαυσαν τὰ ὀστᾶ βασιλέως τῆς Ἰδουμαίας εἰς κονίαν· 2 Καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς Μωάβ, καὶ καταφάγεται τὰ θεμέλια τῶν πόλεων αὐτῆς, καὶ ἀποθανεῖται ἐν ἀδυναμίᾳ Μωὰβ μετὰ κραυγῆς καὶ μετὰ φωνῆς σάλπιγγος· 3 Καὶ ἐξολοθρεύσω κριτὴν ἐξ αὐτῆς, καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας αὐτῆς ἀποκτενῶ μετ' αὐτοῦ, λέγει Κύριος. 4 Τάδε λέγει Κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις υἱῶν Ἰούδα καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἕνεκα τοῦ ἀπώσασθαι αὐτοὺς τὸν νόμον τοῦ Κύριου, καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάξαντο, καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς τὰ μάταια αὐτῶν ἃ ἐποίησαν, οἷς ἐξηκολούθησαν οἱ πατέρες αὐτῶν ὀπίσω αὐτῶν· 5 Καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ καταφάγεται θεμέλια Ἰερουσαλήμ. 6 Τάδε λέγει Κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἀνθ' ὧν ἀπέδοντο ἀργυρίου δίκαιον, καὶ πένητα ἕνεκεν ὑποδημάτων, 7 Τὰ πατοῦντα ἐπὶ τὸν χοῦν τῆς γῆς, καὶ ἐκονδύλιζον εἰς κεφαλὰς πτωχῶν, καὶ ὁδὸν ταπεινῶν ἐξέκλιναν, καὶ υἱὸς καὶ πατὴρ αὐτοῦ εἰσεπορεύοντο πρὸς τὴν αὐτὴν παιδίσκην, ὅπως βεβηλῶσι τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ αὐτῶν. 8 Καὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν δεσμεύοντες σχοινίοις παραπετάσματα ἐποίουν ἐχόμενα τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ οἶνον ἐκ συκοφαντιῶν ἔπινον ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ αὐτῶν. 9 Ἐγὼ δὲ ἐξῆρα τὸν Ἀμορῥαῖον ἐκ προσώπου αὐτῶν, οὗ ἦν καθὼς ὕψος κέδρου τὸ ὕψος αὐτοῦ, καὶ ἰσχυρὸς ἦν ὡς δρῦς, καὶ ἐξήρανα τὸν καρπὸν αὐτοῦ ἐπάνωθεν καὶ τὰς ῥίζας αὐτοῦ ὑποκάτωθεν.

AMOS, I. II.

11 Hæc dicit Dominus: Super tribus sceleribus Edom, et super quatuor non convertam eum: eo quod persecutus sit in gladio fratrem suum, et violaverit misericordiam ejus, et tenuerit ultra furorem suum, et indignationem suam servaverit usque in finem. 12 Mittam ignem in Theman: et devorabit ædes Bosræ. 13 Hæc dicit Dominus: Super tribus sceleribus filiorum Ammon, et super quatuor non convertam eum: eo quod dissecuerit prægnantes Galaad ad dilatandum terminum suum. 14 Et succendam ignem in muro Rabba: et devorabit ædes ejus in ululatu in die belli, et in turbine in die commotionis. 15 Et ibit Melchom in captivitatem, ipse, et principes ejus simul, dicit Dominus.

CAPUT II.

1 Hæc dicit Dominus: Super tribus sceleribus Moab, et super quatuor non convertam eum: eo quod incenderit ossa regis Idumææ usque ad cinerem. 2 Et mittam ignem in Moab, et devorabit ædes Carioth: et morietur in sonitu Moab, in clangore tubæ: 3 Et disperdam judicem de medio ejus, et omnes principes ejus interficiam cum eo, dicit Dominus. 4 Hæc dicit Dominus: Super tribus sceleribus Juda, et super quatuor non convertam eum: eo quod abjecerit legem Domini, et mandata ejus non custodierit: deceperunt enim eos idola sua, post quæ abierant patres eorum. 5 Et mittam ignem in Juda, et devorabit ædes Jerusalem. 6 Hæc dicit Dominus: Super tribus sceleribus Israel, et super quatuor non convertam eum: pro eo quod vendiderit pro argento justum, et pauperem pro calceamentis. 7 Qui conterunt super pulverem terræ capita pauperum, et viam humilium declinant: et filius ac pater ejus ierunt ad puellam, ut violarent nomen sanctum meum. 8 Et super vestimentis pignoratis accubuerunt juxta omne altare: et vinum damnatorum bibebant in domo Dei sui. 9 Ego autem exterminavi Amorrhæum a facie eorum: cujus altitudo, cedrorum altitudo ejus, et fortis ipse quasi quercus: et contrivi fructum ejus desuper, et radices eius subter.

11 ¶ Thus saith the LORD; For three transgressions of Edom, and for four, I will not turn away *the punishment* thereof; because he did pursue his brother with the sword, and did cast off all pity, and his anger did tear perpetually, and he kept his wrath for ever: 12 But I will send a fire upon Teman, which shall devour the palaces of Bozrah. 13 ¶ Thus saith the LORD; For three transgressions of the children of Ammon, and for four, I will not turn away *the punishment* thereof; because they have ripped up the women with child of Gilead, that they might enlarge their border: 14 But I will kindle a fire in the wall of Rabbah, and it shall devour the palaces thereof, with shouting in the day of battle, with a tempest in the day of the whirlwind: 15 And their king shall go into captivity, he and his princes together, saith the LORD.

CHAPTER II.

1 THUS saith the LORD; For three transgressions of Moab, and for four, I will not turn away *the punishment* thereof; because he burned the bones of the king of Edom into lime: 2 But I will send a fire upon Moab, and it shall devour the palaces of Kirioth: and Moab shall die with tumult, with shouting, *and* with the sound of the trumpet: 3 And I will cut off the judge from the midst thereof, and will slay all the princes thereof with him, saith the LORD. 4 ¶ Thus saith the LORD; For three transgressions of Judah, and for four, I will not turn away *the punishment* thereof; because they have despised the law of the LORD, and have not kept his commandments, and their lies caused them to err, after the which their fathers have walked: 5 But I will send a fire upon Judah, and it shall devour the palaces of Jerusalem. 6 ¶ Thus saith the LORD; For three transgressions of Israel, and for four, I will not turn away *the punishment* thereof; because they sold the righteous for silver, and the poor for a pair of shoes; 7 That pant after the dust of the earth on the head of the poor, and turn aside the way of the meek: and a man and his father will go in unto the *same* maid, to profane my holy name: 8 And they lay *themselves* down upon clothes laid to pledge by every altar, and they drink the wine of the condemned *in* the house of their god. 9 ¶ Yet destroyed I the Amorite before them, whose height *was* like the height of the cedars, and he *was* strong as the oaks; yet I destroyed his fruit from above, and his roots from beneath.

11 So ſpricht der Herr: Um drei und vier Laſter willen Edoms will ich ſeiner nicht ſchonen; darum daß er ſeinen Bruder mit dem Schwert verfolget hat, und daß er ihre Schwangern umgebracht, und immer zerriſſen in ſeinem Zorn, und ſeinen Grimm ewig hält; 12 Sondern ich will ein Feuer ſchicken gen Theman, das ſoll die Paläſte zu Bazra verzehren. 13 So ſpricht der Herr: Um drei und vier Laſter willen der Kinder Ammon will ich ihrer nicht ſchonen; darum, daß ſie die Schwangern in Gilead zerriſſen haben, damit ſie ihre Grenze weiter machten; 14 Sondern ich will ein Feuer anzünden in den Mauern Rabba, das ſoll ihre Paläſte verzehren, wenn man rufen wird zur Zeit des Streits, und wenn das Wetter kommen wird zur Zeit des Sturms. 15 Da wird dann ihr König ſammt ſeinen Fürſten gefangen weggeführet werden, ſpricht der Herr.

Das 2. Capitel.

1 So ſpricht der Herr: Um drei und vier Laſter willen Moabs will ich ihrer nicht ſchonen; darum, daß ſie die Gebeine des Königs zu Edom haben zu Aſche verbrannt; 2 Sondern ich will ein Feuer ſchicken in Moab, das ſoll die Paläſte zu Kirioth verzehren; und Moab ſoll ſterben im Getümmel, und Geſchrei, und Poſaunenhall. 3 Und ich will den Richter unter ihnen ausrotten, und alle ihre Fürſten ſammt ihm erwürgen, ſpricht der Herr. 4 So ſpricht der Herr: Um drei und vier Laſter willen Juda will ich ſeiner nicht ſchonen; darum, daß ſie des Herrn Geſetz verachten, und ſeine Rechte nicht halten, und laſſen ſich ihre Lügen verführen, welchen ihre Väter nachgefolget haben; 5 Sondern ich will ein Feuer in Juda ſchicken, das ſoll die Paläſte zu Jeruſalem verzehren. 6 So ſpricht der Herr: Um drei und vier Laſter willen Iſraels will ich ihrer nicht ſchonen; darum, daß ſie die Gerechten um Geld, und die Armen um ein Paar Schuh verkaufen. 7 Sie treten den Kopf der Armen in Koth, und hindern den Weg der Elenden. Es ſchläft Sohn und Vater bei einer Dirne, damit ſie meinen heiligen Namen entheiligen. 8 Und bei allen Altären ſchlemmen ſie von den verpfändeten Kleidern, und trinken Wein in ihrer Götter Hauſe von den Gebüßten. 9 Nun habe ich ja den Amoriter vor ihnen her vertilget, der ſo hoch war, als die Cedern, und ſeine Macht, wie die Eichen, und ich vertilgte oben ſeine Frucht und unten ſeine Wurzel.

11 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR: À cause de trois crimes de la part d'Édom, même à cause de quatre, je ne révoquerai point cela, parce qu'il a poursuivi son frère avec l'épée, qu'il s'est défait de ses compassions, que sa colère déchire continuellement, et qu'il garde sa fureur à toujours. 12 J'en verrai donc le feu en Théman, et il dévorera les palais de Botsra. 13 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR: À cause de trois crimes de la part des enfants de Hammon, même à cause de quatre, je ne révoquerai point cela, parce que, pour élargir leurs frontières, ils ont fendu en Galaad le sein des femmes enceintes. 14 J'allumerai donc le feu dans la muraille de Rabba, et il en dévorera les palais au milieu de l'alarme, au jour de la bataille, au milieu du tourbillon, au jour de la tempête. 15 Alors leur roi ira en captivité, et avec lui les principaux de son pays, a dit le SEIGNEUR.

CHAPITRE II.

1 AINSI a dit le SEIGNEUR: À cause de trois crimes de la part de Moab, même à cause de quatre, je ne révoquerai point cela, parce qu'il a brûlé les os du roi d'Édom jusqu'à les calciner. 2 J'enverrai donc le feu en Moab, et il dévorera les palais de Kérijoth. Moab mourra ainsi dans le tumulte, dans l'alarme et au bruit de la trompette. 3 Puis j'exterminerai les gouverneurs du milieu de son pays, et je tuerai ensemble avec lui tous les principaux du pays, a dit le SEIGNEUR. 4 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR: À cause de trois crimes de la part de Juda, même à cause de quatre, je ne révoquerai point cela, parce qu'ils ont rejeté la loi du SEIGNEUR et n'ont point gardé ses statuts; mais que les mensonges que leurs pères avaient suivis, les ont égarés. 5 J'enverrai donc le feu en Juda, et il dévorera les palais de Jérusalem. 6 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR: À cause de trois crimes de la part d'Israël, même à cause de quatre, je ne révoquerai point cela, parce qu'ils ont vendu le juste pour de l'argent et le pauvre pour une paire de souliers. 7 Ils foulent dans la poussière de la terre la tête des pauvres, et ils pervertissent la voie des débonnaires. Le fils et le père s'en vont à une même jeune fille, pour profaner le nom de ma sainteté. 8 Ils se couchent près de tout autel, sur les vêtements qu'ils ont pris en gage, et boivent dans la maison de leurs dieux le vin de *ceux qu'ils ont* condamnés. 9 ¶ J'ai pourtant détruit devant eux l'Amorrhéen, dont la hauteur était comme la hauteur des cèdres et qui était fort comme les chênes, et j'ai ruiné son fruit, par dessus, et ses racines, par dessous.

עמוס ב ג

10 וְאָנֹכִי הֶעֱלֵיתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה
לָרֶשֶׁת אֶת־אֶרֶץ הָאֱמֹרִי : 11 וָאָקִים מִבְּנֵיכֶם
לִנְבִיאִים וּמִבַּחוּרֵיכֶם לִנְזִרִים הַאַף אֵין־
זֹאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה : 12 וַתַּשְׁקוּ
אֶת־הַנְּזִרִים יָיִן וְעַל־הַנְּבִיאִים צִוִּיתֶם
לֵאמֹר לֹא תִנָּבְאוּ : 13 הִנֵּה אָנֹכִי מֵעִיק
תַּחְתֵּיכֶם כַּאֲשֶׁר תָּעִיק הָעֲגָלָה הַמְלֵאָה
לָהּ עָמִיר : 14 וְאָבַד מָנוֹס מִקָּל וְחָזָק
לֹא־יְאַמֵּץ כֹּחוֹ וְגִבּוֹר לֹא־יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ :
15 וְתֹפֵשׂ הַקָּשֶׁת לֹא יַעֲמֹד וְקַל בְּרַגְלָיו
לֹא יְמַלֵּט וְרֹכֵב הַסּוּס לֹא יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ :
16 וְאַמִּיץ לִבּוֹ בַּגִּבּוֹרִים עָרוֹם יָנוּס בַּיּוֹם־
הַהוּא נְאֻם־יְהוָה :

פרשה ג׳

1 שִׁמְעוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה עֲלֵיכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל כָּל־
הַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר הֶעֱלֵיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לֵאמֹר : 2 רַק אֶתְכֶם יָדַעְתִּי מִכֹּל מִשְׁפְּחוֹת
הָאֲדָמָה עַל־כֵּן אֶפְקֹד עֲלֵיכֶם אֶת כָּל־
עֲוֹנֹתֵיכֶם : 3 הֵיֵלְכוּ שְׁנַיִם יַחְדָּו בִּלְתִּי
אִם־נוֹעָדוּ : 4 הֲיִשְׁאַג אַרְיֵה בַּיַּעַר וְטֶרֶף
אֵין לוֹ הֲיִתֵּן כְּפִיר קוֹלוֹ מִמְּעֹנָתוֹ בִּלְתִּי
אִם־לָכָד : 5 הֲתִפֹּל צִפּוֹר עַל־פַּח הָאָרֶץ
וּמוֹקֵשׁ אֵין לָהּ הֲיַעֲלֶה־פַּח מִן־הָאֲדָמָה
וְלָכוֹד לֹא יִלְכֹּוד : 6 אִם־יִתָּקַע שׁוֹפָר
בְּעִיר וְעָם לֹא יֶחֱרָדוּ אִם־תִּהְיֶה רָעָה
בְּעִיר וַיהוָה לֹא עָשָׂה : 7 כִּי לֹא יַעֲשֶׂה
אֲדֹנָי יֱהוִה דָּבָר כִּי אִם־גָּלָה סוֹדוֹ אֶל־
עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים : 8 אַרְיֵה שָׂאָג מִי לֹא
יִירָא אֲדֹנָי יֱהוִה דִּבֶּר מִי לֹא יִנָּבֵא :
9 הַשְׁמִיעוּ עַל־אַרְמְנוֹת בְּאַשְׁדּוֹד וְעַל־אַרְמְנוֹת
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְאִמְרוּ הֵאָסְפוּ עַל־הָרֵי שֹׁמְרוֹן
וּרְאוּ מְהוּמוֹת רַבּוֹת בְּתוֹכָהּ וְעֲשׁוּקִים
בְּקִרְבָּהּ : 10 וְלֹא־יָדְעוּ עֲשׂוֹת־נְכֹחָה נְאֻם־
יְהוָה הָאֹצְרִים חָמָס וָשֹׁד בְּאַרְמְנוֹתֵיהֶם :
11 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה צַר
וּסְבִיב הָאָרֶץ וְהוֹרִיד מִמְּךָ עֻזֶּךָ וְנָבְזּוּ
אַרְמְנוֹתָיִךְ : 12 כֹּה אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר
יַצִּיל הָרֹעֶה מִפִּי הָאַרְיֵה שְׁתֵּי כְרָעַיִם אוֹ
בְּדַל־אֹזֶן כֵּן יִנָּצְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים
בְּשֹׁמְרוֹן בְּפֵאַת מִטָּה וּבְדַמֶּשֶׂק עָרֶשׂ

ΑΜΩΣ, β', γ.

10 Καὶ ἐγὼ ἀνήγαγον ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ περιήγαγον ὑμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη τοῦ κατακληρονομῆσαι τὴν γῆν τῶν Ἀμορῥαίων. 11 Καὶ ἔλαβον ἐκ τῶν υἱῶν ὑμῶν εἰς προφήτας, καὶ ἐκ τῶν νεανίσκων ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν· μὴ οὐκ ἔστι ταῦτα, υἱοὶ Ἰσραήλ; λέγει Κύριος. 12 Καὶ ἐποτίζετε τοὺς ἡγιασμένους οἶνον, καὶ τοῖς προφήταις ἐνετέλλεσθε λέγοντες Οὐ μὴ προφητεύσητε. 13 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ κυλίω ὑποκάτω ὑμῶν ὃν τρόπον κυλίεται ἡ ἅμαξα ἡ γέμουσα καλάμης· 14 Καὶ ἀπολεῖται φυγὴ ἐκ δρομέως, καὶ ὁ κραταιὸς οὐ μὴ κρατήσῃ τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, καὶ ὁ μαχητὴς οὐ μὴ σώσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, 15 Καὶ ὁ τοξότης οὐ μὴ ὑποστῇ, καὶ ὁ ὀξὺς τοῖς ποσὶν αὐτοῦ οὐ μὴ διασωθῇ, καὶ ὁ ἱππεὺς οὐ μὴ σώσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, 16 Καὶ ὁ κραταιὸς οὐ μὴ εὑρήσει τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐν δυναστείαις, ὁ γυμνὸς διώξεται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει Κύριος.

ΚΕΦ. γ'.

1 Ἀκούσατε τὸν λόγον τοῦτον ὃν ἐλάλησε Κύριος ἐφ' ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραήλ, καὶ κατὰ πάσης φυλῆς ἧς ἀνήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου, λέγων 2 Πλὴν ὑμᾶς ἔγνων ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν τῆς γῆς, διὰ τοῦτο ἐκδικήσω ἐφ' ὑμᾶς πάσας τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν. 3 Εἰ πορεύσονται δύο ἐπὶ τὸ αὐτὸ καθόλου ἐὰν μὴ γνωρίσωσιν ἑαυτούς, 4 Εἰ ἐρεύξεται λέων ἐκ τοῦ δρυμοῦ αὐτοῦ θήραν οὐκ ἔχων; εἰ δώσει σκύμνος φωνὴν αὐτοῦ ἐκ τῆς μάνδρας αὐτοῦ καθόλου ἐὰν μὴ ἁρπάσῃ τί; 5 Εἰ πεσεῖται ὄρνεον ἐπὶ τῆς γῆς ἄνευ ἰξευτοῦ; εἰ σχασθήσεται παγὶς ἐπὶ τῆς γῆς ἄνευ τοῦ συλλαβεῖν τί; 6 Εἰ φωνήσει σάλπιγξ ἐν πόλει καὶ λαὸς οὐ πτοηθήσεται; εἰ ἔσται κακία ἐν πόλει ἣν Κύριος οὐκ ἐποίησεν; 7 Διότι οὐ ποιήσῃ Κύριος ὁ θεὸς πρᾶγμα ἐὰν μὴ ἀποκαλύψῃ παιδείαν πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς προφήτας. 8 Λέων ἐρεύξεται, καὶ τίς οὐ φοβηθήσεται; Κύριος ὁ θεὸς ἐλάλησε, καὶ τίς οὐ προφητεύσει; 9 Ἀναγγείλατε χώραις ἐν Ἀσσυρίοις καὶ ἐπὶ τὰς χώρας τῆς Αἰγύπτου, καὶ εἴπατε Συνάχθητε ἐπὶ τὸ ὄρος Σαμαρείας, καὶ ἴδετε θαυμαστὰ πολλὰ ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ καταδυναστείαν τὴν ἐν αὐτῇ· 10 Καὶ οὐκ ἔγνω ἃ ἔσται ἐναντίον αὐτῆς, λέγει Κύριος, οἱ θησαυρίζοντες ἀδικίαν καὶ ταλαιπωρίαν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν. 11 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος ὁ θεός Τύρος κυκλόθεν ἡ γῆ σου ἐρημωθήσεται, καὶ κατάξει ἐκ σοῦ ἰσχύν σου, καὶ διαρπαγήσονται αἱ χῶραί σου. 12 Τάδε λέγει Κύριος Ὃν τρόπον ὅταν ἐκσπάσῃ ὁ ποιμὴν ἐκ στόματος τοῦ λέοντος δύο σκέλη ἢ λοβὸν ὠτίου, οὕτως ἐκσπασθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ κατοικοῦντες ἐν Σαμαρείᾳ κατέναντι τῆς φυλῆς καὶ ἐν Δαμασκῷ. Ἱερεῖς,

AMOS, II. III.

10 Ego sum, qui ascendere **vos feci de** terra Ægypti, et duxi vos in deserto quadraginta annis, ut possideretis terram Amorrhæi. 11 Et suscitavi de filiis vestris in prophetas, et de juvenibus vestris Nazaræos: numquid non ita est filii Israel, dicit Dominus? 12 Et propinabitis Nazaræis vinum: et prophetis mandabitis, dicentes: Ne prophetetis. 13 Ecce ego stridebo subter vos, sicut stridet plaustrum onustum fœno. 14 Et peribit fuga a veloce, et fortis non obtinebit virtutem suam, et robustus non salvabit animam suam: 15 Et tenens arcum non stabit, et velox pedibus suis non salvabitur, et ascensor equi non salvabit animam suam: 16 Et robustus corde inter fortes nudus fugiet in illa die, dicit Dominus.

CAPUT III.

1 Audite verbum, quod locutus est Dominus super vos, filii Israel: super omnem cognationem, quam eduxi de terra Ægypti, dicens: 2 Tantummodo vos cognovi ex omnibus cognationibus terræ: idcirco visitabo super vos omnes iniquitates vestras. 3 Numquid ambulabunt duo pariter, nisi convenerit eis? 4 Numquid rugiet leo in saltu, nisi habuerit prædam? numquid dabit catulus leonis vocem de cubili suo, nisi aliquid apprehenderit? 5 Numquid cadet avis in laqueum terræ absque aucupe? numquid auferetur laqueus de terra antequam quid ceperit? 6 Si clanget tuba in civitate, et populus non expavescet? si erit malum in civitate, quod Dominus non fecerit? 7 Quia non facit Dominus Deus verbum, nisi revelaverit secretum suum ad servos suos prophetas. 8 Leo rugiet, quis non timebit? Dominus Deus locutus est, quis non prophetabit? 9 Auditum facite in ædibus Azoti, et in ædibus terræ Ægypti: et dicite: Congregamini super montes Samariæ, et videte insanias multas in medio ejus, et calumniam patientes in penetralibus ejus. 10 Et nescierunt facere rectum, dicit Dominus, thesaurizantes iniquitatem et rapinas in ædibus suis. 11 Propterea hæc dicit Dominus Deus: Tribulabitur, et circuietur terra: et detrahetur ex te fortitudo tua, et diripientur ædes tuæ. 12 Hæc dicit Dominus: Quomodo si eruat pastor de ore leonis duo crura, aut extremum auriculæ: sic eruentur filii Israel, qui habitant in Samaria in plaga lectuli, et in Damasci grabato.

10 Also I brought you up from the land of Egypt, and led you forty years through the wilderness, to possess the land of the Amorite. 11 And I raised up of your sons for prophets, and of your young men for Nazarites. *Is it* not even thus, O ye children of Israel? saith the LORD. 12 But ye gave the Nazarites wine to drink; and commanded the prophets, saying, Prophesy not. 13 Behold, I am pressed under you, as a cart is pressed *that is* full of sheaves. 14 Therefore the flight shall perish from the swift, and the strong shall not strengthen his force, neither shall the mighty deliver himself: 15 Neither shall he stand that handleth the bow; and *he that is* swift of foot shall not deliver *himself:* neither shall he that rideth the horse deliver himself. 16 And *he that is* courageous among the mighty shall flee away naked in that day, saith the LORD.

CHAPTER III.

1 HEAR this word that the LORD hath spoken against you, O children of Israel, against the whole family which I brought up from the land of Egypt, saying, 2 You only have I known of all the families of the earth: therefore I will punish you for all your iniquities. 3 Can two walk together, except they be agreed? 4 Will a lion roar in the forest, when he hath no prey? will a young lion cry out of his den, if he have taken nothing? 5 Can a bird fall in a snare upon the earth, where no gin *is* for him? shall *one* take up a snare from the earth, and have taken nothing at all? 6 Shall a trumpet be blown in the city, and the people not be afraid? shall there be evil in a city, and the LORD hath not done *it?* 7 Surely the Lord GOD will do nothing, but he revealeth his secret unto his servants the prophets. 8 The lion hath roared, who will not fear? the Lord GOD hath spoken, who can but prophesy? 9 ¶ Publish in the palaces at Ashdod, and in the palaces in the land of Egypt, and say, Assemble yourselves upon the mountains of Samaria, and behold the great tumults in the midst thereof, and the oppressed in the midst thereof. 10 For they know not to do right, saith the LORD, who store up violence and robbery in their palaces. 11 Therefore thus saith the Lord GOD; An adversary *there shall be* even round about the land; and he shall bring down thy strength from thee, and thy palaces shall be spoiled. 12 Thus saith the LORD; As the shepherd taketh out of the mouth of the lion two legs, or a piece of an ear; so shall the children of Israel be taken out that dwell in Samaria in the corner of a bed, and in Damascus *in* a couch.

10 Auch habe ich euch aus Egyptenland geführet, und vierzig Jahre in der Wüste geleitet, daß ihr der Amoriter Land besäßet. 11 Und habe aus euren Kindern Propheten auferweckt, und Nasaräer aus euren Jünglingen. Ists nicht also, ihr Kinder Israel? spricht der Herr. 12 So gebet ihr den Nasaräern Wein zu trinken, und gebietet den Propheten und sprechet: Ihr sollt nicht weissagen. 13 Siehe, ich will es unter euch kirren machen, wie ein Wagen voll Garben kirret, 14 Daß der, so schnell ist, soll nicht entfliehen, noch der Starke etwas vermögen, und der Mächtige nicht soll sein Leben erretten können; 15 Und die Bogenschützen sollen nicht bestehen, und der schnell laufen kann, soll nicht entlaufen, und der da reitet, soll sein Leben nicht erretten; 16 Und der unter den Starken der Mannhaftigste ist, soll nackend entfliehen müssen zu der Zeit, spricht der Herr.

Das 3. Capitel.

1 Höret, was der Herr mit euch redet, ihr Kinder Israel, nämlich mit allen Geschlechtern, die ich aus Egyptenland geführet habe, und sprach: 2 Aus allen Geschlechtern auf Erden habe ich allein euch erkannt; darum will ich auch euch heimsuchen in aller eurer Missethat. 3 Mögen auch zween mit einander wandeln, sie seien denn eins unter einander? 4 Brüllet auch ein Löwe im Walde, wenn er keinen Raub hat? Schreiet auch ein junger Löwe aus seiner Höhle, er habe denn etwas gefangen? 5 Fällt auch ein Vogel in den Strick auf der Erde, da kein Vogler ist? Hebt man auch den Strick auf von der Erde, der noch nichts gefangen hat? 6 Bläset man auch die Posaune in einer Stadt, da sich das Volk davor nicht entsetze? Ist auch ein Unglück in der Stadt, das der Herr nicht thue? 7 Denn der Herr Herr thut nichts, er offenbare denn sein Geheimniß den Propheten, seinen Knechten. 8 Der Löwe brüllet; wer sollte sich nicht fürchten? Der Herr Herr redet; wer sollte nicht weissagen? 9 Verkündiget in den Palästen zu Asdod, und in den Palästen im Lande Egypten, und sprechet: Sammelt euch auf die Berge Samaria, und sehet, welch ein großes Zetergeschrei und Unrecht darinnen ist. 10 Sie achten keines Rechten, spricht der Herr, sammeln Schätze von Frevel und Raube in ihren Palästen. 11 Darum spricht der Herr Herr also: Man wird dieß Land rings umher belagern, und dich von deiner Macht herunter reißen, und deine Häuser plündern. 12 So spricht der Herr: Gleichwie ein Hirt dem Löwen zwei Kniee oder ein Ohrläpplein aus dem Maul reißet; also sollen die Kinder Israel herausgerissen werden, die zu Samaria wohnen, und haben in der Ecke ein Bette, und zu Damaskus eine Sponde.

10 C'est moi qui vous ai tirés du pays d'Égypte, et vous ai conduits par le désert durant quarante ans, afin que vous possédassiez le pays de l'Amorrhéen. 11 Et j'ai suscité de vos fils pour être prophètes, et de vos jeunes gens pour être Nazariens. Enfants d'Israël, n'est-ce pas ainsi? dit le SEIGNEUR. 12 Mais vous avez fait boire du vin aux Nazariens, et *quant* aux prophètes, vous avez donné cet ordre et leur avez dit: Ne prophétisez plus. 13 Voici, je m'en vais fouler le lieu où vous habitez, comme on foule un chariot plein de gerbes, 14 Tellement que l'homme léger ne pourra fuir, que le fort ne pourra faire usage de sa vigueur, et que le vaillant ne sauvera point sa vie. 15 Et celui qui manie l'arc ne pourra se tenir ferme; l'homme léger à la course n'échappera pas, et le cavalier ne sauvera point sa vie. 16 Le plus courageux d'entre les braves s'enfuira tout nu en ce jour-là, dit le SEIGNEUR.

CHAPITRE III.

1 ENFANTS d'Israël, écoutez la parole que le SEIGNEUR a prononcée contre vous, contre toutes les familles que j'ai tirées du pays d'Égypte. Il a dit: 2 Vous êtes les seuls que j'aie connus d'entre toutes les familles de la terre; c'est pourquoi je visiterai sur vous toutes vos iniquités. 3 Deux *hommes* marcheront-ils ensemble, s'ils n'en sont pas d'accord? 4 Le lion rugira-t-il dans la forêt, s'il n'a quelque proie? Le lionceau jettera-t-il son cri dans son repaire, s'il n'a pris quelque chose? 5 L'oiseau tombera-t-il dans le filet sur la terre, sans qu'on lui tende des piéges? Lèvera-t-on le filet de dessus la terre sans avoir rien pris? 6 La trompette sonnera-t-elle par la ville, sans que le peuple soit effrayé? Ou, y aura-t-il dans la ville quelque mal que le SEIGNEUR n'ait fait? 7 Car le Seigneur DIEU ne fera rien qu'il n'ait révélé son secret aux prophètes, ses serviteurs. 8 Le lion a rugi: qui ne craindra point? Le Seigneur DIEU a parlé: qui ne prophétisera point? 9 ¶ Faites entendre ceci dans les palais d'Asdod et dans les palais du pays d'Égypte, et dites: Assemblez-vous sur les montagnes de Samarie, regardez les grands désordres qui y sont, et ceux auxquels on fait tort au milieu d'elle. 10 Car ils n'ont point su faire ce qui est juste, dit le SEIGNEUR; ils amassent dans leurs palais la violence et la rapine. 11 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur DIEU: L'ennemi est autour du pays; il t'enlèvera ta force, et tes palais seront pillés. 12 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Comme un berger arrache de la gueule d'un lion les deux jambes ou le bout de l'oreille *d'une brebis*, ainsi les enfants d'Israël, qui demeurent en Samarie, seront arrachés du coin du lit et de leur couche de Damas.

עמוס ג ד

13 שִׁמְעוּ וְהָעִידוּ בְּבֵית יַעֲקֹב נְאֻם־אֲדֹנָי
יֱהוִה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת׃ 14 כִּי בְיוֹם פָּקְדִי
פֶּשַׁע־יִשְׂרָאֵל עָלָיו וּפָקַדְתִּי עַל־מִזְבְּחוֹת
בֵּית־אֵל וְנִגְדְּעוּ קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְנָפְלוּ
לָאָרֶץ׃ 15 וְהִכֵּיתִי בֵּית־הַחֹרֶף עַל־בֵּית
הַקָּיִץ וְאָבְדוּ בָּתֵּי הַשֵּׁן וְסָפוּ בָּתִּים רַבִּים
נְאֻם־יְהוָה׃

פרשה ד׃

1 שִׁמְעוּ הַדָּבָר הַזֶּה פָּרוֹת הַבָּשָׁן
אֲשֶׁר בְּהַר שֹׁמְרוֹן הָעֹשְׁקוֹת דַּלִּים
הָרֹצְצוֹת אֶבְיוֹנִים הָאֹמְרוֹת לַאֲדֹנֵיהֶם
הָבִיאָה וְנִשְׁתֶּה׃ 2 נִשְׁבַּע אֲדֹנָי יֱהוִה
בְּקָדְשׁוֹ כִּי הִנֵּה יָמִים בָּאִים עֲלֵיכֶם
וְנִשָּׂא אֶתְכֶם בְּצִנּוֹת וְאַחֲרִיתְכֶן בְּסִירוֹת
דוּגָה׃ 3 וּפִרְצִים תֵּצֶאנָה אִשָּׁה נֶגְדָּהּ
וְהִשְׁלַכְתֶּנָה הַהַרְמוֹנָה נְאֻם־יְהוָה׃ 4 בֹּאוּ
בֵית־אֵל וּפִשְׁעוּ הַגִּלְגָּל הַרְבּוּ לְפַשֵּׁעַ
וְהָבִיאוּ לַבֹּקֶר זִבְחֵיכֶם לַשְּׁלֹשֶׁת יָמִים
מַעְשְׂרֹתֵיכֶם׃ 5 וְקַטֵּר מֻחְמֵץ תּוֹדָה
וְקִרְאוּ נְדָבוֹת הַשְׁמִיעוּ כִּי כֵן אֲהַבְתֶּם
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃ 6 וְגַם אֲנִי
נָתַתִּי לָכֶם נְקִיוֹן שִׁנַּיִם בְּכָל־עָרֵיכֶם
וְחֹסֶר לֶחֶם בְּכָל מְקוֹמֹתֵיכֶם וְלֹא־שַׁבְתֶּם
עָדַי נְאֻם־יְהוָה׃ 7 וְגַם אָנֹכִי מָנַעְתִּי מִכֶּם
אֶת־הַגֶּשֶׁם בְּעוֹד שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים לַקָּצִיר
וְהִמְטַרְתִּי עַל־עִיר אֶחָת וְעַל־עִיר אַחַת
לֹא אַמְטִיר חֶלְקָה אַחַת תִּמָּטֵר וְחֶלְקָה
אֲשֶׁר־לֹא־תַמְטִיר עָלֶיהָ תִיבַשׁ׃ 8 וְנָעוּ
שְׁתַּיִם שָׁלֹשׁ עָרִים אֶל־עִיר אַחַת לִשְׁתּוֹת
מַיִם וְלֹא יִשְׂבָּעוּ וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־יְהוָה׃
9 הִכֵּיתִי אֶתְכֶם בַּשְּׁדָפוֹן וּבַיֵּרָקוֹן הַרְבּוֹת
גַּנּוֹתֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם וּתְאֵנֵיכֶם וְזֵיתֵיכֶם יֹאכַל
הַגָּזָם וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־יְהוָה׃
10 שִׁלַּחְתִּי בָכֶם דֶּבֶר בְּדֶרֶךְ מִצְרָיִם
הָרַגְתִּי בַחֻרֵי כֶם עִם שְׁבִי סוּסֵיכֶם
וָאַעֲלֶה בְאַשׁ מַחֲנֵיכֶם וּבְאַפְּכֶם וְלֹא־שַׁבְתֶּם
עָדַי נְאֻם־יְהוָה׃ 11 הָפַכְתִּי בָכֶם כְּמַהְפֵּכַת
אֱלֹהִים אֶת־סְדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה וַתִּהְיוּ כְּאוּד
מֻצָּל מִשְׂרֵפָה וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־יְהוָה׃

ΑΜΩΣ, γ′, δ′.

13 Ἀκούσατε καὶ ἐπιμαρτύρασθε τῷ οἴκῳ Ἰακώβ, λέγει Κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, 14 Διότι ἐν τῇ ἡμέρᾳ ὅταν ἐκδικῶ ἀσεβείας τοῦ Ἰσραὴλ ἐπ' αὐτόν, καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια Βαιθήλ, καὶ κατασκαφήσεται τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πεσοῦνται ἐπὶ τὴν γῆν· 15 Συγχεῶ καὶ πατάξω τὸν οἶκον τὸν περίπτερον ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν θερινόν, καὶ ἀπολοῦνται οἶκοι ἐλεφάντινοι, καὶ προστεθήσονται ἕτεροι οἶκοι πολλοί, λέγει Κύριος.

ΚΕΦ. δ′.

1 Ἀκούσατε τὸν λόγον τοῦτον, δαμάλεις τῆς Βασανίτιδος αἱ ἐν τῷ ὄρει τῆς Σαμαρείας, αἱ καταδυναστεύουσαι πτωχοὺς καὶ καταπατοῦσαι πένητας, αἱ λέγουσαι τοῖς κυρίοις αὐτῶν Ἐπίδοτε ἡμῖν ὅπως πίωμεν. 2 Ὀμνύει Κύριος κατὰ τῶν ἁγίων αὐτοῦ, διότι ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται ἐφ' ὑμᾶς καὶ λήψονται ὑμᾶς ἐν ὅπλοις, καὶ τοὺς μεθ' ὑμῶν εἰς λέβητας ὑποκαιομένους ἐμβαλοῦσιν ἔμπυροι λοιμοί, 3 Καὶ ἐξενεχθήσεσθε γυμναὶ κατέναντι ἀλλήλων, καὶ ἀποῤῥιφήσεσθε εἰς τὸ ὄρος τὸ Ῥομμάν, λέγει Κύριος. 4 Εἰσήλθατε εἰς Βαιθὴλ καὶ ἠσεβήσατε, καὶ εἰς Γάλγαλα ἐπληθύνατε τοῦ ἀσεβῆσαι, καὶ ἠνέγκατε εἰς τὸ πρωὶ θυσίας ὑμῶν, εἰς τὴν τριημερίαν τὰ ἐπιδέκατα ὑμῶν. 5 Καὶ ἀνέγνωσαν ἔξω νόμον, καὶ ἐπεκαλέσαντο ὁμολογίας· ἀναγγείλατε ὅτι ταῦτα ἠγάπησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, λέγει Κύριος. 6 Καὶ ἐγὼ δώσω ὑμῖν γομφιασμὸν ὀδόντων ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, καὶ ἔνδειαν ἄρτων ἐν πᾶσι τοῖς τόποις ὑμῶν, καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε πρὸς μέ, λέγει Κύριος. 7 Καὶ ἐγὼ ἀνέσχον ἐξ ὑμῶν τὸν ὑετὸν πρὸ τριῶν μηνῶν τοῦ τρυγητοῦ, καὶ βρέξω ἐπὶ πόλιν μίαν, ἐπὶ δὲ πόλιν μίαν οὐ βρέξω· μερὶς μία βραχήσεται, καὶ μερὶς ἐφ' ἣν οὐ βρέξω ξηρανθήσεται· 8 Καὶ συναθροισθήσονται δύο καὶ τρεῖς πόλεις εἰς πόλιν μίαν τοῦ πιεῖν ὕδωρ καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῶσι, καὶ οὐκ ἐπεστράφητε πρὸς μέ, λέγει Κύριος. 9 Ἐπάταξα ὑμᾶς ἐν πυρώσει καὶ ἐν ἰκτέρῳ· ἐπληθύνατε κήπους ὑμῶν, ἀμπελῶνας ὑμῶν καὶ συκεῶνας ὑμῶν καὶ ἐλαιῶνας ὑμῶν κατέφαγεν ἡ κάμπη, καὶ οὐδ' ὡς ἐπεστρέψατε πρὸς μέ, λέγει Κύριος. 10 Ἐξαπέστειλα εἰς ὑμᾶς θάνατον ἐν ὁδῷ Αἰγύπτου καὶ ἀνέκτεινα ἐν ῥομφαίᾳ τοὺς νεανίσκους ὑμῶν μετὰ αἰχμαλωσίας ἵππων σου, καὶ ἀνήγαγον ἐν πυρὶ τὰς παρεμβολὰς ἐν τῇ ὀργῇ ὑμῶν, καὶ οὐδ' ὡς ἐπεστρέψατε πρὸς μέ, λέγει Κύριος. 11 Κατέστρεψα ὑμᾶς καθὼς κατέστρεψεν ὁ θεὸς Σόδομα καὶ Γόμορρα, καὶ ἐγένεσθε ὡς δαλὸς ἐξεσπασμένος ἐκ πυρός, καὶ οὐδ' ὡς ἐπεστρέψατε πρὸς μέ, λέγει Κύριος.

AMOS, III. IV.

13 Audite, et contestamini in domo Jacob, dicit Dominus Deus exercituum: 14 Quia in die cum visitare cœpero prævaricationes Israel, super eum visitabo, et super altaria Bethel: et amputabuntur cornua altaris, et cadent in terram. 15 Et percutiam domum hiemalem cum domo æstiva: et peribunt domus eburneæ, et dissipabuntur ædes multæ, dicit Dominus.

CAPUT IV.

1 Audite verbum hoc vaccæ pingues, quæ estis in monte Samariæ: quæ calumniam facitis egenis, et confringitis pauperes: quæ dicitis dominis vestris: Afferte, et bibemus. 2 Juravit Dominus Deus in sancto suo: Quia ecce dies venient super vos, et levabunt vos in contis, et reliquias vestras in ollis ferventibus. 3 Et per aperturas exibitis altera contra alteram, et projiciemini in Armon, dicit Dominus. 4 Venite ad Bethel, et impie agite: ad Galgalam, et multiplicate prævaricationem: et afferte mane victimas vestras, tribus diebus decimas vestras. 5 Et sacrificate de fermentato laudem: et vocate voluntarias oblationes, et annuntiate: sic enim voluistis filii Israel, dicit Dominus Deus. 6 Unde et ego dedi vobis stuporem dentium in cunctis urbibus vestris, et indigentiam panum in omnibus locis vestris: et non estis reversi ad me, dicit Dominus. 7 Ego quoque prohibui a vobis imbrem, cum adhuc tres menses superessent usque ad messem: et plui super unam civitatem, et super alteram civitatem non plui: pars una compluta est: et pars, super quam non plui, aruit. 8 Et venerunt duæ et tres civitates ad unam civitatem ut biberent aquam, et non sunt satiatæ: et non redistis ad me, dicit Dominus. 9 Percussi vos in vento urente, et in aurugine, multitudinem hortorum vestrorum, et vinearum vestrarum: oliveta vestra, et ficeta vestra comedit eruca: et non redistis ad me, dicit Dominus. 10 Misi in vos mortem in via Ægypti, percussi in gladio juvenes vestros, usque ad captivitatem equorum vestrorum: et ascendere feci putredinem castrorum vestrorum in nares vestras: et non redistis ad me, dicit Dominus. 11 Subverti vos, sicut subvertit Deus Sodomam et Gomorrham, et facti estis quasi torris raptus ab incendio: et non redistis ad me, dicit Dominus.

AMOS, III. IV.

13 Hear ye, and testify in the house of Jacob, saith the Lord GOD, the God of hosts, 14 That in the day that I shall visit the transgressions of Israel upon him I will also visit the altars of Beth-el: and the horns of the altar shall be cut off, and fall to the ground. 15 And I will smite the winter house with the summer house; and the houses of ivory shall perish, and the great houses shall have an end, saith the LORD.

CHAPTER IV.

1 HEAR this word, ye kine of Bashan, that *are* in the mountain of Samaria, which oppress the poor, which crush the needy, which say to their masters, Bring, and let us drink. 2 The Lord GOD hath sworn by his holiness, that, lo, the days shall come upon you, that he will take you away with hooks, and your posterity with fishhooks. 3 And ye shall go out at the breaches, every *cow at that which is* before her; and ye shall cast *them* into the palace, saith the LORD. 4 ¶ Come to Beth-el, and transgress; at Gilgal multiply transgression; and bring your sacrifices every morning, *and* your tithes after three years: 5 And offer a sacrifice of thanksgiving with leaven, and proclaim *and* publish the free offerings: for this liketh you, O ye children of Israel, saith the Lord GOD. 6 ¶ And I also have given you cleanness of teeth in all your cities, and want of bread in all your places: yet have ye not returned unto me, saith the LORD. 7 And also I have withholden the rain from you, when *there were* yet three months to the harvest: and I caused it to rain upon one city, and caused it not to rain upon another city: one piece was rained upon, and the piece whereupon it rained not withered. 8 So two *or* three cities wandered unto one city, to drink water; but they were not satisfied: yet have ye not returned unto me, saith the LORD. 9 I have smitten you with blasting and mildew: when your gardens and your vineyards and your fig trees and your olive trees increased, the palmerworm devoured *them:* yet have ye not returned unto me, saith the LORD. 10 I have sent among you the pestilence after the manner of Egypt: your young men have I slain with the sword, and have taken away your horses; and I have made the stink of your camps to come up unto your nostrils: yet have ye not returned unto me, saith the LORD. 11 I have overthrown *some* of you, as God overthrew Sodom and Gomorrah, and ye were as a firebrand plucked out of the burning: yet have ye not returned unto me, saith the LORD.

Amos, 3, 4.

13 Höret und zeuget im Hause Jakob, spricht der Herr Herr, der Gott Zebaoth. 14 Denn zur Zeit, wenn ich die Sünde Israels heimsuchen werde, will ich die Altäre zu Beth-el heimsuchen, und die Hörner des Altars abbrechen, daß sie zu Boden fallen sollen. 15 Und will beides Winterhaus und Sommerhaus schlagen; und sollen die elfenbeinernen Häuser untergehen, und viele Häuser verderbet werden, spricht der Herr.

Das 4. Capitel.

1 Höret dieß Wort, ihr fetten Kühe, die ihr auf dem Berge Samaria seid, und den Dürftigen Unrecht thut, und untertretet die Armen, und sprechet zu euren Herren: Bringe her, laß uns saufen. 2 Der Herr Herr hat geschworen bei seiner Heiligkeit: Siehe, es kommt die Zeit über euch, daß man euch wird heraus rücken mit Angeln und eure Nachkommen mit Fischhäcklein. 3 Und werdet zu den Lücken hinaus gehen, eine jegliche vor sich hin, und gen Harmon weggeworfen werden, spricht der Herr. 4 Ja, kommt her gen Beth-el, und treibt Sünde, und gen Gilgal, daß ihr der Sünden viele machet; und bringet eure Opfer des Morgens, und eure Zehnten des dritten Tages. 5 Und räuchert vom Sauerteig zum Dankopfer, und prediget von freiwilligem Opfer, und verkündiget es; denn so habt ihr es gerne, ihr Kinder Israel, spricht der Herr Herr. 6 Darum habe ich euch auch in allen euren Städten müßige Zähne gegeben, und Mangel an Brod an allen euren Orten. Noch bekehretet ihr euch nicht zu mir, spricht der Herr. 7 Auch habe ich den Regen über euch verhalten, bis daß noch drei Monden waren zur Ernte; und ich ließ regnen über eine Stadt, und auf die andere ließ ich nicht regnen; ein Acker ward beregnet, und der andere Acker, der nicht beregnet ward, verdorrete. 8 Und zogen zwo, drei Städte zu Einer Stadt, daß sie Wasser trinken möchten; und konnten es nicht genug finden. Noch bekehretet ihr euch nicht zu mir, spricht der Herr. 9 Ich plagte euch mit dürrer Zeit und mit Brandkorn; so fraßen auch die Raupen alles, was in euren Gärten, Weinbergen, Feigenbäumen und Oelbäumen wuchs. Noch bekehretet ihr euch nicht zu mir, spricht der Herr. 10 Ich schickte Pestilenz unter euch, gleicher Weise wie in Egypten; ich tödtete eure junge Mannschaft durchs Schwert, und ließ eure Pferde gefangen wegführen; ich ließ den Gestank von eurem Heerlager in eure Nasen gehen. Noch bekehretet ihr euch nicht zu mir, spricht der Herr. 11 Ich kehrete etliche unter euch um, wie Gott Sodom und Gomorra umkehrete, daß ihr waret wie ein Brand, der aus dem Feuer gerissen wird. Noch kehretet ihr euch nicht zu mir, spricht der Herr.

AMOS, III. IV.

13 Écoutez et témoignez contre la maison de Jacob, dit le Seigneur DIEU, et Dieu des armées, 14 Qu'au jour où je visiterai les crimes d'Israël sur lui, j'enverrai aussi la punition sur les autels de Béthel; les cornes de l'autel seront retranchées et tomberont par terre. 15 Or je frapperai la maison d'hiver et la maison d'été; les maisons d'ivoire seront détruites, et les grandes maisons prendront fin, dit le SEIGNEUR.

CHAPITRE IV.

1 ÉCOUTEZ cette parole-ci, vaches du Basan, qui *êtes* dans la montagne de Samarie, qui faites tort aux petits, qui opprimez les pauvres, et qui dites à leurs maîtres: Apportez, et nous boirons. 2 Le Seigneur DIEU a juré par sa sainteté; voici, ils viennent sur vous, les jours où il vous enlèvera avec des harpons, at ceux qui seront après vous, avec des hameçons de pêcheurs. 3 Alors vous sortirez par les brèches, chacune droit devant soi; et vous vous jetterez dans les châteaux forts, dit le SEIGNEUR. 4 ¶ Allez à Béthel, et y commettez vos crimes; multipliez vos péchés dans Guilgal, amenez vos sacrifices dès le matin et vos dîmes au bout de trois ans. 5 Et faites un parfum de pain levé pour l'oblation d'actions de grâces; publiez les oblations volontaires, et faites-les savoir. Car vous l'aimez ainsi, enfants d'Israël, dit le Seigneur DIEU. 6 ¶ C'est pourquoi aussi je vous ai envoyé la famine dans toutes vos villes et la disette de pain dans toutes vos demeures; mais pour cela vous n'êtes pas revenus à moi, dit le SEIGNEUR. 7 Je vous ai aussi retenu la pluie, quand *il restait* encore trois mois jusqu'à la moisson; j'ai fait pleuvoir sur une ville, et je n'ai point fait pleuvoir sur l'autre; une pièce de terre a été arrosée de pluie, et l'autre pièce, sur laquelle il n'a point plu, s'est desséchée. 8 Deux et même trois villes sont allées vers une autre ville pour boire de l'eau, et n'ont point été désaltérées; mais vous n'êtes point revenus à moi, dit le SEIGNEUR. 9 Je vous ai frappés de brûlure et de nielle, et le hanneton a brouté tous les jardins et toutes les vignes, les figuiers et les oliviers que vous aviez; mais vous n'êtes point revenus à moi, dit le SEIGNEUR. 10 Je vous ai envoyé la mortalité, comme je l'avais envoyée en Égypte; j'ai fait mourir par l'épée vos gens d'élite, outre l'enlèvement de vos chevaux, et j'ai fait monter jusqu'à vos narines la puanteur de vos camps; mais vous n'êtes pas revenus à moi, dit le SEIGNEUR. 11 J'ai renversé *des villes* parmi vous comme Dieu renversa Sodome et Gomorrhe, et vous avez été comme un tison arraché au feu; mais vous n'êtes point revenus à moi, dit le SEIGNEUR.

עמוס ד ה

12 לָכֵן כֹּה אֶעֱשֶׂה־לְּךָ יִשְׂרָאֵל
עֵקֶב כִּי־זֹאת אֶעֱשֶׂה־לָּךְ הִכּוֹן לִקְרַאת׃
אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל׃ 13 כִּי הִנֵּה יוֹצֵר הָרִים
וּבֹרֵא רוּחַ וּמַגִּיד לְאָדָם מַה־שֵּׂחוֹ עֹשֵׂה
שַׁחַר עֵיפָה וְדֹרֵךְ עַל־בָּמֳתֵי אֶרֶץ יְהוָה
אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃

פרשה ה׃

1 שִׁמְעוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי
נֹשֵׂא עֲלֵיכֶם קִינָה בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 2 נָפְלָה
לֹא־תוֹסִיף קוּם בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל נִטְּשָׁה
עַל־אַדְמָתָהּ אֵין מְקִימָהּ׃ 3 כִּי כֹה
אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה הָעִיר הַיּוֹצֵאת אֶלֶף
תַּשְׁאִיר מֵאָה וְהַיּוֹצֵאת מֵאָה תַּשְׁאִיר
עֲשָׂרָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃ 4 כִּי כֹה
אָמַר יְהוָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל דִּרְשׁוּנִי וְחְיוּ׃
5 וְאַל־תִּדְרְשׁוּ בֵּית־אֵל וְהַגִּלְגָּל לֹא תָבֹאוּ
וּבְאֵר שֶׁבַע לֹא תַעֲבֹרוּ כִּי הַגִּלְגָּל גָּלֹה
יִגְלֶה וּבֵית אֵל יִהְיֶה לָאָוֶן׃ 6 דִּרְשׁוּ אֶת־
יְהוָה וְחְיוּ פֶּן־יִצְלַח כָּאֵשׁ בֵּית יוֹסֵף
וַאֲכָלָה וְאֵין־מְכַבֶּה לְבֵית־אֵל׃ 7 הַהֹפְכִים
לְלַעֲנָה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה לָאָרֶץ הִנִּיחוּ׃
8 עֹשֵׂה כִימָה וּכְסִיל וְהֹפֵךְ לַבֹּקֶר צַלְמָוֶת
וְיוֹם לַיְלָה הֶחְשִׁיךְ הַקּוֹרֵא לְמֵי־הַיָּם
וַיִּשְׁפְּכֵם עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ יְהוָה שְׁמוֹ׃
9 הַמַּבְלִיג שֹׁד עַל־עָז וְשֹׁד עַל־מִבְצָר
יָבוֹא׃ 10 שָׂנְאוּ בַשַּׁעַר מוֹכִיחַ וְדֹבֵר תָּמִים
יְתָעֵבוּ׃ 11 לָכֵן יַעַן בּוֹשַׁסְכֶם עַל־דָּל
וּמַשַּׂאת־בַּר תִּקְחוּ מִמֶּנּוּ בָּתֵּי גָזִית בָּנִיתֶם
וְלֹא־תֵשְׁבוּ בָם כַּרְמֵי־חֶמֶד נְטַעְתֶּם וְלֹא
תִשְׁתּוּ אֶת־יֵינָם׃ 12 כִּי יָדַעְתִּי רַבִּים
פִּשְׁעֵיכֶם וַעֲצֻמִים חַטֹּאתֵיכֶם צֹרְרֵי צַדִּיק
לֹקְחֵי כֹפֶר וְאֶבְיוֹנִים בַּשַּׁעַר הִטּוּ׃
13 לָכֵן הַמַּשְׂכִּיל בָּעֵת הַהִיא יִדֹּם
כִּי עֵת רָעָה הִיא׃ 14 דִּרְשׁוּ־טוֹב וְאַל־רָע
לְמַעַן תִּחְיוּ וְיִהְיֶה־כֵּן יְהוָה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת
אִתְּכֶם כַּאֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם׃ 15 שִׂנְאוּ־רַע
וְאֶהֱבוּ טוֹב וְהַצִּיגוּ בַשַּׁעַר מִשְׁפָּט אוּלַי
יֶחֱנַן יְהוָה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת שְׁאֵרִית יוֹסֵף׃

ΑΜΩΣ, δ', ε'.

12 Διὰ τοῦτο οὕτως ποιήσω σοι, Ἰσραήλ. Πλὴν ὅτι οὕτως ποιήσω σοι, ἑτοιμάζου τοῦ ἐπικαλεῖσθαι τὸν θεὸν σου, Ἰσραήλ. 13 Διότι ἰδοὺ ἐγὼ στερεῶν βροντὴν καὶ κτίζων πνεῦμα καὶ ἀπαγγέλλων εἰς ἀνθρώπους τὸν χριστὸν αὐτοῦ, ποιῶν ὄρθρον καὶ ὁμίχλην, καὶ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ τῆς γῆς· Κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ.

ΚΕΦ. ε'.

1 Ἀκούσατε τὸν λόγον Κυρίου τοῦτον, ὃν ἐγὼ λαμβάνω ἐφ' ὑμᾶς θρῆνον Οἶκος Ἰσραήλ 2 Ἔπεσεν, οὐκέτι μὴ προσθήσει τοῦ ἀναστῆναι· παρθένος τοῦ Ἰσραήλ ἔσφαλεν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτοῦ, οὐκ ἔστιν ὁ ἀναστήσων αὐτήν. 3 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Κύριος Ἡ πόλις ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο χίλιοι, ὑπολειφθήσονται ἑκατόν, καὶ ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο ἑκατόν, ὑπολειφθήσονται δέκα τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ. 4 Διότι τάδε λέγει Κύριος πρὸς τὸν οἶκον Ἰσραήλ Ἐκζητήσατέ με, καὶ ζήσεσθε· 5 Καὶ μὴ ἐκζητεῖτε Βαιθὴλ καὶ εἰς Γάλγαλα μὴ εἰσπορεύεσθε, καὶ ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου μὴ διαβαίνετε, ὅτι Γάλγαλα αἰχμαλωτευομένη αἰχμαλωτευθήσεται, καὶ Βαιθὴλ ἔσται ὡς οὐχ ὑπάρχουσα. 6 Ἐκζητήσατε τὸν Κύριον, καὶ ζήσατε, ὅπως μὴ ἀναλάμψῃ ὡς πῦρ ὁ Ἰωσὴφ καὶ καταφάγῃ αὐτόν, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ. 7 Ὁ ποιῶν εἰς ὕψος κρίμα, καὶ δικαιοσύνην εἰς γῆν ἔθηκεν· 8 Ὁ ποιῶν πάντα καὶ μετασκευάζων, καὶ ἐκτρέπων εἰς τὸ πρωὶ σκιάν, καὶ ἡμέραν εἰς νύκτα συσκοτάζων· ὁ προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς, Κύριος ὄνομα αὐτῷ· 9 Ὁ διαιρῶν συντριμμὸν ἐπὶ ἰσχύν, καὶ ταλαιπωρίαν ἐπὶ ὀχύρωμα ἐπάγων. 10 Ἐμίσησαν ἐν πύλαις ἐλέγχοντα, καὶ λόγον ὅσιον ἐβδελύξαντο. 11 Διὰ τοῦτο ἀνθ' ὧν κατεκονδύλιζον πτωχούς, καὶ δῶρα ἐκλεκτὰ ἐδέξασθε παρ' αὐτῶν, οἴκους ξεστοὺς ᾠκοδομήσατε καὶ οὐ μὴ κατοικήσητε ἐν αὐτοῖς, ἀμπελῶνας ἐπιθυμητοὺς ἐφυτεύσατε καὶ οὐ μὴ πίητε τὸν οἶνον αὐτῶν. 12 Ὅτι ἔγνων πολλὰς ἀσεβείας ὑμῶν, καὶ ἰσχυραὶ αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν, καταπατοῦντες δίκαιον, λαμβάνοντες ἀλλάγματα καὶ πένητας ἐν πύλαις ἐκκλίνοντες. 13 Διὰ τοῦτο ὁ συνιῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σιωπήσεται, ὅτι καιρὸς πονηρῶν ἐστίν. 14 Ἐκζητήσατε τὸ καλὸν καὶ μὴ πονηρόν, ὅπως ζήσητε, καὶ ἔσται οὕτως μεθ' ὑμῶν Κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ· ὃν τρόπον εἴπατε 15 Μεμισήκαμεν τὰ πονηρὰ καὶ ἠγαπήσαμεν τὰ καλά, καὶ ἀποκαταστήσατε ἐν πύλαις κρίμα, ὅπως ἐλεήσῃ Κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ τοὺς περιλοίπους τοῦ Ἰωσήφ.

AMOS, IV. V.

12 Quapropter hæc faciam tibi Israel: postquam autem hæc fecero tibi, præparare in occursum Dei tui Israel. 13 Quia ecce formans montes, et creans ventum, et annuntians homini eloquium suum, faciens matutinam nebulam, et gradiens super excelsa terræ: Dominus Deus exercituum nomen ejus.

CAPUT V.

1 Audite verbum istud, quod ego levo super vos planctum. Domus Israel cecidit, et non adjiciet ut resurgat. 2 Virgo Israel projecta est in terram suam, non est qui suscitet eam. 3 Quia hæc dicit Dominus Deus: Urbs de qua egrediebantur mille, relinquentur in ea centum: et de qua egrediebantur centum, relinquentur in ea decem in domo Israel. 4 Quia hæc dicit Dominus domui Israel: Quærite me, et vivetis. 5 Et nolite quærere Bethel, et in Galgalam nolite intrare, et in Bersabee non transibitis: quia Galgala captiva ducetur, et Bethel erit inutilis. 6 Quærite Dominum, et vivite: ne forte comburatur ut ignis domus Joseph, et devorabit, et non erit qui extinguat Bethel. 7 Qui convertitis in absinthium judicium, et justitiam in terra relinquitis. 8 Facientem Arcturum et Orionem, et convertentem in mane tenebras, et diem in noctem mutantem: qui vocat aquas maris, et effundit eas super faciem terræ: Dominus nomen est ejus. 9 Qui subridet vastitatem super robustum, et depopulationem super potentem affert. 10 Odio habuerunt corripientem in porta: et loquentem perfecte abominati sunt. 11 Idcirco, pro eo quod diripiebatis pauperem et prædam electam tollebatis ab eo: domos quadro lapide ædificabitis, et non habitabitis in eis: vineas plantabitis amantissimas, et non bibetis vinum earum. 12 Quia cognovi multa scelera vestra, et fortia peccata vestra: hostes justi accipientes munus, et pauperes deprimentes in porta. 13 Ideo prudens in tempore illo tacebit, quia tempus malum est. 14 Quærite bonum, et non malum, ut vivatis: et erit Dominus Deus exercituum vobiscum, sicut dixistis: 15 Odite malum, et diligite bonum, et constituite in porta judicium: si forte misereatur Dominus Deus exercituum reliquiis Joseph

AMOS, IV. V

12 Therefore thus will I do unto thee, O Israel: *and* because I will do this unto thee, prepare to meet thy God, O Israel. 13 For, lo, he that formeth the mountains, and createth the wind, and declareth unto man what *is* his thought, that maketh the morning darkness, and treadeth upon the high places of the earth, The LORD, The God of hosts, *is* his name.

CHAPTER V.

1 HEAR ye this word which I take up against you, *even* a lamentation, O house of Israel. 2 The virgin of Israel is fallen; she shall no more rise: she is forsaken upon her land; *there is* none to raise her up. 3 For thus saith the Lord GOD; The city that went out *by* a thousand shall leave an hundred, and that which went forth *by* an hundred shall leave ten, to the house of Israel. 4 ¶ For thus saith the LORD unto the house of Israel, Seek ye me, and ye shall live: 5 But seek not Beth-el, nor enter into Gilgal, and pass not to Beersheba: for Gilgal shall surely go into captivity, and Beth-el shall come to nought. 6 Seek the LORD, and ye shall live; lest he break out like fire in the house of Joseph, and devour *it*, and *there be* none to quench *it* in Beth-el. 7 Ye who turn judgment to wormwood, and leave off righteousness in the earth, 8 *Seek him* that maketh the seven stars and Orion, and turneth the shadow of death into the morning, and maketh the day dark with night: that calleth for the waters of the sea, and poureth them out upon the face of the earth: The LORD *is* his name: 9 That strengthened the spoiled against the strong, so that the spoiled shall come against the fortress. 10 They hate him that rebuketh in the gate, and they abhor him that speaketh uprightly. 11 Forasmuch therefore as your treading *is* upon the poor, and ye take from him burdens of wheat: ye have built houses of hewn stone, but ye shall not dwell in them; ye have planted pleasant vineyards, but ye shall not drink wine of them. 12 For I know your manifold transgressions and your mighty sins: they afflict the just, they take a bribe, and they turn aside the poor in the gate *from their right*. 13 Therefore the prudent shall keep silence in that time; for it *is* an evil time. 14 Seek good, and not evil, that ye may live: and so the LORD, the God of hosts, shall be with you, as ye have spoken. 15 Hate the evil, and love the good, and establish judgment in the gate: it may be that the LORD God of hosts will be gracious unto the remnant of Joseph.

Amos, 4, 5.

12 Darum will ich dir weiter alſo thun, Iſrael. Weil ich denn dir alſo thun will, ſo ſchicke dich, Iſrael, und begegne deinem Gott. 13 Denn ſiehe, er iſt es, der die Berge macht, den Wind ſchaffet, und zeiget dem Menſchen, was er reden ſoll. Er macht die Morgenröthe und die Finſterniß, er tritt auf den Höhen der Erde: er heißt Herr, Gott Zebaoth.

Das 5. Capitel.

1 Höret, ihr vom Hauſe Iſrael, dieß Wort; denn ich muß dieß Klagelied über euch machen: 2 Die Jungfrau Iſrael iſt gefallen, daß ſie nicht wieder aufſtehen wird; ſie iſt zu Boden geſtoßen, und iſt niemand, der ihr aufhelfe. 3 Denn ſo ſpricht der Herr Gott: Die Stadt, da tauſend ausgehen, ſoll nur hundert übrig behalten; und da hundert ausgehen, ſoll nur zehn übrig behalten im Hauſe Iſrael. 4 Darum ſo ſpricht der Herr zum Hauſe Iſrael: Suchet mich, ſo werdet ihr leben. 5 Suchet nicht Bethel, und kommet nicht gen Gilgal, und gehet nicht gen Berſeba. Denn Gilgal wird gefangen weggeführet werden, und Bethel wird BethAven werden. 6 Suchet den Herrn, ſo werdet ihr leben; daß nicht ein Feuer im Hauſe Joſeph überhand nehme, das da verzehre, und niemand löſchen möge zu Bethel. 7 Die ihr das Recht in Wermuth verkehret, und die Gerechtigkeit zu Boden ſtoßet. 8 Er macht die Glucke und Orion; der aus der Finſterniß den Morgen, und aus dem Tage die finſtere Nacht macht; der dem Waſſer im Meer ruft, und ſchüttet es auf den Erdboden; er heißt Herr; 9 Der über den Starken eine Verſtörung anrichtet, und bringet eine Verſtörung über die feſte Stadt. 10 Aber ſie ſind dem gram, der ſie im Thor ſtraft, und haben den für einen Gräuel, der heilſam lehret. 11 Darum, weil ihr die Armen unterdrücket, und nehmet das Korn mit großen Laſten von ihnen; ſo ſollt ihr in den Häuſern nicht wohnen, die ihr von den Werkſtücken gebauet habt, und den Wein nicht trinken, den ihr in den feinen Weinbergen gepflanzet habt. 12 Denn ich weiß euer Uebertreten, deß viel iſt, und eure Sünden, die ſtark ſind, wie ihr die Gerechten dränget, und Blutgeld nehmet, und die Armen im Thor unterdrücket. 13 Darum muß der Kluge zu derſelbigen Zeit ſchweigen; denn es iſt eine böſe Zeit. 14 Suchet das Gute, und nicht das Böſe, auf daß ihr leben möget; ſo wird der Herr, der Gott Zebaoth, bei euch ſein, wie ihr rühmet. 15 Haſſet das Böſe, und liebet das Gute, beſtellet das Recht im Thor; ſo wird der Herr, der Gott Zebaoth, den Uebrigen in Joſeph gnädig ſein.

AMOS, IV. V.

12 C'est pourquoi je te traiterai ainsi, O Israël, et parce que je te ferai ceci, prépare toi à la rencontre de ton Dieu, O Israël! 13 Car voici celui qui a formé les montagnes, qui a créé le vent et qui manifeste à l'homme quelle est sa pensée, qui fait l'aube *et* l'obscurité, et qui marche sur les lieux hauts de la terre: son nom est le SEIGNEUR, le Dieu des armées.

CHAPITRE V.

1 MAISON d'Israël, écoutez cette parole, que je prononce contre vous, cette lamentation. 2 La vierge d'Israël est tombée, elle ne se relèvera plus; elle est abandonnée sur la terre, il n'y a personne qui la relève. 3 Car ainsi a dit le Seigneur DIEU à la maison d'Israël: La ville d'où il sortait mille hommes, n'en aura de reste que cent; et celle d'où il en sortait cent, n'en aura de reste que dix. 4 ¶ Car ainsi a dit le SEIGNEUR à la maison d'Israël: Cherchez-moi, et vous vivrez. 5 Ne cherchez point Béthel, n'entrez point dans Guilgal et ne passez point à Béer-Sébah; car Guilgal sera entièrement transportée en captivité, et Béthel sera détruite. 6 Cherchez le SEIGNEUR, et vous vivrez, de peur qu'il ne saisisse la maison de Joseph comme un feu et ne la consume, sans qu'il y ait personne qui l'éteigne à Béthel. 7 Vous qui changez le droit en absinthe, et qui foulez aux pieds la justice, 8 *Cherchez* celui qui a fait les Pléiades et Orion, qui change les plus noires ténèbres en aube du jour et qui rend le jour obscur comme la nuit: qui appelle les eaux de la mer et les répand sur la face de la terre; celui dont le nom est le SEIGNEUR. 9 Il suscite l'oppression contre l'homme fort, tellement que l'oppression entre dans la forteresse. 10 Ils haïssent ceux qui les reprennent à la porte, et ils ont en abomination celui qui parle en intégrité. 11 C'est pourquoi, puisque vous opprimez le pauvre et que vous lui enlevez la charge de froment, vous aurez bâti des maisons de pierres de taille, mais vous n'y habiterez point; vous aurez planté des vignes délicieuses, mais vous n'en boirez pas le vin. 12 Car je connais vos crimes qui sont en grand nombre, et vos péchés qui se sont multipliés. Vous êtes des oppresseurs du juste, vous acceptez des présents, et vous pervertissez, à la porte, le droit des pauvres. 13 C'est pourquoi, en ces temps, l'homme prudent se tiendra dans le silence; car le temps est mauvais. 14 Cherchez le bien, et non pas le mal, afin que vous viviez; et alors le SEIGNEUR, le Dieu des armées, sera avec vous, comme vous l'avez dit. 15 Haïssez le mal, aimez le bien, et faites que la justice règne à la porte. Alors peut-être le SEIGNEUR, le Dieu des armées, aura-t-il pitié du reste de Joseph.

עמוס ה ו

16 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת
אֲדֹנָי בְּכָל־רְחֹבוֹת מִסְפֵּד וּבְכָל־חוּצוֹת
יֹאמְרוּ הוֹ־הוֹ וְקָרְאוּ אִכָּר אֶל־אֵבֶל וּמִסְפֵּד
אֶל־יוֹדְעֵי נֶהִי : 17 וּבְכָל־כְּרָמִים מִסְפֵּד כִּי־
אֶעֱבֹר בְּקִרְבֶּךָ אָמַר יְהוָה : 18 הַוֹּי
הַמִּתְאַוִּים אֶת־יוֹם יְהוָה לָמָּה־זֶּה לָכֶם
יוֹם יְהוָה הוּא־חֹשֶׁךְ וְלֹא־אוֹר : 19 כַּאֲשֶׁר
יָנוּס אִישׁ מִפְּנֵי הָאַרְיֵה וּפְגָעוֹ הַדֹּב וּבָא
הַבַּיִת וְסָמַךְ יָדוֹ עַל־הַקִּיר וּנְשָׁכוֹ הַנָּחָשׁ :
20 הֲלֹא־חֹשֶׁךְ יוֹם יְהוָה וְלֹא־אוֹר וְאֹפֶל
וְלֹא־נֹגַהּ לוֹ : 21 שָׂנֵאתִי מָאַסְתִּי חַגֵּיכֶם
וְלֹא אָרִיחַ בְּעַצְּרֹתֵיכֶם : 22 כִּי אִם־תַּעֲלוּ־
לִי עוֹלוֹת וּמִנְחֹתֵיכֶם לֹא אֶרְצֶה וְשֶׁלֶם
מְרִיאֵיכֶם לֹא אַבִּיט : 23 הָסֵר מֵעָלַי הֲמוֹן
שִׁירֶיךָ וְזִמְרַת נְבָלֶיךָ לֹא אֶשְׁמָע : 24 וְיִגַּל
כַּמַּיִם מִשְׁפָּט וּצְדָקָה כְּנַחַל אֵיתָן :
25 הַזְּבָחִים וּמִנְחָה הִגַּשְׁתֶּם־לִי בַּמִּדְבָּר
אַרְבָּעִים שָׁנָה בֵּית יִשְׂרָאֵל : 26 וּנְשָׂאתֶם
אֶת סִכּוּת מַלְכְּכֶם וְאֶת כִּיּוּן צַלְמֵיכֶם
כּוֹכַב אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם לָכֶם :
27 וְהִגְלֵיתִי אֶתְכֶם מֵהֲלְאָה לְדַמֶּשֶׂק אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת שְׁמוֹ :

פרשה ו :

1 הַוֹּי הַשַּׁאֲנַנִּים בְּצִיּוֹן וְהַבֹּטְחִים בְּהַר
שֹׁמְרוֹן נֻקְּבֵי רֵאשִׁית הַגּוֹיִם וּבָאוּ לָהֶם
בֵּית יִשְׂרָאֵל : 2 עִבְרוּ כַלְנֵה וּרְאוּ וּלְכוּ
מִשָּׁם חֲמָת רַבָּה וּרְדוּ גַת־פְּלִשְׁתִּים
הֲטוֹבִים מִן־הַמַּמְלָכוֹת הָאֵלֶּה אִם־רַב
גְּבוּלָם מִגְּבֻלְכֶם : 3 הַמְנַדִּים לְיוֹם רָע
וַתַּגִּישׁוּן שֶׁבֶת חָמָס : 4 הַשֹּׁכְבִים עַל־
מִטּוֹת שֵׁן וּסְרֻחִים עַל־עַרְשׂוֹתָם וְאֹכְלִים
כָּרִים מִצֹּאן וַעֲגָלִים מִתּוֹךְ מַרְבֵּק :
6 הַפֹּרְטִים עַל־פִּי הַנָּבֶל כְּדָוִיד חָשְׁבוּ
לָהֶם כְּלֵי־שִׁיר : 6 הַשֹּׁתִים בְּמִזְרְקֵי יַיִן
וְרֵאשִׁית שְׁמָנִים יִמְשָׁחוּ וְלֹא נֶחְלוּ
עַל־שֶׁבֶר יוֹסֵף : 7 לָכֵן עַתָּה יִגְלוּ
בְּרֹאשׁ גֹּלִים וְסָר מִזְרַח סְרוּחִים

ΑΜΩΣ, ε', ς'

16 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ Ἐν πάσαις ταῖς πλατείαις κοπετός, καὶ ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς ῥηθήσεται οὐαὶ οὐαί· κληθήσεται γεωργὸς εἰς πένθος καὶ κοπετόν, καὶ εἰς εἰδότας θρῆνον, 17 Καὶ ἐν πάσαις ὁδοῖς κοπετός, διότι ἐλεύσομαι διὰ μέσου σου, εἶπε Κύριος. 18 Οὐαὶ οἱ ἐπιθυμοῦντες τὴν ἡμέραν Κυρίου· Ἵνα τί αὕτη ὑμῖν ἡ ἡμέρα τοῦ Κυρίου; καὶ αὕτη ἐστὶ σκότος καὶ οὐ φῶς. 19 Ὃν τρόπον ἐὰν φύγῃ ἄνθρωπος ἐκ προσώπου τοῦ λέοντος, καὶ ἐμπέσῃ αὐτῷ ἡ ἄρκτος, καὶ εἰσπηδήσῃ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀπερείσηται τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τοῖχον, καὶ δάκῃ αὐτὸν ὄφις. 20 Οὐχὶ σκότος ἡ ἡμέρα τοῦ Κυρίου καὶ οὐ φῶς; καὶ γνόφος οὐκ ἔχων φέγγος αὕτη; 21 Μεμίσηκα, ἀπῶσμαι ἑορτὰς ὑμῶν, καὶ οὐ μὴ ὀσφρανθῶ θυσίας ἐν ταῖς πανηγύρεσιν ὑμῶν. 22 Διότι ἐὰν ἐνέγκητέ μοι ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας ὑμῶν, οὐ προσδέξομαι, καὶ σωτηρίους ἐπιφανείας ὑμῶν οὐκ ἐπιβλέψομαι. 23 Μετάστησον ἀπ' ἐμοῦ ἦχον ᾠδῶν σου, καὶ ψαλμὸν ὀργάνων σου οὐκ ἀκούσομαι· 24 Καὶ κυλισθήσεται ὡς ὕδωρ κρίμα, καὶ δικαιοσύνη ὡς χειμάῤῥους ἄβατος. 25 Μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι, οἶκος Ἰσραήλ, τεσσαράκοντα ἔτη ἐν τῇ ἐρήμῳ; 26 Καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μολὸχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Ῥαιφάν, τοὺς τύπους αὐτῶν οὓς ἐποιήσατε ἑαυτοῖς· 27 Καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Δαμασκοῦ, λέγει Κύριος, ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ.

ΚΕΦ. ς'.

1 ΟΥΑΙ τοῖς ἐξουθενοῦσι Σιὼν καὶ τοῖς πεποιθόσιν ἐπὶ ὄρος Σαμαρείας· ἀπετρύγησαν ἀρχὰς ἐθνῶν, καὶ εἰσῆλθον αὐτοί. Οἶκος τοῦ Ἰσραήλ, 2 Διάβητε πάντες καὶ ἴδετε, καὶ διέλθατε ἐκεῖθεν εἰς Ἐματραββά, καὶ κατάβητε ἐκεῖθεν εἰς Γὲθ ἀλλοφύλων, τὰς κρατίστας ἐκ πασῶν τῶν βασιλειῶν τούτων, εἰ πλέονα τὰ ὅρια αὐτῶν ἐστὶ τῶν ὑμετέρων ὁρίων. 3 Οἱ ἐρχόμενοι εἰς ἡμέραν κακήν, οἱ ἐγγίζοντες καὶ ἐφαπτόμενοι σαββάτων ψευδῶν, 4 Οἱ καθεύδοντες ἐπὶ κλινῶν ἐλεφαντίνων καὶ κατασπαταλῶντες ἐπὶ ταῖς στρωμναῖς αὐτῶν, καὶ ἔσθοντες ἐρίφους ἐκ ποιμνίων καὶ μοσχάρια ἐκ μέσου βουκολίων γαλαθηνά, 5 Οἱ ἐπικρατοῦντες πρὸς τὴν φωνὴν τῶν ὀργάνων, ὡς ἐστηκότα ἐλογίσαντο καὶ οὐχ ὡς φεύγοντα· 6 Οἱ πίνοντες τὸν δυλισμένον οἶνον, καὶ τὰ πρῶτα μύρα χριόμενοι, καὶ οὐκ ἔπασχον οὐδὲν ἐπὶ τῇ συντριβῇ Ἰωσήφ. 7 Διὰ τοῦτο νῦν αἰχμάλωτοι ἔσονται ἀπ' ἀρχῆς δυναστῶν, καὶ ἐξαρθήσεται χρεμετισμὸ[ς] πων ἐξ Ἐφραΐμ.

AMOS, V. VI.

16 Propterea hæc dicit Dominus Deus exercituum dominator, in omnibus plateis planctus : et in cunctis, quæ foris sunt, dicetur væ væ : et vocabunt agricolam ad luctum, et ad planctum eos qui sciunt plangere. 17 Et in omnibus vineis erit planctus : quia pertransibo in medio tui, dicit Dominus. 18 Væ desiderantibus diem Domini : ad quid eam vobis ? dies Domini ista, tenebræ, et non lux. 19 Quomodo si fugiat vir a facie leonis, et occurrat ei ursus : et ingrediatur domum, et innitatur manu sua super parietem, et mordeat eum coluber. 20 Numquid non tenebræ dies Domini, et non lux : et caligo, et non splendor in ea ? 21 Odi, et projeci festivitates vestras : et non capiam odorem cœtuum vestrorum. 22 Quod si obtuleritis mihi holocautomata, et munera vestra, non suscipiam : et vota pinguium vestrorum non respiciam. 23 Aufer a me tumultum carminum tuorum : et cantica lyræ tuæ non audiam. 24 Et revelabitur quasi aqua judicium, et justitia quasi torrens fortis. 25 Numquid hostias et sacrificium obtulistis mihi in deserto quadringata annis, domus Israel ? 26 Et portastis tabernaculum Moloch vestro, et imaginem idolorum vestrorum, sidus Dei vestri, quæ fecistis vobis. 27 Et migrare vos faciam trans Damascum, dicit Dominus, Deus exercituum nomen ejus.

CAPUT VI.

1 Væ qui opulenti estis in Sion, et confiditis in monte Samariæ : optimates capita populorum, ingredientes pompatice domum Israel. 2 Transite in Chalane, et videte, et ite inde in Emath magnam : et descendite in Geth Palæsthinorum, et ad optima quæque regna horum : si latior terminus eorum termino vestro est. 3 Qui separati estis in diem malum : et appropinquatis solio iniquitatis. 4 Qui dormitis in lectis eburneis, et lascivitis in stratis vestris : qui comeditis agnum de grege, et vitulos de medio armenti. 5 Qui canitis ad vocem psalterii : sicut David putaverunt se habere vasa cantici. 6 Bibentes vinum in phialis, et optimo unguento delibuti : et nihil patiebantur super contritione Joseph. 7 Quapropter nunc migrabunt in capite transmigrantium : et auferetur factio lascivientium

16 Therefore the LORD, the God of hosts, the Lord, saith thus; Wailing *shall be* in all streets; and they shall say in all the highways, Alas! alas! and they shall call the husbandman to mourning, and such as are skilful of lamentation to wailing. 17 And in all vineyards *shall be* wailing: for I will pass through thee, saith the LORD. 18 Woe unto you that desire the day of the LORD! to what end *is* it for you? the day of the LORD *is* darkness, and not light. 19 As if a man did flee from a lion, and a bear met him; or went into the house, and leaned his hand on the wall, and a serpent bit him. 20 *Shall* not the day of the LORD *be* darkness, and not light? even very dark, and no brightness in it? 21 ¶ I hate, I despise your feast days, and I will not smell in your solemn assemblies. 22 Though ye offer me burnt offerings and your meat offerings, I will not accept *them:* neither will I regard the peace offerings of your fat beasts. 23 Take thou away from me the noise of thy songs; for I will not hear the melody of thy viols. 24 But let judgment run down as waters, and righteousness as a mighty stream. 25 Have ye offered unto me sacrifices and offerings in the wilderness forty years, O house of Israel? 26 But ye have borne the tabernacle of your Moloch and Chiun your images, the star of your god, which ye made to yourselves. 27 Therefore will I cause you to go into captivity beyond Damascus, saith the LORD, whose name *is* The God of hosts.

CHAPTER VI.

1 WOE to them *that are* at ease in Zion, and trust in the mountain of Samaria, *which are* named chief of the nations, to whom the house of Israel came! 2 Pass ye unto Calneh, and see; and from thence go ye to Hamath the great: then go down to Gath of the Philistines: *be they* better than these kingdoms? or their border greater than your border? 3 Ye that put far away the evil day, and cause the seat of violence to come near; 4 That lie upon beds of ivory, and stretch themselves upon their couches, and eat the lambs out of the flock, and the calves out of the midst of the stall; 5 That chant to the sound of the viol, *and* invent to themselves instruments of musick, like David; 6 That drink wine in bowls, and anoint themselves with the chief ointments: but they are not grieved for the affliction of Joseph. 7 ¶ Therefore now shall they go captive with the first that go captive, and the banquet of them that stretched themselves shall be removed.

16 Darum, ſo ſpricht der Herr, der Gott Zebaoth, der Herr: Es wird in allen Gaſſen Wehklagen ſein, und auf allen Straßen wird man ſagen: Wehe! wehe! und man wird den Ackermann zum Trauern rufen, und zum Wehklagen, wer da weinen kann. 17 In allen Weinbergen wird Wehklagen ſein; denn ich will unter euch fahren, ſpricht der Herr. 18 Wehe denen, die des Herrn Tag begehren! Was ſoll er euch? Denn des Herrn Tag iſt eine Finſterniß, und nicht ein Licht. 19 Gleich, als wenn jemand vor dem Löwen flöhe, und ein Bär begegnete ihm; und als wenn jemand in ein Haus käme, und lehnete ſich mit der Hand an die Wand, und eine Schlange ſtäche ihn. 20 Denn des Herrn Tag wird ja finſter und nicht licht ſein, dunkel und nicht helle. 21 Ich bin euren Feiertagen gram, und verachte ſie, und mag nicht riechen in eure Verſammlung. 22 Und ob ihr mir gleich Brandopfer und Speisopfer opfert, ſo habe ich keinen Gefallen daran; ſo mag ich auch eure feiſten Dankopfer nicht anſehen. 23 Thue nur weg von mir das Geplerr deiner Lieder; denn ich mag dein Pſalterſpiel nicht hören. 24 Es ſoll aber das Recht geoffenbaret werden, wie Waſſer, und die Gerechtigkeit, wie ein ſtarker Strom. 25 Habt ihr vom Hauſe Iſrael mir in der Wüſte die vierzig Jahre lang Schlachtopfer und Speisopfer geopfert? Ja wohl. 26 Ihr truget den Sichuth, euren König, und Chiun, euer Bild, den Stern eurer Götter, welche ihr euch ſelbſt gemacht hattet. 27 So will ich euch von hinnen jenſeit Damaskus wegführen laſſen, ſpricht der Herr, der Gott Zebaoth heißt.

Das 6. Capitel.

1 Wehe den Stolzen zu Zion, und denen, die ſich auf den Berg Samaria verlaſſen, die ſich rühmen die Vornehmſten über die Heiden, und gehen einher im Hauſe Iſrael! 2 Gehet hin gen Kalne, und ſchauet, und von dannen gen Hemath, die große Stadt; und ziehet hinab gen Gath der Philiſter, welche beſſere Königreiche geweſen ſind, denn dieſe, und ihre Grenzen größer, denn eure Grenze. 3 Die ihr euch weit vom böſen Tage achtet, und trachtet immer nach Frevelregiment; 4 Und ſchlaft auf elfenbeinernen Lagern, und treibet Ueberfluß mit euren Betten; ihr eſſet die Lämmer aus der Heerde, und die gemäſteten Kälber; 5 Und ſpielet auf dem Pſalter, und erdichtet euch Lieder, wie David; 6 Und trinket Wein aus den Schalen, und ſalbet euch mit Balſam; und bekümmert euch nichts um den Schaden Joſephs. 7 Darum ſollen ſie nun vorne an gehen unter denen, die gefangen weggeführet werden, und ſoll das Schlemmen der Pranger aufhören.

16 C'est pourquoi le SEIGNEUR, le Dieu des armées, le Seigneur dit ainsi: Il y aura lamentation par toutes les places, et on criera par toutes les rues, Hélas! hélas! Et on appellera au deuil le laboureur, et à la lamentation ceux qui sont habiles dans les lamentations. 17 Et il y aura lamentation par toutes les vignes; car je passerai au milieu de toi, a dit le SEIGNEUR. 18 Malheur à vous qui désirez le jour du SEIGNEUR! De quoi vous *servira*-t-il? Le jour du SEIGNEUR est un jour de ténèbres et non de lumière. 19 Ce sera comme si un homme s'enfuyait devant un lion, et qu'un ours le rencontrât; ou qu'il entrât dans la maison pour appuyer sa main sur la paroi, et qu'un serpent le mordit. 20 Le jour du SEIGNEUR n'est-il pas un jour de ténèbres et non de lumière, d'obscurité et non de clarté? 21 ¶ Je hais et rejette vos fêtes, et je ne prends point plaisir à vos assemblées solennelles. 22 Si vous m'offrez des holocaustes et des gâteaux, je ne les accepterai point; et je ne regarderai point les oblations de prospérité que vous ferez de vos bêtes grâsses. 23 Ôte de devant moi le bruit de tes chants, car je n'écouterai point la mélodie de tes harpes. 24 Que le droit coule comme l'eau, et la justice comme un puissant torrent. 25 Est-ce à moi, maison d'Israël, que vous avez offert des sacrifices et des gâteaux, dans le désert pendant quarante ans? 26 Au contraire, vous avez porté le tabernacle de Moloc *et* de Kijun, vos idoles, et l'étoile du dieu que vous vous étiez fait. 27 C'est pourquoi je vous transporterai au-delà de Damas, a dit le SEIGNEUR, dont le nom est le Dieu des armées.

CHAPITRE VI.

1 MALHEUR à ceux qui s'abandonnent à la sécurité en Sion, et à ceux qui mettent leur confiance dans la montagne de Samarie, à ceux qu'on nomme les chefs des nations et auprès desquels va la maison d'Israël! 2 Passez jusqu'à Calné et regardez. Allez de là à Hamath la grande, puis descendez à Gath des Philistins; étaient-ils plus excellents que ces royaumes-ci? Leur pays était-il plus étendu que votre pays? 3 Vous éloignez le jour de la calamité, et vous faites approcher le trône de la violence. 4 Vous vous couchez sur des lits d'ivoire, et vous vous étendez sur leurs coussins; vous mangez les agneaux *choisis* du troupeau et les veaux pris de l'étable. 5 Vous chantez au son de la harpe; et comme David, vous inventez des instruments de musique. 6 Vous buvez le vin dans des coupes, vous vous parfumez des parfums les plus exquis, et vous n'êtes pas affligés de l'affliction de Joseph. 7 ¶ À cause de cela, ils s'en iront incessamment en captivité, à la tête de ceux qui s'en iront en captivité. Alors le festin de ceux qui s'étendent *sur leurs lits* prendra fin.

עמוס ו ז

8 נִשְׁבַּע אֲדֹנָי יֱהוִֹה בְּנַפְשׁוֹ נְאֻם־
יְהוָֹה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מְתָאֵב אָנֹכִי אֶת־גְּאוֹן
יַעֲקֹב וְאַרְמְנֹתָיו שָׂנֵאתִי וְהִסְגַּרְתִּי עִיר
וּמְלֹאָהּ׃ 9 וְהָיָה אִם־יִוָּתְרוּ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים
בְּבַיִת אֶחָד וָמֵתוּ׃ 10 וּנְשָׂאוֹ דּוֹדוֹ וּמְסָרְפוֹ
לְהוֹצִיא עֲצָמִים מִן־הַבַּיִת וְאָמַר לַאֲשֶׁר
בְּיַרְכְּתֵי הַבַּיִת הַעוֹד עִמָּךְ וְאָמַר אָפֶס
וְאָמַר הָס כִּי לֹא לְהַזְכִּיר בְּשֵׁם יְהוָֹה׃
11 כִּי־הִנֵּה יְהוָֹה מְצַוֶּה וְהִכָּה
הַבַּיִת הַגָּדוֹל רְסִיסִים וְהַבַּיִת הַקָּטֹן
בְּקִעִים׃ 12 הַיְרֻצוּן בַּסֶּלַע סוּסִים אִם־
יַחֲרוֹשׁ בַּבְּקָרִים כִּי־הֲפַכְתֶּם לְרֹאשׁ מִשְׁפָּט
וּפְרִי צְדָקָה לְלַעֲנָה׃ 13 הַשְּׂמֵחִים לְלֹא
דָבָר הָאֹמְרִים הֲלֹא בְחָזְקֵנוּ לָקַחְנוּ לָנוּ
קַרְנָיִם׃ 14 כִּי הִנְנִי מֵקִים עֲלֵיכֶם בֵּית
יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָֹה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת גּוֹי
וְלָחֲצוּ אֶתְכֶם מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־נַחַל
הָעֲרָבָה׃

פרשה ז׃

1 כֹּה הִרְאַנִי אֲדֹנָי יֱהוִֹה וְהִנֵּה יוֹצֵר
גֹּבַי בִּתְחִלַּת עֲלוֹת הַלָּקֶשׁ וְהִנֵּה־לֶקֶשׁ
אַחַר גִּזֵּי הַמֶּלֶךְ׃ 2 וְהָיָה אִם־כִּלָּה לֶאֱכוֹל
אֶת־עֵשֶׂב הָאָרֶץ וָאֹמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה סְלַח־
נָא מִי יָקוּם יַעֲקֹב כִּי קָטֹן הוּא׃ 3 נִחַם
יְהוָֹה עַל־זֹאת לֹא תִהְיֶה אָמַר יְהוָֹה׃
4 כֹּה הִרְאַנִי אֲדֹנָי יֱהוִֹה וְהִנֵּה קֹרֵא לָרִב
בָּאֵשׁ אֲדֹנָי יֱהוִֹה וַתֹּאכַל אֶת־תְּהוֹם רַבָּה
וְאָכְלָה אֶת־הַחֵלֶק׃ 5 וָאֹמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה
חֲדַל־נָא מִי יָקוּם יַעֲקֹב כִּי קָטֹן הוּא׃
6 נִחַם יְהוָֹה עַל־זֹאת גַּם־הִיא לֹא תִהְיֶה
אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה׃ 7 כֹּה הִרְאַנִי וְהִנֵּה
אֲדֹנָי נִצָּב עַל־חוֹמַת אֲנָךְ וּבְיָדוֹ אֲנָךְ׃
8 וַיֹּאמֶר יְהוָֹה אֵלַי מָה־אַתָּה רֹאֶה עָמוֹס
וָאֹמַר אֲנָךְ וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הִנְנִי שָׂם אֲנָךְ
בְּקֶרֶב עַמִּי יִשְׂרָאֵל לֹא־אוֹסִיף עוֹד עֲבוֹר
לוֹ׃ 9 וְנָשַׁמּוּ בָּמוֹת יִשְׂחָק וּמִקְדְּשֵׁי יִשְׂרָאֵל
יֶחֱרָבוּ וְקַמְתִּי עַל־בֵּית יָרָבְעָם בֶּחָרֶב׃

ΑΜΩΣ, ϛ', ζ'.

8 Ὅτι ὤμοσε Κύριος καθ' ἑαυτοῦ διότι βδελύσσο-
μαι ἐγὼ πᾶσαν τὴν ὕβριν Ἰακώβ, καὶ τὰς χώρας
αὐτοῦ μεμίσηκα, καὶ ἐξαρῶ πόλιν σὺν πᾶσι τοῖς
κατοικοῦσιν αὐτήν· 9 Καὶ ἔσται ἐὰν ὑπολειφθῶσι
δέκα ἄνδρες ἐν οἰκίᾳ μιᾷ, καὶ ἀποθανοῦνται καὶ
ὑπολειφθήσονται οἱ κατάλοιποι, 10 Καὶ λήψον-
ται οἱ οἰκεῖοι αὐτῶν καὶ παραβιῶνται τοῦ ἐξενέγ-
και τὰ ὀστᾶ αὐτῶν ἐκ τοῦ οἴκου· καὶ ἐρεῖ τοῖς
προεστηκόσι τῆς οἰκίας Εἰ ἔτι ὑπάρχει παρὰ σοί;
καὶ ἐρεῖ Οὐκ ἔτι· καὶ ἐρεῖ Σίγα ἕνεκα τοῦ μὴ ὀνο-
μάσαι τὸ ὄνομα Κυρίου. 11 Διότι ἰδοὺ Κύριος
ἐντέλλεται, καὶ πατάξει τὸν οἶκον τὸν μέγαν
θλάσμασι καὶ τὸν οἶκον τὸν μικρὸν ῥάγμασιν.
12 Εἰ διώξονται ἐν πέτραις ἵπποι; εἰ παρασιω-
πήσονται ἐν θηλείαις; ὅτι ἐξεστρέψατε εἰς θυμὸν
κρίμα, καὶ καρπὸν δικαιοσύνης εἰς πικρίαν, 13 Οἱ
εὐφραινόμενοι ἐπ' οὐδενὶ λόγῳ, οἱ λέγοντες Οὐκ
ἐν τῇ ἰσχύϊ ὑμῶν ἔσχομεν κέρατα; 14 Διότι ἰδοὺ
ἐγὼ ἐπεγερῶ ἐφ' ὑμᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ἔθνος, λέγει
Κύριος τῶν δυνάμεων, καὶ ἐκθλίψουσιν ὑμᾶς τοῦ
μὴ εἰσελθεῖν εἰς Αἰμὰθ καὶ ὡς τοῦ χειμάῤῥου τῶν
δυσμῶν.

ΚΕΦ. ζ'.

1 ΟΥΤΩΣ ἔδειξέ μοι Κύριος ὁ θεός, καὶ ἰδοὺ
ἐπιγονὴ ἀκρίδων ἐρχομένη ἑωθινή, καὶ ἰδοὺ βροῦχος
εἷς Γὼγ ὁ βασιλεύς. 2 Καὶ ἔσται ἐὰν συντελέσῃ
τοῦ καταφαγεῖν τὸν χόρτον τῆς γῆς, καὶ εἶπα
Κύριε Κύριε, ἵλεως γενοῦ· τίς ἀναστήσει τὸν Ἰα-
κώβ; ὅτι ὀλιγοστός ἐστι· 3 Μετανόησον Κύριε ἐπὶ
τούτῳ. Καὶ τοῦτο οὐκ ἔσται, λέγει Κύριος.
4 Οὕτως ἔδειξέ μοι Κύριος, καὶ ἰδοὺ ἐκάλεσε τὴν
δίκην ἐν πυρὶ Κύριος, καὶ κατέφαγε τὴν ἄβυσσον
τὴν πολλήν, καὶ κατέφαγε τὴν μερίδα Κυρίου.
5 Καὶ εἶπα Κύριε, κόπασον δή· τίς ἀναστήσει τὸν
Ἰακώβ; ὅτι ὀλιγοστός ἐστι· 6 Μετανόησον Κύριε
ἐπὶ τούτῳ. Καὶ τοῦτο οὐ μὴ γένηται, λέγει Κύ-
ριος. 7 Οὕτως ἔδειξέ μοι Κύριος, καὶ ἰδοὺ ἑστηκὼς
ἐπὶ τείχους ἀδαμαντίνου, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
ἀδάμας. 8 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ Τί σὺ ὁρᾷς,
Ἀμώς; καὶ εἶπα Ἀδάμαντα, καὶ εἶπε Κύριος πρὸς
μέ Ἰδοὺ ἐγὼ ἐντάσσω ἀδάμαντα ἐν μέσῳ λαοῦ μου
Ἰσραήλ, οὐκ ἔτι μὴ προσθῶ τοῦ παρελθεῖν αὐτόν·
9 Καὶ ἀφανισθήσονται βωμοὶ τοῦ γέλωτος, καὶ αἱ
τελεταὶ τοῦ Ἰσραὴλ ἐρημωθήσονται, καὶ ἀνα-
στήσομαι ἐπὶ τὸν οἶκον Ἱεροβοὰμ ἐν ῥομφαίᾳ.

AMOS, VI. VII.

8 Juravit Dominus Deus in anima sua, dicit
Dominus Deus exercituum: Detestor ego
superbiam Jacob, et domos ejus odi, et
tradam civitatem cum habitatoribus suis.
9 Quod si reliqui fuerint decem viri in
domo una, et ipsi morientur. 10 Et tollet
eum propinquus suus, et comburet eum,
ut efferat ossa de domo: et dicet ei, qui
in penetralibus domus est: Numquid ad-
huc est penes te? 11 Et respondebit:
Finis est. Et dicet ei: Tace, et non
recorderis nominis Domini. 12 Quia ecce
Dominus mandabit, et percutiet domum
majorem ruinis, et domum minorem scis-
sionibus. 13 Numquid currere queunt in
petris equi, aut arari potest in bubalis, quo-
niam convertistis in amaritudinem judicium,
et fructum justitiæ in absinthium? 14 Qui
lætamini in nihilo: qui dicitis: Numquid
non in fortitudine nostra assumpsimus nobis
cornua? 15 Ecce enim suscitabo super vos
domus Israel, dicit Dominus Deus exerci-
tuum, gentem: et conteret vos ab introitu
Emath, usque ad torrentem deserti.

CAPUT VII.

1 Hæc ostendit mihi Dominus Deus: et
ecce fictor locustæ in principio germinantium
serotini imbris, et ecce serotinus post tonsio-
nem regis. 2 Et factum est: cum consu-
masset comedere herbam terræ, dixi: Domine
Deus propitius esto, obsecro: quis suscitabit
Jacob, quia parvulus est? 3 Misertus est
Dominus super hoc: Non erit, dixit Domi-
nus. 4 Hæc ostendit mihi Dominus Deus:
et ecce vocabat judicium ad ignem Dominus
Deus: et devoravit abyssum multam, et
comedit simul partem. 5 Et dixi: Domine
Deus quiesce, obsecro: quis suscitabit Jacob,
quia parvulus est? 6 Misertus est Dominus
super hoc: Sed et istud non erit, dixit Do-
minus Deus. 7 Hæc ostendit mihi Dominus:
et ecce Dominus stans super murum litum,
et in manu ejus trulla cæmentarii. 8 Et dixit
Dominus ad me: Quid tu vides Amos? Et
dixi: Trullam cæmentarii. Et dixit Domi-
nus: Ecce ego ponam trullam in medio po-
puli mei Israel: non adjiciam ultra superin-
ducere eum. 9 Et demolientur excelsa idoli,
et sanctificationes Israel desolabuntur; et
consurgam super domum Jeroboam in gladio.

AMOS, VI. VII.

8 The Lord GOD hath sworn by himself, saith the LORD the God of hosts, I abhor the excellency of Jacob, and hate his palaces: therefore will I deliver up the city with all that is therein. 9 And it shall come to pass, if there remain ten men in one house, that they shall die. 10 And a man's uncle shall take him up, and he that burneth him, to bring out the bones out of the house, and shall say unto him that *is* by the sides of the house, *Is there* yet *any* with thee? and he shall say, No. Then shall he say, Hold thy tongue: for we may not make mention of the name of the LORD. 11 For, behold, the LORD commandeth, and he will smite the great house with breaches, and the little house with clefts. 12 ¶ Shall horses run upon the rock? will *one* plow *there* with oxen? for ye have turned judgment into gall, and the fruit of righteousness into hemlock: 13 Ye which rejoice in a thing of nought, which say, Have we not taken to us horns by our own strength? 14 But, behold, I will raise up against you a nation, O house of Israel, saith the LORD the God of hosts; and they shall afflict you from the entering in of Hemath unto the river of the wilderness.

CHAPTER VII.

1 THUS hath the Lord GOD shewed unto me; and, behold, he formed grasshoppers in the beginning of the shooting up of the latter growth; and, lo, *it was* the latter growth after the king's mowings. 2 And it came to pass, *that* when they had made an end of eating the grass of the land, then I said, O Lord GOD, forgive, I beseech thee: by whom shall Jacob arise? for he *is* small. 3 The LORD repented for this: It shall not be, saith the LORD. 4 ¶ Thus hath the Lord GOD shewed unto me: and, behold, the Lord GOD called to contend by fire, and it devoured the great deep, and did eat up a part. 5 Then said I, O Lord GOD, cease, I beseech thee: by whom shall Jacob arise? for he *is* small. 6 The LORD repented for this: This also shall not be, saith the Lord GOD. 7 ¶ Thus he shewed me: and, behold, the Lord stood upon a wall *made* by a plumbline, with a plumbline in his hand. 8 And the LORD said unto me, Amos, what seest thou? And I said, A plumbline. Then said the Lord, Behold, I will set a plumbline in the midst of my people Israel: I will not again pass by them any more: 9 And the high places of Isaac shall be desolate, and the sanctuaries of Israel shall be laid waste; and I will rise against the house of Jeroboam with the sword.

Amos, 6, 7.

8 Denn der Herr Herr hat geſchworen bei ſeiner Seele, ſpricht der Herr, der Gott Zebaoth: Mich verdrießt die Hoffarth Jakobs, und bin ihren Paläſten gram; und ich will auch die Stadt übergeben mit allem, was darinnen iſt. 9 Und wenn gleich zehn Männer in einem Hauſe überblieben, ſollen ſie doch ſterben; 10 Daß einen jeglichen ſein Vetter und ſein Ohm nehmen, und die Gebeine aus dem Hauſe tragen muß, und ſagen zu dem, der in den Gemächern des Hauſes iſt: Iſt ihrer auch noch mehr da? Und der wird antworten: Sie ſind alle dahin. Und wird ſagen: Sey zufrieden; denn ſie wollten nicht, daß man des Herrn Namens gedenken ſollte. 11 Denn ſiehe, der Herr hat geboten, daß man die großen Häuſer ſchlagen ſoll, daß ſie Ritze gewinnen, und die kleinen Häuſer, daß ſie Lücken gewinnen. 12 Wer kann mit Roſſen rennen, oder mit Ochſen pflügen auf Felſen? Denn ihr wandelt das Recht in Galle, und die Frucht der Gerechtigkeit in Wermuth; 13 Und tröſtet euch deß, das ſo gar nichts iſt, und ſprecht: Sind wir denn nicht ſtark genug mit unſern Hörnern? 14 Darum ſiehe, ich will über euch vom Hauſe Iſrael ein Volk erwecken, ſpricht der Herr, der Gott Zebaoth, das ſoll euch ängſten von dem Ort an, da man gen Hemath gehet, bis an den Bach in der Wüſte.

Das 7. Capitel.

1 Der Herr Herr zeigte mir ein Geſicht, und ſiehe, da ſtand einer, der machte Heuſchrecken im Anfang, da das Grummet aufging; und ſiehe, das Grummet ſtand, nachdem der König ſeine Schafe hatte ſcheren laſſen. 2 Als ſie nun das Kraut im Lande gar abfreſſen wollten, ſprach ich: Ach, Herr Herr, ſey gnädig! Wer will Jakob wieder aufhelfen? denn er iſt ja geringe. 3 Da reuete es den Herrn, und ſprach: Wohlan, es ſoll nicht geſchehen. 4 Der Herr Herr zeigte mir ein Geſicht. Und ſiehe, der Herr Herr rief dem Feuer, damit zu ſtrafen; das ſollte eine große Tiefe verzehren, und fraß ſchon ein Theil dahin. 5 Da ſprach ich: Ach, Herr Herr, laß ab! Wer will Jakob wieder aufhelfen? denn er iſt ja geringe. 6 Da reuete den Herrn das auch, und der Herr Herr ſprach: Es ſoll auch nicht geſchehen. 7 Er zeigte mir aber dieß Geſichte. Und ſiehe, der Herr ſtand auf einer Mauer, mit einer Bleiſchnur gemeſſen; und er hatte die Bleiſchnur in ſeiner Hand. 8 Und der Herr ſprach zu mir: Was ſieheſt du, Amos? Ich ſprach: Eine Bleiſchnur. Da ſprach der Herr zu mir: Siehe, ich will eine Bleiſchnur ziehen mitten durch mein Volk Iſrael, und ihm nicht mehr überſehen; 9 Sondern die Höhen Iſaaks ſollen verwüſtet, und die Kirchen Iſraels verſtöret werden; und ich will mit dem Schwert mich über das Haus Jerobeam machen.

AMOS, VI. VII.

8 Le Seigneur DIEU a juré par lui-même, le SEIGNEUR, le Dieu des armées, a dit: Je déteste l'orgueil de Jacob et je hais ses palais. C'est pourquoi je livrerai la ville et tout ce qui est en elle. 9 Et s'il arrive qu'il y ait dix hommes de reste dans une maison, ils mourront. 10 Or leur plus proche parent les prendra et les brûlera pour en mettre les os hors de la maison; et il dira à celui qui sera au fond de la maison: Y a-t-il encore quelqu'un avec toi? Alors il répondra: Personne. Puis il dira: Tais-toi; car il ne faut pas faire mention du nom du SEIGNEUR. 11 Car voici, le SEIGNEUR donne ses ordres, et il frappera les grandes maisons par des brèches, et les petites maisons par des fentes. 12 ¶ Les chevaux courent-ils par les rochers, ou y laboure-t-on avec des bœufs? Car vous avez changé le jugement en fiel et le fruit de la justice en absinthe. 13 Vous mettez votre joie dans le néant *et* vous dites: N'avons-nous pas élevé notre puissance par notre force? 14 Mais, voici, O maison d'Israël, j'élèverai contre vous, dit le SEIGNEUR, le Dieu des armées, une nation qui vous opprimera depuis l'entrée de Hamath jusqu'au torrent du désert.

CHAPITRE VII.

1 LE Seigneur DIEU m'a fait voir ceci. Voici, il formait des sauterelles au commencement de la poussée du regain; et voici, c'était le regain après les fenaisons du roi. 2 Et quand elles eurent achevé de manger l'herbe de la terre, alors je dis: Seigneur DIEU, pardonne, je te prie. Comment Jacob se relèverait-il? car il est petit. 3 Le SEIGNEUR se repentit. Cela n'arrivera point, dit le SEIGNEUR. 4 ¶ *Puis* le Seigneur DIEU me fit voir ceci. Voici, le Seigneur DIEU appela le feu pour exercer le jugement, et *le feu* dévora le grand abîme, il dévora une partie *de la terre.* 5 Or je dis: Seigneur DIEU, cesse, je te prie. Comment Jacob se relèverait-il? car il est petit. 6 Le SEIGNEUR se repentit. Cela n'arrivera point non plus, dit le Seigneur DIEU. 7 *Puis* il me fit voir ceci. Voici, le Seigneur se tenait debout sur un mur, fait au niveau, et il avait un niveau en sa main. 8 Or le SEIGNEUR me dit: Que vois-tu, Amos? Et je répondis: Un niveau. Alors le Seigneur me dit: Voici, je m'en vais mettre le niveau au milieu de mon peuple d'Israël, et je ne lui passerai plus rien. 9 Ainsi les hauts lieux d'Isaac seront désolés, et les sanctuaires d'Israël seront détruits, et je m'élèverai avec l'épée contre la maison de Jéroboam.

עמוס ז ח

10 וַיִּשְׁלַח אֲמַצְיָה כֹּהֵן בֵּית־אֵל
אֶל־יָרָבְעָם מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר קָשַׁר עָלֶיךָ
עָמוֹס בְּקֶרֶב בֵּית יִשְׂרָאֵל לֹא־תוּכַל
הָאָרֶץ לְהָכִיל אֶת־כָּל־דְּבָרָיו׃ 11 כִּי־כֹה
אָמַר עָמוֹס בַּחֶרֶב יָמוּת יָרָבְעָם וְיִשְׂרָאֵל
גָּלֹה יִגְלֶה מֵעַל אַדְמָתוֹ׃ 12 וַיֹּאמֶר
אֲמַצְיָה אֶל־עָמוֹס חוֹזֶה לֵךְ בְּרַח־לְךָ
אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה וֶאֱכָל־שָׁם לֶחֶם וְשָׁם
תִּנָּבֵא׃ 13 וּבֵית־אֵל לֹא־תוֹסִיף עוֹד לְהִנָּבֵא
כִּי מִקְדַּשׁ־מֶלֶךְ הוּא וּבֵית מַמְלָכָה הוּא׃
14 וַיַּעַן עָמוֹס וַיֹּאמֶר אֶל־אֲמַצְיָה לֹא־נָבִיא
אָנֹכִי וְלֹא בֶן־נָבִיא אָנֹכִי כִּי־בוֹקֵר אָנֹכִי
וּבוֹלֵס שִׁקְמִים׃ 15 וַיִּקָּחֵנִי יְהוָה מֵאַחֲרֵי
הַצֹּאן וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה לֵךְ הִנָּבֵא אֶל־עַמִּי
יִשְׂרָאֵל׃ 16 וְעַתָּה שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה אַתָּה
אֹמֵר לָא תִנָּבֵא עַל־יִשְׂרָאֵל וְלָא תַטִּיף
עַל־בֵּית יִשְׂחָק׃ 17 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה
אִשְׁתְּךָ בָּעִיר תִּזְנֶה וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ בַּחֶרֶב
יִפֹּלוּ וְאַדְמָתְךָ בְּחֶבֶל תֶּחָלֵק וְאַתָּה
עַל־אֲדָמָה מָמְאָה תָּמוּת וְיִשְׂרָאֵל גָּלֹה
יִגְלֶה מֵעַל אַדְמָתוֹ׃

פרשה ח׃

1 כֹּה הֶרְאַנִי אֲדֹנָי יֱהוִה וְהִנֵּה כְּלוּב
קָיִץ׃ 2 וַיֹּאמֶר מֶה־אַתָּה רֹאֶה עָמוֹס וָאֹמַר
כְּלוּב קָיִץ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בָּא חֵקֶץ
אֶל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל לֹא־אוֹסִיף עוֹד עֲבֹר לוֹ׃
3 וְהֵילִילוּ שִׁירוֹת הֵיכָל בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם
אֲדֹנָי יֱהוִה רַב הַפֶּגֶר בְּכָל־מָקוֹם הַשְׁלִיךְ
הָס׃ 4 שִׁמְעוּ־זֹאת הַשֹּׁאֲפִים אֶבְיוֹן
וְלַשְׁבִּית עֲנִיֵּי־אָרֶץ׃ 5 לֵאמֹר מָתַי יַעֲבָר
הַחֹדֶשׁ וְנַשְׁבִּירָה שֶּׁבֶר וְהַשַּׁבָּת וְנִפְתְּחָה־
בֶּר לְהַקְטִין אֵיפָה וְהַגְדִּיל שֶׁקֶל וְלְעַוֵּת
מֹאזְנֵי מִרְמָה׃ 6 לִקְנוֹת בַּכֶּסֶף דַּלִּים
וְאֶבְיוֹן בַּעֲבוּר נַעֲלָיִם וּמַפַּל בַּר נַשְׁבִּיר׃
7 נִשְׁבַּע יְהוָה בִּגְאוֹן יַעֲקֹב אִם־אֶשְׁכַּח
לָנֶצַח כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם׃ 8 הַעַל זֹאת לֹא־תִרְגַּז
הָאָרֶץ וְאָבַל כָּל־יוֹשֵׁב בָּהּ וְעָלְתָה כָאֹר
כֻּלָּהּ וְנִגְרְשָׁה וְנִשְׁקְעָה כִּיאוֹר מִצְרָיִם׃

ΑΜΩΣ, ζ', η'.

10 Καὶ ἐξαπέστειλεν Ἀμασίας ὁ ἱερεὺς Βαιθὴλ
πρὸς Ἱεροβοὰμ βασιλέα Ἰσραὴλ λέγων Συστροφὰς
ποιεῖται κατὰ σοῦ Ἀμὼς ἐν μέσῳ οἴκου Ἰσραήλ,
οὐ μὴ δύνηται ἡ γῆ ὑπενεγκεῖν πάντας τοὺς
λόγους αὐτοῦ· 11 Διότι τάδε λέγει Ἀμώς Ἐν
ῥομφαίᾳ τελευτήσει Ἱεροβοάμ, ὁ δὲ Ἰσραὴλ αἰχμά-
λωτος ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ. 12 Καὶ
εἶπεν Ἀμασίας πρὸς Ἀμώς Ὁ ὁρῶν βάδιζε,
ἐκχώρησον σὺ εἰς γῆν Ἰούδα, καὶ ἐκεῖ καταβίου,
καὶ ἐκεῖ προφητεύσεις· 13 Εἰς δὲ Βαιθὴλ οὐκ ἔτι
προσθήσεις τοῦ προφητεῦσαι, ὅτι ἁγίασμα βασι-
λέως ἐστί, καὶ οἶκος βασιλείας ἐστί. 14 Καὶ ἀπε-
κρίθη Ἀμὼς καὶ εἶπε πρὸς Ἀμασίαν Οὐκ ἤμην
προφήτης ἐγὼ οὐδὲ υἱὸς προφήτου, ἀλλ' ἢ αἰπόλος
ἤμην καὶ κνίζων συκάμινα. 15 Καὶ ἀνέλαβέ με
Κύριος ἐκ τῶν προβάτων, καὶ εἶπε Κύριος πρὸς
μέ Βάδιζε καὶ προφήτευσον ἐπὶ τὸν λαόν μου
Ἰσραήλ. 16 Καὶ νῦν ἄκουε λόγον Κυρίου Σὺ
λέγεις Μὴ προφήτευε ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, καὶ οὐ μὴ
ὀχλαγωγήσῃς ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ· 17 Διὰ
τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Ἡ γυνή σου ἐν τῇ πόλει
πορνεύσει, καὶ οἱ υἱοί σου καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐν
ῥομφαίᾳ πεσοῦνται, καὶ ἡ γῆ σου ἐν σχοινίῳ κατα-
μετρηθήσεται, καὶ σὺ ἐν γῇ ἀκαθάρτῳ τελευτήσεις,
ὁ δὲ Ἰσραὴλ αἰχμάλωτος ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς γῆς
αὐτοῦ.

ΚΕΦ. η.

1 ΟΥΤΩΣ ἔδειξέ μοι Κύριος Κύριος. Καὶ ἰδοὺ
ἄγγος ἰξευτοῦ· καὶ εἶπε Τί σὺ βλέπεις, Ἀμώς;
καὶ εἶπα Ἄγγος ἰξευτοῦ. 2 Καὶ εἶπε Κύριος
πρὸς μέ Ἦκει τὸ πέρας ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσ-
ραήλ, οὐ προσθήσω ἔτι τοῦ παρελθεῖν αὐτόν.
3 Καὶ ὀλολύξει τὰ φατνώματα τοῦ ναοῦ ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει Κύριος Κύριος· πολὺς ὁ πε-
πτωκὼς ἐν παντὶ τόπῳ, ἐπιῤῥίψω σιωπήν. 4 Ἀκού-
σατε δὴ ταῦτα οἱ ἐκτρίβοντες εἰς τὸ πρωὶ πένητα,
καὶ καταδυναστεύοντες πτωχοὺς ἀπὸ τῆς γῆς,
5 Λέγοντες Πότε διελεύσεται ὁ μὴν καὶ ἐμπολή-
σομεν, καὶ τὰ σάββατα καὶ ἀνοίξομεν θησαυρὸν
τοῦ ποιῆσαι μέτρον μικρόν, καὶ τοῦ μεγαλῦναι
στάθμιον καὶ ποιῆσαι ζυγὸν ἄδικον, 6 Τοῦ κτᾶσθαι
ἐν ἀργυρίῳ καὶ πτωχοὺς καὶ πένητα ἀντὶ ὑποδη-
μάτων, καὶ ἀπὸ παντὸς γεννήματος ἐμπορευσό-
μεθα; 7 Ὀμνύει Κύριος κατὰ τῆς ὑπερηφα-
νίας Ἰακώβ Εἰ ἐπιλησθήσεται εἰς νῖκος πάντα
τὰ ἔργα ὑμῶν, 8 Καὶ ἐπὶ τούτοις οὐ τα-
χθήσεται ἡ γῆ, καὶ πενθήσει πᾶς ὁ κατοικῶν
ἐν αὐτῇ, καὶ ἀναβήσεται ὡς ποταμὸς συντέ-
λεια, καὶ καταβήσεται ὡς ποταμὸς Αἰγύπτου.

AMOS, VII. VIII.

10 Et misit Amasias sacerdos Bethel ad Jeroboam regem Israel, dicens: Rebellavit contra te Amos in medio domus Israel: non poterit terra sustinere universos sermones ejus. 11 Hæc enim dicit Amos: In gladio morietur Jeroboam, et Israel captivus migrabit de terra sua. 12 Et dixit Amasias ad Amos: Qui vides, gradere, fuge in terram Juda: et comede ibi panem, et prophetabis ibi. 13 Et in Bethel non adjicies ultra ut prophetes: quia sanctificatio regis est, et domus regni est. 14 Responditque Amos, et dixit ad Amasiam: Non sum propheta, et non sum filius prophetæ: sed armentarius ego sum vellicans sycomoros. 15 Et tulit me Dominus cum sequerer gregem: et dixit Dominus ad me: Vade propheta ad populum meum Israel. 16 Et nunc audi verbum Domini: Tu dicis: Non prophetabis super Israel, et non stillabis super domum idoli. 17 Propter hoc hæc dicit Dominus: Uxor tua in civitate fornicabitur: et filii tui et filiæ tuæ in gladio cadent, et humus tua funiculo metietur: et tu in terra polluta morieris, et Israel captivus migrabit de terra sua.

CAPUT VIII.

1 Hæc ostendit mihi Dominus Deus: et ecce uncinus pomorum. 2 Et dixit: Quid tu vides Amos? Et dixi: Uncinum pomorum. Et dixit Dominus ad me: Venit finis super populum meum Israel: non adjiciam ultra ut pertranseam eum. 3 Et stridebunt cardines templi in die illa, dicit Dominus Deus: multi morientur: in omni loco projicietur silentium. 4 Audite hoc qui conteritis pauperem, et deficere facitis egenos terræ, 5 Dicentes: Quando transibit mensis, et venundabimus merces; et sabbatum, et aperiemus frumentum: ut imminuamus mensuram, et augeamus siclum, et supponamus stateras dolosas, 6 Ut possideamus in argento egenos et pauperes pro calceamentis, et quisquilias frumenti vendamus? 7 Juravit Dominus in superbiam Jacob: Si oblitus fuero usque ad finem omnia opera eorum. 8 Numquid super isto non commovebitur terra, et lugebit omnis habitator ejus: et ascendet quasi fluvius universus, et ejicietur, et defluet quasi rivus Ægypti?

AMOS, VII. VIII.

10 ¶ Then Amaziah the priest of Beth-el sent to Jeroboam king of Israel, saying, Amos hath conspired against thee in the midst of the house of Israel: the land is not able to bear all his words. 11 For thus Amos saith, Jeroboam shall die by the sword, and Israel shall surely be led away captive out of their own land. 12 Also Amaziah said unto Amos, O thou seer, go, flee thee away into the land of Judah, and there eat bread, and prophesy there: 13 But prophesy not again any more at Beth-el: for it *is* the king's chapel, and it *is* the king's court. 14 ¶ Then answered Amos, and said to Amaziah, I *was* no prophet, neither *was* I a prophet's son; but I *was* an herdman, and a gatherer of sycomore fruit: 15 And the LORD took me as I followed the flock, and the LORD said unto me, Go, prophesy unto my people Israel. 16 ¶ Now therefore hear thou the word of the LORD: Thou sayest, Prophesy not against Israel, and drop not *thy word* against the house of Isaac. 17 Therefore thus saith the LORD; Thy wife shall be an harlot in the city, and thy sons and thy daughters shall fall by the sword, and thy land shall be divided by line; and thou shalt die in a polluted land: and Israel shall surely go into captivity forth of his land.

CHAPTER VIII.

1 THUS hath the Lord GOD shewed unto me: and behold a basket of summer fruit. 2 And he said, Amos, what seest thou? And I said, A basket of summer fruit. Then said the LORD unto me, The end is come upon my people of Israel; I will not again pass by them any more. 3 And the songs of the temple shall be howlings in that day, saith the Lord GOD: *there shall be* many dead bodies in every place; they shall cast *them* forth with silence. 4 ¶ Hear this, O ye that swallow up the needy, even to make the poor of the land to fail, 5 Saying, When will the new moon be gone, that we may sell corn? and the sabbath, that we may set forth wheat, making the ephah small, and the shekel great, and falsifying the balances by deceit? 6 That we may buy the poor for silver, and the needy for a pair of shoes; *yea*, and sell the refuse of the wheat? 7 The LORD hath sworn by the excellency of Jacob, Surely I will never forget any of their works. 8 Shall not the land tremble for this, and every one mourn that dwelleth therein? and it shall rise up wholly as a flood; and it shall be cast out and drowned, as *by* the flood of Egypt.

Amos, 7, 8.

10 Da sandte Amazia, der Priester zu Bethel, zu Jerobeam, dem Könige Israels, und ließ ihm sagen: Der Amos macht einen Aufruhr wider dich im Hause Israel; das Land kann seine Worte nicht leiden. 11 Denn so spricht Amos: Jerobeam wird durchs Schwert sterben, und Israel wird aus seinem Lande gefangen weggeführt werden. 12 Und Amazia sprach zu Amos: Du Seher, gehe weg, und fliehe in das Land Juda, und iß Brod daselbst, und weissage daselbst, 13 Und weissage nicht mehr zu Bethel; denn es ist des Königs Stift, und des Königreichs Haus. 14 Amos antwortete, und sprach zu Amazia: Ich bin kein Prophet, noch keines Propheten Sohn; sondern ich bin ein Kuhhirte, der Maulbeeren abliefet. 15 Aber der Herr nahm mich von der Heerde, und sprach zu mir: Gehe hin, und weissage meinem Volk Israel. 16 So höre nun des Herrn Wort. Du sprichst: Weissage nicht wider Israel, und träufle nicht wider das Haus Isaak. 17 Darum spricht der Herr also: Dein Weib wird in der Stadt zur Hure werden, und deine Söhne und Töchter sollen durch das Schwert fallen, und dein Acker soll durch die Schnur ausgetheilet werden; du aber sollst in einem unreinen Lande sterben, und Israel soll aus seinem Lande vertrieben werden.

Das 8. Capitel.

1 Der Herr Herr zeigte mir ein Gesicht. Und siehe, da stand ein Korb mit Obst. 2 Und er sprach: Was siehest du, Amos? Ich aber antwortete: Einen Korb mit Obst. Da sprach der Herr zu mir: Das Ende ist gekommen über mein Volk Israel, ich will ihm nicht mehr übersehen. 3 Und die Lieder in der Kirche sollen in ein Heulen verkehret werden zu derselbigen Zeit, spricht der Herr Herr; es werden viele todter Leichname liegen an allen Orten, die man heimlich wegtragen wird. 4 Höret dieß, die ihr den Armen unterdrückt, und die Elenden im Lande verderbet, 5 Und sprechet: Wann will denn der Neumond ein Ende haben, daß wir Getreide verkaufen, und der Sabbath, daß wir Korn feil haben mögen, und den Epha ringern, und den Sekel steigern, und die Wage fälschen; 6 Auf daß wir die Armen um Geld, und die Dürftigen um ein Paar Schuhe unter uns bringen, und Spreu für Korn verkaufen? 7 Der Herr hat geschworen wider die Hoffarth Jakobs: Was gilts, ob ich solcher ihrer Werke ewig vergessen werde? 8 Sollte nicht um solches willen das Land erbeben müssen, und alle Einwohner trauern? Ja, es soll ganz, wie mit einem Wasser, überlaufen werden, und weggeführet und überschwemmt werden, wie mit dem Fluß in Egypten.

AMOS, VII. VIII.

10 ¶ Alors Amasias, sacrificateur de Béthel, envoya dire à Jéroboam, roi d'Israël : Amos a conspiré contre toi, au milieu de la maison d'Israël ; le pays ne pourrait supporter toutes ses paroles. 11 Car ainsi a dit Amos : Jéroboam mourra par l'épée et Israël sera certainement transporté hors de son pays. 12 Puis Amasias dit à Amos : Voyant, va, enfuis-toi au pays de Juda, mange là *ton* pain et y prophétise. 13 Mais ne continue pas de prophétiser à Béthel, car c'est le sanctuaire du roi, et c'est la maison royale. 14 ¶ Cependant Amos répondit et dit à Amasias : Je n'étais ni prophète ni fils de prophète ; j'étais un berger, et je cueillais des figues sauvages. 15 Or le SEIGNEUR me prit d'auprès du troupeau, et le SEIGNEUR me dit : Va, prophétise à mon peuple d'Israël. 16 ¶ Écoute donc maintenant la parole du SEIGNEUR. Tu *me* dis : Ne prophétise plus contre Israël, et ne fais plus découler *la parole* contre la maison d'Isaac. 17 C'est pourquoi ainsi a dit le SEIGNEUR : Ta femme se prostituera dans la ville, tes fils et tes filles tomberont par l'épée, ton pays sera partagé au cordeau, tu mourras en une terre souillée, et Israël sera certainement transporté hors de son pays.

CHAPITRE VIII.

1 LE Seigneur DIEU me fit voir ceci. Voici, *je vis* un panier de fruits d'été. 2 Et *le Seigneur* dit : Que vois-tu, Amos ? Je répondis : Un panier de fruits d'été. Puis le SEIGNEUR me dit : La fin est venue sur mon peuple d'Israël ; je ne lui passerai plus rien. 3 En ce temps-là, les chants du temple seront des hurlements, dit le Seigneur DIEU. En tous lieux, il y aura grand nombre de corps morts que l'on jettera dehors en silence. 4 ¶ Écoutez ceci, vous qui engloutissez les pauvres, jusqu'à faire périr les affligés du pays, 5 Et qui dites : Quand sera passée la nouvelle lune, nous débiterons le blé, et *quand sera passé* ce sabbat, nous mettrons en vente le froment, en faisant l'épha plus petit, en augmentant le sicle, et en faussant les balances pour tromper, 6 Afin que nous acquérions les nécessiteux pour de l'argent et le pauvre pour une paire de souliers, et que nous débitions les criblures du froment. 7 Le SEIGNEUR a juré par la magnificence de Jacob : Je n'oublierai jamais aucune de leurs œuvres. 8 Le pays ne sera-t-il point ému d'une telle chose, et tous ses habitants ne se lamenteront-ils point ? Il s'élèvera comme un fleuve ; il sera emporté et débordera comme le fleuve de l'Égypte.

עמוס ח ט

9 וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה
וְהֵבֵאתִי הַשֶּׁמֶשׁ בַּצָּהֳרָיִם וְהַחְשַׁכְתִּי
לָאָרֶץ בְּיוֹם אוֹר : 10 וְהָפַכְתִּי חַגֵּיכֶם
לְאֵבֶל וְכָל־שִׁירֵיכֶם לְקִינָה וְהַעֲלֵיתִי עַל
כָּל־מָתְנַיִם שָׂק וְעַל־כָּל־רֹאשׁ קָרְחָה
וְשַׂמְתִּיהָ כְּאֵבֶל יָחִיד וְאַחֲרִיתָהּ כְּיוֹם
מָר : 11 הִנֵּה ׀ יָמִים בָּאִים נְאֻם
אֲדֹנָי יֱהוִה וְהִשְׁלַחְתִּי רָעָב בָּאָרֶץ לֹא־
רָעָב לַלֶּחֶם וְלֹא־צָמָא לַמַּיִם כִּי אִם־
לִשְׁמֹעַ אֶת דִּבְרֵי יְהוָה : 12 וְנָעוּ מַיִם
עַד־יָם וּמִצָּפוֹן וְעַד־מִזְרָח יְשׁוֹטְטוּ לְבַקֵּשׁ
אֶת־דְּבַר־יְהוָה וְלֹא יִמְצָאוּ : 13 בַּיּוֹם הַהוּא
תִּתְעַלַּפְנָה הַבְּתוּלוֹת הַיָּפוֹת וְהַבַּחוּרִים
בַּצָּמָא : 14 הַנִּשְׁבָּעִים בְּאַשְׁמַת שֹׁמְרוֹן
וְאָמְרוּ חַי אֱלֹהֶיךָ דָּן וְחַי דֶּרֶךְ בְּאֵר
שָׁבַע וְנָפְלוּ וְלֹא־יָקוּמוּ עוֹד :

פרשה ט :

1 רָאִיתִי אֶת־אֲדֹנָי נִצָּב עַל־הַמִּזְבֵּחַ
וַיֹּאמֶר הַךְ הַכַּפְתּוֹר וְיִרְעֲשׁוּ הַסִּפִּים וּבְצַעֵם
בְּרֹאשׁ כֻּלָּם וְאַחֲרִיתָם בַּחֶרֶב אֶהֱרֹג לֹא
יָנוּס לָהֶם נָס וְלֹא־יִמָּלֵט לָהֶם פָּלִיט :
2 אִם־יַחְתְּרוּ בִשְׁאוֹל מִשָּׁם יָדִי תִקָּחֵם
וְאִם־יַעֲלוּ הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם אוֹרִידֵם : 3 וְאִם־
יֶחְבְּאוּ בְּרֹאשׁ הַכַּרְמֶל מִשָּׁם אֲחַפֵּשׂ
וְלָקַחְתִּים וְאִם־יִסָּתְרוּ מִנֶּגֶד עֵינַי בְּקַרְקָע
הַיָּם מִשָּׁם אֲצַוֶּה אֶת־הַנָּחָשׁ וּנְשָׁכָם :
4 וְאִם־יֵלְכוּ בַשְּׁבִי לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם מִשָּׁם
אֲצַוֶּה אֶת־הַחֶרֶב וַהֲרָגָתַם וְשַׂמְתִּי עֵינִי
עֲלֵיהֶם לָרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה : 5 וַאדֹנָי
יֱהוִה הַצְּבָאוֹת הַנּוֹגֵעַ בָּאָרֶץ וַתָּמוֹג
וְאָבְלוּ כָּל־יוֹשְׁבֵי בָהּ וְעָלְתָה כִיְאֹר כֻּלָּהּ
וְשָׁקְעָה כִּיאֹר מִצְרָיִם : 6 הַבּוֹנֶה בַשָּׁמַיִם
מַעֲלוֹתָו וַאֲגֻדָּתוֹ עַל־אֶרֶץ יְסָדָהּ הַקֹּרֵא
לְמֵי־הַיָּם וַיִּשְׁפְּכֵם עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ יְהוָה
שְׁמוֹ : 7 הֲלוֹא כִבְנֵי כֻשִׁיִּים
אַתֶּם לִי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה הֲלוֹא
אֶת־יִשְׂרָאֵל הֶעֱלֵיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
וּפְלִשְׁתִּיִּים מִכַּפְתּוֹר וַאֲרָם מִקִּיר :

610

ΑΜΩΣ, η', θ'.

9 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει Κύριος Κύριος, δύσεται ὁ ἥλιος μεσημβρίας, καὶ συσκοτάσει ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ἡμέρᾳ τὸ φῶς· 10 Καὶ μεταστρέψω τὰς ἑορτὰς ὑμῶν εἰς πένθος, καὶ πάσας τὰς ᾠδάς ὑμῶν εἰς θρῆνον, καὶ ἀναβιβῶ ἐπὶ πᾶσαν ὀσφὺν σάκκον, καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν φαλάκρωμα, καὶ θήσομαι αὐτὸν ὡς πένθος ἀγαπητοῦ, καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ ὡς ἡμέραν ὀδύνης. 11 Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ ἐξαποστελῶ λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, οὐ λιμὸν ἄρτων οὐδὲ δίψαν ὕδατος, ἀλλὰ λιμὸν τοῦ ἀκοῦσαι τὸν λόγον Κυρίου. 12 Καὶ σαλευθήσονται ὕδατα ἀπὸ τῆς θαλάσσης ἕως θαλάσσης, καὶ ἀπὸ βορρᾶ ἕως ἀνατολῶν περιδραμοῦνται ζητοῦντες τὸν λόγον τοῦ Κυρίου καὶ οὐ μὴ εὕρωσιν. 13 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκλείψουσιν αἱ παρθένοι αἱ καλαὶ καὶ οἱ νεανίσκοι ἐν δίψει, 14 Οἱ ὀμνύοντες κατὰ τοῦ ἰλασμοῦ Σαμαρείας, καὶ οἱ λέγοντες Ζῇ ὁ θεός σου Δάν, καὶ ζῇ ὁ θεός σου Βηρσαβεέ. Καὶ πεσοῦνται καὶ οὐ μὴ ἀναστῶσιν ἔτι.

ΚΕΦ. θ'.

1 ΕΙΔΟΝ τὸν Κύριον ἐφεστῶτα ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ εἶπε Πάταξον ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον καὶ σασθήσεται τὰ πρόπυλα, καὶ διάκοψον εἰς κεφαλὰς πάντων· καὶ τοὺς καταλοίπους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἀποκτενῶ, οὐ μὴ διαφύγῃ ἐξ αὐτῶν φεύγων, καὶ οὐ μὴ διασωθῇ ἐξ αὐτῶν ἀνασωζόμενος. 2 Ἐὰν κατακρυβῶσιν εἰς ᾅδου, ἐκεῖθεν ἡ χείρ μου ἀναστρέψει αὐτούς· καὶ ἐὰν ἀναβῶσιν εἰς τὸν οὐρανόν, ἐκεῖθεν κατάξω αὐτούς· 3 Ἐὰν ἐγκατακρυβῶσιν εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ Καρμήλου, ἐκεῖθεν ἐξερευνήσω καὶ λήψομαι αὐτούς· καὶ ἐὰν καταδύσωσιν ἐξ ὀφθαλμῶν μου εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, ἐκεῖ ἐντελοῦμαι τῷ δράκοντι καὶ δήξεται αὐτούς· 4 Καὶ ἐὰν πορευθῶσιν ἐν αἰχμαλωσίᾳ πρὸ προσώπου τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, ἐκεῖ ἐντελοῦμαι τῇ ῥομφαίᾳ καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς· καὶ στηριῶ τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπ' αὐτοὺς εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθά. 5 Καὶ Κύριος Κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἐφαπτόμενος τῆς γῆς καὶ σαλεύων αὐτήν, καὶ πενθήσουσι πάντες οἱ κατοικοῦντες αὐτήν, καὶ ἀναβήσεται ὡς ποταμὸς συντέλεια αὐτῆς, καὶ καταβήσεται ὡς ποταμὸς Αἰγύπτου· 6 Ὁ οἰκοδομῶν εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνάβασιν αὐτοῦ, καὶ τὴν ἐπαγγελίαν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς θεμελιῶν, ὁ προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς· Κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ. 7 Οὐχ ὡς υἱοὶ Αἰθιόπων ὑμεῖς ἐστὲ ἐμοί, υἱοὶ Ἰσραήλ; λέγει Κύριος· οὐ τὸν Ἰσραὴλ ἀνήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ τοὺς ἀλλοφύλους ἐκ Καππαδοκίας, καὶ τοὺς Σύρους ἐκ βόθρου;

AMOS, VIII. IX.

9 Et erit in die illa, dicit Dominus Deus: occidet sol in meridie, et tenebrescere faciam terram in die luminis: 10 Et convertam festivitates vestras in luctum, et omnia cantica vestra in planctum: et inducam super omne dorsum vestrum saccum, et super omne caput calvitium: et ponam eam quasi luctum unigeniti, et novissima ejus quasi diem amarum. 11 Ecce dies veniunt, dicit Dominus: et mittam famem in terram: non famem panis, neque sitim aquæ, sed audiendi verbum Domini. 12 Et commovebuntur a mari usque ad mare, et ab aquilone usque ad orientem: circuibunt quærentes verbum Domini, et non invenient. 13 In die illa deficient virgines pulchræ, et adolescentes in siti. 14 Qui jurant in delicto Samariæ, et dicunt: Vivit Deus tuus Dan; et vivit via Bersabee: et cadent, et non resurgent ultra.

CAPUT IX.

1 VIDI Dominum stantem super altare, et dixit: Percute cardinem, et commoveantur superliminaria: avaritia enim in capite omnium, et novissimum eorum in gladio interficiam: non erit fuga eis. Fugient, et non salvabitur ex eis qui fugerit. 2 Si descenderint usque ad infernum, inde manus mea educet eos: et si ascenderint usque in cælum inde detraham eos. 3 Et si absconditi fuerint in vertice Carmel inde scrutans auferam eos: et si celaverint se ab oculis meis in profundo maris, ibi mandabo serpenti, et mordebit eos. 4 Et si abierint in captivitatem coram inimicis suis, ibi mandabo gladio, et occidet eos: et ponam oculos meos super eos in malum, et non in bonum. 5 Et Dominus Deus exercituum, qui tangit terram, et tabescet: et lugebunt omnes habitantes in ea: et ascendet sicut rivus omnis, et defluet sicut fluvius Ægypti. 6 Qui ædificat in cælo ascensionem suam et fasciculum suum super terram fundavit: qui vocat aquas maris, et effundit eas super faciem terræ, Dominus nomen ejus. 7 Numquid non ut filii Æthiopum vos estis mihi, filii Israel, ait Dominus? numquid non Israel ascendere feci de terra Ægypti: et Palæsthinos de Cappadocia, et Syros de Cyrene?

AMOS, VIII. IX.

9 And it shall come to pass in that day, saith the Lord GOD, that I will cause the sun to go down at noon, and I will darken the earth in the clear day: 10 And I will turn your feasts into mourning, and all your songs into lamentation; and I will bring up sackcloth upon all loins, and baldness upon every head; and I will make it as the mourning of an only *son*, and the end thereof as a bitter day. 11 ¶ Behold, the days come, saith the Lord GOD, that I will send a famine in the land, not a famine of bread, nor a thirst for water, but of hearing the words of the LORD: 12 And they shall wander from sea to sea, and from the north even to the east, they shall run to and fro to seek the word of the LORD, and shall not find *it*. 13 In that day shall the fair virgins and young men faint for thirst. 14 They that swear by the sin of Samaria, and say, Thy god, O Dan, liveth; and, The manner of Beersheba liveth; even they shall fall, and never rise up again.

CHAPTER IX.

1 I SAW the Lord standing upon the altar: and he said, Smite the lintel of the door, that the posts may shake: and cut them in the head, all of them; and I will slay the last of them with the sword: he that fleeth of them shall not flee away, and he that escapeth of them shall not be delivered. 2 Though they dig into hell, thence shall mine hand take them; though they climb up to heaven, thence will I bring them down: 3 And though they hide themselves in the top of Carmel, I will search and take them out thence; and though they be hid from my sight in the bottom of the sea, thence will I command the serpent, and he shall bite them: 4 And though they go into captivity before their enemies, thence will I command the sword, and it shall slay them: and I will set mine eyes upon them for evil, and not for good. 5 And the Lord GOD of hosts *is* he that toucheth the land, and it shall melt, and all that dwell therein shall mourn: and it shall rise up wholly like a flood; and shall be drowned, as *by* the flood of Egypt. 6 *It is* he that buildeth his stories in the heaven, and hath founded his troop in the earth; he that calleth for the waters of the sea, and poureth them out upon the face of the earth: The LORD *is* his name. 7 *Are* ye not as children of the Ethiopians unto me, O children of Israel? saith the LORD. Have not I brought up Israel out of the land of Egypt? and the Philistines from Caphtor, and the Syrians from Kir?

Amos, 8, 9.

9 Zu derſelbigen Zeit, ſpricht der Herr Herr, will ich die Sonne im Mittage untergehen laſſen, und das Land am hellen Tage laſſen finſter werden. 10 Ich will eure Feiertage in Trauern, und alle eure Lieder in Wehklagen verwandeln; ich will über alle Lenden den Sack bringen, und alle Köpfe kahl machen; und will ihnen ein Trauern ſchaffen, wie man über einen einigen Sohn hat; und ſollen ein jämmerliches Ende nehmen. 11 Siehe, es kommt die Zeit, ſpricht der Herr Herr, daß ich einen Hunger in das Land ſchicken werde; nicht einen Hunger nach Brod, oder Durſt nach Waſſer, ſondern nach dem Wort des Herrn zu hören, 12 Daß ſie hin und her, von einem Meer zum andern, von Mitternacht gegen Morgen umlaufen, und des Herrn Wort ſuchen, und doch nicht finden werden. 13 Zu der Zeit werden ſchöne Jungfrauen und Jünglinge verſchmachten vor Durſt, 14 Die jetzt ſchwören bei dem Fluch Samaria, und ſprechen: So wahr dein Gott zu Dan lebet, ſo wahr die Weiſe zu Berſeba lebet! Denn ſie ſollen alſo fallen, daß ſie nicht wieder aufſtehen mögen.

Das 9. Capitel.

1 Ich ſahe den Herrn auf dem Altar ſtehen, und er ſprach: Schlage an den Knauf, daß die Pfoſten beben; denn ihr Geiz ſoll ihnen allen auf ihren Kopf kommen. Und will ihre Nachkommen mit dem Schwert erwürgen, daß keiner entfliehen, noch einer davon entgehen ſoll. 2 Und wenn ſie ſich gleich in die Hölle vergrüben, ſoll ſie doch meine Hand von dannen holen; und wenn ſie gen Himmel führen, will ich ſie doch herunter ſtoßen; 3 Und wenn ſie ſich gleich verſteckten oben auf dem Berge Carmel, will ich ſie doch daſelbſt ſuchen und herab holen; und wenn ſie ſich vor meinen Augen verbärgen im Grunde des Meers, ſo will ich doch den Schlangen befehlen, die ſie daſelbſt ſtechen ſollen; 4 Und wenn ſie vor ihren Feinden hin gefangen gingen, ſo will ich doch dem Schwert befehlen, daß ſie es daſelbſt erwürgen ſoll. Denn ich will meine Augen über ihnen halten zum Unglück, und nicht zum Guten. 5 Denn der Herr Herr Zebaoth iſt ein ſolcher: wenn er ein Land anrühret, ſo zerſchmelzet es, daß alle Einwohner trauern müſſen; daß es ſoll ganz über ſie herlaufen, wie ein Waſſer, und überſchwemmet werden, wie mit dem Fluß in Egypten. 6 Er iſt es, der ſeinen Saal in dem Himmel bauet und ſeine Hütte auf der Erde gründet; er ruft das Waſſer im Meer und ſchüttet es auf das Erdreich; er heißt Herr. 7 Seid ihr Kinder Iſrael mir nicht gleich wie die Mohren? ſpricht der Herr. Habe ich nicht Iſrael aus Egyptenland geführet, und die Philiſter aus Caphthor, und die Syrer aus Kir?

AMOS, VIII. IX.

9 Or il arrivera en ce jour-là, dit le Seigneur DIEU, que je ferai coucher le soleil en plein midi, et qu'en un jour serein, je ferai venir les ténèbres sur la terre. 10 Puis je changerai vos fêtes en deuil et tous vos chants en lamentation; je mettrai le sac sur tous les reins et je rendrai chauves toutes les têtes. Et je mettrai le *pays* en un deuil pareil à celui qu'on fait pour un fils unique, et sa fin sera un jour amer. 11 ¶ Voici, les jours viennent, dit le Seigneur DIEU, où j'enverrai la famine sur le pays, non la famine du pain, ni la disette de l'eau, mais celle des paroles du SEIGNEUR. 12 Ils courront d'une mer à l'autre, de l'Aquilon à l'Orient, et ils iront de tous côtés pour chercher la parole du SEIGNEUR; mais il ne la trouveront point. 13 En ce jour-là, pâmeront de soif les belles vierges et les jeunes hommes, 14 Qui jurent par le péché de Samarie, et disent: O Dan, ton Dieu est vivant; et, Vive la voie de Béer-Sébah. Ils tomberont donc et ne se relèveront plus.

CHAPITRE IX.

1 JE vis le Seigneur debout sur l'autel et disant: Frappe le linteau de la porte, et que les poteaux soient ébranlés; blesse-les tous à la tête, et je tuerai par l'épée ce qui sera resté d'eux; celui d'entre eux qui s'enfuyait ne s'enfuira point, et celui d'entre eux qui échappait n'échappera point. 2 Quand ils auraient creusé jusqu'aux lieux les plus bas de la terre, ma main les enlèvera de là; et quand ils monteraient jusqu'aux cieux, je les en ferai descendre. 3 Quand ils se seraient cachés au sommet du Carmel, je les y chercherai et les enlèverai de là; et quand ils se seraient cachés de devant mes yeux au fond de la mer, je commanderai au serpent de les y mordre. 4 Et lorsqu'ils s'en iront en captivité devant leurs ennemis, je commanderai à l'épée qu'elle les y tue; je mettrai mes yeux sur eux pour leur faire du mal, et non pas pour leur faire du bien. 5 Car c'est le Seigneur DIEU des armées, qui touchera la terre, et elle se fondra, et tous ceux qui l'habitent mèneront deuil; elle s'élèvera tout entière comme un fleuve, et débordera comme le fleuve de l'Égypte. 6 *C'est lui* qui a bâti ses étages dans les cieux, et qui a établi ses armées sur la terre; qui appelle les eaux de la mer, et qui les répand sur le dessus de la terre. Son nom est le SEIGNEUR. 7 Ne m'êtes-vous pas comme les enfants des Cusiens, vous, enfants d'Israël? dit le SEIGNEUR. N'ai-je pas fait monter Israël du pays d'Égypte, les Philistins de Caphtor et les Araméens de Kir?

עמוס ט

8 הִנֵּה עֵינֵי | אֲדֹנָי יְהוִה בַּמַּמְלָכָה הַחַטָּאָה
וְהִשְׁמַדְתִּי אוֹתָהּ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה אֶפֶס
כִּי לֹא הַשְׁמֵיד אַשְׁמִיד אֶת־בֵּית יַעֲקֹב
נְאֻם־יְהוָה׃ 9 כִּי־הִנֵּה אָנֹכִי מְצַוֶּה וְהַנְעֹתִי
בְכָל־הַגּוֹיִם אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
יִנּוֹעַ בַּכְּבָרָה וְלֹא־יִפֹּל צְרוֹר אָרֶץ׃
10 בַּחֶרֶב יָמוּתוּ כָּל חַטָּאֵי עַמִּי הָאֹמְרִים
לֹא־תַגִּישׁ וְתַקְדִּים בַּעֲדֵינוּ הָרָעָה׃
11 בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶת־סֻכַּת דָּוִיד
הַנֹּפֶלֶת וְגָדַרְתִּי אֶת־פִּרְצֵיהֶן וַהֲרִסֹתָיו
אָקִים וּבְנִיתִיהָ כִּימֵי עוֹלָם׃ 12 לְמַעַן
יִירְשׁוּ אֶת־שְׁאֵרִית אֱדוֹם וְכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
נִקְרָא שְׁמִי עֲלֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה עֹשֶׂה
זֹּאת׃ 13 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה
וְנִגַּשׁ חוֹרֵשׁ בַּקֹּצֵר וְדֹרֵךְ עֲנָבִים בְּמֹשֵׁךְ
הַזָּרַע וְהִטִּיפוּ הֶהָרִים עָסִיס וְכָל־הַגְּבָעוֹת
תִּתְמוֹגַגְנָה׃ 14 וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבוּת עַמִּי
יִשְׂרָאֵל וּבָנוּ עָרִים נְשַׁמּוֹת וְיָשָׁבוּ וְנָטְעוּ
כְרָמִים וְשָׁתוּ אֶת־יֵינָם וְעָשׂוּ גַּנּוֹת וְאָכְלוּ
אֶת־פִּרְיהֶם׃ 15 וּנְטַעְתִּים עַל־אַדְמָתָם וְלֹא
יִנָּתְשׁוּ עוֹד מֵעַל אַדְמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי
לָהֶם אָמַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

ΑΜΩΣ, θ'.

8 Ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ Κυρίου τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ ἐξαρῶ αὐτὴν ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς· πλὴν ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐξαρῶ τὸν οἶκον Ἰακώβ, λέγει Κύριος. 9 Διότι ἐγὼ ἐντέλλομαι, καὶ λικμήσω ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι τὸν οἶκον Ἰσραὴλ ὃν τρόπον λικμᾶται ἐν τῷ λικμῷ, καὶ οὐ μὴ πέσῃ σύντριμμα ἐπὶ τὴν γῆν· 10 Ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσουσι πάντες ἁμαρτωλοὶ λαοῦ μου, οἱ λέγοντες Οὐ μὴ ἐγγίσῃ οὐδὲ μὴ γένηται ἐφ' ἡμᾶς τὰ κακά. 11 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναστήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν, καὶ ἀνοικοδομήσω τὰ πεπτωκότα αὐτῆς, καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀναστήσω, καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτὴν καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος, 12 Ὅπως ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων, καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει Κύριος ὁ ποιῶν πάντα ταῦτα. 13 Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ καταλήψεται ὁ ἀμητὸς τὸν τρυγητόν, καὶ περκάσει ἡ σταφυλὴ ἐν τῷ σπόρῳ, καὶ ἀποσταλάξει τὰ ὄρη γλυκασμόν, καὶ πάντες οἱ βουνοὶ σύμφυτοι ἔσονται. 14 Καὶ ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου Ἰσραήλ, καὶ οἰκοδομήσουσι πόλεις τὰς ἠφανισμένας καὶ κατοικήσουσι, καὶ φυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ πίονται τὸν οἶνον αὐτῶν, καὶ ποιήσουσι κήπους καὶ φάγονται τὸν καρπὸν αὐτῶν. 15 Καὶ καταφυτεύσω αὐτοὺς ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ οὐ μὴ ἐκσπασθῶσιν οὐκέτι ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, λέγει Κύριος ὁ θεὸς παντοκράτωρ.

AMOS, IX.

8 Ecce oculi Domini Dei super regnum peccans, et conteram illud a facie terræ: verumtamen conterens non conteram domum Jacob, dicit Dominus. 9 Ecce enim mandabo ego, et concutiam in omnibus gentibus domum Israel, sicut concutitur triticum in cribro: et non cadet lapillus super terram. 10 In gladio morientur omnes peccatores populi mei, qui dicunt: Non appropinquabit, et non veniet super nos malum. 11 In die illa suscitabo tabernaculum David, quod cecidit: et reædificabo aperturas murorum ejus, et ea quæ corruerant instaurabo: et reædificabo illud sicut in diebus antiquis. 12 Ut possideant reliquias Idumææ, et omnes nationes, eo quod invocatum sit nomen meum super eos: dicit Dominus faciens hæc. 13 Ecce dies veniunt, dicit Dominus: et comprehendet arator messorem, et calcator uvæ mittentem semen: et stillabunt montes dulcedinem, et omnes colles culti erunt. 14 Et convertam captivitatem populi mei Israel: et ædificabunt civitates desertas, et inhabitabunt: et plantabunt vineas, et bibent vinum earum: et facient hortos, et comedent fructus eorum. 15 Et plantabo eos super humum suam: et non evellam eos ultra de terra sua, quam dedi eis, dicit Dominus Deus tuus.

AMOS, IX.

8 Behold, the eyes of the Lord GOD *are* upon the sinful kingdom, and I will destroy it from off the face of the earth; saving that I will not utterly destroy the house of Jacob, saith the LORD. 9 For, lo, I will command, and I will sift the house of Israel among all nations, like as *corn* is sifted in a sieve, yet shall not the least grain fall upon the earth. 10 All the sinners of my people shall die by the sword, which say, The evil shall not overtake nor prevent us. 11 ¶ In that day will I raise up the tabernacle of David that is fallen, and close up the breaches thereof; and I will raise up his ruins, and I will build it as in the days of old: 12 That they may possess the remnant of Edom, and of all the heathen, which are called by my name, saith the LORD that doeth this. 13 Behold, the days come, saith the LORD, that the plowman shall overtake the reaper, and the treader of grapes him that soweth seed; and the mountains shall drop sweet wine, and all the hills shall melt. 14 And I will bring again the captivity of my people of Israel, and they shall build the waste cities, and inhabit *them;* and they shall plant vineyards, and drink the wine thereof; they shall also make gardens, and eat the fruit of them. 15 And I will plant them upon their land, and they shall no more be pulled up out of their land which I have given them, saith the LORD thy God.

Amos, 9.

8 Siehe, die Augen des Herrn Herrn ſehen auf ein ſündiges Königreich, daß ich es vom Erdboden ganz vertilge; wiewohl ich das Haus Jakob nicht gar vertilgen will, ſpricht der Herr. 9 Aber doch ſiehe, ich will befehlen, und das Haus Iſrael unter allen Heiden ſichten laſſen, gleichwie man mit einem Siebe ſichtet, und die Körnlein ſollen nicht auf die Erde fallen. 10 Alle Sünder in meinem Volk ſollen durch das Schwert ſterben, die da ſagen: Es wird das Unglück nicht ſo nahe ſein, noch uns begegnen. 11 Zu derſelbigen Zeit will ich die zerfallene Hütte Davids wieder aufrichten, und ihre Lücken verzäunen, und was abgebrochen iſt, wieder aufrichten; und will ſie bauen, wie ſie vorzeiten geweſen iſt. 12 Auf daß ſie beſitzen die Uebrigen zu Edom, und die Uebrigen unter allen Heiden, über welche mein Name gepredigt ſein wird, ſpricht der Herr, der ſolches thut. 13 Siehe, es kommt die Zeit, ſpricht der Herr, daß man zugleich ackern und ernten, und zugleich keltern und ſäen wird; und die Berge werden mit ſüßem Wein triefen, und alle Hügel werden fruchtbar ſein. 14 Denn ich will das Gefängniß meines Volks Iſrael wenden, daß ſie ſollen die wüſten Städte bauen und bewohnen, Weinberge pflanzen, und Wein davon trinken, Gärten machen, und Früchte daraus eſſen. 15 Denn ich will ſie in ihr Land pflanzen, daß ſie nicht mehr aus ihrem Lande gerottet werden, das ich ihnen gegeben werde, ſpricht der Herr, dein Gott.

AMOS, IX.

8 Voici, les yeux du Seigneur DIEU sont sur le royaume pécheur, et je le détruirai de dessus la face de la terre. Mais pourtant je ne détruirai pas entièrement la maison de Jacob, dit le SEIGNEUR. 9 Car voici, je commanderai, et je ferai errer la maison d'Israël parmi toutes les nations, comme on fait promener *le grain* dans le crible, sans qu'il en tombe un grain en terre. 10 Tous les pécheurs de mon peuple mourront par l'épée, eux qui disent: Le mal n'approchera point de nous et ne nous atteindra point. 11 ¶ En ce temps-là, je relèverai le tabernacle de David qui sera tombé, je réparerai ses brèches et je refermerai ses ouvertures. Je le rebâtirai comme *il était* aux jours anciens, 12 Afin qu'ils possèdent le reste de l'Idumée de toutes les nations sur lesquelles mon nom sera invoqué, dit le SEIGNEUR qui fera cela. 13 Voici, dit le SEIGNEUR, les jours viennent où le laboureur suivra de près le moissonneur, et où celui qui foule les raisins suivra de près le semeur. Alors les montagnes distilleront le moût, et tous les coteaux en découleront. 14 Et je ramènerai de la captivité ceux de mon peuple d'Israël qui auront été emmenés captifs. On rebâtira les villes désertes, et on y habitera. Ils planteront des vignes, et ils en boiront le vin. Ils feront aussi des jardins, et ils en mangeront les fruits. 15 Je les planterai dans leur pays, et ils ne seront plus arrachés du pays que je leur ai donné, dit le SEIGNEUR, ton Dieu.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER ABDIÆ.

עובדיה

חָזוֹן עֹבַדְיָה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה
לֶאֱדוֹם שְׁמוּעָה שָׁמַעְנוּ מֵאֵת יְהוָה
וְצִיר בַּגּוֹיִם שֻׁלָּח קוּמוּ וְנָקוּמָה עָלֶיהָ
לַמִּלְחָמָה׃ 2 הִנֵּה קָטֹן נְתַתִּיךָ בַּגּוֹיִם
בָּזוּי אַתָּה מְאֹד׃ 3 זְדוֹן לִבְּךָ הִשִּׁיאֶךָ
שֹׁכְנִי בְּחַגְוֵי־סֶלַע מְרוֹם שִׁבְתּוֹ אֹמֵר
בְּלִבּוֹ מִי יוֹרִידֵנִי אָרֶץ׃ 4 אִם־תַּגְבִּיהַ
כַּנֶּשֶׁר וְאִם־בֵּין כּוֹכָבִים שִׂים קִנֶּךָ מִשָּׁם
אוֹרִידְךָ נְאֻם־יְהוָה׃ 5 אִם־גַּנָּבִים בָּאוּ־לְךָ
אִם־שׁדְדֵי לַיְלָה אֵיךְ נִדְמֵיתָה הֲלוֹא
יִגְנְבוּ דַּיָּם אִם־בֹּצְרִים בָּאוּ לָךְ הֲלוֹא
יַשְׁאִירוּ עֹלְלוֹת׃ 6 אֵיךְ נֶחְפְּשׂוּ עֵשָׂו
נִבְעוּ מַצְפֻּנָיו׃ 7 עַד־הַגְּבוּל שִׁלְּחוּךָ כָּל
אַנְשֵׁי בְרִיתֶךָ הִשִּׁיאוּךָ יָכְלוּ לְךָ אַנְשֵׁי
שְׁלֹמֶךָ לַחְמְךָ יָשִׂימוּ מָזוֹר תַּחְתֶּיךָ אֵין
תְּבוּנָה בּוֹ׃ 8 הֲלוֹא בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־
יְהוָה וְהַאֲבַדְתִּי חֲכָמִים מֵאֱדוֹם וּתְבוּנָה
מֵהַר עֵשָׂו׃ 9 וְחַתּוּ גִבּוֹרַיִךְ תֵּימָן
לְמַעַן יִכָּרֵת־אִישׁ מֵהַר עֵשָׂו מִקָּטֶל׃
10 מֵחֲמַס אָחִיךָ יַעֲקֹב תְּכַסְּךָ בוּשָׁה
וְנִכְרַתְּ לְעוֹלָם׃ 11 בְּיוֹם עָמְדְךָ מִנֶּגֶד
בְּיוֹם שְׁבוֹת זָרִים חֵילוֹ וְנׇכְרִים בָּאוּ
שְׁעָרָו וְעַל־יְרוּשָׁלַם יַדּוּ גוֹרָל גַּם־אַתָּה
כְּאַחַד מֵהֶם׃ 12 וְאַל־תַּרְא בְּיוֹם־אָחִיךָ
בְּיוֹם נׇכְרוֹ וְאַל־תִּשְׂמַח לִבְנֵי־יְהוּדָה בְּיוֹם
אׇבְדָם וְאַל־תַּגְדֵּל פִּיךָ בְּיוֹם צָרָה׃

ΟΒΔΙΑΣ.

Ὅρασις Ὀβδιού. Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς τῇ Ἰδουμαίᾳ Ἀκοὴν ἤκουσα παρὰ Κυρίου, καὶ περιοχὴν εἰς τὰ ἔθνη ἐξαπέστειλεν Ἀνάστητε καὶ ἐξαναστῶμεν ἐπ' αὐτὴν εἰς πόλεμον. 2 Ἰδοὺ ὀλιγοστὸν δέδωκά σε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἠτιμωμένος εἶ σὺ σφόδρα· 3 Ὑπερηφανία τῆς καρδίας σου ἐπῆρέ σε κατασκηνοῦντα ἐν ταῖς ὀπαῖς τῶν πετρῶν, ὑψῶν κατοικίαν αὐτοῦ, λέγων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Τίς κατάξει με ἐπὶ τὴν γῆν; 4 Ἐὰν μετεωρισθῇς ὡς ἀετός, καὶ ἐὰν ἀνὰ μέσον τῶν ἄστρων θῇς νοσσιάν σου, ἐκεῖθεν κατάξω σε, λέγει Κύριος. 5 Εἰ κλέπται εἰσῆλθον πρὸς σὲ ἢ λῃσταί νυκτός, ποῦ ἂν ἀπερρίφης; οὐκ ἂν ἔκλεψαν τὰ ἱκανὰ ἑαυτοῖς; καὶ εἰ τρυγηταὶ εἰσῆθον πρὸς σέ, οὐκ ἂν ἐπελείποντο ἐπιφυλλίδα; 6 Πῶς ἐξηρευνήθη Ἡσαῦ καὶ κατελήφθη τὰ κεκρυμμένα αὐτοῦ. 7 Ἕως τῶν ὁρίων ἐξαπέστειλάν σε· πάντες οἱ ἄνδρες τῆς διαθήκης σου ἀντέστησάν σοι, ἠδυνάσθησαν πρὸς σὲ ἄνδρες εἰρηνικοί σου, ἔθηκαν ἔνεδρα ὑποκάτω σου, οὐκ ἔστι σύνεσις αὐτοῖς. 8 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει Κύριος, ἀπολῶ σοφοὺς ἐκ τῆς Ἰδουμαίας καὶ σύνεσιν ἐξ ὄρους Ἡσαῦ· 9 Καὶ πτοηθήσονται οἱ μαχηταί σου οἱ ἐκ Θαιμάν, ἐξαρθῇ ἄνθρωπος ἐξ ὄρους Ἡσαῦ, 10 Διὰ τὴν σφαγὴν καὶ τὴν ἀσέβειαν ἀδελφοῦ σου Ἰακώβ· καλύψει σε αἰσχύνη, καὶ ἐξαρθήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα. 11 Ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀντέστης ἐξεναντίας ἐν ἡμέραις αἰχμαλωτευόντων ἀλλογενῶν δύναμιν αὐτοῦ, καὶ ἀλλότριοι εἰσῆλθον εἰς πύλας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ ἔβαλον κλήρους, καὶ σὺ ἦς ὡς εἷς ἐξ αὐτῶν. 12 Καὶ μὴ ἐπίδῃς ἡμέραν ἀδελφοῦ σου ἐν ἡμέρᾳ ἀλλοτρίων, καὶ μὴ ἐπιχαρῇς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἰούδα ἐν ἡμέρᾳ ἀπωλείας αὐτῶν, καὶ μὴ μεγαλορρημονῇ ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως.

ABDIAS.

VISIO Abdiæ. Hæc dicit Dominus Deus ad Edom: Auditum audivimus a Domino, et legatum ad gentes misit: Surgite, et consurgamus adversus eum in prœlium. 2 Ecce parvulum dedi te in gentibus: contemptibilis tu es valde. 3 Superbia cordis tui extulit te, habitantem in scissuris petrarum, exaltantem solium tuum: qui dicis in corde tuo: Quis detrahet me in terram? 4 Si exaltatus fueris ut aquila, et si inter sidera posueris nidum tuum: inde detrahaam te, dicit Dominus. 5 Si fures introissent ad te, si latrones per noctem, quomodo conticuisses? nonne furati essent sufficientia sibi? si vindemiatores introissent ad te, numquid saltem racemum reliquissent tibi? 6 Quomodo scrutati sunt Esau, investigaverunt abscondita ejus? 7 Usque ad terminum emiserunt te: omnes viri fœderis tui illuserunt tibi: invaluerunt adversum te viri pacis tuæ: qui comedunt tecum, ponent insidias subter te: non est prudentia in eo. 8 Numquid non in die illa, dicit Dominus, perdam sapientes de Idumæa, et prudentiam de monte Esau? 9 Et timebunt fortes tui a meridie, ut intereat vir de monte Esau. 10 Propter interfectionem, et propter iniquitatem in fratrem tuum Jacob, operiet te confusio, et peribis in æternum. 11 In die cum stares adversus eum, quando capiebant alieni exercitum ejus, et extranei ingrediebantur portas ejus, et super Jerusalem mittebant sortem: tu quoque eras quasi unus ex eis. 12 Et non despicies in die fratris tui, in die peregrinationis ejus: et non lætaberis super filios Juda in die perditionis eorum: et non magnificabis os tuum in die angustiæ.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF OBADIAH.

OBADIAH.

THE vision of Obadiah. Thus saith the Lord GOD concerning Edom; We have heard a rumour from the LORD, and an ambassador is sent among the heathen, Arise ye, and let us rise up against her in battle. 2 Behold, I have made thee small among the heathen: thou art greatly despised. 3 ¶ The pride of thine heart hath deceived thee, thou that dwellest in the clefts of the rock, whose habitation *is* high; that saith in his heart, Who shall bring me down to the ground? 4 Though thou exalt *thyself* as the eagle, and though thou set thy nest among the stars, thence will I bring thee down, saith the LORD. 5 If thieves came to thee, if robbers by night, (how art thou cut off!) would they not have stolen till they had enough? if the grapegatherers came to thee, would they not leave *some* grapes? 6 How are *the things* of Esau searched out! *how* are his hidden things sought up! 7 All the men of thy confederacy have brought thee *even* to the border: the men that were at peace with thee have deceived thee, *and* prevailed against thee; *they that eat* thy bread have laid a wound under thee: *there is* none understanding in him. 8 Shall I not in that day, saith the LORD, even destroy the wise *men* out of Edom, and understanding out of the mount of Esau? 9 And thy mighty *men*, O Teman, shall be dismayed, to the end that every one of the mount of Esau may be cut off by slaughter. 10 ¶ For *thy* violence against thy brother Jacob shame shall cover thee, and thou shalt be cut off for ever. 11 In the day that thou stoodest on the other side, in the day that the strangers carried away captive his forces, and foreigners entered into his gates, and cast lots upon Jerusalem, even thou *wast* as one of them. 12 But thou shouldest not have looked on the day of thy brother in the day that he became a stranger; neither shouldest thou have rejoiced over the children of Judah in the day of their destruction; neither shouldest thou have spoken proudly in the day of distress.

Obadja.

Dieß iſt das Geſicht Obadja. So ſpricht der Herr Herr von Edom: Wir haben vom Herrn gehöret, daß eine Botſchaft unter die Heiden geſandt ſey: Wohlauf, und laßt uns wider ſie ſtreiten. 2 Siehe, ich habe dich gering gemacht unter den Heiden und ſehr verachtet. 3 Der Hochmuth deines Herzens hat dich betrogen, weil du in der Felſen Klüften wohneſt, in deinen hohen Schlöſſern, und ſprichſt in deinem Herzen: Wer will mich zu Boden ſtoßen? 4 Wenn du denn gleich in die Höhe führeſt wie ein Adler, und machteſt dein Neſt zwiſchen den Sternen; dennoch will ich dich von dannen herunter ſtürzen, ſpricht der Herr. 5 Wenn Diebe oder Verſtörer zu Nacht über dich kommen werden, wie ſollſt du ſo zu nichte werden! Ja, ſie ſollen genug ſtehlen! Und wenn die Weinleſer über dich kommen, ſo ſollen ſie dir kein Nachleſen übrig bleiben laſſen. 6 Wie ſollen ſie den Eſau ausforſchen, und ſeine Schätze ſuchen! 7 Alle deine eigenen Bundesgenoſſen werden dich zum Lande hinaus ſtoßen; die Leute, auf die du deinen Troſt ſetzeſt, werden dich betrügen und überwältigen; die dein Brod eſſen, werden dich verrathen, ehe du es merken wirſt. 8 Was gilts, ſpricht der Herr, ich will zu derſelbigen Zeit die Weiſen zu Edom zu nichte machen, und die Klugheit auf dem Gebirge Eſau? 9 Denn deine Starken zu Theman ſollen zagen, auf daß ſie alle auf dem Gebirge Eſau durch den Mord ausgerottet werden, 10 Um des Frevels willen, an deinem Bruder Jakob begangen. 11 Zu der Zeit, da du wider ihn ſtandeſt, da die Fremden ſein Heer gefangen wegführeten, und Ausländer zu ſeinen Thoren einzogen, und über Jeruſalem das Loos warfen; da warſt du gleich wie derſelbigen einer. Darum ſollſt du zu allen Schanden werden, und ewiglich ausgerottet ſein. 12 Du ſollſt nicht mehr ſo deine Luſt ſehen an deinem Bruder zur Zeit ſeines Elendes, und ſollſt dich nicht freuen über die Kinder Juda zur Zeit ihres Jammers, und ſollſt mit deinem Maul nicht ſo ſtolz reden zur Zeit ihrer Angſt;

ABDIAS.

VISION d'Abdias. Ainsi a dit le Seigneur DIEU touchant Édom: Nous avons entendu une parole de la part du SEIGNEUR, et un messager a été envoyé parmi les nations pour leur dire: Levez-vous, levons-nous contre *Édom* pour le combattre. 2 Voici, je te rends petit entre les nations. Tu es fort méprisé. 3 ¶ L'orgueil de ton cœur t'a trompé, toi qui habites dans les fentes des rochers, ta haute demeure, et qui dis en ton cœur: Qui est-ce qui me renversera par terre? 4 Quand tu aurais élevé ton nid comme l'aigle, et quand tu l'aurais placé entre les étoiles, je t'en ferai descendre, dit le SEIGNEUR. 5 Sont-ce des larrons qui sont entrés chez toi, ou des voleurs de nuit? Comme tu as été dépouillé! N'eussent-ils pas dérobé *seulement* ce qui leur était nécessaire? Si des vendangeurs fussent entrés chez toi, n'eussent-ils pas laissé quelque grappillage? 6 Comme Ésaü a été fouillé! Comme on a examiné ce qu'il avait de caché! 7 Ils t'ont conduit jusqu'à la frontière. Tous tes alliés, ceux qui étaient en paix avec toi, t'ont trompé et l'ont emporté sur toi; ceux *qui mangeaient* ton pain t'ont dressé des embûches: *O Édom* sans intelligence. 8 Ne sera-ce pas en ce temps-là, dit le SEIGNEUR, que je ferai périr les sages du milieu d'Édom et l'intelligence dans la montagne d'Ésaü? 9 Et tes héros seront épouvantés, O Théman, de telle sorte que les hommes seront retranchés de la montagne d'Ésaü par le carnage. 10 ¶ La honte te couvrira, et tu seras retranché pour jamais, à cause de ta violence contre Jacob, ton frère. 11 Lorsque tu te tenais en face de lui, quand les étrangers menaient son armée en captivité, que ceux du dehors entraient dans ses portes et jetaient le sort sur Jérusalem, tu étais aussi comme un d'eux. 12 Mais tu ne devais pas prendre plaisir à voir la journée de ton frère, quand il a été livré aux étrangers; tu ne devais pas te réjouir sur les enfants de Juda, au jour où ils ont été détruits, et tu ne devais pas les braver au jour de la détresse.

עובדיה

13 אַל־תָּבוֹא בְשַׁעַר־עַמִּי בְּיוֹם אֵידָם אַל־
תֵּרֶא גַם־אַתָּה בְּרָעָתוֹ בְּיוֹם אֵידוֹ וְאַל־
תִּשְׁלַחְנָה בְחֵילוֹ בְּיוֹם אֵידוֹ׃ 14 וְאַל־
תַּעֲמֹד עַל־הַפֶּרֶק לְהַכְרִית אֶת־פְּלִיטָיו
וְאַל־תַּסְגֵּר שְׂרִידָיו בְּיוֹם צָרָה׃ 15 כִּי־
קָרוֹב יוֹם־יְהוָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ
יֵעָשֶׂה לָּךְ גְּמֻלְךָ יָשׁוּב בְּרֹאשֶׁךָ׃ 16 כִּי
כַּאֲשֶׁר שְׁתִיתֶם עַל־הַר קָדְשִׁי יִשְׁתּוּ כָל־
הַגּוֹיִם תָּמִיד וְשָׁתוּ וְלָעוּ וְהָיוּ כְּלוֹא
חָיוּ׃ 17 וּבְהַר צִיּוֹן תִּהְיֶה פְלֵיטָה וְהָיָה
קֹדֶשׁ וְיָרְשׁוּ בֵּית יַעֲקֹב אֶת מוֹרָשֵׁיהֶם׃
18 וְהָיָה בֵית־יַעֲקֹב אֵשׁ וּבֵית יוֹסֵף לָהָבָה
וּבֵית עֵשָׂו לְקַשׁ וְדָלְקוּ בָהֶם וַאֲכָלוּם
וְלֹא־יִהְיֶה שָׂרִיד לְבֵית עֵשָׂו כִּי יְהוָה
דִּבֵּר׃ 19 וְיָרְשׁוּ הַנֶּגֶב אֶת־הַר עֵשָׂו
וְהַשְּׁפֵלָה אֶת־פְּלִשְׁתִּים וְיָרְשׁוּ אֶת־שְׂדֵה
אֶפְרַיִם וְאֶת שְׂדֵה שֹׁמְרוֹן וּבִנְיָמִן אֶת־
הַגִּלְעָד׃ 20 וְגָלַת הַחֵל־הַזֶּה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר־כְּנַעֲנִים עַד־צָרְפַת וְגָלַת יְרוּשָׁלַם
אֲשֶׁר בִּסְפָרַד יָרְשׁוּ אֶת עָרֵי הַנֶּגֶב׃
21 וְעָלוּ מוֹשִׁעִים בְּהַר צִיּוֹן לִשְׁפֹּט אֶת־
הַר עֵשָׂו וְהָיְתָה לַיהוָה הַמְלוּכָה׃

ΟΒΔΙΑΣ.

13 Μηδὲ εἰσέλθῃς εἰς πύλας λαῶν ἐν ἡμέρᾳ πόνων αὐτῶν, μηδὲ ἐπίδῃς καὶ σὺ τὴν συναγωγὴν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ὀλέθρου αὐτῶν, καὶ μὴ συνεπιθῇ ἐπὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἀπωλείας αὐτῶν· 14 Μηδὲ ἐπιστῇς ἐπὶ τὰς διεκβολὰς αὐτοῦ ἐξολοθρεῦσαι τοὺς ἀνασωζομένους αὐτῶν, μηδὲ συγκλείσῃς τοὺς φεύγοντας αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως. 15 Διότι ἐγγὺς ἡμέρα Κυρίου ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη· ὃν τρόπον ἐποίησας, οὕτως ἔσται σοι· τὸ ἀνταπόδομά σου ἀνταποδοθήσεται εἰς κεφαλήν σου· 16 Διότι ὃν τρόπον ἔπιες ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, πίονται πάντα τὰ ἔθνη οἶνον, πιόνται καὶ καταβήσονται, καὶ ἔσονται καθὼς οὐχ ὑπάρχοντες. 17 Ἐν δὲ τῷ ὄρει Σιὼν ἔσται σωτηρία, καὶ ἔσται ἅγιον· καὶ κατακληρονομήσουσιν ὁ οἶκος Ἰακὼβ τοὺς κατακληρονομήσαντας αὐτούς. 18 Καὶ ἔσται ὁ οἶκος Ἰακὼβ πῦρ, ὁ δὲ οἶκος Ἰωσὴφ φλόξ, ὁ δὲ οἶκος Ἡσαῦ εἰς καλάμην, καὶ ἐκκαυθήσονται εἰς αὐτοὺς καὶ καταφάγονται αὐτούς, καὶ οὐκ ἔσται πυροφόρος τῷ οἴκῳ Ἡσαῦ, διότι Κύριος ἐλάλησε. 19 Καὶ κατακληρονομήσουσιν οἱ ἐν Ναγὲβ τὸ ὄρος τὸ Ἡσαῦ, καὶ οἱ ἐν τῇ Σεφηλᾷ τοὺς ἀλλοφύλους· καὶ κατακληρονομήσουσι τὸ ὄρος Ἐφραὶμ καὶ τὸ πεδίον Σαμαρείας καὶ Βενιαμὶν καὶ τὴν Γαλααδῖτιν. 20 Καὶ τῆς μετοικεσίας ἡ ἀρχὴ αὕτη τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, γῆ τῶν Χαναναίων ἕως Σαρεπτῶν, καὶ ἡ μετοικεσία Ἱερουσαλὴμ ἕως Ἐφραθά· κληρονομήσουσι τὰς πόλεις τοῦ Ναγέβ. 21 Καὶ ἀναβήσονται ἀνασωζόμενοι ἐξ ὄρους Σιὼν τοῦ ἐκδικῆσαι τὸ ὄρος Ἡσαῦ, καὶ ἔστα- -ῦ Κυρίῳ ἡ βασιλεία.

ABDIAS.

13 Neque ingredieris portam populi mei in die ruinæ eorum: neque despicies et tu in malis ejus in die vastitatis illius: et non emitteris adversus exercitum ejus in die vastitatis illius. 14 Neque stabis in exitibus ut interficias eos qui fugerint: et non concludes reliquos ejus in die tribulationis. 15 Quoniam juxta est dies Domini super omnes gentes: sicut fecisti, fiet tibi: retributionem tuam convertet in caput tuum. 16 Quomodo enim bibistis super montem sanctum meum, bibent omnes gentes jugiter; et bibent, et absorbebunt, et erunt quasi non sint. 17 Et in monte Sion erit salvatio, et erit sanctus: et possidebit domus Jacob eos qui se possederant. 18 Et erit domus Jacob ignis, et domus Joseph flamma, et domus Esau, stipula: et succendentur in eis, et devorabunt eos: et non erunt reliquiæ domus Esau, quia Dominus locutus est. 19 Et hereditabunt hi qui ad austrum sunt, montem Esau, et qui in campestribus Philisthiim: et possidebunt regionem Ephraim, et regionem Samariæ: et Benjamin possidebit Galaad. 20 Et transmigratio exercitus hujus filiorum Israel, omnia loca Chananæorum usque ad Sareptam: et transmigratio Jerusalem, quæ in Bosphoro est, possidebit civitates austri. 21 Et ascendent salvatores in montem Sion judicare montem Esau: et erit Domino regnum.

OBADIAH.

13 Thou shouldest not have entered into the gate of my people in the day of their calamity; yea, thou shouldest not have looked on their affliction in the day of their calamity, nor have laid *hands* on their substance in the day of their calamity; 14 Neither shouldest thou have stood in the crossway, to cut off those of his that did escape; neither shouldest thou have delivered up those of his that did remain in the day of distress. 15 For the day of the LORD *is* near upon all the heathen: as thou hast done, it shall be done unto thee: thy reward shall return upon thine own head. 16 For as ye have drunk upon my holy mountain, *so* shall all the heathen drink continually, yea, they shall drink, and they shall swallow down, and they shall be as though they had not been. 17 ¶ But upon mount Zion shall be deliverance, and there shall be holiness; and the house of Jacob shall possess their possessions. 18 And the house of Jacob shall be a fire, and the house of Joseph a flame, and the house of Esau for stubble, and they shall kindle in them, and devour them; and there shall not be *any* remaining of the house of Esau; for the LORD hath spoken *it*. 19 And *they of* the south shall possess the mount of Esau; and *they of* the plain the Philistines: and they shall possess the fields of Ephraim, and the fields of Samaria: and Benjamin *shall possess* Gilead. 20 And the captivity of this host of the children of Israel *shall possess* that of the Canaanites, *even* unto Zarephath; and the captivity of Jerusalem, which *is* in Sepharad, shall possess the cities of the south. 21 And saviours shall come up on mount Zion to judge the mount of Esau; and the kingdom shall be the LORD'S.

Obadja.

13 Du ſollſt nicht zum Thor meines Volks einziehen zur Zeit ihres Jammers; du ſollſt nicht deine Luſt ſehen an ihrem Unglück zur Zeit ihres Jammers; du ſollſt nicht wider ſein Heer ſchicken zur Zeit ſeines Jammers; 14 Du ſollſt nicht ſtehen an den Wegeſcheiden, ſeine Entronnenen zu morden; du ſollſt ſeine Uebrigen nicht verrathen zur Zeit der Angſt. 15 Denn der Tag des Herrn iſt nahe über alle Heiden. Wie du gethan haſt, ſo ſoll dir wieder geſchehen; und wie du verdienet haſt, ſo ſoll dir es wieder auf deinen Kopf kommen. 16 Denn wie ihr auf meinem heiligen Berge getrunken habt, ſo ſollen alle Heiden täglich trinken; ja, ſie ſollens ausſaufen und verſchlingen, daß es ſey, als wäre nie nichts da geweſen. 17 Aber auf dem Berge Zion ſollen noch etliche errettet werden, die ſollen Heiligthum ſein; und das Haus Jakob ſoll ſeine Beſitzer beſitzen. 18 Und das Haus Jakob ſoll ein Feuer werden, und das Haus Joſeph eine Flamme, aber das Haus Eſau Stroh; das werden ſie anzünden und verzehren, daß dem Hauſe Eſau nichts übrig bleibe: denn der Herr hat es geredet. 19 Und die gegen Mittag werden das Gebirge Eſau, und die in Gründen werden die Philiſter beſitzen; ja, ſie werden das Feld Ephraims und das Feld Samaria beſitzen, und Benjamin das Gebirge Gilead. 20 Und die Vertriebenen dieſes Heeres der Kinder Iſrael, ſo unter den Cananitern bis gen Zarpath ſind, und die Vertriebenen der Stadt Jeruſalem, die zu Sepharad ſind, werden die Städte gegen Mittag beſitzen. 21 Und werden Heilande heraufkommen auf den Berg Zion, das Gebirge Eſau zu richten; alſo wird das Königreich des Herrn ſein.

ABDIAS.

13 Tu ne devais donc pas entrer dans la porte de mon peuple, au jour de sa calamité; tu ne devais pas, toi, prendre plaisir à voir son mal, au jour de sa calamité, et *tes mains* ne devaient pas s'avancer sur son bien, au jour de sa calamité. 14 Et tu ne devais pas te tenir sur les passages pour exterminer ses réchappés, ni livrer ceux qui étaient restés au jour de la détresse. 15 Car le jour du SEIGNEUR approche contre toutes les nations. Comme tu as fait, il te sera fait; ta récompense retournera sur ta tête. 16 En effet, comme vous avez bu sur la montagne de ma sainteté, ainsi toutes les nations boiront, sans interruption. Oui, elles boiront, elles avaleront et seront comme si elles n'avaient point été. 17 ¶ Toutefois, il y aura des réchappés sur la montagne de Sion. Or elle sera sainte, et la maison de Jacob possèdera ses possessions. 18 La maison de Jacob sera un feu, la maison de Joseph une flamme, et la maison d'Ésaü du chaume. On l'allumera, on les consumera et il n'*y* aura rien de reste dans la maison d'Ésaü. Car le SEIGNEUR a parlé. 19 Ceux du Midi possèderont la montagne d'Ésaü; ceux de la plaine possèderont les Philistins. Ils possèderont le territoire d'Éphraïm et le territoire de Samarie. Et Benjamin *possèdera* Galaad. 20 L'armée des enfants d'Israël qui auront été transportés, *possèdera* ce qui était aux Cananéens jusqu'à Sarepta; et ceux de Jérusalem qui auront été transportés jusqu'à Sépharad, possèderont les villes du Midi. 21 Car les libérateurs monteront à la montagne de Sion pour juger la montagne d'Ésaü, et la royauté sera au SEIGNEUR.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER JONÆ.

יונה א

וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בֶּן־אֲמִתַּי
לֵאמֹר׃ 2 קוּם לֵךְ אֶל־נִינְוֵה הָעִיר
הַגְּדוֹלָה וּקְרָא עָלֶיהָ כִּי־עָלְתָה רָעָתָם
לְפָנָי׃ 3 וַיָּקָם יוֹנָה לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה
מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּרֶד יָפוֹ וַיִּמְצָא אֳנִיָּה בָּאָה
תַרְשִׁישׁ וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ וַיֵּרֶד בָּהּ לָבוֹא
עִמָּהֶם תַּרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה׃ 4 וַיהוָה
הֵטִיל רוּחַ־גְּדוֹלָה אֶל־הַיָּם וַיְהִי סַעַר־גָּדוֹל
בַּיָּם וְהָאֳנִיָּה חִשְּׁבָה לְהִשָּׁבֵר׃ 5 וַיִּירְאוּ
הַמַּלָּחִים וַיִּזְעֲקוּ אִישׁ אֶל־אֱלֹהָיו וַיָּטִילוּ
אֶת־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בָּאֳנִיָּה אֶל־הַיָּם לְהָקֵל
מֵעֲלֵיהֶם וְיוֹנָה יָרַד אֶל־יַרְכְּתֵי הַסְּפִינָה
וַיִּשְׁכַּב וַיֵּרָדָם׃ 6 וַיִּקְרַב אֵלָיו רַב הַחֹבֵל
וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־לְּךָ נִרְדָּם קוּם קְרָא
אֶל־אֱלֹהֶיךָ אוּלַי יִתְעַשֵּׁת הָאֱלֹהִים לָנוּ
וְלֹא נאבֵד׃ 7 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לְכוּ
וְנַפִּילָה גּוֹרָלוֹת וְנֵדְעָה בְּשֶׁלְמִי הָרָעָה
הַזֹּאת לָנוּ וַיַּפִּלוּ גּוֹרָלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרָל
עַל־יוֹנָה׃ 8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַגִּֽידָה־נָּא
לָנוּ בַּאֲשֶׁר לְמִי־הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ
מַה־מְּלַאכְתְּךָ וּמֵאַיִן תָּבוֹא מָה אַרְצֶךָ
וְאֵי־מִזֶּה עַם אָתָּה׃ 9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עִבְרִי
אָנֹכִי וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי יָרֵא
אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבָּשָׁה׃
10 וַיִּרְאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ כִּי־יָדְעוּ הָאֲנָשִׁים
כִּי־מִלִּפְנֵי יְהוָה הוּא בֹרֵחַ כִּי הִגִּיד לָהֶם׃

ΙΩΝΑΣ, ΚΕΦ. α'.

Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ἰωνᾶν τὸν
τοῦ Ἀμαθὶ λέγων 2 Ἀνάστηθι καὶ πορεύ-
θητι εἰς Νινευὴ τὴν πόλιν τὴν μεγάλην καὶ κή-
ρυξον ἐν αὐτῇ, ὅτι ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς κακίας
αὐτῆς πρὸς μέ. 3 Καὶ ἀνέστη Ἰωνᾶς τοῦ φυγεῖν
εἰς Θαρσὶς ἐκ προσώπου Κυρίου, καὶ κατέβη εἰς
Ἰόππην· καὶ εὗρε πλοῖον βαδίζον εἰς Θαρσίς, καὶ
ἔδωκε τὸ ναῦλον αὐτοῦ καὶ ἀνέβη εἰς αὐτὸ τοῦ
πλεῦσαι μετ' αὐτῶν εἰς Θαρσὶς ἐκ προσώπου Κυ-
ρίου. 4 Καὶ Κύριος ἐξήγειρε πνεῦμα ἐπὶ τὴν
θάλασσαν, καὶ ἐγένετο κλύδων μέγας ἐν τῇ θα-
λάσσῃ, καὶ τὸ πλοῖον ἐκινδύνευε τοῦ συντριβῆναι.
5 Καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ναυτικοὶ καὶ ἀνεβόησαν
ἕκαστος πρὸς τὸν θεὸν αὐτοῦ, καὶ ἐκβολὴν ἐποιή-
σαντο τῶν σκευῶν τῶν ἐν τῷ πλοίῳ εἰς τὴν θά-
λασσαν τοῦ κουφισθῆναι ἀπ' αὐτῶν· Ἰωνᾶς δὲ
κατέβη εἰς τὴν κοίλην τοῦ πλοίου, καὶ ἐκάθευδε
καὶ ἔρεγχε. 6 Καὶ προσῆλθε πρὸς αὐτὸν ὁ πρω-
ρεὺς καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί σὺ ῥέγχεις; ἀνάστα καὶ
ἐπικαλοῦ τὸν θεόν σου, ὅπως διασώσῃ ὁ θεὸς ἡμᾶς
καὶ οὐ μὴ ἀπολώμεθα. 7 Καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς
τὸν πλησίον αὐτοῦ Δεῦτε βάλωμεν κλήρους καὶ
ἐπιγνῶμεν τίνος ἕνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν
ἡμῖν. Καὶ ἔβαλον κλήρους, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος
ἐπὶ Ἰωνᾶν. 8 Καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Ἀπάγγειλον
ἡμῖν τίς σου ἡ ἐργασία ἐστί, καὶ πόθεν ἔρχῃ, καὶ
ἐκ ποίας χώρας καὶ ἐκ ποίου λαοῦ εἶ σύ; 9 Καὶ
εἶπε πρὸς αὐτούς Δοῦλος Κυρίου εἰμὶ ἐγώ, καὶ τὸν
Κύριον θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐγὼ σέβομαι, ὃς ἐποίησε
τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν. 10 Καὶ ἐφοβήθησαν
οἱ ἄνδρες φόβον μέγαν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν Τί τοῦ-
το ἐποίησας; διότι ἔγνωσαν οἱ ἄνδρες ὅτι ἐκ προσ-
ώπου Κυρίου ἦν φεύγων, ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτοῖς.

JONAS, CAPUT I.

Et factum est verbum Domini ad Jonam
filium Amathi, dicens: 2 Surge, et
vade in Niniven civitatem grandem, et prædica in ea: quia ascendit malitia ejus coram me. 3 Et surrexit Jonas, ut fugeret in Tharsis a facie Domini, et descendit in Joppen, et invenit navem euntem in Tharsis: et dedit naulum ejus, et descendit in eam ut iret cum eis in Tharsis a facie Domini. 4 Dominus autem misit ventum magnum in mare: et facta est tempestas magna in mari, et navis periclitabatur conteri. 5 Et timuerunt nautæ, et clamaverunt viri ad deum suum: et miserunt vasa, quæ erant in navi, in mare, ut alleviaretur ab eis: et Jonas descendit ad interiora navis, et dormiebat sopore gravi. 6 Et accessit ad eum gubernator, et dixit ei: Quid tu sopore deprimeris? surge, invoca Deum tuum, si forte recogitet Deus de nobis, et non pereamus. 7 Et dixit vir ad collegam suum: Venite, et mittamus sortes, et sciamus quare hoc malum sit nobis. Et miserunt sortes: et cecidit sors super Jonam. 8 Et dixerunt ad eum: Indica nobis cujus causa malum istud sit nobis: quod est opus tuum? quæ terra tua, et quo vadis? vel ex quo populo es tu? 9 Et dixit ad eos: Hebræus ego sum, et Dominum Deum cæli ego timeo, qui fecit mare et aridam. 10 Et timuerunt viri timore magno, et dixerunt ad eum: Quid hoc fecisti? (cognoverunt enim viri quod a facie Domini fugeret, quia indicaverat eis).

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF JONAH.

JONAH, CHAPTER I.

NOW the word of the LORD came unto Jonah the son of Amittai, saying, 2 Arise, go to Nineveh, that great city, and cry against it; for their wickedness is come up before me. 3 But Jonah rose up to flee unto Tarshish from the presence of the LORD, and went down to Joppa; and he found a ship going to Tarshish: so he paid the fare thereof, and went down into it, to go with them unto Tarshish from the presence of the LORD. 4 ¶ But the LORD sent out a great wind into the sea, and there was a mighty tempest in the sea, so that the ship was like to be broken. 5 Then the mariners were afraid, and cried every man unto his god, and cast forth the wares that *were* in the ship into the sea, to lighten *it* of them. But Jonah was gone down into the sides of the ship; and he lay, and was fast asleep. 6 So the shipmaster came to him, and said unto him, What meanest thou, O sleeper? arise, call upon thy God, if so be that God will think upon us, that we perish not. 7 And they said every one to his fellow, Come, and let us cast lots, that we may know for whose cause this evil *is* upon us. So they cast lots, and the lot fell upon Jonah. 8 Then said they unto him, Tell us, we pray thee, for whose cause this evil *is* upon us; What *is* thine occupation? and whence comest thou? what *is* thy country? and of what people *art* thou? 9 And he said unto them, I *am* an Hebrew: and I fear the LORD, the God of heaven, which hath made the sea and the dry *land*. 10 Then were the men exceedingly afraid, and said unto him, Why hast thou done this? For the men knew that he fled from the presence of the LORD, because he had told them.

Jona, Capitel 1.

Es geſchah das Wort des Herrn zu Jona, dem Sohn Amithai, und ſprach: 2 Mache dich auf, und gehe in die große Stadt Ninive, und predige darinnen; denn ihre Bosheit iſt herauf gekommen vor mich. 3 Aber Jona machte ſich auf, und floh vor dem Herrn, und wollte auf das Meer, und kam hinab gen Japho. Und da er ein Schiff fand, das auf das Meer wollte fahren, gab er Fährgeld und trat darein, daß er mit ihnen auf das Meer führe vor dem Herrn. 4 Da ließ der Herr einen großen Wind auf das Meer kommen, und erhob ſich ein großes Ungewitter auf dem Meer, daß man meinete, das Schiff würde zerbrechen. 5 Und die Schiffleute fürchteten ſich, und ſchrieen ein jeglicher zu ſeinem Gott; und warfen das Geräthe, das im Schiff war, in das Meer, daß es leichter würde. Aber Jona war hinunter in das Schiff geſtiegen, lag und ſchlief. 6 Da trat zu ihm der Schiffsherr, und ſprach zu ihm: Was ſchläfſt du? Stehe auf, rufe deinen Gott an, ob vielleicht Gott an uns gedenken wollte, daß wir nicht verdürben. 7 Und einer ſprach zum andern: Kommt, wir wollen looſen, daß wir erfahren, um welches willen es uns ſo übel gehe. Und da ſie looſeten, traf es Jonam. 8 Da ſprachen ſie zu ihm: Sage uns, warum gehet es uns ſo übel? Was iſt dein Gewerbe? und wo kommſt du her? Aus welchem Lande biſt du? und von welchem Volk biſt du? 9 Er ſprach zu ihnen: Ich bin ein Ebräer, und fürchte den Herrn, Gott vom Himmel, welcher gemacht hat das Meer und das Trockene. 10 Da fürchteten ſich die Leute ſehr, und ſprachen zu ihm: Warum haſt du denn ſolches gethan? Denn ſie wußten, daß er vor dem Herrn flohe; denn er hatte es ihnen geſagt.

JONAS, CHAPITRE 1.

OR la parole du SEIGNEUR fut *adressée* à Jonas, fils d'Amittaï, en ces termes: 2 Lève-toi et va-t'en à Ninive, la grande ville, et tonne contre elle; car leur malice est montée jusqu'à moi. 3 Mais Jonas se leva pour s'enfuir à Tarsis de devant la face du SEIGNEUR. Il descendit donc à Japho, où il trouva un navire qui allait à Tarsis, et ayant payé le passage, il y entra pour se rendre à Tarsis avec eux, de devant la face du SEIGNEUR. 4 ¶ Mais le SEIGNEUR souleva sur la mer un grand vent, en sorte qu'il y eut une grande tempête sur la mer et que le navire fut en danger de se briser. 5 Alors les mariniers eurent peur. Ils crièrent chacun à son Dieu, et jetèrent dans la mer la charge du navire pour l'alléger. Or Jonas était descendu au fond du navire; il y était couché et dormait profondément. 6 Alors le maître pilote s'approcha de lui et lui dit: Pourquoi dors-tu? Lève-toi, crie à ton Dieu; peut-être penseras-t-il à nous, et ne périrons-nous point. 7 Puis ils se dirent les uns aux autres: Venez, et jettons le sort, afin que nous sachions à cause de qui ce mal nous est arrivé. Ils jetèrent donc le sort, et le sort tomba sur Jonas 8 Alors ils lui dirent: Déclare-nous maintenant pourquoi ce mal-ci nous est arrivé? Quel est ton métier et d'où viens-tu? Quel est ton pays et de quel peuple es-tu? 9 Il leur dit donc: Je suis Hébreu, et je crains le SEIGNEUR, le Dieu des cieux, qui a fait la mer et la terre. 10 Alors ces hommes furent saisis d'une grande crainte, et lui dirent: Pourquoi as-tu fait cela? car ces hommes avaient appris qu'il s'enfuyait de devant la face du SEIGNEUR. En effet, il le leur avait déclaré.

יונה א ב

11 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־נַּעֲשֶׂה לָךְ וְיִשְׁתֹּק
הַיָּם מֵעָלֵינוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעֵר׃
12 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שָׂאוּנִי וַהֲטִילֻנִי אֶל־הַיָּם
וְיִשְׁתֹּק הַיָּם מֵעֲלֵיכֶם כִּי יוֹדֵעַ אָנִי כִּי בְשֶׁלִּי
הַסַּעַר הַגָּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם׃ 13 וַיַּחְתְּרוּ
הָאֲנָשִׁים לְהָשִׁיב אֶל־הַיַּבָּשָׁה וְלֹא יָכֹלוּ
כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעֵר עֲלֵיהֶם׃ 14 וַיִּקְרְאוּ
אֶל־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ אָנָּה יְהוָה אַל־נָא
נֹאבְדָה בְּנֶפֶשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאַל־תִּתֵּן
עָלֵינוּ דָּם נָקִיא כִּי־אַתָּה יְהוָה כַּאֲשֶׁר
חָפַצְתָּ עָשִׂיתָ׃ 15 וַיִּשְׂאוּ אֶת־יוֹנָה וַיְטִלֻהוּ
אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֹד הַיָּם מִזַּעְפּוֹ׃ 16 וַיִּירְאוּ
הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה אֶת־יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ־
זֶבַח לַיהוָה וַיִּדְּרוּ נְדָרִים׃

פרשה ב׃

1 וַיְמַן יְהוָה דָּג גָּדוֹל לִבְלֹעַ אֶת־יוֹנָה
וַיְהִי יוֹנָה בִּמְעֵי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים
וּשְׁלֹשָׁה לֵילוֹת׃ 2 וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל־יְהוָה
אֱלֹהָיו מִמְּעֵי הַדָּגָה׃ 3 וַיֹּאמֶר קָרָאתִי
מִצָּרָה לִי אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֵנִי מִבֶּטֶן שְׁאוֹל
שִׁוַּעְתִּי שָׁמַעְתָּ קוֹלִי׃ 4 וַתַּשְׁלִיכֵנִי מְצוּלָה
בִּלְבַב יַמִּים וְנָהָר יְסֹבְבֵנִי כָּל־מִשְׁבָּרֶיךָ
וְגַלֶּיךָ עָלַי עָבָרוּ׃ 5 וַאֲנִי אָמַרְתִּי נִגְרַשְׁתִּי
מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ אַךְ אוֹסִיף לְהַבִּיט אֶל־הֵיכַל
קָדְשֶׁךָ׃ 6 אֲפָפוּנִי מַיִם עַד־נֶפֶשׁ תְּהוֹם
יְסֹבְבֵנִי סוּף חָבוּשׁ לְרֹאשִׁי׃ 7 לְקִצְבֵי
הָרִים יָרַדְתִּי הָאָרֶץ בְּרִחֶיהָ בַעֲדִי לְעוֹלָם
וְתַעַל מִשַּׁחַת חַיַּי יְהוָה אֱלֹהָי׃
8 בְּהִתְעַטֵּף עָלַי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה זָכָרְתִּי
וַתָּבוֹא אֵלֶיךָ תְּפִלָּתִי אֶל־הֵיכַל קָדְשֶׁךָ׃
9 מְשַׁמְּרִים הַבְלֵי־שָׁוְא חַסְדָּם יַעֲזֹבוּ׃
10 וַאֲנִי בְּקוֹל תּוֹדָה אֶזְבְּחָה־לָּךְ אֲשֶׁר
נָדַרְתִּי אֲשַׁלֵּמָה יְשׁוּעָתָה לַיהוָה׃
11 וַיֹּאמֶר יְהוָה לַדָּג וַיָּקֵא אֶת־יוֹנָה אֶל־
הַיַּבָּשָׁה׃

ΙΩΝΑΣ, α′, β′.

11 Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν Τί ποιήσομέν σοι καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ἡμῶν; ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξήγειρε μᾶλλον κλύδωνα. 12 Καὶ εἶπεν Ἰωνᾶς πρὸς αὐτούς Ἄρατέ με καὶ ἐμβάλετέ με εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ὑμῶν· διότι ἔγνωκα ἐγὼ ὅτι δι' ἐμὲ ὁ κλύδων ὁ μέγας οὗτος ἐφ' ὑμᾶς ἐστί. 13 Καὶ παρεβιάζοντο οἱ ἄνδρες τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἠδύναντο, ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξηγείρετο μᾶλλον ἐπ' αὐτούς. 14 Καὶ ἀνεβόησαν προς Κύριον και εἰπαν Μηδαμῶς Κύριε, μὴ ἀπολώμεθα ἕνεκεν τῆς ψυχῆς τοῦ ἀνθρώπου τούτου, καὶ μὴ δῷς ἐφ' ἡμᾶς αἷμα δίκαιον, διότι σὺ Κύριε ὃν τρόπον ἐβούλου πεποίηκας. 15 Καὶ ἔλαβον τὸν Ἰωνᾶν καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἔστη ἡ θάλασσα ἐκ τοῦ σάλου αὐτῆς. 16 Καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβῳ μεγάλῳ τὸν Κύριον, καὶ ἔθυσαν θυσίαν τῷ Κυρίῳ καὶ ηὔξαντο τὰς εὐχάς.

ΚΕΦ. β′.

1 ΚΑΙ προσέταξε Κύριος κήτει μεγάλῳ καταπιεῖν τὸν Ἰωνᾶν· καὶ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας· 2 Καὶ προσηύξατο Ἰωνᾶς πρὸς Κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ ἐκ τῆς κοιλίας τοῦ κήτους, 3 Καὶ εἶπεν Ἐβόησα ἐν θλίψει μου πρὸς Κύριον τὸν θεόν μου, καὶ εἰσήκουσέ μου· ἐκ κοιλίας ᾅδου κραυγῆς μου ἤκουσας φωνῆς μου· 4 Ἀπέῤῥιψάς με εἰς βάθη καρδίας θαλάσσης, καὶ ποταμοὶ ἐκύκλωσάν με, πάντες οἱ μετεωρισμοί σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμὲ διῆλθον. 5 Καὶ ἐγὼ εἶπα Ἀπῶσμαι ἐξ ὀφθαλμῶν σου· ἆρα προσθήσω τοῦ ἐπιβλέψαι με πρὸς ναὸν τὸν ἅγιόν σου; 6 Περιεχύθη μοι ὕδωρ ἕως ψυχῆς, ἄβυσσος ἐκύκλωσέ με ἐσχάτη, ἔδυ ἡ κεφαλή μου εἰς σχισμὰς ὀρέων, 7 Κατέβην εἰς γῆν ἧς οἱ μοχλοὶ αὐτῆς κατοχοὶ αἰώνιοι· καὶ ἀναβήτω φθορὰ ζωῆς μου, Κύριε ὁ θεός μου. 8 Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἀπ' ἐμοῦ τὴν ψυχήν μου τοῦ Κυρίου ἐμνήσθην, καὶ ἔλθοι πρὸς σὲ ἡ προσευχή μου εἰς ναὸν τὸν ἅγιόν σου. 9 Φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῆ ἔλεος αὐτῶν ἐγκατέλιπον. 10 Ἐγὼ δὲ μετὰ φωνῆς αἰνέσεως καὶ ἐξομολογήσεως θύσω σοι, ὅσα ηὐξάμην ἀποδώσω σοι σωτηρίου τῷ Κυρίῳ. 11 Καὶ προσετάγη ἀπὸ Κυρίου τῷ κήτει, καὶ ἐξέβαλε τὸν Ἰωνᾶν ἐπὶ τὴν ξηράν

JONAS, I. II.

11 Et dixerunt ad eum: Quid faciemus tibi, et cessabit mare a nobis? quia mare ibat, et intumescebat. 12 Et dixit ad eos: Tollite me, et mittite in mare, et cessabit mare a vobis: scio enim ego quoniam propter me tempestas hæc grandis venit super vos. 13 Et remigabant viri ut reverterentur ad aridam, et non valebant: quia mare ibat, et intumescebat super eos. 14 Et clamaverunt ad Dominum, et dixerunt: Quæsumus Domine, ne pereamus in anima viri istius et ne des super nos sanguinem innocentem, quia tu Domine, sicut voluisti, fecisti. 15 Et tulerunt Jonam, et miserunt in mare: et stetit mare a fervore suo. 16 Et timuerunt viri timore magno Dominum, et immolaverunt hostias Domino, et voverunt vota.

CAPUT II.

1 Et præparavit Dominus piscem grandem ut deglutiret Jonam: et erat Jonas in ventre piscis tribus diebus, et tribus noctibus. 2 Et oravit Jonas ad Dominum Deum suum de ventre piscis. 3 Et dixit: Clamavi de tribulatione mea ad Dominum, et exaudivit me: de ventre inferi clamavi, et exaudisti vocem meam. 4 Et projecisti me in profundum in corde maris, et flumen circumdedit me: omnes gurgites tui, et fluctus tui super me transierunt. 5 Et ego dixi: Abjectus sum a conspectu oculorum tuorum: verumtamen rursus videbo templum sanctum tuum. 6 Circumdederunt me aquæ usque ad animam: abyssus vallavit me, pelagus operuit caput meum. 7 Ad extrema montium descendi: terræ vectes concluserunt me in æternum: et sublevabis de corruptione vitam meam, Domine Deus meus. 8 Cum angustiaretur in me anima mea, Domini recordatus sum: ut veniat ad te oratio mea ad templum sanctum tuum. 9 Qui custodiunt vanitates frustra, misericordiam suam derelinquunt. 10 Ego autem in voce laudis immolabo tibi: quæcumque vovi, reddam pro salute Domino. 11 Et dixit Dominus pisci: et evomuit Jonam in aridam.

JONAH, I. II.

11 ¶ Then said they unto him, What shall we do unto thee, that the sea may be calm unto us? for the sea wrought, and was tempestuous. 12 And he said unto them, Take me up, and cast me forth into the sea; so shall the sea be calm unto you: for I know that for my sake this great tempest *is* upon you. 13 Nevertheless the men rowed hard to bring *it* to the land; but they could not: for the sea wrought, and was tempestuous against them. 14 Wherefore they cried unto the LORD, and said, We beseech thee, O LORD, we beseech thee, let us not perish for this man's life, and lay not upon us innocent blood: for thou, O LORD, hast done as it pleased thee. 15 So they took up Jonah, and cast him forth into the sea: and the sea ceased from her raging. 16 Then the men feared the LORD exceedingly, and offered a sacrifice unto the LORD, and made vows.

CHAPTER II.

1 [i. 17] Now the LORD had prepared a great fish to swallow up Jonah. And Jonah was in the belly of the fish three days and three nights. 2 [1] Then Jonah prayed unto the LORD his God out of the fish's belly, 3 [2] And said, I cried by reason of mine affliction unto the LORD, and he heard me; out of the belly of hell cried I, *and* thou heardest my voice. 4 [3] For thou hadst cast me into the deep, in the midst of the seas; and the floods compassed me about: all thy billows and thy waves passed over me. 5 [4] Then I said, I am cast out of thy sight; yet I will look again toward thy holy temple. 6 [5] The waters compassed me about, *even* to the soul: the depth closed me round about, the weeds were wrapped about my head. 7 [6] I went down to the bottoms of the mountains; the earth with her bars *was* about me for ever: yet hast thou brought up my life from corruption, O LORD my God. 8 [7] When my soul fainted within me I remembered the LORD: and my prayer came in unto thee, into thine holy temple. 9 [8] They that observe lying vanities forsake their own mercy. 10 [9] But I will sacrifice unto thee with the voice of thanksgiving; I will pay *that* that I have vowed. Salvation *is* of the LORD. 11 [10] ¶ And the LORD spake unto the fish, and it vomited out Jonah upon the dry *land*.

Jona, 1, 2.

11 Da ſprachen ſie zu ihm: Was ſollen wir denn mit dir thun, daß uns das Meer ſtille werde? Denn das Meer fuhr ungeſtüm. 12 Er ſprach zu ihnen: Nehmet mich und werfet mich in das Meer; ſo wird euch das Meer ſtille werden. Denn ich weiß, daß ſolches große Ungewitter über euch kommt um meinet willen. 13 Und die Leute trieben, daß ſie wieder zu Lande kämen, aber ſie konnten nicht; denn das Meer fuhr ungeſtüm wider ſie. 14 Da riefen ſie zu dem Herrn, und ſprachen: Ach, Herr, laß uns nicht verderben um dieſes Mannes Seele willen, und rechne uns nicht zu unſchuldiges Blut; denn du, Herr, thuſt, wie dirs gefällt. 15 Und ſie nahmen Jona, und warfen ihn in das Meer; da ſtand das Meer ſtille von ſeinem Wüthen. 16 Und die Leute fürchteten den Herrn ſehr, und thaten dem Herrn Opfer und Gelübde.

Das 2. Capitel.

1 Aber der Herr verſchaffte einen großen Fiſch, Jona zu verſchlingen. Und Jona war im Leibe des Fiſches drei Tage und drei Nächte. 2 Und Jona betete zu dem Herrn, ſeinem Gott, im Leibe des Fiſches, 3 Und ſprach: Ich rief zu dem Herrn in meiner Angſt, und er antwortete mir; ich ſchrie aus dem Bauch der Hölle, und du hörteſt meine Stimme. 4 Du warfeſt mich in die Tiefe mitten im Meer, daß die Fluten mich umgaben; alle deine Wogen und Wellen gingen über mich, 5 Daß ich gedachte, ich wäre von deinen Augen verſtoßen, ich würde deinen heiligen Tempel nicht mehr ſehen. 6 Waſſer umgaben mich bis an mein Leben, die Tiefe umringete mich; Schilf bedeckte mein Haupt. 7 Ich ſank hinunter zu der Berge Gründen, die Erde hatte mich verriegelt ewiglich; aber du haſt mein Leben aus dem Verderben geführet, Herr, mein Gott. 8 Da meine Seele bei mir verzagte, gedachte ich an den Herrn; und mein Gebet kam zu dir in deinen heiligen Tempel. 9 Die da halten über dem Nichtigen, verlaſſen ihre Gnade. 10 Ich aber will mit Dank opfern; meine Gelübde will ich bezahlen dem Herrn, daß er mir geholfen hat. 11 Und der Herr ſprach zum Fiſche, und derſelbige ſpeiete Jona aus an das Land.

JONAS, I. II.

11 ¶ Ils lui dirent donc: Que te ferons-nous afin que la mer soit calme pour nous? Car la mer s'agitait de plus en plus. 12 Alors il leur répondit: Prenez-moi, jetez-moi dans la mer, et elle s'apaisera pour vous. Car je *re*connais que *c'est* à cause de moi que cette grande tempête est venue sur vous. 13 Cependant ces hommes ramaient pour gagner la terre; mais ils ne le pouvaient, parce que la mer s'agitait de plus en plus. 14 Ils crièrent donc au SEIGNEUR et dirent: SEIGNEUR, nous te prions que nous ne périssions point maintenant à cause de l'âme de cet homme, et ne mets point sur nous le sang innocent. Car tu es le SEIGNEUR, qui fais comme il te plaît. 15 Puis ils prirent Jonas et le jetèrent dans la mer. Alors la fureur de la mer cessa. 16 Or ces gens-là craignirent le SEIGNEUR d'une grande crainte; ils offrirent des sacrifices au SEIGNEUR, et vouèrent des vœux.

CHAPITRE II.

1 CEPENDANT le SEIGNEUR avait préparé un grand poisson pour engloutir Jonas, et Jonas demeura dans le ventre du poisson trois jours et trois nuits. 2 Or Jonas dans le ventre du poisson fit sa prière au SEIGNEUR, son Dieu, 3 Et dit: J'ai crié au SEIGNEUR à cause de ma détresse, et il m'a exaucé; je me suis écrié du sein du sépulcre, et tu as ouï ma voix. 4 Tu m'as jeté au fond, au sein de la mer, et le courant m'a environné. Tous tes flots et toutes tes vagues ont passé sur moi, 5 Et j'ai dit: Je suis rejeté de devant tes yeux, mais néanmoins je verrai encore le temple de ta sainteté. 6 Les eaux m'ont environné jusqu'à l'âme, l'abîme m'a environné de toutes parts, les roseaux se sont entortillés autour de ma tête. 7 Je suis descendu jusqu'aux racines des montagnes, la terre avec ses barres était autour de moi pour jamais. Mais tu as fait remonter ma vie hors de la fosse, O SEIGNEUR, mon Dieu. 8 Quand mon âme se pâmait en moi, je me suis souvenu du SEIGNEUR, et ma prière est parvenue à toi, jusqu'au palais de ta sainteté. 9 Ceux qui s'adonnent aux vanités mensongères, abandonnent *celui qui* leur *fait* miséricorde. 10 Mais moi, je t'offrirai des sacrifices avec une voix de louange, j'accomplirai le vœu que j'ai fait; car le salut vient du SEIGNEUR. 11 ¶ Alors, par l'ordre du SEIGNEUR, le poisson vomit Jonas sur le rivage.

יונה ג ד

פרשה נ :

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה שֵׁנִית
לֵאמֹר : 2 קוּם לֵךְ אֶל־נִינְוֵה הָעִיר
הַגְּדוֹלָה וּקְרָא אֵלֶיהָ אֶת־הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר
אָנֹכִי דֹבֵר אֵלֶיךָ : 3 וַיָּקָם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל
נִינְוֵה כִּדְבַר יְהוָה וְנִינְוֵה הָיְתָה עִיר־
גְּדוֹלָה לֵאלֹהִים מַהֲלַךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים :
4 וַיָּחֶל יוֹנָה לָבוֹא בָּעִיר מַהֲלַךְ יוֹם אֶחָד
וַיִּקְרָא וַיֹּאמַר עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם וְנִינְוֵה
נֶהְפָּכֶת : 5 וַיַּאֲמִינוּ אַנְשֵׁי נִינְוֵה בֵּאלֹהִים
וַיִּקְרְאוּ־צוֹם וַיִּלְבְּשׁוּ שַׂקִּים מִגְּדוֹלָם וְעַד־
קְטַנָּם : 6 וַיִּגַּע הַדָּבָר אֶל־מֶלֶךְ נִינְוֵה
וַיָּקָם מִכִּסְאוֹ וַיַּעֲבֵר אַדַּרְתּוֹ מֵעָלָיו וַיְכַס
שָׂק וַיֵּשֶׁב עַל־הָאֵפֶר : 7 וַיְזַעֵק וַיֹּאמֶר
בְּנִינְוֵה מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ וּגְדלָיו לֵאמֹר
הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה הַבָּקָר וְהַצֹּאן אַל־יִטְעֲמוּ
מְאוּמָה אַל־יִרְעוּ וּמַיִם אַל־יִשְׁתּוּ : 8 וְיִתְכַּסּוּ
שַׂקִּים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה וְיִקְרְאוּ אֶל־אֱלֹהִים
בְּחָזְקָה וְיָשֻׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וּמִן
הֶחָמָס אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם : 9 מִי־יוֹדֵעַ יָשׁוּב
וְנִחַם הָאֱלֹהִים וְשָׁב מֵחֲרוֹן אַפּוֹ וְלֹא
נאבד : 10 וַיַּרְא הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֵׂיהֶם
כִּי־שָׁבוּ מִדַּרְכָּם הָרָעָה וַיִּנָּחֶם הָאֱלֹהִים
עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת־לָהֶם וְלֹא
עָשָׂה :

פרשה ד :

1 וַיֵּרַע אֶל־יוֹנָה רָעָה גְדוֹלָה וַיִּחַר לוֹ :
2 וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אָנָּה יְהוָה
הֲלוֹא־זֶה דְבָרִי עַד־הֱיוֹתִי עַל־אַדְמָתִי עַל
כֵּן קִדַּמְתִּי לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה כִּי יָדַעְתִּי
כִּי אַתָּה אֵל־חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶךְ אַפַּיִם
וְרַב־חֶסֶד וְנִחָם עַל־הָרָעָה : 3 וְעַתָּה יְהוָה
קַח־נָא אֶת־נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי
מֵחַיָּי : 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה הַהֵיטֵב חָרָה לָךְ :
5 וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן־הָעִיר וַיֵּשֶׁב מִקֶּדֶם לָעִיר
וַיַּעַשׂ לוֹ שָׁם סֻכָּה וַיֵּשֶׁב תַּחְתֶּיהָ
בַּצֵּל עַד אֲשֶׁר יִרְאֶה מַה־יִּהְיֶה בָּעִיר :

ΙΩΝΑΣ, γ', δ'.

ΚΕΦ. γ.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ἰωνᾶν ἐκ δευτέρου λέγων 2 Ἀνάστηθι πορεύθητι εἰς Νινευὴ τὴν πόλιν τὴν μεγάλην, καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ κατὰ τὸ κήρυγμα τὸ ἔμπροσθεν ὃ ἐγὼ ἐλάλησα πρὸς σέ. 3 Καὶ ἀνέστη Ἰωνᾶς καὶ ἐπορεύθη εἰς Νινευή, καθὰ ἐλάλησε Κύριος· ἡ δὲ Νινευὴ ἦν πόλις μεγάλη τῷ θεῷ, ὡσεὶ πορείας ὁδοῦ τριῶν ἡμερῶν. 4 Καὶ ἤρξατο Ἰωνᾶς τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν ὡσεὶ πορείαν ἡμέρας μιᾶς, καὶ ἐκήρυξε καὶ εἶπεν Ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ Νινευὴ καταστραφήσεται. 5 Καὶ ἐπίστευσαν οἱ ἄνδρες Νινευὴ τῷ θεῷ, καὶ ἐκήρυξαν νηστείαν, καὶ ἐνεδύσαντο σάκκους ἀπὸ μεγάλου αὐτῶν ἕως μικροῦ αὐτῶν. 6 Καὶ ἤγγισεν ὁ λόγος πρὸς τὸν βασιλέα τῆς Νινευή· καὶ ἐξανέστη ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ περιείλατο τὴν στολὴν αὐτοῦ ἀφ' ἑαυτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ σποδοῦ. 7 Καὶ ἐκηρύχθη καὶ ἐρρέθη ἐν τῇ Νινευῇ παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ παρὰ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ λέγων Οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες καὶ τὰ πρόβατα μὴ γευσάσθωσαν μηδὲ νεμέσθωσαν μηδὲ ὕδωρ πιέτωσαν. 8 Καὶ περιεβάλλοντο σάκκους οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη, καὶ ἀνεβόησαν πρὸς τὸν θεὸν ἐκτενῶς· καὶ ἀπέστρεψαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πονηρᾶς καὶ ἀπὸ τῆς ἀδικίας τῆς ἐν χερσὶν αὐτῶν, λέγοντες 9 Τίς οἶδεν εἰ μετανοήσει ὁ θεὸς καὶ ἀποστρέψει ἐξ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀπολώμεθα. 10 Καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ ἔργα αὐτῶν, ὅτι ἀπέστρεψαν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν πονηρῶν· καὶ μετενόησεν ὁ θεὸς ἐπὶ τῇ κακίᾳ ᾗ ἐλάλησε τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐποίησε.

ΚΕΦ. δ'.

1 ΚΑΙ ἐλυπήθη Ἰωνᾶς λύπην μεγάλην, καὶ συνεχύθη· 2 Καὶ προσεύξατο πρὸς Κύριον καὶ εἶπεν Κύριε, οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι μου, ἔτι ὄντος μου ἐν τῇ γῇ μου; διὰ τοῦτο προέφθασα τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσίς, διότι ἔγνων ὅτι σὺ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις. 3 Καὶ νῦν δέσποτα Κύριε λάβε τὴν ψυχήν μου ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι καλὸν τὸ ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν με. 4 Καὶ εἶπε Κυριος πρὸς Ἰωνᾶν Εἰ σφόδρα λελύπησαι σύ; 5 Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωνᾶς ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι τῆς πόλεως· καὶ ἐποίησεν αὐτῷ ἐκεῖ σκηνὴν καὶ ἐκάθητο ὑποκάτω αὐτῆς, ἕως οὗ ἀπίδῃ τί ἔσται τῇ πόλει.

JONAS, III. IV.

CAPUT III.

1 Et factum est verbum Domini ad Jonam secundo, dicens: 2 Surge, et vade in Niniven civitatem magnam: et prædica in ea prædicationem, quam ego loquor ad te. 3 Et surrexit Jonas, et abiit in Niniven juxta verbum Domini: et Ninive erat civitas magna itinere trium dierum. 4 Et cœpit Jonas introire in civitatem itinere diei unius: et clamavit, et dixit: Adhuc quadraginta dies, et Ninive subvertetur. 5 Et crediderunt viri Ninivitæ in Deum: et prædicaverunt jejunium, et vestiti sunt saccis a majore usque ad minorem. 6 Et pervenit verbum ad regem Ninive: et surrexit de solio suo, et abjecit vestimentum suum a se, et indutus est sacco, et sedit in cinere. 7 Et clamavit, et dixit in Ninive ex ore regis et principum ejus, dicens: Homines, et jumenta, et boves, et pecora non gustent quidquam: nec pascantur, et aquam non bibant. 8 Et operiantur saccis homines, et jumenta, et clament ad Dominum in fortitudine, et convertatur vir a via sua mala, et ab iniquitate, quæ est in manibus eorum. 9 Quis scit si convertatur, et ignoscat Deus: et revertatur a furore iræ suæ, et non peribimus? 10 Et vidit Deus opera eorum, quia conversi sunt de via sua mala: et misertus est Deus super malitiam, quam locutus fuerat ut faceret eis, et non fecit.

CAPUT IV.

1 Et afflictus est Jonas afflictione magna, et iratus est: 2 Et oravit ad Dominum, et dixit: Obsecro, Domine, numquid non hoc est verbum meum, cum adhuc essem in terra mea? propter hoc præoccupavi ut fugerem in Tharsis; scio enim quia tu Deus clemens et misericors es, patiens et multæ miserationis, et ignoscens super malitia. 3 Et nunc Domine, tolle quæso animam meam a me: quia melior est mihi mors quam vita. 4 Et dixit Dominus: Putasne bene irasceris tu? 5 Et egressus est Jonas de civitate, et sedit contra orientem civitatis: et fecit sibimet umbraculum ibi, et sedebat subter illud in umbra, donec videret quid accideret civitati.

JONAH, III. IV.

CHAPTER III.

1 And the word of the Lord came unto Jonah the second time, saying, 2 Arise, go unto Nineveh, that great city, and preach unto it the preaching that I bid thee. 3 So Jonah arose, and went unto Nineveh, according to the word of the Lord. Now Nineveh was an exceeding great city of three days' journey. 4 And Jonah began to enter into the city a day's journey, and he cried, and said, Yet forty days, and Nineveh shall be overthrown. 5 ¶ So the people of Nineveh believed God, and proclaimed a fast, and put on sackcloth, from the greatest of them even to the least of them. 6 For word came unto the king of Nineveh, and he arose from his throne, and he laid his robe from him, and covered *him* with sackcloth, and sat in ashes. 7 And he caused *it* to be proclaimed and published through Nineveh by the decree of the king and his nobles, saying, Let neither man nor beast, herd nor flock, taste anything: let them not feed, nor drink water: 8 But let man and beast be covered with sackcloth, and cry mightily unto God: yea, let them turn every one from his evil way, and from the violence that *is* in their hands. 9 Who can tell *if* God will turn and repent, and turn away from his fierce anger, that we perish not? 10 ¶ And God saw their works, that they turned from their evil way; and God repented of the evil, that he had said that he would do unto them; and he did *it* not.

CHAPTER IV.

1 But it displeased Jonah exceedingly, and he was very angry. 2 And he prayed unto the Lord, and said, I pray thee, O Lord, *was* not this my saying, when I was yet in my country? Therefore I fled before unto Tarshish: for I knew that thou *art* a gracious God, and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repentest thee of the evil. 3 Therefore now, O Lord, take, I beseech thee, my life from me; for *it is* better for me to die than to live. 4 ¶ Then said the Lord, Doest thou well to be angry? 5 So Jonah went out of the city, and sat on the east side of the city, and there made him a booth, and sat under it in the shadow, till he might see what would become of the city.

Jona, 3, 4.

Das 3. Capitel.

1 Und es geſchah das Wort des Herrn zum andern mal zu Jona, und ſprach: 2 Mache dich auf, gehe in die große Stadt Ninive, und predige ihr die Predigt, die ich dir ſage. 3 Da machte ſich Jona auf, und ging hin gen Ninive, wie der Herr geſagt hatte. Ninive aber war eine große Stadt Gottes, drei Tagereiſen groß. 4 Und da Jona anfing hinein zu gehen eine Tagereiſe in die Stadt, predigte er, und ſprach: Es ſind noch vierzig Tage, ſo wird Ninive untergehen. 5 Da glaubten die Leute zu Ninive an Gott, und ließen predigen, man ſollte faſten, und zogen Säcke an, beide Groß und Klein. 6 Und da das vor den König zu Ninive kam, ſtand er auf von ſeinem Thron und legte ſeinen Purpur ab, und hüllete einen Sack um ſich, und ſetzte ſich in die Aſche; 7 Und ließ ausſchreien und ſagen zu Ninive, aus Befehl des Königs und ſeiner Gewaltigen, alſo: Es ſoll weder Menſch noch Thier, weder Ochſen noch Schafe etwas koſten, und man ſoll ſie nicht weiden, noch Waſſer trinken laſſen; 8 Und ſollen Säcke um ſich hüllen beide Menſchen und Thier, und zu Gott rufen heftig; und ein jeglicher bekehre ſich von ſeinem böſen Wege, und vom Frevel ſeiner Hände. 9 Wer weiß, Gott möchte ſich kehren, und ihn reuen, und ſich wenden von ſeinem grimmigen Zorn, daß wir nicht verderben. 10 Da aber Gott ſahe ihre Werke, daß ſie ſich bekehreten von ihrem böſen Wege, reuete ihn des Uebels, das er geredet hatte ihnen zu thun, und that es nicht.

Das 4. Capitel.

1 Das verdroß Jona faſt ſehr, und ward zornig; 2 Und betete zum Herrn, und ſprach: Ach Herr, das iſt es, das ich ſagte, da ich noch in meinem Lande war; darum ich auch wollte zuvor kommen, zu fliehen auf das Meer; denn ich weiß, daß du gnädig, barmherzig, langmüthig und von großer Güte biſt, und läſſeſt dich des Uebels reuen. 3 So nimm doch nun, Herr, meine Seele von mir; denn ich wollte lieber todt ſein, denn leben. 4 Aber der Herr ſprach: Meineſt du, daß du billig zürneſt? 5 Und Jona ging zur Stadt hinaus, und ſetzte ſich gegen morgenwärts der Stadt, und machte ihm daſelbſt eine Hütte, da ſetzte er ſich unter, in den Schatten, bis er ſähe, was der Stadt widerfahren würde.

JONAS, III. IV.

CHAPITRE III.

1 Puis la parole du Seigneur fut *adressée* à Jonas une seconde fois, en ces termes: 2 Lève-toi et t'en va à Ninive, la grande ville, et y publie à haute voix ce que je t'ordonne. 3 Jonas se leva donc et s'en alla à Ninive, suivant la parole du Seigneur. Or Ninive était une très-grande ville, de trois journées de chemin. 4 Jonas pénétra dans la ville le chemin d'une journée, et il cria et dit: Encore quarante jours, et Ninive sera détruite. 5 ¶ Alors les hommes de Ninive crurent à Dieu, publièrent un jeûne et se vêtirent de sacs depuis le plus grand d'entre eux jusqu'au plus petit. 6 Car cette parole était parvenue jusqu'au roi de Ninive, lequel se leva de son trône, se dépouilla de son magnifique vêtement, se couvrit d'un sac et s'assit sur la cendre. 7 Puis il fit faire une proclamation; et on publia dans Ninive, par le décret du roi et de ces grands, ces paroles: Que ni homme, ni bête, ni bœuf, ni brebis, ne goûtent d'aucune chose, qu'ils ne prennent point de nourriture et ne boivent point d'eau. 8 Que les hommes soient couverts de sacs, et les bêtes aussi; qu'ils crient à Dieu de toute leur force, et que chacun se détourne de sa mauvaise voie et de la violence qui est dans ses mains. 9 Qui sait? Dieu viendra peut-être à se repentir et *peut-être* se détournera-t-il de l'ardeur de sa colère, en sorte que nous ne périssions point. 10 ¶ Or Dieu vit ce qu'ils avaient fait, il vit qu'ils s'étaient détournés de leur mauvaise voie; alors Dieu se repentit du mal qu'il avait dit qu'il leur ferait, et il ne le fit point.

CHAPITRE IV.

1 Alors Jonas en conçut un dépit extrême et en fut fort affligé. 2 C'est pourquoi, il fit *cette* requête au Seigneur et dit: O Seigneur, je te prie, n'est-ce pas ici ce que je disais, quand j'étais encore en mon pays? C'est pourquoi j'avais voulu m'enfuir à Tarsis; car je connaissais que tu es un Dieu miséricordieux, plein de compassion, lent à la colère, abondant en gratuité, et que tu te repens du mal *dont tu as menacé*. 3 Maintenant donc, O Seigneur, ôte-moi la vie, je te prie; car j'aime mieux mourir que de vivre. 4 ¶ Mais le Seigneur dit: Est-ce bien fait à toi d'être ainsi affligé? 5 Alors Jonas sortit de la ville, s'assit du côté de l'orient de la ville, s'y fit une cabane et s'y tint à l'ombre, jusqu'à ce qu'il vît ce qui arriverait à la ville.

יונה ד

6 וַיְמַן יְהוָה אֱלֹהִים קִיקָיוֹן וַיַּעַל ׀ מֵעַל
לְיוֹנָה לִהְיוֹת צֵל עַל־רֹאשׁוֹ לַהֲצִיל לוֹ
מֵרָעָתוֹ וַיִּשְׂמַח יוֹנָה עַל־הַקִּיקָיוֹן שִׂמְחָה
גְדוֹלָה׃ 7 וַיְמַן הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת בַּעֲלוֹת
הַשַּׁחַר לַמָּחֳרָת וַתַּךְ אֶת־הַקִּיקָיוֹן וַיִּיבָשׁ׃
8 וַיְהִי ׀ כִּזְרֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ וַיְמַן אֱלֹהִים רוּחַ
קָדִים חֲרִישִׁית וַתַּךְ הַשֶּׁמֶשׁ עַל־רֹאשׁ
יוֹנָה וַיִּתְעַלָּף וַיִּשְׁאַל אֶת־נַפְשׁוֹ לָמוּת
וַיֹּאמֶר טוֹב מוֹתִי מֵחַיָּי׃ 9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
אֶל־יוֹנָה הַהֵיטֵב חָרָה־לְךָ עַל־הַקִּיקָיוֹן
וַיֹּאמֶר הֵיטֵב חָרָה־לִי עַד־מָוֶת׃ 10 וַיֹּאמֶר
יְהוָה אַתָּה חַסְתָּ עַל־הַקִּיקָיוֹן אֲשֶׁר
לֹא־עָמַלְתָּ בּוֹ וְלֹא גִדַּלְתּוֹ שֶׁבִּן־לַיְלָה
הָיָה וּבִן־לַיְלָה אָבָד׃ 11 וַאֲנִי לֹא אָחוּס
עַל־נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר יֶשׁ־בָּהּ
הַרְבֵּה מִשְּׁתֵּים־עֶשְׂרֵה רִבּוֹ אָדָם אֲשֶׁר
לֹא־יָדַע בֵּין־יְמִינוֹ לִשְׂמֹאלוֹ וּבְהֵמָה ז
רַבָּה׃

ΙΩΝΑΣ, δ.

6 Καὶ προσέταξε Κύριος ὁ θεὸς κολοκύνθῃ. καὶ
ἀνέβη ὑπὲρ κεφαλῆς τοῦ Ἰωνᾶ τοῦ εἶναι σκιὰν
ὑπεράνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, τοῦ σκιάζειν αὐτῷ
ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτοῦ· καὶ ἐχάρη Ἰωνᾶς ἐπὶ τῇ
κολοκύνθῃ χαρὰν μεγάλην. 7 Καὶ προσέταξεν ὁ
θεὸς σκώληκι ἑωθινῇ τῇ ἐπαύριον, καὶ ἐπάταξε
τὴν κολόκυνθαν, καὶ ἀπεξηράνθη. 8 Καὶ ἐγένετο
ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον καὶ προσέταξεν ὁ
θεὸς πτεύματι καύσωνι συγκαίοντι, καὶ ἐπάταξεν
ὁ ἥλιος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ Ἰωνᾶ· καὶ ὠλι-
γοψύχησε καὶ ἀπελέγετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ
εἶπε Καλόν μοι ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν. 9 Καὶ
εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Ἰωνᾶν Εἰ σφόδρα λελύπησαι
σὺ ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ; καὶ εἶπε Σφόδρα λελύπη-
μαι ἐγὼ ἕως θανάτου. 10 Καὶ εἶπε Κύριος Σὺ
ἐφείσω ὑπὲρ τῆς κολοκύνθης, ὑπὲρ ἧς οὐκ ἐκοπ-
πάθησας ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐδὲ ἐξέθρεψας αὐτήν, ἣ
ἐγενήθη ὑπὸ νύκτα καὶ ὑπὸ νύκτα ἀπώλετο,
11 Ἐγὼ δὲ οὐ φείσομαι ὑπὲρ Νινευὴ τῆς πόλεως
τῆς μεγάλης, ἐν ᾗ κατοικοῦσι πλείους ἢ δώδεκα
μυριάδες ἀνθρώπων, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν δεξιὰν
αὐτῶν ἢ ἀριστερὰν αὐτῶν, καὶ κτήνη πολλά;

JONAS, IV.

6 Et præparavit Dominus Deus hederam, et
ascendit super caput Jonæ, ut esset umbra
super caput ejus, et protegeret eum; labora-
verat enim: et lætatus est Jonas super
hedera, lætitia magna. 7 Et paravit Deus
vermem ascensu diluculi in crastinum: et
percussit hederam, et exaruit. 8 Et cum
ortus fuisset sol, præcepit Dominus vento
calido et urenti: et percussit sol super
caput Jonæ, et æstuabat: et petivit ani-
mæ suæ ut moreretur, et dixit: Melius
est mihi mori, quam vivere. 9 Et dix-
it Dominus ad Jonam: Putasne bene
irasceris tu super hedera? Et dixit: Bene
irascor ego usque ad mortem. 10 Et dixit
Dominus: Tu doles super hederam, in qua
non laborasti, neque fecisti ut cresceret; quæ
sub una nocte nata est, et sub una nocte
periit. 11 Et ego non parcam Ninive civitati
magnæ, in qua sunt plusquam centum viginti
millia hominum, qui nesciunt quid sit inter
dexteram et sinistram suam, et jumenta
multa?

JONAH, IV.

6 And the LORD God prepared a gourd, and made *it* to come up over Jonah, that it might be a shadow over his head, to deliver him from his grief. So Jonah was exceeding glad of the gourd. 7 But God prepared a worm when the morning arose the next day, and it smote the gourd that it withered. 8 And it came to pass, when the sun did arise, that God prepared a vehement east wind; and the sun beat upon the head of Jonah, that he fainted, and wished in himself to die, and said, *It is* better for me to die than to live. 9 And God said to Jonah, Doest thou well to be angry for the gourd? And he said, I do well to be angry, *even* unto death. 10 Then said the LORD, Thou hast had pity on the gourd, for the which thou hast not laboured, neither madest it grow; which came up in a night, and perished in a night: 11 And should not I spare Nineveh, that great city, wherein are more than six score thousand persons that cannot discern between their right hand and their left hand; and *also* much cattle?

Jona, 4.

6 Gott der Herr aber verſchaffte einen Kürbis, der wuchs über Jona, daß er Schatten gab über ſein Haupt, und errettete ihn von ſeinem Uebel; und Jona freuete ſich ſehr über den Kürbis. 7 Aber der Herr verſchaffte einen Wurm des Morgens, da die Morgenröthe anbrach; der ſtach den Kürbis, daß er verdorrete. 8 Als aber die Sonne aufgegangen war, verſchaffte Gott einen dürren Oſtwind; und die Sonne ſtach Jona auf den Kopf, daß er matt ward. Da wünſchte er ſeiner Seele den Tod, und ſprach: Ich wollte lieber todt ſein, denn leben. 9 Da ſprach Gott zu Jona: Meineſt du, daß du billig zürneſt um den Kürbis? Und er ſprach: Billig zürne ich bis an den Tod. 10 Und der Herr ſprach: Dich jammert des Kürbis, daran du nicht gearbeitet haſt, haſt ihn auch nicht aufgezogen, welcher in einer Nacht ward, und in einer Nacht verdarb; 11 Und mich ſollte nicht jammern Ninive, ſolcher großen Stadt, in welcher ſind mehr denn hundert und zwanzig tauſend Menſchen, die nicht wiſſen Unterſchied, was rechts oder links iſt, dazu auch viele Thiere?

JONAS, IV.

6 Cependant le SEIGNEUR Dieu prépara un kikajon, et le fit croître au-dessus de Jonas, afin qu'il lui donnât de l'ombre sur sa tête et le délivrât de son mal. Or Jonas se réjouit extrêmement du kikajon. 7 Puis Dieu prépara pour le lendemain, lorsque l'aube du jour monterait, un ver qui frappa le kikajon, en sorte qu'il sécha. 8 Ensuite il arriva, quand le soleil fut levé, que Dieu prépara un violent vent d'Orient, et que le soleil frappa sur la tête de Jonas, en sorte que s'évanouissant, il demanda de mourir et dit: J'aime mieux mourir que de vivre. 9 Mais Dieu dit à Jonas: Est-ce bien fait à toi de te dépiter ainsi au sujet de ce kikajon? Or il répondit: C'est bien fait à moi de me dépiter ainsi jusqu'à la mort. 10 Alors le SEIGNEUR dit: *Tu voudrais* qu'on eût épargné le kikajon, pour lequel tu n'as point travaillé et que tu n'a point fait croître; en effet, il est venu en une nuit, et en une nuit il a péri: 11 Et moi, je n'épargnerais point Ninive, cette grande ville, où il y a plus de cent vingt mille créatures humaines qui ne savent point *discerner* entre leur main droite et leur main gauche? et où il y a aussi une grande quantité de bêtes?

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER MICHÆÆ.

מיכה א

דְּבַר־יְהוָה ׀ אֲשֶׁר הָיָה אֶל־מִיכָהּ
הַמֹּרַשְׁתִּי בִּימֵי יוֹתָם אָחָז יְחִזְקִיָּה
מַלְכֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר־חָזָה עַל־שֹׁמְרוֹן
וִירוּשָׁלִָם׃ 2 שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם הַקְשִׁיבִי
אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ וִיהִי אֲדֹנָי יֱהוִה בָּכֶם לְעֵד
אֲדֹנָי מֵהֵיכַל קָדְשׁוֹ׃ 3 כִּי־הִנֵּה יְהוָה
יֹצֵא מִמְּקוֹמוֹ וְיָרַד וְדָרַךְ עַל־בָּמֳתֵי־אָרֶץ׃
4 וְנָמַסּוּ הֶהָרִים תַּחְתָּיו וְהָעֲמָקִים
יִתְבַּקָּעוּ כַּדּוֹנַג מִפְּנֵי הָאֵשׁ כְּמַיִם מְגֹרָים
בְּמוֹרָד׃ 5 בְּפֶשַׁע יַעֲקֹב כָּל־זֹאת וּבְחַטֹּאות
בֵּית יִשְׂרָאֵל מִי־פֶשַׁע יַעֲקֹב הֲלוֹא שֹׁמְרוֹן
וּמִי בָּמוֹת יְהוּדָה הֲלוֹא יְרוּשָׁלִָם׃
6 וְשַׂמְתִּי שֹׁמְרוֹן לְעִי הַשָּׂדֶה לְמַטָּעֵי
כָרֶם וְהִגַּרְתִּי לַגַּי אֲבָנֶיהָ וִיסֹדֶיהָ אֲגַלֶּה׃
7 וְכָל־פְּסִילֶיהָ יֻכַּתּוּ וְכָל־אֶתְנַנֶּיהָ יִשָּׂרְפוּ
בָאֵשׁ וְכָל־עֲצַבֶּיהָ אָשִׂים שְׁמָמָה כִּי
מֵאֶתְנַן זוֹנָה קִבָּצָה וְעַד־אֶתְנַן זוֹנָה
יָשׁוּבוּ׃ 8 עַל־זֹאת אֶסְפְּדָה וְאֵילִילָה אֵלְכָה
שׁוֹלָל וְעָרֹם אֶעֱשֶׂה מִסְפֵּד כַּתַּנִּים וְאֵבֶל
בְּנוֹת יַעֲנָה׃ 9 כִּי אֲנוּשָׁה מַכּוֹתֶיהָ כִּי
בָאָה עַד־יְהוּדָה נָגַע עַד־שַׁעַר עַמִּי עַד־
יְרוּשָׁלִָם׃ 10 בְּגַת אַל־תַּגִּידוּ בָכוֹ אַל־תִּבְכֶּוּ
בְּבֵית לְעַפְרָה עָפָר הִתְפַּלָּשְׁתִּי׃ 11 עִבְרִי
לָכֶם יֹשֶׁבֶת שָׁפִיר עֶרְיַת־בֹּשֶׁת לֹא יָצְאָה
יוֹשֶׁבֶת צַאֲנָן מִסְפַּד בֵּית הָאֵצֶל יִקַּח מִכֶּם
עָמְדָתוֹ׃ 12 כִּי־חָלָה לְטוֹב יוֹשֶׁבֶת מָרוֹת
כִּי־יָרַד רָעָה מֵאֵת יְהוָה לְשַׁעַר יְרוּשָׁלִָם׃

ΜΙΧΑΙΑΣ, ΚΕΦ. α.

Καὶ ἐγένετο λόγος Κύριου πρὸς Μιχαίαν τὸν τοῦ Μωρασθεὶ ἐν ἡμέραις Ἰωάθαμ καὶ Ἀχαζ καὶ Ἐζεκίου βασιλέων Ἰούδα, ὑπὲρ ὧν εἶδε περὶ Σαμαρείας καὶ περὶ Ἰερουσαλήμ. 2 Ἀκούσατε λαοὶ λόγους, καὶ προσεχέτω ἡ γῆ καὶ πάντες οἱ ἐν αὐτῇ, καὶ ἔσται Κύριος Κύριος ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον, Κύριος ἐξ οἴκου ἁγίου αὐτοῦ. 3 Διότι ἰδοὺ Κύριος ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ, καὶ καταβήσεται καὶ ἐπιβήσεται ἐπὶ τὰ ὕψη τῆς γῆς, 4 Καὶ σαλευθήσεται τὰ ὄρη ὑποκάτωθεν αὐτοῦ, καὶ αἱ κοιλάδες τακήσονται ὡς κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός, καὶ ὡς ὕδωρ καταφερόμενον ἐν καταβάσει. 5 Δι' ἀσέβειαν Ἰακὼβ πάντα ταῦτα, καὶ δι' ἁμαρτίαν οἴκου Ἰσραήλ. Τίς ἡ ἀσέβεια τοῦ Ἰακώβ, οὐχ ἡ Σαμάρεια; καὶ τίς ἡ ἁμαρτία οἴκου Ἰούδα, οὐχὶ Ἰερουσαλήμ; 6 Καὶ θήσομαι Σαμάρειαν εἰς ὀπωροφυλάκιον ἀγροῦ καὶ εἰς φυτείαν ἀμπελῶνος, καὶ κατασπάσω εἰς χάος τοὺς λίθους αὐτῆς, καὶ τὰ θεμέλια αὐτῆς ἀποκαλύψω· 7 Καὶ πάντα τὰ γλυπτὰ αὐτῆς κατακόψουσι, καὶ πάντα τὰ μισθώματα αὐτῆς ἐμπρήσουσιν ἐν πυρί, καὶ πάντα τὰ εἴδωλα αὐτῆς θήσομαι εἰς ἀφανισμόν· διότι ἐκ μισθωμάτων πορνείας συνήγαγε, καὶ ἐκ μισθωμάτων πορνείας συνέστρεψεν. 8 Ἕνεκεν τούτου κόψεται καὶ θρηνήσει, πορεύσεται ἀνυπόδετος καὶ γυμνή, ποιήσεται κοπετὸν ὡς δρακόντων καὶ πένθος ὡς θυγατέρων σειρήνων· 9 Ὅτι κατεκράτησεν ἡ πληγὴ αὐτῆς, διότι ἦλθεν ἕως Ἰούδα καὶ ἥψατο ἕως πύλης λαοῦ μου, ἕως Ἰερουσαλήμ. 10 Οἱ ἐν Γὲθ μὴ μεγαλύνεσθε, καὶ οἱ Ἐνακεὶμ μὴ ἀνοικοδομεῖτε ἐξ οἴκου κατὰ γέλωτα, γῆν καταπάσασθε κατὰ γέλωτα ὑμῶν. 11 Κατοικοῦσα καλῶς τὰς πόλεις αὐτῆς, οὐκ ἐξῆλθε κατοικοῦσα Σενναάρ, κόψασθαι οἶκον ἐχόμενον αὐτῆς, λήψεται ἐξ ὑμῶν πληγῆν ὀδύνης. 12 Τίς ἤρξατο εἰς ἀγαθὰ κατοικούσῃ ὀδύνας; ὅτι κατέβη κακὰ παρὰ Κυρίου ἐπὶ πύλας Ἰερουσαλήμ,

MICHÆAS, CAPUT I.

VERBUM Domini, quod **factum est ad** Michæam Morasthiten, in diebus **Joathan**, Achaz et Ezechiæ, regum Juda : quod vidit super Samariam, et Jerusalem. 2 Audite populi omnes, et attendat terra, et plenitudo ejus : et sit Dominus Deus vobis in testem, Dominus de templo sancto suo. 3 Quia ecce Dominus egredietur de loco suo : et descendet, et calcabit super excelsa terræ. 4 Et consumentur montes subtus eum : et valles scindentur sicut cera a facie ignis, et sicut aquæ, quæ decurrunt in præceps. 5 In scelere Jacob omne istud, et in peccatis domus Israel ; quod scelus Jacob ? nonne Samaria ? et quæ excelsa Judæ ? nonne Jerusalem ? 6 Et ponam Samariam quasi acervum lapidum in agro cum plantatur vinea : et detraham in vallem lapides ejus, et fundamenta ejus revelabo. 7 Et omnia sculptilia ejus concidentur, et omnes mercedes ejus comburentur igne, et omnia idola ejus ponam in perditionem : quia de mercedibus meretricis congregata sunt, et usque ad mercedem meretricis revertentur. 8 Super hoc plangam, et ululabo : vadam spoliatus et nudus : faciam planctum velut draconum, et luctum quasi struthionum. 9 Quia desperata est plaga ejus, quia venit usque ad Judam, tetigit portam populi mei usque ad Jerusalem. 10 In Geth nolite annuntiare, lacrymis ne ploretis, in domo pulveris pulvere vos conspergite. 11 Et transite vobis habitatio Pulchra, confusa ignominia : non est egressa quæ habitat in exitu : planctum domus vicina accipiet ex vobis, quæ stetit sibimet. 12 Quia infirmata est in bonum, quæ habitat in amaritudinibus : quia descendit malum a Domino in portam Jerusalem

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF MICAH.

MICAH, CHAPTER I.

THE word of the LORD that came to Micah the Morasthite in the days of Jotham, Ahaz, *and* Hezekiah, kings of Judah, which he saw concerning Samaria and Jerusalem. 2 Hear, all ye people; hearken, O earth, and all that therein is: and let the Lord GOD be witness against you, the Lord from his holy temple. 3 For, behold, the LORD cometh forth out of his place, and will come down, and tread upon the high places of the earth. 4 And the mountains shall be molten under him, and the valleys shall be cleft, as wax before the fire, *and* as the waters *that are* poured down a steep place. 5 For the transgression of Jacob *is* all this, and for the sins of the house of Israel. What *is* the transgression of Jacob? *is it* not Samaria? and what *are* the high places of Judah? *are they* not Jerusalem? 6 Therefore I will make Samaria as an heap of the field, *and* as plantings of a vineyard: and I will pour down the stones thereof into the valley, and I will discover the foundations thereof. 7 And all the graven images thereof shall be beaten to pieces, and all the hires thereof shall be burned with the fire, and all the idols thereof will I lay desolate: for she gathered *it* of the hire of an harlot, and they shall return to the hire of an harlot. 8 Therefore I will wail and howl, I will go stripped and naked: I will make a wailing like the dragons, and mourning as the owls. 9 For her wound *is* incurable; for it is come unto Judah; he is come unto the gate of my people, *even* to Jerusalem. 10 ¶ Declare ye *it* not at Gath, weep ye not at all: in the house of Aphrah roll thyself in the dust. 11 Pass ye away, thou inhabitant of Saphir, having thy shame naked: the inhabitant of Zaanan came not forth in the mourning of Beth-ezel; he shall receive of you his standing. 12 For the inhabitant of Maroth waited carefully for good: but evil came down from the LORD unto the gate of Jerusalem.

Micha, Capitel 1.

Dieß iſt das Wort des Herrn, welches geſchah zu Micha von Mareſa, zu der Zeit Jothams, Ahas, Jehiskias, der Könige Juda, das er geſehen hat über Samaria und Jeruſalem. 2 Höret, alle Völker, merke auf, Land, und alles, was darinnen iſt; denn Gott, der Herr, hat mit euch zu reden, ja der Herr aus ſeinem heiligen Tempel. 3 Denn ſiehe, der Herr wird ausgehen aus ſeinem Ort, und herab fahren, und treten auf die Höhen im Lande, 4 Daß die Berge unter ihm ſchmelzen, und die Thäler reißen werden; gleichwie Wachs vor dem Feuer verſchmelzet, wie die Waſſer, ſo unterwärts fließen. 5 Das alles um der Uebertretung willen Jakobs, und um der Sünde willen des Hauſes Iſrael. Welches iſt aber die Uebertretung Jakobs? Iſt es nicht Samaria? Welches ſind aber die Höhen Juda? Iſt es nicht Jeruſalem? 6 Und ich will Samaria zum Steinhaufen im Felde machen, die man um die Weinberge legt; und will ihre Steine in das Thal ſchleifen, und zu Grunde einbrechen. 7 Alle ihre Götzen ſollen zerbrochen, und aller ihr Hurenlohn ſoll mit Feuer verbrannt werden, und will alle ihre Bilder verwüſten; denn ſie ſind von Hurenlohn verſammelt, und ſollen auch wieder Hurenlohn werden. 8 Darüber muß ich klagen und heulen, ich muß beraubt und bloß daher gehen; ich muß klagen wie die Drachen, und trauern wie die Straußen. 9 Denn ihrer Plage iſt kein Rath, die bis in Juda kommen, und bis an meines Volks Thor gen Jeruſalem hinanreichen wird. 10 Verkündiget es ja nicht zu Gath, laßt euer Weinen nicht hören; ſondern gehet in die Trauerkammer, und ſitzet in der Aſche. 11 Du ſchöne Stadt mußt dahin mit allen Schanden; die Einwohnerin Zaenans wird nicht ausziehen, um des Leides willen des Nächſten Hauſes; er wird es von euch nehmen, wenn er da ſich lagern wird. 12 Die betrübte Stadt vermag ſich nicht zu tröſten; denn es wird das Unglück vom Herrn kommen, auch bis an die Thore Jeruſalems.

MICHÉE, CHAPITRE I.

C'EST ici la parole du SEIGNEUR, qui fut *adressée* à Michée, Morasite, dans une vision contre Samarie et Jérusalem, au temps de Jotham d'Achaz *et* d'Ézéchiaz, rois de Juda, 2 Écoutez, tous les peuples; toi, terre, sois attentive; que tout ce qui est en toi *écoute*, et que le Seigneur DIEU, le Seigneur, soit témoin contre vous du palais de sa sainteté. 3 Car voici, le SEIGNEUR sort de son lieu, il descend et marche sur les lieux élevés de la terre. 4 Les montagnes se fondent sous lui et les vallées se fondent comme de la cire devant le feu, comme de l'eau qui coule sur une pente. 5 Tout cela arrivera à cause du crime de Jacob et à cause des péchés de la maison d'Israël. Quel est le crime de Jacob? n'est-ce pas Samarie? Et quels sont les hauts lieux de Juda? n'est-ce pas Jérusalem. 6 C'est pourquoi je réduirai Samarie en un monceau de pierres, en un lieu où l'on plante des vignes; je ferai rouler ses pierres dans la vallée, et je mettrai à nu ses fondements. 7 Alors toutes ses images taillées seront brisées, tous les salaires de sa prostitution seront brûlés au feu, et je mettrai tous ses faux dieux en désolation. Parce qu'elle les a entassés avec le salaire de sa prostitution, ils retourneront aussi en salaire d'une prostituée. 8 C'est pourquoi je me plaindrai et je hurlerai; j'irai dépouillé et nu; je me lamenterai comme les chacals, et je gémirai comme les filles du hibou. 9 Car sa plaie est incurable; *sa plaie* est même venue jusqu'en Juda, elle est parvenue jusqu'à la porte de mon peuple, jusqu'à Jérusalem. 10 ¶ Ne l'annoncez point dans Gath, ne pleurez point; roule-toi sur la poussière dans la maison de Haphra. 11 Habitante de SapLir, passe dans ta honteuse nudité; l'habitante de Tsaanan n'est point sortie aux gémissements de la maison d'Ésel; *et* c'est de vous qu'elle apprendra son état. 12 Car l'habitante de Maroth sera dans l'angoisse pour *son* bien, parce que le mal est descendu de par le SEIGNEUR sur la porte de Jérusalem.

מיכה א ב

13 רְתֹם הַמֶּרְכָּבָה לָרֶכֶשׁ יוֹשֶׁבֶת לָכִישׁ
רֵאשִׁית חַטָּאת הִיא לְבַת־צִיּוֹן כִּי־בָךְ
נִמְצְאוּ פִּשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל׃ 14 לָכֵן תִּתְּנִי
שִׁלּוּחִים עַל מוֹרֶשֶׁת גַּת בָּתֵּי אַכְזִיב
לְאַכְזָב לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 15 עֹד הַיֹּרֵשׁ אָבִי
לָךְ יוֹשֶׁבֶת מָרֵשָׁה עַד־עֲדֻלָּם יָבוֹא כְּבוֹד
יִשְׂרָאֵל׃ 16 קָרְחִי וָגֹזִּי עַל־בְּנֵי תַּעֲנוּגָיִךְ
הַרְחִבִי קָרְחָתֵךְ כַּנֶּשֶׁר כִּי־גָלוּ מִמֵּךְ׃

פרשה ב׃

1 הוֹי חֹשְׁבֵי־אָוֶן וּפֹעֲלֵי רָע עַל־
מִשְׁכְּבוֹתָם בְּאוֹר הַבֹּקֶר יַעֲשׂוּהָ כִּי יֶשׁ־
לְאֵל יָדָם׃ 2 וְחָמְדוּ שָׂדוֹת וְגָזָלוּ וּבָתִּים
וְנָשָׂאוּ וְעָשְׁקוּ גֶּבֶר וּבֵיתוֹ וְאִישׁ וְנַחֲלָתוֹ׃
3 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי
חֹשֵׁב עַל־הַמִּשְׁפָּחָה הַזֹּאת רָעָה אֲשֶׁר
לֹא־תָמִישׁוּ מִשָּׁם צַוְּארֹתֵיכֶם וְלֹא תֵלְכוּ
רוֹמָה כִּי עֵת רָעָה הִיא׃ 4 בַּיּוֹם הַהוּא
יִשָּׂא עֲלֵיכֶם מָשָׁל וְנָהָה נְהִי נִהְיָה אָמַר
שָׁדוֹד נְשַׁדֻּנוּ חֵלֶק עַמִּי יָמִיר אֵיךְ יָמִישׁ
לִי לְשׁוֹבֵב שָׂדֵינוּ יְחַלֵּק׃ 5 לָכֵן לֹא־יִהְיֶה
לְךָ מַשְׁלִיךְ חֶבֶל בְּגוֹרָל בִּקְהַל יְהוָה׃
6 אַל־תַּטִּפוּ יַטִּיפוּן לֹא־יַטִּפוּ לָאֵלֶּה לֹא
יִסַּג כְּלִמּוֹת׃ 7 הֶאָמוּר בֵּית־יַעֲקֹב הֲקָצַר
רוּחַ יְהוָה אִם־אֵלֶּה מַעֲלָלָיו הֲלוֹא דְבָרַי
יֵיטִיבוּ עִם הַיָּשָׁר הוֹלֵךְ׃ 8 וְאֶתְמוּל עַמִּי
לְאוֹיֵב יְקוֹמֵם מִמּוּל שַׂלְמָה אֶדֶר תַּפְשִׁטוּן
מֵעֹבְרִים בֶּטַח שׁוּבֵי מִלְחָמָה׃ 9 נְשֵׁי
עַמִּי תְּגָרְשׁוּן מִבֵּית תַּעֲנֻגֶיהָ מֵעַל עֹלָלֶיהָ
תִּקְחוּ הֲדָרִי לְעוֹלָם׃ 10 קוּמוּ וּלְכוּ כִּי
לֹא־זֹאת הַמְּנוּחָה בַּעֲבוּר טָמְאָה תְּחַבֵּל
וְחֶבֶל נִמְרָץ׃ 11 לוּ־אִישׁ הֹלֵךְ רוּחַ וָשֶׁקֶר
כִּזֵּב אַטִּף לְךָ לַיַּיִן וְלַשֵּׁכָר וְהָיָה מַטִּיף
הָעָם הַזֶּה׃ 12 אָסֹף אֶאֱסֹף יַעֲקֹב כֻּלָּךְ
קַבֵּץ אֲקַבֵּץ שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל יַחַד אֲשִׂימֶנּוּ
כְּצֹאן בָּצְרָה כְּעֵדֶר בְּתוֹךְ הַדָּבְרוֹ תְּהִימֶנָה
מֵאָדָם׃ 13 עָלָה הַפֹּרֵץ לִפְנֵיהֶם פָּרְצוּ
וַיַּעֲבֹרוּ שַׁעַר וַיֵּצְאוּ בוֹ וַיַּעֲבֹר מַלְכָּם
לִפְנֵיהֶם וַיהוָה בְּרֹאשָׁם׃

ΜΙΧΑΙΑΣ, α′, β′.

13 Ψόφος ἁρμάτων καὶ ἱππευόντων. Κατοικοῦσα
Λαχεὶς ἀρχηγὸς ἁμαρτίας αὐτή ἐστι τῇ θυγατρὶ
Σιών, ὅτι ἐν σοὶ εὑρέθησαν ἀσέβειαι τοῦ Ἰσραήλ.
14 Διὰ τοῦτο δώσει ἐξαποστελλομένους ἕως κλη-
ρονομίας Γέθ, οἴκους ματαίους, εἰς κενὸν ἐγένοντο
τοῖς βασιλεῦσι τοῦ Ἰσραήλ. 15 Ἕως τοὺς κλη-
ρονόμους ἀγάγωσι, κατοικοῦσα Λαχείς· κληρονο-
μία ἕως Ὀδολλὰμ ἥξει, ἡ δόξα τῆς θυγατρὸς Ἰσ-
ραήλ. 16 Ξύρησαι καὶ κεῖραι ἐπὶ τὰ τέκνα τὰ
τρυφερά σου, ἐμπλάτυνον τὴν χηρείαν σου ὡς
ἀετός, ὅτι ᾐχμαλωτεύθησαν ἀπὸ σοῦ.

ΚΕΦ. β′.

1 ἘΓΕΝΟΝΤΟ λογιζόμενοι κόπους καὶ ἐργαζό-
μενοι κακὰ ἐν ταῖς κοίταις αὐτῶν, καὶ ἅμα τῇ
ἡμέρᾳ συνετέλουν αὐτά, διότι οὐκ ἦραν πρὸς τὸν
θεὸν χεῖρας αὐτῶν· 2 Καὶ ἐπεθύμουν ἀγρούς,
καὶ διήρπαζον ὀρφανούς, καὶ οἴκους κατεδυνά-
στευον, καὶ διήρπαζον ἄνδρα καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ,
καὶ ἄνδρα καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. 3 Διὰ
τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ λογίζομαι ἐπὶ
τὴν φυλὴν ταύτην κακά, ἐξ ὧν οὐ μὴ ἄρητε τοὺς
τραχήλους ὑμῶν, καὶ οὐ μὴ πορευθῆτε ὀρθοὶ
ἐξαίφνης, ὅτι καιρὸς πονηρός ἐστιν. 4 Ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ληφθήσεται ἐφ᾽ ὑμᾶς παραβολή, καὶ
θρηνηθήσεται θρῆνος ἐν μέλει λέγων Ταλαιπωρίᾳ
ἐταλαιπωρήσαμεν· μερὶς λαοῦ μου κατεμετρήθη
ἐν σχοινίῳ, καὶ οὐκ ὁ κωλύων αὐτὸν τοῦ ἀπο-
στρέψαι· οἱ ἀγροὶ ὑμῶν διεμερίσθησαν. 5 Διὰ
τοῦτο οὐκ ἔσται σοι βάλλων σχοινίον ἐν κλήρῳ ἐν
ἐκκλησίᾳ Κυρίου. 6 Μὴ κλαίετε δάκρυσι, μηδὲ
δακρυέτωσαν ἐπὶ τούτοις· οὐδὲ γὰρ ἀπώσεται
ὀνείδη. 7 Ὁ λέγων Οἶκος Ἰακὼβ παρώργισε
πνεῦμα Κυρίου. Οὐ ταῦτα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐ-
τοῦ ἐστίν; οὐχ οἱ λόγοι αὐτοῦ εἰσὶ καλοὶ μετ᾽
αὐτοῦ, καὶ ὀρθοὶ πεπόρευνται; 8 Καὶ ἔμπροσθεν
ὁ λαός μου εἰς ἔχθραν ἀντέστη· κατέναντι τῆς
εἰρήνης αὐτοῦ τὴν δορὰν αὐτοῦ ἐξέδειραν, τοῦ
ἀφελέσθαι ἐλπίδας συντριμμὸν πολέμου. 9 Ἡγού-
μενοι λαοῦ μου ἀποῤῥιφήσονται ἐκ τῶν οἰκιῶν
τρυφῆς αὐτῶν, διὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα
αὐτῶν ἐξώσθησαν. Ἐγγίσατε ὄρεσιν αἰωνίοις·
10 Ἀνάστηθι καὶ πορεύου, ὅτι οὐκ ἔστι σοι
αὕτη ἀνάπαυσις ἕνεκεν ἀκαθαρσίας. Διεφθάρητε
φθορᾷ, 11 Κατεδιώχθητε οὐδενὸς διώκοντος·
πνεῦμα ἔστησε ψεῦδος, ἐστάλ[illegible] εἰς οἶνον καὶ
μέθυσμ[illegible] Κ[illegible] ἔσται ἐκ τῆς σταγόνος τοῦ λαοῦ
τούτ[illegible] 12 Συναγόμενος συναχθήσεται Ἰακὼβ
σὺν πᾶσιν· ἐκδεχόμενος ἐκδέξομαι τοὺς καταλοί-
πους τοῦ Ἰσραήλ, ἐπὶ τὸ αὐτὸ θήσομαι τὴν ἀπο-
στροφὴν αὐτοῦ· ὡς πρόβατα ἐν θλίψει, ὡς ποί-
μνιον ἐν μέσῳ κοίτης αὐτῶν ἐξαλοῦνται ἐξ ἀνθρώ-
πων· 13 Διὰ τῆς διακοπῆς πρὸ προσώπου αὐτῶν
διέκοψαν, καὶ διῆλθον πύλην καὶ ἐξῆλθον δι᾽ αὐ-
τῆς, καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν πρὸ προσώπου
αὐτῶν, ὁ δὲ Κύριος ἡγήσεται αὐτῶν.

MICHÆAS, I. II.

13 Tumultus quadrigæ stuporis habitanti
Lachis: principium peccati est filiæ Sion,
quia in te inventa sunt scelera Israel.
14 Propterea dabit emissarios super heredi-
tatem Geth: domus mendacii in deceptionem
regibus Israel. 15 Adhuc heredem adducam
tibi quæ habitas in Maresa: usque ad Odollam
veniet gloria Israel. 16 Decalvare, et tondere
super filios deliciarum tuarum: dilata
calvitium tuum sicut aquila: quoniam
captivi ducti sunt ex te.

CAPUT II.

1 Væ qui cogitatis inutile, et operamini
malum in cubilibus vestris: in luce matu-
tina faciunt illud, quoniam contra Deum est
manus eorum. 2 Et concupierunt agros, et
violenter tulerunt, et rapuerunt domos: et
calumniabantur virum, et domum ejus; vi-
rum et hereditatem ejus. 3 Idcirco hæc
dicit Dominus: Ecce ego cogito super fami-
liam istam malum: unde non auferetis colla
vestra, et non ambulabitis superbi, quoniam
tempus pessimum est. 4 In die illa sumetur
super vos parabola, et cantabitur canticum
cum suavitate, dicentium: Depopulatione
vastati sumus: pars populi mei commutata
est: quomodo recedet a me, cum revertatur,
qui regiones nostras dividat? 5 Propter hoc
non erit tibi mittens funiculum sortis in
cœtu Domini. 6 Ne loquamini loquentes:
Non stillabit super istos, non comprehendet
confusio. 7 Dicit domus Jacob: Numquid
abbreviatus est spiritus Domini, aut tales sunt
cogitationes ejus? Nonne verba mea bona
sunt cum eo, qui recte graditur? 8 Et e con-
trario populus meus in adversarium consur-
rexit: desuper tunica pallium sustulistis: et
eos, qui transibant simpliciter, convertistis
in bellum. 9 Mulieres populi mei ejecistis
de domo deliciarum suarum: a parvulis
earum tulistis laudem meam in perpetuum.
10 Surgite, et ite, quia non habetis hic
requiem: propter immunditiam ejus cor-
rumpetur putredine pessima. 11 Utinam
non essem vir habens spiritum, et mendacium
potius loquerer: stillabo tibi in vinum, et in
ebrietatem: et erit super quem stillatur
populus iste. 12 Congregatione congregabo
Jacob totum te: in unum conducam reli-
quias Israel, pariter ponam illum quasi
gregem in ovili, quasi pecus in medio caula-
rum, tumultuabuntur a multitudine homi-
num. 13 Ascendet enim pandens iter ante
eos: divident, et transibunt portam, et
ingredientur per eam: et transibit rex eo-
rum coram eis, et Dominus in capite eorum.

MICAH, I. II.

13 O thou inhabitant of Lachish, bind the chariot to the swift beast: she *is* the beginning of the sin to the daughter of Zion: for the transgressions of Israel were found in thee. 14 Therefore shalt thou give presents to Moresheth-gath: the houses of Achzib *shall be* a lie to the kings of Israel. 15 Yet will I bring an heir unto thee, O inhabitant of Mareshah: he shall come unto Adullam the glory of Israel. 16 Make thee bald, and poll thee for thy delicate children; enlarge thy baldness as the eagle; for they are gone into captivity from thee.

CHAPTER II.

1 Woe to them that devise iniquity, and work evil upon their beds! when the morning is light, they practise it, because it is in the power of their hand. 2 And they covet fields, and take *them* by violence; and houses, and take *them* away: so they oppress a man and his house, even a man and his heritage. 3 Therefore thus saith the Lord; Behold, against this family do I devise an evil, from which ye shall not remove your necks; neither shall ye go haughtily: for this time *is* evil. 4 ¶ In that day shall *one* take up a parable against you, and lament with a doleful lamentation, *and* say, We be utterly spoiled: he hath changed the portion of my people: how hath he removed *it* from me! turning away he hath divided our fields. 5 Therefore thou shalt have none that shall cast a cord by lot in the congregation of the Lord. 6 Prophesy ye not, *say they to them that* prophesy: they shall not prophesy to them, *that* they shall not take shame. 7 ¶ O *thou that art* named the house of Jacob, is the spirit of the Lord straitened? *are* these his doings? do not my words do good to him that walketh uprightly? 8 Even of late my people is risen up as an enemy: ye pull off the robe with the garment from them that pass by securely as men averse from war. 9 The women of my people have ye cast out from their pleasant houses; from their children have ye taken away my glory for ever. 10 Arise ye, and depart; for this *is* not *your* rest: because it is polluted, it shall destroy *you*, even with a sore destruction. 11 If a man walking in the spirit and falsehood do lie, *saying*, I will prophesy unto thee of wine and of strong drink; he shall even be the prophet of this people. 12 ¶ I will surely assemble, O Jacob, all of thee; I will surely gather the remnant of Israel; I will put them together as the sheep of Bozrah, as the flock in the midst of their fold: they shall make great noise by reason of *the multitude of* men. 13 The breaker is come up before them: they have broken up, and have passed through the gate, and are gone out by it: and their king shall pass before them, and the Lord on the head of them.

Micha, 1. 2.

13 Du Stadt Lachis, ſpanne Läufer an und fahre davon; denn du biſt der Tochter Zion der Anfang zur Sünde, und in dir ſind gefunden die Uebertretungen Iſraels. 14 Du wirſt müſſen Gefangene geben, ſowohl als Gath. Der Stadt Achſib wird es mit den Königen Iſraels fehlen. 15 Ich will dir, Mareſa, den rechten Erben bringen; und die Herrlichkeit Iſraels ſoll kommen bis gen Adullam. 16 Laß die Haare abſcheeren, und gehe kahl über deine zarten Kinder; mache dich gar kahl wie ein Adler; denn ſie ſind von dir gefangen weggeführet.

Das 2. Capitel.

1 Wehe denen, die Schaden zu thun trachten, und gehen mit böſen Tücken um auf ihrem Lager, daß ſie es früh, wenn es licht wird, vollbringen, weil ſie die Macht haben. 2 Sie reißen zu ſich Aecker, und nehmen Häuſer, welche ſie gelüſtet; alſo treiben ſie Gewalt mit eines jeden Hauſe, und mit eines jeden Erbe. 3 Darum ſpricht der Herr alſo: Siehe, ich gedenke über dieß Geſchlecht Böſes, aus dem ihr euren Hals nicht ziehen, und nicht ſo ſtolz daher gehen ſollt; denn es ſoll eine böſe Zeit ſeyn. 4 Zu derſelbigen Zeit wird man einen Spruch von euch machen, und klagen: Es iſt aus, wird man ſagen, wir ſind verſtöret. Meines Volks Land kriegt einen fremden Herrn. Wann wird er uns die Aecker wieder zutheilen, die er uns genommen hat? 5 Ja wohl, ihr werdet keinen Theil behalten in der Gemeine des Herrn. 6 Sie ſagen, man ſoll nicht träufen; denn ſolche Träufe trifft uns nicht, wir werden nicht ſo zu Schanden werden. 7 Das Haus Jakobs tröſtet ſich alſo: Meineſt du, des Herrn Geiſt ſey verkürzt? Sollte er ſolches thun wollen? Es iſt wahr, meine Reden ſind freundlich den Frommen. 8 Aber mein Volk hat ſich aufgemacht, wie ein Feind; denn ſie rauben beides Rock und Mantel denen, ſo ſicher daher gehen, gleichwie die, ſo aus dem Kriege kommen. 9 Ihr treibt die Weiber meines Volks aus ihren lieben Häuſern, und nehmet ſtets von ihren jungen Kindern meinen Schmuck. 10 Darum machet euch auf, ihr müſſet davon, ihr ſollt hier nicht bleiben; um ihrer Unreinigkeit willen müſſen ſie unſanft zerſtöret werden. 11 Wenn ich ein Irrgeiſt wäre, und ein Lügenprediger, und predigte, wie ſie ſaufen und ſchwelgen ſollten; das wäre ein Prediger für dieß Volk. 12 Ich will aber dich, Jakob, verſammeln ganz, und die Uebrigen in Iſrael zuhaufe bringen; ich will ſie wie eine Heerde mit einander in einen feſten Stall thun, und wie eine Heerde in ſeine Hürden, daß es von Menſchen tönen ſoll. 13 Es wird ein Durchbrecher vor ihnen herauf fahren, ſie werden durchbrechen und zum Thor aus- und einziehen; und ihr König wird vor ihnen hergehen, und der Herr vorne an.

MICHÉE, I. II.

13 Attèle le cheval au char, habitante de Lakis; tu es le commencement du péché de la fille de Sion; car en toi ont été trouvés les crimes d'Israël. 14 C'est pourquoi tu donneras des présents à cause de Moreseth de Gath; les maisons d'Aczib mentiront aux rois d'Israël. 15 Je susciterai un autre possesseur de tes biens, habitante de Marésa; et la gloire d'Israël reculera jusqu'à Hadullam. 16 Arrache tes cheveux et te fais tondre à cause de tes fils qui faisaient tes délices; rends-toi chauve comme l'aigle *qui mue*, car ils sont emmenés prisonniers *loin* de toi.

CHAPITRE II.

1 Malheur à ceux qui méditent l'iniquité, qui forgent le mal sur leurs couches! Ils l'exécutent dès le point du jour, quand le pouvoir en est en leur main. 2 Ils convoitent des champs, ils les ravissent par la violence; *ils convoitent* des maisons et ils les prennent. Ils oppriment ainsi l'homme avec sa maison, l'homme avec son héritage. 3 C'est pourquoi, ainsi a dit le Seigneur: Voici, je médite contre cette famille un mal auquel vous ne pourrez soustraire votre cou; vous ne marcherez donc pas la tête levée, car ce temps sera mauvais. 4 ¶ En ce temps-là, on fera de vous un proverbe lugubre, et l'on gémira d'un gémissement lamentable, en disant: Nous sommes entièrement détruits, il a changé la portion de mon peuple; comment me l'a-t-il ôtée? Il se détourne de nous et partage nos champs. 5 C'est pourquoi il n'y aura pour toi, dans l'assemblée du Seigneur, personne qui jette le cordeau pour ton lot. 6 Ne prophétisez point, *dit-on*, à ceux qui prophétisent. Ils ne leur prophétiseront point, que la confusion ne se retirera pas. 7 ¶ Or, toi qui es appelée maison de Jacob, l'Esprit du Seigneur est-il enchaîné? Ses actes ne sont-ils pas là? Mes paroles ne sont-elles pas pleines de bonté pour celui qui marche droit. 8 Mais celui qui était hier mon peuple s'élève à la manière d'un ennemi, pour dépouiller du manteau et de l'habit ceux qui passent en assurance, en revenant de la guerre. 9 Vous mettez les femmes de mon peuple hors des maisons où elles prenaient plaisir; vous ôtez pour jamais ma gloire de dessus leurs petits enfants. 10 Levez-vous et marchez, car il n'y a plus *de* repos. Parce que *le pays* est souillé, il *vous* détruira, même d'une prompte destruction. 11 S'il y a quelque homme qui marche selon le vent, et qui mente *et dise* faussement: Je te prophétiserai du vin et de la cervoise, ce sera *là* le prophète de ce peuple. 12 ¶ *Mais* je te rassemblerai tout entier, O Jacob; je recueillerai tout le reste d'Israël, et le mettrai tout ensemble comme les brebis de Botsra. La foule des hommes sera comme un troupeau au milieu de son étable, et il y aura un grand bruit. 13 Celui qui brise *les obstacles* montera devant eux; ils *les* briseront et passeront outre, et ils sortiront par la porte. Or leur roi passera devant eux, et le Seigneur sera à leur tête.

מיכה ג ד

פרשה ג :

1 וָאֹמַר שִׁמְעוּ־נָא רָאשֵׁי יַעֲקֹב וּקְצִינֵי
בֵּית יִשְׂרָאֵל הֲלוֹא לָכֶם לָדַעַת אֶת־
הַמִּשְׁפָּט : 2 שֹׂנְאֵי טוֹב וְאֹהֲבֵי רָעָה גֹּזְלֵי
עוֹרָם מֵעֲלֵיהֶם וּשְׁאֵרָם מֵעַל עַצְמוֹתָם :
3 וַאֲשֶׁר אָכְלוּ שְׁאֵר עַמִּי וְעוֹרָם מֵעֲלֵיהֶם
הִפְשִׁיטוּ וְאֶת־עַצְמֹתֵיהֶם פִּצֵּחוּ וּפִרְשׁוּ
כַּאֲשֶׁר בַּפִּיר וּכְבָשָׂר בְּתוֹךְ קַלָּחַת : 4 אָז
יִזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה וְלֹא יַעֲנֶה אוֹתָם וְיַסְתֵּר
פָּנָיו מֵהֶם בָּעֵת הַהִיא כַּאֲשֶׁר הֵרֵעוּ
מַעַלְלֵיהֶם : 5 כֹּה אָמַר יְהוָה
עַל־הַנְּבִיאִים הַמַּתְעִים אֶת־עַמִּי הַנֹּשְׁכִים
בְּשִׁנֵּיהֶם וְקָרְאוּ שָׁלוֹם וַאֲשֶׁר לֹא־יִתֵּן עַל
פִּיהֶם וְקִדְּשׁוּ עָלָיו מִלְחָמָה : 6 לָכֵן
לַיְלָה לָכֶם מֵחָזוֹן וְחֹשְׁכָה לָכֶם מִקְּסֹם
וּבָאָה הַשֶּׁמֶשׁ עַל־הַנְּבִיאִים וְקָדַר עֲלֵיהֶם
הַיּוֹם : 7 וּבוֹשׁוּ הַחֹזִים וְחָפְרוּ הַקּוֹסְמִים
וְעָטְמוּ עַל־שְׂפָמֶם כֻּלָּם כִּי אֵין מַעֲנֵה
אֱלֹהִים : 8 וְאוּלָם אָנֹכִי מָלֵאתִי כֹחַ אֶת־
רוּחַ יְהוָה וּמִשְׁפָּט וּגְבוּרָה לְהַגִּיד לְיַעֲקֹב
פִּשְׁעוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל חַטָּאתוֹ :
9 שִׁמְעוּ־נָא זֹאת רָאשֵׁי בֵּית יַעֲקֹב וּקְצִינֵי
בֵּית יִשְׂרָאֵל הַמְתַעֲבִים מִשְׁפָּט וְאֶת כָּל־
הַיְשָׁרָה יְעַקֵּשׁוּ : 10 בֹּנֶה צִיּוֹן בְּדָמִים
וִירוּשָׁלַם בְּעַוְלָה : 11 רָאשֶׁיהָ | בְּשֹׁחַד
יִשְׁפֹּטוּ וְכֹהֲנֶיהָ בִּמְחִיר יוֹרוּ וּנְבִיאֶיהָ
בְּכֶסֶף יְקֹסֵמוּ וְעַל־יְהוָה יִשָּׁעֲנוּ לֵאמֹר
הֲלֹא יְהוָה בְּקִרְבֵּנוּ לֹא־תָבוֹא עָלֵינוּ
רָעָה : 12 לָכֵן בִּגְלַלְכֶם צִיּוֹן שָׂדֶה
תֵּחָרֵשׁ וִירוּשָׁלַם עִיִּין תִּהְיֶה וְהַר הַבַּיִת
לְבָמוֹת יָעַר :

פרשה ד :

1 וְהָיָה | בְּאַחֲרִית הַיָּמִים יִהְיֶה הַר
בֵּית־יְהוָה נָכוֹן בְּרֹאשׁ הֶהָרִים וְנִשָּׂא
הִוא מִגְּבָעוֹת וְנָהֲרוּ עָלָיו עַמִּים :
2 וְהָלְכוּ גּוֹיִם רַבִּים וְאָמְרוּ לְכוּ | וְנַעֲלֶה
אֶל־הַר־יְהוָה וְאֶל־בֵּית אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וְיוֹרֵנוּ
מִדְּרָכָיו וְנֵלְכָה בְּאֹרְחֹתָיו כִּי מִצִּיּוֹן
תֵּצֵא תוֹרָה וּדְבַר יְהוָה מִירוּשָׁלָם :

ΜΙΧΑΙΑΣ, γ′, δ′.

ΜΙΧΑΙΑΣ, γ′.

1 ΚΑΙ ἐρεῖ Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, αἱ ἀρχαὶ οἴκου Ἰακὼβ καὶ οἱ κατάλοιποι οἴκου Ἰσραήλ. Οὐχ ὑμῖν ἐστὶ τοῦ γνῶναι τὸ κρίμα; 2 Μισοῦντες τὰ καλὰ καὶ ζητοῦντες τὰ πονηρά, ἁρπάζοντες τὰ δέρματα αὐτῶν ἀπ' αὐτῶν καὶ τὰς σάρκας αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὀστέων αὐτῶν. 3 Ὃν τρόπον κατέφαγον τὰς σάρκας τοῦ λαοῦ μου, καὶ τὰ δέρματα αὐτῶν ἀπ' αὐτῶν ἐξέδειραν, καὶ τὰ ὀστέα αὐτῶν συνέθλασαν καὶ ἐμέλισαν ὡς σάρκας εἰς λέβητα καὶ ὡς κρέα εἰς χύτραν, 4 Οὕτως κεκράξονται πρὸς τὸν Κύριον καὶ οὐκ εἰσακούσεται αὐτῶν· καὶ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' αὐτῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἀνθ' ὧν ἐπονηρεύσαντο ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν ἐπ' αὐτούς. 5 Τάδε λέγει Κύριος ἐπὶ τοὺς προφήτας τοὺς πλανῶντας τὸν λαόν μου, τοὺς δάκνοντας ἐν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν καὶ κηρύσσοντας εἰρήνην ἐπ' αὐτόν, καὶ οὐκ ἐδόθη εἰς τὸ στόμα αὐτῶν, ἤγειραν ἐπ' αὐτὸν πόλεμον· 6 Διὰ τοῦτο νὺξ ὑμῖν ἔσται ἐξ ὁράσεως, καὶ σκοτία ἔσται ὑμῖν ἐκ μαντείας, καὶ δύσεται ὁ ἥλιος ἐπὶ τοὺς προφήτας, καὶ συσκοτάσει ἐπ' αὐτοὺς ἡ ἡμέρα. 7 Καὶ καταισχυνθήσονται οἱ ὁρῶντες τὰ ἐνύπνια, καὶ καταγελασθήσονται οἱ μάντεις, καὶ καταλαλήσουσι κατ' αὐτῶν πάντες αὐτοί, διότι οὐκ ἔσται ὁ ἐπακούων αὐτῶν. 8 Ἐὰν μὴ ἐγὼ ἐμπλήσω ἰσχὺν ἐν πνεύματι Κυρίου καὶ κρίματος καὶ δυναστείας τοῦ ἀπαγγεῖλαι τῷ Ἰακὼβ ἀσεβείας αὐτοῦ καὶ τῷ Ἰσραὴλ ἁμαρτίας αὐτοῦ. 9 Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, οἱ ἡγούμενοι οἴκου Ἰακὼβ καὶ οἱ κατάλοιποι οἴκου Ἰσραήλ, οἱ βδελυσσόμενοι κρίμα καὶ πάντα τὰ ὀρθὰ διαστρέφοντες, 10 Οἱ οἰκοδομοῦντες Σιὼν ἐν αἵμασι καὶ Ἰερουσαλὴμ ἐν ἀδικίαις· 11 Οἱ ἡγούμενοι αὐτῆς μετὰ δώρων ἔκρινον, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῆς μετὰ μισθοῦ ἀπεκρίνοντο, καὶ οἱ προφῆται αὐτῆς μετὰ ἀργυρίου ἐμαντεύοντο, καὶ ἐπὶ τὸν Κύριον ἐπανεπαύοντο λέγοντες Οὐχὶ ὁ Κύριος ἐν ἡμῖν ἐστίν; οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς κακά. 12 Διὰ τοῦτο δι' ὑμᾶς Σιὼν ὡς ἀγρὸς ἀροτριαθήσεται, καὶ Ἰερουσαλὴμ ὡς ὀπωροφυλάκιον ἔσται, καὶ τὸ ὄρος τοῦ οἴκου εἰς ἄλσος δρυμοῦ.

ΚΕΦ. δ′.

1 ΚΑΙ ἔσται ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἐμφανὲς τὸ ὄρος Κυρίου, ἕτοιμον ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων, καὶ μετεωρισθήσεται ὑπεράνω τῶν βουνῶν· καὶ σπεύσουσι πρὸς αὐτὸ λαοί, 2 Καὶ πορεύσονται ἔθνη πολλὰ καὶ ἐροῦσι Δεῦτε ἀναβῶμεν εἰς τὸ ὄρος Κυρίου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ Ἰακώβ· καὶ δείξουσιν ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ πορευσόμεθα ἐν ταῖς τρίβοις αὐτοῦ. Ὅτι ἐκ Σιὼν ἐξελεύσεται νόμος, καὶ λόγος Κυρίου ἐξ Ἰερουσαλήμ,

MICHÆAS, III. IV.

CAPUT III.

1 Et dixi: Audite principes Jacob, et duces domus Israel: Numquid non vestrum est scire judicium, 2 Qui odio habetis bonum, et diligitis malum: Qui violenter tollitis pelles eorum desuper eis, et carnem eorum desuper ossibus eorum? 3 Qui comederunt carnem populi mei, et pellem eorum desuper excoriaverunt: et ossa eorum confregerunt, et conciderunt sicut in lebete, et quasi carnem in medio ollæ. 4 Tunc clamabunt ad Dominum, et non exaudiet eos: et abscondet faciem suam ab eis in tempore illo, sicut nequiter egerunt in adinventionibus suis. 5 Hæc dicit Dominus super prophetas, qui seducunt populum meum: qui mordent dentibus suis, et prædicant pacem: et si quis non dederit in ore eorum quippiam, sanctificant super eum prœlium. 6 Propterea nox vobis pro visione erit, et tenebræ vobis pro divinatione: et occumbet sol super prophetas, et obtenebrabitur super eos dies. 7 Et confundentur qui vident visiones, et confundentur divini: et operient omnes vultus suos, quia non est responsum Dei. 8 Verumtamen ego repletus sum fortitudine spiritus Domini, judicio et virtute: ut annuntiem Jacob scelus suum, et Israel peccatum suum. 9 Audite hoc principes domus Jacob, et judices domus Israel: quia abominamini judicium, et omnia recta pervertitis. 10 Qui ædificatis Sion in sanguinibus, et Jerusalem in iniquitate. 11 Principes ejus in muneribus judicabant, et sacerdotes ejus in mercede docebant, et prophetæ ejus in pecunia divinabant: et super Dominum requiescebant, dicentes: Numquid non Dominus in medio nostrum? non venient super nos mala. 12 Propter hoc, causa vestri, Sion quasi ager arabitur, et Jerusalem quasi acervus lapidum erit, et mons templi in excelsa sylvarum.

CAPUT IV.

1 Et erit, in novissimo dierum erit mons domus Domini præparatus in vertice montium, et sublimis super colles: et fluent ad eum populi. 2 Et properabunt gentes multæ, et dicent: Venite, ascendamus ad montem Domini, et ad domum Dei Jacob: et docebit nos de viis suis, et ibimus in semitis ejus: quia de Sion egredietur lex, et verbum Domini de Jerusalem.

MICAH, III. IV.

CHAPTER III.

1 And I said, Hear, I pray you, O heads of Jacob, and ye princes of the house of Israel; *Is it* not for you to know judgment? 2 Who hate the good, and love the evil; who pluck off their skin from off them, and their flesh from off their bones; 3 Who also eat the flesh of my people, and flay their skin from off them; and they break their bones, and chop them in pieces, as for the pot, and as flesh within the caldron. 4 Then shall they cry unto the Lord, but he will not hear them: he will even hide his face from them at that time, as they have behaved themselves ill in their doings. 5 ¶ Thus saith the Lord concerning the prophets that make my people err, that bite with their teeth, and cry, Peace; and he that putteth not into their mouths, they even prepare war against him: 6 Therefore night *shall be* unto you, that ye shall not have a vision; and it shall be dark unto you, that ye shall not divine; and the sun shall go down over the prophets, and the day shall be dark over them. 7 Then shall the seers be ashamed, and the diviners confounded: yea, they shall all cover their lips; for *there is* no answer of God. 8 ¶ But truly I am full of power by the spirit of the Lord, and of judgment, and of might, to declare unto Jacob his transgression, and to Israel his sin. 9 Hear this, I pray you, ye heads of the house of Jacob, and princes of the house of Israel, that abhor judgment, and pervert all equity. 10 They build up Zion with blood, and Jerusalem with iniquity. 11 The heads thereof judge for reward, and the priests thereof teach for hire, and the prophets thereof divine for money: yet will they lean upon the Lord, and say, *Is* not the Lord among us? none evil can come upon us. 12 Therefore shall Zion for your sake be plowed *as* a field, and Jerusalem shall become heaps, and the mountain of the house as the high places of the forest.

CHAPTER IV.

1 But in the last days it shall come to pass, *that* the mountain of the house of the Lord shall be established in the top of the mountains, and it shall be exalted above the hills; and people shall flow unto it. 2 And many nations shall come, and say, Come, and let us go up to the mountain of the Lord, and to the house of the God of Jacob; and he will teach us of his ways, and we will walk in his paths: for the law shall go forth of Zion, and the word of the Lord from Jerusalem.

Micha, 3, 4.

Das 3. Capitel.

1 Und ich ſprach: Höret doch, ihr Häupter im Hauſe Jakobs, und ihr Fürſten im Hauſe Iſraels; ihr ſolltet es billig ſeyn, die das Recht wüßten. 2 Aber ihr haſſet das Gute, und liebet das Arge; ihr ſchindet ihnen die Haut ab, und das Fleiſch von ihren Beinen, 3 Und freſſet das Fleiſch meines Volks; und wenn ihr ihnen die Haut abgezogen habt, zerbrechet ihr ihnen auch die Beine; und zerlegt es wie in einen Topf, und wie Fleiſch in einen Keſſel. 4 Darum, wenn ihr nun zum Herrn ſchreien werdet, wird er euch nicht erhören; ſondern wird ſein Angeſicht vor euch verbergen zu derſelben Zeit, wie ihr mit eurem böſen Weſen verdienet habt. 5 So ſpricht der Herr wider die Propheten, ſo mein Volk verführen: Sie predigen, es ſolle wohl gehen, wo man ihnen zu freſſen gebe; wo man ihnen aber nichts ins Maul gibt, da predigen ſie, es müſſe ein Krieg kommen. 6 Darum ſoll euer Geſicht zur Nacht, und euer Wahrſagen zur Finſterniß werden. Die Sonne ſoll über den Propheten untergehen, und der Tag über ihnen finſter werden. 7 Und die Schauer ſollen zu Schanden und die Wahrſager zu Spott werden, und müſſen ihr Maul alle verhüllen, weil da kein Gotteswort ſeyn wird. 8 Ich aber bin voll Kraft und Geiſtes des Herrn, voll Rechts und Stärke, daß ich Jakob ſein Uebertreten, und Iſrael ſeine Sünde anzeigen darf. 9 So höret doch dieß, ihr Häupter im Hauſe Jakobs, und ihr Fürſten im Hauſe Iſraels, die ihr das Recht verſchmähet, und alles, was aufrichtig iſt, verkehret; 10 Die ihr Zion mit Blut bauet, und Jeruſalem mit Unrecht. 11 Ihre Häupter richten um Geſchenke, ihre Prieſter lehren um Lohn, und ihre Propheten wahrſagen um Geld, verlaſſen ſich auf den Herrn, und ſprechen: Iſt nicht der Herr unter uns? Es kann kein Unglück über uns kommen. 12 Darum wird Zion um euretwillen wie ein Feld zerpflüget, und Jeruſalem zum Steinhaufen, und der Berg des Tempels zu einer wilden Höhe werden.

Das 4. Capitel.

1 In den letzten Tagen aber wird der Berg, darauf des Herrn Haus ſtehet, gewiß ſeyn, höher denn alle Berge, und über die Hügel erhaben ſeyn. 2 Und die Völker werden herzu laufen, und viele Heiden werden gehen und ſagen: Kommt, laßt uns hinauf zum Berge des Herrn gehen und zum Hauſe des Gottes Jakobs, daß er uns lehre ſeine Wege, und wir auf ſeiner Straße wandeln; denn aus Zion wird das Geſetz ausgehen, und des Herrn Wort aus Jeruſalem.

MICHÉE, III. IV.

CHAPITRE III.

1 C'est pourquoi j'ai dit: Écoutez maintenant, chefs de Jacob, et vous, conducteurs de la maison d'Israël. N'est-ce point à vous de connaître ce qui est juste? 2 Ils haïssent le bien et aiment le mal; ils ravissent la peau de ces gens-ci de dessus eux et leur chair de dessus leurs os. 3 Ce qu'ils mangent, c'est la chair de mon peuple; ils ont arraché leur peau de dessus eux; ils ont brisé leurs os et les ont mis par pièces comme dans un pot, et comme de la chair dans une chaudière. 4 Alors ils crieront au Seigneur; mais il ne les exaucera point, et il leur cachera sa face en ce temps-là, selon les mauvaises actions qu'ils ont faites. 5 ¶ Ainsi a dit le Seigneur contre les prophètes qui égarent mon peuple, qui mordent de leurs dents et qui crient: Paix! et qui publient la guerre contre celui qui ne leur donne rien dans leur bouche. 6 C'est pourquoi, il y aura sur vous la nuit et non la vision, l'obscurité et non la divination. Le soleil se couchera sur ces prophètes-là, et sur eux le jour sera ténèbres. 7 Les voyants seront confus et les devins rougiront de honte; ils se couvriront tous jusque par-dessus la lèvre supérieure, parce qu'il n'y aura aucune réponse de Dieu. 8 ¶ Mais moi, je suis rempli de la force et de l'Esprit du Seigneur, de jugement et de courage pour déclarer à Jacob son crime et à Israël son péché. 9 Écoutez maintenant ceci, chefs de la maison de Jacob, et vous, conducteurs de la maison d'Israël, qui avez la justice en abomination et qui pervertissez tout ce qui est juste. 10 On bâtit Sion de sang et Jérusalem d'iniquités. 11 Ses chefs jugent pour des présents, ses sacrificateurs enseignent pour un salaire, et ses prophètes prédisent pour de l'argent. Puis ils s'appuient sur le Seigneur, en disant: Le Seigneur n'est-il pas parmi nous? il ne viendra point de mal sur nous. 12 C'est pourquoi, à cause de vous, Sion sera labourée *comme* un champ, Jérusalem sera un monceau *de pierres*, et la montagne du temple, une haute forêt.

CHAPITRE IV.

1 Mais, aux derniers jours, il arrivera que la montagne de la maison du Seigneur sera affermie au sommet des montagnes et élevée par-dessus les coteaux. Les peuples y afflueront. 2 Alors plusieurs nations iront et diront: Venez, et montons à la montagne du Seigneur et à la maison du Dieu de Jacob; il nous enseignera ses voies, et nous marcherons dans ses sentiers. En effet, la loi sortira de Sion, et la parole du Seigneur, de Jérusalem.

מיכה ד ה

3 וְשָׁפַט בֵּין עַמִּים רַבִּים וְהוֹכִיחַ לְגוֹיִם
עֲצֻמִים עַד־רָחוֹק וְכִתְּתוּ חַרְבֹתֵיהֶם
לְאִתִּים וַחֲנִיתֹתֵיהֶם לְמַזְמֵרוֹת לֹא־יִשְׂאוּ
גּוֹי אֶל־גּוֹי חֶרֶב וְלֹא־יִלְמְדוּן עוֹד מִלְחָמָה׃
4 וְיָשְׁבוּ אִישׁ תַּחַת גַּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ
וְאֵין מַחֲרִיד כִּי־פִי יְהוָה צְבָאוֹת דִּבֵּר׃
5 כִּי כָּל־הָעַמִּים יֵלְכוּ אִישׁ בְּשֵׁם אֱלֹהָיו
וַאֲנַחְנוּ נֵלֵךְ בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם
וָעֶד׃ 6 בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יְהוָה
אֹסְפָה הַצֹּלֵעָה וְהַנִּדָּחָה אֲקַבֵּצָה וַאֲשֶׁר
הֲרֵעֹתִי׃ 7 וְשַׂמְתִּי אֶת־הַצֹּלֵעָה לִשְׁאֵרִית
וְהַנַּהֲלָאָה לְגוֹי עָצוּם וּמָלַךְ יְהוָה עֲלֵיהֶם
בְּהַר צִיּוֹן מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃
8 וְאַתָּה מִגְדַּל־עֵדֶר עֹפֶל בַּת־צִיּוֹן עָדֶיךָ
תֵּאתֶה וּבָאָה הַמֶּמְשָׁלָה הָרִאשֹׁנָה מַמְלֶכֶת
לְבַת־יְרוּשָׁלָםִ׃ 9 עַתָּה לָמָּה תָרִיעִי רֵעַ
הֲמֶלֶךְ אֵין־בָּךְ אִם־יוֹעֲצֵךְ אָבָד כִּי־הֶחֱזִיקֵךְ
חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃ 10 חוּלִי וָגֹחִי בַּת־צִיּוֹן
כַּיּוֹלֵדָה כִּי־עַתָּה תֵצְאִי מִקִּרְיָה וְשָׁכַנְתְּ
בַּשָּׂדֶה וּבָאת עַד־בָּבֶל שָׁם תִּנָּצֵלִי שָׁם
יִגְאָלֵךְ יְהוָה מִכַּף אֹיְבָיִךְ׃ 11 וְעַתָּה
נֶאֶסְפוּ עָלַיִךְ גּוֹיִם רַבִּים הָאֹמְרִים תֶּחֱנָף
וְתַחַז בְּצִיּוֹן עֵינֵינוּ׃ 12 וְהֵמָּה לֹא יָדְעוּ
מַחְשְׁבוֹת יְהוָה וְלֹא הֵבִינוּ עֲצָתוֹ כִּי
קִבְּצָם כֶּעָמִיר גֹּרְנָה׃ 13 קוּמִי וָדוֹשִׁי
בַת־צִיּוֹן כִּי־קַרְנֵךְ אָשִׂים בַּרְזֶל וּפַרְסֹתַיִךְ
אָשִׂים נְחוּשָׁה וַהֲדִקּוֹת עַמִּים רַבִּים
וְהַחֲרַמְתִּי לַיהוָה בִּצְעָם וְחֵילָם לַאֲדוֹן
כָּל־הָאָרֶץ׃ 14 עַתָּה תִּתְגֹּדְדִי בַת־גְּדוּד
מָצוֹר שָׂם עָלֵינוּ בַּשֵּׁבֶט יַכּוּ עַל־הַלְּחִי
אֵת שֹׁפֵט יִשְׂרָאֵל׃

פרשה ה׃

1 וְאַתָּה בֵּית־לֶחֶם אֶפְרָתָה צָעִיר לִהְיוֹת
בְּאַלְפֵי יְהוּדָה מִמְּךָ לִי יֵצֵא לִהְיוֹת
מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל וּמוֹצָאֹתָיו מִקֶּדֶם מִימֵי
עוֹלָם׃ 2 לָכֵן יִתְּנֵם עַד־עֵת יוֹלֵדָה יָלָדָה
וְיֶתֶר אֶחָיו יְשׁוּבוּן עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

ΜΙΧΑΙΑΣ, δ', ε.

3 *Καὶ κρινεῖ ἀνὰ μέσον λαῶν πολλῶν, καὶ ἐξελέγξει ἔθνη ἰσχυρὰ ἕως εἰς μακράν· καὶ κατακόψουσι τὰς ῥομφαίας αὐτῶν εἰς ἄροτρα καὶ τὰ δόρατα αὐτῶν εἰς δρέπανα, καὶ οὐκέτι μὴ ἀντάρῃ ἔθνος ἐπ' ἔθνος ῥομφαίαν, καὶ οὐκέτι μὴ μάθωσι πολεμεῖν·*
4 Καὶ ἀναπαύσεται ἕκαστος ὑποκάτω ἀμπέλου αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος ὑποκάτω συκῆς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν, διότι τὸ στόμα Κυρίου παντοκράτορος ἐλάλησε ταῦτα·
5 Ὅτι πάντες οἱ λαοὶ πορεύσονται ἕκαστος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, ἡμεῖς δὲ πορευσόμεθα ἐν ὀνόματι Κυρίου θεοῦ ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἐπέκεινα.
6 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει Κύριος, συνάξω τὴν συντετριμμένην, καὶ τὴν ἐξωσμένην εἰσδέξομαι, καὶ οὓς ἀπωσάμην·
7 Καὶ θήσομαι τὴν συντετριμμένην εἰς ὑπόλειμμα, καὶ τὴν ἀπωσμένην εἰς ἔθνος δυνατόν, καὶ βασιλεύσει Κύριος ἐπ' αὐτοὺς ἐν ὄρει Σιὼν ἀπὸ τοῦ νῦν ἕως εἰς τὸν αἰῶνα.
8 Καὶ σὺ πύργος ποιμνίου αὐχμώδης, θυγάτηρ Σιών, ἐπὶ σὲ ἥξει, καὶ εἰσελεύσεται ἡ ἀρχὴ ἡ πρώτη βασιλεία ἐκ Βαβυλῶνος τῇ θυγατρὶ Ἱερουσαλήμ.
9 Καὶ νῦν ἵνα τί ἔγνως κακά; μὴ βασιλεὺς οὐκ ἦν σοι; ἢ ἡ βουλή σου ἀπώλετο ὅτι κατεκράτησάν σου ὠδῖνες ὡς τικτούσης;
10 Ὤδινε καὶ ἀνδρίζου καὶ ἔγγιζε θυγάτηρ Σιὼν ὡς τίκτουσα· διότι νῦν ἐξελεύσῃ ἐκ πόλεως, καὶ κατασκηνώσεις ἐν πεδίῳ, καὶ ἥξεις ἕως Βαβυλῶνος· ἐκεῖθεν ῥύσεταί σε, καὶ ἐκεῖθεν λυτρώσεταί σε Κύριος ὁ θεός σου ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν σου.
11 Καὶ νῦν ἐπισυνήχθησαν ἐπὶ σὲ ἔθνη πολλὰ λέγοντες Ἐπιχαρούμεθα, καὶ ἐπόψονται ἐπὶ Σιὼν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.
12 Αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὸν λογισμὸν Κυρίου, καὶ οὐ συνῆκαν τὴν βουλὴν αὐτοῦ, ὅτι συνήγαγεν αὐτοὺς ὡς δράγματα ἅλωνος.
13 Ἀνάστηθι καὶ ἀλόα αὐτούς, θύγατερ Σιών, ὅτι τὰ κέρατά σου θήσομαι σιδηρᾶ, καὶ τὰς ὁπλάς σου θήσομαι χαλκᾶς· καὶ κατατήξεις λαοὺς πολλούς, καὶ ἀναθήσεις τῷ Κυρίῳ τὸ πλῆθος αὐτῶν, καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῶν τῷ Κυρίῳ πάσης τῆς γῆς.

ΚΕΦ. ε

1 ΝΥΝ *ἐμφραχθήσεται θυγάτηρ ἐμφραγμῷ, συνοχὴν ἔταξεν ἐφ' ἡμᾶς, ἐν ῥάβδῳ πατάξουσιν ἐπὶ σιαγόνα τὰς φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.*
2 Καὶ σὺ Βηθλεὲμ οἶκος Ἐφραθά, ὀλιγοστὸς εἶ τοῦ εἶναι ἐν χιλιάσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ μοι ἐξελεύσεται τοῦ εἶναι εἰς ἄρχοντα τοῦ Ἰσραήλ, καὶ ἔξοδοι αὐτοῦ ἀπ' ἀρχῆς ἐξ ἡμερῶν αἰῶνος.
3 Διὰ τοῦτο δώσει αὐτοὺς ἕως καιροῦ τικτούσης τέξεται, καὶ οἱ ἐπίλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ.

MICHÆAS, IV. V.

3 Et judicabit inter populos multos, et corripiet gentes fortes usque in longinquum: et concident gladios suos in vomeres, et hastas suas in ligones: non sumet gens adversus gentem gladium: et non discent ultra belligerare.
4 Et sedebit vir subtus vitem suam, et subtus ficum suam, et non erit qui deterreat: quia os Domini exercituum locutum est.
5 Quia omnes populi ambulabunt unusquisque in nomine Dei sui: nos autem ambulabimus in nomine Domini Dei nostri in æternum et ultra.
6 In die illa, dicit Dominus, congregabo claudicantem: et eam, quam ejeceram, colligam, et quam affixeram:
7 Et ponam claudicantem in reliquias: et eam, quæ laboraverat, in gentem robustam: et regnabit Dominus super eos in monte Sion, ex hoc nunc et usque in æternum.
8 Et tu turris gregis nebulosa filiæ Sion usque ad te veniet; et veniet potestas prima, regnum filiæ Jerusalem.
9 Nunc quare mœrore contraheris? numquid rex non est tibi, aut consiliarius tuus periit, quia comprehendit te dolor sicut parturientem?
10 Dole, et satage filia Sion, quasi parturiens: quia nunc egredieris de civitate, et habitabis in regione, et venies usque ad Babylonem: ibi liberaberis: ibi redimet te Dominus de manu inimicorum tuorum.
11 Et nunc congregatæ sunt super te gentes multæ, quæ dicunt: Lapidetur: et aspiciat in Sion oculus noster.
12 Ipsi autem non cognoverunt cogitationes Domini, et non intellexerunt consilium ejus: quia congregavit eos quasi fœnum areæ.
13 Surge, et tritura filia Sion: quia cornu tuum ponam ferreum, et ungulas tuas ponam æreas: et comminues populos multos, et interficies Domino rapinas eorum, et fortitudinem eorum Domino universæ terræ.

CAPUT V.

1 Nunc vastaberis filia latronis: obsidionem posuerunt super nos, in virga percutient maxillam judicis Israel.
2 Et tu Bethlehem Ephrata parvulus es in millibus Juda: ex te mihi egredietur qui sit dominator in Israel, et egressus ejus ab initio, a diebus æternitatis.
3 Propter hoc dabit eos usque ad tempus, in quo parturiens pariet: et reliquiæ fratrum ejus convertentur ad filios Israel.

MICAH, IV. V.

3 ¶ And he shall judge among many people, and rebuke strong nations afar off; and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruninghooks: nation shall not lift up a sword against nation, neither shall they learn war any more. 4 But they shall sit every man under his vine and under his fig tree; and none shall mak *them* afraid: for the mouth of the LORD of hosts hath spoken *it*. 5 For all people will walk every one in the name of his god, and we will walk in the name of the LORD our God for ever and ever. 6 In that day, saith the LORD, will I assemble her that halteth, and I will gather her that is driven out, and her that I have afflicted; 7 And I will make her that halted a remnant, and her that was cast far off a strong nation: and the LORD shall reign over them in mount Zion from henceforth, even for ever. 8 ¶ And thou, O tower of the flock, the strong hold of the daughter of Zion, unto thee shall it come, even the first dominion; the kingdom shall come to the daughter of Jerusalem. 9 Now why dost thou cry out aloud? *is there* no king in thee? is thy counsellor perished? for pangs have taken thee as a woman in travail. 10 Be in pain, and labour to bring forth, O daughter of Zion, like a woman in travail: for now shalt thou go forth out of the city, and thou shalt dwell in the field, and thou shalt go *even* to Babylon; there shalt thou be delivered; there the LORD shall redeem thee from the hand of thine enemies. 11 ¶ Now also many nations are gathered against thee, that say, Let her be defiled, and let our eye look upon Zion. 12 But they know not the thoughts of the LORD, neither understand they his counsel: for he shall gather them as the sheaves into the floor. 13 Arise and thresh, O daughter of Zion: for I will make thine horn iron, and I will make thy hoofs brass: and thou shalt beat in pieces many people: and I will consecrate their gain unto the LORD, and their substance unto the Lord of the whole earth.

CHAPTER V.

1 Now gather thyself in troops, O daughter of troops: he hath laid siege against us: they shall smite the judge of Israel with a rod upon the cheek. 2 But thou, Beth-lehem Ephratah, *though* thou be little among the thousands of Judah, *yet* out of thee shall he come forth unto me *that is* to be ruler in Israel; whose goings forth *have been* from of old, from everlasting. 3 Therefore will he give them up, until the time *that* she which travaileth hath brought forth: then the remnant of his brethren shall return unto the children of Israel.

Micha, 4, 5.

3 Er wird unter großen Völkern richten, und viele Heiden ſtrafen, in fernen Landen. Sie werden ihre Schwerter zu Pflugſchaaren, und ihre Spieße zu Sicheln machen. Es wird kein Volk wider das andere ein Schwert aufheben, und werden nicht mehr kriegen lernen. 4 Ein jeglicher wird unter ſeinem Weinſtock und Feigenbaum wohnen ohne Scheu; denn der Mund des Herrn Zebaoth hat es geredet. 5 Denn ein jegliches Volk wird wandeln im Namen ſeines Gottes; aber wir werden wandeln im Namen des Herrn, unſers Gottes, immer und ewiglich. 6 Zu derſelbigen Zeit, ſpricht der Herr, will ich die Lahmen verſammeln und die Verſtoßenen zuhauf bringen, und die ich geplagt habe. 7 Und will die Lahme machen, daß ſie Erben haben ſoll, und die Verſtoßene zum großen Volk machen; und der Herr wird König über ſie ſeyn auf dem Berge Zion, von nun an bis in Ewigkeit. 8 Und du Thurm Eder, eine Feſte der Tochter Zion, es wird deine goldene Roſe kommen, die vorige Herrſchaft, das Königreich der Tochter Jeruſalems. 9 Warum hängſt du dich denn jetzt an andere Freunde? Iſt der König nicht bei dir? Und ſind deine Rathgeber alle hinweg, daß dich alſo das Wehe angekommen iſt, wie eine in Kindesnöthen? 10 Lieber, leide doch ſolches Wehe, und krächze, du Tochter Zion, wie eine in Kindesnöthen. Denn du mußt zwar zur Stadt hinaus, und auf dem Felde wohnen, und gen Babel kommen; aber doch wirſt du von dannen wieder errettet werden; daſelbſt wird dich der Herr erlöſen von deinen Feinden. 11 Denn es werden ſchier ſich viele Heiden wider dich rotten, und ſprechen: Sie iſt verbannet; wir wollen unſere Luſt an Zion ſehen. 12 Aber ſie wiſſen des Herrn Gedanken nicht, und merken ſeinen Rathſchlag nicht, daß er ſie zuhauf gebracht hat wie Garben auf der Tenne. 13 Darum mache dich auf und dreſche, du Tochter Zion, Denn ich will dir eiſerne Hörner und eherne Klauen machen, und ſollſt viele Völker zerſchmeißen; ſo will ich ihr Gut dem Herrn verbannen, und ihre Habe dem Herrſcher der ganzen Welt.

Das 5. Capitel.

1 Aber nun, du Kriegerin, rüſte dich; denn man wird uns belagern, und den Richter Iſraels mit der Ruthe auf den Backen ſchlagen. 2 Und du Bethlehem Ephrata, die du klein biſt unter den Tauſenden in Juda, aus dir ſoll mir der kommen, der in Iſrael Herr ſey, welches Ausgang von Anfang und von Ewigkeit her geweſen iſt. 3 Indeß läßt er ſie plagen bis auf die Zeit, daß die, ſo gebären ſoll, geboren habe; da werden dann die Uebrigen ſeiner Brüder wiederkommen zu den Kindern Iſrael.

MICHÉE, IV. V.

3 ¶ Il exercera le jugement sur plusieurs peuples, et il châtiera fortement les grandes nations, jusques aux pays les plus éloignés. De leurs épées, elles forgeront des hoyaux, et de leurs hallebardes, des serpes. Une nation ne lèvera plus l'épée contre l'autre, et elles ne s'adonneront plus à la guerre. 4 Mais chacun s'assiéra sous sa vigne et sous son figuier, et il n'y aura personne qui les épouvante; car la bouche du SEIGNEUR des armées a parlé. 5 Certainement tous les peuples marcheront chacun au nom de son dieu; mais nous, nous marcherons au nom du SEIGNEUR, notre Dieu, à toujours et à perpétuité. 6 En ce temps-là, dit le SEIGNEUR, j'assemblerai celle qui boîte, je recueillerai celle qui avait été chassée et celle que j'avais affligée. 7 De celle qui boîte, je conserverai un reste, et de celle qui avait été chassée, je ferai une nation puissante. Le SEIGNEUR règnera sur eux dans la montagne de Sion, dès cette heure-là à toujours. 8 ¶ Et toi, tour du troupeau, colline de la fille de Sion, à toi viendra la première domination; le royaume viendra à la fille de Jérusalem. 9 Pourquoi t'écries-tu maintenant si fort? n'y a-t-il point de roi au milieu de toi? ou ton conseiller a-t-il péri, que la douleur t'ait saisie comme celle qui enfante? 10 Sois en travail et crie, fille de Sion, comme celle qui enfante; car tu sortiras bientôt de la ville, et tu demeureras aux champs. Tu viendras jusqu'à Babylone; *c'est* là *que* tu seras délivrée; là le SEIGNEUR te rachètera des mains de tes ennemis. 11 ¶ Et maintenant se sont assemblées contre toi plusieurs nations qui disent: Qu'elle soit profanée et que notre œil voie *le malheur* de Sion. 12 Mais ils ne connaissent point les pensées du SEIGNEUR et ne comprennent point son conseil; car il les a assemblées comme des gerbes dans l'aire. 13 Lève-toi et foule, fille de Sion, car je ferai en sorte que ta corne sera de fer, et que tes ongles seront d'airain. Alors tu broieras plusieurs peuples, et je vouerai comme un interdit leur gain au SEIGNEUR, et leurs biens au Seigneur de toute la terre.

CHAPITRE V.

1 MAINTENANT forme tes rangs, fille de la cohorte; on a mis le siége contre nous; avec la verge, on frappera le gouverneur d'Israël sur la joue. 2 Mais toi, Bethléhem Éphrata, *quoique* petite pour être *comptée* parmi les milliers de Juda, de toi me sortira celui qui doit être dominateur en Israël, et son origine est d'ancienneté, dès les jours éternels. 3 C'est pourquoi il les livrera jusqu'au temps que celle qui est en travail d'enfant aura enfanté; et le reste de ses frères retournera avec les enfants d'Israël.

מיכה ה ו

8 וְהָיָה שְׁאֵרִית יַעֲקֹב בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים כְּטַל מֵאֵת יְהוָה כִּרְבִיבִים עֲלֵי־עֵשֶׂב אֲשֶׁר לֹא־יְקַוֶּה לְאִישׁ וְלֹא יְיַחֵל לִבְנֵי אָדָם׃ 7 וְהָיָה שְׁאֵרִית יַעֲקֹב בַּגּוֹיִם בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים כְּאַרְיֵה בְּבֶהֱמוֹת יַעַר כְּכְפִיר בְּעֶדְרֵי־צֹאן אֲשֶׁר אִם־עָבַר וְרָמַס וְטָרַף וְאֵין מַצִּיל׃ 8 תָּרוֹם יָדְךָ עַל־צָרֶיךָ וְכָל־אוֹיְבֶיךָ יִכָּרֵתוּ׃ 9 וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יְהוָה וְהִכְרַתִּי סוּסֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ וְהַאֲבַדְתִּי מַרְכְּבֹתֶיךָ׃ 10 וְהִכְרַתִּי עָרֵי אַרְצֶךָ וְרָסַסְתִּי כָּל־מִבְצָרֶיךָ׃ 11 וְהִכְרַתִּי כְשָׁפִים מִיָּדֶךָ וּמְעוֹנְנִים לֹא יִהְיוּ־לָךְ׃ 12 וְהִכְרַתִּי פְסִילֶיךָ וּמַצֵּבוֹתֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ וְלֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה עוֹד לְמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ׃ 13 וְנָתַשְׁתִּי אֲשֵׁרֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ וְהִשְׁמַדְתִּי עָרֶיךָ׃ 14 וְעָשִׂיתִי בְאַף וּבְחֵמָה נָקָם אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא שָׁמֵעוּ׃

פרשה ו׃

1 שִׁמְעוּ־נָא אֵת אֲשֶׁר־יְהוָה אֹמֵר קוּם רִיב אֶת־הֶהָרִים וְתִשְׁמַעְנָה הַגְּבָעוֹת קוֹלֶךָ׃ 2 שִׁמְעוּ הָרִים אֶת־רִיב יְהוָה וְהָאֵתָנִים מוֹסְדֵי אֶרֶץ כִּי רִיב לַיהוָה עִם־עַמּוֹ וְעִם־יִשְׂרָאֵל יִתְוַכָּח׃ 3 עַמִּי מֶה־ עָשִׂיתִי לָךְ וּמָה הָלְאֵתִיךָ עֲנֵנִי בִּי׃ 4 כִּי הֶעֱלִיתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתִיךָ וָאֲשַׁלַּח לְפָנֶיךָ אֶת־מֹשֶׁה אַהֲרֹן וּמִרְיָם׃ 5 עַמִּי זְכָר־נָא מַה־יָּעַץ בָּלָק מֶלֶךְ מוֹאָב וּמָה־עָנָה אֹתוֹ בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר מִן־הַשִּׁטִּים עַד־הַגִּלְגָּל לְמַעַן דַּעַת צִדְקוֹת יְהוָה׃ 6 בַּמֶּה אֲקַדֵּם יְהוָה אִכַּף לֵאלֹהֵי מָרוֹם הַאֲקַדְּמֶנּוּ בְעוֹלוֹת בַּעֲגָלִים בְּנֵי שָׁנָה׃ 7 הֲיִרְצֶה יְהוָה בְּאַלְפֵי אֵילִים בְּרִבְבוֹת נַחֲלֵי־שָׁמֶן הַאֶתֵּן בְּכוֹרִי פִּשְׁעִי פְּרִי בִטְנִי חַטַּאת נַפְשִׁי׃

ΜΙΧΑΙΑΣ, ε', ϛ'.

4 Και στήσεται καὶ ὄψεται, καὶ ποιμανεῖ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν ἰσχύϊ Κύριος, καὶ ἐν τῇ δόξῃ ὀνόματος Κυρίου θεοῦ αὐτῶν ὑπάρξουσι· διότι νῦν μεγαλυνθήσονται ἕως ἄκρων τῆς γῆς. 5 Καὶ ἔσται αὐτῇ εἰρήνη, Ἀσσοὺρ ὅταν ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν, καὶ ὅταν ἐπιβῇ ἐπὶ τὴν χώραν ὑμῶν, καὶ ἐπεγερθήσονται ἐπ' αὐτὸν ἑπτὰ ποιμένες καὶ ὀκτὼ δήγματα ἀνθρώπων, 6 Καὶ ποιμανοῦσι τὸν Ἀσσοὺρ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ τὴν γῆν τοῦ Νεβρὼδ ἐν τῇ τάφρῳ αὐτῆς· καὶ ῥύσεται ἐκ τοῦ Ἀσσούρ, ὅταν ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν καὶ ὅταν ἐπιβῇ ἐπὶ τὰ ὅρια ὑμῶν. 7 Καὶ ἔσται τὸ ὑπόλειμμα τοῦ Ἰακὼβ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν ὡς δρόσος παρα Κυρίου πίπτουσα και ὡς ἄρνες ἐπὶ ἄγρωστιν, ὅπως μὴ συναχθῇ μηδεὶς μηδὲ ὑποστῇ ἐν υἱοῖς ἀνθρώπων. 8 Καὶ ἔσται τὸ ὑπόλειμμα Ἰακὼβ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν ὡς λέων ἐν κτήνεσιν ἐν τῷ δρυμῷ καὶ ὡς σκύμνος ἐν ποιμνίοις προβάτων, ὃν τρόπον ὅταν διέλθῃ καὶ διαστείλας ἁρπάσῃ, καὶ μὴ ᾖ ὁ ἐξαιρούμενος. 9 Ὑψωθήσεται ἡ χειρ σου ἐπὶ τοὺς θλίβοντάς σε, καὶ πάντες οἱ ἐχθροί σου ἐξολοθρευθήσονται. 10 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει Κύριος, ἐξολοθρεύσω τοὺς ἵππους ἐκ μέσου σου καὶ ἀπολῶ τὰ ἅρματά σου, 11 Καὶ ἐξολοθρεύσω τὰς πόλεις τῆς γῆς σου καὶ ἐξαρῶ πάντα τὰ ὀχυρώματά σου, 12 Καὶ ἐξολοθρεύσω τὰ φάρμακά σου ἐκ τῶν χειρῶν σου, καὶ ἀποφθεγγόμενοι οὐκ ἔσονται ἐν σοί· 13 Καὶ ἐξολοθρεύσω τὰ γλυπτά σου καὶ τὰς στηλάς σου ἐκ μέσου σου, καὶ οὐκ ἔτι μὴ προσκυνήσεις τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου, 14 Καὶ ἐκκόψω τὰ ἄλση ἐκ μέσου σου, καὶ ἀφανιῶ τὰς πόλεις σου, 15 Καὶ ποιήσω ἐν ὀργῇ καὶ ἐν θυμῷ ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἀνθ' ὧν οὐκ εἰσήκουσαν.

ΚΕΦ. ϛ'.

1 Ἀκούσατε δὴ λόγον. Κύριος Κύριος εἶπεν Ἀνάστηθι κρίθητι πρὸς τὰ ὄρη, καὶ ἀκουσάτωσαν βουνοὶ φωνήν σου. 2 Ἀκούσατε ὄρη τὴν κρίσιν τοῦ Κυρίου, καὶ αἱ φάραγγες θεμέλια τῆς γῆς, ὅτι κρίσις τῷ Κυρίῳ πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ μετὰ τοῦ Ἰσραὴλ διελεγχθήσεται. 3 Λαός μου, τί ἐποίησά σοι, ἢ τί ἐλύπησά σε, ἢ τί παρηνώχλησά σοι; ἀποκρίθητί μοι. 4 Διότι ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐξ οἴκου δουλείας ἐλυτρωσάμην σε, καὶ ἐξαπέστειλα πρὸ προσώπου σου τὸν Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ Μαριάμ. 5 Λαός μου, μνήσθητι δὴ τί ἐβουλεύσατο κατὰ σοῦ Βαλὰκ βασιλεὺς Μωάβ, καὶ τί ἀπεκρίθη αὐτῷ Βαλαὰμ υἱὸς τοῦ Βεὼρ ἀπὸ τῶν σχοίνων ἕως τοῦ Γαλγάλ, ὅπως γνωσθῇ ἡ δικαιοσύνη τοῦ Κυρίου. 6 Ἐν τίνι καταλάβω τὸν Κύριον; ἀντιλήψομαι θεοῦ μου ὑψίστου; εἰ καταλήψομαι αὐτὸν ἐν ὁλοκαυτώμασιν ἐν μόσχοις ἐνιαυσίοις; 7 Εἰ προσδέξεται Κύριος ἐν χιλιάσι κριῶν ἢ ἐν μυριάσι χιμάρων πιόνων; εἰ δῶ πρωτότοκά μου ὑπὲρ ἀσεβείας, καρπὸν κοιλίας μου ὑπὲρ ἁμαρτίας ψυχῆς μου;

MICHÆAS, V. VI.

4 Et stabit, et pascet in fortitudine Domini, in sublimitate nominis Domini Dei sui: et convertentur, quia nunc magnificabitur usque ad terminos terræ. 5 Et erit iste pax: cum venerit Assyrius in terram nostram, et quando calcaverit in domibus nostris: et suscitabimus super eum septem pastores, et octo primates homines. 6 Et pascent terram Assur in gladio, et terram Nemrod in lanceis ejus: et liberabit ab Assur cum venerit in terram nostram, et cum calcaverit in finibus nostris. 7 Et erunt reliquiæ Jacob in medio populorum multorum quasi ros a Domino, et quasi stillæ super herbam, quæ non expectat virum, et non præstolatur filios hominum. 8 Et erunt reliquiæ Jacob in gentibus in medio populorum multorum, quasi leo in jumentis sylvarum, et quasi catulus leonis in gregibus pecorum: qui cum transierit, et conculcaverit, et ceperit, non est qui eruat. 9 Exaltabitur manus tua super hostes tuos, et omnes inimici tui interibunt. 10 Et erit in die illa, dicit Dominus: Auferam equos tuos de medio tui, et disperdam quadrigas tuas. 11 Et perdam civitates terræ tuæ, et destruam omnes munitiones tuas, et auferam maleficia de manu tua, et divinationes non erunt in te. 12 Et perire faciam sculptilia tua, et statuas tuas de medio tui: et non adorabis ultra opera manuum tuarum. 13 Et evellam lucos tuos de medio tui, et conteram civitates tuas. 14 Et faciam in furore et in indignatione ultionem in omnibus gentibus, quæ non audierunt.

CAPUT VI.

1 Audite quæ Dominus loquitur: Surge, contende judicio adversum montes, et audiant colles vocem tuam. 2 Audiant montes judicium Domini, et fortia fundamenta terræ: quia judicium Domini cum populo suo et cum Israel dijudicabitur. 3 Populo meus quid feci tibi, aut quid molestus fui tibi? responde mihi. 4 Quia eduxi te de terra Ægypti, et de domo servientium liberavi te: et misi ante faciem tuam Moysen, et Aaron, et Mariam? 5 Populo meus memento quæso quid cogitaverit Balach rex Moab, et quid responderit ei Balaam filius Beor, de Setim usque ad Galgalam, ut cognosceres justitias Domini. 6 Quid dignum offeram Domino? curvabo genu Deo excelso? numquid offeram ei holocautomata, et vitulos anniculos? 7 Numquid placari potest Dominus in millibus arietum, aut in multis millibus hircorum pinguium? numquid dabo primo genitum meum pro scelere meo, fructum ventris mei pro peccato animæ meæ?

MICAH, V. VI.

4 ¶ And he shall stand and feed in the strength of the LORD, in the majesty of the name of the LORD his God; and they shall abide: for now shall he be great unto the ends of the earth. 5 And this *man* shall be the peace, when the Assyrian shall come into our land: and when he shall tread in our palaces, then shall we raise against him seven shepherds, and eight principal men. 6 And they shall waste the land of Assyria with the sword, and the land of Nimrod in the entrances thereof: thus shall he deliver *us* from the Assyrian, when he cometh into our land, and when he treadeth within our borders. 7 And the remnant of Jacob shall be in the midst of many people as a dew from the LORD, as the showers upon the grass, that tarrieth not for man, nor waiteth for the sons of men. 8 ¶ And the remnant of Jacob shall be among the Gentiles in the midst of many people as a lion among the beasts of the forest, as a young lion among the flocks of sheep: who, if he go through, both treadeth down, and teareth in pieces, and none can deliver. 9 Thine hand shall be lifted up upon thine adversaries, and all thine enemies shall be cut off. 10 And it shall come to pass in that day, saith the LORD, that I will cut off thy horses out of the midst of thee, and I will destroy thy chariots: 11 And I will cut off the cities of thy land, and throw down all thy strong holds: 12 And I will cut off witchcrafts out of thine hand; and thou shalt have no *more* soothsayers: 13 Thy graven images also will I cut off, and thy standing images out of the midst of thee; and thou shalt no more worship the work of thine hands. 14 And I will pluck up thy groves out of the midst of thee: so will I destroy thy cities. 15 And I will execute vengeance in anger and fury upon the heathen, such as they have not heard.

CHAPTER VI.

1 HEAR ye now what the LORD saith; Arise, contend thou before the mountains, and let the hills hear thy voice. 2 Hear ye, O mountains, the LORD'S controversy, and ye strong foundations of the earth: for the LORD hath a controversy with his people, and he will plead with Israel. 3 O my people, what have I done unto thee? and wherein have I wearied thee? testify against me. 4 For I brought thee up out of the land of Egypt, and redeemed thee out of the house of servants; and I sent before thee Moses, Aaron, and Miriam. 5 O my people, remember now what Balak king of Moab consulted, and what Balaam the son of Beor answered him from Shittim unto Gilgal; that ye may know the righteousness of the LORD. 6 ¶ Wherewith shall I come before the LORD, *and* bow myself before the high God? shall I come before him with burnt offerings, with calves of a year old? 7 Will the LORD be pleased with thousands of rams, *or* with ten thousands of rivers of oil? shall I give my firstborn *for* my transgression, the fruit of my body *for* the sin of my soul?

Micha, 5, 6.

4 Er aber wird auftreten, und weiden in Kraft des Herrn, und im Siege des Namens seines Gottes. Und sie werden wohnen; denn er wird zu derselbigen Zeit herrlich werden, so weit die Welt ist. 5 Dazu werden wir auch Frieden haben vor dem Assur, der jetzt in unser Land gefallen ist, und unsere Häuser zertreten hat. Denn es werden sieben Hirten und acht Fürsten über ihn erwecket werden, 6 Die das Land Assurs verderben mit dem Schwert, und das Land Nimrods mit ihren bloßen Waffen. Also werden wir von Assur errettet werden, der in unser Land gefallen ist und unsere Grenze zertreten hat. 7 Es werden auch die Uebrigen aus Jakob unter vielen Völkern seyn, wie ein Thau vom Herrn und wie die Tröpflein auf das Gras, das auf niemand harret, noch auf Menschen wartet. 8 Ja, die Uebrigen aus Jakob werden unter den Heiden bei vielen Völkern seyn, wie ein Löwe unter den Thieren im Walde, wie ein junger Löwe unter einer Heerde Schafe, welchem niemand wehren kann, wenn er dadurch gehet, zertritt und zerreißet. 9 Denn deine Hand wird siegen wider alle deine Widerwärtigen, daß alle deine Feinde müssen ausgerottet werden. 10 Zu derselbigen Zeit, spricht der Herr, will ich deine Rosse von dir thun, und deine Wagen umbringen; 11 Und will die Städte deines Landes ausrotten, und alle deine Festen zerbrechen; 12 Und will die Zauberer bei dir ausrotten, daß keine Zeichendeuter bei dir bleiben sollen. 13 Ich will deine Bilder und Götzen von dir ausrotten, daß du nicht mehr sollst anbeten deiner Hände Werk. 14 Und will deine Haine zerbrechen, und deine Städte vertilgen. 15 Und ich will Rache üben mit Grimm und Zorn an allen Heiden, so nicht gehorchen wollen.

Das 6. Capitel.

1 Höret doch, was der Herr saget: Mache dich auf, und schilt die Berge, und laß die Hügel deine Stimme hören. 2 Höret, ihr Berge, wie der Herr strafen will, sammt den starken Grundfesten der Erde; denn der Herr will sein Volk schelten, und will Israel strafen. 3 Was habe ich dir gethan, mein Volk? Und womit habe ich dich beleidiget? Das sage mir. 4 Habe ich dich doch aus Egyptenland geführet, und aus dem Diensthause erlöset und vor dir her gesandt Mosen, Aaron und Miriam. 5 Mein Volk, denke doch daran, was Balak, der König in Moab, vorhatte, und was ihm Bileam, der Sohn Beors, antwortete, von Sittim an bis gen Gilgal; daran ihr ja merken solltet, wie der Herr euch alles Gutes gethan hat. 6 Womit soll ich den Herrn versöhnen? Mit Bücken vor dem hohen Gott? Soll ich mit Brandopfern und jährigen Kälbern ihn versöhnen? 7 Meinest du, der Herr habe Gefallen an viel tausend Widdern? oder am Oel, wenn es gleich unzählige Ströme voll wären? Oder soll ich meinen ersten Sohn für meine Uebertretung geben? oder meines Leibes Frucht für die Sünde meiner Seele?

MICHÉE, V. VI.

4 ¶ Il se maintiendra et gouvernera par la force du SEIGNEUR, avec la magnificence du nom du SEIGNEUR, son Dieu. Or ils demeureront fermes; car alors il sera magnifié jusqu'aux extrémités de la terre. 5 Et alors il y aura la paix. Lorsque l'Assyrien sera entré dans notre pays, et qu'il aura mis le pied dans nos palais, nous nous élèverons contre lui, sept pasteurs et huit princes du peuple. 6 Et ils ravageront le pays d'Assyrie avec l'épée et le pays de Nimrod dans ses portes; et il nous délivrera des Assyriens, quand ils seront entrés dans notre pays, et qu'ils auront mis le pied dans nos quartiers. 7 Alors le reste de Jacob sera au milieu de plusieurs peuples, comme une rosée qui vient du SEIGNEUR, et comme une pluie menue qui tombe sur l'herbe, qu'on n'attend pas de l'homme et qu'on n'espère point des enfants des hommes. 8 ¶ Aussi le reste de Jacob sera parmi les nations, au milieu de plusieurs peuples, comme un lion parmi les bêtes des forêts, comme un lionceau qui, parmi des troupeaux de brebis, foule et déchire en passant, sans que personne en garantisse. 9 Ta main sera élevée sur tes adversaires, et tous tes ennemis seront retranchés. 10 Et il arrivera en ce temps-là, dit le SEIGNEUR, que je retrancherai tes chevaux du milieu de toi et que je détruirai tes chars. 11 Je retrancherai les villes de ton pays et je ruinerai toutes tes forteresses. 12 Je retrancherai aussi les sorcelleries de ta main, et tu n'auras plus aucun devin. 13 Je retrancherai encore du milieu de toi tes images taillées et tes statues, et tu ne te prosterneras plus devant l'ouvrage de tes mains. 14 J'arracherai aussi tes bocages du milieu de toi, et je détruirai tes villes. 15 Dans ma colère et dans ma fureur, je tirerai vengeance de toutes les nations qui ne m'auront point écouté.

CHAPITRE VI.

1 ÉCOUTEZ maintenant ce que dit le SEIGNEUR: Lève-toi, plaide devant les montagnes, et que les collines entendent ta voix. 2 Montagnes, écoutez, le SEIGNEUR conteste; *vous* aussi, puissants fondements de la terre, *écoutez*. Car le SEIGNEUR conteste avec son peuple et plaide avec Israël. 3 Mon peuple, que t'ai-je fait, ou en quoi t'ai-je causé de la peine? Réponds-moi. 4 Car je t'ai fait remonter hors du pays d'Égypte, je t'ai délivré de la maison de servitude, et j'ai envoyé devant toi Moïse, Aaron et Marie. 5 Mon peuple, qu'il te souvienne, je te prie, du dessein que Balac, roi de Moab, avait formé, et de ce que Balaam, fils de Béhor, lui répondit, *et de ce que j'ai fait* depuis Sittim jusqu'à Guilgal, afin que tu connaisses les justices du SEIGNEUR. 6 ¶ Avec quoi irai-je au-devant du SEIGNEUR, me prosternerai-je devant le Dieu très-haut? Irai-je au-devant de lui avec des holocaustes, avec des veaux d'un an? 7 Le SEIGNEUR prendra-t-il plaisir à des milliers de béliers ou à dix mille torrents d'huile? Donnerai-je mon premier-né *pour* mon crime, le fruit de mes entrailles *pour* le péché de mon âme?

מיכה ו ז

8 הֻגַּיד לְךָ אָדָם מַה־טּוֹב וּמָה־יְהוָה
דּוֹרֵשׁ מִמְּךָ כִּי אִם־עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וְאַהֲבַת
חֶסֶד וְהַצְנֵעַ לֶכֶת עִם־אֱלֹהֶיךָ׃
9 קוֹל יְהוָה לָעִיר יִקְרָא וְתוּשִׁיָּה יִרְאֶה
שִׁמְעוּ מַטֶּה וּמִי יְעָדָהּ׃ 10 עוֹד
הַאֵשׁ בֵּית רֶשַׁע אֹצְרוֹת רֶשַׁע וְאֵיפַת
רָזוֹן זְעוּמָה׃ 11 הַאֶזְכֶּה בְּמֹאזְנֵי רֶשַׁע
וּבְכִיס אַבְנֵי מִרְמָה׃ 12 אֲשֶׁר עֲשִׁירֶיהָ
מָלְאוּ חָמָס וְיוֹשְׁבֶיהָ דִּבְּרוּ־שֶׁקֶר וּלְשׁוֹנָם
רְמִיָּה בְּפִיהֶם׃ 13 וְגַם־אֲנִי הֶחֱלֵיתִי
הַכּוֹתֶךָ הַשָּׁמֵם עַל־חַטֹּאותֶיךָ׃ 14 אַתָּה
תֹאכַל וְלֹא תִשְׂבָּע וְיֶשְׁחֲךָ בְּקִרְבֶּךָ וְתַסֵּג
וְלֹא תְפַלִּיט וַאֲשֶׁר תְּפַלֵּט לַחֶרֶב אֶתֵּן׃
15 אַתָּה תִזְרַע וְלֹא תְקַצֹּר אַתָּה תִּדְרֹךְ־
זַיִת וְלֹא־תָסוּךְ שֶׁמֶן וְתִירוֹשׁ וְלֹא
תִשְׁתֶּה־יָּיִן׃ 16 וַיִּשְׁתַּמֵּר חֻקּוֹת עָמְרִי וְכֹל
מַעֲשֵׂה בֵית־אַחְאָב וַתֵּלְכוּ בְּמֹעֲצוֹתָם
לְמַעַן תִּתִּי אֹתְךָ לְשַׁמָּה וְיוֹשְׁבֶיהָ לִשְׁרֵקָה
וְחֶרְפַּת עַמִּי תִּשָּׂאוּ׃

פרשה ז׃

1 אַלְלַי לִי כִּי הָיִיתִי כְּאָסְפֵּי־קַיִץ
כְּעֹלְלֹת בָּצִיר אֵין־אֶשְׁכּוֹל לֶאֱכֹל בִּכּוּרָה
אִוְּתָה נַפְשִׁי׃ 2 אָבַד חָסִיד מִן־הָאָרֶץ
וְיָשָׁר בָּאָדָם אָיִן כֻּלָּם לְדָמִים יֶאֱרֹבוּ אִישׁ
אֶת־אָחִיהוּ יָצוּדוּ חֵרֶם׃ 3 עַל־הָרַע כַּפַּיִם
לְהֵיטִיב הַשַּׂר שׁוֹאֵל וְהַשֹּׁפֵט בַּשִּׁלּוּם
וְהַגָּדוֹל הֹבֶר הַוַּת נַפְשׁוֹ הִוא וַיְעַבְּתוּהָ׃
4 טוֹבָם כְּחַדָּק יָשָׁר מִמְּסוּכָה יוֹם מְצַפֶּיךָ
פְּקֻדָּתְךָ בָּאָה עַתָּה תְהִיֶה מְבוּכָתָם׃
5 אַל־תַּאֲמִינוּ בְרֵעַ אַל־תִּבְטְחוּ בַּאֲלוּף
מִשֹּׁכֶבֶת חֵיקֵךְ שְׁמֹר פְּתָחֵי־פִיךְ׃ 6 כִּי־
בֵן מְנַבֵּל אָב בַּת קָמָה בְאִמָּהּ כַּלָּה
בַּחֲמֹתָהּ אֹיְבֵי אִישׁ אַנְשֵׁי בֵיתוֹ׃ 7 וַאֲנִי
בַּיהוָה אֲצַפֶּה אוֹחִילָה לֵאלֹהֵי יִשְׁעִי
יִשְׁמָעֵנִי אֱלֹהָי׃ 8 אַל־תִּשְׂמְחִי אֹיַבְתִּי לִי כִּי
נָפַלְתִּי קָמְתִּי כִּי־אֵשֵׁב בַּחֹשֶׁךְ יְהוָה אוֹר לִי׃

ΜΙΧΑΙΑΣ, ϛ′, ζ′.

8 Εἰ ἀνηγγέλη σοι ἄνθρωπε τί καλόν; ἢ τί Κύριος ἐκζητεῖ παρὰ σοῦ ἀλλ' ἢ τοῦ ποιεῖν κρίμα καὶ ἀγαπᾶν ἔλεον καὶ ἕτοιμον εἶναι τοῦ πορεύεσθαι μετὰ Κυρίου θεοῦ σου; 9 Φωνὴ Κυρίου τῇ πόλει ἐπικληθήσεται, καὶ σώσει φοβουμένους τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Ἄκουε φυλή, καὶ τίς κοσμήσει πόλιν; 10 Μὴ πῦρ καὶ οἶκος ἀνόμου θησαυρίζων θησαυροὺς ἀνόμους καὶ μετὰ ὕβρεως ἀδικίας; 11 Εἰ δικαιωθήσεται ἐν ζυγῷ ἄνομος, καὶ ἐν μαρσίππῳ στάθμια δόλου, 12 Ἐξ ὧν τὸν πλοῦτον αὐτῶν ἀσεβείας ἔπλησαν, καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν ἐλάλουν ψεύδη, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν ὑψώθη ἐν τῷ στόματι αὐτῶν; 13 Καὶ ἐγὼ ἄρξομαι τοῦ πατάξαι σε, ἀφανιῶ σε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις σου. 14 Σὺ φάγεσαι καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῇς, καὶ συσκοτάσει ἐν σοὶ καὶ ἐκνεύσει, καὶ οὐ μὴ διασωθῇς, καὶ ὅσοι ἂν διασωθῶσιν εἰς ῥομφαίαν παραδοθήσονται· 15 Σὺ σπερεῖς καὶ οὐ μὴ ἀμήσῃς, σὺ πιέσεις ἐλαίαν καὶ οὐ μὴ ἀλείψῃ ἔλαιον, καὶ οἶνον καὶ οὐ μὴ πίητε, καὶ ἀφανισθήσεται νόμιμα λαοῦ μου. 16 Καὶ ἐφύλαξας τὰ δικαιώματα Ζαμβρὶ καὶ πάντα τὰ ἔργα οἴκου Ἀχαάβ, καὶ ἐπορεύθητε ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, ὅπως παραδῶ σε εἰς ἀφανισμὸν καὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὴν εἰς συρισμόν, καὶ ὀνείδη λαῶν λήψεσθε.

ΚΕΦ. ζ′.

1 ΟΙΜΟΙ ὅτι ἐγενήθην ὡς συνάγων καλάμην ἐν ἀμητῷ καὶ ὡς ἐπιφυλλίδα ἐν τρυγητῷ, οὐχ ὑπάρχοντος βότρυος τοῦ φαγεῖν τὰ πρωτόγονα. Οἶμοι ψυχή, 2 Ὅτι ἀπόλωλεν εὐσεβὴς ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ κατορθῶν ἐν ἀνθρώποις οὐχ ὑπάρχει· πάντες εἰς αἵματα δικάζονται, ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐκθλίβουσιν ἐκθλιβῇ, 3 Ἐπὶ τὸ κακὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἑτοιμάζουσιν· ὁ ἄρχων αἰτεῖ, καὶ ὁ κριτὴς εἰρηνικοὺς λόγους ἐλάλησε, καταθύμιον ψυχῆς αὐτοῦ ἐστίν. Καὶ ἐξελοῦμαι τὰ ἀγαθὰ αὐτῶν 4 Ὡς σὴς ἐκτρώγων καὶ βαδίζων ἐπὶ κανόνος ἐν ἡμέρᾳ σκοπιᾶς. Οὐαὶ αἱ ἐκδικήσεις σου ἥκασιν, νῦν ἔσονται κλαυθμοὶ αὐτῶν. 5 Μὴ καταπιστεύετε ἐν φίλοις, καὶ μὴ ἐλπίζετε ἐπὶ ἡγουμένοις, ἀπὸ τῆς συγκοίτου σου φύλαξαι τοῦ ἀναθέσθαι τι αὐτῷ· 6 Διότι υἱὸς ἀτιμάζει πατέρα, θυγάτηρ ἐπαναστήσεται ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτῆς, νύμφη ἐπὶ τὴν πενθερὰν αὐτῆς, ἐχθροὶ πάντες ἀνδρὸς οἱ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. 7 Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τὸν Κύριον ἐπιβλέψομαι, ὑπομενῶ ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου, εἰσακούσεταί μου ὁ θεός μου. 8 Μὴ ἐπίχαιρέ μοι ἡ ἐχθρά μου ὅτι πέπτωκα, καὶ ἀναστήσομαι· διότι ἐὰν καθίσω ἐν τῷ σκότει, Κύριος φωτιεῖ μοι.

MICHÆAS, VI. VII.

8 Indicabo tibi o homo quid sit bonum, et quid Dominus requirat a te: Utique facere judicium, et diligere misericordiam, et solicitum ambulare cum Deo tuo. 9 Vox Domini ad civitatem clamat, et salus erit timentibus nomen tuum: Audite tribus, et quis approbabit illud? 10 Adhuc ignis in domo impii thesauri iniquitatis, et mensura minor iræ plena. 11 Numquid justificabo stateram impiam, et saccelli pondera dolosa? 12 In quibus divites ejus repleti sunt iniquitate, et habitantes in ea loquebantur mendacium, et lingua eorum fraudulenta in ore eorum. 13 Et ego ergo cœpi percutere te perditione super peccatis tuis. 14 Tu comedes, et non saturaberis: et humiliatio tua in medio tui: et apprehendes, et non salvabis; et quos salvaveris, in gladium dabo. 15 Tu seminabis, et non metes: tu calcabis olivam, et non ungeris oleo: et mustum, et non bibes vinum. 16 Et custodisti præcepta Amri, et omne opus domus Achab: et ambulasti in voluntatibus eorum, ut darem te in perditionem, et habitantes in ea in sibilum: et opprobrium populi mei portabitis.

CAPUT VII.

1 Væ mihi, quia factus sum sicut qui colligit in autumno racemos vindemiæ: non est botrus ad comedendum, præcoquas ficus desideravit anima mea. 2 Periit sanctus de terra, et rectus in hominibus non est: omnes in sanguine insidiantur, vir fratrem suum ad mortem venatur. 3 Malum manuum suarum dicunt bonum: princeps postulat, et judex in reddendo est: et magnus locutus est desiderium animæ suæ, et conturbaverunt eam. 4 Qui optimus in eis est, quasi paliurus: et qui rectus, quasi spina de sepe. Dies speculationis tuæ, visitatio tua venit: nunc erit vastitas eorum. 5 Nolite credere amico: et nolite confidere in duce: ab ea quæ dormit in sinu tuo, custodi claustra oris tui. 6 Quia filius contumeliam facit patri, et filia consurgit adversus matrem suam, nurus adversus socrum suam: et inimici hominis domestici ejus. 7 Ego autem ad Dominum aspiciam, expectabo Deum salvatorem meum, audiet me Deus meus 8 Ne læteris inimica mea super me, quia cecidi: consurgam, cum sedero in tenebris, Dominus lux mea est.

MICAH, VI. VII.

8 He hath shewed thee, O man, what *is* good; and what doth the LORD require of thee, but to do justly, and to love mercy, and to walk humbly with thy God? 9 The LORD'S voice crieth unto the city, and *the man of* wisdom shall see thy name: hear ye the rod, and who hath appointed it. 10 ¶ Are there yet the treasures of wickedness in the house of the wicked, and the scant measure *that is* abominable? 11 Shall I count *them* pure with the wicked balances, and with the bag of deceitful weights? 12 For the rich men thereof are full of violence, and the inhabitants thereof have spoken lies, and their tongue *is* deceitful in their mouth. 13 Therefore also will I make *thee* sick in smiting thee, in making *thee* desolate because of thy sins. 14 Thou shalt eat, but not be satisfied; and thy casting down *shall be* in the midst of thee; and thou shalt take hold, but shalt not deliver; and *that* which thou deliverest will I give up to the sword. 15 Thou shalt sow, but thou shalt not reap; thou shalt tread the olives, but thou shalt not anoint thee with oil; and sweet wine, but shalt not drink wine. 16 ¶ For the statutes of Omri are kept, and all the works of the house of Ahab, and ye walk in their counsels; that I should make thee a desolation, and the inhabitants thereof an hissing: therefore ye shall bear the reproach of my people.

CHAPTER VII.

1 WOE is me! for I am as when they have gathered the summer fruits, as the grapegleanings of the vintage: *there is* no cluster to eat: my soul desired the firstripe fruit. 2 The good *man* is perished out of the earth: and *there is* none upright among men: they all lie in wait for blood; they hunt every man his brother with a net. 3 ¶ That they may do evil with both hands earnestly, the prince asketh, and the judge *asketh* for a reward; and the great *man*, he uttereth his mischievous desire: so they wrap it up. 4 The best of them *is* as a brier: the most upright *is sharper* than a thorn hedge: the day of thy watchmen *and* thy visitation cometh; now shall be their perplexity. 5 ¶ Trust ye not in a friend, put ye not confidence in a guide: keep the doors of thy mouth from her that lieth in thy bosom. 6 For the son dishonoureth the father, the daughter riseth up against her mother, the daughter in law against her mother in law; a man's enemies *are* the men of his own house. 7 Therefore I will look unto the LORD; I will wait for the God of my salvation: my God will hear me. 8 ¶ Rejoice not against me, O mine enemy: when I fall, I shall arise; when I sit in darkness, the LORD *shall be* a light unto me.

Micha, 6, 7.

8 Es iſt dir geſagt, Menſch, was gut iſt, und was der Herr von dir fordert, nämlich Gottes Wort halten, und Liebe üben, und demüthig ſeyn vor deinem Gott. 9 Es wird des Herrn Stimme über die Stadt rufen; aber wer deinen Namen fürchtet, dem wird es gelingen. Höret, ihr Stämme, was geprediget wird. 10 Noch bleibt unrecht Gut in des Gottloſen Hauſe, und der feindſelige geringe Epha. 11 Oder ſollte ich die unrechte Wage, und falſches Gewicht im Säckel billigen, 12 Durch welche ihr Reichen viel Unrechts thun? Und ihre Einwohner gehen mit Lügen um, und haben falſche Zungen in ihrem Halſe. 13 Darum will ich dich auch anfangen zu plagen, und dich um deiner Sünde willen wüſte machen. 14 Du ſollſt nicht genug zu eſſen haben, und ſollſt verſchmachten; und was du erhaſcheſt, ſoll doch nicht davon kommen; und was davon kommt, will ich doch dem Schwerte überantworten. 15 Du ſollſt ſäen, und nicht ernten; du ſollſt Oel keltern, und dich mit demſelben nicht ſalben; und Moſt keltern, und nicht Wein trinken. 16 Denn man hält die Weiſe Amris, und alle Werke des Hauſes Ahabs, und folget ihrem Rath. Darum will ich dich zur Wüſte machen, und ihre Einwohner, daß man ſie anpfeifen ſoll; und ſollt meines Volkes Schmach tragen.

Das 7. Capitel.

1 Ach, es gehet mir wie einem, der im Weinberge nachlieſet, da man keine Trauben findet zu eſſen, und wollte doch gerne die beſten Früchte haben. 2 Die frommen Leute ſind weg in dieſem Lande; und die Gerechten ſind nicht mehr unter den Leuten. Sie lauern alle aufs Blut; ein jeglicher jagt den andern, daß er ihn verderbe; 3 Und meinen, ſie thun wohl daran, wenn ſie Böſes thun. Was der Fürſt will, das ſpricht der Richter, daß er ihm wieder einen Dienſt thun ſoll. Die Gewaltigen rathen nach ihrem Muthwillen, Schaden zu thun, und drehen es, wie ſie wollen. 4 Der Beſte unter ihnen iſt wie ein Dorn, und der Redlichſte wie eine Hecke. Aber wenn der Tag deiner Prediger kommen wird, wenn du heimgeſucht ſollſt werden, da werden ſie dann nicht wiſſen, wo aus. 5 Niemand glaube ſeinem Nächſten, niemand verlaſſe ſich auf Fürſten; bewahre die Thür deines Mundes vor der, die in deinen Armen ſchläft. 6 Denn der Sohn verachtet den Vater, die Tochter ſetzt ſich wider die Mutter, die Schnur iſt wider die Schwieger; und des Menſchen Feinde ſind ſein eigenes Hausgeſinde. 7 Ich aber will auf den Herrn ſchauen, und des Gottes meines Heils erwarten; mein Gott wird mich hören. 8 Freue dich nicht, meine Feindin, daß ich darnieder liege. Ich werde wieder aufkommen. Und ſo ich im Finſtern ſitze, ſo iſt doch der Herr mein Licht.

MICHÉE, VI. VII.

8 Homme, le SEIGNEUR t'a déclaré ce qui *est* bon; et qu'est-ce qu'il demande de toi, sinon que tu fasses ce qui est juste, que tu aimes la miséricorde et que tu marches avec ton Dieu en toute humilité? 9 La voix du SEIGNEUR crie à la ville; or le sage craindra ton nom: Écoutez la verge et celui qui l'a ordonnée. 10 ¶ N'y a-t-il pas encore, dans la maison du méchant, des trésors, fruits de l'iniquité, et un épha trop petit, ce qui est détestable? 11 Est-il innocent, celui qui a de fausses balances et de faux poids dans son sac? 12 Car les riches *de la ville* sont pleins de violence, ses habitants usent de mensonges, et dans leur bouche est une langue trompeuse. 13 C'est pourquoi je te rendrai languissante, en te frappant et en te rendant désolée, à cause de tes péchés. 14 Tu mangeras, mais tu ne seras point rassasiée; ton abaissement *sera* au-dedans de toi-même. Tu enlèveras, mais tu ne sauveras point, et ce que tu auras sauvé, je le livrerai à l'épée. 15 Tu sèmeras, mais tu ne moisonneras point; tu presseras l'olive, mais tu ne t'oindras point d'huile, et *tu feras* le moût, mais tu ne boiras point le vin. 16 ¶ Car on a gardé les ordonnances de Homri et toute l'œuvre de la maison d'Achab, et vous marchez selon leurs conseils, afin que je te livre à la désolation, et ses habitants à la risée, et que vous portiez l'opprobre de mon peuple.

CHAPITRE VII.

1 MALHEUR à moi! car je suis comme lorsqu'on a cueilli les fruits d'été et les grappillages de la vendange: il n'y a point de grappe pour manger, et mon âme désirait des premiers fruits. 2 L'homme de bien a disparu de la terre, et il n'est plus de juste parmi les hommes; ils dressent tous des embûches pour verser le sang, chacun tend des piéges à son frère. 3 ¶ Pour le mal, les mains sont *prêtes;* pour faire le bien, le prince *exige* un salaire, et le juge, une récompense; le grand manifeste l'avidité de son âme; ils embrouillent les affaires. 4 Le plus homme de bien d'entre eux est comme une ronce, et le plus juste est pire qu'une haie d'épines. Le jour de tes voyants, *c'est-à-dire,* de ta visitation, est venu; leur consternation approche. 5 Ne croyez point à *votre* ami et ne vous confiez point en *vos* familiers; garde-toi d'ouvrir ta bouche devant celle qui dort en ton sein. 6 Car le fils déshonore le père, la fille s'élève contre sa mère, la belle-fille contre sa belle-mère, *et* un homme a pour ennemis les gens de sa maison. 7 Mais moi, je regarderai au SEIGNEUR; j'espérerai au Dieu de mon salut; mon Dieu m'exaucera. 8 ¶ Toi, mon ennemie, ne te réjouis point sur moi; si je suis tombée, je me relèverai; si j'ai été assise dans les ténèbres, le SEIGNEUR sera ma lumière.

מיכה ז

9 זַעַף יְהוָה אֶשָּׂא כִּי חָטָאתִי
לוֹ עַד אֲשֶׁר יָרִיב רִיבִי וְעָשָׂה מִשְׁפָּטִי
יוֹצִיאֵנִי לָאוֹר אֶרְאֶה בְּצִדְקָתוֹ׃ 10 וְתִרְאֶה
אֹיַבְתִּי וּתְכַסֶּהָ בוּשָׁה הָאֹמֶרֶת אַיֵּה
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עֵינַי תִּרְאֶינָה בָּהּ עַתָּה
תִּהְיֶה לְמִרְמָס כְּטִיט חוּצוֹת׃ 11 יוֹם
לִבְנוֹת גְּדֵרֵיךְ יוֹם הַהוּא יִרְחַק־חֹק׃
12 יוֹם הוּא וְעָדֶיךָ יָבוֹא לְמִנִּי אַשּׁוּר
וְעָרֵי מָצוֹר וּלְמִנִּי מָצוֹר וְעַד־נָהָר וְיָם
מִיָּם וְהַר הָהָר׃ 13 וְהָיְתָה הָאָרֶץ לְשִׁמָּמָה
עַל־יוֹשְׁבֶיהָ מִפְּרִי מַעַלְלֵיהֶם׃ 14 רְעֵה
עַמְּךָ בְשִׁבְטֶךָ צֹאן נַחֲלָתֶךָ שְׁכְנִי לְבָדָד
יַעַר בְּתוֹךְ כַּרְמֶל יִרְעוּ בָשָׁן וְגִלְעָד כִּימֵי
עוֹלָם׃ 15 כִּימֵי צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
אַרְאֶנּוּ נִפְלָאוֹת׃ 16 יִרְאוּ גוֹיִם וְיֵבֹשׁוּ
מִכֹּל גְּבוּרָתָם יָשִׂימוּ יָד עַל־פֶּה אָזְנֵיהֶם
תֶּחֱרָשְׁנָה׃ 17 יְלַחֲכוּ עָפָר כַּנָּחָשׁ כְּזוֹחֲלֵי
אֶרֶץ יִרְגְּזוּ מִמִּסְגְּרֹתֵיהֶם אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יִפְחֲדוּ וְיִרְאוּ מִמֶּךָּ׃ 18 מִי־אֵל כָּמוֹךָ נֹשֵׂא
עָוֹן וְעֹבֵר עַל־פֶּשַׁע לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ
לֹא־הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא׃
19 יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ יִכְבֹּשׁ עֲוֹנֹתֵינוּ וְתַשְׁלִיךְ
בִּמְצוֹלוֹת יָם כָּל־חַטֹּאתָם׃ 20 תִּתֵּן אֱמֶת
לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ
לַאֲבֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם׃

ΜΙΧΑΙΑΣ, ζ'.

9 Ὀργὴν Κυρίου ὑποίσω ὅτι ἥμαρτον αὐτῷ, ἕως τοῦ δικαιῶσαι αὐτὸν τὴν δίκην μου· καὶ ποιήσει τὸ κρίμα μου καὶ ἐξάξει με εἰς τὸ φῶς, ὄψομαι τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ· 10 Καὶ ὄψεται ἡ ἐχθρά μου καὶ περιβαλεῖται αἰσχύνην, ἡ λέγουσα Ποῦ Κύριος ὁ θεός σου; οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπόψονται αὐτήν, νῦν ἔσται εἰς καταπάτημα ὡς πηλὸς ἐν ταῖς ὁδοῖς. 11 Ἡμέρα ἀλοιφῆς πλίνθου, ἐξάλειψίς σου ἡ ἡμέρα ἐκείνη, καὶ ἀποτρίψεται νόμιμά σου ἡ ἡμέρα ἐκείνη· 12 Καὶ αἱ πόλεις σου ἥξουσιν εἰς ὁμαλισμὸν καὶ εἰς διαμερισμὸν Ἀσσυρίων, καὶ αἱ πόλεις σου αἱ ὀχυραὶ εἰς διαμερισμὸν ἀπὸ Τύρου ἕως τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλασσης, καὶ ἀπὸ ὄρους ἕως τοῦ ὄρους· 13 Καὶ ἔσται ἡ γῆ εἰς ἀφανισμὸν σὺν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν, ἀπὸ καρπῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν. 14 Ποίμαινε λαόν σου ἐν ῥάβδῳ σου, πρόβατα κληρονομίας σου, κατασκηνοῦντας καθ' ἑαυτοὺς δρυμὸν ἐν μέσῳ τοῦ Καρμήλου, νεμήσονται τὴν Βασανῖτιν καὶ τὴν Γαλααδῖτιν καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος. 15 Καὶ κατὰ τὰς ἡμέρας ἐξοδίας σου ἐξ Αἰγύπτου ὄψεσθε θαυμαστά· 16 Ὄψονται ἔθνη καὶ καταισχυνθήσονται καὶ ἐκ πάσης τῆς ἰσχύος αὐτῶν, ἐπιθήσουσι χεῖρας ἐπὶ τὸ στόμα αὐτῶν, τὰ ὦτα αὐτῶν ἀποκωφωθήσεται, 17 Λείξουσι χοῦν ὡς ὄφεις σύροντες γῆν, συγχυθήσονται ἐν συγκλεισμῷ αὐτῶν· ἐπὶ τῷ Κυρίῳ θεῷ ἡμῶν ἐκστήσονται, καὶ φοβηθήσονται ἀπὸ σοῦ. 18 Τίς θεὸς ὥσπερ σύ; ἐξαίρων ἀνομίας καὶ ὑπερβαίνων ἀσεβείας τοῖς καταλοίποις τῆς κληρονομίας αὐτοῦ· καὶ οὐ συνέσχεν εἰς μαρτύριον ὀργὴν αὐτοῦ, ὅτι θελητὴς ἐλέους ἐστίν. 19 Ἐπιστρέψει καὶ οἰκτειρήσει ἡμᾶς, καταδύσει τὰς ἀδικίας ἡμῶν καὶ ἀποῤῥιφήσονται εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, πάσας τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν. 20 Δώσει εἰς ἀλήθειαν τῷ Ἰακώβ, ἔλεον τῷ Ἀβραάμ, καθότι ὤμοσας τοῖς πατράσιν ἡμῶν κατὰ τὰς ἡμέρας τὰς ἔμπροσθεν.

MICHÆAS, VII.

9 Iram Domini portabo, quoniam peccavi ei, donec causam meam judicet, et faciat judicium meum: educet me in lucem, videbo justitiam ejus. 10 Et aspiciet inimica mea, et operietur confusione, quæ dicit ad me: Ubi est Dominus Deus tuus? Oculi mei videbunt in eam: nunc erit in conculcationem ut lutum platearum. 11 Dies, ut ædificentur maceriæ tuæ: in die illa longe fiet lex. 12 In die illa et usque ad te veniet de Assur, et usque ad civitates munitas; et a civitatibus munitis usque ad flumen, et ad mare de mari, et ad montem de monte. 13 Et terra erit in desolationem propter habitatores suos, et propter fructum cogitationum eorum. 14 Pasce populum tuum in virga tua, gregem hereditatis tuæ, habitantes solos in saltu, in medio Carmeli: pascentur Basan et Galaad juxta dies antiquos. 15 Secundum dies egressionis tuæ de terra Ægypti ostendam ei mirabilia. 16 Videbunt gentes, et confundentur super omni fortitudine sua: ponent manum super os, aures eorum surdæ erunt. 17 Lingent pulverem sicut serpentes, velut reptilia terræ perturbabuntur in ædibus suis: Dominum Deum nostrum formidabunt, et timebunt te. 18 Quis Deus similis tui, qui aufers iniquitatem, et transis peccatum reliquiarum hereditatis tuæ? non immittet ultra furorem suum, quoniam volens misericordiam est. 19 Revertetur, et miserebitur nostri: deponet iniquitates nostras, et projiciet in profundum maris omnia peccata nostra. 20 Dabis veritatem Jacob misericordiam Abraham: quæ jurasti patribus nostris a diebus antiquis.

MICAH, VII.

9 I will bear the indignation of the LORD, because I have sinned against him, until he plead my cause, and execute judgment for me: he will bring me forth to the light, *and* I shall behold his righteousness. 10 Then *she that is* mine enemy shall see *it*, and shame shall cover her which said unto me, Where is the LORD thy God? mine eyes shall behold her: now shall she be trodden down as the mire of the streets. 11 *In* the day that thy walls are to be built, *in* that day shall the decree be far removed. 12 *In* that day *also* he shall come even to thee from Assyria, and *from* the fortified cities, and from the fortress even to the river, and from sea to sea, and *from* mountain to mountain. 13 Notwithstanding the land shall be desolate because of them that dwell therein, for the fruit of their doings. 14 ¶ Feed thy people with thy rod, the flock of thine heritage, which dwell solitarily *in* the wood, in the midst of Carmel: let them feed *in* Bashan and Gilead, as in the days of old. 15 According to the days of thy coming out of the land of Egypt will I shew unto him marvellous *things*. 16 ¶ The nations shall see and be confounded at all their might: they shall lay *their* hand upon *their* mouth, their ears shall be deaf. 17 They shall lick the dust like a serpent, they shall move out of their holes like worms of the earth: they shall be afraid of the LORD our God, and shall fear because of thee. 18 Who *is* a God like unto thee, that pardoneth iniquity, and passeth by the transgression of the remnant of his heritage? he retaineth not his anger for ever, because he delighteth *in* mercy. 19 He will turn again, he will have compassion upon us; he will subdue our iniquities; and thou wilt cast all their sins into the depths of the sea. 20 Thou wilt perform the truth to Jacob, *and* the mercy to Abraham, which thou hast sworn unto our fathers from the days of old.

Micha, 7.

9 Ich will des Herrn Zorn tragen, denn ich habe wider ihn gesündiget; bis er meine Sache ausführe, und mir Recht schaffe. Er wird mich an das Licht bringen, daß ich meine Lust an seiner Gnade sehe. 10 Meine Feindin wird es sehen müssen, und mit aller Schande bestehen, die jetzt zu mir sagt: Wo ist der Herr, dein Gott? Meine Augen werden es sehen, daß sie dann wie ein Koth auf der Gasse zertreten wird. 11 Zu der Zeit werden deine Mauern gebauet werden, und Gottes Wort weit auskommen. 12 Und zu derselbigen Zeit werden sie von Assur, und von festen Städten zu dir kommen; von den festen Städten bis an das Wasser, von einem Meer zum andern, von einem Gebirge zum andern. 13 Denn das Land wird wüste seyn seiner Einwohner halben, um der Frucht willen ihrer Werke. 14 Du aber weide dein Volk mit deinem Stabe, die Heerde deines Erbtheils, die da wohnen beides im Walde alleine, und auf dem Felde; laß sie zu Basan und Gilead weiden, wie vor Alters, 15 Ich will sie Wunder sehen lassen, gleichwie zur Zeit, da sie aus Egyptenland zogen; 16 Daß die Heiden sehen, und alle ihre Gewaltigen sich schämen sollen, und die Hand auf ihren Mund legen, und ihre Ohren zuhalten. 17 Sie sollen Staub lecken, wie die Schlangen, und wie das Gewürm auf Erden erzittern in ihren Löchern. Sie werden sich fürchten vor dem Herrn unserm Gott, und vor dir sich entsetzen. 18 Wo ist ein solcher Gott, wie du bist? der die Sünde vergibt, und erlässet die Missethat den Uebrigen seines Erbtheils; der seinen Zorn nicht ewiglich behält; denn er ist barmherzig. 19 Er wird sich unser wieder erbarmen, unsere Missethat dämpfen, und alle unsere Sünden in die Tiefe des Meers werfen. 20 Du wirst dem Jakob die Treue, und Abraham die Gnade halten, wie du unsern Vätern vorlängst geschworen hast.

MICHÉE, VII.

9 Puisque j'ai péché contre le SEIGNEUR, je porterai son indignation, jusqu'à ce qu'il juge ma cause et me fasse justice. Il me conduira à la lumière; je verrai sa justice. 10 Or mon ennemie verra cela, et la honte la couvrira. Celle qui me disait, Où est le SEIGNEUR, ton Dieu, mes yeux la verront: elle sera bientôt foulée comme la boue des rues. 11 Au jour où il rebâtira tes murs, en ce jour-là, l'édit sera écarté. 12 En ce jour, on viendra jusques à toi, même d'Assyrie et des villes fortes, depuis les villes fortes jusqu'au fleuve, depuis une mer jusqu'à l'autre, et depuis une montagne jusqu'à l'autre montagne. 13 Après que le pays aura été en désolation, à cause de ses habitants, et pour le fruit de leurs actions, 14 ¶ Avec ta houlette, pais ton peuple, le troupeau de ton héritage, qui demeure seul dans les forêts au milieu du Carmel. Qu'ils paissent en Basan et en Galaad, comme au temps d'autrefois. 15 Comme au temps où tu sortis du pays d'Égypte je lui ferai voir des choses merveilleuses. 16 ¶ Les nations le verront, et seront honteuses avec toute leur force. Elles mettront la main sur la bouche; leurs oreilles seront sourdes. 17 Elles lécheront la poussière comme le serpent; elles trembleront dans leurs retraites comme les reptiles de la terre; elles *accourront* effrayées vers le SEIGNEUR, notre Dieu, et te craindront. 18 Qui est un Dieu comme toi, qui ôte l'iniquité et passe par-dessus les péchés du reste de son héritage? Il ne garde point à toujours sa colère, parce qu'il se plaît à faire miséricorde. 19 Il aura encore compassion de nous; il mettra nos iniquités sous *ses pieds* et jettera tous nos péchés au fond de la mer. 20 Tu maintiendras ta fidélité à Jacob *et* ta miséricorde à Abraham, comme tu l'as juré à nos pères, dès les siècles passés.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER NAHUM.

נחום א

מַשָּׂא נִינְוֵה סֵפֶר חֲזוֹן נַחוּם הָאֶלְקֹשִׁי׃
2 אֵל קַנָּא וְנֹקֵם יְהוָה נֹקֵם יְהוָה וּבַעַל חֵמָה נֹקֵם יְהוָה לְצָרָיו וְנוֹטֵר הוּא
לְאוֹיְבָיו׃ 3 יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־כֹּחַ וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה יְהוָה בְּסוּפָה וּבְשַׂעֲרָה
דַּרְכּוֹ וְעָנָן אֲבַק רַגְלָיו׃ 4 גּוֹעֵר בַּיָּם וַיַּבְּשֵׁהוּ וְכָל־הַנְּהָרוֹת הֶחֱרִיב אֻמְלַל בָּשָׁן
וְכַרְמֶל וּפֶרַח לְבָנוֹן אֻמְלָל׃ 5 הָרִים רָעֲשׁוּ מִפָּנָיו וְהַגְּבָעוֹת הִתְמוֹגָגוּ וַתִּשָּׂא
הָאָרֶץ מִפָּנָיו וְתֵבֵל וְכָל־יוֹשְׁבֵי בָהּ׃ 6 לִפְנֵי זַעְמוֹ מִי יַעֲמֹד וּמִי יָקוּם בַּחֲרוֹן
אַפּוֹ חֲמָתוֹ נִתְּכָה כָאֵשׁ וְהַצֻּרִים נִתְּצוּ
מִמֶּנּוּ׃ 7 טוֹב יְהוָה לְמָעוֹז בְּיוֹם צָרָה וְיֹדֵעַ חֹסֵי בוֹ׃ 8 וּבְשֶׁטֶף עֹבֵר כָּלָה
עֲשֶׂה מְקוֹמָהּ וְאוֹיְבָיו יְרַדֵּף־חֹשֶׁךְ׃ 9 מַה־
תַּחְשְׁבוּן אֶל־יְהוָה כָּלָה הוּא עֲשֵׂה לֹא־תָקוּם פַּעֲמַיִם צָרָה׃ 10 כִּי עַד־סִירִים
סְבֻכִים וּכְסָבָאָם סְבוּאִים אֻכְּלוּ כְּקַשׁ יָבֵשׁ מָלֵא׃ 11 מִמֵּךְ יָצָא חֹשֵׁב עַל־יְהוָה
רָעָה יֹעֵץ בְּלִיָּעַל׃ 12 כֹּה ׀ אָמַר
יְהוָה אִם־שְׁלֵמִים וְכֵן רַבִּים וְכֵן נָגוּזוּ
וְעָבַר וְעִנִּיתִיךְ לֹא אֲעַנֶּךָּ עוֹד׃ 13 וְעַתָּה
אֶשְׁבֹּר מֹטָהּ מֵעָלֶיךְ וּמוֹסְרוֹתַיִךְ אֲנַתֵּק׃
14 וְצִוָּה עָלַיִךְ יְהוָה לֹא־יִזָּרַע מִשְׁמְךָ
עוֹד מִבֵּית אֱלֹהֶיךָ אֶכְרִית פֶּסֶל וּמַסֵּכָה
אָשִׂים קִבְרְךָ כִּי נִקְלוֹתָ׃

ΝΑΟΥΜ, ΚΕΦ. α'.

ΛΗΜΜΑ Νινευή, βιβλίον ὁράσεως Ναοὺμ τοῦ Ἐλκεσαίου. 2 Θεὸς ζηλωτὴς καὶ ἐκδικῶν Κύριος, ἐκδικῶν Κύριος μετὰ θυμοῦ ἐκδικῶν Κύριος τοὺς ὑπεναντίους αὐτοῦ, καὶ ἐξαίρων αὐτὸς τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ. 3 Κύριος μακρόθυμος, καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ, καὶ ἀθῶον οὐκ ἀθωώσει Κύριος· ἐν συντελείᾳ καὶ ἐν συσσεισμῷ ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, καὶ νεφέλαι κονιορτὸς ποδῶν αὐτοῦ· 4 Ἀπειλῶν θαλάσσῃ καὶ ξηραίνων αὐτήν, καὶ πάντας τοὺς ποταμοὺς ἐξερημῶν. Ὠλιγώθη ἡ Βασανῖτις καὶ ὁ Κάρμηλος, καὶ τὰ ἐξανθοῦντα τοῦ Λιβάνου ἐξέλιπε· 5 Τὰ ὄρη ἐσείσθησαν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ οἱ βουνοὶ ἐσαλεύθησαν· καὶ ἀνεστάλη ἡ γῆ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ἡ σύμπασα, καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ. 6 Ἀπὸ προσώπου ὀργῆς αὐτοῦ τίς ὑποστήσεται; καὶ τίς ἀντιστήσεται ἐν ὀργῇ θυμοῦ αὐτοῦ; ὁ θυμὸς αὐτοῦ τήκει ἀρχάς, καὶ αἱ πέτραι διεθρύβησαν ἀπ' αὐτοῦ. 7 Χρηστὸς Κύριος τοῖς ὑπομένουσιν αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, καὶ γινώσκων τοὺς εὐλαβουμένους αὐτόν. 8 Καὶ ἐν κατακλυσμῷ πορείας συντέλειαν ποιήσεται, τοὺς ἐπεγειρομένους καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ διώξεται σκότος. 9 Τί λογίζεσθε ἐπὶ τὸν Κύριον; συντέλειαν αὐτὸς ποιήσεται, οὐκ ἐκδικήσει δὶς ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν θλίψει· 10 Ὅτι ἕως θεμελίου αὐτοῦ χερσωθήσεται, καὶ ὡς σμίλαξ περιπλεκομένη βρωθήσεται, καὶ ὡς καλάμη ξηρασίας μεστή. 11 Ἐκ σοῦ ἐξελεύσεται λογισμὸς κατὰ τοῦ Κυρίου πονηρά, βουλευόμενος ἐναντία. 12 Τάδε λέγει Κύριος κατάρχων ὑδάτων πολλῶν Καὶ οὕτως διασταλήσονται, καὶ ἡ ἀκοή σου οὐκ ἐνακουσθήσεται ἔτι. 13 Καὶ νῦν συντρίψω τὴν ῥάβδον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ, καὶ τοὺς δεσμοὺς διαῤῥήξω· 14 Καὶ ἐντελεῖται περὶ σοῦ Κύριος, οὐ σπαρήσεται ἐκ τοῦ ὀνόματός σου ἔτι· ἐξ οἴκου θεοῦ σου ἐξολοθρεύσω τὰ γλυπτά, καὶ χωνευτὰ θήσομαι ταφήν σου, ὅτι ταχεῖς.

NAHUM, CAPUT I.

ONUS Ninive: Liber visionis Nahum Elcesæi. 2 Deus æmulator, et ulciscens Dominus: ulciscens Dominus, et habens furorem: ulciscens Dominus in hostes suos, et irascens ipse inimicis suis. 3 Dominus patiens, et magnus fortitudine, et mundans non faciet innocentem. Dominus in tempestate et turbine viæ ejus, et nebulæ pulvis pedum ejus. 4 Increpans mare, et exsiccans illud: et omnia flumina ad desertum deducens. Infirmatus est Basan, et Carmelus: et flos Libani elanguit. 5 Montes commoti sunt ab eo, et colles desolati sunt: et contremuit terra a facie ejus, et orbis, et omnes habitantes in eo. 6 Ante faciem indignationis ejus quis stabit, et quis resistet in ira furoris ejus indignatio ejus effusa est ut ignis: et petræ dissolutæ sunt ab eo. 7 Bonus Dominus, et confortans in die tribulationis: et sciens sperantes in se: 8 Et in diluvio prætereunte, consummationem faciet loci ejus: et inimicos ejus persequentur tenebræ. 9 Quid cogitatis contra Dominum? consummationem ipse faciet: non consurget duplex tribulatio. 10 Quia sicut spinæ se invicem complectuntur, sic convivium eorum pariter potantium: consumentur quasi stipula ariditate plena. 11 Ex te exibit cogitans contra Dominum malitiam: mente pertractans prævaricationem. 12 Hæc dicit Dominus: Si perfecti fuerint, et ita plures, sic quoque attondentur, et pertransibit: afflixi te, et non affligam te ultra. 13 Et nunc conteram virgam ejus de dorso tuo, et vincula tua disrumpam. 14 Et præcipiet super te Dominus, non seminabitur ex nomine tuo amplius: de domo Dei tui interficiam sculptile, et conflatile, ponam sepulchrum tuum, quia inhonoratus es

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF NAHUM.

NAHUM, CHAPTER I.

THE burden of Nineveh. The book of the vision of Nahum the Elkoshite. 2 God *is* jea'ous, and the LORD revengeth; the LORD revengeth, and *is* furious; the LORD will take vengeance on his adversaries, and he reserveth *wrath* for his enemies. 3 The LORD *is* slow to anger, and great in power, and will not at all acquit *the wicked:* the LORD *hath* his way in the whirlwind and in the storm, and the clouds *are* the dust of his feet. 4 He rebuketh the sea, and maketh it dry, and drieth up all the rivers: Bashan languisheth, and Carmel, and the flower of Lebanon languisheth. 5 The mountains quake at him, and the hills melt, and the earth is burned at his presence, yea, the world, and all that dwell therein. 6 Who can stand before his indignation? and who can abide in the fierceness of his anger? his fury is poured out like fire, and the rocks are thrown down by him. 7 The LORD *is* good, a strong hold in the day of trouble; and he knoweth them that trust in him. 8 But with an overrunning flood he will make an utter end of the place thereof, and darkness shall pursue his enemies. 9 What do ye imagine against the LORD? he will make an utter end: affliction shall not rise up the second time. 10 For while *they be* folden together *as* thorns, and while they are drunken *as* drunkards, they shall be devoured as stubble fully dry. 11 There is *one* come out of thee, that imagineth evil against the LORD, a wicked counsellor. 12 Thus saith the LORD; Though *they be* quiet, and likewise many, yet thus shall they be cut down, when he shall pass through. Though I have afflicted thee, I will afflict thee no more. 13 For now will I break his yoke from off thee, and will burst thy bonds in sunder. 14 And the LORD hath given a commandment concerning thee, *that* no more of thy name be sown: out of the house of thy gods will I cut off the graven image and the molten image: I will make thy grave; for thou art vile.

Nahum, Capitel 1.

Dieß iſt die Laſt über Ninive, und das Buch der Weiſſagung Nahums von Elkos. 2 Der Herr iſt ein eifriger Gott und ein Rächer, ja ein Rächer iſt der Herr und zornig; der Herr iſt ein Rächer wider ſeine Widerſacher, und der es ſeinen Feinden nicht vergeſſen wird. 3 Der Herr iſt geduldig und von großer Kraft, vor welchem niemand unſchuldig iſt; er iſt der Herr, deß Wege im Wetter und Sturm ſind, und unter ſeinen Füßen dicker Staub; 4 Der das Meer ſchilt und trocken macht, und alle Waſſer vertrocknet. Baſan und Carmel verſchmachten, und was auf dem Berge Libanon blühet, verſchmachtet. 5 Die Berge zittern vor ihm, und die Hügel zergehen; das Erdreich bebet vor ihm, dazu der Weltkreis, und alle, die darinnen wohnen. 6 Wer kann vor ſeinem Zorn ſtehen, und wer kann vor ſeinem Grimm bleiben? Sein Zorn brennet wie Feuer, und die Felſen zerſpringen vor ihm. 7 Der Herr iſt gütig, und eine Feſte zur Zeit der Noth; und kennet die, ſo auf ihn trauen. 8 Wenn die Fluth überläuft, ſo macht er es mit derſelbigen ein Ende; aber ſeine Feinde verfolget er mit Finſterniß. 9 Was gedenket ihr wider den Herrn? Er wird es doch ein Ende machen; es wird das Unglück nicht zweimal kommen. 10 Denn gleich als wenn die Dornen, ſo noch in einander wachſen und im beſten Saft ſind, verbrannt werden, wie ganz dürres Stroh; 11 Alſo wird ſeyn der Schalksrath, der von dir kommt und Böſes wider den Herrn gedenket. 12 So ſpricht der Herr: Sie kommen ſo gerüſtet und mächtig, als ſie wollen, ſollen ſie doch umgehauen werden und dahin fahren. Ich habe dich gedemüthiget; aber ich will dich nicht wiederum demüthigen. 13 Alsdann will ich ſein Joch, das du trägſt, zerbrechen, und deine Bande zerreißen. 14 Aber wider dich hat der Herr geboten, daß deines Namens Same keiner mehr ſoll bleiben. Vom Hauſe deines Gottes will ich dich ausrotten, die Götzen und Bilder will ich dir zum Grabe machen; denn du biſt zu nichte geworden

NAHUM, CHAPITRE I.

PROPHÉTIE sur Ninive, livre de la vision de Nahum l'Elkosien. 2 Le SEIGNEUR est un Dieu jaloux, un *Dieu* vengeur; le SEIGNEUR est un *Dieu* vengeur, et il a la fureur à son commandement; le SEIGNEUR se venge de ses adversaires, et garde *sa colère* à ses ennemis. 3 Le SEIGNEUR est lent à la colère et grand en force, mais il ne tient nullement le coupable pour innocent. La voie du SEIGNEUR est dans le tourbillon et la tempête, et la nuée est la poussière de ses pieds. 4 Il tance la mer et la fait tarir; il dessèche tous les fleuves; le Basan et le Carmel languissent, la fleur du Liban languit aussi. 5 Les montagnes tremblent devant lui, et les coteaux se fondent; à sa face s'embrasent la terre, le monde habitable et tous ses habitants. 6 Qui subsistera devant son indignation? et qui demeurera ferme dans l'ardeur de sa colère? Sa fureur se répand comme un feu, et les rochers se brisent devant lui. 7 Le SEIGNEUR est bon, il est un puissant soutien au temps de la détresse, et il connaît ceux qui se confient en lui. 8 Il va passer comme un débordement; il réduira la place *de la ville* à néant, et les ténèbres poursuivront ses ennemis. 9 Que machinerez-vous contre le SEIGNEUR? C'est lui qui réduit à néant; la détresse ne s'élèvera point une seconde fois. 10 Car, entrelacés comme des ronces et ivres de leur vin, ils seront consumés entièrement comme la paille sèche. 11 De toi est sorti le conseiller pervers qui machine du mal contre le SEIGNEUR. 12 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Encore qu'ils soient en paix et nombreux, ils seront certainement retranchés et ils disparaîtront. Or te t'ai affligée, mais je ne t'affligerai plus. 13 Mais maintenant, je briserai son joug de dessus toi, et je mettrai en pièces tes liens. 14 En effet, le SEIGNEUR a prononcé contre toi ce jugement: il ne naîtra plus *personne* de ton nom; je retrancherai de la maison de tes dieux les images taillées et les images de fonte; je préparerai ton sépulcre. car tu es tombée dans le mépris.

נחום ב ג

פרשה ב:

1 הִנֵּה עַל־הֶהָרִים רַגְלֵי מְבַשֵּׂר מַשְׁמִיעַ
שָׁלוֹם חָגֵּי יְהוּדָה חִגַּיִךְ שַׁלְּמִי נְדָרָיִךְ
כִּי לֹא יוֹסִיף עוֹד לַעֲבוֹר־בָּךְ בְּלִיַּעַל
כֻּלֹּה נִכְרָת׃ 2 עָלָה מֵפִיץ עַל־פָּנַיִךְ נָצוֹר
מְצוּרָה צַפֵּה־דֶרֶךְ חַזֵּק מָתְנַיִם אַמֵּץ כֹּחַ
מְאֹד׃ 3 כִּי שָׁב יְהוָה אֶת־גְּאוֹן יַעֲקֹב
כִּגְאוֹן יִשְׂרָאֵל כִּי בְקָקוּם בֹּקְקִים וּזְמֹרֵיהֶם
שִׁחֵתוּ׃ 4 מָגֵן גִּבֹּרֵיהֶם מְאָדָּם אַנְשֵׁי־חַיִל
מְתֻלָּעִים בְּאֵשׁ־פְּלָדֹת הָרֶכֶב בְּיוֹם הֲכִינוֹ
וְהַבְּרוֹשִׁים הָרְעָלוּ׃ 5 בַּחוּצוֹת יִתְהוֹלְלוּ
הָרֶכֶב יִשְׁתַּקְשְׁקוּן בָּרְחֹבוֹת מַרְאֵיהֶן
כַּלַּפִּידִים כַּבְּרָקִים יְרוֹצֵצוּ׃ 6 יִזְכֹּר אַדִּירָיו
יִכָּשְׁלוּ בַּהֲלִיכָתָם יְמַהֲרוּ חוֹמָתָהּ וְהֻכַן
הַסֹּכֵךְ׃ 7 שַׁעֲרֵי הַנְּהָרוֹת נִפְתָּחוּ וְהַהֵיכָל
נָמוֹג׃ 8 וְהֻצַּב גֻּלְּתָה הֹעֲלָתָה וְאַמְהֹתֶיהָ
מְנַהֲגוֹת כְּקוֹל יוֹנִים מְתֹפְפוֹת עַל־לִבְבֵהֶן׃
9 וְנִינְוֵה כִבְרֵכַת־מַיִם מִימֵי הִיא וְהֵמָּה
נָסִים עִמְדוּ עֲמֹדוּ וְאֵין מַפְנֶה׃ 10 בֹּזּוּ
כֶסֶף בֹּזּוּ זָהָב וְאֵין קֵצֶה לַתְּכוּנָה כָּבֹד
מִכֹּל כְּלִי חֶמְדָּה׃ 11 בּוּקָה וּמְבוּקָה
וּמְבֻלָּקָה וְלֵב נָמֵס וּפִיק בִּרְכַּיִם וְחַלְחָלָה
בְּכָל־מָתְנַיִם וּפְנֵי כֻלָּם קִבְּצוּ פָארוּר׃
12 אַיֵּה מְעוֹן אֲרָיוֹת וּמִרְעֶה הוּא לַכְּפִרִים
אֲשֶׁר הָלַךְ אַרְיֵה לָבִיא שָׁם גּוּר אַרְיֵה
וְאֵין מַחֲרִיד׃ 13 אַרְיֵה טֹרֵף בְּדֵי גֹרוֹתָיו
וּמְחַנֵּק לְלִבְאֹתָיו וַיְמַלֵּא־טֶרֶף חֹרָיו
וּמְעוֹנֹתָיו טְרֵפָה׃ 14 הִנְנִי אֵלַיִךְ נְאֻם
יְהוָה צְבָאוֹת וְהִבְעַרְתִּי בֶעָשָׁן רִכְבָּהּ
וּכְפִירַיִךְ תֹּאכַל חָרֶב וְהִכְרַתִּי מֵאֶרֶץ
טַרְפֵּךְ וְלֹא־יִשָּׁמַע עוֹד קוֹל מַלְאָכֵיהָ׃

פרשה ג:

1 הוֹי עִיר דָּמִים כֻּלָּהּ כַּחַשׁ פֶּרֶק
מְלֵאָה לֹא יָמִישׁ טָרֶף׃ 2 קוֹל שׁוֹט וְקוֹל
רַעַשׁ אוֹפָן וְסוּס דֹּהֵר וּמֶרְכָּבָה מְרַקֵּדָה׃

ΝΑΟΥΜ, α', β', γ'.

15 Ἰδοὺ ἐπι τὰ ὄρη οἱ πόδες εὐαγγελιζομένου καὶ ἀπαγγέλλοντος εἰρήνην· ἑόρταζε Ἰούδα τὰς ἑορτάς σου, ἀπόδος τὰς εὐχάς σου, διότι οὐ μὴ προσθήσωσιν ἔτι τοῦ διελθεῖν διὰ σοῦ εἰς παλαίωσιν. Συντετέλεσται, ἐξῆρται.

ΚΕΦ. β'.

1 Ἀνεβη ἐμφυσῶν εἰς πρόσωπόν σου, ἐξαιρούμενος ἐκ θλίψεως. Σκόπευσον ὁδόν, κράτησον ὀσφύος, ἄνδρισαι τῇ ἰσχύϊ σφόδρα· 2 Διότι ἀπέστρεψε Κύριος τὴν ὕβριν Ἰακὼβ καθὼς ὕβριν τοῦ Ἰσραήλ, διότι ἐκτινάσσοντες ἐξετίναξαν αὐτοὺς καὶ τὰ κλήματα αὐτῶν διέφθειραν. 3 Ὅπλα δυναστείας αὐτῶν ἐξ ἀνθρώπων, ἄνδρας δυνατοὺς ἐμπαίζοντας ἐν πυρί· αἱ ἡνίαι τῶν ἁρμάτων αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἑτοιμασίας αὐτοῦ, καὶ οἱ ἱππεῖς θορυβηθήσονται 4 Ἐν ταῖς ὁδοῖς, καὶ συγχυθήσονται τὰ ἅρματα καὶ συμπλακήσονται ἐν ταῖς πλατείαις· ἡ ὅρασις αὐτῶν ὡς λαμπάδες πυρὸς καὶ ὡς ἀστραπαὶ διατρέχουσαι. 5 Καὶ μνησθήσονται οἱ μεγιστᾶνες αὐτῶν, καὶ φεύξονται ἡμέρας καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν τῇ πορείᾳ αὐτῶν, καὶ σπεύσουσιν ἐπὶ τὰ τείχη αὐτῆς καὶ ἑτοιμάσουσι τὰς προφυλακὰς αὐτῶν. 6 Πύλαι τῶν πόλεων διηνοίχθησαν, καὶ τὰ βασίλεια διέπεσε, 7 Καὶ ἡ ὑπόστασις ἀπεκαλύφθη· καὶ αὕτη ἀνέβαινε, καὶ αἱ δοῦλαι αὐτῆς ἤγοντο καθὼς περιστεραὶ φθεγγόμεναι ἐν καρδίαις αὐτῶν. 8 Καὶ Νινευὴ ὡς κολυμβήθρα ὕδατος τὰ ὕδατα αὐτῆς, καὶ αὐτοὶ φεύγοντες οὐκ ἔστησαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιβλέπων. 9 Διήρπαζον τὸ ἀργύριον, διήρπαζον τὸ χρυσίον, καὶ οὐκ ἦν πέρας τοῦ κόσμου αὐτῆς· βεβάρυνται ἐπὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἐπιθυμητὰ αὐτῆς. 10 Ἐκτιναγμὸς καὶ ἀνατιναγμός, καὶ ἐκβρασμὸς καὶ καρδίας θραυσμός, καὶ ὑπόλυσις γονάτων καὶ ὠδῖνες ἐπὶ πᾶσαν ὀσφύν, καὶ τὸ πρόσωπον πάντων ὡς πρόσκαυμα χύτρας. 11 Ποῦ ἔστι τὸ κατοικητήριον τῶν λεόντων, καὶ ἡ νομὴ ἡ οὖσα τοῖς σκύμνοις; ποῦ ἐπορεύθη λέων τοῦ εἰσελθεῖν ἐκεῖ σκύμνον λέοντος, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκφοβῶν; 12 Λέων ἥρπασε τὰ ἱκανὰ τοῖς σκύμνοις αὐτοῦ καὶ ἀπέπνιξε τοῖς λέουσιν αὐτοῦ, καὶ ἔπλησε θήρας νοσσιὰν αὐτοῦ καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἁρπαγῆς. 13 Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, λέγει Κύριος παντοκράτωρ, καὶ ἐκκαύσω ἐν καπνῷ πλῆθός σου, καὶ τοὺς λέοντάς σου καταφάγεται ῥομφαία, καὶ ἐξολοθρεύσω ἐκ τῆς γῆς τὴν θήραν σου, καὶ οὐ μὴ ἀκουσθῇ οὐκ ἔτι τὰ ἔργα σου.

ΚΕΦ. γ'.

1 Ὦ ΠΟΛΙΣ αἱμάτων, ὅλη ψευδής, ἀδικίας πλήρης, οὐ ψηλαφηθήσεται θήρα. 2 Φωνὴ μαστίγων καὶ φωνὴ σεισμοῦ τροχῶν, καὶ ἵππου διώκοντος καὶ ἅρματος ἀναβράσσοντος,

NAHUM, I. II. III.

15 Ecce super montes pedes evangelizantis, et annuntiantis pacem: celebra Juda festivitates tuas, et redde vota tua: quia non adjiciet ultra ut pertranseat in te Belial: universus interiit.

CAPUT II.

1 Ascendit qui dispergat coram te, qui custodiat obsidionem: contemplare viam, conforta lumbos, robora virtutem valde. 2 Quia reddidit Dominus superbiam Jacob, sicut superbiam Israel: quia vastatores dissipaverunt eos, et propagines eorum corruperunt. 3 Clypeus fortium ejus ignitus, viri exercitus in coccineis: igneæ habenæ currus in die præparationis ejus, et agitatores consopiti sunt. 4 In itineribus conturbati sunt: quadrigæ collisæ sunt in plateis: aspectus eorum quasi lampades, quasi fulgura discurrentia. 5 Recordabitur fortium suorum, ruent in itineribus suis: velociter ascendent muros ejus, et præparabitur umbraculum. 6 Portæ fluviorum apertæ sunt, et templum ad solum dirutum. 7 Et miles captivus abductus est: et ancillæ ejus minabantur gementes ut columbæ, murmurantes in cordibus suis. 8 Et Ninive quasi piscina aquarum aquæ ejus: ipsi vero fugerunt: state, state, et non est qui revertatur. 9 Diripite argentum, diripite aurum: et non est finis divitiarum ex omnibus vasis desiderabilibus. 10 Dissipata est, et scissa, et dilacerata: et cor tabescens, et dissolutio geniculorum, et defectio in cunctis renibus: et facies omnium eorum sicut nigredo ollæ. 11 Ubi est habitaculum leonum, et pascua catulorum leonum, ad quam ivit leo ut ingrederetur illuc, catulus leonis, et non est qui exterreat? 12 Leo cepit sufficienter catulis suis, et necavit leænis suis: et implevit præda speluncas suas, et cubile suum rapina. 13 Ecce ego ad te, dicit Dominus exercituum, et succendam usque ad fumum quadrigas tuas, et leunculos tuos comedet gladius: et exterminabo de terra prædam tuam, et non audietur ultra vox nuntiorum tuorum.

CAPUT III.

1 Væ civitas sanguinum, universa mendacii dilaceratione plena: non recedet a te rapina. 2 Vox flagelli, et vox impetus rotæ, et equi frementis, et quadrigæ ferventis, et equitis ascendentis:

NAHUM, I. II. III.

15 Behold upon the mountains the feet of him that bringeth good tidings, that publisheth peace! O Judah, keep thy solemn feasts, perform thy vows: for the wicked shall no more pass through thee; he is utterly cut off.

CHAPTER II.

1 He that dasheth in pieces is come up before thy face: keep the munition, watch the way, make *thy* loins strong, fortify *thy* power mightily. 2 For the Lord hath turned away the excellency of Jacob, as the excellency of Israel: for the emptiers have emptied them out, and marred their vine branches. 3 The shield of his mighty men is made red, the valiant men *are* in scarlet: the chariots *shall be* with flaming torches in the day of his preparation, and the fir trees shall be terribly shaken. 4 The chariots shall rage in the streets, they shall justle one against another in the broad ways: they shall seem like torches, they shall run like the lightnings. 5 He shall recount his worthies: they shall stumble in their walk; they shall make haste to the wall thereof, and the defence shall be prepared. 6 The gates of the rivers shall be opened, and the palace shall be dissolved. 7 And Huzzab shall be led away captive, she shall be brought up, and her maids shall lead *her* as with the voice of doves, tabering upon their breasts. 8 But Nineveh *is* of old like a pool of water: yet they shall flee away. Stand, stand, *shall they cry;* but none shall look back. 9 Take ye the spoil of silver, take the spoil of gold: for *there is* none end of the store *and* glory out of all the pleasant furniture. 10 She is empty, and void, and waste: and the heart melteth, and the knees smite together, and much pain *is* in all loins, and the faces of them all gather blackness. 11 Where *is* the dwelling of the lions, and the feedingplace of the young lions, where the lion, *even* the old lion, walked, *and* the lion's whelp, and none made *them* afraid? 12 The lion did tear in pieces enough for his whelps, and strangled for his lionesses, and filled his holes with prey, and his dens with ravin. 13 Behold, I *am* against thee, saith the Lord of hosts, and I will burn her chariots in the smoke, and the sword shall devour thy young lions: and I will cut off thy prey from the earth, and the voice of thy messengers shall no more be heard.

CHAPTER III.

1 Woe to the bloody city! it *is* all full of lies *and* robbery; the prey departeth not; 2 The noise of a whip, and the noise of the rattling of the wheels, and of the pransing horses, and of the jumping chariots.

Nahum, 1, 2, 3.

15 Siehe, auf den Bergen kommen Füße eines guten Boten, der da Frieden predigt: Halte deine Feiertage, Juda, und bezahle deine Gelübde; denn es wird der Schalk nicht mehr über dich kommen, er iſt gar ausgerottet.

Das 2. Capitel.

1 Es wird der Zerſtreuer wider dich herauf ziehen, und die Feſte belagern. Aber ja, berenne die Straße wohl, rüſte dich aufs beſte, und ſtärke dich aufs gewaltigſte. 2 Denn der Herr wird die Hoffart Jakobs vergelten, wie die Hoffart Iſraels; denn die Ableſer werden ſie ableſen, und ihre Fäſer verderben. 3 Die Schilde ſeiner Starken ſind roth, ſein Heeresvolk ſiehet wie Purpur, ſeine Wagen leuchten wie Feuer, wenn er treffen will; ihre Spieße beben. 4 Die Wagen rollen auf den Gaſſen, und raſſeln auf den Straßen; ſie blicken wie Fackeln, und fahren unter einander her wie die Blitze. 5 Er aber wird an ſeine Gewaltigen gedenken; doch werden dieſelbigen fallen, wo ſie hinaus wollen; und werden eilen zur Mauer, und zu dem Schirm, da ſie ſicher ſind. 6 Aber die Thore an den Waſſern werden doch geöffnet, und der Palaſt wird untergehen. 7 Die Königin wird gefangen weggeführet werden; und ihre Jungfrauen werden ſeufzen wie die Tauben, und an ihre Bruſt ſchlagen. 8 Denn Ninive iſt wie ein Teich voll Waſſers, aber daſſelbige wird verfließen müſſen. Stehet, ſtehet! (werden ſie rufen); aber da wird ſich niemand umwenden. 9 So raubet nun Silber, raubet Gold; denn hier iſt der Schätze kein Ende, und die Menge aller köſtlichen Kleinodien. 10 Aber nun muß ſie rein abgeleſen und geplündert werden, daß ihr Herz muß verzagen, die Kniee ſchlottern, alle Lenden zittern, und aller Angeſicht bleich ſehen, wie ein Topf. 11 Wo iſt nun die Wohnung der Löwen, und die Weide der jungen Löwen, da der Löwe und die Löwin mit den jungen Löwen wandelten, und niemand durfte ſie ſcheuchen? 12 Sondern der Löwe raubete genug für ſeine Jungen, und würgte es ſeinen Löwinnen; ſeine Höhlen füllete er mit Raub, und ſeine Wohnung mit dem, das er zerriſſen hatte. 13 Siehe, ich will an dich, ſpricht der Herr Zebaoth, und deine Wagen im Rauch anzünden, und das Schwert ſoll deine jungen Löwen freſſen; und ich will deines Raubens ein Ende machen auf Erden, daß man deiner Boten Stimme nicht mehr hören ſoll.

Das 3. Capitel.

1 Wehe der mörderiſchen Stadt, die voll Lügen und Räuberei iſt, und von ihrem Rauben nicht laſſen will. 2 Denn da wird man hören die Geißeln klappen, und die Räder raſſeln, und die Roſſe ſchreien, und die Wagen rollen.

NAHUM, I. II. III.

15 Voici sur les montagnes les pieds de celui qui apporte de bonnes nouvelles, qui publie la paix! Célèbre, O Juda, tes fêtes solennelles, accomplis tes vœux; car l'enfant de la perversité ne passera plus à l'avenir au milieu de toi; il est entièrement retranché.

CHAPITRE II.

1 Le destructeur est monté contre toi; garde la forteresse, fais le guet aux avenues, fortifie tes reins, rassemble toutes tes forces. 2 Car le Seigneur a abaissé la fierté de Jacob comme la fierté d'Israël, parce que les pillards les ont pillés, et qu'ils ont ravagé leurs vignes. 3 Le bouclier de ses hommes forts est rouge, ses hommes vaillants sont couverts de pourpre, les chars *marcheront* avec un feu de torches, au jour où il rangera *ses batailles* et où les sapins seront ébranlés. 4 Les chars courront dans les rues avec rapidité et s'entre-heurteront dans les places; leur aspect sera comme *celui* des flambeaux; ils courront comme des éclairs. 5 Il se souviendra de ses hommes vaillants, mais ils seront renversés en chemin; ils se précipiteront vers ses murailles, et la contre-défense sera préparée. 6 Les portes des fleuves sont ouvertes et le palais est détruit. 7 Et quoi qu'il soit établi *des défenseurs, Ninive* est emmenée prisonnière. On l'a fait monter, et ses suivantes l'ont accompagnée, gémissant comme des colombes en se frappant la poitrine. 8 Or Ninive, depuis qu'elle a été bâtie, a été comme un vivier d'eau. Mais ils s'enfuient. Arrêtez-vous, arrêtez-vous! Mais il n'y a personne qui tourne visage. 9 Pillez l'argent, pillez l'or; car il y a une richesse sans bornes: tous ses vases précieux sont magnifiques. 10 *Ninive* est toute vidée et dévastée, même toute épuisée: le cœur se fond, les genoux se heurtent l'un contre l'autre; le tourment est dans les reins de tous, et la couleur se retire de tous les visages 11 Où *est* le repaire des lions, et le viandis des lionceaux? Où se retiraient les lions, les vieux lions, et les faons des lions, sans que personne les effarouchât? 12 Les lions ravissaient tout ce qu'il fallait pour leur faons, et étranglaient *les bêtes* pour leurs lionnes; ils remplissaient leurs tanières de proie et leurs repaires de rapine. 13 Voici, j'en veux à toi, dit le Seigneur des armées; je réduirai tes chars en fumée, et l'épée consumera tes lionceaux. Je retrancherai de la terre ta proie, et la voix de tes ambassadeurs ne sera plus entendue.

CHAPITRE III.

1 Malheur à la ville sanguinaire qui est toute pleine de mensonge et de pillage! La rapine ne s'en retire point, 2 Ni le bruit du fouet, ni le bruit impétueux des roues, ni le piétinement des chevaux, ni le roulement des chars.

נחום ג

3 פָּרָשׁ מַעֲלֶה וְלַהַב חֶרֶב וּבְרַק חֲנִית
וְרֹב חָלָל וְכֹבֶד פָּגֶר וְאֵין קֵצֶה לַגְּוִיָּה
יְכָשְׁלוּ בִּגְוִיָּתָם׃ 4 מֵרֹב זְנוּנֵי זוֹנָה טוֹבַת
חֵן בַּעֲלַת כְּשָׁפִים הַמֹּכֶרֶת גּוֹיִם בִּזְנוּנֶיהָ
וּמִשְׁפָּחוֹת בִּכְשָׁפֶיהָ׃ 5 הִנְנִי אֵלַיִךְ נְאֻם יְהוָה
צְבָאוֹת וְגִלֵּיתִי שׁוּלַיִךְ עַל־פָּנָיִךְ וְהַרְאֵיתִי
גוֹיִם מַעֲרֵךְ וּמַמְלָכוֹת קְלוֹנֵךְ׃ 6 וְהִשְׁלַכְתִּי
עָלַיִךְ שִׁקֻּצִים וְנִבַּלְתִּיךְ וְשַׂמְתִּיךְ כְּרֹאִי׃
7 וְהָיָה כָל־רֹאַיִךְ יִדּוֹד מִמֵּךְ וְאָמַר שָׁדְדָה
נִינְוֵה מִי יָנוּד לָהּ מֵאַיִן אֲבַקֵּשׁ מְנַחֲמִים
לָךְ׃ 8 הֲתֵיטְבִי מִנֹּא אָמוֹן הַיֹּשְׁבָה
בַּיְאֹרִים מַיִם סָבִיב לָהּ אֲשֶׁר־חֵיל יָם
מַיִם חוֹמָתָהּ׃ 9 כּוּשׁ עָצְמָה וּמִצְרַיִם
וְאֵין קֵצֶה פּוּט וְלוּבִים הָיוּ בְּעֶזְרָתֵךְ׃
10 גַּם־הִיא לַגֹּלָה הָלְכָה בַשֶּׁבִי גַּם עֹלָלֶיהָ
יְרֻטְּשׁוּ בְּרֹאשׁ כָּל־חוּצוֹת וְעַל־נִכְבַּדֶּיהָ
יַדּוּ גוֹרָל וְכָל־גְּדוֹלֶיהָ רֻתְּקוּ בַזִּקִּים׃
11 גַּם־אַתְּ תִּשְׁכְּרִי תְּהִי נַעֲלָמָה גַּם־אַתְּ
תְּבַקְשִׁי מָעוֹז מֵאוֹיֵב׃ 12 כָּל־מִבְצָרַיִךְ
תְּאֵנִים עִם־בִּכּוּרִים אִם־יִנּוֹעוּ וְנָפְלוּ עַל־פִּי
אוֹכֵל׃ 13 הִנֵּה עַמֵּךְ נָשִׁים בְּקִרְבֵּךְ
לְאֹיְבַיִךְ פָּתוֹחַ נִפְתְּחוּ שַׁעֲרֵי אַרְצֵךְ
אָכְלָה אֵשׁ בְּרִיחָיִךְ׃ 14 מֵי מָצוֹר שַׁאֲבִי־לָךְ
חַזְּקִי מִבְצָרָיִךְ בְּאִי בַטִּיט וְרִמְסִי בַחֹמֶר
הַחֲזִיקִי מַלְבֵּן׃ 15 שָׁם תֹּאכְלֵךְ אֵשׁ
תַּכְרִיתֵךְ חֶרֶב תֹּאכְלֵךְ כַּיֶּלֶק הִתְכַּבֵּד
כַּיֶּלֶק הִתְכַּבְּדִי כָּאַרְבֶּה׃ 16 הִרְבֵּית
רֹכְלַיִךְ מִכּוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם יֶלֶק פָּשַׁט וַיָּעֹף׃
17 מִנְּזָרַיִךְ כָּאַרְבֶּה וְטַפְסְרַיִךְ כְּגוֹב גּוֹבִי
הַחוֹנִים בַּגְּדֵרוֹת בְּיוֹם קָרָה שֶׁמֶשׁ זָרְחָה
וְנוֹדַד וְלֹא־נוֹדַע מְקוֹמוֹ אַיָּם׃ 18 נָמוּ
רֹעֶיךָ מֶלֶךְ אַשּׁוּר יִשְׁכְּנוּ אַדִּירֶיךָ נָפְשׁוּ
עַמְּךָ עַל־הֶהָרִים וְאֵין מְקַבֵּץ׃ 19 אֵין־כֵּהָה
לְשִׁבְרֶךָ נַחְלָה מַכָּתֶךָ כֹּל שֹׁמְעֵי שִׁמְעֲךָ
תָּקְעוּ כַף עָלֶיךָ כִּי עַל־מִי לֹא־עָבְרָה
רָעָתְךָ תָּמִיד׃

ΝΑΟΥΜ, γ'.

3 Καὶ ἱππέως ἀναβαίνοντος καὶ στιλβούσης ῥομφαίας καὶ ἐξαστραπτόντων ὅπλων, καὶ πλήθους τραυματιῶν καὶ βαρείας πτώσεως, καὶ οὐκ ἦν πέρας τοῖς ἔθνεσιν αὐτῆς· καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν τοῖς σώμασιν αὐτῶν ἀπὸ πλήθους πορνείας. 4 Πόρνη καλὴ καὶ ἐπίχαρις, ἡγουμένη φαρμάκων, ἡ πωλοῦσα ἔθνη ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς καὶ λαοὺς ἐν τοῖς φαρμάκοις αὐτῆς. 5 Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, λέγει Κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, καὶ ἀποκαλύψω τὰ ὀπίσω σου ἐπὶ τὸ πρόσωπόν σου, καὶ δείξω ἔθνεσι τὴν αἰσχύνην σου καὶ βασιλείαις τὴν ἀτιμίαν σου· 6 Καὶ ἐπιῤῥίψω ἐπὶ σὲ βδελυγμὸν κατὰ τὰς ἀκαθαρσίας σου, καὶ θήσομαί σε εἰς παράδειγμα· 7 Καὶ ἔσται πᾶς ὁ ὁρῶν σε καταβήσεται ἀπὸ σοῦ καὶ ἐρεῖ Δειλαία Νινευή· τίς στενάξει αὐτήν; πόθεν ζητήσω παράκλησιν αὐτῇ; 8 Ἑτοιμάσαι μερίδα, ἁρμόσαι χορδην, ἑτοιμάσαι μερίδα Ἀμμών, ἡ κατοικοῦσα ἐν ποταμοῖς· ὕδωρ κύκλῳ αὐτῆς, ἧς ἡ ἀρχὴ θάλασσα καὶ ὕδωρ τὰ τείχη αὐτῆς· 9 Καὶ Αἰθιοπία ἰσχὺς αὐτῆς καὶ Αἴγυπτος, καὶ οὐκ ἔστη πέρας τῆς φυγῆς, καὶ Λίβυες ἐγένοντο βοηθοὶ αὐτῆς· 10 Καὶ αὐτὴ εἰς μετοικεσίαν πορεύσεται αἰχμάλωτος, καὶ τὰ νήπια αὐτῆς ἐδαφιοῦσιν ἐπ' ἀρχὰς πασῶν τῶν ὁδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔνδοξα αὐτῆς βαλοῦσι κλήρους, καὶ πάντες οἱ μεγιστᾶνες αὐτῆς δεθήσονται χειροπέδαις. 11 Καὶ σὺ μεθυσθήσῃ καὶ ἔσῃ ὑπερεωραμένη, καὶ σὺ ζητήσεις σεαυτῇ στάσιν ἐξ ἐχθρῶν. 12 Πάντα τὰ ὀχυρώματά σου συκαῖ σκοποὺς ἔχουσαι· ἐὰν σαλευθῶσι, πεσοῦνται εἰς στόμα ἔσθοντος. 13 Ἰδοὺ ὁ λαός σου ὡς γυναῖκες ἐν σοί· τοῖς ἐχθροῖς σου ἀνοιγόμεναι ἀνοιχθήσονται πύλαι τῆς γῆς σου, καταφάγεται πῦρ τοὺς μοχλούς σου. 14 Ὕδωρ περιοχῆς ἐπίσπασαι σεαυτῇ, καὶ κατακράτησον τῶν ὀχυρωμάτων σου· ἔμβηθι εἰς πηλόν καὶ συμπατήθητι ἐν ἀχύροις, κατακράτησον ὑπὲρ πλίνθον· 15 Ἐκεῖ καταφάγεταί σε πῦρ, ἐξολοθρεύσει σε ῥομφαία, καταφάγεταί σε ὡς ἀκρίς, καὶ βαρυνθήσῃ ὡς βροῦχος. 16 Ἐπλήθυνας τὰς ἐμπορίας σου ὑπὲρ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ· βροῦχος ὥρμησε, καὶ ἐξεπετάσθη. 17 Ἐξήλατο ὡς ἀττέλεβος ὁ συμμικτός σου, ὡς ἀκρὶς ἐπιβεβηκυῖα ἐπὶ φραγμὸν ἐν ἡμέρᾳ πάγους· ὁ ἥλιος ἀνέτειλε, καὶ ἀφήλατο, καὶ οὐκ ἔγνω τὸν τόπον αὐτῆς. Οὐαὶ αὐτοῖς. 18 Ἐνύσταξαν οἱ ποιμένες σου, βασιλεὺς Ἀσσύριος ἐκοίμισε τοὺς δυνάστας σου· ἀπῆρεν ὁ λαός σου ἐπὶ τὰ ὄρη, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκδεχόμενος. 19 Οὐκ ἔστιν ἴασις τῇ συντριβῇ σου, ἐφλέγμανεν ἡ πληγή σου· πάντες οἱ ἀκούοντες τὴν ἀγγελίαν σου κροτήσουσι χεῖρας ἐπὶ σέ· διότι ἐπὶ τίνα οὐκ ἐπῆλθεν ἡ κακία σου διὰ παντός;

NAHUM, III.

3 Et micantis gladii, et fulgurantis hastæ, et multitudinis interfectæ, et gravis ruinæ nec est finis cadaverum, et corruent in corporibus suis. 4 Propter multitudinem fornicationum meretricis speciosæ, et gratæ, et habentis maleficia, quæ vendidit gentes in fornicationibus suis, et familias in maleficiis suis: 5 Ecce ego ad te, dicit Dominus exercituum, et revelabo pudenda tua in facie tua, et ostendam gentibus nuditatem tuam, et regnis ignominiam tuam. 6 Et projiciam super te abominationes, et contumeliis te afficiam, et ponam te in exemplum. 7 Et erit: omnis, qui viderit te, resiliet a te, et dicet: Vastata est Ninive: quis commovebit super te caput? unde quæram consolatorem tibi? 8 Numquid melior es Alexandria populorum, quæ habitat in fluminibus? aquæ in circuitu ejus: cujus divitiæ, mare: aquæ, muri ejus. 9 Æthiopia fortitudo ejus, et Ægyptus, et non est finis: Africa et Libyes fuerunt in auxilio tuo. 10 Sed et ipsa in transmigrationem ducta est in captivitatem: parvuli ejus elisi sunt in capite omnium viarum, et super inclytos ejus miserunt sortem, et omnes optimates ejus confixi sunt in compedibus. 11 Et tu ergo inebriaberis, et eris despecta: et tu quæres auxilium ab inimico. 12 Omnes munitiones tuæ sicut ficus cum grossis suis: si concussæ fuerint, cadent in os comedentis. 13 Ecce populus tuus mulieres in medio tui: inimicis tuis adapertione pandentur portæ terræ tuæ, devorabit ignis vectes tuos. 14 Aquam propter obsidionem hauri tibi, exstrue munitiones tuas: intra in lutum, et calca, subigens tene laterem. 15 Ibi comedet te ignis: peribis gladio, devorabit te ut bruchus: congregare ut bruchus: multiplicare ut locusta. 16 Plures fecisti negotiationes tuas quam stellæ sint cæli: bruchus expansus est, et avolavit. 17 Custodes tui quasi locustæ: et parvuli tui quasi locustæ locustarum, quæ considunt in sepibus in die frigoris: sol ortus est, et avolaverunt, et non est cognitus locus earum ubi fuerint. 18 Dormitaverunt pastores tui, rex Assur: sepelientur principes tui: latitavit populus tuus in montibus, et non est qui congreget. 19 Non est obscura contritio tua, pessima est plaga tua, omnes qui audierunt auditionem tuam, compresserunt manum super te: quia super quem non transiit malitia tua semper?

3 The horseman lifteth up both the bright sword and the glittering spear: and *there is* a multitude of slain, and a great number of carcases; and *there is* none end of *their* corpses; they stumble upon their corpses: 4 Because of the multitude of the whoredoms of the well favoured harlot, the mistress of witchcrafts, that selleth nations through her whoredoms, and families through her witchcrafts. 5 Behold, I *am* against thee, saith the LORD of hosts; and I will discover thy skirts upon thy face, and I will show the nations thy nakedness, and the kingdoms thy shame. 6 And I will cast abominable filth upon thee, and make thee vile, and will set thee as a gazingstock. 7 And it shall come to pass, *that* all they that look upon thee shall flee from thee, and say, Nineveh is laid waste: who will bemoan her? whence shall I seek comforters for thee? 8 Art thou better than populous No, that was situate among the rivers, *that had* the waters round about it, whose rampart *was* the sea, *and* her wall *was* from the sea? 9 Ethiopia and Egypt *were* her strength, and *it was* infinite; Put and Lubim were thy helpers. 10 Yet *was* she carried away, she went into captivity: her young children also were dashed in pieces at the top of all the streets: and they cast lots for her honourable men, and all her great men were bound in chains. 11 Thou also shalt be drunken: thou shalt be hid, thou also shalt seek strength because of the enemy. 12 All thy strong holds *shall be like* fig trees with the firstripe figs: if they be shaken, they shall even fall into the mouth of the eater. 13 Behold, thy people in the midst of thee *are* women: the gates of thy land shall be set wide open unto thine enemies: the fire shall devour thy bars. 14 Draw thee waters for the siege, fortify thy strong holds: go into clay, and tread the mortar, make strong the brick kiln. 15 There shall the fire devour thee; the sword shall cut thee off, it shall eat thee up like the cankerworm: make thyself many as the cankerworm, make thyself many as the locusts. 16 Thou hast multiplied thy merchants above the stars of heaven: the cankerworm spoileth, and fleeth away. 17 Thy crowned *are* as the locusts, and thy captains as the great grasshoppers, which camp in the hedges in the cold day, *but* when the sun ariseth they flee away, and their place is not known where they *are*. 18 Thy shepherds slumber, O king of Assyria: thy nobles shall dwell *in the dust:* thy people is scattered upon the mountains, and no man gathereth *them*. 19 *There is* no healing of thy bruise; thy wound is grievous: all that hear the bruit of thee shall clap the hands over thee: for upon whom hath not thy wickedness passed continually?

Nahum, 3.

3 Er bringet Reiter herauf mit glänzenden Schwertern und mit blitzenden Spießen. Da liegen viele Erſchlagene, und große Haufen Leichname, daß derſelbigen keine Zahl iſt, und man über ihre Leichname fallen muß. 4 Das Alles um der großen Hurerei willen der ſchönen lieben Hure, die mit Zauberei umgehet, die mit ihrer Hurerei die Heiden, und mit ihrer Zauberei Land und Leute erworben hat. 5 Siehe, ich will an dich, ſpricht der Herr Zeboath; ich will dir dein Gebräme aufdecken unter dein Angeſicht, und will den Heiden deine Blöße, und den Königreichen deine Schande zeigen. 6 Ich will dich ganz gräulich machen und dich ſchänden, und ein Scheuſal aus dir machen; 7 Daß alle, die dich ſehen, von dir fliehen, und ſagen ſollen: Ninive iſt verſtöret; wer will Mitleiden mit ihr haben? und wo ſoll ich dir Tröſter ſuchen? 8 Meineſt du, du ſeieſt beſſer, denn die Stadt No der Regenten, die da lag an den Waſſern und rings umher Waſſer hatte, welcher Mauer und Feſte war das Meer? 9 Mohren und Egypten war ihre unzählige Macht, Put und Libyen waren deine Hülfe. 10 Noch hat ſie müſſen vertrieben werden, und gefangen wegziehen; und ſind ihre Kinder auf allen Gaſſen erſchlagen worden; und um ihre Edlen warf man das Loos, und alle ihre Gewaltigen wurden in Ketten und Feſſeln gelegt. 11 Alſo mußt du auch trunken werden, und dich verbergen, und eine Feſte ſuchen vor dem Feinde. 12 Alle deine feſten Städte ſind wie Feigenbäume mit reifen Feigen; wenn man ſie ſchüttelt, daß ſie dem ins Maul fallen, der ſie eſſen will. 13 Siehe, dein Volk ſoll zu Weibern werden in dir; und die Thore deines Landes ſollen deinen Feinden geöffnet werden; und das Feuer ſoll deine Riegel verzehren. 14 Schöpfe dir Waſſer, denn du wirſt belagert werden; beſſere deine Feſten; gehe in den Thon, und tritt den Leimen, und mache ſtarke Ziegel. 15 Aber das Feuer wird dich freſſen, und das Schwert tödten, es wird dich abfreſſen, wie die Käfer, es wird dich überfallen wie Käfer, es wird dich überfallen wie Heuſchrecken. 16 Du haſt mehr Händler, denn Sterne am Himmel ſind; aber nun werden ſie ſich ausbreiten, wie Käfer, und davon fliegen. 17 Deiner Herren ſind ſo viel, als der Heuſchrecken, und deiner Hauptleute, als der Käfer, die ſich an die Zäune lagern in den kalten Tagen; wenn aber die Sonne aufgehet, heben ſie ſich davon, daß man nicht weiß, wo ſie bleiben. 18 Deine Hirten werden ſchlafen, o König zu Aſſur, deine Mächtigen werden ſich legen; und dein Volk wird auf den Bergen zerſtreuet ſeyn, und niemand wird ſie verſammeln. 19 Niemand wird um deinen Schaden trauern, noch ſich um deine Plage kränken; ſondern alle, die ſolches von dir hören, werden mit ihren Händen über dich klappen. Denn über wen iſt nicht deine Bosheit ohne Unterlaß gegangen?

3 Les cavaliers agitent la brillante épée et la hallebarde étincelante. Il y a une multitude de blessés à mort et un grand nombre de cadavres, et il y a des corps morts sans fin, en sorte qu'on tombe par-dessus les cadavres, 4 À cause de la multitude des prostitutions de cette prostituée, pleine de charmes, experte en sortiléges, qui vendait les nations par ses prostitutions et les familles par ses enchantements. 5 Voici, j'en veux à toi, dit le SEIGNEUR des armées; je te dépouillerai de tes vêtements, je manifesterai ta honte aux nations et ton ignominie aux royaumes. 6 Je ferai tomber tes abominations sur ta tête, je te consumerai et je te couvrirai d'infamie. 7 Et il arrivera que quiconque te verra s'éloignera de toi, et dira: Ninive est détruite. Qui aura compassion d'elle? Où te chercherai-je des consolateurs? 8 Vaux-tu mieux que No-Ammon, située entre les fleuves, environnée d'eaux, dont la mer est le rempart, à qui la mer sert de murailles? 9 Sa force était Cus, et l'Égypte, et une infinité d'autres *peuples*. Put et les Libyens étaient tes auxiliaires. 10 Elle aussi a été emmenée; elle est allée en captivité; ses enfants ont même été écrasés aux carrefours de toutes les rues; on a jeté le sort sur ses gens honorables, et tous ses principaux ont été liés de chaînes. 11 Toi aussi tu seras enivrée; tu te tiendras cachée, et tu chercheras du secours contre l'ennemi. 12 Toutes tes forteresses seront *comme* des figues et comme des premiers fruits: quand on les secoue, ils tombent dans la bouche de celui qui les veut manger. 13 Voici, ton peuple sera comme autant de femmes au milieu de toi; les portes de ton pays seront toutes ouvertes à tes ennemis; le feu consumera tes barres. 14 Puise-toi de l'eau pour le siége, fortifie tes ramparts, pétris le mortier, foule l'argile et rebâtis la briqueterie. 15 Là le feu te consumera, l'épée te retranchera; comme les hurbecs, elle te dévorera. Rassemble-toi en aussi grand nombre que les hurbecs, en aussi grand nombre que les sauterelles. 16 Tu as multiplié tes négociants en plus grand nombre que les étoiles des cieux; les hurbecs ont tout envahi, puis ils s'en sont envolés. 17 Ceux qui portent le diadème au milieu de toi sont comme des sauterelles, et tes capitaines comme de grandes sauterelles qui campent dans les clôtures au temps de la fraîcheur, et qui s'éloignent lorsque le soleil est levé, de sorte qu'on ne connaît plus le lieu où elles ont été. 18 Tes pasteurs se sont endormis, O roi d'Assyrie; tes hommes puissants reposent; ton peuple est dispersé par les montagnes, et il n'*y a* personne qui le rassemble. 19 Il n'y a point de remède à ta blessure, ta plaie est douloureuse; tous ceux qui entendront parler de toi battront des mains sur toi; car qui est-ce qui n'a pas continuellement éprouvé les effets de ta méchanceté?

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER HABACUC.

חבקוק א

הַמַּשָּׂא אֲשֶׁר חָזָה חֲבַקּוּק הַנָּבִיא׃
2 עַד־אָנָה יְהוָה שִׁוַּעְתִּי וְלֹא
תִשְׁמָע אֶזְעַק אֵלֶיךָ חָמָס וְלֹא תוֹשִׁיעַ׃
3 לָמָּה תַרְאֵנִי אָוֶן וְעָמָל תַּבִּיט וְשֹׁד
וְחָמָס לְנֶגְדִּי וַיְהִי רִיב וּמָדוֹן יִשָּׂא׃
4 עַל־כֵּן תָּפוּג תּוֹרָה וְלֹא־יֵצֵא לָנֶצַח
מִשְׁפָּט כִּי רָשָׁע מַכְתִּיר אֶת־הַצַּדִּיק עַל־
כֵּן יֵצֵא מִשְׁפָּט מְעֻקָּל׃ 5 רְאוּ בַגּוֹיִם
וְהַבִּיטוּ וְהִתְמַהְמָהוּ תְּמָהּ כִּי־פֹעֵל פֹּעֵל
בִּימֵיכֶם לֹא תַאֲמִינוּ כִּי־יִסָּפֵר׃ 6 כִּי־הִנְנִי
מֵקִים אֶת־הַכַּשְׂדִּים הַגּוֹי הַמַּר וְהַנִּמְהָר
הַהוֹלֵךְ לְמֶרְחֲבֵי אֶרֶץ לָרֶשֶׁת מִשְׁכְּנוֹת
לֹא־לוֹ׃ 7 אָיֹם וְנוֹרָא הוּא מִמֶּנּוּ מִשְׁפָּטוֹ
וּשְׂאֵתוֹ יֵצֵא׃ 8 וְקַלּוּ מִנְּמֵרִים סוּסָיו וְחַדּוּ
מִזְּאֵבֵי עֶרֶב וּפָרָשָׁיו וּפָרָשָׁיו מֵרָחוֹק
יָבֹאוּ יָעֻפוּ כְּנֶשֶׁר חָשׁ לֶאֱכוֹל׃ 9 כֻּלָּה
לְחָמָס יָבוֹא מְנַמַּת פְּנֵיהֶם קָדִימָה וַיֶּאֱסֹף
כַּחוֹל שֶׁבִי׃ 10 וְהוּא בַּמְּלָכִים יִתְקַלָּס
וְרוֹזְנִים מִשְׂחָק לוֹ הוּא לְכָל־מִבְצָר יִשְׂחָק
וַיִּצְבָּר עָפָר וַיִּלְכְּדֵהּ׃ 11 אָז חָלַף רוּחַ
וַיַּעֲבֹר וְאָשֵׁם זוּ כֹחוֹ לֵאלֹהוֹ׃ 12 הֲלוֹא
אַתָּה מֵעוֹלָם יְהוָה אֱלֹהַי קְדֹשִׁי לֹא נָמוּת
יְהוָה לְמִשְׁפָּט שַׂמְתּוּהוּ וְצוּר הֲכִינֹתוֹ יִסַּדְתּוֹ׃

AMBAKOYM, ΚΕΦ. α'.

Τὸ λῆμμα ὃ εἶδεν Ἀμβακοὺμ ὁ προφητης.
2 Ἕως τίνος Κύριε κεκράξομαι, καὶ οὐ μὴ
εἰσακούσεις; βοήσομαι πρὸς σὲ ἀδικούμενος, καὶ
οὐ σώσεις; 3 Ἵνα τί ἔδειξάς μοι κόπους καὶ
πόνους ἐπιβλέπειν, ταλαιπωρίαν καὶ ἀσέβειαν;
ἐξεναντίας μου γέγονε κρίσις, καὶ ὁ κριτὴς λαμβά-
νει· 4 Διὰ τοῦτο διεσκέδασται νόμος, καὶ οὐ διεξά-
γεται εἰς τέλος κρίμα, ὅτι ἀσεβὴς καταδυναστεύει
τὸν δίκαιον, ἕνεκεν τούτου ἐξελεύσεται τὸ κρίμα
διεστραμμένον. 5 Ἴδετε οἱ καταφρονηταὶ καὶ ἐπι-
βλέψατε, καὶ θαυμάσατε θαυμάσια καὶ ἀφανίσθητε·
διότι ἔργον ἐγὼ ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν ὃ
οὐ μὴ πιστεύσητε ἐάν τις ἐκδιηγῆται. 6 Διότι
ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω τοὺς Χαλδαίους, τὸ ἔθνος τὸ
πικρὸν καὶ τὸ ταχινόν, τὸ πορευόμενον ἐπὶ τὰ
πλάτη τῆς γῆς τοῦ κατακληρονομῆσαι σκηνώματα
οὐκ αὐτοῦ· 7 Φοβερὸς καὶ ἐπιφανὴς ἐστιν, ἐξ
αὐτοῦ τὸ κρίμα αὐτοῦ ἔσται, καὶ τὸ λῆμμα αὐτοῦ
ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται· 8 Καὶ ἐξαλοῦνται ὑπὲρ
παρδάλεις οἱ ἵπποι αὐτοῦ, καὶ ὀξύτεροι ὑπὲρ τοὺς
λύκους τῆς Ἀραβίας· καὶ ἐξιππάσονται οἱ ἱππεῖς
αὐτοῦ καὶ ὁρμήσουσι μακρόθεν, καὶ πετασθήσονται
ὡς ἀετὸς πρόθυμος εἰς τὸ φαγεῖν. 9 Συντέλεια
εἰς ἀσεβεῖς ἥξει, ἀνθεστηκότας προσώποις αὐτῶν
ἐξεναντίας, καὶ συνάξει ὡς ἄμμον αἰχμαλωσίαν.
10 Καὶ αὐτὸς ἐν βασιλεῦσιν ἐντρυφήσει καὶ τύ-
ραννοι παίγνια αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς εἰς πᾶν ὀχύ-
ρωμα ἐμπαίζεται, καὶ βαλεῖ χῶμα καὶ κρατήσει
αὐτοῦ. 11 Τότε μεταβαλεῖ τὸ πνεῦμα, καὶ διε-
λεύσεται καὶ ἐξιλάσεται· αὕτη ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ μου.
12 Οὐχὶ σὺ ἀπ' ἀρχῆς Κύριε ὁ θεὸς ὁ ἅγιος μου;
καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν. Κύριε εἰς κρίμα τέταχας
αὐτό, καὶ ἔπλασέ με τοῦ ἐλέγχειν παιδείαν αὐτοῦ.

HABACUC, CAPUT I.

ONUS quod vidit Habacuc propheta.
2 Usquequo Domine clamabo, et non exaudies? vociferabor ad te vim patiens, et non salvabis? 3 Quare ostendisti mihi iniquitatem et laborem, videre prædam et injustitiam contra me? et factum est judicium, et contradictio potentior. 4 Propter hoc lacerata est lex, et non pervenit usque ad finem judicium: quia impius prævalet adversus justum, propterea egreditur judicium perversum. 5 Aspicite in gentibus, et videte: admiramini, et obstupescite: quia opus factum est in diebus vestris, quod nemo credet, cum narrabitur. 6 Quia ecce ego suscitabo Chaldæos, gentem amaram et velocem, ambulantem super latitudinem terræ, ut possideat tabernacula non sua. 7 Horribilis et terribilis est: ex semetipsa judicium, et onus ejus egredietur. 8 Leviores pardis equi ejus, et velociores lupis vespertinis; et diffundentur equites ejus: equites namque ejus de longe venient, volabunt quasi aquila festinans ad comedendum. 9 Omnes ad prædam venient, facies eorum ventus urens: et congregabit quasi arenam, captivitatem. 10 Et ipse de regibus triumphabit, et tyranni ridiculi ejus erunt: ipse super omnem munitionem ridebit, et comportabit aggerem, et capiet eam. 11 Tunc mutabitur spiritus, et pertransibit, et corruet: hæc est fortitudo ejus dei sui. 12 Numquid non tu a principio Domine Deus meus, sancte meus, et non moriemur? Domine in judicium posuisti eum: et fortem, ut corriperes, fundasti eum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF HABAKKUK.

HABAKKUK, CHAPTER I.

THE burden which Habakkuk the prophet did see. 2 O LORD, how long shall I cry, and thou wilt not hear! *even* cry out unto thee *of* violence, and thou wilt not save! 3 Why dost thou shew me iniquity, and cause *me* to behold grievance? for spoiling and violence *are* before me: and there are *that* raise up strife and contention. 4 Therefore the law is slacked, and judgment doth never go forth: for the wicked doth compass about the righteous; therefore wrong judgment proceedeth. 5 ¶ Behold ye among the heathen, and regard, and wonder marvellously: for *I* will work a work in your days, *which* ye will not believe, though it be told *you*. 6 For, lo, I raise up the Chaldeans, *that* bitter and hasty nation, which shall march through the breadth of the land, to possess the dwelling places *that are* not their's. 7 They *are* terrible and dreadful: their judgment and their dignity shall proceed of themselves. 8 Their horses also are swifter than the leopards, and are more fierce than the evening wolves: and their horsemen shall spread themselves, and their horsemen shall come from far; they shall fly as the eagle *that* hasteth to eat. 9 They shall come all for violence: their faces shall sup up *as* the east wind, and they shall gather the captivity as the sand. 10 And they shall scoff at the kings, and the princes shall be a scorn unto them: they shall deride every strong hold; for they shall heap dust, and take it. 11 Then shall *his* mind change, and he shall pass over, and offend, *imputing* this his power unto his god. 12 ¶ *Art* thou not from everlasting, O LORD my God, mine Holy One? we shall not die. O LORD, thou hast ordained them for judgment; and, O mighty God, thou hast established them for correction.

Habakuk, Capitel 1.

Dieß iſt die Laſt, welche der Prophet Habakuk geſehen hat. 2 Herr, wie lange ſoll ich ſchreien; und du willſt nicht hören? Wie lange ſoll ich zu dir rufen über Frevel; und du willſt nicht helfen? 3 Warum läſſeſt du mich ſehen Mühe und Arbeit? Warum zeigeſt du mir Raub und Frevel um mich? Es gehet Gewalt über Recht. 4 Darum gehet es gar anders, denn recht, und kann keine rechte Sache gewinnen; denn der Gottloſe übervortheilet den Gerechten, darum gehen verkehrte Urtheile. 5 Schauet unter den Heiden, ſehet und verwundert euch! denn ich will etwas thun zu euren Zeiten, welches ihr nicht glauben werdet, wenn man davon ſagen wird. 6 Denn ſiehe, ich will die Chaldäer erwecken, ein bitter und ſchnell Volk, welches ziehen wird, ſo weit das Land iſt, Wohnungen einzunehmen, die nicht ſein ſind; 7 Und wird grauſam und ſchrecklich ſein, das da gebeut und zwinget, wie es will. 8 Ihre Roſſe ſind ſchneller, denn die Parden; ſo ſind ſie auch beißiger, denn die Wölfe des Abends. Ihre Reiter ziehen mit großen Haufen von ferne daher, als flögen ſie, wie die Adler eilen zum Aas. 9 Sie kommen alleſammt, daß ſie Schaden thun; wo ſie hin wollen, reißen ſie hindurch, wie ein Oſtwind; und werden Gefangene zuſammenraffen wie Sand. 10 Sie werden der Könige ſpotten und der Fürſten werden ſie lachen. Alle Feſtungen werden ihnen ein Scherz ſein; denn ſie werden Schutt machen, und ſie doch gewinnen. 11 Alsdann werden ſie einen neuen Muth nehmen, werden fortfahren und ſich verſündigen; dann muß ihr Sieg ihres Gottes ſein. 12 Aber du, Herr, mein Gott, mein Heiliger, der du von Ewigkeit her biſt, laß uns nicht ſterben; ſondern laß ſie uns, o Herr, nur eine Strafe ſein, und laß ſie, o unſer Hort, uns nur züchtigen.

HABACUC, CHAPITRE I.

PROPHÉTIE vue par le prophète Habacuc. 2 O SEIGNEUR, jusques à quand crierai-je sans que tu m'écoutes? J'ai crié vers toi à cause de la violence qu'on me fait, et tu ne me délivres point. 3 Pourquoi me montres-tu l'outrage? et me fais-tu voir la perversité? L'oppression et la violence sont devant moi, il y a des querelles, et il s'élève des procès. 4 C'est pourquoi la loi est sans force, et la justice ne se fait jamais; car le méchant enveloppe le juste, et à cause de cela on prononce des jugements corrompus. 5 ¶ Regardez entre les nations, voyez et soyez étonnés, soyez stupéfaits, car je vais faire en votre temps une œuvre que vous ne croirez point, quand on vous la racontera. 6 En effet, voici, je vais susciter les Chaldéens, cette nation cruelle et impétueuse, marchant sur l'étendue de la terre, pour conquérir des demeures qui ne lui appartiennent pas. 7 Elle est formidable et terrible; son gouvernement et son autorité sortiront d'elle-même. 8 Ses chevaux sont plus légers que les léopards, et ils ont la vue plus perçante que les loups du soir. Or ses cavaliers se répandront çà et là; ses cavaliers viendront de loin; ils voleront comme un aigle qui a hâte de dévorer. 9 Ils viendront tous pour ravager; leurs visages seront tournés vers l'Orient, et ils assembleront les prisonniers comme du sable. 10 Ils se moqueront des rois et se joueront des princes; ils se riront de toutes les forteresses; ils feront des terrasses et les prendront. 11 Alors ils renforceront leur courage; ils passeront outre et se rendront coupables. Leur puissances, *disent-ils, est* de leur dieu. 12 ¶ N'es-tu pas de toute éternité, O SEIGNEUR, mon Dieu, mon Saint? Nous ne mourrons point, O SEIGNEUR. Tu as établi *ce peuple* pour *exercer le* jugement, et tu l'as institué, O mon Rocher, pour punir.

חבקוק א ב

13 טְהוֹר עֵינַיִם מֵרְאוֹת רָע וְהַבִּיט אֶל־
עָמָל לֹא תוּכַל לָמָּה תַבִּיט בּוֹגְדִים
תַּחֲרִישׁ בְּבַלַּע רָשָׁע צַדִּיק מִמֶּנּוּ׃
14 וַתַּעֲשֶׂה אָדָם כִּדְגֵי הַיָּם כְּרֶמֶשׂ לֹא־
מֹשֵׁל בּוֹ׃ 15 כֻּלּוֹ בְּחַכָּה הֶעֱלָה יְגָרֲחֵהוּ
בְחֶרְמוֹ וַיַּאַסְפֵּהוּ בְּמִכְמַרְתּוֹ עַל־כֵּן יִשְׂמַח
וְיָגִיל׃ 16 עַל־כֵּן יְזַבֵּחַ לְחֶרְמוֹ וִיקַטֵּר
לְמִכְמַרְתּוֹ כִּי בָהֶמָּה שָׁמֵן חֶלְקּוֹ וּמַאֲכָלוֹ
בְּרִאָה׃ 17 הַעַל־כֵּן יָרִיק חֶרְמוֹ וְתָמֵיד
לַהֲרֹג גּוֹיִם לֹא יַחְמוֹל׃

פרשה ב׃

1 עַל־מִשְׁמַרְתִּי אֶעֱמֹדָה וְאֶתְיַצְּבָה עַל־
מָצוֹר וַאֲצַפֶּה לִרְאוֹת מַה־יְדַבֶּר־בִּי וּמָה
אָשִׁיב עַל־תּוֹכַחְתִּי׃ 2 וַיַּעַנֵנִי יְהוָה וַיֹּאמֶר
כְּתֹב חָזוֹן וּבָאֵר עַל־הַלָּחוֹת לְמַעַן יָרוּץ
קוֹרֵא בּוֹ׃ 3 כִּי עוֹד חָזוֹן לַמּוֹעֵד וְיָפֵחַ
לַקֵּץ וְלֹא יְכַזֵּב אִם־יִתְמַהְמַהּ חַכֵּה־לוֹ כִּי־
בֹא יָבֹא לֹא יְאַחֵר׃ 4 הִנֵּה עֻפְּלָה לֹא־
יָשְׁרָה נַפְשׁוֹ בּוֹ וְצַדִּיק בֶּאֱמוּנָתוֹ יִחְיֶה׃
5 וְאַף כִּי־הַיַּיִן בּוֹגֵד גֶּבֶר יָהִיר וְלֹא יִנְוֶה
אֲשֶׁר הִרְחִיב כִּשְׁאוֹל נַפְשׁוֹ וְהוּא כַּמָּוֶת
וְלֹא יִשְׂבָּע וַיֶּאֱסֹף אֵלָיו כָּל־הַגּוֹיִם וַיִּקְבֹּץ
אֵלָיו כָּל־הָעַמִּים׃ 6 הֲלוֹא־אֵלֶּה כֻּלָּם עָלָיו
מָשָׁל יִשָּׂאוּ וּמְלִיצָה חִידוֹת לוֹ וְיֹאמַר
הוֹי הַמַּרְבֶּה לֹא־לוֹ עַד־מָתַי וּמַכְבִּיד
עָלָיו עַבְטִיט׃ 7 הֲלוֹא פֶתַע יָקוּמוּ נֹשְׁכֶיךָ
וְיִקְצוּ מְזַעְזְעֶיךָ וְהָיִיתָ לְמִשְׁסּוֹת לָמוֹ׃
8 כִּי־אַתָּה שִׁלַּלְתָּ גּוֹיִם רַבִּים יְשָׁלּוּךָ כָּל־
יֶתֶר עַמִּים מִדְּמֵי אָדָם וַחֲמַס־אֶרֶץ קִרְיָה
וְכָל־יֹשְׁבֵי בָהּ׃ 9 הוֹי בֹּצֵעַ בֶּצַע
רָע לְבֵיתוֹ לָשׂוּם בַּמָּרוֹם קִנּוֹ לְהִנָּצֵל
מִכַּף רָע׃ 10 יָעַצְתָּ בֹּשֶׁת לְבֵיתֶךָ קְצוֹת־
עַמִּים רַבִּים וְחוֹטֵא נַפְשֶׁךָ׃ 11 כִּי־אֶבֶן מִקִּיר
תִּזְעָק וְכָפִיס מֵעֵץ יַעֲנֶנָּה׃ 12 הוֹי
בֹּנֶה עִיר בְּדָמִים וְכוֹנֵן קִרְיָה בְּעַוְלָה׃

AMBAKOYM, α′, β′.

13 Καθαρὸς ὁ ὀφθαλμὸς τοῦ μὴ ὁρᾶν πονηρὰ καὶ ἐπιβλέπειν ἐπὶ πόνους ὀδύνης· ἵνα τί ἐπιβλέπεις ἐπὶ καταφρονοῦντας; παρασιωπήσῃ ἐν τῷ κατα-πίνειν ἀσεβῆ τὸν δίκαιον; 14 Καὶ ποιήσεις τοὺς ἀνθρώπους ὡς τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης, καὶ ὡς τὰ ἑρπετὰ τὰ οὐκ ἔχοντα ἡγούμενον; 15 Συντέ-λειαν ἐν ἀγκίστρῳ ἀνέσπασε, καὶ εἵλκυσεν αὐτὸν ἐν ἀμφιβλήστρῳ, καὶ συνήγαγεν αὐτὸν ἐν ταῖς σαγήναις αὐτοῦ· ἕνεκεν τούτου εὐφρανθήσεται καὶ χαρήσεται ἡ καρδία αὐτοῦ· 16 Ἕνεκεν τού-του θύσει τῇ σαγήνῃ αὐτοῦ καὶ θυμιάσει τῷ ἀμ-φιβλήστρῳ αὐτοῦ, ὅτι ἐν αὐτοῖς ἐλίπανε μερίδα αὐτοῦ καὶ τὰ βρώματα αὐτοῦ ἐκλεκτά· 17 Διὰ τοῦτο ἀμφιβαλεῖ τὸ ἀμφίβληστρον αὐτοῦ, καὶ διὰ παντὸς ἀποκτέννειν ἔθνη οὐ φείσεται.

ΚΕΦ. β′.

1 Ἐπὶ τῆς φυλακῆς μου στήσομαι καὶ ἐπιβή-σομαι ἐπὶ πέτραν, καὶ ἀποσκοπεύσω τοῦ ἰδεῖν τί λαλήσει ἐν ἐμοί, καὶ τί ἀποκριθῶ ἐπὶ τὸ ἔλεγχόν μου. 2 Καὶ ἀπεκρίθη πρὸς μὲ Κύριος καὶ εἶπε Γράψον ὅρασιν καὶ σαφῶς εἰς πυξίον, ὅπως διώκῃ ὁ ἀναγινώσκων αὐτά. 3 Διότι ἔτι ὅρασις εἰς καιρόν, καὶ ἀνατελεῖ εἰς πέρας καὶ οὐκ εἰς κενόν· ἐὰν ὑστερήσῃ, ὑπόμεινον αὐτόν, ὅτι ἐρχόμενος ἥξει καὶ οὐ μὴ χρονίσῃ. 4 Ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχή μου ἐν αὐτῷ· ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεώς μου ζήσεται. 5 Ὁ δὲ κατοιόμενος καὶ καταφρονητής, ἀνὴρ ἀλαζών, οὐθὲν μὴ περάνῃ· ὃς ἐπλάτυνε καθὼς ᾅδης τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ οὗτος ὡς θάνατος οὐκ ἐμπιπλάμενος, καὶ ἐπισυν-άξει ἐπ' αὐτὸν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ εἰσδέξεται πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς λαούς. 6 Οὐχὶ ταῦτα πάντα κατ' αὐτοῦ παραβολὴν λήψονται καὶ πρό-βλημα εἰς διήγησιν αὐτοῦ; καὶ ἐροῦσιν Οὐαὶ ὁ πληθύνων ἑαυτῷ τὰ οὐκ ὄντα αὐτοῦ ἕως τίνος, καὶ βαρύνων τὸν κλοιὸν αὐτοῦ στιβαρῶς. 7 Ὅτι ἐξαίφνης ἀναστήσονται δάκνοντες αὐτόν, καὶ ἐκ-νήφουσιν οἱ ἐπίβουλοί σου, καὶ ἔσῃ εἰς διαρπαγὴν αὐτοῖς. 8 Διότι ἐσκύλευσας ἔθνη πολλά, σκυλεύ-σουσι πάντες οἱ ὑπολελειμμένοι λαοί, δι' αἵματα ἀνθρώπων καὶ ἀσεβείας γῆς καὶ πόλεως καὶ πάν-των τῶν κατοικούντων αὐτήν. 9 Ὢ ὁ πλεονε-κτῶν πλεονεξίαν κακὴν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, τοῦ τάξαι εἰς ὕψος νοσσιὰν αὐτοῦ, τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐκ χειρὸς κακῶν· 10 Ἐβουλεύσω αἰσχύνην τῷ οἴκῳ σου, συνεπέρανος πολλοὺς λαούς, καὶ ἐξήμαρτεν ἡ ψυχή σου· 11 Διότι λίθος ἐκ τοίχου βοήσεται, καὶ κάνθα-ρος ἐκ ξύλου φθέγξεται αὐτά. 12 Οὐαὶ ὁ οἰκοδομῶν πόλιν ἐν αἵμασι, καὶ ἑτοιμάζων πόλιν ἐν ἀδικίαις.

HABACUC, I. II.

13 Mundi sunt oculi tui, ne videas malum; et respicere ad iniquitatem non poteris; quare respicis super iniqua agentes, et taces devorante impio justiorem se? 14 Et facies homines quasi pisces maris, et quasi reptile non habens principem. 15 Totum in hamo sublevavit, traxit illud in sagena sua, et con-gregavit in rete suum. Super hoc lætabi-tur et exultabit; 16 Propterea immolabit sagenæ suæ, et sacrificabit reti suo: quia in ipsis incrassata est pars ejus, et cibus ejus electus. 17 Propter hoc ergo expandit sagenam suam, et semper interficere gentes non parcet.

CAPUT II.

1 Super custodiam meam stabo, et figam gradum super munitionem: et contemplabor, ut videam quid dicatur mihi, et quid respon-deam ad arguentem me. 2 Et respondit mihi Dominus, et dixit: Scribe visum, et explana eum super tabulas, ut percurrat qui legerit eum. 3 Quia adhuc visus procul, et apparebit in finem, et non mentietur; si mo-ram fecerit, expecta illum: quia veniens veniet, et non tardabit. 4 Ecce qui incredu-lus est, non erit recta anima ejus in semetipso: justus autem in fide sua vivet. 5 Et quomo-do vinum potentem decipit: sic erit vir superbus, et non decorabitur: qui dilitavit quasi infernus animam suam: et ipse quasi mors et non adimpletur: et congregabit ad se omnes gentes, et coacervabit ad se omnes populos. 6 Numquid non omnes isti super eum para-bolam sument, et loquelam ænigmatum ejus: et dicetur: Væ ei, qui multiplicat non sua? usquequo et aggravat contra se densum lutum? 7 Numquid non repente consurgent qui mordeant te: et suscitabuntur lacéran-tes te, et eris in rapinam eis? 8 Quia tu spoliasti gentes multas, spoliabunt te omnes qui reliqui fuerint de populis, propter sanguinem hominis, et iniquitatem terræ civitatis, et omnium habitantium in ea. 9 Væ qui congregat avaritiam malam domui suæ, ut sit in excelso nidus ejus, et liberari se putat de manu mali. 10 Cogitasti confusionem domui tuæ, concidisti populos multos, et peccavit anima tua. 11 Quia lapis de pariete clamabit: et lignum, quod inter juncturas ædificiorum est respondebit. 12 Væ qui ædificat civitatem in sanguinibus, et præparat urbem in iniquitate.

HABAKKUK, I. II.

13 *Thou art* of purer eyes than to behold evil, and canst not look on iniquity: wherefore lookest thou upon them that deal treacherously, *and* holdest thy tongue when the wicked devoureth *the man that is* more righteous than he? 14 And makest men as the fishes of the sea, as the creeping things, *that have* no ruler over them? 15 They take up all of them with the angle, they catch them in their net, and gather them in their drag: therefore they rejoice and are glad. 16 Therefore they sacrifice unto their net, and burn incense unto their drag; because by them their portion *is* fat, and their meat plenteous. 17 Shall they therefore empty their net, and not spare continually to slay the nations?

CHAPTER II.

1 I WILL stand upon my watch, and set me upon the tower, and will watch to see what he will say unto me, and what I shall answer when I am reproved. 2 And the LORD answered me, and said, Write the vision, and make *it* plain upon tables, that he may run that readeth it. 3 For the vision *is* yet for an appointed time, but at the end it shall speak, and not lie: though it tarry, wait for it; because it will surely come, it will not tarry. 4 Behold, his soul *which* is lifted up is not upright in him: but the just shall live by his faith. 5 ¶ Yea also, because he transgresseth by wine, *he is* a proud man, neither keepeth at home, who enlargeth his desire as hell, and *is* as death, and cannot be satisfied, but gathereth unto him all nations, and heapeth unto him all people: 6 Shall not all these take up a parable against him, and a taunting proverb against him, and say, Woe to him that increaseth *that which is* not his! how long? and to him that ladeth himself with thick clay! 7 Shall they not rise up suddenly that shall bite thee, and awake that shall vex thee, and thou shalt be for booties unto them? 8 Because thou hast spoiled many nations, all the remnant of the people shall spoil thee; because of men's blood, and *for* the violence of the land, of the city, and of all that dwell therein. 9 ¶ Woe to him that coveteth an evil covetousness to his house, that he may set his nest on high, that he may be delivered from the power of evil! 10 Thou hast consulted shame to thy house by cutting off many people, and hath sinned *against* thy soul. 11 For the stone shall cry out of the wall, and the beam out of the timber shall answer it. 12 ¶ Woe to him that buildeth a town with blood, and stablisheth a city by iniquity!

Habakuk, 1, 2.

13 Deine Augen ſind rein, daß du Uebels nicht ſehen magſt, und dem Jammer kannſt du nicht zuſehen. Warum ſieheſt du denn zu den Verächtern, und ſchweigeſt, daß der Gottloſe verſchlinget den, der frömmer denn er iſt? 14 Und läſſeſt die Menſchen gehen, wie Fiſche im Meer, wie Gewürm, das keinen Herrn hat? 15 Sie ziehen es alles mit dem Hamen, und fangen es mit ihrem Netze, und ſammeln es mit ihrem Garn; deß freuen ſie ſich, und ſind fröhlich. 16 Darum opfern ſie ihrem Netze, und räuchern ihrem Garn, weil durch dieſelbigen ihr Theil ſo fett, und ihre Speiſe ſo völlig geworden iſt. 17 Derhalben werfen ſie ihr Netz noch immer aus, und wollen nicht aufhören Leute zu erwürgen.

Das 2. Capitel.

1 Hier ſtehe ich auf meiner Hut, und trete auf meine Feſte, und ſchaue und ſehe zu, was mir geſagt werde, und was ich antworten ſoll dem, der mich ſchilt. 2 Der Herr aber antwortet mir, und ſpricht: Schreibe das Geſicht, und male es auf eine Tafel, daß es leſen könne, wer vorüberläuft (nämlich alſo): 3 Die Weiſſagung wird ja noch erfüllet werden zu ſeiner Zeit, und wird endlich frei an den Tag kommen, und nicht außen bleiben. Ob ſie aber verziehet, ſo harre ihrer; ſie wird gewißlich kommen und nicht verziehen. 4 Siehe, wer halsſtarrig iſt, der wird keine Ruhe in ſeinem Herzen haben; denn der Gerechte lebet ſeines Glaubens. 5 Aber der Wein betrügt den ſtolzen Mann, daß er nicht bleiben kann, welcher ſeine Seele aufſperret wie die Hölle, und iſt gerade wie der Tod, der nicht zu ſättigen iſt, ſondern rafft zu ſich alle Heiden, und ſammelt zu ſich alle Völker. 6 Was gilt es aber? Dieſelbigen alle werden einen Spruch von ihm machen, und eine Sage und Sprüchwort, und werden ſagen: Wehe dem, der ſein Gut mehret mit fremdem Gut! Wie lange wird es währen? Und ladet nur viel Schlamm auf ſich. 7 O wie plötzlich werden aufwachen, die dich beißen, und erwachen, die dich weaſtoßen! Und du mußt ihnen zu Theil werden. 8 Denn du haſt viele Heiden geraubt; ſo werden dich wieder rauben alle Uebrigen von den Völkern, um der Menſchen Bluts willen, und um des Frevels willen, im Lande und in der Stadt und an allen, die darinnen wohnen, begangen. 9 Wehe dem, der da geizet zum Unglück ſeines Hauſes, auf daß er ſein Neſt in die Höhe lege, daß er dem Unfall entrinne! 10 Aber dein Rathſchlag wird zur Schande deines Hauſes gerathen; denn du haſt zu viele Völker zerſchlagen, und haſt mit allem Muthwillen geſündigt. 11 Denn auch die Steine in der Mauer werden ſchreien, und die Balken am Geſperre werden ihnen antworten. 12 Wehe dem, der die Stadt mit Blut bauet, und zurichtet die Stadt mit Unrecht!

HABACUC. I. II.

13 Tu as les yeux trop purs pour voir le mal, et tu ne saurais prendre plaisir à regarder l'iniquité. Pourquoi regarderais-tu les perfides; *et* te tairais-tu quand le méchant dévore celui qui est plus juste que lui? 14 As-tu donc fait les hommes comme les poissons de la mer et comme le reptile qui n'a point de maître? 15 Ce *barbare* a tout enlevé avec l'hameçon; il a tout amassé avec son filet, et l'a rassemblé dans son rets; c'est pourquoi il se réjouit et s'égaie. 16 C'est pourquoi il sacrifie à son filet et fait des encensements à ses rets, car il a eu par eux une grasse portion, et sa viande a été succulente. 17 Videra-t-il pour cela son filet, et ne cessera-t-il jamais de faire le carnage des nations?

CHAPITRE II.

1 JE me tenais en sentinelle, j'étais debout dans la forteresse et je regardais pour voir ce qu'il me serait dit, et ce que je répondrais sur la plainte *portée contre* moi. 2 Or le SEIGNEUR me répondit, et me dit: Écris la vision et exprime-la lisiblement sur tes tablettes, afin qu'on la lise couramment. 3 Car la vision *est* encore *différée* jusqu'à un certain temps, et elle parlera de ce qui arrivera à la fin; mais elle ne mentira point; si elle tarde, attends-la, car elle ne manquera point de venir, elle ne tardera point. 4 Voici, l'âme *de celui* qui s'élève n'est point droite en lui; mais le juste vivra de sa foi. 5 ¶ Et l'homme arrogant, comme le vin qui étourdit, ne demeure point tranquille chez lui; il élargit son âme comme le sépulcre, et il est insatiable comme la mort; il rassemble vers lui toutes les nations et s'assujettit tous les peuples. 6 Tous ceux-là ne feront-ils pas de lui un sujet de raillerie et de sentences énigmatiques, et ne dira-t-on pas: Malheur à celui qui rassemble ce qui ne lui appartient pas! Jusques à quand entassera-t-il sur soi un amas d'argile? 7 N'y en aura-t-il point qui, tout incontinent, s'élèveront pour te mordre, et ne s'en réveillera-t-il point qui te feront courir çà et là, et dont tu seras la proie? 8 Parce que tu as pillé plusieurs nations tout le reste des peuples te pillera, à cause du meurtre des hommes et de la violence *faite* au pays, à la ville et à tous ses habitants. 9 ¶ Malheur à celui qui convoite un gain injuste pour sa maison, afin de placer son nid dans un lieu élevé, pour être délivré de la main du méchant! 10 En consumant beaucoup de peuples, tu as pris un conseil de confusion pour ta maison et tu as péché contre toi-même. 11 Car la pierre criera de la paroi, et les chevrons lui répondront de la charpente. 12 ¶ Malheur à celui qui bâtit la cité avec le sang, et qui fonde la ville sur l'iniquité!

חבקוק ב ג

13 הֲלֹוא הִנֵּה מֵאֵת יְהוָֹה צְבָאֹות וְיִיגְעוּ
עַמִּים בְּדֵי־אֵשׁ וּלְאֻמִּים בְּדֵי־רִיק יִעָפוּ׃
14 כִּי תִמָּלֵא הָאָרֶץ לָדַעַת אֶת־כְּבוֹד יְהוָֹה
כַּמַּיִם יְכַסּוּ עַל־יָם׃ 15 הֹוי מַשְׁקֶה
רֵעֵהוּ מְסַפֵּחַ חֲמָתְךָ וְאַף שַׁכֵּר לְמַעַן
הַבִּיט עַל־מְעוֹרֵיהֶם׃ 16 שָׂבַעְתָּ קָלוֹן
מִכָּבוֹד שְׁתֵה גַם־אַתָּה וְהֵעָרֵל תִּסּוֹב
עָלֶיךָ כּוֹס יְמִין יְהוָֹה וְקִיקָלוֹן עַל־
כְּבוֹדֶךָ׃ 17 כִּי־חֲמַס לְבָנוֹן יְכַסֶּךָּ וְשֹׁד
בְּהֵמוֹת יְחִיתֵן מִדְּמֵי אָדָם וַחֲמַס־אֶרֶץ
קִרְיָה וְכָל־יֹשְׁבֵי בָהּ׃ 18 מָה־הוֹעִיל פֶּסֶל
כִּי פְסָלוֹ יֹצְרוֹ מַסֵּכָה וּמוֹרֶה שָׁקֶר כִּי־
בָטַח יֹצֵר יִצְרוֹ עָלָיו לַעֲשׂוֹת אֱלִילִים
אִלְּמִים׃ 19 הֹוי אֹמֵר לָעֵץ הָקִיצָה
עוּרִי לְאֶבֶן דּוּמָם הוּא יוֹרֶה הִנֵּה־הוּא
תָּפוּשׂ זָהָב וָכֶסֶף וְכָל־רוּחַ אֵין בְּקִרְבּוֹ׃
20 וַיהוָֹה בְּהֵיכַל קָדְשׁוֹ הַס מִפָּנָיו כָּל־
הָאָרֶץ׃

פרשה ג׃

1 תְּפִלָּה לַחֲבַקּוּק הַנָּבִיא עַל שִׁגְיֹנוֹת׃
2 יְהוָֹה שָׁמַעְתִּי שִׁמְעֲךָ יָרֵאתִי יְהוָֹה
פָּעָלְךָ בְּקֶרֶב שָׁנִים הַיֵּיהוּ בְּקֶרֶב שָׁנִים
תּוֹדִיעַ בְּרֹגֶז רַחֵם תִּזְכּוֹר׃ 3 אֱלוֹהַּ מִתֵּימָן
יָבוֹא וְקָדוֹשׁ מֵהַר־פָּארָן סֶלָה כִּסָּה שָׁמַיִם
הוֹדוֹ וּתְהִלָּתוֹ מָלְאָה הָאָרֶץ׃ 4 וְנֹגַהּ
כָּאוֹר תִּהְיֶה קַרְנַיִם מִיָּדוֹ לוֹ וְשָׁם חֶבְיוֹן
עֻזֹּה׃ 5 לְפָנָיו יֵלֶךְ דָּבֶר וְיֵצֵא רֶשֶׁף
לְרַגְלָיו׃ 6 עָמַד וַיְמֹדֶד אֶרֶץ רָאָה וַיַּתֵּר
גּוֹיִם וַיִּתְפֹּצְצוּ הַרְרֵי־עַד שַׁחוּ גִּבְעוֹת
עוֹלָם הֲלִיכוֹת עוֹלָם לוֹ׃ 7 תַּחַת אָוֶן
רָאִיתִי אָהֳלֵי כוּשָׁן יִרְגְּזוּן יְרִיעוֹת אֶרֶץ
מִדְיָן׃ 8 הֲבִנְהָרִים הָרָה יְהוָֹה
אִם־בַּנְּהָרִים אַפֶּךָ אִם־בַּיָּם עֶבְרָתֶךָ כִּי
תִרְכַּב עַל־סוּסֶיךָ מַרְכְּבֹתֶיךָ יְשׁוּעָה׃
9 עֶרְיָה תֵעוֹר קַשְׁתֶּךָ שְׁבֻעוֹת מַטּוֹת
אֹמֶר סֶלָה נְהָרוֹת תְּבַקַּע־אָרֶץ׃

ΑΜΒΑΚΟΥΜ, β′, γ′.

13 Οὐ ταῦτά ἐστι παρὰ Κυρίου παντοκράτορος; καὶ ἐξέλιπον λαοὶ ἱκανοὶ ἐν πυρί, καὶ ἔθνη πολλὰ ὠλιγοψύχησαν. 14 Ὅτι ἐμπλησθήσεται ἡ γῆ τοῦ γνῶναι τὴν δόξαν Κυρίου, ὡς ὕδωρ κατακαλύψει αὐτούς. 15 Ὦ ὁ ποτίζων τὸν πλησίον αὐτοῦ ἀνατροπῇ θολερᾷ, καὶ μεθύσκων ὅπως ἐπιβλέπῃ ἐπὶ τὰ σπήλαια αὐτῶν. 16 Πλησμονὴν ἀτιμίας ἐκ δόξης πίε καὶ σύ· καρδία σαλεύθητι καὶ σείσθητι· ἐκύκλωσεν ἐπὶ σὲ ποτήριον δεξιᾶς Κυρίου, καὶ συνήχθη ἀτιμία ἐπὶ τὴν δόξαν σου. 17 Διοτι ἀσέβεια τοῦ Λιβάνου καλύψει σε, καὶ ταλαιπωρία θηρίων πτοήσει σε, δι' αἵματα ἀνθρώπων καὶ ἀσεβείας γῆς καὶ πόλεως καὶ πάντων τῶν κατοικούντων αὐτήν· 18 Τί ὠφελεῖ γλυπτόν, τί ἔγλυψαν αὐτό; ἔπλασεν αὐτὸ χώνευμα, φαντασίαν ψευδῆ, ὅτι πέποιθεν ὁ πλάσας ἐπὶ τὸ πλάσμα αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι εἴδωλα κωφά. 19 Οὐαὶ ὁ λέγων τῷ ξύλῳ Ἔκνηψον ἐξεγέρθητι, καὶ τῷ λίθῳ Ὑψώθητι· καὶ αὐτό ἐστι φαντασία, τοῦτο δέ ἐστιν ἔλασμα χρυσίου καὶ ἀργυρίου, καὶ πᾶν πνεῦμα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ. 20 Ὁ δὲ Κύριος ἐν ναῷ ἁγίῳ αὐτοῦ· εὐλαβείσθω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ.

ΚΕΦ. γ′.

1 ΠΡΟΣΕΥΧΗ Ἀμβακοὺμ τοῦ προφήτου μετὰ ᾠδῆς. 2 Κύριε, εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου, καὶ ἐφοβήθην· κατενόησα τὰ ἔργα σου, καὶ ἐξέστην. Ἐν μέσῳ δύο ζώων γνωσθήσῃ, ἐν τῷ ἐγγίζειν τὰ ἔτη ἐπιγνωσθήσῃ· ἐν τῷ παρεῖναι τὸν καιρὸν ἀναδειχθήσῃ· ἐν τῷ ταραχθῆναι τὴν ψυχήν μου ἐν ὀργῇ ἐλέους μνησθήσῃ. 3 Ὁ θεὸς ἐκ Θαιμὰν ἥξει, καὶ ὁ ἅγιος ἐξ ὄρους Φαρὰν κατασκίου δασέος. Διάψαλμα. Ἐκάλυψεν οὐρανοὺς ἡ ἀρετὴ αὐτοῦ, καὶ αἰνέσεως αὐτοῦ πλήρης ἡ γῆ. 4 Καὶ φέγγος αὐτοῦ ὡς φῶς ἔσται· κέρατα ἐν χερσὶν αὐτοῦ, καὶ ἔθετο ἀγάπησιν κραταιὰν ἰσχύος αὐτοῦ. 5 Πρὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύσεται λόγος καὶ ἐξελεύσεται εἰς πεδία· κατὰ πόδας αὐτοῦ 6 Ἔστη, καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ· ἐπέβλεψε, καὶ διετάκη ἔθνη, διεθρύβη τὰ ὄρη βίᾳ, ἐτάκησαν βουνοὶ αἰώνιοι πορείας αἰωνίας αὐτοῦ. 7 Ἀντὶ κόπων εἶδον σκηνώματα Αἰθιόπων, πτοηθήσονται καὶ αἱ σκηναὶ γῆς Μαδιάμ. 8 Μὴ ἐν ποταμοῖς ὠργίσθης, Κύριε; ἢ ἐν ποταμοῖς ὁ θυμός σου; ἢ ἐν θαλάσσῃ τὸ ὅρμημά σου; ὅτι ἐπιβήσῃ ἐπὶ τοὺς ἵππους σου, καὶ ἡ ἱππασία σου σωτηρία. 9 Ἐντείνων ἐνέτεινας τόξον σου ἐπὶ σκῆπτρα, λέγει Κύριος. Διάψαλμα. Ποταμῶν ῥαγῆσεται γῆ,

HABACUC, II. III.

13 Numquid non hæc sunt a Domino exercituum? Laborabunt enim populi in multo igne, et gentes in vacuum, et deficient. 14 Quia replebitur terra, ut cognoscant gloriam Domini, quasi aquæ operientes mare. 15 Væ qui potum dat amico suo mittens fel suum, et inebrians ut aspiciat nuditatem ejus. 16 Repletus es ignominia pro gloria: bibe tu quoque, et consopire: circumdabit te calix dexteræ Domini, et vomitus ignominiæ super gloriam tuam. 17 Quia iniquitas Libani operiet te, et vastitas animalium deterrebit eos de sanguinibus hominum, et iniquitate terræ, et civitatis, et omnium habitantium in ea. 18 Quid prodest sculptile, quia sculpsit illud fictor suus, conflatile, et imaginem falsam? quia speravit in figmento fictor ejus, ut faceret simulacra muta. 19 Væ qui dicit ligno: Expergiscere: Surge, lapidi tacenti: numquid ipse docere poterit? Ecce iste coopertus est auro et argento: et omnis spiritus non est in visceribus ejus. 20 Dominus autem in templo sancto suo: sileat a facie ejus omnis terra.

CAPUT III.

1 Oratio Habacuc prophetæ, pro ignorantiis. 2 Domine audivi auditionem tuam, et timui. Domine opus tuum, in medio annorum vivifica illud. In medio annorum notum facies: cum iratus fueris, misericordiæ recordaberis. 3 Deus ab austro veniet, et sanctus de monte Pharan: operuit cælos gloria ejus: et laudis ejus plena est terra. 4 Spendor ejus ut lux erit: cornua in manibus ejus: ibi abscondita est fortitudo ejus: 5 Ante faciem ejus ibit mors. Et egredietur diabolus ante pedes ejus. 6 Stetit, et mensus est terram. Aspexit, et dissolvit gentes: et contriti sunt montes sæculi. Incurvati sunt colles mundi, ab itineribus æternitatis ejus. 7 Pro iniquitate vidi tentoria Æthiopiæ turbabuntur pelles terræ Madian. 8 Numquid in fluminibus iratus es Domine? aut in fluminibus furor tuus? vel in mari indignatio tua? Qui ascendes super equos tuos: et quadrigæ tuæ salvatio. 9 Suscitans suscitabis arcum tuum: juramenta tribubus quæ locutus es. Fluvios scindes terræ:

HABAKKUK, II. III.

13 Behold, *is it* not of the LORD of hosts that the people shall labour in the very fire, and the people shall weary themselves for very vanity? 14 For the earth shall be filled with the knowledge of the glory of the LORD, as the waters cover the sea. 15 ¶ Woe unto him that giveth his neighbour drink, that puttest thy bottle to *him*, and makest *him* drunken also, that thou mayest look on their nakedness! 16 Thou art filled with shame for glory: drink thou also, and let thy foreskin be uncovered: the cup of the LORD'S right hand shall be turned unto thee, and shameful spewing *shall be* on thy glory. 17 For the violence of Lebanon shall cover thee, and the spoil of beasts, *which* made them afraid, because of men's blood, and for the violence of the land, of the city, and of all that dwell therein. 18 ¶ What profiteth the graven image that the maker thereof hath graven it; the molten image, and a teacher of lies, that the maker of his work trusteth therein, to make dumb idols? 19 Woe unto him that saith to the wood, Awake; to the dumb stone, Arise, it shall teach! Behold, it *is* laid over with gold and silver, and *there is* no breath at all in the midst of it. 20 But the LORD *is* in his holy temple: let all the earth keep silence before him.

CHAPTER III.

1 A PRAYER of Habakkuk the prophet upon Shigionoth. 2 O LORD, I have heard thy speech, *and* was afraid: O LORD, revive thy work in the midst of the years, in the midst of the years make known; in wrath remember mercy. 3 God came from Teman, and the Holy One from mount Paran. Selah. His glory covered the heavens, and the earth was full of his praise. 4 And *his* brightness was as the light; he had horns *coming* out of his hand: and there *was* the hiding of his power. 5 Before him went the pestilence, and burning coals went forth at his feet. 6 He stood, and measured the earth: he beheld, and drove asunder the nations; and the everlasting mountains were scattered, the perpetual hills did bow: his ways *are* everlasting. 7 I saw the tents of Cushan in affliction: *and* the curtains of the land of Midian did tremble. 8 Was the LORD displeased against the rivers? *was* thine anger against the rivers? *was* thy wrath against the sea, that thou didst ride upon thine horses *and* thy chariots of salvation? 9 Thy bow was made quite naked, *according* to the oaths of the tribes, *even thy* word. Selah. Thou didst cleave the earth with rivers.

Habakuk, 2, 3.

13 Iſts nicht alſo, daß es vom Herrn Zebaoth geſchehen wird? Was dir die Völker gearbeitet haben, muß mit Feuer verbrennen; und daran die Leute müde geworden ſind, muß verloren ſein. 14 Denn die Erde wird voll werden vom Erkenntniß der Ehre des Herrn, wie Waſſer, das das Meer bedeckt. 15 Wehe dir, der du deinem Nächſten einſchenkeſt, und miſcheſt deinen Grimm darunter, und trunken macheſt, daß du ſeine Scham ſeheſt. 16 Man wird dich auch ſättigen mit Schande für Ehre. So ſaufe du nun auch, daß du taumelſt; denn dich wird umgeben der Kelch in der Rechten des Herrn, und mußt ſchändlich ſpeien für deine Herrlichkeit. 17 Denn der Frevel, am Libanon begangen, wird dich überfallen, und die verſtörten Thiere werden dich ſchrecken, um der Menſchen Bluts willen, und um des Frevels willen, im Lande und in der Stadt und an allen, die darinnen wohnen, begangen. 18 Was wird dann helfen das Bild, das ſein Meiſter gebildet hat, und das falſche gegoſſene Bild, darauf ſich verläßt ſein Meiſter, daß er ſtumme Götzen machte? 19 Wehe dem, der zum Holz ſpricht: Wache auf! und zum ſtummen Stein: Stehe auf! Wie ſollte es lehren? Siehe, es iſt mit Gold und Silber überzogen, und iſt kein Odem in ihm. 20 Aber der Herr iſt in ſeinem heiligen Tempel. Es ſei vor ihm ſtille alle Welt.

Das 3. Capitel.

1 Dieß iſt das Gebet des Propheten Habakuk für die Unſchuldigen: 2 Herr, ich habe dein Gerücht gehöret, daß ich mich entſetze. Herr, du machſt dein Werk lebendig mitten in den Jahren, und läſſeſt es kund werden mitten in den Jahren. Wenn Trübſal da iſt, ſo denkeſt du der Barmherzigkeit. 3 Gott kam vom Mittag, und der Heilige vom Gebirge Paran, Sela. Seines Lobes war der Himmel voll, und ſeiner Ehre war die Erde voll. 4 Sein Glanz war wie Licht: Glänze gingen von ſeinen Händen; daſelbſt war heimlich ſeine Macht. 5 Vor ihm her ging Peſtilenz; und Plage ging aus, wo er hin trat. 6 Er ſtand und maß das Land, er ſchauete und zertrennete die Heiden, daß der Welt Berge zerſchmettert wurden, und ſich bücken mußten die Hügel in der Welt, da er ging in der Welt. 7 Ich ſahe der Mohren Hütten in Mühe, und der Medianiter Gezelte betrübt. 8 Warſt du nicht zornig, Herr, in der Fluth? und dein Grimm in den Waſſern, und dein Zorn im Meer? da du auf deinen Roſſen ritteſt, und deine Wagen den Sieg behielten? 9 Du zogſt den Bogen hervor, wie du geſchworen hatteſt den Stämmen, Sela; und theileteſt die Ströme in das Land.

HABACUC, II. III.

13 Voici, n'*est*-ce pas de par le SEIGNEUR des armées que les peuples travaillent pour assouvir le feu, et que les nations se fatiguent pour le néant? 14 Mais la terre sera remplie de la connaissance de la gloire du SEIGNEUR, comme les eaux comblent la mer. 15 ¶ Malheur à celui qui fait boire son compagnon, en lui approchant la bouteille, et qui l'enivre, pour qu'on voie leur nudité! 16 Tu auras encore plus de déshonneur que tu n'as eu de gloire. Toi aussi, bois et montre ton opprobre. La coupe de la droite du SEIGNEUR fera le tour chez toi, et l'ignominie sera répandue sur ta gloire. 17 Car sur toi retomberont la violence du Liban et le carnage des bêtes, effrayées à cause du meurtre des hommes, et de la violence *faite* au pays, à la ville et à tous ses habitants. 18 ¶ À quoi sert l'image taillée, pour que Pouvrier l'ait taillée? *À quoi sert une image* de fonte et qui enseigne le mensonge, pour que l'ouvrier qui fait des idoles muettes se fie en son ouvrage? 19 Malheur à ceux qui disent au bois: Réveille-toi; *et* Réveille-toi! à la pierre muette. Enseignera-t-elle? Voici, elle *est* couverte d'or et d'argent; toutefois au-dedans, il n'y a point d'esprit. 20 Le SEIGNEUR, au contraire, est dans le temple de sa sainteté. Que toute la terre se taise en sa présence!

CHAPITRE III.

1 PRIÈRE d'Habacuc, le prophète, sur Sigionoth. 2 SEIGNEUR, j'ai entendu ce que tu m'as fait entendre, et j'ai été saisi de crainte. O SEIGNEUR, conserve ton œuvre à travers les années; à travers les années, fais-la connaître; dans la colère, souviens-toi d'avoir compassion. 3 Dieu vint de Théman, et le Saint, du mont de Paran. Sélah. Sa majesté couvrit les cieux, et la terre fut remplie de sa louange. 4 Sa splendeur était comme la lumière même, et des rayons *sortaient* de sa main. C'est là que réside sa puissance. 5 Devant lui marche la peste, et les charbons ardents jaillissent sous ses pas. 6 Il s'arrêta et mesura le pays, il regarda et fit tressaillir les nations; les antiques montagnes furent brisées et les coteaux des siècles s'abaissèrent. Ses voies sont les *voies* antiques. 7 J'ai vu les tentes de Cusan dans l'affliction, et les pavillons du pays de Madian furent dans l'épouvante. 8 Était-ce contre les fleuves que le SEIGNEUR était courroucé? Ta colère *était*-elle contre les fleuves? Ta fureur *était*-elle contre la mer, lorsque tu montas sur tes chevaux *et sur* tes chars *pour* délivrer? 9 Tu déployas ton arc *selon* le serment fait aux tribus, selon *ta* parole. Sélah. La terre vomit des torrents.

הבקוק ג

10 רָאֽוּךָ יָחִילוּ חָרִים זֶרֶם מַיִם עָבָר
נָתַן תְּהוֹם קוֹלוֹ רוֹם יָדָיו נָשָׂא׃
11 שֶׁמֶשׁ יָרֵחַ עָמַד זְבֻלָה לְאוֹר חִצֶּיךָ
יְהַלֵּכוּ לְנֹגַהּ בְּרֶק חֲנִיתֶךָ׃ 12 בְּזַעַם
תִּצְעַד־אָרֶץ בְּאַף תָּדוּשׁ גּוֹיִם׃ 13 יָצָאתָ
לִישַׁע עַמֶּךָ לִישַׁע אֶת־מְשִׁיחֶךָ מָחַצְתָּ
רֹאשׁ מִבֵּית רָשָׁע עָרוֹת יְסוֹד עַד־צַוָּאר
סֶלָה׃ 14 נָקַבְתָּ בְמַטָּיו רֹאשׁ פְּרָזָו יִסְעָרוּ
לַהֲפִיצֵנִי עֲלִיצָתָם כְּמוֹ־לֶאֱכֹל עָנִי בַּמִּסְתָּר׃
15 דָּרַכְתָּ בַיָּם סוּסֶיךָ חֹמֶר מַיִם רַבִּים׃
16 שָׁמַעְתִּי וַתִּרְגַּז בִּטְנִי לְקוֹל צָלְלוּ שְׂפָתַי
יָבוֹא רָקָב בְּעַצָמַי וְתַחְתַּי אֶרְגָּז אֲשֶׁר
אָנוּחַ לְיוֹם צָרָה לַעֲלוֹת לְעַם יְגוּדֶנּוּ׃
17 כִּי־תְאֵנָה לֹא־תִפְרָח וְאֵין יְבוּל בַּגְּפָנִים
כִּחֵשׁ מַעֲשֵׂה־זַיִת וּשְׁדֵמוֹת לֹא־עָשָׂה אֹכֶל
גָּזַר מִמִּכְלָה צֹאן וְאֵין בָּקָר בָּרְפָתָיִם׃
18 וַאֲנִי בַּיהוָה אֶעֱלֹזָה אָגִילָה בֵּאלֹהֵי
יִשְׁעִי׃ 19 יֱהוִה אֲדֹנָי חֵילִי וַיָּשֶׂם רַגְלַי
כָּאַיָּלוֹת וְעַל־בָּמוֹתַי יַדְרִכֵנִי לַמְנַצֵּחַ
בִּנְגִינוֹתָי׃

AMBAKOUM, γ.

10 Ὄψονταί σε καὶ ὠδινήσουσι λαοί. Σκορπίζων ὕδατα πορείας· ἔδωκεν ἡ ἄβυσσος φωνὴν αὐτῆς, ὕψος φαντασίας αὐτῆς. Ἐπήρθη 11 Ὁ ἥλιος, καὶ ἡ σελήνη ἔστη ἐν τῇ τάξει αὐτῆς· εἰς φῶς βολίδες σου πορεύσονται, εἰς φέγγος ἀστραπῆς ὅπλων σου. 12 Ἐν ἀπειλῇ ὀλιγώσεις γῆν, καὶ ἐν θυμῷ κατάξεις ἔθνη. 13 Ἐξῆλθες εἰς σωτηρίαν λαοῦ σου, τοῦ σῶσαι τὸν χριστόν σου· βαλεῖς εἰς κεφαλὰς ἀνομων θάνατον, ἐξήγειρας δεσμοὺς ἕως τραχήλου. Διάψαλμα. 14 Διέκοψας ἐν ἐκστάσει κεφαλὰς δυναστῶν, σεισθήσονται ἐν αὐτῇ· Διανοίξουσι χαλινοὺς αὐτῶν ὡς ἔσθων πτωχὸς λάθρα. 15 Καὶ ἐπιβιβᾷς εἰς θάλασσαν τοὺς ἵππους σου ταράσσοντας ὕδωρ πολύ. 16 Ἐφυλαξάμην, καὶ ἐπτοήθη ἡ κοιλία μου ἀπὸ φωνῆς προσευχῆς χειλέων μου, καὶ εἰσῆλθε τρόμος εἰς τὰ ὀστᾶ μου, καὶ ὑποκάτωθέν μου ἐταράχθη ἡ ἔξις μου. Ἀναπαύσομαι ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως τοῦ ἀναβῆναι εἰς λαὸν παροικίας μου. 17 Διότι συκῆ οὐ καρποφορήσει, καὶ οὐκ ἔσται γεννήματα ἐν ταῖς ἀμπέλοις· ψεύσεται ἔργον ἐλαίας, καὶ τὰ πεδία οὐ ποιήσει βρῶσιν· ἐξέλιπεν ἀπὸ βρώσεως πρόβατα, καὶ οὐκ ὑπάρχουσι βόες ἐπὶ φάτναις. 18 Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ Κυρίῳ ἀγαλλιάσομαι, χαρήσομαι ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου. 19 Κύριος ὁ θεὸς δύναμίς μου, καὶ τάξει τοὺς πόδας μου εἰς συντέλειαν· ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἐπιβιβᾷ με τοῦ νικῆσαι ἐν τῇ ᾠδῇ αὐτοῦ.

HABACUC, III.

10 Viderunt te, et doluerunt montes: gurges aquarum transiit. Dedit abyssus vocem suam: altitudo manus suas levavit. 11 Sol et luna steterunt in habitaculo suo, in luce sagittarum tuarum, ibunt in splendore fulgurantis hastæ tuæ. 12 In fremitu conculcabis terram: in furore obstupefacies gentes. 13 Egressus es in salutem populi tui, in salutem cum christo tuo. Percussisti caput de domo impii: denudasti fundamentum ejus usque ad collum. 14 Maledixisti sceptris ejus, capiti bellatorum ejus, venientibus ut turbo ad dispergendum me. Exultatio eorum, sicut ejus qui devorat pauperem in abscondito. 15 Viam fecisti in mari equis tuis, in luto aquarum multarum. 16 Audivi, et conturbatus est venter meus: a voce contremuerunt labia mea. Ingrediatur putredo in ossibus meis, et subter me scateat: ut requiescam in die tribulationis: ut ascendam ad populum accinctum nostrum. 17 Ficus enim non florebit: et non erit germen in vineis. Mentietur opus olivæ: et arva non afferent cibum. Abscindetur de ovili pecus: et non erit armentum in præsepibus 18 Ego autem in Domino gaudebo: et exultabo in Deo Jesu meo. 19 Deus Dominus fortitudo mea: et ponet pedes meos quasi cervorum. Et super excelsa mea deducet me victor in psalmis canentem.

HABAKKUK, III.

10 The mountains saw thee, *and* they trembled: the overflowing of the water passed by: the deep uttered his voice, *and* lifted up his hands on high. 11 The sun *and* moon stood still in their habitation: at the light of thine arrows they went, *and* at the shining of thy glittering spear. 12 Thou didst march through the land in indignation, thou didst thresh the heathen in anger. 13 Thou wentest forth for the salvation of thy people, *even* for salvation with thine anointed; thou woundedst the head out of the house of the wicked, by discovering the foundation unto the neck. Selah. 14 Thou didst strike through with his staves the head of his villages: they came out as a whirlwind to scatter me: their rejoicing *was* as to devour the poor secretly. 15 Thou didst walk through the sea with thine horses, *through* the heap of great waters. 16 When I heard, my belly trembled; my lips quivered at the voice: rottenness entered into my bones, and I trembled in myself, that I might rest in the day of trouble: when he cometh up unto the people, he will invade them with his troops. 17 ¶ Although the fig tree shall not blossom, neither *shall* fruit *be* in the vines; the labour of the olive shall fail, and the fields shall yield no meat; the flock shall be cut off from the fold, and *there shall be* no herd in the stalls: 18 Yet I will rejoice in the LORD, I will joy in the God of my salvation. 19 The LORD God *is* my strength, and he will make my feet like hinds' *feet*, and he will make me to walk upon mine high places. To the chief singer on my stringed instruments.

Habakuk, 3.

10 Die Berge ſahen dich, und ihnen ward bange; der Waſſerſtrom fuhr dahin, die Tiefe ließ ſich hören, die Höhe hob die Hände auf. 11 Sonne und Mond ſtanden ſtill. Deine Pfeile fuhren mit Glänzen dahin, und deine Speere mit Blicken des Blitzes. 12 Du zertrateſt das Land im Zorn, und zerdroſcheſt die Heiden im Grimm. 13 Du zogeſt aus, deinem Volk zu helfen, zu helfen deinem Geſalbten; du zerſchmiſſeſt das Haupt im Hauſe der Gottloſen, und entblößeteſt die Grundfeſte bis an den Hals, Sela. 14 Du wollteſt fluchen dem Scepter des Haupts, ſammt ſeinen Flecken, die wie ein Wetter kommen, mich zu zerſtreuen, und freuen ſich, als fräßen ſie den Elenden verborgen. 15 Deine Pferde gehen im Meer, im Schlamm großer Waſſer. 16 Weil ich ſolches höre, iſt mein Bauch betrübt, meine Lippen zittern vor dem Geſchrei; Eiter gehet in meine Gebeine, ich bin bei mir betrübt. O, daß ich ruhen möchte zur Zeit der Trübſal, da wir hinauf ziehen zum Volk, das uns beſtreitet! 17 Denn der Feigenbaum wird nicht grünen, und wird kein Gewächs ſein an den Weinſtöcken; die Arbeit am Oelbaum fehlet, und die Aecker bringen keine Nahrung; und Schafe werden aus den Hürden geriſſen, und werden keine Rinder in den Ställen ſein. 18 Aber ich will mich freuen des Herrn, und fröhlich ſein in Gott, meinem Heil. 19 Denn der Herr Herr iſt meine Kraft, und wird meine Füße machen wie Hirſchfüße; und wird mich in die Höhe führen, daß ich ſinge auf meinem Saitenſpiel.

HABUCUC, III.

10 Les montagnes te virent *et* furent en travail; l'impétuosité des eaux passa, l'abîme fit retentir sa voix et leva ses mains en haut. 11 Le soleil *et* la lune s'arrêtèrent dans *leur* demeure; ils marchèrent à la lueur de tes flèches, à la splendeur des éclairs de ta hallebarde. 12 Tu marchas sur la terre avec indignation, tu foulas les nations avec colère, 13 Tu sortis pour la délivrance de ton peuple, *tu sortis* avec ton oint pour la délivrance; tu transperças le chef, afin qu'il n'y en eût plus dans la maison du méchant, en découvrant le fondement jusqu'au cou. Sélah. 14 Tu perças avec ses lances le chef de ses bourgs, quand ils venaient comme une tempête pour me disperser; ils se réjouissaient comme pour dévorer l'affligé dans sa retraite. 15 Tu marchas avec tes coursiers par la mer, à travers la fange des grandes eaux. 16 Je l'ai entendu et mes entrailles se sont émues. À ta voix, le tremblement a saisi mes lèvres, la pourriture est entrée dans mes os, et je tremble dans moi-même, en voyant devant moi le jour de la détresse, où montera contre mon peuple celui qui le mettra en pièces. 17 ¶ Car le figuier ne poussera point, et il n'y aura point de fruit dans les vignes; ce que produit l'olivier manquera, et aucun champ ne produira de quoi manger; les brebis seront retranchées du parc, et il n'y *aura* point de bœufs dans les étables. 18 Mais moi, je me réjouirai dans le SEIGNEUR, et je m'égaierai au Dieu de ma délivrance. 19 Le SEIGNEUR, mon Dieu, *est* ma force; il rendra mes pieds semblables à ceux des biches, et me fera marcher sur mes lieux élevés.—Au maître chantre sur Néguinoth.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER SOPHONIÆ.

צפניה א

דְּבַר־יְהוָה ׀ אֲשֶׁר הָיָה אֶל־צְפַנְיָה בֶּן־כּוּשִׁי בֶּן־גְּדַלְיָה בֶּן־אֲמַרְיָה בֶּן־
חִזְקִיָּה בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ בֶן־אָמוֹן מֶלֶךְ
יְהוּדָה׃ 2 אָסֹף אָסִיף כֹּל מֵעַל פְּנֵי
הָאֲדָמָה נְאֻם־יְהוָה׃ 3 אָסֹף אָדָם וּבְהֵמָה
אָסֹף עוֹף־הַשָּׁמַיִם וּדְגֵי הַיָּם וְהַמִּכְשֹׁלוֹת
אֶת־הָרְשָׁעִים וְהִכְרַתִּי אֶת־הָאָדָם מֵעַל
פְּנֵי הָאֲדָמָה נְאֻם־יְהוָה׃ 4 וְנָטִיתִי יָדִי
עַל־יְהוּדָה וְעַל כָּל־יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָ͏ִם וְהִכְרַתִּי
מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶת־שְׁאָר הַבַּעַל אֶת־
שֵׁם הַכְּמָרִים עִם־הַכֹּהֲנִים׃ 5 וְאֶת־
הַמִּשְׁתַּחֲוִים עַל־הַגַּגּוֹת לִצְבָא הַשָּׁמָיִם וְאֶת־
הַמִּשְׁתַּחֲוִים הַנִּשְׁבָּעִים לַיהוָה וְהַנִּשְׁבָּעִים
בְּמַלְכָּם׃ 6 וְאֶת־הַנְּסוֹגִים מֵאַחֲרֵי יְהוָה
וַאֲשֶׁר לֹא־בִקְשׁוּ אֶת־יְהוָה וְלֹא־דָרָשֻׁהוּ׃
7 הַס מִפְּנֵי אֲדֹנָי יֱהוִה כִּי קָרוֹב יוֹם
יְהוָה כִּי־הֵכִין יְהוָה זֶבַח הִקְדִּישׁ קְרֻאָיו׃
8 וְהָיָה בְּיוֹם זֶבַח יְהוָה וּפָקַדְתִּי
עַל־הַשָּׂרִים וְעַל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְעַל כָּל־
הַלֹּבְשִׁים מַלְבּוּשׁ נָכְרִי׃ 9 וּפָקַדְתִּי עַל
כָּל־הַדִּלֹּג עַל־הַמִּפְתָּן בַּיּוֹם הַהוּא
הַמְמַלְאִים בֵּית אֲדֹנֵיהֶם חָמָס וּמִרְמָה׃
10 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יְהוָה קוֹל
צְעָקָה מִשַּׁעַר הַדָּגִים וְיִלֶלָה מִן־הַמִּשְׁנֶה
וְשֶׁבֶר גָּדוֹל מִן־הַגְּבָעוֹת׃ 11 הֵילִילוּ יוֹשְׁבֵי
הַמַּכְתֵּשׁ כִּי נִדְמָה כָּל־עַם כְּנַעַן נִכְרְתוּ
כָּל־נְטוּלֵי כָסֶף׃ 12 וְהָיָה בָּעֵת הַהִיא
אֲחַפֵּשׂ אֶת־יְרוּשָׁלַ͏ִם בַּנֵּרוֹת וּפָקַדְתִּי עַל־
הָאֲנָשִׁים הַקְּפָאִים עַל־שְׁמָרֵיהֶם הָאֹמְרִים
בְּלִבָּם לֹא־יֵיטִיב יְהוָה וְלֹא יָרֵעַ׃

ΣΟΦΟΝΙΑΣ, ΚΕΦ. α'.

Λ ΟΓΟΣ Κυρίου ὃς ἐγενήθη πρὸς Σοφονίαν τὸν τοῦ Χουσὶ υἱὸν Γοδολίου τοῦ Ἀμορίου τοῦ Ἐζεκίου ἐν ἡμέραις Ἰωσίου υἱοῦ Ἀμὼν βασιλέως Ἰούδα. 2 Ἐκλείψει ἐκλιπέτω ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, λέγει Κύριος· 3 Ἐκλιπέτω ἄνθρωπος καὶ κτήνη, ἐκλιπέτω τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης· καὶ ἀσθενήσουσιν οἱ ἀσεβεῖς, καὶ ἐξαρῶ τοὺς ἀνόμους ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, λέγει Κύριος. 4 Καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ Ἰούδα καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας Ἰερουσαλήμ· καὶ ἐξαρῶ ἐκ τοῦ τόπου τούτου τὰ ὀνόματα τῆς Βάαλ καὶ τὰ ὀνόματα τῶν ἱερέων, 5 Καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐπὶ τὰ δώματα τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας καὶ τοὺς ὀμνύοντας κατὰ τοῦ Κυρίου, καὶ τοὺς ὀμνύοντας κατὰ τοῦ βασιλέως αὐτῶν, 6 Καὶ τοὺς ἐκκλίνοντας ἀπὸ τοῦ Κυρίου, καὶ τοὺς μὴ ζητοῦντας τὸν Κύριον, καὶ τοὺς μὴ ἀντεχομένους τοῦ Κυρίου. 7 Εὐλαβεῖσθε ἀπὸ προσώπου Κυρίου τοῦ θεοῦ, διότι ἐγγὺς ἡμέρα τοῦ Κυρίου, ὅτι ἡτοίμακε Κύριος τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ ἡγίακε τοὺς κλητοὺς αὐτοῦ. 8 Καὶ ἔσται ἐν ἡμέρᾳ θυσίας Κυρίου καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἐνδεδυμένους ἐνδύματα ἀλλότρια· 9 Καὶ ἐκδικήσω [ἐπὶ πάντας] ἐμφανῶς ἐπὶ τὰ πρόπυλα ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, τοὺς πληροῦντας τὸν οἶκον Κυρίου θεοῦ αὐτῶν ἀσεβείας καὶ δόλου. 10 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. λέγει Κύριος, φωνὴ κραυγῆς ἀπὸ πύλης ἀποκεντούντων, καὶ ὀλολυγμὸς ἀπὸ τῆς δευτέρας, καὶ συντριμμὸς μέγας ἀπὸ τῶν βουνῶν. 11 Θρηνήσατε οἱ κατοικοῦντες τὴν κατακεκομμένην, ὅτι ὡμοιώθη πᾶς ὁ λαὸς Χανάαν, καὶ ἐξωλοθρεύθησαν πάντες οἱ ἐπηρμένοι ἀργυρίῳ. 12 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξερευνήσω τὴν Ἰερουσαλὴμ μετὰ λύχνου, καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοὺς καταφρονοῦντας ἐπὶ τὰ φυλάγματα αὐτῶν· οἱ δὲ λέγοντες ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν Οὐ μὴ ἀγαθοποιήσῃ Κύριος οὐδὲ μὴ κακώσῃ,

SOPHONIAS, CAPUT I.

VERBUM Domini, quod factum est ad Sophoniam filium Chusi, filii Godoliæ, filii Amariæ, filii Ezeciæ, in diebus Josiæ filii Amon regis Judæ. 2 Congregans congregabo omnia a facie terræ, dicit Dominus: 3 Congregans hominem et pecus, congregans volatilia cæli et pisces maris: et ruinæ impiorum erunt: et disperdam homines a facie terræ, dicit Dominus. 4 Et extendam manum meam super Judam, et super omnes habitantes Jerusalem: et disperdam de loco hoc reliquias Baal, et nomina ædituorum cum sacerdotibus: 5 Et eos qui adorant super tecta militiam cæli, et adorant, et jurant in Domino, et jurant in Melchom. 6 Et qui avertuntur de post tergum Domini, et qui non quæsierunt Dominum, nec investigaverunt eum. 7 Silete a facie Domini Dei: quia juxta est dies Domini, quia præparavit Dominus hostiam, sanctificavit vocatos suos. 8 Et erit, in die hostiæ Domini, visitabo super principes, et super filios regis, et super omnes qui induti sunt veste peregrina: 9 Et visitabo super omnem, qui arroganter ingreditur super limen in die illa: qui complent domum Domini Dei sui iniquitate et dolo. 10 Et erit in die illa, dicit Dominus, vox clamoris a porta piscium, et ululatus a secunda, et contritio magna a collibus. 11 Ululate habitatores Pilæ: conticuit omnis populus Chanaan, disperierunt omnes involuti argento. 12 Et erit in tempore illo, scrutabor Jerusalem in lucernis: et visitabo super viros defixos in fæcibus suis, qui dicunt in cordibus suis: Non faciet bene Dominus, et non faciet male.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF ZEPHANIAH.

ZEPHANIAH, CHAPTER I.

THE word of the LORD which came unto Zephaniah the son of Cushi, the son of Gedaliah, the son of Amariah, the son of Hizkiah, in the days of Josiah the son of Amon, king of Judah. 2 I will utterly consume all *things* from off the land, saith the LORD. 3 I will consume man and beast; I will consume the fowls of the heaven, and the fishes of the sea, and the stumbling blocks with the wicked; and I will cut off man from off the land, saith the LORD. 4 I will also stretch out mine hand upon Judah, and upon all the inhabitants of Jerusalem; and I will cut off the remnant of Baal from this place, *and* the name of the Chemarims with the priests; 5 And them that worship the host of heaven upon the housetops; and them that worship *and* that swear by the LORD, and that swear by Malcham; 6 And them that are turned back from the LORD; and *those* that have not sought the LORD, nor enquired for him. 7 Hold thy peace at the presence of the Lord GOD: for the day of the LORD *is* at hand: for the LORD hath prepared a sacrifice, he hath bid his guests. 8 And it shall come to pass in the day of the LORD's sacrifice, that I will punish the princes, and the king's children, and all such as are clothed with strange apparel. 9 In the same day also will I punish all those that leap on the threshold, which fill their masters' houses with violence and deceit. 10 And it shall come to pass in that day, saith the LORD, *that there shall be* the noise of a cry from the fish gate, and an howling from the second, and a great crashing from the hills. 11 Howl, ye inhabitants of Maktesh, for all the merchant people are cut down; all they that bear silver are cut off. 12 And it shall come to pass at that time, *that* I will search Jerusalem with candles, and punish the men that are settled on their lees: that say in their heart, The LORD will not do good, neither will he do evil.

Zephanja, Capitel 1.

Dieß iſt das Wort des Herrn, welches geſchah zu Zephanja, dem Sohn Chuſi, des Sohns Gedalja, des Sohns Amarja, des Sohns Hiskia, zur Zeit Joſia, des Sohns Amons, des Königs Juda. 2 Ich will alles aus dem Lande wegnehmen, ſpricht der Herr. 3 Ich will beides Menſchen und Vieh, beides Vögel des Himmels und Fiſche im Meer wegnehmen, ſammt den Aergerniſſen und den Gottloſen; ja, ich will die Menſchen ausreuten aus dem Lande, ſpricht der Herr. 4 Ich will meine Hand ausſtrecken über Juda, und über alle, die zu Jeruſalem wohnen; alſo will ich das Uebrige von Baal ausreuten, dazu den Namen der Camarim und Prieſter aus dieſem Ort; 5 Und die, ſo auf den Dächern des Himmels Heer anbeten, die es anbeten, und ſchwören doch bei dem Herrn, und zugleich bei Malchom; 6 Und die vom Herrn abfallen, und die nach dem Herrn nichts fragen, und ihn nicht achten. 7 Seid ſtille vor dem Herrn Herrn; denn des Herrn Tag iſt nahe; denn der Herr hat ein Schlachtopfer zubereitet, und ſeine Gäſte dazu geladen. 8 Und am Tage des Schlachtopfers des Herrn will ich heimſuchen die Fürſten und des Königs Kinder, und alle, die ein fremdes Kleid tragen. 9 Auch will ich zu derſelbigen Zeit die heimſuchen, ſo über die Schwelle ſpringen, die ihrer Herren Haus füllen mit Rauben und Trügen. 10 Zu derſelbigen Zeit, ſpricht der Herr, wird ſich ein lautes Geſchrei erheben von dem Fiſchthor an, und ein Geheul von dem andern Thor, und ein großer Jammer auf den Hügeln. 11 Heulet, die ihr in der Mühle wohnet; Denn das ganze Krämervolk iſt dahin, und alle, die Geld ſammeln, ſind ausgerottet. 12 Zu derſelbigen Zeit will ich Jeruſalem mit Laternen durchſuchen; und will heimſuchen die Leute, die auf ihren Hefen liegen, und ſprechen in ihrem Herzen: Der Herr wird weder Gutes noch Böſes thun.

SOPHONIE, CHAPITRE I.

C'EST ici la parole du SEIGNEUR qui fut *adressée* à Sophonie, fils de Cusi, fils de Guédalja, fils d'Amaria, fils d'Ézéchias, au temps de Josias, fils d'Amon, roi de Juda. 2 Je ferai périr entièrement toutes choses de dessus cette terre, dit le SEIGNEUR. 3 Je ferai périr l'homme et le bétail, je ferai périr les oiseaux des cieux et les poissons de la mer. *J'ôterai* les scandales avec les méchants, et je retrancherai les hommes de dessus cette terre, dit le SEIGNEUR. 4 J'étendrai ma main sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem, je retrancherai de ce lieu-ci le reste de Baal et les noms des prêtres des faux dieux, avec les sacrificateurs, 5 Ainsi que ceux qui se prosternent sur les toits devant l'armée des cieux, et ceux qui, se prosternant devant le SEIGNEUR, jurent par lui, et qui jurent aussi par Malcam; 6 Ceux enfin qui se détournent du SEIGNEUR, et ceux qui n'ont point cherché le SEIGNEUR, qui ne l'ont pas *même* recherché. 7 Tais-toi devant la face du Seigneur DIEU, car la journée du SEIGNEUR est proche; le SEIGNEUR a préparé le sacrifice, il a invité ses conviés. 8 Or il arrivera au jour du sacrifice du SEIGNEUR, que je punirai les seigneurs et les enfants du roi, et tous ceux qui s'habillent de vêtements étrangers. 9 Or je punirai, ce jour-là, tous ceux qui sautent par-dessus le seuil, ceux qui remplissent de violence et de fraude la maison de leurs maîtres. 10 Et en ce jour-là, dit le SEIGNEUR, il y aura de grands cris vers la porte des poissons, des hurlements vers la seconde *ville*, et une grande désolation vers les coteaux. 11 Vous, qui habitez dans Mactès, hurlez; car tous ceux qui trafiquaient ont été défaits, tous ceux qui apportaient de l'argent ont été exterminés. 12 Or il arrivera en ce temps-là, que je fouillerai Jérusalem avec des lampes, que je punirai les hommes qui sont assis sur leurs lies et qui disent en leurs cœurs: Le SEIGNEUR ne fera ni bien ni mal

צפניה א ב

13 וְהָיָה חֵילָם לְמִשִּׁסָּה וּבָתֵּיהֶם לִשְׁמָמָה
וּבָנוּ בָתִּים וְלֹא יֵשֵׁבוּ וְנָטְעוּ כְרָמִים וְלֹא
יִשְׁתּוּ אֶת־יֵינָם׃ 14 קָרוֹב יוֹם־יְהוָה הַגָּדוֹל
קָרוֹב וּמַהֵר מְאֹד קוֹל יוֹם יְהוָה מַר
צוֹרֵחַ שָׁם גִּבּוֹר׃ 15 יוֹם עֶבְרָה הַיּוֹם
הַהוּא יוֹם צָרָה וּמְצוּקָה יוֹם שֹׁאָה
וּמְשׁוֹאָה יוֹם חֹשֶׁךְ וַאֲפֵלָה יוֹם עָנָן
וַעֲרָפֶל׃ 16 יוֹם שׁוֹפָר וּתְרוּעָה עַל
הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת וְעַל הַפִּנּוֹת הַגְּבֹהוֹת׃
17 וְהַצַּרְתִּי לָאָדָם וְהָלְכוּ כָּעִוְרִים כִּי
לַיהוָה חָטָאוּ וְשֻׁפַּךְ דָּמָם כֶּעָפָר וּלְחֵמָם
כַּגְּלָלִים׃ 18 גַּם־כַּסְפָּם גַּם־זְהָבָם לֹא־יוּכַל
לְהַצִּילָם בְּיוֹם עֶבְרַת יְהוָה וּבְאֵשׁ קִנְאָתוֹ
תֵּאָכֵל כָּל־הָאָרֶץ כִּי כָלָה אַךְ־נִבְהָלָה
יַעֲשֶׂה אֵת כָּל־יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃

פרשה ב׃

1 הִתְקוֹשְׁשׁוּ וְקוֹשׁוּ הַגּוֹי לֹא נִכְסָף׃
2 בְּטֶרֶם לֶדֶת חֹק כְּמֹץ עָבַר יוֹם
בְּטֶרֶם | לֹא־יָבוֹא עֲלֵיכֶם חֲרוֹן אַף יְהוָה
בְּטֶרֶם לֹא־יָבוֹא עֲלֵיכֶם יוֹם אַף־יְהוָה׃
3 בַּקְּשׁוּ אֶת־יְהוָה כָּל־עַנְוֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר
מִשְׁפָּטוֹ פָּעָלוּ בַּקְּשׁוּ־צֶדֶק בַּקְּשׁוּ עֲנָוָה
אוּלַי תִּסָּתְרוּ בְּיוֹם אַף יְהוָה׃ 4 כִּי
עַזָּה עֲזוּבָה תִּהְיֶה וְאַשְׁקְלוֹן לְשַׁמָּמָה
אַשְׁדּוֹד בַּצָּהֳרַיִם יְגָרְשׁוּהָ וְעֶקְרוֹן תֵּעָקֵר׃
5 הוֹי יוֹשְׁבֵי חֶבֶל הַיָּם גּוֹי
פְּרֵתִים דְּבַר־יְהוָה עֲלֵיכֶם כְּנַעַן אֶרֶץ
פְּלִשְׁתִּים וְהַאֲבַדְתִּיךְ מֵאֵין יוֹשֵׁב׃
6 וְהָיְתָה חֶבֶל הַיָּם נָוֹת כְּרֹת רֹעִים
וְגִדְרוֹת צֹאן׃ 7 וְהָיָה הֶחָבֶל לִשְׁאֵרִית
בֵּית יְהוּדָה עֲלֵיהֶם יִרְעוּן בְּבָתֵּי אַשְׁקְלוֹן
בָּעֶרֶב יִרְבְּצוּן כִּי יִפְקְדֵם יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וְשָׁב שְׁבוּתָם׃ 8 שָׁמַעְתִּי חֶרְפַּת מוֹאָב
וְגִדּוּפֵי בְּנֵי עַמּוֹן אֲשֶׁר חֵרְפוּ אֶת־עַמִּי
וַיַּגְדִּילוּ עַל־גְּבוּלָם׃ 9 לָכֵן חַי־אֲנִי נְאֻם
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי מוֹאָב
כְּסְדֹם תִּהְיֶה וּבְנֵי עַמּוֹן כַּעֲמֹרָה מִמְשַׁק
חָרוּל וּמִכְרֵה־מֶלַח וּשְׁמָמָה עַד־עוֹלָם
שְׁאֵרִית עַמִּי יְבָזּוּם וְיֶתֶר גּוֹיִי יִנְחָלוּם׃

ΣΟΦΟΝΙΑΣ, α′, β′.

13 Καὶ ἔσται ἡ δύναμις αὐτῶν εἰς διαρπαγήν, καὶ οἱ οἶκοι αὐτῶν εἰς ἀφανισμόν· καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ οὐ μὴ κατοικήσουσιν ἐν αὐταῖς, καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ οὐ μὴ πίωσι τὸν οἶνον αὐτῶν. 14 Ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα Κυρίου ἡ μεγάλη, ἐγγὺς καὶ ταχεῖα σφόδρα· φωνὴ ἡμέρας Κυρίου πικρὰ καὶ σκληρὰ τέτακται. 15 Δυνατὴ ἡμέρα ὀργῆς, ἡ ἡμέρα ἐκείνη, ἡμέρα θλίψεως καὶ ἀνάγκης, ἡμέρα ἀωρίας καὶ ἀφανισμοῦ, ἡμέρα γνόφου καὶ σκότους, ἡμέρα νεφέλης καὶ ὁμίχλης, 16 Ἡμέρα σάλπιγγος καὶ κραυγῆς ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς καὶ ἐπὶ τὰς γωνίας τὰς ὑψηλάς. 17 Καὶ ἐκθλίψω τοὺς ἀνθρώπους, καὶ πορεύσονται ὡς τυφλοί, ὅτι τῷ Κυρίῳ ἐξήμαρτον· καὶ ἐκχεεῖ τὸ αἷμα αὐτῶν ὡς χοῦν, καὶ τὰς σάρκας αὐτῶν ὡς βόλβιτα· 18 Καὶ τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν οὐ μὴ δύνηται ἐξελέσθαι αὐτοὺς ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς Κυρίου. Καὶ ἐν πυρὶ ζήλου αὐτοῦ καταναλωθήσεται πᾶσα ἡ γῆ, διότι συντέλειαν καὶ σπουδὴν ποιήσει ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν.

ΚΕΦ. β′.

1 ΣΥΝΑΧΘΗΤΕ καὶ συνδέθητε, τὸ ἔθνος τὸ ἀπαίδευτον, 2 Πρὸ τοῦ γενέσθαι ὑμᾶς ὡς ἄνθος παραπορευόμενον, πρὸ τοῦ ἐπελθεῖν ἐφ' ὑμᾶς ὀργὴν Κυρίου, πρὸ τοῦ ἐπελθεῖν ἐφ' ὑμᾶς ἡμέραν θυμοῦ Κυρίου. 3 Ζητήσατε τὸν Κύριον πάντες ταπεινοὶ γῆς, κρίμα ἐργάζεσθε καὶ δικαιοσύνην ζητήσατε, καὶ ἀποκρίνασθε αὐτά, ὅπως σκεπασθῆτε ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς Κυρίου. 4 Διότι Γάζα διηρπασμένη ἔσται, καὶ Ἀσκάλων εἰς ἀφανισμόν, καὶ Ἄζωτος μεσημβρίας ἐκριφήσεται, καὶ Ἀκκαρὼν ἐκριζωθήσεται. 5 Οὐαὶ οἱ κατοικοῦντες τὸ σχοίνισμα τῆς θαλάσσης, πάροικοι Κρητῶν· λόγος Κυρίου ἐφ' ὑμᾶς Χαναάν, γῆ ἀλλοφύλων, καὶ ἀπολῶ ὑμᾶς ἐκ κατοικίας· 6 Καὶ ἔσται Κρήτη νομὴ ποιμνίων καὶ μάνδρα προβάτων, 7 Καὶ ἔσται τὸ σχοίνισμα τῆς θαλάσσης τοῖς καταλοίποις οἴκου Ἰούδα· ἐπ' αὐτοὺς νεμήσονται ἐν τοῖς οἴκοις Ἀσκάλωνος, δείλης καταλύσουσιν ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰούδα, ὅτι ἐπέσκεπται αὐτοὺς Κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν, καὶ ἀποστρέψει τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτῶν. 8 Ἤκουσα ὀνειδισμοὺς Μωὰβ καὶ κονδυλισμοὺς υἱῶν Ἀμμών, ἐν οἷς ὠνείδιζον τὸν λαόν μου καὶ ἐμεγαλύνοντο ἐπὶ τὰ ὅριά μου. 9 Διὰ τοῦτο ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ, διότι Μωὰβ ὡς Σόδομα ἔσται, καὶ υἱοὶ Ἀμμὼν ὡς Γόμορρα, καὶ Δαμασκὸς ἐκλελειμμένη ὡς θιμωνία ἅλωνος καὶ ἠφανισμένη εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ οἱ κατάλοιποι λαοῦ μου διαρπῶνται αὐτούς, καὶ οἱ κατάλοιποι ἔθνους μου κληρονομήσουσιν αὐτούς.

SOPHONIAS, I, II.

13 Et erit fortitudo eorum in direptionem, et domus eorum in desertum: et ædificabunt domos, et non habitabunt: et plantabunt vineas, et non bibent vinum earum. 14 Juxta est dies Domini magnus, juxta est et velox nimis: vox diei Domini amara, tribulabitur ibi fortis. 15 Dies iræ dies illa, dies tribulationis et angustiæ, dies calamitatis et miseriæ, dies tenebrarum et caliginis, dies nebulæ et turbinis, 16 Dies tubæ et clangoris super civitates munitas, et super angulos excelsos. 17 Et tribulabo homines, et ambulabunt ut cæci, quia Domino peccaverunt: et effundetur sanguis eorum sicut humus, et corpora eorum sicut stercora. 18 Sed et argentum eorum, et aurum eorum non poterit liberare eos in die iræ Domini: in igne zeli ejus devorabitur omnis terra, quia consummationem cum festinatione faciet cunctis habitantibus terram.

CAPUT II.

1 Convenite, congregamini gens non amabilis: 2 Priusquam pariat jussio quasi pulverem transeuntem diem, antequam veniat super vos ira furoris Domini, antequam veniat super vos dies indignationis Domini. 3 Quærite Dominum omnes mansueti terræ, qui judicium ejus estis operati: quærite justum, quærite mansuetum: si quomodo abscondamini in die furoris Domini. 4 Quia Gaza destructa erit, et Ascalon in desertum, Azotum in meridie ejicient, et Accaron eradicabitur. 5 Væ qui habitatis funiculum maris, gens perditorum: verbum Domini super vos Chanaan terra Philisthinorum, et disperdam te, ita ut non sit inhabitator. 6 Et erit funiculus maris requies pastorum, et caulæ pecorum: 7 Et erit funiculus ejus, qui remanserit de domo Juda: ibi pascentur, in domibus Ascalonis ad vesperam requiescent: quia visitabit eos Dominus Deus eorum, et avertet captivitatem eorum. 8 Audivi opprobrium Moab, et blasphemias filiorum Ammon: quæ exprobraverunt populo meo, et magnificati sunt super terminos eorum. 9 Propterea vivo ego, dicit Dominus exercituum Deus Israel, quia Moab ut Sodoma erit, et filii Ammon quasi Gomorrha, siccitas spinarum, et acervi salis, et desertum usque in æternum: reliquiæ populi mei diripient eos, et residui gentis meæ possidebunt illos.

ZEPHANIAH, I. II.

13 Therefore their goods shall become a booty, and their houses a desolation: they shall also build houses, but not inhabit *them;* and they shall plant vineyards, but not drink the wine thereof. 14 The great day of the LORD *is* near, *it is* near, and hasteth greatly, *even* the voice of the day of the LORD: the mighty man shall cry there bitterly. 15 That day *is* a day of wrath, a day of trouble and distress, a day of wasteness and desolation, a day of darkness and gloominess, a day of clouds and thick darkness, 16 A day of the trumpet and alarm against the fenced cities, and against the high towers. 17 And I will bring distress upon men, that they shall walk like blind men, because they have sinned against the LORD: and their blood shall be poured out as dust, and their flesh as the dung. 18 Neither their silver nor their gold shall be able to deliver them in the day of the LORD's wrath; but the whole land shall be devoured by the fire of his jealousy: for he shall make even a speedy riddance of all them that dwell in the land.

CHAPTER II.

1 GATHER yourselves together, yea, gather together, O nation not desired; 2 Before the decree bring forth, *before* the day pass as the chaff, before the fierce anger of the LORD come upon you, before the day of the LORD's anger come upon you. 3 Seek ye the LORD, all ye meek of the earth, which have wrought his judgment; seek righteousness, seek meekness: it may be ye shall be hid in the day of the LORD's anger. 4 ¶ For Gaza shall be forsaken, and Ashkelon a desolation: they shall drive out Ashdod at the noon day, and Ekron shall be rooted up. 5 Woe unto the inhabitants of the sea coast, the nation of the Cherethites! the word of the LORD *is* against you; O Canaan, the land of the Philistines, I will even destroy thee, that there shall be no inhabitant. 6 And the sea coast shall be dwellings *and* cottages for shepherds, and folds for flocks. 7 And the coast shall be for the remnant of the house of Judah; they shall feed thereupon: in the houses of Ashkelon shall they lie down in the evening: for the LORD their God shall visit them, and turn away their captivity. 8 ¶ I have heard the reproach of Moab, and the revilings of the children of Ammon, whereby they have reproached my people, and magnified *themselves* against their border. 9 Therefore *as* I live, saith the LORD of hosts, the God of Israel, Surely Moab shall be as Sodom, and the children of Ammon as Gomorrah, *even* the breeding of nettles, and saltpits, and a perpetual desolation: the residue of my people shall spoil them, and the remnant of my people shall possess them.

Zephanja, 1, 2.

13 Und sollen ihre Güter zum Raub werden, und ihre Häuser zur Wüste. Sie werden Häuser bauen, und nicht darinnen wohnen; sie werden Weinberge pflanzen, und keinen Wein davon trinken. 14 Denn des Herrn großer Tag ist nahe; er ist nahe und eilet sehr. Wenn das Geschrei vom Tage des Herrn kommen wird, so werden die Starken alsdann bitterlich schreien. 15 Denn dieser Tag ist ein Tag des Grimms, ein Tag der Trübsal und Angst, ein Tag des Wetters und Ungestüms, ein Tag der Finsterniß und Dunkels, ein Tag der Wolken und Nebel; 16 Ein Tag der Posaunen und Trompeten, wider die festen Städte und hohen Schlösser. 17 Ich will den Leuten bange machen, daß sie umher gehen sollen wie die Blinden; darum, daß sie wider den Herrn gesündigt haben. Ihr Blut soll vergossen werden, als wäre es Staub, und ihr Leib, als wäre es Koth. 18 Es wird sie ihr Silber und Gold nicht erretten mögen am Tage des Zorns des Herrn; sondern das ganze Land soll durch das Feuer seines Eifers verzehret werden; denn er wird es plötzlich ein Ende machen mit allen, die im Lande wohnen.

Das 2. Capitel.

1 Sammelt euch, und kommet her, ihr feindseliges Volk; 2 Ehe denn das Urtheil ausgehe, daß ihr, wie die Spreu bei Tage, dahin fahret, ehe denn des Herrn grimmiger Zorn über euch komme; ehe der Tag des Herrn Zorns über euch komme. 3 Suchet den Herrn, alle ihr Elenden im Lande, die ihr seine Rechte haltet; suchet Gerechtigkeit, suchet Demuth, auf daß ihr am Tage des Herrn Zorns möget verborgen werden. 4 Denn Gasa muß verlassen werden, und Askalon wüste werden; Asdod soll im Mittag vertrieben werden, und Akkaron ausgewurzelt werden. 5 Wehe denen, so am Meer hinab wohnen, den Kriegern! Des Herrn Wort wird über euch kommen. Du Canaan, der Philister Land, ich will dich umbringen, daß niemand mehr da wohnen soll. 6 Es sollen am Meer hinab eitel Hirtenhäuser und Schafhürden sein. 7 Und dasselbe soll den Uebrigen vom Hause Juda zu Theil werden, daß sie darauf weiden sollen. Des Abends sollen sie sich in den Häusern Askalons lagern, wenn sie nun der Herr, ihr Gott, wiederum heimgesucht und ihr Gefängniß gewendet hat. 8 Ich habe die Schmach Moabs, und das Lästern der Kinder Ammon gehöret, damit sie mein Volk geschmähet, und auf desselbigen Grenzen sich gerühmet haben. 9 Wohlan, so wahr ich lebe, spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Moab soll wie Sodom, und die Kinder Ammon wie Gomorra werden; ja, wie ein Nesselstrauch und Salzgrube, und eine ewige Wüstenei. Die Uebrigen meines Volks sollen sie rauben, und die Ueberbliebenen meines Volks sollen sie erben.

SOPHONIE, I. II.

13 Or leurs biens seront au pillage et leurs maisons en désolation: ils auront bâti des maisons, mais ils n'y habiteront point, et ils auront planté des vignes, mais ils n'en boiront pas le vin. 14 Le grand jour du SEIGNEUR est proche; il est proche et il se hâte fort. Le jour du SEIGNEUR est une voix *terrible;* c'est là que l'homme fort criera avec amertume. 15 Ce jour est un jour de fureur, un jour de détresse et d'angoisse, un jour de bruit éclatant et effroyable, un jour de ténèbres et d'obscurité, un jour de nuées et de brouillards; 16 Un jour de trompette et de cri d'alarme, contre les villes fortes et contre les hautes tours. 17 Je mettrai les hommes dans la détresse, et ils marcheront comme des aveugles parce qu'ils ont péché contre le SEIGNEUR; leur sang sera répandu comme de la poussière, et leur chair comme de la fiente. 18 Ni leur argent ni leur or ne les pourront délivrer, au jour de la fureur du SEIGNEUR, et tout ce pays sera dévoré par le feu de sa jalousie; car il se hâtera de consumer tous les habitants de ce pays.

CHAPITRE II.

1 EXAMINEZ-VOUS, examinez-vous avec soin, O nation effrontée, 2 Avant que le décret enfante et que le jour passe comme de la balle, avant que l'ardeur de la colère du SEIGNEUR vienne sur vous, avant que le jour de la colère du SEIGNEUR vienne sur vous, 3 Vous tous, gens débonnaires du pays, qui faites ce qu'il ordonne, cherchez le SEIGNEUR, cherchez la justice, cherchez la débonnaireté; peut-être serez-vous mis en sûreté, au jour de la colère du SEIGNEUR. 4 ¶ Mais Gaza sera abandonnée, et Askélon sera en désolation; on chassera Asdod en plein midi, et Hékron sera renversée. 5 Malheur aux habitants de la contrée maritime, à la nation des Kéréthiens! La parole du SEIGNEUR est contre vous. Canaan, pays des Philistins, je t'exterminerai tellement qu'il n'y restera pas un habitant. 6 La contrée maritime ne sera que cabanes, que loges de bergers et parcs de brebis. 7 Et cette contrée sera pour le reste de la maison de Juda; ils paîtront dans ces lieux-là; le soir, ils feront leur gîte dans les maisons d'Askélon; car le SEIGNEUR, leur Dieu, les visitera, et il ramènera leurs captifs. 8 ¶ J'ai entendu les insultes de Moab et les invectives des enfants de Hammon, par lesquelles ils ont outragé mon peuple et l'ont bravé sur leur frontière. 9 C'est pourquoi, *comme* je suis vivant, dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël, Moab sera comme Sodome et les enfants de Hammon comme Gomorrhe, un lieu couvert d'orties, une carrière de sel et de désolation à jamais; les restes de mon peuple les pilleront, et les restes de *ma* nation les possèderont.

צפניה ב ג

10 זֹאת לָהֶם תַּחַת גְּאוֹנָם כִּי חֵרְפוּ
וַיַּגְדִּילוּ עַל־עַם יְהוָה צְבָאוֹת : 11 נוֹרָא
יְהוָה עֲלֵיהֶם כִּי רָזָה אֶת כָּל־אֱלֹהֵי
הָאָרֶץ וְיִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ כָּל אִיֵּי
הַגּוֹיִם : 12 גַּם־אַתֶּם כּוּשִׁים חַלְלֵי חַרְבִּי
הֵמָּה : 13 וְיֵט יָדוֹ עַל־צָפוֹן וְיאַבֵּד אֶת־
אַשּׁוּר וְיָשֵׂם אֶת־נִינְוֵה לִשְׁמָמָה צִיָּה
כַּמִּדְבָּר : 14 וְרָבְצוּ בְתוֹכָהּ עֲדָרִים כָּל־
חַיְתוֹ־גּוֹי גַּם־קָאַת גַּם־קִפֹּד בְּכַפְתֹּרֶיהָ
יָלִינוּ קוֹל יְשׁוֹרֵר בַּחַלּוֹן חֹרֶב בַּסַּף כִּי
אַרְזָהּ עֵרָה : 15 זֹאת הָעַלִּיזָה הַיֹּשֶׁבֶת
הָאֹמְרָה בִּלְבָבָהּ אֲנִי
וְאַפְסִי עוֹד אַיִן ׀ הָיְתָה לְשַׁמָּה מַרְבֵּץ
לַחַיָּה כָּל עוֹבֵר עָלֶיהָ יִשְׁרֹק יָנִיעַ יָדוֹ :

פרשה ג :

1 הוֹי מוֹרָאָה וְנִגְאָלָה הָעִיר הַיּוֹנָה :
2 לֹא שָׁמְעָה בְּקוֹל לֹא לָקְחָה מוּסָר
בַּיהוָה לֹא בָטָחָה אֶל־אֱלֹהֶיהָ לֹא קָרֵבָה :
3 שָׂרֶיהָ בְקִרְבָּהּ אַרְיוֹת שֹׁאֲגִים שְׁפָטֶיהָ
זְאֵבֵי עֶרֶב לֹא גָרְמוּ לַבֹּקֶר : 4 נְבִיאֶיהָ
פּוֹחֲזִים אַנְשֵׁי בְגָדוֹת כֹּהֲנֶיהָ חִלְּלוּ־קֹדֶשׁ
חָמְסוּ תּוֹרָה : 5 יְהוָה צַדִּיק בְּקִרְבָּהּ לֹא
יַעֲשֶׂה עַוְלָה בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר מִשְׁפָּטוֹ יִתֵּן
לָאוֹר לֹא נֶעְדָּר וְלֹא־יוֹדֵעַ עַוָּל בּוֹשֶׁת :
6 הִכְרַתִּי גוֹיִם נָשַׁמּוּ פִּנּוֹתָם הֶחֱרַבְתִּי
חוּצוֹתָם מִבְּלִי עוֹבֵר נִצְדּוּ עָרֵיהֶם מִבְּלִי־
אִישׁ מֵאֵין יוֹשֵׁב : 7 אָמַרְתִּי אַךְ־תִּירְאִי
אוֹתִי תִּקְחִי מוּסָר וְלֹא־יִכָּרֵת מְעוֹנָהּ
כֹּל אֲשֶׁר־פָּקַדְתִּי עָלֶיהָ אָכֵן הִשְׁכִּימוּ
הִשְׁחִיתוּ כֹּל עֲלִילוֹתָם : 8 לָכֵן חַכּוּ־לִי
נְאֻם־יְהוָה לְיוֹם קוּמִי לָעַד כִּי מִשְׁפָּטִי
לֶאֱסֹף גּוֹיִם לְקָבְצִי מַמְלָכוֹת לִשְׁפֹּךְ
עֲלֵיהֶם זַעְמִי כֹּל חֲרוֹן אַפִּי כִּי בְאֵשׁ
קִנְאָתִי תֵּאָכֵל כָּל־הָאָרֶץ : 9 כִּי־אָז אֶהְפֹּךְ
אֶל־עַמִּים שָׂפָה בְרוּרָה לִקְרֹא כֻלָּם בְּשֵׁם
יְהוָה לְעָבְדוֹ שְׁכֶם אֶחָד : 10 מֵעֵבֶר לְנַהֲרֵי־
כוּשׁ עֲתָרַי בַּת־פּוּצַי יוּבְלוּן מִנְחָתִי :

ΣΟΦΟΝΙΑΣ, β', γ'.

10 Αὕτη αὐτοῖς ἀντὶ τῆς ὕβρεως αὐτῶν, διότι ὠνείδισαν καὶ ἐμεγαλύνθησαν ἐπὶ τὸν Κύριον τὸν παντοκράτορα. 11 Ἐπιφανήσεται Κύριος ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐξολοθρεύσει πάντας τοὺς θεοὺς τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς, καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ ἕκαστος ἐκ τοῦ τοπου αυτου, πασαι αι νησοι των ἐθνῶν. 12 Καὶ ὑμεῖς Αἰθίοπες τραυματίαι ῥομφαίας μού ἐστε· 13 Καὶ ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ βορρᾶν καὶ ἀπολεῖ τὸν Ἀσσύριον, καὶ θήσει τὴν Νινευὴ εἰς ἀφανισμὸν ἄνυδρον ὡς ἔρημον· 14 Καὶ νεμήσονται ἐν μέσῳ αὐτῆς ποίμνια καὶ πάντα τὰ θηρία τῆς γῆς, καὶ χαμαιλέοντες καὶ ἐχῖνοι ἐν τοῖς φατνώμασιν αὐτῆς κοιτασθήσονται, καὶ θηρία φωνήσει ἐν τοῖς διορύγμασιν αὐτῆς καὶ κόρακες ἐν τοῖς πυλῶσιν αὐτῆς, διότι κέδρος τὸ ἀνάστημα αὐτῆς. 15 Αὕτη ἡ πόλις ἡ φαυλίστρια, ἡ κατοικοῦσα ἐπ' ἐλπίδι, ἡ λέγουσα ἐν καρδίᾳ αὐτῆς Ἐγώ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστι μετ' ἐμὲ ἔτι. Πῶς ἐγενήθη εἰς ἀφανισμόν, νομὴ θηρίων· πᾶς ὁ διαπορευόμενος δι' αὐτῆς συριεῖ καὶ κινήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

ΚΕΦ. γ'.

1 Ὢ ἡ ἐπιφανὴς καὶ ἀπολελυτρωμένη πόλις, ἡ περιστερά· 2 Οὐκ εἰσήκουσε φωνῆς, οὐκ ἐδέξατο παιδείαν, ἐπὶ τῷ Κυρίῳ οὐκ ἐπεποίθει, καὶ πρὸς τὸν θεὸν αὐτῆς οὐκ ἤγγισεν. 3 Οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ἐν αὐτῇ ὡς λέοντες ὠρυόμενοι· οἱ κριταὶ αὐτῆς ὡς λύκοι τῆς Ἀραβίας, οὐχ ὑπελίποντο εἰς τὸ πρωΐ· 4 Οἱ προφῆται αὐτῆς πνευματοφόροι ἄνδρες καταφρονηταί· ἱερεῖς αὐτῆς βεβηλοῦσι τὰ ἅγια καὶ ἀσεβοῦσι νόμον. 5 Ὁ δὲ Κύριος δίκαιος ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ οὐ μὴ ποιήσῃ ἄδικον· πρωὶ πρωὶ δώσει κρίμα αὐτοῦ εἰς φῶς, καὶ οὐκ ἀπεκρύβη καὶ οὐκ ἔγνω ἀδικίαν ἐν ἀπαιτήσει, καὶ οὐκ εἰς νεῖκος ἀδικίαν. 6 Ἐν διαφθορᾷ κατέσπασα ὑπερηφάνους, ἠφανίσθησαν γωνίαι αὐτῶν· ἐξερημώσω τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τὸ παράπαν τοῦ μὴ διοδεύειν· ἐξέλιπον αἱ πόλεις αὐτῶν παρὰ τὸ μηδένα ὑπάρχειν μηδὲ κατοικεῖν. 7 Εἶπα, πλὴν φοβεῖσθέ με καὶ δέξασθε παιδείαν, καὶ οὐ μὴ ἐξολοθρευθῆτε ἐξ ὀφθαλμῶν αὐτῆς, πάντα ὅσα ἐξεδίκησα ἐπ' αὐτήν· ἑτοιμάζου ὄρθρισον, ἔφθαρται πᾶσα ἡ ἐπιφυλλὶς αὐτῶν. 8 Διὰ τοῦτο ὑπόμεινόν με, λέγει Κύριος, εἰς ἡμέραν ἀναστάσεώς μου εἰς μαρτύριον· διὸ τὸ κρίμα μου εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν τοῦ εἰσδέξασθαι βασιλεῖς, τοῦ ἐκχέαι ἐπ' αὐτοὺς πᾶσαν ὀργὴν θυμοῦ μοῦ· διότι ἐν πυρὶ ζήλου μου καταναλωθήσεται πᾶσα ἡ γῆ. 9 Ὅτι τότε μεταστρέψω ἐπὶ λαοὺς γλῶσσαν εἰς γενεὰν αὐτῆς, τοῦ ἐπικαλεῖσθαι πάντας τὸ ὄνομα Κυρίου, τοῦ δουλεύειν αὐτῷ ὑπὸ ζυγὸν ἕνα. 10 Ἐκ περάτων ποταμῶν Αἰθιοπίας προσδέξομαι ἐν διεσπαρμένοις μου, οἴσουσι θυσίας μοι.

SOPHONIAS, II. III.

10 Hoc eis eveniet pro superbia sua: quia blasphemaverunt, et magnificati sunt super populum Domini exercituum. 11 Horribilis Dominus super eos, et attenuabit omnes deos terræ: et adorabunt eum viri de loco suo, omnes insulæ gentium. 12 Sed et vos, Æthiopes, interfecti gladio meo eritis. 13 Et extendet manum suam super aquilonem, et perdet Assur: et ponet speciosam in solitudinem, et in invium, et quasi desertum. 14 Et accubabunt in medio ejus greges, omnes bestiæ gentium: et onocrotalus et ericius in liminibus ejus morabuntur: vox cantantis in fenestra, corvus in superliminari, quoniam attenuabo robur ejus. 15 Hæc est civitas gloriosa habitans in confidentia: quæ dicebat in corde suo: Ego sum, et extra me non est alia amplius: quomodo facta est in desertum cubile bestiæ? omnis qui transit per eam sibilabit, et movebit manum suam.

CAPUT III.

1 Væ provocatrix, et redempta civitas, columba. 2 Non audivit vocem, et non suscepit disciplinam: in Domino non est confisa, ad Deum suum non appropinquavit. 3 Principes ejus in medio ejus quasi leones rugientes: judices ejus lupi vespere, non relinquebant in mane. 4 Prophetæ ejus vesani, viri infideles: sacerdotes ejus polluerunt sanctum, injuste egerunt contra legem. 5 Dominus justus in medio ejus non faciet iniquitatem: mane mane judicium suum dabit in lucem, et non abscondetur: nescivit autem iniquus confusionem. 6 Disperdidi gentes, et dissipati sunt anguli earum: desertas feci vias eorum, dum non est qui transeat: desolatæ sunt civitates eorum, non remanente viro, neque ullo habitatore. 7 Dixi: Attamen timebis me, suscipies disciplinam: et non peribit habitaculum ejus, propter omnia in quibus visitavi eam: verumtamen diluculo surgentes corruperunt omnes cogitationes suas. 8 Quapropter expecta me, dicit Dominus, in die resurrectionis meæ in futurum, quia judicium meum ut congregem gentes, et colligam regna: et effundam super eos indignationem meam, omnem iram furoris mei: in igne enim zeli mei devorabitur omnis terra. 9 Quia tunc reddam populis labium electum, ut invocent omnes in nomine Domini, et serviant ei humero uno. 10 Ultra flumina Æthiopiæ, inde supplices mei, filii dispersorum meorum deferent munus mihi.

ZEPHANIAH, II. III.

10 This shall they have for their pride, because they have reproached and magnified *themselves* against the people of the LORD of hosts. 11 The LORD *will be* terrible unto them: for he will famish all the gods of the earth; and *men* shall worship him, every one from his place, *even* all the isles of the heathen. 12 ¶ Ye Ethiopians also, ye *shall be* slain by my sword. 13 And he will stretch out his hand against the north, and destroy Assyria; and will make Nineveh a desolation, *and* dry like a wilderness. 14 And flocks shall lie down in the midst of her, all the beasts of the nations: both the cormorant and the bittern shall lodge in the upper lintels of it; *their* voice shall sing in the windows; desolation *shall be* in the thresholds: for he shall uncover the cedar work. 15 This *is* the rejoicing city that dwelt carelessly, that said in her heart, I *am*, and *there is* none beside me: how is she become a desolation, a place for beasts to lie down in! every one that passeth by her shall hiss, *and* wag his hand.

CHAPTER III.

1 WOE to her that is filthy and polluted, to the oppressing city! 2 She obeyed not the voice; she received not correction; she trusted not in the LORD; she drew not near to her God. 3 Her princes within her *are* roaring lions; her judges *are* evening wolves; they gnaw not the bones till the morrow. 4 Her prophets *are* light *and* treacherous persons: her priests have polluted the sanctuary, they have done violence to the law. 5 The just LORD *is* in the midst thereof; he will not do iniquity: every morning doth he bring his judgment to light, he faileth not; but the unjust knoweth no shame. 6 I have cut off the nations: their towers are desolate; I made their streets waste, that none passeth by: their cities are destroyed, so that there is no man, that there is none inhabitant. 7 I said, Surely thou wilt fear me, thou wilt receive instruction; so their dwelling should not be cut off, howsoever I punish them: but they rose early, *and* corrupted all their doings. 8 ¶ Therefore wait ye upon me, saith the LORD, until the day that I rise up to the prey: for my determination *is* to gather the nations, that I may assemble the kingdoms, to pour upon them mine indignation, *even* all my fierce anger: for all the earth shall be devoured with the fire of my jealousy. 9 For then will I turn to the people a pure language, that they may all call upon the name of the LORD, to serve him with one consent. 10 From beyond the rivers of Ethiopia my suppliants, *even* the daughter of my dispersed, shall bring mine offering.

Zephania, 2, 3.

10 Das ſoll ihnen begegnen für ihre Hoffarth, daß ſie des Herrn Zebaoth Volk geſchmähet, und ſich gerühmet haben. 11 Schrecklich wird der Herr über ſie ſein, denn er wird alle Götter auf Erden vertilgen; und ſollen ihn anbeten alle Inſeln unter den Heiden, ein jeglicher an ſeinem Ort. 12 Auch ſollt ihr Mohren durch mein Schwert erſchlagen werden. 13 Und er wird ſeine Hand ſtrecken über Mitternacht, und Aſſur umbringen. Ninive wird er öde machen, dürre wie eine Wüſte: 14 Daß darinnen ſich lagern werden allerlei Thiere unter den Heiden; auch Rohrdommeln und Igel werden wohnen auf ihren Thürmen, und werden in den Fenſtern ſingen, und die Raben auf den Balken; denn die Cedernbretter ſollen abgeriſſen werden. 15 Das iſt die fröhliche Stadt, die ſo ſicher wohnte, und ſprach in ihrem Herzen: Ich bin es, und keine mehr. Wie iſt ſie ſo wüſte geworden, daß die Thiere darinnen wohnen! Und wer vorüber gehet, pfeifet ſie an und klappet mit der Hand über ſie.

Das 3. Capitel.

1 Wehe der ſcheußlichen, unfläthigen, tyranniſchen Stadt! 2 Sie will nicht gehorchen, noch ſich züchtigen laſſen; ſie will auf den Herrn nicht trauen, noch ſich zu ihrem Gott halten. 3 Ihre Fürſten ſind unter ihnen brüllende Löwen, und ihre Richter Wölfe am Abend, die nichts laſſen bis auf den Morgen überbleiben. 4 Ihre Propheten ſind leichtfertig, und Verächter; ihre Prieſter entweihen das Heiligthum, und deuten das Geſetz freventlich. 5 Aber der Herr, der unter ihnen iſt, lehret wohl recht und thut kein Arges. Er läßt alle Morgen ſeine Rechte öffentlich lehren, und läßt nicht ab; aber die böſen Leute wollen ſich nicht ſchämen lernen. 6 Darum will ich dieſe Leute ausrotten, ihre Schlöſſer verwüſten, und ihre Gaſſen ſo leer machen, daß niemand darauf gehen ſoll; ihre Städte ſollen zerſtöret werden, daß niemand mehr da wohne. 7 Ich ließ dir ſagen: Mich ſollſt du fürchten, und dich laſſen züchtigen; ſo würde ihre Wohnung nicht ausgerottet und derer keines kommen, damit ich ſie heimſuchen werde. Aber ſie ſind fleißig allerlei Bosheit zu üben. 8 Darum, ſpricht der Herr, müſſet ihr wiederum meiner auch harren, bis ich mich aufmache zu ſeiner Zeit; da ich auch rechten werde, und die Heiden verſammeln, und die Königreiche zuhauf bringen, meinen Zorn über ſie zu ſchütten, ja, allen Zorn meines Grimmes. Denn alle Welt ſoll durch meines Eifers Feuer verzehret werden. 9 Alsdann will ich den Völkern anders predigen laſſen mit freundlichen Lippen, daß ſie alle ſollen des Herrn Namen anrufen, und ihm dienen einträchtiglich. 10 Man wird mir meine Anbeter, nämlich die Zerſtreuten von jenſeits des Waſſers im Mohrenlande, herbringen zum Geſchenk.

SOPHONIE, II. III.

10 Ceci leur arrivera en échange de leur orgueil, parce qu'ils ont proféré des insultes et des vanteries contre le peuple du SEIGNEUR des armées. 11 Le SEIGNEUR sera terrible contre eux; car il anéantira tous les dieux du pays, et devant lui se prosterneront tous les hommes, chacun en son lieu, *et même* toutes les îles des nations. 12 ¶ Vous aussi, *habitants* de Cus, vous serez frappés par mon épée. 13 Puis il étendra sa main sur l'Aquilon, et il détruira l'Assyrie; il réduira Ninive en désolation, en un lieu aride comme un désert. 14 Les troupeaux feront leur gîte au milieu d'elle, et toutes les bêtes des nations, même le cormoran et le butor, logeront dans ses portiques; leur cri retentira à la fenêtre, la désolation sera au seuil, et *les lambris* de cèdre seront arrachés. 15 C'est là cette ville remplie de joie qui se tenait assurée *et* qui disait en son cœur: Moi, et nulle autre que moi. Comment a-t-elle été réduite en un désert, en un gîte pour les bêtes? Quiconque passera près d'elle, sifflera et agitera sa main.

CHAPITRE III.

1 MALHEUR à la ville rebelle et souillée, à la ville de la violence. 2 Elle n'a point écouté la voix: elle a été indocile à la correction; elle ne s'est point confiée au SEIGNEUR; elle ne s'est point approchée de son Dieu. 3 Ses princes *sont* au-dedans d'elle des lions rugissants, et ses gouverneurs des loups du soir, qui ne laissent point les os pour les ronger au matin. 4 Ses prophètes sont des téméraires, des hommes infidèles; ses sacrificateurs ont souillé les choses saintes, ils ont fait violence à la loi. 5 Le SEIGNEUR juste est au milieu d'elle, il ne fait point d'iniquité; chaque matin, il met son jugement en lumière, il n'y manque pas; mais l'inique ne connaît pas la honte. 6 J'ai exterminé les nations, et leurs forteresses ont été désolées; j'ai rendu leurs places désertes, tellement que personne n'y passe; leurs villes ont été détruites sans qu'il y soit resté un seul homme, et sans qu'il y ait aucun habitant. 7 Je disais: Au moins tu me craindras, tu seras docile à la correction, et ta demeure ne sera point retranchée, quelque punition que j'envoie sur toi. Mais ils se sont levés de bon matin, ils ont corrompu toutes leurs actions. 8 ¶ C'est pourquoi attendez-moi, dit le SEIGNEUR, au jour que je me lèverai pour la destruction; car ma résolution est d'amasser les nations et d'assembler les royaumes, afin que je répande sur eux mon indignation et toute l'ardeur de ma colère; car tout le pays sera dévoré par le feu de ma jalousie. 9 En effet, je changerai alors les lèvres des peuples en *des lèvres* pures, afin qu'ils invoquent tous le nom du SEIGNEUR, pour le servir d'un même esprit. 10 Mes adorateurs, qui sont au-delà des fleuves de Cus, les enfants de la dispersion, m'apporteront mes offrandes.

צפניה ג

11 בַּיּוֹם הַהוּא לֹא תֵבוֹשִׁי מִכֹּל עֲלִילוֹתַיִךְ
אֲשֶׁר פָּשַׁעַתְּ בִּי כִּי־אָז ׀ אָסִיר מִקִּרְבֵּךְ
עַלִּיזֵי גַאֲוָתֵךְ וְלֹא־תוֹסִפִי לְגָבְהָה עוֹד
בְּהַר קָדְשִׁי׃ 12 וְהִשְׁאַרְתִּי בְקִרְבֵּךְ עַם
עָנִי וָדָל וְחָסְיוּ בְּשֵׁם יְהוָה׃ 13 שְׁאֵרִית
יִשְׂרָאֵל לֹא־יַעֲשׂוּ עַוְלָה וְלֹא־יְדַבְּרוּ כָזָב
וְלֹא־יִמָּצֵא בְּפִיהֶם לְשׁוֹן תַּרְמִית כִּי־הֵמָּה
יִרְעוּ וְרָבְצוּ וְאֵין מַחֲרִיד׃ 14 רָנִּי
בַּת־צִיּוֹן הָרִיעוּ יִשְׂרָאֵל שִׂמְחִי וְעָלְזִי
בְכָל־לֵב בַּת יְרוּשָׁלִָם׃ 15 הֵסִיר יְהוָה
מִשְׁפָּטַיִךְ פִּנָּה אֹיְבֵךְ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל יְהוָה
בְּקִרְבֵּךְ לֹא־תִרְאִי רָעָה עוֹד׃ 16 בַּיּוֹם
הַהוּא יֵאָמֵר לִירוּשָׁלִַם אַל־תִּירָאִי צִיּוֹן
אַל־יִרְפּוּ יָדָיִךְ׃ 17 יְהוָה אֱלֹהַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ
גִּבּוֹר יוֹשִׁיעַ יָשִׂישׂ עָלַיִךְ בְּשִׂמְחָה
יַחֲרִישׁ בְּאַהֲבָתוֹ יָגִיל עָלַיִךְ בְּרִנָּה׃
18 נוּגַי מִמּוֹעֵד אֲסַפְתִּי מִמֵּךְ הָיוּ מַשָּׂאת
עָלֶיהָ חֶרְפָּה׃ 19 הִנְנִי עֹשָׂה אֶת־כָּל
מְעַנַּיִךְ בָּעֵת הַהִיא וְהוֹשַׁעְתִּי אֶת־הַצֹּלָעָה
וְהַנִּדָּחָה אֲקַבֵּץ וְשַׂמְתִּים לִתְהִלָּה וּלְשֵׁם
בְּכָל־הָאָרֶץ בָּשְׁתָּם׃ 20 בָּעֵת הַהִיא
אָבִיא אֶתְכֶם וּבְעֵת קַבְּצִי אֶתְכֶם כִּי־אֶתֵּן
אֶתְכֶם לְשֵׁם וְלִתְהִלָּה בְּכֹל עַמֵּי הָאָרֶץ
בְּשׁוּבִי אֶת־שְׁבוּתֵיכֶם לְעֵינֵיכֶם אָמַר
יְהוָה׃

ΣΟΦΟΝΙΑΣ, γ'.

11 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οὐ μὴ καταισχυνθῇς ἐκ πάντων τῶν ἐπιτηδευμάτων σου ὧν ἠσέβησας εἰς ἐμέ· ὅτι τότε περιελῶ ἀπὸ σοῦ τὰ φαυλίσματα τῆς ὕβρεώς σου, καὶ οὐκ ἔτι μὴ προσθῇς τοῦ μεγαλαυχῆσαι ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου. 12 Καὶ ὑπολήψομαι ἐν σοὶ λαὸν πραῢν καὶ ταπεινόν, καὶ εὐλαβηθήσονται ἀπὸ τοῦ ὀνόματος Κυρίου 13 Οἱ κατάλοιποι τοῦ Ἰσραήλ, καὶ οὐ ποιήσουσιν ἀδικίαν καὶ οὐ λαλήσουσι μάταια, καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν γλῶσσα δολία· διότι αὐτοὶ νεμήσονται καὶ κοιτασθήσονται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς. 14 Χαῖρε θύγατερ Σιών, κήρυσσε θύγατερ Ἰερουσαλήμ· εὐφραίνου καὶ κατατέρπου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, θύγατερ Ἰερουσαλήμ. 15 Περιεῖλε Κύριος τὰ ἀδικήματά σου, λελύτρωταί σε ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν σου· βασιλεὺς Ἰσραὴλ Κύριος ἐν μέσῳ σου, οὐκ ὄψῃ κακὰ οὐκέτι. 16 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐρεῖ Κύριος τῇ Ἰερουσαλήμ Θάρσει Σιών, μὴ παρείσθωσαν αἱ χεῖρές σου. 17 Κύριος ὁ θεός σου ἐν σοί, ὁ δυνατὸς σώσει σε, ἐπάξει ἐπὶ σὲ εὐφροσύνην καὶ καινιεῖ σε ἐν τῇ ἀγαπήσει αὐτοῦ, καὶ εὐφρανθήσεται ἐπὶ σὲ ἐν τέρψει ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς. 18 Καὶ συνάξω τοὺς συντετριμμένους σου· οὐαί τίς ἔλαβεν ἐπ' αὐτὴν ὀνειδισμόν. 19 Ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ ἐν σοὶ ἕνεκεν σοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγει Κύριος, καὶ σώσω τὴν ἐκπεπιεσμένην, καὶ τὴν ἀπωσμένην εἰσδέξομαι, καὶ θήσομαι αὐτοὺς εἰς καύχημα καὶ ὀνομαστοὺς ἐν πάσῃ τῇ γῇ. 20 Καὶ καταισχυνθήσονται ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὅταν καλῶς ὑμῖν ποιήσω, καὶ ἐν τῷ καιρῷ ὅταν εἰσδέξομαι ὑμᾶς· διότι δώσω ὑμᾶς ὀνομαστοὺς καὶ εἰς καύχημα ἐν πᾶσι τοῖς λαοῖς τῆς γῆς, ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με τὴν αἰχμαλωσίαν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν, Λέγει Κύριος.

SOPHONIAS, III.

11 In die illa non confunderis super cunctis adinventionibus tuis, quibus prævaricata es in me: quia tunc auferam de medio tui magniloquos superbiæ tuæ, et non adjicies exaltari amplius in monte sancto meo. 12 Et derelinquam in medio tui populum pauperem et egenum: et sperabunt in nomine Domini. 13 Reliquiæ Israel non facient iniquitatem, nec loquentur mendacium, et non invenietur in ore eorum lingua dolosa: quoniam ipsi pascentur, et accubabunt, et non erit qui exterreat. 14 Lauda, filia Sion: jubila, Israel: lætare, et exulta in omni corde, filia Jerusalem. 15 Abstulit Dominus judicium tuum, avertit inimicos tuos: rex Israel Dominus in medio tui, non timebis malum ultra. 16 In die illa dicetur Jerusalem: Noli timere: Sion, non dissolvantur manus tuæ. 17 Dominus Deus tuus in medio tui fortis, ipse salvabit: gaudebit super te in lætitia, silebit in dilectione sua, exultabit super te in laude. 18 Nugas, qui a lege recesserant, congregabo, quia ex te erant: ut non ultra habeas super eis opprobrium. 19 Ecce ego interficiam omnes qui afflixerunt te in tempore illo: et salvabo claudicantem: et eam quæ ejecta fuerat congregabo: et ponam eos in laudem, et in nomen, in omni terra confusionis eorum. 20 In tempore illo quo adducam vos; et in tempore quo congregabo vos: dabo enim vos in nomen, et in laudem omnibus populis terræ, cum convertero captivitatem vestram coram oculis vestris, dicit Dominus.

ZEPHANIAH, III.

11 In that day shalt thou not be ashamed for all thy doings, wherein thou hast transgressed against me: for then I will take away out of the midst of thee them that rejoice in thy pride, and thou shalt no more be haughty because of my holy mountain. 12 I will also leave in the midst of thee an afflicted and poor people, and they shall trust in the name of the LORD. 13 The remnant of Israel shall not do iniquity, nor speak lies; neither shall a deceitful tongue be found in their mouth: for they shall feed and lie down, and none shall make *them* afraid. 14 ¶ Sing, O daughter of Zion; shout, O Israel; be glad and rejoice with all the heart, O daughter of Jerusalem. 15 The LORD hath taken away thy judgments, he hath cast out thine enemy: the king of Israel, *even* the LORD, *is* in the midst of thee: thou shalt not see evil any more. 16 In that day it shall be said to Jerusalem, Fear thou not: *and to* Zion, Let not thine hands be slack. 17 The LORD thy God in the midst of thee *is* mighty; he will save, he will rejoice over thee with joy; he will rest in his love, he will joy over thee with singing. 18 I will gather *them that are* sorrowful for the solemn assembly, *who* are of thee, *to whom* the reproach of it *was* a burden. 19 Behold, at that time I will undo all that afflict thee: and I will save her that halteth, and gather her that was driven out; and I will get them praise and fame in every land where they have been put to shame. 20 At that time will I bring you *again*, even in the time that I gather you: for I will make you a name and a praise among all people of the earth, when I turn back your captivity before your eyes, saith the LORD.

Zephanja, 3.

11 Zu derſelbigen Zeit wirſt du dich nicht mehr ſchämen alles deines Thuns, damit du wider mich übertreten haſt; denn ich will die ſtolzen Heiligen von dir thun, daß du nicht mehr ſollſt dich erheben um meines heiligen Berges willen. 12 Ich will in dir laſſen überbleiben ein armes geringes Volk, die werden auf des Herrn Namen trauen. 13 Die Uebrigen in Iſrael werden kein Böſes thun, noch falſch reden; und man wird in ihrem Munde keine betrügliche Zunge finden; ſondern ſie ſollen weiden und ruhen, ohne alle Furcht. 14 Jauchze, du Tochter Zion! Rufe, Iſrael! Freue dich und ſey fröhlich von ganzem Herzen, du Tochter Jeruſalem! 15 Denn der Herr hat deine Strafe weggenommen, und deine Feinde abgewendet. Der Herr, der König Iſraels, iſt bei dir, daß du dich vor keinem Unglück mehr fürchten darfſt. 16 Zu derſelbigen Zeit wird man ſprechen zu Jeruſalem: Fürchte dich nicht! Und zu Zion: Laß deine Hände nicht laß werden! 17 Denn der Herr, dein Gott, iſt bei dir, ein ſtarker Heiland; er wird ſich über dich freuen, und dir freundlich ſein, und vergeben, und wird über dir mit Schalle fröhlich ſein. 18 Die, ſo durch Satzungen geängſtet waren, will ich wegſchaffen, daß ſie von dir kommen; welche Satzungen ihre Laſt waren, davon ſie Schmach hatten. 19 Siehe, ich will es mit allen denen ausmachen, zu derſelbigen Zeit, die dich beleidigen; und will der Hinkenden helfen, und die Verſtoßene ſammeln; und will ſie zu Lob und Ehren machen in allen Ländern, darin man ſie verachtet. 20 Zu derſelbigen Zeit will ich euch hereinbringen, und euch zu derſelbigen Zeit verſammeln. Denn ich will euch zu Lob und Ehren machen unter allen Völkern auf Erden, wenn ich euer Gefängniß wenden werde vor euren Augen, ſpricht der Herr.

SOPHONIE, III.

11 En ce jour-là, tu ne seras plus confuse à cause de toutes les actions par lesquelles tu as péché contre moi, parce qu'alors j'aurai ôté du milieu de toi ceux qui se réjouissaient de ton orgueil; et désormais tu ne t'enorgueilliras plus de la montagne de ma sainteté. 12 Et je laisserai subsister au milieu de toi un peuple humble et faible, qui aura sa retraite vers le nom du SEIGNEUR. 13 Les restes d'Israël ne feront point d'iniquité, ils ne proféreront point de mensonges, et il n'y aura point dans leur bouche de langue trompeuse. Aussi ils paîtront, ils feront leur gîte, et il n'y aura personne qui les épouvante. 14 ¶ Réjouis-toi avec chant de triomphe, fille de Sion, jette des cris de réjouissance, O Israël. Réjouis-toi et t'égaie de tout ton cœur, fille de Jérusalem! 15 Le SEIGNEUR a aboli ta condamnation, il a éloigné ton ennemi: le roi d'Israël le SEIGNEUR, *est* au milieu de toi; tu ne sentiras plus de mal. 16 En ce temps-là, on dira à Jérusalem: Ne crains point, Sion; que tes mains ne soient point lâches. 17 Le SEIGNEUR ton Dieu est au milieu de toi; le Puissant te délivrera; il se réjouira à cause de toi d'une grande joie; il se taira à cause de son amour, et il s'égaiera à cause de toi avec chant de triomphe. 18 Je rassemblerai ceux qui s'affligent de n'avoir plus d'assemblées solennelles; ils étaient loin de toi; leur opprobre pesait sur toi. 19 Voici, je détruirai en ce temps-là tous ceux qui t'auront affligée; je délivrerai celle qui boitait, je recueillerai celle qui avait été chassée, et je ferai qu'ils seront loués et renommés dans tous les pays où ils auront été couverts de honte. 20 En ce temps-là, je vous ferai retourner, et en ce temps-là, je vous rassemblerai; car je vous rendrai célèbres et un sujet de louange parmi tous les peuples de la terre, quand je ramènerai vos captifs devant vos yeux, a dit le SEIGNEUR.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER AGGÆI.

חגי א

בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הַמֶּלֶךְ בַּחֹדֶשׁ
הַשִּׁשִּׁי בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה
דְבַר־יְהוָה בְּיַד־חַגַּי הַנָּבִיא אֶל־זְרֻבָּבֶל
בֶּן־שַׁאַלְתִּיאֵל פַּחַת יְהוּדָה וְאֶל־יְהוֹשֻׁעַ
בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל לֵאמֹר׃ 2 כֹּה
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר הָעָם הַזֶּה
אָמְרוּ לֹא עֵת־בֹּא עֵת־בֵּית יְהוָה
לְהִבָּנוֹת׃ 3 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה בְּיַד־
חַגַּי הַנָּבִיא לֵאמֹר׃ 4 הַעֵת לָכֶם אַתֶּם
לָשֶׁבֶת בְּבָתֵּיכֶם סְפוּנִים וְהַבַּיִת הַזֶּה
חָרֵב׃ 5 וְעַתָּה כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
שִׂימוּ לְבַבְכֶם עַל־דַּרְכֵיכֶם׃ 6 זְרַעְתֶּם
הַרְבֵּה וְהָבֵא מְעָט אָכוֹל וְאֵין־לְשָׂבְעָה
שָׁתוֹ וְאֵין־לְשָׁכְרָה לָבוֹשׁ וְאֵין־לְחֹם לוֹ
וְהַמִּשְׂתַּכֵּר מִשְׂתַּכֵּר אֶל־צְרוֹר נָקוּב׃
7 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שִׂימוּ לְבַבְכֶם
עַל־דַּרְכֵיכֶם׃ 8 עֲלוּ הָהָר וְהֲבֵאתֶם עֵץ
וּבְנוּ הַבַּיִת וְאֶרְצֶה־בּוֹ וְאֶכָּבְדָה אָמַר
יְהוָה׃ 9 פָּנֹה אֶל־הַרְבֵּה וְהִנֵּה לִמְעָט
וַהֲבֵאתֶם הַבַּיִת וְנָפַחְתִּי בּוֹ יַעַן מָה
נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת יַעַן בֵּיתִי אֲשֶׁר־הוּא
חָרֵב וְאַתֶּם רָצִים אִישׁ לְבֵיתוֹ׃ 10 עַל־כֵּן
עֲלֵיכֶם כָּלְאוּ שָׁמַיִם מִטָּל וְהָאָרֶץ כָּלְאָה
יְבוּלָהּ׃ 11 וָאֶקְרָא חֹרֶב עַל־הָאָרֶץ וְעַל־
הֶהָרִים וְעַל־הַדָּגָן וְעַל־הַתִּירוֹשׁ וְעַל־
הַיִּצְהָר וְעַל אֲשֶׁר תּוֹצִיא הָאֲדָמָה וְעַל
הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל כָּל־יְגִיעַ כַּפָּיִם׃

ΑΓΓΑΙΟΣ, ΚΕΦ. α.

Ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος Κυρίου ἐν χειρὶ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου λέγων Εἰπὸν πρὸς Ζοροβάβελ τὸν τοῦ Σαλαθιὴλ ἐκ φυλῆς Ἰούδα καὶ πρὸς Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ἰωσεδὲκ τὸν ἱερέα τὸν μέγαν λέγων 2 Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ λέγων Ὁ λαὸς οὗτος λέγουσιν Οὐχ ἥκειν ὁ καιρὸς τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον Κυρίου. 3 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου ἐν χειρὶ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου λέγων 4 Εἰ καιρὸς μὲν ὑμῖν ἐστὶ τοῦ οἰκεῖν ἐν οἴκοις ὑμῶν κοιλοστάθμοις, ὁ δὲ οἶκος ἡμῶν ἐξηρήμωται; 5 Καὶ νῦν τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Τάξατε δὴ καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὁδοὺς ὑμῶν· 6 Ἐσπείρατε πολλὰ καὶ εἰσηνέγκατε ὀλίγα, ἐφάγετε καὶ οὐκ εἰς πλησμονήν, ἐπίετε καὶ οὐκ εἰς μέθην, περιεβάλεσθε καὶ οὐκ ἐθερμάνθητε ἐν αὐτοῖς, καὶ ὁ τοὺς μισθοὺς συνάγων συνήγαγεν εἰς δεσμὸν τετρυπημένον. 7 Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Θέσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὁδοὺς ὑμῶν· 8 Ἀνάβητε εἰς τὸ ὄρος καὶ κόψατε ξύλα, οἰκοδομήσατε τὸν οἶκον, καὶ εὐδοκήσω ἐν αὐτῷ καὶ ἐνδοξασθήσομαι, εἶπε Κύριος. 9 Ἐπεβλέψατε εἰς πολλὰ καὶ ἐγένετο ὀλίγς, καὶ εἰσηνέχθη εἰς τὸν οἶκον καὶ ἐξεφύσησα αὐτά. Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Ἀνθ' ὧν ὁ οἶκός μού ἐστιν ἔρημος, ὑμεῖς δὲ διώκετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, 10 Διὰ τοῦτο ἀνέξει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ δρόσου, καὶ ἡ γῆ ὑποστελεῖται τὰ ἐκφόρια αὐτῆς· 11 Καὶ ἐπάξω ῥομφαίαν ἐπὶ τὴν γην καὶ ἐπὶ τὰ ὄρη, καὶ ἐπὶ τὸν σῖτον καὶ ἐπὶ τὸν οἶνον καὶ ἐπὶ τὸ ἔλαιον καὶ ὅσα ἐκφέρει ἡ γῆ, καὶ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη, καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς πόνους τῶν χειρῶν αὐτῶν.

AGGÆUS, CAPUT I.

IN anno secundo Darii regis, in mense sexto, in die una mensis, factum est verbum Domini in manu Aggæi prophetæ ad Zorobabel filium Salathiel, ducem Juda, et ad Jesum, filium Josedec, sacerdotem magnum, dicens: 2 Hæc ait Dominus exercituum, dicens: Populus iste dicit: Nondum venit tempus domus Domini ædificandæ. 3 Et factum est verbum Domini in manu Aggæi prophetæ, dicens: 4 Numquid tempus vobis est ut habitetis in domibus laqueatis, et domus ista deserta? 5 Et nunc hæc dicit Dominus exercituum: Ponite corda vestra super vias vestras: 6 Seminastis multum, et intulistis parum: comedistis, et non estis satiati: bibistis, et non estis inebriati: operuistis vos, et non estis calefacti: et qui mercedes congregavit, misit eas in sacculum pertusum. 7 Hæc dicit Dominus exercituum: Ponite corda vestra super vias vestras: 8 Ascendite in montem, portate ligna, et ædificate domum: et acceptabilis mihi erit, et glorificabor, dicit Dominus. 9 Respexistis ad amplius, et ecce factum est minus: et intulistis in domum, et exsufflavi illud: quam ob causam? dicit Dominus exercituum: quia domus mea deserta est, et vos festinatis unusquisque in domum suam. 10 Propter hoc super vos prohibiti sunt cæli ne darent rorem, et terra prohibita est ne daret germen suum: 11 Et vocavi siccitatem super terram, et super montes, et super triticum, et super vinum, et super oleum, et quæcumque profert humus, et super homines, et super jumenta, et super omnem laborem manuum

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF HAGGAI.

HAGGAI, CHAPTER I.

IN the second year of Darius the king, in the sixth month, in the first day of the month, came the word of the LORD by Haggai the prophet unto Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua the son of Josedech, the high priest, saying, 2 Thus speaketh the LORD of hosts, saying, This people say, The time is not come, the time that the LORD'S house should be built. 3 Then came the word of the LORD by Haggai the prophet, saying, 4 *Is it* time for you, O ye, to dwell in your cieled houses, and this house *lie* waste? 5 Now therefore thus saith the LORD of hosts; Consider your ways. 6 Ye have sown much, and bring in little; ye eat, but ye have not enough; ye drink, but ye are not filled with drink; ye clothe you, but there is none warm; and he that earneth wages earneth wages *to put it* into a bag with holes. 7 ¶ Thus saith the LORD of hosts; Consider your ways. 8 Go up to the mountain, and bring wood, and build the house; and I will take pleasure in it, and I will be glorified, saith the LORD. 9 Ye looked for much, and, lo, *it came* to little; and when ye brought *it* home, I did blow upon it. Why? saith the LORD of hosts. Because of mine house that *is* waste, and ye run every man unto his own house. 10 Therefore the heaven over you is stayed from dew, and the earth is stayed *from* her fruit. 11 And I called for a drought upon the land, and upon the mountains, and upon the corn, and upon the new wine, and upon the oil, and upon *that* which the ground bringeth forth, and upon men, and upon cattle, and upon all the labour of the hands.

Haggai, Capitel 1.

Im andern Jahr des Königs Darius, im sechsten Monden, am ersten Tage des Monden, geschah des Herrn Wort durch den Propheten Haggai zu Serubabel, dem Sohn Sealthiels, dem Fürsten Juda, und zu Josua, dem Sohn Jozadaks, dem Hohenpriester, und sprach: 2 So spricht der Herr Zebaoth: Dieß Volk spricht: Die Zeit ist noch nicht da, daß man des Herrn Haus baue. 3 Und des Herrn Wort geschah durch den Propheten Haggai: 4 Aber eure Zeit ist da, daß ihr in getäfelten Häusern wohnet, und dieß Haus muß wüste stehen? 5 Nun so spricht der Herr Zebaoth: Schauet, wie es euch gehet. 6 Ihr säet viel, und bringet wenig ein; ihr esset, und werdet doch nicht satt; ihr trinket, und werdet doch nicht trunken; ihr kleidet euch, und könnet euch doch nicht erwärmen; und welcher Geld verdienet, der legt es in einen löcherichten Beutel. 7 So spricht der Herr Zebaoth: Schauet, wie es euch gehet. 8 Gehet hin auf das Gebirge, und holet Holz, und bauet das Haus; das soll mir angenehm sein, und will meine Ehre erzeigen, spricht der Herr. 9 Denn ihr wartet wohl auf viel, und siehe, es wird wenig; und ob ihr es schon heim bringet, so zerstäube ich es doch. Warum das? spricht der Herr Zebaoth. Darum, daß mein Haus so wüste stehet, und ein jeglicher eilet auf sein Haus. 10 Darum hat der Himmel über euch den Thau verhalten, und das Erdreich sein Gewächs. 11 Und ich habe die Dürre gerufen, beides über Land und Berge, über Korn, Most, Oel und über alles, was aus der Erde kommt; auch über Leute und Vieh, und über alle Arbeit der Hände.

AGGÉE, CHAPITRE I.

LA seconde année du roi Darius, le premier jour du sixième mois, la parole du SEIGNEUR fut *adressée*, par le moyen d'Agée, le prophète, à Zorobabel, fils de Salathiël, gouverneur de Judée, et à Jéhosuah, fils de Jéhosadak, grand sacrificateur, en ces termes 2 Ainsi a parlé le SEIGNEUR des armées, en disant: Ce peuple-ci a dit: Le temps n'est pas encore venu, *il n'est pas encore venu* le temps de rebâtir la maison du SEIGNEUR. 3 C'est pourquoi la parole du SEIGNEUR se fit entendre par Aggée, le prophète, en ces termes: 4 Est-il temps pour vous d'habiter dans vos maisons lambrissées, pendant que cette maison demeure désolée? 5 Maintenant donc, ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Considérez vos voies. 6 Vous avez semé beaucoup, mais vous avez peu recueilli; vous avez mangé, mais non pas jusqu'à être rassasiés; vous avez bu, mais vous n'avez pas eu de quoi boire abondamment; vous avez été vêtus, mais non pas au point d'avoir chaud; et celui qui se loue, se loue *pour mettre* son salaire dans un sac percé. 7 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Considérez vos voies. 8 Montez à la montagne, apportez du bois et bâtissez cette maison; j'y prendrai mon plaisir et je serai glorifié, a dit le SEIGNEUR. 9 Vous vous attendez à beaucoup, et voici, il y a peu; vous l'apportez à la maison et je souffle dessus. Pourquoi, dit le SEIGNEUR des armées? À cause de ma maison, qui demeure désolée, pendant que vous courez chacun de vous à sa demeure. 10 À cause de cela les cieux se sont fermés sur vous, pour ne pas donner la rosée, et la terre retient son fruit. 11 Et j'ai appelé la sécheresse sur la terre et sur les montagnes, sur le froment, sur le vin, sur l'huile et sur *tout* ce que la terre produit, ainsi que sur les hommes, sur les bêtes et sur tout le travail de *vos* mains

חגי א ב

12 וַיִּשְׁמַע זְרֻבָּבֶל ׀ בֶּן־שַׁלְתִּיאֵל
וְיהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל ׀ וְכֹל
שְׁאֵרִית הָעָם בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְעַל־
דִּבְרֵי חַגַּי הַנָּבִיא כַּאֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם וַיִּירְאוּ הָעָם מִפְּנֵי יְהוָה׃
13 וַיֹּאמֶר חַגַּי מַלְאַךְ יְהוָה
בְּמַלְאֲכוּת יְהוָה לָעָם לֵאמֹר אֲנִי אִתְּכֶם
נְאֻם־יְהוָה׃ 14 וַיָּעַר יְהוָה אֶת־רוּחַ
זְרֻבָּבֶל בֶּן־שַׁלְתִּיאֵל פַּחַת יְהוּדָה וְאֶת־
רוּחַ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וְאֶת־רוּחַ כֹּל שְׁאֵרִית הָעָם וַיָּבֹאוּ וַיַּעֲשׂוּ
מְלָאכָה בְּבֵית־יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם׃
15 בְּיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ
בַּשִּׁשִּׁי בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הַמֶּלֶךְ׃

פרשה ב

1 בַּשְּׁבִיעִי בְּעֶשְׂרִים וְאֶחָד לַחֹדֶשׁ
הָיָה דְּבַר־יְהוָה בְּיַד־חַגַּי הַנָּבִיא לֵאמֹר׃
2 אֱמֹר־נָא אֶל־זְרֻבָּבֶל בֶּן־שַׁלְתִּיאֵל פַּחַת
יְהוּדָה וְאֶל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן
הַגָּדוֹל וְאֶל־שְׁאֵרִית הָעָם לֵאמֹר׃ 3 מִי
בָכֶם הַנִּשְׁאָר אֲשֶׁר רָאָה אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה
בִּכְבוֹדוֹ הָרִאשׁוֹן וּמָה אַתֶּם רֹאִים אֹתוֹ
עַתָּה הֲלוֹא כָמֹהוּ כְּאַיִן בְּעֵינֵיכֶם׃
4 וְעַתָּה חֲזַק זְרֻבָּבֶל ׀ נְאֻם־יְהוָה וַחֲזַק
יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַחֲזַק
כָּל־עַם הָאָרֶץ נְאֻם־יְהוָה וַעֲשׂוּ כִּי־אֲנִי
אִתְּכֶם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ 5 אֶת־הַדָּבָר
אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתְּכֶם בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם
וְרוּחִי עֹמֶדֶת בְּתוֹכְכֶם אַל־תִּירָאוּ׃
6 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד אַחַת
מְעַט הִיא וַאֲנִי מַרְעִישׁ אֶת־הַשָּׁמַיִם
וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַיָּם וְאֶת־הֶחָרָבָה׃
7 וְהִרְעַשְׁתִּי אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וּבָאוּ חֶמְדַּת
כָּל־הַגּוֹיִם וּמִלֵּאתִי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה כָּבוֹד
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 8 לִי הַכֶּסֶף וְלִי
הַזָּהָב נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ 9 גָּדוֹל יִהְיֶה
כְּבוֹד הַבַּיִת הַזֶּה הָאַחֲרוֹן מִן־הָרִאשׁוֹן
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וּבַמָּקוֹם הַזֶּה אֶתֵּן
שָׁלוֹם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃

ΑΓΓΑΙΟΣ, α′, β′.

12 Καὶ ἤκουσε Ζοροβάβελ ὁ τοῦ Σαλαθιὴλ ἐκ φυλῆς Ἰούδα καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδὲκ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ πάντες οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν καὶ τῶν λόγων τοῦ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου, καθότι ἐξαπέστειλεν αὐτὸν Κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν πρὸς αὐτούς, καὶ ἐφοβήθη ὁ λαὸς ἀπὸ προσώπου Κυρίου. 13 Καὶ εἶπεν Ἀγγαῖος ἄγγελος Κυρίου ἐν ἀγγέλοις Κυρίου τῷ λαῷ Ἐγώ εἰμι μεθ᾽ ὑμῶν, λέγει Κύριος. 14 Καὶ ἐξήγειρε Κύριος τὸ πνεῦμα Ζοροβάβελ τοῦ Σαλαθιὴλ ἐκ φυλῆς Ἰούδα καὶ τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ τοῦ Ἰωσεδὲκ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου καὶ τὸ πνεῦμα τῶν καταλοίπων παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐποίουν ἔργα ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου παντοκράτορος θεοῦ αὐτῶν, 15 Τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἕκτου τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως.

ΚΕΦ. β′.

1 Τῷι μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ μιᾷ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἐλάλησε Κύριος ἐν χειρὶ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου λέγων· 2 Εἰπὸν δὴ πρὸς Ζοροβάβελ τὸν τοῦ Σαλαθιὴλ ἐκ φυλῆς Ἰούδα καὶ πρὸς Ἰησοῦν τοῦ Ἰωσεδὲκ τὸν ἱερέα τὸν μέγαν καὶ πρὸς πάντας τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ λέγων 3 Τίς ἐξ ὑμῶν ὃς εἶδε τὸν οἶκον τοῦτον ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ τῇ ἔμπροσθεν; καὶ πῶς ὑμεῖς βλέπετε αὐτὸν νῦν καθὼς οὐχ ὑπάρχοντα ἐνώπιον ὑμῶν; 4 Καὶ νῦν κατίσχυε Ζοροβάβελ, λέγει Κύριος. καὶ κατίσχυε Ἰησοῦ ὁ τοῦ Ἰωσεδὲκ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ κατισχυέτω πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, λέγει Κύριος, καὶ ποιεῖτε· διότι μεθ᾽ ὑμῶν ἐγώ εἰμι, λέγει Κύριος ὁ παντοκράτωρ, 5 [Καὶ ὁ λόγος μου ὃν διεθέμην ὑμῖν ἐξελθόντων ὑμῶν ἐκ τῆς Αἰγύπτου,] καὶ τὸ πνεῦμά μου ἐφέστηκεν ἐν μέσῳ ὑμῶν. Θαρσεῖτε, 6 Διότι τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν, 7 Καὶ συσσείσω πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἥξει τὰ ἐκλεκτὰ πάντων τῶν ἐθνῶν· καὶ πλησω τὸν οἶκον τοῦτον δόξης, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. 8 Ἐμὸν τὸ ἀργύριον καὶ ἐμὸν τὸ χρυσίον, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. 9 Διότι μεγάλη ἔσται ἡ δόξα τοῦ οἴκου τούτου ἡ ἐσχάτη ὑπὲρ τὴν πρωτην, λέγει Κύριος παντοκράτωρ· καὶ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ δώσω εἰρήνην, λέγει Κυριος παντοκράτωρ. καὶ εἰρήνην ψυχῆς εις περιποιησιν παντὶ τῷ κτίζοντι μοῦ ἀναστῆσαι τὸν ναὸν τοῦτον.

AGGÆUS, I. II.

12 Et audivit Zorobabel filius Salathiel, et Jesus filius Josedec sacerdos magnus, et omnes reliquiæ populi, vocem Domini Dei sui, et verba Aggæi prophetæ, sicut misit eum Dominus Deus eorum ad eos: et timuit populus a facie Domini. 13 Et dixit Aggæus nuntius Domini de nuntiis Domini, populo dicens: Ego vobiscum sum, dicit Dominus. 14 Et suscitavit Dominus spiritum Zorobabel filii Salathiel, ducis Juda, et spiritum Jesu filii Josedec sacerdotis magni, et spiritum reliquorum de omni populo: et ingressi sunt, et faciebant opus in domo Domini exercituum Dei sui. 15 In die vigesima et quarta mensis, in sexto mense, in anno secundo Darii regis.

CAPUT II.

1 In septimo mense, vigesima et prima mensis, factum est verbum Domini in manu Aggæi prophetæ, dicens: 2 Loquere ad Zorobabel filium Salathiel, ducem Juda, et ad Jesum filium Josedec sacerdotem magnum, et ad reliquos populi, dicens: 3 Quis in vobis est derelictus, qui vidit domum istam in gloria sua prima? et quid vos videtis hanc nunc? numquid non ita est, quasi non sit in oculis vestris? 4 Et nunc confortare, Zorobabel, dicit Dominus: et confortare, Jesu filii Josedec sacerdos magne; et confortare, omnis populus terræ, dicit Dominus exercituum: et facite (quoniam ego vobiscum sum, dicit Dominus exercituum). 5 Verbum quod pepigi vobiscum cum egrederemini de terra Ægypti: et spiritus meus erit in medio vestrum, nolite timere. 6 Quia hæc dicit Dominus exercituum: adhuc unum modicum est, et ego commovebo cælum, et terram, et mare, et aridam. 7 Et movebo omnes gentes. Et veniet desideratus cunctis gentibus: et implebo domum istam gloria, dicit Dominus exercituum. 8 Meum est argentum, et meum est aurum, dicit Dominus exercituum. 9 Magna erit gloria domus istius novissimæ plus quam primæ, dicit Dominus exercituum: et in loco isto dabo pacem, dicit Dominus exercituum.

HAGGAI, I, II.

12 ¶ Then Zerubbabel the son of Shealtiel, and Joshua the son of Josedech, the high priest, with all the remnant of the people, obeyed the voice of the LORD their God, and the words of Haggai the prophet, as the LORD their God had sent him, and the people did fear before the LORD. 13 Then spake Haggai the LORD'S messenger in the LORD'S message unto the people, saying, I *am* with you, saith the LORD. 14 And the LORD stirred up the spirit of Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and the spirit of Joshua the son of Josedech, the high priest, and the spirit of all the remnant of the people; and they came and did work in the house of the LORD of hosts, their God, 15 In the four and twentieth day of the sixth month, in the second year of Darius the king.

CHAPTER II.

1 IN the seventh *month*, in the one and twentieth *day* of the month, came the word of the LORD by the prophet Haggai, saying, 2 Speak now to Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua the son of Josedech, the high priest, and to the residue of the people, saying, 3 Who *is* left among you that saw this house in her first glory? and how do ye see it now? *is it* not in your eyes in comparison of it as nothing? 4 Yet now be strong, O Zerubbabel, saith the LORD; and be strong, O Joshua, son of Josedech, the high priest; and be strong, all ye people of the land, saith the LORD, and work: for I *am* with you, saith the LORD of hosts: 5 *According to* the word that I covenanted with you when ye came out of Egypt, so my spirit remaineth among you: fear ye not. 6 For thus saith the LORD of hosts; Yet once, it *is* a little while, and I will shake the heavens, and the earth, and the sea, and the dry *land;* 7 And I will shake all nations, and the desire of all nations shall come: and I will fill this house with glory, saith the LORD of hosts. 8 The silver *is* mine, and the gold *is* mine, saith the LORD of hosts. 9 The glory of this latter house shall be greater than of the former, saith the LORD of hosts: and in this place will I give peace, saith the LORD of hosts.

Haggai, 1, 2.

12 Da gehorchte Serubabel, der Sohn Sealthiels, und Josua, der Sohn Jozadaks, der Hohepriester, und alle Uebrigen des Volks, solcher Stimme des Herrn, ihres Gottes, und den Worten des Propheten Haggai, wie ihn der Herr, ihr Gott, gesandt hatte; und das Volk fürchtete sich vor dem Herrn. 13 Da sprach Haggai, der Engel des Herrn, der die Botschaft des Herrn hatte an das Volk: Ich bin mit euch, spricht der Herr. 14 Und der Herr erweckte den Geist Serubabels, des Sohns Sealthiels, des Fürsten Juda, und den Geist Josua, des Sohns Jozadaks, des Hohenpriesters, und den Geist des ganzen übrigen Volks, daß sie kamen und arbeiteten am Hause des Herrn Zebaoth, ihres Gottes. 15 Am vier und zwanzigsten Tage des sechsten Monden, im andern Jahr des Königs Darius,

Das 2. Capitel.

1 Am ein und zwanzigsten Tage des siebenten Monden, geschah des Herrn Wort durch den Propheten Haggai, und sprach: 2 Sage zu Serubabel, dem Sohn Sealthiels, dem Fürsten Juda, und zu Josua, dem Sohn Jozadaks, dem Hohenpriester, und zum übrigen Volk, und sprich: 3 Wer ist unter euch übergeblieben, der dieß Haus in seiner vorigen Herrlichkeit gesehen hat? und wie sehet ihr es nun an? Ists nicht also, es dünket euch nichts sein? 4 Und nun, Serubabel, sei getrost, spricht der Herr; sei getrost, Josua, du Sohn Jozadaks, du Hoherpriester; sei getrost, alles Volk im Lande, spricht der Herr, und arbeitet: denn ich bin mit euch, spricht der Herr Zebaoth. 5 Nach dem Wort, da ich mit euch einen Bund machte, da ihr aus Egypten zoget, soll mein Geist unter euch bleiben. Fürchtet euch nicht. 6 Denn so spricht der Herr Zebaoth: Es ist noch ein Kleines dahin, daß ich Himmel und Erde, das Meer und Trockene bewegen werde. 7 Ja, alle Heiden will ich bewegen. Da soll dann kommen aller Heiden Trost; und ich will dieß Haus voll Herrlichkeit machen, spricht der Herr Zebaoth. 8 Denn mein ist beides Silber und Gold, spricht der Herr Zebaoth. 9 Es soll die Herrlichkeit dieses letzten Hauses größer werden, denn des ersten gewesen ist, spricht der Herr Zebaoth; und ich will Frieden geben an diesem Ort, spricht der Herr Zebaoth.

AGGÉE, I. II.

12 ¶ Zorobabel, fils de Salathiël, et Jéhosuah, fils de Jéhosadak, grand sacrificateur, et tout le reste du peuple, entendirent donc la voix du SEIGNEUR, leur Dieu, et les paroles d'Aggée, le prophète, ainsi que le SEIGNEUR, leur Dieu, l'avait envoyé. Or le peuple craignit la présence du SEIGNEUR. 13 Puis Aggée, messager du SEIGNEUR, parla au peuple, suivant la mission du SEIGNEUR, en disant: Je suis avec vous, dit le SEIGNEUR. 14 Alors le SEIGNEUR excita l'esprit de Zorobabel, fils de Salathiël, gouverneur de Juda, et l'esprit de Jéhosuah, fils de Jéhosadak, grand sacrificateur, et l'esprit de tout le reste du peuple, en sorte qu'ils vinrent et travaillèrent à la maison du SEIGNEUR, leur Dieu, 15 Le vingt-quatrième jour du sixième mois, de la seconde année du roi Darius.

CHAPITRE II.

1 LE vingt-et-unième jour du septième mois, la parole du SEIGNEUR fut *adressée* au prophète Aggée, en ces termes: 2 Parle maintenant à Zorobabel, fils de Salathiël, gouverneur de Juda, et à Jéhosuah, fils de Jéhosadak, grand sacrificateur, et au reste du peuple, et dis-leur: 3 Qui d'entre vous est demeuré, de ceux qui ont vu cette maison dans sa première gloire? Et telle que vous la voyez maintenant, n'est-elle pas, devant vos yeux, comme un rien au prix de celle-là? 4 Maintenant donc toi, Zorobabel, fortifie-toi, dit le SEIGNEUR; toi aussi, Jéhosuah, fils de Jéhosadak, grand sacrificateur, fortifie-toi; vous, tout le peuple du pays, fortifiez-vous aussi, dit le SEIGNEUR, et travaillez, car je suis avec vous, dit le SEIGNEUR des armées. 5 La parole de *l'alliance* que je fis avec vous, quand vous sortîtes d'Égypte, et mon Esprit, demeurent au milieu de vous: ne craignez point. 6 Car ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Encore une fois et dans peu de temps, j'ébranlerai les cieux et la terre, la mer et la terre ferme. 7 J'ébranlerai toutes les nations: alors viendront les délices de toutes les nations, et je remplirai de gloire cette maison, a dit le SEIGNEUR des armées. 8 A moi l'argent et à moi l'or, dit le SEIGNEUR des armées. 9 La gloire de cette dernière maison sera plus grande que celle de la première, a dit le SEIGNEUR des armées, et je mettrai la paix en ce lieu, dit le SEIGNEUR des armées.

חגי ב

10 בְּעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ בְּשִׁשִּׁי בְּשְׁנַת
שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הָיָה דְּבַר־יְהוָה בְּיַד־חַגַּי
הַנָּבִיא לֵאמֹר׃ 11 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
שְׁאַל־נָא אֶת־הַכֹּהֲנִים תּוֹרָה לֵאמֹר׃
12 הֵן | יִשָּׂא־אִישׁ בְּשַׂר־קֹדֶשׁ בְּכְנַף בִּגְדּוֹ
וְנָגַע בְּכְנָפוֹ אֶל־הַלֶּחֶם וְאֶל־הַנָּזִיד וְאֶל־
הַיַּיִן וְאֶל־שֶׁמֶן וְאֶל־כָּל־מַאֲכָל הֲיִקְדָּשׁ
וַיַּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ לֹא׃ 13 וַיֹּאמֶר
חַגַּי אִם־יִגַּע טְמֵא־נֶפֶשׁ בְּכָל־אֵלֶּה הֲיִטְמָא
וַיַּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ יִטְמָא׃ 14 וַיַּעַן
חַגַּי וַיֹּאמֶר כֵּן הָעָם־הַזֶּה וְכֵן־הַגּוֹי הַזֶּה
לְפָנַי נְאֻם־יְהוָה וְכֵן כָּל־מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם
וַאֲשֶׁר יַקְרִיבוּ שָׁם טָמֵא הוּא׃ 15 וְעַתָּה
שִׂימוּ־נָא לְבַבְכֶם מִן־הַיּוֹם הַזֶּה וָמָעְלָה
מְטֶרֶם שׂוּם־אֶבֶן אֶל־אֶבֶן בְּהֵיכַל יְהוָה׃
16 מִהְיוֹתָם בָּא אֶל־עֲרֵמַת עֶשְׂרִים וְהָיְתָה
עֲשָׂרָה בָּא אֶל־הַיֶּקֶב לַחְשׂף חֲמִשִּׁים
פּוּרָה וְהָיְתָה עֶשְׂרִים׃ 17 הִכֵּיתִי אֶתְכֶם
בַּשִּׁדָּפוֹן וּבִיֵּרָקוֹן וּבַבָּרָד אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה
יְדֵיכֶם וְאֵין־אֲתֻכֶם אֵלַי נְאֻם־יְהוָה׃
18 שִׂימוּ־נָא לְבַבְכֶם מִן־הַיּוֹם הַזֶּה וָמָעְלָה
מִיּוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַתְּשִׁעִי לְמִן־
הַיּוֹם אֲשֶׁר־יֻסַּד הֵיכַל־יְהוָה שִׂימוּ
לְבַבְכֶם׃ 19 הַעוֹד הַזֶּרַע בַּמְּגוּרָה וְעַד־
הַגֶּפֶן וְהַתְּאֵנָה וְהָרִמּוֹן וְעֵץ הַזַּיִת לֹא
נָשָׂא מִן־הַיּוֹם הַזֶּה אֲבָרֵךְ׃
20 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה | שֵׁנִית אֶל־חַגַּי בְּעֶשְׂרִים
וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר׃ 21 אֱמֹר אֶל־
זְרֻבָּבֶל פַּחַת־יְהוּדָה לֵאמֹר אֲנִי מַרְעִישׁ
אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ׃ 22 וְהָפַכְתִּי כִּסֵּא
מַמְלָכוֹת וְהִשְׁמַדְתִּי חֹזֶק מַמְלְכוֹת הַגּוֹיִם
וְהָפַכְתִּי מֶרְכָּבָה וְרֹכְבֶיהָ וְיָרְדוּ סוּסִים
וְרֹכְבֵיהֶם אִישׁ בְּחֶרֶב אָחִיו׃ 23 בַּיּוֹם
הַהוּא נְאֻם־יְהוָה צְבָאוֹת אֶקָּחֲךָ זְרֻבָּבֶל
בֶּן־שַׁאַלְתִּיאֵל עַבְדִּי נְאֻם־יְהוָה וְשַׂמְתִּיךָ
כַּחוֹתָם כִּי־בְךָ בָחַרְתִּי נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃

ΑΓΓΑΙΟΣ, β'.

10 Τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ ἐνάτου μηνὸς ἔτους δευτέρου ἐπὶ Δαρείου ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ἀγγαῖον τὸν προφήτην λέγων 11 Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Ἐπερώτησον δὴ τοὺς ἱερεῖς νόμον λέγων 12 Ἐὰν λάβῃ ἄνθρωπος κρέας ἅγιον ἐν τῷ ἄκρῳ τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, καὶ ἅψηται τὸ ἄκρον τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄρτου ἢ ἐψέματος ἢ οἴνου ἢ ἐλαίου ἢ παντὸς βρώματος, εἰ ἁγιασθήσεται; καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ εἶπαν Οὔ. 13 Καὶ εἶπεν Ἀγγαῖος Ἐὰν ἅψηται μεμιασμένος ἀκάθαρτος ἐπὶ ψυχῇ ἐπὶ παντὸς τούτων, εἰ μιανθήσεται; καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ εἶπαν Μιανθήσεται. 14 Καὶ ἀπεκρίθη Ἀγγαῖος καὶ εἶπεν Οὕτως ὁ λαὸς οὗτος, καὶ οὕτως τὸ ἔθνος τοῦτο ἐνώπιον ἐμοῦ, λέγει Κύριος, καὶ οὕτως πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ὃς ἐὰν ἐγγίσῃ ἐκεῖ, μιανθήσεται ἕνεκεν τῶν λημμάτων αὐτῶν τῶν ὀρθρινῶν, ὀδυνηθήσονται ἀπὸ προσώπου πόνων αὐτῶν, καὶ ἐμισεῖτε ἐν πύλαις ἐλέγχοντα. 15 Καὶ νῦν θέσθε δὴ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ὑπεράνω, πρὸ τοῦ θεῖναι λίθον ἐπὶ λίθον ἐν τῷ ναῷ Κυρίου, 16 Τίνες ἦτε, ὅτε ἐνεβάλλετε εἰς κυψέλην κριθῆς εἴκοσι σάτα, καὶ ἐγένετο κριθῆς δέκα σάτα, καὶ εἰσεπορεύεσθε εἰς τὸ ὑπολήνιον ἐξαντλῆσαι πεντήκοντα μετρητάς, καὶ ἐγένοντο εἴκοσι. 17 Ἐπάταξα ὑμᾶς ἐν ἀφορίᾳ καὶ ἐν ἀνεμοφθορίᾳ καὶ ἐν χαλάζῃ πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ὑμῶν, καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε πρὸς μέ, λέγει Κύριος. 18 Ὑποτάξατε δὴ τὰς καρδίας ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐπέκεινα, ἀπὸ τῆς τετράδος καὶ εἰκάδος τοῦ ἐνάτου μηνός, καὶ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς τεθεμελίωται ὁ ναὸς Κυρίου· θέσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν. 19 Εἰ ἐπιγνωσθήσεται ἐπὶ τῆς ἄλω, καὶ εἴ ἔτι ἡ ἄμπελος καὶ ἡ συκῆ καὶ ἡ ῥοὰ καὶ τὰ ξύλα τῆς ἐλαίας τὰ οὐ φέροντα καρπόν. ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης εὐλογήσω. 20 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου ἐκ δευτέρου πρὸς Ἀγγαῖον τὸν προφήτην τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς λέγων 21 Εἰπὸν πρὸς Ζοροβάβελ τὸν τοῦ Σαλαθιὴλ ἐκ φυλῆς Ἰούδα λέγων Ἐγὼ σείω τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν, 22 Καὶ καταστρέψω θρόνους βασιλέων, καὶ ὀλοθρεύσω δύναμιν βασιλέων τῶν ἐθνῶν, καὶ καταστρέψω ἅρματα καὶ ἀναβάτας, καὶ καταβήσονται ἵπποι καὶ ἀναβάται αὐτῶν ἕκαστος ἐν ῥομφαίᾳ πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. 23 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει Κύριος παντοκράτωρ, λήψομαί σε Ζοροβάβελ τὸν τοῦ Σαλαθιὴλ τὸν δοῦλόν μου, λέγει Κύριος, καὶ θήσομαί σε ὡς σφραγῖδα, διότι σὲ ᾑρέτισα, λέγει Κύριος παντοκράτωρ.

AGGÆUS, II.

10 In vigesima et quarta noni mensis, in anno secundo Darii regis, factum est verbum Domini ad Aggæum prophetam, dicens: 11 Hæc dicit Dominus exercituum: Interroga sacerdotes legem, dicens: 12 Si tulerit homo carnem sanctificatam in ora vestimenti sui, et tetigerit de summitate ejus panem, aut pulmentum, aut vinum, aut oleum, aut omnem cibum: numquid sanctificabitur? Respondentes autem sacerdotes, dixerunt: Non. 13 Et dicit Aggæus: Si tetigerit pollutus in anima ex omnibus his, numquid contaminabitur? Et responderunt sacerdotes, et dixerunt: Contaminabitur. 14 Et respondit Aggæus, et dixit: Sic populus iste, et sic gens ista ante faciem meam, dicit Dominus, et sic omne opus manuum eorum: et omnia quæ obtulerunt ibi, contaminata erunt. 15 Et nunc ponite corda vestra a die hac et supra, antequam poneretur lapis super lapidem in templo Domini. 16 Cum accederetis ad acervum viginti modiorum, et fierent decem: et intraretis ad torcular, ut exprimeretis quinquaginta lagenas, et fiebant viginti. 17 Percussi vos vento urente, et aurugine, et grandine omnia opera manuum vestrarum: et non fuit in vobis qui reverteretur ad me, dicit Dominus. 18 Ponite corda vestra ex die ista, et in futurum, a die vigesima et quarta noni mensis: a die qua fundamenta jacta sunt templi Domini, ponite super cor vestrum. 19 Numquid jam semen in germine est: et adhuc vinea, et ficus, et malegranatum, et lignum olivæ non floruit? ex die ista benedicam. 20 Et factum est verbum Domini secundo ad Aggæum in vigesima et quarta mensis, dicens: 21 Loquere ad Zorobabel ducem Juda, dicens: Ego movebo cælum pariter et terram. 22 Et subvertam solium regnorum, et conteram fortitudinem regni gentium: et subvertam quadrigam, et ascensorem ejus, et descendent equi, et ascensores eorum, vir in gladio fratris sui. 23 In die illa, dicit Dominus exercituum, assumam te Zorobabel fili Salathiel serve meus, dicit Dominus: et ponam te quasi signaculum, quia te elegi, dicit Dominus exercituum.

HAGGAI, II.

10 ¶ In the four and twentieth *day* of the ninth *month*, in the second year of Darius, came the word of the LORD by Haggai the prophet, saying, 11 Thus saith the LORD of hosts; Ask now the priests *concerning* the law, saying, 12 If one bear holy flesh in the skirt of his garment, and with his skirt do touch bread, or pottage, or wine, or oil, or any meat, shall it be holy? And the priests answered and said, No. 13 Then said Haggai, If *one that is* unclean by a dead body touch any of these, shall it be unclean? And the priests answered and said, It shall be unclean. 14 Then answered Haggai, and said, So *is* this people, and so *is* this nation before me, saith the LORD; and so *is* every work of their hands; and that which they offer there *is* unclean. 15 And now, I pray you, consider from this day and upward, from before a stone was laid upon a stone in the temple of the LORD: 16 Since those *days* were, when *one* came to an heap of twenty *measures*, there were *but* ten: when *one* came to the pressfat for to draw out fifty *vessels* out of the press, there were *but* twenty. 17 I smote you with blasting and with mildew and with hail in all the labours of your hands; yet ye *turned* not to me, saith the LORD. 18 Consider now from this day and upward, from the four and twentieth day of the ninth *month*, *even* from the day that the foundation of the LORD'S temple was laid, consider *it*. 19 Is the seed yet in the barn? yea, as yet the vine, and the fig tree, and the pomegranate, and the olive tree, hath not brought forth: from this day will I bless *you*. 20 ¶ And again the word of the LORD came unto Haggai in the four and twentieth *day* of the month, saying, 21 Speak to Zerubbabel, governor of Judah, saying, I will shake the heavens and the earth; 22 And I will overthrow the throne of kingdoms, and I will destroy the strength of the kingdoms of the heathen; and I will overthrow the chariots, and those that ride in them; and the horses and their riders shall come down, every one by the sword of his brother. 23 In that day, saith the LORD of hosts, will I take thee, O Zerubbabel, my servant, the son of Shealtiel, saith the LORD, and will make thee as a signet: for I have chosen thee, saith the LORD of hosts.

Haggai, 2.

10 Am vier und zwanzigſten Tage des neunten Monden, im andern Jahr Darius, geſchah des Herrn Wort zu dem Propheten Haggai, und ſprach: 11 So ſpricht der Herr Zebaoth: Frage die Prieſter um das Geſetz, und ſprich: 12 Wenn jemand heiliges Fleiſch trüge in ſeines Kleides Geren, und rührete darnach an mit ſeinem Geren Brod, Gemüſe, Wein, Oel, oder was es für Speiſe wäre; würde es auch heilig? Und die Prieſter antworteten, und ſprachen: Nein. 13 Haggai ſprach: Wo aber ein Unreiner von einem berührten Aas dieſer eines anrührete, würde es auch unrein? Die Prieſter antworteten und ſprachen: Es würde unrein. 14 Da antwortete Haggai, und ſprach: Eben alſo ſind dieß Volk und dieſe Leute vor mir auch, ſpricht der Herr; und alles ihrer Hände Werk, und was ſie opfern, iſt unrein. 15 Und nun ſchauet, wie es euch gegangen iſt von dieſem Tage an und zuvor, ehe denn ein Stein auf den andern gelegt ward am Tempel des Herrn: 16 Daß, wenn einer zum Kornhaufen kam, der zwanzig Maaß haben ſollte, ſo waren kaum zehn da; kam er zur Kelter, und meinete fünfzig Eimer zu ſchöpfen, ſo waren kaum zwanzig da. 17 Denn ich plagte euch mit Dürre, Brandkorn und Hagel in aller eurer Arbeit; noch kehretet ihr euch nicht zu mir, ſpricht der Herr. 18 So ſchauet nun darauf, von dieſem Tage an und zuvor, nämlich von dem vier und zwanzigſten Tage des neunten Monden bis an den Tag, da der Tempel des Herrn gegründet iſt, ſchauet darauf. 19 Denn der Same liegt noch in der Scheuer, und trägt noch nichts, weder Weinſtöcke, Feigenbäume, Granatbäume, noch Oelbäume; aber von dieſem Tage an will ich Segen geben. 20 Und des Herrn Wort geſchah zum andern Mal zu Haggai, am vier und zwanzigſten Tage des Monden, und ſprach: 21 Sage Serubabel, dem Fürſten Juda, und ſprich: Ich will Himmel und Erde bewegen; 22 Und will die Stühle der Königreiche umkehren, und die mächtigen Königreiche der Heiden vertilgen; und will beide, Wagen mit ihren Reitern, umkehren, daß beide, Roß und Mann, herunter fallen ſollen, ein jeglicher durch des andern Schwert. 23 Zu derſelbigen Zeit, ſpricht der Herr Zebaoth, will ich dich, Serubabel, du Sohn Sealthiels, meinen Knecht, nehmen, ſpricht der Herr, und will dich wie einen Pitſchaftsring halten; denn ich habe dich erwählet, ſpricht der Herr Zebaoth.

AGGÉE, II.

10 ¶ Le vingt-quatrième *jour* du neuvième *mois* de la seconde année de Darius, la parole du SEIGNEUR fut *adressée* au prophète Aggée, en ces terms: 11 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Interroge maintenant les sacrificateurs touchant la loi, en disant, 12 Si quelqu'un porte dans le coin de son vêtement de la chair sanctifiée, et qu'il touche du coin de son vêtement à du pain, où à quelque chose de cuit, ou à du vin, ou à de l'huile, ou à quelque viande que ce soit, cela en sera-t-il sanctifié? Les sacrificateurs répondirent et dirent: Non. 13 Alors Aggée dit: Si celui qui est souillé pour *avoir touché* un mort, touche toutes ces choses-là, ne seront-elles pas souillées? Et les sacrificateurs répondirent et dirent: Elles seront souillées. 14 Alors Aggée répondit et dit: Ainsi est ce peuple, et ainsi est cette nation devant ma face, dit le SEIGNEUR; ainsi est toute l'œuvre de leurs mains; même ce qu'ils offrent ici est souillé. 15 Maintenant donc remettez, je vous prie dans votre cœur *ce qui s'est passé* depuis ce jour et auparavant, avant qu'une pierre eût été mise sur une *autre* pierre au temple du SEIGNEUR: 16 Avant cela, quand on venait à un monceau *de blé, au lieu* de vingt *mesures*, il ne s'en trouvait que dix; et quand on venait au pressoir, au lieu de puiser du pressoir cinquante *mesures*, il ne s'en trouvait que vingt. 17 Je vous ai frappés de brûlure, de nielle et de grêle dans tout le labeur de vos mains, et vous n'êtes point *retournés* à moi, dit le SEIGNEUR. 18 Remettez maintenant dans votre cœur *ce qui est arrivé* depuis ce jour et auparavant, depuis le vingt-quatrième jour du neuvième mois, depuis le jour où les fondements du temple du SEIGNEUR ont été jetés; remettez ceci dans votre cœur. 19 Ce que vous avez semé *est-il* revenu au grenier? Jusqu'à ce jour la vigne, le figuier, le grenadier et l'olivier, n'ont rien rapporté; *mais* dès aujourd'hui, je bénirai. 20 ¶ Puis la parole du SEIGNEUR fut *adressée* une seconde fois à Aggée, le vingt-quatrième *jour* du mois, en ces termes: 21 Parle à Zorobabel, gouverneur de Juda, et dis: J'ébranlerai les cieux et la terre; 22 Je renverserai le trône des royaumes; je détruirai la force des royaumes des nations; je renverserai les chars et ceux qui montent dessus; les chevaux et ceux qui les montent seront abattus, chacun par l'épée de son frère. 23 En ce temps-là, dit le SEIGNEUR des armées, je te prendrai, O Zorobabel, fils de Salathiël, mon serviteur, dit le SEIGNEUR, et je te traiterai comme un cachet: car je t'ai élu, dit le SEIGNEUR des armées.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER ZACHARIÆ.

זכריה א

בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ
הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־זְכַרְיָה
בֶּן־בֶּרֶכְיָה בֶּן־עִדּוֹ הַנָּבִיא לֵאמֹר׃ 2 קָצַף
יְהוָה עַל־אֲבוֹתֵיכֶם קָצֶף׃ 3 וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שׁוּבוּ אֵלַי
נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וְאָשׁוּב אֲלֵיכֶם אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת׃ 4 אַל־תִּהְיוּ כַּאֲבוֹתֵיכֶם
אֲשֶׁר קָרְאוּ־אֲלֵיהֶם הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים
לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שׁוּבוּ
נָא מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וּמַעַלְלֵיכֶם הָרָעִים
וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא־הִקְשִׁיבוּ אֵלַי נְאֻם־יְהוָה׃
5 אֲבוֹתֵיכֶם אַיֵּהֶם וְהַנְּבִיאִים הֲלְעוֹלָם
יִחְיוּ׃ 6 אֶךְ דְּבָרַי וְחֻקַּי אֲשֶׁר צִוִּיתִי
אֶת־עֲבָדַי הַנְּבִיאִים הֲלוֹא הִשִּׂיגוּ אֲבֹתֵיכֶם
וַיָּשׁוּבוּ וַיֹּאמְרוּ כַּאֲשֶׁר זָמַם יְהוָה צְבָאוֹת
לַעֲשׂוֹת לָנוּ כִּדְרָכֵינוּ וּכְמַעַלְלֵינוּ כֵּן
עָשָׂה אִתָּנוּ׃ 7 בְּיוֹם עֶשְׂרִים
וְאַרְבָּעָה לְעַשְׁתֵּי־עָשָׂר חֹדֶשׁ הוּא־חֹדֶשׁ
שְׁבָט בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הָיָה
דְבַר־יְהוָה אֶל־זְכַרְיָה בֶּן־בֶּרֶכְיָהוּ בֶּן־עִדּוֹא
הַנָּבִיא לֵאמֹר׃ 8 רָאִיתִי הַלַּיְלָה וְהִנֵּה־
אִישׁ רֹכֵב עַל־סוּס אָדֹם וְהוּא עֹמֵד בֵּין
הַהֲדַסִּים אֲשֶׁר בַּמְּצֻלָה וְאַחֲרָיו סוּסִים
אֲדֻמִּים שְׂרֻקִים וּלְבָנִים׃ 9 וָאֹמַר מָה־אֵלֶּה
אֲדֹנִי וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי אֲנִי
אַרְאֶךָּ מָה־הֵמָּה אֵלֶּה׃ 10 וַיַּעַן הָאִישׁ
הָעֹמֵד בֵּין־הַהֲדַסִּים וַיֹּאמֶר אֵלֶּה אֲשֶׁר שָׁלַח
יְהוָה לְהִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ׃ 11 וַיַּעֲנוּ אֶת־מַלְאַךְ
יְהוָה הָעֹמֵד בֵּין הַהֲדַסִּים וַיֹּאמְרוּ הִתְהַלַּכְנוּ
בָאָרֶץ וְהִנֵּה כָל־הָאָרֶץ יֹשֶׁבֶת וְשֹׁקֶטֶת׃

668

ΖΑΧΑΡΙΑΣ, ΚΕΦ. α'.

Ἐν τῷ ὀγδόῳ μηνὶ ἔτους δευτέρου ἐπὶ Δαρείου ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ζαχαρίαν τὸν τοῦ Βαραχίου υἱὸν Ἀδδὼ τὸν προφήτην λέγων 2 Ὠργίσθη Κύριος ἐπὶ τοὺς πατέρας ὑμῶν ὀργὴν μεγάλην· 3 Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Ἐπιστρέψατε πρός μέ, λέγει Κύριος τῶν δυνάμεων, καὶ ἐπιστραφήσομαι πρὸς ὑμᾶς, λέγει Κύριος τῶν δυνάμεων, 4 Καὶ μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν, οἷς ἐνεκάλεσαν αὐτοῖς οἱ προφῆται ἔμπροσθεν λέγοντες Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν τῶν πονηρῶν καὶ ἀπὸ τῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν τῶν πονηρῶν, καὶ οὐκ εἰσήκουσαν, καὶ οὐ προσέσχον τοῦ εἰσακοῦσαί μου, λέγει Κύριος. 5 Οἱ πατέρες ὑμῶν ποῦ εἰσὶ καὶ οἱ προφῆται; μὴ τὸν αἰῶνα ζήσονται; 6 Πλὴν τοὺς λόγους μου καὶ τὰ νόμιμά μου δέχεσθε, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ἐν πνεύματί μου τοῖς δούλοις μου τοῖς προφήταις, οἳ κατελάβοσαν τοὺς πατέρας ὑμῶν. Καὶ ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν Καθὼς παρατέτακται Κύριος παντοκράτωρ τοῦ ποιῆσαι ἡμῖν κατὰ τὰς ὁδοὺς ἡμῶν καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα ἡμῶν, οὕτως ἐποίησεν ἡμῖν. 7 Τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τῷ ἑνδεκάτῳ μηνί οὗτός ἐστιν ὁ μὴν Σαβάτ, ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ζαχαρίαν τὸν τοῦ Βαραχίου υἱὸν Ἀδδὼ τὸν προφήτην λέγων 8 Ἑώρακα τὴν νύκτα, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ἵππον πυρρόν, καὶ οὗτος εἱστήκει ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων τῶν κατασκίων, καὶ ὀπίσω αὐτοῦ ἵπποι πυρροὶ καὶ ψαροὶ καὶ ποικίλοι καὶ λευκοί. 9 Καὶ εἶπα Τί οὗτοι, κύριε; καὶ εἶπε πρός μὲ ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί Ἐγὼ δείξω σοι τί ἐστι ταῦτα. 10 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἀνὴρ ὁ ἐφεστηκὼς ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων καὶ εἶπε πρὸς μέ Οὗτοί εἰσιν οὕς ἐξαπέστειλε Κύριος περιοδεῦσαι τὴν γῆν. 11 Καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ ἀγγέλῳ Κυρίου τῷ ἑφεστῶτι ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων καὶ εἶπον Περιωδεύσαμεν πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ κατοικεῖται καὶ ἡσυχάζει.

ZACHARIAS, CAPUT I.

IN mense octavo, in anno secundo Darii regis, factum est verbum Domini ad Zachariam, filium Barachiæ filii Addo, prophetam, dicens: 2 Iratus est Dominus super patres vestros iracundia. 3 Et dices ad eos: Hæc dicit Dominus exercituum: Convertimini ad me, ait Dominus exercituum; et convertar ad vos, dicit Dominus exercituum. 4 Ne sitis sicut patres vestri, ad quos clamabant prophetæ priores, dicentes: Hæc dicit Dominus exercituum: Convertimini de viis vestris malis, et de cogitationibus vestris pessimis: et non audierunt, neque attenderunt ad me, dicit Dominus. 5 Patres vestri ubi sunt? et prophetæ numquid in sempiternum vivent? 6 Verumtamen verba mea, et legitima mea, quæ mandavi servis meis prophetis, numquid non comprehenderunt patres vestros, et conversi sunt, et dixerunt: Sicut cogitavit Dominus exercituum facere nobis secundum vias nostras, et secundum adinventiones nostras fecit nobis? 7 In die vigesima et quarta undecimi mensis Sabath, in anno secundo Darii, factum est verbum Domini ad Zachariam filium Barachiæ, filii Addo, prophetam, dicens: 8 Vidi per noctem, et ecce vir ascendens super equum rufum, et ipse stabat inter myrteta, quæ erant in profundo: et post eum equi rufi, varii, et albi. 9 Et dixi: Quid sunt isti, domine mi? Et dixit ad me angelus, qui loquebatur in me: Ego ostendam tibi quid sint hæc. 10 Et respondit vir, qui stabat inter myrteta, et dixit: Isti sunt, quos misit Dominus ut perambulent terram. 11 Et responderunt angelo Domini, qui stabat inter myrteta, et dixerunt: Perambulavimus terram, et ecce omnis terra habitatur, et quiescit.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF ZECHARIAH.

ZECHARIAH, CHAPTER I.

IN the eight month, in the second year of Darius, came the word of the LORD unto Zechariah, the son of Berechiah, the son of Iddo the prophet, saying, 2 The LORD hath been sore displeased with your fathers. 3 Therefore say thou unto them, Thus saith the LORD of hosts; Turn ye unto me, saith the LORD of hosts, and I will turn unto you, saith the LORD of hosts. 4 Be ye not as your fathers, unto whom the former prophets have cried, saying, Thus saith the LORD of hosts; Turn ye now from your evil ways, and *from* your evil doings: but they did not hear, nor hearken unto me, saith the LORD. 5 Your fathers, where *are* they? and the prophets, do they live for ever? 6 But my words and my statutes, which I commanded my servants the prophets, did they not take hold of your fathers? and they returned and said, Like as the LORD of hosts thought to do unto us, according to our ways, and according to our doings, so hath he dealt with us. 7 ¶ Upon the four and twentieth day of the eleventh month, which *is* the month Sebat, in the second year of Darius, came the word of the LORD unto Zechariah, the son of Berechiah, the son of Iddo the prophet, saying, 8 I saw by night, and behold a man riding upon a red horse, and he stood among the myrtle trees that *were* in the bottom; and behind him *were there* red horses, speckled, and white. 9 Then said I, O my lord, what *are* these? And the angel that talked with me said unto me, I will shew thee what these *be*. 10 And the man that stood among the myrtle trees answered and said, These *are they* whom the LORD hath sent to walk to and fro through the earth. 11 And they answered the angel of the LORD that stood among the myrtle trees, and said, We have walked to and fro through the earth, and, behold, all the earth sitteth still, and is at rest.

Sacharja, Capitel 1.

Im achten Monden des andern Jahrs des Königs Darius geſchah dieß Wort des Herrn zu Sacharja, dem Sohn Berechja, des Sohns Iddo, dem Propheten, und ſprach: 2 Der Herr iſt zornig geweſen über eure Väter. 3 Und ſprich zu ihnen: So ſpricht der Herr Zebaoth: Kehret euch zu mir, ſpricht der Herr Zebaoth; ſo will ich mich zu euch kehren, ſpricht der Herr Zebaoth. 4 Seid nicht wie eure Väter, welchen die vorigen Propheten predigten, und ſprachen: So ſpricht der Herr Zebaoth: Kehret euch von euren böſen Wegen, und von eurem böſen Thun; aber ſie gehorchten nicht, und achteten nicht auf mich, ſpricht der Herr. 5 Wo ſind nun eure Väter, und die Propheten? Leben ſie auch noch? 6 Iſts nicht alſo, daß meine Worte und meine Rechte, die ich durch meine Knechte, die Propheten, gebot, haben eure Väter getroffen? daß ſie ſich haben müſſen kehren, und ſagen: Gleichwie der Herr Zebaoth vorhatte uns zu thun, darnach wir gingen und thaten, alſo hat er uns auch gethan. 7 Im vier und zwanzigſten Tage des elften Monden, welcher iſt der Mond Sebat, im andern Jahr (des Königs) Darius, geſchah dieß Wort des Herrn zu Sacharja, dem Sohn Berechja, des Sohns Iddo, dem Propheten, und ſprach: 8 Ich ſahe bei der Nacht, und ſiehe, ein Mann ſaß auf einem rothen Pferde, und er hielt unter den Myrten in der Aue, und hinter ihm waren rothe, braune und weiße Pferde. 9 Und ich ſprach: Mein Herr, wer ſind dieſe? Und der Engel, der mit mir redete, ſprach zu mir: Ich will dir zeigen, wer dieſe ſind. 10 Und der Mann, der unter den Myrten hielt, antwortete und ſprach: Dieſe ſind, die der Herr ausgeſandt hat, das Land durchzuziehen. 11 Sie aber antworteten dem Engel des Herrn, der unter den Myrten hielt, und ſprachen: Wir ſind durch das Land gezogen; und ſiehe, alle Länder ſitzen ſtille.

ZACHARIE, CHAPITRE I.

LE huitième mois de la seconde année de Darius, la parole du SEIGNEUR fut *adressée* au prophète Zacharie, fils de Barachie, fils de Hiddo, en ces termes: 2 Le SEIGNEUR a été fort indigné contre vos pères. 3 C'est pourquoi tu leur diras: Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Retournez vers moi, dit le SEIGNEUR des armées, et je retournerai vers vous, dit le SEIGNEUR des armées. 4 Ne soyez point comme vos pères, auxquels les prophètes précédents criaient et disaient: Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Détournez-vous maintenant de votre mauvaise voie et de vos mauvaises actions. Mais ils n'ont pas écouté, et n'ont pas été attentifs à ce que je leur disais, dit le SEIGNEUR. 5 Vos pères, où sont-ils? Et ces prophètes devaient-ils vivre à toujours? 6 Cependant mes paroles et les ordonnances que j'avais enjointes aux prophètes, mes serviteurs, n'ont-elles pas atteint vos pères? Aussi s'étant convertis, ont-ils dit: Comme le SEIGNEUR des armées avait résolu de nous faire selon notre voie et selon nos actions, ainsi nous a-t-il fait. 7 ¶ Le vingt-quatrième jour du onzième mois, qui est le mois de Sébat, la seconde année de Darius, la parole du SEIGNEUR fut *adressée* au prophète Zacharie, fils de Barachie, fils de Hiddo, ainsi qu'il suit: 8 J'eus de nuit une vision, et voici, un homme était monté sur un cheval roux; il se tenait parmi des myrtes dans un lieu profond; et, après lui, il y avait des chevaux roux, des chevaux pommelés et blancs. 9 Or je dis: Mon Seigneur, que *signifient* ces choses? Alors l'ange qui parlait avec moi me dit: Je te montrerai ce que sont ces choses. 10 Puis l'homme qui se tenait parmi les myrtes, répondit et dit: Ce sont ici ceux que le SEIGNEUR a envoyés pour parcourir la terre. 11 Et ils répondirent à l'ange du SEIGNEUR qui se tenait parmi les myrtes et dirent: Nous avons parcouru la terre; et voici, toute la terre est habitée et elle est en repos.

זכריה א ב

12 וַיַּעַן מַלְאַךְ־יְהוָה וַיֹּאמַר יְהוָה צְבָאוֹת
עַד־מָתַי אַתָּה לֹא־תְרַחֵם אֶת־יְרוּשָׁלַ͏ִם
וְאֵת עָרֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר זָעַמְתָּה זֶה שִׁבְעִים
שָׁנָה׃ 13 וַיַּעַן יְהוָה אֶת־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר
בִּי דְּבָרִים טוֹבִים דְּבָרִים נִחֻמִים׃
14 וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי קְרָא
לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת קִנֵּאתִי
לִירוּשָׁלַ͏ִם וּלְצִיּוֹן קִנְאָה גְדוֹלָה׃ 15 וָקֶצֶף
גָּדוֹל אֲנִי קֹצֵף עַל־הַגּוֹיִם הַשַּׁאֲנַנִּים אֲשֶׁר
אֲנִי קָצַפְתִּי מְעָט וְהֵמָּה עָזְרוּ לְרָעָה׃
16 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה שַׁבְתִּי
לִירוּשָׁלַ͏ִם בְּרַחֲמִים בֵּיתִי יִבָּנֶה בָּהּ נְאֻם
יְהוָה צְבָאוֹת וְקָוֶה יִנָּטֶה עַל־יְרוּשָׁלָ͏ִם׃
17 עוֹד קְרָא לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
עוֹד תְּפוּצֶינָה עָרַי מִטּוֹב וְנִחַם יְהוָה עוֹד
אֶת־צִיּוֹן וּבָחַר עוֹד בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃

(i. 18.) פרשה ב׃

1 וָאֶשָּׂא אֶת־עֵינַי וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה אַרְבַּע
קְרָנוֹת׃ 2 וָאֹמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי
מָה־אֵלֶּה וַיֹּאמֶר אֵלַי אֵלֶּה הַקְּרָנוֹת אֲשֶׁר
זֵרוּ אֶת־יְהוּדָה אֶת־יִשְׂרָאֵל וִירוּשָׁלָ͏ִם׃
3 וַיַּרְאֵנִי יְהוָה אַרְבָּעָה חָרָשִׁים׃
4 וָאֹמַר מָה אֵלֶּה בָּאִים לַעֲשׂוֹת וַיֹּאמֶר
לֵאמֹר אֵלֶּה הַקְּרָנוֹת אֲשֶׁר־זֵרוּ אֶת־יְהוּדָה
כְּפִי־אִישׁ לֹא־נָשְׂאוּ רֹאשׁוֹ וַיָּבֹאוּ אֵלֶּה
לְהַחֲרִיד אוֹתָם לַיְּדוֹת אֶת־קַרְנוֹת הַגּוֹיִם
הַנֹּשְׂאִים קֶרֶן אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה לְזָרֹתָהּ׃
(ii. 1.) 5 וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה־אִישׁ
וּבְיָדוֹ חֶבֶל מִדָּה׃ 6 וָאֹמַר אָנָה אַתָּה
הֹלֵךְ וַיֹּאמֶר אֵלַי לָמֹד אֶת־יְרוּשָׁלָ͏ִם
לִרְאוֹת כַּמָּה רָחְבָּהּ וְכַמָּה אָרְכָּהּ׃ 7 וְהִנֵּה
הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי יֹצֵא וּמַלְאָךְ אַחֵר
יֹצֵא לִקְרָאתוֹ׃ 8 וַיֹּאמֶר אֵלָיו רֻץ דַּבֵּר
אֶל־הַנַּעַר הַזֶּה לֵאמֹר פְּרָזוֹת תֵּשֵׁב
יְרוּשָׁלַ͏ִם מֵרֹב אָדָם וּבְהֵמָה בְּתוֹכָהּ׃
9 וַאֲנִי אֶהְיֶה־לָּהּ נְאֻם־יְהוָה חוֹמַת אֵשׁ
סָבִיב וּלְכָבוֹד אֶהְיֶה בְתוֹכָהּ׃
10 הוֹי הוֹי וְנֻסוּ מֵאֶרֶץ צָפוֹן נְאֻם־יְהוָה כִּי
כְאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם פֵּרַשְׂתִּי אֶתְכֶם נְאֻם־
יְהוָה׃ 11 הוֹי צִיּוֹן הִמָּלְטִי יוֹשֶׁבֶת בַּת־בָּבֶל׃

ΖΑΧΑΡΙΑΣ, α′, β′.

12 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος Κυρίου καὶ εἶπε Κύριε παντοκράτωρ, ἕως τίνος οὐ μὴ ἐλεήσῃς τὴν Ἰερουσαλὴμ καὶ τὰς πόλεις Ἰούδα, ἃς ὑπερεῖδες τοῦτο ἐβδομηκοστὸν ἔτος; 13 Καὶ ἀπεκρίθη Κύριος παντοκράτωρ τῷ ἀγγέλῳ τῷ λαλοῦντι ἐν ἐμοὶ ῥήματα καλὰ καὶ λόγους παρακλητικούς. 14 Καὶ εἶπε πρὸς μὲ ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί Ἀνάκραγε λέγων Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Ἐζήλωκα τὴν Ἰερουσαλὴμ καὶ τὴν Σιὼν ζῆλον μέγαν, 15 Καὶ ὀργὴν μεγάλην ἐγὼ ὀργίζομαι ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ συνεπιτιθέμενα, ἀνθ' ὧν μὲν ἐγὼ ὠργίσθην ὀλίγα, αὐτοὶ δὲ συνεπέθεντο εἰς κακά. 16 Διὰ τοῦτο Τάδε λέγει Κύριος Ἐπιστρέψω ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ ἐν οἰκτιρμῷ, καὶ ὁ οἶκός μου ἀνοικοδομηθήσεται ἐν αὐτῇ, λέγει Κύριος παντοκράτωρ, καὶ μέτρον ἐκταθήσεται ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ ἔτι. 17 Καὶ εἶπε πρὸς μὲ ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί Ἔτι ἀνάκραγε λέγων Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Ἔτι διαχυθήσονται πόλεις ἐν ἀγαθοῖς, καὶ ἐλεήσει Κύριος ἔτι τὴν Σιὼν καὶ αἱρετιεῖ τὴν Ἰερουσαλήμ. 18 Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ τέσσαρα κέρατα. 19 Καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοί Τί ἐστι ταῦτα, κύριε; καὶ εἶπε πρὸς μέ Ταῦτα τὰ κέρατα τὰ διασκορπίσαντα τὸν Ἰούδαν καὶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ Ἰερουσαλήμ. 20 Καὶ ἔδειξέ μοι Κύριος τέσσαρας τέκτονας. 21 Καὶ εἶπα Τί οὗτοι ἔρχονται ποιῆσαι; καὶ εἶπε Ταῦτα τὰ κέρατα τὰ διασκορπίσαντα τὸν Ἰούδα καὶ τὸν Ἰσραὴλ κατέξαν, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἦρε κεφαλήν· καὶ ἐξῆλθοσαν οὗτοι τοῦ ὀξῦναι αὐτὰ εἰς χεῖρας αὐτῶν τὰ τέσσαρα κέρατα, τὰ ἔθνη τὰ ἐπαιρόμενα κέρας ἐπὶ τὴν γῆν Κυρίου τοῦ διασκορπίσαι αὐτήν.

ΚΕΦ. β′.

1 ΚΑΙ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ σχοινίον γεωμετρικόν. 2 Καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν Ποῦ σὺ πορεύῃ; καὶ εἶπε πρὸς μέ Διαμετρῆσαι τὴν Ἰερουσαλήμ, τοῦ ἰδεῖν πηλίκον τὸ πλάτος αὐτῆς ἐστὶ καὶ πηλίκον τὸ μῆκος. 3 Καὶ ἰδοὺ ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ εἰστήκει, καὶ ἄγγελος ἕτερος ἐξεπορεύετο εἰς συνάντησιν αὐτῷ, 4 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν λέγων Δράμε καὶ λάλησον πρὸς τὸν νεανίαν ἐκεῖνον λέγων Κατακάρπως κατοικηθήσεται Ἰερουσαλὴμ ἀπὸ πλήθους ἀνθρώπων καὶ κτηνῶν ἐν μέσῳ αὐτῆς· 5 Καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτῇ, λέγει Κύριος, τεῖχος πυρὸς κυκλόθεν, καὶ εἰς δόξαν ἔσομαι ἐν μέσῳ αὐτῆς. 6 Ὦ ὦ φεύγετε ἀπὸ γῆς βορρᾶ, λέγει Κύριος, διότι ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων τοῦ οὐρανοῦ συνάξω ὑμᾶς, λέγει Κύριος· 7 Εἰς Σιὼν ἀνασώζεσθε οἱ κατοικοῦντες θυγατέρα Βαβυλῶνος.

ZACHARIAS, I. II.

12 Et respondit angelus Domini, et dixit: Domine exercituum usquequo tu non misereberis Jerusalem, et urbium Juda, quibus iratus es? Iste jam septuagesimus annus est. 13 Et respondit Dominus angelo, qui loquebatur in me verba bona, verba consolatoria. 14 Et dixit ad me angelus, qui loquebatur in me: Clama, dicens: Hæc dicit Dominus exercituum: Zelatus sum Jerusalem et Sion zelo magno. 15 Et ira magna ego iraseor super gentes opulentas: quia ego iratus sum parum, ipsi vero adjuverunt in malum. 16 Propterea hæc dicit Dominus: Revertar ad Jerusalem in misericordiis: et domus mea ædificabitur in ea, ait Dominus exercituum, et perpendiculum extendetur super Jerusalem. 17 Adhuc clama, dicens: Hæc dicit Dominus exercituum: Adhuc affluent civitates meæ bonis: et consolabitur adhuc Dominus Sion, et eliget adhuc Jerusalem. 18 Et levavi oculos meos, et vidi: et ecce quatuor cornua. 19 Et dixi ad angelum, qui loquebatur in me: Quid sunt hæc? et dixit ad me: Hæc sunt cornua, quæ ventilaverunt Judam, et Israel, et Jerusalem. 20 Et ostendit mihi Dominus quatuor fabros. 21 Et dixi: Quid isti veniunt facere? Qui ait, dicens: Hæc sunt cornua, quæ ventilaverunt Judam per singulos viros, et nemo eorum levavit caput suum: et venerunt isti deterrere ea, ut dejiciant cornua gentium, quæ levaverunt cornu super terram Juda ut dispergerent eam.

CAPUT II.

1 Et levavi oculos meos, et vidi: et ecce vir, et in manu ejus funiculus mensorum. 2 Et dixi: Quo tu vadis? Et dixit ad me: Ut metiar Jerusalem, et videam quanta sit latitudo ejus, et quanta longitudo ejus. 3 Et ecce angelus, qui loquebatur in me, egrediebatur, et angelus alius egrediebatur in occursum ejus. 4 Et dixit ad eum: Curre, loquere ad puerum istum, dicens: Absque muro habitabitur Jerusalem, præ multitudine hominum et jumentorum in medio ejus. 5 Et ego ero ei, ait Dominus, murus ignis in circuitu: et in gloria ero in medio ejus. 6 O, o fugite de terra aquilonis, dicit Dominus: quoniam in quatuor ventos cæli dispersi vos, dicit Dominus. 7 O Sion, fuge quæ habitas apud filiam Babylonis:

ZECHARIAH, I. II.

12 ¶ Then the angel of the LORD answered and said, O LORD of hosts, how long wilt thou not have mercy on Jerusalem and on the cities of Judah, against which thou hast had indignation these threescore and ten years? 13 And the LORD answered the angel that talked with me *with* good words *and* comfortable words. 14 So the angel that communed with me said unto me, Cry thou, saying, Thus saith the LORD of hosts; I am jealous for Jerusalem and for Zion with a great jealousy. 15 And I am very sore displeased with the heathen *that are* at ease: for I was but a little displeased, and they helped forward the affliction. 16 Therefore thus saith the LORD; I am returned to Jerusalem with mercies: my house shall be built in it, saith the LORD of hosts, and a line shall be stretched forth upon Jerusalem. 17 Cry yet, saying, Thus saith the LORD of hosts; My cities through prosperity shall yet be spread abroad; and the LORD shall yet comfort Zion, and shall yet choose Jerusalem. 18 ¶ Then lifted I up mine eyes, and saw, and behold four horns. 19 And I said unto the angel that talked with me, What *be* these? And he answered me, These *are* the horns which have scattered Judah, Israel, and Jerusalem. 20 And the LORD shewed me four carpenters. 21 Then said I, What come these to do? And he spake, saying, These *are* the horns which have scattered Judah, so that no man did lift up his head: but these are come to fray them, to cast out the horns of the Gentiles, which lifted up *their* horn over the land of Judah to scatter it.

CHAPTER II.

1 I LIFTED up mine eyes again, and looked, and behold a man with a measuring line in his hand. 2 Then said I, Whither goest thou? And he said unto me, To measure Jerusalem, to see what *is* the breadth thereof, and what *is* the length thereof. 3 And, behold, the angel that talked with me went forth, and another angel went out to meet him, 4 And said unto him, Run, speak to this young man, saying, Jerusalem shall be inhabited *as* towns without walls for the multitude of men and cattle therein: 5 For I, saith the LORD, will be unto her a wall of fire round about, and will be the glory in the midst of her. 6 ¶ Ho, ho, *come forth*, and flee from the land of the north, saith the LORD: for I have spread you abroad as the four winds of the heaven, saith the LORD. 7 Deliver thyself, O Zion, that dwellest *with* the daughter of Babylon.

Sacharja, 1, 2.

12 Da antwortete der Engel des Herrn, und ſprach: Herr Zebaoth, wie lange willſt du denn dich nicht erbarmen über Jeruſalem und über die Städte Juda, über welche du zornig biſt geweſen dieſe ſiebenzig Jahre? 13 Und der Herr antwortete dem Engel, der mit mir redete, freundliche Worte und tröſtliche Worte. 14 Und der Engel, der mit mir redete, ſprach zu mir: Predige, und ſprich: So ſpricht der Herr Zebaoth: Ich habe ſehr geeifert über Jeruſalem und Zion; 15 Aber ich bin ſehr zornig über die ſtolzen Heiden; denn ich war nur ein wenig zornig, ſie aber helfen zum Verderben. 16 Darum ſo ſpricht der Herr: Ich will mich wieder zu Jeruſalem kehren mit Barmherzigkeit, und mein Haus ſoll darinnen gebauet werden, ſpricht der Herr Zebaoth; dazu ſoll die Zimmerſchnur in Jeruſalem gezogen werden. 17 Und predige weiter, und ſprich: So ſpricht der Herr Zebaoth: Es ſoll meinen Städten wieder wohl gehen, und der Herr wird Zion wieder tröſten, und wird Jeruſalem wieder erwählen. 18 Und ich hob meine Augen auf, und ſahe, und ſiehe, da waren vier Hörner. 19 Und ich ſprach zum Engel, der mit mir redete: Wer ſind dieſe? Er ſprach zu mir: Es ſind die Hörner, die Juda ſammt dem Iſrael und Jeruſalem zerſtreuet haben. 20 Und der Herr zeigte mir vier Schmiede. 21 Da ſprach ich: Was wollen die machen? Er ſprach: Die Hörner, die Juda ſo zerſtreuet haben, daß niemand ſein Haupt hat mögen aufheben; dieſelbigen abzuſchrecken, ſind dieſe gekommen, daß ſie die Hörner der Heiden abſtoßen, welche das Horn haben über das Land Juda gehoben, daſſelbige zu zerſtreuen.

Das 2. Capitel.

1 Und ich hob meine Augen auf, und ſahe, und ſiehe, ein Mann hatte eine Meßſchnur in der Hand. 2 Und ich ſprach: Wo geheſt du hin? Er aber ſprach zu mir: Daß ich Jeruſalem meſſe, und ſehe, wie lang und weit ſie ſein ſolle. 3 Und ſiehe, der Engel, der mit mir redete, ging heraus. Und ein anderer Engel ging heraus ihm entgegen, 4 Und ſprach zu ihm: Lauf hin, und ſage dieſem Knaben, und ſprich: Jeruſalem wird bewohnet werden ohne Mauern, vor großer Menge der Menſchen und Viehes, ſo darinnen ſein wird. 5 Und ich will, ſpricht der Herr, eine feurige Mauer umher ſein, und will darinnen ſein, und will mich herrlich darinnen erzeigen. 6 Hui! Hui! fliehet aus dem Mitternachtlande, ſpricht der Herr; denn ich habe euch in die vier Winde unter dem Himmel zerſtreuet, ſpricht der Herr. 7 Hui, Zion, die du wohneſt bei der Tochter Babel, entrinne!

ZACHARIE, I. II.

12 ¶ Alors l'ange du SEIGNEUR répondit et dit: SEIGNEUR des armées, jusques à quand n'auras-tu point compassion de Jérusalem et des villes de Juda, contre lesquelles tu as été indigné pendant ces soixante et dix années? 13 Or le SEIGNEUR répondit a l'ange qui parlait avec moi, de bonnes paroles, des paroles de consolation. 14 Puis l'ange qui parlait avec moi me dit: Crie, en disant: Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Je suis animé d'un grand zèle pour Jérusalem et pour Sion. 15 Et je suis fort indigné contre les nations qui *maintenant* se mettent à leur aise; car moi, je n'étais qu'un peu indigné, mais elles, elles ont ajouté à l'affliction. 16 C'est pourquoi, ainsi a dit le SEIGNEUR: Je suis retourné vers Jérusalem par compassion; ma maison sera rebâtie, dit le SEIGNEUR des armées, et le niveau sera étendu sur Jérusalem. 17 Crie encore et dis: Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Mes villes regorgeront encore de biens, et le SEIGNEUR consolera encore Sion et élira encore Jérusalem. 18 Puis j'élevai mes yeux, je regardai, et voici, *je vis* quatre cornes. 19 Alors je dis à l'ange qui parlait avec moi: Que veulent dire ces choses? Et il me répondit: Ce sont les cornes qui ont dissipé Juda, Israël et Jérusalem. 20 Puis le SEIGNEUR me montra quatre forgerons. 21 Et je dis: Que viennent faire ceux-ci? Et il répondit et dit: C'étaient là les cornes qui ont dissipé Juda, tellement que personne ne levait la tête; mais ceux-si sont venus pour les effrayer, pour abattre les cornes des nations dont la force s'est élevée contre le pays de Juda pour en dissiper les habitants.

CHAPITRE II.

1 J'ÉLEVAI encore mes yeux, je regardai, et voici, je *vis* un homme qui avait à la main un cordeau à mesurer. 2 Et je lui dis: Où vas-tu? Il me répondit: *Je* vais mesurer Jérusalem, pour voir quelle en est la largeur et quelle en est la longueur. 3 Puis voici, l'ange qui parlait avec moi sortit, et un autre ange sortit au-devant de lui, 4 Et lui dit: Cours, parle à ce jeune homme-là et dis-lui: Jérusalem sera habitée sans *avoir de* murailles, à cause de la multitude d'hommes et de bêtes qui seront au milieu d'elle. 5 Mais moi, dit le SEIGNEUR, je lui serai une muraille de feu tout alentour, et je serai sa gloire au milieu d'elle. 6 ¶ Ha! ha! fuyez du pays de l'Aquilon, dit le SEIGNEUR; car je vous ai dispersés vers les quatre vents des cieux, dit le SEIGNEUR. 7 Ha! Sion qui demeures avec la fille de Babylone, sauve-toi.

זכריה ב ג

12 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
אַחַר כָּבוֹד שְׁלָחַנִי אֶל־הַגּוֹיִם הַשֹּׁלְלִים
אֶתְכֶם כִּי הַנֹּגֵעַ בָּכֶם נֹגֵעַ בִּבְבַת עֵינוֹ :
13 כִּי הִנְנִי מֵנִיף אֶת־יָדִי עֲלֵיהֶם וְהָיוּ
שְׁלָל לְעַבְדֵיהֶם וִידַעְתֶּם כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת
שְׁלָחָנִי : 14 רָנִּי וְשִׂמְחִי בַּת־צִיּוֹן
כִּי הִנְנִי־בָא וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכֵךְ נְאֻם־יְהוָה :
15 וְנִלְוּ גוֹיִם רַבִּים אֶל־יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
וְהָיוּ לִי לְעָם וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכֵךְ וְיָדַעַתְּ
כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלָחַנִי אֵלָיִךְ : 16 וְנָחַל
יְהוָה אֶת־יְהוּדָה חֶלְקוֹ עַל אַדְמַת הַקֹּדֶשׁ
וּבָחַר עוֹד בִּירוּשָׁלָם : 17 הַס כָּל־בָּשָׂר
מִפְּנֵי יְהוָה כִּי נֵעוֹר מִמְּעוֹן קָדְשׁוֹ :

פרשה ג :

1 וַיַּרְאֵנִי אֶת־יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
עֹמֵד לִפְנֵי מַלְאַךְ יְהוָה וְהַשָּׂטָן עֹמֵד
עַל־יְמִינוֹ לְשִׂטְנוֹ : 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן
יִגְעַר יְהוָה בְּךָ הַשָּׂטָן וְיִגְעַר יְהוָה בְּךָ
הַבּוֹחֵר בִּירוּשָׁלַם הֲלוֹא זֶה אוּד מֻצָּל
מֵאֵשׁ : 3 וִיהוֹשֻׁעַ הָיָה לָבוּשׁ בְּגָדִים צוֹאִים
וְעֹמֵד לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ : 4 וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל־
הָעֹמְדִים לְפָנָיו לֵאמֹר הָסִירוּ הַבְּגָדִים
הַצֹּאִים מֵעָלָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו רְאֵה הֶעֱבַרְתִּי
מֵעָלֶיךָ עֲוֹנֶךָ וְהַלְבֵּשׁ אֹתְךָ מַחֲלָצוֹת :
5 וְאָמַר יָשִׂימוּ צָנִיף טָהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ
וַיָּשִׂימוּ הַצָּנִיף הַטָּהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיַּלְבִּשֻׁהוּ
בְּגָדִים וּמַלְאַךְ יְהוָה עֹמֵד : 6 וַיָּעַד מַלְאַךְ
יְהוָה בִּיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר : 7 כֹּה־אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אִם־בִּדְרָכַי תֵּלֵךְ וְאֶת־מִשְׁמַרְתִּי
תִשְׁמֹר וְגַם־אַתָּה תָּדִין אֶת־בֵּיתִי וְגַם
תִּשְׁמֹר אֶת־חֲצֵרָי וְנָתַתִּי לְךָ מְהַלְּכִים
בֵּין הָעֹמְדִים הָאֵלֶּה : 8 שְׁמַע־נָא יְהוֹשֻׁעַ
הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אַתָּה וְרֵעֶיךָ הַיֹּשְׁבִים
לְפָנֶיךָ כִּי־אַנְשֵׁי מוֹפֵת הֵמָּה כִּי־הִנְנִי
מֵבִיא אֶת־עַבְדִּי צֶמַח : 9 כִּי | הִנֵּה הָאֶבֶן
אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵי יְהוֹשֻׁעַ עַל־אֶבֶן אַחַת
שִׁבְעָה עֵינָיִם הִנְנִי מְפַתֵּחַ פִּתֻּחָהּ נְאֻם
יְהוָה צְבָאוֹת וּמַשְׁתִּי אֶת־עֲוֹן הָאָרֶץ־הַהִיא
בְּיוֹם אֶחָד : 10 בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה
צְבָאוֹת תִּקְרְאוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ אֶל־תַּחַת
גֶּפֶן וְאֶל־תַּחַת תְּאֵנָה :

ΖΑΧΑΡΙΑΣ, β', γ'.

8 Διότι τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Ὀπίσω δόξης ἀπέσταλκέ με ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ σκυλεύσαντα ὑμᾶς, διότι ὁ ἁπτόμενος ὑμῶν ὡς ὁ ἁπτόμενος τῆς κόρης τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτοῦ· 9 Διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπιφέρω τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτούς, καὶ ἔσονται σκῦλα τοῖς δουλεύουσιν αὐτοῖς, καὶ γνώσεσθε ὅτι Κύριος παντοκράτωρ ἀπέσταλκέ με. 10 Τέρπου καὶ εὐφραίνου θύγατερ Σιών, διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἔρχομαι καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ σου, λέγει Κύριος. 11 Καὶ καταφεύξονται ἔθνη πολλὰ ἐπὶ τὸν Κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔσονται αὐτῷ εἰς λαόν, καὶ κατασκηνώσουσιν ἐν μέσῳ σου, καὶ ἐπιγνώσῃ ὅτι Κύριος παντοκράτωρ ἐξαπέσταλκέ με πρὸς σέ. 12 Καὶ κατακληρονομήσει Κύριος τὸν Ἰούδαν, τὴν μερίδα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν [γῆν τὴν] ἁγίαν, καὶ αἱρετιεῖ ἔτι τὴν Ἰερουσαλήμ. 13 Εὐλαβείσθω πᾶσα σὰρξ ἀπὸ προσώπου Κυρίου, ὅτι ἐξεγήγερται ἐκ νεφελῶν ἁγίων αὐτοῦ.

ΚΕΦ. γ'.

1 ΚΑΙ ἔδειξέ μοι Κύριος τὸν Ἰησοῦν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν, ἑστῶτα πρὸ προσώπου ἀγγέλου Κυρίου, καὶ ὁ διάβολος εἱστήκει ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ τοῦ ἀντικεῖσθαι αὐτῷ. 2 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς τὸν διάβολον Ἐπιτιμήσαι Κύριος ἐν σοὶ διάβολε, καὶ ἐπιτιμήσαι Κύριος ἐν σοὶ ὁ ἐκλεξάμενος τὴν Ἱερουσαλήμ· οὐκ ἰδοὺ τοῦτο ὡς δαλὸς ἐξεσπασμένος ἐκ πυρός; 3 Καὶ Ἰησοῦς ἦν ἐνδεδυμένος ἱμάτια ῥυπαρά, καὶ εἱστήκει πρὸ προσώπου τοῦ ἀγγέλου. 4 Καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπε πρὸς τοὺς ἑστηκότας πρὸ προσώπου αὐτοῦ λέγων Ἀφέλετε τὰ ἱμάτια τὰ ῥυπαρὰ ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ ἀφῄρηκα τὰς ἀνομίας σου, καὶ ἐνδύσατε αὐτὸν ποδήρη, 5 Καὶ ἐπίθετε κίδαριν καθαρὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. Καὶ ἐπέθηκαν κίδαριν καθαρὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ περιέβαλον αὐτὸν ἱμάτια. Καὶ ὁ ἄγγελος Κυρίου εἱστήκει· 6 Καὶ διεμαρτύρατο ὁ ἄγγελος Κυρίου πρὸς Ἰησοῦν λέγων 7 Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Ἐὰν ταῖς ὁδοῖς μου πορεύῃ καὶ ἐν τοῖς προστάγμασί μου φυλάξῃ, καὶ σὺ διακρινεῖς τὸν οἶκόν μου· καὶ ἐὰν διαφυλάσσῃς τὴν αὐλήν μου, καὶ δώσω σοι ἀναστρεφομένους ἐν μέσῳ τῶν ἑστηκότων τούτων. 8 Ἄκουε δὴ Ἰησοῦ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, σὺ καὶ οἱ πλησίον σου οἱ καθήμενοι πρὸ προσώπου [σου], διότι ἄνδρες τερατοσκόποι εἰσί· διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἄγω τὸν δοῦλόν μου ἀνατολήν· 9 Διότι ὁ λίθος ὃν ἔδωκα πρὸ προσώπου τοῦ Ἰησοῦ, ἐπὶ τὸν λίθον τὸν ἕνα ἑπτὰ ὀφθαλμοί εἰσιν· ἰδοὺ ἐγὼ ὀρύσσω βόθρον, λέγει Κύριος παντοκράτωρ, καὶ ψηλαφήσω πᾶσαν τὴν ἀδικίαν τῆς γῆς ἐκείνης ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ. 10 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει Κύριος παντοκράτωρ, συγκαλέσατε ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ ὑποκάτω ἀμπέλου καὶ ὑποκάτω συκῆς.

ZACHARIAS, II. III.

8 Quia hæc dicit Dominus exercituum: Post gloriam misit me ad gentes, quæ spoliaverunt vos: qui enim tetigerit vos, tangit pupillam oculi mei: 9 Quia ecce ego levo manum meam super eos, et erunt prædæ his qui serviebant sibi: et cognoscetis quia Dominus exercituum misit me. 10 Lauda, et lætare filia Sion: quia ecce ego venio, et habitabo in medio tui, ait Dominus. 11 Et applicabuntur gentes multæ ad Dominum in die illa, et erunt mihi in populum, et habitabo in medio tui: et scies quia Dominus exercituum misit me ad te. 12 Et possidebit Dominus Judam partem suam in terra sanctificata: et eliget adhuc Jerusalem. 13 Sileat omnis caro a facie Domini: quia consurrexit de habitaculo sancto suo.

CAPUT III.

1 Et ostendit mihi Dominus Jesum sacerdotem magnum stantem coram angelo Domini: et Satan stabat a dextris ejus ut adversaretur ei. 2 Et dixit Dominus ad Satan: Increpet Dominus in te Satan: et increpet Dominus in te, qui elegit Jerusalem: numquid non iste torris est erutus de igne? 3 Et Jesus erat indutus vestibus sordidis: et stabat ante faciem angeli. 4 Qui respondit, et ait ad eos qui stabant coram se, dicens: Auferte vestimenta sordida ab eo. Et dixit ad eum: Ecce abstuli a te iniquitatem tuam, et indui te mutatoriis. 5 Et dixit: Ponite cidarim mundam super caput ejus. Et posuerunt cidarim mundam super caput ejus, et induerunt eum vestibus: et angelus Domini stabat. 6 Et contestabatur angelus Domini Jesum, dicens: 7 Hæc dicit Dominus exercituum: Si in viis meis ambulaveris, et custodiam meam custodieris: tu quoque judicabis domum meam, et custodies atria mea, et dabo tibi ambulantes de his, qui nunc hic assistunt. 8 Audi Jesu sacerdos magne, tu et amici tui, qui habitant coram te, quia viri portendentes sunt; ecce enim ego adducam servum meum Orientem. 9 Quia ecce lapis, quem dedi coram Jesu: super lapidem unum septem oculi sunt: ecce ego cælabo sculpturam ejus, ait Dominus exercituum: et auferam iniquitatem terræ illius in die una. 10 In die illa, dicit Dominus exercituum, vocabit vir amicum suum subter vitem, et subter ficum.

ZECHARIAH, II. III.

8 For thus saith the LORD of hosts; After the glory hath he sent me unto the nations which spoiled you: for he that toucheth you toucheth the apple of his eye. 9 For behold, I will shake mine hand upon them, and they shall be a spoil to their servants: and ye shall know that the LORD of hosts hath sent me. 10 ¶ Sing and rejoice, O daughter of Zion: for, lo, I come, and I will dwell in the midst of thee, saith the LORD. 11 And many nations shall be joined to the LORD in that day, and shall be my people: and I will dwell in the midst of thee, and thou shalt know that the LORD of hosts hath sent me unto thee. 12 And the LORD shall inherit Judah his portion in the holy land, and shall choose Jerusalem again. 13 Be silent, O all flesh, before the LORD: for he is raised up out of his holy habitation.

CHAPTER III.

1 AND he shewed me Joshua the high priest standing before the angel of the LORD, and Satan standing at his right hand to resist him. 2 And the LORD said unto Satan, The LORD rebuke thee, O Satan; even the LORD that hath chosen Jerusalem rebuke thee: *is* not this a brand plucked out of the fire? 3 Now Joshua was clothed with filthy garments, and stood before the angel. 4 And he answered and spake unto those that stood before him, saying, Take away the filthy garments from him. And unto him he said, Behold, I have caused thine iniquity to pass from thee, and I will clothe thee with change of raiment. 5 And I said, Let them set a fair mitre upon his head. So they set a fair mitre upon his head, and clothed him with garments. And the angel of the LORD stood by. 6 And the angel of the LORD protested unto Joshua, saying, 7 Thus saith the LORD of hosts; If thou wilt walk in my ways, and if thou wilt keep my charge, then thou shalt also judge my house, and shalt also keep my courts, and I will give thee places to walk among these that stand by. 8 Hear now, O Joshua the high priest, thou, and thy fellows that sit before thee: for they *are* men wondered at: for, behold, I will bring forth my servant the BRANCH. 9 For behold the stone that I have laid before Joshua; upon one stone *shall be* seven eyes: behold, I will engrave the graving thereof, saith the LORD of hosts, and I will remove the iniquity of that land in one day. 10 In that day, saith the LORD of hosts, shall ye call every man his neighbour under the vine and under the fig tree.

Sacharja, 2, 3.

8 Denn ſo ſpricht der Herr Zebaoth: Er hat mich geſandt nach der Ehre zu den Heiden, die euch beraubet haben; ihre Macht hat ein Ende. Wer euch antaſtet, der taſtet ſeinen Augapfel an. 9 Denn ſiehe, ich will meine Hand über ſie weben, daß ſie ſollen ein Raub werden denen, die ihnen gedienet haben; daß ihr ſollt erfahren, daß mich der Herr Zebaoth geſandt hat. 10 Freue dich, und ſei fröhlich, du Tochter Zion; denn ſiehe, ich komme, und will bei dir wohnen, ſpricht der Herr. 11 Und ſollen zu der Zeit viele Heiden zum Herrn gethan werden, und ſollen mein Volk ſein; und ich will bei dir wohnen, daß du ſollſt erfahren, daß mich der Herr Zebaoth zu dir geſandt hat. 12 Und der Herr wird Juda erben für ſein Theil in dem heiligen Lande, und wird Jeruſalem wieder erwählen. 13 Alles Fleiſch ſei ſtille vor dem Herrn; denn er hat ſich aufgemacht aus ſeiner heiligen Stätte.

Das 3. Capitel.

1 Und mir ward gezeiget der Hohepriester Joſua, ſtehend vor dem Engel des Herrn; und der Satan ſtand zu ſeiner Rechten, daß er ihm widerſtände. 2 Und der Herr ſprach zu dem Satan: Der Herr ſchelte dich, du Satan; ja, der Herr ſchelte dich, der Jeruſalem erwählt hat. Iſt dieſer nicht ein Brand, der aus dem Feuer errettet iſt? 3 Und Joſua hatte unreine Kleider an, und ſtand vor dem Engel, 4 Welcher antwortete, und ſprach zu denen, die vor ihm ſtanden: Thut die unreinen Kleider von ihm! Und er ſprach zu ihm: Siehe, ich habe deine Sünde von dir genommen, und habe dich mit Feierkleidern angezogen. 5 Und er ſprach: Setzet einen reinen Hut auf ſein Haupt. Und ſie ſetzten einen reinen Hut auf ſein Haupt, und zogen ihm Kleider an, und der Engel des Herrn ſtand da. 6 Und der Engel des Herrn bezeugete Joſua, und ſprach: 7 So ſpricht der Herr Zebaoth: Wirſt du in meinen Wegen wandeln und meiner Hut warten, ſo ſollſt du regieren mein Haus, und meine Höfe bewahren; und ich will dir geben von dieſen, die hier ſtehen, daß ſie dich geleiten ſollen. 8 Höre zu, Joſua, du Hoherprieſter, du und deine Freunde, die vor dir wohnen, denn ſie ſind eitel Wunder. Denn ſiehe, ich will meinen Knecht Zemah kommen leſſen. 9 Denn ſiehe, auf dem einigen Stein, den ich vor Joſua gelegt habe, ſollen ſieben Augen ſein. Aber ſiehe, ich will ihn aushauen, ſpricht der Herr Zebaoth, und will die Sünde deſſelbigen Landes wegnehmen auf Einen Tag. 10 Zu derſelbigen Zeit, ſpricht der Herr Zebaoth, wird einer den andern laden unter den Weinſtock und unter den Feigenbaum.

ZACHARIE, II. III.

8 Car ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: C'est pour la gloire qu'il m'a envoyé vers les nations qui vous ont pillés, car celui qui vous touche, touche la prunelle de son œil. 9 En effet, voici, je vais lever ma main sur eux, et ils seront en proie à leurs serviteurs; et vous connaîtrez que c'est le SEIGNEUR des armées qui m'a envoyé. 10 Réjouis-toi avec chant de triomphe et t'égaie, fille de Sion; car voici, je viens et j'habiterai au milieu de toi, dit le SEIGNEUR. 11 Et en ce jour-là, plusieurs nations se joindront au SEIGNEUR, et deviendront mon peuple. Or j'habiterai au milieu de toi, et tu sauras que c'est le SEIGNEUR des armées qui m'a envoyé vers toi. 12 Alors le SEIGNEUR possèdera Juda pour son partage dans la terre de sa sainteté, et il choisira de nouveau Jérusalem. 13 Que toute chair se taise devant la face du SEIGNEUR, car il s'est levé *pour sortir* de la demeure de sa sainteté.

CHAPITRE III.

1 PUIS je vis Jehosuah, le grand sacrificateur, se tenant devant l'ange du SEIGNEUR, et Satan se tenant à sa droite, pour être son adversaire. 2 Or le SEIGNEUR dit à Satan: Que le SEIGNEUR te réprime, O Satan; que le SEIGNEUR qui a élu Jérusalem te réprime: n'est-ce pas là ce tison *qui a été* retiré du feu? 3 Or Jéhosuah était vêtu de vêtements sales, et il se tenait devant l'ange, 4 Qui prit la parole et dit à ceux qui étaient debout devant lui: Ôtez-lui ces vêtements sales. Puis il dit à *Jéhosuah:* Regarde, j'ai fait ôter de dessus toi ton iniquité, et je t'ai vêtu d'habits précieux. 5 Et je dis: Qu'on lui mette une tiare éclatante sur sa tête. Alors on lui mit sur la tête une tiare éclatante, et on le revêtit de vêtements. Or l'ange du SEIGNEUR se tenait là, 6 Et l'ange du SEIGNEUR fit à Jéhosuah cette déclaration et lui dit: 7 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Si tu marches dans mes voies et que tu observes ce que je veux qu'on observe, tu auras le gouvernement de ma maison, tu garderas mes parvis, et je ferai que tu marcheras parmi ceux qui assistent *ici.* 8 Écoutez maintenant, Jéhosuah, grand sacrificateur, toi et tes compagnons qui sont assis devant toi, car ce sont des gens de distinction: Certainement, voici, je vais faire venir mon serviteur, le Rejeton. 9 Car voici la pierre que j'ai mise devant Jéhosuah. Sur une seule pierre, il y a sept yeux. Voici, j'en ai sculpté la sculpture, dit le SEIGNEUR des armées, et j'ôterai en un jour l'iniquité de ce pays. 10 En ce jour-là, dit le SEIGNEUR des armées, chacun de vous invitera son prochain sous la vigne et sous le figuier.

זכריה ד ה

פרשה ד :

1 וַיָּשָׁב הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיְעִירֵנִי
כְּאִישׁ אֲשֶׁר־יֵעוֹר מִשְּׁנָתוֹ : 2 וַיֹּאמֶר אֵלַי
מָה אַתָּה רֹאֶה וָאֹמַר רָאִיתִי וְהִנֵּה
מְנוֹרַת זָהָב כֻּלָּהּ וְגֻלָּהּ עַל־רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה
נֵרֹתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוּצָקוֹת
לַנֵּרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁהּ : 3 וּשְׁנַיִם זֵיתִים
עָלֶיהָ אֶחָד מִימִין הַגֻּלָּה וְאֶחָד עַל־
שְׂמֹאלָהּ : 4 וָאַעַן וָאֹמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר
בִּי לֵאמֹר מָה אֵלֶּה אֲדֹנִי : 5 וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ
הַדֹּבֵר בִּי וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲלוֹא יָדַעְתָּ מָּה־
הֵמָּה אֵלֶּה וָאֹמַר לֹא אֲדֹנִי : 6 וַיַּעַן
וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר זֶה דְבַר־יְהוָה אֶל־
זְרֻבָּבֶל לֵאמֹר לֹא בְחַיִל וְלֹא בְכֹחַ כִּי
אִם־בְּרוּחִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת : 7 מִי־אַתָּה
הַר־הַגָּדוֹל לִפְנֵי זְרֻבָּבֶל לְמִישׁוֹר וְהוֹצִיא
אֶת־הָאֶבֶן הָרֹאשָׁה תְּשֻׁאוֹת חֵן חֵן לָהּ :
8 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר :
9 יְדֵי זְרֻבָּבֶל יִסְּדוּ הַבַּיִת הַזֶּה וְיָדָיו
תְּבַצַּעְנָה וְיָדַעְתָּ כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלָחַנִי
אֲלֵיכֶם : 10 כִּי מִי בָז לְיוֹם קְטַנּוֹת
וְשָׂמְחוּ וְרָאוּ אֶת־הָאֶבֶן הַבְּדִיל בְּיַד זְרֻבָּבֶל
שִׁבְעָה־אֵלֶּה עֵינֵי יְהוָה הֵמָּה מְשׁוֹטְטִים
בְּכָל־הָאָרֶץ : 11 וָאַעַן וָאֹמַר אֵלָיו מה־שְּׁנֵי
הַזֵּיתִים הָאֵלֶּה עַל־יְמִין הַמְּנוֹרָה וְעַל־
שְׂמֹאולָהּ 12 וָאַעַן שֵׁנִית וָאֹמַר אֵלָיו
מַה־שְּׁתֵּי שִׁבֳּלֵי הַזֵּיתִים אֲשֶׁר בְּיַד שְׁנֵי
צַנְתְּרוֹת הַזָּהָב הַמְרִיקִים מֵעֲלֵיהֶם הַזָּהָב :
13 וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר הֲלוֹא יָדַעְתָּ מָּה־אֵלֶּה
וָאֹמַר לֹא אֲדֹנִי : 14 וַיֹּאמֶר אֵלֶּה שְׁנֵי
בְנֵי־הַיִּצְהָר הָעֹמְדִים עַל־אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ :

פרשה ה :

1 וָאָשׁוּב וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה מְגִלָּה
עָפָה : 2 וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וָאֹמַר
אֲנִי רֹאֶה מְגִלָּה עָפָה אָרְכָּהּ עֶשְׂרִים
בָּאַמָּה וְרָחְבָּהּ עֶשֶׂר בָּאַמָּה : 3 וַיֹּאמֶר אֵלַי
זֹאת הָאָלָה הַיּוֹצֵאת עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ
כִּי כָל־הַגֹּנֵב מִזֶּה כָּמוֹהּ נִקָּה וְכָל־הַנִּשְׁבָּע
מִזֶּה כָּמוֹהּ נִקָּה : 4 הוֹצֵאתִיהָ נְאֻם יְהוָה
צְבָאוֹת וּבָאָה אֶל־בֵּית הַגַּנָּב וְאֶל־
בֵּית הַנִּשְׁבָּע בִּשְׁמִי לַשָּׁקֶר וְלָנָה בְּתוֹךְ
בֵּיתוֹ וְכִלָּתוּ וְאֶת־עֵצָיו וְאֶת־אֲבָנָיו :

ΖΑΧΑΡΙΑΣ, δ', ε'.

ΚΕΦ. δ'.

1 ΚΑΙ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί, καὶ ἐξήγειρέ με ὃν τρόπον ὅταν ἐξεγερθῇ ἄνθρωπος ἐξ ὕπνου αὐτοῦ· 2 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Τί σὺ βλέπεις; καὶ εἶπα Ἑώρακα, καὶ ἰδοὺ λυχνία χρυσῆ ὅλη, καὶ τὸ λαμπάδιον ἐπάνω αὐτῆς, καὶ ἑπτὰ λύχνοι ἐπάνω αὐτῆς, καὶ ἑπτὰ ἐπαρυστρίδες τοῖς λύχνοις τοῖς ἐπάνω αὐτῆς, 3 Καὶ δύο ἐλαῖαι ἐπάνω αὐτῆς, μία ἐκ δεξιῶν τοῦ λαμπαδίου αὐτῆς, καὶ μία ἐξ εὐωνύμων. 4 Καὶ ἐπηρώτησα καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοὶ λέγων Τί ἐστι ταῦτα, κύριε; 5 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ καὶ εἶπε πρὸς μὲ λέγων Οὐ γινώσκεις τί ἐστι ταῦτα; καὶ εἶπα Οὐχὶ κύριε. 6 Καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπε πρὸς μὲ λέγων Οὗτος ὁ λόγος Κυρίου πρὸς Ζοροβάβελ λέγων Οὐκ ἐν δυνάμει μεγάλῃ οὐδὲ ἐν ἰσχύϊ ἀλλὰ ἐν πνεύματί μου, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. 7 Τίς εἶ σὺ τὸ ὄρος τὸ μέγα τὸ πρὸ προσώπου Ζοροβάβελ τοῦ κατορθῶσαι; καὶ ἐξοίσω τὸν λίθον τῆς κληρονομίας ἰσότητα χάριτος χάριτα αὐτῆς. 8 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων 9 Αἱ χεῖρες Ζοροβάβελ ἐθεμελίωσαν τὸν οἶκον τοῦτον, καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπιτελέσουσιν αὐτόν, καὶ ἐπιγνώσῃ διότι Κύριος παντοκράτωρ ἐξαπέσταλκέ με πρὸς σέ. 10 Διότι τίς ἐξουδένωσεν εἰς ἡμέρας μικράς; καὶ χαροῦνται καὶ ὄψονται τὸν λίθον τὸν κασσιτέρινον ἐν χειρὶ Ζοροβάβελ· ἑπτὰ οὗτοι ὀφθαλμοί εἰσιν οἱ ἐπιβλέποντες ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. 11 Καὶ ἀπεκρίθην καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν Τί αἱ δύο ἐλαῖαι αὗται αἱ ἐκ δεξιῶν τῆς λυχνίας καὶ ἐξ εὐωνύμων; 12 Καὶ ἐπηρώτησα ἐκ δευτέρου καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν Τί οἱ δύο κλάδοι τῶν ἐλαιῶν οἱ ἐν ταῖς χερσὶ τῶν δύο μυξωτήρων τῶν χρυσῶν τῶν ἐπιχεόντων καὶ ἐπαναγόντων τὰς ἐπαρυστρίδας τὰς χρυσᾶς; 13 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Οὐκ οἶδας τί ἐστι ταῦτα; καὶ εἶπα Οὐχὶ κύριε. 14 Καὶ εἶπεν Οὗτοι οἱ δύο υἱοὶ τῆς πιότητος παρεστήκασι Κυρίῳ πάσης τῆς γῆς.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΚΑΙ ἐπέστρεψα καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ δρέπανον πετόμενον. 2 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Τί σὺ βλέπεις; καὶ εἶπα ἐγώ Ὁρῶ δρέπανον πετόμενον μήκους πήχεων εἴκοσι καὶ πλάτους πήχεων δέκα. 3 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Αὕτη ἡ ἀρὰ ἡ ἐκπορευομένη ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς· διότι πᾶς ὁ κλέπτης ἐκ τούτου ἕως θανάτου ἐκδικηθήσεται, καὶ πᾶς ὁ ἐπίορκος ἐκ τούτου ἐκδικηθήσεται. 4 Καὶ ἐξοίσω αὐτό, λέγει Κύριος παντοκράτωρ, καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ κλέπτου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ ὀμνύοντος τῷ ὀνόματί μου ἐπὶ ψεύδει, καὶ καταλύσει ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ συντελέσει αὐτὸν καὶ τὰ ξύλα αὐτοῦ καὶ τοὺς λίθους αὐτοῦ.

ZACHARIAS, IV. V.

CAPUT IV.

1 Et reversus est angelus, qui loquebatur in me, et suscitavit me, quasi virum qui suscitatur de somno suo. 2 Et dixit ad me: Quid tu vides? Et dixi: Vidi, et ecce candelabrum aureum totum, et lampas ejus super caput ipsius, et septem lucernæ ejus super illud: et septem infusoria lucernis, quæ erant super caput ejus. 3 Et duæ olivæ super illud; una a dextris lampadis, et una a sinistris ejus. 4 Et respondi, et aio ad angelum, qui loquebatur in me, dicens: Quid sunt hæc, domine mi? 5 Et respondit angelus, qui loquebatur in me, et dixit ad me: Numquid nescis quid sunt hæc? Et dixi: Non, domine mi. 6 Et respondit, et ait ad me, dicens: Hoc est verbum Domini ad Zorobabel, dicens: Non in exercitu, nec in robore, sed in spiritu meo, dicit Dominus exercituum. 7 Quis tu mons magne coram Zorobabel? in planum: et educet lapidem primarium, et exæquabit gratiam gratiæ ejus. 8 Et factum est verbum Domini ad me, dicens: 9 Manus Zorobabel fundaverunt domum istam, et manus ejus perficient eam: et scietis quia Dominus exercituum misit me ad vos. 10 Quis enim despexit dies parvos? et lætabuntur, et videbunt lapidem stanneum in manu Zorobabel. Septem isti oculi sunt Domini, qui discurrunt in universam terram. 11 Et respondi, et dixi ad eum: Quid sunt duæ olivæ istæ ad dexteram candelabri, et ad sinistram ejus? 12 Et respondi secundo, et dixi ad eum: Quid sunt duæ spicæ olivarum quæ sunt juxta duo rostra aurea, in quibus sunt suffusoria ex auro? 13 Et ait ad me, dicens: Numquid nescis quid sunt hæc? Et dixi: Non, domine mi. 14 Et dixit: Isti sunt duo filii olei, qui assistunt, Dominatori universæ terræ.

CAPUT V.

1 Et conversus sum, et levavi oculos meos: et vidi, et ecce volumen volans. 2 Et dixit ad me: Quid tu vides? Et dixi: Ego video volumen volans: longitudo ejus viginti cubitorum, et latitudo ejus decem cubitorum. 3 Et dixit ad me: Hæc est maledictio, quæ egreditur super faciem omnis terræ: quia omnis fur, sicut ibi scriptum est, judicabitur: et omnis jurans, ex hoc similiter judicabitur. 4 Educam illud, dicit Dominus exercituum: et veniet ad domum furis, et ad domum jurantis in nomine meo mendaciter: et commorabitur in medio domus ejus, et consumet eam, et ligna ejus, et lapides ejus.

ZECHARIAH, IV. V.

CHAPTER IV.

1 AND the angel that talked with me came again, and waked me, as a man that is wakened out of his sleep, 2 And said unto me, What seest thou? And I answered, I see a flying roll; the length thereof *is* twenty cubits, and the breadth thereof ten cubits. 3 Then said he unto me, This *is* the curse that goeth forth over the face of the whole earth: for every one that stealeth shall be cut off *as* on this side according to it; and every one that sweareth shall be cut off *as* on that side according to it. 4 I will bring it forth, saith the LORD of hosts, and it shall enter into the house of the thief, and into the house of him that sweareth falsely by my name: and it shall remain in the midst of his house, and shall consume it with the timber thereof and the stones thereof. 5 Then the angel that talked with me answered and said unto me, Knowest thou not what these be? And I said, No, my lord. 6 Then he answered and spake unto me, saying, This *is* the word of the LORD unto Zerubbabel, saying, Not by might, nor by power, but by my spirit, saith the LORD of hosts. 7 Who *art* thou, O great mountain? before Zerubbabel *thou shalt become* a plain: and he shall bring forth the headstone *thereof with* shoutings, *crying*, Grace, grace unto it. 8 Moreover the word of the LORD came unto me, saying, 9 The hands of Zerubbabel have laid the foundation of this house; his hands shall also finish it; and thou shalt know that the LORD of hosts hath sent me unto you. 10 For who hath despised the day of small things? for they shall rejoice, and shall see the plummet in the hand of Zerubbabel *with* those seven; they *are* the eyes of the LORD, which run to and fro through the whole earth. 11 ¶ Then answered I, and said unto him, What *are* these two olive trees upon the right *side* of the candlestick and upon the left *side* thereof? 12 And I answered again, and said unto him, What *be these* two olive branches which through the two golden pipes empty the golden *oil* out of themselves? 13 And he answered me and said, Knowest thou not what these *be?* And I said, No, my lord. 14 Then said he, These *are* the two anointed ones, that stand by the Lord of the whole earth.

CHAPTER V.

1 THEN I turned, and lifted up mine eyes, and looked, and behold a flying roll. 2 And he said unto me, What seest thou? And I answered, I see a flying roll; the length thereof *is* twenty cubits, and the breadth thereof ten cubits. 3 Then said he unto me, This *is* the curse that goeth forth over the face of the whole earth: for every one that stealeth shall be cut off *as* on this side according to it; and every one that sweareth shall be cut off *as* on that side according to it. 4 I will bring it forth, saith the LORD of hosts, and it shall enter into the house of the thief, and into the house of him that sweareth falsely by my name: and it shall remain in the midst of his house, and shall consume it with the timber thereof and the stones thereof.

Sacharja, 4. 5.

Das 4. Capitel.

1 Und der Engel, der mit mir redete, kam wieder, und weckte mich auf, wie einer vom Schlaf erwecket wird, 2 Und sprach zu mir: Was sieheſt du? Ich aber ſprach: Ich ſehe; und ſiehe, da ſtand ein Leuchter ganz golden mit einer Schale oben darauf, daran ſieben Lampen waren und je ſieben Kellen an einer Lampe; 3 Und zween Oelbäume dabei, einen zur Rechten der Schale, den andern zur Linken. 4 Und ich antwortete, und ſprach zu dem Engel, der mit mir redete: Mein Herr, was iſt das? 5 Und der Engel, der mit mir redete, antwortete, und ſprach zu mir: Weißt du nicht, was das iſt? Ich aber ſprach: Nein, mein Herr. 6 Und er antwortete und ſprach zu mir: Das iſt das Wort des Herrn von Serubabel: Es ſoll nicht durch Heer oder Kraft, ſondern durch meinen Geiſt geſchehen, ſpricht der Herr Zebaoth. 7 Wer biſt du, du großer Berg, der doch vor Serubabel eine Ebene ſein muß? Und er ſoll aufführen den erſten Stein, daß man rufen wird, Glück zu, Glück zu! 8 Und es geſchah zu mir das Wort des Herrn, und ſprach: 9 Die Hände Serubabels haben dieß Haus gegründet, ſeine Hände ſollen es auch vollenden; daß ihr erfahret, daß mich der Herr zu euch geſandt hat. 10 Denn wer iſt, der dieſe geringen Tage verachte, darin man doch ſich wird freuen und ſehen das zinnerne Maaß in Serubabels Hand, mit den ſieben, welche ſind des Herrn Augen, die das ganze Land durchziehen? 11 Und ich antwortete und ſprach zu ihm: Was ſind die zween Oelbäume, zur Rechten und zur Linken des Leuchters? 12 Und ich antwortete zum andern mal, und ſprach zu ihm: Was ſind die zween Zweige der Oelbäume, welche ſtehen bei den zwo goldenen Schnäuzen des goldenen Leuchters, damit man abbricht oben von dem goldenen Leuchter? 13 Und er ſprach zu mir: Weißt du nicht, was die ſind? Ich aber ſprach: Nein, mein Herr. 14 Und er ſprach: Es ſind die zwei Oelkinder, welche ſtehen bei dem Herſcher des ganzen Landes.

Das 5. Capitel.

1 Und ich hob meine Augen abermal auf, und ſahe, und ſiehe, es war ein fliegender Brief. 2 Und er ſprach zu mir: Was ſieheſt du? Ich aber ſprach: Ich ſehe einen fliegenden Brief, der iſt zwanzig Ellen lang und zehn Ellen breit. 3 Und er ſprach zu mir: Das iſt der Fluch, welcher ausgehet über das ganze Land; denn alle Diebe werden nach dieſem Briefe fromm geſprochen, und alle Meineidige werden nach dieſem Briefe fromm geſprochen. 4 Aber ich will es hervorbringen, ſpricht der Herr Zebaoth, daß es ſoll kommen über das Haus des Diebes und über das Haus derer, die bei meinem Namen fälſchlich ſchwören; und ſoll bleiben in ihrem Hauſe, und ſoll es verzehren ſammt ſeinem Holz und Steinen.

ZACHARIE, IV. V.

CHAPITRE IV.

1 PUIS l'ange qui parlait avec moi retourna et me réveilla comme un homme qu'on réveille de son sommeil. 2 Or il me dit: Que vois-tu? Et je répondis: Je regarde, et voici un chandelier tout d'or, au haut duquel il y a un bassin et ses sept lampes au-dessus, et sept tuyaux pour les sept lampes qui sont au haut du chandelier. 3 Et il y a deux oliviers au-dessus, l'un à la droite du bassin et l'autre à la gauche. 4 Alors je pris la parole et je dis à l'ange qui parlait avec moi, ce qui suit: Mon Seigneur, que veulent dire ces choses? 5 Puis l'ange qui parlait avec moi répondit et me dit: Ne sais-tu pas ce que *veulent dire* ces choses? Et je dis: Non, mon Seigneur. 6 Il répondit et me dit: C'est ici la parole que le SEIGNEUR *adressa* à Zorobabel, en disant: Ce n'est ni par la puissance, ni par la force, mais par mon Esprit, a dit le SEIGNEUR des armées. 7 Qui es-tu, grande montagne? Devant Zorobabel, *tu es* une plaine. Il tirera la pierre la plus haute, avec ces acclamations: Grâce, grâce pour elle! 8 La parole du SEIGNEUR me fut ensuite *adressée*, en ces termes: 9 Les mains de Zorobabel ont fondé cette maison, ses mains l'achèveront et tu sauras que le SEIGNEUR des armées m'a envoyé vers vous. 10 Car qui est-ce qui a méprisé le temps des petits *commencements?* Les sept, les yeux du SEIGNEUR, eux qui vont parcourant toute la terre, se réjouissent de voir la pierre du niveau dans la main de Zorobabel. 11 ¶ Alors je répondis et lui dis: Que *signifient* ces deux oliviers, à la droite et à la gauche du chandelier? 12 Je pris la parole pour la seconde fois et lui dis: Que *signifient* ces deux branches d'olivier qui sont auprès des deux becs d'or, desquels l'or découle? 13 Alors il me répondit, et dit: Ne sais-tu pas ce que signifient ces choses? Et je dis: Non, mon Seigneur. 14 Alors il dit: Ce sont les deux oints qui se tiennent devant le Seigneur de toute la terre.

CHAPITRE V.

1 PUIS je me retournai et levai mes yeux pour regarder, et voici, *je vis* un rouleau volant. 2 Alors il me dit: Que vois-tu? Et je répondis: Je vois un rouleau volant, dont la longueur est de vingt coudées, et la largeur de dix coudées. 3 Puis il me dit: C'est la malédiction qui se répandra sur la face de toute la terre; car quiconque d'entre ce *peuple*-ci dérobe, sera puni comme *porte cette malédiction*, et quiconque d'entre ce *peuple*-ci jure, sera puni comme *porte cette malédiction.* 4 Je la déploierai, dit le SEIGNEUR des armées, et elle entrera dans la maison du larron, et dans la maison de celui qui jure par mon nom; elle logera au milieu de leur maison, et la consumera avec son bois et ses pierres

זכריה ה ו

5 וַיֵּצֵא הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיֹּאמֶר אֵלַי
שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מָה הַיּוֹצֵאת
הַזֹּאת: 6 וָאֹמַר מַה־הִיא וַיֹּאמֶר זֹאת
הָאֵיפָה הַיּוֹצֵאת וַיֹּאמֶר זֹאת עֵינָם בְּכָל־
הָאָרֶץ: 7 וְהִנֵּה כִכַּר עֹפֶרֶת נְשֵׂאת וְזאת
אִשָּׁה אַחַת יוֹשֶׁבֶת בְּתוֹךְ הָאֵיפָה:
8 וַיֹּאמֶר זֹאת הָרִשְׁעָה וַיַּשְׁלֵךְ אֹתָהּ
אֶל־תּוֹךְ הָאֵיפָה וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־אֶבֶן הָעוֹפֶרֶת
אֶל־פִּיהָ: 9 וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה שְׁתַּיִם
נָשִׁים וְיוֹצְאוֹת וְרוּחַ בְּכַנְפֵיהֶם וְלָהֵנָּה
כְנָפַיִם כִּכַנְפֵי הַחֲסִידָה וַתִּשֶּׂנָה אֶת־
הָאֵיפָה בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמָיִם:
10 וָאֹמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי אָנָה
הֵמָּה מוֹלִכוֹת אֶת־הָאֵיפָה: 11 וַיֹּאמֶר אֵלַי
לִבְנוֹת־לָהּ בַּיִת בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וְהוּכַן
וְהֻנִּיחָה שָׁם עַל־מְכֻנָתָהּ:

פרשה ו׳

1 וָאָשׁוּב וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה
אַרְבַּע מֶרְכָּבוֹת יֹצְאוֹת מִבֵּין שְׁנֵי הֶהָרִים
וְהֶהָרִים הָרֵי נְחֹשֶׁת: 2 בַּמֶּרְכָּבָה הָרִאשֹׁנָה
סוּסִים אֲדֻמִּים וּבַמֶּרְכָּבָה הַשֵּׁנִית סוּסִים
שְׁחֹרִים: 3 וּבַמֶּרְכָּבָה הַשְּׁלִישִׁית סוּסִים
לְבָנִים וּבַמֶּרְכָּבָה הָרְבִיעִית סוּסִים בְּרֻדִּים
אֲמֻצִּים: 4 וָאַעַן וָאֹמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר
בִּי מָה־אֵלֶּה אֲדֹנִי: 5 וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ וַיֹּאמֶר
אֵלַי אֵלֶּה אַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם יוֹצְאוֹת
מֵהִתְיַצֵּב עַל־אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ: 6 אֲשֶׁר־בָּהֶם
הַסּוּסִים הַשְּׁחֹרִים יֹצְאִים אֶל־אֶרֶץ צָפוֹן
וְהַלְּבָנִים יָצְאוּ אֶל־אַחֲרֵיהֶם וְהַבְּרֻדִּים
יָצְאוּ אֶל־אֶרֶץ הַתֵּימָן: 7 וְהָאֲמֻצִּים יָצְאוּ
וַיְבַקְּשׁוּ לָלֶכֶת לְהִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ וַיֹּאמֶר
לְכוּ הִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ וַיִּתְהַלְּכוּ בָּאָרֶץ:
8 וַיִּזְעַק אֹתִי וַיְדַבֵּר אֵלַי לֵאמֹר רְאֵה
הַיּוֹצְאִים אֶל־אֶרֶץ צָפוֹן הֵנִיחוּ אֶת־רוּחִי
בְּאֶרֶץ צָפוֹן: 9 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה
אֵלַי לֵאמֹר: 10 לָקוֹחַ מֵאֵת הַגּוֹלָה
מֵחֶלְדַּי מֵאֵת טוֹבִיָּהוּ וּמֵאֵת יְדַעְיָה
וּבָאתָ אַתָּה בַּיּוֹם הַהוּא וּבָאתָ בֵּית
יאשִׁיָּהוּ בֶּן־צְפַנְיָה אֲשֶׁר־בָּאוּ מִבָּבֶל:

ΖΑΧΑΡΙΑΣ, ε', ς'.

5 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ καὶ εἶπε πρὸς μέ Ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἴδε τὸ ἐκπορευόμενον τοῦτο. 6 Καὶ εἶπα Τί ἐστι; καὶ εἶπε Τοῦτο τὸ μέτρον τὸ ἐκπορευόμενον. Καὶ εἶπεν Αὕτη ἡ ἀδικία αὐτῶν ἐν πάσῃ τῇ γῇ. 7 Καὶ ἰδοὺ τάλαντον μολίβδου ἐξαιρόμενον· καὶ ἰδοὺ γυνὴ μία ἐκάθητο ἐν μέσῳ τοῦ μέτρου. 8 Καὶ εἶπεν Αὕτη ἐστὶν ἡ ἀνομία· καὶ ἔῤῥιψεν αὐτὴν εἰς μέσον τοῦ μέτρου, καὶ ἔῤῥιψε τὸν λίθον τοῦ μολίβου εἰς τὸ στόμα αὐτῆς. 9 Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ δύο γυναῖκες ἐκπορευόμεναι, καὶ πνεῦμα ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν, καὶ αὗται εἶχον πτέρυγας ἔποπος, καὶ ἀνέλαβον τὸ μέτρον ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ. 10 Καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοί Ποῦ αὗται ἀποφέρουσι τὸ μέτρον; 11 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἰκίαν ἐν γῇ Βαβυλῶνος καὶ ἑτοιμάσαι, καὶ θήσουσιν αὐτὸ ἐκεῖ ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ς'.

1 ΚΑΙ ἐπέστρεψα καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ τέσσαρα ἅρματα ἐκπορευόμενα ἐκ μέσου δύο ὀρέων, καὶ τὰ ὄρη ἦν ὄρη χαλκᾶ. 2 Ἐν τῷ ἅρματι τῷ πρώτῳ ἵπποι πυῤῥοί, καὶ ἐν τῷ ἅρματι τῷ δευτέρῳ ἵπποι μέλανες, 3 Καὶ ἐν τῷ ἅρματι τῷ τρίτῳ ἵπποι λευκοί, καὶ ἐν τῷ ἅρματι τῷ τετάρτῳ ἵπποι ποικίλοι ψαροί. 4 Καὶ ἀπεκρίθην καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοί Τί ἐστι ταῦτα, κύριε; 5 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ καὶ εἶπε Ταῦτά ἐστιν οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ, ἐκπορεύονται παραστῆναι τῷ Κυρίῳ πάσης τῆς γῆς. 6 Ἐν ᾧ ἦσαν ἵπποι οἱ μέλανες, ἐξεπορεύοντο ἐπὶ γῆν βοῤῥᾶ, καὶ οἱ λευκοὶ ἐξεπορεύοντο κατόπισθεν αὐτῶν, καὶ οἱ ποικίλοι ἐξεπορεύοντο ἐπὶ γῆν νότου, 7 Καὶ οἱ ψαροὶ ἐξεπορεύοντο καὶ ἐπέβλεπον τοῦ πορεύεσθαι τοῦ περιοδεῦσαι τὴν γῆν. Καὶ εἶπε Πορεύεσθε καὶ περιοδεύσατε τὴν γῆν· καὶ περιώδευσαν τὴν γῆν. 8 Καὶ ἀνεβόησε καὶ ἐλάλησε πρὸς μὲ λέγων Ἰδοὺ οἱ ἐκπορευόμενοι ἐπὶ γῆν βοῤῥᾶ, καὶ ἀνέπαυσαν τὸν θυμόν μου ἐν γῇ βοῤῥᾶ. 9 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων 10 Λάβε τὰ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας παρὰ τῶν ἀρχόντων καὶ παρὰ τῶν χρησίμων αὐτῆς καὶ παρὰ τῶν ἐπεγνωκότων αὐτήν, καὶ εἰσελεύσῃ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τὸν οἶκον Ἰωσίου τοῦ Σοφονίου τοῦ ἥκοντος ἐκ Βαβυλῶνος,

ZACHARIAS, V. VI.

5 Et egressus est angelus, qui loquebatur in me: et dixit ad me: Leva oculos tuos, et vide quid est hoc, quod egreditur. 6 Et dixi: Quidnam est? Et ait: Hæc est amphora egrediens. Et dixit: Hæc est oculus eorum in universa terra. 7 Et ecce talentum plumbi portabatur, et ecce mulier una sedens in medio amphoræ. 8 Et dixit: Hæc est impietas. Et projecit eam in medio amphoræ, et misit massam plumbeam in os ejus. 9 Et levavi oculos meos, et vidi: et ecce duæ mulieres egredientes, et spiritus in alis earum, et habebant alas quasi alas milvi: et levaverunt amphoram inter terram et cælum. 10 Et dixi ad angelum, qui loquebatur in me: Quo istæ deferunt amphoram? 11 Et dixit ad me: Ut ædificetur ei domus in terra Sennaar, et stabiliatur, et ponatur ibi super basem suam.

CAPUT VI.

1 Et conversus sum, et levavi oculos meos, et vidi: et ecce quatuor quadrigæ egredientes de medio duorum montium: et montes, montes ærei. 2 In quadriga prima equi rufi, et in quadriga secunda equi nigri, 3 Et in quadriga tertia equi albi, et in quadriga quarta equi varii, et fortes. 4 Et respondi, et dixi ad angelum, qui loquebatur in me: Quid sunt hæc, domine mi? 5 Et respondit angelus, et ait ad me: Isti sunt quatuor venti cæli, qui egrediuntur, ut stent coram Dominatore omnis terræ. 6 In qua erant equi nigri, egrediebantur in terram aquilonis: et albi egressi sunt post eos: et varii egressi sunt ad terram austri. 7 Qui autem erant robustissimi, exierunt, et quærebant ire et discurrere per omnem terram. Et dixit: Ite, perambulate terram: et perambulaverunt terram. 8 Et vocavit me, et locutus est ad me, dicens: Ecce qui egrediuntur in terram aquilonis, requiescere fecerunt spiritum meum in terra aquilonis. 9 Et factum est verbum Domini ad me, dicens: 10 Sume a transmigratione ab Holdai, et a Tobia, et ab Idaia; et venies tu in die illa, et intrabis domum Josiæ, filii Sophoniæ, qui venerunt de Babylone.

ZECHARIAH, V. VI,

5 ¶ Then the angel that talked with me went forth, and said unto me, Lift up now thine eyes, and see what *is* this that goeth forth. 6 And I said, What *is* it? And he said, This *is* an ephah that goeth forth. He said moreover, This *is* their resemblance through all the earth. 7 And, behold, there was lifted up a talent of lead: and this *is* a woman that sitteth in the midst of the ephah. 8 And he said, This *is* wickedness. And he cast it into the midst of the ephah; and he cast the weight of lead upon the mouth thereof. 9 Then lifted I up mine eyes, and looked, and, behold, there came out two women, and the wind *was* in their wings; for they had wings like the wings of a stork: and they lifted up the ephah between the earth and the heaven. 10 Then said I to the angel that talked with me, Whither do these bear the ephah? 11 And he said unto me, To build it an house in the land of Shinar: and it shall be established, and set there upon her own base.

CHAPTER VI.

1 And I turned, and lifted up mine eyes, and looked, and, behold, there came four chariots out from between two mountains; and the mountains *were* mountains of brass. 2 In the first chariot *were* red horses; and in the second chariot black horses; 3 And in the third chariot white horses; and in the fourth chariot grisled and bay horses. 4 Then I answered and said unto the angel that talked with me, What *are* these, my lord? 5 And the angel answered and said unto me, These *are* the four spirits of the heavens, which go forth from standing before the Lord of all the earth. 6 The black horses which *are* therein go forth into the north country; and the white go forth after them; and the grisled go forth toward the south country. 7 And the bay went forth, and sought to go that they might walk to and fro through the earth: and he said, Get you hence, walk to and fro through the earth. So they walked to and fro through the earth. 8 Then cried he upon me, and spake unto me, saying, Behold, these that go toward the north country have quieted my spirit in the north country. 9 ¶ And the word of the Lord came unto me, saying. 10 Take of *them of* the captivity, *even* of Heldai, of Tobijah, and of Jedaiah, which are come from Babylon, and come thou the same day, and go into the house of Josiah the son of Zephaniah;

Sacharja, 5, 6.

5 Und der Engel, der mit mir redete, ging heraus und ſprach zu mir: Hebe deine Augen auf und ſiehe, was gehet da heraus? 6 Und ich ſprach: Was iſt es? Er aber ſprach: Ein Epha gehet heraus, und ſprach: Das iſt ihre Geſtalt im ganzen Lande. 7 Und ſiehe, es ſchwebte ein Centner Blei; und da war ein Weib, das ſaß im Epha. 8 Er aber ſprach: Das iſt die gottloſe Lehre. Und er warf ſie in den Epha, und warf den Klumpen Blei oben aufs Loch. 9 Und ich hob meine Augen auf, und ſahe, und ſiehe, zwei Weiber gingen heraus, und hatten Flügel, die der Wind trieb; es waren aber Flügel wie Storchsflügel, und ſie führeten den Epha zwiſchen Erde und Himmel. 10 Und ich ſprach zum Engel, der mit mir redete: Wo führen die den Epha hin? 11 Er aber ſprach zu mir: Daß ihm ein Haus gebauet werde im Lande Sinear, und bereitet, und daſelbſt geſetzt werde auf ſeinen Boden.

Das 6. Capitel.

1 Und ich hob meine Augen abermal auf, und ſahe, und ſiehe, da waren vier Wagen, die gingen zwiſchen zween Bergen hervor; dieſelbigen Berge aber waren ehern. 2 Am erſten Wagen waren rothe Roſſe; am andern Wagen waren ſchwarze Roſſe; 3 Am dritten Wagen waren weiße Roſſe; am vierten Wagen waren ſcheckichte ſtarke Raſſe. 4 Und ich antwortete, und ſprach zum Engel, der mit mir redete: Mein Herr, wer ſind dieſe? 5 Der Engel antwortete, und ſprach zu mir: Es ſind die vier Winde unter dem Himmel, die hervor kommen, daß ſie treten vor den Herrſcher aller Lande. 6 An dem die ſchwarzen Roſſe waren, die gingen gegen Mitternacht, und die weißen gingen ihnen nach; aber die ſcheckichten gingen gegen Mittag. 7 Die Starken gingen und zogen um, daß ſie alle Lande durchzögen. Und er ſprach: Gehet hin, und ziehet durch das Land. Und ſie zogen durch das Land. 8 Und er rief mich, und redete mit mir, und ſprach: Siehe, die gegen Mitternacht ziehen, machen meinen Geiſt ruhen im Lande gegen Mitternacht. 9 Und des Herrn Wort geſchah zu mir, und ſprach: 10 Nimm von den Gefangenen, nämlich von Heldai, und von Tobia, und von Jedaja; und komm du deſſelbigen Tages, und gehe in Joſia, des Sohns Zephanja, Haus, welche von Babel gekommen ſind.

ZACHARIE, V. VI.

5 ¶ Alors l'ange qui parlait avec moi sortit et me dit: Lève maintenant tes yeux et regarde ce qui sort. 6 Or je dis: Qu'est-ce? Et il *répondit*: C'est un épha qui sort. Puis il dit: Ceci est leur image sur toute la terre. 7 Et voici, on portait une masse de plomb, et une femme était assise au milieu de l'épha. 8 Alors il dit: C'est là l'impiété. Puis il la jeta au milieu de l'épha, et mit la masse de plomb sur son ouverture. 9 Ensuite levant mes yeux, je regardai, et voici, deux femmes sortaient, et le vent soufflait dans leurs ailes. Or elles avaient des ailes comme les ailes d'une cigogne; et elles enlevèrent l'épha entre la terre et les cieux. 10 Alors je dis à l'ange qui parlait avec moi: Où emportent-elles l'épha? 11 Et il me répondit: Au pays de Sinhar pour lui bâtir une maison; et quand elle sera établie, il sera posé là sur sa base.

CHAPITRE VI.

1 Puis j'élevai encore mes yeux et regardai, et voici, quatre chars sortaient d'entre deux montagnes, et ces montagnes étaient d'airain. 2 Au premier char, il y avait des chevaux roux; au second char, des chevaux noirs; 3 Au troisième char, des chevaux blancs; au quatrième char, des chevaux cendrés mouchetés. 4 Alors je pris la parole et dis à l'ange qui parlait avec moi: Mon Seigneur, que *veulent dire* ces choses? 5 L'ange répondit et me dit: Ce *sont* les quatre vents des cieux qui sortent du lieu où ils se tenaient devant le Seigneur de toute la terre. 6 *Quant aux* chevaux noirs, ils sortent vers le pays de l'Aquilon et les blancs sortent après eux; mais les mouchetés sortent vers le pays du Midi. 7 Ensuite les cendrés sortirent, et cherchèrent à aller courir par la terre. Et il leur dit: Allez, et courez par la terre. Alors ils coururent par la terre. 8 Puis il m'appela, et me parla en disant: Voici, ceux qui sortent vers le pays de l'Aquilon ont fait reposer mon Esprit dans le pays de l'Aquilon. 9 ¶ Ensuite la parole du Seigneur me fut *adressée*, en ces termes: 10 Prends de ceux de la captivité, de chez Heldaï, de chez Tobija et de chez Jédahja, qui sont venus de Babylone, et viens ce même jour-là et entre dans la maison de Josias, fils de Sophonie,

זכריה ו ז

11 וְלָקַחְתָּ כֶסֶף־וְזָהָב וְעָשִׂיתָ עֲטָרוֹת
וְשַׂמְתָּ בְּרֹאשׁ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן
הַגָּדוֹל׃ 12 וְאָמַרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר הִנֵּה־אִישׁ צֶמַח שְׁמוֹ
וּמִתַּחְתָּיו יִצְמָח וּבָנָה אֶת־הֵיכַל יְהוָה׃
13 וְהוּא יִבְנֶה אֶת־הֵיכַל יְהוָה וְהוּא־יִשָּׂא
הוֹד וְיָשַׁב וּמָשַׁל עַל־כִּסְאוֹ וְהָיָה כֹהֵן
עַל־כִּסְאוֹ וַעֲצַת שָׁלוֹם תִּהְיֶה בֵּין
שְׁנֵיהֶם׃ 14 וְהָעֲטָרֹת תִּהְיֶה לְחֵלֶם
וּלְטוֹבִיָּה וְלִידַעְיָה וּלְחֵן בֶּן־צְפַנְיָה
לְזִכָּרוֹן בְּהֵיכַל יְהוָה׃ 15 וּרְחוֹקִים ׀ יָבֹאוּ
וּבָנוּ בְּהֵיכַל יְהוָה וִידַעְתֶּם כִּי־יְהוָה
צְבָאוֹת שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם וְהָיָה אִם־שָׁמוֹעַ
תִּשְׁמְעוּן בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

פרשה ז׃

1 וַיְהִי בִּשְׁנַת אַרְבַּע לְדָרְיָוֶשׁ הַמֶּלֶךְ
הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־זְכַרְיָה בְּאַרְבָּעָה
לַחֹדֶשׁ הַתְּשִׁעִי בְּכִסְלֵו׃ 2 וַיִּשְׁלַח בֵּית־
אֵל שַׁרְאֶצֶר וְרֶגֶם מֶלֶךְ וַאֲנֹשָׁיו לְחַלּוֹת
אֶת־פְּנֵי יְהוָה׃ 3 לֵאמֹר אֶל־הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר
לְבֵית־יְהוָה צְבָאוֹת וְאֶל־הַנְּבִיאִים לֵאמֹר
הַאֶבְכֶּה בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִשִּׁי הִנָּזֵר כַּאֲשֶׁר
עָשִׂיתִי זֶה כַּמֶּה שָׁנִים׃ 4 וַיְהִי
דְּבַר־יְהוָה צְבָאוֹת אֵלַי לֵאמֹר׃ 5 אֱמֹר
אֶל־כָּל־עַם הָאָרֶץ וְאֶל־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר
כִּי־צַמְתֶּם וְסָפוֹד בַּחֲמִישִׁי וּבַשְּׁבִיעִי וְזֶה
שִׁבְעִים שָׁנָה הֲצוֹם צַמְתֻּנִי אָנִי׃ 6 וְכִי
תֹאכְלוּ וְכִי תִשְׁתּוּ הֲלֹא אַתֶּם הָאֹכְלִים
וְאַתֶּם הַשֹּׁתִים׃ 7 הֲלוֹא אֶת־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר קָרָא יְהוָה בְּיַד הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים
בֵּהְיוֹת יְרוּשָׁלַם יֹשֶׁבֶת וּשְׁלֵוָה וְעָרֶיהָ
סְבִיבוֹתֶיהָ וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה יֹשֵׁב׃
8 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־זְכַרְיָה לֵאמֹר׃ 9 כֹּה
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר מִשְׁפַּט אֱמֶת
שְׁפֹטוּ וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עֲשׂוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו׃
10 וְאַלְמָנָה וְיָתוֹם גֵּר וְעָנִי אַל־תַּעֲשֹׁקוּ
וְרָעַת אִישׁ אָחִיו אַל־תַּחְשְׁבוּ בִּלְבַבְכֶם׃

ΖΑΧΑΡΙΑΣ, ϛʹ, ζʹ.

11 Καὶ λήψῃ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ποιήσεις στεφάνους, καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἰησοῦ τοῦ Ἰωσεδὲκ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου, 12 Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Ἰδοὺ ἀνήρ, Ἀνατολὴ ὄνομα αὐτῷ, καὶ ὑποκάτωθεν αὐτοῦ ἀνατελεῖ, καὶ οἰκοδομήσει τὸν οἶκον Κυρίου. 13 Καὶ αὐτὸς λήψεται ἀρετήν, καὶ καθιεῖται καὶ κατάρξει ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ; καὶ ἔσται ἱερεὺς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, καὶ βουλὴ εἰρηνικὴ ἔσται ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων. 14 Ὁ δὲ στέφανος ἔσται τοῖς ὑπομένουσι καὶ τοῖς χρησίμοις αὐτῆς καὶ τοῖς ἐπεγνωκόσιν αὐτήν, καὶ εἰς χάριτα υἱοῦ Σοφονίου, καὶ εἰς ψαλμὸν ἐν οἴκῳ Κυρίου. 15 Καὶ οἱ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἥξουσι καὶ οἰκοδομήσουσιν ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου, καὶ γνώσεσθε διότι Κύριος παντοκράτωρ ἀπέσταλκέ με πρὸς ὑμᾶς· καὶ ἔσται ἐὰν εἰσακούοντες εἰσακούσητε τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

ΚΕΦ. ζʹ.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ζαχαρίαν τετράδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἐνάτου ὅς ἐστι Χασελεῦ· 2 Καὶ ἐξαπέστειλεν εἰς Βαιθὴλ Σαρασὰρ καὶ Ἀρβεσεὲρ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐξιλάσασθαι τὸν Κύριον, 3 Λέγων πρὸς τοὺς ἱερεῖς τοὺς ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου παντοκράτορος καὶ πρὸς τοὺς προφήτας, λέγων Εἰσελήλυθεν ὧδε ἐν τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ τὸ ἁγίασμα, καθότι ἐποίησεν ἤδη ἱκανὰ ἔτη. 4 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου τῶν δυνάμεων πρὸς ἐμὲ λέγων 5 Εἰπὸν πρὸς ἅπαντα τὸν λαὸν τῆς γῆς καὶ πρὸς τοὺς ἱερεῖς λέγων Ἐὰν νηστεύσητε ἢ κόψησθε ἐν ταῖς πέμπταις ἢ ἐν ταῖς ἑβδόμαις, καὶ ἰδοὺ ἑβδομήκοντα ἔτη μὴ νηστείαν νενηστεύκατέ μοι; 6 Καὶ ἐὰν φάγητε ἢ πίητε, οὐχ ὑμεῖς ἔσθετε καὶ πίνετε; 7 Οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησε Κύριος ἐν χερσὶ τῶν προφητῶν τῶν ἔμπροσθεν, ὅτε ἦν Ἱερουσαλὴμ κατοικουμένη καὶ εὐθηνοῦσα, καὶ αἱ πόλεις κυκλόθεν αὐτῆς, καὶ ἡ ὀρεινὴ καὶ ἡ πεδινὴ κατῳκεῖτο; 8 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ζαχαρίαν λέγων 9 Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Κρίμα δίκαιον κρίνετε, καὶ ἔλεος καὶ οἰκτιρμὸν ποιεῖτε ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, 10 Καὶ χήραν καὶ ὀρφανὸν καὶ προσήλυτον καὶ πένητα μὴ καταδυναστεύετε, καὶ κακίαν ἕκαστος τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ μὴ μνησικακείτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν.

ZACHARIAS, VI. VII.

11 Et sumes aurum et argentum: et facies coronas, et pones in capite Jesu filii Josedec sacerdotis magni, 12 Et loqueris ad eum, dicens: Hæc ait Dominus exercituum, dicens: Ecce vir oriens nomen ejus: et subter eum orietur, et ædificabit templum Domino. 13 Et ipse extruet templum Domino; et ipse portabit gloriam, et sedebit, et dominabitur super solio suo: et erit sacerdos super solio suo: et consilium pacis erit inter illos duos. 14 Et coronæ erunt Helem, et Tobiæ, et Idaiæ, et Hem, filio Sophoniæ, memoriale in templo Domini. 15 Et qui procul sunt, venient, et ædificabunt in templo Domini: et scietis quia Dominus exercituum misit me ad vos. Erit autem hoc, si auditu audieritis vocem Domini Dei vestri.

CAPUT VII.

1 Et factum est in anno quarto Darii regis, factum est verbum Domini ad Zachariam, in quarta mensis noni, qui est Casleu. 2 Et miserunt ad domum Dei Sarasar et Rogommelech, et viri qui erant cum eo, ad deprecandam faciem Domini: 3 Ut dicerent sacerdotibus domus Domini exercituum, et prophetis, loquentes: Numquid flendum est mihi in quinto mense, vel sanctificare me debeo, sicut jam feci multis annis? 4 Et factum est verbum Domini exercituum ad me, dicens: 5 Loquere ad omnem populum terræ, et ad sacerdotes, dicens: Cum jejunaretis, et plangeretis in quinto et septimo per hos septuaginta annos, numquid jejunium jejunastis mihi? 6 Et cum comedistis et bibistis, numquid non vobis comedistis, et vobismetipsis bibistis? 7 Numquid non sunt verba, quæ locutus est Dominus in manu prophetarum priorum, cum adhuc Jerusalem habitaretur, et esset opulenta, ipsa et urbes in circuitu ejus, et ad austrum, et in campestribus habitaretur? 8 Et factum est verbum Domini ad Zachariam, dicens: 9 Hæc ait Dominus exercituum, dicens: Judicium verum judicate, et misericordiam et miserationes facite unusquisque cum fratre suo. 10 Et viduam, et pupillum, et advenam, et pauperem nolite calumniari: et malum vir fratri suo non cogitet in corde suo.

ZECHARIAH, VI. VII.

11 Then take silver and gold, and make crowns, and set *them* upon the head of Joshua the son of Josedech, the high priest; 12 And speak unto him, saying, Thus speaketh the LORD of hosts, saying, Behold the man whose name *is* The BRANCH; and he shall grow up out of his place, and he shall build the temple of the LORD: 13 Even he shall build the temple of the LORD; and he shall bear the glory, and shall sit and rule upon his throne; and he shall be a priest upon his throne: and the counsel of peace shall be between them both. 14 And the crowns shall be to Helem, and to Tobijah, and to Jedaiah, and to Hen the son of Zephaniah, for a memorial in the temple of the LORD. 15 And they *that are* far off shall come and build in the temple of the LORD, and ye shall know that the LORD of hosts hath sent me unto you. And *this* shall come to pass, if ye will diligently obey the voice of the LORD your God.

CHAPTER VII.

1 AND it came to pass in the fourth year of king Darius, *that* the word of the LORD came unto Zechariah in the fourth *day* of the ninth month, *even* in Chisleu; 2 When they had sent unto the house of God Sherezer and Regemmelech, and their men, to pray before the LORD, 3 *And* to speak unto the priests which *were* in the house of the LORD of hosts, and to the prophets, saying, Should I weep in the fifth month, separating myself, as I have done these so many years? 4 ¶ Then came the word of the LORD of hosts unto me, saying, 5 Speak unto all the people of the land, and to the priests, saying, When ye fasted and mourned in the fifth and seventh *month*, even those seventy years, did ye at all fast unto me, *even* to me? 6 And when ye did eat, and when ye did drink, did not ye eat *for yourselves*, and drink *for yourselves*? 7 *Should ye* not *hear* the words which the LORD hath cried by the former prophets, when Jerusalem was inhabited and in prosperity, and the cities thereof round about her, when *men* inhabited the south and the plain? 8 ¶ And the word of the LORD came unto Zechariah, saying, 9 Thus speaketh the LORD of hosts, saying, Execute true judgment, and shew mercy and compassions every man to his brother: 10 And oppress not the widow, nor the fatherless, the stranger, nor the poor; and let none of you imagine evil against his brother in your heart.

Sacharja, 6, 7.

11 Nimm aber Silber und Gold, und mache Kronen; und ſetze ſie auf das Haupt Joſua, des Hohenprieſters, des Sohns Jozadaks. 12 Und ſprich zu ihm: So ſpricht der Herr Zebaoth: Siehe, es iſt ein Mann, der heißt Zemah; denn unter ihm wird es wachſen, und er wird bauen des Herrn Tempel. 13 Ja, den Tempel des Herrn wird er bauen, und wird den Schmuck tragen, und wird ſitzen, und herſchen auf ſeinem Thron; wird auch Prieſter ſein auf ſeinem Thron, und wird Friede ſein zwiſchen den beiden. 14 Und die Kronen ſollen dem Helem, Tobia, Jedaja und Hen, dem Sohne Zephanja, zum Gedächtniß ſein im Tempel des Herrn. 15 Und werden kommen von ferne, die am Tempel des Herrn bauen werden. Da werdet ihr erfahren, daß mich der Herr Zebaoth zu euch geſandt hat. Und das ſoll geſchehen, ſo ihr gehorchen werdet der Stimme des Herrn, eures Gottes.

Das 7. Capitel.

1 Und es geſchah im vierten Jahr des Königs Darius, daß des Herrn Wort geſchah zu Sacharja, am vierten Tage des neunten Monden, welcher heißt Chisleu; 2 Da Sarezer und Regem Melech ſammt ihren Leuten ſandten in das Haus Gottes, zu bitten vor dem Herrn; 3 Und ließen ſagen den Prieſtern, die da waren um das Haus des Herrn Zebaoth, und zu den Propheten: Muß ich auch noch weinen im fünften Monden und mich enthalten, wie ich ſolches gethan habe nun etliche Jahre? 4 Und des Herrn Zebaoth Wort geſchah zu mir, und ſprach: 5 Sage allem Volk im Lande, und den Prieſtern, und ſprich: Da ihr faſtetet und Leide truget im fünften und ſiebenten Monden dieſe ſiebenzig Jahre lang, habt ihr mir ſo gefaſtet? 6 Oder da ihr aßet und tranket, habt ihr nicht für euch ſelbſt gegeſſen und getrunken? 7 Iſt es nicht das, welches der Herr predigen ließ durch die vorigen Propheten, da Jeruſalem bewohnet war und hatte die Fülle ſammt ihren Städten umher, und Leute wohneten, beides gegen Mittag und in Gründen? 8 Und des Herrn Wort geſchah zu Sacharja, und ſprach: 9 So ſpricht der Herr Zebaoth: Richtet recht, und ein jeglicher beweiſe an ſeinem Bruder Güte und Barmherzigkeit; 10 Und thut nicht Unrecht den Wittwen, Waiſen, Fremdlingen und Armen; und denke keiner wider ſeinen Bruder etwas Arges in ſeinem Herzen.

ZACHARIE, VI. VII.

11 Prends de l'argent et de l'or, fais-en des couronnes et mets-*les* sur la tête de Jéhosuah, fils de Jéhosadak, grand sacrificateur. 12 Et parle-lui, en disant: Ainsi a parlé le SEIGNEUR des armées, et il a dit: Voici un homme, dont le nom est Rejeton, qui poussera un rejeton en son lieu, et qui bâtira le temple du SEIGNEUR. 13 Oui, lui-même bâtira le temple du SEIGNEUR: lui-même sera rempli de majesté, il sera assis, il dominera sur son trône, et sera sacrificateur sur son trône. Or il y aura pensée de paix entre les deux, 14 Et les couronnes seront *consacrées* dans le temple du SEIGNEUR, comme des monuments de Hélem, de Tobija, de Jédahja et de Hen, fils de Sophonie. 15 Et ceux qui sont loin viendront et bâtiront dans le temple du SEIGNEUR. Alors vous saurez que le SEIGNEUR des armées m'a envoyé vers vous, et ceci arrivera, si vous écoutez attentivement la voix du SEIGNEUR votre Dieu.

CHAPITRE VII.

1 PUIS il arriva, la quatrième année du roi Darius, que la parole du SEIGNEUR fut *adressée* à Zacharie, le quatrième *jour* du mois Kisleu, *qui est le* neuvième; 2 Lorsqu'on eut envoyé Saretser, Réguem-Mélec et ses gens à la maison de Dieu, pour suppliér le SEIGNEUR, 3 Pour parler aux sacrificateurs de la maison du SEIGNEUR des armées et aux prophètes, en disant: Pleurerai-je au cinquième mois, me tenant séparé, comme j'ai déjà fait pendant plusieurs années? 4 ¶ *Ce fut* alors que la parole du SEIGNEUR me fut *adressée*, en ces termes: 5 Parle à tout le peuple du pays, ainsi qu'aux sacrificateurs, *et* dis-*leur*: Quand vous avez jeûné et pleuré, au cinquième *mois* et au septième, il y a déjà soixante et dix ans, avez-vous célébré ce jeûne pour l'amour de moi, de moi, *dis-je?* 6 Et quand vous buvez et mangez, n'est-ce pas pour vous que vous mangez et que vous buvez? 7 Ne sont-ce pas les paroles que le SEIGNEUR a fait entendre par le moyen des prophètes précédents, lorsque Jérusalem était habitée et paisible, elle et ses villes qui sont autour d'elle, et lorsqu'on habitait vers le Midi et dans la plaine? 8 ¶ Puis la parole du SEIGNEUR fut *adressée* à Zacharie, en ces termes: 9 Ainsi avait parlé le SEIGNEUR des armées, en disant: Faites ce qui est vraiment juste, et exercez la miséricorde et la compassion chacun envers son frère. 10 Ne faites point de tort à la veuve, ni à l'orphelin, ni à l'étranger, ni à l'affligé, et qu'aucun de vous ne médite de mal dans son cœur contre son frère.

זכריה ז ח

11 וַיְמָאֲנוּ לְהַקְשִׁיב וַיִּתְּנוּ כְתֵף סֹרֶרֶת
וְאָזְנֵיהֶם הִכְבִּידוּ מִשְּׁמוֹעַ׃ 12 וְלִבָּם שָׂמוּ
שָׁמִיר מִשְּׁמוֹעַ אֶת־הַתּוֹרָה וְאֶת־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה צְבָאוֹת בְּרוּחוֹ בְּיַד
הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים וַיְהִי קֶצֶף גָּדוֹל מֵאֵת
יְהוָה צְבָאוֹת׃ 13 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־קָרָא וְלֹא
שָׁמְעוּ כֵּן יִקְרְאוּ וְלֹא אֶשְׁמָע אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת׃ 14 וָאֲסָעֲרֵם עַל כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
לֹא־יְדָעוּם וְהָאָרֶץ נָשַׁמָּה אַחֲרֵיהֶם מֵעֹבֵר
וּמָשָׁב וַיָּשִׂימוּ אֶרֶץ־חֶמְדָּה לְשַׁמָּה׃

פרשה ח׃

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר׃
2 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת קִנֵּאתִי לְצִיּוֹן
קִנְאָה גְדוֹלָה וְחֵמָה גְדוֹלָה קִנֵּאתִי לָהּ׃
3 כֹּה אָמַר יְהוָה שַׁבְתִּי אֶל־צִיּוֹן וְשָׁכַנְתִּי
בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלִַם וְנִקְרְאָה יְרוּשָׁלַם עִיר
הָאֱמֶת וְהַר־יְהוָה צְבָאוֹת הַר הַקֹּדֶשׁ׃
4 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עֹד
יֵשְׁבוּ זְקֵנִים וּזְקֵנוֹת בִּרְחֹבוֹת יְרוּשָׁלִָם
וְאִישׁ מִשְׁעַנְתּוֹ בְּיָדוֹ מֵרֹב יָמִים׃ 5 וּרְחֹבוֹת
הָעִיר יִמָּלְאוּ יְלָדִים וִילָדוֹת מְשַׂחֲקִים
בִּרְחֹבֹתֶיהָ׃ 6 כֹּה אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת כִּי יִפָּלֵא בְּעֵינֵי שְׁאֵרִית הָעָם
הַזֶּה בַּיָּמִים הָהֵם גַּם־בְּעֵינַי יִפָּלֵא נְאֻם
יְהוָה צְבָאוֹת׃ 7 כֹּה אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת הִנְנִי מוֹשִׁיעַ אֶת־עַמִּי מֵאֶרֶץ
מִזְרָח וּמֵאֶרֶץ מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ׃ 8 וְהֵבֵאתִי
אֹתָם וְשָׁכְנוּ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלִַם וְהָיוּ־לִי לְעָם
וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים בֶּאֱמֶת
וּבְצֶדָקָה׃ 9 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
תֶּחֱזַקְנָה יְדֵיכֶם הַשֹּׁמְעִים בַּיָּמִים הָאֵלֶּה
אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּי הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר
בְּיוֹם יֻסַּד בֵּית־יְהוָה צְבָאוֹת הַהֵיכָל
לְהִבָּנוֹת׃ 10 כִּי לִפְנֵי הַיָּמִים הָהֵם
שְׂכַר הָאָדָם לֹא נִהְיָה וּשְׂכַר הַבְּהֵמָה
אֵינֶנָּה וְלַיּוֹצֵא וְלַבָּא אֵין־שָׁלוֹם מִן־הַצָּר
וַאֲשַׁלַּח אֶת־כָּל־הָאָדָם אִישׁ בְּרֵעֵהוּ׃
11 וְעַתָּה לֹא כַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים אֲנִי
לִשְׁאֵרִית הָעָם הַזֶּה נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃

ΖΑΧΑΡΙΑΣ, ζ, η'.

11 Καὶ ἠπείθησαν τοῦ προσέχειν, καὶ ἔδωκαν νῶτον παραφρονοῦντα, καὶ τὰ ὦτα αὐτῶν ἐβάρυναν τοῦ μὴ εἰσακούειν, 12 Καὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν ἔταξαν ἀπειθῆ τοῦ μὴ εἰσακούειν τοῦ νόμου μου καὶ τοὺς λόγους οὓς ἐξαπέστειλε Κύριος παντοκράτωρ ἐν πνεύματι αὐτοῦ ἐν χερσὶ τῶν προφητῶν τῶν ἔμπροσθεν· καὶ ἐγένετο ὀργὴ μεγάλη παρὰ Κυρίου παντοκράτορος. 13 Καὶ ἔσται ὃν τρόπον εἶπε καὶ οὐκ εἰσήκουσαν, οὕτως κεκράξονται καὶ οὐ μὴ εἰσακούσω, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. 14 Καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς εἰς πάντα τὰ ἔθνη ἃ οὐκ ἔγνωσαν, καὶ ἡ γῆ ἀφανισθήσεται κατόπισθεν αὐτῶν ἐκ διοδεύοντος καὶ ἐξ ἀναστρέφοντος· καὶ ἔταξαν γῆν ἐκλεκτὴν εἰς ἀφανισμόν.

ΚΕΦ. η.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου παντοκράτορος λέγων 2 Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Ἐζήλωκα τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ τὴν Σιὼν ζῆλον μέγαν, καὶ θυμῷ μεγάλῳ ἐζήλωκα αὐτήν. 3 Τάδε λέγει Κύριος Ἐπιστρέψω ἐπὶ Σιών, καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ Ἱερουσαλήμ, καὶ κληθήσεται ἡ Ἱερουσαλὴμ πόλις ἀληθινή, καὶ τὸ ὄρος Κυρίου παντοκράτορος ὄρος ἅγιον. 4 Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Ἔτι καθήσονται πρεσβύτεροι καὶ πρεσβύτεραι ἐν ταῖς πλατείαις Ἱερουσαλήμ, ἕκαστος τὴν ῥάβδον αὐτοῦ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀπὸ πλήθους ἡμερῶν· 5 Καὶ αἱ πλατεῖαι τῆς πόλεως πλησθήσονται παιδαρίων καὶ κορασίων παιζόντων ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς. 6 Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Εἰ ἀδυνατήσει ἐνώπιον τῶν καταλοίπων τοῦ λαοῦ τούτου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, μὴ καὶ ἐνώπιον μοῦ ἀδυνατήσει; λέγει Κύριος παντοκράτωρ. 7 Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Ἰδοὺ ἐγὼ σώζω τὸν λαόν μου ἀπὸ γῆς ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ γῆς δυσμῶν, 8 Καὶ εἰσάξω αὐτοὺς καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔσονται ἐμοὶ εἰς λαὸν κἀγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεὸν ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ. 9 Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Κατισχυέτωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν τῶν ἀκουόντων ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις τοὺς λόγους τούτους ἐκ στόματος τῶν προφητῶν, ἀφ' ἧς ἡμέρας τεθεμελίωται ὁ οἶκος Κυρίου παντοκράτορος, καὶ ὁ ναὸς ἀφ' οὗ ᾠκοδόμηται. 10 Διότι πρὸ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ο μισθὸς τῶν ἀνθρώπων οὐκ ἔσται εἰς ὄνησιν, καὶ ὁ μισθὸς τῶν κτηνῶν οὐχ ὑπάρξει, καὶ τῷ ἐκπορευομένῳ καὶ τῷ εἰσπορευομένῳ οὐκ ἔσται εἰρήνη ἀπὸ τῆς θλίψεως· καὶ ἐξαποστελῶ παντας τους ἀνθρώπους ἕκαστον ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ. 11 Καὶ νῦν οὐ κατὰ τὰς ἡμέρας τὰς ἔμπροσθεν ἐγὼ ποιῶ τοῖς καταλοίποις τοῦ λαοῦ τούτου, λέγει Κύριος παντοκράτωρ,

ZACHARIAS, VII. VIII.

11 Et noluerunt attendere, et averterunt scapulam recedentem, et aures suas aggravaverunt ne audirent. 12 Et cor suum posuerunt ut adamantem, ne audirent legem, et verba quæ misit Dominus exercituum in spiritu suo per manum prophetarum priorum: et facto est indignatio magna a Domino exercituum. 13 Et factum est sicut locutus est, et non audierunt: sic clamabunt, et non exaudiam, dicit Dominus exercituum. 14 Et dispersi eos per omnia regna, quæ nesciunt: et terra desolata est ab eis, eo quod non esset transiens et revertens: et posuerunt terram desiderabilem in desertum.

CAPUT VIII.

1 Et factum est verbum Domini exercituum, dicens: 2 Hæc dicit Dominus exercituum: Zelatus sum Sion zelo magno, et indignatione magna zelatus sum eam. 3 Hæc dicit Dominus exercituum: Reversus sum ad Sion, et habitabo in medio Jerusalem: et vocabitur Jerusalem Civitas veritatis, et Mons Domini exercituum mons sanctificatus. 4 Hæc dicit Dominus exercituum: Adhuc habitabunt senes et anus in plateis Jerusalem: et viri baculus in manu ejus præ multitudine dierum. 5 Et plateæ civitatis complebuntur infantibus et puellis ludentibus in plateis ejus. 6 Hæc dicit Dominus exercituum: Si videbitur difficile in oculis reliquiarum populi hujus in diebus illis, numquid in oculis meis difficile erit dicit Dominus exercituum. 7 Hæc dicit Dominus exercituum: Ecce ego salvabo populum meum de terra orientis, et de terra occasus solis. 8 Et adducam eos, et habitabunt in medio Jerusalem: et erunt mihi in populum, et ego ero eis in Deum in veritate et in justitia. 9 Hæc dicit Dominus exercituum: Confortentur manus vestræ, qui auditis in his diebus sermones istos per os prophetarum: in die qua fundata est domus Domini exercituum, ut templum ædificaretur. 10 Siquidem ante dies illos merces hominum non erat, nec merces jumentorum erat, neque introeunti, neque exeunti erat pax præ tribulatione: et dimisi omnes homines, unumquemque contra proximum suum. 11 Nunc autem non juxta dies priores ego faciam reliquiis populi hujus, dicit Dominus exercituum,

ZECHARIAH, VII. VIII.

11 But they refused to hearken, and pulled away the shoulder, and stopped their ears, that they should not hear. 12 Yea, they made their hearts *as* an adamant stone, lest they should hear the law, and the words which the LORD of hosts hath sent in his spirit by the former prophets: therefore came a great wrath from the LORD of hosts. 13 Therefore it is come to pass, *that* as he cried, and they would not hear; so they cried, and I would not hear, saith the LORD of hosts: 14 But I scattered them with a whirlwind among all the nations whom they knew not. Thus the land was desolate after them, that no man passed through nor returned: for they laid the pleasant land desolate.

CHAPTER VIII.

1 AGAIN the word of the LORD of hosts came *to me*, saying, 2 Thus saith the LORD of hosts; I was jealous for Zion with great jealousy, and I was jealous with her with great fury. 3 Thus saith the LORD; I am returned unto Zion, and will dwell in the midst of Jerusalem: and Jerusalem shall be called a city of truth; and the mountain of the LORD of hosts the holy mountain. 4 Thus saith the LORD of hosts; There shall yet old men and old women dwell in the streets of Jerusalem, and every man with his staff in his hand for very age. 5 And the streets of the city shall be full of boys and girls playing in the streets thereof. 6 Thus saith the LORD of hosts; If it be marvellous in the eyes of the remnant of this people in these days, should it also be marvellous in mine eyes? saith the LORD of hosts. 7 Thus saith the LORD of hosts; Behold, I will save my people from the east country, and from the west country; 8 And I will bring them, and they shall dwell in the midst of Jerusalem: and they shall be my people, and I will be their God, in truth and in righteousness. 9 ¶ Thus saith the LORD of hosts; Let your hands be strong, ye that hear in these days these words by the mouth of the prophets, which *were* in the day *that* the foundation of the house of the LORD of hosts was laid, that the temple might be built. 10 For before these days there was no hire for man, nor any hire for beast; neither *was there any* peace to him that went out or came in because of the affliction: for I set all men every one against his neighbour. 11 But now I *will* not *be* unto the residue of this people as in the former days, saith the LORD of hosts.

Sacharja, 7, 8.

11 Aber sie wollten nicht aufmerken, und kehreten mir den Rücken zu, und verstockten ihre Ohren, daß sie nicht höreten. 12 Und stelleten ihre Herzen wie einen Demant, daß sie nicht höreten das Gesetz und Worte, welche der Herr Zebaoth sandte in seinem Geiste, durch die vorigen Propheten. Daher so großer Zorn vom Herrn Zebaoth gekommen ist. 13 Und ist also ergangen: Gleichwie gepredigt ward, und sie nicht höreten, so wollte ich auch nicht hören, da sie riefen, spricht der Herr Zebaoth. 14 Also habe ich sie zerstreuet unter alle Heiden, die sie nicht kennen; und ist das Land hinter ihnen wüste geblieben, daß niemand darinnen wandelt noch wohnet, und ist das edle Land zur Wüstung gemacht.

Das 8. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 So spricht der Herr Zebaoth: Ich habe über Zion fast sehr geeifert, und habe in großem Zorn über sie geeifert. 3 So spricht der Herr: Ich kehre mich wieder zu Zion, und will zu Jerusalem wohnen, daß Jerusalem soll eine Stadt der Wahrheit heißen, und der Berg des Herrn Zebaoth ein Berg der Heiligkeit. 4 So spricht der Herr Zebaoth: Es sollen noch förder wohnen in den Gassen zu Jerusalem alte Männer und Weiber, und die an Stecken gehen vor großem Alter; 5 Und der Stadt Gassen sollen sein voll Knäblein und Mägdlein, die auf ihren Gassen spielen. 6 So spricht der Herr Zebaoth: Dünket sie solches unmöglich sein vor den Augen dieses übrigen Volks zu dieser Zeit? Sollte es darum auch unmöglich sein vor meinen Augen? spricht der Herr Zebaoth. 7 So spricht der Herr Zebaoth: Siehe, ich will mein Volk erlösen vom Lande gegen Aufgang und vom Lande gegen Niedergang der Sonne; 8 Und will sie herzubringen, daß sie zu Jerusalem wohnen; und sie sollen mein Volk sein, und ich will ihr Gott sein, in Wahrheit und Gerechtigkeit. 9 So spricht der Herr Zebaoth: Stärket eure Hände, die ihr höret diese Worte zu dieser Zeit durch den Propheten Mund, des Tages, da der Grund gelegt ist an des Herrn Zebaoth Hause, daß der Tempel gebauet würde. 10 Denn vor diesen Tagen war der Menschen Arbeit vergebens, und der Thiere Arbeit war nichts; und war kein Friede vor Trübsal denen die aus und einzogen; sondern ich ließ alle Menschen gehen, einen jeglichen wider seinen Nächsten. 11 Aber nun will ich nicht, wie in den vorigen Tagen, mit den Uebrigen dieses Volks fahren, spricht der Herr Zebaoth;

ZACHARIE, VII. VIII.

11 Mais ils n'y ont point voulu entendre, ils ont tiré l'épaule en arrière, et ils ont appesanti leurs oreilles pour ne point entendre. 12 Ils ont rendu leur cœur *dur comme* le diamant, pour ne point écouter la loi, et les paroles que le SEIGNEUR des armées envoyait par son Esprit, par le moyen des prophètes précédents. C'est pourquoi, il y a eu une grande indignation de la part du SEIGNEUR des armées. 13 Et il est arrivé que le SEIGNEUR des armées a dit: Comme ils n'ont point écouté quand on leur a crié, de même je n'ai point écouté quand ils ont crié. 14 Je les ai dispersés, *comme* par un tourbillon, parmi toutes les nations qu'ils ne connaissaient point, et le pays a été désolé après eux, tellement qu'il n'y *a eu* personne qui y passât, ni repassât. Ainsi on a mis en désolation un pays délicieux.

CHAPITRE VIII.

1 LA parole du SEIGNEUR des armées *me* fut encore *adressée*, en ces termes: 2 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: J'ai été jaloux pour Sion d'une grande jalousie, et j'ai été jaloux pour elle avec une grande indignation. 3 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Je me suis retourné vers Sion, et j'habiterai au milieu de Jérusalem Et Jérusalem sera appelée la Ville de vérité et la Montagne du SEIGNEUR des armées, la Montagne de sainteté. 4 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Il demeurera encore des vieillards et de vieilles femmes dans les places de Jérusalem, et chacun *aura* son bâton à la main, à cause de son grand âge. 5 Et les places de la ville seront remplies de fils et de filles, qui joueront dans ses places. 6 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: S'il semble difficile aux yeux du reste de ce peuple *que cela arrive* en ces jours-là, cela sera-t-il aussi difficile devant mes yeux, dit le SEIGNEUR des armées? 7 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Voici, je sauverai mon peuple du pays de l'Orient et du pays du soleil couchant: 8 Je les ferai venir, ils habiteront dans Jérusalem, ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu dans la vérité et dans la justice. 9 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Que vos mains soient fortifiées, vous qui entendez en ces jours-ci ces paroles de la bouche des prophètes qui ont été au jour où la maison du SEIGNEUR a été fondée, *et* le temple rebâti. 10 Car, avant ces jours-ci, il n'y avait point de salaire pour l'homme, ni de salaire pour la bête; il n'y avait point de paix pour les allants, ni pour les venants, à cause de la détresse, et j'envoyais chacun contre son voisin. 11 Mais maintenant je ne *ferai* point à ceux qui sont restés de ce peuple, comme *j'ai fait* les jours précédents, dit le SEIGNEUR des armées.

זכריה ח ט

12 כִּי־זֶרַע הַשָּׁלוֹם הַגֶּפֶן תִּתֵּן פִּרְיָהּ
וְהָאֲדָמָה תִּתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וְהַשָּׁמַיִם יִתְּנוּ
טַלָּם וְהִנְחַלְתִּי אֶת־שְׁאֵרִית הָעָם הַזֶּה
אֵת־כָּל־אֵלֶּה: 13 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר הֱיִיתֶם
קְלָלָה בַּגּוֹיִם בֵּית יְהוּדָה וּבֵית יִשְׂרָאֵל
כֵּן אוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וִהְיִיתֶם בְּרָכָה אַל־
תִּירָאוּ תֶּחֱזַקְנָה יְדֵיכֶם: 14 כִּי כֹה
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כַּאֲשֶׁר זָמַמְתִּי לְהָרַע
לָכֶם בְּהַקְצִיף אֲבֹתֵיכֶם אוֹתִי אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת וְלֹא נִחָמְתִּי: 15 כֵּן שַׁבְתִּי זָמַמְתִּי
בַּיָּמִים הָאֵלֶּה לְהֵיטִיב אֶת־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־
בֵּית יְהוּדָה אַל־תִּירָאוּ: 16 אֵלֶּה הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ דַּבְּרוּ אֱמֶת אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
אֱמֶת וּמִשְׁפַּט שָׁלוֹם שִׁפְטוּ בְּשַׁעֲרֵיכֶם:
17 וְאִישׁ אֶת־רָעַת רֵעֵהוּ אַל־תַּחְשְׁבוּ
בִּלְבַבְכֶם וּשְׁבֻעַת שֶׁקֶר אַל־תֶּאֱהָבוּ כִּי
אֶת־כָּל־אֵלֶּה אֲשֶׁר שָׂנֵאתִי נְאֻם־יְהוָה:
18 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה צְבָאוֹת אֵלַי
לֵאמֹר: 19 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת צוֹם
חֶרְבִיעִי וְצוֹם הַחֲמִישִׁי וְצוֹם הַשְּׁבִיעִי
וְצוֹם הָעֲשִׂירִי יִהְיֶה לְבֵית־יְהוּדָה לְשָׂשׂוֹן
וּלְשִׂמְחָה וּלְמוֹעֲדִים טוֹבִים וְהָאֱמֶת
וְהַשָּׁלוֹם אֶהֱבוּ: 20 כֹּה אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת עַד אֲשֶׁר יָבֹאוּ עַמִּים וְיוֹשְׁבֵי
עָרִים רַבּוֹת: 21 וְהָלְכוּ יוֹשְׁבֵי אַחַת
אֶל־אַחַת לֵאמֹר נֵלְכָה הָלוֹךְ לְחַלּוֹת
אֶת־פְּנֵי יְהוָה וּלְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת
אֵלְכָה גַּם־אָנִי: 22 וּבָאוּ עַמִּים רַבִּים וְגוֹיִם
עֲצוּמִים לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת בִּירוּשָׁלַם
וּלְחַלּוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה: 23 כֹּה
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת בַּיָּמִים הָהֵמָּה אֲשֶׁר
יַחֲזִיקוּ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מִכֹּל לְשֹׁנוֹת הַגּוֹיִם
וְהֶחֱזִיקוּ בִּכְנַף אִישׁ יְהוּדִי לֵאמֹר נֵלְכָה
עִמָּכֶם כִּי שָׁמַעְנוּ אֱלֹהִים עִמָּכֶם:

פרשה ט׳

1 מַשָּׂא דְּבַר־יְהוָה בְּאֶרֶץ חַדְרָךְ
וְדַמֶּשֶׂק מְנֻחָתוֹ כִּי לַיהוָה עֵין אָדָם
וְכֹל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל: 2 וְגַם־חֲמָת
תִּגְבָּל־בָּהּ צֹר וְצִידוֹן כִּי חָכְמָה
מְאֹד: 3 וַתִּבֶן צֹר מְצוֹר לָהּ וַתִּצְבֹּר־
כֶּסֶף כְּעָפָר וְחָרוּץ כְּטִיט חוּצוֹת:

ΖΑΧΑΡΙΑΣ, η', θ'.

12 Ἀλλ' ἡ δείξω εἰρήνην· ἡ ἄμπελος δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς, καὶ ἡ γῆ δώσει τὰ γεννήματα αὐτῆς, καὶ ὁ οὐρανὸς δώσει τὴν δρόσον αὐτοῦ, καὶ κατακληρονομήσω τοῖς καταλοίποις τοῦ λαοῦ μου τούτου ταῦτα πάντα. 13 Καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἦτε ἐν κατάρᾳ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὁ οἶκος Ἰούδα καὶ οἶκος Ἰσραήλ, οὕτως διασώσω ὑμᾶς καὶ ἔσεσθε ἐν εὐλογίᾳ· θαρσεῖτε καὶ κατισχύετε ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν. 14 Διότι τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Ὃν τρόπον διενοήθην τοῦ κακῶσαι ὑμᾶς ἐν τῷ παροργίσαι με τοὺς πατέρας ὑμῶν, λέγει Κύριος παντοκράτωρ, καὶ οὐ μετενόησα, 15 Οὕτως παρατέταγμαι καὶ διανενόημαι ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις τοῦ καλῶς ποιῆσαι τὴν Ἰερουσαλὴμ καὶ τὸν οἶκον Ἰούδα· θαρσεῖτε. 16 Οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ποιήσετε· λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ, ἀλήθειαν καὶ κρίμα εἰρηνικὸν κρίνατε ἐν ταῖς πύλαις ὑμῶν, 17 Καὶ ἕκαστος τὴν κακίαν τοῦ πλησίον αὐτοῦ μὴ λογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, καὶ ὅρκον ψευδῆ μὴ ἀγαπᾶτε· διότι ταῦτα πάντα ἐμίσησα, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. 18 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου παντοκράτορος πρὸς μὲ λέγων, 19 Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Νηστεία ἡ τετρὰς καὶ νηστεία ἡ πέμπτη καὶ νηστεία ἡ ἑβδόμη καὶ νηστεία ἡ δεκάτη ἔσονται τῷ οἴκῳ Ἰούδα εἰς χαρὰν καὶ εὐφροσύνην καὶ εἰς ἑορτὰς ἀγαθάς, καὶ εὐφρανθήσεσθε, καὶ τὴν ἀλήθειαν καὶ τὴν εἰρήνην ἀγαπήσατε. 20 Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Ἔτι ἥξουσι λαοὶ πολλοὶ καὶ κατοικοῦντες πόλεις πολλάς, 21 Καὶ συνελεύσονται κατοικοῦντες πέντε πόλεις εἰς μίαν πόλιν, λέγοντες Πορευθῶμεν δεηθῆναι τοῦ προσώπου Κυρίου καὶ ἐκζητῆσαι τὸ πρόσωπον Κυρίου παντοκράτορος πορεύσομαι κἀγώ· 22 Καὶ ἥξουσι λαοὶ πολλοὶ καὶ ἔθνη πολλὰ ἐκζητῆσαι τὸ πρόσωπον Κυρίου παντοκράτορος ἐν Ἰερουσαλὴμ καὶ ἐξιλάσασθαι τὸ πρόσωπον Κυρίου. 23 Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐὰν ἐπιλάβωνται δέκα ἄνδρες ἐκ πασῶν τῶν γλωσσῶν τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐπιλάβωνται τοῦ κρασπέδου ἀνδρὸς Ἰουδαίου, λέγοντες Πορευσόμεθα μετὰ σοῦ, διότι ἀκηκόαμεν ὅτι ὁ θεὸς μεθ' ὑμῶν ἐστίν.

ΚΕΦ. θ'.

1 ΛΗΜΜΑ λόγου Κυρίου ἐν γῇ Σεδρὰχ καὶ Δαμασκοῦ θυσία αὐτοῦ, διότι Κύριος ἐφορᾷ ἀνθρώπους καὶ πάσας φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ. 2 Καὶ ἐν Ἡμὰθ ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς Τύρος καὶ Σιδών, διότι ἐφρόνησαν σφόδρα· 3 Καὶ ᾠκοδόμησε Τύρος ὀχυρώματα αὐτῇ, καὶ ἐθησαύρισεν ἀργύριον ὡς χοῦν, καὶ συνήγαγε χρυσίον ὡς πηλὸν ὁδῶν.

ZACHARIAS, VIII. IX.

12 Sed semen pacis erit: vinea dabit fructum suum, et terra dabit germen suum, et cæli dabunt rorem suum: et possidere faciam reliquias populi hujus universa hæc. 13 Et erit: sicut eratis maledictio in gentibus, domus Juda, et domus Israel: sic salvabo vos, et eritis benedictio: nolite timere, confortentur manus vestræ. 14 Quia hæc dicit Dominus exercituum: Sicut cogitavi ut affligerem vos, cum ad iracundiam provocassent patres vestri me, dicit Dominus, et non sum misertus: 15 Sic conversus cogitavi in diebus istis ut benefaciam domui Juda, et Jerusalem: nolite timere. 16 Hæc sunt ergo verba, quæ facietis: Loquimini veritatem unusquisque cum proximo suo: veritatem, et judicium pacis judicate in portis vestris. 17 Et unusquisque malum contra amicum suum ne cogitetis in cordibus vestris: et juramentum mendax ne diligatis: omnia enim hæc sunt, quæ odi, dicit Dominus. 18 Et factum est verbum Domini exercituum ad me, dicens: 19 Hæc dicit Dominus exercituum: Jejunium quarti, et jejunium quinti, et jejunium septimi, et jejunium decimi erit domui Juda in gaudium, et lætitiam, et in solemnitates præclaras: veritatem tantum, et pacem diligite. 20 Hæc dicit Dominus exercituum: Usquequo veniant populi, et habitent in civitatibus multis, 21 Et vadant habitatores, unus ad alterum, dicentes: Eamus, et deprecemur faciem Domini, et quæramus Dominum exercituum: vadam etiam ego. 22 Et venient populi multi, et gentes robustæ, ad quærendum Dominum exercituum in Jerusalem, et deprecandam faciem Domini. 23 Hæc dicit Dominus exercituum: In diebus illis, in quibus apprehendent decem homines ex omnibus linguis gentium, et apprehendent fimbriam viri Judæi, dicentes: Ibimus vobiscum: audivimus enim quoniam Deus vobiscum est.

CAPUT IX.

1 Onus verbi Domini in terra Hadrach, et Damasci requiei ejus: quia Domini est oculus hominis, et omnium tribuum Israel. 2 Emath quoque in terminis ejus, et Tyrus, et Sidon: assumpserunt quippe sibi sapientiam valde. 3 Et ædificavit Tyrus munitionem suam, et coacervavit argentum quasi humum, et aurum ut lutum platearum.

ZECHARIAH, VIII. IX.

12 For the seed *shall be* prosperous; the vine shall give her fruit, and the ground shall give her increase, and the heavens shall give their dew; and I will cause the remnant of this people to possess all these *things*. 13 And it shall come to pass, *that* as ye were a curse among the heathen, O house of Judah, and house of Israel; so will I save you, and ye shall be a blessing: fear not, *but* let your hands be strong. 14 For thus saith the LORD of hosts; As I thought to punish you, when your fathers provoked me to wrath, saith the LORD of hosts, and I repented not: 15 So again have I thought in these days to do well unto Jerusalem and to the house of Judah: fear ye not. 16 ¶ These *are* the things that ye shall do; Speak ye every man the truth to his neighbour; execute the judgment of truth and peace in your gates: 17 And let none of you imagine evil in your hearts against his neighbour; and love no false oath: for all these *are things* that I hate, saith the LORD. 18 ¶ And the word of the LORD of hosts came unto me, saying, 19 Thus saith the LORD of hosts; The fast of the fourth *month*, and the fast of the fifth, and the fast of the seventh, and the fast of the tenth, shall be to the house of Judah joy and gladness, and cheerful feasts; therefore love the truth and peace. 20 Thus saith the LORD of hosts; *It shall* yet *come to pass*, that there shall come people, and the inhabitants of many cities: 21 And the inhabitants of one *city* shall go to another, saying, Let us go speedily to pray before the LORD, and to seek the LORD of hosts: I will go also. 22 Yea, many people and strong nations shall come to seek the LORD of hosts in Jerusalem, and to pray before the LORD. 23 Thus saith the LORD of hosts; In those days *it shall come to pass*, that ten men shall take hold out of all languages of the nations, even shall take hold of the skirt of him that is a Jew, saying, We will go with you: for we have heard *that* God *is* with you.

CHAPTER IX.

1 THE burden of the word of the LORD in the land of Hadrach, and Damascus *shall be* the rest thereof: when the eyes of man, as of all the tribes of Israel, *shall be* toward the LORD. 2 And Hamath also shall border thereby; Tyrus, and Zidon, though it be very wise. 3 And Tyrus did build herself a strong hold, and heaped up silver as the dust, and fine gold as the mire of the streets.

Sacharja, 8, 9.

12 Sondern ſie ſollen Same des Friedens ſein. Der Weinſtock ſoll ſeine Frucht geben, und das Land ſein Gewächs geben, und der Himmel ſoll ſeinen Thau geben; und ich will die Uebrigen dieſes Volks ſolches alles beſitzen laſſen. 13 Und ſoll geſchehen, wie ihr vom Hauſe Juda und vom Hauſe Iſrael ſeid ein Fluch geweſen unter den Heiden, ſo will ich euch erlöſen, daß ihr ſollt ein Segen ſein. Fürchtet euch nur nicht, und ſtärket eure Hände. 14 So ſpricht der Herr Zebaoth: Gleichwie ich gedachte euch zu plagen, da mich eure Väter erzürneten, ſpricht der Herr Zebaoth, und reuete mich nicht; 15 Alſo gedenke ich nun wiederum in dieſen Tagen wohl zu thun Jeruſalem und dem Hauſe Juda. Fürchtet euch nur nicht. 16 Das iſt es aber, das ihr thun ſollt: Rede einer mit dem andern Wahrheit, und richtet recht, und ſchaffet Frieden in euren Thoren; 17 Und denke keiner kein Arges in ſeinem Herzen wider ſeinen Nächſten, und liebet nicht falſche Eide; denn ſolches alles haſſe ich, ſpricht der Herr. 18 Und es geſchah des Herrn Zebaoth Wort zu mir, und ſprach: 19 So ſpricht der Herr Zebaoth: Die Faſten des vierten, fünften, ſiebenten und zehnten Monden ſollen dem Hauſe Juda zur Freude und Wonne und zu fröhlichen Jahresfeſten werden; allein liebet Wahrheit und Friede. 20 So ſpricht der Herr Zebaoth: Weiter werden noch kommen viele Völker, und vieler Städte Bürger; 21 Und werden die Bürger von einer Stadt gehen zur andern, und ſagen: Laßt uns gehen zu bitten vor dem Herrn, und zu ſuchen den Herrn Zebaoth; wir wollen mit euch gehen. 22 Alſo werden viele Völker und die Heiden mit Haufen kommen, und ſuchen den Herrn Zebaoth zu Jeruſalem, zu bitten vor dem Herrn. 23 So ſpricht der Herr Zebaoth: Zu der Zeit werden zehn Männer aus allerlei Sprachen der Heiden einen jüdiſchen Mann bei dem Zipfel ergreifen, und ſagen: Wir wollen mit euch gehen, denn wir hören, daß Gott mit euch iſt.

Das 9. Capitel.

1 Dieß iſt die Laſt, davon der Herr redet über das Land Hadrach, und über Damaskus, auf welches es ſich verläſſet (denn der Herr ſchauet auf die Menſchen, und auf alle Stämme Iſrael); 2 Dazu auch über Hamath, die mit ihr grenzet; über Tyrus und Zidon auch, die faſt weiſe ſind. 3 Denn Tyrus bauet feſt, und ſammelt Silber wie Sand, und Gold wie Koth auf der Gaſſe.

ZACHARIE, VIII. IX.

12 Mais ce *qu'ils sèmeront* sera une semence de prospérité, la semence de paix; la vigne rendra son fruit, et la terre donnera son produit; les cieux donneront leur rosée, et je ferai hériter toutes ces choses à ceux qui seront restés de ce peuple. 13 Alors il arrivera, O maison de Juda et maison d'Israël, que, comme vous avez été en malédiction parmi les nations, je vous délivrerai, et vous serez en bénédiction. Ne craignez point; que vos mains se fortifient. 14 Car ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Comme j'ai résolu de vous affliger quand vos pères ont provoqué mon indignation, dit le SEIGNEUR des armées, et que je ne m'en suis point repenti; 15 De même j'ai changé et j'ai résolu, en ces jours-ci, de faire du bien à Jérusalem et à la maison de Juda: ne craignez point. 16 Voici les choses que vous ferez: parlez selon la vérité, chacun à son prochain; prononcez dans vos portes un jugement de vérité et de paix. 17 Que personne ne machine du mal en son cœur contre son prochain, et n'aimez point le faux serment; car ce sont là des choses que je hais, dit le SEIGNEUR. 18 Puis la parole du SEIGNEUR des armées me fut *adressée*, en ces termes: 19 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Le jeûne du quatrième mois, le jeûne du cinquième, le jeûne du septième et le jeûne du dixième, seront joie et allégresse, et fêtes de réjouissance pour la maison de Juda. Aimez donc la vérité et la paix. 20 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Il viendra encore des peuples et des habitants de plusieurs villes. 21 Or les habitants de l'une iront à l'autre en disant: Allons, allons supplier le SEIGNEUR, et rechercher le SEIGNEUR des armées; moi aussi j'y vais. 22 Plusieurs peuples et de puissantes nations viendront donc rechercher le SEIGNEUR des armées à Jérusalem, et y supplier le SEIGNEUR. 23 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Il arrivera en ces jours-là, que dix hommes de toutes les langues des nations saisiront le pan de la robe d'un Juif, en disant: Nous irons avec vous; car nous avons appris que Dieu est avec vous.

CHAPITRE IX.

1 DÉCLARATION de la parole du SEIGNEUR contre le pays de Hadrac et contre Damas, sa résidence; car le SEIGNEUR a l'œil sur les hommes et sur toutes les tribus d'Israël; 2 Et qui s'étendra aussi à Hamath, à Tyr, et à Sidon quoiqu'elle soit fort sage. 3 Tyr s'est bâti une forteresse, et a amoncelé l'argent comme de la poussière, et le fin or comme la boue des rues.

זכריה ט י

4 הִנֵּה אֲדֹנָי יוֹרִישֶׁנָּה וְהַכָּה בַיָּם חֵילָהּ
וְהִיא בָּאֵשׁ תֻּאָכֵל׃ 5 תֵּרֶא אַשְׁקְלוֹן
וְתִירָא וַעֲזָּה וְתָחִיל מְאֹד וְעֶקְרוֹן כִּי־
הוֹבִישׁ מִבְטַחָהּ וְאָבַד מֶלֶךְ מֵעַזָּה וְאַשְׁקְלוֹן
לֹא תֵשֵׁב׃ 6 וְיָשַׁב מַמְזֵר בְּאַשְׁדּוֹד
וְהִכְרַתִּי גְּאוֹן פְּלִשְׁתִּים׃ 7 וַהֲסִרֹתִי דָמָיו
מִפִּיו וְשִׁקֻּצָיו מִבֵּין שִׁנָּיו וְנִשְׁאַר גַּם־הוּא
לֵאלֹהֵינוּ וְהָיָה כְּאַלֶּף בִּיהוּדָה וְעֶקְרוֹן
כִּיבוּסִי׃ 8 וְחָנִיתִי לְבֵיתִי מִצָּבָא מֵעֹבֵר
וּמִשָּׁב וְלֹא־יַעֲבָר עֲלֵיהֶם עוֹד נֹגֵשׂ כִּי־
עַתָּה רָאִיתִי בְעֵינִי׃ 9 גִּילִי מְאֹד
בַּת־צִיּוֹן הָרִיעִי בַּת יְרוּשָׁלָ͏ִם הִנֵּה מַלְכֵּךְ
יָבוֹא לָךְ צַדִּיק וְנוֹשָׁע הוּא עָנִי וְרֹכֵב
עַל־חֲמוֹר וְעַל־עַיִר בֶּן־אֲתֹנוֹת׃ 10 וְהִכְרַתִּי־
רֶכֶב מֵאֶפְרַיִם וְסוּס מִירוּשָׁלַ͏ִם וְנִכְרְתָה
קֶשֶׁת מִלְחָמָה וְדִבֶּר שָׁלוֹם לַגּוֹיִם
וּמָשְׁלוֹ מִיָּם עַד־יָם וּמִנָּהָר עַד־אַפְסֵי־אָרֶץ׃
11 גַּם־אַתְּ בְּדַם־בְּרִיתֵךְ שִׁלַּחְתִּי אֲסִירַיִךְ
מִבּוֹר אֵין מַיִם בּוֹ׃ 12 שׁוּבוּ לְבֶצֶר אֲסִירֵי
הַתִּקְוָה גַּם־הַיּוֹם מַגִּיד מִשְׁנֶה
אָשִׁיב לָךְ׃ 13 כִּי־דָרַכְתִּי לִי יְהוּדָה קֶשֶׁת
מִלֵּאתִי אֶפְרַיִם וְעֹרַרְתִּי בָנַיִךְ צִיּוֹן
עַל־בָּנַיִךְ יָוָן וְשַׂמְתִּיךְ כְּחֶרֶב גִּבּוֹר׃
14 וַיהוָה עֲלֵיהֶם יֵרָאֶה וְיָצָא כַבָּרָק חִצּוֹ
וַאדֹנָי יֱהוִה בַּשּׁוֹפָר יִתְקָע וְהָלַךְ בְּסַעֲרוֹת
תֵּימָן׃ 15 יְהוָה צְבָאוֹת יָגֵן עֲלֵיהֶם
וְאָכְלוּ וְכָבְשׁוּ אַבְנֵי־קָלַע וְשָׁתוּ הָמוּ
כְּמוֹ־יָיִן וּמָלְאוּ כַּמִּזְרָק כְּזָוִיוֹת מִזְבֵּחַ׃
16 וְהוֹשִׁיעָם יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם בַּיּוֹם הַהוּא
כְּצֹאן עַמּוֹ כִּי אַבְנֵי־נֵזֶר מִתְנוֹסְסוֹת
עַל־אַדְמָתוֹ׃ 17 כִּי מַה־טּוּבוֹ וּמַה־יָּפְיוֹ
דָּגָן בַּחוּרִים וְתִירוֹשׁ יְנוֹבֵב בְּתֻלוֹת׃

פרשה י׃

1 שַׁאֲלוּ מֵיְהוָה מָטָר בְּעֵת מַלְקוֹשׁ
יְהוָה עֹשֶׂה חֲזִיזִים וּמְטַר־גֶּשֶׁם יִתֶּן לָהֶם
לְאִישׁ עֵשֶׂב בַּשָּׂדֶה׃ 2 כִּי הַתְּרָפִים
דִּבְּרוּ־אָוֶן וְהַקּוֹסְמִים חָזוּ שֶׁקֶר וַחֲלֹמוֹת
הַשָּׁוְא יְדַבֵּרוּ חֶבֶל יְנַחֲמוּן עַל־כֵּן נָסְעוּ
כְמוֹ־צֹאן יַעֲנוּ כִּי־אֵין רֹעֶה׃ 3 עַל־
הָרֹעִים חָרָה אַפִּי וְעַל־הַתְּעָתּוּדִים אֶפְקֹד
כִּי־פָקַד יְהוָה צְבָאוֹת אֶת־עֲדָרוֹ אֶת־בֵּית
יְהוּדָה וְשָׂם אוֹתָם כְּסוּס הוֹדוֹ בַּמִּלְחָמָה׃

ΖΑΧΑΡΙΑΣ. θ', ι'.

4 Καὶ διὰ τοῦτο Κύριος κληρονομήσει αὐτούς, καὶ πατάξει εἰς θάλασσαν δύναμιν αὐτῆς, καὶ αὕτη ἐν πυρὶ καταναλωθήσεται. 5 Ὄψεται Ἀσκάλων καὶ φοβηθήσεται, καὶ Γάζα καὶ ὀδυνηθήσεται σφόδρα, καὶ Ἀκκάρων, ὅτι ᾐσχύνθη ἐπὶ τῷ παραπτώματι αὐτῆς· καὶ ἀπολεῖται βασιλεὺς ἐκ Γάζης, καὶ Ἀσκάλων οὐ μὴ κατοικηθῇ. 6 Καὶ κατοικήσουσιν ἀλλογενεῖς ἐν Ἀζώτῳ, καὶ καθελῶ ὕβριν ἀλλοφύλων, 7 Καὶ ἐξαρῶ τὸ αἷμα αὐτῶν ἐκ στόματος αὐτῶν, καὶ τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐκ μέσου ὀδόντων αὐτῶν· καὶ ὑπολειφθήσονται καὶ οὗτοι τῷ θεῷ ἡμῶν, καὶ ἔσονται ὡς χιλίαρχος ἐν Ἰούδᾳ, καὶ Ἀκκαρὼν ὡς ὁ Ἰεβουσαῖος· 8 Καὶ ὑποστήσομαι τῷ οἴκῳ μου ἀνάστημα τοῦ μὴ διαπορεύεσθαι μηδὲ ἀνακάμπτειν, καὶ οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτοὺς οὐκέτι ἐξελαύνων, διότι νῦν ἑώρακα ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς μου. 9 Χαῖρε σφόδρα θύγατερ Σιών, κήρυσσε θύγατερ Ἰερουσαλήμ· ἰδοὺ ὁ βασιλεύς ἔρχεταί σοι δίκαιος καὶ σώζων, αὐτὸς πραΰς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὑποζύγιον καὶ πῶλον νέον. 10 Καὶ ἐξολοθρεύσει ἅρματα ἐξ Ἐφραΐμ καὶ ἵππον ἐξ Ἰερουσαλήμ, καὶ ἐξολοθρεύσεται τόξον πολεμικόν, καὶ πλῆθος καὶ ἐρήνη ἐξ ἐθνῶν· καὶ κατάρξει ὑδάτων ἕως θαλάσσης καὶ ποταμῶν διεκβολὰς γῆς. 11 Καὶ σὺ ἐν αἵματι διαθήκης σου ἐξαπέστειλας δεσμίους σου ἐκ λάκκου οὐκ ἔχοντος ὕδωρ. 12 Καθήσεσθε ἐν ὀχυρώμασι δέσμιοι τῆς συναγωγῆς, καὶ ἀντὶ μιᾶς ἡμέρας παροικεσίας σου διπλᾶ ἀνταποδώσω σοι· 13 Διότι ἐνέτεινά σε Ἰούδα ἐμαυτῷ τόξον, ἔπλησα τὸν Ἐφραΐμ, καὶ ἐξεγερῶ τὰ τέκνα σου Σιὼν ἐπὶ τὰ τέκνα τῶν Ἑλλήνων, καὶ ψηλαφήσω σε ὡς ῥομφαίαν μαχητοῦ· 14 Καὶ Κύριος ἔσται ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐξελεύσεται ὡς ἀστραπὴ βολίς, καὶ Κύριος παντοκράτωρ ἐν σάλπιγγι σαλπιεῖ καὶ πορεύσεται ἐν σάλῳ ἀπειλῆς αὐτοῦ. 15 Κύριος παντοκράτωρ ὑπερασπιεῖ αὐτούς· καὶ καταναλώσουσιν αὐτούς, καὶ καταχώσουσιν αὐτοὺς ἐν λίθοις σφενδόνης, καὶ ἐκπίονται αὐτοὺς ὡς οἶνον, καὶ πλήσουσι τὰς φιάλας ὡς θυσιαστήριον. 16 Καὶ σώσει αὐτοὺς Κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὡς πρόβατα λαὸν αὐτοῦ, διότι λίθοι ἅγιοι κυλίονται ἐπὶ γῆς αὐτοῦ. 17 Ὅτι εἴ τι ἀγαθὸν αὐτοῦ, καὶ εἴ τι καλὸν αὐτοῦ, σῖτος νεανίσκοις, καὶ οἶνος εὐωδιάζων εἰς παρθένους.

ΚΕΦ. ι'.

1 ΑΙΤΕΙΣΘΕ παρὰ Κυρίου ὑετὸν καθ' ὥραν, πρώϊμον καὶ ὄψιμον· Κύριος ἐποίησε φαντασίας, καὶ ὑετὸν χειμερινὸν δώσει αὐτοῖς, ἑκάστῳ βοτάνην ἐν ἀγρῷ. 2 Διότι οἱ ἀποφθεγγόμενοι ἐλάλησαν κόπους, καὶ οἱ μάντεις ὁράσεις ψευδεῖς, καὶ τὰ ἐνύπνια ψευδῆ ἐλάλουν, μάταια παρεκάλουν· διὰ τοῦτο ἐξηράνθησαν ὡς πρόβατα, καὶ ἐκακώθησαν διότι οὐκ ἦν ἴασις. 3 Ἐπὶ τοὺς ποιμένας παρῳξύνθη ὁ θυμός μου, καὶ ἐπὶ τοὺς ἀμνοὺς ἐπισκέψομαι· καὶ ἐπισκέψεται Κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ τὸν οἶκον Ἰούδα, καὶ τάξει αὐτοὺς ἐς ἵππον εὐπρεπῆ αὐτοῦ ἐν πολέμῳ.

ZACHARIAS. IX. X.

4 Ecce Dominus possidebit eam, et percutiet in mari fortitudinem ejus, et hæc igni devorabitur. 5 Videbit Ascalon, et timebit; et Gaza, et dolebit nimis; et Accaron, quoniam confusa est spes ejus: et peribit rex de Gaza, et Ascalon non habitabitur. 6 Et sedebit separator in Azoto, et disperdam superbiam Philisthinorum. 7 Et auferam sanguinem ejus de ore ejus, et abominationes ejus de medio dentium ejus, et relinquetur etiam ipse Deo nostro, et erit quasi dux in Juda, et Accaron quasi Jebusæus. 8 Et circumdabo domum meam ex his qui militant mihi euntes et revertentes, et non transibit super eos ultra exactor: quia nunc vidi in oculis meis. 9 Exulta satis filia Sion, jubila filia Jerusalem: Ecce rex tuus veniet tibi justus et salvator: ipse pauper, et ascendens super asinam, et super pullum filium asinæ. 10 Et disperdam quadrigam ex Ephraim, et equum de Jerusalem, et dissipabitur arcus belli: et loquetur pacem gentibus, et potestas ejus a mari usque ad mare, et a fluminibus usque ad fines terræ. 11 Tu quoque in sanguine testamenti tui emisisti vinctos tuos de lacu, in quo non est aqua. 12 Convertimini ad munitionem vincti spei, hodie quoque annuntians duplicia reddam tibi. 13 Quoniam extendi mihi Judam quasi arcum, implevi Ephraim: et suscitabo filios tuos, Sion, super filios tuos, Græcia: et ponam te quasi gladium fortium. 14 Et Dominus Deus super eos videbitur, et exibit ut fulgur jaculum ejus: et Dominus Deus in tuba canet, et vadet in turbine austri. 15 Dominus exercituum proteget eos: et devorabunt, et subjicient lapidibus fundæ: et bibentes inebriabuntur quasi a vino, et replebuntur ut phialæ, et quasi cornua altaris. 16 Et salvabit eos Dominus Deus eorum in die illa, ut gregem populi sui: quia lapides saneti elevabuntur super terram ejus. 17 Quid enim bonum ejus est, et quid pulchrum ejus, nisi frumentum electorum, et vinum germinans virgines?

CAPUT X.

1 PETITE a Domino pluviam in tempore serotino, et Dominus faciet nives, et pluviam imbris dabit eis, singulis herbam in agro. 2 Quia simulacha locuta sunt inutile, et divini viderunt mendacium, et somniatores locuti sunt frustra: vane consolabantur: idcirco abducti sunt quasi grex: affligentur, quia non est eis pastor. 3 Super pastores iratus est furor meus, et super hircos visitabo: quia visitavit Dominus exercituum gregem suum, domum Juda, et posuit eos quasi equum gloriæ suæ in bello.

ZECHARIAH, IX. X.

4 Behold, the Lord will cast her out, and he will smite her power in the sea; and she shall be devoured with fire. 5 Ashkelon shall see *it*, and fear; Gaza also *shall see it*, and be very sorrowful, and Ekron; for her expectation shall be ashamed; and the king shall perish from Gaza, and Ashkelon shall not be inhabited. 6 And a bastard shall dwell in Ashdod, and I will cut off the pride of the Philistines. 7 And I will take away his blood out of his mouth, and his abominations from between his teeth: but he that remaineth, even he, *shall be* for our God, and he shall be as a governor in Judah, and Ekron as a Jebusite. 8 And I will encamp about mine house because of the army, because of him that passeth by, and because of him that returneth: and no oppressor shall pass through them any more: for now have I seen with mine eyes. 9 ¶ Rejoice greatly, O daughter of Zion; shout, O daughter of Jerusalem: behold, thy King cometh unto thee he *is* just, and having salvation; lowly, and riding upon an ass, and upon a colt the foal of an ass. 10 And I will cut off the chariot from Ephraim, and the horse from Jerusalem, and the battle bow shall be cut off: and he shall speak peace unto the heathen: and his dominion *shall be* from sea *even* to sea, and from the river *even* to the ends of the earth. 11 As for thee also, by the blood of thy covenant I have sent forth thy prisoners out of the pit wherein *is* no water. 12 ¶ Turn you to the strong hold, ye prisoners of hope: even to day do I declare *that* I will render double unto thee; 13 When I have bent Judah for me, filled the bow with Ephraim, and raised up thy sons, O Zion, against thy sons, O Greece, and made thee as a sword of a mighty man. 14 And the LORD shall be seen over them, and his arrow shall go forth as the lightning: and the Lord GOD shall blow the trumpet, and shall go with whirlwinds of the south. 15 The LORD of hosts shall defend them; and they shall devour, and subdue with sling stones; and they shall drink, *and* make a noise as through wine; and they shall be filled like bowls, *and* as the corners of the altar. 16 And the LORD their God shall save them in that day as the flock of his people: for *they shall be as* the stones of a crown, lifted up as an ensign upon his land. 17 For how great *is* his goodness, and how great *is* his beauty! corn shall make the young men chearful, and new wine the maids.

CHAPTER X.

1 ASK ye of the LORD rain in the time of the latter rain; *so* the LORD shall make bright clouds, and give them showers of rain, to every one grass in the field. 2 For the idols have spoken vanity, and the diviners have seen a lie, and have told false dreams; they comfort in vain: therefore they went their way as a flock, they were troubled, because *there was* no shepherd. 3 Mine anger was kindled against the shepherds, and I punished the goats: for the LORD of hosts hath visited his flock the house of Judah, and hath made them as his goodly horse in the battle.

Sacharja, 9, 10.

4 Aber ſiehe, der Herr wird ſie verderben, und wird ihre Macht, die ſie auf dem Meer hat, ſchlagen, daß ſie wird ſein, als die mit Feuer verbrannt iſt. 5 Wenn das Asklon ſehen wird, wird ſie erſchrecken, und Gaſa wird ſehr angſt werden; dazu Ekron wird betrübt werden, wenn ſie ſolches ſiehet. Denn es wird aus ſein mit dem Könige zu Gaſa, und zu Asklon wird man nicht wohnen. 6 Zu Asdod werden Fremde wohnen; und ich will der Philiſter Pracht ausrotten. 7 Und ich will ihr Blut von ihrem Munde thun und ihre Greuel von ihren Zähnen, daß ſie auch ſollen unſerm Gott überbleiben; daß ſie werden wie Fürſten in Juda, und Ekron wie die Jebuſiter. 8 Und ich will ſelbſt um mein Haus das Lager ſein, daß es nicht bedürfe Stehens und Hin- und Wiedergehens, daß nicht mehr über ſie fahre der Treiber; denn ich habe es nun angeſehen mit meinen Augen. 9 Aber, du Tochter Zion, freue dich ſehr, und du Tochter Jeruſalem, jauchze! Siehe, dein König kommt zu dir, ein Gerechter und ein Helfer, arm, und reitet auf einem Eſel, und auf einem jungen Füllen der Eſelin. 10 Denn ich will die Wagen abthun von Ephraim, und die Roſſe von Jeruſalem, und der Streitbogen ſoll zerbrochen werden. Denn er wird Frieden lehren unter den Heiden, und ſeine Herrſchaft wird ſein von einem Meer bis ans andere, und vom Waſſer bis an der Welt Ende. 11 Du läſſeſt auch durch das Blut deines Bundes aus deine Gefangenen aus der Grube, da kein Waſſer innen iſt. 12 So kehret euch nun zur Feſtung, ihr, die ihr auf Hoffnung gefangen lieget; denn auch heute will ich verkündigen, und dir Zwiefältiges vergelten. 13 Denn ich habe mir Juda geſpannet zum Bogen, und Ephraim gerüſtet. Und will deine Kinder, Zion, erwecken über deine Kinder, Griechenland; und will dich ſtellen als ein Schwert der Rieſen. 14 Und der Herr wird über ihnen erſcheinen, und ſeine Pfeile werden ausfahren wie der Blitz; und der Herr Herr wird die Poſaune blaſen, und wird einher treten, als die Wetter von Mittag. 15 Der Herr Zebaoth wird ſie ſchützen, daß ſie freſſen und unter ſich bringen mit Schleuderſteinen, daß ſie trinken und rumoren als vom Wein, und voll werden, als das Becken, und wie die Ecken des Altars. 16 Und der Herr, ihr Gott, wird ihnen zu der Zeit helfen, wie einer Heerde ſeines Volks; denn es werden in ſeinem Lande heilige Steine aufgerichtet werden. 17 Denn was haben ſie Gutes vor andern, und was haben ſie Schönes vor andern? Korn, das Jünglinge, und Moſt, der Jungfrauen zeuget.

Das 10. Capitel.

1 So bittet nun vom Herrn Spatregen; ſo wird der Herr Gewölke machen, und euch Regen genug geben zu allem Gewächs auf dem Felde. 2 Denn die Götzen reden eitel Mühe, und die Wahrſager ſehen eitel Lügen, und reden vergebliche Träume, und ihr Tröſten iſt nichts; darum gehen ſie in der Irre, wie eine Heerde, und ſind verſchmachtet, weil kein Hirte da iſt. 3 Mein Zorn iſt ergrimmet über die Hirten, und ich will die Böcke heimſuchen; denn der Herr Zebaoth wird ſeine Heerde heimſuchen, nämlich das Haus Juda; und wird ſie zurichten, wie ein geſchmücktes Roß zum Streit.

ZACHARIE, IX. X.

4 Voici, le SEIGNEUR la dépossèdera, il en jettera la puissance dans la mer, et Tyr sera consumée par le feu. 5 Askélon le verra et craindra. Gaza aussi *le verra*, et en sera saisie d'effroi, Hékron *le sera* aussi, car son attente sera confondue; le roi disparaîtra de Gaza, et Askélon ne sera plus habitée. 6 Un étranger habitera Asdod; et je retrancherai l'orgueil des Philistins. 7 J'ôterai le sang de leur bouche, et les abominations d'entre leurs dents. Ainsi eux aussi seront réservés pour notre Dieu, et seront comme des chefs en Juda, et Hékron sera comme le Jébusien. 8 Or je me camperai autour de ma maison, à cause de l'armée et à cause des allants et des venants; et il ne passera plus d'exacteur parmi eux; car maintenant je vois de mes yeux. 9 ¶ Que ta-joie soit vive, fille de Sion; jette tes cris de réjouissance, fille de Jérusalem. Voici, ton roi vient à toi, il est juste, il est le sauveur, il est humble, monté sur un âne, sur un âuon, poulain d'une ânesse. 10 Or je retrancherai les chars d'Éphraïm et les chevaux de Jérusalem; l'arc de la bataille sera aussi retranché, le *roi* parlera de paix aux nations, et sa domination s'étendra depuis une mer jusqu'à l'autre mer, et depuis le fleuve jusqu'aux extrémités de la terre. 11 Quant à toi aussi, à cause du sang de ton alliance, je tirerai tes captifs de la fosse où il n'y a point d'eau. 12 Retournez à la forteresse, vous captifs qui avez *gardé* l'espérance; aujourd'hui même je t'annonce que je te rendrai le double. 13 Car j'ai tendu Juda *comme* un arc, et j'ai rempli Éphraïm *comme un carquois;* j'ai réveillé tes enfants, O Sion, contre tes enfants, O Javan, et je t'ai rendu semblable à l'épée d'un homme vaillant. 14 Et le SEIGNEUR se montrera contre eux, et ses dards partiront comme l'éclair; le Seigneur DIEU sonnera du cor et marchera avec les tourbillons du Midi. 15 Le SEIGNEUR des armées sera leur protecteur; ils dévoreront, ils fouleront les pierres de la fronde; ils boiront et feront du bruit comme des hommes pris de vin; ils se rempliront comme des coupes, comme les coins de l'autel. 16 Et le SEIGNEUR, leur Dieu, les délivrera en ce jour-là, comme le troupeau de son peuple; car comme les pierres d'un diadème, ils s'élèveront dans son pays. 17 En effet, combien sera grand le bonheur *d'Israël, combien sera grande* sa beauté! Le froment fera prospérer les jeunes hommes, et le vin doux les vierges.

CHAPITRE X.

1 DEMANDEZ de la pluie au SEIGNEUR, au temps de la pluie de l'arrière-saison, et le SEIGNEUR fera des éclairs et vous donnera une pluie abondante, et à chacun de l'herbe dans son champ. 2 Car ce qu'ont dit les idoles n'est que vanité; ce qu'ont vu les devins n'est que mensonge; ils ont proféré des songes trompeurs et donné de fausses consolations. C'est pourquoi on s'en est allé comme des brebis, *et* on a été abattu parce qu'*il* n'y avait point de pasteurs. 3 Ma colère s'est embrasée contre ces pasteurs-là et j'ai visité ces boucs; car le SEIGNEUR des armées a fait la revue de son troupeau, *c'est-à-dire*, de la maison de Juda, et il les a rangés en bataille, comme son cheval d'honneur.

זכריה י יא

4 מִמֶּנּוּ פִּנָּה מִמֶּנּוּ יָתֵד מִמֶּנּוּ קֶשֶׁת
מִלְחָמָה מִמֶּנּוּ יֵצֵא כָל־נוֹגֵשׂ יַחְדָּו׃
5 וְהָיוּ כְּגִבֹּרִים בּוֹסִים בְּטִיט חוּצוֹת
בַּמִּלְחָמָה וְנִלְחֲמוּ כִּי יְהוָה עִמָּם וְהֹבִישׁוּ
רֹכְבֵי סוּסִים׃ 6 וְגִבַּרְתִּי אֶת־בֵּית יְהוּדָה
וְאֶת־בֵּית יוֹסֵף אוֹשִׁיעַ וְהוֹשְׁבוֹתִים כִּי
רִחַמְתִּים וְהָיוּ כַּאֲשֶׁר לֹא־זְנַחְתִּים כִּי אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱנֵם׃ 7 וְהָיָה כְּגִבּוֹר
אֶפְרַיִם וְשָׂמַח לִבָּם כְּמוֹ־יָיִן וּבְנֵיהֶם יִרְאוּ
וְשָׂמֵחוּ יָגֵל לִבָּם בַּיהוָה׃ 8 אֶשְׁרְקָה
לָהֶם וַאֲקַבְּצֵם כִּי פְדִיתִים וְרָבוּ כְּמוֹ רָבוּ׃
9 וְאֶזְרָעֵם בָּעַמִּים וּבְמַרְחַקִּים יִזְכְּרוּנִי
וְחָיוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וְשָׁבוּ׃ 10 וַהֲשִׁבוֹתִים
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאַשּׁוּר אֲקַבְּצֵם וְאֶל־אֶרֶץ
גִּלְעָד וּלְבָנוֹן אֲבִיאֵם וְלֹא יִמָּצֵא לָהֶם׃
11 וְעָבַר בַּיָּם צָרָה וְהִכָּה בַיָּם גַּלִּים
וְהָבְישׁוּ כָּל מְצוּלוֹת יְאוֹר וְהוּרַד גְּאוֹן
אַשּׁוּר וְשֵׁבֶט מִצְרַיִם יָסוּר׃ 12 וְגִבַּרְתִּים
בַּיהוָה וּבִשְׁמוֹ יִתְהַלָּכוּ נְאֻם יְהוָה׃

פרשה יא׃

1 פְּתַח לְבָנוֹן דְּלָתֶיךָ וְתֹאכַל אֵשׁ
בַּאֲרָזֶיךָ׃ 2 הֵילֵל בְּרוֹשׁ כִּי־נָפַל אֶרֶז
אֲשֶׁר אַדִּירִים שֻׁדָּדוּ הֵילִילוּ אַלּוֹנֵי בָשָׁן
כִּי יָרַד יַעַר הַבָּצוֹר׃ 3 קוֹל יְלֶלַת הָרֹעִים
כִּי שֻׁדַּד גְּאוֹנָם קוֹל שַׁאֲנַת כְּפִירִים
כִּי שֻׁדַּד גְּאוֹן הַיַּרְדֵּן׃ 4 כֹּה אָמַר
יְהוָה אֱלֹהָי רְעֵה אֶת־צֹאן הַהֲרֵגָה׃
5 אֲשֶׁר קֹנֵיהֶן יַהַרְגֵן וְלֹא יֶאְשָׁמוּ וּמֹכְרֵיהֶן
יֹאמַר בָּרוּךְ יְהוָה וַאעְשִׁיר וְרֹעֵיהֶם לֹא
יַחְמֹל עֲלֵיהֶן׃ 6 כִּי לֹא אֶחְמֹל עוֹד
עַל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ נְאֻם־יְהוָה וְהִנֵּה אֲנִי
מַמְצִיא אֶת־הָאָדָם אִישׁ בְּיַד־רֵעֵהוּ וּבְיַד
מַלְכּוֹ וְכִתְתוּ אֶת־הָאָרֶץ וְלֹא אַצִּיל
מִיָּדָם׃ 7 וָאֶרְעֶה אֶת־צֹאן הַהֲרֵגָה לָכֵן
עֲנִיֵּי הַצֹּאן וָאֶקַּח־לִי שְׁנֵי מַקְלוֹת לְאַחַד
קָרָאתִי נֹעַם וְלָאַחַד קָרָאתִי חֹבְלִים וָאֶרְעֶה
אֶת־הַצֹּאן׃ 8 וָאַכְחֵד אֶת־שְׁלֹשֶׁת הָרֹעִים
בְּיָרֵחַ אֶחָד וַתִּקְצַר נַפְשִׁי בָּהֶם וְגַם־נַפְשָׁם
חָלְלָה בִּי׃ 9 וָאֹמַר לֹא אֶרְעֶה אֶתְכֶם
הַמֵּתָה תָּמוּת וְהַנִּכְחֶדֶת תִּבָּחֵד וְהַנִּשְׁאָרוֹת
תֹּאכַלְנָה אִשָּׁה אֶת־בְּשַׂר רֵעוּתָהּ׃

ΖΑΧΑΡΙΑΣ, ι', ια'.

4 Καὶ ἀπ' αὐτοῦ ἐπίβλεψε, καὶ ἀπ' αὐτοῦ ἔταξε, καὶ ἀπ' αὐτοῦ τόξον ἐν θυμῷ· ἀπ' αὐτοῦ ἐξελεύσεται πᾶς ὁ ἐξελαύνων ἐν τῷ αὐτῷ. 5 Καὶ ἔσονται ὡς μαχηταὶ πατοῦντες πηλὸν ἐν ταῖς ὁδοῖς ἐν πολέμῳ, καὶ παρατάξονται, διότι Κύριος μετ' αὐτῶν· καὶ καταισχυνθήσονται ἀναβάται ἵππων. 6 Καὶ κατισχύσω τὸν οἶκον Ἰούδα, καὶ τὸν οἶκον Ἰωσὴφ σώσω, καὶ κατοικιῶ αὐτούς, ὅτι ἠγάπησα αὐτούς, καὶ ἔσονται ὃν τρόπον οὐκ ἀπεστρεψάμην αὐτούς· διότι ἐγὼ Κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν, καὶ ἐπακούσομαι αὐτοῖς. 7 Καὶ ἔσονται ὡς μαχηταὶ τοῦ Ἐφραΐμ, καὶ χαρήσεται ἡ καρδία αὐτῶν ὡς ἐν οἴνῳ· καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ὄψονται καὶ εὐφρανθήσονται, καὶ χαρεῖται ἡ καρδία αὐτῶν ἐπὶ τῷ Κυρίῳ. 8 Σημαμῶ αὐτοῖς καὶ εἰσδέξομαι αὐτούς, διότι λυτρώσομαι αὐτούς, καὶ πληθυνθήσονται καθότι ἦσαν πολλοί· 9 Καὶ σπερῶ αὐτοὺς ἐν λαοῖς, καὶ οἱ μακρὰν μνησθήσονταί μου, ἐκθρέψουσι τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ ἐπιστρέψουσι. 10 Καὶ ἐπιστρέψω αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐξ Ἀσσυρίων εἰσδέξομαι αὐτούς, καὶ εἰς τὴν Γαλααδῖτιν καὶ εἰς τὸν Λίβανον εἰσάξω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ ὑπολειφθῇ ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς· 11 Καὶ διελεύσονται ἐν θαλάσσῃ στενῇ, καὶ πατάξουσιν ἐν θαλάσσῃ κύματα, καὶ ξηρανθήσεται πάντα τὰ βάθη ποταμῶν, καὶ ἀφαιρεθήσεται πᾶσα ὕβρις Ἀσσυρίων, καὶ σκῆπτρον Αἰγύπτου περιαιρεθήσεται. 12 Καὶ κατισχύσω αὐτοὺς ἐν Κυρίῳ θεῷ αὐτῶν, καὶ ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ κατακαυχήσονται, λέγει Κύριος.

ΚΕΦ. ια.

1 ΔΙΑΝΟΙΞΟΝ ὁ Λίβανος τὰς θύρας σου, καὶ καταφαγέτω πῦρ τὰς κέδρους σου· 2 Ὀλολυξάτω πίτυς, διότι πέπτωκε κέδρος, ὅτι μεγάλως μεγιστᾶνες ἐταλαιπώρησαν· ὀλολύξατε δρύες τῆς Βασανίτιδος, ὅτι κατεσπάσθη ὁ δρυμὸς ὁ σύμφυτος. 3 Φωνὴ θρηνούντων ποιμένων, ὅτι τεταλαιπώρηκεν ἡ μεγαλωσύνη αὐτῶν· φωνὴ ὠρυομένων λεόντων, ὅτι τεταλαιπώρηκε τὸ φρύαγμα τοῦ Ἰορδάνου. 4 Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Ποιμαίνετε τὰ πρόβατα τῆς σφαγῆς, 5 Ἃ οἱ κτησάμενοι κατέσφαζον καὶ οὐ μετεμέλοντο, καὶ οἱ πωλοῦντες αὐτὰ ἔλεγον Εὐλογητὸς Κύριος, καὶ πεπλουτήκαμεν· καὶ οἱ ποιμένες αὐτῶν οὐκ ἔπασχον οὐδὲν ἐπ' αὐτοῖς. 6 Διὰ τοῦτο οὐ φείσομαι οὐκέτι ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν, λέγει Κύριος· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι τοὺς ἀνθρώπους, ἕκαστον εἰς χεῖρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ καὶ εἰς χεῖρα βασιλέως αὐτοῦ, καὶ κατακόψουσι τὴν γῆν, καὶ οὐ μὴ ἐξέλωμαι ἐκ χειρὸς αὐτῶν. 7 Καὶ ποιμανῶ τὰ πρόβατα τῆς σφαγῆς εἰς τὴν Χαναανῖτιν· καὶ λήψομαι ἐμαυτῷ δύο ῥάβδους, τὴν μὲν μίαν ἐκάλεσα κάλλος, καὶ τὴν ἑτέραν ἐκάλεσα σχοίνισμα, καὶ ποιμανῶ τὰ πρόβατα. 8 Καὶ ἐξαρῶ τοὺς τρεῖς ποιμένας ἐν μηνὶ ἑνί, καὶ βαρυνθήσεται ἡ ψυχή μου ἐπ' αὐτούς, καὶ γὰρ αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐπωρύοντο ἐπ' ἐμέ. 9 Καὶ εἶπα Οὐ ποιμανῶ ὑμᾶς· τὸ ἀποθνῆσκον ἀποθνησκέτω, καὶ τὸ ἐκλεῖπον ἐκλιπέτω, καὶ τὰ κατάλοιπα κατεσθιέτωσαν ἕκαστος τὰς σάρκας τοῦ πλησίον αὐτοῦ.

ZACHARIAS, X. XI.

4 Ex ipso angulus, ex ipso paxillus, ex ipso arcus prœlii, ex ipso egredietur omnis exactor simul. 5 Et erunt quasi fortes conculcantes lutum viarum in prœlio: et bellabunt, quia Dominus cum eis: et confundentur ascensores equorum. 6 Et confortabo domum Juda, et domum Joseph salvabo: et convertam eos, quia miserebor eorum: et erunt sicut fuerunt quando non projeceram eos: ego enim Dominus Deus eorum, et exaudiam eos. 7 Et erunt quasi fortes Ephraim, et lætabitur cor eorum quasi a vino: et filii eorum videbunt, et lætabuntur, et exultabit cor eorum in Domino. 8 Sibilabo eis, et congregabo illos, quia redemi eos: et multiplicabo eos sicut ante fuerant multiplicati. 9 Et seminabo eos in populis, et de longe recordabuntur mei: et vivent cum filiis suis, et revertentur. 10 Et reducam eos de terra Ægypti, et de Assyriis congregabo eos, et ad terram Galaad et Libani adducam eos, et non invenietur eis locus: 11 Et transibit in maris freto, et percutiet in mari fluctus, et confundentur omnia profunda fluminis, et humiliabitur superbia Assur, et sceptrum Ægypti recedet. 12 Confortabo eos in Domino, et in nomine ejus ambulabunt, dicit Dominus.

CAPUT XI.

1 APERI Libane portus tuas, et comedat ignis cedros tuas. 2 Ulula abies, quia cecidit cedrus, quoniam magnifici vastati sunt: ululate quercus Basan, quoniam succisus est saltus munitus. 3 Vox ululatus pastorum, quia vastata est magnificentia eorum: vox rugitus leonum, quoniam vastata est superbia Jordanis. 4 Hæc dicit Dominus Deus meus: Pasce pecora occisionis, 5 Quæ qui possederant occidebant, et non dolebant, et vendebant ea, dicentes: Benedictus Dominus, divites facti sumus: et pastores eorum non parcebant eis. 6 Et ego non parcam ultra super habitantes terram, dicit Dominus: ecce ego tradam homines, unumquemque in manu proximi sui, et in manu regis sui: et concident terram, et non eruam de manu eorum. 7 Et pascam pecus occisionis propter hoc, o pauperes gregis. Et assumpsi mihi duas virgas: unam vocavi Decorem, et alteram vocavi Funiculum: et pavi gregem. 8 Et succidi tres pastores in mense uno, et contracta est anima mea in eis: siquidem et anima eorum variavit in me. 9 Et dixi: Non pascam vos: quod moritur, moriatur: et quod succiditur, succidatur: et reliqui devorent unusquisque carnem proximi sui.

ZECHARIAH, X. XI.

4 Out of him came forth the corner, out of him the nail, out of him the battle bow, out of him every oppressor together. 5 ¶ And they shall be as mighty *men*, which tread down *their enemies* in the mire of the streets in the battle: and they shall fight, because the LORD *is* with them, and the riders on horses shall be confounded. 6 And I will strengthen the house of Judah, and I will save the house of Joseph, and I will bring them again to place them; for I have mercy upon them: and they shall be as though I had not cast them off: for I *am* the LORD their God, and will hear them. 7 And *they of* Ephraim shall be like a mighty *man*, and their heart shall rejoice as through wine: yea, their children shall see *it*, and be glad; their heart shall rejoice in the LORD. 8 I will hiss for them, and gather them; for I have redeemed them: and they shall increase as they have increased. 9 And I will sow them among the people: and they shall remember me in far countries; and they shall live with their children, and turn again. 10 I will bring them again also out of the land of Egypt, and gather them out of Assyria; and I will bring them into the land of Gilead and Lebanon; and *place* shall not be found for them. 11 And he shall pass through the sea with affliction, and shall smite the waves in the sea, and all the deeps of the river shall dry up: and the pride of Assyria shall be brought down, and the sceptre of Egypt shall depart away. 12 And I will strengthen them in the LORD; and they shall walk up and down in his name, saith the LORD.

CHAPTER XI.

1 OPEN thy doors, O Lebanon, that the fire may devour thy cedars. 2 Howl, fir tree; for the cedar is fallen; because the mighty are spoiled: howl, O ye oaks of Bashan; for the forest of the vintage is come down. 3 ¶ *There is* a voice of the howling of the shepherds; for their glory is spoiled: a voice of the roaring of young lions; for the pride of Jordan is spoiled. 4 Thus saith the LORD my God; Feed the flock of the slaughter; 5 Whose possessors slay them, and hold themselves not guilty: and they that sell them say, Blessed *be* the LORD; for I am rich: and their own shepherds pity them not. 6 For I will no more pity the inhabitants of the land, saith the LORD: but, lo, I will deliver the men every one into his neighbour's hand, and into the hand of his king: and they shall smite the land, and out of their hand I will not deliver *them*. 7 And I will feed the flock of slaughter, *even* you, O poor of the flock. And I took unto me two staves; the one I called Beauty, and the other I called Bands; and I fed the flock. 8 Three shepherds also I cut off in one month; and my soul lothed them, and their soul also abhorred me. 9 Then said I, I will not feed you: that that dieth, let it die; and that that is to be cut off, let it be cut off; and let the rest eat every one the flesh of another.

Sacharja, 10, 11.

4 Die Ecken, Nägel, Streitbogen und Treiber ſollen alle von ihnen wegkommen; 5 Und ſollen dennoch ſein wie die Rieſen, die den Koth auf der Gaſſe treten im Streit, und ſollen ſtreiten; denn der Herr wird mit ihnen ſein, daß die Reiter zu Schanden werden. 6 Und ich will das Haus Juda ſtärken, und das Haus Joſephs erretten, und will ſie wieder einſetzen, denn ich erbarme mich ihrer; und ſollen ſein, wie ſie waren, da ich ſie nicht verſtoßen hatte. Denn ich, der Herr, ihr Gott, will ſie erhören. 7 Und Ephraim ſoll ſein wie ein Rieſe, und ihr Herz ſoll fröhlich werden wie vom Wein; dazu ihre Kinder ſollen es ſehen und ſich freuen, daß ihr Herz am Herrn fröhlich ſei. 8 Ich will zu ihnen blaſen und ſie ſammeln, denn ich will ſie erlöſen; und ſollen ſich mehren, wie ſie ſich vor gemehret haben. 9 Und ich will ſie unter die Völker ſäen, daß ſie meiner gedenken in fernen Ländern; und ſollen mit ihren Kindern leben und wiederkommen. 10 Denn ich will ſie wiederbringen aus Egyptenland, und will ſie ſammeln aus Aſſyrien; und will ſie in das Land Gilead und Libanon bringen, daß man nicht Raum für ſie finden wird. 11 Und er wird durch das Meer der Angſt gehen und die Wellen im Meer ſchlagen, daß alle Tiefen des Waſſers vertrocknen werden. Da ſoll dann geniedriget werden die Pracht zu Aſſyrien, und das Scepter in Egypten ſoll aufhören. 12 Ich will ſie ſtärken in dem Herrn, daß ſie ſollen wandeln in ſeinem Namen, ſpricht der Herr.

Das 11. Capitel.

1 Thue deine Thür auf, Libanon, daß das Feuer deine Cedern verzehre. 2 Heulet, ihr Tannen, denn die Cedern ſind gefallen, und das herrliche Gebäude iſt verſtöret. Heulet, ihr Eichen Baſans, denn der feſte Wald iſt umgehauen! 3 Man höret die Hirten heulen, denn ihr herrliches Gebäude iſt verſtöret; man höret die jungen Löwen brüllen, denn die Pracht des Jordans iſt verſtöret. 4 So ſpricht der Herr, mein Gott: Hüte der Schlachtſchafe. 5 Denn ihre Herren ſchlachten ſie, und halten's für keine Sünde, verkaufen ſie, und ſprechen: Gelobt ſei der Herr, ich bin nun reich; und ihre Hirten ſchonen ihrer nicht. 6 Darum will ich auch nicht mehr ſchonen der Einwohner im Lande, ſpricht der Herr. Und ſiehe, ich will die Leute laſſen einen jeglichen in der Hand des andern und in der Hand ſeines Königs, daß ſie das Land zerſchlagen; und will ſie nicht erretten von ihrer Hand. 7 Und ich hütete der Schlachtſchafe um der elenden Schafe willen; und nahm zu mir zween Stäbe, einen hieß ich Sanft, den andern hieß ich Wehe; und hütete der Schafe. 8 Und ich vertilgete drei Hirten in einem Monden; denn ich mochte ihrer nicht, ſo wollten ſie meiner auch nicht. 9 Und ich ſprach: Ich will eurer nicht hüten; was da ſtirbt, das ſterbe; was verſchmachtet, das verſchmachte; und die übrigen freſſe ein jegliches des andern Fleiſch.

ZACHARIE, X. XI.

4 De *Juda viendra* la pierre de l'angle, de lui *viendra* le clou, de lui, l'arc du combat, de lui sortira tout dominateur. 5 ¶ Mais ils seront comme des hommes vaillants qui foulent la boue des chemins dans la bataille, ils combattront parce que le SEIGNEUR sera avec eux, et les cavaliers seront confondus. 6 Car je renforcerai la maison de Juda, et je préserverai la maison de Joseph. Je les ramènerai, parce que j'aurai compassion d'eux, et ils seront comme si je ne les avais point rejetés. En effet, je suis le SEIGNEUR, leur Dieu, et je les exaucerai. 7 Ceux d'Éphraïm seront comme des hommes vaillants, et leur cœur se réjouira comme par le vin. Leurs fils le verront, et se réjouiront; leur cœur s'égaiera dans le SEIGNEUR. 8 Je sifflerai, et je les rassemblerai, parce que je les ai rachetés. Or ils seront nombreux comme ils l'ont été. 9 Et, *après que* je les aurai semés parmi les peuples, ils se souviendront de moi dans les pays éloignés; ils resteront en vie avec leurs fils, et ils reviendront. 10 Ainsi je les ramènerai du pays d'Égypte, je les rassemblerai d'Assyrie, je les ferai venir au pays de Galaad et au Liban, et il n'y aura point *assez d'espace* pour eux. 11 Ils passeront la mer en détresse; mais le Seigneur en frappera les flots, et toutes les profondeurs du fleuve seront taries, l'orgueil de l'Assyrie sera abattu, et le sceptre d'Égypte sera ôté. 12 Alors je les fortifierai dans le SEIGNEUR, et ils marcheront en son nom, dit le SEIGNEUR.

CHAPITRE XI.

1 LIBAN, ouvre tes portes, et que le feu consume tes cèdres. 2 Sapins, gémissez, car le cèdre est tombé, parce que les choses magnifiques ont été ravagées; chênes du Basan, gémissez, car la forêt qui était comme une place forte a été coupée. 3 ¶ *Il y a* un cri de gémissement de la part des pasteurs, parce que leur magnificence a été ravagée; *il y a* un cri de rugissement de la part des lionceaux, parce que l'orgueil du Jourdain a été ravagé. 4 Ainsi a dit le SEIGNEUR mon Dieu: Pais les brebis destinées à la boucherie. 5 Que leurs possesseurs tuent sans se croire coupables, et dont les vendeurs disent: Béni soit le SEIGNEUR, je suis enrichi! et pas un de leurs pasteurs ne les épargne. 6 Certes, je n'épargnerai pas non plus ceux qui habitent dans le pays, dit le SEIGNEUR; car, voici, je livrerai chacun entre les mains de son prochain, et entre les mains de son roi: ils fouleront le pays, et je ne le délivrerai point de leur main. 7 Je me mis à paître les brebis *destinées* à la boucherie, qui sont véritablement les plus pauvres du troupeau. Puis je pris deux verges; j'appelai l'une Beauté, et l'autre Cordon, et je me mis à paître les brebis. 8 Et je retranchai les trois pasteurs en un mois, car mon âme s'était ennuyée d'eux, et aussi leur âme s'était dégoûtée de moi. 9 Et je dis: Je ne vous paîtrai plus. Que ce qui meurt, meure; que ce qui est retranché, soit retranché, et que celles qui seront de reste, dévorent la chair l'une de l'autre.

זכריה יא יב

10 וָאֶקַּח אֶת־מַקְלִי אֶת־נֹעַם וָאֶגְדַּע אֹתוֹ
לְהָפֵר אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־כָּל־
הָעַמִּים : 11 וַתֻּפַר בַּיּוֹם הַהוּא וַיֵּדְעוּ כֵּן
עֲנִיֵּי הַצֹּאן הַשֹּׁמְרִים אֹתִי כִּי דְבַר־יְהוָה
הוּא : 12 וָאֹמַר אֲלֵיהֶם אִם־טוֹב בְּעֵינֵיכֶם
הָבוּ שְׂכָרִי וְאִם־לָא חֲדָלוּ וַיִּשְׁקְלוּ אֶת־
שְׂכָרִי שְׁלֹשִׁים כָּסֶף : 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלַי הַשְׁלִיכֵהוּ אֶל־הַיּוֹצֵר אֶדֶר הַיְקָר
אֲשֶׁר יָקַרְתִּי מֵעֲלֵיהֶם וָאֶקַּח שְׁלֹשִׁים
הַכֶּסֶף וָאַשְׁלִיךְ אֹתוֹ בֵּית יְהוָה אֶל־הַיּוֹצֵר :
14 וָאֶגְדַּע אֶת־מַקְלִי הַשֵּׁנִי אֶת הַחֹבְלִים
לְהָפֵר אֶת־הָאַחֲוָה בֵּין יְהוּדָה וּבֵין
יִשְׂרָאֵל : 15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי עוֹד
קַח־לְךָ כְּלֵי רֹעֶה אֱוִיל : 16 כִּי הִנֵּה־אָנֹכִי
מֵקִים רֹעֶה בָּאָרֶץ הַנִּכְחָדוֹת לֹא־יִפְקֹד
הַנַּעַר לֹא־יְבַקֵּשׁ וְהַנִּשְׁבֶּרֶת לֹא יְרַפֵּא
הַנִּצָּבָה לֹא יְכַלְכֵּל וּבְשַׂר הַבְּרִיאָה
יֹאכֵל וּפַרְסֵיהֶן יְפָרֵק : 17 הוֹי רֹעִי
הָאֱלִיל עֹזְבִי הַצֹּאן חֶרֶב עַל־זְרוֹעוֹ
וְעַל־עֵין יְמִינוֹ זְרוֹעוֹ יָבוֹשׁ תִּיבָשׁ וְעֵין
יְמִינוֹ כָּהֹה תִכְהֶה :

פרשה יב :

1 מַשָּׂא דְבַר־יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה
נֹטֵה שָׁמַיִם וְיֹסֵד אֶרֶץ וְיֹצֵר רוּחַ־אָדָם
בְּקִרְבּוֹ : 2 הִנֵּה אָנֹכִי שָׂם אֶת־יְרוּשָׁלַ͏ִם
סַף־רַעַל לְכָל־הָעַמִּים סָבִיב וְגַם עַל־יְהוּדָה
יִהְיֶה בַּמָּצוֹר עַל־יְרוּשָׁלָ͏ִם : 3 וְהָיָה
בַּיּוֹם־הַהוּא אָשִׂים אֶת־יְרוּשָׁלַ͏ִם אֶבֶן
מַעֲמָסָה לְכָל־הָעַמִּים כָּל־עֹמְסֶיהָ שָׂרוֹט
יִשָּׂרֵטוּ וְנֶאֶסְפוּ עָלֶיהָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ :
4 בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יְהוָה אַכֶּה כָל־סוּס
בַּתְּמָהוֹן וְרֹכְבוֹ בַּשִּׁגָּעוֹן וְעַל־בֵּית
יְהוּדָה אֶפְקַח אֶת־עֵינַי וְכָל סוּס הָעַמִּים
אַכֶּה בָּעִוָּרוֹן : 5 וְאָמְרוּ אַלְפֵי יְהוּדָה
בְּלִבָּם אִמְּצָה לִי יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם בַּיהוָה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם : 6 בַּיּוֹם הַהוּא אָשִׂים
אֶת־אַלְפֵי יְהוּדָה כְּכִיּוֹר אֵשׁ בְּעֵצִים
וּכְלַפִּיד אֵשׁ בְּעֹמֶר וְאָכְלוּ עַל־יָמִין
וְעַל־שְׂמֹאל אֶת־כָּל־הָעַמִּים סָבִיב
וְיָשְׁבָה יְרוּשָׁלַ͏ִם עוֹד תַּחְתֶּיהָ בִּירוּשָׁלָ͏ִם :

ΖΑΧΑΡΙΑΣ, ια', ιβ'.

10 Καὶ λήψομαι *τὴν ῥάβδον μου τὴν καλήν, καὶ*
ἀποῤῥίψω αὐτὴν τοῦ διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου
ἣν διεθέμην πρὸς πάντας τοὺς λαούς· 11 Καὶ
διασκεδασθήσεται ἐν *τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ γνώσονται*
οἱ Χαναναῖοι τὰ πρόβατα τὰ φυλασσόμενά μοι
διότι λόγος Κυρίου ἐστί. 12 Καὶ *ἐρῶ πρὸς αὐτούς Εἰ*
καλὸν ἐνώπιον ὑμῶν ἐστί, δότε τὸν μισθόν μου ἢ
ἀπείπασθε· καὶ ἔστησαν τὸν μισθόν μου τριάκοντα
ἀργυροῦς. 13 Καὶ εἶπε Κυριος πρὸς μέ Κάθες
αὐτοὺς εἰς τὸ χωνευτήριον, καὶ σκέψομαι εἰ δόκιμόν
ἐστιν, ὃν τρόπον ἐδοκιμάσθην ὑπὲρ αὐτῶν. Καὶ
ἔλαβον τοὺς τριάκοντα ἀργυροῦς καὶ *ἐνέβαλον*
αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον Κυρίου εἰς τὸ χωνευτήριον.
14 Καὶ *ἀπέῤῥιψα τὴν ῥάβδον τὴν δευτέραν, τὸ*
σχοίνισμα, τοῦ διασκεδάσαι τὴν κατάσχεσιν ἀνὰ
μέσον Ἰούδα καὶ ἀνὰ μέσον Ἰσραήλ. 15 Καὶ εἶπε
Κύριος πρὸς μέ *Ἔτι λάβε σεαυτῷ σκεύη ποιμενικὰ*
ποιμένος ἀπείρου. 16 *Διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ποι-*
μένα ἐπὶ τὴν γῆν, τὸ ἐκλιμπάνον οὐ μὴ ἐπισκέψηται,
καὶ τὸ ἐσκορπισμένον οὐ μὴ ζητήσῃ, καὶ τὸ συν-
τετριμμένον οὐ μὴ ἰάσηται, καὶ τὸ ὁλόκληρον οὐ
μὴ κατευθύνῃ, καὶ τὰ κρέα τῶν ἐκλεκτῶν κατα-
φάγεται, καὶ τοὺς ἀστραγάλους αὐτῶν ἐκστρέψει.
17 *Ὢ οἱ ποιμαίνοντες τὰ μάταια, καταλελοιπότες*
τὰ πρόβατα· μάχαιρα ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ
καὶ ἐπὶ τὸν ὀφθαλμὸν τὸν δεξιὸν αὐτοῦ· ὁ βραχίων
αὐτοῦ ξηραινόμενος ξηρανθήσεται, καὶ ὁ ὀφθαλμὸς
ὁ δεξιὸς αὐτοῦ ἐκτυφλούμενος ἐκτυφλωθήσεται.

ΚΕΦ. ιβ'.

1 ΑΗΜΜΑ λόγου Κυρίου *ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, λέγει*
Κύριος, ἐκτείνων οὐρανόν, καὶ θεμελιῶν γῆν, καὶ
πλάσσων πνεῦμα ἀνθρώπου ἐν αὐτῷ. 2 *Ἰδοὺ ἐγὼ*
τίθημι τὴν Ἰερουσαλὴμ ὡς πρόθυρα σαλευόμενα
πᾶσι τοῖς λαοῖς κύκλῳ, καὶ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἔσται
περιοχὴ ἐπὶ Ἰερουσαλήμ. 3 Καὶ *ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ*
ἐκείνῃ θήσομαι τὴν Ἰερουσαλὴμ λίθον καταπατού-
μενον πᾶσι τοῖς ἔθνεσι· πᾶς ὁ καταπατῶν αὐτὴν
ἐμπαίζων ἐμπαίξεται, καὶ ἐπισυναχθήσονται ἐπ'
αὐτὴν πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς. 4 *Ἐν τῇ ἡμέρᾳ*
ἐκείνῃ, λέγει *Κύριος παντοκράτωρ, πατάξω πάντα*
ἵππον ἐν ἐκστάσει καὶ τὸν ἀναβάτην αὐτοῦ ἐν παρα-
φρονήσει, ἐπὶ δὲ τὸν οἶκον Ἰούδα διανοίξω τοὺς
ὀφθαλμούς μου, καὶ πάντας τοὺς ἵππους τῶν λαῶν
πατάξω ἐν ἀποτυφλώσει. 5 Καὶ ἐροῦσιν οἱ χιλίαρχοι
Ἰούδα ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν Εὑρήσομεν ἑαυτοῖς
τοὺς κατοικοῦντας Ἰερουσαλὴμ ἐν Κυρίῳ παντο-
κράτορι θεῷ αὐτῶν. 6 *Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ*
θήσομαι τοὺς χιλιάρχους Ἰούδα ὡς δαλὸν πυρὸς
ἐν ξύλοις, καὶ ὡς λαμπάδα πυρὸς ἐν καλάμῃ,
καὶ καταφάγονται ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων
πάντας τοὺς λαοὺς κυκλόθεν, καὶ κατοικήσει
Ἰερουσαλὴμ ἔτι καθ' ἑαυτὴν ἐν Ἰερουσαλήμ.

ZACHARIAS, XI. XII.

10 Et tuli virgam meam, quæ vocabatur Decus; et abscidi eam, ut irritum facerem fœdus meum quod percussi cum omnibus populis. 11 Et in irritum deductum est in die illa: et cognoverunt sic pauperes gregis, qui custodiunt mihi, quia verbum Domini est. 12 Et dixi ad eos: Si bonum est in oculis vestris, afferte mercedem meam; et si non, quiescite. Et appenderunt mercedem meam triginta argenteos. 13 Et dixit Dominus ad me: Projice illud ad statuarium, decorum pretium, quo appretiatus sum ab eis. Et tuli triginta argenteos: et projeci illos in domum Domini ad statuarium. 14 Et præcidi virgam meam secundam, quæ appellabatur Funiculus, ut dissolverem germanitatem inter Judam et Israel. 15 Et dixit Dominus ad me: Adhuc sume tibi vasa pastoris stulti. 16 Quia ecce ego suscitabo pastorem in terra, qui derelicta non visitabit, dispersum non quæret, et contritum non sanabit, et id quod stat non enutriet, et carnes pinguium comedet, et angulas eorum dissolvet. 17 O pastor, et idolum, derelinquens gregem: gladius super brachium ejus, et super oculum dextrum ejus: brachium ejus ariditate siccabitur, et oculus dexter ejus tenebrescens obscurabitur.

CAPUT XII.

1 Onus verbi Domini super Israel. Dicit Dominus extendens cælum et fundans terram, et fingens spiritum hominis in eo: 2 Ecce ego ponam Jerusalem superliminare crapulæ omnibus populis in circuitu: sed et Juda erit in obsidione contra Jerusalem. 3 Et erit, in die illa ponam Jerusalem lapidem oneris cunctis populis: omnes qui levabunt eam, concisione lacerabuntur: et colligentur adversus eam omnia regna terræ. 4 In die illa, dicit Dominus, percutiam omnem equum in stuporem, et ascensorem ejus in amentiam: et super domum Juda aperiam oculos meos, et omnem equum populorum percutiam cæcitate. 5 Et dicent duces Juda in corde suo: Confortentur mihi habitatores Jerusalem in Domino exercituum Deo eorum. 6 In die illa ponam duces Juda sicut caminum ignis in lignis, et sicut facem ignis in fœno: et devorabunt ad dexteram et ad sinistram omnes populos in circuitu: et habitabitur Jerusalem rursus in loco suo in Jerusalem.

ZECHARIAH, XI. XII.

10 ¶ And I took my staff, *even* Beauty, and cut it asunder, that I might break my covenant which I had made with all the people. 11 And it was broken in that day: and so the poor of the flock that waited upon me knew that it *was* the word of the LORD. 12 And I said unto them, If ye think good, give *me* my price; and if not, forbear. So they weighed for my price thirty *pieces* of silver. 13 And the LORD said unto me, Cast it unto the potter: a goodly price that I was prised at of them. And I took the thirty *pieces* of silver, and cast them to the potter in the house of the LORD. 14 Then I cut asunder mine other staff, *even* Bands, that I might break the brotherhood between Judah and Israel. 15 ¶ And the LORD said unto me, Take unto thee yet the instruments of a foolish shepherd. 16 For, lo, I will raise up a shepherd in the land, *which* shall not visit those that be cut off, neither shall seek the young one, nor heal that that is broken, nor feed that that standeth still: but he shall eat the flesh of the fat, and tear their claws in pieces. 17 Woe to the idol shepherd that leaveth the flock! the sword *shall be* upon his arm, and upon his right eye: his arm shall be clean dried up, and his right eye shall be utterly darkened.

CHAPTER XII.

1 THE burden of the word of the LORD for Israel, saith the LORD, which stretcheth forth the heavens, and layeth the foundation of the earth, and formeth the spirit of man within him. 2 Behold, I will make Jerusalem a cup of trembling unto all the people round about, when they shall be in the siege both against Judah *and* against Jerusalem. 3 ¶ And in that day will I make Jerusalem a burdensome stone for all people: all that burden themselves with it shall be cut in pieces, though all the people of the earth be gathered together against it. 4 In that day, saith the LORD, I will smite every horse with astonishment, and his rider with madness: and I will open mine eyes upon the house of Judah, and will smite every horse of the people with blindness. 5 And the governors of Judah shall say in their heart, The inhabitants of Jerusalem *shall be* my strength in the LORD of hosts their God. 6 ¶ In that day will I make the governors of Judah like an hearth of fire among the wood, and like a torch of fire in a sheaf; and they shall devour all the people round about, on the right hand and on the left: and Jerusalem shall be inhabited again in her own place, *even* in Jerusalem.

Sacharja, 11, 12.

10 Und ich nahm meinen Stab Sanft, und zerbrach ihn, daß ich aufhöbe meinen Bund, den ich mit allen Völkern gemacht hatte. 11 Und er ward aufgehoben des Tages. Und die elenden Schafe, die auf mich hielten, merken dabei, daß es des Herrn Wort wäre. 12 Und ich sprach zu ihnen: Gefällt es euch, so bringet her, wie viel ich gelte; wo nicht, so lasset es anstehen. Und sie wogen dar, wie viel ich galt, dreißig Silberlinge. 13 Und der Herr sprach zu mir: Wirf es hin, daß es dem Töpfer gegeben werde. Ei, eine treffliche Summe, deren ich werth geachtet bin von ihnen! Und ich nahm die dreißig Silberlinge, und warf sie in das Haus des Herrn, daß dem Töpfer gegeben würde. 14 Und ich zerbrach meinen andern Stab Wehe, daß ich aufhöbe die Brüderschaft zwischen Juda und Israel. 15 Und der Herr sprach zu mir: Nimm abermal zu dir Geräthe eines thörichten Hirten. 16 Denn siehe, ich werde Hirten im Lande aufwecken, die das Verschmachtete nicht besuchen, und das Zerschlagene nicht suchen, und das Zerbrochene nicht heilen, und das Gesunde nicht versorgen werden; aber das Fleisch der Fetten werden sie fressen, und ihre Klauen zerreißen. 17 O Götzenhirten, die die Heerde lassen! Das Schwert komme auf ihren Arm und auf ihr rechtes Auge. Ihr Arm müsse verdorren, und ihr rechtes Auge dunkel werden.

Das 12. Capitel.

1 Dieß ist die Last des Worts vom Herrn über Israel, spricht der Herr, der den Himmel ausbreitete, und die Erde gründete, und den Odem des Menschen in ihm machte. 2 Siehe, ich will Jerusalem zum Taumelbecher zurichten allen Völkern, die umher sind; denn es wird auch Juda gelten, wenn Jerusalem belagert wird. 3 Dennoch zu derselbigen Zeit will ich Jerusalem machen zum Laststein allen Völkern; alle, die denselbigen wegheben wollen, sollen sich daran zerschneiden: denn es werden sich alle Heiden auf Erden wider sie versammeln. 4 Zu der Zeit, spricht der Herr, will ich alle Rosse scheu, und ihren Reitern bange machen; aber über Jerusalem will ich meine Augen offen haben und alle Rosse der Völker mit Blindheit plagen. 5 Und die Fürsten in Juda werden sagen in ihrem Herzen: Es seien mir nur die Bürger zu Jerusalems getrost in dem Herrn Zebaoth, ihrem Gott. 6 Zu der Zeit will ich die Fürsten Juda machen zum feuerigen Ofen im Holz, und zur Fackel im Stroh, daß sie verzehren, beides zur Rechten und zur Linken alle Völker um und um. Und Jerusalem soll auch förder bleiben an ihrem Ort zu Jerusalem.

ZACHARIE, XI. XII.

10 ¶ Puis je pris ma verge, *appelée* Beauté, et la mis en pièces pour rompre l'alliance que j'avais faite avec tous ces peuples. 11 Elle fut donc rompue en ce jour-là, et ainsi les plus pauvres du troupeau, qui prennent garde *à moi*, connurent que c'était la parole du SEIGNEUR. 12 Et je leur dis: S'il vous semble bon, donnez-*moi* mon salaire; sinon, ne *me* le donnez pas. Alors ils me pesèrent un salaire de trente *pièces* d'argent. 13 Puis le SEIGNEUR me dit: Jette-les pour un potier, ce prix honorable auquel j'ai été apprécié par eux. Alors je pris les trente *pièces* d'argent et les jetai dans la maison du SEIGNEUR pour un potier. 14 Puis je rompis ma seconde verge, *appelée* Cordon, pour rompre la fraternité entre Juda et Israël. 15 ¶ Et le SEIGNEUR me dit: Prends-toi encore l'attirail d'un pasteur insensé. 16 Car, voici, je vais susciter au pays un pasteur qui ne regardera point après les brebis qui manquent. Il ne cherchera point celles qui sont égarées, il ne guérira point celles qui sont malades, et il ne portera point celles qui sont demeurées en arrière, mais il mangera la chair des plus grasses et les écorchera jusqu'aux ongles. 17 Malheur au pasteur négligent qui abandonne le troupeau: l'épée sera sur son bras et sur son œil droit; son bras séchera certainement, et son œil droit sera entièrement obscurci.

CHAPITRE XII.

1 DÉCLARATION de la parole du SEIGNEUR, touchant Israël. Le SEIGNEUR, qui a étendu les cieux, qui a fondé la terre et formé l'esprit de l'homme au-dedans de lui, a dit: 2 Voici, je ferai en sorte que Jérusalem sera pour tous les peuples d'alentour une coupe d'étourdissement; et même pour Juda, *quand* le siége sera mis contre Jérusalem. 3 ¶ Et il arrivera, en ce jour-là, que je ferai de Jérusalem une pierre pesante pour tous les peuples; tous ceux qui la soulèveront en seront écrasés, et toutes les nations de la terre s'assembleront contre elle. 4 En ce jour-là, dit le SEIGNEUR, je frapperai tous les chevaux d'étourdissement, et les cavaliers, de folie; j'ouvrirai mes yeux sur la maison de Juda, et je frapperai d'aveuglement tous les chevaux des peuples. 5 Alors les conducteurs de Juda diront en leur cœur: Les habitants de Jérusalem sont ma force, par le SEIGNEUR des armées, leur Dieu. 6 ¶ En ce jour-là, je ferai en sorte que les conducteurs de Juda seront comme un foyer de feu parmi du bois, et comme un flambeau de feu parmi des gerbes; ils dévoreront à droite et à gauche tous les peuples d'alentour, et Jérusalem sera encore habitée à sa place, à Jérusalem.

זכריה יב יג

7 וְהוֹשִׁיעַ יְהוָה אֶת־אָהֳלֵי יְהוּדָה בָּרִאשֹׁנָה
לְמַעַן לֹא־תִגְדַּל תִּפְאֶרֶת בֵּית־דָּוִיד
וְתִפְאֶרֶת יֹשֶׁב יְרוּשָׁלַ͏ִם עַל־יְהוּדָה׃
8 בַּיּוֹם הַהוּא יָגֵן יְהוָה בְּעַד יוֹשֵׁב
וְרוּשָׁלָ͏ִם וְהָיָה הַנִּכְשָׁל בָּהֶם בַּיּוֹם הַהוּא
כְּדָוִד וּבֵית דָּוִיד כֵּאלֹהִים כְּמַלְאַךְ יְהוָה
לִפְנֵיהֶם׃ 9 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא אֲבַקֵּשׁ
לְהַשְׁמִיד אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם הַבָּאִים עַל־
יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ 10 וְשָׁפַכְתִּי[ל] עַל־בֵּית דָּוִיד וְעַל ו
יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַ͏ִם רוּחַ חֵן וְתַחֲנוּנִים וְהִבִּיטוּ
אֵלַי אֵת אֲשֶׁר־דָּקָרוּ וְסָפְדוּ עָלָיו כְּמִסְפֵּד
עַל־הַיָּחִיד וְהָמַר עָלָיו כְּהָמֵר עַל־הַבְּכוֹר׃
11 בַּיּוֹם הַהוּא יִגְדַּל הַמִּסְפֵּד בִּירוּשָׁלַ͏ִם
כְּמִסְפַּד הֲדַדְרִמּוֹן בְּבִקְעַת מְגִדּוֹן׃ 12 וְסָפְדָה
הָאָרֶץ מִשְׁפָּחוֹת מִשְׁפָּחוֹת לְבַד מִשְׁפַּחַת
בֵּית־דָּוִיד לְבַד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד מִשְׁפָּחַת
בֵּית־נָתָן לְבַד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד׃ 13 מִשְׁפַּחַת
בֵּית־לֵוִי לְבַד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד מִשְׁפַּחַת
הַשִּׁמְעִי לְבַד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד׃ 14 כֹּל
הַמִּשְׁפָּחוֹת הַנִּשְׁאָרוֹת מִשְׁפָּחוֹת מִשְׁפָּחוֹת
לְבַד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד׃

פרשה יג׃

1 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מָקוֹר נִפְתָּח לְבֵית
דָּוִיד וּלְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם לְחַטָּאת וּלְנִדָּה׃
2 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם ו יְהוָה צְבָאוֹת
אַכְרִית אֶת־שְׁמוֹת הָעֲצַבִּים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא
יִזָּכְרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ
הַטֻּמְאָה אַעֲבִיר מִן־הָאָרֶץ׃ 3 וְהָיָה כִּי־
יִנָּבֵא אִישׁ עוֹד וְאָמְרוּ אֵלָיו אָבִיו וְאִמּוֹ
יְלָדָיו לֹא תִחְיֶה כִּי שֶׁקֶר דִּבַּרְתָּ בְּשֵׁם
יְהוָה וּדְקָרֻהוּ אָבִיהוּ וְאִמּוֹ יְלָדָיו בְּהִנָּבְאוֹ׃
4 וְהָיָה ו בַּיּוֹם הַהוּא יֵבֹשׁוּ הַנְּבִיאִים
אִישׁ מֵחֶזְיֹנוֹ בְּהִנָּבְאֹתוֹ וְלֹא יִלְבְּשׁוּ אַדֶּרֶת
שֵׂעָר לְמַעַן כַּחֵשׁ׃ 5 וְאָמַר לֹא נָבִיא
אָנֹכִי אִישׁ עֹבֵד אֲדָמָה אִכָּנִי כִּי־אָדָם הִקְנָנִי
מִנְּעוּרָי׃ 6 וְאָמַר אֵלָיו מָה הַמַּכּוֹת הָאֵלֶּה
בֵּין יָדֶיךָ וְאָמַר אֲשֶׁר הֻכֵּיתִי בֵּית מְאַהֲבָי׃
7 חֶרֶב עוּרִי עַל־רֹעִי וְעַל־גֶּבֶר עֲמִיתִי נְאֻם
יְהוָה צְבָאוֹת הַךְ אֶת־הָרֹעֶה וּתְפוּצֶיןָ
הַצֹּאן וַהֲשִׁבֹתִי יָדִי עַל־הַצְּעָרִים׃

ΖΑΧΑΡΙΑΣ, ιβ′, ιγ′.

7 Καὶ σώσει Κύριος τὰ σκηνώματα Ἰούδα καθὼς
ἀπ' ἀρχῆς, ὅπως μὴ μεγαλύνηται καύχημα οἴκου
Δαυὶδ καὶ ἔπαρσις τῶν κατοικούντων Ἰερουσαλὴμ
ἐπὶ τὸν Ἰούδα. 8 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
ὑπερασπιεῖ Κύριος ὑπὲρ τῶν κατοικούντων Ἰερου-
σαλήμ· καὶ ἔσται ὁ ἀσθενῶν ἐν αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ
ἡμέρᾳ ὡς Δαυίδ, ὁ δὲ οἶκος Δαυὶδ ὡς οἶκος θεοῦ, ὡς
ἄγγελος Κυρίου ἐνώπιον αὐτῶν. 9 Καὶ ἔσται ἐν
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ζητήσω ἐξᾶραι πάντα τὰ ἔθνη τὰ
ἐρχόμενα ἐπὶ Ἰερουσαλήμ, 10 Καὶ ἐκχεῶ ἐπὶ τὸν
οἶκον Δαυὶδ καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἰερουσαλὴμ
πνεῦμα χάριτος καὶ οἰκτιρμοῦ· καὶ ἐπιβλέψονται
πρὸς μὲ ἀνθ' ὧν κατωρχήσαντο, καὶ κόψονται ἐπ'
αὐτὸν κοπετὸν ὡς ἐπ' ἀγαπητῷ, καὶ ὀδυνηθήσονται
ὀδύνην ὡς ἐπὶ τῷ πρωτοτόκῳ. 11 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ μεγαλυνθήσεται ὁ κοπετὸς ἐν Ἰερουσαλὴμ ὡς
κοπετὸς ῥοῶνος ἐν πεδίῳ ἐκκοπτομένου, 12 Καὶ
κόψεται ἡ γῆ κατὰ φυλὰς φυλάς· φυλὴ οἴκου Δαυὶδ
καθ' ἑαυτήν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτων καθ' ἑαυτάς·
φυλὴ οἴκου Νάθαν καθ' ἑαυτήν, καὶ αἱ γυναῖκες
αὐτῶν καθ' ἑαυτάς· 13 Φυλὴ οἴκου Λευὶ καθ'
ἑαυτήν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς· φυλὴ
τοῦ Συμεὼν καθ' ἑαυτήν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν
καθ' ἑαυτάς. 14 Πᾶσαι αἱ ὑπολελειμμέναι φυλαί,
φυλὴ καθ' ἑαυτήν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ'
ἑαυτάς.

ΚΕΦ. ιγ.

1 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται πᾶς τόπος διανοιγόμενος τῷ οἴκῳ Δαυὶδ καὶ τοῖς κατοικοῦσιν
Ἰερουσαλὴμ εἰς τὴν μετακίνησιν καὶ εἰς τὸν χω-
ρισμόν. 2 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει
Κύριος Σαβαώθ, ἐξολοθρεύσω τὰ ὀνόματα τῶν
εἰδώλων ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔτι αὐτῶν ἔσται
μνεία· καὶ τοὺς ψευδοπροφήτας καὶ τὸ πνεῦμα τὸ
ἀκάθαρτον ἐξαρῶ ἀπὸ τῆς γῆς. 3 Καὶ ἔσται ἐὰν
προφητεύσῃ ἄνθρωπος ἔτι, καὶ ἐρεῖ πρὸς αὐτὸν ὁ
πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, οἱ γεννήσαντες
αὐτόν Οὐ ζήσῃ, ὅτι ψευδῆ ἐλάλησας ἐπ' ὀνόματι
Κυρίου· καὶ συμποδιοῦσιν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ
καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, οἱ γεννήσαντες αὐτόν, ἐν τῷ
προφητεύειν αὐτόν. 4 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ καταισχυνθήσονται οἱ προφῆται, ἕκαστος ἐκ
τῆς ὁράσεως αὐτοῦ ἐν τῷ προφητεύειν αὐτόν, καὶ
ἐνδύσονται δέρριν τριχίνην ἀνθ' ὧν ἐψεύσαντο.
5 Καὶ ἐρεῖ Οὐκ εἰμὶ προφήτης ἐγώ, ὅτιότι ἄνθρωπος
ἐργαζόμενος τὴν γῆν ἐγώ εἰμι, ὅτι ἄνθρωπος
ἐγέννησέ με ἐκ νεότητός μου. 6 Καὶ ἐρῶ πρὸς
αὐτόν Τί αἱ πληγαὶ αὗται ἀνὰ μέσον τῶν χειρῶν
σου; καὶ ἐρεῖ Ἃς ἐπλήγην ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἀγαπητῷ
μου. ? Ῥομφαία ἐξεγέρθητι ἐπὶ τοὺς ποιμένας
μου καὶ ἐπὶ ἄνδρα πολίτην μου, λέγει Κύριος παν-
τοκράτωρ, πατάξατε τοὺς ποιμένας καὶ ἐκσπάσατε τὰ
πρόβατα, καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς μικρούς.

ZACHARIAS, XII. XIII.

7 Et salvabit Dominus tabernacula Juda, sicut in principio: ut non magnifice glorietur domus David, et gloria habitantium Jerusalem contra Judam. 8 In die illa proteget Dominus habitatores Jerusalem, et erit qui offenderit ex eis in die illa, quasi David; et domus David quasi Dei, sicut angelus Domini in conspectu eorum. 9 Et erit in die illa: quæram conterere omnes gentes, quæ veniunt contra Jerusalem. 10 Et effundam super domum David, et super habitatores Jerusalem, spiritum gratiæ et precum: et aspicient ad me, quem confixerunt: et plangent eum planctu quasi super unigenitum, et dolebunt super eum, ut doleri solet in morte primogeniti. 11 In die illa magnus erit planctus in Jerusalem, sicut planctus Adadremmon in campo Mageddon. 12 Et planget terra, familiæ et familiæ seorsum: familiæ domus David seorsum, et mulieres eorum seorsum: familiæ domus Nathan seorsum, et mulieres eorum seorsum: 13 Familiæ domus Levi seorsum, et mulieres eorum seorsum: familiæ Semei seorsum, et mulieres eorum seorsum. 14 Omnes familiæ reliquæ, familiæ et familiæ seorsum, et mulieres eorum seorsum.

CAPUT XIII.

1 In die illa erit fons patens domui David, et habitantibus Jerusalem, in ablutionem peccatoris et menstruatæ. 2 Et erit in die illa, dicit Dominus exercituum: disperdam nomina idolorum de terra, et non memorabuntur ultra: et pseudoprophetas, et spiritum immundum auferam de terra. 3 Et erit, cum prophetaverit quispiam ultra, dicent ei pater ejus et mater ejus, qui genuerunt eum: Non vives: quia mendacium locutus es in nomine Domini; et configent eum pater ejus et mater ejus, genitores ejus, cum prophetaverit. 4 Et erit; in die illa confundentur prophetæ, unusquisque ex visione sua cum prophetaverit: nec operientur pallio saccino, ut mentiantur: 5 Sed dicet: Non sum propheta, homo agricola ego sum: quoniam Adam exemplum meum ab adolescentia mea. 6 Et dicetur ei: Quid sunt plagæ istæ in medio manuum tuarum? Et dicet: His plagatus sum in domo eorum qui diligebant me. 7 Framea suscitare super pastorem meum, et super virum cohærentem mihi, dicit Dominus exercituum: percute pastorem, et dispergentur oves: et convertam manum meam ad parvulos.

ZECHARIAH, XII. XIII.

7 The LORD also shall save the tents of Judah first, that the glory of the house of David and the glory of the inhabitants of Jerusalem do not magnify *themselves* against Judah. 8 In that day shall the LORD defend the inhabitants of Jerusalem; and he that is feeble among them at that day shall be as David; and the house of David *shall be* as God, as the angel of the LORD before them. 9 ¶ And it shall come to pass in that day, *that* I will seek to destroy all the nations that come against Jerusalem. 10 And I will pour upon the house of David, and upon the inhabitants of Jerusalem, the spirit of grace and of supplications: and they shall look upon me whom they have pierced, and they shall mourn for him, as one mourneth for *his* only *son*, and shall be in bitterness for him, as one that is in bitterness for *his* firstborn. 11 In that day shall there be a great mourning in Jerusalem, as the mourning of Hadadrimmon in the valley of Megiddon. 12 And the land shall mourn, every family apart; the family of the house of David apart, and their wives apart; the family of the house of Nathan apart, and their wives apart; 13 The family of the house of Levi apart, and their wives apart; the family of Shimei apart, and their wives apart; 14 All the families that remain, every family apart, and their wives apart.

CHAPTER XIII.

1 IN that day there shall be a fountain opened to the house of David and to the inhabitants of Jerusalem for sin and for uncleanness. 2 ¶ And it shall come to pass in that day, saith the LORD of hosts, *that* I will cut off the names of the idols out of the land, and they shall no more be remembered: and also I will cause the prophets and the unclean spirit to pass out of the land. 3 And it shall come to pass, *that* when any shall yet prophesy, then his father and his mother that begat him shall say unto him, Thou shalt not live; for thou speakest lies in the name of the LORD: and his father and his mother that begat him shall thrust him through when he prophesieth. 4 And it shall come to pass in that day, *that* the prophets shall be ashamed every one of his vision, when he hath prophesied; neither shall they wear a rough garment to deceive: 5 But he shall say, I *am* no prophet, I *am* an husbandman; for man taught me to keep cattle from my youth. 6 And *one* shall say unto him, What *are* these wounds in thine hands? Then he shall answer, *Those* with which I was wounded *in* the house of my friends. 7 ¶ Awake, O sword, against my shepherd, and against the man *that is* my fellow, saith the LORD of hosts: smite the shepherd, and the sheep shall be scattered: and I will turn mine hand upon the little ones.

Sacharja, 12, 13.

7 Und der Herr wird die Hütten Juda erretten, wie vorzeiten, auf daß ſie nicht hoch rühme das Haus Davids, noch die Bürger zu Jeruſalem wider Juda. 8 Zu der Zeit wird der Herr beſchirmen die Bürger zu Jeruſalem; und wird geſchehen, daß, welcher ſchwach ſein wird unter ihnen zu der Zeit, wird ſein wie David; und das Haus Davids wird ſein wie Gottes Haus, wie des Herrn Engel vor ihnen. 9 Und zu der Zeit werde ich gedenken zu vertilgen alle Heiden, die wider Jeruſalem gezogen ſind. 10 Aber über das Haus Davids, und über die Bürger zu Jeruſalem will ich ausgießen den Geiſt der Gnade und des Gebets; denn ſie werden mich anſehen, welchen jene zerſtochen haben; und werden ihn klagen, wie man klaget ein einiges Kind; und werden ſich um ihn betrüben, wie man ſich betrübet um ein erſtes Kind. 11 Zu der Zeit wird große Klage ſein zu Jeruſalem, wie die war bei Hadad Rimmon im Felde Megiddo. 12 Und das Land wird klagen, ein jegliches Geſchlecht beſonders; das Geſchlecht des Hauſes Davids beſonders, und ihre Weiber beſonders; das Geſchlecht des Hauſes Nathans beſonders, und ihre Weiber beſonders. 13 Das Geſchlecht des Hauſes Levi beſonders, und ihre Weiber beſonders; das Geſchlecht Simei beſonders, und ihre Weiber beſonders. 14 Alſo alle übrigen Geſchlechter, ein jegliches beſonders, und ihre Weiber auch beſonders.

Das 13. Capitel.

1 Zu der Zeit wird das Haus Davids und die Bürger zu Jeruſalem einen freien offenen Born haben wider die Sünde und Unreinigkeit. 2 Zu der Zeit, ſpricht der Herr Zebaoth, will ich der Götzen Namen ausrotten aus dem Lande, daß man ihrer nicht mehr gedenken ſoll; dazu will ich auch die Propheten und unreinen Geiſter aus dem Lande treiben; 3 Daß es alſo gehen ſoll, wenn jemand weiter weiſſaget, ſollen ſein Vater und Mutter, die ihn gezeuget haben, zu ihm ſagen: Du ſollſt nicht leben, denn du redeſt falſch im Namen des Herrn; und werden alſo Vater und Mutter, die ihn gezeuget haben, ihn zerſtechen, wenn er weiſſaget. 4 Denn es ſoll zu der Zeit geſchehen, daß die Propheten mit Schanden beſtehen mit ihren Geſichten, wenn ſie davon weiſſagen; und ſollen nicht mehr einen rauchen Mantel anziehen, damit ſie betrügen; 5 Sondern wird müſſen ſagen: Ich bin kein Prophet, ſondern ein Ackermann; denn ich habe Menſchen gedienet von meiner Jugend auf. 6 So man aber ſagen wird zu ihm: Was ſind das für Wunden in deinen Händen? wird er ſagen: So bin ich geſchlagen im Hauſe derer, die mich lieben. 7 Schwert, mache dich auf über meinen Hirten, und über den Mann, der mir der nächſte iſt, ſpricht der Herr Zebaoth. Schlage den Hirten, ſo wird die Heerde ſich zerſtreuen, ſo will ich meine Hand kehren zu den Kleinen.

ZACHARIE, XII. XIII.

7 Et avant toutes choses, le SEIGNEUR garantira les tabernacles de Juda, afin que la gloire de la maison de David, et la gloire des habitants de Jérusalem, ne s'élève point contre Juda. 8 En ce jour-là, le SEIGNEUR sera le protecteur des habitants de Jérusalem; le plus faible d'entre eux sera, en ce jour-là, comme David, et la maison de David sera comme Dieu, comme l'ange du SEIGNEUR devant leur face. 9 ¶ Et il arrivera, en ce jour-là, que je chercherai à détruire toutes les nations qui viendront contre Jérusalem. 10 Alors je répandrai sur la maison de David, et sur les habitants de Jérusalem, l'esprit de grâce et de supplications; ils regarderont vers moi qu'ils auront percé, et ils en mèneront deuil, comme on mène deuil d'un fils unique; ils en seront dans l'amertume, comme on est dans l'amertume d'un premier-né. 11 En ce jour-là, il y aura un grand deuil à Jérusalem, tel que fut le deuil de Haddadrimmon dans la plaine de Méguiddon. 12 Et la terre mènera deuil, chaque famille à part, la famille de la maison de David à part, et les femmes de cette maison-là à part, la famille de la maison de Nathan à part, et les femmes de cette maison-là à part, 13 La famille de la maison de Lévi à part, et les femmes de cette maison-là à part, la famille de Simhi à part, et ses femmes à part; 14 Toutes les familles qui seront restées, chaque famille à part, et leurs femmes à part.

CHAPITRE XIII.

1 EN ce jour-là, une source sera ouverte à la maison de David et aux habitants de Jérusalem, pour le péché et pour la souillure. 2 ¶ Il arrivera aussi, en ce jour-là, dit le SEIGNEUR des armées, que je retrancherai du pays les noms des faux dieux, et qu'on n'en fera plus mention. J'ôterai aussi du pays les *faux* prophètes et l'esprit d'impureté. 3 Et si quelqu'un prophétise encore, il arrivera que son père et sa mère qui l'auront engendré, lui diront: Tu ne vivras pas, car tu as prononcé des mensonges au nom du SEIGNEUR. Or son père et sa mère qui l'auront engendré, le transperceront, quand il prophétisera. 4 Et il arrivera, en ce jour-là, que les prophètes seront confus, chacun de sa vision, quand il aura prophétisé, et ils ne seront plus vêtus d'un manteau de poil pour mentir. 5 Alors *chacun d'eux* dira: Je ne suis point prophète, je suis laboureur; car de ma jeunesse, on a fait de moi un berger. 6 Et on lui dira: Que veulent donc dire ces blessures en tes mains? Et il répondra: Ce sont celles qui m'ont été faites dans la maison de mes amis. 7 ¶ Épée, réveille-toi sur mon pasteur et sur l'homme qui est mon compagnon, dit le SEIGNEUR des armées; frappe le pasteur, et les brebis seront dispersées, et j'étendrai ma main sur les petits.

זכריה יג יד

8 וְהָיָה בְכָל־הָאָרֶץ נְאֻם־יְהוָה פִּי־שְׁנַיִם
בָּהּ יִכָּרְתוּ יִגְוָעוּ וְהַשְּׁלִישִׁית יִוָּתֵר בָּהּ׃
9 וְהֵבֵאתִי אֶת־הַשְּׁלִישִׁית בָּאֵשׁ וּצְרַפְתִּים
כִּצְרֹף אֶת־הַכָּסֶף וּבְחַנְתִּים כְּבָחֹן אֶת־
הַזָּהָב הוּא יִקְרָא בִשְׁמִי וַאֲנִי אֶעֱנֶה
אֹתוֹ אָמַרְתִּי עַמִּי הוּא וְהוּא יֹאמַר
יְהוָה אֱלֹהָי׃

פרשה יד׃

1 הִנֵּה יוֹם בָּא לַיהוָה וְחֻלַק שְׁלָלֵךְ
בְּקִרְבֵּךְ׃ 2 וְאָסַפְתִּי אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם ו אֶל־
יְרוּשָׁלַ͏ִם לַמִּלְחָמָה וְנִלְכְּדָה הָעִיר וְנָשַׁסּוּ
הַבָּתִּים וְהַנָּשִׁים תִּשְׁגַּלְנָה וְיָצָא חֲצִי
הָעִיר בַּגּוֹלָה וְיֶתֶר הָעָם לֹא יִכָּרֵת
מִן־הָעִיר׃ 3 וְיָצָא יְהוָה וְנִלְחַם בַּגּוֹיִם
הָהֵם כְּיוֹם הִלָּחֲמוֹ בְּיוֹם קְרָב׃ 4 וְעָמְדוּ
רַגְלָיו בַּיּוֹם־הַהוּא עַל־הַר הַזֵּיתִים אֲשֶׁר
עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם מִקֶּדֶם וְנִבְקַע הַר הַזֵּיתִים
מֶחֱצְיוֹ מִמִּזְרָח וְנָמָּה גֵּיא גְּדוֹלָה מְאֹד
וְגָלַשׁ חֲצִי הָהָר צָפוֹנָה וְחֶצְיוֹ נֶגְבָּה׃
5 וַנַסְתֶּם גֵּיא־הָרַי כִּי־יַגִּיעַ גֵּי־הָרִים אֶל־
אָצַל וַנַסְתֶּם כַּאֲשֶׁר נַסְתֶּם מִפְּנֵי הָרַעַשׁ
בִּימֵי עֻזִּיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּבָא יְהוָה אֱלֹהַי
כָּל־קְדֹשִׁים עִמָּךְ׃ 6 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא
לֹא־יִהְיֶה אוֹר יְקָרוֹת יִקָּפְאוֹן׃ 7 וְהָיָה
יוֹם־אֶחָד הוּא יִוָּדַע לַיהוָה לֹא־יוֹם וְלֹא־
לָיְלָה וְהָיָה לְעֵת־עֶרֶב יִהְיֶה־אוֹר׃
8 וְהָיָה ו בַּיּוֹם הַהוּא יֵצְאוּ מַיִם־חַיִּים
מִירוּשָׁלַ͏ִם חֶצְיָם אֶל־הַיָּם הַקַּדְמוֹנִי וְחֶצְיָם
אֶל־הַיָּם הָאַחֲרוֹן בַּקַּיִץ וּבַחֹרֶף יִהְיֶה׃
9 וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם
הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד׃
10 יִסּוֹב כָּל־הָאָרֶץ כָּעֲרָבָה מִגֶּבַע לְרִמּוֹן
נֶגֶב יְרוּשָׁלַ͏ִם וְנִשְׂאָה וְיָשְׁבָה תַחְתֶּיהָ
לְמִשְׁעַר בִּנְיָמִן עַד־מְקוֹם שַׁעַר הָרִאשׁוֹן
עַד־שַׁעַר הַפִּנּוֹת וּמִגְדַּל חֲנַנְאֵל עַד יִקְבֵי
הַמֶּלֶךְ׃ 11 וְיָשְׁבוּ בָהּ וְחֵרֶם לֹא יִהְיֶה־
עוֹד וְיָשְׁבָה יְרוּשָׁלַ͏ִם לָבֶטַח׃
12 וְזֹאת ו תִּהְיֶה הַמַּגֵּפָה אֲשֶׁר יַגֹּף יְהוָה
אֶת־כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר צָבְאוּ עַל־יְרוּשָׁלַ͏ִם
תָּמַק ו בְּשָׂרוֹ וְהוּא עֹמֵד עַל־רַגְלָיו וְעֵינָיו
תִּמַּקְנָה בְּחֹרֵיהֶן וּלְשׁוֹנָם תִּמַּק בְּפִיהֶם׃

ΖΑΧΑΡΙΑΣ, γ′, ιδ′.

8 Καὶ ἔσται ἐν πάσῃ τῇ γῇ, λέγει Κύριος, τὰ δύο μέρη αὐτῆς ἐξολοθρευθήσεται καὶ ἐκλείψει, τὸ δὲ τρίτον ὑπολειφθήσεται ἐν αὐτῇ. 9 Καὶ διάξω τὸ τρίτον διὰ πυρός, καὶ πυρώσω αὐτοὺς ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον, καὶ δοκιμῶ αὐτοὺς ὡς δοκιμάζεται τὸ χρυσίον· αὐτὸς ἐπικαλέσεται το ὄνομά μου, κἀγὼ ἐπακούσομαι αὐτῷ, καὶ ἐρῶ Λαός μου οὗτός ἐστι, καὶ αὐτὸς ἐρεῖ Κύριος ὁ θεός μου.

ΚΕΦ. δ.

1 Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται Κυρίου, καὶ διαμερισθήσονται τὰ σκῦλά σου ἐν σοί· 2 Καὶ ἐπισυνάξω πάντα τὰ ἔθνη ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ εἰς πόλεμον, καὶ ἁλώσεται ἡ πόλις καὶ διαρπαγήσονται αἱ οἰκίαι, καὶ αἱ γυναῖκες μολυνθήσονται, καὶ ἐξελεύσεται τὸ ἥμισυ τῆς πόλεως ἐν αἰχμαλωσίᾳ, οἱ δὲ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ μου οὐ μὴ ἐξολοθρευθῶσιν ἐκ τῆς πόλεως. 3 Καὶ ἐξελεύσεται Κύριος καὶ παρατάξεται ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐκείνοις, καθὼς ἡμέρα παρατάξεως αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ πολέμου. 4 Καὶ στήσονται οἱ πόδες αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπὶ τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν τὸ κατέναντι Ἰερουσαλὴμ ἐξ ἀνατολῶν· καὶ σχισθήσεται τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, τὸ ἥμισυ αὐτοῦ πρὸς ἀνατολὰς καὶ θάλασσαν, χάος μέγα σφόδρα· καὶ κλινεῖ τὸ ἥμισυ τοῦ ὄρους πρὸς τὸν βορρᾶν, καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ πρὸς νότον. 5 Καὶ φραχθήσεται ἡ φάραγξ τῶν ὀρέων μου, καὶ ἐγκολληθήσεται φάραγξ ὀρέων ἕως Ἰασόδ, καὶ ἐμφραχθήσεται καθὼς ἐνεφράγη ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ συσσεισμοῦ, ἐν ἡμέραις Ὀζίου βασιλέως Ἰούδα· καὶ ἥξει Κύριος ὁ θεός μου, καὶ πάντες οἱ ἅγιοι μετ' αὐτοῦ. 6 Καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ οὐκ ἔσται φῶς, καὶ ψύχη καὶ πάγος 7 Ἔσται μίαν ἡμέραν, καὶ ἡ ἡμέρα ἐκείνη γνωστὴ τῷ Κυρίῳ, καὶ οὐχ ἡμέρα καὶ οὐ νύξ, καὶ πρὸς ἑσπέραν ἔσται φῶς. 8 Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελεύσεται ὕδωρ ζῶν ἐξ Ἰερουσαλήμ, τὸ ἥμισυ αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν πρώτην, καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐσχάτην, καὶ ἐν θέρει καὶ ἐν ἔαρι ἔσται οὕτως. 9 Καὶ ἔσται Κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν· ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται Κύριος εἷς, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἕν, 10 Κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν καὶ τὴν ἔρημον ἀπὸ Γαβὲ ἕως Ῥεμμὼν κατὰ νότον Ἰερουσαλήμ. Ῥαμὰ δὲ ἐπὶ τόπου μενεῖ, ἀπὸ τῆς πύλης Βενιαμὶν ἕως τοῦ τόπου τῆς πύλης τῆς πρώτης, ἕως τῆς πύλης τῶν γωνιῶν καὶ ἕως τοῦ πύργου Ἀναμεήλ, ἕως τῶν ἀποληνίων τοῦ βασιλέως 11 Κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ, καὶ ἀνάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι, καὶ κατοικήσει Ἰερουσαλὴμ πεποιθότως. 12 Καὶ αὕτη ἔσται ἡ πτῶσις ἣν κόψει Κύριος πάντας τοὺς λαοὺς ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ Ἰερουσαλήμ· τακήσονται αἱ σάρκες αὐτῶν ἑστηκότων ἐπὶ τους πόδας αὐτῶν, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ῥυήσονται ἐκ τῶν ὀπῶν αὐτῶν, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν τακήσεται ἐν τῷ στόματι αὐτῶν.

ZACHARIAS, XIII. XIV.

8 Et erunt in omni terra, dicit Dominus: partes duæ in ea dispergentur, et deficient; et tertia pars relinquetur in ea. 9 Et ducam tertiam partem per ignem, et uram eos sicut uritur argentum, et probabo eos sicut probatur aurum. Ipse vocabit nomen meum, et ego exaudiam eum. Dicam: Populus meus es; et ipse dicet: Dominus Deus meus.

CAPUT XIV.

1 Ecce venient dies Domini, et dividentur spolia tua in medio tui. 2 Et congregabo omnes gentes ad Jerusalem in prœlium, et capietur civitas, et vastabuntur domus, et mulieres violabuntur: et egredietur media pars civitatis in captivitatem, et reliquum populi non auferetur ex urbe. 3 Et egredietur Dominus, et prœliabitur contra gentes illas, sicut prœliatus est in die certaminis. 4 Et stabunt pedes ejus in die illa super montem Olivarum, qui est contra Jerusalem ad orientem; et scindetur mons Olivarum ex media parte sui ad orientem, et ad occidentem prærupto grandi valde, et separabitur medium montis ad aquilonem, et medium ejus ad meridiem. 5 Et fugietis ad vallem montium eorum, quoniam conjungetur vallis montium usque ad proximum: et fugietis sicut fugistis a facie terræmotus in diebus Oziæ regis Juda: et veniet Dominus Deus meus, omnesque sancti cum eo. 6 Et erit in die illa, non erit lux, sed frigus et gelu. 7 Et erit dies una, quæ nota est Domino, non dies neque nox: et in tempore vesperi erit lux. 8 Et erit in die illa, exibunt aquæ vivæ de Jerusalem: medium earum ad mare orientale, et medium earum ad mare novissimum: in æstate et in hieme erunt. 9 Et erit Dominus rex super omnem terram: in die illa erit Dominus unus, et erit nomen ejus unum. 10 Et revertetur omnis terra usque ad desertum, de colle Remmon ad austrum Jerusalem: et exaltabitur, et habitabit in loco suo a porta Benjamin usque ad locum portæ prioris, et usque ad portam angulorum: et a turre Hananeel usque ad torcularia regis. 11 Et habitabunt in ea, et anathema non erit amplius: sed sedebit Jerusalem secura. 12 Et hæc erit plaga, qua percutiet Dominus omnes gentes, quæ pugnaverunt adversus Jerusalem: tabescet caro uniuscujusque stantis super pedes suos, et oculi ejus contabescent in foraminibus suis, et lingua eorum contabescet in ore suo.

ZECHARIAH, XIII. XIV.

8 And it shall come to pass, *that* in all the land, saith the LORD, two parts therein shall be cut off *and* die; but the third shall be left therein. 9 And I will bring the third part through the fire, and will refine them as silver is refined, and will try them as gold is tried: they shall call on my name, and I will hear them: I will say, It *is* my people: and they shall say, The LORD *is* my God.

CHAPTER XIV.

1 BEHOLD, the day of the LORD cometh, and thy spoil shall be divided in the midst of thee. 2 For I will gather all nations against Jerusalem to battle; and the city shall be taken, and the houses rifled, and the women ravished; and half of the city shall go forth into captivity, and the residue of the people shall not be cut off from the city. 3 Then shall the LORD go forth, and fight against those nations, as when he fought in the day of battle. 4 ¶ And his feet shall stand in that day upon the mount of Olives, which *is* before Jerusalem on the east, and the mount of Olives shall cleave in the midst thereof toward the east and toward the west, *and there shall be* a very great valley; and half of the mountain shall remove toward the north, and half of it toward the south. 5 And ye shall flee *to* the valley of the mountains; for the valley of the mountains shall reach unto Azal: yea, ye shall flee, like as ye fled from before the earthquake in the days of Uzziah king of Judah: and the LORD my God shall come, *and* all the saints with thee. 6 And it shall come to pass in that day, *that* the light shall not be clear, *nor* dark: 7 But it shall be one day which shall be known to the LORD, not day, nor night: but it shall come to pass, *that* at evening time it shall be light. 8 And it shall be in that day, *that* living waters shall go out from Jerusalem; half of them toward the former sea, and half of them toward the hinder sea: in summer and in winter shall it be. 9 And the LORD shall be king over all the earth: in that day shall there be one LORD, and his name one. 10 All the land shall be turned as a plain from Geba to Rimmon south of Jerusalem: and it shall be lifted up, and inhabited in her place, from Benjamin's gate unto the place of the first gate, unto the corner gate, and *from* the tower of Hananeel unto the king's wine-presses. 11 And *men* shall dwell in it, and there shall be no more utter destruction; but Jerusalem shall be safely inhabited. 12 ¶ And this shall be the plague wherewith the LORD will smite all the people that have fought against Jerusalem; Their flesh shall consume away while they stand upon their feet, and their eyes shall consume away in their holes, and their tongue shall consume away in their mouth.

Sacharja, 13, 14.

8 Und ſoll geſchehen, in welchem Lande, ſpricht der Herr, zwei Theile ſind, die ſollen ausgerottet werden und untergehen, und das dritte Theil ſoll darinnen überbleiben. 9 Und will daſſelbige dritte Theil durchs Feuer führen und läutern, wie man Silber läutert, und fegen, wie man Gold feget. Die werden dann meinen Namen anrufen, und ich will ſie erhören. Ich will ſagen: Es iſt mein Volk; und ſie werden ſagen: Herr, mein Gott.

Das 14. Capitel.

1 Siehe, es kommt dem Herrn die Zeit, daß man deinen Raub austheilen wird in dir. 2 Denn ich werde allerlei Heiden wider Jeruſalem ſammeln zum Streit. Und die Stadt wird gewonnen, die Häuſer geplündert, und die Weiber geſchändet werden; und die Hälfte der Stadt wird gefangen weggeführt werden, und das übrige Volk wird nicht aus der Stadt ausgerottet werden. 3 Aber der Herr wird ausziehen, und ſtreiten wider dieſelbigen Heiden, gleichwie er zu ſtreiten pflegt zur Zeit des Streits. 4 Und ſeine Füße werden ſtehen zu der Zeit auf dem Oelberge, der vor Jeruſalem liegt gegen Morgen. Und der Oelberg wird ſich mitten entzwei ſpalten, vom Aufgang bis zum Niedergang, ſehr weit von einander, daß ſich eine Hälfte des Berges gegen Mitternacht, und die andere gegen Mittag geben wird. 5 Und ihr werdet fliehen vor ſolchem Thal zwiſchen meinen Bergen, denn das Thal zwiſchen den Bergen wird nahe hinan reichen an Azal; und werdet fliehen, wie ihr vorzeiten flohet vor dem Erdbeben zur Zeit Uſia, des Königs Juda. Da wird dann kommen der Herr, mein Gott, und alle Heiligen mit dir. 6 Zu der Zeit wird kein Licht ſein, ſondern Kälte und Froſt. 7 Und wird Ein Tag ſein, der dem Herrn bekannt iſt, weder Tag noch Nacht; und um den Abend wird es licht ſein. 8 Zu der Zeit werden friſche Waſſer aus Jeruſalem fließen, die Hälfte gegen das Meer gegen Morgen, und die andere Hälfte gegen das äußerſte Meer; und wird währen beides des Sommers und Winters. 9 Und der Herr wird König ſein über alle Lande. Zu der Zeit wird der Herr nur Einer ſein, und ſein Name nur Einer. 10 Und man wird gehen im ganzen Lande um, wie auf einem Gefilde, von Gibea nach Rimmon zu, gegen Mittag zu Jeruſalem. Denn ſie wird erhaben, und bewohnet werden an ihrem Ort, vom Thor Benjamin bis an den Ort des erſten Thors, bis an das Eckthor; und vom Thurm Hananeel, bis an des Königs Kelter. 11 Und man wird darinnen wohnen, und wird kein Bann mehr ſein; denn Jeruſalem wird ganz ſicher wohnen. 12 Und das wird die Plage ſein, damit der Herr plagen wird alle Völker, ſo wider Jeruſalem geſtritten haben: ihr Fleiſch wird verweſen, alſo daß ſie noch auf ihren Füßen ſtehen, und ihre Augen in den Löchern verweſen, und ihre Zunge im Maul verweſe.

ZACHARIE, XIII. XIV.

8 Et il arrivera dans toute la terre, dit le SEIGNEUR, que deux parties en seront retranchées, *et* périront, mais la troisième y demeurera de reste. 9 Or j'amènerai la troisième partie au feu; je les affinerai comme on affine l'argent, et je les éprouverai comme on éprouve l'or. Chacun d'eux invoquera mon nom, et je l'exaucerai. Je dirai: C'est *ici* mon peuple, et il dira: C'est le SEIGNEUR *qui* est mon Dieu.

CHAPITRE XIV.

1 VOICI, le jour du SEIGNEUR viendra, et tes dépouilles seront partagées au milieu de toi, *O Jérusalem!* 2 J'assemblerai donc toutes les nations en bataille contre Jérusalem; la ville sera prise et les maisons pillées; les femmes seront violées, et la moitié de la ville s'en ira en captivité; mais le reste du peuple ne sera point retranché de la ville. 3 Car le SEIGNEUR sortira, et combattra contre ces nations-là, comme il combattit au jour de la bataille. 4 ¶ Or ses pieds se tiendront debout, en ce jour-là, sur la montagne des oliviers, qui est vis-à-vis de Jérusalem, du côté de l'Orient. La montagne des oliviers se fendra par le milieu, vers l'Orient et l'Occident, de sorte qu'il y aura une très-grande vallée, et une moitié de la montagne se retirera vers l'Aquilon, l'autre moitié vers le Midi. 5 Alors vous fuirez par cette vallée de montagnes; car il fera joindre cette vallée de montagnes jusqu'à Atsal; et vous fuirez comme vous vous enfuîtes de devant le tremblement de terre, aux jours de Hozias, roi de Juda. Alors le SEIGNEUR, mon Dieu, viendra, *et* tous les saints seront avec toi. 6 Et il arrivera, en ce jour-là, que la lumière précieuse ne sera pas mêlée de ténèbres. 7 Et il y aura un jour, connu du SEIGNEUR, qui ne sera ni jour ni nuit; mais au temps du soir, il y aura de la lumière. 8 Et il arrivera, en ce jour-là, que des eaux vives sortiront de Jérusalem, la moitié vers la mer d'Orient, et l'autre moitié vers la mer d'Occident; il y en aura en été et en hiver. 9 Et le SEIGNEUR sera roi sur toute la terre. En ce jour-là, il n'y aura qu'un seul SEIGNEUR, et son nom sera unique. 10 Et toute la terre deviendra comme la campagne depuis Guébah jusqu'à Rimmon, vers le Midi de Jérusalem, qui sera exaltée et habitée en sa place, depuis la porte de Benjamin jusqu'à l'endroit de la première porte, et jusqu'à la porte des angles, et depuis la tour de Hananéel jusqu'aux pressoirs du roi. 11 On y demeurera, et il n'y aura plus d'anathème; mais Jérusalem sera habitée en sûreté. 12 ¶ Or, ce sera ici la plaie dont le SEIGNEUR frappera tous les peuples qui auront fait la guerre contre Jérusalem: il fera que la chair de chacun se consumera pendant qu'ils seront sur leurs pieds; alors leurs yeux se consumeront dans leurs orbites, et leurs langues dans leur bouche.

זכריה יד

13 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא תִּהְיֶה מְהוּמַת־יְהוָה
רַבָּה בָּהֶם וְהֶחֱזִיקוּ אִישׁ יַד רֵעֵהוּ
וְעָלְתָה יָדוֹ עַל־יַד רֵעֵהוּ׃ 14 וְגַם־יְהוּדָה
תִּלָּחֵם בִּירוּשָׁלִָם וְאָסַף חֵיל כָּל־הַגּוֹיִם
סָבִיב זָהָב וָכֶסֶף וּבְגָדִים לָרֹב מְאֹד׃
15 וְכֵן תִּהְיֶה מַגֵּפַת הַסּוּס הַפֶּרֶד הַגָּמָל
וְהַחֲמוֹר וְכָל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּמַּחֲנוֹת
הָהֵמָּה כַּמַּגֵּפָה הַזֹּאת׃ 16 וְהָיָה
כָּל־הַנּוֹתָר מִכָּל־הַגּוֹיִם הַבָּאִים עַל־יְרוּשָׁלִָם
וְעָלוּ מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה לְהִשְׁתַּחֲוֹת לַמֶּלֶךְ
יְהוָה צְבָאוֹת וְלָחֹג אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת׃
17 וְהָיָה אֲשֶׁר לֹא־יַעֲלֶה מֵאֵת מִשְׁפְּחוֹת
הָאָרֶץ אֶל־יְרוּשָׁלִַם לְהִשְׁתַּחֲוֹת לַמֶּלֶךְ
יְהוָה צְבָאוֹת וְלֹא עֲלֵיהֶם יִהְיֶה הַגָּשֶׁם׃
18 וְאִם־מִשְׁפַּחַת מִצְרַיִם לֹא־תַעֲלֶה וְלֹא
בָאָה וְלֹא עֲלֵיהֶם תִּהְיֶה הַמַּגֵּפָה אֲשֶׁר
יִגֹּף יְהוָה אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ לָחֹג
אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת׃ 19 זֹאת תִּהְיֶה חַטַּאת
מִצְרַיִם וְחַטַּאת כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ
לָחֹג אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת׃ 20 בַּיּוֹם הַהוּא
יִהְיֶה עַל־מְצִלּוֹת הַסּוּס קֹדֶשׁ לַיהוָה
וְהָיָה הַסִּירוֹת בְּבֵית יְהוָה כַּמִּזְרָקִים
לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ׃ 21 וְהָיָה כָל־סִיר בִּירוּשָׁלִַם
וּבִיהוּדָה קֹדֶשׁ לַיהוָה צְבָאוֹת וּבָאוּ כָּל־
הַזֹּבְחִים וְלָקְחוּ מֵהֶם וּבִשְּׁלוּ בָהֶם וְלֹא־
יִהְיֶה כְנַעֲנִי עוֹד בְּבֵית־יְהוָה צְבָאוֹת
בַּיּוֹם הַהוּא׃

ΖΑΧΑΡΙΑΣ, ιδ'.

13 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔκστασις Κυρίου μεγάλη ἐπ' αὐτούς· καὶ ἐπιλήψονται ἕκαστος τῆς χειρὸς τοῦ πλησίον αὐτοῦ, καὶ συμπλακήσεται ἡ χεὶρ αὐτοῦ πρὸς τὴν χεῖρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ. 14 Καὶ Ἰούδας παρατάξεται ἐν Ἰερουσαλήμ, καὶ συνάξει τὴν ἰσχὺν πάντων τῶν λαῶν κυκλόθεν, χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ ἱματισμὸν εἰς πλῆθος σφόδρα. 15 Καὶ αὕτη ἔσται ἡ πτῶσις τῶν ἵππων καὶ τῶν ἡμιόνων καὶ τῶν καμήλων καὶ τῶν ὄνων καὶ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν ὄντων ἐν ταῖς παρεμβολαῖς ἐκείναις, κατὰ τὴν πτῶσιν ταύτην. 16 Καὶ ἔσται ὅσοι ἐὰν καταλειφθῶσιν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ἐλθόντων ἐπὶ Ἰερουσαλήμ, καὶ ἀναβήσονται κατ' ἐνιαυτὸν τοῦ προσκυνῆσαι τῷ βασιλεῖ Κυρίῳ παντοκράτορι καὶ τοῦ ἑορτάσαι τὴν ἑορτὴν τῆς σκηνοπηγίας. 17 Καὶ ἔσται ὅσοι ἐὰν μὴ ἀναβῶσιν ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν τῆς γῆς εἰς Ἰερουσαλὴμ τοῦ προσκυνῆσαι τῷ βασιλεῖ Κυρίῳ παντοκράτορι, καὶ οὗτοι ἐκείνοις προστεθήσονται. 18 Ἐὰν δὲ φυλὴ Αἰγύπτου μὴ ἀναβῇ μηδὲ ἔλθῃ, καὶ ἐπὶ τούτους ἔσται ἡ πτῶσις ἣν πατάξει Κύριος πάντα τὰ ἔθνη ὅσα ἂν μὴ ἀναβῇ τοῦ ἑορτάσαι τὴν ἑορτὴν τῆς σκηνοπηγίας. 19 Αὕτη ἔσται ἡ ἁμαρτία Αἰγύπτου καὶ ἡ ἁμαρτία πάντων τῶν ἐθνῶν, ὃς ἂν μὴ ἀναβῇ ἑορτάσαι τὴν ἑορτὴν τῆς σκηνοπηγίας. 20 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται τὸ ἐπὶ τὸν χαλινὸν τοῦ ἵππου ἅγιον τῷ Κυρίῳ παντοκράτορι· καὶ ἔσονται οἱ λέβητες ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου ὡς φιάλαι πρὸ προσώπου τοῦ θυσιαστηρίου· 21 Καὶ ἔσται πᾶς λέβης ἐν Ἰερουσαλὴμ καὶ ἐν τῷ Ἰούδᾳ ἅγιος τῷ Κυρίῳ παντοκράτορι· καὶ ἥξουσι πάντες οἱ θυσιάζοντες καὶ λήψονται ἐξ αὐτῶν καὶ ἑψήσουσιν ἐν αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἔσται Χαναναῖος ἔτι ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου παντοκράτορος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

ZACHARIAS, XIV.

13 In die illa erit tumultus Domini magnus in eis: et apprehendet vir manum proximi sui, et conseretur manus ejus super manum proximi sui. 14 Sed et Judas pugnabit adversus Jerusalem: et congregabuntur divitiæ omnium gentium in circuitu, aurum, et argentum, et vestes multæ satis. 15 Et sic erit ruina equi, et muli, et cameli, et asini, et omnium jumentorum, quæ fuerint in castris illis, sicut ruina hæc. 16 Et omnes qui reliqui fuerint de universis gentibus, quæ venerunt contra Jerusalem, ascendent ab anno in annum, ut adorent regem, Dominum exercituum, et celebrent festivitatem tabernaculorum. 17 Et erit, qui non ascenderit de familiis terræ ad Jerusalem, ut adoret regem, Dominum exercituum, non erit super eos imber. 18 Quod et si familia Ægypti non ascenderit, et non venerit: nec super eos erit, sed erit ruina, qua percutiet Dominus omnes gentes, quæ non ascenderint ad celebrandam festivitatem tabernaculorum. 19 Hoc erit peccatum Ægypti, et hoc peccatum omnium gentium, quæ non ascenderint ad celebrandam festivitatem tabernaculorum. 20 In die illa erit quod super frenum equi est, sanctum Domino: et erunt lebetes in domo Domini quasi phialæ coram altari. 21 Et erit omnis lebes in Jerusalem et in Juda sanctificatus Domino exercituum: et venient omnes immolantes, et sument ex eis, et coquent in eis: et non erit mercator ultra in domo Domini exercituum in die illo.

ZECHARIAH, XIV.

13 And it shall come to pass in that day, *that* a great tumult from the LORD shall be among them; and they shall lay hold every one on the hand of his neighbour, and his hand shall rise up against the hand of his neighbour. 14 And Judah also shall fight at Jerusalem; and the wealth of all the heathen round about shall be gathered together, gold, and silver, and apparel, in great abundance. 15 And so shall be the plague of the horse, of the mule, of the camel, and of the ass, and of all the beasts that shall be in these tents, as this plague. 16 ¶ And it shall come to pass, *that* every one that is left of all the nations which came against Jerusalem shall even go up from year to year to worship the King, the LORD of hosts, and to keep the feast of tabernacles. 17 And it shall be, *that* whoso will not come up of *all* the families of the earth unto Jerusalem to worship the King, the LORD of hosts, even upon them shall be no rain. 18 And if the family of Egypt go not up, and come not, that *have* no *rain;* there shall be the plague, wherewith the LORD will smite the heathen that come not up to keep the feast of tabernacles. 19 This shall be the punishment of Egypt, and the punishment of all nations that come not up to keep the feast of tabernacles. 20 ¶ In that day shall there be upon the bells of the horses, HOLINESS UNTO THE LORD; and the pots in the LORD'S house shall be like the bowls before the altar. 21 Yea, every pot in Jerusalem and in Judah shall be holiness unto the LORD of hosts: and all they that sacrifice shall come and take of them, and seethe therein: and in that day there shall be no more the Canaanite in the house of the LORD of hosts.

Sacharja, 14

13 Zu der Zeit wird der Herr ein großes Getümmel unter ihnen anrichten, daß einer wird den andern bei der Hand faſſen, und ſeine Hand auf des andern Hand legen. 14 Denn auch Juda wird wider Jeruſalem ſtreiten, daß verſammelt werden die Güter aller Heiden, die umher ſind, Gold, Silber, Kleider über die Maaße viel. 15 Und da wird dann dieſe Plage gehen über Roſſe, Maulthiere, Kameele, Eſel und allerlei Thiere, die in demſelbigen Heer ſind, wie jene geplagt ſind. 16 Und alle Uebrigen unter allen Heiden, die wider Jeruſalem zogen, werden jährlich herauf kommen, anzubeten den König, den Herrn Zebaoth, und zu halten das Laubhüttenfeſt. 17 Welches Geſchlecht aber auf Erden nicht herauf kommen wird gen Jeruſalem, anzubeten den König, den Herrn Zebaoth, über die wird es nicht regnen. 18 Und wo das Geſchlecht der Egypter nicht heraufzöge und käme, ſo wird es über ſie auch nicht regnen. Das wird die Plage ſein, damit der Herr plagen wird alle Heiden, die nicht herauf kommen, zu halten das Laubhüttenfeſt. 19 Denn das wird eine Sünde ſein der Egypter und aller Heiden, die nicht herauf kommen, zu halten das Laubhüttenfeſt. 20 Zu der Zeit wird die Rüſtung der Roſſe dem Herrn heilig ſein; und werden die Keſſel im Hauſe des Herrn gleich ſein, wie die Becken vor dem Altar. 21 Denn es werden alle Keſſel, beides in Jeruſalem und Juda, dem Herrn Zebaoth heilig ſein, alſo, daß alle, die da opfern wollen, werden kommen, und dieſelbigen nehmen, und darinnen kochen. Und wird kein Cananiter mehr ſein im Hauſe des Herrn Zebaoth zu der Zeit.

ZACHARIE, XIV.

13 Et il arrivera, en ce jour-là, que le SEIGNEUR excitera un grand trouble entre eux; car chacun saisira la main de son prochain et la main de l'un s'élèvera contre la main de l'autre. 14 Juda aussi combattra à Jérusalem, et les richesses de toutes les nations d'alentour y seront assemblées, l'or, l'argent et les vêtements en grand nombre. 15 Et la plaie des chevaux, des mulets, des chameaux et des ânes, et de toutes les bêtes qui seront en ces champs-là, sera telle que la plaie précédente. 16 ¶ Et il arrivera que tous ceux qui seront restés de toutes les nations, venues contre Jérusalem, monteront en foule d'année en année pour se prosterner devant le roi, le SEIGNEUR des armées, et pour célébrer la fête des tabernacles. 17 Et il arrivera qu'il n'y aura point de pluie sur celles d'entre les familles du pays, qui ne seront point montées à Jérusalem pour se prosterner devant le Roi, le SEIGNEUR des armées. 18 Et si la famille d'Égypte n'y monte point et n'y vient point, il n'y aura point *de pluie* sur eux, ils seront *frappés* de la plaie dont le SEIGNEUR frappera les nations qui ne seront point montées pour célébrer la fête des tabernacles. 19 Tel sera le châtiment de l'Égypte, et de toutes les nations qui ne seront point montées pour célébrer la fête des tabernacles. 20 ¶ En ce temps-là, il sera *écrit* sur les sonnettes des chevaux: LA SAINTETÉ AU SEIGNEUR: et il y aura dans la maison du SEIGNEUR autant de chaudières que de bassins devant l'autel. 21 Et toute chaudière qui sera dans Jérusalem et en Juda sera consacrée au SEIGNEUR des armées. Or tous ceux qui sacrifieront, viendront, en prendront et y cuiront. Et en ce jour-là, il n'y aura plus de Cananéens dans la maison du SEIGNEUR des armées.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER MALACHIÆ.

מלאכי א

מַשָּׂא דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל בְּיַד מַלְאָכִי׃ 2 אָהַבְתִּי אֶתְכֶם אָמָר יהוה וַאֲמַרְתֶּם בַּמָּה אֲהַבְתָּנוּ הֲלוֹא־אָח עֵשָׂו לְיַעֲקֹב נְאֻם־יְהוָה וָאֹהַב אֶת־יַעֲקֹב׃ 3 וְאֶת־עֵשָׂו שָׂנֵאתִי וָאָשִׂים אֶת־הָרָיו שְׁמָמָה וְאֶת־נַחֲלָתוֹ לְתַנּוֹת מִדְבָּר׃ 4 כִּי־ תֹאמַר אֱדוֹם רֻשַּׁשְׁנוּ וְנָשׁוּב וְנִבְנֶה חֳרָבוֹת כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הֵמָּה יִבְנוּ וַאֲנִי אֶהֱרוֹס וְקָרְאוּ לָהֶם גְּבוּל רִשְׁעָה וְהָעָם אֲשֶׁר־זָעַם יְהוָה עַד־עוֹלָם׃ 5 וְעֵינֵיכֶם תִּרְאֶינָה וְאַתֶּם תֹּאמְרוּ יִגְדַּל יְהוָה מֵעַל לִגְבוּל יִשְׂרָאֵל׃ 6 בֵּן יְכַבֵּד אָב וְעֶבֶד אֲדֹנָיו וְאִם־אָב אֲנִי אַיֵּה כְבוֹדִי וְאִם־אֲדוֹנִים אָנִי אַיֵּה מוֹרָאִי אָמַר ו יְהוָה צְבָאוֹת לָכֶם הַכֹּהֲנִים בּוֹזֵי שְׁמִי וַאֲמַרְתֶּם בַּמָּה בָזִינוּ אֶת־שְׁמֶךָ׃ 7 מַגִּישִׁים עַל מִזְבְּחִי לֶחֶם מְגֹאָל וַאֲמַרְתֶּם בַּמָּה גְאַלְנוּךָ בֶּאֱמָרְכֶם שֻׁלְחַן יְהוָה נִבְזֶה הוּא׃ 8 וְכִי־ תַגִּישׁוּן עִוֵּר לִזְבֹּחַ אֵין רָע וְכִי תַגִּישׁוּ פִּסֵּחַ וְחֹלֶה אֵין רָע הַקְרִיבֵהוּ נָא לְפֶחָתֶךָ הֲיִרְצְךָ אוֹ הֲיִשָּׂא פָנֶיךָ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 9 וְעַתָּה חַלּוּ־נָא פְנֵי אֵל וְיחֻנֵּנוּ מִיֶּדְכֶם הָיְתָה זֹּאת הֲיִשָּׂא מִכֶּם פָּנִים אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 10 מִי גַם־בָּכֶם וְיִסְגֹּר דְּלָתַיִם וְלֹא־תָאִירוּ מִזְבְּחִי חִנָּם אֵין־לִי חֵפֶץ בָּכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וּמִנְחָה לֹא־אֶרְצֶה מִיֶּדְכֶם׃

ΜΑΛΑΧΙΑΣ, ΚΕΦ. α.

ΛΗΜΜΑ λόγου Κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ ἀγγέλου αὐτοῦ· θέσθε δὴ ἐπὶ τὰς καρδίας ὑμῶν. 2 Ἠγάπησα ὑμᾶς, λέγει Κύριος· καὶ εἴπατε Ἐν τίνι ἠγάπησας ἡμᾶς; οὐκ ἀδελφὸς ἦν Ἡσαῦ τοῦ Ἰακώβ, λέγει Κύριος, καὶ ἠγάπησα τὸν Ἰακώβ, 3 Τὸν δὲ Ἡσαῦ ἐμίσησα, καὶ ἔταξα τὰ ὄρια αὐτοῦ εἰς ἀφανισμὸν καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς δώματα ἐρήμου; 4 Διότι ἐρεῖ Ἡ Ἰδουμαία κατέστραπται, καὶ ἐπιστρέψωμεν καὶ ἀνοικοδομήσωμεν τὰς ἐρήμους. Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Αὐτοὶ οἰκοδομήσουσι, καὶ ἐγὼ καταστρέψω· καὶ ἐπικληθήσεται αὐτοῖς ὅρια ἀνομίας, καὶ λαὸς ἐφ' ὃν παρατέτακται Κύριος ἕως αἰῶνος. 5 Καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὄψονται, καὶ ὑμεῖς ἐρεῖτε Ἐμεγαλύνθη Κύριος ὑπεράνω τῶν ὁρίων τοῦ Ἰσραήλ. 6 Υἱὸς δοξάζει πατέρα, καὶ δοῦλος τὸν κύριον ἑαυτοῦ. Καὶ εἰ πατήρ εἰμι ἐγώ, ποῦ ἔστιν ἡ δόξα μου; καὶ εἰ Κύριός εἰμι ἐγώ, ποῦ ἔστιν ὁ φόβος μου; λέγει Κύριος παντοκράτωρ. Ὑμεῖς οἱ ἱερεῖς οἱ φαυλίζοντες τὸ ὄνομά μου, καὶ εἴπατε Ἐν τίνι ἐφαυλίσαμεν τὸ ὄνομά σου; 7 Προσάγοντες πρὸς τὸ θυσιαστήριόν μου ἄρτους ἠλισγημένους, καὶ εἴπατε Ἐν τίνι ἠλισγήσαμεν αὐτούς; ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς Τράπεζα Κυρίου ἠλισγημένη ἐστί, καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα ἐξουδενώσατε. 8 Διότι ἐὰν προσαγάγητε τυφλὸν εἰς θυσίας, οὐ κακόν· καὶ ἐὰν προσαγάγητε χωλὸν ἢ ἄῤῥωστον, οὐ κακόν· προσάγαγε δὴ αὐτῷ τῷ ἡγουμένῳ σου, εἰ προσδέξεταί σε, εἰ λήψεται πρόσωπόν σου, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. 9 Καὶ νῦν ἐξιλάσκεσθε τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ δεήθητε αὐτοῦ· ἐν χερσὶν ὑμῶν γέγονε ταῦτα· εἰ λήψομαι ἐξ ὑμῶν πρόσωπα ὑμῶν, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. 10 Διότι καὶ ἐν ὑμῖν συγκλεισθήσονται θύραι, καὶ οὐκ ἀνάψεται τὸ θυσιαστήριόν μου δωρεάν· οὐκ ἔστι μου θέλημα ἐν ὑμῖν, λέγει Κύριος παντοκράτωρ, καὶ θυσίαν οὐ προσδέξομαι ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν.

MALACHIAS, CAPUT I.

ONUS verbi Domini ad Israel in manu Malachiæ. 2 Dilexi vos, dicit Dominus, et dixistis: In quo dilexisti nos? Nonne frater erat Esau Jacob, dicit Dominus, et dilexi Jacob; 3 Esau autem odio habui, et posui montes ejus in solitudinem, et hereditatem ejus in dracones deserti. 4 Quod si dixerit Idumæa: Destructi sumus, sed revertentes ædificabimus quæ destructa sunt: hæc dicit Dominus exercituum: Isti ædificabunt et ego destruam, et vocabuntur termini impietatis, et populus cui iratus est Dominus usque in æternum. 5 Et oculi vestri videbunt: et vos dicetis: Magnificetur Dominus super terminum Israel. 6 Filius honorat patrem, et servus dominum suum: si ergo pater ego sum, ubi est honor meus? et si Dominus ego sum, ubi est timor meus? dicit Dominus exercituum ad vos, o sacerdotes, qui despicitis nomen meum, et dixistis: In quo despeximus nomen tuum? 7 Offertis super altare meum panem pollutum, et dicitis: In quo polluimus te? In eo quod dicitis: Mensa Domini despecta est. 8 Si offeratis cæcum ad immolandum, nonne malum est? et si offeratis claudum, et languidum, nonne malum est? offer illud duci tuo, si placuerit ei, aut si susceperit faciem tuam, dicit Dominus exercituum. 9 Et nunc deprecamini vultum Dei ut misereatur vestri (de manu enim vestra factum est hoc) si quomodo suscipiat facies vestras, dicit Dominus exercituum. 10 Quis est in vobis, qui claudat ostia, et incendat altare meum gratuito? non est mihi voluntas in vobis, dicit Dominus exercituum: et munus non suscipiam de manu vestra.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF MALACHI.

MALACHI, CHAPTER I.

THE burden of the word of the LORD to Israel by Malachi. 2 I have loved you, saith the LORD. Yet ye say, Wherein hast thou loved us? *Was* not Esau Jacob's brother? saith the LORD: yet I loved Jacob, 3 And I hated Esau, and laid his mountains and his heritage waste for the dragons of the wilderness. 4 Whereas Edom saith, We are impoverished, but we will return and build the desolate places; thus saith the LORD of hosts, They shall build, but I will throw down; and they shall call them, The border of wickedness, and, The people against whom the LORD hath indignation for ever. 5 And your eyes shall see, and ye shall say, The LORD will be magnified from the border of Israel. 6 ¶ A son honoureth *his* father, and a servant his master: if then I *be* a father, where *is* mine honour? and if I *be* a master, where *is* my fear? saith the LORD of hosts unto you, O priests, that despise my name. And ye say, Wherein have we despised thy name? 7 Ye offer polluted bread upon mine altar; and ye say, Wherein have we polluted thee? In that ye say, The table of the LORD *is* contemptible. 8 And if ye offer the blind for sacrifice, *is it* not evil? and if ye offer the lame and sick, *is it* not evil? offer it now unto thy governor; will he be pleased with thee, or accept thy person? saith the LORD of hosts. 9 And now, I pray you, beseech God that he will be gracious unto us: this hath been by your means: will he regard your persons? saith the LORD of hosts. 10 Who *is there* even among you that would shut the doors *for nought?* neither do ye kindle *fire* on mine altar for nought. I have no pleasure in you, saith the LORD of hosts, neither will I accept an offering at your hand

Maleachi, Capitel 1.

Dieß iſt die Laſt, die der Herr redet wider Iſrael, durch Maleachi. 2 Ich habe euch lieb, ſpricht der Herr. So ſprechet ihr: Womit haſt du uns lieb? Iſt nicht Eſau Jakobs Bruder? ſpricht der Herr; noch habe ich Jakob lieb, 3 Und haſſe Eſau, und habe ſein Gebirge öde gemacht, und ſein Erbe den Drachen zur Wüſte. 4 Und ob Edom ſprechen würde: Wir ſind verderbet, aber wir wollen das Wüſte wieder erbauen; ſo ſpricht der Herr Zebaoth alſo: Werden ſie bauen, ſo will ich abbrechen; und ſoll heißen die verdammte Grenze, und ein Volk, über das der Herr zürnet ewiglich. 5 Das ſollen eure Augen ſehen, und ihr werdet ſagen: Der Herr iſt herrlich in den Grenzen Iſraels. 6 Ein Sohn ſoll ſeinen Vater ehren, und ein Knecht ſeinen Herrn. Bin ich nun Vater; wo iſt meine Ehre? Bin ich Herr; wo fürchtet man mich? ſpricht der Herr Zebaoth zu euch Prieſtern, die meinen Namen verachten. So ſprechet ihr: Womit verachten wir deinen Namen? 7 Damit, daß ihr opfert auf meinem Altar unreines Brod. So ſprechet ihr: Womit opfern wir dir Unreines? Damit, daß ihr ſaget: Des Herrn Tiſch iſt verachtet. 8 Und wenn ihr ein Blindes opfert, ſo muß es nicht böſe heißen; und wenn ihr ein Lahmes oder Krankes opfert, ſo muß es auch nicht böſe heißen. Bringe es deinem Fürſten. Was gilt es, ob du ihm gefallen werdeſt? oder ob er deine Perſon anſehen werde? ſpricht der Herr Zebaoth. 9 So bittet nun Gott, daß er uns gnädig ſei. Denn ſolches iſt geſchehen von euch. Meinet ihr, er werde eure Perſon anſehen? ſpricht der Herr Zebaoth. 10 Wer iſt auch unter euch, der eine Thür zuſchließe? Ihr zündet auf meinem Altar kein Feuer an umſonſt. Ich habe keinen Gefallen an euch, ſpricht der Herr Zebaoth; und das Speisopfer von euren Händen iſt mir nicht angenehm.

MALACHIE, CHAPITRE I.

DÉCLARATION de la parole du SEIGNEUR contre Israël, par la bouche de Malachie. 2 Je vous ai aimés, a dit le SEIGNEUR, et vous avez dit: En quoi nous as-tu aimés? Ésaü n'était-il pas frère de Jacob, dit le SEIGNEUR? Or j'ai aimé Jacob; 3 Mais j'ai haï Ésaü, j'ai fait de ses montagnes une solitude, et j'ai livré son héritage aux dragons du désert. 4 Que si Édom dit: Nous avons été appauvris, mais nous retournerons et rebâtirons les lieux ruinés, le SEIGNEUR des armées dit ainsi: Ils rebâtiront, mais je détruirai, et on les appellera, Pays de méchanceté, et Le peuple contre lequel le SEIGNEUR est indigné à toujours. 5 Vos yeux le verront, et vous direz: Le SEIGNEUR est magnifié au-delà des frontières d'Israël. 6 ¶ Le fils honore le père, et le serviteur son seigneur: si donc je suis Père, où *est* l'honneur qui m'appartient, et si je suis Seigneur, où est la crainte *qu'on a* de moi? a dit le SEIGNEUR des armées, à vous, sacrificateurs, qui méprisez mon nom. Or vous avez dit: En quoi avons-nous méprisé ton nom? 7 Vous offrez sur mon autel du pain souillé, et vous dites: En quoi t'avons-nous déshonoré? C'est en ce que vous dites: La table du SEIGNEUR est méprisable. 8 Et quand vous amenez pour le sacrifice une bête aveugle, n'est-ce pas mal? Et quand vous l'amenez boiteuse ou malade, n'est-ce pas mal? Présente-la à ton Prince, t'en saura-t-il gré, ou te recevra-t-il favorablement? a dit le SEIGNEUR des armées. 9 Maintenant donc suppliez Dieu, afin qu'il ait pitié de nous. Votre main lui offrant de telles choses, vous recevra-t-il favorablement? a dit le SEIGNEUR des armées. 10 Et même qui d'entre vous fermera les portes, pour que vous ne fassiez plus brûler en vain le feu sur mon autel? Je ne prends point de plaisir en vous, a dit le SEIGNEUR des armées, et je n'aurai point pour agréable l'oblation de vos mains.

מלאכי א ב

11 כִּי מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ וְעַד־מְבוֹאוֹ גָּדוֹל שְׁמִי
בַּגּוֹיִם וּבְכָל־מָקוֹם מֻקְטָר מֻגָּשׁ לִשְׁמִי
וּמִנְחָה טְהוֹרָה כִּי־גָדוֹל שְׁמִי בַּגּוֹיִם אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת׃ 12 וְאַתֶּם מְחַלְּלִים אֹתוֹ
בֶּאֱמָרְכֶם שֻׁלְחַן יְהוָה מְגֹאָל הוּא וְנִיבוֹ
נִבְזֶה אָכְלוֹ׃ 13 וַאֲמַרְתֶּם הִנֵּה מַתְּלָאָה
וְהִפַּחְתֶּם אוֹתוֹ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
וַהֲבֵאתֶם גָּזוּל וְאֶת־הַפִּסֵּחַ וְאֶת־הַחֲוֹלָה
וַהֲבֵאתֶם אֶת־הַמִּנְחָה הַאֶרְצֶה אוֹתָהּ
מִיֶּדְכֶם אָמַר יְהוָה׃ 14 וְאָרוּר נוֹכֵל וְיֶשׁ
בְּעֶדְרוֹ זָכָר וְנֹדֵר וְזֹבֵחַ מָשְׁחָת לַאדֹנָי
כִּי מֶלֶךְ גָּדוֹל אָנִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
וּשְׁמִי נוֹרָא בַגּוֹיִם׃

פרשה ב׃

1 וְעַתָּה אֲלֵיכֶם הַמִּצְוָה הַזֹּאת
הַכֹּהֲנִים׃ 2 אִם־לֹא תִשְׁמָעוּ וְאִם־לֹא
תָשִׂימוּ עַל־לֵב לָתֵת כָּבוֹד לִשְׁמִי אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת וְשִׁלַּחְתִּי בָכֶם אֶת־הַמְּאֵרָה
וְאָרַרְתִּי אֶת־בִּרְכוֹתֵיכֶם וְגַם אֲרַרְתִּיהָ כִּי
אֵינְכֶם שָׂמִים עַל־לֵב׃ 3 הִנֵּנִי גֹעֵר לָכֶם
אֶת־הַזֶּרַע וְזֵרֵיתִי פֶּרֶשׁ עַל־פְּנֵיכֶם פֶּרֶשׁ
חַגֵּיכֶם וְנָשָׂא אֶתְכֶם אֵלָיו׃ 4 וְיְדַעְתֶּם
כִּי שִׁלַּחְתִּי אֲלֵיכֶם אֶת הַמִּצְוָה הַזֹּאת
לִהְיוֹת בְּרִיתִי אֶת־לֵוִי אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת׃ 5 בְּרִיתִי | הָיְתָה אִתּוֹ הַחַיִּים
וְהַשָּׁלוֹם וָאֶתֵּנֵם־לוֹ מוֹרָא וַיִּירָאֵנִי וּמִפְּנֵי
שְׁמִי נִחַת הוּא׃ 6 תּוֹרַת אֱמֶת הָיְתָה
בְּפִיהוּ וְעַוְלָה לֹא־נִמְצָא בִשְׂפָתָיו בְּשָׁלוֹם
וּבְמִישׁוֹר הָלַךְ אִתִּי וְרַבִּים הֵשִׁיב מֵעָוֹן׃
7 כִּי־שִׂפְתֵי כֹהֵן יִשְׁמְרוּ־דַעַת וְתוֹרָה
יְבַקְשׁוּ מִפִּיהוּ כִּי מַלְאַךְ יְהוָה־צְבָאוֹת
הוּא׃ 8 וְאַתֶּם סַרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ הִכְשַׁלְתֶּם
רַבִּים בַּתּוֹרָה שִׁחַתֶּם בְּרִית הַלֵּוִי
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 9 וְגַם־אֲנִי נָתַתִּי
אֶתְכֶם נִבְזִים וּשְׁפָלִים לְכָל־הָעָם כְּפִי
אֲשֶׁר אֵינְכֶם שֹׁמְרִים אֶת־דְּרָכַי וְנֹשְׂאִים
פָּנִים בַּתּוֹרָה׃ 10 הֲלוֹא אָב אֶחָד
לְכֻלָּנוּ הֲלֹא אֵל אֶחָד בְּרָאָנוּ מַדּוּעַ
נִבְגַּד אִישׁ בְּאָחִיו לְחַלֵּל בְּרִית אֲבֹתֵינוּ׃

ΜΑΛΑΧΙΑΣ, α′, β′.

11 Διότι ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ ἕως δυσμῶν τὸ ὄνομά μου δεδόξασται ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἐν παντὶ τόπῳ θυμίαμα προσάγεται τῷ ὀνόματί μου καὶ θυσία καθαρά· διότι μέγα τὸ ὄνομά μου ἐν τοῖς ἔθνεσι, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. 12 Ὑμεῖς δὲ βεβηλοῦτε αὐτὸ ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς Τράπεζα Κυρίου ἠλισγημένη ἐστί, καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα ἐξουδένωται βρώματα αὐτοῦ. 13 Καὶ εἴπατε Ταῦτα ἐκ κακοπαθείας ἐστί. Καὶ ἐξεφύσησα αὐτά, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. Καὶ εἰσφέρετε ἁρπάγματα καὶ τὰ χωλὰ καὶ τὰ ἐνοχλούμενα· καὶ ἐὰν φέρητε τὴν θυσίαν, εἰ προσδέξομαι αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. 14 Καὶ ἐπικατάρατος ὃς ἦν δυνατός, καὶ ὑπῆρχεν ἐν τῷ ποιμνίῳ αὐτοῦ ἄρσεν, καὶ εὐχὴ αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ, καὶ θύει διεφθαρμένον τῷ Κυρίῳ· διότι βασιλεὺς μέγας ἐγώ εἰμι, λέγει Κύριος παντοκράτωρ, καὶ τὸ ὄνομά μου ἐπιφανὲς ἐν τοῖς ἔθνεσι.

ΚΕΦ. β′.

1 ΚΑΙ νῦν ἡ ἐντολὴ αὕτη πρὸς ὑμᾶς, οἱ ἱερεῖς. 2 Ἐὰν μὴ ἀκούσητε, καὶ ἐὰν μὴ θῆσθε εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν τοῦ δοῦναι δόξαν τῷ ὀνόματί μου, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. καὶ ἐξαποστελῶ ἐφ' ὑμᾶς τὴν κατάραν, καὶ ἐπικαταράσομαι τὴν εὐλογίαν ὑμῶν, καὶ καταράσομαι αὐτήν· καὶ διασκεδάσω τὴν εὐλογίαν ὑμῶν, καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν, ὅτι ὑμεῖς οὐ τίθεσθε εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν. 3 Ἰδοὺ ἐγὼ ἀφορίζω ὑμῖν τὸν ὦμον, καὶ σκορπιῶ ἔνυστρον ἐπὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν, ἔνυστρον ἑορτῶν ὑμῶν, καὶ λήψομαι ὑμᾶς εἰς τὸ αὐτό· 4 Καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ ἐξαπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς τὴν ἐντολὴν ταύτην, τοῦ εἶναι τὴν διαθήκην μου πρὸς τοὺς Λευίτας, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. 5 Ἡ διαθήκη μου ἦν μετ' αὐτοῦ τῆς ζωῆς καὶ τῆς εἰρήνης, καὶ ἔδωκα αὐτῷ ἐν φόβῳ φοβεῖσθαί με καὶ ἀπὸ προσώπου ὀνόματός μου στέλλεσθαι αὐτόν. 6 Νόμος ἀληθείας ἦν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ ἀδικία οὐχ εὑρέθη ἐν χείλεσιν αὐτοῦ· ἐν εἰρήνῃ κατευθύνων ἐπορεύθη μετ' ἐμοῦ, καὶ πολλοὺς ἐπέστρεψεν ἀπὸ ἀδικίας. 7 Ὅτι χείλη ἱερέως φυλάξεται γνῶσιν, καὶ νόμον ἐκζητήσουσιν ἐκ στόματος αὐτοῦ, διότι ἄγγελος Κυρίου παντοκράτορός ἐστιν. 8 Ὑμεῖς δὲ ἐξεκλίνατε ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ ἠσθενήσατε πολλοὺς ἐν νόμῳ, διεφθείρατε τὴν διαθήκην τοῦ Λευί, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. 9 Κἀγὼ δέδωκα ὑμᾶς ἐξουδενωμένους καὶ ἀπερριμμένους εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀνθ' ὧν ὑμεῖς οὐκ ἐφυλάξασθε τὰς ὁδούς μου ἀλλὰ ἐλαμβάνετε πρόσωπα ἐν νόμῳ. 10 Οὐχὶ πατὴρ εἷς πάντων ὑμῶν; οὐχὶ θεὸς εἷς ἔκτισεν ὑμᾶς; τί ὅτι ἐγκατελίπετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τοῦ βεβηλῶσαι τὴν διαθήκην τῶν πατέρων ὑμῶν;

MALACHIAS, I. II.

11 Ab ortu enim solis usque ad occasum, magnum est nomen meum in gentibus, et in omni loco sacrificatur, et offertur nomini meo oblatio munda: quia magnum est nomen meum in gentibus, dicit Dominus exercituum. 12 Et vos polluistis illud in eo quod dicitis: Mensa Domini contaminata est: et quod superponitur, contemptibile est, cum igne qui illud devorat. 13 Et dixistis: Ecce de labore, et exsufflastis illud, dicit Dominus exercituum, et intulistis de rapinis claudum, et languidum, et intulistis munus: numquid suscipiam illud de manu vestra? dicit Dominus. 14 Maledictus dolosus, qui habet in grege suo masculum, et votum faciens immolat debile Domino: quia rex magnus ego, dicit Dominus exercituum, et nomen meum horribile in gentibus.

CAPUT II.

1 Et nunc ad vos mandatum hoc, o sacerdotes. 2 Si nolueritis audire, et si nolueritis ponere super cor, ut detis gloriam nomini meo, ait Dominus exercituum: mittam in vos egestatem, et maledicam benedictionibus vestris, et maledicam illis: quoniam non posuistis super cor. 3 Ecce ego projiciam vobis brachium, et dispergam super vultum vestrum stercus solemnitatum vestrarum, et assumet vos secum. 4 Et scietis quia misi ad vos mandatum istud, ut esset pactum meum cum Levi, dicit Dominus exercituum. 5 Pactum meum fuit cum eo vitæ et pacis: et dedi ei timorem, et timuit me, et a facie nominis mei pavebat. 6 Lex veritatis fuit in ore ejus, et iniquitas non est inventa in labiis ejus: in pace et in æquitate ambulavit mecum, et multos avertit ab iniquitate. 7 Labia enim sacerdotis custodient scientiam, et legem requirent ex ore ejus: quia angelus Domini exercituum est. 8 Vos autem recessistis de via, et scandalizastis plurimos in lege: irritum fecistis pactum Levi, dicit Dominus exercituum. 9 Propter quod et ego dedi vos contemptibiles, et humiles omnibus populis, sicut non servastis vias meas, et accepistis faciem in lege. 10 Numquid non pater unus omnium nostrum? numquid non Deus unus creavit nos? quare ergo despicit unusquisque nostrum fratrem suum, violans pactum patrum nostrorum?

MALACHI, I. II.

11 For from the rising of the sun even unto the going down of the same my name *shall be* great among the Gentiles; and in every place incense *shall be* offered unto my name, and a pure offering: for my name *shall be* great among the heathen, saith the LORD of hosts. 12 ¶ But ye have profaned it, in that ye say, The table of the LORD *is* polluted; and the fruit thereof, *even* his meat, *is* contemptible. 13 Ye said also, Behold, what a weariness *is it!* and ye have snuffed at it, saith the LORD of hosts; and ye brought *that which was* torn, and the lame, and the sick; thus ye brought an offering: should I accept this of your hand? saith the LORD. 14 But cursed *be* the deceiver, which hath in his flock a male, and voweth, and sacrificeth unto the Lord a corrupt thing: for I *am* a great King, saith the LORD of hosts, and my name *is* dreadful among the heathen.

CHAPTER II.

1 AND now, O ye priests, this commandment *is* for you. 2 If ye will not hear, and if ye will not lay *it* to heart, to give glory unto my name, saith the LORD of hosts, I will even send a curse upon you, and I will curse your blessings: yea, I have cursed them already, because ye do not lay *it* to heart. 3 Behold, I will corrupt your seed, and spread dung upon your faces, *even* the dung of your solemn feasts; and *one* shall take you away with it. 4 And ye shall know that I have sent this commandment unto you, that my covenant might be with Levi, saith the LORD of hosts. 5 My covenant was with him of life and peace; and I gave them to him *for* the fear wherewith he feared me, and was afraid before my name. 6 The law of truth was in his mouth, and iniquity was not found in his lips: he walked with me in peace and equity, and did turn many away from iniquity. 7 For the priest's lips should keep knowledge, and they should seek the law at his mouth: for he *is* the messenger of the LORD of hosts. 8 But ye are departed out of the way; ye have caused many to stumble at the law; ye have corrupted the covenant of Levi, saith the LORD of hosts. 9 Therefore have I also made you contemptible and base before all the people, according as ye have not kept my ways, but have been partial in the law. 10 Have we not all one father? hath not one God created us? why do we deal treacherously every man against his brother, by profaning the covenant of our fathers?

Maleachi, 1, 2.

11 Aber vom Aufgang der Sonne bis zum Niedergang ſoll mein Name herrlich werden unter den Heiden; und an allen Orten ſoll meinem Namen geräuchert, und ein reines Speisopfer geopfert werden; denn mein Name ſoll herrlich werden unter den Heiden, ſpricht der Herr Zebaoth. 12 Ihr aber entheiliget ihn damit, daß ihr ſaget: Des Herrn Tiſch iſt unheilig, und ſein Opfer iſt verachtet ſammt ſeiner Speiſe. 13 Und ihr ſprechet: Siehe, es iſt nur Mühe; und ſchlaget es in den Wind, ſpricht der Herr Zebaoth. Und ihr opfert, das geraubet, lahm und krank iſt; und opfert dann Speisopfer her. Sollte mir ſolches gefallen von eurer Hand? ſpricht der Herr. 14 Verflucht ſei der Vortheiliſche, der in ſeiner Heerde ein Männlein hat, und wenn er ein Gelübde thut, opfert er dem Herrn ein Untüchtiges! denn ich bin ein großer König, ſpricht der Herr Zebaoth, und mein Name iſt ſchrecklich unter den Heiden.

Das 2. Capitel.

1 Und nun, ihr Prieſter, dieß Gebot gilt euch. 2 Wo ihr es nicht höret noch zu Herzen nehmen werdet, daß ihr meinem Namen die Ehre gebet, ſpricht der Herr Zebaoth; ſo werde ich den Fluch unter euch ſchicken, und euren Segen verfluchen; ja verfluchen werde ich ihn, weil ihr es nicht wollet zu Herzen nehmen. 3 Siehe, ich will ſchelten euch ſammt dem Samen, und den Koth eurer Feiertage euch in das Angeſicht werfen, und ſoll an euch kleben bleiben. 4 So werdet ihr dann erfahren, daß ich ſolches Gebot zu euch geſandt habe, daß es mein Bund ſein ſollte mit Levi, ſpricht der Herr Zebaoth. 5 Denn mein Bund war mit ihm zum Leben und Frieden; und ich gab ihm die Furcht, daß er mich fürchtete und meinen Namen ſcheuete. 6 Das Geſetz der Wahrheit war in ſeinem Munde, und ward kein Böſes in ſeinen Lippen gefunden. Er wandelte vor mir friedſam und aufrichtig, und bekehrete viele von Sünden. 7 Denn des Prieſters Lippen ſollen die Lehre bewahren, daß man aus ſeinem Munde das Geſetz ſuche; denn er iſt ein Engel des Herrn Zebaoth. 8 Ihr aber ſeid von dem Wege abgetreten, und ärgert viele im Geſetz, und habt den Bund Levi gebrochen, ſpricht der Herr Zebaoth. 9 Darum habe ich auch euch gemacht, daß ihr verachtet und unwerth ſeid vor dem ganzen Volk; weil ihr meine Wege nicht haltet, und ſehet Perſonen an im Geſetz. 10 Denn haben wir nicht alle Einen Vater? Hat uns nicht Ein Gott geſchaffen? Warum verachten wir denn einer den andern, und entheiligen den Bund, mit unſern Vätern gemacht?

MALACHIE, I. II.

11 Mais depuis le soleil levant jusqu'au soleil couchant, mon nom sera grand parmi les nations, et dans tous les lieux on offrira à mon nom le parfum et une oblation pure. En effet, mon nom *sera* grand parmi les nations, a dit le SEIGNEUR des armées. 12 ¶ Mais vous l'avez profané, en disant: La table du SEIGNEUR est souillée, ce qu'elle produit est un aliment méprisable. 13 Vous dites aussi: Voici, quelle fatigue! et vous en soufflez, a dit le SEIGNEUR des armées. Vous amenez ce qui a été dérobé, ce qui est boiteux et malade, vous me l'amenez pour offrande: Accepterai-je cela de vos mains? a dit le SEIGNEUR. 14 Maudit soit donc l'homme trompeur, qui, ayant un mâle en son troupeau et faisant un vœu, sacrifie au SEIGNEUR ce qui est défectueux. En effet, je suis le grand Roi, a dit le SEIGNEUR des armées, et mon nom est redouté parmi les nations.

CHAPITRE II.

1 OR maintenant, c'est à vous sacrificateurs, que s'adresse ce commandement. 2 Si vous n'écoutez point et ne prenez point à cœur de donner gloire à mon nom, dit le SEIGNEUR des armées, j'enverrai sur vous la malédiction et je maudirai vos bénédictions. Oui, je les maudirai, parce que vous ne prenez point *cela* à cœur. 3 Voici, j'étoufferai votre semence, et je répandrai de l'ordure sur vos visages, de l'ordure sur vos solennités, et on vous emportera avec elle. 4 Alors vous saurez que je vous avais adressé ce commandement, afin que mon alliance fût avec Lévi, a dit le SEIGNEUR des armées. 5 Mon alliance de vie et de paix était avec lui, et je les lui avais données *l'une et l'autre*, afin qu'il me révérât; or il m'a révéré et a été effrayé de la présence de mon nom. 6 La loi de vérité a été dans sa bouche, et il ne s'est point trouvé de perversité sur ses lèvres; il a marché avec moi dans la paix et dans la droiture, et il en a détourné plusieurs de l'iniquité. 7 Car les lèvres du sacrificateur gardaient la science, et on recherchait la loi de sa bouche, parce qu'il était le messager du SEIGNEUR des armées. 8 Mais vous, vous vous êtes retirés de ce chemin-là, vous en avez fait broncher plusieurs dans la loi, vous avez corrompu l'alliance de Lévi, a dit le SEIGNEUR des armées. 9 C'est pourquoi je vous ai rendus méprisables et abjects devant tout le peuple; car vous ne gardiez point mes voies, et vous faisiez acception de personnes en *appliquant* la loi. 10 N'avons-nous pas tous un même Père? Un seul Dieu ne nous a-t-il pas créés? Pourquoi *donc* chacun agit-il perfidement contre son frère, en violant l'alliance de nos pères?

מלאכי ב ג

11 בָּגְדָה יְהוּדָה וְתוֹעֵבָה נֶעֶשְׂתָה בְיִשְׂרָאֵל
וּבִירוּשָׁלִָם כִּי ׀ חִלֵּל יְהוּדָה קֹדֶשׁ יְהוָה
אֲשֶׁר אָהֵב וּבָעַל בַּת־אֵל נֵכָר׃ 12 יַכְרֵת
יְהוָה לָאִישׁ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂנָּה עֵר וְעֹנֶּה
מֵאָהֳלֵי יַעֲקֹב וּמַגִּישׁ מִנְחָה לַיהוָה
צְבָאוֹת׃ 13 וְזֹאת שֵׁנִית תַּעֲשׂוּ כַּסּוֹת
דִּמְעָה אֶת־מִזְבַּח יְהוָה בְּכִי וַאֲנָקָה מֵאֵין
עוֹד פְּנוֹת אֶל־הַמִּנְחָה וְלָקַחַת רָצוֹן
מִיֶּדְכֶם׃ 14 וַאֲמַרְתֶּם עַל־מָּה עַל כִּי־יְהוָה
הֵעִיד בֵּינְךָ וּבֵין ׀ אֵשֶׁת נְעוּרֶיךָ אֲשֶׁר
אַתָּה בָגַדְתָּה בָּהּ וְהִיא חֲבֶרְתְּךָ וְאֵשֶׁת
בְּרִיתֶךָ׃ 15 וְלֹא־אֶחָד עָשָׂה וּשְׁאָר רוּחַ
לוֹ וּמָה הָאֶחָד מְבַקֵּשׁ זֶרַע אֱלֹהִים
וְנִשְׁמַרְתֶּם בְּרוּחֲכֶם וּבְאֵשֶׁת נְעוּרֶיךָ אַל־
יִבְגֹּד׃ 16 כִּי־שָׂנֵא שַׁלַּח אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל וְכִסֶּה חָמָס עַל־לְבוּשׁוֹ אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת וְנִשְׁמַרְתֶּם בְּרוּחֲכֶם וְלֹא תִבְגֹּדוּ׃
17 הוֹגַעְתֶּם יְהוָה בְּדִבְרֵיכֶם
וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה הוֹגָעְנוּ בֶּאֱמָרְכֶם כָּל־עֹשֵׂה
רַע טוֹב ׀ בְּעֵינֵי יְהוָה וּבָהֶם הוּא חָפֵץ
אוֹ אַיֵּה אֱלֹהֵי הַמִּשְׁפָּט׃

פרשה ג׃

1 הִנְנִי שֹׁלֵחַ מַלְאָכִי וּפִנָּה־דֶרֶךְ לְפָנָי
וּפִתְאֹם יָבוֹא אֶל־הֵיכָלוֹ הָאָדוֹן ׀ אֲשֶׁר־
אַתֶּם מְבַקְשִׁים וּמַלְאַךְ הַבְּרִית אֲשֶׁר אַתֶּם
חֲפֵצִים הִנֵּה־בָא אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃
2 וּמִי מְכַלְכֵּל אֶת־יוֹם בּוֹאוֹ וּמִי הָעֹמֵד
בְּהֵרָאוֹתוֹ כִּי־הוּא כְּאֵשׁ מְצָרֵף וּכְבֹרִית
מְכַבְּסִים׃ 3 וְיָשַׁב מְצָרֵף וּמְטַהֵר כֶּסֶף
וְטִהַר אֶת־בְּנֵי־לֵוִי וְזִקַּק אֹתָם כַּזָּהָב
וְכַכֶּסֶף וְהָיוּ לַיהוָה מַגִּישֵׁי מִנְחָה
בְּצֶדָקָה׃ 4 וְעָרְבָה לַיהוָה מִנְחַת יְהוּדָה
וִירוּשָׁלִָם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת׃
5 וְקָרַבְתִּי אֲלֵיכֶם לַמִּשְׁפָּט וְהָיִיתִי ׀ עֵד
מְמַהֵר בַּמְכַשְּׁפִים וּבַמְנָאֲפִים וּבַנִּשְׁבָּעִים
לַשָּׁקֶר וּבְעֹשְׁקֵי שְׂכַר־שָׂכִיר אַלְמָנָה וְיָתוֹם
וּמַטֵּי־גֵר וְלֹא יְרֵאוּנִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃

ΜΑΛΑΧΙΑΣ, β′, γ′.

11 Ἐγκατελείφθη Ἰούδας, καὶ βδέλυγμα ἐγένετο ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἐν Ἰερουσαλήμ, διότι ἐβεβήλωσεν Ἰούδας τὰ ἅγια Κυρίου, ἐν οἷς ἠγάπησε, καὶ ἐπετήδευσεν εἰς θεοὺς ἀλλοτρίους. 12 Ἐξολοθρεύσει Κύριος τὸν ἄνθρωπον τὸν ποιοῦντα ταῦτα, ἕως καὶ ταπεινωθῇ ἐκ σκηνωμάτων Ἰακὼβ καὶ ἐκ προσαγόντων θυσίαν τῷ Κυρίῳ παντοκράτορι. 13 Καὶ ταῦτα ἃ ἐμίσουν ἐποιεῖτε· ἐκαλύπτετε δάκρυσι τὸ θυσιαστήριον Κυρίου καὶ κλαυθμῷ καὶ στεναγμῷ ἐκ κόπων. Ἔτι ἄξιον ἐπιβλέψαι εἰς θυσίαν ἢ λαβεῖν δεκτὸν ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν; 14 Καὶ εἴπατε Ἕνεκεν τίνος; ὅτι Κύριος διεμαρτύρατο ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον γυναικὸς νεότητός σου, ἣν ἐγκατέλιπες, καὶ αὕτη κοινωνός σου καὶ γυνὴ διαθήκης σου. 15 Καὶ οὐ καλὸν ἐποίησε; καὶ ὑπόλειμμα πνεύματος αὐτοῦ. Καὶ εἴπατε Τί ἄλλο ἢ σπέρμα ζητεῖ ὁ θεός; καὶ φυλάξασθε ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν, καὶ γυναῖκα νεότητός σου μὴ ἐγκαταλίπῃς· 16 Ἀλλὰ ἐὰν μισήσας ἐξαποστείλῃς, λέγει Κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, καὶ καλύψει ἀσέβεια ἐπὶ τὰ ἐνθυμήματά σου, λέγει Κύριος παντοκράτωρ· καὶ φυλάξασθε ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν καὶ οὐ μὴ ἐγκαταλίπητε, 17 Οἱ παροξύνοντες τὸν θεὸν ἐν τοῖς λόγοις ὑμῶν, καὶ εἴπατε Ἐν τίνι παρωξύναμεν αὐτόν; ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς Πᾶς ποιῶν πονηρόν, καλὸν ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ἐν αὐτοῖς αὐτὸς εὐδόκησε· καὶ ποῦ ἔστιν ὁ θεὸς τῆς δικαιοσύνης;

ΚΕΦ. γ′.

1 Ἰδοὺ ἐξαποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου, καὶ ἐπιβλέψεται ὁδὸν πρὸ προσώπου μου, καὶ ἐξαίφνης ἥξει εἰς τὸν ναὸν ἑαυτοῦ Κύριος ὃν ὑμεῖς ζητεῖτε, καὶ ὁ ἄγγελος τῆς διαθήκης ὃν ὑμεῖς θέλετε· ἰδοὺ ἔρχεται, λέγει Κύριος παντοκρατωρ. 2 Καὶ τίς ὑπομενεῖ ἡμέραν εἰσόδου αὐτοῦ; ἢ τίς ὑποστήσεται ἐν τῇ ὀπτασίᾳ αὐτοῦ; διότι αὐτὸς εἰσπορεύεται ὡς πῦρ χωνευτηρίου καὶ ὡς ποία πλυνόντων. 3 Καθιεῖται χωνεύων καὶ καθαρίζων ὡς τὸ ἀργύριον καὶ ὡς τὸ χρυσίον, καὶ καθαρίσει τοὺς υἱοὺς Λευὶ καὶ χεεῖ αὐτοὺς ὥσπερ τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον· καὶ ἔσονται τῷ Κυρίῳ προσάγοντες θυσίαν ἐν δικαιοσύνῃ, 4 Καὶ ἀρέσει τῷ Κυρίῳ θυσία Ἰούδα καὶ Ἰερουσαλὴμ καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος καὶ καθῶς τὰ ἔτη τὰ ἔμπροσθεν. 5 Καὶ προσάξω πρὸς ὑμᾶς ἐν κρίσει, καὶ ἔσομαι μάρτυς ταχὺς ἐπὶ τὰς φαρμακοὺς καὶ ἐπὶ τὰς μοιχαλίδας καὶ ἐπὶ τοὺς ὀμνύοντας τῷ ὀνόματί μου ἐπὶ ψεύδει, καὶ ἐπὶ τοὺς ἀποστεροῦντας μισθὸν μισθωτοῦ καὶ τοὺς καταδυναστεύοντας χήραν καὶ τοὺς κονδυλίζοντας ὀρφανοὺς καὶ τοὺς ἐκκλίνοντας κρίσιν προσηλύτου καὶ τοὺς μὴ φοβουμένους με, λέγει Κύριος παντοκράτωρ.

MALACHIAS, II. III.

11 Transgressus est Juda, et abominatio facta est in Israel et in Jerusalem: quia contaminavit Judas sanctificationem Domini, quam dilexit, et habuit filiam Dei alieni. 12 Disperdet Dominus virum qui fecerit hoc, magistrum et discipulum de tabernaculis Jacob, et offerentem munus Domino exercituum. 13 Et hoc rursum fecistis: operiebatis lacrymis altare Domini, fletu et mugitu, ita ut non respiciam ultra ad sacrificium, nec accipiam placabile quid de manu vestra. 14 Et dixistis: Quam ob causam? quia Dominus testificatus est inter te, et uxorem pubertatis tuæ, quam tu despexisti: et hæc particeps tua, et uxor fœderis tui. 15 Nonne unus fecit, et residuum spiritus ejus est? Et quid unus quærit, nisi semen Dei? Custodite ergo spiritum vestrum, et uxorem adolescentiæ tuæ noli despicere. 16 Cum odio habueris, dimitte, dicit Dominus Deus Israel: operiet autem iniquitas vestimentum ejus, dicit Dominus exercituum: custodite spiritum vestrum, et nolite despicere. 17 Laborare fecistis Dominum in sermonibus vestris, et dixistis: In quo eum fecimus laborare? In eo quod dicitis: Omnis qui facit malum, bonus est in conspectu Domini, et tales ei placent: aut certe ubi est Deus judicii?

CAPUT III.

1 Ecce ego mitto angelum meum, et præparabit viam ante faciem meam. Et statim veniet ad templum suum dominator quem vos quæritis, et angelus testamenti quem vos vultis. Ecce venit, dicit Dominus exercituum: 2 Et quis poterit cogitare diem adventus ejus, et quis stabit ad videndum eum? Ipse enim quasi ignis conflans, et quasi herba fullonum: 3 Et sedebit conflans, et emundans argentum, et purgabit filios Levi, et colabit eos quasi aurum, et quasi argentum, et erunt Domino offerentes sacrificia in justitia. 4 Et placebit Domino sacrificium Juda et Jerusalem, sicut dies sæculi, et sicut anni antiqui. 5 Et accedam ad vos in judicio, et ero testis velox maleficis, et adulteris, et perjuris, et qui calumniantur mercedem mercenarii, viduas, et pupillos, et opprimunt peregrinum, nec timuerunt me, dicit Dominus exercituum.

MALACHI, II. III.

11 ¶ Judah hath dealt treacherously, and an abomination is committed in Israel and in Jerusalem; for Judah hath profaned the holiness of the LORD which he loved, and hath married the daughter of a strange god. 12 The LORD will cut off the man that doeth this, the master and the scholar, out of the tabernacles of Jacob, and him that offereth an offering unto the LORD of hosts. 13 And this have ye done again, covering the altar of the LORD with tears, with weeping, and with crying out, insomuch that he regardeth not the offering any more, or receiveth *it* with good will at your hand. 14 ¶ Yet ye say, Wherefore? Because the LORD hath been witness between thee and the wife of thy youth, against whom thou hast dealt treacherously: yet *is* she thy companion, and the wife of thy covenant. 15 And did not he make one? Yet had he the residue of the spirit. And wherefore one? That he might seek a godly seed. Therefore take heed to your spirit, and let none deal treacherously against the wife of his youth. 16 For the LORD, the God of Israel, saith that he hateth putting away: for *one* covereth violence with his garment, saith the LORD of hosts: therefore take heed to your spirit, that ye deal not treacherously. 17 ¶ Ye have wearied the LORD with your words. Yet ye say, Wherein have we wearied *him?* When ye say, Every one that doeth evil *is* good in the sight of the LORD, and he delighteth in them; or, Where *is* the God of judgment?

CHAPTER III.

1 BEHOLD, I will send my messenger, and he shall prepare the way before me: and the Lord, whom ye seek, shall suddenly come to his temple, even the messenger of the covenant, whom ye delight in: behold, he shall come, saith the LORD of hosts. 2 But who may abide the day of his coming? and who shall stand when he appeareth? for he *is* like a refiner's fire, and like fullers' sope: 3 And he shall sit *as* a refiner and purifier of silver: and he shall purify the sons of Levi, and purge them as gold and silver, that they may offer unto the LORD an offering in righteousness. 4 Then shall the offering of Judah and Jerusalem be pleasant unto the LORD, as in the days of old, and as in former years. 5 And I will come near to you to judgment; and I will be a swift witness against the sorcerers, and against the adulterers, and against false swearers, and against those that oppress the hireling in *his* wages, the widow, and the fatherless, and that turn aside the stranger *from his right*, and fear not me, saith the LORD of hosts.

Maleachi, 2, 3.

11 Denn Juda iſt ein Verächter geworden, und in Iſrael und zu Jeruſalem geſchehen Gräuel. Denn Juda entheiliget die Heiligkeit des Herrn, die er lieb hat, und buhlet mit eines fremden Gottes Tochter. 12 Aber der Herr wird den, ſo ſolches thut, ausrotten aus der Hütte Jakobs, beides Meiſter und Schüler, ſammt dem, der dem Herrn Zebaoth Speisopfer bringt. 13 Weiter thut ihr auch das, daß vor dem Altar des Herrn eitel Thränen und Weinen und Seufzen iſt, daß ich nicht mehr mag das Speisopfer anſehen, noch etwas Angenehmes von euren Händen empfangen. 14 Und ſo ſprechet ihr: Warum das? Darum, daß der Herr zwiſchen dir und dem Weibe deiner Jugend gezeuget hat, die du verachteſt, ſo ſie doch deine Geſellin, und ein Weib deines Bundes iſt. 15 Alſo that der Einige nicht, und war doch eines großen Geiſtes. Was that aber der Einige? Er ſuchte den Samen von Gott (verheißen). Darum ſo ſehet euch vor vor eurem Geiſte, und verachte keiner das Weib ſeiner Jugend. 16 Wer ihr aber gram iſt, der laſſe ſie fahren, ſpricht der Herr, der Gott Iſraels, und gebe ihr eine Decke des Frevels von ſeinem Kleide, ſpricht der Herr Zebaoth. Darum ſo ſehet euch vor vor eurem Geiſte, und verachtet ſie nicht. 17 Ihr machet den Herrn unwillig durch eure Reden. So ſprechet ihr: Womit machen wir ihn unwillig? Damit, daß ihr ſprechet: Wer Böſes thut, der gefällt dem Herrn, und er hat Luſt zu demſelbigen; oder, wo iſt der Gott, der da ſtrafe?

Das 3. Capitel.

1 Siehe, ich will meinen Engel ſenden, der vor mir her den Weg bereiten ſoll. Und bald wird kommen zu ſeinem Tempel der Herr, den ihr ſuchet, und der Engel des Bundes, deſſen ihr begehret. Siehe, er kommt, ſpricht der Herr Zebaoth. 2 Wer wird aber den Tag ſeiner Zukunft erleiden mögen? Und wer wird beſtehen, wenn er wird erſcheinen? Denn er iſt wie das Feuer eines Goldſchmieds, und wie die Seife der Wäſcher. 3 Er wird ſitzen und ſchmelzen, und das Silber reinigen; er wird die Kinder Levi reinigen und läutern, wie Gold und Silber. Dann werden ſie dem Herrn Speisopfer bringen in Gerechtigkeit. 4 Und wird dem Herrn wohlgefallen das Speisopfer Juda und Jeruſalem, wie vorhin und vor langen Jahren. 5 Und ich will zu euch kommen, und euch ſtrafen, und will ein ſchneller Zeuge ſein wider die Zauberer, Ehebrecher und Meineidigen, und wider die, ſo Gewalt und Unrecht thun den Tagelöhnern, Wittwen und Waiſen, und den Fremdling drücken, und mich nicht fürchten, ſpricht der Herr Zebaoth.

MALACHIE, II. III.

11 ¶ Juda a perfidement agi, et on a commis abomination dans Israël et dans Jérusalem; car Juda a profané la sainteté du SEIGNEUR, qui l'aimait, et s'est marié à la fille d'un dieu étranger. 12 Le SEIGNEUR retranchera des pavillons de Jacob quiconque aura fait cette chose-là, celui qui veille comme celui qui répond, et celui qui présente l'oblation au SEIGNEUR des armées. 13 Et voici une autre chose que vous faites: Vous couvrez l'autel du SEIGNEUR de larmes, de plaintes et de gémissements, de sorte que je ne regarde plus à l'oblation et ne prends pas à gré ce qui vient de vos mains. 14 ¶ Et vous dites: Pourquoi? C'est parce que le SEIGNEUR est intervenu comme témoin entre toi et la femme de ta jeunesse, contre laquelle tu agis perfidement. Et pourtant elle est ta compagne, et la femme avec qui tu avais fait alliance. 15 Or, n'est-ce pas qu'il n'en a fait qu'un? et néanmoins il avait l'esprit en abondance. Mais pourquoi *n'en a-t-il fait* qu'un? Parce qu'il cherchait une postérité sainte. Prenez donc garde à votre esprit; et quant à la femme de ta jeunesse, n'agis point perfidement envers elle. 16 Car le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, a dit qu'il hait qu'on la renvoie. *Je hais* celui qui couvre la femme d'iniquité, a dit le SEIGNEUR des armées. Prenez donc garde à votre esprit, et n'agissez point en perfides. 17 ¶ Vous avez fatigué le SEIGNEUR par vos paroles; et vous avez dit: En quoi l'avons-nous fatigué? C'est en disant: Quiconque fait du mal plaît au SEIGNEUR, et il prend plaisir en eux; où donc est le Dieu du jugement?

CHAPITRE III.

1 VOICI, je vais envoyer mon messager, il préparera la voie devant moi, et incontinent le Seigneur que vous cherchez, et l'ange de l'alliance que vous souhaitez, entrera dans son temple. Voici, il vient, a dit le SEIGNEUR des armées. 2 Mais qui pourra soutenir le jour de sa venue, et qui pourra subsister quand il paraîtra? Car il *sera* comme le feu de l'affineur et comme la lessive des foulons. 3 Et il sera assis *comme* celui qui affine et purifie l'argent; il nettoiera les fils de Lévi, il les purifiera comme l'or et l'argent; et ils présenteront au SEIGNEUR une oblation suivant la justice. 4 L'oblation de Juda et de Jérusalem sera agréable au SEIGNEUR, comme aux jours d'autrefois et comme aux premières années. 5 Je m'approcherai de vous pour juger, et je me hâterai d'être témoin contre les enchanteurs, contre les adultères, contre ceux qui jurent faussement, contre ceux qui fraudent sur le salaire du mercenaire, *qui oppriment* la veuve et l'orphelin, qui font tort à l'étranger et qui ne me craignent point, a dit le SEIGNEUR des armées.

מלאכי ג

6 כִּי אֲנִי יְהוָה לֹא שָׁנֵיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־
יַעֲקֹב לֹא כְלִיתֶם׃ 7 לְמִימֵי אֲבֹתֵיכֶם
סַרְתֶּם מֻחָקַי וְלֹא שְׁמַרְתֶּם שׁוּבוּ אֵלַי
וְאָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה נָשׁוּב׃ 8 הֲיִקְבַּע אָדָם
אֱלֹהִים כִּי אַתֶּם קְבָעִים אֹתִי וַאֲמַרְתֶּם
בַּמֶּה קְבַעֲנָךְ הַמַּעֲשֵׂר וְהַתְּרוּמָה׃
9 בַּמְּאֵרָה אַתֶּם נֶאֱרָים וְאֹתִי אַתֶּם קְבָעִים
הַגּוֹי כֻּלּוֹ׃ 10 הָבִיאוּ אֶת־כָּל־הַמַּעֲשֵׂר אֶל־
בֵּית הָאוֹצָר וִיהִי טֶרֶף בְּבֵיתִי וּבְחָנוּנִי
נָא בָּזֹאת אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־לֹא
אֶפְתַּח לָכֶם אֶת אֲרֻבּוֹת הַשָּׁמַיִם וַהֲרִיקוֹתִי
לָכֶם בְּרָכָה עַד־בְּלִי־דָי׃ 11 וְגָעַרְתִּי לָכֶם
בָּאֹכֵל וְלֹא־יַשְׁחֵת לָכֶם אֶת־פְּרִי הָאֲדָמָה
וְלֹא־תְשַׁכֵּל לָכֶם הַגֶּפֶן בַּשָּׂדֶה אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת׃ 12 וְאִשְּׁרוּ אֶתְכֶם כָּל־הַגּוֹיִם כִּי־
תִהְיוּ אַתֶּם אֶרֶץ חֵפֶץ אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת׃ 13 חָזְקוּ עָלַי דִּבְרֵיכֶם
אָמַר יְהוָה וַאֲמַרְתֶּם מַה־נִּדְבַּרְנוּ עָלֶיךָ׃
14 אֲמַרְתֶּם שָׁוְא עָבַד אֱלֹהִים וּמַה־בֶּצַע
כִּי שָׁמַרְנוּ מִשְׁמַרְתּוֹ וְכִי הָלַכְנוּ קְדֹרָנִית
מִפְּנֵי יְהוָה צְבָאוֹת׃ 15 וְעַתָּה אֲנַחְנוּ
מְאַשְּׁרִים זֵדִים גַּם־נִבְנוּ עֹשֵׂי רִשְׁעָה גַּם
בָּחֲנוּ אֱלֹהִים וַיִּמָּלֵטוּ׃ 16 אָז נִדְבְּרוּ יִרְאֵי
יְהוָה אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וַיַּקְשֵׁב יְהוָה וַיִּשְׁמָע
וַיִּכָּתֵב סֵפֶר זִכָּרוֹן לְפָנָיו לִירֵאֵי יְהוָה
וּלְחֹשְׁבֵי שְׁמוֹ׃ 17 וְהָיוּ לִי אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת לַיּוֹם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה סְגֻלָּה
וְחָמַלְתִּי עֲלֵיהֶם כַּאֲשֶׁר יַחְמֹל אִישׁ עַל־
בְּנוֹ הָעֹבֵד אֹתוֹ׃ 18 וְשַׁבְתֶּם וּרְאִיתֶם בֵּין
צַדִּיק לְרָשָׁע בֵּין עֹבֵד אֱלֹהִים לַאֲשֶׁר
לֹא עֲבָדוֹ׃ 19 (iv. 1.) כִּי הִנֵּה הַיּוֹם בָּא בֹּעֵר
כַּתַּנּוּר וְהָיוּ כָל־זֵדִים וְכָל־עֹשֵׂה רִשְׁעָה קַשׁ
וְלִהַט אֹתָם הַיּוֹם הַבָּא אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
אֲשֶׁר לֹא־יַעֲזֹב לָהֶם שֹׁרֶשׁ וְעָנָף׃ 20 וְזָרְחָה
לָכֶם יִרְאֵי שְׁמִי שֶׁמֶשׁ צְדָקָה וּמַרְפֵּא
בִּכְנָפֶיהָ וִיצָאתֶם וּפִשְׁתֶּם כְּעֶגְלֵי מַרְבֵּק׃

ΜΑΛΑΧΙΑΣ, γ', δ'.

6 Διότι ἐγὼ Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ οὐκ ἠλλοίωμαι. 7 Καὶ ὑμεῖς οἱ υἱοὶ Ἰακὼβ οὐκ ἀπέχεσθε ἀπὸ τῶν ἀδικιῶν τῶν πατέρων ὑμῶν, ἐξεκλίνατε νόμιμά μου καὶ οὐκ ἐφυλάξασθε. Ἐπιστρέψατε πρὸς μέ, καὶ ἐπιστραφήσομαι πρὸς ὑμᾶς, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. Καὶ εἴπατε Ἐν τίνι ἐπιστρέψομεν; 8 Μή τι πτερνιεῖ ἄνθρωπος θεόν; διότι ὑμεῖς πτερνίζετέ με. Καὶ ἐρεῖτε Ἐν τίνι ἐπτερνίσαμέν σε; ὅτι τὰ ἐπιδέκατα καὶ αἱ ἀπαρχαὶ μεθ' ὑμῶν εἰσίν· 9 Καὶ ἀποβλέποντες ὑμεῖς ἀποβλέπετε, καὶ ἐμὲ ὑμεῖς πτερνίζετε. Τὸ ἔτος συνετελέσθη, 10 Καὶ εἰσηνέγκατε πάντα τὰ ἐκφόρια εἰς τοὺς θησαυρούς, καὶ ἔσται ἡ διαρπαγὴ αὐτοῦ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. Ἐπιστρέψατε δὴ ἐν τούτῳ, λέγει Κύριος παντοκράτωρ· ἐὰν μὴ ἀνοίξω ὑμῖν τοὺς καταῤῥάκτας τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐκχεῶ τὴν εὐλογίαν μου ὑμῖν ἕως τοῦ ἱκανωθῆναι· 11 Καὶ διαστελῶ ὑμῖν εἰς βρῶσιν, καὶ οὐ μὴ διαφθείρω ὑμῶν τὸν καρπὸν τῆς γῆς, καὶ οὐ μὴ ἀσθενήσῃ ὑμῶν ἡ ἄμπελος ἡ ἐν τῷ ἀγρῷ, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. 12 Καὶ μακαριοῦσιν ὑμᾶς πάντα τὰ ἔθνη, διότι ἔσεσθε ὑμεῖς γῆ θελητή, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. 13 Ἐβαρύνατε ἐπ' ἐμὲ τοὺς λόγους ὑμῶν, λέγει Κύριος, καὶ εἴπατε Ἐν τίνι κατελαλήσαμεν κατὰ σοῦ; 14 Εἴπατε Μάταιος ὁ δουλεύων θεῷ, καὶ τί πλέον ὅτι ἐφυλάξαμεν τὰ φυλάγματα αὐτοῦ, καὶ διότι ἐπορεύθημεν ἱκέται πρὸ προσώπου Κυρίου παντοκράτορος; 15 Καὶ νῦν ἡμεῖς μακαρίζομεν ἀλλοτρίους, καὶ ἀνοικοδομοῦνται πάντες ποιοῦντες ἄνομα, καὶ ἀντέστησαν τῷ θεῷ καὶ ἐσώθησαν. 16 Ταῦτα κατελάλησαν οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· καὶ προσέσχε Κύριος καὶ εἰσήκουσε, καὶ ἔγραψε βιβλίον μνημοσύνου ἐνώπιον αὐτοῦ τοῖς φοβουμένοις τὸν Κύριον καὶ εὐλαβουμένοις τὸ ὄνομα αὐτοῦ. 17 Καὶ ἔσονταί μοι, λέγει Κύριος παντοκράτωρ, εἰς ἡμέραν ἣν ἐγὼ ποιῶ εἰς περιποίησιν, καὶ αἱρετιῶ αὐτοὺς ὃν τρόπον αἱρετίζει ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν δουλεύοντα αὐτῷ. 18 Καὶ ἐπιστραφήσεσθε καὶ ὄψεσθε ἀνὰ μέσον δικαίου καὶ ἀνὰ μέσον ἀνόμου, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ δουλεύοντος θεῷ καὶ τοῦ μὴ δουλεύοντος.

ΚΕΦ. δ'.

1 ΔΙΟΤΙ ἰδοὺ ἡμέρα ἔρχεται καιομένη ὡς κλίβανος, καὶ φλέξει αὐτούς, καὶ ἔσονται πάντες οἱ ἀλλογενεῖς καὶ πάντες οἱ ποιοῦντες ἄνομα καλάμη, καὶ ἀνάψει αὐτοὺς ἡ ἡμέρα ἡ ἐρχομένη, λέγει Κύριος παντοκράτωρ, καὶ οὐ μὴ ὑπολειφθῇ ἐξ αὐτῶν ῥίζα οὐδὲ κλῆμα. 2 Καὶ ἀνατελεῖ ὑμῖν τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά μου ἥλιος δικαιοσύνης, καὶ ἴασις ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτοῦ· καὶ ἐξελεύσεσθε καὶ σκιρτήσετε ὡς μοσχάρια ἐκ δεσμῶν ἀνειμένα.

MALACHIAS, III. IV.

6 Ego enim Dominus, et non mutor: et vos filii Jacob non estis consumpti. 7 A diebus enim patrum vestrorum recessistis a legitimis meis, et non custodistis. Revertimini ad me, et revertar ad vos, dicit Dominus exercituum. Et dixistis: In quo revertemur? 8 Si affliget homo Deum, quia vos configitis me? Et dixistis: In quo configimus te? In decimis, et in primitiis. 9 Et in penuria vos maledicti estis, et me vos configitis gens tota. 10 Inferte omnem decimam in horreum, et sit cibus in domo mea, et probate me super hoc, dicit Dominus: si non aperuero vobis cataractas cæli, et effudero vobis benedictionem usque ad abundantiam, 11 Et increpabo pro vobis devorantem, et non corrumpet fructum terræ vestræ: nec erit sterilis vinea in agro, dicit Dominus exercituum. 12 Et beatos vos dicent omnes gentes: eritis enim vos terra desiderabilis, dicit Dominus exercituum. 13 Invaluerunt super me verba vestra, dicit Dominus. Et dixistis: Quid locuti sumus contra te? 14 Dixistis: Vanus est qui servit Deo: et quod emolumentum quia custodivimus præcepta ejus, et quia ambulavimus tristes coram Domino exercituum? 15 Ergo nunc beatos dicimus arrogantes, siquidem ædificati sunt facientes impietatem, et tentaverunt Deum, et salvi facti sunt. 16 Tunc locuti sunt timentes Dominum, unusquisque cum proximo suo. Et attendit Dominus, et audivit: et scriptus est liber monumenti coram eo timentibus Dominum, et cogitantibus nomen ejus. 17 Et erunt mihi, ait Dominus exercituum, in die qua ego facio, in peculium: et parcam eis, sicut parcit vir filio suo servienti sibi. 18 Et convertimini, et videbitis quid sit inter justum et impium; et inter servientem Deo, et non servientem ei.

CAPUT IV.

1 Ecce enim dies veniet succensa quasi caminus: et erunt omnes superbi, et omnes facientes impietatem, stipula: et inflammabit eos dies veniens, dicit Dominus exercituum, quæ non derelinquet eis radicem et germen. 2 Et orietur vobis timentibus nomen meum Sol justitiæ, et sanitas in pennis ejus: et egrediemini, et salietis sicut vituli de armento.

MALACHI, III, IV.

6 For I *am* the LORD, I change not; therefore ye sons of Jacob are not consumed. 7 ¶ Even from the days of your fathers ye are gone away from mine ordinances, and have not kept *them*. Return unto me, and I will return unto you, saith the LORD of hosts. But ye said, Wherein shall we return? 8 ¶ Will a man rob God? Yet ye have robbed me. But ye say, Wherein have we robbed thee? In tithes and offerings. 9 Ye *are* cursed with a curse: for ye have robbed me, *even* this whole nation. 10 Bring ye all the tithes into the storehouse, that there may be meat in mine house, and prove me now herewith, saith the LORD of hosts, if I will not open you the windows of heaven, and pour you out a blessing, that *there shall* not *be room* enough *to receive it*. 11 And I will rebuke the devourer for your sakes, and he shall not destroy the fruits of your ground; neither shall your vine cast her fruit before the time in the field, saith the LORD of hosts. 12 And all nations shall call you blessed: for ye shall be a delightsome land, saith the LORD of hosts. 13 ¶ Your words have been stout against me, saith the LORD. Yet ye say, What have we spoken *so much* against thee? 14 Ye have said, It *is* vain to serve God: and what profit *is it* that we have kept his ordinance, and that we have walked mournfully before the LORD of hosts? 15 And now we call the proud happy; yea, they that work wickedness are set up; yea, *they that* tempt God are even delivered. 16 ¶ Then they that feared the LORD spake often one to another: and the LORD hearkened, and heard *it*, and a book of remembrance was written before him for them that feared the LORD, and that thought upon his name. 17 And they shall be mine, saith the LORD of hosts, in that day when I make up my jewels; and I will spare them, as a man spareth his own son that serveth him. 18 Then shall ye return, and discern between the righteous and the wicked, between him that serveth God and him that serveth him not.

CHAPTER IV.

1 FOR, behold, the day cometh, that shall burn as an oven; and all the proud, yea, and all that do wickedly, shall be stubble: and the day that cometh shall burn them up, saith the LORD of hosts, that it shall leave them neither root nor branch. 2 ¶ But unto you that fear my name shall the Sun of righteousness arise with healing in his wings; and ye shall go forth, and grow up as calves of the stall.

Maleachi, 3, 4.

6 Denn ich bin der Herr, der nicht lüget. Und es ſoll mit euch Kindern Jakobs nicht gar aus ſein. 7 Ihr ſeid von eurer Väter Zeit an immerdar abgewichen von meinen Geboten, und habt ſie nicht gehalten. So bekehret euch nun zu mir; ſo will ich mich zu euch auch kehren, ſpricht der Herr Zebaoth. So ſprechet ihr: Worin ſollen wir uns bekehren? 8 Iſt es recht, daß ein Menſch Gott täuſchet, wie ihr mich täuſchet? So ſprechet ihr: Womit täuſchen wir dich? Am Zehnten und Hebopfer. 9 Darum ſeid ihr euch verflucht, daß euch alles unter den Händen zerrinnet; denn ihr täuſchet mich alleſammt. 10 Bringet aber die Zehnten ganz in mein Kornhaus, auf daß in meinem Hauſe Speiſe ſei; und prüfet mich hierin, ſpricht der Herr Zebaoth, ob ich euch nicht des Himmels Fenſter aufthun werde, und Segen herabſchütten die Fülle. 11 Und ich will für euch den Freſſer ſchelten, daß er euch die Frucht auf dem Felde nicht verderben ſoll, und der Weinſtock im Acker euch nicht unfruchtbar ſei, ſpricht der Herr Zebaoth; 12 Daß euch alle Heiden ſollen ſelig preiſen; denn ihr ſollt ein werthes Land ſein, ſpricht der Herr Zebaoth. 13 Ihr redet hart wider mich, ſpricht der Herr. So ſprechet ihr: Was reden wir wider dich? 14 Damit, daß ihr ſaget: Es iſt umſonſt, daß man Gott dienet; und was nützet es, daß wir ſein Gebot halten, und hartes Leben vor dem Herrn Zebaoth führen? 15 Darum preiſen wir die Verächter; denn die Gottloſen nehmen zu, ſie verſuchen Gott, und gehet ihnen alles wohl hinaus. 16 Aber die Gottesfürchtigen tröſten ſich unter einander alſo: Der Herr merket es und höret es; und iſt vor ihm ein Denkzettel, geſchrieben für die, ſo den Herrn fürchten, und an ſeinen Namen gedenken. 17 Sie ſollen, ſpricht der Herr Zebaoth, des Tages, den ich machen will, mein Eigenthum ſein; und ich will ihrer ſchonen, wie ein Mann ſeines Sohnes ſchonet, der ihm dienet. 18 Und ihr ſollt dagegen wiederum ſehen, was für ein Unterſchied ſei zwiſchen dem Gerechten und Gottloſen, und zwiſchen dem, der Gott dienet, und dem, der ihm nicht dienet.

Das 4. Capitel.

1 Denn ſiehe, es kommt ein Tag, der brennen ſoll, wie ein Ofen; da werden alle Verächter und Gottloſe Stroh ſein, und der künftige Tag wird ſie anzünden, ſpricht der Herr Zebaoth, und wird ihnen weder Wurzel noch Zweig laſſen. 2 Euch aber, die ihr meinen Namen fürchtet, ſoll aufgehen die Sonne der Gerechtigkeit, und Heil unter deſſelbigen Flügeln; und ihr ſollt aus- und eingehen, und zunehmen wie die Maſtkälber.

MALACHIE, III. IV.

6 Car je *suis* le SEIGNEUR, et je n'ai point changé. À cause de cela, enfants de Jacob, vous n'avez point été consumés. 7 ¶ Depuis le temps de vos pères, vous vous êtes détournés de mes statuts, et ne *les* avez point gardés. Retournez vers moi, et je retournerai vers vous, a dit le SEIGNEUR des armées. Mais vous dites: En quoi avons-nous besoin de retourner *à toi?* 8 ¶ L'homme frauderait-il Dieu? Cependant vous m'avez fraudé. Or vous dites: En quoi t'avons-nous fraudé? Dans les dîmes et dans les offrandes. 9 Vous êtes frappés de malédiction, parce que vous me fraudez, *vous*, toute la nation. 10 Apportez dans mes greniers toutes les dîmes, et qu'il y ait provision dans ma maison; et dès maintenant éprouvez-moi en ceci, a dit le SEIGNEUR des armées, si je ne vous ouvre les canaux des cieux, et si je ne répands en votre faveur la bénédiction, de telle sorte qu'il *n'y ait pas d'espace* suffisant. 11 Alors je réprimerai pour l'amour de vous *l'insecte* dévorant; il ne vous ravagera point les fruits de la terre, et vos vignes ne seront point stériles dans la campagne, a dit le SEIGNEUR des armées. 12 Toutes les nations vous diront heureux, parce que vous serez un pays de délices, a dit le SEIGNEUR des armées. 13 ¶ Vos paroles se sont enhardies contre moi, a dit le SEIGNEUR, et vous dites: Qu'avons-nous donc dit contre toi? 14 Vous avez dit: C'est en vain qu'on sert Dieu, et qu'avons-nous gagné d'avoir gardé ce qu'il a commandé de garder, et d'avoir marché dans l'affliction devant le SEIGNEUR des armées? 15 Et maintenant nous tenons pour heureux les orgueilleux; même ceux qui commettent la méchanceté prospèrent; ils ont tenté Dieu, et ils ont été délivrés. 16 Alors ceux qui craignent le SEIGNEUR ont parlé les uns aux autres. Or le SEIGNEUR y a été attentif, et l'a ouï; et on a écrit devant lui le livre du souvenir, pour ceux qui craignent le SEIGNEUR et qui pensent à son nom. 17 Or ils seront les miens, a dit le SEIGNEUR des armées, lorsque je mettrai à part mes plus précieux joyaux; et je leur pardonnerai, comme chacun pardonne à son fils qui le sert. 18 Convertissez-vous donc, et vous distinguerez entre le juste et le méchant, entre celui qui sert Dieu et celui qui ne le sert point.

CHAPITRE IV.

1 CAR voici, le jour vient, ardent comme un four; tous les orgueilleux et tous les méchants seront *comme* du chaume. Or ce jour qui vient, a dit le SEIGNEUR des armées, les embrasera, et ne leur laissera ni racine ni rameau. 2 ¶ Mais pour vous qui craignez mon nom se lèvera le soleil de justice, et la santé sera sous ses ailes; vous sortirez, et vous bondirez comme de jeunes bœufs que l'on engraisse.

מלאכי ג

21 וַעֲסוֹתֶם רְשָׁעִים כִּי־יִהְיוּ אֵפֶר תַּחַת
כַּפּוֹת רַגְלֵיכֶם בַּיּוֹם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 22 זָכְרוּ תוֹרַת מֹשֶׁה
עַבְדִּי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אוֹתוֹ בְחֹרֵב עַל־כָּל
יִשְׂרָאֵל חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים׃ 23 הִנֵּה אָנֹכִי
שֹׁלֵחַ לָכֶם אֵת אֵלִיָּה הַנָּבִיא לִפְנֵי בּוֹא
יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא׃ 24 וְהֵשִׁיב
לֵב־אָבוֹת עַל־בָּנִים וְלֵב בָּנִים עַל־אֲבוֹתָם
פֶּן־אָבוֹא וְהִכֵּיתִי אֶת־הָאָרֶץ חֵרֶם׃

הנה אנכי שלח לכם את אליה
הנביא לפני בוא יום יהוה הגדול
והנורא׃ * יתקק סימן

ΜΑΛΑΧΙΑΣ, δ'.

3 Καὶ καταπατήσετε ἀνόμους, διότι ἔσονται σποδὸς ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐγὼ ποιῶ, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. 4 Μνήσθητι νόμου Μωσῆ τοῦ δούλου μου, καθότι ἐνετειλάμην αὐτῷ ἐν Χωρὴβ πρὸς πάντα τὸν Ἰσραὴλ προστάγματα καὶ δικαιώματα· 5 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστελῶ ὑμῖν Ἠλίαν τὸν Θεσβίτην πρὶν ἐλθεῖν τὴν ἡμέραν Κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ, 6 Ὃς ἀποκαταστήσει καρδίαν πατρὸς πρὸς υἱὸν καὶ καρδίαν ἀνθρώπου πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ, μὴ ἐλθὼ καὶ πατάξω τὴν γῆν ἄρδην.

MALACHIAS, IV.

3 Et calcabitis impios, cum fuerint cinis sub planta pedum vestrorum, in die qua ego facio, dicit Dominus exercituum. 4 Mementote legis Moysi servi mei, quam mandavi ei in Horeb ad omnem Israel præcepta et judicia 5 Ecce ego mittam vobis Eliam prophetam, antequam veniat dies Domini magnus, et horribilis. 6 Et convertet cor patrum ad filios, et cor filiorum ad patres eorum: ne forte veniam, et percutiam terram anathemate.

MALACHI, IV.

3 And ye shall tread down the wicked; for they shall be ashes under the soles of your feet in the day that I shall do *this*, saith the LORD of hosts. 4 ¶ Remember ye the law of Moses my servant, which I commanded unto him in Horeb for all Israel, *with* the statutes and judgments. 5 ¶ Behold, I will send you Elijah the prophet before the coming of the great and dreadful day of the LORD: 6 And he shall turn the heart of the fathers to the children, and the heart of the children to their fathers, lest I come and smite the earth with a curse.

Maleachi, 4.

3 Ihr werdet die Gottloſen zertreten; denn ſie ſollen Aſche unter euren Füßen werden des Tages, den ich machen will, ſpricht der Herr Zebaoth. 4 Gedenket des Geſetzes Moſe, meines Knechts, das ich ihm befohlen habe auf dem Berge Horeb an das ganze Iſrael, ſammt den Geboten und Rechten. 5 Siehe, ich will euch ſenden den Propheten Elia, ehe denn da kommt der große und ſchreckliche Tag des Herrn. 6 Der ſoll das Herz der Väter bekehren zu den Kindern, und das Herz der Kinder zu ihren Vätern; daß ich nicht komme, und das Erdreich mit dem Bann ſchlage.

MALACHIE, IV.

3 Alors vous foulerez les méchants; car ils seront *comme* de la cendre sous les plantes de vos pieds, au jour où je ferai *mon œuvre*, a dit le SEIGNEUR des armées. 4 ¶ Souvenez-vous de la loi de Moïse, mon serviteur, à qui je donnai en Horeb des statuts et des ordonnances pour tout Israël. 5 ¶ Voici, je vais vous envoyer Élie, le prophète, avant que vienne le jour grand et terrible du SEIGNEUR. 6 Il ramènera le cœur des pères aux enfants et le cœur des enfants à leurs pères, de peur que je ne vienne et que je ne frappe la terre avec l'anathème.

ישעיה

סכום הפסוקים של ישעיה אלף ומאתים ושלשים וחמשה׳ בריח נחש ארצה אתכם סימן: וחציו כי אם שם אדיר יי לנו: ופרקיו ששים ושה׳ ועוזבי ה יכלו סימן: וסדריו כן׳ והיה יי למלך על כל הארץ סימן:

ירמיה

סכום הפסוקים של ירמיהו אלף ושלש מאות וששים וחמשה׳ אנכי אשמח ביהוה סימן: וחציו׳ ויאמר חנניה: וסדריו שלשים ואחד׳ חסד אל כל חיום סימן: ופרקיו חמשים ושנים׳ אודה ה׳ בכל לבב סימן:

איכה

סכום פסוקי איכה מאה וחמשים וארבעה׳ וסימנו יסע קדים בשמים: וחציו׳ לדכא תחת רגליו:

יחזקאל

סכום הפסוקים של יחזקאל אלף ומאתים ושבעים ושלשה׳ וסימנו כאיל תערג על אפיקי מים כן נפשי תערג אליך אלהים: ופרקיו ארבעים ושמנה׳ וסימנו ועל יובל ישלח שרשיו: וחציו׳ ויהי בעשתי עשרה שנה באחד לחדש: וסדריו תשעה ועשרים׳ ותרא אתו כי טוב הוא סימן:

דניאל

סכום פסוקי ספר דניאל שלש מאות וחמשים ושבעה׳ וסימנו כי רוח יי נשבה בו: וחציו אדין גבריא אילך ר״ב: ופרקיו שנים עשר׳ הבה לנו עזרת מצר סימן: וסדריו שבעה׳ וסימנו ועיני רשעים תכלינה ומנוס אבד מנחם ותקות כפח נפש:

סכום פסוקי תרי עשר

הושע

מאה ותשעים ושבעה׳ ורגלך לא בצקה סימן:

יואל

שבעים ושלשה׳ שלחו מגל סימן:

עמוס

מאה וארבעים ושש׳ קמו בניה סימן:

עובדיה

עשרים ואחד׳ אך טוב לישראל סימן:

יונה

ארבעים ושמונה׳ ישראל עושה חיל סימן:

מיכה

מאה וחמשה׳ עלה אלהים בתרועה סימן:

נחום

ארבעה׳ ושבעה׳ יזל מים סימן:

חבקוק

חמשים ושש׳ ולך תהיה צדקה סימן:

צפניה

חמשים ושלשה׳ גן נעול סימן:

חגי

שלשים ושמונה׳ כי אם גלה סודו סימן:

זכריה

מאתים ואחד עשר: אשרי כל ירא יי סימן:

מלאכי

חמשים וחמשה׳ ויעקב הלך לדרכו סימן:

סכום הפסוקים של כל שנים עשר נביאים אלף וחמשים׳ כי שרית עם אלהים סימן: וחציו׳ לכן בגללכם ציון שדה תחרש: וסדריו עשרים ואחד׳ ולכבוד אהיה בתוכה סימן:

מסורה לספרי הנביאים

מסורה לספר ישעיה

א 6 חבָּשו קמץ בז׳ק
ג 8 עֵנֵי חסר י׳
15 מלכם מה לכם קרי
16 נטוות נטויות קרי
ה 5 משוכּתו הכ׳ דגושה
9 באזנָי קמץ בטרחא
29 ושאג ישאג קרי
ו 10 ישמָע קמץ ברביע
ז 2 נָחה מלעיל
ח 6 לְאַט פתח באתנח
15 ונשבֹּרו קמץ בז׳ק
ט 2 לא לו קרי
6 לְסַרְבֵּה מ׳ סתומה
באמצע תיבה
9 נפָלו קמץ בטרחא
גדָעו קמץ בז׳ק
י 6 ולשימו ולשומו קרי
13 ועתידתיהם ועתודותיהם קרי
כאביר כביר קרי
32 בֵּית בַּת קרי
יב 5 מידעת מודעת קרי
יג 8 יתמָהו קמץ בז׳ק
16 תשגלנה תשכבנה קרי
יד 3 ומִרגזך המ׳ בחירק
9 אָרץ קמץ בז׳ק
21 אָרץ קמץ בז׳ק
24 חָיָתה קמץ בז׳ק
27 יָעָץ קמץ בטרחא
טו 3 גדועה נ׳א גרועה
5 יזעָק קמץ בז׳ק
טז 3 הביאו הביאי קרי
8 שרוקיה דגש אחר שורק
נגעָו קמץ בטרחא
תִּעו מלעיל
10 השבֵתי פתח בס׳פ
ז 9 מעוזו דגש אחר שורק
יח 4 אשקוטה יתיר ו׳
5 התֹז פתח בס׳פ
כ 4 וחשופֵי הפ׳ בפתח
כא 2 אנחתה ה׳ רפה
השבֵתי פתח בס׳פ
כב 10 ותתֹצו ת׳ תנינא רפה
14 באזנָי קמץ בטרחא
כג 13 בחיניו בחוניו קרי
17 לאתננה לא מפיק ה׳
כד 2 נשא כצ׳ל
כה 10 במי במו קרי
כו 20 דלתיך יתיר י׳
יעבָור יתיר ו׳
כז 3 אֲרָנה הצ׳ בח׳ק
4 אפשֶׁעה הש׳ בח׳ק
9 הסֵר חסר י׳
10 ירבָץ קמץ בטרחא
כח 15 שׁוֹט שוֹט קרי
עבֹר יעבור קרי
16 מוּסָד דגש אחר שורק
27 יוּסָב דגש אחר שורק
28 יוּדָק קמץ בז׳ק
כט 11 הסֵפֶר ספר קרי
ל 5 חֹבאיש א׳ נחה
6 עורים עירים קרי
11 מִנֵּי דרך מִנֵּי אֹרַח
ב׳ נונין בצירי
16 נרכָּב קמץ בז׳ק
32 בָּה בֵּם קרי
33 הוא היא קרי
לא 4 יַחָת קמץ בז׳ק
לב 7 יעָץ קמץ בז׳ק
ענִוים ענִיים קרי
14 נֻטָּש קמץ בז׳ק
15 ו׳כרמל והכרמל קרי
לג 1 תוּשַׁד דגש אחר שורק
9 אָרץ קמץ בז׳ק
קמֵל פתח באתנח
10 ארומָם קמץ בז׳ק
11 קֵש פתח באתנח
12 יצָתו פתח בס׳פ
16 נתָן קמץ בז׳ק
20 יצעָן קמץ בלי אס׳פ
21 חצי הספר בפסוקים
23 מרבֶּה הב׳ בסגול
לד 10 תחרָב קמץ בז׳ק
11 תֹהוּ רפה אחר מפיק
לו 12 חֹרָאיהָם צואתם קרי
שֵׁינֵיהֶם מימי רגליהם קרי
לז 1 בשָׁק קמץ בז׳ק
17 ושמָע קמץ בז׳ק
30 וְאִכְוֹל ואכלו קרי
לח 3 אָנָה כצ׳ל
לט 8 דבֵּרת פתח באתנח
מ 7 נָבֵל ציץ כצ׳ל
8
24 נטָעו קמץ ברביע
24 זֹרָעוּ
ויבָשו
31 ייָנָעו
קמץ בז׳ק
מא 10 אָני
תשתָע קמץ בטרחא
23 ונרא ונראה קרי
26 ונדָעה
מב 16 ידָעו קמץ בז׳ק
20 ראוֹת ראוֹת קרי
24 למשוסה למשסה קרי
25 ידָע
מג 2 אָני
9 ויצדָקו
19 תצמָח
מד 5 אָני
קמץ בז׳ק
9 הֹמֹה נקוד עליו
14 אֹרז ן׳ זעירא
15 וישתָּחו קמץ בז׳ק
17 יסגוד יתיר וא׳ו
22 חטואריך יתיר ו
שובה מלרע
23 אָרץ קמץ בז׳ק
24 מֵיאִתִּי מֵאִתִּי קרי
26 תושָׁב קמץ ברביע
מה 1 למשיחוֹ כצ׳ל בירקא
2 אֲוַשֵּׁר אישר קרי
14 יתפלָלו קמץ בז׳ק
מו 11 עצתו עצתי קרי
13 תרחָק קמץ בז׳ק

מסורה לספר ישיעה

מז 3 אֶקָּח קמץ בז״ק
13 הֹבְרֵו הבְרֵי קרי
מח 2 נקרָאוּ
מט 1 קראָנִי קמץ בז״ק
5 לא לו קרי
6 ונצירי ונצורי קרי
7 למתָעֵב כצ״ל
10 ירעָבוּ קמץ בפשטא / יצמָאו קמץ בז״ק
13 אָרץ קמץ בז״ק / יפצחו ופצחו קרי
18 אָנִי קמץ בלא אס״ף / תלבָּשי קמץ בז״ק
25 יקָח קמץ בז״ק
נא 4 ולאומי דגש אחר שורק
6 נמלָחוּ קמץ בלא אס״ף
9 עורי עורי מלרע
13 ארץ קמץ בסגולתא
16 אָרץ קמץ בז״ק
נב 2 התפתחו התפתחי קרי
5 משלָו משליו קרי
נג 10 אֹרץ / 7 יוּבָל / 8 לֻקָּח / 11 ישׂבָּע — קמץ בז״ק

נד 3 ייָרֹש קמץ בז״ק
4 תשכָּחי קמץ בז״ק
9 כִּי־מֵי במקצת ספרים כימי כתיב מלה אחת
16 הִנֵּ חִנֵּה קרי
17 יצלָח קמץ בז״ק
נה 4 לאומים דגש אחר שורק
13 תחת ותחת קרי / הדֵס פתח באתנח
נו 10 צפָיו קרי / ידָעו קמץ בז״ק
נז 1 אבָד / 4 תתענָגו — קמץ בז״ק
19 נוב ניב קרי
20 יוכָל קמץ בז״ק
נח 2 עזָב קמץ בז״ק
3 עצביכם צ׳ דגושה
14 בָּמָותֵי יתיר וא״ו
נט 2 וחטאותיכם יתיר וא״ו
2 ידָעוּ קמץ בז״ק

ס 4 תאמָנה פתח בס״פ
6 ישָׂאו קמץ בז״ק
21 מטעָו מטעי קרי
סא 7 יירשו קמץ בז״ק
סב 3 וצנוף וצניף קרי
סג 2 בנות פתח בס״פ
9 לא לו קרי
11 רֹעֵה נ״א רעי
סד 3 ראָתה קמץ ברביע
5 ועוננו חסר י
6 עוננו חסר י
9 חיָתה קמץ בז״ק
סה 1 שאָלו קמץ בז״ק
4 ופרק ומרק קרי
6 עַל נ״א אֶל
7 עֶל אֶל קרי
12 תכרָעו / 13 תרעָבי / ישמָחו — קמץ בז״ק
24 יקרָאו — קמץ בטרחא
סו 2 עשָׂתה קמץ בז״ק
3 עֹרֵף מְבָרֵךְ כצ״ל
17 אחד אחת קרי

מסורה לספר ירמיה

א 5 אֶצָּורְךָ יתיר
ב 3 תבואתה תבואתו קרי / יאשָׂמו קמץ בז״ק
11 כבודו ת״ס תחת כבודי
14 לבָז פתח בס״ף
15 נצתָה נצתו קרי
16 ותחפנס
ותחפנחס קרי
19 ומָר קמץ בז״ק
20 אעבוד אעבור קרי
24 נפשָׁו נפשה קרי
25 וגורנך וגרונך קרי
27 ילדתני ילדתנו קרי
31 מאפליה ב׳ טעמים
33 למדְתִּי למדְתְּ קרי
ג 2 שֻׁגַּלְתְּ שֻׁכַּבְתְּ קרי
4 קָרָאתי קראת קרי
5 דברתי דברת קרי
7 ותראה ותרא קרי
19 תקראו תקראי קרי / תשובו תשובי קרי
21 נשמָע קמץ בז״ק

ו 22 ארפה ה׳ במקום א׳
ד 5 ותקעו תקעו קרי
18 מָר קמץ בז״ק
19 אוחִולה אוחִילה קרי / שמעתי שמעת קרי
22 יָדָעוּ קמץ בז״ק
30 ואַתי ואת קרי
ה 7 אסלוח אסלח קרי / וינאָפו קמץ בז״ק
8 מוזנים מיזנים קרי
22 יוכָלו קמץ בז״ק
24 ויורה יורה קרי
ו 6 עצה ה׳ רפה
7 בוֹר ביִר קרי
10 וישמָעו / 15 ידָעו — קמץ בז״ק
21 יאבדו ואבדו קרי
25 תצאי תצאו קרי / תלכי תלכו קרי
26 שקֹ קמץ בפשטא
29 מאשתם מאש תם קרי

ז 10 נצָלנו פתח באתנח
22 הוציאי הוציאי קרי
ח 1 יוציאו יוציאו קרי / ירושלָם קמץ בטרחא
5 נצַחת פתח באתנח
6 ואשמָע קמץ בפשטא / כלה ה׳ במקום ו׳ / במרצותם במרוצתם קרי
7 וסוס וסיס קרי
9 מאָסו קמץ בז״ק
10 כלה ה׳ במקום ו׳
11 וירפו חסר א׳
12 ידָעו קמץ בז״ק
15 מרפה ה׳ במקום א
21 השבַרתי פתח באתנח
ט 2 יצָאו קמץ בתביר / ידָעו קמץ בטרחא
7 שוחֵט שָׁחוּט קרי
17 ותשנה חסר א׳
18 אָרץ
י 2 תלמָדו קמץ בז״ק
13 אָרץ הארץ קרי

מסורה לספר ירמיה

י	17	יושבתי יושבת קרי
	18	והצרתי מלעיל
	20	שֻׁדָּד קמץ בז״ק
יא	2	ועל נ״א ואֶל
	16	המולה דגש אחר שורק
יב	13	קצָרו קמץ בז״ק
יג	13	ירושלָם קמץ בטרחא
	16	ישית ושית קרי
	20	שאי שאו קרי וראי וראו קרי
	21	למדתי למדת קרי
יד	2	ויוחת צ׳ זעירא
	3	צעוריהם צעיריהם קרי
	14	ואלול ואליל קרי ותרמות ותרמית קרי לכם נ״א להם
טו	4	לזועה לזעוה קרי
	8	אלמנותו אלמנותיו קרי
	9	באה בא קרי
	10	כֻּלֹּה ה׳ במקום ו׳
	11	שרותך שריתיך קרי
	14	והעברתי נ״א והעבדתי
	16	דבריך יתיר י׳
טז	11	עזָבו קמץ בז״ק
	16	לדוגים לדיגים קרי
	19	אָרץ קמץ בז״ק
יז	8	ירא יראה קרי ידאָג קמץ בז״ק
	10	כדרכָו כדרכיו קרי
	11	יָלֹד קמץ בז״ק ימו ימיו קרי
	13	יסורי וסורי קרי
	18	אָני קמץ בז״ק
	19	עם העם קרי
	23	שומע שמוע קרי
	24	בה בו קרי
יח	3	והנהו והנה הוא קרי
	5	לאמור מלא ו׳
	10	הרעה הרע קרי
	16	שרוקת שריקות קרי
	22	שיחה שוחה קרי
	23	והיו וְיִהְיוּ קרי
יט	2	החרסות החרסית קרי
	11	להרפה ה׳ במקום א׳
	15	מבי מביא קרי את דברי נ״א אל דברי
כ	7	כלֹה ה׳ במקום ו׳
	8	אזעָק קמץ בז״ק
כא	9	יחיה וחיה קרי
	12	מעלליהם מעלליכם קרי
כב	4	ועבדו ועבדיו קרי
	6	נושבה נושבו קרי
כב	14	באָרז קמץ בז״ק
	20	וּצְעָקִי כצ״ל
	23	יושבתי יושבת ק׳ מקננתי מקננת ק׳
כג	12	יִדָּחוּ מלעיל ופתח במקום קמץ
	18	דברי דברו קרי
	23	אָני קַמץ בטרחא
	35	עַל נ״א אֶל
כד	1	יכניהו נ״א יכניה
	9	לזועה לזעוה קרי
כה	3	אשכים א׳ במקום ה׳
	7	אלָי קמץ בטרחא הכעוסֵני יתיר וא״ו
	13	והבאותי והבאתי קרי
	30	ישאָג קמץ בפשטא
	34	ותפוֹצוּתִיכם הפ׳ בחולם ובחירק הת׳
כו	6	הזאתה יתיר ה׳
	18	מיכיה מיכה קרי
כז	1	יאושֶיהו מלא וא״ו
	20	יכוניה יתיר ו׳
כח	1	בַּשנת בשנה קרי
	11	חצי הספר בפסוקים
כט	14	שביתכם שבותכם קרי
	16	אל כסא נ״א על
	18	לזועה לזעוה קרי
	23	הוידע היודע קרי
ל	16	שאֹסַיִך יתיר א׳
	18	יעקוב מלא ו׳
	19	ימעָטו קמץ בז״ק
לא	7	אָרץ קמץ בסגולתא
	13	ישבָעו קמץ בטרחא
	20	הלכתי הלכת קרי
	32	אכְתָבנה הת׳ בח״ק
	33	כוּלָם דגש אחר
	37	באים קרי ולא כתיב עד בקצת ספרים לא נמצא מלת עד
	38	קוה קַו קרי על סבירין עד
	39	השרמות השדמות קרי
לב	1	בשנת בשנה קרי
	4	עינו עיניו קרי
	23	ובתרותך ובתורתך קרי הלָכו קמץ בז״ק
	35	החטי החטיא קרי
לג	8	לכָול יתיר וא״ו
	19	לאמור מלא וא״ו
	26	יעקוב מלא וא״ו אשוב אשיב ק׳
לד	11	ייכבישום ויכבשום קרי
לד	17	לזועה לזעוה קרי
לה	4	הסֵף פתח בס״ף
	7	תזרָעו קמץ בפשטא תטָעו קמץ בז״ק
לו	4	את ברוך נ״א אל
לז	4	הכליא הכלוא קרי
	19	ואיו ואיה קרי
לח	2	יחיה וחיה קרי
	11	הסחבות סחבות קרי
	16	את כתיב ולא קרי
	22	רגלך חסר י׳
	28	פסקא באמצע פסוק
לט	12	רע ר׳ דגושה אם כתיב ולא קרי
	13	ונבשזבו ן׳ זעירא
	16	מבי מביא קרי
מ	1	באזקים א׳ נחה
	3	דבר הדבר קרי
	4	האזקים א׳ נחה
	8	עופי עיפי קרי
	16	תעש תעשה קרי
מא	12	אֶל נ״א עַל
	17	כמְוהָם כמהם קרי
מב	6	אנו אנחנו קרי
	20	התעתים התעיתם קרי
מג	10	שפרורו שפרירו קרי
	11	ובאה ובא ק׳
מד	19	להעציבה בלא מפיק ה׳
מה	4	לי היא במקצת ספרים לא נמצא מלת לי
מו	11	הרביתי הרבית קרי
	12	כשָׁלו קמץ בז״ק
	27	יעקוב מלא ו׳
מח	4	צעוריה צעיריה קרי
	5	הלחות הלחית קרי
	7	כמיש כמוש קרי יַחְדָּ יחדיו קרי
	18	ישבִי ושבי קרי
	20	הילילי הילילו קרי וזעקִי וזעקו קרי
	21	מֵופָעַת מיפעת קרי
	27	נמצאה נמצא ק׳
	44	הניס הנס קרי
מט	2	תצתַנה פתח באתנח
	21	קולה נ״א קולם
	28	נבוכדראצור יתיר ו
	29	יקָחו קמץ בז״ק
	36	עֵולם עילם קרי
	39	אשוב אשיב קרי שבית שבות קרי

מסורה לספר ירמיה

נ	5	ישאָלו קמץ בז׳ק
	6	חיָה חיו קרי שובבים שובבום קרי
	9	חלָכו קמץ בז׳ק
	8	יצאו צאו קרי
	9	משכיל נ״א משכיל
	10	ישבָעו קמץ בטרחא
	11	תשמחי תשמחו קרי תעלזי תעלזו קרי תפושי תפושו קרי דשה נ״א דשא ותצחלי יתצחלו קרי
	15	אשויתיך אשיותיך קרי
נ	29	לח קרי ולא כתיב
	44	ארוצם אריצם קרי
נא	3	אֶל ואֶל נ״א אַל ואַל ידרך כתיב ולא קרי
	9	נרפתח חסר א׳
	13	שכרתי שכנח קרי
	19	יעקוב מלא ואו
	33	נתפָּשו קמץ בז׳ק
	34	אכלנו אכלני קרי הממנו הממני קרי הצגנו הצגני ה׳ בלענו בלעני קרי חדיחנו הדיחני קרי
נא	48	יבוא סבירין יבואו
	58	יגָעו פתח באתנח
נב	1	חמיטל חמוטל קרי
	11	בבית בית קרי
	21	קומה קומת קרי
	24	חקַף פתח בס״ף
	29	מירושלם בקצת ספרים חגלח מירושלם
	31	הכליא הכלוא קרי
	32	מלכים המלכים קרי

מסורה לספר איכה

א	6	מן בת מבת ק׳
	11	מַחֲמַודֵיהֶם יתיר ו׳
	12	לוא ל׳ זעירא
	18	עמים העמים קרי
ב	2	לא ולא קרי
	9	טבעו ט׳ זעירא
	18	אעודך אעידך ק׳
	14	שביתך שבותך קרי
	17	זָמם כלי קמץ אֶמרתו חא׳ בסגול
	19	בליל בלילה קרי
ג	16	אריה יתיר ה׳
	13	כמטרא א׳ במקום ח׳
	14	עמי סבירין עמים
ג	16	שנָי קמץ בז׳ק
	20	ותשיח ותשוח ק׳ עלי ת״ס תחת עליך
	22	תָמנו קמץ בז׳ק
	32	חסדו חסדיו קרי
	33	חצי הספר בפסוקים
	35	גָבר קמץ בז׳ק
	39	חטאו חטאיו קרי
	41	כפָּים קמץ בז׳ק
ד	3	תנין תנים ק׳ כי ענים כיענים ק׳
	6	רָגע קמץ בז׳ק
	9	שֶחֱם ב׳ טעמים
	12	וכל כל ק׳
ד	15	תגָעו קמץ בז׳ק
	16	נשָאו קמץ בז׳ק
	17	עודינָה עודינו ק׳
	21	יושבתי יתיר י׳
ה	1	חביטָ חביטה ק׳
	3	אין ואין קרי
	5	נרדָפנו קמץ בז׳ק לא ולא קרי
	7	אינם ואינם קרי אנחנו ואנחנו ק׳
	10	נכמָרו נשָאו קמץ בז׳ק שבָרתו
	21	יהוה למדנחאי אדני ונשוב ונשובה ק׳

מסורה לספר יחזקאל

א	8	וידו וידי קרי
ב	6	תחָת קמץ בז׳ק
	9	בו סבירין בה
ג	15	ואשר ואשב קרי
	16	פסקא באמצע פסוק
	20	צדקתו צדקותיו קרי
	21	נזהָר קמץ בז׳ק
	27	ישמָע המ׳ בקמץ יחדָל קמץ בז׳ק
ד	6	חיָמיני חימני קרי
	1	צפועי צפיעי קרי
ח	4	תקָח קמץ בז׳ק
	11	אנרע למדנחאי אגדע
	2	ילניאות ולנאיות קרי
ז	2	ארבעת ארבע ק׳
	12	ישמָח קמץ בז׳ק
	21	וחללוהָ וחללוחו קרי
ח	2	החשמָלה פתח בס״פ
	6	מהם מה הם קרי
	17	אפם ת״ס ה׳תחת אפי
ט	4	אלָו אליו קרי
	5	עַל אל ק׳ עיניכם עינכם ק׳
	6	תגָשו קמץ בז׳ק
	8	ונאשאר יתיר א׳
	9	דמים נ״א חמס
	11	כאשר ככל אשר קרי
יא	6	ומלאתים יתיר י׳
יא	7	הוציא נ״א אוציא
יב	14	עזרה עזרו קרי
יג	9	וּבכָתב קמץ בסמוך
יד	19	אֶל למדנחאי על
טו	5	ויהָר קמץ בז׳ק
טז	4	הגלדת דגש אחר שורק כָּרת שֵדֶד ב׳ רשין דגושין
	13	שֵשי שש ק׳
	18	אכלתִי יתיר י׳
	20	נתתִי יתיר י׳ ילדתִי יתיר י׳ מתזנותֵך מתזנותיך ק׳
	31	עשיתי יתיר י׳

טז	31	חייתי יתיר י
	34	זוּפָה הנ׳ דגושה ואתנַן הנ׳ בפתח
	36	נתתי יתיר י
	41	אתנַן הנ׳ בפתח
	43	זכרתי יתיר י׳ עשיתי יתיר י׳
	47	עשיתי יתיר י
	51	עשיתי עשית ק
	53	שביתהן שבותהן ק׳ שבית ב שבות ק׳ ושבית ושבות ק׳
	57	השאטות א׳ נחה
	59	ועשית ועשיתי ק׳
יז	6	פֹּארֹת נ״א פֹּראֹת
	9	תיבָּשׁ קמץ בז״ק
	15	היצלָח קמץ בלא אס״ף
	21	מברחו מברחיו קרי
יח	6	אכָל יקָח גזָל יומָת קמץ בז״ק
	14	וירא ויראה קרי
	15	אכָל חבָל נתָן לקָח קמץ בז״ק
	20	רשע הרשע קרי
	21	חטאתו חטאתיו קרי
	24	צדקתו צדקתיו קרי
	28	וַיָּשָׁוב וישב קרי
יט	4	נתפָּשׁ פתח באתנח
כ	13	הלכו מאָסו קמץ בלא אס״ף
		לְכַלֹּתָם חסר וא״ו
	16	מאָסו קמץ ברביע
	18	בחוּקי דגש אחר שורק
	21	הָלָכו קמץ בלי אס״ף
	38	יבוא סבירין יבואו
כא	12	ונהיָתה קמץ בז״ק
	21	השמילי חסר א׳
	28	כקסָום יתיר ו׳
כב	4	עַד למדנחאי עֵת
	18	לְסוּג לסיג קרי
	24	גֻשמה הש׳ רפה
	25	אכָלו קמץ ברביע יקָחו קמץ בז״ק
כג	8	עזֹבָה לקָחו קמץ בז״ק

כג	12	עֹגָבָה קמץ בלי אס״ף
	14	כשדיים כשדים
	16	ותעגב ותעגבה קרי
	25	יקָחו קמץ בז״ק
	41	כבודה דגש אחר שורק
	42	בָּה הב׳ סָובָאים סבאים קרי
	43	עַתָּ יזְנֶה עתה יזנו ק׳
כד	2	כתוב כתב ק׳
	6	חלאתה הה׳ רפה
כה	3	נחָל קמץ ברביע
	6	שאטך א׳ נחה
	7	לבג לבז קרי
	9	וקריתמה וקריתימה קרי
כו	1	חצי הספר בפסוקים
	10	פרַש הר׳ בפתח
	16	ילבָשו קמץ בלי אסף
כז	3	הישבתי הישבת קרי
	5	לקָחו קמץ בז״ק
	6	כתים כתיים קרי
	15	והָובנים וְהבנים קרי
	19	מאוּזל דגש אחד שורק נתנוּ נון תנינא דגושה
	31	קרחא ה׳ במקום ה׳
	32	בנִיהם הנון בחיריק
כח	14	אַתְּ בלשון זכר
	16	מָלוּ חסר אלף
כט	4	חַחיים חחים קרי
	7	בכַּפך בכף קרי
ל	16	תחיל תחול קרי
לא	4	שלחה הל׳ רפה
	5	גבהא א׳ במקום ה׳ סרעפתו סרעפתיו ק׳
	11	אֵל למדנחאי אֵיל
		ברשעו נ״א כרשעו
לב	18	אֶת נ״א אל
	20	נתָּנָה קמץ בז״ק
	28	תשבַר הב׳ בפתח
	29	ישכָבו קמץ בטרחא
	32	חתיתו התיתי קרי
לג	6	נלקָח קמץ בז״ק
	13	צדקתו צדקתיו קרי
	16	חטאתו חטאתיו קרי
לד	3	תלבָשו קמץ בז״ק
	25	ביעורים ביערים קרי
לה	9	תָישבנה תשבנה ק׳
	12	שממה שממו קרי
לו	5	כֻּלָּא כֻּלָּהּ קרי

לו	13	אָתְּי אָתְּ קרי
		גויך גוייך ק׳
	14	וגויך וגוייך ק׳
		תכשלי תשכלי ק׳
	15	וגויך וגוייך ק׳
	20	ויבוא סבירין ויבואו
	35 38	החרֵבות הר׳ בצירי
לז	16 19	חֲבֵרָו חבריו קרי
	22	יהיֶה יהיו ק׳
	24	דוד למדנחאי דויד מלא יוד
לט	8	ונהיָתה קמץ בז״ק
	11	המונה ה׳ תחת ו׳
	16	המונה ה׳ רפה
	25	שבית שבות ק׳
	26	ונשו חסר א׳
מ	4	שמָע קמץ בלא אס״ף
	6	במעלתו במעלתיו קרי
	9	ואילָו ואיליו קרי
	15	היאתון האיתון ק׳
	19	התחתונה מלעיל
	21	ותאָו ותאיו ק׳ ואילָו ואיליו ק׳ ואלמו ואלמיו קרי
	22	וחלונו וחלוניו ק׳ ואילמו ואלמיו ק׳ וְהִמֹּרָו ותמריו ק׳ ואילַמָו ואילמיו ק׳
	24	אילו איליו ק׳ ואילמו ואילמיו ק׳
	25	ולאילמו ק׳
	26	עלותו עלותיו ק׳ ואילמָו ואילמיו ק׳ אילו איליו ק׳
	29	ותאו ותאיו ק׳ ואֵלָו ואליו ק׳ ואלמָו ואלמיו ק׳ ולאלמו ולאלמיו ק׳
	31	ואילמו ואילמיו ק׳ אילו איליו ק׳ מעלו מעליו ק׳
	33	ותאו ותאיו ק׳ ואלו ואיליו ק׳ ואלמו ואלמיו ק׳ ולאלמו ולאלמיו ק׳
	34	ואלמו ואלמיו ק׳ אילו איליו ק מעלו מעליו ק׳

מסורה לספר יחזקאל

מ	36	תאו תאיו ק אֵלָו אליו ק׳ ואלַמָו ואלמיו ק׳
	37	ואילו אילִיו ק׳ אילו אליו קרי מעלָו מַעֲלָיו ק׳
	39	אליהם נ״א עליהם
	43	הַקָּרְבָּן כצ״ל
מא	4	אֶל למדנחאי עַל
	8	מוֹסדות מוסדות ק׳ מלו ו׳ במקום א׳
	15	ואתוקיהא ואתיקיה ק׳
	20	הַהֹיכֹל נקוד עליו
מב	9	ומתחתה ומתחת ק׳ לשכות הלשכות ק׳ המבִוא המביא ק׳
	14	ילבשו ולבשו ק׳
	16	אמות מֵאות ק׳
מג	3	אֶל פני נ״א עַל פני
מג	5	הבית נ״א את הבית
	11	צוּרָתָו צורֹתיו ק׳ תורֹתָו תורֹתיו ק׳
	15	ומהאראֵיל ומהאריאֵל ק׳ והאראיל והאריאל ק׳
	20	על ארבע נ״א אל ארבע
	26	יכפרו כתיב וקרי ולמדנחאי וכפרו כתיב יכפרו קרי יָדו ידיו ק׳
	27	ורצָאתִי א׳ במקום י׳
מד	3	לאכָול יתיר ו׳
	5	שמָע קמץ בלא אסף תורֹתו תורֹתיו ק׳
	24	לשפט למשפט ק׳ ושפטהו ישפטהו קרי
	25	יבוא סבירין יבואו
מה	3	חמש חמשה ק׳
	5	יְהָיָה והיה ק׳
מו	9	יֵצֵאו יצא ק׳
	15	ועשו יעשו קרי
	19	בירכתַם בירכתַיִם ק
	22	מֹהֹקֹצֹעוֹת נקוד עליו
מז	6	על שפת במקצת ספרים חסי מלת על
	7	אֶל נ״א עַל
	8	ונרפאו הא׳ נחה יהי קמץ בז״ק
	10	יעמדו עמדו ק׳ למינה לא מפיק ה׳
	11	בצאתו בצאתיו ק׳
	12	והיו והיה קרי
מח	10	וּלְאֵלֶּה ב׳ טעמים
	14	יעבור יעביר ק׳
	15	בתוכה בתוכו קרי
	16	חמש כתיב ולא ק׳
	18	תבואתה תבואתו קרי
	21	בתוכה בתוכו ק׳

מסורה לספר דניאל

א	4	מאום יתיר א׳
	13	תראֵה הא׳ בצירי
ב	4	לעבדיך יתיר י׳
	5	לכשדיא לכשדאי קרי
	9	הזמנתון הזדמנתון קרי
	10	כשדיא כשדאי קרי
	27	אזֵל פתח באתנח
	22	ונהירא ונהורא קרי
	26	האיתָיךְ יתיר י׳
	29	אנתה יתיר ה׳ רעיוניך יתיר י׳
	31	אנתה יתיר ה׳
	33	מִנְהֵון ומִנְהֵן יתיר ו׳
	37	אנתה יתיר ה׳
	38	דארין דיירין קרי אנתה יתיר ה׳
	39	ארעא יתיר א׳
	40	רביעיא רביעה קרי
	41	מנהֵון ומנהֵון } יתיר ו׳
	42	מנהֵון ומנהֵון } יתיר וא״ו חסֵף פתח באתנח
	43	די ודי קרי
ג	3	וקאמין וקימין קרי
	5 7	קיתרֹס יתיר י׳
ג	10	אנתה יתיר ה׳ קיסרֹס יתיר י׳ וסיפניא וסומפניה קרי
	12	עלָיך יתיר י׳ לאלהיך יתיר י׳
	15	קיתרֹס יתיר י׳
	18	לאלהיך יתיר י׳
	19	אשתנו אשתני קרי
	21	פטישיהון יתיר י׳
	25	רביעיא רביעאה קרי
	26	עליא עלאה קרי
	28	גשמיהון גשמהון קרי
	29	שלֵה שלו קרי
	31	דארין דירין קרי
	32	עליא עלאה קרי
ד	4	עללין יתיר ל׳ כשדיא כשדאי קרי
	5	אחרֵין יתיר י׳
	9	ידרָון יתיר ו׳
	13	אנושא יתיר ו׳
	14	עליא עלאה קרי אנושא יתיר ו׳ עליה יתיר י׳
	15	ואנתה יתיר ה׳ פשרא א׳ במקום ה׳
	16	ופשרא א׳ במקום ה׳ מראי יתיר א׳ לשנאיך לעריך יתיר י׳
ד	19	אנתה יתיר ה׳ רבַית יתיר י׳
	21	עליא עלאה קרי מראי יתיר א׳
	22	עליך יתיר י׳ עליא עלאה קרי
	24	עליך יתיר י׳ וחטיך וחטאך קרי
	28	נפֵל פתח באתנח
	29	עליך יתיר י׳ עליא עלאה קרי
	31	ולעליא ולעלאה קרי
	32	דארי דירי קרי כְלָה ה׳ במקום א׳ ודארי ודירי קרי
ה	5	נפקו נפקן קרי
	7	כשדיא כשדאי קרי והמנוכא והמניכא קרי
	8	עללין יתיר ל׳ ופשרא א׳ במקום ה׳
	10	עללת יתיר ל׳ וזיוך יתיר י׳
	11	כחכמת כ׳ דגושה בתר יהוא
	13	אנתה יתיר ה׳ אבי מלעיל
	14	עליך יתיר י׳

מסורה לספר דניאל

ח	16	עליך יתיר י / תוכל תכול קרי / והמינכא והמניכא קרי
	18	אנת יתיר ה׳ / עליא עלאה קרי
	19	זאעין זיעין קרי
	21	עליא עלאה קרי / עליה יתיר ה׳
	22	ואנתה יתיר ה׳
	23	קדמיך יתיר י׳ / ואנתה יתיר ה׳ / ורברבניך יתיר י׳
	29	והמינכא והמניכה קרי
	30	כשדיא כשדאה קרי
ו	1	מדיא מדאה קרי
	12	חצי הספר
	14	עליך יתיר י׳
	17	אנתה יתיר ה׳
	20	בשפרפרא פ׳ קדמאה זעירא / תנינא רבתי
	21	אנתה יתיר ה׳
	23	קדמיך יתיר י׳
	26	דארין דירין קרי
ו	29	פרסיא פרסאה קרי
ז	4	גפיה / שניה / גביה — יתיר י
	7	רביעיא רביעאה קרי / ברגליה / קדמיה — יתיר י
	8	ביניהון יתיר י׳ / אתעקרו אתעקרה קרי / קדמיה יתיר י׳
	10	אלפים אלפין קרי / רבון רבבן קרי
	19	כלהון יתיר ו׳ / שניה / וטפריה / ברגליה — יתיר י׳
	20	ונפלו ונפלה קרי / קדמיה יתיר י׳
	23	רביעיא רביעאה קרי
	25	עליא עלאה קרי
ח	9	יצא סבירין יצאה
	11	הרים הורם קרי
ט	2	למלאות מלא ו׳
ט	4	אנא כצ״ל
	5	והרשענו יתיר ו׳
	8	לשרינו נ״א ולשרינו
	12	דבריו דברו קרי
	18	פקחה יתיר ה׳
	24	ולחתם ולהתם קרי
י	14	יקרה הר׳ בקמץ
יא	4	משל / ימשל — קמץ בז״ק
	6	יתחברו קמץ בז״ק / כוח יתיר ו׳
	10	ובנו ובניו קרי / ויתגרו ויתגרה קרי / מעזה מעזו קרי
	12	ורום ורם קרי
	27	תצלח קמץ בז״ק
	33	ימים נ״א ימים רבים
	39	הכיר יכיר קרי
	40, 42	בארצות ב׳ פתוחה
	44	בחמא א׳ במקום ה׳

מסורה לספר הושע

ד	2	פרצו קמץ בז״ג
	6	ואמאסאך יתיר א׳
	10, 12	ישבעו / ישאל — קמץ בז״ק
	17	אפרים קמץ בטרחא
ה	7	בגדו קמץ בז״ק
ו	1	טרף קמץ בטרחא
	10	שעריריה שערוריה ק׳
ז	4	בערה מלעיל
ז	7	נפלו קמץ בז״ק
ח	11, 7	קראו / יזרעו — קמץ בטרחא
	10	מעט קמץ בז״ק
	12	אכתוב יתיר ו׳ / רבו רבי קרי
ט	2	בה סבירין בם
	16	בלי בל ק׳
י	6, 9	יובל יקח / עמדו — קמץ בז״ק
י	10	עינתם עונתם קרי
	14	וקאם א׳ נחה / יושו דגש אחר שורק
יב	5	ויכל
יג	4, 6, 12	תדע / וישבעו / אפרים — קמץ בז״ק
יד	1	יפלו חפ׳ בחולם
	4	ירטשו / נרכב — קמץ בז״ק

מסורה לספר יואל

ב	6	פארור א׳ נחה
	8	ואיש אחיו נ״א / ואיש את אחיו
ב	10	קדרו קמץ בז״ק
ד	1	אשוב אשיב ק׳
ד	16	ישאג קמץ בלא אסף
	19	נקיא יתיר א׳

מסורה לספר עמוס

א	2	ישאג קמץ בז״ק
	8	והשיבותי מלעיל
ב	4, 4	שמרו / מקל — קמץ בז״ק
ג	8	שאג קמץ בלא אס״ף
ד	13	וברא נ״א מלרע
ו	8	מתאב א׳ במקום ע׳
	10	הס קמץ בז״ק
ח	4	ענוי עניי קרי
ח	8	ונשקה ונשקעה קרי
	10	שק קמץ בז״ק
ט	6	מעלותו מעלותיו קרי
	14	וישבו קמץ בז״ק

מסורה לספר עובדיה

7	שלח קמץ בז״ק	11	שערו שעריו קרי

מסורה לספר יונה

א	14	אָנָּה כצ״ל	ב	3	מצרה מלעיל	ד	2 אָנָּה כצ״ל
		נקיא יתיר א					

מסורה לספר מיכה

א	3	במותי יתיר ו׳	ב	8	יאתמול הל׳ בשורק	ה	3 וישבו קמץ בלא אסף
	8	שילל שולל קרי	ג	2	רעה רע קרי	ו	10 האש כצ״ל
	10	התפלשתי התפלשי ק׳		12	חיי הספר		14 תשבע קמץ בז״ק
	15	אבי חסר א׳	ד	8	תאתה א׳ נחה	ז	12 יבוא סבירין יבואו
ב	2	וגזלו קמץ בז״ק		11	תחנף קמץ בז״ק		17 יפחדו קמץ בז״ק

מסורה לספר נחום

א	3	וגדול יתיר וא״ו	ב	1	לעבור יתיר ו׳	ג	3 יכשלו וכשלו קרי
	13	מטהו נ״א מטהו		6	בהליכותם יתיר ו׳		

מסורה לספר חבקוק

א	10	יתקלס / ישחק קמץ בז״ק	ב	6	ישאו קמץ בז״ק	ג	4 עזה עזו קרי
	12	נמות ת״ס תחת תמות		16	אתה מלעיל / על נ״א אל		14 פרזו פרזיו קרי
ב	5	ישבע קמץ בז״ק		17	יחיתן נ״א יחיתך		17 תפרח קמץ ברביע

מסורה לספר צפניה

ב	7	שבותם שביתם קרי	ב	15	זאת ב׳ טעמים	ג	15 תראי נ״א תיראי
	14	ארזה ה׳ רפה	ג	2	בטחה קמץ בז״ק		18 עליה נ״א עליך

מסורה לספר חגי

א 8 ואכבד ואכבדה קרי

מסורה לספר זכריה

א	4	ומעליליכם יתיר יו״ד	ו	10	מאת טוביהו כצ״ל	יא	5 ואעשיר א׳ נחה
	16	וקוה וקו קרי		12	יצמח קמץ בז״ק		17 תיבש קמץ בז״ק
ב	8	אלו אליו קרי	ז	13	אשמע קמץ בז״ק	יב	1 ארץ קמק בז״ק
ד	2	ויאמר ואמר קרי	ט	8	מאבה ה׳ במקום א׳		6 שמאול יתיר ו׳
	12	מה־שתי נ״א ת׳ רפה / שבלי הב׳ בחטף פתח		9	גילי מלרע	יד	2 הבתים ב׳ טעמים / תשגלנה תשכבנה קרי
				14	יתקע קמץ בז״ק		
ה	9	ותשנה חסר א׳	יא	2	הבצור הבציר קרי		6 יקפאון וקפאון קרי
	11	לה הה׳ רפה		5	יאשמו קמץ בז״ק		

מסורה לספר מלאכי

א	12	נ״א שלחו אדני בשם של אדנות	ג	16	וישמע קמץ בז״ק	ג	22 זכרו ז׳ רבו״י
	13	אותו ת״ס תחת אותי					

ISAIAS.
JEREMIA.
LAMENTATIONES.
EZECHIEL.
DANIEL.
OSEE.
JOEL.
AMOS.
ABDIAS.
JONAS.
MICHÆAS.
NAHUM.
HABACUC.
SOPHONIAS.
AGGÆUS.
ZACHARIAS.
MALACHIAS.